BIBLIA
HEBRAICA
STUTTGARTENSIA

THE
HEBREW-ENGLISH INTERLINEAR ESV OLD TESTAMENT

ENGLISH
STANDARD
VERSION

Genesis | בראשית

1 1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ
and-the-earth the-earth and— the-heavens — *God* he-created in-beginning

הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־ פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
and-Spirit-of the-deep *face-of* over and-darkness and-emptiness formlessness she-was

אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־ פְּנֵי הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר
light let-him-be *God* and-he-said the-waters *face-of* over hovering *God*

וַיְהִי־ אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־ הָאוֹר כִּי־ טוֹב וַיַּבְדֵּל
and-he-separated good that the-light — *God* and-he-saw light and-he-was

אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים׀
God and-he-called the-darkness and-between the-light between *God*

לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־
and-he-was evening and-he-was Night he-called and—the-darkness Day —the-light

בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם
the-waters in-midst-of expanse let-him-be *God* and-he-said one day morning

וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־
— *God* and-he-made to–waters waters between separating and-let-him-be

הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
to-the-expanse from-under that the-waters between and-he-separated the-expanse

וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־ כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא
and-he-called so and-he-was to-the-expanse from-over which the-waters and-between

אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃
second day morning and-he-was evening and-he-was *Heaven* —the-expanse *God*

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־ מָקוֹם
place into the-heavens from-under the-waters let-them-be-gathered *God* and-he-said

אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־ כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים׀
God and-he-called so and-he-was the-dry-ground and-let-her-appear one

לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא
and-he-saw Seas he-called the-waters and—collection-of Earth —the-dry-ground

אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא
what-is-green the-earth let-her-produce *God* and-he-said good that *God*

עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר
which according-to-kind-of–him fruit making fruit tree-of seed yielding vegetation

זַרְעוֹ־ בוֹ עַל־ הָאָרֶץ וַיְהִי־ כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
the-earth and-she-brought-out so and-he-was the-earth on in–him seed-of–him

דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־ פְּרִי
fruit making and-tree according-to-kind-of–him seed yielding vegetation what-is-green

אֲשֶׁר זַרְעוֹ־ בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃
good that *God* and-he-saw according-to-kind-of–him in–him seed-of–him which

13 וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
God and-he-said third day morning and-he-was evening and-he-was

The Creation of the World

1 In the beginning, God created the heavens and the earth. [2] The earth was without form and void, and darkness was over the face of the deep. And the Spirit of God was hovering over the face of the waters.

[3] And God said, "Let there be light," and there was light. [4] And God saw that the light was good. And God separated the light from the darkness. [5] God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

[6] And God said, "Let there be an expanse[1] in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." [7] And God made[2] the expanse and separated the waters that were under the expanse from the waters that were above the expanse. And it was so. [8] And God called the expanse Heaven.[3] And there was evening and there was morning, the second day.

[9] And God said, "Let the waters under the heavens be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. [10] God called the dry land Earth,[4] and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good.

[11] And God said, "Let the earth sprout vegetation, plants[5] yielding seed, and fruit trees bearing fruit in which is their seed, each according to its kind, on the earth." And it was so. [12] The earth brought forth vegetation, plants yielding seed according to their own kinds, and trees bearing fruit in which is their seed, each according to its kind. And God saw that it was good. [13] And there was evening and there was morning, the third day.

[14] And God said, "Let there be

---

[1] Or *a canopy*; also verses 7, 8, 14, 15, 17, 20 [2] Or *fashioned*; also verse 16 [3] Or *Sky*; also verses 9, 14, 15, 17, 20, 26, 28, 30; 2:1 [4] Or *Land*; also verses 11, 12, 22, 24, 25, 26, 28, 30; 2:1 [5] Or *small plants*; also verses 12, 29

lights in the expanse of the heavens to separate the day from the night. And let them be for signs and for seasons,[1] and for days and years, [15] and let them be lights in the expanse of the heavens to give light upon the earth." And it was so. [16] And God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. [17] And God set them in the expanse of the heavens to give light on the earth, [18] to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. [19] And there was evening and there was morning, the fourth day.

[20] And God said, "Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds[2] fly above the earth across the expanse of the heavens." [21] So God created the great sea creatures and every living creature that moves, with which the waters swarm, according to their kinds, and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good. [22] And God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." [23] And there was evening and there was morning, the fifth day.

[24] And God said, "Let the earth bring forth living creatures according to their kinds—livestock and creeping things and beasts of the earth according to their kinds." And it was so. [25] And God made the beasts of the earth according to their kinds and the livestock according to their kinds, and everything that creeps on the ground according to its kind. And God saw that it was good.

[26] Then God said, "Let us make man[3] in our image, after our likeness.

יְהִי	מְאֹרֹת	בִּרְקִיעַ	הַשָּׁמַיִם	לְהַבְדִּיל	בֵּין	הַיּוֹם	וּבֵין
let-him-be	light-sources	in-expanse-of	the-heavens	to-separate	between	the-day	and-between

הַלָּיְלָה	וְהָיוּ	לְאֹתֹת	וּלְמוֹעֲדִים	וּלְיָמִים	וְשָׁנִים׃
the-night	and-let-them-be	for-signs	and-for-appointed-times	and-for-days	and-years

15 וְהָיוּ	לִמְאוֹרֹת	בִּרְקִיעַ	הַשָּׁמַיִם	לְהָאִיר	עַל־	הָאָרֶץ
and-let-them-be	to-light-sources	in-expanse-of	the-heavens	to-give-light	upon	the-earth

וַיְהִי־	כֵן׃	16 וַיַּעַשׂ	אֱלֹהִים	אֶת־	שְׁנֵי	הַמְּאֹרֹת	הַגְּדֹלִים	אֶת־
and-he-was	so	and-he-made	*God*	—	two-of	the-light-sources	*the-great*	—

הַמָּאוֹר	הַגָּדֹל	לְמֶמְשֶׁלֶת	הַיּוֹם	וְאֶת־	הַמָּאוֹר	הַקָּטֹן
the-light-source	the-great-one	for-authority-of	the-day	and—	the-light-source	the-small-one

לְמֶמְשֶׁלֶת	הַלַּיְלָה	וְאֵת	הַכּוֹכָבִים׃	17 וַיִּתֵּן	אֹתָם	אֱלֹהִים	בִּרְקִיעַ
for-authority-of	the-night	and—	the-stars	and-he-set	—them	*God*	in-expanse-of

הַשָּׁמָיִם	לְהָאִיר	עַל־	הָאָרֶץ׃	18 וְלִמְשֹׁל	בַּיּוֹם	וּבַלַּיְלָה
the-heavens	to-give-light	on	the-earth	and-to-rule	over-the-day	and-over-the-night

וּֽלֲהַבְדִּיל	בֵּין	הָאוֹר	וּבֵין	הַחֹשֶׁךְ	וַיַּרְא	אֱלֹהִים	כִּי־
and-to-separate	between	the-light	and-between	the-darkness	and-he-saw	*God*	that

טוֹב׃	19 וַיְהִי־	עֶרֶב	וַיְהִי־	בֹקֶר	יוֹם	רְבִיעִי׃	20 וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים
good	and-he-was	evening	and-he-was	morning	day	fourth	and-he-said	*God*

יִשְׁרְצוּ	הַמַּיִם	שֶׁרֶץ	נֶפֶשׁ	חַיָּה	וְעוֹף	יְעוֹפֵף	עַל־	הָאָרֶץ
let-them-swarm	the-waters	swarm-of	creature	alive	and-bird	let-him-fly	above	the-earth

עַל־	פְּנֵי	רְקִיעַ	הַשָּׁמָיִם׃	21 וַיִּבְרָא	אֱלֹהִים	אֶת־	הַתַּנִּינִם
across	*face-of*	expanse-of	the-heavens	so-he-created	*God*	—	the-sea-creatures

הַגְּדֹלִים	וְאֵת	כָּל־	נֶפֶשׁ	הַחַיָּה׀	הָרֹמֶשֶׂת	אֲשֶׁר	שָׁרְצוּ
the-great	and—	every-of	creature	the-alive-one	the-one-moving	which	they-swarm

הַמַּיִם	לְמִינֵהֶם	וְאֵת	כָּל־	עוֹף	כָּנָף	לְמִינֵהוּ
the-waters	according-to-kinds-of-them	and—	every-of	bird-of	wing	according-to-kind-of-him

וַיַּרְא	אֱלֹהִים	כִּי־	טוֹב׃	22 וַיְבָרֶךְ	אֹתָם	אֱלֹהִים	לֵאמֹר	פְּרוּ
and-he-saw	*God*	that	good	and-he-blessed	—them	*God*	to-say	be-fruitful

וּרְבוּ	וּמִלְאוּ	אֶת־	הַמַּיִם	בַּיַּמִּים	וְהָעוֹף	יִרֶב	בָּאָרֶץ׃
and-multiply	and-fill	—	the-waters	in-the-seas	and-the-bird	let-him-multiply	on-the-earth

23 וַיְהִי־	עֶרֶב	וַיְהִי־	בֹקֶר	יוֹם	חֲמִישִׁי׃	24 וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים
and-he-was	evening	and-he-was	morning	day	fifth	and-he-said	*God*

תּוֹצֵא	הָאָרֶץ	נֶפֶשׁ	חַיָּה	לְמִינָהּ	בְּהֵמָה
let-her-bring-out	the-earth	creature	alive	according-to-kind-of–her	livestock

וָרֶמֶשׂ	וְחַיְתוֹ־	אֶרֶץ	לְמִינָהּ	וַיְהִי־	כֵן׃	25 וַיַּעַשׂ
and-creeping-thing	and-beast-of	earth	according-to-kind-of–her	and-he-was	so	and-he-made

אֱלֹהִים	אֶת־	חַיַּת	הָאָרֶץ	לְמִינָהּ	וְאֶת־	הַבְּהֵמָה
God	—	beast-of	the-earth	according-to-kind-of–her	and—	the-livestock

לְמִינָהּ	וְאֵת	כָּל־	רֶמֶשׂ	הָאֲדָמָה	לְמִינֵהוּ
according-to-kind-of–her	and—	every-of	creeping-thing-of	the-ground	according-to-kind-of–him

וַיַּרְא	אֱלֹהִים	כִּי־	טוֹב׃	26 וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	נַעֲשֶׂה	אָדָם
and-he-saw	*God*	that	good	then-he-said	*God*	let-us-make	man

---

[1] Or *appointed times* [2] Or *flying things*; see Leviticus 11:19–20 [3] The Hebrew word for *man* (*adam*) is the generic term for mankind and becomes the proper name *Adam*

בְּצַלְמֵנוּ	כִּדְמוּתֵנוּ	וְיִרְדּוּ	בִדְגַת	הַיָּם
in-image-of–us	according-to-likeness-of–us	and-let-them-rule	over-fish-of	the-sea

וּבְעוֹף	הַשָּׁמַיִם	וּבַבְּהֵמָה	וּבְכָל־	הָאָרֶץ	וּבְכָל־
and-over-bird-of	the-heavens	and-over-the-livestock	and-over-all-of	the-earth	and-over-every-of

הָרֶמֶשׂ	הָרֹמֵשׂ	עַל־	הָאָרֶץ׃	27 וַיִּבְרָא	אֱלֹהִים ׀	אֶת־	הָאָדָם
the-creeping-thing	the-one-creeping	on	the-earth	so-he-created	*God*	—	the-man

בְּצַלְמוֹ	בְּצֶלֶם	אֱלֹהִים	בָּרָא	אֹתוֹ	זָכָר	וּנְקֵבָה	בָּרָא
in-image-of–him	in-image-of	*God*	he-created	—him	male	and-female	he-created

אֹתָם׃	28 וַיְבָרֶךְ	אֹתָם	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	אֱלֹהִים	פְּרוּ
—them	and-he-blessed	—them	*God*	and-he-said	to–them	*God*	be-fruitful

וּרְבוּ	וּמִלְאוּ	אֶת־	הָאָרֶץ	וְכִבְשֻׁהָ	וּרְדוּ	בִּדְגַת
and-multiply	and-fill	—	the-earth	and-subdue–her	and-have-dominion	over-fish-of

הַיָּם	וּבְעוֹף	הַשָּׁמַיִם	וּבְכָל־	חַיָּה	הָרֹמֶשֶׂת	עַל־
the-sea	and-over-bird-of	the-heavens	and-over-every-of	living-thing	the-one-moving	on

הָאָרֶץ׃	29 וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	הִנֵּה	נָתַתִּי	לָכֶם	אֶת־	כָּל־	עֵשֶׂב ׀
the-earth	and-he-said	*God*	behold	I-have-given	to–you	—	every-of	vegetation

זֹרֵעַ	זֶרַע	אֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	כָל־	הָאָרֶץ	וְאֶת־	כָּל־	הָעֵץ	אֲשֶׁר־
bearing	seed	that	on	*face-of*	all-of	the-earth	and—	every-of	the-tree	which

בּוֹ	פְרִי־	עֵץ	זֹרֵעַ	זָרַע	לָכֶם	יִהְיֶה	לְאָכְלָה׃	30 וּלְכָל־	חַיַּת
in–him	fruit-of	tree	bearing	seed	to–you	he-will-be	for-food	and-to-every-of	alive-one-of

הָאָרֶץ	וּלְכָל־	עוֹף	הַשָּׁמַיִם	וּלְכֹל ׀	רוֹמֵשׂ	עַל־	הָאָרֶץ
the-earth	and-to-every-of	bird-of	the-heavens	and-to-every-of	one-creeping	on	the-earth

אֲשֶׁר־	בּוֹ	נֶפֶשׁ	חַיָּה	אֶת־ [a]	כָּל־	יֶרֶק	עֵשֶׂב	לְאָכְלָה
that	in–him	breath-of	alive	—	every-of	what-is-green	vegetation	for-food

וַיְהִי־	כֵן׃	31 וַיַּרְא	אֱלֹהִים	אֶת־	כָּל־	אֲשֶׁר	עָשָׂה	וְהִנֵּה־	טוֹב
and-he-was	so	and-he-saw	*God*	—	all-of	that	he-had-made	and-behold	good

מְאֹד	וַיְהִי־	עֶרֶב	וַיְהִי־	בֹקֶר	יוֹם	הַשִּׁשִּׁי׃
very	and-he-was	evening	and-he-was	morning	day	the-sixth

2	1 וַיְכֻלּוּ	הַשָּׁמַיִם	וְהָאָרֶץ	וְכָל־	צְבָאָם׃	2 וַיְכַל
	thus-they-were-finished	the-heavens	and-the-earth	and-all-of	host-of–them	and-he-finished

אֱלֹהִים	בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	מְלַאכְתּוֹ	אֲשֶׁר	עָשָׂה	וַיִּשְׁבֹּת	בַּיּוֹם
God	on-the-day	the-seventh	work-of–him	that	he-had-done	and-he-rested	on-the-day

הַשְּׁבִיעִי	מִכָּל־	מְלַאכְתּוֹ	אֲשֶׁר	עָשָׂה׃	3 וַיְבָרֶךְ	אֱלֹהִים	אֶת־
the-seventh	from-all-of	work-of–him	that	he-had-done	so-he-blessed	*God*	—

יוֹם	הַשְּׁבִיעִי	וַיְקַדֵּשׁ	אֹתוֹ	כִּי	בוֹ	שָׁבַת	מִכָּל־
day-of	the-seventh	and-he-made-holy	—him	because	on–him	he-rested	from-all-of

מְלַאכְתּוֹ	אֲשֶׁר־	בָּרָא	אֱלֹהִים	לַעֲשׂוֹת׃	4 אֵלֶּה	תוֹלְדוֹת
work-of–him	that	he-had-created	*God*	to-do	these	generations-of

הַשָּׁמַיִם	וְהָאָרֶץ	בְּהִבָּרְאָם	בְּיוֹם	עֲשׂוֹת	יְהוָה	אֱלֹהִים
the-heavens	and-the-earth	when-to-be-created–them	in-day-of	to-make	Yahweh	*God*

אֶרֶץ	וְשָׁמָיִם׃	5 וְכֹל ׀	שִׂיחַ	הַשָּׂדֶה	טֶרֶם	יִהְיֶה	בָאָרֶץ	וְכָל־
earth	and-heavens	when-every-of	bush-of	the-field	not-yet	he-was	in-the-land	and-all-of

And let them have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the livestock and over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth."

27 So God created man in his own
image,
in the image of God he
created him;
male and female he created
them.

[28] And God blessed them. And God said to them, "Be fruitful and multiply and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over every living thing that moves on the earth." [29] And God said, "Behold, I have given you every plant yielding seed that is on the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit. You shall have them for food. [30] And to every beast of the earth and to every bird of the heavens and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. [31] And God saw everything that he had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

The Seventh Day, God Rests

2 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. [2] And on the seventh day God finished his work that he had done, and he rested on the seventh day from all his work that he had done. [3] So God blessed the seventh day and made it holy, because on it God rested from all his work that he had done in creation.

The Creation of Man and Woman

4 These are the generations
of the heavens and the earth
when they were created,
in the day that the Lord God
made the earth and the
heavens.

[5] When no bush of the field[1] was yet in the land[2] and no small plant of

---

[1] Or *open country* [2] Or *earth*; also verse 6

1:30 a probably insert נָתַתִּי before אֶת

the field had yet sprung up—for the LORD God had not caused it to rain on the land, and there was no man to work the ground, [6] and a mist[1] was going up from the land and was watering the whole face of the ground— [7] then the LORD God formed the man of dust from the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living creature. [8] And the LORD God planted a garden in Eden, in the east, and there he put the man whom he had formed. [9] And out of the ground the LORD God made to spring up every tree that is pleasant to the sight and good for food. The tree of life was in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

[10] A river flowed out of Eden to water the garden, and there it divided and became four rivers. [11] The name of the first is the Pishon. It is the one that flowed around the whole land of Havilah, where there is gold. [12] And the gold of that land is good; bdellium and onyx stone are there. [13] The name of the second river is the Gihon. It is the one that flowed around the whole land of Cush. [14] And the name of the third river is the Tigris, which flows east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates.

[15] The LORD God took the man and put him in the garden of Eden to work it and keep it. [16] And the LORD God commanded the man, saying, "You may surely eat of every tree of the garden, [17] but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat[2] of it you shall surely die."

[18] Then the LORD God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper fit for[3] him." [19] Now out of the ground the LORD God had formed[4] every beast of

עֵשֶׂב	הַשָּׂדֶה	טֶרֶם	יִצְמָח	כִּי	לֹא	הִמְטִיר	יְהוָה
vegetation-of	the-field	not-yet	he-had-sprung-up	for	not	he-caused-to-rain	Yahweh

אֱלֹהִים	עַל־	הָאָרֶץ	וְאָדָם	אַיִן	לַעֲבֹד	אֶת־	הָאֲדָמָה׃	6 וְאֵד
God	on	the-land	and-man	not	to-work	—	the-ground	and-mist

יַעֲלֶה	מִן־	הָאָרֶץ	וְהִשְׁקָה	אֶת־	כָּל־	פְּנֵי־	הָאֲדָמָה׃
he-was-going-up	from	the-land	and-he-was-watering	—	all-of	*face-of*	the-ground

7 וַיִּיצֶר	יְהוָה	אֱלֹהִים	אֶת־	הָאָדָם	עָפָר	מִן־	הָאֲדָמָה	וַיִּפַּח
then-he-formed	Yahweh	*God*	—	the-man	dust	from	the-ground	and-he-blew

בְּאַפָּיו	נִשְׁמַת	חַיִּים	וַיְהִי	הָאָדָם	לְנֶפֶשׁ	חַיָּה׃	8 וַיִּטַּע
in-nostrils-of–him	breath-of	*life*	and-he-was	the-man	to-creature	alive	and-he-planted

יְהוָה	אֱלֹהִים	גַּן־	בְּעֵדֶן	מִקֶּדֶם	וַיָּשֶׂם	שָׁם	אֶת־	הָאָדָם	אֲשֶׁר
Yahweh	*God*	garden	in-Eden	from-east	and-he-put	there	—	the-man	whom

יָצָר׃	9 וַיַּצְמַח	יְהוָה	אֱלֹהִים	מִן־	הָאֲדָמָה	כָּל־	עֵץ
he-had-formed	and-he-made-to-sprout	Yahweh	*God*	from	the-ground	every-of	tree

נֶחְמָד	לְמַרְאֶה	וְטוֹב	לְמַאֲכָל	וְעֵץ	הַחַיִּים	בְּתוֹךְ	הַגָּן
being-desired	to-sight	and-good	for-food	and-tree-of	*the-life*	in-middle-of	the-garden

וְעֵץ	הַדַּעַת	טוֹב	וָרָע׃	10 וְנָהָר	יֹצֵא	מֵעֵדֶן	לְהַשְׁקוֹת
and-tree-of	the-knowledge-of	good	and-evil	and-river	going-out	from-Eden	to-water

אֶת־	הַגָּן	וּמִשָּׁם	יִפָּרֵד	וְהָיָה	לְאַרְבָּעָה	רָאשִׁים׃	11 שֵׁם
—	the-garden	and-from-there	he-divided	and-he-was	to-four	heads	name-of

הָאֶחָד	פִּישׁוֹן	הוּא	הַסֹּבֵב	אֵת	כָּל־	אֶרֶץ	הַחֲוִילָה	אֲשֶׁר־
the-one	Pishon	he	the-one-going-around	—	all-of	land-of	the-Havilah	where

שָׁם	הַזָּהָב׃	12 וּזֲהַב	הָאָרֶץ	הַהִוא	טוֹב	שָׁם	הַבְּדֹלַח	וְאֶבֶן
there	the-gold	and-gold-of	the-land	the-that	good	there	the-bdellium	and-stone-of

הַשֹּׁהַם׃	13 וְשֵׁם־	הַנָּהָר	הַשֵּׁנִי	גִּיחוֹן	הוּא	הַסּוֹבֵב	אֵת	כָּל־
the-onyx	and-name-of	the-river	the-second	Gihon	he	the-one-going-around	—	all-of

אֶרֶץ	כּוּשׁ׃	14 וְשֵׁם	הַנָּהָר	הַשְּׁלִישִׁי	חִדֶּקֶל	הוּא	הַהֹלֵךְ	קִדְמַת
land-of	Cush	and-name-of	the-river	the-third	Tigris	he	the-one-going	east-of

אַשּׁוּר	וְהַנָּהָר	הָרְבִיעִי	הוּא	פְרָת׃	15 וַיִּקַּח	יְהוָה	אֱלֹהִים	אֶת־
Assyria	and-the-river	the-fourth	he	Euphrates	and-he-took	Yahweh	*God*	—

הָאָדָם	וַיַּנִּחֵהוּ	בְגַן־	עֵדֶן	לְעָבְדָהּ	וּלְשָׁמְרָהּ׃
the-man	and-he-put–him	in-garden-of	Eden	to-work–her	and-to-keep–her

16 וַיְצַו	יְהוָה	אֱלֹהִים	עַל־	הָאָדָם	לֵאמֹר	מִכֹּל	עֵץ־
and-he-commanded	Yahweh	*God*	upon	the-man	to-say	from-every-of	tree-of

הַגָּן	אָכֹל	תֹּאכֵל׃	17 וּמֵעֵץ	הַדַּעַת	טוֹב	וָרָע	לֹא
the-garden	to-eat	you-may-eat	but-from-tree-of	the-knowledge-of	good	and-evil	not

תֹאכַל	מִמֶּנּוּ	כִּי	בְּיוֹם	אֲכָלְךָ	מִמֶּנּוּ	מוֹת	תָּמוּת׃
you-shall-eat	from–him	for	in-day-of	to-eat–you	from–him	to-die	you-shall-die

18 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֱלֹהִים	לֹא־	טוֹב	הֱיוֹת	הָאָדָם	לְבַדּוֹ	אֶעֱשֶׂה־
then-he-said	Yahweh	*God*	not	good	to-be	the-man	alone–him	I-will-make

לּוֹ	עֵזֶר	כְּנֶגְדּוֹ׃	19 וַיִּצֶר	יְהוָה	אֱלֹהִים
for–him	helper	as-that-which-corresponds-of–him	now-he-had-formed	Yahweh	*God*

---

[1] Or *spring* [2] Or *when you eat* [3] Or *corresponding to*; also verse 20 [4] Or *And out of the ground the LORD God formed*

מִן־ הָאֲדָמָה כָּל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens bird-of every-of and— the-field alive-one-of every-of the-ground from

וַיָּבֵא אֶל־ הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־ יִּקְרָא־ לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
what and-all-of —him he-called what to-see the-man to and-he-brought

יִקְרָא־ לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃ 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם
the-man and-he-called name-of-him that alive creature the-man —him he-called

שֵׁמוֹת לְכָל־ הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה
the-field beast-of and-to-every-of the-heavens and-to-bird-of the-livestock to-all-of names

וּלְאָדָם לֹא־ מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 21 וַיַּפֵּל
so-he-caused-to-fall as-that-which-corresponds-of–him helper he-found not but-for-Adam

יְהוָה אֱלֹהִים׀ תַּרְדֵּמָה עַל־ הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת
one and-he-took and-he-slept the-man upon deep-sleep *God* Yahweh

מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ 22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים׀
God Yahweh and-he-built in-place-of–her flesh and-he-closed-up from-ribs-of–him

אֶת־ הַצֵּלָע אֲשֶׁר־ לָקַח מִן־ הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־
to and-he-brought-her to-woman the-man from he-had-taken which the-rib —

הָאָדָם׃ 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר
and-flesh from-bones-of-me bone the-occurrence this the-man then-he-said the-man

מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקֳחָה־ זֹּאת׃
this she-was-taken from-man because woman he-shall-be-called —this from-flesh-of-me

24 עַל־ כֵּן יַעֲזָב־ אִישׁ אֶת־ אָבִיו וְאֶת־ אִמּוֹ
mother-of–him and— father-of–him — man he-shall-leave thus upon

וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃ 25 וַיִּהְיוּ
and-they-were one to-flesh and-they-shall-be on-wife-of–him and-he-shall-cling

שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃
they-were-ashamed and-not and-wife-of–him the-man *naked* both-of–them

3 1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה
he-had-made that the-field beast-of more-than-any-of crafty he-was now-the-serpent

יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־ הָאִשָּׁה אַף כִּי־ אָמַר אֱלֹהִים לֹא
not *God* he-said really indeed the-woman to and-he-said *God* Yahweh

תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ 2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ הַנָּחָשׁ
the-serpent to the-woman and-she-said the-garden tree-of from-any-of you-shall-eat

מִפְּרִי עֵץ־ הַגָּן נֹאכֵל׃ 3 וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־
in-midst-of that the-tree but-from-fruit-of we-may-eat the-garden tree-of from-fruit-of

הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ
on–him you-shall-touch and-not from–him you-shall-eat not *God* he-said the-garden

פֶּן־ תְּמֻתוּן׃ 4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־ הָאִשָּׁה לֹא־ מוֹת תְּמֻתוּן׃ 5 כִּי
for you-will-die to-die not the-woman to the-serpent but-he-said you-die lest

יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
eyes-of–you that-they-will-be-opened from–him to-eat–you on-day-of that *God* knowing

וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ 6 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב
good that the-woman when-she-saw and-evil good *knowing-of* *like-God* and-you-will-be

the field and every bird of the heavens and brought them to the man to see what he would call them. And whatever the man called every living creature, that was its name. [20] The man gave names to all livestock and to the birds of the heavens and to every beast of the field. But for Adam[1] there was not found a helper fit for him. [21] So the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and while he slept took one of his ribs and closed up its place with flesh. [22] And the rib that the LORD God had taken from the man he made[2] into a woman and brought her to the man. [23] Then the man said,

“This at last is bone of my bones
and flesh of my flesh;
she shall be called Woman,
because she was taken out of
Man.”[3]

[24] Therefore a man shall leave his father and his mother and hold fast to his wife, and they shall become one flesh. [25] And the man and his wife were both naked and were not ashamed.

The Fall

3 Now the serpent was more crafty than any other beast of the field that the LORD God had made.

He said to the woman, “Did God actually say, ‘You[4] shall not eat of any tree in the garden’?” [2] And the woman said to the serpent, “We may eat of the fruit of the trees in the garden, [3] but God said, ‘You shall not eat of the fruit of the tree that is in the midst of the garden, neither shall you touch it, lest you die.’ ” [4] But the serpent said to the woman, “You will not surely die. [5] For God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil.” [6] So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise,[1] she took of its fruit and ate, and she also gave some to her husband who was with her, and he ate. [7] Then the eyes of both were opened, and they knew that they were naked. And they sewed fig leaves together and made themselves loincloths.

---

[1] Or *the man* [2] Hebrew *built* [3] The Hebrew words for *woman* (*ishshah*) and *man* (*ish*) sound alike [4] In Hebrew *you* is plural in verses 1–5

[8] And they heard the sound of the LORD God walking in the garden in the cool[2] of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God among the trees of the garden. [9] But the LORD God called to the man and said to him, "Where are you?"[3] [10] And he said, "I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked, and I hid myself." [11] He said, "Who told you that you were naked? Have you eaten of the tree of which I commanded you not to eat?" [12] The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit of the tree, and I ate." [13] Then the LORD God said to the woman, "What is this that you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate."

[14] The LORD God said to the serpent,

"Because you have done this,
cursed are you above all
livestock
and above all beasts of the
field;
on your belly you shall go,
and dust you shall eat
all the days of your life.
15 I will put enmity between you
and the woman,
and between your offspring[4]
and her offspring;
he shall bruise your head,
and you shall bruise his heel."

[16] To the woman he said,

"I will surely multiply your pain in
childbearing;
in pain you shall bring forth
children.
Your desire shall be for[5] your
husband,
and he shall rule over you."

הָעֵץ	לְמַאֲכָל	וְכִי	תַאֲוָה־	הוּא	לָעֵינַיִם	וְנֶחְמָד	הָעֵץ		
the-tree	for-food	and-that	delight	he	to-the-eyes	and-being-desired	the-tree		
לְהַשְׂכִּיל	וַתִּקַּח	מִפִּרְיוֹ	וַתֹּאכַל	וַתִּתֵּן	גַּם־				
to-make-wise	then-she-took	from-fruit-of–him	and-she-ate	and-she-gave	also				
לְאִישָׁהּ	עִמָּהּ	וַיֹּאכַל׃	7 וַתִּפָּקַחְנָה	עֵינֵי	שְׁנֵיהֶם				
to-husband-of–her	with–her	and-he-ate	then-they-were-opened	eyes-of	both-of–them				
וַיֵּדְעוּ	כִּי	עֵירֻמִּם	הֵם	וַיִּתְפְּרוּ	עֲלֵה	תְאֵנָה	וַיַּעֲשׂוּ		
and-they-knew	that	*naked*	they	and-they-sewed-together	leaf-of	fig-tree	and-they-made		
לָהֶם	חֲגֹרֹת׃	8 וַיִּשְׁמְעוּ	אֶת־	קוֹל	יְהוָה	אֱלֹהִים	מִתְהַלֵּךְ		
for–them	loincloths	and-they-heard	—	sound-of	Yahweh	*God*	walking-about		
בַּגָּן	לְרוּחַ	הַיּוֹם	וַיִּתְחַבֵּא	הָאָדָם	וְאִשְׁתּוֹ				
in-the-garden	at-wind-of	the-day	and-they-hid-themselves	the-man	and-wife-of–him				
מִפְּנֵי	יְהוָה	אֱלֹהִים	בְּתוֹךְ	עֵץ	הַגָּן׃	9 וַיִּקְרָא	יְהוָה		
from-presence-of	Yahweh	*God*	in-midst-of	trees-of	the-garden	but-he-called	Yahweh		
אֱלֹהִים	אֶל־	הָאָדָם	וַיֹּאמֶר	לוֹ	אַיֶּכָּה׃	10 וַיֹּאמֶר	אֶת־	קֹלְךָ	
God	to	the-man	and-he-said	to–him	where–you	and-he-said	—	sound-of–you	
שָׁמַעְתִּי	בַּגָּן	וָאִירָא	כִּי־	עֵירֹם	אָנֹכִי	וָאֵחָבֵא׃			
I-heard	in-the-garden	and-I-was-afraid	because	naked	I	and-I-hid-myself			
11 וַיֹּאמֶר	מִי	הִגִּיד	לְךָ	כִּי	עֵירֹם	אָתָּה	הֲמִן־	הָעֵץ	אֲשֶׁר
and-he-said	who	he-told	to–you	that	naked	you	?-from	the-tree	which
צִוִּיתִיךָ	לְבִלְתִּי	אֲכָל־	מִמֶּנּוּ	אָכָלְתָּ׃	12 וַיֹּאמֶר	הָאָדָם	הָאִשָּׁה		
I-commanded–you	to-not	eat	from–him	you-have-eaten	and-he-said	the-man	the-woman		
אֲשֶׁר	נָתַתָּה	עִמָּדִי	הִוא	נָתְנָה־	לִּי	מִן־	הָעֵץ	וָאֹכֵל׃	13 וַיֹּאמֶר
whom	you-gave	with–me	she	she-gave	to–me	from	the-tree	and-I-ate	then-he-said
יְהוָה	אֱלֹהִים	לָאִשָּׁה	מַה־	זֹּאת	עָשִׂית	וַתֹּאמֶר	הָאִשָּׁה		
Yahweh	*God*	to-the-woman	what	this	you-have-done	and-she-said	the-woman		
הַנָּחָשׁ	הִשִּׁיאַנִי	וָאֹכֵל׃	14 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֱלֹהִים ׀	אֶל־	הַנָּחָשׁ		
the-serpent	he-deceived–me	and-I-ate	and-he-said	Yahweh	*God*	to	the-serpent		
כִּי	עָשִׂיתָ	זֹּאת	אָרוּר	אַתָּה	מִכָּל־	הַבְּהֵמָה			
because	you-have-done	this	being-cursed	you	more-than-all-of	the-livestock			
וּמִכֹּל	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	עַל־	גְּחֹנְךָ	תֵלֵךְ	וְעָפָר			
and-more-than-any-of	beast-of	the-field	on	belly-of–you	you-shall-go	and-dust			
תֹּאכַל	כָּל־	יְמֵי	חַיֶּיךָ׃	15 וְאֵיבָה ׀	אָשִׁית	בֵּינְךָ	וּבֵין		
you-shall-eat	all-of	days-of	*life-of–you*	and-enmity	I-will-put	between–you	and-between		
הָאִשָּׁה	וּבֵין	זַרְעֲךָ	וּבֵין	זַרְעָהּ	הוּא				
the-woman	and-between	seed-of–you	and-between	seed-of–her	he				
יְשׁוּפְךָ	רֹאשׁ	וְאַתָּה	תְּשׁוּפֶנּוּ	עָקֵב׃	16 אֶל־	הָאִשָּׁה			
he-will-bruise–you	head	and-you	you-will-bruise–him	heel	to	the-woman			
אָמַר	הַרְבָּה	אַרְבֶּה	עִצְּבוֹנֵךְ	וְהֵרֹנֵךְ	בְּעֶצֶב				
he-said	to-multiply	I-will-multiply	pain-of–you	and-childbearing-of–you	in-pain				
תֵּלְדִי	בָנִים	וְאֶל־	אִישֵׁךְ	תְּשׁוּקָתֵךְ	וְהוּא	יִמְשָׁל־			
you-shall-bring-forth	children	and-to	husband-of–you	desire-of–you	and-he	he-shall-rule			

---

[1] Or *to give insight* [2] Hebrew *wind* [3] In Hebrew *you* is singular in verses 9 and 11 [4] Hebrew *seed*; so throughout Genesis [5] Or *against*

בָּֽךְ׃	17 וּלְאָדָם	אָמַר	כִּֽי־	שָׁמַעְתָּ	לְקוֹל	אִשְׁתֶּךָ
over–you	and-to-Adam	he-said	because	you-have-listened	to-voice-of	wife-of–you

וַתֹּאכַל	מִן־	הָעֵץ	אֲשֶׁר	צִוִּיתִיךָ	לֵאמֹר	לֹא	תֹאכַל
and-you-have-eaten	from	the-tree	which	I-commanded–you	to-say	not	you-shall-eat

מִמֶּנּוּ	אֲרוּרָה	הָֽאֲדָמָה	בַּֽעֲבוּרֶךָ	בְּעִצָּבוֹן	תֹּֽאכֲלֶנָּה	כֹּל
from–him	being-cursed	the-ground	because-of–you	in-pain	you-shall-eat-of–her	all-of

יְמֵי	חַיֶּֽיךָ׃	18 וְקוֹץ	וְדַרְדַּר	תַּצְמִיחַ	לָךְ	וְאָכַלְתָּ	אֶת־
days-of	*life-of–you*	and-thorn	and-thistle	she-shall-sprout	for–you	and-you-shall-eat	—

עֵשֶׂב	הַשָּׂדֶֽה׃	19 בְּזֵעַת	אַפֶּיךָ	תֹּאכַל	לֶחֶם	עַד	שֽׁוּבְךָ
vegetation-of	the-field	by-sweat-of	*face-of–you*	you-shall-eat	bread	until	to-return–you

אֶל־	הָאֲדָמָה	כִּי	מִמֶּנָּה	לֻקָּחְתָּ	כִּֽי־	עָפָר	אַתָּה	וְאֶל־	עָפָר
to	the-ground	for	from–her	you-were-taken	for	dust	you	and-to	dust

תָּשֽׁוּב׃	20 וַיִּקְרָא	הָֽאָדָם	שֵׁם	אִשְׁתּוֹ	חַוָּה	כִּי	הִוא	הָֽיְתָה
you-shall-return	and-he-called	the-man	name-of	wife-of–him	Eve	because	she	she-was

אֵם	כָּל־	חָֽי׃	21 וַיַּעַשׂ	יְהוָה	אֱלֹהִים	לְאָדָם	וּלְאִשְׁתּוֹ
mother-of	all-of	alive-one	and-he-made	Yahweh	*God*	for-Adam	and-for-wife-of–him

כָּתְנוֹת	עוֹר	וַיַּלְבִּשֵֽׁם׃	22 וַיֹּאמֶר ׀	יְהוָה	אֱלֹהִים	הֵן	הָֽאָדָם
garments-of	skin	and-he-clothed–them	then-he-said	Yahweh	*God*	behold	the-man

הָיָה	כְּאַחַד	מִמֶּנּוּ	לָדַעַת	טוֹב	וָרָע	וְעַתָּה ׀	פֶּן־	יִשְׁלַח
he-is	like-one	from–us	to-know	good	and-evil	and-now	lest	he-stretches-out

יָדוֹ	וְלָקַח	גַּם	מֵעֵץ	הַֽחַיִּים	וְאָכַל	וָחַי	לְעֹלָֽם׃
hand-of–him	and-he-takes	also	from-tree-of	*the-life*	and-he-eats	and-he-lives	for-eternity

23 וַֽיְשַׁלְּחֵהוּ	יְהוָה	אֱלֹהִים	מִגַּן־	עֵדֶן	לַֽעֲבֹד	אֶת־
therefore-he-sent-out–him	Yahweh	*God*	from-garden-of	Eden	to-work	—

הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	לֻקַּח	מִשָּֽׁם׃	24 וַיְגָרֶשׁ	אֶת־	הָֽאָדָם	וַיַּשְׁכֵּן
the-ground	where	he-was-taken	from-there	and-he-drove-out	—	the-man	and-he-placed

מִקֶּדֶם	לְגַן־	עֵדֶן	אֶת־	הַכְּרֻבִים	וְאֵת	לַהַט	הַחֶרֶב
from-east	to-garden-of	Eden	—	the-cherubim	and—	flame-of	the-sword

הַמִּתְהַפֶּכֶת	לִשְׁמֹר	אֶת־	דֶּרֶךְ	עֵץ	הַֽחַיִּֽים׃
the-one-turning-continually	to-guard	—	way-of	tree-of	*the-life*

4 1 וְהָאָדָם	יָדַע	אֶת־	חַוָּה	אִשְׁתּוֹ	וַתַּהַר	וַתֵּלֶד	אֶת־
now-the-man	he-knew	—	Eve	wife-of–him	and-she-conceived	and-she-bore	—

קַיִן	וַתֹּאמֶר	קָנִיתִי	אִישׁ	אֶת־	יְהוָֽה׃	2 וַתֹּסֶף	לָלֶדֶת	אֶת־
Cain	and-she-said	I-have-gotten	man	with	Yahweh	and-she-did-again	to-bear	—

אָחִיו	אֶת־	הָבֶל	וַֽיְהִי־	הֶבֶל	רֹעֵה	צֹאן	וְקַיִן	הָיָה
brother-of–him	—	Abel	now-he-was	Abel	one-keeping-of	sheep	and-Cain	he-was

עֹבֵד	אֲדָמָֽה׃	3 וַֽיְהִי	מִקֵּץ	יָמִים	וַיָּבֵא	קַיִן	מִפְּרִי
one-working-of	ground	and-he-was	from-end-of	days	and-he-brought	Cain	from-fruit-of

הָֽאֲדָמָה	מִנְחָה	לַֽיהוָֽה׃	4 וְהֶבֶל	הֵבִיא	גַם־	הוּא	מִבְּכֹרוֹת
the-ground	offering	to-Yahweh	and-Abel	he-brought	also	he	*from-firstborn-of*

צֹאנוֹ	וּמֵֽחֶלְבֵהֶן	וַיִּשַׁע	יְהוָה	אֶל־	הֶבֶל	וְאֶל־
flock-of–him	*and-from-fat-of-them*	and-he-had-regard	Yahweh	to	Abel	and-to

[17] And to Adam he said,

"Because you have listened to the voice of your wife
and have eaten of the tree
of which I commanded you,
'You shall not eat of it,'
cursed is the ground because of you;
in pain you shall eat of it all the days of your life;
[18] thorns and thistles it shall bring forth for you;
and you shall eat the plants of the field.
[19] By the sweat of your face
you shall eat bread,
till you return to the ground,
for out of it you were taken;
for you are dust,
and to dust you shall return."

[20] The man called his wife's name Eve, because she was the mother of all living.[1] [21] And the LORD God made for Adam and for his wife garments of skins and clothed them.

[22] Then the LORD God said, "Behold, the man has become like one of us in knowing good and evil. Now, lest he reach out his hand and take also of the tree of life and eat, and live forever—" [23] therefore the LORD God sent him out from the garden of Eden to work the ground from which he was taken. [24] He drove out the man, and at the east of the garden of Eden he placed the cherubim and a flaming sword that turned every way to guard the way to the tree of life.

Cain and Abel

4 Now Adam knew Eve his wife, and she conceived and bore Cain, saying, "I have gotten[2] a man with the help of the LORD." [2] And again, she bore his brother Abel. Now Abel was a keeper of sheep, and Cain a worker of the ground. [3] In the course of time Cain brought to the LORD an offering of the fruit of the ground, [4] and Abel also brought of the firstborn of his flock and of their fat portions. And the LORD had regard for Abel and

---

[1] *Eve* sounds like the Hebrew for *life-giver* and resembles the word for *living* [2] *Cain* sounds like the Hebrew for *gotten*

his offering, 5 but for Cain and his offering he had no regard. So Cain was very angry, and his face fell. 6 The LORD said to Cain, “Why are you angry, and why has your face fallen? 7 If you do well, will you not be accepted?[1] And if you do not do well, sin is crouching at the door. Its desire is for[2] you, but you must rule over it.”

8 Cain spoke to Abel his brother.[3] And when they were in the field, Cain rose up against his brother Abel and killed him. 9 Then the LORD said to Cain, “Where is Abel your brother?” He said, “I do not know; am I my brother’s keeper?” 10 And the LORD said, “What have you done? The voice of your brother’s blood is crying to me from the ground. 11 And now you are cursed from the ground, which has opened its mouth to receive your brother’s blood from your hand. 12 When you work the ground, it shall no longer yield to you its strength. You shall be a fugitive and a wanderer on the earth.” 13 Cain said to the LORD, “My punishment is greater than I can bear.[4] 14 Behold, you have driven me today away from the ground, and from your face I shall be hidden. I shall be a fugitive and a wanderer on the earth, and whoever finds me will kill me.” 15 Then the LORD said to him, “Not so! If anyone kills Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold.” And the LORD put a mark on Cain, lest any who found him should attack him. 16 Then Cain went away from the presence of the LORD and settled in the land of Nod,[5] east of Eden.

17 Cain knew his wife, and she conceived and bore Enoch. When he built a city, he called the name of the city after the name of his son, Enoch.

מִנְחָתוֹ׃	5 וְאֶל־	קַיִן	וְאֶל־	מִנְחָתוֹ	לֹא	שָׁעָה
offering-of-him	but-to	Cain	and-to	offering-of-him	not	he-had-regard

וַיִּחַר	לְקַיִן	מְאֹד	וַיִּפְּלוּ	פָּנָיו׃	6 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	קָיִן
so-he-was-hot	as-for-Cain	very	and-they-fell	*face-of-him*	and-he-said	Yahweh	to	Cain

לָמָּה	חָרָה	לָךְ	וְלָמָּה	נָפְלוּ	פָנֶיךָ׃	7 הֲלוֹא	אִם־	תֵּיטִיב
why	he-is-hot	as-to–you	and-why	they-have-fallen	*face-of–you*	?-not	if	you-do-well

שְׂאֵת	וְאִם	לֹא	תֵיטִיב	לַפֶּתַח	חַטָּאת	רֹבֵץ	וְאֵלֶיךָ	תְּשׁוּקָתוֹ
to-lift-up	and-if	not	you-do-well	at-the-door	sin	crouching	and-to–you	desire-of–him

וְאַתָּה	תִּמְשָׁל־	בּוֹ׃	8 וַיֹּאמֶר	קַיִן	אֶל־	הֶבֶל	אָחִיו
but-you	you-are-to-rule	over–him	and-he-said	Cain	to	Abel	brother-of–him

וַיְהִי	בִּהְיוֹתָם	בַּשָּׂדֶה	וַיָּקָם	קַיִן	אֶל־	הֶבֶל	אָחִיו
and-he-was	when-to-be–them	in-the-field	and-he-rose-up	Cain	against	Abel	brother-of–him

וַיַּהַרְגֵהוּ׃	9 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	קַיִן	אֵי	הֶבֶל	אָחִיךָ	וַיֹּאמֶר
and-he-killed–him	then-he-said	Yahweh	to	Cain	where	Abel	brother-of–you	and-he-said

לֹא	יָדַעְתִּי	הֲשֹׁמֵר	אָחִי	אָנֹכִי׃	10 וַיֹּאמֶר	מֶה	עָשִׂיתָ
not	I-know	?-one-keeping-of	brother-of–me	I	and-he-said	what	you-have-done

קוֹל	דְּמֵי	אָחִיךָ	צֹעֲקִים	אֵלַי	מִן־	הָאֲדָמָה׃	11 וְעַתָּה
voice-of	*blood-of*	brother-of–you	*crying-out*	to–me	from	the-ground	and-now

אָרוּר	אָתָּה	מִן־	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	פָּצְתָה	אֶת־	פִּיהָ	לָקַחַת
being-cursed	you	from	the-ground	which	she-has-opened	—	mouth-of–her	to-receive

אֶת־	דְּמֵי	אָחִיךָ	מִיָּדֶךָ׃	12 כִּי	תַעֲבֹד	אֶת־	הָאֲדָמָה	לֹא־
—	*blood-of*	brother-of–you	from-hand-of–you	when	you-work	—	the-ground	not

תֹסֵף	תֵּת־	כֹּחָהּ	לָךְ	נָע	וָנָד	תִּהְיֶה
she-shall-continue	to-give	strength-of–her	to–you	one-roaming	and-one-wandering	you-will-be

בָאָרֶץ׃	13 וַיֹּאמֶר	קַיִן	אֶל־	יְהוָה	גָּדוֹל	עֲוֹנִי	מִנְּשֹׂא׃
on-the-earth	and-he-said	Cain	to	Yahweh	great	punishment-of–me	more-than-to-bear

14 הֵן	גֵּרַשְׁתָּ	אֹתִי	הַיּוֹם	מֵעַל	פְּנֵי	הָאֲדָמָה
behold	you-have-driven-out	—me	the-day	from-upon	*face-of*	the-ground

וּמִפָּנֶיךָ	אֶסָּתֵר	וְהָיִיתִי	נָע	וָנָד
and-from-face-of–you	I-shall-be-hidden	and-I-shall-be	one-roaming	and-one-wandering

בָּאָרֶץ	וְהָיָה	כָל־	מֹצְאִי	יַהַרְגֵנִי׃	15 וַיֹּאמֶר	לוֹ
on-the-earth	and-he-will-be	any-of	one-finding–me	he-will-kill–me	then-he-said	to–him

יְהוָה	לָכֵן [a]	כָּל־	הֹרֵג	קַיִן	שִׁבְעָתַיִם	יֻקָּם	וַיָּשֶׂם
Yahweh	for-thus	any-of	one-killing-of	Cain	sevenfold	he-shall-incur-revenge	and-he-put

יְהוָה	לְקַיִן	אוֹת	לְבִלְתִּי	הַכּוֹת־	אֹתוֹ	כָּל־	מֹצְאוֹ׃
Yahweh	on-Cain	sign	to-not	strike	—him	any-of	one-finding-of–him

16 וַיֵּצֵא	קַיִן	מִלִּפְנֵי	יְהוָה	וַיֵּשֶׁב	בְּאֶרֶץ־	נוֹד	קִדְמַת־
then-he-went-out	Cain	*from-to-presence-of*	Yahweh	and-he-settled	in-land-of	Nod	east-of

עֵדֶן׃	17 וַיֵּדַע	קַיִן	אֶת־	אִשְׁתּוֹ	וַתַּהַר	וַתֵּלֶד	אֶת־	חֲנוֹךְ
Eden	and-he-knew	Cain	—	wife-of–him	and-she-conceived	and-she-bore	—	Enoch

וַיְהִי	בֹּנֶה	עִיר	וַיִּקְרָא	שֵׁם	הָעִיר	כְּשֵׁם	בְּנוֹ	חֲנוֹךְ׃
and-he-was	building	city	and-he-called	name-of	the-city	as-name-of	son-of–him	Enoch

---

[1] Hebrew *will there not be a lifting up* [of your face]? [2] Or *against* [3] Hebrew; Samaritan, Septuagint, Syriac, Vulgate add *Let us go out to the field* [4] Or *My guilt is too great to bear* [5] *Nod* means *wandering*

4:15 a Syriac, Vulgate, Theodotion, Symmachus, Septuagint, οὐχ οὕτως = לֹא כֵן

18 וַיִּוָּלֵ֤ד לַֽחֲנוֹךְ֙ אֶת־ עִירָ֔ד וְעִירָ֕ד יָלַ֖ד אֶת־ מְחוּיָאֵ֑ל
Mehujael — he-fathered and-Irad Irad — to-Enoch and-he-was-born

וּמְחִיָּיאֵ֗ל יָלַד֙ אֶת־ מְת֣וּשָׁאֵ֔ל וּמְתוּשָׁאֵ֖ל יָלַ֥ד אֶת־ לָֽמֶךְ׃
Lamech — he-fathered and-Methushael Methushael — he-fathered and-Mehujael

19 וַיִּֽקַּֽח־ ל֥וֹ לֶ֖מֶךְ שְׁתֵּ֣י נָשִׁ֑ים שֵׁ֤ם הָֽאַחַת֙ עָדָ֔ה וְשֵׁ֥ם
and-name-of Adah the-first name-of wives two-of Lamech to–him and-he-took

הַשֵּׁנִ֖ית צִלָּֽה׃ 20 וַתֵּ֥לֶד עָדָ֖ה אֶת־ יָבָ֑ל ה֣וּא הָיָ֔ה אֲבִ֕י יֹשֵׁ֥ב
one-dwelling-of father-of he-was he Jabal — Adah and-she-bore Zillah the-second

אֹ֖הֶל וּמִקְנֶֽה׃ 21 וְשֵׁ֥ם אָחִ֖יו יוּבָ֑ל ה֣וּא הָיָ֔ה אֲבִ֕י
father-of he-was he Jubal brother-of–him and-name-of and-livestock tent

כָּל־ תֹּפֵ֥שׂ כִּנּ֖וֹר וְעוּגָֽב׃ 22 וְצִלָּ֣ה גַם־ הִ֗וא יָֽלְדָה֙ אֶת־
— she-bore she also and-Zillah and-pipe lyre one-playing-of every-of

תּ֣וּבַל קַ֔יִן לֹטֵ֕שׁ כָּל־ חֹרֵ֥שׁ נְחֹ֖שֶׁת וּבַרְזֶ֑ל וַאֲח֥וֹת
and-sister-of and-iron bronze ones-implementing-of all-kinds-of one-forging-of Tubal-cain

תּֽוּבַל־קַ֖יִן נַֽעֲמָֽה׃ 23 וַיֹּ֨אמֶר לֶ֜מֶךְ לְנָשָׁ֗יו עָדָ֤ה וְצִלָּה֙ שְׁמַ֣עַן
hear and-Zillah Adah to-wives-of-him Lamech and-he-said Naamah Tubal-cain

קוֹלִ֔י נְשֵׁ֣י לֶ֔מֶךְ הַאְזֵ֖נָּה אִמְרָתִ֑י כִּ֣י אִ֤ישׁ הָרַ֙גְתִּי֙
I-have-killed man for word-of–me hear Lamech wives-of voice-of–me

לְפִצְעִ֔י וְיֶ֖לֶד לְחַבֻּרָתִֽי׃ 24 כִּ֥י שִׁבְעָתַ֖יִם יֻקַּם־ קָ֑יִן
Cain he-is-avenged sevenfold if for-injury-of–me and-boy for-wound-of–me

וְלֶ֖מֶךְ שִׁבְעִ֥ים וְשִׁבְעָֽה׃ 25 וַיֵּ֨דַע אָדָ֥ם עוֹד֙ אֶת־ אִשְׁתּ֔וֹ
wife-of–him — again Adam and-he-knew and-seven seventy then-Lamech

וַתֵּ֣לֶד בֵּ֔ן וַתִּקְרָ֥א אֶת־ שְׁמ֖וֹ שֵׁ֑ת כִּ֣י [d] שָׁת־ לִ֤י
to–me he-has-appointed for Seth name-of–him — and-she-called son and-she-bore

אֱלֹהִים֙ זֶ֣רַע אַחֵ֔ר תַּ֣חַת הֶ֔בֶל כִּ֥י הֲרָג֖וֹ קָֽיִן׃ 26 וּלְשֵׁ֤ת גַּם־
also and-to-Seth Cain he-killed–him for Abel in-place-of another seed *God*

ה֣וּא יֻלַּד־ בֵּ֔ן וַיִּקְרָ֥א אֶת־ שְׁמ֖וֹ אֱנ֑וֹשׁ אָ֣ז הוּחַ֔ל
he-was-begun at-that-time Enosh name-of–him — and-he-called son he-was-born he

לִקְרֹ֖א בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃
Yahweh on-name-of to-call

5 1 זֶ֣ה סֵ֔פֶר תּוֹלְדֹ֖ת אָדָ֑ם בְּי֗וֹם בְּרֹ֤א אֱלֹהִים֙ אָדָ֔ם בִּדְמ֥וּת
in-likeness-of man *God* to-create on-day-of Adam generations-of book-of this

אֱלֹהִ֖ים עָשָׂ֥ה אֹתֽוֹ׃ 2 זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה בְּרָאָ֑ם וַיְבָ֣רֶךְ אֹתָ֗ם
—them and-he-blessed he-created–them and-female male —him he-made *God*

וַיִּקְרָ֤א אֶת־ שְׁמָם֙ אָדָ֔ם בְּי֖וֹם הִבָּֽרְאָֽם׃ 3 וַיְחִ֣י
when-he-had-lived to-be-created–them on-day-of Man name-of–them — and-he-called

אָדָ֗ם שְׁלֹשִׁ֤ים וּמְאַת֙ שָׁנָ֔ה וַיּ֥וֹלֶד בִּדְמוּת֖וֹ
in-likeness-of-him then-he-fathered-a-child year and-hundred-of thirty Adam

כְּצַלְמ֑וֹ וַיִּקְרָ֥א אֶת־ שְׁמ֖וֹ שֵֽׁת׃ 4 וַיִּהְי֣וּ יְמֵי־ אָדָ֗ם
Adam days-of and-they-were Seth name-of–him — and-he-called according-to-image-of–him

אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־ שֵׁ֔ת שְׁמֹנֶ֥ה מֵאֹ֖ת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים
sons and-he-fathered year hundreds eight Seth — to-father–him after

---

4:25 d Targums, Targum Pseudo-Jonathan insert *ʾmrt* = אָמְרָה

---

[18] To Enoch was born Irad, and Irad fathered Mehujael, and Mehujael fathered Methushael, and Methushael fathered Lamech. [19] And Lamech took two wives. The name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. [20] Adah bore Jabal; he was the father of those who dwell in tents and have livestock. [21] His brother's name was Jubal; he was the father of all those who play the lyre and pipe. [22] Zillah also bore Tubal-cain; he was the forger of all instruments of bronze and iron. The sister of Tubal-cain was Naamah.

[23] Lamech said to his wives:

"Adah and Zillah, hear my voice;
you wives of Lamech, listen to what I say:
I have killed a man for wounding me,
a young man for striking me.
24 If Cain's revenge is sevenfold,
then Lamech's is seventy-sevenfold."

[25] And Adam knew his wife again, and she bore a son and called his name Seth, for she said, "God has appointed[1] for me another offspring instead of Abel, for Cain killed him." [26] To Seth also a son was born, and he called his name Enosh. At that time people began to call upon the name of the LORD.

Adam's Descendants to Noah

5 This is the book of the generations of Adam. When God created man, he made him in the likeness of God. [2] Male and female he created them, and he blessed them and named them Man[2] when they were created. [3] When Adam had lived 130 years, he fathered a son in his own likeness, after his image, and named him Seth. [4] The days of Adam after he fathered Seth were 800 years; and he had other

[1] *Seth* sounds like the Hebrew for *he appointed*
[2] Hebrew *adam*

sons and daughters. [5]Thus all the days that Adam lived were 930 years, and he died.

[6]When Seth had lived 105 years, he fathered Enosh. [7]Seth lived after he fathered Enosh 807 years and had other sons and daughters. [8]Thus all the days of Seth were 912 years, and he died.

[9]When Enosh had lived 90 years, he fathered Kenan. [10]Enosh lived after he fathered Kenan 815 years and had other sons and daughters. [11]Thus all the days of Enosh were 905 years, and he died.

[12]When Kenan had lived 70 years, he fathered Mahalalel. [13]Kenan lived after he fathered Mahalalel 840 years and had other sons and daughters. [14]Thus all the days of Kenan were 910 years, and he died.

[15]When Mahalalel had lived 65 years, he fathered Jared. [16]Mahalalel lived after he fathered Jared 830 years and had other sons and daughters. [17]Thus all the days of Mahalalel were 895 years, and he died.

[18]When Jared had lived 162 years he fathered Enoch. [19]Jared lived after he fathered Enoch 800 years and had other sons and daughters. [20]Thus all the days of Jared were 962 years, and he died.

[21]When Enoch had lived 65 years,

וּבָנוֹת׃	5 וַיִּהְיוּ	כָּל־	יְמֵי	אָדָם	אֲשֶׁר־	חַי	תְּשַׁע	מֵאוֹת	
and-daughters	thus-they-were	all-of	days-of	Adam	that	he-lived	nine-of	hundreds	
שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וַיָּמֹת׃	6 וַיְחִי־	שֵׁת	חָמֵשׁ	שָׁנִים		
year	and-thirty	year	and-he-died	when-he-had-lived	Seth	five	years		
וּמְאַת	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	אֶת־	אֱנוֹשׁ׃	7 וַיְחִי־	שֵׁת	אַחֲרֵי		
and-hundred-of	year	then-he-fathered	—	Enosh	and-he-lived	Seth	after		
הוֹלִידוֹ	אֶת־	אֱנוֹשׁ	שֶׁבַע	שָׁנִים	וּשְׁמֹנֶה	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	
to-father–him	—	Enosh	seven	years	and-eight	hundreds	year	and-he-fathered	
בָּנִים	וּבָנוֹת׃	8 וַיִּהְיוּ	כָּל־	יְמֵי־	שֵׁת	שְׁתֵּים	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	
sons	and-daughters	thus-they-were	all-of	days-of	Seth	two	ten	year	
וּתְשַׁע	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַיָּמֹת׃	9 וַיְחִי	אֱנוֹשׁ	תִּשְׁעִים	שָׁנָה		
and-nine-of	hundreds	year	and-he-died	when-he-had-lived	Enosh	ninety	year		
וַיּוֹלֶד	אֶת־	קֵינָן׃	10 וַיְחִי	אֱנוֹשׁ	אַחֲרֵי	הוֹלִידוֹ	אֶת־	קֵינָן	
then-he-fathered	—	Kenan	and-he-lived	Enosh	after	to-father–him	—	Kenan	
חֲמֵשׁ	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	וּשְׁמֹנֶה	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	בָּנִים	וּבָנוֹת׃	
five-of	ten	year	and-eight	hundreds	year	and-he-fathered	sons	and-daughters	
11 וַיִּהְיוּ	כָּל־	יְמֵי	אֱנוֹשׁ	חָמֵשׁ	שָׁנִים	וּתְשַׁע	מֵאוֹת	שָׁנָה	
thus-they-were	all-of	days-of	Enosh	five	years	and-nine-of	hundreds	year	
וַיָּמֹת׃	12 וַיְחִי	קֵינָן	שִׁבְעִים	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	אֶת־			
and-he-died	when-he-had-lived	Kenan	seventy	year	then-he-fathered	—			
מַהֲלַלְאֵל׃	13 וַיְחִי	קֵינָן	אַחֲרֵי	הוֹלִידוֹ	אֶת־	מַהֲלַלְאֵל	אַרְבָּעִים		
Mahalalel	and-he-lived	Kenan	after	to-father–him	—	Mahalalel	forty		
שָׁנָה	וּשְׁמֹנֶה	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	בָּנִים	וּבָנוֹת׃	14 וַיִּהְיוּ		
year	and-eight	hundreds	year	and-he-fathered	sons	and-daughters	and-they-were		
כָּל־	יְמֵי	קֵינָן	עֶשֶׂר	שָׁנִים	וּתְשַׁע	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַיָּמֹת׃	
all-of	days-of	Kenan	ten	years	and-nine-of	hundreds	year	and-he-died	
15 וַיְחִי	מַהֲלַלְאֵל	חָמֵשׁ	שָׁנִים	וְשִׁשִּׁים	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	אֶת־		
when-he-had-lived	Mahalalel	five	years	and-sixty	year	then-he-fathered	—		
יָרֶד׃	16 וַיְחִי	מַהֲלַלְאֵל	אַחֲרֵי	הוֹלִידוֹ	אֶת־	יֶרֶד	שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	
Jared	and-he-lived	Mahalalel	after	to-father–him	—	Jared	thirty	year	
וּשְׁמֹנֶה	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	בָּנִים	וּבָנוֹת׃	17 וַיִּהְיוּ	כָּל־		
and-eight	hundreds	year	and-he-fathered	sons	and-daughters	thus-they-were	all-of		
יְמֵי	מַהֲלַלְאֵל	חָמֵשׁ	וְתִשְׁעִים	שָׁנָה	וּשְׁמֹנֶה	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַיָּמֹת׃	
days-of	Mahalalel	five	and-ninety	year	and-eight	hundreds	year	and-he-died	
18 וַיְחִי־	יֶרֶד	שְׁתַּיִם	וְשִׁשִּׁים	שָׁנָה	וּמְאַת	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד		
when-he-had-lived	Jared	two	and-sixty	year	and-hundred-of	year	then-he-fathered		
אֶת־	חֲנוֹךְ׃	19 וַיְחִי־	יֶרֶד	אַחֲרֵי	הוֹלִידוֹ	אֶת־	חֲנוֹךְ	שְׁמֹנֶה	מֵאוֹת
—	Enoch	and-he-lived	Jared	after	to-father–him	—	Enoch	eight	hundreds
שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	בָּנִים	וּבָנוֹת׃	20 וַיִּהְיוּ	כָּל־	יְמֵי־	יֶרֶד	שְׁתַּיִם	
year	and-he-fathered	sons	and-daughters	thus-they-were	all-of	days-of	Jared	two	
וְשִׁשִּׁים	שָׁנָה	וּתְשַׁע	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַיָּמֹת׃	21 וַיְחִי	חֲנוֹךְ		
and-sixty	year	and-nine-of	hundreds	year	and-he-died	when-he-had-lived	Enoch		

חָמֵ֥שׁ וְשִׁשִּׁ֖ים שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד אֶת־ מְתוּשָֽׁלַח׃ 22וַיִּתְהַלֵּ֨ךְ
and-he-walked-about Methuselah — then-he-fathered year and-sixty five

חֲנ֜וֹךְ אֶת־ הָֽאֱלֹהִ֗ים אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־ מְתוּשֶׁ֔לַח שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת
hundreds three-of Methuselah — to-father–him after *the-God* with Enoch

שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ 23וַיְהִ֖י [a] כָּל־ יְמֵ֣י חֲנ֑וֹךְ חָמֵ֤שׁ
five Enoch days-of all-of thus-he-was and-daughters sons and-he-fathered year

וְשִׁשִּׁים֙ שָׁנָ֔ה וּשְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָֽה׃ 24וַיִּתְהַלֵּ֥ךְ חֲנ֖וֹךְ אֶת־
with Enoch and-he-walked-about year hundreds and-three-of year and-sixty

הָאֱלֹהִ֑ים וְאֵינֶ֕נּוּ כִּֽי־ לָקַ֥ח אֹת֖וֹ אֱלֹהִֽים׃ 25וַיְחִ֣י
when-he-had-lived *God* —him he-took for and-there-was-not–him *the-God*

מְתוּשֶׁ֔לַח שֶׁ֧בַע וּשְׁמֹנִ֛ים שָׁנָ֖ה וּמְאַ֣ת שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד אֶת־
— then-he-fathered year and-hundred-of year and-eighty seven Methuselah

לָֽמֶךְ׃ 26וַיְחִ֣י מְתוּשֶׁ֗לַח אַחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־ לֶ֔מֶךְ שְׁתַּ֤יִם
two Lamech — to-father–him after Methuselah and-he-lived Lamech

וּשְׁמוֹנִים֙ שָׁנָ֔ה וּשְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃
and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-seven-of year and-eighty

27וַיִּהְיוּ֙ כָּל־ יְמֵ֣י מְתוּשֶׁ֔לַח תֵּ֤שַׁע וְשִׁשִּׁים֙ שָׁנָ֔ה וּתְשַׁ֥ע מֵא֖וֹת
hundreds and-nine-of year and-sixty nine Methuselah days-of all-of thus-they-were

שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ 28וַֽיְחִי־ לֶ֕מֶךְ שְׁתַּ֧יִם וּשְׁמֹנִ֛ים שָׁנָ֖ה וּמְאַ֣ת
and-hundred-of year and-eighty two Lamech when-he-had-lived and-he-died year

שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד בֵּֽן׃ 29וַיִּקְרָ֧א אֶת־ שְׁמ֛וֹ נֹ֖חַ לֵאמֹ֑ר זֶ֞ה
this to-say Noah name-of–him — and-he-called son then-he-fathered year

יְנַחֲמֵ֤נוּ מִֽמַּעֲשֵׂ֙נוּ֙ וּמֵעִצְּב֣וֹן יָדֵ֔ינוּ מִן־ הָ֣אֲדָמָ֔ה
the-ground from hands-of–us and-from-hard-work-of from-work-of–us he-will-bring-relief–us

אֲשֶׁ֥ר אֵרְרָ֖הּ יְהוָֽה׃ 30וַֽיְחִי־ לֶ֗מֶךְ אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־ נֹ֔חַ
Noah — to-father–him after Lamech and-he-lived Yahweh he-has-cursed–her that

חָמֵ֤שׁ וְתִשְׁעִים֙ שָׁנָ֔ה וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֹ֖ת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים
sons and-he-fathered year hundreds and-five-of year and-ninety five

וּבָנֽוֹת׃ 31וַֽיְהִי֙ [a] כָּל־ יְמֵי־ לֶ֔מֶךְ שֶׁ֤בַע וְשִׁבְעִים֙ שָׁנָ֔ה וּשְׁבַ֥ע
and-seven-of year and-seventy seven Lamech days-of all-of thus-he-was and-daughters

מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ 32וַֽיְהִי־ נֹ֕חַ בֶּן־ חֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה
year hundreds five-of son-of Noah and-he-was and-he-died year hundreds

וַיּ֣וֹלֶד נֹ֔חַ אֶת־ שֵׁ֖ם אֶת־ חָ֥ם וְאֶת־ יָֽפֶת׃
Japheth and— Ham — Shem — Noah and-he-fathered

6 1וַיְהִי֙ כִּֽי־ הֵחֵ֣ל הָֽאָדָ֔ם לָרֹ֖ב עַל־ פְּנֵ֣י הָאֲדָמָ֑ה וּבָנ֖וֹת
and-daughters the-land *face-of* on to-multiply the-man he-began when and-he-was

יֻלְּד֥וּ לָהֶֽם׃ 2וַיִּרְא֤וּ בְנֵי־ הָֽאֱלֹהִים֙ אֶת־ בְּנ֣וֹת הָֽאָדָ֔ם
the-man daughters-of — *the-God* sons-of then-they-saw to–them they-were-born

כִּ֥י טֹבֹ֖ת הֵ֑נָּה וַיִּקְח֤וּ לָהֶם֙ נָשִׁ֔ים מִכֹּ֖ל אֲשֶׁ֥ר בָּחָֽרוּ׃
they-chose that from-any wives to–them and-they-took they *beautiful* that

3וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה לֹֽא־ יָד֨וֹן רוּחִ֤י בָֽאָדָם֙ לְעֹלָ֔ם בְּשַׁגַּ֖ם
in-that-also for-eternity in-the-man Spirit-of–me he-shall-abide not Yahweh then-he-said

he fathered Methuselah. [22] Enoch walked with God[1] after he fathered Methuselah 300 years and had other sons and daughters. [23] Thus all the days of Enoch were 365 years. [24] Enoch walked with God, and he was not,[2] for God took him.

[25] When Methuselah had lived 187 years, he fathered Lamech. [26] Methuselah lived after he fathered Lamech 782 years and had other sons and daughters. [27] Thus all the days of Methuselah were 969 years, and he died.

[28] When Lamech had lived 182 years, he fathered a son [29] and called his name Noah, saying, "Out of the ground that the LORD has cursed, this one shall bring us relief[3] from our work and from the painful toil of our hands." [30] Lamech lived after he fathered Noah 595 years and had other sons and daughters. [31] Thus all the days of Lamech were 777 years, and he died.

[32] After Noah was 500 years old, Noah fathered Shem, Ham, and Japheth.

Increasing Corruption on Earth

6 When man began to multiply on the face of the land and daughters were born to them, [2] the sons of God saw that the daughters of man were attractive. And they took as their wives any they chose. [3] Then the LORD said, "My Spirit shall not abide in[4] man

---

[1] Septuagint *pleased God* [2] Septuagint *was not found* [3] *Noah* sounds like the Hebrew for *rest* [4] Or *My Spirit shall not contend with*

5:23 a read, with many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, וַיִּהְיוּ
5:31 a read ויהיו

forever, for he is flesh: his days shall be 120 years.” [4] The Nephilim[1] were on the earth in those days, and also afterward, when the sons of God came in to the daughters of man and they bore children to them. These were the mighty men who were of old, the men of renown.

[5] The LORD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every intention of the thoughts of his heart was only evil continually. [6] And the LORD regretted that he had made man on the earth, and it grieved him to his heart. [7] So the LORD said, “I will blot out man whom I have created from the face of the land, man and animals and creeping things and birds of the heavens, for I am sorry that I have made them.” [8] But Noah found favor in the eyes of the LORD.

Noah and the Flood

[9] These are the generations of Noah. Noah was a righteous man, blameless in his generation. Noah walked with God. [10] And Noah had three sons, Shem, Ham, and Japheth.

[11] Now the earth was corrupt in God’s sight, and the earth was filled with violence. [12] And God saw the earth, and behold, it was corrupt, for all flesh had corrupted their way on the earth. [13] And God said to Noah, “I have determined to make an end of all flesh,[2] for the earth is filled with violence through them. Behold, I will destroy them with the earth. [14] Make yourself an ark of gopher wood.[3] Make rooms in the ark, and cover it inside and out with pitch. [15] This is how you are to make it: the length of the ark 300 cubits,[4] its breadth 50 cubits, and its height 30 cubits. [16] Make a roof[5] for

הוּא	בָשָׂר	וְהָיוּ	יָמָיו	מֵאָה	וְעֶשְׂרִים	שָׁנָה׃	4 הַנְּפִלִים
he	flesh	and-they-will-be	days-of–him	hundred	and-twenty	year	the-Nephilim

הָיוּ	בָאָרֶץ	בַּיָּמִים	הָהֵם	וְגַם	אַחֲרֵי־	כֵן	אֲשֶׁר	יָבֹאוּ
they-were	on-the-earth	in-the-days	the-those	and-also	after	thus	when	they-came-in

בְּנֵי	הָאֱלֹהִים	אֶל־	בְּנוֹת	הָאָדָם	וְיָלְדוּ	לָהֶם	הֵמָּה
sons-of	*the-God*	to	daughters-of	the-man	and-they-bore-children	to–them	these

הַגִּבֹּרִים	אֲשֶׁר	מֵעוֹלָם	אַנְשֵׁי	הַשֵּׁם׃	5 וַיַּרְא	יְהוָה	כִּי
the-mighty-ones	which	from-ancient-time	men-of	the-name	and-he-saw	Yahweh	that

רַבָּה	רָעַת	הָאָדָם	בָּאָרֶץ	וְכָל־	יֵצֶר	מַחְשְׁבֹת
great	evil-of	the-man	in-the-earth	and-every-of	inclination-of	thoughts-of

לִבּוֹ	רַק	רַע	כָּל־	הַיּוֹם׃	6 וַיִּנָּחֶם	יְהוָה	כִּי־	עָשָׂה	אֶת־
heart-of–him	only	evil	all-of	the-day	and-he-regretted	Yahweh	that	he-had-made	—

הָאָדָם	בָּאָרֶץ	וַיִּתְעַצֵּב	אֶל־	לִבּוֹ׃	7 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶמְחֶה
the-man	on-the-earth	and-he-grieved	to	heart-of–him	so-he-said	Yahweh	I-will-blot-out

אֶת־	הָאָדָם	אֲשֶׁר־	בָּרָאתִי	מֵעַל	פְּנֵי	הָאֲדָמָה	מֵאָדָם	עַד־
—	the-man	whom	I-have-created	from-upon	*face-of*	the-land	from-man	to

בְּהֵמָה	עַד־	רֶמֶשׂ	וְעַד־	עוֹף	הַשָּׁמָיִם	כִּי	נִחַמְתִּי	כִּי
animal	to	creeping-thing	and-to	bird-of	the-heavens	for	I-regret	that

עֲשִׂיתִם׃	8 וְנֹחַ	מָצָא	חֵן	בְּעֵינֵי	יְהוָה׃	9 אֵלֶּה	תּוֹלְדֹת
I-have-made–them	but-Noah	he-found	favor	in-eyes-of	Yahweh	these	generations-of

נֹחַ	נֹחַ	אִישׁ	צַדִּיק	תָּמִים	הָיָה	בְּדֹרֹתָיו	אֶת־	הָאֱלֹהִים
Noah	Noah	man	righteous	blameless	he-was	in-generations-of–him	with	*the-God*

הִתְהַלֶּךְ־	נֹחַ׃	10 וַיּוֹלֶד	נֹחַ	שְׁלֹשָׁה	בָנִים	אֶת־	שֵׁם	אֶת־	חָם
he-walked-about	Noah	and-he-fathered	Noah	three	sons	—	Shem	—	Ham

וְאֶת־	יָפֶת׃	11 וַתִּשָּׁחֵת	הָאָרֶץ	לִפְנֵי	הָאֱלֹהִים	וַתִּמָּלֵא
and—	Japheth	now-she-was-corrupt	the-earth	before	*the-God*	and-she-was-filled

הָאָרֶץ	חָמָס׃	12 וַיַּרְא	אֱלֹהִים	אֶת־	הָאָרֶץ	וְהִנֵּה	נִשְׁחָתָה	כִּי־
the-earth	violence	and-he-saw	*God*	—	the-earth	and-behold	she-was-corrupt	for

הִשְׁחִית	כָּל־	בָּשָׂר	אֶת־	דַּרְכּוֹ	עַל־	הָאָרֶץ׃	13 וַיֹּאמֶר
he-had-corrupted	all-of	flesh	—	way-of–him	on	the-earth	and-he-said

אֱלֹהִים	לְנֹחַ	קֵץ	כָּל־	בָּשָׂר	בָּא	לְפָנַי	כִּי־	מָלְאָה	הָאָרֶץ
God	to-Noah	end-of	all-of	flesh	coming	before–me	for	she-is-full	the-earth

חָמָס	מִפְּנֵיהֶם	וְהִנְנִי	מַשְׁחִיתָם	אֶת־	הָאָרֶץ׃	14 עֲשֵׂה
violence	because-of–them	and-behold–I	destroying–them	with	the-earth	make

לְךָ	תֵּבַת	עֲצֵי־	גֹפֶר	קִנִּים	תַּעֲשֶׂה	אֶת־	הַתֵּבָה
for–you	ark-of	*wood-of*	gopher	rooms	you-are-to-make	—	the-ark

וְכָפַרְתָּ	אֹתָהּ	מִבַּיִת	וּמִחוּץ	בַּכֹּפֶר׃	15 וְזֶה	אֲשֶׁר
and-you-are-to-cover	—her	from-interior	and-from-outside	with-the-pitch	and-this	how

תַּעֲשֶׂה	אֹתָהּ	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	אַמָּה	אֹרֶךְ	הַתֵּבָה	חֲמִשִּׁים	אַמָּה
you-are-to-make	—her	three-of	hundreds-of	cubit	length-of	the-ark	fifty	cubit

רָחְבָּהּ	וּשְׁלֹשִׁים	אַמָּה	קוֹמָתָהּ׃	16 צֹהַר׀	תַּעֲשֶׂה	לַתֵּבָה
breadth-of–her	and-thirty	cubit	height-of–her	roof	you-are-to-make	for-the-ark

---

[1] Or *giants* [2] Hebrew *The end of all flesh has come before me* [3] An unknown kind of tree; transliterated from Hebrew [4] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [5] Or *skylight*

וְאֶל־אַמָּ֗ה תְּכַלֶּ֫נָּה b מִלְמַ֔עְלָה וּפֶ֥תַח הַתֵּבָ֖ה בְּצִדָּ֣הּ
in-side-of–her the-ark and-door-of from-to-above–DIR you-are-to-finish–her cubit and-to

תָּשִׂ֑ים תַּחְתִּיִּ֛ם שְׁנִיִּ֥ם וּשְׁלִשִׁ֖ים תַּעֲשֶֽׂהָ׃ 17 וַאֲנִ֗י הִנְנִי֩
behold–I and-I you-are-to-make–her and-third-ones *second* *lower* you-are-to-set

מֵבִ֨יא אֶת־הַמַּבּ֥וּל מַ֙יִם֙ עַל־הָאָ֔רֶץ לְשַׁחֵ֣ת כָּל־בָּשָׂ֗ר אֲשֶׁר־בּוֹ֙
in–him which flesh all-of to-destroy the-earth upon waters the-flood — bringing

ר֣וּחַ חַיִּ֔ים מִתַּ֖חַת הַשָּׁמָ֑יִם כֹּ֥ל אֲשֶׁר־בָּאָ֖רֶץ יִגְוָֽע׃
he-shall-perish on-the-earth that everything *the-heaven* from-under *life* breath-of

18 וַהֲקִמֹתִ֥י אֶת־בְּרִיתִ֖י אִתָּ֑ךְ וּבָאתָ֙ אֶל־הַתֵּבָ֔ה
the-ark into and-you-shall-come with–you covenant-of–me — but-I-will-establish

אַתָּ֕ה וּבָנֶ֛יךָ וְאִשְׁתְּךָ֥ וּנְשֵֽׁי־בָנֶ֖יךָ אִתָּֽךְ׃
with–you sons-of–you and-wives-of and-wife-of–you and-sons-of–you you

19 וּמִכָּל־הָ֠חַי מִֽכָּל־בָּשָׂ֞ר שְׁנַ֧יִם מִכֹּ֛ל תָּבִ֥יא אֶל־
into you-shall-bring from-every-kind two flesh from-all-of the-alive-one and-from-every-of

הַתֵּבָ֖ה לְהַחֲיֹ֣ת אִתָּ֑ךְ זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה יִהְיֽוּ׃ 20 מֵהָע֣וֹף
from-the-bird they-shall-be and-female male with–you to-make-live the-ark

לְמִינֵ֗הוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה֙ לְמִינָ֔הּ מִכֹּ֛ל
from-every-of according-to-kind-of–her the-animal and-from according-to-kind-of–him

רֶ֥מֶשׂ הָאֲדָמָ֖ה לְמִינֵ֑הוּ שְׁנַ֧יִם מִכֹּ֛ל יָבֹ֥אוּ
they-shall-come from-each two according-to-kind-of–him the-ground creeping-thing-of

אֵלֶ֖יךָ לְהַחֲיֽוֹת׃ 21 וְאַתָּ֣ה קַח־לְךָ֗ מִכָּל־מַֽאֲכָל֙ אֲשֶׁ֣ר
that food from-every-kind-of for–you take and-you to-make-live to–you

יֵֽאָכֵ֔ל וְאָסַפְתָּ֖ אֵלֶ֑יךָ וְהָיָ֥ה לְךָ֛ וְלָהֶ֖ם לְאָכְלָֽה׃
for-food and-to–them to–you and-he-will-be to–you and-you-are-to-gather he-is-eaten

22 וַיַּ֖עַשׂ נֹ֑חַ כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֥ה אֹת֛וֹ אֱלֹהִ֖ים כֵּ֥ן עָשָֽׂה׃
he-did thus *God* —him he-commanded that according-to-all Noah and-he-did

7 1 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ לְנֹ֔חַ בֹּֽא־אַתָּ֥ה וְכָל־בֵּיתְךָ֖ אֶל־הַתֵּבָ֑ה
the-ark into house-of–you and-all-of you go to-Noah Yahweh then-he-said

כִּֽי־אֹתְךָ֥ רָאִ֛יתִי צַדִּ֥יק לְפָנַ֖י בַּדּ֥וֹר הַזֶּֽה׃ 2 מִכֹּ֣ל׀
from-every-of the-this in-the-generation before–me righteous I-have-seen —you for

הַבְּהֵמָ֣ה הַטְּהוֹרָ֗ה תִּֽקַּח־לְךָ֛ שִׁבְעָ֥ה שִׁבְעָ֖ה אִ֣ישׁ
male seven seven for–you you-are-to-take the-clean the-animal

וְאִשְׁתּ֑וֹ וּמִן־הַבְּהֵמָ֡ה אֲ֠שֶׁר לֹ֣א טְהֹרָ֥ה הִ֛וא שְׁנַ֖יִם אִ֥ישׁ
male two she clean not that the-animal and-from and-female-of–him

וְאִשְׁתּֽוֹ׃ 3 גַּ֣ם מֵע֧וֹף הַשָּׁמַ֛יִם שִׁבְעָ֥ה שִׁבְעָ֖ה זָכָ֣ר וּנְקֵבָ֑ה
and-female male seven seven the-heavens from-bird-of also and-female-of–him

לְחַיּ֥וֹת זֶ֖רַע עַל־פְּנֵ֥י כָל־הָאָֽרֶץ׃ 4 כִּי֩ לְיָמִ֨ים ע֜וֹד שִׁבְעָ֗ה אָֽנֹכִי֙
I seven still to-days for the-earth all-of *face-of* on seed to-keep-alive

מַמְטִ֣יר עַל־הָאָ֔רֶץ אַרְבָּעִ֣ים י֔וֹם וְאַרְבָּעִ֖ים לָ֑יְלָה וּמָחִ֗יתִי אֶת־
— and-I-will-blot-out night and-forty day forty the-earth on sending-rain

כָּל־הַיְקוּם֙ אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔יתִי מֵעַ֖ל פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃ 5 וַיַּ֣עַשׂ נֹ֔חַ
Noah and-he-did the-ground *face-of* from-on I-have-made that the-what-exists every-of

the ark, and finish it to a cubit above, and set the door of the ark in its side. Make it with lower, second, and third decks. [17] For behold, I will bring a flood of waters upon the earth to destroy all flesh in which is the breath of life under heaven. Everything that is on the earth shall die. [18] But I will establish my covenant with you, and you shall come into the ark, you, your sons, your wife, and your sons' wives with you. [19] And of every living thing of all flesh, you shall bring two of every sort into the ark to keep them alive with you. They shall be male and female. [20] Of the birds according to their kinds, and of the animals according to their kinds, of every creeping thing of the ground, according to its kind, two of every sort shall come in to you to keep them alive. [21] Also take with you every sort of food that is eaten, and store it up. It shall serve as food for you and for them." [22] Noah did this; he did all that God commanded him.

7 Then the LORD said to Noah, "Go into the ark, you and all your household, for I have seen that you are righteous before me in this generation. [2] Take with you seven pairs of all clean animals,[1] the male and his mate, and a pair of the animals that are not clean, the male and his mate, [3] and seven pairs[2] of the birds of the heavens also, male and female, to keep their offspring alive on the face of all the earth. [4] For in seven days I will send rain on the earth forty days and forty nights, and every living thing[3] that I have made I will blot out from the face of the ground." [5] And Noah

[1] Or *seven of each kind of clean animal* [2] Or *seven of each kind* [3] Hebrew *all existence*; also verse 23

6:16 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לּ֫ -

did all that the LORD had commanded him.

[6] Noah was six hundred years old when the flood of waters came upon the earth. [7] And Noah and his sons and his wife and his sons' wives with him went into the ark to escape the waters of the flood. [8] Of clean animals, and of animals that are not clean, and of birds, and of everything that creeps on the ground, [9] two and two, male and female, went into the ark with Noah, as God had commanded Noah. [10] And after seven days the waters of the flood came upon the earth.

[11] In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on that day all the fountains of the great deep burst forth, and the windows of the heavens were opened. [12] And rain fell upon the earth forty days and forty nights. [13] On the very same day Noah and his sons, Shem and Ham and Japheth, and Noah's wife and the three wives of his sons with them entered the ark, [14] they and every beast, according to its kind, and all the livestock according to their kinds, and every creeping thing that creeps on the earth, according to its kind, and every bird, according to its kind, every winged creature. [15] They went into the ark with Noah, two and two of all flesh in which there was the breath of life. [16] And those that entered, male and female of all flesh, went in as God had commanded him. And the LORD shut him in.

[17] The flood continued forty days on the earth. The waters increased and bore up the ark, and it rose high

כְּכֹל	אֲשֶׁר־	צִוָּהוּ	יְהוָה׃	6 וְנֹחַ	בֶּן־	שֵׁשׁ	מֵאוֹת
according-to-all	that	he-had-commanded–him	Yahweh	and-Noah	son-of	six-of	hundreds

שָׁנָה	וְהַמַּבּוּל	הָיָה	מַיִם	עַל־	הָאָרֶץ׃	7 וַיָּבֹא	נֹחַ	וּבָנָיו
year	when-the-flood	he-was	*water*	upon	the-earth	and-he-went	Noah	and-sons-of–him

וְאִשְׁתּוֹ	וּנְשֵׁי־	בָנָיו	אִתּוֹ	אֶל־	הַתֵּבָה	מִפְּנֵי
and-wife-of–him	and-wives-of	sons-of–him	with–him	into	the-ark	*from-presence-of*

מֵי	הַמַּבּוּל׃	8 מִן־	הַבְּהֵמָה	הַטְּהוֹרָה	וּמִן־	הַבְּהֵמָה	אֲשֶׁר	אֵינֶנָּה
waters-of	the-flood	from	the-animal	the-clean	and-from	the-animal	that	not–her

טְהֹרָה	וּמִן־	הָעוֹף	וְכֹל	אֲשֶׁר־	רֹמֵשׂ	עַל־	הָאֲדָמָה׃	9 שְׁנַיִם
clean	and-from	the-bird	and-everything	that	creeping	on	the-ground	two

שְׁנַיִם	בָּאוּ	אֶל־	נֹחַ	אֶל־	הַתֵּבָה	זָכָר	וּנְקֵבָה	כַּאֲשֶׁר
two	they-went	to	Noah	into	the-ark	male	and-female	as

צִוָּה	אֱלֹהִים	אֶת־	נֹחַ׃	10 וַיְהִי	לְשִׁבְעַת	הַיָּמִים	וּמֵי
he-had-commanded	*God*	—	Noah	and-he-was	to-seven-of	the-days	and-waters-of

הַמַּבּוּל	הָיוּ	עַל־	הָאָרֶץ׃	11 בִּשְׁנַת	שֵׁשׁ־	מֵאוֹת	שָׁנָה	לְחַיֵּי־	נֹחַ
the-flood	they-were	upon	the-earth	in-year-of	six-of	hundreds	year	*to-life-of*	Noah

בַּחֹדֶשׁ	הַשֵּׁנִי	בְּשִׁבְעָה־	עָשָׂר	יוֹם	לַחֹדֶשׁ	בַּיּוֹם	הַזֶּה
in-the-month	the-second	on-seven	ten	day	to-the-month	on-the-day	the-that

נִבְקְעוּ	כָּל־	מַעְיְנֹת	תְּהוֹם	רַבָּה	וַאֲרֻבֹּת	הַשָּׁמַיִם
they-were-split-open	all-of	springs-of	the-deep	great	and-windows-of	the-heavens

נִפְתָּחוּ׃	12 וַיְהִי	הַגֶּשֶׁם	עַל־	הָאָרֶץ	אַרְבָּעִים	יוֹם	וְאַרְבָּעִים
they-were-opened	and-he-was	the-rain	upon	the-earth	forty	day	and-forty

לָיְלָה׃	13 בְּעֶצֶם	הַיּוֹם	הַזֶּה	בָּא	נֹחַ	וְשֵׁם־	וְחָם	וָיֶפֶת
night	on-bone-of	the-day	the-this	he-entered	Noah	and-Shem	and-Ham	and-Japheth

בְּנֵי־	נֹחַ	וְאֵשֶׁת	נֹחַ	וּשְׁלֹשֶׁת	נְשֵׁי־	בָנָיו	אִתָּם	אֶל־
sons-of	Noah	and-wife-of	Noah	and-three-of	wives-of	sons-of–him	with–them	into

הַתֵּבָה׃	14 הֵמָּה	וְכָל־	הַחַיָּה	לְמִינָהּ	וְכָל־	הַבְּהֵמָה
the-ark	they	and-every-of	the-beast	according-to-kind-of-her	and-all-of	the-livestock

לְמִינָהּ	וְכָל־	הָרֶמֶשׂ	הָרֹמֵשׂ	עַל־	הָאָרֶץ
according-to-kind-of-her	and-every-of	the-creeping-thing	the-one-creeping	on	the-earth

לְמִינֵהוּ	וְכָל־	הָעוֹף	לְמִינֵהוּ	כֹּל
according-to-kind-of–him	and-every-of	the-bird	according-to-kind-of–him	every-of

צִפּוֹר	כָּל־	כָּנָף׃	15 וַיָּבֹאוּ	אֶל־	נֹחַ	אֶל־	הַתֵּבָה	שְׁנַיִם
winged-creature-of	every-kind-of	wing	and-they-went	to	Noah	into	the-ark	two

שְׁנַיִם	מִכָּל־	הַבָּשָׂר	אֲשֶׁר־	בּוֹ	רוּחַ	חַיִּים׃	16 וְהַבָּאִים
two	from-all-of	the-flesh	which	in–him	breath-of	*life*	and-the-ones-entering

זָכָר	וּנְקֵבָה	מִכָּל־	בָּשָׂר	בָּאוּ	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	אֹתוֹ	אֱלֹהִים
male	and-female	from-all-of	flesh	they-went	as	he-had-commanded	—him	*God*

וַיִּסְגֹּר	יְהוָה	בַּעֲדוֹ׃	17 וַיְהִי	הַמַּבּוּל	אַרְבָּעִים	יוֹם	עַל־	הָאָרֶץ
and-he-shut	Yahweh	behind–him	and-he-was	the-flood	forty	day	on	the-earth

וַיִּרְבּוּ	הַמַּיִם	וַיִּשְׂאוּ	אֶת־	הַתֵּבָה	וַתָּרָם	מֵעַל
and-they-increased	the-waters	and-they-bore	—	the-ark	and-she-rose	above

הָאָֽרֶץ׃	18 וַיִּגְבְּרוּ	הַמַּיִם	וַיִּרְבּוּ	מְאֹד	עַל־	הָאָרֶץ
the-earth	and-they-prevailed	the-waters	and-they-increased	greatly	on	the-earth

וַתֵּלֶךְ	הַתֵּבָה	עַל־	פְּנֵי	הַמָּיִם׃	19 וְהַמַּיִם	גָּבְרוּ	מְאֹד	מְאֹד
and-she-went	the-ark	on	*face-of*	the-waters	and-the-waters	they-prevailed	very	very

עַל־	הָאָרֶץ	וַיְכֻסּוּ	כָּל־	הֶהָרִים	הַגְּבֹהִים	אֲשֶׁר־	תַּחַת
on	the-earth	that-they-were-covered	all-of	the-mountains	*the-high*	which	under

כָּל־	הַשָּׁמָיִם׃	20 חֲמֵשׁ	עֶשְׂרֵה	אַמָּה	מִלְמַעְלָה	גָּבְרוּ	הַמָּיִם
all-of	*the-heaven*	five-of	ten-of	cubit	from-to-above–DIR	they-prevailed	the-waters

וַיְכֻסּוּ	הֶהָרִים׃	21 וַיִּגְוַע	כָּל־	בָּשָׂר׀	הָרֹמֵשׂ	עַל־
and-they-were-covering	the-mountains	and-he-perished	all-of	flesh	the-one-moving	on

הָאָרֶץ	בָּעוֹף	וּבַבְּהֵמָה	וּבַחַיָּה	וּבְכָל־
the-earth	with-the-bird	and-with-the-livestock	and-with-the-beast	and-with-every-of

הַשֶּׁרֶץ	הַשֹּׁרֵץ	עַל־	הָאָרֶץ	וְכֹל	הָאָדָם׃	22 כֹּל
the-swarming-creature	the-one-swarming	on	the-earth	and-all-of	the-mankind	all

אֲשֶׁר	נִשְׁמַת־	רוּחַ	חַיִּים	בְּאַפָּיו	מִכֹּל	אֲשֶׁר
that	movement-of-air-of	breath-of	*life*	in-nostrils-of–him	from-all	that

בֶּחָרָבָה	מֵתוּ׃	23 וַיִּמַח	אֶת־	כָּל־	הַיְקוּם׀	אֲשֶׁר׀	עַל־
on-the-dry-land	they-died	and-he-blotted-out	—	every-of	the-what-exists	that	on

פְּנֵי	הָאֲדָמָה	מֵאָדָם	עַד־	בְּהֵמָה	עַד־	רֶמֶשׂ	וְעַד־	עוֹף	הַשָּׁמַיִם
face-of	the-ground	from-man	to	animal	to	creeping-thing	and-to	bird-of	the-heavens

וַיִּמָּחוּ	מִן־	הָאָרֶץ	וַיִּשָּׁאֶר [b]	אַךְ־	נֹחַ	וַאֲשֶׁר	אִתּוֹ
and-they-were-blotted-out	from	the-earth	and-he-was-left	only	Noah	and-who	with–him

בַּתֵּבָה׃	24 וַיִּגְבְּרוּ	הַמַּיִם	עַל־	הָאָרֶץ	חֲמִשִּׁים	וּמְאַת	יוֹם׃
in-the-ark	and-they-prevailed	the-waters	on	the-earth	fifty	and-hundred-of	day

8	1 וַיִּזְכֹּר	אֱלֹהִים	אֶת־	נֹחַ	וְאֵת	כָּל־	הַחַיָּה	וְאֶת־	כָּל־
	but-he-remembered	*God*	—	Noah	and—	all-of	the-beast	and—	all-of

הַבְּהֵמָה	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	בַּתֵּבָה	וַיַּעֲבֵר	אֱלֹהִים	רוּחַ	עַל־
the-livestock	that	with–him	in-the-ark	and-he-made-to-pass-over	*God*	wind	over

הָאָרֶץ	וַיָּשֹׁכּוּ	הַמָּיִם׃	2 וַיִּסָּכְרוּ	מַעְיְנֹת	תְּהוֹם
the-earth	and-they-subsided	the-waters	and-they-were-closed	fountains-of	the-deep

וַאֲרֻבֹּת	הַשָּׁמָיִם	וַיִּכָּלֵא	הַגֶּשֶׁם	מִן־	הַשָּׁמָיִם׃
and-windows-of	the-heavens	and-he-was-restrained	the-rain	from	the-heavens

3 וַיָּשֻׁבוּ	הַמַּיִם	מֵעַל	הָאָרֶץ	הָלוֹךְ	וָשׁוֹב	וַיַּחְסְרוּ
and-they-turned-back	the-waters	from-over	the-earth	to-go	and-to-return	and-they-had-abated

הַמַּיִם	מִקְצֵה	חֲמִשִּׁים	וּמְאַת	יוֹם׃	4 וַתָּנַח	הַתֵּבָה
the-waters	from-end-of	fifty	and-hundred-of	day	and-he-came-to-rest	the-ark

בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	בְּשִׁבְעָה־	עָשָׂר	יוֹם	לַחֹדֶשׁ	עַל	הָרֵי
in-the-month	the-seventh	on-seven	ten	day	to-the-month	on	mountains-of

אֲרָרָט׃	5 וְהַמַּיִם	הָיוּ	הָלוֹךְ	וְחָסוֹר	עַד	הַחֹדֶשׁ	הָעֲשִׂירִי
Ararat	and-the-waters	they-were	to-go	and-to-return	until	the-month	the-tenth

בָּעֲשִׂירִי	בְּאֶחָד	לַחֹדֶשׁ	נִרְאוּ	רָאשֵׁי	הֶהָרִים׃	6 וַיְהִי
in-the-tenth	on-one	to-the-month	they-were-seen	tops-of	the-mountains	and-he-was

above the earth. 18 The waters prevailed and increased greatly on the earth, and the ark floated on the face of the waters. 19 And the waters prevailed so mightily on the earth that all the high mountains under the whole heaven were covered. 20 The waters prevailed above the mountains, covering them fifteen cubits[1] deep. 21 And all flesh died that moved on the earth, birds, livestock, beasts, all swarming creatures that swarm on the earth, and all mankind. 22 Everything on the dry land in whose nostrils was the breath of life died. 23 He blotted out every living thing that was on the face of the ground, man and animals and creeping things and birds of the heavens. They were blotted out from the earth. Only Noah was left, and those who were with him in the ark. 24 And the waters prevailed on the earth 150 days.

The Flood Subsides

8 But God remembered Noah and all the beasts and all the livestock that were with him in the ark. And God made a wind blow over the earth, and the waters subsided. 2 The fountains of the deep and the windows of the heavens were closed, the rain from the heavens was restrained, 3 and the waters receded from the earth continually. At the end of 150 days the waters had abated, 4 and in the seventh month, on the seventeenth day of the month, the ark came to rest on the mountains of Ararat. 5 And the waters continued to abate until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

7:23 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וי

[6] At the end of forty days Noah opened the window of the ark that he had made [7] and sent forth a raven. It went to and fro until the waters were dried up from the earth. [8] Then he sent forth a dove from him, to see if the waters had subsided from the face of the ground. [9] But the dove found no place to set her foot, and she returned to him to the ark, for the waters were still on the face of the whole earth. So he put out his hand and took her and brought her into the ark with him. [10] He waited another seven days, and again he sent forth the dove out of the ark. [11] And the dove came back to him in the evening, and behold, in her mouth was a freshly plucked olive leaf. So Noah knew that the waters had subsided from the earth. [12] Then he waited another seven days and sent forth the dove, and she did not return to him anymore.

[13] In the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried from off the earth. And Noah removed the covering of the ark and looked, and behold, the face of the ground was dry. [14] In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth had dried out. [15] Then God said to Noah, [16] "Go out from the ark, you and your wife, and your sons and your sons' wives with you. [17] Bring out with you every living thing that is with you of all flesh—birds and animals and every creeping thing that creeps on the earth—that they may swarm on the earth, and be fruitful and multiply on the earth." [18] So Noah went out, and his sons and his wife and his sons'

מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־ חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר
that the-ark window-of — Noah and-he-opened day forty from-end-of

עָשָׂה׃ 7 וַיְשַׁלַּח אֶת־ הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב
and-to-return to-go-out and-he-went-out the-raven — and-he-sent-forth he-had-made

עַד־ יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 8 וַיְשַׁלַּח אֶת־ הַיּוֹנָה
the-dove — then-he-sent-out the-earth from-over the-waters to-dry-up until

מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
the-ground *face-of* from-over the-waters ?-they-had-subsided to-see from-with–him

9 וְלֹא־ מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־ רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו
to–him and-she-returned foot-of–her for-sole-of resting-place the-dove she-found but-not

אֶל־ הַתֵּבָה כִּי־ מַיִם עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
hand-of–him so-he-stretched-out the-earth all-of *face-of* on waters for the-ark to

וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־ הַתֵּבָה׃ 10 וַיָּחֶל[a]
and-he-caused-to-tremble the-ark into to–him —her and-he-brought and-he-took–her

עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־ הַיּוֹנָה מִן־
out-of the-dove — to-send and-he-did-again *other* days seven-of again

הַתֵּבָה׃ 11 וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־ זַיִת
olive-tree leaf-of and-behold evening at-time-of the-dove to–him and-she-came the-ark

טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־ קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל
from-on the-waters they-had-subsided that Noah so-he-knew in-mouth-of–her fresh

הָאָרֶץ׃ 12 וַיִּיָּחֶל[a] עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־
— and-he-sent *other* days seven-of again then-he-caused-to-tremble the-earth

הַיּוֹנָה וְלֹא־ יָסְפָה שׁוּב־ אֵלָיו עוֹד׃ 13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־
and-six-of in-one-of and-he-was more to–him to-return she-did-again and-not the-dove

מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל
from-on the-waters they-dried-up to-the-month on-one in-the-first year hundreds

הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־ מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה
and-behold and-he-looked the-ark covering-of — Noah and-he-removed the-earth

חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם
day and-twenty on-seven the-second and-in-the-month the-ground *face-of* they-were-dry

לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ 15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־ נֹחַ לֵאמֹר׃
to-say Noah to *God* then-he-spoke the-earth she-had-dried-up to-the-month

16 צֵא מִן־ הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־ בָנֶיךָ
sons-of–you and-wives-of and-sons-of–you and-wife-of–you you the-ark from go-out

אִתָּךְ׃ 17 כָּל־ הַחַיָּה אֲשֶׁר־ אִתְּךָ מִכָּל־ בָּשָׂר בָּעוֹף
with-the-bird flesh from-all-of with-you that the-living-thing every-of with–you

וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־ הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ הוֹצֵא
bring-out the-earth on the-one-creeping the-creeping-thing and-with-all-of and-with-the-animal

אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ
and-they-will-multiply and-they-will-be-fruitful on-the-earth that-they-will-swarm with-you

עַל־ הָאָרֶץ׃ 18 וַיֵּצֵא־ נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־
and-wives-of and-wife-of–him and-sons-of–him Noah so-he-went-out the-earth on

---

8:10 a probably וַיְיַחֵל

8:12 a probably וַיְיַחֵל

8:17 הַיְצֵא ק

בָנָ֖יו אִתּֽוֹ׃ 19 כָּל־הַֽחַיָּ֗ה כָּל־הָרֶ֙מֶשׂ֙ וְכָל־הָע֔וֹף
the-bird and-every-of the-creeping-thing every-of the-beast every-of with–him sons-of–him

כֹּ֖ל רוֹמֵ֣שׂ עַל־הָאָ֑רֶץ לְמִשְׁפְּחֹ֣תֵיהֶ֔ם יָֽצְא֖וּ מִן־
from they-went-out according-to-families-of–them the-earth on one-moving every-of

הַתֵּבָֽה׃ 20 וַיִּ֥בֶן נֹ֛חַ מִזְבֵּ֖חַ לַֽיהוָ֑ה וַיִּקַּ֞ח מִכֹּ֣ל ׀ הַבְּהֵמָ֣ה
the-animal from-every-of and-he-took to-Yahweh altar Noah then-he-built the-ark

הַטְּהוֹרָ֗ה וּמִכֹּל֙ הָע֣וֹף הַטָּהֹ֔ר וַיַּ֥עַל עֹלֹ֖ת
burnt-offerings and-he-made-go-up the-clean the-bird and-from-every-of the-clean

בַּמִּזְבֵּֽחַ׃ 21 וַיָּ֣רַח יְהוָה֮ אֶת־רֵ֣יחַ הַנִּיחֹחַ֒ וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה
Yahweh then-he-said the-satisfaction aroma-of — Yahweh when-he-smelled on-the-altar

אֶל־לִבּ֗וֹ לֹֽא־אֹ֠סִף לְקַלֵּ֨ל ע֤וֹד אֶת־הָֽאֲדָמָה֙ בַּעֲב֣וּר
because-of the-ground — again to-curse I-will-do-again not heart-of–him to

הָֽאָדָ֔ם כִּ֠י יֵ֣צֶר לֵ֧ב הָאָדָ֛ם רַ֖ע מִנְּעֻרָ֑יו וְלֹֽא־אֹסִ֥ף
I-will-do-again and-not from-youth-of–him evil the-man heart-of inclination-of for the-man

ע֛וֹד לְהַכּ֥וֹת אֶת־כָּל־חַ֖י כַּאֲשֶׁ֥ר עָשִֽׂיתִי׃ 22 עֹ֖ד כָּל־יְמֵ֣י הָאָ֑רֶץ
the-earth days-of all-of as-long-as I-have-done as alive-one all-of — to-destroy again

זֶ֡רַע וְקָצִיר֩ וְקֹ֨ר וָחֹ֜ם וְקַ֧יִץ וָחֹ֛רֶף וְי֥וֹם וָלַ֖יְלָה לֹ֥א
not and-night and-day and-winter and-summer and-heat and-cold and-harvest seedtime

יִשְׁבֹּֽתוּ׃
they-shall-cease

9 1 וַיְבָ֣רֶךְ אֱלֹהִ֔ים אֶת־נֹ֖חַ וְאֶת־בָּנָ֑יו וַיֹּ֧אמֶר לָהֶ֛ם
to–them and-he-said sons-of–him and— Noah — *God* and-he-blessed

פְּר֥וּ וּרְב֖וּ וּמִלְא֥וּ אֶת־הָאָֽרֶץ׃ 2 וּמוֹרַאֲכֶ֤ם וְחִתְּכֶם֙
and-dread-of–you and-fear-of–you the-earth — and-fill and-multiply be-fruitful

יִֽהְיֶ֔ה עַ֚ל כָּל־חַיַּ֣ת הָאָ֔רֶץ וְעַ֖ל כָּל־ע֣וֹף הַשָּׁמָ֑יִם
the-heavens bird-of every-of and-upon the-earth beast-of every-of upon he-shall-be

בְּכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר תִּרְמֹ֧שׂ הָֽאֲדָמָ֛ה וּֽבְכָל־דְּגֵ֥י הַיָּ֖ם בְּיֶדְכֶ֥ם
in-hand-of–you the-sea fish-of and-with-all-of the-ground she-creeps that with-everything

נִתָּֽנוּ׃ 3 כָּל־רֶ֙מֶשׂ֙ אֲשֶׁ֣ר הוּא־חַ֔י לָכֶ֥ם יִהְיֶ֖ה לְאָכְלָ֑ה
for-food he-shall-be for–you alive he which creeping-thing every-of they-are-given

כְּיֶ֣רֶק עֵ֔שֶׂב נָתַ֥תִּי לָכֶ֖ם אֶת־כֹּֽל׃ 4 אַךְ־בָּשָׂ֕ר בְּנַפְשׁ֥וֹ
with-life-of–him flesh but everything — to–you I-give vegetation as-what-is-green

דָמ֖וֹ לֹ֥א תֹאכֵֽלוּ׃ 5 וְאַ֨ךְ אֶת־דִּמְכֶ֤ם לְנַפְשֹֽׁתֵיכֶם֙
to-life-of–you blood-of–you — and-surely you-shall-eat not blood-of–him

אֶדְרֹ֔שׁ מִיַּ֥ד כָּל־חַיָּ֖ה אֶדְרְשֶׁ֑נּוּ וּמִיַּ֣ד הָֽאָדָ֗ם
the-man and-from-hand-of I-will-require–him beast every-of from-hand-of I-will-require

מִיַּד֙ אִ֣ישׁ אָחִ֔יו אֶדְרֹ֖שׁ אֶת־נֶ֥פֶשׁ הָֽאָדָֽם׃ 6 שֹׁפֵךְ֙
one-shedding-of the-man life-of — I-will-require brother-of–him man-of from-hand-of

דַּ֣ם הָֽאָדָ֔ם בָּֽאָדָ֖ם דָּמ֣וֹ יִשָּׁפֵ֑ךְ כִּ֚י בְּצֶ֣לֶם אֱלֹהִ֔ים
God in-image-of for he-shall-be-shed blood-of–him by-the-man the-man blood-of

עָשָׂ֖ה אֶת־הָאָדָֽם׃ 7 וְאַתֶּ֖ם פְּר֣וּ וּרְב֑וּ שִׁרְצ֥וּ בָאָ֖רֶץ
on-the-earth swarm and-multiply be-fruitful and-you the-man — he-made

wives with him. [19] Every beast, every creeping thing, and every bird, everything that moves on the earth, went out by families from the ark.

God's Covenant with Noah

[20] Then Noah built an altar to the LORD and took some of every clean animal and some of every clean bird and offered burnt offerings on the altar. [21] And when the LORD smelled the pleasing aroma, the LORD said in his heart, "I will never again curse[1] the ground because of man, for the intention of man's heart is evil from his youth. Neither will I ever again strike down every living creature as I have done. [22] While the earth remains, seedtime and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night, shall not cease."

9 And God blessed Noah and his sons and said to them, "Be fruitful and multiply and fill the earth. [2] The fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth and upon every bird of the heavens, upon everything that creeps on the ground and all the fish of the sea. Into your hand they are delivered. [3] Every moving thing that lives shall be food for you. And as I gave you the green plants, I give you everything. [4] But you shall not eat flesh with its life, that is, its blood. [5] And for your lifeblood I will require a reckoning: from every beast I will require it and from man. From his fellow man I will require a reckoning for the life of man.

6 "Whoever sheds the blood of man,
by man shall his blood be shed,
for God made man in his own image.

[7] And you,[2] be fruitful and multiply, increase greatly on the earth and multiply in it."

---

[1] Or *dishonor* [2] In Hebrew *you* is plural

[8]Then God said to Noah and to his sons with him, [9]"Behold, I establish my covenant with you and your offspring after you, [10]and with every living creature that is with you, the birds, the livestock, and every beast of the earth with you, as many as came out of the ark; it is for every beast of the earth. [11]I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of the flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth." [12]And God said, "This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: [13]I have set my bow in the cloud, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth. [14]When I bring clouds over the earth and the bow is seen in the clouds, [15]I will remember my covenant that is between me and you and every living creature of all flesh. And the waters shall never again become a flood to destroy all flesh. [16]When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth." [17]God said to Noah, "This is the sign of the covenant that I have established between me and all flesh that is on the earth."

Noah's Descendants

[18]The sons of Noah who went forth from the ark were Shem, Ham, and Japheth. (Ham was the father of Canaan.) [19]These three were the sons of Noah, and from these the people of the whole earth were dispersed.[1]

[20]Noah began to be a man of the soil, and he planted a vineyard.[2] [21]He

וּרְבוּ־	בָהּ׃	8 וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל־	נֹחַ	וְאֶל־	בָּנָיו	אִתּוֹ	
and-multiply	in-her	then-he-said	*God*	to	Noah	and-to	sons-of-him	with-him	
לֵאמֹר׃	9 וַאֲנִי	הִנְנִי	מֵקִים	אֶת־	בְּרִיתִי	אִתְּכֶם	וְאֶת־		
to-say	and-I	behold-I	establishing	—	covenant-of-me	with-you	and—		
זַרְעֲכֶם	אַחֲרֵיכֶם׃	10 וְאֵת	כָּל־	נֶפֶשׁ	הַחַיָּה	אֲשֶׁר	אִתְּכֶם		
seed-of-you	after-you	and-with	every-of	creature	the-alive-one	that	with-you		
בָּעוֹף	בַּבְּהֵמָה	וּבְכָל־	חַיַּת	הָאָרֶץ	אִתְּכֶם	מִכֹּל			
among-the-bird	among-the-livestock	and-among-every-of	beast-of	the-earth	with-you	from-all			
יֹצְאֵי	הַתֵּבָה	לְכֹל	חַיַּת	הָאָרֶץ׃	11 וַהֲקִמֹתִי	אֶת־			
coming-out-of	the-ark	for-every-of	beast-of	the-earth	and-I-establish	—			
בְּרִיתִי	אִתְּכֶם	וְלֹא־	יִכָּרֵת	כָּל־	בָּשָׂר	עוֹד	מִמֵּי		
covenant-of-me	with-you	that-not	he-shall-be-cut-off	all-of	flesh	again	from-waters-of		
הַמַּבּוּל	וְלֹא־	יִהְיֶה	עוֹד	מַבּוּל	לְשַׁחֵת	הָאָרֶץ׃	12 וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	
the-flood	and-not	he-shall-be	again	flood	to-destroy	the-earth	and-he-said	*God*	
זֹאת	אוֹת־	הַבְּרִית	אֲשֶׁר־	אֲנִי	נֹתֵן	בֵּינִי	וּבֵינֵיכֶם		
this	sign-of	the-covenant	that	I	giving	between-me	and-between-you		
וּבֵין	כָּל־	נֶפֶשׁ	חַיָּה	אֲשֶׁר	אִתְּכֶם	לְדֹרֹת	עוֹלָם׃	13 אֶת־	
and-between	every-of	creature	alive	that	with-you	for-generations-of	eternity	—	
קַשְׁתִּי	נָתַתִּי	בֶּעָנָן	וְהָיְתָה	לְאוֹת	בְּרִית	בֵּינִי			
bow-of-me	I-have-set	in-the-cloud	and-she-shall-be	for-sign-of	covenant	between-me			
וּבֵין	הָאָרֶץ׃	14 וְהָיָה	בְּעַנְנִי	עָנָן	עַל־	הָאָרֶץ			
and-between	the-earth	and-he-will-be	when-to-make-appear-me	cloud	over	the-earth			
וְנִרְאֲתָה	הַקֶּשֶׁת	בֶּעָנָן׃	15 וְזָכַרְתִּי	אֶת־	בְּרִיתִי	אֲשֶׁר			
and-she-is-seen	the-bow	in-the-cloud	then-I-will-remember	—	covenant-of-me	that			
בֵּינִי	וּבֵינֵיכֶם	וּבֵין	כָּל־	נֶפֶשׁ	חַיָּה	בְּכָל־	בָּשָׂר		
between-me	and-between-you	and-between	every-of	creature	alive	with-all-of	flesh		
וְלֹא־	יִהְיֶה	עוֹד	הַמַּיִם	לְמַבּוּל	לְשַׁחֵת	כָּל־	בָּשָׂר׃	16 וְהָיְתָה	
and-not	he-shall-be	again	the-waters	to-flood	to-destroy	all-of	flesh	when-she-shall-be	
הַקֶּשֶׁת	בֶּעָנָן	וּרְאִיתִיהָ	לִזְכֹּר	בְּרִית	עוֹלָם	בֵּין			
the-bow	in-the-clouds	then-I-will-see-her	to-remember	covenant-of	eternity	between			
אֱלֹהִים	וּבֵין	כָּל־	נֶפֶשׁ	חַיָּה	בְּכָל־	בָּשָׂר	אֲשֶׁר	עַל־	הָאָרֶץ׃
God	and-between	every-of	creature	alive	with-all-of	flesh	that	on	the-earth
17 וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל־	נֹחַ	זֹאת	אוֹת־	הַבְּרִית	אֲשֶׁר	הֲקִמֹתִי	
and-he-said	*God*	to	Noah	this	sign-of	the-covenant	that	I-have-established	
בֵּינִי	וּבֵין	כָּל־	בָּשָׂר	אֲשֶׁר	עַל־	הָאָרֶץ׃	18 וַיִּהְיוּ	בְנֵי־	
between-me	and-between	all-of	flesh	that	on	the-earth	and-they-were	sons-of	
נֹחַ	הַיֹּצְאִים	מִן־	הַתֵּבָה	שֵׁם	וְחָם	וָיָפֶת	וְחָם	הוּא	
Noah	the-ones-going-out	from	the-ark	Shem	and-Ham	and-Japheth	and-Ham	he	
אֲבִי	כְנָעַן׃	19 שְׁלֹשָׁה	אֵלֶּה	בְּנֵי־	נֹחַ	וּמֵאֵלֶּה	נָפְצָה	כָל־	
father-of	Canaan	three	these	sons-of	Noah	and-from-these	she-was-dispersed	all-of	
הָאָרֶץ׃	20 וַיָּחֶל	נֹחַ	אִישׁ	הָאֲדָמָה	וַיִּטַּע	כָּרֶם׃	21 וַיֵּשְׁתְּ		
the-earth	and-he-began	Noah	man-of	the-soil	and-he-planted	vineyard	and-he-drank		

---

[1] Or *from these the whole earth was populated*

[2] Or *Noah, a man of the soil, was the first to plant a vineyard*

מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃ 22וַיַּרְא
and-he-saw tent-of-him in-midst-of and-he-lay-uncovered and-he-was-drunk the-wine from

חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו
brothers-of-him to-two-of and-he-told father-of-him nakedness-of — Canaan father-of Ham

בַּחוּץ׃ 23וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־
on and-they-put the-garment — and-Japheth Shem then-he-took at-the-outside

שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת
nakedness-of — and-they-covered backward and-they-walked both-of-them shoulder-of

אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃
they-saw not father-of-them and-nakedness-of backward and-faces-of-them father-of-them

24וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ
to-him he-did what — and-he-knew from-wine-of-him Noah when-he-woke-up

בְּנוֹ הַקָּטָן׃ 25וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה
he-shall-be servants servant-of Canaan being-cursed then-he-said the-small-one son-of-him

לְאֶחָיו׃ 26וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן
Canaan and-let-him-be Shem *God-of* Yahweh being-blessed and-he-said to-brothers-of-him

עֶבֶד לָמוֹ׃ 27יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם
Shem in-tents-of and-let-him-dwell —Japheth *God* may-he-enlarge to-him servant

וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ 28וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ
three-of the-flood after Noah and-he-lived to-him servant Canaan and-let-him-be

מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ 29וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת
hundreds nine-of Noah days-of all-of and-they-were year and-fifty year hundreds

שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃
and-he-died year and-fifty year

10 1וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ
and-they-were-born and-Japheth Ham Shem Noah sons-of generations-of and-these

לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃ 2בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן
and-Javan and-Madai and-Magog Gomer Japheth sons-of the-flood after sons to-them

וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ 3וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃
and-Togarmah and-Riphath Ashkenaz Gomer and-sons-of and-Tiras and-Meshech and-Tubal

4וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ 5מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
they-spread-out from-these and-Dodanim Kittim and-Tarshish Elishah Javan and-sons-of

אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them by-language-of-him man in-lands-of-them the-peoples coastlands-of

בְּגוֹיֵהֶם׃ 6וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ 7וּבְנֵי
and-sons-of and-Canaan and-Put and-Egypt Cush Ham and-sons-of in-nations-of-them

כּוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה
Raamah and-sons-of and-Sabteca and-Raamah and-Sabtah and-Havilah Seba Cush

שְׁבָא וּדְדָן׃ 8וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת
to-be he-began he Nimrod — he-fathered and-Cush and-Dedan Sheba

גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃ 9הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־
upon Yahweh before wild-game mighty-one-of he-was he on-the-earth mighty-one

drank of the wine and became drunk and lay uncovered in his tent. [22] And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father and told his two brothers outside. [23] Then Shem and Japheth took a garment, laid it on both their shoulders, and walked backward and covered the nakedness of their father. Their faces were turned backward, and they did not see their father's nakedness. [24] When Noah awoke from his wine and knew what his youngest son had done to him, [25] he said,

"Cursed be Canaan;
a servant of servants shall he be to his brothers."

[26] He also said,

"Blessed be the Lord, the God of Shem;
and let Canaan be his servant.
27 May God enlarge Japheth,[1]
and let him dwell in the tents of Shem,
and let Canaan be his servant."

[28] After the flood Noah lived 350 years. [29] All the days of Noah were 950 years, and he died.

Nations Descended from Noah

10 These are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.

[2] The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras. [3] The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah. [4] The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim. [5] From these the coastland peoples spread in their lands, each with his own language, by their clans, in their nations.

[6] The sons of Ham: Cush, Egypt, Put, and Canaan. [7] The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan. [8] Cush fathered Nimrod; he was the first on earth to be a mighty man.[2] [9] He was a mighty hunter before the Lord. Therefore it is said, "Like

---

[1] *Japheth* sounds like the Hebrew for *enlarge*

[2] Or *he began to be a mighty man on the earth*

Nimrod a mighty hunter before the LORD.” [10] The beginning of his kingdom was Babel, Erech, Accad, and Calneh, in the land of Shinar. [11] From that land he went into Assyria and built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah, and [12] Resen between Nineveh and Calah; that is the great city. [13] Egypt fathered Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim, [14] Pathrusim, Casluhim (from whom[1] the Philistines came), and Caphtorim.

[15] Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth, [16] and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites, [17] the Hivites, the Arkites, the Sinites, [18] the Arvadites, the Zemarites, and the Hamathites. Afterward the clans of the Canaanites dispersed. [19] And the territory of the Canaanites extended from Sidon in the direction of Gerar as far as Gaza, and in the direction of Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim, as far as Lasha. [20] These are the sons of Ham, by their clans, their languages, their lands, and their nations.

[21] To Shem also, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, children were born. [22] The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram. [23] The sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash. [24] Arpachshad fathered Shelah; and Shelah fathered Eber. [25] To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg,[2] for in his days the earth was divided, and his brother’s name was Joktan. [26] Joktan fathered Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, [27] Hadoram, Uzal, Diklah, [28] Obal, Abimael, Sheba, [29] Ophir, Havilah,

כֵּ֚ן	יֵֽאָמַ֔ר	כְּנִמְרֹ֛ד	גִּבּ֥וֹר	צַ֖יִד	לִפְנֵ֥י	יְהוָֽה׃	10 וַתְּהִ֨י		
thus	he-is-said	like-Nimrod	mighty-one-of	wild-game	before	Yahweh	and-she-was		
רֵאשִׁ֤ית	מַמְלַכְתּוֹ֙	בָּבֶ֔ל	וְאֶ֖רֶךְ	וְאַכַּ֣ד	וְכַלְנֵ֑ה	בְּאֶ֖רֶץ	שִׁנְעָֽר׃		
beginning-of	kingdom-of–him	Babel	and-Erech	and-Accad	and-Calneh	in-land-of	Shinar		
11 מִן־	הָאָ֥רֶץ	הַהִ֖וא	יָצָ֣א	אַשּׁ֑וּר	וַיִּ֙בֶן֙	אֶת־	נִ֣ינְוֵ֔ה	וְאֶת־	
from	the-land	the-that	he-went-out	Assyria	and-he-built	—	Nineveh	and—	
רְחֹבֹ֥ת עִ֖יר	וְאֶת־	כָּֽלַח׃	12 וְֽאֶת־	רֶ֕סֶן	בֵּ֥ין	נִֽינְוֵ֖ה	וּבֵ֣ין	כָּ֑לַח	הִ֖וא
Rehoboth-Ir	and—	Calah	and—	Resen	between	Nineveh	and-between	Calah	that
הָעִ֥יר	הַגְּדֹלָֽה׃	13 וּמִצְרַ֡יִם	יָלַ֞ד	אֶת־	לוּדִ֧ים	וְאֶת־	עֲנָמִ֛ים	וְאֶת־	
the-city	the-great	and-Egypt	he-fathered	—	Ludim	and—	Anamim	and—	
לְהָבִ֖ים	וְאֶת־	נַפְתֻּחִֽים׃	14 וְֽאֶת־	פַּתְרֻסִ֞ים	וְאֶת־	כַּסְלֻחִ֗ים	אֲשֶׁ֨ר		
Lehabim	and—	Naphtuhim	and—	Pathrusim	and—	Casluhim	whom		
יָצְא֥וּ	מִשָּׁ֛ם	פְּלִשְׁתִּ֖ים	וְאֶת־	כַּפְתֹּרִֽים׃	15 וּכְנַ֗עַן	יָלַ֛ד	אֶת־		
they-came	from-there	Philistines	and—	Caphtorim	and-Canaan	he-fathered	—		
צִידֹ֥ן	בְּכֹר֖וֹ	וְאֶת־	חֵֽת׃	16 וְאֶת־	הַיְבוּסִי֙	וְאֶת־	הָֽאֱמֹרִ֔י	וְאֵ֖ת	
Sidon	firstborn-of–him	and—	Heth	and—	the-Jebusites	and—	the-Amorites	and—	
הַגִּרְגָּשִֽׁי׃	17 וְאֶת־	הַֽחִוִּ֥י	וְאֶת־	הַֽעַרְקִ֖י	וְאֶת־	הַסִּינִֽי׃	18 וְאֶת־		
the-Girgashites	and—	the-Hivites	and—	the-Arkites	and—	the-Sinites	and—		
הָֽאַרְוָדִ֥י	וְאֶת־	הַצְּמָרִ֖י	וְאֶת־	הַֽחֲמָתִ֑י	וְאַחַ֣ר	נָפֹ֔צוּ			
the-Arvadites	and—	the-Zemarites	and—	the-Hamathites	and-afterward	they-were-dispersed			
מִשְׁפְּח֖וֹת	הַֽכְּנַעֲנִֽי׃	19 וַֽיְהִ֞י	גְּב֤וּל	הַֽכְּנַעֲנִי֙	מִצִּידֹ֔ן	בֹּאֲכָ֥ה			
clans-of	the-Canaanites	and-he-was	territory-of	the-Canaanites	from-Sidon	to-go–you			
גְרָ֖רָה	עַד־	עַזָּ֑ה	בֹּאֲכָ֞ה	סְדֹ֧מָה	וַעֲמֹרָ֛ה	וְאַדְמָ֥ה	וּצְבֹיִ֖ם		
Gerar–DIR	as-far-as	Gaza	to-go–you	Sodom–DIR	and-Gomorrah	and-Admah	and-Zeboiim		
עַד־	לָֽשַׁע׃	20 אֵ֣לֶּה	בְנֵי־	חָ֔ם	לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם	לִלְשֹׁנֹתָ֑ם			
as-far-as	Lasha	these	sons-of	Ham	by-clans-of–them	by-languages-of–them			
בְּאַרְצֹתָ֖ם	בְּגוֹיֵהֶֽם׃	21 וּלְשֵׁ֥ם	יֻלַּ֖ד	גַּם־	ה֑וּא	אֲבִי֙	כָּל־		
in-lands-of–them	in-nations-of–them	and-to-Shem	he-was-born	also	he	father-of	all-of		
בְּנֵי־	עֵ֔בֶר	אֲחִ֖י	יֶ֥פֶת	הַגָּדֽוֹל׃	22 בְּנֵ֥י	שֵׁ֖ם	עֵילָ֣ם	וְאַשּׁ֑וּר	
children-of	Eber	brother-of	Japheth	the-great-one	sons-of	Shem	Elam	and-Asshur	
וְאַרְפַּכְשַׁ֖ד	וְל֥וּד	וַאֲרָֽם׃	23 וּבְנֵ֖י	אֲרָ֑ם	ע֥וּץ	וְח֖וּל	וְגֶ֥תֶר	וָמַֽשׁ׃	
and-Arpachshad	and-Lud	and-Aram	and-sons-of	Aram	Uz	and-Hul	and-Gether	and-Mash	
24 וְאַרְפַּכְשַׁ֥ד	יָלַ֣ד	אֶת־	שָׁ֑לַח	וְשֶׁ֖לַח	יָלַ֥ד	אֶת־	עֵֽבֶר׃		
and-Arpachshad	he-fathered	—	Shelah	and-Shelah	he-fathered	—	Eber		
25 וּלְעֵ֥בֶר	יֻלַּ֖ד	שְׁנֵ֣י	בָנִ֑ים	שֵׁ֣ם	הָֽאֶחָ֞ד	פֶּ֗לֶג	כִּ֤י	בְיָמָיו֙	
and-to-Eber	he-was-born	two-of	sons	name-of	the-one	Peleg	for	in-days-of–him	
נִפְלְגָ֣ה	הָאָ֔רֶץ	וְשֵׁ֥ם	אָחִ֖יו	יָקְטָֽן׃	26 וְיָקְטָ֣ן	יָלַ֔ד			
she-was-divided	the-earth	and-name-of	brother-of–him	Joktan	and-Joktan	he-fathered			
אֶת־	אַלְמוֹדָ֖ד	וְאֶת־	שָׁ֑לֶף	וְאֶת־	חֲצַרְמָ֖וֶת	וְאֶת־	יָֽרַח׃	27 וְאֶת־	
—	Almodad	and—	Sheleph	and—	Hazarmaveth	and—	Jerah	and—	
הֲדוֹרָ֥ם	וְאֶת־	אוּזָ֖ל	וְאֶת־	דִּקְלָֽה׃	28 וְאֶת־	עוֹבָ֥ל	וְאֶת־	אֲבִֽימָאֵ֖ל	וְאֶת־
Hadoram	and—	Uzal	and—	Diklah	and—	Obal	and—	Abimael	and—

---

[1] Or *from where* [2] *Peleg* means *division*

שְׁבָא׃ 29וְאֶת־ אוֹפִר וְאֶת־ חֲוִילָה וְאֶת־ יוֹבָב כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
Joktan sons-of these all-of Jobab and— Havilah and— Ophir and— Sheba

30וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר
hill-country-of Sephar–DIR to-go-you from-Mesha dwelling-place-of–them and-he-was

הַקֶּדֶם׃ 31 אֵלֶּה בְנֵי־ שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם
in-lands-of–them by-languages-of–them by-clans-of–them Shem sons-of these the-east

לְגוֹיֵהֶם׃ 32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־ נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם
according-to-generations-of–them Noah sons-of clans-of these by-nations-of–them

בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר
after on-the-earth the-nations they-were-spread-abroad and-from-these in-nations-of–them

הַמַּבּוּל׃
the-flood

11 1וַיְהִי כָל־ הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃ 2וַיְהִי
and-he-was *one* and-words one lip the-earth whole-of now-he-was

בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ
and-they-settled Shinar in-land-of plain then-they-found from-east when-to-set-out–them

שָׁם׃ 3וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים
bricks let-us-make come neighbor-of–him to man and-they-said there

וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה
he-was and-the-bitumen for-stone the-brick to-them and-she-was —fire and-let-us-burn

לָהֶם לַחֹמֶר׃ 4וַיֹּאמְרוּ הָבָה| נִבְנֶה־ לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל
and-tower city for–us let-us-build come then-they-said for-mortar to–them

וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־ לָּנוּ שֵׁם פֶּן־ נָפוּץ עַל־ פְּנֵי
face-of upon we-scatter lest name for–us and-let-us-make in-the-heavens and-top-of–him

כָל־ הָאָרֶץ׃ 5וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־ הָעִיר וְאֶת־ הַמִּגְדָּל
the-tower and— the-city — to-see Yahweh and-he-came-down the-earth whole-of

אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃ 6וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד
one people behold Yahweh and-he-said the-man children-of they-had-built which

וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־
not and-now to-do to-begin–them and-this for-all-of–them one and-lip

יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃ 7הָבָה נֵרְדָה
let-us-go-down come to-do they-plan which all from–them he-will-be-impossible

וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת
lip-of man they-shall-hear not that lip-of–them there and-let-us-confuse

רֵעֵהוּ׃ 8וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ
the-earth all-of *face-of* over from-there —them Yahweh so-he-scattered neighbor-of–him

וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃ 9עַל־ כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־ שָׁם
there because Babel name-of–her he-called thus upon the-city to-build and-they-ceased

בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־ הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה
Yahweh he-scattered–them and-from-there the-earth all-of lip-of Yahweh he-confused

עַל־ פְּנֵי כָּל־ הָאָרֶץ׃ 10אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־ מְאַת
hundred-of son-of Shem Shem generations-of these the-earth all-of *face-of* over

and Jobab; all these were the sons of Joktan. [30]The territory in which they lived extended from Mesha in the direction of Sephar to the hill country of the east. [31]These are the sons of Shem, by their clans, their languages, their lands, and their nations.

[32]These are the clans of the sons of Noah, according to their genealogies, in their nations, and from these the nations spread abroad on the earth after the flood.

The Tower of Babel

11 Now the whole earth had one language and the same words. [2]And as people migrated from the east, they found a plain in the land of Shinar and settled there. [3]And they said to one another, "Come, let us make bricks, and burn them thoroughly." And they had brick for stone, and bitumen for mortar. [4]Then they said, "Come, let us build ourselves a city and a tower with its top in the heavens, and let us make a name for ourselves, lest we be dispersed over the face of the whole earth." [5]And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of man had built. [6]And the LORD said, "Behold, they are one people, and they have all one language, and this is only the beginning of what they will do. And nothing that they propose to do will now be impossible for them. [7]Come, let us go down and there confuse their language, so that they may not understand one another's speech." [8]So the LORD dispersed them from there over the face of all the earth, and they left off building the city. [9]Therefore its name was called Babel, because there the LORD confused[1] the language of all the earth. And from there the LORD dispersed them over the face of all the earth.

Shem's Descendants

[10]These are the generations of Shem. When Shem was 100 years old,

---

[1] *Babel* sounds like the Hebrew for *confused*

he fathered Arpachshad two years after the flood. [11] And Shem lived after he fathered Arpachshad 500 years and had other sons and daughters.

[12] When Arpachshad had lived 35 years, he fathered Shelah. [13] And Arpachshad lived after he fathered Shelah 403 years and had other sons and daughters.

[14] When Shelah had lived 30 years, he fathered Eber. [15] And Shelah lived after he fathered Eber 403 years and had other sons and daughters.

[16] When Eber had lived 34 years, he fathered Peleg. [17] And Eber lived after he fathered Peleg 430 years and had other sons and daughters.

[18] When Peleg had lived 30 years, he fathered Reu. [19] And Peleg lived after he fathered Reu 209 years and had other sons and daughters.

[20] When Reu had lived 32 years, he fathered Serug. [21] And Reu lived after he fathered Serug 207 years and had other sons and daughters.

[22] When Serug had lived 30 years, he fathered Nahor. [23] And Serug lived after he fathered Nahor 200 years and had other sons and daughters.

[24] When Nahor had lived 29 years, he fathered Terah. [25] And Nahor lived after he fathered Terah 119 years and had other sons and daughters.

[26] When Terah had lived 70 years, he fathered Abram, Nahor, and Haran.

שָׁנָה וַיּ֫וֹלֶד אֶת־ אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃ 11 וַיְחִי־ שֵׁם
Shem and-he-lived the-flood after two-years Arpachshad — and-he-fathered year

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
sons and-he-fathered year hundreds five-of Arpachshad — to-father–him after

וּבָנוֹת׃ 12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
then-he-fathered year and-thirty five he-lived when-Arpachshad and-daughters

אֶת־ שָׁלַח׃ 13 וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ שֶׁלַח שָׁלֹשׁ
three Shelah — to-father–him after Arpachshad and-he-lived Shelah —

שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14 וְשֶׁלַח
when-Shelah and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-four-of years

חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ עֵבֶר׃ 15 וַיְחִי־ שֶׁלַח אַחֲרֵי
after Shelah and-he-lived Eber — then-he-fathered year thirty he-had-lived

הוֹלִידוֹ אֶת־ עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
and-he-fathered year hundreds and-four-of years three Eber — to-father–him

בָּנִים וּבָנוֹת׃ 16 וַיְחִי־ עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
year and-thirty four Eber when-he-had-lived and-daughters sons

וַיּוֹלֶד אֶת־ פָּלֶג׃ 17 וַיְחִי־ עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ פֶּלֶג
Peleg — to-father–him after Eber and-he-lived Peleg — then-he-fathered

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-four-of year thirty

18 וַיְחִי־ פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ רְעוּ׃ 19 וַיְחִי־ פֶלֶג
Peleg and-he-lived Reu — then-he-fathered year thirty Peleg when-he-lived

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד
and-he-fathered year and-two-hundred years nine Reu — to-father–him after

בָּנִים וּבָנוֹת׃ 20 וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
then-he-fathered year and-thirty two Reu when-he-lived and-daughters sons

אֶת־ שְׂרוּג׃ 21 וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים
years seven Serug — to-father–him after Reu and-he-lived Serug —

וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 22 וַיְחִי שְׂרוּג
Serug when-he-lived and-daughters sons and-he-fathered year and-two-hundred

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ נָחוֹר׃ 23 וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי
after Serug and-he-lived Nahor — then-he-fathered year thirty

הוֹלִידוֹ אֶת־ נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
and-daughters sons and-he-fathered year two-hundred Nahor — to-father–him

24 וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ תָּרַח׃
Terah — then-he-fathered year and-twenty nine Nahor when-he-had-lived

25 וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ תֶּרַח תְּשַׁע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten-of nine-of Terah — to-father–him after Nahor and-he-lived

וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 26 וַיְחִי־ תֶרַח
Terah when-he-lived and-daughters sons and-he-fathered year and-hundred-of

שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ אַבְרָם אֶת־ נָחוֹר וְאֶת־ הָרָן׃
Haran and— Nahor — Abram — then-he-fathered year seventy

27וְאֵ֙לֶּה֙	תּוֹלְדֹ֣ת	תֶּ֔רַח	תֶּ֚רַח	הוֹלִ֣יד	אֶת־	אַבְרָ֔ם	אֶת־	נָח֖וֹר	וְאֶת־
now-these	generations-of	Terah	Terah	he-fathered	—	Abram	—	Nahor	and—

הָרָ֑ן	וְהָרָ֖ן	הוֹלִ֥יד	אֶת־	לֽוֹט׃	28וַיָּ֣מָת	הָרָ֔ן	עַל־	פְּנֵ֖י	תֶּ֣רַח
Haran	and-Haran	he-fathered	—	Lot	and-he-died	Haran	at	*presence-of*	Terah

אָבִ֑יו	בְּאֶ֥רֶץ	מוֹלַדְתּ֖וֹ	בְּא֥וּר	כַּשְׂדִּֽים׃	29וַיִּקַּ֨ח	אַבְרָ֧ם
father-of-him	in-land-of	kindred-of-him	in-Ur-of	Chaldeans	and-he-took	Abram

וְנָח֛וֹר	לָהֶ֖ם	נָשִׁ֑ים	שֵׁ֤ם	אֵֽשֶׁת־	אַבְרָם֙	שָׂרָ֔י	וְשֵׁ֤ם	אֵֽשֶׁת־
and-Nahor	to-them	wives	name-of	wife-of	Abram	Sarai	and-name-of	wife-of

נָחוֹר֙	מִלְכָּ֔ה	בַּת־	הָרָ֥ן	אֲבִֽי־	מִלְכָּ֖ה	וַאֲבִ֥י	יִסְכָּֽה׃	30וַתְּהִ֥י
Nahor	Milcah	daughter-of	Haran	father-of	Milcah	and-father-of	Iscah	now-she-was

שָׂרַ֖י	עֲקָרָ֑ה	אֵ֥ין	לָ֖הּ	וָלָֽד׃	31וַיִּקַּ֨ח	תֶּ֜רַח	אֶת־	אַבְרָ֣ם
Sarai	barren	there-was-not	to-her	child	and-he-took	Terah	—	Abram

בְּנ֗וֹ	וְאֶת־	ל֤וֹט	בֶּן־	הָרָן֙	בֶּן־	בְּנ֔וֹ	וְאֵת֙	שָׂרַ֣י
son-of-him	and—	Lot	son-of	Haran	son-of	son-of-him	and—	Sarai

כַּלָּת֔וֹ	אֵ֖שֶׁת	אַבְרָ֣ם	בְּנ֑וֹ	וַיֵּצְא֨וּ	אִתָּ֜ם
daughter-in-law-of-him	wife-of	Abram	son-of-him	and-they-went-out	with-them

מֵא֣וּר	כַּשְׂדִּ֗ים	לָלֶ֙כֶת֙	אַ֣רְצָה	כְּנַ֔עַן	וַיָּבֹ֥אוּ	עַד־	חָרָ֖ן	וַיֵּ֥שְׁבוּ
from-Ur-of	Chaldeans	to-go	land-of-DIR	Canaan	but-they-came	to	Haran	and-they-settled

שָֽׁם׃	32וַיִּהְי֣וּ	יְמֵי־	תֶ֔רַח	חָמֵ֥שׁ	שָׁנִ֖ים	וּמָאתַ֣יִם	שָׁנָ֑ה	וַיָּ֥מָת
there	and-they-were	days-of	Terah	five	years	and-two-hundred	year	and-he-died

תֶּ֖רַח	בְּחָרָֽן׃
Terah	in-Haran

12 1וַיֹּ֤אמֶר	יְהוָה֙	אֶל־	אַבְרָ֔ם	לֶךְ־	לְךָ֛	מֵאַרְצְךָ֥
now-he-said	Yahweh	to	Abram	go	as-to-you	from-land-of-you

וּמִמּֽוֹלַדְתְּךָ֖	וּמִבֵּ֣ית	אָבִ֑יךָ	אֶל־	הָאָ֖רֶץ	אֲשֶׁ֥ר
and-from-kindred-of-you	and-from-house-of	father-of-you	to	the-land	that

אַרְאֶֽךָּ׃	2וְאֶֽעֶשְׂךָ֙	לְג֣וֹי	גָּד֔וֹל	וַאֲבָ֣רֶכְךָ֔
I-will-show-you	and-I-will-make-you	to-nation	great	and-I-will-bless-you

וַאֲגַדְּלָ֖ה	שְׁמֶ֑ךָ	וֶהְיֵ֖ה	בְּרָכָֽה׃	3וַאֲבָֽרְכָה֙	מְבָ֣רְכֶ֔יךָ
and-I-will-make-great	name-of-you	so-be	blessing	and-I-will-bless	ones-blessing-you

וּמְקַלֶּלְךָ֖	אָאֹ֑ר	וְנִבְרְכ֣וּ	בְךָ֔	כֹּ֖ל	מִשְׁפְּחֹ֥ת
and-one-reviling-you	I-will-curse	and-they-shall-be-blessed	in-you	all-of	families-of

הָאֲדָמָֽה׃	4וַיֵּ֣לֶךְ	אַבְרָ֗ם	כַּאֲשֶׁ֨ר	דִּבֶּ֤ר	אֵלָיו֙	יְהוָ֔ה	וַיֵּ֥לֶךְ
the-earth	so-he-went	Abram	as	he-had-told	to-him	Yahweh	and-he-went

אִתּ֖וֹ	ל֑וֹט	וְאַבְרָ֗ם	בֶּן־	חָמֵ֤שׁ	שָׁנִים֙	וְשִׁבְעִ֣ים	שָׁנָ֔ה	בְּצֵאת֖וֹ
with-him	Lot	and-Abram	son-of	five	years	and-seventy	year	when-to-go-out-him

מֵחָרָֽן׃	5וַיִּקַּ֣ח	אַבְרָ֩ם	אֶת־	שָׂרַ֨י	אִשְׁתּ֜וֹ	וְאֶת־	ל֣וֹט	בֶּן־
from-Haran	and-he-took	Abram	—	Sarai	wife-of-him	and—	Lot	son-of

אָחִ֗יו	וְאֶת־	כָּל־	רְכוּשָׁם֙	אֲשֶׁ֣ר	רָכָ֔שׁוּ	וְאֶת־
brother-of-him	and—	all-of	possession-of-them	that	they-had-gathered	and—

הַנֶּ֖פֶשׁ	אֲשֶׁר־	עָשׂ֣וּ	בְחָרָ֑ן	וַיֵּצְא֗וּ	לָלֶ֙כֶת֙	אַ֣רְצָה	כְּנַ֔עַן
the-people	whom	they-had-acquired	in-Haran	and-they-went-out	to-go	land-DIR	Canaan

Terah's Descendants

27 Now these are the generations of Terah. Terah fathered Abram, Nahor, and Haran; and Haran fathered Lot. 28 Haran died in the presence of his father Terah in the land of his kindred, in Ur of the Chaldeans. 29 And Abram and Nahor took wives. The name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran the father of Milcah and Iscah. 30 Now Sarai was barren; she had no child.

31 Terah took Abram his son and Lot the son of Haran, his grandson, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife, and they went forth together from Ur of the Chaldeans to go into the land of Canaan, but when they came to Haran, they settled there. 32 The days of Terah were 205 years, and Terah died in Haran.

The Call of Abram

12 Now the LORD said[1] to Abram, "Go from your country[2] and your kindred and your father's house to the land that I will show you. 2 And I will make of you a great nation, and I will bless you and make your name great, so that you will be a blessing. 3 I will bless those who bless you, and him who dishonors you I will curse, and in you all the families of the earth shall be blessed."[3]

4 So Abram went, as the LORD had told him, and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed from Haran. 5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their possessions that they had gathered, and the people that they had acquired in Haran, and they set out to go to the land of Canaan.

[1] Or *had said* [2] Or *land* [3] Or *by you all the families of the earth shall bless themselves*

When they came to the land of Canaan, 6 Abram passed through the land to the place at Shechem, to the oak[1] of Moreh. At that time the Canaanites were in the land. 7 Then the LORD appeared to Abram and said, "To your offspring I will give this land." So he built there an altar to the LORD, who had appeared to him. 8 From there he moved to the hill country on the east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east. And there he built an altar to the LORD and called upon the name of the LORD. 9 And Abram journeyed on, still going toward the Negeb.

Abram and Sarai in Egypt

10 Now there was a famine in the land. So Abram went down to Egypt to sojourn there, for the famine was severe in the land. 11 When he was about to enter Egypt, he said to Sarai his wife, "I know that you are a woman beautiful in appearance, 12 and when the Egyptians see you, they will say, 'This is his wife.' Then they will kill me, but they will let you live. 13 Say you are my sister, that it may go well with me because of you, and that my life may be spared for your sake." 14 When Abram entered Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful. 15 And when the princes of Pharaoh saw her, they praised her to Pharaoh. And the woman was taken into Pharaoh's house. 16 And for her sake he dealt well with Abram; and he had sheep, oxen, male donkeys, male servants, female servants, female donkeys, and camels.

17 But the LORD afflicted Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram's wife. 18 So Pharaoh called Abram and said, "What is this you have done to me? Why did you not tell me that she was your wife?

וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ 6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם
place-of to among-the-land Abram and-he-passed Canaan land-of–DIR when-they-came

שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃ 7 וַיֵּרָא
then-he-appeared in-the-land at-that-time and-the-Canaanites Moreh oak-of to Shechem

יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land — I-will-give to-seed-of-you and-he-said Abram to Yahweh

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃ 8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
from-there and-he-moved to–him the-one-appearing to-Yahweh altar there so-he-built

הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם
from-west Bethel tent-of–him and-he-pitched to-Bethel from-east the-hill-country–DIR

וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
on-name-of and-he-called to-Yahweh altar there and-he-built from-east and-the-Ai

יְהוָה׃ 9 וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה׃ 10 וַיְהִי רָעָב
famine now-he-was the-Negeb–DIR and-to-move to-go Abram and-he-journeyed Yahweh

בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב
the-famine severe for there to-sojourn Egypt–DIR Abram so-he-went-down in-the-land

בָּאָרֶץ׃ 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי
Sarai to and-he-said Egypt–DIR to-come-in he-drew-near as and-he-was in-the-land

אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ׃
you appearance beautiful-of woman that I-know please behold wife-of–him

12 וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת
this wife-of–him that-they-will-say the-Egyptians —you they-will-see when and-he-will-be

וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃ 13 אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ
you sister-of–me please say they-will-let-live but—you —me then-they-will-kill

לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי
life-of–me and-she-will-live because-of–you for–me he-will-go-well so-that

בִּגְלָלֵךְ׃ 14 וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים
the-Egyptians and-they-saw Egypt–DIR Abram as-to-enter and-he-was on-account-of–you

אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃ 15 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה
Pharaoh princes-of —her when-they-saw very she beautiful that the-woman —

וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה׃
Pharaoh house-of the-woman and-she-was-taken Pharaoh to —her then-they-praised

16 וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר
and-ox sheep to–him and-he-was because-of–her he-dealt-well and-as-to-Abram

וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃
and-camels and-female-donkeys and-female-servants and-male-servants and-male-donkeys

17 וַיְנַגַּע יְהוָה ׀ אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־
because-of house-of–him and— *great* plagues Pharaoh — Yahweh but-he-afflicted

דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃ 18 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־
what and-he-said for-Abram Pharaoh so-he-called Abram wife-of Sarai matter-of

זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹּא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
she wife-of–you that to–me you-told not why to–me you-have-done this

---

[1] Or *terebinth*

19 לָמָה אָמַרְתְּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה
then-now for-wife to–me —her so-that-I-took she sister-of–me you-said why

הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃ 20וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים
men Pharaoh about–him and-he-commanded and-go take wife-of–you behold

וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ׃
to–him that all-of and— wife-of–him and— —him and-they-sent-away

13 1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־ אֲשֶׁר־
that and-all-of and-wife-of–him he from-Egypt Abram so-he-went-up

לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃ 2 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה
in-the-livestock very rich now-Abram the-Negeb–DIR with–him and-Lot to–him

בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ 3 וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב
from-Negeb on-journey-by-stages-of–him and-he-went and-in-the-gold in-the-silver

וְעַד־ בֵּית־אֵל עַד־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ הָיָה שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה
at-the-beginning tent-of–him there he-was where the-place to Bethel and-as-far-as

בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃ 4 אֶל־ מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-had-made which the-altar place-of to the-Ai and-between Bethel between

שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃ 5 וְגַם־ לְלוֹט
to-Lot and-also Yahweh on-name-of Abram there and-he-called at-the-first there

הַהֹלֵךְ אֶת־ אַבְרָם הָיָה צֹאן־ וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ 6 וְלֹא־ נָשָׂא
he-bore so-that-not and-tents and-herd flock he-was Abram with the-one-going

אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־ הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא
so-that-not great possession-of–them he-was for together to-dwell the-land —them

יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃ 7 וַיְהִי־ רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־
livestock-of ones-herding-of between quarrel and-he-was together to-dwell they-were-able

אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־ לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
and-the-Perizzites and-the-Canaanites Lot livestock-of ones-herding-of and-between Abram

אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃ 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־ לוֹט אַל־ נָא תְהִי
let-her-be please not Lot to Abram then-he-said in-the-land dwelling at-that-time

מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין
and-between ones-herding-of–me and-between and-between–you between–me strife

רֹעֶיךָ כִּי־ אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃ 9 הֲלֹא כָל־ הָאָרֶץ
the-land whole-of ?-not we brothers men for ones-herding-of–you

לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־ הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־
or-if then-I-will-go-right the-left-side if from-with–me please separate before–you

הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃ 10 וַיִּשָּׂא־ לוֹט אֶת־ עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־
— and-he-saw eyes-of–him — Lot and-he-lifted-up then-I-will-go-left the-right-side

כָּל־ כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי ׀ שַׁחֵת יְהוָה
Yahweh to-destroy before being-well-watered all-of–her that the-Jordan Valley-of all-of

אֶת־ סְדֹם וְאֶת־ עֲמֹרָה כְּגַן־ יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה
to-go–you Egypt like-land-of Yahweh like-garden-of Gomorrah and— Sodom —

צֹעַר׃ 11 וַיִּבְחַר־ לוֹ לוֹט אֵת כָּל־ כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט
Lot and-he-journeyed the-Jordan Valley-of all-of — Lot for–him so-he-chose Zoar

[19] Why did you say, ‘She is my sister,’ so that I took her for my wife? Now then, here is your wife; take her, and go.” [20] And Pharaoh gave men orders concerning him, and they sent him away with his wife and all that he had.

Abram and Lot Separate

13 So Abram went up from Egypt, he and his wife and all that he had, and Lot with him, into the Negeb.

[2] Now Abram was very rich in livestock, in silver, and in gold. [3] And he journeyed on from the Negeb as far as Bethel to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai, [4] to the place where he had made an altar at the first. And there Abram called upon the name of the LORD. [5] And Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents, [6] so that the land could not support both of them dwelling together; for their possessions were so great that they could not dwell together, [7] and there was strife between the herdsmen of Abram’s livestock and the herdsmen of Lot’s livestock. At that time the Canaanites and the Perizzites were dwelling in the land.

[8] Then Abram said to Lot, “Let there be no strife between you and me, and between your herdsmen and my herdsmen, for we are kinsmen.[1] [9] Is not the whole land before you? Separate yourself from me. If you take the left hand, then I will go to the right, or if you take the right hand, then I will go to the left.” [10] And Lot lifted up his eyes and saw that the Jordan Valley was well watered everywhere like the garden of the LORD, like the land of Egypt, in the direction of Zoar. (This was before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah.) [11] So Lot chose for himself all the Jordan Valley, and Lot journeyed

[1] Hebrew *we are men, brothers*

13:3 אָהֳלוֹ ק

east. Thus they separated from each other. 12 Abram settled in the land of Canaan, while Lot settled among the cities of the valley and moved his tent as far as Sodom. 13 Now the men of Sodom were wicked, great sinners against the LORD.

14 The LORD said to Abram, after Lot had separated from him, “Lift up your eyes and look from the place where you are, northward and southward and eastward and westward, 15 for all the land that you see I will give to you and to your offspring forever. 16 I will make your offspring as the dust of the earth, so that if one can count the dust of the earth, your offspring also can be counted. 17 Arise, walk through the length and the breadth of the land, for I will give it to you.” 18 So Abram moved his tent and came and settled by the oaks[1] of Mamre, which are at Hebron, and there he built an altar to the LORD.

Abram Rescues Lot

14 In the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, 2 these kings made war with Bera king of Sodom, Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar). 3 And all these joined forces in the Valley of Siddim (that is, the Salt Sea). 4 Twelve years they had served Chedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled. 5 In the fourteenth year Chedorlaomer and the kings who were with him came and defeated the Rephaim in Ashteroth-karnaim, the Zuzim in Ham, the Emim in Shaveh-kiriathaim, 6 and the Horites in their hill country of Seir as far as El-paran

מִקֶּדֶם	וַיִּפָּרְדוּ	אִישׁ	מֵעַל	אָחִיו׃	12 אַבְרָם	יָשַׁב
from-east	thus-they-separated	man	from-by	brother-of-him	Abram	he-settled

בְּאֶרֶץ־	כְּנָעַן	וְלוֹט	יָשַׁב	בְּעָרֵי	הַכִּכָּר	וַיֶּאֱהַל	עַד־
in-land-of	Canaan	while-Lot	he-settled	among-cities-of	the-valley	and-he-moved-tent	as-far-as

סְדֹם׃	13 וְאַנְשֵׁי	סְדֹם	רָעִים	וְחַטָּאִים	לַיהוָה	מְאֹד׃	14 וַיהוָה	אָמַר
Sodom	now-men-of	Sodom	*evil*	*and-sinful*	to-Yahweh	very	and-Yahweh	he-said

אֶל־	אַבְרָם	אַחֲרֵי	הִפָּרֶד־	לוֹט	מֵעִמּוֹ	שָׂא	נָא	עֵינֶיךָ	וּרְאֵה
to	Abram	after	to-separate	Lot	from-with-him	lift-up	now	eyes-of-you	and-look

מִן־	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר־	אַתָּה	שָׁם	צָפֹנָה	וָנֶגְבָּה	וָקֵדְמָה
from	the-place	where	you	there	north–DIR	and-south–DIR	and-east–DIR

וָיָמָּה׃	15 כִּי	אֶת־	כָּל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר־	אַתָּה	רֹאֶה	לְךָ	אֶתְּנֶנָּה
and-west–DIR	for	—	all-of	the-land	that	you	seeing	to-you	I-will-give–her

וּלְזַרְעֲךָ	עַד־	עוֹלָם׃	16 וְשַׂמְתִּי	אֶת־	זַרְעֲךָ	כַּעֲפַר
and-to-seed-of-you	unto	eternity	and-I-will-make	—	seed-of-you	as-dust-of

הָאָרֶץ	אֲשֶׁר ׀	אִם־	יוּכַל	אִישׁ	לִמְנוֹת	אֶת־	עֲפַר	הָאָרֶץ	גַּם־
the-earth	that	if	he-was-able	man	to-count	—	dust-of	the-earth	also

זַרְעֲךָ	יִמָּנֶה׃	17 קוּם	הִתְהַלֵּךְ	בָּאָרֶץ	לְאָרְכָּהּ
seed-of-you	he-is-counted	arise	walk-around	in-the-land	to-length-of–her

וּלְרָחְבָּהּ	כִּי	לְךָ	אֶתְּנֶנָּה׃	18 וַיֶּאֱהַל	אַבְרָם	וַיָּבֹא
and-to-breadth-of–her	for	to-you	I-will-give–her	so-he-moved-tent	Abram	and-he-came

וַיֵּשֶׁב	בְּאֵלֹנֵי	מַמְרֵא	אֲשֶׁר	בְּחֶבְרוֹן	וַיִּבֶן־	שָׁם	מִזְבֵּחַ
and-he-settled	at-oaks-of	Mamre	which	at-Hebron	and-he-built	there	altar

לַיהוָה׃
to-Yahweh

14	1 וַיְהִי	בִּימֵי	אַמְרָפֶל	מֶלֶךְ־	שִׁנְעָר	אַרְיוֹךְ	מֶלֶךְ	אֶלָּסָר
	and-he-was	in-days-of	Amraphel	king-of	Shinar	Arioch	king-of	Ellasar

כְּדָרְלָעֹמֶר	מֶלֶךְ	עֵילָם	וְתִדְעָל	מֶלֶךְ	גּוֹיִם׃	2 עָשׂוּ	מִלְחָמָה	אֶת־
Chedorlaomer	king-of	Elam	and-Tidal	king-of	Goiim	they-made	war	with

בֶּרַע	מֶלֶךְ	סְדֹם	וְאֶת־	בִּרְשַׁע	מֶלֶךְ	עֲמֹרָה	שִׁנְאָב ׀	מֶלֶךְ	אַדְמָה
Bera	king-of	Sodom	and—	Birsha	king-of	Gomorrah	Shinab	king-of	Admah

וְשֶׁמְאֵבֶר	מֶלֶךְ	צְבֹיִים	וּמֶלֶךְ	בֶּלַע	הִיא־	צֹעַר׃	3 כָּל־	אֵלֶּה
and-Shemeber	king-of	Zeboiim	and-king-of	Bela	that	Zoar	all-of	these

חָבְרוּ	אֶל־	עֵמֶק	הַשִּׂדִּים	הוּא	יָם	הַמֶּלַח׃	4 שְׁתֵּים	עֶשְׂרֵה
they-joined-forces	in	Valley-of	the-Siddim	that	Sea-of	the-Salt	two	ten-of

שָׁנָה	עָבְדוּ	אֶת־	כְּדָרְלָעֹמֶר	וּשְׁלֹשׁ־ [a]	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	מָרָדוּ׃
year	they-had-served	—	Chedorlaomer	but-three-of	ten-of	year	they-rebelled

5 וּבְאַרְבַּע	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	בָּא	כְדָרְלָעֹמֶר	וְהַמְּלָכִים	אֲשֶׁר	אִתּוֹ
and-in-four-of	ten-of	year	he-came	Chedorlaomer	and-the-kings	who	with–him

וַיַּכּוּ	אֶת־	רְפָאִים [a]	בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם	וְאֶת־	הַזּוּזִים	בְּהָם
and-they-defeated	—	Rephaim	in-Ashteroth-karnaim	and—	the-Zuzim	in-Ham

וְאֵת	הָאֵימִים	בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃	6 וְאֶת־	הַחֹרִי	בְּהַרְרָם	שֵׂעִיר
and—	the-Emim	in-Shaveh-kiriathaim	and—	the-Horites	in-hill-country-of-them	Seir

---

[1] Or *terebinths*

14:2 צְבוֹיִים ק

14:4 a read, with Samaritan Pentateuch, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Dead Sea Scroll, וּבִשְׁ'

14:5 a read, with Samaritan Pentateuch, הָרְ'

עַ֚ד אֵ֣יל פָּארָ֔ן אֲשֶׁ֖ר עַל־ הַמִּדְבָּֽר׃ 7 וַיָּשֻׁ֯בוּ וַיָּבֹ֜אוּ
and-they-came then-they-turned-back the-wilderness by which El-paran as-far-as

אֶל־ עֵ֤ין מִשְׁפָּט֙ הִ֣וא קָדֵ֔שׁ וַיַּכּ֕וּ אֶֽת־ כָּל־ שְׂדֵ֖ה הָעֲמָלֵקִ֑י
the-Amalekites land-of all-of — and-they-defeated Kadesh that En-mishpat to

וְגַם֙ אֶת־ הָ֣אֱמֹרִ֔י הַיֹּשֵׁ֖ב בְּחַֽצְצֹ֥ן תָּמָֽר׃ 8 וַיֵּצֵ֨א מֶֽלֶךְ־
king-of then-he-went-out in-Hazazon-tamar the-one-dwelling the-Amorites — and-also

סְדֹ֜ם וּמֶ֣לֶךְ עֲמֹרָ֗ה וּמֶ֤לֶךְ אַדְמָה֙ וּמֶ֣לֶךְ צְבֹ֯יִּ֔ים וּמֶ֥לֶךְ בֶּ֖לַע
Bela and-king-of Zeboiim and-king-of Admah and-king-of Gomorrah and-king-of Sodom

הִוא־ צֹ֑עַר וַיַּעַרְכ֤וּ אִתָּם֙ מִלְחָמָ֔ה בְּעֵ֖מֶק הַשִּׂדִּֽים׃
the-Siddim in-Valley-of battle with–them and-they-took-up-position Zoar that

9 אֵ֣ת כְּדָרְלָעֹ֜מֶר מֶ֣לֶךְ עֵילָ֗ם וְתִדְעָל֙ מֶ֣לֶךְ גּוֹיִ֔ם וְאַמְרָפֶל֙ מֶ֣לֶךְ
king-of and-Amraphel Goiim king-of and-Tidal Elam king-of Chedorlaomer —

שִׁנְעָ֔ר וְאַרְי֖וֹךְ מֶ֣לֶךְ אֶלָּסָ֑ר אַרְבָּעָ֥ה מְלָכִ֖ים אֶת־ הַחֲמִשָּֽׁה׃
the-five with kings four Ellasar king-of and-Arioch Shinar

10 וְעֵ֣מֶק הַשִּׂדִּ֗ים בֶּֽאֱרֹ֤ת בֶּֽאֱרֹת֙ חֵמָ֔ר וַיָּנֻ֥סוּ מֶֽלֶךְ־ סְדֹ֛ם
Sodom king-of and-they-fled bitumen pits-of pits-of the-Siddim now-Valley-of

וַעֲמֹרָ֖ה וַיִּפְּלוּ־ שָׁ֑מָּה וְהַנִּשְׁאָרִ֖ים הֶ֥רָה נָּֽסוּ׃
they-fled hill-country–DIR and-the-remaining-ones there–DIR and-they-fell and-Gomorrah

11 וַ֯יִּקְח֞וּ אֶת־ כָּל־ רְכֻ֞שׁ סְדֹ֧ם וַעֲמֹרָ֛ה וְאֶת־ כָּל־
all-of and— and-Gomorrah Sodom possession-of all-of — so-they-took

אָכְלָ֖ם וַיֵּלֵֽכוּ׃ 12 וַיִּקְח֨וּ אֶת־ ל֧וֹט וְאֶת־ רְכֻשׁ֛וֹ
possession-of–him and— Lot — and-they-took and-they-went provision-of–them

בֶּן־ אֲחִ֥י אַבְרָ֖ם וַיֵּלֵ֑כוּ וְה֥וּא יֹשֵׁ֖ב בִּסְדֹֽם׃ 13 וַיָּבֹא֙
then-he-came in-Sodom dwelling and-he and-they-went Abram brother-of son-of

הַפָּלִ֔יט וַיַּגֵּ֖ד לְאַבְרָ֣ם הָעִבְרִ֑י וְה֯וּא שֹׁכֵ֗ן בְּאֵֽלֹנֵ֣י מַמְרֵ֣א
Mamre by-oaks-of living and-he the-Hebrew to-Abram and-he-told the-survivor

הָאֱמֹרִ֗י אֲחִ֤י אֶשְׁכֹּל֙ וַאֲחִ֣י עָנֵ֔ר וְהֵ֖ם בַּעֲלֵ֥י בְרִית־
covenant-of masters-of and-these Aner and-brother-of Eschol brother-of the-Amorite

אַבְרָֽם׃ 14 וַיִּשְׁמַ֣ע אַבְרָ֔ם כִּ֥י נִשְׁבָּ֖ה אָחִ֑יו וַיָּ֨רֶק
then-he-led-out brother-of–him he-was-taken-captive that Abram when-he-heard Abram

אֶת־ חֲנִיכָ֜יו יְלִידֵ֣י בֵית֗וֹ שְׁמֹנָ֤ה עָשָׂר֙ וּשְׁלֹ֣שׁ
and-three-of ten eight house-of–him ones-born-of trained-men-of–him —

מֵא֔וֹת וַיִּרְדֹּ֖ף עַד־ דָּֽן׃ 15 וַיֵּחָלֵ֨ק עֲלֵיהֶ֧ם ׀ לַ֛יְלָה ה֥וּא
he night against–them and-he-divided Dan as-far-as and-he-went-in-pursuit hundreds

וַעֲבָדָ֖יו וַיַּכֵּ֑ם וַֽיִּרְדְּפֵם֙ עַד־ חוֹבָ֔ה אֲשֶׁ֥ר
which Hobah to and-he-pursued–them and-he-defeated–them and-servants-of–him

מִשְּׂמֹ֖אל לְדַמָּֽשֶׂק׃ 16 וַיָּ֕שֶׁב אֵ֖ת כָּל־ הָרְכֻ֑שׁ וְגַ֯ם אֶת־
— and-also the-possession all-of — then-he-brought-back to-Damascus from-north

ל֜וֹט אָחִ֤יו וּרְכֻשׁוֹ֙ הֵשִׁ֔יב וְגַ֥ם אֶת־ הַנָּשִׁ֖ים
the-women — and-also he-brought-back and-possession-of–him brother-of–him Lot

וְאֶת־ הָעָֽם׃ 17 וַיֵּצֵ֣א מֶֽלֶךְ־ סְדֹם֮ לִקְרָאתוֹ֒ אַחֲרֵ֣י שׁוּב֗וֹ
to-return–him after to-meet–him Sodom king-of and-he-went-out the-people and—

on the border of the wilderness. [7] Then they turned back and came to En-mishpat (that is, Kadesh) and defeated all the country of the Amalekites, and also the Amorites who were dwelling in Hazazon-tamar.

[8] Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar) went out, and they joined battle in the Valley of Siddim [9] with Chedorlaomer king of Elam, Tidal king of Goiim, Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar, four kings against five. [10] Now the Valley of Siddim was full of bitumen pits, and as the kings of Sodom and Gomorrah fled, some fell into them, and the rest fled to the hill country. [11] So the enemy took all the possessions of Sodom and Gomorrah, and all their provisions, and went their way. [12] They also took Lot, the son of Abram's brother, who was dwelling in Sodom, and his possessions, and went their way.

[13] Then one who had escaped came and told Abram the Hebrew, who was living by the oaks[1] of Mamre the Amorite, brother of Eshcol and of Aner. These were allies of Abram. [14] When Abram heard that his kinsman had been taken captive, he led forth his trained men, born in his house, 318 of them, and went in pursuit as far as Dan. [15] And he divided his forces against them by night, he and his servants, and defeated them and pursued them to Hobah, north of Damascus. [16] Then he brought back all the possessions, and also brought back his kinsman Lot with his possessions, and the women and the people.

Abram Blessed by Melchizedek

[17] After his return from the defeat of Chedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the Valley

---

[1] Or *terebinths*

14:8 צְבוֹיִּם ק

of Shaveh (that is, the King's Valley). [18] And Melchizedek king of Salem brought out bread and wine. (He was priest of God Most High.) [19] And he blessed him and said,

"Blessed be Abram by God Most
High,
Possessor[1] of heaven and
earth;
20 and blessed be God Most High,
who has delivered your
enemies into your hand!"

And Abram gave him a tenth of everything. [21] And the king of Sodom said to Abram, "Give me the persons, but take the goods for yourself." [22] But Abram said to the king of Sodom, "I have lifted my hand[2] to the LORD, God Most High, Possessor of heaven and earth, [23] that I would not take a thread or a sandal strap or anything that is yours, lest you should say, 'I have made Abram rich.' [24] I will take nothing but what the young men have eaten, and the share of the men who went with me. Let Aner, Eshcol, and Mamre take their share."

God's Covenant with Abram

15 After these things the word of the LORD came to Abram in a vision: "Fear not, Abram, I am your shield; your reward shall be very great." [2] But Abram said, "O Lord GOD, what will you give me, for I continue[3] childless, and the heir of my house is Eliezer of Damascus?" [3] And Abram said, "Behold, you have given me no offspring, and a member of my household will be my heir." [4] And behold, the word of the LORD came to him: "This man shall not be your heir; your very own son[4] shall be your heir." [5] And he brought him outside and said, "Look toward heaven, and number the stars, if you are able to number them." Then he said to him, "So shall

מֵהַכּוֹת אֶת־ כְּדָר־לָעֹמֶר וְאֶת־ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־ עֵמֶק
Valley-of at with-him who the-kings and— Chedorlaomer — from-to-defeat

שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ 18 וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם
bread he-brought-out Salem king-of and-Melchizedek the-King Valley-of that Shaveh

וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃ 19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ
being-blessed and-he-said and-he-blessed–him Most-High to-God priest and-he and-wine

אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 20 וּבָרוּךְ אֵל
God and-being-blessed and-earth *heaven* One-Possessing-of Most-High by-God Abram

עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־ מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־ לוֹ
to-him and-he-gave in-hand-of-you adversaries-of-you he-has-delivered who Most-High

מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃ 21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ סְדֹם אֶל־ אַבְרָם תֶּן־ לִי
to-me give Abram to Sodom king-of and-he-said from-everything tenth

הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־ לָךְ׃ 22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־ מֶלֶךְ סְדֹם
Sodom king-of to Abram but-he-said for-you take but-the-goods the-person

הֲרִמֹתִי יָדִי אֶל־ יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
and-earth *heaven* One-Possessing-of Most-High God Yahweh to hand-of–me I-have-lifted

23 אִם־ מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־ נַעַל וְאִם־ אֶקַּח מִכָּל־ אֲשֶׁר־ לָךְ
to-you that from-any-of I-take and-not sandal strap-of or-up-to from-thread that

וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־ אַבְרָם׃ 24 בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר
that only besides–I Abram — I-have-made-rich I you-say so-that-not

אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר
Aner with–me they-went who the-men and-share-of the-young-men they-have-eaten

אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃
share-of–them let-them-take they and-Mamre Eshkol

15 1 אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה
in-the-vision Abram to Yahweh word-of he-was the-these the-things after

לֵאמֹר אַל־ תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה
to-make-great reward-of-you to-you shield I Abram fear-you not to-say

מְאֹד׃ 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה מַה־ תִּתֶּן־ לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ
going for-I to-me you-will-give what Yahweh Lord Abram but-he-said very

עֲרִירִי וּבֶן־ מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃ 3 וַיֹּאמֶר
and-he-said Eliezer Damascus he house-of–me inheritance-of and-son-of childless

אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־ בֵּיתִי
house-of–me son-of and-behold seed you-have-given not to–me behold Abram

יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ 4 וְהִנֵּה דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא
not to-say to–him Yahweh word-of and-behold —me one-inheriting

יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־ אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא
he from-loins-of–you he-will-come-out what if for this he-shall-be-heir–you

יִירָשֶׁךָ׃ 5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־ נָא
now look-upon and-he-said the-outside–DIR —him and-he-brought-out he-shall-be-heir–you

הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־ תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר
then-he-said —them to-count you-are-able if the-stars and-count *the-heaven–DIR*

---

[1] Or *Creator*; also verse 22 [2] Or *I have taken a solemn oath* [3] Or *I shall die* [4] Hebrew *what will come out of your own loins*

לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃ 6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ
and-he-counted–her on-Yahweh and-he-believed seed-of–you he-will-be so to–him

לּוֹ צְדָקָה׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
I-brought-out-you who Yahweh I to–him and-he-said righteousness to–him

מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ 8 וַיֹּאמַר
but-he-said to-possess–her the-this the-land — to-you to-give Chaldeans from-Ur-of

אֲדֹנָי יְהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה
bring to–him and-he-said I-shall-possess-her that I-will-know by-what Yahweh Lord

לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל
and-ram being-three-years-old and-female-goat being-three-years-old heifer to–me

מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃ 10 וַיִּקַּח־ לוֹ אֶת־ כָּל־
all-of — to–him and-he-took and-young-pigeon and-turtledove being-three-years-old

אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־ בִּתְרוֹ לִקְרַאת
to-be-opposite piece-of–him man and-he-put in-the-middle —them and-he-cut these

רֵעֵהוּ וְאֶת־ הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃ 11 וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־
on the-bird-of-prey when-he-came-down he-cut not the-bird but— neighbor-of–him

הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃ 12 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
to-go the-sun and-he-was Abram —them then-he-drove-away the-carcasses

וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־ אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת
falling great darkness dreadful-thing and-behold Abram on she-fell and-deep-sleep

עָלָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־ גֵר ׀ יִהְיֶה
he-shall-be sojourner that you-are-to-know to-know to-Abram then-he-said on–him

זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ
and-they-shall-oppress and-they-shall-serve–them to–them not in-land seed-of–you

אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 14 וְגַם אֶת־ הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן
judging they-serve that the-nation — but-also year hundreds four-of —them

אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־ כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃ 15 וְאַתָּה תָּבוֹא
you-shall-go and-you great with-possession they-shall-come-out thus and-after I

אֶל־ אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃ 16 וְדוֹר
and-generation good in-old-age you-shall-be-buried in-peace fathers-of–you to

רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־ שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־ הֵנָּה׃
now to the-Amorites iniquity-of complete not for here they-shall-return fourth

17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן
smoke pot-of and-behold she-was and-darkness she-had-gone the-sun and-he-was

וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day the-these the-pieces between he-passed which fire and-torch-of

כָּרַת יְהוָה אֶת־ אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־
— I-give to-seed-of–you to-say covenant Abram with Yahweh he-cut

הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־ הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־ פְּרָת׃
Euphrates river-of the-great the-river to Egypt from-river-of the-this the-land

19 אֶת־ הַקֵּינִי וְאֶת־ הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃ 20 וְאֶת־ הַחִתִּי
the-Hittites and— the-Kadmonites and— the-Kenizzites and— the-Kenites —

your offspring be." [6] And he believed the LORD, and he counted it to him as righteousness.

[7] And he said to him, "I am the LORD who brought you out from Ur of the Chaldeans to give you this land to possess." [8] But he said, "O Lord GOD, how am I to know that I shall possess it?" [9] He said to him, "Bring me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtledove, and a young pigeon." [10] And he brought him all these, cut them in half, and laid each half over against the other. But he did not cut the birds in half. [11] And when birds of prey came down on the carcasses, Abram drove them away.

[12] As the sun was going down, a deep sleep fell on Abram. And behold, dreadful and great darkness fell upon him. [13] Then the LORD said to Abram, "Know for certain that your offspring will be sojourners in a land that is not theirs and will be servants there, and they will be afflicted for four hundred years. [14] But I will bring judgment on the nation that they serve, and afterward they shall come out with great possessions. [15] As for you, you shall go to your fathers in peace; you shall be buried in a good old age. [16] And they shall come back here in the fourth generation, for the iniquity of the Amorites is not yet complete."

[17] When the sun had gone down and it was dark, behold, a smoking fire pot and a flaming torch passed between these pieces. [18] On that day the LORD made a covenant with Abram, saying, "To your offspring I give[1] this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates, [19] the land of the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites, [20] the Hittites,

[1] Or *have given*

the Perizzites, the Rephaim, [21]the Amorites, the Canaanites, the Girgashites and the Jebusites."

Sarai and Hagar

16 Now Sarai, Abram's wife, had borne him no children. She had a female Egyptian servant whose name was Hagar. [2]And Sarai said to Abram, "Behold now, the LORD has prevented me from bearing children. Go in to my servant; it may be that I shall obtain children[1] by her." And Abram listened to the voice of Sarai. [3]So, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, Sarai, Abram's wife, took Hagar the Egyptian, her servant, and gave her to Abram her husband as a wife. [4]And he went in to Hagar, and she conceived. And when she saw that she had conceived, she looked with contempt on her mistress.[2] [5]And Sarai said to Abram, "May the wrong done to me be on you! I gave my servant to your embrace, and when she saw that she had conceived, she looked on me with contempt. May the LORD judge between you and me!" [6]But Abram said to Sarai, "Behold, your servant is in your power; do to her as you please." Then Sarai dealt harshly with her, and she fled from her.

[7]The angel of the LORD found her by a spring of water in the wilderness, the spring on the way to Shur. [8]And he said, "Hagar, servant of Sarai, where have you come from and where are you going?" She said, "I am fleeing from my mistress Sarai." [9]The angel of the LORD said to her, "Return to your mistress and submit to her." [10]The angel of the LORD also said to her, "I will surely multiply your offspring so that they cannot be numbered for multi-

וְאֶת־	הַפְּרִזִּ֖י	וְאֶת־	הָרְפָאִֽים׃	21 וְאֶת־	הָֽאֱמֹרִי֙	וְאֶת־	הַֽכְּנַעֲנִ֔י
and—	the-Perizzites	and—	the-Rephaim	and—	the-Amorites	and—	the-Canaanites

וְאֶת־	הַגִּרְגָּשִׁ֖י	וְאֶת־	הַיְבוּסִֽי׃
and—	the-Girgashites	and—	the-Jebusites

16 1 וְשָׂרַי֙	אֵ֣שֶׁת	אַבְרָ֔ם	לֹ֥א	יָלְדָ֖ה	ל֑וֹ	וְלָ֛הּ
now-Sarai	wife-of	Abram	not	she-had-borne-children	to-him	and-to-her

שִׁפְחָ֥ה	מִצְרִ֖ית	וּשְׁמָ֥הּ	הָגָֽר׃	2 וַתֹּ֨אמֶר	שָׂרַ֜י	אֶל־	אַבְרָ֗ם
female-servant	Egyptian	and-name-of-her	Hagar	and-she-said	Sarai	to	Abram

הִנֵּה־	נָ֞א	עֲצָרַ֤נִי	יְהוָה֙	מִלֶּ֔דֶת	בֹּא־	נָא֙	אֶל־
behold	now	he-has-prevented-me	Yahweh	from-to-bear-children	go-in	please	to

שִׁפְחָתִ֔י	אוּלַ֥י	אִבָּנֶ֖ה	מִמֶּ֑נָּה	וַיִּשְׁמַ֥ע	אַבְרָ֖ם	לְק֥וֹל
female-servant-of-me	perhaps	I-shall-be-built	from-her	and-he-listened	Abram	to-voice-of

שָׂרָֽי׃	3 וַתִּקַּ֞ח	שָׂרַ֣י	אֵֽשֶׁת־	אַבְרָ֗ם	אֶת־	הָגָ֤ר	הַמִּצְרִית֙
Sarai	so-she-took	Sarai	wife-of	Abram	—	Hagar	the-Egyptian

שִׁפְחָתָ֔הּ	מִקֵּץ֙	עֶ֣שֶׂר	שָׁנִ֔ים	לְשֶׁ֥בֶת	אַבְרָ֖ם	בְּאֶ֣רֶץ	כְּנָ֑עַן
female-servant-of-her	from-end-of	ten	years	to-live	Abram	in-land-of	Canaan

וַתִּתֵּ֥ן	אֹתָ֛הּ	לְאַבְרָ֥ם	אִישָׁ֖הּ	ל֥וֹ	לְאִשָּֽׁה׃	4 וַיָּבֹ֥א	אֶל־
and-she-gave	—her	to-Abram	husband-of-her	to-him	for-wife	and-he-went-in	to

הָגָ֖ר	וַתַּ֑הַר	וַתֵּ֙רֶא֙	כִּ֣י	הָרָ֔תָה	וַתֵּקַ֥ל
Hagar	and-she-conceived	when-she-saw	that	she-had-conceived	then-she-was-small

גְּבִרְתָּ֖הּ	בְּעֵינֶֽיהָ׃	5 וַתֹּ֨אמֶר	שָׂרַ֣י	אֶל־	אַבְרָם֮	חֲמָסִ֣י	עָלֶ֒יךָ֒
mistress-of-her	in-eyes-of-her	and-she-said	Sarai	to	Abram	wrong-of-me	on-you

אָנֹכִ֗י	נָתַ֤תִּי	שִׁפְחָתִי֙	בְּחֵיקֶ֔ךָ	וַתֵּ֙רֶא֙	כִּ֣י	הָרָ֔תָה
I	I-gave	female-servant-of-me	to-bosom-of-you	and-she-saw	that	she-had-conceived

וָאֵקַ֖ל	בְּעֵינֶ֑יהָ	יִשְׁפֹּ֥ט	יְהוָ֖ה	בֵּינִ֥י	וּבֵינֶֽיׄךָ׃
and-I-was-small	in-eyes-of-her	may-he-judge	Yahweh	between-me	and-between-you

6 וַיֹּ֨אמֶר	אַבְרָ֜ם	אֶל־	שָׂרַ֗י	הִנֵּ֤ה	שִׁפְחָתֵךְ֙	בְּיָדֵ֔ךְ	עֲשִׂי־
but-he-said	Abram	to	Sarai	behold	female-servant-of-you	in-power-of-you	do

לָ֖הּ	הַטּ֣וֹב	בְּעֵינָ֑יִךְ	וַתְּעַנֶּ֣הָ	שָׂרַ֔י	וַתִּבְרַ֖ח	מִפָּנֶֽיהָ׃
to-her	the-good	in-eyes-of-you	then-she-mistreated-her	Sarai	and-she-fled	*from-face-of-her*

7 וַֽיִּמְצָאָ֞הּ	מַ֧לְאַךְ	יְהוָ֛ה	עַל־	עֵ֥ין	הַמַּ֖יִם	בַּמִּדְבָּ֑ר	עַל־
and-he-found-her	angel-of	Yahweh	at	spring-of	*the-water*	in-the-wilderness	at

הָעַ֖יִן	בְּדֶ֥רֶךְ	שֽׁוּר׃	8 וַיֹּאמַ֗ר	הָגָ֞ר	שִׁפְחַ֥ת	שָׂרַ֛י	אֵֽי־	מִזֶּ֥ה
the-spring	on-way-of	Shur	and-he-said	Hagar	female-servant-of	Sarai	where	from-this

בָ֖את	וְאָ֣נָה	תֵלֵ֑כִי	וַתֹּ֕אמֶר	מִפְּנֵי֙	שָׂרַ֣י	גְּבִרְתִּ֔י
you-came	and-where–DIR	you-are-going	and-she-said	*from-face-of*	Sarai	mistress-of-me

אָנֹכִ֖י	בֹּרַֽחַת׃	9 וַיֹּ֤אמֶר	לָהּ֙	מַלְאַ֣ךְ	יְהוָ֔ה	שׁ֖וּבִי	אֶל־	גְּבִרְתֵּ֑ךְ
I	fleeing	and-he-said	to-her	angel-of	Yahweh	return	to	mistress-of-you

וְהִתְעַנִּ֖י	תַּ֥חַת	יָדֶֽיהָ׃	10 וַיֹּ֤אמֶר	לָהּ֙	מַלְאַ֣ךְ	יְהוָ֔ה	הַרְבָּ֥ה
and-submit-yourself	under	hands-of-her	and-he-said	to-her	angel-of	Yahweh	to-multiply

אַרְבֶּ֖ה	אֶת־	זַרְעֵ֑ךְ	וְלֹ֥א	יִסָּפֵ֖ר	מֵרֹֽב׃
I-will-multiply	—	seed-of-you	so-that-not	they-will-be-counted	because-of-multitude

---

[1] Hebrew *be built up*, which sounds like the Hebrew for *children* [2] Hebrew *her mistress was dishonorable in her eyes*; similarly in verse 5

11 וַיֹּ֤אמֶר	לָהּ֙	מַלְאַ֣ךְ	יְהוָ֔ה	הִנָּ֥ךְ	הָרָ֖ה	וְיֹלַ֣דְתְּ	בֵּ֑ן
and-he-said	to–her	angel-of	Yahweh	behold–you	pregnant	and-you-will-bear	son

וְקָרָ֤את	שְׁמוֹ֙	יִשְׁמָעֵ֔אל	כִּֽי־	שָׁמַ֥ע	יְהוָ֖ה	אֶל־
and-you-shall-call	name-of–him	Ishmael	because	he-has-listened	Yahweh	to

עָנְיֵֽךְ׃	12 וְה֤וּא	יִהְיֶה֙	פֶּ֣רֶא	אָדָ֔ם	יָד֣וֹ
affliction-of–you	and-he	he-shall-be	wild-donkey-of	man	hand-of–him

בַכֹּ֔ל	וְיַ֥ד	כֹּ֖ל	בּ֑וֹ	וְעַל־	פְּנֵ֥י	כָל־
against-the-everyone	and-hand-of	everyone	against–him	and-against	*face-of*	all-of

אֶחָ֖יו	יִשְׁכֹּֽן׃	13 וַתִּקְרָ֤א	שֵׁם־	יְהוָה֙	הַדֹּבֵ֣ר	אֵלֶ֔יהָ
kinsmen-of–him	he-shall-dwell	so-she-called	name-of	Yahweh	the-one-speaking	to–her

אַתָּ֖ה	אֵ֣ל	רֳאִ֑י	כִּ֣י	אָֽמְרָ֗ה	הֲגַ֥ם	הֲלֹ֛ם	רָאִ֖יתִי	אַחֲרֵ֥י	רֹאִֽי׃
you	God-of	sight	for	she-said	?-also	here	I-have-seen	*one-after*	seeing-of–me

14 עַל־	כֵּן֙	קָרָ֣א	לַבְּאֵ֔ר	בְּאֵ֥ר לַחַ֖י רֹאִ֑י	הִנֵּ֥ה	בֵין־	קָדֵ֖שׁ	וּבֵ֥ין
upon	thus	he-called	—the-well	Beer-lahai-roi	behold	between	Kadesh	and-between

בָּֽרֶד׃	15 וַתֵּ֧לֶד	הָגָ֛ר	לְאַבְרָ֖ם	בֵּ֑ן	וַיִּקְרָ֨א	אַבְרָ֧ם	שֶׁם־	בְּנ֛וֹ
Bered	and-she-bore	Hagar	to-Abram	son	and-he-called	Abram	name-of	son-of–him

אֲשֶׁר־	יָלְדָ֥ה	הָגָ֖ר	יִשְׁמָעֵֽאל׃	16 וְאַבְרָ֕ם	בֶּן־	שְׁמֹנִ֥ים	שָׁנָ֖ה	וְשֵׁ֣שׁ
whom	she-bore	Hagar	Ishmael	and-Abram	son-of	eighty	year	and-six

שָׁנִ֑ים	בְּלֶֽדֶת־	הָגָ֥ר	אֶת־	יִשְׁמָעֵ֖אל	לְאַבְרָֽם׃
years	when-to-bear	Hagar	—	Ishmael	to-Abram

17 1 וַיְהִ֣י	אַבְרָ֔ם	בֶּן־	תִּשְׁעִ֥ים	שָׁנָ֖ה	וְתֵ֣שַׁע	שָׁנִ֑ים	וַיֵּרָ֨א
when-he-was	Abram	son-of	ninety	year	and-nine	years	then-he-appeared

יְהוָ֜ה	אֶל־	אַבְרָ֗ם	וַיֹּ֤אמֶר	אֵלָיו֙	אֲנִי־	אֵ֣ל שַׁדַּ֔י	הִתְהַלֵּ֥ךְ	לְפָנַ֖י
Yahweh	to	Abram	and-he-said	to–him	I	El-Shaddai	walk	before–me

וֶהְיֵ֥ה	תָמִֽים׃	2 וְאֶתְּנָ֥ה	בְרִיתִ֖י	בֵּינִ֣י	וּבֵינֶ֑ךָ
and-be	blameless	that-I-may-give	covenant-of–me	between–me	and-between–you

וְאַרְבֶּ֥ה	אוֹתְךָ֖	בִּמְאֹ֥ד	מְאֹֽד׃	3 וַיִּפֹּ֥ל	אַבְרָ֖ם	עַל־	פָּנָ֑יו
and-I-may-multiply	—you	very	very	then-he-fell	Abram	on	*face-of–him*

וַיְדַבֵּ֥ר	אִתּ֛וֹ	אֱלֹהִ֖ים	לֵאמֹֽר׃	4 אֲנִ֕י	הִנֵּ֥ה	בְרִיתִ֖י	אִתָּ֑ךְ
and-he-spoke	with–him	*God*	to-say	I	behold	covenant-of–me	with–you

וְהָיִ֕יתָ	לְאַ֖ב	הֲמ֥וֹן	גּוֹיִֽם׃	5 וְלֹא־	יִקָּרֵ֥א	ע֛וֹד	אֶת־
and-you-shall-be	to-father-of	multitude-of	nations	and-not	he-shall-be-called	longer	—

שִׁמְךָ֖	אַבְרָ֑ם	וְהָיָ֤ה	שִׁמְךָ֙	אַבְרָהָ֔ם	כִּ֛י	אַב־	הֲמ֥וֹן
name-of–you	Abram	but-he-shall-be	name-of–you	Abraham	for	father-of	multitude-of

גּוֹיִ֖ם	נְתַתִּֽיךָ׃	6 וְהִפְרֵתִ֤י	אֹֽתְךָ֙	בִּמְאֹ֣ד	מְאֹ֔ד
nations	I-have-made-you	and-I-will-make-fruitful	—you	very	very

וּנְתַתִּ֖יךָ	לְגוֹיִ֑ם	וּמְלָכִ֖ים	מִמְּךָ֥	יֵצֵֽאוּ׃	7 וַהֲקִמֹתִ֨י
and-I-will-make–you	to-nations	and-kings	from–you	they-shall-come	and-I-will-establish

אֶת־	בְּרִיתִ֜י	בֵּינִ֣י	וּבֵינֶ֗ךָ	וּבֵ֨ין	זַרְעֲךָ֧
—	covenant-of–me	between–me	and-between–you	and-between	seed-of–you

אַחֲרֶ֛יךָ	לְדֹרֹתָ֖ם	לִבְרִ֣ית	עוֹלָ֑ם	לִהְי֤וֹת	לְךָ֙
after–you	for-generations-of–them	for-covenant-of	eternity	to-be	to–you

tude." 11 And the angel of the LORD said to her,

"Behold, you are pregnant
and shall bear a son.
You shall call his name Ishmael,[1]
because the LORD has listened
to your affliction.
12 He shall be a wild donkey of a
man,
his hand against everyone
and everyone's hand against
him,
and he shall dwell over against
all his kinsmen."

13 So she called the name of the LORD who spoke to her, "You are a God of seeing,"[2] for she said, "Truly here I have seen him who looks after me."[3] 14 Therefore the well was called Beer-lahai-roi;[4] it lies between Kadesh and Bered.

15 And Hagar bore Abram a son, and Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael. 16 Abram was eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

Abraham and the Covenant of Circumcision

17 When Abram was ninety-nine years old the LORD appeared to Abram and said to him, "I am God Almighty;[5] walk before me, and be blameless, 2 that I may make my covenant between me and you, and may multiply you greatly." 3 Then Abram fell on his face. And God said to him, 4 "Behold, my covenant is with you, and you shall be the father of a multitude of nations. 5 No longer shall your name be called Abram,[6] but your name shall be Abraham,[7] for I have made you the father of a multitude of nations. 6 I will make you exceedingly fruitful, and I will make you into nations, and kings shall come from you. 7 And I will establish my covenant between me and you and your offspring after you throughout their generations for an everlasting covenant, to

---

[1] *Ishmael* means *God hears* [2] Or *You are a God who sees me* [3] Hebrew *Have I really seen him here who sees me?* or *Would I have looked here for the one who sees me?* [4] *Beer-lahai-roi* means *the well of the Living One who sees me* [5] Hebrew *El Shaddai* [6] *Abram* means *exalted father* [7] *Abraham* means *father of a multitude*

be God to you and to your offspring after you. [8] And I will give to you and to your offspring after you the land of your sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession, and I will be their God."

[9] And God said to Abraham, "As for you, you shall keep my covenant, you and your offspring after you throughout their generations. [10] This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your offspring after you: Every male among you shall be circumcised. [11] You shall be circumcised in the flesh of your foreskins, and it shall be a sign of the covenant between me and you. [12] He who is eight days old among you shall be circumcised. Every male throughout your generations, whether born in your house or bought with your money from any foreigner who is not of your offspring, [13] both he who is born in your house and he who is bought with your money, shall surely be circumcised. So shall my covenant be in your flesh an everlasting covenant. [14] Any uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin shall be cut off from his people; he has broken my covenant."

Isaac's Birth Promised

[15] And God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but Sarah[1] shall be her name. [16] I will bless her, and moreover, I will give[2] you a son by her. I will bless her, and she shall become nations; kings of peoples shall come from her." [17] Then Abraham fell on his face and laughed and said to himself, "Shall a child be born to a man who is a hundred years old? Shall Sarah, who is ninety years old, bear a child?" [18] And Abraham said to God, "Oh that

לֵֽאלֹהִ֔ים	וּֽלְזַרְעֲךָ֖	אַחֲרֶֽיךָ׃	8 וְנָתַתִּ֣י	לְ֠ךָ֠
for-God	and-to-seed-of–you	after–you	and-I-will-give	to–you

וּלְזַרְעֲךָ֨	אַחֲרֶ֜יךָ	אֵ֣ת ׀	אֶ֣רֶץ	מְגֻרֶ֗יךָ	אֵ֚ת	כָּל־	אֶ֣רֶץ
and-to-seed-of–you	after–you	—	land-of	sojournings-of–you	—	all-of	land-of

כְּנַ֔עַן	לַאֲחֻזַּ֖ת	עוֹלָ֑ם	וְהָיִ֥יתִי	לָהֶ֖ם	לֵאלֹהִֽים׃	9 וַיֹּ֤אמֶר	אֱלֹהִים֙
Canaan	for-possession-of	eternity	and-I-will-be	to–them	*for-God*	and-he-said	*God*

אֶל־	אַבְרָהָ֔ם	וְאַתָּ֖ה	אֶת־	בְּרִיתִ֣י	תִשְׁמֹ֑ר	אַתָּ֛ה
to	Abraham	and-you	—	covenant-of–me	you-shall-keep	you

וְזַרְעֲךָ֥	אַחֲרֶ֖יךָ	לְדֹרֹתָֽם׃	10 זֹ֣את	בְּרִיתִ֞י
and-seed-of–you	after–you	for-generations-of–them	this	covenant-of–me

אֲשֶׁ֣ר	תִּשְׁמְר֗וּ	בֵּינִי֙	וּבֵ֣ינֵיכֶ֔ם	וּבֵ֥ין	זַרְעֲךָ֖	אַחֲרֶ֑יךָ
which	you-shall-keep	between–me	and-between–you	and-between	seed-of–you	after–you

הִמּ֥וֹל	לָכֶ֖ם	כָּל־	זָכָֽר׃	11 וּנְמַלְתֶּ֕ם	אֵ֖ת	בְּשַׂ֣ר
to-be-circumcised	among–you	every-of	male	and-you-shall-be-circumcised	—	flesh-of

עָרְלַתְכֶ֑ם	וְהָיָה֙	לְא֣וֹת	בְּרִ֔ית	בֵּינִ֖י	וּבֵינֵיכֶֽם׃
foreskin-of–you	and-he-shall-be	for-sign-of	covenant	between–me	and-between–you

12 וּבֶן־	שְׁמֹנַ֣ת	יָמִ֗ים	יִמּ֥וֹל	לָכֶ֛ם	כָּל־	זָכָ֖ר
and-child-of	eight-of	days	he-shall-be-circumcised	to–you	every-of	male

לְדֹרֹתֵיכֶ֑ם	יְלִ֣יד	בָּ֔יִת	וּמִקְנַת־	כֶּ֨סֶף֙	מִכֹּ֣ל	בֶּן־
for-generations-of–you	born-one-of	house	or-acquisition-of	money	from-any-of	son-of

נֵכָ֔ר	אֲשֶׁ֛ר	לֹ֥א	מִֽזַּרְעֲךָ֖	הֽוּא׃	13 הִמּ֧וֹל ׀	יִמּ֛וֹל
foreigner	who	not	from-seed-of–you	he	to-be-circumcised	he-shall-be-circumcised

יְלִ֥יד	בֵּֽיתְךָ֖	וּמִקְנַ֣ת	כַּסְפֶּ֑ךָ	וְהָיְתָ֧ה
one-born-of	house-of–you	and-acquisition-of	money-of–you	so-she-shall-be

בְרִיתִ֛י	בִּבְשַׂרְכֶ֖ם	לִבְרִ֥ית	עוֹלָֽם׃	14 וְעָרֵ֣ל ׀	זָכָ֗ר	אֲשֶׁ֤ר
covenant-of–me	in-flesh-of–you	for-covenant-of	eternity	and-uncircumcised	male	who

לֹֽא־	יִמּוֹל֙	אֶת־	בְּשַׂ֣ר	עָרְלָת֔וֹ	וְנִכְרְתָ֛ה	הַנֶּ֥פֶשׁ
not	he-is-circumcised	—	flesh-of	foreskin-of–him	and-she-shall-be-cut-off	the-person

הַהִ֖וא	מֵעַמֶּ֑יהָ	אֶת־	בְּרִיתִ֖י	הֵפַֽר׃	15 וַיֹּ֤אמֶר	אֱלֹהִים֙
the-that	from-people-of–her	—	covenant-of–me	he-has-broken	and-he-said	*God*

אֶל־	אַבְרָהָ֔ם	שָׂרַ֣י	אִשְׁתְּךָ֔	לֹא־	תִקְרָ֥א	אֶת־	שְׁמָ֖הּ	שָׂרָ֑י	כִּ֥י
to	Abraham	Sarai	wife-of–you	not	you-shall-call	—	name-of–her	Sarai	but

שָׂרָ֖ה	שְׁמָֽהּ׃	16 וּבֵרַכְתִּ֣י	אֹתָ֔הּ	וְגַ֨ם	נָתַ֧תִּי	מִמֶּ֛נָּה	לְךָ֖
Sarah	name-of–her	and-I-will-bless	—her	and-also	I-have-given	from–her	to–you

בֵּ֑ן	וּבֵֽרַכְתִּ֙יהָ֙	וְהָיְתָ֣ה	לְגוֹיִ֔ם	מַלְכֵ֥י	עַמִּ֖ים	מִמֶּ֥נָּה	יִהְיֽוּ׃
son	and-I-will-bless–her	and-she-shall-be	to-nations	kings-of	peoples	from–her	they-shall-be

17 וַיִּפֹּ֧ל	אַבְרָהָ֛ם	עַל־	פָּנָ֖יו	וַיִּצְחָ֑ק	וַיֹּ֣אמֶר	בְּלִבּ֗וֹ
then-he-fell	Abraham	on	*face-of–him*	and-he-laughed	and-he-said	in-heart-of–him

הַלְּבֶ֤ן	מֵאָֽה־	שָׁנָה֙	יִוָּלֵ֔ד	וְאִ֨ם־	שָׂרָ֔ה	הֲבַת־	תִּשְׁעִ֥ים	שָׁנָ֖ה
?-to-son-of	hundred-of	year	he-shall-be-born	and-if	Sarah	?-daughter-of	ninety	year

תֵּלֵֽד׃	18 וַיֹּ֥אמֶר	אַבְרָהָ֖ם	אֶל־	הָאֱלֹהִ֑ים	ל֥וּ	יִשְׁמָעֵ֖אל
she-shall-bear-a-child	and-he-said	Abraham	to	*the-God*	oh-that	Ishmael

---

[1] *Sarai* and *Sarah* mean *princess* [2] Hebrew *have given*

יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃ 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ
to-you bearing wife-of-you Sarah no,-but *God* and-he-said before-you he-will-live

בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־ שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־ בְּרִיתִי
covenant-of-me — and-I-will-establish Isaac name-of-him — and-you-shall-call son

אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ 20 וּלְיִשְׁמָעֵאל
and-as-for-Ishmael after-him for-seed-of-you eternity for-covenant-of with-him

שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ
—him and-I-will-make-fruitful —him I-have-blessed behold I-have-heard-you

וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־ עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד
he-shall-father princes ten two very with-very —him and-I-will-multiply

וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃ 21 וְאֶת־ בְּרִיתִי אָקִים אֶת־
with I-will-establish covenant-of-me but— great to-nation and-I-will-make-him

יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃
the-next in-the-year the-this at-the-appointed-time Sarah to-you she-will-bear whom Isaac

22 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃
Abraham from-upon *God* then-he-went-up with-him to-speak when-he-finished

23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־ יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־ יְלִידֵי
born-ones-of all-of and— son-of-him Ishmael — Abraham then-he-took

בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־ מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־ זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית
house-of among-men-of male every money-of-him acquisition-of all-of or— house-of-him

אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־ בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
the-that the-day on-bone-of foreskin-of-them flesh-of — and-he-circumcised Abraham

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃ 24 וְאַבְרָהָם בֶּן־ תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע
and-nine ninety son-of and-Abraham *God* with-him he-had-spoken as

שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 25 וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
son-of-him and-Ishmael foreskin-of-him flesh-of when-to-be-circumcised-him year

בֶּן־ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
foreskin-of-him flesh-of — when-to-be-circumcised-him year ten three-of son-of

26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃
son-of-him and-Ishmael Abraham he-was-circumcised the-that the-day on-bone-of

27 וְכָל־ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־ כֶּסֶף מֵאֵת
from— money and-acquisition-of house born-one-of house-of-him men-of and-all-of

בֶּן־ נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃
with-him they-were-circumcised foreigner son-of

18 1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־
door-of sitting and-he Mamre at-oaks-of Yahweh to-him and-he-appeared

הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃ 2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
three and-behold and-he-looked eyes-of-him and-he-lifted-up the-day as-heat-of the-tent

אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח
from-door-of to-meet-them then-he-ran when-he-saw near-him *standing* men

הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃ 3 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־ נָא מָצָאתִי
I-have-found please if Lord and-he-said ground-DIR and-he-bowed-down the-tent

Ishmael might live before you!" [19] God said, "No, but Sarah your wife shall bear you a son, and you shall call his name Isaac.[1] I will establish my covenant with him as an everlasting covenant for his offspring after him. [20] As for Ishmael, I have heard you; behold, I have blessed him and will make him fruitful and multiply him greatly. He shall father twelve princes, and I will make him into a great nation. [21] But I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah shall bear to you at this time next year."

[22] When he had finished talking with him, God went up from Abraham. [23] Then Abraham took Ishmael his son and all those born in his house or bought with his money, every male among the men of Abraham's house, and he circumcised the flesh of their foreskins that very day, as God had said to him. [24] Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin. [25] And Ishmael his son was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin. [26] That very day Abraham and his son Ishmael were circumcised. [27] And all the men of his house, those born in the house and those bought with money from a foreigner, were circumcised with him.

18 And the LORD appeared to him by the oaks[2] of Mamre, as he sat at the door of his tent in the heat of the day. [2] He lifted up his eyes and looked, and behold, three men were standing in front of him. When he saw them, he ran from the tent door to meet them and bowed himself to the earth [3] and said, "O Lord,[3] if I have

[1] *Isaac* means *he laughs* [2] Or *terebinths* [3] Or *My lord*

found favor in your sight, do not pass by your servant. [4] Let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree, [5] while I bring a morsel of bread, that you may refresh yourselves, and after that you may pass on—since you have come to your servant." So they said, "Do as you have said." [6] And Abraham went quickly into the tent to Sarah and said, "Quick! Three seahs[1] of fine flour! Knead it, and make cakes." [7] And Abraham ran to the herd and took a calf, tender and good, and gave it to a young man, who prepared it quickly. [8] Then he took curds and milk and the calf that he had prepared, and set it before them. And he stood by them under the tree while they ate.

[9] They said to him, "Where is Sarah your wife?" And he said, "She is in the tent." [10] The Lord said, "I will surely return to you about this time next year, and Sarah your wife shall have a son." And Sarah was listening at the tent door behind him. [11] Now Abraham and Sarah were old, advanced in years. The way of women had ceased to be with Sarah. [12] So Sarah laughed to herself, saying, "After I am worn out, and my lord is old, shall I have pleasure?" [13] The Lord said to Abraham, "Why did Sarah laugh and say, 'Shall I indeed bear a child, now that I am old?' [14] Is anything too hard[2] for the Lord? At the appointed time I will return to you, about this time next year, and Sarah shall have a son." [15] But Sarah denied it,[3] saying, "I did not laugh," for she was afraid. He said, "No, but you did laugh."

[16] Then the men set out from there, and they looked down toward Sodom. And Abraham went with them to set them on their way. [17] The Lord said, "Shall I hide from Abraham what I

חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־ נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃ 4 יֻקַּח־
let-him-be-brought servant-of-you from-near pass-you please not in-eyes-of-you favor

נָא מְעַט־ מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃ 5 וְאֶקְחָה
while-I-may-take the-tree under and-be-rested feet-of–you and-wash *water* little-of please

פַת־ לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר [a] תַּעֲבֹרוּ כִּי־ עַל־ כֵּן
thus upon for you-may-pass afterwards heart-of–you and-refresh bread piece-of

עֲבַרְתֶּם עַל־ עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
you-have-spoken as do-you thus so-they-said servant-of–you to you-have-passed

6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־ שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ
three-of hurry and-he-said Sarah to the-tent–DIR Abraham and-he-hastened

סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ 7 וְאֶל־ הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם
Abraham he-ran the-herd and-to cakes and-make knead fine-flour flour seahs

וַיִּקַּח בֶּן־ בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־ הַנַּעַר
the-young-man to and-he-gave and-good tender herd son-of and-he-took

וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ 8 וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־ הַבָּקָר
the-cattle and-son-of and-milk curds then-he-took —him to-prepare and-he-did-quickly

אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־ עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת
under near–them standing and-he before–them and-he-set he-had-prepared which

הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אֵׄלָׄיׄו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
behold and-he-said wife-of–you Sarah where to–him and-they-said while-they-ate the-tree

בָּאֹהֶל׃ 10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־
and-behold life according-to-the-time-of to-you I-will-return to-return and-he-said in-the-tent

בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃
behind–him and-he the-tent door-of listening and-Sarah wife-of–you to-Sarah son

11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה
to-Sarah to-be he-ceased in-the-years *advancing* *old* and-Sarah now-Abraham

אֹרַח כַּנָּשִׁים׃ 12 וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי
after to-say in-inside-of-her Sarah so-she-laughed according-to-the-women way

בְלֹתִי הָיְתָה־ לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ 13 וַיֹּאמֶר
and-he-said he-is-old and-lord-of–me pleasure to–me she-shall-be to-be-worn-out–me

יְהוָה אֶל־ אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם
true ?-indeed to-say Sarah she-laughed this why Abraham to Yahweh

אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃ 14 הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד
at-the-appointed-time thing for-Yahweh ?-he-is-difficult I-am-old now-I I-shall-bear-a-child

אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵן׃ 15 וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה׀
Sarah but-she-denied son and-to-Sarah life according-to-the-time-of to-you I-will-return

לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי׀ יָרֵאָה וַיֹּאמֶר׀ לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃
you-laughed but no and-he-said she-was-afraid for I-laughed not to-say

16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־ פְּנֵי סְדֹם
Sodom *face-of* upon and-they-looked-down the-men from-there then-they-set-out

וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃ 17 וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי
I ?-concealing he-said and-Yahweh to-send-out–them with–them going and-Abraham

---

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters [2] Or *wonderful* [3] Or *acted falsely*

18:5 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, וְאַ׳

מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃ 18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל
great to-nation he-shall-be to-be and-Abraham doing I what from-Abraham

וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 19 כִּי
for the-earth nations-of all-of in–him and-they-shall-be-blessed and-mighty

יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־ בָּנָיו וְאֶת־
and— children-of–him — he-may-command that so I-have-known–him

בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה
righteousness to-do Yahweh way-of that-they-may-keep after–him house-of–him

וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־ אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־ דִּבֶּר
he-has-spoken what — Abraham upon Yahweh he-may-bring so-that and-justice

עָלָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־ רָבָּה
she-is-great because and-Gomorrah Sodom outcry-of Yahweh then-he-said over–him

וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ 21 אֵרֲדָה־ נָּא וְאֶרְאֶה
and-I-will-see now I-will-go-down very she-is-heavy because and-sin-of–them

הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ | כָּלָה וְאִם־
and-if complete-end they-have-made to–me the-she-has-come ?-according-to-outcry-of–her

לֹא אֵדָעָה׃ 22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
Sodom–DIR and-they-went the-men from-there so-they-turned I-will-know not

וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר
and-he-said Abraham then-he-came-near Yahweh before standing still–him but-Abraham

הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־ רָשָׁע׃ 24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים
fifty there-are perhaps wicked-one with righteous-one you-will-sweep-away ?-indeed

צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־ תִשָּׂא
you-will-spare and-not you-will-sweep-away ?-indeed the-city in-midst-of *righteous*

לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ 25 חָלִלָה
far-be-it in-midst-of–her who *the-righteous* fifty for-sake-of —the-place

לְּךָ מֵעֲשֹׂת | כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־ רָשָׁע
wicked-one with righteous-one to-kill the-this according-to-the-thing from-to-do to–you

וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־
all-of ?-one-judging-of to–you far-be-it as-the-wicked as-the-righteous so-that-he-will-be

הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־ אֶמְצָא בִסְדֹם
in-Sodom I-find if Yahweh and-he-said what-is-just he-shall-do not the-earth

חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־ הַמָּקוֹם
the-place —all-of then-I-will-spare the-city in-midst-of *righteous* fifty

בַּעֲבוּרָם׃ 27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־ נָא הוֹאַלְתִּי
I-have-been-bold please behold and-he-said Abraham and-he-answered because-of–them

לְדַבֵּר אֶל־ אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ 28 אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים
fifty they-are-lacking perhaps and-ash dust and-I Lord to to-speak

הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־ כָּל־ הָעִיר
the-city whole-of — over-the-five ?-you-will-destroy five *the-righteous*

וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־ אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 29 וַיֹּסֶף
and-he-did-again and-five forty there I-find if I-will-destroy not and-he-said

am about to do, [18] seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? [19] For I have chosen[1] him, that he may command his children and his household after him to keep the way of the LORD by doing righteousness and justice, so that the LORD may bring to Abraham what he has promised him." [20] Then the LORD said, "Because the outcry against Sodom and Gomorrah is great and their sin is very grave, [21] I will go down to see whether they have done altogether[2] according to the outcry that has come to me. And if not, I will know."

Abraham Intercedes for Sodom

[22] So the men turned from there and went toward Sodom, but Abraham still stood before the LORD. [23] Then Abraham drew near and said, "Will you indeed sweep away the righteous with the wicked? [24] Suppose there are fifty righteous within the city. Will you then sweep away the place and not spare it for the fifty righteous who are in it? [25] Far be it from you to do such a thing, to put the righteous to death with the wicked, so that the righteous fare as the wicked! Far be that from you! Shall not the Judge of all the earth do what is just?" [26] And the LORD said, "If I find at Sodom fifty righteous in the city, I will spare the whole place for their sake."

[27] Abraham answered and said, "Behold, I have undertaken to speak to the Lord, I who am but dust and ashes. [28] Suppose five of the fifty righteous are lacking. Will you destroy the whole city for lack of five?" And he said, "I will not destroy it if I find forty-five there." [29] Again he spoke

---

[1] Hebrew *known* [2] Or *they deserve destruction*; Hebrew *they have made a complete end*

to him and said, "Suppose forty are found there." He answered, "For the sake of forty I will not do it." [30] Then he said, "Oh let not the Lord be angry, and I will speak. Suppose thirty are found there." He answered, "I will not do it, if I find thirty there." [31] He said, "Behold, I have undertaken to speak to the Lord. Suppose twenty are found there." He answered, "For the sake of twenty I will not destroy it." [32] Then he said, "Oh let not the Lord be angry, and I will speak again but this once. Suppose ten are found there." He answered, "For the sake of ten I will not destroy it." [33] And the LORD went his way, when he had finished speaking to Abraham, and Abraham returned to his place.

God Rescues Lot

19 The two angels came to Sodom in the evening, and Lot was sitting in the gate of Sodom. When Lot saw them, he rose to meet them and bowed himself with his face to the earth [2] and said, "My lords, please turn aside to your servant's house and spend the night and wash your feet. Then you may rise up early and go on your way." They said, "No; we will spend the night in the town square." [3] But he pressed them strongly; so they turned aside to him and entered his house. And he made them a feast and baked unleavened bread, and they ate.

[4] But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, both young and old, all the people to the last man, surrounded the house. [5] And they called to Lot, "Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us, that we may know them." [6] Lot went out to the men at the entrance, shut the door after him, [7] and said, "I beg you, my brothers, do not

עוֹד	לְדַבֵּר	אֵלָיו	וַיֹּאמַר	אוּלַי	יִמָּצְאוּן	שָׁם	אַרְבָּעִים	וַיֹּאמֶר
again	to-speak	to–him	and-he-said	perhaps	they-are-found	there	forty	and-he-said

לֹא	אֶעֱשֶׂה	בַּעֲבוּר	הָאַרְבָּעִים׃	30 וַיֹּאמֶר	אַל־	נָא	יִחַר
not	I-will-do	because-of	the-forty	then-he-said	not	please	let-him-be-hot

לַאדֹנָי	וַאֲדַבֵּרָה	אוּלַי	יִמָּצְאוּן	שָׁם	שְׁלֹשִׁים	וַיֹּאמֶר	לֹא
as-to-Lord	and-I-will-speak	perhaps	they-are-found	there	thirty	and-he-said	not

אֶעֱשֶׂה	אִם־	אֶמְצָא	שָׁם	שְׁלֹשִׁים׃	31 וַיֹּאמֶר	הִנֵּה־	נָא	הוֹאַלְתִּי
I-will-do	if	I-find	there	thirty	and-he-said	behold	please	I-have-been-bold

לְדַבֵּר	אֶל־	אֲדֹנָי	אוּלַי	יִמָּצְאוּן	שָׁם	עֶשְׂרִים	וַיֹּאמֶר	לֹא
to-speak	to	Lord	perhaps	they-are-found	there	twenty	and-he-said	not

אַשְׁחִית	בַּעֲבוּר	הָעֶשְׂרִים׃	32 וַיֹּאמֶר	אַל־	נָא	יִחַר
I-will-destroy	because-of	the-twenty	then-he-said	not	please	let-him-be-hot

לַאדֹנָי	וַאֲדַבְּרָה	אַךְ־	הַפַּעַם	אוּלַי	יִמָּצְאוּן	שָׁם	עֲשָׂרָה
as-to-Lord	and-I-will-speak	but	the-instance	perhaps	they-are-found	there	ten

וַיֹּאמֶר	לֹא	אַשְׁחִית	בַּעֲבוּר	הָעֲשָׂרָה׃	33 וַיֵּלֶךְ	יְהוָה	כַּאֲשֶׁר
and-he-said	not	I-will-destroy	because-of	the-ten	and-he-went	Yahweh	as

כִּלָּה	לְדַבֵּר	אֶל־	אַבְרָהָם	וְאַבְרָהָם	שָׁב	לִמְקֹמוֹ׃
he-had-finished	to-speak	to	Abraham	and-Abraham	he-returned	to-place-of–him

19	1 וַיָּבֹאוּ	שְׁנֵי	הַמַּלְאָכִים	סְדֹמָה	בָּעֶרֶב	וְלוֹט	יֹשֵׁב
	and-they-came	two-of	the-angels	Sodom–DIR	in-the-evening	and-Lot	sitting

בְּשַׁעַר־	סְדֹם	וַיַּרְא־	לוֹט	וַיָּקָם	לִקְרָאתָם	וַיִּשְׁתַּחוּ
in-gate-of	Sodom	when-he-saw	Lot	then-he-rose	to-meet–them	and-he-bowed-down

אַפַּיִם	אָרְצָה׃	2 וַיֹּאמֶר	הִנֶּה	נָּא־	אֲדֹנַי	סוּרוּ	נָא	אֶל־	בֵּית
face	earth–DIR	and-he-said	behold	please	lords-of–me	turn-aside	please	to	house-of

עַבְדְּכֶם	וְלִינוּ	וְרַחֲצוּ	רַגְלֵיכֶם	וְהִשְׁכַּמְתֶּם
servant-of–you	and-spend-the-night	and-wash	feet-of–you	then-you-may-rise-early

וַהֲלַכְתֶּם	לְדַרְכְּכֶם	וַיֹּאמְרוּ	לֹּא	כִּי	בָרְחוֹב
and-you-may-go	on-way-of–you	and-they-said	no	for	in-the-open-square

נָלִין׃	3 וַיִּפְצַר־	בָּם	מְאֹד	וַיָּסֻרוּ	אֵלָיו
we-will-spend-the-night	but-he-pressed	on–them	greatly	so-they-turned-aside	to–him

וַיָּבֹאוּ	אֶל־	בֵּיתוֹ	וַיַּעַשׂ	לָהֶם	מִשְׁתֶּה	וּמַצּוֹת
and-they-entered	to	house-of–him	and-he-made	for–them	feast	*and-unleavened-bread*

אָפָה	וַיֹּאכֵלוּ׃	4 טֶרֶם	יִשְׁכָּבוּ	וְאַנְשֵׁי	הָעִיר	אַנְשֵׁי	סְדֹם
he-baked	and-they-ate	before	they-lay-down	and-men-of	the-city	men-of	Sodom

נָסַבּוּ	עַל־	הַבַּיִת	מִנַּעַר	וְעַד־	זָקֵן	כָּל־	הָעָם	מִקָּצֶה׃
they-surrounded	against	the-house	from-youth	and-to	old	all-of	the-people	from-end

5 וַיִּקְרְאוּ	אֶל־	לוֹט	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	אַיֵּה	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־	בָּאוּ
and-they-called	to	Lot	and-they-said	to–him	where	the-men	who	they-came

אֵלֶיךָ	הַלָּיְלָה	הוֹצִיאֵם	אֵלֵינוּ	וְנֵדְעָה	אֹתָם׃	6 וַיֵּצֵא
to–you	the-night	bring-out–them	to–us	that-we-may-know	—them	and-he-went-out

אֲלֵהֶם	לוֹט	הַפֶּתְחָה	וְהַדֶּלֶת	סָגַר	אַחֲרָיו׃	7 וַיֹּאמַר	אַל־	נָא
to–them	Lot	the-entrance–DIR	and-the-door	he-shut	behind–him	and-he-said	not	please

אַחַי תָּרֵעוּ׃ 8 הִנֵּה־ נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־
not who daughters two-of to–me please behold do-you-evil brothers-of–me

יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־ נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן
to–them and-do to–you —them please let-me-bring-out man they-have-known

כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־ תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־ עַל־
upon for thing do-you not the-these to-the-men only in-eyes-of–you as-the-good

כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃ 9 וַיֹּאמְרוּ | גֶּשׁ־ הָלְאָה
there approach but-they-said roof-of–me in-protection-of they-came-in thus

וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־ לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה
now to-judge and-he-has-become-judge to-sojourn he-came the-one and-they-said

נָרַע לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט
against-Lot against-the-man then-they-pressed more-than–them namely–you we-shall-treat-badly

מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־
— the-men but-they-stretched-out the-door to-break and-they-came-near very

יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־ לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־ הַדֶּלֶת
the-door and— the-house–DIR to–them Lot — and-they-brought-in hand-of–them

סָגָרוּ׃ 11 וְאֶת־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ
they-struck the-house door-of who the-men and— they-shut

בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃
the-entrance to-find so-that-they-grew-weary great and-to from-small *with-the-blindness*

12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־ לוֹט עֹד מִי־ לְךָ פֹה חָתָן וּבָנֶיךָ
and-sons-of–you son-in-law here to–you who still Lot to the-men then-they-said

וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־ לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־ הַמָּקוֹם׃ 13 כִּי־
for the-place from bring-out in-the-city to–you who or-any and-daughters-of–you

מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־ הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־ גָדְלָה
she-has-become-great because the-this the-place — we *destroying*

צַעֲקָתָם אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ׃
to-destroy–her Yahweh and-he-has-sent–us Yahweh *presence-of* with outcry-of–them

14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר | אֶל־ חֲתָנָיו | לֹקְחֵי בְנֹתָיו
daughters-of–him ones- taking-of sons-in-law-of–him to and-he-spoke Lot so-he-went-out

וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־ מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־
— Yahweh destroying for the-this the-place from go-out get-up and-he-said

הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃ 15 וּכְמוֹ הַשַּׁחַר
the-dawn and-just-as sons-in-law-of–him in-eyes-of as-joking but-he-was the-city

עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־ אִשְׁתְּךָ
wife-of–you — take get-up to-say with-Lot the-angels and-they-urged he-went-up

וְאֶת־ שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־ תִּסָּפֶה
you-are-swept-away lest the-ones-being-found daughters-of–you two-of and—

בַּעֲוֺן הָעִיר׃ 16 וַיִּתְמַהְמָהּ | וַיַּחֲזִקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
by-hand-of–him the-men so-they-seized but-he-lingered the-city in-punishment-of

וּבְיַד־ אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת
through-mercy-of daughters-of–him two-of and-by-hand-of wife-of–him and-by-hand-of

act so wickedly. [8] Behold, I have two daughters who have not known any man. Let me bring them out to you, and do to them as you please. Only do nothing to these men, for they have come under the shelter of my roof." [9] But they said, "Stand back!" And they said, "This fellow came to sojourn, and he has become the judge! Now we will deal worse with you than with them." Then they pressed hard against the man Lot, and drew near to break the door down. [10] But the men reached out their hands and brought Lot into the house with them and shut the door. [11] And they struck with blindness the men who were at the entrance of the house, both small and great, so that they wore themselves out groping for the door.

[12] Then the men said to Lot, "Have you anyone else here? Sons-in-law, sons, daughters, or anyone you have in the city, bring them out of the place. [13] For we are about to destroy this place, because the outcry against its people has become great before the LORD, and the LORD has sent us to destroy it." [14] So Lot went out and said to his sons-in-law, who were to marry his daughters, "Up! Get out of this place, for the LORD is about to destroy the city." But he seemed to his sons-in-law to be jesting.

[15] As morning dawned, the angels urged Lot, saying, "Up! Take your wife and your two daughters who are here, lest you be swept away in the punishment of the city." [16] But he lingered. So the men seized him and his wife and his two daughters by the hand, the LORD being merciful to him, and they

brought him out and set him outside the city. [17] And as they brought them out, one said, "Escape for your life. Do not look back or stop anywhere in the valley. Escape to the hills, lest you be swept away." [18] And Lot said to them, "Oh, no, my lords. [19] Behold, your servant has found favor in your sight, and you have shown me great kindness in saving my life. But I cannot escape to the hills, lest the disaster overtake me and I die. [20] Behold, this city is near enough to flee to, and it is a little one. Let me escape there—is it not a little one?—and my life will be saved!" [21] He said to him, "Behold, I grant you this favor also, that I will not overthrow the city of which you have spoken. [22] Escape there quickly, for I can do nothing till you arrive there." Therefore the name of the city was called Zoar.[1]

God Destroys Sodom

[23] The sun had risen on the earth when Lot came to Zoar. [24] Then the LORD rained on Sodom and Gomorrah sulfur and fire from the LORD out of heaven. [25] And he overthrew those cities, and all the valley, and all the inhabitants of the cities, and what grew on the ground. [26] But Lot's wife, behind him, looked back, and she became a pillar of salt.

[27] And Abraham went early in the morning to the place where he had stood before the LORD. [28] And he looked down toward Sodom and Gomorrah and toward all the land of the valley, and he looked and, behold, the smoke of the land went up like the smoke of a furnace.

[29] So it was that, when God destroyed the cities of the valley, God

---

[1] *Zoar* means *little*

יְהוָה עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃
to-the-city from-outside and-they-set-him and-they-brought-out-him on-him Yahweh

17 וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־
over escape that-he-said the-outside–DIR —them as-to-bring-out-them and-he-was

נַפְשֶׁךָ אַל־ תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־ תַּעֲמֹד בְּכָל־ הַכִּכָּר הָהָרָה
the-hill–DIR the-valley in-all-of stand-you and-not behind-you look-you not life-of-you

הִמָּלֵט פֶּן־ תִּסָּפֶה׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־ נָא אֲדֹנָי׃
lord-of-me please no to-them Lot and-he-said you-are-swept-away lest escape

19 הִנֵּה־ נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל
and-you-have-made-great in-eyes-of-you favor servant-of-you he-has-found please behold

חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־ נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא
not but-I life-of-me — to-make-live with-me you-had-done which kindness-of-you

אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־ תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי׃
and-I-die the-disaster she-overtakes-me lest the-mountain–DIR to-escape I-am-able

20 הִנֵּה־ נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִיא מִצְעָר
little and-she there–DIR to-flee near the-this the-city please behold

אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי׃
life-of-me and-she-will-live she little ?-not there–DIR please let-me-escape

21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה
the-this as-to-the-matter also *face-of-you* I-lift-up behold to-him and-he-said

לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־ הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 22 מַהֵר הִמָּלֵט
escape hurry you-have-spoken which the-city — overthrow-me to-not

שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־ בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־ כֵּן
thus upon there–DIR to-come-you until thing to-do I-am-able not for there–DIR

קָרָא שֵׁם־ הָעִיר צוֹעַר׃ 23 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־ הָאָרֶץ וְלוֹט
when-Lot the-earth on he-had-gone-out the-sun Zoar the-city name-of he-called

בָּא צֹעֲרָה׃ 24 וַיהוָה הִמְטִיר עַל־ סְדֹם וְעַל־ עֲמֹרָה גָּפְרִית
sulfur Gomorrah and-on Sodom on he-made-to-rain then-Yahweh Zoar–DIR he-came

וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־ הַשָּׁמָיִם׃ 25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־ הֶעָרִים הָאֵל
the-those the-cities — and-he-overthrew *the-heaven* out-of Yahweh with and-fire

וְאֵת כָּל־ הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־ יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח
and-growth-of the-cities ones-inhabiting-of all-of and— the-valley all-of and—

הָאֲדָמָה׃ 26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח׃
salt pillar-of and-she-was from-behind-him wife-of-him but-she-looked the-ground

27 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ עָמַד
he-had-stood where the-place to in-the-morning Abraham and-he-did-early

שָׁם אֶת־ פְּנֵי יְהוָה׃ 28 וַיַּשְׁקֵף עַל־ פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה
and-Gomorrah Sodom faces-of upon and-he-looked-down Yahweh *face-of* with there

וְעַל־ כָּל־ פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר
smoke-of he-went-up and-behold and-he-looked the-valley land-of faces-of all-of and-upon

הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃ 29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־ עָרֵי
cities-of — *God* when-to-destroy so-he-was the-furnace like-smoke-of the-land

הַכִּכָּר	וַיִּזְכֹּר	אֱלֹהִים	אֶת־	אַבְרָהָם	וַיְשַׁלַּח	אֶת־	לוֹט	
the-valley	and-he-remembered	*God*	—	Abraham	and-he-sent-out	—	Lot	
מִתּוֹךְ	הַהֲפֵכָה	בַּהֲפֹךְ	אֶת־	הֶעָרִים	אֲשֶׁר־	יָשַׁב	בָּהֵן	
from-midst-of	the-overthrow	when-to-overthrow	—	the-cities	which	he-lived	in–them	
לוֹט׃	30 וַיַּעַל	לוֹט	מִצּוֹעַר	וַיֵּשֶׁב	בָּהָר	וּשְׁתֵּי		
Lot	now-he-went-up	Lot	from-Zoar	and-he-lived	in-the-hill-country	and-two-of		
בְנֹתָיו	עִמּוֹ	כִּי	יָרֵא	לָשֶׁבֶת	בְּצוֹעַר	וַיֵּשֶׁב	בַּמְּעָרָה	
daughters-of–him	with–him	for	he-was-afraid	to-live	in-Zoar	so-he-lived	in-the-cave	
הוּא	וּשְׁתֵּי	בְנֹתָיו׃	31 וַתֹּאמֶר	הַבְּכִירָה	אֶל־	הַצְּעִירָה		
he	with-two-of	daughters-of–him	and-she-said	the-firstborn	to	the-younger		
אָבִינוּ	זָקֵן	וְאִישׁ	אֵין	בָּאָרֶץ	לָבוֹא	עָלֵינוּ		
father-of–us	he-is-old	and-man	there-is-not	on-the-earth	to-come-in	to–us		
כְּדֶרֶךְ	כָּל־	הָאָרֶץ׃	32 לְכָה	נַשְׁקֶה	אֶת־	אָבִינוּ	יַיִן	
according-to-way-of	all-of	the-land	come	let-us-make-drink	—	father-of–us	wine	
וְנִשְׁכְּבָה	עִמּוֹ	וּנְחַיֶּה	מֵאָבִינוּ	זָרַע׃				
that-we-may-lie	with–him	that-we-may-make-live	from-father-of–us	seed				
33 וַתַּשְׁקֶיןָ	אֶת־	אֲבִיהֶן	יַיִן	בַּלַּיְלָה	הוּא	וַתָּבֹא		
so-they-made-to-drink	—	father-of–them	wine	in-the-night	that	and-she-went		
הַבְּכִירָה	וַתִּשְׁכַּב	אֶת־	אָבִיהָ	וְלֹא־	יָדַע	בְּשִׁכְבָהּ		
the-firstborn	and-she-lay	with	father-of–her	and-not	he-knew	when-to-lie–her		
וּבְקוּמָהּ׃	34 וַיְהִי	מִמָּחֳרָת	וַתֹּאמֶר	הַבְּכִירָה	אֶל־	הַצְּעִירָה		
or-when-to-get-up–her	and-he-was	on-next-day	and-she-said	the-firstborn	to	the-younger		
הֵן־	שָׁכַבְתִּי	אֶמֶשׁ	אֶת־	אָבִי	נַשְׁקֶנּוּ	יַיִן	גַּם־	הַלַּיְלָה
behold	I-lay	last-night	with	father-of–me	let-us-make-drink–him	wine	also	the-night
וּבֹאִי	שִׁכְבִי	עִמּוֹ	וּנְחַיֶּה	מֵאָבִינוּ	זָרַע׃			
then-go	lie	with–him	that-we-may-make-live	from-father-of-us	seed			
35 וַתַּשְׁקֶיןָ	גַּם	בַּלַּיְלָה	הַהוּא	אֶת־	אֲבִיהֶן	יַיִן	וַתָּקָם	
so-they-made-drink	also	in-the-night	the-that	—	father-of–them	wine	and-she-got-up	
הַצְּעִירָה	וַתִּשְׁכַּב	עִמּוֹ	וְלֹא־	יָדַע	בְּשִׁכְבָהּ	וּבְקֻמָהּ׃		
the-younger	and-she-lay	with–him	and-not	he-knew	when-to-lie–her	or-when-to-get-up–her		
36 וַתַּהֲרֶיןָ	שְׁתֵּי	בְנוֹת־	לוֹט	מֵאֲבִיהֶן׃	37 וַתֵּלֶד			
thus-they-became-pregnant	both-of	daughters-of	Lot	from-father-of-them	and-she-bore			
הַבְּכִירָה	בֵּן	וַתִּקְרָא	שְׁמוֹ	מוֹאָב	הוּא	אֲבִי־	מוֹאָב	עַד־
the-firstborn	son	and-she-called	name-of–him	Moab	he	father-of	Moab	to
הַיּוֹם׃	38 וְהַצְּעִירָה	גַם־	הִוא	יָלְדָה	בֵּן	וַתִּקְרָא	שְׁמוֹ	בֶּן־עַמִּי
this-day	and-the-younger	also	she	she-bore	son	and-she-called	name-of–him	Ben-ammi
הוּא	אֲבִי	בְנֵי־	עַמּוֹן	עַד־	הַיּוֹם׃			
he	father-of	people-of	Ammon	to	this-day			
20	1 וַיִּסַּע	מִשָּׁם	אַבְרָהָם	אַרְצָה	הַנֶּגֶב	וַיֵּשֶׁב	בֵּין־	
	and-he-journeyed	from-there	Abraham	land–DIR	the-Negeb	and-he-lived	between	
קָדֵשׁ	וּבֵין	שׁוּר	וַיָּגָר	בִּגְרָר׃	2 וַיֹּאמֶר	אַבְרָהָם	אֶל־	שָׂרָה
Kadesh	and-between	Shur	and-he-sojourned	in-Gerar	and-he-said	Abraham	about	Sarah

remembered Abraham and sent Lot out of the midst of the overthrow when he overthrew the cities in which Lot had lived.

Lot and His Daughters

[30] Now Lot went up out of Zoar and lived in the hills with his two daughters, for he was afraid to live in Zoar. So he lived in a cave with his two daughters. [31] And the firstborn said to the younger, "Our father is old, and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth. [32] Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve offspring from our father." [33] So they made their father drink wine that night. And the firstborn went in and lay with her father. He did not know when she lay down or when she arose.

[34] The next day, the firstborn said to the younger, "Behold, I lay last night with my father. Let us make him drink wine tonight also. Then you go in and lie with him, that we may preserve offspring from our father." [35] So they made their father drink wine that night also. And the younger arose and lay with him, and he did not know when she lay down or when she arose. [36] Thus both the daughters of Lot became pregnant by their father. [37] The firstborn bore a son and called his name Moab.[1] He is the father of the Moabites to this day. [38] The younger also bore a son and called his name Ben-ammi.[2] He is the father of the Ammonites to this day.

Abraham and Abimelech

20 From there Abraham journeyed toward the territory of the Negeb and lived between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar. [2] And Abraham said of Sarah his wife,

---

[1] *Moab* sounds like the Hebrew for *from father*

[2] *Ben-ammi* means *son of my people*

“She is my sister.” And Abimelech king of Gerar sent and took Sarah. [3] But God came to Abimelech in a dream by night and said to him, “Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man’s wife.” [4] Now Abimelech had not approached her. So he said, “Lord, will you kill an innocent people? [5] Did he not himself say to me, ‘She is my sister’? And she herself said, ‘He is my brother.’ In the integrity of my heart and the innocence of my hands I have done this.” [6] Then God said to him in the dream, “Yes, I know that you have done this in the integrity of your heart, and it was I who kept you from sinning against me. Therefore I did not let you touch her. [7] Now then, return the man’s wife, for he is a prophet, so that he will pray for you, and you shall live. But if you do not return her, know that you shall surely die, you and all who are yours.”

[8] So Abimelech rose early in the morning and called all his servants and told them all these things. And the men were very much afraid. [9] Then Abimelech called Abraham and said to him, “What have you done to us? And how have I sinned against you, that you have brought on me and my kingdom a great sin? You have done to me things that ought not to be done.” [10] And Abimelech said to Abraham, “What did you see, that you did this thing?” [11] Abraham said, “I did it because I thought, ‘There is no fear of God at all in this place, and they will kill me because of my wife.’ [12] Besides, she is indeed my sister, the daughter of my father though not the daughter of my mother, and she became my

אִשְׁתּוֹ	אֲחֹתִי	הִוא	וַיִּשְׁלַח	אֲבִימֶלֶךְ	מֶלֶךְ	גְּרָר	וַיִּקַּח	אֶת־
wife-of–him	sister-of–me	she	and-he-sent	Abimelech	king-of	Gerar	and-he-took	—

שָׂרָה׃	3 וַיָּבֹא	אֱלֹהִים	אֶל־	אֲבִימֶלֶךְ	בַּחֲלוֹם	הַלָּיְלָה	וַיֹּאמֶר
Sarah	but-he-came	*God*	to	Abimelech	in-the-dream	the-night	and-he-said

לוֹ	הִנְּךָ	מֵת	עַל־	הָאִשָּׁה	אֲשֶׁר־	לָקַחְתָּ	וְהִוא
to–him	behold–you	one-being-dead	because	the-woman	whom	you-have-taken	for-she

בְּעֻלַת	בָּעַל׃	4 וַאֲבִימֶלֶךְ	לֹא	קָרַב	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמַר
one-being-married-of	husband	now-Abimelech	not	he-had-approached	to-her	so-he-said

אֲדֹנָי	הֲגוֹי	גַּם־	צַדִּיק	תַּהֲרֹג׃	5 הֲלֹא	הוּא	אָמַר־	לִי	אֲחֹתִי
Lord	?-people	even	righteous	you-will-kill	?-not	he	he-said	to–me	sister-of–me

הִוא	וְהִיא־	גַם־	הִוא	אָמְרָה	אָחִי	הוּא	בְּתָם־	לְבָבִי
she	and-she	also	she	she-said	brother-of–me	he	in-integrity-of	heart-of–me

וּבְנִקְיֹן	כַּפַּי	עָשִׂיתִי	זֹאת׃	6 וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	הָאֱלֹהִים
and-in-innocence-of	hands-of–me	I-have-done	this	then-he-said	to–him	*the-God*

בַּחֲלֹם	גַּם	אָנֹכִי	יָדַעְתִּי	כִּי	בְתָם־	לְבָבְךָ	עָשִׂיתָ	זֹּאת
in-the-dream	also	I	I-know	that	in-integrity-of	heart-of–you	you-have-done	this

וָאֶחְשֹׂךְ	גַּם־	אָנֹכִי	אוֹתְךָ	מֵחֲטוֹ־	לִי	עַל־	כֵּן	לֹא־
and-I-kept-back	also	I	—you	from-to-sin	against–me	upon	thus	not

נְתַתִּיךָ	לִנְגֹּעַ	אֵלֶיהָ׃	7 וְעַתָּה	הָשֵׁב	אֵשֶׁת־	הָאִישׁ	כִּי־	נָבִיא	הוּא
I-allowed–you	to-touch	to-her	then-now	return	wife-of	the-man	for	prophet	he

וְיִתְפַּלֵּל	בַּעַדְךָ	וֶחְיֵה	וְאִם־	אֵינְךָ	מֵשִׁיב	דַּע	כִּי־	מוֹת
so-that-he-will-pray	for–you	and-live	but-if	not–you	returning	know	that	to-die

תָּמוּת	אַתָּה	וְכָל־	אֲשֶׁר־	לָךְ׃	8 וַיַּשְׁכֵּם	אֲבִימֶלֶךְ	בַּבֹּקֶר
you-shall-die	you	and-all-of	who	to–you	so-he-rose-early	Abimelech	in-the-morning

וַיִּקְרָא	לְכָל־	עֲבָדָיו	וַיְדַבֵּר	אֶת־	כָּל־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה
and-he-called	for-all-of	servants-of–him	and-he-told	—	all-of	the-things	the-these

בְּאָזְנֵיהֶם	וַיִּירְאוּ	הָאֲנָשִׁים	מְאֹד׃	9 וַיִּקְרָא	אֲבִימֶלֶךְ
in-ears-of–them	and-they-were-afraid	the-men	very	then-he-called	Abimelech

לְאַבְרָהָם	וַיֹּאמֶר	לוֹ	מֶה־	עָשִׂיתָ	לָּנוּ	וּמֶה־	חָטָאתִי
for-Abraham	and-he-said	to–him	what	you-have-done	to-us	and-how	I-have-sinned

לָךְ	כִּי־	הֵבֵאתָ	עָלַי	וְעַל־	מַמְלַכְתִּי	חֲטָאָה	גְדֹלָה
against–you	that	you-have-brought	on–me	and-on	kingdom-of–me	sin	great

מַעֲשִׂים	אֲשֶׁר	לֹא־	יֵעָשׂוּ	עָשִׂיתָ	עִמָּדִי׃	10 וַיֹּאמֶר	אֲבִימֶלֶךְ
things	that	not	they-are-done	you-have-done	with–me	and-he-said	Abimelech

אֶל־	אַבְרָהָם	מָה	רָאִיתָ	כִּי	עָשִׂיתָ	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה׃	11 וַיֹּאמֶר
to	Abraham	what	you-saw	that	you-did	—	the-thing	the-this	and-he-said

אַבְרָהָם	כִּי	אָמַרְתִּי	רַק	אֵין־	יִרְאַת	אֱלֹהִים	בַּמָּקוֹם	הַזֶּה
Abraham	because	I-said	surely	there-is-no	fear-of	*God*	in-the-place	the-this

וַהֲרָגוּנִי	עַל־	דְּבַר	אִשְׁתִּי׃	12 וְגַם־	אָמְנָה	אֲחֹתִי
and-they-will-kill–me	because-of	matter-of	wife-of–me	and-also	indeed	sister-of–me

בַת־	אָבִי	הִוא	אַךְ	לֹא	בַת־	אִמִּי	וַתְּהִי־	לִי
daughter-of	father-of–me	she	only	not	daughter-of	mother-of–me	and-she-was	to–me

לְאִשָּֽׁה׃ 13 וַיְהִ֞י כַּאֲשֶׁ֨ר הִתְע֣וּ אֹתִ֗י *אֱלֹהִים֮* מִבֵּ֣ית
from-house-of *God* —me they-caused-to-wander when and-he-was to-wife

אָבִי֒ וָאֹמַ֣ר לָ֔הּ זֶ֣ה חַסְדֵּ֔ךְ אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשִׂ֖י עִמָּדִ֑י אֶ֤ל
at with-me you-are-to-do that kindness-of-you this to-her and-I-said father-of-me

כָּל־ הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר נָב֣וֹא שָׁ֔מָּה אִמְרִי־ לִ֖י אָחִ֥י הֽוּא׃
he brother-of-me as-to-me say there–DIR we-will-come which the-place every-of

14 וַיִּקַּ֨ח אֲבִימֶ֜לֶךְ צֹ֣אן וּבָקָ֗ר וַעֲבָדִים֙ וּשְׁפָחֹ֔ת וַיִּתֵּ֖ן
and-he-gave and-female-servants and-male-servants and-ox sheep Abimelech then-he-took

לְאַבְרָהָ֑ם וַיָּ֣שֶׁב ל֔וֹ אֵ֖ת שָׂרָ֥ה אִשְׁתּֽוֹ׃ 15 וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֔לֶךְ
Abimelech and-he-said wife-of-him Sarah — to-him and-he-returned to-Abraham

הִנֵּ֥ה אַרְצִ֖י לְפָנֶ֑יךָ בַּטּ֥וֹב בְּעֵינֶ֖יךָ שֵֽׁב׃ 16 וּלְשָׂרָ֣ה אָמַ֗ר
he-said and-to-Sarah dwell in-eyes-of-you in-the-good before–you land-of-me behold

הִנֵּ֨ה נָתַ֜תִּי אֶ֤לֶף כֶּ֙סֶף֙ לְאָחִ֔יךְ הִנֵּ֤ה הוּא־ לָךְ֙
for–you he behold to-brother-of–you silver thousand I-have-given behold

כְּס֣וּת עֵינַ֔יִם לְכֹ֖ל אֲשֶׁ֣ר אִתָּ֑ךְ וְאֵ֥ת כֹּ֖ל וְנֹכָֽחַת׃
and-being-vindicated all and-with with–you who for-all eyes covering-of

17 וַיִּתְפַּלֵּ֥ל אַבְרָהָ֖ם אֶל־ *הָאֱלֹהִ֑ים* וַיִּרְפָּ֨א *אֱלֹהִ֜ים* אֶת־ אֲבִימֶ֧לֶךְ
Abimelech — *God* and-he-healed *the-God* to Abraham then-he-prayed

וְאֶת־ אִשְׁתּ֛וֹ וְאַמְהֹתָ֖יו וַיֵּלֵֽדוּ׃ 18 כִּֽי־ עָצֹ֤ר
to-close for so-that-they-bore-children and-female-slaves-of–him wife-of–him and—

עָצַר֙ יְהוָ֔ה בְּעַ֥ד כָּל־ רֶ֖חֶם לְבֵ֣ית אֲבִימֶ֑לֶךְ עַל־ דְּבַ֥ר
matter-of because-of Abimelech to-house-of womb every-of behind Yahweh he-had-closed

שָׂרָ֖ה אֵ֥שֶׁת אַבְרָהָֽם׃
Abraham wife-of Sarah

21 1 וַֽיהוָ֛ה פָּקַ֥ד אֶת־ שָׂרָ֖ה כַּאֲשֶׁ֣ר אָמָ֑ר וַיַּ֧עַשׂ יְהוָ֛ה
Yahweh and-he-did he-had-said as Sarah — he-visited and-Yahweh

לְשָׂרָ֖ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֵּֽר׃ 2 וַתַּ֩הַר֩ וַתֵּ֨לֶד שָׂרָ֧ה לְאַבְרָהָ֛ם בֵּ֖ן
son to-Abraham Sarah and-she-bore and-she-conceived he-had-spoken as to-Sarah

לִזְקֻנָ֑יו לַמּוֹעֵ֕ד אֲשֶׁר־ דִּבֶּ֥ר אֹת֖וֹ *אֱלֹהִֽים׃* 3 וַיִּקְרָ֨א
and-he-called *God* —him he-had-spoken which at-the-appointed-time *for-old-age-of–him*

אַבְרָהָ֜ם אֶֽת־ שֶׁם־ בְּנ֧וֹ הַנּֽוֹלַד־ ל֛וֹ אֲשֶׁר־ יָֽלְדָה־
she-bore whom to-him the-one-being-born son-of–him name-of — Abraham

ל֥וֹ שָׂרָ֖ה יִצְחָֽק׃ 4 וַיָּ֤מָל אַבְרָהָם֙ אֶת־ יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ בֶּן־
son-of son-of–him Isaac — Abraham and-he-circumcised Isaac Sarah to–him

שְׁמֹנַ֖ת יָמִ֑ים כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה אֹת֖וֹ *אֱלֹהִֽים׃* 5 וְאַבְרָהָ֖ם בֶּן־
son-of and-Abraham *God* —him he-had-commanded as days eight-of

מְאַ֣ת שָׁנָ֑ה בְּהִוָּ֣לֶד ל֔וֹ אֵ֖ת יִצְחָ֥ק בְּנֽוֹ׃ 6 וַתֹּ֣אמֶר שָׂרָ֔ה
Sarah and-she-said son-of–him Isaac — to–him when-to-be-born year hundred-of

צְחֹ֕ק עָ֥שָׂה לִ֖י *אֱלֹהִ֑ים* כָּל־ הַשֹּׁמֵ֖עַ יִֽצְחַק־ לִֽי׃
as-to–me he-will-laugh the-one-hearing every-of *God* for–me he-has-made laughter

7 וַתֹּ֗אמֶר מִ֤י מִלֵּל֙ לְאַבְרָהָ֔ם הֵינִ֥יקָה בָנִ֖ים שָׂרָ֑ה כִּֽי־ יָלַ֥דְתִּי [a]
I-have-borne indeed Sarah children she-will-nurse to-Abraham he-said who and-she-said

wife. [13] And when God caused me to wander from my father's house, I said to her, 'This is the kindness you must do me: at every place to which we come, say of me, "He is my brother."' "

[14] Then Abimelech took sheep and oxen, and male servants and female servants, and gave them to Abraham, and returned Sarah his wife to him. [15] And Abimelech said, "Behold, my land is before you; dwell where it pleases you." [16] To Sarah he said, "Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver. It is a sign of your innocence in the eyes of all[1] who are with you, and before everyone you are vindicated." [17] Then Abraham prayed to God, and God healed Abimelech, and also healed his wife and female slaves so that they bore children. [18] For the LORD had closed all the wombs of the house of Abimelech because of Sarah, Abraham's wife.

The Birth of Isaac

21 The LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did to Sarah as he had promised. [2] And Sarah conceived and bore Abraham a son in his old age at the time of which God had spoken to him. [3] Abraham called the name of his son who was born to him, whom Sarah bore him, Isaac.[2] [4] And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him. [5] Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him. [6] And Sarah said, "God has made laughter for me; everyone who hears will laugh over me." [7] And she said, "Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have borne him a son in his old age."

[1] Hebrew *It is a covering of eyes for all* [2] Isaac means *he laughs*

21:7 a Samaritan Pentateuch, Targum Pseudo-Jonathan insert לוֹ

God Protects Hagar and Ishmael

[8] And the child grew and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned. [9] But Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, laughing.[1] [10] So she said to Abraham, "Cast out this slave woman with her son, for the son of this slave woman shall not be heir with my son Isaac." [11] And the thing was very displeasing to Abraham on account of his son. [12] But God said to Abraham, "Be not displeased because of the boy and because of your slave woman. Whatever Sarah says to you, do as she tells you, for through Isaac shall your offspring be named. [13] And I will make a nation of the son of the slave woman also, because he is your offspring." [14] So Abraham rose early in the morning and took bread and a skin of water and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, along with the child, and sent her away. And she departed and wandered in the wilderness of Beersheba.

[15] When the water in the skin was gone, she put the child under one of the bushes. [16] Then she went and sat down opposite him a good way off, about the distance of a bowshot, for she said, "Let me not look on the death of the child." And as she sat opposite him, she lifted up her voice and wept. [17] And God heard the voice of the boy, and the angel of God called to Hagar from heaven and said to her, "What troubles you, Hagar? Fear not, for God has heard the voice of the boy where he is. [18] Up! Lift up the boy, and hold him fast with your hand, for I will make him into a great nation." [19] Then God opened her eyes, and she

בֶּן	לִזְקֻנָיו׃	8 וַיִּגְדַּל	הַיֶּלֶד	וַיִּגָּמַל	וַיַּעַשׂ	אַבְרָהָם
son	*in-old-age-of–him*	and-he-grew	the-child	and-he-was-weaned	and-he-made	Abraham

מִשְׁתֶּה	גָדוֹל	בְּיוֹם	הִגָּמֵל	אֶת־	יִצְחָק׃	9 וַתֵּרֶא	שָׂרָה	אֶת־	בֶּן־
feast	great	on-day-of	to-be-weaned	—	Isaac	but-she-saw	Sarah	—	son-of

הָגָר	הַמִּצְרִית	אֲשֶׁר־	יָלְדָה	לְאַבְרָהָם	מְצַחֵק׃	10 וַתֹּאמֶר
Hagar	the-Egyptian	whom	she-had-borne	to-Abraham	laughing	so-she-said

לְאַבְרָהָם	גָּרֵשׁ	הָאָמָה	הַזֹּאת	וְאֶת־	בְּנָהּ	כִּי	לֹא
to-Abraham	cast-out	the-slave-woman	the-this	and—	son-of–her	for	not

יִירַשׁ	בֶּן־	הָאָמָה	הַזֹּאת	עִם־	בְּנִי	עִם־	יִצְחָק׃
he-shall-be-heir	son-of	the-slave-woman	the-this	with	son-of–me	with	Isaac

11 וַיֵּרַע	הַדָּבָר	מְאֹד	בְּעֵינֵי	אַבְרָהָם	עַל	אוֹדֹת	בְּנוֹ׃
and-he-was-bad	the-thing	very	in-eyes-of	Abraham	on	*account-of*	son-of–him

12 וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל־	אַבְרָהָם	אַל־	יֵרַע	בְּעֵינֶיךָ	עַל־	הַנַּעַר
but-he-said	*God*	to	Abraham	not	let-him-be-evil	in-eyes-of–you	on	the-boy

וְעַל־	אֲמָתֶךָ	כֹּל	אֲשֶׁר	תֹּאמַר	אֵלֶיךָ	שָׂרָה	שְׁמַע	בְּקֹלָהּ
and-on	slave-woman-of–you	all	that	she-says	to–you	Sarah	obey	on-voice-of–her

כִּי	בְיִצְחָק	יִקָּרֵא	לְךָ	זָרַע׃	13 וְגַם	אֶת־	בֶּן־	הָאָמָה
for	through-Isaac	he-shall-be-called	to–you	seed	and-also	—	son-of	the-slave-woman

לְגוֹי	אֲשִׂימֶנּוּ	כִּי	זַרְעֲךָ	הוּא׃	14 וַיַּשְׁכֵּם	אַבְרָהָם ׀
to-nation	I-will-make–him	because	seed-of–you	he	so-he-rose-early	Abraham

בַּבֹּקֶר	וַיִּקַּח־	לֶחֶם	וְחֵמַת	מַיִם	וַיִּתֵּן	אֶל־	הָגָר	שָׂם	עַל־
in-the-morning	and-he-took	bread	and-skin-of	*water*	and-he-gave	to	Hagar	putting	on

שִׁכְמָהּ	וְאֶת־	הַיֶּלֶד	וַיְשַׁלְּחֶהָ	וַתֵּלֶךְ	וַתֵּתַע
shoulder-of–her	and—	the-child	and-he-sent-away–her	and-she-went	and-she-wandered

בְּמִדְבַּר	בְּאֵר שָׁבַע׃	15 וַיִּכְלוּ	הַמַּיִם	מִן־	הַחֵמֶת
in-wilderness-of	Beersheba	when-he-came-to-an-end	*the-water*	from	the-skin

וַתַּשְׁלֵךְ	אֶת־	הַיֶּלֶד	תַּחַת	אַחַד	הַשִּׂיחִם׃	16 וַתֵּלֶךְ	וַתֵּשֶׁב	לָהּ
then-she-cast	—	the-child	under	one-of	the-bushes	then-she-went	and-she-sat	to–her

מִנֶּגֶד	הַרְחֵק	כִּמְטַחֲוֵי	קֶשֶׁת	כִּי	אָמְרָה	אַל־	אֶרְאֶה
from-opposite	to-keep-a-distance	as-shootings-of	bow	for	she-said	not	let-me-look

בְּמוֹת	הַיָּלֶד	וַתֵּשֶׁב	מִנֶּגֶד	וַתִּשָּׂא	אֶת־	קֹלָהּ
on-death-of	the-child	and-she-sat	from-opposite	and-she-lifted-up	—	voice-of–her

וַתֵּבְךְּ׃	17 וַיִּשְׁמַע	אֱלֹהִים	אֶת־	קוֹל	הַנַּעַר	וַיִּקְרָא	מַלְאַךְ
and-she-wept	and-he-heard	*God*	—	voice-of	the-boy	and-he-called	angel-of

אֱלֹהִים ׀	אֶל־	הָגָר	מִן־	הַשָּׁמַיִם	וַיֹּאמֶר	לָהּ	מַה־	לָּךְ	הָגָר	אַל־
God	to	Hagar	from	*the-heaven*	and-he-said	to–her	what	to–you	Hagar	not

תִּירְאִי	כִּי־	שָׁמַע	אֱלֹהִים	אֶל־ [a]	קוֹל	הַנַּעַר	בַּאֲשֶׁר	הוּא־	שָׁם׃
fear-you	for	he-has-heard	*God*	to	voice-of	the-boy	in-which	he	there

18 קוּמִי	שְׂאִי	אֶת־	הַנַּעַר	וְהַחֲזִיקִי	אֶת־	יָדֵךְ	בּוֹ	כִּי־	לְגוֹי
get-up	lift-up	—	the-boy	and-hold-fast	with	hand-of–you	on–him	for	to-nation

גָּדוֹל	אֲשִׂימֶנּוּ׃	19 וַיִּפְקַח	אֱלֹהִים	אֶת־	עֵינֶיהָ	וַתֵּרֶא	בְּאֵר
great-one	I-will-make–him	then-he-opened	*God*	—	eyes-of–her	and-she-saw	well-of

---

[1] Possibly *laughing in mockery*

21:17 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Targum Pseudo-Jonathan, אֶת

מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־ הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־
— and-she-gave-to-drink *water* the-skin — and-she-filled and-she-went *water*

הַנָּעַר׃ 20וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־ הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness and-he-lived and-he-grew-up the-boy with *God* and-he-was the-boy

וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת׃ 21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־
and-she-took Paran in-wilderness-of and-he-lived bow one-shooting and-he-was

לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 22 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא
the-that in-the-time and-he-was Egypt from-land-of wife mother-of-him for-him

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־ צְבָאוֹ אֶל־ אַבְרָהָם לֵאמֹר
to-say Abraham to army-of-him commander-of and-Phicol Abimelech and-he-said

אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־ אַתָּה עֹשֶׂה׃ 23וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי
to-me swear therefore-now doing you that in-all with-you *God*

בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־ תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי
or-to-offspring-of-me to-me you-will-deal-falsely not here *by-God*

וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי
with-me you-will-do with-you I-have-done that as-the-kindness or-to-posterity-of-me

וְעִם־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ גַּרְתָּה בָּהּ׃ 24וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי
I Abraham and-he-said in-her you-have-sojourned where the-land and-with

אִשָּׁבֵעַ׃ 25וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ עַל־ אדות בְּאֵר
well-of *account-of* on Abimelech — Abraham when-he-reproved I-will-swear

הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃ 26וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא
not Abimelech then-he-said Abimelech servants-of they-had-seized that *the-water*

יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־ אַתָּה לֹא־ הִגַּדְתָּ
you-told not you and-also the-this-one the-thing — he-has-done who I-know

לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם׃ 27וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן
sheep Abraham so-he-took the-day not I-have-heard not I and-also to-me

וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית׃ 28וַיַּצֵּב
and-he-set covenant two-of-them and-they-cut to-Abimelech and-he-gave and-ox

אַבְרָהָם אֶת־ שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדְּהֶן׃ 29וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech and-he-said to-part-of-them the-flock ewe-lambs-of seven — Abraham

אֶל־ אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה׃
to-part-of-them you-have-set that the-these ewe-lambs seven these what Abraham to

30וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־ שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר
so-that from-hand-of-me you-shall-take ewe-lambs seven — that and-he-said

תִּהְיֶה־ לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־ הַבְּאֵר הַזֹּאת׃ 31 עַל־ כֵּן
thus upon the-this the-well — I-dug that to-witness for-me you-may-be

קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃
two-of-them they-swore there because Beersheba the-that —the-place he-called

32וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל
and-Phicol Abimelech then-he-rose at-Beersheba covenant so-they-cut

שַׂר־ צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃ 33וַיִּטַּע[a]
and-he-planted Philistines land-of to and-they-returned army-of-him commander-of

saw a well of water. And she went and filled the skin with water and gave the boy a drink. [20] And God was with the boy, and he grew up. He lived in the wilderness and became an expert with the bow. [21] He lived in the wilderness of Paran, and his mother took a wife for him from the land of Egypt.

A Treaty with Abimelech

[22] At that time Abimelech and Phicol the commander of his army said to Abraham, "God is with you in all that you do. [23] Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me or with my descendants or with my posterity, but as I have dealt kindly with you, so you will deal with me and with the land where you have sojourned." [24] And Abraham said, "I will swear."

[25] When Abraham reproved Abimelech about a well of water that Abimelech's servants had seized, [26] Abimelech said, "I do not know who has done this thing; you did not tell me, and I have not heard of it until today." [27] So Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelech, and the two men made a covenant. [28] Abraham set seven ewe lambs of the flock apart. [29] And Abimelech said to Abraham, "What is the meaning of these seven ewe lambs that you have set apart?" [30] He said, "These seven ewe lambs you will take from my hand, that this[1] may be a witness for me that I dug this well." [31] Therefore that place was called Beersheba,[2] because there both of them swore an oath. [32] So they made a covenant at Beersheba. Then Abimelech and Phicol the commander of his army rose up and returned to the land of the Philistines. [33] Abraham planted a

---

[1] Or *you* [2] *Beersheba* means *well of seven* or *well of the oath*

21:33 a probably insert אַבְרָהָם with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate

tamarisk tree in Beersheba and called there on the name of the LORD, the Everlasting God. 34 And Abraham sojourned many days in the land of the Philistines.

The Sacrifice of Isaac

22 After these things God tested Abraham and said to him, "Abraham!" And he said, "Here I am." 2 He said, "Take your son, your only son Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall tell you." 3 So Abraham rose early in the morning, saddled his donkey, and took two of his young men with him, and his son Isaac. And he cut the wood for the burnt offering and arose and went to the place of which God had told him. 4 On the third day Abraham lifted up his eyes and saw the place from afar. 5 Then Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey; I and the boy[1] will go over there and worship and come again to you." 6 And Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son. And he took in his hand the fire and the knife. So they went both of them together. 7 And Isaac said to his father Abraham, "My father!" And he said, "Here I am, my son." He said, "Behold, the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?" 8 Abraham said, "God will provide for himself the lamb for a burnt offering, my son." So they went both of them together.

9 When they came to the place of which God had told him, Abraham built the altar there and laid the wood

אֵ֖שֶׁל	בִּבְאֵ֣ר שָׁ֑בַע	וַיִּ֨קְרָא־	שָׁ֔ם	בְּשֵׁ֥ם	יְהוָ֖ה	אֵ֥ל	עוֹלָֽם׃
tamarisk-tree	in-Beersheba	and-he-called	there	on-name-of	Yahweh	God-of	Eternity

34 וַיָּ֧גָר	אַבְרָהָ֛ם	בְּאֶ֥רֶץ	פְּלִשְׁתִּ֖ים	יָמִ֥ים	רַבִּֽים׃
and-he-sojourned	Abraham	in-land-of	Philistines	days	*many*

22	1 וַיְהִ֗י	אַחַר֙	הַדְּבָרִ֣ים	הָאֵ֔לֶּה	וְהָ֣אֱלֹהִ֔ים	נִסָּ֖ה	אֶת־	אַבְרָהָ֑ם
	and-he-was	after	the-things	the-these	*and-the-God*	he-tested	—	Abraham

וַיֹּ֣אמֶר	אֵלָ֔יו	אַבְרָהָ֖ם	וַיֹּ֥אמֶר	הִנֵּֽנִי׃	2 וַיֹּ֡אמֶר	קַח־	נָ֠א	אֶת־
and-he-said	to–him	Abraham	and-he-said	here–I	and-he-said	take	please	—

בִּנְךָ֨	אֶת־	יְחִֽידְךָ֤	אֲשֶׁר־	אָהַ֙בְתָּ֙	אֶת־	יִצְחָ֔ק	וְלֶךְ־	לְךָ֔
son-of–you	—	only-one-of–you	whom	you-love	—	Isaac	and-go	as-for–you

אֶל־	אֶ֖רֶץ	הַמֹּרִיָּ֑ה	וְהַעֲלֵ֤הוּ	שָׁם֙	לְעֹלָ֔ה	עַ֚ל	אַחַ֣ד
to	land-of	the-Moriah	and-make-go-up–him	there	as-to-burnt-offering	on	one-of

הֶֽהָרִ֔ים	אֲשֶׁ֖ר	אֹמַ֥ר	אֵלֶֽיךָ׃	3 וַיַּשְׁכֵּ֨ם	אַבְרָהָ֜ם	בַּבֹּ֗קֶר
the-mountains	which	I-shall-say	to–you	so-he-rose-early	Abraham	in-the-morning

וַֽיַּחֲבֹשׁ֙	אֶת־	חֲמֹר֔וֹ	וַיִּקַּ֞ח	אֶת־	שְׁנֵ֤י	נְעָרָיו֙
and-he-saddled	—	donkey-of–him	and-he-took	—	two-of	young-men-of–him

אִתּ֔וֹ	וְאֵ֖ת	יִצְחָ֣ק	בְּנ֑וֹ	וַיְבַקַּע֙	עֲצֵ֣י	עֹלָ֔ה	וַיָּ֣קָם
with–him	and—	Isaac	son-of–him	and-he-split	*wood-of*	burnt-offering	and-he-arose

וַיֵּ֔לֶךְ	אֶל־	הַמָּק֖וֹם	אֲשֶׁר־	אָֽמַר־	ל֥וֹ	הָאֱלֹהִֽים׃	4 בַּיּ֣וֹם
and-he-went	to	the-place	which	he-had-said	to–him	*the-God*	on-the-day

הַשְּׁלִישִׁ֗י	וַיִּשָּׂ֨א	אַבְרָהָ֧ם	אֶת־	עֵינָ֛יו	וַיַּ֥רְא	אֶת־	הַמָּק֖וֹם
the-third	and-he-lifted-up	Abraham	—	eyes-of–him	and-he-saw	—	the-place

מֵרָחֹֽק׃	5 וַיֹּ֨אמֶר	אַבְרָהָ֜ם	אֶל־	נְעָרָ֗יו	שְׁבוּ־	לָכֶ֥ם	פֹּה֙
from-afar	then-he-said	Abraham	to	young-men-of–him	stay	as-for–you	here

עִֽם־	הַחֲמ֔וֹר	וַאֲנִ֣י	וְהַנַּ֔עַר	נֵלְכָ֖ה	עַד־	כֹּ֑ה	וְנִֽשְׁתַּחֲוֶ֖ה
with	the-donkey	and-I	and-the-boy	we-will-go	as-far-as	there	and-we-will-bow-down-in-worship

וְנָשׁ֥וּבָה	אֲלֵיכֶֽם׃	6 וַיִּקַּ֨ח	אַבְרָהָ֜ם	אֶת־	עֲצֵ֣י	הָעֹלָ֗ה
and-we-will-return	to–you	and-he-took	Abraham	—	*wood-of*	the-burnt-offering

וַיָּ֙שֶׂם֙	עַל־	יִצְחָ֣ק	בְּנ֔וֹ	וַיִּקַּ֣ח	בְּיָד֔וֹ	אֶת־	הָאֵ֖שׁ	וְאֶת־
and-he-put	on	Isaac	son-of–him	and-he-took	in-hand-of–him	—	the-fire	and—

הַֽמַּאֲכֶ֑לֶת	וַיֵּלְכ֥וּ	שְׁנֵיהֶ֖ם	יַחְדָּֽו׃	7 וַיֹּ֨אמֶר	יִצְחָ֜ק	אֶל־	אַבְרָהָ֤ם
the-knife	so-they-went	two-of–them	together	and-he-said	Isaac	to	Abraham

אָבִיו֙	וַיֹּ֣אמֶר	אָבִ֔י	וַיֹּ֖אמֶר	הִנֶּ֣נִּֽי	בְנִ֑י	וַיֹּ֗אמֶר	הִנֵּ֤ה
father-of–him	and-he-said	father-of–me	and-he-said	here–I	son-of–me	and-he-said	behold

הָאֵשׁ֙	וְהָ֣עֵצִ֔ים	וְאַיֵּ֥ה	הַשֶּׂ֖ה	לְעֹלָֽה׃	8 וַיֹּ֙אמֶר֙	אַבְרָהָ֔ם
the-fire	*and-the-wood*	but-where	the-lamb	for-burnt-offering	and-he-said	Abraham

אֱלֹהִ֞ים	יִרְאֶה־	לּ֥וֹ	הַשֶּׂ֛ה	לְעֹלָ֖ה	בְּנִ֑י	וַיֵּלְכ֥וּ
God	he-will-look-to	for–him	the-lamb	for-burnt-offering	son-of–me	so-they-went

שְׁנֵיהֶ֖ם	יַחְדָּֽו׃	9 וַיָּבֹ֗אוּ	אֶֽל־	הַמָּקוֹם֮	אֲשֶׁ֣ר	אָֽמַר־	ל֣וֹ
both-of–them	together	when-they-came	to	the-place	which	he-had-said	to–him

הָאֱלֹהִים֒	וַיִּ֨בֶן	שָׁ֤ם	אַבְרָהָם֙	אֶת־	הַמִּזְבֵּ֔חַ	וַיַּעֲרֹ֖ךְ	אֶת־
the-God	then-he-built	there	Abraham	—	the-altar	and-he-set-in-order	—

---

[1] Or *young man*; also verse 12

הָעֵצִים	וַיַּעֲקֹד	אֶת־	יִצְחָק	בְּנוֹ	וַיָּשֶׂם	אֹתוֹ	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ
the-wood	and-he-bound	—	Isaac	son-of–him	and-he-put	—him	on	the-altar

מִמַּעַל	לָעֵצִים׃	10 וַיִּשְׁלַח	אַבְרָהָם	אֶת־	יָדוֹ	וַיִּקַּח
from-above	to-the-wood	then-he-stretched-out	Abraham	—	hand-of–him	and-he-took

אֶת־	הַמַּאֲכֶלֶת	לִשְׁחֹט	אֶת־	בְּנוֹ׃	11 וַיִּקְרָא	אֵלָיו	מַלְאַךְ	יְהוָה
—	the-knife	to-slaughter	—	son-of–him	but-he-called	to–him	angel-of	Yahweh

מִן־	הַשָּׁמַיִם	וַיֹּאמֶר	אַבְרָהָם׀	אַבְרָהָם	וַיֹּאמֶר	הִנֵּנִי׃	12 וַיֹּאמֶר	אַל־
from	*the-heaven*	and-he-said	Abraham	Abraham	and-he-said	here–I	and-he-said	not

תִּשְׁלַח	יָדְךָ	אֶל־	הַנַּעַר	וְאַל־	תַּעַשׂ	לוֹ	מְאוּמָה[b]	כִּי׀
stretch-you-out	hand-of–you	to	the-boy	and-not	do-you	to–him	anything	for

עַתָּה	יָדַעְתִּי	כִּי־	יְרֵא	אֱלֹהִים	אַתָּה	וְלֹא	חָשַׂכְתָּ	אֶת־
now	I-know	that	fear-of	*God*	you	and-not	you-have-kept-back	—

בִּנְךָ	אֶת־	יְחִידְךָ	מִמֶּנִּי׃	13 וַיִּשָּׂא	אַבְרָהָם	אֶת־	עֵינָיו
son-of–you	—	only-one-of–you	from–me	and-he-lifted-up	Abraham	—	eyes-of–him

וַיַּרְא	וְהִנֵּה־	אַיִל	אַחַר	נֶאֱחַז	בַּסְּבַךְ	בְּקַרְנָיו
and-he-looked	and-behold	ram	behind	he-was-caught	in-the-thicket	by-horns-of–him

וַיֵּלֶךְ	אַבְרָהָם	וַיִּקַּח	אֶת־	הָאַיִל	וַיַּעֲלֵהוּ
and-he-went	Abraham	and-he-took	—	the-ram	and-he-made-go-up-him

לְעֹלָה	תַּחַת	בְּנוֹ׃	14 וַיִּקְרָא	אַבְרָהָם	שֵׁם־	הַמָּקוֹם
for-burnt-offering	in-place-of	son-of–him	so-he-called	Abraham	name-of	the-place

הַהוּא	יְהוָה׀	יִרְאֶה	אֲשֶׁר	יֵאָמֵר	הַיּוֹם	בְּהַר	יְהוָה
the-that	Yahweh	he-will-provide	which	he-is-said	the-day	on-mountain-of	Yahweh

יֵרָאֶה׃	15 וַיִּקְרָא	מַלְאַךְ	יְהוָה	אֶל־	אַבְרָהָם	שֵׁנִית	מִן־
he-shall-be-provided	and-he-called	angel-of	Yahweh	to	Abraham	second-of	from

הַשָּׁמָיִם׃	16 וַיֹּאמֶר	בִּי	נִשְׁבַּעְתִּי	נְאֻם־	יְהוָה	כִּי	יַעַן	אֲשֶׁר
the-heaven	and-he-said	by–me	I-have-sworn	declaration-of	Yahweh	that	because	that

עָשִׂיתָ	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	וְלֹא	חָשַׂכְתָּ	אֶת־	בִּנְךָ	אֶת־
you-have-done	—	the-thing	the-this	and-not	you-have-withheld	—	son-of–you	—

יְחִידֶךָ׃	17 כִּי־	בָרֵךְ	אֲבָרֶכְךָ	וְהַרְבָּה	אַרְבֶּה	אֶת־
only-one-of–you	that	to-bless	I-will-bless-you	and-to-multiply	I-will-multiply	—

זַרְעֲךָ	כְּכוֹכְבֵי	הַשָּׁמַיִם	וְכַחוֹל	אֲשֶׁר	עַל־	שְׂפַת	הַיָּם
seed-of–you	as-stars-of	*the-heaven*	and-as-the-sand	that	on	edge-of	the-sea

וְיִרַשׁ	זַרְעֲךָ	אֵת	שַׁעַר	אֹיְבָיו׃
and-he-will-possess	seed-of–you	—	gate-of	ones-being-hostile-to-him

18 וְהִתְבָּרְכוּ	בְזַרְעֲךָ	כֹּל	גּוֹיֵי	הָאָרֶץ	עֵקֶב	אֲשֶׁר
and-they-will-be-blessed	in-seed-of–you	all-of	nations-of	the-earth	because	that

שָׁמַעְתָּ	בְּקֹלִי׃	19 וַיָּשָׁב	אַבְרָהָם	אֶל־	נְעָרָיו
you-have-obeyed	on-voice-of–me	so-he-returned	Abraham	to	young-men-of–him

וַיָּקֻמוּ	וַיֵּלְכוּ	יַחְדָּו	אֶל־	בְּאֵר שָׁבַע	וַיֵּשֶׁב	אַבְרָהָם
and-they-arose	and-they-went	together	to	Beersheba	and-he-lived	Abraham

בִּבְאֵר שָׁבַע׃	20 וַיְהִי	אַחֲרֵי	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וַיֻּגַּד	לְאַבְרָהָם
at-Beersheba	now-he-was	after	the-things	the-these	that-he-was-told	to-Abraham

in order and bound Isaac his son and laid him on the altar, on top of the wood. [10] Then Abraham reached out his hand and took the knife to slaughter his son. [11] But the angel of the LORD called to him from heaven and said, “Abraham, Abraham!” And he said, “Here I am.” [12] He said, “Do not lay your hand on the boy or do anything to him, for now I know that you fear God, seeing you have not withheld your son, your only son, from me.” [13] And Abraham lifted up his eyes and looked, and behold, behind him was a ram, caught in a thicket by his horns. And Abraham went and took the ram and offered it up as a burnt offering instead of his son. [14] So Abraham called the name of that place, “The LORD will provide”;[1] as it is said to this day, “On the mount of the LORD it shall be provided.”[2]

[15] And the angel of the LORD called to Abraham a second time from heaven [16] and said, “By myself I have sworn, declares the LORD, because you have done this and have not withheld your son, your only son, [17] I will surely bless you, and I will surely multiply your offspring as the stars of heaven and as the sand that is on the seashore. And your offspring shall possess the gate of his[3] enemies, [18] and in your offspring shall all the nations of the earth be blessed, because you have obeyed my voice.” [19] So Abraham returned to his young men, and they arose and went together to Beersheba. And Abraham lived at Beersheba.

[20] Now after these things it was told

[1] Or *will see* [2] Or *he will be seen* [3] Or *their*

22:12 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּמָה -

to Abraham, "Behold, Milcah also has borne children to your brother Nahor: [21] Uz his firstborn, Buz his brother, Kemuel the father of Aram, [22] Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel." [23] (Bethuel fathered Rebekah.) These eight Milcah bore to Nahor, Abraham's brother. [24] Moreover, his concubine, whose name was Reumah, bore Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

Sarah's Death and Burial

23 Sarah lived 127 years; these were the years of the life of Sarah. [2] And Sarah died at Kiriath-arba (that is, Hebron) in the land of Canaan, and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her. [3] And Abraham rose up from before his dead and said to the Hittites,[1] [4] "I am a sojourner and foreigner among you; give me property among you for a burying place, that I may bury my dead out of my sight." [5] The Hittites answered Abraham, [6] "Hear us, my lord; you are a prince of God[2] among us. Bury your dead in the choicest of our tombs. None of us will withhold from you his tomb to hinder you from burying your dead." [7] Abraham rose and bowed to the Hittites, the people of the land. [8] And he said to them, "If you are willing that I should bury my dead out of my sight, hear me and entreat for me Ephron the son of Zohar, [9] that he may give me the cave of Machpelah, which he owns; it is at the end of his field. For the full price let him give it to me in your presence

לֵאמֹ֔ר הִ֠נֵּה יָלְדָ֨ה מִלְכָּ֥ה גַם־ הִ֛וא בָּנִ֖ים לְנָח֥וֹר אָחִֽיךָ׃
brother-of-you to-Nahor children she also Milcah she-has-borne behold to-say

21 אֶת־ ע֥וּץ בְּכֹר֖וֹ וְאֶת־ בּ֣וּז אָחִ֑יו וְאֶת־ קְמוּאֵ֖ל אֲבִ֥י
father-of Kemuel and— brother-of-him Buz and— firstborn-of-him Uz —

אֲרָֽם׃ 22 וְאֶת־ כֶּ֣שֶׂד וְאֶת־ חֲז֔וֹ וְאֶת־ פִּלְדָּ֖שׁ וְאֶת־ יִדְלָ֑ף וְאֵ֖ת
and— Jidlaph and— Pildash and— Hazo and— Chesed and— Aram

בְּתוּאֵֽל׃ 23 וּבְתוּאֵ֖ל יָלַ֣ד אֶת־ רִבְקָ֑ה שְׁמֹנָ֣ה אֵ֗לֶּה יָלְדָ֣ה מִלְכָּ֔ה
Milcah she-bore these eight Rebekah — he-fathered and-Bethuel Bethuel

לְנָח֖וֹר אֲחִ֥י אַבְרָהָֽם׃ 24 וּפִֽילַגְשׁ֖וֹ וּשְׁמָ֣הּ רְאוּמָ֑ה
Reumah and-name-of-her and-concubine-of-him Abraham brother-of to-Nahor

וַתֵּ֤לֶד גַּם־ הִוא֙ אֶת־ טֶ֣בַח וְאֶת־ גַּ֔חַם וְאֶת־ תַּ֖חַשׁ וְאֶת־
and— Tahash and— Gaham and— Tebah — she also and-she-bore

מַעֲכָֽה׃
Maacah

23 1 וַיִּֽהְיוּ֙ חַיֵּ֣י שָׂרָ֔ה מֵאָ֥ה שָׁנָ֛ה וְעֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וְשֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים
years and-seven year and-twenty year hundred Sarah *life-of* and-they-were

שְׁנֵ֖י חַיֵּ֥י שָׂרָֽה׃ 2 וַתָּ֣מָת שָׂרָ֗ה בְּקִרְיַ֥ת אַרְבַּ֛ע הִ֥וא חֶבְר֖וֹן בְּאֶ֣רֶץ
in-land-of Hebron that at-Kiriath-arba Sarah and-she-died Sarah *life-of* years-of

כְּנָ֑עַן וַיָּבֹא֙ אַבְרָהָ֔ם לִסְפֹּ֥ד לְשָׂרָ֖ה וְלִבְכֹּתָֽהּ׃ 3 וַיָּ֙קָם֙
and-he-arose and-to-weep-of-her for-Sarah to-mourn Abraham and-he-went Canaan

אַבְרָהָ֔ם מֵעַ֖ל פְּנֵ֣י מֵת֑וֹ וַיְדַבֵּ֥ר אֶל־ בְּנֵי־ חֵ֖ת
Heth sons-of to and-he-spoke one-being-dead-of-him *presence-of* from-among Abraham

לֵאמֹֽר׃ 4 גֵּר־ וְתוֹשָׁ֥ב אָנֹכִ֖י עִמָּכֶ֑ם תְּנ֨וּ לִ֤י אֲחֻזַּת־ קֶ֙בֶר֙
burial-site property-of to-me give with-you I and-foreigner sojourner to-say

עִמָּכֶ֔ם וְאֶקְבְּרָ֥ה מֵתִ֖י מִלְּפָנָֽי׃ 5 וַיַּֽעֲנ֧וּ בְנֵי־
sons-of and-they-answered from-before-me one-being-dead-of-me that-I-may-bury with-you

חֵ֛ת אֶת־ אַבְרָהָ֖ם לֵאמֹ֥ר לֽוֹ׃ 6 שְׁמָעֵ֣נוּ׀ אֲדֹנִ֗י נְשִׂ֨יא אֱלֹהִ֤ים
God prince-of lord-of-me hear-us to-him to-say Abraham — Heth

אַתָּה֙ בְּתוֹכֵ֔נוּ בְּמִבְחַ֣ר קְבָרֵ֔ינוּ קְבֹ֖ר אֶת־ מֵתֶ֑ךָ אִ֣ישׁ
man one-being-dead-of-you — bury burial-sites-of-us in-choicest-of in-midst-of-us you

מִמֶּ֔נּוּ אֶת־ קִבְר֛וֹ לֹֽא־ יִכְלֶ֥ה מִמְּךָ֖ מִקְּבֹ֥ר
from-to-bury from-you he-will-withhold not burial-site-of-him — from-us

מֵתֶֽךָ׃ 7 וַיָּ֧קָם אַבְרָהָ֛ם וַיִּשְׁתַּ֥חוּ לְעַם־ הָאָ֖רֶץ לִבְנֵי־
to-sons-of the-land to-people-of and-he-bowed Abraham and-he-rose one-being-dead-of-you

חֵֽת׃ 8 וַיְדַבֵּ֥ר אִתָּ֖ם לֵאמֹ֑ר אִם־ יֵ֣שׁ אֶֽת־ נַפְשְׁכֶ֗ם לִקְבֹּ֤ר
to-bury inner-self-of-you with there-is if to-say with-them and-he-spoke Heth

אֶת־ מֵתִי֙ מִלְּפָנַ֔י שְׁמָע֕וּנִי וּפִגְעוּ־ לִ֖י בְּעֶפְר֥וֹן בֶּן־
son-of with-Ephron for-me and-entreat hear-me from-before-me one-being-dead-of-me —

צֹֽחַר׃ 9 וְיִתֶּן־ לִ֗י אֶת־ מְעָרַ֤ת הַמַּכְפֵּלָה֙ אֲשֶׁר־ ל֔וֹ אֲשֶׁ֖ר
which to-him which the-Machpelah cave-of — to-me that-he-may-give Zohar

בִּקְצֵ֣ה שָׂדֵ֑הוּ בְּכֶ֨סֶף מָלֵ֜א יִתְּנֶ֥נָּה לִּ֛י בְּתוֹכְכֶ֖ם
in-midst-of-you to-me let-him-give-her full at-price field-of-him at-end-of

---

[1] Hebrew *sons of Heth*; also verses 5, 7, 10, 16, 18, 20 [2] Or *a mighty prince*

לַאֲחֻזַּת־ קָֽבֶר׃ 10 וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־ חֵת וַיַּעַן
and-he-answered Heth sons-of in-midst-of sitting now-Ephron burial-site for-property-of

עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־ אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־ חֵת לְכֹל בָּאֵי
ones-going-in-of for-all-of Heth sons-of in-ears-of Abraham — the-Hittite Ephron

שַׁעַר־ עִירוֹ לֵאמֹר׃ 11 לֹא־ אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
to–you I-give the-field hear–me lord-of–me no to-say city-of–him gate-of

וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־ בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־ עַמִּי נְתַתִּיהָ
I-give–her people-of–me sons-of in-eyes-of I-give–her to–you in–him that and-the-cave

לָךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃ 12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם
people-of before Abraham then-he-bowed-down one-being-dead-of–you bury to–you

הָאָרֶץ׃ 13 וַיְדַבֵּר אֶל־ עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־ הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־
if but to-say the-land people-of in-ears-of Ephron to and-he-spoke the-land

אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־
— that-I-may-bury from–me receive the-field money-of I-give hear–me if-only you

מֵתִי שָׁמָּה׃ 14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־ אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃
to–him to-say Abraham — Ephron and-he-answered there–DIR one-being-dead-of–me

15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־ כֶּסֶף בֵּינִי
between–me silver shekel-of hundreds-of four-of land-of hear–me lord-of–me

וּבֵינְךָ מַה־ הִוא וְאֶת־ מֵתְךָ קְבֹר׃ 16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם
Abraham and-he-listened bury one-being-dead-of–you and— that what and-between–you

אֶל־ עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־ הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
which the-silver — for-Ephron Abraham and-he-weighed-out Ephron to

דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־ חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר
passing silver shekel-of hundreds four-of Heth sons-of in-ears-of he-had-spoken

לַסֹּחֵר׃ 17 וַיָּקָם ׀ שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר
which in-the-Machpelah which Ephron field-of so-he-rose according-to-the-one-trading

לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־ בּוֹ וְכָל־ הָעֵץ אֲשֶׁר
that the-tree and-every-of in–him that with-the-cave the-field Mamre *to-east-of*

בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־ גְּבֻלוֹ סָבִיב׃ 18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי
in-eyes-of for-possession to-Abraham all-around area-of–him in-all-of which in-the-field

בְנֵי־ חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־ עִירוֹ׃ 19 וְאַחֲרֵי־ כֵן קָבַר
he-buried thus and-after city-of–him gate-of ones-going-in-of among-all-of Heth sons-of

אַבְרָהָם אֶת־ שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־ מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־ פְּנֵי
east-of on the-Machpelah field-of cave-of in wife-of–him Sarah — Abraham

מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־
that and-the-cave the-field and-he-rose Canaan in-land-of Hebron that Mamre

בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־ קָבֶר מֵאֵת בְּנֵי־ חֵת׃
Heth sons-of from— burial-site for-property-of to-Abraham in–him

24 1 וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ
he-had-blessed and-Yahweh in-the-years he-advanced he-was-old now-Abraham

אֶת־ אַבְרָהָם בַּכֹּל׃ 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־ עַבְדּוֹ זְקַן
old-one-of servant-of–him to Abraham and-he-said in-the-everything Abraham —

as property for a burying place."

[10] Now Ephron was sitting among the Hittites, and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the Hittites, of all who went in at the gate of his city, [11] "No, my lord, hear me: I give you the field, and I give you the cave that is in it. In the sight of the sons of my people I give it to you. Bury your dead." [12] Then Abraham bowed down before the people of the land. [13] And he said to Ephron in the hearing of the people of the land, "But if you will, hear me: I give the price of the field. Accept it from me, that I may bury my dead there." [14] Ephron answered Abraham, [15] "My lord, listen to me: a piece of land worth four hundred shekels[1] of silver, what is that between you and me? Bury your dead." [16] Abraham listened to Ephron, and Abraham weighed out for Ephron the silver that he had named in the hearing of the Hittites, four hundred shekels of silver, according to the weights current among the merchants.

[17] So the field of Ephron in Machpelah, which was to the east of Mamre, the field with the cave that was in it and all the trees that were in the field, throughout its whole area, was made over [18] to Abraham as a possession in the presence of the Hittites, before all who went in at the gate of his city. [19] After this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah east of Mamre (that is, Hebron) in the land of Canaan. [20] The field and the cave that is in it were made over to Abraham as property for a burying place by the Hittites.

Isaac and Rebekah

24 Now Abraham was old, well advanced in years. And the Lord had blessed Abraham in all things. [2] And Abraham said to his servant, the oldest of his household,

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

who had charge of all that he had, “Put your hand under my thigh, [3]that I may make you swear by the Lord, the God of heaven and God of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I dwell, [4]but will go to my country and to my kindred, and take a wife for my son Isaac.” [5]The servant said to him, “Perhaps the woman may not be willing to follow me to this land. Must I then take your son back to the land from which you came?” [6]Abraham said to him, “See to it that you do not take my son back there. [7]The Lord, the God of heaven, who took me from my father’s house and from the land of my kindred, and who spoke to me and swore to me, ‘To your offspring I will give this land,’ he will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there. [8]But if the woman is not willing to follow you, then you will be free from this oath of mine; only you must not take my son back there.” [9]So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master and swore to him concerning this matter.

[10]Then the servant took ten of his master’s camels and departed, taking all sorts of choice gifts from his master; and he arose and went to Mesopotamia[1] to the city of Nahor. [11]And he made the camels kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time when women go out to draw water. [12]And he said, “O Lord, God of my master Abraham, please grant me success today and show steadfast love to my master

---

[1] Hebrew *Aram-naharaim*

בֵּיתוֹ	הַמֹּשֵׁל	בְּכָל־	אֲשֶׁר־	לוֹ	שִׂים־	נָא	יָדְךָ	
house-of-him	the-one-having-charge	on-all-of	that	to-him	put	now	hand-of-you	
תַּחַת	יְרֵכִי׃	3 וְאַשְׁבִּיעֲךָ	בַּיהוָה	אֱלֹהֵי	הַשָּׁמַיִם	וֵאלֹהֵי		
under	thigh-of-me	that-I-may-make-swear–you	by-Yahweh	*God-of*	*the-heaven*	*and-God-of*		
הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	לֹא־	תִקַּח	אִשָּׁה	לִבְנִי	מִבְּנוֹת	הַכְּנַעֲנִי	
the-earth	that	not	you-will-take	wife	for-son-of-me	from-daughters-of	the-Canaanites	
אֲשֶׁר	אָנֹכִי	יוֹשֵׁב	בְּקִרְבּוֹ׃	4 כִּי	אֶל־	אַרְצִי	וְאֶל־	מוֹלַדְתִּי
who	I	dwelling	in-midst-of-him	but	to	land-of-me	and-to	kindred-of-me
תֵּלֵךְ	וְלָקַחְתָּ	אִשָּׁה	לִבְנִי	לְיִצְחָק׃	5 וַיֹּאמֶר	אֵלָיו		
you-will-go	and-you-are-to-take	wife	for-son-of-me	for-Isaac	and-he-said	to-him		
הָעֶבֶד	אוּלַי	לֹא־	תֹאבֶה	הָאִשָּׁה	לָלֶכֶת	אַחֲרַי	אֶל־	הָאָרֶץ
the-servant	perhaps	not	she-is-willing	the-woman	to-go	after-me	to	the-land
הַזֹּאת	הֶהָשֵׁב	אָשִׁיב	אֶת־	בִּנְךָ	אֶל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר־	יָצָאתָ
the-this	?-to-return	I-am-to-return	—	son-of-you	to	the-land	which	you-came
מִשָּׁם׃	6 וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	אַבְרָהָם	הִשָּׁמֶר	לְךָ	פֶּן־	תָּשִׁיב	
from-there	and-he-said	to-him	Abraham	watch	as-for-you	so-that-not	you-return	
אֶת־	בְּנִי	שָׁמָּה׃	7 יְהוָה׀	אֱלֹהֵי	הַשָּׁמַיִם	אֲשֶׁר	לְקָחַנִי	
—	son-of-me	there–DIR	Yahweh	*God-of*	*the-heaven*	who	he-took-me	
מִבֵּית	אָבִי	וּמֵאֶרֶץ	מוֹלַדְתִּי	וַאֲשֶׁר	דִּבֶּר־	לִי		
from-house-of	father-of-me	and-from-land-of	kindred-of-me	and-who	he-spoke	to-me		
וַאֲשֶׁר	נִשְׁבַּע־	לִי	לֵאמֹר	לְזַרְעֲךָ	אֶתֵּן	אֶת־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת
and-who	he-swore	to-me	to-say	to-seed-of-you	I-will-give	—	the-land	the-this
הוּא	יִשְׁלַח	מַלְאָכוֹ	לְפָנֶיךָ	וְלָקַחְתָּ	אִשָּׁה	לִבְנִי		
he	he-shall-send	angel-of-him	before-you	and-you-shall-take	wife	for-son-of-me		
מִשָּׁם׃	8 וְאִם־	לֹא	תֹאבֶה	הָאִשָּׁה	לָלֶכֶת	אַחֲרֶיךָ	וְנִקִּיתָ	
from-there	but-if	not	she-is-willing	the-woman	to-go	after-you	then-you-will-be-free	
מִשְּׁבֻעָתִי	זֹאת	רַק	אֶת־	בְּנִי	לֹא	תָשֵׁב	שָׁמָּה׃	9 וַיָּשֶׂם
from-oath-of-me	this	only	—	son-of-me	not	return-you	there–DIR	so-he-put
הָעֶבֶד	אֶת־	יָדוֹ	תַּחַת	יֶרֶךְ	אַבְרָהָם	אֲדֹנָיו	וַיִּשָּׁבַע	
the-servant	—	hand-of-him	under	thigh-of	Abraham	*master-of-him*	and-he-swore	
לוֹ	עַל־	הַדָּבָר	הַזֶּה׃	10 וַיִּקַּח	הָעֶבֶד	עֲשָׂרָה	גְמַלִּים	מִגְּמַלֵּי
to-him	—	the-matter	the-this	then-he-took	the-servant	ten	camels	from-camels-of
אֲדֹנָיו	וַיֵּלֶךְ	וְכָל־	טוּב	אֲדֹנָיו	בְּיָדוֹ			
master-of-him	and-he-went	and-all-of	good-thing-of	*master-of-him*	in-hand-of-him			
וַיָּקָם	וַיֵּלֶךְ	אֶל־	אֲרַם נַהֲרַיִם	אֶל־	עִיר	נָחוֹר׃	11 וַיַּבְרֵךְ	
and-he-arose	and-he-went	to	Aram-naharaim	to	city-of	Nahor	and-he-made-kneel	
הַגְּמַלִּים	מִחוּץ	לָעִיר	אֶל־	בְּאֵר	הַמָּיִם	לְעֵת	עֶרֶב	לְעֵת
the-camels	from-outside	to-the-city	at	well-of	*the-water*	for-time-of	evening	for-time
צֵאת	הַשֹּׁאֲבֹת׃	12 וַיֹּאמַר׀	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲדֹנִי	אַבְרָהָם		
to-go-out	the-ones-drawing-water	and-he-said	Yahweh	*God-of*	master-of-me	Abraham		
הַקְרֵה־	נָא	לְפָנַי	הַיּוֹם	וַעֲשֵׂה־	חֶסֶד	עִם	אֲדֹנִי	
give-success	please	*to-face-of-me*	the-day	and-do	steadfast-love	with	master-of-me	

אַבְרָהָם׃ 13 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־ עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי
men-of and-daughters-of *the-water* spring-of by standing I behold Abraham

הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם׃ 14 וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ
to–her I-shall-say whom the-girl and-let-him-be *water* to-draw *coming-out* the-city

הַטִּי־ נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵה וְגַם־
and-also drink and-she-will-say that-I-may-drink jar-of–you please cause-to-bend

גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק
for-Isaac for-servant-of–you you-have-appointed —her I-will-give-to-drink camels-of–you

וּבָהּ אֵדַע כִּי־ עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־ אֲדֹנִי׃ 15 וַיְהִי־
and-he-was master-of–me with steadfast-love you-have-done that I-shall-know and-by–this

הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֻלְּדָה
she-was-born who coming-out Rebekah that-behold to-speak he-had-finished before he

לִבְתוּאֵל בֶּן־ מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־
on with-jar-of–her Abraham brother-of Nahor wife-of Milcah son-of to-Bethuel

שִׁכְמָהּ׃ 16 וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ
and-man maiden very appearance good-of and-the-young-woman shoulder-of–her

לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ
jar-of–her and-she-filled the-spring–DIR and-she-went-down he-had-known–her not

וַתָּעַל׃ 17 וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא
please give-to-drink–me and-he-said to-meet–her the-servant then-he-ran and-she-went-up

מְעַט־ מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ 18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר
and-she-hastened lord-of–me drink and-she-said from-jar-of–you *water* little-of

וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־ יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃
and-she-gave-to-drink–him hand-of–her upon jar-of–her and-she-lowered

19 וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
I-will-draw for-camels-of–you also then-she-said to-give-to-drink–him when-she-had-finished

עַד אִם־ כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ 20 וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ
jar-of–her and-she-emptied so-she-did-quickly to-drink they-have-finished if until

אֶל־ הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־ הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־
for-all-of and-she-drew to-draw the-well to again and-she-ran the-trough into

גְּמַלָּיו׃ 21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ
?-he-had-prospered to-know keeping-silent at–her gazing and-the-man camels-of–him

יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־ לֹא׃ 22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים
the-camels they-had-finished as and-he-was not or journey-of–him Yahweh

לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי
and-two-of weight-of–him half-shekel gold ring-of the-man and-he-took to-drink

צְמִידִים עַל־ יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃ 23 וַיֹּאמֶר בַּת־ מִי
who daughter-of and-he-said weight-of–them gold ten arms-of–her on bracelets

אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־ אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ
for–us place father-of–you house-of ?-there-is to–me please tell you

לָלִין׃ 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־ בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־ מִלְכָּה
Milcah son-of I Bethuel daughter-of to–him and-she-said to-spend-the-night

Abraham. [13] Behold, I am standing by the spring of water, and the daughters of the men of the city are coming out to draw water. [14] Let the young woman to whom I shall say, 'Please let down your jar that I may drink,' and who shall say, 'Drink, and I will water your camels'—let her be the one whom you have appointed for your servant Isaac. By this[1] I shall know that you have shown steadfast love to my master."

[15] Before he had finished speaking, behold, Rebekah, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, came out with her water jar on her shoulder. [16] The young woman was very attractive in appearance, a maiden[2] whom no man had known. She went down to the spring and filled her jar and came up. [17] Then the servant ran to meet her and said, "Please give me a little water to drink from your jar." [18] She said, "Drink, my lord." And she quickly let down her jar upon her hand and gave him a drink. [19] When she had finished giving him a drink, she said, "I will draw water for your camels also, until they have finished drinking." [20] So she quickly emptied her jar into the trough and ran again to the well to draw water, and she drew for all his camels. [21] The man gazed at her in silence to learn whether the LORD had prospered his journey or not.

[22] When the camels had finished drinking, the man took a gold ring weighing a half shekel,[3] and two bracelets for her arms weighing ten gold shekels, [23] and said, "Please tell me whose daughter you are. Is there room in your father's house for us to spend the night?" [24] She said to him, "I am the daughter of Bethuel the son

[1] Or *By her* [2] Or *a woman of marriageable age*
[3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

of Milcah, whom she bore to Nahor." [25] She added, "We have plenty of both straw and fodder, and room to spend the night." [26] The man bowed his head and worshiped the LORD [27] and said, "Blessed be the LORD, the God of my master Abraham, who has not forsaken his steadfast love and his faithfulness toward my master. As for me, the LORD has led me in the way to the house of my master's kinsmen." [28] Then the young woman ran and told her mother's household about these things.

[29] Rebekah had a brother whose name was Laban. Laban ran out toward the man, to the spring. [30] As soon as he saw the ring and the bracelets on his sister's arms, and heard the words of Rebekah his sister, "Thus the man spoke to me," he went to the man. And behold, he was standing by the camels at the spring. [31] He said, "Come in, O blessed of the LORD. Why do you stand outside? For I have prepared the house and a place for the camels." [32] So the man came to the house and unharnessed the camels, and gave straw and fodder to the camels, and there was water to wash his feet and the feet of the men who were with him. [33] Then food was set before him to eat. But he said, "I will not eat until I have said what I have to say." He said, "Speak on."

[34] So he said, "I am Abraham's servant. [35] The LORD has greatly blessed my master, and he has become great. He has given him flocks and herds, silver and gold, male servants and female servants, camels and donkeys. [36] And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old, and to him he has given all that he has. [37] My master made me swear, saying,

אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃ 25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־ תֶּבֶן גַּם־ מִסְפּוֹא
fodder also straw both to–him and-she-said to-Nahor she-bore whom

רַב עִמָּנוּ גַּם־ מָקוֹם לָלוּן׃ 26 וַיִּקֹּד הָאִישׁ
the-man and-he-bowed to-spend-the-night place also with–us much

וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ 27 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh being-blessed and-he-said to-Yahweh and-he-bowed-down-in-worship

אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־ עָזַב חַסְדּוֹ
steadfast-love-of–him he-has-forsaken not who Abraham master-of–me

וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה
Yahweh he-has-lead–me in-the-way I master-of–me from-with and-faithfulness-of–him

בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃ 28 וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֵּד לְבֵית
to-house-of and-she-told the-young-woman then-she-ran master-of–me kinsmen-of house-of

אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 29 וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן
Laban and-name-of–him brother and-to-Rebekah the-these about-the-things mother-of–her

וַיָּרָץ לָבָן אֶל־ הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־ הָעָיִן׃ 30 וַיְהִי ׀ כִּרְאֹת
as-to-see and-he-was the-spring to the-outside–DIR the-man to Laban and-he-ran

אֶת־ הַנֶּזֶם וְאֶת־ הַצְּמִדִים עַל־ יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־
— and-as-to-hear–him sister-of–him arms-of on the-bracelets and— the-ring —

דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־ דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא
and-he-went the-man to–me he-spoke thus to-say sister-of–him Rebekah words-of

אֶל־ הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־ הַגְּמַלִּים עַל־ הָעָיִן׃ 31 וַיֹּאמֶר בּוֹא
come-in and-he-said the-spring at the-camels by standing and-behold the-man to

בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי
I-have-prepared and-I in-the-outside you-stand why Yahweh one-being-blessed-of

הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃ 32 וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח
and-he-unharnessed the-house–DIR the-man so-he-came for-the-camels and-place the-house

הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו
feet-of–him to-wash *and-water* to-the-camels and-fodder straw and-he-gave the-camels

וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 33 וַיִּישַׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר
but-he-said to-eat before–him then-he-was-set with–him who the-men and-feet-of

לֹא אֹכַל עַד אִם־ דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר׃ 34 וַיֹּאמַר
so-he-said speak and-he-said words-of–me I-have-spoken if until I-will-eat not

עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃ 35 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־ אֲדֹנִי מְאֹד
greatly master-of–me — he-has-blessed and-Yahweh I Abraham servant-of

וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־ לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
and-gold and-silver and-herd flock to–him and-he-has-given and-he-has-become-great

וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃ 36 וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת
wife-of Sarah and-she-bore and-donkeys and-camels and-female-servants and-male-servants

אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־
— to–him and-he-has-given old-age-of–her after to-master-of–me son master-of–me

כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ׃ 37 וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־ תִקַּח
you-shall-take not to-say master-of–me and-he-made-swear–me to–him that all-of

---

24:33 וַיּוּשַׂם ק

אִשָּׁה֙	לִבְנִ֔י	מִבְּנוֹת֙	הַֽכְּנַעֲנִ֔י	אֲשֶׁ֥ר	אָנֹכִ֖י	יֹשֵׁ֥ב
wife	for-son-of–me	from-daughters-of	the-Canaanites	who	I	dwelling

בְּאַרְצֽוֹ׃	38 [a]אִם־	לֹ֧א[a]	אֶל־	בֵּֽית־	אָבִ֛י	תֵּלֵ֖ךְ	וְאֶל־
in-land-of–him	if	not	to	house-of	father-of–me	you-shall-go	and-to

מִשְׁפַּחְתִּ֑י	וְלָקַחְתָּ֥	אִשָּׁ֖ה	לִבְנִֽי׃	39 וָאֹמַ֖ר	אֶל־	אֲדֹנִ֑י
clan-of–me	and-you-are-to-take	wife	for-son-of–me	and-I-said	to	master-of–me

אֻלַ֛י	לֹא־	תֵלֵ֥ךְ	הָאִשָּׁ֖ה	אַחֲרָֽי׃	40 וַיֹּ֖אמֶר	אֵלָ֑י	יְהוָ֞ה	אֲשֶׁר־
perhaps	not	she-will-come	the-woman	after–me	but-he-said	to–me	Yahweh	who

הִתְהַלַּ֣כְתִּי	לְפָנָ֗יו	יִשְׁלַ֨ח	מַלְאָכ֤וֹ	אִתָּךְ֙	וְהִצְלִ֣יחַ
I-have-walked	before–him	he-will-send	angel-of–him	with–you	and-he-will-make-succeed

דַּרְכֶּ֔ךָ	וְלָקַחְתָּ֤	אִשָּׁה֙	לִבְנִ֔י	מִמִּשְׁפַּחְתִּ֖י	וּמִבֵּ֥ית
way-of–you	and-you-shall-take	wife	for-son-of–me	from-clan-of–me	and-from-house-of

אָבִֽי׃	41 אָ֤ז	תִּנָּקֶה֙	מֵאָ֣לָתִ֔י	כִּ֥י	תָב֖וֹא	אֶל־	מִשְׁפַּחְתִּ֑י
father-of–me	then	you-will-be-free	from-oath-of–me	when	you-come	to	clan-of–me

וְאִם־	לֹ֤א	יִתְּנוּ֙	לָ֔ךְ	וְהָיִ֥יתָ	נָקִ֖י	מֵאָלָתִֽי׃	42 וָאָבֹ֥א
and-if	not	they-will-give	to–you	then-you-will-be	free	from-oath-of–me	and-I-came

הַיּ֖וֹם	אֶל־	הָעָ֑יִן	וָֽאֹמַ֗ר	יְהוָה֙	אֱלֹהֵי֙	אֲדֹנִ֣י	אַבְרָהָ֔ם	אִם־
the-day	to	the-spring	and-I-said	Yahweh	*God-of*	master-of–me	Abraham	if

יֶשְׁךָ־	נָּא֙	מַצְלִ֣יחַ	דַּרְכִּ֔י	אֲשֶׁ֛ר	אָנֹכִ֖י	הֹלֵ֥ךְ	עָלֶֽיהָ׃	43 הִנֵּ֛ה	אָנֹכִ֥י
are–you	now	making-succeed	way-of–me	that	I	going	on–her	behold	I

נִצָּ֖ב	עַל־	עֵ֣ין	הַמָּ֑יִם	וְהָיָ֤ה	הָֽעַלְמָה֙	הַיֹּצֵ֣את
standing	by	spring-of	*the-water*	and-he-happened	the-young-woman	the-one-coming-out

לִשְׁאֹ֔ב	וְאָמַרְתִּ֣י	אֵלֶ֔יהָ	הַשְׁקִֽינִי־	נָ֥א	מְעַט־	מַ֖יִם	מִכַּדֵּֽךְ׃
to-draw	and-I-said	to–her	give-to-drink–me	please	little-of	*water*	from-jar-of–you

44 וְאָמְרָ֤ה	אֵלַי֙	גַּם־	אַתָּ֣ה	שְׁתֵ֔ה	וְגַ֥ם	לִגְמַלֶּ֖יךָ	אֶשְׁאָ֑ב	הִ֣וא
and-she-will-say	to–me	both	you	drink	and-also	for-camels-of–you	I-will-draw	she

הָֽאִשָּׁ֔ה	אֲשֶׁר־	הֹכִ֥יחַ	יְהוָ֖ה	לְבֶן־	אֲדֹנִֽי׃	45 אֲנִי֩	טֶ֨רֶם
the-woman	whom	he-has-appointed	Yahweh	for-son-of	master-of–me	I	not-yet

אֲכַלֶּ֜ה	לְדַבֵּ֣ר	אֶל־	לִבִּ֗י	וְהִנֵּ֨ה	רִבְקָ֤ה	יֹצֵאת֙	וְכַדָּ֣הּ
I-had-finished	to-speak	in	heart-of–me	and-behold	Rebekah	coming-out	with-jar-of–her

עַל־	שִׁכְמָ֔הּ	וַתֵּ֥רֶד	הָעַ֖יְנָה	וַתִּשְׁאָ֑ב	וָאֹמַ֥ר	אֵלֶ֖יהָ
on	shoulder-of–her	and-she-went-down	the-spring–DIR	and-she-drew	and-I-said	to–her

הַשְׁקִ֥ינִי	נָֽא׃	46 וַתְּמַהֵ֗ר	וַתּ֤וֹרֶד	כַּדָּהּ֙	מֵֽעָלֶ֔יהָ
give-to-drink–me	please	and-she-did-quickly	and-she-let-down	jar-of–her	from-on–her

וַתֹּ֣אמֶר	שְׁתֵ֔ה	וְגַם־	גְּמַלֶּ֖יךָ	אַשְׁקֶ֑ה	וָאֵ֕שְׁתְּ	וְגַ֥ם
and-she-said	drink	and-also	camels-of–you	I-will-give-to-drink	so-I-drank	and-also

הַגְּמַלִּ֖ים	הִשְׁקָֽתָה׃	47 וָאֶשְׁאַ֣ל	אֹתָ֗הּ	וָאֹמַר֮	בַּת־	מִ֣י	אַתְּ֒
the-camels	she-gave-to-drink	then-I-asked	—her	and-I-said	daughter-of	who	you

וַתֹּ֗אמֶר	בַּת־	בְּתוּאֵל֙	בֶּן־	נָח֔וֹר	אֲשֶׁ֥ר	יָֽלְדָה־	לּ֖וֹ	מִלְכָּ֑ה
and-she-said	daughter-of	Bethuel	son-of	Nahor	whom	she-bore	to–him	Milcah

וָאָשִׂ֤ם	הַנֶּ֙זֶם֙	עַל־	אַפָּ֔הּ	וְהַצְּמִידִ֖ים	עַל־	יָדֶֽיהָ׃	48 וָאֶקֹּ֥ד
so-I-put	the-ring	on	nose-of–her	and-the-bracelets	on	arms-of–her	then-I-knelt-down

'You shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell, [38]but you shall go to my father's house and to my clan and take a wife for my son.' [39]I said to my master, 'Perhaps the woman will not follow me.' [40]But he said to me, 'The LORD, before whom I have walked, will send his angel with you and prosper your way. You shall take a wife for my son from my clan and from my father's house. [41]Then you will be free from my oath, when you come to my clan. And if they will not give her to you, you will be free from my oath.'

[42]"I came today to the spring and said, 'O LORD, the God of my master Abraham, if now you are prospering the way that I go, [43]behold, I am standing by the spring of water. Let the virgin who comes out to draw water, to whom I shall say, "Please give me a little water from your jar to drink," [44]and who will say to me, "Drink, and I will draw for your camels also," let her be the woman whom the LORD has appointed for my master's son.'

[45]"Before I had finished speaking in my heart, behold, Rebekah came out with her water jar on her shoulder, and she went down to the spring and drew water. I said to her, 'Please let me drink.' [46]She quickly let down her jar from her shoulder and said, 'Drink, and I will give your camels drink also.' So I drank, and she gave the camels drink also. [47]Then I asked her, 'Whose daughter are you?' She said, 'The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him.' So I put the ring on her nose and the bracelets on her arms. [48]Then I bowed

---

24:38 a–a perhaps read, with Samaritan Pentateuch, כִּי אִם

my head and worshiped the LORD and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who had led me by the right way[f] to take the daughter of my master's kinsman for his son. [49] Now then, if you are going to show steadfast love and faithfulness to my master, tell me; and if not, tell me, that I may turn to the right hand or to the left."

[50] Then Laban and Bethuel answered and said, "The thing has come from the LORD; we cannot speak to you bad or good. [51] Behold, Rebekah is before you; take her and go, and let her be the wife of your master's son, as the LORD has spoken."

[52] When Abraham's servant heard their words, he bowed himself to the earth before the LORD. [53] And the servant brought out jewelry of silver and of gold, and garments, and gave them to Rebekah. He also gave to her brother and to her mother costly ornaments. [54] And he and the men who were with him ate and drank, and they spent the night there. When they arose in the morning, he said, "Send me away to my master." [55] Her brother and her mother said, "Let the young woman remain with us a while, at least ten days; after that she may go." [56] But he said to them, "Do not delay me, since the LORD has prospered my way. Send me away that I may go to my master." [57] They said, "Let us call the young woman and ask her." [58] And they called Rebekah and said to her, "Will you go with this man?" She said, "I will go." [59] So they sent away Rebekah their sister and her nurse, and Abraham's servant and his men. [60] And they blessed Rebekah and said to her,

> "Our sister, may you become
> thousands of ten thousands,

וָֽאֶשְׁתַּחֲוֶ֖ה לַֽיהוָ֑ה וָֽאֲבָרֵ֗ךְ אֶת־ יְהוָה֙ אֱלֹהֵי֙ אֲדֹנִ֣י
master-of-me *God-of* Yahweh — and-I-blessed to-Yahweh and-I-bowed-down-in-worship

אַבְרָהָ֔ם אֲשֶׁ֤ר הִנְחַ֙נִי֙ בְּדֶ֣רֶךְ אֱמֶ֔ת לָקַ֛חַת אֶת־ בַּת־ אֲחִ֥י
brother-of daughter-of — to-take faithfulness on-way-of he-led-me who Abraham

אֲדֹנִ֖י לִבְנֽוֹ׃ 49 וְעַתָּ֡ה אִם־ יֶשְׁכֶם֩ עֹשִׂ֨ים חֶ֧סֶד
steadfast-love *doing* are-you if then-now for-son-of-him master-of-me

וֶֽאֱמֶ֛ת אֶת־ אֲדֹנִ֖י הַגִּ֣ידוּ לִ֑י וְאִם־ לֹ֕א הַגִּ֣ידוּ לִ֔י
to-me tell not and-if to-me tell master-of-me with and-faithfulness

וְאֶפְנֶ֥ה עַל־ יָמִ֖ין א֥וֹ עַל־ שְׂמֹֽאל׃ 50 וַיַּ֨עַן לָבָ֤ן וּבְתוּאֵל֙
and-Bethuel Laban then-he-answered left to or right-hand to that-I-may-turn

וַיֹּ֣אמְר֔וּ מֵיְהוָ֖ה יָצָ֣א הַדָּבָ֑ר לֹ֥א נוּכַ֛ל דַּבֵּ֥ר אֵלֶ֖יךָ רַ֥ע אוֹ־
or bad to-you to-speak we-are-able not the-thing he-came from-Yahweh and-they-said

טֽוֹב׃ 51 הִנֵּֽה־ רִבְקָ֥ה לְפָנֶ֖יךָ קַ֣ח וָלֵ֑ךְ וּתְהִ֤י אִשָּׁה֙ לְבֶן־
to-son-of wife and-let-her-be and-go take before-you Rebekah behold good

אֲדֹנֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה׃ 52 וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֛ע עֶ֥בֶד
servant-of he-heard as and-he-was Yahweh he-has-spoken as *master-of-you*

אַבְרָהָ֖ם אֶת־ דִּבְרֵיהֶ֑ם וַיִּשְׁתַּ֥חוּ אַ֖רְצָה לַֽיהוָֽה׃
to-Yahweh ground-DIR and-he-bowed-in-worship words-of-them — Abraham

53 וַיּוֹצֵ֨א הָעֶ֜בֶד כְּלֵי־ כֶ֨סֶף וּכְלֵ֤י זָהָב֙ וּבְגָדִ֔ים
and-garments gold and-objects-of silver objects-of the-servant and-he-brought-out

וַיִּתֵּ֖ן לְרִבְקָ֑ה וּמִ֨גְדָּנֹ֔ת נָתַ֥ן לְאָחִ֖יהָ וּלְאִמָּֽהּ׃
and-to-mother-of-her to-brother-of-her he-gave and-precious-gifts to-Rebekah and-he-gave

54 וַיֹּאכְל֣וּ וַיִּשְׁתּ֗וּ ה֛וּא וְהָאֲנָשִׁ֥ים אֲשֶׁר־ עִמּ֖וֹ וַיָּלִ֑ינוּ
and-they-spent-the-night with-him who and-the-men he and-they-drank and-they-ate

וַיָּק֣וּמוּ בַבֹּ֔קֶר וַיֹּ֖אמֶר שַׁלְּחֻ֥נִי לַֽאדֹנִֽי׃ 55 וַיֹּ֤אמֶר
and-he-said to-master-of-me send-away-me then-he-said in-the-morning when-they-arose

אָחִ֙יהָ֙ וְאִמָּ֔הּ תֵּשֵׁ֨ב הַנַּעֲרָ֥ אִתָּ֛נוּ יָמִ֖ים א֣וֹ
or days with-us the-young-woman let-her-remain and-mother-of-her brother-of-her

עָשׂ֑וֹר אַחַ֖ר תֵּלֵֽךְ׃ 56 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ אַל־ תְּאַחֲר֣וּ אֹתִ֔י וַֽיהוָ֖ה
since-Yahweh —me delay-you not to-them but-he-said she-may-go after ten

הִצְלִ֣יחַ דַּרְכִּ֑י שַׁלְּח֕וּנִי וְאֵלְכָ֖ה לַֽאדֹנִֽי׃ 57 וַיֹּאמְר֖וּ
and-they-said to-master-of-me that-I-may-go send-away-me way-of-me he-has-made-succeed

נִקְרָ֣א לַֽנַּעֲרָ֑ וְנִשְׁאֲלָ֖ה אֶת־ פִּֽיהָ׃ 58 וַיִּקְרְא֤וּ
and-they-called mouth-of-her — that-we-might-ask to-the-young-woman let-us-call

לְרִבְקָה֙ וַיֹּאמְר֣וּ אֵלֶ֔יהָ הֲתֵלְכִ֖י עִם־ הָאִ֣ישׁ הַזֶּ֑ה וַתֹּ֖אמֶר אֵלֵֽךְ׃
I-will-go and-she-said the-this the-man with ?-you-will-go to-her and-they-said to-Rebekah

59 וַֽיְשַׁלְּח֛וּ אֶת־ רִבְקָ֥ה אֲחֹתָ֖ם וְאֶת־ מֵנִקְתָּ֑הּ וְאֶת־
and— one-nursing-of-her and— sister-of-them Rebekah — so-they-sent-away

עֶ֥בֶד אַבְרָהָ֖ם וְאֶת־ אֲנָשָֽׁיו׃ 60 וַיְבָרֲכ֤וּ אֶת־ רִבְקָה֙ וַיֹּ֣אמְרוּ
and-they-said Rebekah — and-they-blessed men-of-him and— Abraham servant-of

לָ֔הּ אֲחֹתֵ֕נוּ אַ֥תְּ הֲיִ֖י לְאַלְפֵ֣י רְבָבָ֑ה וְיִירַ֤שׁ
and-may-he-possess ten-thousand to-thousands-of be you sister-of-us to-her

[f] Or *faithfully*

זַרְעֲךָ	אֵת	שַׁעַר	שֹׂנְאָיו׃	61 וַתָּקָם	רִבְקָה
seed-of-you	—	gate-of	ones-hating-of-him	then-she-arose	Rebekah

וְנַעֲרֹתֶיהָ	וַתִּרְכַּבְנָה	עַל־	הַגְּמַלִּים	וַתֵּלַכְנָה	אַחֲרֵי	הָאִישׁ
and-young-women-of-her	and-they-rode	on	the-camels	and-they-went	after	the-man

וַיִּקַּח	הָעֶבֶד	אֶת־	רִבְקָה	וַיֵּלַךְ׃	62 וְיִצְחָק	בָּא	מִבּוֹא
thus-he-took	the-servant	—	Rebekah	and-he-went	now-Isaac	he-had-come	from-to-go

בְּאֵר לַחַי רֹאִי	וְהוּא	יוֹשֵׁב	בְּאֶרֶץ	הַנֶּגֶב׃	63 וַיֵּצֵא	יִצְחָק
Beer-lahai-roi	and-he	dwelling	in-land-of	the-Negeb	and-he-went-out	Isaac

לָשׂוּחַ	בַּשָּׂדֶה	לִפְנוֹת	עָרֶב	וַיִּשָּׂא	עֵינָיו	וַיַּרְא	וְהִנֵּה
to-meditate	in-the-field	to-turn	evening	and-he-lifted-up	eyes-of-him	and-he-saw	and-behold

גְמַלִּים	בָּאִים׃	64 וַתִּשָּׂא	רִבְקָה	אֶת־	עֵינֶיהָ	וַתֵּרֶא	אֶת־
camels	*coming*	and-she-lifted-up	Rebekah	—	eyes-of-her	and-she-saw	—

יִצְחָק	וַתִּפֹּל	מֵעַל	הַגָּמָל׃	65 וַתֹּאמֶר	אֶל־	הָעֶבֶד	מִי־
Isaac	and-she-got-down	from-upon	the-camel	and-she-said	to	the-servant	who

הָאִישׁ	הַלָּזֶה	הַהֹלֵךְ	בַּשָּׂדֶה	לִקְרָאתֵנוּ	וַיֹּאמֶר	הָעֶבֶד	הוּא
the-man	that	the-one-walking	in-the-field	to-meet-us	and-he-said	the-servant	he

אֲדֹנִי	וַתִּקַּח	הַצָּעִיף	וַתִּתְכָּס׃	66 וַיְסַפֵּר	הָעֶבֶד	לְיִצְחָק
master-of-me	so-she-took	the-veil	and-she-covered-herself	and-he-told	the-servant	to-Isaac

אֵת	כָּל־	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	עָשָׂה׃	67 וַיְבִאֶהָ	יִצְחָק	הָאֹהֱלָה
—	all-of	the-things	that	he-had-done	then-he-brought-her	Isaac	the-tent-of-DIR

שָׂרָה	אִמּוֹ	וַיִּקַּח	אֶת־	רִבְקָה	וַתְּהִי־	לוֹ	לְאִשָּׁה
Sarah	mother-of-him	and-he-took	—	Rebekah	and-she-was	to-him	to-wife

וַיֶּאֱהָבֶהָ	וַיִּנָּחֵם	יִצְחָק	אַחֲרֵי	אִמּוֹ׃
and-he-loved-her	so-he-was-comforted	Isaac	after	mother-of-him

25 1 וַיֹּסֶף	אַבְרָהָם	וַיִּקַּח	אִשָּׁה	וּשְׁמָהּ	קְטוּרָה׃
and-he-added	Abraham	and-he-took	wife	and-name-of-her	Keturah

2 וַתֵּלֶד	לוֹ	אֶת־	זִמְרָן	וְאֶת־	יָקְשָׁן	וְאֶת־	מְדָן	וְאֶת־	מִדְיָן	וְאֶת־
and-she-bore	to-him	—	Zimran	and—	Jokshan	and—	Medan	and—	Midian	and—

יִשְׁבָּק	וְאֶת־	שׁוּחַ׃	3 וְיָקְשָׁן	יָלַד	אֶת־	שְׁבָא	וְאֶת־	דְּדָן	וּבְנֵי
Ishbak	and—	Shuah	and-Jokshan	he-fathered	—	Sheba	and—	Dedan	and-sons-of

דְדָן	הָיוּ	אַשּׁוּרִם	וּלְטוּשִׁים	וּלְאֻמִּים׃	4 וּבְנֵי	מִדְיָן	עֵיפָה
Dedan	they-were	Asshurim	and-Letushim	and-Leummim	and-sons-of	Midian	Ephah

וָעֵפֶר	וַחֲנֹךְ	וַאֲבִידָע	וְאֶלְדָּעָה	כָּל־	אֵלֶּה	בְּנֵי	קְטוּרָה׃
and-Epher	and-Hanoch	and-Abida	and-Eldaah	all-of	these	children-of	Keturah

5 וַיִּתֵּן	אַבְרָהָם	אֶת־	כָּל־	אֲשֶׁר־	לוֹ	לְיִצְחָק׃	6 וְלִבְנֵי
and-he-gave	Abraham	—	all-of	that	to-him	to-Isaac	but-to-sons-of

הַפִּילַגְשִׁים	אֲשֶׁר	לְאַבְרָהָם	נָתַן	אַבְרָהָם	מַתָּנֹת	וַיְשַׁלְּחֵם
the-concubines	that	to-Abraham	he-gave	Abraham	gifts	and-he-sent-away-them

מֵעַל	יִצְחָק	בְּנוֹ	בְּעוֹדֶנּוּ	חַי	קֵדְמָה	אֶל־	אֶרֶץ	קֶדֶם׃
from-near	Isaac	son-of-him	when-still-him	alive	east-DIR	to	land-of	east

7 וְאֵלֶּה	יְמֵי	שְׁנֵי־	חַיֵּי	אַבְרָהָם	אֲשֶׁר־	חָי	מְאַת	שָׁנָה	וְשִׁבְעִים
and-these	days-of	years-of	*life-of*	Abraham	which	alive	hundred-of	year	and-seventy

and may your offspring possess
the gate of those who hate
him!"[1]

[61] Then Rebekah and her young women arose and rode on the camels and followed the man. Thus the servant took Rebekah and went his way.

[62] Now Isaac had returned from Beer-lahai-roi and was dwelling in the Negeb. [63] And Isaac went out to meditate in the field toward evening. And he lifted up his eyes and saw, and behold, there were camels coming. [64] And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she dismounted from the camel [65] and said to the servant, "Who is that man, walking in the field to meet us?" The servant said, "It is my master." So she took her veil and covered herself. [66] And the servant told Isaac all the things that he had done. [67] Then Isaac brought her into the tent of Sarah his mother and took Rebekah, and she became his wife, and he loved her. So Isaac was comforted after his mother's death.

Abraham's Death and His Descendants

25 Abraham took another wife, whose name was Keturah. [2] She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. [3] Jokshan fathered Sheba and Dedan. The sons of Dedan were Asshurim, Letushim, and Leummim. [4] The sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah. [5] Abraham gave all he had to Isaac. [6] But to the sons of his concubines Abraham gave gifts, and while he was still living he sent them away from his son Isaac, eastward to the east country.

[7] These are the days of the years of Abraham's life, 175 years. [8] Abraham

[1] Or *hate them*

breathed his last and died in a good old age, an old man and full of years, and was gathered to his people. 9 Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, east of Mamre, 10 the field that Abraham purchased from the Hittites. There Abraham was buried, with Sarah his wife. 11 After the death of Abraham, God blessed Isaac his son. And Isaac settled at Beer-lahai-roi.

12 These are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's servant, bore to Abraham. 13 These are the names of the sons of Ishmael, named in the order of their birth: Nebaioth, the firstborn of Ishmael; and Kedar, Adbeel, Mibsam, 14 Mishma, Dumah, Massa, 15 Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah. 16 These are the sons of Ishmael and these are their names, by their villages and by their encampments, twelve princes according to their tribes. 17 (These are the years of the life of Ishmael: 137 years. He breathed his last and died, and was gathered to his people.) 18 They settled from Havilah to Shur, which is opposite Egypt in the direction of Assyria. He settled[1] over against all his kinsmen.

The Birth of Esau and Jacob

19 These are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham fathered Isaac, 20 and Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean, to be his wife. 21 And Isaac prayed to the LORD for his wife, because she was barren. And the LORD

שָׁנָה	וְחָמֵשׁ	שָׁנִים׃	8 וַיִּגְוַע	וַיָּמָת	אַבְרָהָם	בְּשֵׂיבָה	טוֹבָה
year	and-five	years	and-he-breathed-last	and-he-died	Abraham	in-old-age	good

זָקֵן	[a] וְשָׂבֵעַ	וַיֵּאָסֶף	אֶל־	עַמָּיו׃	9 וַיִּקְבְּרוּ	אֹתוֹ	יִצְחָק
old	and-satiated	and-he-was-gathered	to	people-of–him	and-they-buried	—him	Isaac

וְיִשְׁמָעֵאל	בָּנָיו	אֶל־	מְעָרַת	הַמַּכְפֵּלָה	אֶל־	שְׂדֵה	עֶפְרֹן	בֶּן־
and-Ishmael	sons-of–him	in	cave-of	the-Machpelah	in	field-of	Ephron	son-of

צֹחַר	הַחִתִּי	אֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	מַמְרֵא׃	10 הַשָּׂדֶה	אֲשֶׁר־	קָנָה
Zohar	the-Hittite	that	on	*east-of*	Mamre	the-field	that	he-bought

אַבְרָהָם	מֵאֵת	בְּנֵי־	חֵת	שָׁמָּה	קֻבַּר	אַבְרָהָם	וְשָׂרָה
Abraham	from—	people-of	Heth	there–DIR	he-was-buried	Abraham	with-Sarah

אִשְׁתּוֹ׃	11 וַיְהִי	אַחֲרֵי	מוֹת	אַבְרָהָם	וַיְבָרֶךְ	אֱלֹהִים	אֶת־
wife-of–him	and-he-was	after	death-of	Abraham	and-he-blessed	*God*	—

יִצְחָק	בְּנוֹ	וַיֵּשֶׁב	יִצְחָק	עִם־	בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃	12 וְאֵלֶּה
Isaac	son-of–him	and-he-settled	Isaac	with	Beer-lahai-roi	and-these

תֹּלְדֹת	יִשְׁמָעֵאל	בֶּן־	אַבְרָהָם	אֲשֶׁר	יָלְדָה	הָגָר	הַמִּצְרִית
generations-of	Ishmael	son-of	Abraham	whom	she-bore	Hagar	the-Egyptian

שִׁפְחַת	שָׂרָה	לְאַבְרָהָם׃	13 וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת	בְּנֵי	יִשְׁמָעֵאל
female-servant-of	Sarah	to-Abraham	and-these	names-of	sons-of	Ishmael

בִּשְׁמֹתָם	לְתוֹלְדֹתָם	בְּכֹר	יִשְׁמָעֵאל	נְבָיֹת
by-names-of–them	according-to-generations-of–them	firstborn-of	Ishmael	Nebaioth

וְקֵדָר	וְאַדְבְּאֵל	וּמִבְשָׂם׃	14 וּמִשְׁמָע	וְדוּמָה	וּמַשָּׂא׃	15 חֲדַד
and-Kedar	and-Adbeel	and-Mibsam	and-Mishma	and-Dumah	and-Massa	Hadad

וְתֵימָא	יְטוּר	נָפִישׁ	וָקֵדְמָה׃	16 אֵלֶּה	הֵם	בְּנֵי	יִשְׁמָעֵאל	וְאֵלֶּה
and-Tema	Jetur	Naphish	and-Kedemah	these	they	sons-of	Ishmael	and-these

שְׁמֹתָם	בְּחַצְרֵיהֶם	וּבְטִירֹתָם	שְׁנֵים־	עָשָׂר	נְשִׂיאִם
names-of–them	by-villages-of–them	and-by-encampments-of–them	two	ten	princes

לְאֻמֹּתָם׃	17 וְאֵלֶּה	שְׁנֵי	חַיֵּי	יִשְׁמָעֵאל	מְאַת	שָׁנָה
according-to-tribes-of–them	and-these	years-of	*life-of*	Ishmael	hundred-of	year

וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וְשֶׁבַע	שָׁנִים	וַיִּגְוַע	וַיָּמָת	וַיֵּאָסֶף
and-thirty	year	and-seven	years	and-he-breathed-last	and-he-died	and-he-was-gathered

אֶל־	עַמָּיו׃	18 וַיִּשְׁכְּנוּ	מֵחֲוִילָה	עַד־	שׁוּר	אֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי
to	people-of–him	and-they-settled	from-Havilah	to	Shur	which	over	*face-of*

מִצְרַיִם	בֹּאֲכָה	אַשּׁוּרָה	עַל־	פְּנֵי	כָל־	אֶחָיו	נָפָל׃
Egypt	to-go–you	Assyria–DIR	against	*presence-of*	all-of	kinsmen-of–him	he-fell

19 וְאֵלֶּה	תּוֹלְדֹת	יִצְחָק	בֶּן־	אַבְרָהָם	אַבְרָהָם	הוֹלִיד	אֶת־	יִצְחָק׃
and-these	generations-of	Isaac	son-of	Abraham	Abraham	he-fathered	—	Isaac

20 וַיְהִי	יִצְחָק	בֶּן־	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	בְּקַחְתּוֹ	אֶת־	רִבְקָה
and-he-was	Isaac	son-of	forty	year	when-to-take–him	—	Rebekah

בַּת־	בְּתוּאֵל	הָאֲרַמִּי	מִפַּדַּן אֲרָם	אֲחוֹת	לָבָן	הָאֲרַמִּי	לוֹ
daughter-of	Bethuel	the-Aramean	from-Paddan-aram	sister-of	Laban	the-Aramean	to–him

לְאִשָּׁה׃	21 וַיֶּעְתַּר	יִצְחָק	לַיהוָה	לְנֹכַח	אִשְׁתּוֹ	כִּי	עֲקָרָה
for-wife	and-he-prayed	Isaac	to-Yahweh	on-behalf-of	wife-of–him	because	barren

[1] Hebrew *fell*

25:8 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, וּשְׂבַע יָמִים

הִוא	וַיֶּעְתַּר	לוֹ	יְהוָה	וַתַּהַר	רִבְקָה	אִשְׁתּוֹ׃			
she	and-he-responded-to-prayer	to–him	Yahweh	and-she-conceived	Rebekah	wife-of–him			
22 וַיִּתְרֹצֲצוּ	הַבָּנִים	בְּקִרְבָּהּ	וַתֹּאמֶר	אִם־	כֵּן	לָמָּה	זֶּה		
and-they-struggled-together	the-children	in-midst-of–her	and-she-said	if	thus	why	this		
אָנֹכִי	וַתֵּלֶךְ	לִדְרֹשׁ	אֶת־	יְהוָה׃	23 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	לָהּ	שְׁנֵי	גֹיִים
I	so-she-went	to-inquire-of	—	Yahweh	and-he-said	Yahweh	to–her	two-of	nations
בְּבִטְנֵךְ	וּשְׁנֵי	לְאֻמִּים	מִמֵּעַיִךְ	יִפָּרֵדוּ	וּלְאֹם				
in-womb-of–you	and-two-of	peoples	from-insides-of–you	they-shall-be-divided	and-people				
מִלְאֹם	יֶאֱמָץ	וְרַב	יַעֲבֹד	צָעִיר׃	24 וַיִּמְלְאוּ				
more-than-people	he-shall-be-strong	and-old-one	he-shall-serve	young-one	when-they-were-fulfilled				
יָמֶיהָ	לָלֶדֶת	וְהִנֵּה	תוֹמִם	בְּבִטְנָהּ׃	25 וַיֵּצֵא	הָרִאשׁוֹן			
days-of–her	to-give-birth	then-behold	twins	in-womb-of–her	and-he-came-out	the-first			
אַדְמוֹנִי	כֻּלּוֹ	כְּאַדֶּרֶת	שֵׂעָר	וַיִּקְרְאוּ	שְׁמוֹ	עֵשָׂו׃	26 וְאַחֲרֵי־		
red	all-of–him	like-cloak-of	hair	so-they-called	name-of–him	Esau	and-after		
כֵן	יָצָא	אָחִיו	וְיָדוֹ	אֹחֶזֶת	בַּעֲקֵב	עֵשָׂו			
thus	he-came-out	brother-of–him	and-hand-of–him	grasping	on-heel-of	Esau			
וַיִּקְרָא	שְׁמוֹ	יַעֲקֹב	וְיִצְחָק	בֶּן־	שִׁשִּׁים	שָׁנָה	בְּלֶדֶת		
so-he-was-called	name-of–him	Jacob	and-Isaac	son-of	sixty	year	when-to-bear		
אֹתָם׃	27 וַיִּגְדְּלוּ	הַנְּעָרִים	וַיְהִי	עֵשָׂו	אִישׁ	יֹדֵעַ	צַיִד		
—them	when-they-grew-up	the-boys	then-he-was	Esau	man	knowing	wild-game		
אִישׁ	שָׂדֶה	וְיַעֲקֹב	אִישׁ	תָּם	יֹשֵׁב	אֹהָלִים׃	28 וַיֶּאֱהַב	יִצְחָק	
man-of	field	while-Jacob	man	quiet	dwelling-of	tents	and-he-loved	Isaac	
אֶת־	עֵשָׂו	כִּי־	צַיִד	בְּפִיו	וְרִבְקָה	אֹהֶבֶת	אֶת־	יַעֲקֹב׃	
—	Esau	because	wild-game	in-mouth-of–him	but-Rebekah	loving	—	Jacob	
29 וַיָּזֶד	יַעֲקֹב	נָזִיד	וַיָּבֹא	עֵשָׂו	מִן־	הַשָּׂדֶה	וְהוּא	עָיֵף׃	
when-he-was-cooking	Jacob	stew	then-he-came	Esau	from	the-field	and-he	exhausted	
30 וַיֹּאמֶר	עֵשָׂו	אֶל־	יַעֲקֹב	הַלְעִיטֵנִי	נָא	מִן־	הָאָדֹם	הָאָדֹם	הַזֶּה
and-he-said	Esau	to	Jacob	let-swallow–me	please	from	the-red	the-red	the-this
כִּי	עָיֵף	אָנֹכִי	עַל־	כֵּן	קָרָא־	שְׁמוֹ	אֱדוֹם׃	31 וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב
for	exhausted	I	upon	thus	he-was-called	name-of–him	Edom	and-he-said	Jacob
מִכְרָה	כַיּוֹם	אֶת־	בְּכֹרָתְךָ	לִי׃	32 וַיֹּאמֶר	עֵשָׂו	הִנֵּה	אָנֹכִי	
sell	as-the-day	—	birthright-of–you	to–me	and-he-said	Esau	behold	I	
הוֹלֵךְ	לָמוּת	וְלָמָּה־	זֶּה	לִי	בְּכֹרָה׃	33 וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	הִשָּׁבְעָה	
going	to-die	and-for–what	this	to–me	birthright	and-he-said	Jacob	swear	
לִּי	כַּיּוֹם	וַיִּשָּׁבַע	לוֹ	וַיִּמְכֹּר	אֶת־	בְּכֹרָתוֹ	לְיַעֲקֹב׃		
to–me	as-the-day	so-he-swore	to–him	and-he-sold	—	birthright-of–him	to-Jacob		
34 וְיַעֲקֹב	נָתַן	לְעֵשָׂו	לֶחֶם	וּנְזִיד	עֲדָשִׁים	וַיֹּאכַל	וַיֵּשְׁתְּ		
then-Jacob	he-gave	to-Esau	bread	and-stew-of	lentils	and-he-ate	and-he-drank		
וַיָּקָם	וַיֵּלַךְ	וַיִּבֶז	עֵשָׂו	אֶת־	הַבְּכֹרָה׃				
and-he-rose	and-he-went	thus-he-despised	Esau	—	the-birthright				
26 1 וַיְהִי	רָעָב	בָּאָרֶץ	מִלְּבַד	הָרָעָב	הָרִאשׁוֹן	אֲשֶׁר	הָיָה		
now-he-was	famine	in-the-land	besides	the-famine	the-former	which	he-was		

granted his prayer, and Rebekah his wife conceived. [22] The children struggled together within her, and she said, "If it is thus, why is this happening to me?"[1] So she went to inquire of the LORD. [23] And the LORD said to her,

> "Two nations are in your womb,
> and two peoples from within you[2] shall be divided;
> the one shall be stronger than the other,
> the older shall serve the younger."

[24] When her days to give birth were completed, behold, there were twins in her womb. [25] The first came out red, all his body like a hairy cloak, so they called his name Esau. [26] Afterward his brother came out with his hand holding Esau's heel, so his name was called Jacob.[3] Isaac was sixty years old when she bore them.

[27] When the boys grew up, Esau was a skillful hunter, a man of the field, while Jacob was a quiet man, dwelling in tents. [28] Isaac loved Esau because he ate of his game, but Rebekah loved Jacob.

Esau Sells His Birthright

[29] Once when Jacob was cooking stew, Esau came in from the field, and he was exhausted. [30] And Esau said to Jacob, "Let me eat some of that red stew, for I am exhausted!" (Therefore his name was called Edom.[4]) [31] Jacob said, "Sell me your birthright now." [32] Esau said, "I am about to die; of what use is a birthright to me?" [33] Jacob said, "Swear to me now." So he swore to him and sold his birthright to Jacob. [34] Then Jacob gave Esau bread and lentil stew, and he ate and drank and rose and went his way. Thus Esau despised his birthright.

God's Promise to Isaac

26 Now there was a famine in the land, besides the former

---

[1] Or *why do I live?* [2] Or *from birth* [3] *Jacob* means *He takes by the heel*, or *He cheats* [4] *Edom* sounds like the Hebrew for *red*

25:23 גּוֹיִם ק

famine that was in the days of Abraham. And Isaac went to Gerar to Abimelech king of the Philistines. [2] And the LORD appeared to him and said, "Do not go down to Egypt; dwell in the land of which I shall tell you. [3] Sojourn in this land, and I will be with you and will bless you, for to you and to your offspring I will give all these lands, and I will establish the oath that I swore to Abraham your father. [4] I will multiply your offspring as the stars of heaven and will give to your offspring all these lands. And in your offspring all the nations of the earth shall be blessed, [5] because Abraham obeyed my voice and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws."

Isaac and Abimelech

[6] So Isaac settled in Gerar. [7] When the men of the place asked him about his wife, he said, "She is my sister," for he feared to say, "My wife," thinking, "lest the men of the place should kill me because of Rebekah," because she was attractive in appearance. [8] When he had been there a long time, Abimelech king of the Philistines looked out of a window and saw Isaac laughing with[l] Rebekah his wife. [9] So Abimelech called Isaac and said, "Behold, she is your wife. How then could you say, 'She is my sister'?" Isaac said to him, "Because I thought, 'Lest I die because of her.'" [10] Abimelech said, "What is this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife, and you would have brought guilt upon us." [11] So Abimelech warned all the people, saying, "Whoever touches this man or his wife shall surely be put to death."

[12] And Isaac sowed in that land and reaped in the same year a hundred-

[l] Hebrew may suggest an intimate relationship

בִּימֵי	אַבְרָהָם	וַיֵּלֶךְ	יִצְחָק	אֶל־	אֲבִימֶלֶךְ [a]	מֶלֶךְ־	פְּלִשְׁתִּים
in-days-of	Abraham	and-he-went	Isaac	to	Abimelech	king-of	Philistines

גְּרָרָה׃	2 וַיֵּרָא	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	אַל־	תֵּרֵד	מִצְרָיְמָה
Gerar–DIR	and-he-appeared	to–him	Yahweh	and-he-said	not	go-you-down	Egypt–DIR

שְׁכֹן	בָּאָרֶץ	אֲשֶׁר	אֹמַר	אֵלֶיךָ׃	3 גּוּר	בָּאָרֶץ	הַזֹּאת	וְאֶהְיֶה
dwell	in-the-land	which	I-shall-say	to–you	sojourn	in-the-land	the-this	and-I-will-be

עִמְּךָ	וַאֲבָרְכֶךָּ	כִּי־	לְךָ	וּֽלְזַרְעֲךָ	אֶתֵּן	אֶת־	כָּל־
with–you	and-I-will-bless–you	for	to–you	and-to-seed-of–you	I-will-give	—	all-of

הָאֲרָצֹת	הָאֵל	וַהֲקִמֹתִי	אֶת־	הַשְּׁבֻעָה	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּעְתִּי
the-lands	the-these	and-I-will-make-stand	—	the-oath	that	I-swore

לְאַבְרָהָם	אָבִיךָ׃	4 וְהִרְבֵּיתִי	אֶת־	זַרְעֲךָ	כְּכוֹכְבֵי	הַשָּׁמָיִם
to-Abraham	father-of–you	and-I-will-multiply	—	seed-of–you	as-stars-of	*the-heaven*

וְנָתַתִּי	לְזַרְעֲךָ	אֵת	כָּל־	הָאֲרָצֹת	הָאֵל	וְהִתְבָּרְכוּ
and-I-will-give	to-seed-of–you	—	all-of	the-lands	the-these	and-they-will-be-blessed

בְזַרְעֲךָ	כֹּל	גּוֹיֵי	הָאָרֶץ׃	5 עֵקֶב	אֲשֶׁר־	שָׁמַע	אַבְרָהָם
in-seed-of–you	all-of	nations-of	the-earth	because	that	he-listened	Abraham

בְּקֹלִי	וַיִּשְׁמֹר	מִשְׁמַרְתִּי	מִצְוֺתַי	חֻקּוֹתַי
on-voice-of–me	and-he-kept	charge-of–me	commandments-of–me	statutes-of–me

וְתוֹרֹתָי׃	6 וַיֵּשֶׁב	יִצְחָק	בִּגְרָר׃	7 וַיִּשְׁאֲלוּ	אַנְשֵׁי	הַמָּקוֹם
and-laws-of–me	so-he-settled	Isaac	in-Gerar	when-they-asked	men-of	the-place

לְאִשְׁתּוֹ	וַיֹּאמֶר	אֲחֹתִי	הִוא	כִּי	יָרֵא	לֵאמֹר	אִשְׁתִּי	פֶּן־
as-to-wife-of–him	then-he-said	sister-of–me	she	because	he-feared	to-say	wife-of–me	lest

יַהַרְגֻנִי	אַנְשֵׁי	הַמָּקוֹם	עַל־	רִבְקָה	כִּי־	טוֹבַת	מַרְאֶה	הִיא׃
they-kill–me	men-of	the-place	because-of	Rebekah	for	good-of	appearance	she

8 וַיְהִי	כִּי	אָרְכוּ־	לוֹ	שָׁם	הַיָּמִים	וַיַּשְׁקֵף	אֲבִימֶלֶךְ	מֶלֶךְ
and-he-was	when	they-were-long	to–him	there	the-days	then-he-looked	Abimelech	king-of

פְּלִשְׁתִּים	בְּעַד	הַחַלּוֹן	וַיַּרְא	וְהִנֵּה	יִצְחָק	מְצַחֵק	אֵת	רִבְקָה
Philistines	through	the-window	and-he-saw	and-behold	Isaac	laughing	with	Rebekah

אִשְׁתּוֹ׃	9 וַיִּקְרָא	אֲבִימֶלֶךְ	לְיִצְחָק	וַיֹּאמֶר	אַךְ	הִנֵּה	אִשְׁתְּךָ	הִוא
wife-of–him	so-he-called	Abimelech	to-Isaac	and-he-said	surely	behold	wife-of–you	she

וְאֵיךְ	אָמַרְתָּ	אֲחֹתִי	הִוא	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	יִצְחָק	כִּי	אָמַרְתִּי	פֶּן־
and-how	you-said	sister-of–me	she	and-he-said	to–him	Isaac	because	I-said	lest

אָמוּת	עָלֶיהָ׃	10 וַיֹּאמֶר	אֲבִימֶלֶךְ	מַה־	זֹּאת	עָשִׂיתָ	לָּנוּ
I-die	because-of–her	and-he-said	Abimelech	what	this	you-have-done	to–us

כִּמְעַט	שָׁכַב	אַחַד	הָעָם	אֶת־	אִשְׁתֶּךָ
as-little	he-might-have-lain	one-of	the-people	with	wife-of–you

וְהֵבֵאתָ	עָלֵינוּ	אָשָׁם׃	11 וַיְצַו	אֲבִימֶלֶךְ	אֶת־	כָּל־
and-you-would-have-brought	upon–us	guilt	so-he-commanded	Abimelech	—	all-of

הָעָם	לֵאמֹר	הַנֹּגֵעַ	בָּאִישׁ	הַזֶּה	וּבְאִשְׁתּוֹ	מוֹת
the-people	to-say	the-one-touching	on-the-man	the-this	or-on-wife-of–him	to-die

יוּמָת׃	12 וַיִּזְרַע	יִצְחָק	בָּאָרֶץ	הַהִוא	וַיִּמְצָא	בַּשָּׁנָה
he-shall-be-put-to-death	and-he-sowed	Isaac	in-the-land	the-that	and-he-reached	in-the-year

---

26:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מ without dagesh

הַה֖וּא מֵאָ֣ה שְׁעָרִ֑ים וַֽיְבָרְכֵ֖הוּ יְהוָֽה׃ 13 וַיִּגְדַּ֖ל הָאִ֑ישׁ וַיֵּ֤לֶךְ
and-he-went the-man and-he-became-rich Yahweh and-he-blessed–him times hundred the-that

הָלוֹךְ֙ וְגָדֵ֔ל עַ֥ד כִּֽי־ גָדַ֖ל מְאֹֽד׃ 14 וַֽיְהִי־ ל֤וֹ מִקְנֵה־
possession-of to-him and-he-was very he-became-rich that until and-being-rich to-go

צֹאן֙ וּמִקְנֵ֣ה בָקָ֔ר וַעֲבֻדָּ֖ה רַבָּ֑ה וַיְקַנְא֥וּ אֹת֖וֹ פְּלִשְׁתִּֽים׃
Philistines —him so-that-they-envied many and-servants herd and-possession-of flock

15 וְכָל־ הַבְּאֵרֹ֗ת אֲשֶׁ֤ר חָֽפְרוּ֙ עַבְדֵ֣י אָבִ֔יו בִּימֵ֖י אַבְרָהָ֣ם
Abraham in-days-of father-of–him servants-of they-had-dug that the-wells now-all-of

אָבִ֑יו סִתְּמ֣וּם פְּלִשְׁתִּ֔ים וַיְמַלְא֖וּם עָפָֽר׃ 16 וַיֹּ֥אמֶר
and-he-said earth and-they-filled–them Philistines they-had-stopped–them father-of–him

אֲבִימֶ֖לֶךְ אֶל־ יִצְחָ֑ק לֵ֚ךְ מֵֽעִמָּ֔נוּ כִּֽי־ עָצַֽמְתָּ־ מִמֶּ֖נּוּ מְאֹֽד׃
very more-than–us you-are-powerful for from-with–us go Isaac to Abimelech

17 וַיֵּ֥לֶךְ מִשָּׁ֖ם יִצְחָ֑ק וַיִּ֥חַן בְּנַֽחַל־ גְּרָ֖ר וַיֵּ֥שֶׁב שָֽׁם׃
there and-he-settled Gerar in-Valley-of and-he-encamped Isaac from-there so-he-went

18 וַיָּ֨שָׁב יִצְחָ֜ק וַיַּחְפֹּ֣ר ׀ אֶת־ בְּאֵרֹ֣ת הַמַּ֗יִם אֲשֶׁ֤ר חָֽפְרוּ֙
they-had-been-dug that *the-water* wells-of — and-he-dug Isaac and-he-did-again

בִּימֵי֙ אַבְרָהָ֣ם אָבִ֔יו וַיְסַתְּמ֥וּם פְּלִשְׁתִּ֖ים אַחֲרֵ֣י
after Philistines and-they-had-stopped–them father-of–him Abraham in-days-of

מ֣וֹת אַבְרָהָ֑ם וַיִּקְרָ֤א לָהֶן֙ שֵׁמ֔וֹת כַּשֵּׁמֹ֕ת אֲשֶׁר־
that according-to-the-names names —them and-he-called Abraham death-of

קָרָ֥א לָהֶ֖ן אָבִֽיו׃ 19 וַיַּחְפְּר֥וּ עַבְדֵֽי־ יִצְחָ֖ק בַּנָּ֑חַל
in-the-valley Isaac servants-of but-they-dug father-of–him —them he-had-called

וַיִּ֨מְצְאוּ־ שָׁ֔ם בְּאֵ֖ר מַ֥יִם חַיִּֽים׃ 20 וַיָּרִ֜יבוּ רֹעֵ֣י גְרָ֗ר עִם־
with Gerar ones-herding-of and-they-quarreled *alive* *water* well-of there and-they-found

רֹעֵ֥י יִצְחָ֖ק לֵאמֹ֣ר לָ֣נוּ הַמָּ֑יִם וַיִּקְרָ֤א שֵֽׁם־ הַבְּאֵר֙ עֵ֔שֶׂק
Esek the-well name-of so-he-called *the-water* to-us to-say Isaac ones-herding-of

כִּ֥י הִֽתְעַשְּׂק֖וּ עִמּֽוֹ׃ 21 וַֽיַּחְפְּרוּ֙ בְּאֵ֣ר אַחֶ֔רֶת וַיָּרִ֖יבוּ גַּם־
also and-they-quarreled another well then-they-dug with–him they-contended because

עָלֶ֑יהָ וַיִּקְרָ֥א שְׁמָ֖הּ שִׂטְנָֽה׃ 22 וַיַּעְתֵּ֣ק מִשָּׁ֗ם וַֽיַּחְפֹּר֙ בְּאֵ֣ר
well and-he-dug from-there and-he-moved Sitnah name-of–her so-he-called over–her

אַחֶ֔רֶת וְלֹ֥א רָב֖וּ עָלֶ֑יהָ וַיִּקְרָ֤א שְׁמָהּ֙ רְחֹב֔וֹת וַיֹּ֕אמֶר
and-he-said Rehoboth name-of–her so-he-called over–her they-quarreled and-not another

כִּֽי־ עַתָּ֞ה הִרְחִ֧יב יְהוָ֛ה לָ֖נוּ וּפָרִ֥ינוּ בָאָֽרֶץ׃
in-the-land and-we-shall-be-fruitful for-us Yahweh he-has-made-room now for

23 וַיַּ֥עַל מִשָּׁ֖ם בְּאֵ֥ר שָֽׁבַע׃ 24 וַיֵּרָ֨א אֵלָ֤יו יְהוָה֙ בַּלַּ֣יְלָה
in-the-night Yahweh to–him and-he-appeared Beersheba from-there and-he-went-up

הַה֔וּא וַיֹּ֕אמֶר אָנֹכִ֕י אֱלֹהֵ֖י אַבְרָהָ֣ם אָבִ֑יךָ אַל־ תִּירָא֙ כִּֽי־ אִתְּךָ֣
with–you for fear-you not father-of–you Abraham *God-of* I and-he-said the-that

אָנֹ֗כִי וּבֵרַכְתִּ֙יךָ֙ וְהִרְבֵּיתִ֣י אֶֽת־ זַרְעֲךָ֔ בַּעֲב֖וּר
for-sake-of seed-of–you — and-I-will-multiply and-I-will-bless–you I

אַבְרָהָ֥ם עַבְדִּֽי׃ 25 וַיִּ֨בֶן שָׁ֜ם מִזְבֵּ֗חַ וַיִּקְרָא֙ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה
Yahweh on-name-of and-he-called altar there so-he-built servant-of–me Abraham

fold. The LORD blessed him, [13] and the man became rich, and gained more and more until he became very wealthy. [14] He had possessions of flocks and herds and many servants, so that the Philistines envied him. [15] (Now the Philistines had stopped and filled with earth all the wells that his father's servants had dug in the days of Abraham his father.) [16] And Abimelech said to Isaac, "Go away from us, for you are much mightier than we."

[17] So Isaac departed from there and encamped in the Valley of Gerar and settled there. [18] And Isaac dug again the wells of water that had been dug in the days of Abraham his father, which the Philistines had stopped after the death of Abraham. And he gave them the names that his father had given them. [19] But when Isaac's servants dug in the valley and found there a well of spring water, [20] the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen, saying, "The water is ours." So he called the name of the well Esek,[1] because they contended with him. [21] Then they dug another well, and they quarreled over that also, so he called its name Sitnah.[2] [22] And he moved from there and dug another well, and they did not quarrel over it. So he called its name Rehoboth,[3] saying, "For now the LORD has made room for us, and we shall be fruitful in the land."

[23] From there he went up to Beersheba. [24] And the LORD appeared to him the same night and said, "I am the God of Abraham your father. Fear not, for I am with you and will bless you and multiply your offspring for my servant Abraham's sake." [25] So he built an altar there and called upon the name of the LORD and pitched his

---

[1] *Esek* means *contention* [2] *Sitnah* means *enmity*
[3] *Rehoboth* means *broad places*, or *room*

tent there. And there Isaac's servants dug a well.

26 When Abimelech went to him from Gerar with Ahuzzath his adviser and Phicol the commander of his army, 27 Isaac said to them, "Why have you come to me, seeing that you hate me and have sent me away from you?" 28 They said, "We see plainly that the LORD has been with you. So we said, let there be a sworn pact between us, between you and us, and let us make a covenant with you, 29 that you will do us no harm, just as we have not touched you and have done to you nothing but good and have sent you away in peace. You are now the blessed of the LORD." 30 So he made them a feast, and they ate and drank. 31 In the morning they rose early and exchanged oaths. And Isaac sent them on their way, and they departed from him in peace. 32 That same day Isaac's servants came and told him about the well that they had dug and said to him, "We have found water." 33 He called it Shibah;[1] therefore the name of the city is Beersheba to this day.

34 When Esau was forty years old, he took Judith the daughter of Beeri the Hittite to be his wife, and Basemath the daughter of Elon the Hittite, 35 and they made life bitter[2] for Isaac and Rebekah.

Isaac Blesses Jacob

27 When Isaac was old and his eyes were dim so that he could not see, he called Esau his older son and said to him, "My son"; and he answered, "Here I am." 2 He said, "Behold, I am old; I do not know the day of my death. 3 Now then, take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field and hunt game

---

[1] *Shibah* sounds like the Hebrew for *oath*

[2] Hebrew *they were bitterness of spirit*

וַיֶּט־	שָׁ֣ם	אָהֳל֑וֹ	וַיִּכְרוּ־	שָׁ֥ם	עַבְדֵי־	יִצְחָ֖ק	בְּאֵֽר׃
and-he-pitched	there	tent-of–him	and-they-dug	there	servants-of	Isaac	well

26 וַאֲבִימֶ֕לֶךְ	הָלַ֥ךְ	אֵלָ֖יו	מִגְּרָ֑ר	וַאֲחֻזַּת֙	מֵֽרֵעֵ֔הוּ	וּפִיכֹ֖ל
when-Abimelech	he-went	to–him	from-Gerar	with-Ahuzzath	advisor-of–him	and-Phicol

שַׂר־	צְבָאֽוֹ׃	27 וַיֹּ֤אמֶר	אֲלֵהֶם֙	יִצְחָ֔ק	מַדּ֖וּעַ	בָּאתֶ֣ם	אֵלָ֑י
commander-of	army-of–him	then-he-said	to–them	Isaac	why	you-have-come	to–me

וְאַתֶּם֙	שְׂנֵאתֶ֣ם	אֹתִ֔י	וַתְּשַׁלְּח֖וּנִי	מֵאִתְּכֶֽם׃	28 וַיֹּאמְר֗וּ	רָא֣וֹ
when-you	you-hate	—me	and-you-have-sent-away–me	from-with–you	and-they-said	to-see

רָאִינוּ֮	כִּֽי־	הָיָ֣ה	יְהוָ֣ה׀	עִמָּךְ֒	וַנֹּ֗אמֶר	תְּהִ֨י	נָ֥א	אָלָ֛ה
we-see	that	he-has-been	Yahweh	with–you	so-we-said	let-her-be	please	sworn-agreement

בֵּינוֹתֵ֖ינוּ	בֵּינֵ֣ינוּ	וּבֵינֶ֑ךָ	וְנִכְרְתָ֥ה	בְרִ֖ית	עִמָּֽךְ׃	29 אִם־
between–us	between–us	and-between–you	and-let-us-cut	covenant	with–you	not

תַּעֲשֵׂ֨ה	עִמָּ֜נוּ	רָעָ֗ה	כַּאֲשֶׁר֙	לֹ֣א	נְגַֽעֲנ֔וּךָ	וְכַאֲשֶׁ֨ר	עָשִׂ֤ינוּ
you-will-do	with–us	harm	as	not	we-have-touched–you	and-as	we-have-done

עִמְּךָ֙	רַק־	ט֔וֹב	וַנְּשַׁלֵּחֲךָ֖	בְּשָׁל֑וֹם	אַתָּ֥ה	עַתָּ֖ה	בְּר֥וּךְ
with–you	only	good	and-we-have-sent-away–you	in-peace	you	now	being-blessed-of

יְהוָֽה׃	30 וַיַּ֤עַשׂ	לָהֶם֙	מִשְׁתֶּ֔ה	וַיֹּאכְל֖וּ	וַיִּשְׁתּֽוּ׃	31 וַיַּשְׁכִּ֣ימוּ
Yahweh	so-he-made	for–them	feast	and-they-ate	and-they-drank	and-they-rose-early

בַבֹּ֔קֶר	וַיִּשָּׁבְע֖וּ	אִ֣ישׁ	לְאָחִ֑יו	וַיְשַׁלְּחֵ֣ם	יִצְחָ֔ק
in-the-morning	and-they-swore	man	to-brother-of–him	and-he-sent-away–them	Isaac

וַיֵּלְכ֥וּ	מֵאִתּ֖וֹ	בְּשָׁלֽוֹם׃	32 וַיְהִ֣י׀	בַּיּ֣וֹם	הַה֗וּא	וַיָּבֹ֙אוּ֙
and-they-went	from-with–him	in-peace	and-he-was	on-the-day	the-that	and-they-came

עַבְדֵ֣י	יִצְחָ֔ק	וַיַּגִּ֣דוּ	ל֔וֹ	עַל־	אֹד֥וֹת	הַבְּאֵ֖ר	אֲשֶׁ֣ר	חָפָ֑רוּ
servants-of	Isaac	and-they-told	to–him	on	*account-of*	the-well	that	they-had-dug

וַיֹּ֥אמְרוּ	ל֖וֹ	מָצָ֥אנוּ	מָֽיִם׃	33 וַיִּקְרָ֥א	אֹתָ֖הּ	שִׁבְעָ֑ה	עַל־	כֵּ֤ן
and-they-said	to–him	we-have-found	*water*	and-he-called	—her	Shibah	upon	thus

שֵׁם־	הָעִיר֙	בְּאֵ֣ר שֶׁ֔בַע	עַ֖ד	הַיּ֥וֹם	הַזֶּֽה׃	34 וַיְהִ֤י	עֵשָׂו֙	בֶּן־
name-of	the-city	Beersheba	to	the-day	the-this	when-he-was	Esau	son-of

אַרְבָּעִ֣ים	שָׁנָ֔ה	וַיִּקַּ֤ח	אִשָּׁה֙	אֶת־	יְהוּדִ֔ית	בַּת־	בְּאֵרִ֖י	הַֽחִתִּ֑י
forty	year	then-he-took	wife	—	Judith	daughter-of	Beeri	the-Hittite

וְאֶת־	בָּ֣שְׂמַ֔ת	בַּת־	אֵילֹ֖ן	הַֽחִתִּֽי׃	35 וַתִּהְיֶ֖יןָ	מֹ֣רַת	ר֑וּחַ	לְיִצְחָ֖ק
and—	Basemath	daughter-of	Elon	the-Hittite	and-they-were	bitterness-of	spirit	for-Isaac

וּלְרִבְקָֽה׃
and-for-Rebekah

27 1 וַיְהִי֙	כִּֽי־	זָקֵ֣ן	יִצְחָ֔ק	וַתִּכְהֶ֥יןָ	עֵינָ֖יו	מֵרְאֹ֑ת
and-he-was	when	he-was-old	Isaac	then-they-were-faded	eyes-of–him	from-to-see

וַיִּקְרָ֞א	אֶת־	עֵשָׂ֣ו׀	בְּנ֣וֹ	הַגָּדֹ֗ל	וַיֹּ֤אמֶר	אֵלָיו֙	בְּנִ֔י	וַיֹּ֥אמֶר
and-he-called	—	Esau	son-of–him	the-large	and-he-said	to–him	son-of–me	and-he-said

אֵלָ֖יו	הִנֵּֽנִי׃	2 וַיֹּ֕אמֶר	הִנֵּה־	נָ֖א	זָקַ֑נְתִּי	לֹ֥א	יָדַ֖עְתִּי	י֥וֹם	מוֹתִֽי׃
to–him	here–I	and-he-said	behold	now	I-am-old	not	I-know	day-of	death-of–me

3 וְעַתָּה֙	שָׂא־	נָ֣א	כֵלֶ֔יךָ	תֶּלְיְךָ֖	וְקַשְׁתֶּ֑ךָ	וְצֵא֙	הַשָּׂדֶ֔ה
then-now	take	now	weapons-of–you	quiver-of–you	and-bow-of–you	and-go-out	the-field

וְצוּדָה	לִּי	צֵידָה׃	4 וַעֲשֵׂה־	לִי	מַטְעַמִּים	כַּאֲשֶׁר	אָהַבְתִּי
and-hunt	for-me	food	and-prepare	for-me	*delicious-food*	as	I-love

וְהָבִיאָה	לִּי	וְאֹכֵלָה	בַּעֲבוּר	תְּבָרֶכְךָ	נַפְשִׁי	בְּטֶרֶם
and-bring	to-me	so-that-I-may-eat	that	she-will-bless-you	soul-of-me	before

אָמוּת׃	5 וְרִבְקָה	שֹׁמַעַת	בְּדַבֵּר	יִצְחָק	אֶל־	עֵשָׂו	בְּנוֹ
I-die	now-Rebekah	listening	when-to-speak	Isaac	to	Esau	son-of-him

וַיֵּלֶךְ	עֵשָׂו	הַשָּׂדֶה	לָצוּד	צַיִד	לְהָבִיא׃	6 וְרִבְקָה	אָמְרָה	אֶל־
when-he-went	Esau	the-field	to-hunt	wild-game	to-bring-in	then-Rebekah	she-said	to

יַעֲקֹב	בְּנָהּ	לֵאמֹר	הִנֵּה	שָׁמַעְתִּי	אֶת־	אָבִיךָ	מְדַבֵּר	אֶל־	עֵשָׂו
Jacob	son-of-her	to-say	behold	I-heard	—	father-of-you	speaking	to	Esau

אָחִיךָ	לֵאמֹר׃	7 הָבִיאָה	לִּי	צַיִד	וַעֲשֵׂה־	לִי	מַטְעַמִּים
brother-of-you	to-say	bring	to-me	wild-game	and-prepare	for-me	*delicious-food*

וְאֹכֵלָה	וַאֲבָרֶכְכָה	לִפְנֵי	יְהוָה	לִפְנֵי	מוֹתִי׃	8 וְעַתָּה
that-I-may-eat	and-I-may-bless-you	before	Yahweh	before	to-die-me	therefore-now

בְנִי	שְׁמַע	בְּקֹלִי	לַאֲשֶׁר	אֲנִי	מְצַוָּה	אֹתָךְ׃	9 לֶךְ־	נָא	אֶל־
son-of-me	listen	to-voice-of-me	to-what	I	commanding	—you	go	please	to

הַצֹּאן	וְקַח־	לִי	מִשָּׁם	שְׁנֵי	גְּדָיֵי	עִזִּים	טֹבִים	וְאֶעֱשֶׂה
the-flock	and-take	for-me	from-there	two-of	kids-of	goats	*good*	so-that-I-may-prepare

אֹתָם	מַטְעַמִּים	לְאָבִיךָ	כַּאֲשֶׁר	אָהֵב׃	10 וְהֵבֵאתָ
—them	*delicious-food*	for-father-of-you	as	he-loves	and-you-shall-bring

לְאָבִיךָ	וְאָכָל	בַּעֲבֻר	אֲשֶׁר	יְבָרֶכְךָ	לִפְנֵי	מוֹתוֹ׃
to-father-of-you	and-he-shall-eat	so	that	he-may-bless-you	before	to-die-him

11 וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	אֶל־	רִבְקָה	אִמּוֹ	הֵן	עֵשָׂו	אָחִי	אִישׁ
but-he-said	Jacob	to	Rebekah	mother-of-him	behold	Esau	brother-of-me	man

שָׂעִר	וְאָנֹכִי	אִישׁ	חָלָק׃	12 אוּלַי	יְמֻשֵּׁנִי	אָבִי	וְהָיִיתִי
hairy	and-I	man	smooth	perhaps	he-will-feel-me	father-of-me	and-I-will-be

בְעֵינָיו	כִּמְתַעְתֵּעַ	וְהֵבֵאתִי	עָלַי	קְלָלָה	וְלֹא	בְרָכָה׃
in-eyes-of-him	as-mocking	and-I-will-bring	upon-me	curse	and-not	blessing

13 וַתֹּאמֶר	לוֹ	אִמּוֹ	עָלַי	קִלְלָתְךָ	בְּנִי	אַךְ	שְׁמַע
and-she-said	to-him	mother-of-him	on-me	curse-of-you	son-of-me	only	listen

בְּקֹלִי	וְלֵךְ	קַח־	לִי׃	14 וַיֵּלֶךְ	וַיִּקַּח	וַיָּבֵא
on-voice-of-me	and-go	take	to-me	so-he-went	and-he-took	and-he-brought

לְאִמּוֹ	וַתַּעַשׂ	אִמּוֹ	מַטְעַמִּים	כַּאֲשֶׁר	אָהֵב
to-mother-of-him	and-she-prepared	mother-of-him	*delicious-food*	as	he-loved

אָבִיו׃	15 וַתִּקַּח	רִבְקָה	אֶת־	בִּגְדֵי	עֵשָׂו	בְּנָהּ	הַגָּדֹל
father-of-him	then-she-took	Rebekah	—	garments-of	Esau	son-of-her	the-large

הַחֲמֻדֹת	אֲשֶׁר	אִתָּהּ	בַּבָּיִת	וַתַּלְבֵּשׁ	אֶת־	יַעֲקֹב	בְּנָהּ
the-best	which	with-her	in-the-house	and-she-clothed	—	Jacob	son-of-her

הַקָּטָן׃	16 וְאֵת	עֹרֹת	גְּדָיֵי	הָעִזִּים	הִלְבִּישָׁה	עַל־	יָדָיו	וְעַל
the-small	and—	skins-of	kids-of	the-goats	she-put-on	on	hands-of-him	and-on

חֶלְקַת	צַוָּארָיו׃	17 וַתִּתֵּן	אֶת־	הַמַּטְעַמִּים	וְאֶת־	הַלֶּחֶם	אֲשֶׁר
smooth-part-of	*neck-of-him*	and-she-put	—	*the-delicious-food*	and—	the-bread	which

for me, [4] and prepare for me delicious food, such as I love, and bring it to me so that I may eat, that my soul may bless you before I die."

[5] Now Rebekah was listening when Isaac spoke to his son Esau. So when Esau went to the field to hunt for game and bring it, [6] Rebekah said to her son Jacob, "I heard your father speak to your brother Esau, [7] 'Bring me game and prepare for me delicious food, that I may eat it and bless you before the LORD before I die.' [8] Now therefore, my son, obey my voice as I command you. [9] Go to the flock and bring me two good young goats, so that I may prepare from them delicious food for your father, such as he loves. [10] And you shall bring it to your father to eat, so that he may bless you before he dies." [11] But Jacob said to Rebekah his mother, "Behold, my brother Esau is a hairy man, and I am a smooth man. [12] Perhaps my father will feel me, and I shall seem to be mocking him and bring a curse upon myself and not a blessing." [13] His mother said to him, "Let your curse be on me, my son; only obey my voice, and go, bring them to me."

[14] So he went and took them and brought them to his mother, and his mother prepared delicious food, such as his father loved. [15] Then Rebekah took the best garments of Esau her older son, which were with her in the house, and put them on Jacob her younger son. [16] And the skins of the young goats she put on his hands and on the smooth part of his neck. [17] And she put the delicious food and

---

27:3 צֵיד ק

the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

[18] So he went in to his father and said, “My father.” And he said, “Here I am. Who are you, my son?” [19] Jacob said to his father, “I am Esau your firstborn. I have done as you told me; now sit up and eat of my game, that your soul may bless me.” [20] But Isaac said to his son, “How is it that you have found it so quickly, my son?” He answered, “Because the LORD your God granted me success.” [21] Then Isaac said to Jacob, “Please come near, that I may feel you, my son, to know whether you are really my son Esau or not.” [22] So Jacob went near to Isaac his father, who felt him and said, “The voice is Jacob’s voice, but the hands are the hands of Esau.” [23] And he did not recognize him, because his hands were hairy like his brother Esau’s hands. So he blessed him. [24] He said, “Are you really my son Esau?” He answered, “I am.” [25] Then he said, “Bring it near to me, that I may eat of my son’s game and bless you.” So he brought it near to him, and he ate; and he brought him wine, and he drank.

[26] Then his father Isaac said to him, “Come near and kiss me, my son.” [27] So he came near and kissed him. And Isaac smelled the smell of his garments and blessed him and said,

“See, the smell of my son
is as the smell of a field that
the LORD has blessed!
28 May God give you of the dew of
heaven
and of the fatness of the earth
and plenty of grain and wine.
29 Let peoples serve you,
and nations bow down to you.
Be lord over your brothers,
and may your mother’s sons
bow down to you.
Cursed be everyone who curses
you,
and blessed be everyone who
blesses you!”

[30] As soon as Isaac had finished

עָשָׂ֑תָה	בְּיַ֖ד	יַעֲקֹ֥ב	בְּנָֽהּ׃	18 וַיָּבֹ֥א	אֶל־	אָבִ֖יו	וַיֹּ֣אמֶר		
she-had-prepared	in-hand-of	Jacob	son–her	so-he-went-in	to	father-of–him	and-he-said		
אָבִ֑י	וַיֹּ֣אמֶר	הִנֶּ֔נִּי	מִ֥י	אַתָּ֖ה	בְּנִֽי׃	19 וַיֹּ֨אמֶר	יַעֲקֹ֜ב	אֶל־	
father-of–me	and-he-said	here–I	who	you	son-of–me	and-he-said	Jacob	to	
אָבִ֗יו	אָנֹכִי֙	עֵשָׂ֣ו	בְּכֹרֶ֔ךָ	עָשִׂ֕יתִי	כַּאֲשֶׁ֖ר	דִּבַּ֣רְתָּ	אֵלָ֑י	קוּם־	
father-of–him	I	Esau	firstborn-of–you	I-have-done	as	you-told	to–me	get-up	
נָ֣א	שְׁבָ֗ה	וְאָכְלָה֙	מִצֵּידִ֔י	בַּעֲב֖וּר	תְּבָרְכַ֥נִּי	נַפְשֶֽׁךָ׃			
now	sit-up	and-eat	from-wild-game-of–me	so-that	she-may-bless–me	soul-of–you			
20 וַיֹּ֤אמֶר	יִצְחָק֙	אֶל־	בְּנ֔וֹ	מַה־	זֶּ֛ה	מִהַ֥רְתָּ	לִמְצֹ֖א		
but-he-said	Isaac	to	son-of–him	how	this	you-have-done-quickly	to-find		
בְּנִ֑י	וַיֹּ֕אמֶר	כִּ֥י	הִקְרָ֛ה	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶ֖יךָ	לְפָנָֽי׃			
son-of–me	and-he-said	because	he-granted-success	Yahweh	*God-of–you*	*to-face-of–me*			
21 וַיֹּ֤אמֶר	יִצְחָק֙	אֶֽל־	יַעֲקֹ֔ב	גְּשָׁה־	נָּ֥א	וַאֲמֻשְׁךָ֖	בְּנִ֑י		
then-he-said	Isaac	to	Jacob	come-near	please	that-I-may-feel–you	son-of–me		
הַֽאַתָּ֥ה	זֶ֛ה	בְּנִ֥י	עֵשָׂ֖ו	אִם־	לֹֽא׃	22 וַיִּגַּ֧שׁ	יַעֲקֹ֛ב	אֶל־	יִצְחָ֥ק
?-you	this	son-of–me	Esau	or	not	so-he-went-near	Jacob	to	Isaac
אָבִ֖יו	וַיְמֻשֵּׁ֑הוּ	וַיֹּ֗אמֶר	הַקֹּל֙	ק֣וֹל	יַעֲקֹ֔ב	וְהַיָּדַ֖יִם	יְדֵ֥י		
father-of–him	and-he-felt–him	and-he-said	the-voice	voice-of	Jacob	but-the-hands	hands-of		
עֵשָֽׂו׃	23 וְלֹ֣א	הִכִּיר֔וֹ	כִּֽי־	הָי֣וּ	יָדָ֗יו	כִּידֵ֛י	עֵשָׂ֥ו		
Esau	and-not	he-recognized–him	because	they-were	hands-of–him	like-hands-of	Esau		
אָחִ֖יו	שְׂעִרֹ֑ת	וַֽיְבָרְכֵֽהוּ׃	24 וַיֹּ֕אמֶר	אַתָּ֥ה	זֶ֖ה	בְּנִ֣י	עֵשָׂ֑ו		
brother-of–him	*hairy*	so-he-blessed–him	and-he-said	you	this	son-of–me	Esau		
וַיֹּ֖אמֶר	אָֽנִי׃	25 וַיֹּ֗אמֶר	הַגִּ֤שָׁה	לִּי֙	וְאֹֽכְלָה֙	מִצֵּ֣יד	בְּנִ֔י		
and-he-said	I	then-he-said	bring-near	to–me	that-I-may-eat	from-game-of	son-of–me		
לְמַ֥עַן	תְּבָרֶכְךָ֖	נַפְשִׁ֑י	וַיַּגֶּשׁ־	ל֗וֹ	וַיֹּאכַ֔ל	וַיָּ֧בֵא			
so-that	she-may-bless–you	soul-of–me	so-he-brought-near	to–him	and-he-ate	and-he-brought			
ל֛וֹ	יַ֖יִן	וַיֵּֽשְׁתְּ׃	26 וַיֹּ֥אמֶר	אֵלָ֖יו	יִצְחָ֣ק	אָבִ֑יו	גְּשָׁה־	נָּ֥א	
to–him	wine	and-he-drank	then-he-said	to–him	Isaac	father-of–him	come-near	please	
וּשְׁקָה־	לִּ֖י	בְּנִֽי׃	27 וַיִּגַּשׁ֙	וַיִּשַּׁק־	ל֔וֹ	וַיָּ֛רַח			
and-kiss	—me	son-of–me	so-he-came-near	and-he-kissed	—him	and-he-smelled			
אֶת־	רֵ֥יחַ	בְּגָדָ֖יו	וַֽיְבָרְכֵ֑הוּ	וַיֹּ֗אמֶר	רְאֵה֙	רֵ֣יחַ	בְּנִ֔י		
—	smell-of	garments-of–him	and-he-blessed–him	and-he-said	see	smell-of	son-of–me		
כְּרֵ֣יחַ	שָׂדֶ֔ה	אֲשֶׁ֥ר	בֵּרֲכ֖וֹ	יְהוָֽה׃	28 וְיִֽתֶּן־	לְךָ֙	הָאֱלֹהִ֔ים		
as-smell-of	field	that	he-has-blessed–him	Yahweh	and-let-him-give	to–you	*the-God*		
מִטַּל֙	הַשָּׁמַ֔יִם	וּמִשְׁמַנֵּ֖י	הָאָ֑רֶץ	וְרֹ֥ב	דָּגָ֖ן	וְתִירֹֽשׁ׃			
from-dew-of	*the-heaven*	*and-from-fatness-of*	the-earth	and-much-of	grain	and-wine			
29 יַֽעַבְד֣וּךָ	עַמִּ֗ים	וְיִשְׁתַּחֲוֻ֤	לְךָ֙	לְאֻמִּ֔ים	הֱוֵ֤ה	גְבִיר֙			
let-them-serve–you	peoples	and–let-them-bow-down	to–you	nations	be	lord			
לְאַחֶ֔יךָ	וְיִשְׁתַּחֲוּ֥וּ [b]	לְךָ֖	בְּנֵ֣י	אִמֶּ֑ךָ					
to-brothers-of–you	and-may-they-bow-down	to–you	sons-of	mother-of–you					
אֹרְרֶ֣יךָ	אָר֔וּר	וּמְבָרְכֶ֖יךָ	בָּרֽוּךְ׃	30 וַיְהִ֗י	כַּאֲשֶׁ֨ר				
ones-cursing-of–you	being-cursed	and-ones-blessing-of–you	being-blessed	and-he-was	as				

27:29 וְיִשְׁתַּחֲווּ ק

27:29 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ -

כִּלָּה	יִצְחָק	לְבָרֵךְ	אֶת־	יַעֲקֹב	וַיְהִי	אַךְ	יָצֹא	יָצָא
he-had-finished	Isaac	to-bless	—	Jacob	when-he-was	only	to-go-out	he-had-gone-out

יַעֲקֹב	מֵאֵת	פְּנֵי	יִצְחָק	אָבִיו	וְעֵשָׂו	אָחִיו	בָּא
Jacob	from-with	*presence-of*	Isaac	father-of-him	then-Esau	brother-of-him	he-came

מִצֵּידוֹ׃	31 וַיַּעַשׂ	גַּם־	הוּא	מַטְעַמִּים	וַיָּבֵא
from-hunt-of-him	and-he-prepared	also	he	*delicious-food*	and-he-brought

לְאָבִיו	וַיֹּאמֶר	לְאָבִיו	יָקֻם	אָבִי	וְיֹאכַל
to-father-of-him	and-he-said	to-father-of-him	let-him-arise	father-of-me	and-let-him-eat

מִצֵּיד	בְּנוֹ	בַּעֲבוּר	תְּבָרֲכַנִּי	נַפְשֶׁךָ׃	32 וַיֹּאמֶר	לוֹ
from-game-of	son-of-him	so-that	she-may-bless-me	soul-of-you	and-he-said	to-him

יִצְחָק	אָבִיו	מִי־	אָתָּה	וַיֹּאמֶר	אֲנִי	בִּנְךָ	בְּכֹרְךָ	עֵשָׂו׃
Isaac	father-of-him	who	you	and-he-said	I	son-of-you	firstborn-of-you	Esau

33 וַיֶּחֱרַד	יִצְחָק	חֲרָדָה	גְּדֹלָה	עַד־	מְאֹד	וַיֹּאמֶר	מִי־	אֵפוֹא	הוּא
then-he-trembled	Isaac	tremble	great	up-to	very	and-he-said	who	then	he

הַצָּד־	צַיִד	וַיָּבֵא	לִי	וָאֹכַל	מִכֹּל	בְּטֶרֶם	תָּבוֹא
the-one-hunting	game	and-he-brought	to-me	and-I-ate	from-all	before	you-came

וָאֲבָרֲכֵהוּ	גַּם־	בָּרוּךְ	יִהְיֶה׃	34 כִּשְׁמֹעַ	עֵשָׂו	אֶת־
and-I-have-blessed-him	also	being-blessed	he-shall-be	as-to-hear	Esau	—

דִּבְרֵי	אָבִיו	וַיִּצְעַק	צְעָקָה	גְּדֹלָה	וּמָרָה	עַד־	מְאֹד
words-of	father-of-him	and-he-cried-out	cry-of-distress	great	and-bitter	up-to	very

וַיֹּאמֶר	לְאָבִיו	בָּרְכֵנִי	גַם־	אָנִי	אָבִי׃	35 וַיֹּאמֶר	בָּא
and-he-said	to-father-of-him	bless-me	also	I	father-of-me	but-he-said	he-came

אָחִיךָ	בְּמִרְמָה	וַיִּקַּח	בִּרְכָתֶךָ׃	36 וַיֹּאמֶר	הֲכִי
brother-of-you	with-deceit	and-he-has-taken-away	blessing-of-you	and-he-said	?-truly

קָרָא	שְׁמוֹ	יַעֲקֹב	וַיַּעְקְבֵנִי	זֶה	פַעֲמַיִם	אֶת־
he-is-called	name-of-him	Jacob	for-he-has-cheated-me	this	two-times	—

בְּכֹרָתִי	לָקָח	וְהִנֵּה	עַתָּה	לָקַח	בִּרְכָתִי	וַיֹּאמַר
birthright-of-me	he-took	and-behold	now	he-has-taken	blessing-of-me	then-he-said

הֲלֹא־	אָצַלְתָּ	לִּי	בְּרָכָה׃	37 וַיַּעַן	יִצְחָק	וַיֹּאמֶר	לְעֵשָׂו
?-not	you-have-held-back	for-me	blessing	and-he-answered	Isaac	and-he-said	to-Esau

הֵן	גְּבִיר	שַׂמְתִּיו	לָךְ	וְאֶת־	כָּל־	אֶחָיו	נָתַתִּי	לוֹ
behold	lord	I-have-placed-him	to-you	and—	all-of	brothers-of-him	I-have-given	to-him

לַעֲבָדִים	וְדָגָן	וְתִירֹשׁ	סְמַכְתִּיו	וּלְכָה	אֵפוֹא	מָה	אֶעֱשֶׂה
for-servants	with-grain	and-wine	I-have-sustained-him	and-for-you	then	what	I-shall-do

בְּנִי׃	38 וַיֹּאמֶר	עֵשָׂו	אֶל־	אָבִיו	הַבְרָכָה	אַחַת	הִוא־	לְךָ
son-of-me	and-he-said	Esau	to	father-of-him	?-blessing	one	she	to-you

אָבִי	בָּרְכֵנִי	גַם־	אָנִי	אָבִי	וַיִּשָּׂא	עֵשָׂו	קֹלוֹ
father-of-me	bless-me	also	me	father-of-me	and-he-lifted-up	Esau	voice-of-him

וַיֵּבְךְּ׃	39 וַיַּעַן	יִצְחָק	אָבִיו	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	הִנֵּה
and-he-wept	then-he-answered	Isaac	father-of-him	and-he-said	to-him	behold

מִשְׁמַנֵּי	הָאָרֶץ	יִהְיֶה	מוֹשָׁבֶךָ	וּמִטַּל	הַשָּׁמַיִם	מֵעָל׃
from-fatness-of	the-earth	he-shall-be	dwelling-of-you	and-from-dew-of	*the-heaven*	from-above

blessing Jacob, when Jacob had scarcely gone out from the presence of Isaac his father, Esau his brother came in from his hunting. [31] He also prepared delicious food and brought it to his father. And he said to his father, "Let my father arise and eat of his son's game, that you may bless me." [32] His father Isaac said to him, "Who are you?" He answered, "I am your son, your firstborn, Esau." [33] Then Isaac trembled very violently and said, "Who was it then that hunted game and brought it to me, and I ate it all before you came, and I have blessed him? Yes, and he shall be blessed." [34] As soon as Esau heard the words of his father, he cried out with an exceedingly great and bitter cry and said to his father, "Bless me, even me also, O my father!" [35] But he said, "Your brother came deceitfully, and he has taken away your blessing." [36] Esau said, "Is he not rightly named Jacob?[1] For he has cheated me these two times. He took away my birthright, and behold, now he has taken away my blessing." Then he said, "Have you not reserved a blessing for me?" [37] Isaac answered and said to Esau, "Behold, I have made him lord over you, and all his brothers I have given to him for servants, and with grain and wine I have sustained him. What then can I do for you, my son?" [38] Esau said to his father, "Have you but one blessing, my father? Bless me, even me also, O my father." And Esau lifted up his voice and wept.

[39] Then Isaac his father answered and said to him:

"Behold, away from[2] the fatness
of the earth shall your
dwelling be,
and away from[3] the dew of
heaven on high.

---

[1] Jacob means *He takes by the heel*, or *He cheats*
[2] Or *Behold, of*
[3] Or *and of*

[40] By your sword you shall live,
and you shall serve your brother;
but when you grow restless
you shall break his yoke from your neck."

[41] Now Esau hated Jacob because of the blessing with which his father had blessed him, and Esau said to himself, "The days of mourning for my father are approaching; then I will kill my brother Jacob." [42] But the words of Esau her older son were told to Rebekah. So she sent and called Jacob her younger son and said to him, "Behold, your brother Esau comforts himself about you by planning to kill you. [43] Now therefore, my son, obey my voice. Arise, flee to Laban my brother in Haran [44] and stay with him a while, until your brother's fury turns away— [45] until your brother's anger turns away from you, and he forgets what you have done to him. Then I will send and bring you from there. Why should I be bereft of you both in one day?"

[46] Then Rebekah said to Isaac, "I loathe my life because of the Hittite women.[1] If Jacob marries one of the Hittite women like these, one of the women of the land, what good will my life be to me?"

Jacob Sent to Laban

28 Then Isaac called Jacob and blessed him and directed him, "You must not take a wife from the Canaanite women. [2] Arise, go to Paddan-aram to the house of Bethuel your mother's father, and take as your wife from there one of the daughters of Laban your mother's brother. [3] God Almighty[2] bless you and make you fruitful and multiply you, that you may become a company of peoples. [4] May he give the blessing of Abra-

---

[1] Hebrew *daughters of Heth* [2] Hebrew *El Shaddai*

40 וְעַל־	חַרְבְּךָ֣	תִֽחְיֶ֔ה	וְאֶת־	אָחִ֖יךָ	תַּעֲבֹ֑ד	וְהָיָה֙
and-by	sword-of-you	you-shall-live	and—	brother-of-you	you-shall-serve	but-he-will-be

כַּאֲשֶׁ֣ר	תָּרִ֔יד	וּפָרַקְתָּ֥	עֻלּ֖וֹ	מֵעַ֥ל	צַוָּארֶֽךָ׃
as	you-shall-be-restless	and-you-shall-tear-off	yoke-of-him	from-on	neck-of-you

41 וַיִּשְׂטֹ֤ם	עֵשָׂו֙	אֶֽת־	יַעֲקֹ֔ב	עַל־	הַבְּרָכָ֔ה	אֲשֶׁ֥ר
now-he-was-at-enmity-with	Esau	—	Jacob	because-of	the-blessing	which

בֵּרְכ֖וֹ	אָבִ֑יו	וַיֹּ֨אמֶר	עֵשָׂ֜ו	בְּלִבּ֗וֹ	יִקְרְבוּ֙	יְמֵי֙
he-had-blessed-him	father-of-him	and-he-said	Esau	in-heart-of-him	they-approach	days-of

אֵ֣בֶל	אָבִ֔י	וְאַהַרְגָ֖ה	אֶת־	יַעֲקֹ֥ב	אָחִֽי׃	42 וַיֻּגַּ֣ד
mourning-of	father-of-me	then-I-will-kill	—	Jacob	brother-of-me	but-he-was-told

לְרִבְקָ֔ה	אֶת־	דִּבְרֵ֥י	עֵשָׂ֖ו	בְּנָ֣הּ	הַגָּדֹ֑ל	וַתִּשְׁלַ֞ח	וַתִּקְרָ֤א	לְיַעֲקֹב֙
to-Rebekah	—	words-of	Esau	son-of-her	the-large	so-she-sent	and-she-called	to-Jacob

בְּנָ֣הּ	הַקָּטָ֔ן	וַתֹּ֣אמֶר	אֵלָ֔יו	הִנֵּה֙	עֵשָׂ֣ו	אָחִ֔יךָ	מִתְנַחֵ֥ם
son-of-her	the-small	and-she-said	to-him	behold	Esau	brother-of-you	consoling-himself

לְךָ֖	לְהָרְגֶֽךָ׃	43 וְעַתָּ֥ה	בְנִ֖י	שְׁמַ֣ע	בְּקֹלִ֑י	וְק֧וּם	בְּרַח־
as-to-you	to-kill-you	therefore-now	son-of-me	obey	on-voice-of-me	and-arise	flee

לְךָ֛	אֶל־	לָבָ֥ן	אָחִ֖י	חָרָֽנָה׃	44 וְיָשַׁבְתָּ֥	עִמּ֖וֹ	יָמִ֣ים
to-you	to	Laban	brother-of-me	Haran–DIR	and-you-are-to-stay	with–him	days

אֲחָדִ֑ים	עַ֥ד	אֲשֶׁר־	תָּשׁ֖וּב	חֲמַ֥ת	אָחִֽיךָ׃	45 עַד־
few	until	that	she-has-turned-around	fury-of	brother-of-you	until

שׁ֨וּב	אַף־	אָחִ֜יךָ	מִמְּךָ֗	וְשָׁכַח֙	אֵ֣ת	אֲשֶׁר־	עָשִׂ֣יתָ
to-turn-around	nose-of	brother-of-you	from-you	and-he-forgets	—	what	you-have-done

לּ֔וֹ	וְשָׁלַחְתִּ֖י	וּלְקַחְתִּ֣יךָ	מִשָּׁ֑ם	לָמָ֥ה	אֶשְׁכַּ֛ל	גַּם־	שְׁנֵיכֶ֖ם
to-him	then-I-will-send	and-I-will-take–you	from-there	why	I-shall-lose	also	both-of–you

י֥וֹם	אֶחָֽד׃	46 וַתֹּ֤אמֶר	רִבְקָה֙	אֶל־	יִצְחָ֔ק	קַ֣צְתִּי	בְחַיַּ֔י
day	one	then-she-said	Rebekah	to	Isaac	I-loathe	*on-life-of-me*

מִפְּנֵ֖י	בְּנ֣וֹת	חֵ֑ת	אִם־	לֹקֵ֣חַ	יַעֲקֹ֣ב	אִשָּׁה֩	מִבְּנוֹת־	חֵ֨ת
from-faces-of	daughters-of	Heth	if	taking	Jacob	wife	from-daughters-of	Heth

כָּאֵ֙לֶּה֙	מִבְּנ֣וֹת	הָאָ֔רֶץ	לָ֥מָּה	לִּ֖י	חַיִּֽים׃
like-these	from-daughters-of	the-land	for-what	to-me	*life*

28 1 וַיִּקְרָ֥א	יִצְחָ֛ק	אֶֽל־	יַעֲקֹ֖ב	וַיְבָ֣רֶךְ	אֹת֑וֹ	וַיְצַוֵּ֙הוּ֙
then-he-called	Isaac	to	Jacob	and-he-blessed	—him	and-he-directed–him

וַיֹּ֣אמֶר	ל֔וֹ	לֹֽא־	תִקַּ֥ח	אִשָּׁ֖ה	מִבְּנ֥וֹת	כְּנָֽעַן׃	2 ק֥וּם	לֵךְ֙
and-he-said	to-him	not	you-are-to-take	wife	from-daughters-of	Canaan	arise	go

פַּדֶּ֣נָֽה	אֲרָ֔ם	בֵּ֥יתָה	בְתוּאֵ֖ל	אֲבִ֣י	אִמֶּ֑ךָ	וְקַח־	לְךָ֤
Paddan–DIR	Aram	house-of–DIR	Bethuel	father-of	mother-of–you	and-take	to–you

מִשָּׁם֙	אִשָּׁ֔ה	מִבְּנ֥וֹת	לָבָ֖ן	אֲחִ֥י	אִמֶּֽךָ׃	3 וְאֵ֤ל שַׁדַּי֙
from-there	wife	from-daughters-of	Laban	brother-of	mother-of–you	and-El-Shaddai

יְבָרֵ֣ךְ	אֹתְךָ֔	וְיַפְרְךָ֖	וְיַרְבֶּ֑ךָ	וְהָיִ֖יתָ
may-he-bless	—you	and-may-he-make-fruitful–you	and-may-he-multiply–you	that-you-will-be

לִקְהַ֥ל	עַמִּֽים׃	4 וְיִֽתֶּן־	לְךָ֙	אֶת־	בִּרְכַּ֣ת	אַבְרָהָ֔ם	לְךָ֖
to-assembly-of	peoples	and-may-he-give	to–you	—	blessing-of	Abraham	to–you

וּֽלְזַרְעֲךָ	אִתָּךְ	לְרִשְׁתְּךָ	אֶת־	אֶרֶץ	מְגֻרֶיךָ
and-to-seed-of–you	with–you	to-take-possession–you	—	land-of	sojournings-of–you

אֲשֶׁר־	נָתַן	אֱלֹהִים	לְאַבְרָהָם׃	5 וַיִּשְׁלַח	יִצְחָק	אֶת־	יַעֲקֹב
that	he-gave	*God*	to-Abraham	thus-he-sent-out	Isaac	—	Jacob

וַיֵּלֶךְ	פַּדֶּנָה	אֲרָם	אֶל־	לָבָן	בֶּן־	בְּתוּאֵל	הָאֲרַמִּי	אֲחִי
and-he-went	Paddan–DIR	Aram	to	Laban	son-of	Bethuel	the-Aramean	brother-of

רִבְקָה	אֵם	יַעֲקֹב	וְעֵשָׂו׃	6 וַיַּרְא	עֵשָׂו	כִּי־	בֵרַךְ	יִצְחָק
Rebekah	mother-of	Jacob	and-Esau	now-he-saw	Esau	that	he-had-blessed	Isaac

אֶת־	יַעֲקֹב	וְשִׁלַּח	אֹתוֹ	פַּדֶּנָה אֲרָם	לָקַחַת־	לוֹ	מִשָּׁם
—	Jacob	and-he-sent-away	—him	Aram-Paddan–DIR	to-take	to–him	from-there

אִשָּׁה	בְּבָרְכוֹ	אֹתוֹ	וַיְצַו	עָלָיו	לֵאמֹר	לֹא־	תִקַּח	אִשָּׁה
wife	when-to-bless–him	—him	then-he-directed	on–him	to-say	not	you-will-take	wife

מִבְּנוֹת	כְּנָעַן׃	7 וַיִּשְׁמַע	יַעֲקֹב	אֶל־	אָבִיו	וְאֶל־
from-daughters-of	Canaan	and-he-listened	Jacob	to	father-of–him	and-to

אִמּוֹ	וַיֵּלֶךְ	פַּדֶּנָה	אֲרָם׃	8 וַיַּרְא	עֵשָׂו	כִּי	רָעוֹת
mother-of–him	and-he-went	Paddan–DIR	Aram	when-he-saw	Esau	that	evil

בְּנוֹת	כְּנָעַן	בְּעֵינֵי	יִצְחָק	אָבִיו׃	9 וַיֵּלֶךְ	עֵשָׂו	אֶל־
daughters-of	Canaan	in-eyes-of	Isaac	father-of–him	then-he-went	Esau	to

יִשְׁמָעֵאל	וַיִּקַּח	אֶת־	מָחֲלַת׀	בַּת־	יִשְׁמָעֵאל	בֶּן־	אַבְרָהָם
Ishmael	and-he-took	—	Mahalath	daughter-of	Ishmael	son-of	Abraham

אֲחוֹת	נְבָיוֹת	עַל־	נָשָׁיו	לוֹ	לְאִשָּׁה׃	10 וַיֵּצֵא
sister-of	Nebaioth	in-addition-to	wives-of–him	to–him	for-wife	and-he-went-out

יַעֲקֹב	מִבְּאֵר שָׁבַע	וַיֵּלֶךְ	חָרָנָה׃	11 וַיִּפְגַּע	בַּמָּקוֹם
Jacob	from-Beersheba	and-he-went	Haran–DIR	and-he-touched	on-the-place

וַיָּלֶן	שָׁם	כִּי־	בָא	הַשֶּׁמֶשׁ	וַיִּקַּח	מֵאַבְנֵי
and-he-spent-the-night	there	because	he-had-gone	the-sun	and-he-took	from-stones-of

הַמָּקוֹם	וַיָּשֶׂם	מְרַאֲשֹׁתָיו	וַיִּשְׁכַּב	בַּמָּקוֹם	הַהוּא׃
the-place	and-he-put	*what-is-at-the-head-of–him*	and-he-lay-down	in-the-place	the-that

12 וַיַּחֲלֹם	וְהִנֵּה	סֻלָּם	מֻצָּב	אַרְצָה	וְרֹאשׁוֹ	מַגִּיעַ
and-he-dreamed	and-behold	ladder	being-set-up	earth–DIR	and-top-of–him	touching

הַשָּׁמָיְמָה	וְהִנֵּה	מַלְאֲכֵי	אֱלֹהִים	עֹלִים	וְיֹרְדִים	בּוֹ׃
the-heaven–DIR	and-behold	angels-of	*God*	*going-up*	*and-going-down*	on–him

13 וְהִנֵּה	יְהוָה	נִצָּב	עָלָיו	וַיֹּאמַר	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אַבְרָהָם
and-behold	Yahweh	standing	above–him	and-he-said	I	Yahweh	*God-of*	Abraham

אָבִיךָ	וֵאלֹהֵי	יִצְחָק	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	אַתָּה	שֹׁכֵב	עָלֶיהָ	לְךָ
father-of–you	*and-God-of*	Isaac	the-land	that	you	lying	on–her	to–you

אֶתְּנֶנָּה	וּלְזַרְעֶךָ׃	14 וְהָיָה	זַרְעֲךָ	כַּעֲפַר	הָאָרֶץ
I-will-give–her	and-to-seed-of–you	and-he-shall-be	seed-of–you	like-dust-of	the-earth

וּפָרַצְתָּ	יָמָּה	וָקֵדְמָה	וְצָפֹנָה	וָנֶגְבָּה
and-you-shall-spread-out	west–DIR	and-east–DIR	and-north–DIR	and-south–DIR

וְנִבְרְכוּ	בְךָ	כָּל־	מִשְׁפְּחֹת	הָאֲדָמָה	וּבְזַרְעֶךָ׃
and-they-shall-be-blessed	in–you	all-of	families-of	the-earth	and-in-seed-of–you

ham to you and to your offspring with you, that you may take possession of the land of your sojournings that God gave to Abraham!" [5] Thus Isaac sent Jacob away. And he went to Paddan-aram, to Laban, the son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

Esau Marries an Ishmaelite

[6] Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram to take a wife from there, and that as he blessed him he directed him, "You must not take a wife from the Canaanite women," [7] and that Jacob had obeyed his father and his mother and gone to Paddan-aram. [8] So when Esau saw that the Canaanite women did not please Isaac his father, [9] Esau went to Ishmael and took as his wife, besides the wives he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham's son, the sister of Nebaioth.

Jacob's Dream

[10] Jacob left Beersheba and went toward Haran. [11] And he came to a certain place and stayed there that night, because the sun had set. Taking one of the stones of the place, he put it under his head and lay down in that place to sleep. [12] And he dreamed, and behold, there was a ladder[1] set up on the earth, and the top of it reached to heaven. And behold, the angels of God were ascending and descending on it! [13] And behold, the LORD stood above it[2] and said, "I am the LORD, the God of Abraham your father and the God of Isaac. The land on which you lie I will give to you and to your offspring. [14] Your offspring shall be like the dust of the earth, and you shall spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south, and in you and your offspring shall all the families of the earth be

---

[1] Or *a flight of steps* [2] Or *beside him*

blessed. [15] Behold, I am with you and will keep you wherever you go, and will bring you back to this land. For I will not leave you until I have done what I have promised you." [16] Then Jacob awoke from his sleep and said, "Surely the LORD is in this place, and I did not know it." [17] And he was afraid and said, "How awesome is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven."

[18] So early in the morning Jacob took the stone that he had put under his head and set it up for a pillar and poured oil on the top of it. [19] He called the name of that place Bethel,[1] but the name of the city was Luz at the first. [20] Then Jacob made a vow, saying, "If God will be with me and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat and clothing to wear, [21] so that I come again to my father's house in peace, then the LORD shall be my God, [22] and this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house. And of all that you give me I will give a full tenth to you."

Jacob Marries Leah and Rachel

29 Then Jacob went on his journey and came to the land of the people of the east. [2] As he looked, he saw a well in the field, and behold, three flocks of sheep lying beside it, for out of that well the flocks were watered. The stone on the well's mouth was large, [3] and when all the flocks were gathered there, the shepherds would roll the stone from the mouth of the well and water the sheep, and put the stone back in its place over the mouth of the well.

15 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־ תֵּלֵךְ
you-will-go where in-all and-I-will-keep-you with-you I and-behold

וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־ הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר
that until I-will-leave–you not for the-this the-land to and-I-will-bring-back–you

אִם־ עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ 16 וַיִּיקַץ יַעֲקֹב
Jacob then-he-awoke to–you I-have-spoken what — I-have-done if

מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא
not and-I the-this in-the-place Yahweh is surely and-he-said from-sleep-of–him

יָדָעְתִּי׃ 17 וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־ נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה
this not the-this the-place being-feared how and-he-said and-he-was-afraid I-knew

כִּי אִם־ בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃ 18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב
Jacob so-he-did-early *the-heaven* gate-of and-this *God* house-of if but

בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־ הָאֶבֶן אֲשֶׁר־ שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
what-is-at-the-head-of-him he-had-put that the-stone — and-he-took in-the-morning

וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־ רֹאשָׁהּ׃ 19 וַיִּקְרָא
and-he-called top-of–her on oil and-he-poured stone-pillar —her and-he-set-up

אֶת־ שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־ הָעִיר
the-city name-of Luz but-however Bethel the-that the-place name-of —

לָרִאשֹׁנָה׃ 20 וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־ יִהְיֶה אֱלֹהִים
God he-will-be if to-say vow Jacob then-he-vowed for-the-first

עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־
and-he-will-give going I that the-this in-the-way and-he-will-keep–me with–me

לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃ 21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־
to in-peace so-that-I-will-return to-wear and-clothing to-eat bread to–me

בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃ 22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת
the-this and-the-stone *for-God* to–me Yahweh then-he-will-be father-of–me house-of

אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־
you-give that and-all-of *God* house-of he-will-be stone-pillar I-have-set-up that

לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃
to-you I-will-give-a-tenth-of-him to-give-a-tenth to–me

29 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־ קֶדֶם׃
east people-of land–DIR and-he-came feet-of–him Jacob then-he-lifted-up

2 וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־ שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־ צֹאן
sheep flocks-of three there and-behold in-the-field well and-behold and-he-looked

רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־ הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים
the-flocks they-gave-water the-that the-well from for by–her *lying-down*

וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־ פִּי הַבְּאֵר׃ 3 וְנֶאֶסְפוּ־ שָׁמָּה כָל־
all-of there–DIR and-they-were-gathered the-well mouth-of on large and-the-stone

הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ אֶת־ הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
the-well mouth-of from-on the-stone — and-they-rolled-away the-flocks

וְהִשְׁקוּ אֶת־ הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־ הָאֶבֶן עַל־ פִּי
mouth-of over the-stone — and-they-returned the-sheep — and-they-gave-water-to

---

[1] *Bethel* means *the house of God*

הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃ 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם
you from-where brothers-of-me Jacob to-them and-he-said to-place-of-her the-well

וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־ לָבָן בֶּן־
son-of Laban — ?-you-know to-them and-he-said we from-Haran and-they-said

נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said to-him ?-wellness to-them and-he-said we-know and-they-said Nahor

שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־ הַצֹּאן׃ 7 וַיֹּאמֶר הֵן
behold and-he-said the-sheep with coming daughter-of-him Rachel and-see wellness

עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־ עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן
the-sheep give-water-to the-livestock to-be-gathered time-of not high the-day still

וּלְכוּ רְעוּ׃ 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָל־
all-of they-are-gathered that until we-are-able not but-they-said pasture and-go

הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־ הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
the-well mouth-of from-on the-stone — and-they-roll-away the-flocks

וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃ 9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל׀ בָּאָה עִם־
with she-came and-Rachel with-them speaking still-he the-sheep then-we-give-water-to

הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא׃ 10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה
he-saw as now-he-was she one-shepherding for to-father-of-her which the-sheep

יַעֲקֹב אֶת־ רָחֵל בַּת־ לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־ צֹאן לָבָן
Laban sheep-of and— mother-of-him brother-of Laban daughter-of Rachel — Jacob

אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־ הָאֶבֶן מֵעַל
from-on the-stone — and-he-rolled Jacob and-he-approached mother-of-him brother-of

פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־ צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃
mother-of-him brother-of Laban flock-of — and-he-gave-water-to the-well mouth-of

11 וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־ קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃
and-he-wept voice-of-him — and-he-lifted-up —Rachel Jacob then-he-kissed

12 וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־ רִבְקָה
Rebekah son-of and-that he father-of-her kinsman-of that to-Rachel Jacob and-he-told

הִוא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃ 13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־ שֵׁמַע׀
report-of — Laban as-to-hear and-he-was to-father-of-her and-she-told and-she-ran he

יַעֲקֹב בֶּן־ אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־ לוֹ
—him and-he-embraced to-meet-him and-he-ran sister-of-him son-of Jacob

וַיְנַשֶּׁק־ לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־ בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת
— to-Laban and-he-told house-of-him to and-he-brought-him —him and-he-kissed

כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי
bones-of-me surely Laban to-him and-he-said the-these the-things all-of

וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃ 15 וַיֹּאמֶר לָבָן
Laban then-he-said days month-of with-him and-he-stayed you and-flesh-of-me

לְיַעֲקֹב הֲכִי־ אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם
without-compensation and-you-shall-serve-me you brother-of-me ?-because to-Jacob

הַגִּידָה לִּי מַה־ מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ 16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה
the-large name-of daughters two-of now-to-Laban wage-of-you what to-me tell

[4] Jacob said to them, "My brothers, where do you come from?" They said, "We are from Haran." [5] He said to them, "Do you know Laban the son of Nahor?" They said, "We know him." [6] He said to them, "Is it well with him?" They said, "It is well; and see, Rachel his daughter is coming with the sheep!" [7] He said, "Behold, it is still high day; it is not time for the livestock to be gathered together. Water the sheep and go, pasture them." [8] But they said, "We cannot until all the flocks are gathered together and the stone is rolled from the mouth of the well; then we water the sheep."

[9] While he was still speaking with them, Rachel came with her father's sheep, for she was a shepherdess. [10] Now as soon as Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, Jacob came near and rolled the stone from the well's mouth and watered the flock of Laban his mother's brother. [11] Then Jacob kissed Rachel and wept aloud. [12] And Jacob told Rachel that he was her father's kinsman, and that he was Rebekah's son, and she ran and told her father.

[13] As soon as Laban heard the news about Jacob, his sister's son, he ran to meet him and embraced him and kissed him and brought him to his house. Jacob told Laban all these things, [14] and Laban said to him, "Surely you are my bone and my flesh!" And he stayed with him a month.

[15] Then Laban said to Jacob, "Because you are my kinsman, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?" [16] Now Laban had two daughters. The name

of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel. 17 Leah's eyes were weak,[1] but Rachel was beautiful in form and appearance. 18 Jacob loved Rachel. And he said, "I will serve you seven years for your younger daughter Rachel." 19 Laban said, "It is better that I give her to you than that I should give her to any other man; stay with me." 20 So Jacob served seven years for Rachel, and they seemed to him but a few days because of the love he had for her.

21 Then Jacob said to Laban, "Give me my wife that I may go in to her, for my time is completed." 22 So Laban gathered together all the people of the place and made a feast. 23 But in the evening he took his daughter Leah and brought her to Jacob, and he went in to her. 24 (Laban gave[2] his female servant Zilpah to his daughter Leah to be her servant.) 25 And in the morning, behold, it was Leah! And Jacob said to Laban, "What is this you have done to me? Did I not serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?" 26 Laban said, "It is not so done in our country, to give the younger before the firstborn. 27 Complete the week of this one, and we will give you the other also in return for serving me another seven years." 28 Jacob did so, and completed her week. Then Laban gave him his daughter Rachel to be his wife. 29 (Laban gave his female servant Bilhah to his daughter Rachel to be her servant.) 30 So Jacob went in to Rachel also, and he loved Rachel more than Leah, and served Laban for another seven years.

Jacob's Children

31 When the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb, but

---

[1] Or *soft* [2] Or *had given*; also verse 29

לֵאָ֔ה	וְשֵׁ֥ם	הַקְּטַנָּ֖ה	רָחֵֽל׃	17 וְעֵינֵ֥י	לֵאָ֖ה	רַכּ֑וֹת	וְרָחֵל֙	הָֽיְתָ֔ה
Leah	and-name-of	the-small	Rachel	and-eyes-of	Leah	*weak*	but-Rachel	she-was

יְפַת־	תֹּ֖אַר	וִיפַ֥ת	מַרְאֶֽה׃	18 וַיֶּאֱהַ֥ב	יַעֲקֹ֖ב	אֶת־	רָחֵ֑ל
beautiful-of	form	and-beautiful-of	appearance	and-he-loved	Jacob	—	Rachel

וַיֹּ֗אמֶר	אֶֽעֱבָדְךָ֙	שֶׁ֣בַע	שָׁנִ֔ים	בְּרָחֵ֥ל	בִּתְּךָ֖	הַקְּטַנָּֽה׃
and-he-said	I-will-serve–you	seven	years	for-Rachel	daughter-of–you	the-small-one

19 וַיֹּ֣אמֶר	לָבָ֗ן	ט֚וֹב	תִּתִּ֣י	אֹתָ֣הּ	לָ֔ךְ	מִתִּתִּ֥י	אֹתָ֖הּ
and-he-said	Laban	good	to-give–me	—her	to–you	more-than-to-give–me	—her

לְאִ֣ישׁ	אַחֵ֑ר	שְׁבָ֖ה	עִמָּדִֽי׃	20 וַיַּעֲבֹ֧ד	יַעֲקֹ֛ב	בְּרָחֵ֖ל	שֶׁ֣בַע	שָׁנִ֑ים
to-man	other	stay	with–me	so-he-served	Jacob	for-Rachel	seven	years

וַיִּהְי֤וּ	בְעֵינָיו֙	כְּיָמִ֣ים	אֲחָדִ֔ים	בְּאַהֲבָת֖וֹ	אֹתָֽהּ׃	21 וַיֹּ֨אמֶר
and-they-were	in-eyes-of–him	as-days	ones	because-to-love–him	—her	then-he-said

יַעֲקֹ֤ב	אֶל־	לָבָן֙	הָבָ֣ה	אֶת־	אִשְׁתִּ֔י	כִּ֥י	מָלְא֖וּ	יָמָ֑י
Jacob	to	Laban	give	—	wife-of–me	for	they-are-fulfilled	days-of–me

וְאָב֖וֹאָה	אֵלֶֽיהָ׃	22 וַיֶּאֱסֹ֥ף	לָבָ֛ן	אֶת־	כָּל־	אַנְשֵׁ֥י	הַמָּק֖וֹם
that-I-may-go-in	to–her	so-he-gathered	Laban	—	all-of	men-of	the-place

וַיַּ֥עַשׂ	מִשְׁתֶּֽה׃	23 וַיְהִ֣י	בָעֶ֔רֶב	וַיִּקַּח֙	אֶת־	לֵאָ֣ה
and-he-made	feast	but-he-was	in-the-evening	and-he-took	—	Leah

בִתּ֔וֹ	וַיָּבֵ֥א	אֹתָ֖הּ	אֵלָ֑יו	וַיָּבֹ֖א	אֵלֶֽיהָ׃	24 וַיִּתֵּ֤ן
daughter-of–him	and-he-brought	—her	to–him	and-he-went-in	to–her	and-he-gave

לָבָן֙	לָ֔הּ	אֶת־	זִלְפָּ֖ה	שִׁפְחָת֑וֹ	לְלֵאָ֥ה	בִתּ֖וֹ	שִׁפְחָֽה׃
Laban	to–her	—	Zilpah	female-servant-of–him	to-Leah	daughter-of–him	female-servant

25 וַיְהִ֣י	בַבֹּ֔קֶר	וְהִנֵּה־	הִ֖וא	לֵאָ֑ה	וַיֹּ֣אמֶר	אֶל־	לָבָ֗ן	מַה־	זֹּאת֙
and-he-was	in-the-morning	and-behold	she	Leah	and-he-said	to	Laban	what	this

עָשִׂ֣יתָ	לִּ֔י	הֲלֹ֤א	בְרָחֵל֙	עָבַ֣דְתִּי	עִמָּ֔ךְ	וְלָ֖מָּה	רִמִּיתָֽנִי׃
you-have-done	to–me	?-not	for-Rachel	I-served	with–you	then-why	you-have-deceived–me

26 וַיֹּ֣אמֶר	לָבָ֔ן	לֹא־	יֵעָשֶׂ֥ה	כֵ֖ן	בִּמְקוֹמֵ֑נוּ	לָתֵ֥ת	הַצְּעִירָ֖ה	לִפְנֵ֥י
and-he-said	Laban	not	he-is-done	so	in-place-of–us	to-give	the-younger	before

הַבְּכִירָֽה׃	27 מַלֵּ֖א	שְׁבֻ֣עַ	זֹ֑את	וְנִתְּנָ֨ה	לְךָ֜	גַּם־	אֶת־	זֹ֗את
the-firstborn	fulfill	week-of	this	and-we-will-give	to–you	also	—	other

בַּעֲבֹדָה֙	אֲשֶׁ֣ר	תַּעֲבֹ֣ד	עִמָּדִ֔י	ע֖וֹד	שֶֽׁבַע־	שָׁנִ֥ים	אֲחֵרֽוֹת׃	28 וַיַּ֤עַשׂ
for-service	that	you-serve	with–me	yet	seven	years	*other*	then-he-did

יַעֲקֹב֙	כֵּ֔ן	וַיְמַלֵּ֖א	שְׁבֻ֣עַ	זֹ֑את	וַיִּתֶּן־	ל֛וֹ	אֶת־	רָחֵ֥ל
Jacob	so	and-fulfill	week-of	this	then-he-gave	to–him	—	Rachel

בִּתּ֖וֹ	ל֥וֹ	לְאִשָּֽׁה׃	29 וַיִּתֵּ֤ן	לָבָן֙	לְרָחֵ֣ל	בִּתּ֔וֹ	אֶת־
daughter-of–him	to–him	for-wife	and-he-gave	Laban	to-Rachel	daughter-of–him	—

בִּלְהָ֖ה	שִׁפְחָת֑וֹ	לָ֖הּ	לְשִׁפְחָֽה׃	30 וַיָּבֹא֙	גַּ֣ם	אֶל־	רָחֵ֔ל
Bilhah	female-servant-of–him	to–her	for-female-servant	so-he-went-in	also	to	Rachel

וַיֶּֽאֱהַ֥ב	גַּֽם־	אֶת־	רָחֵ֖ל	מִלֵּאָ֑ה	וַיַּעֲבֹ֣ד	עִמּ֔וֹ	ע֖וֹד	שֶֽׁבַע־
and-he-loved	also	—	Rachel	more-than-Leah	and-he-served	with-him	still	seven

שָׁנִ֥ים	אֲחֵרֽוֹת׃	31 וַיַּ֤רְא	יְהוָה֙	כִּֽי־	שְׂנוּאָ֣ה	לֵאָ֔ה	וַיִּפְתַּ֖ח	אֶת־
years	*other*	when-he-saw	Yahweh	that	being-hated	Leah	then-he-opened	—

רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃ 32 וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן
son and-she-bore Leah and-she-conceived barren but-Rachel womb-of-her

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־ רָאָה יְהוָה
Yahweh he-has-looked because she-said for Reuben name-of-him and-she-called

בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃ 33 וַתַּהַר עוֹד
again and-she-conceived husband-of-me he-will-love-me now for on-affliction-of-me

וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־ שָׁמַע יְהוָה כִּי־ שְׂנוּאָה אָנֹכִי
I being-hated that Yahweh he-has-heard because and-she-said son and-she-bore

וַיִּתֶּן־ לִי גַּם־ אֶת־ זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃
Simeon name-of-him and-she-called this — also to-me and-he-gave

34 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה
he-will-be-joined this-time now and-she-said son and-she-bore again and-she-conceived

אִישִׁי אֵלַי כִּי־ יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־ כֵּן
thus upon sons three to-him I-have-borne because to-me husband-of-me

קָרָא־ שְׁמוֹ לֵוִי׃ 35 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
and-she-said son and-she-bore again and-she-conceived Levi name-of-him he-was-called

הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־ יְהוָה עַל־ כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה
Judah name-of-him she-called thus upon Yahweh — I-will-praise this-time

וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃
from-to-bear then-she-stood-still

30 1 וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל
Rachel then-she-envied to-Jacob she-bore not that Rachel when-she-saw

בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־ יַעֲקֹב הָבָה־ לִּי בָנִים וְאִם־ אַיִן מֵתָה
dying not or-if children to-me give Jacob to and-she-said over-sister-of-her

אָנֹכִי׃ 2 וַיִּחַר־ אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים
God ?-in-place-of and-he-said against-Rachel Jacob nose-of and-he-was-hot I

אָנֹכִי אֲשֶׁר־ מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי־ בָטֶן׃ 3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה
behold then-she-said womb fruit-of from-you he-has-withheld who I

אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־ בִּרְכַּי
knees-of-me on so-that-she-may-bear to-her go-in Bilhah female-servant-of-me

וְאִבָּנֶה גַם־ אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃ 4 וַתִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ בִּלְהָה
Bilhah — to-him so-she-gave from-her I even that-I-may-be-built-up

שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃ 5 וַתַּהַר בִּלְהָה
Bilhah and-she-conceived Jacob to-her and-he-went-in for-wife female-servant-of-her

וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃ 6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם
and-also *God* he-has-judged-me Rachel then-she-said son to-Jacob and-she-bore

שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־ לִי בֵּן עַל־ כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ
name-of-him she-called thus upon son to-me and-he-has-given on-voice-of-me he-has-heard

דָּן׃ 7 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי
second son Rachel female-servant-of Bilhah and-she-bore again and-she-conceived Dan

לְיַעֲקֹב׃ 8 וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים׀ נִפְתַּלְתִּי עִם־ אֲחֹתִי
sister-of-me with I-have-wrestled *God* wrestlings-of Rachel then-she-said to-Jacob

Rachel was barren. [32] And Leah conceived and bore a son, and she called his name Reuben,[1] for she said, "Because the LORD has looked upon my affliction; for now my husband will love me." [33] She conceived again and bore a son, and said, "Because the LORD has heard that I am hated, he has given me this son also." And she called his name Simeon.[2] [34] Again she conceived and bore a son, and said, "Now this time my husband will be attached to me, because I have borne him three sons." Therefore his name was called Levi.[3] [35] And she conceived again and bore a son, and said, "This time I will praise the LORD." Therefore she called his name Judah.[4] Then she ceased bearing.

30 When Rachel saw that she bore Jacob no children, she envied her sister. She said to Jacob, "Give me children, or I shall die!" [2] Jacob's anger was kindled against Rachel, and he said, "Am I in the place of God, who has withheld from you the fruit of the womb?" [3] Then she said, "Here is my servant Bilhah; go in to her, so that she may give birth on my behalf,[5] that even I may have children[6] through her." [4] So she gave him her servant Bilhah as a wife, and Jacob went in to her. [5] And Bilhah conceived and bore Jacob a son. [6] Then Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice and given me a son." Therefore she called his name Dan.[7] [7] Rachel's servant Bilhah conceived again and bore Jacob a second son. [8] Then Rachel said, "With mighty wrestlings[8] I have wrestled

[1] *Reuben* means *See, a son* [2] *Simeon* sounds like the Hebrew for *heard* [3] *Levi* sounds like the Hebrew for *attached* [4] *Judah* sounds like the Hebrew for *praise* [5] Hebrew *on my knees* [6] Hebrew *be built up*, which sounds like the Hebrew for *children* [7] *Dan* sounds like the Hebrew for *judged* [8] Hebrew *With wrestlings of God*

with my sister and have prevailed." So she called his name Naphtali.[1]

9 When Leah saw that she had ceased bearing children, she took her servant Zilpah and gave her to Jacob as a wife. 10 Then Leah's servant Zilpah bore Jacob a son. 11 And Leah said, "Good fortune has come!" so she called his name Gad.[2] 12 Leah's servant Zilpah bore Jacob a second son. 13 And Leah said, "Happy am I! For women have called me happy." So she called his name Asher.[3]

14 In the days of wheat harvest Reuben went and found mandrakes in the field and brought them to his mother Leah. Then Rachel said to Leah, "Please give me some of your son's mandrakes." 15 But she said to her, "Is it a small matter that you have taken away my husband? Would you take away my son's mandrakes also?" Rachel said, "Then he may lie with you tonight in exchange for your son's mandrakes." 16 When Jacob came from the field in the evening, Leah went out to meet him and said, "You must come in to me, for I have hired you with my son's mandrakes." So he lay with her that night. 17 And God listened to Leah, and she conceived and bore Jacob a fifth son. 18 Leah said, "God has given me my wages because I gave my servant to my husband." So she called his name Issachar.[4]

19 And Leah conceived again, and she bore Jacob a sixth son. 20 Then Leah said, "God has endowed me with a good endowment; now my husband will honor me, because I have borne him six sons." So she called his name Zebulun.[5] 21 Afterward she bore a

---

[1] *Naphtali* sounds like the Hebrew for *wrestling*
[2] *Gad* sounds like the Hebrew for *good fortune*
[3] *Asher* sounds like the Hebrew for *happy*
[4] *Issachar* sounds like the Hebrew for *wages*, or *hire* [5] *Zebulun* sounds like the Hebrew for *honor*

גַּם־	יָכֹלְתִּי	וַתִּקְרָא	שְׁמוֹ	נַפְתָּלִי׃	9 וַתֵּרֶא	לֵאָה	כִּי
also	I-have-prevailed	so-she-called	name-of-him	Naphtali	when-she-saw	Leah	that

עָמְדָה	מִלֶּדֶת	וַתִּקַּח	אֶת־	זִלְפָּה	שִׁפְחָתָהּ	וַתִּתֵּן
she-stood-still	from-to-bear	then-she-took	—	Zilpah	female-servant-of-her	and-she-gave

אֹתָהּ	לְיַעֲקֹב	לְאִשָּׁה׃	10 וַתֵּלֶד	זִלְפָּה	שִׁפְחַת	לֵאָה	לְיַעֲקֹב	בֵּן׃
—her	to-Jacob	for-wife	then-she-bore	Zilpah	female-servant-of	Leah	to-Jacob	son

11 וַתֹּאמֶר	לֵאָה	בָּגָד	וַתִּקְרָא	אֶת־	שְׁמוֹ	גָּד׃	12 וַתֵּלֶד
and-she-said	Leah	with-good-fortune	so-she-called	—	name-of-him	Gad	and-she-bore

זִלְפָּה	שִׁפְחַת	לֵאָה	בֵּן	שֵׁנִי	לְיַעֲקֹב׃	13 וַתֹּאמֶר	לֵאָה
Zilpah	female-servant-of	Leah	son	second	to-Jacob	and-she-said	Leah

בְּאָשְׁרִי	כִּי	אִשְּׁרוּנִי	בָּנוֹת	וַתִּקְרָא	אֶת־
with-happiness-of-me	for	they-have-called-happy-me	daughters	so-she-called	—

שְׁמוֹ	אָשֵׁר׃	14 וַיֵּלֶךְ	רְאוּבֵן	בִּימֵי	קְצִיר־	חִטִּים	וַיִּמְצָא
name-of-him	Asher	and-he-went	Reuben	in-days-of	harvest-of	*wheat*	and-he-found

דוּדָאִים	בַּשָּׂדֶה	וַיָּבֵא	אֹתָם	אֶל־	לֵאָה	אִמּוֹ	וַתֹּאמֶר
mandrakes	in-the-field	and-he-brought	—them	to	Leah	mother-of-him	then-she-said

רָחֵל	אֶל־	לֵאָה	תְּנִי־	נָא	לִי	מִדּוּדָאֵי	בְּנֵךְ׃	15 וַתֹּאמֶר
Rachel	to	Leah	give	please	to-me	from-mandrakes-of	son-of-you	but-she-said

לָהּ	הַמְעַט	קַחְתֵּךְ	אֶת־	אִישִׁי	וְלָקַחַת	גַּם	אֶת־	דּוּדָאֵי
to-her	?-little	to-take-you	—	husband-of-me	and-to-take	also	—	mandrakes-of

בְּנִי	וַתֹּאמֶר	רָחֵל	לָכֵן	יִשְׁכַּב	עִמָּךְ	הַלַּיְלָה	תַּחַת
son-of-me	and-she-said	Rachel	to-thus	he-shall-lie	with-you	the-night	in-place-of

דּוּדָאֵי	בְּנֵךְ׃	16 וַיָּבֹא	יַעֲקֹב	מִן־	הַשָּׂדֶה	בָּעֶרֶב
mandrakes-of	son-of-you	when-he-came	Jacob	from	the-field	in-the-evening

וַתֵּצֵא	לֵאָה	לִקְרָאתוֹ	וַתֹּאמֶר	אֵלַי	תָּבוֹא	כִּי	שָׂכֹר
then-she-went-out	Leah	to-meet-him	and-she-said	to-me	you-are-to-come-in	for	to-hire

שְׂכַרְתִּיךָ	בְּדוּדָאֵי	בְּנִי	וַיִּשְׁכַּב	עִמָּהּ	בַּלַּיְלָה	הוּא׃
I-have-hired-you	with-mandrakes-of	son-of-me	so-he-lay	with-her	in-the-night	that

17 וַיִּשְׁמַע	אֱלֹהִים	אֶל־	לֵאָה	וַתַּהַר	וַתֵּלֶד	לְיַעֲקֹב	בֵּן
and-he-listened	*God*	to	Leah	and-she-conceived	and-she-bore	to-Jacob	son

חֲמִישִׁי׃	18 וַתֹּאמֶר	לֵאָה	נָתַן	אֱלֹהִים	שְׂכָרִי	אֲשֶׁר־	נָתַתִּי
fifth	and-she-said	Leah	he-has-given	*God*	wage-of-me	because	I-gave

שִׁפְחָתִי	לְאִישִׁי	וַתִּקְרָא	שְׁמוֹ	יִשָּׂשכָר׃
female-servant-of-me	to-husband-of-me	so-she-called	name-of-him	Issachar

19 וַתַּהַר	עוֹד	לֵאָה	וַתֵּלֶד	בֵּן־	שִׁשִּׁי	לְיַעֲקֹב׃ [a]	20 וַתֹּאמֶר
and-she-conceived	again	Leah	and-she-bore	son	sixth	to-Jacob	then-she-said

לֵאָה	זְבָדַנִי	אֱלֹהִים׀	אֹתִי	זֵבֶד	טוֹב	הַפַּעַם
Leah	he-has-endowed-me	*God*	with-me	gift	good	the-time

יִזְבְּלֵנִי	אִישִׁי	כִּי־	יָלַדְתִּי	לוֹ	שִׁשָּׁה	בָנִים
he-will-acknowledge-me	husband-of-me	because	I-have-borne	to-him	six	sons

וַתִּקְרָא	אֶת־	שְׁמוֹ	זְבֻלוּן׃	21 וְאַחַר	יָלְדָה	בַּת	וַתִּקְרָא
so-she-called	—	name-of-him	Zebulun	and-afterwards	she-bore	daughter	and-she-called

---

30:11 בָּא גָד ק
30:19 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לְ

אֶת־ שְׁמָהּ דִּינָה׃ 22וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־ רָחֵל וַיִּשְׁמַע
and-he-listened Rachel — *God* then-he-remembered Dinah name-of-her —

אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־ רַחְמָהּ׃ 23וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
son and-she-bore and-she-conceived womb-of-her — and-he-opened *God* to-her

וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־ חֶרְפָּתִי׃ 24וַתִּקְרָא אֶת־
— and-she-called reproach-of-me — *God* he-has-taken-away and-she-said

שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃ 25וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
as and-he-was another son to-me Yahweh may-he-add to-say Joseph name-of-him

יָלְדָה רָחֵל אֶת־ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ לָבָן שַׁלְּחֵנִי
send-away-me Laban to Jacob and-he-said Joseph — Rachel she-had-borne

וְאֵלְכָה אֶל־ מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃ 26תְּנָה אֶת־ נָשַׁי וְאֶת־
and— wives-of-me — give and-to-land-of-me place-of-me to that-I-may-go

יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֵן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
you-know you for that-I-may-go for-them —you I-have-served whom children-of-me

אֶת־ עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃ 27וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־ נָא
now if Laban to-him but-he-said I-have-served-you which service-of-me —

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה
Yahweh that-he-has-blessed-me I-have-learned-by-divination in-eyes-of-you favor I-have-found

בִּגְלָלֶךָ׃ 28וַיֹּאמַר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃ 29וַיֹּאמֶר
and-he-said and-I-will-give upon-me wage-of-you designate and-he-said because-of-you

אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־ הָיָה
he-has-been what and— I-have-served-you how — you-know you to-him

מִקְנְךָ אִתִּי׃ 30כִּי מְעַט אֲשֶׁר־ הָיָה לְךָ לְפָנַי
before-me to-you he-was what little for with-me livestock-of-you

וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ
—you Yahweh and-he-has-blessed to-the-abundance and-he-has-increased

לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם־ אָנֹכִי לְבֵיתִי׃
for-house-of-me I also I-shall-do when but-now according-to-foot-of-me

31וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־ לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־ תִתֶּן־ לִי
to-me you-shall-give not Jacob and-he-said to-you I-shall-give what and-he-said

מְאוּמָה אִם־ תַּעֲשֶׂה־ לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה
I-will-pasture I-will-return the-this the-thing for-me you-will-do if anything

צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃ 32אֶעֱבֹר בְּכָל־ צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר
to-remove the-day flock-of-you through-all-of let-me-pass I-will-keep flock-of-you

מִשָּׁם כָּל־ שֶׂה ׀ נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־ שֶׂה־
small-livestock and-every-of and-being-spotted speckled small-livestock all-of from-there

חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה
and-he-shall-be among-the-goats and-speckled and-being-spotted among-the-lambs dark-colored

שְׂכָרִי׃ 33וְעָנְתָה־ בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־
when tomorrow on-day righteousness-of-me with-me so-she-will-answer wage-of-me

תָבוֹא עַל־ שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־ אֵינֶנּוּ נָקֹד
speckled not-him that every-of before-you wage-of-me over you-come

daughter and called her name Dinah.

22 Then God remembered Rachel, and God listened to her and opened her womb. 23 She conceived and bore a son and said, “God has taken away my reproach.” 24 And she called his name Joseph,[1] saying, “May the LORD add to me another son!”

Jacob’s Prosperity

25 As soon as Rachel had borne Joseph, Jacob said to Laban, “Send me away, that I may go to my own home and country. 26 Give me my wives and my children for whom I have served you, that I may go, for you know the service that I have given you.” 27 But Laban said to him, “If I have found favor in your sight, I have learned by divination that[2] the LORD has blessed me because of you. 28 Name your wages, and I will give it.” 29 Jacob said to him, “You yourself know how I have served you, and how your livestock has fared with me. 30 For you had little before I came, and it has increased abundantly, and the LORD has blessed you wherever I turned. But now when shall I provide for my own household also?” 31 He said, “What shall I give you?” Jacob said, “You shall not give me anything. If you will do this for me, I will again pasture your flock and keep it: 32 let me pass through all your flock today, removing from it every speckled and spotted sheep and every black lamb, and the spotted and speckled among the goats, and they shall be my wages. 33 So my honesty will answer for me later, when you come to look into my wages with you. Every one that is not speckled

[1] *Joseph* means *May he add*, and sounds like the Hebrew for *taken away* [2] Or *have become rich and*

and spotted among the goats and black among the lambs, if found with me, shall be counted stolen." [34] Laban said, "Good! Let it be as you have said." [35] But that day Laban removed the male goats that were striped and spotted, and all the female goats that were speckled and spotted, every one that had white on it, and every lamb that was black, and put them in the charge of his sons. [36] And he set a distance of three days' journey between himself and Jacob, and Jacob pastured the rest of Laban's flock.

[37] Then Jacob took fresh sticks of poplar and almond and plane trees, and peeled white streaks in them, exposing the white of the sticks. [38] He set the sticks that he had peeled in front of the flocks in the troughs, that is, the watering places, where the flocks came to drink. And since they bred when they came to drink, [39] the flocks bred in front of the sticks and so the flocks brought forth striped, speckled, and spotted. [40] And Jacob separated the lambs and set the faces of the flocks toward the striped and all the black in the flock of Laban. He put his own droves apart and did not put them with Laban's flock. [41] Whenever the stronger of the flock were breeding, Jacob would lay the sticks in the troughs before the eyes of the flock, that they might breed among the sticks, [42] but for the feebler of the flock he would not lay them there. So the feebler would be Laban's, and the stronger Jacob's. [43] Thus the man increased greatly and had large flocks, female servants and male servants, and camels and donkeys.

Jacob Flees from Laban

31 Now Jacob heard that the sons of Laban were saying, "Jacob

וְטָלוּא	בָּעִזִּים	וְחוּם	בַּכְּשָׂבִים	גָּנוּב	הוּא
and-being-spotted	among-the-goats	and-dark-colored	among-the-lambs	being-stolen	he

אִתִּי׃	34 וַיֹּאמֶר	לָבָן	הֵן	לוּ	יְהִי	כִדְבָרֶךָ׃
with–me	and-he-said	Laban	behold	if-only	let-him-be	as-word-of–you

35 וַיָּסַר	בַּיּוֹם	הַהוּא	אֶת־	הַתְּיָשִׁים	הָעֲקֻדִּים	וְהַטְּלֻאִים
but-he-removed	on-the-day	the-that	—	the-male-goats	*the-striped*	*and-the-being-spotted*

וְאֵת	כָּל־	הָעִזִּים	הַנְּקֻדּוֹת	וְהַטְּלֻאֹת	כֹּל	אֲשֶׁר־	לָבָן
and—	all-of	the-female-goats	*the-speckled*	*and-the-being-spotted*	every-of	that	white

בּוֹ	וְכָל־	חוּם	בַּכְּשָׂבִים	וַיִּתֵּן	בְּיַד־	בָּנָיו׃
on–him	and-every-of	dark-colored	among-the-lambs	and-he-put	in-hand-of	sons-of–him

36 וַיָּשֶׂם	דֶּרֶךְ	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	בֵּינוֹ	וּבֵין	יַעֲקֹב	וְיַעֲקֹב
and-he-set	distance-of	three-of	days	between–him	and-between	Jacob	and-Jacob

רֹעֶה	אֶת־	צֹאן	לָבָן	הַנּוֹתָרֹת׃	37 וַיִּקַּח־	לוֹ	יַעֲקֹב	מַקַּל
pasturing	—	flock-of	Laban	the-ones-remaining	then-he-took	to–him	Jacob	stick-of

לִבְנֶה	לַח	וְלוּז	וְעַרְמוֹן	וַיְפַצֵּל	בָּהֵן
white-poplar	fresh	and-almond-tree	and-plane-tree	and-he-peeled-away	in–them

פְּצָלוֹת	לְבָנוֹת	מַחְשֹׂף	הַלָּבָן	אֲשֶׁר	עַל־	הַמַּקְלוֹת׃	38 וַיַּצֵּג
stripped-sections	*white*	exposure-of	the-white	which	on	the-sticks	and-he-set

אֶת־	הַמַּקְלוֹת	אֲשֶׁר	פִּצֵּל	בָּרְהָטִים	בְּשִׁקְתוֹת	הַמָּיִם	אֲשֶׁר
—	the-sticks	that	he-had-peeled	in-troughs	in-containers-of	*the-water*	where

תָּבֹאןָ	הַצֹּאן	לִשְׁתּוֹת	לְנֹכַח	הַצֹּאן	וַיֵּחַמְנָה	בְּבֹאָן
they-came	the-flock	to-drink	in-front-of	the-flock	and-they-bred	when-to-come–them

לִשְׁתּוֹת׃	39 וַיֶּחֱמוּ	הַצֹּאן	אֶל־	הַמַּקְלוֹת	וַתֵּלַדְןָ	הַצֹּאן	עֲקֻדִּים
to-drink	and-they-bred	the-flock	by	the-sticks	and-so-they-bore	the-flock	*striped*

נְקֻדִּים	וּטְלֻאִים׃	40 וְהַכְּשָׂבִים	הִפְרִיד	יַעֲקֹב	וַיִּתֵּן	פְּנֵי
speckled	*and-being-spotted*	and-the-lambs	he-separated	Jacob	and-he-set	faces-of

הַצֹּאן	אֶל־	עָקֹד	וְכָל־	חוּם	בְּצֹאן	לָבָן	וַיָּשֶׁת־	לוֹ
the-flock	toward	striped	and-all-of	dark-colored	in-flock-of	Laban	and-he-put	to–him

עֲדָרִים	לְבַדּוֹ	וְלֹא	שָׁתָם	עַל־	צֹאן	לָבָן׃	41 וְהָיָה	בְּכָל־
droves	to-part-of–him	and-not	he-put–them	with	flock-of	Laban	and-he-was	at-all-of

יַחֵם	הַצֹּאן	הַמְקֻשָּׁרוֹת	וְשָׂם	יַעֲקֹב	אֶת־	הַמַּקְלוֹת
to-breed	the-flock	the-ones-being-strong	and-he-lay	Jacob	—	the-sticks

לְעֵינֵי	הַצֹּאן	בָּרְהָטִים	לְיַחְמֵנָּה	בַּמַּקְלוֹת׃
before-eyes-of	the-flock	in–the-troughs	to-breed–them	among-the-sticks

42 וּבְהַעֲטִיף	הַצֹּאן	לֹא	יָשִׂים	וְהָיָה	הָעֲטֻפִים	לְלָבָן
but-among-to-be-feeble	the-flock	not	he-lay	so-he-was	the-ones-being-feeble	to-Laban

וְהַקְּשֻׁרִים	לְיַעֲקֹב׃	43 וַיִּפְרֹץ	הָאִישׁ	מְאֹד	מְאֹד	וַיְהִי־
and-the-ones-being-strong	to-Jacob	thus-he-increased	the-man	very	very	and-he-was

לוֹ	צֹאן	רַבּוֹת	וּשְׁפָחוֹת	וַעֲבָדִים	וּגְמַלִּים	וַחֲמֹרִים׃
to–him	flock	large-ones	and-female-servants	and-male-servants	and-camels	and-donkeys

31	1 וַיִּשְׁמַע	אֶת־	דִּבְרֵי	בְנֵי־	לָבָן	לֵאמֹר	לָקַח	יַעֲקֹב	אֵת
	now-he-heard	—	words-of	sons-of	Laban	to-say	he-has-taken	Jacob	—

כָּל־ אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־
all-of — he-has-made to-father-of-us and-from-what to-father-of-us that all-of
הַכָּבֹד הַזֶּה׃ 2 וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־ פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ
with-him not-him and-behold Laban *face-of* — Jacob and-he-saw the-this the-wealth
כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־ אֶרֶץ
land-of to return Jacob to Yahweh then-he-said three-days-ago as-yesterday
אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ 4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
Jacob so-he-sent with-you and-I-will-be and-to-kindred-of-you fathers-of-you
וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־ צֹאנוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶן
to-them and-he-said flock-of-him to the-field and-to-Leah to-Rachel and-he-called
רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־ פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־ אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם
three-days-ago as-yesterday to-me not-him that father-of-you *face-of* — I seeing
וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃ 6 וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־
with-all-of that you-know and-you with-me he-has-been father-of-me *but-God-of*
כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־ אֲבִיכֶן׃ 7 וַאֲבִיכֶן הֵתֶל
he-has-deceived yet-father-of-you father-of-you — I-have-served strength-of-me
בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־ מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־ נְתָנוֹ
he-allowed-him but-not times ten wage-of-me — and-he-has-changed with-me
אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃ 8 אִם־ כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
wage-of-you he-shall-be *spotted* he-said thus if with-me to-harm *God*
וְיָלְדוּ כָל־ הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־ כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה
he-shall-be *striped* he-said thus and-if *spotted* the-flock all-of then-they-bore
שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־ הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃ 9 וַיַּצֵּל אֱלֹהִים
God thus-he-has-taken-away *striped* the-flock all-of then-they-bore wage-of-you
אֶת־ מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־ לִי׃ 10 וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם
to-be-on-heat in-time and-he-was to-me and-he-has-given father-of-you livestock-of —
הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים
the-male-goats and-behold in-the-dream and-I-saw eyes-of-me and-I-lifted-up the-flock
הָעֹלִים עַל־ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי
to-me then-he-said *and-spotted* *speckled* *striped* the-flock on the-ones-going-up
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר שָׂא־ נָא
now lift-up and-he-said here–I and-I-said Jacob in-the-dream *the-God* angel-of
עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־ הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים
spotted *striped* the-flock together-with the-ones-mating the-male-goats all-of and-see eyes-of-you
וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־ אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃ 13 אָנֹכִי הָאֵל
the-God-of I to-you doing Laban that all-of — I-have-seen for *and-mottled*
בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר b נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶר
vow there to-me you-vowed where stone-pillar there you-anointed where Bethel
עַתָּה קוּם צֵא מִן־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃
kindred-of-you land-of to and-return the-this the-land from go-out arise now
14 וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק
portion to-us ?-still to-him and-they-said and-Leah Rachel then-she-answered

has taken all that was our father's, and from what was our father's he has gained all this wealth." [2] And Jacob saw that Laban did not regard him with favor as before. [3] Then the LORD said to Jacob, "Return to the land of your fathers and to your kindred, and I will be with you."

[4] So Jacob sent and called Rachel and Leah into the field where his flock was [5] and said to them, "I see that your father does not regard me with favor as he did before. But the God of my father has been with me. [6] You know that I have served your father with all my strength, [7] yet your father has cheated me and changed my wages ten times. But God did not permit him to harm me. [8] If he said, 'The spotted shall be your wages,' then all the flock bore spotted; and if he said, 'The striped shall be your wages,' then all the flock bore striped. [9] Thus God has taken away the livestock of your father and given them to me. [10] In the breeding season of the flock I lifted up my eyes and saw in a dream that the goats that mated with the flock were striped, spotted, and mottled. [11] Then the angel of God said to me in the dream, 'Jacob,' and I said, 'Here I am!' [12] And he said, 'Lift up your eyes and see, all the goats that mate with the flock are striped, spotted, and mottled, for I have seen all that Laban is doing to you. [13] I am the God of Bethel, where you anointed a pillar and made a vow to me. Now arise, go out from this land and return to the land of your kindred.'" [14] Then Rachel and Leah answered and said to him, "Is there any portion or inheritance

---

31:13 b read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, וַא'

left to us in our father's house? [15] Are we not regarded by him as foreigners? For he has sold us, and he has indeed devoured our money. [16] All the wealth that God has taken away from our father belongs to us and to our children. Now then, whatever God has said to you, do."

[17] So Jacob arose and set his sons and his wives on camels. [18] He drove away all his livestock, all his property that he had gained, the livestock in his possession that he had acquired in Paddan-aram, to go to the land of Canaan to his father Isaac. [19] Laban had gone to shear his sheep, and Rachel stole her father's household gods. [20] And Jacob tricked[1] Laban the Aramean, by not telling him that he intended to flee. [21] He fled with all that he had and arose and crossed the Euphrates,[2] and set his face toward the hill country of Gilead.

[22] When it was told Laban on the third day that Jacob had fled, [23] he took his kinsmen with him and pursued him for seven days and followed close after him into the hill country of Gilead. [24] But God came to Laban the Aramean in a dream by night and said to him, "Be careful not to say anything to Jacob, either good or bad."

[25] And Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the hill country, and Laban with his kinsmen pitched tents in the hill country of Gilead. [26] And Laban said to Jacob, "What have you done, that you have tricked me and driven away my daughters like captives of the sword?

וְנַחֲלָ֖ה	or-inheritance
בְּבֵ֥ית	in-house-of
אָבִֽינוּ׃	father-of–us
15 הֲל֧וֹא	?-not
נָכְרִיּ֛וֹת	foreign-ones
נֶחְשַׁ֥בְנוּ	we-are-regarded
ל֖וֹ	by–him
כִּ֣י	for
מְכָרָ֑נוּ	he-has-sold–us
וַיֹּ֥אכַל	and-he-has-consumed
גַּם־	also
אָכ֖וֹל	to-consume
אֶת־	—
כַּסְפֵּֽנוּ׃	money-of–us
16 כִּ֣י	for
כָל־	all-of
הָעֹ֗שֶׁר	the-wealth
אֲשֶׁ֨ר	that
הִצִּ֤יל	he-has-taken-away
אֱלֹהִים֙	*God*
מֵֽאָבִ֔ינוּ	from-father-of–us
לָ֥נוּ	to–us
ה֖וּא	he
וּלְבָנֵ֑ינוּ	and-to-children-of–us
וְעַתָּ֗ה	then-now
כֹּל֩	all
אֲשֶׁ֨ר	which
אָמַ֧ר	he-has-said
אֱלֹהִ֛ים	*God*
אֵלֶ֖יךָ	to–you
עֲשֵֽׂה׃	do
17 וַיָּ֖קָם	so-he-arose
יַעֲקֹ֑ב	Jacob
וַיִּשָּׂ֛א	and-he-lifted
אֶת־	—
בָּנָ֥יו	sons-of–him
וְאֶת־	and—
נָשָׁ֖יו	wives-of–him
עַל־	on
הַגְּמַלִּֽים׃	the-camels
18 וַיִּנְהַ֣ג	and-he-drove-away
אֶת־	—
כָּל־	all-of
מִקְנֵ֗הוּ	livestock-of–him
וְאֶת־	and—
כָּל־	all-of
רְכֻשׁוֹ֙	possession-of–him
אֲשֶׁ֣ר	that
רָכָ֔שׁ	he-had-acquired
מִקְנֵה֙	livestock-of
קִנְיָנ֔וֹ	possession-of–him
אֲשֶׁ֥ר	that
רָכַ֖שׁ	he-had-acquired
בְּפַדַּ֣ן אֲרָ֑ם	in-Paddan-aram
לָב֛וֹא	to-go
אֶל־	to
יִצְחָ֥ק	Isaac
אָבִ֖יו	father-of–him
אַ֥רְצָה	land-of–DIR
כְּנָֽעַן׃	Canaan
19 וְלָבָ֣ן	and-Laban
הָלַ֔ךְ	he-had-gone
לִגְזֹ֖ז	to-shear
אֶת־	—
צֹאנ֑וֹ	sheep-of–him
וַתִּגְנֹ֣ב	and-she-stole
רָחֵ֔ל	Rachel
אֶת־	—
הַתְּרָפִ֖ים	the-household-gods
אֲשֶׁ֥ר	that
לְאָבִֽיהָ׃	to-father-of–her
20 וַיִּגְנֹ֣ב	and-he-stole
יַעֲקֹ֔ב	Jacob
אֶת־	—
לֵ֖ב	heart-of
לָבָ֣ן	Laban
הָאֲרַמִּ֑י	the-Aramean
עַל־	by
בְּלִ֨י	not
הִגִּ֣יד	telling
ל֔וֹ	to–him
כִּ֥י	that
בֹרֵ֖חַ	fleeing
הֽוּא׃	he
21 וַיִּבְרַ֥ח	and-he-fled
הוּא֙	he
וְכָל־	and-all-of
אֲשֶׁר־	that
ל֔וֹ	to–him
וַיָּ֖קָם	and-he-arose
וַיַּעֲבֹ֣ר	and-he-crossed
אֶת־	—
הַנָּהָ֑ר	the-River
וַיָּ֥שֶׂם	and-he-set
אֶת־	—
פָּנָ֖יו	*face-of–him*
הַ֥ר	hill-country-of
הַגִּלְעָֽד׃	the-Gilead
22 וַיֻּגַּ֥ד	when-he-was-told
לְלָבָ֖ן	to-Laban
בַּיּ֣וֹם	on-the-day
הַשְּׁלִישִׁ֑י	the-third
כִּ֥י	that
בָרַ֖ח	he-had-fled
יַעֲקֹֽב׃	Jacob
23 וַיִּקַּ֤ח	then-he-took
אֶת־	—
אֶחָיו֙	kinsmen-of–him
עִמּ֔וֹ	with–him
וַיִּרְדֹּ֣ף	and-he-pursued
אַחֲרָ֔יו	after–him
דֶּ֖רֶךְ	journey-of
שִׁבְעַ֣ת	seven-of
יָמִ֑ים	days
וַיַּדְבֵּ֥ק	and-he-overtook
אֹת֖וֹ	—him
בְּהַ֥ר	in-hill-country-of
הַגִּלְעָֽד׃	the-Gilead
24 וַיָּבֹ֧א	but-he-came
אֱלֹהִ֛ים	*God*
אֶל־	to
לָבָ֥ן	Laban
הָאֲרַמִּ֖י	the-Aramean
בַּחֲלֹ֣ם	in-the-dream-of
הַלָּ֑יְלָה	the-night
וַיֹּ֣אמֶר	and-he-said
ל֗וֹ	to–him
הִשָּׁ֧מֶר	be-careful
לְךָ֛	to–you
פֶּן־	that-not
תְּדַבֵּ֥ר	you-speak
עִם־	with
יַעֲקֹ֖ב	Jacob
מִטּ֥וֹב	from-good
עַד־	up-to
רָֽע׃	bad
25 וַיַּשֵּׂ֥ג	and-he-overtook
לָבָ֖ן	Laban
אֶת־	—
יַעֲקֹ֑ב	Jacob
וְיַעֲקֹ֗ב	now-Jacob
תָּקַ֤ע	he-had-pitched
אֶת־	—
אָהֳלוֹ֙	tent-of–him
בָּהָ֔ר	in-the-hill-country
וְלָבָ֛ן	and-Laban
תָּקַ֥ע	he-pitched-a-tent
אֶת־	with
אֶחָ֖יו	kinsmen-of–him
בְּהַ֥ר	in-hill-country-of
הַגִּלְעָֽד׃	the-Gilead
26 וַיֹּ֤אמֶר	and-he-said
לָבָן֙	Laban
לְיַעֲקֹ֔ב	to-Jacob
מֶ֣ה	what
עָשִׂ֔יתָ	you-have-done
וַתִּגְנֹ֖ב	that-you-have-stolen
אֶת־	—
לְבָבִ֑י	heart-of–me
וַתְּנַהֵג֙	and-you-have-driven-away
אֶת־	—
בְּנֹתַ֔י	daughters-of–me
כִּשְׁבֻי֖וֹת	like-ones-being-taken-captive-of

---

[1] Hebrew *stole the heart of*; also verses 26, 27

[2] Hebrew *the River*

חָֽרֶב׃	27 לָ֤מָּה	נַחְבֵּ֙אתָ֙	לִבְרֹ֔חַ	וַתִּגְנֹ֖ב	אֹתִ֑י	וְלֹא־	הִגַּ֣דְתָּ	לִּ֔י
sword	why	you-hid	to-flee	and-you-deceived	—me	and-not	you-told	to-me

וָֽאֲשַֽׁלֵּחֲךָ֛	בְּשִׂמְחָ֥ה	וּבְשִׁרִ֖ים	בְּתֹ֥ף	וּבְכִנּֽוֹר׃
so-that-I-send-away–you	with-joy	and-with-songs	with-tambourine	and-with-lyre

28 וְלֹ֣א	נְטַשְׁתַּ֔נִי	לְנַשֵּׁ֥ק	לְבָנַ֖י	וְלִבְנֹתָ֑י	עַתָּ֖ה
and-not	you-permitted–me	to-kiss	—sons-of–me	and-on-daughters-of–me	now

הִסְכַּ֥לְתָּ	עֲשֽׂוֹ׃	29 יֶשׁ־	לְאֵ֣ל	יָדִ֔י	לַעֲשׂ֥וֹת	עִמָּכֶ֖ם	רָ֑ע
you-have-acted-foolishly	to-do	there-is	to-power-of	hand-of–me	to-do	with–you	harm

וֵֽאלֹהֵ֨י	אֲבִיכֶ֜ם	אֶ֣מֶשׁ ׀	אָמַ֧ר	אֵלַ֣י	לֵאמֹ֗ר	הִשָּׁ֧מֶר	לְךָ֛
but-God-of	father-of–you	last-night	he-said	to–me	to-say	be-careful	to–you

מִדַּבֵּ֥ר	עִֽם־	יַעֲקֹ֖ב	מִטּ֥וֹב	עַד־	רָֽע׃	30 וְעַתָּה֙	הָלֹ֣ךְ	הָלַ֔כְתָּ	כִּֽי־
from-to-speak	with	Jacob	from-good	up-to	bad	and-now	to-go	you-went	because

נִכְסֹ֥ף	נִכְסַ֖פְתָּה	לְבֵ֣ית	אָבִ֑יךָ	לָ֥מָּה [a]	גָנַ֖בְתָּ	אֶת־	אֱלֹהָֽי׃
to-long	you-longed	for-house-of	father-of–you	why	you-stole	—	gods-of–me

31 וַיַּ֥עַן	יַעֲקֹ֖ב	וַיֹּ֣אמֶר	לְלָבָ֑ן	כִּ֣י	יָרֵ֔אתִי	כִּ֣י	אָמַ֔רְתִּי	פֶּן־
and-he-answered	Jacob	and-he-said	to-Laban	because	I-was-afraid	for	I-said	lest

תִּגְזֹ֥ל	אֶת־	בְּנוֹתֶ֖יךָ	מֵעִמִּֽי׃	32 עִ֠ם	אֲשֶׁ֨ר	תִּמְצָ֣א	אֶת־
you-tear-away	—	daughters-of–you	from-with–me	with	whom	you-find	—

אֱלֹהֶ֘יךָ֮	לֹ֣א	יִֽחְיֶה֒	נֶ֣גֶד	אַחֵ֧ינוּ	הַכֶּר־	לְךָ֛	מָ֥ה	עִמָּדִ֖י
gods-of–you	not	he-shall-live	before	kinsmen-of–us	establish	to–you	what	with–me

וְקַֽח־	לָ֑ךְ	וְלֹֽא־	יָדַ֣ע	יַעֲקֹ֔ב	כִּ֥י	רָחֵ֖ל	גְּנָבָֽתַם׃	33 וַיָּבֹ֨א
and-take	to–you	and-not	he-knew	Jacob	that	Rachel	she-had-stolen–them	so-he-entered

לָבָ֜ן	בְּאֹ֧הֶל	יַעֲקֹ֣ב ׀	וּבְאֹ֣הֶל	לֵאָ֗ה	וּבְאֹ֛הֶל	שְׁתֵּ֥י	הָאֲמָהֹ֖ת
Laban	in-tent-of	Jacob	and-in-tent-of	Leah	and-in-tent-of	two-of	the-female-servants

וְלֹ֣א	מָצָ֑א	וַיֵּצֵא֙	מֵאֹ֣הֶל	לֵאָ֔ה	וַיָּבֹ֖א	בְּאֹ֥הֶל	רָחֵֽל׃
but-not	he-found	and-he-went-out	from-tent-of	Leah	and-he-went	in-tent-of	Rachel

34 וְרָחֵ֞ל	לָקְחָ֣ה	אֶת־	הַתְּרָפִ֗ים	וַתְּשִׂמֵ֛ם	בְּכַ֥ר
now-Rachel	she-had-taken	—	the-household-gods	and-she-had-put–them	in-saddle-bag-of

הַגָּמָ֖ל	וַתֵּ֣שֶׁב	עֲלֵיהֶ֑ם	וַיְמַשֵּׁ֥שׁ	לָבָ֛ן	אֶת־	כָּל־	הָאֹ֖הֶל	וְלֹ֥א
the-camel	and-she-sat	on–them	and-he-felt-through	Laban	—	all-of	the-tent	but-not

מָצָֽא׃	35 וַתֹּ֣אמֶר	אֶל־	אָבִ֗יהָ	אַל־	יִ֙חַר֙	בְּעֵינֵ֣י	אֲדֹנִ֔י	כִּ֣י
he-found	and-she-said	to	father-of–her	not	let-him-be-hot	in-eyes-of	lord-of–me	that

ל֤וֹא	אוּכַל֙	לָק֣וּם	מִפָּנֶ֔יךָ	כִּי־	דֶ֥רֶךְ	נָשִׁ֖ים	לִ֑י	וַיְחַפֵּ֕שׂ
not	I-am-able	to-rise	*from-presence-of–you*	for	way-of	women	to–me	so-he-searched

וְלֹ֥א	מָצָ֖א	אֶת־	הַתְּרָפִֽים׃	36 וַיִּ֥חַר	לְיַעֲקֹ֖ב	וַיָּ֣רֶב
but-not	he-found	—	the-household-gods	then-he-became-hot	as-for-Jacob	and-he-berated

בְּלָבָ֑ן	וַיַּ֤עַן	יַעֲקֹב֙	וַיֹּ֣אמֶר	לְלָבָ֔ן	מַה־	פִּשְׁעִי֙	מַ֣ה	חַטָּאתִ֔י
on-Laban	and-he-testified	Jacob	and-he-said	to-Laban	what	offense-of–me	what	sin-of–me

כִּ֥י	דָלַ֖קְתָּ	אַחֲרָֽי׃	37 כִּֽי־	מִשַּׁ֣שְׁתָּ	אֶת־	כָּל־
that	you-have-hotly-pursued	after–me	for	you-have-felt-through	—	all-of

כֵּלַ֗י	מַה־	מָּצָ֙אתָ֙	מִכֹּ֣ל	כְּלֵֽי־	בֵיתֶ֔ךָ	שִׂ֣ים
objects-of–me	what	you-have-found	from-all-of	objects-of	house-of–you	set

[27] Why did you flee secretly and trick me, and did not tell me, so that I might have sent you away with mirth and songs, with tambourine and lyre? [28] And why did you not permit me to kiss my sons and my daughters farewell? Now you have done foolishly. [29] It is in my power to do you harm. But the God of your[1] father spoke to me last night, saying, 'Be careful not to say anything to Jacob, either good or bad.' [30] And now you have gone away because you longed greatly for your father's house, but why did you steal my gods?" [31] Jacob answered and said to Laban, "Because I was afraid, for I thought that you would take your daughters from me by force. [32] Anyone with whom you find your gods shall not live. In the presence of our kinsmen point out what I have that is yours, and take it." Now Jacob did not know that Rachel had stolen them.

[33] So Laban went into Jacob's tent and into Leah's tent and into the tent of the two female servants, but he did not find them. And he went out of Leah's tent and entered Rachel's. [34] Now Rachel had taken the household gods and put them in the camel's saddle and sat on them. Laban felt all about the tent, but did not find them. [35] And she said to her father, "Let not my lord be angry that I cannot rise before you, for the way of women is upon me." So he searched but did not find the household gods.

[36] Then Jacob became angry and berated Laban. Jacob said to Laban, "What is my offense? What is my sin, that you have hotly pursued me? [37] For you have felt through all my goods; what have you found of all your household goods? Set it here

---

[1] The Hebrew for *your* is plural here

31:30 a perhaps written 'וְלִ'; cf. codex Alexandrinus and Arabic

before my kinsmen and your kinsmen, that they may decide between us two. [38] These twenty years I have been with you. Your ewes and your female goats have not miscarried, and I have not eaten the rams of your flocks. [39] What was torn by wild beasts I did not bring to you. I bore the loss of it myself. From my hand you required it, whether stolen by day or stolen by night. [40] There I was: by day the heat consumed me, and the cold by night, and my sleep fled from my eyes. [41] These twenty years I have been in your house. I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flock, and you have changed my wages ten times. [42] If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac, had not been on my side, surely now you would have sent me away empty-handed. God saw my affliction and the labor of my hands and rebuked you last night."

[43] Then Laban answered and said to Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, the flocks are my flocks, and all that you see is mine. But what can I do this day for these my daughters or for their children whom they have borne? [44] Come now, let us make a covenant, you and I. And let it be a witness between you and me." [45] So Jacob took a stone and set it up as a pillar. [46] And Jacob said to his kinsmen, "Gather stones." And they took stones and made a heap, and they ate there by the heap. [47] Laban called it Jegar-sahadutha,[1] but Jacob called it Galeed.[2] [48] Laban said, "This heap is a witness between you and me today." Therefore he named it Galeed, [49] and Mizpah,[3] for he said, "The LORD

כֹּ֔ה	נֶ֥גֶד	אַחַ֖י	וְאַחֶ֑יךָ	וְיוֹכִ֖יחוּ	בֵּ֥ין	שְׁנֵֽינוּ׃
here	before	kinsmen-of–me	and-kinsmen-of–you	that-they-may-decide	between	two-of–us

38 זֶה֩	עֶשְׂרִ֨ים	שָׁנָ֤ה	אָנֹכִי֙	עִמָּ֔ךְ	רְחֵלֶ֥יךָ	וְעִזֶּ֖יךָ	לֹ֣א
this	twenty	year	I	with–you	ewes-of–you	and-female-goats-of–you	not

שִׁכֵּ֑לוּ	וְאֵילֵ֥י	צֹאנְךָ֖	לֹ֥א	אָכָֽלְתִּי׃	39 טְרֵפָה֙
they-have-miscarried	and-rams-of	flock-of–you	not	I-have-eaten	animal-torn-by-wild-beasts

לֹא־	הֵבֵ֣אתִי	אֵלֶ֔יךָ	אָנֹכִ֣י	אֲחַטֶּ֔נָּה	מִיָּדִ֖י	תְּבַקְשֶׁ֑נָּה
not	I-brought	to–you	I	I-bore-the-loss-of–her	from-hand-of–me	you-required–her

גְּנֻֽבְתִ֣י	י֔וֹם	וּגְנֻֽבְתִ֖י	לָֽיְלָה׃	40 הָיִ֛יתִי	בַיּ֥וֹם	אֲכָלַ֛נִי
being-stolen-of	day	or-being-stolen-of	night	I-was	by-the-day	he-consumed–me

חֹ֖רֶב	וְקֶ֣רַח	בַּלָּ֑יְלָה	וַתִּדַּ֥ד	שְׁנָתִ֖י	מֵעֵינָֽי׃	41 זֶה־	לִּ֞י
heat	and-cold	by-the-night	and-she-fled	sleep-of–me	from-eyes-of–me	this	for–me

עֶשְׂרִ֣ים	שָׁנָה֮	בְּבֵיתֶךָ֒	עֲבַדְתִּ֜יךָ	אַרְבַּֽע־	עֶשְׂרֵ֤ה	שָׁנָה֙	בִּשְׁתֵּ֣י
twenty	year	in-house-of–you	I-served–you	four	ten	year	for-two-of

בְנֹתֶ֔יךָ	וְשֵׁ֥שׁ	שָׁנִ֖ים	בְּצֹאנֶ֑ךָ	וַתַּחֲלֵ֥ף	אֶת־
daughters-of–you	and-six-of	years	for-flock-of–you	and-you-have-changed	—

מַשְׂכֻּרְתִּ֖י	עֲשֶׂ֥רֶת	מֹנִֽים׃	42 לוּלֵ֡י	אֱלֹהֵ֣י	אָבִי֩	אֱלֹהֵ֨י	אַבְרָהָ֜ם
wage-of–me	ten	times	if-not	*God-of*	father-of–me	*God-of*	Abraham

וּפַ֤חַד	יִצְחָק֙	הָ֣יָה	לִ֔י	כִּ֥י	עַתָּ֖ה	רֵיקָ֣ם	שִׁלַּחְתָּ֑נִי	אֶת־
and-Fear-of	Isaac	he-was	for–me	surely	now	empty-handedly	you-sent-away–me	—

עָנְיִ֞י	וְאֶת־	יְגִ֧יעַ	כַּפַּ֛י	רָאָ֥ה	אֱלֹהִ֖ים	וַיּ֥וֹכַח	אָֽמֶשׁ׃
affliction-of–me	and—	labor-of	hands-of–me	he-saw	*God*	and-he-rebuked	last-night

43 וַיַּ֨עַן	לָבָ֜ן	וַיֹּ֣אמֶר	אֶֽל־	יַעֲקֹ֗ב	הַבָּנ֨וֹת	בְּנֹתַ֜י
then-he-answered	Laban	and-he-said	to	Jacob	the-daughters	daughters-of–me

וְהַבָּנִ֤ים	בָּנַי֙	וְהַצֹּ֣אן	צֹאנִ֔י	וְכֹ֛ל	אֲשֶׁר־	אַתָּ֥ה
and-the-children	children-of–me	and-the-flock	flock-of–me	and-all-of	that	you

רֹאֶ֖ה	לִֽי־	ה֑וּא	וְלִבְנֹתַ֞י	מָֽה־	אֶעֱשֶׂ֤ה	לָאֵ֙לֶּה֙	הַיּ֔וֹם	א֥וֹ
seeing	to–me	he	but-for-daughters-of–me	what	I-will-do	for-these	the-day	or

לִבְנֵיהֶ֖ן	אֲשֶׁ֥ר	יָלָֽדוּ׃	44 וְעַתָּ֗ה	לְכָ֛ה	נִכְרְתָ֥ה	בְרִ֖ית	אֲנִ֣י
for-children-of–them	whom	they-have-borne	and-now	come	let-us-cut	covenant	I

וָאָ֑תָּה	וְהָיָ֥ה	לְעֵ֖ד	בֵּינִ֥י	וּבֵינֶֽךָ׃	45 וַיִּקַּ֥ח	יַעֲקֹ֖ב	אָ֑בֶן
and-you	and-he-shall-be	for-witness	between–me	and-between–you	so-he-took	Jacob	stone

וַיְרִימֶ֖הָ	מַצֵּבָֽה׃	46 וַיֹּ֨אמֶר	יַעֲקֹ֤ב	לְאֶחָיו֙	לִקְט֣וּ	אֲבָנִ֔ים
and-he-set-up–her	stone-pillar	and-he-said	Jacob	to-kinsmen-of–him	gather	stones

וַיִּקְח֥וּ	אֲבָנִ֖ים	וַיַּֽעֲשׂוּ־	גָ֑ל	וַיֹּ֥אכְלוּ	שָׁ֖ם	עַל־	הַגָּֽל׃	47 וַיִּקְרָא־
and-they-took	stones	and-they-made	heap	and-they-ate	there	by	the-heap	and-he-called

ל֣וֹ	לָבָ֔ן	יְגַ֖ר שָׂהֲדוּתָ֑א	וְיַעֲקֹ֕ב	קָ֥רָא	ל֖וֹ	גַּלְעֵֽד׃	48 וַיֹּ֣אמֶר
—him	Laban	Jegar-sahadutha	but-Jacob	he-called	—him	Galeed	and-he-said

לָבָ֔ן	הַגַּ֨ל	הַזֶּ֥ה	עֵ֛ד	בֵּינִ֥י	וּבֵינְךָ֖	הַיּ֑וֹם	עַל־	כֵּ֥ן	קָֽרָא־
Laban	the-heap	the-this	witness	between–me	and-between–you	the-day	upon	thus	he-called

שְׁמ֖וֹ	גַּלְעֵֽד׃	49 וְהַמִּצְפָּה֙	אֲשֶׁ֣ר	אָמַ֔ר	יִ֥צֶף	יְהוָ֖ה	בֵּינִ֣י
name-of–him	Galeed	and-the-Mizpah	because	he-said	let-him-watch	Yahweh	between–me

---

[1] Aramaic *the heap of witness* [2] Hebrew *the heap of witness* [3] *Mizpah* means *watchpost*

וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ׃ 50אִם־ תְּעַנֶּה
you-oppress if from-neighbor-of-him man we-are-hidden when and-between-you

אֶת־ בְּנֹתַי וְאִם־ תִּקַּח נָשִׁים עַל־ בְּנֹתַי אֵין
there-is-not daughters-of-me in-addition-to wives you-take or-if daughters-of-me —

אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 51וַיֹּאמֶר לָבָן
Laban then-he-said and-between-you between-me witness *God* see with-us man

לְיַעֲקֹב הִנֵּה׀ הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה[a] אֲשֶׁר יָרִיתִי
I-have-set-up which the-stone-pillar and-behold the-this the-heap see to-Jacob

בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 52עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־
if the-stone-pillar and-witness the-this the-heap witness and-between-you between-me

אָנִי לֹא־ אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־ הַגַּל הַזֶּה וְאִם־ אַתָּה לֹא־
not you and-if the-this the-heap — to-you I-will-pass-over not I

תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־ הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־ הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה׃
for-harm the-this the-stone-pillar and— the-this the-heap — to-me you-will-pass-over

53אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
father-of-them *God-of* between-us let-them-judge Nahor *and-God-of* Abraham *God-of*

וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃ 54וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח
sacrifice Jacob and-he-sacrificed Isaac father-of-him by-Fear-of Jacob so-he-swore

בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־ לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לָחֶם
bread and-they-ate bread to-eat to-kinsmen-of-him and-he-called in-the-hill-country

וַיָּלִינוּ בָּהָר׃
in-the-hill-country and-they-spent-the-night

32 1וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו
—children-of-him and-he-kissed in-the-morning Laban and-he-arose-early

וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן
Laban and-he-returned then-he-went —them and-he-blessed and-on-daughters-of-him

לִמְקֹמוֹ׃ 2וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־ בוֹ מַלְאֲכֵי
angels-of with-him and-they-met to-way-of-him he-went and-Jacob to-place-of-him

אֱלֹהִים׃ 3וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא
so-he-called this *God* camp-of he-saw-them when Jacob and-he-said *God*

שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם׃ 4וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו
before-him messengers Jacob and-he-sent Mahanaim the-that the-place name-of

אֶל־ עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃ 5וַיְצַו
and-he-instructed Edom land-of Seir land-of-DIR brother-of-him Esau to

אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ
servant-of-you he-says thus to-Esau to-lord-of-me you-shall-say thus to-say —them

יַעֲקֹב עִם־ לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־ עָתָּה׃ 6וַיְהִי־ לִי
to-me and-he-is now until and-I-have-remained I-have-sojourned Laban with Jacob

שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד
to-tell and-I-have-sent and-female-servant and-male-servant flock and-donkey oxen

לַאדֹנִי לִמְצֹא־ חֵן בְּעֵינֶיךָ׃ 7וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־
to the-messengers and-they-returned in-eyes-of-you favor to-find to-lord-of-me

watch between you and me, when we are out of one another's sight. 50 If you oppress my daughters, or if you take wives besides my daughters, although no one is with us, see, God is witness between you and me."

51 Then Laban said to Jacob, "See this heap and the pillar, which I have set between you and me. 52 This heap is a witness, and the pillar is a witness, that I will not pass over this heap to you, and you will not pass over this heap and this pillar to me, to do harm. 53 The God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, judge between us." So Jacob swore by the Fear of his father Isaac, 54 and Jacob offered a sacrifice in the hill country and called his kinsmen to eat bread. They ate bread and spent the night in the hill country.

55 [1] Early in the morning Laban arose and kissed his grandchildren and his daughters and blessed them. Then Laban departed and returned home.

Jacob Fears Esau

32 Jacob went on his way, and the angels of God met him. 2 And when Jacob saw them he said, "This is God's camp!" So he called the name of that place Mahanaim.[2]

3 And Jacob sent[3] messengers before him to Esau his brother in the land of Seir, the country of Edom, 4 instructing them, "Thus you shall say to my lord Esau: Thus says your servant Jacob, 'I have sojourned with Laban and stayed until now. 5 I have oxen, donkeys, flocks, male servants, and female servants. I have sent to tell my lord, in order that I may find favor in your sight.'"

6 And the messengers returned

[1] Ch 32:1 in Hebrew [2] *Mahanaim* means *two camps* [3] Or *had sent*

31:51 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַמַּ׳

to Jacob, saying, “We came to your brother Esau, and he is coming to meet you, and there are four hundred men with him.” [7]Then Jacob was greatly afraid and distressed. He divided the people who were with him, and the flocks and herds and camels, into two camps, [8]thinking, “If Esau comes to the one camp and attacks it, then the camp that is left will escape.”

[9]And Jacob said, “O God of my father Abraham and God of my father Isaac, O LORD who said to me, ‘Return to your country and to your kindred, that I may do you good,’ [10]I am not worthy of the least of all the deeds of steadfast love and all the faithfulness that you have shown to your servant, for with only my staff I crossed this Jordan, and now I have become two camps. [11]Please deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau, for I fear him, that he may come and attack me, the mothers with the children. [12]But you said, ‘I will surely do you good, and make your offspring as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.’ ”

[13]So he stayed there that night, and from what he had with him he took a present for his brother Esau, [14]two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams, [15]thirty milking camels and their calves, forty cows and ten bulls, twenty female donkeys and ten male donkeys. [16]These he handed over to his servants, every drove by itself, and said to his servants, “Pass on ahead of me and put a space between drove and drove.” [17]He instructed the

יַעֲקֹ֖ב	לֵאמֹ֑ר	בָּ֤אנוּ	אֶל־	אָחִ֙יךָ֙	אֶל־	עֵשָׂ֔ו	וְגַם֙	הֹלֵ֣ךְ	לִקְרָֽאתְךָ֔
Jacob	to-say	we-came	to	brother-of–you	to	Esau	and-also	coming	to-meet–you

וְאַרְבַּע־	מֵא֥וֹת	אִ֖ישׁ	עִמּֽוֹ׃	8 וַיִּירָ֧א	יַעֲקֹ֛ב	מְאֹ֖ד
and-four-of	hundreds	men	with–him	then-he-was-afraid	Jacob	greatly

וַיֵּ֣צֶר	ל֑וֹ	וַיַּ֜חַץ	אֶת־	הָעָ֣ם	אֲשֶׁר־	אִתּ֗וֹ	וְאֶת־
and-he-was-distressed	as-to–him	and-he-divided	—	the-people	who	with–him	and—

הַצֹּ֛אן	וְאֶת־	הַבָּקָ֥ר	וְהַגְּמַלִּ֖ים	לִשְׁנֵ֥י	מַחֲנֽוֹת׃	9 וַיֹּ֕אמֶר	אִם־
the-flock	and—	the-herd	and-the-camels	into-two-of	camps	and-he-said	if

יָב֥וֹא	עֵשָׂ֛ו	אֶל־	הַמַּחֲנֶ֥ה	הָאַחַ֖ת	וְהִכָּ֑הוּ	וְהָיָ֛ה	הַמַּחֲנֶ֥ה
he-comes	Esau	to	the-camp	the-one	and-he-strikes–him	then-he-shall-be	the-camp

הַנִּשְׁאָ֖ר	לִפְלֵיטָֽה׃	10 וַיֹּאמֶר֮	יַעֲקֹב֒	אֱלֹהֵי֙	אָבִ֣י	אַבְרָהָ֔ם
the-one-remaining	to-escape	and-he-said	Jacob	*God-of*	father-of–me	Abraham

וֵאלֹהֵ֖י	אָבִ֣י	יִצְחָ֑ק	יְהוָ֞ה	הָאֹמֵ֣ר	אֵלַ֗י	שׁ֧וּב	לְאַרְצְךָ֛
and-God-of	father-of–me	Isaac	Yahweh	the-one-saying	to–me	return	to-land-of–you

וּלְמוֹלַדְתְּךָ֖	וְאֵיטִ֥יבָה	עִמָּֽךְ׃	11 קָטֹ֜נְתִּי	מִכֹּ֣ל
and-to-kindred-of–you	that-I-may-do-good	with–you	I-am-small	beyond-all-of

הַחֲסָדִ֗ים	וּמִכָּל־	הָֽאֱמֶ֔ת	אֲשֶׁ֥ר	עָשִׂ֖יתָ	אֶת־
the-deeds-of-steadfast-love	and-beyond-all-of	the-faithfulness	that	you-have-done	with

עַבְדֶּ֑ךָ	כִּ֣י	בְמַקְלִ֗י	עָבַ֙רְתִּי֙	אֶת־	הַיַּרְדֵּ֣ן	הַזֶּ֔ה	וְעַתָּ֥ה
servant-of–you	for	with-staff-of–me	I-crossed	—	the-Jordan	the-this	and-now

הָיִ֖יתִי	לִשְׁנֵ֥י	מַחֲנֽוֹת׃	12 הַצִּילֵ֥נִי	נָ֛א	מִיַּ֥ד	אָחִ֖י
I-have-been	to-two-of	camps	deliver–me	please	from-hand-of	brother-of–me

מִיַּ֣ד	עֵשָׂ֑ו	כִּֽי־	יָרֵ֤א	אָנֹכִי֙	אֹת֔וֹ	פֶּן־	יָב֣וֹא	וְהִכַּ֔נִי	אֵ֖ם
from-hand-of	Esau	for	fearing	I	—him	lest	he-comes	and-he-strikes–me	mother

עַל־	בָּנִֽים׃	13 וְאַתָּ֣ה	אָמַ֔רְתָּ	הֵיטֵ֥ב	אֵיטִ֖יב	עִמָּ֑ךְ
together-with	children	but-you	you-said	to-do-good	I-will-do-good	with–you

וְשַׂמְתִּ֤י	אֶֽת־	זַרְעֲךָ֙	כְּח֣וֹל	הַיָּ֔ם	אֲשֶׁ֥ר	לֹא־	יִסָּפֵ֖ר
and-I-will-make	—	seed-of–you	as-sand-of	the-sea	which	not	he-is-counted

מֵרֹֽב׃	14 וַיָּ֥לֶן	שָׁ֖ם	בַּלַּ֣יְלָה	הַה֑וּא	וַיִּקַּ֞ח	מִן־
because-of-multitude	so-he-spent-the-night	there	on-the-night	the-that	and-he-took	from

הַבָּ֧א	בְיָד֛וֹ	מִנְחָ֖ה	לְעֵשָׂ֥ו	אָחִֽיו׃	15 עִזִּ֣ים	מָאתַ֔יִם
the-one-coming	in-hand-of–him	present	for-Esau	brother-of–him	female-goats	two-hundred

וּתְיָשִׁ֖ים	עֶשְׂרִ֑ים	רְחֵלִ֥ים	מָאתַ֖יִם	וְאֵילִ֥ים	עֶשְׂרִֽים׃	16 גְּמַלִּ֧ים
and-male-goats	twenty	ewes	two-hundred	and-rams	twenty	camels

מֵינִיק֛וֹת	וּבְנֵיהֶ֖ם	שְׁלֹשִׁ֑ים	פָּר֤וֹת	אַרְבָּעִים֙	וּפָרִ֣ים	עֲשָׂרָ֔ה
ones-giving-milk	and-children-of–them	thirty	cows	forty	and-bulls	ten

אֲתֹנֹ֣ת	עֶשְׂרִ֔ים	וַעְיָרִ֖ם [b]	עֲשָׂרָֽה׃	17 וַיִּתֵּן֙	בְּיַד־
female-donkeys	twenty	and-male-donkeys	ten	and-he-gave	in-hand-of

עֲבָדָ֔יו	עֵ֥דֶר	עֵ֖דֶר	לְבַדּ֑וֹ	וַיֹּ֤אמֶר	אֶל־	עֲבָדָיו֙	עִבְר֣וּ
servants-of–him	drove	drove	alone–him	and-he-said	to	servants-of–him	pass

לְפָנַ֔י	וְרֶ֣וַח	תָּשִׂ֔ימוּ	בֵּ֥ין	עֵ֖דֶר	וּבֵ֥ין	עֵֽדֶר׃	18 וַיְצַ֥ו
before–me	and-space	put-you	between	drove	and-between	drove	and-he-instructed

---

32:16 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַעְ׳

אֶת־ הָרִאשׁ֖וֹן לֵאמֹ֑ר כִּ֣י יִֽפְגָּשְׁךָ֞ עֵשָׂ֣ו אָחִ֗י וּשְׁאֵֽלְךָ֙ b
and-he-asks-you brother-of-me Esau he-meets-you when to-say the-first —

לֵאמֹ֔ר לְמִי־ אַ֙תָּה֙ וְאָ֣נָה תֵלֵ֔ךְ וּלְמִ֖י אֵ֥לֶּה לְפָנֶֽיךָ׃
before-you these and-to-whom you-are-going and-where you to-whom to-say

19 וְאָמַרְתָּ֗ לְעַבְדְּךָ֣ לְיַעֲקֹ֔ב מִנְחָ֥ה הִוא֙ שְׁלוּחָ֔ה לַאדֹנִ֖י
to-lord-of-me being-sent she present to-Jacob to-servant-of-you then-you-shall-say

לְעֵשָׂ֑ו וְהִנֵּ֥ה גַם־ ה֖וּא אַחֲרֵֽינוּ׃ 20וַיְצַ֞ו גַּ֣ם אֶת־ הַשֵּׁנִ֗י גַּ֚ם
also the-second — also and-he-instructed behind-us he also and-behold to-Esau

אֶת־ הַשְּׁלִישִׁ֔י גַּ֚ם אֶת־ כָּל־ הַהֹ֣לְכִ֔ים אַחֲרֵ֥י הָעֲדָרִ֖ים לֵאמֹ֑ר
to-say the-droves behind the-ones-going all-of — also the-third —

כַּדָּבָ֤ר הַזֶּה֙ תְּדַבְּר֣וּן אֶל־ עֵשָׂ֔ו בְּמֹצַאֲכֶ֖ם אֹתֽוֹ׃
—him when-to-find-you Esau to you-shall-speak the-this according-to-the-word

21 וַאֲמַרְתֶּ֕ם גַּ֗ם הִנֵּ֛ה עַבְדְּךָ֥ יַעֲקֹ֖ב אַחֲרֵ֑ינוּ כִּֽי־ אָמַ֞ר
he-said for behind-us Jacob servant-of-you behold also and-you-shall-say

אֲכַפְּרָ֣ה פָנָ֗יו בַּמִּנְחָה֙ הַהֹלֶ֣כֶת לְפָנָ֔י וְאַחֲרֵי־ כֵן֙
thus and-after before-me the-one-going with-the-present *face-of-him* I-may-appease

אֶרְאֶ֣ה פָנָ֔יו אוּלַ֖י יִשָּׂ֥א פָנָֽי׃ 22וַתַּעֲבֹ֥ר הַמִּנְחָ֖ה עַל־
by the-present so-he-passed *face-of-me* he-will-lift perhaps *face-of-him* I-shall-see

פָּנָ֑יו וְה֛וּא לָ֥ן בַּלַּֽיְלָה־ הַה֖וּא בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ 23וַיָּ֣קָם ׀
and-he-arose in-the-camp the-that on-the-night he-spent-the-night and-he *face-of-him*

בַּלַּ֣יְלָה ה֗וּא וַיִּקַּ֞ח אֶת־ שְׁתֵּ֤י נָשָׁיו֙ וְאֶת־ שְׁתֵּ֣י
two-of and— wives-of-him two-of — and-he-took that in-the-night

שִׁפְחֹתָ֔יו וְאֶת־ אַחַ֥ד עָשָׂ֖ר יְלָדָ֑יו וַֽיַּעֲבֹ֔ר אֵ֖ת מַעֲבַ֥ר
ford-of — and-he-crossed children-of-him ten one-of and— female-servants-of-him

יַבֹּֽק׃ 24 וַיִּקָּחֵ֔ם וַיַּֽעֲבִרֵ֖ם אֶת־ הַנָּ֑חַל וַֽיַּעֲבֵ֖ר
and-he-made-go-over the-stream — and-he-made-go-over-them and-he-took-them Jabbok

אֶת־ אֲשֶׁר־ לֽוֹ׃ b 25וַיִּוָּתֵ֥ר יַעֲקֹ֖ב לְבַדּ֑וֹ וַיֵּאָבֵ֥ק אִישׁ֙
man and-he-wrestled alone-him Jacob and-he-was-left to-him what —

עִמּ֔וֹ עַ֖ד עֲל֥וֹת הַשָּֽׁחַר׃ 26וַיַּ֗רְא כִּ֣י לֹ֤א יָכֹל֙ ל֔וֹ
against-him he-prevailed not that when-he-saw the-dawn to-go-up until with-him

וַיִּגַּ֖ע בְּכַף־ יְרֵכ֑וֹ וַתֵּ֙קַע֙ כַּף־ יֶ֣רֶךְ יַעֲקֹ֔ב
Jacob hip-of socket-of and-she-was-dislocated hip-of-him on-socket-of then-he-touched

בְּהֵאָבְק֖וֹ עִמּֽוֹ׃ 27וַיֹּ֣אמֶר שַׁלְּחֵ֔נִי כִּ֥י עָלָ֖ה הַשָּׁ֑חַר
the-dawn he-has-gone-up for let-go-me then-he-said with-him when-to-wrestle-him

וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אֲשַֽׁלֵּחֲךָ֔ כִּ֖י אִם־ בֵּרַכְתָּֽנִי׃ 28וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו מַה־
what to-him and-he-said you-bless-me if but I-will-let-go-you not but-he-said

שְּׁמֶ֑ךָ וַיֹּ֖אמֶר יַעֲקֹֽב׃ 29וַיֹּ֗אמֶר לֹ֤א יַעֲקֹב֙ יֵאָמֵ֥ר עוֹד֙
longer he-shall-be-called Jacob not then-he-said Jacob and-he-said name-of-you

שִׁמְךָ֔ כִּ֖י אִם־ יִשְׂרָאֵ֑ל כִּֽי־ שָׂרִ֧יתָ עִם־ אֱלֹהִ֛ים וְעִם־
and-with *God* with you-have-struggled for Israel if but name-of-you

אֲנָשִׁ֖ים וַתּוּכָֽל׃ 30וַיִּשְׁאַ֣ל יַעֲקֹ֗ב וַיֹּ֙אמֶר֙ הַגִּֽידָה־ נָּ֣א
please tell and-he-said Jacob then-he-asked and-you-have-prevailed men

first, "When Esau my brother meets you and asks you, 'To whom do you belong? Where are you going? And whose are these ahead of you?' [18] then you shall say, 'They belong to your servant Jacob. They are a present sent to my lord Esau. And moreover, he is behind us.'" [19] He likewise instructed the second and the third and all who followed the droves, "You shall say the same thing to Esau when you find him, [20] and you shall say, 'Moreover, your servant Jacob is behind us.'" For he thought, "I may appease him[1] with the present that goes ahead of me, and afterward I shall see his face. Perhaps he will accept me."[2] [21] So the present passed on ahead of him, and he himself stayed that night in the camp.

Jacob Wrestles with God

[22] The same night he arose and took his two wives, his two female servants, and his eleven children,[3] and crossed the ford of the Jabbok. [23] He took them and sent them across the stream, and everything else that he had. [24] And Jacob was left alone. And a man wrestled with him until the breaking of the day. [25] When the man saw that he did not prevail against Jacob, he touched his hip socket, and Jacob's hip was put out of joint as he wrestled with him. [26] Then he said, "Let me go, for the day has broken." But Jacob said, "I will not let you go unless you bless me." [27] And he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob." [28] Then he said, "Your name shall no longer be called Jacob, but Israel,[4] for you have striven with God and with men, and have prevailed." [29] Then Jacob asked him, "Please tell

[1] Hebrew *appease his face* [2] Hebrew *he will lift my face* [3] Or *sons* [4] *Israel* means *He strives with God*, or *God strives*

32:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּשְׁ
32:24 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לֽוֹ

me your name.” But he said, “Why is it that you ask my name?” And there he blessed him. [30]So Jacob called the name of the place Peniel,[1] saying, “For I have seen God face to face, and yet my life has been delivered.” [31]The sun rose upon him as he passed Penuel, limping because of his hip. [32]Therefore to this day the people of Israel do not eat the sinew of the thigh that is on the hip socket, because he touched the socket of Jacob’s hip on the sinew of the thigh.

Jacob Meets Esau

33 And Jacob lifted up his eyes and looked, and behold, Esau was coming, and four hundred men with him. So he divided the children among Leah and Rachel and the two female servants. [2]And he put the servants with their children in front, then Leah with her children, and Rachel and Joseph last of all. [3]He himself went on before them, bowing himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

[4]But Esau ran to meet him and embraced him and fell on his neck and kissed him, and they wept. [5]And when Esau lifted up his eyes and saw the women and children, he said, “Who are these with you?” Jacob said, “The children whom God has graciously given your servant.” [6]Then the servants drew near, they and their children, and bowed down. [7]Leah likewise and her children drew near and bowed down. And last Joseph and Rachel drew near, and they bowed down. [8]Esau said, “What do you mean by all this company[2] that I met?” Jacob answered, “To find favor in the sight of my lord.” [9]But Esau said, “I have

שְׁמֶ֔ךָ	וַיֹּ֕אמֶר	לָ֥מָּה	זֶּ֖ה	תִּשְׁאַ֣ל	לִשְׁמִ֑י	וַיְבָ֥רֶךְ	אֹת֖וֹ	שָֽׁם׃
name-of–you	but-he-said	why	this	you-ask	for-name-of–me	and-he-blessed	—him	there

31 וַיִּקְרָ֧א	יַעֲקֹ֛ב	שֵׁ֥ם	הַמָּק֖וֹם	פְּנִיאֵ֑ל	כִּֽי־	רָאִ֤יתִי	אֱלֹהִים֙	פָּנִ֣ים	אֶל־
so-he-called	Jacob	name-of	the-place	Peniel	for	I-have-seen	*God*	*face*	to

פָּנִ֔ים	וַתִּנָּצֵ֖ל	נַפְשִֽׁי׃	32 וַיִּֽזְרַח־	ל֣וֹ	הַשֶּׁ֔מֶשׁ	כַּאֲשֶׁ֥ר	עָבַ֖ר
face	yet-she-was-delivered	life-of–me	and-he-rose	to–him	the-sun	as	he-passed

אֶת־	פְּנוּאֵ֑ל	וְה֥וּא	צֹלֵ֖עַ	עַל־	יְרֵכֽוֹ׃	33 עַל־	כֵּ֞ן	לֹֽא־	יֹאכְל֨וּ
—	Penuel	and-he	limping	because-of	hip-of–him	upon	thus	not	they-eat

בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֜ל	אֶת־	גִּ֣יד	הַנָּשֶׁ֗ה	אֲשֶׁר֙	עַל־	כַּ֣ף	הַיָּרֵ֔ךְ	עַ֖ד
people-of	Israel	—	sinew-of	the-sciatic-nerve	that	on	socket-of	the-hip	to

הַיּ֣וֹם	הַזֶּ֑ה	כִּ֤י	נָגַע֙	בְּכַף־	יֶ֣רֶךְ	יַעֲקֹ֔ב	בְּגִ֖יד
the-day	the-this	because	he-touched	on-socket-of	hip-of	Jacob	at-sinew-of

הַנָּשֶֽׁה׃
the-sciatic-nerve

33	1 וַיִּשָּׂ֨א	יַעֲקֹ֜ב	עֵינָ֗יו	וַיַּרְא֙	וְהִנֵּ֣ה	עֵשָׂ֣ו	בָּ֔א
	and-he-lifted-up	Jacob	eyes-of–him	and-he-looked	and-behold	Esau	coming

וְעִמּ֕וֹ	אַרְבַּ֥ע	מֵא֖וֹת	אִ֑ישׁ	וַיַּ֣חַץ	אֶת־	הַיְלָדִ֗ים	עַל־	לֵאָה֙
and-with–him	four-of	hundreds	men	so-he-divided	—	the-children	among	Leah

וְעַל־	רָחֵ֔ל	וְעַ֖ל	שְׁתֵּ֥י	הַשְּׁפָחֽוֹת׃	2 וַיָּ֧שֶׂם	אֶת־
and-among	Rachel	and-among	two-of	the-female-servants	and-he-put	—

הַשְּׁפָח֛וֹת	וְאֶת־	יַלְדֵיהֶ֖ן	רִאשֹׁנָ֑ה	וְאֶת־	לֵאָ֤ה	וִילָדֶ֙יהָ֙
the-female-servants	and—	children-of–them	first	then—	Leah	and-children-of–her

אַחֲרֹנִ֔ים	וְאֶת־	רָחֵ֥ל	וְאֶת־	יוֹסֵ֖ף	אַחֲרֹנִֽים׃	3 וְה֖וּא	עָבַ֣ר	לִפְנֵיהֶ֑ם
next	and—	Rachel	and—	Joseph	*last*	and-he	he-passed-on	before–them

וַיִּשְׁתַּ֤חוּ	אַ֙רְצָה֙	שֶׁ֣בַע	פְּעָמִ֔ים	עַד־	גִּשְׁתּ֖וֹ	עַד־	אָחִֽיו׃
and-he-bowed	ground–DIR	seven	times	until	to-come-near–him	to	brother-of–him

4 וַיָּ֨רָץ	עֵשָׂ֤ו	לִקְרָאתוֹ֙	וַֽיְחַבְּקֵ֔הוּ	וַיִּפֹּ֥ל	עַל־	צַוָּארָ֖ו
but-he-ran	Esau	to-meet–him	and-he-embraced–him	and-he-fell	on	neck-of–him

וַׄיִּׄשָּׁׄקֵ֑ׄהׄוּׄ	וַיִּבְכּֽוּ׃	5 וַיִּשָּׂ֣א	אֶת־	עֵינָ֗יו	וַיַּ֤רְא	אֶת־
and-he-kissed–him	and-they-wept	and-he-lifted-up	—	eyes-of–him	and-he-saw	—

הַנָּשִׁים֙	וְאֶת־	הַיְלָדִ֔ים	וַיֹּ֖אמֶר	מִי־	אֵ֣לֶּה	לָּ֑ךְ	וַיֹּאמַ֕ר	הַיְלָדִ֕ים
the-women	and—	the-children	and-he-said	who	these	to–you	and-he-said	the-children

אֲשֶׁר־	חָנַ֥ן	אֱלֹהִ֖ים	אֶת־	עַבְדֶּֽךָ׃	6 וַתִּגַּ֧שְׁןָ
whom	he-has-dealt-graciously	*God*	—	servant-of–him	then-they-came-near

הַשְּׁפָח֛וֹת	הֵ֥נָּה	וְיַלְדֵיהֶ֖ן	וַתִּֽשְׁתַּחֲוֶֽיןָ׃	7 וַתִּגַּ֧שׁ
the-female-servants	they	and-children-of–them	and-they-bowed-down	and-she-drew-near

גַּם־	לֵאָ֛ה	וִילָדֶ֖יהָ	וַיִּֽשְׁתַּחֲו֑וּ	וְאַחַ֗ר	נִגַּ֥שׁ	יוֹסֵ֛ף
also	Leah	and-children-of–her	and-they-bowed-down	and-afterward	he-drew-near	Joseph

וְרָחֵ֖ל	וַיִּֽשְׁתַּחֲוֽוּ׃	8 וַיֹּ֕אמֶר	מִ֥י	לְךָ֛	כָּל־	הַמַּחֲנֶ֥ה	הַזֶּ֖ה	אֲשֶׁ֣ר
and-Rachel	and-they-bowed-down	and-he-said	what	to–you	all-of	the-company	the-this	that

פָּגָ֑שְׁתִּי	וַיֹּ֕אמֶר	לִמְצֹא־	חֵ֖ן	בְּעֵינֵ֥י	אֲדֹנִֽי׃	9 וַיֹּ֥אמֶר	עֵשָׂ֖ו	יֶשׁ־
I-met	and-he-said	to-find	favor	in-eyes-of	lord-of–me	but-he-said	Esau	there-is

---

[1] *Peniel* means *the face of God* [2] Hebrew *camp*

לִי	רָב	אָחִי	יְהִי	לְךָ	אֲשֶׁר־	לָךְ׃	10 וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב
to-me	enough	brother-of-me	let-him-be	for-you	what	to-you	and-he-said	Jacob

אַל־	נָא	אִם־	נָא	מָצָאתִי	חֵן	בְּעֵינֶיךָ	וְלָקַחְתָּ
no	please	if	now	I-have-found	favor	in-eyes-of-you	then-you-are-to-receive

מִנְחָתִי	מִיָּדִי	כִּי	עַל־	כֵּן	רָאִיתִי	פָנֶיךָ	כִּרְאֹת	פְּנֵי
present-of-me	from-hand-of-me	for	upon	thus	I-have-seen	*face-of-you*	like-to-see	*face-of*

אֱלֹהִים	וַתִּרְצֵנִי׃	11 קַח־	נָא	אֶת־	בִּרְכָתִי	אֲשֶׁר
God	and-you-have-accepted-me	receive	please	—	blessing-of-me	that

הֻבָאת	לָךְ	כִּי־	חַנַּנִי	אֱלֹהִים	וְכִי	יֶשׁ־
she-was-brought	to-you	because	he-has-dealt-graciously-me	*God*	and-because	there-is

לִי־	כֹל	וַיִּפְצַר־	בּוֹ	וַיִּקָּח׃	12 וַיֹּאמֶר	נִסְעָה
to-me	everything	thus-he-urged	with-him	and-he-took	then-he-said	let-us-journey

וְנֵלֵכָה	וְאֵלְכָה	לְנֶגְדֶּךָ׃	13 וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	אֲדֹנִי	יֹדֵעַ	כִּי־
and-we-will-go	and-I-will-go	to-front-of-you	but-he-said	to-him	lord-of-me	knowing	that

הַיְלָדִים	רַכִּים	וְהַצֹּאן	וְהַבָּקָר	עָלוֹת	עָלָי	וּדְפָקוּם
the-children	*frail*	and-the-flock	and-the-herd	*nursing*	to-me	and-they-drive-hard-them

יוֹם	אֶחָד	וָמֵתוּ	כָּל־	הַצֹּאן׃	14 יַעֲבָר־	נָא	אֲדֹנִי	לִפְנֵי
day	one	then-they-will-die	all-of	the-flock	let-him-pass	please	lord-of-me	before

עַבְדּוֹ	וַאֲנִי	אֶתְנָהֲלָה	לְאִטִּי	לְרֶגֶל	הַמְּלָאכָה	אֲשֶׁר־
servant-of-him	and-I	I-will-move-on	at-slowly-me	according-to-foot-of	the-livestock	that

לְפָנַי	וּלְרֶגֶל	הַיְלָדִים	עַד	אֲשֶׁר־	אָבֹא	אֶל־
before-me	and-according-to-foot-of	the-children	until	that	I-shall-come	to

אֲדֹנִי	שֵׂעִירָה׃	15 וַיֹּאמֶר	עֵשָׂו	אַצִּיגָה־	נָּא	עִמְּךָ	מִן־	הָעָם
lord-of-me	Seir-DIR	so-he-said	Esau	let-me-leave	please	with-you	from	the-people

אֲשֶׁר	אִתִּי	וַיֹּאמֶר	לָמָּה	זֶּה	אֶמְצָא־	חֵן	בְּעֵינֵי	אֲדֹנִי׃
that	with-me	but-he-said	to-what	this	let-me-find	favor	in-eyes-of	lord-of-me

16 וַיָּשָׁב	בַּיּוֹם	הַהוּא	עֵשָׂו	לְדַרְכּוֹ	שֵׂעִירָה׃	17 וְיַעֲקֹב
so-he-returned	on-the-day	the-that	Esau	to-way-of-him	Seir-DIR	but-Jacob

נָסַע	סֻכֹּתָה	וַיִּבֶן	לוֹ	בָּיִת	וּלְמִקְנֵהוּ	עָשָׂה
he-journeyed	Succoth-DIR	and-he-built	for-him	house	and-for-livestock-of-him	he-made

סֻכֹּת	עַל־	כֵּן	קָרָא	שֵׁם־	הַמָּקוֹם	סֻכּוֹת׃	18 וַיָּבֹא	יַעֲקֹב	שָׁלֵם
booths	upon	thus	he-is-called	name-of	the-place	Succoth	and-he-came	Jacob	safely

עִיר	שְׁכֶם	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	כְּנַעַן	בְּבֹאוֹ	מִפַּדַּן אֲרָם
city-of	Shechem	which	in-land-of	Canaan	when-to-come-him	from-Paddan-aram

וַיִּחַן	אֶת־	פְּנֵי	הָעִיר׃	19 וַיִּקֶן	אֶת־	חֶלְקַת	הַשָּׂדֶה	אֲשֶׁר
and-he-encamped	—	before	the-city	and-he-bought	—	piece-of	the-land	which

נָטָה־	שָׁם	אָהֳלוֹ	מִיַּד	בְּנֵי־	חֲמוֹר	אֲבִי	שְׁכֶם
he-had-pitched	there	tent-of-him	from-hand-of	sons-of	Hamor	father-of	Shechem

בְּמֵאָה	קְשִׂיטָה׃	20 וַיַּצֶּב־	שָׁם	מִזְבֵּחַ	וַיִּקְרָא־	לוֹ
for-hundred	qesitah	he-erected	there	altar	and-he-called	—him

אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
El-Elohe-Israel

enough, my brother; keep what you have for yourself." 10 Jacob said, "No, please, if I have found favor in your sight, then accept my present from my hand. For I have seen your face, which is like seeing the face of God, and you have accepted me. 11 Please accept my blessing that is brought to you, because God has dealt graciously with me, and because I have enough." Thus he urged him, and he took it.

12 Then Esau said, "Let us journey on our way, and I will go ahead of[1] you." 13 But Jacob said to him, "My lord knows that the children are frail, and that the nursing flocks and herds are a care to me. If they are driven hard for one day, all the flocks will die. 14 Let my lord pass on ahead of his servant, and I will lead on slowly, at the pace of the livestock that are ahead of me and at the pace of the children, until I come to my lord in Seir."

15 So Esau said, "Let me leave with you some of the people who are with me." But he said, "What need is there? Let me find favor in the sight of my lord." 16 So Esau returned that day on his way to Seir. 17 But Jacob journeyed to Succoth, and built himself a house and made booths for his livestock. Therefore the name of the place is called Succoth.[2]

18 And Jacob came safely[3] to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, on his way from Paddan-aram, and he camped before the city. 19 And from the sons of Hamor, Shechem's father, he bought for a hundred pieces of money[4] the piece of land on which he had pitched his tent. 20 There he erected an altar and called it El-Elohe-Israel.[5]

[1] Or *along with* [3] *Succoth* means *booths* [3] Or *peacefully* [4] Hebrew *a hundred qesitah*; a unit of money of unknown value [5] *El-Elohe-Israel* means *God, the God of Israel*

The Defiling of Dinah

34 Now Dinah the daughter of Leah, whom she had borne to Jacob, went out to see the women of the land. [2]And when Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her, he seized her and lay with her and humiliated her. [3]And his soul was drawn to Dinah the daughter of Jacob. He loved the young woman and spoke tenderly to her. [4]So Shechem spoke to his father Hamor, saying, "Get me this girl for my wife."

[5]Now Jacob heard that he had defiled his daughter Dinah. But his sons were with his livestock in the field, so Jacob held his peace until they came. [6]And Hamor the father of Shechem went out to Jacob to speak with him. [7]The sons of Jacob had come in from the field as soon as they heard of it, and the men were indignant and very angry, because he had done an outrageous thing in Israel by lying with Jacob's daughter, for such a thing must not be done.

[8]But Hamor spoke with them, saying, "The soul of my son Shechem longs for your[1] daughter. Please give her to him to be his wife. [9]Make marriages with us. Give your daughters to us, and take our daughters for yourselves. [10]You shall dwell with us, and the land shall be open to you. Dwell and trade in it, and get property in it." [11]Shechem also said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you say to me I will give. [12]Ask me for as great a bride price[2] and gift as you will, and I will give whatever you say to me. Only give me the young woman to be my wife."

[13]The sons of Jacob answered Shechem and his father Hamor deceitfully, because he had defiled their sister Dinah. [14]They said to them,

[1] The Hebrew for *your* is plural here [2] Or *engagement present*

34	1 וַתֵּצֵ֤א	דִינָה֙	בַּת־	לֵאָ֔ה	אֲשֶׁ֥ר	יָלְדָ֖ה	לְיַעֲקֹ֑ב
	now-she-went-out	Dinah	daughter-of	Leah	whom	she-had-borne	to-Jacob

לִרְא֖וֹת	בִּבְנ֥וֹת	הָאָֽרֶץ׃	2 וַיַּ֨רְא	אֹתָ֜הּ	שְׁכֶ֧ם	בֶּן־	חֲמ֛וֹר	הַחִוִּ֖י
to-look	on-daughters-of	the-land	and-he-saw	—her	Shechem	son-of	Hamor	the-Hivite

נְשִׂ֣יא	הָאָ֑רֶץ	וַיִּקַּ֥ח	אֹתָ֛הּ	וַיִּשְׁכַּ֥ב	אֹתָ֖הּ	וַיְעַנֶּֽהָ׃
prince-of	the-land	and-he-took	—her	and-he-lay	with–her	and-he-humiliated–her

3 וַתִּדְבַּ֣ק	נַפְשׁ֔וֹ	בְּדִינָ֖ה	בַּֽת־	יַעֲקֹ֑ב	וַיֶּֽאֱהַב֙	אֶת־
and-she-clung	soul-of-him	on-Dinah	daughter-of	Jacob	and-he-loved	—

הַֽנַּעֲרָ֔	וַיְדַבֵּ֖ר	עַל־	לֵ֥ב	הַֽנַּעֲרָ׃	4 וַיֹּ֣אמֶר	שְׁכֶ֔ם	אֶל־	חֲמ֥וֹר
the-young-woman	and-he-spoke	over	heart-of	the-girl	so-he-said	Shechem	to	Hamor

אָבִ֖יו	לֵאמֹ֑ר	קַֽח־	לִ֛י	אֶת־	הַיַּלְדָּ֥ה	הַזֹּ֖את	לְאִשָּֽׁה׃	5 וְיַעֲקֹ֣ב
father-of–him	to-say	take	for–me	—	the-girl	the-this	for-wife	now-Jacob

שָׁמַ֗ע	כִּ֤י	טִמֵּא֙	אֶת־	דִּינָ֣ה	בִתּ֔וֹ	וּבָנָ֛יו	הָי֥וּ
he-heard	that	he-had-defiled	—	Dinah	daughter-of–him	but-sons-of–him	they-were

אֶת־	מִקְנֵ֖הוּ	בַּשָּׂדֶ֑ה	וְהֶחֱרִ֥שׁ	יַעֲקֹ֖ב	עַד־	בֹּאָֽם׃
with	livestock-of–him	in-the-field	so-he-kept-silent	Jacob	until	to-come–them

6 וַיֵּצֵ֛א	חֲמ֥וֹר	אֲבִֽי־	שְׁכֶ֖ם	אֶֽל־	יַעֲקֹ֑ב	לְדַבֵּ֖ר	אִתּֽוֹ׃	7 וּבְנֵ֨י
and-he-went-out	Hamor	father-of	Shechem	to	Jacob	to-speak	with–him	and-sons-of

יַעֲקֹ֜ב	בָּ֤אוּ	מִן־	הַשָּׂדֶה֙	כְּשָׁמְעָ֔ם	וַיִּֽתְעַצְּבוּ֙	הָֽאֲנָשִׁ֔ים
Jacob	they-had-come	from	the-field	as-to-hear–them	and-they-felt-hurt	the-men

וַיִּ֥חַר	לָהֶ֖ם	מְאֹ֑ד	כִּֽי־	נְבָלָ֞ה	עָשָׂ֣ה	בְיִשְׂרָאֵ֗ל	לִשְׁכַּב֙
and-he-was-hot	for–them	very	because	disgraceful-thing	he-had-done	in-Israel	to-lie

אֶת־	בַּֽת־	יַעֲקֹ֔ב	וְכֵ֖ן	לֹ֥א	יֵעָשֶֽׂה׃	8 וַיְדַבֵּ֥ר	חֲמ֖וֹר	אִתָּ֣ם
with	daughter-of	Jacob	and-thus	not	he-is-to-be-done	but-he-spoke	Hamor	with–them

לֵאמֹ֑ר	שְׁכֶ֣ם	בְּנִ֗י	חָֽשְׁקָ֤ה	נַפְשׁוֹ֙	בְּבִתְּכֶ֔ם	תְּנ֨וּ	נָ֥א
to-say	Shechem	son-of–me	she-longs	soul-of–him	over-daughter-of–you	give	please

אֹתָ֛הּ	ל֖וֹ	לְאִשָּֽׁה׃	9 וְהִֽתְחַתְּנ֖וּ	אֹתָ֑נוּ	בְּנֹתֵיכֶם֙	תִּתְּנוּ־	לָ֔נוּ
—her	to–him	for-wife	and-intermarry	with–us	daughters-of–you	you-are-to-give	to–us

וְאֶת־	בְּנֹתֵ֖ינוּ	תִּקְח֥וּ	לָכֶֽם׃	10 וְאִתָּ֖נוּ	תֵּשֵׁ֑בוּ	וְהָאָ֗רֶץ
and—	daughters-of–us	you-are-to-take	for–you	and-with–us	you-shall-dwell	and-the-land

תִּהְיֶ֣ה	לִפְנֵיכֶ֔ם	שְׁב֣וּ	וּסְחָר֔וּהָ	וְהֵאָחֲז֖וּ	בָּֽהּ׃	11 וַיֹּ֤אמֶר
she-shall-be	before–you	dwell	and-trade-in-her	and-acquire	in–her	and-he-said

שְׁכֶם֙	אֶל־	אָבִ֣יהָ [a]	וְאֶל־	אַחֶ֔יהָ	אֶמְצָא־	חֵ֖ן	בְּעֵינֵיכֶ֑ם
Shechem	to	father-of–her	and-to	brothers-of–her	let-me-find	favor	in-eyes-of–you

וַאֲשֶׁ֥ר	תֹּאמְר֛וּ	אֵלַ֖י	אֶתֵּֽן׃	12 הַרְבּ֨וּ	עָלַ֤י	מְאֹד֙	מֹ֣הַר	וּמַתָּ֔ן
and-what	you-will-say	to–me	I-will-give	increase	on–me	exceedingly	bride-price	and-gift

וְאֶ֨תְּנָ֔ה	כַּאֲשֶׁ֥ר	תֹּאמְר֖וּ	אֵלָ֑י	וּתְנוּ־	לִ֥י	אֶת־	הַֽנַּעֲרָ֖
and-I-will-give	as-what	you-say	to–me	but-give	to–me	—	the-young-woman

לְאִשָּֽׁה׃	13 וַיַּעֲנ֨וּ	בְנֵֽי־	יַעֲקֹ֜ב	אֶת־	שְׁכֶ֨ם	וְאֶת־	חֲמ֥וֹר
for-wife	and-they-answered	sons-of	Jacob	—	Shechem	and—	Hamor

אָבִ֛יו	בְּמִרְמָ֖ה	וַיְדַבֵּ֑רוּ	אֲשֶׁ֣ר	טִמֵּ֔א	אֵ֖ת	דִּינָ֥ה	אֲחֹתָֽם׃
father-of–him	with-deceit	and-they-spoke	because	he-had-defiled	—	Dinah	sister-of–them

---

34:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָ —

14 וַיֹּאמְר֣וּ אֲלֵיהֶ֗ם לֹ֤א נוּכַל֙ לַעֲשׂוֹת֙ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה לָתֵת֙ אֶת־
— to-give the-this the-thing to-do we-are-able not to–them and-they-said

אֲחֹתֵ֔נוּ לְאִ֖ישׁ אֲשֶׁר־ ל֣וֹ עָרְלָ֑ה כִּֽי־ חֶרְפָּ֥ה הִ֖וא לָֽנוּ׃ 15 אַךְ־
only to–us that disgrace for foreskin to–him who to-man sister-of–us

בְּזֹ֖את נֵא֣וֹת לָכֶ֑ם אִ֚ם תִּהְי֣וּ כָמֹ֔נוּ לְהִמֹּ֥ל לָכֶ֖ם
to–you to-be-circumcised as–we you-will-be if to–you we-will-consent on-this

כָּל־ זָכָֽר׃ 16 וְנָתַ֤נּוּ אֶת־ בְּנֹתֵ֙ינוּ֙ לָכֶ֔ם וְאֶת־ בְּנֹתֵיכֶ֖ם
daughters-of–you and— to–you daughters-of–us — then-we-will-give male every-of

נִֽקַּֽח־ לָ֑נוּ וְיָשַׁ֣בְנוּ אִתְּכֶ֔ם וְהָיִ֖ינוּ לְעַ֥ם אֶחָֽד׃ 17 וְאִם־
but-if one to-people and-we-will-be with–you and-we-will-dwell to–us we-will-take

לֹ֧א תִשְׁמְע֛וּ אֵלֵ֖ינוּ לְהִמּ֑וֹל וְלָקַ֥חְנוּ אֶת־ בִּתֵּ֖נוּ
daughter-of-us — then-we-will-take to-be-circumcised to–us you-will-listen not

וְהָלָֽכְנוּ׃ 18 וַיִּיטְב֥וּ דִבְרֵיהֶ֖ם בְּעֵינֵ֣י חֲמ֑וֹר וּבְעֵינֵ֖י שְׁכֶ֥ם
Shechem and-in-eyes-of Hamor in-eyes-of words-of–them and-they-were-good and-we-will-go

בֶּן־ חֲמֽוֹר׃ 19 וְלֹֽא־ אֵחַ֤ר הַנַּ֙עַר֙ לַעֲשׂ֣וֹת הַדָּבָ֔ר כִּ֥י
because the-thing to-do the-young-man he-delayed and-not Hamor son-of

חָפֵ֖ץ בְּבַֽת־ יַעֲקֹ֑ב וְה֣וּא נִכְבָּ֔ד מִכֹּ֖ל בֵּ֥ית
house-of more-than-all-of being-honored now-he Jacob in-daughter-of he-delighted

אָבִֽיו׃ 20 וַיָּבֹ֥א חֲמ֛וֹר וּשְׁכֶ֥ם בְּנ֖וֹ אֶל־ שַׁ֣עַר עִירָ֑ם
city-of–them gate-of to son-of–him and-Shechem Hamor so-he-came father-of–him

וַיְדַבְּר֛וּ אֶל־ אַנְשֵׁ֥י עִירָ֖ם לֵאמֹֽר׃ 21 הָאֲנָשִׁ֨ים הָאֵ֜לֶּה שְׁלֵמִ֧ים
peaceful the-these the-men to-say city-of–them men-of to and-they-spoke

הֵ֣ם אִתָּ֗נוּ וְיֵשְׁב֤וּ בָאָ֙רֶץ֙ וְיִסְחֲר֣וּ אֹתָ֔הּ וְהָאָ֛רֶץ הִנֵּ֥ה
behold and-the-land in-her and-let-them-trade in-the-land and-let-them-dwell with–us they

רַֽחֲבַת־ יָדַ֖יִם לִפְנֵיהֶ֑ם אֶת־ בְּנֹתָם֙ נִקַּֽח־ לָ֣נוּ לְנָשִׁ֔ים
for-wives to–us let-us-take daughters-of–them — before–them hands broad-of

וְאֶת־ בְּנֹתֵ֖ינוּ נִתֵּ֥ן לָהֶֽם׃ 22 אַךְ־ בְּ֠זֹאת יֵאֹ֨תוּ לָ֤נוּ
to–us they-shall-consent on-this only to–them let-us-give daughters-of–us and—

הָֽאֲנָשִׁים֙ לָשֶׁ֣בֶת אִתָּ֔נוּ לִהְי֖וֹת לְעַ֣ם אֶחָ֑ד בְּהִמּ֥וֹל לָ֙נוּ֙
to–us when-to-be-circumcised one to-people to-be with–us to-dwell the-men

כָּל־ זָכָ֔ר כַּאֲשֶׁ֖ר הֵ֥ם נִמֹּלִֽים׃ 23 מִקְנֵהֶ֤ם וְקִנְיָנָם֙
and-property-of–them livestock-of–them *being-circumcised* they as male every

וְכָל־ בְּהֶמְתָּ֔ם הֲל֥וֹא לָ֖נוּ הֵ֑ם אַ֚ךְ נֵא֣וֹתָה לָהֶ֔ם
to–them let-us-consent only they to–us ?-not beasts-of–them and-all-of

וְיֵשְׁב֖וּ אִתָּֽנוּ׃ 24 וַיִּשְׁמְע֤וּ אֶל־ חֲמוֹר֙ וְאֶל־ שְׁכֶ֣ם בְּנ֔וֹ
son-of–him Shechem and-to Hamor to and-they-listened with–us and-they-will-dwell

כָּל־ יֹצְאֵ֖י שַׁ֣עַר עִיר֑וֹ וַיִּמֹּ֙לוּ֙ כָּל־ זָכָ֔ר כָּל־
all-of male every-of and-they-were-circumcised city-of–him gate-of ones-going-out-of all-of

יֹצְאֵ֖י שַׁ֥עַר עִירֽוֹ׃ 25 וַיְהִי֩ בַיּ֨וֹם הַשְּׁלִישִׁ֜י בִּֽהְיוֹתָ֣ם
when-to-be-them the-third on-the-day and-he-was city-of–him gate-of ones-going-out-of

כֹּֽאֲבִ֗ים וַיִּקְח֣וּ שְׁנֵֽי־ בְנֵי־ יַ֠עֲקֹב שִׁמְע֨וֹן וְלֵוִ֜י אֲחֵ֤י דִינָה֙
Dinah brothers-of and-Levi Simeon Jacob sons-of two-of then-they-took *being-in-pain*

"We cannot do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised, for that would be a disgrace to us. [15] Only on this condition will we agree with you—that you will become as we are by every male among you being circumcised. [16] Then we will give our daughters to you, and we will take your daughters to ourselves, and we will dwell with you and become one people. [17] But if you will not listen to us and be circumcised, then we will take our daughter, and we will be gone."

[18] Their words pleased Hamor and Hamor's son Shechem. [19] And the young man did not delay to do the thing, because he delighted in Jacob's daughter. Now he was the most honored of all his father's house. [20] So Hamor and his son Shechem came to the gate of their city and spoke to the men of their city, saying, [21] "These men are at peace with us; let them dwell in the land and trade in it, for behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters as wives, and let us give them our daughters. [22] Only on this condition will the men agree to dwell with us to become one people—when every male among us is circumcised as they are circumcised. [23] Will not their livestock, their property and all their beasts be ours? Only let us agree with them, and they will dwell with us." [24] And all who went out of the gate of his city listened to Hamor and his son Shechem, and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

[25] On the third day, when they were sore, two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took their

swords and came against the city while it felt secure and killed all the males. [26] They killed Hamor and his son Shechem with the sword and took Dinah out of Shechem's house and went away. [27] The sons of Jacob came upon the slain and plundered the city, because they had defiled their sister. [28] They took their flocks and their herds, their donkeys, and whatever was in the city and in the field. [29] All their wealth, all their little ones and their wives, all that was in the houses, they captured and plundered.

[30] Then Jacob said to Simeon and Levi, "You have brought trouble on me by making me stink to the inhabitants of the land, the Canaanites and the Perizzites. My numbers are few, and if they gather themselves against me and attack me, I shall be destroyed, both I and my household." [31] But they said, "Should he treat our sister like a prostitute?"

God Blesses and Renames Jacob

35 God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel and dwell there. Make an altar there to the God who appeared to you when you fled from your brother Esau." [2] So Jacob said to his household and to all who were with him, "Put away the foreign gods that are among you and purify yourselves and change your garments. [3] Then let us arise and go up to Bethel, so that I may make there an altar to the God who answers me in the day of my distress and has been with me wherever I have gone." [4] So they gave to Jacob all the foreign gods that they had, and the rings that were in their ears. Jacob hid them under the ter-

אִ֣ישׁ חַרְבּ֔וֹ וַיָּבֹ֥אוּ עַל־הָעִ֖יר בֶּ֑טַח וַיַּֽהַרְג֖וּ כָּל־זָכָֽר׃
male every-of and-they-killed security the-city against and-they-came sword-of–him man

26 וְאֶת־חֲמוֹר֙ וְאֶת־שְׁכֶ֣ם בְּנ֔וֹ הָרְג֖וּ לְפִי־חָ֑רֶב וַיִּקְח֧וּ
and-they-took sword by-edge-of they-killed son-of–him Shechem and— Hamor and—

אֶת־דִּינָ֛ה מִבֵּ֥ית שְׁכֶ֖ם וַיֵּצֵֽאוּ׃ 27 בְּנֵ֣י יַעֲקֹ֗ב בָּ֚אוּ עַל־
upon they-came Jacob sons-of and-they-went-out Shechem from-house-of Dinah —

הַחֲלָלִ֔ים וַיָּבֹ֖זּוּ הָעִ֑יר אֲשֶׁ֥ר טִמְּא֖וּ אֲחוֹתָֽם׃ 28 אֶת־
— sister-of–them they-had-defiled because the-city and-they-plundered *the-slain*

צֹאנָ֥ם וְאֶת־בְּקָרָ֖ם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶ֑ם b וְאֵ֧ת אֲשֶׁר־בָּעִ֛יר
in-the-city what and— donkeys-of–them and— herd-of–them and— flock-of–them

וְאֶת־אֲשֶׁ֥ר בַּשָּׂדֶ֖ה לָקָֽחוּ׃ 29 וְאֶת־כָּל־חֵילָם֙ וְאֶת־כָּל־
all-of and— wealth-of–them all-of and— they-took in-the-field what and—

טַפָּם֙ וְאֶת־נְשֵׁיהֶ֔ם שָׁב֖וּ וַיָּבֹ֑זּוּ וְאֵ֖ת כָּל־
all-of and— and-they-plundered they-captured wives-of–them and— little-one-of–them

אֲשֶׁ֥ר בַּבָּֽיִת׃ 30 וַיֹּ֨אמֶר יַעֲקֹ֜ב אֶל־שִׁמְע֣וֹן וְאֶל־לֵוִי֮
Levi and-to Simeon to Jacob then-he-said in-the-house that

עֲכַרְתֶּ֣ם אֹתִי֒ לְהַבְאִישֵׁ֙נִי֙ בְּיֹשֵׁ֣ב הָאָ֔רֶץ
the-land to-ones-inhabiting-of to-make-stink–me —me you-have-brought-trouble

בַּֽכְּנַעֲנִ֖י וּבַפְּרִזִּ֑י וַאֲנִי֙ מְתֵ֣י מִסְפָּ֔ר וְנֶאֶסְפ֤וּ
and-they-are-gathered number people-of and-I and-among-the-Perizzites among-the-Canaanites

עָלַי֙ וְהִכּ֔וּנִי וְנִשְׁמַדְתִּ֖י אֲנִ֥י וּבֵיתִֽי׃
and-house-of–me I then-I-shall-be-destroyed and-they-strike–me against–me

31 וַיֹּאמְר֑וּ הַכְזוֹנָ֕ה יַעֲשֶׂ֖ה אֶת־אֲחוֹתֵֽנוּ׃
sister-of–us — he-is-to-treat ?-like-one-prostituting but-they-said

35 1 וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶֽל־יַעֲקֹ֔ב ק֛וּם עֲלֵ֥ה בֵֽית־אֵ֖ל וְשֶׁב־שָׁ֑ם
there and-dwell Bethel go-up arise Jacob to *God* and-he-said

וַעֲשֵׂה־שָׁ֣ם מִזְבֵּ֔חַ לָאֵל֙ הַנִּרְאֶ֣ה אֵלֶ֔יךָ בְּבָרְחֲךָ֖ b מִפְּנֵ֥י
from-face-of when-to-flee–you to–you the-one-appearing to–the-God altar there and-make

עֵשָׂ֥ו אָחִֽיךָ׃ 2 וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ אֶל־בֵּית֔וֹ וְאֶ֖ל כָּל־אֲשֶׁ֣ר
who all-of and-to house-of–him to Jacob so-he-said brother-of–you Esau

עִמּ֑וֹ הָסִ֜רוּ אֶת־אֱלֹהֵ֤י הַנֵּכָר֙ אֲשֶׁ֣ר בְּתֹכְכֶ֔ם
in-midst-of–you that the-foreign-place gods-of — remove with–him

וְהִֽטַּהֲר֔וּ וְהַחֲלִ֖יפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶֽם׃ 3 וְנָק֥וּמָה וְנַעֲלֶ֖ה
and-let-us-go-up then-let-us-arise garments-of–you and-change and-purify-yourselves

בֵּֽית־אֵ֑ל וְאֶֽעֱשֶׂה־שָּׁ֣ם מִזְבֵּ֗חַ לָאֵ֞ל הָעֹנֶ֤ה אֹתִי֙ בְּי֣וֹם
in-day-of —me the-one-answering to–the-God altar there so-that-I-may-make Bethel

צָרָתִ֔י וַיְהִי֙ עִמָּדִ֔י בַּדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֥ר הָלָֽכְתִּי׃ 4 וַיִּתְּנ֣וּ אֶל־
to so-they-gave I-have-gone that on-the-way with–me and-he-has-been distress-of–me

יַעֲקֹ֗ב אֵ֣ת כָּל־אֱלֹהֵ֤י הַנֵּכָר֙ אֲשֶׁ֣ר בְּיָדָ֔ם וְאֶת־הַנְּזָמִ֖ים
the-rings and— in-hand-of–them that the-foreign-place gods-of all-of — Jacob

אֲשֶׁ֣ר בְּאָזְנֵיהֶ֑ם וַיִּטְמֹ֤ן אֹתָם֙ יַעֲקֹ֔ב תַּ֥חַת הָאֵלָ֖ה אֲשֶׁ֥ר עִם־
with that the-terebinth under Jacob —them and-he-hid in-ears-of–them that

---

34:28 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הֵ֑ם —
35:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בבׄרחך

שְׁכֶם׃	5 וַיִּסָּעוּ	וַיְהִי׀	חִתַּת	אֱלֹהִים	עַל־	הֶעָרִים	אֲשֶׁר
Shechem	and-they-journeyed	and-he-was	terror-of	*God*	upon	the-cities	that

סְבִיבֹתֵיהֶם	וְלֹא	רָדְפוּ	אַחֲרֵי	בְּנֵי	יַעֲקֹב׃	6 וַיָּבֹא	יַעֲקֹב
around–them	so-that-not	they-pursued	after	sons-of	Jacob	and-he-came	Jacob

לוּזָה	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	כְּנַעַן	הִוא	בֵּית־אֵל	הוּא	וְכָל־	הָעָם	אֲשֶׁר־
Luz–DIR	which	in-land-of	Canaan	that	Bethel	he	and-all-of	the-people	who

עִמּוֹ׃	7 וַיִּבֶן	שָׁם	מִזְבֵּחַ	וַיִּקְרָא	לַמָּקוֹם	אֵל בֵּית־אֵל	כִּי
with–him	and-he-built	there	altar	and-he-called	—the-place	El-bethel	because

שָׁם	נִגְלוּ b	אֵלָיו	הָאֱלֹהִים	בְּבָרְחוֹ	מִפְּנֵי	אָחִיו׃
there	they-had-revealed	to–him	*the-God*	when-to-flee–him	*from-face-of*	brother-of–him

8 וַתָּמָת	דְּבֹרָה	מֵינֶקֶת	רִבְקָה	וַתִּקָּבֵר	מִתַּחַת	לְבֵית־אֵל
and-she-died	Deborah	one-nursing-of	Rebekah	and-she-was-buried	from-under	to-Bethel

תַּחַת	הָאַלּוֹן	וַיִּקְרָא	שְׁמוֹ	אַלּוֹן בָּכוּת׃	9 וַיֵּרָא	אֱלֹהִים
under	the-oak	so-he-called	name-of–him	Allon-bacuth	and-he-appeared	*God*

אֶל־	יַעֲקֹב	עוֹד	בְּבֹאוֹ	מִפַּדַּן אֲרָם	וַיְבָרֶךְ	אֹתוֹ׃
to	Jacob	again	when-to-come–him	from-Paddan-aram	and-he-blessed	—him

10 וַיֹּאמֶר־	לוֹ	אֱלֹהִים	שִׁמְךָ	יַעֲקֹב	לֹא־	יִקָּרֵא	שִׁמְךָ
and-he-said	to–him	*God*	name-of–you	Jacob	not	he-shall-be-called	name-of–you

עוֹד	יַעֲקֹב	כִּי	אִם־	יִשְׂרָאֵל	יִהְיֶה	שְׁמֶךָ	וַיִּקְרָא	אֶת־
longer	Jacob	but	if	Israel	he-shall-be	name-of–you	so-he-called	—

שְׁמוֹ	יִשְׂרָאֵל׃	11 וַיֹּאמֶר	לוֹ	אֱלֹהִים	אֲנִי	אֵל	שַׁדַּי	פְּרֵה
name-of–him	Israel	and-he-said	to–him	*God*	I	El	Shaddai	be-fruitful

וּרְבֵה	גּוֹי	וּקְהַל	גּוֹיִם	יִהְיֶה	מִמֶּךָּ	וּמְלָכִים
and-multiply	nation	and-assembly-of	nations	he-shall-be	from-you	and-kings

מֵחֲלָצֶיךָ	יֵצֵאוּ׃	12 וְאֶת־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לְאַבְרָהָם
from-loins-of–you	they-shall-come-out	and—	the-land	that	I-gave	to-Abraham

וּלְיִצְחָק	לְךָ	אֶתְּנֶנָּה	וּלְזַרְעֲךָ	אַחֲרֶיךָ	אֶתֵּן	אֶת־
and-to-Isaac	to–you	I-will-give–her	and-to-seed-of–you	after–you	I-will-give	—

הָאָרֶץ׃	13 וַיַּעַל	מֵעָלָיו	אֱלֹהִים	בַּמָּקוֹם	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר
the-land	then-he-went-up	from-upon–him	*God*	in-the-place	where	he-had-spoken

אִתּוֹ׃	14 וַיַּצֵּב	יַעֲקֹב	מַצֵּבָה	בַּמָּקוֹם	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	אִתּוֹ
with–him	and-he-set-up	Jacob	pillar	in-the-place	where	he-had-spoken	with–him

מַצֶּבֶת	אָבֶן	וַיַּסֵּךְ	עָלֶיהָ	נֶסֶךְ	וַיִּצֹק	עָלֶיהָ	שָׁמֶן׃
pillar-of	stone	and-he-poured-out	on–her	drink-offering	and-he-poured-out	on–her	oil

15 וַיִּקְרָא	יַעֲקֹב	אֶת־	שֵׁם	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	אִתּוֹ	שָׁם
so-he-called	Jacob	—	name-of	the-place	where	he-had-spoken	with–him	there

אֱלֹהִים	בֵּית־אֵל׃	16 וַיִּסְעוּ	מִבֵּית אֵל	וַיְהִי־	עוֹד	כִּבְרַת־
God	Bethel	then-they-journeyed	from-Bethel	and-he-was	still	stretch-of

הָאָרֶץ	לָבוֹא	אֶפְרָתָה	וַתֵּלֶד	רָחֵל
the-land	to-go	Ephrath–DIR	and-she-was-giving-birth	Rachel

וַתְּקַשׁ	בְּלִדְתָּהּ׃	17 וַיְהִי
and-she-experienced-great-distress	when-to-give-birth–her	and-he-was

ebinth tree that was near Shechem.

[5] And as they journeyed, a terror from God fell upon the cities that were around them, so that they did not pursue the sons of Jacob. [6] And Jacob came to Luz (that is, Bethel), which is in the land of Canaan, he and all the people who were with him, [7] and there he built an altar and called the place El-bethel,[1] because there God had revealed himself to him when he fled from his brother. [8] And Deborah, Rebekah's nurse, died, and she was buried under an oak below Bethel. So he called its name Allon-bacuth.[2]

[9] God appeared[3] to Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him. [10] And God said to him, "Your name is Jacob; no longer shall your name be called Jacob, but Israel shall be your name." So he called his name Israel. [11] And God said to him, "I am God Almighty:[4] be fruitful and multiply. A nation and a company of nations shall come from you, and kings shall come from your own body.[5] [12] The land that I gave to Abraham and Isaac I will give to you, and I will give the land to your offspring after you." [13] Then God went up from him in the place where he had spoken with him. [14] And Jacob set up a pillar in the place where he had spoken with him, a pillar of stone. He poured out a drink offering on it and poured oil on it. [15] So Jacob called the name of the place where God had spoken with him Bethel.

The Deaths of Rachel and Isaac

[16] Then they journeyed from Bethel. When they were still some distance[6] from Ephrath, Rachel went into labor, and she had hard labor.

[1] *El-bethel* means *God of Bethel* [2] *Allon-bacuth* means *oak of weeping* [3] Or *had appeared* [4] Hebrew *El Shaddai* [5] Hebrew *from your loins* [6] Or *about two hours' distance*

35:7 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, נִגְלָה

[17] And when her labor was at its hardest, the midwife said to her, "Do not fear, for you have another son." [18] And as her soul was departing (for she was dying), she called his name Ben-oni;[1] but his father called him Benjamin.[2] [19] So Rachel died, and she was buried on the way to Ephrath (that is, Bethlehem), [20] and Jacob set up a pillar over her tomb. It is the pillar of Rachel's tomb, which is there to this day. [21] Israel journeyed on and pitched his tent beyond the tower of Eder.

[22] While Israel lived in that land, Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine. And Israel heard of it.

Now the sons of Jacob were twelve. [23] The sons of Leah: Reuben (Jacob's firstborn), Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun. [24] The sons of Rachel: Joseph and Benjamin. [25] The sons of Bilhah, Rachel's servant: Dan and Naphtali. [26] The sons of Zilpah, Leah's servant: Gad and Asher. These were the sons of Jacob who were born to him in Paddan-aram.

[27] And Jacob came to his father Isaac at Mamre, or Kiriath-arba (that is, Hebron), where Abraham and Isaac had sojourned. [28] Now the days of Isaac were 180 years. [29] And Isaac breathed his last, and he died and was gathered to his people, old and full of days. And his sons Esau and Jacob buried him.

Esau's Descendants

36 These are the generations of Esau (that is, Edom). [2] Esau took his wives from the Canaanites: Adah the daughter of Elon the Hittite, Oholibamah the daughter of Anah the daughter[3] of Zibeon the Hivite, [3] and

בְהַקְשֹׁתָהּ	בְּלִדְתָּהּ	וַתֹּאמֶר	לָהּ
when-to-experience-great-distress-her	when-to-give-birth-her	that-she-said	to-her

הַמְיַלֶּדֶת	אַל־	תִּירְאִי	כִּֽי־	גַם־	זֶה	לָךְ	בֵּן׃	18 וַיְהִי
the-one-helping-give-birth	not	fear-you	for	also	this-one	to-you	son	and-he-was

בְּצֵאת	נַפְשָׁהּ	כִּי	מֵתָה	וַתִּקְרָא	שְׁמוֹ	בֶּן־אוֹנִי
when-to-go-out	soul-of–her	for	she-was-dying	and-she-called	name-of–him	Ben-oni

וְאָבִיו	קָרָא־	לוֹ	בִנְיָמִין׃	19 וַתָּמָת	רָחֵל	וַתִּקָּבֵר
but-father-of–him	he-called	—him	Benjamin	so-she-died	Rachel	and-she-was-buried

בְּדֶרֶךְ	אֶפְרָתָה	הִוא	בֵּית לָחֶם׃	20 וַיַּצֵּב	יַעֲקֹב	מַצֵּבָה	עַל־
on-way-of	Ephrath–DIR	that	Bethlehem	and-he-set-up	Jacob	pillar	over

קְבֻרָתָהּ	הִוא	מַצֶּבֶת	קְבֻרַת־	רָחֵל	עַד־	הַיּוֹם׃	21 וַיִּסַּע	יִשְׂרָאֵל
tomb-of–her	that	pillar-of	tomb-of	Rachel	to	the-day	and-he-journeyed	Israel

וַיֵּט	אָהֳלֹה	מֵהָלְאָה	לְמִגְדַּל־	עֵדֶר׃	22 וַיְהִי	בִּשְׁכֹּן
and-he-pitched	tent-of–him	from-beyond	to-tower-of	Eder	and-he-was	when-to-reside

יִשְׂרָאֵל	בָּאָרֶץ	הַהִוא	וַיֵּלֶךְ	רְאוּבֵן	וַיִּשְׁכַּב	אֶת־	בִּלְהָה
Israel	in-the-land	the-that	and-he-went	Reuben	and-he-lay	with	Bilhah

פִּילֶגֶשׁ	אָבִיו	וַיִּשְׁמַע	יִשְׂרָאֵל	וַיִּהְיוּ	בְנֵי־	יַעֲקֹב	שְׁנֵים
concubine-of	father-of–him	and-he-heard	Israel	now-they-were	sons-of	Jacob	two

עָשָׂר׃	23 בְּנֵי	לֵאָה	בְּכוֹר	יַעֲקֹב	רְאוּבֵן	וְשִׁמְעוֹן	וְלֵוִי	וִיהוּדָה
ten	sons-of	Leah	firstborn-of	Jacob	Reuben	and-Simeon	and-Levi	and-Judah

וְיִשָּׂשכָר	וּזְבוּלֻן׃	24 בְּנֵי	רָחֵל	יוֹסֵף	וּבִנְיָמִן׃	25 וּבְנֵי	בִלְהָה
and-Issachar	and-Zebulun	sons-of	Rachel	Joseph	and-Benjamin	and-sons-of	Bilhah

שִׁפְחַת	רָחֵל	דָּן	וְנַפְתָּלִי׃	26 וּבְנֵי	זִלְפָּה	שִׁפְחַת	לֵאָה	גָּד
female-servant-of	Rachel	Dan	and-Naphtali	and-sons-of	Zilpah	female-servant-of	Leah	Gad

וְאָשֵׁר	אֵלֶּה	בְּנֵי	יַעֲקֹב	אֲשֶׁר	יֻלַּד־[a]	לוֹ	בְּפַדַּן אֲרָם׃	27 וַיָּבֹא
and-Asher	these	sons-of	Jacob	who	he-was-born	to–him	in-Paddan-aram	and-he-came

יַעֲקֹב	אֶל־	יִצְחָק	אָבִיו	מַמְרֵא	קִרְיַת	הָאַרְבַּע	הִוא	חֶבְרוֹן	אֲשֶׁר־
Jacob	to	Isaac	father-of–him	Mamre	Kiriath	the-Arba	that	Hebron	where

גָּר־	שָׁם	אַבְרָהָם	וְיִצְחָק׃	28 וַיִּהְיוּ	יְמֵי	יִצְחָק	מְאַת
he-had-sojourned	there	Abraham	and-Isaac	now-they-were	days-of	Isaac	hundred-of

שָׁנָה	וּשְׁמֹנִים	שָׁנָה׃	29 וַיִּגְוַע	יִצְחָק	וַיָּמָת	וַיֵּאָסֶף
year	and-eighty	year	and-he-breathed-last	Isaac	and-he-died	and-he-was-gathered

אֶל־	עַמָּיו	זָקֵן	וּשְׂבַע	יָמִים	וַיִּקְבְּרוּ	אֹתוֹ	עֵשָׂו	וְיַעֲקֹב
to	people-of–him	old	and-full-of	days	and-they-buried	—him	Esau	and-Jacob

בָּנָיו׃
sons-of–him

36 1 וְאֵלֶּה	תֹּלְדוֹת	עֵשָׂו	הוּא	אֱדוֹם׃	2 עֵשָׂו	לָקַח	אֶת־	נָשָׁיו
and-these	generations-of	Esau	that	Edom	Esau	he-took	—	wives-of–him

מִבְּנוֹת	כְּנָעַן	אֶת־	עָדָה	בַּת־	אֵילוֹן	הַחִתִּי	וְאֶת־
from-daughters-of	Canaan	—	Adah	daughter-of	Elon	the-Hittite	and—

אָהֳלִיבָמָה	בַּת־	עֲנָה	בַּת־	צִבְעוֹן	הַחִוִּי׃	3 וְאֶת־	בָּשְׂמַת
Oholibamah	daughter-of	Anah	daughter-of	Zibeon	the-Hivite	and—	Basemath

---

[1] *Ben-oni* could mean *son of my sorrow*, or *son of my strength* [2] *Benjamin* means *son of the right hand* [3] Hebrew; Samaritan, Septuagint, Syriac *son*; also verse 14

35:26 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, יֻלְּדוּ

בַּת־ יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃ 4 וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־ אֱלִיפָז
Eliphaz — to-Esau Adah and-she-bore Nebaioth sister-of Ishmael daughter-of

וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־ רְעוּאֵל׃ 5 וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־ יְעִישׁ וְאֶת־
and— Jeish — she-bore and-Oholibamah Reuel — she-bore and-Basemath

יַעְלָם וְאֶת־ קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־ לוֹ בְּאֶרֶץ
in-land-of to-him they-were-born who Esau sons-of these Korah and— Jalam

כְּנָעַן׃ 6 וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־ נָשָׁיו וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־
and— sons-of-him and— wives-of-him — Esau then-he-took Canaan

בְּנֹתָיו וְאֶת־ כָּל־ נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־ מִקְנֵהוּ
livestock-of-him and— house-of-him people-of all-of and— daughters-of-him

וְאֶת־ כָּל־ בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־ קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ
in-land-of he-had-acquired that property-of-him all-of and— beasts-of-him all-of and—

כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־ אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃ 7 כִּי־ הָיָה
they-were for brother-of-him Jacob *from-face-of* land to and-he-went Canaan

רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ
land-of she-was-able and-not together more-than-to-dwell great possession-of-them

מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃ 8 וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו
Esau so-he-settled *livestock-of-them* *from-face-of* —them to-support sojournings-of-them

בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ 9 וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי
father-of Esau generations-of and-these Edom that Esau Seir in-hill-country-of

אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃ 10 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־
son-of Eliphaz Esau sons-of names-of these Seir in-hill-country-of Edom

עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־ בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 11 וַיִּהְיוּ בְּנֵי
sons-of and-they-were Esau wife-of Basemath son-of Reuel Esau wife-of Adah

אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז׃ 12 וְתִמְנַע ׀ הָיְתָה פִילֶגֶשׁ
concubine she-was and-Timnah and-Kenaz and-Gatam Zepho Omar Teman Eliphaz

לֶאֱלִיפַז בֶּן־ עֵשָׂו וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־ עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה
Adah sons-of these Amalek — to-Eliphaz and-she-bore Esau son-of to-Eliphaz

אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 13 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה
and-Mizzah Shammah and-Zerah Nahath Reuel sons-of and-these Esau wife-of

אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 14 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
sons-of they-were and-these Esau wife-of Basemath sons-of they-were these

אָהֳלִיבָמָה בַת־ עֲנָה בַּת־ צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו
to-Esau and-she-bore Esau wife-of Zibeon daughter-of Anah daughter-of Oholibamah

אֶת־ יְעִישׁ וְאֶת־ יַעְלָם וְאֶת־ קֹרַח׃ 15 אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־ עֵשָׂו בְּנֵי
sons-of Esau sons-of chiefs-of these Korah and— Jalam and— Jeish —

אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז׃
Kenaz chief-of Zepho chief-of Omar chief-of Teman chief-of Esau firstborn-of Eliphaz

16 אַלּוּף־ קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ
in-land-of Eliphaz chiefs-of these Amalek chief Gatam chief Korah chief

אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃ 17 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־ עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת
Nahath chief Esau son-of Reuel sons-of and-these Adah sons-of these Edom

Basemath, Ishmael's daughter, the sister of Nebaioth. [4] And Adah bore to Esau, Eliphaz; Basemath bore Reuel; [5] and Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These are the sons of Esau who were born to him in the land of Canaan.

[6] Then Esau took his wives, his sons, his daughters, and all the members of his household, his livestock, all his beasts, and all his property that he had acquired in the land of Canaan. He went into a land away from his brother Jacob. [7] For their possessions were too great for them to dwell together. The land of their sojournings could not support them because of their livestock. [8] So Esau settled in the hill country of Seir. (Esau is Edom.)

[9] These are the generations of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir. [10] These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau. [11] The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz. [12] (Timna was a concubine of Eliphaz, Esau's son; she bore Amalek to Eliphaz.) These are the sons of Adah, Esau's wife. [13] These are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These are the sons of Basemath, Esau's wife. [14] These are the sons of Oholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: she bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.

[15] These are the chiefs of the sons of Esau. The sons of Eliphaz the firstborn of Esau: the chiefs Teman, Omar, Zepho, Kenaz, [16] Korah, Gatam, and Amalek; these are the chiefs of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah. [17] These are the sons of Reuel, Esau's son: the chiefs

---

36:5 יְעוּשׁ ק
36:14 יְעוּשׁ ק

Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah; these are the chiefs of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath, Esau's wife. [18] These are the sons of Oholibamah, Esau's wife: the chiefs Jeush, Jalam, and Korah; these are the chiefs born of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. [19] These are the sons of Esau (that is, Edom), and these are their chiefs.

[20] These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, [21] Dishon, Ezer, and Dishan; these are the chiefs of the Horites, the sons of Seir in the land of Edom. [22] The sons of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna. [23] These are the sons of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam. [24] These are the sons of Zibeon: Aiah and Anah; he is the Anah who found the hot springs in the wilderness, as he pastured the donkeys of Zibeon his father. [25] These are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah. [26] These are the sons of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran. [27] These are the sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan. [28] These are the sons of Dishan: Uz and Aran. [29] These are the chiefs of the Horites: the chiefs Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, [30] Dishon, Ezer, and Dishan; these are the chiefs of the Horites, chief by chief in the land of Seir.

[31] These are the kings who reigned in the land of Edom, before any king reigned over the Israelites. [32] Bela the son of Beor reigned in Edom, the name of his city being Dinhabah. [33] Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his place. [34] Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place. [35] Husham died, and Hadad the son of Bedad, who defeated Midian

אַלּ֣וּף	זֶ֔רַח	אַלּ֥וּף	שַׁמָּ֖ה	אַלּ֣וּף	מִזָּ֑ה	אֵ֜לֶּה	אַלּוּפֵ֤י	רְעוּאֵ֞ל	בְּאֶ֣רֶץ
chief	Zerah	chief	Shammah	chief	Mizzah	these	chiefs-of	Reuel	in-land-of

אֱד֔וֹם	אֵ֕לֶּה	בְּנֵ֖י	בָּשְׂמַ֥ת	אֵ֥שֶׁת	עֵשָֽׂו׃	18 וְאֵ֗לֶּה	בְּנֵ֤י	אָהֳלִֽיבָמָה֙
Edom	these	sons-of	Basemath	wife-of	Esau	and-these	sons-of	Oholibamah

אֵ֣שֶׁת	עֵשָׂ֔ו	אַלּ֤וּף	יְע֙וּשׁ֙	אַלּ֣וּף	יַעְלָ֔ם	אַלּ֖וּף	קֹ֑רַח	אֵ֗לֶּה	אַלּוּפֵ֞י
wife-of	Esau	chief	Jeush	chief	Jalam	chief	Korah	these	chiefs-of

אָהֳלִיבָמָ֛ה	בַּת־	עֲנָ֖ה	אֵ֥שֶׁת	עֵשָֽׂו׃	19 אֵ֧לֶּה	בְנֵי־	עֵשָׂ֛ו	וְאֵ֥לֶּה
Oholibamah	daughter-of	Anah	wife-of	Esau	these	sons-of	Esau	and-these

אַלּוּפֵיהֶ֖ם	ה֥וּא	אֱדֽוֹם׃	20 אֵ֤לֶּה	בְנֵֽי־	שֵׂעִיר֙	הַחֹרִ֔י	יֹשְׁבֵ֖י
chiefs-of–them	that	Edom	these	sons-of	Seir	the-Horite	ones-inhabiting-of

הָאָ֑רֶץ	לוֹטָ֥ן	וְשׁוֹבָ֖ל	וְצִבְע֥וֹן	וַעֲנָֽה׃	21 וְדִשׁ֥וֹן	וְאֵ֖צֶר	וְדִישָׁ֑ן	אֵ֜לֶּה
the-land	Lotan	and-Shobal	and-Zibeon	and-Anah	and-Dishon	and-Ezer	and-Dishan	these

אַלּוּפֵ֧י	הַחֹרִ֛י	בְּנֵ֥י	שֵׂעִ֖יר	בְּאֶ֥רֶץ	אֱדֽוֹם׃	22 וַיִּהְי֥וּ	בְנֵֽי־	לוֹטָ֖ן
chiefs-of	the-Horites	sons-of	Seir	in-land-of	Edom	and-they-were	sons-of	Lotan

חֹרִ֣י	וְהֵימָ֑ם	וַאֲח֥וֹת	לוֹטָ֖ן	תִּמְנָֽע׃	23 וְאֵ֙לֶּה֙	בְּנֵ֣י	שׁוֹבָ֔ל	עַלְוָ֥ן
Hori	and-Hemam	and-sister-of	Lotan	Timna	and-these	sons-of	Shobal	Alvan

וּמָנַ֖חַת	וְעֵיבָ֑ל	שְׁפ֖וֹ	וְאוֹנָֽם׃	24 וְאֵ֥לֶּה	בְנֵֽי־	צִבְע֖וֹן	וְאַיָּ֣ה [a]	וַעֲנָ֑ה
and-Manahath	and-Ebal	Shepho	and-Onam	and-these	sons-of	Zibeon	and-Aiah	and-Anah

ה֣וּא	עֲנָ֗ה	אֲשֶׁ֨ר	מָצָ֤א	אֶת־	הַיֵּמִם֙	בַּמִּדְבָּ֔ר	בִּרְעֹת֥וֹ
he	Anah	who	he-found	—	the-hot-springs	in-the-wilderness	when-to-pasture–him

אֶת־	הַחֲמֹרִ֖ים	לְצִבְע֥וֹן	אָבִֽיו׃	25 וְאֵ֥לֶּה	בְנֵֽי־	עֲנָ֖ה	דִּשֹׁ֑ן
—	the-donkeys	to-Zibeon	father-of–him	and-these	children-of	Anah	Dishon

וְאָהֳלִיבָמָ֖ה	בַּת־	עֲנָֽה׃	26 וְאֵ֖לֶּה	בְּנֵ֣י	דִישָׁ֑ן	חֶמְדָּ֥ן	וְאֶשְׁבָּ֖ן
and-Oholibamah	daughter-of	Anah	and-these	sons-of	Dishan	Hemdan	and-Eshban

וְיִתְרָ֥ן	וּכְרָֽן׃	27 אֵ֖לֶּה	בְּנֵי־	אֵ֑צֶר	בִּלְהָ֥ן	וְזַעֲוָ֖ן	וַעֲקָֽן׃	28 אֵ֥לֶּה
and-Ithran	and-Cheran	these	sons-of	Ezer	Bilhan	and-Zaavan	and-Akan	these

בְנֵֽי־	דִישָׁ֖ן	ע֥וּץ	וַאֲרָֽן׃	29 אֵ֖לֶּה	אַלּוּפֵ֣י	הַחֹרִ֑י	אַלּ֤וּף	לוֹטָן֙	אַלּ֣וּף
sons-of	Dishan	Uz	and-Aran	these	chiefs-of	the-Horites	chief	Lotan	chief

שׁוֹבָ֔ל	אַלּ֥וּף	צִבְע֖וֹן	אַלּ֥וּף	עֲנָֽה׃	30 אַלּ֥וּף	דִּשֹׁ֛ן	אַלּ֥וּף	אֵ֖צֶר	אַלּ֣וּף	דִּישָׁ֑ן
Shobal	chief	Zibeon	chief	Anah	chief	Dishon	chief	Ezer	chief	Dishan

אֵ֣לֶּה	אַלּוּפֵ֧י	הַחֹרִ֛י	לְאַלֻּפֵיהֶ֖ם	בְּאֶ֥רֶץ	שֵׂעִֽיר׃	31 וְאֵ֙לֶּה֙
these	chiefs-of	the-Horites	by-chiefs-of–them	in-land-of	Seir	and-these

הַמְּלָכִ֔ים	אֲשֶׁ֥ר	מָלְכ֖וּ	בְּאֶ֣רֶץ	אֱד֑וֹם	לִפְנֵ֥י	מְלָךְ־	מֶ֖לֶךְ	לִבְנֵ֥י
the-kings	who	they-reigned	in-land-of	Edom	before	to-reign	king	to-children-of

יִשְׂרָאֵֽל׃	32 וַיִּמְלֹ֣ךְ	בֶּֽאֱד֔וֹם	בֶּ֖לַע	בֶּן־	בְּע֑וֹר	וְשֵׁ֥ם	עִיר֖וֹ
Israel	and-he-reigned	in-Edom	Bela	son-of	Beor	and-name-of	city-of–him

דִּנְהָֽבָה׃	33 וַיָּ֖מָת	בָּ֑לַע	וַיִּמְלֹ֣ךְ	תַּחְתָּ֔יו	יוֹבָ֥ב	בֶּן־	זֶ֖רַח
Dinhabah	and-he-died	Bela	and-he-reigned	in-place-of–him	Jobab	son-of	Zerah

מִבָּצְרָֽה׃	34 וַיָּ֖מָת	יוֹבָ֑ב	וַיִּמְלֹ֣ךְ	תַּחְתָּ֔יו	חֻשָׁ֖ם	מֵאֶ֥רֶץ
from-Bozrah	and-he-died	Jobab	and-he-reigned	in-place-of–him	Husham	from-land-of

הַתֵּימָנִֽי׃	35 וַיָּ֖מָת	חֻשָׁ֑ם	וַיִּמְלֹ֣ךְ	תַּחְתָּ֗יו	הֲדַ֤ד	בֶּן־	בְּדַ֙ד֙
the-Temanites	and-he-died	Husham	and-he-reigned	in-place-of–him	Hadad	son-of	Bedad

---

36:24 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, איה

הַמַּכֶּ֤ה אֶת־ מִדְיָן֙ בִּשְׂדֵ֣ה מוֹאָ֔ב וְשֵׁ֥ם עִיר֖וֹ עֲוִֽית׃
Avith city-of–him and-name-of Moab in-land-of Midian — the-one-defeating

36 וַיָּ֖מָת הֲדָ֑ד וַיִּמְלֹ֣ךְ תַּחְתָּ֔יו שַׂמְלָ֖ה מִמַּשְׂרֵקָֽה׃ 37 וַיָּ֖מָת
and-he-died from-Masrekah Samlah in-place-of–him and-he-reigned Hadad and-he-died

שַׂמְלָ֑ה וַיִּמְלֹ֣ךְ תַּחְתָּ֔יו שָׁא֖וּל מֵרְחֹב֥וֹת הַנָּהָֽר׃ 38 וַיָּ֖מָת
and-he-died the-River from-Rehoboth Shaul in-place-of–him and-he-reigned Samlah

שָׁא֑וּל וַיִּמְלֹ֣ךְ תַּחְתָּ֔יו בַּ֥עַל חָנָ֖ן בֶּן־ עַכְבּֽוֹר׃ 39 וַיָּמָת֮
and-he-died Achbor son-of Baal-hanan in-place-of–him and-he-reigned Shaul

בַּ֣עַל חָנָ֣ן בֶּן־ עַכְבּוֹר֒ וַיִּמְלֹ֤ךְ תַּחְתָּיו֙ הֲדַ֔ר וְשֵׁ֥ם עִיר֖וֹ
city-of–him and-name-of Hadar in-place-of–him and-he-reigned Achbor son-of Baal-hanan

פָּ֑עוּ וְשֵׁ֣ם אִשְׁתּ֧וֹ מְהֵֽיטַבְאֵ֛ל בַּת־ מַטְרֵ֖ד בַּ֥ת מֵ֥י זָהָֽב׃
Mezahab daughter-of Matred daughter-of Mehetabel wife-of–him and-name-of Pau

40 וְאֵ֨לֶּה שְׁמ֜וֹת אַלּוּפֵ֤י עֵשָׂו֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם לִמְקֹמֹתָ֖ם
according-to-places-of–them according-to-clans-of–them Esau chiefs-of names-of and-these

בִּשְׁמֹתָ֑ם אַלּ֥וּף תִּמְנָ֛ע אַלּ֥וּף עַלְוָ֖ה אַלּ֥וּף יְתֵֽת׃ 41 אַלּ֧וּף
chief Jetheth chief Alvah chief Timna chief by-names-of–them

אָהֳלִֽיבָמָ֛ה אַלּ֥וּף אֵלָ֖ה אַלּ֥וּף פִּינֹֽן׃ 42 אַלּ֥וּף קְנַ֛ז אַלּ֥וּף תֵּימָ֖ן אַלּ֥וּף
chief Teman chief Kenaz chief Pinon chief Elah chief Oholibamah

מִבְצָֽר׃ 43 אַלּ֥וּף מַגְדִּיאֵ֖ל אַלּ֣וּף עִירָ֑ם אֵ֣לֶּה ׀ אַלּוּפֵ֣י אֱד֗וֹם
Edom chiefs-of these Iram chief Magdiel chief Mibzar

לְמֹֽשְׁבֹתָם֙ בְּאֶ֣רֶץ אֲחֻזָּתָ֔ם ה֥וּא עֵשָׂ֖ו אֲבִ֥י
father-of Esau that possession-of–them in-land-of according-to-dwelling-places-of–them

אֱדֽוֹם׃
Edom

37 1 וַיֵּ֣שֶׁב יַעֲקֹ֔ב בְּאֶ֖רֶץ מְגוּרֵ֣י אָבִ֑יו בְּאֶ֖רֶץ כְּנָֽעַן׃
Canaan in-land-of father-of–him sojournings-of in-land-of Jacob and-he-lived

2 אֵ֣לֶּה ׀ תֹּלְד֣וֹת יַעֲקֹ֗ב יוֹסֵ֞ף בֶּן־ שְׁבַֽע־ עֶשְׂרֵ֤ה שָׁנָה֙ הָיָ֨ה רֹעֶ֤ה
pasturing he-was years ten seven-of son-of Joseph Jacob generations-of these

אֶת־ אֶחָיו֙ בַּצֹּ֔אן וְה֥וּא נַ֛עַר אֶת־ בְּנֵ֥י בִלְהָ֛ה וְאֶת־
and-with Bilhah sons-of with boy and-he among-the-flock brothers-of–him with

בְּנֵ֥י זִלְפָּ֖ה נְשֵׁ֣י אָבִ֑יו וַיָּבֵ֥א יוֹסֵ֛ף אֶת־ דִּבָּתָ֥ם רָעָ֖ה
bad report-of–them — Joseph and-he-brought father-of–him wives-of Zilpah sons-of

אֶל־ אֲבִיהֶֽם׃ 3 וְיִשְׂרָאֵ֗ל אָהַ֤ב אֶת־ יוֹסֵף֙ מִכָּל־ בָּנָ֔יו כִּֽי־
because sons-of–him more-than-all-of Joseph — he-loved now-Israel father-of–him to

בֶן־ זְקֻנִ֥ים ה֖וּא ל֑וֹ וְעָ֥שָׂה ל֖וֹ כְּתֹ֥נֶת פַּסִּֽים׃ 4 וַיִּרְא֣וּ
but-they-saw ornamentations robe-of for–him and-he-made for–him he *old-age* son-of

אֶחָ֗יו כִּֽי־ אֹת֞וֹ אָהַ֤ב אֲבִיהֶם֙ מִכָּל־ אֶחָ֔יו
brothers-of–him more-than-all-of father-of–them he-loved —him that brothers-of–him

וַֽיִּשְׂנְא֖וּ אֹת֑וֹ וְלֹ֥א יָכְל֖וּ דַּבְּר֥וֹ b לְשָׁלֹֽם׃ 5 וַיַּחֲלֹ֤ם
now-he-dreamed for-peace to-speak–him they-were-able and-not —him and-they-hated

יוֹסֵף֙ חֲל֔וֹם וַיַּגֵּ֖ד לְאֶחָ֑יו וַיּוֹסִ֥פוּ ע֖וֹד שְׂנֹ֥א אֹתֽוֹ׃
—him to-hate still and-they-added to-brothers-of–him and-he-told dream Joseph

in the country of Moab, reigned in his place, the name of his city being Avith. [36] Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place. [37] Samlah died, and Shaul of Rehoboth on the Euphrates[1] reigned in his place. [38] Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his place. [39] Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his place, the name of his city being Pau; his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, daughter of Mezahab.

[40] These are the names of the chiefs of Esau, according to their clans and their dwelling places, by their names: the chiefs Timna, Alvah, Jetheth, [41] Oholibamah, Elah, Pinon, [42] Kenaz, Teman, Mibzar, [43] Magdiel, and Iram; these are the chiefs of Edom (that is, Esau, the father of Edom), according to their dwelling places in the land of their possession.

Joseph's Dreams

37 Jacob lived in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.

[2] These are the generations of Jacob.

Joseph, being seventeen years old, was pasturing the flock with his brothers. He was a boy with the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives. And Joseph brought a bad report of them to their father. [3] Now Israel loved Joseph more than any other of his sons, because he was the son of his old age. And he made him a robe of many colors.[2] [4] But when his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him and could not speak peacefully to him.

[5] Now Joseph had a dream, and when he told it to his brothers they hated him even more. [6] He said to

---

[1] Hebrew *the River* [2] See Septuagint, Vulgate; or (with Syriac) *a robe with long sleeves*. The meaning of the Hebrew is uncertain; also verses 23, 32

37:4 b Septuagint λαλεῖν αὐτῷ, to be read (לְ)דַבֵּר לוֹ?

them, “Hear this dream that I have dreamed: [7] Behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and stood upright. And behold, your sheaves gathered around it and bowed down to my sheaf.” [8] His brothers said to him, “Are you indeed to reign over us? Or are you indeed to rule over us?” So they hated him even more for his dreams and for his words.

[9] Then he dreamed another dream and told it to his brothers and said, “Behold, I have dreamed another dream. Behold, the sun, the moon, and eleven stars were bowing down to me.” [10] But when he told it to his father and to his brothers, his father rebuked him and said to him, “What is this dream that you have dreamed? Shall I and your mother and your brothers indeed come to bow ourselves to the ground before you?” [11] And his brothers were jealous of him, but his father kept the saying in mind.

Joseph Sold by His Brothers

[12] Now his brothers went to pasture their father’s flock near Shechem. [13] And Israel said to Joseph, “Are not your brothers pasturing the flock at Shechem? Come, I will send you to them.” And he said to him, “Here I am.” [14] So he said to him, “Go now, see if it is well with your brothers and with the flock, and bring me word.” So he sent him from the Valley of Hebron, and he came to Shechem. [15] And a man found him wandering in the fields. And the man asked him, “What are you seeking?” [16] “I am seeking my brothers,” he said. “Tell me, please, where they are pasturing the flock.” [17] And the man said, “They have gone away, for I heard them say, ‘Let us go

6 וַיֹּ֖אמֶר	אֲלֵיהֶ֑ם	שִׁמְעוּ־	נָ֕א	הַחֲל֥וֹם	הַזֶּ֖ה	אֲשֶׁ֥ר	חָלָֽמְתִּי׃
and-he-said	to–them	hear	please	the-dream	the-this	that	I-have-dreamed

7 וְ֠הִנֵּה	אֲנַ֜חְנוּ	מְאַלְּמִ֤ים	אֲלֻמִּים֙	בְּת֣וֹךְ	הַשָּׂדֶ֔ה	וְהִנֵּ֛ה	קָ֥מָה
and-behold	we	*binding*	sheaves	in-middle-of	the-field	and-behold	she-arose

אֲלֻמָּתִ֖י	וְגַם־	נִצָּ֑בָה	וְהִנֵּ֤ה	תְסֻבֶּ֙ינָה֙	אֲלֻמֹּ֣תֵיכֶ֔ם
sheaf-of–me	and-also	she-was-standing	and-behold	they-went-around	sheaves-of–you

וַתִּֽשְׁתַּחֲוֶ֖יןָ	לַאֲלֻמָּתִֽי׃	8 וַיֹּ֤אמְרוּ	לוֹ֙	אֶחָ֔יו	הֲמָלֹ֤ךְ
and-they-bowed-down	to-sheaf-of–me	and-they-said	to–him	brothers-of–him	?-to-reign

תִּמְלֹךְ֙	עָלֵ֔ינוּ	אִם־	מָשׁ֥וֹל	תִּמְשֹׁ֖ל	בָּ֑נוּ	וַיּוֹסִ֤פוּ	עוֹד֙	שְׂנֹ֣א
you-shall-reign	over–us	or	to-rule	you-shall-rule	over–us	so-they-added	still	to-hate

אֹת֔וֹ	עַל־	חֲלֹמֹתָ֖יו	וְעַל־	דְּבָרָֽיו׃	9 וַיַּחֲלֹ֥ם	עוֹד֙
—him	because-of	dreams-of–him	and-because-of	words-of–him	then-he-dreamed	again

חֲל֣וֹם	אַחֵ֔ר	וַיְסַפֵּ֥ר	אֹת֖וֹ	לְאֶחָ֑יו	וַיֹּ֗אמֶר	הִנֵּ֨ה	חָלַ֤מְתִּי
dream	another	and-he-told	—him	to-brothers-of–him	and-he-said	behold	I-have-dreamed

חֲלוֹם֙	ע֔וֹד	וְהִנֵּ֤ה	הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙	וְהַיָּרֵ֔חַ	וְאַחַ֤ד	עָשָׂר֙	כּֽוֹכָבִ֔ים
dream	again	and-behold	the-sun	and-the-moon	and-one-of	ten	stars

מִֽשְׁתַּחֲוִ֖ים	לִֽי׃	10 וַיְסַפֵּ֣ר	אֶל־	אָבִיו֮	וְאֶל־	אֶחָיו֒
bowing-down	to–me	but-he-told	to	father-of–him	and-to	brothers-of–him

וַיִּגְעַר־	בּ֣וֹ	אָבִ֔יו	וַיֹּ֣אמֶר	ל֔וֹ	מָ֛ה	הַחֲל֥וֹם	הַזֶּ֖ה
and-he-rebuked	against–him	father-of–him	and-he-said	to–him	what	the-dream	the-this

אֲשֶׁ֣ר	חָלָ֑מְתָּ	הֲב֣וֹא	נָב֗וֹא	אֲנִי֙	וְאִמְּךָ֣
that	you-have-dreamed	?-to-come	we-shall-come	I	and-mother-of–you

וְאַחֶ֔יךָ	לְהִשְׁתַּחֲוֹ֥ת	לְךָ֖	אָֽרְצָה׃	11 וַיְקַנְאוּ־	ב֖וֹ
and-brothers-of–you	to-bow-down	to–you	ground–DIR	and-they-were-jealous	with–him

אֶחָ֑יו	וְאָבִ֖יו	שָׁמַ֥ר	אֶת־	הַדָּבָֽר׃	12 וַיֵּלְכ֖וּ	אֶחָ֑יו
brothers-of–him	but-father-of–him	he-kept	—	the-word	now-they-went	brothers-of–him

לִרְע֛וֹת	אֶׄתׄ־	צֹ֥אן	אֲבִיהֶ֖ם	בִּשְׁכֶֽם׃	13 וַיֹּ֨אמֶר	יִשְׂרָאֵ֜ל	אֶל־	יוֹסֵ֗ף
to-pasture	—	flock-of	father-of–them	in-Shechem	and-he-said	Israel	to	Joseph

הֲל֤וֹא	אַחֶ֙יךָ֙	רֹעִ֣ים	בִּשְׁכֶ֔ם	לְכָ֖ה	וְאֶשְׁלָחֲךָ֣	אֲלֵיהֶ֑ם
?-not	brothers-of–you	*pasturing*	in-Shechem	come	and-I-will-send–you	to–them

וַיֹּ֥אמֶר	ל֖וֹ	הִנֵּֽנִי׃	14 וַיֹּ֨אמֶר	ל֜וֹ	לֶךְ־	נָ֨א	רְאֵ֜ה	אֶת־	שְׁל֤וֹם
and-he-said	to–him	here–I	so-he-said	to–him	go	please	see	—	wellness-of

אַחֶ֙יךָ֙	וְאֶת־	שְׁל֣וֹם	הַצֹּ֔אן	וַהֲשִׁבֵ֖נִי	דָּבָ֑ר	וַיִּשְׁלָחֵ֙הוּ֙
brothers-of–you	and—	peace-of	the-flock	and-return–me	word	so-he-sent–him

מֵעֵ֣מֶק	חֶבְר֔וֹן	וַיָּבֹ֖א	שְׁכֶֽמָה׃	15 וַיִּמְצָאֵ֣הוּ	אִ֔ישׁ	וְהִנֵּ֥ה
from-Valley-of	Hebron	and-he-came	Shechem–DIR	and-he-found–him	man	and-behold

תֹעֶ֖ה	בַּשָּׂדֶ֑ה	וַיִּשְׁאָלֵ֧הוּ	הָאִ֛ישׁ	לֵאמֹ֖ר	מַה־	תְּבַקֵּֽשׁ׃
wandering	in-the-field	and-he-asked–him	the-man	to-say	what	you-are-seeking

16 וַיֹּ֕אמֶר	אֶת־	אַחַ֖י	אָנֹכִ֣י	מְבַקֵּ֑שׁ	הַגִּֽידָה־	נָּ֣א	לִ֔י	אֵיפֹ֖ה
and-he-said	—	brothers-of–me	I	seeking	tell	please	to–me	where

הֵ֥ם	רֹעִֽים׃	17 וַיֹּ֤אמֶר	הָאִישׁ֙	נָסְע֣וּ	מִזֶּ֔ה	כִּ֤י	שָׁמַ֙עְתִּי֙
they	*pasturing*	and-he-said	the-man	they-have-gone-away	from-this	for	I-heard

אֹמְרִ֔ים	נֵלְכָ֖ה	דֹּתָ֑יְנָה	וַיֵּ֤לֶךְ	יוֹסֵף֙	אַחַ֣ר	אֶחָ֔יו
saying	let-us-go	Dothan–DIR	so-he-went	Joseph	after	brothers-of–him

וַיִּמְצָאֵ֖ם	בְּדֹתָֽן׃	18 וַיִּרְא֥וּ	אֹת֖וֹ	מֵרָחֹ֑ק	וּבְטֶ֙רֶם֙	יִקְרַ֣ב
and-he-found–them	at-Dothan	and-they-saw	—him	from-afar	and-before	he-came-near

אֲלֵיהֶ֔ם	וַיִּֽתְנַכְּל֥וּ	אֹת֖וֹ	לַהֲמִיתֽוֹ׃	19 וַיֹּאמְר֖וּ	אִ֣ישׁ	אֶל־
to–them	and-they-conspired	—him	to-kill–him	and-they-said	man	to

אָחִ֑יו	הִנֵּ֗ה	בַּ֛עַל	הַחֲלֹמ֥וֹת	הַלָּזֶ֖ה	בָּֽא׃	20 וְעַתָּ֣ה ׀	לְכ֣וּ
brother-of–him	behold	master-of	the-dreams	that	coming	and-now	come

וְנַהַרְגֵ֗הוּ	וְנַשְׁלִכֵ֙הוּ֙	בְּאַחַ֣ד	הַבֹּר֔וֹת	וְאָמַ֕רְנוּ	חַיָּ֥ה	רָעָ֖ה
and-let-us-kill–him	and-let-us-throw–him	in-one-of	the-pits	then-we-will-say	beast	fierce

אֲכָלָ֑תְהוּ	וְנִרְאֶ֕ה	מַה־	יִּהְי֖וּ	חֲלֹמֹתָֽיו׃	21 וַיִּשְׁמַ֣ע
she-has-devoured–him	and-we-will-see	what	they-will-be	dreams-of–him	but-he-heard

רְאוּבֵ֔ן	וַיַּצִּלֵ֖הוּ	מִיָּדָ֑ם	וַיֹּ֕אמֶר	לֹ֥א	נַכֶּ֖נּוּ	נָֽפֶשׁ׃
Reuben	and-he-rescued–him	from-hand-of–them	and-he-said	not	let-us-strike–him	life

22 וַיֹּאמֶר֩	אֲלֵהֶ֨ם ׀	רְאוּבֵ֜ן	אַֽל־	תִּשְׁפְּכוּ־	דָ֗ם	הַשְׁלִ֣יכוּ	אֹת֗וֹ	אֶל־
and-he-said	to–them	Reuben	not	shed-you	blood	throw	—him	into

הַבּ֤וֹר	הַזֶּה֙	אֲשֶׁ֣ר	בַּמִּדְבָּ֔ר	וְיָ֖ד	אַל־	תִּשְׁלְחוּ־	ב֑וֹ
the-cistern	the-this	which	in-the-wilderness	but-hand	not	stretch-you-out	on–him

לְמַ֗עַן	הַצִּ֤יל	אֹתוֹ֙	מִיָּדָ֔ם	לַהֲשִׁיב֖וֹ	אֶל־	אָבִֽיו׃
in-order-that	to-rescue	—him	from-hand-of–them	to-restore–him	to	father-of–him

23 וַיְהִ֕י	כַּאֲשֶׁר־	בָּ֥א	יוֹסֵ֖ף	אֶל־	אֶחָ֑יו	וַיַּפְשִׁ֤יטוּ	אֶת־	יוֹסֵף֙
so-he-was	as	he-came	Joseph	to	brothers-of–him	and-they-stripped	—	Joseph

אֶת־	כֻּתָּנְתּ֔וֹ	אֶת־	כְּתֹ֥נֶת	הַפַּסִּ֖ים	אֲשֶׁ֥ר	עָלָֽיו׃	24 וַיִּ֨קָּחֻ֔הוּ
—	robe-of–him	—	robe-of	the-ornamentations	that	on–him	and-they-took–him

וַיַּשְׁלִ֥כוּ	אֹת֖וֹ	הַבֹּ֑רָה	וְהַבּ֣וֹר	רֵ֔ק	אֵ֥ין	בּ֖וֹ	מָֽיִם׃
and-they-threw	—him	the-pit–DIR	and-the-pit	empty	there-was-not	in–him	*water*

25 וַיֵּשְׁבוּ֮	לֶֽאֱכָל־	לֶ֒חֶם֒	וַיִּשְׂא֤וּ	עֵֽינֵיהֶם֙	וַיִּרְא֔וּ	וְהִנֵּה֙
then-they-sat	to-eat	food	and-they-lifted-up	eyes-of–them	and-they-saw	and-behold

אֹרְחַ֣ת	יִשְׁמְעֵאלִ֔ים	בָּאָ֖ה	מִגִּלְעָ֑ד	וּגְמַלֵּיהֶ֣ם	נֹֽשְׂאִ֗ים	נְכֹאת֙
caravan-of	Ishmaelites	coming	from-Gilead	and-camels-of–them	*bearing*	gum

וּצְרִ֣י	וָלֹ֔ט	הוֹלְכִ֖ים	לְהוֹרִ֥יד	מִצְרָֽיְמָה׃	26 וַיֹּ֥אמֶר	יְהוּדָ֖ה	אֶל־
and-balm	and-myrrh	*going*	to-bring-down	Egypt–DIR	then-he-said	Judah	to

אֶחָ֑יו	מַה־	בֶּ֗צַע	כִּ֤י	נַהֲרֹג֙	אֶת־	אָחִ֔ינוּ	וְכִסִּ֖ינוּ	אֶת־
brothers-of–him	what	gain	if	we-kill	—	brother-of–us	and-we-conceal	—

דָּמֽוֹ׃	27 לְכ֞וּ	וְנִמְכְּרֶ֣נּוּ	לַיִּשְׁמְעֵאלִ֗ים	וְיָדֵ֙נוּ֙	אַל־
blood-of–him	come	and-let-us-sell–him	to-the-Ishmaelites	and-hand-of–us	not

תְּהִי־	ב֔וֹ	כִּֽי־	אָחִ֥ינוּ	בְשָׂרֵ֖נוּ	ה֑וּא	וַֽיִּשְׁמְע֖וּ
she-shall-be	against–him	for	brother-of–us	flesh-of–us	he	and-they-listened

אֶחָֽיו׃	28 וַיַּעַבְר֨וּ	אֲנָשִׁ֜ים	מִדְיָנִ֣ים	סֹחֲרִ֗ים	וַיִּמְשְׁכוּ֙
brothers-of–him	then-they-passed-by	men	Midianites	ones-trading	and-they-drew-out

וַֽיַּעֲל֤וּ	אֶת־	יוֹסֵף֙	מִן־	הַבּ֔וֹר	וַיִּמְכְּר֧וּ	אֶת־	יוֹסֵ֛ף
and-they-brought-up	—	Joseph	from	the-pit	and-they-sold	—	Joseph

to Dothan.’” So Joseph went after his brothers and found them at Dothan.

[18] They saw him from afar, and before he came near to them they conspired against him to kill him. [19] They said to one another, “Here comes this dreamer. [20] Come now, let us kill him and throw him into one of the pits.[1] Then we will say that a fierce animal has devoured him, and we will see what will become of his dreams.” [21] But when Reuben heard it, he rescued him out of their hands, saying, “Let us not take his life.” [22] And Reuben said to them, “Shed no blood; throw him into this pit here in the wilderness, but do not lay a hand on him”—that he might rescue him out of their hand to restore him to his father. [23] So when Joseph came to his brothers, they stripped him of his robe, the robe of many colors that he wore. [24] And they took him and threw him into a pit. The pit was empty; there was no water in it.

[25] Then they sat down to eat. And looking up they saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead, with their camels bearing gum, balm, and myrrh, on their way to carry it down to Egypt. [26] Then Judah said to his brothers, “What profit is it if we kill our brother and conceal his blood? [27] Come, let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him, for he is our brother, our own flesh.” And his brothers listened to him. [28] Then Midianite traders passed by. And they drew Joseph up and lifted him out of the pit, and sold him

---

[1] Or *cisterns*; also verses 22, 24

to the Ishmaelites for twenty shekels[1] of silver. They took Joseph to Egypt.

[29] When Reuben returned to the pit and saw that Joseph was not in the pit, he tore his clothes [30] and returned to his brothers and said, “The boy is gone, and I, where shall I go?” [31] Then they took Joseph’s robe and slaughtered a goat and dipped the robe in the blood. [32] And they sent the robe of many colors and brought it to their father and said, “This we have found; please identify whether it is your son’s robe or not.” [33] And he identified it and said, “It is my son’s robe. A fierce animal has devoured him. Joseph is without doubt torn to pieces.” [34] Then Jacob tore his garments and put sackcloth on his loins and mourned for his son many days. [35] All his sons and all his daughters rose up to comfort him, but he refused to be comforted and said, “No, I shall go down to Sheol to my son, mourning.” Thus his father wept for him. [36] Meanwhile the Midianites had sold him in Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh, the captain of the guard.

Judah and Tamar

38 It happened at that time that Judah went down from his brothers and turned aside to a certain Adullamite, whose name was Hirah. [2] There Judah saw the daughter of a certain Canaanite whose name was Shua. He took her and went in to her, [3] and she conceived and bore a son, and he called his name Er. [4] She conceived again and bore a son, and she called his name Onan. [5] Yet again she bore a son, and she called his name Shelah. Judah[2] was in Chezib when she bore him.

לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־ יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃
Egypt–DIR Joseph — and-they-brought silver for-twenty to-the-Ishmaelites

29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־ הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־ יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע
then-he-tore in-the-cistern Joseph not and-behold the-pit to Reuben when-he-returned

אֶת־ בְּגָדָיו׃ 30 וַיָּשָׁב אֶל־ אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ
not–him the-boy and-he-said brothers-of–him to and-he-returned clothes-of–him —

וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־ בָא׃ 31 וַיִּקְחוּ אֶת־ כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ
and-they-slaughtered Joseph robe-of — then-they-took going I where and-I

שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־ הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם׃ 32 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־
— and-they-sent in-the-blood the-robe — and-they-dipped goats male-of

כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־ אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת
this and-they-said father-of–them to and-they-brought the-ornamentations robe-of

מָצָאנוּ הַכֶּר־ נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־ לֹא׃
not or she son-of–you ?-robe-of please identify we-have-found

33 וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ
she-has-devoured–him fierce beast son-of–me robe-of and-he-said and-he-identified–her

טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃ 34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו
garments-of–him Jacob then-he-tore Joseph he-is-torn-to-pieces to-tear-to-pieces

וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־ בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃
many days son-of–him over and-he-mourned on-loins-of–him sackcloth and-he-put

35 וַיָּקֻמוּ כָל־ בָּנָיו וְכָל־ בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ
to-comfort–him daughters-of–him and-all-of sons-of–him all-of and-they-rose-up

וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־ אֵרֵד אֶל־ בְּנִי אָבֵל
mourning-one son-of–me to I-shall-go-down for and-he-said to-be-comforted but-he-refused

שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃ 36 וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־
in —him they-sold now-the-Midianites father-of–him —him thus-he-wept-for Sheol–DIR

מִצְרָיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃
the-guard commander-of Pharaoh court-official-of to-Potiphar Egypt

38 1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו
brothers-of–him from-with Judah that-he-went-down the-that at-the-time and-he-happened

וַיֵּט עַד־ אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃ 2 וַיַּרְא־ שָׁם
there and-he-saw Hirah and-name-of–him Adullamite man-of to and-he-turned-aside

יְהוּדָה בַּת־ אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ
and-he-took–her Shua and-name-of–him Canaanite man daughter-of Judah

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־
— and-he-called son and-she-bore and-she-conceived to–her and-he-went-in

שְׁמוֹ עֵר׃ 4 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־
— and-she-called son and-she-bore again and-she-conceived Er name-of–him

שְׁמוֹ אוֹנָן׃ 5 וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־
— and-she-called son and-she-bore again yet-she-did-again Onan name-of–him

שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בִכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ 6 וַיִּקַּח יְהוּדָה
Judah and-he-took —him when-to-bear–her in-Chezib and-he-was Shelah name-of–him

---

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

[2] Hebrew *He*

אִשָּׁ֖ה לְעֵ֣ר בְּכוֹר֑וֹ וּשְׁמָ֖הּ תָּמָֽר׃ 7 וַיְהִ֗י עֵ֚ר בְּכ֣וֹר
firstborn-of Er but-he-was Tamar and-name-of–her firstborn-of–him for-Er wife

יְהוּדָ֔ה רַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה וַיְמִתֵ֖הוּ יְהוָֽה׃ 8 וַיֹּ֤אמֶר יְהוּדָה֙ לְאוֹנָ֔ן
to-Onan Judah then-he-said Yahweh and-he-killed–him Yahweh in-eyes-of evil Judah

בֹּ֛א אֶל־ אֵ֥שֶׁת אָחִ֖יךָ וְיַבֵּ֣ם אֹתָ֑הּ וְהָקֵ֥ם
and-raise-up with–her and-perform-duty-of-brother-in-law brother-of–you wife-of to go-in

זֶ֖רַע לְאָחִֽיךָ׃ 9 וַיֵּ֣דַע אוֹנָ֔ן כִּ֛י לֹּ֥א[a] ל֖וֹ יִהְיֶ֣ה הַזָּ֑רַע
the-seed he-would-be to–him not that Onan but-he-knew for-brother-of–you seed

וְהָיָ֞ה אִם־ בָּ֞א אֶל־ אֵ֤שֶׁת אָחִיו֙ וְשִׁחֵ֣ת אַ֔רְצָה
ground–DIR and-he-ruined brother-of–him wife-of to he-went-in if so-he-was

לְבִלְתִּ֥י נְתָן־ זֶ֖רַע לְאָחִֽיו׃ 10 וַיֵּ֛רַע בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֣ר
what Yahweh in-eyes-of and-he-was-evil to-brother-of–him seed give to-not

עָשָׂ֑ה וַיָּ֖מֶת גַּם־ אֹתֽוֹ׃ 11 וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָ֡ה לְתָמָר֩ כַּלָּת֜וֹ
daughter-in-law-of–him to-Tamar Judah then-he-said —him also and-he-killed he-did

שְׁבִ֧י אַלְמָנָ֣ה בֵית־ אָבִ֗יךְ עַד־ יִגְדַּל֙ שֵׁלָ֣ה בְנִ֔י כִּ֣י אָמַ֔ר
he-said for son-of–me Shelah he-grows-up until father-of–you house-of widow remain

פֶּן־ יָמ֥וּת גַּם־ ה֖וּא כְּאֶחָ֑יו וַתֵּ֣לֶךְ תָּמָ֔ר וַתֵּ֖שֶׁב בֵּ֥ית
house-of and-she-remained Tamar so-she-went like-brothers-of–him he also he-dies lest

אָבִֽיהָ׃ 12 וַיִּרְבּוּ֙ הַיָּמִ֔ים וַתָּ֖מָת בַּת־ שׁ֣וּעַ אֵֽשֶׁת־
wife-of Shua daughter-of and-she-died the-days and-they-became-numerous father-of–her

יְהוּדָ֑ה וַיִּנָּ֣חֶם יְהוּדָ֗ה וַיַּ֜עַל עַל־ גֹּֽזְזֵ֤י צֹאנוֹ֙
sheep-of–him ones-shearing-of to and-he-went-up Judah and-he-was-comforted Judah

ה֗וּא וְחִירָ֛ה רֵעֵ֥הוּ הָעֲדֻלָּמִ֖י תִּמְנָֽתָה׃ 13 וַיֻּגַּ֥ד לְתָמָ֖ר
to-Tamar and-he-was-told Timnah–DIR the-Adullamite friend-of–him and-Hirah he

לֵאמֹ֑ר הִנֵּ֥ה חָמִ֛יךְ עֹלֶ֥ה תִמְנָ֖תָה לָגֹ֥ז צֹאנֽוֹ׃
sheep-of–him to-shear Timnah–DIR going-up father-in-law-of–you look to-say

14 וַתָּסַר֩ בִּגְדֵ֨י אַלְמְנוּתָ֜הּ מֵעָלֶ֗יהָ וַתְּכַ֤ס בַּצָּעִיף֙
with-the-veil and-she-covered from-upon–her widowhood-of–her garments-of and-she-removed

וַתִּתְעַלָּ֔ף וַתֵּ֙שֶׁב֙ בְּפֶ֣תַח עֵינַ֔יִם אֲשֶׁ֖ר עַל־ דֶּ֣רֶךְ
way-of on which Enaim at-entrance-of and-she-sat and-she-wrapped-herself-up

תִּמְנָ֑תָה כִּ֤י רָאֲתָה֙ כִּֽי־ גָדַ֣ל שֵׁלָ֔ה וְהִ֕וא לֹֽא־ נִתְּנָ֥ה
she-had-been-given not and-she Shelah he-was-grown-up that she-saw for Timnah–DIR

ל֖וֹ לְאִשָּֽׁה׃ 15 וַיִּרְאֶ֣הָ יְהוּדָ֔ה וַיַּחְשְׁבֶ֖הָ לְזוֹנָ֑ה
for-one-prostituting then-he-thought–her Judah when-he-saw–her for-wife to–him

כִּ֥י כִסְּתָ֖ה פָּנֶֽיהָ׃ 16 וַיֵּ֨ט אֵלֶ֜יהָ אֶל־ הַדֶּ֗רֶךְ
the-road at to–her and-he-turned-aside *face-of–her* she-had-covered for

וַיֹּ֙אמֶר֙ הָֽבָה־ נָּא֙ אָב֣וֹא אֵלַ֔יִךְ כִּ֚י לֹ֣א יָדַ֔ע כִּ֥י
that he-knew not for to–you let-me-come-in please come and-he-said

כַלָּת֖וֹ הִ֑וא וַתֹּ֙אמֶר֙ מַה־ תִּתֶּן־ לִּ֔י[a] כִּ֥י תָב֖וֹא
you-may-come-in that to–me you-will-give what and-she-said she daughter-in-law-of–him

אֵלָֽי׃ 17 וַיֹּ֕אמֶר אָנֹכִ֛י אֲשַׁלַּ֥ח גְּדִֽי־ עִזִּ֖ים מִן־ הַצֹּ֑אן וַתֹּ֕אמֶר אִם־
if and-she-said the-flock from goats kid-of I-shall-send I and-he-said to–me

[6] And Judah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar. [7] But Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD, and the LORD put him to death. [8] Then Judah said to Onan, "Go in to your brother's wife and perform the duty of a brother-in-law to her, and raise up offspring for your brother." [9] But Onan knew that the offspring would not be his. So whenever he went in to his brother's wife he would waste the semen on the ground, so as not to give offspring to his brother. [10] And what he did was wicked in the sight of the LORD, and he put him to death also. [11] Then Judah said to Tamar his daughter-in-law, "Remain a widow in your father's house, till Shelah my son grows up"—for he feared that he would die, like his brothers. So Tamar went and remained in her father's house.

[12] In the course of time the wife of Judah, Shua's daughter, died. When Judah was comforted, he went up to Timnah to his sheepshearers, he and his friend Hirah the Adullamite. [13] And when Tamar was told, "Your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep," [14] she took off her widow's garments and covered herself with a veil, wrapping herself up, and sat at the entrance to Enaim, which is on the road to Timnah. For she saw that Shelah was grown up, and she had not been given to him in marriage. [15] When Judah saw her, he thought she was a prostitute, for she had covered her face. [16] He turned to her at the roadside and said, "Come, let me come in to you," for he did not know that she was his daughter-in-law. She said, "What will you give me, that you may come in to me?" [17] He answered, "I will send you a young goat from the flock." And she said, "If

---

38:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לא

38:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ל without dagesh you give me a pledge, until you send it—" [18] He said, "What pledge shall I give you?" She replied, "Your signet and your cord and your staff that is in your hand." So he gave them to her and went in to her, and she conceived by him. [19] Then she arose and went away, and taking off her veil she put on the garments of her widowhood.

[20] When Judah sent the young goat by his friend the Adullamite to take back the pledge from the woman's hand, he did not find her. [21] And he asked the men of the place, "Where is the cult prostitute[1] who was at Enaim at the roadside?" And they said, "No cult prostitute has been here." [22] So he returned to Judah and said, "I have not found her. Also, the men of the place said, 'No cult prostitute has been here.'" [23] And Judah replied, "Let her keep the things as her own, or we shall be laughed at. You see, I sent this young goat, and you did not find her."

[24] About three months later Judah was told, "Tamar your daughter-in-law has been immoral.[2] Moreover, she is pregnant by immorality."[3] And Judah said, "Bring her out, and let her be burned." [25] As she was being brought out, she sent word to her father-in-law, "By the man to whom these belong, I am pregnant." And she said, "Please identify whose these are, the signet and the cord and the staff." [26] Then Judah identified them and said, "She is more righteous than I, since I did not give her to my son Shelah." And he did not know her again.

[27] When the time of her labor came, there were twins in her womb. [28] And when she was in labor, one put out a hand, and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying,

תִּתֵּ֥ן עֵרָב֖וֹן עַ֥ד שָׁלְחֶֽךָ׃ 18 וַיֹּ֗אמֶר מָ֣ה הָעֵרָבוֹן֮ אֲשֶׁ֣ר אֶתֶּן־
I-shall-give that the-pledge what and-he-said to-send–you until pledge you-will-give

לָּ֑ךְ[a] וַתֹּ֗אמֶר חֹתָֽמְךָ֙ וּפְתִילֶ֔ךָ וּמַטְּךָ֖ אֲשֶׁ֣ר בְּיָדֶ֑ךָ
in-hand-of–you that and-staff-of–you and-cord-of–you signet-of–you and-she-said to–you

וַיִּתֶּן־ לָּ֛הּ[b] וַיָּבֹ֥א אֵלֶ֖יהָ וַתַּ֥הַר לֽוֹ׃ 19 וַתָּ֣קָם
then-she-arose by–him and-she-conceived to–her and-he-went-in to–her so-he-gave

וַתֵּ֔לֶךְ וַתָּ֥סַר צְעִיפָ֖הּ מֵעָלֶ֑יהָ וַתִּלְבַּ֖שׁ בִּגְדֵ֥י
garments-of and-she-put-on from-upon–her veil-of–her and-she-removed and-she-went

אַלְמְנוּתָֽהּ׃ 20 וַיִּשְׁלַ֨ח יְהוּדָ֜ה אֶת־ גְּדִ֣י הָֽעִזִּ֗ים בְּיַד֙ רֵעֵ֣הוּ
friend-of–him by-hand-of the-goats kid-of — Judah when-he-sent widowhood-of–her

הָֽעֲדֻלָּמִ֔י לָקַ֥חַת הָעֵרָב֖וֹן מִיַּ֣ד הָאִשָּׁ֑ה וְלֹ֖א מְצָאָֽהּ׃
he-found–her then-not the-woman from-hand-of the-pledge to-take the-Adullamite

21 וַיִּשְׁאַ֞ל אֶת־ אַנְשֵׁ֤י מְקֹמָהּ֙ לֵאמֹ֔ר אַיֵּ֧ה הַקְּדֵשָׁ֛ה הִ֥וא
she the-sacred-woman where to-say place-of–her men-of — and-he-asked

בָעֵינַ֖יִם עַל־ הַדָּ֑רֶךְ וַיֹּ֣אמְר֔וּ לֹא־ הָיְתָ֥ה בָזֶ֖ה קְדֵשָֽׁה׃
sacred-woman in–the-this she-has-been not and-they-said the-road at at-Enaim

22 וַיָּ֨שָׁב֙ אֶל־ יְהוּדָ֔ה וַיֹּ֖אמֶר לֹ֣א מְצָאתִ֑יהָ וְגַ֨ם אַנְשֵׁ֤י
men-of and-also I-have-found–her not and-he-said Judah to so-he-returned

הַמָּקוֹם֙ אָֽמְר֔וּ לֹא־ הָיְתָ֥ה בָזֶ֖ה קְדֵשָֽׁה׃ 23 וַיֹּ֤אמֶר יְהוּדָה֙
Judah and-he-said sacred-woman in–the-this she-has-been not they-said the-place

תִּֽקַּֽח־ לָ֔הּ פֶּ֖ן נִהְיֶ֣ה לָב֑וּז הִנֵּ֤ה שָׁלַ֨חְתִּי֙ הַגְּדִ֣י הַזֶּ֔ה וְאַתָּ֖ה
and-you the-this the-kid I-sent see for-contempt we-shall-be lest to–her let-her-take

לֹ֥א מְצָאתָֽהּ׃ 24 וַיְהִ֣י׀ כְּמִשְׁלֹ֣שׁ חֳדָשִׁ֗ים וַיֻּגַּ֨ד לִֽיהוּדָ֤ה
to-Judah and-he-was-told months about-from-three-of and-he-was you-found–her not

לֵאמֹר֙ זָֽנְתָה֙ תָּמָ֣ר כַּלָּתֶ֔ךָ וְגַ֛ם הִנֵּ֥ה
behold and-also daughter-in-law-of–you Tamar she-has-committed-prostitution to-say

הָרָ֖ה לִזְנוּנִ֑ים וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָ֔ה הוֹצִיא֖וּהָ וְתִשָּׂרֵֽף׃ 25 הִ֣וא
she and-let-her-be-burned bring-out–her Judah and-he-said *by-prostitution* pregnant

מוּצֵ֗את וְהִ֨יא שָׁלְחָ֤ה אֶל־ חָמִ֨יהָ֙ לֵאמֹ֔ר לְאִישׁ֙ אֲשֶׁר־
whom by-man to-say father-in-law-of–her to she-sent and-she being-brought-out

אֵ֣לֶּה לּ֔וֹ אָנֹכִ֖י הָרָ֑ה וַתֹּ֨אמֶר֙ הַכֶּר־ נָ֔א לְמִ֞י הַחֹתֶ֧מֶת
the-signet to-whom please identify and-she-said pregnant I to–him these

וְהַפְּתִילִ֛ים וְהַמַּטֶּ֖ה הָאֵֽלֶּה׃ 26 וַיַּכֵּ֣ר יְהוּדָ֗ה וַיֹּ֨אמֶר֙ צָֽדְקָ֣ה
she-is-righteous and-he-said Judah then-he-identified the-these and-the-staff *and-the-cord*

מִמֶּ֔נִּי כִּֽי־ עַל־ כֵּ֥ן לֹא־ נְתַתִּ֖יהָ לְשֵׁלָ֣ה בְנִ֑י וְלֹֽא־ יָסַ֥ף
he-did-again and-not son-of–me to-Shelah I-gave–her not thus upon because more-than–I

ע֖וֹד לְדַעְתָּֽהּ׃[a] 27 וַיְהִ֖י בְּעֵ֣ת לִדְתָּ֑הּ וְהִנֵּ֥ה תְאוֹמִ֖ים
twins then-behold to-give-birth–her when-time-of and-he-was to-know–her again

בְּבִטְנָֽהּ׃ 28 וַיְהִ֥י בְלִדְתָּ֖הּ וַיִּתֶּן־ יָ֑ד וַתִּקַּ֣ח
and-she-took hand then-he-put when-to-give-birth–her and-he-was in-belly-of–her

הַמְיַלֶּ֗דֶת וַתִּקְשֹׁ֨ר עַל־ יָד֤וֹ שָׁנִי֙ לֵאמֹ֔ר זֶ֖ה
this to-say crimson-material hand-of–him on and-she-tied the-one-helping-give-birth

---

[1] Hebrew *sacred woman*; a woman who served a pagan deity by prostitution; also verse 22 [2] Or *has committed prostitution* [3] Or *by prostitution*

38:18 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ל without dagesh
38:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ל without dagesh
38:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

יָצָא	רִאשֹׁנָה׃	29 וַיְהִי ׀	כְּמֵשִׁיב	יָדוֹ	וְהִנֵּה	יָצָא
he-came-out	first	but-he-was	as-returning	hand-of–him	and-behold	he-came-out

אָחִיו	וַתֹּאמֶר	מַה־	פָּרַצְתָּ	עָלֶיךָ	פָּרֶץ	וַיִּקְרָא
brother-of–him	and-she-said	what	you-have-made-a-breach	for-you	breach	so-he-called

שְׁמוֹ	פָּרֶץ׃	30 וְאַחַר	יָצָא	אָחִיו	אֲשֶׁר	עַל־	יָדוֹ
name-of–him	Perez	and-afterward	he-came-out	brother-of–him	who	on	hand-of–him

הַשָּׁנִי	וַיִּקְרָא	שְׁמוֹ	זָרַח׃
the-crimson-material	and-he-was-called	name-of–him	Zerah

39 1 וְיוֹסֵף	הוּרַד	מִצְרָיְמָה	וַיִּקְנֵהוּ	פּוֹטִיפַר
now-Joseph	he-had-been-brought-down	Egypt–DIR	and-he-bought–him	Potiphar

סְרִיס	פַּרְעֹה	שַׂר	הַטַּבָּחִים	אִישׁ	מִצְרִי	מִיַּד	הַיִּשְׁמְעֵאלִים
officer-of	Pharaoh	commander-of	*the-guard*	man	Egyptian	from-hand-of	the-Ishmaelites

אֲשֶׁר	הוֹרִדֻהוּ	שָׁמָּה׃	2 וַיְהִי	יְהוָה	אֶת־	יוֹסֵף
who	they-had-brought-down–him	there–DIR	and-he-was	Yahweh	with	Joseph

וַיְהִי	אִישׁ	מַצְלִיחַ	וַיְהִי	בְּבֵית	אֲדֹנָיו	הַמִּצְרִי׃
and-he-was	man	being-successful	and-he-was	in-house-of	*master-of–him*	the-Egyptian

3 וַיַּרְא	אֲדֹנָיו	כִּי	יְהוָה	אִתּוֹ	וְכֹל	אֲשֶׁר־	הוּא	עֹשֶׂה	יְהוָה
and-he-saw	*master-of–him*	that	Yahweh	with–him	and-all	that	he	doing	Yahweh

מַצְלִיחַ	בְּיָדוֹ׃	4 וַיִּמְצָא	יוֹסֵף	חֵן	בְּעֵינָיו	וַיְשָׁרֶת
making-succeed	in-hand-of–him	so-he-found	Joseph	favor	in-eyes-of–him	and-he-served

אֹתוֹ	וַיַּפְקִדֵהוּ	עַל־	בֵּיתוֹ	וְכָל־	יֶשׁ־	לוֹ
—him	and-he-appointed-as-superior–him	over	house-of–him	and-all-of	there-was	to–him

נָתַן	בְּיָדוֹ׃	5 וַיְהִי	מֵאָז	הִפְקִיד	אֹתוֹ
he-gave	in-hand-of–him	and-he-was	from-that-time	he-had-appointed-as-superior	—him

בְּבֵיתוֹ	וְעַל	כָּל־	אֲשֶׁר	יֶשׁ־	לוֹ	וַיְבָרֶךְ	יְהוָה	אֶת־
in-house-of–him	and-over	all-of	that	there-was	to–him	and-he-blessed	Yahweh	—

בֵּית	הַמִּצְרִי	בִּגְלַל	יוֹסֵף	וַיְהִי	בִּרְכַּת	יְהוָה	בְּכָל־	אֲשֶׁר
house-of	the-Egyptian	on-account-of	Joseph	and-he-was	blessing-of	Yahweh	on-all-of	that

יֶשׁ־	לוֹ	בַּבַּיִת	וּבַשָּׂדֶה׃	6 וַיַּעֲזֹב	כָּל־	אֲשֶׁר־	לוֹ	בְּיַד־
there-was	to–him	in-the-house	and-in-the-field	so-he-left	all-of	that	to–him	in-hand-of

יוֹסֵף	וְלֹא־	יָדַע	אִתּוֹ	מְאוּמָה	כִּי	אִם־	הַלֶּחֶם	אֲשֶׁר־	הוּא
Joseph	and-not	he-knew	with–him	anything	but	if	the-food	that	he

אוֹכֵל	וַיְהִי	יוֹסֵף	יְפֵה־	תֹאַר	וִיפֵה	מַרְאֶה׃	7 וַיְהִי
eating	now-he-was	Joseph	beautiful-of	form	and-beautiful-of	appearance	and-he-was

אַחַר	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וַתִּשָּׂא	אֵשֶׁת־	אֲדֹנָיו	אֶת־	עֵינֶיהָ
after	the-things	the-these	and-she-lifted-up	wife-of	*master-of–him*	—	eyes-of–her

אֶל־	יוֹסֵף	וַתֹּאמֶר	שִׁכְבָה	עִמִּי׃	8 וַיְמָאֵן ׀	וַיֹּאמֶר	אֶל־	אֵשֶׁת
to	Joseph	and-she-said	lie	with–me	but-he-refused	and-he-said	to	wife-of

אֲדֹנָיו	הֵן	אֲדֹנִי	לֹא־	יָדַע	אִתִּי	מַה־ [a]	בַּבָּיִת
master-of–him	behold	master-of–me	not	he-knows	with–me	what	in-the-house

וְכֹל	אֲשֶׁר־	יֶשׁ־	לוֹ	נָתַן	בְּיָדִי׃	9 אֵינֶנּוּ	גָּדוֹל	בַּבַּיִת
and-all	that	there-is	to–him	he-has-put	in-hand-of–me	not–him	great	in-the-house

"This one came out first." [29] But as he drew back his hand, behold, his brother came out. And she said, "What a breach you have made for yourself!" Therefore his name was called Perez.[1] [30] Afterward his brother came out with the scarlet thread on his hand, and his name was called Zerah.

Joseph and Potiphar's Wife

39 Now Joseph had been brought down to Egypt, and Potiphar, an officer of Pharaoh, the captain of the guard, an Egyptian, had bought him from the Ishmaelites who had brought him down there. [2] The LORD was with Joseph, and he became a successful man, and he was in the house of his Egyptian master. [3] His master saw that the LORD was with him and that the LORD caused all that he did to succeed in his hands. [4] So Joseph found favor in his sight and attended him, and he made him overseer of his house and put him in charge of all that he had. [5] From the time that he made him overseer in his house and over all that he had, the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; the blessing of the LORD was on all that he had, in house and field. [6] So he left all that he had in Joseph's charge, and because of him he had no concern about anything but the food he ate.

Now Joseph was handsome in form and appearance. [7] And after a time his master's wife cast her eyes on Joseph and said, "Lie with me." [8] But he refused and said to his master's wife, "Behold, because of me my master has no concern about anything in the house, and he has put everything that he has in my charge. [9] He is not greater in this house than I am, nor

[1] *Perez* means *a breach*

39:8 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, מאומה

has he kept back anything from me except you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness and sin against God?" [10] And as she spoke to Joseph day after day, he would not listen to her, to lie beside her or to be with her.

[11] But one day, when he went into the house to do his work and none of the men of the house was there in the house, [12] she caught him by his garment, saying, "Lie with me." But he left his garment in her hand and fled and got out of the house. [13] And as soon as she saw that he had left his garment in her hand and had fled out of the house, [14] she called to the men of her household and said to them, "See, he has brought among us a Hebrew to laugh at us. He came in to me to lie with me, and I cried out with a loud voice. [15] And as soon as he heard that I lifted up my voice and cried out, he left his garment beside me and fled and got out of the house." [16] Then she laid up his garment by her until his master came home, [17] and she told him the same story, saying, "The Hebrew servant, whom you have brought among us, came in to me to laugh at me. [18] But as soon as I lifted up my voice and cried, he left his garment beside me and fled out of the house."

[19] As soon as his master heard the words that his wife spoke to him, "This is the way your servant treated me," his anger was kindled. [20] And Joseph's master took him and put him into the prison, the place where the king's prisoners were confined, and he was there in prison. [21] But the LORD

הַזֶּה	מִמֶּנִּי	וְלֹא־	חָשַׂךְ	מִמֶּנִּי	מְאוּמָה	כִּי	אִם־	אוֹתָךְ
the-this	more-than–me	and-not	he-has-kept-back	from–me	anything	except	if	—you

בַּאֲשֶׁר	אַתְּ־	אִשְׁתּוֹ	וְאֵיךְ	אֶעֱשֶׂה	הָרָעָה	הַגְּדֹלָה	הַזֹּאת
because	you	wife-of–him	then-how	I-do	the-evil	the-great	the-this

וְחָטָאתִי	לֵאלֹהִים׃	10 וַיְהִי	כְּדַבְּרָהּ	אֶל־	יוֹסֵף	יוֹם ׀	יוֹם	וְלֹא־
and-I-sin	*against-God*	and-he-was	as-to-speak–her	to	Joseph	day	day	and-not

שָׁמַע	אֵלֶיהָ	לִשְׁכַּב	אֶצְלָהּ	לִהְיוֹת	עִמָּהּ׃	11 וַיְהִי	כְּהַיּוֹם	הַזֶּה
he-listened	to–her	to-lie	beside–her	to-be	with–her	but-he-was	as-the-day	the-this

וַיָּבֹא	הַבַּיְתָה	לַעֲשׂוֹת	מְלַאכְתּוֹ	וְאֵין	אִישׁ	מֵאַנְשֵׁי
and-he-went-in	the-house–DIR	to-do	work-of–him	and-there-was-not	man	from-men-of

הַבַּיִת	שָׁם	בַּבָּיִת׃	12 וַתִּתְפְּשֵׂהוּ	בְּבִגְדוֹ	לֵאמֹר	שִׁכְבָה
the-house	there	in-the-house	and-she-seized–him	by-garment-of–him	to-say	lie

עִמִּי	וַיַּעֲזֹב	בִּגְדוֹ	בְּיָדָהּ	וַיָּנָס	וַיֵּצֵא
with–me	but-he-left	garment-of–him	in-hand-of–her	and-he-fled	and-he-went-out

הַחוּצָה׃	13 וַיְהִי	כִּרְאוֹתָהּ	כִּי־	עָזַב	בִּגְדוֹ	בְּיָדָהּ
the-outside–DIR	and-he-was	as-to-see–her	that	he-had-left	garment-of–him	in-hand-of–her

וַיָּנָס	הַחוּצָה׃	14 וַתִּקְרָא	לְאַנְשֵׁי	בֵיתָהּ	וַתֹּאמֶר
and-he-had-fled	the-outside–DIR	and-she-called	to-men-of	house-of–her	and-she-said

לָהֶם	לֵאמֹר	רְאוּ	הֵבִיא	לָנוּ	אִישׁ	עִבְרִי	לְצַחֶק	בָּנוּ	בָּא
to–them	to-say	see	he-has-brought	to–us	man	Hebrew	to-laugh	at–us	he-came-in

אֵלַי	לִשְׁכַּב	עִמִּי	וָאֶקְרָא	בְּקוֹל	גָּדוֹל׃	15 וַיְהִי	כְשָׁמְעוֹ	כִּי־
to–me	to-lie	with–me	and-I-cried	with-voice	great	and-he-was	as-to-hear–him	that

הֲרִימֹתִי	קוֹלִי	וָאֶקְרָא	וַיַּעֲזֹב	בִּגְדוֹ	אֶצְלִי	וַיָּנָס
I-lifted-up	voice-of–me	and-I-cried	and-he-left	garment-of–him	beside–me	and-he-fled

וַיֵּצֵא	הַחוּצָה׃	16 וַתַּנַּח	בִּגְדוֹ	אֶצְלָהּ	עַד־	בּוֹא
and-he-went-out	the-outside–DIR	then-she-set	garment-of–him	beside–her	until	to-come

אֲדֹנָיו	אֶל־	בֵּיתוֹ׃	17 וַתְּדַבֵּר	אֵלָיו	כַּדְּבָרִים	הָאֵלֶּה
master-of–him	to	house-of–him	and-she-told	to–him	according-to-the-words	the-these

לֵאמֹר	בָּא־	אֵלַי	הָעֶבֶד	הָעִבְרִי	אֲשֶׁר־	הֵבֵאתָ	לָּנוּ	לְצַחֶק
to-say	he-came-in	to–me	the-servant	the-Hebrew	whom	you-have-brought	to–us	to-laugh

בִּי׃	18 וַיְהִי	כַּהֲרִימִי	קוֹלִי	וָאֶקְרָא	וַיַּעֲזֹב	בִּגְדוֹ
at–me	but-he-was	as-to-lift-up–me	voice-of–me	and-I-cried	and-he-left	garment-of–him

אֶצְלִי	וַיָּנָס	הַחוּצָה׃	19 וַיְהִי	כִשְׁמֹעַ	אֲדֹנָיו	אֶת־	דִּבְרֵי
beside–me	and-he-fled	the-outside–DIR	and-he-was	as-to-hear	*master-of–him*	—	words-of

אִשְׁתּוֹ	אֲשֶׁר	דִּבְּרָה	אֵלָיו	לֵאמֹר	כַּדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	עָשָׂה[a]
wife-of–him	that	she-spoke	to–him	to-say	according-to-the-words	the-these	he-did

לִי	עַבְדֶּךָ	וַיִּחַר	אַפּוֹ׃	20 וַיִּקַּח	אֲדֹנֵי	יוֹסֵף	אֹתוֹ
to–me	servant-of–you	and-he-was-hot	nose-of–him	and-he-took	*master-of*	Joseph	—him

וַיִּתְּנֵהוּ	אֶל־	בֵּית	הַסֹּהַר	מְקוֹם	אֲשֶׁר־	אֲסוֹרֵי
and-he-put–him	into	house-of	the-confinement	place-of	where	ones-being-confined-of

הַמֶּלֶךְ	אֲסוּרִים	וַיְהִי־	שָׁם	בְּבֵית	הַסֹּהַר׃	21 וַיְהִי	יְהוָה
the-king	*being-confined*	and-he-was	there	in-house-of	the-confinement	but-he-was	Yahweh

---

39:19 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הֶ
39:20 אֲסִירֵי ק

אֶת־	יוֹסֵ֔ף	וַיֵּ֥ט	אֵלָ֖יו	חָ֑סֶד	וַיִּתֵּ֣ן	חִנּ֔וֹ	בְּעֵינֵ֖י		
with	Joseph	and-he-showed	to-him	steadfast-love	and-he-gave	favor-of-him	-eyes-of		
שַׂ֥ר	בֵּית־	הַסֹּֽהַר׃	22 וַיִּתֵּ֞ן	שַׂ֤ר	בֵּית־	הַסֹּ֙הַר֙	בְּיַד־		
chief-of	house-of	the-confinement	and-he-gave	chief-of	house-of	the-confinement	-hand-of		
יוֹסֵ֔ף	אֵ֚ת	כָּל־	הָֽאֲסִירִ֔ם	אֲשֶׁ֖ר	בְּבֵ֣ית	הַסֹּ֑הַר	וְאֵ֙ת	כָּל־	אֲשֶׁ֣ר
Joseph	—	all-of	the-prisoners	who	in-house-of	the-confinement	and—	all-of	what
עֹשִׂ֣ים	שָׁ֔ם	ה֖וּא	הָיָ֥ה	עֹשֶֽׂה׃	23 אֵ֣ין ׀	שַׂ֣ר	בֵּית־	הַסֹּ֗הַר	
doing	there	he	he-was	doing	not	chief-of	house-of	the-confinement	
רֹאֶ֤ה	אֶֽת־	כָּל־	מְא֙וּמָה֙	בְּיָד֔וֹ	בַּאֲשֶׁ֥ר	יְהוָ֖ה	אִתּ֑וֹ	וַאֲשֶׁר־	
looking-after	—	all-of	anything	in-hand-of–him	because	Yahweh	with–him	and-what	
ה֥וּא	עֹשֶׂ֖ה	יְהוָ֥ה	מַצְלִֽיחַ׃						
he	doing	Yahweh	making-successful						
40 1 וַיְהִ֗י	אַחַר֙	הַדְּבָרִ֣ים	הָאֵ֔לֶּה	חָֽטְא֛וּ	מַשְׁקֵ֥ה	מֶלֶךְ־			
and-he-was	after	the-matters	the-these	they-did-wrong	cupbearer-of	king-of			
מִצְרַ֖יִם	וְהָאֹפֶ֑ה	לַאֲדֹנֵיהֶ֖ם	לְמֶ֥לֶךְ	מִצְרָֽיִם׃					
Egypt	and-the-one-baking	*against-lord-of–them*	against-king-of	Egypt					
2 וַיִּקְצֹ֣ף	פַּרְעֹ֔ה	עַ֖ל	שְׁנֵ֣י	סָרִיסָ֑יו	עַ֚ל	שַׂ֣ר	הַמַּשְׁקִ֔ים	וְעַ֖ל	
and-he-was-angry	Pharaoh	with	two-of	officials-of–him	with	chief-of	the-cupbearers	and-with	
שַׂ֥ר	הָאוֹפִֽים׃	3 וַיִּתֵּ֨ן	אֹתָ֜ם	בְּמִשְׁמַ֗ר	בֵּ֛ית	שַׂ֥ר	הַטַּבָּחִ֖ים [a]		
chief-of	the-ones-baking	and-he-put	—them	in-custody-of	house-of	captain-of	*the-guard*		
אֶל־	בֵּ֣ית	הַסֹּ֑הַר	מְק֕וֹם	אֲשֶׁ֥ר	יוֹסֵ֖ף	אָס֥וּר	שָֽׁם׃		
into	house-of	the-confinement	place-of	where	Joseph	being-confined	there		
4 וַ֠יִּפְקֹד	שַׂ֣ר	הַטַּבָּחִ֧ים	אֶת־	יוֹסֵ֛ף	אִתָּ֖ם	וַיְשָׁ֣רֶת	אֹתָ֑ם		
and-he-appointed	captain-of	*the-guard*	—	Joseph	with–them	and-he-attended	—them		
וַיִּהְי֥וּ	יָמִ֖ים	בְּמִשְׁמָֽר׃	5 וַיַּֽחַלְמוּ֩	חֲל֨וֹם	שְׁנֵיהֶ֜ם	אִ֤ישׁ			
and-they-were	days	in-custody	and-they-dreamed	dream	both-of–them	man			
חֲלֹמוֹ֙	בְּלַ֣יְלָה	אֶחָ֔ד	אִ֖ישׁ	כְּפִתְר֣וֹן	חֲלֹמ֑וֹ	הַמַּשְׁקֶ֣ה			
dream-of–him	in-night	one	man	according-to-meaning-of	dream-of–him	the-cupbearer			
וְהָאֹפֶ֗ה	אֲשֶׁר֙	לְמֶ֣לֶךְ	מִצְרַ֔יִם	אֲשֶׁ֥ר	אֲסוּרִ֖ים	בְּבֵ֥ית			
and-the-one-baking	who	to-king-of	Egypt	who	*being-confined*	in-house-of			
הַסֹּֽהַר׃	6 וַיָּבֹ֧א	אֲלֵיהֶ֛ם	יוֹסֵ֖ף	בַּבֹּ֑קֶר	וַיַּ֣רְא	אֹתָ֔ם			
the-confinement	when-he-came	to–them	Joseph	in-the-morning	then-he-saw	—them			
וְהִנָּ֖ם	זֹעֲפִֽים׃	7 וַיִּשְׁאַ֞ל	אֶת־	סְרִיסֵ֣י	פַרְעֹ֗ה	אֲשֶׁ֨ר	אִתּ֧וֹ		
that-behold–they	*looking-poor*	so-he-asked	—	officers-of	Pharaoh	that	with–him		
בְמִשְׁמַ֛ר	בֵּ֥ית	אֲדֹנָ֖יו	לֵאמֹ֑ר	מַדּ֛וּעַ	פְּנֵיכֶ֥ם	רָעִ֖ים	הַיּֽוֹם׃		
in-custody-of	house-of	*master-of–him*	to-say	why	*face-of-you*	*troubled*	the-day		
8 וַיֹּאמְר֣וּ	אֵלָ֔יו	חֲל֣וֹם	חָלַ֔מְנוּ	וּפֹתֵ֖ר	אֵ֣ין	אֹת֑וֹ			
and-they-said	to–him	dream	we-dreamed	and-one-interpreting	there-is-not	—him			
וַיֹּ֨אמֶר	אֲלֵהֶ֜ם	יוֹסֵ֗ף	הֲל֤וֹא	לֵֽאלֹהִים֙	פִּתְרֹנִ֔ים	סַפְּרוּ־	נָ֖א	לִֽי׃	
and-he-said	to–them	Joseph	?-not	*to-God*	interpretations	tell	please	to-me	
9 וַיְסַפֵּ֧ר	שַׂר־	הַמַּשְׁקִ֛ים	אֶת־	חֲלֹמ֖וֹ	לְיוֹסֵ֑ף	וַיֹּ֣אמֶר	ל֔וֹ		
so-he-told	chief-of	the-cupbearers	—	dream-of–him	to-Joseph	and-he-said	to-him		

was with Joseph and showed him steadfast love and gave him favor in the sight of the keeper of the prison. [22] And the keeper of the prison put Joseph in charge of all the prisoners who were in the prison. Whatever was done there, he was the one who did it. [23] The keeper of the prison paid no attention to anything that was in Joseph's charge, because the LORD was with him. And whatever he did, the LORD made it succeed.

Joseph Interprets Two Prisoners' Dreams

40 Sometime after this, the cupbearer of the king of Egypt and his baker committed an offense against their lord the king of Egypt. [2] And Pharaoh was angry with his two officers, the chief cupbearer and the chief baker, [3] and he put them in custody in the house of the captain of the guard, in the prison where Joseph was confined. [4] The captain of the guard appointed Joseph to be with them, and he attended them. They continued for some time in custody.

[5] And one night they both dreamed—the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison—each his own dream, and each dream with its own interpretation. [6] When Joseph came to them in the morning, he saw that they were troubled. [7] So he asked Pharaoh's officers who were with him in custody in his master's house, "Why are your faces downcast today?" [8] They said to him, "We have had dreams, and there is no one to interpret them." And Joseph said to them, "Do not interpretations belong to God? Please tell them to me."

[9] So the chief cupbearer told his dream to Joseph and said to him, "In

---

40:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הטַ'

my dream there was a vine before me, [10] and on the vine there were three branches. As soon as it budded, its blossoms shot forth, and the clusters ripened into grapes. [11] Pharaoh’s cup was in my hand, and I took the grapes and pressed them into Pharaoh’s cup and placed the cup in Pharaoh’s hand.” [12] Then Joseph said to him, “This is its interpretation: the three branches are three days. [13] In three days Pharaoh will lift up your head and restore you to your office, and you shall place Pharaoh’s cup in his hand as formerly, when you were his cupbearer. [14] Only remember me, when it is well with you, and please do me the kindness to mention me to Pharaoh, and so get me out of this house. [15] For I was indeed stolen out of the land of the Hebrews, and here also I have done nothing that they should put me into the pit.”

[16] When the chief baker saw that the interpretation was favorable, he said to Joseph, “I also had a dream: there were three cake baskets on my head, [17] and in the uppermost basket there were all sorts of baked food for Pharaoh, but the birds were eating it out of the basket on my head.” [18] And Joseph answered and said, “This is its interpretation: the three baskets are three days. [19] In three days Pharaoh will lift up your head—from you!—and hang you on a tree. And the birds will eat the flesh from you.”

[20] On the third day, which was Pharaoh’s birthday, he made a feast for all his servants and lifted up the head of

בַּחֲלוֹמִ֔י וְהִנֵּה־ גֶ֖פֶן לְפָנָֽי׃ 10 וּבַגֶּ֖פֶן שְׁלֹשָׁ֣ה שָׂרִיגִ֑ם וְהִ֤יא
and-she branches three and-on-the-vine before–me vine and-behold in-dream-of–me

כְפֹרַ֙חַת֙ עָלְתָ֣ה נִצָּ֔הּ הִבְשִׁ֥ילוּ אַשְׁכְּלֹתֶ֖יהָ עֲנָבִֽים׃ 11 וְכ֥וֹס
and-cup-of grapes clusters-of-her they-grew-ripe blossom-of–her she-came-up as-budding

פַּרְעֹ֖ה בְּיָדִ֑י וָאֶקַּ֣ח אֶת־ הָֽעֲנָבִ֗ים וָאֶשְׂחַ֤ט אֹתָם֙ אֶל־ כּ֣וֹס
cup-of into —them and-I-pressed the-grapes — and-I-took in-hand-of–me Pharaoh

פַּרְעֹ֔ה וָאֶתֵּ֥ן אֶת־ הַכּ֖וֹס עַל־ כַּ֥ף פַּרְעֹֽה׃ 12 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ יוֹסֵ֔ף
Joseph to–him then-he-said Pharaoh hand-of on the-cup — and-I-placed Pharaoh

זֶ֖ה פִּתְרֹנ֑וֹ שְׁלֹ֙שֶׁת֙ הַשָּׂ֣רִגִ֔ים שְׁלֹ֥שֶׁת יָמִ֖ים הֵֽם׃ 13 בְּע֣וֹד׀
in-yet they days three-of the-branches three-of interpretation-of–him this

שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֗ים יִשָּׂ֤א פַּרְעֹה֙ אֶת־ רֹאשֶׁ֔ךָ וַהֲשִׁיבְךָ֖ עַל־
at and-he-will-restore–you head-of–you — Pharaoh he-will-lift-up days three

כַּנֶּ֑ךָ וְנָתַתָּ֤ כּוֹס־ פַּרְעֹה֙ בְּיָד֔וֹ כַּמִּשְׁפָּט֙ הָֽרִאשׁ֔וֹן
the-former as-the-custom in-hand-of–him Pharaoh cup-of and-you-shall-place office-of–you

אֲשֶׁ֥ר הָיִ֖יתָ מַשְׁקֵֽהוּ׃ 14 כִּ֤י אִם־ זְכַרְתַּ֙נִי֙ אִתְּךָ֔
with–you you-are-to-remember–me if but cupbearer-of–him you-were when

כַּאֲשֶׁר֙ יִ֣יטַב לָ֔ךְ וְעָשִֽׂיתָ־ נָּ֥א עִמָּדִ֖י חָ֑סֶד
kindness with–me please and-you-are-to-do for-you he-is-well when

וְהִזְכַּרְתַּ֙נִי֙ אֶל־ פַּרְעֹ֔ה וְהוֹצֵאתַ֖נִי מִן־ הַבַּ֥יִת
the-house from and-you-are-to-bring-out–me Pharaoh to and-so-you-are-to-mention–me

הַזֶּֽה׃ 15 כִּֽי־ גֻנֹּ֣ב גֻּנַּ֔בְתִּי מֵאֶ֖רֶץ הָעִבְרִ֑ים וְגַם־ פֹּה֙ לֹא־
not here and-also the-Hebrews from-land-of I-was-stolen to-be-stolen for the-this

עָשִׂ֣יתִי מְא֔וּמָה כִּֽי־ שָׂמ֥וּ אֹתִ֖י בַּבּֽוֹר׃ 16 וַיַּ֥רְא שַׂר־
chief-of when-he-saw in-the-pit —me they-are-to-put that anything I-have-done

הָאֹפִ֖ים כִּ֣י ט֣וֹב פָּתָ֑ר וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־ יוֹסֵ֔ף אַף־ אֲנִי֙
I also Joseph to and-he-said he-interpreted good that the-ones-baking

בַּחֲלוֹמִ֔י וְהִנֵּ֗ה שְׁלֹשָׁ֛ה סַלֵּ֥י חֹרִ֖י עַל־ רֹאשִֽׁי׃
head-of–me on white-flour baskets-of three and-behold in-the-dream-of–me

17 וּבַסַּ֣ל הָעֶלְי֔וֹן מִכֹּ֛ל מַאֲכַ֥ל פַּרְעֹ֖ה מַעֲשֵׂ֣ה אֹפֶ֑ה וְהָע֗וֹף
but-the-bird baking products-of Pharaoh food-of from-all-of the-upper and-in-the-basket

אֹכֵ֥ל אֹתָ֛ם מִן־ הַסַּ֖ל מֵעַ֥ל רֹאשִֽׁי׃ 18 וַיַּ֤עַן יוֹסֵף֙ וַיֹּ֔אמֶר
and-he-said Joseph and-he-answered head-of–me from-on the-basket from —them eating

זֶ֖ה פִּתְרֹנ֑וֹ שְׁלֹ֙שֶׁת֙ הַסַּלִּ֔ים שְׁלֹ֥שֶׁת יָמִ֖ים הֵֽם׃ 19 בְּע֣וֹד׀
in-yet they days three-of the-baskets three-of interpretation-of–him this

שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֗ים יִשָּׂ֨א פַּרְעֹ֤ה אֶת־ רֹֽאשְׁךָ֙ מֵֽעָלֶ֔יךָ
from-upon–you head-of–you — Pharaoh he-will-lift-up days three-of

וְתָלָ֥ה אוֹתְךָ֖ עַל־ עֵ֑ץ וְאָכַ֥ל הָע֛וֹף אֶת־ בְּשָׂרְךָ֖
flesh-of–you — the-bird and-he-will-eat tree on —you and-he-will-hang

מֵעָלֶֽיךָ׃ 20 וַיְהִ֣י׀ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁ֗י י֚וֹם הֻלֶּ֣דֶת אֶת־ פַּרְעֹ֔ה
Pharaoh — to-be-born day-of the-third on-the-day and-he-was from-on–you

וַיַּ֥עַשׂ מִשְׁתֶּ֖ה לְכָל־ עֲבָדָ֑יו וַיִּשָּׂ֞א אֶת־ רֹ֣אשׁ׀ שַׂ֣ר
chief-of head-of — and-he-lifted-up servants-of–him for-all-of feast and-he-made

Hebrew	English
הַמַּשְׁקִים	the-cupbearers
וְאֶת־	and—
רֹאשׁ	head-of
שַׂר	chief-of
הָאֹפִים	the-ones-baking
בְּתוֹךְ	in-midst-of
עֲבָדָיו׃	servants-of–him
21 וַיָּשֶׁב	and-he-restored
אֶת־	—
שַׂר	chief-of
הַמַּשְׁקִים	the-cupbearers
עַל־	to
מַשְׁקֵהוּ	cupbearer-of–him
וַיִּתֵּן	and-he-placed
הַכּוֹס	the-cup
עַל־	in
כַּף	hand-of
פַּרְעֹה׃	Pharaoh
22 וְאֵת	but—
שַׂר	chief-of
הָאֹפִים	the-ones-baking
תָּלָה	he-hanged
כַּאֲשֶׁר	as
פָּתַר	he-had-interpreted
לָהֶם	to–them
יוֹסֵף׃	Joseph
23 וְלֹא־	yet-not
זָכַר	he-remembered
שַׂר־	chief-of
הַמַּשְׁקִים	the-cupbearers
אֶת־	—
יוֹסֵף	Joseph
וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃	but-he-forgot–him
41 1 וַיְהִי	and-he-was
מִקֵּץ	from-end-of
שְׁנָתַיִם	two-years
יָמִים	days
וּפַרְעֹה	and-Pharaoh
חֹלֵם	dreaming
וְהִנֵּה	and-behold
עֹמֵד	standing
עַל־	by
הַיְאֹר׃	the-Nile
2 וְהִנֵּה	and-behold
מִן־	from
הַיְאֹר	the-Nile
עֹלֹת	*coming-up*
שֶׁבַע	seven
פָּרוֹת	cows
יְפוֹת	*beautiful-of*
מַרְאֶה	appearance
וּבְרִיאֹת	*and-fat-of*
בָּשָׂר	flesh
וַתִּרְעֶינָה	and-they-fed
בָּאָחוּ׃	in-the-reed-grass
3 וְהִנֵּה	and-behold
שֶׁבַע	seven
פָּרוֹת	cows
אֲחֵרוֹת	*other*
עֹלוֹת	*coming-up*
אַחֲרֵיהֶן	after–them
מִן־	from
הַיְאֹר	the-Nile
רָעוֹת	*bad-of*
מַרְאֶה	appearance
וְדַקּוֹת	*and-thin-of*
בָּשָׂר	flesh
וַתַּעֲמֹדְנָה	and-they-stood
אֵצֶל	beside
הַפָּרוֹת	the-cows
עַל־	on
שְׂפַת	edge-of
הַיְאֹר׃	the-Nile
4 וַתֹּאכַלְנָה	and-they-ate
הַפָּרוֹת	the-cows
רָעוֹת	*bad-of*
הַמַּרְאֶה	the-appearance
וְדַקֹּת	*and-thin-of*
הַבָּשָׂר	the-flesh
אֵת	—
שֶׁבַע	seven
הַפָּרוֹת	the-cows
יְפֹת	*beautiful-of*
הַמַּרְאֶה	the-appearance
וְהַבְּרִיאֹת	*and-the-fat*
וַיִּיקַץ	and-he-woke-up
פַּרְעֹה׃	Pharaoh
5 וַיִּישָׁן	and-he-fell-asleep
וַיַּחֲלֹם	and-he-dreamed
שֵׁנִית	second-time
וְהִנֵּה׀	and-behold
שֶׁבַע	seven
שִׁבֳּלִים	ears-of-grain
עֹלוֹת	*going-up*
בְּקָנֶה	on-stalk
אֶחָד	one
בְּרִיאוֹת	*fat*
וְטֹבוֹת׃	*and-good*
6 וְהִנֵּה	and-behold
שֶׁבַע	seven
שִׁבֳּלִים	ears-of-grain
דַּקּוֹת	*thin*
וּשְׁדוּפֹת	*and-being-blighted-of*
קָדִים	east-wind
צֹמְחוֹת	*sprouting-up*
אַחֲרֵיהֶן׃	after–them
7 וַתִּבְלַעְנָה	and-they-swallowed-up
הַשִּׁבֳּלִים	the-ears-of-grain
הַדַּקּוֹת	*the-thin*
אֵת	—
שֶׁבַע	seven
הַשִּׁבֳּלִים	the-ears-of-grain
הַבְּרִיאוֹת	*the-fat*
וְהַמְּלֵאוֹת	*and-the-full*
וַיִּיקַץ	and-he-awoke
פַּרְעֹה	Pharaoh
וְהִנֵּה	and-behold
חֲלוֹם׃	dream
8 וַיְהִי	so-he-was
בַבֹּקֶר	in-the-morning
וַתִּפָּעֶם	and-she-was-troubled
רוּחוֹ	spirit-of–him
וַיִּשְׁלַח	and-he-sent
וַיִּקְרָא	and-he-called
אֶת־	—
כָּל־	all-of
חַרְטֻמֵּי	magicians-of
מִצְרַיִם	Egypt
וְאֶת־	and—
כָּל־	all-of
חֲכָמֶיהָ	wise-men-of–her
וַיְסַפֵּר	and-he-told
פַּרְעֹה	Pharaoh
לָהֶם	to–them
אֶת־	—
חֲלֹמוֹ[a]	dream-of–him
וְאֵין־	but-there-was-no
פּוֹתֵר	one-interpreting
אוֹתָם	—them
לְפַרְעֹה׃	to-Pharaoh
9 וַיְדַבֵּר	then-he-spoke
שַׂר	chief-of
הַמַּשְׁקִים	the-cupbearers
אֶת־	—
פַּרְעֹה	Pharaoh
לֵאמֹר	to-say
אֶת־	—
חֲטָאַי	offenses-of–me
אֲנִי	I
מַזְכִּיר	remembering
הַיּוֹם׃	the-day
10 פַּרְעֹה	Pharaoh
קָצַף	he-was-angry
עַל־	with
עֲבָדָיו	servants-of–him
וַיִּתֵּן	and-he-put
אֹתִי	—them
בְּמִשְׁמַר	in-custody-of
בֵּית	house-of
שַׂר	captain-of
הַטַּבָּחִים	*the-guard*
אֹתִי	—me

the chief cupbearer and the head of the chief baker among his servants. [21] He restored the chief cupbearer to his position, and he placed the cup in Pharaoh's hand. [22] But he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them. [23] Yet the chief cupbearer did not remember Joseph, but forgot him.

Joseph Interprets Pharaoh's Dreams

41 After two whole years, Pharaoh dreamed that he was standing by the Nile, [2] and behold, there came up out of the Nile seven cows attractive and plump, and they fed in the reed grass. [3] And behold, seven other cows, ugly and thin, came up out of the Nile after them, and stood by the other cows on the bank of the Nile. [4] And the ugly, thin cows ate up the seven attractive, plump cows. And Pharaoh awoke. [5] And he fell asleep and dreamed a second time. And behold, seven ears of grain, plump and good, were growing on one stalk. [6] And behold, after them sprouted seven ears, thin and blighted by the east wind. [7] And the thin ears swallowed up the seven plump, full ears. And Pharaoh awoke, and behold, it was a dream. [8] So in the morning his spirit was troubled, and he sent and called for all the magicians of Egypt and all its wise men. Pharaoh told them his dreams, but there was none who could interpret them to Pharaoh.

[9] Then the chief cupbearer said to Pharaoh, "I remember my offenses today. [10] When Pharaoh was angry with his servants and put me and the chief

---

41:8 a Samaritan Pentateuch, חלמיו

baker in custody in the house of the captain of the guard, [11] we dreamed on the same night, he and I, each having a dream with its own interpretation. [12] A young Hebrew was there with us, a servant of the captain of the guard. When we told him, he interpreted our dreams to us, giving an interpretation to each man according to his dream. [13] And as he interpreted to us, so it came about. I was restored to my office, and the baker was hanged."

[14] Then Pharaoh sent and called Joseph, and they quickly brought him out of the pit. And when he had shaved himself and changed his clothes, he came in before Pharaoh. [15] And Pharaoh said to Joseph, "I have had a dream, and there is no one who can interpret it. I have heard it said of you that when you hear a dream you can interpret it." [16] Joseph answered Pharaoh, "It is not in me; God will give Pharaoh a favorable answer."[1] [17] Then Pharaoh said to Joseph, "Behold, in my dream I was standing on the banks of the Nile. [18] Seven cows, plump and attractive, came up out of the Nile and fed in the reed grass. [19] Seven other cows came up after them, poor and very ugly and thin, such as I had never seen in all the land of Egypt. [20] And the thin, ugly cows ate up the first seven plump cows, [21] but when they had eaten them no one would have known that they had eaten them, for they were still as ugly as at the beginning. Then I awoke. [22] I also saw in my dream seven ears growing on one stalk, full and good. [23] Seven ears, withered, thin, and

וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃ 11 וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא
and-he I one in-night dream and-we-dreamed the-ones-baking chief-of and—

אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃ 12 וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר
young-man with–us and-there we-dreamed dream-of–him according-to-interpretation-of man

עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־ לוֹ וַיִּפְתָּר־ לָנוּ
to–us then-he-interpreted to–him when-we-told *the-guard* to-captain-of servant Hebrew

אֶת־ חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃ 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
as and-he-was he-interpreted according-to-dream-of–him man dreams-of–us —

פָּתַר־ לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־ כַּנִּי וְאֹתוֹ
and—him office-of–me at he-restored —me he-was so to–us he-interpreted

תָלָה׃ 14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־ יוֹסֵף
Joseph — and-he-called Pharaoh then-he-sent he-was-hanged

וַיְרִיצֻהוּ מִן־ הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף
and-he-had-changed when-he-had-shaved the-pit from and-they-brought-quickly–him

שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־ פַּרְעֹה׃ 15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף חֲלוֹם
dream Joseph to Pharaoh and-he-said Pharaoh to then-he-came clothes-of–him

חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
about–you I-have-heard and-I —him there-is-not and-one-interpreting I-have-dreamed

לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ׃ 16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־ פַּרְעֹה
Pharaoh — Joseph and-he-answered —him to-interpret dream you-hear to-say

לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־ שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃ 17 וַיְדַבֵּר
then-he-spoke Pharaoh peace-of with he-will-answer *God* apart-from–me to-say

פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־ שְׂפַת הַיְאֹר׃
the-Nile edge-of on standing behold–I in-the-dream-of–me Joseph to Pharaoh

18 וְהִנֵּה מִן־ הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת
and-beautiful-of flesh *fat-of* cows seven *coming-up* the-Nile from and-behold

תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ 19 וְהִנֵּה שֶׁבַע־ פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת
coming-up *other* cows seven and-behold in-the-reed-grass and-they-fed appearance

אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־ רָאִיתִי
I-have-seen not flesh *and-thin-of* very appearance *and-bad-of* *poor* after–them

כָהֵנָּה בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ׃ 20 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
the-thin the-cows and-they-ate as-to-the-badness Egypt land-of in-all-of as-they

וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת׃ 21 וַתָּבֹאנָה אֶל־
to but-they-went-in *the-fat* *the-first* the-cows seven — *and-the-bad*

קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־ בָאוּ אֶל־ קִרְבֶּנָה
inner-parts-of–them to they-went that he-was-known and-not inner-parts-of–them

וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ׃ 22 וָאֵרֶא
and-I-saw then-I-awoke at-the-beginning as bad for-appearances-of–them

בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה׀ שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת
full one on-stalk *coming-up* ears-of-grain seven and-behold in-the-dream-of–me

וְטֹבוֹת׃ 23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת
being-blighted-of *thin* *being-withered* ears-of-grain seven and-behold *and-good*

---

[1] Or (compare Samaritan, Septuagint) *Without God it is not possible to give Pharaoh an answer about his welfare*

קָדִ֑ים צֹמְח֖וֹת אַחֲרֵיהֶֽם׃ 24וַתִּבְלַ֙עְןָ֙ הַשִּׁבֳּלִ֣ים[a] הַדַּקֹּ֔ת אֵ֖ת

— the-thin the-ears-of-grain and-they-swallowed-up after–them *sprouting* east-wind

שֶׁ֥בַע הַשִּׁבֳּלִ֖ים[a] הַטֹּב֑וֹת וָאֹמַר֙ אֶל־הַֽחַרְטֻמִּ֔ים וְאֵ֥ין

but-there-was-not the-magicians to and-I-said *the-good* the-ears-of-grain seven

מַגִּ֖יד לִֽי׃ 25וַיֹּ֤אמֶר יוֹסֵף֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה חֲל֥וֹם פַּרְעֹ֖ה אֶחָ֣ד ה֑וּא

he one Pharaoh dream-of Pharaoh to Joseph then-he-said to–me one-explaining

אֵ֣ת אֲשֶׁ֧ר הָאֱלֹהִ֛ים עֹשֶׂ֖ה הִגִּ֥יד לְפַרְעֹֽה׃ 26שֶׁ֧בַע פָּרֹ֣ת הַטֹּבֹ֗ת

the-good cows seven to-Pharaoh he-has-revealed doing *the-God* what —

שֶׁ֤בַע שָׁנִים֙ הֵ֔נָּה וְשֶׁ֤בַע הַשִּׁבֳּלִים֙ הַטֹּבֹ֔ת שֶׁ֥בַע שָׁנִ֖ים הֵ֑נָּה חֲל֖וֹם

dream they years seven *the-good* the-ears-of-grain and-seven they years seven

אֶחָ֥ד הֽוּא׃ 27וְשֶׁ֣בַע הַ֠פָּרוֹת הָֽרַקּ֨וֹת וְהָֽרָעֹ֜ת הָעֹלֹ֣ת אַחֲרֵיהֶ֗ן

after–them the-ones-coming-up *and-the-ugly* *the-lean* the-cows and-seven he one

שֶׁ֤בַע שָׁנִים֙ הֵ֔נָּה וְשֶׁ֤בַע הַשִּׁבֳּלִים֙ הָרֵקֹ֔ות שְׁדֻפ֖וֹת הַקָּדִ֑ים

the-east-wind *being-blighted-of* *the-empty* the-ears-of-grain and-seven they years seven

יִֽהְי֔וּ שֶׁ֖בַע שְׁנֵ֥י רָעָֽב׃ 28ה֣וּא הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתִּי אֶל־פַּרְעֹ֑ה

Pharaoh to I-told that the-word he famine years-of seven they-are

אֲשֶׁ֧ר הָאֱלֹהִ֛ים עֹשֶׂ֖ה הֶרְאָ֥ה אֶת־פַּרְעֹֽה׃ 29הִנֵּ֛ה שֶׁ֥בַע שָׁנִ֖ים

years seven behold Pharaoh — he-has-shown doing *the-God* what

בָּא֑וֹת שָׂבָ֥ע גָּד֖וֹל בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 30וְ֠קָמוּ שֶׁ֨בַע שְׁנֵ֤י

years-of seven but-they-will-arise Egypt land-of in-all-of great plenty *coming*

רָעָב֙ אַחֲרֵיהֶ֔ן וְנִשְׁכַּ֥ח כָּל־הַשָּׂבָ֖ע בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם

Egypt in-land-of the-plenty all-of and-he-will-be-forgotten after–them famine

וְכִלָּ֥ה הָרָעָ֖ב אֶת־הָאָֽרֶץ׃ 31 וְלֹֽא־יִוָּדַ֤ע הַשָּׂבָע֙

the-abundance he-will-be-known and-not the-land — the-famine and-he-will-consume

בָּאָ֔רֶץ מִפְּנֵ֛י הָרָעָ֥ב הַה֖וּא אַחֲרֵי־כֵ֑ן כִּֽי־כָבֵ֥ד ה֖וּא מְאֹֽד׃

very he severe for thus after the-that the-famine because-of in-the-land

32וְעַ֨ל הִשָּׁנ֧וֹת הַחֲל֛וֹם אֶל־פַּרְעֹ֖ה פַּעֲמָ֑יִם כִּֽי־נָכ֤וֹן הַדָּבָר֙

the-thing being-fixed that twice Pharaoh to the-dream to-be-repeated and-on

מֵעִ֣ם הָאֱלֹהִ֔ים וּמְמַהֵ֥ר הָאֱלֹהִ֖ים לַעֲשֹׂתֽוֹ׃ 33וְעַתָּה֙ יֵרֶ֣א

let-him-select then-now to-do–him *the-God* and-hastening *the-God* from-with

פַרְעֹ֔ה אִ֖ישׁ נָב֣וֹן וְחָכָ֑ם וִישִׁיתֵ֖הוּ עַל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

Egypt land-of over and-let-him-set–him and-wise being-discerning man Pharaoh

34יַעֲשֶׂ֣ה פַרְעֹ֔ה וְיַפְקֵ֥ד פְּקִדִ֖ים עַל־הָאָ֑רֶץ וְחִמֵּשׁ֙

and-let-him-take-one-fifth the-land over overseers and-let-him-appoint Pharaoh let-him-do

אֶת־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם בְּשֶׁ֖בַע שְׁנֵ֥י הַשָּׂבָֽע׃ 35וְיִקְבְּצ֗וּ אֶת־

— and-let-them-gather-together the-plenty years-of in-seven Egypt land-of —

כָּל־אֹ֙כֶל֙ הַשָּׁנִ֣ים הַטֹּבֹ֔ת הַבָּאֹ֖ת הָאֵ֑לֶּה וְיִצְבְּרוּ־בָ֞ר

grain and-let-them-store-up the-these the-ones-coming *the-good* the-years food-of all-of

תַּ֧חַת יַד־פַּרְעֹ֛ה אֹ֥כֶל בֶּעָרִ֖ים וְשָׁמָֽרוּ׃ 36וְהָיָ֨ה הָאֹ֤כֶל

the-food and-he-shall-be and-let-them-keep in-the-cities food Pharaoh hand-of under

לְפִקָּדוֹן֙ לָאָ֔רֶץ לְשֶׁ֙בַע֙ שְׁנֵ֣י הָרָעָ֔ב אֲשֶׁ֥ר תִּהְיֶ֖יןָ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם

Egypt in-land-of they-will-be that the-famine years-of for-seven for-the-land for-store

blighted by the east wind, sprouted after them, [24] and the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it to the magicians, but there was no one who could explain it to me."

[25] Then Joseph said to Pharaoh, "The dreams of Pharaoh are one; God has revealed to Pharaoh what he is about to do. [26] The seven good cows are seven years, and the seven good ears are seven years; the dreams are one. [27] The seven lean and ugly cows that came up after them are seven years, and the seven empty ears blighted by the east wind are also seven years of famine. [28] It is as I told Pharaoh; God has shown to Pharaoh what he is about to do. [29] There will come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt, [30] but after them there will arise seven years of famine, and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt. The famine will consume the land, [31] and the plenty will be unknown in the land by reason of the famine that will follow, for it will be very severe. [32] And the doubling of Pharaoh's dream means that the thing is fixed by God, and God will shortly bring it about. [33] Now therefore let Pharaoh select a discerning and wise man, and set him over the land of Egypt. [34] Let Pharaoh proceed to appoint overseers over the land and take one-fifth of the produce of the land[1] of Egypt during the seven plentiful years. [35] And let them gather all the food of these good years that are coming and store up grain under the authority of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it. [36] That food shall be a reserve for the land against the seven years of famine that are to occur in the land of Egypt, so

---

[1] Or *over the land and organize the land*

41:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַשִּׁ׳

41:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַשִּׁ׳

that the land may not perish through the famine."

Joseph Rises to Power

[37] This proposal pleased Pharaoh and all his servants. [38] And Pharaoh said to his servants, "Can we find a man like this, in whom is the Spirit of God?"[1] [39] Then Pharaoh said to Joseph, "Since God has shown you all this, there is none so discerning and wise as you are. [40] You shall be over my house, and all my people shall order themselves as you command.[2] Only as regards the throne will I be greater than you." [41] And Pharaoh said to Joseph, "See, I have set you over all the land of Egypt." [42] Then Pharaoh took his signet ring from his hand and put it on Joseph's hand, and clothed him in garments of fine linen and put a gold chain about his neck. [43] And he made him ride in his second chariot. And they called out before him, "Bow the knee!"[3] Thus he set him over all the land of Egypt. [44] Moreover, Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, and without your consent no one shall lift up hand or foot in all the land of Egypt." [45] And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah. And he gave him in marriage Asenath, the daughter of Potiphera priest of On. So Joseph went out over the land of Egypt.

[46] Joseph was thirty years old when he entered the service of Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh and went through all the land of Egypt. [47] During the seven plentiful years the earth produced abundantly, [48] and he gathered up all the food of these seven years, which occurred in the land of Egypt, and put the food in the cities. He put in every city the food from the fields around it. [49] And Joseph stored

---

[1] Or *of the gods* [2] Hebrew *and according to your command all my people shall kiss the ground*
[3] *Abrek*, probably an Egyptian word, similar in sound to the Hebrew word meaning *to kneel*

וְלֹא־	תִכָּרֵת	הָאָרֶץ	בָּרָעָב׃	37וַיִּיטַב	הַדָּבָר	בְּעֵינֵי
so-that-not	she-will-perish	the-land	through-the-famine	and-he-was-good	the-word	in-eyes-of

פַרְעֹה	וּבְעֵינֵי	כָּל־	עֲבָדָיו׃	38וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	עֲבָדָיו
Pharaoh	and-in-eyes-of	all-of	servants-of–him	and-he-said	Pharaoh	to	servants-of–him

הֲנִמְצָא	כָזֶה	אִישׁ	אֲשֶׁר	רוּחַ	אֱלֹהִים	בּוֹ׃	39וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה
?-we-will-find	like-this	man	who	Spirit-of	*God*	in–him	then-he-said	Pharaoh

אֶל־	יוֹסֵף	אַחֲרֵי	הוֹדִיעַ	אֱלֹהִים	אוֹתְךָ	אֶת־	כָּל־	זֹאת	אֵין־
to	Joseph	after	he-has-made-known	*God*	—you	—	all-of	this	there-is-not

נָבוֹן	וְחָכָם	כָּמוֹךָ׃	40אַתָּה	תִּהְיֶה	עַל־	בֵּיתִי
one-being-discerning	and-wise	as–you	you	you-shall-be	over	house-of–me

וְעַל־	פִּיךָ	יִשַּׁק	כָּל־	עַמִּי	רַק	הַכִּסֵּא
and-according-to	command-of–you	he-shall-kiss	all-of	people-of–me	only	the-throne

אֶגְדַּל	מִמֶּךָּ׃	41וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	יוֹסֵף	רְאֵה	נָתַתִּי	אֹתְךָ
I-shall-be-great	more-than–you	and-he-said	Pharaoh	to	Joseph	see	I-have-set	—you

עַל	כָּל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	42וַיָּסַר	פַּרְעֹה	אֶת־	טַבַּעְתּוֹ	מֵעַל
over	all-of	land-of	Egypt	then-he-removed	Pharaoh	—	signet-ring-of–him	from-on

יָדוֹ	וַיִּתֵּן	אֹתָהּ	עַל־	יַד	יוֹסֵף	וַיַּלְבֵּשׁ	אֹתוֹ	בִּגְדֵי־
hand-of–him	and-he-put	—her	on	hand-of	Joseph	and-he-clothed	—him	garments-of

שֵׁשׁ	וַיָּשֶׂם	רְבִד	הַזָּהָב	עַל־	צַוָּארוֹ׃	43וַיַּרְכֵּב	אֹתוֹ
fine-linen	and-he-put	chain-of	the-gold	on	neck-of–him	and-he-made-ride	—him

בְּמִרְכֶּבֶת	הַמִּשְׁנֶה	אֲשֶׁר־	לוֹ	וַיִּקְרְאוּ	לְפָנָיו
in-chariot-of	the-second-position	that	to–him	and-they-called-out	before–him

אַבְרֵךְ	וְנָתוֹן	אֹתוֹ	עַל	כָּל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	44וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־
bow-the-knee	thus-to-set	—him	over	all-of	land-of	Egypt	and-he-said	Pharaoh	to

יוֹסֵף	אֲנִי	פַרְעֹה	וּבִלְעָדֶיךָ	לֹא־	יָרִים	אִישׁ	אֶת־	יָדוֹ
Joseph	I	Pharaoh	and-without–you	not	he-shall-lift-up	man	—	hand-of–him

וְאֶת־	רַגְלוֹ	בְּכָל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	45וַיִּקְרָא	פַרְעֹה	שֵׁם־	יוֹסֵף
or—	foot-of–him	in-all-of	land-of	Egypt	and-he-called	Pharaoh	name-of	Joseph

צָפְנַת פַּעְנֵחַ	וַיִּתֶּן־	לוֹ	אֶת־	אָסְנַת	בַּת־	פּוֹטִי פֶרַע	כֹּהֵן
Zaphenath-paneah	and-he-gave	to–him	—	Asenath	daughter-of	Potiphera	priest-of

אֹן	לְאִשָּׁה	וַיֵּצֵא	יוֹסֵף	עַל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	46וְיוֹסֵף	בֶּן־	שְׁלֹשִׁים
On	for-wife	so-he-went-out	Joseph	over	land-of	Egypt	and-Joseph	son-of	thirty

שָׁנָה	בְּעָמְדוֹ	לִפְנֵי	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ־	מִצְרָיִם	וַיֵּצֵא	יוֹסֵף
year	when-to-stand-of–him	before	Pharaoh	king-of	Egypt	and-he-went-out	Joseph

מִלִּפְנֵי	פַרְעֹה	וַיַּעְבֹר[a]	בְּכָל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	47וַתַּעַשׂ
from-before	Pharaoh	and-he-passed	through-all-of	land-of	Egypt	and-she-produced

הָאָרֶץ	בְּשֶׁבַע	שְׁנֵי	הַשָּׂבָע	לִקְמָצִים׃	48וַיִּקְבֹּץ	אֶת־	כָּל־	אֹכֶל ׀
the-land	in-seven	years-of	the-plenty	to-handfuls	and-he-gathered-up	—	all-of	food-of

שֶׁבַע	שָׁנִים	אֲשֶׁר	הָיוּ	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	וַיִּתֶּן־	אֹכֶל	בֶּעָרִים
seven	years	which	they-were	in-land-of	Egypt	and-he-put	food	in-the-cities

אֹכֶל	שְׂדֵה־	הָעִיר	אֲשֶׁר	סְבִיבֹתֶיהָ	נָתַן	בְּתוֹכָהּ׃	49וַיִּצְבֹּר
food-of	field-of	the-city	that	*around–her*	he-put	in-midst-of–her	and-he-stored-up

---

41:46 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיַּעֲבֹר

יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־ חָדַל לִסְפֹּר
to-measure he-ceased that until very to-make-abundant the-sea like-sand-of grain Joseph

כִּי־ אֵין מִסְפָּר׃ 50 וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם
before sons two-of he-was-born and-to-Joseph measure there-was-not for

תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־ לּוֹ אָסְנַת בַּת־ פּוֹטִי פֶרַע
Potiphera daughter-of Asenath to–him she-bore whom the-famine year-of she-came

כֹּהֵן אוֹן׃ 51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־ שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־
for Manasseh the-firstborn name-of — Joseph and-he-called On priest-of

נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־ כָּל־ עֲמָלִי וְאֵת כָּל־ בֵּית
house-of all-of and— hardship-of–me all-of — *God* he-has-made-forget–me

אָבִי׃ 52 וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם כִּי־ הִפְרַנִי
he-has-made-fruitful–me for Ephraim he-called the-second name-of and— father-of–me

אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃ 53 וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
the-plenty years-of seven and-they-came-to-an-end affliction-of–me in-land-of *God*

אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 54 וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא
to-come the-famine years-of seven and-they-began Egypt in-land-of they-were that

כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־ אֶרֶץ
land-of but-in-all-of the-lands in-all-of famine and-he-was Joseph he-had-said as

מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃ 55 וַתִּרְעַב כָּל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק
then-he-cried Egypt land-of all-of when-she-was-famished bread he-was Egypt

הָעָם אֶל־ פַּרְעֹה לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־ מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־
to go Egypt to-all-of Pharaoh and-he-said for-the-bread Pharaoh to the-people

יוֹסֵף אֲשֶׁר־ יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃ 56 וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־ פְּנֵי
face-of all-of over he-was so-the-famine you-are-to-do to-you he-says what Joseph

הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־ כָּל־ a אֲשֶׁר בָּהֶם a וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם
to-Egyptians and-he-sold in-them that all-of — Joseph and-he-opened the-land

וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 57 וְכָל־ הָאָרֶץ בָּאוּ
they-came the-earth and-all-of Egypt in-land-of the-famine for-he-was-severe

מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־ יוֹסֵף כִּי־ חָזַק הָרָעָב בְּכָל־ הָאָרֶץ׃
the-earth on-all-of the-famine he-was-severe because Joseph to to-buy-food Egypt–DIR

42 1 וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Jacob then-he-said in-Egypt grain there-was that Jacob when-he-saw

לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ׃ 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־
there-is that I-have-heard behold and-he-said you-look-at-one-another why to-sons-of–him

שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־ שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־ לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה
that-we-may-live from-there for-us and-buy-food there–DIR go-down in-Egypt grain

וְלֹא נָמוּת׃ 3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־ יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר
grain to-buy ten Joseph brothers-of so-they-went-down we-will-die and-not

מִמִּצְרָיִם׃ a 4 וְאֶת־ בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־ שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־
with Jacob he-sent not Joseph brother-of Benjamin but— from-Egypt

אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־ יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃ 5 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי
sons-of thus-they-came harm he-happens-to–him lest he-said for brothers-of–him

up grain in great abundance, like the sand of the sea, until he ceased to measure it, for it could not be measured.

[50] Before the year of famine came, two sons were born to Joseph. Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore them to him. [51] Joseph called the name of the firstborn Manasseh. "For," he said, "God has made me forget all my hardship and all my father's house."[1] [52] The name of the second he called Ephraim, "For God has made me fruitful in the land of my affliction."[2]

[53] The seven years of plenty that occurred in the land of Egypt came to an end, [54] and the seven years of famine began to come, as Joseph had said. There was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread. [55] When all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread. Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph. What he says to you, do."

[56] So when the famine had spread over all the land, Joseph opened all the storehouses[3] and sold to the Egyptians, for the famine was severe in the land of Egypt. [57] Moreover, all the earth came to Egypt to Joseph to buy grain, because the famine was severe over all the earth.

Joseph's Brothers Go to Egypt

42 When Jacob learned that there was grain for sale in Egypt, he said to his sons, "Why do you look at one another?" [2] And he said, "Behold, I have heard that there is grain for sale in Egypt. Go down and buy grain for us there, that we may live and not die." [3] So ten of Joseph's brothers went down to buy grain in Egypt. [4] But Jacob did not send Benjamin, Joseph's brother, with his brothers, for he feared that harm might happen to him. [5] Thus the sons of Israel came to

[1] *Manasseh* sounds like the Hebrew for *making to forget* [2] *Ephraim* sounds like the Hebrew for *making fruitful* [3] Hebrew *all that was in them*

41:56 a–a probably read אֹצְרוֹת בָּר; cf. Septuagint, Syriac
42:3 a many Hebrew manuscripts, Vulgate, בְּמִצ׳

buy among the others who came, for the famine was in the land of Canaan.

[6] Now Joseph was governor over the land. He was the one who sold to all the people of the land. And Joseph's brothers came and bowed themselves before him with their faces to the ground. [7] Joseph saw his brothers and recognized them, but he treated them like strangers and spoke roughly to them. "Where do you come from?" he said. They said, "From the land of Canaan, to buy food." [8] And Joseph recognized his brothers, but they did not recognize him. [9] And Joseph remembered the dreams that he had dreamed of them. And he said to them, "You are spies; you have come to see the nakedness of the land." [10] They said to him, "No, my lord, your servants have come to buy food. [11] We are all sons of one man. We are honest men. Your servants have never been spies."

[12] He said to them, "No, it is the nakedness of the land that you have come to see." [13] And they said, "We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan, and behold, the youngest is this day with our father, and one is no more." [14] But Joseph said to them, "It is as I said to you. You are spies. [15] By this you shall be tested: by the life of Pharaoh, you shall not go from this place unless your youngest brother comes here. [16] Send one of you, and let him bring your brother, while you remain confined, that your words may be tested, whether there is truth in you. Or else, by the life of Pharaoh, surely you are spies." [17] And he put them all together in custody for three days.

[18] On the third day Joseph said to them, "Do this and you will live, for

יִשְׂרָאֵ֔ל לִשְׁבֹּ֖ר בְּת֣וֹךְ הַבָּאִ֑ים כִּֽי־ הָיָ֥ה הָרָעָ֖ב בְּאֶ֥רֶץ
in-land-of the-famine he-was for the-ones-coming in-midst-of to-buy-food Israel

כְּנָֽעַן׃ 6 וְיוֹסֵ֗ף ה֚וּא הַשַּׁלִּ֣יט עַל־ הָאָ֔רֶץ ה֥וּא הַמַּשְׁבִּ֖יר
the-one-letting-buy-food he the-land over the-ruling-one he now-Joseph Canaan

לְכָל־ עַ֣ם הָאָ֑רֶץ וַיָּבֹ֙אוּ֙ אֲחֵ֣י יוֹסֵ֔ף וַיִּשְׁתַּֽחֲווּ־ ל֥וֹ
to–him and-they-bowed-down Joseph brothers-of and-they-came the-land people-of to-all-of

אַפַּ֖יִם אָֽרְצָה׃ 7וַיַּ֥רְא יוֹסֵ֛ף אֶת־ אֶחָ֖יו וַיַּכִּרֵ֑ם
and-he-recognized–them brothers-of–him — Joseph and-he-saw ground–DIR faces

וַיִּתְנַכֵּ֙ר אֲלֵיהֶ֜ם וַיְדַבֵּ֧ר אִתָּ֣ם קָשׁ֗וֹת וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙
to–them and-he-said *rough* with–them and-he-spoke to–them but-he-acted-like-stranger

מֵאַ֣יִן בָּאתֶ֔ם וַיֹּ֣אמְר֔וּ מֵאֶ֥רֶץ כְּנַ֖עַן לִשְׁבָּר־ אֹֽכֶל׃
food to-buy Canaan from-land-of and-they-said you-have-come from-where

8 וַיַּכֵּ֥ר יוֹסֵ֖ף אֶת־ אֶחָ֑יו וְהֵ֖ם לֹ֥א הִכִּרֻֽהוּ׃
they-recognized–him not but-they brothers-of–him — Joseph and-he-recognized

9 וַיִּזְכֹּ֣ר יוֹסֵ֔ף אֵ֚ת הַחֲלֹמ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר חָלַ֖ם לָהֶ֑ם
as-to–them he-had-dreamed that the-dreams — Joseph and-he-remembered

וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ מְרַגְּלִ֣ים אַתֶּ֔ם לִרְא֛וֹת אֶת־ עֶרְוַ֥ת הָאָ֖רֶץ
the-land nakedness-of — to-see you ones-spying to–them and-he-said

בָּאתֶֽם׃ 10 וַיֹּאמְר֥וּ אֵלָ֖יו לֹ֣א אֲדֹנִ֑י וַעֲבָדֶ֥יךָ[a] בָּ֖אוּ
they-have-come but-servants-of–you lord-of–me no to–him and-they-said you-have-come

לִשְׁבָּר־ אֹֽכֶל׃ 11 כֻּלָּ֕נוּ בְּנֵ֥י אִישׁ־ אֶחָ֖ד נָ֑חְנוּ כֵּנִ֣ים אֲנַ֔חְנוּ לֹא־ הָי֥וּ
they-are not we *honest* we one man sons-of all-of–us food to-buy

עֲבָדֶ֖יךָ מְרַגְּלִֽים׃ 12 וַיֹּ֖אמֶר אֲלֵהֶ֑ם לֹ֕א כִּֽי־ עֶרְוַ֥ת הָאָ֖רֶץ
the-land nakedness-of that no to–them and-he-said ones-spying servants-of–you

בָּאתֶ֥ם לִרְאֽוֹת׃ 13 וַיֹּאמְר֗וּ שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֩ר עֲבָדֶ֨יךָ אַחִ֧ים ׀ אֲנַ֛חְנוּ
we brothers servants-of–you ten two and-they-said to-see you-have-come

בְּנֵ֥י אִישׁ־ אֶחָ֖ד בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וְהִנֵּ֨ה הַקָּטֹ֤ן אֶת־ אָבִ֙ינוּ֙
father-of–us with the-small-one and-behold Canaan in-land-of one man sons-of

הַיּ֔וֹם וְהָאֶחָ֖ד אֵינֶֽנּוּ׃ 14 וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵהֶ֖ם יוֹסֵ֑ף ה֗וּא אֲשֶׁ֨ר דִּבַּ֧רְתִּי
I-spoke what he Joseph to–them but-he-said not–him and-the-one the-day

אֲלֵכֶ֛ם לֵאמֹ֖ר מְרַגְּלִ֥ים אַתֶּֽם׃ 15 בְּזֹ֖את תִּבָּחֵ֑נוּ חֵ֤י פַרְעֹה֙ אִם־
not Pharaoh alive you-shall-be-tested by-this you ones-spying to-say to–you

תֵּצְא֣וּ מִזֶּ֔ה כִּ֥י אִם־ בְּב֛וֹא אֲחִיכֶ֥ם הַקָּטֹ֖ן הֵֽנָּה׃
here the-small-one brother-of–you when-to-come if but from-this you-shall-go-out

16 שִׁלְח֨וּ מִכֶּ֣ם אֶחָד֮ וְיִקַּ֣ח אֶת־ אֲחִיכֶם֒ וְאַתֶּם֙ הֵאָ֣סְר֔וּ
be-confined while-you brother-of–you — and-let-him-take one from–you send

וְיִבָּֽחֲנוּ֙ דִּבְרֵיכֶ֔ם הַאֱמֶ֖ת אִתְּכֶ֑ם וְאִם־ לֹ֕א חֵ֣י פַרְעֹ֔ה כִּ֖י
surely Pharaoh alive not or-if with–you ?-truth words-of–you that-they-may-be-tested

מְרַגְּלִ֥ים אַתֶּֽם׃ 17 וַיֶּאֱסֹ֥ף אֹתָ֛ם אֶל־ מִשְׁמָ֖ר שְׁלֹ֥שֶׁת יָמִֽים׃
days three-of custody to —them and-he-gathered you ones-spying

18 וַיֹּ֨אמֶר אֲלֵהֶ֤ם יוֹסֵף֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁ֔י זֹ֥את עֲשׂ֖וּ וִֽחְי֑וּ אֶת־
— and-live do this the-third on-the-day Joseph to–them and-he-said

---

42: 10 a Samaritan Pentateuch manuscripts, Septuagint, Syriac, ע׳

הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃ 19 אִם־ כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד
one brothers-of-you you *honest* if fearing I *the-God*

יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר
grain-of bring go and-you custody-of-you in-house-of let-him-be-kept-in-confinement

רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ 20 וְאֶת־ אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי
to-me bring-you the-small-one brother-of-you and— houses-of-you famine-of

וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן׃
so and-they-did you-shall-die and-not words-of-you so-they-will-be-established

21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים | אֲנַחְנוּ עַל־
over we *guilty* truly brother-of-him to man then-they-said

אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ
when-to-implore-compassion-him soul-of-him distress-of we-saw that brother-of-us

אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־ כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃
the-this the-distress to-us she-has-come thus upon we-listened and-not to-us

22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם | לֵאמֹר אַל־
not to-say to-you I-said ?-not to-say —them Reuben and-he-answered

תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־ דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃
being-sought behold blood-of-him so-also you-listened but-not against-the-boy sin-you

23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃
between-them the-one-interpreting for Joseph hearing that they-knew not and-they

24 וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר
and-he-spoke to-them and-he-returned and-he-wept from-near-them then-he-turned-away

אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־ שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ
—him and-he-bound Simeon — from-with-them and-he-took to-them

לְעֵינֵיהֶם׃ 25 וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ[a] אֶת־ כְּלֵיהֶם בָּר
grain bags-of-them — that-they-fill-up Joseph and-he-commanded among-eyes-of-them

וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־ שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה
food to-them and-to-give sack-of-him to man *money-of-them* and-to-return

לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃ 26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־ שִׁבְרָם עַל־
on grain-of-them — then-they-lifted thus for-them and-he-did for-the-journey

חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ 27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־ שַׂקּוֹ
sack-of-him — the-one and-he-opened from-there and-they-went donkeys-of-them

לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־ כַּסְפּוֹ
money-of-him — and-he-saw at-the-place-of-lodging to-donkey-of-him fodder to-give

וְהִנֵּה־ הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ 28 וַיֹּאמֶר אֶל־ אֶחָיו
brothers-of-him to and-he-said sack-of-him in-mouth-of he and-behold

הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא
and-he-went-out in-sack-of-me behold and-also money-of-me he-has-been-returned

לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו לֵאמֹר מַה־ זֹּאת
this what to-say brother-of-him to man and-they-trembled heart-of-them

עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃ 29 וַיָּבֹאוּ אֶל־ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה
land-of-DIR father-of-them Jacob to when-they-came to-us *God* he-has-done

I fear God: [19] if you are honest men, let one of your brothers remain confined where you are in custody, and let the rest go and carry grain for the famine of your households, [20] and bring your youngest brother to me. So your words will be verified, and you shall not die." And they did so. [21] Then they said to one another, "In truth we are guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he begged us and we did not listen. That is why this distress has come upon us." [22] And Reuben answered them, "Did I not tell you not to sin against the boy? But you did not listen. So now there comes a reckoning for his blood." [23] They did not know that Joseph understood them, for there was an interpreter between them. [24] Then he turned away from them and wept. And he returned to them and spoke to them. And he took Simeon from them and bound him before their eyes. [25] And Joseph gave orders to fill their bags with grain, and to replace every man's money in his sack, and to give them provisions for the journey. This was done for them.

[26] Then they loaded their donkeys with their grain and departed. [27] And as one of them opened his sack to give his donkey fodder at the lodging place, he saw his money in the mouth of his sack. [28] He said to his brothers, "My money has been put back; here it is in the mouth of my sack!" At this their hearts failed them, and they turned trembling to one another, saying, "What is this that God has done to us?"

[29] When they came to Jacob their father in the land of Canaan, they told

---

42:25 a לְמַלֵּא has been proposed

him all that had happened to them, saying, [30]• "The man, the lord of the land, spoke roughly to us and took us to be spies of the land. [31] But we said to him, 'We are honest men; we have never been spies. [32] We are twelve brothers, sons of our father. One is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.' [33] Then the man, the lord of the land, said to us, 'By this I shall know that you are honest men: leave one of your brothers with me, and take grain for the famine of your households, and go your way. [34] Bring your youngest brother to me. Then I shall know that you are not spies but honest men, and I will deliver your brother to you, and you shall trade in the land.' "

[35] As they emptied their sacks, behold, every man's bundle of money was in his sack. And when they and their father saw their bundles of money, they were afraid. [36] And Jacob their father said to them, "You have bereaved me of my children: Joseph is no more, and Simeon is no more, and now you would take Benjamin. All this has come against me." [37] Then Reuben said to his father, "Kill my two sons if I do not bring him back to you. Put him in my hands, and I will bring him back to you." [38] But he said, "My son shall not go down with you, for his brother is dead, and he is the only one left. If harm should happen to him on the journey that you are to make, you would bring down my gray hairs with sorrow to Sheol."

Joseph's Brothers Return to Egypt

43 Now the famine was severe in the land. [2] And when they had eaten the grain that they had brought from Egypt, their father said to them,

כְּנָ֑עַן וַיַּגִּ֣ידוּ ל֔וֹ אֵ֛ת כָּל־ הַקֹּרֹ֥ת אֹתָ֖ם לֵאמֹֽר׃
to-say with–them the-ones-happening all-of — to–him then-they-told Canaan

30 דִּ֠בֶּר הָאִ֨ישׁ אֲדֹנֵ֥י הָאָ֛רֶץ אִתָּ֖נוּ קָשׁ֑וֹת וַיִּתֵּ֣ן אֹתָ֔נוּ כִּֽמְרַגְּלִ֖ים
as-ones-spying —us and-he-placed *rough* with–us the-land *lord-of* the-man he-spoke

אֶת־ הָאָֽרֶץ׃ 31 וַנֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו כֵּנִ֣ים אֲנָ֑חְנוּ לֹ֥א הָיִ֖ינוּ מְרַגְּלִֽים׃
ones-spying we-are not we *honest* to–him but-we-said the-land —

32 שְׁנֵים־ עָשָׂ֥ר אֲנַ֛חְנוּ אַחִ֖ים בְּנֵ֣י אָבִ֑ינוּ הָאֶחָ֣ד אֵינֶ֔נּוּ
not–him the-one father-of–us sons-of brothers we ten two

וְהַקָּטֹ֥ן הַיּ֛וֹם אֶת־ אָבִ֖ינוּ בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃ 33 וַיֹּ֣אמֶר אֵלֵ֗ינוּ
to–us then-he-said Canaan in-land-of father-of–us with the-day and-the-small-one

הָאִישׁ֙ אֲדֹנֵ֣י הָאָ֔רֶץ בְּזֹ֣את אֵדַ֔ע כִּ֥י כֵנִ֖ים אַתֶּ֑ם אֲחִיכֶ֤ם
brother-of–you you *honest* that I-shall-know by-this the-land *lord-of* the-man

הָֽאֶחָד֙ הַנִּ֣יחוּ אִתִּ֔י וְאֶת־ רַעֲב֥וֹן בָּתֵּיכֶ֖ם קְח֥וּ וָלֵֽכוּ׃ 34 וְ֠הָבִיאוּ
and-bring and-go take houses-of–you famine-of and— with–me leave the-one

אֶת־ אֲחִיכֶ֣ם הַקָּטֹן֮ אֵלַי֒ וְאֵֽדְעָ֗ה כִּ֣י לֹ֤א מְרַגְּלִים֙ אַתֶּ֔ם
you ones-spying not that then-I-shall-know to–me the-small-one brother-of–you —

כִּ֥י כֵנִ֖ים אַתֶּ֑ם אֶת־ אֲחִיכֶם֙ אֶתֵּ֣ן לָכֶ֔ם וְאֶת־ הָאָ֖רֶץ תִּסְחָֽרוּ׃
you-shall-trade the-land and— to–you I-will-give brother-of–you — you *honest* but

35 וַיְהִ֗י הֵ֚ם מְרִיקִ֣ים שַׂקֵּיהֶ֔ם וְהִנֵּה־ אִ֥ישׁ צְרֽוֹר־ כַּסְפּ֖וֹ
money-of–him bundle-of man and-behold sacks-of–them *emptying* they and-he-was

בְּשַׂקּ֑וֹ וַיִּרְא֞וּ אֶת־ צְרֹר֧וֹת כַּסְפֵּיהֶ֛ם הֵ֥מָּה וַאֲבִיהֶ֖ם
and-father-of–them they *money-of–them* bundles-of — and-they-saw in-sack-of–him

וַיִּירָֽאוּ׃ 36 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ יַעֲקֹ֣ב אֲבִיהֶ֔ם אֹתִ֖י שִׁכַּלְתֶּ֑ם
you-have-bereaved —me father-of–them Jacob to–them and-he-said and-they-were-afraid

יוֹסֵ֤ף אֵינֶ֙נּוּ֙ וְשִׁמְע֣וֹן אֵינֶ֔נּוּ וְאֶת־ בִּנְיָמִ֣ן תִּקָּ֔חוּ עָלַ֖י הָי֥וּ
they-have-been against–me you-take Benjamin and— not–him and-Simeon not–him Joseph

כֻלָּֽנָה׃ 37 וַיֹּ֤אמֶר רְאוּבֵן֙ אֶל־ אָבִ֣יו לֵאמֹ֔ר אֶת־ שְׁנֵ֤י בָנַי֙
sons-of–me two-of — to-say father-of–him to Reuben then-he-said all-of–them

תָּמִ֔ית אִם־ לֹ֥א אֲבִיאֶ֖נּוּ אֵלֶ֑יךָ תְּנָ֤ה אֹתוֹ֙ עַל־ יָדִ֔י וַאֲנִ֖י
and-I hand-of–me to —him put to–you I-bring–him not if you-are-to-kill

אֲשִׁיבֶ֥נּוּ אֵלֶֽיךָ׃ 38 וַיֹּ֕אמֶר לֹא־ יֵרֵ֥ד בְּנִ֖י עִמָּכֶ֑ם כִּֽי־
for with–you son-of–me he-shall-go-down not but-he-said to–you I-will-return–him

אָחִ֨יו מֵ֜ת וְה֧וּא לְבַדּ֣וֹ נִשְׁאָ֗ר וּקְרָאָ֤הוּ אָסוֹן֙
harm and-he-happens-to–him remaining alone–him and-he one-being-dead brother-of–him

בַּדֶּ֨רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר תֵּֽלְכוּ־ בָ֔הּ וְהוֹרַדְתֶּ֧ם אֶת־ שֵׂיבָתִ֛י
gray-hair-of–me — then-you-bring-down on–her you-are-going that on-the-journey

בְּיָג֖וֹן שְׁאֽוֹלָה׃
Sheol–DIR with-sorrow

43 1 וְהָרָעָ֖ב כָּבֵ֥ד בָּאָֽרֶץ׃ 2 וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר כִּלּוּ֙ לֶֽאֱכֹ֣ל
to-eat they-had-finished as and-he-was in-the-land severe now-the-famine

אֶת־ הַשֶּׁ֔בֶר אֲשֶׁ֥ר הֵבִ֖יאוּ מִמִּצְרָ֑יִם וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ אֲבִיהֶ֔ם
father-of–them to–them and-he-said from-Egypt they-had-brought that the-grain —

שֻׁ֥בוּ שִׁבְרוּ־ לָ֖נוּ מְעַט־ אֹֽכֶל׃ 3 וַיֹּ֧אמֶר אֵלָ֛יו יְהוּדָ֖ה לֵאמֹ֑ר הָעֵ֨ד
to-warn to-say Judah to-him but-he-said food little-of for-us buy go-again

הֵעִ֨ד בָּ֜נוּ הָאִ֤ישׁ לֵאמֹר֙ לֹא־ תִרְא֣וּ פָנַ֔י בִּלְתִּ֖י אֲחִיכֶ֥ם
brother-of-you unless *face-of-me* you-shall-see not to-say the-man on-us he-warned

אִתְּכֶֽם׃ 4 אִם־ יֶשְׁךָ֛ מְשַׁלֵּ֥חַ אֶת־ אָחִ֖ינוּ אִתָּ֑נוּ נֵֽרְדָ֔ה
we-will-go-down with-us brother-of-us — sending will-be-you if with-you

וְנִשְׁבְּרָ֥ה לְךָ֖ אֹֽכֶל׃ 5 וְאִם־ אֵינְךָ֥ מְשַׁלֵּ֖חַ לֹ֣א נֵרֵ֑ד כִּֽי־
for we-will-go-down not sending not-you but-if food for-you and-we-will-buy

הָאִ֞ישׁ אָמַ֤ר אֵלֵ֙ינוּ֙ לֹא־ תִרְא֣וּ פָנַ֔י בִּלְתִּ֖י אֲחִיכֶ֥ם אִתְּכֶֽם׃
with-you brother-of-you unless *face-of-me* you-shall-see not to-us he-said the-man

6 וַיֹּ֙אמֶר֙ יִשְׂרָאֵ֔ל לָמָ֥ה הֲרֵעֹתֶ֖ם לִ֑י לְהַגִּ֣יד לָאִ֔ישׁ הַע֥וֹד לָכֶ֖ם
to-you ?-still to-the-man to-tell to-me you-did-wrong why Israel and-he-said

אָֽח׃ 7 וַיֹּאמְר֡וּ שָׁא֣וֹל שָֽׁאַל־ הָאִישׁ֩ לָ֨נוּ וּלְמֽוֹלַדְתֵּ֜נוּ לֵאמֹ֗ר
to-say and-as-to-kindred-of-us as-to-us the-man he-asked to-ask and-they-said brother

הַע֨וֹד אֲבִיכֶ֥ם חַי֙ הֲיֵ֤שׁ לָכֶם֙ אָ֔ח וַנַּגֶּד־ a ל֔וֹ עַל־ פִּ֖י
mouth-of on to-him and-we-told brother to-you ?-there-is alive father-of-you ?-still

הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה הֲיָד֣וֹעַ נֵדַ֔ע כִּ֣י יֹאמַ֔ר הוֹרִ֖ידוּ אֶת־ אֲחִיכֶֽם׃
brother-of-you — bring-down he-will-say that we-know ?-to-know the-these the-words

8 וַיֹּ֨אמֶר יְהוּדָ֜ה אֶל־ יִשְׂרָאֵ֣ל אָבִ֗יו שִׁלְחָ֥ה הַנַּ֛עַר אִתִּ֖י
with-me the-boy send father-of-him Israel to Judah and-he-said

וְנָק֣וּמָה וְנֵלֵ֑כָה וְנִֽחְיֶה֙ וְלֹ֣א נָמ֔וּת גַּם־ אֲנַ֥חְנוּ גַם־
also we both we-will-die and-not that-we-may-live and-we-will-go and-we-will-arise

אַתָּ֖ה גַּם־ טַפֵּֽנוּ׃ 9 אָנֹכִי֙ אֶֽעֶרְבֶ֔נּוּ מִיָּדִ֖י
from-hand-of-me I-will-be-a-surety-him I little-one-of-us also you

תְּבַקְשֶׁ֑נּוּ אִם־ לֹ֨א הֲבִיאֹתִ֤יו אֵלֶ֙יךָ֙ וְהִצַּגְתִּ֣יו לְפָנֶ֔יךָ
before-you and-I-present-him to-you I-bring-him not if you-shall-require-him

וְחָטָ֥אתִי לְךָ֖ כָּל־ הַיָּמִֽים׃ 10 כִּ֖י לוּלֵ֣א הִתְמַהְמָ֑הְנוּ כִּֽי־
then we-had-delayed if-not if the-days all-of to-you then-I-will-bear-the-blame

עַתָּ֥ה שַׁ֖בְנוּ זֶ֥ה פַעֲמָֽיִם׃ 11 וַיֹּ֨אמֶר אֲלֵהֶ֜ם יִשְׂרָאֵ֣ל
Israel to-them then-he-said twice here we-would-have-returned now

אֲבִיהֶ֗ם אִם־ כֵּ֣ן ׀ אֵפוֹא֮ זֹ֣את עֲשׂוּ֒ קְח֞וּ מִזִּמְרַ֤ת הָאָ֙רֶץ֙
the-land from-choice-products-of take do this then so if father-of-them

בִּכְלֵיכֶ֔ם וְהוֹרִ֥ידוּ לָאִ֖ישׁ מִנְחָ֑ה מְעַ֤ט צֳרִי֙ וּמְעַ֣ט דְּבַ֔שׁ
honey and-little-of balm little-of present to-the-man and-take-down in-bags-of-you

נְכֹ֣את וָלֹ֔ט בָּטְנִ֖ים וּשְׁקֵדִֽים׃ 12 וְכֶ֥סֶף מִשְׁנֶ֖ה קְח֣וּ בְיֶדְכֶ֑ם
in-hand-of-you take twice and-money and-almonds pistachios and-myrrh gum

וְאֶת־ הַכֶּ֜סֶף הַמּוּשָׁ֨ב בְּפִ֤י אַמְתְּחֹֽתֵיכֶם֙ תָּשִׁ֣יבוּ
you-will-return sacks-of-you in-mouth-of the-one-being-returned the-money and—

בְיֶדְכֶ֔ם אוּלַ֥י מִשְׁגֶּ֖ה הֽוּא׃ 13 וְאֶת־ אֲחִיכֶ֖ם קָ֑חוּ וְק֖וּמוּ שׁ֥וּבוּ
go-again and-arise take brother-of-you and— he oversight perhaps in-hand-of-you

אֶל־ הָאִֽישׁ׃ 14 וְאֵ֣ל שַׁדַּ֗י יִתֵּ֨ן לָכֶ֣ם רַחֲמִים֮ לִפְנֵ֣י הָאִישׁ֒
the-man before *mercy* to-you may-he-grant and-El-Shaddai the-man to

"Go again, buy us a little food." [3] But Judah said to him, "The man solemnly warned us, saying, 'You shall not see my face unless your brother is with you.' [4] If you will send our brother with us, we will go down and buy you food. [5] But if you will not send him, we will not go down, for the man said to us, 'You shall not see my face, unless your brother is with you.'" [6] Israel said, "Why did you treat me so badly as to tell the man that you had another brother?" [7] They replied, "The man questioned us carefully about ourselves and our kindred, saying, 'Is your father still alive? Do you have another brother?' What we told him was in answer to these questions. Could we in any way know that he would say, 'Bring your brother down'?" [8] And Judah said to Israel his father, "Send the boy with me, and we will arise and go, that we may live and not die, both we and you and also our little ones. [9] I will be a pledge of his safety. From my hand you shall require him. If I do not bring him back to you and set him before you, then let me bear the blame forever. [10] If we had not delayed, we would now have returned twice."

[11] Then their father Israel said to them, "If it must be so, then do this: take some of the choice fruits of the land in your bags, and carry a present down to the man, a little balm and a little honey, gum, myrrh, pistachio nuts, and almonds. [12] Take double the money with you. Carry back with you the money that was returned in the mouth of your sacks. Perhaps it was an oversight. [13] Take also your brother, and arise, go again to the man. [14] May God Almighty[1] grant you mercy before

[1] Hebrew *El Shaddai*

43:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַנַּ֫

the man, and may he send back your other brother and Benjamin. And as for me, if I am bereaved of my children, I am bereaved."

[15] So the men took this present, and they took double the money with them, and Benjamin. They arose and went down to Egypt and stood before Joseph.

[16] When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, "Bring the men into the house, and slaughter an animal and make ready, for the men are to dine with me at noon." [17] The man did as Joseph told him and brought the men to Joseph's house. [18] And the men were afraid because they were brought to Joseph's house, and they said, "It is because of the money, which was replaced in our sacks the first time, that we are brought in, so that he may assault us and fall upon us to make us servants and seize our donkeys." [19] So they went up to the steward of Joseph's house and spoke with him at the door of the house, [20] and said, "Oh, my lord, we came down the first time to buy food. [21] And when we came to the lodging place we opened our sacks, and there was each man's money in the mouth of his sack, our money in full weight. So we have brought it again with us, [22] and we have brought other money down with us to buy food. We do not know who put our money in our sacks." [23] He replied, "Peace to you, do not be afraid. Your God and the God of your father has put treasure in your sacks for you. I received your money." Then he brought Simeon out to them. [24] And when the man had brought the men into Joseph's house and given them

וְשִׁלַּח	לָכֶם	אֶת־	אֲחִיכֶם	אַחֵר	וְאֶת־	בִּנְיָמִין	וַאֲנִי
and-he-may-send-away	to–you	—	brother-of–you	other	and—	Benjamin	and-I

כַּאֲשֶׁר	שָׁכֹלְתִּי	שָׁכָלְתִּי׃	15 וַיִּקְחוּ	הָאֲנָשִׁים	אֶת־
as	I-am-bereaved-of-children	I-am-bereaved	so-they-took	the-men	—

הַמִּנְחָה	הַזֹּאת	וּמִשְׁנֶה־	כֶּסֶף	לָקְחוּ	בְיָדָם	וְאֶת־	בִּנְיָמִן
the-present	the-this	and-double	money	they-took	in-hand-of–them	and—	Benjamin

וַיָּקֻמוּ	וַיֵּרְדוּ	מִצְרַיִם	וַיַּעַמְדוּ	לִפְנֵי	יוֹסֵף׃	16 וַיַּרְא
and-they-arose	and-they-went-down	Egypt	and-they-stood	before	Joseph	and-he-saw

יוֹסֵף	אִתָּם	אֶת־	בִּנְיָמִין	וַיֹּאמֶר	לַאֲשֶׁר	עַל־	בֵּיתוֹ	הָבֵא	אֶת־
Joseph	with–them	—	Benjamin	and-he-said	to-who	over	house-of–him	bring	—

הָאֲנָשִׁים	הַבָּיְתָה	וּטְבֹחַ	טֶבַח	וְהָכֵן	כִּי
the-men	the-house–DIR	and-slaughter	animal-to-be-slaughtered	and-make-ready	for

אִתִּי	יֹאכְלוּ	הָאֲנָשִׁים	בַּצָּהֳרָיִם׃	17 וַיַּעַשׂ	הָאִישׁ	כַּאֲשֶׁר	אָמַר
with–me	they-will-eat	the-men	*at-the-noon*	and-he-did	the-man	as	he-said

יוֹסֵף	וַיָּבֵא	הָאִישׁ	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	בֵּיתָה	יוֹסֵף׃
Joseph	and-he-brought	the-man	—	the-men	house-of–DIR	Joseph

18 וַיִּירְאוּ	הָאֲנָשִׁים	כִּי	הוּבְאוּ	בֵּית	יוֹסֵף	וַיֹּאמְרוּ
and-they-were-afraid	the-men	because	they-were-brought	house-of	Joseph	and-they-said

עַל־	דְּבַר	הַכֶּסֶף	הַשָּׁב	בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ	בַּתְּחִלָּה	אֲנַחְנוּ
over	matter-of	the-money	the-one-returning	in-sacks-of–us	at-the-earlier-time	we

מוּבָאִים	לְהִתְגֹּלֵל	עָלֵינוּ	וּלְהִתְנַפֵּל	עָלֵינוּ	וְלָקַחַת	אֹתָנוּ	לַעֲבָדִים
being-brought	to-roll	on–us	and-to-fall	on–us	and-to-take	—us	for-servants

וְאֶת־	חֲמֹרֵינוּ׃	19 וַיִּגְּשׁוּ	אֶל־	הָאִישׁ	אֲשֶׁר	עַל־	בֵּית	יוֹסֵף
and—	donkeys-of–us	so-they-approached	to	the-man	who	over	house-of	Joseph

וַיְדַבְּרוּ	אֵלָיו	פֶּתַח	הַבָּיִת׃	20 וַיֹּאמְרוּ	בִּי	אֲדֹנִי
and-they-spoke	to–him	door-of	the-house	and-they-said	on–me	lord-of–me

יָרֹד	יָרַדְנוּ	בַּתְּחִלָּה	לִשְׁבָּר־	אֹכֶל׃	21 וַיְהִי	כִּי־	בָאנוּ
to-come-down	we-came-down	at-the-first-time	to-buy	food	and-he-was	when	we-came

אֶל־	הַמָּלוֹן	וַנִּפְתְּחָה	אֶת־	אַמְתְּחֹתֵינוּ	וְהִנֵּה	כֶסֶף־	אִישׁ
to	the-lodging-place	then-we-opened	—	sacks-of–us	and-behold	money-of	man

בְּפִי	אַמְתַּחְתּוֹ	כַּסְפֵּנוּ	בְּמִשְׁקָלוֹ	וַנָּשֶׁב	אֹתוֹ
in-mouth-of	sack-of–him	money-of–us	in-weight-of–him	so-we-have-returned	—him

בְּיָדֵנוּ׃	22 וְכֶסֶף	אַחֵר	הוֹרַדְנוּ	בְיָדֵנוּ	לִשְׁבָּר־	אֹכֶל
in-hand-of–us	and-money	other	we-have-brought-down	in-hand-of–us	to-buy	food

לֹא	יָדַעְנוּ	מִי־	שָׂם	כַּסְפֵּנוּ	בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃	23 וַיֹּאמֶר	שָׁלוֹם	לָכֶם
not	we-know	who	he-put	money-of–us	in-sacks-of–us	and-he-said	peace	to–you

אַל־	תִּירָאוּ	אֱלֹהֵיכֶם	וֵאלֹהֵי	אֲבִיכֶם	נָתַן	לָכֶם	מַטְמוֹן
not	be-you-afraid	*God-of–you*	*and-God-of*	father-of–you	he-has-put	for–you	treasure

בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם	כַּסְפְּכֶם	בָּא	אֵלָי	וַיּוֹצֵא	אֲלֵהֶם	אֶת־
in-sacks-of–you	money-of–you	he-came	to–me	then-he-brought	to–them	—

שִׁמְעוֹן׃	24 וַיָּבֵא	הָאִישׁ	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	בֵּיתָה	יוֹסֵף	וַיִּתֶּן־
Simeon	and-he-had-brought	the-man	—	the-men	house–DIR	Joseph	and-he-gave

מַ֫יִם וַיִּרְחֲצ֖וּ רַגְלֵיהֶ֑ם וַיִּתֵּ֥ן מִסְפּ֖וֹא לַחֲמֹרֵיהֶֽם:
to-donkeys-of–them fodder and-he-gave feet-of–them and-they-had-washed *water*

25וַיָּכִ֙ינוּ֙ אֶת־ הַמִּנְחָ֔ה עַד־ בּ֥וֹא יוֹסֵ֖ף בַּֽצָּהֳרָ֑יִם כִּ֣י שָֽׁמְע֔וּ
they-had-heard for *at-the-noon* Joseph to-come until the-present — and-they-prepared

כִּי־ שָׁ֖ם יֹ֥אכְלוּ לָֽחֶם: 26וַיָּבֹ֤א יוֹסֵף֙ הַבַּ֔יְתָה וַיָּבִ֧יאּוּ a
then-they-brought the-house–DIR Joseph when-he-came bread they-were-to-eat there that

ל֛וֹ אֶת־ הַמִּנְחָ֥ה אֲשֶׁר־ בְּיָדָ֖ם הַבָּ֑יְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־
and-they-bowed-down the-house–DIR in-hand-of–them that the-present — to–him

ל֖וֹ אָֽרְצָה: 27וַיִּשְׁאַ֤ל לָהֶם֙ לְשָׁל֔וֹם וַיֹּ֗אמֶר הֲשָׁל֛וֹם
?-wellness and-he-said as-to-welfare of–them and-he-inquired ground–DIR to–him

אֲבִיכֶ֥ם הַזָּקֵ֖ן אֲשֶׁ֣ר אֲמַרְתֶּ֑ם הַעוֹדֶ֖נּוּ חָֽי: 28וַיֹּאמְר֗וּ שָׁל֛וֹם
wellness and-they-said alive ?-still–him you-said whom the-old-one father-of–you

לְעַבְדְּךָ֥ לְאָבִ֖ינוּ עוֹדֶ֣נּוּ חָ֑י וַֽיִּקְּד֖וּ וַיִּֽשְׁתַּחֲוֻּ:b
and–they-bowed-down and-they-bowed alive still–him to-father-of–us to-servant-of–you

29וַיִּשָּׂ֣א עֵינָ֗יו וַיַּ֞רְא אֶת־ בִּנְיָמִ֣ין אָחִיו֮ בֶּן־
son-of brother-of–him Benjamin — and-he-saw eyes-of–him and-he-lifted-up

אִמּוֹ֒ וַיֹּ֗אמֶר הֲזֶה֙ אֲחִיכֶ֣ם הַקָּטֹ֔ן אֲשֶׁ֥ר אֲמַרְתֶּ֖ם אֵלָ֑י
to–me you-said whom the-small-one brother-of–you ?-this and-he-said mother-of–him

וַיֹּאמַ֕ר אֱלֹהִ֥ים יָחְנְךָ֖ בְּנִֽי: 30וַיְמַהֵ֣ר יוֹסֵ֗ף כִּֽי־
for Joseph then-he-hastened son-of–me may-he-be-gracious–you *God* and-he-said

נִכְמְר֤וּ רַחֲמָיו֙ אֶל־ אָחִ֔יו וַיְבַקֵּ֖שׁ לִבְכּ֑וֹת
to-weep and-he-sought brothers-of–him to compassions-of–him they-grew-warm

וַיָּבֹ֥א הַחַ֖דְרָה וַיֵּ֥בְךְּ שָֽׁמָּה: 31וַיִּרְחַ֥ץ פָּנָ֖יו
face-of–him then-he-washed there–DIR and-he-wept the-chamber–DIR and-he-entered

וַיֵּצֵ֑א וַיִּ֨תְאַפַּ֔ק וַיֹּ֖אמֶר שִׂ֥ימוּ לָֽחֶם: 32וַיָּשִׂ֥ימוּ
and-they-placed food place and-he-said and-he-was-controlling-himself and-he-went-out

ל֛וֹ לְבַדּ֖וֹ וְלָהֶ֣ם לְבַדָּ֑ם וְלַמִּצְרִ֞ים הָאֹכְלִ֤ים
the-ones-eating and-for-the-Egyptians alone–them and-for–them alone–him for–him

אִתּוֹ֙ לְבַדָּ֔ם כִּי֩ לֹ֨א יוּכְל֜וּן הַמִּצְרִ֗ים לֶאֱכֹ֤ל אֶת־ הָֽעִבְרִים֙
the-Hebrews with to-eat the-Egyptians they-were-able not because alone–them with–him

לֶ֔חֶם כִּֽי־ תוֹעֵבָ֥ה הִ֖וא לְמִצְרָֽיִם: 33וַיֵּשְׁב֣וּ לְפָנָ֔יו הַבְּכֹר֙
the-firstborn before–him and-they-sat to-Egyptians that abomination for food

כִּבְכֹ֣רָת֔וֹ וְהַצָּעִ֖יר כִּצְעִרָת֑וֹ
according-to-youth-of–him and-the-youngest according-to-birthright-of–him

וַיִּתְמְה֥וּ הָאֲנָשִׁ֖ים אִ֥ישׁ אֶל־ רֵעֵֽהוּ: 34וַיִּשָּׂ֨א
and-he-was-taken neighbor-of–him at man the-men and-they-were-amazed

מַשְׂאֹ֜ת מֵאֵ֣ת פָּנָיו֮ אֲלֵהֶם֒ וַתֵּ֜רֶב מַשְׂאַ֧ת בִּנְיָמִ֛ן
Benjamin portion-of but-she-was-great to–them *face-of–him* from-with portions-of

מִמַּשְׂאֹ֥ת כֻּלָּ֖ם חָמֵ֣שׁ יָד֑וֹת וַיִּשְׁתּ֥וּ וַיִּשְׁכְּר֖וּ
and-they-became-intoxicated and-they-drank parts five all-of–them more-than-portions-of

עִמּֽוֹ:
with–him

water, and they had washed their feet, and when he had given their donkeys fodder, [25] they prepared the present for Joseph's coming at noon, for they heard that they should eat bread there.

[26] When Joseph came home, they brought into the house to him the present that they had with them and bowed down to him to the ground. [27] And he inquired about their welfare and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he still alive?" [28] They said, "Your servant our father is well; he is still alive." And they bowed their heads and prostrated themselves. [29] And he lifted up his eyes and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, "Is this your youngest brother, of whom you spoke to me? God be gracious to you, my son!" [30] Then Joseph hurried out, for his compassion grew warm for his brother, and he sought a place to weep. And he entered his chamber and wept there. [31] Then he washed his face and came out. And controlling himself he said, "Serve the food." [32] They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians who ate with him by themselves, because the Egyptians could not eat with the Hebrews, for that is an abomination to the Egyptians. [33] And they sat before him, the firstborn according to his birthright and the youngest according to his youth. And the men looked at one another in amazement. [34] Portions were taken to them from Joseph's table, but Benjamin's portion was five times as much as any of theirs. And they drank and were merry[1] with him.

[1] Hebrew *and became intoxicated*

43:26 a sic Masoretic Text
43:28 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּֽשְׁתַּחֲוּ֖וּ ק

Joseph Tests His Brothers

44 Then he commanded the steward of his house, "Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put each man's money in the mouth of his sack, [2]and put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest, with his money for the grain." And he did as Joseph told him.

[3]As soon as the morning was light, the men were sent away with their donkeys. [4]They had gone only a short distance from the city. Now Joseph said to his steward, "Up, follow after the men, and when you overtake them, say to them, 'Why have you repaid evil for good?[1] [5]Is it not from this that my lord drinks, and by this that he practices divination? You have done evil in doing this.'"

[6]When he overtook them, he spoke to them these words. [7]They said to him, "Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants to do such a thing! [8]Behold, the money that we found in the mouths of our sacks we brought back to you from the land of Canaan. How then could we steal silver or gold from your lord's house? [9]Whichever of your servants is found with it shall die, and we also will be my lord's servants." [10]He said, "Let it be as you say: he who is found with it shall be my servant, and the rest of you shall be innocent." [11]Then each man quickly lowered his sack to the ground, and each man opened his sack. [12]And he searched, beginning with the eldest and ending with the youngest. And the cup was found in Benjamin's sack.

[1] Septuagint (compare Vulgate) adds *Why have you stolen my silver cup?*

44	1 וַיְצַ֞ו	אֶת־	אֲשֶׁ֣ר	עַל־	בֵּיתוֹ֮	לֵאמֹר֒	מַלֵּ֞א	אֶת־
	then-he-commanded	—	who	over	house-of-him	to-say	fill	—

אַמְתְּחֹ֤ת	הָֽאֲנָשִׁים֙	אֹ֔כֶל	כַּאֲשֶׁ֥ר	יוּכְל֖וּן	שְׂאֵ֑ת	וְשִׂ֥ים	כֶּֽסֶף־	אִ֖ישׁ
sacks-of	the-men	food	as	they-are-able	to-carry	and-put	money-of	man

בְּפִ֥י	אַמְתַּחְתּֽוֹ׃	2 וְאֶת־	גְּבִיעִ֞י	גְּבִ֣יעַ	הַכֶּ֗סֶף	תָּשִׂים֙	בְּפִי֙
in-mouth-of	sack-of-him	and—	cup-of-me	cup-of	the-silver	put-you	in-mouth-of

אַמְתַּ֣חַת	הַקָּטֹ֔ן	וְאֵ֖ת	כֶּ֣סֶף	שִׁבְר֑וֹ	וַיַּ֕עַשׂ	כִּדְבַ֥ר
sack-of	the-small-one	and—	money-of	grain-of-him	and-he-did	as-word-of

יוֹסֵ֖ף	אֲשֶׁ֥ר	דִּבֵּֽר׃	3 הַבֹּ֖קֶר	א֑וֹר	וְהָאֲנָשִׁ֣ים	שֻׁלְּח֔וּ	הֵ֖מָּה
Joseph	that	he-told	the-morning	light	and-the-men	they-were-sent-away	they

וַחֲמֹרֵיהֶֽם׃	4 הֵ֠ם	יָצְא֣וּ	אֶת־	הָעִיר֮	לֹ֣א	הִרְחִ֒יקוּ֒	וְיוֹסֵ֤ף
and-donkeys-of-them	they	they-had-gone-out	—	the-city	not	they-had-gone-far	now-Joseph

אָמַר֙	לַֽאֲשֶׁ֣ר	עַל־	בֵּית֔וֹ	ק֥וּם	רְדֹ֖ף	אַחֲרֵ֣י	הָאֲנָשִׁ֑ים
he-said	to-who	over	house-of-him	get-up	follow	after	the-men

וְהִשַּׂגְתָּם֙	וְאָמַרְתָּ֣	אֲלֵהֶ֔ם	לָ֛מָּה	שִׁלַּמְתֶּ֥ם	רָעָ֖ה
and-you-are-to-overtake-them	and-you-shall-say	to-them	why	you-have-repaid	evil

תַּ֥חַת	טוֹבָֽה׃	5 הֲל֣וֹא	זֶ֗ה	אֲשֶׁ֨ר	יִשְׁתֶּ֤ה	אֲדֹנִי֙	בּ֔וֹ	וְה֕וּא
in-place-of	good	?-not	this	that	he-drinks	lord-of-me	from-him	and-he

נַחֵ֥שׁ	יְנַחֵ֖שׁ	בּ֑וֹ	הֲרֵעֹתֶ֖ם	אֲשֶׁ֥ר
to-practice-divination	he-uses-to-practice-divination	with-him	you-have-done-evil	what

עֲשִׂיתֶֽם׃	6 וַֽיַּשִּׂגֵ֑ם	וַיְדַבֵּ֣ר	אֲלֵהֶ֔ם	אֶת־	הַדְּבָרִ֖ים	הָאֵֽלֶּה׃
you-have-done	when-he-overtook-them	then-he-spoke	to-them	—	the-words	the-these

7 וַיֹּאמְר֣וּ	אֵלָ֔יו	לָ֚מָּה	יְדַבֵּ֣ר	אֲדֹנִ֔י	כַּדְּבָרִ֖ים	הָאֵ֑לֶּה	חָלִ֙ילָה֙
and-they-said	to-him	why	he-speaks	lord-of-me	such-the-words	the-these	far-be-it

לַעֲבָדֶ֔יךָ	מֵעֲשׂ֖וֹת	כַּדָּבָ֥ר	הַזֶּֽה׃	8 הֵ֣ן	כֶּ֗סֶף [a]	אֲשֶׁ֤ר	מָצָ֙אנוּ֙
for-servants-of-you	from-to-do	such-the-thing	the-this	behold	money	that	we-have-found

בְּפִ֣י	אַמְתְּחֹתֵ֔ינוּ	הֱשִׁיבֹ֥נוּ	אֵלֶ֖יךָ	מֵאֶ֣רֶץ	כְּנָ֑עַן	וְאֵ֗יךְ	נִגְנֹב֙
in-mouth-of	sacks-of-us	we-returned	to-you	from-land-of	Canaan	then-how	we-steal

מִבֵּ֣ית	אֲדֹנֶ֔יךָ	כֶּ֖סֶף	א֥וֹ	זָהָֽב׃	9 אֲשֶׁ֨ר	יִמָּצֵ֥א	אִתּ֛וֹ
from-house-of	*lord-of-you*	silver	or	gold	who	he-is-found	with-him

מֵעֲבָדֶ֖יךָ	וָמֵ֑ת	וְגַם־	אֲנַ֕חְנוּ	נִהְיֶ֥ה	לַֽאדֹנִ֖י
from-servants-of-you	then-he-shall-die	and-also	we	we-will-be	to-lord-of-me

לַעֲבָדִֽים׃	10 וַיֹּ֕אמֶר	גַּם־	עַתָּ֥ה	כְדִבְרֵיכֶ֖ם	כֶּן־	ה֑וּא	אֲשֶׁ֨ר
for-servants	and-he-said	also	now	as-words-of-you	so	he	who

יִמָּצֵ֤א	אִתּוֹ֙	יִהְיֶה־	לִּ֣י	עָ֔בֶד	וְאַתֶּ֖ם	תִּהְי֥וּ	נְקִיִּֽם׃
he-is-found	with-him	he-shall-be	to-me	servant	and-you	you-shall-be	*innocent*

11 וַֽיְמַהֲר֔וּ	וַיּוֹרִ֛דוּ	אִ֥ישׁ	אֶת־	אַמְתַּחְתּ֖וֹ	אָ֑רְצָה
then-they-did-quickly	and-they-brought-down	man	—	sack-of-him	ground–DIR

וַֽיִּפְתְּח֖וּ	אִ֥ישׁ	אַמְתַּחְתּֽוֹ׃	12 וַיְחַפֵּ֕שׂ	בַּגָּד֣וֹל	הֵחֵ֔ל
and-they-opened	man	sack-of-him	and-he-searched	with-the-great-one	he-began

וּבַקָּטֹ֖ן	כִּלָּ֑ה	וַיִּמָּצֵא֙	הַגָּבִ֔יעַ	בְּאַמְתַּ֖חַת	בִּנְיָמִֽן׃
and-with-the-small-one	he-ended	and-he-was-found	the-cup	in-sack-of	Benjamin

---

44:8 a read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, הַכֹּ׳

13 וַיִּקְרְעוּ	שִׂמְלֹתָם	וַיַּעֲמֹס	אִישׁ	עַל־	חֲמֹרוֹ	וַיָּשֻׁבוּ
then-they-tore	clothes-of-them	and-he-loaded	man	on	donkey-of-him	and-they-returned

הָעִירָה׃	14 וַיָּבֹא	יְהוּדָה	וְאֶחָיו	בֵּיתָה	יוֹסֵף	וְהוּא
the-city–DIR	when-he-came	Judah	and-brothers-of-him	house-of–DIR	Joseph	then-he

עוֹדֶנּוּ	שָׁם	וַיִּפְּלוּ	לְפָנָיו	אָרְצָה׃	15 וַיֹּאמֶר	לָהֶם	יוֹסֵף	מָה־
still–him	there	and-they-fell	before–him	ground–DIR	and-he-said	to–them	Joseph	what

הַמַּעֲשֶׂה	הַזֶּה	אֲשֶׁר	עֲשִׂיתֶם	הֲלוֹא	יְדַעְתֶּם	כִּי־	נַחֵשׁ
the-deed	the-this	that	you-have-done	?-not	you-know	that	to-practice-divination

יְנַחֵשׁ	אִישׁ	אֲשֶׁר	כָּמֹנִי׃	16 וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	מַה־	נֹּאמַר
he-practices-divination	man	who	like–me	and-he-said	Judah	what	we-shall-say

לַאדֹנִי	מַה־	נְּדַבֵּר	וּמַה־	נִּצְטַדָּק	הָאֱלֹהִים
to-lord-of–me	what	we-shall-speak	or-how	we-will-prove-own-innocence	*the-God*

מָצָא	אֶת־	עֲוֹן	עֲבָדֶיךָ	הִנֶּנּוּ	עֲבָדִים	לַאדֹנִי	גַּם־
he-has-found	—	guilt-of	servants-of-you	behold–we	servants	to-lord-of–me	both

אֲנַחְנוּ	גַּם	אֲשֶׁר־	נִמְצָא	הַגָּבִיעַ	בְּיָדוֹ׃	17 וַיֹּאמֶר	חָלִילָה
we	also	who	he-was-found	the-cup	in-hand-of-him	but-he-said	far-be-it

לִּי	מֵעֲשׂוֹת	זֹאת	הָאִישׁ	אֲשֶׁר	נִמְצָא	הַגָּבִיעַ	בְּיָדוֹ	הוּא
to–me	from-to-do	this	the-man	who	he-was-found	the-cup	in-hand-of-him	he

יִהְיֶה־	לִּי	עָבֶד	וְאַתֶּם	עֲלוּ	לְשָׁלוֹם	אֶל־	אֲבִיכֶם׃
he-will-be	to–me	servant	but-you	go-up	to-peace	to	father-of–you

18 וַיִּגַּשׁ	אֵלָיו	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	בִּי	אֲדֹנִי	יְדַבֶּר־	נָא
then-he-approached	to-him	Judah	and-he-said	on-me	lord-of-me	let-him-speak	please

עַבְדְּךָ	דָבָר	בְּאָזְנֵי	אֲדֹנִי	וְאַל־	יִחַר	אַפֶּךָ
servant-of-you	word	in-ears-of	lord-of–me	and-not	let-him-become-hot	nose-of-you

בְּעַבְדֶּךָ	כִּי	כָמוֹךָ	כְּפַרְעֹה׃	19 אֲדֹנִי	שָׁאַל	אֶת־	עֲבָדָיו
with-servant-of-you	for	like-you	like-Pharaoh	lord-of–me	he-asked	—	servants-of–him

לֵאמֹר	הֲיֵשׁ־	לָכֶם	אָב	אוֹ־	אָח׃	20 וַנֹּאמֶר	אֶל־	אֲדֹנִי	יֶשׁ־
to-say	?-there-is	to-you	father	or	brother	and-we-said	to	lord-of–me	there-is

לָנוּ	אָב	זָקֵן	וְיֶלֶד	זְקֻנִים	קָטָן	וְאָחִיו	מֵת
to–us	father	old	and-child-of	*old-age*	small-one	and-brother-of-him	one-being-dead

וַיִּוָּתֵר	הוּא	לְבַדּוֹ	לְאִמּוֹ	וְאָבִיו	אֲהֵבוֹ׃
and-he-is-left-over	he	alone–him	for-mother-of-him	and-father-of-him	he-loves–him

21 וַתֹּאמֶר	אֶל־	עֲבָדֶיךָ	הוֹרִדֻהוּ	אֵלָי	וְאָשִׂימָה	עֵינִי
then-you-said	to	servants-of–you	bring-down–him	to–me	that-I-may-set	eyes-of–me

עָלָיו׃	22 וַנֹּאמֶר	אֶל־	אֲדֹנִי	לֹא־	יוּכַל	הַנַּעַר	לַעֲזֹב	אֶת־
on–him	and-we-said	to	lord-of–me	not	he-is-able	the-boy	to-leave	—

אָבִיו	וְעָזַב	אֶת־	אָבִיו	וָמֵת׃	23 וַתֹּאמֶר	אֶל־
father-of–him	for-he-left	—	father-of–him	then-he-dies	then-you-said	to

עֲבָדֶיךָ	אִם־	לֹא	יֵרֵד	אֲחִיכֶם	הַקָּטֹן	אִתְּכֶם	לֹא
servants-of–you	if	not	he-comes-down	brother-of–you	the-small-one	with–you	not

תֹסִפוּן	לִרְאוֹת	פָּנָי׃	24 וַיְהִי	כִּי	עָלִינוּ	אֶל־	עַבְדְּךָ
you-will-do-again	to-see	*face-of–me*	and-he-was	when	we-went-up	to	servant-of-you

[13]Then they tore their clothes, and every man loaded his donkey, and they returned to the city.

[14] When Judah and his brothers came to Joseph's house, he was still there. They fell before him to the ground. [15]Joseph said to them, "What deed is this that you have done? Do you not know that a man like me can indeed practice divination?" [16] And Judah said, "What shall we say to my lord? What shall we speak? Or how can we clear ourselves? God has found out the guilt of your servants; behold, we are my lord's servants, both we and he also in whose hand the cup has been found." [17] But he said, "Far be it from me that I should do so! Only the man in whose hand the cup was found shall be my servant. But as for you, go up in peace to your father."

[18]Then Judah went up to him and said, "Oh, my lord, please let your servant speak a word in my lord's ears, and let not your anger burn against your servant, for you are like Pharaoh himself. [19] My lord asked his servants, saying, 'Have you a father, or a brother?' [20] And we said to my lord, 'We have a father, an old man, and a young brother, the child of his old age. His brother is dead, and he alone is left of his mother's children, and his father loves him.' [21] Then you said to your servants, 'Bring him down to me, that I may set my eyes on him.' [22]We said to my lord, 'The boy cannot leave his father, for if he should leave his father, his father would die.' [23] Then you said to your servants, 'Unless your youngest brother comes down with you, you shall not see my face again.'

[24]"When we went back to your

servant my father, we told him the words of my lord. [25] And when our father said, 'Go again, buy us a little food,' [26] we said, 'We cannot go down. If our youngest brother goes with us, then we will go down. For we cannot see the man's face unless our youngest brother is with us.' [27] Then your servant my father said to us, 'You know that my wife bore me two sons. [28] One left me, and I said, "Surely he has been torn to pieces," and I have never seen him since. [29] If you take this one also from me, and harm happens to him, you will bring down my gray hairs in evil to Sheol.'

[30] "Now therefore, as soon as I come to your servant my father, and the boy is not with us, then, as his life is bound up in the boy's life, [31] as soon as he sees that the boy is not with us, he will die, and your servants will bring down the gray hairs of your servant our father with sorrow to Sheol. [32] For your servant became a pledge of safety for the boy to my father, saying, 'If I do not bring him back to you, then I shall bear the blame before my father all my life.' [33] Now therefore, please let your servant remain instead of the boy as a servant to my lord, and let the boy go back with his brothers. [34] For how can I go back to my father if the boy is not with me? I fear to see the evil that would find my father."

Joseph Provides for His Brothers and Family

45 Then Joseph could not control himself before all those who stood by him. He cried, "Make everyone go out from me." So no one stayed with him when Joseph made himself known to his brothers. [2] And

אָבִ֑י	father-of-me
וַנַּ֨גֶּד־	then-we-told
ל֔וֹ	to-him
אֵ֖ת	—
דִּבְרֵ֥י	words-of
אֲדֹנִֽי׃	lord-of-me
25 וַיֹּ֖אמֶר	and-he-said
אָבִ֑ינוּ	father-of-us
שֻׁ֖בוּ	go-again
שִׁבְרוּ־	buy
לָ֥נוּ	for-us
מְעַט־	little-of
אֹֽכֶל׃	food
26 וַנֹּ֕אמֶר	and-we-said
לֹ֥א	not
נוּכַ֖ל	we-are-able
לָרֶ֑דֶת	to-go-down
אִם־	if
יֵשׁ֩	is
אָחִ֨ינוּ	brother-of-us
הַקָּטֹ֤ן	the-small-one
אִתָּ֙נוּ֙	with-us
וְיָרַ֔דְנוּ	then-we-will-go-down
כִּי־	for
לֹ֣א	not
נוּכַ֗ל	we-will-be-able
לִרְאוֹת֙	to-see
פְּנֵ֣י	*face-of*
הָאִ֔ישׁ	the-man
וְאָחִ֥ינוּ	that-is-brother-of-us
הַקָּטֹ֖ן	the-small-one
אֵינֶ֥נּוּ	not-him
אִתָּֽנוּ׃	with-us
27 וַיֹּ֛אמֶר	then-he-said
עַבְדְּךָ֥	servant-of-you
אָבִ֖י	father-of-me
אֵלֵ֑ינוּ	to-us
אַתֶּ֣ם	you
יְדַעְתֶּ֔ם	you-know
כִּ֥י	that
שְׁנַ֖יִם	two
יָֽלְדָה־	she-bore
לִּ֥י	to-me
אִשְׁתִּֽי׃	wife-of-me
28 וַיֵּצֵ֤א	and-he-went-out
הָֽאֶחָד֙	the-one
מֵֽאִתִּ֔י	from-with-me
וָאֹמַ֕ר	and-I-said
אַ֖ךְ	surely
טָרֹ֣ף	to-be-torn-to-pieces
טֹרָ֑ף	he-has-been-torn-to-pieces
וְלֹ֥א	and-not
רְאִיתִ֖יו	I-have-seen-him
עַד־	up-to
הֵֽנָּה׃	now
29 וּלְקַחְתֶּ֧ם	and-you-were-to-take
גַּם־	also
אֶת־	—
זֶ֛ה	this
מֵעִ֥ם	from-with
פָּנַ֖י	*face-of-me*
וְקָרָ֣הוּ	and-he-happens-to-him
אָס֑וֹן	harm
וְהוֹרַדְתֶּ֧ם	then-you-will-bring-down
אֶת־	—
שֵׂיבָתִ֛י	gray-hair-of-me
בְּרָעָ֖ה	in-evil
שְׁאֹֽלָה׃	Sheol-DIR
30 וְעַתָּ֗ה	therefore-now
כְּבֹאִי֙	as-to-come-me
אֶל־	to
עַבְדְּךָ֣	servant-of-you
אָבִ֔י	father-of-me
וְהַנַּ֖עַר	and-the-boy
אֵינֶ֣נּוּ	not-him
אִתָּ֑נוּ	with-us
וְנַפְשׁ֖וֹ	then-life-of-him
קְשׁוּרָ֥ה	being-bound-up
בְנַפְשֽׁוֹ׃	in-life-of-him
31 וְהָיָ֗ה	and-he-will-be
כִּרְאוֹת֛וֹ	as-to-see-him
כִּי־	that
אֵ֥ין	not
הַנַּ֖עַר [a]	the-boy
וָמֵ֑ת	then-he-will-die
וְהוֹרִ֨ידוּ	and-they-will-bring-down
עֲבָדֶ֜יךָ	servants-of-you
אֶת־	—
שֵׂיבַ֨ת	gray-hair-of
עַבְדְּךָ֥	servant-of-you
אָבִ֛ינוּ	father-of-us
בְּיָג֖וֹן	with-sorrow
שְׁאֹֽלָה׃	Sheol-DIR
32 כִּ֤י	for
עַבְדְּךָ֙	servant-of-you
עָרַ֣ב	he-became-a-pledge
אֶת־	—
הַנַּ֔עַר	the-boy
מֵעִ֥ם	from-with
אָבִ֖י	father-of-me
לֵאמֹ֑ר	to-say
אִם־	if
לֹ֤א	not
אֲבִיאֶ֙נּוּ֙	I-bring-him
אֵלֶ֔יךָ	to-you
וְחָטָ֥אתִי	then-I-shall-bear-the-blame
לְאָבִ֖י	to-father-of-me
כָּל־	all-of
הַיָּמִֽים׃	the-days
33 וְעַתָּ֗ה	therefore-now
יֵשֶׁב־	let-him-remain
נָ֤א	please
עַבְדְּךָ֙	servant-of-you
תַּ֣חַת	in-place-of
הַנַּ֔עַר	the-boy
עֶ֖בֶד	servant
לַֽאדֹנִ֑י	to-lord-of-me
וְהַנַּ֕עַר	and-the-boy
יַ֥עַל	let-him-go-up
עִם־	with
אֶחָֽיו׃	brothers-of-him
34 כִּי־	for
אֵיךְ֙	how
אֶֽעֱלֶ֣ה	I-will-go-up
אֶל־	to
אָבִ֔י	father-of-me
וְהַנַּ֖עַר	if-the-boy
אֵינֶ֣נּוּ	not-him
אִתִּ֑י	with-me
פֶּ֚ן	otherwise
אֶרְאֶ֣ה	I-will-look
בָרָ֔ע	on-the-evil
אֲשֶׁ֥ר	that
יִמְצָ֖א	he-will-find
אֶת־	—
אָבִֽי׃	father-of-me
45 1 וְלֹֽא־	then-not
יָכֹ֨ל	he-was-able
יוֹסֵ֜ף	Joseph
לְהִתְאַפֵּ֗ק	to-control-himself
לְכֹ֤ל	to-all-of
הַנִּצָּבִים֙	the-ones-standing
עָלָ֔יו	by-him
וַיִּקְרָ֕א	and-he-cried
הוֹצִ֥יאוּ	make-go-out
כָל־	every-of
אִ֖ישׁ	man
מֵעָלָ֑י	from-near-me
וְלֹא־	so-not
עָ֤מַד	he-stood
אִישׁ֙	man
אִתּ֔וֹ	with-him
בְּהִתְוַדַּ֥ע	when-to-make-self-known
יוֹסֵ֖ף	Joseph
אֶל־	to
אֶחָֽיו׃	brothers-of-him
2 וַיִּתֵּ֥ן	and-he-gave
אֶת־	—

44:31 a insert, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, אִתָּנוּ

קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃
Pharaoh house-of and-he-heard Egyptians so-they-heard with-weeping voice-of-him

3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־
but-not alive father-of-me ?-still Joseph I brothers-of-him to Joseph and-he-said

יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃
from-presence-of-him they-were-dismayed for —him to-answer brothers-of-him they-were-able

4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו גְּשׁוּ־ נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ
and-they-came-near to-me please come-near brothers-of-him to Joseph so-he-said

וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־ מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃ 5 וְעַתָּה
and-now Egypt–DIR —me you-sold whom brother-of-you Joseph I and-he-said

אַל־ תֵּעָצְבוּ וְאַל־ יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־ מְכַרְתֶּם אֹתִי
—me you-sold because in-eyes-of-you let-him-be-hot and-not be-you-distressed not

הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ 6 כִּי־ זֶה שְׁנָתַיִם
two-years this for before-you *God* he-sent-me for-deliverance for here

הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־ חָרִישׁ
plowing there-will-not-be that years five and-yet the-land in-middle-of the-famine

וְקָצִיר׃[a] 7 וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית
remnant for-you to-put before-you *God* and-he-sent-me nor-harvest

בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ 8 וְעַתָּה לֹא־ אַתֶּם
you not so-now great for-escaped-remnant for-you and-to-make-live on-the-earth

שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה
to-Pharaoh for-father and-he-has-put-me *the-God* but here —me you-sent

וּלְאָדוֹן לְכָל־ בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 מַהֲרוּ
make-haste Egypt land-of in-all-of and-one-ruling house-of-him to-all-of and-for-lord

וַעֲלוּ אֶל־ אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
Joseph son-of-you he-says thus to-him and-you-are-to-say father-of-me to and-go-up

שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־ מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־ תַּעֲמֹד׃
stand-you-still not to-me come-down Egypt to-all-of for-lord *God* he-has-set-me

10 וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־ גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה
you to-me near and-you-shall-be Goshen in-land-of and-you-shall-dwell

וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ
and-herd-of-you and-flock-of-you children-of-you and-children-of and-children-of-you

וְכָל־ אֲשֶׁר־ לָךְ׃ 11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־ עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
years five yet for there —you and-I-will-provide to-you that and-all-of

רָעָב פֶּן־ תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־ אֲשֶׁר־ לָךְ׃
to-you that and-all-of and-house-of-you you you-are-impoverished lest famine

12 וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־ פִי
mouth-of-me that Benjamin brother-of-me and-eyes-of *seeing* eyes-of-you and-behold

הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃ 13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־ כָּל־ כְּבוֹדִי
honor-of-me all-of — to-father-of-me and-you-are-to-tell to-you the-one-speaking

בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהַרְתֶּם
and-you-are-to-hasten you-have-seen that all-of and— in-Egypt

he wept aloud, so that the Egyptians heard it, and the household of Pharaoh heard it. [3] And Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Is my father still alive?" But his brothers could not answer him, for they were dismayed at his presence.

[4] So Joseph said to his brothers, "Come near to me, please." And they came near. And he said, "I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. [5] And now do not be distressed or angry with yourselves because you sold me here, for God sent me before you to preserve life. [6] For the famine has been in the land these two years, and there are yet five years in which there will be neither plowing nor harvest. [7] And God sent me before you to preserve for you a remnant on earth, and to keep alive for you many survivors. [8] So it was not you who sent me here, but God. He has made me a father to Pharaoh, and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt. [9] Hurry and go up to my father and say to him, 'Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt. Come down to me; do not tarry. [10] You shall dwell in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children's children, and your flocks, your herds, and all that you have. [11] There I will provide for you, for there are yet five years of famine to come, so that you and your household, and all that you have, do not come to poverty.' [12] And now your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is my mouth that speaks to you. [13] You must tell my father of all my honor in Egypt, and of all that you have seen.

45:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'צִ —

Hurry and bring my father down here." 14 Then he fell upon his brother Benjamin's neck and wept, and Benjamin wept upon his neck. 15 And he kissed all his brothers and wept upon them. After that his brothers talked with him.

16 When the report was heard in Pharaoh's house, "Joseph's brothers have come," it pleased Pharaoh and his servants. 17 And Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers, 'Do this: load your beasts and go back to the land of Canaan, 18 and take your father and your households, and come to me, and I will give you the best of the land of Egypt, and you shall eat the fat of the land.' 19 And you, Joseph, are commanded to say, 'Do this: take wagons from the land of Egypt for your little ones and for your wives, and bring your father, and come. 20 Have no concern for[1] your goods, for the best of all the land of Egypt is yours.'"

21 The sons of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the command of Pharaoh, and gave them provisions for the journey. 22 To each and all of them he gave a change of clothes, but to Benjamin he gave three hundred shekels[2] of silver and five changes of clothes. 23 To his father he sent as follows: ten donkeys loaded with the good things of Egypt, and ten female donkeys loaded with grain, bread, and provision for his father on the journey. 24 Then he sent his brothers away, and as they departed, he said to them, "Do not quarrel on the way."

25 So they went up out of Egypt and came to the land of Canaan to their father Jacob. 26 And they told him, "Joseph is still alive, and he is ruler

וְהוֹרַדְתֶּם	אֶת־	אָבִי	הֵנָּה׃	14 וַיִּפֹּל	עַל־	צַוְּארֵי	בִנְיָמִן־
and-you-are-to-bring-down	—	father-of-me	here	then-he-fell	upon	*neck-of*	Benjamin

אָחִיו	וַיֵּבְךְּ	וּבִנְיָמִן	בָּכָה	עַל־	צַוָּארָיו׃	15 וַיְנַשֵּׁק
brother-of-him	and-he-wept	and-Benjamin	he-wept	upon	*neck-of-him*	and-he-kissed

לְכָל־	אֶחָיו	וַיֵּבְךְּ	עֲלֵיהֶם	וְאַחֲרֵי	כֵן	דִּבְּרוּ
—all-of	brothers-of-him	and-he-wept	upon-them	and-after	thus	they-spoke

אֶחָיו	אִתּוֹ׃	16 וְהַקֹּל	נִשְׁמַע	בֵּית	פַּרְעֹה	לֵאמֹר
brothers-of-him	with-him	when-the-report	he-was-heard	house-of	Pharaoh	to-say

בָּאוּ	אֲחֵי	יוֹסֵף	וַיִּיטַב	בְּעֵינֵי	פַרְעֹה	וּבְעֵינֵי
they-have-come	brothers-of	Joseph	then-he-was-good	in-eyes-of	Pharaoh	and-in-eyes-of

עֲבָדָיו׃	17 וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	יוֹסֵף	אֱמֹר	אֶל־	אַחֶיךָ	זֹאת
servants-of-him	and-he-said	Pharaoh	to	Joseph	say	to	brothers-of-you	this

עֲשׂוּ	טַעֲנוּ	אֶת־	בְּעִירְכֶם	וּלְכוּ־	בֹאוּ	אַרְצָה	כְּנָעַן׃	18 וּקְחוּ	אֶת־
do	load	—	beasts-of-you	and-travel	go	land-of-DIR	Canaan	and-take	—

אֲבִיכֶם	וְאֶת־	בָּתֵּיכֶם	וּבֹאוּ	אֵלָי	וְאֶתְּנָה	לָכֶם	אֶת־
father-of-you	and—	houses-of-you	and-come	to-me	and-I-will-give	to-you	—

טוּב	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	וְאִכְלוּ	אֶת־	חֵלֶב	הָאָרֶץ׃	19 וְאַתָּה	צֻוֵּיתָה
best-of	land-of	Egypt	and-eat	—	fat-of	the-land	and-you	you-are-commanded

זֹאת	עֲשׂוּ	קְחוּ־	לָכֶם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עֲגָלוֹת	לְטַפְּכֶם
this	do	take	to-you	from-land-of	Egypt	wagons	for-little-one-of-you

וְלִנְשֵׁיכֶם	וּנְשָׂאתֶם	אֶת־	אֲבִיכֶם	וּבָאתֶם׃
and-for-wives-of-you	and-you-are-to-lift-up	—	father-of-you	and-you-are-to-come

20 וְעֵינְכֶם	אַל־	תָּחֹס	עַל־	כְּלֵיכֶם	כִּי־	טוּב	כָּל־	אֶרֶץ
and-eye-of-you	not	let-her-pity	over	objects-of-you	for	best-of	all-of	land-of

מִצְרַיִם	לָכֶם	הוּא׃	21 וַיַּעֲשׂוּ־	כֵן	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּתֵּן	לָהֶם	יוֹסֵף
Egypt	to-you	he	and-they-did	so	sons-of	Israel	and-he-gave	to-them	Joseph

עֲגָלוֹת	עַל־	פִּי	פַרְעֹה	וַיִּתֵּן	לָהֶם	צֵדָה	לַדָּרֶךְ׃
wagons	according-to	mouth-of	Pharaoh	and-he-gave	to-them	provision	for-the-journey

22 לְכֻלָּם	נָתַן	לָאִישׁ	חֲלִפוֹת	שְׂמָלֹת	וּלְבִנְיָמִן	נָתַן	שְׁלֹשׁ
to-all-of-them	he-gave	to-the-man	sets-of	clothes	but-to-Benjamin	he-gave	three-of

מֵאוֹת	כֶּסֶף	וְחָמֵשׁ	חֲלִפֹת	שְׂמָלֹת׃	23 וּלְאָבִיו	שָׁלַח
hundreds	silver	and-five	sets-of	clothes	and-to-father-of-him	he-sent-out

כְּזֹאת	עֲשָׂרָה	חֲמֹרִים	נֹשְׂאִים	מִטּוּב	מִצְרָיִם	וְעֶשֶׂר
according-to-this	ten	donkeys	*bearing*	from-good-of	Egypt	and-ten-of

אֲתֹנֹת	נֹשְׂאֹת	בָּר	וָלֶחֶם	וּמָזוֹן	לְאָבִיו	לַדָּרֶךְ׃
female-donkeys	*bearing*	grain	and-bread	and-provision	for-father-of-him	for-the-journey

24 וַיְשַׁלַּח	אֶת־	אֶחָיו	וַיֵּלֵכוּ	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	אַל־
then-he-sent-away	—	brothers-of-him	and-they-went	and-he-said	to-them	not

תִּרְגְּזוּ	בַּדָּרֶךְ׃	25 וַיַּעֲלוּ	מִמִּצְרָיִם	וַיָּבֹאוּ	אֶרֶץ	כְּנַעַן
get-you-stirred-up	on-the-way	so-they-went-up	out-of-Egypt	and-they-came	land-of	Canaan

אֶל־	יַעֲקֹב	אֲבִיהֶם׃	26 וַיַּגִּדוּ	לוֹ	לֵאמֹר	עוֹד	יוֹסֵף	חַי	וְכִי־
to	Jacob	father-of-them	and-they-told	to-him	to-say	still	Joseph	alive	and-indeed

[1] Hebrew *Let your eye not pity* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

הֻוא מֹשֵׁל בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־

not for heart-of-him and-he-became-numb Egypt land-of on-all-of one-ruling he

הֶאֱמִין לָהֶם׃ 27 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר

he-had-spoken which Joseph words-of all-of — to-him but-they-told to-them he-believed

אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־ הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־ שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ

—him to-carry Joseph he-had-sent that the-wagons — and-he-saw to-them

וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־

still enough Israel and-he-said father-of-them Jacob spirit-of and-she-lived

יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

I-die before and-I-will-see-him I-will-go alive son-of-me Joseph

46 1 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־ אֲשֶׁר־ לוֹ וַיָּבֹא

and-he-had-come to-him that with-all-of Israel so-he-journeyed

בְּאֵרָה שָּׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃

Isaac father-of-him *to-God-of* sacrifices and-he-sacrificed Beersheba-DIR

2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים׀ לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׀ יַעֲקֹב

Jacob Jacob and-he-said the-night in-visions-of to-Israel *God* and-he-said

וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 3 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־ תִּירָא

be-you-afraid not father-of-you *God-of* the-God I then-he-said here-I and-he-said

מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־ לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם׃ 4 אָנֹכִי

I there I-will-make-you great into-nation for Egypt-DIR from-to-go

אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־ עָלֹה וְיוֹסֵף

and-Joseph to-go-up also I-will-bring-up-you and-I Egypt-DIR with-you I-will-go-down

יָשִׁית יָדוֹ עַל־ עֵינֶיךָ׃ 5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע

from-Beersheba Jacob then-he-got-up eyes-of-you over hand-of-him he-will-place

וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־ טַפָּם

little-one-of-them and— father-of-them Jacob — Israel sons-of and-they-carried

וְאֶת־ נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־ שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃

—him to-carry Pharaoh he-had-sent that in-the-wagons wives-of-them and—

6 וַיִּקְחוּ אֶת־ מִקְנֵיהֶם וְאֶת־ רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ

they-had-acquired which possession-of-them and— *livestock-of-them* — and-they-took

בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־ זַרְעוֹ

seed-of-him and-all-of Jacob Egypt-DIR and-they-came-in Canaan in-land-of

אִתּוֹ׃ 7 בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו

daughters-of-him with-him sons-of-him and-sons-of sons-of-him with-him

וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־ זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ

with-him he-brought seed-of-him and-all-of sons-of-him and-daughters-of

מִצְרָיְמָה׃ 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב

Jacob Egypt-DIR the-ones-coming Israel sons-of names-of now-these Egypt-DIR

וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃ 9 וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא

and-Pallu Hanoch Reuben and-sons-of Reuben Jacob firstborn-of and-sons-of-him

וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ 10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין

and-Jachin and-Ohad and-Jamin Jemuel Simeon and-sons-of and-Carmi and-Hezron

over all the land of Egypt." And his heart became numb, for he did not believe them. [27] But when they told him all the words of Joseph, which he had said to them, and when he saw the wagons that Joseph had sent to carry him, the spirit of their father Jacob revived. [28] And Israel said, "It is enough; Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die."

Joseph Brings His Family to Egypt

46 So Israel took his journey with all that he had and came to Beersheba, and offered sacrifices to the God of his father Isaac. [2] And God spoke to Israel in visions of the night and said, "Jacob, Jacob." And he said, "Here I am." [3] Then he said, "I am God, the God of your father. Do not be afraid to go down to Egypt, for there I will make you into a great nation. [4] I myself will go down with you to Egypt, and I will also bring you up again, and Joseph's hand shall close your eyes."

[5] Then Jacob set out from Beersheba. The sons of Israel carried Jacob their father, their little ones, and their wives, in the wagons that Pharaoh had sent to carry him. [6] They also took their livestock and their goods, which they had gained in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob and all his offspring with him, [7] his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters. All his offspring he brought with him into Egypt.

[8] Now these are the names of the descendants of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons. Reuben, Jacob's firstborn, [9] and the sons of Reuben: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi. [10] The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and

Shaul, the son of a Canaanite woman. 11 The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. 12 The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah (but Er and Onan died in the land of Canaan); and the sons of Perez were Hezron and Hamul. 13 The sons of Issachar: Tola, Puvah, Yob, and Shimron. 14 The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel. 15 These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, together with his daughter Dinah; altogether his sons and his daughters numbered thirty-three.

16 The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli. 17 The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, with Serah their sister. And the sons of Beriah: Heber and Malchiel. 18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter; and these she bore to Jacob—sixteen persons.

19 The sons of Rachel, Jacob's wife: Joseph and Benjamin. 20 And to Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potiphera the priest of On, bore to him. 21 And the sons of Benjamin: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard. 22 These are the sons of Rachel, who were born to Jacob—fourteen persons in all.

23 The son[1] of Dan: Hushim. 24 The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem. 25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter, and these she bore to Jacob—seven persons in all.

26 All the persons belonging to Jacob who came into Egypt, who were his own descendants, not including Jacob's sons' wives, were sixty-six persons in all. 27 And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two. All the persons of the house of

[1] Hebrew *sons*

וְצֹחַר	וְשָׁאוּל	בֶּן־	הַכְּנַעֲנִית׃	11 וּבְנֵי	לֵוִי	גֵּרְשׁוֹן	קְהָת	וּמְרָרִי׃	
and-Zohar	and-Shaul	son-of	the-Canaanite	and-sons-of	Levi	Gershon	Kohath	and-Merari	
12 וּבְנֵי	יְהוּדָה	עֵר	וְאוֹנָן	וְשֵׁלָה	וָפֶרֶץ	וָזָרַח	וַיָּמָת	עֵר	
and-sons-of	Judah	Er	and-Onan	and-Shelah	and-Perez	and-Zerah	but-he-died	Er	
וְאוֹנָן	בְּאֶרֶץ	כְּנַעַן	וַיִּהְיוּ	בְנֵי־	פֶרֶץ	חֶצְרוֹן	וְחָמוּל׃	13 וּבְנֵי	
and-Onan	in-land-of	Canaan	and-they-were	sons-of	Perez	Hezron	and-Hamul	and-sons-of	
יִשָּׂשכָר [a]	תּוֹלָע	וּפֻוָּה	וְיוֹב	וְשִׁמְרֹן׃	14 וּבְנֵי	זְבוּלֻן	סֶרֶד	וְאֵלוֹן	
Issachar	Tola	and-Puvah	and-Yob	and-Shimron	and-sons-of	Zebulun	Sered	and-Elon	
וְיַחְלְאֵל׃	15 אֵלֶּה ׀	בְּנֵי	לֵאָה	אֲשֶׁר	יָלְדָה	לְיַעֲקֹב	בְּפַדַּן אֲרָם	וְאֵת	
and-Jahleel	these	sons-of	Leah	whom	she-bore	to-Jacob	in-Paddan-aram	and-with	
דִּינָה	בִתּוֹ	כָּל־	נֶפֶשׁ	בָּנָיו	וּבְנוֹתָיו	שְׁלֹשִׁים			
Dinah	daughter-of-him	all-of	person-of	sons-of-him	and-daughters-of-him	thirty			
וְשָׁלֹשׁ׃	16 וּבְנֵי	גָד	צִפְיוֹן	וְחַגִּי	שׁוּנִי	וְאֶצְבֹּן	עֵרִי	וַאֲרוֹדִי	
and-three	and-sons-of	Gad	Ziphion	and-Haggi	Shuni	and-Ezbon	Eri	and-Arodi	
וְאַרְאֵלִי׃	17 וּבְנֵי	אָשֵׁר	יִמְנָה	וְיִשְׁוָה	וְיִשְׁוִי	וּבְרִיעָה	וְשֶׂרַח		
and-Areli	and-sons-of	Asher	Imnah	and-Ishvah	and-Ishvi	and-Beriah	with-Serah		
אֲחֹתָם	וּבְנֵי	בְרִיעָה	חֶבֶר	וּמַלְכִּיאֵל׃	18 אֵלֶּה	בְּנֵי	זִלְפָּה		
sister-of-them	and-sons-of	Beriah	Heber	and-Malchiel	these	sons-of	Zilpah		
אֲשֶׁר־	נָתַן	לָבָן	לְלֵאָה	בִתּוֹ	וַתֵּלֶד	אֶת־	אֵלֶּה	לְיַעֲקֹב	
whom	he-gave	Laban	to-Leah	daughter-of-him	and-she-bore	—	these	to-Jacob	
שֵׁשׁ	עֶשְׂרֵה	נָפֶשׁ׃	19 בְּנֵי	רָחֵל	אֵשֶׁת	יַעֲקֹב	יוֹסֵף	וּבִנְיָמִן׃	
six-of	ten-of	person	sons-of	Rachel	wife-of	Jacob	Joseph	and-Benjamin	
20 וַיִּוָּלֵד	לְיוֹסֵף	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	יָלְדָה־	לּוֹ	אָסְנַת		
and-he-was-born	to-Joseph	in-land-of	Egypt	whom	she-bore	to-him	Asenath		
בַּת־	פּוֹטִי פֶרַע	כֹּהֵן	אֹן	אֶת־	מְנַשֶּׁה	וְאֶת־	אֶפְרָיִם׃	21 וּבְנֵי	
daughter-of	Potiphera	priest-of	On	—	Manasseh	and—	Ephraim	and-sons-of	
בִנְיָמִן	בֶּלַע	וָבֶכֶר	וְאַשְׁבֵּל	גֵּרָא	וְנַעֲמָן	אֵחִי	וָרֹאשׁ	מֻפִּים	
Benjamin	Bela	and-Becher	and-Ashbel	Gera	and-Naaman	Ehi	and-Rosh	Muppim	
וְחֻפִּים	וָאָרְדְּ׃	22 אֵלֶּה	בְּנֵי	רָחֵל	אֲשֶׁר	יֻלַּד	לְיַעֲקֹב	כָּל־	נֶפֶשׁ
and-Huppim	and-Ard	these	sons-of	Rachel	who	he-was-born	to-Jacob	all-of	person
אַרְבָּעָה	עָשָׂר׃	23 וּבְנֵי־	דָן	חֻשִׁים׃	24 וּבְנֵי	נַפְתָּלִי	יַחְצְאֵל	וְגוּנִי	
four	ten	and-sons-of	Dan	Hushim	and-sons-of	Naphtali	Jahzeel	and-Guni	
וְיֵצֶר	וְשִׁלֵּם׃	25 אֵלֶּה	בְּנֵי	בִלְהָה	אֲשֶׁר־	נָתַן	לָבָן	לְרָחֵל	
and-Jezer	and-Shillem	these	sons-of	Bilhah	whom	he-gave	Laban	to-Rachel	
בִּתּוֹ	וַתֵּלֶד	אֶת־	אֵלֶּה	לְיַעֲקֹב	כָּל־	נֶפֶשׁ	שִׁבְעָה׃	26 כָּל־	
daughter-of-him	and-she-bore	—	these	to-Jacob	all-of	person	seven	all-of	
הַנֶּפֶשׁ	הַבָּאָה	לְיַעֲקֹב	מִצְרַיְמָה	יֹצְאֵי	יְרֵכוֹ	מִלְּבַד			
the-person	the-ones-coming	to-Jacob	Egypt–DIR	ones-going-out-of	loins-of-him	besides			
נְשֵׁי	בְנֵי־	יַעֲקֹב	כָּל־	נֶפֶשׁ	שִׁשִּׁים	וָשֵׁשׁ׃	27 וּבְנֵי	יוֹסֵף	אֲשֶׁר־
wives-of	sons-of	Jacob	all-of	person	sixty	and-six	and-sons-of	Joseph	who
יֻלַּד־	לוֹ	בְמִצְרַיִם	נֶפֶשׁ	שְׁנָיִם	כָּל־	הַנֶּפֶשׁ	לְבֵית־	יַעֲקֹב	
he-was-born	to-him	in-Egypt	person	two	all-of	the-person	to-house-of	Jacob	

46:13 a sic L; many Hebrew manuscripts, יָשׁ׳

הַבָּאָה	מִצְרַיְמָה	שִׁבְעִים׃	28 וְאֶת־	יְהוּדָה	שָׁלַח	לְפָנָיו
the-one-coming	Egypt–DIR	seventy	and—	Judah	he-had-sent	before–him

אֶל־	יוֹסֵף	לְהוֹרֹת	לְפָנָיו	גֹּשְׁנָה	וַיָּבֹאוּ	אַרְצָה	גֹּשֶׁן׃
to	Joseph	to-instruct	before–him	Goshen–DIR	and-they-came-in	land–DIR	Goshen

29 וַיֶּאְסֹר	יוֹסֵף	מֶרְכַּבְתּוֹ	וַיַּעַל	לִקְרַאת־	יִשְׂרָאֵל
then-he-harnessed	Joseph	chariot-of–him	and-he-went-up	to-meet	Israel

אָבִיו	גֹּשְׁנָה	וַיֵּרָא	אֵלָיו	וַיִּפֹּל	עַל־	צַוָּארָיו	וַיֵּבְךְּ
father-of–him	Goshen–DIR	and-he-let-see	to–him	and-he-fell	on	*neck-of–him*	and-he-wept

עַל־	צַוָּארָיו	עוֹד׃	30 וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יוֹסֵף	אָמוּתָה	הַפָּעַם
on	*neck-of–him*	long-time	and-he-said	Israel	to	Joseph	let-me-die	the-moment

אַחֲרֵי	רְאוֹתִי	אֶת־	פָּנֶיךָ	כִּי	עוֹדְךָ	חָי׃	31 וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל־
after	to-see-me	—	*face-of–you*	that	still-you	alive	and-he-said	Joseph	to

אֶחָיו	וְאֶל־	בֵּית	אָבִיו	אֶעֱלֶה	וְאַגִּידָה	לְפַרְעֹה
brothers-of–him	and-to	house-of	father-of–him	I-will-go-up	and-I-will-tell	to-Pharaoh

וְאֹמְרָה	אֵלָיו	אַחַי	וּבֵית־	אָבִי	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ־
and-I-will-say	to–him	brothers-of–me	and-house-of	father-of–me	who	in-land-of

כְּנַעַן	בָּאוּ	אֵלָי׃	32 וְהָאֲנָשִׁים	רֹעֵי	צֹאן	כִּי־	אַנְשֵׁי
Canaan	they-have-come	to–me	and-the-men	ones-shepherding-of	sheep	for	men-of

מִקְנֶה	הָיוּ	וְצֹאנָם	וּבְקָרָם	וְכָל־	אֲשֶׁר	לָהֶם
livestock	they-have-been	and-flock-of–them	and-herd-of–them	and-all-of	that	to–them

הֵבִיאוּ׃	33 וְהָיָה	כִּי־	יִקְרָא	לָכֶם	פַּרְעֹה	וְאָמַר	מַה־
they-have-brought	and-he-will-be	when	he-calls	to–you	Pharaoh	and-he-says	what

מַּעֲשֵׂיכֶם׃	34 וַאֲמַרְתֶּם	אַנְשֵׁי	מִקְנֶה	הָיוּ	עֲבָדֶיךָ
occupations-of–you	then-you-shall-say	men-of	livestock	they-have-been	servants-of–you

מִנְּעוּרֵינוּ	וְעַד־	עַתָּה	גַּם־	אֲנַחְנוּ	גַּם־	אֲבֹתֵינוּ	בַּעֲבוּר
from-youth-of–us	and-until	now	both	we	also	fathers-of–us	in-order-that

תֵּשְׁבוּ	בְּאֶרֶץ	גֹּשֶׁן	כִּי־	תוֹעֲבַת	מִצְרַיִם	כָּל־	רֹעֵה
you-may-dwell	in-land-of	Goshen	for	abomination-of	Egyptians	all	ones-shepherding-of

צֹאן׃
sheep

47 1 וַיָּבֹא	יוֹסֵף	וַיַּגֵּד	לְפַרְעֹה	וַיֹּאמֶר	אָבִי
so-he-went-in	Joseph	and-he-told	to-Pharaoh	and-he-said	father-of–me

וְאַחַי	וְצֹאנָם	וּבְקָרָם	וְכָל־	אֲשֶׁר	לָהֶם
and-brothers-of–me	with-flock-of–them	and-herd-of–them	and-all-of	that	to–them

בָּאוּ	מֵאֶרֶץ	כְּנָעַן	וְהִנָּם	בְּאֶרֶץ	גֹּשֶׁן׃	2 וּמִקְצֵה
they-have-come	from-land-of	Canaan	and-behold-they	in-land-of	Goshen	and-from-edge-of

אֶחָיו	לָקַח	חֲמִשָּׁה	אֲנָשִׁים	וַיַּצִּגֵם	לִפְנֵי	פַרְעֹה׃
brothers-of–him	he-took	five	men	and-he-presented–them	*to-face-of*	Pharaoh

3 וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	אֶחָיו	מַה־	מַּעֲשֵׂיכֶם	וַיֹּאמְרוּ	אֶל־
and-he-said	Pharaoh	to	brothers-of–him	what	occupations-of–you	and-they-said	to

פַּרְעֹה	רֹעֵה	צֹאן	עֲבָדֶיךָ	גַּם־	אֲנַחְנוּ	גַּם־	אֲבוֹתֵינוּ׃
Pharaoh	ones-shepherding-of	flock	servants-of–you	both	we	also	fathers-of–us

Jacob who came into Egypt were seventy.

Jacob and Joseph Reunited

[28] He had sent Judah ahead of him to Joseph to show the way before him in Goshen, and they came into the land of Goshen. [29] Then Joseph prepared his chariot and went up to meet Israel his father in Goshen. He presented himself to him and fell on his neck and wept on his neck a good while. [30] Israel said to Joseph, "Now let me die, since I have seen your face and know that you are still alive." [31] Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and tell Pharaoh and will say to him, 'My brothers and my father's household, who were in the land of Canaan, have come to me. [32] And the men are shepherds, for they have been keepers of livestock, and they have brought their flocks and their herds and all that they have.' [33] When Pharaoh calls you and says, 'What is your occupation?' [34] you shall say, 'Your servants have been keepers of livestock from our youth even until now, both we and our fathers,' in order that you may dwell in the land of Goshen, for every shepherd is an abomination to the Egyptians."

Jacob's Family Settles in Goshen

47 So Joseph went in and told Pharaoh, "My father and my brothers, with their flocks and herds and all that they possess, have come from the land of Canaan. They are now in the land of Goshen." [2] And from among his brothers he took five men and presented them to Pharaoh. [3] Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" And they said to Pharaoh, "Your servants are shepherds, as our fathers were." [4] They said

to Pharaoh, “We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servants’ flocks, for the famine is severe in the land of Canaan. And now, please let your servants dwell in the land of Goshen.” [5] Then Pharaoh said to Joseph, “Your father and your brothers have come to you. [6] The land of Egypt is before you. Settle your father and your brothers in the best of the land. Let them settle in the land of Goshen, and if you know any able men among them, put them in charge of my livestock.”

[7] Then Joseph brought in Jacob his father and stood him before Pharaoh, and Jacob blessed Pharaoh. [8] And Pharaoh said to Jacob, “How many are the days of the years of your life?” [9] And Jacob said to Pharaoh, “The days of the years of my sojourning are 130 years. Few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojourning.” [10] And Jacob blessed Pharaoh and went out from the presence of Pharaoh. [11] Then Joseph settled his father and his brothers and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. [12] And Joseph provided his father, his brothers, and all his father’s household with food, according to the number of their dependents.

Joseph and the Famine

[13] Now there was no food in all the land, for the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan languished by reason of the famine. [14] And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt and in the land of Canaan, in exchange for the grain that they bought. And Joseph brought the mon-

4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה
pasture there-is-no for we-have-come in-the-land to-sojourn Pharaoh to and-they-said

לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה
and-now Canaan in-land-of the-famine severe for to-servants-of-you that for-the-flock

יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
Joseph to Pharaoh then-he-said Goshen in-land-of servants-of-you please let-them-dwell

לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ 6 אֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt land-of to-you they-have-come and-brothers-of-you father-of-you to-say

לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
and— father-of-you — settle the-land in-best-of she before-you

אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־
that-there-are you-know and-if Goshen in-land-of let-them-settle brothers-of-you

בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־
over livestock ones-in-charge-of then-you-are-to-put-them ability men-of among-them

אֲשֶׁר־לִי׃ 7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ
and-he-stood-him father-of-him Jacob — Joseph then-he-brought to-me what

לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃ 8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
to Pharaoh and-he-said Pharaoh — Jacob and-he-blessed Pharaoh before

יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃ 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי
days-of Pharaoh to Jacob and-he-said *life-of-you* years-of days-of how-many Jacob

שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ
they-have-been *and-evil* few year and-hundred-of thirty sojournings-of-me years-of

יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי
life-of years-of days-of — they-have-not-attained and-not *life-of-me* years-of days-of

אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃ 10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה
Pharaoh — Jacob and-he-blessed sojournings-of-them in-days-of fathers-of-me

וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃ 11 וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־
and— father-of-him — Joseph then-he-settled Pharaoh from-before and-he-went-out

אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ
the-land in-best-of Egypt in-land-of possession to-them and-he-gave brothers-of-him

בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃ 12 וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־
— Joseph and-he-provided Pharaoh he-had-commanded as Rameses in-land-of

אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם
food father-of-him house-of all-of and— brothers-of-him and— father-of-him

לְפִי הַטָּף׃ 13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד
severe for the-land in-all-of there-was-not now-food the-little-one according-to-mouth-of

הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי
because-of Canaan and-land-of Egypt land-of so-that-she-languished very the-famine

הָרָעָב׃ 14 וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־
in-land-of the-one-being-found the-money all-of — Joseph and-he-gathered the-famine

מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא
and-he-brought *buying* they that for-the-grain Canaan and-in-land-of Egypt

יוֹסֵ֛ף	Joseph
אֶת־	—
הַכֶּ֖סֶף	the-money
בֵּ֥יתָה	house-of–DIR
פַרְעֹֽה׃	Pharaoh
15 וַיִּתֹּ֣ם	and-he-was-spent
הַכֶּ֗סֶף	the-money
מֵאֶ֤רֶץ	from-land-of
מִצְרַ֙יִם֙	Egypt
וּמֵאֶ֣רֶץ	and-from-land-of
כְּנַ֔עַן	Canaan
וַ֠יָּבֹאוּ	and-they-came
כָל־	all-of
מִצְרַ֨יִם	Egypt
אֶל־	to
יוֹסֵ֤ף	Joseph
לֵאמֹר֙	to-say
הָֽבָה־	give
לָּ֣נוּ	to–us
לֶ֔חֶם	food
וְלָ֥מָּה	and-why
נָמ֖וּת	we-are-to-die
נֶגְדֶּ֑ךָ	before–you
כִּ֥י	for
אָפֵ֖ס	he-is-no-more
כָּֽסֶף׃	money
16 וַיֹּ֤אמֶר	and-he-said
יוֹסֵף֙	Joseph
הָב֣וּ	give
מִקְנֵיכֶ֔ם	*livestock-of–you*
וְאֶתְּנָ֥ה	and-I-will-give
לָכֶ֖ם [a]	to–you
בְּמִקְנֵיכֶ֑ם	*for-livestock-of–you*
אִם־	if
אָפֵ֖ס	he-is-no-more
כָּֽסֶף׃	money
17 וַיָּבִ֣יאוּ	so-they-brought
אֶת־	—
מִקְנֵיהֶם֮	*livestock-of–them*
אֶל־	to
יוֹסֵף֒	Joseph
וַיִּתֵּ֣ן	and-he-gave
לָהֶם֩	to–them
יוֹסֵ֨ף	Joseph
לֶ֜חֶם	food
בַּסּוּסִ֗ים	for-the-horses
וּבְמִקְנֵ֥ה	and-for-possession-of
הַצֹּ֛אן	the-flock
וּבְמִקְנֵ֥ה	and-for-possession-of
הַבָּקָ֖ר	the-herd
וּבַחֲמֹרִ֑ים	and-for-the-donkeys
וַיְנַהֲלֵ֤ם	and-he-sustained–them
בַּלֶּ֙חֶם֙	with-the-food
בְּכָל־	for-all-of
מִקְנֵהֶ֔ם	livestock-of–them
בַּשָּׁנָ֖ה	in-the-year
הַהִֽוא׃	the-that
18 וַתִּתֹּם֮	and-he-was-completed
הַשָּׁנָ֣ה	the-year
הַהִוא֒	the-that
וַיָּבֹ֨אוּ	and-they-came
אֵלָ֜יו	to–him
בַּשָּׁנָ֣ה	in-the-year
הַשֵּׁנִ֗ית	the-second
וַיֹּ֤אמְרוּ	and-they-said
לוֹ֙	to–him
לֹֽא־	not
נְכַחֵ֣ד	we-will-hide
מֵֽאֲדֹנִ֔י	from-lord-of–me
כִּ֚י	that
אִם־	if
תַּ֣ם	he-is-at-an-end
הַכֶּ֔סֶף	the-money
וּמִקְנֵ֥ה	and-possession-of
הַבְּהֵמָ֖ה	the-livestock
אֶל־	to
אֲדֹנִ֑י	lord-of–me
לֹ֤א	not
נִשְׁאַר֙	he-remains
לִפְנֵ֣י	before
אֲדֹנִ֔י	lord-of–me
בִּלְתִּ֖י	not
אִם־	if
גְּוִיָּתֵ֥נוּ	body-of–us
וְאַדְמָתֵֽנוּ׃	and-land-of–us
19 לָ֧מָּה	why
נָמ֣וּת	we-are-to-die
לְעֵינֶ֗יךָ	to-eyes-of–you
גַּם־	both
אֲנַ֙חְנוּ֙	we
גַּ֣ם	also
אַדְמָתֵ֔נוּ	ground-of–us
קְנֵֽה־	buy
אֹתָ֥נוּ	—us
וְאֶת־	and—
אַדְמָתֵ֖נוּ	ground-of–us
בַּלָּ֑חֶם	for-the-food
וְנִֽהְיֶ֞ה	and-we-will-be
אֲנַ֤חְנוּ	we
וְאַדְמָתֵ֙נוּ֙	and-ground-of–us
עֲבָדִ֣ים	servants
לְפַרְעֹ֔ה	to-Pharaoh
וְתֶן־	and-give
זֶ֗רַע	seed
וְנִחְיֶה֙	that-we-may-live
וְלֹ֣א	and-not
נָמ֔וּת	we-shall-die
וְהָאֲדָמָ֖ה	and-the-ground
לֹ֥א	not
תֵשָֽׁם׃	she-shall-be-desolate
20 וַיִּ֨קֶן	so-he-bought
יוֹסֵ֜ף	Joseph
אֶת־	—
כָּל־	all-of
אַדְמַ֤ת	land-of
מִצְרַ֙יִם֙	Egypt
לְפַרְעֹ֔ה	for-Pharaoh
כִּֽי־	for
מָכְר֤וּ	they-sold
מִצְרַ֙יִם֙	Egyptians
אִ֣ישׁ	man
שָׂדֵ֔הוּ	field-of–him
כִּֽי־	because
חָזַ֥ק	he-was-severe
עֲלֵהֶ֖ם	on–them
הָרָעָ֑ב	the-famine
וַתְּהִ֥י	and-she-was
הָאָ֖רֶץ	the-land
לְפַרְעֹֽה׃	to-Pharaoh
21 וְאֶ֨ת־	and—
הָעָ֔ם	the-people
הֶעֱבִ֥יר [a]	he-made-go-over
אֹת֖וֹ	—them
לֶעָרִ֑ים [a]	to-the-cities
מִקְצֵ֥ה	from-end-of
גְבוּל־	territory-of
מִצְרַ֖יִם	Egypt
וְעַד־	and-to
קָצֵֽהוּ׃	end-of–him
22 רַ֛ק	only
אַדְמַ֥ת	land-of
הַכֹּהֲנִ֖ים	the-priests
לֹ֣א	not
קָנָ֑ה	he-bought
כִּי֩	for
חֹ֨ק	allotment
לַכֹּהֲנִ֜ים	to-the-priests
מֵאֵ֣ת	from-with
פַּרְעֹ֗ה	Pharaoh
וְאָֽכְל֤וּ	and-they-ate
אֶת־	—
חֻקָּם֙	allotment-of–them
אֲשֶׁ֨ר	that
נָתַ֤ן	he-gave
לָהֶם֙	to–them
פַּרְעֹ֔ה	Pharaoh
עַל־	upon
כֵּ֕ן	thus
לֹ֥א	not
מָכְר֖וּ	they-sold
אֶת־	—
אַדְמָתָֽם׃	land-of–them
23 וַיֹּ֤אמֶר	then-he-said
יוֹסֵף֙	Joseph
אֶל־	to
הָעָ֔ם	the-people
הֵן֩	behold
קָנִ֨יתִי	I-have-bought
אֶתְכֶ֥ם	—you

ey into Pharaoh's house. [15] And when the money was all spent in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us food. Why should we die before your eyes? For our money is gone." [16] And Joseph answered, "Give your livestock, and I will give you food in exchange for your livestock, if your money is gone." [17] So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them food in exchange for the horses, the flocks, the herds, and the donkeys. He supplied them with food in exchange for all their livestock that year. [18] And when that year was ended, they came to him the following year and said to him, "We will not hide from my lord that our money is all spent. The herds of livestock are my lord's. There is nothing left in the sight of my lord but our bodies and our land. [19] Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for food, and we with our land will be servants to Pharaoh. And give us seed that we may live and not die, and that the land may not be desolate."

[20] So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for all the Egyptians sold their fields, because the famine was severe on them. The land became Pharaoh's. [21] As for the people, he made servants of them[1] from one end of Egypt to the other. [22] Only the land of the priests he did not buy, for the priests had a fixed allowance from Pharaoh and lived on the allowance that Pharaoh gave them; therefore they did not sell their land.

[23] Then Joseph said to the people, "Behold, I have this day bought you

---

[1] Samaritan, Septuagint, Vulgate; Hebrew *he removed them to the cities*

47:16 a insert, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, לֶחֶם

47:21 a–a read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, הֶעֱבִיד אתו לַעֲבָדִים ; cf. Vulgate and your land for Pharaoh. Now here is seed for you, and you shall sow the land. [24] And at the harvests you shall give a fifth to Pharaoh, and four fifths shall be your own, as seed for the field and as food for yourselves and your households, and as food for your little ones." [25] And they said, "You have saved our lives; may it please my lord, we will be servants to Pharaoh." [26] So Joseph made it a statute concerning the land of Egypt, and it stands to this day, that Pharaoh should have the fifth; the land of the priests alone did not become Pharaoh's.

[27] Thus Israel settled in the land of Egypt, in the land of Goshen. And they gained possessions in it, and were fruitful and multiplied greatly. [28] And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were 147 years.

[29] And when the time drew near that Israel must die, he called his son Joseph and said to him, "If now I have found favor in your sight, put your hand under my thigh and promise to deal kindly and truly with me. Do not bury me in Egypt, [30] but let me lie with my fathers. Carry me out of Egypt and bury me in their burying place." He answered, "I will do as you have said." [31] And he said, "Swear to me"; and he swore to him. Then Israel bowed himself upon the head of his bed.[1]

Jacob Blesses Ephraim and Manasseh

48 After this, Joseph was told, "Behold, your father is ill." So he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. [2] And it was told to Jacob, "Your son Joseph has

---

[1] Hebrew; Septuagint *staff*

הַיּ֛וֹם	וְאֶת־	אַדְמַתְכֶ֖ם	לְפַרְעֹ֑ה	הֵֽא־	לָכֶ֣ם	זֶ֔רַע	וּזְרַעְתֶּ֖ם	אֶת־
the-day	and—	land-of–you	for-Pharaoh	behold	for–you	seed	and-you-shall-sow	—

הָאֲדָמָֽה׃	24 וְהָיָה֙	בַּתְּבוּאֹ֔ת	וּנְתַתֶּ֥ם	חֲמִישִׁ֖ית	לְפַרְעֹ֑ה
the-land	and-he-will-be	at-the-harvests	that-you-shall-give	fifth	to-Pharaoh

וְאַרְבַּ֣ע	הַיָּדֹ֡ת	יִהְיֶ֣ה	לָכֶם֩	לְזֶ֨רַע	הַשָּׂדֶ֜ה	וּֽלְאָכְלְכֶ֛ם	וְלַאֲשֶׁ֥ר
and-four-of	the-parts	he-shall-be	to–you	for-seed-of	the-field	and-to-eat–you	and-for-who

בְּבָתֵּיכֶ֖ם	וְלֶאֱכֹ֥ל	לְטַפְּכֶֽם׃	25 וַיֹּאמְר֖וּ	הֶחֱיִתָ֑נוּ
in-houses-of–you	and-to-eat	for-little-one-of–you	and-they-said	you-have-made-live–us

נִמְצָא־	חֵן֙	בְּעֵינֵ֣י	אֲדֹנִ֔י	וְהָיִ֥ינוּ	עֲבָדִ֖ים	לְפַרְעֹֽה׃	26 וַיָּ֣שֶׂם
may-we-find	favor	in-eyes-of	lord-of–me	and-we-will-be	servants	to-Pharaoh	so-he-made

אֹתָ֣הּ	יוֹסֵ֡ף	לְחֹק֩	עַד־	הַיּ֨וֹם	הַזֶּ֜ה	עַל־	אַדְמַ֥ת	מִצְרַ֛יִם	לְפַרְעֹ֖ה
—her	Joseph	for-statute	to	the-day	the-this	over	land-of	Egypt	to-Pharaoh

לַחֹ֑מֶשׁ	רַ֞ק	אַדְמַ֤ת	הַכֹּהֲנִים֙	לְבַדָּ֔ם	לֹ֥א	הָיְתָ֖ה	לְפַרְעֹֽה׃
—the-fifth	only	land-of	the-priests	alone–them	not	she-was	to-Pharaoh

27 וַיֵּ֧שֶׁב	יִשְׂרָאֵ֛ל	בְּאֶ֥רֶץ	מִצְרַ֖יִם	בְּאֶ֣רֶץ	גֹּ֑שֶׁן	וַיֵּאָחֲז֣וּ
thus-he-settled	Israel	in-land-of	Egypt	in-land-of	Goshen	and-they-acquired-possessions

בָ֔הּ	וַיִּפְר֥וּ	וַיִּרְבּ֖וּ	מְאֹֽד׃	28 וַיְחִ֤י	יַעֲקֹב֙	בְּאֶ֣רֶץ
in–her	and-they-were-fruitful	and-they-multiplied	greatly	and-he-lived	Jacob	in-land-of

מִצְרַ֔יִם	שְׁבַ֥ע	עֶשְׂרֵ֖ה	שָׁנָ֑ה	וַיְהִ֤י	יְמֵֽי־	יַעֲקֹב֙	שְׁנֵ֣י	חַיָּ֔יו	שֶׁ֣בַע
Egypt	seven-of	ten-of	year	so-he-was	days-of	Jacob	years-of	*life-of–him*	seven

שָׁנִ֔ים	וְאַרְבָּעִ֥ים	וּמְאַ֖ת	שָׁנָֽה׃	29 וַיִּקְרְב֣וּ	יְמֵֽי־	יִשְׂרָאֵל֮	לָמוּת֒
years	and-forty	and-hundred-of	year	and-they-drew-near	days-of	Israel	to-die

וַיִּקְרָ֣א ׀	לִבְנ֣וֹ	לְיוֹסֵ֗ף	וַיֹּ֤אמֶר	לוֹ֙	אִם־	נָ֨א	מָצָ֤אתִי	חֵן֙
and-he-called	to-son-of–him	to-Joseph	and-he-said	to–him	if	now	I-have-found	favor

בְּעֵינֶ֔יךָ	שִֽׂים־	נָ֥א	יָדְךָ֖	תַּ֣חַת	יְרֵכִ֑י	וְעָשִׂ֤יתָ	עִמָּדִי֙
in-eyes-of–you	put	please	hand-of–you	under	thigh-of–me	and-you-are-to-do	with–me

חֶ֣סֶד	וֶֽאֱמֶ֔ת	אַל־	נָ֥א	תִקְבְּרֵ֖נִי	בְּמִצְרָֽיִם׃	30 וְשָֽׁכַבְתִּי֙	עִם־
kindness	and-faithfulness	not	please	bury-you–me	in-Egypt	but-let-me-lie	with

אֲבֹתַ֔י	וּנְשָׂאתַ֙נִי֙	מִמִּצְרַ֔יִם	וּקְבַרְתַּ֖נִי
fathers-of–me	and-you-are-to-carry–me	out-of-Egypt	and-you-are-to-bury–me

בִּקְבֻרָתָ֑ם	וַיֹּאמַ֕ר	אָנֹכִ֖י	אֶעֱשֶׂ֥ה	כִדְבָרֶֽךָ׃	31 וַיֹּ֗אמֶר
in-burial-site-of–them	and-he-said	I	I-will-do	as-word-of–you	and-he-said

הִשָּֽׁבְעָה֙	לִ֔י	וַיִּשָּׁבַ֖ע	ל֑וֹ	וַיִּשְׁתַּ֥חוּ	יִשְׂרָאֵ֖ל	עַל־	רֹ֥אשׁ
swear	to–me	and-he-swore	to–him	then-he-bowed-himself	Israel	upon	head-of

הַמִּטָּֽה׃
the-bed

48	1 וַיְהִ֗י	אַחֲרֵי֙	הַדְּבָרִ֣ים	הָאֵ֔לֶּה	וַיֹּ֣אמֶר	לְיוֹסֵ֔ף	הִנֵּ֥ה	אָבִ֖יךָ
	and-he-was	after	the-things	the-these	and-he-said	to-Joseph	behold	father-of–you

חֹלֶ֑ה	וַיִּקַּ֞ח	אֶת־	שְׁנֵ֤י	בָנָיו֙	עִמּ֔וֹ	אֶת־	מְנַשֶּׁ֖ה	וְאֶת־
being-ill	so-he-took	—	two-of	sons-of–him	with–him	—	Manasseh	and—

אֶפְרָֽיִם׃	2 וַיַּגֵּ֣ד	לְיַעֲקֹ֔ב	וַיֹּ֕אמֶר	הִנֵּ֛ה	בִּנְךָ֥	יוֹסֵ֖ף
Ephraim	and-he-told	to-Jacob	and-he-said	behold	son-of–you	Joseph

בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃
the-bed on and-he-sat Israel then-he-strengthened-himself to–you he-has-come

3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
Canaan in-land-of in-Luz to–me he-appeared El-Shaddai Joseph to Jacob and-he-said

וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ
making-fruitful–you behold–I to–me and-he-said —me and-he-blessed

וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-give peoples to-assembly-of and-I-will-make–you and-I-will-multiply–you

הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃ 5 וְעַתָּה שְׁנֵי־
two-of and-now eternity possession-of after–you to-seed-of–you the-this the-land

בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ
to–you to-come–me up-to Egypt in-land-of to–you the-ones-being-born sons-of–you

מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי׃
to–me they-are and-Simeon as-Reuben and-Manasseh Ephraim they to–me Egypt–DIR

6 וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם
name-of by they-shall-be to–you after–them you-fathered that and-children-of–you

אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃ 7 וַאֲנִי׀ בְּבֹאִי
when-to-come–me and-I in-inheritance-of–them they-shall-be-called brothers-of–them

מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־
distance-of when-still on-the-way Canaan in-land-of Rachel upon–me she-died from-Paddan

אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃
Bethlehem that Ephrath on-way-of there and-I-buried–her Ephrath–DIR to-go land

8 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
Joseph and-he-said these who then-he-said Joseph sons-of — Israel when-he-saw

אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה
in-this *God* to–me he-has-given that they sons-of–me father-of–him to

וַיֹּאמַר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃ 10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
Israel now-eyes-of that-I-may-bless–them to–me please take–them and-he-said

כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו
to–him —them so-he-brought-near to-see he-was-able not from-old-age they-were-dull

וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ 11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
Joseph to Israel and-he-said —them and-he-embraced —them and-he-kissed

רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־
— also *God* —me he-has-shown and-behold I-expected not *face-of–you* to-see

זַרְעֶךָ׃ 12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו
knees-of–him from-with —them Joseph then-he-made-go-out seed-of–you

וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה׃ 13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־
— Joseph and-he-took earth–DIR *with-face-of–him* and-he-bowed-himself-down

שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
and— Israel from-left-hand-of in-right-hand-of–him Ephraim — both-of–them

מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ[a] אֵלָיו׃
to–him and-he-brought-near Israel from-right-hand-of in-left-hand-of–him Manasseh

come to you." Then Israel summoned his strength and sat up in bed. 3 And Jacob said to Joseph, "God Almighty[1] appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me, 4 and said to me, 'Behold, I will make you fruitful and multiply you, and I will make of you a company of peoples and will give this land to your offspring after you for an everlasting possession.' 5 And now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh shall be mine, as Reuben and Simeon are. 6 And the children that you fathered after them shall be yours. They shall be called by the name of their brothers in their inheritance. 7 As for me, when I came from Paddan, to my sorrow Rachel died in the land of Canaan on the way, when there was still some distance[2] to go to Ephrath, and I buried her there on the way to Ephrath (that is, Bethlehem)."

8 When Israel saw Joseph's sons, he said, "Who are these?" 9 Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." And he said, "Bring them to me, please, that I may bless them." 10 Now the eyes of Israel were dim with age, so that he could not see. So Joseph brought them near him, and he kissed them and embraced them. 11 And Israel said to Joseph, "I never expected to see your face; and behold, God has let me see your offspring also." 12 Then Joseph removed them from his knees, and he bowed himself with his face to the earth. 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near him. 14 And

---

[1] Hebrew *El Shaddai* [2] Or *about two hours' distance*

48:13 a Septuagint (Syriac, Vulgate) adds αὐτούς ; insert אֹתָם

Israel stretched out his right hand and laid it on the head of Ephraim, who was the younger, and his left hand on the head of Manasseh, crossing his hands (for Manasseh was the firstborn). [15] And he blessed Joseph and said,

> "The God before whom my fathers
> Abraham and Isaac walked,
> the God who has been my shepherd all my life long to this day,
> [16] the angel who has redeemed me from all evil, bless the boys;
> and in them let my name be carried on, and the name of my fathers Abraham and Isaac;
> and let them grow into a multitude[1] in the midst of the earth."

[17] When Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him, and he took his father's hand to move it from Ephraim's head to Manasseh's head. [18] And Joseph said to his father, "Not this way, my father; since this one is the firstborn, put your right hand on his head." [19] But his father refused and said, "I know, my son, I know. He also shall become a people, and he also shall be great. Nevertheless, his younger brother shall be greater than he, and his offspring shall become a multitude[2] of nations." [20] So he blessed them that day, saying,

> "By you Israel will pronounce blessings, saying,
> 'God make you as Ephraim and as Manasseh.'"

Thus he put Ephraim before Manasseh. [21] Then Israel said to Joseph, "Behold, I am about to die, but God will be with you and will bring you again to the land of your fathers. [22] Moreover, I have given to you rather than to your brothers one mountain slope[3] that I took from the hand of the Amorites with my sword and with my bow."

14 וַיִּשְׁלַח	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יְמִינוֹ	וַיָּשֶׁת	עַל־	רֹאשׁ
and-he-stretched-out	Israel	—	right-hand-of–him	and-he-placed	on	head-of

אֶפְרַיִם	וְהוּא	הַצָּעִיר	וְאֶת־	שְׂמֹאלוֹ	עַל־	רֹאשׁ	מְנַשֶּׁה	שִׂכֵּל
Ephraim	and-he	the-younger	and—	left-hand-of–him	on	head-of	Manasseh	he-crossed

אֶת־	יָדָיו	כִּי	מְנַשֶּׁה	הַבְּכוֹר׃	15 וַיְבָרֶךְ	אֶת־	יוֹסֵף	וַיֹּאמַר
—	hands-of–him	for	Manasseh	the-firstborn	and-he-blessed	—	Joseph	and-he-said

הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	הִתְהַלְּכוּ	אֲבֹתַי	לְפָנָיו	אַבְרָהָם	וְיִצְחָק
the-God	whom	they-walked	fathers-of–me	before–him	Abraham	and-Isaac

הָאֱלֹהִים	הָרֹעֶה	אֹתִי	מֵעוֹדִי	עַד־	הַיּוֹם	הַזֶּה׃
the-God	the-one-shepherding	—me	since-duration-of–me	to	the-day	the-this

16 הַמַּלְאָךְ	הַגֹּאֵל	אֹתִי	מִכָּל־	רָע	יְבָרֵךְ	אֶת־	הַנְּעָרִים
the-angel	the-one-redeeming	—me	from-all-of	evil	he-will-bless	—	the-boys

וְיִקָּרֵא	בָהֶם	שְׁמִי	וְשֵׁם	אֲבֹתַי	אַבְרָהָם
and-let-him-be-called	in–them	name-of–me	and-name-of	fathers-of–me	Abraham

וְיִצְחָק	וְיִדְגּוּ	לָרֹב	בְּקֶרֶב	הָאָרֶץ׃	17 וַיַּרְא	יוֹסֵף
and-Isaac	and-let-them-increase	to-the-multitude	in-midst-of	the-earth	when-he-saw	Joseph

כִּי־	יָשִׁית	אָבִיו	יַד־	יְמִינוֹ	עַל־	רֹאשׁ	אֶפְרַיִם
that	he-put	father-of–him	hand-of	right-hand-of–him	on	head-of	Ephraim

וַיֵּרַע	בְּעֵינָיו	וַיִּתְמֹךְ	יַד־	אָבִיו	לְהָסִיר	אֹתָהּ
then-he-was-bad	in-eyes-of–him	and-he-took-hold-of	hand-of	father-of–him	to-remove	—her

מֵעַל	רֹאשׁ־	אֶפְרַיִם	עַל־	רֹאשׁ	מְנַשֶּׁה׃	18 וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל־
from-on	head-of	Ephraim	on	head-of	Manasseh	and-he-said	Joseph	to

אָבִיו	לֹא־	כֵן	אָבִי	כִּי־	זֶה	הַבְּכֹר	שִׂים	יְמִינְךָ
father-of–him	not	thus	father-of–me	because	this	the-firstborn	put	right-hand-of–you

עַל־	רֹאשׁוֹ׃	19 וַיְמָאֵן	אָבִיו	וַיֹּאמֶר	יָדַעְתִּי	בְנִי	יָדַעְתִּי
on	head-of–him	but-he-refused	father-of–him	and-he-said	I-know	son-of–me	I-know

גַּם־	הוּא	יִהְיֶה־	לְּעָם	וְגַם־	הוּא	יִגְדָּל	וְאוּלָם
also	he	he-shall-be	to-people	and-also	he	he-shall-be-great	but-however

אָחִיו	הַקָּטֹן	יִגְדַּל	מִמֶּנּוּ	וְזַרְעוֹ	יִהְיֶה
brother-of–him	the-small-one	he-shall-be-great	more-than–him	and-seed-of–him	he-shall-be

מְלֹא־	הַגּוֹיִם׃	20 וַיְבָרֲכֵם	בַּיּוֹם	הַהוּא	לֵאמוֹר	בְּךָ
fullness-of	the-nations	so-he-blessed–them	on-the-day	the-that	to-say	by–you

יְבָרֵךְ	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	יְשִׂמְךָ	אֱלֹהִים	כְּאֶפְרַיִם	וְכִמְנַשֶּׁה
he-shall-bless	Israel	to-say	may-he-make–you	*God*	as-Ephraim	and-as-Manasseh

וַיָּשֶׂם	אֶת־	אֶפְרַיִם	לִפְנֵי	מְנַשֶּׁה׃	21 וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יוֹסֵף	הִנֵּה
thus-he-put	—	Ephraim	before	Manasseh	then-he-said	Israel	to	Joseph	behold

אָנֹכִי	מֵת	וְהָיָה	אֱלֹהִים	עִמָּכֶם	וְהֵשִׁיב	אֶתְכֶם	אֶל־
I	dying	but-he-will-be	*God*	with–you	and-he-will-bring-back	—you	to

אֶרֶץ	אֲבֹתֵיכֶם׃	22 וַאֲנִי	נָתַתִּי	לְךָ	שְׁכֶם	אַחַד	עַל־	אַחֶיךָ
land-of	fathers-of–you	and-I	I-have-given	to–you	ridge	one	over	brothers-of–you

אֲשֶׁר	לָקַחְתִּי	מִיַּד	הָאֱמֹרִי	בְּחַרְבִּי	וּבְקַשְׁתִּי׃
that	I-took	from-hand-of	the-Amorites	with-sword-of–me	and-with-bow-of–me

---

[1] Or *let them be like fish for multitude* [2] Hebrew *fullness* [3] Or *one portion of the land*; Hebrew *shekem*, which sounds like the town and district called *Shechem*

49	1 וַיִּקְרָא	יַעֲקֹב	אֶל־	בָּנָיו	וַיֹּאמֶר	הֵאָסְפוּ	וְאַגִּידָה
	then-he-called	Jacob	to	sons-of–him	and-he-said	gather-together	that-I-may-tell

לָכֶם	אֵת	אֲשֶׁר־	יִקְרָא	אֶתְכֶם	בְּאַחֲרִית	הַיָּמִים׃	2 הִקָּבְצוּ
to–you	—	what	he-shall-happen	with–you	in-future-of	the-days	assemble

וְשִׁמְעוּ	בְּנֵי	יַעֲקֹב	וְשִׁמְעוּ	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	אֲבִיכֶם׃	3 רְאוּבֵן
and-listen	sons-of	Jacob	and-listen	to	Israel	father-of–you	Reuben

בְּכֹרִי	אַתָּה	כֹּחִי	וְרֵאשִׁית	אוֹנִי	יֶתֶר	שְׂאֵת
firstborn-of–me	you	strength-of–me	and-firstfruit-of	power-of–me	preeminence-of	dignity

וְיֶתֶר	עָז׃	4 פַּחַז	כַּמַּיִם	אַל־	תּוֹתַר	כִּי
and-preeminence-of	powerful	reckless	*as-the-water*	not	possess-you-preeminence	because

עָלִיתָ	מִשְׁכְּבֵי	אָבִיךָ	אָז	חִלַּלְתָּ	יְצוּעִי	עָלָה׃	5 שִׁמְעוֹן
you-went-up	*bed-of*	father-of–you	then	you-defiled	couch-of–me	he-went-up	Simeon

וְלֵוִי	אַחִים	כְּלֵי	חָמָס	מְכֵרֹתֵיהֶם׃	6 בְּסֹדָם	אַל־
and-Levi	brothers	weapons-of	violence	swords-of–them	in-council-of–them	not

תָּבֹא	נַפְשִׁי	בִּקְהָלָם	אַל־	תֵּחַד	כְּבֹדִי	כִּי
may-she-come	soul-of–me	in-assembly-of–them	not	may-he-be-joined	glory-of–me	for

בְאַפָּם	הָרְגוּ	אִישׁ	וּבִרְצֹנָם	עִקְּרוּ־	שׁוֹר׃
in-nose-of–them	they-killed	men	and-in-pleasure-of–them	they-hamstrung	oxen

7 אָרוּר	אַפָּם	כִּי	עָז	וְעֶבְרָתָם	כִּי	קָשָׁתָה	אֲחַלְּקֵם
being-cursed	nose-of–them	for	fierce	and-wrath-of–them	for	she-is-cruel	I-will-divide–them

בְּיַעֲקֹב	וַאֲפִיצֵם	בְּיִשְׂרָאֵל׃	8 יְהוּדָה	אַתָּה	יוֹדוּךָ
in-Jacob	and-I-will-scatter–them	in-Israel	Judah	you	they-shall-praise–you

אַחֶיךָ	יָדְךָ	בְּעֹרֶף	אֹיְבֶיךָ	יִשְׁתַּחֲוּוּ[a]
brothers-of–you	hand-of–you	on-neck-of	ones-being-hostile-to–you	they-shall-bow-down

לְךָ	בְּנֵי	אָבִיךָ׃	9 גּוּר	אַרְיֵה	יְהוּדָה	מִטֶּרֶף	בְּנִי
to–you	sons-of	father-of–you	cub-of	lion	Judah	from-prey	son-of–me

עָלִיתָ	כָּרַע	רָבַץ	כְּאַרְיֵה	וּכְלָבִיא	מִי
you-have-gone-up	he-bowed-down	he-crouched	as-lion	and-as-lioness	who

יְקִימֶנּוּ׃	10 לֹא־	יָסוּר	שֵׁבֶט	מִיהוּדָה	וּמְחֹקֵק	מִבֵּין
he-rouses–him	not	he-shall-depart	scepter	from-Judah	nor-ruling-staff	from-between

רַגְלָיו	עַד	כִּי־	יָבֹא	שִׁילֹה	וְלוֹ	יִקְּהַת	עַמִּים׃	11 אֹסְרִי
feet-of–him	until	that	he-shall-come	Shiloh	and-to–him	obedience-of	peoples	binding

לַגֶּפֶן	עִירֹה	וְלַשֹּׂרֵקָה	בְּנִי	אֲתֹנוֹ	כִּבֵּס
to-the-vine	donkey-of–him	and-to-the-choicest-vine	son-of	female-donkey-of–him	he-washes

Jacob Blesses His Sons

49 Then Jacob called his sons and said, "Gather yourselves together, that I may tell you what shall happen to you in days to come.

2 "Assemble and listen, O sons of Jacob,
listen to Israel your father.

3 "Reuben, you are my firstborn,
my might, and the firstfruits of my strength,
preeminent in dignity and preeminent in power.
4 Unstable as water, you shall not have preeminence,
because you went up to your father's bed;
then you defiled it—he went up to my couch!

5 "Simeon and Levi are brothers;
weapons of violence are their swords.
6 Let my soul come not into their council;
O my glory, be not joined to their company.
For in their anger they killed men,
and in their willfulness they hamstrung oxen.
7 Cursed be their anger, for it is fierce,
and their wrath, for it is cruel!
I will divide them in Jacob
and scatter them in Israel.

8 "Judah, your brothers shall praise you;
your hand shall be on the neck of your enemies;
your father's sons shall bow down before you.
9 Judah is a lion's cub;
from the prey, my son, you have gone up.
He stooped down; he crouched as a lion
and as a lioness; who dares rouse him?
10 The scepter shall not depart from Judah,
nor the ruler's staff from between his feet,
until tribute comes to him;[4]
and to him shall be the obedience of the peoples.
11 Binding his foal to the vine
and his donkey's colt to the choice vine,
he has washed his garments in wine

49:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ — 49:10 שִׁילוֹ ק 49:11 עִירוֹ ק

[4] By a slight revocalization; a slight emendation yields (compare Septuagint, Syriac, Targum) *until he comes to whom it belongs*; Hebrew *until Shiloh comes*, or *until he comes to Shiloh*

and his vesture in the blood
of grapes.
12 His eyes are darker than wine,
and his teeth whiter than milk.

13 "Zebulun shall dwell at the shore
of the sea;
he shall become a haven for
ships,
and his border shall be at
Sidon.

14 "Issachar is a strong donkey,
crouching between the
sheepfolds.[1]
15 He saw that a resting place was
good,
and that the land was pleasant,
so he bowed his shoulder to bear,
and became a servant at
forced labor.

16 "Dan shall judge his people
as one of the tribes of Israel.
17 Dan shall be a serpent in the way,
a viper by the path,
that bites the horse's heels
so that his rider falls
backward.
18 I wait for your salvation, O LORD.

19 "Raiders shall raid Gad,[2]
but he shall raid at their heels.

20 "Asher's food shall be rich,
and he shall yield royal
delicacies.

21 "Naphtali is a doe let loose
that bears beautiful fawns.[3]

22 "Joseph is a fruitful bough,
a fruitful bough by a spring;
his branches run over the wall.[4]
23 The archers bitterly attacked him,
shot at him, and harassed him
severely,
24 yet his bow remained unmoved;
his arms[5] were made agile
by the hands of the Mighty One
of Jacob
(from there is the Shepherd,[6]
the Stone of Israel),
25 by the God of your father who
will help you,
by the Almighty[7] who will
bless you
with blessings of heaven above,
blessings of the deep that
crouches beneath,
blessings of the breasts and of
the womb.
26 The blessings of your father

בַּיַּיִן	in-the-wine
לְבֻשׁוֹ	garments-of-him
וּבְדַם־	and-in-blood-of
עֲנָבִים	grapes
סוּתֹה׃	vesture-of-him
12 חַכְלִילִי	dark
עֵינַיִם	eyes
מִיָּיִן	more-than-wine
וּלְבֶן־	and-white
שִׁנַּיִם	teeth
מֵחָלָב׃	more-than-milk
13 זְבוּלֻן	Zebulun
לְחוֹף	to-shore-of
יַמִּים	*sea*
יִשְׁכֹּן	he-shall-dwell
וְהוּא	and-he
לְחוֹף	to-shore-of
אֳנִיּוֹת	ships
וְיַרְכָתוֹ	and-distant-border-of-him
עַל־	at
צִידֹן׃	Sidon
14 יִשָּׂשכָר	Issachar
חֲמֹר	donkey-of
גָּרֶם	bone
רֹבֵץ	crouching
בֵּין	between
הַמִּשְׁפְּתָיִם׃	the-sheepfolds
15 וַיַּרְא	and-he-saw
מְנֻחָה	resting-place
כִּי	that
טוֹב	good
וְאֶת־	and—
הָאָרֶץ	the-land
כִּי	that
נָעֵמָה	she-was-pleasant
וַיֵּט	so-he-bowed-down
שִׁכְמוֹ	shoulder-of-him
לִסְבֹּל	to-bear
וַיְהִי	and-he-was
לְמַס־	to-forced-labor-of
עֹבֵד׃	one-serving
16 דָּן	Dan
יָדִין	he-shall-judge
עַמּוֹ	people-of-him
כְּאַחַד	as-one-of
שִׁבְטֵי	tribes-of
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
17 יְהִי־	he-shall-be
דָן	Dan
נָחָשׁ	serpent
עֲלֵי־	on
דֶרֶךְ	way
שְׁפִיפֹן	viper
עֲלֵי־	by
אֹרַח	path
הַנֹּשֵׁךְ	the-one-biting
עִקְּבֵי־	heels-of
סוּס	horse
וַיִּפֹּל	so-that-he-falls
רֹכְבוֹ	one-riding-him
אָחוֹר׃	backward
18 לִישׁוּעָתְךָ	for-salvation-of-you
קִוִּיתִי	I-wait
יְהוָה׃	Yahweh
19 גָּד	Gad
גְּדוּד	band-of-raiders
יְגוּדֶנּוּ	he-shall-raid-him
וְהוּא	but-he
יָגֻד	he-shall-raid
[a] עָקֵב׃	heel
20 מֵאָשֵׁר [a]	from-Asher
שְׁמֵנָה	rich
לַחְמוֹ	food-of-him
וְהוּא	and-he
יִתֵּן	he-shall-give
מַעֲדַנֵּי־	delicacies-of
מֶלֶךְ׃	king
21 נַפְתָּלִי	Naphtali
אַיָּלָה	doe
שְׁלֻחָה	being-let-go
הַנֹּתֵן	the-one-giving
אִמְרֵי־	fawns-of
שָׁפֶר׃	beauty
22 בֵּן	son-of
פֹּרָת	bearing-fruit
יוֹסֵף	Joseph
בֵּן	son-of
פֹּרָת	bearing-fruit
עֲלֵי־	near
עָיִן	spring
בָּנוֹת	daughters
צָעֲדָה	she-runs
עֲלֵי־	over
שׁוּר׃	wall
23 וַיְמָרֲרֻהוּ	and-they-were-bitter
וָרֹבּוּ	and-they-shot-arrows
וַיִּשְׂטְמֻהוּ	and-they-were-hostile-towards-him
בַּעֲלֵי	masters-of
חִצִּים׃	arrows
24 וַתֵּשֶׁב	yet-she-remained
בְּאֵיתָן	in-steady-position
קַשְׁתּוֹ	bow-of-him
וַיָּפֹזּוּ	and-they-were-agile
זְרֹעֵי	arms-of
יָדָיו	hands-of-him
מִידֵי	from-hands-of
אֲבִיר	Mighty-One-of
יַעֲקֹב	Jacob
מִשָּׁם	from-there
רֹעֶה	one-shepherding
אֶבֶן	stone-of
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
25 מֵאֵל	because-of-God-of
אָבִיךָ	father-of-you
וְיַעְזְרֶךָּ	and-he-will-help-you
וְאֵת	and—
שַׁדַּי	Shaddai
וִיבָרְכֶךָּ	and-he-will-bless-you
בִּרְכֹת	blessings-of
שָׁמַיִם	*heaven*
מֵעָל	from-over
בִּרְכֹת	blessings-of
תְּהוֹם	the-deep
רֹבֶצֶת	crouching
תָּחַת	under
בִּרְכֹת	blessings-of
שָׁדַיִם	breasts
וָרָחַם׃	and-womb
26 בִּרְכֹת	blessings-of
אָבִיךָ	father-of-you
גָּבְרוּ	they-are-mighty
עַל־	beyond

---

[1] Or *between its saddlebags* [2] *Gad* sounds like the Hebrew for *raiders* and *raid* [3] Or *he gives beautiful words,* or *that bears fawns of the fold* [4] Or *Joseph is a wild donkey, a wild donkey beside a spring, his wild colts beside the wall* [5] Hebrew *the arms of his hands* [6] Or *by the name of the Shepherd* [7] Hebrew *Shaddai*

49:11 סוּתוֹ׃ ק   49:20 a–a read עֲקֵבָם׃ אשר ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

בִּרְכֹ֣ת הוֹרַ֔י עַד־ תַּאֲוַ֖ת גִּבְעֹ֣ת עוֹלָ֑ם תִּֽהְיֶ֙יןָ֙ לְרֹ֣אשׁ
to-head-of may-they-be eternity hills-of bounty-of up-to ones-conceiving-me blessings-of

יוֹסֵ֔ף וּלְקָדְקֹ֖ד נְזִ֥יר אֶחָֽיו׃ 27 בִּנְיָמִין֙ זְאֵ֣ב יִטְרָ֔ף
he-tears-in-pieces wolf Benjamin brothers-of-him one-set-apart-of and-to-brow-of Joseph

בַּבֹּ֖קֶר יֹ֣אכַל עַ֑ד וְלָעֶ֖רֶב יְחַלֵּ֥ק שָׁלָֽל׃ 28 כָּל־ אֵ֛לֶּה
these all-of spoil he-divides and-at-the-evening prey he-devours in-the-morning

שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֑ר וְ֠זֹאת אֲשֶׁר־ דִּבֶּ֨ר לָהֶ֤ם אֲבִיהֶם֙
father-of-them to-them he-spoke what and-this ten two Israel tribes-of

וַיְבָ֣רֶךְ אוֹתָ֔ם אִ֛ישׁ אֲשֶׁ֥ר כְּבִרְכָת֖וֹ בֵּרַ֥ךְ אֹתָֽם׃
—them he-blessed according-to-blessing-of-him that man —them and-he-blessed

29 וַיְצַ֣ו אוֹתָ֗ם וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ אֲנִי֙ נֶאֱסָ֣ף אֶל־ עַמִּ֔י
people-of-me to being-gathered I to-them and-he-said —them then-he-commanded

קִבְר֥וּ אֹתִ֖י אֶל־ אֲבֹתָ֑י אֶל־ הַ֨מְּעָרָ֔ה אֲשֶׁ֥ר בִּשְׂדֵ֖ה עֶפְר֥וֹן הַחִתִּֽי׃
the-Hittite Ephron in-field-of that the-cave in fathers-of-me to —me bury

30 בַּמְּעָרָ֞ה אֲשֶׁ֨ר בִּשְׂדֵ֧ה הַמַּכְפֵּלָ֛ה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵֽי־ מַמְרֵ֖א בְּאֶ֣רֶץ
in-land-of Mamre *east-of* at that the-Machpelah in-field-of that in-the-cave

כְּנָ֑עַן אֲשֶׁר֩ קָנָ֨ה אַבְרָהָ֜ם אֶת־ הַשָּׂדֶ֗ה מֵאֵ֛ת עֶפְרֹ֥ן הַחִתִּ֖י
the-Hittite Ephron from— the-field — Abraham he-bought which Canaan

לַאֲחֻזַּת־ קָֽבֶר׃ 31 שָׁ֣מָּה קָבְר֞וּ אֶת־ אַבְרָהָ֗ם וְאֵת֙ שָׂרָ֣ה
Sarah and— Abraham — they-buried there-DIR burial-site for-possession-of

אִשְׁתּ֔וֹ שָׁ֚מָּה קָבְר֣וּ אֶת־ יִצְחָ֔ק וְאֵ֖ת רִבְקָ֣ה אִשְׁתּ֑וֹ
wife-of-him Rebekah and— Isaac — they-buried there-DIR wife-of-him

וְשָׁ֥מָּה קָבַ֖רְתִּי אֶת־ לֵאָֽה׃ 32 מִקְנֵ֥ה הַשָּׂדֶ֛ה וְהַמְּעָרָ֥ה אֲשֶׁר־
that and-the-cave the-field possession-of Leah — I-buried and-there-DIR

בּ֖וֹ מֵאֵ֥ת בְּנֵי־ חֵֽת׃ 33 וַיְכַ֤ל יַעֲקֹב֙ לְצַוֹּ֣ת אֶת־
— to-command Jacob when-he-finished Heth children-of from— in-him

בָּנָ֔יו וַיֶּאֱסֹ֥ף רַגְלָ֖יו אֶל־ הַמִּטָּ֑ה וַיִּגְוַ֖ע
and-he-breathed-last the-bed into feet-of-him then-he-drew-up sons-of-him

וַיֵּאָ֥סֶף אֶל־ עַמָּֽיו׃
peoples-of-him to and-he-was-gathered

50 1 וַיִּפֹּ֥ל יוֹסֵ֖ף עַל־ פְּנֵ֣י אָבִ֑יו וַיֵּ֥בְךְּ עָלָ֖יו וַיִּשַּׁק־
and-he-kissed over-him and-he-wept father-of-him *face-of* on Joseph then-he-fell

לֽוֹ׃ 2 וַיְצַ֨ו יוֹסֵ֤ף אֶת־ עֲבָדָיו֙ אֶת־ הָֽרֹפְאִ֔ים
the-ones-healing — servants-of-him — Joseph and-he-commanded —him

לַחֲנֹ֖ט אֶת־ אָבִ֑יו וַיַּחַנְט֥וּ הָרֹפְאִ֖ים אֶת־ יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel — the-ones-healing so-they-embalmed father-of-him — to-embalm

3 וַיִּמְלְאוּ־ לוֹ֙ אַרְבָּעִ֣ים י֔וֹם כִּ֛י כֵּ֥ן יִמְלְא֖וּ יְמֵ֣י
days-of they-were-fulfilled thus for day forty for-him and-they-were-fulfilled

הַחֲנֻטִ֑ים וַיִּבְכּ֥וּ אֹת֛וֹ מִצְרַ֖יִם שִׁבְעִ֥ים יֽוֹם׃ 4 וַיַּֽעַבְרוּ֙ יְמֵ֣י
days-of and-they-had-passed day seventy Egyptians —him and-they-wept *the-embalming*

בְּכִית֔וֹ וַיְדַבֵּ֣ר יוֹסֵ֔ף אֶל־ בֵּ֥ית פַּרְעֹ֖ה לֵאמֹ֑ר אִם־ נָ֨א
now if to-say Pharaoh house-of to Joseph and-he-spoke weeping-of-him

are mighty beyond the
blessings of my parents,
up to the bounties of the
everlasting hills.[1]
May they be on the head of
Joseph,
and on the brow of him who
was set apart from his
brothers.

27 “Benjamin is a ravenous wolf,
in the morning devouring the
prey
and at evening dividing the
spoil.”

Jacob’s Death and Burial

[28] All these are the twelve tribes of Israel. This is what their father said to them as he blessed them, blessing each with the blessing suitable to him. [29] Then he commanded them and said to them, “I am to be gathered to my people; bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, [30] in the cave that is in the field at Machpelah, to the east of Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite to possess as a burying place. [31] There they buried Abraham and Sarah his wife. There they buried Isaac and Rebekah his wife, and there I buried Leah— [32] the field and the cave that is in it were bought from the Hittites.” [33] When Jacob finished commanding his sons, he drew up his feet into the bed and breathed his last and was gathered to his people.

50 Then Joseph fell on his father’s face and wept over him and kissed him. [2] And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. So the physicians embalmed Israel. [3] Forty days were required for it, for that is how many are required for embalming. And the Egyptians wept for him seventy days.

[4] And when the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the household of Pharaoh, saying, “If

---

[1] A slight emendation yields (compare Septuagint) *the blessings of the eternal mountains, the bounties of the everlasting hills*

now I have found favor in your eyes, please speak in the ears of Pharaoh, saying, [5] 'My father made me swear, saying, "I am about to die: in my tomb that I hewed out for myself in the land of Canaan, there shall you bury me." Now therefore, let me please go up and bury my father. Then I will return.' " [6] And Pharaoh answered, "Go up, and bury your father, as he made you swear." [7] So Joseph went up to bury his father. With him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his household, and all the elders of the land of Egypt, [8] as well as all the household of Joseph, his brothers, and his father's household. Only their children, their flocks, and their herds were left in the land of Goshen. [9] And there went up with him both chariots and horsemen. It was a very great company. [10] When they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, they lamented there with a very great and grievous lamentation, and he made a mourning for his father seven days. [11] When the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning on the threshing floor of Atad, they said, "This is a grievous mourning by the Egyptians." Therefore the place was named Abel-mizraim;[1] it is beyond the Jordan. [12] Thus his sons did for him as he had commanded them, [13] for his sons carried him to the land of Canaan and buried him in the cave of the field at Machpelah, to the east of Mamre, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite to possess as a burying place. [14] After he had buried his father, Joseph returned to Egypt with his brothers and all who had gone up with him to bury his father.

---

[1] *Abel-mizraim* means *mourning* (or *meadow*) *of Egypt*

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־ נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃
to-say Pharaoh in-ears-of please speak in-eyes-of-you favor I-have-found

5 אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר
which in-tomb-of-me dying I behold to-say he-made-swear-me father-of-me

כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־
let-me-go-up therefore-now you-shall-bury-me there–DIR Canaan in-land-of for–me I-hewed

נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־ אָבִי וְאָשׁוּבָה׃ 6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
Pharaoh and-he-said then-I-will-return father-of–me — and-let-me-bury please

עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־ אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃ 7 וַיַּעַל יוֹסֵף
Joseph so-he-went-up he-made-swear–you as father-of–you — and-bury go-up

לִקְבֹּר אֶת־ אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־ עַבְדֵי פַרְעֹה
Pharaoh servants-of all-of with–him and-they-went-up father-of–him — to-bury

זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־ מִצְרָיִם׃ 8 וְכֹל
and-all-of Egypt land-of elder-ones-of and-all-of house-of–him elder-ones-of

בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק
only father-of–him and-house-of and-brothers-of–him Joseph house-of

טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
Goshen in-land-of they-left and-herd-of–them and-flock-of–them little-one-of–them

9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־ רֶכֶב גַּם־ פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד
great the-company and-he-was horsemen also chariot both with–him and-he-went-up

מְאֹד׃ 10 וַיָּבֹאוּ עַד־ גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
on-other-side-of which the–Atad threshing-floor-of to when-they-came very

הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־ שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ
and-he-made very and-grievous great lamentation there then-they-lamented the-Jordan

לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃ 11 וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
the-land one-inhabiting-of when-he-saw days seven mourning for-father-of–him

הַכְּנַעֲנִי אֶת־ הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־
mourning then-they-said the–Atad on-threshing-floor-of the-mourning — the-Canaanites

כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־ כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר
which Abel-mizraim name-of-her he-called thus upon by-Egyptians this grievous

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר
as thus for–him sons-of–him and-they-did the-Jordan on-other-side-of

צִוָּם׃ 13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן
Canaan land-of–DIR sons-of–him —him for-they-carried he-had-commanded–them

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
Abraham he-bought which the-Machpelah field-of in-cave-of —him and-they-buried

אֶת־ הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־ קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־ פְּנֵי
face-of to the-Hittite Ephron from— burial-site for-possession-of the-field —

מַמְרֵא׃ 14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־
and-all-of with-brothers-of–him he Egypt–DIR Joseph and-he-returned Mamre

הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־ אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־
— to-bury-him after father-of–him — to-bury with–him the-ones-going-up

אָבִיו׃ 15 וַיִּרְאוּ אֲחֵי־ יוֹסֵף כִּי־ מֵת אֲבִיהֶם
father-of-them ones-being-dead that Joseph brothers-of when-they-saw father-of-him

וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ
to-us he-will-return and-to-return Joseph he-will-be-at-enmity-with-us maybe then-they-said

אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃ 16 וַיְצַוּוּ אֶל־ יוֹסֵף לֵאמֹר
to-say Joseph to so-they-sent —him we-did-to that the-evil all-of —

אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃ 17 כֹּה־ תֹאמְרוּ
you-are-to-say this-is-what to-say to-die-him before he-commanded father-of-you

לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־
because and-sin-of-them brothers-of-you transgression-of please forgive please to-Joseph

רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי
God-of servants-of —transgression-of please forgive and-now they-did-to-you evil

אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃ 18 וַיֵּלְכוּ גַּם־
also and-they-came to-him when-to-speak-them Joseph and-he-wept father-of-you

אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים׃
for-servants to-you behold-we and-they-said before-him and-they-fell brothers-of-him

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־ תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃ 20 וְאַתֶּם
and-you I *God* ?-in-place-of for fear-you not Joseph to-them but-he-said

חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה
make in-order-to for-good he-planned-her *God* evil against-me you-planned

כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־ רָב׃ 21 וְעַתָּה אַל־ תִּירָאוּ אָנֹכִי
I fear-you not so-now many people to-make-live the-this as-the-day

אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־ טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר
and-he-spoke —them thus-he-comforted little-one-of-you and— —you I-will-provide

עַל־ לִבָּם׃ 22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
father-of-him and-house-of he in-Egypt Joseph so-he-remained heart-of-them to

וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 23 וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
—Ephraim Joseph and-he-saw years and-ten-of hundred Joseph and-he-lived

בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־
on they-were-born Manasseh son-of Machir children-of also *third* children-of

בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃ 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים
but-God dying I brothers-of-him to Joseph and-he-said Joseph knees-of

פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־ הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־
to the-this the-land from —you and-he-will-bring-up —you he-will-visit to-visit

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ 25 וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף
Joseph then-he-made-swear and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham he-swore that the-land

אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
—you *God* he-will-visit to-visit to-say Israel sons-of —

וְהַעֲלִתֶם אֶת־ עַצְמֹתַי מִזֶּה׃ 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־ מֵאָה
hundred son-of Joseph so-he-died from-this bones-of-me — and-you-shall-make-go-up

וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃
in-Egypt in-the-coffin and-he-was-put —him and-they-embalmed years and-ten

God's Good Purposes

[15] When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hate us and pay us back for all the evil that we did to him." [16] So they sent a message to Joseph, saying, "Your father gave this command before he died: [17] 'Say to Joseph, "Please forgive the transgression of your brothers and their sin, because they did evil to you."' And now, please forgive the transgression of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him. [18] His brothers also came and fell down before him and said, "Behold, we are your servants." [19] But Joseph said to them, "Do not fear, for am I in the place of God? [20] As for you, you meant evil against me, but God meant it for good, to bring it about that many people[1] should be kept alive, as they are today. [21] So do not fear; I will provide for you and your little ones." Thus he comforted them and spoke kindly to them.

The Death of Joseph

[22] So Joseph remained in Egypt, he and his father's house. Joseph lived 110 years. [23] And Joseph saw Ephraim's children of the third generation. The children also of Machir the son of Manasseh were counted as Joseph's own.[2] [24] And Joseph said to his brothers, "I am about to die, but God will visit you and bring you up out of this land to the land that he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob." [25] Then Joseph made the sons of Israel swear, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here." [26] So Joseph died, being 110 years old. They embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

[1] Or *a numerous people* [2] Hebrew *were born on Joseph's knees*

Israel Increases Greatly in Egypt

1 These are the names of the sons of Israel who came to Egypt with Jacob, each with his household: [2]Reuben, Simeon, Levi, and Judah, [3]Issachar, Zebulun, and Benjamin, [4]Dan and Naphtali, Gad and Asher. [5]All the descendants of Jacob were seventy persons; Joseph was already in Egypt. [6]Then Joseph died, and all his brothers and all that generation. [7]But the people of Israel were fruitful and increased greatly; they multiplied and grew exceedingly strong, so that the land was filled with them.

Pharaoh Oppresses Israel

[8]Now there arose a new king over Egypt, who did not know Joseph. [9]And he said to his people, "Behold, the people of Israel are too many and too mighty for us. [10]Come, let us deal shrewdly with them, lest they multiply, and, if war breaks out, they join our enemies and fight against us and escape from the land." [11]Therefore they set taskmasters over them to afflict them with heavy burdens. They built for Pharaoh store cities, Pithom and Raamses. [12]But the more they were oppressed, the more they multiplied and the more they spread abroad. And the Egyptians were in dread of the people of Israel. [13]So they ruthlessly made the people of Israel work as slaves [14]and made their lives bitter with hard service, in mortar and brick, and in all kinds of work in the field. In all their work they ruthlessly made them work as slaves.

[15]Then the king of Egypt said to the Hebrew midwives, one of whom was named Shiphrah and the other Puah,

Exodus | ואלה שמות

1 1 וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	הַבָּאִים	מִצְרָיְמָה	אֵת	יַעֲקֹב	אִישׁ
and-these	names-of	sons-of	Israel	the-ones-coming	Egypt–DIR	with	Jacob	man

וּבֵיתוֹ	בָּאוּ׃	2 רְאוּבֵן	שִׁמְעוֹן	לֵוִי	וִיהוּדָה׃	3 יִשָּׂשכָר	זְבוּלֻן
with-house-of-him	they-came	Reuben	Simeon	Levi	and-Judah	Issachar	Zebulun

וּבִנְיָמִן׃[c]	4 דָּן	וְנַפְתָּלִי	גָּד	וְאָשֵׁר׃	5 וַיְהִי[a]	כָּל־	נֶפֶשׁ	יֹצְאֵי
and-Benjamin	Dan	and-Naphtali	Gad	and-Asher	and-he-was	all-of	person	*going-out-of*

יֶרֶךְ־	יַעֲקֹב	שִׁבְעִים	נָפֶשׁ	וְיוֹסֵף	הָיָה	בְמִצְרָיִם׃	6 וַיָּמָת	יוֹסֵף
loins-of	Jacob	seventy	persons	and-Joseph	he-was	in-Egypt	then-he-died	Joseph

וְכָל־	אֶחָיו	וְכֹל	הַדּוֹר	הַהוּא׃	7 וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל
and-all-of	brothers-of–him	and-all-of	the-generation	the-that	but-people-of	Israel

פָּרוּ	וַיִּשְׁרְצוּ	וַיִּרְבּוּ	וַיַּעַצְמוּ	בִּמְאֹד
they-were-fruitful	and-they-multiplied	and-they-multiplied	and-they-were-strong	with-very

מְאֹד	וַתִּמָּלֵא	הָאָרֶץ	אֹתָם׃	8 וַיָּקָם	מֶלֶךְ־	חָדָשׁ	עַל־
very	so-that-she-was-filled	the-land	with–them	now-he-arose	king	new	over

מִצְרָיִם	אֲשֶׁר	לֹא־	יָדַע	אֶת־	יוֹסֵף׃	9 וַיֹּאמֶר	אֶל־	עַמּוֹ	הִנֵּה
Egypt	who	not	he-knew	—	Joseph	and-he-said	to	people-of–him	behold

עַם	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	רַב	וְעָצוּם	מִמֶּנּוּ׃	10 הָבָה
people-of	descendants-of	Israel	great	and-mighty	beyond–us	come

נִתְחַכְּמָה	לוֹ[b]	פֶּן־	יִרְבֶּה[c]	וְהָיָה	כִּי־	תִקְרֶאנָה[d]
let-us-deal-shrewdly	as-to–him	lest	he-multiplies	and-he-will-be	if	she-happens

מִלְחָמָה	וְנוֹסַף	גַּם־	הוּא	עַל־	שֹׂנְאֵינוּ	וְנִלְחַם־
war	that-he-will-be-added	even	he	among	ones-hating-of-us	and-he-will-fight

בָּנוּ	וְעָלָה	מִן־	הָאָרֶץ׃	11 וַיָּשִׂימוּ	עָלָיו[b]	שָׂרֵי
against–us	and-he-will-go-up	from	the-land	therefore-they-set	over–him	commanders-of

מִסִּים	לְמַעַן	עַנֹּתוֹ	בְּסִבְלֹתָם	וַיִּבֶן	עָרֵי	מִסְכְּנוֹת
forced-labors	in-order	to-afflict–him	with-burdens-of–them	and-he-built	cities-of	stores

לְפַרְעֹה	אֶת־	פִּתֹם	וְאֶת־	רַעַמְסֵס׃	12 וְכַאֲשֶׁר	יְעַנּוּ	אֹתוֹ[a]	כֵּן
for-Pharaoh	—	Pithom	and—	Raamses	but-as	they-oppressed	—him	thus

יִרְבֶּה	וְכֵן	יִפְרֹץ[c]	וַיָּקֻצוּ[d]	מִפְּנֵי	בְּנֵי
he-multiplied	and-thus	he-spread-out	and-they-dreaded	because-of	people-of

יִשְׂרָאֵל׃	13 וַיַּעֲבִדוּ	מִצְרַיִם	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּפָרֶךְ׃
Israel	so-they-made-serve	Egyptians	—	people-of	Israel	with-ruthlessness

14 וַיְמָרְרוּ	אֶת־	חַיֵּיהֶם	בַּעֲבֹדָה	קָשָׁה	בְּחֹמֶר	וּבִלְבֵנִים
and-they-made-bitter	—	lives-of–them	with-service	hard	in-mortar	and-in-bricks

וּבְכָל־	עֲבֹדָה	בַּשָּׂדֶה	אֵת	כָּל־	עֲבֹדָתָם	אֲשֶׁר־	עָבְדוּ
and-with-all-kinds-of	service	in-the-field	with	all-of	service-of–them	which	they-made-serve

בָהֶם	בְּפָרֶךְ׃	15 וַיֹּאמֶר	מֶלֶךְ	מִצְרַיִם	לַמְיַלְּדֹת
among–them	with-ruthlessness	then-he-said	king-of	Egypt	to-the-ones-helping-give-birth

הָעִבְרִיֹּת	אֲשֶׁר	שֵׁם	הָאַחַת	שִׁפְרָה	וְשֵׁם	הַשֵּׁנִית	פּוּעָה׃
the-Hebrew	who	name-of	the-one	Shiphrah	and-name-of	the-second	Puah

---

1:3 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּבִ
1:5 a Samaritan Pentateuch, וַיִּהְיוּ ; cf. most versions
1:10 b Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, plural suffix
1:10 c Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, plural; cf. Septuagint
1:10 d Samaritan Pentateuch, most versions, אֵנוּ –
1:11 b most versions, plural suffix
1:12 a most versions, plural suffix
1:12 c Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
1:12 d Septuagint (Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate) add οἱ Αἰγύπτιοι «the Egyptians»

16 וַיֹּאמֶר	בְּיַלֶּדְכֶן	אֶת־	הָעִבְרִיּוֹת	וּרְאִיתֶן	עַל־
and-he-said	when-to-help-give-birth-you	—	the-Hebrew-women	and-you-see	on

הָאָבְנָיִם	אִם־	בֵּן	הוּא	וַהֲמִתֶּן	אֹתוֹ	וְאִם־	בַּת	הִיא
the-birthstool	if	son	he	then-you-shall-kill	—him	but-if	daughter	she

וָחָיָה׃	17 וַתִּירֶאןָ	הַמְיַלְּדֹת	אֶת־	הָאֱלֹהִים	וְלֹא
then-she-shall-live	but-they-feared	the-ones-helping-give-birth	—	*the-God*	and-not

עָשׂוּ	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	אֲלֵיהֶן	מֶלֶךְ	מִצְרָיִם	וַתְּחַיֶּיןָ	אֶת־
they-did	as	he-spoke	to–them	king-of	Egypt	but-they-let-live	—

הַיְלָדִים׃	18 וַיִּקְרָא	מֶלֶךְ־	מִצְרַיִם	לַמְיַלְּדֹת	וַיֹּאמֶר
the-male-children	so-he-called	king-of	Egypt	for-the-ones-helping-give-birth	and-he-said

לָהֶן	מַדּוּעַ	עֲשִׂיתֶן	הַדָּבָר	הַזֶּה	וַתְּחַיֶּיןָ	אֶת־	הַיְלָדִים׃
to–them	why	you-have-done	the-thing	the-this	and-you-let-live	—	the-male-children

19 וַתֹּאמַרְןָ	הַמְיַלְּדֹת	אֶל־	פַּרְעֹה	כִּי	לֹא	כַנָּשִׁים
and-they-said	the-ones-helping-give-birth	to	Pharaoh	because	not	like-the-women

הַמִּצְרִיֹּת	הָעִבְרִיֹּת	כִּי־	חָיוֹת	הֵנָּה	בְּטֶרֶם	תָּבוֹא	אֲלֵהֶן
the-Egyptian	*the-Hebrew*	for	*vigorous*	they	before	they-come	to–them

הַמְיַלֶּדֶת	וְיָלָדוּ׃	20 וַיֵּיטֶב	אֱלֹהִים
the-one-helping-give-birth	and-they-give-birth	so-he-did-good	*God*

לַמְיַלְּדֹת	וַיִּרֶב	הָעָם	וַיַּעַצְמוּ	מְאֹד׃
to-the-ones-helping-give-birth	and-he-multiplied	the-people	and-they-grew-strong	very

21 וַיְהִי	כִּי־	יָרְאוּ	הַמְיַלְּדֹת	אֶת־	הָאֱלֹהִים	וַיַּעַשׂ
and-he-was	because	they-feared	the-ones-helping-give-birth	—	*the-God*	that-he-made

לָהֶם	בָּתִּים׃	22 וַיְצַו	פַּרְעֹה	לְכָל־	עַמּוֹ	לֵאמֹר	כָּל־
for–them	houses	then-he-commanded	Pharaoh	to-all-of	people-of–him	to-say	every-of

הַבֵּן	הַיִּלּוֹד	הַיְאֹרָה	תַּשְׁלִיכֻהוּ	וְכָל־	הַבַּת
the-son	the-born-one	the-Nile–DIR	you-shall-cast–him	but-every-of	the-daughter

תְּחַיּוּן׃
you-shall-let-live

2	1 וַיֵּלֶךְ	אִישׁ	מִבֵּית	לֵוִי	וַיִּקַּח	אֶת־	בַּת־	לֵוִי׃
	now-he-went	man	from-house-of	Levi	and-he-took	—	daughter-of	Levi

2 וַתַּהַר	הָאִשָּׁה	וַתֵּלֶד	בֵּן	וַתֵּרֶא	אֹתוֹ	כִּי־	טוֹב	הוּא
and-she-conceived	the-woman	and-she-bore	son	and-she-saw	—him	that	good	he

וַתִּצְפְּנֵהוּ	שְׁלֹשָׁה	יְרָחִים׃	3 וְלֹא־	יָכְלָה	עוֹד	הַצְּפִינוֹ
and-she-hid–him	three	months	when-not	she-was-able	longer	to-hide–him

וַתִּקַּח־	לוֹ	תֵּבַת	גֹּמֶא	וַתַּחְמְרָה	בַחֵמָר
then-she-took	for–him	basket-of	papyrus-reed	and-she-coated–her	with-the-tar

וּבַזָּפֶת	וַתָּשֶׂם	בָּהּ	אֶת־	הַיֶּלֶד	וַתָּשֶׂם	בַּסּוּף	עַל־
and-with-the-pitch	and-she-put	in-her	—	the-child	and-she-placed	among-the-reed	on

שְׂפַת	הַיְאֹר׃	4 וַתֵּתַצַּב	אֲחֹתוֹ	מֵרָחֹק	לְדֵעָה	מַה־
edge-of	the-river	and-she-stood-herself	sister-of–him	from-distance	to-know	what

יֵּעָשֶׂה	לוֹ׃	5 וַתֵּרֶד	בַּת־	פַּרְעֹה	לִרְחֹץ	עַל־	הַיְאֹר
he-will-be-done	to–him	now-she-went-down	daughter-of	Pharaoh	to-wash	at	the-river

[16]"When you serve as midwife to the Hebrew women and see them on the birthstool, if it is a son, you shall kill him, but if it is a daughter, she shall live." [17]But the midwives feared God and did not do as the king of Egypt commanded them, but let the male children live. [18]So the king of Egypt called the midwives and said to them, "Why have you done this, and let the male children live?" [19]The midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women are not like the Egyptian women, for they are vigorous and give birth before the midwife comes to them." [20]So God dealt well with the midwives. And the people multiplied and grew very strong. [21]And because the midwives feared God, he gave them families. [22]Then Pharaoh commanded all his people, "Every son that is born to the Hebrews[1] you shall cast into the Nile, but you shall let every daughter live."

The Birth of Moses

2 Now a man from the house of Levi went and took as his wife a Levite woman. [2]The woman conceived and bore a son, and when she saw that he was a fine child, she hid him three months. [3]When she could hide him no longer, she took for him a basket made of bulrushes[2] and daubed it with bitumen and pitch. She put the child in it and placed it among the reeds by the river bank. [4]And his sister stood at a distance to know what would be done to him. [5]Now the daughter of Pharaoh came down to bathe at the river, while her

---

[1] Samaritan, Septuagint, Targum; Hebrew lacks *to the Hebrews* [2] Hebrew *papyrus reeds*

young women walked beside the river. She saw the basket among the reeds and sent her servant woman, and she took it. [6] When she opened it, she saw the child, and behold, the baby was crying. She took pity on him and said, "This is one of the Hebrews' children." [7] Then his sister said to Pharaoh's daughter, "Shall I go and call you a nurse from the Hebrew women to nurse the child for you?" [8] And Pharaoh's daughter said to her, "Go." So the girl went and called the child's mother. [9] And Pharaoh's daughter said to her, "Take this child away and nurse him for me, and I will give you your wages." So the woman took the child and nursed him. [10] When the child grew older, she brought him to Pharaoh's daughter, and he became her son. She named him Moses, "Because," she said, "I drew him out of the water."[1]

Moses Flees to Midian

[11] One day, when Moses had grown up, he went out to his people and looked on their burdens, and he saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his people.[2] [12] He looked this way and that, and seeing no one, he struck down the Egyptian and hid him in the sand. [13] When he went out the next day, behold, two Hebrews were struggling together. And he said to the man in the wrong, "Why do you strike your companion?" [14] He answered, "Who made you a prince and a judge over us? Do you mean to kill me as you killed the Egyptian?" Then Moses was afraid, and thought, "Surely the thing is known." [15] When Pharaoh heard of it, he sought to kill Moses. But Moses

וְנַעֲרֹתֶיהָ	הֹלְכֹת	עַל־	יַד	הַיְאֹר	וַתֵּרֶא	אֶת־	הַתֵּבָה
while-young-women-of-her	*walking*	on	side-of	the-river	and-she-saw	—	the-basket

בְּתוֹךְ	הַסּוּף	וַתִּשְׁלַח	אֶת־	אֲמָתָהּ	וַתִּקָּחֶהָ׃[a]
in-midst-of	the-reed	and-she-sent	—	servant-woman-of-her	and-she-took-her

6 וַתִּפְתַּח[a]	וַתִּרְאֵהוּ[b]	אֶת־	הַיֶּלֶד	וְהִנֵּה־	נַעַר	בֹּכֶה
when-she-opened	then-she-saw-him	—	the-child	and-behold	boy	weeping

וַתַּחְמֹל	עָלָיו	וַתֹּאמֶר	מִיַּלְדֵי	הָעִבְרִים	זֶה׃
and-she-had-compassion	on-him	and-she-said	from-children-of	the-Hebrews	this

7 וַתֹּאמֶר	אֲחֹתוֹ	אֶל־	בַּת־	פַּרְעֹה	הַאֵלֵךְ	וְקָרָאתִי	לָךְ
then-she-said	sister-of-him	to	daughter-of	Pharaoh	?-I-shall-go	and-I-shall-call	for-you

אִשָּׁה	מֵינֶקֶת	מִן	הָעִבְרִיֹּת	וְתֵינִק	לָךְ	אֶת־	הַיָּלֶד׃
woman	nursing	from	the-Hebrews	that-she-could-nurse	for-you	—	the-boy

8 וַתֹּאמֶר־	לָהּ	בַּת־	פַּרְעֹה	לֵכִי	וַתֵּלֶךְ	הָעַלְמָה	וַתִּקְרָא
and-she-said	to-her	daughter-of	Pharaoh	go	so-she-went	the-young-woman	and-she-called

אֶת־	אֵם	הַיָּלֶד׃	9 וַתֹּאמֶר	לָהּ	בַּת־	פַּרְעֹה	הֵילִיכִי	אֶת־
—	mother-of	the-child	and-she-said	to-her	daughter-of	Pharaoh	take	—

הַיֶּלֶד	הַזֶּה	וְהֵינִקִהוּ	לִי	וַאֲנִי	אֶתֵּן	אֶת־	שְׂכָרֵךְ	וַתִּקַּח
the-child	the-this	and-nurse-him	for-me	and-I	I-will-give	—	wage-of-you	so-she-took

הָאִשָּׁה	הַיֶּלֶד	וַתְּנִיקֵהוּ׃	10 וַיִּגְדַּל[a]	הַיֶּלֶד
the-woman	the-child	and-she-nursed-him	when-he-grew-large	the-child

וַתְּבִאֵהוּ	לְבַת־	פַּרְעֹה	וַיְהִי־	לָהּ	לְבֵן	וַתִּקְרָא
then-she-brought-him	to-daughter-of	Pharaoh	and-he-was	to-her	to-son	and-she-called

שְׁמוֹ	מֹשֶׁה	וַתֹּאמֶר	כִּי	מִן־	הַמַּיִם	מְשִׁיתִהוּ׃	11 וַיְהִי ׀
name-of-him	Moses	and-she-said	because	from	*the-water*	I-drew-out-him	and-he-was

בַּיָּמִים	הָהֵם	וַיִּגְדַּל	מֹשֶׁה	וַיֵּצֵא	אֶל־	אֶחָיו
in-the-days	the-those	when-he-had-grown-up	Moses	that-he-went-out	to	brothers-of-him

וַיַּרְא	בְּסִבְלֹתָם	וַיַּרְא	אִישׁ	מִצְרִי	מַכֶּה	אִישׁ־	עִבְרִי
and-he-looked	on-burdens-of-them	and-he-saw	man	Egyptian	striking	man	Hebrew

מֵאֶחָיו׃	12 וַיִּפֶן	כֹּה	וָכֹה	וַיַּרְא	כִּי	אֵין	אִישׁ
from-brothers-of-him	and-he-turned	this	and-that	and-he-saw	that	there-was-no	man

וַיַּךְ	אֶת־	הַמִּצְרִי	וַיִּטְמְנֵהוּ	בַּחוֹל׃	13 וַיֵּצֵא
and-he-struck-down	—	the-Egyptian	and-he-hid-him	in-the-sand	when-he-went-out

בַּיּוֹם	הַשֵּׁנִי	וְהִנֵּה	שְׁנֵי־	אֲנָשִׁים	עִבְרִים	נִצִּים	וַיֹּאמֶר
on-the-day	the-second	then-behold	two-of	men	Hebrews	*fighting*	and-he-said

לָרָשָׁע	לָמָּה	תַכֶּה	רֵעֶךָ׃	14 וַיֹּאמֶר	מִי	שָׂמְךָ	לְאִישׁ
to-the-wrong-one	why	you-strike	companion-of-you	and-he-said	who	he-set-you	for-man

שַׂר	וְשֹׁפֵט	עָלֵינוּ	הַלְהָרְגֵנִי	אַתָּה	אֹמֵר	כַּאֲשֶׁר	הָרַגְתָּ	אֶת־
prince	and-one-judging	over-us	?-to-kill-me	you	intending	as	you-killed	—

הַמִּצְרִי	וַיִּירָא	מֹשֶׁה	וַיֹּאמַר	אָכֵן	נוֹדַע	הַדָּבָר׃
the-Egyptian	then-he-was-afraid	Moses	and-he-said	surely	he-has-become-known	the-thing

15 וַיִּשְׁמַע	פַּרְעֹה	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	וַיְבַקֵּשׁ	לַהֲרֹג	אֶת־	מֹשֶׁה
when-he-heard	Pharaoh	—	the-matter	the-this	then-he-sought	to-kill	—	Moses

---

[1] *Moses* sounds like the Hebrew for *draw out*

[2] Hebrew *brothers*

2:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

2:6 a Samaritan Pentateuch, חֶהָ —

2:6 b Samaritan Pentateuch, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, וַתֵּרֶא ; cf. Septuagint, Vulgate

2:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ויג׳

וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַּרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־ מִדְיָן וַיֵּשֶׁב
and-he-sat Midian in-land-of and-he-stayed Pharaoh *from-presence-of* Moses but-he-fled

עַל־ הַבְּאֵר׃ 16 וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה
and-they-came daughters seven Midian now-to-priest-of the-well by

וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־ הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן
flock-of to-give-a-drink the-troughs — and-they-filled-up and-they-drew-water

אֲבִיהֶן׃ 17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם
but-he-stood-up and-they-drove-away–them the-ones-shepherding and-they-came father-of–them

מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־ צֹאנָם׃ 18 וַתָּבֹאנָה אֶל־
to when-they-came flock-of–them — and-he-gave-a-drink and-he-saved–them Moses

רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃
the-day to-come you-did-quickly why then-he-said father-of–them Reuel

19 וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־
and-even the-ones-shepherding from-hand-of he-delivered–us Egyptian man and-they-said

דָּלֹה דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־ הַצֹּאן׃ 20 וַיֹּאמֶר אֶל־
to and-he-said the-flock — and-he-gave-a-drink for–us he-drew-water to-draw-water

בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־ הָאִישׁ קִרְאֶן
call the-man — you-have-left-behind this why then-where–him daughters-of–him

לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם׃ 21 וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־ הָאִישׁ
the-man with to-dwell Moses and-he-was-content bread that-he-may-eat to–him

וַיִּתֵּן אֶת־ צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה׃ 22 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא
and-he-called son and-she-bore to-Moses daughter-of–him Zipporah — and-he-gave

אֶת־ שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃
foreign in-land I-have-been sojourner he-said for Gershom name-of–him —

23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
Egypt king-of that-he-died the-those *the-many* during-the-days and-he-was

וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִן־ הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל
and-she-went-up and-they-cried-out the-slavery from Israel people-of and-they-groaned

שַׁוְעָתָם אֶל־ הָאֱלֹהִים מִן־ הָעֲבֹדָה׃ 24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־
— *God* and-he-heard the-slavery from *the-God* to cry-for-help-of–them

נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־ בְּרִיתוֹ אֶת־ אַבְרָהָם
Abraham — covenant-of–him — *God* and-he-remembered groan-of–them

אֶת־ יִצְחָק וְאֶת־ יַעֲקֹב׃ 25 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — *God* and-he-saw Jacob and— Isaac —

וַיֵּדַע אֱלֹהִים׃
God and-he-knew

3 1 וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־ צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן
Midian priest-of father-in-law-of–him Jethro flock-of — shepherding he-was now-Moses

וַיִּנְהַג אֶת־ הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־ הַר
mountain-of to and-he-came the-wilderness to-the-west the-flock — and-he-led

הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה׃ 2 וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־ אֵשׁ
fire in-flame-of to–him Yahweh angel-of and-he-appeared Horeb–DIR *the-God*

fled from Pharaoh and stayed in the land of Midian. And he sat down by a well.

[16] Now the priest of Midian had seven daughters, and they came and drew water and filled the troughs to water their father's flock. [17] The shepherds came and drove them away, but Moses stood up and saved them, and watered their flock. [18] When they came home to their father Reuel, he said, "How is it that you have come home so soon today?" [19] They said, "An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds and even drew water for us and watered the flock." [20] He said to his daughters, "Then where is he? Why have you left the man? Call him, that he may eat bread." [21] And Moses was content to dwell with the man, and he gave Moses his daughter Zipporah. [22] She gave birth to a son, and he called his name Gershom, for he said, "I have been a sojourner[1] in a foreign land."

God Hears Israel's Groaning

[23] During those many days the king of Egypt died, and the people of Israel groaned because of their slavery and cried out for help. Their cry for rescue from slavery came up to God. [24] And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. [25] God saw the people of Israel—and God knew.

The Burning Bush

3 Now Moses was keeping the flock of his father-in-law, Jethro, the priest of Midian, and he led his flock to the west side of the wilderness and came to Horeb, the mountain of God. [2] And the angel of the LORD appeared to him in a flame of fire out of the

---

[1] *Gershom* sounds like the Hebrew for *sojourner*

midst of a bush. He looked, and behold, the bush was burning, yet it was not consumed. 3 And Moses said, "I will turn aside to see this great sight, why the bush is not burned." 4 When the LORD saw that he turned aside to see, God called to him out of the bush, "Moses, Moses!" And he said, "Here I am." 5 Then he said, "Do not come near; take your sandals off your feet, for the place on which you are standing is holy ground." 6 And he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses hid his face, for he was afraid to look at God.

7 Then the LORD said, "I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt and have heard their cry because of their taskmasters. I know their sufferings, 8 and I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians and to bring them up out of that land to a good and broad land, a land flowing with milk and honey, to the place of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. 9 And now, behold, the cry of the people of Israel has come to me, and I have also seen the oppression with which the Egyptians oppress them. 10 Come, I will send you to Pharaoh that you may bring my people, the children of Israel, out of Egypt." 11 But Moses said to God, "Who am I that I should go to Pharaoh and bring the children of Israel out of Egypt?" 12 He said, "But I will be with you, and this shall be the sign for you, that I have sent you: when you have brought the

מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה
yet-the-bush with-the-fire burning the-bush and-behold and-he-looked the-bush from-midst-of

אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־
— that-I-might-see now I-will-turn-aside Moses and-he-said being-consumed not–him

הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה׃ 4 וַיַּרְא יְהוָה
Yahweh when-he-saw the-bush he-is-burned not why the-this the-great the-sight

כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
the-bush out-of-midst-of *God* to-him then-he-called to-see he-turned-aside that

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 5 וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם
to-here come-you-near not then-he-said here–I and-he-said Moses Moses and-he-said

שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד
standing you which the-place for feet-of–you from-on sandals-of–you take-off

עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃ 6 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי
God-of father-of–you *God-of* I and-he-said he holiness ground-of on–him

אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי
for *face-of–him* Moses and-he-hid Jacob *and-God-of* Isaac *God-of* Abraham

יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי
I-have-seen to-see Yahweh then-he-said *the-God* at from-to-look he-was-afraid

אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם
cry-of-distress-of–them and— in-Egypt who people-of–me affliction-of —

שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃[a]
sufferings-of–him — I-know for ones-oppressing–him because-of I-have-heard

8 וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ ׀ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־
from and-to-bring-up–him Egyptians from-hand-of to-deliver–him and-I-have-come-down

הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב
milk flowing-of land to and-broad good land to the-that the-land

וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and-the-Perizzites and-the-Amorites and-the-Hittites the-Canaanites place-of to and-honey

וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel people-of cry-of-distress-of behold and-now and-the-Jebusites and-the-Hivites

בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם
Egyptians which the-oppression — I-have-seen and-also to–me she-has-come

לֹחֲצִים אֹתָם׃ 10 וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה
Pharaoh to and-I-will-send-out-you come and-now —them ones-oppressing

וְהוֹצֵא [a] אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses but-he-said out-of-Egypt Israel children-of people-of–me — that-bring-out

אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־
— I-bring-out and-that Pharaoh to I-go that I who *the-God* to

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ 12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ
to–you and-this with–you I-will-be but and-he-said out-of-Egypt Israel children-of

הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם
out-of-Egypt the-people — when-to-bring-out–you I-have-sent–you I that the-sign

---

3:7 a Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, plural suffix

3:10 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, אַתָּ —

תַּעַבְדוּן אֶת־ הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃ 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
to Moses then-he-said the-this the-mountain on *the-God* — you-shall-serve

הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם
to–them and-I-say Israel people-of to coming I if *the-God*

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־ לִי מַה־ שְּׁמוֹ
name-of–him what to–me and-they-say to–you he-has-sent–me fathers-of–you *God-of*

מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
I-am who I-am Moses to *God* and-he-said to–them I-shall-say what

וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃
to–you he-has-sent–me I-am Israel to-people-of you-are-to-say thus and-he-said

15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה כֹּה־ תֹאמַר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to you-are-to-say thus Moses to *God* again and-he-said

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
Jacob *and-God-of* Isaac *God-of* Abraham *God-of* fathers-of–you *God-of* Yahweh

שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־ שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי
remembrance-of–me and-this for-eternity name-of–me this to–you he-has-sent–me

לְדֹר דֹּר׃ 16 לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel elder-ones-of — and-you-are-to-gather go generation to-generation

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי
God-of to–me he-has-appeared fathers-of–you *God-of* Yahweh to–them and-you-are-to-say

אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־
and— —you I-have-observed to-observe to-say and-Jacob Isaac Abraham

הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ 17 וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם
—you I-will-bring-up and-I-say in-Egypt to–you the-one-being-done

מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
and-the-Amorites and-the-Hittites the-Canaanites land-of to Egypt out-of-affliction-of

וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
and-honey milk flowing-of land to and-the-Jebusites and-the-Hivites and-the-Perizzites

18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel and-elder-ones-of you and-you-shall-go to-voice-of–you and-they-will-listen

אֶל־ מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה
he-has-met the-Hebrews *God-of* Yahweh to–him and-you-shall-say Egypt king-of to

עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלֲכָה־ נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness days three-of journey-of please let-us-go and-now together-with–us

וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 19 וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־ יִתֵּן
he-will-give not that I-know but-I *God-of–us* to-Yahweh that-we-may-sacrifice

אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא [a] בְּיָד חֲזָקָה׃ 20 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־
— so-I-will-stretch-out mighty by-hand but-not to-go Egypt king-of —you

יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־ מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
I-will-do that wonders-of–me with-all-of Egypt — and-I-will-strike hand-of–me

בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־ כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃ 21 וְנָתַתִּי אֶת־ חֵן
favor — and-I-will-give —you he-will-let-go thus and-after in-midst-of–him

people out of Egypt, you shall serve God on this mountain."

13 Then Moses said to God, "If I come to the people of Israel and say to them, 'The God of your fathers has sent me to you,' and they ask me, 'What is his name?' what shall I say to them?" 14 God said to Moses, "I AM WHO I AM."[1] And he said, "Say this to the people of Israel, 'I AM has sent me to you.'" 15 God also said to Moses, "Say this to the people of Israel, 'The LORD,[2] the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you.' This is my name forever, and thus I am to be remembered throughout all generations. 16 Go and gather the elders of Israel together and say to them, 'The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has appeared to me, saying, "I have observed you and what has been done to you in Egypt, 17 and I promise that I will bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, a land flowing with milk and honey."' 18 And they will listen to your voice, and you and the elders of Israel shall go to the king of Egypt and say to him, 'The LORD, the God of the Hebrews, has met with us; and now, please let us go a three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.' 19 But I know that the king of Egypt will not let you go unless compelled by a mighty hand.[3] 20 So I will stretch out my hand and strike Egypt with all the wonders that I will do in it; after that he will let you go. 21 And I will give this people favor in the sight of

[1] Or *I AM WHAT I AM*, or *I WILL BE WHAT I WILL BE* [2] The word *LORD*, when spelled with capital letters, stands for the divine name, *YHWH*, which is here connected with the verb *hayah*, "to be" in verse 14 [3] Septuagint, Vulgate; Hebrew *go, not by a mighty hand*

3:19 a Septuagint (Vulgate), ἐὰν μή ; read אִם לֹא ?

the Egyptians; and when you go, you shall not go empty, 22 but each woman shall ask of her neighbor, and any woman who lives in her house, for silver and gold jewelry, and for clothing. You shall put them on your sons and on your daughters. So you shall plunder the Egyptians."

Moses Given Powerful Signs

4 Then Moses answered, "But behold, they will not believe me or listen to my voice, for they will say, 'The LORD did not appear to you.'" 2 The LORD said to him, "What is that in your hand?" He said, "A staff." 3 And he said, "Throw it on the ground." So he threw it on the ground, and it became a serpent, and Moses ran from it. 4 But the LORD said to Moses, "Put out your hand and catch it by the tail"—so he put out his hand and caught it, and it became a staff in his hand— 5 "that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you." 6 Again, the LORD said to him, "Put your hand inside your cloak."[1] And he put his hand inside his cloak, and when he took it out, behold, his hand was leprous[2] like snow. 7 Then God said, "Put your hand back inside your cloak." So he put his hand back inside his cloak, and when he took it out, behold, it was restored like the rest of his flesh. 8 "If they will not believe you," God said, "or listen to the first sign, they may believe the latter sign. 9 If they will not believe even these two signs or listen to your voice, you shall take some water from the Nile and pour it on the

Hebrew	English
הָעָם־	the-people
הַזֶּה	the-this
בְּעֵינֵי	in-eyes-of
מִצְרָיִם	Egyptians
וְהָיָה	and-he-will-be
כִּי	when
תֵלֵכוּן	you-go
לֹא	not
תֵלְכוּ	you-will-go
רֵיקָם:	empty-handedly
22 וְשָׁאֲלָה	but-she-shall-ask
אִשָּׁה	woman
מִשְּׁכֶנְתָּהּ	from-neighbor-of–her
וּמִגָּרַת	and-from-one-sojourning-of
בֵּיתָהּ	house-of–her
כְּלֵי־	objects-of
כֶסֶף	silver
וּכְלֵי	and-objects-of
זָהָב	gold
וּשְׂמָלֹת	and-garments
וְשַׂמְתֶּם	and-they-shall-put
עַל־	on
בְּנֵיכֶם	sons-of–you
וְעַל־	and-on
בְּנֹתֵיכֶם	daughters-of–you
וְנִצַּלְתֶּם	so-you-shall-plunder
אֶת־	—
מִצְרָיִם:	Egyptians
4	
1 וַיַּעַן	then-he-answered
מֹשֶׁה	Moses
וַיֹּאמֶר	and-he-said
וְהֵן	but-behold
לֹא־	not
יַאֲמִינוּ	they-will-believe
לִי	to–me
וְלֹא	and-not
יִשְׁמְעוּ	they-will-listen
בְּקֹלִי	on-voice-of–me
כִּי	for
יֹאמְרוּ	they-will-say
לֹא־	not
נִרְאָה	he-appeared
אֵלֶיךָ	to–you
יְהוָה:	Yahweh
2 וַיֹּאמֶר	and-he-said
אֵלָיו	to–him
יְהוָה	Yahweh
מַזֶּה	from–this
בְיָדֶךָ	in-hand-of–you
וַיֹּאמֶר	and-he-said
מַטֶּה:	staff
3 וַיֹּאמֶר	and-he-said
הַשְׁלִיכֵהוּ	throw–him
אַרְצָה	ground–DIR
וַיַּשְׁלִיכֵהוּ	so-he-threw–him
אַרְצָה	ground–DIR
וַיְהִי	and-he-was
לְנָחָשׁ	to-serpent
וַיָּנָס	and-he-fled
מֹשֶׁה	Moses
מִפָּנָיו:	*from-presence-of–him*
4 וַיֹּאמֶר	but-he-said
יְהוָה	Yahweh
אֶל־	to
מֹשֶׁה	Moses
שְׁלַח	stretch-out
יָדְךָ	hand-of–you
וֶאֱחֹז	and-seize
בִּזְנָבוֹ	by-tail-of–him
וַיִּשְׁלַח	so-he-stretched-out
יָדוֹ	hand-of–him
וַיַּחֲזֶק	and-he-took-hold
בּוֹ	on–him
וַיְהִי	and-he-was
לְמַטֶּה	to-staff
בְּכַפּוֹ:	in-hand-of–him
5 לְמַעַן	so-that
יַאֲמִינוּ	they-believe
כִּי־	that
נִרְאָה	he-has-appeared
אֵלֶיךָ	to–you
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵי	*God-of*
אֲבֹתָם	fathers-of–you
אֱלֹהֵי	*God-of*
אַבְרָהָם	Abraham
אֱלֹהֵי	*God-of*
יִצְחָק	Isaac
וֵאלֹהֵי	*and-God-of*
יַעֲקֹב:	Jacob
6 וַיֹּאמֶר	and-he-said
יְהוָה	Yahweh
לוֹ	to–him
עוֹד	again
הָבֵא־	cause-to-go
נָא	please
יָדְךָ	hand-of–you
בְּחֵיקֶךָ	in-bosom-of–you
וַיָּבֵא	and-he-caused-to-go
יָדוֹ	hand-of–him
בְּחֵיקוֹ	in-bosom-of–him
וַיּוֹצִאָהּ	and-he-brought-out–her
וְהִנֵּה	and-behold
יָדוֹ	hand-of–him
מְצֹרַעַת	being-afflicted-with-skin-disease
כַּשָּׁלֶג:	like-the-snow
7 וַיֹּאמֶר	then-he-said
הָשֵׁב	return
יָדְךָ	hand-of–you
אֶל־	to
חֵיקֶךָ	bosom-of–you
וַיָּשֶׁב	so-he-returned
יָדוֹ	hand-of–him
אֶל־	to
חֵיקוֹ	bosom-of–him
וַיּוֹצִאָהּ	and-he-brought-out–her
מֵחֵיקוֹ	from-bosom-of–him
וְהִנֵּה־	and-behold
שָׁבָה	she-was-restored
כִּבְשָׂרוֹ:	like-flesh-of–him
8 וְהָיָה	and-he-will-be
אִם־	if
לֹא	not
יַאֲמִינוּ	they-will-believe
לָךְ	to–you
וְלֹא	and-not
יִשְׁמְעוּ	they-will-listen
לְקֹל	to-voice-of
הָאֹת	the-sign
הָרִאשׁוֹן	the-former
וְהֶאֱמִינוּ	then-they-may-believe
לְקֹל	to-voice-of
הָאֹת	the-sign
הָאַחֲרוֹן:	the-latter
9 וְהָיָה	and-he-will-be
אִם־	if
לֹא	not
יַאֲמִינוּ	they-will-believe
גַּם	even
לִשְׁנֵי	to-two-of
הָאֹתוֹת	the-signs
הָאֵלֶּה	the-these
וְלֹא	and-not
יִשְׁמְעוּן	they-will-listen
לְקֹלֶךָ	to-voice-of–you
וְלָקַחְתָּ	then-you-shall-take
מִמֵּימֵי	*from-water-of*
הַיְאֹר	the-Nile
וְשָׁפַכְתָּ	and-you-shall-pour-out

[1] Hebrew *into your bosom*; also verse 7 [2] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

4:2 מַה זֶּה ק

הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־ הַיְאֹר
the-Nile from you-shall-take that *the-water* and-they-will-be the-dry-ground

וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃ 10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה בִּי
on-me Yahweh to Moses but-he-said on-the-dry-ground to-blood and-they-will-be

אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם
from-three-days-ago also from-yesterday also I words man-of not Lord-of-me

גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ[a] אֶל־ עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־ פֶּה וּכְבַד
and-heavy-of mouth heavy-of but servant-of-you to to-speak-you from-the-time also

לָשׁוֹן אָנֹכִי׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ
or to-the-man mouth he-has-made who to-him Yahweh then-he-said I tongue

מִי־ יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃
Yahweh I ?-not blind or sighted or deaf or mute he-makes who

12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־ פִּיךָ וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר
what and-I-will-teach-you mouth-of-you with I-will-be and-I go therefore-now

תְּדַבֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־ נָא בְּיַד־ תִּשְׁלָח׃
you-will-send by-hand-of please send Lord-of-me on-me but-he-said you-shall-speak

14 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ
brother-of-you Aaron ?-not and-he-said with-Moses Yahweh nose-of then-he-became-hot

הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־ דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־ הוּא יֹצֵא
coming-out he behold and-also he he-will-speak to-speak that I-know the-Levite

לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃ 15 וְדִבַּרְתָּ
and-you-shall-speak in-heart-of-him then-he-will-be-glad when-he-sees-you to-meet-you

אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־ הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־
with I-will-be and-I in-mouth-of-him the-words — and-you-shall-put to-him

פִּיךָ וְעִם־ פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
you-are-to-do what — —you and-I-will-teach mouth-of-him and-with mouth-of-you

16 וְדִבֶּר־ הוּא לְךָ אֶל־ הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־
he-shall-be he and-he-will-be the-people to for-you he and-he-shall-speak

לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־ לּוֹ לֵאלֹהִים׃ 17 וְאֶת־ הַמַּטֶּה הַזֶּה
the-this the-staff and— *for-God* to-him you-shall-be and-you for-mouth to-you

תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־ בּוֹ אֶת־ הָאֹתֹת׃
the-signs — with-him you-shall-do which in-hand-of-you you-are-to-take

18 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב | אֶל־ יֶתֶר[a] חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר
and-he-said father-in-law-of-him Jethro to and-he-returned Moses and-he-went

לוֹ אֵלְכָה נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל־ אַחַי אֲשֶׁר־ בְּמִצְרַיִם
in-Egypt who brothers-of-me to and-let-me-return please let-me-go to-him

וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃
to-peace go to-Moses Jethro and-he-said *alive* ?-still-them and-let-me-see

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־ מֵתוּ
they-are-dead for Egypt return go in-Midian Moses to Yahweh and-he-said

כָּל־ הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־ נַפְשֶׁךָ׃ 20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
— Moses so-he-took life-of-you — the-ones-seeking the-men all-of

dry ground, and the water that you shall take from the Nile will become blood on the dry ground."

[10] But Moses said to the LORD, "Oh, my Lord, I am not eloquent, either in the past or since you have spoken to your servant, but I am slow of speech and of tongue." [11] Then the LORD said to him, "Who has made man's mouth? Who makes him mute, or deaf, or seeing, or blind? Is it not I, the LORD? [12] Now therefore go, and I will be with your mouth and teach you what you shall speak." [13] But he said, "Oh, my Lord, please send someone else." [14] Then the anger of the LORD was kindled against Moses and he said, "Is there not Aaron, your brother, the Levite? I know that he can speak well. Behold, he is coming out to meet you, and when he sees you, he will be glad in his heart. [15] You shall speak to him and put the words in his mouth, and I will be with your mouth and with his mouth and will teach you both what to do. [16] He shall speak for you to the people, and he shall be your mouth, and you shall be as God to him. [17] And take in your hand this staff, with which you shall do the signs."

Moses Returns to Egypt

[18] Moses went back to Jethro his father-in-law and said to him, "Please let me go back to my brothers in Egypt to see whether they are still alive." And Jethro said to Moses, "Go in peace." [19] And the LORD said to Moses in Midian, "Go back to Egypt, for all the men who were seeking your life are dead." [20] So Moses took his wife

---

4:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךָ —
4:18 a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, יִתְרוֹ

and his sons and had them ride on a donkey, and went back to the land of Egypt. And Moses took the staff of God in his hand.

[21] And the LORD said to Moses, "When you go back to Egypt, see that you do before Pharaoh all the miracles that I have put in your power. But I will harden his heart, so that he will not let the people go. [22] Then you shall say to Pharaoh, 'Thus says the LORD, Israel is my firstborn son, [23] and I say to you, "Let my son go that he may serve me." If you refuse to let him go, behold, I will kill your firstborn son.'"

[24] At a lodging place on the way the LORD met him and sought to put him to death. [25] Then Zipporah took a flint and cut off her son's foreskin and touched Moses'[1] feet with it and said, "Surely you are a bridegroom of blood to me!" [26] So he let him alone. It was then that she said, "A bridegroom of blood," because of the circumcision.

[27] The LORD said to Aaron, "Go into the wilderness to meet Moses." So he went and met him at the mountain of God and kissed him. [28] And Moses told Aaron all the words of the LORD with which he had sent him to speak, and all the signs that he had commanded him to do. [29] Then Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the people of Israel. [30] Aaron spoke all the words that the LORD had spoken to Moses and did the signs in the sight of the people. [31] And the people believed; and when they heard that the LORD had visited the people of Israel and that he had seen their affliction, they bowed their heads and worshiped.

אִשְׁתּוֹ	וְאֶת־	בָּנָיו	וַיַּרְכִּבֵם	עַל־	הַחֲמֹר	וַיָּשָׁב
wife-of-him	and—	sons-of-him	and-he-had-ride-them	on	the-donkey	and-he-returned

אַרְצָה	מִצְרָיִם	וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	אֶת־	מַטֵּה	הָאֱלֹהִים	בְּיָדוֹ׃
land-of-DIR	Egypt	and-he-took	Moses	—	staff-of	*the-God*	in-hand-of-him

21 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	בְּלֶכְתְּךָ	לָשׁוּב	מִצְרַיְמָה	רְאֵה	כָּל־
and-he-said	Yahweh	to	Moses	when-to-go-you	to-return	Egypt–DIR	see	all-of

הַמֹּפְתִים	אֲשֶׁר־	שַׂמְתִּי	בְּיָדֶךָ	וַעֲשִׂיתָם	לִפְנֵי	פַּרְעֹה
the-miracles	that	I-have-put	in-power-of-you	that-you-will-do-them	before	Pharaoh

וַאֲנִי	אֲחַזֵּק	אֶת־	לִבּוֹ	וְלֹא	יְשַׁלַּח	אֶת־	הָעָם׃
but-I	I-will-make-strong	—	heart-of-him	so-that-not	he-will-let-go	—	the-people

22 וְאָמַרְתָּ	אֶל־	פַּרְעֹה	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	בְּנִי	בְּכֹרִי
then-you-shall-say	to	Pharaoh	thus	he-says	Yahweh	son-of-me	firstborn-of-me

יִשְׂרָאֵל׃	23 וָאֹמַר	אֵלֶיךָ	שַׁלַּח	אֶת־	בְּנִי	וְיַעַבְדֵנִי
Israel	and-I-say	to-you	let-go	—	son-of-me	that-he-may-serve-me

וַתְּמָאֵן	לְשַׁלְּחוֹ	הִנֵּה	אָנֹכִי	הֹרֵג	אֶת־	בִּנְךָ
but-you-refuse	to-send-out-him	behold	I	killing	—	son-of-you

בְּכֹרֶךָ׃	24 וַיְהִי	בַדֶּרֶךְ	בַּמָּלוֹן	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ	יְהוָה
firstborn-of-you	and-he-was	on-the-way	at-the-place-of-lodging	that-he-met-him	Yahweh

וַיְבַקֵּשׁ	הֲמִיתוֹ׃	25 וַתִּקַּח	צִפֹּרָה	צֹר	וַתִּכְרֹת	אֶת־	עָרְלַת
and-he-sought	to-kill-him	then-she-took	Zipporah	flint	and-she-cut-off	—	foreskin-of

בְּנָהּ	וַתַּגַּע	לְרַגְלָיו	וַתֹּאמֶר	כִּי	חֲתַן־	דָּמִים	אַתָּה
son-of-her	and-she-touched	to-feet-of-him	and-she-said	surely	bridegroom-of	*blood*	you

לִי׃	26 וַיִּרֶף	מִמֶּנּוּ	אָז	אָמְרָה	חֲתַן	דָּמִים
to-me	so-he-left-alone	from-him	at-that-time	she-said	bridegroom-of	*blood*

לַמּוּלֹת׃	27 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	אַהֲרֹן	לֵךְ	לִקְרַאת
as-to-the-circumcision	and-he-said	Yahweh	to	Aaron	go	to-meet

מֹשֶׁה	הַמִּדְבָּרָה	וַיֵּלֶךְ	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ	בְּהַר	הָאֱלֹהִים
Moses	the-wilderness–DIR	so-he-went	and-he-met-him	at-mountain-of	*the-God*

וַיִּשַּׁק־	לוֹ׃	28 וַיַּגֵּד	מֹשֶׁה	לְאַהֲרֹן	אֵת	כָּל־	דִּבְרֵי	יְהוָה	אֲשֶׁר
and-he-kissed	—him	and-he-told	Moses	to-Aaron	—	all-of	words-of	Yahweh	which

שְׁלָחוֹ	וְאֵת	כָּל־	הָאֹתֹת	אֲשֶׁר	צִוָּהוּ׃ [a]	29 וַיֵּלֶךְ
he-had-sent-out-him	and—	all-of	the-signs	that	he-had-commanded-him	then-he-went

מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	וַיַּאַסְפוּ	אֶת־	כָּל־	זִקְנֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
Moses	and-Aaron	and-they-gathered	—	all-of	elder-ones-of	people-of	Israel

30 וַיְדַבֵּר	אַהֲרֹן	אֵת	כָּל־	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	יְהוָה	אֶל־
and-he-spoke	Aaron	—	all-of	the-words	which	he-had-spoken	Yahweh	to

מֹשֶׁה	וַיַּעַשׂ	הָאֹתֹת	לְעֵינֵי	הָעָם׃	31 וַיַּאֲמֵן	הָעָם
Moses	and-he-did	the-signs	to-eyes-of	the-people	and-he-believed	the-people

וַיִּשְׁמְעוּ	כִּי־	פָּקַד	יְהוָה	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְכִי
when-they-heard	that	he-visited	Yahweh	—	people-of	Israel	and-that

רָאָה	אֶת־	עָנְיָם	וַיִּקְּדוּ	וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ [c]
he-had-seen	—	affliction-of-them	and-they-bowed	and-they-bowed-down-in-worship

---

[1] Hebrew *his*

4:28 a Syriac, Targum Pseudo-Jonathan add lmʿbd = לַעֲשׂוֹת

4:31 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

5 1 וְאַחַ֗ר בָּ֚אוּ מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן וַיֹּאמְר֖וּ אֶל־פַּרְעֹ֑ה כֹּה־אָמַ֤ר
he-says thus Pharaoh to and-they-said and-Aaron Moses they-went and-afterward

יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל שַׁלַּח֙ אֶת־עַמִּ֔י וְיָחֹ֥גּוּ לִ֖י
to-me that-they-may-hold-a-feast people-of-me — let-go Israel *God-of* Yahweh

בַּמִּדְבָּֽר׃ 2 וַיֹּ֣אמֶר פַּרְעֹ֔ה מִ֤י יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר אֶשְׁמַ֣ע בְּקֹל֔וֹ
on-voice-of-him I-am-to-obey that Yahweh who Pharaoh but-he-said in-the-wilderness

לְשַׁלַּ֖ח אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל לֹ֤א יָדַ֨עְתִּי֙ אֶת־יְהוָ֔ה וְגַ֥ם אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel — and-also Yahweh — I-know not Israel — to-let-go

לֹ֥א אֲשַׁלֵּֽחַ׃ 3 וַיֹּ֣אמְר֔וּ אֱלֹהֵ֥י הָעִבְרִ֖ים נִקְרָ֣א עָלֵ֑ינוּ נֵ֣לְכָה
let-us-go together-with–us he-has-met the-Hebrews *God-of* then-they-said I-will-let-go not

נָּ֡א דֶּרֶךְ֩ שְׁלֹ֨שֶׁת יָמִ֜ים בַּמִּדְבָּ֗ר וְנִזְבְּחָה֙ לַיהוָ֣ה
to-Yahweh that-we-may-sacrifice in-the-wilderness days three-of journey-of please

אֱלֹהֵ֔ינוּ פֶּ֨ן־יִפְגָּעֵ֔נוּ בַּדֶּ֖בֶר א֥וֹ בֶחָֽרֶב׃ 4 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙
to–them but-he-said with-the-sword or with-the-plague he-strikes–us lest *God-of-us*

מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם לָ֚מָּה מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן תַּפְרִ֥יעוּ אֶת־הָעָ֖ם
the-people — you-are-taking-away and-Aaron Moses why Egypt king-of

מִמַּעֲשָׂ֑יו לְכ֖וּ לְסִבְלֹתֵיכֶֽם׃ 5 וַיֹּ֣אמֶר פַּרְעֹ֔ה הֵן־רַבִּ֥ים עַתָּ֖ה
now *many* behold Pharaoh and-he-said to-burdens-of–you go from-labors-of–him

עַ֣ם הָאָ֑רֶץ וְהִשְׁבַּתֶּ֥ם אֹתָ֖ם מִסִּבְלֹתָֽם׃ 6 וַיְצַ֥ו
and-he-commanded from-burdens-of–them —them and-you-make-rest the-land people-of

פַּרְעֹ֖ה בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא אֶת־הַנֹּגְשִׂ֣ים בָּעָ֔ם וְאֶת־
and— on-the-people the-ones-oppressing — the-that on-the-day Pharaoh

שֹׁטְרָ֖יו לֵאמֹֽר׃ 7 לֹ֣א תֹאסִפ֞וּן לָתֵ֨ת תֶּ֧בֶן לָעָ֛ם
to-the-people straw to-give you-shall-continue not to-say ones-administrating-of–him

לִלְבֹּ֥ן הַלְּבֵנִ֖ים כִּתְמ֣וֹל שִׁלְשֹׁ֑ם הֵ֚ם יֵֽלְכ֔וּ וְקֹשְׁשׁ֥וּ
and-let-them-gather let-them-go them three-days-ago as-yesterday the-bricks to-make

לָהֶ֖ם תֶּֽבֶן׃ 8 וְאֶת־מַתְכֹּ֨נֶת הַלְּבֵנִ֜ים אֲשֶׁ֨ר הֵ֨ם עֹשִׂ֤ים תְּמ֣וֹל
yesterday *making* they that the-bricks prescribed-number-of but— straw for–them

שִׁלְשֹׁם֙ תָּשִׂ֣ימוּ עֲלֵיהֶ֔ם לֹ֥א תִגְרְע֖וּ מִמֶּ֑נּוּ כִּֽי־נִרְפִּ֣ים הֵ֔ם
they *being-idle* for from–him you-shall-reduce not on–them you-shall-put three-days-ago

עַל־כֵּ֗ן הֵ֤ם צֹֽעֲקִים֙ לֵאמֹ֔ר נֵלְכָ֖ה נִזְבְּחָ֥ה a לֵֽאלֹהֵֽינוּ׃ 9 תִּכְבַּ֧ד
let-her-be-heavy *to-God-of-us* let-us-sacrifice let-us-go to-say *crying-out* they thus upon

הָעֲבֹדָ֛ה עַל־הָאֲנָשִׁ֖ים וְיַעֲשׂוּ־בָ֑הּ וְאַל־יִשְׁע֖וּ
they-may-have-regard and-not on–her that-they-may-do the-men on the-work

בְּדִבְרֵי־שָֽׁקֶר׃ 10 וַיֵּ֨צְא֜וּ נֹגְשֵׂ֤י הָעָם֙
the-people ones-oppressing-of so-they-went-out deception on-words-of

וְשֹׁ֣טְרָ֔יו וַיֹּאמְר֥וּ אֶל־הָעָ֖ם לֵאמֹ֑ר כֹּ֚ה אָמַ֣ר
he-says thus to-say the-people to and-they-said and-ones-administrating-of–them

פַּרְעֹ֔ה אֵינֶ֛נִּי נֹתֵ֥ן לָכֶ֖ם תֶּֽבֶן׃ 11 אַתֶּ֗ם לְכ֤וּ קְח֣וּ לָכֶם֙ תֶּ֔בֶן מֵאֲשֶׁ֖ר
from-where straw for–you take go you straw to-you giving not–I Pharaoh

תִּמְצָ֑אוּ כִּ֛י אֵ֥ין נִגְרָ֛ע מֵעֲבֹדַתְכֶ֖ם דָּבָֽר׃ 12 וַיָּ֥פֶץ
so-he-was-scattered thing from-work-of–you being-reduced it-is-not because you-find

Making Bricks Without Straw

5 Afterward Moses and Aaron went and said to Pharaoh, "Thus says the LORD, the God of Israel, 'Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.'" [2] But Pharaoh said, "Who is the LORD, that I should obey his voice and let Israel go? I do not know the LORD, and moreover, I will not let Israel go." [3] Then they said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go a three days' journey into the wilderness that we may sacrifice to the LORD our God, lest he fall upon us with pestilence or with the sword." [4] But the king of Egypt said to them, "Moses and Aaron, why do you take the people away from their work? Get back to your burdens." [5] And Pharaoh said, "Behold, the people of the land are now many,[1] and you make them rest from their burdens!" [6] The same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people and their foremen, [7] "You shall no longer give the people straw to make bricks, as in the past; let them go and gather straw for themselves. [8] But the number of bricks that they made in the past you shall impose on them, you shall by no means reduce it, for they are idle. Therefore they cry, 'Let us go and offer sacrifice to our God.' [9] Let heavier work be laid on the men that they may labor at it and pay no regard to lying words."

[10] So the taskmasters and the foremen of the people went out and said to the people, "Thus says Pharaoh, 'I will not give you straw. [11] Go and get your straw yourselves wherever you can find it, but your work will not be reduced in the least.'" [12] So the

---

[1] Samaritan *they are now more numerous than the people of the land*

5:8 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Targum manuscript, Vulgate, וְנִ

people were scattered throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw. [13] The taskmasters were urgent, saying, "Complete your work, your daily task each day, as when there was straw." [14] And the foremen of the people of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and were asked, "Why have you not done all your task of making bricks today and yesterday, as in the past?"

[15] Then the foremen of the people of Israel came and cried to Pharaoh, "Why do you treat your servants like this? [16] No straw is given to your servants, yet they say to us, 'Make bricks!' And behold, your servants are beaten; but the fault is in your own people." [17] But he said, "You are idle, you are idle; that is why you say, 'Let us go and sacrifice to the LORD.' [18] Go now and work. No straw will be given you, but you must still deliver the same number of bricks." [19] The foremen of the people of Israel saw that they were in trouble when they said, "You shall by no means reduce your number of bricks, your daily task each day." [20] They met Moses and Aaron, who were waiting for them, as they came out from Pharaoh; [21] and they said to them, "The LORD look on you and judge, because you have made us stink in the sight of Pharaoh and his servants, and have put a sword in their hand to kill us."

[22] Then Moses turned to the LORD and said, "O Lord, why have you done evil to this people? Why did you ever send me? [23] For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has done evil to this people, and you have not delivered your people at all."

God Promises Deliverance

6 But the LORD said to Moses, "Now you shall see what I will do

הָעָם בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן׃ 13 וְהַנֹּגְשִׂים
and-the-ones-oppressing for-the-straw stubble to-gather Egypt land-of in-all-of the-people

אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת
when-to-be as on-day-of–him day thing-of labors-of–you complete to-say *urging*

הַתֶּבֶן׃ 14 וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
whom Israel people-of ones-administrating-of and-they-were-struck the-straw

שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא
not why to-say Pharaoh ones-oppressing-of over–them they-were-set

כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־ תְּמוֹל
yesterday also three-days-ago as-yesterday to-make-bricks share-of–you you-have-completed

גַּם־ הַיּוֹם׃ 15 וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ
and-they-cried-out Israel people-of ones-administrating-of then-they-came the-day also

אֶל־ פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ׃ 16 תֶּבֶן אֵין
is-not straw to-servants-of–you thus you-are-doing why to-say Pharaoh to

נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ
servants-of–you and-behold make to–us *saying* yet-bricks to-servants-of–you being-given

מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־ כֵּן
thus upon *being-idle* you *being-idle* but-he-said people-of–you but-fault *being-struck*

אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה׃ 18 וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן
and-straw work go and-now to-Yahweh let-us-sacrifice let-us-go *saying* you

לֹא־ יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃[b] 19 וַיִּרְאוּ
and-they-saw you-are-to-give bricks but-quota-of to–you he-will-be-given not

שֹׁטְרֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־ תִגְרְעוּ
you-shall-reduce not to-say in-trouble —they Israel people-of ones-administrating-of

מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 20 וַיִּפְגְּעוּ אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־
and— Moses — and-they-met on-day-of–him day thing-of from-bricks-of–you

אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה׃ 21 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Pharaoh from-with when-to-come-out–them to-meet–them *standing* Aaron

אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־
— you-made-to-stink because and-let-him-judge on–you Yahweh let-him-look to–them

רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֶת־ חֶרֶב
sword to-put servants-of–him and-in-eyes-of Pharaoh in-eyes-of scent-of–us

בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ׃ 22 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
Lord and-he-said Yahweh to Moses then-he-turned to-kill–us in-hand-of–them

לָמָה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃ 23 וּמֵאָז
and-from-the-time you-sent–me this why the-this to-the-people you-have-done-evil why

בָּאתִי אֶל־ פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה
the-this to-the-people he-has-done-evil in-name-of–you to-speak Pharaoh to I-came

וְהַצֵּל לֹא־ הִצַּלְתָּ אֶת־ עַמֶּךָ׃
people-of–you — you-have-delivered not and-to-deliver

6 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה
to-Pharaoh I-will-do what you-shall-see now Moses to Yahweh but-he-said

---

5:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תתנו

כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם
he-will-drive-out-them strong and-with-hand he-will-send-out-them strong with-hand for

מֵאַרְצוֹ׃ 2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I to–him and-he-said Moses to *God* and-he-spoke from-land-of–him

3 וָאֵרָא אֶל־ אַבְרָהָם אֶל־ יִצְחָק וְאֶל־ יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי
as-El-Shaddai Jacob and-to Isaac to Abraham to and-I-appeared

וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃ 4 וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־
— I-established and-also to–them I-was-known not Yahweh but-name-of–me

בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־ אֶרֶץ כְּנַעַן אֵת אֶרֶץ
land-of — Canaan land-of — to–them to-give with–them covenant-of–me

מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־ גָּרוּ בָהּ׃ 5 וְגַם | אֲנִי
I moreover-also in–her they-lived-as-sojourners which sojournings-of–them

שָׁמַעְתִּי אֶת־ נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם
—them *making-serve* Egyptians whom Israel people-of groan-of — I-have-heard

וָאֶזְכֹּר אֶת־ בְּרִיתִי׃ 6 לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲנִי
I Israel to-people-of say for-thus covenant-of–me — and-I-have-remembered

יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי
and-I-will-deliver Egyptians burdens-of from-under —you and-I-will-bring-out Yahweh

אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה
being-outstretched with-arm —you and-I-will-redeem from-slavery-of–them —you

וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ 7 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי
and-I-will-be for-people to-me —you and-I-will-take *great* and-with-judgments

לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא
the-one-bringing-out *God-of-you* Yahweh I that and-you-shall-know *for-God* to–you

אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃ 8 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־ הָאָרֶץ
the-land into —you and-I-will-bring Egyptians burdens-of from-under —you

אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham —her to-give hand-of–me — I-lifted-up which

וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃ 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־
to thus Moses and-he-spoke Yahweh I possession to-you —her and-I-will-give

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־ מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ
spirit from-shortness-of Moses to they-listened but-not Israel people-of

וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 11 בֹּא דַבֵּר
tell go-in to-say Moses to Yahweh so-he-spoke harsh and-from-slavery

אֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וִישַׁלַּח אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — that-he-is-to-let-go Egypt king-of Pharaoh to

מֵאַרְצוֹ׃ 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of if to-say Yahweh before Moses but-he-spoke from-land-of–him

לֹא־ שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה וַאֲנִי
and-I Pharaoh he-will-listen-to-me then-how to–me they-have-listened not

עֲרַל שְׂפָתָיִם׃ 13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן
Aaron and-to Moses to Yahweh but-he-spoke lips uncircumcised-of

to Pharaoh; for with a strong hand he will send them out, and with a strong hand he will drive them out of his land."

[2]God spoke to Moses and said to him, "I am the LORD. [3]I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, as God Almighty,[1] but by my name the LORD I did not make myself known to them. [4]I also established my covenant with them to give them the land of Canaan, the land in which they lived as sojourners. [5]Moreover, I have heard the groaning of the people of Israel whom the Egyptians hold as slaves, and I have remembered my covenant. [6]Say therefore to the people of Israel, 'I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will deliver you from slavery to them, and I will redeem you with an outstretched arm and with great acts of judgment. [7]I will take you to be my people, and I will be your God, and you shall know that I am the LORD your God, who has brought you out from under the burdens of the Egyptians. [8]I will bring you into the land that I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob. I will give it to you for a possession. I am the LORD.'" [9]Moses spoke thus to the people of Israel, but they did not listen to Moses, because of their broken spirit and harsh slavery.

[10]So the LORD said to Moses, [11]"Go in, tell Pharaoh king of Egypt to let the people of Israel go out of his land." [12]But Moses said to the LORD, "Behold, the people of Israel have not listened to me. How then shall Pharaoh listen to me, for I am of uncircumcised lips?" [13]But the LORD spoke to Moses and Aaron and gave them a

---

[1] Hebrew *El Shaddai*

charge about the people of Israel and about Pharaoh king of Egypt: to bring the people of Israel out of the land of Egypt.

The Genealogy of Moses and Aaron

[14]These are the heads of their fathers' houses: the sons of Reuben, the firstborn of Israel: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi; these are the clans of Reuben. [15]The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul, the son of a Canaanite woman; these are the clans of Simeon. [16]These are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, Kohath, and Merari, the years of the life of Levi being 137 years. [17]The sons of Gershon: Libni and Shimei, by their clans. [18]The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, the years of the life of Kohath being 133 years. [19]The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the clans of the Levites according to their generations. [20]Amram took as his wife Jochebed his father's sister, and she bore him Aaron and Moses, the years of the life of Amram being 137 years. [21]The sons of Izhar: Korah, Nepheg, and Zichri. [22]The sons of Uzziel: Mishael, Elzaphan, and Sithri. [23]Aaron took as his wife Elisheba, the daughter of Amminadab and the sister of Nahshon, and she bore him Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar. [24]The sons of Korah: Assir, Elkanah, and Abiasaph; these are the clans of the Korahites. [25]Eleazar, Aaron's son, took as his wife one of the daughters of Putiel, and she bore him Phinehas. These are the heads of the fathers' houses of the Levites by their clans.

[26]These are the Aaron and Moses to whom the LORD said: "Bring out the people of Israel from the land of Egypt by their hosts." [27]It was they

וַיְצַוֵּם	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְאֶל־	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ	מִצְרָיִם
and-he-gave-a-charge–them	as-to	people-of	Israel	and-as-to	Pharaoh	king-of	Egypt

לְהוֹצִיא	אֶת־	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	14 אֵלֶּה	רָאשֵׁי
to-bring-out	—	people-of	Israel	out-of-land-of	Egypt	these	heads-of

בֵית־	אֲבֹתָם	בְּנֵי	רְאוּבֵן	בְּכֹר	יִשְׂרָאֵל	חֲנוֹךְ	וּפַלּוּא	חֶצְרוֹן
house-of	fathers-of–them	sons-of	Reuben	firstborn-of	Israel	Hanoch	and-Pallu	Hezron

וְכַרְמִי	אֵלֶּה	מִשְׁפְּחֹת	רְאוּבֵן׃	15 וּבְנֵי	שִׁמְעוֹן	יְמוּאֵל	וְיָמִין
and-Carmi	these	clans-of	Reuben	and-sons-of	Simeon	Jemuel	and-Jamin

וְאֹהַד	וְיָכִין	וְצֹחַר	וְשָׁאוּל	בֶּן־	הַכְּנַעֲנִית	אֵלֶּה	מִשְׁפְּחֹת
and-Ohad	and-Jachin	and-Zohar	and-Shaul	son-of	the-Canaanite-woman	these	clans-of

שִׁמְעוֹן׃	16 וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת	בְּנֵי־	לֵוִי	לְתֹלְדֹתָם	גֵּרְשׁוֹן
Simeon	and-these	names-of	sons-of	Levi	according-to-generations-of–them	Gershon

וּקְהָת	וּמְרָרִי	וּשְׁנֵי	חַיֵּי	לֵוִי	שֶׁבַע	וּשְׁלֹשִׁים	וּמְאַת	שָׁנָה׃
and-Kohath	and-Merari	and-years-of	*life-of*	Levi	seven	and-thirty	and-hundred-of	year

17 בְּנֵי	גֵרְשׁוֹן	לִבְנִי	וְשִׁמְעִי	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	18 וּבְנֵי	קְהָת	עַמְרָם
sons-of	Gershon	Libni	and-Shimei	by-clans-of–them	and-sons-of	Kohath	Amram

וְיִצְהָר	וְחֶבְרוֹן	וְעֻזִּיאֵל	וּשְׁנֵי	חַיֵּי	קְהָת	שָׁלֹשׁ	וּשְׁלֹשִׁים
and-Izhar	and-Hebron	and-Uzziel	and-years-of	*life-of*	Kohath	three	and-thirty

וּמְאַת	שָׁנָה׃	19 וּבְנֵי	מְרָרִי	מַחְלִי	וּמוּשִׁי	אֵלֶּה	מִשְׁפְּחֹת
and-hundred-of	year	and-sons-of	Merari	Mahli	and-Mushi	these	clans-of

הַלֵּוִי	לְתֹלְדֹתָם׃	20 וַיִּקַּח	עַמְרָם	אֶת־	יוֹכֶבֶד
the-Levites	according-to-generations-of–them	and-he-took	Amram	—	Jochebed

דֹּדָתוֹ	לוֹ	לְאִשָּׁה	וַתֵּלֶד	לוֹ	אֶת־	אַהֲרֹן	וְאֶת־	מֹשֶׁה
father's-sister-of–him	to–him	for-wife	and-she-bore	to–him	—	Aaron	and—	Moses

וּשְׁנֵי	חַיֵּי	עַמְרָם	שֶׁבַע	וּשְׁלֹשִׁים	וּמְאַת	שָׁנָה׃	21 וּבְנֵי	יִצְהָר
and-years-of	*life-of*	Amram	seven	and-thirty	and-hundred-of	year	and-sons-of	Izhar

קֹרַח	וָנֶפֶג	וְזִכְרִי׃	22 וּבְנֵי	עֻזִּיאֵל	מִישָׁאֵל	וְאֶלְצָפָן	וְסִתְרִי׃
Korah	and-Nepheg	and-Zichri	and-sons-of	Uzziel	Mishael	and-Elzaphan	and-Sithri

23 וַיִּקַּח	אַהֲרֹן	אֶת־	אֱלִישֶׁבַע	בַּת־	עַמִּינָדָב	אֲחוֹת	נַחְשׁוֹן	לוֹ
and-he-took	Aaron	—	Elisheba	daughter-of	Amminadab	sister-of	Nahshon	to–him

לְאִשָּׁה	וַתֵּלֶד	לוֹ	אֶת־	נָדָב	וְאֶת־	אֲבִיהוּא	אֶת־	אֶלְעָזָר	וְאֶת־
for-wife	and-she-bore	to–him	—	Nadab	and—	Abihu	—	Eleazar	and—

אִיתָמָר׃	24 וּבְנֵי	קֹרַח	אַסִּיר	וְאֶלְקָנָה	וַאֲבִיאָסָף	אֵלֶּה	מִשְׁפְּחֹת
Ithamar	and-sons-of	Korah	Assir	and-Elkanah	and-Abiasaph	these	clans-of

הַקָּרְחִי׃	25 וְאֶלְעָזָר	בֶּן־	אַהֲרֹן	לָקַח־	לוֹ	מִבְּנוֹת	פּוּטִיאֵל
the-Korahites	and-Eleazar	son-of	Aaron	he-took	to–him	from-daughters-of	Putiel

לוֹ	לְאִשָּׁה	וַתֵּלֶד	לוֹ	אֶת־	פִּינְחָס	אֵלֶּה	רָאשֵׁי	אֲבוֹת
to–him	for-wife	and-she-bore	to–him	—	Phinehas	these	heads-of	fathers-of

הַלְוִיִּם	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	26 הוּא	אַהֲרֹן	וּמֹשֶׁה	אֲשֶׁר	אָמַר	יְהוָה	לָהֶם
the-Levites	by-clans-of–them	that	Aaron	and-Moses	who	he-said	Yahweh	to–them

הוֹצִיאוּ	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עַל־	צִבְאֹתָם׃
bring-out	—	people-of	Israel	from-land-of	Egypt	by	hosts-of–them

27הֵ֗ם הַֽמְדַבְּרִים֙ אֶל־ פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֔יִם לְהוֹצִ֥יא אֶת־ בְּנֵֽי־
people-of — to-bring-out Egypt king-of Pharaoh to the-ones-speaking they

יִשְׂרָאֵ֖ל מִמִּצְרָ֑יִם ה֥וּא מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹֽן׃ 28וַיְהִ֗י בְּי֨וֹם דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה אֶל־
to Yahweh he-spoke on-day and-he-was and-Aaron Moses that from-Egypt Israel

מֹשֶׁ֖ה בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 29וַיְדַבֵּ֨ר יְהוָ֧ה אֶל־ מֹשֶׁ֛ה לֵּאמֹ֖ר אֲנִ֣י
I to-say Moses to Yahweh and-he-spoke Egypt in-land-of Moses

יְהוָ֑ה דַּבֵּ֗ר אֶל־ פַּרְעֹה֙ מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם אֵ֛ת כָּל־ אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י דֹּבֵ֥ר אֵלֶֽיךָ׃
to–you speaking I that all-of — Egypt king-of Pharaoh to tell Yahweh

30וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה הֵ֤ן אֲנִי֙ עֲרַ֣ל שְׂפָתַ֔יִם וְאֵ֕יךְ
and-how lips uncircumcised-of I behold Yahweh before Moses but-he-said

יִשְׁמַ֥ע אֵלַ֖י פַּרְעֹֽה׃
Pharaoh to–me he-will-listen

7 1 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־ מֹשֶׁ֔ה רְאֵ֛ה נְתַתִּ֥יךָ אֱלֹהִ֖ים לְפַרְעֹ֑ה
to-Pharaoh *God* I-have-put–you see Moses to Yahweh and-he-said

וְאַהֲרֹ֥ן אָחִ֖יךָ יִהְיֶ֥ה נְבִיאֶֽךָ׃ 2אַתָּ֣ה תְדַבֵּ֔ר אֵ֖ת כָּל־
all-of — you-shall-speak you prophet-of–you he-shall-be brother-of–you and-Aaron

אֲשֶׁ֣ר אֲצַוֶּ֑ךָּ וְאַהֲרֹ֤ן אָחִ֙יךָ֙ יְדַבֵּ֣ר אֶל־ פַּרְעֹ֔ה
Pharaoh to he-shall-tell brother-of–you and-Aaron I-command–you that

וְשִׁלַּ֥ח אֶת־ בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֖ל מֵאַרְצֽוֹ׃ 3וַאֲנִ֥י אַקְשֶׁ֖ה
I-will-harden but-I out-of-land-of–him Israel people-of — that-he-is-to-let-go

אֶת־ לֵ֣ב פַּרְעֹ֑ה וְהִרְבֵּיתִ֧י אֶת־ אֹתֹתַ֛י וְאֶת־ מוֹפְתַ֖י
wonders-of–me and— signs-of–me — and-I-will-multiply Pharaoh heart-of —

בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 4וְלֹֽא־ יִשְׁמַ֤ע אֲלֵכֶם֙ פַּרְעֹ֔ה וְנָתַתִּ֥י אֶת־
— then-I-will-put Pharaoh to–you he-will-listen and-not Egypt in-land-of

יָדִ֖י בְּמִצְרָ֑יִם וְהוֹצֵאתִ֨י אֶת־ צִבְאֹתַ֜י אֶת־ עַמִּ֤י
people-of–me — hosts-of–me — and-I-will-bring-out on-Egypt hand-of–me

בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם בִּשְׁפָטִ֖ים גְּדֹלִֽים׃ 5וְיָדְע֤וּ
and-they-shall-know *great* with-judgments Egypt from-land-of Israel children-of

מִצְרַ֙יִם֙ כִּֽי־ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה בִּנְטֹתִ֥י אֶת־ יָדִ֖י עַל־ מִצְרָ֑יִם
Egypt against hand-of–me — when-to-stretch-out–me Yahweh I that Egyptians

וְהוֹצֵאתִ֥י אֶת־ בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֖ל מִתּוֹכָֽם׃ 6וַיַּ֥עַשׂ מֹשֶׁ֖ה
Moses and-he-did from-midst-of–them Israel people-of — and-I-will-bring-out

וְאַהֲרֹ֑ן כַּאֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֹתָ֖ם כֵּ֥ן עָשֽׂוּ׃ 7וּמֹשֶׁה֙ בֶּן־
son-of now-Moses they-did so —them Yahweh he-commanded just-as and-Aaron

שְׁמֹנִ֣ים שָׁנָ֔ה וְאַהֲרֹ֕ן בֶּן־ שָׁל֥שׁ וּשְׁמֹנִ֖ים שָׁנָ֑ה בְּדַבְּרָ֖ם אֶל־
to when-to-speak–them year and-eighty three son-of and-Aaron year eighty

פַּרְעֹֽה׃ 8וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־ אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ 9כִּי֩ יְדַבֵּ֨ר
he-says when to-say Aaron and-to Moses to Yahweh then-he-said Pharaoh

אֲלֵכֶ֤ם פַּרְעֹה֙ לֵאמֹ֔ר תְּנ֥וּ לָכֶ֖ם מוֹפֵ֑ת וְאָמַרְתָּ֣ אֶֽל־ אַהֲרֹ֗ן קַ֧ח
take Aaron to then-you-shall-say miracle for–you give to-say Pharaoh to–you

אֶֽת־ מַטְּךָ֛ וְהַשְׁלֵ֥ךְ לִפְנֵֽי־ פַרְעֹ֖ה יְהִ֥י לְתַנִּֽין׃ 10וַיָּבֹ֨א מֹשֶׁ֤ה
Moses so-he-went to-snake he-may-be Pharaoh before and-cast staff-of–you —

who spoke to Pharaoh king of Egypt about bringing out the people of Israel from Egypt, this Moses and this Aaron.

[28] On the day when the LORD spoke to Moses in the land of Egypt, [29] the LORD said to Moses, "I am the LORD; tell Pharaoh king of Egypt all that I say to you." [30] But Moses said to the LORD, "Behold, I am of uncircumcised lips. How will Pharaoh listen to me?"

Moses and Aaron Before Pharaoh

7 And the LORD said to Moses, "See, I have made you like God to Pharaoh, and your brother Aaron shall be your prophet. [2] You shall speak all that I command you, and your brother Aaron shall tell Pharaoh to let the people of Israel go out of his land. [3] But I will harden Pharaoh's heart, and though I multiply my signs and wonders in the land of Egypt, [4] Pharaoh will not listen to you. Then I will lay my hand on Egypt and bring my hosts, my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great acts of judgment. [5] The Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch out my hand against Egypt and bring out the people of Israel from among them." [6] Moses and Aaron did so; they did just as the LORD commanded them. [7] Now Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

[8] Then the LORD said to Moses and Aaron, [9] "When Pharaoh says to you, 'Prove yourselves by working a miracle,' then you shall say to Aaron, 'Take your staff and cast it down before Pharaoh, that it may become a serpent.'" [10] So Moses and

Aaron went to Pharaoh and did just as the LORD commanded. Aaron cast down his staff before Pharaoh and his servants, and it became a serpent. [11] Then Pharaoh summoned the wise men and the sorcerers, and they, the magicians of Egypt, also did the same by their secret arts. [12] For each man cast down his staff, and they became serpents. But Aaron's staff swallowed up their staffs. [13] Still Pharaoh's heart was hardened, and he would not listen to them, as the LORD had said.

The First Plague: Water Turned to Blood

[14] Then the LORD said to Moses, "Pharaoh's heart is hardened; he refuses to let the people go. [15] Go to Pharaoh in the morning, as he is going out to the water. Stand on the bank of the Nile to meet him, and take in your hand the staff that turned into a serpent. [16] And you shall say to him, 'The LORD, the God of the Hebrews, sent me to you, saying, "Let my people go, that they may serve me in the wilderness." But so far, you have not obeyed. [17] Thus says the LORD, "By this you shall know that I am the LORD: behold, with the staff that is in my hand I will strike the water that is in the Nile, and it shall turn into blood. [18] The fish in the Nile shall die, and the Nile will stink, and the Egyptians will grow weary of drinking water from the Nile."'" [19] And the LORD said to Moses, "Say to Aaron, 'Take your staff and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, their canals, and their ponds, and all their pools of water, so that they may become blood, and there shall be blood throughout all the land of Egypt, even in vessels of wood and in vessels of stone.'"

[20] Moses and Aaron did as the

וְאַהֲרֹן	אֶל־	פַּרְעֹה	וַיַּעֲשׂוּ b	כֵּן	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	וַיַּשְׁלֵךְ
and-Aaron	to	Pharaoh	and-they-did	so	just-as	he-commanded	Yahweh	and-he-cast

אַהֲרֹן	אֶת־	מַטֵּהוּ	לִפְנֵי	פַרְעֹה	וְלִפְנֵי	עֲבָדָיו	וַיְהִי
Aaron	—	staff-of–him	before	Pharaoh	and-before	servants-of–him	and-he-was

לְתַנִּין׃	11 וַיִּקְרָא	גַּם־	פַּרְעֹה	לַחֲכָמִים	וְלַמְכַשְּׁפִים
to-serpent	then-he-called	also	Pharaoh	to-the-wise-ones	and-to-the-ones-practicing-sorcery

וַיַּעֲשׂוּ	גַם־	הֵם	חַרְטֻמֵּי	מִצְרַיִם	בְּלַהֲטֵיהֶם	כֵּן׃
and-they-did	also	they	magicians-of	Egypt	with-secret-arts-of–them	so

12 וַיַּשְׁלִיכוּ	אִישׁ	מַטֵּהוּ	וַיִּהְיוּ	לְתַנִּינִם	וַיִּבְלַע	מַטֵּה־
that-is-they-cast	man	staff-of–him	and-they-were	to-serpents	but-he-swallowed-up	staff-of

אַהֲרֹן	אֶת־	מַטֹּתָם׃	13 וַיֶּחֱזַק	לֵב	פַּרְעֹה	וְלֹא	שָׁמַע
Aaron	—	staffs-of–them	but-he-was-strong	heart-of	Pharaoh	and-not	he-listened

אֲלֵהֶם	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה׃	14 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	כָּבֵד
to–them	as	he-had-spoken	Yahweh	then-he-said	Yahweh	to	Moses	heavy

לֵב	פַּרְעֹה	מֵאֵן	לְשַׁלַּח	הָעָם׃	15 לֵךְ	אֶל־	פַּרְעֹה	בַּבֹּקֶר
heart-of	Pharaoh	he-refuses	to-let-go	the-people	go	to	Pharaoh	in-the-morning

הִנֵּה	יֹצֵא	הַמַּיְמָה	וְנִצַּבְתָּ	לִקְרָאתוֹ	עַל־	שְׂפַת	הַיְאֹר
see	going-out	*the-water–DIR*	and-you-are-to-stand	to-meet–him	on	edge-of	the-Nile

וְהַמַּטֶּה	אֲשֶׁר־	נֶהְפַּךְ	לְנָחָשׁ	תִּקַּח	בְּיָדֶךָ׃
and-the-staff	that	he-was-changed	to-serpent	you-are-to-take	in-hand-of–you

16 וְאָמַרְתָּ	אֵלָיו	יְהוָה	אֱלֹהֵי	הָעִבְרִים	שְׁלָחַנִי	אֵלֶיךָ	לֵאמֹר
and-you-shall-say	to–him	Yahweh	*God-of*	the-Hebrews	he-has-sent–me	to–you	to-say

שַׁלַּח	אֶת־	עַמִּי	וְיַעַבְדֻנִי	בַּמִּדְבָּר	וְהִנֵּה	לֹא־
let-go	—	people-of–me	that-they-may-serve–me	in-the-wilderness	but-behold	not

שָׁמַעְתָּ	עַד־	כֹּה׃	17 כֹּה	אָמַר	יְהוָה	בְּזֹאת	תֵּדַע	כִּי	אֲנִי
you-have-obeyed	up-to	now	thus	he-says	Yahweh	by-this	you-will-know	that	I

יְהוָה	הִנֵּה	אָנֹכִי	מַכֶּה׀	בַּמַּטֶּה	אֲשֶׁר־	בְּיָדִי	עַל־	הַמַּיִם
Yahweh	behold	I	striking	with-the-staff	that	in-hand-of–me	on	*the-water*

אֲשֶׁר	בַּיְאֹר	וְנֶהֶפְכוּ	לְדָם׃	18 וְהַדָּגָה	אֲשֶׁר־	בַּיְאֹר
that	in-the-Nile	and-they-shall-be-changed	to-blood	and-the-fish	which	in-the-Nile

תָּמוּת	וּבָאַשׁ	הַיְאֹר	וְנִלְאוּ	מִצְרַיִם	לִשְׁתּוֹת	מַיִם
she-shall-die	and-he-will-stink	the-Nile	and-they-will-grow-weary	Egyptians	to-drink	*water*

מִן־	הַיְאֹר׃	19 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	אֱמֹר	אֶל־	אַהֲרֹן	קַח
from	the-Nile	and-he-said	Yahweh	to	Moses	say	to	Aaron	take

מַטְּךָ	וּנְטֵה־	יָדְךָ	עַל־	מֵימֵי	מִצְרַיִם	עַל־	נַהֲרֹתָם׀
staff-of–you	and-stretch-out	hand-of–you	over	waters-of	Egypt	over	rivers-of–them

עַל־	יְאֹרֵיהֶם	וְעַל־	אַגְמֵיהֶם	וְעַל	כָּל־	מִקְוֵה
over	canals-of–them	and-over	ponds-of–them	and-over	all-of	collecting-places-of

מֵימֵיהֶם	וְיִהְיוּ־	דָם	וְהָיָה	דָם	בְּכָל־	אֶרֶץ
water-of–them	so-that-they-may-be	blood	and-he-shall-be	blood	in-all-of	land-of

מִצְרַיִם	וּבָעֵצִים	וּבָאֲבָנִים׃	20 וַיַּעֲשׂוּ־	כֵן	מֹשֶׁה
Egypt	and-in-the-wooden-vessels	and-in-the-stone-vessels	and-they-did	so	Moses

---

7:10 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיַּעֲשׂוּ

וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ
and-he-struck with-the-staff and-he-lifted-up Yahweh he-commanded as and-Aaron

אֶת־ הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי
and-to-eyes-of Pharaoh to-eyes-of in-the-Nile which *the-water* —

עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־ הַמַּיִם אֲשֶׁר־ בַּיְאֹר לְדָם׃ 21 וְהַדָּגָה
and-the-fish to-blood in-the-Nile which *the-water* all-of and-they-changed servants-of–him

אֲשֶׁר־ בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־ יָכְלוּ מִצְרַיִם
Egyptians they-were-able so-that-not the-Nile and-he-stank she-died in-the-Nile that

לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־ הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt land-of in-all-of the-blood and-he-was the-Nile from *water* to-drink

22 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק
so-he-was-strong with-secret-arts-of–them Egypt magicians-of so but-they-did

לֵב־ פַּרְעֹה וְלֹא־ שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 23 וַיִּפֶן
and-he-turned Yahweh he-had-spoken as to–them he-listened and-not Pharaoh heart-of

פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וְלֹא־ שָׁת לִבּוֹ גַּם־ לָזֹאת׃
to-this even heart-of–him he-put and-not house-of–him into and-he-went Pharaoh

24 וַיַּחְפְּרוּ כָל־ מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ
they-were-able not for to-drink *water* the-Nile *all-around* Egyptians all-of and-they-dug

לִשְׁתֹּת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃ 25 וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי
after days seven-of and-they-were-full the-Nile *from-water-of* to-drink

הַכּוֹת־ יְהוָה אֶת־ הַיְאֹר׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בֹּא אֶל־
to go-in Moses to Yahweh then-he-said the-Nile — Yahweh to-strike-of

פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־ עַמִּי
people-of–me — let-go Yahweh he-says thus to-him and-you-are-to-say Pharaoh

וְיַעַבְדֻנִי׃ 27 וְאִם־ מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־
— plaguing I behold to-let-go you refusing but-if that-they-may-serve–me

כָּל־ גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים׃ 28 וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים
frogs the-Nile and-he-shall-swarm with-the-frogs country-of–you all-of

וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ
bed-of–you and-in-inner-room-of in-house-of–you and-they-will-come that-they-shall-go-up

וְעַל־ מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
and-among-people-of–you servants-of–you and-in-house-of bed-of–you and-on

וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃ 29 וּבְכָה וּבְעַמְּךָ
and-on-people-of–you and-on-you and-in-kneading-bowls-of–you and-in-ovens-of–you

וּבְכָל־ עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃
the-frogs they-will-go-up servants-of–you and-on-all-of

8 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־ אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־
— stretch-out Aaron to say Moses to Yahweh and-he-said

יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־ הַנְּהָרֹת עַל־ הַיְאֹרִים וְעַל־ הָאֲגַמִּים
the-ponds and-over the-canals over the-rivers over with-staff-of–you hand-of–you

וְהַעַל אֶת־ הַצְפַרְדְּעִים עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2 וַיֵּט אַהֲרֹן
Aaron so-he-stretched-out Egypt land-of on the-frogs — and-bring-up

LORD commanded. In the sight of Pharaoh and in the sight of his servants he lifted up the staff and struck the water in the Nile, and all the water in the Nile turned into blood. 21 And the fish in the Nile died, and the Nile stank, so that the Egyptians could not drink water from the Nile. There was blood throughout all the land of Egypt. 22 But the magicians of Egypt did the same by their secret arts. So Pharaoh's heart remained hardened, and he would not listen to them, as the LORD had said. 23 Pharaoh turned and went into his house, and he did not take even this to heart. 24 And all the Egyptians dug along the Nile for water to drink, for they could not drink the water of the Nile.

25 Seven full days passed after the LORD had struck the Nile.

The Second Plague: Frogs

8 [1]Then the LORD said to Moses, "Go in to Pharaoh and say to him, 'Thus says the LORD, "Let my people go, that they may serve me. 2 But if you refuse to let them go, behold, I will plague all your country with frogs. 3 The Nile shall swarm with frogs that shall come up into your house and into your bedroom and on your bed and into the houses of your servants and your people,[2] and into your ovens and your kneading bowls. 4 The frogs shall come up on you and on your people and on all your servants."'" 5 [3] And the LORD said to Moses, "Say to Aaron, 'Stretch out your hand with your staff over the rivers, over the canals and over the pools, and make frogs come up on the land of Egypt!'" 6 So Aaron stretched

[1] Ch 7:26 in Hebrew [2] Or *among your people*
[3] Ch 8:1 in Hebrew

out his hand over the waters of Egypt, and the frogs came up and covered the land of Egypt. [7] But the magicians did the same by their secret arts and made frogs come up on the land of Egypt.

[8] Then Pharaoh called Moses and Aaron and said, "Plead with the LORD to take away the frogs from me and from my people, and I will let the people go to sacrifice to the LORD." [9] Moses said to Pharaoh, "Be pleased to command me when I am to plead for you and for your servants and for your people, that the frogs be cut off from you and your houses and be left only in the Nile." [10] And he said, "Tomorrow." Moses said, "Be it as you say, so that you may know that there is no one like the LORD our God. [11] The frogs shall go away from you and your houses and your servants and your people. They shall be left only in the Nile." [12] So Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried to the LORD about the frogs, as he had agreed with Pharaoh.[1] [13] And the LORD did according to the word of Moses. The frogs died out in the houses, the courtyards, and the fields. [14] And they gathered them together in heaps, and the land stank. [15] But when Pharaoh saw that there was a respite, he hardened his heart and would not listen to them, as the LORD had said.

The Third Plague: Gnats

[16] Then the LORD said to Moses, "Say to Aaron, 'Stretch out your staff and strike the dust of the earth, so that it may become gnats in all the land of Egypt.'" [17] And they did so. Aaron stretched out his hand with his staff and struck the dust of the earth, and

אֶת־	—
יָדוֹ	hand-of-him
עַל	over
מֵימֵי	waters-of
מִצְרָיִם	Egypt
וַתַּעַל	and-they-went-up
הַצְּפַרְדֵּעַ	the-frogs
וַתְּכַס	and-they-covered
אֶת־	—
אֶרֶץ	land-of
מִצְרָיִם׃	Egypt
3 וַיַּעֲשׂוּ־	but-they-did
כֵן	so
הַחַרְטֻמִּים [a]	the-magicians
בְּלָטֵיהֶם	with-secret-arts-of-them
וַיַּעֲלוּ	and-they-made-go-up
אֶת־	—
הַצְפַרְדְּעִים	the-frogs
עַל־	on
אֶרֶץ	land-of
מִצְרָיִם׃	Egypt
4 וַיִּקְרָא	then-he-called
פַרְעֹה	Pharaoh
לְמֹשֶׁה	to-Moses
וּלְאַהֲרֹן	and-to-Aaron
וַיֹּאמֶר	and-he-said
הַעְתִּירוּ	plead
אֶל־	to
יְהוָה	Yahweh
וְיָסֵר	and-let-him-remove
הַצְפַרְדְּעִים	the-frogs
מִמֶּנִּי	from-me
וּמֵעַמִּי	and-from-people-of-me
וַאֲשַׁלְּחָה	and-I-will-let-go
אֶת־	—
הָעָם	the-people
וְיִזְבְּחוּ	and-let-them-sacrifice
לַיהוָה׃	to-Yahweh
5 וַיֹּאמֶר	and-he-said
מֹשֶׁה	Moses
לְפַרְעֹה	to-Pharaoh
הִתְפָּאֵר	glorify-yourself
עָלַי	over-me
לְמָתַי ׀	for-when
אַעְתִּיר	I-am-to-plead
לְךָ	for-you
וְלַעֲבָדֶיךָ	and-for-servants-of-you
וּלְעַמְּךָ	and-for-people-of-you
לְהַכְרִית	to-cut-off
הֲצְפַרְדְּעִים [a]	the-frogs
מִמְּךָ	from-you
וּמִבָּתֶּיךָ	and-from-houses-of-you
רַק	only
בַּיְאֹר	in-the-Nile
תִּשָּׁאַרְנָה׃	they-will-be-left
6 וַיֹּאמֶר	and-he-said
לְמָחָר	to-tomorrow
וַיֹּאמֶר	and-he-said
כִּדְבָרְךָ	as-word-of-you
לְמַעַן	so-that
תֵּדַע	you-may-know
כִּי־	that
אֵין	there-is-none
כַּיהוָה	like-Yahweh
אֱלֹהֵינוּ׃	*God-of-us*
7 וְסָרוּ	and-they-shall-turn-aside
הַצְפַרְדְּעִים	the-frogs
מִמְּךָ	from-you
וּמִבָּתֶּיךָ	and-from-houses-of-you
וּמֵעֲבָדֶיךָ	and-from-servants-of-you
וּמֵעַמֶּךָ	and-from-people-of-you
רַק	only
בַּיְאֹר	in-the-Nile
תִּשָּׁאַרְנָה׃	they-shall-be-left
8 וַיֵּצֵא	so-they-went-out
מֹשֶׁה	Moses
וְאַהֲרֹן	and-Aaron
מֵעִם	from-with
פַּרְעֹה	Pharaoh
וַיִּצְעַק	and-he-cried-out
מֹשֶׁה	Moses
אֶל־	to
יְהוָה	Yahweh
עַל־	about
דְּבַר	matter-of
הַצְפַרְדְּעִים	the-frogs
אֲשֶׁר־	as
שָׂם	he-had-set
לְפַרְעֹה׃	for-Pharaoh
9 וַיַּעַשׂ	and-he-did
יְהוָה	Yahweh
כִּדְבַר	according-to-word-of
מֹשֶׁה	Moses
וַיָּמֻתוּ	and-they-died
הַצְפַרְדְּעִים	the-frogs
מִן־	from
הַבָּתִּים	the-houses
מִן־	from
הַחֲצֵרֹת	the-courtyards
וּמִן־	and-from
הַשָּׂדֹת׃	the-fields
10 וַיִּצְבְּרוּ	and-they-piled-up
אֹתָם	—them
חֳמָרִם	heaps
חֳמָרִם	heaps
וַתִּבְאַשׁ	and-she-stank
הָאָרֶץ׃	the-land
11 וַיַּרְא	but-he-saw
פַּרְעֹה	Pharaoh
כִּי	that
הָיְתָה	she-was
הָרְוָחָה	the-respite
וְהַכְבֵּד [a]	then-to-make-heavy
אֶת־	—
לִבּוֹ	heart-of-him
וְלֹא	and-not
שָׁמַע	he-listened
אֲלֵהֶם	to-them
כַּאֲשֶׁר	as
דִּבֶּר	he-had-spoken
יְהוָה׃	Yahweh
12 וַיֹּאמֶר	then-he-said
יְהוָה	Yahweh
אֶל־	to
מֹשֶׁה	Moses
אֱמֹר	say
אֶל־	to
אַהֲרֹן	Aaron
נְטֵה	stretch-out
אֶת־	—
מַטְּךָ	staff-of-you
וְהַךְ	and-strike
אֶת־	—
עֲפַר	dust-of
הָאָרֶץ	the-earth
וְהָיָה [b]	so-that-he-may-be
לְכִנִּם	to-gnats
בְּכָל־	in-all-of
אֶרֶץ	land-of
מִצְרָיִם׃	Egypt
13 וַיַּעֲשׂוּ־	and-they-did
כֵן	so
וַיֵּט	and-he-stretched-out
אַהֲרֹן	Aaron
אֶת־	—
יָדוֹ	hand-of-him
בְמַטֵּהוּ	with-staff-of-him
וַיַּךְ	and-he-struck
אֶת־	—
עֲפַר	dust-of
הָאָרֶץ	the-earth
וַתְּהִי	and-she-was

---

[1] *Or which he had brought upon Pharaoh*

8:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַחַר׳
8:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַצְ׳
8:11 a Samaritan Pentateuch, וַיַּכְבֵּד; cf. most versions
8:12 b Samaritan Pentateuch, וִיהִי

הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־ עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־
in-all-of gnats he-was the-earth dust-of all-of and-on-the-beast on-the-man the-gnats

אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא
to-bring-out with-secret-arts-of–them the-magicians thus and-they-did Egypt land-of

אֶת־ הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
and-on-the-beast on-the-man the-gnats so-she-was they-were-able but-not the-gnats —

15 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־ פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק
but-he-was-strong she *God* finger-of Pharaoh to the-magicians then-they-said

לֵב־ פַּרְעֹה וְלֹא־ שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
Yahweh he-had-spoken as to–them he-listened and-not Pharaoh heart-of

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי
before and-stand-yourself-up in-the-morning rise-early Moses to Yahweh then-he-said

פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to–him and-you-are-to-say *the-water–DIR* going-out look Pharaoh

שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 17 כִּי אִם־ אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־
— letting-go not–you if indeed that-they-may-serve-me people-of–me let-go

עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ
and-on-people-of-you and-on-servants-of-you on-you sending-out behold–I people-of–me

וּבְבָתֶּיךָ אֶת־ הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־
— Egyptians houses-of and-they-will-be-filled-up the-flies — and-in-houses-of–you

הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ הֵם עָלֶיהָ׃ 18 וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם
on-the-day but-I-will-make-a-distinction on–her they which the-ground and-also the-flies

הַהוּא אֶת־ אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־
be to-not on–her standing people-of–me where Goshen land-of — the-that

שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 19 וְשַׂמְתִּי
thus-I-will-put the-earth in-midst-of Yahweh I that you-may-know so-that flies there

פְדֻת [a] בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה
he-shall-happen for-tomorrow people-of–you and-between people-of–me between redemption

הָאֹת הַזֶּה׃ 20 וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַרְעֹה
Pharaoh house-of–DIR great fly and-he-came so Yahweh and-he-did the-this the-sign

וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ
the-land she-was-ruined Egypt land-of and-in-all-of servants-of–him and-house-of

מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃ 21 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־ מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
and-he-said and-to-Aaron Moses to Pharaoh then-he-called the-flies *from-presence-of*

לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃ 22 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת
to-do being-right not Moses but-he-said in-the-land *to-God-of-you* sacrifice go

כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח
we-sacrifice if *God-of-us* to-Yahweh we-shall-sacrifice Egyptians abomination-of for so

אֶת־ תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃ 23 דֶּרֶךְ
journey-of they-will-stone-us then-not to-eyes-of–them Egyptians abomination-of —

שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us to-Yahweh and-we-will-sacrifice in-the-wilderness we-are-to-go days three-of

there were gnats on man and beast. All the dust of the earth became gnats in all the land of Egypt. [18] The magicians tried by their secret arts to produce gnats, but they could not. So there were gnats on man and beast. [19] Then the magicians said to Pharaoh, "This is the finger of God." But Pharaoh's heart was hardened, and he would not listen to them, as the LORD had said.

The Fourth Plague: Flies

[20] Then the LORD said to Moses, "Rise up early in the morning and present yourself to Pharaoh, as he goes out to the water, and say to him, 'Thus says the LORD, "Let my people go, that they may serve me. [21] Or else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies on you and your servants and your people, and into your houses. And the houses of the Egyptians shall be filled with swarms of flies, and also the ground on which they stand. [22] But on that day I will set apart the land of Goshen, where my people dwell, so that no swarms of flies shall be there, that you may know that I am the LORD in the midst of the earth.[1] [23] Thus I will put a division[2] between my people and your people. Tomorrow this sign shall happen."'" [24] And the LORD did so. There came great swarms of flies into the house of Pharaoh and into his servants' houses. Throughout all the land of Egypt the land was ruined by the swarms of flies.

[25] Then Pharaoh called Moses and Aaron and said, "Go, sacrifice to your God within the land." [26] But Moses said, "It would not be right to do so, for the offerings we shall sacrifice to the LORD our God are an abomination to the Egyptians. If we sacrifice offerings abominable to the Egyptians before their eyes, will they not stone us? [27] We must go three days' journey into the wilderness and sacrifice to the LORD our God as he tells us."

[1] Or *that I the LORD am in the land* [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *set redemption*

8:19 a Septuagint (Syriac, Vulgate), διαστολήν ; read פְּלֻת

[28] So Pharaoh said, "I will let you go to sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only you must not go very far away. Plead for me." [29] Then Moses said, "Behold, I am going out from you and I will plead with the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, tomorrow. Only let not Pharaoh cheat again by not letting the people go to sacrifice to the LORD." [30] So Moses went out from Pharaoh and prayed to the LORD. [31] And the LORD did as Moses asked, and removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; not one remained. [32] But Pharaoh hardened his heart this time also, and did not let the people go.

The Fifth Plague: Egyptian Livestock Die

9 Then the LORD said to Moses, "Go in to Pharaoh and say to him, 'Thus says the LORD, the God of the Hebrews, "Let my people go, that they may serve me. [2] For if you refuse to let them go and still hold them, [3] behold, the hand of the LORD will fall with a very severe plague upon your livestock that are in the field, the horses, the donkeys, the camels, the herds, and the flocks. [4] But the LORD will make a distinction between the livestock of Israel and the livestock of Egypt, so that nothing of all that belongs to the people of Israel shall die."'" [5] And the LORD set a time, saying, "Tomorrow the LORD will do this thing in the land." [6] And the next day the LORD did this thing. All the livestock of the Egyptians died, but not one of the livestock of the people of

כַּאֲשֶׁר	יֹאמַר	אֵלֵינוּ׃	24 וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אָנֹכִי	אֲשַׁלַּח	אֶתְכֶם
as	he-says	to–us	so-he-said	Pharaoh	I	I-will-let-go	—you

וּזְבַחְתֶּם	לַיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	בַּמִּדְבָּר	רַק	הַרְחֵק	לֹא־
so-that-you-sacrifice	to-Yahweh	*God-of–you*	in-the-wilderness	only	to-go-far	not

תַרְחִיקוּ	לָלֶכֶת	הַעְתִּירוּ	בַּעֲדִי׃	25 וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	הִנֵּה	אָנֹכִי
you-are-to-go-far	to-go	plead	for–me	then-he-said	Moses	behold	I

יוֹצֵא	מֵעִמָּךְ	וְהַעְתַּרְתִּי	אֶל־	יְהוָה	וְסָר	הֶעָרֹב
going-out	from-with–you	and-I-will-plead	to	Yahweh	that-he-may-depart	the-fly

מִפַּרְעֹה	מֵעֲבָדָיו	וּמֵעַמּוֹ	מָחָר	רַק	אַל־
from-Pharaoh	from-servants-of–him	and-from-people-of–him	tomorrow	only	not

יֹסֵף	פַּרְעֹה	הָתֵל	לְבִלְתִּי	שַׁלַּח	אֶת־	הָעָם	לִזְבֹּחַ	לַיהוָה׃
let-him-do-again	Pharaoh	to-cheat	to-not	let-go	—	the-people	to-sacrifice	to-Yahweh

26 וַיֵּצֵא	מֹשֶׁה	מֵעִם	פַּרְעֹה	וַיֶּעְתַּר	אֶל־	יְהוָה׃
so-he-went-out	Moses	from-with	Pharaoh	and-he-pleaded	to	Yahweh

27 וַיַּעַשׂ	יְהוָה	כִּדְבַר	מֹשֶׁה	וַיָּסַר	הֶעָרֹב	מִפַּרְעֹה
and-he-did	Yahweh	as-word-of	Moses	and-he-removed	the-fly	from-Pharaoh

מֵעֲבָדָיו	וּמֵעַמּוֹ	לֹא	נִשְׁאַר	אֶחָד׃	28 וַיַּכְבֵּד
from-servants-of–him	and-from-people-of–him	not	he-remained	one	but-he-made-heavy

פַּרְעֹה	אֶת־	לִבּוֹ	גַּם	בַּפַּעַם	הַזֹּאת	וְלֹא	שִׁלַּח	אֶת־
Pharaoh	—	heart-of–him	also	on-the-time	the-this	and-not	he-let-go	—

הָעָם׃
the-people

9 1 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	בֹּא	אֶל־	פַּרְעֹה	וְדִבַּרְתָּ	אֵלָיו
then-he-said	Yahweh	to	Moses	go	to	Pharaoh	and-you-are-to-speak	to–him

כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	הָעִבְרִים	שַׁלַּח	אֶת־	עַמִּי
thus	he-says	Yahweh	*God-of*	the-Hebrews	let-go	—	people-of–me

וְיַעַבְדֻנִי׃	2 כִּי	אִם־	מָאֵן	אַתָּה	לְשַׁלֵּחַ	וְעוֹדְךָ	מַחֲזִיק
that-they-may-serve–me	for	if	refusing	you	to-let-go	and-still–you	holding

בָּם׃	3 הִנֵּה	יַד־	יְהוָה	הוֹיָה	בְּמִקְנְךָ	אֲשֶׁר	בַּשָּׂדֶה
on–them	behold	hand-of	Yahweh	being	on-livestock-of–you	that	in-the-field

בַּסּוּסִים	בַּחֲמֹרִים	בַּגְּמַלִּים	בַּבָּקָר	וּבַצֹּאן	דֶּבֶר	כָּבֵד
on-the-horses	on-the-donkeys	on-the-camels	on-the-herd	and-on-the-flock	plague	severe

מְאֹד׃	4 וְהִפְלָה	יְהוָה	בֵּין	מִקְנֵה	יִשְׂרָאֵל	וּבֵין
very	but-he-will-deal-differently	Yahweh	between	livestock-of	Israel	and-between

מִקְנֵה	מִצְרָיִם	וְלֹא	יָמוּת	מִכָּל־	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	דָּבָר׃
livestock-of	Egypt	so-that-not	he-shall-die	from-all-of	to-people-of	Israel	thing

5 וַיָּשֶׂם	יְהוָה	מוֹעֵד	לֵאמֹר	מָחָר	יַעֲשֶׂה	יְהוָה	הַדָּבָר	הַזֶּה
and-he-set	Yahweh	appointed-time	to-say	tomorrow	he-will-do	Yahweh	the-thing	the-this

בָּאָרֶץ׃	6 וַיַּעַשׂ	יְהוָה	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	מִמָּחֳרָת	וַיָּמָת	כֹּל
in-the-land	and-he-did	Yahweh	—	the-thing	the-this	from-next-day	and-he-died	all-of

מִקְנֵה	מִצְרָיִם	וּמִמִּקְנֵה	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	לֹא־	מֵת	אֶחָד׃
livestock-of	Egyptians	but-from-livestock-of	people-of	Israel	not	he-died	one

7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־ מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־
up-to Israel from-livestock-of he-was-dead not and-behold Pharaoh and-he-sent-out

אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־ הָעָם׃ 8 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-people — he-let-go and-not Pharaoh heart-of but-he-was-heavy one

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם
hollows-of-hands-of–you fullness-of for–you take Aaron and-to Moses to Yahweh

פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה׃
Pharaoh before-eyes-of the-heavens–DIR Moses and-let-him-throw–him kiln soot-of

9 וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל־ הָאָדָם
the-man on and-he-will-be Egypt land-of all-of over to-fine-dust and-he-will-be

וְעַל־ הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt land-of in-all-of sores sprouting to-inflamed-spot the-beast and-on

10 וַיִּקְחוּ אֶת־ פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ
—him and-he-threw Pharaoh before and-they-stood the-kiln soot-of — so-they-took

מֹשֶׁה הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם
on-the-man sprouting sores inflamed-spot and-he-was the-heavens–DIR Moses

וּבַבְּהֵמָה׃ 11 וְלֹא־ יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי
because-of Moses before to-stand the-magicians they-were-able and-not and-on-the-beast

הַשְּׁחִין כִּי־ הָיָה הַשְּׁחִין בַּחֲרְטֻמִּם[a] וּבְכָל־ מִצְרָיִם׃
Egyptians and-on-all-of on-the-magicians the-inflamed-spot he-was for the-inflamed-spot

12 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־ לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
as to–them he-listened and-not Pharaoh heart-of — Yahweh but-he-made-strong

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם
rise-early Moses to Yahweh then-he-said Moses to Yahweh he-had-spoken

בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־
thus to–him and-you-are-to-say Pharaoh before and-stand-yourself-up in-the-morning

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־ עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃
that-they-may-serve–me people-of–me — let-go the-Hebrews *God-of* Yahweh he-says

14 כִּי׀ בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־ כָּל־ מַגֵּפֹתַי אֶל־[a] לִבְּךָ
heart-of–you to plagues-of–me all-of — sending I the-this at-the-time for

וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין
there-is-not that you-may-know so-that and-on-people-of–you and-on-servants-of–you

כָּמֹנִי בְּכָל־ הָאָרֶץ׃ 15 כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־ יָדִי וָאַךְ
and-I-strike hand-of–me — I-could-stretch-out now for the-earth in-all-of like–me

אוֹתְךָ וְאֶת־ עַמְּךָ בַּדָּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־ הָאָרֶץ׃
the-earth from and-you-would-be-effaced with-the-plague people-of–you and— —you

16 וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־
— to-show–you so-that I-have-caused-to-stand–you this because-of but-however

כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־ הָאָרֶץ׃ 17 עוֹדְךָ
still–you the-earth in-all name-of–me to-make-proclaimed and-so-that strength-of–me

מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃ 18 הִנְנִי מַמְטִיר
causing-to-rain behold–I let-go–them to-not against-people-of–me esteeming-self

Israel died. 7 And Pharaoh sent, and behold, not one of the livestock of Israel was dead. But the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

The Sixth Plague: Boils

8 And the LORD said to Moses and Aaron, "Take handfuls of soot from the kiln, and let Moses throw them in the air in the sight of Pharaoh. 9 It shall become fine dust over all the land of Egypt, and become boils breaking out in sores on man and beast throughout all the land of Egypt." 10 So they took soot from the kiln and stood before Pharaoh. And Moses threw it in the air, and it became boils breaking out in sores on man and beast. 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils, for the boils came upon the magicians and upon all the Egyptians. 12 But the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them, as the LORD had spoken to Moses.

The Seventh Plague: Hail

13 Then the LORD said to Moses, "Rise up early in the morning and present yourself before Pharaoh and say to him, 'Thus says the LORD, the God of the Hebrews, "Let my people go, that they may serve me. 14 For this time I will send all my plagues on you yourself,[1] and on your servants and your people, so that you may know that there is none like me in all the earth. 15 For by now I could have put out my hand and struck you and your people with pestilence, and you would have been cut off from the earth. 16 But for this purpose I have raised you up, to show you my power, so that my name may be proclaimed in all the earth. 17 You are still exalting yourself against my people and will not let them go. 18 Behold, about

[1] Hebrew *on your heart*

9:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בחר׳
9:14 a Samaritan Pentateuch, על

this time tomorrow I will cause very heavy hail to fall, such as never has been in Egypt from the day it was founded until now. [19] Now therefore send, get your livestock and all that you have in the field into safe shelter, for every man and beast that is in the field and is not brought home will die when the hail falls on them.'" [20] Then whoever feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh hurried his slaves and his livestock into the houses, [21] but whoever did not pay attention to the word of the LORD left his slaves and his livestock in the field.

[22] Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand toward heaven, so that there may be hail in all the land of Egypt, on man and beast and every plant of the field, in the land of Egypt." [23] Then Moses stretched out his staff toward heaven, and the LORD sent thunder and hail, and fire ran down to the earth. And the LORD rained hail upon the land of Egypt. [24] There was hail and fire flashing continually in the midst of the hail, very heavy hail, such as had never been in all the land of Egypt since it became a nation. [25] The hail struck down everything that was in the field in all the land of Egypt, both man and beast. And the hail struck down every plant of the field and broke every tree of the field. [26] Only in the land of Goshen, where the people of Israel were, was there no hail.

[27] Then Pharaoh sent and called Moses and Aaron and said to them, "This time I have sinned; the LORD is in the right, and I and my people are in the wrong. [28] Plead with the LORD, for there has been enough of God's

כָּעֵת	מָחָר	בָּרָד	כָּבֵד	מְאֹד	אֲשֶׁר	לֹא־	הָיָה	כָּמֹהוּ
about-the-time	tomorrow	hail	severe	very	which	not	he-has-been	as–him

בְּמִצְרַיִם	לְמִן־	הַיּוֹם	הִוָּסְדָה	וְעַד־	עָתָּה׃	19 וְעַתָּה	שְׁלַח
in-Egypt	to-from	the-day	to-be-founded–her	and-until	now	therefore-now	send-out

הָעֵז	אֶת־	מִקְנְךָ	וְאֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	לְךָ	בַּשָּׂדֶה	כָּל־
bring-to-safety	—	livestock-of–you	and—	all-of	which	to–you	in-the-field	every-of

הָאָדָם	וְהַבְּהֵמָה	אֲשֶׁר־	יִמָּצֵא	בַשָּׂדֶה	וְלֹא	יֵאָסֵף
the-man	and-the-beast	that	he-is-found	in-the-field	and-not	he-is-gathered

הַבַּיְתָה	וְיָרַד	עֲלֵהֶם	הַבָּרָד	וָמֵתוּ׃	20 הַיָּרֵא
the-house–DIR	when-he-will-come-down	on–them	the-hail	then-they-will-die	the-fearing-one

אֶת־	דְּבַר	יְהוָה	מֵעַבְדֵי	פַּרְעֹה	הֵנִיס	אֶת־	עֲבָדָיו	וְאֶת־
—	word-of	Yahweh	from-servants-of	Pharaoh	he-made-flee	—	slaves-of–him	and—

מִקְנֵהוּ	אֶל־	הַבָּתִּים׃	21 וַאֲשֶׁר	לֹא־	שָׂם	לִבּוֹ	אֶל־	דְּבַר
livestock-of–him	into	the-houses	but-whoever	not	he-put	heart-of–him	to	word-of

יְהוָה	וַיַּעֲזֹב	אֶת־	עֲבָדָיו	וְאֶת־	מִקְנֵהוּ	בַּשָּׂדֶה׃
Yahweh	then-he-left	—	slaves-of–him	and—	livestock-of–him	in-the-field

22 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶה [a]	נְטֵה	אֶת־	יָדְךָ	עַל־	הַשָּׁמַיִם
then-he-said	Yahweh	to	Moses	stretch-out	—	hand-of–you	at	*the-heaven*

וִיהִי	בָרָד	בְּכָל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם	עַל־	הָאָדָם	וְעַל־	הַבְּהֵמָה
so-that-there-may-be	hail	in-all-of	land-of	Egypt	on	the-man	and-on	the-beast

וְעַל	כָּל־	עֵשֶׂב	הַשָּׂדֶה	בְּאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	23 וַיֵּט	מֹשֶׁה
and-on	all-of	vegetation-of	the-field	in-land-of	Egypt	then-he-stretched-out	Moses

אֶת־	מַטֵּהוּ	עַל־	הַשָּׁמַיִם	וַיהוָה	נָתַן	קֹלֹת	וּבָרָד	וַתִּהֲלַךְ
—	staff-of–him	at	*the-heaven*	and-Yahweh	he-sent	*thunder*	and-hail	and-she-went

אֵשׁ	אַרְצָה	וַיַּמְטֵר	יְהוָה	בָּרָד	עַל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	24 וַיְהִי
fire	earth–DIR	and-he-caused-to-fall	Yahweh	hail	on	land-of	Egypt	and-he-was

בָרָד	וְאֵשׁ	מִתְלַקַּחַת	בְּתוֹךְ	הַבָּרָד	כָּבֵד	מְאֹד	אֲשֶׁר	לֹא־
hail	and-fire	flashing-continually	in-midst-of	the-hail	heavy	very	which	not

הָיָה	כָמֹהוּ	בְּכָל־	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	מֵאָז	הָיְתָה	לְגוֹי׃	25 וַיַּךְ
he-was	as–him	in-all-of	land-of	Egypt	since	she-was	to-nation	and-he-struck-down

הַבָּרָד	בְּכָל־	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	בַּשָּׂדֶה	מֵאָדָם	וְעַד־
the-hail	in-all-of	land-of	Egypt	—	all-of	that	in-the-field	from-man	and-to

בְּהֵמָה	וְאֵת	כָּל־	עֵשֶׂב	הַשָּׂדֶה	הִכָּה	הַבָּרָד	וְאֶת־	כָּל־
beast	and—	all-of	vegetation-of	the-field	he-struck-down	the-hail	and—	every-of

עֵץ	הַשָּׂדֶה	שִׁבֵּר׃	26 רַק	בְּאֶרֶץ	גֹּשֶׁן	אֲשֶׁר־	שָׁם	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
tree-of	the-field	he-broke	only	in-land-of	Goshen	where	there	people-of	Israel

לֹא	הָיָה	בָּרָד׃	27 וַיִּשְׁלַח	פַּרְעֹה	וַיִּקְרָא	לְמֹשֶׁה	וּלְאַהֲרֹן	וַיֹּאמֶר
not	he-was	hail	then-he-sent	Pharaoh	and-he-called	to-Moses	and-to-Aaron	and-he-said

אֲלֵהֶם	חָטָאתִי	הַפָּעַם	יְהוָה	הַצַּדִּיק	וַאֲנִי	וְעַמִּי
to–them	I-have-sinned	the-time	Yahweh	the-right-one	and-I	and-people-of-me

הָרְשָׁעִים׃	28 הַעְתִּירוּ	אֶל־	יְהוָה	וְרַב	מִהְיֹת	קֹלֹת	אֱלֹהִים
the-wrong-ones	plead	to	Yahweh	for-enough	from-to-be	*thunder-of*	*God*

9:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, משׁה

וּבָרָ֑ד וַאֲשַׁלְּחָ֣ה אֶתְכֶ֔ם וְלֹ֥א תֹסִפ֖וּן לַעֲמֹֽד׃ 29 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙
to–him and-he-said to-stand you-shall-continue and-not —you and-I-will-let-go and-hail

מֹשֶׁ֔ה כְּצֵאתִי֙ אֶת־הָעִ֔יר אֶפְרֹ֥שׂ אֶת־כַּפַּ֖י אֶל־יְהוָ֑ה
Yahweh to hands-of–me — I-will-spread-out the-city — as-to-go-out–I Moses

הַקֹּל֣וֹת יֶחְדָּל֗וּן וְהַבָּרָד֙ לֹ֣א יִֽהְיֶה־ע֔וֹד לְמַ֣עַן תֵּדַ֔ע כִּ֥י
that you-may-know so-that more he-will-be not and-the-hail they-will-stop *the-thunder*

לַיהוָ֖ה הָאָֽרֶץ׃ 30 וְאַתָּ֖ה וַעֲבָדֶ֑יךָ יָדַ֕עְתִּי כִּ֚י טֶ֣רֶם תִּֽירְא֔וּן
you-fear not-yet that I-know and-servants-of–you but-you the-earth to-Yahweh

מִפְּנֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהִֽים׃ 31 וְהַפִּשְׁתָּ֥ה וְהַשְּׂעֹרָ֖ה נֻכָּ֑תָה כִּ֤י
for being-struck-down and-the-barley and-the-flax *God* Yahweh *from-face-of*

הַשְּׂעֹרָה֙ אָבִ֔יב וְהַפִּשְׁתָּ֖ה גִּבְעֹֽל׃ 32 וְהַחִטָּ֥ה וְהַכֻּסֶּ֖מֶת לֹ֣א
not and-the-emmer but-the-wheat bud and-the-flax ear the-barley

נֻכּ֑וּ כִּ֥י אֲפִילֹ֖ת הֵֽנָּה׃ 33 וַיֵּצֵ֨א מֹשֶׁ֜ה מֵעִ֤ם פַּרְעֹה֙
Pharaoh from-with Moses so-he-went-out they *late-to-ripen* for they-were-struck-down

אֶת־הָעִ֔יר וַיִּפְרֹ֥שׂ כַּפָּ֖יו אֶל־יְהוָ֑ה וַיַּחְדְּל֤וּ
and-they-stopped Yahweh to hands-of–him and-he-stretched-out the-city —

הַקֹּלוֹת֙ וְהַבָּרָ֔ד וּמָטָ֖ר לֹא־נִתַּ֥ךְ אָֽרְצָה׃ 34 וַיַּ֣רְא פַּרְעֹ֗ה
Pharaoh but-he-saw earth–DIR he-was-poured-out not and-rain and-the-hail *the-thunder*

כִּֽי־חָדַ֨ל הַמָּטָ֧ר וְהַבָּרָ֛ד וְהַקֹּלֹ֖ת וַיֹּ֣סֶף לַחֲטֹ֑א
to-sin and-he-did-again *and-the-thunder* and-the-hail the-rain he-stopped that

וַיַּכְבֵּ֥ד לִבּ֖וֹ ה֥וּא וַעֲבָדָֽיו׃ 35 וַיֶּחֱזַק֙ לֵ֣ב
heart-of so-he-was-strong and-servants-of–him he heart-of–him and-he-made-heavy

פַּרְעֹ֔ה וְלֹ֥א שִׁלַּ֖ח אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כַּאֲשֶׁ֛ר דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה
Yahweh he-had-spoken as Israel people-of — he-let-go and-not Pharaoh

בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃
Moses by-hand-of

10 1 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה בֹּ֖א אֶל־פַּרְעֹ֑ה כִּֽי־אֲנִ֞י הִכְבַּ֤דְתִּי
I-have-made-heavy I for Pharaoh to go Moses to Yahweh then-he-said

אֶת־לִבּוֹ֙ וְאֶת־לֵ֣ב עֲבָדָ֔יו לְמַ֗עַן שִׁתִ֛י אֹתֹתַ֥י אֵ֖לֶּה
these signs-of–me to-put–me so-that servants-of–him heart-of and— heart-of–him —

בְּקִרְבּֽוֹ׃ 2 וּלְמַ֡עַן תְּסַפֵּר֩ בְּאָזְנֵ֨י בִנְךָ֜ וּבֶן־בִּנְךָ֗ אֵ֣ת
— son-of–you and-son-of son-of–you in-ears-of you-may-tell and-so-that in-midst-of–him

אֲשֶׁ֤ר הִתְעַלַּ֙לְתִּי֙ בְּמִצְרַ֔יִם וְאֶת־אֹתֹתַ֖י אֲשֶׁר־שַׂ֣מְתִּי
I-have-put which signs-of–me and— with-Egyptians I-have-dealt-harshly that

בָ֑ם וִֽידַעְתֶּ֖ם כִּֽי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 3 וַיָּבֹ֨א מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹן֮
and-Aaron Moses so-he-went-in Yahweh I that that-you-may-know among–them

אֶל־פַּרְעֹה֒ וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֗יו כֹּֽה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י הָֽעִבְרִ֔ים עַד־
until the-Hebrews *God-of* Yahweh he-says thus to–him and-they-said Pharaoh to

מָתַ֣י מֵאַ֔נְתָּ לֵעָנֹ֖ת מִפָּנָ֑י שַׁלַּ֥ח עַמִּ֖י וְיַֽעַבְדֻֽנִי׃
that-they-may-serve–me people-of–me let-go before–me to-humble-self you-will-refuse when

4 כִּ֛י אִם־מָאֵ֥ן אַתָּ֖ה לְשַׁלֵּ֣חַ אֶת־עַמִּ֑י הִנְנִ֨י מֵבִ֥יא מָחָ֛ר
tomorrow bringing behold–I people-of–me — to-let-go you refusing if for

thunder and hail. I will let you go, and you shall stay no longer." [29] Moses said to him, "As soon as I have gone out of the city, I will stretch out my hands to the LORD. The thunder will cease, and there will be no more hail, so that you may know that the earth is the LORD's. [30] But as for you and your servants, I know that you do not yet fear the LORD God." [31] (The flax and the barley were struck down, for the barley was in the ear and the flax was in bud. [32] But the wheat and the emmer[1] were not struck down, for they are late in coming up.) [33] So Moses went out of the city from Pharaoh and stretched out his hands to the LORD, and the thunder and the hail ceased, and the rain no longer poured upon the earth. [34] But when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder had ceased, he sinned yet again and hardened his heart, he and his servants. [35] So the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people of Israel go, just as the LORD had spoken through Moses.

The Eighth Plague: Locusts

10 Then the LORD said to Moses, "Go in to Pharaoh, for I have hardened his heart and the heart of his servants, that I may show these signs of mine among them, [2] and that you may tell in the hearing of your son and of your grandson how I have dealt harshly with the Egyptians and what signs I have done among them, that you may know that I am the LORD."

[3] So Moses and Aaron went in to Pharaoh and said to him, "Thus says the LORD, the God of the Hebrews, 'How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me. [4] For if you refuse to let my people go, behold,

---

[1] A type of wheat

tomorrow I will bring locusts into your country, [5] and they shall cover the face of the land, so that no one can see the land. And they shall eat what is left to you after the hail, and they shall eat every tree of yours that grows in the field, [6] and they shall fill your houses and the houses of all your servants and of all the Egyptians, as neither your fathers nor your grandfathers have seen, from the day they came on earth to this day.'" Then he turned and went out from Pharaoh.

[7] Then Pharaoh's servants said to him, "How long shall this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve the LORD their God. Do you not yet understand that Egypt is ruined?" [8] So Moses and Aaron were brought back to Pharaoh. And he said to them, "Go, serve the LORD your God. But which ones are to go?" [9] Moses said, "We will go with our young and our old. We will go with our sons and daughters and with our flocks and herds, for we must hold a feast to the LORD." [10] But he said to them, "The LORD be with you, if ever I let you and your little ones go! Look, you have some evil purpose in mind.[1] [11] No! Go, the men among you, and serve the LORD, for that is what you are asking." And they were driven out from Pharaoh's presence.

[12] Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, so that they may come upon the land of Egypt and eat every plant in the land, all that the hail has left." [13] So Moses stretched out his staff over the land of Egypt,

אַרְבֶּ֖ה	בִּגְבֻלֶֽךָ׃	5 וְכִסָּ֣ה	אֶת־	עֵ֣ין	הָאָ֔רֶץ	וְלֹ֥א
locust	in-country-of–you	and-he-shall-cover	—	eye-of	the-land	and-not

יוּכַ֖ל	לִרְאֹ֣ת	אֶת־	הָאָ֑רֶץ	וְאָכַ֣ל ׀	אֶת־	יֶ֣תֶר
he-shall-be-able	to-see	—	the-land	and-he-shall-eat	—	what-is-left-of

הַפְּלֵטָ֗ה	הַנִּשְׁאֶ֤רֶת	לָכֶם֙	מִן־	הַבָּרָ֔ד	וְאָכַל֙	אֶת־	כָּל־
the-remaining-thing	the-one-remaining	to–you	from	the-hail	and-he-shall-eat	—	every-of

הָעֵ֔ץ	הַצֹּמֵ֥חַ	לָכֶ֖ם	מִן־	הַשָּׂדֶֽה׃	6 וּמָלְא֨וּ	בָתֶּ֜יךָ
the-tree	the-one-sprouting-up	to–you	from	the-field	and-they-shall-fill	houses-of–you

וּבָתֵּ֣י	כָל־	עֲבָדֶ֗יךָ	וּבָתֵּ֣י	כָל־	מִצְרַ֔יִם	אֲשֶׁ֨ר	לֹֽא־
and-houses-of	all-of	servants-of–you	and-houses-of	all-of	Egyptians	as	not

רָא֤וּ	אֲבֹתֶ֙יךָ֙	וַאֲב֣וֹת	אֲבֹתֶ֔יךָ	מִיּ֗וֹם	הֱיוֹתָם֙	עַל־
they-have-seen	fathers-of–you	nor-fathers-of	fathers-of–you	from-day-of	to-be–them	on

הָ֣אֲדָמָ֔ה	עַ֖ד	הַיּ֣וֹם	הַזֶּ֑ה	וַיִּ֖פֶן	וַיֵּצֵ֥א	מֵעִ֥ם	פַּרְעֹֽה׃
the-earth	to	the-day	the-this	then-he-turned	and-he-went-out	from-with	Pharaoh

7 וַיֹּאמְר֨וּ	עַבְדֵ֜י	פַרְעֹ֣ה	אֵלָ֗יו	עַד־	מָתַי֙	יִהְיֶ֨ה	זֶ֥ה	לָ֙נוּ֙	לְמוֹקֵ֔שׁ
then-they-said	servants-of	Pharaoh	to–him	until	when	he-shall-be	this	to–us	for-snare

שַׁלַּח֙	אֶת־	הָ֣אֲנָשִׁ֔ים	וְיַֽעַבְד֖וּ	אֶת־	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֵיהֶ֑ם	הֲטֶ֣רֶם
let-go	—	the-men	that-they-may-serve	—	Yahweh	*God-of–them*	?-not

תֵּדַ֔ע	כִּ֥י	אָבְדָ֖ה	מִצְרָֽיִם׃	8 וַיּוּשַׁ֞ב	אֶת־	מֹשֶׁ֤ה	וְאֶֽת־
you-know	that	she-is-ruined	Egypt	so-he-was-brought-back	—	Moses	and—

אַהֲרֹן֙	אֶל־	פַּרְעֹ֔ה	וַיֹּ֣אמֶר	אֲלֵהֶ֔ם	לְכ֥וּ	עִבְד֖וּ	אֶת־	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֵיכֶ֑ם	מִ֥י
Aaron	to	Pharaoh	and-he-said	to–them	go	serve	—	Yahweh	*God-of–you*	who

וָמִ֖י	הַהֹלְכִֽים׃	9 וַיֹּ֣אמֶר	מֹשֶׁ֔ה	בִּנְעָרֵ֥ינוּ	וּבִזְקֵנֵ֖ינוּ
and-who	the-ones-going	and-he-said	Moses	with-youths-of–us	and-with-elder-ones-of–us

נֵלֵ֑ךְ	בְּבָנֵ֨ינוּ	וּבִבְנוֹתֵ֜נוּ	בְּצֹאנֵ֤נוּ	וּבִבְקָרֵ֙נוּ֙
we-will-go	with-sons-of–us	and-with-daughters-of–us	with-flock-of–us	and-with-herd-of–us

נֵלֵ֔ךְ	כִּ֥י	חַג־	יְהוָ֖ה	לָֽנוּ׃	10 וַיֹּ֣אמֶר	אֲלֵהֶ֗ם	יְהִ֨י	כֵ֤ן	יְהוָה֙
we-will-go	for	feast-of	Yahweh	for–us	but-he-said	to–them	let-him-be	thus	Yahweh

עִמָּכֶ֔ם	כַּאֲשֶׁ֛ר	אֲשַׁלַּ֥ח	אֶתְכֶ֖ם	וְאֶֽת־	טַפְּכֶ֑ם	רְא֕וּ	כִּ֥י	רָעָ֖ה	נֶ֥גֶד
with–you	as	I-let-go	—you	and—	little-one-of–you	look	that	evil	before

פְּנֵיכֶֽם׃	11 לֹ֣א	כֵ֗ן	לְכֽוּ־	נָ֤א	הַגְּבָרִים֙	וְעִבְד֣וּ	אֶת־	יְהוָ֔ה	כִּ֥י	אֹתָ֖הּ
face-of–you	not	so	go	now	the-men	and-serve	—	Yahweh	for	—her

אַתֶּ֣ם	מְבַקְשִׁ֑ים	וַיְגָ֣רֶשׁ[b]	אֹתָ֔ם	מֵאֵ֖ת	פְּנֵ֥י	פַרְעֹֽה׃
you	*asking*	and-he-drove-out	—them	from-with	*presence-of*	Pharaoh

12 וַיֹּ֨אמֶר	יְהוָ֜ה	אֶל־	מֹשֶׁ֗ה	נְטֵ֨ה	יָדְךָ֜	עַל־	אֶ֤רֶץ	מִצְרַ֙יִם֙
then-he-said	Yahweh	to	Moses	stretch-out	hand-of–you	over	land-of	Egypt

בָּֽאַרְבֶּ֔ה	וְיַ֖עַל	עַל־	אֶ֣רֶץ	מִצְרָ֑יִם	וְיֹאכַל֙	אֶת־
over-the-locust	so-that-they-may-come-up	over	land-of	Egypt	and-let-him-eat	—

כָּל־	עֵ֣שֶׂב	הָאָ֔רֶץ	אֵ֥ת	כָּל־	אֲשֶׁ֖ר	הִשְׁאִ֥יר	הַבָּרָֽד׃
all-of	vegetation-of	the-land	—	all-of	what	he-has-left-behind	the-hail

13 וַיֵּ֨ט	מֹשֶׁ֣ה	אֶת־	מַטֵּהוּ֮	עַל־	אֶ֣רֶץ	מִצְרַיִם֒	וַֽיהוָ֗ה	נִהַ֤ג
so-he-stretched-out	Moses	—	staff-of–him	over	land-of	Egypt	and-Yahweh	he-drove

---

[1] Hebrew *before your face*

10:11 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, שׁוּ —ְ

רוּחַ קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה
he-was the-morning the-night and-all-of the-that the-day all-of on-the-land east wind-of

וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה: 14 וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל
over the-locust and-he-went-up the-locust — he-lifted-up the-east and-wind-of

כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד
very numerous Egypt country-of on-all-of and-he-settled Egypt land-of all-of

לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן:
thus he-will-be not and-after–him as–him locust so he-was not before–him

15 וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־
— and-she-ate the-land so-that-she-was-dark the-land all-of eye-of — and-he-covered

כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
the-hail he-had-left that the-tree fruit-of all-of and— the-land vegetation-of all-of

וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־
in-all-of the-field nor-on-vegetation-of on-the-tree what-is-green any-of he-remained and-not

אֶרֶץ מִצְרָיִם: 16 וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
and-he-said and-to-Aaron to-Moses to-call Pharaoh then-he-hurried Egypt land-of

חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם: 17 וְעַתָּה שָׂא נָא
please forgive therefore-now and-against–you *God-of–you* against-Yahweh I-have-sinned

חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר
and-let-him-remove *God-of–you* to-Yahweh and-plead the-time only sin-of–me

מֵעָלַי רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה: 18 וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה
Pharaoh from-with so-he-went-out the-this the-death — only from-on–me

וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה: 19 וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד
very strong sea wind-of Yahweh and-he-turned Yahweh to and-he-pleaded

וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סּוּף לֹא נִשְׁאַר
he-remained not Reed Sea-of–DIR and-he-drove–him the-locust — and-he-lifted-up

אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם: 20 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
heart-of — Yahweh but-he-made-strong Egypt country-of in-all-of one locust

פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh then-he-said Israel people-of — he-let-go and-not Pharaoh

מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ
land-of over darkness that-he-may-be *the-heaven* at hand-of–you stretch-out Moses

מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ: 22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־
at hand-of–him — Moses so-he-stretched-out darkness that-he-may-be-felt Egypt

הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת
three-of Egypt land-of in-all-of dense-darkness darkness-of and-he-was *the-heaven*

יָמִים: 23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ
man they-arose and-not brother-of–him — man they-saw not days

מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר
light he-was Israel people-of but-to-all-of days three-of from-place-of–him

בְּמוֹשְׁבֹתָם: 24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־
— serve go and-he-said Moses to Pharaoh then-he-called in-dwellings-of–them

and the LORD brought an east wind upon the land all that day and all that night. When it was morning, the east wind had brought the locusts. [14]The locusts came up over all the land of Egypt and settled on the whole country of Egypt, such a dense swarm of locusts as had never been before, nor ever will be again. [15]They covered the face of the whole land, so that the land was darkened, and they ate all the plants in the land and all the fruit of the trees that the hail had left. Not a green thing remained, neither tree nor plant of the field, through all the land of Egypt. [16]Then Pharaoh hastily called Moses and Aaron and said, "I have sinned against the LORD your God, and against you. [17]Now therefore, forgive my sin, please, only this once, and plead with the LORD your God only to remove this death from me." [18]So he went out from Pharaoh and pleaded with the LORD. [19]And the LORD turned the wind into a very strong west wind, which lifted the locusts and drove them into the Red Sea. Not a single locust was left in all the country of Egypt. [20]But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the people of Israel go.

The Ninth Plague: Darkness

[21]Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, a darkness to be felt." [22]So Moses stretched out his hand toward heaven, and there was pitch darkness in all the land of Egypt three days. [23]They did not see one another, nor did anyone rise from his place for three days, but all the people of Israel had light where they lived. [24]Then Pharaoh called Moses and said, "Go, serve the LORD; your

little ones also may go with you; only let your flocks and your herds remain behind." [25] But Moses said, "You must also let us have sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice to the LORD our God. [26] Our livestock also must go with us; not a hoof shall be left behind, for we must take of them to serve the LORD our God, and we do not know with what we must serve the LORD until we arrive there." [27] But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. [28] Then Pharaoh said to him, "Get away from me; take care never to see my face again, for on the day you see my face you shall die." [29] Moses said, "As you say! I will not see your face again."

A Final Plague Threatened

11 The LORD said to Moses, "Yet one plague more I will bring upon Pharaoh and upon Egypt. Afterward he will let you go from here. When he lets you go, he will drive you away completely. [2] Speak now in the hearing of the people, that they ask, every man of his neighbor and every woman of her neighbor, for silver and gold jewelry." [3] And the LORD gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover, the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.

[4] So Moses said, "Thus says the LORD: 'About midnight I will go out in the midst of Egypt, [5] and every firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the slave girl who is behind the handmill, and all the firstborn of the cattle. [6] There shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such

יְהוָה	רַק	צֹאנְכֶם	וּבְקַרְכֶם	יֻצָּג	גַּם־	טַפְּכֶם
Yahweh	only	flock-of-you	and-herd-of-you	he-is-to-be-left-behind	also	little-one-of-you

יֵלֵךְ	עִמָּכֶם׃	25 וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	גַּם־	אַתָּה	תִּתֵּן	בְיָדֵנוּ
he-may-go	with-you	but-he-said	Moses	also	you	you-are-to-give	in-hand-of-us

זְבָחִים	וְעֹלוֹת	וְעָשִׂינוּ	לַיהוָה	אֱלֹהֵינוּ׃	26 וְגַם־	מִקְנֵנוּ
sacrifices	and-burnt-offerings	that-we-may-do	to-Yahweh	*God-of-us*	and-also	livestock-of-us

יֵלֵךְ	עִמָּנוּ	לֹא	תִשָּׁאֵר	פַּרְסָה	כִּי	מִמֶּנּוּ	נִקַּח
he-is-to-go	with-us	not	she-shall-be-left-behind	hoof	for	from-him	we-are-to-take

לַעֲבֹד	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	וַאֲנַחְנוּ	לֹא־	נֵדַע	מַה־	נַּעֲבֹד	אֶת־
to-serve	—	Yahweh	*God-of-us*	and-we	not	we-know	what	we-are-to-serve	—

יְהוָה	עַד־	בֹּאֵנוּ	שָׁמָּה׃	27 וַיְחַזֵּק	יְהוָה	אֶת־	לֵב	פַּרְעֹה
Yahweh	until	to-come-us	there–DIR	but-he-made-strong	Yahweh	—	heart-of	Pharaoh

וְלֹא	אָבָה	לְשַׁלְּחָם׃	28 וַיֹּאמֶר־	לוֹ	פַרְעֹה	לֵךְ	מֵעָלָי
and-not	he-was-willing	to-let-go-them	then-he-said	to-him	Pharaoh	go	from-near-me

הִשָּׁמֶר	לְךָ	אֶל־ [b]	תֹּסֶף	רְאוֹת	פָּנַי	כִּי	בְּיוֹם	רְאֹתְךָ
be-careful	for-you	to	do-you-again	to-see	*face-of-me*	for	on-day-of	to-see-you

פָנַי	תָּמוּת׃	29 וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	כֵּן	דִּבַּרְתָּ	לֹא־	אֹסִף	עוֹד
face-of-me	you-shall-die	and-he-said	Moses	thus	you-speak	not	I-will-do-again	again

רְאוֹת	פָּנֶיךָ׃
to-see	*face-of-you*

11 1 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	עוֹד	נֶגַע	אֶחָד	אָבִיא	עַל־	פַּרְעֹה
and-he-said	Yahweh	to	Moses	more	plague	one	I-will-bring	upon	Pharaoh

וְעַל־	מִצְרַיִם	אַחֲרֵי־	כֵן	יְשַׁלַּח	אֶתְכֶם	מִזֶּה	כְּשַׁלְּחוֹ
and-upon	Egypt	after	thus	he-will-let-go	—you	from-this	as-to-let-go-him

כָּלָה	גָּרֵשׁ	יְגָרֵשׁ	אֶתְכֶם	מִזֶּה׃	2 דַּבֶּר־	נָא	בְּאָזְנֵי
completely	to-drive-out	he-will-drive-out	—you	from-this	speak	now	in-ears-of

הָעָם	וְיִשְׁאֲלוּ	אִישׁ ׀	מֵאֵת	רֵעֵהוּ	וְאִשָּׁה	מֵאֵת
the-people	and-let-them-ask	man	from—	neighbor-of-him	and-woman	from—

רְעוּתָהּ	כְּלֵי־	כֶסֶף	וּכְלֵי	זָהָב׃	3 וַיִּתֵּן	יְהוָה	אֶת־	חֵן
neighbor-of-her	objects-of	silver	and-objects-of	gold	and-he-gave	Yahweh	—	favor

הָעָם	בְּעֵינֵי	מִצְרָיִם	גַּם ׀	הָאִישׁ	מֹשֶׁה	גָּדוֹל	מְאֹד	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם
the-people	in-eyes-of	Egyptians	also	the-man	Moses	great	very	in-land-of	Egypt

בְּעֵינֵי	עַבְדֵי־	פַרְעֹה	וּבְעֵינֵי	הָעָם׃	4 וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	כֹּה	אָמַר
in-eyes-of	servants-of	Pharaoh	and-in-eyes-of	the-people	so-he-said	Moses	thus	he-says

יְהוָה	כַּחֲצֹת	הַלַּיְלָה	אֲנִי	יוֹצֵא	בְּתוֹךְ	מִצְרָיִם׃	5 וּמֵת
Yahweh	about-middle-of	the-night	I	going-out	in-midst-of	Egypt	and-he-shall-die

כָּל־	בְּכוֹר	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	מִבְּכוֹר	פַּרְעֹה	הַיֹּשֵׁב	עַל־
every-of	firstborn	in-land-of	Egypt	from-firstborn-of	Pharaoh	the-one-sitting	on

כִּסְאוֹ	עַד	בְּכוֹר	הַשִּׁפְחָה	אֲשֶׁר	אַחַר	הָרֵחָיִם	וְכֹל
throne-of-him	to	firstborn-of	the-female-slave	who	behind	*the-handmill*	and-every-of

בְּכוֹר	בְּהֵמָה׃	6 וְהָיְתָה	צְעָקָה	גְדֹלָה	בְּכָל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם
firstborn-of	cattle	and-she-will-be	cry-of-distress	great	in-all-of	land-of	Egypt

---

10:28 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַל

אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף׃ 7 וּלְכֹל ׀
but-to-all-of she-will-be-again not and-as-him she-has-been not as-him which

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־ כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־
or-to —from-man tongue-of-him dog he-will-utter not Israel people-of

בְּהֵמָה לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם
Egypt between Yahweh he-makes-a-distinction that you-may-know so-that beast

וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְיָרְדוּ כָל־ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי
to-me these servants-of-you all-of and-they-shall-come-down Israel and-between

וְהִשְׁתַּחֲווּ־[a] לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־
who the-people and-all-of you go-out to-say to-me and-they-shall-bow-down

בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־ כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־ פַּרְעֹה בָּחֳרִי־
in-heat-of Pharaoh from-with and-he-went-out I-will-go-out thus and-after at-feet-of-you

אָף׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֹא־ יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן
so-that Pharaoh to-you he-will-listen not Moses to Yahweh then-he-said nose

רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־
— they-did and-Aaron and-Moses Egypt in-land-of wonders-of-me to-multiply

כָּל־ הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־ לֵב
heart-of — Yahweh and-he-made-strong Pharaoh before the-these the-wonders all-of

פַּרְעֹה וְלֹא־ שִׁלַּח אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
from-land-of-him Israel people-of — he-let-go and-not Pharaoh

12 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃
to-say Egypt in-land-of Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-said

2 הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי
to-months-of for-you he first months beginning-of for-you the-this the-month

הַשָּׁנָה׃ 3 דַּבְּרוּ אֶל־ כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר
on-the-tenth to-say Israel congregation-of all-of to tell the-year

לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־ אָבֹת
fathers according-to-house-of lamb man for-them then-they-shall-take the-this to-the-month

שֶׂה לַבָּיִת׃ 4 וְאִם־ יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה
from-lamb beyond-to-be the-house he-is-small and-if for-the-house lamb

וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of-him to the-near-one and-neighbor-of-him he then-he-shall-take

בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ
you-shall-count-out to-eat-him according-to-mouth-of man persons according-to-number-of

עַל־ הַשֶּׂה׃ 5 שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־ שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־
from to-you he-shall-be year son-of male without-defect lamb the-lamb over

הַכְּבָשִׂים וּמִן־ הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃ 6 וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת
for-thing-to-be-kept to-you and-he-shall-be you-shall-take the-goats or-from the-young-rams

עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל
all-of —him then-they-shall-slaughter the-this to-the-month day ten four until

קְהַל עֲדַת־ יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 7 וְלָקְחוּ מִן־
from then-they-shall-take the-evenings between Israel congregation-of assembly-of

as there has never been, nor ever will be again. 7 But not a dog shall growl against any of the people of Israel, either man or beast, that you may know that the LORD makes a distinction between Egypt and Israel.' 8 And all these your servants shall come down to me and bow down to me, saying, 'Get out, you and all the people who follow you.' And after that I will go out." And he went out from Pharaoh in hot anger. 9 Then the LORD said to Moses, "Pharaoh will not listen to you, that my wonders may be multiplied in the land of Egypt."

10 Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, and the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the people of Israel go out of his land.

The Passover

12 The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, 2 "This month shall be for you the beginning of months. It shall be the first month of the year for you. 3 Tell all the congregation of Israel that on the tenth day of this month every man shall take a lamb according to their fathers' houses, a lamb for a household. 4 And if the household is too small for a lamb, then he and his nearest neighbor shall take according to the number of persons; according to what each can eat you shall make your count for the lamb. 5 Your lamb shall be without blemish, a male a year old. You may take it from the sheep or from the goats, 6 and you shall keep it until the fourteenth day of this month, when the whole assembly of the congregation of Israel shall kill their lambs at twilight.[1]

7 "Then they shall take some of the

[1] Hebrew *between the two evenings*

11:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ווּ —

blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it. [8] They shall eat the flesh that night, roasted on the fire; with unleavened bread and bitter herbs they shall eat it. [9] Do not eat any of it raw or boiled in water, but roasted, its head with its legs and its inner parts. [10] And you shall let none of it remain until the morning; anything that remains until the morning you shall burn. [11] In this manner you shall eat it: with your belt fastened, your sandals on your feet, and your staff in your hand. And you shall eat it in haste. It is the LORD's Passover. [12] For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the LORD. [13] The blood shall be a sign for you, on the houses where you are. And when I see the blood, I will pass over you, and no plague will befall you to destroy you, when I strike the land of Egypt.

[14] "This day shall be for you a memorial day, and you shall keep it as a feast to the LORD; throughout your generations, as a statute forever, you shall keep it as a feast. [15] Seven days you shall eat unleavened bread. On the first day you shall remove leaven out of your houses, for if anyone eats what is leavened, from the first day until the seventh day, that person shall be cut off from Israel. [16] On the first day you shall hold a holy assembly, and on the seventh day a holy assembly. No work shall be done on those days. But what everyone needs to eat, that alone

הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־ שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־ הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים
the-houses on the-lintel and-on the-doorposts two-of on and-they-shall-put the-blood

אֲשֶׁר־ יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃ 8 וְאָכְלוּ אֶת־ הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה
the-that in-the-night the-flesh — and-they-shall-eat in-them —him they-eat where

צְלִי־ אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־ מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ 9 אַל־ תֹּאכְלוּ
eat-you not they-shall-eat-him bitter-herbs on *with-unleavened-bread* fire roast-of

מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־ צְלִי־ אֵשׁ רֹאשׁוֹ
head-of–him fire roast-of if but *in-the-water* being-boiled or-boiled raw from–him

עַל־ כְּרָעָיו וְעַל־ קִרְבּוֹ׃ 10 וְלֹא־ תוֹתִירוּ
you-shall-let-remain and-not inner-parts-of–him and-in-addition-to legs-of–him together-with

מִמֶּנּוּ עַד־ בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־ בֹּקֶר בָּאֵשׁ
in-the-fire morning until from–him and-the-one-remaining morning until from–him

תִּשְׂרֹפוּ׃ 11 וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים
being-fastened *waist-of–you* —him you-shall-eat and-thus you-shall-burn

נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ
—him and-you-shall-eat in-hand-of–you and-staff-of–you on-feet-of–you sandals-of–you

בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃ 12 וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה
in-the-night Egypt among-land-of for-I-will-pass to-Yahweh he Passover in-haste

הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־ בְּהֵמָה
beast and-as-far-as from-man Egypt in-land-of firstborn all-of and-I-will-strike the-this

וּבְכָל־ אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃ 13 וְהָיָה
and-he-shall-be Yahweh I judgments I-will-do Egypt gods-of and-on-all-of

הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־
— and-I-will-see there you where the-houses on for-sign to-you the-blood

הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־ יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית
for-destruction plague among-you he-will-be and-not over-them and-I-will-pass the-blood

בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם
to-you the-this the-day and-he-shall-be Egypt in-land-of when-to-strike-me

לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם
throughout-generations-of-you to-Yahweh feast —him and-you-shall-celebrate for-memorial

חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃ 15 שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת
unleavened-bread days seven-of you-shall-celebrate-feast–him eternity statute-of

תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר [a] מִבָּתֵּיכֶם
from-houses-of-you leaven you-shall-remove the-first on-the-day surely you-shall-eat

כִּי׀ כָּל־ אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל
from-Israel the-that the-person then-she-will-be-cut-off leavened-food one-eating any-of if

מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־ יוֹם הַשְּׁבִעִי׃ 16 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־
assembly-of the-first and-on-the-day the-seventh day until the-first from-day

קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
all-of for-you he-shall-be holiness assembly-of the-seventh and-on-the-day holiness

מְלָאכָה לֹא־ יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־ נֶפֶשׁ הוּא
that person for-all-of he-is-to-eat what but on-them he-shall-be-done not work

---

12:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שאר

לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ 17 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַמַּצּוֹת
the-Unleavened-Bread — and-you-shall-observe by-you he-is-to-be-made alone-him

כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־ צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ
from-land-of hosts-of-you — I-brought-out the-this the-day on-bone-of for

מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם
throughout-generations-of-you the-this the-day — therefore-you-shall-keep Egypt

חֻקַּת עוֹלָם׃ 18 בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
at-the-evening to-the-month day ten on-four in-the-first eternity statute-of

תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃
at-the-evening to-the-month and-twenty the-one day-of until *unleavened-bread* you-shall-eat

19 שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי ׀ כָּל־ אֹכֵל
one-eating any-of if in-houses-of-you he-is-to-be-found not leaven days seven-of

מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל
Israel from-congregation-of the-that the-person then-she-will-be-cut-off leavened-food

בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ 20 כָּל־ מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ
you-shall-eat not leavened-food all-of the-land or-among-native-of among-the-sojourner

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ 21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־
to-all-of Moses then-he-called *unleavened-bread* you-shall-eat dwelling-places-of-you in-all-of

זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן
lamb to-you and-take draw-out to-them and-he-said Israel elder-ones-of

לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃ 22 וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב
hyssop bunch-of and-you-are-to-take the-Passover-lamb and-slaughter according-to-clans-of-you

וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־ בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־ הַמַּשְׁקוֹף
the-lintel to and-you-shall-touch in-the-basin that in-the-blood and-you-shall-dip

וְאֶל־ שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־ הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא
not and-you in-the-basin that the-blood from the-doorposts two-of and-to

תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־ בֵּיתוֹ עַד־ בֹּקֶר׃
morning until house-of-him from-door-of man you-shall-go-out

23 וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־ מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־ הַדָּם
the-blood — and-he-will-see Egyptians — to-strike Yahweh for-he-will-pass-through

עַל־ הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־ הַפֶּתַח
the-door over Yahweh and-he-will-pass the-doorposts two-of and-on the-lintel on

וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־ בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃
to-strike houses-of-you into to-come the-one-destroying he-will-allow and-not

24 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־ לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־
unto and-for-sons-of-you for-you for-statute the-this the-matter — and-you-shall-observe

עוֹלָם׃ 25 וְהָיָה כִּי־ תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם
to-you Yahweh he-will-give which the-land into you-come when and-he-will-be eternity

כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃
the-this the-service — that-you-shall-keep he-has-spoken as

26 וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה
the-service what children-of-you to-you they-will-say when and-he-will-be

may be prepared by you. [17] And you shall observe the Feast of Unleavened Bread, for on this very day I brought your hosts out of the land of Egypt. Therefore you shall observe this day, throughout your generations, as a statute forever. [18] In the first month, from the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread until the twenty-first day of the month at evening. [19] For seven days no leaven is to be found in your houses. If anyone eats what is leavened, that person will be cut off from the congregation of Israel, whether he is a sojourner or a native of the land. [20] You shall eat nothing leavened; in all your dwelling places you shall eat unleavened bread."

[21] Then Moses called all the elders of Israel and said to them, "Go and select lambs for yourselves according to your clans, and kill the Passover lamb. [22] Take a bunch of hyssop and dip it in the blood that is in the basin, and touch the lintel and the two doorposts with the blood that is in the basin. None of you shall go out of the door of his house until the morning. [23] For the LORD will pass through to strike the Egyptians, and when he sees the blood on the lintel and on the two doorposts, the LORD will pass over the door and will not allow the destroyer to enter your houses to strike you. [24] You shall observe this rite as a statute for you and for your sons forever. [25] And when you come to the land that the LORD will give you, as he has promised, you shall keep this service. [26] And when your children say to you, 'What do you mean by this service?'

[27]you shall say, 'It is the sacrifice of the LORD's Passover, for he passed over the houses of the people of Israel in Egypt, when he struck the Egyptians but spared our houses.' " And the people bowed their heads and worshiped. [28] Then the people of Israel went and did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so they did.

The Tenth Plague: Death of the Firstborn

[29] At midnight the LORD struck down all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the dungeon, and all the firstborn of the livestock. [30] And Pharaoh rose up in the night, he and all his servants and all the Egyptians. And there was a great cry in Egypt, for there was not a house where someone was not dead. [31] Then he summoned Moses and Aaron by night and said, "Up, go out from among my people, both you and the people of Israel; and go, serve the LORD, as you have said. [32] Take your flocks and your herds, as you have said, and be gone, and bless me also!"

The Exodus

[33] The Egyptians were urgent with the people to send them out of the land in haste. For they said, "We shall all be dead." [34] So the people took their dough before it was leavened, their kneading bowls being bound up in their cloaks on their shoulders. [35] The people of Israel had also done as Moses told them, for they had asked the Egyptians for silver and gold jewelry and for clothing. [36] And the LORD had given the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. Thus they plundered the Egyptians.

[37] And the people of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on

הַזֹּאת לָכֶם׃ 27 וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־ פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח
he-passed when to-Yahweh he Passover sacrifice-of and-you-shall-say to-you the-this

עַל־ בָּתֵּי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־ מִצְרַיִם
Egyptians — when-to-strike-him in-Egypt Israel people-of houses-of over

וְאֶת־ בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃ [a]
and-they-bowed-in-worship the-people and-he-knelt-down he-saved houses-of-us but—

28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as Israel people-of and-they-did then-they-went

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ 29 וַיְהִי ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה
and-Yahweh the-night in-middle-of and-he-was they-did so and-Aaron Moses

הִכָּה כָל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב
the-one-sitting Pharaoh from-firstborn-of Egypt in-land-of firstborn all-of he-struck-down

עַל־ כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל
and-all-of the-cistern in-house-of who the-captive firstborn-of to throne-of-him on

בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ 30 וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־ עֲבָדָיו
servants-of-him and-all-of he night Pharaoh and-he-rose-up livestock firstborn-of

וְכָל־ מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־ אֵין בַּיִת
house there-was-not for in-Egypt great cry-of-distress and-she-was Egyptians and-all-of

אֲשֶׁר אֵין־ שָׁם מֵת׃ 31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה
night and-for-Aaron for-Moses then-he-called one-being-dead there there-was-not where

וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־ אַתֶּם גַּם־ בְּנֵי
people-of also you both people-of-me from-midst-of go-out get-up and-he-said

יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־ יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃ 32 גַּם־ צֹאנְכֶם גַּם־
also flock-of-you also as-to-speak-you Yahweh — serve and-go Israel

בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־ אֹתִי׃
—me also and-you-are-to-bless and-go you-have-spoken as take herd-of-you

33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־ הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־ הָאָרֶץ
the-land from to-send-out-them to-make-haste the-people on Egyptians and-she-urged

כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃ 34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־ בְּצֵקוֹ טֶרֶם
before dough-of-him — the-people so-he-took-up ones-being-dead all-of-us they-said for

יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־
on in-cloaks-of-them *being-wrapped-up* kneading-bowls-of-them he-had-leaven-added

שִׁכְמָם׃ 35 וּבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה
Moses as-word-of they-had-done Israel and-people-of shoulder-of-them

וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־ כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃
and-clothing gold and-objects-of silver objects-of from-Egyptians for-they-had-asked

36 וַיהוָה נָתַן אֶת־ חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
Egyptians in-eyes-of the-people favor — he-had-given and-Yahweh

וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־ מִצְרָיִם׃
Egyptians — thus-they-plundered so-that-they-gave-what-was-asked-of-them

37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־ מֵאוֹת
hundreds-of about-six-of Succoth–DIR from-Rameses Israel people-of and-they-journeyed

---

12:27 a sic L; many Hebrew manuscripts editions, וּ —

אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף: 38וְגַם־ עֵרֶב רַב
many foreign-people and-also from-little-one to-part the-men on-foot thousand

עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד: 39וַיֹּאפוּ
and-they-baked very numerous livestock and-herd and-flock with–them they-went-up

אֶת־ הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי
for *unleavened-bread* cakes-of out-of-Egypt they-had-brought-out which the-dough —

לֹא חָמֵץ כִּי־ גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ
they-were-able and-not out-of-Egypt they-were-driven-out because he-was-not-leavened not

לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־ צֵדָה לֹא־ עָשׂוּ לָהֶם:
for–them they-had-prepared not provision and-also to-delay

40וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
year thirty in-Egypt they-lived that Israel people-of and-time-of-residence-of

וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: 41וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע
and-four-of year thirty from-end-of and-he-was year hundreds and-four-of

מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־ צִבְאוֹת
hosts-of all-of they-went-out the-this the-day on-bone-of and-he-was year hundreds

יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 42לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם
to-bring-out–them by-Yahweh that *watching* night-of Egypt from-land-of Yahweh

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא־ הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־ בְּנֵי
people-of by-all-of *watching* for-Yahweh the-this the-night he Egypt from-land-of

יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם: 43וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and-Aaron Moses to Yahweh and-he-said throughout-generations-of–them Israel

זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־ בֶּן־ נֵכָר לֹא־ יֹאכַל בּוֹ:
on–him he-shall-eat not foreign-one child-of any-of the-Passover statute-of this

44וְכָל־ עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־ כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז
then —him and-you-have-circumcised money acquisition-of man slave-of but-every-of

יֹאכַל בּוֹ: 45תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־ יֹאכַל־ בּוֹ: 46בְּבַיִת אֶחָד
one in-house of–him he-is-to-eat not or-hired-one sojourner on–him he-is-to-eat

יֵאָכֵל לֹא־ תוֹצִיא מִן־ הַבַּיִת מִן־ הַבָּשָׂר חוּצָה
outside–DIR the-flesh from the-house from you-shall-bring-out not he-shall-be-eaten

וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ־ בוֹ: 47כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ
they-shall-do Israel congregation-of all-of on–him you-shall-break not and-bone

אֹתוֹ: 48וְכִי־ יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה
to-Yahweh Passover and-he-did stranger with–you he-shall-sojourn and-if —him

הִמּוֹל לוֹ כָל־ זָכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ
to-do–him he-shall-come-near and-then male every-of to–him to-be-circumcised

וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־ עָרֵל לֹא־ יֹאכַל בּוֹ:
on–him he-shall-eat not uncircumcised-one but-any-of the-land as-native-of and-he-shall-be

49תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר
the-one-sojourning and-for-the-stranger for-the-native he-shall-be one law

בְּתוֹכְכֶם: 50וַיַּעֲשׂוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-commanded as Israel people-of all-of and-they-did in-midst-of–you

foot, besides women and children. [38] A mixed multitude also went up with them, and very much livestock, both flocks and herds. [39] And they baked unleavened cakes of the dough that they had brought out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt and could not wait, nor had they prepared any provisions for themselves.

[40] The time that the people of Israel lived in Egypt was 430 years. [41] At the end of 430 years, on that very day, all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt. [42] It was a night of watching by the LORD, to bring them out of the land of Egypt; so this same night is a night of watching kept to the LORD by all the people of Israel throughout their generations.

Institution of the Passover

[43] And the LORD said to Moses and Aaron, "This is the statute of the Passover: no foreigner shall eat of it, [44] but every slave[1] that is bought for money may eat of it after you have circumcised him. [45] No foreigner or hired worker may eat of it. [46] It shall be eaten in one house; you shall not take any of the flesh outside the house, and you shall not break any of its bones. [47] All the congregation of Israel shall keep it. [48] If a stranger shall sojourn with you and would keep the Passover to the LORD, let all his males be circumcised. Then he may come near and keep it; he shall be as a native of the land. But no uncircumcised person shall eat of it. [49] There shall be one law for the native and for the stranger who sojourns among you."

[50] All the people of Israel did just as the LORD commanded Moses and

---

[1] Or *servant*; the Hebrew term *ʿebed* designates a range of social and economic roles (see Preface)

Aaron. [51] And on that very day the LORD brought the people of Israel out of the land of Egypt by their hosts.

Consecration of the Firstborn

13 The LORD said to Moses, [2] "Consecrate to me all the firstborn. Whatever is the first to open the womb among the people of Israel, both of man and of beast, is mine."

The Feast of Unleavened Bread

[3] Then Moses said to the people, "Remember this day in which you came out from Egypt, out of the house of slavery, for by a strong hand the LORD brought you out from this place. No leavened bread shall be eaten. [4] Today, in the month of Abib, you are going out. [5] And when the LORD brings you into the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Hivites, and the Jebusites, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, you shall keep this service in this month. [6] Seven days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a feast to the LORD. [7] Unleavened bread shall be eaten for seven days; no leavened bread shall be seen with you, and no leaven shall be seen with you in all your territory. [8] You shall tell your son on that day, 'It is because of what the LORD did for me when I came out of Egypt.' [9] And it shall be to you as a sign on your hand and as a memorial between your eyes, that the law of the LORD may be in your mouth. For with a strong hand the LORD has brought you out of Egypt. [10] You shall therefore keep this statute at its appointed time from year to year.

[11] "When the LORD brings you into the land of the Canaanites, as he swore

אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ 51 וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day on-bone-of and-he-was they-did so Aaron and— Moses —

הוֹצִיא יְהוָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
by Egypt from-land-of Israel people-of — Yahweh he-brought-out

צִבְאֹתָם׃
hosts-of–them

13 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 קַדֶּשׁ־ לִי כָל־ בְּכוֹר
firstborn all-of to–me consecrate to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

פֶּטֶר כָּל־ רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם
among-the-man Israel among-people-of womb every-of first-offspring-of

וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם זָכוֹר אֶת־
— remember the-people to Moses then-he-said he to–me and-among-the-beast

הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק
by-strength-of for *slavery* from-house-of from-Egypt you-went-out when the-this the-day

יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃
leavened-bread he-shall-be-eaten and-not from-this —you Yahweh he-brought-out hand

4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃ 5 וְהָיָה כִי־ יְבִיאֲךָ
he-brings–you when and-he-will-be the-Abib in-month-of *going-out* you the-day

יְהוָה אֶל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי
and-the-Hivites and-the-Amorites and-the-Hittites the-Canaanites land-of to Yahweh

וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
milk flowing-of land to-you to-give to-fathers-of–you he-swore which and-the-Jebusites

וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־ הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃
the-this in-the-month the-this the-service — that-you-shall-perform and-honey

6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃
to-Yahweh feast the-seventh and-on-the-day *unleavened-bread* you-shall-eat days seven-of

7 מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־ [b] יֵרָאֶה
he-shall-be-seen and-not the-days seven-of — he-shall-be-eaten *unleavened-bread*

לְךָ חָמֵץ וְלֹא־ יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־ גְּבֻלֶךָ׃
territory-of–you in-all-of leaven to-you he-shall-be-seen and-not leavened-bread to-you

8 וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה
he-did this because-of to-say the-that on-the-day to-son-of–you and-you-shall-tell

יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃ 9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־
on for-sign to-you and-he-will-be from-Egypt when-to-go-out-me for-me Yahweh

יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה
Yahweh law-of she-may-be so-that eyes-of–you between and-for-memorial hand-of–you

בְּפִיךָ כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
from-Egypt Yahweh he-has-brought-out–you strong with-hand for in-mouth-of–you

10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים
from-years at-appointed-time-of–her the-this the-statute — therefore-you-shall-keep

יָמִימָה׃ 11 וְהָיָה כִּי־ יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites land-of to Yahweh he-brings–you when and-he-will-be years–DIR

13:7 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, לא

כַּאֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	לְךָ	וְלַאֲבֹתֶיךָ	וּנְתָנָהּ	לָךְ׃
as	he-swore	to-you	and-to-fathers-of-you	and-he-shall-give-her	to-you

12 וְהַעֲבַרְתָּ	כָל־	פֶּטֶר־	רֶחֶם	לַיהוָה	וְכָל־
then-you-shall-hand-over	every-of	first-offspring-of	womb	to-Yahweh	and-all-of

פֶּטֶר׀	שֶׁגֶר	בְּהֵמָה	אֲשֶׁר	יִהְיֶה	לְךָ	הַזְּכָרִים	לַיהוָה׃
first-offspring-of	what-drops-of	animal	that	he-is	to-you	the-males	to-Yahweh

13 וְכָל־	פֶּטֶר	חֲמֹר	תִּפְדֶּה	בְשֶׂה	וְאִם־	לֹא
and-every-of	first-offspring-of	donkey	you-shall-redeem	with-lamb	or-if	not

תִפְדֶּה[c]	וַעֲרַפְתּוֹ	וְכֹל	בְּכוֹר	אָדָם
you-will-redeem	then-you-shall-break-neck-of-him	but-every-of	firstborn-of	man

בְּבָנֶיךָ	תִּפְדֶּה׃	14 וְהָיָה	כִּי־	יִשְׁאָלְךָ	בִנְךָ	מָחָר
among-sons-of-you	you-shall-redeem	and-he-will-be	when	he-asks-you	son-of-you	tomorrow

לֵאמֹר	מַה־	זֹּאת	וְאָמַרְתָּ	אֵלָיו	בְּחֹזֶק	יָד	הוֹצִיאָנוּ
to-say	what	this	and-you-shall-say	to-him	by-strength-of	hand	he-brought-out-us

יְהוָה	מִמִּצְרַיִם	מִבֵּית	עֲבָדִים׃	15 וַיְהִי	כִּי־	הִקְשָׁה	פַרְעֹה
Yahweh	from-Egypt	from-house-of	*slavery*	and-he-was	when	he-was-stubborn	Pharaoh

לְשַׁלְּחֵנוּ	וַיַּהֲרֹג	יְהוָה	כָּל־	בְּכוֹר	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	מִבְּכֹר
to-let-go-us	and-he-killed	Yahweh	all-of	firstborn	in-land-of	Egypt	from-firstborn-of

אָדָם	וְעַד־	בְּכוֹר	בְּהֵמָה	עַל־	כֵּן	אֲנִי	זֹבֵחַ	לַיהוָה	כָּל־
man	and-to	firstborn-of	animal	upon	thus	I	sacrificing	to-Yahweh	all-of

פֶּטֶר	רֶחֶם	הַזְּכָרִים	וְכָל־	בְּכוֹר	בָּנַי	אֶפְדֶּה׃
first-offspring-of	womb	the-males	but-every-of	firstborn-of	sons-of-me	I-redeem

16 וְהָיָה	לְאוֹת	עַל־	יָדְכָה	וּלְטוֹטָפֹת	בֵּין	עֵינֶיךָ	כִּי
and-he-shall-be	for-sign	on	hand-of-you	and-for-frontlets	between	eyes-of-you	for

בְּחֹזֶק	יָד	הוֹצִיאָנוּ	יְהוָה	מִמִּצְרָיִם׃	17 וַיְהִי	בְּשַׁלַּח
with-strength-of	hand	he-brought-out-us	Yahweh	from-Egypt	and-he-was	when-to-let-go

פַּרְעֹה	אֶת־	הָעָם	וְלֹא־	נָחָם	אֱלֹהִים	דֶּרֶךְ	אֶרֶץ	פְּלִשְׁתִּים
Pharaoh	—	the-people	then-not	he-led-them	*God*	way-of	land-of	Philistines

כִּי	קָרוֹב	הוּא	כִּי׀	אָמַר	אֱלֹהִים	פֶּן־	יִנָּחֵם	הָעָם
although	near	he	for	he-said	*God*	lest	he-changes-his-mind	the-people

בִּרְאֹתָם	מִלְחָמָה	וְשָׁבוּ	מִצְרָיְמָה׃	18 וַיַּסֵּב	אֱלֹהִים׀
when-to-see-them	war	and-they-return	Egypt–DIR	but-he-led-around	*God*

אֶת־	הָעָם	דֶּרֶךְ	הַמִּדְבָּר	יַם־	סוּף	וַחֲמֻשִׁים	עָלוּ
—	the-people	way-of	the-wilderness	Sea-of	Reed	*and-being-lined-up-in-fifties*	they-went-up

בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	19 וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	אֶת־	עַצְמוֹת	יוֹסֵף
people-of	Israel	out-of-land-of	Egypt	and-he-took	Moses	—	bones-of	Joseph

עִמּוֹ	כִּי	הַשְׁבֵּעַ	הִשְׁבִּיעַ	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
with–him	for	to-make-swear-an-oath	he-made-swear-an-oath	—	sons-of	Israel

לֵאמֹר	פָּקֹד	יִפְקֹד	אֱלֹהִים	אֶתְכֶם	וְהַעֲלִיתֶם	אֶת־	עַצְמֹתַי
to-say	to-visit	he-will-visit	*God*	—you	and-you-shall-take-up	—	bones-of-me

מִזֶּה	אִתְּכֶם׃	20 וַיִּסְעוּ	מִסֻּכֹּת	וַיַּחֲנוּ	בְאֵתָם
from-this	with–you	and-they-moved-on	from-Succoth	and-they-encamped	at-Etham

to you and your fathers, and shall give it to you, [12] you shall set apart to the Lord all that first opens the womb. All the firstborn of your animals that are males shall be the Lord's. [13] Every firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb, or if you will not redeem it you shall break its neck. Every firstborn of man among your sons you shall redeem. [14] And when in time to come your son asks you, 'What does this mean?' you shall say to him, 'By a strong hand the Lord brought us out of Egypt, from the house of slavery. [15] For when Pharaoh stubbornly refused to let us go, the Lord killed all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man and the firstborn of animals. Therefore I sacrifice to the Lord all the males that first open the womb, but all the firstborn of my sons I redeem.' [16] It shall be as a mark on your hand or frontlets between your eyes, for by a strong hand the Lord brought us out of Egypt."

Pillars of Cloud and Fire

[17] When Pharaoh let the people go, God did not lead them by way of the land of the Philistines, although that was near. For God said, "Lest the people change their minds when they see war and return to Egypt." [18] But God led the people around by the way of the wilderness toward the Red Sea. And the people of Israel went up out of the land of Egypt equipped for battle. [19] Moses took the bones of Joseph with him, for Joseph[7] had made the sons of Israel solemnly swear, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones with you from here." [20] And they moved on from Succoth and encamped at

[7] Samaritan, Septuagint; Hebrew *he*

13:13 c Samaritan Pentateuch, תפדנו

Etham, on the edge of the wilderness. [21] And the LORD went before them by day in a pillar of cloud to lead them along the way, and by night in a pillar of fire to give them light, that they might travel by day and by night. [22] The pillar of cloud by day and the pillar of fire by night did not depart from before the people.

Crossing the Red Sea

14 Then the LORD said to Moses, [2] "Tell the people of Israel to turn back and encamp in front of Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, in front of Baal-zephon; you shall encamp facing it, by the sea. [3] For Pharaoh will say of the people of Israel, 'They are wandering in the land; the wilderness has shut them in.' [4] And I will harden Pharaoh's heart, and he will pursue them, and I will get glory over Pharaoh and all his host, and the Egyptians shall know that I am the LORD." And they did so.

[5] When the king of Egypt was told that the people had fled, the mind of Pharaoh and his servants was changed toward the people, and they said, "What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?" [6] So he made ready his chariot and took his army with him, [7] and took six hundred chosen chariots and all the other chariots of Egypt with officers over all of them. [8] And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued the people of Israel while the people of Israel were going out defiantly. [9] The Egyptians pursued them, all Pharaoh's horses and chariots and his horsemen and his army, and overtook them encamped at the sea, by Pi-hahiroth, in front of Baal-zephon.

[10] When Pharaoh drew near, the people of Israel lifted up their eyes,

בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ 21 וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן
cloud in-pillar-of by-day before–them going-up and-Yahweh the-wilderness on-edge-of

לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם
by-day to-go to–them to-give-light fire in-pillar-of and-night the-way to-lead–them

וָלָיְלָה׃ 22 לֹא־ יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה
night the-fire and-pillar-of by-day the-cloud pillar-of he-departed not and-night

לִפְנֵי הָעָם׃
the-people before

14 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to tell to-say Moses to Yahweh then-he-spoke

וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין
and-between Migdol between Pi-hahiroth before and-let-them-encamp and-let-them-return

הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־ הַיָּם׃ 3 וְאָמַר
and-he-will-say the-sea by you-shall-encamp before–him Baal-zephon before the-sea

פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר
he-has-shut-in in-the-land they *wandering-around* Israel as-to-people-of Pharaoh

עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃ 4 וְחִזַּקְתִּי אֶת־ לֵב־ פַּרְעֹה וְרָדַף
and-he-will-pursue Pharaoh heart-of — and-I-will-make-strong the-wilderness on–them

אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־ חֵילוֹ
host-of–him and-over-all-of over-Pharaoh and-I-will-be-glorified after–them

וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־ אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן׃ 5 וַיֻּגַּד
when-he-was-told so and-they-did Yahweh I that Egyptians and-they-shall-know

לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה
Pharaoh heart-of and-he-was-changed the-people he-fled that Egypt to-king-of

וַעֲבָדָיו אֶל־ הָעָם וַיֹּאמרוּ[a] מַה־ זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־
that we-have-done this what and-they-said the-people toward and-servants-of–him

שִׁלַּחְנוּ אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ 6 וַיֶּאְסֹר אֶת־ רִכְבּוֹ
chariot-of–him — so-he-harnessed from-to-serve–us Israel — we-have-let-go

וְאֶת־ עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ 7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־ מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר
being-chosen chariot hundreds six-of and-he-took with–him he-took army-of–him and—

וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־ כֻּלּוֹ׃ 8 וַיְחַזֵּק יְהוָה
Yahweh and-he-made-strong all-of–him over and-officers Egypt chariot-of and-every-of

אֶת־ לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of after and-he-pursued Egypt king-of Pharaoh heart-of —

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה׃ 9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
Egyptians and-they-pursued being-raised with-hand *going-out* Israel and-people-of

אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־ הַיָּם כָּל־ סוּס רֶכֶב
chariot-of horse-of all-of the-sea at *encamping* —them and-they-overtook after–them

פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־ פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃
Baal-zephon before Pi-hahiroth at and-army-of–him and-horsemen-of–him Pharaoh

10 וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ עֵינֵיהֶם
eyes-of–them — Israel people-of then-they-lifted-up he-drew-near when-Pharaoh

---

14:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיֹּאמְרוּ

וְהִנֵּ֣ה	מִצְרַ֣יִם ׀	נֹסֵ֣עַ [b]	אַחֲרֵיהֶ֗ם	וַיִּֽירְאוּ֙	מְאֹ֔ד	וַיִּצְעֲק֥וּ
and-behold	Egyptians	setting-out	after–them	and-they-feared	greatly	and-they-cried-out

בְּנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֖ל	אֶל־	יְהוָֽה:	11 וַיֹּאמְרוּ֮	אֶל־	מֹשֶׁה֒	הֲֽמִבְּלִ֤י	אֵין־
people-of	Israel	to	Yahweh	and-they-said	to	Moses	?-because-of-no	there-are-no

קְבָרִים֙	בְּמִצְרַ֔יִם	לְקַחְתָּ֖נוּ	לָמ֣וּת	בַּמִּדְבָּ֑ר	מַה־	זֹּאת֙
graves	in-Egypt	you-have-taken–us	to-die	in-the-wilderness	what	this

עָשִׂ֣יתָ	לָּ֔נוּ	לְהוֹצִיאָ֖נוּ	מִמִּצְרָֽיִם:	12 הֲלֹא־	זֶ֣ה	הַדָּבָ֗ר	אֲשֶׁר֩
you-have-done	to–us	to-bring-out–us	from-Egypt	?-not	this	the-word	which

דִּבַּ֨רְנוּ	אֵלֶ֤יךָ	בְמִצְרַ֙יִם֙	לֵאמֹ֔ר	חֲדַ֥ל	מִמֶּ֖נּוּ	וְנַֽעַבְדָ֣ה	אֶת־	מִצְרָ֑יִם
we-spoke	to–you	in-Egypt	to-say	desist	from–us	that-we-may-serve	—	Egyptians

כִּ֣י	ט֥וֹב	לָ֙נוּ֙	עֲבֹ֣ד	אֶת־	מִצְרַ֔יִם	מִמֻּתֵ֖נוּ	בַּמִּדְבָּֽר:
for	good	for–us	to-serve	—	Egyptians	more-than-to-die–us	in-the-wilderness

13 וַיֹּ֨אמֶר	מֹשֶׁ֣ה	אֶל־	הָעָם֮	אַל־	תִּירָאוּ֒	הִֽתְיַצְּב֗וּ [a]	וּרְאוּ֙	אֶת־
and-he-said	Moses	to	the-people	not	fear-you	stand-yourselves	and-see	—

יְשׁוּעַ֣ת	יְהוָ֔ה	אֲשֶׁר־	יַעֲשֶׂ֥ה	לָכֶ֖ם	הַיּ֑וֹם	כִּ֗י	אֲשֶׁ֨ר	רְאִיתֶ֤ם	אֶת־
salvation-of	Yahweh	which	he-will-do	for–you	the-day	for	whom	you-see	—

מִצְרַ֙יִם֙	הַיּ֔וֹם	לֹ֥א	תֹסִ֛פוּ	לִרְאֹתָ֥ם	ע֖וֹד	עַד־	עוֹלָֽם:	14 יְהוָ֖ה
Egyptians	the-day	not	you-will-do-again	to-see–them	again	unto	eternity	Yahweh

יִלָּחֵ֣ם	לָכֶ֑ם	וְאַתֶּ֖ם	תַּחֲרִישֽׁוּן:	15 וַיֹּ֤אמֶר	יְהוָה֙	אֶל־	מֹשֶׁ֔ה	מַה־
he-will-fight	for–you	and-you	you-will-be-silent	and-he-said	Yahweh	to	Moses	why

תִּצְעַ֖ק	אֵלָ֑י	דַּבֵּ֥ר	אֶל־	בְּנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֖ל	וְיִסָּֽעוּ:	16 וְאַתָּ֞ה	הָרֵ֣ם
you-cry-out	to–me	tell	to	people-of	Israel	and-let-them-set-out	and-you	lift-up

אֶֽת־	מַטְּךָ֗	וּנְטֵ֧ה	אֶת־	יָדְךָ֛	עַל־	הַיָּ֖ם	וּבְקָעֵ֑הוּ
—	staff-of–you	and-stretch-out	—	hand-of–you	over	the-sea	and-divide–him

וְיָבֹ֧אוּ	בְּנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֛ל	בְּת֥וֹךְ	הַיָּ֖ם	בַּיַּבָּשָֽׁה:	17 וַאֲנִ֗י
so-that-they-go	people-of	Israel	in-midst-of	the-sea	on-the-dry-ground	and-I

הִנְנִ֤י	מְחַזֵּק֙	אֶת־	לֵ֣ב	מִצְרַ֔יִם	וְיָבֹ֖אוּ	אַחֲרֵיהֶ֑ם
behold–I	making-strong	—	heart-of	Egyptians	so-that-they-shall-go-in	after–them

וְאִכָּבְדָ֤ה	בְּפַרְעֹה֙	וּבְכָל־	חֵיל֔וֹ	בְּרִכְבּ֖וֹ
and-I-will-be-glorified	over-Pharaoh	and-over-all-of	host-of–him	over-chariot-of–him

וּבְפָרָשָֽׁיו:	18 וְיָדְע֥וּ	מִצְרַ֖יִם	כִּֽי־	אֲנִ֣י	יְהוָ֑ה
and-over-horsemen-of–him	and-they-shall-know	Egyptians	that	I	Yahweh

בְּהִכָּבְדִ֣י	בְּפַרְעֹ֔ה	בְּרִכְבּ֖וֹ	וּבְפָרָשָֽׁיו:
when-to-be-glorified–me	over-Pharaoh	over-chariot-of–him	and-over-horsemen-of–him

19 וַיִּסַּ֞ע	מַלְאַ֣ךְ	הָאֱלֹהִ֗ים	הַהֹלֵךְ֙	לִפְנֵי֙	מַחֲנֵ֣ה	יִשְׂרָאֵ֔ל
then-he-moved-on	angel-of	*the-God*	the-one-going	before	host-of	Israel

וַיֵּ֖לֶךְ	מֵאַחֲרֵיהֶ֑ם	וַיִּסַּ֞ע	עַמּ֤וּד	הֶֽעָנָן֙	מִפְּנֵיהֶ֔ם
and-he-went	from-behind–them	and-he-moved-on	pillar-of	the-cloud	*from-presence-of–them*

וַֽיַּעֲמֹ֖ד	מֵאַחֲרֵיהֶֽם:	20 וַיָּבֹ֞א	בֵּ֣ין ׀	מַחֲנֵ֣ה	מִצְרַ֗יִם	וּבֵין֙
and-he-stood	from-behind–them	and-he-was-coming	between	host-of	Egyptians	and-between

מַחֲנֵ֣ה	יִשְׂרָאֵ֔ל	וַיְהִ֤י	הֶֽעָנָן֙	וְהַחֹ֔שֶׁךְ	וַיָּ֖אֶר	אֶת־	הַלָּ֑יְלָה
host-of	Israel	and-he-was	the-cloud	and-the-darkness	and-he-gave-light	—	the-night

and behold, the Egyptians were marching after them, and they feared greatly. And the people of Israel cried out to the LORD. 11 They said to Moses, "Is it because there are no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us in bringing us out of Egypt? 12 Is not this what we said to you in Egypt: 'Leave us alone that we may serve the Egyptians'? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness." 13 And Moses said to the people, "Fear not, stand firm, and see the salvation of the LORD, which he will work for you today. For the Egyptians whom you see today, you shall never see again. 14 The LORD will fight for you, and you have only to be silent."

15 The LORD said to Moses, "Why do you cry to me? Tell the people of Israel to go forward. 16 Lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the people of Israel may go through the sea on dry ground. 17 And I will harden the hearts of the Egyptians so that they shall go in after them, and I will get glory over Pharaoh and all his host, his chariots, and his horsemen. 18 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten glory over Pharaoh, his chariots, and his horsemen."

19 Then the angel of God who was going before the host of Israel moved and went behind them, and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them, 20 coming between the host of Egypt and the host of Israel. And there was the cloud and the darkness. And it lit up the night[1]

[1] Septuagint *and the night passed*

14:10 b Samaritan Pentateuch נסעים; cf. Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan

14:13 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, צ׳ —

without one coming near the other all night.

[21] Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD drove the sea back by a strong east wind all night and made the sea dry land, and the waters were divided. [22] And the people of Israel went into the midst of the sea on dry ground, the waters being a wall to them on their right hand and on their left. [23] The Egyptians pursued and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. [24] And in the morning watch the LORD in the pillar of fire and of cloud looked down on the Egyptian forces and threw the Egyptian forces into a panic, [25] clogging[1] their chariot wheels so that they drove heavily. And the Egyptians said, "Let us flee from before Israel, for the LORD fights for them against the Egyptians."

[26] Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen." [27] So Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its normal course when the morning appeared. And as the Egyptians fled into it, the LORD threw[2] the Egyptians into the midst of the sea. [28] The waters returned and covered the chariots and the horsemen; of all the host of Pharaoh that had followed them into the sea, not one of them remained. [29] But the people of Israel walked on dry ground through the sea, the waters being a wall to them on their right hand and on their left.

[30] Thus the LORD saved Israel that day from the hand of the Egyptians,

וְלֹֽא־	קָרַ֥ב	זֶ֛ה	אֶל־	זֶ֖ה	כָּל־	הַלָּֽיְלָה׃	21 וַיֵּ֨ט	מֹשֶׁ֣ה	אֶת־
and-not	he-came-near	this	to	this	all-of	the-night	then-he-stretched-out	Moses	—

יָדוֹ֮	עַל־	הַיָּם֒	וַיּ֣וֹלֶךְ	יְהוָ֣ה ׀	אֶת־	הַ֠יָּם	בְּר֨וּחַ	קָדִ֤ים	עַזָּה֙
hand-of–him	over	the-sea	and-he-drove	Yahweh	—	the-sea	by-wind-of	east	strong

כָּל־	הַלַּ֔יְלָה	וַיָּ֥שֶׂם	אֶת־	הַיָּ֖ם	לֶחָרָבָ֑ה	וַיִּבָּקְע֖וּ	הַמָּֽיִם׃
all-of	the-night	and-he-made	—	the-sea	to-the-dry-land	and-they-were-divided	the-waters

22 וַיָּבֹ֧אוּ	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֛ל	בְּת֥וֹךְ	הַיָּ֖ם	בַּיַּבָּשָׁ֑ה	וְהַמַּ֤יִם
and-they-went	people-of	Israel	in-midst-of	the-sea	on-the-dry-ground	and-the-waters

לָהֶם֙	חֹמָ֔ה	מִֽימִינָ֖ם	וּמִשְּׂמֹאלָֽם׃	23 וַיִּרְדְּפ֤וּ
to–them	wall	from-right-side-of–them	and-from-left-side-of–them	and-they-pursued

מִצְרַ֙יִם֙	וַיָּבֹ֣אוּ	אַחֲרֵיהֶ֔ם	כֹּ֚ל	ס֣וּס	פַּרְעֹ֔ה	רִכְבּ֖וֹ
Egyptians	and-they-went-in	after–them	every-of	horse-of	Pharaoh	chariot-of–him

וּפָרָשָׁ֑יו	אֶל־	תּ֖וֹךְ	הַיָּֽם׃	24 וַיְהִי֙	בְּאַשְׁמֹ֣רֶת	הַבֹּ֔קֶר
and-horsemen-of–him	into	midst-of	the-sea	and-he-was	in-night-watch-of	the-morning

וַיַּשְׁקֵ֤ף	יְהוָה֙	אֶל־	מַחֲנֵ֣ה	מִצְרַ֔יִם	בְּעַמּ֥וּד	אֵ֖שׁ	וְעָנָ֑ן
and-he-looked-down	Yahweh	to	force-of	Egyptians	in-pillar-of	fire	and-cloud

וַיָּ֕הָם	אֵ֖ת	מַחֲנֵ֥ה	מִצְרָֽיִם׃	25 וַיָּ֗סַר	אֵ֚ת	אֹפַ֣ן
and-he-threw-into-panic	—	force-of	Egyptians	and-he-removed	—	wheel-of

מַרְכְּבֹתָ֔יו	וַֽיְנַהֲגֵ֖הוּ	בִּכְבֵדֻ֑ת	וַיֹּ֣אמֶר	מִצְרַ֗יִם	אָנ֙וּסָה֙
chariots-of–him	so-that-he-drove-along–him	in-hardship	and-he-said	Egyptians	I-will-flee

מִפְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	כִּ֣י	יְהוָ֔ה	נִלְחָ֥ם	לָהֶ֖ם	בְּמִצְרָֽיִם׃ b	26 וַיֹּ֤אמֶר
from-presence-of	Israel	for	Yahweh	fighting	for–them	against-Egyptians	then-he-said

יְהוָה֙	אֶל־	מֹשֶׁ֔ה	נְטֵ֥ה	אֶת־	יָדְךָ֖	עַל־	הַיָּ֑ם	וְיָשֻׁ֤בוּ
Yahweh	to	Moses	stretch-out	—	hand-of–you	over	the-sea	that-they-may-return

הַמַּ֙יִם֙	עַל־	מִצְרַ֔יִם	עַל־	רִכְבּ֖וֹ	וְעַל־	פָּרָשָֽׁיו׃
the-waters	upon	Egyptians	upon	chariot-of–him	and-upon	horsemen-of–him

27 וַיֵּ֨ט	מֹשֶׁ֜ה	אֶת־	יָד֗וֹ	עַל־	הַיָּ֗ם	וַיָּ֨שָׁב	הַיָּ֜ם
so-he-stretched-out	Moses	—	hand-of–him	over	the-sea	and-he-returned	the-sea

לִפְנ֥וֹת	בֹּ֙קֶר֙	לְאֵ֣יתָנ֔וֹ	וּמִצְרַ֖יִם	נָסִ֣ים	לִקְרָאת֑וֹ
to-turn	morning	to-constant-flow-of–him	and-Egyptians	*fleeing*	to-encounter–him

וַיְנַעֵ֧ר	יְהוָ֛ה	אֶת־	מִצְרַ֖יִם	בְּת֥וֹךְ	הַיָּֽם׃	28 וַיָּשֻׁ֣בוּ	הַמַּ֗יִם
and-he-shook-off	Yahweh	—	Egyptians	in-midst-of	the-sea	and-they-returned	the-waters

וַיְכַסּ֤וּ	אֶת־	הָרֶ֙כֶב֙	וְאֶת־	הַפָּ֣רָשִׁ֔ים	לְכֹל֙	חֵ֣יל	פַּרְעֹ֔ה
and-they-covered	—	the-chariot	and—	the-horsemen	to-all-of	host-of	Pharaoh

הַבָּאִ֥ים	אַחֲרֵיהֶ֖ם	בַּיָּ֑ם	לֹֽא־	נִשְׁאַ֥ר	בָּהֶ֖ם	עַד־	אֶחָֽד׃
the-ones-going	after–them	in-the-sea	not	he-remained	among–them	to	one

29 וּבְנֵ֧י	יִשְׂרָאֵ֛ל	הָלְכ֥וּ	בַּיַּבָּשָׁ֖ה	בְּת֣וֹךְ	הַיָּ֑ם	וְהַמַּ֤יִם
but-people-of	Israel	they-walked	on-the-dry-ground	in-midst-of	the-sea	and-the-waters

לָהֶ֣ם	חֹמָ֔ה	מִֽימִינָ֖ם	וּמִשְּׂמֹאלָֽם׃ a	30 וַיּ֨וֹשַׁע	יְהוָ֜ה
to–them	wall	from-right-hand-of–them	and-from-left-of–them	thus-he-saved	Yahweh

בַּיּ֥וֹם	הַה֛וּא	אֶת־	יִשְׂרָאֵ֖ל	מִיַּ֣ד	מִצְרָ֑יִם	וַיַּ֤רְא	יִשְׂרָאֵל֙	אֶת־
on-the-day	the-that	—	Israel	from-hand-of	Egyptians	and-he-saw	Israel	—

[1] Or *binding* (compare Samaritan, Septuagint, Syriac); Hebrew *removing* [2] Hebrew *shook off*

14:25 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse – adopted here by Westminster)
14:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse – adopted here by Westminster)

מִצְרַ֔יִם	מֵ֖ת	עַל־	שְׂפַ֥ת	הַיָּֽם׃	31 וַיַּ֨רְא	יִשְׂרָאֵ֜ל	אֶת־	הַיָּ֣ד
Egyptians	one-being-dead	on	edge-of	the-sea	and-he-saw	Israel	—	the-power

הַגְּדֹלָ֗ה	אֲשֶׁ֨ר	עָשָׂ֤ה	יְהוָה֙	בְּמִצְרַ֔יִם	וַיִּֽירְא֥וּ	הָעָ֖ם	אֶת־	יְהוָ֑ה
the-great	that	he-did	Yahweh	against-Egyptians	so-they-feared	the-people	—	Yahweh

וַֽיַּאֲמִ֙ינוּ֙	בַּֽיהוָ֔ה	וּבְמֹשֶׁ֖ה	עַבְדּֽוֹ׃
and-they-believed	in-Yahweh	and-in-Moses	servant-of–him

15 1 אָ֣ז	יָשִֽׁיר־	מֹשֶׁה֩	וּבְנֵ֨י	יִשְׂרָאֵ֜ל	אֶת־	הַשִּׁירָ֤ה	הַזֹּאת֙	לַֽיהוָ֔ה
then	he-sang	Moses	and-people-of	Israel	—	the-song	the-this	to-Yahweh

וַיֹּאמְר֖וּ	לֵאמֹ֑ר	אָשִׁ֤ירָה	לַֽיהוָה֙	כִּֽי־	גָאֹ֣ה	גָּאָ֔ה	ס֥וּס
and-they-said	to-say	I-will-sing	to-Yahweh	for	to-be-exalted	he-is-exalted	horse

וְרֹכְב֖וֹ	רָמָ֥ה	בַיָּֽם׃	2 עָזִּ֤י	וְזִמְרָת֙[a]	יָ֔הּ
and-one-riding–him	he-has-thrown	in-the-sea	strength-of–me	and-song	Yah

וַֽיְהִי־	לִ֖י	לִֽישׁוּעָ֑ה	זֶ֤ה	אֵלִי֙	וְאַנְוֵ֔הוּ	אֱלֹהֵ֥י
and-he-has-been	for–me	to-salvation	this	God-of–me	and-I-will-praise–him	*God-of*

אָבִ֖י	וַאֲרֹמְמֶֽנְהוּ׃	3 יְהוָ֖ה	אִ֣ישׁ	מִלְחָמָ֑ה	יְהוָ֖ה	שְׁמֽוֹ׃
father-of–me	and-I-will-exalt–him	Yahweh	man-of	war	Yahweh	name-of–him

4 מַרְכְּבֹ֥ת	פַּרְעֹ֛ה	וְחֵיל֖וֹ	יָרָ֣ה	בַיָּ֑ם	וּמִבְחַ֣ר	שָֽׁלִשָׁ֔יו
chariots-of	Pharaoh	and-host-of–him	he-cast	in-the-sea	and-choice-of	officers-of–him

טֻבְּע֖וּ	בְיַם־	סֽוּף׃	5 תְּהֹמֹ֖ת	יְכַסְיֻ֑מוּ	יָרְד֥וּ
they-were-drowned	in-Sea-of	Reed	deep-waters	they-covered–them	they-went-down

בִמְצוֹלֹ֖ת	כְּמוֹ־	אָֽבֶן׃	6 יְמִֽינְךָ֣	יְהוָ֔ה	נֶאְדָּרִ֖י	בַּכֹּ֑חַ
in-depths	like	stone	right-hand-of–you	Yahweh	being-glorious	in-the-power

יְמִֽינְךָ֥	יְהוָ֖ה	תִּרְעַ֥ץ	אוֹיֵֽב׃	7 וּבְרֹ֥ב	גְּאוֹנְךָ֖
right-hand-of–you	Yahweh	she-shatters	one-being-hostile	and-in-greatness-of	majesty-of–you

תַּהֲרֹ֣ס	קָמֶ֑יךָ	תְּשַׁלַּח֙	חֲרֹ֣נְךָ֔	יֹאכְלֵ֖מוֹ
you-overthrow	ones-rising-up-to–you	you-send-out	fury-of–you	he-consumes–them

כַּקַּֽשׁ׃	8 וּבְר֤וּחַ	אַפֶּ֙יךָ֙	נֶ֣עֶרְמוּ	מַ֔יִם	נִצְּב֥וּ
like-the-stubble	and-at-breath-of	nostrils-of–you	they-were-piled-up	waters	they-stood-up

כְמוֹ־	נֵ֖ד	נֹזְלִ֑ים	קָֽפְא֥וּ	תְהֹמֹ֖ת	בְּלֶב־	יָֽם׃	9 אָמַ֥ר
like	heap	ones-flowing	they-congealed	deep-waters	in-heart-of	sea	he-said

אוֹיֵ֛ב	אֶרְדֹּ֥ף	אַשִּׂ֖יג	אֲחַלֵּ֣ק	שָׁלָ֑ל	תִּמְלָאֵ֣מוֹ
one-being-hostile	I-will-pursue	I-will-overtake	I-will-divide	spoil	she-will-be-full–them

נַפְשִׁ֔י	אָרִ֣יק	חַרְבִּ֔י	תּוֹרִישֵׁ֖מוֹ	יָדִֽי׃	10 נָשַׁ֥פְתָּ
soul-of–me	I-will-unsheathe	sword-of–me	she-will-destroy–them	hand-of–me	you-blew

בְרוּחֲךָ֖	כִּסָּ֣מוֹ	יָ֑ם	צָֽלְלוּ֙	כַּֽעוֹפֶ֔רֶת	בְּמַ֖יִם	אַדִּירִֽים׃	11 מִֽי־
with-wind-of–you	he-covered–them	sea	they-sank	like-the-lead	in-waters	*mighty*	who

כָמֹ֤כָה	בָּֽאֵלִם֙	יְהוָ֔ה	מִ֖י	כָּמֹ֑כָה	נֶאְדָּ֣ר	בַּקֹּ֔דֶשׁ	נוֹרָ֥א
like–you	among-the-gods	Yahweh	who	like–you	being-glorious	in-the-holiness	being-feared

and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. 31 Israel saw the great power that the LORD used against the Egyptians, so the people feared the LORD, and they believed in the LORD and in his servant Moses.

The Song of Moses

15 Then Moses and the people of Israel sang this song to the LORD, saying,

"I will sing to the LORD, for he has triumphed gloriously;
the horse and his rider[1] he has thrown into the sea.
2 The LORD is my strength and my song,
and he has become my salvation;
this is my God, and I will praise him,
my father's God, and I will exalt him.
3 The LORD is a man of war;
the LORD is his name.

4 "Pharaoh's chariots and his host he cast into the sea,
and his chosen officers were sunk in the Red Sea.
5 The floods covered them;
they went down into the depths like a stone.
6 Your right hand, O LORD, glorious in power,
your right hand, O LORD, shatters the enemy.
7 In the greatness of your majesty you overthrow your adversaries;
you send out your fury; it consumes them like stubble.
8 At the blast of your nostrils the waters piled up;
the floods stood up in a heap;
the deeps congealed in the heart of the sea.
9 The enemy said, 'I will pursue, I will overtake,
I will divide the spoil, my desire shall have its fill of them.
I will draw my sword; my hand shall destroy them.'
10 You blew with your wind; the sea covered them;
they sank like lead in the mighty waters.

11 "Who is like you, O LORD, among the gods?
Who is like you, majestic in holiness,
awesome in glorious deeds, doing wonders?

15:2 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Vulgate, תִי —

[1] Or *its chariot*; also verse 21

12 You stretched out your right hand;
the earth swallowed them.

13 "You have led in your steadfast love the people whom you have redeemed;
you have guided them by your strength to your holy abode.
14 The peoples have heard; they tremble;
pangs have seized the inhabitants of Philistia.
15 Now are the chiefs of Edom dismayed;
trembling seizes the leaders of Moab;
all the inhabitants of Canaan have melted away.
16 Terror and dread fall upon them;
because of the greatness of your arm, they are still as a stone,
till your people, O LORD, pass by,
till the people pass by whom you have purchased.
17 You will bring them in and plant them on your own mountain,
the place, O LORD, which you have made for your abode,
the sanctuary, O Lord, which your hands have established.
18 The LORD will reign forever and ever."

[19] For when the horses of Pharaoh with his chariots and his horsemen went into the sea, the LORD brought back the waters of the sea upon them, but the people of Israel walked on dry ground in the midst of the sea. [20] Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and dancing. [21] And Miriam sang to them:

"Sing to the LORD, for he has triumphed gloriously;
the horse and his rider he has thrown into the sea."

Bitter Water Made Sweet

[22] Then Moses made Israel set out from the Red Sea, and they went into the wilderness of Shur. They went three days in the wilderness and found no water. [23] When they came to Marah, they could not drink the water of Marah because it was bitter; therefore it was named Marah.[1] [24] And the people grumbled against Moses,

תְהִלֹּת	עֹשֵׂה	פֶלֶא׃	12 נָטִיתָ	יְמִינְךָ	תִּבְלָעֵמוֹ
glorious-deeds	doing-of	wonder	you-stretched-out	right-hand-of–you	she-swallowed–them

אָרֶץ׃	13 נָחִיתָ	בְחַסְדְּךָ	עַם־	זוּ	גָּאָלְתָּ
earth	you-have-led	in-steadfast-love-of–you	people	whom	you-have-redeemed

נֵהַלְתָּ	בְעָזְּךָ	אֶל־	נְוֵה	קָדְשֶׁךָ׃	14 שָׁמְעוּ	עַמִּים
you-have-guided	by-strength-of–you	to	abode-of	holiness-of–you	they-have-heard	peoples

יִרְגָּזוּן	חִיל	אָחַז	יֹשְׁבֵי	פְּלָשֶׁת׃	15 אָז	נִבְהֲלוּ
they-tremble	pangs	he-has-seized	ones-inhabiting-of	Philistia	then	they-were-dismayed

אַלּוּפֵי	אֱדוֹם	אֵילֵי	מוֹאָב	יֹאחֲזֵמוֹ	רָעַד	נָמֹגוּ	כֹּל
chiefs-of	Edom	leaders-of	Moab	he-seizes–them	trembling	they-have-melted-away	all-of

יֹשְׁבֵי	כְנָעַן׃	16 תִּפֹּל	עֲלֵיהֶם	אֵימָתָה	וָפַחַד	בִּגְדֹל
ones-inhabiting-of	Canaan	she-falls	upon–them	terror	and-dread	on-greatness-of

זְרוֹעֲךָ	יִדְּמוּ	כָּאָבֶן	עַד־	יַעֲבֹר	עַמְּךָ	יְהוָה	עַד־
arm-of-you	they-are-silent	as-the-stone	until	he-passes-by	people-of–you	Yahweh	until

יַעֲבֹר	עַם־	זוּ	קָנִיתָ׃	17 תְּבִאֵמוֹ	וְתִטָּעֵמוֹ
he-passes-by	people	whom	you-have-purchased	you-will-bring-in–them	and-you-will-plant–them

בְּהַר	נַחֲלָתְךָ	מָכוֹן	לְשִׁבְתְּךָ	פָּעַלְתָּ	יְהוָה	מִקְּדָשׁ
on-mountain-of	inheritance-of–you	place	to-abide–you	you-have-made	Yahweh	sanctuary

אֲדֹנָי	כּוֹנְנוּ	יָדֶיךָ׃	18 יְהוָה ׀	יִמְלֹךְ	לְעֹלָם
Lord	they-have-established	hands-of–you	Yahweh	he-will-reign-as-king	for-eternity

וָעֶד׃	19 כִּי	בָא	סוּס	פַּרְעֹה	בְּרִכְבּוֹ	וּבְפָרָשָׁיו
and-forever	for	he-went-in	horse-of	Pharaoh	with-chariot-of–him	and-with-horsemen-of–him

בַּיָּם	וַיָּשֶׁב	יְהוָה	עֲלֵהֶם	אֶת־	מֵי	הַיָּם	וּבְנֵי
in-the-sea	and-he-brought-back	Yahweh	upon–them	—	waters-of	the-sea	but-people-of

יִשְׂרָאֵל	הָלְכוּ	בַיַּבָּשָׁה	בְּתוֹךְ	הַיָּם׃	20 וַתִּקַּח	מִרְיָם
Israel	they-walked	on-the-dry-ground	in-midst-of	the-sea	then-she-took	Miriam

הַנְּבִיאָה	אֲחוֹת	אַהֲרֹן	אֶת־	הַתֹּף	בְּיָדָהּ	וַתֵּצֶאןָ
the-prophetess	sister-of	Aaron	—	the-tambourine	in-hand-of–her	and-they-went-out

כָל־	הַנָּשִׁים	אַחֲרֶיהָ	בְּתֻפִּים	וּבִמְחֹלֹת׃	21 וַתַּעַן	לָהֶם
all-of	the-women	after–her	with-tambourines	and-with-dances	and-she-declared	to–them

מִרְיָם	שִׁירוּ	לַיהוָה	כִּי־	גָאֹה	גָּאָה	סוּס	וְרֹכְבוֹ
Miriam	sing	to-Yahweh	for	to-be-exalted	he-is-exalted	horse	and-one-riding–him

רָמָה	בַיָּם׃	22 וַיַּסַּע	מֹשֶׁה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מִיַּם־
he-has-thrown	in-the-sea	then-he-made-set-out	Moses	—	Israel	from-Sea-of

סוּף	וַיֵּצְאוּ	אֶל־	מִדְבַּר־	שׁוּר	וַיֵּלְכוּ	שְׁלֹשֶׁת־	יָמִים
Reed	and-they-went-out	into	wilderness-of	Shur	and-they-went	three-of	days

בַמִּדְבָּר	וְלֹא־	מָצְאוּ	מָיִם׃	23 וַיָּבֹאוּ	מָרָתָה	וְלֹא
in-the-wilderness	and-not	they-found	*water*	when-they-came	Marah–DIR	then-not

יָכְלוּ	לִשְׁתֹּת	מַיִם	מִמָּרָה	כִּי	מָרִים	הֵם	עַל־	כֵּן	קָרָא־
they-were-able	to-drink	*water*	from-Marah	because	*bitter*	they	upon	thus	he-called

שְׁמָהּ	מָרָה׃	24 וַיִּלֹּנוּ	הָעָם	עַל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר	מַה־
name-of-her	Marah	and-they-murmured	the-people	against	Moses	to-say	what

---

[1] *Marah* means *bitterness*

נִשְׁתֶּה׃ 25וַיִּצְעַק אֶל־ יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ
wood Yahweh and-he-showed–him Yahweh to and-he-cried-out we-shall-drink

וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־ הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק
statute for–him he-made there *the-water* and-they-became-sweet *the-water* into and-he-threw

וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃ 26וַיֹּאמֶר אִם־ שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל |
to-voice-of you-will-listen to-listen if and-he-said he-tested–him and-there and-rule

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ
and-you-will-give-ear you-will-do in-eyes-of–him and-the-right-one *God-of–you* Yahweh

לְמִצְוֺתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־ חֻקָּיו כָּל־ הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־
that the-disease all-of statutes-of–him all-of and-you-will-keep to-commandments-of–him

שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־ אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃
one-healing–you Yahweh I for on–you I-will-put not on-Egyptians I-put

27וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים
and-seventy *water* springs-of ten-of two and-there Elim–DIR then-they-came

תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־ שָׁם עַל־ הַמָּיִם׃
the-water by there and-they-encamped palm-trees

16 1 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of congregation-of all-of and-they-came from-Elim and-they-set-out

אֶל־ מִדְבַּר־ סִין אֲשֶׁר בֵּין־ אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר
ten on-the-five Sinai and-between Elim between which Sin wilderness-of to

יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2וַיִּלִּינוּ
and–they-grumbled Egypt from-land-of to-go-out–them the-second to-the-month day

כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן
Aaron and-against Moses against Israel people-of congregation-of all-of

בַּמִּדְבָּר׃ 3וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־ יִתֵּן מוּתֵנוּ
to-die–us he-had-given if-only Israel people-of to–them and-they-said in-the-wilderness

בְיַד־ יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־ סִיר הַבָּשָׂר
the-meat pot-of at when-to-sit–us Egypt in-land-of Yahweh by-hand-of

בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־ הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־
into —us you-have-brought-out for to-contentment bread when-to-eat–us

הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־ כָּל־ הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃
with-the-hunger the-this the-assembly all-of — to-kill the-this the-wilderness

4וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־ הַשָּׁמָיִם
the-heaven from bread for–you raining-down behold–I Moses to Yahweh then-he-said

וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן
so-that on-day-of–him day thing-of and-they-shall-gather the-people and-he-shall-go-out

אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־ לֹא׃ 5וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
the-sixth on-the-day and-he-will-be not or in-law-of–me ?-he-will-walk I-may-test–him

וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־ יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־
what over twice and-he-will-be they-bring-in what — when-they-prepare

יִלְקְטוּ יוֹם | יוֹם׃ 6וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־ כָּל־ בְּנֵי
people-of all-of to and-Aaron Moses so-he-said day day they-gather

saying, "What shall we drink?" [25]And he cried to the LORD, and the LORD showed him a log,[1] and he threw it into the water, and the water became sweet.

There the LORD[2] made for them a statute and a rule, and there he tested them, [26]saying, "If you will diligently listen to the voice of the LORD your God, and do that which is right in his eyes, and give ear to his commandments and keep all his statutes, I will put none of the diseases on you that I put on the Egyptians, for I am the LORD, your healer."

[27]Then they came to Elim, where there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they encamped there by the water.

Bread from Heaven

16 They set out from Elim, and all the congregation of the people of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they had departed from the land of Egypt. [2]And the whole congregation of the people of Israel grumbled against Moses and Aaron in the wilderness, [3]and the people of Israel said to them, "Would that we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the meat pots and ate bread to the full, for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger."

[4]Then the LORD said to Moses, "Behold, I am about to rain bread from heaven for you, and the people shall go out and gather a day's portion every day, that I may test them, whether they will walk in my law or not. [5]On the sixth day, when they prepare what they bring in, it will be twice as much as they gather daily." [6]So Moses and Aaron said to all the people of Israel,

[1] Or *tree* [2] Hebrew *he*

16:2 וַיִּלּוֹנוּ ק

“At evening you shall know that it was the Lord who brought you out of the land of Egypt, [7] and in the morning you shall see the glory of the Lord, because he has heard your grumbling against the Lord. For what are we, that you grumble against us?” [8] And Moses said, “When the Lord gives you in the evening meat to eat and in the morning bread to the full, because the Lord has heard your grumbling that you grumble against him—what are we? Your grumbling is not against us but against the Lord.”

[9] Then Moses said to Aaron, “Say to the whole congregation of the people of Israel, ‘Come near before the Lord, for he has heard your grumbling.’ ” [10] And as soon as Aaron spoke to the whole congregation of the people of Israel, they looked toward the wilderness, and behold, the glory of the Lord appeared in the cloud. [11] And the Lord said to Moses, [12] “I have heard the grumbling of the people of Israel. Say to them, ‘At twilight you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread. Then you shall know that I am the Lord your God.’ ”

[13] In the evening quail came up and covered the camp, and in the morning dew lay around the camp. [14] And when the dew had gone up, there was on the face of the wilderness a fine, flake-like thing, fine as frost on the ground. [15] When the people of Israel saw it, they said to one another, “What is it?”[1] For they did not know what it was. And Moses said to them, “It is the bread that the Lord has given you to eat. [16] This is what the Lord has commanded: ‘Gather of it, each one of you, as much as he can eat. You shall each take an omer,[2] according to the number of the persons that each of

יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
from-land-of —you he-has-brought-out Yahweh that then-you-shall-know evening Israel

מִצְרָיִם׃ 7 וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־ כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ
on-to-hear–him Yahweh glory-of — then-you-shall-see and-morning Egypt

אֶת־ תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־ יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּ֯ונוּ עָלֵינוּ׃
against–us you-grumble that what for-we Yahweh against grumblings-of–you —

8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם
and-bread to-eat meat in-the-evening to–you Yahweh when-to-give Moses and-he-said

בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־ תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־
that grumblings-of–you — Yahweh because-to-hear to-be-satisfied in-the-morning

אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־ עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי
but grumblings-of–you against–us not what and-we against–him *grumbling* you

עַל־ יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־ כָּל־ עֲדַת
congregation-of all-of to say Aaron to Moses then-he-said Yahweh against

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃
grumblings-of–you — he-has-heard for Yahweh before come-near Israel people-of

10 וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of congregation-of all-of to Aaron as-soon-as-to-speak and-he-was

וַיִּפְנוּ אֶל־ הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃
in-the-cloud he-appeared Yahweh glory-of and-behold the-wilderness to then-they-turned

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּלוּנֹּת בְּנֵי
people-of grumblings-of — I-have-heard to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר
meat you-shall-eat the-evenings between to-say to–them speak Israel

וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־ לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that then-you-shall-know bread you-shall-be-satisfied and-in-the-morning

אֱלֹהֵיכֶם׃ 13 וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־
— and-she-covered the-quail and-she-went-up in-the-evening and-he-was *God-of–you*

הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃
to-the-camp all-around the-dew layer-of she-was and-in-the-morning the-camp

14 וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־ פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק
fine the-wilderness *face-of* on and-behold the-dew layer-of and-she-had-gone-up

מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל־ הָאָרֶץ׃ 15 וַיִּרְאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of when-they-saw the-ground on as-the-frost fine one-being-flaked

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־ הוּא
he what they-knew not for he what brother-of–him to man and-they-said

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
to–you Yahweh he-has-given that the-bread he to–them Moses and-he-said

לְאָכְלָה׃ 16 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ
man from–him gather Yahweh he-has-commanded that the-word this for-food

לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם
persons-of–you number-of according-to-the-skull omer to-eat–him according-to-mouth-of

[1] Or “*It is manna.*” Hebrew *man hu* [2] An *omer* was about 2 quarts or 2 liters

---

16:7 תַּלִּינוּ ק

אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃ 17 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of so and-they-did you-shall-take in-tent-of–him for-who man

וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט׃ 18 וַיָּמֹדּוּ
but-they-measured and-the-one-collecting-little the-one-collecting-much and-they-gathered

בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא
not and-the-one-collecting-less the-one-collecting-much he-had-a-surplus and-not with-the-omer

הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ׃ 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses and-he-said they-gathered to-eat–him according-to-mouth-of man he-lacked

אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ 20 וְלֹא־שָׁמְעוּ
they-listened but-not morning until from–him let-him-leave-over not man to–them

אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים
worms and-he-bred morning until from–him men and-they-left Moses to

וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ 21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר
in-the-morning —him and-they-gathered Moses at–them and-he-was-angry and-he-stank

בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס׃
and-he-melted the-sun but-he-was-hot to-eat–him as-mouth-of man in-the-morning

22 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד
for-the-one the-omer two-of twice bread they-gathered the-sixth on-the-day and-he-was

וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר
and-he-said to-Moses and-they-told the-congregation leaders-of all-of and-they-came

אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh holiness Sabbath-of solemn-rest Yahweh he-has-spoken what he to–them

מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת
and— boil you-will-boil what and— bake you-will-bake what — tomorrow

כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר׃
the-morning until for-thing-to-be-kept for–you lay-aside the-one-being-in-surplus all-of

24 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא
and-not Moses he-commanded as the-morning until —him so-they-laid-aside

הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ
eat–him Moses and-he-said in-him she-was not and-maggot he-started-to-stink

הַיּוֹם כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃
in-the-field you-will-find–him not the-day to-Yahweh the-day Sabbath for the-day

26 שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־
he-will-be not Sabbath the-seventh but-on-the-day you-shall-gather–him days six-of

בּוֹ׃ 27 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט
to-gather the-people some-of they-went-out the-seventh on-the-day and-he-was on–him

וְלֹא מָצָאוּ׃ 28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם
you-will-refuse when until Moses to Yahweh and-he-said they-found but-not

לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃ 29 רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם
to-you he-has-given Yahweh that see and-laws-of–me commandments-of–me to-keep

הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ ׀
remain two-days bread-of the-sixth on-the-day to-you giving he thus upon the-Sabbath

you has in his tent.'" [17] And the people of Israel did so. They gathered, some more, some less. [18] But when they measured it with an omer, whoever gathered much had nothing left over, and whoever gathered little had no lack. Each of them gathered as much as he could eat. [19] And Moses said to them, "Let no one leave any of it over till the morning." [20] But they did not listen to Moses. Some left part of it till the morning, and it bred worms and stank. And Moses was angry with them. [21] Morning by morning they gathered it, each as much as he could eat; but when the sun grew hot, it melted.

[22] On the sixth day they gathered twice as much bread, two omers each. And when all the leaders of the congregation came and told Moses, [23] he said to them, "This is what the LORD has commanded: 'Tomorrow is a day of solemn rest, a holy Sabbath to the LORD; bake what you will bake and boil what you will boil, and all that is left over lay aside to be kept till the morning.'" [24] So they laid it aside till the morning, as Moses commanded them, and it did not stink, and there were no worms in it. [25] Moses said, "Eat it today, for today is a Sabbath to the LORD; today you will not find it in the field. [26] Six days you shall gather it, but on the seventh day, which is a Sabbath, there will be none."

[27] On the seventh day some of the people went out to gather, but they found none. [28] And the LORD said to Moses, "How long will you refuse to keep my commandments and my laws? [29] See! The LORD has given you the Sabbath; therefore on the sixth day he gives you bread for two days.

Remain each of you in his place; let no one go out of his place on the seventh day." 30 So the people rested on the seventh day.

31 Now the house of Israel called its name manna. It was like coriander seed, white, and the taste of it was like wafers made with honey. 32 Moses said, "This is what the LORD has commanded: 'Let an omer of it be kept throughout your generations, so that they may see the bread with which I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Egypt.'" 33 And Moses said to Aaron, "Take a jar, and put an omer of manna in it, and place it before the LORD to be kept throughout your generations." 34 As the LORD commanded Moses, so Aaron placed it before the testimony to be kept. 35 The people of Israel ate the manna forty years, till they came to a habitable land. They ate the manna till they came to the border of the land of Canaan. 36 (An omer is the tenth part of an ephah.)[1]

Water from the Rock

17 All the congregation of the people of Israel moved on from the wilderness of Sin by stages, according to the commandment of the LORD, and camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink. 2 Therefore the people quarreled with Moses and said, "Give us water to drink." And Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test the LORD?" 3 But the people thirsted there for water, and the people grumbled against Moses and said, "Why did you bring us up out of Egypt, to kill us and our children and our livestock with thirst?" 4 So Moses cried to the LORD, "What

אִ֣ישׁ תַּחְתָּ֗יו אַל־ יֵ֥צֵא אִ֛ישׁ מִמְּקֹמ֖וֹ בַּיּ֥וֹם
on-the-day from-place-of–him man let-him-go-out not in-place-of–him man

הַשְּׁבִיעִֽי׃ 30וַיִּשְׁבְּת֥וּ הָעָ֖ם בַּיּ֥וֹם הַשְּׁבִעִֽי׃ 31 וַיִּקְרְא֧וּ בֵֽית־
house-of now-they-called the-seventh on-the-day the-people so-they-rested the-seventh

יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־ שְׁמ֖וֹ מָ֑ן וְה֗וּא כְּזֶ֤רַע גַּד֙ לָבָ֔ן וְטַעְמ֖וֹ
and-taste-of–him white coriander like-seed-of and-he manna name-of–him — Israel

כְּצַפִּיחִ֥ת בִּדְבָֽשׁ׃ 32וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה זֶ֤ה הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה
he-has-commanded which the-word this Moses and-he-said with-honey like-wafer

יְהוָ֔ה מְלֹ֤א הָעֹ֙מֶר֙ מִמֶּ֔נּוּ לְמִשְׁמֶ֖רֶת לְדֹרֹתֵיכֶ֑ם
throughout-generations-of–you for-thing-to-be-kept from–him the-omer fullness-of Yahweh

לְמַ֣עַן ׀ יִרְא֣וּ אֶת־ הַלֶּ֗חֶם אֲשֶׁ֨ר הֶאֱכַ֤לְתִּי אֶתְכֶם֙ בַּמִּדְבָּ֔ר
in-the-wilderness —you I-fed which the-bread — they-see so-that

בְּהוֹצִיאִ֥י אֶתְכֶ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 33וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֜ה אֶֽל־ אַהֲרֹ֗ן
Aaron to Moses and-he-said Egypt from-land-of —you when-to-bring-out-me

קַ֚ח צִנְצֶ֣נֶת אַחַ֔ת וְתֶן־ שָׁ֥מָּה מְלֹֽא־ הָעֹ֖מֶר מָ֑ן וְהַנַּ֤ח אֹתוֹ֙
—him and-place manna the-omer fullness-of there–DIR and-put one jar take

לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה לְמִשְׁמֶ֖רֶת לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃ 34כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה
he-commanded as throughout-generations-of–you for-thing-to-be-kept Yahweh before

יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֑ה וַיַּנִּיחֵ֧הוּ אַהֲרֹ֛ן לִפְנֵ֥י הָעֵדֻ֖ת לְמִשְׁמָֽרֶת׃
for-thing-to-be-kept the-testimony before Aaron so-he-placed–him Moses to Yahweh

35וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אָֽכְל֤וּ אֶת־ הַמָּן֙ אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה עַד־ בֹּאָ֖ם
to-come–them until year forty the-manna — they-ate Israel and-people-of

אֶל־ אֶ֣רֶץ נוֹשָׁ֑בֶת אֶת־ הַמָּן֙ אָֽכְל֔וּ עַד־ בֹּאָ֕ם אֶל־
to to-come–them until they-ate the-manna — being-inhabited land to

קְצֵ֖ה אֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃ 36וְהָעֹ֕מֶר עֲשִׂרִ֥ית הָאֵיפָ֖ה הֽוּא׃
he the-ephah tenth-of and-the-omer Canaan land-of border-of

17 1וַיִּסְע֞וּ כָּל־ עֲדַ֧ת בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֛ל מִמִּדְבַּר־ סִ֖ין
Sin from-wilderness-of Israel people-of congregation-of all-of and-they-set-out

לְמַסְעֵיהֶ֖ם עַל־ פִּ֣י יְהוָ֑ה וַֽיַּחֲנוּ֙ בִּרְפִידִ֔ים
in-Rephidim and-they-encamped Yahweh mouth-of according-to by-journeys-of–them

וְאֵ֥ין מַ֖יִם לִשְׁתֹּ֥ת הָעָֽם׃ 2וַיָּ֤רֶב הָעָם֙ עִם־
with the-people therefore-they-quarreled the-people to-drink *water* but-there-was-no

מֹשֶׁ֔ה וַיֹּ֣אמְר֔וּ תְּנוּ־ לָ֥נוּ מַ֖יִם וְנִשְׁתֶּ֑ה וַיֹּ֤אמֶר לָהֶם֙ מֹשֶׁ֔ה
Moses to–them and-he-said that-we-may-drink *water* to–us give and-they-said Moses

מַה־ תְּרִיבוּן֙ עִמָּדִ֔י מַה־ תְּנַסּ֖וּן אֶת־ יְהוָֽה׃ 3וַיִּצְמָ֨א שָׁ֥ם הָעָם֙
the-people there but-he-thirsted Yahweh — you-test why with–me you-quarrel why

לַמַּ֔יִם וַיָּ֥לֶן הָעָ֖ם עַל־ מֹשֶׁ֑ה וַיֹּ֗אמֶר לָ֤מָּה זֶּה֙
this why and-he-said Moses against the-people and-he-grumbled *for-the-water*

הֶֽעֱלִיתָ֣נוּ מִמִּצְרַ֔יִם לְהָמִ֥ית אֹתִ֛י [a] וְאֶת־ בָּנַ֥י וְאֶת־
and— children-of–me and— —me to-kill out-of-Egypt you-brought-up–us

מִקְנַ֖י בַּצָּמָֽא׃ 4וַיִּצְעַ֤ק מֹשֶׁה֙ אֶל־ יְהוָ֣ה לֵאמֹ֔ר מָ֥ה
what to-say Yahweh to Moses so-he-cried-out with-the-thirst *livestock-of–me*

---

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

17:3 a Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, first person plural suffix

אֶעֱשֶׂה	לָעָם	הַזֶּה	עוֹד	מְעַט	וּסְקָלֻנִי׃	5 וַיֹּאמֶר	יְהוָה
I-shall-do	to-the-people	the-this	longer	little	and-they-will-stone–me	and-he-said	Yahweh

אֶל־	מֹשֶׁה	עֲבֹר	לִפְנֵי	הָעָם	וְקַח	אִתְּךָ	מִזִּקְנֵי	יִשְׂרָאֵל
to	Moses	pass	before	the-people	and-take	with–you	from-elder-ones-of	Israel

וּמַטְּךָ	אֲשֶׁר	הִכִּיתָ	בּוֹ	אֶת־	הַיְאֹר	קַח	בְּיָדְךָ
and-staff-of–you	which	you-struck	with–him	—	the-Nile	take	in-hand-of–you

וְהָלָכְתָּ׃	6 הִנְנִי	עֹמֵד	לְפָנֶיךָ	שָּׁם׀	עַל־	הַצּוּר	בְּחֹרֵב
and-you-are-to-go	behold–I	standing	before–you	there	on	the-rock	at-Horeb

וְהִכִּיתָ	בַצּוּר	וְיָצְאוּ	מִמֶּנּוּ	מַיִם	וְשָׁתָה
and-you-are-to-strike	on-the-rock	and-they-shall-go-out	from–him	*water*	and-he-will-drink

הָעָם	וַיַּעַשׂ	כֵּן	מֹשֶׁה	לְעֵינֵי	זִקְנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	7 וַיִּקְרָא	שֵׁם
the-people	and-he-did	so	Moses	to-eyes-of	elder-ones-of	Israel	and-he-called	name-of

הַמָּקוֹם	מַסָּה	וּמְרִיבָה	עַל־	רִיב׀	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְעַל
the-place	Massah	and-Meribah	because-of	to-quarrel	people-of	Israel	and-because-of

נַסֹּתָם	אֶת־	יְהוָה	לֵאמֹר	הֲיֵשׁ	יְהוָה	בְּקִרְבֵּנוּ	אִם־	אָיִן׃
testing-of–them	—	Yahweh	to-say	?-is	Yahweh	in-midst-of–us	or	not

8 וַיָּבֹא	עֲמָלֵק	וַיִּלָּחֶם	עִם־	יִשְׂרָאֵל	בִּרְפִידִם׃	9 וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה
then-he-came	Amalek	and-he-fought	with	Israel	at-Rephidim	so-he-said	Moses

אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	בְּחַר־	לָנוּ	אֲנָשִׁים	וְצֵא	הִלָּחֵם	בַּעֲמָלֵק	מָחָר
to	Joshua	choose	for–us	men	and-go-out	fight	with-Amalek	tomorrow

אָנֹכִי	נִצָּב	עַל־	רֹאשׁ	הַגִּבְעָה	וּמַטֵּה	הָאֱלֹהִים	בְּיָדִי׃	10 וַיַּעַשׂ
I	standing	on	top-of	the-hill	and-staff-of	*the-God*	in-hand-of–me	so-he-did

יְהוֹשֻׁעַ	כַּאֲשֶׁר	אָמַר־	לוֹ	מֹשֶׁה	לְהִלָּחֵם	בַּעֲמָלֵק	וּמֹשֶׁה	אַהֲרֹן
Joshua	as	he-said	to–him	Moses	to-fight	with-Amalek	while-Moses	Aaron

וְחוּר	עָלוּ	רֹאשׁ	הַגִּבְעָה׃	11 וְהָיָה	כַּאֲשֶׁר	יָרִים	מֹשֶׁה
and-Hur	they-went-up	top-of	the-hill	and-he-was	when	he-raised-up	Moses

יָדוֹ	וְגָבַר	יִשְׂרָאֵל	וְכַאֲשֶׁר	יָנִיחַ	יָדוֹ
hand-of–him	then-they-prevailed	Israel	and-when	he-lowered	hand-of–him

וְגָבַר	עֲמָלֵק׃	12 וִידֵי	מֹשֶׁה	כְּבֵדִים	וַיִּקְחוּ־	אֶבֶן	וַיָּשִׂימוּ
then-he-prevailed	Amalek	but-hands-of	Moses	*heavy*	so-they-took	stone	and-they-put

תַחְתָּיו	וַיֵּשֶׁב	עָלֶיהָ	וְאַהֲרֹן	וְחוּר	תָּמְכוּ	בְיָדָיו	מִזֶּה
under–him	and-he-sat	on–her	and-Aaron	and-Hur	they-held	on-hands-of–him	from-this

אֶחָד	וּמִזֶּה	אֶחָד	וַיְהִי	יָדָיו	אֱמוּנָה	עַד־	בֹּא	הַשָּׁמֶשׁ׃
one	and-from-this	one	so-he-was	hands-of–him	steady	until	to-go	the-sun

13 וַיַּחֲלֹשׁ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	עֲמָלֵק	וְאֶת־	עַמּוֹ	לְפִי־	חָרֶב׃
and-he-overcame	Joshua	—	Amalek	and—	people-of–him	by-edge-of	sword

14 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	כְּתֹב	זֹאת	זִכָּרוֹן	בַּסֵּפֶר	וְשִׂים	בְּאָזְנֵי
then-he-said	Yahweh	to	Moses	write	this	memorial	in-the-book	and-put	in-ears-of

יְהוֹשֻׁעַ	כִּי־	מָחֹה	אֶמְחֶה	אֶת־	זֵכֶר	עֲמָלֵק	מִתַּחַת	הַשָּׁמָיִם׃
Joshua	that	to-blot-out	I-will-blot-out	—	memory-of	Amalek	from-under	*the-heaven*

15 וַיִּבֶן	מֹשֶׁה	מִזְבֵּחַ	וַיִּקְרָא	שְׁמוֹ	יְהוָה׀	נִסִּי׃	16 וַיֹּאמֶר
and-he-built	Moses	altar	and-he-called	name-of–him	Yahweh	Banner-of–Me	and-he-said

shall I do with this people? They are almost ready to stone me." [5] And the LORD said to Moses, "Pass on before the people, taking with you some of the elders of Israel, and take in your hand the staff with which you struck the Nile, and go. [6] Behold, I will stand before you there on the rock at Horeb, and you shall strike the rock, and water shall come out of it, and the people will drink." And Moses did so, in the sight of the elders of Israel. [7] And he called the name of the place Massah[1] and Meribah,[2] because of the quarreling of the people of Israel, and because they tested the LORD by saying, "Is the LORD among us or not?"

Israel Defeats Amalek

[8] Then Amalek came and fought with Israel at Rephidim. [9] So Moses said to Joshua, "Choose for us men, and go out and fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with the staff of God in my hand." [10] So Joshua did as Moses told him, and fought with Amalek, while Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. [11] Whenever Moses held up his hand, Israel prevailed, and whenever he lowered his hand, Amalek prevailed. [12] But Moses' hands grew weary, so they took a stone and put it under him, and he sat on it, while Aaron and Hur held up his hands, one on one side, and the other on the other side. So his hands were steady until the going down of the sun. [13] And Joshua overwhelmed Amalek and his people with the sword.

[14] Then the LORD said to Moses, "Write this as a memorial in a book and recite it in the ears of Joshua, that I will utterly blot out the memory of Amalek from under heaven." [15] And Moses built an altar and called the name of it, The LORD Is My Banner,

[1] *Massah* means *testing* [2] *Meribah* means *quarreling*

[16] saying, "A hand upon the throne[1] of the LORD! The LORD will have war with Amalek from generation to generation."

Jethro's Advice

18 Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that God had done for Moses and for Israel his people, how the LORD had brought Israel out of Egypt. [2] Now Jethro, Moses' father-in-law, had taken Zipporah, Moses' wife, after he had sent her home, [3] along with her two sons. The name of the one was Gershom (for he said, "I have been a sojourner[2] in a foreign land"), [4] and the name of the other, Eliezer[3] (for he said, "The God of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh"). [5] Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife to Moses in the wilderness where he was encamped at the mountain of God. [6] And when he sent word to Moses, "I,[4] your father-in-law Jethro, am coming to you with your wife and her two sons with her," [7] Moses went out to meet his father-in-law and bowed down and kissed him. And they asked each other of their welfare and went into the tent. [8] Then Moses told his father-in-law all that the LORD had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the hardship that had come upon them in the way, and how the LORD had delivered them. [9] And Jethro rejoiced for all the good that the LORD had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.

[10] Jethro said, "Blessed be the LORD, who has delivered you out of the hand of the Egyptians and out of the hand of Pharaoh and has delivered the people from under the hand of the Egyptians. [11] Now I know that the LORD is

כִּי־	יָד	עַל־	כֵּס	יָהּ	מִלְחָמָה	לַיהוָה	בַּעֲמָלֵק	מִדֹּר
that	hand	upon	throne-of	Yah	war	for-Yahweh	with-Amalek	from-generation

דֹּר׃
generation

18 1 וַיִּשְׁמַע	יִתְרוֹ	כֹהֵן	מִדְיָן	חֹתֵן	מֹשֶׁה	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר
and-he-heard	Jethro	priest-of	Midian	father-in-law-of	Moses	—	all-of	that

עָשָׂה	אֱלֹהִים	לְמֹשֶׁה	וּלְיִשְׂרָאֵל	עַמּוֹ	כִּי־	הוֹצִיא
he-had-done	*God*	for-Moses	and-for-Israel	people-of–him	that	he-had-brought-out

יְהוָה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מִמִּצְרָיִם׃	2 וַיִּקַּח	יִתְרוֹ	חֹתֵן	מֹשֶׁה
Yahweh	—	Israel	out-of-Egypt	now-he-had-taken	Jethro	father-in-law-of	Moses

אֶת־	צִפֹּרָה	אֵשֶׁת	מֹשֶׁה	אַחַר	שִׁלּוּחֶיהָ׃	3 וְאֵת	שְׁנֵי	בָנֶיהָ
—	Zipporah	wife-of	Moses	after	*sending-of–her*	with—	two-of	sons-of–her

אֲשֶׁר	שֵׁם	הָאֶחָד	גֵּרְשֹׁם	כִּי	אָמַר	גֵּר	הָיִיתִי	בְּאֶרֶץ	נָכְרִיָּה׃
which	name-of	the-one	Gershom	for	he-had-said	alien	I-have-been	in-land	foreign

4 וְשֵׁם	הָאֶחָד	אֱלִיעֶזֶר	כִּי־	אֱלֹהֵי	אָבִי	בְּעֶזְרִי
and-name-of	the-one	Eliezer	for	*God-of*	father-of–me	namely-help-of–me

וַיַּצִּלֵנִי	מֵחֶרֶב	פַּרְעֹה׃	5 וַיָּבֹא	יִתְרוֹ	חֹתֵן	מֹשֶׁה
and-he-delivered–me	from-sword-of	Pharaoh	and-he-came	Jethro	father-in-law-of	Moses

וּבָנָיו	וְאִשְׁתּוֹ	אֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	הַמִּדְבָּר	אֲשֶׁר־	הוּא
with-sons-of–him	and-wife-of–him	to	Moses	into	the-wilderness	where	he

חֹנֶה	שָׁם	הַר	הָאֱלֹהִים׃	6 וַיֹּאמֶר	אֶל־	מֹשֶׁה	אֲנִי
encamping	there	mountain-of	*the-God*	and-he-said	to	Moses	I

חֹתֶנְךָ	יִתְרוֹ	בָּא	אֵלֶיךָ	וְאִשְׁתְּךָ	וּשְׁנֵי	בָנֶיהָ
father-in-law-of–you	Jethro	coming	to–you	with-wife-of–you	and-two-of	sons-of–her

עִמָּהּ׃	7 וַיֵּצֵא	מֹשֶׁה	לִקְרַאת	חֹתְנוֹ	וַיִּשְׁתַּחוּ
with–her	and-he-went-out	Moses	to-meet	father-in-law-of–him	and-he-bowed-down

וַיִּשַּׁק־	לוֹ	וַיִּשְׁאֲלוּ	אִישׁ־	לְרֵעֵהוּ	לְשָׁלוֹם
and-he-kissed	—him	and-they-asked	man	to-neighbor-of–him	as-to-welfare

וַיָּבֹאוּ	הָאֹהֱלָה׃	8 וַיְסַפֵּר	מֹשֶׁה	לְחֹתְנוֹ	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר
and-they-went	the-tent–DIR	then-he-told	Moses	to-father-in-law-of–him	—	all-of	that

עָשָׂה	יְהוָה	לְפַרְעֹה	וּלְמִצְרַיִם	עַל	אוֹדֹת	יִשְׂרָאֵל	אֵת	כָּל־
he-had-done	Yahweh	to-Pharaoh	and-to-Egyptians	on	*account-of*	Israel	—	all-of

הַתְּלָאָה	אֲשֶׁר	מְצָאָתַם	בַּדֶּרֶךְ	וַיַּצִּלֵם	יְהוָה׃
the-hardship	that	she-had-found–them	in-the-way	and-he-delivered–them	Yahweh

9 וַיִּחַדְּ	יִתְרוֹ	עַל	כָּל־	הַטּוֹבָה	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	יְהוָה	לְיִשְׂרָאֵל
and-he-rejoiced	Jethro	over	all-of	the-good	that	he-had-done	Yahweh	to-Israel

אֲשֶׁר	הִצִּילוֹ	מִיַּד	מִצְרָיִם׃	10 וַיֹּאמֶר	יִתְרוֹ	בָּרוּךְ
that	he-had-delivered–him	from-hand-of	Egyptians	and-he-said	Jethro	being-blessed

יְהוָה	אֲשֶׁר	הִצִּיל	אֶתְכֶם	מִיַּד	מִצְרַיִם	וּמִיַּד	פַּרְעֹה
Yahweh	who	he-has-delivered	—you	from-hand-of	Egypt	and-from-hand-of	Pharaoh

אֲשֶׁר	הִצִּיל	אֶת־	הָעָם	מִתַּחַת	יַד־	מִצְרָיִם׃	11 עַתָּה	יָדַעְתִּי
who	he-has-delivered	—	the-people	from-under	hand-of	Egyptians	now	I-know

---

[1] A slight change would yield *upon the banner*

[2] *Gershom* sounds like the Hebrew word for *sojourner*

[3] *Eliezer* means *My God is help*

[4] Hebrew; Samaritan, Septuagint, Syriac *behold*

כִּי־	גָדוֹל	יְהוָה	מִכָּל־	הָאֱלֹהִים	כִּי	בַדָּבָר	אֲשֶׁר		
that	great	Yahweh	more-than-all-of	the-gods	because	in-the-matter	which		
זָדוּ	עֲלֵיהֶם׃	12 וַיִּקַּח	יִתְרוֹ	חֹתֵן	מֹשֶׁה	עֹלָה			
they-dealt-arrogantly	on–them	and-he-took	Jethro	father-in-law-of	Moses	burnt-offering			
וּזְבָחִים	לֵאלֹהִים	וַיָּבֹא	אַהֲרֹן	וְכֹל ׀	זִקְנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֶאֱכָל־		
and-sacrifices	*to-God*	and-he-came	Aaron	with-all-of	elder-ones-of	Israel	to-eat		
לֶחֶם	עִם־	חֹתֵן	מֹשֶׁה	לִפְנֵי	הָאֱלֹהִים׃	13 וַיְהִי	מִמָּחֳרָת		
bread	with	father-in-law-of	Moses	before	*the-God*	and-he-was	from-next-day		
וַיֵּשֶׁב	מֹשֶׁה	לִשְׁפֹּט	אֶת־	הָעָם	וַיַּעֲמֹד	הָעָם	עַל־	מֹשֶׁה	מִן־
that-he-sat	Moses	to-judge	—	the-people	and-he-stood	the-people	near	Moses	from
הַבֹּקֶר	עַד־	הָעָרֶב׃	14 וַיַּרְא	חֹתֵן	מֹשֶׁה	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר־	
the-morning	until	the-evening	when-he-saw	father-in-law-of	Moses	—	all-of	that	
הוּא	עֹשֶׂה	לָעָם	וַיֹּאמֶר	מָה־	הַדָּבָר	הַזֶּה	אֲשֶׁר	אַתָּה	עֹשֶׂה
he	doing	for-the-people	then-he-said	what	the-thing	the-this	which	you	doing
לָעָם	מַדּוּעַ	אַתָּה	יוֹשֵׁב	לְבַדֶּךָ	וְכָל־	הָעָם	נִצָּב	עָלֶיךָ	
for-the-people	why	you	sitting	alone–you	and-all-of	the-people	standing	near–you	
מִן־	בֹּקֶר	עַד־	עָרֶב׃	15 וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	לְחֹתְנוֹ	כִּי־	יָבֹא	
from	morning	until	evening	and-he-said	Moses	to-father-in-law-of–him	because	he-comes	
אֵלַי	הָעָם	לִדְרֹשׁ	אֱלֹהִים׃	16 כִּי־	יִהְיֶה	לָהֶם	דָּבָר	בָּא [a]	אֵלַי
to–me	the-people	to-inquire-of	*God*	when	he-is	to–them	matter	coming	to–me
וְשָׁפַטְתִּי	בֵּין	אִישׁ	וּבֵין	רֵעֵהוּ	וְהוֹדַעְתִּי	אֶת־			
then-I-judge	between	man	and-between	neighbor-of–him	and-I-make-known	—			
חֻקֵּי	הָאֱלֹהִים	וְאֶת־	תּוֹרֹתָיו׃	17 וַיֹּאמֶר	חֹתֵן	מֹשֶׁה	אֵלָיו		
statutes-of	*the-God*	and—	laws-of–him	and-he-said	father-in-law-of	Moses	to–him		
לֹא־	טוֹב	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	אַתָּה	עֹשֶׂה׃	18 נָבֹל	תִּבֹּל	גַּם־	אַתָּה
not	good	the-thing	which	you	doing	to-wear-out	you-will-wear-out	both	you
גַּם־	הָעָם	הַזֶּה	אֲשֶׁר	עִמָּךְ	כִּי־	כָבֵד	מִמְּךָ	הַדָּבָר	לֹא־
also	the-people	the-this	who	with–you	for	heavy	beyond–you	the-thing	not
תוּכַל	עֲשֹׂהוּ	לְבַדֶּךָ׃	19 עַתָּה	שְׁמַע	בְּקֹלִי	אִיעָצְךָ			
you-are-able	to-do–him	alone–you	now	obey	on-voice-of–me	I-will-advise–you			
וִיהִי	אֱלֹהִים	עִמָּךְ	הֱיֵה	אַתָּה	לָעָם	מוּל	הָאֱלֹהִים		
and-may-he-be	*God*	with–you	be	you	for-the-people	before	*the-God*		
וְהֵבֵאתָ	אַתָּה	אֶת־	הַדְּבָרִים [a]	אֶל־	הָאֱלֹהִים׃	20 וְהִזְהַרְתָּה			
and-you-shall-bring	you	—	the-matters	to	*the-God*	and-you-shall-warn			
אֶתְהֶם	אֶת־	הַחֻקִּים	וְאֶת־	הַתּוֹרֹת	וְהוֹדַעְתָּ	לָהֶם	אֶת־		
—them	—	the-statutes	and—	the-laws	and-you-are-to-make-known	to–them	—		
הַדֶּרֶךְ [c]	יֵלְכוּ	בָהּ	וְאֶת־	הַמַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	יַעֲשׂוּן׃	21 וְאַתָּה		
the-way	they-are-to-walk	in–her	and—	the-work	which	they-are-to-do	and-you		
תֶחֱזֶה	מִכָּל־	הָעָם	אַנְשֵׁי־	חַיִל	יִרְאֵי	אֱלֹהִים	אַנְשֵׁי		
you-are-to-look	from-all-of	the-people	men-of	ability	fearing-ones-of	*God*	men-of		
אֱמֶת	שֹׂנְאֵי	בָצַע	וְשַׂמְתָּ	עֲלֵהֶם	שָׂרֵי	אֲלָפִים			
trustworthiness	ones-hating-of	gain	and-you-shall-place	over–them	chiefs-of	thousands			

greater than all gods, because in this affair they dealt arrogantly with the people."[1] [12] And Jethro, Moses' father-in-law, brought a burnt offering and sacrifices to God; and Aaron came with all the elders of Israel to eat bread with Moses' father-in-law before God.

[13] The next day Moses sat to judge the people, and the people stood around Moses from morning till evening. [14] When Moses' father-in-law saw all that he was doing for the people, he said, "What is this that you are doing for the people? Why do you sit alone, and all the people stand around you from morning till evening?" [15] And Moses said to his father-in-law, "Because the people come to me to inquire of God; [16] when they have a dispute, they come to me and I decide between one person and another, and I make them know the statutes of God and his laws." [17] Moses' father-in-law said to him, "What you are doing is not good. [18] You and the people with you will certainly wear yourselves out, for the thing is too heavy for you. You are not able to do it alone. [19] Now obey my voice; I will give you advice, and God be with you! You shall represent the people before God and bring their cases to God, [20] and you shall warn them about the statutes and the laws, and make them know the way in which they must walk and what they must do. [21] Moreover, look for able men from all the people, men who fear God, who are trustworthy and hate a bribe, and place such men over the people as chiefs of thousands, of

[1] Hebrew *with them*

18:16 a Septuagint, καὶ ἔλθωσι
18:19 a Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan add third person plural suffix
18:20 c some Hebrew manuscripts and versions add אֲשֶׁר

hundreds, of fifties, and of tens. [22] And let them judge the people at all times. Every great matter they shall bring to you, but any small matter they shall decide themselves. So it will be easier for you, and they will bear the burden with you. [23] If you do this, God will direct you, you will be able to endure, and all this people also will go to their place in peace."

[24] So Moses listened to the voice of his father-in-law and did all that he had said. [25] Moses chose able men out of all Israel and made them heads over the people, chiefs of thousands, of hundreds, of fifties, and of tens. [26] And they judged the people at all times. Any hard case they brought to Moses, but any small matter they decided themselves. [27] Then Moses let his father-in-law depart, and he went away to his own country.

Israel at Mount Sinai

19 On the third new moon after the people of Israel had gone out of the land of Egypt, on that day they came into the wilderness of Sinai. [2] They set out from Rephidim and came into the wilderness of Sinai, and they encamped in the wilderness. There Israel encamped before the mountain, [3] while Moses went up to God. The LORD called to him out of the mountain, saying, "Thus you shall say to the house of Jacob, and tell the people of Israel: [4] You yourselves have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings and brought you to myself. [5] Now therefore, if you will indeed obey my voice and keep my covenant, you shall be my treasured possession among all

שָׂרֵי	מֵאוֹת	שָׂרֵי	חֲמִשִּׁים	וְשָׂרֵי	עֲשָׂרֹת׃	22 וְשָׁפְטוּ	אֶת־		
chiefs-of	hundreds	chiefs-of	fifties	and-chiefs-of	tens	and-let-them-judge	—		
הָעָם	בְּכָל־	עֵת	וְהָיָה	כָּל־	הַדָּבָר	הַגָּדֹל	יָבִיאוּ	אֵלֶיךָ	
the-people	at-all-of	time	and-he-will-be	every-of	the-matter	the-great	they-shall-bring	to–you	
וְכָל־	הַדָּבָר	הַקָּטֹן	יִשְׁפְּטוּ־	הֵם	וְהָקֵל	מֵעָלֶיךָ			
but-every-of	the-matter	the-small	let-them-judge	them	so-lighten	from-upon–you			
וְנָשְׂאוּ	אִתָּךְ׃	23 אִם	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	תַּעֲשֶׂה			
and-they-will-bear	with–you	if	—	the-thing	the-this	you-do			
וְצִוְּךָ	אֱלֹהִים	וְיָכָלְתָּ	עֲמֹד	וְגַם	כָּל־	הָעָם			
then-he-will-direct–you	*God*	and-you-will-be-able	to-endure	and-also	all-of	the-people			
הַזֶּה	עַל־	מְקֹמוֹ	יָבֹא	בְשָׁלוֹם׃	24 וַיִּשְׁמַע	מֹשֶׁה	לְקוֹל		
the-this	on	place-of–him	he-will-go	in-peace	so-he-listened	Moses	to-voice-of		
חֹתְנוֹ	וַיַּעַשׂ	כֹּל	אֲשֶׁר	אָמָר׃	25 וַיִּבְחַר	מֹשֶׁה	אַנְשֵׁי־		
father-in-law-of-him	and-he-did	all	that	he-had-said	and-he-chose	Moses	men-of		
חַיִל	מִכָּל־	יִשְׂרָאֵל	וַיִּתֵּן	אֹתָם	רָאשִׁים	עַל־	הָעָם	שָׂרֵי	
ability	from-all-of	Israel	and-he-set	—them	heads	over	the-people	chiefs-of	
אֲלָפִים	שָׂרֵי	מֵאוֹת	שָׂרֵי	חֲמִשִּׁים	וְשָׂרֵי	עֲשָׂרֹת׃	26 וְשָׁפְטוּ		
thousands	chiefs-of	hundreds	chiefs-of	fifties	and-chiefs-of	tens	and-they-judged		
אֶת־	הָעָם	בְּכָל־	עֵת	אֶת־	הַדָּבָר	הַקָּשֶׁה	יְבִיאוּן	אֶל־	מֹשֶׁה
—	the-people	at-all-of	time	—	the-matter	the-hard	they-brought	to	Moses
וְכָל־	הַדָּבָר	הַקָּטֹן	יִשְׁפּוּטוּ	הֵם׃	27 וַיְשַׁלַּח	מֹשֶׁה	אֶת־		
but-every-of	the-matter	the-small	they-judged	them	then-he-let-go-out	Moses	—		
חֹתְנוֹ	וַיֵּלֶךְ	לוֹ	אֶל־	אַרְצוֹ׃					
father-in-law-of–him	and-he-went	for–him	to	land-of–him					
19 1 בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁלִישִׁי	לְצֵאת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם			
on-the-new-moon	the-third	to-go-out	people-of	Israel	from-land-of	Egypt			
בַּיּוֹם	הַזֶּה	בָּאוּ	מִדְבַּר	סִינָי׃	2 וַיִּסְעוּ	מֵרְפִידִים			
on-the-day	the-this	they-came	wilderness-of	Sinai	and-they-set-out	from-Rephidim			
וַיָּבֹאוּ	מִדְבַּר	סִינַי	וַיַּחֲנוּ	בַּמִּדְבָּר	וַיִּחַן־				
and-they-came	wilderness-of	Sinai	and-they-encamped	in-the-wilderness	and-he-encamped				
שָׁם	יִשְׂרָאֵל	נֶגֶד	הָהָר׃	3 וּמֹשֶׁה	עָלָה	אֶל־	הָאֱלֹהִים		
there	Israel	before	the-mountain	while-Moses	he-went-up	to	*the-God*		
וַיִּקְרָא	אֵלָיו	יְהוָה	מִן־	הָהָר	לֵאמֹר	כֹּה	תֹאמַר	לְבֵית	
and-he-called	to–him	Yahweh	from	the-mountain	to-say	thus	you-shall-say	to-house-of	
יַעֲקֹב	וְתַגֵּיד	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	4 אַתֶּם	רְאִיתֶם	אֲשֶׁר	עָשִׂיתִי		
Jacob	and-you-are-to-tell	to-people-of	Israel	you	you-have-seen	what	I-did		
לְמִצְרָיִם	וָאֶשָּׂא	אֶתְכֶם	עַל־	כַּנְפֵי	נְשָׁרִים	וָאָבִא	אֶתְכֶם	אֵלָי׃	
to-Egyptians	and-I-bore	—you	on	wings-of	eagles	and-I-brought	—you	to-me	
5 וְעַתָּה	אִם־	שָׁמוֹעַ	תִּשְׁמְעוּ	בְּקֹלִי	וּשְׁמַרְתֶּם	אֶת־			
therefore-now	if	to-obey	you-will-obey	on-voice-of–me	and-you-keep	—			
בְּרִיתִי	וִהְיִיתֶם	לִי	סְגֻלָּה	מִכָּל־	הָעַמִּים	כִּי־			
covenant-of–me	then-you-shall-be	to-me	treasured-possession	among-all-of	the-peoples	for			

לִי	כָּל־	הָאָרֶץ׃	6 וְאַתֶּם	תִּהְיוּ־	לִי	מַמְלֶכֶת	כֹּהֲנִים	וְגוֹי
to–me	all-of	the-earth	and-you	you-shall-be	to–me	kingdom-of	priests	and-nation

קָדוֹשׁ	אֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	תְּדַבֵּר	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	7 וַיָּבֹא
holy	these	the-words	that	you-shall-speak	to	people-of	Israel	so-he-came

מֹשֶׁה	וַיִּקְרָא	לְזִקְנֵי	הָעָם	וַיָּשֶׂם	לִפְנֵיהֶם	אֵת	כָּל־
Moses	and-he-called	to-elder-ones-of	the-people	and-he-set	before–them	—	all-of

הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	אֲשֶׁר	צִוָּהוּ	יְהוָה׃	8 וַיַּעֲנוּ	כָל־
the-words	the-these	which	he-had-commanded–him	Yahweh	and-they-answered	all-of

הָעָם	יַחְדָּו	וַיֹּאמְרוּ	כֹּל	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	יְהוָה	נַעֲשֶׂה
the-people	together	and-they-said	all	that	he-has-spoken	Yahweh	we-will-do

וַיָּשֶׁב	מֹשֶׁה	אֶת־	דִּבְרֵי	הָעָם	אֶל־	יְהוָה׃	9 וַיֹּאמֶר	יְהוָה
and-he-returned	Moses	—	words-of	the-people	to	Yahweh	and-he-said	Yahweh

אֶל־	מֹשֶׁה	הִנֵּה	אָנֹכִי	בָּא	אֵלֶיךָ	בְּעַב	הֶעָנָן	בַּעֲבוּר	יִשְׁמַע
to	Moses	behold	I	coming	to–you	in-cloud-of	the-cloud	so-that	he-will-hear

הָעָם	בְּדַבְּרִי	עִמָּךְ	וְגַם־	בְּךָ	יַאֲמִינוּ	לְעוֹלָם
the-people	when-to-speak–me	with–you	and-also	in–you	they-will-believe	for-eternity

וַיַּגֵּד	מֹשֶׁה	אֶת־	דִּבְרֵי	הָעָם	אֶל־	יְהוָה׃	10 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־
when-he-told	Moses	—	words-of	the-people	to	Yahweh	and-he-said	Yahweh	to

מֹשֶׁה	לֵךְ	אֶל־	הָעָם	וְקִדַּשְׁתָּם	הַיּוֹם	וּמָחָר
Moses	go	to	the-people	and-you-are-to-consecrate–them	the-day	and-tomorrow

וְכִבְּסוּ	שִׂמְלֹתָם׃	11 וְהָיוּ	נְכֹנִים	לַיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי
and-they-shall-wash	garments-of–them	and-they-shall-be	*being-ready*	for-the-day	the-third

כִּי	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	יֵרֵד	יְהוָה	לְעֵינֵי	כָל־	הָעָם	עַל־
for	on-the-day	the-third	he-will-go-down	Yahweh	to-eyes-of	all-of	the-people	on

הַר	סִינָי׃	12 וְהִגְבַּלְתָּ	אֶת־	הָעָם	סָבִיב	לֵאמֹר
Mountain-of	Sinai	and-you-shall-set-limits	—	the-people	all-around	to-say

הִשָּׁמְרוּ	לָכֶם	עֲלוֹת	בָּהָר	וּנְגֹעַ	בְּקָצֵהוּ	כָּל־
be-careful	for–you	to-go-up	on-the-mountain	or-to-touch	on-edge-of–him	any-of

הַנֹּגֵעַ	בָּהָר	מוֹת	יוּמָת׃	13 לֹא־	תִגַּע
the-one-touching	on-the-mountain	to-die	he-shall-be-put-to-death	not	she-shall-touch

בּוֹ	יָד	כִּי־	סָקוֹל	יִסָּקֵל	אוֹ־	יָרֹה	יִיָּרֶה	אִם־
on–him	hand	but	to-stone	he-shall-be-stoned	or	to-shoot	he-shall-be-shot	if

בְּהֵמָה	אִם־	אִישׁ	לֹא	יִחְיֶה	בִּמְשֹׁךְ	הַיֹּבֵל	הֵמָּה
beast	or	man	not	he-shall-live	when-to-blow	the-ram's-horn	they

יַעֲלוּ	בָהָר׃	14 וַיֵּרֶד	מֹשֶׁה	מִן־	הָהָר	אֶל־
they-shall-go-up	on-the-mountain	so-he-went-down	Moses	from	the-mountain	to

הָעָם	וַיְקַדֵּשׁ	אֶת־	הָעָם	וַיְכַבְּסוּ	שִׂמְלֹתָם׃
the-people	and-he-consecrated	—	the-people	and-they-washed	garments-of–them

15 וַיֹּאמֶר	אֶל־	הָעָם	הֱיוּ	נְכֹנִים	לִשְׁלֹשֶׁת	יָמִים	אַל־	תִּגְּשׁוּ	אֶל־
and-he-said	to	the-people	be	*being-ready*	for-three-of	days	not	go-you-near	to

אִשָּׁה׃	16 וַיְהִי	בַיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בִּהְיֹת	הַבֹּקֶר	וַיְהִי	קֹלֹת
woman	and-he-was	on-the-day	the-third	on-to-be	the-morning	and-he-was	*thunder*

peoples, for all the earth is mine; [6] and you shall be to me a kingdom of priests and a holy nation. These are the words that you shall speak to the people of Israel."

[7] So Moses came and called the elders of the people and set before them all these words that the LORD had commanded him. [8] All the people answered together and said, "All that the LORD has spoken we will do." And Moses reported the words of the people to the LORD. [9] And the LORD said to Moses, "Behold, I am coming to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you, and may also believe you forever."

When Moses told the words of the people to the LORD, [10] the LORD said to Moses, "Go to the people and consecrate them today and tomorrow, and let them wash their garments [11] and be ready for the third day. For on the third day the LORD will come down on Mount Sinai in the sight of all the people. [12] And you shall set limits for the people all around, saying, 'Take care not to go up into the mountain or touch the edge of it. Whoever touches the mountain shall be put to death. [13] No hand shall touch him, but he shall be stoned or shot;[l] whether beast or man, he shall not live.' When the trumpet sounds a long blast, they shall come up to the mountain." [14] So Moses went down from the mountain to the people and consecrated the people; and they washed their garments. [15] And he said to the people, "Be ready for the third day; do not go near a woman."

[16] On the morning of the third day there were thunders and lightnings

---

[l] That is, shot with an arrow

and a thick cloud on the mountain and a very loud trumpet blast, so that all the people in the camp trembled. [17] Then Moses brought the people out of the camp to meet God, and they took their stand at the foot of the mountain. [18] Now Mount Sinai was wrapped in smoke because the LORD had descended on it in fire. The smoke of it went up like the smoke of a kiln, and the whole mountain trembled greatly. [19] And as the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke, and God answered him in thunder. [20] The LORD came down on Mount Sinai, to the top of the mountain. And the LORD called Moses to the top of the mountain, and Moses went up.

[21] And the LORD said to Moses, "Go down and warn the people, lest they break through to the LORD to look and many of them perish. [22] Also let the priests who come near to the LORD consecrate themselves, lest the LORD break out against them." [23] And Moses said to the LORD, "The people cannot come up to Mount Sinai, for you yourself warned us, saying, 'Set limits around the mountain and consecrate it.'" [24] And the LORD said to him, "Go down, and come up bringing Aaron with you. But do not let the priests and the people break through to come up to the LORD, lest he break out against them." [25] So Moses went down to the people and told them.

The Ten Commandments

20 And God spoke all these words, saying,

[2] "I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery.

[3] "You shall have no other gods before[1] me.

וּבְרָקִ֗ים וְעָנָ֤ן כָּבֵד֙ עַל־ הָהָ֔ר וְקֹ֥ל שֹׁפָ֖ר חָזָ֣ק מְאֹ֑ד
very loud ram's-horn and-sound-of the-mountain on heavy and-cloud *and-lightning*

וַיֶּחֱרַ֥ד כָּל־ הָעָ֖ם אֲשֶׁ֥ר בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ 17 וַיּוֹצֵ֨א מֹשֶׁ֧ה אֶת־
— Moses then-he-brought-out in-the-camp that the-people all-of so-that-he-trembled

הָעָ֛ם לִקְרַ֥את הָֽאֱלֹהִ֖ים מִן־ הַֽמַּחֲנֶ֑ה וַיִּֽתְיַצְּב֖וּ בְּתַחְתִּ֥ית
at-foot-of and-they-took-own-stand the-camp from *the-God* to-meet the-people

הָהָֽר׃ 18 וְהַ֤ר סִינַי֙ עָשַׁ֣ן כֻּלּ֔וֹ מִ֠פְּנֵי
because-of all-of–him he-was-wrapped-in-smoke Sinai now-Mountain-of the-mountain

אֲשֶׁ֨ר יָרַ֥ד עָלָ֛יו יְהוָ֖ה בָּאֵ֑שׁ וַיַּ֤עַל עֲשָׁנוֹ֙ כְּעֶ֣שֶׁן
like-smoke-of smoke-of–him and-he-went-up in-the-fire Yahweh on–him he-descended that

הַכִּבְשָׁ֔ן וַיֶּחֱרַ֥ד כָּל־ הָהָ֖ר מְאֹֽד׃ 19 וַיְהִי֙ ק֣וֹל הַשֹּׁופָ֔ר
the-ram's-horn sound-of and-he-was greatly the-mountain all-of and-he-trembled the-kiln

הוֹלֵ֖ךְ וְחָזֵ֣ק מְאֹ֑ד מֹשֶׁ֣ה יְדַבֵּ֔ר וְהָאֱלֹהִ֖ים יַעֲנֶ֥נּוּ בְקֽוֹל׃
in-thunder he-answered–him *and-the-God* he-spoke Moses very and-loud going

20 וַיֵּ֧רֶד יְהוָ֛ה עַל־ הַ֥ר סִינַ֖י אֶל־ רֹ֣אשׁ הָהָ֑ר
the-mountain top-of to Sinai Mountain-of on Yahweh and-he-went-down

וַיִּקְרָ֨א יְהוָ֧ה לְמֹשֶׁ֛ה אֶל־ רֹ֥אשׁ הָהָ֖ר וַיַּ֥עַל מֹשֶֽׁה׃
Moses and-he-went-up the-mountain top-of to to-Moses Yahweh and-he-called

21 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־ מֹשֶׁ֔ה רֵ֖ד הָעֵ֣ד בָּעָ֑ם פֶּן־ יֶהֶרְס֤וּ
they-break-through lest at-the-people warn go-down Moses to Yahweh and-he-said

אֶל־ יְהוָה֙ לִרְא֔וֹת וְנָפַ֥ל מִמֶּ֖נּוּ רָֽב׃ 22 וְגַ֧ם הַכֹּהֲנִ֛ים
the-priests and-also many from–him and-he-will-fall to-look Yahweh to

הַנִּגָּשִׁ֥ים אֶל־ יְהוָ֖ה יִתְקַדָּ֑שׁוּ פֶּן־ יִפְרֹ֥ץ
he-breaks-out lest they-shall-consecrate-themselves Yahweh to the-ones-coming-near

בָּהֶ֖ם יְהוָֽה׃ 23 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־ יְהוָ֔ה לֹא־ יוּכַ֣ל הָעָ֔ם
the-people he-is-able not Yahweh to Moses and-he-said Yahweh against–them

לַעֲלֹ֖ת אֶל־ הַ֣ר סִינָ֑י כִּֽי־ אַתָּ֞ה הַעֵדֹ֤תָה בָּ֙נוּ֙ לֵאמֹ֔ר הַגְבֵּ֥ל
set-limits to-say at–us you-warned you for Sinai Mountain-of to to-go-up

אֶת־ הָהָ֖ר וְקִדַּשְׁתּֽוֹ׃ 24 וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֤יו יְהוָה֙ לֶךְ־
go Yahweh to–him and-he-said and-you-are-to-consecrate–him the-mountain —

רֵ֔ד וְעָלִ֥יתָ אַתָּ֖ה וְאַהֲרֹ֣ן עִמָּ֑ךְ וְהַכֹּהֲנִ֣ים וְהָעָ֗ם
and-the-people but-the-priests with–you and-Aaron you and-you-are-to-come-up go-down

אַל־ יֶֽהֶרְס֛וּ לַעֲלֹ֥ת אֶל־ יְהוָ֖ה פֶּן־ יִפְרָץ־ בָּֽם׃
against–them he-breaks-out lest Yahweh to to-go let-them-break-through not

25 וַיֵּ֥רֶד מֹשֶׁ֖ה אֶל־ הָעָ֑ם וַיֹּ֖אמֶר אֲלֵהֶֽם׃
to–them and-he-said the-people to Moses so-he-went-down

20 1 וַיְדַבֵּ֣ר אֱלֹהִ֔ים אֵ֛ת כָּל־ הַדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה לֵאמֹֽר׃ 2 אָנֹכִ֖י
I to-say the-these the-things all-of — *God* and-he-spoke

יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ אֲשֶׁ֧ר הוֹצֵאתִ֛יךָ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם מִבֵּ֣ית
from-house-of Egypt from-land-of I-brought-out–you who *God-of–you* Yahweh

עֲבָדִֽים׃ 3 לֹֽא יִהְיֶֽה־ לְךָ֛ אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים עַל־ פָּנָֽיַ׃ b 4 לֹֽא
not *presence-of–me* before *other* gods to–you he-shall-be not *slavery*

---

[1] Or *besides*

20:3 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

תַעֲשֶׂה־ לְךָ פֶסֶל׀ וְכָל־ תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם׀ מִמַּעַל
from-above *in-the-heaven* that form or-any-of carved-image for–you you-shall-make

וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם׀ מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ a 5 לֹא־
not to-the-earth from-under *in-the-water* or-that from-below in-the-earth or-that

תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of–you Yahweh I for you-shall-serve–them and-not to–them you-shall-bow-down

אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֺן אָבֹת עַל־ בָּנִים עַל־ שִׁלֵּשִׁים וְעַל־
and-on ones-of-third on children on fathers iniquity-of visiting jealous God

רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ 6 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים
to-thousands steadfast-love but-doing to-ones-hating-of–me ones-of-fourth

לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָי׃ 7 לֹא תִשָּׂא
you-shall-take-up not commandments-of–me and-to-ones-keeping-of to-ones-loving-of–me

אֶת־ שֵׁם־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה
Yahweh he-will-hold-guiltless not for for-the-vanity *God-of–you* Yahweh name-of —

אֵת אֲשֶׁר־ יִשָּׂא אֶת־ שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ 8 זָכוֹר אֶת־ יוֹם
day-of — to-remember for-the-vanity name-of–him — he-takes-up who —

הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ b 9 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־
all-of and-you-shall-do you-shall-labor days six-of to-declare-holy–him the-Sabbath

מְלַאכְתֶּךָ׃ a 10 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־ תַעֲשֶׂה
you-shall-do not *God-of–you* to-Yahweh Sabbath the-seventh but-day-of work-of–you

כָל־ מְלָאכָה אַתָּה׀ וּבִנְךָ־ וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ
male-slave-of–you or-daughter-of–you or-son-of–you you work any-of

וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ g 11 כִּי
for in-gates-of–you who or-sojourner-of–you or-livestock-of–you or-female-slave–you

שֵׁשֶׁת־ יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ אֶת־ הַיָּם
the-sea — the-earth and— *the-heaven* — Yahweh he-made days six-of

וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־ כֵּן בֵּרַךְ
he-blessed thus upon the-seventh on-the-day and-he-rested in–them that all-of and—

יְהוָה אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ 12 כַּבֵּד אֶת־ אָבִיךָ
father-of–you — honor and-he-made-holy–him the-Sabbath day-of — Yahweh

וְאֶת־ אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
that the-land on days-of–you they-will-be-long so-that mother-of–you and—

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 13 לֹא תִּרְצָח׃ 14 לֹא
not you-shall-murder not to–you giving *God-of–you* Yahweh

תִּנְאָף׃ 15 לֹא תִּגְנֹב׃ 16 לֹא־ תַעֲנֶה
you-shall-testify not you-shall-steal not you-shall-commit-adultery

בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃ 17 לֹא תַחְמֹד בֵּית
house-of you-shall-covet not falsehood witness-of against-neighbor-of–you

רֵעֶךָ לֹא־ תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ
or-male-slave-of–him neighbor-of–you wife-of you-shall-covet not neighbor-of–you

וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
that or-anything or-donkey-of–him or-ox-of–him or-female-slave-of–him

4 "You shall not make for yourself a carved image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth. 5 You shall not bow down to them or serve them, for I the LORD your God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children to the third and the fourth generation of those who hate me, 6 but showing steadfast love to thousands[1] of those who love me and keep my commandments.

7 "You shall not take the name of the LORD your God in vain, for the LORD will not hold him guiltless who takes his name in vain.

8 "Remember the Sabbath day, to keep it holy. 9 Six days you shall labor, and do all your work, 10 but the seventh day is a Sabbath to the LORD your God. On it you shall not do any work, you, or your son, or your daughter, your male servant, or your female servant, or your livestock, or the sojourner who is within your gates. 11 For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested on the seventh day. Therefore the LORD blessed the Sabbath day and made it holy.

12 "Honor your father and your mother, that your days may be long in the land that the LORD your God is giving you.

13 "You shall not murder.[2]

14 "You shall not commit adultery.

15 "You shall not steal.

16 "You shall not bear false witness against your neighbor.

17 "You shall not covet your neighbor's house; you shall not covet your neighbor's wife, or his male servant, or his female servant, or his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor's."

[1] Or *to the thousandth generation* [2] The Hebrew word also covers causing human death through carelessness or negligence

---

20:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

20:8 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

20:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

20:10 g sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

[18] Now when all the people saw the thunder and the flashes of lightning and the sound of the trumpet and the mountain smoking, the people were afraid[1] and trembled, and they stood far off [19] and said to Moses, "You speak to us, and we will listen; but do not let God speak to us, lest we die." [20] Moses said to the people, "Do not fear, for God has come to test you, that the fear of him may be before you, that you may not sin." [21] The people stood far off, while Moses drew near to the thick darkness where God was.

Laws About Altars

[22] And the LORD said to Moses, "Thus you shall say to the people of Israel: 'You have seen for yourselves that I have talked with you from heaven. [23] You shall not make gods of silver to be with me, nor shall you make for yourselves gods of gold. [24] An altar of earth you shall make for me and sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen. In every place where I cause my name to be remembered I will come to you and bless you. [25] If you make me an altar of stone, you shall not build it of hewn stones, for if you wield your tool on it you profane it. [26] And you shall not go up by steps to my altar, that your nakedness be not exposed on it.'

Laws About Slaves

21 "Now these are the rules that you shall set before them. [2] When you buy a Hebrew slave,[2] he shall serve six years, and in the seventh he shall go out free, for nothing. [3] If he comes in single, he shall go out single; if he comes in married, then

[1] Samaritan, Septuagint, Syriac, Vulgate; Masoretic Text *the people saw* [2] Or *servant*; the Hebrew term *ʿebed* designates a range of social and economic roles; also verses 5, 6, 7, 20, 21, 26, 27, 32 (see Preface)

לְרֵעֶךָ׃ 18 וְכָל־ הָעָם רֹאִים אֶת־ הַקּוֹלֹת וְאֶת־ הַלַּפִּידִם
the-lightning and— *the-thunder* — seeing the-people when-all-of to-neighbor-of-you

וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־ הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא [c] הָעָם
the-people then-he-saw smoking the-mountain and— the-ram's-horn sound-of and—

וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ מֹשֶׁה דַּבֵּר־ אַתָּה
you speak Moses to and-they-said from-distance and-they-stood and-they-trembled

עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־ יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־ נָמוּת׃
we-die lest *God* with-us let-him-speak but-not and-we-will-listen with-us

20 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם אַל־ תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם
—you test in-order-to for fear-you not the-people to Moses and-he-said

בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־ פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי
so-that-not faces-of-you upon fear-of-him she-shall-be and-so-that *the-God* he-has-come

תֶחֱטָאוּ׃ 21 וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־
to he-drew-near while-Moses from-far-off the-people and-he-stood you-sin

הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־ שָׁם הָאֱלֹהִים׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כֹּה
thus Moses to Yahweh and-he-said *the-God* there where the-thick-darkness

תֹאמַר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven from that you-have-seen you Israel people-of to you-shall-say

דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃ 23 לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב
gold nor-gods-of silver gods-of with-me you-shall-make not with-you I-have-spoken

לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃ 24 מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־ לִּי
for-me you-shall-make earth altar-of for-you you-shall-make not

וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־ עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־ שְׁלָמֶיךָ
peace-offerings-of-you and— burnt-offerings-of-you — on-him and-you-shall-sacrifice

אֶת־ צֹאנְךָ וְאֶת־ בְּקָרֶךָ בְּכָל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
where the-place in-every-of ox-of-you and— sheep-of-you —

אַזְכִּיר אֶת־ שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃
and-I-will-bless-you to-you I-will-come name-of-me — I-cause-to-be-remembered

25 וְאִם־ מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־ לִּי לֹא־ תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית
hewn-stone —them you-are-to-build not for-me you-make stones altar-of and-if

כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃ 26 וְלֹא־
and-not and-you-defile-her on-her you-move-back-and-forth tool-of-you for

תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־ מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־ תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ
nakedness-of-you she-is-exposed not that altar-of-me onto by-steps you-shall-go-up

עָלָיו׃
on-him

21 1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם׃ 2 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד
slave you-buy when before-them you-shall-set that the-rules now-these

עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם׃
for-nothing for-free he-shall-go-out and-in-the-seventh he-shall-serve years six Hebrew

3 אִם־ בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־ בַּעַל
husband-of if he-shall-go-out with-body-of-him he-comes-in with-body-of-him if

---

20: 18 c Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Targum Palestinium, Vulgate, וַיִּרְאוּ

אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃ 4 אִם־ אֲדֹנָיו יִתֶּן־
he-gives *master-of-him* if with-him wife-of-him then-she-shall-go-out he wife

לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־ לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ
and-children-of-her the-wife daughters or sons to-him and-she-bears wife to-him

תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃ 5 וְאִם־ אָמֹר
to-say but-if with-body-of-him he-shall-go-out and-he *for-master-of-her* she-shall-be

יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־ אֲדֹנִי אֶת־ אִשְׁתִּי וְאֶת־ בָּנָי
children-of-me and— wife-of-me — master-of-me — I-love the-slave he-says

לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃ 6 וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־ הָאֱלֹהִים
the-God to *master-of-him* then-he-shall-bring-him free I-will-go-out not

וְהִגִּישׁוֹ אֶל־ הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־ הַמְּזוּזָה וְרָצַע
and-he-shall-pierce the-doorpost to or the-door to and-he-shall-bring-him

אֲדֹנָיו אֶת־ אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃
for-eternity and-he-shall-serve-him with-the-awl ear-of-him — *master-of-him*

7 וְכִי־ יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־ בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא
she-shall-go-out not for-female-slave daughter-of-him — man he-sells and-when

כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃ 8 אִם־ רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־ לֹ֯א
not who *master-of-her* in-eyes-of evil if the-male-slaves as-to-go-out

יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־ יִמְשֹׁל
he-has-dominion not foreign to-people then-he-shall-let-be-redeemed-her he-designated-her

לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־ בָהּ׃ 9 וְאִם־ לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה
he-designates-her for-son-of-him and-if with-her on-to-break-faith-him to-sell-her

כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־ לָּהּ׃ 10 אִם־ אַחֶרֶת יִקַּח־
he-takes another if as-to-her he-shall-do the-daughters as-regulations-of

לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃
he-shall-reduce not and-right-of-cohabitation-of-her clothing-of-her food-of-her to-him

11 וְאִם־ שְׁלָשׁ־ אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין
no for-nothing then-she-shall-go-out for-her he-does not these three-of and-if

כָּסֶף׃ 12 מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃ 13 וַאֲשֶׁר
but-if he-shall-be-put-to-death to-die so-that-he-dies man one-striking-of money

לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ
for-you then-I-will-appoint into-hand-of-him he-lets-happen *but-the-God* he-laid-in-wait not

מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ 14 וְכִי־ יָזִד אִישׁ עַל־
against man he-acts-insolently but-if there-DIR he-flees where place

רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ
you-shall-take-him altar-of-me from-with by-cunning to-kill-him neighbor-of-him

לָמוּת׃ 15 וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת
to-die or-mother-of-him father-of-him and-one-striking-of to-die

יוּמָת׃ 16 וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא
and-he-is-found and-he-sells-him man and-one-stealing he-shall-be-put-to-death

בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת׃ 17 וּמְקַלֵּל אָבִיו
father-of-him and-one-declaring-cursed he-shall-be-put-to-death to-die in-hand-of-him

his wife shall go out with him. [4] If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall be her master's, and he shall go out alone. [5] But if the slave plainly says, 'I love my master, my wife, and my children; I will not go out free,' [6] then his master shall bring him to God, and he shall bring him to the door or the doorpost. And his master shall bore his ear through with an awl, and he shall be his slave forever.

[7] "When a man sells his daughter as a slave, she shall not go out as the male slaves do. [8] If she does not please her master, who has designated her[1] for himself, then he shall let her be redeemed. He shall have no right to sell her to a foreign people, since he has broken faith with her. [9] If he designates her for his son, he shall deal with her as with a daughter. [10] If he takes another wife to himself, he shall not diminish her food, her clothing, or her marital rights. [11] And if he does not do these three things for her, she shall go out for nothing, without payment of money.

[12] "Whoever strikes a man so that he dies shall be put to death. [13] But if he did not lie in wait for him, but God let him fall into his hand, then I will appoint for you a place to which he may flee. [14] But if a man willfully attacks another to kill him by cunning, you shall take him from my altar, that he may die.

[15] "Whoever strikes his father or his mother shall be put to death.

[16] "Whoever steals a man and sells him, and anyone found in possession of him, shall be put to death.

[17] "Whoever curses[2] his father or

[1] Or *so that he has not designated her*
[2] Or *dishonors*; Septuagint *reviles*

21:8 לוֹ ק

his mother shall be put to death.

[18] “When men quarrel and one strikes the other with a stone or with his fist and the man does not die but takes to his bed, [19] then if the man rises again and walks outdoors with his staff, he who struck him shall be clear; only he shall pay for the loss of his time, and shall have him thoroughly healed.

[20] “When a man strikes his slave, male or female, with a rod and the slave dies under his hand, he shall be avenged. [21] But if the slave survives a day or two, he is not to be avenged, for the slave is his money.

[22] “When men strive together and hit a pregnant woman, so that her children come out, but there is no harm, the one who hit her shall surely be fined, as the woman’s husband shall impose on him, and he shall pay as the judges determine. [23] But if there is harm,[1] then you shall pay life for life, [24] eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, [25] burn for burn, wound for wound, stripe for stripe.

[26] “When a man strikes the eye of his slave, male or female, and destroys it, he shall let the slave go free because of his eye. [27] If he knocks out the tooth of his slave, male or female, he shall let the slave go free because of his tooth.

[28] “When an ox gores a man or a woman to death, the ox shall be stoned, and its flesh shall not be eaten, but the owner of the ox shall not be liable. [29] But if the ox has been accustomed to gore in the past, and its owner has been warned but has not kept it in, and it kills a man or a woman, the

וְאִמּ֖וֹ מ֥וֹת יוּמָֽת׃ 18 וְכִֽי־ יְרִיבֻ֣ן אֲנָשִׁ֔ים
men they-quarrel and-when he-shall-be-put-to-death to-die or-mother-of-him

וְהִכָּה־ אִישׁ֙ אֶת־ רֵעֵ֔הוּ בְּאֶ֖בֶן א֣וֹ בְּאֶגְרֹ֑ף וְלֹ֥א יָמ֖וּת
he-dies and-not with-fist or with-stone neighbor-of-him — man and-he-strikes

וְנָפַ֥ל לְמִשְׁכָּֽב׃ 19 אִם־ יָק֞וּם וְהִתְהַלֵּ֥ךְ בַּח֛וּץ עַל־
on in-the-outside and-he-walks-about he-rises if to-bed but-he-falls

מִשְׁעַנְתּ֖וֹ וְנִקָּ֣ה הַמַּכֶּ֑ה רַ֥ק שִׁבְתּ֛וֹ יִתֵּ֖ן
he-shall-give inactivity-of-him only the-one-striking then-he-shall-be-free staff-of-him

וְרַפֹּ֥א יְרַפֵּֽא׃ 20 וְכִֽי־ יַכֶּה֩ אִ֨ישׁ אֶת־ עַבְדּ֜וֹ
male-slave-of-him — man he-strikes and-when he-shall-have-healed and-to-have-healed

א֤וֹ אֶת־ אֲמָתוֹ֙ בַּשֵּׁ֔בֶט וּמֵ֖ת תַּ֣חַת יָד֑וֹ נָקֹ֖ם
to-avenge hand-of-him under and-he-dies with-the-rod female-slave-of-him — or

יִנָּקֵֽם׃ 21 אַ֥ךְ אִם־ י֛וֹם א֥וֹ יוֹמַ֖יִם יַעֲמֹ֑ד לֹ֣א יֻקַּ֔ם כִּ֥י
for he-is-to-be-avenged not he-stands two-days or day if but he-shall-be-avenged

כַסְפּ֖וֹ הֽוּא׃ 22 וְכִֽי־ יִנָּצ֣וּ אֲנָשִׁ֗ים וְנָ֨גְפ֜וּ אִשָּׁ֤ה
woman and-they-injure men they-strive-together and-when he money-of-him

הָרָה֙ וְיָצְא֣וּ יְלָדֶ֔יהָ וְלֹ֥א יִהְיֶ֖ה אָס֑וֹן עָנ֣וֹשׁ
to-fine mortal-injury he-is but-not children-of-her so-that-they-go-out pregnant

יֵעָנֵ֗שׁ כַּֽאֲשֶׁ֨ר יָשִׁ֤ית עָלָיו֙ בַּ֣עַל הָֽאִשָּׁ֔ה וְנָתַ֖ן
and-he-shall-give the-woman husband-of on-him he-shall-place as he-shall-be-fined

בִּפְלִלִֽים׃ 23 וְאִם־ אָס֖וֹן יִהְיֶ֑ה וְנָתַתָּ֥ה נֶ֖פֶשׁ תַּ֥חַת
in-place-of life then-you-shall-give he-is harm but-if on-judgments

נָֽפֶשׁ׃ 24 עַ֚יִן תַּ֣חַת עַ֔יִן שֵׁ֖ן תַּ֣חַת שֵׁ֑ן יָ֚ד תַּ֣חַת יָ֔ד רֶ֖גֶל
foot hand in-place-of hand tooth in-place-of tooth eye in-place-of eye life

תַּ֥חַת רָֽגֶל׃ 25 כְּוִיָּה֙ תַּ֣חַת כְּוִיָּ֔ה פֶּ֖צַע תַּ֣חַת פָּ֑צַע חַבּוּרָ֕ה
stripe wound in-place-of wound burn in-place-of burn foot in-place-of

תַּ֖חַת חַבּוּרָֽה׃ 26 וְכִֽי־ יַכֶּ֨ה אִ֜ישׁ אֶת־ עֵ֥ין עַבְדּ֛וֹ אֽוֹ־
or male-slave-of-him eye-of — man he-strikes and-when stripe in-place-of

אֶת־ עֵ֥ין אֲמָת֖וֹ וְשִֽׁחֲתָ֑הּ לַחָפְשִׁ֥י יְשַׁלְּחֶ֖נּוּ
he-shall-let-go-him for-free and-he-destroys-her female-slave-of-him eye-of —

תַּ֥חַת עֵינֽוֹ׃ 27 וְאִם־ שֵׁ֥ן עַבְדּ֛וֹ אֽוֹ־ שֵׁ֥ן
tooth-of or male-slave-of-him tooth-of and-if eye-of-him in-place-of

אֲמָת֖וֹ יַפִּ֑יל לַחָפְשִׁ֥י יְשַׁלְּחֶ֖נּוּ תַּ֥חַת שִׁנּֽוֹ׃
tooth-of-him in-place-of he-shall-let-go-him for-free he-causes-to-fall female-slave-of-him

28 וְכִֽי־ יִגַּ֨ח שׁ֜וֹר אֶת־ אִ֛ישׁ א֥וֹ אֶת־ אִשָּׁ֖ה וָמֵ֑ת סָק֨וֹל
to-stone so-that-he-dies woman — or man — ox he-gores and-when

יִסָּקֵ֜ל הַשּׁ֗וֹר וְלֹ֤א יֵאָכֵל֙ אֶת־ בְּשָׂר֔וֹ וּבַ֥עַל
but-owner-of flesh-of-him — he-shall-be-eaten and-not the-ox he-shall-be-stoned

הַשּׁ֖וֹר נָקִֽי׃ 29 וְאִ֡ם שׁ֣וֹר נַגָּח֩ ה֨וּא מִתְּמֹ֜ל שִׁלְשֹׁ֗ם
three-days-ago from-yesterday he goring ox but-if innocent the-ox

וְהוּעַ֤ד בִּבְעָלָיו֙ וְלֹ֣א יִשְׁמְרֶ֔נּוּ וְהֵמִ֥ית אִ֖ישׁ
man and-he-kills he-has-kept-him but-not *namely-owner-of-him* and-he-has-been-warned

---

[1] *Or so that her children come out and it is clear who was to blame, he shall be fined as the woman’s husband shall impose on him, and he alone shall pay. If it is unclear who was to blame . . .*

א֥וֹ אִשָּׁ֖ה הַשּׁוֹר֙ יִסָּקֵ֔ל וְגַם־ בְּעָלָ֖יו יוּמָֽת׃
he-shall-be-put-to-death *owner-of–him* and-also he-shall-be-stoned the-ox woman or

30 אִם־ כֹּ֖פֶר יוּשַׁ֣ת עָלָ֑יו וְנָתַן֙ פִּדְיֹ֣ן נַפְשׁ֔וֹ
life-of–him redemption-price-of then-he-shall-give on–him he-is-placed ransom if

כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־ יוּשַׁ֖ת עָלָֽיו׃ 31 אוֹ־ בֵ֥ן יִגָּ֖ח אוֹ־ בַ֣ת
daughter or he-gores son or on–him he-was-placed that according-to-all

יִגָּ֑ח כַּמִּשְׁפָּ֥ט הַזֶּ֖ה יֵעָ֥שֶׂה לּֽוֹ׃ 32 אִם־ עֶ֛בֶד יִגַּ֥ח
he-gores male-slave if to–him he-shall-be-done the-this according-to-the-rule he-gores

הַשּׁ֖וֹר א֣וֹ אָמָ֑ה כֶּ֣סֶף ׀ שְׁלֹשִׁ֣ים שְׁקָלִ֗ים יִתֵּן֙ לַֽאדֹנָ֔יו
to-master-of–him he-shall-give shekels thirty silver female-slave or the-ox

וְהַשּׁ֖וֹר יִסָּקֵֽל׃ 33 וְכִֽי־ יִפְתַּ֨ח אִ֜ישׁ בּ֗וֹר א֠וֹ כִּֽי־ יִכְרֶ֥ה אִ֛ישׁ
man he-digs when or cistern man he-opens and-when he-shall-be-stoned and-the-ox

בֹּ֖ר וְלֹ֣א יְכַסֶּ֑נּוּ וְנָֽפַל־ שָׁ֥מָּה שׁ֖וֹר א֥וֹ חֲמֽוֹר׃ 34 בַּ֤עַל
owner-of donkey or ox there–DIR and-he-falls he-covers–him and-not cistern

הַבּוֹר֙ יְשַׁלֵּ֔ם כֶּ֖סֶף יָשִׁ֣יב לִבְעָלָ֑יו וְהַמֵּ֖ת
and-the-one-being-dead *to-owner-of–him* he-shall-return money he-shall-make-restitution the-cistern

יִֽהְיֶה־ לּֽוֹ׃ 35 וְכִֽי־ יִגֹּ֧ף שֽׁוֹר־ אִ֛ישׁ אֶת־ שׁ֥וֹר רֵעֵ֖הוּ
neighbor-of–him ox-of — man ox-of he-strikes and-when to–him he-shall-be

וָמֵ֑ת וּמָ֨כְר֜וּ אֶת־ הַשּׁ֤וֹר הַחַי֙ וְחָצ֣וּ אֶת־
— and-they-shall-divide the-alive the-ox — then-they-shall-sell so-that-he-dies

כַּסְפּ֔וֹ וְגַ֥ם אֶת־ הַמֵּ֖ת יֶחֱצֽוּן׃ 36 א֣וֹ נוֹדַ֗ע כִּ֠י שׁ֣וֹר
ox that he-is-known or they-shall-divide the-one-being-dead — and-also money-of–him

נַגָּ֥ח הוּא֙ מִתְּמ֣וֹל שִׁלְשֹׁ֔ם וְלֹ֥א יִשְׁמְרֶ֖נּוּ בְּעָלָ֑יו
owner-of–him he-kept–him and-not three-days-ago from-yesterday he goring

שַׁלֵּ֨ם יְשַׁלֵּ֥ם שׁוֹר֙ תַּ֣חַת הַשּׁ֔וֹר וְהַמֵּ֖ת
and-the-one-being-dead the-ox in-place-of ox he-shall-make-restitution to-make-restitution

יִֽהְיֶה־ לּֽוֹ׃ 37 כִּ֤י יִגְנֹֽב־ אִישׁ֙ שׁ֣וֹר אוֹ־ שֶׂ֔ה וּטְבָח֖וֹ א֣וֹ
or and-he-kills–him sheep or ox man he-steals if to–him he-shall-be

מְכָר֑וֹ חֲמִשָּׁ֣ה בָקָ֗ר יְשַׁלֵּם֙ תַּ֣חַת הַשּׁ֔וֹר וְאַרְבַּע־ צֹ֖אן
sheep and-four-of the-ox in-place-of he-shall-make-restitution ox five he-sells–him

תַּ֥חַת הַשֶּֽׂה׃
the-sheep in-place-of

22 1 אִם־ בַּמַּחְתֶּ֛רֶת יִמָּצֵ֥א הַגַּנָּ֖ב וְהֻכָּ֣ה וָמֵ֑ת
so-that-he-dies and-he-is-struck the-thief he-is-found in-the-act-of-breaking-in if

אֵ֥ין ל֖וֹ דָּמִֽים׃ 2 אִם־ זָֽרְחָ֥ה הַשֶּׁ֛מֶשׁ עָלָ֖יו
on–him the-sun she-rises if *blood* to–him there-is-not

דָּמִ֣ים ל֑וֹ שַׁלֵּ֣ם יְשַׁלֵּ֔ם אִם־ אֵ֣ין ל֔וֹ
to–him there-is-nothing if he-shall-pay to-pay to–him *blood*

וְנִמְכַּ֖ר בִּגְנֵבָתֽוֹ׃ 3 אִם־ הִמָּצֵא֩ תִמָּצֵ֨א
she-is-found to-be-found if for-stolen-possession-of–him then-he-shall-be-sold

בְיָד֜וֹ הַגְּנֵבָ֗ה מִשּׁ֧וֹר עַד־ חֲמ֛וֹר עַד־ שֶׂ֖ה חַיִּ֑ים שְׁנַ֖יִם
double *alive* sheep to donkey to from-ox the-stolen-possession in-hand-of–him

ox shall be stoned, and its owner also shall be put to death. 30 If a ransom is imposed on him, then he shall give for the redemption of his life whatever is imposed on him. 31 If it gores a man's son or daughter, he shall be dealt with according to this same rule. 32 If the ox gores a slave, male or female, the owner shall give to their master thirty shekels[1] of silver, and the ox shall be stoned.

Laws About Restitution

33 "When a man opens a pit, or when a man digs a pit and does not cover it, and an ox or a donkey falls into it, 34 the owner of the pit shall make restoration. He shall give money to its owner, and the dead beast shall be his.

35 "When one man's ox butts another's, so that it dies, then they shall sell the live ox and share its price, and the dead beast also they shall share. 36 Or if it is known that the ox has been accustomed to gore in the past, and its owner has not kept it in, he shall repay ox for ox, and the dead beast shall be his.

22 [2] "If a man steals an ox or a sheep, and kills it or sells it, he shall repay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep. 2[3] If a thief is found breaking in and is struck so that he dies, there shall be no bloodguilt for him, 3 but if the sun has risen on him, there shall be bloodguilt for him. He shall surely pay. If he has nothing, then he shall be sold for his theft. 4 If the stolen beast is found alive in his possession, whether it is an ox or a donkey or a sheep, he shall pay double.

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Ch 21:37 in Hebrew [3] Ch 22:1 in Hebrew

[5] "If a man causes a field or vineyard to be grazed over, or lets his beast loose and it feeds in another man's field, he shall make restitution from the best in his own field and in his own vineyard.

[6] "If fire breaks out and catches in thorns so that the stacked grain or the standing grain or the field is consumed, he who started the fire shall make full restitution.

[7] "If a man gives to his neighbor money or goods to keep safe, and it is stolen from the man's house, then, if the thief is found, he shall pay double. [8] If the thief is not found, the owner of the house shall come near to God to show whether or not he has put his hand to his neighbor's property. [9] For every breach of trust, whether it is for an ox, for a donkey, for a sheep, for a cloak, or for any kind of lost thing, of which one says, 'This is it,' the case of both parties shall come before God. The one whom God condemns shall pay double to his neighbor.

[10] "If a man gives to his neighbor a donkey or an ox or a sheep or any beast to keep safe, and it dies or is injured or is driven away, without anyone seeing it, [11] an oath by the LORD shall be between them both to see whether or not he has put his hand to his neighbor's property. The owner shall accept the oath, and he shall not make restitution. [12] But if it is stolen from him, he shall make restitution to its owner. [13] If it is torn by beasts, let him bring it as evidence. He shall not make restitution for what has been torn.

[14] "If a man borrows anything of

יְשַׁלֵּֽם׃	he-shall-pay
4 כִּ֤י	if
יַבְעֶר־	he-causes-to-be-grazed-over
אִישׁ֙	man
שָׂדֶ֣ה	field
אוֹ־	or
כֶ֔רֶם	vineyard
וְשִׁלַּח֙	or-he-lets-go
אֶת־	—
בְּעִירֹ֔ה	livestock-of–him
וּבִעֵ֖ר	and-he-grazes
בִּשְׂדֵ֣ה	in-field-of
אַחֵ֑ר	another
מֵיטַ֥ב	best-of
שָׂדֵ֛הוּ	field-of–him
וּמֵיטַ֥ב	and-best-of
כַּרְמ֖וֹ	vineyard-of–him
יְשַׁלֵּֽם׃	he-shall-make-restitution
5 כִּֽי־	if
תֵצֵ֨א	she-goes-out
אֵ֜שׁ	fire
וּמָצְאָ֤ה	and-she-meets
קֹצִים֙	thornbushes
וְנֶאֱכַ֣ל	so-that-he-is-consumed
גָּדִ֔ישׁ	stack-of-sheaves
א֥וֹ	or
הַקָּמָ֖ה	the-standing-grain
א֣וֹ	or
הַשָּׂדֶ֑ה	the-field
שַׁלֵּ֣ם	to-make-restitution
יְשַׁלֵּ֔ם	he-shall-make-restitution
הַמַּבְעִ֖ר	the-one-kindling
אֶת־	—
הַבְּעֵרָֽה׃	the-fire
6 כִּֽי־	if
יִתֵּן֩	he-gives
אִ֨ישׁ	man
אֶל־	to
רֵעֵ֜הוּ	neighbor-of–him
כֶּ֤סֶף	money
אֽוֹ־	or
כֵלִים֙	objects
לִשְׁמֹ֔ר	to-watch-over
וְגֻנַּ֖ב	and-he-is-stolen
מִבֵּ֣ית	from-house-of
הָאִ֑ישׁ	the-man
אִם־	if
יִמָּצֵ֥א	he-is-found
הַגַּנָּ֖ב	the-thief
יְשַׁלֵּ֥ם	he-shall-pay
שְׁנָֽיִם׃	double
7 אִם־	if
לֹ֤א	not
יִמָּצֵא֙	he-is-found
הַגַּנָּ֔ב	the-thief
וְנִקְרַ֥ב	then-he-shall-come-near
בַּֽעַל־	owner-of
הַבַּ֖יִת	the-house
אֶל־	to
הָאֱלֹהִ֑ים b	*the-God*
אִם־	if
לֹ֥א	not
שָׁלַ֛ח	he-has-stretched-out
יָד֖וֹ	hand-of–him
בִּמְלֶ֥אכֶת	to-possession-of
רֵעֵֽהוּ׃	neighbor-of–him
8 עַל־	on
כָּל־	every-of
דְּבַר־	occurrence-of
פֶּ֡שַׁע	offense
עַל־	over
שׁ֡וֹר	ox
עַל־	over
חֲ֠מוֹר	donkey
עַל־	over
שֶׂ֨ה	sheep
עַל־	over
שַׂלְמָ֜ה	cloak
עַל־	over
כָּל־	every-of
אֲבֵדָ֗ה	lost-property
אֲשֶׁ֤ר	which
יֹאמַר֙	he-says
כִּי־	that
ה֣וּא	he
זֶ֔ה	this
עַ֚ד	until
הָֽאֱלֹהִ֔ים	*the-God*
יָבֹ֖א	he-shall-come
דְּבַר־	matter-of
שְׁנֵיהֶ֑ם	both-of–them
אֲשֶׁ֤ר	whom
יַרְשִׁיעֻן֙	he-shall-declare-guilty
אֱלֹהִ֔ים	*God*
יְשַׁלֵּ֥ם	he-shall-make-restitution
שְׁנַ֖יִם	double
לְרֵעֵֽהוּ׃	to-neighbor-of–him
9 כִּֽי־	if
יִתֵּן֩	he-gives
אִ֨ישׁ	man
אֶל־	to
רֵעֵ֜הוּ	neighbor-of–him
חֲמ֨וֹר	donkey
אוֹ־	or
שׁ֥וֹר	ox
אוֹ־	or
שֶׂ֛ה	sheep
וְכָל־ b	or-any-of
בְּהֵמָ֖ה	beast
לִשְׁמֹ֑ר	to-keep
וּמֵ֛ת	so-that-he-dies
אוֹ־	or
נִשְׁבַּ֥ר	he-is-injured
אוֹ־	or
נִשְׁבָּ֖ה	he-is-stolen
אֵ֥ין	there-is-not
רֹאֶֽה׃	one-seeing
10 שְׁבֻעַ֣ת	sworn-oath-of
יְהוָ֗ה	Yahweh
תִּהְיֶה֙	she-shall-be
בֵּ֣ין	between
שְׁנֵיהֶ֔ם	both-of–them
אִם־	whether
לֹ֥א	not
שָׁלַ֛ח	he-stretched-out
יָד֖וֹ	hand-of–him
בִּמְלֶ֣אכֶת	on-possession-of
רֵעֵ֑הוּ	neighbor-of–him
וְלָקַ֥ח	and-he-shall-receive
בְּעָלָ֖יו	*owner-of–him*
וְלֹ֥א	and-not
יְשַׁלֵּֽם׃	he-shall-make-restitution
11 וְאִם־	but-if
גָּנֹ֥ב	to-steal
יִגָּנֵ֖ב	he-was-stolen
מֵעִמּ֑וֹ	from-with–him
יְשַׁלֵּ֖ם	he-shall-make-restitution
לִבְעָלָֽיו׃	*to-owner-of–him*
12 אִם־	if
טָרֹ֥ף	to-tear-to-pieces-by-beasts
יִטָּרֵ֖ף	he-is-torn-to-pieces-by-beasts
יְבִאֵ֣הוּ	he-is-to-bring–him
עֵ֑ד	evidence-of
הַטְּרֵפָ֖ה	the-thing-having-been-torn
לֹ֥א	not
יְשַׁלֵּֽם׃	he-shall-make-restitution
13 וְכִֽי־	and-if
יִשְׁאַ֥ל	he-asks
אִ֛ישׁ	man
מֵעִ֥ם	from-with
רֵעֵ֖הוּ	neighbor-of–him

22:4 ק בְּעִירוֹ

22:7 b Septuagint (Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate) add καὶ ὀμεῖται

22:9 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, אוֹ כל

וְנִשְׁבַּר	אוֹ־	מֵת	בְּעָלָיו	אֵין־	עִמּוֹ	שַׁלֵּם		
and-he-is-injured	or	he-dies	*owner-of–him*	is-not	with–him	to-make-restitution		
יְשַׁלֵּם׃	14 אִם־	בְּעָלָיו	עִמּוֹ	לֹא	יְשַׁלֵּם			
he-shall-make-restitution	if	*owner-of–him*	with–him	not	he-shall-make-restitution			
אִם־	שָׂכִיר	הוּא	בָּא	בִּשְׂכָרוֹ׃	15 וְכִי־	יְפַתֶּה	אִישׁ	בְּתוּלָה
if	hired-one	he	he-comes	for-hiring-fee-of–him	and-if	he-seduces	man	virgin
אֲשֶׁר	לֹא־	אֹרָשָׂה	וְשָׁכַב	עִמָּהּ	מָהֹר			
who	not	she-is-betrothed	and-he-lies	with–her	to-give-bride-price			
יִמְהָרֶנָּה	לּוֹ	לְאִשָּׁה׃	16 אִם־	מָאֵן	יְמָאֵן	אָבִיהָ		
he-shall-give-bride-price–her	to–him	for-wife	if	to-refuse	he-refuses	father-of–her		
לְתִתָּהּ	לוֹ	כֶּסֶף	יִשְׁקֹל	כְּמֹהַר	הַבְּתוּלֹת׃			
to-give–her	to–him	money	he-shall-weigh-out	according-to-bride-price-of	the-virgins			
17 מְכַשֵּׁפָה	לֹא	תְחַיֶּה׃	18 כָּל־	שֹׁכֵב	עִם־	בְּהֵמָה	מוֹת	
female-one-practicing-sorcery	not	you-shall-let-live	any-of	one-lying	with	animal	to-die	
יוּמָת׃	19 זֹבֵחַ	לָאֱלֹהִים	יָחֳרָם	בִּלְתִּי				
he-shall-be-put-to-death	one-sacrificing	to-the-gods	he-shall-be-devoted-to-destruction	not				
לַיהוָה	לְבַדּוֹ׃	20 וְגֵר	לֹא־	תוֹנֶה	וְלֹא	תִלְחָצֶנּוּ		
to-Yahweh	alone–him	and-sojourner	not	you-shall-mistreat	and-not	you-shall-oppress–him		
כִּי־	גֵרִים	הֱיִיתֶם	בְּאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	21 כָּל־	אַלְמָנָה	וְיָתוֹם	לֹא
for	sojourners	you-were	in-land-of	Egypt	any-of	widow	or-orphan	not
תְעַנּוּן׃	22 אִם־	עַנֵּה	תְעַנֶּה	אֹתוֹ [b]	כִּי	אִם־	צָעֹק	
you-shall-mistreat	if	to-mistreat	you-mistreat	—him	that	if	to-cry-out	
יִצְעַק [c]	אֵלַי	שָׁמֹעַ	אֶשְׁמַע	צַעֲקָתוֹ׃ [d]	23 וְחָרָה			
he-cries-out	to–me	to-hear	I-will-hear	cry-of-distress-of–him	and-he-will-become-hot			
אַפִּי	וְהָרַגְתִּי	אֶתְכֶם	בֶּחָרֶב	וְהָיוּ	נְשֵׁיכֶם			
nose-of–me	and-I-will-kill	—you	with-the-sword	and-they-shall-be	wives-of–you			
אַלְמָנוֹת	וּבְנֵיכֶם	יְתֹמִים׃	24 אִם־	כֶּסֶף׀	תַּלְוֶה	אֶת־	עַמִּי	
widows	and-children-of–you	orphans	if	money	you-lend	—	people-of–me	
אֶת־	הֶעָנִי	עִמָּךְ	לֹא־	תִהְיֶה	לוֹ	כְּנֹשֶׁה	לֹא־	
—	the-poor-one	with–you	not	you-shall-be	to–him	like-one-being-creditor	not	
תְשִׂימוּן	עָלָיו	נֶשֶׁךְ׃	25 אִם־	חָבֹל	תַּחְבֹּל	שַׂלְמַת		
you-shall-put	on–him	interest	if	to-seize-in-pledge	you-seize-in-pledge	cloak-of		
רֵעֶךָ	עַד־	בֹּא	הַשֶּׁמֶשׁ	תְּשִׁיבֶנּוּ	לוֹ׃	26 כִּי	הִוא	
neighbor-of–you	until	to-go	the-sun	you-shall-return–him	to–him	for	that	
כְסוּתֹה	לְבַדָּהּ	הִוא	שִׂמְלָתוֹ	לְעֹרוֹ	בַּמֶּה	יִשְׁכָּב		
garment-of–him	alone–her	she	cloak-of–him	for-skin-of–him	in-what	he-shall-sleep		
וְהָיָה	כִּי־	יִצְעַק	אֵלַי	וְשָׁמַעְתִּי	כִּי־	חַנּוּן	אָנִי׃	
and-he-will-be	if	he-cries-out	to–me	that-I-will-listen	for	compassionate	I	
27 אֱלֹהִים	לֹא	תְקַלֵּל	וְנָשִׂיא	בְעַמְּךָ				
God	not	you-shall-declare-cursed	and-leader	among-people-of–you				
לֹא	תָאֹר׃	28 מְלֵאָתְךָ	וְדִמְעֲךָ	לֹא				
not	you-shall-curse	fullness-of–you	and-juice-of–you	not				

his neighbor, and it is injured or dies, the owner not being with it, he shall make full restitution. [15] If the owner was with it, he shall not make restitution; if it was hired, it came for its hiring fee.[1]

Laws About Social Justice

[16] “If a man seduces a virgin[2] who is not betrothed and lies with her, he shall give the bride-price[3] for her and make her his wife. [17] If her father utterly refuses to give her to him, he shall pay money equal to the bride-price for virgins.

[18] “You shall not permit a sorceress to live.

[19] “Whoever lies with an animal shall be put to death.

[20] “Whoever sacrifices to any god, other than the LORD alone, shall be devoted to destruction.[4]

[21] “You shall not wrong a sojourner or oppress him, for you were sojourners in the land of Egypt. [22] You shall not mistreat any widow or fatherless child. [23] If you do mistreat them, and they cry out to me, I will surely hear their cry, [24] and my wrath will burn, and I will kill you with the sword, and your wives shall become widows and your children fatherless.

[25] “If you lend money to any of my people with you who is poor, you shall not be like a moneylender to him, and you shall not exact interest from him. [26] If ever you take your neighbor's cloak in pledge, you shall return it to him before the sun goes down, [27] for that is his only covering, and it is his cloak for his body; in what else shall he sleep? And if he cries to me, I will hear, for I am compassionate.

[28] “You shall not revile God, nor curse a ruler of your people.

[29] “You shall not delay to offer from the fullness of your harvest and from the outflow of your presses. The

[1] Or *it is reckoned in* (Hebrew *comes into*) *its hiring fee* [2] Or *a girl of marriageable age*; also verse 17 [3] Or *engagement present*; also verse 17 [4] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

22:22 b Septuagint (Syriac, Targum Palestinum, Vulgate), αὐτούς
22:22 c Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
22:22 d Septuagint, Syriac, Vulgate, plural suffix
22:26 כְסוּתוֹ ק

firstborn of your sons you shall give to me. [30] You shall do the same with your oxen and with your sheep: seven days it shall be with its mother; on the eighth day you shall give it to me.

[31] "You shall be consecrated to me. Therefore you shall not eat any flesh that is torn by beasts in the field; you shall throw it to the dogs.

23 "You shall not spread a false report. You shall not join hands with a wicked man to be a malicious witness. [2] You shall not fall in with the many to do evil, nor shall you bear witness in a lawsuit, siding with the many, so as to pervert justice, [3] nor shall you be partial to a poor man in his lawsuit.

[4] "If you meet your enemy's ox or his donkey going astray, you shall bring it back to him. [5] If you see the donkey of one who hates you lying down under its burden, you shall refrain from leaving him with it; you shall rescue it with him.

[6] "You shall not pervert the justice due to your poor in his lawsuit. [7] Keep far from a false charge, and do not kill the innocent and righteous, for I will not acquit the wicked. [8] And you shall take no bribe, for a bribe blinds the clear-sighted and subverts the cause of those who are in the right.

[9] "You shall not oppress a sojourner. You know the heart of a sojourner, for you were sojourners in the land of Egypt.

Laws About the Sabbath and Festivals

[10] "For six years you shall sow your land and gather in its yield, [11] but the seventh year you shall let it rest and lie fallow, that the poor of your people may eat; and what they leave the beasts of the field may eat. You shall

תְאַחֵר	בְּכוֹר	בָּנֶיךָ	תִּתֶּן־	לִי׃	29 כֵּן־	תַּעֲשֶׂה
you-shall-give-hesitatingly	firstborn-of	sons-of–you	you-shall-give	to–me	so	you-shall-do

לְשֹׁרְךָ	לְצֹאנֶךָ [a]	שִׁבְעַת	יָמִים	יִהְיֶה	עִם־	אִמּוֹ
for-ox-of–you	for-sheep-of–you	seven-of	days	he-shall-be	with	mother-of–him

בַּיּוֹם	הַשְּׁמִינִי	תִּתְּנוֹ־	לִי׃	30 וְאַנְשֵׁי־	קֹדֶשׁ	תִּהְיוּן	לִי
on-the-day	the-eighth	you-shall-give–him	to–me	and-men-of	holiness	you-shall-be	to–me

וּבָשָׂר	בַּשָּׂדֶה	טְרֵפָה	לֹא	תֹאכֵלוּ	לַכֶּלֶב	תַּשְׁלִכוּן
and-flesh	in-the-field	animal-torn-by-beasts	not	you-shall-eat	to-the-dog	you-shall-throw

אֹתוֹ׃
—him

23 1 לֹא	תִשָּׂא	שֵׁמַע	שָׁוְא	אַל־	תָּשֶׁת	יָדְךָ	עִם־	רָשָׁע
not	you-shall-carry	report-of	falseness	not	put-you	hand-of–you	with	wicked-one

לִהְיֹת	עֵד	חָמָס׃	2 לֹא־	תִהְיֶה	אַחֲרֵי־	רַבִּים	לְרָעֹת	וְלֹא־
to-be	witness-of	malice	not	you-shall-be	after	many-ones	for-evil-deeds	and-not

תַעֲנֶה	עַל־	רִב	לִנְטֹת	אַחֲרֵי	רַבִּים	לְהַטֹּת׃ [b]
you-shall-testify	at	legal-dispute	to-turn-aside	after	many-ones	to-pervert

3 וְדָל	לֹא	תֶהְדַּר	בְּרִיבוֹ׃	4 כִּי	תִפְגַּע	שׁוֹר
and-poor-one	not	you-shall-be-partial	in-legal-dispute-of–him	if	you-meet	ox-of

אֹיִבְךָ	אוֹ	חֲמֹרוֹ	תֹּעֶה	הָשֵׁב
one-being-hostile-to–you	or	donkey-of–him	going-astray	to-bring-back

תְּשִׁיבֶנּוּ	לוֹ׃	5 כִּי־	תִרְאֶה	חֲמוֹר	שֹׂנַאֲךָ	רֹבֵץ
you-shall-bring-back–him	to–him	if	you-see	donkey-of	one-hating-of–you	lying-down

תַּחַת	מַשָּׂאוֹ	וְחָדַלְתָּ	מֵעֲזֹב	לוֹ	עָזֹב
under	burden-of–him	then-you-shall-refrain	from-to-leave	—him	to-put-in-order

תַּעֲזֹב	עִמּוֹ׃	6 לֹא	תַטֶּה	מִשְׁפַּט	אֶבְיֹנְךָ
you-shall-put-in-order	with–him	not	you-shall-pervert	justice-of	poor-of–you

בְּרִיבוֹ׃	7 מִדְּבַר־	שֶׁקֶר	תִּרְחָק	וְנָקִי
in-legal-dispute-of–him	from-word-of	falsehood	you-are-to-be-far-off	and-innocent-one

וְצַדִּיק	אַל־	תַּהֲרֹג	כִּי	לֹא־	אַצְדִּיק	רָשָׁע׃	8 וְשֹׁחַד
and-righteous-one	not	kill-you	for	not	I-will-treat-as-innocent	wicked-one	and-bribe

לֹא	תִקָּח	כִּי	הַשֹּׁחַד	יְעַוֵּר	פִּקְחִים	וִיסַלֵּף	דִּבְרֵי
not	you-shall-take	for	the-bribe	he-makes-blind	clear-sighted-ones	and-he-subverts	words-of

צַדִּיקִים׃	9 וְגֵר	לֹא	תִלְחָץ	וְאַתֶּם	יְדַעְתֶּם	אֶת־	נֶפֶשׁ
right-ones	and-sojourner	not	you-shall-oppress	and-you	you-know	—	soul-of

הַגֵּר	כִּי־	גֵרִים	הֱיִיתֶם	בְּאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	10 וְשֵׁשׁ	שָׁנִים
the-sojourner	for	sojourners	you-were	in-land-of	Egypt	and-six	years

תִּזְרַע	אֶת־	אַרְצֶךָ	וְאָסַפְתָּ	אֶת־	תְּבוּאָתָהּ׃	11 וְהַשְּׁבִיעִת
you-shall-sow	—	land-of–you	and-you-shall-gather	—	yield-of–her	but-the-seventh

תִּשְׁמְטֶנָּה	וּנְטַשְׁתָּהּ	וְאָכְלוּ	אֶבְיֹנֵי
you-shall-let-rest–her	and-you-shall-leave-fallow–her	so-that-they-may-eat	poor-ones-of

עַמֶּךָ	וְיִתְרָם	תֹּאכַל	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	כֵּן־	תַּעֲשֶׂה
people-of–you	and-what-is-left–them	she-may-eat	beast-of	the-field	so	you-shall-do

---

22:29 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, ולי

23:2 b Septuagint adds κρίσιν

לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃ 12 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ
labors-of–you you-shall-do days six-of for-olive-grove-of–you for-vineyard-of–you

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ
and-donkey-of–you ox-of–you he-has-rest so-that you-shall-rest the-seventh but-on-the-day

וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־ אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃ 13 וּבְכֹל אֲשֶׁר־
that and-on-all and-the-sojourner servant-woman-of–you son-of and-he-is-refreshed

אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא
not *other* gods and-name-of you-are-to-be-attentive to–you I-have-said

תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־ פִּיךָ׃ 14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים
occurrences three mouth-of–you on he-is-to-be-heard not you-are-to-mention

תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃ 15 אֶת־ חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר
you-shall-keep *the-Unleavened-Bread* Feast-of — in-the-year to–me you-shall-hold-a-feast

שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
I-commanded–you as *unleavened-bread* you-shall-eat days seven-of

לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־ בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־
and-none from-Egypt you-came-out in–him for the-Abib month-of at-appointed-time

יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ 16 וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי
firstfruits-of the-Harvest and-Feast-of empty-handedly before–me he-shall-appear

מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת
when-to-go-out-of the-Ingathering and-Feast-of in-the-field you-sow what labors-of–you

הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־ מַעֲשֶׂיךָ מִן־ הַשָּׂדֶה׃ 17 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
times three the-field from labors-of–you — when-to-gather–you the-year

בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־ זְכוּרְךָ אֶל־ פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה׃
Yahweh the-Lord *presence-of* in males-of–you all-of he-shall-appear in-the-year

18 לֹא־ תִזְבַּח עַל־ חָמֵץ דַּם־ זִבְחִי וְלֹא־
and-not sacrifice-of–me blood-of leavened-food together-with you-shall-sacrifice not

יָלִין חֵלֶב־ חַגִּי עַד־ בֹּקֶר׃ 19 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי
firstfruits-of best-of morning until feast-of–me fat-of you-shall-leave-overnight

אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־ תְבַשֵּׁל גְּדִי
young-goat you-shall-boil not *God-of–you* Yahweh house-of you-shall-bring-in ground-of–you

בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ 20 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ
to-guard–you before–you angel sending-out I behold mother-of–him in-milk-of

בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃ 21 הִשָּׁמֶר
be-attentive I-have-prepared that the-place to and-to-bring–you on-the-way

מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־ תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא
not for against–him rebel-you not on-voice-of–him and-obey *from-presence-of–him*

יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃ 22 כִּי אִם־
if but in-midst-of–him name-of–me for —transgression-of–you he-will-pardon

שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
I-speak that all and-you-do on-voice-of–him you-obey to-obey

וְאָיַבְתִּי אֶת־ אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־
— and-I-will-harass ones-being-hostile-to–you — then-I-will-be-hostile

do likewise with your vineyard, and with your olive orchard.

[12] "Six days you shall do your work, but on the seventh day you shall rest; that your ox and your donkey may have rest, and the son of your servant woman, and the alien, may be refreshed.

[13] "Pay attention to all that I have said to you, and make no mention of the names of other gods, nor let it be heard on your lips.

[14] "Three times in the year you shall keep a feast to me. [15] You shall keep the Feast of Unleavened Bread. As I commanded you, you shall eat unleavened bread for seven days at the appointed time in the month of Abib, for in it you came out of Egypt. None shall appear before me empty-handed. [16] You shall keep the Feast of Harvest, of the firstfruits of your labor, of what you sow in the field. You shall keep the Feast of Ingathering at the end of the year, when you gather in from the field the fruit of your labor. [17] Three times in the year shall all your males appear before the Lord GOD.

[18] "You shall not offer the blood of my sacrifice with anything leavened, or let the fat of my feast remain until the morning.

[19] "The best of the firstfruits of your ground you shall bring into the house of the LORD your God.

"You shall not boil a young goat in its mother's milk.

Conquest of Canaan Promised

[20] "Behold, I send an angel before you to guard you on the way and to bring you to the place that I have prepared. [21] Pay careful attention to him and obey his voice; do not rebel against him, for he will not pardon your transgression, for my name is in him.

[22] "But if you carefully obey his voice and do all that I say, then I will be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

[23] "When my angel goes before you and brings you to the Amorites and the Hittites and the Perizzites and the Canaanites, the Hivites and the Jebusites, and I blot them out, [24] you shall not bow down to their gods nor serve them, nor do as they do, but you shall utterly overthrow them and break their pillars in pieces. [25] You shall serve the LORD your God, and he[1] will bless your bread and your water, and I will take sickness away from among you. [26] None shall miscarry or be barren in your land; I will fulfill the number of your days. [27] I will send my terror before you and will throw into confusion all the people against whom you shall come, and I will make all your enemies turn their backs to you. [28] And I will send hornets[2] before you, which shall drive out the Hivites, the Canaanites, and the Hittites from before you. [29] I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate and the wild beasts multiply against you. [30] Little by little I will drive them out from before you, until you have increased and possess the land. [31] And I will set your border from the Red Sea to the Sea of the Philistines, and from the wilderness to the Euphrates,[3] for I will give the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before you. [32] You shall make no covenant with them and their gods. [33] They shall not dwell in your land, lest they make you sin against me; for if you serve their gods, it will surely be a snare to you."

[1] Septuagint, Vulgate *I* [2] Or *the hornet* [3] Hebrew *the River*

צֹרְרֶיךָ׃	23 כִּי־	יֵלֵךְ	מַלְאָכִי	לְפָנֶיךָ	וֶהֱבִיאֲךָ	אֶל־
ones-harassing–you	when	he-goes	angel-of–me	before–you	and-he-brings–you	to

הָאֱמֹרִי	וְהַחִתִּי	וְהַפְּרִזִּי	וְהַכְּנַעֲנִי	הַחִוִּי	וְהַיְבוּסִי
the-Amorites	and-the-Hittites	and-the-Perizzites	and-the-Canaanites	the-Hivites	and-the-Jebusites

וְהִכְחַדְתִּיו׃ [c]	24 לֹא־	תִשְׁתַּחֲוֶה	לֵאלֹהֵיהֶם	וְלֹא
and-I-blot-out–him	not	you-shall-bow-down	to-gods-of–them	and-not

תָעָבְדֵם	וְלֹא	תַעֲשֶׂה	כְּמַעֲשֵׂיהֶם	כִּי
you-shall-allow-self-to-serve–them	and-not	you-shall-do	as-deeds-of–them	but

הָרֵס	תְּהָרְסֵם	וְשַׁבֵּר	תְּשַׁבֵּר
to-break-down	you-shall-break-down–them	and-to-break-in-pieces	you-shall-break-in-pieces

מַצֵּבֹתֵיהֶם׃	25 וַעֲבַדְתֶּם	אֵת	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	וּבֵרַךְ	אֶת־
pillars-of–them	and-you-shall-serve	—	Yahweh	*God-of–you*	and-he-will-bless	—

לַחְמְךָ	וְאֶת־	מֵימֶיךָ	וַהֲסִרֹתִי	מַחֲלָה	מִקִּרְבֶּךָ׃	26 לֹא
bread-of–you	and—	*water-of–you*	and-I-will-remove	sickness	from-midst-of–you	not

תִהְיֶה	מְשַׁכֵּלָה	וַעֲקָרָה	בְּאַרְצֶךָ	אֶת־	מִסְפַּר	יָמֶיךָ	אֲמַלֵּא׃
she-will-be	miscarrying	or-barren	in-land-of–you	—	number-of	days-of–you	I-will-fulfill

27 אֶת־	אֵימָתִי	אֲשַׁלַּח	לְפָנֶיךָ	וְהַמֹּתִי	אֶת־	כָּל־
—	terror-of–me	I-will-send	before–you	and-I-will-throw-into-confusion	—	all-of

הָעָם	אֲשֶׁר	תָּבֹא	בָּהֶם	וְנָתַתִּי	אֶת־	כָּל־
the-people	whom	you-shall-come	against–them	and-I-will-make-give	—	all-of

אֹיְבֶיךָ	אֵלֶיךָ	עֹרֶף׃	28 וְשָׁלַחְתִּי	אֶת־	הַצִּרְעָה	לְפָנֶיךָ
ones-being-hostile-to–you	to–you	neck	and-I-will-send	—	the-hornet	before–you

וְגֵרְשָׁה	אֶת־	הַחִוִּי	אֶת־	הַכְּנַעֲנִי	וְאֶת־	הַחִתִּי
and-she-will-drive-out	—	the-Hivites	—	the-Canaanites	and—	the-Hittites

מִלְּפָנֶיךָ׃	29 לֹא	אֲגָרְשֶׁנּוּ [a]	מִפָּנֶיךָ	בְּשָׁנָה	אֶחָת	פֶּן־
from-before–you	not	I-will-drive-out–him	from-presence-of–you	in-year	one	lest

תִּהְיֶה	הָאָרֶץ	שְׁמָמָה	וְרַבָּה	עָלֶיךָ	חַיַּת	הַשָּׂדֶה׃
she-is	the-land	desolation	and-she-multiplies	against–you	beast-of	the-field

30 מְעַט	מְעַט	אֲגָרְשֶׁנּוּ [a]	מִפָּנֶיךָ	עַד	אֲשֶׁר
little	little	I-will-drive-out–him	from-presence-of–you	until	when

תִּפְרֶה	וְנָחַלְתָּ	אֶת־	הָאָרֶץ׃	31 וְשַׁתִּי	אֶת־
you-have-borne-fruit	and-you-possess	—	the-land	and-I-will-set	—

גְּבֻלְךָ	מִיַּם־	סוּף	וְעַד־	יָם	פְּלִשְׁתִּים	וּמִמִּדְבָּר	עַד־
border-of–you	from-Sea-of	Reed	and-to	Sea-of	Philistines	and-from-wilderness	to

הַנָּהָר	כִּי ׀	אֶתֵּן	בְּיֶדְכֶם	אֵת	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ
the-River	for	I-will-give	in-hand-of–you	—	ones-inhabiting-of	the-land

וְגֵרַשְׁתָּמוֹ	מִפָּנֶיךָ׃	32 לֹא־	תִכְרֹת	לָהֶם
and-you-shall-drive-out–them	*from-presence-of–you*	not	you-shall-cut	as-to–them

וְלֵאלֹהֵיהֶם	בְּרִית׃	33 לֹא	יֵשְׁבוּ	בְּאַרְצְךָ	פֶּן־	יַחֲטִיאוּ
and-as-to-gods-of–them	covenant	not	they-shall-dwell	in-land-of–you	lest	they-make-sin

אֹתְךָ	לִי	כִּי	תַעֲבֹד	אֶת־	אֱלֹהֵיהֶם	כִּי־	יִהְיֶה	לְךָ
—you	against–me	if	you-serve	—	gods-of–them	surely	he-will-be	to–you

---

23:23 c most versions, plural suffix
23:29 a Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, plural suffix
23:30 a Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, plural suffix

לְמוֹקֵֽשׁ׃
for-snare

24 1 וְאֶל־	מֹשֶׁ֨ה	אָמַ֜ר	עֲלֵ֣ה	אֶל־	יְהוָ֗ה	אַתָּה֙	וְאַהֲרֹן֙	נָדָ֣ב
then-to	Moses	he-said	come-up	to	Yahweh	you	and-Aaron	Nadab

וַאֲבִיה֔וּא	וְשִׁבְעִ֖ים	מִזִּקְנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶ֖ם
and-Abihu	and-seventy	from-elder-ones-of	Israel	and-you-are-to-bow-down-in-worship

מֵרָחֹֽק׃	2 וְנִגַּ֨שׁ	מֹשֶׁ֤ה	לְבַדּוֹ֙	אֶל־	יְהוָ֔ה	וְהֵ֖ם	לֹ֣א
from-afar	and-he-shall-come-near	Moses	alone–him	to	Yahweh	but-they	not

יִגָּ֑שׁוּ	וְהָעָ֕ם	לֹ֥א	יַעֲל֖וּ	עִמּֽוֹ׃	3 וַיָּבֹ֣א	מֹשֶׁ֗ה
they-shall-come-near	and-the-people	not	they-shall-come-up	with–him	and-he-came	Moses

וַיְסַפֵּ֤ר	לָעָם֙	אֵ֚ת	כָּל־	דִּבְרֵ֣י	יְהוָ֔ה	וְאֵ֖ת	כָּל־	הַמִּשְׁפָּטִ֑ים
and-he-told	to-the-people	—	all-of	words-of	Yahweh	and—	all-of	the-rules

וַיַּ֨עַן	כָּל־	הָעָ֜ם	ק֤וֹל	אֶחָד֙	וַיֹּ֣אמְר֔וּ	כָּל־	הַדְּבָרִ֛ים	אֲשֶׁר־
and-he-answered	all-of	the-people	voice	one	and-they-said	all-of	the-words	that

דִּבֶּ֥ר	יְהוָ֖ה	נַעֲשֶֽׂה׃	4 וַיִּכְתֹּ֣ב	מֹשֶׁ֗ה	אֵ֚ת	כָּל־	דִּבְרֵ֣י	יְהוָ֔ה
he-has-spoken	Yahweh	we-will-do	and-he-wrote	Moses	—	all-of	words-of	Yahweh

וַיַּשְׁכֵּ֣ם	בַּבֹּ֔קֶר	וַיִּ֥בֶן	מִזְבֵּ֖חַ	תַּ֣חַת	הָהָ֑ר	וּשְׁתֵּ֤ים
and-he-rose-early	in-the-morning	and-he-built	altar	under	the-mountain	and-two

עֶשְׂרֵה֙	מַצֵּבָ֔ה	לִשְׁנֵ֥ים	עָשָׂ֖ר	שִׁבְטֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	5 וַיִּשְׁלַ֗ח	אֶת־
ten-of	stone-pillar	according-to-two	ten	tribes-of	Israel	and-he-sent	—

נַעֲרֵי֙	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	וַיַּעֲל֖וּ	עֹלֹ֑ת	וַֽיִּזְבְּח֞וּ
young-men-of	people-of	Israel	and-they-made-go-up	burnt-offerings	and-they-sacrificed

זְבָחִ֧ים	שְׁלָמִ֛ים	לַיהוָ֖ה	פָּרִֽים׃	6 וַיִּקַּ֤ח	מֹשֶׁה֙	חֲצִ֣י	הַדָּ֔ם
sacrifices	peace-offerings	to-Yahweh	oxen	and-he-took	Moses	half-of	the-blood

וַיָּ֖שֶׂם	בָּאַגָּנֹ֑ת	וַחֲצִ֣י	הַדָּ֔ם	זָרַ֖ק	עַל־	הַמִּזְבֵּֽחַ׃	7 וַיִּקַּח֙
and-he-put	in-the-basins	and-half-of	the-blood	he-threw	against	the-altar	then-he-took

סֵ֣פֶר	הַבְּרִ֔ית	וַיִּקְרָ֖א	בְּאָזְנֵ֣י	הָעָ֑ם	וַיֹּ֣אמְר֔וּ	כֹּ֛ל	אֲשֶׁר־
Book-of	the-Covenant	and-he-called-out	in-ears-of	the-people	and-they-said	all	that

דִּבֶּ֥ר	יְהוָ֖ה	נַעֲשֶׂ֥ה	וְנִשְׁמָֽע׃	8 וַיִּקַּ֤ח	מֹשֶׁה֙	אֶת־	הַדָּ֔ם
he-has-spoken	Yahweh	we-will-do	and-we-will-obey	and-he-took	Moses	—	the-blood

וַיִּזְרֹ֖ק	עַל־	הָעָ֑ם	וַיֹּ֗אמֶר	הִנֵּ֤ה	דַם־	הַבְּרִית֙	אֲשֶׁ֨ר	כָּרַ֤ת
and-he-threw	on	the-people	and-he-said	behold	blood-of	the-covenant	that	he-cut

יְהוָה֙	עִמָּכֶ֔ם	עַ֥ל	כָּל־	הַדְּבָרִ֖ים	הָאֵֽלֶּה׃	9 וַיַּ֥עַל	מֹשֶׁ֖ה	וְאַהֲרֹ֑ן
Yahweh	with–you	on	all-of	the-words	the-these	then-he-went-up	Moses	and-Aaron

נָדָב֙	וַאֲבִיה֔וּא	וְשִׁבְעִ֖ים	מִזִּקְנֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	10 וַיִּרְא֕וּ	אֵ֖ת	אֱלֹהֵ֣י
Nadab	and-Abihu	and-seventy	from-elder-ones-of	Israel	and-they-saw	—	*God-of*

יִשְׂרָאֵ֑ל	וְתַ֣חַת	רַגְלָ֗יו	כְּמַעֲשֵׂה֙	לִבְנַ֣ת	הַסַּפִּ֔יר	וּכְעֶ֥צֶם
Israel	and-under	feet-of–him	as-work-of	tile-of	the-sapphire	and-like-bone-of

הַשָּׁמַ֖יִם	לָטֹֽהַר׃	11 וְאֶל־	אֲצִילֵי֙	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	לֹ֥א	שָׁלַ֖ח
the-heaven	for–the-clearness	and-to	leaders-of	people-of	Israel	not	he-stretched-out

יָד֑וֹ	וַיֶּֽחֱזוּ֙	אֶת־	הָ֣אֱלֹהִ֔ים	וַיֹּאכְל֖וּ	וַיִּשְׁתּֽוּ׃	12 וַיֹּ֨אמֶר
hand-of–him	and-they-saw	—	*the-God*	and-they-ate	and-they-drank	and-he-said

The Covenant Confirmed

24 Then he said to Moses, "Come up to the LORD, you and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and worship from afar. [2] Moses alone shall come near to the LORD, but the others shall not come near, and the people shall not come up with him."

[3] Moses came and told the people all the words of the LORD and all the rules.[1] And all the people answered with one voice and said, "All the words that the LORD has spoken we will do." [4] And Moses wrote down all the words of the LORD. He rose early in the morning and built an altar at the foot of the mountain, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel. [5] And he sent young men of the people of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed peace offerings of oxen to the LORD. [6] And Moses took half of the blood and put it in basins, and half of the blood he threw against the altar. [7] Then he took the Book of the Covenant and read it in the hearing of the people. And they said, "All that the LORD has spoken we will do, and we will be obedient." [8] And Moses took the blood and threw it on the people and said, "Behold the blood of the covenant that the LORD has made with you in accordance with all these words."

[9] Then Moses and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel went up, [10] and they saw the God of Israel. There was under his feet as it were a pavement of sapphire stone, like the very heaven for clearness. [11] And he did not lay his hand on the chief men of the people of Israel; they beheld God, and ate and drank.

[1] Or *all the just decrees*

[12] The LORD said to Moses, "Come up to me on the mountain and wait there, that I may give you the tablets of stone, with the law and the commandment, which I have written for their instruction." [13] So Moses rose with his assistant Joshua, and Moses went up into the mountain of God. [14] And he said to the elders, "Wait here for us until we return to you. And behold, Aaron and Hur are with you. Whoever has a dispute, let him go to them."

[15] Then Moses went up on the mountain, and the cloud covered the mountain. [16] The glory of the LORD dwelt on Mount Sinai, and the cloud covered it six days. And on the seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud. [17] Now the appearance of the glory of the LORD was like a devouring fire on the top of the mountain in the sight of the people of Israel. [18] Moses entered the cloud and went up on the mountain. And Moses was on the mountain forty days and forty nights.

Contributions for the Sanctuary

25 The LORD said to Moses, [2] "Speak to the people of Israel, that they take for me a contribution. From every man whose heart moves him you shall receive the contribution for me. [3] And this is the contribution that you shall receive from them: gold, silver, and bronze, [4] blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen, goats' hair, [5] tanned rams' skins, goatskins,[1] acacia wood, [6] oil for the lamps, spices for the anointing oil and for the fragrant incense, [7] onyx stones, and stones for setting, for the ephod and for the breastpiece. [8] And let them make me a sanctuary, that I may dwell in their midst. [9] Exactly as I show you

---

[1] Uncertain; possibly *dolphin skins*, or *dugong skins*; compare 26:14

יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	עֲלֵה	אֵלַי	הָהָרָה	וֶהְיֵה־	שָׁם	וְאֶתְּנָה
Yahweh	to	Moses	come-up	to-me	the-mountain–DIR	and-be	there	that-I-may-give

לְךָ	אֶת־	לֻחֹת	הָאֶבֶן	וְהַתּוֹרָה	וְהַמִּצְוָה	אֲשֶׁר	כָּתַבְתִּי
to–you	—	tablets-of	the-stone	with-the-law	and-the-commandment	which	I-have-written

לְהוֹרֹתָם׃	13 וַיָּקָם	מֹשֶׁה	וִיהוֹשֻׁעַ	מְשָׁרְתוֹ	וַיַּעַל	מֹשֶׁה
to-instruct–them	so-he-rose	Moses	with-Joshua	assisting–him	and-he-went-up	Moses

אֶל־	הַר	הָאֱלֹהִים׃	14 וְאֶל־	הַזְּקֵנִים	אָמַר	שְׁבוּ־	לָנוּ	בָזֶה	עַד
into	mountain-of	*the-God*	and-to	the-elder-ones	he-said	stay	for-us	in-this	until

אֲשֶׁר־	נָשׁוּב	אֲלֵיכֶם	וְהִנֵּה	אַהֲרֹן	וְחוּר	עִמָּכֶם	מִי־	בַעַל
when	we-return	to–you	and-behold	Aaron	and-Hur	with–you	whoever	owner-of

דְּבָרִים	יִגַּשׁ	אֲלֵהֶם׃	15 וַיַּעַל	מֹשֶׁה	אֶל־	הָהָר
matters	he-may-approach	to–them	then-he-went-up	Moses	to	the-mountain

וַיְכַס	הֶעָנָן	אֶת־	הָהָר׃	16 וַיִּשְׁכֹּן	כְּבוֹד־	יְהוָה	עַל־
and-he-covered	the-cloud	—	the-mountain	and-he-settled	glory-of	Yahweh	on

הַר	סִינַי	וַיְכַסֵּהוּ	הֶעָנָן	שֵׁשֶׁת	יָמִים	וַיִּקְרָא	אֶל־
Mountain-of	Sinai	and-he-covered–him	the-cloud	six-of	days	and-he-called	to

מֹשֶׁה	בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	מִתּוֹךְ	הֶעָנָן׃	17 וּמַרְאֵה	כְּבוֹד	יְהוָה
Moses	on-the-day	the-seventh	from-midst-of	the-cloud	now-appearance-of	glory-of	Yahweh

כְּאֵשׁ	אֹכֶלֶת	בְּרֹאשׁ	הָהָר	לְעֵינֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	18 וַיָּבֹא
like-fire	devouring	on-top-of	the-mountain	to-eyes-of	people-of	Israel	and-he-entered

מֹשֶׁה	בְּתוֹךְ	הֶעָנָן	וַיַּעַל	אֶל־	הָהָר	וַיְהִי	מֹשֶׁה
Moses	in-midst-of	the-cloud	and-he-went-up	to	the-mountain	and-he-was	Moses

בָּהָר	אַרְבָּעִים	יוֹם	וְאַרְבָּעִים	לָיְלָה׃
on-the-mountain	forty	day	and-forty	night

25	1 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃	2 דַּבֵּר	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say	speak	to	people-of	Israel

וְיִקְחוּ־	לִי	תְּרוּמָה	מֵאֵת	כָּל־	אִישׁ	אֲשֶׁר	יִדְּבֶנּוּ
and-let-them-take	for-me	contribution	from-with	every-of	man	who	he-stirs–him

לִבּוֹ	תִּקְחוּ	אֶת־	תְּרוּמָתִי׃	3 וְזֹאת	הַתְּרוּמָה	אֲשֶׁר
heart-of–him	you-shall-receive	—	contribution-of–me	and-this	the-contribution	that

תִּקְחוּ	מֵאִתָּם	זָהָב	וָכֶסֶף	וּנְחֹשֶׁת׃	4 וּתְכֵלֶת	וְאַרְגָּמָן
you-shall-receive	from-with–them	gold	and-silver	and-bronze	and-blue	and-purple

וְתוֹלַעַת	שָׁנִי	וְשֵׁשׁ	וְעִזִּים׃	5 וְעֹרֹת	אֵילִם
and-worm-of	crimson-material	and-fine-linen	*and-goat-hair*	and-skins-of	rams

מְאָדָּמִים	וְעֹרֹת	תְּחָשִׁים	וַעֲצֵי	שִׁטִּים׃	6 שֶׁמֶן	לַמָּאֹר
being-dyed-red	and-skins-of	sea-cows	*and-wood-of*	*acacia*	oil	for-the-lamp

בְּשָׂמִים	לְשֶׁמֶן	הַמִּשְׁחָה	וְלִקְטֹרֶת	הַסַּמִּים׃	7 אַבְנֵי־	שֹׁהַם
spices	for-oil-of	the-anointment	and-for-incense-of	the-fragrances	stones-of	onyx

וְאַבְנֵי	מִלֻּאִים	לָאֵפֹד	וְלַחֹשֶׁן׃	8 וְעָשׂוּ	לִי
and-stones-of	*setting*	for-the-ephod	and-for-the-breastpiece	and-let-them-make	for-me

מִקְדָּשׁ	וְשָׁכַנְתִּי	בְּתוֹכָם׃	9 כְּכֹל	אֲשֶׁר	אֲנִי	מַרְאֶה	אוֹתְךָ	אֵת
sanctuary	that-I-may-dwell	in-midst-of–them	as-all	that	I	showing	—you	—

תַּבְנִית	הַמִּשְׁכָּן	וְאֵת	תַּבְנִית	כָּל־	כֵּלָיו	וְכֵן	תַּעֲשׂוּ׃
pattern-of	the-tabernacle	and—	pattern-of	all-of	objects-of–him	so-thus	you-shall-make

10 וְעָשׂוּ	אֲרוֹן	עֲצֵי	שִׁטִּים	אַמָּתַיִם	וָחֵצִי	אָרְכּוֹ	וְאַמָּה
and-they-shall-make	ark-of	*wood-of*	*acacia*	two-cubits	and-half	length-of–him	and-cubit

וָחֵצִי	רָחְבּוֹ	וְאַמָּה	וָחֵצִי	קֹמָתוֹ׃	11 וְצִפִּיתָ	אֹתוֹ	זָהָב
and-half	width-of–him	and-cubit	and-half	height-of–him	and-you-shall-overlay	—him	gold

טָהוֹר	מִבַּיִת	וּמִחוּץ	תְּצַפֶּנּוּ	וְעָשִׂיתָ	עָלָיו
pure	from-interior	and-from-outside	you-shall-overlay–him	and-you-shall-make	on–him

זֵר	זָהָב	סָבִיב׃	12 וְיָצַקְתָּ	לּוֹ	אַרְבַּע	טַבְּעֹת	זָהָב
molding-of	gold	all-around	and-you-shall-cast	for–him	four-of	rings-of	gold

וְנָתַתָּה	עַל	אַרְבַּע	פַּעֲמֹתָיו	וּשְׁתֵּי	טַבָּעֹת	עַל־	צַלְעוֹ
and-you-shall-put	on	four-of	feet-of–him	and-two-of	rings	on	side-of–him

הָאֶחָת	וּשְׁתֵּי	טַבָּעֹת	עַל־	צַלְעוֹ	הַשֵּׁנִית׃	13 וְעָשִׂיתָ	בַדֵּי
the-one	and-two-of	rings	on	side-of–him	the-second	and-you-shall-make	poles-of

עֲצֵי	שִׁטִּים	וְצִפִּיתָ	אֹתָם	זָהָב׃	14 וְהֵבֵאתָ	אֶת־	הַבַּדִּים
wood-of	*acacia*	and-you-shall-overlay	—them	gold	and-you-shall-make-go	—	the-poles

בַּטַּבָּעֹת	עַל	צַלְעֹת	הָאָרֹן	לָשֵׂאת	אֶת־	הָאָרֹן	בָּהֶם׃	15 בְּטַבְּעֹת
in-the-rings	on	sides-of	the-ark	to-carry	—	the-ark	by–them	in-rings-of

הָאָרֹן	יִהְיוּ	הַבַּדִּים	לֹא	יָסֻרוּ	מִמֶּנּוּ׃	16 וְנָתַתָּ	אֶל־
the-ark	they-shall-be	the-poles	not	you-shall-remove	from–him	and-you-shall-put	into

הָאָרֹן	אֵת	הָעֵדֻת	אֲשֶׁר	אֶתֵּן	אֵלֶיךָ׃	17 וְעָשִׂיתָ	כַפֹּרֶת
the-ark	—	the-testimony	that	I-shall-give	to–you	and-you-shall-make	mercy-seat-of

זָהָב	טָהוֹר	אַמָּתַיִם	וָחֵצִי	אָרְכָּהּ	וְאַמָּה	וָחֵצִי	רָחְבָּהּ׃
gold	pure	two-cubits	and-half	length-of–her	and-cubit	and-half	width-of–her

18 וְעָשִׂיתָ	שְׁנַיִם	כְּרֻבִים	זָהָב	מִקְשָׁה	תַּעֲשֶׂה	אֹתָם
and-you-shall-make	two	cherubim	gold	hammered-work	you-shall-make	—them

מִשְּׁנֵי	קְצוֹת	הַכַּפֹּרֶת׃	19 וַעֲשֵׂה	כְּרוּב	אֶחָד	מִקָּצָה	מִזֶּה
from-two-of	ends-of	the-mercy-seat	and-make	cherub	one	from-end	from-this

וּכְרוּב־	אֶחָד	מִקָּצָה	מִזֶּה	מִן־	הַכַּפֹּרֶת	תַּעֲשׂוּ	אֶת־
and-cherub	one	from-end	from-this	from	the-mercy-seat	you-shall-make	—

הַכְּרֻבִים	עַל־	שְׁנֵי	קְצוֹתָיו׃	20 וְהָיוּ	הַכְּרֻבִים	פֹּרְשֵׂי
the-cherubim	on	two-of	ends-of–him	and-they-shall-be	the-cherubim	*spreading-out-of*

כְנָפַיִם	לְמַעְלָה	סֹכְכִים	בְּכַנְפֵיהֶם	עַל־	הַכַּפֹּרֶת	וּפְנֵיהֶם
wings	to-above–DIR	*covering*	with-wings-of–them	over	the-mercy-seat	and-faces-of–them

אִישׁ	אֶל־	אָחִיו	אֶל־	הַכַּפֹּרֶת	יִהְיוּ	פְּנֵי	הַכְּרֻבִים׃
man	to	brother-of–him	to	the-mercy-seat	they-shall-be	faces-of	the-cherubim

21 וְנָתַתָּ	אֶת־	הַכַּפֹּרֶת	עַל־	הָאָרֹן	מִלְמָעְלָה	וְאֶל־	הָאָרֹן
and-you-shall-put	—	the-mercy-seat	on	the-ark	from-to-above–DIR	and-into	the-ark

תִּתֵּן	אֶת־	הָעֵדֻת	אֲשֶׁר	אֶתֵּן	אֵלֶיךָ׃	22 וְנוֹעַדְתִּי
you-shall-put	—	the-testimony	that	I-shall-give	to–you	and-I-will-reveal-myself

לְךָ	שָׁם	וְדִבַּרְתִּי	אִתְּךָ	מֵעַל	הַכַּפֹּרֶת	מִבֵּין	שְׁנֵי
to–you	there	and-I-will-speak	with–you	from-above	the-mercy-seat	from-between	two-of

concerning the pattern of the tabernacle, and of all its furniture, so you shall make it.

The Ark of the Covenant

10 "They shall make an ark of acacia wood. Two cubits[1] and a half shall be its length, a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height. 11 You shall overlay it with pure gold, inside and outside shall you overlay it, and you shall make on it a molding of gold around it. 12 You shall cast four rings of gold for it and put them on its four feet, two rings on the one side of it, and two rings on the other side of it. 13 You shall make poles of acacia wood and overlay them with gold. 14 And you shall put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark by them. 15 The poles shall remain in the rings of the ark; they shall not be taken from it. 16 And you shall put into the ark the testimony that I shall give you.

17 "You shall make a mercy seat[2] of pure gold. Two cubits and a half shall be its length, and a cubit and a half its breadth. 18 And you shall make two cherubim of gold; of hammered work shall you make them, on the two ends of the mercy seat. 19 Make one cherub on the one end, and one cherub on the other end. Of one piece with the mercy seat shall you make the cherubim on its two ends. 20 The cherubim shall spread out their wings above, overshadowing the mercy seat with their wings, their faces one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubim be. 21 And you shall put the mercy seat on the top of the ark, and in the ark you shall put the testimony that I shall give you. 22 There I will meet with you, and from above the mercy seat, from between the two

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

[2] Or *cover*

cherubim that are on the ark of the testimony, I will speak with you about all that I will give you in commandment for the people of Israel.

The Table for Bread

[23] "You shall make a table of acacia wood. Two cubits shall be its length, a cubit its breadth, and a cubit and a half its height. [24] You shall overlay it with pure gold and make a molding of gold around it. [25] And you shall make a rim around it a handbreadth[1] wide, and a molding of gold around the rim. [26] And you shall make for it four rings of gold, and fasten the rings to the four corners at its four legs. [27] Close to the frame the rings shall lie, as holders for the poles to carry the table. [28] You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold, and the table shall be carried with these. [29] And you shall make its plates and dishes for incense, and its flagons and bowls with which to pour drink offerings; you shall make them of pure gold. [30] And you shall set the bread of the Presence on the table before me regularly.

The Golden Lampstand

[31] "You shall make a lampstand of pure gold. The lampstand shall be made of hammered work: its base, its stem, its cups, its calyxes, and its flowers shall be of one piece with it. [32] And there shall be six branches going out of its sides, three branches of the lampstand out of one side of it and three branches of the lampstand out of the other side of it; [33] three cups made like almond blossoms, each with calyx and flower, on one branch, and three cups made like almond blossoms, each with calyx and flower, on the other branch—so for the six branches going out of the lampstand. [34] And on the lampstand itself there shall be four

---

[1] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters

הַכְּרֻבִ֔ים אֲשֶׁ֖ר עַל־אֲרֹ֣ן הָעֵדֻ֑ת אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר אֲצַוֶּ֛ה אוֹתְךָ֖
—you I-will-command that all-of — the-testimony ark-of on that the-cherubim

אֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 23 וְעָשִׂ֥יתָ שֻׁלְחָ֖ן עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים אַמָּתַ֤יִם
two-cubits *acacia* *wood-of* table and-you-shall-make Israel people-of to

אָרְכּוֹ֙ וְאַמָּ֣ה רָחְבּ֔וֹ וְאַמָּ֥ה וָחֵ֖צִי קֹמָתֽוֹ׃
height-of–him and-half and-cubit width-of–him and-cubit length-of–him

24 וְצִפִּיתָ֥ אֹת֖וֹ זָהָ֣ב טָה֑וֹר וְעָשִׂ֥יתָ לּ֛וֹ זֵ֥ר זָהָ֖ב
gold molding-of for–him and-you-shall-make pure gold —him and-you-shall-overlay

סָבִֽיב׃ 25 וְעָשִׂ֨יתָ לּ֥וֹ מִסְגֶּ֛רֶת טֹ֖פַח סָבִ֑יב
all-around handbreadth rim for–him and-you-shall-make all-around

וְעָשִׂ֧יתָ זֵר־זָהָ֛ב לְמִסְגַּרְתּ֖וֹ סָבִֽיב׃ 26 וְעָשִׂ֣יתָ לּ֔וֹ
for–him and-you-shall-make all-around for-rim-of–him gold molding-of and-you-shall-make

אַ֖רְבַּע טַבְּעֹ֣ת זָהָ֑ב וְנָתַתָּ֙ אֶת־הַטַּבָּעֹ֔ת עַ֚ל אַרְבַּ֣ע הַפֵּאֹ֔ת
the-corners four-of on the-rings — and-you-shall-put gold rings-of four

אֲשֶׁ֖ר לְאַרְבַּ֥ע רַגְלָֽיו׃ 27 לְעֻמַּת֙ הַמִּסְגֶּ֔רֶת תִּהְיֶ֖יןָ הַטַּבָּעֹ֑ת
the-rings let-them-be the-rim close-to feet-of–him to-four-of that

לְבָתִּ֣ים לְבַדִּ֔ים לָשֵׂ֖את אֶת־הַשֻּׁלְחָֽן׃ 28 וְעָשִׂ֤יתָ אֶת־הַבַּדִּים֙
the-poles — and-you-shall-make the-table — to-carry for-poles for-holders

עֲצֵ֣י שִׁטִּ֔ים וְצִפִּיתָ֥ אֹתָ֖ם זָהָ֑ב וְנִשָּׂא־בָ֖ם
with–them and-he-shall-be-carried gold —them and-you-shall-overlay *acacia* *wood-of*

אֶת־הַשֻּׁלְחָֽן׃ 29 וְעָשִׂ֨יתָ קְּעָרֹתָ֜יו וְכַפֹּתָ֗יו וּקְשׂוֹתָיו֙
and-pitchers-of–him and-dishes-of–him plates-of–him and-you-shall-make the-table —

וּמְנַקִּיֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֥ר יֻסַּ֖ךְ בָּהֵ֑ן זָהָ֥ב טָה֖וֹר
pure gold with–them he-shall-be-poured-out which and-libation-bowls-of–him

תַּעֲשֶׂ֥ה אֹתָֽם׃ 30 וְנָתַתָּ֧ עַל־הַשֻּׁלְחָ֛ן לֶ֥חֶם פָּנִ֖ים לְפָנַ֥י
before–me *Presence* bread-of the-table on and-you-shall-set —them you-shall-make

תָּמִֽיד׃ 31 וְעָשִׂ֥יתָ מְנֹרַ֖ת זָהָ֣ב טָה֑וֹר מִקְשָׁ֞ה
hammered-work pure gold lampstand-of and-you-shall-make regularly

תֵּעָשֶׂ֤ה הַמְּנוֹרָה֙ יְרֵכָ֣הּ וְקָנָ֔הּ גְּבִיעֶ֛יהָ כַּפְתֹּרֶ֥יהָ
buds-of–her cups-of–her and-stalk-of–her base-of–her the-lampstand she-shall-be-made

וּפְרָחֶ֖יהָ מִמֶּ֥נָּה יִהְיֽוּ׃ 32 וְשִׁשָּׁ֣ה קָנִ֔ים יֹצְאִ֖ים
going-out stalks and-six they-shall-be part-of–her and-blossoms-of–her

מִצִּדֶּ֑יהָ שְׁלֹשָׁ֣ה ׀ קְנֵ֣י מְנֹרָ֗ה מִצִּדָּהּ֙ הָֽאֶחָ֔ד וּשְׁלֹשָׁה֙
and-three the-one from-side-of–her lampstand stalks-of three from-sides-of–her

קְנֵ֣י מְנֹרָ֔ה מִצִּדָּ֖הּ הַשֵּׁנִֽי׃ 33 שְׁלֹשָׁ֣ה גְ֠בִעִ֠ים
cups three the-second from-side–her lampstand stalks-of

מְשֻׁקָּדִ֞ים בַּקָּנֶ֣ה הָאֶחָ֗ד כַּפְתֹּ֣ר וָפֶ֔רַח וּשְׁלֹשָׁ֣ה
and-three and-blossom bud the-one on-the-stalk *being-shaped-like-almond-flowers*

גְבִעִ֗ים מְשֻׁקָּדִ֛ים בַּקָּנֶ֥ה הָאֶחָ֖ד כַּפְתֹּ֣ר וָפָ֑רַח כֵּ֚ן
so and-blossom bud the-one on-the-stalk *being-shaped-like-almond-flowers* cups

לְשֵׁ֣שֶׁת הַקָּנִ֔ים הַיֹּצְאִ֖ים מִן־הַמְּנֹרָֽה׃ 34 וּבַמְּנֹרָ֖ה אַרְבָּעָ֣ה
four and-on-the-lampstand the-lampstand from *the-going-out* the-stalks for-six-of

גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 35 וְכַפְתֹּר
and-bud and-blossoms-of-her buds-of-her *being-shaped-like-almond-flowers* cups

תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
and-bud from-her the-stalks two-of under and-bud from-her the-stalks two-of under

תַּחַת־ שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־ הַמְּנֹרָה׃
the-lampstand from *the-going-out* the-stalks for-six-of from-her the-stalks two-of under

36 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה
hammered-work all-of-her they-shall-be from-her and-stalks-of-them buds-of-them

אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ 37 וְעָשִׂיתָ אֶת־ נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה
seven lamps-of-her — and-you-shall-make pure gold one

וְהֶעֱלָה אֶת־ נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־ עֵבֶר פָּנֶיהָ׃
face-of-her space-of on so-that-he-shall-give-light lamps-of-her — and-he-shall-set-up

38 וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ 39 כִּכָּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה
he-shall-make pure gold talent pure gold and-trays-of-her and-tongs-of-her

אֹתָהּ אֵת כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ 40 וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם
according-to-pattern-of-them that-make and-see the-these the-utensils all-of — —her

אֲשֶׁר־ אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃
on-the-mountain being-shown you which

26 1 וְאֶת־ הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר
being-twisted fine-linen curtains ten-of you-shall-make the-tabernacle and—

וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
being-skilled work-of cherubim crimson-material and-worm-of and-purple and-blue

תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 2 אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה
in-the-cubit and-twenty eight the-one the-curtain length-of —them you-shall-make

וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־ הַיְרִיעֹת׃
the-curtains for-all-of one size the-one the-curtain in-the-cubit four and-width

3 חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ
and-five sister-of-her to woman *being-joined* they-shall-be the-curtains five-of

יְרִיעֹת חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחֹתָהּ׃ 4 וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת
blue loops-of and-you-shall-make sister-of-her to woman *being-joined* curtains

עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה
you-shall-make and-so in-the-set-of-curtains from-edge the-first the-curtain edge-of on

בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ 5 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
loops fifty the-second in-the-set-of-curtains the-outermost the-curtain on-edge-of

תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה
on-edge-of you-shall-make loops and-fifty the-one on-the-curtain you-shall-make

הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־
to woman the-loops *opposing* the-second in-the-set-of-curtains that the-curtain

אֲחֹתָהּ׃ 6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־
— and-you-shall-join gold clasps-of fifty and-you-shall-make sister-of-her

הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle so-that-he-shall-be with-the-clasps sister-of-her to woman the-curtains

cups made like almond blossoms, with their calyxes and flowers, [35] and a calyx of one piece with it under each pair of the six branches going out from the lampstand. [36] Their calyxes and their branches shall be of one piece with it, the whole of it a single piece of hammered work of pure gold. [37] You shall make seven lamps for it. And the lamps shall be set up so as to give light on the space in front of it. [38] Its tongs and their trays shall be of pure gold. [39] It shall be made, with all these utensils, out of a talent[1] of pure gold. [40] And see that you make them after the pattern for them, which is being shown you on the mountain.

The Tabernacle

26 "Moreover, you shall make the tabernacle with ten curtains of fine twined linen and blue and purple and scarlet yarns; you shall make them with cherubim skillfully worked into them. [2] The length of each curtain shall be twenty-eight cubits,[2] and the breadth of each curtain four cubits; all the curtains shall be the same size. [3] Five curtains shall be coupled to one another, and the other five curtains shall be coupled to one another. [4] And you shall make loops of blue on the edge of the outermost curtain in the first set. Likewise you shall make loops on the edge of the outermost curtain in the second set. [5] Fifty loops you shall make on the one curtain, and fifty loops you shall make on the edge of the curtain that is in the second set; the loops shall be opposite one another. [6] And you shall make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to the other with the clasps, so that the tabernacle may be a single whole.

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

[7] "You shall also make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains shall you make. [8] The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits. The eleven curtains shall be the same size. [9] You shall couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and the sixth curtain you shall double over at the front of the tent. [10] You shall make fifty loops on the edge of the curtain that is outermost in one set, and fifty loops on the edge of the curtain that is outermost in the second set.

[11] "You shall make fifty clasps of bronze, and put the clasps into the loops, and couple the tent together that it may be a single whole. [12] And the part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, shall hang over the back of the tabernacle. [13] And the extra that remains in the length of the curtains, the cubit on the one side, and the cubit on the other side, shall hang over the sides of the tabernacle, on this side and that side, to cover it. [14] And you shall make for the tent a covering of tanned rams' skins and a covering of goatskins on top.

[15] "You shall make upright frames for the tabernacle of acacia wood. [16] Ten cubits shall be the length of a frame, and a cubit and a half the breadth of each frame. [17] There shall be two tenons in each frame, for fitting together. So shall you do for all the frames of the tabernacle. [18] You shall make the frames for the tabernacle: twenty frames for the south side; [19] and forty bases of silver you shall make under the twenty frames, two bases under one frame for its two

אֶחָֽד׃ 7 וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־ הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־
one-of the-tabernacle over for-tent *goat-hair* curtains-of and-you-shall-make one

עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 8 אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים
thirty the-one-of the-curtain length-of —them you-shall-make curtains ten

בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי
for-one-of one size the-one the-curtain in-the-cubit four and-width in-the-cubit

עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃ 9 וְחִבַּרְתָּ אֶת־ חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־ שֵׁשׁ
six-of and— alone the-curtains five-of — and-you-shall-join curtains ten

הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־ הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־ מוּל
front at the-sixth the-curtain — and-you-shall-fold-double alone the-curtains

פְּנֵי הָאֹהֶל׃ 10 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
the-curtain edge-of on loops fifty and-you-shall-make the-tent *face-of*

הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
the-curtain edge-of on loops and-fifty in-the-set-of-curtains the-outermost the-one

הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 11 וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
fifty bronze clasps-of and-you-shall-make the-second the-set-of-curtains

וְהֵבֵאתָ אֶת־ הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־ הָאֹהֶל
the-tent — and-you-shall-join in-the-loops the-clasps — and-you-shall-make-go

וְהָיָה אֶחָד׃ 12 וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל
the-tent among-curtains-of the-one-being-in-surplus and-overhang one so-that-he-shall-be

חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃
the-tabernacle *back-of* over she-shall-hang the-one-being-in-surplus the-curtain half-of

13 וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ
in-length-of among-the-one-being-in-surplus from-this and-the-cubit from-this and-the-cubit

יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־ צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה
and-from-this from-this the-tabernacle sides-of over hanging he-shall-be the-tent curtains-of

לְכַסֹּתוֹ׃ 14 וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
being-dyed-red rams skins-of for-the-tent covering and-you-shall-make to-cover–him

וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ 15 וְעָשִׂיתָ אֶת־
— and-you-shall-make from-to-above–DIR sea-cows skins-of and-covering-of

הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃ 16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ
length-of cubits ten-of *standing* *acacia* *wood-of* for-the-tabernacle the-frames

הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 17 שְׁתֵּי יָדוֹת
tenons two-of the-one the-frame width-of the-cubit and-half-of and-cubit the-frame

לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל
for-all-of you-shall-make so sister-of–her to woman *being-joined* the-one to-the-frame

קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים
twenty for-the-tabernacle the-frames — and-you-shall-make the-tabernacle frames-of

קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵימָנָה׃ 19 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־ כֶסֶף תַּעֲשֶׂה
you-shall-make silver bases-of and-forty south–DIR south–DIR for-side-of frame

תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־ הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי
for-two-of the-one the-frame under bases two-of the-frame twenty under

יְדֹתָ֔יו וּשְׁנֵ֧י אֲדָנִ֛ים תַּֽחַת־הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָ֖ד לִשְׁתֵּ֥י יְדֹתָֽיו׃
tenons-of–him for-two-of the-one the-frame under bases and-two-of tenons-of–him

20 וּלְצֶ֧לַע הַמִּשְׁכָּ֛ן הַשֵּׁנִ֖ית לִפְאַ֣ת צָפ֑וֹן עֶשְׂרִ֖ים קָֽרֶשׁ׃
frame twenty north for-side-of the-second the-tabernacle and-for-side-of

21 וְאַרְבָּעִ֥ים אַדְנֵיהֶ֖ם כָּ֑סֶף שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֗ים תַּ֚חַת הַקֶּ֣רֶשׁ הָאֶחָ֔ד
the-one the-frame under bases two-of silver bases-of–them and-forty

וּשְׁנֵ֣י אֲדָנִ֔ים תַּ֖חַת הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָֽד׃ 22 וּֽלְיַרְכְּתֵ֥י הַמִּשְׁכָּ֖ן יָ֑מָּה
west–DIR the-tabernacle *and-for-rear-of* the-one the-frame under bases and-two-of

תַּעֲשֶׂ֖ה שִׁשָּׁ֥ה קְרָשִֽׁים׃ 23 וּשְׁנֵ֤י קְרָשִׁים֙ תַּעֲשֶׂ֔ה לִמְקֻצְעֹ֖ת
for-being-corners-of you-shall-make frames and-two-of frames six you-shall-make

הַמִּשְׁכָּ֑ן בַּיַּרְכָתָֽיִם׃ 24 וְיִהְי֣וּ תֹאֲמִם֮ מִלְּמַ֒טָּה֒ וְיַחְדָּ֗ו
but-together from-to-beneath separate and-they-shall-be *in-the-rear* the-tabernacle

יִהְי֤וּ תַמִּים֙ עַל־רֹאשׁ֔וֹ אֶל־הַטַּבַּ֖עַת הָאֶחָ֑ת כֵּ֚ן יִהְיֶ֣ה
he-shall-be thus the-one the-ring at top-of–him at *completed* they-shall-be

לִשְׁנֵיהֶ֔ם לִשְׁנֵ֥י הַמִּקְצֹעֹ֖ת יִהְיֽוּ׃ 25 וְהָיוּ֙ שְׁמֹנָ֣ה קְרָשִׁ֔ים
frames eight and-they-shall-be they-shall-be the-corners for-two-of for-both-of–them

וְאַדְנֵיהֶ֣ם כֶּ֔סֶף שִׁשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר אֲדָנִ֑ים שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֗ים תַּ֚חַת הַקֶּ֣רֶשׁ
the-frame under bases two-of bases ten six silver and-bases-of–them

הָאֶחָ֔ד וּשְׁנֵ֣י אֲדָנִ֔ים תַּ֖חַת הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָֽד׃ 26 וְעָשִׂ֥יתָ בְרִיחִ֖ם
bars and-you-shall-make the-one the-frame under bases and-two-of the-one

עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים חֲמִשָּׁ֕ה לְקַרְשֵׁ֥י צֶלַע־הַמִּשְׁכָּ֖ן הָאֶחָֽד׃ 27 וַחֲמִשָּׁ֣ה
and-five the-one the-tabernacle side-of for-frames-of five *acacia* *wood-of*

בְרִיחִ֔ם לְקַרְשֵׁ֥י צֶֽלַע־הַמִּשְׁכָּ֖ן הַשֵּׁנִ֑ית וַחֲמִשָּׁ֣ה בְרִיחִ֗ם לְקַרְשֵׁי֙
for-frames-of bars and-five the-second the-tabernacle side-of for-frames-of bars

צֶ֣לַע הַמִּשְׁכָּ֔ן לַיַּרְכָתַ֖יִם יָֽמָּה׃ 28 וְהַבְּרִ֥יחַ הַתִּיכֹ֖ן בְּת֣וֹךְ
in-midst-of the-middle and-the-bar west–DIR *to-the-rear* the-tabernacle side-of

הַקְּרָשִׁ֑ים מַבְרִ֕חַ מִן־הַקָּצֶ֖ה אֶל־הַקָּצֶֽה׃ 29 וְֽאֶת־הַקְּרָשִׁ֞ים
the-frames and— the-end to the-end from passing the-frames

תְּצַפֶּ֣ה זָהָ֗ב וְאֶת־טַבְּעֹֽתֵיהֶם֙ תַּעֲשֶׂ֣ה זָהָ֔ב בָּתִּ֖ים לַבְּרִיחִ֑ם
for-the-bars holders gold you-shall-make rings-of–them and— gold you-shall-overlay

וְצִפִּיתָ֥ אֶת־הַבְּרִיחִ֖ם זָהָֽב׃ 30 וַהֲקֵמֹתָ֖ אֶת־הַמִּשְׁכָּ֑ן
the-tabernacle — then-you-shall-erect gold the-bars — and-you-shall-overlay

כְּמִ֨שְׁפָּט֔וֹ אֲשֶׁ֥ר הָרְאֵ֖יתָ בָּהָֽר׃ 31 וְעָשִׂ֣יתָ
and-you-shall-make on-the-mountain you-were-shown that according-to-judgment-of–him

פָרֹ֗כֶת תְּכֵ֛לֶת וְאַרְגָּמָ֥ן וְתוֹלַ֖עַת שָׁנִ֑י וְשֵׁ֖שׁ מָשְׁזָ֑ר
being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of and-purple blue veil-of

מַעֲשֵׂ֥ה חֹשֵׁ֛ב יַעֲשֶׂ֥ה אֹתָ֖הּ כְּרֻבִֽים׃ 32 וְנָתַתָּ֣ה אֹתָ֗הּ עַל־
on —her and-you-shall-put cherubim —her you-shall-make being-skilled work-of

אַרְבָּעָה֙ עַמּוּדֵ֣י שִׁטִּ֔ים מְצֻפִּ֣ים זָהָ֔ב וָוֵיהֶ֖ם זָהָ֑ב עַל־אַרְבָּעָ֖ה
four on gold hooks-of–them gold *being-overlaid* *acacia* pillars-of four

אַדְנֵי־כָֽסֶף׃ 33 וְנָתַתָּ֣ה אֶת־הַפָּרֹכֶת֮ תַּ֣חַת הַקְּרָסִים֒
the-clasps beneath the-veil — and-you-shall-put silver bases-of

tenons, and two bases under the next frame for its two tenons; [20]and for the second side of the tabernacle, on the north side twenty frames, [21]and their forty bases of silver, two bases under one frame, and two bases under the next frame. [22]And for the rear of the tabernacle westward you shall make six frames. [23]And you shall make two frames for corners of the tabernacle in the rear; [24]they shall be separate beneath, but joined at the top, at the first ring. Thus shall it be with both of them; they shall form the two corners. [25]And there shall be eight frames, with their bases of silver, sixteen bases; two bases under one frame, and two bases under another frame.

[26]"You shall make bars of acacia wood, five for the frames of the one side of the tabernacle, [27]and five bars for the frames of the other side of the tabernacle, and five bars for the frames of the side of the tabernacle at the rear westward. [28]The middle bar, halfway up the frames, shall run from end to end. [29]You shall overlay the frames with gold and shall make their rings of gold for holders for the bars, and you shall overlay the bars with gold. [30]Then you shall erect the tabernacle according to the plan for it that you were shown on the mountain.

[31]"And you shall make a veil of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen. It shall be made with cherubim skillfully worked into it. [32]And you shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold, with hooks of gold, on four bases of silver. [33]And you shall hang the veil from the clasps, and bring the ark of

the testimony in there within the veil. And the veil shall separate for you the Holy Place from the Most Holy. [34] You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the Most Holy Place. [35] And you shall set the table outside the veil, and the lampstand on the south side of the tabernacle opposite the table, and you shall put the table on the north side.

[36] “You shall make a screen for the entrance of the tent, of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen, embroidered with needlework. [37] And you shall make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold. Their hooks shall be of gold, and you shall cast five bases of bronze for them.

The Bronze Altar

27 “You shall make the altar of acacia wood, five cubits[1] long and five cubits broad. The altar shall be square, and its height shall be three cubits. [2] And you shall make horns for it on its four corners; its horns shall be of one piece with it, and you shall overlay it with bronze. [3] You shall make pots for it to receive its ashes, and shovels and basins and forks and fire pans. You shall make all its utensils of bronze. [4] You shall also make for it a grating, a network of bronze, and on the net you shall make four bronze rings at its four corners. [5] And you shall set it under the ledge of the altar so that the net extends halfway down the altar. [6] And you shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with bronze. [7] And the

---

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

וְהֵבֵאתָ֥	שָׁ֙מָּה֙	מִבֵּ֣ית	לַפָּרֹ֔כֶת	אֵ֖ת	אֲר֣וֹן	הָעֵד֑וּת
and-you-shall-bring	there–DIR	from-interior	to-the-veil	—	ark-of	the-testimony

וְהִבְדִּילָ֤ה	הַפָּרֹ֙כֶת֙	לָכֶ֔ם	בֵּ֣ין	הַקֹּ֔דֶשׁ	וּבֵ֖ין	קֹ֥דֶשׁ
and-she-shall-separate	the-veil	for–you	between	the-Holy-Place	and-between	Holy-Place-of

הַקֳּדָשִֽׁים׃	34 וְנָתַתָּ֙	אֶת־	הַכַּפֹּ֔רֶת	עַ֖ל	אֲר֣וֹן	הָעֵדֻ֑ת
the-Holy-Places	and-you-shall-put	—	the-mercy-seat	on	ark-of	the-testimony

בְּקֹ֖דֶשׁ	הַקֳּדָשִֽׁים׃	35 וְשַׂמְתָּ֤	אֶת־	הַשֻּׁלְחָן֙	מִח֣וּץ	לַפָּרֹ֔כֶת
in-Holy-Place-of	the-Holy-Places	and-you-shall-set	—	the-table	from-outside	to-the-veil

וְאֶת־	הַמְּנֹרָה֙	נֹ֣כַח	הַשֻּׁלְחָ֔ן	עַ֛ל	צֶ֥לַע	הַמִּשְׁכָּ֖ן	תֵּ֑ימָנָה	וְהַשֻּׁלְחָ֔ן
and—	the-lampstand	opposite	the-table	on	side-of	the-tabernacle	south–DIR	and-the-table

תִּתֵּ֖ן	עַל־	צֶ֥לַע	צָפֽוֹן׃	36 וְעָשִׂ֤יתָ	מָסָךְ֙	לְפֶ֣תַח	הָאֹ֔הֶל
you-shall-put	on	side-of	north	and-you-shall-make	screen	for-entrance-of	the-tent

תְּכֵ֤לֶת	וְאַרְגָּמָן֙	וְתוֹלַ֣עַת	שָׁנִ֔י	וְשֵׁ֖שׁ	מָשְׁזָ֑ר	מַעֲשֵׂ֖ה
blue	and-purple	and-worm-of	crimson-material	and-fine-linen	being-twisted	work-of

רֹקֵֽם׃	37 וְעָשִׂ֣יתָ	לַמָּסָ֗ךְ	חֲמִשָּׁה֙	עַמּ֣וּדֵי	שִׁטִּ֔ים
embroidering	and-you-shall-make	for-the-screen	five	pillars-of	*acacia*

וְצִפִּיתָ֤	אֹתָם֙	זָהָ֔ב	וָוֵיהֶ֖ם	זָהָ֑ב	וְיָצַקְתָּ֣	לָהֶ֔ם
and-you-shall-overlay	—them	gold	hooks-of–them	gold	and-you-shall-cast	for–them

חֲמִשָּׁ֖ה	אַדְנֵ֥י	נְחֹֽשֶׁת׃
five	bases-of	bronze

27	1 וְעָשִׂ֥יתָ	אֶת־	הַמִּזְבֵּ֖חַ	עֲצֵ֣י	שִׁטִּ֑ים	חָמֵשׁ֩	אַמּ֨וֹת	אֹ֜רֶךְ
	and-you-shall-make	—	the-altar	*wood-of*	*acacia*	five	cubits	long

וְחָמֵ֧שׁ	אַמּ֣וֹת	רֹ֗חַב	רָב֤וּעַ	יִהְיֶה֙	הַמִּזְבֵּ֔חַ	וְשָׁלֹ֥שׁ	אַמּ֖וֹת
and-five	cubits	width	being-square	he-shall-be	the-altar	and-three	cubits

קֹמָתֽוֹ׃	2 וְעָשִׂ֣יתָ	קַרְנֹתָ֗יו	עַ֚ל	אַרְבַּ֣ע	פִּנֹּתָ֔יו	מִמֶּ֖נּוּ
height-of–him	and-you-shall-make	horns-of–him	on	four-of	corners-of–him	part-of–him

תִּהְיֶ֣יןָ	קַרְנֹתָ֑יו	וְצִפִּיתָ֥	אֹת֖וֹ	נְחֹֽשֶׁת׃	3 וְעָשִׂ֤יתָ
they-shall-be	horns-of–him	and-you-shall-overlay	—him	bronze	and-you-shall-make

סִּֽירֹתָיו֙	לְדַשְּׁנ֔וֹ	וְיָעָיו֙	וּמִזְרְקֹתָ֔יו
pots-of–him	to-remove-fatty-ashes–him	and-shovels-of–him	and-sprinkling-basins-of–him

וּמִזְלְגֹתָ֖יו	וּמַחְתֹּתָ֑יו	לְכָל־	כֵּלָ֖יו	תַּעֲשֶׂ֥ה
and-meat-forks-of–him	and-fire-pans-of–him	—all-of	utensils-of–him	you-shall-make

נְחֹֽשֶׁת׃	4 וְעָשִׂ֤יתָ	לּוֹ֙	מִכְבָּ֔ר	מַעֲשֵׂ֖ה	רֶ֣שֶׁת	נְחֹ֑שֶׁת
bronze	and-you-shall-make	for–him	grate	work-of	network-of	bronze

וְעָשִׂ֣יתָ	עַל־	הָרֶ֗שֶׁת	אַרְבַּע֙	טַבְּעֹ֣ת	נְחֹ֔שֶׁת	עַ֖ל	אַרְבַּ֥ע
and-you-shall-make	on	the-network	four	rings-of	bronze	on	four

קְצוֹתָֽיו׃	5 וְנָתַתָּ֣ה	אֹתָ֗הּ	תַּ֛חַת	כַּרְכֹּ֥ב	הַמִּזְבֵּ֖חַ	מִלְּמָ֑טָּה
corners-of–him	and-you-shall-set	—her	under	ledge-of	the-altar	from-downwards

וְהָיְתָ֣ה	הָרֶ֔שֶׁת	עַ֖ד	חֲצִ֥י	הַמִּזְבֵּֽחַ׃	6 וְעָשִׂ֤יתָ	בַדִּים֙
so-that-she-shall-be	the-net	up-to	half-of	the-altar	and-you-shall-make	poles

לַמִּזְבֵּ֔חַ	בַּדֵּ֖י	עֲצֵ֣י	שִׁטִּ֑ים	וְצִפִּיתָ֥	אֹתָ֖ם	נְחֹֽשֶׁת׃
for-the-altar	poles-of	*wood-of*	*acacia*	and-you-shall-overlay	—them	bronze

7 וְהוּבָ֥א אֶת־ בַּדָּ֖יו בַּטַּבָּעֹ֑ת וְהָי֤וּ הַבַּדִּים֙ עַל־
on the-poles so-that-they-shall-be in-the-rings poles-of-him — and-he-is-to-be-made-to-go-in

שְׁתֵּ֛י צַלְעֹ֥ת הַמִּזְבֵּ֖חַ בִּשְׂאֵ֥ת אֹתֽוֹ׃ 8 נְב֥וּב לֻחֹ֖ת תַּעֲשֶׂ֣ה
you-shall-make boards being-hollow-of —him when-to-carry the-altar sides-of two-of

אֹת֑וֹ כַּאֲשֶׁ֨ר הֶרְאָ֥ה אֹתְךָ֛ בָּהָ֖ר כֵּ֥ן יַעֲשֽׂוּ׃
he-shall-be-made so on-the-mountain —you he-has-shown as —him

9 וְעָשִׂ֕יתָ אֵ֖ת חֲצַ֣ר הַמִּשְׁכָּ֑ן לִפְאַ֣ת נֶֽגֶב־ תֵּ֠ימָנָה קְלָעִ֨ים
hangings south–DIR south to-side-of the-tabernacle court-of — and-you-shall-make

לֶחָצֵ֜ר שֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֗ר מֵאָ֤ה בָֽאַמָּה֙ אֹ֔רֶךְ לַפֵּאָ֖ה הָאֶחָֽת׃
the-one for-the-side long in-the-cubit hundred being-twisted fine-linen for-the-court

10 וְעַמֻּדָ֣יו עֶשְׂרִ֔ים וְאַדְנֵיהֶ֥ם עֶשְׂרִ֖ים נְחֹ֑שֶׁת וָוֵ֧י הָֽעַמֻּדִ֛ים
the-pillars hooks-of bronze twenty and-bases-of-them twenty and-pillars-of-him

וַחֲשֻׁקֵיהֶ֖ם כָּֽסֶף׃ 11 וְכֵ֨ן לִפְאַ֤ת צָפוֹן֙ בָּאֹ֔רֶךְ קְלָעִ֖ים מֵ֣אָה
hundred hangings in-the-length north for-side-of and-so silver and-fillets-of-them

אֹ֑רֶךְ וְעַמֻּדָ֣ו עֶשְׂרִ֔ים וְאַדְנֵיהֶ֥ם עֶשְׂרִים֙ נְחֹ֔שֶׁת וָוֵ֧י
hooks-of bronze twenty and-bases-of-them twenty and-columns-of-him length

הָעַמֻּדִ֛ים וַחֲשֻׁקֵיהֶ֖ם כָּֽסֶף׃ 12 וְרֹ֤חַב הֶחָצֵר֙ לִפְאַת־ יָ֔ם קְלָעִ֖ים
hangings sea to-side-of the-court and-width-of silver and-fillets-of-them the-pillars

חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֑ה עַמֻּדֵיהֶ֣ם עֲשָׂרָ֔ה וְאַדְנֵיהֶ֖ם עֲשָׂרָֽה׃ 13 וְרֹ֙חַב
and-width-of ten and-bases-of-them ten pillars-of-them cubit fifty

הֶחָצֵ֔ר לִפְאַ֖ת קֵ֣דְמָה מִזְרָ֑חָה חֲמִשִּׁ֖ים אַמָּֽה׃ 14 וַחֲמֵ֨שׁ עֶשְׂרֵ֥ה
ten and-five-of cubit fifty sunrise–DIR east–DIR to-side-of the-court

אַמָּ֛ה קְלָעִ֖ים לַכָּתֵ֑ף עַמֻּדֵיהֶ֣ם שְׁלֹשָׁ֔ה וְאַדְנֵיהֶ֖ם שְׁלֹשָֽׁה׃
three and-bases-of-them three pillars-of-them for-the-side hangings cubit

15 וְלַכָּתֵף֙ הַשֵּׁנִ֔ית חֲמֵ֥שׁ [a] עֶשְׂרֵ֖ה [b] קְלָעִ֑ים עַמֻּדֵיהֶ֣ם שְׁלֹשָׁ֔ה
three pillars-of-them hangings ten five-of the-second and-to-the-side

וְאַדְנֵיהֶ֖ם שְׁלֹשָֽׁה׃ 16 וּלְשַׁ֨עַר הֶחָצֵ֜ר מָסָ֣ךְ ׀ עֶשְׂרִ֣ים אַמָּ֗ה תְּכֵ֨לֶת
blue cubit twenty screen the-court and-for-gate-of three and-bases-of-them

וְאַרְגָּמָ֜ן וְתוֹלַ֧עַת שָׁנִ֛י וְשֵׁ֥שׁ מָשְׁזָ֖ר מַעֲשֵׂ֣ה רֹקֵ֑ם
embroidering work-of being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of and-purple

עַמֻּדֵיהֶם֙ אַרְבָּעָ֔ה וְאַדְנֵיהֶ֖ם אַרְבָּעָֽה׃ 17 כָּל־ עַמּוּדֵ֨י הֶחָצֵ֤ר
the-court pillars-of all-of four and-bases-of-them four pillars-of-them

סָבִיב֙ מְחֻשָּׁקִ֣ים כֶּ֔סֶף וָוֵיהֶ֖ם כָּ֑סֶף וְאַדְנֵיהֶ֖ם נְחֹֽשֶׁת׃ 18 אֹ֣רֶךְ
length-of bronze and-bases-of-them silver hooks-of-them silver *being-filleted* around

הֶחָצֵר֮ מֵאָ֣ה בָאַמָּה֒ וְרֹ֣חַב ׀ חֲמִשִּׁ֣ים בַּחֲמִשִּׁ֔ים וְקֹמָ֖ה חָמֵ֣שׁ
five and-height in-the-fifty fifty and-width in-the-cubit hundred the-court

אַמּ֑וֹת שֵׁ֥שׁ מָשְׁזָ֖ר וְאַדְנֵיהֶ֥ם נְחֹֽשֶׁת׃ 19 לְכֹל֙ כְּלֵ֣י
utensils-of as-for-all-of bronze and-bases-of-them being-twisted fine-linen cubits

הַמִּשְׁכָּ֔ן בְּכֹ֖ל עֲבֹדָת֑וֹ וְכָל־ יְתֵדֹתָ֛יו וְכָל־ יִתְדֹ֥ת הֶחָצֵ֖ר
the-court pegs-of and-all-of pegs-of-him and-all-of use-of-him with-every-of the-tabernacle

נְחֹֽשֶׁת׃ 20 וְאַתָּ֞ה תְּצַוֶּ֣ה ׀ אֶת־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְיִקְח֨וּ
that-they-take Israel people-of — you-shall-command and-you bronze

poles shall be put through the rings, so that the poles are on the two sides of the altar when it is carried. [8] You shall make it hollow, with boards. As it has been shown you on the mountain, so shall it be made.

The Court of the Tabernacle

[9] "You shall make the court of the tabernacle. On the south side the court shall have hangings of fine twined linen a hundred cubits long for one side. [10] Its twenty pillars and their twenty bases shall be of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. [11] And likewise for its length on the north side there shall be hangings a hundred cubits long, its pillars twenty and their bases twenty, of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. [12] And for the breadth of the court on the west side there shall be hangings for fifty cubits, with ten pillars and ten bases. [13] The breadth of the court on the front to the east shall be fifty cubits. [14] The hangings for the one side of the gate shall be fifteen cubits, with their three pillars and three bases. [15] On the other side the hangings shall be fifteen cubits, with their three pillars and three bases. [16] For the gate of the court there shall be a screen twenty cubits long, of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen, embroidered with needlework. It shall have four pillars and with them four bases. [17] All the pillars around the court shall be filleted with silver. Their hooks shall be of silver, and their bases of bronze. [18] The length of the court shall be a hundred cubits, the breadth fifty, and the height five cubits, with hangings of fine twined linen and bases of bronze. [19] All the utensils of the tabernacle for every use, and all its pegs and all the pegs of the court, shall be of bronze.

Oil for the Lamp

[20] "You shall command the people of Israel that they bring to you pure

---

27:11 ק וְעַמּוּדָיו
27:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, חֲמֵשׁ
27:15 b Samaritan Pentateuch, Septuagint add אַמָּה

beaten olive oil for the light, that a lamp may regularly be set up to burn. [21] In the tent of meeting, outside the veil that is before the testimony, Aaron and his sons shall tend it from evening to morning before the LORD. It shall be a statute forever to be observed throughout their generations by the people of Israel.

The Priests' Garments

28 "Then bring near to you Aaron your brother, and his sons with him, from among the people of Israel, to serve me as priests—Aaron and Aaron's sons, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. [2] And you shall make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty. [3] You shall speak to all the skillful, whom I have filled with a spirit of skill, that they make Aaron's garments to consecrate him for my priesthood. [4] These are the garments that they shall make: a breastpiece, an ephod, a robe, a coat of checker work, a turban, and a sash. They shall make holy garments for Aaron your brother and his sons to serve me as priests. [5] They shall receive gold, blue and purple and scarlet yarns, and fine twined linen.

[6] "And they shall make the ephod of gold, of blue and purple and scarlet yarns, and of fine twined linen, skillfully worked. [7] It shall have two shoulder pieces attached to its two edges, so that it may be joined together. [8] And the skillfully woven band on it shall be made like it and be of one piece with it, of gold, blue and purple and scarlet yarns, and fine twined linen. [9] You shall take two onyx stones, and engrave on them the names of the sons of Israel, [10] six of their names on

אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ 21 בְּאֹהֶל
in-tent-of regularly lamp to-make-go-up for-the-light beaten pure olive oil-of to–you

מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־ הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ
—him he-shall-set-in-order the-testimony near that to-the-veil from-outside assembly

אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־ בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם
eternity statute-of Yahweh before morning to from-evening and-sons-of–him Aaron

לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of from-with throughout-generations-of–them

28 1 וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־ אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־ בָּנָיו
sons-of–him and— brother-of–you Aaron — to–you bring-near then-you

אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־ לִי אַהֲרֹן נָדָב
Nadab Aaron to–me to-serve-as-priest–him Israel people-of from-midst-of with–him

וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃ 2 וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־
garments-of and-you-shall-make Aaron sons-of and-Ithamar Eleazar and-Abihu

קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ 3 וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־
to you-shall-speak and-you and-for-beauty for-glory brother-of–you for-Aaron holiness

כָּל־ חַכְמֵי־ לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ
that-they-make skill spirit-of I-have-filled–him which heart skilled-ones-of all-of

אֶת־ בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־ לִי׃ 4 וְאֵלֶּה
and-these to–me to-serve-as-priest–him to-consecrate–him Aaron garments-of —

הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת
and-coat-of and-robe and-ephod breastpiece they-shall-make that the-garments

תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־ קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן
for-Aaron holiness garments-of and-they-shall-make and-sash turban checkered-fabric

אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־ לִי׃ 5 וְהֵם יִקְחוּ
they-shall-receive and-they to–me to-serve-as-priest–him and-for-sons-of–him brother-of–you

אֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַתְּכֵלֶת וְאֶת־ הָאַרְגָּמָן וְאֶת־ תּוֹלַעַת
worm-of and— the-purple and— the-blue and— the-gold —

הַשָּׁנִי וְאֶת־ הַשֵּׁשׁ׃ 6 וְעָשׂוּ אֶת־ הָאֵפֹד זָהָב
gold the-ephod — and-they-shall-make the-fine-linen and— the-crimson-material

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
work-of being-twisted and-fine-linen crimson-material worm-of and-purple blue

חֹשֵׁב׃ 7 שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־ לּוֹ אֶל־ שְׁנֵי
two-of to to–him he-shall-be *being-joined* shoulder-pieces two-of being-skilled

קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃ 8 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ
ephod-of–him and-skillfully-woven-band-of so-that-he-is-joined-together edges-of–him

אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and-purple blue gold he-shall-be from–him like-work-of–him on–him which

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 9 וְלָקַחְתָּ אֶת־ שְׁתֵּי
two-of — and-you-shall-take being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of

אַבְנֵי־ שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 שִׁשָּׁה
six Israel sons-of names-of on–them and-you-shall-engrave onyx stones-of

מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־ שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים
the-remaining the-six names-of and— the-one the-stone on from-names-of-them

עַל־ הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם׃ 11 מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן
stone craftsman-of work-of *according-to-birth-order-of-them* the-second the-stone on

פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־ שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־ שְׁמֹת
names-of according-to the-stones two-of — you-shall-engrave signet engravings-of

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
—them you-shall-make gold filigree-settings-of ones-being-enclosed-of Israel sons-of

12 וְשַׂמְתָּ אֶת־ שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי
stones-of the-ephod shoulder-pieces-of on the-stones two-of — and-you-shall-set

זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־ שְׁמוֹתָם לִפְנֵי
before names-of-them — Aaron and-he-shall-bear Israel for-sons-of remembrance

יְהוָה עַל־ שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃ 13 וְעָשִׂיתָ
and-you-shall-make for-remembrance shoulders-of-him two-of on Yahweh

מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃ 14 וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת
twisted-chains pure gold chains-of and-two-of gold filigree-settings-of

תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־ שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת
the-cords chains-of — and-you-shall-give cord work-of —them you-shall-make

עַל־ הַמִּשְׁבְּצֹת׃ 15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה
work-of judgment breastpiece-of and-you-shall-make the-filigree-settings on

חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
and-worm-of and-purple blue gold you-shall-make-him ephod as-work-of being-skilled

שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 16 רָבוּעַ יִהְיֶה
he-shall-be being-square —him you-shall-make being-twisted and-fine-linen crimson-material

כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃ 17 וּמִלֵּאתָ בוֹ
in-him and-you-shall-fill width-of-him and-span length-of-him span being-doubled

מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אֶבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר
the-row and-carbuncle topaz sardius row-of stone rows four stone setting-of

הָאֶחָד׃ 18 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ 19 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי
the-third and-the-row and-diamond sapphire emerald the-second and-the-row the-one

לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ 20 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
and-jasper and-onyx beryl the-fourth and-the-row and-amethyst agate jacinth

מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם׃ 21 וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ
they-shall-be and-the-stones in-settings-of-them they-shall-be gold *being-set*

עַל־ שְׁמֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־ שְׁמֹתָם
names-of-them according-to ten two Israel sons-of names-of according-to

פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־ שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר
ten for-two-of they-shall-be name-of-him according-to man signet engravings-of

שָׁבֶט׃ 22 וְעָשִׂיתָ עַל־ הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת
cord work-of braided-work chains-of the-breastpiece on and-you-shall-make tribe

זָהָב טָהוֹר׃ 23 וְעָשִׂיתָ עַל־ הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
gold rings-of two-of the-breastpiece on and-you-shall-make pure gold

the one stone, and the names of the remaining six on the other stone, in the order of their birth. [11] As a jeweler engraves signets, so shall you engrave the two stones with the names of the sons of Israel. You shall enclose them in settings of gold filigree. [12] And you shall set the two stones on the shoulder pieces of the ephod, as stones of remembrance for the sons of Israel. And Aaron shall bear their names before the LORD on his two shoulders for remembrance. [13] You shall make settings of gold filigree, [14] and two chains of pure gold, twisted like cords; and you shall attach the corded chains to the settings.

[15] "You shall make a breastpiece of judgment, in skilled work. In the style of the ephod you shall make it—of gold, blue and purple and scarlet yarns, and fine twined linen shall you make it. [16] It shall be square and doubled, a span[1] its length and a span its breadth. [17] You shall set in it four rows of stones. A row of sardius,[2] topaz, and carbuncle shall be the first row; [18] and the second row an emerald, a sapphire, and a diamond; [19] and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst; [20] and the fourth row a beryl, an onyx, and a jasper. They shall be set in gold filigree. [21] There shall be twelve stones with their names according to the names of the sons of Israel. They shall be like signets, each engraved with its name, for the twelve tribes. [22] You shall make for the breastpiece twisted chains like cords, of pure gold. [23] And you shall make for the breastpiece two rings of gold, and

[1] A *span* was about 9 inches or 22 centimeters

[2] The identity of some of these stones is uncertain

put the two rings on the two edges of the breastpiece. 24 And you shall put the two cords of gold in the two rings at the edges of the breastpiece. 25 The two ends of the two cords you shall attach to the two settings of filigree, and so attach it in front to the shoulder pieces of the ephod. 26 You shall make two rings of gold, and put them at the two ends of the breastpiece, on its inside edge next to the ephod. 27 And you shall make two rings of gold, and attach them in front to the lower part of the two shoulder pieces of the ephod, at its seam above the skillfully woven band of the ephod. 28 And they shall bind the breastpiece by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, so that it may lie on the skillfully woven band of the ephod, so that the breastpiece shall not come loose from the ephod. 29 So Aaron shall bear the names of the sons of Israel in the breastpiece of judgment on his heart, when he goes into the Holy Place, to bring them to regular remembrance before the LORD. 30 And in the breastpiece of judgment you shall put the Urim and the Thummim, and they shall be on Aaron's heart, when he goes in before the LORD. Thus Aaron shall bear the judgment of the people of Israel on his heart before the LORD regularly.

31 "You shall make the robe of the ephod all of blue. 32 It shall have an opening for the head in the middle of it, with a woven binding around the opening, like the opening in a garment,[l] so that it may not tear. 33 On its hem you shall make pomegranates of blue and purple and scarlet

וְנָתַתָּ֗	אֶת־	שְׁתֵּי֙	הַטַּבָּע֔וֹת	עַל־	שְׁנֵ֖י	קְצ֥וֹת	הַחֹֽשֶׁן׃
and-you-shall-put	—	two-of	the-rings	on	two-of	edges-of	the-breastpiece

24וְנָתַתָּ֗ה	אֶת־	שְׁתֵּי֙	עֲבֹתֹ֣ת	הַזָּהָ֔ב	עַל־	שְׁתֵּ֖י	הַטַּבָּעֹ֑ת	אֶל־	קְצ֖וֹת
and-you-shall-put	—	two-of	cords-of	the-gold	on	two-of	the-rings	at	edges-of

הַחֹֽשֶׁן׃	25וְאֵ֨ת	שְׁתֵּ֤י	קְצוֹת֙	שְׁתֵּ֣י	הָעֲבֹתֹ֔ת	תִּתֵּ֖ן	עַל־	שְׁתֵּ֣י
the-breastpiece	and—	two-of	ends-of	two-of	the-cords	you-shall-put	on	two-of

הַֽמִּשְׁבְּצ֑וֹת	וְנָתַתָּ֛ה	עַל־	כִּתְפ֥וֹת	הָאֵפֹ֖ד	אֶל־	מ֥וּל
the-filigree-settings	and-you-shall-put	on	shoulder-pieces-of	the-ephod	at	front

פָּנָֽיו׃	26וְעָשִׂ֗יתָ	שְׁתֵּי֙	טַבְּע֣וֹת	זָהָ֔ב	וְשַׂמְתָּ֣	אֹתָ֔ם	עַל־
face-of–him	and-you-shall-make	two-of	rings-of	gold	and-you-shall-put	—them	on

שְׁנֵ֖י	קְצ֣וֹת	הַחֹ֑שֶׁן	עַל־	שְׂפָת֕וֹ	אֲשֶׁ֛ר	אֶל־	עֵ֥בֶר	הָאֵפֹ֖ד
two-of	edges-of	the-breastpiece	on	edge-of–him	that	on	other-side-of	the-ephod

בָּֽיְתָה׃	27 וְעָשִׂיתָ֮	שְׁתֵּ֣י	טַבְּע֣וֹת	זָהָב֒	וְנָתַתָּ֣ה	אֹתָ֡ם	עַל־
interior–DIR	and-you-shall-make	two-of	rings-of	gold	and-you-shall-put	—them	on

שְׁתֵּי֩	כִּתְפ֨וֹת	הָאֵפ֤וֹד	מִלְּמַ֙טָּה֙	מִמּ֣וּל	פָּנָ֔יו	לְעֻמַּ֖ת
two-of	shoulder-pieces-of	the-ephod	from-to-below	from-front	*face-of–him*	to-near

מֶחְבַּרְתּ֑וֹ	מִמַּ֕עַל	לְחֵ֖שֶׁב	הָאֵפֽוֹד׃	28וְיִרְכְּס֣וּ	אֶת־
seam-of–him	from-above	to-skillfully-woven-band-of	the-ephod	and-they-shall-bind	—

הַ֠חֹשֶׁן	מִטַּבְּעֹתָ֞ו	אֶל־	טַבְּעֹ֤ת	הָֽאֵפֹד֙	בִּפְתִ֣יל	תְּכֵ֔לֶת	לִֽהְי֖וֹת
the-breastpiece	from–rings-of–him	to	rings-of	the-ephod	with-cord-of	blue	to-be

עַל־	חֵ֣שֶׁב	הָאֵפ֑וֹד	וְלֹֽא־	יִזַּ֣ח	הַחֹ֔שֶׁן
on	skillfully-woven-band-of	the-ephod	so-that-not	he-shall-come-loose	the-breastpiece

מֵעַ֖ל	הָאֵפֽוֹד׃	29וְנָשָׂ֣א	אַ֠הֲרֹן	אֶת־	שְׁמ֨וֹת	בְּנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֜ל
from-on	the-ephod	so-he-shall-bear	Aaron	—	names-of	sons-of	Israel

בְּחֹ֧שֶׁן	הַמִּשְׁפָּ֛ט	עַל־	לִבּ֖וֹ	בְּבֹא֣וֹ	אֶל־	הַקֹּ֑דֶשׁ
in-breastpiece-of	the-judgment	on	heart-of–him	when-to-go–him	into	the-Holy-Place

לְזִכָּרֹ֥ן	לִפְנֵֽי־	יְהוָ֖ה	תָּמִֽיד׃	30וְנָתַתָּ֞	אֶל־	חֹ֣שֶׁן
for-remembrance	before	Yahweh	regularly	and-you-shall-put	in	breastpiece-of

הַמִּשְׁפָּ֗ט	אֶת־	הָֽאוּרִים֙	וְאֶת־	הַתֻּמִּ֔ים	וְהָיוּ֙	עַל־	לֵ֣ב
the-judgment	—	the-Urim	and—	the-Thummim	and-they-shall-be	on	heart-of

אַהֲרֹ֔ן	בְּבֹא֖וֹ	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֑ה	וְנָשָׂ֣א	אַ֠הֲרֹן	אֶת־	מִשְׁפַּ֨ט
Aaron	when-to-go–him	before	Yahweh	thus-he-shall-bear	Aaron	—	judgment-of

בְּנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֧ל	עַל־	לִבּ֛וֹ	לִפְנֵ֥י	יְהוָ֖ה	תָּמִֽיד׃	31 וְעָשִׂ֛יתָ
people-of	Israel	on	heart-of–him	before	Yahweh	regularly	and-you-shall-make

אֶת־	מְעִ֥יל	הָאֵפ֖וֹד	כְּלִ֥יל	תְּכֵֽלֶת׃	32וְהָיָ֥ה	פִֽי־	רֹאשׁ֖וֹ
—	robe-of	the-ephod	entirety-of	blue	and-he-shall-be	opening-of	head-of–him

בְּתוֹכ֑וֹ	שָׂפָ֡ה	יִהְיֶה֩	לְפִ֨יו	סָבִ֜יב	מַעֲשֵׂ֣ה	אֹרֵ֗ג
in-middle-of–him	edge	he-shall-be	for-opening-of–him	around	work-of	weaving

כְּפִ֥י	תַחְרָ֛א	יִֽהְיֶה־	לּ֖וֹ	לֹ֥א	יִקָּרֵֽעַ׃	33וְעָשִׂ֣יתָ	עַל־
like-opening-of	coat-of-mail	he-shall-be	for–him	not	he-is-torn	and-you-shall-make	on

שׁוּלָ֗יו	רִמֹּנֵי֙	תְּכֵ֤לֶת	וְאַרְגָּמָן֙	וְתוֹלַ֣עַת	שָׁנִ֔י	עַל־
hems-of–him	pomegranates-of	blue	and-purple	and-worm-of	crimson-material	on

---

[l] The meaning of the Hebrew word is uncertain; possibly *coat of mail*

28:28 מִטַּבְּעֹתָ֞יו ק

שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃ 34פַּעֲמֹן זָהָב

gold bell-of around in-midst-of-them gold with-bells-of around hems-of-him

וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב׃

around the-robe hems-of on and-pomegranate gold bell-of and-pomegranate

35וְהָיָה עַל־ אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ

when-to-go-him sound-of-him and-he-shall-be-heard to-minister Aaron on and-he-shall-be

אֶל־ הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת׃

he-will-die so-that-not and-when-to-go-out-him Yahweh before the-Holy-Place into

36וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי

engravings-of on-him and-you-shall-engrave pure gold plate-of and-you-shall-make

חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 37וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־ פְּתִיל תְּכֵלֶת

blue cord-of by —him and-you-shall-place to-Yahweh holy-thing signet

וְהָיָה עַל־ הַמִּצְנָפֶת אֶל־ מוּל פְּנֵי־ הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה׃

he-shall-be the-turban *face-of* front to the-turban on and-he-shall-be

38וְהָיָה עַל־ מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־ עֲוֹן

guilt-of — Aaron and-he-shall-bear Aaron forehead-of on and-he-shall-be

הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־ מַתְּנֹת

gifts-of for-all-of Israel people-of they-consecrate that the-holy-things

קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־ מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם

of-them for-acceptance regularly forehead-of-him on and-he-shall-be holy-things-of-them

לִפְנֵי יְהוָה׃ 39וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת

turban-of and-you-shall-make fine-linen the-coat and-you-shall-weave Yahweh before

שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ 40 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן

Aaron and-for-sons-of embroidering work-of you-shall-make and-sash fine-linen

תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת

and-headdresses sashes for-them and-you-shall-make coats you-shall-make

תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ 41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־

— —them and-you-shall-put-on and-for-beauty for-glory —them you-shall-make

אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־ בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם

—them and-you-shall-anoint with-him sons-of-him and— brother-of-you Aaron

וּמִלֵּאתָ אֶת־ יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם

—them and-you-shall-consecrate hand-of-them — and-you-shall-fill

וְכִהֲנוּ לִי׃ 42וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־ בָד לְכַסּוֹת

to-cover linen undergarments-of for-them and-make for-me that-they-may-serve-as-priests

בְּשַׂר עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם וְעַד־ יְרֵכַיִם יִהְיוּ׃ 43וְהָיוּ עַל־ אַהֲרֹן

Aaron on and-they-shall-be they-shall-be thighs and-to from-hips nakedness flesh-of

וְעַל־ בָּנָיו בְּבֹאָם | אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם

when-to-approach-them or assembly tent-of into when-to-go-them sons-of-him and-on

אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־ יִשְׂאוּ עָוֹן וָמֵתוּ

so-that-they-die guilt they-bear so-that-not in-the-Holy-Place to-minister the-altar to

חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃

after-him and-for-seed-of-him for-him eternity statute-of

yarns, around its hem, with bells of gold between them, [34] a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, around the hem of the robe. [35] And it shall be on Aaron when he ministers, and its sound shall be heard when he goes into the Holy Place before the LORD, and when he comes out, so that he does not die.

[36] "You shall make a plate of pure gold and engrave on it, like the engraving of a signet, 'Holy to the LORD.' [37] And you shall fasten it on the turban by a cord of blue. It shall be on the front of the turban. [38] It shall be on Aaron's forehead, and Aaron shall bear any guilt from the holy things that the people of Israel consecrate as their holy gifts. It shall regularly be on his forehead, that they may be accepted before the LORD.

[39] "You shall weave the coat in checker work of fine linen, and you shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash embroidered with needlework.

[40] "For Aaron's sons you shall make coats and sashes and caps. You shall make them for glory and beauty. [41] And you shall put them on Aaron your brother, and on his sons with him, and shall anoint them and ordain them and consecrate them, that they may serve me as priests. [42] You shall make for them linen undergarments to cover their naked flesh. They shall reach from the hips to the thighs; [43] and they shall be on Aaron and on his sons when they go into the tent of meeting or when they come near the altar to minister in the Holy Place, lest they bear guilt and die. This shall be a statute forever for him and for his offspring after him.

Consecration of the Priests

29 "Now this is what you shall do to them to consecrate them, that they may serve me as priests. Take one bull of the herd and two rams without blemish, [2] and unleavened bread, unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers smeared with oil. You shall make them of fine wheat flour. [3] You shall put them in one basket and bring them in the basket, and bring the bull and the two rams. [4] You shall bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of meeting and wash them with water. [5] Then you shall take the garments, and put on Aaron the coat and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastpiece, and gird him with the skillfully woven band of the ephod. [6] And you shall set the turban on his head and put the holy crown on the turban. [7] You shall take the anointing oil and pour it on his head and anoint him. [8] Then you shall bring his sons and put coats on them, [9] and you shall gird Aaron and his sons with sashes and bind caps on them. And the priesthood shall be theirs by a statute forever. Thus you shall ordain Aaron and his sons.

[10] "Then you shall bring the bull before the tent of meeting. Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the bull. [11] Then you shall kill the bull before the LORD at the entrance of the tent of meeting, [12] and shall take part of the blood of the bull and put it on the horns of the altar with your finger, and the rest of[1] the blood you shall pour out at the base of the altar. [13] And you shall take all

29 1 וְזֶה	הַדָּבָר	אֲשֶׁר־	תַּעֲשֶׂה	לָהֶם	לְקַדֵּשׁ	אֹתָם	לְכַהֵן
now-this	the-thing	which	you-shall-do	to–them	to-consecrate	—them	to-serve-as-priest

לִי	לְקַח	פַּר	אֶחָד	בֶּן־	בָּקָר	וְאֵילִם	שְׁנַיִם	תְּמִימִם׃	2 וְלֶחֶם
for–me	take	bull	one	son-of	herd	and-rams	two	*without-defect*	and-bread-of

מַצּוֹת	וְחַלֹּת	מַצֹּת	בְּלוּלֹת	בַּשֶּׁמֶן	וּרְקִיקֵי
unleavened-bread	and-pierced-cakes-of	*unleavened-bread*	*being-mixed*	with-the-oil	and-wafers-of

מַצּוֹת	מְשֻׁחִים	בַּשָּׁמֶן	סֹלֶת	חִטִּים	תַּעֲשֶׂה	אֹתָם׃
unleavened-bread	*being-smeared*	with-the-oil	fine-flour-of	*wheat*	you-shall-make	—them

3 וְנָתַתָּ	אוֹתָם	עַל־	סַל	אֶחָד	וְהִקְרַבְתָּ	אֹתָם	בַּסָּל
and-you-shall-put	—them	on	basket	one	and-you-shall-bring	—them	in-the-basket

וְאֶת־	הַפָּר	וְאֵת	שְׁנֵי	הָאֵילִם׃	4 וְאֶת־	אַהֲרֹן	וְאֶת־	בָּנָיו
and—	the-bull	and—	two-of	the-rams	and—	Aaron	and—	sons-of–him

תַּקְרִיב	אֶל־	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד	וְרָחַצְתָּ	אֹתָם	בַּמָּיִם׃
you-shall-bring	to	entrance-of	tent-of	assembly	and-you-shall-wash	—them	*with-the-water*

5 וְלָקַחְתָּ	אֶת־	הַבְּגָדִים	וְהִלְבַּשְׁתָּ	אֶת־	אַהֲרֹן	אֶת־	הַכֻּתֹּנֶת
then-you-shall-take	—	the-garments	and-you-shall-put-on	—	Aaron	—	the-coat

וְאֵת	מְעִיל	הָאֵפֹד	וְאֶת־	הָאֵפֹד	וְאֶת־	הַחֹשֶׁן	וְאָפַדְתָּ
and—	robe-of	the-ephod	and—	the-ephod	and—	the-breastpiece	and-you-shall-fasten

לוֹ	בְּחֵשֶׁב	הָאֵפֹד׃	6 וְשַׂמְתָּ	הַמִּצְנֶפֶת	עַל־
to–him	with-skillfully-woven-band-of	the-ephod	and-you-shall-set	the-turban	on

רֹאשׁוֹ	וְנָתַתָּ	אֶת־	נֵזֶר	הַקֹּדֶשׁ	עַל־	הַמִּצְנָפֶת׃
head-of–him	and-you-shall-put	—	crown-of	the-holiness	on	the-turban

7 וְלָקַחְתָּ	אֶת־	שֶׁמֶן	הַמִּשְׁחָה	וְיָצַקְתָּ	עַל־	רֹאשׁוֹ
and-you-shall-take	—	oil-of	the-anointment	and-you-shall-pour-out	on	head-of–him

וּמָשַׁחְתָּ	אֹתוֹ׃	8 וְאֶת־	בָּנָיו	תַּקְרִיב	וְהִלְבַּשְׁתָּם
and-you-shall-anoint	—him	then—	sons-of–him	you-shall-bring	and-you-shall-clothe–them

כֻּתֳּנֹת׃	9 וְחָגַרְתָּ	אֹתָם	אַבְנֵט	אַהֲרֹן	וּבָנָיו	וְחָבַשְׁתָּ
coats	and-you-shall-gird	—them	sash	Aaron	and-sons-of–him	and-you-shall-bind

לָהֶם	מִגְבָּעֹת	וְהָיְתָה	לָהֶם	כְּהֻנָּה	לְחֻקַּת	עוֹלָם
to–them	headdresses	and-she-shall-be	to–them	priesthood	for-statute-of	eternity

וּמִלֵּאתָ	יַד־	אַהֲרֹן	וְיַד־	בָּנָיו׃	10 וְהִקְרַבְתָּ	אֶת־
thus-you-shall-fill	hand-of	Aaron	and-hand-of	sons-of–him	then-you-shall-bring	—

הַפָּר	לִפְנֵי	אֹהֶל	מוֹעֵד	וְסָמַךְ	אַהֲרֹן	וּבָנָיו	אֶת־
the-bull	before	tent-of	assembly	and-he-shall-lay	Aaron	and-sons-of–him	—

יְדֵיהֶם	עַל־	רֹאשׁ	הַפָּר׃	11 וְשָׁחַטְתָּ	אֶת־	הַפָּר	לִפְנֵי
hands-of–them	on	head-of	the-bull	then-you-shall-slaughter	—	the-bull	before

יְהוָה	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד׃	12 וְלָקַחְתָּ	מִדַּם	הַפָּר
Yahweh	entrance-of	tent-of	assembly	and-you-shall-take	from-blood-of	the-bull

וְנָתַתָּה	עַל־	קַרְנֹת	הַמִּזְבֵּחַ	בְּאֶצְבָּעֶךָ	וְאֶת־	כָּל־	הַדָּם
and-you-shall-put	on	horns-of	the-altar	with-finger-of–you	and—	all-of	the-blood

תִּשְׁפֹּךְ	אֶל־	יְסוֹד	הַמִּזְבֵּחַ׃	13 וְלָקַחְתָּ	אֶת־	כָּל־	הַחֵלֶב
you-shall-pour-out	at	base-of	the-altar	and-you-shall-take	—	all-of	the-fat

[1] Hebrew *all*

הַמְכַסֶּה אֶת־ הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי
two-of and— the-liver on the-lobe and— the-entrails — the-one-covering

הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ
and-you-shall-make-go-up-in-smoke on–them that the-fat with— the-kidneys

הַמִּזְבֵּחָה׃ 14 וְאֶת־ בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־ עֹרוֹ וְאֶת־
and— skin-of–him and— the-bull flesh-of but— the-altar–DIR

פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת
sin-offering to-the-camp from-outside with-the-fire you-shall-burn offal-of–him

הוּא׃ 15 וְאֶת־ הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן
Aaron and-they-shall-lay you-shall-take the-one the-ram then— he

וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הָאָיִל׃ 16 וְשָׁחַטְתָּ
and-you-shall-slaughter the-ram head-of on hands-of–them — and-sons-of–him

אֶת־ הָאָיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־ דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on and-you-shall-throw blood-of–him — and-you-shall-take the-ram —

סָבִיב׃ 17 וְאֶת־ הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ
and-you-shall-wash into-pieces-of–him you-shall-cut the-ram then— all-around

קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־ נְתָחָיו
pieces-of–him together-with and-you-shall-put and-lower-legs-of–him entrails-of–him

וְעַל־ רֹאשׁוֹ׃ 18 וְהִקְטַרְתָּ אֶת־ כָּל־ הָאַיִל
the-ram all-of — and-you-shall-make-go-up-in-smoke head-of–him and-together-with

הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה
offering-by-fire appeasement fragrance-of to-Yahweh he burnt-offering the-altar–DIR

לַיהוָה הוּא׃ 19 וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן
Aaron and-he-shall-lay the-second the-ram — and-you-shall-take he to-Yahweh

וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הָאָיִל׃ 20 וְשָׁחַטְתָּ
and-you-shall-slaughter the-ram head-of on hands-of–them — and-sons-of–him

אֶת־ הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־ תְּנוּךְ אֹזֶן
ear-of lobe-of on and-you-shall-put from-blood-of–him and-you-shall-take the-ram —

אַהֲרֹן וְעַל־ תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן יָדָם
hand-of–them thumb-of and-on the-right sons-of–him ear-of lobe-of and-on Aaron

הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־ הַדָּם
the-blood — and-you-are-to-throw the-right foot-of–them big-toe-of and-on the-right

עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 21 וְלָקַחְתָּ מִן־ הַדָּם אֲשֶׁר עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on that the-blood from then-you-shall-take all-around the-altar on

וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ עַל־ אַהֲרֹן וְעַל־ בְּגָדָיו
garments-of–him and-on Aaron on and-you-shall-sprinkle the-anointment and-from-oil-of

וְעַל־ בָּנָיו וְעַל־ בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ הוּא
he and-he-shall-be-holy with–him sons-of–him garments-of and-on sons-of–him and-on

וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
with–him sons-of–him and-garments-of and-sons-of–him and-garments-of–him

22 וְלָקַחְתָּ מִן־ הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־ הַחֵלֶב׀ הַמְכַסֶּה
the-one-covering the-fat and— and-the-fat-tail the-fat the-ram from and-you-shall-take

the fat that covers the entrails, and the long lobe of the liver, and the two kidneys with the fat that is on them, and burn them on the altar. [14] But the flesh of the bull and its skin and its dung you shall burn with fire outside the camp; it is a sin offering.

[15] "Then you shall take one of the rams, and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram, [16] and you shall kill the ram and shall take its blood and throw it against the sides of the altar. [17] Then you shall cut the ram into pieces, and wash its entrails and its legs, and put them with its pieces and its head, [18] and burn the whole ram on the altar. It is a burnt offering to the LORD. It is a pleasing aroma, a food offering[1] to the LORD.

[19] "You shall take the other ram, and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram, [20] and you shall kill the ram and take part of its blood and put it on the tip of the right ear of Aaron and on the tips of the right ears of his sons, and on the thumbs of their right hands and on the great toes of their right feet, and throw the rest of the blood against the sides of the altar. [21] Then you shall take part of the blood that is on the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it on Aaron and his garments, and on his sons and his sons' garments with him. He and his garments shall be holy, and his sons and his sons' garments with him.

[22] "You shall also take the fat from the ram and the fat tail and the fat that

[1] Or *an offering by fire*; also verses 25, 41

covers the entrails, and the long lobe of the liver and the two kidneys with the fat that is on them, and the right thigh (for it is a ram of ordination), 23 and one loaf of bread and one cake of bread made with oil, and one wafer out of the basket of unleavened bread that is before the LORD. 24 You shall put all these on the palms of Aaron and on the palms of his sons, and wave them for a wave offering before the LORD. 25 Then you shall take them from their hands and burn them on the altar on top of the burnt offering, as a pleasing aroma before the LORD. It is a food offering to the LORD.

26 "You shall take the breast of the ram of Aaron's ordination and wave it for a wave offering before the LORD, and it shall be your portion. 27 And you shall consecrate the breast of the wave offering that is waved and the thigh of the priests' portion that is contributed from the ram of ordination, from what was Aaron's and his sons'. 28 It shall be for Aaron and his sons as a perpetual due from the people of Israel, for it is a contribution. It shall be a contribution from the people of Israel from their peace offerings, their contribution to the LORD.

29 "The holy garments of Aaron shall be for his sons after him; they shall be anointed in them and ordained in them. 30 The son who succeeds him as priest, who comes into the tent of meeting to minister in the Holy Place, shall wear them seven days.

31 "You shall take the ram of ordination and boil its flesh in a holy place. 32 And Aaron and his sons shall

אֶת־ הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת | שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב
the-fat with— the-kidneys two-of and— the-liver lobe-of and— the-entrails —

אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃
he *ordination-offerings* ram-of for the-right-side thigh-of and— on–them that

23 וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וַחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד
one and-wafer one oil bread-of and-pierced-cake-of one bread and-loaf-of

מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ 24 וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל
on the-all and-you-shall-put Yahweh before that *the-unleavened-bread* out-of-basket-of

כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
wave-offering —them and-you-shall-wave sons-of–him palms-of and-on Aaron palms-of

לִפְנֵי יְהוָה׃ 25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם
from-hand-of–them —them then-you-shall-take Yahweh before

וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־ הָעֹלָה לְרֵיחַ
for-fragrance-of the-burnt-offering on the-altar–DIR and-you-shall-make-go-up-in-smoke

נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃ 26 וְלָקַחְתָּ אֶת־
— and-you-shall-take to-Yahweh he offering-by-fire Yahweh before appeasement

הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ
—him and-you-shall-wave to-Aaron that *the-ordination-offerings* from-ram-of the-breast

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃ 27 וְקִדַּשְׁתָּ
and-you-shall-consecrate for-portion to-you and-he-shall-be Yahweh before wave-offering

אֵת | חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף
he-is-waved that the-contribution thigh-of and— the-wave-offering breast-of —

וַאֲשֶׁר הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
to-Aaron from-which *the-ordination-offerings* from-ram-of he-was-raised-up and-that

וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃ 28 וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־
for-due-of and-for-sons-of–him for-Aaron and-he-shall-be to-sons-of–him and-from-which

עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה
and-contribution he contribution for Israel children-of from-with perpetuity

יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
peace-offerings-of–them from-sacrifices-of Israel people-of from-with he-shall-be

תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃ 29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ
they-shall-be for-Aaron which the-holiness and-garments-of to-Yahweh contribution-of–them

לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־ בָם אֶת־
— in–them and-to-fill in–them for-anointment after–him for-sons-of–him

יָדָם׃ 30 שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו
in-place-of–him the-priest he-shall-wear–them days seven-of hand-of–them

מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃
in-the-Holy-Place to-minister assembly tent-of to he-comes who from-sons-of–him

31 וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־
— and-you-shall-boil you-shall-take *the-ordination-offerings* ram-of and—

בְּשָׂרוֹ בְּמָקֹם קָדֹשׁ׃ 32 וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־ בְּשַׂר
flesh-of — and-sons-of–him Aaron and-he-shall-eat holy in-place flesh-of–him

הָאַ֔יִל	וְאֶת־	הַלֶּ֖חֶם	אֲשֶׁ֣ר	בַּסָּ֑ל	פֶּ֖תַח	אֹ֥הֶל	מוֹעֵֽד:
the-ram	and—	the-bread	that	in-the-basket	entrance-of	tent-of	assembly

33 וְאָכְל֤וּ	אֹתָם֙	אֲשֶׁ֣ר	כֻּפַּ֣ר	בָּהֶ֔ם	לְמַלֵּ֥א	אֶת־
and-they-shall-eat	—them	which	he-was-atoned-for	with–them	to-fill	—

יָדָ֖ם	לְקַדֵּ֣שׁ	אֹתָ֑ם	וְזָ֥ר	לֹא־	יֹאכַ֖ל [a]	כִּי־	קֹ֥דֶשׁ	הֵֽם:
hand-of–them	to-consecrate	—them	but-outsider	not	he-shall-eat	because	holy-thing	they

34 וְֽאִם־	יִוָּתֵ֞ר	מִבְּשַׂ֧ר	הַמִּלֻּאִ֛ים	וּמִן־	הַלֶּ֖חֶם	עַד־
and-if	he-remains	from-flesh-of	*the-ordination-offerings*	and-from	the-bread	until

הַבֹּ֑קֶר	וְשָׂרַפְתָּ֤	אֶת־	הַנּוֹתָר֙	בָּאֵ֔שׁ	לֹ֥א	יֵאָכֵ֖ל
the-morning	then-you-shall-burn	—	the-one-remaining	in-the-fire	not	he-shall-be-eaten

כִּי־	קֹ֥דֶשׁ	הֽוּא:	35 וְעָשִׂ֜יתָ	לְאַהֲרֹ֤ן	וּלְבָנָיו֙	כָּ֔כָה
because	holy-thing	he	and-you-shall-do	to-Aaron	and-to-sons-of–him	thus

כְּכֹ֥ל	אֲשֶׁר־	צִוִּ֖יתִי	אֹתָ֑כָה	שִׁבְעַ֥ת	יָמִ֖ים	תְּמַלֵּ֥א
according-to-all	that	I-have-commanded	—you	seven-of	days	you-shall-fill

יָדָֽם:	36 וּפַ֨ר	חַטָּ֜את	תַּעֲשֶׂ֤ה	לַיּוֹם֙	עַל־
hand-of–them	and-bull-of	sin-offering	you-shall-do	for-the-day	for

הַכִּפֻּרִ֔ים	וְחִטֵּאתָ֙	עַל־	הַמִּזְבֵּ֔חַ	בְּכַפֶּרְךָ֖	עָלָ֑יו
the-atonement	and-you-shall-purify	on	the-altar	when-to-make-atonement–you	over–him

וּמָשַׁחְתָּ֥	אֹת֖וֹ	לְקַדְּשֽׁוֹ:	37 שִׁבְעַ֣ת	יָמִ֗ים	תְּכַפֵּר֙
and-you-shall-anoint	—him	to-consecrate–him	seven-of	days	you-shall-make-atonement

עַל־	הַמִּזְבֵּ֔חַ	וְקִדַּשְׁתָּ֖	אֹת֑וֹ	וְהָיָ֤ה	הַמִּזְבֵּ֙חַ֙	קֹ֣דֶשׁ
over	the-altar	and-you-shall-consecrate	—him	and-he-shall-be	the-altar	holiness-of

קָֽדָשִׁ֔ים	כָּל־	הַנֹּגֵ֥עַ	בַּמִּזְבֵּ֖חַ	יִקְדָּֽשׁ:	38 וְזֶ֕ה	אֲשֶׁ֥ר
holinesses	every-of	the-one-touching	on-the-altar	he-shall-be-holy	now-this	what

תַּעֲשֶׂ֖ה	עַל־	הַמִּזְבֵּ֑חַ	כְּבָשִׂ֧ים	בְּנֵֽי־	שָׁנָ֛ה	שְׁנַ֥יִם	לַיּ֖וֹם
you-shall-do	on	the-altar	lambs	sons-of	year	two	for-the-day

תָּמִֽיד:	39 אֶת־	הַכֶּ֥בֶשׂ	הָאֶחָ֖ד	תַּעֲשֶׂ֣ה	בַבֹּ֑קֶר	וְאֵת֙
regularly	—	the-lamb	the-one	you-shall-do	in-the-morning	and—

הַכֶּ֣בֶשׂ	הַשֵּׁנִ֔י	תַּעֲשֶׂ֖ה	בֵּ֥ין	הָעַרְבָּֽיִם:	40 וְעִשָּׂרֹ֨ן
the-lamb	the-second-one	you-shall-do	between	the-evenings	and-tenth-of

סֹ֜לֶת	בָּל֨וּל	בְּשֶׁ֤מֶן	כָּתִית֙	רֶ֣בַע	הַהִ֔ין	וְנֵ֕סֶךְ	רְבִיעִ֥ת
fine-flour	being-mixed	with-oil	beaten	fourth-of	the-hin	and-drink-offering	fourth-part-of

הַהִ֖ין	יָ֑יִן	לַכֶּ֖בֶשׂ	הָאֶחָֽד:	41 וְאֵת֙	הַכֶּ֣בֶשׂ	הַשֵּׁנִ֔י
the-hin-of	wine	for-the-lamb	the-one	and—	the-lamb	the-second

תַּעֲשֶׂ֖ה	בֵּ֣ין	הָעַרְבָּ֑יִם	כְּמִנְחַ֨ת	הַבֹּ֤קֶר
you-shall-do	between	the-evenings	with-grain-offering-of	the-morning

וּכְנִסְכָּהּ֙	תַּעֲשֶׂה־	לָּ֔הּ	לְרֵ֣יחַ
and-with-drink-offering-of–her	you-shall-do	for–her	for-fragrance-of

נִיחֹ֔חַ	אִשֶּׁ֖ה	לַֽיהוָֽה:	42 עֹלַ֤ת	תָּמִיד֙
appeasement	offering-by-fire	to-Yahweh	burnt-offering-of	regularity

לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם	פֶּ֖תַח	אֹֽהֶל־	מוֹעֵ֑ד	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֑ה	אֲשֶׁ֨ר
throughout-generations-of–you	entrance-of	tent-of	assembly	before	Yahweh	where

eat the flesh of the ram and the bread that is in the basket in the entrance of the tent of meeting. [33] They shall eat those things with which atonement was made at their ordination and consecration, but an outsider shall not eat of them, because they are holy. [34] And if any of the flesh for the ordination or of the bread remain until the morning, then you shall burn the remainder with fire. It shall not be eaten, because it is holy.

[35] "Thus you shall do to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded you. Through seven days shall you ordain them, [36] and every day you shall offer a bull as a sin offering for atonement. Also you shall purify the altar, when you make atonement for it, and shall anoint it to consecrate it. [37] Seven days you shall make atonement for the altar and consecrate it, and the altar shall be most holy. Whatever touches the altar shall become holy.

[38] "Now this is what you shall offer on the altar: two lambs a year old day by day regularly. [39] One lamb you shall offer in the morning, and the other lamb you shall offer at twilight. [40] And with the first lamb a tenth measure[1] of fine flour mingled with a fourth of a hin[2] of beaten oil, and a fourth of a hin of wine for a drink offering. [41] The other lamb you shall offer at twilight, and shall offer with it a grain offering and its drink offering, as in the morning, for a pleasing aroma, a food offering to the LORD. [42] It shall be a regular burnt offering throughout your generations at the entrance of the tent of meeting before the LORD, where I will

[1] Possibly an ephah (about 3/5 bushel or 22 liters) [2] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

---

29:33 a Septuagint (Vulgate) add ἀπ' αὐτῶν

meet with you, to speak to you there. [43] There I will meet with the people of Israel, and it shall be sanctified by my glory. [44] I will consecrate the tent of meeting and the altar. Aaron also and his sons I will consecrate to serve me as priests. [45] I will dwell among the people of Israel and will be their God. [46] And they shall know that I am the LORD their God, who brought them out of the land of Egypt that I might dwell among them. I am the LORD their God.

The Altar of Incense

30 "You shall make an altar on which to burn incense; you shall make it of acacia wood. [2] A cubit[1] shall be its length, and a cubit its breadth. It shall be square, and two cubits shall be its height. Its horns shall be of one piece with it. [3] You shall overlay it with pure gold, its top and around its sides and its horns. And you shall make a molding of gold around it. [4] And you shall make two golden rings for it. Under its molding on two opposite sides of it you shall make them, and they shall be holders for poles with which to carry it. [5] You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold. [6] And you shall put it in front of the veil that is above the ark of the testimony, in front of the mercy seat that is above the testimony, where I will meet with you. [7] And Aaron shall burn fragrant incense on it. Every morning when he dresses the lamps he shall burn it, [8] and when Aaron sets up the lamps at twilight, he shall burn it, a regular incense offering before the LORD

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

אִוָּעֵ֤ד	לָכֶם֙	שָׁ֔מָּה	לְדַבֵּ֥ר	אֵלֶ֖יךָ	שָֽׁם׃	43 וְנֹעַדְתִּ֥י	שָׁ֖מָּה
I-will-meet	with–you	there–DIR	to-speak	to–you	there	and-I-will-meet	there–DIR

לִבְנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	וְנִקְדַּ֖שׁ	בִּכְבֹדִֽי׃	44 וְקִדַּשְׁתִּ֛י
to-people-of	Israel	and-he-shall-be-holy	by-glory-of–me	and-I-will-consecrate

אֶת־	אֹ֥הֶל	מוֹעֵ֖ד	וְאֶת־	הַמִּזְבֵּ֑חַ	וְאֶת־	אַהֲרֹ֧ן	וְאֶת־	בָּנָ֛יו
—	tent-of	assembly	and—	the-altar	and—	Aaron	and—	sons-of–him

אֲקַדֵּ֖שׁ	לְכַהֵ֥ן	לִֽי׃	45 וְשָׁ֣כַנְתִּ֔י	בְּת֖וֹךְ	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל
I-will-consecrate	to-serve-as-priest	to–me	and-I-will-dwell	in-midst-of	people-of	Israel

וְהָיִ֥יתִי	לָהֶ֖ם	לֵאלֹהִֽים׃	46 וְיָֽדְע֗וּ	כִּ֣י	אֲנִ֤י	יְהוָה֙	אֱלֹ֣הֵיהֶ֔ם
and-I-will-be	to–them	*for-God*	and-they-shall-know	that	I	Yahweh	*God-of–them*

אֲשֶׁ֨ר	הוֹצֵ֧אתִי	אֹתָ֛ם	מֵאֶ֥רֶץ	מִצְרַ֖יִם	לְשָׁכְנִ֣י	בְתוֹכָ֑ם	אֲנִ֖י
who	I-brought-out	—them	from-land-of	Egypt	to-dwell–me	in-midst-of–them	I

יְהוָ֥ה	אֱלֹהֵיהֶֽם׃
Yahweh	*God-of–them*

30	1 וְעָשִׂ֥יתָ	מִזְבֵּ֖חַ	מִקְטַ֣ר	קְטֹ֑רֶת	עֲצֵ֥י	שִׁטִּ֖ים
	and-you-shall-make	altar	state-of-burning-of	incense	*wood-of*	*acacia*

תַּעֲשֶׂ֥ה	אֹתֽוֹ׃	2 אַמָּ֨ה	אָרְכּ֜וֹ	וְאַמָּ֤ה	רָחְבּוֹ֙	רָב֣וּעַ
you-shall-make	—him	cubit	length-of–him	and-cubit	width-of–him	being-square

יִהְיֶ֔ה	וְאַמָּתַ֖יִם	קֹמָת֑וֹ	מִמֶּ֖נּוּ	קַרְנֹתָֽיו׃	3 וְצִפִּיתָ֨
he-shall-be	and-two-cubits	height-of–him	from–him	horns-of–him	and-you-shall-overlay

אֹת֜וֹ	זָהָ֣ב	טָה֗וֹר	אֶת־	גַּגּ֧וֹ	וְאֶת־	קִירֹתָ֛יו	סָבִ֖יב	וְאֶת־	קַרְנֹתָ֑יו
—him	gold	pure	—	top-of–him	and—	sides-of–him	around	and—	horns-of–him

וְעָשִׂ֥יתָ	לּ֛וֹ	זֵ֥ר	זָהָ֖ב	סָבִֽיב׃	4 וּשְׁתֵּי֩	טַבְּעֹ֨ת	זָהָ֜ב
and-you-shall-make	for–him	molding	gold	around	and-two-of	rings-of	gold

תַּעֲשֶׂה־	לּ֣וֹ ׀	מִתַּ֣חַת	לְזֵר֗וֹ	עַ֚ל	שְׁתֵּ֣י	צַלְעֹתָ֔יו
you-shall-make	for–him	from-under	to-molding-of–him	on	two-of	sides-of–him

תַּעֲשֶׂ֖ה	עַל־	שְׁנֵ֣י	צִדָּ֑יו	וְהָיָה֙[a]	לְבָתִּ֣ים	לְבַדִּ֔ים	לָשֵׂ֥את
you-shall-make	on	two-of	sides-of–him	and-he-shall-be	for-holders	for-poles	to-carry

אֹת֖וֹ	בָּהֵֽמָּה׃	5 וְעָשִׂ֥יתָ	אֶת־	הַבַּדִּ֖ים	עֲצֵ֣י	שִׁטִּ֑ים
—him	with-them	and-you-shall-make	—	the-poles	*wood-of*	*acacia*

וְצִפִּיתָ֥	אֹתָ֖ם	זָהָֽב׃	6 וְנָתַתָּ֤ה	אֹתוֹ֙	לִפְנֵ֣י	הַפָּרֹ֔כֶת	אֲשֶׁ֖ר
and-you-shall-overlay	—them	gold	and-you-shall-place	—him	*to-face-of*	the-veil	that

עַל־	אֲרֹ֣ן	הָעֵדֻ֑ת	לִפְנֵ֣י	הַכַּפֹּ֗רֶת	אֲשֶׁר֙	עַל־	הָ֣עֵדֻ֔ת	אֲשֶׁ֛ר
above	ark-of	the-testimony	*to-face-of*	the-mercy-seat	that	on	the-testimony	where

אִוָּעֵ֥ד	לְךָ֖	שָֽׁמָּה׃	7 וְהִקְטִ֥יר	עָלָ֛יו	אַהֲרֹ֖ן
I-will-meet	to–you	there–DIR	and-he-shall-make-go-up-in-smoke	on–him	Aaron

קְטֹ֣רֶת	סַמִּ֑ים	בַּבֹּ֨קֶר	בַּבֹּ֜קֶר	בְּהֵיטִיב֛וֹ	אֶת־	הַנֵּרֹ֖ת
incense-of	fragrances	in-the-morning	in-the-morning	when-to-make-good–him	—	the-lamps

יַקְטִירֶֽנָּה׃	8 וּבְהַעֲלֹ֨ת	אַהֲרֹ֧ן	אֶת־	הַנֵּרֹ֛ת	בֵּ֥ין
he-shall-make-go-up-in-smoke–her	and-when-to-set-up	Aaron	—	the-lamps	between

הָעֲרְבַּ֖יִם[a]	יַקְטִירֶ֑נָּה	קְטֹ֧רֶת	תָּמִ֛יד	לִפְנֵ֥י	יְהוָ֖ה
the-evenings	he-shall-make-go-up-in-smoke–her	incense	regularly	before	Yahweh

---

30:4 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, Vulgate, וְהָיוּ
30:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'הָעַר

לְדֹרֹתֵיכֶם׃	9 לֹא־	תַעֲלוּ	עָלָיו	קְטֹרֶת	זָרָה
throughout-generations-of–you	not	you-shall-make-go-up	on–him	incense	strange

וְעֹלָה	וּמִנְחָה	וְנֵסֶךְ	לֹא	תִסְּכוּ	עָלָיו׃
or-burnt-offering	or-grain-offering	and-drink-offering	not	you-shall-pour-out	on–him

10 וְכִפֶּר	אַהֲרֹן	עַל־	קַרְנֹתָיו	אַחַת	בַּשָּׁנָה	מִדַּם
and-he-shall-make-atonement	Aaron	on	horns-of–him	one-of	in-the-year	from-blood-of

חַטַּאת	הַכִּפֻּרִים	אַחַת	בַּשָּׁנָה	יְכַפֵּר	עָלָיו
sin-offering-of	*the-atonement*	one-of	in-the-year	he-shall-make-atonement	over–him

לְדֹרֹתֵיכֶם	קֹדֶשׁ־	קָדָשִׁים	הוּא	לַיהוָה׃	11 וַיְדַבֵּר
throughout-generations-of–you	holiness-of	holinesses	he	to-Yahweh	and-he-spoke

יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃	12 כִּי	תִשָּׂא	אֶת־	רֹאשׁ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל
Yahweh	to	Moses	to-say	when	you-take	—	amount-of	people-of	Israel

לִפְקֻדֵיהֶם	וְנָתְנוּ	אִישׁ	כֹּפֶר	נַפְשׁוֹ	לַיהוָה
to-ones-being-counted-of–them	then-they-shall-give	man	ransom-of	life-of–him	to-Yahweh

בִּפְקֹד	אֹתָם	וְלֹא־	יִהְיֶה	בָהֶם	נֶגֶף	בִּפְקֹד	אֹתָם׃
when-to-count	—them	that-not	he-shall-be	among–them	plague	when-to-count	—them

13 זֶה׀	יִתְּנוּ	כָּל־	הָעֹבֵר	עַל־	הַפְּקֻדִים	מַחֲצִית
this	he-shall-give	every-of	the-one-going-over	by	the-ones-being-counted	half-of

הַשֶּׁקֶל	בְּשֶׁקֶל	הַקֹּדֶשׁ	עֶשְׂרִים	גֵּרָה	הַשֶּׁקֶל	מַחֲצִית	הַשֶּׁקֶל
the-shekel	in-shekel-of	the-sanctuary	twenty	gerah	the-shekel	half-of	the-shekel

תְּרוּמָה	לַיהוָה׃	14 כֹּל	הָעֹבֵר	עַל־	הַפְּקֻדִים	מִבֶּן
offering	to-Yahweh	every-of	the-one-going-over	by	the-ones-being-counted	from-son-of

עֶשְׂרִים	שָׁנָה	וָמָעְלָה	יִתֵּן	תְּרוּמַת	יְהוָה׃	15 הֶעָשִׁיר	לֹא־
twenty	year	and-above–DIR	he-shall-give	offering-of	Yahweh	the-rich	not

יַרְבֶּה	וְהַדַּל	לֹא	יַמְעִיט	מִמַּחֲצִית	הַשָּׁקֶל
he-shall-cause-to-be-great	and-the-poor	not	he-shall-cause-to-be-few	from-half-of	the-shekel

לָתֵת	אֶת־	תְּרוּמַת	יְהוָה	לְכַפֵּר	עַל־	נַפְשֹׁתֵיכֶם׃
to-give	—	offering-of	Yahweh	to-make-atonement	over	lives-of–you

16 וְלָקַחְתָּ	אֶת־	כֶּסֶף	הַכִּפֻּרִים	מֵאֵת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
and-you-shall-take	—	money-of	*the-atonement*	from-with	people-of	Israel

וְנָתַתָּ	אֹתוֹ	עַל־	עֲבֹדַת	אֹהֶל	מוֹעֵד	וְהָיָה	לִבְנֵי
and-you-shall-give	—him	for	service-of	tent-of	assembly	that-he-may-be	to-people-of

יִשְׂרָאֵל	לְזִכָּרוֹן	לִפְנֵי	יְהוָה	לְכַפֵּר	עַל־	נַפְשֹׁתֵיכֶם׃
Israel	for-remembrance	before	Yahweh	to-make-atonement	over	lives-of–you

17 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃	18 וְעָשִׂיתָ	כִּיּוֹר	נְחֹשֶׁת
and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say	and-you-shall-make	basin-of	bronze

וְכַנּוֹ	נְחֹשֶׁת	לְרָחְצָה	וְנָתַתָּ	אֹתוֹ	בֵּין־	אֹהֶל	מוֹעֵד
with-stand-of–him	bronze	to-wash	and-you-shall-put	—him	between	tent-of	assembly

וּבֵין	הַמִּזְבֵּחַ	וְנָתַתָּ	שָׁמָּה	מָיִם׃	19 וְרָחֲצוּ	אַהֲרֹן
and-between	the-altar	and-you-shall-put	there–DIR	*water*	and-they-shall-wash	Aaron

וּבָנָיו	מִמֶּנּוּ	אֶת־	יְדֵיהֶם	וְאֶת־	רַגְלֵיהֶם׃	20 בְּבֹאָם
and-sons-of–him	from–him	—	hands-of–them	and—	feet-of–them	when-to-go–them

throughout your generations. [9] You shall not offer unauthorized incense on it, or a burnt offering, or a grain offering, and you shall not pour a drink offering on it. [10] Aaron shall make atonement on its horns once a year. With the blood of the sin offering of atonement he shall make atonement for it once in the year throughout your generations. It is most holy to the LORD."

The Census Tax

[11] The LORD said to Moses, [12] "When you take the census of the people of Israel, then each shall give a ransom for his life to the LORD when you number them, that there be no plague among them when you number them. [13] Each one who is numbered in the census shall give this: half a shekel[1] according to the shekel of the sanctuary (the shekel is twenty gerahs),[2] half a shekel as an offering to the LORD. [14] Everyone who is numbered in the census, from twenty years old and upward, shall give the LORD's offering. [15] The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when you give the LORD's offering to make atonement for your lives. [16] You shall take the atonement money from the people of Israel and shall give it for the service of the tent of meeting, that it may bring the people of Israel to remembrance before the LORD, so as to make atonement for your lives."

The Bronze Basin

[17] The LORD said to Moses, [18] "You shall also make a basin of bronze, with its stand of bronze, for washing. You shall put it between the tent of meeting and the altar, and you shall put water in it, [19] with which Aaron and his sons shall wash their hands and their feet. [20] When they go into the

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

[2] A *gerah* was about 1/50 ounce or 0.6 gram

tent of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn a food offering[1] to the LORD, they shall wash with water, so that they may not die. [21] They shall wash their hands and their feet, so that they may not die. It shall be a statute forever to them, even to him and to his offspring throughout their generations."

The Anointing Oil and Incense

[22] The LORD said to Moses, [23] "Take the finest spices: of liquid myrrh 500 shekels, and of sweet-smelling cinnamon half as much, that is, 250, and 250 of aromatic cane, [24] and 500 of cassia, according to the shekel of the sanctuary, and a hin[2] of olive oil. [25] And you shall make of these a sacred anointing oil blended as by the perfumer; it shall be a holy anointing oil. [26] With it you shall anoint the tent of meeting and the ark of the testimony, [27] and the table and all its utensils, and the lampstand and its utensils, and the altar of incense, [28] and the altar of burnt offering with all its utensils and the basin and its stand. [29] You shall consecrate them, that they may be most holy. Whatever touches them will become holy. [30] You shall anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may serve me as priests. [31] And you shall say to the people of Israel, 'This shall be my holy anointing oil throughout your generations. [32] It shall not be poured on the body of an ordinary person, and you shall make no other like it in composition. It is holy, and it shall be holy to you. [33] Whoever compounds any like it or whoever puts any of it on an outsider shall be cut off from his people.'"

---

[1] Or *an offering by fire*

[2] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

אֶל־	אֹ֧הֶל	מוֹעֵ֛ד	יִרְחֲצוּ־	מַ֖יִם	וְלֹ֣א	יָמֻ֑תוּ	א֣וֹ
into	tent-of	assembly	they-shall-wash	*water*	so-that-not	they-die	or

בְגִשְׁתָּ֤ם	אֶל־	הַמִּזְבֵּ֙חַ֙	לְשָׁרֵ֔ת	לְהַקְטִ֥יר	אִשֶּׁ֖ה
when-to-draw-near–them	to	the-altar	to-minister	to-make-go-up-in-smoke	offering-by-fire

לַֽיהוָֽה׃	21 וְרָחֲצ֛וּ	יְדֵיהֶ֥ם	וְרַגְלֵיהֶ֖ם	וְלֹ֣א	יָמֻ֑תוּ
to-Yahweh	and-they-shall-wash	hands-of–them	and-feet-of–them	so-that-not	they-die

וְהָיְתָ֨ה	לָהֶ֧ם	חָק־	עוֹלָ֛ם	ל֥וֹ	וּלְזַרְע֖וֹ
and-she-shall-be	to–them	statute-of	eternity	for–him	and-for-seed-of–him

לְדֹרֹתָֽם׃	22 וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה	לֵּאמֹֽר׃	23 וְאַתָּ֣ה
throughout-generations-of–them	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say	and-you

קַח־	לְךָ֮	בְּשָׂמִ֣ים	רֹאשׁ֒	מָר־	דְּרוֹר֙	חֲמֵ֣שׁ	מֵא֔וֹת
take	for–you	balsam-oils	top-quality-of	myrrh-of	oil	five-of	hundreds

וְקִנְּמָן־	בֶּ֥שֶׂם	מַחֲצִית֖וֹ	חֲמִשִּׁ֣ים	וּמָאתָ֑יִם	וּקְנֵה־	בֹ֖שֶׂם
and-cinnamon-of	perfume	half-of–him	fifty	and-two-hundred	and-cane-of	perfume

חֲמִשִּׁ֥ים	וּמָאתָֽיִם׃	24 וְקִדָּ֕ה	חֲמֵ֥שׁ	מֵא֖וֹת	בְּשֶׁ֣קֶל
fifty	and-two-hundred	and-cassia	five-of	hundreds	according-to-shekel-of

הַקֹּ֑דֶשׁ	וְשֶׁ֥מֶן	זַ֖יִת	הִֽין׃	25 וְעָשִׂ֣יתָ	אֹת֗וֹ	שֶׁ֚מֶן	מִשְׁחַת־	קֹ֔דֶשׁ
the-sanctuary	and-oil-of	olive	hin	and-you-shall-make	—him	oil-of	anointment-of	holiness

רֹ֥קַח	מִרְקַ֖חַת	מַעֲשֵׂ֣ה	רֹקֵ֑חַ	שֶׁ֥מֶן	מִשְׁחַת־	קֹ֖דֶשׁ	יִהְיֶֽה׃
blend-of	ointment	work-of	one-mixing-perfume	oil-of	anointment-of	holiness	he-shall-be

26 וּמָשַׁחְתָּ֥	ב֖וֹ	אֶת־	אֹ֖הֶל	מוֹעֵ֑ד	וְאֵ֖ת	אֲר֥וֹן	הָעֵדֻֽת׃	27 וְאֶת־
and-you-shall-anoint	on–him	—	tent-of	assembly	and—	ark-of	the-testimony	and—

הַשֻּׁלְחָן֙	וְאֶת־	כָּל־	כֵּלָ֔יו	וְאֶת־	הַמְּנֹרָ֖ה	וְאֶת־	כֵּלֶ֑יהָ
the-table	and—	all	utensils-of–him	and—	the-lampstand	and—	utensils-of–her

וְאֵ֖ת	מִזְבַּ֥ח	הַקְּטֹֽרֶת׃	28 וְאֶת־	מִזְבַּ֥ח	הָעֹלָ֖ה	וְאֶת־	כָּל־
and—	altar-of	the-incense	and—	altar-of	the-burnt-offering	and—	all-of

כֵּלָ֑יו	וְאֶת־	הַכִּיֹּ֖ר	וְאֶת־	כַּנּֽוֹ׃	29 וְקִדַּשְׁתָּ֣	אֹתָ֔ם
utensils-of–him	and—	the-basin	and—	stand-of–him	and-you-shall-consecrate	—them

וְהָי֖וּ	קֹ֣דֶשׁ	קָֽדָשִׁ֑ים	כָּל־	הַנֹּגֵ֥עַ	בָּהֶ֖ם	יִקְדָּֽשׁ׃
that-they-may-be	holiness-of	holinesses	every-of	the-one-touching	on–them	he-will-be-holy

30 וְאֶת־	אַהֲרֹ֥ן	וְאֶת־	בָּנָ֖יו	תִּמְשָׁ֑ח	וְקִדַּשְׁתָּ֥	אֹתָ֖ם
and—	Aaron	and—	sons-of–him	you-shall-anoint	and-you-shall-consecrate	—them

לְכַהֵ֥ן	לִֽי׃	31 וְאֶל־	בְּנֵ֥י	יִשְׂרָאֵ֖ל	תְּדַבֵּ֣ר	לֵאמֹ֑ר	שֶׁ֠מֶן
to-serve-as-priest	for–me	and-to	people-of	Israel	you-shall-speak	to-say	oil-of

מִשְׁחַת־	קֹ֨דֶשׁ	יִהְיֶ֥ה	זֶ֛ה	לִ֖י	לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃	32 עַל־	בְּשַׂ֤ר
anointment-of	holiness	he-shall-be	this	to–me	throughout-generations-of–you	on	body-of

אָדָם֙	לֹ֣א	יִיסָ֔ךְ	וּבְמַ֨תְכֻּנְתּ֔וֹ	לֹ֥א	תַעֲשׂ֖וּ	כָּמֹ֑הוּ
person	not	he-shall-be-poured	and-in-composition-of–him	not	you-shall-make	like–him

קֹ֣דֶשׁ	ה֔וּא	קֹ֖דֶשׁ	יִהְיֶ֥ה	לָכֶֽם׃	33 אִ֚ישׁ	אֲשֶׁ֣ר	יִרְקַ֣ח
holy-object	he	holy-object	he-shall-be	for–you	man	who	he-mixes-perfume

כָּמֹ֔הוּ	וַאֲשֶׁ֥ר	יִתֵּ֛ן	מִמֶּ֖נּוּ	עַל־	זָ֑ר	וְנִכְרַ֖ת
like–him	and-who	he-puts	from–him	on	outsider	then-he-shall-be-cut-off

מֵעַמָּיו: [34]וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה קַח־ לְךָ סַמִּים
spices for-you take Moses to Yahweh and-he-said from-peoples-of-him

נָטָף| וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד
by-part part pure with-frankincense spices and-galbanum and-onycha stacte

יִהְיֶה: [35]וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ
one-mixing-perfume work-of mixture incense-of —her and-you-are-to-make he-shall-be

מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: [36]וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה
and-you-shall-put to-pulverize part-of-her and-you-shall-beat holy-thing pure being-salted

מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ
with-you I-shall-meet where assembly in-tent-of the-testimony before part-of-her

שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: [37]וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
you-shall-make that and-the-incense for-you he-shall-be holinesses holiness-of there–DIR

בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ
for–you she-shall-be holy-object for-you you-shall-make not according-to-composition-of–her

לַיהוָה: [38]אִישׁ אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ
with-her to-smell like-her he-makes who man to-Yahweh

וְנִכְרַת מֵעַמָּיו:
from-peoples-of–him then-he-shall-be-cut-off

31 [1]וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר: [2]רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם
by-name I-have-called see to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

בְּצַלְאֵל בֶּן־ אוּרִי בֶן־ חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה: [3]וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ
—him and-I-have-filled Judah to-tribe-of Hur son-of Uri son-of Bezalel

רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־
and-with-all-of and-with-knowledge and-with-understanding with-skill *God* Spirit-of

מְלָאכָה: [4]לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
and-in-the-silver in-the-gold to-make designs to-devise craftsmanship

וּבַנְּחֹשֶׁת: [5]וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת
to-make wood and-in-working-of to-fill stone and-in-working-of and-in-the-bronze

בְּכָל־ מְלָאכָה: [6]וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן־
son-of Oholiab — with-him I-have-put behold and-I craftsmanship in-every-of

אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־ דָן וּבְלֵב כָּל־ חֲכַם־ לֵב נָתַתִּי חָכְמָה
ability I-have-given heart able-one-of all-of and-in-heart-of Dan to-tribe-of Ahisamach

וְעָשׂוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ: [7]אֵת| אֹהֶל מוֹעֵד
assembly tent-of — I-have-commanded–you that all-of — that-they-may-make

וְאֶת־ הָאָרֹן לָעֵדֻת וְאֶת־ הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־
all-of and— on–him that the-mercy-seat and— to-the-testimony the-ark and—

כְּלֵי הָאֹהֶל: [8]וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־ כֵּלָיו וְאֶת־ הַמְּנֹרָה
the-lampstand and— utensils-of–him and— the-table and— the-tent vessels-of

הַטְּהֹרָה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת: [9]וְאֶת־ מִזְבַּח
altar-of and— the-incense altar-of and— utensils-of–her all-of and— the-pure

הָעֹלָה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֶת־ הַכִּיֹּר וְאֶת־ כַּנּוֹ:
stand-of–him and— the-basin and— utensils-of–him all-of with— the-burnt-offering

[34]The Lord said to Moses, “Take sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum, sweet spices with pure frankincense (of each shall there be an equal part), [35]and make an incense blended as by the perfumer, seasoned with salt, pure and holy. [36]You shall beat some of it very small, and put part of it before the testimony in the tent of meeting where I shall meet with you. It shall be most holy for you. [37]And the incense that you shall make according to its composition, you shall not make for yourselves. It shall be for you holy to the Lord. [38]Whoever makes any like it to use as perfume shall be cut off from his people.”

Oholiab and Bezalel

31 The Lord said to Moses, [2]“See, I have called by name Bezalel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah, [3]and I have filled him with the Spirit of God, with ability and intelligence, with knowledge and all craftsmanship, [4]to devise artistic designs, to work in gold, silver, and bronze, [5]in cutting stones for setting, and in carving wood, to work in every craft. [6]And behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. And I have given to all able men ability, that they may make all that I have commanded you: [7]the tent of meeting, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is on it, and all the furnishings of the tent, [8]the table and its utensils, and the pure lampstand with all its utensils, and the altar of incense, [9]and the altar of burnt offering with all its utensils, and the basin and its

stand, [10]and the finely worked garments,[1] the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, for their service as priests, [11]and the anointing oil and the fragrant incense for the Holy Place. According to all that I have commanded you, they shall do."

The Sabbath

[12]And the LORD said to Moses, [13]"You are to speak to the people of Israel and say, 'Above all you shall keep my Sabbaths, for this is a sign between me and you throughout your generations, that you may know that I, the LORD, sanctify you. [14]You shall keep the Sabbath, because it is holy for you. Everyone who profanes it shall be put to death. Whoever does any work on it, that soul shall be cut off from among his people. [15]Six days shall work be done, but the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to the LORD. Whoever does any work on the Sabbath day shall be put to death. [16]Therefore the people of Israel shall keep the Sabbath, observing the Sabbath throughout their generations, as a covenant forever. [17]It is a sign forever between me and the people of Israel that in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested and was refreshed.'"

[18]And he gave to Moses, when he had finished speaking with him on Mount Sinai, the two tablets of the testimony, tablets of stone, written with the finger of God.

The Golden Calf

32 When the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron and said to him, "Up, make us gods who shall go before us. As for this Moses, the man who brought us up out

---

[1] Or *garments for worship*

10 וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־ בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
the-priest for-Aaron the-holiness garments-of and— the-woven-work garments-of and—

וְאֶת־ בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ 11 וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
and— the-anointment oil-of and— to-serve-as-priest sons-of-him garments-of and—

קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוִּיתִךָ
I-have-commanded–you that according-to-all for-the-Holy-Place the-fragrances incense-of

יַעֲשׂוּ׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־
to speak and-you to-say Moses to Yahweh and-he-said they-shall-do

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־ שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא
she sign for you-shall-keep Sabbaths-of–me — surely to-say Israel people-of

בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that to-know throughout-generations-of–you and-between–you between–me

מְקַדִּשְׁכֶם׃ 14 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם
for–you she holy because the-Sabbath — and-you-shall-keep sanctifying–you

מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־ הָעֹשֶׂה בָהּ
on–her the-one-doing every-of because he-shall-be-put-to-death to-die ones-profaning–her

מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃
peoples-of–her from-midst-of the-that the-soul then-she-shall-be-cut-off work

15 שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת
Sabbath-of the-seventh but-on-the-day work he-shall-be-done days six-of

שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־ הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
the-Sabbath on-day-of work the-one-doing every-of to-Yahweh holy-thing solemn-rest

מוֹת יוּמָת׃ 16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of therefore-they-shall-keep he-shall-be-put-to-death to-die

הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־ הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית
covenant-of throughout-generations-of–them the-Sabbath — to-do the-Sabbath

עוֹלָם׃ 17 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־
that for-eternity she sign Israel people-of and-between between–me eternity

שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ וּבַיּוֹם
and-on-the-day the-earth and— *the-heaven* — Yahweh he-made days six-of

הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ 18 וַיִּתֵּן אֶל־ מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ
as-to-finish–him Moses to and-he-gave and-he-was-refreshed he-rested the-seventh

לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן
stone tablets-of the-testimony tablets-of two-of Sinai on-Mountain-of with–him to-speak

כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃
God with-finger-of *being-written*

32 1 וַיַּרְא הָעָם כִּי־ בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־ הָהָר
the-mountain from to-come-down Moses he-delayed that the-people when-he-saw

וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־ אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם | עֲשֵׂה־ לָנוּ
for–us make get-up to–him and-they-said Aaron near the-people then-he-was-gathered

אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־ זֶה | מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר
who the-man Moses this because before–us they-shall-go who gods

הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־ הָיָה לוֹ׃
to-him he-has-happened what we-know not Egypt out-of-land-of he-brought-up-us

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם
wives-of-you in-ears-of that the-gold rings-of take-off Aaron to-them so-he-said

בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃ 3 וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־
all-of so-they-took-off-of-themselves to-me and-bring and-daughters-of-you sons-of-you

הָעָם אֶת־ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־ אַהֲרֹן׃
Aaron to and-they-brought in-ears-of-them that the-gold rings-of — the-people

4 וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט
with-the-graving-tool —him and-he-fashioned from-hand-of-them and-he-received

וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
who Israel gods-of-you these and-he-said cast-metal calf and-he-made-him

הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 5 וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
altar then-he-built Aaron when-he-saw Egypt out-of-land-of they-brought-up-you

לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃
tomorrow to-Yahweh feast and-he-said Aaron and-he-called-out before-him

6 וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ
and-they-brought-near burnt-offerings and-they-made-go-up from-next-day and-they-rose-early

שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃
to-play and-they-rose-up and-drink to-eat the-people and-he-sat peace-offerings

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֶךְ־ רֵד כִּי שִׁחֵת
he-has-behaved-corruptly for go-down go Moses to Yahweh and-he-spoke

עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 8 סָרוּ
they-have-turned-aside Egypt out-of-land-of you-brought-up whom people-of-you

מַהֵר מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל
calf for-them they-have-made I-commanded-them that the-way from to-hasten

מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־ לוֹ
to-him and-they-have-sacrificed to-him and-they-have-bowed-in-worship cast-metal

וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ
out-of-land-of they-brought-up-you who Israel gods-of-you these and-they-have-said

מִצְרָיִם׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־ הָעָם הַזֶּה
the-this the-people — I-have-seen Moses to Yahweh and-he-said Egypt

וְהִנֵּה עַם־ קְשֵׁה־ עֹרֶף הוּא׃ 10 וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי
—me let-rest therefore-now he neck stiff-of people and-behold

וְיִחַר־ אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה
that-I-make and-I-may-consume-them against-them nose-of-me that-he-may-become-hot

אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃ 11 וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
God-of-him Yahweh *face-of* — Moses but-he-implored great to-nation —you

וַיֹּאמֶר לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר
whom against-people-of-you nose-of-you he-becomes-hot Yahweh why and-he-said

הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃
strong and-with-hand great with-power Egypt from-land-of you-have-brought-out

of the land of Egypt, we do not know what has become of him." 2 So Aaron said to them, "Take off the rings of gold that are in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me." 3 So all the people took off the rings of gold that were in their ears and brought them to Aaron. 4 And he received the gold from their hand and fashioned it with a graving tool and made a golden[1] calf. And they said, "These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!" 5 When Aaron saw this, he built an altar before it. And Aaron made a proclamation and said, "Tomorrow shall be a feast to the Lord." 6 And they rose up early the next day and offered burnt offerings and brought peace offerings. And the people sat down to eat and drink and rose up to play.

7 And the Lord said to Moses, "Go down, for your people, whom you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves. 8 They have turned aside quickly out of the way that I commanded them. They have made for themselves a golden calf and have worshiped it and sacrificed to it and said, 'These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!'" 9 And the Lord said to Moses, "I have seen this people, and behold, it is a stiff-necked people. 10 Now therefore let me alone, that my wrath may burn hot against them and I may consume them, in order that I may make a great nation of you."

11 But Moses implored the Lord his God and said, "O Lord, why does your wrath burn hot against your people, whom you have brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? 12 Why

[1] Hebrew *cast metal*; also verse 8

should the Egyptians say, 'With evil intent did he bring them out, to kill them in the mountains and to consume them from the face of the earth'? Turn from your burning anger and relent from this disaster against your people. [13] Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by your own self, and said to them, 'I will multiply your offspring as the stars of heaven, and all this land that I have promised I will give to your offspring, and they shall inherit it forever.'" [14] And the LORD relented from the disaster that he had spoken of bringing on his people.

[15] Then Moses turned and went down from the mountain with the two tablets of the testimony in his hand, tablets that were written on both sides; on the front and on the back they were written. [16] The tablets were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved on the tablets. [17] When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "There is a noise of war in the camp." [18] But he said, "It is not the sound of shouting for victory, or the sound of the cry of defeat, but the sound of singing that I hear." [19] And as soon as he came near the camp and saw the calf and the dancing, Moses' anger burned hot, and he threw the tablets out of his hands and broke them at the foot of the mountain. [20] He took the calf that they had made and burned it with fire and ground it to powder and scattered it on the water and made the people of Israel drink it.

[21] And Moses said to Aaron, "What did this people do to you that you have brought such a great sin upon them?" [22] And Aaron said, "Let not the anger of my lord burn hot. You

12 לָ֩מָּה֩ יֹאמְר֨וּ מִצְרַ֜יִם לֵאמֹ֗ר בְּרָעָ֤ה הֽוֹצִיאָם֙ לַהֲרֹ֤ג אֹתָם֙
—them to-kill he-brought-out–them with-evil to-say Egyptians they-are-to-say why

בֶּֽהָרִ֔ים וּ֨לְכַלֹּתָ֔ם מֵעַ֖ל פְּנֵ֣י הָאֲדָמָ֑ה שׁ֚וּב מֵחֲר֣וֹן
from-blaze-of turn the-earth *face-of* from-on and-to-consume–them in-the-mountains

אַפֶּ֔ךָ וְהִנָּחֵ֥ם עַל־ הָרָעָ֖ה לְעַמֶּֽךָ׃ 13 זְכֹ֡ר לְאַבְרָהָם֩
—Abraham remember against-people-of–you the-disaster over and-relent nose-of–you

לְיִצְחָ֨ק וּלְיִשְׂרָאֵ֜ל עֲבָדֶ֗יךָ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֣עְתָּ לָהֶם֮ בָּךְ֒ וַתְּדַבֵּ֣ר
and-you-spoke by–you to–them you-swore who servants-of–you and—Israel —Isaac

אֲלֵהֶ֔ם אַרְבֶּה֙ אֶת־ זַרְעֲכֶ֔ם כְּכוֹכְבֵ֖י הַשָּׁמָ֑יִם וְכָל־ הָאָ֨רֶץ
the-land and-all-of *the-heaven* as-stars-of seed-of–you — I-will-multiply to–them

הַזֹּ֜את אֲשֶׁ֣ר אָמַ֗רְתִּי אֶתֵּן֙ לְזַרְעֲכֶ֔ם וְנָחֲל֖וּ d לְעֹלָֽם׃
for-eternity and-they-shall-inherit to-seed-of–you I-will-give I-have-said that the-this

14 וַיִּנָּ֖חֶם יְהוָ֑ה עַל־ הָ֣רָעָ֔ה אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר לַעֲשׂ֥וֹת לְעַמּֽוֹ׃
to-people-of–him to-do he-had-spoken that the-disaster about Yahweh and-he-relented

15 וַיִּ֜פֶן וַיֵּ֤רֶד מֹשֶׁה֙ מִן־ הָהָ֔ר וּשְׁנֵ֛י לֻחֹ֥ת
tablets-of with-two-of the-mountain from Moses and-he-went-down then-he-turned

הָעֵדֻ֖ת בְּיָד֑וֹ לֻחֹ֗ת כְּתֻבִים֙ מִשְּׁנֵ֣י עֶבְרֵיהֶ֔ם מִזֶּ֥ה
from-this sides-of–them on-both-of *being-written* tablets in-hand-of–him the-testimony

וּמִזֶּ֖ה הֵ֥ם כְּתֻבִֽים׃ 16 וְהַ֨לֻּחֹ֔ת מַעֲשֵׂ֥ה אֱלֹהִ֖ים הֵ֑מָּה וְהַמִּכְתָּ֗ב
and-the-writing they *God* work-of and-the-tablets *being-written* they and-from-this

מִכְתַּ֤ב אֱלֹהִים֙ ה֔וּא חָר֖וּת עַל־ הַלֻּחֹֽת׃ 17 וַיִּשְׁמַ֧ע יְהוֹשֻׁ֛עַ אֶת־
— Joshua when-he-heard the-tablets on being-engraved he *God* writing-of

ק֥וֹל הָעָ֖ם בְּרֵעֹ֑ה וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־ מֹשֶׁ֔ה ק֥וֹל מִלְחָמָ֖ה
war noise-of Moses to then-he-said with-loud-voice-of–them the-people noise-of

בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ a 18 וַיֹּ֗אמֶר אֵ֥ין קוֹל֙ עֲנ֣וֹת גְּבוּרָ֔ה וְאֵ֥ין ק֖וֹל
sound-of and-it-is-not victory to-shout sound-of it-is-not but-he-said in-the-camp

עֲנ֣וֹת חֲלוּשָׁ֑ה ק֣וֹל עַנּ֔וֹת אָנֹכִ֖י שֹׁמֵֽעַ׃ 19 וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר קָרַב֙
he-came-near as and-he-was hearing I singing sound-of defeat to-shout

אֶל־ הַֽמַּחֲנֶ֔ה וַיַּ֥רְא אֶת־ הָעֵ֖גֶל וּמְחֹלֹ֑ת וַיִּֽחַר־ אַ֣ף
nose-of that-he-became-hot *and-dancing* the-calf — and-he-saw the-camp to

מֹשֶׁ֗ה וַיַּשְׁלֵ֤ךְ מִיָּדָו֙ אֶת־ הַלֻּחֹ֔ת וַיְשַׁבֵּ֥ר אֹתָ֖ם תַּ֥חַת
under —them and-he-broke the-tablets — from–hands-of–him and-he-threw Moses

הָהָֽר׃ 20 וַיִּקַּ֞ח אֶת־ הָעֵ֨גֶל אֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙ וַיִּשְׂרֹ֣ף בָּאֵ֔שׁ
with-the-fire and-he-burned they-had-made that the-calf — and-he-took the-mountain

וַיִּטְחַ֖ן עַ֣ד אֲשֶׁר־ דָּ֑ק וַיִּ֙זֶר֙ עַל־ פְּנֵ֣י הַמַּ֔יִם
the-water *face-of* on and-he-scattered he-became-fine when to and-he-ground

וַיַּ֖שְׁקְ אֶת־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 21 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶֽל־ אַהֲרֹ֔ן מֶה־
what Aaron to Moses and-he-said Israel people-of — and-he-made-drink

עָשָׂ֥ה לְךָ֖ הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה כִּֽי־ הֵבֵ֥אתָ עָלָ֖יו חֲטָאָ֥ה גְדֹלָֽה׃
great sin on–him you-have-brought that the-this the-people to–you he-did

22 וַיֹּ֣אמֶר אַהֲרֹ֔ן אַל־ יִ֥חַר אַ֖ף אֲדֹנִ֑י אַתָּה֙ יָדַ֣עְתָּ אֶת־
— you-know you lord-of–me nose-of let-him-become-hot not Aaron and-he-said

---

32:13 d Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, וּנְחָלוּהָ
32:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נֶה —
32:19 מִיָּדָיו ק

הָעָם כִּי בְרָע הוּא׃ 23וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־ לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר
who gods for-us make to-me and-they-said he on-evil that the-people

יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־ זֶה | מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
he-brought-up-us who the-man Moses this because before-us they-shall-go

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־ הָיָה לוֹ׃ 24וָאֹמַר לָהֶם
to-them so-I-said to-him he-has-happened what we-know not Egypt out-of-land-of

לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־ לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ
in-the-fire and-I-threw-him to-me so-they-gave take-off-yourselves gold to-who

וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃ 25וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־ הָעָם כִּי
that the-people — Moses when-he-saw the-this the-calf and-he-came-out

פָרֻעַ הוּא כִּי־ פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה
to-derision Aaron he-let-break-loose-him for he breaking-loose

בְּקָמֵיהֶם׃ 26וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי
who and-he-said the-camp in-gate-of Moses then-he-stood among-ones-rising-up-to-them

לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־ בְּנֵי לֵוִי׃ 27וַיֹּאמֶר לָהֶם
to-them and-he-said Levi sons-of all-of to-him and-they-were-gathered to-me for-Yahweh

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־ חַרְבּוֹ עַל־ יְרֵכוֹ
side-of-him on sword-of-him man put Israel *God-of* Yahweh he-says thus

עִבְרוּ[a] וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־ אֶת־
— man and-kill in-the-camp to-the-gate from-gate and-come-back go-through

אָחִיו וְאִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־ קְרֹבוֹ׃
near-one-of-him — and-man companion-of-him — and-man brother-of-him

28וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־ הָעָם
the-people from and-he-fell Moses according-to-word-of Levi sons-of and-they-did

בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃ 29וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ
fill Moses and-he-said man thousands-of about-three-of the-that on-the-day

יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי[c] אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו
and-against-brother-of-him against-son-of-him man for for-Yahweh the-day hand-of-you

וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃ 30וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
to Moses and-he-said from-next-day and-he-was blessing the-day on-you so-that-to-give

הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to I-will-go-up and-now great sin you-have-sinned you the-people

אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃ 31וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Moses so-he-returned sin-of-you for I-will-make-atonement perhaps

וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ
and-they-have-made great sin the-this the-people he-has-sinned alas and-he-said

לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃ 32וְעַתָּה אִם־ תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־ אַיִן
not but-if sin-of-them you-will-forgive if but-now gold gods-of for-them

מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃ 33וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh but-he-said you-have-written that from-book-of-you please blot-out-me

מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־ לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃
from-book-of-me I-will-blot-out-him against-me he-has-sinned that who Moses

know the people, that they are set on evil. [23] For they said to me, 'Make us gods who shall go before us. As for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.' [24] So I said to them, 'Let any who have gold take it off.' So they gave it to me, and I threw it into the fire, and out came this calf."

[25] And when Moses saw that the people had broken loose (for Aaron had let them break loose, to the derision of their enemies), [26] then Moses stood in the gate of the camp and said, "Who is on the LORD's side? Come to me." And all the sons of Levi gathered around him. [27] And he said to them, "Thus says the LORD God of Israel, 'Put your sword on your side each of you, and go to and fro from gate to gate throughout the camp, and each of you kill his brother and his companion and his neighbor.'" [28] And the sons of Levi did according to the word of Moses. And that day about three thousand men of the people fell. [29] And Moses said, "Today you have been ordained for the service of the LORD, each one at the cost of his son and of his brother, so that he might bestow a blessing upon you this day."

[30] The next day Moses said to the people, "You have sinned a great sin. And now I will go up to the LORD; perhaps I can make atonement for your sin." [31] So Moses returned to the LORD and said, "Alas, this people has sinned a great sin. They have made for themselves gods of gold. [32] But now, if you will forgive their sin—but if not, please blot me out of your book that you have written." [33] But the LORD said to Moses, "Whoever has sinned against me, I will blot out of my book.

32:27 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, וְעִ

32:29 c not present in Septuagint, Syriac, Vulgate

[34]But now go, lead the people to the place about which I have spoken to you; behold, my angel shall go before you. Nevertheless, in the day when I visit, I will visit their sin upon them."

[35]Then the LORD sent a plague on the people, because they made the calf, the one that Aaron made.

The Command to Leave Sinai

33 The LORD said to Moses, "Depart; go up from here, you and the people whom you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, 'To your offspring I will give it.' [2]I will send an angel before you, and I will drive out the Canaanites, the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. [3]Go up to a land flowing with milk and honey; but I will not go up among you, lest I consume you on the way, for you are a stiff-necked people."

[4]When the people heard this disastrous word, they mourned, and no one put on his ornaments. [5]For the LORD had said to Moses, "Say to the people of Israel, 'You are a stiff-necked people; if for a single moment I should go up among you, I would consume you. So now take off your ornaments, that I may know what to do with you.'" [6]Therefore the people of Israel stripped themselves of their ornaments, from Mount Horeb onward.

The Tent of Meeting

[7]Now Moses used to take the tent and pitch it outside the camp, far off from the camp, and he called it the tent of meeting. And everyone who sought the LORD would go out to the tent of meeting, which was outside the camp. [8]Whenever Moses went out to the tent, all the people would rise up, and each would stand at his tent door, and watch Moses until he had gone

34וְעַתָּ֞ה	לֵ֣ךְ ׀	נְחֵ֣ה	אֶת־	הָעָ֗ם	אֶ֚ל a	אֲשֶׁר־	דִּבַּ֣רְתִּי	לָ֔ךְ	הִנֵּ֥ה
but-now	go	lead	—	the-people	to	where	I-have-spoken	to–you	behold

מַלְאָכִ֖י	יֵלֵ֣ךְ	לְפָנֶ֑יךָ	וּבְי֣וֹם	פָּקְדִ֔י	וּפָקַדְתִּ֥י
angel-of–me	he-shall-go	before–you	but-in-day-of	to-visit–me	then-I-will-visit

עֲלֵיהֶ֖ם	חַטָּאתָֽם׃	35וַיִּגֹּ֥ף	יְהוָ֖ה	אֶת־	הָעָ֑ם	עַ֚ל	אֲשֶׁ֣ר	עָשׂ֣וּ
on–them	sin-of–them	then-he-struck	Yahweh	—	the-people	upon	that	they-made

אֶת־	הָעֵ֔גֶל	אֲשֶׁ֥ר	עָשָׂ֖ה	אַהֲרֹֽן׃
—	the-calf	which	he-made	Aaron

33 1וַיְדַבֵּ֨ר	יְהוָ֜ה	אֶל־	מֹשֶׁ֗ה	לֵ֣ךְ	עֲלֵ֣ה	מִזֶּ֔ה	אַתָּ֣ה	וְהָעָ֔ם
and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	go	go-up	from-this	you	and-the-people

אֲשֶׁ֥ר	הֶעֱלִ֖יתָ	מֵאֶ֣רֶץ	מִצְרָ֑יִם	אֶל־	הָאָ֗רֶץ	אֲשֶׁ֣ר	נִשְׁבַּ֡עְתִּי
whom	you-have-brought-up	out-of-land-of	Egypt	to	the-land	which	I-swore

לְאַבְרָהָ֨ם	לְיִצְחָ֤ק	וּֽלְיַעֲקֹב֙	לֵאמֹ֔ר	לְזַרְעֲךָ֖	אֶתְּנֶֽנָּה׃
to-Abraham	to-Isaac	and-to-Jacob	to-say	to-seed-of–you	I-will-give–her

2וְשָׁלַחְתִּ֥י	לְפָנֶ֖יךָ	מַלְאָ֑ךְ	וְגֵֽרַשְׁתִּ֗י	אֶת־	הַֽכְּנַעֲנִי֙
and-I-will-send-out	before–you	angel	and-I-will-drive-out	—	the-Canaanites

הָֽאֱמֹרִ֔י	וְהַֽחִתִּי֙	וְהַפְּרִזִּ֔י	הַחִוִּ֖י	וְהַיְבוּסִֽי׃	3אֶל־	אֶ֛רֶץ
the-Amorites	and-the-Hittites	and-the-Perizzites	the-Hivites	and-the-Jebusites	to	land

זָבַ֥ת	חָלָ֖ב	וּדְבָ֑שׁ	כִּי֩	לֹ֨א	אֶֽעֱלֶ֜ה	בְּקִרְבְּךָ֗	כִּ֤י	עַם־	קְשֵׁה־
flowing-of	milk	and-honey	but	not	I-will-go-up	in-midst-of–you	for	people	stiff-of

עֹ֙רֶף֙	אַ֔תָּה	פֶּן־	אֲכֶלְךָ֖	בַּדָּֽרֶךְ׃	4וַיִּשְׁמַ֣ע	הָעָ֗ם	אֶת־	הַדָּבָ֥ר
neck	you	lest	I-consume–you	on-the-way	when-he-heard	the-people	—	the-word

הָרָ֛ע	הַזֶּ֖ה	וַיִּתְאַבָּ֑לוּ	וְלֹא־	שָׁ֛תוּ	אִ֥ישׁ	עֶדְי֖וֹ
the-disastrous	the-this	then-they-mourned	and-not	they-put-on	man	ornament-of–him

עָלָֽיו׃	5וַיֹּ֨אמֶר	יְהוָ֜ה	אֶל־	מֹשֶׁ֗ה	אֱמֹ֤ר	אֶל־	בְּנֵֽי־	יִשְׂרָאֵל֙	אַתֶּ֣ם
on–him	for-he-had-said	Yahweh	to	Moses	say	to	people-of	Israel	you

עַם־	קְשֵׁה־	עֹ֔רֶף	רֶ֧גַע	אֶחָ֛ד	אֶֽעֱלֶ֥ה	בְקִרְבְּךָ֖	וְכִלִּיתִ֑יךָ
people	stiff-of	neck	moment	one	I-go-up	in-midst-of–you	then-I-consume–you

וְעַתָּ֗ה	הוֹרֵ֤ד	עֶדְיְךָ֙	מֵֽעָלֶ֔יךָ	וְאֵדְעָ֖ה	מָ֥ה	אֶֽעֱשֶׂה־	לָּֽךְ׃
so-now	take-down	ornament-of–you	from-on–you	that-I-may-know	what	I-will-do	to–you

6וַיִּֽתְנַצְּל֧וּ	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֛ל	אֶת־	עֶדְיָ֖ם
therefore-they-stripped-off-themselves	people-of	Israel	—	ornament-of–them

מֵהַ֥ר	חוֹרֵֽב׃	7וּמֹשֶׁה֩	יִקַּ֨ח	אֶת־	הָאֹ֜הֶל	וְנָֽטָה־	ל֣וֹ ׀
from-Mountain-of	Horeb	now-Moses	he-took	—	the-tent	and-he-pitched	—him

מִח֣וּץ	לַֽמַּחֲנֶ֗ה	הַרְחֵק֙	מִן־	הַֽמַּחֲנֶ֔ה	וְקָ֥רָא	ל֖וֹ	אֹ֣הֶל	מוֹעֵ֑ד
from-outside	to-the-camp	to-go-far	from	the-camp	and-he-called	—him	tent-of	assembly

וְהָיָה֙	כָּל־	מְבַקֵּ֣שׁ	יְהוָ֔ה	יֵצֵא֙	אֶל־	אֹ֣הֶל	מוֹעֵ֔ד	אֲשֶׁ֖ר
and-he-was	every-of	one-seeking	Yahweh	he-went-out	to	tent-of	assembly	which

מִח֥וּץ	לַֽמַּחֲנֶֽה׃	8וְהָיָ֗ה	כְּצֵ֤את	מֹשֶׁה֙	אֶל־	הָאֹ֔הֶל	יָק֙וּמוּ֙	כָּל־
from-outside	to-the-camp	and-he-was	as-to-go-out	Moses	to	the-tent	they-rose	all-of

הָעָ֔ם	וְנִ֨צְּב֔וּ	אִ֖ישׁ	פֶּ֣תַח	אָהֳל֑וֹ	וְהִבִּ֙יטוּ֙	אַחֲרֵ֣י	מֹשֶׁ֔ה
the-people	and-they-stood	man	door-of	tent-of–him	and-they-looked	after	Moses

---

32:34 a Hebrew manuscript, Septuagint, Targums, Targum Pseudo-Jonathan add הַמָּקוֹם

עַד־ בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃ 9 וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד
he-descended the-tent–DIR Moses as-to-enter and-he-was the-tent–DIR to-go–him until

עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־ מֹשֶׁה׃
Moses to and-he-spoke the-tent entrance-of and-he-stood the-cloud pillar-of

10 וְרָאָה כָל־ הָעָם אֶת־ עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל
the-tent door-of standing the-cloud pillar-of — the-people all-of when-he-saw

וְקָם כָּל־ הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ[a] אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃
tent-of–him entrance-of man and-they-bowed-in-worship the-people all-of then-he-rose

11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־ פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־
to man he-speaks as *face* to *face* Moses to Yahweh thus-he-spoke

רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־ הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of Joshua and-one-assisting–him the-camp to and-he-turned friend-of–him

נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃ 12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Moses and-he-said the-tent from-midst-of he-left not young-man

רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־ הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא
not but-you the-this the-people — bring-up to–me saying you see

הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־ תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ
I-know–you you-have-said yet-you with–me you-will-send whom — you-have-let-know–me

בְשֵׁם וְגַם־ מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃ 13 וְעַתָּה אִם־ נָא
please if therefore-now in-eyes-of–me favor you-have-found and-also by-name

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־ דְּרָכֶךָ
ways-of–you — please make-know–me in-eyes-of–you favor I-have-found

וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי
that and-consider in-eyes-of–you favor I-find in-order-that that-I-may-know–you

עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃ 14 וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי
and-I-will-give-rest they-will-go *presence-of–me* and-he-said the-this the-nation people-of–you

לָךְ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־ אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־ תַּעֲלֵנוּ
bring-you-up–us not *going* *presence-of–you* not if to–him and-he-said to–you

מִזֶּה׃ 16 וּבַמֶּה | יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
in-eyes-of–you favor I-have-found that then he-shall-be-known for-by-what from-this

אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי
I so-that-we-are-distinguished with–us in-to-go–you ?-not and-people-of–you I

וְעַמְּךָ מִכָּל־ הָעָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
the-earth *face-of* on who the-people from-every-of and-people-of–you

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה גַּם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
you-have-spoken that the-this the-thing — also Moses to Yahweh and-he-said

אֶעֱשֶׂה כִּי־ מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃ 18 וַיֹּאמַר
and-he-said by-name and-I-know–you in-eyes-of–me favor you-have-found for I-will-do

הַרְאֵנִי נָא אֶת־ כְּבֹדֶךָ׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־
all-of I-will-make-pass-over I and-he-said glory-of–you — please show–me

טוּבִי עַל־ פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ
before–you Yahweh namely-name-of and-I-will-call-out *face-of–you* over goodness-of–me

into the tent. 9 When Moses entered the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent, and the LORD[1] would speak with Moses. 10 And when all the people saw the pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people would rise up and worship, each at his tent door. 11 Thus the LORD used to speak to Moses face to face, as a man speaks to his friend. When Moses turned again into the camp, his assistant Joshua the son of Nun, a young man, would not depart from the tent.

Moses' Intercession

12 Moses said to the LORD, "See, you say to me, 'Bring up this people,' but you have not let me know whom you will send with me. Yet you have said, 'I know you by name, and you have also found favor in my sight.' 13 Now therefore, if I have found favor in your sight, please show me now your ways, that I may know you in order to find favor in your sight. Consider too that this nation is your people." 14 And he said, "My presence will go with you, and I will give you rest." 15 And he said to him, "If your presence will not go with me, do not bring us up from here. 16 For how shall it be known that I have found favor in your sight, I and your people? Is it not in your going with us, so that we are distinct, I and your people, from every other people on the face of the earth?"

17 And the LORD said to Moses, "This very thing that you have spoken I will do, for you have found favor in my sight, and I know you by name." 18 Moses said, "Please show me your glory." 19 And he said, "I will make all my goodness pass before you and will proclaim before you my name 'The

---

[1] Hebrew *he*

33:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

Lord.' And I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy. [20] But," he said, "you cannot see my face, for man shall not see me and live." [21] And the Lord said, "Behold, there is a place by me where you shall stand on the rock, [22] and while my glory passes by I will put you in a cleft of the rock, and I will cover you with my hand until I have passed by. [23] Then I will take away my hand, and you shall see my back, but my face shall not be seen."

Moses Makes New Tablets

34 The Lord said to Moses, "Cut for yourself two tablets of stone like the first, and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke. [2] Be ready by the morning, and come up in the morning to Mount Sinai, and present yourself there to me on the top of the mountain. [3] No one shall come up with you, and let no one be seen throughout all the mountain. Let no flocks or herds graze opposite that mountain." [4] So Moses cut two tablets of stone like the first. And he rose early in the morning and went up on Mount Sinai, as the Lord had commanded him, and took in his hand two tablets of stone. [5] The Lord descended in the cloud and stood with him there, and proclaimed the name of the Lord. [6] The Lord passed before him and proclaimed, "The Lord, the Lord, a God merciful and gracious, slow to anger, and abounding in steadfast love and faithfulness, [7] keeping steadfast love for thousands,[1] forgiving iniquity and transgression and sin, but who will by no means

---

[1] Or *to the thousandth generation*

וְחַנֹּתִי	אֶת־	אֲשֶׁר	אָחֹן	וְרִחַמְתִּי	אֶת־	אֲשֶׁר
and-I-will-be-gracious	—	whom	I-will-be-gracious	and-I-will-show-mercy	—	whom

אֲרַחֵם׃	20 וַיֹּאמֶר	לֹא	תוּכַל	לִרְאֹת	אֶת־	פָּנָי	כִּי	לֹא־
I-will-show-mercy	but-he-said	not	you-are-able	to-see	—	*face-of–me*	for	not

יִרְאַנִי	הָאָדָם	וָחָי׃	21 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	הִנֵּה	מָקוֹם	אִתִּי
he-shall-see–me	the-man	and-he-shall-live	and-he-said	Yahweh	behold	place	with–me

וְנִצַּבְתָּ	עַל־	הַצּוּר׃	22 וְהָיָה	בַּעֲבֹר	כְּבֹדִי
and-you-shall-stand	on	the-rock	and-he-will-be	while-to-pass-by	glory-of–me

וְשַׂמְתִּיךָ	בְּנִקְרַת	הַצּוּר	וְשַׂכֹּתִי	כַפִּי	עָלֶיךָ	עַד־
that-I-will-put–you	in-cleft-of	the-rock	and-I-will-cover	hand-of–me	over–you	until

עָבְרִי׃	23 וַהֲסִרֹתִי	אֶת־	כַּפִּי	וְרָאִיתָ	אֶת־	אֲחֹרָי
to-pass-by–me	then-I-will-take-away	—	hand-of–me	and-you-shall-see	—	*back-of–me*

וּפָנַי	לֹא	יֵרָאוּ׃
but-face-of–me	not	they-shall-be-seen

34 1 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	פְּסָל־	לְךָ	שְׁנֵי־	לֻחֹת	אֲבָנִים
then-he-said	Yahweh	to	Moses	cut	for–you	two-of	tablets-of	*stone*

כָּרִאשֹׁנִים	וְכָתַבְתִּי	עַל־	הַלֻּחֹת	אֶת־	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	הָיוּ
like-the-former-ones	and-I-will-write	on	the-tablets	—	the-words	that	they-were

עַל־	הַלֻּחֹת	הָרִאשֹׁנִים	אֲשֶׁר	שִׁבַּרְתָּ׃	2 וֶהְיֵה	נָכוֹן	לַבֹּקֶר
on	the-tablets	*the-first*	which	you-broke	and-be	ready	for-the-morning

וְעָלִיתָ	בַבֹּקֶר	אֶל־	הַר	סִינַי	וְנִצַּבְתָּ
and-you-are-to-go-up	in-the-morning	to	Mountain-of	Sinai	and-you-are-to-place-self

לִי	שָׁם	עַל־	רֹאשׁ	הָהָר׃	3 וְאִישׁ	לֹא־	יַעֲלֶה	עִמָּךְ	וְגַם־
to–me	there	on	top-of	the-mountain	and-man	not	he-shall-go-up	with–you	and-also

אִישׁ	אַל־	יֵרָא	בְּכָל־	הָהָר	גַּם־	הַצֹּאן	וְהַבָּקָר	אַל־
man	not	let-him-be-seen	on-all-of	the-mountain	also	the-flock	and-the-herd	not

יִרְעוּ	אֶל־	מוּל	הָהָר	הַהוּא׃	4 וַיִּפְסֹל	שְׁנֵי־	לֻחֹת	אֲבָנִים
let-them-graze	to	opposite	the-mountain	the-that	so-he-cut	two-of	tablets-of	stones

כָּרִאשֹׁנִים	וַיַּשְׁכֵּם	מֹשֶׁה	בַבֹּקֶר	וַיַּעַל	אֶל־
like-the-former-ones	and-he-rose-early	Moses	in-the-morning	and-he-went-up	to

הַר	סִינַי	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֹתוֹ	וַיִּקַּח	בְּיָדוֹ
Mountain-of	Sinai	as	he-had-commanded	Yahweh	—him	and-he-took	in-hand-of–him

שְׁנֵי	לֻחֹת	אֲבָנִים׃	5 וַיֵּרֶד	יְהוָה	בֶּעָנָן	וַיִּתְיַצֵּב	עִמּוֹ
two-of	tablets-of	stone	and-he-descended	Yahweh	in-the-cloud	and-he-stood	with–him

שָׁם	וַיִּקְרָא	בְשֵׁם	יְהוָה׃	6 וַיַּעֲבֹר	יְהוָה׀	עַל־	פָּנָיו
there	and-he-called-out	namely-name-of	Yahweh	and-he-passed	Yahweh	by	*face-of–him*

וַיִּקְרָא	יְהוָה׀	יְהוָה	אֵל	רַחוּם	וְחַנּוּן	אֶרֶךְ	אַפַּיִם
and-he-called-out	Yahweh	Yahweh	God	merciful	and-gracious	long-of	nostrils

וְרַב־	חֶסֶד	וֶאֱמֶת׃	7 נֹצֵר	חֶסֶד	לָאֲלָפִים
and-abundant	steadfast-love	and-faithfulness	keeping	steadfast-love	for-the-thousands

נֹשֵׂא	עָוֺן	וָפֶשַׁע	וְחַטָּאָה	וְנַקֵּה	לֹא
forgiving	iniquity	and-transgression	and-sin	but-to-leave-unpunished	not

יְנַקֶּ֔ה פֹּקֵ֣ד ׀ עֲוֹ֣ן אָב֗וֹת עַל־ בָּנִים֙ וְעַל־ בְּנֵ֣י
children-of and-on children on fathers iniquity-of visiting he-will-leave-unpunished

בָנִ֔ים עַל־ שִׁלֵּשִׁ֖ים וְעַל־ רִבֵּעִֽים׃ 8 וַיְמַהֵ֖ר מֹשֶׁ֑ה וַיִּקֹּ֥ד
and-he-bowed Moses and-he-did-quickly ones-of-fourth and-on ones-of-third on children

אַ֖רְצָה וַיִּשְׁתָּֽחוּ׃ 9 וַיֹּ֡אמֶר אִם־ נָא֩ מָצָ֨אתִי חֵ֤ן
favor I-have-found now if and-he-said and-he-bowed-down-in-worship earth–DIR

בְּעֵינֶ֙יךָ֙ אֲדֹנָ֔י יֵֽלֶךְ־ נָ֥א אֲדֹנָ֖י בְּקִרְבֵּ֑נוּ כִּ֤י עַם־ קְשֵׁה־ עֹ֙רֶף֙
neck stiff-of people for in-midst-of–us Lord please let-him-go Lord in-eyes-of–you

ה֔וּא וְסָלַחְתָּ֛ לַעֲוֺנֵ֥נוּ וּלְחַטָּאתֵ֖נוּ וּנְחַלְתָּֽנוּ׃
and-you-are-to-take-possession–us and—sin-of–us —iniquity-of–us and-you-are-to-forgive he

10 וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּ֣ה אָנֹכִי֮ כֹּרֵ֣ת בְּרִית֒ נֶ֤גֶד כָּל־ עַמְּךָ֙ אֶֽעֱשֶׂ֣ה
I-will-do people-of–you all-of before covenant cutting I behold and-he-said

נִפְלָאֹ֔ת אֲשֶׁ֛ר לֹא־ נִבְרְא֥וּ בְכָל־ הָאָ֖רֶץ וּבְכָל־ הַגּוֹיִ֑ם
the-nations or-in-any-of the-earth in-all-of they-have-been-created not that wonders

וְרָאָ֣ה כָל־ הָעָ֡ם אֲשֶׁר־ אַתָּ֨ה בְקִרְבּ֜וֹ אֶת־ מַעֲשֵׂ֤ה יְהוָה֙
Yahweh work-of — in-midst-of-him you whom the-people all-of and-he-shall-see

כִּֽי־ נוֹרָ֣א ה֔וּא אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י עֹשֶׂ֥ה עִמָּֽךְ׃ 11 שְׁמָ֨ר־ לְךָ֔ אֵ֛ת
— for–you observe with–you doing I that he being-feared for

אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוְּךָ֣ הַיּ֑וֹם הִנְנִ֧י גֹרֵ֣שׁ מִפָּנֶ֗יךָ
from-presence-of-you driving-out behold–I the-day commanding–you I what

אֶת־ הָֽאֱמֹרִי֙ וְהַֽכְּנַעֲנִ֔י וְהַֽחִתִּי֙ וְהַפְּרִזִּ֔י וְהַחִוִּ֖י
and-the-Hivites and-the-Perizzites and-the-Hittites and-the-Canaanites the-Amorites —

וְהַיְבוּסִֽי׃ 12 הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֗ פֶּן־ תִּכְרֹ֤ת בְּרִית֙ לְיוֹשֵׁ֣ב
to-one-inhabiting-of covenant you-cut lest for-you be-careful and-the-Jebusites

הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֖ה בָּ֣א עָלֶ֑יהָ פֶּן־ יִהְיֶ֥ה לְמוֹקֵ֖שׁ בְּקִרְבֶּֽךָ׃ 13 כִּ֤י
but in-midst-of-you to-snare he-is lest on-her going you which the-land

אֶת־ מִזְבְּחֹתָם֙ תִּתֹּצ֔וּן וְאֶת־ מַצֵּבֹתָ֖ם תְּשַׁבֵּר֑וּן וְאֶת־
and— you-shall-break pillars-of-them and— you-shall-tear-down altars-of-them —

אֲשֵׁרָ֖יו[a] תִּכְרֹתֽוּן׃ 14 כִּ֛י לֹ֥א תִֽשְׁתַּחֲוֶ֖ה לְאֵ֣ל אַחֵ֑ר כִּ֤י
for other to-god you-shall-bow-in-worship not for you-shall-cut-down Asherim-of–him

יְהוָה֙ קַנָּ֣א שְׁמ֔וֹ אֵ֥ל קַנָּ֖א הֽוּא׃ 15 פֶּן־ תִּכְרֹ֥ת בְּרִ֖ית
covenant you-cut lest he jealous God name-of–him Jealous Yahweh

לְיוֹשֵׁ֣ב הָאָ֑רֶץ וְזָנ֣וּ ׀ אַחֲרֵ֣י אֱלֹהֵיהֶ֗ם וְזָבְחוּ֙
and-they-sacrifice gods-of–them after when-they-whore the-land to-ones-inhabiting-of

לֵֽאלֹהֵיהֶ֔ם וְקָרָ֣א לְךָ֔ וְאָכַלְתָּ֖ מִזִּבְחֽוֹ׃ 16 וְלָקַחְתָּ֥
and-you-take from-sacrifice-of–him and-you-eat to–you and-he-calls to-gods-of–them

מִבְּנֹתָ֖יו לְבָנֶ֑יךָ וְזָנ֣וּ בְנֹתָ֗יו אַחֲרֵי֙
after daughters-of–him and-they-whore for-sons-of–you from-daughters-of–him

אֱלֹֽהֵיהֶ֔ן וְהִזְנוּ֙ אֶת־ בָּנֶ֔יךָ אַחֲרֵ֖י אֱלֹהֵיהֶֽן׃ 17 אֱלֹהֵ֥י
gods-of gods-of–them after sons-of–you — and-they-make-whore gods-of–them

מַסֵּכָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֶׂה־ לָּֽךְ׃ 18 אֶת־ חַ֤ג הַמַּצּוֹת֙
the-Unleavened-Bread Feast-of — for–you you-shall-make not cast-metal

clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children and the children's children, to the third and the fourth generation." 8 And Moses quickly bowed his head toward the earth and worshiped. 9 And he said, "If now I have found favor in your sight, O Lord, please let the Lord go in the midst of us, for it is a stiff-necked people, and pardon our iniquity and our sin, and take us for your inheritance."

The Covenant Renewed

10 And he said, "Behold, I am making a covenant. Before all your people I will do marvels, such as have not been created in all the earth or in any nation. And all the people among whom you are shall see the work of the LORD, for it is an awesome thing that I will do with you.

11 "Observe what I command you this day. Behold, I will drive out before you the Amorites, the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. 12 Take care, lest you make a covenant with the inhabitants of the land to which you go, lest it become a snare in your midst. 13 You shall tear down their altars and break their pillars and cut down their Asherim 14 (for you shall worship no other god, for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God), 15 lest you make a covenant with the inhabitants of the land, and when they whore after their gods and sacrifice to their gods and you are invited, you eat of his sacrifice, 16 and you take of their daughters for your sons, and their daughters whore after their gods and make your sons whore after their gods.

17 "You shall not make for yourself any gods of cast metal.

18 "You shall keep the Feast of

34:13 a Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, יְהֶם — ; cf. Samaritan Pentateuch

Unleavened Bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib, for in the month Abib you came out from Egypt. [19] All that open the womb are mine, all your male[1] livestock, the firstborn of cow and sheep. [20] The firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb, or if you will not redeem it you shall break its neck. All the firstborn of your sons you shall redeem. And none shall appear before me empty-handed.

[21] "Six days you shall work, but on the seventh day you shall rest. In plowing time and in harvest you shall rest. [22] You shall observe the Feast of Weeks, the firstfruits of wheat harvest, and the Feast of Ingathering at the year's end. [23] Three times in the year shall all your males appear before the LORD God, the God of Israel. [24] For I will cast out nations before you and enlarge your borders; no one shall covet your land, when you go up to appear before the LORD your God three times in the year.

[25] "You shall not offer the blood of my sacrifice with anything leavened, or let the sacrifice of the Feast of the Passover remain until the morning. [26] The best of the firstfruits of your ground you shall bring to the house of the LORD your God. You shall not boil a young goat in its mother's milk."

[27] And the LORD said to Moses, "Write these words, for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel." [28] So he was there with the LORD forty days and forty nights. He neither ate bread nor drank water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the Ten Commandments.[2]

תִּשְׁמֹר	שִׁבְעַת	יָמִים	תֹּאכַל	מַצּוֹת	אֲשֶׁר [a]	צִוִּיתִךָ
you-shall-keep	seven-of	days	you-shall-eat	*unleavened-bread*	which	I-commanded–you

לְמוֹעֵד	חֹדֶשׁ	הָאָבִיב	כִּי	בְּחֹדֶשׁ	הָאָבִיב	יָצָאתָ
at-appointed-time-of	month-of	the-Abib	for	in-month-of	the-Abib	you-went-out

מִמִּצְרָיִם׃	19 כָּל־	פֶּטֶר	רֶחֶם	לִי	וְכָל־	מִקְנְךָ
from-Egypt	all-of	first-offspring-of	womb	to–me	and-all-of	livestock-of–you

תִּזָּכָר [b]	פֶּטֶר	שׁוֹר	וָשֶׂה׃	20 וּפֶטֶר	חֲמוֹר
he-is-remembered	first-offspring-of	cattle	and-sheep	but-first-offspring-of	donkey

תִּפְדֶּה	בְשֶׂה	וְאִם־	לֹא	תִפְדֶּה	וַעֲרַפְתּוֹ	כֹּל
you-shall-redeem	with-lamb	or-if	not	you-will-redeem	then-you-shall-break-neck–him	all-of

בְּכוֹר	בָּנֶיךָ	תִּפְדֶּה	וְלֹא־	יֵרָאוּ	פָנַי
firstborn-of	sons-of–you	you-shall-redeem	and-not	they-shall-appear	*presence-of–me*

רֵיקָם׃	21 שֵׁשֶׁת	יָמִים	תַּעֲבֹד	וּבַיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	תִּשְׁבֹּת
empty-handedly	six-of	days	you-shall-work	but-on-the-day	the-seventh	you-shall-rest

בֶּחָרִישׁ	וּבַקָּצִיר	תִּשְׁבֹּת׃	22 וְחַג	שָׁבֻעֹת	תַּעֲשֶׂה
in-the-plowing	and-in-the-harvest	you-shall-rest	and-Feast-of	Weeks	you-shall-do

לְךָ	בִּכּוּרֵי	קְצִיר	חִטִּים	וְחַג	הָאָסִיף	תְּקוּפַת	הַשָּׁנָה׃
for–you	firstfruits-of	harvest-of	wheat	and-Feast-of	the-Ingathering	at-turn-of	the-year

23 שָׁלֹשׁ	פְּעָמִים	בַּשָּׁנָה	יֵרָאֶה	כָּל־	זְכוּרְךָ	אֶת־	פְּנֵי
three	times	in-the-year	he-shall-appear	every-of	male-of–you	—	*presence-of*

הָאָדֹן׀	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל׃	24 כִּי־	אוֹרִישׁ	גּוֹיִם	מִפָּנֶיךָ
the-Lord	Yahweh	*God-of*	Israel	for	I-will-drive-out	nations	*from-presence-of–you*

וְהִרְחַבְתִּי	אֶת־	גְּבוּלֶךָ	וְלֹא־	יַחְמֹד	אִישׁ	אֶת־	אַרְצְךָ
and-I-will-enlarge	—	border-of–you	and-not	he-shall-covet	man	—	land-of–you

בַּעֲלֹתְךָ	לֵרָאוֹת	אֶת־	פְּנֵי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	שָׁלֹשׁ	פְּעָמִים
when-to-go-up–you	to-appear	—	*presence-of*	Yahweh	*God-of–you*	three	times

בַּשָּׁנָה׃	25 לֹא־	תִשְׁחַט	עַל־	חָמֵץ	דַּם־	זִבְחִי	וְלֹא־
in-the-year	not	you-shall-sacrifice	by	leavened-food	blood-of	sacrifice-of–me	and-not

יָלִין	לַבֹּקֶר	זֶבַח	חַג	הַפָּסַח׃	26 רֵאשִׁית
he-shall-spend-the-night	to-the-morning	sacrifice-of	Feast-of	the-Passover	best-of

בִּכּוּרֵי	אַדְמָתְךָ	תָּבִיא	בֵּית	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לֹא־	תְבַשֵּׁל
firstfruits-of	ground-of–you	you-shall-bring	house-of	Yahweh	*God-of–you*	not	you-shall-boil

גְּדִי	בַּחֲלֵב	אִמּוֹ׃	27 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	כְּתָב־	לְךָ	אֶת־
kid	in-milk-of	mother-of–him	and-he-said	Yahweh	to	Moses	write	for–you	—

הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	כִּי	עַל־	פִּי׀	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	כָּרַתִּי	אִתְּךָ
the-words	the-these	for	according-to	mouth-of	the-words	the-these	I-have-cut	with–you

בְּרִית	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל׃	28 וַיְהִי־	שָׁם	עִם־	יְהוָה	אַרְבָּעִים	יוֹם
covenant	and-with	Israel	so-he-was	there	with	Yahweh	forty	day

וְאַרְבָּעִים	לַיְלָה	לֶחֶם	לֹא	אָכַל	וּמַיִם	לֹא	שָׁתָה	וַיִּכְתֹּב	עַל־
and-forty	night	bread	not	he-ate	*and-water*	not	he-drank	and-he-wrote	on

הַלֻּחֹת	אֵת	דִּבְרֵי	הַבְּרִית	עֲשֶׂרֶת	הַדְּבָרִים׃	29 וַיְהִי
the-tablets	—	words-of	the-covenant	Ten-of	the-Words	and-he-was

---

[1] Septuagint, Theodotion, Vulgate, Targum; the meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *the ten words*

34:18 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, כַּאֲ׳
34:19 b Samaritan Pentateuch manuscripts, תזכיר corruption; Septuagint, τὰ ἀρσενικά ; cf. Vulgate

בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
the-testimony tablets-of and-two-of Sinai from-Mountain-of Moses when-to-come-down

בְּיַד־ מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־ הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־ יָדַע
he-knew not and-Moses the-mountain from when-to-come-down–him Moses in-hand-of

כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃ 30 וַיַּרְא אַהֲרֹן
Aaron and-he-saw with–him on-to-speak–him *face-of–him* skin-of he-shone that

וְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו
face-of–him skin-of he-shone and-behold Moses — Israel people-of and-all-of

וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃ 31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
Moses to–them but-he-called to–him from-to-come-near and-they-were-afraid

וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־ הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה
among-the-congregation the-leaders and-all-of Aaron to–him and-they-returned

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃ 32 וְאַחֲרֵי־ כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of all-of they-came-near thus and-after to–them Moses and-he-spoke

וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ
with–him Yahweh he-had-spoken that all-of — and-he-commanded–them

בְּהַר סִינָי׃ 33 וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן
then-he-put with–them from-to-speak Moses when-he-had-finished Sinai in-Mountain-of

עַל־ פָּנָיו מַסְוֶה׃ 34 וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ
with–him to-speak Yahweh before Moses and-when-to-go-in veil *face-of–him* over

יָסִיר אֶת־ הַמַּסְוֶה עַד־ צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־
to and-he-told when-he-came-out to-come-out–him until the-veil — he-removed

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃ 35 וְרָאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-saw he-was-commanded what — Israel people-of

אֶת־ פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה
Moses and-he-put-back Moses *face-of* skin-of he-was-shining that Moses *face-of* —

אֶת־ הַמַּסְוֶה עַל־ פָּנָיו עַד־ בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ׃
with–him to-speak to-go–him until *face-of–him* over the-veil —

35 1 וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel people-of congregation-of all-of — Moses and-he-assembled

אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם׃
—them to-do Yahweh he-has-commanded that the-words these to-them

2 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה
he-shall-be the-seventh but-on-the-day work she-shall-be-done days six-of

לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־ הָעֹשֶׂה בוֹ
on–him the-one-doing every-of to-Yahweh solemn-rest Sabbath-of holy-thing for-you

מְלָאכָה יוּמָת׃ 3 לֹא־ תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם
dwellings-of-you in-all-of fire you-shall-kindle not he-shall-be-put-to-death work

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ 4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־
people-of congregation-of all-of to Moses and-he-said the-Sabbath on-day-of

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ 5 קְחוּ
take to-say Yahweh he-has-commanded that the-thing this to-say Israel

The Shining Face of Moses

[29] When Moses came down from Mount Sinai, with the two tablets of the testimony in his hand as he came down from the mountain, Moses did not know that the skin of his face shone because he had been talking with God.[1] [30] Aaron and all the people of Israel saw Moses, and behold, the skin of his face shone, and they were afraid to come near him. [31] But Moses called to them, and Aaron and all the leaders of the congregation returned to him, and Moses talked with them. [32] Afterward all the people of Israel came near, and he commanded them all that the LORD had spoken with him in Mount Sinai. [33] And when Moses had finished speaking with them, he put a veil over his face.

[34] Whenever Moses went in before the LORD to speak with him, he would remove the veil, until he came out. And when he came out and told the people of Israel what he was commanded, [35] the people of Israel would see the face of Moses, that the skin of Moses' face was shining. And Moses would put the veil over his face again, until he went in to speak with him.

Sabbath Regulations

35 Moses assembled all the congregation of the people of Israel and said to them, "These are the things that the LORD has commanded you to do. [2] Six days work shall be done, but on the seventh day you shall have a Sabbath of solemn rest, holy to the LORD. Whoever does any work on it shall be put to death. [3] You shall kindle no fire in all your dwelling places on the Sabbath day."

Contributions for the Tabernacle

[4] Moses said to all the congregation of the people of Israel, "This is the thing that the LORD has commanded.

[1] Hebrew *him*

[5] Take from among you a contribution to the LORD. Whoever is of a generous heart, let him bring the LORD's contribution: gold, silver, and bronze; [6] blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen; goats' hair, [7] tanned rams' skins, and goatskins;[1] acacia wood, [8] oil for the light, spices for the anointing oil and for the fragrant incense, [9] and onyx stones and stones for setting, for the ephod and for the breastpiece.

[10] "Let every skillful craftsman among you come and make all that the LORD has commanded: [11] the tabernacle, its tent and its covering, its hooks and its frames, its bars, its pillars, and its bases; [12] the ark with its poles, the mercy seat, and the veil of the screen; [13] the table with its poles and all its utensils, and the bread of the Presence; [14] the lampstand also for the light, with its utensils and its lamps, and the oil for the light; [15] and the altar of incense, with its poles, and the anointing oil and the fragrant incense, and the screen for the door, at the door of the tabernacle; [16] the altar of burnt offering, with its grating of bronze, its poles, and all its utensils, the basin and its stand; [17] the hangings of the court, its pillars and its bases, and the screen for the gate of the court; [18] the pegs of the tabernacle and the pegs of the court, and their cords; [19] the finely worked garments for ministering[2] in the Holy Place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, for their service as priests."

[20] Then all the congregation of the people of Israel departed from the

---

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain; also verse 23; compare 25:5 [2] Or *garments for worship*; see 31:10

מֵאִתְּכֶם	תְּרוּמָה	לַיהוָה	כֹּל	נְדִיב	לִבּוֹ	יְבִיאֶהָ [a]	אֵת
from-with–you	contribution	to-Yahweh	every-of	willing-of	heart-of–him	let-him-bring–her	—

תְּרוּמַת	יְהוָה	זָהָב	וָכֶסֶף	וּנְחֹשֶׁת׃	6 וּתְכֵלֶת	וְאַרְגָּמָן	וְתוֹלַעַת
contribution-of	Yahweh	gold	and-silver	and-bronze	and-blue	and-purple	and-worm-of

שָׁנִי	וְשֵׁשׁ	וְעִזִּים׃	7 וְעֹרֹת	אֵילִם	מְאָדָּמִים
crimson-material	and-fine-linen	*and-goat-hair*	and-skins-of	rams	*being-dyed-red*

וְעֹרֹת	תְּחָשִׁים	וַעֲצֵי	שִׁטִּים׃ [a]	8 וְשֶׁמֶן	לַמָּאוֹר	וּבְשָׂמִים
and-skins-of	sea-cows	*and-wood-of*	*acacia*	and-oil	for-the-light	and-spices

לְשֶׁמֶן	הַמִּשְׁחָה	וְלִקְטֹרֶת	הַסַּמִּים׃	9 וְאַבְנֵי־	שֹׁהַם	וְאַבְנֵי
for-oil-of	the-anointment	and-for-incense-of	the-fragrances	and-stones-of	onyx	and-stones-of

מִלֻּאִים	לָאֵפוֹד	וְלַחֹשֶׁן׃	10 וְכָל־	חֲכַם־	לֵב	בָּכֶם
setting	for-the-ephod	and-for-the-breastpiece	and-all-of	skilled-of	heart	among–you

יָבֹאוּ	וְיַעֲשׂוּ	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה׃	11 אֶת־
let-them-come	and-let-them-make	—	all-of	that	he-has-commanded	Yahweh	—

הַמִּשְׁכָּן	אֶת־	אָהֳלוֹ	וְאֶת־	מִכְסֵהוּ	אֶת־	קְרָסָיו	וְאֶת־
the-tabernacle	—	tent-of–him	and—	covering-of–him	—	hooks-of–him	and—

קְרָשָׁיו	אֶת־	בְּרִיחָו	אֶת־	עַמֻּדָיו	וְאֶת־	אֲדָנָיו׃	12 אֶת־
frames-of–him	—	bars-of–him	—	pillars-of–him	and—	bases-of–him	—

הָאָרֹן	וְאֶת־	בַּדָּיו	אֶת־	הַכַּפֹּרֶת	וְאֵת	פָּרֹכֶת	הַמָּסָךְ׃	13 אֶת־
the-ark	and—	poles-of–him	—	the-mercy-seat	and—	veil-of	the-screen	—

הַשֻּׁלְחָן	וְאֶת־	בַּדָּיו	וְאֶת־	כָּל־	כֵּלָיו	וְאֵת	לֶחֶם	הַפָּנִים׃
the-table	with—	poles-of–him	and—	all-of	utensils-of–him	and—	bread-of	*the-Presence*

14 וְאֶת־	מְנֹרַת	הַמָּאוֹר	וְאֶת־	כֵּלֶיהָ	וְאֶת־	נֵרֹתֶיהָ	וְאֵת
and—	lampstand-of	the-light	and—	utensils-of–her	and—	lamps-of–her	and—

שֶׁמֶן	הַמָּאוֹר׃	15 וְאֶת־	מִזְבַּח	הַקְּטֹרֶת	וְאֶת־	בַּדָּיו	וְאֵת	שֶׁמֶן
oil-of	the-light	and—	altar-of	the-incense	and—	poles-of–him	and—	oil-of

הַמִּשְׁחָה	וְאֵת	קְטֹרֶת	הַסַּמִּים	וְאֶת־	מָסַךְ	הַפֶּתַח	לְפֶתַח
the-anointment	and—	incense-of	the-fragrances	and—	screen-of	the-door	for-door-of

הַמִּשְׁכָּן׃	16 אֵת׀	מִזְבַּח	הָעֹלָה	וְאֶת־	מִכְבַּר	הַנְּחֹשֶׁת	אֲשֶׁר־
the-tabernacle	—	altar-of	the-burnt-offering	with—	grate-of	the-bronze	that

לוֹ	אֶת־	בַּדָּיו	וְאֶת־	כָּל־	כֵּלָיו	אֶת־	הַכִּיֹּר	וְאֶת־
for–him	—	poles-of–him	and—	all-of	utensils-of–him	—	the-basin	and—

כַּנּוֹ׃	17 אֵת	קַלְעֵי	הֶחָצֵר	אֶת־	עַמֻּדָיו	וְאֶת־	אֲדָנֶיהָ	וְאֵת
stand-of–him	—	hangings-of	the-court	—	pillars-of–him	and—	bases-of–her	and—

מָסַךְ	שַׁעַר	הֶחָצֵר׃	18 אֶת־	יִתְדֹת	הַמִּשְׁכָּן	וְאֶת־	יִתְדֹת	הֶחָצֵר
screen-of	gate-of	the-court	—	pegs-of	the-tabernacle	and—	pegs-of	the-court

וְאֶת־	מֵיתְרֵיהֶם׃	19 אֶת־	בִּגְדֵי	הַשְּׂרָד	לְשָׁרֵת	בַּקֹּדֶשׁ
and—	cords-of–them	—	garments-of	the-woven-work	to-minister	in-the-Holy-Place

אֶת־	בִּגְדֵי	הַקֹּדֶשׁ	לְאַהֲרֹן	הַכֹּהֵן	וְאֶת־	בִּגְדֵי	בָנָיו
—	garments-of	the-holiness	for-Aaron	the-priest	and—	garments-of	sons-of–him

לְכַהֵן׃	20 וַיֵּצְאוּ	כָּל־	עֲדַת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל
to-serve-as-priests	then-they-went-out	all-of	congregation-of	people-of	Israel

---

35:5 a Samaritan Pentateuch, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, יָבִיא; cf. Septuagint

35:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שטים

מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃ 21וַיָּבֹאוּ כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ נְשָׂאוֹ
he-lifted-up–him who man every-of and-they-came Moses *from-to-presence-of*

לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־
— they-brought —him spirit-of–him she-impelled who and-all heart-of–him

תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־ עֲבֹדָתוֹ
service-of–him and-for-all-of assembly tent-of for-work-of Yahweh contribution-of

וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ 22וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־ הַנָּשִׁים כֹּל |
all the-women in-addition-to the-men so-they-came the-holiness and-for-garments-of

נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־ כְּלִי
objects-of all-of and-ornament and-signet-ring and-ring brooch they-brought heart willing-of

זָהָב וְכָל־ אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃ 23וְכָל־
and-every-of to-Yahweh gold wave-offering-of he-waved who man and-every-of gold

אִישׁ אֲשֶׁר־ נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
or-worm-of or-purple blue with–him he-was-found who man

שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
and-skin-of *being-dyed-red* rams *or-skin-of* *or-goat-hair* or-fine-linen crimson-material

תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ׃ 24כָּל־ מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת
or-bronze silver contribution-of one-lifting-up every-of they-brought sea-cows

הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ
with–him he-was-found who and-every Yahweh contribution-of — they-brought

עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־ מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ׃ 25וְכָל־ אִשָּׁה
woman and-every-of they-brought the-service work-of for-any-of *acacia* *wood-of*

חַכְמַת־ לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־ הַתְּכֵלֶת
the-blue — yarn and-they-brought they-spun with-hands-of–her heart skilled-of

וְאֶת־ הָאַרְגָּמָן אֶת־[c] תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־ הַשֵּׁשׁ׃
the-fine-linen and— the-crimson-material worm-of — the-purple and—

26וְכָל־ הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ
they-spun with-skill —them heart-of–them he-lifted-up who the-women and-all-of

אֶת־ הָעִזִּים׃ 27וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי
stones-of and— the-onyx stones-of — they-brought and-the-leaders *the-goat-hair* —

הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 28וְאֶת־ הַבֹּשֶׂם וְאֶת־
and— the-aromatic-spices and— and-for-the-breastpiece for-the-ephod *the-setting*

הַשֶּׁמֶן לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 29כָּל־
every-of the-fragrances and-for-incense-of the-anointment and-for-oil-of for-light the-oil

אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־
for-all-of to-bring —them heart-of–them he-was-stirred who and-woman man

הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־ מֹשֶׁה הֵבִיאוּ
they-brought Moses by-hand-of to-do Yahweh he-had-commanded that the-work

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ 30וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי
people-of to Moses then-he-said to-Yahweh freewill-offering Israel people-of

יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־ אוּרִי בֶן־ חוּר
Hur son-of Uri son-of Bezalel by-name Yahweh he-has-called see Israel

presence of Moses. [21]And they came, everyone whose heart stirred him, and everyone whose spirit moved him, and brought the LORD's contribution to be used for the tent of meeting, and for all its service, and for the holy garments. [22]So they came, both men and women. All who were of a willing heart brought brooches and earrings and signet rings and armlets, all sorts of gold objects, every man dedicating an offering of gold to the LORD. [23]And every one who possessed blue or purple or scarlet yarns or fine linen or goats' hair or tanned rams' skins or goatskins brought them. [24]Everyone who could make a contribution of silver or bronze brought it as the LORD's contribution. And every one who possessed acacia wood of any use in the work brought it. [25]And every skillful woman spun with her hands, and they all brought what they had spun in blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen. [26]All the women whose hearts stirred them to use their skill spun the goats' hair. [27]And the leaders brought onyx stones and stones to be set, for the ephod and for the breastpiece, [28]and spices and oil for the light, and for the anointing oil, and for the fragrant incense. [29]All the men and women, the people of Israel, whose heart moved them to bring anything for the work that the LORD had commanded by Moses to be done brought it as a freewill offering to the LORD.

Construction of the Tabernacle

[30]Then Moses said to the people of Israel, "See, the LORD has called by name Bezalel the son of Uri, son

---

35:25 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts and most versions, וְאֵת

of Hur, of the tribe of Judah; [31] and he has filled him with the Spirit of God, with skill, with intelligence, with knowledge, and with all craftsmanship, [32] to devise artistic designs, to work in gold and silver and bronze, [33] in cutting stones for setting, and in carving wood, for work in every skilled craft. [34] And he has inspired him to teach, both him and Oholiab the son of Ahisamach of the tribe of Dan. [35] He has filled them with skill to do every sort of work done by an engraver or by a designer or by an embroiderer in blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen, or by a weaver—by any sort of workman or skilled designer.

36 “Bezalel and Oholiab and every craftsman in whom the LORD has put skill and intelligence to know how to do any work in the construction of the sanctuary shall work in accordance with all that the LORD has commanded.”

[2] And Moses called Bezalel and Oholiab and every craftsman in whose mind the LORD had put skill, everyone whose heart stirred him up to come to do the work. [3] And they received from Moses all the contribution that the people of Israel had brought for doing the work on the sanctuary. They still kept bringing him freewill offerings every morning, [4] so that all the craftsmen who were doing every sort of task on the sanctuary came, each from the task that he was doing, [5] and said to Moses, “The people bring much more than enough for doing the work that the LORD has

לְמַטֵּה	יְהוּדָה׃	31 וַיְמַלֵּא	אֹתוֹ	רוּחַ	אֱלֹהִים	בְּחָכְמָה
to-tribe-of	Judah	and-he-has-filled	—him	Spirit-of	*God*	with-skill

בִּתְבוּנָה	וּבְדַעַת	וּבְכָל־	מְלָאכָה׃	32 וְלַחְשֹׁב
with-understanding	and-with-knowledge	and-with-all-of	craftsmanship	and-to-devise

מַחֲשָׁבֹת [a]	לַעֲשֹׂת	בַּזָּהָב	וּבַכֶּסֶף	וּבַנְּחֹשֶׁת׃
designs	to-make	in-the-gold	and-in-the-silver	and-in-the-bronze

33 וּבַחֲרֹשֶׁת	אֶבֶן	לְמַלֹּאת	וּבַחֲרֹשֶׁת	עֵץ	לַעֲשׂוֹת	בְּכָל־
and-in-cutting-of	stone	to-fill	and-in-working-of	wood	to-make	in-every-of

מְלֶאכֶת	מַחֲשָׁבֶת׃	34 וּלְהוֹרֹת	נָתַן	בְּלִבּוֹ	הוּא
craftsmanship-of	design	and-to-teach	he-has-given	in-heart-of–him	he

וְאָהֳלִיאָב	בֶּן־	אֲחִיסָמָךְ	לְמַטֵּה־	דָן׃	35 מִלֵּא	אֹתָם	חָכְמַת־	לֵב
and-Oholiab	son-of	Ahisamach	to-tribe-of	Dan	he-has-filled	—them	skill-of	heart

לַעֲשׂוֹת	כָּל־	מְלֶאכֶת	חָרָשׁ׀	וְחֹשֵׁב	וְרֹקֵם	בַּתְּכֵלֶת
to-do	every-of	work-of	craftsman	or-one-designing	or-one-embroidering	in-the-blue

וּבָאַרְגָּמָן	בְּתוֹלַעַת [b]	הַשָּׁנִי	וּבַשֵּׁשׁ
and-in-the-purple	in-worm-of	the-crimson-material	and-in-the-fine-linen

וְאֹרֵג	עֹשֵׂי	כָּל־	מְלָאכָה	וְחֹשְׁבֵי	מַחֲשָׁבֹת׃
or-one-weaving	ones-doing-of	any-of	craftsmanship	and-ones-designing-of	designs

36	1 וְעָשָׂה	בְצַלְאֵל	וְאָהֳלִיאָב	וְכֹל׀	אִישׁ	חֲכַם־	לֵב	אֲשֶׁר
	and-he-shall-do	Bezalel	and-Oholiab	and-every-of	man	skilled-of	heart	who

נָתַן	יְהוָה	חָכְמָה	וּתְבוּנָה	בָּהֵמָּה	לָדַעַת	לַעֲשֹׂת	אֶת־	כָּל־
he-put	Yahweh	skill	and-intelligence	in-them	to-know	to-do	—	all-of

מְלֶאכֶת	עֲבֹדַת	הַקֹּדֶשׁ	לְכֹל	אֲשֶׁר־	צִוָּה	יְהוָה׃
work-of	service-of	the-sanctuary	according-to-all	that	he-has-commanded	Yahweh

2 וַיִּקְרָא	מֹשֶׁה	אֶל־	בְּצַלְאֵל	וְאֶל־	אָהֳלִיאָב	וְאֶל	כָּל־	אִישׁ	חֲכַם־
and-he-called	Moses	to	Bezalel	and-to	Oholiab	and-to	every-of	man	skilled-of

לֵב	אֲשֶׁר	נָתַן	יְהוָה	חָכְמָה	בְּלִבּוֹ	כֹּל	אֲשֶׁר	נְשָׂאוֹ
heart	whom	he-had-put	Yahweh	skill	in-heart-of–him	all	who	he-lifted-up–him

לִבּוֹ	לְקָרְבָה	אֶל־	הַמְּלָאכָה	לַעֲשֹׂת	אֹתָהּ׃	3 וַיִּקְחוּ
heart-of–him	to-come-near	to	the-work	to-do	—her	and-they-received

מִלִּפְנֵי	מֹשֶׁה	אֵת	כָּל־	הַתְּרוּמָה	אֲשֶׁר	הֵבִיאוּ	בְּנֵי
from-before	Moses	—	all-of	the-contribution	that	they-had-brought	people-of

יִשְׂרָאֵל	לִמְלֶאכֶת	עֲבֹדַת	הַקֹּדֶשׁ	לַעֲשֹׂת	אֹתָהּ	וְהֵם	הֵבִיאוּ
Israel	for-work-of	service-of	the-sanctuary	to-do	—her	and-they	they-had-brought

אֵלָיו	עוֹד	נְדָבָה	בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר׃	4 וַיָּבֹאוּ	כָּל־
to–him	again	freewill-offering	in-the-morning	in-the-morning	so-that-they-came	all-of

הַחֲכָמִים	הָעֹשִׂים	אֵת	כָּל־	מְלֶאכֶת	הַקֹּדֶשׁ	אִישׁ־	אִישׁ
the-skilled-ones	the-ones-doing	—	every-kind-of	work-of	the-sanctuary	man	man

מִמְּלַאכְתּוֹ	אֲשֶׁר־	הֵמָּה	עֹשִׂים׃	5 וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר
from-work-of–him	that	they	*doing*	and-they-said	to	Moses	to-say

מַרְבִּים	הָעָם	לְהָבִיא	מִדֵּי	הָעֲבֹדָה	לַמְּלָאכָה
making-much	the-people	to-bring	more-than-enough-of	the-labor	for-the-work

---

35:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מַחֲ׳

35:35 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וּבְ׳

אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ: 6 וַיְצַו מֹשֶׁה
Moses so-he-commanded —her to-do Yahweh he-has-commanded that

וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־ יַעֲשׂוּ־
let-them-make not or-woman man to-say in-the-camp message and-they-made-pass

עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם
the-people so-he-was-restrained the-sanctuary for-contribution-of work more

מֵהָבִיא: 7 וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־ הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת
to-do the-work for-all-of enough-of–them she-was and-the-craftsmanship from-to-bring

אֹתָהּ וְהוֹתֵר: 8 וַיַּעֲשׂוּ כָל־ חֲכַם־ לֵב בְּעֹשֵׂי
among-ones-doing-of heart skilled-one-of all-of and-they-made and-to-have-left-over —her

הַמְּלָאכָה אֶת־ הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת
and-blue being-twisted fine-linen curtains ten-of the-tabernacle — the-work

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם:
—them he-did being-skilled work-of cherubim crimson-material and-worm-of and-purple

9 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע
four and-width in-the-cubit and-twenty eight the-one the-curtain length-of

בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־ הַיְרִיעֹת: 10 וַיְחַבֵּר
and-he-joined the-curtains for-all-of one measurement the-one the-curtain in-the-cubit

אֶת־ חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־ אֶחָת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־
to one he-joined curtains and-five one to one the-curtains five-of —

אֶחָת: 11 וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה
from-end the-one the-curtain edge-of on blue loops-of and-he-made one

בַּמַּחְבָּרֶת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית:
the-second in-the-set the-last the-curtain on-edge-of he-made so among-the-set

12 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה
he-made loops and-fifty the-one on-the-curtain he-made loops fifty

בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־
to one the-loops *opposing* the-second in-the-set that the-curtain on-end-of

אֶחָת: 13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־ הַיְרִעֹת אַחַת
one the-curtains — and-he-coupled gold clasps-of fifty and-he-made one

אֶל־ אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: 14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת
curtains-of and-he-made one the-tabernacle so-he-was with-the-clasps one to

עִזִּים לְאֹהֶל עַל־ הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם:
—them he-made curtains ten one-of the-tabernacle over for-tent *goat-hair*

15 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב
width-of cubits and-four in-the-cubit thirty the-one the-curtain length-of

הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת: 16 וַיְחַבֵּר
and-he-coupled curtains ten for-one-of one measurement the-one the-curtain

אֶת־ חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־ שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד: 17 וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת
loops and-he-made alone the-curtains six-of and— alone the-curtains five-of —

חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה
he-made loops and-fifty on-the-set the-end the-curtain edge-of on fifty

commanded us to do." 6 So Moses gave command, and word was proclaimed throughout the camp, "Let no man or woman do anything more for the contribution for the sanctuary." So the people were restrained from bringing, 7 for the material they had was sufficient to do all the work, and more.

8 And all the craftsmen among the workmen made the tabernacle with ten curtains. They were made of fine twined linen and blue and purple and scarlet yarns, with cherubim skillfully worked. 9 The length of each curtain was twenty-eight cubits,[1] and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains were the same size.

10 He[2] coupled five curtains to one another, and the other five curtains he coupled to one another. 11 He made loops of blue on the edge of the outermost curtain of the first set. Likewise he made them on the edge of the outermost curtain of the second set. 12 He made fifty loops on the one curtain, and he made fifty loops on the edge of the curtain that was in the second set. The loops were opposite one another. 13 And he made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to the other with clasps. So the tabernacle was a single whole.

14 He also made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle. He made eleven curtains. 15 The length of each curtain was thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits. The eleven curtains were the same size. 16 He coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves. 17 And he made fifty loops on the edge of the outermost curtain of the one set, and fifty loops

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] Probably Bezalel (compare 35:30; 37:1)

on the edge of the other connecting curtain. [18]And he made fifty clasps of bronze to couple the tent together that it might be a single whole. [19]And he made for the tent a covering of tanned rams' skins and goatskins.

[20]Then he made the upright frames for the tabernacle of acacia wood. [21]Ten cubits was the length of a frame, and a cubit and a half the breadth of each frame. [22]Each frame had two tenons for fitting together. He did this for all the frames of the tabernacle. [23]The frames for the tabernacle he made thus: twenty frames for the south side. [24]And he made forty bases of silver under the twenty frames, two bases under one frame for its two tenons, and two bases under the next frame for its two tenons. [25]For the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty frames [26]and their forty bases of silver, two bases under one frame and two bases under the next frame. [27]For the rear of the tabernacle westward he made six frames. [28]He made two frames for corners of the tabernacle in the rear. [29]And they were separate beneath but joined at the top, at the first ring. He made two of them this way for the two corners. [30]There were eight frames with their bases of silver: sixteen bases, under every frame two bases.

[31]He made bars of acacia wood, five for the frames of the one side of the tabernacle, [32]and five bars for the frames of the other side of the tabernacle, and five bars for the frames of the tabernacle at the rear westward.

עַל־ שְׂפַ֥ת הַיְרִיעָ֖ה הַחֹבֶ֣רֶת הַשֵּׁנִֽית׃ 18 וַיַּ֛עַשׂ קַרְסֵ֥י נְחֹ֖שֶׁת חֲמִשִּׁ֑ים
fifty bronze clasps-of and-he-made the-second the-set the-curtain edge-of on

לְחַבֵּ֥ר אֶת־ הָאֹ֖הֶל לִהְיֹ֥ת אֶחָֽד׃ 19 וַיַּ֤עַשׂ מִכְסֶה֙ לָאֹ֔הֶל עֹרֹ֥ת
skins-of for-the-tent covering and-he-made one to-be the-tent — to-join

אֵילִ֖ם מְאָדָּמִ֑ים וּמִכְסֵ֛ה עֹרֹ֥ת תְּחָשִׁ֖ים מִלְמָֽעְלָה׃ 20 וַיַּ֥עַשׂ
then-he-made from-above–DIR sea-cows skins-of and-covering-of *being-dyed-red* rams

אֶת־ הַקְּרָשִׁ֖ים לַמִּשְׁכָּ֑ן עֲצֵ֥י שִׁטִּ֖ים עֹמְדִֽים׃ 21 עֶ֥שֶׂר אַמֹּ֖ת
cubits ten-of *standing-up* *acacia* *wood-of* for-the-tabernacle the-frames —

אֹ֣רֶךְ הַקָּ֑רֶשׁ וְאַמָּה֙ וַחֲצִ֣י הָֽאַמָּ֔ה רֹ֖חַב הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָֽד׃ 22 שְׁתֵּ֣י
two-of the-one the-frame width-of the-cubit and-half-of and-cubit the-frame length-of

יָדֹ֗ת לַקֶּ֙רֶשׁ֙ הָֽאֶחָ֔ד מְשֻׁלָּבֹ֔ת אַחַ֖ת אֶל־ אֶחָ֑ת כֵּ֣ן עָשָׂ֔ה לְכֹ֖ל
for-all-of he-made thus one to one *being-joined* the-one to-the-frame tenons

קַרְשֵׁ֥י הַמִּשְׁכָּֽן׃ 23 וַיַּ֥עַשׂ אֶת־ הַקְּרָשִׁ֖ים לַמִּשְׁכָּ֑ן עֶשְׂרִ֣ים
twenty for-the-tabernacle the-frames — and-he-made the-tabernacle frames-of

קְרָשִׁ֔ים לִפְאַ֖ת נֶ֥גֶב תֵּימָֽנָה׃ 24 וְאַרְבָּעִים֙ אַדְנֵי־ כֶ֔סֶף עָשָׂ֕ה תַּ֖חַת
under he-made silver bases-of and-forty south–DIR south for-side-of frames

עֶשְׂרִ֣ים הַקְּרָשִׁ֑ים שְׁנֵ֨י אֲדָנִ֜ים תַּֽחַת־ הַקֶּ֤רֶשׁ הָֽאֶחָד֙ לִשְׁתֵּ֣י
for-two-of the-one the-frame under bases two-of the-frames twenty

יְדֹתָ֔יו וּשְׁנֵ֧י אֲדָנִ֛ים תַּֽחַת־ הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָ֖ד לִשְׁתֵּ֥י יְדֹתָֽיו׃
tenons-of–him for-two-of the-one the-frame under bases and-two-of tenons-of–him

25 וּלְצֶ֧לַע הַמִּשְׁכָּ֛ן הַשֵּׁנִ֖ית לִפְאַ֣ת צָפ֑וֹן עָשָׂ֖ה עֶשְׂרִ֥ים קְרָשִֽׁים׃
frames twenty he-made north for-side-of the-second the-tabernacle and-for-side-of

26 וְאַרְבָּעִ֥ים אַדְנֵיהֶ֖ם כָּ֑סֶף שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֗ים תַּ֚חַת הַקֶּ֣רֶשׁ הָאֶחָ֔ד
the-one the-frame under bases two-of silver bases-of–them and-forty

וּשְׁנֵ֣י אֲדָנִ֔ים תַּ֖חַת הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָֽד׃ 27 וּֽלְיַרְכְּתֵ֥י הַמִּשְׁכָּ֖ן יָ֑מָּה
west–DIR the-tabernacle *and-for-rear-of* the-one the-frame under bases and-two-of

עָשָׂ֖ה שִׁשָּׁ֥ה קְרָשִֽׁים׃ 28 וּשְׁנֵ֤י קְרָשִׁים֙ עָשָׂ֔ה לִמְקֻצְעֹ֖ת
for-being-corners-of he-made frames and-two-of frames six he-made

הַמִּשְׁכָּ֖ן בַּיַּרְכָתָֽיִם׃ 29 וְהָי֣וּ תוֹאֲמִם֮ מִלְּמַטָּה֒ וְיַחְדָּ֗ו יִהְי֤וּ
they-were but-together from-to-below double and-they-were *in-the-rear* the-tabernacle

תַמִּים֙ אֶל־ רֹאשׁ֔וֹ אֶל־ הַטַּבַּ֖עַת הָאֶחָ֑ת כֵּ֚ן עָשָׂ֣ה לִשְׁנֵיהֶ֔ם
—two-of–them he-made so the-one the-ring at top-of–him at *complete*

לִשְׁנֵ֖י הַמִּקְצֹעֹֽת׃ 30 וְהָיוּ֙ שְׁמֹנָ֣ה קְרָשִׁ֔ים וְאַדְנֵיהֶ֣ם כֶּ֔סֶף
silver with-bases-of–them frames eight and-they-were the-corners for-two-of

שִׁשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר אֲדָנִ֑ים שְׁנֵ֤י אֲדָנִים֙ שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֔ים תַּ֖חַת הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָֽד׃
the-one the-frame under bases two-of bases two-of bases ten six

31 וַיַּ֥עַשׂ בְּרִיחֵ֖י עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים חֲמִשָּׁ֕ה לְקַרְשֵׁ֥י צֶֽלַע־ הַמִּשְׁכָּ֖ן
the-tabernacle side-of for-frames-of five *acacia* *wood-of* bars-of and-he-made

הָאֶחָֽת׃ 32 וַחֲמִשָּׁ֣ה בְרִיחִ֗ם לְקַרְשֵׁ֛י צֶֽלַע־ הַמִּשְׁכָּ֖ן הַשֵּׁנִ֑ית
the-second the-tabernacle side-of for-frames-of bars and-five the-one

וַחֲמִשָּׁ֤ה בְרִיחִם֙ לְקַרְשֵׁ֣י הַמִּשְׁכָּ֔ן לַיַּרְכָתַ֖יִם יָֽמָּה׃ 33 וַיַּ֙עַשׂ֙ אֶת־
— and-he-made west–DIR *for-the-rear* the-tabernacle for-frames-of bars and-five

הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־ הַקָּצֶה אֶל־
to the-end from the-frames in-middle-of to-pass-through the-middle the-bar

הַקָּצֶה׃ 34וְאֶת־ הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־ טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב
gold he-made rings-of–them and— gold he-overlaid the-frames and— the-end

בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־ הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 35וַיַּעַשׂ אֶת־
— and-he-made gold the-bars — and-he-overlaid for-the-bars holders

הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of and-purple blue the-veil

מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ 36וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה
four for–her and-he-made cherubim —her he-made being-skilled work-of

עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם
for–them and-he-cast gold hooks-of–them gold and-he-overlaid–them *acacia* pillars-of

אַרְבָּעָה אַדְנֵי־ כָסֶף׃ 37וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת
blue the-tent for-entrance-of screen and-he-made silver bases-of four

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃
embroidering work-of being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of and-purple

38וְאֶת־ עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־ וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
tops-of–them and-he-overlaid hooks-of–them and— five pillars-of–him and—

וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃
bronze five but-bases-of–them gold and-fillets-of–them

37 1וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־ הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי
and-half two-cubits *acacia* *wood-of* the-ark — Bezalel and-he-made

אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
height-of–him and-half and-cubit width-of–him and-half and-cubit length-of–him

2וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ
for–him and-he-made and-from-outside from-interior pure gold and-he-overlaid–him

זֵר זָהָב סָבִיב׃ 3וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע
four-of on gold rings-of four for–him and-he-cast all-around gold molding

פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־ צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת עַל־
on rings and-two-of the-one side-of–him on rings and-two-of feet-of–him

צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ 4וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
—them and-he-overlaid *acacia* *wood-of* poles-of and-he-made the-second side-of–him

זָהָב׃ 5וַיָּבֵא אֶת־ הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־
— to-carry the-ark sides-of on in-the-rings the-poles — and-he-made-go gold

הָאָרֹן׃ 6וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
length-of–her and-half two-cubits pure gold mercy-seat-of and-he-made the-ark

וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ 7וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה
hammered-work gold cherubim two-of and-he-made width-of–her and-half and-cubit

עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ 8כְּרוּב־ אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
from-this from-end one cherub the-mercy-seat ends-of from-two-of —them he-made

וּכְרוּב־ אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־ הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־ הַכְּרֻבִים
the-cherubim — he-made the-mercy-seat from from-this from-end one and-cherub

[33] And he made the middle bar to run from end to end halfway up the frames. [34] And he overlaid the frames with gold, and made their rings of gold for holders for the bars, and overlaid the bars with gold.

[35] He made the veil of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen; with cherubim skillfully worked into it he made it. [36] And for it he made four pillars of acacia and overlaid them with gold. Their hooks were of gold, and he cast for them four bases of silver. [37] He also made a screen for the entrance of the tent, of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen, embroidered with needlework, [38] and its five pillars with their hooks. He overlaid their capitals, and their fillets were of gold, but their five bases were of bronze.

Making the Ark

37 Bezalel made the ark of acacia wood. Two cubits[1] and a half was its length, a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height. [2] And he overlaid it with pure gold inside and outside, and made a molding of gold around it. [3] And he cast for it four rings of gold for its four feet, two rings on its one side and two rings on its other side. [4] And he made poles of acacia wood and overlaid them with gold [5] and put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark. [6] And he made a mercy seat of pure gold. Two cubits and a half was its length, and a cubit and a half its breadth. [7] And he made two cherubim of gold. He made them of hammered work on the two ends of the mercy seat, [8] one cherub on the one end, and one cherub on the other end. Of one piece with the mercy seat he made the cherubim on its two ends.

---

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

[9] The cherubim spread out their wings above, overshadowing the mercy seat with their wings, with their faces one to another; toward the mercy seat were the faces of the cherubim.

Making the Table

[10] He also made the table of acacia wood. Two cubits was its length, a cubit its breadth, and a cubit and a half its height. [11] And he overlaid it with pure gold, and made a molding of gold around it. [12] And he made a rim around it a handbreadth[1] wide, and made a molding of gold around the rim. [13] He cast for it four rings of gold and fastened the rings to the four corners at its four legs. [14] Close to the frame were the rings, as holders for the poles to carry the table. [15] He made the poles of acacia wood to carry the table, and overlaid them with gold. [16] And he made the vessels of pure gold that were to be on the table, its plates and dishes for incense, and its bowls and flagons with which to pour drink offerings.

Making the Lampstand

[17] He also made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of hammered work. Its base, its stem, its cups, its calyxes, and its flowers were of one piece with it. [18] And there were six branches going out of its sides, three branches of the lampstand out of one side of it and three branches of the lampstand out of the other side of it; [19] three cups made like almond blossoms, each with calyx and flower, on one branch, and three cups made like almond blossoms, each with calyx and flower, on the other branch—so for the six branches going out of the lampstand. [20] And on the lampstand itself were four cups made like almond blossoms, with their calyxes and flow-

מִשְּׁנֵ֥י	קְצוֹוֺתָֽו׃	9 וַיִּהְי֣וּ	הַכְּרֻבִ֡ים	פֹּרְשֵׂ֨י	כְנָפַ֜יִם
from-two-of	ends-of–him	and-they-were	the-cherubim	*spreading-out-of*	wings

לְמַ֗עְלָה	סֹכְכִ֤ים	בְּכַנְפֵיהֶם֙	עַל־	הַכַּפֹּ֔רֶת	וּפְנֵיהֶ֖ם	אִ֣ישׁ
to-above–DIR	*covering*	with-wings-of–them	over	the-mercy-seat	and-faces-of–them	man

אֶל־	אָחִ֑יו	אֶל־	הַכַּפֹּ֔רֶת	הָי֖וּ	פְּנֵ֥י	הַכְּרֻבִֽים׃	10 וַיַּ֥עַשׂ
to	brother-of–him	toward	the-mercy-seat	they-were	faces-of	the-cherubim	and-he-made

אֶת־	הַשֻּׁלְחָ֖ן	עֲצֵ֣י	שִׁטִּ֑ים	אַמָּתַ֤יִם	אָרְכּוֹ֙	וְאַמָּ֣ה	רָחְבּ֔וֹ
—	the-table	*wood-of*	*acacia*	two-cubits	length-of–him	and-cubit	width-of–him

וְאַמָּ֥ה	וָחֵ֖צִי	קֹמָתֽוֹ׃	11 וַיְצַ֥ף	אֹת֖וֹ	זָהָ֣ב	טָה֑וֹר	וַיַּ֥עַשׂ
and-cubit	and-half	height-of–him	and-he-overlaid	—him	gold	pure	and-he-made

ל֛וֹ	זֵ֥ר	זָהָ֖ב	סָבִֽיב׃	12 וַיַּ֨עַשׂ	ל֥וֹ	מִסְגֶּ֛רֶת	טֹ֖פַח	סָבִ֑יב
for–him	molding	gold	around	and-he-made	for–him	rim	handbreadth	around

וַיַּ֧עַשׂ	זֵר־	זָהָ֛ב	לְמִסְגַּרְתּ֖וֹ	סָבִֽיב׃	13 וַיִּצֹ֣ק	ל֔וֹ	אַרְבַּ֖ע
and-he-made	molding-of	gold	for-rim-of–him	around	and-he-cast	for–him	four

טַבְּעֹ֣ת	זָהָ֑ב	וַיִּתֵּן֙	אֶת־	הַטַּבָּעֹ֔ת	עַ֚ל	אַרְבַּ֣ע	הַפֵּאֹ֔ת	אֲשֶׁ֖ר	לְאַרְבַּ֥ע
rings-of	gold	and-he-put	—	the-rings	on	four-of	the-corners	which	to-four-of

רַגְלָֽיו׃	14 לְעֻמַּת֙	הַמִּסְגֶּ֔רֶת	הָי֖וּ	הַטַּבָּעֹ֑ת	בָּתִּים֙	לַבַּדִּ֔ים	לָשֵׂ֖את
feet-of–him	for-near	the-rim	they-were	the-rings	holders	for-the-poles	to-carry

אֶת־	הַשֻּׁלְחָֽן׃	15 וַיַּ֤עַשׂ	אֶת־	הַבַּדִּים֙	עֲצֵ֣י	שִׁטִּ֔ים	וַיְצַ֥ף	אֹתָ֖ם
—	the-table	and-he-made	—	the-poles	*wood-of*	*acacia*	and-he-overlaid	—them

זָהָ֑ב	לָשֵׂ֖את	אֶת־	הַשֻּׁלְחָֽן׃	16 וַיַּ֡עַשׂ	אֶת־	הַכֵּלִ֣ים׀	אֲשֶׁ֣ר	עַל־	הַשֻּׁלְחָ֗ן
gold	to-carry	—	the-table	and-he-made	—	the-vessels	that	on	the-table

אֶת־	קְעָרֹתָ֤יו	וְאֶת־	כַּפֹּתָיו֙	וְאֵת֙	מְנַקִּיֹּתָ֔יו	וְאֶת־	הַקְּשָׂו֔וֹת
—	plates-of–him	and—	dishes-of–him	and—	libation-bowls-of–him	and—	the-pitchers

אֲשֶׁ֥ר	יֻסַּ֖ךְ	בָּהֵ֑ן	זָהָ֖ב	טָהֽוֹר׃	17 וַיַּ֥עַשׂ	אֶת־	הַמְּנֹרָ֖ה
which	he-was-poured-out	in–them	gold	pure	and-he-made	—	the-lampstand

זָהָ֣ב	טָה֑וֹר	מִקְשָׁ֞ה	עָשָׂ֣ה	אֶת־	הַמְּנֹרָ֗ה	יְרֵכָהּ֙	וְקָנָ֔הּ
gold	pure	hammered-work	he-made	—	the-lampstand	base-of–her	and-stalk-of–her

גְּבִיעֶ֛יהָ	כַּפְתֹּרֶ֥יהָ	וּפְרָחֶ֖יהָ	מִמֶּ֥נָּה	הָיֽוּ׃	18 וְשִׁשָּׁ֣ה	קָנִ֔ים
cups-of–her	buds-of–her	and-blossoms-of–her	from–her	they-were	and-six	stalks

יֹצְאִ֖ים	מִצִּדֶּ֑יהָ	שְׁלֹשָׁ֣ה׀	קְנֵ֣י	מְנֹרָ֗ה	מִצִּדָּהּ֙	הָֽאֶחָ֔ד
going-out	from-sides-of–her	three	stalks-of	lampstand	from-side-her	the-one

וּשְׁלֹשָׁה֙	קְנֵ֣י	מְנֹרָ֔ה	מִצִּדָּ֖הּ	הַשֵּׁנִֽי׃	19 שְׁלֹשָׁ֣ה	גְ֠בִעִים
and-three	stalks-of	lampstand	from-side-of–her	the-second	three	cups

מְֽשֻׁקָּדִ֞ים	בַּקָּנֶ֣ה	הָאֶחָ֗ד	כַּפְתֹּ֣ר	וָפֶ֔רַח	וּשְׁלֹשָׁ֨ה
being-shaped-like-almond-flowers	on-the-stalk	the-one	bud	and-blossom	and-three

גְבִעִ֧ים	מְשֻׁקָּדִ֛ים	בְּקָנֶ֥ה	אֶחָ֖ד	כַּפְתֹּ֣ר	וָפָ֑רַח	כֵּ֚ן
cups	*being-shaped-like-almond-flowers*	on-stalk	first	bud	and-blossom	so

לְשֵׁ֣שֶׁת	הַקָּנִ֔ים	הַיֹּצְאִ֖ים	מִן־	הַמְּנֹרָֽה׃	20 וּבַמְּנֹרָ֖ה	אַרְבָּעָ֣ה
for-six-of	the-stalks	*the-going-out*	from	the-lampstand	and-on-the-lampstand	four

גְבִעִ֑ים	מְשֻׁקָּדִ֔ים	כַּפְתֹּרֶ֖יהָ	וּפְרָחֶֽיהָ׃	21 וְכַפְתֹּ֡ר
cups	*being-shaped-like-almond-flowers*	buds-of–her	and-blossoms-of–her	and-bud

---

[1] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters

37:8 קְצוֹתָיו ק

תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
and-bud from–her the-stalks two-of under and-bud from–her the-stalks two-of under

תַּחַת־ שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃
from–her *the-going-out* the-stalks for-six-of from–her the-stalks two-of under

22כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת
one-of hammered-work all-of–her they-were from–her and-stalks-of–them buds-of–them

זָהָב טָהוֹר׃ 23וַיַּעַשׂ אֶת־ נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ
and-tongs-of–her seven lamps-of–her — and-he-made pure gold

וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ 24כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־
all-of and— —her he-made pure gold talent pure gold and-trays-of–her

כֵּלֶיהָ׃ 25וַיַּעַשׂ אֶת־ מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה
cubit *acacia* *wood-of* the-incense altar-of — and-he-made utensils-of–her

אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ
from–him height-of–him and-two-cubits being-square width-of–him and-cubit length-of–him

הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ 26וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־ גַּגּוֹ וְאֶת־
and— top-of–him — pure gold —him and-he-overlaid horns-of–him they-were

קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־ קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
around gold molding for–him and-he-made horns-of–him and— around sides-of–him

27וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־ לוֹ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי
two-of on to-molding-of–him from-under for–him he-made gold rings-of and-two-of

צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃
with–them —him to-carry for-poles for-holders sides-of–him two-of on sides-of–him

28וַיַּעַשׂ אֶת־ הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ 29וַיַּעַשׂ
and-he-made gold —them and-he-overlaid *acacia* *wood-of* the-poles — and-he-made

אֶת־ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־ קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה
work-of pure the-fragrances incense-of and— holy the-anointment oil-of —

רֹקֵחַ׃
one-mixing-perfume

38 1 וַיַּעַשׂ אֶת־ מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת
cubits five *acacia* *wood-of* the-burnt-offering altar-of — and-he-made

אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־ אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת
cubits and-three being-square width-of–him cubits and-five length-of–him

קֹמָתוֹ׃ 2וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ
part-of–him corners-of–him four-of on horns-of–him and-he-made height-of–him

הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ 3וַיַּעַשׂ אֶת־ כָּל־
all-of — and-he-made bronze —him and-he-overlaid horns-of–him they-were

כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ הַסִּירֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְרָקֹת
the-sprinkling-basins and— the-shovels and— the-pots — the-altar utensils-of

אֶת־ הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־ הַמַּחְתֹּת כָּל־ כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃
bronze he-made utensils-of–him all-of the-fire-pans and— the-meat-forks —

4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ
ledge-of–him under bronze net-of work-of grate for-the-altar and-he-made

ers, [21] and a calyx of one piece with it under each pair of the six branches going out of it. [22] Their calyxes and their branches were of one piece with it. The whole of it was a single piece of hammered work of pure gold. [23] And he made its seven lamps and its tongs and its trays of pure gold. [24] He made it and all its utensils out of a talent[1] of pure gold.

Making the Altar of Incense

[25] He made the altar of incense of acacia wood. Its length was a cubit, and its breadth was a cubit. It was square, and two cubits was its height. Its horns were of one piece with it. [26] He overlaid it with pure gold, its top and around its sides and its horns. And he made a molding of gold around it, [27] and made two rings of gold on it under its molding, on two opposite sides of it, as holders for the poles with which to carry it. [28] And he made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

[29] He made the holy anointing oil also, and the pure fragrant incense, blended as by the perfumer.

Making the Altar of Burnt Offering

38 He made the altar of burnt offering of acacia wood. Five cubits[2] was its length, and five cubits its breadth. It was square, and three cubits was its height. [2] He made horns for it on its four corners. Its horns were of one piece with it, and he overlaid it with bronze. [3] And he made all the utensils of the altar, the pots, the shovels, the basins, the forks, and the fire pans. He made all its utensils of bronze. [4] And he made for the altar a grating, a network of bronze, under its

---

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

ledge, extending halfway down. [5] He cast four rings on the four corners of the bronze grating as holders for the poles. [6] He made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze. [7] And he put the poles through the rings on the sides of the altar to carry it with them. He made it hollow, with boards.

Making the Bronze Basin

[8] He made the basin of bronze and its stand of bronze, from the mirrors of the ministering women who ministered in the entrance of the tent of meeting.

Making the Court

[9] And he made the court. For the south side the hangings of the court were of fine twined linen, a hundred cubits; [10] their twenty pillars and their twenty bases were of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets were of silver. [11] And for the north side there were hangings of a hundred cubits, their twenty pillars, their twenty bases were of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets were of silver. [12] And for the west side were hangings of fifty cubits, their ten pillars, and their ten bases; the hooks of the pillars and their fillets were of silver. [13] And for the front to the east, fifty cubits. [14] The hangings for one side of the gate were fifteen cubits, with their three pillars and three bases. [15] And so for the other side. On both sides of the gate of the court were hangings of fifteen cubits, with their three pillars and their three bases. [16] All the hangings around the court were of fine twined linen. [17] And the bases for the pillars were of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets were of silver. The overlaying of their capitals was also of silver, and all the pillars of the court were filleted with silver. [18] And the screen for the gate of the court was embroidered with needlework in blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen. It was twenty cubits long and

מִלְּמַטָּה	עַד־	חֶצְיוֹ׃	5 וַיִּצֹק	אַרְבַּע	טַבָּעֹת	בְּאַרְבַּע	הַקְּצָוֺת
from-to-below	up-to	half-of–him	and-he-cast	four-of	rings	on-four-of	the-corners

לְמִכְבַּר	הַנְּחֹשֶׁת	בָּתִּים	לַבַּדִּים׃	6 וַיַּעַשׂ	אֶת־	הַבַּדִּים	עֲצֵי
to-grate-of	the-bronze	holders	for-the-poles	and-he-made	—	the-poles	*wood-of*

שִׁטִּים	וַיְצַף	אֹתָם	נְחֹשֶׁת׃	7 וַיָּבֵא	אֶת־	הַבַּדִּים	בַּטַּבָּעֹת	עַל
acacia	and-he-overlaid	—them	bronze	and-he-made-go	—	the-poles	in-the-rings	on

צַלְעֹת	הַמִּזְבֵּחַ	לָשֵׂאת	אֹתוֹ	בָּהֶם	נְבוּב	לֻחֹת	עָשָׂה	אֹתוֹ׃
sides-of	the-altar	to-carry	—him	with–them	being-hollow-of	boards	he-made	—him

8 וַיַּעַשׂ	אֵת	הַכִּיּוֹר	נְחֹשֶׁת	וְאֵת	כַּנּוֹ	נְחֹשֶׁת	בְּמַרְאֹת
and-he-made	—	the-basin-of	bronze	and—	stand-of–him	bronze	with-mirrors-of

הַצֹּבְאֹת	אֲשֶׁר	צָבְאוּ	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד׃	9 וַיַּעַשׂ
the-women-ministering	who	they-were-ministering	entrance-of	tent-of	assembly	and-he-made

אֶת־	הֶחָצֵר	לִפְאַת׀	נֶגֶב	תֵּימָנָה	קַלְעֵי	הֶחָצֵר	שֵׁשׁ
—	the-court	for-side-of	south	south–DIR	hangings-of	the-court	fine-linen

מָשְׁזָר	מֵאָה	בָּאַמָּה׃	10 עַמּוּדֵיהֶם	עֶשְׂרִים	וְאַדְנֵיהֶם	עֶשְׂרִים
being-twisted	hundred	in-the-cubit	pillars-of–them	twenty	and-bases-of–them	twenty

נְחֹשֶׁת	וָוֵי	הָעַמֻּדִים	וַחֲשֻׁקֵיהֶם	כָּסֶף׃	11 וְלִפְאַת	צָפוֹן	מֵאָה
bronze	hooks-of	the-pillars	and-fillets-of–them	silver	and-for-side-of	north	hundred

בָאַמָּה	עַמּוּדֵיהֶם	עֶשְׂרִים	וְאַדְנֵיהֶם	עֶשְׂרִים	נְחֹשֶׁת	וָוֵי
in-the-cubit	pillars-of–them	twenty	and-bases-of–them	twenty	bronze	hooks-of

הָעַמּוּדִים	וַחֲשֻׁקֵיהֶם	כָּסֶף׃	12 וְלִפְאַת־	יָם	קְלָעִים	חֲמִשִּׁים
the-pillars	and-fillets-of–them	silver	and-for-side-of	sea	hangings	fifty

בָּאַמָּה	עַמּוּדֵיהֶם	עֲשָׂרָה	וְאַדְנֵיהֶם	עֲשָׂרָה	וָוֵי	הָעַמֻּדִים
in-the-cubit	pillars-of–them	ten	and-bases-of–them	ten	hooks-of	the-pillars

וַחֲשׁוּקֵיהֶם	כָּסֶף׃	13 וְלִפְאַת	קֵדְמָה	מִזְרָחָה	חֲמִשִּׁים	אַמָּה׃
and-fillets-of–them	silver	and-for-side-of	east–DIR	sunrise–DIR	fifty	cubit

14 קְלָעִים	חֲמֵשׁ־	עֶשְׂרֵה	אַמָּה	אֶל־	הַכָּתֵף	עַמּוּדֵיהֶם	שְׁלֹשָׁה
hangings	five-of	ten	cubit	to	the-side	pillars-of–them	three

וְאַדְנֵיהֶם	שְׁלֹשָׁה׃	15 וְלַכָּתֵף	הַשֵּׁנִית	מִזֶּה	וּמִזֶּה
and-bases-of–them	three	and-for-the-side	the-second	from-this	and-from-this

לְשַׁעַר	הֶחָצֵר	קְלָעִים	חֲמֵשׁ	עֶשְׂרֵה	אַמָּה	עַמֻּדֵיהֶם	שְׁלֹשָׁה
to-gate-of	the-court	hangings	five-of	ten	cubit	pillars-of–them	three

וְאַדְנֵיהֶם	שְׁלֹשָׁה׃	16 כָּל־	קַלְעֵי	הֶחָצֵר	סָבִיב	שֵׁשׁ	מָשְׁזָר׃
and-bases-of–them	three	all-of	hangings-of	the-court	around	fine-linen	being-twisted

17 וְהָאֲדָנִים	לָעַמֻּדִים	נְחֹשֶׁת	וָוֵי	הָעַמּוּדִים	וַחֲשׁוּקֵיהֶם	כֶּסֶף
and-the-bases	for-the-pillars	bronze	hooks-of	the-pillars	and-fillets-of–them	silver

וְצִפּוּי	רָאשֵׁיהֶם	כָּסֶף	וְהֵם	מְחֻשָּׁקִים	כֶּסֶף	כֹּל	עַמֻּדֵי
and-plating-of	tops-of–them	silver	and-they	*being-filleted*	silver	all-of	pillars-of

הֶחָצֵר׃	18 וּמָסַךְ	שַׁעַר	הֶחָצֵר	מַעֲשֵׂה	רֹקֵם	תְּכֵלֶת	וְאַרְגָּמָן
the-court	and-screen-of	gate-of	the-court	work-of	embroidering	blue	and-purple

וְתוֹלַעַת	שָׁנִי	וְשֵׁשׁ	מָשְׁזָר	וְעֶשְׂרִים	אַמָּה	אֹרֶךְ
and-worm-of	crimson-material	and-fine-linen	being-twisted	and-twenty	cubit	long

וְקוֹמָה	and-height
בְרֹחַב	in-width
חָמֵשׁ	five
אַמּוֹת	cubits
לְעֻמַּת	corresponding-to
קַלְעֵי	hangings-of
הֶחָצֵר׃	the-court
19 וְעַמֻּדֵיהֶם	and-pillars-of-them
אַרְבָּעָה	four
וְאַדְנֵיהֶם	and-bases-of-them
אַרְבָּעָה	four
נְחֹשֶׁת	bronze
וָוֵיהֶם	hooks-of-them
כֶּסֶף	silver
וְצִפּוּי	and-plating-of
רָאשֵׁיהֶם	tops-of-them
וַחֲשֻׁקֵיהֶם	and-fillets-of-them
כָּסֶף׃	silver
20 וְכָל־	and-all-of
הַיְתֵדֹת	the-pegs
לַמִּשְׁכָּן	for-the-tabernacle
וְלֶחָצֵר	and-for-the-court
סָבִיב	all-around
נְחֹשֶׁת׃	bronze
21 אֵלֶּה	these
פְקוּדֵי	ones-being-recorded-of
הַמִּשְׁכָּן	the-tabernacle
מִשְׁכַּן	tabernacle-of
הָעֵדֻת	the-testimony
אֲשֶׁר	which
פֻּקַּד	being-recorded
עַל־	according-to
פִּי	mouth-of
מֹשֶׁה	Moses
עֲבֹדַת	work-of
הַלְוִיִּם	the-Levites
בְּיַד	by-hand-of
אִיתָמָר	Ithamar
בֶּן־	son-of
אַהֲרֹן	Aaron
הַכֹּהֵן׃	the-priest
22 וּבְצַלְאֵל	and-Bezalel
בֶּן־	son-of
אוּרִי	Uri
בֶן־	son-of
חוּר	Hur
לְמַטֵּה	to-tribe-of
יְהוּדָה	Judah
עָשָׂה	he-made
אֵת	—
כָּל־	all-of
אֲשֶׁר־	that
צִוָּה	he-commanded
יְהוָה	Yahweh
אֶת־	—
מֹשֶׁה׃	Moses
23 וְאִתּוֹ	and-with-him
אָהֳלִיאָב	Oholiab
בֶּן־	son-of
אֲחִיסָמָךְ	Ahisamach
לְמַטֵּה־	to-tribe-of
דָן	Dan
חָרָשׁ	craftsman
וְחֹשֵׁב	and-one-designing
וְרֹקֵם	and-one-embroidering
בַּתְּכֵלֶת	in-the-blue
וּבָאַרְגָּמָן	and-in-the-purple
וּבְתוֹלַעַת	and-in-worm-of
הַשָּׁנִי	the-crimson-material
וּבַשֵּׁשׁ׃	and-in-the-fine-linen
24 כָּל־	all-of
הַזָּהָב	the-gold
הֶעָשׂוּי	the-one-being-used
לַמְּלָאכָה	for-the-work
בְּכֹל	in-all-of
מְלֶאכֶת	work-of
הַקֹּדֶשׁ	the-sanctuary
וַיְהִי ׀	and-he-was
זְהַב	gold-of
הַתְּנוּפָה	the-offering
תֵּשַׁע	nine
וְעֶשְׂרִים	and-twenty
כִּכָּר	talent
וּשְׁבַע	and-seven-of
מֵאוֹת	hundreds-of
וּשְׁלֹשִׁים	and-thirty
שֶׁקֶל	shekel
בְּשֶׁקֶל	in-shekel-of
הַקֹּדֶשׁ׃	the-sanctuary
25 וְכֶסֶף	and-silver-of
פְּקוּדֵי	ones-being-recorded-of
הָעֵדָה	the-congregation
מְאַת	hundred-of
כִּכָּר	talent
וְאֶלֶף	and-thousand
וּשְׁבַע	and-seven-of
מֵאוֹת	hundreds
וַחֲמִשָּׁה	and-five
וְשִׁבְעִים	and-seventy
שֶׁקֶל	shekel
בְּשֶׁקֶל	by-shekel-of
הַקֹּדֶשׁ׃	the-sanctuary
26 בֶּקַע	beka
לַגֻּלְגֹּלֶת	for-the-skull
מַחֲצִית	half-of
הַשֶּׁקֶל	the-shekel
בְּשֶׁקֶל	by-shekel-of
הַקֹּדֶשׁ	the-sanctuary
לְכֹל	for-every-of
הָעֹבֵר	the-one-passing-over
עַל־	to
הַפְּקֻדִים	the-ones-being-recorded
מִבֶּן	from-son-of
עֶשְׂרִים	twenty
שָׁנָה	year
וָמַעְלָה	and-upward–DIR
לְשֵׁשׁ־	for-six-of
מֵאוֹת	hundreds-of
אֶלֶף	thousand
וּשְׁלֹשֶׁת	and-three-of
אֲלָפִים	thousands
וַחֲמֵשׁ	and-five-of
מֵאוֹת	hundreds
וַחֲמִשִּׁים׃	and-fifty
27 וַיְהִי	and-he-was
מְאַת	hundred-of
כִּכַּר	talent-of
הַכֶּסֶף	the-silver
לָצֶקֶת	to-cast
אֵת	—
אַדְנֵי	bases-of
הַקֹּדֶשׁ	the-sanctuary
וְאֵת	and—
אַדְנֵי	bases-of
הַפָּרֹכֶת	the-veil
מְאַת	hundred-of
אֲדָנִים	bases
לִמְאַת	for-hundred-of
הַכִּכָּר	the-talent
כִּכָּר	talent
לָאָדֶן׃	for-the-base
28 וְאֶת־	and—
הָאֶלֶף	the-thousand
וּשְׁבַע	and-seven-of
הַמֵּאוֹת	the-hundreds
וַחֲמִשָּׁה	and-five
וְשִׁבְעִים	and-seventy
עָשָׂה	he-made
וָוִים	hooks
לָעַמּוּדִים	for-the-pillars
וְצִפָּה	and-he-overlaid
רָאשֵׁיהֶם	tops-of-them
וְחִשַּׁק	and-he-made-fillets
אֹתָם׃	with-them
29 וּנְחֹשֶׁת	and-bronze-of

five cubits high in its breadth, corresponding to the hangings of the court. [19] And their pillars were four in number. Their four bases were of bronze, their hooks of silver, and the overlaying of their capitals and their fillets of silver. [20] And all the pegs for the tabernacle and for the court all around were of bronze.

Materials for the Tabernacle

[21] These are the records of the tabernacle, the tabernacle of the testimony, as they were recorded at the commandment of Moses, the responsibility of the Levites under the direction of Ithamar the son of Aaron the priest. [22] Bezalel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses; [23] and with him was Oholiab the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver and designer and embroiderer in blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen.

[24] All the gold that was used for the work, in all the construction of the sanctuary, the gold from the offering, was twenty-nine talents and 730 shekels,[1] by the shekel of the sanctuary. [25] The silver from those of the congregation who were recorded was a hundred talents and 1,775 shekels, by the shekel of the sanctuary: [26] a beka[2] a head (that is, half a shekel, by the shekel of the sanctuary), for everyone who was listed in the records, from twenty years old and upward, for 603,550 men. [27] The hundred talents of silver were for casting the bases of the sanctuary and the bases of the veil; a hundred bases for the hundred talents, a talent a base. [28] And of the 1,775 shekels he made hooks for the pillars and overlaid their capitals and made fillets for them. [29] The bronze

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms; a *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

[2] A *beka* was about 1/5 ounce or 5.5 grams

that was offered was seventy talents and 2,400 shekels; [30] with it he made the bases for the entrance of the tent of meeting, the bronze altar and the bronze grating for it and all the utensils of the altar, [31] the bases around the court, and the bases of the gate of the court, all the pegs of the tabernacle, and all the pegs around the court.

Making the Priestly Garments

39 From the blue and purple and scarlet yarns they made finely woven garments,[1] for ministering in the Holy Place. They made the holy garments for Aaron, as the LORD had commanded Moses.

[2] He made the ephod of gold, blue and purple and scarlet yarns, and fine twined linen. [3] And they hammered out gold leaf, and he cut it into threads to work into the blue and purple and the scarlet yarns, and into the fine twined linen, in skilled design. [4] They made for the ephod attaching shoulder pieces, joined to it at its two edges. [5] And the skillfully woven band on it was of one piece with it and made like it, of gold, blue and purple and scarlet yarns, and fine twined linen, as the LORD had commanded Moses.

[6] They made the onyx stones, enclosed in settings of gold filigree, and engraved like the engravings of a signet, according to the names of the sons of Israel. [7] And he set them on the shoulder pieces of the ephod to be stones of remembrance for the sons of Israel, as the LORD had commanded Moses.

[8] He made the breastpiece, in skilled work, in the style of the ephod, of gold, blue and purple and scarlet

הַתְּנוּפָה	שִׁבְעִים	כִּכָּר	וְאַלְפַּיִם	וְאַרְבַּע־	מֵאוֹת	שָׁקֶל׃
the-wave-offering	seventy	talent	and-two-thousand	and-four-of	hundreds	shekel

30 וַיַּעַשׂ	בָּהּ	אֶת־	אַדְנֵי	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד	וְאֵת	מִזְבַּח
and-he-made	with–her	—	bases-of	entrance-of	tent-of	assembly	and—	altar-of

הַנְּחֹשֶׁת	וְאֶת־	מִכְבַּר	הַנְּחֹשֶׁת	אֲשֶׁר־	לוֹ	וְאֵת	כָּל־	כְּלֵי
the-bronze	and—	grate-of	the-bronze	which	for–him	and—	all-of	utensils-of

הַמִּזְבֵּחַ׃	31 וְאֶת־	אַדְנֵי	הֶחָצֵר	סָבִיב	וְאֶת־	אַדְנֵי	שַׁעַר	הֶחָצֵר	וְאֵת
the-altar	and—	bases-of	the-court	around	and—	bases-of	gate-of	the-court	and—

כָּל־	יִתְדֹת	הַמִּשְׁכָּן	וְאֶת־	כָּל־	יִתְדֹת	הֶחָצֵר	סָבִיב׃
all-of	pegs-of	the-tabernacle	and—	all-of	pegs-of	the-court	around

39 1 וּמִן־	הַתְּכֵלֶת	וְהָאַרְגָּמָן	וְתוֹלַעַת	הַשָּׁנִי	עָשׂוּ
and-from	the-blue	and-the-purple	and-worm-of	the-crimson-material	they-made

בִגְדֵי־	שְׂרָד	לְשָׁרֵת	בַּקֹּדֶשׁ	וַיַּעֲשׂוּ	אֶת־	בִּגְדֵי
garments-of	woven-material	to-minister	in-the-Holy-Place	and-they-made	—	garments-of

הַקֹּדֶשׁ	אֲשֶׁר	לְאַהֲרֹן	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃
the-holiness	which	for-Aaron	as	he-commanded	Yahweh	—	Moses

2 וַיַּעַשׂ	אֶת־	הָאֵפֹד	זָהָב	תְּכֵלֶת	וְאַרְגָּמָן	וְתוֹלַעַת	שָׁנִי
and-he-made	—	the-ephod	gold	blue	and-purple	and-worm-of	crimson-material

וְשֵׁשׁ	מָשְׁזָר׃	3 וַיְרַקְּעוּ	אֶת־	פַּחֵי	הַזָּהָב
and-fine-linen	being-twisted	and-they-hammered-out	—	metal-leaves-of	the-gold

וְקִצֵּץ	פְּתִילִם	לַעֲשׂוֹת	בְּתוֹךְ	הַתְּכֵלֶת	וּבְתוֹךְ	הָאַרְגָּמָן
and-he-cut-off	threads	to-make	in-midst-of	the-blue	and-in-midst-of	the-purple

וּבְתוֹךְ	תּוֹלַעַת	הַשָּׁנִי	וּבְתוֹךְ	הַשֵּׁשׁ	מַעֲשֵׂה
and-in-midst-of	worm-of	the-crimson-material	and-in-midst-of	the-fine-linen	work-of

חֹשֵׁב׃	4 כְּתֵפֹת	עָשׂוּ־	לוֹ	חֹבְרֹת	עַל־	שְׁנֵי	קְצוֹוֹתָו
being-skilled	shoulder-pieces	they-made	for–him	*being-joined*	to	two-of	edges-of–him

חֻבָּר׃	5 וְחֵשֶׁב	אֲפֻדָּתוֹ	אֲשֶׁר	עָלָיו	מִמֶּנּוּ
he-was-joined	and-skillfully-woven-band-of	ephod-of–him	that	on–him	part-of–him

הוּא	כְּמַעֲשֵׂהוּ	זָהָב	תְּכֵלֶת	וְאַרְגָּמָן	וְתוֹלַעַת	שָׁנִי
he	like-work-of–him	gold	blue	and-purple	and-worm-of	crimson-material

וְשֵׁשׁ	מָשְׁזָר	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃
and-fine-linen	being-twisted	as	he-had-commanded	Yahweh	—	Moses

6 וַיַּעֲשׂוּ	אֶת־	אַבְנֵי	הַשֹּׁהַם	מֻסַבֹּת	מִשְׁבְּצֹת	זָהָב	מְפֻתָּחֹת
and-they-made	—	stones-of	the-onyx	*being-enclosed*	filigree-settings-of	gold	*being-engraved*

פִּתּוּחֵי	חוֹתָם	עַל־	שְׁמוֹת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	7 וַיָּשֶׂם	אֹתָם	עַל
engravings-of	signet	according-to	names-of	sons-of	Israel	and-he-set	—them	on

כִּתְפֹת	הָאֵפֹד	אַבְנֵי	זִכָּרוֹן	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	כַּאֲשֶׁר
shoulder-pieces-of	the-ephod	stones-of	remembrance	for-sons-of	Israel	as

צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃	8 וַיַּעַשׂ	אֶת־	הַחֹשֶׁן
he-had-commanded	Yahweh	—	Moses	and-he-made	—	the-breastpiece

מַעֲשֵׂה	חֹשֵׁב	כְּמַעֲשֵׂה	אֵפֹד	זָהָב	תְּכֵלֶת	וְאַרְגָּמָן	וְתוֹלַעַת
work-of	being-skilled	like-work-of	ephod	gold	blue	and-purple	and-worm-of

---

[1] Or *garments for worship*

39:4 קְצוֹתָיו ק

שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר: 9רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ
they-made being-double he-was being-square being-twisted and-fine-linen crimson-material

אֶת־ הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל:
being-double width-of-him and-span length-of-him span the-breastpiece —

10וַיְמַלְאוּ־ בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת
and-carbuncle topaz sardius row-of stone rows-of four in–him and-they-filled

הַטּוּר הָאֶחָד: 11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם: [a] 12 וְהַטּוּר
and-the-row and-diamond sapphire emerald the-second and-the-row the-one the-row

הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה: 13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם
onyx beryl the-fourth and-the-row and-amethyst agate jacinth the-third

וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם: 14 וְהָאֲבָנִים
and-the-stones in-mountings-of–them gold filigree-settings-of *being-enclosed* and-jasper

עַל־ שְׁמֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־
according-to ten two they Israel sons-of names-of according-to

שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־ שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר
ten for-two-of name-of-him according-to man signet engravings-of names-of–them

שָׁבֶט: 15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־ הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת
cord work-of twist chains-of the-breastpiece on and-they-made tribe

זָהָב טָהוֹר: 16וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
gold rings-of and-two-of gold filigree-settings-of two-of and-they-made pure gold

וַיִּתְּנוּ אֶת־ שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־ שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: 17וַיִּתְּנוּ
and-they-put the-breastpiece edges-of two-of on the-rings two-of — and-they-put

שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־ שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־ קְצוֹת הַחֹשֶׁן: 18 וְאֵת
thus— the-breastpiece edges-of at the-rings two-of on the-gold the-cords two-of

שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־ שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
the-filigree-settings two-of on they-put the-cords two-of ends-of two-of

וַיִּתְּנֻם עַל־ כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־ מוּל פָּנָיו:
face-of–him front-of to the-ephod shoulder-pieces-of on and-they-put-them

19וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־ שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
the-breastpiece edges-of two-of at and-they-put gold rings-of two-of then-they-made

עַל־ שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־ עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה: 20וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי
two-of and-they-made interior–DIR the-ephod other-side-of to which edge-of–him on

טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־ שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה
from-to-below the-ephod shoulder-pieces-of two-of at and-they-put–them gold rings-of

מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב
to-skillfully-woven-band-of from-above seam-of–him close-to *face-of–him* from-front-of

הָאֵפֹד: 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־ הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־ טַבְּעֹת
rings-of to from-rings-of-him the-breastpiece — and-they-bound the-ephod

הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיֹת עַל־ חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־
that-not the-ephod skillfully-woven-band-of on to-be blue with-cord-of the-ephod

יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-had-commanded as the-ephod from-on the-breastpiece he-comes-loose

yarns, and fine twined linen. [9]It was square. They made the breastpiece doubled, a span[1] its length and a span its breadth when doubled. [10]And they set in it four rows of stones. A row of sardius, topaz, and carbuncle was the first row; [11]and the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond; [12]and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst; [13]and the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper. They were enclosed in settings of gold filigree. [14]There were twelve stones with their names according to the names of the sons of Israel. They were like signets, each engraved with its name, for the twelve tribes. [15]And they made on the breastpiece twisted chains like cords, of pure gold. [16]And they made two settings of gold filigree and two gold rings, and put the two rings on the two edges of the breastpiece. [17]And they put the two cords of gold in the two rings at the edges of the breastpiece. [18]They attached the two ends of the two cords to the two settings of filigree. Thus they attached it in front to the shoulder pieces of the ephod. [19]Then they made two rings of gold, and put them at the two ends of the breastpiece, on its inside edge next to the ephod. [20]And they made two rings of gold, and attached them in front to the lower part of the two shoulder pieces of the ephod, at its seam above the skillfully woven band of the ephod. [21]And they bound the breastpiece by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, so that it should lie on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastpiece should not come loose from the ephod, as the LORD had commanded Moses.

[1] A *span* was about 9 inches or 22 centimeters

39:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְיָהֲ׳

[22] He also made the robe of the ephod woven all of blue, [23] and the opening of the robe in it was like the opening in a garment, with a binding around the opening, so that it might not tear. [24] On the hem of the robe they made pomegranates of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen. [25] They also made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates all around the hem of the robe, between the pomegranates— [26] a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate around the hem of the robe for ministering, as the LORD had commanded Moses.

[27] They also made the coats, woven of fine linen, for Aaron and his sons, [28] and the turban of fine linen, and the caps of fine linen, and the linen undergarments of fine twined linen, [29] and the sash of fine twined linen and of blue and purple and scarlet yarns, embroidered with needlework, as the LORD had commanded Moses.

[30] They made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote on it an inscription, like the engraving of a signet, "Holy to the LORD." [31] And they tied to it a cord of blue to fasten it on the turban above, as the LORD had commanded Moses.

[32] Thus all the work of the tabernacle of the tent of meeting was finished, and the people of Israel did according to all that the LORD had commanded Moses; so they did. [33] Then they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its utensils, its hooks, its frames, its bars, its pillars, and its bases; [34] the covering of tanned rams' skins and goatskins, and the veil of the

אֶת־ מֹשֶׁה׃ 22וַיַּעַשׂ אֶת־ מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּלִיל
totally-of weaving work-of the-ephod robe-of — and-he-made Moses —
תְּכֵלֶת׃ 23וּפִי־ הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה
edge sturdy-garment like-opening-of in-midst-of–him the-robe and-opening-of blue
לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ׃ 24וַיַּעֲשׂוּ עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל
the-robe *hem-of* on and-they-made he-tears not around to-opening-of–him
רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר׃
being-twisted crimson-material and-worm-of and-purple blue pomegranates-of
25וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־ הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ
in-midst-of the-bells — and-they-put pure gold bells-of and-they-made
הָרִמֹּנִים עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃ 26פַּעֲמֹן
bell the-pomegranates in-midst-of all-around the-robe *hem-of* on the-pomegranates
וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת
to-minister all-around the-robe *hem-of* on and-pomegranate bell and-pomegranate
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 27וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ הַכָּתְנֹת
the-coats-of — and-they-made Moses — Yahweh he-had-commanded as
שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֵג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ 28וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ
fine-linen the-turban and— and-for-sons-of–him for-Aaron weaving work-of fine-linen
וְאֶת־ פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־ מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ
fine-linen the-linen undergarments-of and— fine-linen the-headbands headdresses-of and—
מָשְׁזָר׃ 29וְאֶת־ הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and-purple and-blue being-twisted fine-linen the-sash and— being-twisted
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-had-commanded as embroidering work-of crimson-material and-worm-of
אֶת־ מֹשֶׁה׃ 30וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ צִיץ נֵזֶר־ הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
pure gold the-holiness crown-of plate-of — and-they-made Moses —
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
for-Yahweh holy-thing signet *engraving-of* inscription-of on–him and-they-wrote
31וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־ הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה
from-to-above–DIR the-turban to to-put blue cord-of on–him and-they-put
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 32וַתֵּכֶל כָּל־
all-of thus-she-was-finished Moses — Yahweh he-had-commanded as
עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
according-to-all Israel people-of and-they-did assembly tent-of tabernacle-of work-of
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ 33וַיָּבִיאוּ אֶת־
— then-they-brought they-did so Moses — Yahweh he-had-commanded that
הַמִּשְׁכָּן אֶל־ מֹשֶׁה אֶת־ הָאֹהֶל וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו קְרָסָיו
hooks-of–him utensils-of–him all-of and— the-tent — Moses to the-tabernacle
קְרָשָׁיו בְּרִיחָו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו׃ 34וְאֶת־ מִכְסֵה עוֹרֹת
skins-of covering-of and— and-bases-of–him and-pillars-of–him bar-of–him frames-of–him
הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־ מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת
veil-of and— the-sea-cows skins-of covering-of and— *the-being-dyed-red* the-rams

---

39:33 בְּרִיחָיו ק

הַמָּסָֽךְ׃ 35 אֶת־אֲרֹ֥ן הָעֵדֻ֖ת וְאֶת־בַּדָּ֑יו וְאֵ֖ת הַכַּפֹּֽרֶת׃
the-mercy-seat and— poles-of-him and— the-testimony ark-of — the-screen

36 אֶת־הַשֻּׁלְחָן֙ אֶת־כָּל־כֵּלָ֔יו וְאֵ֖ת לֶ֥חֶם הַפָּנִֽים׃ 37 אֶת־
— *the-Presence* bread-of and— utensils-of-him all-of — the-table —

הַמְּנֹרָ֨ה הַטְּהֹרָ֜ה אֶת־נֵרֹתֶ֗יהָ נֵרֹ֛ת הַמַּעֲרָכָ֖ה וְאֶת־כָּל־
all-of and— the-row lamps-of lamps-of-her — the-pure the-lampstand

כֵּלֶ֑יהָ וְאֵ֖ת שֶׁ֥מֶן הַמָּאֽוֹר׃ 38 וְאֵת֙ מִזְבַּ֣ח הַזָּהָ֔ב וְאֵת֙ שֶׁ֣מֶן
oil-of and— the-gold altar-of and— the-light oil-of and— utensils-of-her

הַמִּשְׁחָ֔ה וְאֵ֖ת קְטֹ֣רֶת הַסַּמִּ֑ים וְאֵ֕ת מָסַ֖ךְ פֶּ֥תַח הָאֹֽהֶל׃
the-tent entrance-of screen-of and— the-fragrances incense-of and— the-anointment

39 אֵ֣ת׀ מִזְבַּ֣ח הַנְּחֹ֗שֶׁת וְאֶת־מִכְבַּ֤ר הַנְּחֹ֙שֶׁת֙ אֲשֶׁר־ל֔וֹ אֶת־
— to-him which the-bronze grate-of and— the-bronze altar-of —

בַּדָּ֖יו וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו אֶת־הַכִּיֹּ֖ר וְאֶת־כַּנּֽוֹ׃ 40 אֵת֩
— stand-of-him and— the-basin — utensils-of-him all-of and— poles-of-him

קַלְעֵ֨י הֶחָצֵ֜ר אֶת־עַמֻּדֶ֣יהָ וְאֶת־אֲדָנֶ֗יהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ֙ לְשַׁ֣עַר
for-gate-of the-screen and— bases-of-her and— pillars-of-her — the-court hangings-of

הֶחָצֵ֔ר אֶת־מֵיתָרָ֖יו וִיתֵדֹתֶ֑יהָ וְאֵ֗ת כָּל־כְּלֵ֛י עֲבֹדַ֥ת
service-of utensils-of all-of and— and-pegs-of-her tent-cords-of-him — the-court

הַמִּשְׁכָּ֖ן לְאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ 41 אֶת־בִּגְדֵ֥י הַשְּׂרָ֖ד לְשָׁרֵ֣ת
to-minister the-woven-material garments-of — assembly for-tent-of the-tabernacle

בַּקֹּ֑דֶשׁ אֶת־בִּגְדֵ֤י הַקֹּ֙דֶשׁ֙ לְאַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן וְאֶת־בִּגְדֵ֥י
garments-of and— the-priest for-Aaron the-holiness garments-of — in-the-Holy-Place

בָנָ֖יו לְכַהֵֽן׃ 42 כְּכֹ֛ל אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded that according-to-all to-serve-as-priest sons-of-him

מֹשֶׁ֑ה כֵּ֤ן עָשׂוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֵ֖ת כָּל־הָעֲבֹדָֽה׃ 43 וַיַּ֨רְא מֹשֶׁ֜ה
Moses and-he-saw the-work all-of — Israel people-of they-had-done so Moses

אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָ֗ה וְהִנֵּה֙ עָשׂ֣וּ אֹתָ֔הּ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה
he-had-commanded as —her they-had-done and-behold the-work all-of —

יְהוָ֖ה כֵּ֣ן עָשׂ֑וּ וַיְבָ֥רֶךְ אֹתָ֖ם מֹשֶֽׁה׃
Moses —them then-he-blessed they-had-done so Yahweh

40 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 בְּיוֹם־הַחֹ֥דֶשׁ הָֽרִאשׁ֖וֹן
the-first the-month on-day-of to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ תָּקִ֕ים אֶת־מִשְׁכַּ֖ן אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃
assembly tent-of tabernacle-of — you-shall-erect to-the-month on-one

3 וְשַׂמְתָּ֣ שָׁ֔ם אֵ֖ת אֲר֣וֹן הָעֵד֑וּת וְסַכֹּתָ֥ עַל־הָאָרֹ֖ן אֶת־
— the-ark over and-you-shall-screen the-testimony ark-of — there and-you-shall-put

הַפָּרֹֽכֶת׃ 4 וְהֵבֵאתָ֙ אֶת־הַשֻּׁלְחָ֔ן וְעָרַכְתָּ֖ אֶת־
— and-you-shall-arrange the-table — and-you-shall-bring-in the-veil

עֶרְכּ֑וֹ וְהֵבֵאתָ֙ אֶת־הַמְּנֹרָ֔ה וְהַעֲלֵיתָ֖ אֶת־
— and-you-shall-set-up the-lampstand — and-you-shall-bring setting-of-him

נֵרֹתֶֽיהָ׃ 5 וְנָתַתָּ֞ה אֶת־מִזְבַּ֤ח הַזָּהָב֙ לִקְטֹ֔רֶת לִפְנֵ֖י אֲר֣וֹן
ark-of before for-incense the-gold altar-of — and-you-shall-put lamps-of-her

screen; [35] the ark of the testimony with its poles and the mercy seat; [36] the table with all its utensils, and the bread of the Presence; [37] the lampstand of pure gold and its lamps with the lamps set and all its utensils, and the oil for the light; [38] the golden altar, the anointing oil and the fragrant incense, and the screen for the entrance of the tent; [39] the bronze altar, and its grating of bronze, its poles, and all its utensils; the basin and its stand; [40] the hangings of the court, its pillars, and its bases, and the screen for the gate of the court, its cords, and its pegs; and all the utensils for the service of the tabernacle, for the tent of meeting; [41] the finely worked garments for ministering in the Holy Place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons for their service as priests. [42] According to all that the LORD had commanded Moses, so the people of Israel had done all the work. [43] And Moses saw all the work, and behold, they had done it; as the LORD had commanded, so had they done it. Then Moses blessed them.

The Tabernacle Erected

40 The LORD spoke to Moses, saying, [2] "On the first day of the first month you shall erect the tabernacle of the tent of meeting. [3] And you shall put in it the ark of the testimony, and you shall screen the ark with the veil. [4] And you shall bring in the table and arrange it, and you shall bring in the lampstand and set up its lamps. [5] And you shall put the golden altar for incense before the ark of the

testimony, and set up the screen for the door of the tabernacle. [6] You shall set the altar of burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of meeting, [7] and place the basin between the tent of meeting and the altar, and put water in it. [8] And you shall set up the court all around, and hang up the screen for the gate of the court.

[9] "Then you shall take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it, and consecrate it and all its furniture, so that it may become holy. [10] You shall also anoint the altar of burnt offering and all its utensils, and consecrate the altar, so that the altar may become most holy. [11] You shall also anoint the basin and its stand, and consecrate it. [12] Then you shall bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of meeting and shall wash them with water [13] and put on Aaron the holy garments. And you shall anoint him and consecrate him, that he may serve me as priest. [14] You shall bring his sons also and put coats on them, [15] and anoint them, as you anointed their father, that they may serve me as priests. And their anointing shall admit them to a perpetual priesthood throughout their generations."

[16] This Moses did; according to all that the LORD commanded him, so he did. [17] In the first month in the second year, on the first day of the month, the tabernacle was erected. [18] Moses erected the tabernacle. He laid its bases,

הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־ מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃
to-the-tabernacle the-door screen-of — and-you-shall-set-up the-testimony

6 וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־
tent-of tabernacle-of door-of before the-burnt-offering altar-of — and-you-shall-set

מוֹעֵד׃ 7 וְנָתַתָּ אֶת־ הַכִּיֹּר בֵּין־ אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין
and-between assembly tent-of between the-basin — and-you-shall-place assembly

הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃ 8 וְשַׂמְתָּ אֶת־ הֶחָצֵר סָבִיב
all-around the-court — and-you-shall-set-up *water* there and-you-shall-put the-altar

וְנָתַתָּ אֶת־ מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃ 9 וְלָקַחְתָּ אֶת־ שֶׁמֶן
oil-of — then-you-shall-take the-court gate-of screen-of — and-you-shall-put

הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בּוֹ
in–him that all-of and— the-tabernacle — and-you-shall-anoint the-anointment

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ׃
holy so-that-he-shall-be objects-of–him all-of and— —him and-you-shall-consecrate

10 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־ מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו
utensils-of–him all-of and— the-burnt-offering altar-of — and-you-shall-anoint

וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ
holiness-of the-altar so-that-he-shall-be the-altar — and-you-shall-consecrate

קָדָשִׁים׃ 11 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־ הַכִּיֹּר וְאֶת־ כַּנּוֹ
stand-of–him and— the-basin — and-you-shall-anoint holinesses

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃ 12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ בָּנָיו
sons-of–him and— Aaron — then-you-shall-bring —him and-you-shall-consecrate

אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
with-the-water —them and-you-shall-wash assembly tent-of entrance-of to

13 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־ אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
—him and-you-shall-anoint the-holiness garments-of — Aaron — and-you-shall-put-on

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃ 14 וְאֶת־ בָּנָיו
sons-of–him and— to-me that-he-may-serve-as-priest —him and-you-shall-consecrate

תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כֻּתֳּנֹת׃ 15 וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר
as —them and-you-shall-anoint coats —them and-you-shall-put-on you-shall-bring

מָשַׁחְתָּ אֶת־ אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה
and-she-shall-be to-me that-they-may-serve-as-priests father-of–them — you-anointed

לִהְיֹת לָהֶם מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם
perpetuity for-priesthood-of anointment-of–them for–them to-be

לְדֹרֹתָם׃ 16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all Moses and-he-did throughout-generations-of-them

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ 17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
the-first in-the-month and-he-was he-did so —him Yahweh he-commanded

בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וַיָּקֶם
and-he-erected the-tabernacle he-was-erected to-the-month on-one the-second in-the-year

מֹשֶׁה אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־ אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-set-up bases-of–him — and-he-put the-tabernacle — Moses

קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־ בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת־ עַמּוּדָיו׃
pillars-of–him — and-he-raised-up bars-of–him — and-he-put frames-of–him

19 וַיִּפְרֹשׂ אֶת־ הָאֹהֶל עַל־ הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־ מִכְסֵה
covering-of — and-he-put the-tabernacle over the-tent — and-he-spread-out

הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as from-to-above–DIR over–him the-tent

מֹשֶׁה׃ 20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־ הָעֵדֻת אֶל־ הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-put the-ark into the-testimony — and-he-put and-he-took Moses

הַבַּדִּים עַל־ הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־ הַכַּפֹּרֶת עַל־ הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃
from-to-above–DIR the-ark on the-mercy-seat — and-he-put the-ark on the-poles

21 וַיָּבֵא אֶת־ הָאָרֹן אֶל־ הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
the-screen veil-of — and-he-set-up the-tabernacle into the-ark — and-he-brought

וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as the-testimony ark-of over and-he-screened

מֹשֶׁה׃ 22 וַיִּתֵּן אֶת־ הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle side-of on assembly in-tent-of the-table — and-he-put Moses

צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃ 23 וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי
before bread arrangement-of on–him and-he-arranged to-the-veil from-outside north–DIR

יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 24 וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-put Moses — Yahweh he-had-commanded as Yahweh

הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃
south–DIR the-tabernacle side-of on the-table opposite assembly in-tent-of the-lampstand

25 וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as Yahweh before the-lamps and-he-set-up

מֹשֶׁה׃ 26 וַיָּשֶׂם אֶת־ מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃
the-veil before assembly in-tent-of the-gold altar-of — and-he-put Moses

27 וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded as fragrances incense-of on–him and-he-made-go-up-in-smoke

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 28 וַיָּשֶׂם אֶת־ מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃
to-the-tabernacle the-door screen-of — and-he-put Moses — Yahweh

29 וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־ מוֹעֵד
assembly tent-of tabernacle-of entrance-of he-set the-burnt-offering altar-of and—

וַיַּעַל עָלָיו אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר
as the-grain-offering and— the-burnt-offering — on–him and-he-made-go-up

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 30 וַיָּשֶׂם אֶת־ הַכִּיֹּר בֵּין־ אֹהֶל
tent-of between the-basin — and-he-set Moses — Yahweh he-had-commanded

מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה׃ 31 וְרָחֲצוּ
and-they-washed to-wash *water* there–DIR and-he-put the-altar and-between assembly

מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם וְאֶת־ רַגְלֵיהֶם׃
feet-of–them and— hands-of–them — and-sons-of–him and-Aaron Moses from–him

32 בְּבֹאָם אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar to and-when-to-approach–them assembly tent-of into when-to-go–them

and set up its frames, and put in its poles, and raised up its pillars. [19] And he spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent over it, as the LORD had commanded Moses. [20] He took the testimony and put it into the ark, and put the poles on the ark and set the mercy seat above on the ark. [21] And he brought the ark into the tabernacle and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony, as the LORD had commanded Moses. [22] He put the table in the tent of meeting, on the north side of the tabernacle, outside the veil, [23] and arranged the bread on it before the LORD, as the LORD had commanded Moses. [24] He put the lampstand in the tent of meeting, opposite the table on the south side of the tabernacle, [25] and set up the lamps before the LORD, as the LORD had commanded Moses. [26] He put the golden altar in the tent of meeting before the veil, [27] and burned fragrant incense on it, as the LORD had commanded Moses. [28] He put in place the screen for the door of the tabernacle. [29] And he set the altar of burnt offering at the entrance of the tabernacle of the tent of meeting, and offered on it the burnt offering and the grain offering, as the LORD had commanded Moses. [30] He set the basin between the tent of meeting and the altar, and put water in it for washing, [31] with which Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet. [32] When they went into the tent of meeting, and when they approached the altar, they washed, as the LORD commanded Moses. [33] And he erected the court around the tabernacle and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.

The Glory of the LORD

[34] Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle. [35] And Moses was not able to enter the tent of meeting because the cloud settled on it, and the glory of the LORD filled the tabernacle. [36] Throughout all their journeys, whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the people of Israel would set out. [37] But if the cloud was not taken up, then they did not set out till the day that it was taken up. [38] For the cloud of the LORD was on the tabernacle by day, and fire was in it by night, in the sight of all the house of Israel throughout all their journeys.

יִרְחָֽצוּ	כַּאֲשֶׁ֛ר	צִוָּ֥ה	יְהוָ֖ה	אֶת־	מֹשֶֽׁה׃	33 וַיָּ֣קֶם	אֶת־
they-washed	as	he-commanded	Yahweh	—	Moses	and-he-erected	—

הֶחָצֵ֗ר	סָבִיב֙	לַמִּשְׁכָּ֣ן	וְלַמִּזְבֵּ֔חַ	וַיִּתֵּ֕ן	אֶת־	מָסַ֖ךְ	שַׁ֣עַר
the-court	around	to-the-tabernacle	and-to-the-altar	and-he-set	—	screen-of	gate-of

הֶחָצֵ֑ר	וַיְכַ֥ל	מֹשֶׁ֖ה	אֶת־	הַמְּלָאכָֽה׃	34 וַיְכַ֥ס	הֶעָנָ֖ן	אֶת־
the-court	so-he-completed	Moses	—	the-work	then-he-covered	the-cloud	—

אֹ֣הֶל	מוֹעֵ֑ד	וּכְב֣וֹד	יְהוָ֔ה	מָלֵ֖א	אֶת־	הַמִּשְׁכָּֽן׃	35 וְלֹא־	יָכֹ֣ל
tent-of	assembly	and-glory-of	Yahweh	he-filled	—	the-tabernacle	and-not	he-was-able

מֹשֶׁ֗ה	לָבוֹא֙	אֶל־	אֹ֣הֶל	מוֹעֵ֔ד	כִּֽי־	שָׁכַ֥ן	עָלָ֖יו	הֶעָנָ֑ן	וּכְב֣וֹד
Moses	to-enter	into	tent-of	assembly	because	he-settled	on–him	the-cloud	and-glory-of

יְהוָ֔ה	מָלֵ֖א	אֶת־	הַמִּשְׁכָּֽן׃	36 וּבְהֵעָל֤וֹת	הֶֽעָנָן֙	מֵעַ֣ל
Yahweh	he-filled	—	the-tabernacle	and-when-to-be-lifted-up	the-cloud	from-over

הַמִּשְׁכָּ֔ן	יִסְע֖וּ	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	בְּכֹ֖ל	מַסְעֵיהֶֽם׃	37 וְאִם־	לֹ֥א
the-tabernacle	they-set-out	people-of	Israel	on-all-of	journeys-of–them	but-if	not

יֵעָלֶ֖ה	הֶעָנָ֑ן	וְלֹ֣א	יִסְע֔וּ	עַד־	י֖וֹם	הֵעָלֹתֽוֹ׃	38 כִּ֩י
he-was-lifted-up	the-cloud	then-not	they-set-out	until	day-of	to-be-lifted-up–him	for

עֲנַ֨ן	יְהוָ֤ה	עַֽל־	הַמִּשְׁכָּן֙	יוֹמָ֔ם	וְאֵ֕שׁ	תִּהְיֶ֥ה	לַ֖יְלָה	בּ֑וֹ	לְעֵינֵ֥י
cloud-of	Yahweh	on	the-tabernacle	by-day	and-fire	she-was	night	in–him	to-eyes-of

כָל־	בֵּֽית־	יִשְׂרָאֵ֖ל	בְּכָל־	מַסְעֵיהֶֽם׃
all-of	house-of	Israel	in-all-of	journeys-of–them

Leviticus | ויקרא

1 1 וַיִּקְרָ֖א אֶל־ מֹשֶׁ֑ה וַיְדַבֵּ֤ר יְהוָה֙ a אֵלָ֔יו מֵאֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד
assembly from-tent-of to–him Yahweh and-he-spoke Moses to and-he-called

לֵאמֹֽר׃ 2 דַּבֵּ֞ר אֶל־ בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם אָדָ֗ם כִּֽי־
when person to–them and-you-are-to-say Israel people-of to speak to-say

יַקְרִ֥יב מִכֶּ֛ם קָרְבָּ֖ן לַֽיהוָ֑ה מִן־ הַבְּהֵמָ֗ה מִן־ הַבָּקָר֙ וּמִן־
or-from the-herd from the-livestock from to-Yahweh offering from–you he-brings-near

הַצֹּ֔אן תַּקְרִ֖יבוּ אֶת־ קָרְבַּנְכֶֽם׃ 3 אִם־ עֹלָ֤ה קָרְבָּנוֹ֙
offering-of–him burnt-offering if offering-of–you — you-shall-bring-near the-flock

מִן־ הַבָּקָ֔ר זָכָ֥ר תָּמִ֖ים יַקְרִיבֶ֑נּוּ אֶל־ פֶּ֜תַח אֹ֤הֶל
tent-of entrance-of to he-shall-bring-near–him without-defect male the-herd from

מוֹעֵד֙ יַקְרִ֣יב אֹת֔וֹ לִרְצֹנ֖וֹ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 4 וְסָמַ֣ךְ
and-he-shall-lay Yahweh before for-acceptance-of–him —him he-shall-bring-near assembly

יָד֔וֹ עַ֖ל רֹ֣אשׁ הָעֹלָ֑ה וְנִרְצָ֥ה ל֖וֹ
for–him and-she-shall-be-accepted the-burnt-offering head-of on hand-of–him

לְכַפֵּ֥ר עָלָֽיו׃ 5 וְשָׁחַ֛ט אֶת־ בֶּ֥ן הַבָּקָ֖ר לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה
Yahweh before the-herd son-of — then-he-shall-slaughter over–him to-make-atonement

וְהִקְרִ֜יבוּ בְּנֵ֧י אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֲנִ֗ים אֶת־ הַדָּ֔ם וְזָרְק֨וּ
and-they-shall-throw the-blood — the-priests Aaron sons-of and-they-shall-bring-near

אֶת־ הַדָּ֤ם עַל־ הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ סָבִ֔יב אֲשֶׁר־ פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃
assembly tent-of entrance-of which around the-altar on the-blood —

6 וְהִפְשִׁ֖יט אֶת־ הָעֹלָ֑ה וְנִתַּ֥ח אֹתָ֖הּ לִנְתָחֶֽיהָ׃
into-pieces-of–her —her and-he-shall-cut-up the-burnt-offering — then-he-shall-flay

7 וְֽ֠נָתְנוּ בְּנֵ֨י אַהֲרֹ֧ן הַכֹּהֵ֛ן אֵ֖שׁ עַל־ הַמִּזְבֵּ֑חַ וְעָרְכ֥וּ
and-they-shall-arrange the-altar on fire the-priest Aaron sons-of and-they-shall-put

עֵצִ֖ים עַל־ הָאֵֽשׁ׃ 8 וְעָרְכ֗וּ בְּנֵ֤י אַהֲרֹן֙ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים אֵ֚ת הַנְּתָחִ֔ים
the-pieces — the-priests Aaron sons-of and-they-shall-arrange the-fire on *wood*

אֶת־ הָרֹ֖אשׁ וְאֶת־ הַפָּ֑דֶר עַל־ הָֽעֵצִים֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־ הָאֵ֔שׁ אֲשֶׁ֖ר עַל־
on which the-fire on which *the-wood* on the-suet and— the-head —

הַמִּזְבֵּֽחַ׃ 9 וְקִרְבּ֥וֹ וּכְרָעָ֖יו יִרְחַ֣ץ בַּמָּ֑יִם
with-the-water he-shall-wash and-lower-legs-of–him but-entrails-of–him the-altar

וְהִקְטִ֨יר הַכֹּהֵ֤ן אֶת־ הַכֹּל֙ הַמִּזְבֵּ֔חָה עֹלָ֛ה
burnt-offering the-altar–DIR the-all — the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke

אִשֵּׁ֥ה רֵֽיחַ־ נִיח֖וֹחַ לַיהוָֽה׃ 10 וְאִם־ מִן־ הַצֹּ֨אן
the-flock from and-if to-Yahweh appeasement fragrance-of offering-by-fire-of

קָרְבָּנ֧וֹ מִן־ הַכְּשָׂבִ֛ים א֥וֹ מִן־ הָעִזִּ֖ים לְעֹלָ֑ה זָכָ֥ר תָּמִ֖ים
without-defect male for-burnt-offering the-goats from or the-sheep from offering-of–him

יַקְרִיבֶֽנּוּ׃ 11 וְשָׁחַ֨ט אֹת֜וֹ עַ֣ל יֶ֧רֶךְ הַמִּזְבֵּ֛חַ צָפֹ֖נָה
north–DIR the-altar side-of on —him and-he-shall-slaughter he-shall-bring-near–him

לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְזָרְק֡וּ בְּנֵי֩ אַהֲרֹ֨ן הַכֹּהֲנִ֧ים אֶת־ דָּמ֛וֹ עַל־
on blood-of–him — the-priests Aaron sons-of and-they-shall-throw Yahweh before

Laws for Burnt Offerings

1 The LORD called Moses and spoke to him from the tent of meeting, saying, [2] "Speak to the people of Israel and say to them, When any one of you brings an offering to the LORD, you shall bring your offering of livestock from the herd or from the flock.

[3] "If his offering is a burnt offering from the herd, he shall offer a male without blemish. He shall bring it to the entrance of the tent of meeting, that he may be accepted before the LORD. [4] He shall lay his hand on the head of the burnt offering, and it shall be accepted for him to make atonement for him. [5] Then he shall kill the bull before the LORD, and Aaron's sons the priests shall bring the blood and throw the blood against the sides of the altar that is at the entrance of the tent of meeting. [6] Then he shall flay the burnt offering and cut it into pieces, [7] and the sons of Aaron the priest shall put fire on the altar and arrange wood on the fire. [8] And Aaron's sons the priests shall arrange the pieces, the head, and the fat, on the wood that is on the fire on the altar; [9] but its entrails and its legs he shall wash with water. And the priest shall burn all of it on the altar, as a burnt offering, a food offering[1] with a pleasing aroma to the LORD.

[10] "If his gift for a burnt offering is from the flock, from the sheep or goats, he shall bring a male without blemish, [11] and he shall kill it on the north side of the altar before the LORD, and Aaron's sons the priests shall throw its blood against the sides

---

[1] Or *an offering by fire*; so throughout Leviticus

1:1 a Syriac transpose after ויקרא

of the altar. [12] And he shall cut it into pieces, with its head and its fat, and the priest shall arrange them on the wood that is on the fire on the altar, [13] but the entrails and the legs he shall wash with water. And the priest shall offer all of it and burn it on the altar; it is a burnt offering, a food offering with a pleasing aroma to the LORD.

[14] "If his offering to the LORD is a burnt offering of birds, then he shall bring his offering of turtledoves or pigeons. [15] And the priest shall bring it to the altar and wring off its head and burn it on the altar. Its blood shall be drained out on the side of the altar. [16] He shall remove its crop with its contents[j] and cast it beside the altar on the east side, in the place for ashes. [17] He shall tear it open by its wings, but shall not sever it completely. And the priest shall burn it on the altar, on the wood that is on the fire. It is a burnt offering, a food offering with a pleasing aroma to the LORD.

Laws for Grain Offerings

2 "When anyone brings a grain offering as an offering to the LORD, his offering shall be of fine flour. He shall pour oil on it and put frankincense on it [2] and bring it to Aaron's sons the priests. And he shall take from it a handful of the fine flour and oil, with all of its frankincense, and the priest shall burn this as its memorial portion on the altar, a food offering with a pleasing aroma to the

הַמִּזְבֵּחַ	סָבִיב׃	12 וְנִתַּח	אֹתוֹ	לִנְתָחָיו	וְאֶת־	רֹאשׁוֹ
the-altar	all-around	and-he-shall-cut-up	—him	into-pieces-of–him	with—	head-of–him

וְאֶת־	פִּדְרוֹ	וְעָרַךְ	הַכֹּהֵן	אֹתָם	עַל־	הָעֵצִים	אֲשֶׁר	עַל־
with—	suet-of–him	and-he-shall-arrange	the-priest	—them	on	*the-wood*	which	on

הָאֵשׁ	אֲשֶׁר	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ׃	13 וְהַקֶּרֶב	וְהַכְּרָעַיִם	יִרְחַץ
the-fire	which	on	the-altar	but-the-entrails	and-the-lower-legs	he-shall-wash

בַּמָּיִם	וְהִקְרִיב	הַכֹּהֵן	אֶת־	הַכֹּל
with-the-water	and-he-shall-bring-near	the-priest	—	the-all

וְהִקְטִיר	הַמִּזְבֵּחָה	עֹלָה	הוּא	אִשֵּׁה
and-he-shall-make-go-up-in-smoke	the-altar–DIR	burnt-offering	he	offering-by-fire-of

רֵיחַ	נִיחֹחַ	לַיהוָה׃	14 וְאִם	מִן־	הָעוֹף	עֹלָה	קָרְבָּנוֹ
fragrance-of	appeasement	for-Yahweh	and-if	from	the-bird	burnt-offering	offering-of–him

לַיהוָה	וְהִקְרִיב	מִן־	הַתֹּרִים	אוֹ	מִן־	בְּנֵי	הַיּוֹנָה	אֶת־
to-Yahweh	then-he-shall-bring-near	from	the-turtledoves	or	from	sons-of	the-dove	—

קָרְבָּנוֹ׃	15 וְהִקְרִיבוֹ	הַכֹּהֵן	אֶל־	הַמִּזְבֵּחַ
offering-of–him	and-he-shall-bring-near–him	the-priest	to	the-altar

וּמָלַק	אֶת־	רֹאשׁוֹ	וְהִקְטִיר	הַמִּזְבֵּחָה
and-he-shall-wring-off	—	head-of–him	and-he-shall-make-go-up-in-smoke	the-altar–DIR

וְנִמְצָה	דָמוֹ	עַל	קִיר	הַמִּזְבֵּחַ׃	16 וְהֵסִיר	אֶת־
and-he-shall-be-drained-out	blood-of–him	on	side-of	the-altar	and-he-shall-remove	—

מֻרְאָתוֹ	בְּנֹצָתָהּ	וְהִשְׁלִיךְ	אֹתָהּ	אֵצֶל	הַמִּזְבֵּחַ	קֵדְמָה
crop-of–him	with-contents-of–her	and-he-shall-cast	—her	beside	the-altar	east-side–DIR

אֶל־	מְקוֹם	הַדָּשֶׁן׃	17 וְשִׁסַּע	אֹתוֹ	בִכְנָפָיו	לֹא [a]
to	place-of	the-fatty-ashes	and-he-shall-tear-apart	—him	by-wings-of–him	not

יַבְדִּיל	וְהִקְטִיר	אֹתוֹ	הַכֹּהֵן	הַמִּזְבֵּחָה	עַל־
he-shall-separate	and-he-shall-make-go-up-in-smoke	—him	the-priest	the-altar–DIR	on

הָעֵצִים	אֲשֶׁר	עַל־	הָאֵשׁ	עֹלָה	הוּא	אִשֵּׁה	רֵיחַ
the-wood	which	on	the-fire	burnt-offering	he	offering-by-fire-of	fragrance-of

נִיחֹחַ	לַיהוָה׃
appeasement	to-Yahweh

2 1 וְנֶפֶשׁ	כִּי־	תַקְרִיב	קָרְבַּן	מִנְחָה	לַיהוָה	סֹלֶת	יִהְיֶה
and-person	when	she-brings-near	offering-of	grain-offering	to-Yahweh	fine-flour	he-shall-be

קָרְבָּנוֹ	וְיָצַק	עָלֶיהָ	שֶׁמֶן	וְנָתַן	עָלֶיהָ	לְבֹנָה׃
offering-of–him	and-he-shall-pour-out	on–her	oil	and-he-shall-put	on–her	frankincense

2 וֶהֱבִיאָהּ	אֶל־	בְּנֵי	אַהֲרֹן	הַכֹּהֲנִים	וְקָמַץ	מִשָּׁם
and-he-shall-bring–her	to	sons-of	Aaron	the-priests	and-he-shall-grasp	from-there

מְלֹא	קֻמְצוֹ	מִסָּלְתָּהּ	וּמִשַּׁמְנָהּ	עַל	כָּל־
fullness-of	fist-of–him	from-fine-flour-of–her	and-from-oil-of–her	together-with	all-of

לְבֹנָתָהּ	וְהִקְטִיר	הַכֹּהֵן	אֶת־
frankincense-of–her	and-he-shall-make-go-up-in-smoke	the-priest	—

אַזְכָּרָתָהּ	הַמִּזְבֵּחָה	אִשֵּׁה	רֵיחַ	נִיחֹחַ	לַיהוָה׃
memorial-portion-of–her	the-altar–DIR	offering-by-fire-of	fragrance-of	appeasement	to-Yahweh

---

[j] Or *feathers*

1:17 a some Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Targum manuscript, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וְלֹא

3 וְהַנּוֹתֶ֫רֶת מִן־ הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ
holiness-of and-for-sons-of-him for-Aaron the-grain-offering from but-the-one-remaining

קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ 4 וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן
offering-of you-bring-near and-when Yahweh from-offerings-by-fire-of holinesses

מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלּוֹת מַצֹּת בְּלוּלֹת
being-mixed *unleavened-bread* pierced-cakes-of fine-flour oven what-is-baked-of grain-offering

בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃ 5 וְאִם־ מִנְחָה
grain-offering and-if with-the-oil *being-smeared* *unleavened-bread* or-wafers-of with-the-oil

עַל־ הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן מַצָּה
unleavened-bread with-the-oil being-mixed fine-flour offering-of-you the-flat-cooking-pan on

תִהְיֶה׃ 6 פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה
grain-offering oil on-her and-you-are-to-pour pieces —her to-break she-shall-be

הִוא׃ 7 וְאִם־ מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן
in-the-oil fine-flour offering-of-you cooking-pan grain-offering-of and-if she

תֵּעָשֶׂה׃ 8 וְהֵבֵאתָ אֶת־ הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה
from-these he-is-made which the-grain-offering — and-you-shall-bring she-shall-be-made

לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־ הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־
to and-he-shall-bring-forth-her the-priest to and-he-shall-bring-near-her to-Yahweh

הַמִּזְבֵּחַ׃ 9 וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־ הַמִּנְחָה אֶת־
— the-grain-offering from the-priest and-he-shall-take-up the-altar

אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה
offering-by-fire-of the-altar-DIR and-he-shall-make-go-up-in-smoke memorial-portion-of-her

רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 10 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־ הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן
for-Aaron the-grain-offering from but-the-one-remaining to-Yahweh appeasement fragrance-of

וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ 11 כָּל־
every-of Yahweh from-offerings-by-fire-of holinesses holiness-of and-for-sons-of-him

הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ
leavened-food she-shall-be-made not to-Yahweh you-bring-near which the-grain-offering

כִּי כָל־ שְׂאֹר וְכָל־ דְּבַשׁ לֹא־ תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ
from-him you-shall-make-go-up-in-smoke not honey and-all-of leaven all-of for

אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 12 קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה
to-Yahweh —them you-may-bring-near firstfruit offering-of to-Yahweh offering-by-fire

וְאֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא־ יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃ 13 וְכָל־ קָרְבַּן
offering-of but-any appeasement for-fragrance-of they-shall-go-up not the-altar but-on

מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח
salt-of you-shall-cause-to-be-absent and-not you-shall-season with-the-salt grain-offering-of-you

בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־ קָרְבָּנְךָ
offerings-of-you all-of together-with grain-offering-of-you from-on *God-of-you* covenant-of

תַּקְרִיב מֶלַח׃ 14 וְאִם־ תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים
firstfruits grain-offering-of you-bring-near and-if salt you-shall-bring-near

לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת
— you-shall-bring-near ripe-grain crushed-grain-of with-the-fire being-roasted ear to-Yahweh

LORD. [3]But the rest of the grain offering shall be for Aaron and his sons; it is a most holy part of the LORD's food offerings.

[4]"When you bring a grain offering baked in the oven as an offering, it shall be unleavened loaves of fine flour mixed with oil or unleavened wafers smeared with oil. [5]And if your offering is a grain offering baked on a griddle, it shall be of fine flour unleavened, mixed with oil. [6]You shall break it in pieces and pour oil on it; it is a grain offering. [7]And if your offering is a grain offering cooked in a pan, it shall be made of fine flour with oil. [8]And you shall bring the grain offering that is made of these things to the LORD, and when it is presented to the priest, he shall bring it to the altar. [9]And the priest shall take from the grain offering its memorial portion and burn this on the altar, a food offering with a pleasing aroma to the LORD. [10]But the rest of the grain offering shall be for Aaron and his sons; it is a most holy part of the LORD's food offerings.

[11]"No grain offering that you bring to the LORD shall be made with leaven, for you shall burn no leaven nor any honey as a food offering to the LORD. [12]As an offering of firstfruits you may bring them to the LORD, but they shall not be offered on the altar for a pleasing aroma. [13]You shall season all your grain offerings with salt. You shall not let the salt of the covenant with your God be missing from your grain offering; with all your offerings you shall offer salt.

[14]"If you offer a grain offering of firstfruits to the LORD, you shall offer for the grain offering of your firstfruits fresh ears, roasted with fire,

crushed new grain. [15] And you shall put oil on it and lay frankincense on it; it is a grain offering. [16] And the priest shall burn as its memorial portion some of the crushed grain and some of the oil with all of its frankincense; it is a food offering to the LORD.

Laws for Peace Offerings

3 "If his offering is a sacrifice of peace offering, if he offers an animal from the herd, male or female, he shall offer it without blemish before the LORD. [2] And he shall lay his hand on the head of his offering and kill it at the entrance of the tent of meeting, and Aaron's sons the priests shall throw the blood against the sides of the altar. [3] And from the sacrifice of the peace offering, as a food offering to the LORD, he shall offer the fat covering the entrails and all the fat that is on the entrails, [4] and the two kidneys with the fat that is on them at the loins, and the long lobe of the liver that he shall remove with the kidneys. [5] Then Aaron's sons shall burn it on the altar on top of the burnt offering, which is on the wood on the fire; it is a food offering with a pleasing aroma to the LORD.

[6] "If his offering for a sacrifice of peace offering to the LORD is an animal from the flock, male or female, he shall offer it without blemish. [7] If he offers a lamb for his offering, then he shall offer it before the LORD, [8] lay his hand on the head of his offering, and kill it in front of the tent of meeting; and Aaron's sons shall throw its blood against the sides of the altar. [9] Then from the sacrifice of the

מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃ 15 וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ
and-you-shall-lay oil on–her and-you-shall-put first-fruits-of-you grain-offering-of

עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוא׃ 16 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke she grain-offering frankincense on–her

אֶת־ אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל
together-with and-from-oil-of-her from-crushed-grain-of-her memorial-portion-of-her —

כָּל־ לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
to-Yahweh offering-by-fire frankincense-of-her all-of

3 1 וְאִם־ זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־ הַבָּקָר הוּא
he the-herd from if offering-of–him peace-offerings sacrifice-of and-if

מַקְרִיב אִם־ זָכָר אִם־ נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי
before he-shall-bring-near–him without-defect female or male if bringing-near

יְהוָה׃ 2 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־ רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
offering-of–him head-of on hand-of–him and-he-shall-lay Yahweh

וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
Aaron sons-of and-they-shall-throw assembly tent-of entrance-of and-he-shall-slaughter–him

הַכֹּהֲנִים אֶת־ הַדָּם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 3 וְהִקְרִיב
and-he-shall-bring-near all-around the-altar on the-blood — the-priests

מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־ הַחֵלֶב
the-fat — to-Yahweh offering-by-fire the-peace-offerings from-sacrifice-of

הַמְכַסֶּה אֶת־ הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃ 4 וְאֵת
and— the-entrails on which the-fat all-of and— the-entrails — the-one-covering

שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־
and— the-loins at which on–them which the-fat and— the-kidneys two-of

הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד עַל־ הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃
he-shall-remove-her the-kidneys together-with the-liver on the-lobe

5 וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְנֵי־ אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל־
on the-altar-DIR Aaron sons-of —him then-they-shall-make-go-up-in-smoke

הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־ הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־ הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ
fragrance-of offering-by-fire the-fire on which *the-wood* on which the-burnt-offering

נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 6 וְאִם־ מִן־ הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח
for-sacrifice-of offering-of–him the-flock from and-if to-Yahweh appeasement

שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃ 7 אִם־
if he-shall-bring-near–him without-defect female or male to-Yahweh peace-offerings

כֶּשֶׂב הוּא־ מַקְרִיב אֶת־ קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי
before —him then-he-shall-bring-near offering-of–him — bringing-near he lamb

יְהוָה׃ 8 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל־ רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
offering-of–him head-of on hand-of–him — and-he-shall-lay Yahweh

וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
Aaron sons-of and-they-shall-throw assembly tent-of before —him and-he-shall-slaughter

אֶת־ דָּמוֹ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 9 וְהִקְרִיב מִזֶּבַח
from-sacrifice-of then-he-shall-bring-near all-around the-altar on blood-of–him —

הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְמִימָה לְעֻמַּת
near entire the-fat-tail fat-of–him to-Yahweh offering-by-fire the-peace-offerings

הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־ הַקֶּרֶב
the-entrails — the-one-covering the-fat and— he-shall-remove–her the-back-bone

וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃ 10 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־
with— the-kidneys two-of and— the-entrails on which the-fat all-of and—

הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד
the-liver on the-lobe and— the-loins at which on–them which the-fat

עַל־ הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ 11 וְהִקְטִירוֹ
and-he-shall-make-go-up-in-smoke–him he-shall-remove–them the-kidneys together-with

הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 12 וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ
offering-of–him goat and-if to-Yahweh offering-by-fire food-of the-altar–DIR the-priest

וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ 13 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל־
on hand-of–him — and-he-shall-lay Yahweh before then-he-shall-bring-near–him

רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ
and-they-shall-throw assembly tent-of before —him and-he-shall-slaughter head-of–him

בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־ דָּמוֹ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 14 וְהִקְרִיב
then-he-shall-bring-near all-around the-altar on blood-of–him — Aaron sons-of

מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־
— the-one-covering the-fat — to-Yahweh offering-by-fire offering-of–him from–him

הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃ 15 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
the-kidneys two-of and— the-entrails on which the-fat all-of and— the-entrails

וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־
on the-lobe and— the-loins at which on–them which the-fat and—

הַכָּבֵד עַל־ הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃
he-shall-remove–her the-kidneys together-with the-liver

16 וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה
offering-by-fire food-of the-altar–DIR the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke–them

לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־ חֵלֶב לַיהוָה׃ 17 חֻקַּת עוֹלָם
eternity statute-of to-Yahweh fat all-of appeasement for-fragrance-of

לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־ חֵלֶב וְכָל־ דָּם לֹא
not blood and-all-of fat all-of dwellings-of–you in-all throughout-generations-of–you

תֹאכֵלוּ׃
you-shall-eat

4 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־ תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת
commandments-of from-any-of in-unintentional-wrong she-sins if person to-say

יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה׃ 3 אִם הַכֹּהֵן
the-priest if from-them from-one and-he-does they-are-to-be-done not which Yahweh

הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל
on-account-of then-he-shall-bring-near the-people to-guilt-of he-sins the-anointed

peace offering he shall offer as a food offering to the LORD its fat; he shall remove the whole fat tail, cut off close to the backbone, and the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails [10] and the two kidneys with the fat that is on them at the loins and the long lobe of the liver that he shall remove with the kidneys. [11] And the priest shall burn it on the altar as a food offering to the LORD.

[12] "If his offering is a goat, then he shall offer it before the LORD [13] and lay his hand on its head and kill it in front of the tent of meeting, and the sons of Aaron shall throw its blood against the sides of the altar. [14] Then he shall offer from it, as his offering for a food offering to the LORD, the fat covering the entrails and all the fat that is on the entrails [15] and the two kidneys with the fat that is on them at the loins and the long lobe of the liver that he shall remove with the kidneys. [16] And the priest shall burn them on the altar as a food offering with a pleasing aroma. All fat is the LORD's. [17] It shall be a statute forever throughout your generations, in all your dwelling places, that you eat neither fat nor blood."

Laws for Sin Offerings

4 And the LORD spoke to Moses, saying, [2] "Speak to the people of Israel, saying, If anyone sins unintentionally[1] in any of the LORD's commandments about things not to be done, and does any one of them, [3] if it is the anointed priest who sins, thus bringing guilt on the people, then he

---

[1] Or *by mistake*; so throughout Leviticus

shall offer for the sin that he has committed a bull from the herd without blemish to the LORD for a sin offering. [4] He shall bring the bull to the entrance of the tent of meeting before the LORD and lay his hand on the head of the bull and kill the bull before the LORD. [5] And the anointed priest shall take some of the blood of the bull and bring it into the tent of meeting, [6] and the priest shall dip his finger in the blood and sprinkle part of the blood seven times before the LORD in front of the veil of the sanctuary. [7] And the priest shall put some of the blood on the horns of the altar of fragrant incense before the LORD that is in the tent of meeting, and all the rest of the blood of the bull he shall pour out at the base of the altar of burnt offering that is at the entrance of the tent of meeting. [8] And all the fat of the bull of the sin offering he shall remove from it, the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails [9] and the two kidneys with the fat that is on them at the loins and the long lobe of the liver that he shall remove with the kidneys [10] (just as these are taken from the ox of the sacrifice of the peace offerings); and the priest shall burn them on the altar of burnt offering. [11] But the skin of the bull and all its flesh, with its head, its legs, its entrails, and its dung— [12] all the rest of the bull—he shall carry outside the camp to a clean place, to the ash heap, and shall burn it up on a fire of wood. On the ash heap it shall be burned up.

[13] "If the whole congregation of Israel sins unintentionally[l] and the thing is hidden from the eyes of the

חַטָּאתוֹ֙ אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־ בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃
for-sin-offering to-Yahweh without-defect herd son-of bull he-sinned which sin-of–him

4 וְהֵבִיא אֶת־ הַפָּר אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before assembly tent-of entrance-of to the-bull — and-he-shall-bring

וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל־ רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־
— and-he-shall-slaughter the-bull head-of on hand-of–him — and-he-shall-lay

הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ 5 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר
the-bull from-blood-of the-anointed the-priest and-he-shall-take Yahweh before the-bull

וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד׃ 6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest and-he-shall-dip assembly tent-of into —him and-he-shall-bring

אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן־ הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי
before times seven the-blood part-of and-he-shall-sprinkle in-the-blood finger-of–him

יְהוָה אֶת־ פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ 7 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־
some-of the-priest and-he-shall-put the-sanctuary veil-of in-front-of — Yahweh

הַדָּם עַל־ קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
which Yahweh before the-fragrances incense-of altar-of horns-of on the-blood

בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת ׀ כָּל־ דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־ יְסוֹד מִזְבַּח
altar-of base-of at he-shall-pour-out the-bull blood-of all-of and— assembly in-tent-of

הָעֹלָה אֲשֶׁר־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 8 וְאֶת־ כָּל־ חֵלֶב פַּר
bull-of fat-of all-of and— assembly tent-of entrance-of which the-burnt-offering

הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־ הַקֶּרֶב
the-entrails over the-one-covering the-fat — from–him he-shall-take-up the-sin-offering

וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃ 9 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב
the-fat and— the-kidneys two-of and— the-entrails on which the-fat all-of and—

אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד
the-liver on the-lobe and— the-loins at which on–them which

עַל־ הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ 10 כַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר
from-ox-of he-is-taken-up just-as he-shall-remove–her the-kidneys together-with

זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח
altar-of on the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke–them the-peace-offerings sacrifice-of

הָעֹלָה׃ 11 וְאֶת־ עוֹר הַפָּר וְאֶת־ כָּל־ בְּשָׂרוֹ עַל־
together-with flesh-of–him all-of and— the-bull skin-of but— the-burnt-offering

רֹאשׁוֹ וְעַל־ כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃
and-offal-of–him and-entrails-of–him leg-bones-of–him and-together-with head-of–him

12 וְהוֹצִיא אֶת־ כָּל־ הַפָּר אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־ מָקוֹם
place to to-the-camp from-outside to the-bull all-of — and-he-shall-bring-out

טָהוֹר אֶל־ שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־ עֵצִים בָּאֵשׁ
in-the-fire *wood* on —him and-he-shall-burn the-fatty-ashes dump-of to clean

עַל־ שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃ 13 וְאִם כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל
Israel congregation-of all-of and-if he-shall-be-burned-up the-fatty-ashes dump-of on

יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל
the-assembly from-eyes-of thing and-he-is-concealed they-do-wrong-unintentionally

---

[l] Or *makes a mistake*

וְעָשׂוּ	אַחַת	מִכָּל־	מִצְוֹת	יְהוָה	אֲשֶׁר	לֹא־	תֵעָשֶׂינָה
and-they-do	one	from-any-of	commandments-of	Yahweh	which	not	they-are-to-be-done

וְאָשֵׁמוּ׃	14 וְנוֹדְעָה	הַחַטָּאת	אֲשֶׁר	חָטְאוּ
and-they-acknowledge-guilt	when-she-becomes-known	the-sin	which	they-have-sinned

עָלֶיהָ	וְהִקְרִיבוּ	הַקָּהָל	פַּר	בֶּן־	בָּקָר	לְחַטָּאת
against–her	then-they-shall-bring-near	the-assembly	bull	son-of	herd	for-sin-offering

וְהֵבִיאוּ	אֹתוֹ	לִפְנֵי	אֹהֶל	מוֹעֵד׃	15 וְסָמְכוּ	זִקְנֵי
and-they-shall-bring	—him	before	tent-of	assembly	and-they-shall-lay	elder-ones-of

הָעֵדָה	אֶת־	יְדֵיהֶם	עַל־	רֹאשׁ	הַפָּר	לִפְנֵי	יְהוָה
the-congregation	—	hands-of–them	on	head-of	the-bull	before	Yahweh

וְשָׁחַט	אֶת־	הַפָּר	לִפְנֵי	יְהוָה׃	16 וְהֵבִיא	הַכֹּהֵן
and-he-shall-slaughter	—	the-bull	before	Yahweh	then-he-shall-bring	the-priest

הַמָּשִׁיחַ	מִדַּם	הַפָּר	אֶל־	אֹהֶל	מוֹעֵד׃	17 וְטָבַל	הַכֹּהֵן
the-anointed	some-of-blood-of	the-bull	into	tent-of	assembly	and-he-shall-dip	the-priest

אֶצְבָּעוֹ	מִן־	הַדָּם	וְהִזָּה	שֶׁבַע	פְּעָמִים	לִפְנֵי	יְהוָה	אֵת
finger-of–him	in	the-blood	and-he-shall-spatter	seven	times	before	Yahweh	—

פְּנֵי	הַפָּרֹכֶת׃	18 וּמִן־	הַדָּם	יִתֵּן׀	עַל־	קַרְנֹת	הַמִּזְבֵּחַ
in-front-of	the-veil	and-some-of	the-blood	he-shall-put	on	horns-of	the-altar

אֲשֶׁר	לִפְנֵי	יְהוָה	אֲשֶׁר	בְּאֹהֶל	מוֹעֵד	וְאֵת	כָּל־	הַדָּם	יִשְׁפֹּךְ
that	before	Yahweh	which	in-tent-of	assembly	and—	all-of	the-blood	he-shall-pour-out

אֶל־	יְסוֹד	מִזְבַּח	הָעֹלָה	אֲשֶׁר־	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד׃	19 וְאֵת
at	base-of	altar-of	the-burnt-offering	which	entrance-of	tent-of	assembly	and—

כָּל־	חֶלְבּוֹ	יָרִים	מִמֶּנּוּ	וְהִקְטִיר	הַמִּזְבֵּחָה׃
all-of	fat-of–him	he-shall-take-up	from–him	and-he-shall-make-go-up-in-smoke	the-altar–DIR

20 וְעָשָׂה	לַפָּר	כַּאֲשֶׁר	עָשָׂה	לְפַר	הַחַטָּאת	כֵּן	יַעֲשֶׂה־
thus-he-shall-do	to-the-bull	as	he-did	to-bull-of	the-sin-offering	so	he-shall-do

לּוֹ	וְכִפֶּר	עֲלֵהֶם	הַכֹּהֵן	וְנִסְלַח	לָהֶם׃
to–him	and-he-shall-make-atonement	over–them	the-priest	and-he-shall-be-forgiven	—them

21 וְהוֹצִיא	אֶת־	הַפָּר	אֶל־	מִחוּץ	לַמַּחֲנֶה	וְשָׂרַף	אֹתוֹ
and-he-shall-bring-out	—	the-bull	to	from-outside	to-the-camp	and-he-shall-burn	—him

כַּאֲשֶׁר	שָׂרַף	אֵת	הַפָּר	הָרִאשׁוֹן	חַטַּאת	הַקָּהָל	הוּא׃
as	he-burned	—	the-bull	the-first	sin-offering-of	the-assembly	he

22 אֲשֶׁר	נָשִׂיא	יֶחֱטָא	וְעָשָׂה	אַחַת	מִכָּל־	מִצְוֹת	יְהוָה
when	leader	he-sins	and-he-does	one	from-any-of	commandments-of	Yahweh

אֱלֹהָיו	אֲשֶׁר	לֹא־	תֵעָשֶׂינָה	בִּשְׁגָגָה
God-of–him	which	not	they-are-to-be-done	in-unintentional-wrong

וְאָשֵׁם׃	23 אוֹ־	הוֹדַע	אֵלָיו	חַטָּאתוֹ	אֲשֶׁר
and-he-acknowledges-guilt	or	he-is-made-known	to–him	sin-of–him	which

חָטָא	בָּהּ	וְהֵבִיא	אֶת־	קָרְבָּנוֹ	שְׂעִיר	עִזִּים	זָכָר
he-has-sinned	in–her	then-he-shall-bring	—	offering-of–him	male-goat-of	goats	male

תָּמִים׃	24 וְסָמַךְ	יָדוֹ	עַל־	רֹאשׁ	הַשָּׂעִיר
without-defect	and-he-shall-lay	hand-of–him	on	head-of	the-male-goat

assembly, and they do any one of the things that by the LORD's commandments ought not to be done, and they realize their guilt,[1] [14] when the sin which they have committed becomes known, the assembly shall offer a bull from the herd for a sin offering and bring it in front of the tent of meeting. [15] And the elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before the LORD, and the bull shall be killed before the LORD. [16] Then the anointed priest shall bring some of the blood of the bull into the tent of meeting, [17] and the priest shall dip his finger in the blood and sprinkle it seven times before the LORD in front of the veil. [18] And he shall put some of the blood on the horns of the altar that is in the tent of meeting before the LORD, and the rest of the blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering that is at the entrance of the tent of meeting. [19] And all its fat he shall take from it and burn on the altar. [20] Thus shall he do with the bull. As he did with the bull of the sin offering, so shall he do with this. And the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven. [21] And he shall carry the bull outside the camp and burn it up as he burned the first bull; it is the sin offering for the assembly.

[22] "When a leader sins, doing unintentionally any one of all the things that by the commandments of the LORD his God ought not to be done, and realizes his guilt, [23] or the sin which he has committed is made known to him, he shall bring as his offering a goat, a male without blemish, [24] and shall lay his hand on the head of

---

[1] Or *suffer for their guilt*, or *are guilty*; also verses 22, 27, and chapter 5

the goat and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD; it is a sin offering. [25] Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering and pour out the rest of its blood at the base of the altar of burnt offering. [26] And all its fat he shall burn on the altar, like the fat of the sacrifice of peace offerings. So the priest shall make atonement for him for his sin, and he shall be forgiven.

[27] "If anyone of the common people sins unintentionally in doing any one of the things that by the LORD's commandments ought not to be done, and realizes his guilt, [28] or the sin which he has committed is made known to him, he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he has committed. [29] And he shall lay his hand on the head of the sin offering and kill the sin offering in the place of burnt offering. [30] And the priest shall take some of its blood with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering and pour out all the rest of its blood at the base of the altar. [31] And all its fat he shall remove, as the fat is removed from the peace offerings, and the priest shall burn it on the altar for a pleasing aroma to the LORD. And the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.

[32] "If he brings a lamb as his offering for a sin offering, he shall bring a female without blemish [33] and lay his hand on the head of the sin offering and kill it for a sin offering in the

וְשָׁחַ֣ט	and-he-shall-slaughter
אֹת֔וֹ	—him
בִּמְק֕וֹם	in-place-of
אֲשֶׁר־	where
יִשְׁחַ֥ט	he-slaughtered
אֶת־	—
הָעֹלָ֖ה	the-burnt-offering
לִפְנֵ֣י	before
יְהוָ֑ה	Yahweh
חַטָּ֖את	sin-offering
הֽוּא׃	he
25 וְלָקַ֨ח	then-he-shall-take
הַכֹּהֵ֜ן	the-priest
מִדַּ֤ם	some-of-blood-of
הַֽחַטָּאת֙	the-sin-offering
בְּאֶצְבָּע֔וֹ	with-finger-of–him
וְנָתַ֕ן	and-he-shall-put
עַל־	on
קַרְנֹ֖ת	horns-of
מִזְבַּ֣ח	altar-of
הָעֹלָ֑ה	the-burnt-offering
וְאֶת־	and—
דָּמ֣וֹ	blood-of–him
יִשְׁפֹּ֔ךְ	he-shall-pour-out
אֶל־	at
יְס֖וֹד	base-of
מִזְבַּ֥ח	altar-of
הָעֹלָֽה׃	the-burnt-offering
26 וְאֶת־	and—
כָּל־	all-of
חֶלְבּוֹ֙	fat-of–him
יַקְטִ֣יר	he-shall-make-go-up-in-smoke
הַמִּזְבֵּ֔חָה	the-altar–DIR
כְּחֵ֖לֶב	like-fat-of
זֶ֣בַח	sacrifice-of
הַשְּׁלָמִ֑ים	the-peace-offerings
וְכִפֶּ֨ר	so-he-shall-make-atonement
עָלָ֧יו	over–him
הַכֹּהֵ֛ן	the-priest
מֵחַטָּאת֖וֹ	from-sin-of–him
וְנִסְלַ֥ח	and-he-shall-be-forgiven
לֽוֹ׃	—him
27 וְאִם־	and-if
נֶ֧פֶשׁ	person
אַחַ֛ת	one
תֶּחֱטָ֥א	she-sins
בִשְׁגָגָ֖ה	in-unintentional-wrong
מֵעַ֣ם	from-people-of
הָאָ֑רֶץ	the-land
בַּעֲשֹׂתָ֗הּ	in-to-do–her
אַחַ֛ת	one
מִמִּצְוֺ֥ת	from-commandments-of
יְהוָ֛ה	Yahweh
אֲשֶׁ֥ר	which
לֹא־	not
תֵעָשֶׂ֖ינָה	they-are-to-be-done
וְאָשֵֽׁם׃	and-he-acknowledges-guilt
28 אֽוֹ	or
הוֹדַ֣ע	he-is-made-known
אֵלָ֔יו	to–him
חַטָּאת֖וֹ	sin-of–him
אֲשֶׁ֣ר	which
חָטָ֑א	he-has-sinned
וְהֵבִ֨יא	then-he-shall-bring
קָרְבָּנ֜וֹ	offering-of–him
שְׂעִירַ֤ת	female-goat-of
עִזִּים֙	goats
תְּמִימָ֣ה	without-defect
נְקֵבָ֔ה	female
עַל־	over
חַטָּאת֖וֹ	sin-of–him
אֲשֶׁ֥ר	which
חָטָֽא׃	he-has-sinned
29 וְסָמַךְ֙	and-he-shall-lay
אֶת־	—
יָד֔וֹ	hand-of–him
עַ֖ל	on
רֹ֣אשׁ	head-o
הַֽחַטָּ֑את	the-sin-offering
וְשָׁחַט֙	and-he-shall-slaughter
אֶת־	—
הַֽחַטָּ֔את	the-sin-offering
בִּמְק֖וֹם	in-place-of
הָעֹלָֽה׃	the-burnt-offering
30 וְלָקַ֨ח	and-he-shall-take
הַכֹּהֵ֤ן	the-priest
מִדָּמָהּ֙	some-of-blood-of–her
בְּאֶצְבָּע֔וֹ	with-finger-of–him
וְנָתַ֕ן	and-he-shall-pu
עַל־	on
קַרְנֹ֖ת	horns-of
מִזְבַּ֣ח	altar-of
הָעֹלָ֑ה	the-burnt-offering
וְאֶת־	and—
כָּל־	all-of
דָּמָ֣הּ	blood-of–her
יִשְׁפֹּ֔ךְ	he-shall-pour-ou
אֶל־	at
יְס֖וֹד	base-of
הַמִּזְבֵּֽחַ׃	the-altar
31 וְאֶת־	and—
כָּל־	all-of
חֶלְבָּ֣הּ	fat-of–her
יָסִ֗יר	he-shall-remove
כַּאֲשֶׁ֨ר	as
הוּסַ֣ר	he-was-removed
חֵלֶב֮	fat
מֵעַ֣ל	from-on
זֶ֣בַח	sacrifice-of
הַשְּׁלָמִים֒	the-peace-offerings
וְהִקְטִ֤יר	and-he-shall-make-go-up-in-smok
הַכֹּהֵן֙	the-priest
הַמִּזְבֵּ֔חָה	the-altar–DIR
לְרֵ֥יחַ	for-fragrance-of
נִיחֹ֖חַ	appeasement
לַֽיהוָ֑ה	to-Yahwe
וְכִפֶּ֥ר	and-he-shall-make-atonement
עָלָ֛יו	over–him
הַכֹּהֵ֖ן	the-priest
וְנִסְלַ֥ח	and-he-shall-be-forgiven
לֽוֹ׃	—hir
32 וְאִם־	and-if
כֶּ֛בֶשׂ	lamb
יָבִ֥יא	he-brings
קָרְבָּנ֖וֹ	offering-of–him
לְחַטָּ֑את	for-sin-offering
נְקֵבָ֥ה	female
תְמִימָ֖ה	without-defect
יְבִיאֶֽנָּה׃	he-shall-bring–he
33 וְסָמַךְ֙	and-he-shall-lay
אֶת־	—
יָד֔וֹ	hand-of–him
עַ֖ל	on
רֹ֣אשׁ	head-of
הַֽחַטָּ֑את	the-sin-offering
וְשָׁחַ֤ט	and-he-shall-slaughte
אֹתָהּ֙	—her
לְחַטָּ֔את	for-sin-offering
בִּמְק֕וֹם	in-place-of
אֲשֶׁ֥ר	where
יִשְׁחַ֖ט	he-slaughters
אֶת־	—

הָעֹלָֽה׃	the-burnt-offering
34 וְלָקַ֨ח	then-he-shall-take
הַכֹּהֵ֜ן	the-priest
מִדַּ֤ם	from-blood-of
הַֽחַטָּאת֙	the-sin-offering
בְּאֶצְבָּע֔וֹ	with-finger-of–him
וְנָתַ֕ן	and-he-shall-put
עַל־	on
קַרְנֹ֖ת	horns-of
מִזְבַּ֣ח	altar-of
הָעֹלָ֑ה	the-burnt-offering
וְאֶת־	and—
כָּל־	all-of
דָּמָ֣הּ	blood-of–her
יִשְׁפֹּ֔ךְ	he-shall-pour-out
אֶל־	at
יְס֖וֹד	base-of
הַמִּזְבֵּֽחַ׃	the-altar
35 וְאֶת־	and—
כָּל־	all-of
חֶלְבָּ֣ה [a]	fat-of–her
יָסִ֗יר	he-shall-remove
כַּאֲשֶׁ֨ר	as
יוּסַ֥ר	he-is-removed
חֵֽלֶב־	fat-of
הַכֶּשֶׂב֮	the-lamb
מִזֶּ֣בַח	from-sacrifice-of
הַשְּׁלָמִים֒	the-peace-offerings
וְהִקְטִ֨יר	and-he-shall-make-go-up-in-smoke
הַכֹּהֵ֤ן	the-priest
אֹתָם֙	—them
הַמִּזְבֵּ֔חָה	the-altar–DIR
עַ֖ל	on
אִשֵּׁ֣י	offerings-by-fire-of
יְהוָ֑ה	Yahweh
וְכִפֶּ֨ר	and-he-shall-make-atonement
עָלָ֧יו	over–him
הַכֹּהֵ֛ן	the-priest
עַל־	over
חַטָּאת֥וֹ	sin-of–him
אֲשֶׁר־	which
חָטָ֖א	he-has-sinned
וְנִסְלַ֥ח	and-he-shall-be-forgiven
לֽוֹ׃	—him
5 1 וְנֶ֣פֶשׁ	and-person
כִּֽי־	if
תֶחֱטָ֗א	she-sins
וְשָֽׁמְעָה֙	in-that-she-hears
ק֣וֹל	utterance-of
אָלָ֔ה	oath
וְה֣וּא	though-he
עֵ֔ד	witness
א֥וֹ	or
רָאָ֖ה	he-has-seen
א֣וֹ	or
יָדָ֑ע	he-knows
אִם־	if
ל֥וֹא	not
יַגִּ֖יד	he-tells
וְנָשָׂ֥א	then-he-shall-bear
עֲוֺנֽוֹ׃	iniquity-of–him
2 א֣וֹ	or
נֶ֗פֶשׁ	person
אֲשֶׁ֣ר [a]	who
תִּגַּע֮	she-touches
בְּכָל־	on-any-of
דָּבָ֣ר	thing
טָמֵא֒	unclean
אוֹ֩	or
בְנִבְלַ֨ת	on-carcass-of
חַיָּ֜ה	beast
טְמֵאָ֗ה	unclean
א֚וֹ	or
בְּנִבְלַת֙	on-carcass-of
בְּהֵמָ֣ה	livestock
טְמֵאָ֔ה	unclean
א֕וֹ	or
בְּנִבְלַ֖ת	on-carcass-of
שֶׁ֣רֶץ	swarming-thing
טָמֵ֑א	unclean
וְנֶעְלַ֣ם	and-he-is-concealed
מִמֶּ֔נּוּ	from–him
וְה֥וּא	and-he
טָמֵ֖א	unclean
וְאָשֵֽׁם׃	and-he-acknowledges-guilt
3 א֣וֹ	or
כִ֤י	if
יִגַּע֙	he-touches
בְּטֻמְאַ֣ת	on-uncleanness-of
אָדָ֔ם	human
לְכֹל֙	to-any-of
טֻמְאָת֔וֹ	uncleanness-of–him
אֲשֶׁ֥ר	which
יִטְמָ֖א	he-is-unclean
בָּ֑הּ	by–her
וְנֶעְלַ֣ם	and-he-is-concealed
מִמֶּ֔נּוּ	from–him
וְה֥וּא	and-he
יָדַ֖ע	he-knows
וְאָשֵֽׁם׃	and-he-acknowledges-guilt
4 א֣וֹ	or
נֶ֡פֶשׁ	person
כִּ֣י	if
תִשָּׁבַע֩	she-swears
לְבַטֵּ֨א	to-speak-impetuously
בִשְׂפָתַ֜יִם	with-lips
לְהָרַ֣ע׀	to-do-evil
א֣וֹ	or
לְהֵיטִ֗יב	to-do-good
לְ֠כֹל	as-for-any
אֲשֶׁ֨ר	which
יְבַטֵּ֧א	he-speaks-impetuously
הָאָדָ֛ם	the-person
בִּשְׁבֻעָ֖ה	in-sworn-oath
וְנֶעְלַ֣ם	and-he-is-concealed
מִמֶּ֑נּוּ	from–him
וְהוּא־	and-he
יָדַ֥ע	he-knows
וְאָשֵׁ֖ם	and-he-acknowledges-guilt
לְאַחַ֥ת	—one
מֵאֵֽלֶּה׃	from-these
5 וְהָיָ֥ה	and-he-will-be
כִֽי־	when
יֶאְשַׁ֖ם	he-acknowledges-guilt
לְאַחַ֣ת	—one
מֵאֵ֑לֶּה	from-these
וְהִתְוַדָּ֔ה [c]	and-he-confesses
אֲשֶׁ֖ר	what
חָטָ֥א	he-has-sinned
עָלֶֽיהָ׃	on–her
6 וְהֵבִ֣יא	then-he-shall-bring
אֶת־	—
אֲשָׁמ֣וֹ	guilt-offering-of–him
לַיהוָ֡ה	to-Yahweh
עַ֣ל	for
חַטָּאתוֹ֩	sin-of–him
אֲשֶׁ֨ר	which
חָטָ֜א	he-has-sinned
נְקֵבָ֨ה	female
מִן־	from
הַצֹּ֥אן	the-flock
כִּשְׂבָּ֛ה	lamb
אֽוֹ־	or
שְׂעִירַ֥ת	female-goat-of
עִזִּ֖ים	goats
לְחַטָּ֑את	for-sin-offering
וְכִפֶּ֥ר	and-he-shall-make-atonement
עָלָ֛יו	over–him
הַכֹּהֵ֖ן	the-priest
מֵחַטָּאתֽוֹ׃	from-sin-of–him

place where they kill the burnt offering. [34] Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering and pour out all the rest of its blood at the base of the altar. [35] And all its fat he shall remove as the fat of the lamb is removed from the sacrifice of peace offerings, and the priest shall burn it on the altar, on top of the LORD's food offerings. And the priest shall make atonement for him for the sin which he has committed, and he shall be forgiven.

5 "If anyone sins in that he hears a public adjuration to testify, and though he is a witness, whether he has seen or come to know the matter, yet does not speak, he shall bear his iniquity; [2] or if anyone touches an unclean thing, whether a carcass of an unclean wild animal or a carcass of unclean livestock or a carcass of unclean swarming things, and it is hidden from him and he has become unclean, and he realizes his guilt; [3] or if he touches human uncleanness, of whatever sort the uncleanness may be with which one becomes unclean, and it is hidden from him, when he comes to know it, and realizes his guilt; [4] or if anyone utters with his lips a rash oath to do evil or to do good, any sort of rash oath that people swear, and it is hidden from him, when he comes to know it, and he realizes his guilt in any of these; [5] when he realizes his guilt in any of these and confesses the sin he has committed, [6] he shall bring to the LORD as his compensation[1] for the sin that he has committed, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin offering. And the priest shall make atonement for him for his sin.

---

[1] Hebrew *his guilt penalty*; so throughout Leviticus

4:35 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בָּהּ —
5:2 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, כִּי
5:5 c Septuagint (Targum Pseudo-Jonathan) add τὴν ἁμαρτίαν ; cf. Samaritan Pentateuch

[7] "But if he cannot afford a lamb, then he shall bring to the LORD as his compensation for the sin that he has committed two turtledoves or two pigeons,[1] one for a sin offering and the other for a burnt offering. [8] He shall bring them to the priest, who shall offer first the one for the sin offering. He shall wring its head from its neck but shall not sever it completely, [9] and he shall sprinkle some of the blood of the sin offering on the side of the altar, while the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar; it is a sin offering. [10] Then he shall offer the second for a burnt offering according to the rule. And the priest shall make atonement for him for the sin that he has committed, and he shall be forgiven.

[11] "But if he cannot afford two turtledoves or two pigeons, then he shall bring as his offering for the sin that he has committed a tenth of an ephah[2] of fine flour for a sin offering. He shall put no oil on it and shall put no frankincense on it, for it is a sin offering. [12] And he shall bring it to the priest, and the priest shall take a handful of it as its memorial portion and burn this on the altar, on the LORD's food offerings; it is a sin offering. [13] Thus the priest shall make atonement for him for the sin which he has committed in any one of these things, and he shall be forgiven. And the remainder[3] shall be for the priest, as in the grain offering."

Laws for Guilt Offerings

[14] The LORD spoke to Moses, saying, [15] "If anyone commits a breach of faith and sins unintentionally in any of the holy things of the LORD, he shall bring to the LORD as his compensation, a ram without blemish out of

7 וְאִם־	לֹא	תַגִּיעַ [a]	יָדוֹ	דֵּי	שֶׂה	וְהֵבִיא	אֶת־
but-if	not	she-touches	hand-of–him	enough-of	lamb	then-he-shall-bring	—

אֲשָׁמוֹ	אֲשֶׁר	חָטָא	שְׁתֵּי	תֹרִים	אוֹ־	שְׁנֵי	בְנֵי־	יוֹנָה
guilt-offering-of–him	which	he-has-sinned	two	turtledoves	or	two	sons-of	dove

לַיהוָה	אֶחָד	לְחַטָּאת	וְאֶחָד	לְעֹלָה׃	8 וְהֵבִיא	אֹתָם
to-Yahweh	one	for-sin-offering	and-one	for-burnt-offering	and-he-shall-bring	—them

אֶל־	הַכֹּהֵן	וְהִקְרִיב	אֶת־	אֲשֶׁר	לַחַטָּאת	רִאשׁוֹנָה
to	the-priest	and-he-shall-bring-near	—	what	for-the-sin-offering	first

וּמָלַק	אֶת־	רֹאשׁוֹ	מִמּוּל	עָרְפּוֹ	וְלֹא	יַבְדִּיל׃
and-he-shall-wring	—	head-of–him	from-opposite	neck-of–him	but-not	he-shall-separate

9 וְהִזָּה	מִדַּם	הַחַטָּאת	עַל־	קִיר	הַמִּזְבֵּחַ
and-he-shall-sprinkle	some-of-blood-of	the-sin-offering	on	side-of	the-altar

וְהַנִּשְׁאָר	בַּדָּם	יִמָּצֵה	אֶל־	יְסוֹד	הַמִּזְבֵּחַ
and-the-one-remaining	among-the-blood	he-shall-be-drained-out	at	base-of	the-altar

חַטָּאת	הוּא׃	10 וְאֶת־	הַשֵּׁנִי	יַעֲשֶׂה	עֹלָה
sin-offering	he	then—	the-second	he-shall-do	burnt-offering

כַּמִּשְׁפָּט	וְכִפֶּר	עָלָיו	הַכֹּהֵן	מֵחַטָּאתוֹ
according-to-the-rule	and-he-shall-make-atonement	over–him	the-priest	from-sin-of–him

אֲשֶׁר־	חָטָא	וְנִסְלַח	לוֹ׃	11 וְאִם־	לֹא	תַשִּׂיג
which	he-has-sinned	and-he-shall-be-forgiven	—him	but-if	not	she-can-produce

יָדוֹ	לִשְׁתֵּי	תֹרִים	אוֹ	לִשְׁנֵי	בְנֵי־	יוֹנָה	וְהֵבִיא	אֶת־
hand-of–him	for-two	turtledoves	or	for-two	sons-of	dove	then-he-shall-bring	—

קָרְבָּנוֹ	אֲשֶׁר	חָטָא	עֲשִׂירִת	הָאֵפָה	סֹלֶת	לְחַטָּאת	לֹא־
offering-of–him	because	he-has-sinned	tenth-of	the-ephah	fine-flour	for-sin-offering	not

יָשִׂים	עָלֶיהָ	שֶׁמֶן	וְלֹא־	יִתֵּן	עָלֶיהָ	לְבֹנָה	כִּי	חַטָּאת	הִיא׃
he-shall-put	on–her	oil	and-not	he-shall-put	on–her	frankincense	for	sin-offering	she

12 וֶהֱבִיאָהּ	אֶל־	הַכֹּהֵן	וְקָמַץ	הַכֹּהֵן ׀	מִמֶּנָּה
and-he-shall-bring–her	to	the-priest	and-he-shall-grasp	the-priest	from–her

מְלוֹא	קֻמְצוֹ	אֶת־	אַזְכָּרָתָהּ [a]	וְהִקְטִיר
fullness-o	fist-of–him	—	memorial-portion-of–her	and-he-shall-make-go-up-in-smoke

הַמִּזְבֵּחָה	עַל	אִשֵּׁי	יְהוָה	חַטָּאת	הִוא׃
the-altar–DIR	on	offerings-by-fire-of	Yahweh	sin-offering	she

13 וְכִפֶּר	עָלָיו	הַכֹּהֵן	עַל־	חַטָּאתוֹ	אֲשֶׁר־
thus-he-shall-make-atonemen	over–him	the-priest	because-of	sin-of–him	which

חָטָא	מֵאַחַת	מֵאֵלֶּה	וְנִסְלַח	לוֹ	וְהָיְתָה [a]
he-has-sinne	from-one	from-these	and-he-shall-be-forgiven	—him	and-she-shall-be

לַכֹּהֵן	כַּמִּנְחָה׃ [b]	14 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃	15 נֶפֶשׁ
for-the-pries	as-the-grain-offering	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say	person

כִּי־	תִמְעֹל	מַעַל	וְחָטְאָה	בִּשְׁגָגָה	מִקָּדְשֵׁי
if	she-commits-infidelity	infidelity	and-she-sins	in-unintentional-wrong	from-holy-things-of

יְהוָה	וְהֵבִיא	אֶת־	אֲשָׁמוֹ	לַיהוָה	אַיִל	תָּמִים	מִן־
Yahwe	then-he-shall-bring	—	guilt-offering-of–him	to-Yahweh	ram	without-defect	from

---

[1] Septuagint *two young pigeons*; also verse 11

[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

[3] Septuagint; Hebrew *it*

5:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עַ — Samaritan Pentateuch, תשׂיג

5:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תהּ —

5:13 a Septuagint (Vulgate), τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται = וְהָיָה הַנּוֹתָר

5:13 b Septuagint, ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως

הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף־ שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־ הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם׃
for-guilt-offering the-sanctuary in-shekel-of shekels silver-of in-value-of-you the-flock

16 וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־ הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־
and— he-shall-make-restitution the-holy-thing from he-has-sinned what and—

חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן
and-the-priest to-the-priest —him and-he-shall-give upon–him he-shall-add fifth-of–him

יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח
and-he-shall-be-forgiven the-guilt-offering with-ram-of over–him he-shall-make-atonement

לוֹ׃ 17 וְאִם־ נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־
from-any-of one and-she-does he-sins when person and-if —him

מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־ יָדַע
he-knew though-not they-are-to-be-done not which Yahweh commandments-of

וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ 18 וְהֵבִיא אַיִל
ram and-he-shall-bring iniquity-of–him then-he-shall-bear then-he-acknowledges-guilt

תָּמִים מִן־ הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־ הַכֹּהֵן
the-priest to for-guilt-offering in-value-of-you the-flock from without-defect

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־
which unintentional-wrong-of-him over the-priest over–him and-he-shall-make-atonement

שָׁגָג וְהוּא לֹא־ יָדַע וְנִסְלַח לוֹ׃
—him and-he-shall-be-forgiven he-knew not and-he he-committed-unintentionally

19 אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃ 20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke before-Yahweh he-is-guilty to-be-guilty he guilt-offering

מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 21 נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל
infidelity and-she-commits-infidelity she-sins if person to-say Moses

בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־ בִתְשׂוּמֶת
in-pledge-of or in-deposit against-fellow-citizen-of-him and-he-deceives against-Yahweh

יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־ עֲמִיתוֹ׃ 22 אוֹ־ מָצָא
he-has-found or fellow-citizen-of–him — he-has-oppressed or in-robbery or hand

אֲבֵדָה וְכִחֶשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־ שָׁקֶר עַל־ אַחַת
one over falsehood together-with and-he-swears about–her and-he-lied lost-property

מִכֹּל אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃ 23 וְהָיָה כִּי־
if and-he-will-be by-them to-sin the-person he-does which from-any

יֶחֱטָא וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־
— and-he-shall-restore and-he-has-acknowledged-guilt he-has-sinned

הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת־ הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר
that the-object-of-oppression — or he-took-by-robbery which the-object-of-robbery

עָשָׁק אוֹ אֶת־ הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־
— or —him he-was-entrusted which the-deposit — or he-oppressed

הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא׃ 24 אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־ יִשָּׁבַע עָלָיו
about–him he-has-sworn which from-anything or he-found which the-lost-property

לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף
he-shall-add *and-fifth-of-him* in-value-of–him —him then-he-shall-restore for-the-falsehood

the flock, valued[1] in silver shekels,[2] according to the shekel of the sanctuary, for a guilt offering. [16] He shall also make restitution for what he has done amiss in the holy thing and shall add a fifth to it and give it to the priest. And the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering, and he shall be forgiven.

[17] "If anyone sins, doing any of the things that by the LORD's commandments ought not to be done, though he did not know it, then realizes his guilt, he shall bear his iniquity. [18] He shall bring to the priest a ram without blemish out of the flock, or its equivalent for a guilt offering, and the priest shall make atonement for him for the mistake that he made unintentionally, and he shall be forgiven. [19] It is a guilt offering; he has indeed incurred guilt before[3] the LORD."

6 [4] The LORD spoke to Moses, saying, [2] "If anyone sins and commits a breach of faith against the LORD by deceiving his neighbor in a matter of deposit or security, or through robbery, or if he has oppressed his neighbor [3] or has found something lost and lied about it, swearing falsely—in any of all the things that people do and sin thereby— [4] if he has sinned and has realized his guilt and will restore what he took by robbery or what he got by oppression or the deposit that was committed to him or the lost thing that he found [5] or anything about which he has sworn falsely, he shall restore it in full and shall add a fifth to it, and give it to him to whom

---

[1] Or *flock, or its equivalent* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] Or *he has paid full compensation to* [4] Ch 5:20 in Hebrew

it belongs on the day he realizes his guilt. [6] And he shall bring to the priest as his compensation to the Lord a ram without blemish out of the flock, or its equivalent for a guilt offering. [7] And the priest shall make atonement for him before the Lord, and he shall be forgiven for any of the things that one may do and thereby become guilty."

The Priests and the Offerings

[8][l] The Lord spoke to Moses, saying, [9] "Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering. The burnt offering shall be on the hearth on the altar all night until the morning, and the fire of the altar shall be kept burning on it. [10] And the priest shall put on his linen garment and put his linen undergarment on his body, and he shall take up the ashes to which the fire has reduced the burnt offering on the altar and put them beside the altar. [11] Then he shall take off his garments and put on other garments and carry the ashes outside the camp to a clean place. [12] The fire on the altar shall be kept burning on it; it shall not go out. The priest shall burn wood on it every morning, and he shall arrange the burnt offering on it and shall burn on it the fat of the peace offerings. [13] Fire shall be kept burning on the altar continually; it shall not go out.

[14] "And this is the law of the grain offering. The sons of Aaron shall offer it before the Lord in front of the altar. [15] And one shall take from it a handful of the fine flour of the grain offering and its oil and all the frankincense

עָלָיו	לַאֲשֶׁר	הוּא	לוֹ	יִתְּנֶנּוּ	בְּיוֹם	אַשְׁמָתוֹ׃	25 וְאֶת־
on–him	to-whom	he	to–him	he-shall-give–him	on-day-of	guilt-of–him	and—

אֲשָׁמוֹ	יָבִיא	לַיהוָה	אֵיל	תָּמִים	מִן־	הַצֹּאן
compensation-of–him	he-shall-bring	to-Yahweh	ram	without-defect	from	the-flock

בְּעֶרְכְּךָ	לְאָשָׁם	אֶל־	הַכֹּהֵן׃	26 וְכִפֶּר	עָלָיו
in-value-of–you	for-guilt-offering	to	the-priest	and-he-shall-make-atonement	over–him

הַכֹּהֵן	לִפְנֵי	יְהוָה	וְנִסְלַח	לוֹ	עַל־	אַחַת	מִכֹּל	אֲשֶׁר־
the-priest	before	Yahweh	and-he-shall-be-forgiven	—him	over	one	from-all	which

יַעֲשֶׂה	לְאַשְׁמָה	בָהּ׃
he-may-do	for-guilt	by–her

6 1 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃	2 צַו	אֶת־	אַהֲרֹן	וְאֶת־
and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say	command	—	Aaron	and—

בָּנָיו	לֵאמֹר	זֹאת	תּוֹרַת	הָעֹלָה	הִוא	הָעֹלָה	עַל°
sons-of–him	to-say	this	law-of	the-burnt-offering	she	the-burnt-offering	on

מוֹקְדָה	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	כָּל־	הַלַּיְלָה	עַד־	הַבֹּקֶר	וְאֵשׁ	הַמִּזְבֵּחַ
hearth	on	the-altar	all-of	the-night	until	the-morning	and-fire-of	the-altar

תּוּקַד	בּוֹ׃	3 וְלָבַשׁ	הַכֹּהֵן	מִדּוֹ	בַד
she-shall-be-kept-burning	on–him	and-he-shall-put-on	the-priest	robe-of–him	linen

וּמִכְנְסֵי־	בַד	יִלְבַּשׁ	עַל־	בְּשָׂרוֹ	וְהֵרִים	אֶת־
and-undergarments-of	linen	he-shall-put-on	on	body-of–him	and-he-shall-take-up	—

הַדֶּשֶׁן	אֲשֶׁר	תֹּאכַל	הָאֵשׁ	אֶת־	הָעֹלָה	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ
the-fatty-ashes	which	she-has-consumed	the-fire	—	the-burnt-offering	on	the-altar

וְשָׂמוֹ	אֵצֶל	הַמִּזְבֵּחַ׃	4 וּפָשַׁט	אֶת־	בְּגָדָיו
and-he-shall-put–him	beside	the-altar	then-he-shall-take-off	—	garments-of–him

וְלָבַשׁ	בְּגָדִים	אֲחֵרִים	וְהוֹצִיא	אֶת־	הַדֶּשֶׁן	אֶל־
and-he-shall-put-on	garments	*other*	and-he-shall-bring-out	—	the-fatty-ashes	to

מִחוּץ	לַמַּחֲנֶה	אֶל־	מָקוֹם	טָהוֹר׃	5 וְהָאֵשׁ	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ
from-outside	to-the-camp	to	place	clean	and-the-fire	on	the-altar

תּוּקַד־	בּוֹ	לֹא	תִכְבֶּה	וּבִעֵר	עָלֶיהָ
she-shall-be-kept-burning	on–him	not	she-shall-go-out	and-he-shall-burn	on–her

הַכֹּהֵן	עֵצִים	בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר	וְעָרַךְ	עָלֶיהָ
the-priest	*wood*	in-the-morning	in-the-morning	and-he-shall-arrange	on–her

הָעֹלָה	וְהִקְטִיר	עָלֶיהָ	חֶלְבֵי	הַשְּׁלָמִים׃
the-burnt-offering	and-he-shall-make-go-up-in-smoke	on–her	fat-portions-of	the-peace-offerings

6 אֵשׁ	תָּמִיד	תּוּקַד	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	לֹא	תִכְבֶּה׃[a]
fire	continually	she-shall-be-kept-burning	on	the-altar	not	she-shall-go-out

וְזֹאת	תּוֹרַת	הַמִּנְחָה	הַקְרֵב	אֹתָהּ	בְּנֵי־	אַהֲרֹן	לִפְנֵי	יְהוָה
and-this	law-of	the-grain-offering	to-bring-near	—her	sons-of	Aaron	before	Yahweh

אֶל־	פְּנֵי	הַמִּזְבֵּחַ׃	8 וְהֵרִים	מִמֶּנּוּ	בְּקֻמְצוֹ	מִסֹּלֶת
to	*front-of*	the-altar	and-he-shall-take-up	from–him	in-fist-of–him	from-fine-flour-of

הַמִּנְחָה	וּמִשַּׁמְנָהּ	וְאֵת	כָּל־	הַלְּבֹנָה	אֲשֶׁר	עַל־
the-grain-offering	and-from-oil-of–her	and—	all-of	the-frankincense	that	on

---

[l] Ch 6:1 in Hebrew

6:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בה —

הַמִּנְחָ֔ה	וְהִקְטִ֖יר	הַמִּזְבֵּ֑חַ b	רֵ֣יחַ	נִיחֹ֗חַ
the-grain-offering	and-he-shall-make-go-up-in-smoke	the-altar	fragrance-of	appeasement

אַזְכָּרָתָ֖הּ	לַיהוָֽה׃	9 וְהַנּוֹתֶ֣רֶת	מִמֶּ֔נָּה	יֹאכְל֖וּ	אַהֲרֹ֣ן
memorial-portion-of–her	to-Yahweh	and-the-one-remaining	from–her	they-shall-eat	Aaron

וּבָנָ֑יו	מַצּ֤וֹת	תֵּֽאָכֵל֙	בְּמָק֣וֹם	קָדֹ֔שׁ	בַּחֲצַ֥ר	אֹֽהֶל־
and-sons-of–him	*unleavened-bread*	she-shall-be-eaten	in-place	holy	in-court-of	tent-of

מוֹעֵ֖ד	יֹאכְלֽוּהָ׃	10 לֹ֤א	תֵֽאָפֶה֙	חָמֵ֔ץ	חֶלְקָ֛ם	נָתַ֥תִּי
assembly	they-shall-eat–her	not	she-shall-be-baked	leaven	portion-of–them	I-have-given

אֹתָ֖הּ	מֵֽאִשָּׁ֑י	קֹ֤דֶשׁ	קֳדָשִׁים֙	הִ֔וא	כַּֽחַטָּ֖את
—her	from-offerings-by-fire-of–me	holiness-of	holinesses	she	like-the-sin-offering

וְכָאָשָֽׁם׃	11 כָּל־	זָכָ֞ר	בִּבְנֵ֤י	אַהֲרֹן֙	יֹֽאכְלֶ֔נָּה	חָק־
and-like-the-guilt-offering	every-of	male	among-children-of	Aaron	he-shall-eat–her	decree-of

עוֹלָם֙	לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם	מֵאִשֵּׁ֖י	יְהוָ֑ה	כֹּ֛ל	אֲשֶׁר־
eternity	throughout-generations-of–you	from-offerings-by-fire-of	Yahweh	all-of	that

יִגַּ֥ע	בָּהֶ֖ם	יִקְדָּֽשׁ׃	12 וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה	לֵּאמֹֽר׃
he-touches	on–them	he-shall-become-holy	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say

13 זֶ֡ה	קָרְבַּן֩	אַהֲרֹ֨ן	וּבָנָ֜יו	אֲשֶׁר־	יַקְרִ֣יבוּ	לַֽיהוָ֗ה
this	offering-of	Aaron	and-sons-of–him	which	they-shall-bring-near	to-Yahweh

בְּיוֹם֙	הִמָּשַׁ֣ח	אֹת֔וֹ	עֲשִׂירִ֨ת	הָאֵפָ֥ה	סֹ֛לֶת	מִנְחָ֖ה a	תָּמִ֑יד
on-day-of	to-be-anointed	—him	tenth-of	the-ephah	fine-flour	grain-offering	regularly

מַחֲצִיתָ֣הּ	בַּבֹּ֔קֶר	וּמַחֲצִיתָ֖הּ	בָּעָֽרֶב׃	14 עַֽל־	מַחֲבַ֗ת	בַּשֶּׁ֛מֶן
half-of–her	in-the-morning	and-half-of–her	in-the-evening	on	griddle	with-the-oil

תֵּעָשֶׂ֖ה	מֻרְבֶּ֣כֶת	תְּבִיאֶ֑נָּה	תֻּפִינֵי֙	מִנְחַ֣ת
she-shall-be-made	being-mixed-well	you-shall-bring–her	baked-goods-of	grain-offering-of

פִּתִּ֔ים	תַּקְרִ֥יב	רֵֽיחַ־	נִיחֹ֖חַ	לַיהוָֽה׃	15 וְהַכֹּהֵ֨ן	הַמָּשִׁ֤יחַ
pieces	you-shall-bring-near	fragrance-of	appeasement	to-Yahweh	and-the-priest	the-anointed-one

תַּחְתָּיו֙	מִבָּנָ֔יו	יַעֲשֶׂ֖ה	אֹתָ֑הּ	חָק־	עוֹלָ֕ם
in-place-of–him	from-sons-of–him	he-shall-do	—her	decree-of	eternity

לַיהוָ֖ה	כָּלִ֥יל	תָּקְטָֽר׃	16 וְכָל־	מִנְחַ֥ת	כֹּהֵ֛ן
to-Yahweh	totality	she-shall-be-made-to-go-up-in-smoke	and-every-of	grain-offering-of	priest

כָּלִ֥יל	תִּהְיֶ֖ה	לֹ֥א	תֵאָכֵֽל׃	17 וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה
whole-burnt-offering	she-shall-be	not	she-shall-be-eaten	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses

לֵּאמֹֽר׃	18 דַּבֵּ֤ר	אֶֽל־	אַהֲרֹן֙	וְאֶל־	בָּנָ֣יו	לֵאמֹ֔ר	זֹ֥את	תּוֹרַ֖ת
to-say	speak	to	Aaron	and-to	sons-of–him	to-say	this	law-of

הַֽחַטָּ֑את	בִּמְק֗וֹם	אֲשֶׁ֨ר	תִּשָּׁחֵ֤ט	הָעֹלָה֙	תִּשָּׁחֵ֣ט
the-sin-offering	in-place-of	where	she-is-killed	the-burnt-offering	she-shall-be-killed

הַֽחַטָּאת֙	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֔ה	קֹ֥דֶשׁ	קָֽדָשִׁ֖ים	הִֽוא׃	19 הַכֹּהֵ֛ן
the-sin-offering	before	Yahweh	holiness-of	holinesses	she	the-priest

הַֽמְחַטֵּ֥א	אֹתָ֖הּ	יֹאכְלֶ֑נָּה	בְּמָק֤וֹם	קָדֹשׁ֙	תֵּֽאָכֵ֔ל
the-one-offering-sin-offering	—her	he-shall-eat–her	in-place	holy	she-shall-be-eaten

בַּחֲצַ֖ר	אֹ֥הֶל	מוֹעֵֽד׃	20 כֹּ֛ל	אֲשֶׁר־	יִגַּ֥ע	בִּבְשָׂרָ֖הּ	יִקְדָּ֑שׁ
in-court-of	tent-of	assembly	anything	that	he-touches	on-flesh-of–her	he-shall-be-holy

that is on the grain offering and burn this as its memorial portion on the altar, a pleasing aroma to the LORD. [16] And the rest of it Aaron and his sons shall eat. It shall be eaten unleavened in a holy place. In the court of the tent of meeting they shall eat it. [17] It shall not be baked with leaven. I have given it as their portion of my food offerings. It is a thing most holy, like the sin offering and the guilt offering. [18] Every male among the children of Aaron may eat of it, as decreed forever throughout your generations, from the LORD's food offerings. Whatever touches them shall become holy."

[19] The LORD spoke to Moses, saying, [20] "This is the offering that Aaron and his sons shall offer to the LORD on the day when he is anointed: a tenth of an ephah[1] of fine flour as a regular grain offering, half of it in the morning and half in the evening. [21] It shall be made with oil on a griddle. You shall bring it well mixed, in baked[2] pieces like a grain offering, and offer it for a pleasing aroma to the LORD. [22] The priest from among Aaron's sons, who is anointed to succeed him, shall offer it to the LORD as decreed forever. The whole of it shall be burned. [23] Every grain offering of a priest shall be wholly burned. It shall not be eaten."

[24] The LORD spoke to Moses, saying, [25] "Speak to Aaron and his sons, saying, This is the law of the sin offering. In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD; it is most holy. [26] The priest who offers it for sin shall eat it. In a holy place it shall be eaten, in the court of the tent of meeting. [27] Whatever touches its flesh shall

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

[2] The meaning of the Hebrew is uncertain

6:8 b Samaritan Pentateuch, חָה —ֵ

6:13 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, לְמִ׳

be holy, and when any of its blood is splashed on a garment, you shall wash that on which it was splashed in a holy place. [28] And the earthenware vessel in which it is boiled shall be broken. But if it is boiled in a bronze vessel, that shall be scoured and rinsed in water. [29] Every male among the priests may eat of it; it is most holy. [30] But no sin offering shall be eaten from which any blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the Holy Place; it shall be burned up with fire.

7 "This is the law of the guilt offering. It is most holy. [2] In the place where they kill the burnt offering they shall kill the guilt offering, and its blood shall be thrown against the sides of the altar. [3] And all its fat shall be offered, the fat tail, the fat that covers the entrails, [4] the two kidneys with the fat that is on them at the loins, and the long lobe of the liver that he shall remove with the kidneys. [5] The priest shall burn them on the altar as a food offering to the LORD; it is a guilt offering. [6] Every male among the priests may eat of it. It shall be eaten in a holy place. It is most holy. [7] The guilt offering is just like the sin offering; there is one law for them. The priest who makes atonement with it shall have it. [8] And the priest who offers any man's burnt offering shall have for himself the skin of the burnt offering that he has offered. [9] And every grain offering baked in the oven and all that is prepared on a pan or a griddle shall belong to the priest who offers it. [10] And

וַאֲשֶׁר	יִזֶּה	מִדָּמָהּ	עַל־	הַבֶּגֶד	אֲשֶׁר	יִזֶּה	עָלֶיהָ
and-wha	he-spatters	from-blood-of–her	on	the-garment	which	he-spatters	on–her

תְּכַבֵּס	בְּמָקוֹם	קָדֹשׁ׃	21 וּכְלִי־	חֶרֶשׂ	אֲשֶׁר	תְּבֻשַּׁל־	בּוֹ
you-shall-wash	in-place	holy	and-vessel-of	earthenware	which	she-is-boiled	in–him

יִשָּׁבֵר	וְאִם־	בִּכְלִי	נְחֹשֶׁת	בֻּשָּׁלָה	וּמֹרַק
he-shall-be-broken	but-if	in-vessel-of	bronze	she-is-boiled	then-he-shall-be-scoured

וְשֻׁטַּף	בַּמָּיִם׃	22 כָּל־	זָכָר	בַּכֹּהֲנִים	יֹאכַל	אֹתָהּ
and-he-shall-be-rinsed	*in-the-water*	every-of	male	among-the-priests	he-shall-eat	—her

קֹדֶשׁ	קָדָשִׁים	הִוא׃	23 וְכָל־	חַטָּאת	אֲשֶׁר	יוּבָא	מִדָּמָהּ
holiness-of	holinesses	she	but-all-of	sin-offering	which	he-is-brought	from-blood-of–her

אֶל־	אֹהֶל	מוֹעֵד	לְכַפֵּר	בַּקֹּדֶשׁ	לֹא	תֵאָכֵל
to	tent-of	assembly	to-make-atonement	in-the-Holy-Place	not	she-shall-be-eaten

בָּאֵשׁ	תִּשָּׂרֵף׃
with-the-fire	she-shall-be-burned

7 1 וְזֹאת	תּוֹרַת	הָאָשָׁם	קֹדֶשׁ	קָדָשִׁים	הוּא׃	2 בִּמְקוֹם	אֲשֶׁר
and-this	law-of	the-guilt-offering	holiness-of	holinesses	he	in-place-of	which

יִשְׁחֲטוּ	אֶת־	הָעֹלָה	יִשְׁחֲטוּ	אֶת־	הָאָשָׁם	וְאֶת־
they-slaughter	—	the-burnt-offering	they-shall-slaughter	—	the-guilt-offering	and—

דָּמוֹ	יִזְרֹק	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	סָבִיב׃	3 וְאֵת	כָּל־	חֶלְבּוֹ
blood-of–him	he-shall-throw	upon	the-altar	all-around	and—	all-of	fat-of–him

יַקְרִיב	מִמֶּנּוּ	אֵת	הָאַלְיָה	וְאֶת־	הַחֵלֶב	הַמְכַסֶּה	אֶת־
he-shall-bring-near	from–him	—	the-fat-tail	and—	the-fat	the-one-covering	—

הַקֶּרֶב׃	4 וְאֵת	שְׁתֵּי	הַכְּלָיֹת	וְאֶת־	הַחֵלֶב	אֲשֶׁר	עֲלֵיהֶן	אֲשֶׁר	עַל־
the-entrails	and—	two-of	the-kidneys	and—	the-fat	that	on–them	which	at

הַכְּסָלִים	וְאֶת־	הַיֹּתֶרֶת	עַל־	הַכָּבֵד	עַל־	הַכְּלָיֹת
the-loins	and—	the-lobe	on	the-liver	together-with	the-kidneys

יְסִירֶנָּה׃	5 וְהִקְטִיר	אֹתָם	הַכֹּהֵן	הַמִּזְבֵּחָה
he-shall-remove–them	and-he-shall-make-go-up-in-smoke	—them	the-priest	the-altar–DIR

אִשֶּׁה	לַיהוָה	אָשָׁם	הוּא׃	6 כָּל־	זָכָר	בַּכֹּהֲנִים
offering-by-fire	to-Yahweh	guilt-offering	he	every-of	male	among-the-priests

יֹאכְלֶנּוּ	בְּמָקוֹם	קָדוֹשׁ	יֵאָכֵל	קֹדֶשׁ	קָדָשִׁים	הוּא׃
he-shall-eat–him	in-place	holy	she-shall-be-eaten	holiness-of	holinesses	he

7 כַּחַטָּאת	כָּאָשָׁם	תּוֹרָה	אַחַת	לָהֶם	הַכֹּהֵן	אֲשֶׁר
like-the-sin-offering	so-the-guilt-offering	law	one	for–them	the-priest	who

יְכַפֶּר־	בּוֹ	לוֹ	יִהְיֶה׃	8 וְהַכֹּהֵן	הַמַּקְרִיב	אֶת־
he-makes-atoneme	with–him	to–him	he-shall-be	and-the-priest	the-one-bringing-near	—

עֹלַת	אִישׁ	עוֹר	הָעֹלָה	אֲשֶׁר	הִקְרִיב	לַכֹּהֵן [b]
burnt-offering-	man	skin-of	the-burnt-offering	that	he-has-brought-near	to-the-priest

לוֹ	יִהְיֶה׃	9 וְכָל־	מִנְחָה	אֲשֶׁר	תֵּאָפֶה	בַּתַּנּוּר	וְכָל־
for–hi	he-shall-be	and-every-of	grain-offering	which	she-is-baked	in-the-oven	and-all-of

נַעֲשָׂה	בַמַּרְחֶשֶׁת	וְעַל־	מַחֲבַת	לַכֹּהֵן	הַמַּקְרִיב	אֹתָהּ
he-is-do	in-the-baking-pan	or-on	griddle	to-the-priest	the-one-bringing-near	—her

---

7:8 b not present in Septuagint

לוֹ תִּהְיֶה׃ 10 וְכָל־ מִנְחָה בְלוּלָה־ בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־
for-all-of or-dry with-the-oil being-mixed grain-offering and-every-of she-shall-be to-him

בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃ 11 וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח
sacrifice-of law-of and-this as-brother-of-him man she-shall-be Aaron sons-of

הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהוָה׃ 12 אִם עַל־ תּוֹדָה
thanksgiving over if to-Yahweh he-brings-near which the-peace-offerings

יַקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיב | עַל־ זֶבַח הַתּוֹדָה
the-thanksgiving sacrifice-of together-with then-he-shall-bring-near he-brings-near-him

חַלּוֹת מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
unleavened-bread and-wafers-of with-the-oil *being-mixed* *unleavened-bread* pierced-cakes-of

מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת
being-mixed pierced-cakes being-mixed-well and-fine-flour with-the-oil *being-smeared*

בַּשָּׁמֶן׃ 13 עַל־ חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
offering-of-him he-shall-bring-near leaven bread-of pierced-cakes together-with with-the-oil

עַל־ זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו׃ 14 וְהִקְרִיב
and-he-shall-bring-near peace-offerings-of-him thanksgiving-of sacrifice-of together-with

מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־ קָרְבָּן תְּרוּמָה לַיהוָה לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק
the-one-throwing for-the-priest to-Yahweh gift offering from-each-of one from-him

אֶת־ דַּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה׃ 15 וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת
thanksgiving-of sacrifice-of and-flesh-of he-shall-be to-him the-peace-offerings blood-of —

שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־ יַנִּיחַ
he-shall-leave not he-shall-be-eaten offering-of-him on-day-of peace-offerings-of-him

מִמֶּנּוּ עַד־ בֹּקֶר׃ 16 וְאִם־ נֶדֶר | אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ
offering-of-him sacrifice-of freewill-offering or vow but-if morning until from-him

בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־ זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת
and-from-next-day he-shall-be-eaten sacrifice-of-him — to-bring-near-him on-day-of

וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃ 17 וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר
from-flesh-of but-the-one-remaining he-shall-be-eaten from-him and-the-one-remaining

הַזָּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ 18 וְאִם הֵאָכֹל
to-be-eaten and-if he-shall-be-burned-up in-the-fire the-third on-the-day the-sacrifice

יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־ זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא
not the-third on-the-day peace-offerings-of-him sacrifice-of from-flesh-of he-is-eaten

יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ
to-him he-shall-be-credited not —him the-one-bringing-near he-shall-be-pleasing

פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ
iniquity-of-her from-him the-one-eating and-the-person he-shall-be unclean-meat

תִּשָּׂא׃ 19 וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־ יִגַּע בְּכָל־ טָמֵא לֹא
not unclean-thing on-any-of he-touches which and-the-flesh she-shall-bear

יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־ טָהוֹר יֹאכַל
he-is-to-eat clean-one all-of and-the-flesh he-shall-be-burned-up with-the-fire he-shall-be-eaten

בָּשָׂר׃ 20 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר
which the-peace-offerings from-sacrifice-of flesh she-eats who but-the-person flesh

every grain offering, mixed with oil or dry, shall be shared equally among all the sons of Aaron.

[11] “And this is the law of the sacrifice of peace offerings that one may offer to the LORD. [12] If he offers it for a thanksgiving, then he shall offer with the thanksgiving sacrifice unleavened loaves mixed with oil, unleavened wafers smeared with oil, and loaves of fine flour well mixed with oil. [13] With the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving he shall bring his offering with loaves of leavened bread. [14] And from it he shall offer one loaf from each offering, as a gift to the LORD. It shall belong to the priest who throws the blood of the peace offerings. [15] And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering. He shall not leave any of it until the morning. [16] But if the sacrifice of his offering is a vow offering or a freewill offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice, and on the next day what remains of it shall be eaten. [17] But what remains of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burned up with fire. [18] If any of the flesh of the sacrifice of his peace offering is eaten on the third day, he who offers it shall not be accepted, neither shall it be credited to him. It is tainted, and he who eats of it shall bear his iniquity.

[19] “Flesh that touches any unclean thing shall not be eaten. It shall be burned up with fire. All who are clean may eat flesh, [20] but the person who eats of the flesh of the sacrifice of the

LORD's peace offerings while an uncleanness is on him, that person shall be cut off from his people. [21] And if anyone touches an unclean thing, whether human uncleanness or an unclean beast or any unclean detestable creature, and then eats some flesh from the sacrifice of the LORD's peace offerings, that person shall be cut off from his people."

[22] The LORD spoke to Moses, saying, [23] "Speak to the people of Israel, saying, You shall eat no fat, of ox or sheep or goat. [24] The fat of an animal that dies of itself and the fat of one that is torn by beasts may be put to any other use, but on no account shall you eat it. [25] For every person who eats of the fat of an animal of which a food offering may be made to the LORD shall be cut off from his people. [26] Moreover, you shall eat no blood whatever, whether of fowl or of animal, in any of your dwelling places. [27] Whoever eats any blood, that person shall be cut off from his people."

[28] The LORD spoke to Moses, saying, [29] "Speak to the people of Israel, saying, Whoever offers the sacrifice of his peace offerings to the LORD shall bring his offering to the LORD from the sacrifice of his peace offerings. [30] His own hands shall bring the LORD's food offerings. He shall bring the fat with the breast, that the breast may be waved as a wave offering before the LORD. [31] The priest shall burn the fat on the altar, but the breast shall be for Aaron and his sons. [32] And the right thigh you shall give to the priest as a contribution from the sacrifice of your peace offerings. [33] Whoever among the sons of Aaron offers the blood of the peace offerings and the fat shall have the right thigh

לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
the-that the-person then-she-shall-be-cut-off on–him but-uncleanness-of–him to-Yahweh

מֵעַמֶּיהָ׃ 21 וְנֶפֶשׁ כִּי־ תִגַּע בְּכָל־ טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם
human on-uncleanness-of unclean-one on-any-of she-touches if and-person from-people-of-her

אוֹ | בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־ שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־
from-flesh-of and-he-eats unclean detestable-thing on-any-of or unclean on-animal or

זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
the-that the-person then-she-shall-be-cut-off to-Yahweh which the-peace-offerings sacrifice-of

מֵעַמֶּיהָ׃ 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 23 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי
people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke from-people-of-her

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־ חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃ 24 וְחֵלֶב
and-fat-of you-shall-eat not and-goat and-sheep ox fat-of all-of to-say Israel

נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־ מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא
not but-to-eat work for-any-of he-is-done what-is-torn-by-beasts and-fat-of carcass

תֹאכְלֻהוּ׃ 25 כִּי כָּל־ אֹכֵל חֵלֶב מִן־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיב
he-brings-near which the-animal from fat one-eating every-of for you-shall-eat–him

מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת
the-one-eating the-person then-she-shall-be-cut-off to-Yahweh offering-by-fire from–her

מֵעַמֶּיהָ׃ 26 וְכָל־ דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
dwellings-of–you in-any-of you-shall-eat not blood and-all-of from-people-of-her

לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃ 27 כָּל־ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־ תֹּאכַל כָּל־ דָּם
blood any-of she-eats who person any-of and-as-to-the-animal as-to-the-bird

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ 28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke from-people-of-her the-that the-person then-she-shall-be-cut-off

מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 29 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־
— the-one-bringing-near to-say Israel people-of to speak to-say Moses

זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־ קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
to-Yahweh offering-of–him — he-shall-bring to-Yahweh peace-offerings-of–him sacrifice-of

מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃ 30 יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת [a]
— they-shall-bring hands-of–him peace-offerings-of–him from-sacrifice-of

אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־ הַחֵלֶב עַל־ הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ
he-shall-bring-him the-breast together-with the-fat — Yahweh offerings-by-fire-of

אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before wave-offering —him to-wave the-breast —

31 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־ הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה
but-he-shall-be the-altar–DIR the-fat — the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke

הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ 32 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ
he-shall-give the-right-side thigh-of and— and-for-sons-of-him for-Aaron the-breast

תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃ 33 הַמַּקְרִיב אֶת־
— the-one-bringing-near peace-offerings-of–you *from-sacrifice-of* to-the-priest contribution

דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־ הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִהְיֶה
she-shall-be to-him Aaron from-sons-of the-fat and— the-peace-offerings blood-of

---

7:30 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וְאֵת

שׁ֣וֹק הַיָּמִ֔ין לְמָנָֽה׃ 34 כִּ֩י אֶת־ חֲזֵ֨ה הַתְּנוּפָ֜ה וְאֵ֣ת
and— the-wave-offering breast-of — for for-portion the-right-side thigh-of

שׁ֣וֹק הַתְּרוּמָ֗ה לָקַ֨חְתִּי֙ מֵאֵ֣ת בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֔ל מִזִּבְחֵ֖י
from-sacrifices-of Israel people-of from-with I-have-taken the-contribution thigh-of

שַׁלְמֵיהֶ֑ם וָאֶתֵּ֣ן אֹ֠תָ֠ם לְאַהֲרֹ֨ן הַכֹּהֵ֜ן וּלְבָנָ֗יו
and-to-sons-of–him the-priest to-Aaron —them and-I-have-given peace-offerings-of–them

לְחָק־ עוֹלָ֔ם מֵאֵ֖ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 35 זֹ֠את מִשְׁחַ֤ת אַהֲרֹן֙
Aaron portion-of this Israel people-of from-with perpetuity for-due-of

וּמִשְׁחַ֣ת בָּנָ֔יו מֵאִשֵּׁ֖י יְהוָ֑ה בְּיוֹם֙ הִקְרִ֣יב אֹתָ֔ם
—them he-brought-near on-day Yahweh from-offerings-by-fire-of sons-of–him and-portion-of

לְכַהֵ֖ן לַיהוָֽה׃ 36 אֲשֶׁ֩ר צִוָּ֨ה יְהוָ֜ה לָתֵ֣ת לָהֶ֗ם בְּיוֹם֙
on-day-of to–them to-give Yahweh he-commanded what to-Yahweh to-serve-as-priest

מָשְׁח֣וֹ אֹתָ֔ם מֵאֵ֖ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל חֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם
perpetuity due-of Israel people-of from-with —them to-anoint–him

לְדֹרֹתָֽם׃ 37 זֹ֣את הַתּוֹרָ֗ה לָֽעֹלָה֙ לַמִּנְחָ֔ה
for-the-grain-offering for-the-burnt-offering the-law this throughout-generations-of–them

וְלַֽחַטָּ֖את וְלָאָשָׁ֑ם וְלַ֨מִּלּוּאִ֔ים
and-for-the-ordination and-for-the-guilt-offering and-for-the-sin-offering

וּלְזֶ֖בַח הַשְּׁלָמִֽים׃ 38 אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־ מֹשֶׁ֖ה
Moses — Yahweh he-commanded which the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

בְּהַ֣ר סִינָ֑י בְּי֨וֹם צַוֺּת֜וֹ אֶת־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל לְהַקְרִ֛יב
to-bring-near Israel people-of — to-command–him on-day-of Sinai on-Mountain-of

אֶת־ קָרְבְּנֵיהֶ֛ם לַיהוָ֖ה בְּמִדְבַּ֥ר סִינָֽי׃
Sinai in-wilderness-of to-Yahweh offerings-of–them —

8 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 קַ֤ח אֶֽת־ אַהֲרֹן֙ וְאֶת־
and— Aaron — take to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

בָּנָ֣יו אִתּ֔וֹ וְאֵת֙ הַבְּגָדִ֔ים וְאֵ֖ת שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֑ה וְאֵ֣ת ׀ פַּ֣ר
bull-of and— the-anointment oil-of and— the-garments and— with-him sons-of–him

הַֽחַטָּ֗את וְאֵת֙ שְׁנֵ֣י הָֽאֵילִ֔ים וְאֵ֖ת סַ֥ל הַמַּצּֽוֹת׃ 3 וְאֵ֥ת כָּל־
all-of and— *the-unleavened-bread* basket-of and— the-rams two-of and— the-sin-offering

הָעֵדָ֖ה הַקְהֵ֑ל אֶל־ פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ 4 וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה כַּאֲשֶׁ֛ר
as Moses and-he-did assembly tent-of entrance-of at assemble the-congregation

צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֹת֑וֹ וַתִּקָּהֵל֙ הָֽעֵדָ֔ה אֶל־ פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל
tent-of entrance-of at the-congregation and-she-gathered —him Yahweh he-commanded

מוֹעֵֽד׃ 5 וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה אֶל־ הָעֵדָ֑ה זֶ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁר־
which the-thing this the-congregation to Moses and-he-said assembly

צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה לַעֲשֽׂוֹת׃ 6 וַיַּקְרֵ֣ב מֹשֶׁ֔ה אֶֽת־ אַהֲרֹ֖ן וְאֶת־
and— Aaron — Moses and-he-brought-near to-do Yahweh he-has-commanded

בָּנָ֑יו וַיִּרְחַ֥ץ אֹתָ֖ם בַּמָּֽיִם׃ 7 וַיִּתֵּ֨ן עָלָ֜יו אֶת־ הַכֻּתֹּ֗נֶת
the-coat — on–him and-he-put *with-the-water* —them and-he-washed sons-of–him

וַיַּחְגֹּ֤ר אֹתוֹ֙ בָּֽאַבְנֵ֔ט וַיַּלְבֵּ֤שׁ אֹתוֹ֙ אֶת־ הַמְּעִ֔יל וַיִּתֵּ֥ן עָלָ֖יו
on–him and-he-put the-robe with —him and-he-clothed with-the-sash —him and-he-tied

for a portion. [34]For the breast that is waved and the thigh that is contributed I have taken from the people of Israel, out of the sacrifices of their peace offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons, as a perpetual due from the people of Israel. [35]This is the portion of Aaron and of his sons from the LORD's food offerings, from the day they were presented to serve as priests of the LORD. [36]The LORD commanded this to be given them by the people of Israel, from the day that he anointed them. It is a perpetual due throughout their generations."

[37]This is the law of the burnt offering, of the grain offering, of the sin offering, of the guilt offering, of the ordination offering, and of the peace offering, [38]which the LORD commanded Moses on Mount Sinai, on the day that he commanded the people of Israel to bring their offerings to the LORD, in the wilderness of Sinai.

Consecration of Aaron and His Sons

8 The LORD spoke to Moses, saying, [2]"Take Aaron and his sons with him, and the garments and the anointing oil and the bull of the sin offering and the two rams and the basket of unleavened bread. [3]And assemble all the congregation at the entrance of the tent of meeting." [4]And Moses did as the LORD commanded him, and the congregation was assembled at the entrance of the tent of meeting.

[5]And Moses said to the congregation, "This is the thing that the LORD has commanded to be done." [6]And Moses brought Aaron and his sons and washed them with water. [7]And he put the coat on him and tied the sash around his waist and clothed him with the robe and put the ephod

on him and tied the skillfully woven band of the ephod around him, binding it to him with the band.[1] [8]And he placed the breastpiece on him, and in the breastpiece he put the Urim and the Thummim. [9]And he set the turban on his head, and on the turban, in front, he set the golden plate, the holy crown, as the Lord commanded Moses.

[10]Then Moses took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that was in it, and consecrated them. [11]And he sprinkled some of it on the altar seven times, and anointed the altar and all its utensils and the basin and its stand, to consecrate them. [12]And he poured some of the anointing oil on Aaron's head and anointed him to consecrate him. [13]And Moses brought Aaron's sons and clothed them with coats and tied sashes around their waists and bound caps on them, as the Lord commanded Moses.

[14]Then he brought the bull of the sin offering, and Aaron and his sons laid their hands on the head of the bull of the sin offering. [15]And he[2] killed it, and Moses took the blood, and with his finger put it on the horns of the altar around it and purified the altar and poured out the blood at the base of the altar and consecrated it to make atonement for it. [16]And he took all the fat that was on the entrails and the long lobe of the liver and the two kidneys with their fat, and Moses burned them on the altar. [17]But the bull and its skin and its flesh and its dung he burned up with fire outside the camp, as the Lord commanded Moses.

[18]Then he presented the ram of

אֶת־	הָאֵפֹ֑ד	וַיַּחְגֹּ֣ר	אֹת֗וֹ	בְּחֵ֙שֶׁב֙	הָֽאֵפֹ֔ד	וַיֶּאְפֹּ֥ד	ל֖וֹ
—	the-ephod	and-he-tied	—him	with-band-of	the-ephod	and-he-bound	to–him

בּֽוֹ׃	8 וַיָּ֥שֶׂם	עָלָ֖יו	אֶת־	הַחֹ֑שֶׁן	וַיִּתֵּן֙	אֶל־	הַחֹ֔שֶׁן
with–him	and-he-placed	on–him	—	the-breastpiece	and-he-put	into	the-breastpiece

אֶת־	הָאוּרִ֖ים	וְאֶת־	הַתֻּמִּֽים׃	9 וַיָּ֥שֶׂם	אֶת־	הַמִּצְנֶ֖פֶת	עַל־	רֹאשׁ֑וֹ
—	the-Urim	and—	the-Thummim	and-he-set	—	the-turban	on	head-of–him

וַיָּ֜שֶׂם	עַֽל־	הַמִּצְנֶ֗פֶת	אֶל־	מ֣וּל	פָּנָ֔יו	אֵ֚ת	צִ֣יץ	הַזָּהָ֙ב֙	נֵ֣זֶר
and-he-set	on	the-turban	to	front-of	*face-of–him*	—	plate-of	the-gold	crown-of

הַקֹּ֔דֶשׁ	כַּאֲשֶׁ֛ר	צִוָּ֥ה	יְהוָ֖ה	אֶת־	מֹשֶֽׁה׃	10 וַיִּקַּ֤ח	מֹשֶׁה֙
the-holiness	as	he-commanded	Yahweh	—	Moses	then-he-took	Moses

אֶת־	שֶׁ֣מֶן	הַמִּשְׁחָ֔ה	וַיִּמְשַׁ֥ח	אֶת־	הַמִּשְׁכָּ֖ן	וְאֶת־	כָּל־	אֲשֶׁר־
—	oil-of	the-anointment	and-he-anointed	—	the-tabernacle	and—	all-of	that

בּ֑וֹ	וַיְקַדֵּ֖שׁ	אֹתָֽם׃	11 וַיַּ֥ז	מִמֶּ֛נּוּ	עַֽל־	הַמִּזְבֵּ֖חַ	שֶׁ֣בַע
in–him	and-he-consecrated	—them	and-he-sprinkled	part-of–him	on	the-altar	seven

פְּעָמִ֑ים	וַיִּמְשַׁ֨ח	אֶת־	הַמִּזְבֵּ֜חַ	וְאֶת־	כָּל־	כֵּלָ֗יו	וְאֶת־	הַכִּיֹּ֛ר
times	and-he-anointed	—	the-altar	and—	all-of	utensils-of–him	and—	the-basin

וְאֶת־	כַּנּ֖וֹ	לְקַדְּשָֽׁם׃	12 וַיִּצֹק֙	מִשֶּׁ֣מֶן	הַמִּשְׁחָ֔ה
and—	stand-of–him	to-consecrate–them	and-he-poured-out	part-of-oil-of	the-anointment

עַ֖ל	רֹ֣אשׁ	אַהֲרֹ֑ן	וַיִּמְשַׁ֥ח	אֹת֖וֹ	לְקַדְּשֽׁוֹ׃	13 וַיַּקְרֵ֙ב	מֹשֶׁ֜ה
on	head-of	Aaron	and-he-anointed	—him	to-consecrate–him	and-he-brought-near	Moses

אֶת־	בְּנֵ֣י	אַהֲרֹ֗ן	וַיַּלְבִּשֵׁ֤ם	כֻּתֳּנֹת֙	וַיַּחְגֹּ֤ר	אֹתָם֙	אַבְנֵ֔ט [a]
—	sons-of	Aaron	and-he-clothed–them	coats	and-he-tied	—them	sash

וַיַּחֲבֹ֥שׁ	לָהֶ֖ם	מִגְבָּע֑וֹת	כַּאֲשֶׁ֛ר	צִוָּ֥ה	יְהוָ֖ה	אֶת־	מֹשֶֽׁה׃
and-he-bound	to–them	headbands	as	he-commanded	Yahweh	—	Moses

14 וַיַּגֵּ֕שׁ	אֵ֖ת	פַּ֣ר	הַֽחַטָּ֑את	וַיִּסְמֹ֨ךְ	אַהֲרֹ֤ן	וּבָנָיו֙
then-he-brought-near	—	bull-of	the-sin-offering	and-he-laid	Aaron	and-sons-of–him

אֶת־	יְדֵיהֶ֔ם	עַל־	רֹ֖אשׁ	פַּ֥ר	הַֽחַטָּֽאת׃	15 וַיִּשְׁחָ֗ט	וַיִּקַּ֨ח
—	hands-of–them	on	head-of	bull-of	the-sin-offering	and-he-slaughtered	and-he-took

מֹשֶׁ֜ה	אֶת־	הַדָּ֗ם	וַ֠יִּתֵּן	עַל־	קַרְנ֨וֹת	הַמִּזְבֵּ֤חַ	סָבִיב֙	בְּאֶצְבָּע֔וֹ
Moses	—	the-blood	and-he-put	on	horns-of	the-altar	all-around	with-finger-of–him

וַיְחַטֵּ֖א	אֶת־	הַמִּזְבֵּ֑חַ	וְאֶת־	הַדָּ֗ם	יָצַק֙	אֶל־	יְס֣וֹד	הַמִּזְבֵּ֔חַ
and-he-purified	—	the-altar	and—	the-blood	he-poured-out	at	base-of	the-altar

וַֽיְקַדְּשֵׁ֖הוּ	לְכַפֵּ֥ר	עָלָֽיו׃	16 וַיִּקַּ֗ח	אֶֽת־	כָּל־	הַחֵלֶב֮
and-he-consecrated–him	to-make-atonement	over–him	and-he-took	—	all-of	the-fat

אֲשֶׁ֣ר	עַל־	הַקֶּרֶב֒	וְאֵת֙	יֹתֶ֣רֶת	הַכָּבֵ֔ד	וְאֶת־	שְׁתֵּ֥י	הַכְּלָיֹ֖ת	וְאֶת־
that	on	the-entrails	and—	lobe-of	the-liver	and—	two-of	the-kidneys	and—

חֶלְבְּהֶ֑ן	וַיַּקְטֵ֥ר	מֹשֶׁ֖ה	הַמִּזְבֵּֽחָה׃	17 וְאֶת־	הַפָּ֤ר	וְאֶת־
fat-of–them	and-he-made-go-up-in-smoke	Moses	the-altar–DIR	but—	the-bull	and—

עֹרוֹ֙	וְאֶת־	בְּשָׂר֣וֹ	וְאֶת־	פִּרְשׁ֔וֹ	שָׂרַ֣ף	בָּאֵ֔שׁ	מִח֖וּץ
skin-of–him	and—	flesh-of–him	and—	offal-of–him	he-burned	in-the-fire	from-outside

לַֽמַּחֲנֶ֑ה	כַּאֲשֶׁ֛ר	צִוָּ֥ה	יְהוָ֖ה	אֶת־	מֹשֶֽׁה׃	18 וַיַּקְרֵ֕ב	אֵ֖ת
to-the-cam	as	he-commanded	Yahweh	—	Moses	then-he-brought-near	—

---

[1] Hebrew *with it* [2] Probably Aaron or his representative; possibly Moses; also verses 16–23

8:13 a Samaritan Pentateuch, most versions, plural

אֵ֣יל הָעֹלָ֑ה וַיִּסְמְכ֞וּ אַהֲרֹ֧ן וּבָנָ֛יו אֶת־ יְדֵיהֶ֖ם עַל־
on hands-of–them — and-sons-of–him Aaron and-they-laid the-burnt-offering ram-of

רֹ֥אשׁ הָאָֽיִל׃ 19 וַיִּשְׁחָ֑ט וַיִּזְרֹ֨ק מֹשֶׁ֧ה אֶת־ הַדָּ֛ם עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ
the-altar on the-blood — Moses and-he-threw and-he-slaughtered the-ram head-of

סָבִֽיב׃ 20 וְאֶת־ הָאַ֕יִל נִתַּ֖ח לִנְתָחָ֑יו וַיַּקְטֵ֤ר מֹשֶׁה֙
Moses and-he-made-go-up-in-smoke into-pieces-of–him he-cut the-ram and— all-around

אֶת־ הָרֹ֔אשׁ וְאֶת־ הַנְּתָחִ֖ים וְאֶת־ הַפָּֽדֶר׃ 21 וְאֶת־ הַקֶּ֤רֶב וְאֶת־
and— the-entrails and— the-fat and— the-pieces and— the-head —

הַכְּרָעַ֔יִם רָחַ֖ץ בַּמָּ֑יִם וַיַּקְטֵר֩ מֹשֶׁ֨ה אֶת־ כָּל־
all-of — Moses and-he-made-go-up-in-smoke *with-the-water* he-washed the-legs

הָאַ֜יִל הַמִּזְבֵּ֗חָה עֹלָ֨ה ה֤וּא לְרֵֽיחַ־ נִיחֹ֙חַ֙ אִשֶּׁ֥ה
offering-by-fire appeasement for-fragrance-of he burnt-offering the-altar–DIR the-ram

הוּא֙ לַיהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃ 22 וַיַּקְרֵב֙
then-he-brought-near Moses — Yahweh he-commanded as to-Yahweh he

אֶת־ הָאַ֣יִל הַשֵּׁנִ֔י אֵ֖יל הַמִּלֻּאִ֑ים וַיִּסְמְכ֞וּ אַהֲרֹ֧ן וּבָנָ֛יו
and-sons-of–him Aaron and-they-laid the-ordinations ram-of the-second the-ram —

אֶת־ יְדֵיהֶ֖ם עַל־ רֹ֥אשׁ הָאָֽיִל׃ 23 וַיִּשְׁחָ֓ט ׀ וַיִּקַּ֤ח מֹשֶׁה֙
Moses and-he-took and-he-slaughtered the-ram head-of on hands-of–them —

מִדָּמ֔וֹ וַיִּתֵּ֛ן עַל־ תְּנ֥וּךְ אֹֽזֶן־ אַהֲרֹ֖ן הַיְמָנִ֑ית וְעַל־ בֹּ֤הֶן
thumb-of and-on the-right Aaron ear-of earlobe-of on and-he-put from-blood-of–him

יָדוֹ֙ הַיְמָנִ֔ית וְעַל־ בֹּ֖הֶן רַגְל֥וֹ הַיְמָנִֽית׃ 24 וַיַּקְרֵ֞ב
then-he-brought-near the-right foot-of–him big-toe-of and-on the-right hand-of–him

אֶת־ בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֗ן וַיִּתֵּ֨ן מֹשֶׁ֤ה מִן־ הַדָּם֙ עַל־ תְּנ֤וּךְ אָזְנָם֙
ear-of–them earlobe-of on the-blood part-of Moses and-he-put Aaron sons-of —

הַיְמָנִ֔ית וְעַל־ בֹּ֤הֶן יָדָם֙ הַיְמָנִ֔ית וְעַל־ בֹּ֥הֶן רַגְלָ֖ם
foot-of–them big-toe-of and-on the-right hand-of–them thumb-of and-on the-right

הַיְמָנִ֑ית וַיִּזְרֹ֨ק מֹשֶׁ֧ה אֶת־ הַדָּ֛ם עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ סָבִֽיב׃ 25 וַיִּקַּ֞ח
then-he-took all-around the-altar on the-blood — Moses and-he-threw the-right

אֶת־ הַחֵ֣לֶב וְאֶת־ הָֽאַלְיָ֗ה וְאֶת־ כָּל־ הַחֵ֘לֶב֮ אֲשֶׁ֣ר עַל־ הַקֶּ֒רֶב֒ וְאֵ֗ת
and— the-entrails on which the-fat all-of and— the-fat-tail and— the-fat —

יֹתֶ֙רֶת֙ הַכָּבֵ֔ד וְאֶת־ שְׁתֵּ֥י הַכְּלָיֹ֖ת וְאֶת־ חֶלְבְּהֶ֑ן וְאֵ֖ת שׁ֥וֹק
thigh-of and— fat-of–them and— the-kidneys two-of and— the-liver lobe-of

הַיָּמִֽין׃ 26 וּמִסַּ֨ל הַמַּצּ֜וֹת אֲשֶׁ֣ר ׀ לִפְנֵ֣י יְהוָ֗ה לָ֠קַח
he-took Yahweh before which *the-unleavened-bread* and-from-basket-of the-right-side

חַלַּ֨ת מַצָּ֤ה אַחַת֙ וְֽחַלַּ֙ת לֶ֥חֶם שֶׁ֛מֶן אַחַ֖ת
one oil bread-of and-pierced-cake-of one unleavened-bread pierced-cake-of

וְרָקִ֣יק אֶחָ֑ד וַיָּ֙שֶׂם֙ עַל־ הַחֲלָבִ֔ים וְעַ֖ל שׁ֥וֹק הַיָּמִֽין׃ 27 וַיִּתֵּן֙
and-he-put the-right-side thigh-of and-on the-fat-pieces on and-he-placed one and-wafer

אֶת־ הַכֹּ֔ל עַ֚ל כַּפֵּ֣י אַהֲרֹ֔ן וְעַ֖ל כַּפֵּ֣י בָנָ֑יו וַיָּ֧נֶף אֹתָ֛ם
—them and-he-waved sons-of–him hands-of and-on Aaron hands-of on the-all —

תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 28 וַיִּקַּ֨ח מֹשֶׁ֜ה אֹתָ֗ם מֵעַ֣ל כַּפֵּיהֶ֔ם
hands-of–them from-on —them Moses then-he-took Yahweh before wave-offering

the burnt offering, and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram. [19] And he killed it, and Moses threw the blood against the sides of the altar. [20] He cut the ram into pieces, and Moses burned the head and the pieces and the fat. [21] He washed the entrails and the legs with water, and Moses burned the whole ram on the altar. It was a burnt offering with a pleasing aroma, a food offering for the LORD, as the LORD commanded Moses.

[22] Then he presented the other ram, the ram of ordination, and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram. [23] And he killed it, and Moses took some of its blood and put it on the lobe of Aaron's right ear and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot. [24] Then he presented Aaron's sons, and Moses put some of the blood on the lobes of their right ears and on the thumbs of their right hands and on the big toes of their right feet. And Moses threw the blood against the sides of the altar. [25] Then he took the fat and the fat tail and all the fat that was on the entrails and the long lobe of the liver and the two kidneys with their fat and the right thigh, [26] and out of the basket of unleavened bread that was before the LORD he took one unleavened loaf and one loaf of bread with oil and one wafer and placed them on the pieces of fat and on the right thigh. [27] And he put all these in the hands of Aaron and in the hands of his sons and waved them as a wave offering before the LORD. [28] Then Moses took them from their hands and burned them

on the altar with the burnt offering. This was an ordination offering with a pleasing aroma, a food offering to the LORD. [29] And Moses took the breast and waved it for a wave offering before the LORD. It was Moses' portion of the ram of ordination, as the LORD commanded Moses.

[30] Then Moses took some of the anointing oil and of the blood that was on the altar and sprinkled it on Aaron and his garments, and also on his sons and his sons' garments. So he consecrated Aaron and his garments, and his sons and his sons' garments with him.

[31] And Moses said to Aaron and his sons, "Boil the flesh at the entrance of the tent of meeting, and there eat it and the bread that is in the basket of ordination offerings, as I commanded, saying, 'Aaron and his sons shall eat it.' [32] And what remains of the flesh and the bread you shall burn up with fire. [33] And you shall not go outside the entrance of the tent of meeting for seven days, until the days of your ordination are completed, for it will take seven days to ordain you. [34] As has been done today, the LORD has commanded to be done to make atonement for you. [35] At the entrance of the tent of meeting you shall remain day and night for seven days, performing what the LORD has charged, so that you do not die, for so I have been commanded." [36] And Aaron and his sons did all the things that the LORD commanded by Moses.

The LORD Accepts Aaron's Offering

9 On the eighth day Moses called Aaron and his sons and the elders of Israel, [2] and he said to Aaron, "Take for yourself a bull calf for a sin offer-

וַיַּקְטֵר	הַמִּזְבֵּחָה	עַל־	הָעֹלָה
and-he-made-go-up-in-smoke	the-altar–DIR	together-with	the-burnt-offering

מִלֻּאִים	הֵם	לְרֵיחַ	נִיחֹחַ	אִשֶּׁה	הוּא	לַיהוָה׃
ordination	they	for-fragrance-of	appeasement	offering-by-fire	he	to-Yahweh

29 וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	אֶת־	הֶחָזֶה	וַיְנִיפֵהוּ	תְנוּפָה	לִפְנֵי
and-he-took	Moses	—	the-breast	and-he-waved–him	wave-offering	before

יְהוָה	מֵאֵיל	הַמִּלֻּאִים	לְמֹשֶׁה	הָיָה	לְמָנָה	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה
Yahweh	from-ram-of	the-ordinations	to-Moses	he-was	for-portion	as	he-commanded

יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃	30 וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	מִשֶּׁמֶן	הַמִּשְׁחָה	וּמִן־	הַדָּם
Yahweh	—	Moses	then-he-took	Moses	from-oil-of	the-anointment	and-from	the-blood

אֲשֶׁר	עַל־ [a]	הַמִּזְבֵּחַ	וַיַּז	עַל־	אַהֲרֹן	עַל־	בְּגָדָיו	וְעַל־
which	on	the-altar	and-he-sprinkled	on	Aaron	on	garments-of–him	and-on

בָּנָיו	וְעַל־	בִּגְדֵי	בָנָיו	אִתּוֹ	וַיְקַדֵּשׁ	אֶת־	אַהֲרֹן
sons-of–him	and-on	garments-of	sons-of–him	with–him	so-he-consecrated	—	Aaron

אֶת־ [c]	בְּגָדָיו	וְאֶת־	בָּנָיו	וְאֶת־	בִּגְדֵי	בָנָיו	אִתּוֹ׃
—	garments-of–him	and—	sons-of–him	and—	garments-of	sons-of–him	with–him

31 וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	אַהֲרֹן	וְאֶל־	בָּנָיו	בַּשְּׁלוּ	אֶת־	הַבָּשָׂר
and-he-said	Moses	to	Aaron	and-to	sons-of–him	boil	—	the-flesh

פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד	וְשָׁם	תֹּאכְלוּ	אֹתוֹ	וְאֶת־	הַלֶּחֶם	אֲשֶׁר
entrance-of	tent-of	assembly	and-there	you-are-to-eat	—him	and—	the-bread	which

בְּסַל	הַמִּלֻּאִים	כַּאֲשֶׁר	צִוֵּיתִי	לֵאמֹר	אַהֲרֹן	וּבָנָיו
in-basket-of	the-ordinations	as	I-commanded	to-say	Aaron	and-sons-of–him

יֹאכְלֻהוּ׃	32 וְהַנּוֹתָר	בַּבָּשָׂר	וּבַלָּחֶם	בָּאֵשׁ
they-shall-eat–him	and-the-one-remaining	among-the-flesh	and-among-the-bread	in-the-fire

תִּשְׂרֹפוּ׃	33 וּמִפֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד	לֹא	תֵצְאוּ	שִׁבְעַת	יָמִים
you-shall-burn	and-from-entrance-of	tent-of	assembly	not	you-shall-go-out	seven-of	days

עַד	יוֹם	מְלֹאת	יְמֵי	מִלֻּאֵיכֶם	כִּי	שִׁבְעַת	יָמִים	יְמַלֵּא	אֶת־
until	day	to-be-fulfilled	days-of	ordinations-of–them	for	seven-of	days	he-will-fill	—

יֶדְכֶם׃	34 כַּאֲשֶׁר	עָשָׂה	בַּיּוֹם	הַזֶּה	צִוָּה	יְהוָה	לַעֲשֹׂת
hand-of–you	as	he-did	on-the-day	the-this	he-commanded	Yahweh	to-do

לְכַפֵּר	עֲלֵיכֶם׃	35 וּפֶתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד	תֵּשְׁבוּ	יוֹמָם
to-make-atonement	over–you	and-entrance-of	tent-of	assembly	you-shall-remain	by-day

וָלַיְלָה	שִׁבְעַת	יָמִים	וּשְׁמַרְתֶּם	אֶת־	מִשְׁמֶרֶת	יְהוָה	וְלֹא
and-night	seven-of	days	and-you-are-to-keep	—	charge-of	Yahweh	so-that-not

תָמוּתוּ	כִּי־	כֵן	צֻוֵּיתִי׃	36 וַיַּעַשׂ	אַהֲרֹן	וּבָנָיו	אֵת
you-die	for	so	I-have-been-commanded	and-he-did	Aaron	and-sons-of–him	—

כָּל־	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר־	צִוָּה	יְהוָה	בְּיַד־	מֹשֶׁה׃
all-of	the-things	which	he-commanded	Yahweh	by-hand-of	Moses

9 1 וַיְהִי	בַּיּוֹם	הַשְּׁמִינִי	קָרָא	מֹשֶׁה	לְאַהֲרֹן	וּלְבָנָיו
and-he-was	on-the-day	the-eighth	he-called	Moses	to-Aaron	and-to-sons-of–him

וּלְזִקְנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	2 וַיֹּאמֶר	אֶל־	אַהֲרֹן	קַח־	לְךָ	עֵגֶל	בֶּן־
and-to-elder-ones-of	Israel	and-he-said	to	Aaron	take	for–you	calf	son-of

---

8:30 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, Targum Pseudo-Jonathan, וְעַל

8:30 c many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, Targum Pseudo-Jonathan, וְאֵת

בָּקָ֧ר לְחַטָּ֛את וְאַ֥יִל לְעֹלָ֖ה תְּמִימִ֑ם וְהַקְרֵ֖ב לִפְנֵ֥י
before and-bring-near ones-without-defect for-burnt-offering and-ram for-sin-offering cattle

יְהוָֽה׃ 3 וְאֶל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל תְּדַבֵּ֣ר לֵאמֹ֑ר קְח֤וּ שְׂעִיר־ עִזִּים֙
goats male-goat-of take to-say you-are-to-speak Israel people-of and-to Yahweh

לְחַטָּ֔את וְעֵ֨גֶל וָכֶ֧בֶשׂ בְּנֵֽי־ שָׁנָ֛ה תְּמִימִ֖ם לְעֹלָֽה׃
for-burnt-offering ones-without-defect year sons-of and-young-ram and-calf for-sin-offering

4 וְשׁ֨וֹר וָאַ֜יִל לִשְׁלָמִ֗ים לִזְבֹּ֙חַ֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וּמִנְחָ֖ה
and-grain-offering Yahweh before to-sacrifice for-peace-offerings and-ram and-ox

בְּלוּלָ֣ה בַשָּׁ֑מֶן כִּ֣י הַיּ֔וֹם יְהוָ֖ה נִרְאָ֥ה אֲלֵיכֶֽם׃ 5 וַיִּקְח֗וּ אֵ֚ת
— and-they-took to–you he-will-appear Yahweh the-day for with-the-oil being-mixed

אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה מֹשֶׁ֔ה אֶל־ פְּנֵ֖י אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַיִּקְרְבוּ֙ כָּל־
all-of and-they-brought-near assembly tent-of *front-of* to Moses he-commanded what

הָ֣עֵדָ֔ה וַיַּֽעַמְד֖וּ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 6 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה זֶ֧ה הַדָּבָ֛ר אֲשֶׁר־
which the-thing this Moses and-he-said Yahweh before and-they-stood the-congregation

צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה תַּעֲשׂ֑וּ וְיֵרָ֥א אֲלֵיכֶ֖ם כְּב֥וֹד יְהוָֽה׃
Yahweh glory-of to–you so-that-he-appears you-are-to-do Yahweh he-commanded

7 וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֜ה אֶֽל־ אַהֲרֹ֗ן קְרַ֤ב אֶל־ הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ וַעֲשֵׂ֞ה
and-do the-altar to draw-near Aaron to Moses then-he-said

אֶת־ חַטָּֽאתְךָ֙ וְאֶת־ עֹ֣לָתֶ֔ךָ וְכַפֵּ֥ר בַּעַדְךָ֖
for–you and-make-atonement burnt-offering-of–you and— sin-offering-of–you —

וּבְעַ֣ד הָעָ֑ם וַעֲשֵׂ֞ה אֶת־ קָרְבַּ֤ן הָעָם֙ וְכַפֵּ֣ר בַּעֲדָ֔ם
for–them and-make-atonement the-people offering-of — and-make the-people and-for

כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּ֥ה יְהוָֽה׃ 8 וַיִּקְרַ֥ב אַהֲרֹ֖ן אֶל־ הַמִּזְבֵּ֑חַ וַיִּשְׁחַ֛ט
and-he-slaughtered the-altar to Aaron so-he-drew-near Yahweh he-has-commanded as

אֶת־ עֵ֥גֶל הַֽחַטָּ֖את אֲשֶׁר־ לֽוֹ׃ 9 וַ֠יַּקְרִבוּ בְּנֵ֨י אַהֲרֹ֣ן
Aaron sons-of and-they-brought-near for–him which the-sin-offering calf-of —

אֶת־ הַדָּם֮ אֵלָיו֒ וַיִּטְבֹּ֤ל אֶצְבָּעוֹ֙ בַּדָּ֔ם וַיִּתֵּ֖ן עַל־
on and-he-put in-the-blood finger-of–him and-he-dipped to–him the-blood —

קַרְנ֣וֹת הַמִּזְבֵּ֑חַ וְאֶת־ הַדָּ֣ם יָצַ֔ק אֶל־ יְס֖וֹד הַמִּזְבֵּֽחַ׃ 10 וְאֶת־
but— the-altar base-of at he-poured-out the-blood and— the-altar horns-of

הַחֵ֨לֶב וְאֶת־ הַכְּלָיֹ֜ת וְאֶת־ הַיֹּתֶ֙רֶת֙ מִן־ הַכָּבֵד֙ מִן־ הַ֣חַטָּ֔את
the-sin-offering from the-liver from the-lobe and— the-kidneys and— the-fat

הִקְטִ֖יר הַמִּזְבֵּ֑חָה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃
Moses — Yahweh he-commanded as the-altar–DIR he-made-go-up-in-smoke

11 וְאֶת־ הַבָּשָׂ֖ר וְאֶת־ הָע֑וֹר שָׂרַ֣ף בָּאֵ֔שׁ מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנֶֽה׃
to-the-camp from-outside with-the-fire he-burned the-skin and— the-flesh and—

12 וַיִּשְׁחַ֖ט אֶת־ הָעֹלָ֑ה וַ֠יַּמְצִאוּ בְּנֵ֨י אַהֲרֹ֤ן אֵלָיו֙ אֶת־
— to–him Aaron sons-of and-they-handed the-burnt-offering — then-he-slaughtered

הַדָּ֔ם וַיִּזְרְקֵ֥הוּ עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ סָבִֽיב׃ 13 וְאֶת־ הָעֹלָ֗ה
the-burnt-offering and— all-around the-altar on and-he-threw–him the-blood

הִמְצִ֧יאוּ אֵלָ֛יו לִנְתָחֶ֖יהָ וְאֶת־ הָרֹ֑אשׁ
the-head and— according-to-pieces-of–her to–him they-handed

ing and a ram for a burnt offering, both without blemish, and offer them before the LORD. [3] And say to the people of Israel, 'Take a male goat for a sin offering, and a calf and a lamb, both a year old without blemish, for a burnt offering, [4] and an ox and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD, and a grain offering mixed with oil, for today the LORD will appear to you.'" [5] And they brought what Moses commanded in front of the tent of meeting, and all the congregation drew near and stood before the LORD. [6] And Moses said, "This is the thing that the LORD commanded you to do, that the glory of the LORD may appear to you." [7] Then Moses said to Aaron, "Draw near to the altar and offer your sin offering and your burnt offering and make atonement for yourself and for the people, and bring the offering of the people and make atonement for them, as the LORD has commanded."

[8] So Aaron drew near to the altar and killed the calf of the sin offering, which was for himself. [9] And the sons of Aaron presented the blood to him, and he dipped his finger in the blood and put it on the horns of the altar and poured out the blood at the base of the altar. [10] But the fat and the kidneys and the long lobe of the liver from the sin offering he burned on the altar, as the LORD commanded Moses. [11] The flesh and the skin he burned up with fire outside the camp.

[12] Then he killed the burnt offering, and Aaron's sons handed him the blood, and he threw it against the sides of the altar. [13] And they handed the burnt offering to him, piece by piece, and the head, and he burned

them on the altar. [14] And he washed the entrails and the legs and burned them with the burnt offering on the altar.

[15] Then he presented the people's offering and took the goat of the sin offering that was for the people and killed it and offered it as a sin offering, like the first one. [16] And he presented the burnt offering and offered it according to the rule. [17] And he presented the grain offering, took a handful of it, and burned it on the altar, besides the burnt offering of the morning.

[18] Then he killed the ox and the ram, the sacrifice of peace offerings for the people. And Aaron's sons handed him the blood, and he threw it against the sides of the altar. [19] But the fat pieces of the ox and of the ram, the fat tail and that which covers the entrails and the kidneys and the long lobe of the liver— [20] they put the fat pieces on the breasts, and he burned the fat pieces on the altar, [21] but the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave offering before the LORD, as Moses commanded.

[22] Then Aaron lifted up his hands toward the people and blessed them, and he came down from offering the sin offering and the burnt offering and the peace offerings. [23] And Moses and Aaron went into the tent of meeting, and when they came out they blessed the people, and the glory of the LORD appeared to all the people. [24] And fire came out from before the LORD and consumed the burnt offering and the pieces of fat on the altar, and when all the people saw it, they shouted and fell on their faces.

וַיַּקְטֵ֥ר	עַל־	הַמִּזְבֵּֽחַ׃	14 וַיִּרְחַ֥ץ	אֶת־	הַקֶּ֖רֶב	וְאֶת־
and-he-made-go-up-in-smoke	on	the-altar	and-he-washed	—	the-entrails	and—

הַכְּרָעָ֑יִם	וַיַּקְטֵ֥ר	עַל־	הָעֹלָ֖ה	הַמִּזְבֵּֽחָה׃
the-legs	and-he-made-go-up-in-smoke	together-with	the-burnt-offering	the-altar–DIR

15 וַיַּקְרֵ֕ב	אֵ֖ת	קָרְבַּ֣ן	הָעָ֑ם	וַיִּקַּ֞ח	אֶת־	שְׂעִ֤יר	הַֽחַטָּאת֙
then-he-brought-near	—	offering-of	the-people	and-he-took	—	goat-of	the-sin-offering

אֲשֶׁ֣ר	לָעָ֔ם	וַיִּשְׁחָטֵ֥הוּ	וַֽיְחַטְּאֵ֖הוּ	כָּרִאשֽׁוֹן׃
that	for-the-people	and-he-slaughtered–him	and-he-offered-sin-offering–him	like-the-first

16 וַיַּקְרֵ֖ב	אֶת־	הָעֹלָ֑ה	וַֽיַּעֲשֶׂ֖הָ
and-he-brought-near	—	the-burnt-offering	and-he-shall-do–her

כַּמִּשְׁפָּֽט׃	17 וַיַּקְרֵב֮	אֶת־	הַמִּנְחָה֒	וַיְמַלֵּ֤א
according-to-the-rule	and-he-brought-near	—	the-grain-offering	and-he-filled-up

כַפּוֹ֙	מִמֶּ֔נָּה	וַיַּקְטֵ֖ר	עַל־	הַמִּזְבֵּ֑חַ	מִלְּבַ֖ד
hand-of–him	from–her	and-he-made-go-up-in-smoke	on	the-altar	besides

עֹלַ֥ת	הַבֹּֽקֶר׃	18 וַיִּשְׁחַ֤ט	אֶת־	הַשּׁוֹר֙	וְאֶת־	הָאַ֔יִל	זֶ֥בַח
burnt-offering-of	the-morning	then-he-slaughtered	—	the-ox	and—	the-ram	sacrifice-of

הַשְּׁלָמִ֖ים	אֲשֶׁ֣ר	לָעָ֑ם	וַ֠יַּמְצִאוּ	בְּנֵ֨י	אַהֲרֹ֤ן	אֶת־	הַדָּם֙
the-peace-offerings	which	for-the-people	and-they-handed	sons-of	Aaron	—	the-blood

אֵלָ֔יו	וַיִּזְרְקֵ֥הוּ	עַל־	הַמִּזְבֵּ֖חַ	סָבִֽיב׃	19 וְאֶת־	הַחֲלָבִ֖ים	מִן־
to–him	and-he-threw–him	on	the-altar	all-around	but—	the-fat-portions	from

הַשּׁ֑וֹר	וּמִן־	הָאַ֔יִל	הָֽאַלְיָ֤ה	וְהַֽמְכַסֶּה֙	וְהַכְּלָיֹ֔ת	וְיֹתֶ֖רֶת
the-ox	and-from	the-ram	the-fat-tail	and-the-fat-covering	and-the-kidneys	and-lobe-of

הַכָּבֵֽד׃	20 וַיָּשִׂ֥ימוּ	אֶת־	הַחֲלָבִ֖ים	עַל־	הֶחָז֑וֹת
the-liver	and-they-put	—	the-fat-portions	on	the-breasts

וַיַּקְטֵ֥ר	הַחֲלָבִ֖ים	הַמִּזְבֵּֽחָה׃	21 וְאֵ֣ת	הֶחָז֗וֹת	וְאֵת֙
and-he-made-go-up-in-smoke	the-fat-portions	the-altar–DIR	but—	the-breasts	and—

שׁ֣וֹק	הַיָּמִ֔ין	הֵנִ֧יף	אַהֲרֹ֛ן	תְּנוּפָ֖ה	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֑ה	כַּאֲשֶׁ֖ר
thigh-of	the-right-side	he-waved	Aaron	wave-offering	before	Yahweh	as

צִוָּ֥ה	מֹשֶֽׁה׃	22 וַיִּשָּׂ֨א	אַהֲרֹ֧ן	אֶת־	יָדָ֛ו	אֶל־	הָעָ֖ם
he-commanded	Moses	then-he-lifted-up	Aaron	—	hand-of–him	to	the-people

וַֽיְבָרְכֵ֑ם	וַיֵּ֗רֶד	מֵעֲשֹׂ֧ת	הַֽחַטָּ֛את
and-he-blessed–them	and-he-came-down	from-to-do	the-sin-offering

וְהָעֹלָ֖ה	וְהַשְּׁלָמִֽים׃	23 וַיָּבֹ֨א	מֹשֶׁ֤ה	וְאַהֲרֹן֙	אֶל־	אֹ֣הֶל
and-the-burnt-offering	and-the-peace-offerings	and-he-went	Moses	and-Aaron	into	tent-of

מוֹעֵ֔ד	וַיֵּ֣צְא֔וּ	וַֽיְבָרְכ֖וּ	אֶת־	הָעָ֑ם	וַיֵּרָ֥א	כְבוֹד־
assembly	and-they-went-out	and-they-blessed	—	the-people	and-he-appeared	glory-of

יְהוָ֖ה	אֶל־	כָּל־	הָעָֽם׃	24 וַתֵּ֤צֵא	אֵשׁ֙	מִלִּפְנֵ֣י	יְהוָ֔ה
Yahweh	to	all-of	the-people	and-she-came-out	fire	from-before	Yahweh

וַתֹּ֙אכַל֙	עַל־	הַמִּזְבֵּ֔חַ	אֶת־	הָעֹלָ֖ה	וְאֶת־	הַחֲלָבִ֑ים
and-she-consumed	on	the-altar	—	the-burnt-offering	and—	the-fat-portions

וַיַּ֤רְא	כָּל־	הָעָם֙	וַיָּרֹ֔נּוּ	וַֽיִּפְּל֖וּ	עַל־	פְּנֵיהֶֽם׃
and-he-saw	all-of	the-people	and-they-shouted	and-they-fell	on	faces-of–them

---

9:22 יָדָ֛יו ק

10 1 וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ

and-they-put censer-of-him man and-Abihu Nadab Aaron sons-of now-they-took

בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ

fire Yahweh before and-they-brought-near incense on–her and-they-laid fire in–her

זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃ 2 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי

from-before fire and-she-came-out —them he-had-commanded not which strange

יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־

to Moses then-he-said Yahweh before and-they-died —them and-she-consumed Yahweh

אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה| לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ

I-will-be-holy *among-near-ones-of-me* to-say Yahweh he-spoke what this Aaron

וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃ 4 וַיִּקְרָא

and-he-called Aaron and-he-was-silent I-will-be-glorified the-people all-of and-before

מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר

and-he-said Aaron uncle-of Uzziel sons-of Elzaphan and-to Mishael to Moses

אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־

to the-sanctuary *face-of* from-with brothers-of–you — carry come-near to–them

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 5 וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל־

to in-coats-of–them and-they-carried–them so-they-came-near to-the-camp from-outside

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן

Aaron to Moses and-he-said Moses he-had-spoken as to-the-camp from-outside

וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר| בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ|

let-you-hang-loosely not heads-of–you sons-of–him and-to-Ithamar and-to-Eleazar

וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־

all-of and-on you-die so-that-not you-are-to-tear not and-garments-of–you

הָעֵדָה יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל

Israel house-of all-of but-brothers-of–you he-will-be-angry the-congregation

יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃ 7 וּמִפֶּתַח

and-from-entrance-of Yahweh he-has-kindled which the-burning — let-them-weep

אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־תָּמֻתוּ כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה

Yahweh anointment-of oil-of for you-die lest you-are-to-go-out not assembly tent-of

עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃ 8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־

to Yahweh and-he-spoke Moses according-to-word-of and-they-did upon–you

אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 9 יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ| אַתָּה| וּבָנֶיךָ אִתָּךְ

with–you or-sons-of–you you drink-you not and-strong-drink wine to-say Aaron

בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם

eternity statute-of you-die so-that-not assembly tent-of to when-to-go-you

לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 10 וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין

and-between the-holy-thing between and-to-make-a-distinction throughout-generations-of-you

הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר׃ 11 וּלְהוֹרֹת אֶת־

— and-to-teach the-clean and-between the-unclean and-between the-common

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם

to–them Yahweh he-has-spoken which the-statutes all-of — Israel people-of

The Death of Nadab and Abihu

10 Now Nadab and Abihu, the sons of Aaron, each took his censer and put fire in it and laid incense on it and offered unauthorized[1] fire before the LORD, which he had not commanded them. [2] And fire came out from before the LORD and consumed them, and they died before the LORD. [3] Then Moses said to Aaron, "This is what the LORD has said: 'Among those who are near me I will be sanctified, and before all the people I will be glorified.'" And Aaron held his peace.

[4] And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said to them, "Come near; carry your brothers away from the front of the sanctuary and out of the camp." [5] So they came near and carried them in their coats out of the camp, as Moses had said. [6] And Moses said to Aaron and to Eleazar and Ithamar his sons, "Do not let the hair of your heads hang loose, and do not tear your clothes, lest you die, and wrath come upon all the congregation; but let your brothers, the whole house of Israel, bewail the burning that the LORD has kindled. [7] And do not go outside the entrance of the tent of meeting, lest you die, for the anointing oil of the LORD is upon you." And they did according to the word of Moses.

[8] And the LORD spoke to Aaron, saying, [9] "Drink no wine or strong drink, you or your sons with you, when you go into the tent of meeting, lest you die. It shall be a statute forever throughout your generations. [10] You are to distinguish between the holy and the common, and between the unclean and the clean, [11] and you are to teach the people of Israel all the statutes that the LORD has spoken to them by Moses."

[1] Or *strange*

[12]Moses spoke to Aaron and to Eleazar and Ithamar, his surviving sons: “Take the grain offering that is left of the Lord’s food offerings, and eat it unleavened beside the altar, for it is most holy. [13]You shall eat it in a holy place, because it is your due and your sons’ due, from the Lord’s food offerings, for so I am commanded. [14]But the breast that is waved and the thigh that is contributed you shall eat in a clean place, you and your sons and your daughters with you, for they are given as your due and your sons’ due from the sacrifices of the peace offerings of the people of Israel. [15]The thigh that is contributed and the breast that is waved they shall bring with the food offerings of the fat pieces to wave for a wave offering before the Lord, and it shall be yours and your sons’ with you as a due forever, as the Lord has commanded.”

[16]Now Moses diligently inquired about the goat of the sin offering, and behold, it was burned up! And he was angry with Eleazar and Ithamar, the surviving sons of Aaron, saying, [17]“Why have you not eaten the sin offering in the place of the sanctuary, since it is a thing most holy and has been given to you that you may bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the Lord? [18]Behold, its blood was not brought into the inner part of the sanctuary. You certainly ought to have eaten it in the sanctuary, as I commanded.” [19]And Aaron said to Moses, “Behold, today they have offered their sin offering and their burnt offering before the Lord, and yet such things as these have happened to me! If I had eaten the sin offering today, would the

בְּיַד־	מֹשֶׁה׃	12 וַיְדַבֵּר	מֹשֶׁה	אֶל־	אַהֲרֹן	וְאֶל	אֶלְעָזָר	וְאֶל־
by-hand-of	Moses	and-he-spoke	Moses	to	Aaron	and-to	Eleazar	and-to

אִיתָמָר׀	בָּנָיו	הַנּוֹתָרִים	קְחוּ	אֶת־	הַמִּנְחָה	הַנּוֹתֶרֶת
Ithamar	sons-of-him	*the-remaining*	take	—	the-grain-offering	the-remaining

מֵאִשֵּׁי	יְהוָה	וְאִכְלוּהָ	מַצּוֹת	אֵצֶל	הַמִּזְבֵּחַ	כִּי
from-offerings-by-fire-of	Yahweh	and-eat-her	*unleavened-bread*	beside	the-altar	for

קֹדֶשׁ	קָדָשִׁים	הִוא׃	13 וַאֲכַלְתֶּם	אֹתָהּ	בְּמָקוֹם	קָדֹשׁ	כִּי
holiness-of	holinesses	she	and-you-shall-eat	—her	in-place	holy	because

חָקְךָ	וְחָק־	בָּנֶיךָ	הִוא	מֵאִשֵּׁי	יְהוָה	כִּי־
allotment-of-you	and-allotment-of	sons-of-you	she	from-offerings-by-fire-of	Yahweh	for

כֵן	צֻוֵּיתִי׃	14 וְאֵת	חֲזֵה	הַתְּנוּפָה	וְאֵת׀	שׁוֹק
so	I-am-commanded	but—	breast-of	the-wave-offering	and—	thigh-of

הַתְּרוּמָה	תֹּאכְלוּ	בְּמָקוֹם	טָהוֹר	אַתָּה	וּבָנֶיךָ
the-contribution	you-shall-eat	in-place	clean	you	and-sons-of-you

וּבְנֹתֶיךָ	אִתָּךְ	כִּי־	חָקְךָ	וְחָק־	בָּנֶיךָ
and-daughters-of-you	with-you	for	allotment-of-you	and-allotment-of	sons-of-you

נִתְּנוּ	מִזִּבְחֵי	שַׁלְמֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	15 שׁוֹק
they-are-given	from-sacrifices-of	peace-offerings-of	people-of	Israel	thigh-of

הַתְּרוּמָה	וַחֲזֵה	הַתְּנוּפָה	עַל	אִשֵּׁי
the-contribution	and-breast-of	the-wave-offering	together-with	offerings-by-fire-of

הַחֲלָבִים	יָבִיאוּ	לְהָנִיף	תְּנוּפָה	לִפְנֵי	יְהוָה	וְהָיָה	לְךָ
the-fat-portions	they-shall-bring	to-wave	wave-offering	before	Yahweh	and-he-shall-be	for-you

וּלְבָנֶיךָ	אִתְּךָ	לְחָק־	עוֹלָם	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה׃
and-for-sons-of-you	with-you	for-rule-of	eternity	as	he-has-commanded	Yahweh

16 וְאֵת׀	שְׂעִיר	הַחַטָּאת	דָּרֹשׁ	דָּרַשׁ	מֹשֶׁה	וְהִנֵּה
now—	goat-of	the-sin-offering	to-inquire	he-inquired	Moses	and-behold

שֹׂרָף	וַיִּקְצֹף	עַל־	אֶלְעָזָר	וְעַל־	אִיתָמָר	בְּנֵי	אַהֲרֹן
he-was-burned-up	and-he-was-angry	at	Eleazar	and-at	Ithamar	sons-of	Aaron

הַנּוֹתָרִם	לֵאמֹר׃	17 מַדּוּעַ	לֹא־	אֲכַלְתֶּם	אֶת־	הַחַטָּאת	בִּמְקוֹם
the-remaining	to-say	why	not	you-have-eaten	—	the-sin-offering	in-place-of

הַקֹּדֶשׁ	כִּי	קֹדֶשׁ	קָדָשִׁים	הִוא	וְאֹתָהּ׀	נָתַן	לָכֶם	לָשֵׂאת	אֶת־
the-sanctuary	since	holiness-of	holinesses	she	and—her	he-gave	to-you	to-bear	—

עֲוֹן	הָעֵדָה	לְכַפֵּר	עֲלֵיהֶם	לִפְנֵי	יְהוָה׃	18 הֵן	לֹא־
iniquity-of	the-congregation	to-make-atonement	over-them	before	Yahweh	behold	not

הוּבָא	אֶת־	דָּמָהּ	אֶל־	הַקֹּדֶשׁ	פְּנִימָה	אָכוֹל	תֹּאכְלוּ
he-was-brought	—	blood-of-her	to	the-sanctuary	inner	to-eat	you-are-to-eat

אֹתָהּ	בַּקֹּדֶשׁ	כַּאֲשֶׁר	צִוֵּיתִי׃	19 וַיְדַבֵּר	אַהֲרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	הֵן
—her	in-the-sanctuary	as	I-commanded	and-he-spoke	Aaron	to	Moses	behold

הַיּוֹם	הִקְרִיבוּ	אֶת־	חַטָּאתָם	וְאֶת־	עֹלָתָם
the-day	they-have-brought-near	—	sin-offering-of-them	and—	burnt-offering-of-them

לִפְנֵי	יְהוָה	וַתִּקְרֶאנָה	אֹתִי	כָּאֵלֶּה	וְאָכַלְתִּי	חַטָּאת	הַיּוֹם
before	Yahweh	and-they-have-happened	—me	as-these	and-I-had-eaten	sin-offering	the-day

הַיִּיטַב	בְּעֵינֵי	יְהוָה׃	20 וַיִּשְׁמַע	מֹשֶׁה	וַיִּיטַב
?-he-would-have-been-good	in-eyes-of	Yahweh	and-he-heard	Moses	and-he-was-good

בְּעֵינָיו׃
in-eyes-of–him

11	1 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וְאֶל־	אַהֲרֹן	לֵאמֹר	אֲלֵהֶם׃	2 דַּבְּרוּ
	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	and-to	Aaron	to-say	to–them	speak

אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	זֹאת	הַחַיָּה	אֲשֶׁר	תֹּאכְלוּ	מִכָּל־
to	people-of	Israel	to-say	these	the-beast	which	you-shall-eat	from-all-of

הַבְּהֵמָה	אֲשֶׁר	עַל־	הָאָרֶץ׃	3 כֹּל׀	מַפְרֶסֶת	פַּרְסָה	וְשֹׁסַעַת	שֶׁסַע
the-animal	which	on	the-earth	any	dividing	hoof	and-splitting	cleft-of

פְּרָסֹת	מַעֲלַת [b]	גֵּרָה	בַּבְּהֵמָה	אֹתָהּ	תֹּאכֵלוּ׃	4 אַךְ	אֶת־	זֶה	לֹא
hoof	bringing-up-of	cud	among-the-animal	—her	you-may-eat	but	—	this	not

תֹאכְלוּ	מִמַּעֲלֵי	הַגֵּרָה	וּמִמַּפְרִיסֵי	הַפַּרְסָה	אֶת־
you-shall-eat	from-ones-bringing-up-of	the-cud	and-from-ones-dividing-of	the-hoof	—

הַגָּמָל	כִּי־	מַעֲלֵה	גֵרָה	הוּא	וּפַרְסָה	אֵינֶנּוּ	מַפְרִיס	טָמֵא	הוּא
the-camel	because	bringing-up-of	cud	he	but-hoof	is-not–him	dividing	unclean	he

לָכֶם׃	5 וְאֶת־	הַשָּׁפָן	כִּי־	מַעֲלֵה	גֵרָה	הוּא	וּפַרְסָה	לֹא
to–you	and—	the-rock-badger	because	bringing-up-of	cud	he	but-hoof	not

יַפְרִיס	טָמֵא	הוּא	לָכֶם׃	6 וְאֶת־	הָאַרְנֶבֶת	כִּי־	מַעֲלַת	גֵּרָה	הִוא
he-is-divided	unclean	he	to–you	and—	the-hare	because	bringing-up-of	cud	she

וּפַרְסָה	לֹא	הִפְרִיסָה	טְמֵאָה	הִוא	לָכֶם׃	7 וְאֶת־	הַחֲזִיר	כִּי־	מַפְרִיס
but-hoof	not	she-is-divided	unclean	she	to–you	and—	the-pig	because	dividing

פַּרְסָה	הוּא	וְשֹׁסַע	שֶׁסַע	פַּרְסָה	וְהוּא	גֵּרָה	לֹא־	יִגָּר	טָמֵא	הוּא
hoof	he	and-splitting	cleft-of	hoof	but-he	cud	not	he-chews	unclean	he

לָכֶם׃	8 מִבְּשָׂרָם	לֹא	תֹאכֵלוּ	וּבְנִבְלָתָם	לֹא
to–you	from-flesh-of–them	not	you-shall-eat	and-on-carcass-of–them	not

תִגָּעוּ	טְמֵאִים	הֵם	לָכֶם׃	9 אֶת־	זֶה	תֹּאכְלוּ	מִכֹּל	אֲשֶׁר
you-shall-touch	*unclean*	they	to–you	—	this	you-shall-eat	from-all	which

בַּמָּיִם	כֹּל	אֲשֶׁר־	לוֹ	סְנַפִּיר	וְקַשְׂקֶשֶׂת	בַּמַּיִם	בַּיַּמִּים
in-the-water	all	which	to–him	fin	and-scale	in-the-waters	in-the-seas

וּבַנְּחָלִים	אֹתָם	תֹּאכֵלוּ׃	10 וְכֹל	אֲשֶׁר	אֵין־	לוֹ	סְנַפִּיר
or-in-the-rivers	—them	you-shall-eat	but-all	which	there-is-not	to–him	fin

וְקַשְׂקֶשֶׂת	בַּיַּמִּים	וּבַנְּחָלִים	מִכֹּל	שֶׁרֶץ	הַמַּיִם
and-scale	in-the-seas	and-in-the-rivers	from-all-of	swarming-thing-of	*the-water*

וּמִכֹּל	נֶפֶשׁ	הַחַיָּה	אֲשֶׁר	בַּמָּיִם	שֶׁקֶץ	הֵם	לָכֶם׃
and-from-any-of	creature	the-alive-one	which	*in-the-water*	detestable-thing	they	to–you

11 וְשֶׁקֶץ	יִהְיוּ	לָכֶם	מִבְּשָׂרָם	לֹא	תֹאכֵלוּ	וְאֶת־
and-detestable-thing	they-shall-be	for–you	from-flesh-of–them	not	you-shall-eat	and—

נִבְלָתָם	תְּשַׁקֵּצוּ׃	12 כֹּל	אֲשֶׁר	אֵין־	לוֹ	סְנַפִּיר	וְקַשְׂקֶשֶׂת
carcass-of–them	you-shall-detest	all	which	there-is-not	to–him	fin	and-scale

בַּמָּיִם	שֶׁקֶץ	הוּא	לָכֶם׃	13 וְאֶת־	אֵלֶּה	תְּשַׁקְּצוּ	מִן־	הָעוֹף
in-the-water	detestable-thing	he	to–you	and—	these	you-shall-detest	from	the-birds

LORD have approved?” [20] And when Moses heard that, he approved.

Clean and Unclean Animals

11 And the LORD spoke to Moses and Aaron, saying to them, [2] “Speak to the people of Israel, saying, These are the living things that you may eat among all the animals that are on the earth. [3] Whatever parts the hoof and is cloven-footed and chews the cud, among the animals, you may eat. [4] Nevertheless, among those that chew the cud or part the hoof, you shall not eat these: The camel, because it chews the cud but does not part the hoof, is unclean to you. [5] And the rock badger, because it chews the cud but does not part the hoof, is unclean to you. [6] And the hare, because it chews the cud but does not part the hoof, is unclean to you. [7] And the pig, because it parts the hoof and is cloven-footed but does not chew the cud, is unclean to you. [8] You shall not eat any of their flesh, and you shall not touch their carcasses; they are unclean to you.

[9] “These you may eat, of all that are in the waters. Everything in the waters that has fins and scales, whether in the seas or in the rivers, you may eat. [10] But anything in the seas or the rivers that does not have fins and scales, of the swarming creatures in the waters and of the living creatures that are in the waters, is detestable to you. [11] You shall regard them as detestable; you shall not eat any of their flesh, and you shall detest their carcasses. [12] Everything in the waters that does not have fins and scales is detestable to you.

[13] “And these you shall detest among the birds;[1] they shall not be

[1] Or *things that fly*; compare Genesis 1:20

11:3 b Septuagint, Syriac, Vulgate insert copula

eaten; they are detestable: the eagle,[j] the bearded vulture, the black vulture, [14] the kite, the falcon of any kind, [15] every raven of any kind, [16] the ostrich, the nighthawk, the sea gull, the hawk of any kind, [17] the little owl, the cormorant, the short-eared owl, [18] the barn owl, the tawny owl, the carrion vulture, [19] the stork, the heron of any kind, the hoopoe, and the bat.

[20] "All winged insects that go on all fours are detestable to you. [21] Yet among the winged insects that go on all fours you may eat those that have jointed legs above their feet, with which to hop on the ground. [22] Of them you may eat: the locust of any kind, the bald locust of any kind, the cricket of any kind, and the grasshopper of any kind. [23] But all other winged insects that have four feet are detestable to you.

[24] "And by these you shall become unclean. Whoever touches their carcass shall be unclean until the evening, [25] and whoever carries any part of their carcass shall wash his clothes and be unclean until the evening. [26] Every animal that parts the hoof but is not cloven-footed or does not chew the cud is unclean to you. Everyone who touches them shall be unclean. [27] And all that walk on their paws, among the animals that go on all fours, are unclean to you. Whoever

לֹ֥א יֵאָכְל֖וּ שֶׁ֣קֶץ הֵ֑ם אֶת־הַנֶּ֙שֶׁר֙ וְאֶת־הַפֶּ֔רֶס וְאֵ֖ת
and— the-bearded-vulture and— the-eagle — they detestable-thing they-shall-be-eaten not

הָעָזְנִיָּֽה׃ 14 וְאֶת־הַדָּאָ֔ה וְאֶת־הָאַיָּ֖ה לְמִינָֽהּ׃ 15 אֵ֥ת
— according-to-kind-of-her the-falcon and— the-kite and— the-black-vulture

כָּל־עֹרֵ֖ב לְמִינֽוֹ׃ 16 וְאֵת֙ בַּ֣ת הַֽיַּעֲנָ֔ה וְאֶת־
and— the-ostrich daughter-of and— according-to-kind-of-him raven every-of

הַתַּחְמָ֖ס וְאֶת־הַשָּׁ֑חַף וְאֶת־הַנֵּ֖ץ לְמִינֵֽהוּ׃ 17 וְאֶת־
and— according-to-kind-of-him the-hawk and— the-seagull and— the-nighthawk

הַכּ֥וֹס וְאֶת־הַשָּׁלָ֖ךְ וְאֶת־הַיַּנְשֽׁוּף׃ 18 וְאֶת־הַתִּנְשֶׁ֥מֶת וְאֶת־
and— the-barn-owl and— the-short-eared-owl and— the-cormorant and— the-little-owl

הַקָּאָ֖ת וְאֶת־הָרָחָֽם׃ 19 וְאֵ֙ת הַחֲסִידָ֔ה הָאֲנָפָ֖ה
the-heron the-stork and— the-carrion-vulture and— the-desert-owl

לְמִינָ֑הּ וְאֶת־הַדּֽוּכִיפַ֖ת וְאֶת־הָעֲטַלֵּֽף׃ 20 כֹּ֚ל שֶׁ֣רֶץ
swarming-thing-of all-of the-bat and— the-hoopoe and— according-to-kind-of-her

הָע֔וֹף הַהֹלֵ֖ךְ עַל־אַרְבַּ֑ע שֶׁ֥קֶץ ה֖וּא לָכֶֽם׃ 21 אַ֚ךְ
yet to-you he detestable-thing four on the-one-going the-winged-thing

אֶת־זֶה֙ תֹּֽאכְל֔וּ מִכֹּל֙ שֶׁ֣רֶץ הָע֔וֹף הַהֹלֵ֖ךְ
the-one-going the-winged-thing swarming-thing-of from-any-of you-shall-eat this —

עַל־אַרְבַּ֑ע אֲשֶׁר־ל֤א כְרָעַ֙יִם֙ מִמַּ֣עַל לְרַגְלָ֔יו לְנַתֵּ֥ר בָּהֵ֖ן
with-them to-hop to-feet-of-him from-above lower-legs not which four on

עַל־הָאָֽרֶץ׃ 22 אֶת־אֵ֤לֶּה מֵהֶם֙ תֹּאכֵ֔לוּ אֶת־הָאַרְבֶּ֣ה
the-locust — you-may-eat from-them these — the-ground on

לְמִינ֔וֹ וְאֶת־הַסָּלְעָ֖ם לְמִינֵ֑הוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּ֣ל
the-cricket and— according-to-kind-of-him the-bald-locust and— according-to-kind-of-him

לְמִינֵ֔הוּ וְאֶת־הֶחָגָ֖ב לְמִינֵֽהוּ׃ 23 וְכֹל֙
but-all-of according-to-kind-of-him the-grasshopper and— according-to-kind-of-him

שֶׁ֣רֶץ הָע֔וֹף אֲשֶׁר־ל֖וֹ אַרְבַּ֣ע רַגְלָ֑יִם שֶׁ֥קֶץ
detestable-thing feet four to-him which the-winged-thing swarming-thing-of

ה֖וּא לָכֶֽם׃ 24 וּלְאֵ֖לֶּה תִּטַּמָּ֑אוּ כָּל־הַנֹּגֵ֥עַ
the-one-touching every-of you-shall-make-yourselves-unclean and-by-these to-you he

בְּנִבְלָתָ֖ם יִטְמָ֥א עַד־הָעָֽרֶב׃ 25 וְכָל־הַנֹּשֵׂ֖א
the-one-carrying and-every-of the-evening until he-shall-be-unclean on-carcass-of-them

מִנִּבְלָתָ֑ם יְכַבֵּ֥ס בְּגָדָ֖יו וְטָמֵ֥א עַד־
until and-he-shall-be-unclean garments-of-him he-shall-wash part-of-carcass-of-them

הָעָֽרֶב׃ 26 לְֽכָל־הַבְּהֵמָ֡ה אֲשֶׁ֣ר הִוא֩ מַפְרֶ֨סֶת פַּרְסָ֜ה וְשֶׁ֣סַע ׀ אֵינֶ֣נָּה
not-her but-cleft hoof dividing she which the-animal for-every-of the-evening

שֹׁסַ֗עַת וְגֵרָה֙ אֵינֶ֣נָּה מַעֲלָ֔ה טְמֵאִ֥ים הֵ֖ם לָכֶ֑ם כָּל־הַנֹּגֵ֥עַ
the-one-touching every-of to-you they *unclean* bringing-up not-her and-cud splitting

בָּהֶ֖ם יִטְמָֽא׃ 27 וְכֹ֣ל ׀ הוֹלֵ֣ךְ עַל־כַּפָּ֗יו בְּכָל־הַֽחַיָּה֙
the-beast among-all-of hands-of-him on walking and-all he-shall-be-unclean on-them

הַהֹלֶ֣כֶת עַל־אַרְבַּ֔ע טְמֵאִ֥ים הֵ֖ם לָכֶ֑ם כָּל־הַנֹּגֵ֥עַ
the-one-touching every-of to-you they *unclean* four on the-one-going

---

[j] The identity of many of these birds is uncertain

11:21 לֹ֖ו ק

בְּנִבְלָתָ֖ם יִטְמָ֥א עַד־ הָעָֽרֶב׃ 28 וְהַנֹּשֵׂא֙ אֶת־
— and-the-one-carrying the-evening until he-shall-be-unclean on-carcass-of–them

נִבְלָתָ֔ם יְכַבֵּ֥ס בְּגָדָ֖יו וְטָמֵ֣א עַד־ הָעָ֑רֶב
the-evening until and-he-shall-be-unclean garments-of–him he-shall-wash carcass-of–them

טְמֵאִ֥ים הֵ֖מָּה לָכֶֽם׃ 29 וְזֶ֤ה לָכֶם֙ הַטָּמֵ֔א בַּשֶּׁ֖רֶץ
among-the-swarming-thing the-unclean to–you and-this to–you they *unclean*

הַשֹּׁרֵ֣ץ עַל־ הָאָ֑רֶץ הַחֹ֥לֶד וְהָעַכְבָּ֖ר וְהַצָּ֥ב
and-the-great-lizard and-the-mouse the-mole-rat the-ground on the-one-swarming

לְמִינֵֽהוּ׃ 30 וְהָאֲנָקָ֥ה וְהַכֹּ֖חַ וְהַלְּטָאָ֑ה
and-the-lizard and-the-monitor-lizard and-the-gecko according-to-kind-of–him

וְהַחֹ֖מֶט וְהַתִּנְשָֽׁמֶת׃ 31 אֵ֚לֶּה הַטְּמֵאִ֣ים לָכֶ֔ם בְּכָל־
among-all-of to–you *the-unclean* these and-the-chameleon and-the-sand-lizard

הַשָּׁ֑רֶץ כָּל־ הַנֹּגֵ֧עַ בָּהֶ֛ם בְּמֹתָ֖ם יִטְמָ֥א
he-shall-be-unclean when-to-die-them on–them the-one-touching every-of the-swarming-thing

עַד־ הָעָֽרֶב׃ 32 וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־ יִפֹּל־ עָלָיו֩ מֵהֶ֨ם ׀ בְּמֹתָ֜ם
when-to-be-dead–them from–them on–him he-falls which and-anything the-evening until

יִטְמָ֗א מִכָּל־ כְּלִי־ עֵץ֙ א֣וֹ בֶ֔גֶד אוֹ־ ע֣וֹר א֣וֹ שָׂ֔ק כָּל־
any-of sackcloth or skin or garment or wood object-of from-any-of he-shall-be-unclean

כְּלִ֕י אֲשֶׁר־ יֵעָשֶׂ֥ה מְלָאכָ֖ה בָּהֶ֑ם בַּמַּ֧יִם יוּבָ֛א
he-is-to-be-made-to-go-in *in-the-water* with–them work he-is-done which object

וְטָמֵ֥א עַד־ הָעֶ֖רֶב וְטָהֵֽר׃ 33 וְכָל־ כְּלִי־ חֶ֕רֶשׂ
clay vessel-of and-any-of then-he-shall-be-clean the-evening until and-he-shall-be-unclean

אֲשֶׁר־ יִפֹּ֥ל מֵהֶ֖ם אֶל־ תּוֹכ֑וֹ כֹּ֣ל אֲשֶׁ֧ר בְּתוֹכ֛וֹ
in-midst-of-him that all midst-of–him into from–them he-falls which

יִטְמָ֖א וְאֹת֥וֹ תִשְׁבֹּֽרוּ׃ 34 מִכָּל־ הָאֹ֜כֶל אֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֗ל
he-is-eaten which the-food from-any-of you-shall-break and—him he-shall-be-unclean

אֲשֶׁ֨ר יָב֥וֹא עָלָ֛יו מַ֖יִם יִטְמָ֑א וְכָל־ מַשְׁקֶה֙ אֲשֶׁ֣ר יִשָּׁתֶ֔ה
he-is-drunk which drink and-all-of he-shall-be-unclean *water* on–him he-comes which

בְּכָל־ כְּלִ֖י יִטְמָֽא׃ 35 וְכֹל֩ אֲשֶׁר־ יִפֹּ֨ל מִנִּבְלָתָ֜ם ׀
from-carcass-of–them he-falls which and-all he-shall-be-unclean vessel from-every-of

עָלָיו֙ יִטְמָ֔א תַּנּ֥וּר וְכִירַ֛יִם יֻתָּ֖ץ טְמֵאִ֣ים הֵ֑ם
they *unclean* he-shall-be-broken-in-pieces *or-stove* oven he-shall-be-unclean on–him

וּטְמֵאִ֖ים יִהְי֥וּ לָכֶֽם׃ 36 אַ֣ךְ מַעְיָ֥ן וּב֛וֹר מִקְוֵה־ מַ֖יִם יִהְיֶ֣ה
he-shall-be *water* collection-of or-cistern spring but for–you they-shall-be *and-unclean*

טָה֑וֹר וְנֹגֵ֥עַ בְּנִבְלָתָ֖ם יִטְמָֽא׃ 37 וְכִ֤י יִפֹּל֙
he-falls and-if he-shall-be-unclean on-carcass-of–them but-one-touching clean

מִנִּבְלָתָ֔ם עַל־ כָּל־ זֶ֥רַע זֵר֖וּעַ אֲשֶׁ֣ר יִזָּרֵ֑עַ טָה֖וֹר הֽוּא׃
he clean he-is-to-be-sown which plant seed any-of on from-carcass-of–them

38 וְכִ֤י יֻתַּן־ מַ֙יִם֙ עַל־ זֶ֔רַע וְנָפַ֥ל מִנִּבְלָתָ֖ם עָלָ֑יו טָמֵ֥א
unclean on–him from-carcass-of–them and-he-falls seed on *water* he-is-put but-if

ה֖וּא לָכֶֽם׃ 39 וְכִ֤י יָמוּת֙ מִן־ הַבְּהֵמָ֔ה אֲשֶׁר־ הִ֥יא לָכֶ֖ם לְאָכְלָ֑ה
to-eat to–you she which the-animal from he-dies and-if to–you he

touches their carcass shall be unclean until the evening, [28] and he who carries their carcass shall wash his clothes and be unclean until the evening; they are unclean to you.

[29] "And these are unclean to you among the swarming things that swarm on the ground: the mole rat, the mouse, the great lizard of any kind, [30] the gecko, the monitor lizard, the lizard, the sand lizard, and the chameleon. [31] These are unclean to you among all that swarm. Whoever touches them when they are dead shall be unclean until the evening. [32] And anything on which any of them falls when they are dead shall be unclean, whether it is an article of wood or a garment or a skin or a sack, any article that is used for any purpose. It must be put into water, and it shall be unclean until the evening; then it shall be clean. [33] And if any of them falls into any earthenware vessel, all that is in it shall be unclean, and you shall break it. [34] Any food in it that could be eaten, on which water comes, shall be unclean. And all drink that could be drunk from every such vessel shall be unclean. [35] And everything on which any part of their carcass falls shall be unclean. Whether oven or stove, it shall be broken in pieces. They are unclean and shall remain unclean for you. [36] Nevertheless, a spring or a cistern holding water shall be clean, but whoever touches a carcass in them shall be unclean. [37] And if any part of their carcass falls upon any seed grain that is to be sown, it is clean, [38] but if water is put on the seed and any part of their carcass falls on it, it is unclean to you.

[39] "And if any animal which you may eat dies, whoever touches its

carcass shall be unclean until the evening, [40]and whoever eats of its carcass shall wash his clothes and be unclean until the evening. And whoever carries the carcass shall wash his clothes and be unclean until the evening.

[41] "Every swarming thing that swarms on the ground is detestable; it shall not be eaten. [42]Whatever goes on its belly, and whatever goes on all fours, or whatever has many feet, any swarming thing that swarms on the ground, you shall not eat, for they are detestable. [43]You shall not make yourselves detestable with any swarming thing that swarms, and you shall not defile yourselves with them, and become unclean through them. [44]For I am the LORD your God. Consecrate yourselves therefore, and be holy, for I am holy. You shall not defile yourselves with any swarming thing that crawls on the ground. [45]For I am the LORD who brought you up out of the land of Egypt to be your God. You shall therefore be holy, for I am holy."

[46]This is the law about beast and bird and every living creature that moves through the waters and every creature that swarms on the ground, [47]to make a distinction between the unclean and the clean and between the living creature that may be eaten and the living creature that may not be eaten.

Purification After Childbirth

12 The LORD spoke to Moses, saying, [2]"Speak to the people of Israel, saying, If a woman conceives and bears a male child, then she shall be unclean seven days. As at the time of her menstruation, she

הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃ 40וְהָאֹכֵל
and-the-one-eating the-evening until he-shall-be-unclean on-carcass-of-her the-one-touching

מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב
the-evening until and-he-shall-be-unclean garments-of-him he-shall-wash from-carcass-of-her

וְהַנֹּשֵׂא אֶת־ נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
garments-of-him he-shall-wash carcass-of-her — and-the-one-carrying

וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃ 41 וְכָל־ הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
the-one-swarming the-swarming-thing and-every-of the-evening until and-he-shall-be-unclean

עַל־ הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל׃ 42 כֹּל הוֹלֵךְ עַל־ גָּחוֹן
belly on going anything he-shall-be-eaten not he detestable-thing the-ground on

וְכֹל׀ הוֹלֵךְ עַל־ אַרְבַּע עַד כָּל־ מַרְבֵּה רַגְלַיִם
feet making-many-of any-of even four on going and-anything

לְכָל־ הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־ הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם
you-shall-eat-them not the-ground on the-one-swarming the-swarming-thing for-any-of

כִּי־ שֶׁקֶץ הֵם׃ 43אַל־ תְּשַׁקְּצוּ אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־
with-any-of selves-of-you — make-you-detestable not they detestable-thing for

הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם
with-them you-shall-defile-yourselves and-not the-one-swarming the-swarming-thing

וְנִטְמֵתֶם בָּם׃ 44כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh I for by-them and-you-are-made-unclean

וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי
I holy for *holy* and-you-are-to-be and-you-are-to-consecrate-yourselves

וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־ הַשֶּׁרֶץ
the-swarming-thing with-any-of selves-of-you — you-shall-make-unclean and-not

הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ׃ 45 כִּי׀ אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם
—you the-one-bringing-up Yahweh I for the-ground on the-one-moving

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי
for *holy* and-you-shall-be *for-God* to-you to-be Egypt out-of-land-of

קָדוֹשׁ אָנִי׃ 46זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
the-alive-one creature and-every-of and-the-bird the-beast law-of this I holy

הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם וּלְכָל־ נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־ הָאָרֶץ׃
the-ground on the-one-swarming creature and-as-to-every-of *in-the-water* the-one-moving

47לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין הַחַיָּה
the-beast and-between the-clean and-between the-unclean between to-make-a-distinction

הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל׃
she-is-to-be-eaten not which the-beast and-between the-one-being-eaten

12 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה
then-she-shall-be-unclean male and-she-bears she-becomes-pregnant if woman to-say

שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֺתָהּ תִּטְמָא׃
she-shall-be-unclean to-menstruate-her bleeding-action-of as-days-of days seven-of

3 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 4 וּשְׁלֹשִׁים יוֹם
day then-thirty foreskin-of–him flesh-of he-shall-be-circumcised the-eighth and-on-the-day

וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה בְּכָל־ קֹדֶשׁ לֹא־
not holy-object on-any-of purification *in-blood-of* she-shall-continue days and-three-of

תִגָּע וְאֶל־ הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־ מְלֹאת יְמֵי
days-of to-fulfill until she-shall-come not the-sanctuary and-to she-shall-touch

טָהֳרָהּ׃ 5 וְאִם־ נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם
two-weeks then-she-shall-be-unclean she-bears female but-if purification-of–her

כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־ דְּמֵי
blood-of at she-shall-continue days and-six day and-sixty as-menstruation-of–her

טָהֳרָה׃ 6 וּבִמְלֹאת ׀ יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת
for-daughter or for-son purification-of–her days-of and-when-to-fulfill purification

תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־ יוֹנָה אוֹ־
or dove and-son-of for-burnt-offering year-of–him son-of lamb she-shall-bring

תֹר לְחַטָּאת אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל־ מוֹעֵד אֶל־ הַכֹּהֵן׃
the-priest to assembly tent-of entrance-of at for-sin-offering turtledove

7 וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ
over–her and-he-shall-make-atonement Yahweh before and-he-shall-bring-near–him

וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת
the-one-bearing-a-child law-of this *blood-of–her* from-flow-of then-she-shall-be-clean

לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה׃ 8 וְאִם־ לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה
lamb enough-of hand-of–her she-finds not and-if for-the-female or for-the-male

וְלָקְחָה שְׁתֵּי־ תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה
for-burnt-offering one dove sons-of two or turtledoves two then-she-shall-take

וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃
and-she-shall-be-clean the-priest over–her and-he-shall-make-atonement for-sin-offering and-one

13 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 אָדָם כִּי־ יִהְיֶה
he-is when person to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

בְעוֹר־ בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־ סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת וְהָיָה
and-he-is spot-of-skin or epidermal-eruption or swelling-part body-of–him on-skin-of

בְעוֹר־ בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־ אַהֲרֹן
Aaron to then-he-shall-be-brought skin-disease to-infection-of body-of–him on-skin-of

הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־ אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים׃ 3 וְרָאָה הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-examine the-priests from-sons-of–him one to or the-priest

אֶת־ הַנֶּגַע בְּעוֹר־ הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ ׀ לָבָן
white he-has-turned in-the-infection and-hair the-body on-skin-of the-infection —

וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת
skin-disease infection-of body-of–him beyond-skin-of deep the-infection and-appearance-of

הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ׃ 4 וְאִם־
but-if —him and-he-shall-declare-unclean the-priest and-he-shall-examine–him he

בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־ מַרְאֶהָ
appearance-of–her it-is-not and-deep body-of–him in-skin-of she white spot-of-skin

shall be unclean. [3] And on the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised. [4] Then she shall continue for thirty-three days in the blood of her purifying. She shall not touch anything holy, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying are completed. [5] But if she bears a female child, then she shall be unclean two weeks, as in her menstruation. And she shall continue in the blood of her purifying for sixty-six days.

[6] "And when the days of her purifying are completed, whether for a son or for a daughter, she shall bring to the priest at the entrance of the tent of meeting a lamb a year old for a burnt offering, and a pigeon or a turtledove for a sin offering, [7] and he shall offer it before the LORD and make atonement for her. Then she shall be clean from the flow of her blood. This is the law for her who bears a child, either male or female. [8] And if she cannot afford a lamb, then she shall take two turtledoves or two pigeons,[1] one for a burnt offering and the other for a sin offering. And the priest shall make atonement for her, and she shall be clean."

Laws About Leprosy

13 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying, [2] "When a person has on the skin of his body a swelling or an eruption or a spot, and it turns into a case of leprous[2] disease on the skin of his body, then he shall be brought to Aaron the priest or to one of his sons the priests, [3] and the priest shall examine the diseased area on the skin of his body. And if the hair in the diseased area has turned white and the disease appears to be deeper than the skin of his body, it is a case of leprous disease. When the priest has examined him, he shall pronounce him unclean. [4] But if the spot is white in the skin of his body and appears no deeper than the skin, and the hair

---

[1] Septuagint *two young pigeons* [2] *Leprosy* was a term for several skin diseases

in it has not turned white, the priest shall shut up the diseased person for seven days. [5] And the priest shall examine him on the seventh day, and if in his eyes the disease is checked and the disease has not spread in the skin, then the priest shall shut him up for another seven days. [6] And the priest shall examine him again on the seventh day, and if the diseased area has faded and the disease has not spread in the skin, then the priest shall pronounce him clean; it is only an eruption. And he shall wash his clothes and be clean. [7] But if the eruption spreads in the skin, after he has shown himself to the priest for his cleansing, he shall appear again before the priest. [8] And the priest shall look, and if the eruption has spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is a leprous disease.

[9] “When a man is afflicted with a leprous disease, he shall be brought to the priest, [10] and the priest shall look. And if there is a white swelling in the skin that has turned the hair white, and there is raw flesh in the swelling, [11] it is a chronic leprous disease in the skin of his body, and the priest shall pronounce him unclean. He shall not shut him up, for he is unclean. [12] And if the leprous disease breaks out in the skin, so that the leprous disease covers all the skin of the diseased person from head to foot, so far as the priest can see, [13] then the priest shall look, and if the leprous disease has covered all his body, he shall pronounce him clean of the disease; it has all turned white, and he is clean. [14] But when

מִן־	הָעוֹר	וּשְׂעָרָה	לֹא־	הָפַךְ	לָבָן	וְהִסְגִּיר	הַכֹּהֵן	אֶת־
beyond	the-skin	and-hair-of-her	not	he-turns	white	then-he-shall-shut-up	the-priest	—

הַנֶּגַע	שִׁבְעַת	יָמִים׃	5 וְרָאָהוּ	הַכֹּהֵן	בַּיּוֹם
the-infected-person	seven-of	days	and-he-shall-examine-him	the-priest	on-the-day

הַשְּׁבִיעִי	וְהִנֵּה	הַנֶּגַע	עָמַד	בְּעֵינָיו	לֹא־	פָשָׂה
the-seventh	and-behold	the-infection	he-has-stood	in-eyes-of-him	not	he-has-spread

הַנֶּגַע	בָּעוֹר	וְהִסְגִּירוֹ	הַכֹּהֵן	שִׁבְעַת	יָמִים	שֵׁנִית׃
the-infection	in-the-skin	then-he-shall-shut-up-him	the-priest	seven-of	days	second

6 וְרָאָה	הַכֹּהֵן	אֹתוֹ	בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	שֵׁנִית	וְהִנֵּה	כֵּהָה
and-he-shall-examine	the-priest	—him	on-the-day	the-seventh	second-one	and-behold	faded

הַנֶּגַע	וְלֹא־	פָשָׂה	הַנֶּגַע	בָּעוֹר	וְטִהֲרוֹ
the-infection	and-not	he-has-spread	the-infection	in-the-skin	then-he-shall-declare-clean-him

הַכֹּהֵן	מִסְפַּחַת	הִיא	וְכִבֶּס	בְּגָדָיו	וְטָהֵר׃
the-priest	eruption	she	and-he-shall-wash	garments-of-him	and-he-shall-be-clean

7 וְאִם־	פָּשֹׂה	תִפְשֶׂה	הַמִּסְפַּחַת	בָּעוֹר	אַחֲרֵי	הֵרָאֹתוֹ	אֶל־
but-if	to-spread	she-spreads	the-eruption	in-the-skin	after	to-appear-him	to

הַכֹּהֵן	לְטָהֳרָתוֹ	וְנִרְאָה	שֵׁנִית	אֶל־	הַכֹּהֵן׃
the-priest	for-cleansing-of-him	then-he-shall-appear	second-one	to	the-priest

8 וְרָאָה	הַכֹּהֵן	וְהִנֵּה	פָּשְׂתָה	הַמִּסְפַּחַת	בָּעוֹר
and-he-shall-look	the-priest	and-behold	she-has-spread	the-eruption	in-the-skin

וְטִמְּאוֹ	הַכֹּהֵן	צָרַעַת	הִוא׃	9 נֶגַע
then-he-shall-declare-unclean-him	the-priest	skin-disease	she	infection-of

צָרַעַת	כִּי	תִהְיֶה	בְּאָדָם	וְהוּבָא	אֶל־	הַכֹּהֵן׃
skin-disease	when	she-is	on-person	then-he-shall-be-brought	to	the-priest

10 וְרָאָה	הַכֹּהֵן	וְהִנֵּה	שְׂאֵת־	לְבָנָה	בָּעוֹר	וְהִיא	הָפְכָה
and-he-shall-look	the-priest	and-behold	swelling-part	white	in-the-skin	and-she	she-turns

שֵׂעָר	לָבָן	וּמִחְיַת	בָּשָׂר	חַי	בַּשְׂאֵת׃	11 צָרַעַת
hair	white	and-raw-flesh-of	flesh	alive	in-swelling-part	skin-disease

נוֹשֶׁנֶת	הִוא	בְּעוֹר	בְּשָׂרוֹ	וְטִמְּאוֹ	הַכֹּהֵן	לֹא
being-chronic	she	in-skin-of	body-of-him	and-he-shall-declare-unclean-him	the-priest	not

יַסְגִּרֶנּוּ	כִּי	טָמֵא	הוּא׃	12 וְאִם־	פָּרוֹחַ	תִּפְרַח
he-shall-shut-up-him	for	unclean	he	and-if	to-break-out	she-breaks-out

הַצָּרַעַת	בָּעוֹר	וְכִסְּתָה	הַצָּרַעַת	אֵת	כָּל־
the-skin-disease	in-the-skin	so-that-she-covers	the-skin-disease	—	all-of

עוֹר	הַנֶּגַע	מֵרֹאשׁוֹ	וְעַד־	רַגְלָיו	לְכָל־	מַרְאֵה	עֵינֵי
skin-of	the-infected-person	from-head-of-him	and-to	feet-of-him	to-all-of	sight-of	eyes-of

הַכֹּהֵן׃	13 וְרָאָה	הַכֹּהֵן	וְהִנֵּה	כִסְּתָה
the-priest	then-he-shall-look	the-priest	and-behold	she-has-covered

הַצָּרַעַת	אֶת־	כָּל־	בְּשָׂרוֹ	וְטִהַר	אֶת־
the-skin-disease	—	all-of	body-of-him	then-he-shall-pronounce-clean	—

הַנֶּגַע	כֻּלּוֹ	הָפַךְ	לָבָן	טָהוֹר	הוּא׃	14 וּבְיוֹם	הֵרָאוֹת
the-infected-person	all-of-him	he-has-turned	white	clean	he	but-on-day-of	to-appear

בּ֛וֹ	בָּשָׂ֥ר	חַ֖י	יִטְמָֽא׃	15 וְרָאָ֧ה	הַכֹּהֵ֛ן	אֶת־	הַבָּשָׂ֥ר
on–him	flesh	alive	he-shall-be-unclean	and-he-shall-examine	the-priest	—	the-flesh

הַחַ֖י	וְטִמְּא֑וֹ	הַבָּשָׂ֥ר	הַחַ֛י	טָמֵ֥א	ה֖וּא
the-alive	and-he-shall-pronounce-unclean–him	the-flesh	the-alive	unclean	he

צָרַ֥עַת	הֽוּא׃	16 א֣וֹ	כִ֥י	יָשׁ֛וּב	הַבָּשָׂ֥ר	הַחַ֖י	וְנֶהְפַּ֣ךְ	לְלָבָ֑ן
skin-disease	he	or	if	he-returns	the-flesh	the-alive	and-he-turns	to-white

וּבָ֖א	אֶל־	הַכֹּהֵֽן׃	17 וְרָאָ֙הוּ֙	הַכֹּהֵ֔ן	וְהִנֵּ֛ה
then-he-shall-come	to	the-priest	and-he-shall-examine–him	the-priest	and-behold

נֶהְפַּ֥ךְ	הַנֶּ֖גַע	לְלָבָ֑ן	וְטִהַ֧ר	הַכֹּהֵ֛ן	אֶת־
he-has-turned	the-infection	to-white	then-he-shall-pronounce-clean	the-priest	—

הַנֶּ֖גַע	טָה֥וֹר	הֽוּא׃	18 וּבָשָׂ֕ר	כִּֽי־	יִהְיֶ֥ה	בֽוֹ־	בְעֹר֖וֹ
the-infected-person	clean	he	and-body	if	he-is	on–him	in-skin-of–him

שְׁחִ֑ין	וְנִרְפָּֽא׃	19 וְהָיָ֞ה	בִּמְק֤וֹם	הַשְּׁחִין֙	שְׂאֵ֣ת	לְבָנָ֔ה	א֥וֹ
skin-sore	and-he-is-healed	and-he-is	in-place-of	the-skin-sore	swelling-part	white	or

בַהֶ֖רֶת	לְבָנָ֣ה	אֲדַמְדָּ֑מֶת	וְנִרְאָ֖ה	אֶל־	הַכֹּהֵֽן׃
spot-of-skin	white	reddish	then-he-shall-be-shown	to	the-priest

20 וְרָאָ֣ה	הַכֹּהֵ֗ן	וְהִנֵּ֤ה	מַרְאֶ֙הָ֙	שָׁפָ֣ל	מִן־	הָע֔וֹר
and-he-shall-look	the-priest	and-behold	appearance-of–her	deep	beyond	the-skin

וּשְׂעָרָ֖הּ	הָפַ֣ךְ	לָבָ֑ן	וְטִמְּא֧וֹ	הַכֹּהֵ֛ן	נֶֽגַע־
and-hair-of–her	he-has-turned-to	white	then-he-shall-declare-unclean–him	the-priest	infection-of

צָרַ֥עַת	הִ֖וא	בַּשְּׁחִ֥ין	פָּרָֽחָה׃	21 וְאִ֣ם׀	יִרְאֶ֣נָּה	הַכֹּהֵ֗ן
skin-disease	she	in-the-skin-sore	she-has-broken-out	but-if	he-examines–her	the-priest

וְהִנֵּ֤ה	אֵֽין־	בָּהּ֙	שֵׂעָ֣ר	לָבָ֔ן	וּשְׁפָלָ֥ה	אֵינֶ֛נָּה	מִן־	הָע֖וֹר	וְהִ֣יא
and-behold	there-is-not	in–her	hair	white	and-deep	is-not–she	beyond	the-skin	but-she

כֵהָ֑ה	וְהִסְגִּיר֥וֹ	הַכֹּהֵ֖ן	שִׁבְעַ֥ת	יָמִֽים׃	22 וְאִם־	פָּשֹׂ֥ה
faded	then-he-shall-shut-up–him	the-priest	seven-of	days	and-if	to-spread

תִפְשֶׂ֖ה	בָּע֑וֹר	וְטִמֵּ֧א	הַכֹּהֵ֛ן	אֹת֖וֹ	נֶ֥גַע	הִֽוא׃
she-spreads	in-the-skin	then-he-shall-declare-unclean	the-priest	—him	infection	she

23 וְאִם־	תַּחְתֶּ֜יהָ	תַּעֲמֹ֤ד	הַבַּהֶ֙רֶת֙	לֹ֣א	פָשָׂ֔תָה	צָרֶ֥בֶת
but-if	in-place-of–her	she-stands	the-spot-of-skin	not	she-spreads	scar-of

הַשְּׁחִ֖ין	הִ֑וא	וְטִהֲר֖וֹ	הַכֹּהֵֽן׃	24 א֣וֹ	בָשָׂ֔ר	כִּֽי־	יִהְיֶ֥ה
the-skin-sore	she	and-he-shall-declare-clean–him	the-priest	or	body	when	he-is

בְעֹר֖וֹ	מִכְוַת־	אֵ֑שׁ	וְהָיְתָ֞ה	מִחְיַ֣ת	הַמִּכְוָ֗ה	בַּהֶ֛רֶת
on-skin-of–him	burn-spot-of	fire	and-she-is	raw-flesh-of	the-burn-spot	spot-of-skin

לְבָנָ֥ה	אֲדַמְדֶּ֖מֶת	א֥וֹ	לְבָנָֽה׃	25 וְרָאָ֣ה	אֹתָ֣הּ	הַכֹּהֵ֡ן	וְהִנֵּ֣ה
white	reddish	or	white	then-he-shall-examine	—her	the-priest	and-behold

נֶהְפַּ֨ךְ	שֵׂעָ֜ר	לָבָ֗ן	בַּבַּהֶ֙רֶת֙	וּמַרְאֶ֙הָ֙	עָמֹ֣ק	מִן־	הָע֔וֹר
he-has-turned	hair	white	in-the-spot-of-skin	and-appearance-of–her	deep	beyond	the-skin

צָרַ֣עַת	הִ֔וא	בַּמִּכְוָ֖ה	פָּרָ֑חָה	וְטִמֵּ֤א	אֹתוֹ֙
skin-disease	she	in-the-burn-spot	she-has-broken-out	and-he-shall-declare-unclean	—him

הַכֹּהֵ֔ן	נֶ֥גַע	צָרַ֖עַת	הִֽוא׃	26 וְאִ֣ם׀	יִרְאֶ֣נָּה	הַכֹּהֵ֗ן	וְהִנֵּ֤ה
the-priest	infection-of	skin-disease	she	but-if	he-examines–her	the-priest	and-behold

raw flesh appears on him, he shall be unclean. [15] And the priest shall examine the raw flesh and pronounce him unclean. Raw flesh is unclean, for it is a leprous disease. [16] But if the raw flesh recovers and turns white again, then he shall come to the priest, [17] and the priest shall examine him, and if the disease has turned white, then the priest shall pronounce the diseased person clean; he is clean.

[18] "If there is in the skin of one's body a boil and it heals, [19] and in the place of the boil there comes a white swelling or a reddish-white spot, then it shall be shown to the priest. [20] And the priest shall look, and if it appears deeper than the skin and its hair has turned white, then the priest shall pronounce him unclean. It is a case of leprous disease that has broken out in the boil. [21] But if the priest examines it and there is no white hair in it and it is not deeper than the skin, but has faded, then the priest shall shut him up seven days. [22] And if it spreads in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is a disease. [23] But if the spot remains in one place and does not spread, it is the scar of the boil, and the priest shall pronounce him clean.

[24] "Or, when the body has a burn on its skin and the raw flesh of the burn becomes a spot, reddish-white or white, [25] the priest shall examine it, and if the hair in the spot has turned white and it appears deeper than the skin, then it is a leprous disease. It has broken out in the burn, and the priest shall pronounce him unclean; it is a case of leprous disease. [26] But if the priest examines it and there is

no white hair in the spot and it is no deeper than the skin, but has faded, the priest shall shut him up seven days, [27] and the priest shall examine him the seventh day. If it is spreading in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is a case of leprous disease. [28] But if the spot remains in one place and does not spread in the skin, but has faded, it is a swelling from the burn, and the priest shall pronounce him clean, for it is the scar of the burn.

[29] “When a man or woman has a disease on the head or the beard, [30] the priest shall examine the disease. And if it appears deeper than the skin, and the hair in it is yellow and thin, then the priest shall pronounce him unclean. It is an itch, a leprous disease of the head or the beard. [31] And if the priest examines the itching disease and it appears no deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest shall shut up the person with the itching disease for seven days, [32] and on the seventh day the priest shall examine the disease. If the itch has not spread, and there is in it no yellow hair, and the itch appears to be no deeper than the skin, [33] then he shall shave himself, but the itch he shall not shave; and the priest shall shut up the person with the itching disease for another seven days. [34] And on the seventh day the priest shall examine the itch, and if the itch has not spread in the skin and it appears to be no deeper than the skin, then the priest shall pronounce him

אֵֽין־	בַּבֶּהֶרֶת [c]	שֵׂעָר	לָבָן	וּשְׁפָלָה	אֵינֶנָּה	מִן־	הָעוֹר	וְהִוא
there-is-not	in-the-spot-of-skin	hair	white	and-deep	is-not–she	beyond	the-skin	but-she

כֵהָה	וְהִסְגִּירוֹ	הַכֹּהֵן	שִׁבְעַת	יָמִים׃	27 וְרָאָהוּ
faded	and-he-shall-shut-up–him	the-priest	seven-of	days	and-he-shall-examine–him

הַכֹּהֵן	בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	אִם־	פָּשֹׂה	תִפְשֶׂה	בָּעוֹר
the-priest	on-the-day	the-seventh	if	to-spread	she-is-spreading	in-the-skin

וְטִמֵּא	הַכֹּהֵן	אֹתוֹ	נֶגַע	צָרַעַת	הִוא׃	28 וְאִם־
then-he-shall-declare-unclean	the-priest	—him	infection-of	skin-disease	she	but-if

תַּחְתֶּיהָ	תַעֲמֹד	הַבַּהֶרֶת	לֹא־	פָשְׂתָה	בָעוֹר	וְהִוא	כֵהָה
in-place-of–her	she-remains	the-spot	not	she-spreads	in-the-skin	but-she	faded

שְׂאֵת	הַמִּכְוָה	הִוא	וְטִהֲרוֹ	הַכֹּהֵן	כִּי־	צָרֶבֶת
swelling-part-of	the-burn-spot	she	and-he-shall-declare-clean–him	the-priest	for	scar-of

הַמִּכְוָה	הִוא׃	29 וְאִישׁ	אוֹ	אִשָּׁה	כִּי־	יִהְיֶה	בוֹ	נָגַע	בְּרֹאשׁ
the-burn-spot	she	and-man	or	woman	when	he-is	on–him	infection	on-head

אוֹ	בְזָקָן׃	30 וְרָאָה	הַכֹּהֵן	אֶת־	הַנֶּגַע	וְהִנֵּה
or	in-beard	then-he-shall-examine	the-priest	—	the-infection	and-behold

מַרְאֵהוּ	עָמֹק	מִן־	הָעוֹר	וּבוֹ	שֵׂעָר	צָהֹב	דָּק
appearance-of–her	deep	beyond	the-skin	and-in–him	hair	yellow	thin

וְטִמֵּא	אֹתוֹ	הַכֹּהֵן	נֶתֶק	הוּא	צָרַעַת
then-he-shall-declare-unclean	—him	the-priest	itch	he	skin-disease-of

הָרֹאשׁ	אוֹ	הַזָּקָן	הוּא׃	31 וְכִי־	יִרְאֶה	הַכֹּהֵן	אֶת־	נֶגַע
the-head	or	the-beard	he	and-if	he-examines	the-priest	—	infection-of

הַנֶּתֶק	וְהִנֵּה	אֵין־	מַרְאֵהוּ	עָמֹק	מִן־	הָעוֹר
the-itch	and-behold	it-is-not	appearance-of–him	deep	beyond	the-skin

וְשֵׂעָר	שָׁחֹר	אֵין	בּוֹ	וְהִסְגִּיר	הַכֹּהֵן	אֶת־	נֶגַע
and-hair	black	there-is-not	in–him	then-he-shall-shut-up	the-priest	—	infected-person-of

הַנֶּתֶק	שִׁבְעַת	יָמִים׃	32 וְרָאָה	הַכֹּהֵן	אֶת־
the-itch	seven-of	days	and-he-shall-examine	the-priest	—

הַנֶּגַע	בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	וְהִנֵּה	לֹא־	פָשָׂה	הַנֶּתֶק
the-infection	on-the-day	the-seventh	and-behold	not	he-has-spread	the-itch

וְלֹא־	הָיָה	בוֹ	שֵׂעָר	צָהֹב	וּמַרְאֵה	הַנֶּתֶק	אֵין
and-not	he-is	in–him	hair	yellow	and-appearance-of	the-itch	it-is-not

עָמֹק	מִן־	הָעוֹר׃	33 וְהִתְגַּלָּח	וְאֶת־	הַנֶּתֶק	לֹא
deep	beyond	the-skin	then-he-shall-shave-himself	but—	the-itch	not

יְגַלֵּחַ	וְהִסְגִּיר	הַכֹּהֵן	אֶת־	הַנֶּתֶק	שִׁבְעַת
he-shall-be-shaved	and-he-shall-shut-up	the-priest	—	the-itch	seven-of

יָמִים	שֵׁנִית׃	34 וְרָאָה	הַכֹּהֵן	אֶת־	הַנֶּתֶק	בַּיּוֹם
days	second	and-he-shall-examine	the-priest	—	the-itch	on-the-day

הַשְּׁבִיעִי	וְהִנֵּה	לֹא־	פָשָׂה	הַנֶּתֶק	בָּעוֹר
the-seventh	and-behold	not	he-has-spread	the-itch	in-the-skin

וּמַרְאֵהוּ	אֵינֶנּוּ	עָמֹק	מִן־	הָעוֹר	וְטִהַר	אֹתוֹ
and-appearance-of–him	is-not–he	deep	beyond	the-skin	then-he-shall-pronounce-clean	—him

---

13:26 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בַּבַּ׳

הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ 35וְאִם־ פָּשֹׂה
to-spread but-if and-he-shall-be-clean garments-of–him and-he-shall-wash the-priest

יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃
cleansing-of–him after in-the-skin the-itch he-has-spread

36וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק
the-itch he-has-spread and-behold the-priest then-he-shall-examine–him

בָּעוֹר לֹא־ יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃
he unclean the-yellow —the-hair the-priest he-shall-seek not in-the-skin

37וְאִם־ בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר
black and-hair the-itch he-has-remained in-eyes-of–him but-if

צָמַח־ בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא
he clean the-itch he-is-healed in–him he-has-grown

וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ 38וְאִישׁ אוֹ־ אִשָּׁה כִּי־ יִהְיֶה
he-is when woman or when-man the-priest and-he-shall-pronounce-clean–him

בְעוֹר־ בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃ 39וְרָאָה הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-look *white* spots spots body-of–them on-skin-of

וְהִנֵּה בְעוֹר־ בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק הוּא
he skin-rash *white* *faded* spots body-of–them on-skin-of and-behold

פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הוּא׃ 40וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט
he-becomes-bald if and-man he clean in-the-skin he-has-broken-out

רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ 41וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו
face-of–him from-corners-of and-if he clean he bald head-of–him

יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ 42וְכִי־ יִהְיֶה
he-is but-if he clean he bald-forehead head-of–him he-becomes-bald

בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם צָרַעַת
skin-disease reddish white infection on-the-bald-forehead or on-the-bald-spot

פֹּרַחַת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ 43וְרָאָה
then-he-shall-examine on-bald-forehead-of–him or on-bald-head-of–him she breaking-out

אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־ הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת
reddish white the-infection swelling-part-of and-behold the-priest —him

בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר
skin-of skin-disease-of like-appearance-of on-bald-forehead-of–him or on-bald-spot-of–him

בָּשָׂר׃ 44אִישׁ־ צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא
to-declare-unclean he unclean he being-afflicted-with-skin-disease man body

יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃
infection-of–him on-head-of–him the-priest he-shall-declare-unclean–him

45וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־ בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו
garments-of–him the-infection on–him which and-the-one-being-afflicted-with-skin-disease

יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־ שָׂפָם
upper-lip and-on being-let-loose he-shall-be and-hair-of–him *being-torn* they-shall-be

יַעְטֶה וְטָמֵא ׀ טָמֵא יִקְרָא׃ 46כָּל־ יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע
the-infection which days-of all-of he-shall-cry-out unclean and-unclean and-he-shall-cover

clean. And he shall wash his clothes and be clean. [35] But if the itch spreads in the skin after his cleansing, [36] then the priest shall examine him, and if the itch has spread in the skin, the priest need not seek for the yellow hair; he is unclean. [37] But if in his eyes the itch is unchanged and black hair has grown in it, the itch is healed and he is clean, and the priest shall pronounce him clean.

[38] "When a man or a woman has spots on the skin of the body, white spots, [39] the priest shall look, and if the spots on the skin of the body are of a dull white, it is leukoderma that has broken out in the skin; he is clean.

[40] "If a man's hair falls out from his head, he is bald; he is clean. [41] And if a man's hair falls out from his forehead, he has baldness of the forehead; he is clean. [42] But if there is on the bald head or the bald forehead a reddish-white diseased area, it is a leprous disease breaking out on his bald head or his bald forehead. [43] Then the priest shall examine him, and if the diseased swelling is reddish-white on his bald head or on his bald forehead, like the appearance of leprous disease in the skin of the body, [44] he is a leprous man, he is unclean. The priest must pronounce him unclean; his disease is on his head.

[45] "The leprous person who has the disease shall wear torn clothes and let the hair of his head hang loose, and he shall cover his upper lip[1] and cry out, 'Unclean, unclean.' [46] He shall remain unclean as long as he has the disease.

[1] Or *mustache*

He is unclean. He shall live alone. His dwelling shall be outside the camp.

[47] "When there is a case of leprous disease in a garment, whether a woolen or a linen garment, [48] in warp or woof of linen or wool, or in a skin or in anything made of skin, [49] if the disease is greenish or reddish in the garment, or in the skin or in the warp or the woof or in any article made of skin, it is a case of leprous disease, and it shall be shown to the priest. [50] And the priest shall examine the disease and shut up that which has the disease for seven days. [51] Then he shall examine the disease on the seventh day. If the disease has spread in the garment, in the warp or the woof, or in the skin, whatever be the use of the skin, the disease is a persistent leprous disease; it is unclean. [52] And he shall burn the garment, or the warp or the woof, the wool or the linen, or any article made of skin that is diseased, for it is a persistent leprous disease. It shall be burned in the fire.

[53] "And if the priest examines, and if the disease has not spread in the garment, in the warp or the woof or in any article made of skin, [54] then the priest shall command that they wash the thing in which is the disease, and he shall shut it up for another seven days. [55] And the priest shall examine the diseased thing after it has been washed. And if the appearance of the diseased area has not changed, though the disease has not spread, it is unclean. You shall burn it in the fire,

בּוֹ	on-him
יִטְמָא	he-shall-be-unclean
טָמֵא	unclean
הוּא	he
בָּדָד	alone
יֵשֵׁב	he-shall-live
מִחוּץ	from-outside
לַמַּחֲנֶה	to-the-camp
מוֹשָׁבוֹ׃	dwelling-of-him
47 וְהַבֶּגֶד	and-the-garment
כִּי־	when
יִהְיֶה	he-is
בוֹ	in-him
נֶגַע	infection-of
צָרָעַת	skin-disease
בְּבֶגֶד	in-garment-of
צֶמֶר	wool
אוֹ	or
בְּבֶגֶד	in-garment-of
פִּשְׁתִּים׃	*linen*
48 אוֹ	or
בִשְׁתִי	in-woven-material
אוֹ	or
בְעֵרֶב	in-fabric
לַפִּשְׁתִּים	*as-to-the-linen*
וְלַצָּמֶר	or-as-to-the-wool
אוֹ	or
בְעוֹר	in-skin
אוֹ	or
בְּכָל־	in-any-of
מְלֶאכֶת	work-of
עוֹר׃	skin
49 וְהָיָה	and-he-is
הַנֶּגַע	the-infection
יְרַקְרַק ׀	greenish
אוֹ	or
אֲדַמְדָּם	reddish
בַּבֶּגֶד	in-the-garment
אוֹ	or
בָעוֹר	in-the-skin
אוֹ־	or
בַשְּׁתִי	in-the-woven-material
אוֹ־	or
בָעֵרֶב	in-the-fabric
אוֹ	or
בְכָל־	in-any-of
כְּלִי־	object-of
עוֹר	skin
נֶגַע	infection-of
צָרַעַת	skin-disease
הוּא	he
וְהָרְאָה	and-he-shall-be-shown
אֶת־	—
הַכֹּהֵן׃	the-priest
50 וְרָאָה	and-he-shall-examine
הַכֹּהֵן	the-priest
אֶת־	—
הַנָּגַע	the-infection
וְהִסְגִּיר	and-he-shall-shut-up
אֶת־	—
הַנֶּגַע	the-infected-object
שִׁבְעַת	seven-of
יָמִים׃	days
51 וְרָאָה	then-he-shall-examine
אֶת־	—
הַנֶּגַע	the-infection
בַּיּוֹם	on-the-day
הַשְּׁבִיעִי	the-seventh
כִּי־	if
פָשָׂה	he-has-spread
הַנֶּגַע	the-infection
בַּבֶּגֶד	in-the-garment
אוֹ־	or
בַשְּׁתִי	in-the-woven-material
אוֹ־	or
בָעֵרֶב	in-the-fabric
אוֹ	or
בָעוֹר	in-the-skin
לְכֹל	for-anything
אֲשֶׁר־	which
יֵעָשֶׂה	he-is-used
הָעוֹר	the-skin
לִמְלָאכָה	for-work
צָרַעַת	skin-disease
מַמְאֶרֶת	being-destructive
הַנֶּגַע	the-infection
טָמֵא	unclean
הוּא׃	he
52 וְשָׂרַף	and-he-shall-burn
אֶת־	—
הַבֶּגֶד	the-garment
אוֹ	or
אֶת־	—
הַשְּׁתִי ׀	the-woven-material
אוֹ	or
אֶת־	—
הָעֵרֶב	the-fabric
בַּצֶּמֶר	in-the-wool
אוֹ	or
בַפִּשְׁתִּים	*in-the-linen*
אוֹ	or
אֶת־	—
כָּל־	any-of
כְּלִי	object-of
הָעוֹר	the-skin
אֲשֶׁר־	which
יִהְיֶה	he-is
בוֹ	in-him
הַנָּגַע	the-infection
כִּי־	for
צָרַעַת	skin-disease
מַמְאֶרֶת	being-destructive
הִוא	she
בָּאֵשׁ	in-the-fire
תִּשָּׂרֵף׃	she-shall-be-burned
53 וְאִם	and-if
יִרְאֶה	he-examines
הַכֹּהֵן	the-priest
וְהִנֵּה	and-behold
לֹא־	not
פָשָׂה	he-has-spread
הַנֶּגַע	the-infection
בַּבֶּגֶד	in-the-garment
אוֹ	or
בַשְּׁתִי	in-the-woven-material
אוֹ	or
בָעֵרֶב	in-the-fabric
אוֹ	or
בְּכָל־	in-any-of
כְּלִי־	object-of
עוֹר׃	skin
54 וְצִוָּה	then-he-shall-command
הַכֹּהֵן	the-priest
וְכִבְּסוּ	that-they-wash
אֵת	—
אֲשֶׁר־	which
בּוֹ	in-him
הַנָּגַע	the-infection
וְהִסְגִּירוֹ	and-he-shall-shut-up-him
שִׁבְעַת־	seven-of
יָמִים	days
שֵׁנִית׃	second
55 וְרָאָה	and-he-shall-examine
הַכֹּהֵן	the-priest
אַחֲרֵי ׀	after
הֻכַּבֵּס	to-be-washed-out
אֶת־	—
הַנֶּגַע	the-infection
וְהִנֵּה	and-behold
לֹא־	not
הָפַךְ	he-has-turned
הַנֶּגַע	the-infection
אֶת־	—
עֵינוֹ	eye-of-him
וְהַנֶּגַע	and-the-infection
לֹא־	not
פָשָׂה	he-has-spread
טָמֵא	unclean
הוּא	he
בָּאֵשׁ	in-the-fire
תִּשְׂרְפֶנּוּ	you-shall-burn-him

פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ 56 וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן

the-priest he-examines but-if on-front-of–him or on-back-of–him she fungal-infestation

וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ

—him then-he-shall-tear —him to-be-washed-off after the-infection faded and-behold

מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשְּׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב׃

the-fabric from or the-woven-material from or the-skin from or the-garment from

57 וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב

in-the-fabric or in-the-woven-material or in-the-garment again she-appears then-if

אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת

— you-shall-burn–him in-the-fire she breaking-out skin object-of in-any-of or

אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃ 58 וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב

the-fabric or the-woven-material or but-the-garment the-infection in–him which

אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם

from–them and-he-departs you-shall-wash which the-skin object-of any-of or

הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר׃ 59 זֹאת תּוֹרַת

law-of this and-he-shall-be-clean second-one then-he-shall-be-washed the-infection

נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר ׀ אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי

the-woven-material or *the-linen* or the-wool garment-of skin-disease-of infection-of

אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ׃

to-declare-unclean–him or to-declare-clean–him skin object-of any-of or the-fabric or

14 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת

law-of she-shall-be this to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא

and-he-shall-be-brought cleansing-of–him on-day-of the-one-being-afflicted-with-skin-disease

אֶל־הַכֹּהֵן׃ 3 וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

to-the-camp from-outside to the-priest and-he-shall-go-out the-priest to

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־

from the-skin-disease infection-of he-is-healed then-behold the-priest and-he-shall-look

הַצָּרוּעַ׃ 4 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח[a]

and-he-shall-take the-priest and-he-shall-command the-one-being-afflicted-with-skin-disease

לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ

and-wood-of *clean* *alive* birds two for-the-one-presenting-himself-for-cleansing

אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ 5 וְצִוָּה הַכֹּהֵן

the-priest and-he-shall-command and-hyssop worm and-crimson-material-of cedar

וְשָׁחַט[a] אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם

water over clay vessel-of into the-one the-bird — and-he-shall-slaughter

חַיִּים׃ 6 אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־

and— the-cedar wood-of and— —her he-shall-take the-alive the-bird — *alive*

שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֵת ׀ הַצִּפֹּר

the-bird and— —them and-he-shall-dip the-hyssop and— the-worm crimson-material-of

הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃

the-alive *the-water* over the-one-being-slaughtered the-bird in-blood-of the-alive

whether the rot is on the back or on the front.

56 "But if the priest examines, and if the diseased area has faded after it has been washed, he shall tear it out of the garment or the skin or the warp or the woof. 57 Then if it appears again in the garment, in the warp or the woof, or in any article made of skin, it is spreading. You shall burn with fire whatever has the disease. 58 But the garment, or the warp or the woof, or any article made of skin from which the disease departs when you have washed it, shall then be washed a second time, and be clean."

59 This is the law for a case of leprous disease in a garment of wool or linen, either in the warp or the woof, or in any article made of skin, to determine whether it is clean or unclean.

Laws for Cleansing Lepers

14 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "This shall be the law of the leprous person for the day of his cleansing. He shall be brought to the priest, 3 and the priest shall go out of the camp, and the priest shall look. Then, if the case of leprous disease is healed in the leprous person, 4 the priest shall command them to take for him who is to be cleansed two live[1] clean birds and cedarwood and scarlet yarn and hyssop. 5 And the priest shall command them to kill one of the birds in an earthenware vessel over fresh[2] water. 6 He shall take the live bird with the cedarwood and the scarlet yarn and the hyssop, and dip them and the live bird in the blood of the bird that was killed over the fresh

[1] Or *wild* [2] Or *running*; Hebrew *living*; also verses 6, 50, 51, 52

14:4 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, plural

14:5 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, plural water. [7] And he shall sprinkle it seven times on him who is to be cleansed of the leprous disease. Then he shall pronounce him clean and shall let the living bird go into the open field. [8] And he who is to be cleansed shall wash his clothes and shave off all his hair and bathe himself in water, and he shall be clean. And after that he may come into the camp, but live outside his tent seven days. [9] And on the seventh day he shall shave off all his hair from his head, his beard, and his eyebrows. He shall shave off all his hair, and then he shall wash his clothes and bathe his body in water, and he shall be clean.

[10] "And on the eighth day he shall take two male lambs without blemish, and one ewe lamb a year old without blemish, and a grain offering of three tenths of an ephah[1] of fine flour mixed with oil, and one log[2] of oil. [11] And the priest who cleanses him shall set the man who is to be cleansed and these things before the LORD, at the entrance of the tent of meeting. [12] And the priest shall take one of the male lambs and offer it for a guilt offering, along with the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD. [13] And he shall kill the lamb in the place where they kill the sin offering and the burnt offering, in the place of the sanctuary. For the guilt offering, like the sin offering, belongs to the priest; it is most holy. [14] The priest shall take some of the blood of the guilt offering, and the priest shall put it on the lobe of the right ear of him who is to be cleansed and on the thumb of his right hand and on the

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

[2] A *log* was about 1/3 quart or 0.3 liter

7 וְהִזָּ֗ה	עַ֧ל	הַמִּטַּהֵ֛ר	מִן־
and-he-shall-sprinkle	on	the-one-presenting-himself-for-cleansing	from

הַצָּרַ֖עַת	שֶׁ֣בַע	פְּעָמִ֑ים	וְטִ֣הֲר֔וֹ	וְשִׁלַּ֛ח
the-skin-disease	seven	times	then-he-shall-declare-clean–him	and-he-shall-send

אֶת־	הַצִּפֹּ֥ר	הַֽחַיָּ֖ה	עַל־	פְּנֵ֥י	הַשָּׂדֶֽה׃	8 וְכִבֶּ֣ס
—	the-bird	the-alive	at	*face-of*	the-field	and-he-shall-wash

הַמִּטַּהֵ֡ר	אֶת־	בְּגָדָ֟יו	וְגִלַּ֣ח	אֶת־
the-one-presenting-himself-for-cleansing	—	garments-of–him	and-he-shall-shave-off	—

כָּל־	שְׂעָר֮וֹ	וְרָחַ֣ץ	בַּמַּ֒יִם֒	וְטָהֵ֔ר	וְאַחַ֖ר	יָב֣וֹא
all-of	hair-of–him	and-he-shall-bathe	*in-the-water*	and-he-shall-be-clean	and-after	he-shall-come

אֶל־	הַֽמַּחֲנֶ֑ה	וְיָשַׁ֛ב	מִח֥וּץ	לְאָהֳל֖וֹ	שִׁבְעַ֥ת	יָמִֽים׃
into	the-camp	but-he-shall-live	from-outside	to-tent-of–him	seven-of	days

9 וְהָיָה֩	בַיּ֨וֹם	הַשְּׁבִיעִ֜י	יְגַלַּ֣ח	אֶת־	כָּל־	שְׂעָר֗וֹ	אֶת־
and-he-will-be	on-the-day	the-seventh	he-shall-shave-off	—	all-of	hair-of–him	—

ראשׁ֤וֹ	וְאֶת־	זְקָנוֹ֙	וְאֵת֙	גַּבֹּ֣ת	עֵינָ֔יו	וְאֶת־	כָּל־	שְׂעָר֖וֹ
head-of–him	and—	beard-of–him	and—	brows-of	eyes-of–him	and—	all-of	hair-of–him

יְגַלֵּ֑חַ	וְכִבֶּ֣ס	אֶת־	בְּגָדָ֗יו	וְרָחַ֧ץ	אֶת־
he-shall-shave-off	and-he-shall-wash	—	garments-of–him	and-he-shall-bathe	—

בְּשָׂר֛וֹ	בַּמַּ֖יִם	וְטָהֵֽר׃	10 וּבַיּ֣וֹם	הַשְּׁמִינִ֗י	יִקַּ֤ח
body-of–him	*in-the-water*	and-he-shall-be-clean	and-on-the-day	the-eighth	he-shall-take

שְׁנֵֽי־	כְבָשִׂים֙	תְּמִימִ֔ם	וְכַבְשָׂ֥ה	אַחַ֛ת	בַּת־	שְׁנָתָ֖הּ	תְּמִימָ֑ה
two-of	ram-lambs	*without-defect*	and-ewe-lamb	one	daughter-of	year-of–her	without-defect

וּשְׁלֹשָׁ֣ה	עֶשְׂרֹנִ֗ים	סֹ֤לֶת	מִנְחָה֙	בְּלוּלָ֣ה	בַשֶּׁ֔מֶן	וְלֹ֥ג	אֶחָ֖ד
and-three	tenths	fine-flour	grain-offering	being-mixed	with-the-oil	and-log-of	one

שָֽׁמֶן׃	11 וְהֶעֱמִ֞יד	הַכֹּהֵ֣ן	הַֽמְטַהֵ֔ר	אֵ֚ת	הָאִ֣ישׁ
oil	and-he-shall-make-stand	the-priest	the-one-pronouncing-clean	with	the-man

הַמִּטַּהֵ֔ר	וְאֹתָ֑ם	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֔ה	פֶּ֖תַח	אֹ֥הֶל
the-one-presenting-himself-for-cleansing	and-with–them	before	Yahweh	entrance-of	tent-of

מוֹעֵֽד׃	12 וְלָקַ֨ח	הַכֹּהֵ֜ן	אֶת־	הַכֶּ֫בֶשׂ	הָאֶחָ֗ד	וְהִקְרִ֥יב
assembly	and-he-shall-take	the-priest	—	the-ram-lamb	the-one	and-he-shall-bring-near

אֹת֛וֹ	לְאָשָׁ֖ם	וְאֶת־	לֹ֣ג	הַשָּׁ֑מֶן	וְהֵנִ֥יף	אֹתָ֛ם	תְּנוּפָ֖ה
—him	for-guilt-offering	with—	log-of	the-oil	and-he-shall-wave	—them	wave-offering

לִפְנֵ֥י	יְהוָֽה׃	13 וְשָׁחַ֣ט	אֶת־	הַכֶּ֗בֶשׂ	בִּ֠מְקוֹם	אֲשֶׁ֨ר	יִשְׁחַ֧ט [a]
before	Yahweh	and-he-shall-slaughter	—	the-lamb	in-place-of	where	he-slaughters

אֶת־	הַֽחַטָּ֛את	וְאֶת־	הָעֹלָ֖ה	בִּמְק֣וֹם	הַקֹּ֑דֶשׁ	כִּ֡י
—	the-sin-offering	and—	the-burnt-offering	in-place-of	the-sanctuary	for

כַּֽחַטָּאת֩	הָאָשָׁ֨ם	הוּא֙	לַכֹּהֵ֔ן	קֹ֥דֶשׁ	קָֽדָשִׁ֖ים	הֽוּא׃
like-the-sin-offering	the-guilt-offering	he	to-the-priest	holiness-of	holinesses	he

14 וְלָקַ֣ח	הַכֹּהֵן֮	מִדַּ֣ם	הָאָשָׁם֒	וְנָתַן֙	הַכֹּהֵ֔ן	עַל־
and-he-shall-take	the-priest	from-blood-of	the-guilt-offering	and-he-shall-put	the-priest	on

תְּנ֛וּךְ	אֹ֥זֶן	הַמִּטַּהֵ֖ר	הַיְמָנִ֑ית	וְעַל־	בֹּ֤הֶן
lobe-of	ear-of	the-one-presenting-himself-for-cleansing	the-right	and-on	thumb-of

---

14:13 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, plural

יָדוֹ	הַיְמָנִית	וְעַל־	בֹּהֶן	רַגְלוֹ	הַיְמָנִית׃	15 וְלָקַח
hand-of–him	the-right	and-on	big-toe-of	foot-of–him	the-right	then-he-shall-take

הַכֹּהֵן	מִלֹּג	הַשָּׁמֶן	וְיָצַק	עַל־	כַּף	הַכֹּהֵן	הַשְּׂמָאלִית׃
the-priest	from-log-of	the-oil	and-he-shall-pour-out	on	palm-of	the-priest	the-left

16 וְטָבַל	הַכֹּהֵן	אֶת־	אֶצְבָּעוֹ	הַיְמָנִית	מִן־	הַשֶּׁמֶן	אֲשֶׁר	עַל־
and-he-shall-dip	the-priest	—	finger-of–him	the-right	from	the-oil	which	on

כַּפּוֹ	הַשְּׂמָאלִית	וְהִזָּה	מִן־	הַשֶּׁמֶן	בְּאֶצְבָּעוֹ	שֶׁבַע
hand-of–him	the-left	and-he-shall-sprinkle	from	the-oil	with-finger-of–him	seven

פְּעָמִים	לִפְנֵי	יְהוָה׃	17 וּמִיֶּתֶר	הַשֶּׁמֶן	אֲשֶׁר	עַל־	כַּפּוֹ
times	before	Yahweh	and-from-remainder-of	the-oil	that	on	hand-of–him

יִתֵּן	הַכֹּהֵן	עַל־	תְּנוּךְ	אֹזֶן	הַמִּטַּהֵר	הַיְמָנִית
he-shall-put	the-priest	on	lobe-of	ear-of	the-one-presenting-himself-for-cleansing	the-right

וְעַל־	בֹּהֶן	יָדוֹ	הַיְמָנִית	וְעַל־	בֹּהֶן	רַגְלוֹ	הַיְמָנִית	עַל
and-on	thumb-of	hand-of–him	the-right	and-on	big-toe-of	foot-of–him	the-right	on

דַּם	הָאָשָׁם׃	18 וְהַנּוֹתָר	בַּשֶּׁמֶן	אֲשֶׁר	עַל־	כַּף
blood-of	the-guilt-offering	and-the-one-remaining	among-the-oil	which	on	hand-of

הַכֹּהֵן	יִתֵּן	עַל־	רֹאשׁ	הַמִּטַּהֵר
the-priest	he-shall-put	on	head-of	the-one-presenting-himself-for-cleansing

וְכִפֶּר	עָלָיו	הַכֹּהֵן	לִפְנֵי	יְהוָה׃
then-he-shall-make-atonement	over–him	the-priest	before	Yahweh

19 וְעָשָׂה	הַכֹּהֵן	אֶת־	הַחַטָּאת	וְכִפֶּר
and-he-shall-do	the-priest	—	the-sin-offering	and-he-shall-make-atonement

עַל־	הַמִּטַּהֵר	מִטֻּמְאָתוֹ	וְאַחַר
over	the-one-presenting-himself-for-cleansing	from-uncleanness-of–him	and-afterward

יִשְׁחַט	אֶת־	הָעֹלָה׃	20 וְהֶעֱלָה	הַכֹּהֵן	אֶת־
he-shall-slaughter	—	the-burnt-offering	and-he-shall-make-go-up	the-priest	—

הָעֹלָה	וְאֶת־	הַמִּנְחָה	הַמִּזְבֵּחָה	וְכִפֶּר
the-burnt-offering	and—	the-grain-offering	the-altar–DIR	thus-he-shall-make-atonement

עָלָיו	הַכֹּהֵן	וְטָהֵר׃	21 וְאִם־	דַּל	הוּא	וְאֵין	יָדוֹ
over–him	the-priest	and-he-shall-be-clean	but-if	poor	he	and-it-is-not	hand-of–him

מַשֶּׂגֶת	וְלָקַח	כֶּבֶשׂ	אֶחָד	אָשָׁם	לִתְנוּפָה
producing	then-he-shall-take	male-lamb	one	guilt-offering	for-wave-offering

לְכַפֵּר	עָלָיו	וְעִשָּׂרוֹן	סֹלֶת	אֶחָד	בָּלוּל	בַּשֶּׁמֶן
to-make-atonement	over–him	and-tenth-of	fine-flour	one	being-mixed	with-the-oil

לְמִנְחָה	וְלֹג	שָׁמֶן׃	22 וּשְׁתֵּי	תֹרִים	אוֹ	שְׁנֵי	בְּנֵי	יוֹנָה
for-grain-offering	and-log-of	oil	and-two-of	turtledoves	or	two-of	sons-of	dove

אֲשֶׁר	תַּשִּׂיג	יָדוֹ	וְהָיָה	אֶחָד[a]	חַטָּאת	וְהָאֶחָד
which	she-produces	hand-of–him	and-he-shall-be	one	sin-offering	and-the-one

עֹלָה׃	23 וְהֵבִיא	אֹתָם	בַּיּוֹם	הַשְּׁמִינִי	לְטָהֳרָתוֹ	אֶל־
burnt-offering	and-he-shall-bring	—them	on-the-day	the-eighth	for-cleansing-of–him	to

הַכֹּהֵן	אֶל־	פֶּתַח	אֹהֶל־	מוֹעֵד	לִפְנֵי	יְהוָה׃	24 וְלָקַח	הַכֹּהֵן
the-priest	to	entrance-of	tent-of	assembly	before	Yahweh	and-he-shall-take	the-priest

big toe of his right foot. [15] Then the priest shall take some of the log of oil and pour it into the palm of his own left hand [16] and dip his right finger in the oil that is in his left hand and sprinkle some oil with his finger seven times before the LORD. [17] And some of the oil that remains in his hand the priest shall put on the lobe of the right ear of him who is to be cleansed and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot, on top of the blood of the guilt offering. [18] And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed. Then the priest shall make atonement for him before the LORD. [19] The priest shall offer the sin offering, to make atonement for him who is to be cleansed from his uncleanness. And afterward he shall kill the burnt offering. [20] And the priest shall offer the burnt offering and the grain offering on the altar. Thus the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.

[21] "But if he is poor and cannot afford so much, then he shall take one male lamb for a guilt offering to be waved, to make atonement for him, and a tenth of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, and a log of oil; [22] also two turtledoves or two pigeons, whichever he can afford. The one shall be a sin offering and the other a burnt offering. [23] And on the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest, to the entrance of the tent of meeting, before the LORD. [24] And the priest shall take

---

14:22 a Septuagint (Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan), ἡ μία = הָאחד

the lamb of the guilt offering and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD. 25 And he shall kill the lamb of the guilt offering. And the priest shall take some of the blood of the guilt offering and put it on the lobe of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot. 26 And the priest shall pour some of the oil into the palm of his own left hand, 27 and shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD. 28 And the priest shall put some of the oil that is in his hand on the lobe of the right ear of him who is to be cleansed and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot, in the place where the blood of the guilt offering was put. 29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before the LORD. 30 And he shall offer, of the turtledoves or pigeons, whichever he can afford, 31 one[j] for a sin offering and the other for a burnt offering, along with a grain offering. And the priest shall make atonement before the LORD for him who is being cleansed. 32 This is the law for him in whom is a case of leprous disease, who cannot afford the offerings for his cleansing."

Laws for Cleansing Houses

33 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying, 34 "When you come into the land of Canaan, which I give you for a possession, and I put a case

אֶת־כֶּ֥בֶשׂ הָאָשָׁ֖ם וְאֶת־לֹ֣ג הַשָּׁ֑מֶן וְהֵנִ֨יף אֹתָ֧ם הַכֹּהֵ֛ן
the-priest —them and-he-shall-wave the-oil log-of and— the-guilt-offering lamb-of —

תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 25 וְשָׁחַט֮ אֶת־כֶּ֣בֶשׂ הָֽאָשָׁם֒
the-guilt-offering lamb-of — and-he-shall-slaughter Yahweh before wave-offering

וְלָקַ֤ח הַכֹּהֵן֙ מִדַּ֣ם הָֽאָשָׁ֔ם וְנָתַ֥ן עַל־תְּנ֥וּךְ
lobe-of on and-he-shall-put the-guilt-offering from-blood-of the-priest and-he-shall-take

אֹֽזֶן־ הַמִּטַּהֵ֖ר הַיְמָנִ֑ית וְעַל־ בֹּ֤הֶן יָדוֹ֙
hand-of–him thumb-of and-on the-right the-one-presenting-himself-for-cleansing ear-of

הַיְמָנִ֔ית וְעַל־ בֹּ֥הֶן רַגְל֖וֹ הַיְמָנִֽית׃ 26 וּמִן־ הַשֶּׁ֖מֶן
the-oil and-some-of the-right foot-of–him big-toe-of and-on the-right

יִצֹ֣ק הַכֹּהֵ֑ן עַל־ כַּ֥ף הַכֹּהֵ֖ן הַשְּׂמָאלִֽית׃ 27 וְהִזָּ֤ה
and-he-shall-sprinkle the-left the-priest palm-of on the-priest he-shall-pour-out

הַכֹּהֵן֙ בְּאֶצְבָּע֣וֹ הַיְמָנִ֔ית מִן־ הַשֶּׁ֕מֶן אֲשֶׁ֖ר עַל־ כַּפּ֣וֹ
hand-of–him on which the-oil from the-right with-finger-of–him the-priest

הַשְּׂמָאלִ֑ית שֶׁ֥בַע פְּעָמִ֖ים לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 28 וְנָתַן֩ הַכֹּהֵ֨ן מִן־ הַשֶּׁ֜מֶן ׀
the-oil from the-priest and-he-shall-put Yahweh before times seven the-left

אֲשֶׁ֣ר עַל־ כַּפּ֗וֹ עַל־ תְּנ֞וּךְ אֹ֤זֶן הַמִּטַּהֵר֙
the-one-presenting-himself-for-cleansing ear-of lobe-of on hand-of–him on which

הַיְמָנִ֔ית וְעַל־ בֹּ֤הֶן יָדוֹ֙ הַיְמָנִ֔ית וְעַל־ בֹּ֖הֶן רַגְל֣וֹ
foot-of–him big-toe-of and-on the-right hand-of–him thumb-of and-on the-right

הַיְמָנִ֑ית עַל־ מְק֖וֹם דַּ֥ם הָאָשָֽׁם׃ 29 וְהַנּוֹתָ֗ר מִן־ הַשֶּׁ֙מֶן֙
the-oil from and-the-one-remaining the-guilt-offering blood-of place-of on the-right

אֲשֶׁר֙ עַל־ כַּ֣ף הַכֹּהֵ֔ן יִתֵּ֖ן עַל־ רֹ֣אשׁ
head-of on he-shall-put the-priest hand-of on which

הַמִּטַּהֵ֑ר לְכַפֵּ֥ר עָלָ֖יו לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
Yahweh before over–him to-make-atonement the-one-presenting-himself-for-cleansing

30 וְעָשָׂ֤ה אֶת־ הָֽאֶחָד֙ מִן־ הַתֹּרִ֔ים א֖וֹ מִן־ בְּנֵ֣י
sons-of from or the-turtledoves from the-one — and-he-shall-do

הַיּוֹנָ֑ה מֵאֲשֶׁ֥ר תַּשִּׂ֖יג יָדֽוֹ׃ 31 [a] אֵ֣ת אֲשֶׁר־ תַּשִּׂ֞יג
she-produces which — hand-of–him she-produces from-which the-dove

יָדוֹ֒ [a] אֶת־ הָאֶחָ֥ד חַטָּ֛את וְאֶת־ הָאֶחָ֥ד עֹלָ֖ה עַל־
together-with burnt-offering the-one and— sin-offering the-one — hand-of–him

הַמִּנְחָ֑ה וְכִפֶּ֧ר הַכֹּהֵ֛ן עַ֥ל
over the-priest and-he-shall-make-atonement the-grain-offering

הַמִּטַּהֵ֖ר לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 32 זֹ֣את תּוֹרַ֔ת אֲשֶׁר־ בּ֖וֹ
in–him which law-of this Yahweh before the-one-presenting-himself-for-cleansing

נֶ֣גַע צָרָ֑עַת אֲשֶׁ֛ר לֹא־ תַשִּׂ֥יג יָד֖וֹ בְּטָהֳרָתֽוֹ׃
for-cleansing-of–him hand-of–him she-produces not who skin-disease infection-of

33 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־ אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ 34 כִּ֤י תָבֹ֙אוּ֙ אֶל־
into you-come when to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֛י נֹתֵ֥ן לָכֶ֖ם לַאֲחֻזָּ֑ה וְנָתַתִּי֙ נֶ֣גַע
infection-of and-I-put for-possession to–you giving I which Canaan land-of

---

[j] Septuagint, Syriac; Hebrew *afford,* 31 *such as he can afford, one*

14:31 a–a not present in Septuagint, Syriac; delete (dittography)

צָרַ֣עַת בְּבֵ֔ית אֶ֖רֶץ אֲחֻזַּתְכֶֽם׃ 35 וּבָא֙ אֲשֶׁר־ ל֣וֹ
to–him who then-he-shall-come possession-of–you land-of in-house leprous-disease

הַבַּ֔יִת וְהִגִּ֥יד לַכֹּהֵ֖ן לֵאמֹ֑ר כְּנֶ֕גַע נִרְאָ֥ה לִ֖י בַּבָּֽיִת׃
in-the-house to–me she-appears like-infection to-say to-the-priest and-he-shall-tell the-house

36 וְצִוָּ֨ה הַכֹּהֵ֜ן וּפִנּ֣וּ אֶת־ הַבַּ֗יִת בְּטֶ֨רֶם
before the-house — that-they-clear-away the-priest then-he-shall-command

יָבֹ֤א הַכֹּהֵן֙ לִרְא֣וֹת אֶת־ הַנֶּ֔גַע וְלֹ֥א יִטְמָ֖א כָּל־ אֲשֶׁ֣ר
that all-of he-is-unclean so-that-not the-infection — to-examine the-priest he-goes

בַּבָּ֑יִת וְאַ֥חַר כֵּ֛ן יָבֹ֥א הַכֹּהֵ֖ן לִרְא֥וֹת אֶת־ הַבָּֽיִת׃
the-house — to-examine the-priest he-shall-go thus and-after in-the-house

37 וְרָאָ֣ה אֶת־ הַנֶּ֗גַע וְהִנֵּ֤ה הַנֶּ֙גַע֙ בְּקִירֹ֣ת הַבַּ֔יִת
the-house in-walls-of the-infection and-behold the-infection — and-he-shall-examine

שְׁקַ֣עֲרוּרֹ֔ת יְרַקְרַקֹּ֖ת א֣וֹ אֲדַמְדַּמֹּ֑ת וּמַרְאֵיהֶ֥ן שָׁפָ֖ל מִן־
beyond deep *and-appearance-of–her* *reddish* or *greenish* spots

הַקִּֽיר׃ 38 וְיָצָ֧א הַכֹּהֵ֛ן מִן־ הַבַּ֖יִת אֶל־ פֶּ֣תַח הַבָּ֑יִת
the-house door-of to the-house from the-priest then-he-shall-go-out the-wall

וְהִסְגִּ֥יר אֶת־ הַבַּ֖יִת שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ 39 וְשָׁ֥ב הַכֹּהֵ֖ן
the-priest and-he-shall-return days seven-of the-house — and-he-shall-shut-up

בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י וְרָאָ֕ה וְהִנֵּ֛ה פָּשָׂ֥ה הַנֶּ֖גַע בְּקִירֹ֥ת
in-walls-of the-infection he-has-spread and-behold and-he-shall-look the-seventh on-the-day

הַבָּֽיִת׃ 40 וְצִוָּה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְחִלְּצוּ֙ אֶת־ הָ֣אֲבָנִ֔ים אֲשֶׁ֥ר
which the-stones — that-they-shall-pull-out the-priest then-he-shall-command the-house

בָּהֵ֖ן הַנָּ֑גַע וְהִשְׁלִ֤יכוּ אֶתְהֶן֙ אֶל־ מִח֣וּץ לָעִ֔יר אֶל־
to to-the-city from-outside to —them and-they-shall-throw the-infection in–them

מָק֖וֹם טָמֵֽא׃ 41 וְאֶת־ הַבַּ֛יִת יַקְצִ֥עַ מִבַּ֖יִת סָבִ֑יב
all-around from-house he-shall-scrape-off the-house and— unclean place

וְשָׁפְכ֗וּ אֶת־ הֶֽעָפָר֙ אֲשֶׁ֣ר הִקְצ֔וּ אֶל־ מִח֣וּץ
from-outside to they-scraped-off which the-loose-earth — and-they-shall-pour-out

לָעִ֔יר אֶל־ מָק֖וֹם טָמֵֽא׃ 42 וְלָֽקְחוּ֙ אֲבָנִ֣ים אֲחֵר֔וֹת
other stones then-they-shall-take unclean place to to-the-city

וְהֵבִ֖יאוּ אֶל־ תַּ֣חַת הָאֲבָנִ֑ים וְעָפָ֥ר אַחֵ֛ר יִקַּ֖ח
he-shall-take other and-loose-earth the-stones place-of to and-they-shall-bring

וְטָ֥ח אֶת־ הַבָּֽיִת׃ 43 וְאִם־ יָשׁ֤וּב הַנֶּ֙גַע֙ וּפָרַ֣ח
and-he-breaks-out the-infection he-returns and-if the-house — and-he-shall-plaster

בַּבַּ֔יִת אַחַ֖ר חִלֵּ֣ץ אֶת־ הָאֲבָנִ֑ים וְאַחֲרֵ֛י הִקְצ֥וֹת אֶת־
— to-scrape-off and-after the-stones — he-has-pulled-out after in-the-house

הַבַּ֖יִת וְאַחֲרֵ֥י הִטּֽוֹחַ׃ 44 וּבָא֙ הַכֹּהֵ֔ן וְרָאָ֕ה
and-he-shall-look the-priest then-he-shall-go to-be-plastered and-after the-house

וְהִנֵּ֛ה פָּשָׂ֥ה הַנֶּ֖גַע בַּבָּ֑יִת צָרַ֨עַת מַמְאֶ֥רֶת [b] הִ֛וא
she being-destructive skin-disease in-the-house the-infection he-has-spread and-behold

בַּבַּ֖יִת טָמֵ֥א הֽוּא׃ 45 וְנָתַ֣ץ אֶת־ הַבַּ֗יִת אֶת־ אֲבָנָיו֙
stones-of–him — the-house — and-he-shall-break-down he unclean in-the-house

of leprous disease in a house in the land of your possession, [35] then he who owns the house shall come and tell the priest, 'There seems to me to be some case of disease in my house.' [36] Then the priest shall command that they empty the house before the priest goes to examine the disease, lest all that is in the house be declared unclean. And afterward the priest shall go in to see the house. [37] And he shall examine the disease. And if the disease is in the walls of the house with greenish or reddish spots, and if it appears to be deeper than the surface, [38] then the priest shall go out of the house to the door of the house and shut up the house seven days. [39] And the priest shall come again on the seventh day, and look. If the disease has spread in the walls of the house, [40] then the priest shall command that they take out the stones in which is the disease and throw them into an unclean place outside the city. [41] And he shall have the inside of the house scraped all around, and the plaster that they scrape off they shall pour out in an unclean place outside the city. [42] Then they shall take other stones and put them in the place of those stones, and he shall take other plaster and plaster the house.

[43] "If the disease breaks out again in the house, after he has taken out the stones and scraped the house and plastered it, [44] then the priest shall go and look. And if the disease has spread in the house, it is a persistent leprous disease in the house; it is unclean. [45] And he shall break down the house, its stones and timber and all

---

14:44 b Septuagint, Vulgate, «persistent or incurable» (Hartley 177) the plaster of the house, and he shall carry them out of the city to an unclean place. [46]Moreover, whoever enters the house while it is shut up shall be unclean until the evening, [47]and whoever sleeps in the house shall wash his clothes, and whoever eats in the house shall wash his clothes.

[48]"But if the priest comes and looks, and if the disease has not spread in the house after the house was plastered, then the priest shall pronounce the house clean, for the disease is healed. [49]And for the cleansing of the house he shall take two small birds, with cedarwood and scarlet yarn and hyssop, [50]and shall kill one of the birds in an earthenware vessel over fresh water [51]and shall take the cedarwood and the hyssop and the scarlet yarn, along with the live bird, and dip them in the blood of the bird that was killed and in the fresh water and sprinkle the house seven times. [52]Thus he shall cleanse the house with the blood of the bird and with the fresh water and with the live bird and with the cedarwood and hyssop and scarlet yarn. [53]And he shall let the live bird go out of the city into the open country. So he shall make atonement for the house, and it shall be clean."

[54]This is the law for any case of leprous disease: for an itch, [55]for leprous disease in a garment or in a house, [56]and for a swelling or an eruption or a spot, [57]to show when it is unclean

וְאֶת־	and—
עֵצָיו	*timber-of-him*
וְאֵת	and—
כָּל־	all-of
עֲפַר	loose-earth-of
הַבָּיִת	the-house
וְהוֹצִיא	and-he-shall-bring-out
אֶל־	to
מִחוּץ	from-outside
לָעִיר	to-the-city
אֶל־	to
מָקוֹם	place
טָמֵא׃	unclean
46 וְהַבָּא	and-the-one-coming-in
אֶל־	to
הַבַּיִת	the-house
כָּל־	all-of
יְמֵי	days-of
הִסְגִּיר	he-shut-up
אֹתוֹ	—him
יִטְמָא	he-shall-be-unclean
עַד־	until
הָעָרֶב׃	the-evening
47 וְהַשֹּׁכֵב	but-the-one-sleeping
בַּבַּיִת	in-the-house
יְכַבֵּס	he-shall-wash
אֶת־	—
בְּגָדָיו	garments-of–him
וְהָאֹכֵל	and-the-one-eating
בַּבַּיִת	in-the-house
יְכַבֵּס	he-shall-wash
אֶת־	—
בְּגָדָיו׃	garments-of–him
48 וְאִם־	but-if
בֹּא	to-come
יָבֹא	he-comes
הַכֹּהֵן	the-priest
וְרָאָה	and-he-looks
וְהִנֵּה	and-behold
לֹא־	not
פָשָׂה	he-has-spread
הַנֶּגַע	the-infection
בַּבַּיִת	in-the-house
אַחֲרֵי	after
הִטֹּחַ	to-be-plastered
אֶת־	—
הַבָּיִת	the-house
וְטִהַר	then-he-shall-pronounce-clean
הַכֹּהֵן	the-priest
אֶת־	—
הַבַּיִת	the-house
כִּי	for
נִרְפָּא	he-is-healed
הַנָּגַע׃	the-infection
49 וְלָקַח	and-he-shall-take
לְחַטֵּא	to-purify
אֶת־	—
הַבַּיִת	the-house
שְׁתֵּי	two-of
צִפֳּרִים	birds
וְעֵץ	and-wood-of
אֶרֶז	cedar
וּשְׁנִי	and-crimson-material-of
תוֹלַעַת	worm
וְאֵזֹב׃	and-hyssop
50 וְשָׁחַט	and-he-shall-slaughter
אֶת־	—
הַצִּפֹּר	the-bird
הָאֶחָת	the-one
אֶל־	in
כְּלִי־	vessel-of
חֶרֶשׂ	clay
עַל־	over
מַיִם	*water*
חַיִּים׃	*alive*
51 וְלָקַח	and-he-shall-take
אֶת־	—
עֵץ־	wood-of
הָאֶרֶז	the-cedar
וְאֶת־	and—
הָאֵזֹב	the-hyssop
וְאֵת ׀	and—
שְׁנִי	crimson-material-of
הַתּוֹלַעַת	the-worm
וְאֵת	and—
הַצִּפֹּר	the-bird
הַחַיָּה	the-alive
וְטָבַל	and-he-shall-dip
אֹתָם	—them
בְּדַם	in-blood-of
הַצִּפֹּר	the-bird
הַשְּׁחוּטָה	the-one-being-slaughtered
וּבַמַּיִם	*and-in-the-water*
הַחַיִּים	*the-alive*
וְהִזָּה	and-he-shall-sprinkle
אֶל־	to
הַבַּיִת	the-house
שֶׁבַע	seven
פְּעָמִים׃	times
52 וְחִטֵּא	thus-he-shall-purify
אֶת־	—
הַבַּיִת	the-house
בְּדַם	with-blood-of
הַצִּפּוֹר	the-bird
וּבַמַּיִם	*and-with-the-water*
הַחַיִּים	*the-alive*
וּבַצִּפֹּר	and-with-the-bird
הַחַיָּה	the-alive-one
וּבְעֵץ	and-with-wood-of
הָאֶרֶז	the-cedar
וּבָאֵזֹב	and-with-the-hyssop
וּבִשְׁנִי	and-with-crimson-material-of
הַתּוֹלָעַת׃	the-worm
53 וְשִׁלַּח	and-he-shall-let-go
אֶת־	—
הַצִּפֹּר	the-bird
הַחַיָּה	the-alive-one
אֶל־	to
מִחוּץ	from-outside
לָעִיר	to-the-city
אֶל־	to
פְּנֵי	*face-of*
הַשָּׂדֶה	the-field
וְכִפֶּר	so-he-shall-make-atonement
עַל־	over
הַבַּיִת	the-house
וְטָהֵר׃	and-he-shall-be-clean
54 זֹאת	this
הַתּוֹרָה	the-law
לְכָל־	for-any-of
נֶגַע	infection-of
הַצָּרַעַת	the-skin-disease
וְלַנָּתֶק׃	and-for-the-itch
55 וּלְצָרַעַת	and-for-skin-disease-of
הַבֶּגֶד	the-garment
וְלַבָּיִת׃	or-for-the-house
56 וְלַשְׂאֵת	and-for–the-swelling-part
וְלַסַּפַּחַת	and-for-the-epidermal-eruption
וְלַבֶּהָרֶת׃	or-for-the-spot
57 לְהוֹרֹת	to-teach
בְּיוֹם	on-day-of
הַטָּמֵא	the-uncleanness

וּבְי֣וֹם	הַטָּהֹ֑ר	זֹ֥את	תּוֹרַ֖ת	הַצָּרָֽעַת׃
and-on-day-of	the-cleanness	this	law-of	the-skin-disease

15	1 וַיְדַבֵּ֣ר	יְהֹוָ֔ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה	וְאֶֽל־	אַהֲרֹ֖ן	לֵאמֹֽר׃	2 דַּבְּרוּ֙	אֶל־
	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	and-to	Aaron	to-say	speak	to

בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	וַאֲמַרְתֶּ֖ם	אֲלֵהֶ֑ם	אִ֣ישׁ	אִ֗ישׁ	כִּ֤י	יִהְיֶה֙
people-of	Israel	and-you-are-to-say	to–them	man	man	when	he-shall-be

זָ֣ב	מִבְּשָׂר֔וֹ	זוֹב֖וֹ	טָמֵ֥א	הֽוּא׃	3 וְזֹ֛את
discharging	from-body-of–him	fluid-discharge-of–him	unclean	he	and-this

תִּהְיֶ֥ה [a]	טֻמְאָת֖וֹ	בְּזוֹב֑וֹ	רָ֣ר	בְּשָׂר֞וֹ	אֶת־
she-is	uncleanness-of–him	in-fluid-discharge-of–him	he-secretes	body-of–him	—

זוֹב֗וֹ	אֽוֹ־	הֶחְתִּ֤ים	בְּשָׂרוֹ֙	מִזּוֹב֔וֹ
fluid-discharge-of–him	or	he-blocks-up	body-of–him	from-fluid-discharge-of–him

טֻמְאָת֖וֹ	הִֽוא׃	4 כָּל־	הַמִּשְׁכָּ֗ב	אֲשֶׁ֨ר	יִשְׁכַּ֥ב	עָלָ֛יו
uncleanness–him	she	every-of	the-bed	which	he-lies-down	on–him

הַזָּ֖ב	יִטְמָ֑א	וְכָֽל־	הַכְּלִ֛י	אֲשֶׁר־	יֵשֵׁ֥ב	עָלָ֖יו
the-one-discharging	he-shall-be-unclean	and-every-of	the-object	which	he-sits	on–him

יִטְמָֽא׃	5 וְאִ֕ישׁ	אֲשֶׁ֥ר	יִגַּ֖ע	בְּמִשְׁכָּב֑וֹ	יְכַבֵּ֧ס
he-shall-be-unclean	and-man	who	he-touches	on-bed-of–him	he-shall-wash

בְּגָדָ֛יו	וְרָחַ֥ץ	בַּמַּ֖יִם	וְטָמֵ֥א	עַד־	הָעָֽרֶב׃
garments-of–him	and-he-shall-bathe	*in-the-water*	and-he-shall-be-unclean	until	the-evening

6 וְהַיֹּשֵׁב֙	עַֽל־	הַכְּלִ֔י	אֲשֶׁר־	יֵשֵׁ֥ב	עָלָ֖יו	הַזָּ֑ב
and-the-one-sitting	on	the-object	which	he-has-sat	on–him	the-one-discharging

יְכַבֵּ֧ס	בְּגָדָ֛יו	וְרָחַ֥ץ	בַּמַּ֖יִם	וְטָמֵ֥א	עַד־
he-shall-wash	garments-of–him	and-he-shall-bathe	*in-the-water*	and-he-shall-be-unclean	until

הָעָֽרֶב׃	7 וְהַנֹּגֵ֖עַ	בִּבְשַׂ֣ר	הַזָּ֑ב	יְכַבֵּ֧ס
the-evening	and-the-one-touching	on-body-of	the-one-discharging	he-shall-wash

בְּגָדָ֛יו	וְרָחַ֥ץ	בַּמַּ֖יִם	וְטָמֵ֥א	עַד־	הָעָֽרֶב׃
garments-of–him	and-he-shall-bathe	*in-the-water*	and-he-shall-be-unclean	until	the-evening

8 וְכִֽי־	יָרֹ֥ק	הַזָּ֖ב	בַּטָּה֑וֹר	וְכִבֶּ֧ס	בְּגָדָ֛יו
and-if	he-spits	the-one-discharging	on-the-clean-one	then-he-shall-wash	garments-of–him

וְרָחַ֥ץ	בַּמַּ֖יִם	וְטָמֵ֥א	עַד־	הָעָֽרֶב׃	9 וְכָל־
and-he-shall-bathe	*in-the-water*	and-he-shall-be-unclean	until	the-evening	and-any-of

הַמֶּרְכָּ֗ב	אֲשֶׁ֨ר	יִרְכַּ֥ב	עָלָ֛יו	הַזָּ֖ב	יִטְמָֽא׃	10 וְכָל־
the-saddle	which	he-rides	on–him	the-one-discharging	he-shall-be-unclean	and-any-of

הַנֹּגֵ֗עַ	בְּכֹל֙	אֲשֶׁ֣ר	יִהְיֶ֣ה	תַחְתָּ֔יו	יִטְמָ֖א	עַד־
the-one-touching	on-anything	which	he-was	under–him	he-shall-be-unclean	until

הָעָ֑רֶב	וְהַנּוֹשֵׂ֣א	אוֹתָ֔ם	יְכַבֵּ֧ס	בְּגָדָ֛יו	וְרָחַ֥ץ
the-evening	and-the-one-carrying	—them	he-shall-wash	garments-of–him	and-he-shall-bathe

בַּמַּ֖יִם	וְטָמֵ֥א	עַד־	הָעָֽרֶב׃	11 וְכֹ֨ל	אֲשֶׁ֤ר	יִגַּע־
in-the-water	and-he-shall-be-unclean	until	the-evening	and-any-of	whom	he-touches

בּוֹ֙	הַזָּ֔ב	וְיָדָ֖יו	לֹא־	שָׁטַ֣ף	בַּמָּ֑יִם
on–him	the-one-discharging	and-hands-of–him	not	he-has-rinsed-off	*in-the-water*

and when it is clean. This is the law for leprous disease.

Laws About Bodily Discharges

15 The Lord spoke to Moses and Aaron, saying, [2] "Speak to the people of Israel and say to them, When any man has a discharge from his body,[1] his discharge is unclean. [3] And this is the law of his uncleanness for a discharge: whether his body runs with his discharge, or his body is blocked up by his discharge, it is his uncleanness. [4] Every bed on which the one with the discharge lies shall be unclean, and everything on which he sits shall be unclean. [5] And anyone who touches his bed shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. [6] And whoever sits on anything on which the one with the discharge has sat shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. [7] And whoever touches the body of the one with the discharge shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. [8] And if the one with the discharge spits on someone who is clean, then he shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. [9] And any saddle on which the one with the discharge rides shall be unclean. [10] And whoever touches anything that was under him shall be unclean until the evening. And whoever carries such things shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. [11] Anyone whom the one with the discharge touches without having rinsed his hands in water shall wash

---

[1] Hebrew *flesh*; also verse 3

15:3 a Septuagint, ὁ νόμος

his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. [12] And an earthenware vessel that the one with the discharge touches shall be broken, and every vessel of wood shall be rinsed in water.

[13] "And when the one with a discharge is cleansed of his discharge, then he shall count for himself seven days for his cleansing, and wash his clothes. And he shall bathe his body in fresh water and shall be clean. [14] And on the eighth day he shall take two turtledoves or two pigeons and come before the LORD to the entrance of the tent of meeting and give them to the priest. [15] And the priest shall use them, one for a sin offering and the other for a burnt offering. And the priest shall make atonement for him before the LORD for his discharge.

[16] "If a man has an emission of semen, he shall bathe his whole body in water and be unclean until the evening. [17] And every garment and every skin on which the semen comes shall be washed with water and be unclean until the evening. [18] If a man lies with a woman and has an emission of semen, both of them shall bathe themselves in water and be unclean until the evening.

[19] "When a woman has a discharge, and the discharge in her body is blood, she shall be in her menstrual impurity for seven days, and whoever touches her shall be unclean until the evening. [20] And everything on which she lies during her menstrual impurity shall be unclean. Everything also on which she sits shall be unclean. [21] And whoever touches her bed shall wash his clothes and bathe himself in water

וְכִבֶּס	בְּגָדָיו	וְרָחַץ	בַּמַּיִם	וְטָמֵא
then-he-shall-wash	garments-of-him	and-he-shall-bathe	*in-the-water*	and-he-shall-be-unclean

עַד־	הָעָרֶב׃	12 וּכְלִי־	חֶרֶשׂ	אֲשֶׁר־	יִגַּע־	בּוֹ	הַזָּב
until	the-evening	and-vessel-of	clay	which	he-touches	on-him	the-one-discharging

יִשָּׁבֵר	וְכָל־	כְּלִי־	עֵץ	יִשָּׁטֵף	בַּמָּיִם׃	13 וְכִי־
he-shall-be-broken	and-every-of	vessel-of	wood	he-shall-be-rinsed	*in-the-water*	and-when

יִטְהַר	הַזָּב	מִזּוֹבוֹ	וְסָפַר	לוֹ
he-is-clean	the-one-discharging	from-fluid-discharge-of-him	then-he-shall-count	for-him

שִׁבְעַת	יָמִים	לְטָהֳרָתוֹ	וְכִבֶּס	בְּגָדָיו	וְרָחַץ
seven-of	days	for-cleansing-of-him	and-he-shall-wash	garments-of-him	and-he-shall-bathe

בְּשָׂרוֹ	בְּמַיִם	חַיִּים	וְטָהֵר׃	14 וּבַיּוֹם	הַשְּׁמִינִי	יִקַּח־
body-of-him	*in-water*	*alive*	and-he-shall-be-clean	and-on-the-day	the-eighth	he-shall-take

לוֹ	שְׁתֵּי	תֹרִים	אוֹ	שְׁנֵי	בְּנֵי	יוֹנָה	וּבָא ׀	לִפְנֵי	יְהוָה
for-him	two-of	turtledoves	or	two-of	sons-of	dove	and-he-shall-come	before	Yahweh

אֶל־	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד	וּנְתָנָם	אֶל־	הַכֹּהֵן׃	15 וְעָשָׂה
to	entrance-of	tent-of	assembly	and-he-shall-give-them	to	the-priest	and-he-shall-use

אֹתָם	הַכֹּהֵן	אֶחָד	חַטָּאת	וְהָאֶחָד	עֹלָה	וְכִפֶּר
—them	the-priest	one	sin-offering	and-the-one	burnt-offering	and-he-shall-make-atonement

עָלָיו	הַכֹּהֵן	לִפְנֵי	יְהוָה	מִזּוֹבוֹ׃	16 וְאִישׁ	כִּי־	תֵצֵא
over-him	the-priest	before	Yahweh	from-fluid-discharge-of-him	and-man	if	she-goes-out

מִמֶּנּוּ	שִׁכְבַת־	זָרַע	וְרָחַץ	בַּמַּיִם	אֶת־	כָּל־	בְּשָׂרוֹ
from-him	emission-of	semen	then-he-shall-bathe	*in-the-water*	—	all-of	body-of-him

וְטָמֵא	עַד־	הָעָרֶב׃	17 וְכָל־	בֶּגֶד	וְכָל־	עוֹר	אֲשֶׁר־
and-he-shall-be-unclean	until	the-evening	and-every-of	garment	and-every-of	skin	which

יִהְיֶה	עָלָיו	שִׁכְבַת־	זָרַע	וְכֻבַּס	בַּמָּיִם
he-is	on-him	emission-of	semen	and-he-shall-be-washed	*with-the-water*

וְטָמֵא	עַד־	הָעָרֶב׃	18 וְאִשָּׁה	אֲשֶׁר	יִשְׁכַּב	אִישׁ
and-he-shall-be-unclean	until	the-evening	and-woman	whom	he-lies-down	man

אֹתָהּ	שִׁכְבַת־	זָרַע	וְרָחֲצוּ	בַמַּיִם	וְטָמְאוּ
with-her	emission-of	semen	then-they-shall-bathe	*in-the-water*	and-they-shall-be-unclean

עַד־	הָעָרֶב׃	19 וְאִשָּׁה	כִּי־	תִהְיֶה	זָבָה	דָּם	יִהְיֶה
until	the-evening	and-woman	when	she-is	discharging	blood	he-is

זֹבָהּ	בִּבְשָׂרָהּ	שִׁבְעַת	יָמִים	תִּהְיֶה
fluid-discharge-of-her	in-body-of-her	seven-of	days	she-shall-be

בְנִדָּתָהּ	וְכָל־	הַנֹּגֵעַ	בָּהּ	יִטְמָא	עַד־
in-menstruation-of-her	and-any-of	the-one-touching	on-her	he-shall-be-unclean	until

הָעָרֶב׃	20 וְכֹל	אֲשֶׁר	תִּשְׁכַּב	עָלָיו	בְּנִדָּתָהּ
the-evening	and-everything	which	she-lies-down	on-him	during-menstruation-of-her

יִטְמָא	וְכֹל	אֲשֶׁר־	תֵּשֵׁב	עָלָיו	יִטְמָא׃	21 וְכָל־
he-shall-be-unclean	and-everything	which	she-sits	on-him	he-shall-be-unclean	and-all-of

הַנֹּגֵעַ	בְּמִשְׁכָּבָהּ	יְכַבֵּס	בְּגָדָיו	וְרָחַץ
the-one-touching	on-bed-of-her	he-shall-wash	garments-of-him	and-he-shall-bathe

בַּמַּ֖יִם	וְטָמֵ֥א	עַד־	הָעָֽרֶב׃	22 וְכָל־	הַנֹּגֵ֔עַ
in-the-water	and-he-shall-be-unclean	until	the-evening	and-every-of	the-one-touching

בְּכָל־	כְּלִ֕י	אֲשֶׁר־	תֵּשֵׁ֥ב	עָלָ֖יו	יְכַבֵּ֣ס	בְּגָדָ֑יו	וְרָחַ֥ץ
on-any-of	object	which	she-sits	on–him	he-shall-wash	garments-of–him	and-he-shall-bathe

בַּמַּ֖יִם	וְטָמֵ֥א	עַד־	הָעָֽרֶב׃	23 וְאִ֨ם	עַל־	הַמִּשְׁכָּ֜ב	ה֗וּא	א֛וֹ
in-the-water	and-he-shall-be-unclean	until	the-evening	and-if	on	the-bed	he	or

עַֽל־	הַכְּלִ֛י	אֲשֶׁר־	הִ֥וא	יֹשֶֽׁבֶת־	עָלָ֖יו	בְּנָגְעוֹ־	בֽוֹ
on	the-object	which	she	sitting	on–him	when-to-touch–him	on–him

יִטְמָ֥א	עַד־	הָעָֽרֶב׃	24 וְאִ֡ם	שָׁכֹ֩ב	יִשְׁכַּ֨ב	אִ֜ישׁ	אֹתָ֗הּ	וּתְהִ֤י
he-shall-be-unclean	until	the-evening	and-if	to-lie	he-lies	man	with–her	and-she-is

נִדָּתָהּ֙	עָלָ֔יו	וְטָמֵ֖א	שִׁבְעַ֣ת	יָמִ֑ים	וְכָל־
menstruation-of–her	on–him	then-he-shall-be-unclean	seven-of	days	and-every-of

הַמִּשְׁכָּ֛ב	אֲשֶׁר־	יִשְׁכַּ֥ב	עָלָ֖יו	יִטְמָֽא׃	25 וְאִשָּׁ֡ה	כִּֽי־
the-bed	which	he-lies-down	on–him	he-shall-be-unclean	and-woman	if

יָז֩וּב	ז֨וֹב	דָּמָ֜הּ	יָמִ֣ים	רַבִּ֗ים	בְּלֹא֙	עֶת־	נִדָּתָ֔הּ
she-discharges	body-fluid-of	blood-of–her	days	*many*	at-not	time-of	menstruation-of–her

א֥וֹ	כִֽי־	תָז֖וּב	עַל־	נִדָּתָ֑הּ	כָּל־	יְמֵ֞י
or	if	she-discharges	in-addition-to	menstruation-of–her	all-of	days-of

ז֣וֹב	טֻמְאָתָ֗הּ	כִּימֵ֧י	נִדָּתָ֛הּ	תִּהְיֶ֖ה
body-fluid-discharge-of	uncleanness-of–her	as-days-of	menstruation-of–her	she-shall-be

טְמֵאָ֥ה	הִֽוא׃	26 כָּל־	הַמִּשְׁכָּ֞ב	אֲשֶׁר־	תִּשְׁכַּ֤ב	עָלָיו֙	כָּל־	יְמֵ֣י
unclean	she	every-of	the-bed	which	she-lies	on–him	all-of	days-of

זוֹבָ֔הּ	כְּמִשְׁכַּ֥ב	נִדָּתָ֖הּ	יִֽהְיֶה־	לָּ֑הּ	וְכָֽל־
fluid-discharge-of–her	as-bed-of	menstruation-of–her	he-shall-be	to–her	and-every-of

הַכְּלִי֙	אֲשֶׁ֣ר	תֵּשֵׁ֣ב	עָלָ֔יו	טָמֵ֣א	יִהְיֶ֔ה	כְּטֻמְאַ֖ת	נִדָּתָֽהּ׃
the-object	which	she-sits	on–him	unclean	he-shall-be	as-uncleanness-of	menstruation-of–her

27 וְכָל־	הַנּוֹגֵ֥עַ	בָּ֖ם	יִטְמָ֑א	וְכִבֶּ֨ס	בְּגָדָ֜יו
and-every-of	the-one-touching	on–them	he-shall-be-unclean	and-he-shall-wash	garments-of–him

וְרָחַ֥ץ	בַּמַּ֛יִם	וְטָמֵ֖א	עַד־	הָעָֽרֶב׃	28 וְאִם־
and-he-shall-bathe	*in-the-water*	and-he-shall-be-unclean	until	the-evening	but-if

טָהֲרָ֖ה	מִזּוֹבָ֑הּ	וְסָ֥פְרָה	לָּ֛הּ	שִׁבְעַ֥ת	יָמִ֖ים
she-is-clean	from-body-fluid-discharge-of–her	then-she-shall-count	to–her	seven-of	days

וְאַחַ֥ר	תִּטְהָֽר׃	29 וּבַיּ֣וֹם	הַשְּׁמִינִ֔י	תִּֽקַּח־	לָהּ֙	שְׁתֵּ֣י	תֹרִ֔ים
and-after	she-is-clean	and-on-the-day	the-eighth	she-shall-take	for–her	two-of	turtledoves

א֥וֹ	שְׁנֵ֖י	בְּנֵ֣י	יוֹנָ֑ה	וְהֵבִיאָ֤ה	אוֹתָם֙	אֶל־	הַכֹּהֵ֔ן	אֶל־	פֶּ֖תַח
or	two-of	sons-of	dove	and-she-shall-bring	—them	to	the-priest	to	entrance-of

אֹ֥הֶל	מוֹעֵֽד׃	30 וְעָשָׂ֤ה	הַכֹּהֵן֙	אֶת־	הָאֶחָ֣ד	חַטָּ֔את	וְאֶת־	הָאֶחָ֖ד
tent-of	assembly	and-he-shall-do	the-priest	—	the-one	sin-offering	and—	the-one

עֹלָ֑ה	וְכִפֶּ֨ר	עָלֶ֤יהָ	הַכֹּהֵן֙	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֔ה
burnt-offering	and-he-shall-make-atonement	over–her	the-priest	before	Yahweh

מִזּ֥וֹב	טֻמְאָתָֽהּ׃	31 וְהִזַּרְתֶּ֥ם	אֶת־	בְּנֵֽי־
from-fluid-discharge-of	uncleanness-of–her	thus-you-shall-keep-separate	—	people-of

and be unclean until the evening. [22] And whoever touches anything on which she sits shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. [23] Whether it is the bed or anything on which she sits, when he touches it he shall be unclean until the evening. [24] And if any man lies with her and her menstrual impurity comes upon him, he shall be unclean seven days, and every bed on which he lies shall be unclean.

[25] "If a woman has a discharge of blood for many days, not at the time of her menstrual impurity, or if she has a discharge beyond the time of her impurity, all the days of the discharge she shall continue in uncleanness. As in the days of her impurity, she shall be unclean. [26] Every bed on which she lies, all the days of her discharge, shall be to her as the bed of her impurity. And everything on which she sits shall be unclean, as in the uncleanness of her menstrual impurity. [27] And whoever touches these things shall be unclean, and shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening. [28] But if she is cleansed of her discharge, she shall count for herself seven days, and after that she shall be clean. [29] And on the eighth day she shall take two turtledoves or two pigeons and bring them to the priest, to the entrance of the tent of meeting. [30] And the priest shall use one for a sin offering and the other for a burnt offering. And the priest shall make atonement for her before the LORD for her unclean discharge.

[31] "Thus you shall keep the people of Israel separate from their uncleanness,

lest they die in their uncleanness by defiling my tabernacle that is in their midst."

[32] This is the law for him who has a discharge and for him who has an emission of semen, becoming unclean thereby; [33] also for her who is unwell with her menstrual impurity, that is, for anyone, male or female, who has a discharge, and for the man who lies with a woman who is unclean.

The Day of Atonement

16 The LORD spoke to Moses after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before the LORD and died, [2] and the LORD said to Moses, "Tell Aaron your brother not to come at any time into the Holy Place inside the veil, before the mercy seat that is on the ark, so that he may not die. For I will appear in the cloud over the mercy seat. [3] But in this way Aaron shall come into the Holy Place: with a bull from the herd for a sin offering and a ram for a burnt offering. [4] He shall put on the holy linen coat and shall have the linen undergarment on his body, and he shall tie the linen sash around his waist, and wear the linen turban; these are the holy garments. He shall bathe his body in water and then put them on. [5] And he shall take from the congregation of the people of Israel two male goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.

[6] "Aaron shall offer the bull as a sin offering for himself and shall make atonement for himself and for his house. [7] Then he shall take the two goats and set them before the LORD at the entrance of the tent of meeting. [8] And Aaron shall cast lots over the two goats, one lot for the LORD and

יִשְׂרָאֵל	מִטֻּמְאָתָם	וְלֹא	יָמֻתוּ	בְּטֻמְאָתָם
Israel	from-uncleanness-of–them	so-that-not	they-die	in-uncleanness-of–them

בְּטַמְּאָם	אֶת־	מִשְׁכָּנִי	אֲשֶׁר	בְּתוֹכָם׃	32 זֹאת
by-to-make-unclean–them	—	tabernacle-of–me	which	in-midst-of–them	this

תּוֹרַת	הַזָּב	וַאֲשֶׁר	תֵּצֵא	מִמֶּנּוּ	שִׁכְבַת־	זֶרַע
law-of	the-one-discharging	and-who	she-goes-out	from–him	emission-of	semen

לְטָמְאָה־	בָהּ׃	33 וְהַדָּוָה	בְּנִדָּתָהּ
to-become-unclean	by–her	and-the-menstruating-one	in-menstruation-of–her

וְהַזָּב	אֶת־	זוֹבוֹ	לַזָּכָר	וְלַנְּקֵבָה	וּלְאִישׁ
and-the-one-discharging	—	fluid-discharge-of–him	for-the-male	or-for-the-female	and-for-man

אֲשֶׁר	יִשְׁכַּב	עִם־	טְמֵאָה׃
which	he-lies	with	unclean-one

16 1 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	אַחֲרֵי	מוֹת	שְׁנֵי	בְּנֵי	אַהֲרֹן
and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	after	death-of	two-of	sons-of	Aaron

בְּקָרְבָתָם	לִפְנֵי־	יְהוָה	וַיָּמֻתוּ׃	2 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה
when-to-draw-near–them	before	Yahweh	and-they-died	and-he-said	Yahweh	to	Moses

דַּבֵּר	אֶל־	אַהֲרֹן	אָחִיךָ	וְאַל־	יָבֹא	בְכָל־	עֵת	אֶל־
tell	to	Aaron	brother-of–you	that-not	he-is-to-come	at-any-of	time	into

הַקֹּדֶשׁ	מִבֵּית	לַפָּרֹכֶת	אֶל־ פְּנֵי	הַכַּפֹּרֶת	אֲשֶׁר	עַל־	הָאָרֹן
the-Holy-Place	from-interior	to-the-veil	before	the-mercy-seat	which	on	the-ark

וְלֹא	יָמוּת	כִּי	בֶּעָנָן	אֵרָאֶה	עַל־	הַכַּפֹּרֶת׃	3 בְּזֹאת
so-that-not	he-shall-die	for	in-the-cloud	I-will-appear	over	the-mercy-seat	in-this

יָבֹא	אַהֲרֹן	אֶל־	הַקֹּדֶשׁ	בְּפַר	בֶּן־	בָּקָר	לְחַטָּאת	וְאַיִל
he-shall-come	Aaron	to	the-Holy-Place	with-bull	son-of	herd	for-sin-offering	and-ram

לְעֹלָה׃	4 כְּתֹנֶת־	בַּד	קֹדֶשׁ	יִלְבָּשׁ	וּמִכְנְסֵי־	בַד
for-burnt-offering	coat-of	linen-of	holiness	he-shall-put-on	and-undergarments-of	linen

יִהְיוּ	עַל־	בְּשָׂרוֹ	וּבְאַבְנֵט	בַּד	יַחְגֹּר	וּבְמִצְנֶפֶת
they-shall-be	on	body-of–him	and-with-sash-of	linen	he-shall-fasten	and-with-turban-of

בַּד	יִצְנֹף	בִּגְדֵי־	קֹדֶשׁ	הֵם	וְרָחַץ	בַּמַּיִם	אֶת־
linen	he-shall-wrap-around	garments-of	holiness	these	and-he-shall-bathe	*in-the-water*	—

בְּשָׂרוֹ	וּלְבֵשָׁם׃	5 וּמֵאֵת	עֲדַת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
body-of–him	and-he-shall-put-on–them	and-from-with	congregation-of	people-of	Israel

יִקַּח	שְׁנֵי־	שְׂעִירֵי	עִזִּים	לְחַטָּאת	וְאַיִל	אֶחָד	לְעֹלָה׃
he-shall-take	two	male-goats-of	goats	for-sin-offering	and-ram	one	for-burnt-offering

6 וְהִקְרִיב	אַהֲרֹן	אֶת־	פַּר	הַחַטָּאת	אֲשֶׁר־	לוֹ
and-he-shall-bring-near	Aaron	—	bull-of	the-sin-offering	which	for–him

וְכִפֶּר	בַּעֲדוֹ	וּבְעַד	בֵּיתוֹ׃	7 וְלָקַח	אֶת־	שְׁנֵי
and-he-shall-make-atonement	for–him	and-for	house-of–him	then-he-shall-take	—	two-of

הַשְּׂעִירִם	וְהֶעֱמִיד	אֹתָם	לִפְנֵי	יְהוָה	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד׃
the-goats	and-he-shall-make-stand	—them	before	Yahweh	entrance-of	tent-of	assembly

8 וְנָתַן	אַהֲרֹן	עַל־	שְׁנֵי	הַשְּׂעִירִם	גּוֹרָלוֹת	גּוֹרָל	אֶחָד	לַיהוָה
and-he-shall-give	Aaron	over	two-of	the-goats	lots	lot	one	for-Yahweh

וְגוֹרָל	אֶחָד	לַעֲזָאזֵל׃	9 וְהִקְרִיב	אַהֲרֹן	אֶת־	הַשָּׂעִיר	אֲשֶׁר
and-lot	one	for-Azazel	and-he-shall-bring-near	Aaron	—	the-goat	which

עָלָה	עָלָיו	הַגּוֹרָל	לַיהוָה	וְעָשָׂהוּ	חַטָּאת׃	10 וְהַשָּׂעִיר	אֲשֶׁר
he-came-up	on–him	the-lot	for-Yahweh	and-he-shall-use–him	sin-offering	but-the-goat	which

עָלָה	עָלָיו	הַגּוֹרָל	לַעֲזָאזֵל	יָעֳמַד־	חַי	לִפְנֵי	יְהוָה
he-came-up	on–him	the-lot	for-Azazel	he-shall-be-stood-up	alive	before	Yahweh

לְכַפֵּר	עָלָיו	לְשַׁלַּח	אֹתוֹ	לַעֲזָאזֵל	הַמִּדְבָּרָה׃
to-make-atonement	over–him	to-send-away	—him	to-Azazel	the-wilderness–DIR

11 וְהִקְרִיב	אַהֲרֹן	אֶת־	פַּר	הַחַטָּאת	אֲשֶׁר־	לוֹ
and-he-shall-bring-near	Aaron	—	bull-of	the-sin-offering	which	for–him

וְכִפֶּר	בַּעֲדוֹ	וּבְעַד	בֵּיתוֹ	וְשָׁחַט	אֶת־
and-he-shall-make-atonement	for–him	and-for	house-of–him	and-he-shall-slaughter	—

פַּר	הַחַטָּאת	אֲשֶׁר־	לוֹ׃	12 וְלָקַח	מְלֹא־	הַמַּחְתָּה
bull-of	the-sin-offering	which	for–him	and-he-shall-take	fullness-of	the-censer

גַּחֲלֵי־	אֵשׁ	מֵעַל	הַמִּזְבֵּחַ	מִלִּפְנֵי	יְהוָה	וּמְלֹא
coals-of	fire	from-on	the-altar	from-before	Yahweh	and-fullness-of

חָפְנָיו	קְטֹרֶת	סַמִּים	דַּקָּה	וְהֵבִיא	מִבֵּית
hollows-of-hands-of–him	incense-of	fragrances	small	and-he-shall-bring	from-interior-of

לַפָּרֹכֶת׃	13 וְנָתַן	אֶת־	הַקְּטֹרֶת	עַל־	הָאֵשׁ	לִפְנֵי	יְהוָה
to-the-veil	and-he-shall-put	—	the-incense	on	the-fire	before	Yahweh

וְכִסָּה ׀	עֲנַן	הַקְּטֹרֶת	אֶת־	הַכַּפֹּרֶת	אֲשֶׁר	עַל־	הָעֵדוּת
that-he-may-cover	cloud-of	the-incense	—	the-mercy-seat	which	over	the-testimony

וְלֹא	יָמוּת׃	14 וְלָקַח	מִדַּם	הַפָּר	וְהִזָּה
so-that-not	he-dies	and-he-shall-take	from-blood-of	the-bull	and-he-shall-spatter

בְאֶצְבָּעוֹ	עַל־	פְּנֵי	הַכַּפֹּרֶת	קֵדְמָה	וְלִפְנֵי	הַכַּפֹּרֶת
with-finger-of–him	over	*face-of*	the-mercy-seat	east–DIR	and-before	the-mercy-seat

יַזֶּה	שֶׁבַע־	פְּעָמִים	מִן־	הַדָּם	בְּאֶצְבָּעוֹ׃	15 וְשָׁחַט
he-shall-spatter	seven	times	from	the-blood	with-finger-of–him	then-he-shall-slaughter

אֶת־	שְׂעִיר	הַחַטָּאת	אֲשֶׁר	לָעָם	וְהֵבִיא	אֶת־	דָּמוֹ
—	goat-of	the-sin-offering	which	for-the-people	and-he-shall-bring	—	blood-of–him

אֶל־	מִבֵּית	לַפָּרֹכֶת	וְעָשָׂה	אֶת־	דָּמוֹ	כַּאֲשֶׁר	עָשָׂה
to	from-interior-of	to-the-veil	and-he-shall-do	with	blood-of–him	as	he-did

לְדַם	הַפָּר	וְהִזָּה	אֹתוֹ	עַל־	הַכַּפֹּרֶת	וְלִפְנֵי
to-blood-of	the-bull	and-he-shall-sprinkle	—him	over	the-mercy-seat	and-before

הַכַּפֹּרֶת׃	16 וְכִפֶּר	עַל־	הַקֹּדֶשׁ	מִטֻּמְאֹת
the-mercy-seat	thus-he-shall-make-atonement	over	the-Holy-Place	because-of-uncleannesses-of

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וּמִפִּשְׁעֵיהֶם	לְכָל־	חַטֹּאתָם	וְכֵן
people-of	Israel	and-because-of-transgressions-of–them	for-all-of	sins-of–them	and-so

יַעֲשֶׂה	לְאֹהֶל	מוֹעֵד	הַשֹּׁכֵן	אִתָּם	בְּתוֹךְ	טֻמְאֹתָם׃
he-shall-do	for-tent-of	assembly	the-one-dwelling	with–them	in-midst-of	uncleannesses-of–them

17 וְכָל־	אָדָם	לֹא־	יִהְיֶה ׀	בְּאֹהֶל	מוֹעֵד	בְּבֹאוֹ	לְכַפֵּר
and-every-of	human	not	he-shall-be	in-tent-of	assembly	when-to-enter–him	to-make-atonement

the other lot for Azazel.[1] 9 And Aaron shall present the goat on which the lot fell for the LORD and use it as a sin offering, 10 but the goat on which the lot fell for Azazel shall be presented alive before the LORD to make atonement over it, that it may be sent away into the wilderness to Azazel.

11 "Aaron shall present the bull as a sin offering for himself, and shall make atonement for himself and for his house. He shall kill the bull as a sin offering for himself. 12 And he shall take a censer full of coals of fire from the altar before the LORD, and two handfuls of sweet incense beaten small, and he shall bring it inside the veil 13 and put the incense on the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is over the testimony, so that he does not die. 14 And he shall take some of the blood of the bull and sprinkle it with his finger on the front of the mercy seat on the east side, and in front of the mercy seat he shall sprinkle some of the blood with his finger seven times.

15 "Then he shall kill the goat of the sin offering that is for the people and bring its blood inside the veil and do with its blood as he did with the blood of the bull, sprinkling it over the mercy seat and in front of the mercy seat. 16 Thus he shall make atonement for the Holy Place, because of the uncleannesses of the people of Israel and because of their transgressions, all their sins. And so he shall do for the tent of meeting, which dwells with them in the midst of their uncleannesses. 17 No one may be in the tent of meeting from the time he enters to make atonement in the Holy

[1] The meaning of *Azazel* is uncertain; possibly the name of a place or a demon, traditionally a scapegoat; also verses 10, 26

Place until he comes out and has made atonement for himself and for his house and for all the assembly of Israel. [18] Then he shall go out to the altar that is before the LORD and make atonement for it, and shall take some of the blood of the bull and some of the blood of the goat, and put it on the horns of the altar all around. [19] And he shall sprinkle some of the blood on it with his finger seven times, and cleanse it and consecrate it from the uncleannesses of the people of Israel.

[20] "And when he has made an end of atoning for the Holy Place and the tent of meeting and the altar, he shall present the live goat. [21] And Aaron shall lay both his hands on the head of the live goat, and confess over it all the iniquities of the people of Israel, and all their transgressions, all their sins. And he shall put them on the head of the goat and send it away into the wilderness by the hand of a man who is in readiness. [22] The goat shall bear all their iniquities on itself to a remote area, and he shall let the goat go free in the wilderness.

[23] "Then Aaron shall come into the tent of meeting and shall take off the linen garments that he put on when he went into the Holy Place and shall leave them there. [24] And he shall bathe his body in water in a holy place and put on his garments and come out and offer his burnt offering and the burnt offering of the people and make atonement for himself and for the people. [25] And the fat of the sin offering he shall burn on the altar. [26] And he who lets the goat go to Azazel shall

בַּקֹּ֖דֶשׁ	עַד־	צֵאת֑וֹ	וְכִפֶּ֤ר	בַּֽעֲדוֹ֙	וּבְעַ֣ד
in-the-Holy-Place	until	to-go-out–him	and-he-has-made-atonement	for–him	and-for

בֵּית֔וֹ	וּבְעַ֖ד	כָּל־	קְהַ֥ל	יִשְׂרָאֵֽל׃	18 וְיָצָ֗א	אֶל־	הַמִּזְבֵּ֛חַ
house-of–him	and-for	all-of	assembly-of	Israel	then-he-shall-go-out	to	the-altar

אֲשֶׁ֥ר	לִפְנֵֽי־	יְהוָ֖ה	וְכִפֶּ֣ר	עָלָ֑יו	וְלָקַ֞ח
which	before	Yahweh	and-he-shall-make-atonement	over–him	and-he-shall-take

מִדַּ֤ם	הַפָּר֙	וּמִדַּ֣ם	הַשָּׂעִ֔יר	וְנָתַ֛ן	עַל־	קַרְנ֥וֹת
from-blood-of	the-bull	and-from-blood-of	the-goat	and-he-shall-put	on	horns-of

הַמִּזְבֵּ֖חַ	סָבִֽיב׃	19 וְהִזָּ֨ה	עָלָ֤יו	מִן־	הַדָּם֙	בְּאֶצְבָּע֖וֹ	שֶׁ֣בַע
the-altar	all-around	and-he-shall-spatter	on–him	from	the-blood	with-finger-of–him	seven

פְּעָמִ֑ים	וְטִהֲר֣וֹ	וְקִדְּשׁ֔וֹ	מִטֻּמְאֹ֖ת
times	and-he-shall-cleanse–him	and-he-shall-consecrate–him	from-uncleannesses-of

בְּנֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	20 וְכִלָּה֙	מִכַּפֵּ֣ר	אֶת־	הַקֹּ֔דֶשׁ
people-of	Israel	and-he-has-finished	from-to-make-atonement	—	the-Holy-Place

וְאֶת־	אֹ֥הֶל	מוֹעֵ֖ד	וְאֶת־	הַמִּזְבֵּ֑חַ	וְהִקְרִ֖יב	אֶת־	הַשָּׂעִ֥יר
and—	tent-of	assembly	and—	the-altar	and-he-shall-bring-near	—	the-goat

הֶחָֽי׃	21 וְסָמַ֨ךְ	אַהֲרֹ֜ן	אֶת־	שְׁתֵּ֣י	יָדָ֗ו	עַ֣ל	רֹ֣אשׁ	הַשָּׂעִיר֮
the-alive	and-he-shall-lay	Aaron	—	both-of	hand-of–him	on	head-of	the-goat

הַחַי֒	וְהִתְוַדָּ֣ה	עָלָ֗יו	אֶת־	כָּל־	עֲוֺנֹת֙	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	וְאֶת־
the-alive	and-he-shall-confess	over–him	—	all-of	iniquities-of	people-of	Israel	and—

כָּל־	פִּשְׁעֵיהֶ֖ם	לְכָל־	חַטֹּאתָ֑ם	וְנָתַ֨ן	אֹתָ֜ם	עַל־	רֹ֣אשׁ
all-of	transgressions-of–them	for-all-of	sins-of–them	and-he-shall-put	—them	on	head-of

הַשָּׂעִ֔יר	וְשִׁלַּ֛ח	בְּיַד־	אִ֥ישׁ	עִתִּ֖י	הַמִּדְבָּֽרָה׃
the-goat	and-he-shall-send-away	with-hand-of	man	ready-one	the-wilderness–DIR

22 וְנָשָׂ֨א	הַשָּׂעִ֥יר	עָלָ֛יו	אֶת־	כָּל־	עֲוֺנֹתָ֖ם	אֶל־	אֶ֣רֶץ	גְּזֵרָ֑ה
and-he-shall-bear	the-goat	on–him	—	all-of	iniquities-of–them	to	land-of	separation

וְשִׁלַּ֥ח	אֶת־	הַשָּׂעִ֖יר	בַּמִּדְבָּֽר׃	23 וּבָ֤א	אַהֲרֹן֙
and-he-shall-let-go	—	the-goat	in-the-wilderness	then-he-shall-come	Aaron

אֶל־	אֹ֣הֶל	מוֹעֵ֔ד	וּפָשַׁט֙	אֶת־	בִּגְדֵ֣י	הַבָּ֔ד	אֲשֶׁ֥ר	לָבַ֖שׁ
into	tent-of	assembly	and-he-shall-take-off	—	garments-of	the-linen	which	he-put-on

בְּבֹא֣וֹ	אֶל־	הַקֹּ֑דֶשׁ	וְהִנִּיחָ֖ם	שָֽׁם׃	24 וְרָחַ֨ץ
when-to-go–him	into	the-Holy-Place	and-he-shall-leave–them	there	and-he-shall-bathe

אֶת־	בְּשָׂר֤וֹ	בַמַּ֙יִם֙	בְּמָק֣וֹם	קָד֔וֹשׁ	וְלָבַ֖שׁ
—	body-of–him	*in-the-water*	in-place	holy	and-he-shall-put-on

אֶת־	בְּגָדָ֑יו	וְיָצָ֗א	וְעָשָׂ֤ה	אֶת־
—	garments-of–him	and-he-shall-go-out	and-he-shall-do	—

עֹלָתוֹ֙	וְאֶת־	עֹלַ֣ת	הָעָ֔ם	וְכִפֶּ֥ר
burnt-offering-of–him	and—	burnt-offering-of	the-people	and-he-shall-make-atonement

בַּעֲד֖וֹ	וּבְעַ֥ד	הָעָֽם׃	25 וְאֵ֖ת	חֵ֣לֶב	הַֽחַטָּ֑את	יַקְטִ֥יר
for–him	and-for	the-people	and—	fat-of	the-sin-offering	he-shall-turn-into-smoke

הַמִּזְבֵּֽחָה׃	26 וְהַֽמְשַׁלֵּ֤חַ	אֶת־	הַשָּׂעִיר֙	לַֽעֲזָאזֵ֔ל	יְכַבֵּ֣ס
the-altar–DIR	and-the-one-letting-go	—	the-goat	to-Azazel	he-shall-wash

---

16:21 יָדָ֖יו ק

בְּגָדָיו	וְרָחַץ	אֶת־	בְּשָׂרוֹ	בַּמָּיִם	וְאַחֲרֵי־	כֵן
garments-of-him	and-he-shall-bathe	—	body-of-him	*in-the-water*	and-after	thus

יָבוֹא	אֶל־	הַֽמַּחֲנֶה׃	27 וְאֵת	פַּר	הַחַטָּאת	וְאֵת |	שְׂעִיר
he-shall-come	into	the-camp	and—	bull-of	the-sin-offering	and—	goat-of

הַחַטָּאת	אֲשֶׁר	הוּבָא	אֶת־	דָּמָם	לְכַפֵּר
the-sin-offering	which	he-was-brought	—	blood-of-them	to-make-atonement

בַּקֹּדֶשׁ	יוֹצִיא	אֶל־	מִחוּץ	לַֽמַּחֲנֶה	וְשָׂרְפוּ
in-the-Holy-Place	he-shall-bring-out	to	from-outside	to-the-camp	and-they-shall-burn

בָאֵשׁ	אֶת־	עֹרֹתָם	וְאֶת־	בְּשָׂרָם	וְאֶת־	פִּרְשָׁם׃
in-the-fire	—	*skin-of-them*	and—	flesh-of-them	and—	offal-of-them

28 וְהַשֹּׂרֵף	אֹתָם	יְכַבֵּס	בְּגָדָיו	וְרָחַץ	אֶת־
and-the-one-burning	—them	he-shall-wash	garments-of-him	and-he-shall-bathe	—

בְּשָׂרוֹ	בַּמָּיִם	וְאַחֲרֵי־	כֵן	יָבוֹא	אֶל־	הַֽמַּחֲנֶה׃
body-of-him	*in-the-water*	and-after	thus	he-shall-come	into	the-camp

29 וְהָיְתָה	לָכֶם	לְחֻקַּת	עוֹלָם	בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	בֶּעָשׂוֹר
and-she-shall-be	to-you	for-statute-of	eternity	in-the-month	the-seventh	on-the-tenth

לַחֹדֶשׁ	תְּעַנּוּ	אֶת־	נַפְשֹׁתֵיכֶם	וְכָל־	מְלָאכָה	לֹא	תַעֲשׂוּ
to-the-month	you-shall-humble	—	selves-of-you	and-all-of	work	not	you-shall-do

הָאֶזְרָח	וְהַגֵּר	הַגָּר	בְּתוֹכְכֶם׃	30 כִּי־	בַיּוֹם	הַזֶּה
the-native	or-the-stranger	the-one-sojourning	in-midst-of-you	for	on-the-day	the-this

יְכַפֵּר	עֲלֵיכֶם	לְטַהֵר	אֶתְכֶם	מִכֹּל	חַטֹּאתֵיכֶם	לִפְנֵי
he-shall-make-atonement	over-you	to-cleanse	—you	from-all-of	sins-of-you	before

יְהוָה	תִּטְהָרוּ׃	31 שַׁבַּת	שַׁבָּתוֹן	הִיא	לָכֶם	וְעִנִּיתֶם	אֶת־
Yahweh	you-shall-be-clean	Sabbath-of	solemn-rest	she	to-you	and-you-shall-humble	—

נַפְשֹׁתֵיכֶם	חֻקַּת	עוֹלָם׃	32 וְכִפֶּר	הַכֹּהֵן	אֲשֶׁר־
selves-of-you	statute-of	eternity	and-he-shall-make-atonement	the-priest	who

יִמְשַׁח	אֹתוֹ	וַאֲשֶׁר	יְמַלֵּא	אֶת־	יָדוֹ	לְכַהֵן	תַּחַת
he-is-anointed	—him	and-who	he-is-filled	—	hand-of-him	to-serve-as-priest	in-place-of

אָבִיו	וְלָבַשׁ	אֶת־	בִּגְדֵי	הַבָּד	בִּגְדֵי	הַקֹּדֶשׁ׃
father-of-him	and-he-puts-on	—	garments-of	the-linen	garments-of	the-holiness

33 וְכִפֶּר	אֶת־	מִקְדַּשׁ	הַקֹּדֶשׁ	וְאֶת־	אֹהֶל	מוֹעֵד
and-he-shall-make-atonement	—	holy-place-of	the-sanctuary	and—	tent-of	assembly

וְאֶת־	הַמִּזְבֵּחַ	יְכַפֵּר	וְעַל	הַכֹּהֲנִים	וְעַל־	כָּל־	עַם
and—	the-altar	he-shall-make-atonement	and-over	the-priests	and-over	all-of	people-of

הַקָּהָל	יְכַפֵּר׃	34 וְהָיְתָה־	זֹּאת	לָכֶם	לְחֻקַּת	עוֹלָם
the-assembly	he-shall-make-atonement	and-she-shall-be	this	to-you	for-statute-of	eternity

לְכַפֵּר	עַל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	מִכָּל־	חַטֹּאתָם	אַחַת	בַּשָּׁנָה
to-make-atonement	over	people-of	Israel	from-all-of	sins-of-them	one	in-the-year

וַיַּעַשׂ	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃
and-he-did	as	he-commanded	Yahweh	—	Moses

17	1 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃	2 דַּבֵּר	אֶל־	אַהֲרֹן	וְאֶל־
	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say	speak	to	Aaron	and-to

wash his clothes and bathe his body in water, and afterward he may come into the camp. [27] And the bull for the sin offering and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the Holy Place, shall be carried outside the camp. Their skin and their flesh and their dung shall be burned up with fire. [28] And he who burns them shall wash his clothes and bathe his body in water, and afterward he may come into the camp.

[29] "And it shall be a statute to you forever that in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall afflict yourselves[1] and shall do no work, either the native or the stranger who sojourns among you. [30] For on this day shall atonement be made for you to cleanse you. You shall be clean before the LORD from all your sins. [31] It is a Sabbath of solemn rest to you, and you shall afflict yourselves; it is a statute forever. [32] And the priest who is anointed and consecrated as priest in his father's place shall make atonement, wearing the holy linen garments. [33] He shall make atonement for the holy sanctuary, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar, and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly. [34] And this shall be a statute forever for you, that atonement may be made for the people of Israel once in the year because of all their sins." And Aaron[2] did as the LORD commanded Moses.

The Place of Sacrifice

17 And the LORD spoke to Moses, saying, [2] "Speak to Aaron

---

[1] Or *shall fast*; also verse 31 [2] Hebrew *he*

and his sons and to all the people of Israel and say to them, This is the thing that the LORD has commanded. [3] If any one of the house of Israel kills an ox or a lamb or a goat in the camp, or kills it outside the camp, [4] and does not bring it to the entrance of the tent of meeting to offer it as a gift to the LORD in front of the tabernacle of the LORD, bloodguilt shall be imputed to that man. He has shed blood, and that man shall be cut off from among his people. [5] This is to the end that the people of Israel may bring their sacrifices that they sacrifice in the open field, that they may bring them to the LORD, to the priest at the entrance of the tent of meeting, and sacrifice them as sacrifices of peace offerings to the LORD. [6] And the priest shall throw the blood on the altar of the LORD at the entrance of the tent of meeting and burn the fat for a pleasing aroma to the LORD. [7] So they shall no more sacrifice their sacrifices to goat demons, after whom they whore. This shall be a statute forever for them throughout their generations.

[8] "And you shall say to them, Any one of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice [9] and does not bring it to the entrance of the tent of meeting to offer it to the LORD, that man shall be cut off from his people.

Laws Against Eating Blood

[10] "If any one of the house of Israel or of the strangers who sojourn among them eats any blood, I will set my face against that person who eats blood and will cut him off from among his people. [11] For the life of the

בָּנָיו	וְאֶל֙	כָּל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	זֶה	הַדָּבָר
sons-of-him	and-to	all-of	people-of	Israel	and-you-are-to-say	to-them	this	the-thing

אֲשֶׁר־	צִוָּה	יְהוָה	לֵאמֹר׃	3 אִישׁ	אִישׁ	מִבֵּית	יִשְׂרָאֵל
which	he-has-commanded	Yahweh	to-say	man	man	from-house-of	Israel

אֲשֶׁר	יִשְׁחַט	שׁוֹר	אוֹ־	כֶשֶׂב	אוֹ־	עֵז	בַּמַּחֲנֶה	אוֹ	אֲשֶׁר	יִשְׁחַט
who	he-slaughters	ox	or	sheep	or	goat	in-the-camp	or	who	he-slaughters

מִחוּץ	לַמַּחֲנֶה׃	4 וְאֶל־	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד	לֹא	הֱבִיאוֹ
from-outside	to-the-camp	and-to	entrance-of	tent-of	assembly	not	he-brings-in-him

לְהַקְרִיב	קָרְבָּן	לַיהוָה	לִפְנֵי	מִשְׁכַּן	יְהוָה	דָּם
to-bring-near	gift	to-Yahweh	before	tabernacle-of	Yahweh	blood

יֵחָשֵׁב	לָאִישׁ	הַהוּא	דָּם	שָׁפָךְ	וְנִכְרַת
he-shall-be-accounted	to-the-man	the-that	blood	he-has-poured-out	and-he-shall-be-cut-off

הָאִישׁ	הַהוּא	מִקֶּרֶב	עַמּוֹ׃	5 לְמַעַן	אֲשֶׁר	יָבִיאוּ
the-man	the-that	from-midst-of	people-of-him	in-order	that	they-may-bring

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	זִבְחֵיהֶם	אֲשֶׁר	הֵם	זֹבְחִים	עַל־	פְּנֵי	הַשָּׂדֶה
people-of	Israel	—	sacrifices-of-them	that	they	*sacrificing*	on	*face-of*	the-field

וֶהֱבִיאֻם	לַיהוָה	אֶל־	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד	אֶל־	הַכֹּהֵן
that-they-shall-bring-them	to-Yahweh	at	entrance-of	tent-of	assembly	to	the-priest

וְזָבְחוּ	זִבְחֵי	שְׁלָמִים	לַיהוָה	אוֹתָם׃	6 וְזָרַק
and-they-shall-sacrifice	sacrifices-of	peace-offerings	to-Yahweh	with-them	and-he-shall-throw

הַכֹּהֵן	אֶת־	הַדָּם	עַל־	מִזְבַּח	יְהוָה	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד
the-priest	—	the-blood	on	altar-of	Yahweh	entrance-of	tent-of	assembly

וְהִקְטִיר	הַחֵלֶב	לְרֵיחַ	נִיחֹחַ	לַיהוָה׃	7 וְלֹא־
and-he-shall-turn-into-smoke	the-fat	for-fragrance-of	appeasement	to-Yahweh	so-not

יִזְבְּחוּ	עוֹד	אֶת־	זִבְחֵיהֶם	לַשְּׂעִירִם	אֲשֶׁר	הֵם	זֹנִים
they-shall-sacrifice	more	—	sacrifices-of-them	to-the-goat-idols	which	they	*whoring*

אַחֲרֵיהֶם	חֻקַּת	עוֹלָם	תִּהְיֶה־	זֹּאת	לָהֶם	לְדֹרֹתָם׃
after-them	statute-of	eternity	she-is	this	for-them	throughout-generations-of-them

8 וַאֲלֵהֶם	תֹּאמַר	אִישׁ	אִישׁ	מִבֵּית	יִשְׂרָאֵל	וּמִן־	הַגֵּר
and-to-them	you-shall-say	man	man	from-house-of	Israel	and-from	the-stranger

אֲשֶׁר־	יָגוּר	בְּתוֹכָם	אֲשֶׁר־	יַעֲלֶה	עֹלָה	אוֹ־	זָבַח׃
who	he-sojourns	in-midst-of-them	who	he-makes-go-up	burnt-offering	or	sacrifice

9 וְאֶל־	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד	לֹא	יְבִיאֶנּוּ	לַעֲשׂוֹת	אֹתוֹ
and-to	entrance-of	tent-of	assembly	not	he-brings-him	to-do	—him

לַיהוָה	וְנִכְרַת	הָאִישׁ	הַהוּא	מֵעַמָּיו׃	10 וְאִישׁ	אִישׁ
to-Yahweh	then-he-shall-be-cut-off	the-man	the-that	from-people-of-him	and-man	man

מִבֵּית	יִשְׂרָאֵל	וּמִן־	הַגֵּר	הַגָּר	בְּתוֹכָם	אֲשֶׁר
from-house-of	Israel	or-from	the-stranger	the-one-sojourning	in-midst-of-them	who

יֹאכַל	כָּל־	דָּם	וְנָתַתִּי	פָנַי	בַּנֶּפֶשׁ	הָאֹכֶלֶת	אֶת־
he-eats	any-of	blood	then-I-will-set	*face-of-me*	against-the-person	the-one-eating	—

הַדָּם	וְהִכְרַתִּי	אֹתָהּ	מִקֶּרֶב	עַמָּהּ׃	11 כִּי	נֶפֶשׁ	הַבָּשָׂר
the-blood	and-I-will-cut-off	—her	from-midst-of	people-of-her	for	life-of	the-flesh

בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר
to-make-atonement the-altar on to-you I-have-given–him and-I she in-the-blood

עַל־ נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־ הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃ 12 עַל־ כֵּן
thus upon he-makes-atonement by-the-life he the-blood for souls-of-you over

אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־ נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־ תֹאכַל דָּם
blood she-shall-eat not from–you person all-of Israel to-people-of I-have-said

וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־ יֹאכַל דָּם׃ 13 וְאִישׁ
and-man blood he-shall-eat not in-midst-of-you the-one-sojourning and-the-stranger

אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
in-midst-of–them the-one-sojourning the-stranger or-from Israel from-people-of man

אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ־ עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל
he-is-eaten which bird or beast wild-game-of he-hunts who

וְשָׁפַךְ אֶת־ דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃ 14 כִּי־
for with-the-soil and-he-shall-cover–him blood-of–him — then-he-shall-pour-out

נֶפֶשׁ כָּל־ בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel to-people-of and-I-have-said he in-life-of–him blood-of–him flesh all-of life-of

דַּם כָּל־ בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־ בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא
she blood-of–him flesh all-of life-of for you-shall-eat not flesh any-of blood-of

כָּל־ אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃ 15 וְכָל־ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה
dead-body she-eats who person and-every-of he-shall-be-cut-off *eating-of–him* all-of

וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס
then-he-shall-wash or-among-the-sojourner among-the-native or-what-is-torn-by-beasts

בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעֶרֶב
the-evening until and-he-shall-be-unclean *in-the-water* and-he-shall-bathe garments-of–him

וְטָהֵר׃ 16 וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ
he-bathes not and-body-of–him he-washes not but-if then-he-shall-be-clean

וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃
iniquity-of–him then-he-shall-bear

18 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 3 כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־ מִצְרַיִם
Egypt land-of as-practice-of *God-of-you* Yahweh I to–them and-you-are-to-say

אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־ בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־ כְּנַעַן אֲשֶׁר
where Canaan land-of and-as-practice-of you-shall-do not in–her you-lived where

אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא
not and-in-statutes-of–them you-shall-do not there–DIR —you bringing I

תֵלֵכוּ׃ 4 אֶת־ מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־ חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ
you-are-to-keep statutes-of–me and— you-are-to-do rules-of–me — you-shall-walk

לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 5 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ חֻקֹּתַי
statutes-of–me — therefore-you-shall-keep *God-of-you* Yahweh I in-them to-walk

וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי
I by-them then-he-shall-live the-person —them he-does who rules-of–me and—

flesh is in the blood, and I have given it for you on the altar to make atonement for your souls, for it is the blood that makes atonement by the life. [12]Therefore I have said to the people of Israel, No person among you shall eat blood, neither shall any stranger who sojourns among you eat blood.

[13]"Any one also of the people of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who takes in hunting any beast or bird that may be eaten shall pour out its blood and cover it with earth. [14]For the life of every creature[1] is its blood: its blood is its life.[2] Therefore I have said to the people of Israel, You shall not eat the blood of any creature, for the life of every creature is its blood. Whoever eats it shall be cut off. [15]And every person who eats what dies of itself or what is torn by beasts, whether he is a native or a sojourner, shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening; then he shall be clean. [16]But if he does not wash them or bathe his flesh, he shall bear his iniquity."

Unlawful Sexual Relations

18 And the LORD spoke to Moses, saying, [2]"Speak to the people of Israel and say to them, I am the LORD your God. [3]You shall not do as they do in the land of Egypt, where you lived, and you shall not do as they do in the land of Canaan, to which I am bringing you. You shall not walk in their statutes. [4]You shall follow my rules[3] and keep my statutes and walk in them. I am the LORD your God. [5]You shall therefore keep my statutes and my rules; if a person does them, he shall live by them: I am the LORD.

[1] Hebrew *all flesh* [2] Hebrew *it is in its life*
[3] Or *my just decrees*; also verse 5

[6] "None of you shall approach any one of his close relatives to uncover nakedness. I am the LORD. [7] You shall not uncover the nakedness of your father, which is the nakedness of your mother; she is your mother, you shall not uncover her nakedness. [8] You shall not uncover the nakedness of your father's wife; it is your father's nakedness. [9] You shall not uncover the nakedness of your sister, your father's daughter or your mother's daughter, whether brought up in the family or in another home. [10] You shall not uncover the nakedness of your son's daughter or of your daughter's daughter, for their nakedness is your own nakedness. [11] You shall not uncover the nakedness of your father's wife's daughter, brought up in your father's family, since she is your sister. [12] You shall not uncover the nakedness of your father's sister; she is your father's relative. [13] You shall not uncover the nakedness of your mother's sister, for she is your mother's relative. [14] You shall not uncover the nakedness of your father's brother, that is, you shall not approach his wife; she is your aunt. [15] You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law; she is your son's wife, you shall not uncover her nakedness. [16] You shall not uncover the nakedness of your brother's wife; it is your brother's nakedness. [17] You shall not uncover the nakedness of a woman and of her daughter, and you shall not take her son's daughter or her daughter's daughter to uncover her nakedness; they are relatives; it is depravity. [18] And you shall not take a woman as a rival wife to her sister, uncovering her nakedness while her sister is still alive.

[19] "You shall not approach a woman

יְהוָֽה׃ 6 אִ֥ישׁ אִישׁ֙ אֶל־ כָּל־ שְׁאֵ֣ר בְּשָׂר֔וֹ לֹ֥א תִקְרְב֖וּ
you-shall-approach not body-of-him flesh-of any-of to man man Yahweh

לְגַלּ֣וֹת עֶרְוָ֑ה אֲנִ֖י יְהוָֽה׃ 7 עֶרְוַ֥ת אָבִ֛יךָ וְעֶרְוַ֥ת
and-nakedness-of father-of-you nakedness-of Yahweh I nakedness to-uncover

אִמְּךָ֖ לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה אִמְּךָ֣ הִ֔וא לֹ֥א תְגַלֶּ֖ה
you-shall-uncover not she mother-of-you you-shall-uncover not mother-of-you

עֶרְוָתָֽהּ׃ 8 עֶרְוַ֥ת אֵֽשֶׁת־ אָבִ֖יךָ לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה עֶרְוַ֥ת
nakedness-of you-shall-uncover not father-of-you wife-of nakedness-of nakedness-of-her

אָבִ֖יךָ הִֽוא׃ 9 עֶרְוַ֨ת אֲחוֹתְךָ֤ בַת־ אָבִ֙יךָ֙ א֣וֹ
or father-of-you daughter-of sister-of-you nakedness-of she father-of-you

בַת־ אִמֶּ֔ךָ מוֹלֶ֣דֶת בַּ֔יִת א֖וֹ מוֹלֶ֣דֶת ח֑וּץ לֹ֥א תְגַלֶּ֖ה
you-shall-uncover not outside relative-of or interior relative-of mother-of-you daughter-of

עֶרְוָתָֽן׃ 10 עֶרְוַ֤ת בַּת־ בִּנְךָ֙ א֣וֹ בַת־ בִּתְּךָ֔
daughter-of-you daughter-of or son-of-you daughter-of nakedness-of nakedness-of-them

לֹ֥א תְגַלֶּ֖ה עֶרְוָתָ֑ן כִּ֥י עֶרְוָתְךָ֖ הֵֽנָּה׃ 11 עֶרְוַ֨ת
nakedness-of they nakedness-of-you for nakedness-of-them you-shall-uncover not

בַּת־ אֵ֤שֶׁת אָבִ֙יךָ֙ מוֹלֶ֣דֶת אָבִ֔יךָ אֲחוֹתְךָ֖ הִ֑וא לֹ֥א
not she sister-of-you father-of-you relative-of father-of-you wife-of daughter-of

תְגַלֶּ֖ה עֶרְוָתָֽהּ׃ 12 עֶרְוַ֥ת אֲחוֹת־ אָבִ֖יךָ לֹ֣א
not father-of-you sister-of nakedness-of nakedness-of-her you-shall-uncover

תְגַלֵּ֑ה שְׁאֵ֥ר אָבִ֖יךָ הִֽוא׃ 13 עֶרְוַ֥ת אֲחוֹת־ אִמְּךָ֖
mother-of-you sister-of nakedness-of she father-of-you flesh-of you-shall-uncover

לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה כִּֽי־ שְׁאֵ֥ר אִמְּךָ֖ הִֽוא׃ 14 עֶרְוַ֥ת אֲחִֽי־
brother-of nakedness-of she mother-of-you flesh-of for you-shall-uncover not

אָבִ֖יךָ לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה [b]אֶל־ אִשְׁתּוֹ֙ לֹ֣א תִקְרָ֔ב
you-shall-approach not wife-of-him to you-shall-uncover not father-of-you

דֹּדָתְךָ֖ הִֽוא׃ 15 עֶרְוַ֥ת כַּלָּתְךָ֖ לֹ֣א
not daughter-in-law-of-you nakedness-of she wife-of-father's-brother-of-you

תְגַלֵּ֑ה אֵ֤שֶׁת בִּנְךָ֙ הִ֔וא לֹ֥א תְגַלֶּ֖ה עֶרְוָתָֽהּ׃
nakedness-of-her you-shall-uncover not she son-of-you wife-of you-shall-uncover

16 עֶרְוַ֥ת אֵֽשֶׁת־ אָחִ֖יךָ לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה עֶרְוַ֥ת אָחִ֖יךָ
brother-of-you nakedness-of you-shall-uncover not brother-of-you wife-of nakedness-of

הִֽוא׃ 17 עֶרְוַ֤ת אִשָּׁה֙ וּבִתָּ֔הּ לֹ֖א תְגַלֵּ֑ה אֶת־ בַּת־
daughter-of — you-shall-uncover not and-daughter-of-her woman nakedness-of she

בְּנָ֞הּ וְאֶת־ בַּת־ בִּתָּ֗הּ לֹ֤א תִקַּח֙ לְגַלּ֣וֹת
to-uncover you-shall-take not daughter-of-her daughter-of and— son-of-her

עֶרְוָתָ֔הּ שַׁאֲרָ֥ה הֵ֖נָּה זִמָּ֥ה הִֽוא׃ 18 וְאִשָּׁ֥ה אֶל־
with and-woman she wickedness they female-blood-relatives nakedness-of-her

אֲחֹתָ֖הּ לֹ֣א תִקָּ֑ח לִצְרֹ֗ר לְגַלּ֧וֹת עֶרְוָתָ֛הּ
nakedness-of-her to-uncover to-be-a-rival-wife you-shall-take not sister-of-her

עָלֶ֖יהָ בְּחַיֶּֽיהָ׃ 19 וְאֶל־ אִשָּׁ֖ה בְּנִדַּ֣ת טֻמְאָתָ֑הּ
uncleanness-of-her in-menstruation-of woman and-to *in-life-of-her* in-addition-to-her

---

18:14 b a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, Targum of Pseudo-Jonathan, Vulgate, וְאל

לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃ 20וְאֶל־ אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ
fellow-citizen-of-you wife-of and-to nakedness-of-her to-uncover you-shall-approach not

לֹא־ תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־ בָהּ׃
with-her to-be-unclean as-to-seed sexual-act-of-you you-shall-give not

21 וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־ תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ
to-the-Molech to-make-pass-through you-shall-give not and-from-descendant-of-you

וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־ שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ 22וְאֶת־ זָכָר
male and-with Yahweh I *God-of-you* name-of — you-profane and-so-not

לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃ 23וּבְכָל־ בְּהֵמָה לֹא־
not animal and-with-any-of she abomination woman beds-of you-shall-lie not

תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־ בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־ תַעֲמֹד
she-shall-stand not and-woman with-her to-be-unclean sexual-act-of-you you-shall-give

לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃ 24אַל־ תִּטַּמְּאוּ
make-self-of-you-unclean not that perversion to-copulate-her animal before

בְּכָל־ אֵלֶּה כִּי בְכָל־ אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ אֲנִי
I whom the-nations they-are-unclean these by-all-of for these in-any-of

מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם׃ 25וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד
so-that-I-punished the-land and-she-became-unclean *from-presence-of-you* driving-out

עֲוֺנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־ יֹשְׁבֶיהָ׃
ones-inhabiting-of-her — the-land and-she-vomited-out upon-her iniquity-of-her

26וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־ חֻקֹּתַי וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ
you-shall-do and-not rules-of-me and— statutes-of-me — you but-you-shall-keep

מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר
the-one-sojourning or-the-stranger the-native the-these the-abominations from-any-of

בְּתוֹכְכֶם׃ 27כִּי אֶת־ כָּל־ הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־ הָאָרֶץ
the-land men-of they-did the-these the-abominations all-of — for in-midst-of-you

אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃ 28וְלֹא־ תָקִיא
she-vomits-out so-that-not the-land so-that-she-became-unclean before-you who

הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־
— she-vomited-out as —her when-to-make-unclean-you —you the-land

הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃ 29כִּי כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל
from-any-of he-does who everyone-of for before-you who the-nation

הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב
from-midst-of the-ones-doing the-persons and-they-shall-be-cut-off the-these the-abominations

עַמָּם׃ 30וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת
do to-not charge-of-me — so-you-are-to-keep people-of-them

מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא
and-not before-you they-were-done which the-abominations from-customs-of

תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of-you Yahweh I with-them you-are-to-make-yourselves-unclean

19 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2דַּבֵּר אֶל־ כָּל־ עֲדַת
congregation-of all-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

to uncover her nakedness while she is in her menstrual uncleanness. 20 And you shall not lie sexually with your neighbor's wife and so make yourself unclean with her. 21 You shall not give any of your children to offer them[1] to Molech, and so profane the name of your God: I am the LORD. 22 You shall not lie with a male as with a woman; it is an abomination. 23 And you shall not lie with any animal and so make yourself unclean with it, neither shall any woman give herself to an animal to lie with it: it is perversion.

24 "Do not make yourselves unclean by any of these things, for by all these the nations I am driving out before you have become unclean, 25 and the land became unclean, so that I punished its iniquity, and the land vomited out its inhabitants. 26 But you shall keep my statutes and my rules and do none of these abominations, either the native or the stranger who sojourns among you 27 (for the people of the land, who were before you, did all of these abominations, so that the land became unclean), 28 lest the land vomit you out when you make it unclean, as it vomited out the nation that was before you. 29 For everyone who does any of these abominations, the persons who do them shall be cut off from among their people. 30 So keep my charge never to practice any of these abominable customs that were practiced before you, and never to make yourselves unclean by them: I am the LORD your God."

The LORD Is Holy

19 And the LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to all the

---

[1] Hebrew *to make them pass through* [the fire]

congregation of the people of Israel and say to them, You shall be holy, for I the LORD your God am holy. [3] Every one of you shall revere his mother and his father, and you shall keep my Sabbaths: I am the LORD your God. [4] Do not turn to idols or make for yourselves any gods of cast metal: I am the LORD your God.

[5] "When you offer a sacrifice of peace offerings to the LORD, you shall offer it so that you may be accepted. [6] It shall be eaten the same day you offer it or on the day after, and anything left over until the third day shall be burned up with fire. [7] If it is eaten at all on the third day, it is tainted; it will not be accepted, [8] and everyone who eats it shall bear his iniquity, because he has profaned what is holy to the LORD, and that person shall be cut off from his people.

Love Your Neighbor as Yourself

[9] "When you reap the harvest of your land, you shall not reap your field right up to its edge, neither shall you gather the gleanings after your harvest. [10] And you shall not strip your vineyard bare, neither shall you gather the fallen grapes of your vineyard. You shall leave them for the poor and for the sojourner: I am the LORD your God.

[11] "You shall not steal; you shall not deal falsely; you shall not lie to one another. [12] You shall not swear by my name falsely, and so profane the name of your God: I am the LORD.

[13] "You shall not oppress your neighbor or rob him. The wages of a hired worker shall not remain with you all night until the morning. [14] You shall not curse the deaf or put a stumbling block before the blind, but you shall fear your God: I am the LORD.

[15] "You shall do no injustice in

בְּנֵי־	people-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
וְאָמַרְתָּ	and-you-are-to-say
אֲלֵהֶם	to-them
קְדֹשִׁים	*holy*
תִּהְיוּ	you-shall-be
כִּי	for
קָדוֹשׁ	holy
אֲנִי	I
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵיכֶם׃	*God-of-you*
3 אִישׁ	man
אִמּוֹ	mother-of-him
וְאָבִיו	and-father-of-him
תִּירָאוּ	you-shall-fear
וְאֶת־	and—
שַׁבְּתֹתַי	Sabbaths-of-me
תִּשְׁמֹרוּ	you-shall-keep
אֲנִי	I
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵיכֶם׃	*God-of-you*
4 אַל־	not
תִּפְנוּ	turn-you
אֶל־	to
הָאֱלִילִים	the-worthless-gods
וֵאלֹהֵי	and-gods-of
מַסֵּכָה	cast-metal
לֹא	not
תַעֲשׂוּ	you-are-to-make
לָכֶם	for-you
אֲנִי	I
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵיכֶם׃	*God-of-you*
5 וְכִי	and-when
תִזְבְּחוּ	you-sacrifice
זֶבַח	sacrifice-of
שְׁלָמִים	peace-offerings
לַיהוָה	to-Yahweh
לִרְצֹנְכֶם	for-acceptance-of-you
תִּזְבָּחֻהוּ׃	you-shall-sacrifice-her
6 בְּיוֹם	on-day-of
זִבְחֲכֶם	sacrifice-of-you
יֵאָכֵל	he-shall-be-eaten
וּמִמָּחֳרָת	and-from-next-day
וְהַנּוֹתָר	and-the-one-remaining
עַד־	until
יוֹם	day-of
הַשְּׁלִישִׁי	the-third
בָּאֵשׁ	in-the-fire
יִשָּׂרֵף׃	he-shall-be-burned-up
7 וְאִם	and-if
הֵאָכֹל	to-eat
יֵאָכֵל	he-is-eaten
בַּיּוֹם	on-the-day
הַשְּׁלִישִׁי	the-third
פִּגּוּל	unclean-meat
הוּא	he
לֹא	not
יֵרָצֶה׃	he-shall-be-accepted
8 וְאֹכְלָיו	and-ones-eating-him
עֲוֺנוֹ	iniquity-of-him
יִשָּׂא	he-shall-bear
כִּי־	because
אֶת־	—
קֹדֶשׁ	holiness-of
יְהוָה	Yahweh
חִלֵּל	he-has-profaned
וְנִכְרְתָה	and-she-shall-be-cut-off
הַנֶּפֶשׁ	the-person
הַהִוא	the-that
מֵעַמֶּיהָ׃	from-people-of-her
9 וּבְקֻצְרְכֶם	and-when-to-reap-you
אֶת־	—
קְצִיר	harvest-of
אַרְצְכֶם	land-of-you
לֹא	not
תְכַלֶּה	you-shall-finish
פְּאַת	edge-of
שָׂדְךָ	field-of-you
לִקְצֹר	to-reap
וְלֶקֶט	and-gleanings-of
קְצִירְךָ	harvest-of-you
לֹא	not
תְלַקֵּט׃	you-shall-gather
10 וְכַרְמְךָ	and-vineyard-of-you
לֹא	not
תְעוֹלֵל	you-shall-glean
וּפֶרֶט	and-fallen-grapes-of
כַּרְמְךָ	vineyard-of-you
לֹא	not
תְלַקֵּט	you-shall-gather
לֶעָנִי	for-the-poor
וְלַגֵּר	and-for-the-sojourner
תַּעֲזֹב	you-shall-leave-behind
אֹתָם	—them
אֲנִי	I
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵיכֶם׃	*God-of-you*
11 לֹא	not
תִּגְנֹבוּ	you-shall-steal
וְלֹא־	and-not
תְכַחֲשׁוּ	you-shall-deceive
וְלֹא־	and-not
תְשַׁקְּרוּ	you-shall-lie
אִישׁ	man
בַּעֲמִיתוֹ׃	with-fellow-citizen-of-him
12 וְלֹא־	and-not
תִשָּׁבְעוּ	you-shall-swear
בִשְׁמִי	by-name-of-me
לַשָּׁקֶר	for-the-falsehood
וְחִלַּלְתָּ	so-you-profane
אֶת־	—
שֵׁם	name-of
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
אֲנִי	I
יְהוָה׃	Yahweh
13 לֹא־	not
תַעֲשֹׁק	you-shall-exploit
אֶת־	—
רֵעֲךָ	neighbor-of-you
וְלֹא	and-not
תִגְזֹל	you-shall-rob
לֹא־	not
תָלִין	you-shall-retain-overnight
פְּעֻלַּת	wage-of
שָׂכִיר	hired-one
אִתְּךָ	with-you
עַד־	until
בֹּקֶר׃	morning
14 לֹא־	not
תְקַלֵּל	you-shall-curse
חֵרֵשׁ	deaf-one
וְלִפְנֵי	or-before
עִוֵּר	blind-one
לֹא	not
תִתֵּן	you-shall-put
מִכְשֹׁל	stumbling-block
וְיָרֵאתָ	but-you-shall-fear
מֵּאֱלֹהֶיךָ	*from-God-of-you*
אֲנִי	I
יְהוָה׃	Yahweh
15 לֹא־	not
תַעֲשׂוּ	you-shall-do
עָוֶל	injustice

בַּמִּשְׁפָּט לֹא־ תִשָּׂא פְנֵי־ דָל וְלֹא תֶהְדַּר
you-shall-give-preference and-not poor-one faces-of you-shall-lift-up not in-the-judgment

פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃ 16 לֹא־ תֵלֵךְ
you-shall-go not fellow-citizen-of-you you-shall-judge in-righteousness great faces-of

רָכִיל בְּעַמֶּיךָ a לֹא b תַעֲמֹד עַל־ דַּם רֵעֶךָ
neighbor-of-you blood-of against you-shall-stand not among-peoples-of-you slander

אֲנִי יְהוָה׃ 17 לֹא־ תִשְׂנָא אֶת־ אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ
to-reprove in-heart-of-you brother-of-you — you-shall-hate not Yahweh I

תּוֹכִיחַ אֶת־ עֲמִיתֶךָ וְלֹא־ תִשָּׂא עָלָיו
on-account-of-him you-bear so-that-not fellow-citizen-of-you — you-shall-reprove

חֵטְא׃ 18 לֹא־ תִקֹּם וְלֹא־ תִטֹּר אֶת־ בְּנֵי
sons-of — you-shall-bear-grudge and-not you-shall-take-vengeance not sin

עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה׃ 19 אֶת־
— Yahweh I as-you —neighbor-of-you but-you-shall-love people-of-you

חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־ תַרְבִּיעַ
you-shall-let-breed not cattle-of-you you-shall-keep statutes-of-me

כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־ תִזְרַע כִּלְאָיִם
two-things-of-differing-kinds you-shall-sow-seed not field-of-you two-things-of-differing-kinds

וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃
on-you you-shall-wear not woven-material two-things-of-differing-kinds and-garment-of

20 וְאִישׁ כִּי־ יִשְׁכַּב אֶת־ אִשָּׁה שִׁכְבַת־ זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה
female-slave and-she semen emission-of woman with he-lies if and-man

נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא
not freedom or she-is-released not and-to-be-released to-man one-being-intended

נִתַּן־ לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ
they-shall-be-put-to-death not she-shall-be obligation-to-compensate to-her she-is-given

כִּי־ לֹא חֻפָּשָׁה׃ 21 וְהֵבִיא אֶת־ אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־
to to-Yahweh guilt-offering-of-him — but-he-shall-bring she-was-freed not because

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃ 22 וְכִפֶּר עָלָיו
over-him and-he-shall-make-atonement guilt-offering ram-of assembly tent-of entrance-of

הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־ חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
he-has-sinned which sin-of-him over Yahweh before the-guilt-offering with-ram-of the-priest

וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ 23 וְכִי־
and-when he-has-sinned which from-sin-of-him —him and-he-shall-be-forgiven

תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־ עֵץ מַאֲכָל
food tree-of any-of and-you-plant the-land into you-come

וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ אֶת־ פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים
years three fruit-of-him — foreskin-of-him then-you-shall-regard-as-foreskin

יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל׃ 24 וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת
the-fourth and-in-the-year he-is-to-be-eaten not foreskins for-you he-shall-be

יִהְיֶה כָּל־ פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃ 25 וּבַשָּׁנָה
but-in-the-year to-Yahweh offerings-of-praise holy fruit-of-him all-of he-shall-be

court. You shall not be partial to the poor or defer to the great, but in righteousness shall you judge your neighbor. 16 You shall not go around as a slanderer among your people, and you shall not stand up against the life[1] of your neighbor: I am the LORD.

17 "You shall not hate your brother in your heart, but you shall reason frankly with your neighbor, lest you incur sin because of him. 18 You shall not take vengeance or bear a grudge against the sons of your own people, but you shall love your neighbor as yourself: I am the LORD.

You Shall Keep My Statutes

19 "You shall keep my statutes. You shall not let your cattle breed with a different kind. You shall not sow your field with two kinds of seed, nor shall you wear a garment of cloth made of two kinds of material.

20 "If a man lies sexually with a woman who is a slave, assigned to another man and not yet ransomed or given her freedom, a distinction shall be made. They shall not be put to death, because she was not free; 21 but he shall bring his compensation to the LORD, to the entrance of the tent of meeting, a ram for a guilt offering. 22 And the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering before the LORD for his sin that he has committed, and he shall be forgiven for the sin that he has committed.

23 "When you come into the land and plant any kind of tree for food, then you shall regard its fruit as forbidden.[2] Three years it shall be forbidden to you; it must not be eaten. 24 And in the fourth year all its fruit shall be holy, an offering of praise to the LORD. 25 But in the fifth year you

---

[1] Hebrew *blood* [2] Hebrew *as its uncircumcision*

19:16 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, בעמך
19:16 b many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch manuscripts, Syriac, Targum manuscripts, וְלֹא

may eat of its fruit, to increase its yield for you: I am the LORD your God.

[26] "You shall not eat any flesh with the blood in it. You shall not interpret omens or tell fortunes. [27] You shall not round off the hair on your temples or mar the edges of your beard. [28] You shall not make any cuts on your body for the dead or tattoo yourselves: I am the LORD.

[29] "Do not profane your daughter by making her a prostitute, lest the land fall into prostitution and the land become full of depravity. [30] You shall keep my Sabbaths and reverence my sanctuary: I am the LORD.

[31] "Do not turn to mediums or necromancers; do not seek them out, and so make yourselves unclean by them: I am the LORD your God.

[32] "You shall stand up before the gray head and honor the face of an old man, and you shall fear your God: I am the LORD.

[33] "When a stranger sojourns with you in your land, you shall not do him wrong. [34] You shall treat the stranger who sojourns with you as the native among you, and you shall love him as yourself, for you were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.

[35] "You shall do no wrong in judgment, in measures of length or weight or quantity. [36] You shall have just balances, just weights, a just ephah, and a just hin:[1] I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt. [37] And you shall observe all my statutes and all my rules, and do them: I am the LORD."

Punishment for Child Sacrifice

20 The LORD spoke to Moses, saying, [2] "Say to the people of

הַחֲמִישִׁת	תֹּאכְלוּ	אֶת־	פִּרְיוֹ	לְהוֹסִיף	לָכֶם	תְּבוּאָתוֹ	אֲנִי
the-fifth	you-shall-eat	—	fruit-of-him	to-add	for-you	yield-of-him	I

יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃	26 לֹא	תֹאכְלוּ	עַל־	הַדָּם	לֹא
Yahweh	*God-of-you*	not	you-shall-eat	together-with	the-blood	not

תְנַחֲשׁוּ	וְלֹא	תְעוֹנֵנוּ׃	27 לֹא	תַקִּפוּ
you-shall-seek-and-give-omens	and-not	you-shall-interpret-signs	not	you-shall-round-off

פְּאַת	רֹאשְׁכֶם	וְלֹא	תַשְׁחִית	אֵת	פְּאַת	זְקָנֶךָ׃	28 וְשֶׂרֶט
edge-of	hair-of-head-of-you	and-not	you-shall-mar	—	edge-of	beard-of-you	and-cut

לָנֶפֶשׁ	לֹא	תִתְּנוּ	בִּבְשַׂרְכֶם	וּכְתֹבֶת	קַעֲקַע	לֹא
for-dead-person	not	you-shall-make	on-body-of-you	and-mark-of	tattoo	not

תִתְּנוּ	בָּכֶם	אֲנִי	יְהוָה׃	29 אַל־	תְּחַלֵּל	אֶת־	בִּתְּךָ
you-shall-make	on-you	I	Yahweh	not	profane-you	—	daughter-of-you

לְהַזְנוֹתָהּ	וְלֹא־	תִזְנֶה	הָאָרֶץ	וּמָלְאָה	הָאָרֶץ	זִמָּה׃
to-make-prostitute-her	so-that-not	she-prostitutes	the-land	and-she-fills-up	the-land	depravity

30 אֶת־	שַׁבְּתֹתַי	תִּשְׁמֹרוּ	וּמִקְדָּשִׁי	תִּירָאוּ	אֲנִי	יְהוָה׃
—	Sabbaths-of-me	you-shall-keep	and-sanctuary-of-me	you-shall-fear	I	Yahweh

31 אַל־	תִּפְנוּ	אֶל־	הָאֹבֹת	וְאֶל־	הַיִּדְּעֹנִים	אַל־	תְּבַקְשׁוּ
not	turn-you	to	the-mediums	and-to	the-soothsayers	not	seek-you

לְטָמְאָה	בָהֶם	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃	32 מִפְּנֵי	שֵׂיבָה
to-become-unclean	with-them	I	Yahweh	*God-of-you*	before	gray-hair

תָּקוּם	וְהָדַרְתָּ	פְּנֵי	זָקֵן	וְיָרֵאתָ
you-shall-stand-up	and-you-shall-show-respect	*face-of*	old-one	and-you-shall-fear

מֵּאֱלֹהֶיךָ	אֲנִי	יְהוָה׃	33 וְכִי־	יָגוּר	אִתְּךָ	גֵּר	בְּאַרְצְכֶם
from-God-of-you	I	Yahweh	and-when	he-sojourns	with-you	stranger	in-land-of-you

לֹא	תוֹנוּ	אֹתוֹ׃	34 כְּאֶזְרָח	מִכֶּם	יִהְיֶה	לָכֶם	הַגֵּר ׀
not	you-shall-oppress	—him	as-native	from-you	he-shall-be	to-you	the-stranger

הַגָּר	אִתְּכֶם	וְאָהַבְתָּ	לוֹ	כָּמוֹךָ	כִּי־	גֵרִים	הֱיִיתֶם
the-one-sojourning	with-you	and-you-shall-love	to-him	as-you	for	strangers	you-were

בְּאֶרֶץ	מִצְרָיִם	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃	35 לֹא־	תַעֲשׂוּ	עָוֶל
in-land-of	Egypt	I	Yahweh	*God-of-you*	not	you-shall-do	injustice

בַּמִּשְׁפָּט	בַּמִּדָּה	בַּמִּשְׁקָל	וּבַמְּשׂוּרָה׃	36 מֹאזְנֵי	צֶדֶק
in-the-judgment	in-the-measurement	in-the-weight	or-in-the-quantity	balances-of	righteousness

אַבְנֵי־	צֶדֶק	אֵיפַת	צֶדֶק	וְהִין	צֶדֶק	יִהְיֶה
stone-weights-of	righteousness	ephah-of	righteousness	and-hin-of	righteousness	he-shall-be

לָכֶם	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	אֲשֶׁר־	הוֹצֵאתִי	אֶתְכֶם	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃
for-you	I	Yahweh	*God-of-you*	who	I-brought-out	—you	from-land-of	Egypt

37 וּשְׁמַרְתֶּם	אֶת־	כָּל־	חֻקֹּתַי	וְאֶת־	כָּל־	מִשְׁפָּטַי
and-you-shall-observe	—	all-of	statutes-of-me	and—	all-of	rules-of-me

וַעֲשִׂיתֶם	אֹתָם	אֲנִי	יְהוָה׃
and-you-shall-do	—them	I	Yahweh

20 1 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃	2 וְאֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say	and-to	people-of	Israel

---

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters; a *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

תֹּאמַר	אִישׁ	אִישׁ	מִבְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וּמִן־	הַגֵּר ׀	הַגָּר
you-are-to-say	man	man	from-people-of	Israel	and-from	the-alien	the-one-sojourning

בְּיִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	יִתֵּן	מִזַּרְעוֹ	לַמֹּלֶךְ	מוֹת
in-Israel	who	he-gives	from-seed-of-him	to-the-Molech	to-die

יוּמָת	עַם	הָאָרֶץ	יִרְגְּמֻהוּ	בָאָבֶן׃	3 וַאֲנִי
he-shall-be-put-to-death	people-of	the-land	they-shall-stone-him	with-the-stone	and-I

אֶתֵּן	אֶת־	פָּנַי	בָּאִישׁ	הַהוּא	וְהִכְרַתִּי	אֹתוֹ	מִקֶּרֶב
I-will-set	—	*face-of–me*	against-the-man	the-that	and-I-will-cut-off	—him	from-midst-of

עַמּוֹ	כִּי	מִזַּרְעוֹ	נָתַן	לַמֹּלֶךְ	לְמַעַן
people-of–him	because	from-seed-of–him	he-has-given	to-the-Molech	in-order

טַמֵּא	אֶת־	מִקְדָּשִׁי	וּלְחַלֵּל	אֶת־	שֵׁם	קָדְשִׁי׃
to-make-unclean	—	sanctuary-of–me	and-to-profane	—	name-of	holiness-of–me

4 וְאִם	הַעְלֵם	יַעְלִימוּ	עַם	הָאָרֶץ	אֶת־	עֵינֵיהֶם	מִן־	הָאִישׁ	הַהוּא
and-if	to-close	they-close	people-of	the-land	—	eyes-of–them	from	the-man	the-that

בְּתִתּוֹ	מִזַּרְעוֹ	לַמֹּלֶךְ	לְבִלְתִּי	הָמִית	אֹתוֹ׃
when-to-give–him	from-seed-of–him	to-the-Molech	to-not	put-to-death	—him

5 וְשַׂמְתִּי	אֲנִי	אֶת־	פָּנַי	בָּאִישׁ	הַהוּא	וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ
then-I-will-set	I	—	*face-of–me*	against-the-man	the-that	and-against-clan-of–him

וְהִכְרַתִּי	אֹתוֹ	וְאֵת ׀	כָּל־	הַזֹּנִים	אַחֲרָיו	לִזְנוֹת	אַחֲרֵי
and-I-will-cut-off	—him	and—	all-of	the-ones-whoring	after–him	to-whore	after

הַמֹּלֶךְ	מִקֶּרֶב	עַמָּם׃	6 וְהַנֶּפֶשׁ	אֲשֶׁר	תִּפְנֶה	אֶל־
the-Molech	from-midst-of	people-of–them	and-the-person	who	she-turns	to

הָאֹבֹת	וְאֶל־	הַיִּדְּעֹנִים	לִזְנוֹת	אַחֲרֵיהֶם	וְנָתַתִּי	אֶת־	פָּנַי
the-mediums	and-to	the-soothsayers	to-whore	after–them	then-I-will-set	—	*face-of–me*

בַּנֶּפֶשׁ	הַהִוא	וְהִכְרַתִּי	אֹתוֹ	מִקֶּרֶב	עַמּוֹ׃
against-the-person	the-that	and-I-will-cut-off	—him	from-midst-of	people-of–him

7 וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם	וִהְיִיתֶם	קְדֹשִׁים	כִּי	אֲנִי	יְהוָה
therefore-you-are-to-consecrate-yourselves	and-you-are-to-be	*holy*	for	I	Yahweh

אֱלֹהֵיכֶם׃	8 וּשְׁמַרְתֶּם	אֶת־	חֻקֹּתַי	וַעֲשִׂיתֶם	אֹתָם	אֲנִי
God-of–you	and-you-are-to-keep	—	statutes-of–me	and-you-are-to-do	—them	I

יְהוָה	מְקַדִּשְׁכֶם׃	9 כִּי־	אִישׁ	אִישׁ	אֲשֶׁר	יְקַלֵּל	אֶת־	אָבִיו
Yahweh	one-sanctifying–you	for	man	man	who	he-curses	—	father-of–him

וְאֶת־	אִמּוֹ	מוֹת	יוּמָת	אָבִיו	וְאִמּוֹ
or—	mother-of–him	to-die	he-shall-be-put-to-death	father-of–him	and-mother-of–him

קִלֵּל	דָּמָיו	בּוֹ׃	10 וְאִישׁ	אֲשֶׁר	יִנְאַף	אֶת־	אֵשֶׁת
he-has-cursed	*blood-of–him*	on–him	and-man	who	he-commits-adultery	with	wife-of

[a] אִישׁ	אֲשֶׁר	יִנְאַף	אֶת־	אֵשֶׁת [a]	רֵעֵהוּ	מוֹת־
man	who	he-commits-adultery	with	wife-of	neighbor-of–him	to-die

יוּמַת	הַנֹּאֵף	וְהַנֹּאָפֶת׃
he-shall-be-put-to-death	the-man-committing-adultery	and-the-woman-committing-adultery

11 וְאִישׁ	אֲשֶׁר	יִשְׁכַּב	אֶת־	אֵשֶׁת	אָבִיו	עֶרְוַת	אָבִיו
and-man	who	he-lies	with	wife-of	father-of–him	nakedness-of	father-of–him

Israel, Any one of the people of Israel or of the strangers who sojourn in Israel who gives any of his children to Molech shall surely be put to death. The people of the land shall stone him with stones. [3] I myself will set my face against that man and will cut him off from among his people, because he has given one of his children to Molech, to make my sanctuary unclean and to profane my holy name. [4] And if the people of the land do at all close their eyes to that man when he gives one of his children to Molech, and do not put him to death, [5] then I will set my face against that man and against his clan and will cut them off from among their people, him and all who follow him in whoring after Molech.

[6] "If a person turns to mediums and necromancers, whoring after them, I will set my face against that person and will cut him off from among his people. [7] Consecrate yourselves, therefore, and be holy, for I am the LORD your God. [8] Keep my statutes and do them; I am the LORD who sanctifies you. [9] For anyone who curses his father or his mother shall surely be put to death; he has cursed his father or his mother; his blood is upon him.

Punishments for Sexual Immorality

[10] "If a man commits adultery with the wife of[1] his neighbor, both the adulterer and the adulteress shall surely be put to death. [11] If a man lies with his father's wife, he has uncovered his father's nakedness; both of

[1] Hebrew repeats *if a man commits adultery with the wife of*

20:10 a–a not present in Septuagint minuscules; delete (dittography) them shall surely be put to death; their blood is upon them. [12] If a man lies with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death; they have committed perversion; their blood is upon them. [13] If a man lies with a male as with a woman, both of them have committed an abomination; they shall surely be put to death; their blood is upon them. [14] If a man takes a woman and her mother also, it is depravity; he and they shall be burned with fire, that there may be no depravity among you. [15] If a man lies with an animal, he shall surely be put to death, and you shall kill the animal. [16] If a woman approaches any animal and lies with it, you shall kill the woman and the animal; they shall surely be put to death; their blood is upon them.

[17] "If a man takes his sister, a daughter of his father or a daughter of his mother, and sees her nakedness, and she sees his nakedness, it is a disgrace, and they shall be cut off in the sight of the children of their people. He has uncovered his sister's nakedness, and he shall bear his iniquity. [18] If a man lies with a woman during her menstrual period and uncovers her nakedness, he has made naked her fountain, and she has uncovered the fountain of her blood. Both of them shall be cut off from among their people. [19] You shall not uncover the nakedness of your mother's sister or of your father's sister, for that is to make naked one's relative; they shall bear their iniquity. [20] If a man lies with his uncle's wife, he has uncovered his uncle's nakedness; they shall bear their sin; they shall die childless. [21] If a man takes his brother's

גִּלָּ֑ה	מוֹת־	יוּמְת֥וּ	שְׁנֵיהֶ֖ם	דְּמֵיהֶ֥ם	בָּֽם׃
he-has-uncovered	to-die	he-shall-be-put-to-death	both-of-them	*blood-of-them*	on-them

12 וְאִ֗ישׁ	אֲשֶׁ֤ר	יִשְׁכַּב֙	אֶת־	כַּלָּת֔וֹ	מ֥וֹת	יוּמְת֖וּ
and-man	who	he-lies	with	daughter-in-law-of-him	to-die	he-shall-be-put-to-death

שְׁנֵיהֶ֑ם	תֶּ֥בֶל	עָשׂ֖וּ	דְּמֵיהֶ֥ם	בָּֽם׃	13 וְאִ֗ישׁ	אֲשֶׁ֨ר	יִשְׁכַּ֤ב
both-of-them	perversion	they-have-done	*blood-of-them*	on-them	and-man	who	he-lies

אֶת־	זָכָר֙	מִשְׁכְּבֵ֣י	אִשָּׁ֔ה	תּוֹעֵבָ֥ה	עָשׂ֖וּ	שְׁנֵיהֶ֑ם	מ֥וֹת
with	male	beds-of	woman	abomination	they-have-done	both-of-them	to-die

יוּמָ֖תוּ	דְּמֵיהֶ֥ם	בָּֽם׃	14 וְאִ֗ישׁ	אֲשֶׁ֨ר	יִקַּ֧ח	אֶת־	אִשָּׁ֛ה
they-shall-be-put-to-death	*blood-of-them*	on-them	and-man	who	he-takes	—	woman

וְאֶת־	אִמָּ֖הּ	זִמָּ֣ה	הִ֑וא	בָּאֵ֞שׁ	יִשְׂרְפ֤וּ	אֹתוֹ֙	וְאֶתְהֶ֔ן
and—	mother-of-her	depravity	she	in-the-fire	they-shall-burn	—him	and—them

וְלֹא־	תִהְיֶ֥ה	זִמָּ֖ה	בְּתוֹכְכֶֽם׃	15 וְאִ֗ישׁ	אֲשֶׁ֨ר	יִתֵּ֧ן
so-that-not	she-shall-be	depravity	in-midst-of-you	and-man	who	he-gives

שְׁכָבְתּ֛וֹ	בִּבְהֵמָ֖ה	מ֣וֹת	יוּמָ֑ת	וְאֶת־	הַבְּהֵמָ֖ה	תַּהֲרֹֽגוּ׃
sexual-act-of-him	with-animal	to-die	he-shall-be-put-to-death	and—	the-animal	you-shall-kill

16 וְאִשָּׁ֗ה	אֲשֶׁ֨ר	תִּקְרַ֤ב	אֶל־	כָּל־	בְּהֵמָה֙	לְרִבְעָ֣ה	אֹתָ֔הּ
and-woman	who	she-approaches	to	any-of	animal	to-copulate	with-her

וְהָרַגְתָּ֥	אֶת־	הָאִשָּׁ֖ה	וְאֶת־	הַבְּהֵמָ֑ה	מ֥וֹת	יוּמָ֖תוּ
then-you-shall-kill	—	the-woman	and—	the-animal	to-die	they-shall-be-put-to-death

דְּמֵיהֶ֥ם	בָּֽם׃	17 וְאִ֣ישׁ	אֲשֶׁר־	יִקַּ֣ח	אֶת־	אֲחֹת֡וֹ	בַּת־
blood-of-them	on-them	and-man	who	he-takes	—	sister-of-him	daughter-of

אָבִ֣יו	אֽוֹ	בַת־	אִ֠מּוֹ	וְרָאָ֨ה	אֶת־	עֶרְוָתָ֜הּ	וְהִֽיא־
father-of-him	or	daughter-of	mother-of-him	and-he-sees	—	nakedness-of-her	and-she

תִרְאֶ֤ה	אֶת־	עֶרְוָתוֹ֙	חֶ֣סֶד	ה֔וּא	וְנִ֨כְרְת֔וּ	לְעֵינֵ֖י	בְּנֵ֣י
she-sees	—	nakedness-of-him	disgrace	he	and-they-shall-be-cut-off	in-eyes-of	children-of

עַמָּ֑ם	עֶרְוַ֧ת	אֲחֹת֛וֹ	גִּלָּ֖ה	עֲוֺנ֥וֹ	יִשָּֽׂא׃
people-of-them	nakedness-of	sister-of-him	he-has-uncovered	iniquity-of-him	he-shall-bear

18 וְאִ֡ישׁ	אֲשֶׁר־	יִשְׁכַּ֨ב	אֶת־	אִשָּׁ֜ה	דָּוָ֗ה	וְגִלָּ֤ה	אֶת־
and-man	who	he-lies	with	woman	menstruating	and-he-uncovers	—

עֶרְוָתָהּ֙	אֶת־	מְקֹרָ֣הּ	הֶעֱרָ֔ה	וְהִ֕יא	גִּלְּתָ֖ה	אֶת־	מְק֣וֹר
nakedness-of-her	—	fountain-of-her	he-exposes	and-she	she-has-uncovered	—	fountain-of

דָּמֶ֑יהָ	וְנִכְרְת֥וּ	שְׁנֵיהֶ֖ם	מִקֶּ֥רֶב	עַמָּֽם׃
blood-of-her	then-they-shall-be-cut-off	both-of-them	from-midst-of	people-of-them

19 וְעֶרְוַ֨ת [a]	אֲח֤וֹת	אִמְּךָ֙	וַאֲח֣וֹת	אָבִ֔יךָ	לֹ֣א	תְגַלֵּ֑ה
and-nakedness-of	sister-of	mother-of-you	or-sister-of	father-of-you	not	you-shall-uncover

כִּ֧י	אֶת־	שְׁאֵר֛וֹ	הֶעֱרָ֖ה	עֲוֺנָ֥ם	יִשָּֽׂאוּ׃	20 וְאִ֗ישׁ
for	—	close-relative-of-him	he-has-exposed	iniquity-of-them	they-shall-bear	and-man

אֲשֶׁ֤ר	יִשְׁכַּב֙	אֶת־	דֹּ֣דָת֔וֹ	עֶרְוַ֥ת	דֹּד֖וֹ
who	he-lies	with	wife-of-father's-brother-of-him	nakedness-of	uncle-of-him

גִּלָּ֑ה	חֶטְאָ֥ם	יִשָּׂ֖אוּ	עֲרִירִ֥ים	יָמֻֽתוּ׃	21 וְאִ֗ישׁ	אֲשֶׁ֨ר
he-has-uncovered	sin-of-them	they-shall-bear	*childless*	they-shall-die	and-man	who

---

20:19 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint minuscules, Syriac, Vulgate, 'ע

יִקַּח	אֶת־	אֵשֶׁת	אָחִיו	נִדָּה	הִוא	עֶרְוַת
he-takes	—	wife-of	brother-of–him	menstrual-impurity	she	nakedness-of

אָחִיו	גִּלָּה	עֲרִירִים	יִהְיוּ׃	22 וּשְׁמַרְתֶּם	אֶת־	כָּל־
brother-of–him	he-has-uncovered	*childless*	they-shall-be	therefore-you-shall-keep	—	all-of

חֻקֹּתַי	וְאֶת־	כָּל־	מִשְׁפָּטַי	וַעֲשִׂיתֶם	אֹתָם	וְלֹא־
statutes-of–me	and—	all-of	rules-of–me	and-you-shall-do	—them	so-that-not

תָקִיא	אֶתְכֶם	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	אֲנִי	מֵבִיא	אֶתְכֶם	שָׁמָּה	לָשֶׁבֶת
she-shall-vomit-out	—you	the-land	which	I	bringing	—you	there–DIR	to-live

בָּהּ׃	23 וְלֹא	תֵלְכוּ	בְּחֻקֹּת	הַגּוֹי	אֲשֶׁר־	אֲנִי	מְשַׁלֵּחַ
in–her	and-not	you-shall-walk	in-customs-of	the-nation	which	I	driving-out

מִפְּנֵיכֶם	כִּי	אֶת־	כָּל־	אֵלֶּה	עָשׂוּ	וָאָקֻץ	בָּם׃
before–you	for	—	all-of	these	they-did	and-I-felt-disgust	over–them

24 וָאֹמַר	לָכֶם	אַתֶּם	תִּירְשׁוּ	אֶת־	אַדְמָתָם	וַאֲנִי
but-I-have-said	to–you	you	you-shall-inherit	—	land-of–them	and-I

אֶתְּנֶנָּה	לָכֶם	לָרֶשֶׁת	אֹתָהּ	אֶרֶץ	זָבַת	חָלָב	וּדְבָשׁ	אֲנִי
I-will-give–her	to–you	to-possess	—her	land	flowing-of	milk	and-honey	I

יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	אֲשֶׁר־	הִבְדַּלְתִּי	אֶתְכֶם	מִן־	הָעַמִּים׃
Yahweh	*God-of–you*	who	I-have-separated	—you	from	the-peoples

25 וְהִבְדַּלְתֶּם	בֵּין־	הַבְּהֵמָה	הַטְּהֹרָה	לַטְּמֵאָה	וּבֵין־
therefore-you-shall-separate	between	the-animal	the-clean	from-the-unclean	and-between

הָעוֹף	הַטָּמֵא	לַטָּהֹר	וְלֹא־	תְשַׁקְּצוּ	אֶת־	נַפְשֹׁתֵיכֶם
the-bird	the-unclean	and-the-clean	and-not	you-shall-defile	—	selves-of–you

בַּבְּהֵמָה	וּבָעוֹף	וּבְכֹל	אֲשֶׁר	תִּרְמֹשׂ	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר־
with-the-animal	or-with-the-bird	or-with-any	which	she-moves-along	the-ground	which

הִבְדַּלְתִּי	לָכֶם	לְטַמֵּא׃	26 וִהְיִיתֶם	לִי	קְדֹשִׁים	כִּי
I-have-separated	for–you	to-declare-unclean	and-you-shall-be	to–me	*holy*	for

קָדוֹשׁ	אֲנִי	יְהוָה	וָאַבְדִּל	אֶתְכֶם	מִן־	הָעַמִּים	לִהְיוֹת	לִי׃
holy	I	Yahweh	and-I-have-separated	—you	from	the-peoples	to-be	to–me

27 וְאִישׁ	אוֹ־	אִשָּׁה	כִּי־ [a]	יִהְיֶה	בָהֶם	אוֹב	אוֹ	יִדְּעֹנִי
and-man	or	woman	if	he-is	in–them	spirit-of-the-dead	or	soothsayer

מוֹת	יוּמָתוּ	בָּאֶבֶן	יִרְגְּמוּ	אֹתָם	דְּמֵיהֶם
to-die	they-shall-be-put-to-death	with-the-stone	they-shall-stone	—them	*blood-of–them*

בָּם׃
on–them

21 1 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	אֱמֹר	אֶל־	הַכֹּהֲנִים	בְּנֵי	אַהֲרֹן
and-he-said	Yahweh	to	Moses	say	to	the-priests	sons-of	Aaron

וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם	לְנֶפֶשׁ	לֹא־	יִטַּמָּא
and-you-are-to-say	to–them	for-dead-person	not	he-shall-make-self-unclean

בְּעַמָּיו׃	2 כִּי	אִם־	לִשְׁאֵרוֹ	הַקָּרֹב	אֵלָיו
among-people-of–him	except	if	for-direct-relative-of–him	the-closest	to–him

לְאִמּוֹ	וּלְאָבִיו	וְלִבְנוֹ	וּלְבִתּוֹ
for-mother-of–him	or-for-father-of–him	or-for-son-of–him	or-for-daughter-of–him

wife, it is impurity.[1] He has uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

You Shall Be Holy

[22] "You shall therefore keep all my statutes and all my rules and do them, that the land where I am bringing you to live may not vomit you out. [23] And you shall not walk in the customs of the nation that I am driving out before you, for they did all these things, and therefore I detested them. [24] But I have said to you, 'You shall inherit their land, and I will give it to you to possess, a land flowing with milk and honey.' I am the LORD your God, who has separated you from the peoples. [25] You shall therefore separate the clean beast from the unclean, and the unclean bird from the clean. You shall not make yourselves detestable by beast or by bird or by anything with which the ground crawls, which I have set apart for you to hold unclean. [26] You shall be holy to me, for I the LORD am holy and have separated you from the peoples, that you should be mine.

[27] "A man or a woman who is a medium or a necromancer shall surely be put to death. They shall be stoned with stones; their blood shall be upon them."

Holiness and the Priests

21 And the LORD said to Moses, "Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them, No one shall make himself unclean for the dead among his people, [2] except for his closest relatives, his mother, his father, his son, his daughter, his brother, [3] or

[1] Literally *menstrual impurity*

20:27 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, אשר

his virgin sister (who is near to him because she has had no husband; for her he may make himself unclean). [4] He shall not make himself unclean as a husband among his people and so profane himself. [5] They shall not make bald patches on their heads, nor shave off the edges of their beards, nor make any cuts on their body. [6] They shall be holy to their God and not profane the name of their God. For they offer the LORD's food offerings, the bread of their God; therefore they shall be holy. [7] They shall not marry a prostitute or a woman who has been defiled, neither shall they marry a woman divorced from her husband, for the priest is holy to his God. [8] You shall sanctify him, for he offers the bread of your God. He shall be holy to you, for I, the LORD, who sanctify you, am holy. [9] And the daughter of any priest, if she profanes herself by whoring, profanes her father; she shall be burned with fire.

[10] "The priest who is chief among his brothers, on whose head the anointing oil is poured and who has been consecrated to wear the garments, shall not let the hair of his head hang loose nor tear his clothes. [11] He shall not go in to any dead bodies nor make himself unclean, even for his father or for his mother. [12] He shall not go out of the sanctuary, lest he profane the sanctuary of his God, for the consecration of the anointing oil of his God is on him: I am the LORD. [13] And he shall take a wife in her virginity.[1] [14] A widow, or a divorced woman, or a woman who has been defiled, or a prostitute, these he shall not marry. But he shall take as his wife a virgin[2] of his own people, [15] that he may not profane his off-

וּלְאָחִֽיו׃	3 וְלַאֲחֹת֤וֹ	הַבְּתוּלָה֙	הַקְּרוֹבָ֣ה	אֵלָ֔יו	אֲשֶׁ֥ר	לֹא־
or-for-brother-of–him	or-for-sister-of–him	the-virgin	the-closest	to–him	who	not

הָיְתָ֖ה	לְאִ֑ישׁ	לָ֖הּ	יִטַּמָּֽא׃	4 לֹ֥א	יִטַּמָּ֖א
she-was	to-husband	for–her	he-may-make-self-unclean	not	he-shall-make-self-unclean

בַּ֣עַל	בְּעַמָּ֑יו	לְהֵ֖חַלּֽוֹ׃	5 לֹא־	יִקְרְחֻ֤ה	קָרְחָה֙
husband	among-people-of–him	to-be-defiled–him	not	she-shall-shave	bald-patches

בְּרֹאשָׁ֔ם	וּפְאַ֥ת	זְקָנָ֖ם	לֹ֣א	יְגַלֵּ֑חוּ	וּבִ֨בְשָׂרָ֔ם
on-head-of–them	and-corner-of	beard-of–them	not	they-shall-shave-off	and-on-body-of–them

לֹ֥א	יִשְׂרְט֖וּ	שָׂרָֽטֶת׃	6 קְדֹשִׁ֤ים	יִהְיוּ֙	לֵֽאלֹהֵיהֶ֔ם	וְלֹ֣א
not	they-shall-make	cut	*holy*	they-shall-be	*to-God-of–them*	and-not

יְחַלְּל֔וּ	שֵׁ֖ם	אֱלֹהֵיהֶ֑ם	כִּי֩	אֶת־	אִשֵּׁ֨י	יְהוָ֜ה	לֶ֧חֶם
they-shall-profane	name-of	*God-of–them*	for	—	offerings-by-fire-of	Yahweh	food-of

אֱלֹהֵיהֶ֛ם	הֵ֥ם	מַקְרִיבִ֖ם	וְהָ֥יוּ	קֹֽדֶשׁ׃	7 אִשָּׁ֨ה	זֹנָ֤ה
God-of–them	they	*bringing-near*	therefore-they-shall-be	holy	woman	one-prostituting

וַחֲלָלָה֙	לֹ֣א	יִקָּ֔חוּ	וְאִשָּׁ֛ה	גְּרוּשָׁ֥ה	מֵאִישָׁ֖הּ	לֹ֣א
or-defiled-one	not	they-shall-take	and-woman	being-divorced	from-husband-of–her	not

יִקָּ֑חוּ	כִּֽי־	קָדֹ֥שׁ	ה֖וּא	לֵאלֹהָֽיו׃	8 וְקִדַּשְׁתּ֕וֹ	כִּֽי־
they-shall-take	for	holy	he	*to-God-of–him*	and-you-shall-sanctify–him	for

אֶת־	לֶ֥חֶם	אֱלֹהֶ֖יךָ	ה֣וּא	מַקְרִ֑יב	קָדֹשׁ֙	יִֽהְיֶה־	לָּ֔ךְ	כִּ֣י	קָד֔וֹשׁ
—	food-of	*God-of–you*	he	bringing-near	holy	he-shall-be	to–you	for	holy

אֲנִ֥י	יְהוָ֖ה	מְקַדִּשְׁכֶֽם׃	9 וּבַת֙	אִ֣ישׁ	כֹּהֵ֔ן	כִּ֥י	תֵחֵ֖ל
I	Yahweh	one-sanctifying–you	and-daughter-of	man	priest	if	she-profanes-herself

לִזְנ֑וֹת	אֶת־	אָבִ֙יהָ֙	הִ֣יא	מְחַלֶּ֔לֶת	בָּאֵ֖שׁ	תִּשָּׂרֵֽף׃	10 וְהַכֹּהֵן֩
to-whore	—	father-of–her	she	profaning	in-the-fire	she-shall-be-burned	and-the-priest

הַגָּד֨וֹל	מֵאֶחָ֜יו	אֲשֶׁר־	יוּצַ֥ק	עַל־	רֹאשׁ֣וֹ׀	שֶׁ֤מֶן
the-chief	among-brothers-of–him	who	he-is-poured	on	head-of–him	oil-of

הַמִּשְׁחָה֙	וּמִלֵּ֣א	אֶת־	יָד֔וֹ	לִלְבֹּ֖שׁ	אֶת־	הַבְּגָדִ֑ים	אֶת־
the-anointment	and-he-has-filled	—	hand-of–him	to-wear	—	the-garments	—

רֹאשׁוֹ֙	לֹ֣א	יִפְרָ֔ע	וּבְגָדָ֖יו	לֹ֥א	יִפְרֹֽם׃	11 וְעַ֛ל	כָּל־
head-of–him	not	he-shall-let-free	and-garments-of–him	not	he-shall-tear	and-near	any-of

נַפְשֹׁ֥ת	מֵ֖ת	לֹ֣א	יָבֹ֑א	לְאָבִ֥יו	וּלְאִמּ֖וֹ	לֹ֥א
persons-of	one-being-dead	not	he-shall-go	for-father-of–him	or-for-mother-of–him	not

יִטַּמָּֽא׃	12 וּמִן־	הַמִּקְדָּשׁ֙	לֹ֣א	יֵצֵ֔א	וְלֹ֣א	יְחַלֵּ֔ל
he-shall-make-self-unclean	and-from	the-sanctuary	not	he-shall-go-out	so-that-not	he-profanes

אֵ֖ת	מִקְדַּ֣שׁ	אֱלֹהָ֑יו	כִּ֡י	נֵ֠זֶר	שֶׁ֣מֶן	מִשְׁחַ֧ת	אֱלֹהָ֛יו
—	sanctuary-of	*God-of–him*	for	dedication-of	oil-of	anointment-of	*God-of–him*

עָלָ֖יו	אֲנִ֥י	יְהוָֽה׃	13 וְה֕וּא	אִשָּׁ֥ה	בִבְתוּלֶ֖יהָ	יִקָּֽח׃	14 אַלְמָנָ֤ה
on–him	I	Yahweh	and-he	wife	*in-virginity-of–her*	he-shall-take	widow

וּגְרוּשָׁה֙	וַחֲלָלָ֣ה	זֹנָ֔ה[a]	אֶת־	אֵ֖לֶּה	לֹ֣א	יִקָּ֑ח	כִּ֛י
or-one-being-divorced	or-defiled-one	one-prostituting	—	these	not	he-shall-take	but

אִם־	בְּתוּלָ֥ה	מֵעַמָּ֖יו	יִקַּ֥ח	אִשָּֽׁה׃	15 וְלֹֽא־	יְחַלֵּ֥ל
if	young-woman	from-people-of–him	he-shall-take	wife	that-not	he-profanes

---

[1] Or *a young wife* [2] Hebrew *young woman*

21:5 יִקְרְחוּ ק

21:14 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וְז׳

זַרְעֹ֖ו בְּעַמָּ֑יו כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה מְקַדְּשֹֽׁו׃ 16 וַיְדַבֵּ֥ר
and-he-spoke one-sanctifying–him Yahweh I for among-people-of–him seed-of–him

יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 17 דַּבֵּ֥ר אֶֽל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹ֑ר אִ֣ישׁ
man to-say Aaron to speak to-say Moses to Yahweh

מִֽזַּרְעֲךָ֞ לְדֹרֹתָ֗ם אֲשֶׁ֨ר יִהְיֶ֥ה בוֹ֙ מ֔וּם
physical-defect on–him he-is who throughout-generations-of–them from-seed-of–you

לֹ֣א יִקְרַ֔ב לְהַקְרִ֖יב לֶ֥חֶם אֱלֹהָֽיו׃ 18 כִּ֥י כָל־אִ֛ישׁ אֲשֶׁר־
who man any-of for *God-of–him* bread-of to-bring-near he-shall-approach not

בּ֥וֹ מ֖וּם לֹ֣א יִקְרָ֑ב אִ֤ישׁ עִוֵּר֙ א֣וֹ פִסֵּ֔חַ א֥וֹ
or lame or blind man he-shall-come-near not physical-defect with–him

חָרֻ֖ם א֥וֹ שָׂרֽוּעַ׃ 19 א֣וֹ אִ֔ישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶ֥ה
he-is who man or being-noticeably-large-of-appendage or having-a-slit-nose

ב֖וֹ שֶׁ֣בֶר רָ֑גֶל א֖וֹ שֶׁ֥בֶר יָֽד׃ 20 אֽוֹ־גִבֵּ֣ן אוֹ־דַ֔ק א֖וֹ תְּבַלֻּ֣ל
spot or small-one or hunchback or hand break-of or foot break-of in–him

בְּעֵינ֑וֹ א֤וֹ גָרָב֙ א֣וֹ יַלֶּ֔פֶת א֖וֹ מְר֥וֹחַ אָֽשֶׁךְ׃ 21 כָּל־אִ֞ישׁ
man every-of testicle crushed-of or skin-eruption or skin-disorder or in-eye-of–him

אֲשֶׁר־בּ֣וֹ מ֗וּם מִזֶּ֙רַע֙ אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן לֹ֣א יִגַּ֔שׁ
he-shall-approach not the-priest Aaron from-seed-of physical-defect on–him who

לְהַקְרִ֖יב אֶת־אִשֵּׁ֣י יְהוָ֑ה מ֣וּם בּ֔וֹ אֵ֚ת לֶ֣חֶם
food-of — on–him physical-defect Yahweh offerings-by-fire-of — to-bring-near

אֱלֹהָ֔יו לֹ֥א יִגַּ֖שׁ לְהַקְרִֽיב׃ 22 לֶ֣חֶם אֱלֹהָ֔יו מִקָּדְשֵׁ֖י
from-holy-things-of *God-of–him* bread-of to-bring-near he-shall-approach not *God-of–him*

הַקֳּדָשִׁ֑ים וּמִן־הַקֳּדָשִׁ֖ים יֹאכֵֽל׃ 23 אַ֣ךְ אֶל־הַפָּרֹ֜כֶת לֹ֣א
not the-veil into but he-may-eat the-holy-things and-from the-holy-things

יָבֹ֗א וְאֶל־הַמִּזְבֵּ֛חַ לֹ֥א יִגַּ֖שׁ כִּי־מ֣וּם בּ֑וֹ וְלֹ֤א
that-not on–him physical-defect because he-shall-approach not the-altar and-to he-shall-go

יְחַלֵּל֙ אֶת־מִקְדָּשַׁ֔י כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה מְקַדְּשָֽׁם׃
one-sanctifying–them Yahweh I for sanctuaries-of–me — he-shall-profane

24 וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֔ה אֶֽל־אַהֲרֹ֖ן וְאֶל־בָּנָ֑יו וְאֶֽל־כָּל־בְּנֵ֖י
people-of all-of and-to sons-of–him and-to Aaron to Moses so-he-spoke

יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel

22 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 דַּבֵּ֨ר אֶֽל־אַהֲרֹ֜ן וְאֶל־
and-to Aaron to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

בָּנָ֗יו וְיִנָּֽזְרוּ֙ מִקָּדְשֵׁ֣י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel people-of with-holy-things-of so-that-they-shall-deal-respectfully sons-of–him

וְלֹ֥א יְחַלְּל֖וּ אֶת־שֵׁ֣ם קָדְשִׁ֑י אֲשֶׁ֨ר הֵ֧ם מַקְדִּשִׁ֛ים
dedicating they which holiness-of–me name-of — they-profane so-that-not

לִ֖י אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 3 אֱמֹ֣ר אֲלֵהֶ֗ם לְדֹרֹ֨תֵיכֶ֜ם כָּל־אִ֣ישׁ ׀
man any-of throughout-generations-of–you to–them say Yahweh I to–me

אֲשֶׁר־יִקְרַ֣ב מִכָּל־זַרְעֲכֶ֗ם אֶל־הַקֳּדָשִׁים֙ אֲשֶׁ֨ר
which the-holy-things to seed-of–you from-any-of he-approaches who

spring among his people, for I am the LORD who sanctifies him.”

[16] And the LORD spoke to Moses, saying, [17] “Speak to Aaron, saying, None of your offspring throughout their generations who has a blemish may approach to offer the bread of his God. [18] For no one who has a blemish shall draw near, a man blind or lame, or one who has a mutilated face or a limb too long, [19] or a man who has an injured foot or an injured hand, [20] or a hunchback or a dwarf or a man with a defect in his sight or an itching disease or scabs or crushed testicles. [21] No man of the offspring of Aaron the priest who has a blemish shall come near to offer the LORD’s food offerings; since he has a blemish, he shall not come near to offer the bread of his God. [22] He may eat the bread of his God, both of the most holy and of the holy things, [23] but he shall not go through the veil or approach the altar, because he has a blemish, that he may not profane my sanctuaries, for I am the LORD who sanctifies them.” [24] So Moses spoke to Aaron and to his sons and to all the people of Israel.

22 And the LORD spoke to Moses, saying, [2] “Speak to Aaron and his sons so that they abstain from the holy things of the people of Israel, which they dedicate to me, so that they do not profane my holy name: I am the LORD. [3] Say to them, ‘If any one of all your offspring throughout your generations approaches the holy things that the people of Israel

dedicate to the LORD, while he has an uncleanness, that person shall be cut off from my presence: I am the LORD. [4] None of the offspring of Aaron who has a leprous disease or a discharge may eat of the holy things until he is clean. Whoever touches anything that is unclean through contact with the dead or a man who has had an emission of semen, [5] and whoever touches a swarming thing by which he may be made unclean or a person from whom he may take uncleanness, whatever his uncleanness may be— [6] the person who touches such a thing shall be unclean until the evening and shall not eat of the holy things unless he has bathed his body in water. [7] When the sun goes down he shall be clean, and afterward he may eat of the holy things, because they are his food. [8] He shall not eat what dies of itself or is torn by beasts, and so make himself unclean by it: I am the LORD.' [9] They shall therefore keep my charge, lest they bear sin for it and die thereby when they profane it: I am the LORD who sanctifies them.

[10] "A lay person shall not eat of a holy thing; no foreign guest of the priest or hired worker shall eat of a holy thing, [11] but if a priest buys a slave[1] as his property for money, the slave[2] may eat of it, and anyone born in his house may eat of his food. [12] If a priest's daughter marries a layman, she shall not eat of the contribution of the holy things. [13] But if a priest's daughter is widowed or divorced and has no child and returns to her father's house, as in her youth, she may eat of her father's food; yet no lay person

יַקְדִּ֥ישׁוּ	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵל֮	לַיהוָה֒	וְטֻמְאָת֖וֹ	עָלָ֑יו
they-dedicate	people-of	Israel	to-Yahweh	and-uncleanness-of–him	on–him

וְנִכְרְתָ֞ה	הַנֶּ֧פֶשׁ	הַהִ֛וא	מִלְּפָנַ֖י	אֲנִ֥י	יְהוָֽה׃	4 אִ֣ישׁ	אִ֠ישׁ
then-she-shall-be-cut-off	the-person	the-that	from-before–me	I	Yahweh	man	man

מִזֶּ֨רַע	אַהֲרֹ֜ן	וְה֤וּא	צָר֙וּעַ֙	א֣וֹ	זָ֔ב
from-seed-of	Aaron	and-he	being-afflicted-with-skin-disease	or	discharging

בַּקֳּדָשִׁ֣ים	לֹ֣א	יֹאכַ֔ל	עַ֖ד	אֲשֶׁ֣ר	יִטְהָ֑ר	וְהַנֹּגֵ֙עַ֙	בְּכָל־
on-the-holy-things	not	he-shall-eat	until	which	he-is-clean	and-the-one-touching	on-any-of

טְמֵא־	נֶ֔פֶשׁ	א֣וֹ	אִ֔ישׁ	אֲשֶׁר־	תֵּצֵ֥א	מִמֶּ֖נּוּ	שִׁכְבַת־	זָֽרַע׃	5 אוֹ־
unclean-of	person	or	man	who	she-has-gone-out	from–him	emission-of	semen	or

אִישׁ֙	אֲשֶׁ֣ר	יִגַּ֔ע	בְּכָל־	שֶׁ֖רֶץ	אֲשֶׁ֣ר	יִטְמָא־	ל֑וֹ	א֤וֹ
man	who	he-touches	on-any-of	swarming-thing	which	he-is-unclean	as-to–him	or

בְאָדָם֙	אֲשֶׁ֣ר	יִטְמָא־	ל֔וֹ	לְכֹ֖ל	טֻמְאָתֽוֹ׃	6 נֶ֚פֶשׁ	אֲשֶׁ֣ר
on-person	who	he-is-unclean	as-to–him	as-for-any-of	uncleanness-of–him	person	who

תִּגַּע־	בּ֔וֹ	וְטָמְאָ֖ה	עַד־	הָעָ֑רֶב	וְלֹ֤א	יֹאכַל֙	מִן־
she-touches	on–him	then-she-shall-be-unclean	until	the-evening	and-not	he-shall-eat	from

הַקֳּדָשִׁ֔ים	כִּ֥י	אִם־	רָחַ֥ץ	בְּשָׂר֖וֹ	בַּמָּֽיִם׃	7 וּבָ֥א
the-holy-things	but	if	he-has-bathed	body-of–him	*in-the-water*	when-he-goes

הַשֶּׁ֖מֶשׁ	וְטָהֵ֑ר	וְאַחַר֙	יֹאכַ֣ל	מִן־	הַקֳּדָשִׁ֔ים	כִּ֥י
the-sun	then-he-shall-be-clean	and-afterward	he-may-eat	from	the-holy-things	because

לַחְמ֖וֹ	הֽוּא׃	8 נְבֵלָ֧ה	וּטְרֵפָ֛ה	לֹ֥א	יֹאכַ֖ל	לְטָמְאָה־
food-of–him	he	dead-body	or-what-is-torn-by-beasts	not	he-shall-eat	to-become-unclean

בָ֑הּ	אֲנִ֖י	יְהוָֽה׃	9 וְשָׁמְר֣וּ	אֶת־	מִשְׁמַרְתִּ֗י	וְלֹֽא־
by–her	I	Yahweh	therefore-they-shall-keep	—	charge-of–me	so-that-not

יִשְׂא֤וּ	עָלָיו֙	חֵ֔טְא	וּמֵ֥תוּ	ב֖וֹ	כִּ֣י
they-bear	because-of–him	guilt	and-they-die	through–him	when

יְחַלְּלֻ֑הוּ	אֲנִ֥י	יְהוָ֖ה	מְקַדְּשָֽׁם׃	10 וְכָל־	זָ֖ר
they-profane–him	I	Yahweh	one-sanctifying–them	and-every-of	unauthorized-one

לֹא־	יֹ֣אכַל	קֹ֑דֶשׁ	תּוֹשַׁ֥ב	כֹּהֵ֛ן	וְשָׂכִ֖יר	לֹא־	יֹ֥אכַל
not	he-shall-eat	holy-thing	temporary-resident-of	priest	or-hired-worker	not	he-shall-eat

קֹֽדֶשׁ׃	11 וְכֹהֵ֗ן	כִּֽי־	יִקְנֶ֥ה	נֶ֙פֶשׁ֙	קִנְיַ֣ן	כַּסְפּ֔וֹ	ה֖וּא	יֹ֣אכַל
holy-thing	but-priest	if	he-buys	person	property-of	money-of–him	he	he-shall-eat

בּ֑וֹ	וִילִ֣יד	בֵּית֔וֹ	הֵ֖ם	יֹאכְל֥וּ	בְלַחְמֽוֹ׃
on–him	and-born-one-of	house-of–him	they	they-shall-eat	on-food-of–him

12 וּבַת־	כֹּהֵ֔ן	כִּ֥י	תִהְיֶ֖ה	לְאִ֣ישׁ	זָ֑ר	הִ֕וא	בִּתְרוּמַ֥ת
and-daughter-of	priest	if	she-is	to-man	unauthorized	she	on-offering-of

הַקֳּדָשִׁ֖ים	לֹ֥א	תֹאכֵֽל׃	13 וּבַת־	כֹּהֵ֡ן	כִּ֣י	תִהְיֶה֩	אַלְמָנָ֨ה
the-holy-things	not	she-shall-eat	but-daughter-of	priest	if	she-is	widow

וּגְרוּשָׁ֜ה	וְזֶ֗רַע	אֵ֣ין	לָהּ֒	וְשָׁבָ֞ה	אֶל־	בֵּ֣ית
or-being-divorced	or-seed	there-is-not	to–her	and-she-returns	to	house-of

אָבִ֙יהָ֙	כִּנְעוּרֶ֔יהָ	מִלֶּ֥חֶם	אָבִ֖יהָ	תֹּאכֵ֑ל	וְכָל־
father-of–her	as-childhood-of–her	from-food-of	father-of–her	she-may-eat	yet-any-of

---

[1] Or *servant*; twice in this verse [2] Hebrew *he*

זָר לֹא־ יֹאכַל בּוֹ׃ 14 וְאִישׁ כִּי־ יֹאכַל קֹדֶשׁ

holy-thing he-eats if and-man on–him he-shall-eat not unauthorized-one

בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן

to-the-priest and-he-shall-give onto–him fifth-of–him then-he-shall-add in-unintentional-wrong

אֶת־ הַקֹּדֶשׁ׃ 15 וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־ קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Israel people-of holy-things-of — they-shall-profane and-not the-holy-thing —

אֵת אֲשֶׁר־ יָרִימוּ לַיהוָה׃ 16 וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה

guilt iniquity-of with–them and-so-they-shall-bear to-Yahweh they-raise-up which with

בְּאָכְלָם אֶת־ קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

one-sanctifying–them Yahweh I for holy-things-of–them — by-to-eat–them

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 18 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ בָּנָיו

sons-of–him and-to Aaron to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאֶל כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית

from-house-of man man to–them and-you-are-to-say Israel people-of all-of and-to

יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ

offering-of–him he-brings-near who in-Israel the-sojourner or-from Israel

לְכָל־ נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־ נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־ יַקְרִיבוּ

they-bring-near which freewill-offerings-of–them or-for-any-of vows-of–them for-any-of

לַיהוָה לְעֹלָה׃ 19 לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר

among-the-cattle male without-defect for-acceptance-of–you for-burnt-offering to-Yahweh

בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃ 20 כֹּל אֲשֶׁר־ בּוֹ מוּם לֹא

not physical-defect in–him which anything or-among-the-goats among-the-sheep

תַקְרִיבוּ כִּי־ לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם׃ 21 וְאִישׁ כִּי־

when and-man for–you he-shall-be for-acceptance not for you-shall-bring-near

יַקְרִיב זֶבַח־ שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־ נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה

for-freewill-offering or vow to-fulfill for-Yahweh peace-offerings sacrifice-of he-brings

בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־

any-of for-acceptance he-shall-be without-defect among-the-flock or among-the-herd

מוּם לֹא יִהְיֶה־ בּוֹ׃ 22 עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־ חָרוּץ אוֹ־ יַבֶּלֶת

seeping or maimed or injured or blind in–him he-shall-be not physical-defect

אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־ תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־

not or-offering-by-fire to-Yahweh these you-shall-bring-near not scab or rash or

תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃ 23 וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ

being-deformed or-lamb and-bull for-Yahweh the-altar on from–them you-shall-give

וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא

not but-for-vow —him you-may-offer freewill-offering or-being-too-long-or-short-of-limb

יֵרָצֶה׃ 24 וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק

or-being-torn or-being-shattered and-one-being-crushed he-shall-be-accepted

וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃

you-shall-do not and-in-land-of–you to-Yahweh you-shall-bring-near not or-being-cut-off

25 וּמִיַּד בֶּן־ נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־ לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם

God-of–you food-of — you-shall-bring-near not foreign-land son-of and-from-hand-of

shall eat of it. [14] And if anyone eats of a holy thing unintentionally, he shall add the fifth of its value to it and give the holy thing to the priest. [15] They shall not profane the holy things of the people of Israel, which they contribute to the LORD, [16] and so cause them to bear iniquity and guilt, by eating their holy things: for I am the LORD who sanctifies them."

Acceptable Offerings

[17] And the LORD spoke to Moses, saying, [18] "Speak to Aaron and his sons and all the people of Israel and say to them, When any one of the house of Israel or of the sojourners in Israel presents a burnt offering as his offering, for any of their vows or freewill offerings that they offer to the LORD, [19] if it is to be accepted for you it shall be a male without blemish, of the bulls or the sheep or the goats. [20] You shall not offer anything that has a blemish, for it will not be acceptable for you. [21] And when anyone offers a sacrifice of peace offerings to the LORD to fulfill a vow or as a freewill offering from the herd or from the flock, to be accepted it must be perfect; there shall be no blemish in it. [22] Animals blind or disabled or mutilated or having a discharge or an itch or scabs you shall not offer to the LORD or give them to the LORD as a food offering on the altar. [23] You may present a bull or a lamb that has a part too long or too short for a freewill offering, but for a vow offering it cannot be accepted. [24] Any animal that has its testicles bruised or crushed or torn or cut you shall not offer to the LORD; you shall not do it within your land, [25] neither shall you offer as the bread of your God any such animals gotten from a foreigner. Since there

is a blemish in them, because of their mutilation, they will not be accepted for you."

[26] And the LORD spoke to Moses, saying, [27] "When an ox or sheep or goat is born, it shall remain seven days with its mother, and from the eighth day on it shall be acceptable as a food offering to the LORD. [28] But you shall not kill an ox or a sheep and her young in one day. [29] And when you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to the LORD, you shall sacrifice it so that you may be accepted. [30] It shall be eaten on the same day; you shall leave none of it until morning: I am the LORD.

[31] "So you shall keep my commandments and do them: I am the LORD. [32] And you shall not profane my holy name, that I may be sanctified among the people of Israel. I am the LORD who sanctifies you, [33] who brought you out of the land of Egypt to be your God: I am the LORD."

Feasts of the LORD

23 The LORD spoke to Moses, saying, [2] "Speak to the people of Israel and say to them, These are the appointed feasts of the LORD that you shall proclaim as holy convocations; they are my appointed feasts.

The Sabbath

[3] "Six days shall work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation. You shall do no work. It is a Sabbath to the LORD in all your dwelling places.

The Passover

[4] "These are the appointed feasts of the LORD, the holy convocations, which you shall proclaim at the time appointed for them. [5] In the first month, on the fourteenth day of the month at twilight,[1] is the LORD's Passover. [6] And on the fifteenth day of the same month is the Feast of Unleavened Bread to the LORD; for seven days you shall eat unleavened bread.

---

[1] Hebrew *between the two evenings*

מִכָּל־	אֵ֑לֶּה	כִּ֣י	מָשְׁחָתָ֤ם	בָּהֶם֙	מ֣וּם	בָּ֔ם	לֹ֥א
from-any-of	these	because	blemish-of-them	in-them	physical-defect	in-them	not

יֵרָצ֖וּ	לָכֶֽם׃	26 וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה	לֵּאמֹֽר׃	27 שׁ֣וֹר
he-shall-be-accepted	for-you	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say	ox

אוֹ־	כֶ֤שֶׂב	אוֹ־	עֵז֙	כִּ֣י	יִוָּלֵ֔ד	וְהָיָ֛ה	שִׁבְעַ֥ת	יָמִ֖ים	תַּ֣חַת
or	sheep	or	goat	when	he-is-born	then-he-shall-be	seven-of	days	under

אִמּ֑וֹ	וּמִיּ֤וֹם	הַשְּׁמִינִי֙	וָהָ֔לְאָה	יֵרָצֶ֕ה	לְקָרְבַּ֥ן
mother-of-him	and-from-day-of	the-eighth	and-beyond	he-shall-be-acceptable	for-offering-of

אִשֶּׁ֖ה	לַיהוָֽה׃	28 וְשׁ֖וֹר	אוֹ־	שֶׂ֑ה	אֹת֣וֹ	וְאֶת־	בְּנ֔וֹ	לֹ֥א
offering-by-fire	to-Yahweh	but-ox	or	sheep	—him	and—	son-of-him	not

תִשְׁחֲט֖וּ	בְּי֥וֹם	אֶחָֽד׃	29 וְכִֽי־	תִזְבְּח֥וּ	זֶֽבַח־	תּוֹדָ֖ה	לַיהוָ֑ה
you-shall-slaughter	in-day	one	and-when	you-sacrifice	sacrifice-of	thanksgiving	to-Yahweh

לִֽרְצֹנְכֶ֖ם	תִּזְבָּֽחוּ׃	30 בַּיּ֤וֹם	הַהוּא֙	יֵֽאָכֵ֔ל	לֹֽא־
for-acceptance-of-you	you-shall-sacrifice	on-the-day	the-that	he-shall-be-eaten	not

תוֹתִ֥ירוּ	מִמֶּ֖נּוּ	עַד־	בֹּ֑קֶר	אֲנִ֖י	יְהוָֽה׃	31 וּשְׁמַרְתֶּם֙
you-shall-let-remain	from-him	until	morning	I	Yahweh	so-you-shall-keep

מִצְוֺתַ֔י	וַעֲשִׂיתֶ֖ם	אֹתָ֑ם	אֲנִ֖י	יְהוָֽה׃	32 וְלֹ֤א	תְחַלְּלוּ֙
commandments-of-me	and-you-shall-do	—them	I	Yahweh	and-not	you-shall-profane

אֶת־	שֵׁ֣ם	קָדְשִׁ֔י	וְנִ֨קְדַּשְׁתִּ֔י	בְּת֖וֹךְ	בְּנֵ֣י
—	name-of	holiness-of-me	so-that-I-may-be-holy	in-midst-of	people-of

יִשְׂרָאֵ֑ל	אֲנִ֥י	יְהוָ֖ה	מְקַדִּשְׁכֶֽם׃	33 הַמּוֹצִ֤יא	אֶתְכֶם֙	מֵאֶ֣רֶץ
Israel	I	Yahweh	one-sanctifying-you	the-one-bringing-out	—you	from-land-of

מִצְרַ֔יִם	לִהְי֥וֹת	לָכֶ֖ם	לֵאלֹהִ֑ים	אֲנִ֖י	יְהוָֽה׃
Egypt	to-be	to-you	*for-God*	I	Yahweh

23 1 וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה	לֵּאמֹֽר׃	2 דַּבֵּ֞ר	אֶל־	בְּנֵ֤י	יִשְׂרָאֵל֙
and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say	speak	to	people-of	Israel

וְאָמַרְתָּ֣	אֲלֵהֶ֔ם	מוֹעֲדֵ֣י	יְהוָ֔ה	אֲשֶׁר־	תִּקְרְא֥וּ	אֹתָ֖ם
and-you-are-to-say	to-them	appointed-times-of	Yahweh	which	you-shall-call-out	—them

מִקְרָאֵ֣י	קֹ֑דֶשׁ	אֵ֖לֶּה	הֵ֥ם	מוֹעֲדָֽי׃	3 שֵׁ֣שֶׁת	יָמִים֮	תֵּעָשֶׂ֣ה
assemblies-of	holiness	these	they	appointed-times-of-me	six-of	days	she-shall-be-done

מְלָאכָה֒	וּבַיּ֣וֹם	הַשְּׁבִיעִ֗י	שַׁבַּ֤ת	שַׁבָּתוֹן֙	מִקְרָא־	קֹ֔דֶשׁ	כָּל־
work	but-on-the-day	the-seventh	Sabbath-of	solemn-rest	assembly-of	holiness	any-of

מְלָאכָ֖ה	לֹ֣א	תַעֲשׂ֑וּ	שַׁבָּ֥ת	הִוא֙	לַֽיהוָ֔ה	בְּכֹ֖ל	מוֹשְׁבֹתֵיכֶֽם׃
work	not	you-shall-do	Sabbath	she	for-Yahweh	in-all-of	dwellings-of-you

4 אֵ֚לֶּה	מוֹעֲדֵ֣י	יְהוָ֔ה	מִקְרָאֵ֖י	קֹ֑דֶשׁ	אֲשֶׁר־	תִּקְרְא֥וּ	אֹתָ֖ם
these	appointed-times-of	Yahweh	assemblies-of	holiness	which	you-shall-call-out	—them

בְּמוֹעֲדָֽם׃	5 בַּחֹ֣דֶשׁ	הָֽרִאשׁ֗וֹן	בְּאַרְבָּעָ֥ה	עָשָׂ֛ר	לַחֹ֖דֶשׁ
at-appointed-time-of-them	in-the-month	the-first	on-four	ten	to-the-month

בֵּ֣ין	הָֽעַרְבָּ֑יִם	פֶּ֖סַח	לַיהוָֽה׃	6 וּבַחֲמִשָּׁ֨ה	עָשָׂ֥ר	יוֹם֙	לַחֹ֣דֶשׁ	הַזֶּ֔ה
between	the-evenings	Passover	for-Yahweh	and-on-the-five	ten	day	to-the-month	the-this

חַ֥ג	הַמַּצּ֖וֹת	לַיהוָ֑ה	שִׁבְעַ֥ת	יָמִ֖ים	מַצּ֥וֹת	תֹּאכֵֽלוּ׃
Feast-of	*the-Unleavened-Bread*	for-Yahweh	seven-of	days	*unleavened-bread*	you-shall-eat

7 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
labor work-of all-of for–you he-shall-be holiness assembly-of the-first on-the-day

לֹא תַעֲשׂוּ׃ 8 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים
days seven-of for-Yahweh offering-by-fire but-you-shall-bring-near you-shall-do not

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
you-shall-do not labor work-of all-of holiness assembly-of the-seventh on-the-day

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 10 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־ תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
to–you giving I which the-land into you-come when to–them and-you-are-to-say

וּקְצַרְתֶּם אֶת־ קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־ עֹמֶר רֵאשִׁית
firstfruit-of sheaf-of — then-you-shall-bring harvest-of–her — and-you-reap

קְצִירְכֶם אֶל־ הַכֹּהֵן׃ 11 וְהֵנִיף אֶת־ הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before the-sheaf — and-he-shall-wave the-priest to harvest-of–you

לִרְצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃
the-priest he-shall-wave–him the-Sabbath from-next-day-of for-acceptance-of–you

12 וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־ הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ
lamb the-sheaf — to-wave–you on-day-of and-you-shall-do

תָּמִים בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה׃ 13 וּמִנְחָתוֹ
and-grain-offering-of–him to-Yahweh for-burnt-offering year-of–him son-of without-defect

שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ
fragrance-of for-Yahweh offering-by-fire with-the-oil being-mixed fine-flour tenths two-of

נִיחֹחַ וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃ 14 וְלֶחֶם וְקָלִי
and-roasted-grain and-bread the-hin fourth-of wine and-drink-offering-of–her appeasement

וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־
— to-bring–you until the-this the-day bone-of until you-shall-eat not and-ripe-grain

קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
in-all-of throughout-generations-of–you eternity statute-of *God-of–you* offering-of

מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ 15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם
from-day-of the-Sabbath from-day-after-of for–you and-you-shall-count dwellings-of–you

הֲבִיאֲכֶם אֶת־ עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃
they-shall-be *full* weeks seven the-wave-offering sheaf-of — to-bring–you

16 עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם
day fifty you-shall-count the-seventh the-Sabbath from-day-after-of to

וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃ 17 מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם
from-dwellings-of–you to-Yahweh new grain-offering then-you-shall-bring-near

תָּבִיאוּ ׀ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם b שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה
they-shall-be fine-flour tenths two-of two wave-offering bread-of you-shall-bring

חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהוָה׃ 18 וְהִקְרַבְתֶּם
and-you-shall-bring-near to-Yahweh firstfruits they-shall-be-baked leavened-food

עַל־ הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־
son-of and-bull year sons-of *without-defect* lambs seven-of the-bread together-with

7 On the first day you shall have a holy convocation; you shall not do any ordinary work. 8 But you shall present a food offering to the LORD for seven days. On the seventh day is a holy convocation; you shall not do any ordinary work."

The Feast of Firstfruits

9 And the LORD spoke to Moses, saying, 10 "Speak to the people of Israel and say to them, When you come into the land that I give you and reap its harvest, you shall bring the sheaf of the firstfruits of your harvest to the priest, 11 and he shall wave the sheaf before the LORD, so that you may be accepted. On the day after the Sabbath the priest shall wave it. 12 And on the day when you wave the sheaf, you shall offer a male lamb a year old without blemish as a burnt offering to the LORD. 13 And the grain offering with it shall be two tenths of an ephah[1] of fine flour mixed with oil, a food offering to the LORD with a pleasing aroma, and the drink offering with it shall be of wine, a fourth of a hin.[2] 14 And you shall eat neither bread nor grain parched or fresh until this same day, until you have brought the offering of your God: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.

The Feast of Weeks

15 "You shall count seven full weeks from the day after the Sabbath, from the day that you brought the sheaf of the wave offering. 16 You shall count fifty days to the day after the seventh Sabbath. Then you shall present a grain offering of new grain to the LORD. 17 You shall bring from your dwelling places two loaves of bread to be waved, made of two tenths of an ephah. They shall be of fine flour, and they shall be baked with leaven, as firstfruits to the LORD. 18 And you shall present with the bread seven lambs a year old without blemish, and one bull from the herd and two

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[2] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

23: 17 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan add חַלּוֹת

rams. They shall be a burnt offering to the LORD, with their grain offering and their drink offerings, a food offering with a pleasing aroma to the LORD. [19] And you shall offer one male goat for a sin offering, and two male lambs a year old as a sacrifice of peace offerings. [20] And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits as a wave offering before the LORD, with the two lambs. They shall be holy to the LORD for the priest. [21] And you shall make a proclamation on the same day. You shall hold a holy convocation. You shall not do any ordinary work. It is a statute forever in all your dwelling places throughout your generations.

[22] "And when you reap the harvest of your land, you shall not reap your field right up to its edge, nor shall you gather the gleanings after your harvest. You shall leave them for the poor and for the sojourner: I am the LORD your God."

The Feast of Trumpets

[23] And the LORD spoke to Moses, saying, [24] "Speak to the people of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, you shall observe a day of solemn rest, a memorial proclaimed with blast of trumpets, a holy convocation. [25] You shall not do any ordinary work, and you shall present a food offering to the LORD."

The Day of Atonement

[26] And the LORD spoke to Moses, saying, [27] "Now on the tenth day of this seventh month is the Day of Atonement. It shall be for you a time of holy convocation, and you shall afflict yourselves[1] and present a food offering to the LORD. [28] And you shall not do any work on that very day, for it is a Day of Atonement, to make atonement for you before the LORD your God. [29] For whoever is not afflicted on that very day shall be cut

בָּקָר	אֶחָד	וְאֵילִם	שְׁנָיִם	יִהְיוּ	עֹלָה	לַיהוָה
cattle	one	and-rams	two	they-shall-be	burnt-offering	for-Yahweh

וּמִנְחָתָם	וְנִסְכֵּיהֶם	אִשֵּׁה	רֵיחַ־
and-grain-offering-of-them	and-drink-offerings-of-them	offering-by-fire-of	fragrance-of

נִיחֹחַ	לַיהוָה׃	19 וַעֲשִׂיתֶם	שְׂעִיר־	עִזִּים	אֶחָד
appeasement	to-Yahweh	and-you-shall-do	male-goat-of	goats	one

לְחַטָּאת	וּשְׁנֵי	כְבָשִׂים	בְּנֵי	שָׁנָה	לְזֶבַח	שְׁלָמִים׃
for-sin-offering	and-two-of	lambs	sons-of	year	for-sacrifice-of	peace-offerings

20 וְהֵנִיף	הַכֹּהֵן ׀	אֹתָם	עַל	לֶחֶם	הַבִּכּוּרִים	תְּנוּפָה	לִפְנֵי
and-he-shall-wave	the-priest	—them	in-addition-to	bread-of	the-firstfruits	wave-offering	before

יְהוָה	עַל־	שְׁנֵי	כְּבָשִׂים	קֹדֶשׁ	יִהְיוּ	לַיהוָה	לַכֹּהֵן׃
Yahweh	together-with	two-of	lambs	holy	they-shall-be	to-Yahweh	for-the-priest

21 וּקְרָאתֶם	בְּעֶצֶם ׀	הַיּוֹם	הַזֶּה	מִקְרָא־	קֹדֶשׁ	יִהְיֶה	לָכֶם
and-you-shall-call-out	on-bone-of	the-day	the-this	assembly-of	holiness	he-shall-be	for-you

כָּל־	מְלֶאכֶת	עֲבֹדָה	לֹא	תַעֲשׂוּ	חֻקַּת	עוֹלָם	בְּכָל־	מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
all-of	work-of	labor	not	you-shall-do	statute-of	eternity	in-all-of	dwellings-of–you

לְדֹרֹתֵיכֶם׃	22 וּבְקֻצְרְכֶם	אֶת־	קְצִיר	אַרְצְכֶם	לֹא־
throughout-generations-of–you	and-when-to-reap–you	—	harvest-of	land-of–you	not

תְכַלֶּה	פְּאַת	שָׂדְךָ	בְּקֻצְרֶךָ	וְלֶקֶט	קְצִירְךָ	לֹא
you-shall-finish	edge-of	field-of–you	when-to-reap–you	and-remnants-of	harvest-of–you	not

תְלַקֵּט	לֶעָנִי	וְלַגֵּר	תַּעֲזֹב	אֹתָם
you-shall-keep-remnants	for-the-poor	and-for-the-sojourner	you-shall-leave-behind	—them

אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃	23 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃	24 דַּבֵּר
I	Yahweh	*God-of–you*	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say	speak

אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	בְּאֶחָד	לַחֹדֶשׁ
to	people-of	Israel	to-say	in-the-month	the-seventh	on-one	to-the-month

יִהְיֶה	לָכֶם	שַׁבָּתוֹן	זִכְרוֹן	תְּרוּעָה	מִקְרָא־	קֹדֶשׁ׃	25 כָּל־
he-shall-be	for-you	solemn-rest	memorial-of	trumpet-blast	assembly-of	holiness	any-of

מְלֶאכֶת	עֲבֹדָה	לֹא	תַעֲשׂוּ	וְהִקְרַבְתֶּם	אִשֶּׁה	לַיהוָה׃
work-of	labor	not	you-shall-do	and-you-shall-bring-near	offering-by-fire	to-Yahweh

26 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃	27 אַךְ	בֶּעָשׂוֹר	לַחֹדֶשׁ
and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say	surely	on-the-tenth	to-the-month

הַשְּׁבִיעִי	הַזֶּה	יוֹם	הַכִּפֻּרִים	הוּא	מִקְרָא־	קֹדֶשׁ	יִהְיֶה	לָכֶם
the-seventh	the-this	Day-of	*the-Atonement*	he	assembly-of	holiness	he-shall-be	for-you

וְעִנִּיתֶם	אֶת־	נַפְשֹׁתֵיכֶם	וְהִקְרַבְתֶּם	אִשֶּׁה	לַיהוָה׃
and-you-shall-afflict	—	selves-of–you	and-you-shall-bring-near	offering-by-fire	to-Yahweh

28 וְכָל־	מְלָאכָה	לֹא	תַעֲשׂוּ	בְּעֶצֶם	הַיּוֹם	הַזֶּה	כִּי	יוֹם
and-any-of	work	not	you-shall-do	on-bone-of	the-day	the-this	for	Day-of

כִּפֻּרִים	הוּא	לְכַפֵּר	עֲלֵיכֶם	לִפְנֵי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃	29 כִּי	כָל־
Atonement	he	to-make-atonement	over–you	before	Yahweh	*God-of–you*	for	any-of

הַנֶּפֶשׁ	אֲשֶׁר	לֹא־	תְעֻנֶּה	בְּעֶצֶם	הַיּוֹם	הַזֶּה	וְנִכְרְתָה
the-person	who	not	she-is-afflicted	on-bone-of	the-day	the-this	then-she-shall-be-cut-off

---

[1] Or *shall fast*; also verse 32

מֵעַמֶּֽיהָ׃ 30וְכָל־ הַנֶּ֗פֶשׁ אֲשֶׁ֤ר תַּעֲשֶׂה֙ כָּל־ מְלָאכָ֔ה בְּעֶ֖צֶם
on-bone-of work any-of she-does who the-person and-any-of from-peoples-of–her

הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וְהַֽאֲבַדְתִּ֛י אֶת־ הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽהּ׃
people-of–her from-midst-of the-that the-person — then-I-will-destroy the-this the-day

31 כָּל־ מְלָאכָ֖ה לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם
throughout-generations-of-you eternity statute-of you-shall-do not work any-of

בְּכֹ֖ל מֹשְׁבֹתֵיכֶֽם׃ 32שַׁבַּ֨ת שַׁבָּת֥וֹן הוּא֙ לָכֶ֔ם וְעִנִּיתֶ֖ם אֶת־
— and-you-shall-afflict to-you he solemn-rest Sabbath-of dwellings-of–you in-all-of

נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם בְּתִשְׁעָ֤ה לַחֹ֙דֶשׁ֙ בָּעֶ֔רֶב מֵעֶ֣רֶב עַד־ עֶ֔רֶב
evening to from-evening at-the-evening to-the-month on-ninth selves-of–you

תִּשְׁבְּת֖וּ שַׁבַּתְּכֶֽם׃ 33וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 34דַּבֵּ֛ר
speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke Sabbath-of–you you-shall-keep

אֶל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר בַּחֲמִשָּׁ֨ה עָשָׂ֜ר י֗וֹם לַחֹ֤דֶשׁ הַשְּׁבִיעִי֙
the-seventh to-the-month day ten on-the-fifth to-say Israel people-of to

הַזֶּ֔ה חַ֧ג הַסֻּכּ֛וֹת שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים לַיהוָֽה׃ 35בַּיּ֥וֹם הָרִאשׁ֖וֹן
the-first on-the-day to-Yahweh days seven-of the-Booths Feast-of the-this-one

מִקְרָא־ קֹ֑דֶשׁ כָּל־ מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃ 36שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים
days seven-of you-shall-do not labor work-of any-of holiness assembly-of

תַּקְרִ֥יבוּ אִשֶּׁ֖ה לַיהוָ֑ה בַּיּ֣וֹם הַשְּׁמִינִ֡י מִקְרָא־ קֹדֶשׁ֩
holiness assembly-of the-eighth on-the-day to-Yahweh offering-by-fire you-shall-bring-near

יִהְיֶ֨ה לָכֶ֜ם וְהִקְרַבְתֶּ֨ם אִשֶּׁ֤ה לַֽיהוָה֙ עֲצֶ֣רֶת הִ֔וא
she sacred-assembly to-Yahweh offering-by-fire and-you-shall-bring-near for-you he-shall-be

כָּל־ מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃ 37אֵ֚לֶּה מוֹעֲדֵ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁר־
which Yahweh appointed-times-of these you-shall-do not labor work-of any-of

תִּקְרְא֥וּ אֹתָ֖ם מִקְרָאֵ֣י קֹ֑דֶשׁ לְהַקְרִ֨יב אִשֶּׁ֜ה לַֽיהוָ֗ה
to-Yahweh offering-by-fire to-bring-near holiness assemblies-of —them you-shall-call-out

עֹלָ֧ה וּמִנְחָ֛ה זֶ֥בַח וּנְסָכִ֖ים דְּבַר־ י֥וֹם בְּיוֹמֽוֹ׃
on-day-of–him day thing-of and-drink-offerings sacrifice and-grain-offering burnt-offering

38מִלְּבַ֖ד שַׁבְּתֹ֣ת יְהוָ֑ה וּמִלְּבַ֣ד מַתְּנוֹתֵיכֶ֗ם וּמִלְּבַ֤ד כָּל־
all-of and-besides gifts-of–you and-besides Yahweh Sabbaths-of from-alone

נִדְרֵיכֶם֙ וּמִלְּבַד֙ כָּל־ נִדְבֹ֣תֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר תִּתְּנ֖וּ לַיהוָֽה׃
to-Yahweh you-give which freewill-offerings-of–you all-of and-besides vows-of–you

39אַ֡ךְ בַּחֲמִשָּׁה֩ עָשָׂ֨ר י֜וֹם לַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֗י בְּאָסְפְּכֶם֙ אֶת־
— at-gathering-of-you the-seventh to-the-month day ten on-the-fifth surely

תְּבוּאַ֣ת הָאָ֔רֶץ תָּחֹ֥גּוּ אֶת־ חַג־ יְהוָ֖ה שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים בַּיּ֤וֹם
on-the-day days seven-of Yahweh festival-of — you-shall-hold the-land produce-of

הָֽרִאשׁוֹן֙ שַׁבָּת֔וֹן וּבַיּ֥וֹם הַשְּׁמִינִ֖י שַׁבָּתֽוֹן׃ 40וּלְקַחְתֶּ֨ם לָכֶ֜ם
for-you and-you-shall-take solemn-rest the-eighth and-on-the-day solemn-rest the-first

בַּיּ֣וֹם הָרִאשׁ֗וֹן פְּרִ֞י עֵ֤ץ הָדָר֙ כַּפֹּ֣ת תְּמָרִ֔ים וַעֲנַ֥ף עֵץ־
tree and-branch-of palm-trees branches-of majesty tree-of fruit-of the-first on-the-day

עָבֹ֖ת וְעַרְבֵי־ נָ֑חַל וּשְׂמַחְתֶּ֗ם לִפְנֵ֛י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם שִׁבְעַ֥ת
seven-of *God-of–you* Yahweh before and-you-shall-rejoice brook and-poplar-trees-of leafy

off from his people. [30]And whoever does any work on that very day, that person I will destroy from among his people. [31]You shall not do any work. It is a statute forever throughout your generations in all your dwelling places. [32]It shall be to you a Sabbath of solemn rest, and you shall afflict yourselves. On the ninth day of the month beginning at evening, from evening to evening shall you keep your Sabbath."

The Feast of Booths

[33]And the LORD spoke to Moses, saying, [34]"Speak to the people of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month and for seven days is the Feast of Booths[1] to the LORD. [35]On the first day shall be a holy convocation; you shall not do any ordinary work. [36]For seven days you shall present food offerings to the LORD. On the eighth day you shall hold a holy convocation and present a food offering to the LORD. It is a solemn assembly; you shall not do any ordinary work.

[37]"These are the appointed feasts of the LORD, which you shall proclaim as times of holy convocation, for presenting to the LORD food offerings, burnt offerings and grain offerings, sacrifices and drink offerings, each on its proper day, [38]besides the LORD's Sabbaths and besides your gifts and besides all your vow offerings and besides all your freewill offerings, which you give to the LORD.

[39]"On the fifteenth day of the seventh month, when you have gathered in the produce of the land, you shall celebrate the feast of the LORD seven days. On the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest. [40]And you shall take on the first day the fruit of splendid trees, branches of palm trees and boughs of leafy trees and willows of the brook, and you shall rejoice before the LORD your God seven days. [41]You

---

[1] Or *tabernacles*

shall celebrate it as a feast to the LORD for seven days in the year. It is a statute forever throughout your generations; you shall celebrate it in the seventh month. [42] You shall dwell in booths for seven days. All native Israelites shall dwell in booths, [43] that your generations may know that I made the people of Israel dwell in booths when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God."

[44] Thus Moses declared to the people of Israel the appointed feasts of the LORD.

The Lamps

24 The LORD spoke to Moses, saying, [2] "Command the people of Israel to bring you pure oil from beaten olives for the lamp, that a light may be kept burning regularly. [3] Outside the veil of the testimony, in the tent of meeting, Aaron shall arrange it from evening to morning before the LORD regularly. It shall be a statute forever throughout your generations. [4] He shall arrange the lamps on the lampstand of pure gold[1] before the LORD regularly.

Bread for the Tabernacle

[5] "You shall take fine flour and bake twelve loaves from it; two tenths of an ephah[2] shall be in each loaf. [6] And you shall set them in two piles, six in a pile, on the table of pure gold[3] before the LORD. [7] And you shall put pure frankincense on each pile, that it may go with the bread as a memorial portion as a food offering to the LORD. [8] Every Sabbath day Aaron shall arrange it before the LORD regularly; it is from the people of Israel as a covenant forever. [9] And it shall be for Aaron and his sons, and they shall eat it in a holy place, since it is for him a most holy portion out of the LORD's food offerings, a perpetual due."

---

[1] Hebrew *the pure lampstand* [2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters [3] Hebrew *the pure table*

יָמִים׃ 41 וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה
in-the-year days seven-of to-Yahweh festival —him and-you-shall-hold days

חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
the-seventh in-the-month throughout-generations-of-you eternity statute-of

תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃ 42 בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־ הָאֶזְרָח
the-natives all-of days seven-of you-shall-dwell in-the-booths —him you-shall-hold-a-festival

בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת׃ 43 לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי
that generations-of-you they-shall-know so-that in-the-booths they-shall-dwell in-Israel

בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם
—them when-to-bring-out–me Israel people-of — I-made-to-dwell in-the-booths

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 44 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־
— Moses thus-he-declared *God-of-you* Yahweh I Egypt from-land-of

מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of to Yahweh appointed-times-of

24 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — command to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר
light to-make-go-up for-the-lamp beaten pure olive oil-of to-you that-they-shall-take

תָּמִיד׃ 3 מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ
—him he-shall-arrange assembly in-tent-of the-testimony to-veil-of from-outside regularly

אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד־ בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם
eternity statute-of regularly Yahweh before morning to from-evening Aaron

לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 4 עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־
— he-shall-arrange-in-rows the-pure the-lampstand on throughout-generations-of-you

הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ 5 וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ
and-you-shall-bake fine-flour and-you-shall-take regularly Yahweh before the-lamps

אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה הַחַלָּה
the-pierced-cake he-shall-be tenths two-of pierced-cakes ten two —her

הָאֶחָת׃ 6 וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת עַל
on the-pile six piles two —them and-you-shall-set the-one

הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה׃ 7 וְנָתַתָּ עַל־ הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה
frankincense the-pile on and-you-shall-put Yahweh before the-pure the-table

זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 8 בְּיוֹם
on-day-of to-Yahweh offering-by-fire for-memorial-portion for-the-bread that-she-shall-be pure

הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
regularly Yahweh before your-shall-arrange-in-rows–him the-Sabbath on-day-of the-Sabbath

מֵאֵת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ 9 וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן
for-Aaron and-she-shall-be eternity covenant-of Israel people-of from-with

וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ
holy-thing-of because holy in-place and-they-shall-eat–him and-for-sons-of–him

קָדָשִׁים הוּא לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־ עוֹלָם׃
perpetuity due-of Yahweh from-offerings-by-fire-of for–him he holy-things

10 וַיֵּצֵא֙ בֶּן־ אִשָּׁ֣ה יִשְׂרְאֵלִ֔ית וְהוּא֙ בֶּן־ אִ֣ישׁ מִצְרִ֔י בְּת֖וֹךְ
in-midst-of Egyptian man son-of and-he Israelite woman son-of now-he-went-out

בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּנָּצוּ֙ בַּֽמַּחֲנֶ֔ה בֶּ֚ן הַיִּשְׂרְאֵלִ֔ית וְאִ֖ישׁ
and-man-of the-Israelite-woman son-of in-the-camp and-they-fought Israel people-of

הַיִּשְׂרְאֵלִֽי׃ 11 וַ֠יִּקֹּב בֶּן־ הָֽאִשָּׁ֨ה הַיִּשְׂרְאֵלִ֤ית אֶת־ הַשֵּׁם֙
the-name — the-Israelite the-woman son-of and-he-blasphemed the-Israelite

וַיְקַלֵּ֔ל וַיָּבִ֥יאוּ אֹת֖וֹ אֶל־ מֹשֶׁ֑ה וְשֵׁ֥ם אִמּ֛וֹ שְׁלֹמִ֥ית
Shelomith mother-of–him and-name-of Moses to —him then-they-brought and-he-cursed

בַּת־ דִּבְרִ֖י לְמַטֵּה־ דָֽן׃ 12 וַיַּנִּיחֻ֖הוּ בַּמִּשְׁמָ֑ר לִפְרֹ֥שׁ לָהֶ֖ם
to–them to-be-clear in-the-custody and-they-put–him Dan to-tribe-of Dibri daughter-of

עַל־ פִּ֥י יְהוָֽה׃ 13 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
to-say Moses to Yahweh then-he-spoke Yahweh mouth-of according-to

14 הוֹצֵ֣א אֶת־ הַֽמְקַלֵּ֗ל אֶל־ מִחוּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה וְסָמְכ֧וּ כָֽל־
all-of and-they-shall-place to-the-camp from-outside to the-one-cursing — bring-out

הַשֹּׁמְעִ֛ים אֶת־ יְדֵיהֶ֖ם עַל־ רֹאשׁ֑וֹ וְרָגְמ֥וּ אֹת֖וֹ כָּל־
all-of —him and-they-shall-stone head-of–him on hands-of–them — the-ones-hearing

הָעֵדָֽה׃ 15 וְאֶל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל תְּדַבֵּ֣ר לֵאמֹ֑ר אִ֥ישׁ אִ֛ישׁ כִּֽי־
when man man to-say you-are-to-speak Israel people-of and-to the-congregation

יְקַלֵּ֥ל אֱלֹהָ֖יו וְנָשָׂ֥א חֶטְאֽוֹ׃ 16 וְנֹקֵ֤ב שֵׁם־ יְהוָה֙
Yahweh name-of and-one-blaspheming sin-of–him then-he-shall-bear *God-of–him* he-curses

מ֣וֹת יוּמָ֔ת רָג֥וֹם יִרְגְּמוּ־ ב֖וֹ כָּל־ הָעֵדָ֑ה
the-congregation all-of on–him they-shall-stone to-stone he-shall-be-put-to-death to-die

כַּגֵּר֙ כָּֽאֶזְרָ֔ח בְּנָקְבוֹ־ שֵׁ֖ם יוּמָֽת׃
he-shall-be-put-to-death name when-to-blaspheme–him so-the-native as-the-sojourner

17 וְאִ֕ישׁ כִּ֥י יַכֶּ֖ה כָּל־ נֶ֣פֶשׁ אָדָ֑ם מ֖וֹת יוּמָֽת׃
he-shall-be-put-to-death to-die human life-of any-of he-kills when and-man

18 וּמַכֵּ֥ה נֶֽפֶשׁ־ בְּהֵמָ֖ה יְשַׁלְּמֶ֑נָּה נֶ֖פֶשׁ תַּ֥חַת נָֽפֶשׁ׃ 19 וְאִ֕ישׁ
and-man life in-place-of life he-shall-repay–her animal life-of and-one-killing-of

כִּֽי־ יִתֵּ֥ן מ֖וּם בַּעֲמִית֑וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה כֵּ֖ן
so he-has-done as to-fellow-citizen-of–him physical-defect he-gives if

יֵעָ֥שֶׂה לּֽוֹ׃ 20 שֶׁ֚בֶר תַּ֣חַת שֶׁ֔בֶר עַ֚יִן תַּ֣חַת עַ֔יִן שֵׁ֖ן תַּ֣חַת
in-place-of tooth eye in-place-of eye fracture in-place-of fracture to–him he-will-be-done

שֵׁ֑ן כַּאֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֥ן מ֙וּם֙ בָּֽאָדָ֔ם כֵּ֖ן יִנָּ֥תֶן בּֽוֹ׃
to–him he-shall-be-given thus to-the-person injury he-gives as tooth

21 וּמַכֵּ֥ה בְהֵמָ֖ה יְשַׁלְּמֶ֑נָּה וּמַכֵּ֥ה אָדָ֖ם יוּמָֽת׃
he-shall-be-put-to-death person and-one-killing he-shall-repay–her animal and-one-killing-of

22 מִשְׁפַּ֤ט אֶחָד֙ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם כַּגֵּ֖ר כָּֽאֶזְרָ֣ח יִהְיֶ֑ה כִּ֛י
for he-shall-be so-the-native as-the-sojourner for–you he-shall-be one rule-of

אֲנִ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 23 וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֗ה אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒
Israel people-of to Moses so-he-spoke *God-of–you* Yahweh I

וַיּוֹצִ֣יאוּ אֶת־ הַֽמְקַלֵּ֗ל אֶל־ מִחוּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה וַיִּרְגְּמ֖וּ
and-they-stoned to-the-camp from-outside to the-one-cursing — and-they-brought-out

Punishment for Blasphemy

[10] Now an Israelite woman's son, whose father was an Egyptian, went out among the people of Israel. And the Israelite woman's son and a man of Israel fought in the camp, [11] and the Israelite woman's son blasphemed the Name, and cursed. Then they brought him to Moses. His mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan. [12] And they put him in custody, till the will of the LORD should be clear to them.

[13] Then the LORD spoke to Moses, saying, [14] "Bring out of the camp the one who cursed, and let all who heard him lay their hands on his head, and let all the congregation stone him. [15] And speak to the people of Israel, saying, Whoever curses his God shall bear his sin. [16] Whoever blasphemes the name of the LORD shall surely be put to death. All the congregation shall stone him. The sojourner as well as the native, when he blasphemes the Name, shall be put to death.

An Eye for an Eye

[17] "Whoever takes a human life shall surely be put to death. [18] Whoever takes an animal's life shall make it good, life for life. [19] If anyone injures his neighbor, as he has done it shall be done to him, [20] fracture for fracture, eye for eye, tooth for tooth; whatever injury he has given a person shall be given to him. [21] Whoever kills an animal shall make it good, and whoever kills a person shall be put to death. [22] You shall have the same rule for the sojourner and for the native, for I am the LORD your God." [23] So Moses spoke to the people of Israel, and they brought out of the camp the one who had cursed and stoned him with

stones. Thus the people of Israel did as the LORD commanded Moses.

The Sabbath Year

25 The LORD spoke to Moses on Mount Sinai, saying, [2] "Speak to the people of Israel and say to them, When you come into the land that I give you, the land shall keep a Sabbath to the LORD. [3] For six years you shall sow your field, and for six years you shall prune your vineyard and gather in its fruits, [4] but in the seventh year there shall be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to the LORD. You shall not sow your field or prune your vineyard. [5] You shall not reap what grows of itself in your harvest, or gather the grapes of your undressed vine. It shall be a year of solemn rest for the land. [6] The Sabbath of the land[1] shall provide food for you, for yourself and for your male and female slaves[2] and for your hired worker and the sojourner who lives with you, [7] and for your cattle and for the wild animals that are in your land: all its yield shall be for food.

The Year of Jubilee

[8] "You shall count seven weeks[3] of years, seven times seven years, so that the time of the seven weeks of years shall give you forty-nine years. [9] Then you shall sound the loud trumpet on the tenth day of the seventh month. On the Day of Atonement you shall sound the trumpet throughout all your land. [10] And you shall consecrate the fiftieth year, and proclaim liberty throughout the land to all its inhabitants. It shall be a jubilee for you, when each of you shall return to his property and each of you shall return

אֹתוֹ	—him
אֶבֶן	stone
וּבְנֵי־	thus-people-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
עָשׂוּ	they-did
כַּאֲשֶׁר	as
צִוָּה	he-had-commanded
יְהוָה	Yahweh
אֶת־	—
מֹשֶׁה׃	Moses
25 1 וַיְדַבֵּר	and-he-spoke
יְהוָה	Yahweh
אֶל־	to
מֹשֶׁה	Moses
בְּהַר	on-Mountain-of
סִינַי	Sinai
לֵאמֹר׃	to-say
2 דַּבֵּר	speak
אֶל־	to
בְּנֵי	people-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
וְאָמַרְתָּ	then-you-are-to-say
אֲלֵהֶם	to-them
כִּי	when
תָבֹאוּ	you-come
אֶל־	into
הָאָרֶץ	the-land
אֲשֶׁר	which
אֲנִי	I
נֹתֵן	giving
לָכֶם	to-you
וְשָׁבְתָה	then-she-shall-observe-the-Sabbath
הָאָרֶץ	the-land
שַׁבָּת	Sabbath
לַיהוָה׃	to-Yahweh
3 שֵׁשׁ	six-of
שָׁנִים	years
תִּזְרַע	you-shall-sow
שָׂדֶךָ	field-of-you
וְשֵׁשׁ	and-six-of
שָׁנִים	years
תִּזְמֹר	you-shall-prune
כַּרְמֶךָ	vineyard-of-you
וְאָסַפְתָּ	and-you-shall-gather
אֶת־	—
תְּבוּאָתָהּ׃	yield-of-her
4 וּבַשָּׁנָה	but-in-the-year
הַשְּׁבִיעִת	the-seventh
שַׁבַּת	Sabbath-of
שַׁבָּתוֹן	solemn-rest
יִהְיֶה	he-shall-be
לָאָרֶץ	for-the-land
שַׁבָּת	Sabbath
לַיהוָה	to-Yahweh
שָׂדְךָ	field-of-you
לֹא	not
תִזְרָע	you-shall-sow
וְכַרְמְךָ	and-vineyard-of-you
לֹא	not
תִזְמֹר׃	you-shall-prune
5 אֵת	—
סְפִיחַ	aftergrowth-of
קְצִירְךָ	harvest-of-you
לֹא	not
תִקְצוֹר	you-shall-reap
וְאֶת־	and—
עִנְּבֵי	grapes-of
נְזִירֶךָ	unpruned-vines-of-you
לֹא	not
תִבְצֹר	you-shall-harvest
שְׁנַת	year-of
שַׁבָּתוֹן	solemn-rest
יִהְיֶה	he-shall-be
לָאָרֶץ׃	for-the-land
6 וְהָיְתָה	and-she-shall-be
שַׁבַּת	Sabbath-of
הָאָרֶץ	the-land
לָכֶם	for-you
לְאָכְלָה	for-food
לְךָ	for-you
וּלְעַבְדְּךָ	and-for-male-slave-of-you
וְלַאֲמָתֶךָ	and-for-female-slave-of-you
וְלִשְׂכִירְךָ	and-for-hired-one-of-you
וּלְתוֹשָׁבְךָ	and-for-temporary-resident-of-you
הַגָּרִים	the-one-sojourning
עִמָּךְ׃	with-you
7 וְלִבְהֶמְתְּךָ	and-for-cattle-of-you
וְלַחַיָּה	and-for-the-wild-animal
אֲשֶׁר	which
בְּאַרְצֶךָ	in-land-of-you
תִּהְיֶה	she-shall-be
כָל־	all-of
תְּבוּאָתָהּ	yield-of-her
לֶאֱכֹל׃	to-eat
8 וְסָפַרְתָּ	and-you-shall-count
לְךָ	for-you
שֶׁבַע	seven
שַׁבְּתֹת	Sabbaths-of
שָׁנִים	years
שֶׁבַע	seven
שָׁנִים	years
שֶׁבַע	seven
פְּעָמִים	times
וְהָיוּ	so-that-they-shall-be
לְךָ	for-you
יְמֵי	days-of
שֶׁבַע	seven
שַׁבְּתֹת	Sabbaths-of
הַשָּׁנִים	the-years
תֵּשַׁע	nine
וְאַרְבָּעִים	and-forty
שָׁנָה׃	year
9 וְהַעֲבַרְתָּ	then-you-shall-sound
שׁוֹפַר	ram's-horn-of
תְּרוּעָה	blast
בַּחֹדֶשׁ	on-the-month
הַשְּׁבִעִי	the-seventh
בֶּעָשׂוֹר	on-the-tenth
לַחֹדֶשׁ	to-the-month
בְּיוֹם	on-Day-of
הַכִּפֻּרִים	*the-Atonement*
תַּעֲבִירוּ	you-shall-sound
שׁוֹפָר	ram's-horn
בְּכָל־	in-all-of
אַרְצְכֶם׃	land-of-you
10 וְקִדַּשְׁתֶּם	and-you-shall-consecrate
אֵת	—
שְׁנַת	year-of
הַחֲמִשִּׁים	the-fifty
שָׁנָה	year
וּקְרָאתֶם	and-you-shall-call-out
דְּרוֹר	release
בָּאָרֶץ	in-the-land
לְכָל־	to-all-of
יֹשְׁבֶיהָ	ones-inhabiting-of-her
יוֹבֵל	jubilee
הִוא	she
תִּהְיֶה	she-shall-be
לָכֶם	for-you
וְשַׁבְתֶּם	and-you-shall-return
אִישׁ	man
אֶל־	to
אֲחֻזָּתוֹ	property-of-him
וְאִישׁ	and-man
אֶל־	to

---

[1] That is, the Sabbath produce of the land

[2] Or *servants* [3] Or *Sabbaths*

מִשְׁפַּחְתּ֖וֹ תָּשֻֽׁבוּ׃ 11 יוֹבֵ֣ל הִ֗וא שְׁנַ֛ת הַחֲמִשִּׁ֥ים שָׁנָ֖ה תִּהְיֶ֣ה
she-shall-be year the-fifty year-of that jubilee you-shall-return clan-of-him

לָכֶ֑ם לֹ֣א תִזְרָ֔עוּ וְלֹ֤א תִקְצְרוּ֙ אֶת־ סְפִיחֶ֔יהָ וְלֹ֥א
and-not *aftergrowth-of-her* — you-shall-reap and-not you-shall-sow not for-you

תִבְצְר֖וּ אֶת־ נְזִרֶֽיהָ׃ 12 כִּ֚י יוֹבֵ֣ל הִ֔וא קֹ֖דֶשׁ תִּהְיֶ֣ה
she-shall-be holy-thing she jubilee for unpruned-vines-of-her — you-shall-harvest

לָכֶ֑ם מִן־ הַשָּׂדֶ֔ה תֹּאכְל֖וּ אֶת־ תְּבוּאָתָֽהּ׃ 13 בִּשְׁנַ֥ת הַיּוֹבֵ֖ל הַזֹּ֑את
the-this the-jubilee in-year-of yield-of-her — you-shall-eat the-field from to-you

תָּשֻׁ֕בוּ אִ֖ישׁ אֶל־ אֲחֻזָּתֽוֹ׃ 14 וְכִֽי־ תִמְכְּר֤וּ מִמְכָּר֙
thing-sold you-sell and-if property-of-him to man you-shall-return

לַעֲמִיתֶ֔ךָ א֥וֹ קָנֹ֖ה מִיַּ֣ד עֲמִיתֶ֑ךָ אַל־ תּוֹנ֖וּ
you-shall-oppress not fellow-citizen-of-you from-hand-of to-buy or to-fellow-citizen-of-you

אִ֥ישׁ אֶת־ אָחִֽיו׃ 15 בְּמִסְפַּ֤ר שָׁנִים֙ אַחַ֣ר הַיּוֹבֵ֔ל
the-jubilee after years according-to-number-of brother-of-him — man

תִּקְנֶ֖ה מֵאֵ֣ת עֲמִיתֶ֑ךָ בְּמִסְפַּ֥ר שְׁנֵֽי־ תְבוּאֹ֖ת
crops years-of according-to-number-of fellow-citizen-of-you from— you-shall-buy

יִמְכָּר־ לָֽךְ׃ 16 לְפִ֣י ׀ רֹ֣ב הַשָּׁנִ֗ים תַּרְבֶּה֙ מִקְנָת֔וֹ
price-of-him you-shall-make-increase the-years many-of according-to to-you he-shall-sell

וּלְפִי֙ מְעֹ֣ט הַשָּׁנִ֔ים תַּמְעִ֖יט מִקְנָת֑וֹ כִּ֚י
for price-of-him you-shall-make-decrease the-years to-be-few-of and-according-to

מִסְפַּ֣ר תְּבוּאֹ֔ת ה֖וּא מֹכֵ֥ר לָֽךְ׃ 17 וְלֹ֤א תוֹנוּ֙ אִ֣ישׁ אֶת־
— man you-shall-oppress and-not to-you selling he crops number-of

עֲמִית֔וֹ וְיָרֵ֖אתָ מֵאֱלֹהֶ֑יךָ כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
God-of-you Yahweh I for *from-God-of-you* but-you-shall-fear fellow-citizen-of-him

18 וַעֲשִׂיתֶם֙ אֶת־ חֻקֹּתַ֔י וְאֶת־ מִשְׁפָּטַ֥י תִּשְׁמְר֖וּ
you-shall-keep rules-of-me and— statutes-of-me — therefore-you-shall-do

וַעֲשִׂיתֶ֣ם אֹתָ֑ם וִישַׁבְתֶּ֥ם עַל־ הָאָ֖רֶץ לָבֶֽטַח׃ 19 וְנָתְנָ֤ה
and-she-shall-give to-security the-land on and-you-shall-dwell —them and-you-shall-do

הָאָ֙רֶץ֙ פִּרְיָ֔הּ וַאֲכַלְתֶּ֖ם לָשֹׂ֑בַע וִישַׁבְתֶּ֥ם לָבֶ֖טַח עָלֶֽיהָ׃
on-her to-security and-you-shall-dwell to-contentment and-you-shall-eat fruit-of-her the-land

20 וְכִ֣י תֹאמְר֔וּ מַה־ נֹּאכַ֖ל בַּשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִיעִ֑ת הֵ֚ן לֹ֣א נִזְרָ֔ע
we-may-sow not behold the-seventh in-the-year we-shall-eat what you-say and-if

וְלֹ֥א נֶאֱסֹ֖ף אֶת־ תְּבוּאָתֵֽנוּ׃ 21 וְצִוִּ֤יתִי אֶת־ בִּרְכָתִי֙
blessing-of-me — and-I-will-command yield-of-us — we-may-gather and-not

לָכֶ֔ם בַּשָּׁנָ֖ה הַשִּׁשִּׁ֑ית וְעָשָׂת֙ אֶת־ הַתְּבוּאָ֔ה לִשְׁלֹ֖שׁ
for-three-of the-yield — so-that-she-will-make the-sixth in-the-year for-you

הַשָּׁנִֽים׃ 22 וּזְרַעְתֶּ֗ם אֵ֚ת הַשָּׁנָ֣ה הַשְּׁמִינִ֔ת וַאֲכַלְתֶּ֖ם מִן־ הַתְּבוּאָ֣ה
the-yield from then-you-shall-eat the-eighth the-year — when-you-sow the-years

יָשָׁ֑ן עַ֣ד ׀ הַשָּׁנָ֣ה הַתְּשִׁיעִ֗ת עַד־ בּוֹא֙ תְּב֣וּאָתָ֔הּ תֹּאכְל֖וּ יָשָֽׁן׃
old you-shall-eat yield-of-her to-come until the-ninth the-year until old-one

23 וְהָאָ֗רֶץ לֹ֤א תִמָּכֵר֙ לִצְמִתֻ֔ת כִּי־ לִ֖י הָאָ֑רֶץ כִּֽי־
for the-land to-me for for-finality-of-purchase she-shall-be-sold not and-the-land

to his clan. [11] That fiftieth year shall be a jubilee for you; in it you shall neither sow nor reap what grows of itself nor gather the grapes from the undressed vines. [12] For it is a jubilee. It shall be holy to you. You may eat the produce of the field.[1]

[13] "In this year of jubilee each of you shall return to his property. [14] And if you make a sale to your neighbor or buy from your neighbor, you shall not wrong one another. [15] You shall pay your neighbor according to the number of years after the jubilee, and he shall sell to you according to the number of years for crops. [16] If the years are many, you shall increase the price, and if the years are few, you shall reduce the price, for it is the number of the crops that he is selling to you. [17] You shall not wrong one another, but you shall fear your God, for I am the LORD your God.

[18] "Therefore you shall do my statutes and keep my rules and perform them, and then you will dwell in the land securely. [19] The land will yield its fruit, and you will eat your fill and dwell in it securely. [20] And if you say, 'What shall we eat in the seventh year, if we may not sow or gather in our crop?' [21] I will command my blessing on you in the sixth year, so that it will produce a crop sufficient for three years. [22] When you sow in the eighth year, you will be eating some of the old crop; you shall eat the old until the ninth year, when its crop arrives.

Redemption of Property

[23] "The land shall not be sold in perpetuity, for the land is mine. For

---

[1] Or *countryside*

you are strangers and sojourners with me. [24] And in all the country you possess, you shall allow a redemption of the land.

[25] "If your brother becomes poor and sells part of his property, then his nearest redeemer shall come and redeem what his brother has sold. [26] If a man has no one to redeem it and then himself becomes prosperous and finds sufficient means to redeem it, [27] let him calculate the years since he sold it and pay back the balance to the man to whom he sold it, and then return to his property. [28] But if he does not have sufficient means to recover it, then what he sold shall remain in the hand of the buyer until the year of jubilee. In the jubilee it shall be released, and he shall return to his property.

[29] "If a man sells a dwelling house in a walled city, he may redeem it within a year of its sale. For a full year he shall have the right of redemption. [30] If it is not redeemed within a full year, then the house in the walled city shall belong in perpetuity to the buyer, throughout his generations; it shall not be released in the jubilee. [31] But the houses of the villages that have no wall around them shall be classified with the fields of the land. They may be redeemed, and they shall be released in the jubilee. [32] As for the cities of the Levites, the Levites may redeem at any time the houses in the cities they possess. [33] And if one of the Levites exercises his right of redemption, then the house that was sold in a city they possess shall be released in the jubilee. For the houses in the cities of the Levites are their possession among the people of Israel. [34] But

גֵּרִים	strangers
וְתוֹשָׁבִים	and-temporary-residents
אַתֶּם	you
עִמָּדִי׃	with-me
24 וּבְכֹל	and-in-all-of
אֶרֶץ	land-of
אֲחֻזַּתְכֶם	possession-of-you
גְּאֻלָּה	redemption
תִּתְּנוּ	you-shall-give
לָאָרֶץ׃	to-the-land
25 כִּי־	if
יָמוּךְ	he-becomes-poor
אָחִיךָ	brother-of-you
וּמָכַר	and-he-sells
מֵאֲחֻזָּתוֹ	part-of-property-of-him
וּבָא	then-he-shall-come
גֹאֲלוֹ	one-redeeming-him
הַקָּרֹב	the-nearest
אֵלָיו	to-him
וְגָאַל	and-he-shall-redeem
אֵת	—
מִמְכַּר	thing-sold-of
אָחִיו׃	brother-of-you
26 וְאִישׁ	and-man
כִּי	if
לֹא	not
יִהְיֶה־	he-is
לּוֹ	to-him
גֹּאֵל	one-redeeming
וְהִשִּׂיגָה	and-she-produces
יָדוֹ	hand-of-him
וּמָצָא	and-he-finds
כְּדֵי	as-sufficiency-of
גְאֻלָּתוֹ׃	redemption-of-him
27 וְחִשַּׁב	then-he-shall-calculate
אֶת־	—
שְׁנֵי	years-of
מִמְכָּרוֹ	sale-of-him
וְהֵשִׁיב	and-he-shall-return
אֶת־	—
הָעֹדֵף	the-one-being-excessive
לָאִישׁ	to-the-man
אֲשֶׁר	whom
מָכַר־	he-sold
לוֹ	to-him
וְשָׁב	and-he-shall-return
לַאֲחֻזָּתוֹ׃	to-property-of-him
28 וְאִם	but-if
לֹא־	not
מָצְאָה	he-finds
יָדוֹ	hand-of-him
דֵּי	enough
הָשִׁיב	to-cause-to-refund
לוֹ	to-him
וְהָיָה	then-he-shall-be
מִמְכָּרוֹ	thing-sold-of-him
בְּיַד	in-hand-of
הַקֹּנֶה	the-one-buying
אֹתוֹ	—him
עַד	until
שְׁנַת	year-of
הַיּוֹבֵל	the-jubilee
וְיָצָא	and-he-shall-go-out
בַּיֹּבֵל	in-the-jubilee
וְשָׁב	and-he-shall-return
לַאֲחֻזָּתוֹ׃	to-property-of-him
29 וְאִישׁ	and-man
כִּי־	if
יִמְכֹּר	he-sells
בֵּית־	house-of
מוֹשַׁב	dwelling-of
עִיר	city-of
חוֹמָה	wall
וְהָיְתָה	then-she-shall-be
גְּאֻלָּתוֹ	redemption-of-him
עַד־	until
תֹּם	to-complete
שְׁנַת	year-of
מִמְכָּרוֹ	sale-of-him
יָמִים	days
תִּהְיֶה	she-shall-be
גְאֻלָּתוֹ׃	redemption-of-him
30 וְאִם	and-if
לֹא־	not
יִגָּאֵל	he-is-redeemed
עַד־	until
מְלֹאת	to-be-full
לוֹ	for-him
שָׁנָה	year
תְמִימָה	entire
וְקָם	then-he-shall-stand
הַבַּיִת	the-house
אֲשֶׁר־	which
בָּעִיר	in-the-city
אֲשֶׁר־	which
לֹא	not
חֹמָה	wall
לַצְּמִיתֻת	for-the-finality-of-purchase
לַקֹּנֶה	to-the-one-buying
אֹתוֹ	—him
לְדֹרֹתָיו	throughout-generations-of-him
לֹא	not
יֵצֵא	he-shall-go-out
בַּיֹּבֵל׃	in-the-jubilee
31 וּבָתֵּי	but-houses-of
הַחֲצֵרִים	the-villages
אֲשֶׁר	which
אֵין־	there-is-not
לָהֶם	to-them
חֹמָה	wall
סָבִיב	all-around
עַל־	together-with
שְׂדֵה	field-of
הָאָרֶץ	the-land
יֵחָשֵׁב	he-shall-be-considered
גְּאֻלָּה	redemption
תִּהְיֶה־	she-shall-be
לּוֹ	for-him
וּבַיֹּבֵל	and-in-the-jubilee
יֵצֵא׃	he-shall-go-out
32 וְעָרֵי	and-cities-of
הַלְוִיִּם	the-Levites
בָּתֵּי	houses-of
עָרֵי	cities-of
אֲחֻזָּתָם	possession-of-them
גְּאֻלַּת	redemption-of
עוֹלָם	eternity
תִּהְיֶה	she-shall-be
לַלְוִיִּם׃	for-the-Levites
33 וַאֲשֶׁר	and-when
יִגְאַל	he-redeems
מִן־	from
הַלְוִיִּם	the-Levites
וְיָצָא	then-he-shall-go-out
מִמְכַּר־	thing-sold-of
בַּיִת	house
וְעִיר	and-city-of
אֲחֻזָּתוֹ	possession-of-him
בַּיֹּבֵל	in-the-jubilee
כִּי	for
בָתֵּי	houses-of
עָרֵי	cities-of
הַלְוִיִּם	the-Levites
הִוא	she
אֲחֻזָּתָם	possession-of-them
בְּתוֹךְ	in-midst-of
בְּנֵי	people-of
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
34 וּשְׂדֵה	but-field-of

25:30 לוֹ ק

מִגְרַ֥שׁ	עָרֵיהֶ֖ם	לֹ֣א	יִמָּכֵ֑ר	כִּֽי־	אֲחֻזַּ֥ת	עוֹלָ֛ם	ה֖וּא
pastureland-of	cities-of–them	not	she-shall-be-sold	for	possession-of	eternity	that

לָהֶֽם׃	35 וְכִֽי־	יָמ֣וּךְ	אָחִ֔יךָ	וּמָ֥טָה	יָד֖וֹ
to–them	and-if	he-becomes-poor	brother-of–you	and-she-is-shaky	hand-of–him

עִמָּ֑ךְ	וְהֶחֱזַ֣קְתָּ	בּ֔וֹ	גֵּ֧ר [b]	וְתוֹשָׁ֛ב	וָחַ֖י
with–you	then-you-shall-support	with–him	stranger	and-temporary-resident	and-he-shall-live

עִמָּֽךְ׃	36 אַל־	תִּקַּ֤ח	מֵֽאִתּוֹ֙	נֶ֣שֶׁךְ	וְתַרְבִּ֔ית	וְיָרֵ֖אתָ
with–you	not	take-you	from-with–him	interest	or-profit	but-you-are-to-fear

מֵֽאֱלֹהֶ֑יךָ	וְחֵ֥י	אָחִ֖יךָ	עִמָּֽךְ׃	37 אֶֽת־	כַּסְפְּךָ֔	לֹֽא־
from-God-of–you	that-he-shall-live	brother-of–you	with–you	—	money-of–you	not

תִתֵּ֥ן	ל֖וֹ	בְּנֶ֑שֶׁךְ	וּבְמַרְבִּ֖ית	לֹא־	תִתֵּ֥ן	אָכְלֶֽךָ׃	38 אֲנִ֗י
you-shall-give	to–him	with-interest	and-with-profit	not	you-shall-give	food-of–you	I

יְהוָה֙	אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם	אֲשֶׁר־	הוֹצֵ֥אתִי	אֶתְכֶ֖ם	מֵאֶ֣רֶץ	מִצְרָ֑יִם	לָתֵ֤ת	לָכֶם֙
Yahweh	*God-of–you*	who	I-brought-out	—you	from-land-of	Egypt	to-give	to–you

אֶת־	אֶ֣רֶץ	כְּנַ֔עַן	לִהְי֥וֹת	לָכֶ֖ם	לֵאלֹהִֽים׃	39 וְכִֽי־	יָמ֥וּךְ
—	land-of	Canaan	to-be	to–you	*for-God*	and-if	he-becomes-poor

אָחִ֛יךָ	עִמָּ֖ךְ	וְנִמְכַּר־	לָ֑ךְ	לֹא־	תַעֲבֹ֥ד	בּ֖וֹ	עֲבֹ֥דַת
brother-of–you	with–you	and-he-sells-self	to–you	not	you-shall-make-serve	on–him	work-of

עָֽבֶד׃	40 כְּשָׂכִ֥יר	כְּתוֹשָׁ֖ב	יִהְיֶ֣ה	עִמָּ֑ךְ	עַד־	שְׁנַ֥ת	הַיֹּבֵ֖ל
slave	as-hired-worker	as-temporary-resident	he-shall-be	with–you	until	year-of	the-jubilee

יַעֲבֹ֥ד	עִמָּֽךְ׃	41 וְיָצָא֙	מֵֽעִמָּ֔ךְ	ה֖וּא	וּבָנָ֣יו
he-shall-serve	with–you	then-he-shall-go-out	from-with–you	he	and-children-of–him

עִמּ֑וֹ	וְשָׁב֙	אֶל־	מִשְׁפַּחְתּ֔וֹ	וְאֶל־	אֲחֻזַּ֥ת	אֲבֹתָ֖יו
with–him	and-he-shall-return	to	clan-of–him	and-to	possession-of	fathers-of–him

יָשֽׁוּב׃	42 כִּֽי־	עֲבָדַ֣י	הֵ֔ם	אֲשֶׁר־	הוֹצֵ֥אתִי	אֹתָ֖ם	מֵאֶ֣רֶץ
he-shall-return	for	servants-of–me	they	whom	I-brought-out	—them	from-land-of

מִצְרָ֑יִם	לֹ֥א	יִמָּכְר֖וּ	מִמְכֶּ֥רֶת	עָֽבֶד׃	43 לֹא־	תִרְדֶּ֥ה	ב֖וֹ
Egypt	not	they-shall-be-sold	sale-of	slave	not	you-shall-rule	over–him

בְּפָ֑רֶךְ	וְיָרֵ֖אתָ	מֵאֱלֹהֶֽיךָ׃	44 וְעַבְדְּךָ֥
in-ruthlessness	but-you-shall-fear	*from-God-of–you*	and-male-slave-of–you

וַאֲמָתְךָ֖	אֲשֶׁ֣ר	יִֽהְיוּ־	לָ֑ךְ	מֵאֵ֣ת	הַגּוֹיִ֗ם	אֲשֶׁר֙
and-slave-woman-of–you	who	they-are	for–you	from-with	the-nations	which

סְבִיבֹ֣תֵיכֶ֔ם	מֵהֶ֥ם	תִּקְנ֖וּ	עֶ֥בֶד	וְאָמָֽה׃	45 וְ֠גַם	מִבְּנֵ֨י
all-around–you	from–them	you-shall-buy	slave	and-slave-woman	and-also	from-sons-of

הַתּוֹשָׁבִ֜ים	הַגָּרִ֤ים	עִמָּכֶם֙	מֵהֶ֣ם	תִּקְנ֔וּ
the-temporary-residents	the-ones-sojourning	with–you	from–them	you-shall-buy

וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם֙	אֲשֶׁ֣ר	עִמָּכֶ֔ם	אֲשֶׁ֥ר	הוֹלִ֖ידוּ	בְּאַרְצְכֶ֑ם
and-from-clan-of–them	who	with–you	who	they-have-children	in-land-of–you

וְהָי֥וּ	לָכֶ֖ם	לַאֲחֻזָּֽה׃	46 וְהִתְנַחַלְתֶּ֨ם [a]	אֹתָ֜ם
and-they-shall-be	to–you	for-property	and-you-may-pass-on-as-inheritance	—them

לִבְנֵיכֶ֤ם	אַחֲרֵיכֶם֙	לָרֶ֣שֶׁת	אֲחֻזָּ֔ה	לְעֹלָ֖ם	בָּהֶ֣ם
to-sons-of–you	after–you	to-inherit	possession	for-eternity	on–them

the fields of pastureland belonging to their cities may not be sold, for that is their possession forever.

Kindness for Poor Brothers

[35] "If your brother becomes poor and cannot maintain himself with you, you shall support him as though he were a stranger and a sojourner, and he shall live with you. [36] Take no interest from him or profit, but fear your God, that your brother may live beside you. [37] You shall not lend him your money at interest, nor give him your food for profit. [38] I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt to give you the land of Canaan, and to be your God.

[39] "If your brother becomes poor beside you and sells himself to you, you shall not make him serve as a slave: [40] he shall be with you as a hired worker and as a sojourner. He shall serve with you until the year of the jubilee. [41] Then he shall go out from you, he and his children with him, and go back to his own clan and return to the possession of his fathers. [42] For they are my servants,[1] whom I brought out of the land of Egypt; they shall not be sold as slaves. [43] You shall not rule over him ruthlessly but shall fear your God. [44] As for your male and female slaves whom you may have: you may buy male and female slaves from among the nations that are around you. [45] You may also buy from among the strangers who sojourn with you and their clans that are with you, who have been born in your land, and they may be your property. [46] You may bequeath them to your sons after you to inherit as a possession forever. You

[1] Hebrew *slaves*

25:35 b Septuagint inserts ὡς before
25:46 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נחַ׳ —

may make slaves of them, but over your brothers the people of Israel you shall not rule, one over another ruthlessly.

Redeeming a Poor Man

[47] "If a stranger or sojourner with you becomes rich, and your brother beside him becomes poor and sells himself to the stranger or sojourner with you or to a member of the stranger's clan, [48] then after he is sold he may be redeemed. One of his brothers may redeem him, [49] or his uncle or his cousin may redeem him, or a close relative from his clan may redeem him. Or if he grows rich he may redeem himself. [50] He shall calculate with his buyer from the year when he sold himself to him until the year of jubilee, and the price of his sale shall vary with the number of years. The time he was with his owner shall be rated as the time of a hired worker. [51] If there are still many years left, he shall pay proportionately for his redemption some of his sale price. [52] If there remain but a few years until the year of jubilee, he shall calculate and pay for his redemption in proportion to his years of service. [53] He shall treat him as a worker hired year by year. He shall not rule ruthlessly over him in your sight. [54] And if he is not redeemed by these means, then he and his children with him shall be released in the year of jubilee. [55] For it is to me that the people of Israel are servants.[1] They are my servants whom I brought out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

Blessings for Obedience

26 "You shall not make idols for yourselves or erect an image or pillar, and you shall not set up a figured stone in your land to bow down to it, for I am the LORD your God.

---

[1] Or *slaves*

תַּעֲבֹדוּ	וּבְאַחֵיכֶם	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל֙	אִישׁ	בְּאָחִיו		
you-may-make-serve	but-on-brothers-of-you	people-of	Israel	man	over-brother-of-him		
לֹא־	תִרְדֶּה	בוֹ	בְּפָרֶךְ׃	47 וְכִי	תַשִּׂיג	יַד	גֵּר
not	you-shall-rule	over-him	in-ruthlessness	and-if	she-produces	hand-of	stranger
וְתוֹשָׁב֙	עִמָּךְ	וּמָךְ	אָחִיךָ	עִמּוֹ	וְנִמְכַּר		
or-temporary-resident	with-you	but-he-becomes-poor	brother-of-you	with-you	and-he-sells-self		
לְגֵר	תּוֹשָׁב֙	עִמָּךְ	אוֹ	לְעֵקֶר	מִשְׁפַּחַת	גֵּר׃	48 אַחֲרֵי
to-stranger	temporary-resident	with-you	or	to-descendant-of	clan-of	stranger	after
נִמְכַּר	גְּאֻלָּה	תִּהְיֶה־	לּוֹ	אֶחָד	מֵאֶחָיו	יִגְאָלֶנּוּ׃	
he-is-sold	redemption	she-shall-be	to-him	one	from-brothers-of-him	he-may-redeem-him	
49 אוֹ־	דֹדוֹ	אוֹ	בֶן־	דֹּדוֹ֙	יִגְאָלֶנּוּ	אוֹ־	מִשְּׁאֵר
or	uncle-of-him	or	son-of	uncle-of-him	he-may-redeem-him	or	from-relative-of
בְּשָׂרוֹ	מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ	יִגְאָלֶנּוּ	אוֹ־	הִשִּׂיגָה	יָדוֹ		
flesh-of-him	from-clan-of-him	he-may-redeem-him	or	she-produces	hand-of-him		
וְנִגְאָל׃	50 וְחִשַּׁב֙	עִם־	קֹנֵהוּ	מִשְּׁנַת֙			
then-he-may-redeem-self	and-he-shall-calculate	with	one-buying-him	from-year-of			
הִמָּכְרוֹ	לוֹ	עַד	שְׁנַת	הַיֹּבֵל	וְהָיָה	כֶּסֶף	מִמְכָּרוֹ֙
to-be-sold-him	to-him	until	year-of	the-jubilee	and-he-shall-be	money	sale-of-him
בְּמִסְפַּר	שָׁנִים	כִּימֵי	שָׂכִיר	יִהְיֶה	עִמּוֹ׃	51 אִם־	
according-to-number-of	years	as-days-of	hired-worker	he-shall-be	with-him	if	
עוֹד	רַבּוֹת	בַּשָּׁנִים	לְפִיהֶן֙	יָשִׁיב	גְּאֻלָּתוֹ		
still	*many*	in-the-years	according-to-mouth-of-them	he-shall-restore	redemption-of-him		
מִכֶּסֶף	מִקְנָתוֹ׃	52 וְאִם־	מְעַט	נִשְׁאַר	בַּשָּׁנִים	עַד־	שְׁנַת
from-money	acquisition-of-him	and-if	few	he-is-left	in-the-years	until	year-of
הַיֹּבֵל	וְחִשַּׁב־	לוֹ	כְּפִי	שָׁנָיו	יָשִׁיב		
the-jubilee	then-he-shall-calculate	for-him	according-to-mouth-of	years-of-him	he-shall-return		
אֶת־	גְּאֻלָּתוֹ׃	53 כִּשְׂכִיר	שָׁנָה	בְּשָׁנָה	יִהְיֶה	עִמּוֹ	לֹא־
—	redemption-of-him	as-hired-worker-of	year	by-year	he-shall-be	with-him	not
יִרְדֶּנּוּ	בְּפֶרֶךְ	לְעֵינֶיךָ׃	54 וְאִם־	לֹא	יִגָּאֵל	בְּאֵלֶּה	
he-shall-rule-over-him	in-ruthlessness	to-eyes-of-you	and-if	not	he-is-redeemed	by-these	
וְיָצָא֙	בִּשְׁנַת	הַיֹּבֵל	הוּא	וּבָנָיו	עִמּוֹ׃	55 כִּי־	לִי
then-he-shall-go-out	in-year-of	the-jubilee	he	and-children-of-him	with-him	for	to-me
בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל֙	עֲבָדִים	עֲבָדַי	הֵם	אֲשֶׁר־	הוֹצֵאתִי	אוֹתָם
people-of	Israel	servants	servants-of-me	they	whom	I-brought-out	—them
מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃			
from-land-of	Egypt	I	Yahweh	*God-of-you*			
26 1 לֹא־	תַעֲשׂוּ	לָכֶם	אֱלִילִם	וּפֶסֶל	וּמַצֵּבָה֙	לֹא־	
not	you-shall-make	for-you	idols	or-divine-image	or-stone-pillar	not	
תָקִימוּ	לָכֶם	וְאֶבֶן	מַשְׂכִּית	לֹא	תִתְּנוּ֙	בְּאַרְצְכֶם	
you-shall-erect	for-you	and-stone-of	sculpture	not	you-shall-put	in-land-of-you	
לְהִשְׁתַּחֲוֺת	עָלֶיהָ	כִּי	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃	2 אֶת־	
to-bow-down-in-worship	before-her	for	I	Yahweh	*God-of-you*	—	

שַׁבְּתֹתַ֣י תִּשְׁמֹ֔רוּ וּמִקְדָּשִׁ֖י תִּירָ֑אוּ אֲנִ֖י יְהוָֽה׃ 3 אִם־
if Yahweh I you-shall-fear and-sanctuary-of-me you-shall-keep Sabbaths-of-me

בְּחֻקֹּתַ֖י תֵּלֵ֑כוּ וְאֶת־ מִצְוֺתַ֣י תִּשְׁמְר֔וּ וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָֽם׃
—them and-you-do you-observe commandments-of-me and— you-walk in-statutes-of-me

4 וְנָתַתִּ֥י גִשְׁמֵיכֶ֖ם בְּעִתָּ֑ם וְנָתְנָ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ יְבוּלָ֔הּ
produce-of-her the-land and-she-shall-give in-time-of-them rains-of-you then-I-will-give

וְעֵ֥ץ הַשָּׂדֶ֖ה יִתֵּ֥ן פִּרְיֽוֹ׃ 5 וְהִשִּׂ֨יג לָכֶ֥ם
for-you and-he-shall-be-produce fruit-of-him he-shall-give the-field and-tree-of

דַּ֙יִשׁ֙ אֶת־ בָּצִ֔יר וּבָצִ֖יר יַשִּׂ֣יג אֶת־ זָ֑רַע
seed — he-shall-produce and-grape-harvest grape-harvest — threshing-season

וַאֲכַלְתֶּ֤ם לַחְמְכֶם֙ לָשֹׂ֔בַע וִישַׁבְתֶּ֥ם לָבֶ֖טַח בְּאַרְצְכֶֽם׃
in-land-of-you to-security and-you-shall-dwell to-contentment food-of-you and-you-shall-eat

6 וְנָתַתִּ֤י שָׁלוֹם֙ בָּאָ֔רֶץ וּשְׁכַבְתֶּ֖ם וְאֵ֣ין
and-there-shall-not-be and-you-shall-lie-down in-the-land peace and-I-will-give

מַחֲרִ֑יד וְהִשְׁבַּתִּ֞י חַיָּ֤ה רָעָה֙ מִן־ הָאָ֔רֶץ וְחֶ֖רֶב לֹא־
not and-sword the-land from harmful beast and-I-will-remove one-making-afraid

תַעֲבֹ֥ר בְּאַרְצְכֶֽם׃ 7 וּרְדַפְתֶּ֖ם אֶת־ אֹיְבֵיכֶ֑ם
ones-being-hostile-to-you — and-you-shall-pursue in-land-of-you she-shall-pass

וְנָפְל֥וּ לִפְנֵיכֶ֖ם לֶחָֽרֶב׃ 8 וְרָדְפ֨וּ מִכֶּ֤ם חֲמִשָּׁה֙
five from-you and-they-shall-pursue by-the-sword before-you and-they-shall-fall

מֵאָ֔ה וּמֵאָ֥ה מִכֶּ֖ם רְבָבָ֣ה יִרְדֹּ֑פוּ וְנָפְל֧וּ
and-they-shall-fall they-shall-pursue ten-thousand from-you and-hundred hundred

אֹיְבֵיכֶ֛ם לִפְנֵיכֶ֖ם לֶחָֽרֶב׃ 9 וּפָנִ֣יתִי אֲלֵיכֶ֔ם
to-you and-I-will-turn by-the-sword before-you ones-being-hostile-to-you

וְהִפְרֵיתִ֣י אֶתְכֶ֔ם וְהִרְבֵּיתִ֖י אֶתְכֶ֑ם וַהֲקִימֹתִ֥י
and-I-will-make-stand —you and-I-will-multiply —you and-I-will-make-fruitful

אֶת־ בְּרִיתִ֖י אִתְּכֶֽם׃ 10 וַאֲכַלְתֶּ֥ם יָשָׁ֖ן נוֹשָׁ֑ן וְיָשָׁ֕ן מִפְּנֵ֥י
because-of and-old-one growing-old old and-you-shall-eat with-you covenant-of-me —

חָדָ֖שׁ תּוֹצִֽיאוּ׃ 11 וְנָתַתִּ֥י מִשְׁכָּנִ֖י בְּתוֹכְכֶ֑ם וְלֹֽא־
and-not in-midst-of-you tabernacle-of-me and-I-will-put you-shall-bring-out new-one

תִגְעַ֥ל נַפְשִׁ֖י אֶתְכֶֽם׃ 12 וְהִתְהַלַּכְתִּי֙ בְּת֣וֹכְכֶ֔ם וְהָיִ֥יתִי
and-I-will-be in-midst-of-you and-I-will-walk-about —you soul-of-me she-shall-abhor

לָכֶ֖ם לֵאלֹהִ֑ים וְאַתֶּ֖ם תִּֽהְיוּ־ לִ֥י לְעָֽם׃ 13 אֲנִ֞י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם
God-of-you Yahweh I for-people to-me you-shall-be and-you *for-God* to-you

אֲשֶׁ֨ר הוֹצֵ֤אתִי אֶתְכֶם֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם מִֽהְיֹ֥ת לָהֶ֖ם עֲבָדִ֑ים
slaves to-them from-to-be Egypt from-land-of —you I-brought-out who

וָאֶשְׁבֹּר֙ מֹטֹ֣ת עֻלְּכֶ֔ם וָאוֹלֵ֥ךְ אֶתְכֶ֖ם קוֹמְמִיּֽוּת׃ 14 וְאִם־
but-if erect —you and-I-caused-to-walk yoke-of-you bars-of and-I-broke

לֹ֥א תִשְׁמְע֖וּ לִ֑י וְלֹ֣א תַעֲשׂ֔וּ אֵ֥ת כָּל־ הַמִּצְוֺ֖ת הָאֵֽלֶּה׃
the-these the-commandments all-of — you-will-do and-not to-me you-will-listen not

15 וְאִם־ בְּחֻקֹּתַ֣י תִּמְאָ֔סוּ וְאִ֥ם אֶת־ מִשְׁפָּטַ֖י תִּגְעַ֣ל נַפְשְׁכֶ֑ם
soul-of-you she-abhors rules-of-me — and-if you-reject on-statutes-of-me and-if

2 You shall keep my Sabbaths and reverence my sanctuary: I am the LORD.

3 "If you walk in my statutes and observe my commandments and do them, 4 then I will give you your rains in their season, and the land shall yield its increase, and the trees of the field shall yield their fruit. 5 Your threshing shall last to the time of the grape harvest, and the grape harvest shall last to the time for sowing. And you shall eat your bread to the full and dwell in your land securely. 6 I will give peace in the land, and you shall lie down, and none shall make you afraid. And I will remove harmful beasts from the land, and the sword shall not go through your land. 7 You shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword. 8 Five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand, and your enemies shall fall before you by the sword. 9 I will turn to you and make you fruitful and multiply you and will confirm my covenant with you. 10 You shall eat old store long kept, and you shall clear out the old to make way for the new. 11 I will make my dwelling[1] among you, and my soul shall not abhor you. 12 And I will walk among you and will be your God, and you shall be my people. 13 I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, that you should not be their slaves. And I have broken the bars of your yoke and made you walk erect.

Punishment for Disobedience

14 "But if you will not listen to me and will not do all these commandments, 15 if you spurn my statutes, and if your soul abhors my rules, so

[1] Hebrew *tabernacle*

that you will not do all my commandments, but break my covenant, [16]then I will do this to you: I will visit you with panic, with wasting disease and fever that consume the eyes and make the heart ache. And you shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it. [17]I will set my face against you, and you shall be struck down before your enemies. Those who hate you shall rule over you, and you shall flee when none pursues you. [18]And if in spite of this you will not listen to me, then I will discipline you again sevenfold for your sins, [19]and I will break the pride of your power, and I will make your heavens like iron and your earth like bronze. [20]And your strength shall be spent in vain, for your land shall not yield its increase, and the trees of the land shall not yield their fruit.

[21]"Then if you walk contrary to me and will not listen to me, I will continue striking you, sevenfold for your sins. [22]And I will let loose the wild beasts against you, which shall bereave you of your children and destroy your livestock and make you few in number, so that your roads shall be deserted.

[23]"And if by this discipline you are not turned to me but walk contrary to me, [24]then I also will walk contrary to you, and I myself will strike you sevenfold for your sins. [25]And I will bring a sword upon you, that shall execute vengeance for the covenant. And if you gather within your cities, I will send pestilence among you, and you shall be delivered into the hand of the enemy. [26]When I break your supply[j]

---

[j] Hebrew *staff*

לְבִלְתִּ֤י	עֲשׂוֹת֙	אֶת־	כָּל־	מִצְוֹתַ֔י	לְהַפְרְכֶ֖ם	אֶת־	בְּרִיתִֽי׃
to-not	do	—	all-of	commandments-of-me	to-break-you	—	covenant-of-me

16 אַף־	אֲנִ֞י	אֶֽעֱשֶׂה־	זֹּ֣את	לָכֶ֗ם	וְהִפְקַדְתִּ֨י	עֲלֵיכֶ֤ם	בֶּהָלָה֙	אֶת־
surely	I	I-will-do	this	to-you	that-I-will-cause-to-visit	onto-you	horror	—

הַשַּׁחֶ֣פֶת	וְאֶת־	הַקַּדַּ֔חַת	מְכַלּ֥וֹת	עֵינַ֖יִם	וּמְדִיבֹ֣ת	נָ֑פֶשׁ
the-wasting-disease	and—	the-fever	*consuming*	eyes	*and-draining*	soul

וּזְרַעְתֶּ֤ם	לָרִיק֙	זַרְעֲכֶ֔ם	וַאֲכָלֻ֖הוּ
and-you-shall-sow	for-the-emptiness	seed-of-you	and-they-shall-eat-him

אֹיְבֵיכֶֽם׃	17 וְנָתַתִּ֤י	פָנַי֙	בָּכֶ֔ם	וְנִגַּפְתֶּ֖ם
ones-being-hostile-to-you	and-I-will-set	*face-of-me*	against-you	and-you-shall-be-defeated

לִפְנֵ֣י	אֹיְבֵיכֶ֑ם	וְרָד֤וּ	בָכֶם֙	שֹׂנְאֵיכֶ֔ם
before	ones-being-hostile-to-you	and-they-shall-rule	over-you	ones-hating-of-you

וְנַסְתֶּ֕ם	וְאֵין־	רֹדֵ֥ף	אֶתְכֶֽם׃	18 וְאִ֨ם־	עַד־
and-you-shall-flee-away	but-there-shall-not-be	one-pursuing	—you	and-if	unto

אֵ֔לֶּה	לֹ֥א	תִשְׁמְע֖וּ	לִ֑י	וְיָֽסַפְתִּי֙	לְיַסְּרָ֣ה	אֶתְכֶ֔ם	שֶׁ֖בַע	עַל־
these	not	you-will-listen	to-me	then-I-will-do-again	to-discipline	—you	sevenfold	over

חַטֹּאתֵיכֶֽם׃	19 וְשָׁבַרְתִּ֖י	אֶת־	גְּא֣וֹן	עֻזְּכֶ֑ם	וְנָתַתִּ֤י	אֶת־
sins-of-you	and-I-will-break	—	pride-of	strength-of-you	and-I-will-make	—

שְׁמֵיכֶם֙	כַּבַּרְזֶ֔ל	וְאֶת־	אַרְצְכֶ֖ם	כַּנְּחֻשָֽׁה׃	20 וְתַ֥ם
heavens-of-you	like-the-iron	and—	land-of-you	like-the-bronze	and-he-shall-come-to-an-end

לָרִ֖יק	כֹּחֲכֶ֑ם	וְלֹֽא־	תִתֵּ֤ן	אַרְצְכֶם֙	אֶת־	יְבוּלָ֔הּ
for-the-vanity	strength-of-you	and-not	she-shall-give	land-of-you	—	produce-of-her

וְעֵ֣ץ	הָאָ֔רֶץ	לֹ֥א	יִתֵּ֖ן	פִּרְיֽוֹ׃	21 וְאִם־	תֵּלְכ֤וּ	עִמִּי֙	קֶ֔רִי
and-tree-of	the-land	not	he-shall-give	fruit-of-him	then-if	you-walk	with-me	hostility

וְלֹ֥א	תֹאב֖וּ	לִשְׁמֹ֣עַֽ	לִ֑י	וְיָסַפְתִּ֤י	עֲלֵיכֶם֙	מַכָּ֔ה	שֶׁ֖בַע
and-not	you-are-willing	to-listen	to-me	then-I-will-continue	onto-you	plague	sevenfold

כְּחַטֹּאתֵיכֶֽם׃	22 וְהִשְׁלַחְתִּ֨י	בָכֶ֜ם	אֶת־	חַיַּ֤ת	הַשָּׂדֶה֙
according-to-sins-of-you	and-I-will-let-go	among-you	—	beast-of	the-field

וְשִׁכְּלָ֣ה	אֶתְכֶ֔ם	וְהִכְרִ֙יתָה֙	אֶת־	בְּהֶמְתְּכֶ֔ם
and-they-shall-make-childless	—you	and-they-shall-cut-down	—	livestock-of-you

וְהִמְעִ֖יטָה	אֶתְכֶ֑ם	וְנָשַׁ֖מּוּ	דַּרְכֵיכֶֽם׃	23 וְאִ֨ם־
and-they-shall-make-few	—you	so-that-they-shall-be-deserted	roads-of-you	and-if

בְּאֵ֔לֶּה	לֹ֥א	תִוָּסְר֖וּ	לִ֑י	וַהֲלַכְתֶּ֥ם	עִמִּ֖י	קֶֽרִי׃
by-these	not	you-let-self-be-instructed	to-me	but-you-walk	with-me	hostility

24 וְהָלַכְתִּ֧י	אַף־	אֲנִ֛י	עִמָּכֶ֖ם	בְּקֶ֑רִי	וְהִכֵּיתִ֤י	אֶתְכֶם֙	גַּם־	אָ֔נִי
then-I-will-walk	also	I	with-you	in-hostility	and-I-will-strike	—you	also	I

שֶׁ֖בַע	עַל־	חַטֹּאתֵיכֶֽם׃	25 וְהֵבֵאתִ֨י	עֲלֵיכֶ֜ם	חֶ֗רֶב	נֹקֶ֙מֶת֙	נְקַם־
sevenfold	over	sins-of-you	and-I-will-bring	upon-you	sword	avenging	vengeance-of

בְּרִ֔ית	וְנֶאֱסַפְתֶּ֖ם	אֶל־	עָרֵיכֶ֑ם	וְשִׁלַּ֤חְתִּי	דֶ֙בֶר֙	בְּתוֹכְכֶ֔ם
covenant	and-you-shall-be-gathered	to	cities-of-you	then-I-will-send	plague	in-midst-of-you

וְנִתַּתֶּ֖ם	בְּיַד־	אוֹיֵֽב׃	26 בְּשִׁבְרִ֣י	לָכֶם֮	מַטֵּה־
and-you-shall-be-given	in-hand-of	one-being-hostile	when-to-break-me	for-you	staff-of

לֶחֶם	bread
וְאָפוּ	and-they-shall-bake
עֶשֶׂר	ten
נָשִׁים	woman
לַחְמְכֶם	bread-of-you
בְּתַנּוּר	in-oven
אֶחָד	one
וְהֵשִׁיבוּ	and-they-shall-return
לַחְמְכֶם	bread-of-you
בַּמִּשְׁקָל	by-the-weight
וַאֲכַלְתֶּם	and-you-shall-eat
וְלֹא	and-not
תִשְׂבָּעוּ׃	you-shall-be-satisfied
27 וְאִם־	but-if
בְּזֹאת	in-this
לֹא	not
תִשְׁמְעוּ	you-will-listen
לִי	to-me
וַהֲלַכְתֶּם	but-you-walk
עִמִּי	with-me
בְּקֶרִי׃	in-hostility
28 וְהָלַכְתִּי	then-I-will-walk
עִמָּכֶם	with-you
בַּחֲמַת־	in-fury-of
קֶרִי	hostility
וְיִסַּרְתִּי	and-I-will-discipline
אֶתְכֶם	—you
אַף־	also
אָנִי	I
שֶׁבַע	sevenfold
עַל־	over
חַטֹּאתֵיכֶם׃	sins-of-you
29 וַאֲכַלְתֶּם	and-you-shall-eat
בְּשַׂר	flesh-of
בְּנֵיכֶם	sons-of-you
וּבְשַׂר	and-flesh-of
בְּנֹתֵיכֶם	daughters-of-you
תֹּאכֵלוּ׃	you-shall-eat
30 וְהִשְׁמַדְתִּי	and-I-will-destroy
אֶת־	—
בָּמֹתֵיכֶם	high-places-of-you
וְהִכְרַתִּי	and-I-will-cut-down
אֶת־	—
חַמָּנֵיכֶם	incense-altars-of-you
וְנָתַתִּי	and-I-will-put
אֶת־	—
פִּגְרֵיכֶם	corpses-of-you
עַל־	on
פִּגְרֵי	corpses-of
גִּלּוּלֵיכֶם	idols-of-you
וְגָעֲלָה	and-she-shall-abhor
נַפְשִׁי	soul-of-me
אֶתְכֶם׃	—you
31 וְנָתַתִּי	and-I-will-put
אֶת־	—
עָרֵיכֶם	cities-of-you
חָרְבָּה	waste
וַהֲשִׁמּוֹתִי	and-I-will-make-desolate
אֶת־	—
מִקְדְּשֵׁיכֶם	sanctuaries-of-you
וְלֹא	and-not
אָרִיחַ	I-will-smell
בְּרֵיחַ	on-fragrance-of
נִיחֹחֲכֶם׃	appeasement-of-you
32 וַהֲשִׁמֹּתִי	and-I-will-devastate
אֲנִי	I
אֶת־	—
הָאָרֶץ	the-land
וְשָׁמְמוּ	so-that-they-shall-be-appalled
עָלֶיהָ	over-her
אֹיְבֵיכֶם	ones-being-hostile-to-you
הַיֹּשְׁבִים	the-ones-settling
בָּהּ׃	in-her
33 וְאֶתְכֶם	and—you
אֱזָרֶה	I-will-scatter
בַגּוֹיִם	among-the-nations
וַהֲרִיקֹתִי	and-I-will-unsheathe
אַחֲרֵיכֶם	after-you
חָרֶב	sword
וְהָיְתָה	and-she-shall-be
אַרְצְכֶם	land-of-you
שְׁמָמָה	desolation
וְעָרֵיכֶם	and-cities-of-you
יִהְיוּ	they-shall-be
חָרְבָּה׃	ruin
34 אָז	then
תִּרְצֶה	she-shall-take-pleasure-in
הָאָרֶץ	the-land
אֶת־	—
שַׁבְּתֹתֶיהָ	Sabbaths-of-her
כֹּל	all-of
יְמֵי	days-of
הָשַּׁמָּה	to-lie-desolate-her
וְאַתֶּם	and-you
בְּאֶרֶץ	in-land-of
אֹיְבֵיכֶם	ones-being-hostile-to-you
אָז	then
תִּשְׁבַּת	she-shall-rest
הָאָרֶץ	the-land
וְהִרְצָת	and-she-shall-satisfy
אֶת־	—
שַׁבְּתֹתֶיהָ׃	Sabbaths-of-her
35 כָּל־	all-of
יְמֵי	days-of
הָשַּׁמָּה	to-lie-desolate-her
תִּשְׁבֹּת	she-shall-rest
אֵת	—
אֲשֶׁר	which
לֹא־	not
שָׁבְתָה	she-had-rest
בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם	during-Sabbaths-of-you
בְּשִׁבְתְּכֶם	when-to-dwell-you
עָלֶיהָ׃	on-her
36 וְהַנִּשְׁאָרִים	and-the-ones-remaining
בָּכֶם	among-you
וְהֵבֵאתִי	and-I-will-make-go
מֹרֶךְ	fearfulness
בִּלְבָבָם	in-hearts-of-them
בְּאַרְצֹת	*in-land-of*
אֹיְבֵיהֶם	ones-being-hostile-to-them
וְרָדַף	and-he-shall-pursue
אֹתָם	—them
קוֹל	sound-of
עָלֶה	leaf
נִדָּף	being-scattered
וְנָסוּ	and-they-shall-flee
מְנֻסַת־	flight-of
חֶרֶב	sword
וְנָפְלוּ	and-they-shall-fall
וְאֵין	but-there-is-not
רֹדֵף׃	one-pursuing
37 וְכָשְׁלוּ	and-they-shall-stumble
אִישׁ־	man
בְּאָחִיו	over-brother-of-him
כְּמִפְּנֵי־	as-from-edge-of
חֶרֶב	sword
וְרֹדֵף	but-one-pursuing

of bread, ten women shall bake your bread in a single oven and shall dole out your bread again by weight, and you shall eat and not be satisfied.

[27] "But if in spite of this you will not listen to me, but walk contrary to me, [28] then I will walk contrary to you in fury, and I myself will discipline you sevenfold for your sins. [29] You shall eat the flesh of your sons, and you shall eat the flesh of your daughters. [30] And I will destroy your high places and cut down your incense altars and cast your dead bodies upon the dead bodies of your idols, and my soul will abhor you. [31] And I will lay your cities waste and will make your sanctuaries desolate, and I will not smell your pleasing aromas. [32] And I myself will devastate the land, so that your enemies who settle in it shall be appalled at it. [33] And I will scatter you among the nations, and I will unsheathe the sword after you, and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste.

[34] "Then the land shall enjoy[1] its Sabbaths as long as it lies desolate, while you are in your enemies' land; then the land shall rest, and enjoy its Sabbaths. [35] As long as it lies desolate it shall have rest, the rest that it did not have on your Sabbaths when you were dwelling in it. [36] And as for those of you who are left, I will send faintness into their hearts in the lands of their enemies. The sound of a driven leaf shall put them to flight, and they shall flee as one flees from the sword, and they shall fall when none pursues. [37] They shall stumble over one another, as if to escape a sword, though

[1] Or *pay for*; twice in this verse; also verse 43

none pursues. And you shall have no power to stand before your enemies. [38] And you shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you up. [39] And those of you who are left shall rot away in your enemies' lands because of their iniquity, and also because of the iniquities of their fathers they shall rot away like them.

[40] "But if they confess their iniquity and the iniquity of their fathers in their treachery that they committed against me, and also in walking contrary to me, [41] so that I walked contrary to them and brought them into the land of their enemies—if then their uncircumcised heart is humbled and they make amends for their iniquity, [42] then I will remember my covenant with Jacob, and I will remember my covenant with Isaac and my covenant with Abraham, and I will remember the land. [43] But the land shall be abandoned by them and enjoy its Sabbaths while it lies desolate without them, and they shall make amends for their iniquity, because they spurned my rules and their soul abhorred my statutes. [44] Yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not spurn them, neither will I abhor them so as to destroy them utterly and break my covenant with them, for I am the Lord their God. [45] But I will for their sake remember the covenant with their forefathers, whom I brought out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God: I am the Lord."

[46] These are the statutes and rules and laws that the Lord made between

אָ֑יִן	וְלֹא־	תִהְיֶ֤ה	לָכֶם֙	תְּקוּמָ֔ה	לִפְנֵ֖י		
there-shall-not-be	and-not	she-shall-be	for–you	power-to-stand	before		
אֹיְבֵיכֶֽם׃	38 וַאֲבַדְתֶּ֖ם	בַּגּוֹיִ֑ם	וְאָכְלָ֣ה	אֶתְכֶ֔ם			
ones-being-hostile-to–you	and-you-shall-perish	among-the-nations	and-she-shall-eat	—you			
אֶ֖רֶץ	אֹיְבֵיכֶֽם׃	39 וְהַנִּשְׁאָרִ֣ים	בָּכֶ֗ם	יִמַּ֙קּוּ֙			
land-of	ones-being-hostile-to–you	and-the-ones-remaining	among–you	they-shall-decay			
בַּעֲוֺנָ֔ם	בְּאַרְצֹ֖ת	אֹיְבֵיכֶ֑ם	וְאַ֛ף				
because-of-iniquity-of–them	*in-land-of*	ones-being-hostile-to–them	and-also				
בַּעֲוֺנֹ֥ת	אֲבֹתָ֖ם	אִתָּ֥ם	יִמָּֽקּוּ׃	40 וְהִתְוַדּ֤וּ	אֶת־		
because-of-iniquities-of	fathers-of–them	with–them	they-shall-decay	but-they-confess	—		
עֲוֺנָם֙	וְאֶת־	עֲוֺ֣ן	אֲבֹתָ֔ם	בְּמַעֲלָ֖ם	אֲשֶׁ֣ר		
iniquity-of–them	and—	iniquity-of	fathers-of–them	in-treachery-of–them	which		
מָֽעֲלוּ־	בִ֑י	וְאַ֕ף	אֲשֶׁר־	הָלְכ֥וּ	עִמִּ֖י	בְּקֶֽרִי׃	
they-were-unfaithful	against–me	and-also	that	they-walked	with–me	in-hostility	
41 אַף־	אֲנִ֗י	אֵלֵ֤ךְ	עִמָּם֙	בְּקֶ֔רִי	וְהֵבֵאתִ֣י	אֹתָ֔ם	בְּאֶ֖רֶץ
also	I	I-walked	with–them	in-hostility	and-I-brought	—them	in-land-of
אֹיְבֵיהֶ֑ם	אוֹ־	אָ֣ז	יִכָּנַ֗ע	לְבָבָם֙	הֶֽעָרֵ֔ל		
ones-being-hostile-to–them	or	then	he-is-humbled	heart-of–them	the-uncircumcised		
וְאָ֖ז	יִרְצ֥וּ	אֶת־	עֲוֺנָֽם׃	42 וְזָכַרְתִּ֖י	אֶת־	בְּרִיתִ֣י	
and-then	they-shall-pay	—	iniquity-of–them	then-I-will-remember	—	covenant-of–me	
יַעֲק֑וֹב	וְאַ֨ף	אֶת־	בְּרִיתִ֜י	יִצְחָ֗ק	וְאַ֨ף	אֶת־	בְּרִיתִ֧י
Jacob	and-also	—	covenant-of–me	Isaac	and-also	—	covenant-of–me
אַבְרָהָ֛ם	אֶזְכֹּ֖ר	וְהָאָ֥רֶץ	אֶזְכֹּֽר׃	43 וְהָאָ֩רֶץ֩	תֵּעָזֵ֨ב		
Abraham	I-will-remember	and-the-land	I-will-remember	but-the-land	she-shall-be-abandoned		
מֵהֶ֜ם	וְתִ֣רֶץ	אֶת־	שַׁבְּתֹתֶ֗יהָ	בָּהְשַׁמָּה֙			
from–them	and-she-shall-satisfy	—	Sabbaths-of–her	when-to-be-desolate–her			
מֵהֶ֔ם	וְהֵ֖ם	יִרְצ֣וּ	אֶת־	עֲוֺנָ֑ם	יַ֣עַן	וּבְיַ֔עַן	
away-from–them	and-they	they-shall-pay-for	—	iniquity-of–them	because	and-on-account-of	
בְּמִשְׁפָּטַ֣י	מָאָ֔סוּ	וְאֶת־	חֻקֹּתַ֖י	גָּעֲלָ֥ה	נַפְשָֽׁם׃		
on-rules-of–me	they-rejected	and—	statutes-of–me	she-abhorred	soul-of–them		
44 וְאַף־	גַּם־	זֹ֠את	בִּֽהְיוֹתָ֞ם	בְּאֶ֣רֶץ	אֹיְבֵיהֶ֗ם	לֹֽא־	
and-moreover	also	this	when-to-be–them	in-land-of	ones-being-hostile-to–them	not	
מְאַסְתִּ֤ים	וְלֹֽא־	גְעַלְתִּים֙	לְכַלֹּתָ֔ם	לְהָפֵ֥ר	בְּרִיתִ֖י		
I-will-reject–them	and-not	I-will-abhor–them	to-destroy–them	to-break	covenant-of–me		
אִתָּ֑ם	כִּ֛י	אֲנִ֥י	יְהוָ֖ה	אֱלֹהֵיהֶֽם׃	45 וְזָכַרְתִּ֥י	לָהֶ֖ם	בְּרִ֣ית
with–them	for	I	Yahweh	*God-of–them*	but-I-will-remember	for–them	covenant-of
רִאשֹׁנִ֑ים	אֲשֶׁ֣ר	הוֹצֵֽאתִי־	אֹתָם֩	מֵאֶ֨רֶץ	מִצְרַ֜יִם	לְעֵינֵ֣י	הַגּוֹיִ֗ם
first-ones	whom	I-brought-out	—them	from-land-of	Egypt	to-eyes-of	the-nations
לִהְי֥וֹת	לָהֶ֛ם	לֵאלֹהִ֖ים	אֲנִ֥י	יְהוָֽה׃	46 אֵ֠לֶּה	הַֽחֻקִּ֣ים	וְהַמִּשְׁפָּטִים֮
to-be	to-them	*for-God*	I	Yahweh	these	the-statutes	and-the-rules
וְהַתּוֹרֹת֒	אֲשֶׁר֙	נָתַ֣ן	יְהוָ֔ה	בֵּינ֕וֹ	וּבֵ֖ין	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל
and-the-laws	which	he-gave	Yahweh	between–him	and-between	people-of	Israel

בְּהַר סִינַי בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
Moses in-hand-of Sinai on-Mountain-of

27 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ
according-to-valuation-of-you vow he-makes if man to-them and-you-are-to-say

נְפָשֹׁת לַיהוָה׃ 3 וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of the-male value-of-you then-he-shall-be to-Yahweh persons

וְעַד בֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף
silver shekel fifty value-of-you and-he-shall-be year sixty son-of and-up-to

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 4 וְאִם־ נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ
value-of-you then-he-shall-be she female and-if the-sanctuary according-to-shekel-of

שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃ 5 וְאִם מִבֶּן־ חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty son-of and-up-to years five from-son-of and-if shekel thirty

וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת
ten and-for-the-female shekels twenty the-male value-of-you then-he-shall-be

שְׁקָלִים׃ 6 וְאִם מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־ חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה
then-he-shall-be years five son-of and-up-to month from-son-of and-if shekels

עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת
three-of value-of-you and-for-the-female silver shekels five the-male value-of-you

שְׁקָלִים כָּסֶף׃ 7 וְאִם מִבֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־ זָכָר
male if and-above–DIR year sixty from-son-of and-if silver shekels

וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה
ten and-for-the-female shekel ten five value-of-you then-he-shall-be

שְׁקָלִים׃ 8 וְאִם־ מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ
then-he-shall-have-stand–him beyond-value-of-you he being-poor and-if shekels

לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־ פִּי אֲשֶׁר
what mouth-of according-to the-priest —him and-he-shall-set-a-value the-priest before

תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ 9 וְאִם־ בְּהֵמָה
animal and-if the-priest he-shall-set-a-value–him the-one-vowing hand-of she-produces

אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
from–him he-gives which all-of to-Yahweh offering from–her they-bring-near which

לַיהוָה יִהְיֶה־ קֹּדֶשׁ׃ 10 לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־ יָמִיר
he-shall-exchange and-not he-shall-replace–him not holy-thing he-shall-be to-Yahweh

אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־ רַע בְּטוֹב וְאִם־ הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה
animal he-exchanges to-exchange and-if with-good bad or with-bad good —him

בִּבְהֵמָה וְהָיָה־ הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־ קֹּדֶשׁ׃ 11 וְאִם
and-if holy-thing he-shall-be and-substitute-of–him he then-he-shall-be with-animal

כָּל־ בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־ יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה
to-Yahweh offering from–her they-may-bring-near not which unclean animal any-of

וְהֶעֱמִיד אֶת־ הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃ 12 וְהֶעֱרִיךְ
and-he-shall-set-a-value the-priest before the-animal — then-he-shall-cause-to-stand

himself and the people of Israel through Moses on Mount Sinai.

Laws About Vows

27 The LORD spoke to Moses, saying, [2] "Speak to the people of Israel and say to them, If anyone makes a special vow to the LORD involving the valuation of persons, [3] then the valuation of a male from twenty years old up to sixty years old shall be fifty shekels[1] of silver, according to the shekel of the sanctuary. [4] If the person is a female, the valuation shall be thirty shekels. [5] If the person is from five years old up to twenty years old, the valuation shall be for a male twenty shekels, and for a female ten shekels. [6] If the person is from a month old up to five years old, the valuation shall be for a male five shekels of silver, and for a female the valuation shall be three shekels of silver. [7] And if the person is sixty years old or over, then the valuation for a male shall be fifteen shekels, and for a female ten shekels. [8] And if someone is too poor to pay the valuation, then he shall be made to stand before the priest, and the priest shall value him; the priest shall value him according to what the vower can afford.

[9] "If the vow[2] is an animal that may be offered as an offering to the LORD, all of it that he gives to the LORD is holy. [10] He shall not exchange it or make a substitute for it, good for bad, or bad for good; and if he does in fact substitute one animal for another, then both it and the substitute shall be holy. [11] And if it is any unclean animal that may not be offered as an offering to the LORD, then he shall stand the animal before the priest, [12] and the

---

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

[2] Hebrew *it*

priest shall value it as either good or bad; as the priest values it, so it shall be. [13] But if he wishes to redeem it, he shall add a fifth to the valuation.

[14] "When a man dedicates his house as a holy gift to the LORD, the priest shall value it as either good or bad; as the priest values it, so it shall stand. [15] And if the donor wishes to redeem his house, he shall add a fifth to the valuation price, and it shall be his.

[16] "If a man dedicates to the LORD part of the land that is his possession, then the valuation shall be in proportion to its seed. A homer[1] of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver. [17] If he dedicates his field from the year of jubilee, the valuation shall stand, [18] but if he dedicates his field after the jubilee, then the priest shall calculate the price according to the years that remain until the year of jubilee, and a deduction shall be made from the valuation. [19] And if he who dedicates the field wishes to redeem it, then he shall add a fifth to its valuation price, and it shall remain his. [20] But if he does not wish to redeem the field, or if he has sold the field to another man, it shall not be redeemed anymore. [21] But the field, when it is released in the jubilee, shall be a holy gift to the LORD, like a field that has been devoted. The priest shall be in possession of it. [22] If he dedicates to the LORD a field that he has bought, which is not a part of his possession, [23] then the priest shall calculate the amount of the valuation for it up to the year of jubilee, and the man shall give the valuation on that day as a

הַכֹּהֵ֗ן	אֹתָ֔הּ	בֵּ֥ין	ט֖וֹב	וּבֵ֣ין	רָ֑ע	כְּעֶרְכְּךָ֥	הַכֹּהֵ֖ן	כֵּ֥ן	יִהְיֶֽה׃
the-priest	—her	between	good	or-between	bad	as-value-of–you	the-priest	so	he-shall-be
13 וְאִם־	גָּאֹ֖ל	יִגְאָלֶ֑נָּה	וְיָסַ֥ף	חֲמִישִׁת֖וֹ	עַל־	עֶרְכֶּֽךָ׃			
but-if	to-redeem	he-redeems–her	then-he-shall-add	fifth-of–him	onto	value-of–you			
14 וְאִ֗ישׁ	כִּֽי־	יַקְדִּ֨שׁ	אֶת־	בֵּית֥וֹ	קֹ֙דֶשׁ֙	לַיהוָ֔ה			
and-man	when	he-dedicates	—	house-of–him	holy-thing	to-Yahweh			
וְהֶעֱרִיכוֹ֙	הַכֹּהֵ֔ן	בֵּ֥ין	ט֖וֹב	וּבֵ֣ין	רָ֑ע	כַּאֲשֶׁ֨ר			
then-he-shall-set-a-value–him	the-priest	between	good	and-between	bad	as			
יַעֲרִ֥יךְ	אֹת֛וֹ	הַכֹּהֵ֖ן	כֵּ֥ן	יָקֽוּם׃	15 וְאִ֙ם־	הַמַּקְדִּ֔ישׁ			
he-values	—him	the-priest	so	he-shall-stand	and-if	the-one-dedicating			
יִגְאַ֖ל	אֶת־	בֵּית֑וֹ	וְ֠יָסַף	חֲמִישִׁ֧ית	כֶּֽסֶף־				
he-redeems	—	house-of–him	then-he-shall-add	fifth-of	money-of				
עֶרְכְּךָ֛	עָלָ֖יו	וְהָ֥יָה	לֽוֹ׃	16 וְאִ֣ם ׀	מִשְּׂדֵה֮	אֲחֻזָּתוֹ֒			
value-of–you	onto–him	and-he-shall-be	to–him	and-if	from-land-of	possession-of–him			
יַקְדִּ֥ישׁ	אִישׁ֙	לַֽיהוָ֔ה	וְהָיָ֥ה	עֶרְכְּךָ֖	לְפִ֣י				
he-dedicates	man	to-Yahweh	then-he-shall-be	value-of–you	according-to-number-of				
זַרְע֑וֹ	זֶ֚רַע	חֹ֣מֶר	שְׂעֹרִ֔ים	בַּחֲמִשִּׁ֖ים	שֶׁ֥קֶל	כָּֽסֶף׃	17 אִם־		
seed-of–him	seed-of	homer-of	*barley*	at-the-fifty	shekel-of	silver	if		
מִשְּׁנַ֥ת	הַיֹּבֵ֖ל	יַקְדִּ֣ישׁ	שָׂדֵ֑הוּ	כְּעֶרְכְּךָ֖	יָקֽוּם׃				
from-year-of	the-jubilee	he-dedicates	field-of–him	according-to-value-of–you	he-shall-stand				
18 וְאִם־	אַחַ֣ר	הַיֹּבֵל֮	יַקְדִּ֣ישׁ	שָׂדֵהוּ֒	וְחִשַּׁב־	ל֨וֹ			
but-if	after	the-jubilee	he-dedicates	field-of–him	then-he-shall-calculate	for–him			
הַכֹּהֵ֜ן	אֶת־	הַכֶּ֗סֶף	עַל־	פִּ֤י	הַשָּׁנִים֙	הַנּ֣וֹתָרֹ֔ת	עַ֖ד	שְׁנַ֣ת	
the-priest	—	the-money	according-to	mouth-of	the-years	the-ones-remaining	until	year-of	
הַיֹּבֵ֑ל	וְנִגְרַ֖ע	מֵעֶרְכֶּֽךָ׃	19 וְאִם־	גָּאֹ֤ל	יִגְאַל֙	אֶת־			
the-jubilee	and-he-shall-be-deducted	from-value-of–you	and-if	to-redeem	he-redeems	—			
הַשָּׂדֶ֔ה	הַמַּקְדִּ֖ישׁ	אֹת֑וֹ	וְ֠יָסַף	חֲמִשִׁ֧ית	כֶּֽסֶף־	עֶרְכְּךָ֛			
the-field	the-one-dedicating	—him	then-he-shall-add	fifth-of	money-of	value-of–you			
עָלָ֖יו	וְקָ֥ם	לֽוֹ׃	20 וְאִם־	לֹ֤א	יִגְאַל֙	אֶת־	הַשָּׂדֶ֔ה	וְאִם־	
onto–him	and-he-shall-stand	to–him	but-if	not	he-redeems	—	the-field	or-if	
מָכַ֥ר	אֶת־	הַשָּׂדֶ֖ה	לְאִ֣ישׁ	אַחֵ֑ר	לֹ֥א	יִגָּאֵ֖ל	עֽוֹד׃		
he-has-sold	—	the-field	to-man	another	not	he-shall-be-redeemed	more		
21 וְהָיָ֨ה	הַשָּׂדֶ֜ה	בְּצֵאת֣וֹ	בַיֹּבֵ֗ל	קֹ֛דֶשׁ	לַֽיהוָ֖ה	כִּשְׂדֵ֣ה			
but-he-shall-be	the-field	when-to-let-go–him	in-the-jubilee	holy-thing	to-Yahweh	like-field-of			
הַחֵ֑רֶם	לַכֹּהֵ֖ן	תִּהְיֶ֥ה	אֲחֻזָּתֽוֹ׃	22 וְאִם֙	אֶת־	שְׂדֵ֣ה			
the-devoted-thing	to-the-priest	she-shall-be	possession-of–him	and-if	—	field-of			
מִקְנָת֔וֹ	אֲשֶׁ֕ר	לֹ֖א	מִשְּׂדֵ֣ה	אֲחֻזָּת֑וֹ	יַקְדִּ֖ישׁ	לַֽיהוָֽה׃			
acquisition-of–him	which	not	part-of-field-of	possession-of–him	he-dedicates	to-Yahweh			
23 וְחִשַּׁב־	ל֣וֹ	הַכֹּהֵ֗ן	אֵ֚ת	מִכְסַ֣ת	הָֽעֶרְכְּךָ֔	עַ֖ד	שְׁנַ֣ת		
then-he-shall-calculate	for–him	the-priest	—	amount-of	the-value-of–you	up-to	year-of		
הַיֹּבֵ֑ל	וְנָתַ֤ן	אֶת־	הָעֶרְכְּךָ֙	בַּיּ֣וֹם	הַה֔וּא	קֹ֖דֶשׁ			
the-jubilee	and-he-shall-give	—	the-value-of–you	on-the-day	the-that	holy-thing			

---

[1] A *homer* was about 6 bushels or 220 liters

לַיהוָֽה׃ 24בִּשְׁנַ֤ת הַיּוֹבֵל֙ יָשׁ֣וּב הַשָּׂדֶ֔ה לַאֲשֶׁ֥ר קָנָ֖הוּ
he-bought-him to-whom the-field he-shall-return the-jubilee in-year-of to-Yahweh

מֵאִתּ֑וֹ לַאֲשֶׁר־ ל֖וֹ אֲחֻזַּ֥ת הָאָֽרֶץ׃ 25וְכָל־ עֶ֨רְכְּךָ֔ יִהְיֶ֖ה
he-shall-be value-of-you and-every-of the-land possession-of to-him to-whom from—him

בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ עֶשְׂרִ֥ים גֵּרָ֖ה יִהְיֶ֥ה הַשָּֽׁקֶל׃ 26אַךְ־
but the-shekel he-shall-be gerah twenty the-sanctuary according-to-shekel-of

בְּכ֞וֹר אֲשֶׁר־ יְבֻכַּ֤ר לַֽיהוָה֙ בִּבְהֵמָ֔ה לֹֽא־ יַקְדִּ֥ישׁ
he-shall-dedicate not among-animals to-Yahweh he-belongs-as-firstborn which firstborn

אִ֖ישׁ אֹת֑וֹ אִם־ שׁ֣וֹר אִם־ שֶׂ֔ה לַיהוָ֖ה הֽוּא׃ 27וְאִ֨ם בַּבְּהֵמָ֤ה
in-the-animal and-if he to-Yahweh sheep if ox if —him man

הַטְּמֵאָה֙ וּפָדָ֣ה בְעֶרְכֶּ֔ךָ וְיָסַ֥ף חֲמִשִׁת֖וֹ
fifth-of–him and-he-shall-add according-to-value-of–you then-he-shall-buy-back the-unclean

עָלָ֑יו וְאִם־ לֹ֥א יִגָּאֵ֖ל וְנִמְכַּ֥ר בְּעֶרְכֶּֽךָ׃ 28אַךְ־
but according-to-value-of–you then-he-shall-be-sold he-is-redeemed not or-if to–him

כָּל־ חֵ֡רֶם אֲשֶׁ֣ר יַחֲרִם֩ אִ֨ישׁ לַֽיהוָ֜ה מִכָּל־ אֲשֶׁר־ ל֗וֹ
to–him what from-any-of to-Yahweh man he-devotes which devoted-thing every-of

מֵאָדָ֤ם וּבְהֵמָה֙ וּמִשְּׂדֵ֣ה אֲחֻזָּת֔וֹ לֹ֥א יִמָּכֵ֖ר וְלֹ֣א
and-not he-shall-be-sold not property-of–him or-from-field-of or-beast from-man

יִגָּאֵ֑ל כָּל־ חֵ֕רֶם קֹֽדֶשׁ־ קָֽדָשִׁ֥ים ה֖וּא לַיהוָֽה׃
to-Yahweh he holy-things holy-thing-of devoted-thing any-of he-shall-be-redeemed

29כָּל־ חֵ֗רֶם אֲשֶׁ֧ר יָחֳרַ֛ם מִן־ הָֽאָדָ֖ם לֹ֣א יִפָּדֶ֑ה
he-shall-be-ransomed not the-mankind from he-is-devoted who devoted-thing every-of

מ֖וֹת יוּמָֽת׃ 30וְכָל־ מַעְשַׂ֨ר הָאָ֜רֶץ מִזֶּ֤רַע הָאָ֙רֶץ֙
the-land from-seed-of the-land tithe-of and-every-of he-shall-be-put-to-death to-die

מִפְּרִ֣י הָעֵ֔ץ לַיהוָ֖ה ה֑וּא קֹ֖דֶשׁ לַיהוָֽה׃ 31וְאִם־ גָּאֹ֥ל
to-redeem and-if to-Yahweh holy-thing he to-Yahweh the-trees from-fruit-of

יִגְאַ֛ל אִ֖ישׁ מִמַּעַשְׂר֑וֹ חֲמִשִׁית֖וֹ יֹסֵ֥ף עָלָֽיו׃ 32וְכָל־ מַעְשַׂ֤ר
tithe-of and-every-of to–him he-shall-add fifth-of–him from-tithe-of–him man he-redeems

בָּקָר֙ וָצֹ֔אן כֹּ֥ל אֲשֶׁר־ יַעֲבֹ֖ר תַּ֣חַת הַשָּׁ֑בֶט הָֽעֲשִׂירִ֕י יִֽהְיֶה־
he-shall-be the-tenth the-staff under he-passes which every-of and-flock herd

קֹּ֖דֶשׁ לַיהוָֽה׃ 33לֹ֧א יְבַקֵּ֛ר בֵּֽין־ ט֥וֹב לָרַ֖ע וְלֹ֣א
and-not to-the-bad good between he-shall-scrutinize not to-Yahweh holy-thing

יְמִירֶ֑נּוּ וְאִם־ הָמֵ֣ר יְמִירֶ֔נּוּ וְהָֽיָה־ ה֥וּא
he then-he-shall-be he-exchanges–him to-exchange and-if he-shall-exchange–him

וּתְמוּרָת֛וֹ יִֽהְיֶה־ קֹּ֖דֶשׁ לֹ֥א יִגָּאֵֽל׃ 34אֵ֣לֶּה
these he-shall-be-redeemed not holy-thing he-shall-be and-substitute-of–him

הַמִּצְוֺ֗ת אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־ מֹשֶׁ֖ה אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel people-of to Moses — Yahweh he-commanded which the-commandments

בְּהַ֖ר סִינָֽי׃
Sinai on-Mountain-of

holy gift to the LORD. [24] In the year of jubilee the field shall return to him from whom it was bought, to whom the land belongs as a possession. [25] Every valuation shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs[1] shall make a shekel.

[26] "But a firstborn of animals, which as a firstborn belongs to the LORD, no man may dedicate; whether ox or sheep, it is the LORD's. [27] And if it is an unclean animal, then he shall buy it back at the valuation, and add a fifth to it; or, if it is not redeemed, it shall be sold at the valuation.

[28] "But no devoted thing that a man devotes to the LORD, of anything that he has, whether man or beast, or of his inherited field, shall be sold or redeemed; every devoted thing is most holy to the LORD. [29] No one devoted, who is to be devoted for destruction[2] from mankind, shall be ransomed; he shall surely be put to death.

[30] "Every tithe of the land, whether of the seed of the land or of the fruit of the trees, is the LORD's; it is holy to the LORD. [31] If a man wishes to redeem some of his tithe, he shall add a fifth to it. [32] And every tithe of herds and flocks, every tenth animal of all that pass under the herdsman's staff, shall be holy to the LORD. [33] One shall not differentiate between good or bad, neither shall he make a substitute for it; and if he does substitute for it, then both it and the substitute shall be holy; it shall not be redeemed."

[34] These are the commandments that the LORD commanded Moses for the people of Israel on Mount Sinai.

[1] A *gerah* was about 1/50 ounce or 0.6 gram

[2] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

Numbers | במדבר

A Census of Israel's Warriors

1 The LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they had come out of the land of Egypt, saying, [2] "Take a census of all the congregation of the people of Israel, by clans, by fathers' houses, according to the number of names, every male, head by head. [3] From twenty years old and upward, all in Israel who are able to go to war, you and Aaron shall list them, company by company. [4] And there shall be with you a man from each tribe, each man being the head of the house of his fathers. [5] And these are the names of the men who shall assist you. From Reuben, Elizur the son of Shedeur; [6] from Simeon, Shelumiel the son of Zurishaddai; [7] from Judah, Nahshon the son of Amminadab; [8] from Issachar, Nethanel the son of Zuar; [9] from Zebulun, Eliab the son of Helon; [10] from the sons of Joseph, from Ephraim, Elishama the son of Ammihud, and from Manasseh, Gamaliel the son of Pedahzur; [11] from Benjamin, Abidan the son of Gideoni; [12] from Dan, Ahiezer the son of Ammishaddai; [13] from Asher, Pagiel the son of Ochran; [14] from Gad, Eliasaph the son of Deuel; [15] from Naphtali, Ahira the son of Enan." [16] These were the ones chosen from the congregation, the chiefs of their ancestral tribes, the heads of the clans of Israel.

[17] Moses and Aaron took these men who had been named, [18] and on the first day of the second month, they assembled the whole congregation together, who registered themselves by clans, by fathers' houses, according to the number of names from twenty years old and upward, head by head,

1 1 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	בְּמִדְבַּר	סִינַי	בְּאֹהֶל	מוֹעֵד	בְּאֶחָד
and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	in-wilderness-of	Sinai	in-tent-of	assembly	on-one

לַחֹדֶשׁ	הַשֵּׁנִי	בַּשָּׁנָה	הַשֵּׁנִית	לְצֵאתָם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם
to-the-month	the-second	in-the-year	the-second	to-come-out–them	from-land-of	Egypt

לֵאמֹר׃	2 שְׂאוּ	אֶת־	רֹאשׁ	כָּל־	עֲדַת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל
to-say	take-up	—	head-of	every-of	congregation-of	people-of	Israel

לְמִשְׁפְּחֹתָם	לְבֵית	אֲבֹתָם	בְּמִסְפַּר	שֵׁמוֹת	כָּל־	זָכָר
by-clans-of–them	by-house-of	fathers-of–them	on-number-of	names	every-of	male

לְגֻלְגְּלֹתָם׃	3 מִבֶּן	עֶשְׂרִים	שָׁנָה	וָמַעְלָה	כָּל־
according-to-skulls-of–them	from-son-of	twenty	year	and-above–DIR	every-of

יֹצֵא	צָבָא	בְּיִשְׂרָאֵל	תִּפְקְדוּ	אֹתָם
one-going-out	army	in-Israel	you-shall-list	—them

לְצִבְאֹתָם	אַתָּה	וְאַהֲרֹן׃	4 וְאִתְּכֶם
according-to-assignments-of-military-service-of–them	you	and-Aaron	and-with-you

יִהְיוּ	אִישׁ	אִישׁ	לַמַּטֶּה	אִישׁ	רֹאשׁ	לְבֵית־	אֲבֹתָיו	הוּא׃
they-shall-be	man	man	to-the-tribe	man	head	to-house-of	fathers-of–him	he

5 וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר	יַעַמְדוּ	אִתְּכֶם	לִרְאוּבֵן	אֱלִיצוּר
and-these	names-of	the-men	who	they-shall-stand	with-you	for-Reuben	Elizur

בֶּן־	שְׁדֵיאוּר׃	6 לְשִׁמְעוֹן	שְׁלֻמִיאֵל	בֶּן־	צוּרִישַׁדָּי׃	7 לִיהוּדָה	נַחְשׁוֹן
son-of	Shedeur	for-Simeon	Shelumiel	son-of	Zurishaddai	for-Judah	Nahshon

בֶּן־	עַמִּינָדָב׃	8 לְיִשָּׂשכָר	נְתַנְאֵל	בֶּן־	צוּעָר׃	9 לִזְבוּלֻן	אֱלִיאָב	בֶּן־
son-of	Amminadab	for-Issachar	Nethanel	son-of	Zuar	for-Zebulun	Eliab	son-of

חֵלֹן׃	10 לִבְנֵי	יוֹסֵף	לְאֶפְרַיִם	אֱלִישָׁמָע	בֶּן־	עַמִּיהוּד	לִמְנַשֶּׁה
Helon	for-sons-of	Joseph	for-Ephraim	Elishama	son-of	Ammihud	for-Manasseh

גַּמְלִיאֵל	בֶּן־	פְּדָהצוּר׃	11 לְבִנְיָמִן	אֲבִידָן	בֶּן־	גִּדְעֹנִי׃	12 לְדָן
Gamaliel	son-of	Pedahzur	for-Benjamin	Abidan	son-of	Gideoni	for-Dan

אֲחִיעֶזֶר	בֶּן־	עַמִּישַׁדָּי׃	13 לְאָשֵׁר	פַּגְעִיאֵל	בֶּן־	עָכְרָן׃	14 לְגָד	אֶלְיָסָף
Ahiezer	son-of	Ammishaddai	for-Asher	Pagiel	son-of	Ochran	for-Gad	Eliasaph

בֶּן־	דְּעוּאֵל׃	15 לְנַפְתָּלִי	אֲחִירַע	בֶּן־	עֵינָן׃	16 אֵלֶּה	קְרִיאֵי
son-of	Deuel	for-Naphtali	Ahira	son-of	Enan	these	ones-called-of

הָעֵדָה	נְשִׂיאֵי	מַטּוֹת	אֲבוֹתָם	רָאשֵׁי	אַלְפֵי	יִשְׂרָאֵל	הֵם׃
the-congregation	chiefs-of	tribes-of	ancestors-of–them	heads-of	clans-of	Israel	they

17 וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	אֵת	הָאֲנָשִׁים	הָאֵלֶּה	אֲשֶׁר	נִקְּבוּ
and-he-took	Moses	and-Aaron	—	the-men	the-these	who	they-were-established

בְּשֵׁמוֹת׃	18 וְאֵת	כָּל־	הָעֵדָה	הִקְהִילוּ	בְּאֶחָד	לַחֹדֶשׁ
by-names	and—	all-of	the-congregation	they-assembled	on-one	to-the-month

הַשֵּׁנִי	וַיִּתְיַלְדוּ	עַל־	מִשְׁפְּחֹתָם	לְבֵית
the-second	and-they-declared-themselves-born	together-with	clans-of–them	by-house-of

אֲבֹתָם	בְּמִסְפַּר	שֵׁמוֹת	מִבֶּן	עֶשְׂרִים	שָׁנָה	וָמַעְלָה
fathers-of–them	on-number-of	names	from-son-of	twenty	year	and-above–DIR

1:16 קְרוּאֵי ק

לְגֻלְגְּלֹתָֽם׃ 19 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה
Moses — Yahweh he-commanded as according-to-skulls-of-them

וַֽיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָֽי׃ 20 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ רְאוּבֵן בְּכֹר
firstborn-of Reuben people-of and-they-were Sinai in-wilderness-of so-he-listed-them

יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
on-number-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them Israel

שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־ זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of male every-of according-to-skulls-of-them names

וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָֽא׃ 21 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן
Reuben to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of every and-above–DIR

שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאֽוֹת׃ 22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
Simeon to-people-of hundreds and-five-of thousand and-forty six

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו [a]
ones-being-listed-of-him fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them

בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־ זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים
twenty from-son-of male every-of according-to-skulls-of-them names on-number-of

שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָֽא׃ 23 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of every and-above–DIR year

שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאֽוֹת׃ 24 לִבְנֵי גָד
Gad to-people-of hundreds and-three-of thousand and-fifty nine Simeon

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
names on-number-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָֽא׃
army one-going-out-of every and-above–DIR year twenty from-son-of

25 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
and-six-of thousand and-forty five Gad to-tribe-of ones-being-listed-of-them

מֵאוֹת וַחֲמִשִּֽׁים׃ 26 לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them generations-of-them Judah to-people-of and-fifty hundreds

לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of names according-to-number-of fathers-of-them by-house-of

וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָֽא׃ 27 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה
Judah to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of every and-above–DIR

אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאֽוֹת׃ 28 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
Issachar to-people-of hundreds and-six-of thousand and-seventy four

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
names on-number-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָֽא׃
army one-going-out-of every and-above–DIR year twenty from-son-of

29 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
and-four-of thousand and-fifty four Issachar to-tribe-of ones-being-listed-of-them

מֵאֽוֹת׃ 30 לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
by-house-of by-clans-of-them generations-of-them Zebulun to-people-of hundreds

[19] as the LORD commanded Moses. So he listed them in the wilderness of Sinai.

[20] The people of Reuben, Israel's firstborn, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, head by head, every male from twenty years old and upward, all who were able to go to war: [21] those listed of the tribe of Reuben were 46,500.

[22] Of the people of Simeon, their generations, by their clans, by their fathers' houses, those of them who were listed, according to the number of names, head by head, every male from twenty years old and upward, all who were able to go to war: [23] those listed of the tribe of Simeon were 59,300.

[24] Of the people of Gad, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go to war: [25] those listed of the tribe of Gad were 45,650.

[26] Of the people of Judah, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: [27] those listed of the tribe of Judah were 74,600.

[28] Of the people of Issachar, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: [29] those listed of the tribe of Issachar were 54,400.

[30] Of the people of Zebulun, their generations, by their clans, by their

---

1:22 a Samaritan Pentateuch, דֵיהֶם —

fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: [31] those listed of the tribe of Zebulun were 57,400.

[32] Of the people of Joseph, namely, of the people of Ephraim, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: [33] those listed of the tribe of Ephraim were 40,500.

[34] Of the people of Manasseh, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: [35] those listed of the tribe of Manasseh were 32,200.

[36] Of the people of Benjamin, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: [37] those listed of the tribe of Benjamin were 35,400.

[38] Of the people of Dan, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: [39] those listed of the tribe of Dan were 62,700.

[40] Of the people of Asher, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: [41] those listed of the tribe of Asher were 41,500.

[42] Of the people of Naphtali, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years

אֲבֹתָ֑ם	בְּמִסְפַּ֣ר	שֵׁמֹ֔ת	מִבֶּ֨ן	עֶשְׂרִ֤ים	שָׁנָה֙	וָמַ֔עְלָה	כֹּ֖ל
fathers-of–them	on-number-of	names	from-son-of	twenty	year	and-above–DIR	every

יֹצֵ֥א	צָבָֽא׃	31 פְּקֻדֵיהֶ֖ם	לְמַטֵּ֣ה	זְבוּלֻ֑ן	שִׁבְעָ֧ה	וַחֲמִשִּׁ֛ים
one-going-out-of	army	ones-being-listed-of–them	to-tribe-of	Zebulun	seven	and-fifty

אֶ֖לֶף	וְאַרְבַּ֥ע	מֵאֽוֹת׃	32 לִבְנֵ֤י	יוֹסֵף֙	לִבְנֵ֣י	אֶפְרַ֔יִם
thousand	and-four-of	hundreds	to-people-of	Joseph	to-people-of	Ephraim

תּוֹלְדֹתָ֥ם	לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם	לְבֵ֣ית	אֲבֹתָ֑ם	בְּמִסְפַּ֣ר	שֵׁמֹ֗ת
generations-of–them	by-clans-of–them	by-house-of	fathers-of–them	on-number-of	names

מִבֶּ֨ן	עֶשְׂרִ֤ים	שָׁנָה֙	וָמַ֔עְלָה	כֹּ֖ל	יֹצֵ֥א	צָבָֽא׃
from-son-of	twenty	year	and-above–DIR	every	one-going-out-of	army

33 פְּקֻדֵיהֶ֖ם	לְמַטֵּ֣ה	אֶפְרָ֑יִם	אַרְבָּעִ֥ים	אֶ֖לֶף	וַחֲמֵ֥שׁ	מֵאֽוֹת׃
ones-being-listed-of–them	to-tribe-of	Ephraim	forty	thousand	and-five-of	hundreds

34 לִבְנֵ֣י	מְנַשֶּׁ֔ה	תּוֹלְדֹתָ֥ם	לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם	לְבֵ֣ית	אֲבֹתָ֑ם
to-people-of	Manasseh	generations-of–them	by-clans-of–them	by-house-of	fathers-of–them

בְּמִסְפַּ֣ר	שֵׁמ֗וֹת	מִבֶּ֨ן	עֶשְׂרִ֤ים	שָׁנָה֙	וָמַ֔עְלָה	כֹּ֖ל
on-number-of	names	from-son-of	twenty	year	and-above–DIR	every-of

יֹצֵ֥א	צָבָֽא׃	35 פְּקֻדֵיהֶ֖ם	לְמַטֵּ֣ה	מְנַשֶּׁ֑ה	שְׁנַ֧יִם	וּשְׁלֹשִׁ֛ים
one-going-out-of	army	ones-being-listed-of–them	to-tribe-of	Manasseh	two	and-thirty

אֶ֖לֶף	וּמָאתָֽיִם׃	36 לִבְנֵ֣י	בִּנְיָמִ֔ן	תּוֹלְדֹתָ֥ם	לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם
thousand	and-two-hundred	to-people-of	Benjamin	generations-of–them	by-clans-of–them

לְבֵ֣ית	אֲבֹתָ֑ם	בְּמִסְפַּ֣ר	שֵׁמֹ֗ת	מִבֶּ֨ן	עֶשְׂרִ֤ים	שָׁנָה֙
by-house-of	fathers-of–them	on-number-of	names	from-son-of	twenty	year

וָמַ֔עְלָה	כֹּ֖ל	יֹצֵ֥א	צָבָֽא׃	37 פְּקֻדֵיהֶ֖ם	לְמַטֵּ֣ה
and-above–DIR	every-of	one-going-out-of	army	ones-being-listed-of–them	to-tribe-of

בִנְיָמִ֑ן	חֲמִשָּׁ֧ה	וּשְׁלֹשִׁ֛ים	אֶ֖לֶף	וְאַרְבַּ֥ע	מֵאֽוֹת׃	38 לִבְנֵ֣י	דָ֔ן
Benjamin	five	and-thirty	thousand	and-four-of	hundreds	to-people-of	Dan

תּוֹלְדֹתָ֥ם	לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם	לְבֵ֣ית	אֲבֹתָ֑ם	בְּמִסְפַּ֣ר	שֵׁמֹ֗ת
generations-of–them	by-clans-of–them	by-house-of	fathers-of–them	on-number-of	names

מִבֶּ֨ן	עֶשְׂרִ֤ים	שָׁנָה֙	וָמַ֔עְלָה	כֹּ֖ל	יֹצֵ֥א	צָבָֽא׃
from-son-of	twenty	year	and-above–DIR	every	one-going-out-of	army

39 פְּקֻדֵיהֶ֖ם	לְמַטֵּ֣ה	דָ֑ן	שְׁנַ֧יִם	וְשִׁשִּׁ֛ים	אֶ֖לֶף	וּשְׁבַ֥ע
ones-being-listed-of–them	to-tribe-of	Dan	two	and-sixty	thousand	and-seven-of

מֵאֽוֹת׃	40 לִבְנֵ֣י	אָשֵׁ֔ר	תּוֹלְדֹתָ֥ם	לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם	לְבֵ֣ית
hundreds	to-people-of	Asher	generations-of–them	according-to-clans-of–them	by-house-of

אֲבֹתָ֑ם	בְּמִסְפַּ֣ר	שֵׁמֹ֗ת	מִבֶּ֨ן	עֶשְׂרִ֤ים	שָׁנָה֙	וָמַ֔עְלָה	כֹּ֖ל
fathers-of–them	on-number-of	names	from-son-of	twenty	year	and-above–DIR	every-of

יֹצֵ֥א	צָבָֽא׃	41 פְּקֻדֵיהֶ֖ם	לְמַטֵּ֣ה	אָשֵׁ֑ר	אֶחָ֧ד	וְאַרְבָּעִ֛ים
one-going-out-of	army	ones-being-listed-of–them	to-tribe-of	Asher	one	and-forty

אֶ֖לֶף	וַחֲמֵ֥שׁ	מֵאֽוֹת׃	42 בְּנֵ֣י[a]	נַפְתָּלִ֔י	תּוֹלְדֹתָ֥ם	לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם
thousand	and-five-of	hundreds	people-of	Naphtali	generations-of–them	by-clans-of–them

לְבֵ֣ית	אֲבֹתָ֑ם	בְּמִסְפַּ֣ר	שֵׁמֹ֗ת	מִבֶּ֨ן	עֶשְׂרִ֤ים	שָׁנָה֙
by-house-of	fathers-of–them	on-number-of	names	from-son-of	twenty	year

---

1:42 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, לִבְ׳

וּמַ֖עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃ 43פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה
to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of every-of and-above–DIR

נַפְתָּלִ֑י שְׁלֹשָׁ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ 44אֵ֣לֶּה
these hundreds and-four-of thousand and-fifty three Naphtali

הַפְּקֻדִ֡ים אֲשֶׁר֩ פָּקַ֨ד מֹשֶׁ֤ה וְאַהֲרֹן֙ וּנְשִׂיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל שְׁנֵ֥ים
two Israel and-chiefs-of and-Aaron Moses he-listed whom the-ones-being-listed

עָשָׂ֖ר אִ֑ישׁ אִישׁ־ אֶחָ֥ד לְבֵית־ אֲבֹתָ֖יו הָיֽוּ׃ 45וַיִּהְי֛וּ כָּל־
all-of and-they-were they-were fathers-of–him for-house-of one man man ten

פְּקוּדֵ֥י בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֖ל לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים
twenty from-son-of fathers-of–them by-house-of Israel people-of ones-being-listed-of

שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כָּל־ יֹצֵ֥א צָבָ֖א בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ 46וַיִּֽהְיוּ֙ כָּל־
all-of so-they-were in-Israel army one-going-out-of every-of and-above–DIR year

הַפְּקֻדִ֔ים שֵׁשׁ־ מֵא֥וֹת אֶ֖לֶף וּשְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֑ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת
hundreds and-five-of thousands and-three-of thousand hundreds six-of the-ones-being-listed

וַחֲמִשִּֽׁים׃ 47וְהַלְוִיִּ֖ם לְמַטֵּ֣ה אֲבֹתָ֑ם לֹ֥א הָתְפָּקְד֖וּ
they-were-listed not fathers-of–them by-tribe-of but-the-Levites and-fifty

בְּתוֹכָֽם׃ 48וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 49אַ֣ךְ אֶת־ מַטֵּ֤ה לֵוִי֙
Levi tribe-of — only to-say Moses to Yahweh for-he-spoke in-midst-of–them

לֹ֣א תִפְקֹ֔ד וְאֶת־ רֹאשָׁ֖ם לֹ֣א תִשָּׂ֑א בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֥י
people-of in-midst-of you-shall-take-up not head-of–them and— you-shall-list not

יִשְׂרָאֵֽל׃ 50וְאַתָּ֡ה הַפְקֵ֣ד אֶת־ הַלְוִיִּם֩ עַל־ מִשְׁכַּ֨ן הָעֵדֻ֜ת וְעַ֣ל
and-over the-testimony tabernacle-of over the-Levites — appoint but-you Israel

כָּל־ כֵּלָיו֮ וְעַ֣ל כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ֒ הֵ֜מָּה יִשְׂא֤וּ אֶת־
— they-shall-carry they to-him that all-of and-over vessels-of–him all-of

הַמִּשְׁכָּן֙ וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָ֔יו וְהֵ֖ם יְשָׁרְתֻ֑הוּ
they-shall-minister-to–him and-they vessels-of–him all-of and— the-tabernacle

וְסָבִ֥יב לַמִּשְׁכָּ֖ן יַחֲנֽוּ׃ 51וּבִנְסֹ֣עַ הַמִּשְׁכָּ֗ן
the-tabernacle and-when-to-set-out they-shall-encamp to-the-tabernacle and-surrounding

יוֹרִ֤ידוּ אֹתוֹ֙ הַלְוִיִּ֔ם וּבַחֲנֹת֙ הַמִּשְׁכָּ֔ן יָקִ֥ימוּ
they-shall-set-up the-tabernacle and-when-to-pitch the-Levites —him they-shall-bring-down

אֹת֖וֹ הַלְוִיִּ֑ם וְהַזָּ֥ר הַקָּרֵ֖ב יוּמָֽת׃
he-shall-be-put-to-death the-approaching-one and-the-stranger the-Levites —him

52וְחָנ֖וּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אִ֤ישׁ עַל־ מַחֲנֵ֙הוּ֙ וְאִ֥ישׁ עַל־
near and-man camp-of–him among man Israel people-of and-they-shall-encamp

דִּגְל֖וֹ לְצִבְאֹתָֽם׃ 53וְהַלְוִיִּ֞ם יַחֲנ֣וּ סָבִיב֮
all-around they-shall-encamp but-the-Levites by-troops-of–them standard-of–him

לְמִשְׁכַּ֣ן הָעֵדֻת֒ וְלֹא־ יִהְיֶ֣ה קֶ֔צֶף עַל־ עֲדַ֖ת בְּנֵ֣י
people-of congregation-of on wrath he-shall-be so-that-not the-testimony to-tabernacle-of

יִשְׂרָאֵ֑ל וְשָֽׁמְרוּ֙ הַלְוִיִּ֔ם אֶת־ מִשְׁמֶ֖רֶת מִשְׁכַּ֥ן הָעֵדֽוּת׃
the-testimony tabernacle-of guard-of — the-Levites and-they-shall-keep Israel

54וַֽיַּעֲשׂ֖וּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־
— Yahweh he-commanded that according-to-all Israel people-of thus-they-did

old and upward, every man able to go to war: [43]those listed of the tribe of Naphtali were 53,400.

[44]These are those who were listed, whom Moses and Aaron listed with the help of the chiefs of Israel, twelve men, each representing his fathers' house. [45]So all those listed of the people of Israel, by their fathers' houses, from twenty years old and upward, every man able to go to war in Israel—[46]all those listed were 603,550.

Levites Exempted

[47]But the Levites were not listed along with them by their ancestral tribe. [48]For the LORD spoke to Moses, saying, [49]"Only the tribe of Levi you shall not list, and you shall not take a census of them among the people of Israel. [50]But appoint the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all its furnishings, and over all that belongs to it. They are to carry the tabernacle and all its furnishings, and they shall take care of it and shall camp around the tabernacle. [51]When the tabernacle is to set out, the Levites shall take it down, and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up. And if any outsider comes near, he shall be put to death. [52]The people of Israel shall pitch their tents by their companies, each man in his own camp and each man by his own standard. [53]But the Levites shall camp around the tabernacle of the testimony, so that there may be no wrath on the congregation of the people of Israel. And the Levites shall keep guard over the tabernacle of the testimony." [54]Thus did the people of Israel; they did according to all that the LORD commanded Moses.

Arrangement of the Camp

2 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying, [2] "The people of Israel shall camp each by his own standard, with the banners of their fathers' houses. They shall camp facing the tent of meeting on every side. [3] Those to camp on the east side toward the sunrise shall be of the standard of the camp of Judah by their companies, the chief of the people of Judah being Nahshon the son of Amminadab, [4] his company as listed being 74,600. [5] Those to camp next to him shall be the tribe of Issachar, the chief of the people of Issachar being Nethanel the son of Zuar, [6] his company as listed being 54,400. [7] Then the tribe of Zebulun, the chief of the people of Zebulun being Eliab the son of Helon, [8] his company as listed being 57,400. [9] All those listed of the camp of Judah, by their companies, were 186,400. They shall set out first on the march.

[10] "On the south side shall be the standard of the camp of Reuben by their companies, the chief of the people of Reuben being Elizur the son of Shedeur, [11] his company as listed being 46,500. [12] And those to camp next to him shall be the tribe of Simeon, the chief of the people of Simeon being Shelumiel the son of Zurishaddai, [13] his company as listed being 59,300. [14] Then the tribe of Gad, the chief of the people of Gad being Eliasaph the son of Reuel, [15] his company as listed being 45,650. [16] All those listed of

מֹשֶׁה כֵּ֥ן עָשֽׂוּ׃
Moses thus they-did

2 1 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־ אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ 2 אִ֧ישׁ עַל־
and-he-spoke Yahweh to Moses and-to Aaron to-say man near

דִּגְל֣וֹ בְאֹתֹת֙ לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֔ם יַחֲנ֖וּ
standard-of-him with-banners according-to-house-of fathers-of-them they-shall-encamp

בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל מִנֶּ֕גֶד סָבִ֥יב לְאֹֽהֶל־ מוֹעֵ֖ד יַחֲנֽוּ׃
people-of Israel from-before all-around to-tent-of assembly they-shall-encamp

3 וְהַחֹנִים֙ קֵ֣דְמָה מִזְרָ֔חָה דֶּ֛גֶל מַחֲנֵ֥ה יְהוּדָ֖ה
and-the-ones-encamping east–DIR sunrise–DIR division-of camp-of Judah

לְצִבְאֹתָ֑ם וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י יְהוּדָ֔ה נַחְשׁ֖וֹן בֶּן־ עַמִּינָדָֽב׃
by-troops-of-them and-chief to-people-of Judah Nahshon son-of Amminadab

4 וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדֵיהֶ֑ם אַרְבָּעָ֧ה וְשִׁבְעִ֛ים אֶ֖לֶף וְשֵׁ֥שׁ
and-troop-of-him and-ones-being-listed-of-them four and-seventy thousand and-six-of

מֵאֽוֹת׃ 5 וְהַחֹנִ֥ים עָלָ֖יו מַטֵּ֣ה יִשָּׂשכָ֑ר וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י
hundreds and-the-ones-encamping next-to-him tribe-of Issachar and-chief to-people-of

יִשָּׂשכָ֔ר נְתַנְאֵ֖ל בֶּן־ צוּעָֽר׃ 6 וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדָ֑יו
Issachar Nethanel son-of Zuar and-troop-of-him and-ones-being-listed-of-him

אַרְבָּעָ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ 7 מַטֵּ֖ה זְבוּלֻ֑ן וְנָשִׂיא֙
four and-fifty thousand and-four-of hundreds tribe-of Zebulun and-chief

לִבְנֵ֣י זְבוּלֻ֔ן אֱלִיאָ֖ב בֶּן־ חֵלֹֽן׃ 8 וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדָ֑יו
to-people-of Zebulun Eliab son-of Helon and-troop-of-him and-ones-being-listed-of-him

שִׁבְעָ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ 9 כָּֽל־ הַפְּקֻדִ֞ים לְמַחֲנֵ֣ה
seven and-fifty thousand and-four-of hundreds all-of the-ones-being-listed to-camp-of

יְהוּדָ֗ה מְאַ֨ת אֶ֜לֶף וּשְׁמֹנִ֣ים אֶ֗לֶף וְשֵֽׁשֶׁת־ אֲלָפִ֛ים וְאַרְבַּע־
Judah hundred-of thousand and-eighty thousand and-six-of thousands and-four-of

מֵא֖וֹת לְצִבְאֹתָ֑ם רִאשֹׁנָ֖ה יִסָּֽעוּ׃ 10 דֶּ֣גֶל מַחֲנֵ֧ה רְאוּבֵ֛ן
hundreds by-troops-of-them first they-shall-set-out division-of camp-of Reuben

תֵּימָ֖נָה לְצִבְאֹתָ֑ם וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י רְאוּבֵ֔ן אֱלִיצ֖וּר בֶּן־ שְׁדֵיאֽוּר׃
south–DIR by-troops-of-them and-chief to-people-of Reuben Elizur son-of Shedeur

11 וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדָ֑יו שִׁשָּׁ֧ה וְאַרְבָּעִ֛ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ
and-troop-of-him and-ones-being-listed-of-him six and-forty thousand and-five-of

מֵאֽוֹת׃ 12 וְהַחוֹנִ֥ם עָלָ֖יו מַטֵּ֣ה שִׁמְע֑וֹן וְנָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י
hundreds and-the-ones-encamping next-to-him tribe-of Simeon and-chief to-people-of

שִׁמְע֔וֹן שְׁלֻמִיאֵ֖ל בֶּן־ צוּרִֽי־שַׁדָּֽי׃ 13 וּצְבָא֖וֹ וּפְקֻדֵיהֶ֑ם
Simeon Shelumiel son-of Zurishaddai and-troop-of-him and-ones-being-listed-of-them

תִּשְׁעָ֧ה וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וּשְׁלֹ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ 14 וּמַטֵּ֖ה[a] גָּ֑ד וְנָשִׂיא֙
nine and-fifty thousand and-three-of hundreds then-tribe-of Gad and-chief

לִבְנֵ֣י גָ֔ד אֶלְיָסָ֖ף בֶּן־ רְעוּאֵֽל׃ 15 וּצְבָא֖וֹ
to-people-of Gad Eliasaph son-of Reuel and-troop-of-him

וּפְקֻדֵיהֶ֑ם חֲמִשָּׁ֤ה וְאַרְבָּעִים֙ אֶ֔לֶף וְשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת
and-ones-being-listed-of-them five and-forty thousand and-six-of hundreds

---

2:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ומ׳

וַחֲמִשִּׁים׃ 16 כָּל־ הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד
and-one thousand hundred-of Reuben to-camp-of the-ones-being-listed all-of and-fifty

וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם[a]
and-second by-troops-of-them and-fifty hundreds and-four-of thousand and-fifty

יִסָּעוּ׃ 17 וְנָסַע אֹהֶל־ מוֹעֵד מַחֲנֵה[a] הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ
in-midst-of the-Levites camp-of assembly tent-of then-he-shall-set-out they-shall-set-out

הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־ יָדוֹ
side-of-him by man they-shall-set-out so they-encamp as the-camps

לְדִגְלֵיהֶם׃ 18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה
sea–DIR by-troops-of-them Ephraim camp-of division-of according-to-divisions-of-them

וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־ עַמִּיהוּד׃ 19 וּצְבָאוֹ
and-troop-of-him Ammihud son-of Elishama Ephraim to-people-of and-chief

וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 20 וְעָלָיו
and-next-to-him hundreds and-five-of thousand forty and-ones-being-listed-of-them

מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־ פְּדָהצוּר׃
Pedahzur son-of Gamaliel Manasseh to-people-of and-chief Manasseh tribe-of

21 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
thousand and-thirty two and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him

וּמָאתָיִם׃ 22 וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־
son-of Abidan Benjamin to-people-of and-chief Benjamin then-tribe-of and-two-hundred

גִּדְעֹנִי׃ 23 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
thousand and-thirty five and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him Gideoni

וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 24 כָּל־ הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת
hundred-of Ephraim to-camp-of the-ones-being-listed all-of hundreds and-four-of

אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־ אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים[a]
and-third by-troops-of-them and-hundred thousands and-eight-of thousand

יִסָּעוּ׃ 25 דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא
and-chief by-troops-of-them north–DIR Dan camp-of division-of they-shall-set-out

לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־ עַמִּישַׁדָּי׃ 26 וּצְבָאוֹ
and-troop-of-him Ammishaddai son-of Ahiezer Dan to-people-of

וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃
hundreds and-seven-of thousand and-sixty two and-ones-being-listed-of-them

27 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל
Pagiel Asher to-people-of and-chief Asher tribe-of by-him and-the-ones-encamping

בֶּן־ עָכְרָן׃ 28 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים
and-forty one and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him Ochran son-of

אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 29 וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי
Naphtali to-people-of and-chief Naphtali then-tribe-of hundreds and-five-of thousand

אֲחִירַע בֶּן־ עֵינָן׃ 30 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
three and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him Enan son-of Ahira

וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 31 כָּל־ הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן
Dan to-camp-of the-ones-being-listed-of all-of hundreds and-four-of thousand and-fifty

the camp of Reuben, by their companies, were 151,450. They shall set out second.

[17] "Then the tent of meeting shall set out, with the camp of the Levites in the midst of the camps; as they camp, so shall they set out, each in position, standard by standard.

[18] "On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim by their companies, the chief of the people of Ephraim being Elishama the son of Ammihud, [19] his company as listed being 40,500. [20] And next to him shall be the tribe of Manasseh, the chief of the people of Manasseh being Gamaliel the son of Pedahzur, [21] his company as listed being 32,200. [22] Then the tribe of Benjamin, the chief of the people of Benjamin being Abidan the son of Gideoni, [23] his company as listed being 35,400. [24] All those listed of the camp of Ephraim, by their companies, were 108,100. They shall set out third on the march.

[25] "On the north side shall be the standard of the camp of Dan by their companies, the chief of the people of Dan being Ahiezer the son of Ammishaddai, [26] his company as listed being 62,700. [27] And those to camp next to him shall be the tribe of Asher, the chief of the people of Asher being Pagiel the son of Ochran, [28] his company as listed being 41,500. [29] Then the tribe of Naphtali, the chief of the people of Naphtali being Ahira the son of Enan, [30] his company as listed being 53,400. [31] All those listed of the

---

2:16 a Graecus originalis, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate omit copula

2:17 a Septuagint inserts copula before

2:24 a Graecus originalis, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate omit copula

camp of Dan were 157,600. They shall set out last, standard by standard."

[32] These are the people of Israel as listed by their fathers' houses. All those listed in the camps by their companies were 603,550. [33] But the Levites were not listed among the people of Israel, as the LORD commanded Moses.

[34] Thus did the people of Israel. According to all that the LORD commanded Moses, so they camped by their standards, and so they set out, each one in his clan, according to his fathers' house.

The Sons of Aaron

3 These are the generations of Aaron and Moses at the time when the LORD spoke with Moses on Mount Sinai. [2] These are the names of the sons of Aaron: Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. [3] These are the names of the sons of Aaron, the anointed priests, whom he ordained to serve as priests. [4] But Nadab and Abihu died before the LORD when they offered unauthorized fire before the LORD in the wilderness of Sinai, and they had no children. So Eleazar and Ithamar served as priests in the lifetime of Aaron their father.

Duties of the Levites

[5] And the LORD spoke to Moses, saying, [6] "Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister to him. [7] They shall keep guard over him and over the whole congregation before the tent of meeting, as they minister at the tabernacle. [8] They shall guard all the furnishings of the tent of meeting, and keep guard over the people of Israel as they minister at the tabernacle. [9] And you shall give the Levites to Aaron

מְאַת	אֶלֶף	וְשִׁבְעָה	וַחֲמִשִּׁים	אֶלֶף	וְשֵׁשׁ	מֵאוֹת	לָאַחֲרֹנָה
hundred-of	thousand	and-seven	and-fifty	thousand	and-six-of	hundreds	to-the-back

יִסְעוּ	לְדִגְלֵיהֶם׃	32 אֵלֶּה	פְּקוּדֵי	בְנֵי־
they-shall-set-out	according-to-divisions-of–them	these	ones-being-listed-of	people-of

יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	אֲבֹתָם	כָּל־	פְּקוּדֵי	הַמַּחֲנֹת
Israel	by-house-of	fathers-of–them	all-of	ones-being-listed-of	the-camps

לְצִבְאֹתָם	שֵׁשׁ־	מֵאוֹת	אֶלֶף	וּשְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים	וַחֲמֵשׁ
according-to-troops-of–them	six-of	hundreds	thousand	and-three-of	thousands	and-five-of

מֵאוֹת	וַחֲמִשִּׁים׃	33 וְהַלְוִיִּם	לֹא	הָתְפָּקְדוּ	בְּתוֹךְ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
hundred	and-fifty	but-the-Levites	not	they-were-listed	in-midst-of	people-of	Israel

כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃	34 וַיַּעֲשׂוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
as	he-had-commanded	Yahweh	—	Moses	thus-they-did	people-of	Israel

כְּכֹל	אֲשֶׁר־	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה	כֵּן־	חָנוּ
according-to-all	that	he-had-commanded	Yahweh	—	Moses	so	they-encamped

לְדִגְלֵיהֶם	וְכֵן	נָסָעוּ	אִישׁ	לְמִשְׁפְּחֹתָיו	עַל־
by-divisions-of–them	and-so	they-set-out	man	according-to-clans-of–him	according-to

בֵּית	אֲבֹתָיו׃
house-of	fathers-of–him

3 1 וְאֵלֶּה	תּוֹלְדֹת	אַהֲרֹן	וּמֹשֶׁה	בְּיוֹם	דִּבֶּר	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה
and-these	generations-of	Aaron	and-Moses	at-day	he-spoke	Yahweh	with	Moses

בְּהַר	סִינָי׃	2 וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת	בְּנֵי־	אַהֲרֹן	הַבְּכוֹר׀	נָדָב	וַאֲבִיהוּא
on-Mountain-of	Sinai	and-these	names-of	sons-of	Aaron	the-firstborn	Nadab	and-Abihu

אֶלְעָזָר	וְאִיתָמָר׃	3 אֵלֶּה	שְׁמוֹת	בְּנֵי	אַהֲרֹן	הַכֹּהֲנִים	הַמְּשֻׁחִים
Eleazar	and-Ithamar	these	names-of	sons-of	Aaron	the-priests	the-ones-being-anointed

אֲשֶׁר־	מִלֵּא	יָדָם	לְכַהֵן׃	4 וַיָּמָת	נָדָב	וַאֲבִיהוּא	לִפְנֵי
whom	he-filled	hand-of–them	to-serve-as-priest	but-they-died	Nadab	and-Abihu	before

יְהוָה	בְּהַקְרִבָם	אֵשׁ	זָרָה	לִפְנֵי	יְהוָה	בְּמִדְבַּר	סִינַי
Yahweh	when-to-bring-near–them	fire	unauthorized	before	Yahweh	in-wilderness-of	Sinai

וּבָנִים	לֹא־	הָיוּ	לָהֶם	וַיְכַהֵן	אֶלְעָזָר	וְאִיתָמָר	עַל־
and-children	not	they-were	to-them	so-he-served-as-priest	Eleazar	and-Ithamar	together-with

פְּנֵי	אַהֲרֹן	אֲבִיהֶם׃	5 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃
presence-of	Aaron	father-of–them	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say

6 הַקְרֵב	אֶת־	מַטֵּה	לֵוִי	וְהַעֲמַדְתָּ	אֹתוֹ	לִפְנֵי	אַהֲרֹן	הַכֹּהֵן
bring-near	—	tribe-of	Levi	and-you-are-to-make-stand	—him	before	Aaron	the-priest

וְשֵׁרְתוּ	אֹתוֹ׃	7 וְשָׁמְרוּ	אֶת־	מִשְׁמַרְתּוֹ	וְאֶת־	מִשְׁמֶרֶת
that-they-shall-minister	—him	and-they-shall-keep	—	duty-of–him	and—	duty-of

כָּל־	הָעֵדָה	לִפְנֵי	אֹהֶל	מוֹעֵד	לַעֲבֹד	אֶת־	עֲבֹדַת	הַמִּשְׁכָּן׃
all-of	the-congregation	before	tent-of	assembly	to-serve	—	service-of	the-tabernacle

8 וְשָׁמְרוּ	אֶת־	כָּל־	כְּלֵי	אֹהֶל	מוֹעֵד	וְאֶת־	מִשְׁמֶרֶת	בְּנֵי
and-they-shall-guard	—	all-of	vessels	tent-of	assembly	and—	duty-of	people-of

יִשְׂרָאֵל	לַעֲבֹד	אֶת־	עֲבֹדַת	הַמִּשְׁכָּן׃	9 וְנָתַתָּה	אֶת־	הַלְוִיִּם
Israel	to-serve	—	service-of	the-tabernacle	and-you-shall-give	—	the-Levites

לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת
to-Aaron and-to-sons-of-him *being-given* *being-given* they to-him from-with

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וְאֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ בָּנָיו תִּפְקֹד
people-of Israel and— Aaron and— sons-of-him you-shall-appoint

וְשָׁמְרוּ אֶת־ כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב
and-they-shall-guard — priesthood-of-them but-the-stranger the-approaching-one

יוּמָת׃ 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 וַאֲנִי הִנֵּה
he-shall-be-put-to-death and-he-spoke Yahweh to Moses to-say and-I behold

לָקַחְתִּי אֶת־ הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־ בְּכוֹר
I-have-taken — the-Levites from-midst-of people-of Israel in-place-of every firstborn

פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ 13 כִּי
first-offspring-of womb from-people-of Israel and-they-shall-be to-me the-Levites for

לִי כָּל־ בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
to-me all-of firstborn on-day-of to-strike-down-me all-of firstborn in-land-of Egypt

הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־ בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־ בְּהֵמָה לִי
I-consecrated for-me all-of firstborn in-Israel from-man to animal to-me

יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ 14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי
they-shall-be I Yahweh and-he-spoke Yahweh to Moses in-wilderness-of Sinai

לֵאמֹר׃ 15 פְּקֹד אֶת־ בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
to-say list — sons-of Levi by-house-of fathers-of-them by-clans-of-them

כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃ 16 וַיִּפְקֹד אֹתָם
every-of male from-son-of month and-above–DIR you-shall-list-them so-he-listed —them

מֹשֶׁה עַל־ פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃ 17 וַיִּהְיוּ־ אֵלֶּה
Moses according-to mouth-of Yahweh as he-was-commanded and-they-were these

בְנֵי־ לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃ 18 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
sons-of Levi by-names-of-them Gershon and-Kohath and-Merari and-these names-of

בְּנֵי־ גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ 19 וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם
sons-of Gershon by-clans-of-them Libni and-Shimei and-sons-of Kohath by-clans-of-them

עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 20 וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי
Amram and-Izhar Hebron and-Uzziel and-sons-of Merari by-clans-of-them Mahli

וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃
and-Mushi these they clans-of the-Levites according-to-house-of fathers-of-them

21 לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
to-Gershon clan-of the-Libnites and-clan-of the-Shimeites these they clans-of

הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ 22 פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־ זָכָר מִבֶּן־
the-Gershonites ones-being-listed-of-them according-to-number-of every male from-son-of

חֹדֶשׁ וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם[b] שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
month and-above–DIR ones-being-listed-of-them seven-of thousands and-five-of hundreds

23 מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃
clans-of the-Gershonites behind the-tabernacle they-were-to-encamp sea–DIR

24 וּנְשִׂיא בֵית־ אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־ לָאֵל׃ 25 וּמִשְׁמֶרֶת
and-chief-of house-of father to-the-Gershonites Eliasaph son-of Lael and-duty-of

and his sons; they are wholly given to him from among the people of Israel. [10] And you shall appoint Aaron and his sons, and they shall guard their priesthood. But if any outsider comes near, he shall be put to death."

[11] And the LORD spoke to Moses, saying, [12] "Behold, I have taken the Levites from among the people of Israel instead of every firstborn who opens the womb among the people of Israel. The Levites shall be mine, [13] for all the firstborn are mine. On the day that I struck down all the firstborn in the land of Egypt, I consecrated for my own all the firstborn in Israel, both of man and of beast. They shall be mine: I am the LORD."

[14] And the LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying, [15] "List the sons of Levi, by fathers' houses and by clans; every male from a month old and upward you shall list." [16] So Moses listed them according to the word of the LORD, as he was commanded. [17] And these were the sons of Levi by their names: Gershon and Kohath and Merari. [18] And these are the names of the sons of Gershon by their clans: Libni and Shimei. [19] And the sons of Kohath by their clans: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel. [20] And the sons of Merari by their clans: Mahli and Mushi. These are the clans of the Levites, by their fathers' houses.

[21] To Gershon belonged the clan of the Libnites and the clan of the Shimeites; these were the clans of the Gershonites. [22] Their listing according to the number of all the males from a month old and upward was[l] 7,500. [23] The clans of the Gershonites were to camp behind the tabernacle on the west, [24] with Eliasaph, the son of Lael as chief of the fathers' house of the Gershonites. [25] And the guard

---

[l] Hebrew *their listing was*

3:22 b not present in Syriac, Vulgate

duty of the sons of Gershon in the tent of meeting involved the tabernacle, the tent with its covering, the screen for the entrance of the tent of meeting, [26] the hangings of the court, the screen for the door of the court that is around the tabernacle and the altar, and its cords—all the service connected with these.

[27] To Kohath belonged the clan of the Amramites and the clan of the Izharites and the clan of the Hebronites and the clan of the Uzzielites; these are the clans of the Kohathites. [28] According to the number of all the males, from a month old and upward, there were 8,600, keeping guard over the sanctuary. [29] The clans of the sons of Kohath were to camp on the south side of the tabernacle, [30] with Elizaphan the son of Uzziel as chief of the fathers' house of the clans of the Kohathites. [31] And their guard duty involved the ark, the table, the lampstand, the altars, the vessels of the sanctuary with which the priests minister, and the screen; all the service connected with these. [32] And Eleazar the son of Aaron the priest was to be chief over the chiefs of the Levites, and to have oversight of those who kept guard over the sanctuary.

[33] To Merari belonged the clan of the Mahlites and the clan of the Mushites: these are the clans of Merari. [34] Their listing according to the number of all the males from a month old and upward was 6,200. [35] And the chief of the fathers' house of the clans of Merari was Zuriel the son of Abihail. They were to camp on the north side of the tabernacle. [36] And the appointed guard duty of the sons of Merari involved the frames of the tabernacle, the bars, the pillars, the bases, and all their accessories; all the service connected with these; [37] also the pillars around the court, with their bases and pegs and cords.

[38] Those who were to camp before the tabernacle on the east, before the

בְּנֵֽי־	גֵרְשׁוֹן֙	בְּאֹ֣הֶל	מוֹעֵ֔ד	הַמִּשְׁכָּ֖ן	וְהָאֹ֑הֶל	מִכְסֵ֕הוּ [a]
sons-of	Gershon	in-tent-of	assembly	the-tabernacle	and-the-tent	covering-of-him

וּמָסַ֕ךְ	פֶּ֖תַח	אֹ֥הֶל	מוֹעֵֽד׃	26 וְקַלְעֵ֣י	הֶֽחָצֵ֗ר	וְאֶת־	מָסַךְ֙
and-screen-of	entrance-of	tent-of	assembly	and-hangings-of	the-court	and—	screen-of

פֶּ֣תַח	הֶֽחָצֵ֔ר	אֲשֶׁ֥ר	עַל־	הַמִּשְׁכָּ֛ן	וְעַל־	הַמִּזְבֵּ֖חַ	סָבִ֑יב	וְאֵת֙
door-of	the-court	that	upon	the-tabernacle	and-upon	the-altar	all-around	and—

מֵֽיתָרָ֔יו	לְכֹ֖ל	עֲבֹדָתֽוֹ׃	27 וְלִקְהָ֗ת	מִשְׁפַּ֤חַת	הָֽעַמְרָמִי֙
tent-cords-of-him	for-all-of	service-of-him	and-to-Kohath	clan-of	the-Amramites

וּמִשְׁפַּ֣חַת	הַיִּצְהָרִ֔י	וּמִשְׁפַּ֙חַת֙	הַֽחֶבְרֹנִ֔י	וּמִשְׁפַּ֖חַת	הָֽעָזִּיאֵלִ֑י	אֵ֥לֶּה
and-clan-of	the-Izharites	and-clan-of	the-Hebronites	and-clan-of	the-Uzzielites	these

הֵ֖ם	מִשְׁפְּחֹ֥ת	הַקְּהָתִֽי׃	28 בְּמִסְפַּר֙	כָּל־	זָכָ֔ר	מִבֶּן־	חֹ֖דֶשׁ
they	clans-of	the-Kohathites	according-to-number-of	every-of	male	from-son-of	month

וָמָ֑עְלָה	שְׁמֹנַ֤ת	אֲלָפִים֙	וְשֵׁ֣שׁ	מֵא֔וֹת	שֹׁמְרֵ֖י	מִשְׁמֶ֥רֶת	הַקֹּֽדֶשׁ׃
and-above–DIR	eight-of	thousands	and-six	hundreds	*keeping-of*	service-of	the-sanctuary

29 מִשְׁפְּחֹ֖ת	בְּנֵֽי־	קְהָ֑ת	יַחֲנ֕וּ	עַ֛ל	יֶ֥רֶךְ	הַמִּשְׁכָּ֖ן
clans-of	sons-of	Kohath	they-were-to-encamp	on	side-of	the-tabernacle

תֵּימָֽנָה׃	30 וּנְשִׂ֥יא	בֵֽית־	אָ֖ב	לְמִשְׁפְּחֹ֣ת	הַקְּהָתִ֑י	אֱלִיצָפָ֖ן
south–DIR	with-chief-of	house-of	father	according-to-clans-of	the-Kohathites	Elizaphan

בֶּן־	עֻזִּיאֵֽל׃	31 וּמִשְׁמַרְתָּ֗ם	הָאָרֹ֤ן	וְהַשֻּׁלְחָן֙	וְהַמְּנֹרָ֣ה	וְהַֽמִּזְבְּחֹ֔ת
son-of	Uzziel	and-duty-of–them	the-ark	and-the-table	and-the-lampstand	and-the-altars

וּכְלֵ֣י	הַקֹּ֔דֶשׁ	אֲשֶׁ֥ר	יְשָׁרְת֖וּ	בָּהֶ֑ם	וְהַ֨מָּסָ֔ךְ	וְכֹ֖ל
and-vessels-of	the-sanctuary	which	they-minister	with–them	and-the-screen	and-all-of

עֲבֹדָתֽוֹ׃ [a]	32 וּנְשִׂיא֙	נְשִׂיאֵ֣י	הַלֵּוִ֔י	אֶלְעָזָ֖ר	בֶּן־	אַהֲרֹ֣ן	הַכֹּהֵ֑ן
service-of–him	and-chief-of	chiefs-of	the-Levites	Eleazar	son-of	Aaron	the-priest

פְּקֻדַּ֕ת	שֹׁמְרֵ֖י	מִשְׁמֶ֥רֶת	הַקֹּֽדֶשׁ׃	33 לִמְרָרִ֕י	מִשְׁפַּ֙חַת֙
supervisory-body-of	ones-keeping-of	service-of	the-sanctuary	to-Merari	clan-of

הַמַּחְלִ֔י	וּמִשְׁפַּ֖חַת	הַמּוּשִׁ֑י	אֵ֥לֶּה	הֵ֖ם	מִשְׁפְּחֹ֥ת	מְרָרִֽי׃
the-Mahlites	and-clan-of	the-Mushites	these	they	clans-of	Merari

34 וּפְקֻדֵיהֶם֙	בְּמִסְפַּ֣ר	כָּל־	זָכָ֔ר	מִבֶּן־	חֹ֖דֶשׁ	וָמָ֑עְלָה
and-ones-being-listed-of–them	on-number-of	every	male	from-son-of	month	and-above–DIR

שֵׁ֥שֶׁת	אֲלָפִ֖ים	וּמָאתָֽיִם׃	35 וּנְשִׂ֤יא	בֵֽית־	אָב֙	לְמִשְׁפְּחֹ֣ת	מְרָרִ֔י
six-of	thousands	and-two-hundred	and-chief-of	house-of	father	to-clans-of	Merari

צוּרִיאֵ֖ל	בֶּן־	אֲבִיחָ֑יִל	עַ֣ל	יֶ֧רֶךְ	הַמִּשְׁכָּ֛ן	יַחֲנ֖וּ	צָפֹֽנָה׃
Zuriel	son-of	Abihail	on	side-of	the-tabernacle	they-were-to-encamp	north–DIR

36 וּפְקֻדַּ֣ת	מִשְׁמֶ֘רֶת֮	בְּנֵ֣י	מְרָרִ֒י֒	קַרְשֵׁי֙	הַמִּשְׁכָּ֔ן	וּבְרִיחָ֖יו
and-appointment-of	duty-of	sons-of	Merari	frames-of	the-tabernacle	and-bars-of–him

וְעַמֻּדָ֣יו	וַאֲדָנָ֑יו	וְכָל־	כֵּלָ֔יו	וְכֹ֖ל	עֲבֹדָתֽוֹ׃
and-pillars-of–him	and-bases-of–him	and-all-of	vessels-of–him	and-all-of	service-of–him

37 וְעַמֻּדֵ֧י	הֶחָצֵ֛ר	סָבִ֖יב	וְאַדְנֵיהֶ֑ם	וִיתֵדֹתָ֖ם
and-pillars-of	the-court	all-around	and-bases-of–them	and-pegs-of–them

וּמֵיתְרֵיהֶֽם׃	38 וְהַחֹנִ֣ים	לִפְנֵ֣י	הַמִּשְׁכָּ֡ן	קֵ֡דְמָה	לִפְנֵ֯י֩
and-tent-cords-of–them	and-the-ones-encamping	before	the-tabernacle	east–DIR	before

---

3:25 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וּמ׳

3:31 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, תָּם —

אֹהֶל־ מוֹעֵד | מִזְרָחָה מֹשֶׁה | וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת
service-of *keeping* and-sons-of–him and-Aaron Moses sunrise–DIR assembly tent-of

הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב
the-approaching-one and-the-stranger Israel people-of to-guard-of the-sanctuary

יוּמָת׃ 39 כָּל־ פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
Moses he-listed whom the-Levites ones-being-listed-of all-of he-shall-be-put-to-death

וְאַהֲרֹן עַל־ פִּי יְהוָה לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ
month from-son-of male every by-clans-of–them Yahweh mouth-of according-to and-Aaron

וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ 40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה פְּקֹד
list Moses to Yahweh and-he-said thousand and-twenty two and-above–DIR

כָּל־ בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמָעְלָה וְשָׂא
and-take-up and-above–DIR month from-son-of Israel to-people-of male firstborn all-of

אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃ 41 וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I for–me the-Levites — and-you-shall-take names-of–them number-of —

תַּחַת כָּל־ בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת
in-place-of the-Levites cattle-of and— Israel among-people-of firstborn every in-place-of

כָּל־ בְּכוֹר בְּבֶהֱמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 42 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר
as Moses so-he-listed Israel people-of among-cattle-of firstborn every

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־ כָּל־ בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 43 וַיְהִי[a]
and-he-was Israel among-people-of firstborn all-of — —him Yahweh he-commanded

כָּל־ בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
and-above–DIR month from-son-of names among-number-of male firstborn every-of

לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים
and-seventy three thousand and-twenty two according-to-ones-being-listed-of–them

וּמָאתָיִם׃ 44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 45 קַח אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — take to-say Moses to Yahweh and-he-spoke and-two-hundred

תַּחַת כָּל־ בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם
the-Levites cattle-of and— Israel among-people-of firstborn every in-place-of

תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־ לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃ 46 וְאֵת
and— Yahweh I the-Levites to–me and-they-shall-be cattle-of–them in-place-of

פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתָיִם הָעֹדְפִים עַל־
over *the-being-in-excess* and-the-two-hundred and-the-seventy the-three *ransom-of*

הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 47 וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת
five-of five-of and-you-shall-take Israel people-of from-firstborn-of the-Levites

שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים גֵּרָה
gerah twenty you-shall-take the-sanctuary according-to-shekel-of for-the-skull shekels

הַשָּׁקֶל׃ 48 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי
ransom-of and-to-sons-of–him to-Aaron the-money and-you-are-to-give the-shekel

הָעֹדְפִים בָּהֶם׃ 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם מֵאֵת
from— the-redemption money-of — Moses so-he-took among–them *the-being-in-excess*

הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃ 50 מֵאֵת בְּכוֹר
firstborn-of from— the-Levites ones-being-redeemed-of over the-ones-being-in-excess

tent of meeting toward the sunrise, were Moses and Aaron and his sons, guarding the sanctuary itself, to protect[1] the people of Israel. And any outsider who came near was to be put to death. [39] All those listed among the Levites, whom Moses and Aaron listed at the commandment of the LORD, by clans, all the males from a month old and upward, were 22,000.

Redemption of the Firstborn

[40] And the LORD said to Moses, "List all the firstborn males of the people of Israel, from a month old and upward, taking the number of their names. [41] And you shall take the Levites for me—I am the LORD—instead of all the firstborn among the people of Israel, and the cattle of the Levites instead of all the firstborn among the cattle of the people of Israel." [42] So Moses listed all the firstborn among the people of Israel, as the LORD commanded him. [43] And all the firstborn males, according to the number of names, from a month old and upward as listed were 22,273.

[44] And the LORD spoke to Moses, saying, [45] "Take the Levites instead of all the firstborn among the people of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle. The Levites shall be mine: I am the LORD. [46] And as the redemption price for the 273 of the firstborn of the people of Israel, over and above the number of the male Levites, [47] you shall take five shekels[2] per head; you shall take them according to the shekel of the sanctuary (the shekel of twenty gerahs[3]), [48] and give the money to Aaron and his sons as the redemption price for those who are over." [49] So Moses took the redemption money from those who were over and above those redeemed by the Levites. [50] From the firstborn

[1] Hebrew *guard* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] A *gerah* was about 1/50 ounce or 0.6 gram

---

3:43 a 2 Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, plural

of the people of Israel he took the money, 1,365 shekels, by the shekel of the sanctuary. 51 And Moses gave the redemption money to Aaron and his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

Duties of the Kohathites

4 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying, 2 "Take a census of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their clans and their fathers' houses, 3 from thirty years old up to fifty years old, all who can come on duty, to do the work in the tent of meeting. 4 This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting: the most holy things. 5 When the camp is to set out, Aaron and his sons shall go in and take down the veil of the screen and cover the ark of the testimony with it. 6 Then they shall put on it a covering of goatskin[1] and spread on top of that a cloth all of blue, and shall put in its poles. 7 And over the table of the bread of the Presence they shall spread a cloth of blue and put on it the plates, the dishes for incense, the bowls, and the flagons for the drink offering; the regular showbread also shall be on it. 8 Then they shall spread over them a cloth of scarlet and cover the same with a covering of goatskin, and shall put in its poles. 9 And they shall take a cloth of blue and cover the lampstand for the light, with its lamps, its tongs, its trays, and all the vessels for oil with which it is supplied. 10 And they shall put it with all its utensils in a covering of goat-

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לָקַח	אֶת־	הַכָּסֶף	חֲמִשָּׁה	וְשִׁשִּׁים	וּשְׁלֹשׁ	מֵאוֹת
people-of	Israel	he-took	—	the-money	five	and-sixty	and-three-of	hundreds

וָאֶלֶף	בְּשֶׁקֶל	הַקֹּדֶשׁ׃	51 וַיִּתֵּן	מֹשֶׁה	אֶת־	כֶּסֶף	הַפְּדֻיִם
and-thousand	by-shekel-of	the-sanctuary	and-he-gave	Moses	—	money-of	*the-ransom*

לְאַהֲרֹן	וּלְבָנָיו	עַל־	פִּי	יְהוָה	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה
to-Aaron	and-to-sons-of–him	according-to	mouth-of	Yahweh	as	he-had-commanded

יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃
Yahweh	—	Moses

4 1 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וְאֶל־	אַהֲרֹן	לֵאמֹר׃	2 נָשֹׂא	אֶת־	רֹאשׁ
and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	and-to	Aaron	to-say	to-take-up	—	head-of

בְּנֵי	קְהָת	מִתּוֹךְ	בְּנֵי	לֵוִי	לְמִשְׁפְּחֹתָם	לְבֵית
sons-of	Kohath	from-midst-of	sons-of	Levi	by-clans-of–them	according-to-house-of

אֲבֹתָם׃	3 מִבֶּן	שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וָמַעְלָה	וְעַד	בֶּן־	חֲמִשִּׁים
fathers-of–them	from-son-of	thirty	year	and-above–DIR	and-up-to	son-of	fifty

שָׁנָה	כָּל־	בָּא	לַצָּבָא	לַעֲשׂוֹת	מְלָאכָה	בְּאֹהֶל	מוֹעֵד׃	4 זֹאת
year	every-of	one-coming	to-the-duty	to-do	work	in-tent-of	assembly	this

עֲבֹדַת	בְּנֵי־	קְהָת	בְּאֹהֶל	מוֹעֵד	קֹדֶשׁ	הַקֳּדָשִׁים׃
service-of	sons-of	Kohath	in-tent-of	assembly	holy-thing-of	the-holy-things

5 וּבָא	אַהֲרֹן	וּבָנָיו	בִּנְסֹעַ	הַמַּחֲנֶה	וְהוֹרִדוּ
and-he-shall-go	Aaron	and-sons-of–him	when-to-set-out-of	the-camp	and-they-shall-lower

אֵת	פָּרֹכֶת	הַמָּסָךְ	וְכִסּוּ־	בָהּ	אֵת	אֲרֹן	הָעֵדֻת׃
—	curtain-of	the-screen	and-they-shall-cover	with–her	—	ark-of	the-testimony

6 וְנָתְנוּ	עָלָיו	כְּסוּי	עוֹר	תַּחַשׁ	וּפָרְשׂוּ [b]	בֶּגֶד־
then-they-shall-put	on–him	covering-of	skin-of	sea-cow	and-they-shall-spread	cloth-of

כְּלִיל	תְּכֵלֶת	מִלְמָעְלָה	וְשָׂמוּ	בַּדָּיו׃	7 וְעַל ׀	שֻׁלְחַן
completely	blue	from-to-above–DIR	and-they-shall-put	poles-of–him	and-over	table-of

הַפָּנִים	יִפְרְשׂוּ	בֶּגֶד	תְּכֵלֶת	וְנָתְנוּ	עָלָיו	אֶת־	הַקְּעָרֹת
the-Presence	they-shall-spread	cloth-of	blue	and-they-shall-put	on–him	—	the-plates

וְאֶת־	הַכַּפֹּת	וְאֶת־	הַמְּנַקִּיֹּת	וְאֵת	קְשׂוֹת	הַנָּסֶךְ	וְלֶחֶם
and—	the-dishes	and—	the-libation-bowls	and—	pitchers-of	the-drink-offering	and-bread-of

הַתָּמִיד	עָלָיו	יִהְיֶה׃	8 וּפָרְשׂוּ	עֲלֵיהֶם	בֶּגֶד	תּוֹלַעַת
the-regularity	on–him	he-shall-be	then-they-shall-spread	over–them	cloth-of	worm-of

שָׁנִי	וְכִסּוּ	אֹתוֹ	בְּמִכְסֵה	עוֹר	תָּחַשׁ
crimson-material	and-they-shall-cover	—him	with-covering-of	skin-of	sea-cow

וְשָׂמוּ	אֶת־	בַּדָּיו׃	9 וְלָקְחוּ ׀	בֶּגֶד	תְּכֵלֶת
and-they-shall-put	—	poles-of–him	and-they-shall-take	cloth-of	blue

וְכִסּוּ	אֶת־	מְנֹרַת	הַמָּאוֹר	וְאֶת־	נֵרֹתֶיהָ	וְאֶת־
and-they-shall-cover	—	lampstand-of	the-light	and—	lamps-of–her	and—

מַלְקָחֶיהָ	וְאֶת־	מַחְתֹּתֶיהָ	וְאֵת	כָּל־	כְּלֵי	שַׁמְנָהּ	אֲשֶׁר	יְשָׁרְתוּ־
tongs-of–her	and—	trays-of–her	and—	all-of	vessels-of	oil-of–her	which	they-serve

לָהּ	בָּהֶם׃	10 וְנָתְנוּ	אֹתָהּ	וְאֶת־	כָּל־	כֵּלֶיהָ	אֶל־	מִכְסֵה
to–her	with–them	and-they-shall-put	—her	and—	all-of	vessels-of–her	in	covering-of

---

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain; compare Exodus 25:5

4:6 b insert, with 2 Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, עָלָיו

עֹ֣ור	תָּ֑חַשׁ	וְנָתְנ֖וּ	עַל־	הַמֹּֽוט׃	11 וְעַ֣ל ׀	מִזְבַּ֣ח	הַזָּהָ֗ב
skin-of	sea-cow	and-they-shall-put	on	the-carrying-frame	and-over	altar-of	the-gold

יִפְרְשׂוּ֙	בֶּ֣גֶד	תְּכֵ֔לֶת	וְכִסּ֣וּ	אֹת֔וֹ	בְּמִכְסֵ֖ה	ע֣וֹר	תָּ֑חַשׁ
they-shall-spread	cloth-of	blue	and-they-shall-cover	—him	with-covering-of	skin-of	sea-cow

וְשָׂמ֖וּ	אֶת־	בַּדָּֽיו׃	12 וְלָקְח֞וּ	אֶת־	כָּל־	כְּלֵ֣י
and-they-shall-put	—	poles-of-him	and-they-shall-take	—	all-of	vessels-of

הַשָּׁרֵ֗ת	אֲשֶׁ֣ר	יְשָֽׁרְתוּ־	בָם֮	בַּקֹּדֶשׁ֒	וְנָתְנוּ֙	אֶל־	בֶּ֣גֶד
the-service	which	they-serve	with–them	in-the-sanctuary	and-they-shall-put	to	cloth-of

תְּכֵ֔לֶת	וְכִסּ֣וּ	אוֹתָ֔ם	בְּמִכְסֵ֖ה	ע֣וֹר	תָּ֑חַשׁ	וְנָתְנ֖וּ
blue	and-they-shall-cover	—them	with-covering-of	skin-of	sea-cow	and-they-shall-put

עַל־	הַמֹּֽוט׃	13 וְדִשְּׁנ֖וּ	אֶת־	הַמִּזְבֵּ֑חַ
on	the-carrying-frame	and-they-shall-remove-fat-soaked-ashes	—	the-altar

וּפָרְשׂ֣וּ	עָלָ֔יו	בֶּ֖גֶד	אַרְגָּמָֽן׃	14 וְנָתְנ֣וּ	עָ֠לָיו	אֶֽת־	כָּל־
and-they-shall-spread	over–him	cloth-of	purple	and-they-shall-put	on–him	—	all-of

כֵּלָ֞יו	אֲשֶׁ֧ר	יְשָֽׁרְת֣וּ	עָלָ֗יו	בָּהֶם֙	אֶת־	הַמַּחְתֹּ֤ת	אֶת־
utensils-of-him	which	they-serve	on–him	with–them	—	the-fire-pans	—

הַמִּזְלָגֹת֙	וְאֶת־	הַיָּעִ֣ים	וְאֶת־	הַמִּזְרָקֹ֔ת	כֹּ֖ל	כְּלֵ֣י	הַמִּזְבֵּ֑חַ
the-meat-forks	and—	the-shovels	and—	the-sprinkling-bowls	all-of	utensils-of	the-altar

וּפָרְשׂ֣וּ	עָלָ֗יו	כְּס֛וּי	ע֥וֹר	תַּ֖חַשׁ	וְשָׂמ֥וּ	בַדָּֽיו׃
and-they-shall-spread	on–him	covering-of	skin-of	sea-cow	and-they-shall-put	poles-of–him

15 וְכִלָּ֣ה	אַהֲרֹ֣ן־	וּ֠בָנָיו	לְכַסֹּ֨ת	אֶת־	הַקֹּ֜דֶשׁ	וְאֶת־	כָּל־
and-he-has-finished	Aaron	and-sons-of-him	to-cover	—	the-sanctuary	and—	all-of

כְּלֵ֣י	הַקֹּדֶשׁ֮	בִּנְסֹ֣עַ	הַֽמַּחֲנֶה֒	וְאַחֲרֵי־	כֵ֗ן	יָבֹ֤אוּ	בְנֵֽי־
vessels-of	the-sanctuary	when-to-set-out	the-camp	and-after	thus	they-shall-come	sons-of

קְהָת֙	לָשֵׂ֔את	וְלֹֽא־	יִגְּע֥וּ	אֶל־	הַקֹּ֖דֶשׁ	וָמֵ֑תוּ	אֵ֛לֶּה
Kohath	to-carry	but-not	they-are-to-touch	—	the-holy-thing	or-they-shall-die	these

מַשָּׂ֥א	בְנֵי־	קְהָ֖ת	בְּאֹ֥הֶל	מוֹעֵֽד׃	16 וּפְקֻדַּ֞ת	אֶלְעָזָ֣ר ׀	בֶּן־	אַהֲרֹ֣ן
load-of	sons-of	Kohath	in-tent-of	assembly	and-charge-of	Eleazar	son-of	Aaron

הַכֹּהֵ֗ן	שֶׁ֤מֶן	הַמָּאוֹר֙	וּקְטֹ֣רֶת	הַסַּמִּ֔ים	וּמִנְחַ֥ת	הַתָּמִ֖יד
the-priest	oil-of	the-light	and-incense-of	the-fragrances	and-grain-offering-of	the-regularity

וְשֶׁ֣מֶן	הַמִּשְׁחָ֑ה	פְּקֻדַּ֗ת	כָּל־	הַמִּשְׁכָּן֙	וְכָל־	אֲשֶׁר־	בּ֔וֹ
and-oil-of	the-anointment	charge-of	all-of	the-tabernacle	and-all-of	that	in–him

בְּקֹ֖דֶשׁ	וּבְכֵלָֽיו׃	17 וַיְדַבֵּ֣ר	יְהוָ֔ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה	וְאֶֽל־	אַהֲרֹ֖ן
in-sanctuary	and-in-vessels-of–him	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	and-to	Aaron

לֵאמֹֽר׃	18 אַל־	תַּכְרִ֕יתוּ	אֶת־	שֵׁ֖בֶט	מִשְׁפְּחֹ֣ת	הַקְּהָתִ֑י	מִתּ֖וֹךְ
to-say	not	let-you-be-cut-off	—	tribe-of	clan-of	the-Kohathites	from-midst-of

הַלְוִיִּֽם׃	19 וְזֹ֣את ׀	עֲשׂ֣וּ	לָהֶ֗ם	וְחָיוּ֙	וְלֹ֣א	יָמֻ֔תוּ
the-Levites	but-this	do	for–them	so-that-they-shall-live	and-not	they-shall-die

בְּגִשְׁתָּ֖ם	אֶת־	קֹ֣דֶשׁ	הַקֳּדָשִׁ֑ים	אַהֲרֹ֤ן	וּבָנָיו֙
when-to-come-near–them	—	holy-thing-of	the-holy-things	Aaron	and-sons-of–him

יָבֹ֔אוּ	וְשָׂמ֣וּ	אוֹתָ֗ם	אִ֥ישׁ	אִ֛ישׁ	עַל־	עֲבֹדָת֖וֹ	וְאֶל־
they-shall-go	and-they-shall-appoint	—them	man	man	over	task-of–him	and-to

skin and put it on the carrying frame. [11] And over the golden altar they shall spread a cloth of blue and cover it with a covering of goatskin, and shall put in its poles. [12] And they shall take all the vessels of the service that are used in the sanctuary and put them in a cloth of blue and cover them with a covering of goatskin and put them on the carrying frame. [13] And they shall take away the ashes from the altar and spread a purple cloth over it. [14] And they shall put on it all the utensils of the altar, which are used for the service there, the fire pans, the forks, the shovels, and the basins, all the utensils of the altar; and they shall spread on it a covering of goatskin, and shall put in its poles. [15] And when Aaron and his sons have finished covering the sanctuary and all the furnishings of the sanctuary, as the camp sets out, after that the sons of Kohath shall come to carry these, but they must not touch the holy things, lest they die. These are the things of the tent of meeting that the sons of Kohath are to carry.

[16] "And Eleazar the son of Aaron the priest shall have charge of the oil for the light, the fragrant incense, the regular grain offering, and the anointing oil, with the oversight of the whole tabernacle and all that is in it, of the sanctuary and its vessels."

[17] The LORD spoke to Moses and Aaron, saying, [18] "Let not the tribe of the clans of the Kohathites be destroyed from among the Levites, [19] but deal thus with them, that they may live and not die when they come near to the most holy things: Aaron and his sons shall go in and appoint them each to his task and to his burden,

[20]but they shall not go in to look on the holy things even for a moment, lest they die."

[21] The LORD spoke to Moses, saying, [22]"Take a census of the sons of Gershon also, by their fathers' houses and by their clans. [23]From thirty years old up to fifty years old, you shall list them, all who can come to do duty, to do service in the tent of meeting. [24]This is the service of the clans of the Gershonites, in serving and bearing burdens: [25]they shall carry the curtains of the tabernacle and the tent of meeting with its covering and the covering of goatskin that is on top of it and the screen for the entrance of the tent of meeting [26]and the hangings of the court and the screen for the entrance of the gate of the court that is around the tabernacle and the altar, and their cords and all the equipment for their service. And they shall do all that needs to be done with regard to them. [27]All the service of the sons of the Gershonites shall be at the command of Aaron and his sons, in all that they are to carry and in all that they have to do. And you shall assign to their charge all that they are to carry. [28]This is the service of the clans of the sons of the Gershonites in the tent of meeting, and their guard duty is to be under the direction of Ithamar the son of Aaron the priest.

[29]"As for the sons of Merari, you shall list them by their clans and their fathers' houses. [30]From thirty years old up to fifty years old, you shall list them, everyone who can come on duty, to do the service of the tent of meeting. [31]And this is what they are charged to carry, as the whole of their service in the tent of meeting: the frames of the tabernacle, with its bars, pillars, and bases, [32]and the pillars around the court with their

מַשָּׂאוֹ׃	burden-of–him
20 וְלֹא־	but-not
יָבֹאוּ	they-shall-go-in
לִרְאוֹת	to-look
כְּבַלַּע	as-long-as-to-swallow
אֶת־	—
הַקֹּדֶשׁ	the-holy-object
וָמֵתוּ׃	or-they-shall-die
21 וַיְדַבֵּר	and-he-spoke
יְהוָה	Yahweh
אֶל־	to
מֹשֶׁה	Moses
לֵּאמֹר׃	to-say
22 נָשֹׂא	take-up
אֶת־	—
רֹאשׁ	head-of
בְּנֵי	sons-of
גֵרְשׁוֹן	Gershon
גַּם־	also
הֵם	they
לְבֵית	by-house-of
אֲבֹתָם	fathers-of–them
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	by-clans-of–them
23 מִבֶּן	from-son-of
שְׁלֹשִׁים	thirty
שָׁנָה	year
וָמַעְלָה	and-above–DIR
עַד	up-to
בֶּן־	son-of
חֲמִשִּׁים	fifty
שָׁנָה	year
תִּפְקֹד	you-shall-list
אוֹתָם	—them
כָּל־	every-of
הַבָּא	the-one-coming
לִצְבֹא	to-do-duty
צָבָא	duty
לַעֲבֹד	to-serve
עֲבֹדָה	service
בְּאֹהֶל	in-tent-of
מוֹעֵד׃	assembly
24 זֹאת	this
עֲבֹדַת	service-of
מִשְׁפְּחֹת	clans-of
הַגֵּרְשֻׁנִּי	the-Gershonites
לַעֲבֹד	to-serve
וּלְמַשָּׂא׃	and-for-burden
25 וְנָשְׂאוּ	and-they-shall-carry
אֶת־	—
יְרִיעֹת	curtains-of
הַמִּשְׁכָּן	the-tabernacle
וְאֶת־	and—
אֹהֶל	tent-of
מוֹעֵד	assembly
מִכְסֵהוּ	covering-of–him
וּמִכְסֵה	and-covering-of
הַתַּחַשׁ	the-skin-of-a-sea-cow
אֲשֶׁר־	which
עָלָיו	upon–him
מִלְמָעְלָה	from-to-above–DIR
וְאֶת־	and—
מָסַךְ	screen-of
פֶּתַח	entrance-of
אֹהֶל	tent-of
מוֹעֵד׃	assembly
26 וְאֵת	and—
קַלְעֵי	hangings-of
הֶחָצֵר	the-court
וְאֶת־	and—
מָסַךְ ׀	screen-of
פֶּתַח ׀	entrance-of
שַׁעַר	gate-of
הֶחָצֵר	the-court
אֲשֶׁר	that
עַל־	at
הַמִּשְׁכָּן	the-tabernacle
וְעַל־	and-at
הַמִּזְבֵּחַ	the-altar
סָבִיב	all-around
וְאֵת	and—
מֵיתְרֵיהֶם	tent-cords-of–them
וְאֶת־	and—
כָּל־	all-of
כְּלֵי	*equipment-of*
עֲבֹדָתָם	service-of–them
וְאֵת	and—
כָּל־	all-of
אֲשֶׁר	that
יֵעָשֶׂה	he-is-to-be-done
לָהֶם	for–them
וְעָבָדוּ׃	and-they-shall-serve
27 עַל־	according-to
פִּי	mouth-of
אַהֲרֹן	Aaron
וּבָנָיו	and-sons-of–him
תִּהְיֶה	she-shall-be
כָּל־	all-of
עֲבֹדַת	service-of
בְּנֵי	sons-of
הַגֵּרְשֻׁנִּי	the-Gershonites
לְכָל־	for-all-of
מַשָּׂאָם	load-of–them
וּלְכֹל	and-for-all-of
עֲבֹדָתָם	work-of–them
וּפְקַדְתֶּם	and-you-shall-appoint
עֲלֵהֶם	on–them
בְּמִשְׁמֶרֶת	in-charge
אֵת	—
כָּל־	all-of
מַשָּׂאָם׃	load-of–them
28 זֹאת	this
עֲבֹדַת	service-of
מִשְׁפְּחֹת	clans-of
בְּנֵי	sons-of
הַגֵּרְשֻׁנִּי	the-Gershonites
בְּאֹהֶל	in-tent-of
מוֹעֵד	assembly
וּמִשְׁמַרְתָּם	and-guard-of–them
בְּיַד	in-hand-of
אִיתָמָר	Ithamar
בֶּן־	son-of
אַהֲרֹן	Aaron
הַכֹּהֵן׃	the-priest
29 בְּנֵי	sons-of
מְרָרִי	Merari
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by-clans-of–them
לְבֵית־	according-to-house-of
אֲבֹתָם	fathers-of–them
תִּפְקֹד	you-shall-list
אֹתָם׃	—them
30 מִבֶּן	from-son-of
שְׁלֹשִׁים	thirty
שָׁנָה	year
וָמַעְלָה	and-above–DIR
וְעַד	and-up-to
בֶּן־	son-of
חֲמִשִּׁים	fifty
שָׁנָה	year
תִּפְקְדֵם	you-shall-list–them
כָּל־	every-of
הַבָּא	the-one-coming
לַצָּבָא	to-the-duty
לַעֲבֹד	to-serve
אֶת־	—
עֲבֹדַת	service-of
אֹהֶל	tent-of
מוֹעֵד׃	assembly
31 וְזֹאת	and-this
מִשְׁמֶרֶת	charge-of
מַשָּׂאָם	load-of–them
לְכָל־	for-all-of
עֲבֹדָתָם	service–them
בְּאֹהֶל	in-tent-of
מוֹעֵד	assembly
קַרְשֵׁי	frames-of
הַמִּשְׁכָּן	the-tabernacle
וּבְרִיחָיו	and-bars-of–him
וְעַמּוּדָיו	and-pillars-of–him
וַאֲדָנָיו׃	and-bases-of–him
32 וְעַמּוּדֵי	and-pillars-of
הֶחָצֵר	the-court
סָבִיב	all-around

וְאַדְנֵיהֶ֜ם וִיתֵדֹתָ֣ם וּמֵֽיתְרֵיהֶ֔ם לְכָל־ כְּלֵיהֶ֖ם
equipment-of-them with-all-of and-tent-cords-of-them and-pegs-of-them and-bases-of-him

וּלְכֹ֣ל עֲבֹדָתָ֑ם וּבְשֵׁמֹ֣ת תִּפְקְד֔וּ אֶת־ כְּלֵ֖י מִשְׁמֶ֥רֶת
charge-of objects-of — you-shall-list and-by-names service-of-them and-for-all-of

מַשָּׂאָֽם׃ 33 זֹ֣את עֲבֹדַ֗ת מִשְׁפְּחֹת֙ בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְכָל־ עֲבֹדָתָ֖ם
service-of-them for-all-of Merari sons-of clans-of service-of this burden-of-them

בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד בְּיַד֙ אִֽיתָמָ֔ר בֶּן־ אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵֽן׃ 34 וַיִּפְקֹ֨ד מֹשֶׁ֧ה
Moses and-he-listed the-priest Aaron son-of Ithamar in-hand-of assembly in-tent-of

וְאַהֲרֹ֛ן וּנְשִׂיאֵ֥י הָעֵדָ֖ה אֶת־ בְּנֵ֣י הַקְּהָתִ֑י לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם
by-clans-of-them the-Kohathites sons-of — the-congregation and-chiefs-of and-Aaron

וּלְבֵ֥ית אֲבֹתָֽם׃ 35 מִבֶּ֨ן שְׁלֹשִׁ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה וְעַ֖ד
and-up-to and-above-DIR years thirty from-son-of fathers-of-them and-by-house-of

בֶּן־ חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה כָּל־ הַבָּא֙ לַצָּבָ֔א לַעֲבֹדָ֖ה בְּאֹ֥הֶל
in-tent-of for-the-service to-the-duty the-one-coming every-of year fifty son-of

מוֹעֵֽד׃ 36 וַיִּהְי֥וּ פְקֻדֵיהֶ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם אַלְפַּ֕יִם שְׁבַ֥ע
seven-of two-thousand by-clans-of-them ones-being-listed-of-them and-they-were assembly

מֵא֖וֹת וַחֲמִשִּֽׁים׃ 37 אֵ֣לֶּה פְקוּדֵ֞י מִשְׁפְּחֹ֣ת הַקְּהָתִ֗י כָּל־
every-of the-Kohathites clans-of ones-being-listed-of these and-fifty hundreds

הָעֹבֵ֖ד בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד אֲשֶׁ֨ר פָּקַ֤ד מֹשֶׁה֙ וְאַהֲרֹ֔ן עַל־
according-to and-Aaron Moses he-listed whom assembly in-tent-of the-one-serving

פִּ֥י יְהוָ֖ה בְּיַד־ מֹשֶֽׁה׃ 38 וּפְקוּדֵ֖י בְּנֵ֣י גֵרְשׁ֑וֹן
Gershon sons-of and-ones-being-listed-of Moses by-hand-of Yahweh mouth-of

לְמִשְׁפְּחוֹתָ֖ם וּלְבֵ֥ית אֲבֹתָֽם׃ 39 מִבֶּ֨ן שְׁלֹשִׁ֤ים שָׁנָה֙
year thirty from-son-of fathers-of-them and-by-house-of by-clans-of-them

וָמַ֔עְלָה וְעַ֖ד בֶּן־ חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה כָּל־ הַבָּא֙ לַצָּבָ֔א
to-the-duty the-one-coming every-of year fifty son-of and-up-to and-above-DIR

לַעֲבֹדָ֖ה בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ 40 וַיִּהְיוּ֙ פְּקֻדֵיהֶ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם
by-clans-of-them ones-being-listed-of-them and-they-were assembly in-tent-of for-the-service

לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם אַלְפַּ֕יִם וְשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃ 41 אֵ֣לֶּה
these and-thirty hundreds and-six two-thousand fathers-of-them by-house-of

פְקוּדֵ֗י מִשְׁפְּחֹת֙ בְּנֵ֣י גֵרְשׁ֔וֹן כָּל־ הָעֹבֵ֖ד בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד
assembly in-tent-of the-one-serving every-of Gershon sons-of clans-of ones-being-listed-of

אֲשֶׁ֨ר פָּקַ֥ד מֹשֶׁ֛ה וְאַהֲרֹ֖ן עַל־ פִּ֥י יְהוָֽה׃ 42 וּפְקוּדֵ֕י
and-ones-being-listed-of Yahweh mouth-of according-to and-Aaron Moses he-listed whom

מִשְׁפְּחֹ֖ת בְּנֵ֣י מְרָרִ֑י לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לְבֵ֥ית אֲבֹתָֽם׃ 43 מִבֶּ֨ן
from-son-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them Merari sons-of clans-of

שְׁלֹשִׁ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה וְעַ֖ד בֶּן־ חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה כָּל־
every-of year fifty son-of and-up-to and-above-DIR year thirty

הַבָּא֙ לַצָּבָ֔א לַעֲבֹדָ֖ה בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ 44 וַיִּהְי֥וּ
and-they-were assembly in-tent-of for-the-service to-the-duty the-one-coming

פְקֻדֵיהֶ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם שְׁלֹ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים וּמָאתָֽיִם׃ 45 אֵ֣לֶּה
these and-two-hundred thousands three-of by-clans-of-them ones-being-listed-of-them

bases, pegs, and cords, with all their equipment and all their accessories. And you shall list by name the objects that they are required to carry. [33] This is the service of the clans of the sons of Merari, the whole of their service in the tent of meeting, under the direction of Ithamar the son of Aaron the priest."

[34] And Moses and Aaron and the chiefs of the congregation listed the sons of the Kohathites, by their clans and their fathers' houses, [35] from thirty years old up to fifty years old, everyone who could come on duty, for service in the tent of meeting; [36] and those listed by clans were 2,750. [37] This was the list of the clans of the Kohathites, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron listed according to the commandment of the LORD by Moses.

[38] Those listed of the sons of Gershon, by their clans and their fathers' houses, [39] from thirty years old up to fifty years old, everyone who could come on duty for service in the tent of meeting— [40] those listed by their clans and their fathers' houses were 2,630. [41] This was the list of the clans of the sons of Gershon, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron listed according to the commandment of the LORD.

[42] Those listed of the clans of the sons of Merari, by their clans and their fathers' houses, [43] from thirty years old up to fifty years old, everyone who could come on duty, for service in the tent of meeting— [44] those listed by clans were 3,200. [45] This was

the list of the clans of the sons of Merari, whom Moses and Aaron listed according to the commandment of the LORD by Moses.

[46] All those who were listed of the Levites, whom Moses and Aaron and the chiefs of Israel listed, by their clans and their fathers' houses, [47] from thirty years old up to fifty years old, everyone who could come to do the service of ministry and the service of bearing burdens in the tent of meeting, [48] those listed were 8,580. [49] According to the commandment of the LORD through Moses they were listed, each one with his task of serving or carrying. Thus they were listed by him, as the LORD commanded Moses.

Unclean People

5 The LORD spoke to Moses, saying, [2] "Command the people of Israel that they put out of the camp everyone who is leprous[1] or has a discharge and everyone who is unclean through contact with the dead. [3] You shall put out both male and female, putting them outside the camp, that they may not defile their camp, in the midst of which I dwell." [4] And the people of Israel did so, and put them outside the camp; as the LORD said to Moses, so the people of Israel did.

Confession and Restitution

[5] And the LORD spoke to Moses, saying, [6] "Speak to the people of Israel, When a man or woman commits any of the sins that people commit by breaking faith with the LORD, and that person realizes his guilt, [7] he shall confess his sin that he has committed.[2] And he shall make full restitu-

פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and-Aaron Moses he-listed whom Merari sons-of clans-of ones-being-listed-of

עַל־ פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 46 כָּל־ הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר
whom the-ones-being-listed all-of Moses by-hand-of Yahweh mouth-of according-to

פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them the-Levites — Israel and-chiefs-of and-Aaron Moses he-listed

וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ 47 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד
and-up-to and-above-DIR year thirty from-son-of fathers-of-them and-by-house-of

בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־ הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה
service-of-worship service-of to-serve the-one-coming every-of year fifty son-of

וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 48 וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת
eight-of ones-being-listed-of-them and-they-were assembly in-tent-of burdens and-service-of

אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים׃ 49 עַל־ פִּי יְהוָה פָּקַד
he-listed Yahweh mouth-of according-to and-eighty hundreds and-five-of thousands

אוֹתָם בְּיַד־ מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־ עֲבֹדָתוֹ וְעַל־
and-according-to service-of-him together-with man man Moses by-hand-of —them

מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded which thus-ones-being-listed-of-him burden-of-him

מֹשֶׁה׃
Moses

5 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — command to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וִישַׁלְּחוּ מִן־ הַמַּחֲנֶה כָּל־ צָרוּעַ וְכָל־
and-every-of one-being-afflicted-with-skin-disease every-of the-camp from that-they-send-out

זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ׃ 3 מִזָּכָר עַד־ נְקֵבָה
female to from-male by-dead-person unclean and-everyone one-having-a-fluid-discharge

תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא
that-not you-shall-send-away-them to-the-camp from-outside to you-shall-send-away

יְטַמְּאוּ אֶת־ מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם׃
in-midst-of-them dwelling I where camps-of-them — they-make-unclean

4 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־ מִחוּץ
from-outside to —them and-they-sent-out Israel people-of so and-they-did

לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
people-of they-did so Moses to Yahweh he-had-spoken as to-the-camp

יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 6 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי
people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke Israel

יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־ אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־ חַטֹּאת הָאָדָם
the-human sins-of from-any-of they-do when woman or man Israel

לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃
the-that the-person and-she-is-guilty against-Yahweh infidelity to-be-unfaithful

7 וְהִתְוַדּוּ אֶת־ חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב
and-he-shall-make-restitution they-have-done which sin-of-them — and-they-shall-confess

---

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13 [2] Hebrew *they shall confess their sin that they have committed*

אֶת־ אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן
and-he-shall-give onto-him he-shall-add and-fifth-of-him on-head-of-him guilt-of-him —

לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ: 8 וְאִם־ אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל
one-redeeming to-the-man there-is-not but-if to-him he-did-wrong to-who

לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה
to-Yahweh the-one-being-returned the-restitution to-him the-restitution to-make-restitution-of

לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־ בּוֹ
with-him he-shall-make-atonement which *the-atonement* ram-of from-to-part for-the-priest

עָלָיו: 9 וְכָל־ תְּרוּמָה לְכָל־ קָדְשֵׁי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
which Israel people-of holy-objects-of as-to-all-of contribution and-every-of for-him

יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה: 10 וְאִישׁ אֶת־ קֳדָשָׁיו לוֹ
for-him holy-objects-of-him — and-man he-shall-be to-him to-the-priest they-bring

יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־ יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה: 11 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke he-shall-be for-him to-the-priest he-gives what man they-shall-be

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 12 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
and-you-shall-say Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh

אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־ תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה
and-she-is-unfaithful wife-of-him she-goes-astray if man man to-them

בוֹ מָעַל: 13 וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־ זֶרַע
semen lying-of with-her man and-he-lies-down infidelity against-him

וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה
she-has-defiled-herself and-she and-she-is-hidden husband-of-her from-eyes-of and-he-is-concealed

וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה: 14 וְעָבַר עָלָיו
over-him and-he-comes she-was-caught not since-she against-her there-is-not and-witness

רוּחַ־ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־ אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה
she-has-defiled-herself and-she wife-of-him — and-he-is-jealous jealousy spirit-of

אוֹ־ עָבַר עָלָיו רוּחַ־ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־ אִשְׁתּוֹ
wife-of-him — and-he-is-jealous jealousy spirit-of over-him he-comes or

וְהִיא לֹא נִטְמָאָה: 15 וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־ אִשְׁתּוֹ אֶל־
to wife-of-him — the-man then-he-shall-bring she-has-defiled-herself not and-she

הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־ קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח
flour-of the-ephah tenth-of over-her offering-of-her — and-he-shall-bring the-priest

שְׂעֹרִים לֹא־ יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־ יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה
frankincense on-him he-shall-put and-not oil on-him he-shall-pour-out not *barley*

כִּי־ מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת
causing-to-remember remembrance grain-offering-of he *jealousy* grain-offering-of for

עָוֹן: 16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה:
Yahweh before and-he-shall-stand-her the-priest —her and-he-shall-bring-near iniquity

17 וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־ חָרֶשׂ וּמִן־ הֶעָפָר אֲשֶׁר
which the-dust and-from clay in-vessel-of *holy* *water* the-priest and-he-shall-take

יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־ הַמָּיִם:
the-water into and-he-shall-put the-priest he-shall-take the-tabernacle on-floor-of he-is

tion for his wrong, adding a fifth to it and giving it to him to whom he did the wrong. [8] But if the man has no next of kin to whom restitution may be made for the wrong, the restitution for wrong shall go to the LORD for the priest, in addition to the ram of atonement with which atonement is made for him. [9] And every contribution, all the holy donations of the people of Israel, which they bring to the priest, shall be his. [10] Each one shall keep his holy donations: whatever anyone gives to the priest shall be his."

A Test for Adultery

[11] And the LORD spoke to Moses, saying, [12] "Speak to the people of Israel, If any man's wife goes astray and breaks faith with him, [13] if a man lies with her sexually, and it is hidden from the eyes of her husband, and she is undetected though she has defiled herself, and there is no witness against her, since she was not taken in the act, [14] and if the spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife who has defiled herself, or if the spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife, though she has not defiled herself, [15] then the man shall bring his wife to the priest and bring the offering required of her, a tenth of an ephah[1] of barley flour. He shall pour no oil on it and put no frankincense on it, for it is a grain offering of jealousy, a grain offering of remembrance, bringing iniquity to remembrance.

[16] "And the priest shall bring her near and set her before the LORD. [17] And the priest shall take holy water in an earthenware vessel and take some of the dust that is on the floor of the tabernacle and put it into the

---

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

water. [18] And the priest shall set the woman before the LORD and unbind the hair of the woman's head and place in her hands the grain offering of remembrance, which is the grain offering of jealousy. And in his hand the priest shall have the water of bitterness that brings the curse. [19] Then the priest shall make her take an oath, saying, 'If no man has lain with you, and if you have not turned aside to uncleanness while you were under your husband's authority, be free from this water of bitterness that brings the curse. [20] But if you have gone astray, though you are under your husband's authority, and if you have defiled yourself, and some man other than your husband has lain with you, [21] then' (let the priest make the woman take the oath of the curse, and say to the woman) 'the LORD make you a curse and an oath among your people, when the LORD makes your thigh fall away and your body swell. [22] May this water that brings the curse pass into your bowels and make your womb swell and your thigh fall away.' And the woman shall say, 'Amen, Amen.'

[23] "Then the priest shall write these curses in a book and wash them off into the water of bitterness. [24] And he shall make the woman drink the water of bitterness that brings the curse, and the water that brings the curse shall enter into her and cause bitter pain. [25] And the priest shall take the grain offering of jealousy out of the woman's hand and shall wave the grain offering before the LORD and bring it to the altar. [26] And the priest shall take a handful of the grain offering, as its memorial portion, and burn it on the

18 וְהֶעֱמִ֨יד	הַכֹּהֵ֥ן	אֶֽת־	הָאִשָּׁה֮	לִפְנֵ֣י	יְהוָה֒	וּפָרַע֙
and-he-shall-stand	the-priest	—	the-woman	before	Yahweh	and-he-shall-make-hang-loose

אֶת־	רֹ֣אשׁ	הָֽאִשָּׁ֔ה	וְנָתַ֣ן	עַל־	כַּפֶּ֗יהָ	אֵ֚ת	מִנְחַ֣ת
—	hair-of	the-woman	and-he-shall-put	upon	hands-of-her	—	grain-offering-of

הַזִּכָּר֔וֹן	מִנְחַ֥ת	קְנָאֹ֖ת	הִ֑וא	וּבְיַ֤ד	הַכֹּהֵן֙	יִהְי֔וּ
the-remembrance	grain-offering-of	*jealousy*	that	and-in-hand-of	the-priest	he-shall-be

מֵ֥י	הַמָּרִ֖ים	הַמְאָרְרִֽים׃	19 וְהִשְׁבִּ֨יעַ	אֹתָ֜הּ
water-of	the-bitter-ones	the-ones-bringing-a-curse	then-he-shall-make-swear-an-oath	—her

הַכֹּהֵ֗ן	וְאָמַ֤ר	אֶל־	הָֽאִשָּׁה֙	אִם־	לֹ֨א	שָׁכַ֥ב	אִישׁ֙	אֹתָ֔ךְ	וְאִם־
the-priest	and-he-shall-say	to	the-woman	if	not	he-has-lain	man	with-you	and-if

לֹ֥א	שָׂטִ֛ית	טֻמְאָ֖ה	תַּ֣חַת	אִישֵׁ֑ךְ	הִנָּקִ֕י	מִמֵּ֛י
not	you-have-gone-astray	uncleanness	under	husband-of-you	be-free	*from-water-of*

הַמָּרִ֥ים	הַֽמְאָרְרִ֖ים	הָאֵֽלֶּה׃	20 וְאַ֗תְּ	כִּ֥י	שָׂטִ֛ית	תַּ֥חַת
the-bitter-ones	the-ones-bringing-a-curse	the-these	but-you	if	you-have-gone-astray	under

אִישֵׁ֖ךְ	וְכִ֣י	נִטְמֵ֑את	וַיִּתֵּ֨ן	אִ֥ישׁ	בָּךְ֙	אֶת־
husband-of-you	and-if	you-have-defiled-yourself	and-he-has-given	man	in-you	—

שְׁכָבְתּ֔וֹ	מִֽבַּלְעֲדֵ֖י	אִישֵֽׁךְ׃	21 וְהִשְׁבִּ֨יעַ
sexual-act-of-him	from-apart-from	husband-of-you	then-he-shall-make-swear-an-oath

הַכֹּהֵ֥ן	אֶֽת־	הָאִשָּׁה֮	בִּשְׁבֻעַ֣ת	הָאָלָה֒	וְאָמַ֤ר	הַכֹּהֵן֙
the-priest	—	the-woman	with-sworn-oath-of	the-curse	and-he-shall-say	the-priest

לָֽאִשָּׁ֔ה	יִתֵּ֨ן	יְהוָ֥ה	אוֹתָ֛ךְ	לְאָלָ֥ה	וְלִשְׁבֻעָ֖ה	בְּת֣וֹךְ
to-the-woman	may-he-make	Yahweh	—you	for-curse	and-for-sworn-oath	in-midst-of

עַמֵּ֑ךְ	בְּתֵ֨ת	יְהוָ֤ה	אֶת־	יְרֵכֵךְ֙	נֹפֶ֔לֶת	וְאֶת־	בִּטְנֵ֖ךְ
people-of-you	when-to-make	Yahweh	—	hip-of-you	falling-away	and—	belly-of-you

צָבָֽה׃	22 וּ֠בָאוּ	הַמַּ֨יִם	הַמְאָרְרִ֤ים	הָאֵ֙לֶּה֙	בְּמֵעַ֔יִךְ
swollen	and-he-shall-go	*the-water*	the-ones-bringing-a-curse	the-these	in-bowels-of-you

לַצְבּ֥וֹת	בֶּ֖טֶן	וְלַנְפִּ֣ל	יָרֵ֑ךְ	וְאָמְרָ֥ה	הָאִשָּׁ֖ה	אָמֵ֥ן ׀
to-cause-to-swell-up	belly	and-to-make-fall-away	hip	and-she-shall-say	the-woman	amen

אָמֵֽן׃	23 וְ֠כָתַב	אֶת־	הָאָלֹ֥ת	הָאֵ֛לֶּה	הַכֹּהֵ֖ן	בַּסֵּ֑פֶר
amen	then-he-shall-write	—	the-curses	the-these	the-priest	in-the-book

וּמָחָ֖ה	אֶל־	מֵ֥י	הַמָּרִֽים׃	24 וְהִשְׁקָה֙	אֶת־
and-he-shall-wash-out	into	*water-of*	bitter-ones	and-he-shall-make-drink	—

הָ֣אִשָּׁ֔ה	אֶת־	מֵ֥י	הַמָּרִ֖ים	הַמְאָרְרִ֑ים	וּבָ֥אוּ	בָ֛הּ
the-woman	—	*water-of*	bitter-ones	the-ones-bringing-a-curse	and-they-shall-enter	in-her

הַמַּ֥יִם	הַמְאָרְרִ֖ים	לְמָרִֽים׃	25 וְלָקַ֣ח	הַכֹּהֵ֗ן	מִיַּ֣ד
the-water	the-ones-bringing-a-curse	for-bitter-ones	and-he-shall-take	the-priest	from-hand-of

הָֽאִשָּׁ֔ה	אֵ֖ת	מִנְחַ֣ת	הַקְּנָאֹ֑ת	וְהֵנִ֤יף	אֶת־	הַמִּנְחָה֙
the-woman	—	grain-offering-of	*the-jealousy*	and-he-shall-wave	—	the-grain-offering

לִפְנֵ֣י	יְהוָ֔ה	וְהִקְרִ֥יב	אֹתָ֖הּ	אֶל־	הַמִּזְבֵּֽחַ׃	26 וְקָמַ֨ץ
before	Yahweh	and-he-shall-bring-near	—her	to	the-altar	and-he-shall-grasp

הַכֹּהֵ֤ן	מִן־	הַמִּנְחָה֙	אֶת־	אַזְכָּ֣רָתָ֔הּ
the-priest	from	the-grain-offering	—	memorial-portion-of-her

וְהִקְטִ֣יר הַמִּזְבֵּ֑חָה וְאַחַ֛ר יַשְׁקֶ֥ה אֶת־
— he-shall-make-drink and-afterward the-altar–DIR and-he-shall-make-go-up-in-smoke

הָאִשָּׁ֖ה אֶת־ הַמָּֽיִם׃ 27 וְהִשְׁקָ֣הּ אֶת־ הַמַּ֗יִם וְהָיְתָ֣ה
then-she-shall-be *the-water* — and-he-has-made-drink–her *the-water* — the-woman

אִֽם־ נִטְמְאָה֮ וַתִּמְעֹ֣ל מַ֣עַל בְּאִישָׁהּ֒
against-husband-of–her infidelity and-she-has-been-unfaithful she-has-defiled-herself if

וּבָ֨אוּ בָ֜הּ הַמַּ֤יִם הַמְאָֽרְרִים֙ לְמָרִ֔ים וְצָבְתָ֣ה
and-she-will-swell for-bitter-ones the-ones-bringing-a-curse *the-water* in–her then-they-shall-enter

בִטְנָ֔הּ וְנָפְלָ֖ה יְרֵכָ֑הּ וְהָיְתָ֧ה הָאִשָּׁ֛ה לְאָלָ֖ה
to-curse the-woman and-she-shall-be hip-of–her and-she-will-fall-away stomach-of–her

בְּקֶ֥רֶב עַמָּֽהּ׃ 28 וְאִם־ לֹ֤א נִטְמְאָה֙ הָֽאִשָּׁ֔ה וּטְהֹרָ֖ה הִ֑וא
she and-clean the-woman she-has-defiled-herself not but-if people-of–her in-midst-of

וְנִקְּתָ֖ה וְנִזְרְעָ֥ה זָֽרַע׃ 29 זֹ֥את תּוֹרַ֖ת הַקְּנָאֹ֑ת אֲשֶׁ֨ר
when *the-jealousy* law-of this seed and-she-shall-conceive then-she-shall-be-free

תִּשְׂטֶ֥ה אִשָּׁ֛ה תַּ֥חַת אִישָׁ֖הּ וְנִטְמָֽאָה׃ 30 א֣וֹ אִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר
who man or and-she-defiles-herself husband-of–her under wife she-goes-astray

תַּעֲבֹ֥ר עָלָ֛יו ר֥וּחַ קִנְאָ֖ה וְקִנֵּ֣א אֶת־ אִשְׁתּ֑וֹ
wife-of–him — and-he-is-jealous jealousy spirit-of over–him she-comes-over

וְהֶעֱמִ֤יד אֶת־ הָֽאִשָּׁה֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וְעָ֤שָׂה לָהּ֙ הַכֹּהֵ֔ן
the-priest to–her and-he-shall-do Yahweh before the-woman — then-he-shall-make-stand

אֵ֖ת כָּל־ הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּֽאת׃ 31 וְנִקָּ֥ה הָאִ֖ישׁ מֵעָוֺ֑ן וְהָאִשָּׁ֣ה
but-the-woman from-iniquity the-man and-he-shall-be-free the-this the-law all-of —

הַהִ֔וא תִּשָּׂ֖א אֶת־ עֲוֺנָֽהּ׃
iniquity-of–her — she-shall-bear the-that

6 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 דַּבֵּר֙ אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם אִ֣ישׁ אֽוֹ־ אִשָּׁ֗ה כִּ֤י יַפְלִא֙
he-does-something-wonderful when woman or man to–them and-you-are-to-say

לִנְדֹּר֙ נֶ֣דֶר נָזִ֔יר לְהַזִּ֖יר לַֽיהוָֽה׃ 3 מִיַּ֤יִן וְשֵׁכָר֙
and-strong-drink from-wine to-Yahweh to-separate-himself Nazirite vow-of to-make-a-vow

יַזִּ֔יר חֹ֥מֶץ יַ֛יִן וְחֹ֥מֶץ שֵׁכָ֖ר לֹ֣א יִשְׁתֶּ֑ה
he-shall-drink not strong-drink and-wine-vinegar-of wine wine-vinegar-of he-shall-abstain

וְכָל־ מִשְׁרַ֣ת עֲנָבִ֗ים לֹ֣א יִשְׁתֶּ֔ה וַעֲנָבִ֛ים לַחִ֥ים וִיבֵשִׁ֖ים לֹ֥א
not *and-dry* *still-fresh* and-grapes he-shall-drink not grapes juice-of and-all-of

יֹאכֵֽל׃ 4 כֹּ֖ל יְמֵ֣י נִזְר֑וֹ מִכֹּל֩ אֲשֶׁ֨ר יֵעָשֶׂ֜ה מִגֶּ֣פֶן הַיַּ֗יִן
the-wine from-vine he-is-made that from-all separation-of–him days-of all-of he-shall-eat

מֵחַרְצַנִּ֛ים וְעַד־ זָ֖ג לֹ֥א יֹאכֵֽל׃ 5 כָּל־ יְמֵי֙ נֶ֣דֶר נִזְר֔וֹ
separation-of–him vow-of days-of all-of he-shall-eat not skin and-up-to from-seeds

תַּ֖עַר לֹא־ יַעֲבֹ֣ר עַל־ רֹאשׁ֑וֹ עַד־ מְלֹ֨את הַיָּמִ֜ם אֲשֶׁר־
which the-times to-fulfill until head-of–him on he-shall-go-over not razor

יַזִּ֤יר לַֽיהוָה֙ קָדֹ֣שׁ יִהְיֶ֔ה גַּדֵּ֥ל פֶּ֖רַע שְׂעַ֥ר
hair-of locks-of to-let-grow-long he-shall-be holy to-Yahweh he-separates-himself

altar, and afterward shall make the woman drink the water. [27] And when he has made her drink the water, then, if she has defiled herself and has broken faith with her husband, the water that brings the curse shall enter into her and cause bitter pain, and her womb shall swell, and her thigh shall fall away, and the woman shall become a curse among her people. [28] But if the woman has not defiled herself and is clean, then she shall be free and shall conceive children.

[29] "This is the law in cases of jealousy, when a wife, though under her husband's authority, goes astray and defiles herself, [30] or when the spirit of jealousy comes over a man and he is jealous of his wife. Then he shall set the woman before the LORD, and the priest shall carry out for her all this law. [31] The man shall be free from iniquity, but the woman shall bear her iniquity."

The Nazirite Vow

6 And the LORD spoke to Moses, saying, [2] "Speak to the people of Israel and say to them, When either a man or a woman makes a special vow, the vow of a Nazirite,[1] to separate himself to the LORD, [3] he shall separate himself from wine and strong drink. He shall drink no vinegar made from wine or strong drink and shall not drink any juice of grapes or eat grapes, fresh or dried. [4] All the days of his separation[2] he shall eat nothing that is produced by the grapevine, not even the seeds or the skins.

[5] "All the days of his vow of separation, no razor shall touch his head. Until the time is completed for which he separates himself to the LORD, he shall be holy. He shall let the locks of hair of his head grow long.

[1] *Nazirite* means *one separated*, or *one consecrated* [2] Or *Naziriteship*

[6] "All the days that he separates himself to the LORD he shall not go near a dead body. [7] Not even for his father or for his mother, for brother or sister, if they die, shall he make himself unclean, because his separation to God is on his head. [8] All the days of his separation he is holy to the LORD.

[9] "And if any man dies very suddenly beside him and he defiles his consecrated head, then he shall shave his head on the day of his cleansing; on the seventh day he shall shave it. [10] On the eighth day he shall bring two turtledoves or two pigeons to the priest to the entrance of the tent of meeting, [11] and the priest shall offer one for a sin offering and the other for a burnt offering, and make atonement for him, because he sinned by reason of the dead body. And he shall consecrate his head that same day [12] and separate himself to the LORD for the days of his separation and bring a male lamb a year old for a guilt offering. But the previous period shall be void, because his separation was defiled.

[13] "And this is the law for the Nazirite, when the time of his separation has been completed: he shall be brought to the entrance of the tent of meeting, [14] and he shall bring his gift to the LORD, one male lamb a year old without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb a year old without blemish as a sin offering, and one ram without blemish as a peace offering, [15] and a basket of unleavened bread, loaves of fine flour mixed with oil, and unleavened wafers smeared with oil, and their grain offering and their drink offerings. [16] And the priest shall bring them before the LORD and offer

רֹאשׁוֹ׃	6 כָּל־	יְמֵי	הַזִּרוֹ	לַיהוָה	עַל־	נֶפֶשׁ	מֵת	לֹא
head-of–him	all-of	days-of	to-keep-separate–him	to-Yahweh	near	person	one-being-dead	not

יָבֹא׃	7 לְאָבִיו	וּלְאִמּוֹ	לְאָחִיו	וּלְאַחֹתוֹ
he-shall-go	for-father-of–him	and-for-mother-of–him	for-brother-of–him	and-for-sister-of–him

לֹא־	יִטַּמָּא	לָהֶם	בְּמֹתָם	כִּי	נֵזֶר
not	he-shall-make-himself-unclean	for–them	when-to-die–them	because	separation-of

אֱלֹהָיו	עַל־	רֹאשׁוֹ׃	8 כֹּל	יְמֵי	נִזְרוֹ	קָדֹשׁ	הוּא	לַיהוָה׃
God-of–him	on	head-of–him	all-of	days-of	separation-of–him	holy	he	to-Yahweh

9 וְכִי־	יָמוּת	מֵת	עָלָיו	בְּפֶתַע	פִּתְאֹם	וְטִמֵּא	רֹאשׁ
and-if	he-dies	one-dying	near–him	in-instant	suddenly	and-he-makes-unclean	head-of

נִזְרוֹ	וְגִלַּח	רֹאשׁוֹ	בְּיוֹם	טָהֳרָתוֹ
separation-of–him	then-he-shall-shave	head-of–him	on-day-of	establishment-of-cleanness-of–him

בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	יְגַלְּחֶנּוּ׃	10 וּבַיּוֹם	הַשְּׁמִינִי	יָבִא
on-the-day	the-seventh	he-shall-shave-off–him	and-on-the-day	the-eighth	he-shall-bring

שְׁתֵּי	תֹרִים	אוֹ	שְׁנֵי	בְּנֵי	יוֹנָה	אֶל־	הַכֹּהֵן	אֶל־	פֶּתַח	אֹהֶל
two	turtledoves	or	two-of	sons-of	dove	to	the-priest	to	entrance-of	tent-of

מוֹעֵד׃	11 וְעָשָׂה	הַכֹּהֵן	אֶחָד	לְחַטָּאת	וְאֶחָד
assembly	and-he-shall-do	the-priest	one	for-sin-offering	and-one

לְעֹלָה	וְכִפֶּר	עָלָיו	מֵאֲשֶׁר	חָטָא	עַל־
for-burnt-offering	and-he-shall-make-atonement	over–him	because	he-sinned	over

הַנָּפֶשׁ	וְקִדַּשׁ	אֶת־	רֹאשׁוֹ	בַּיּוֹם	הַהוּא׃
the-body	and-he-shall-consecrate	—	head-of–him	on-the-day	the-that

12 וְהִזִּיר	לַיהוָה	אֶת־	יְמֵי	נִזְרוֹ	וְהֵבִיא
and-he-shall-separate-himself	to-Yahweh	—	days-of	separation-of–him	and-he-shall-bring

כֶּבֶשׂ	בֶּן־	שְׁנָתוֹ	לְאָשָׁם	וְהַיָּמִים	הָרִאשֹׁנִים	יִפְּלוּ
lamb	son-of	year-of–him	for-guilt-offering	but-the-days	the-former-ones	they-shall-fall-away

כִּי	טָמֵא	נִזְרוֹ׃	13 וְזֹאת	תּוֹרַת	הַנָּזִיר	בְּיוֹם	מְלֹאת
because	he-was-defiled	separation-of–him	and-this	law-of	the-Nazirite	on-day	to-fulfill

יְמֵי	נִזְרוֹ	יָבִיא	אֹתוֹ	אֶל־	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד׃
days-of	separation-of–him	he-shall-bring	—him	to	entrance-of	tent-of	assembly

14 וְהִקְרִיב	אֶת־	קָרְבָּנוֹ	לַיהוָה	כֶּבֶשׂ	בֶּן־	שְׁנָתוֹ
and-he-shall-bring-near	—	offering-of–him	to-Yahweh	lamb	son-of	year-of–him

תָּמִים	אֶחָד	לְעֹלָה	וְכַבְשָׂה	אַחַת	בַּת־	שְׁנָתָהּ
without-defect	one	for-burnt-offering	and-ewe-lamb	one	daughter-of	year-of–her

תְּמִימָה	לְחַטָּאת	וְאַיִל־	אֶחָד	תָּמִים	לִשְׁלָמִים׃	15 וְסַל
without-defect	for-sin-offering	and-ram	one	without-defect	for-peace-offerings	and-basket-of

מַצּוֹת	סֹלֶת	חַלֹּת	בְּלוּלֹת	בַּשֶּׁמֶן	וּרְקִיקֵי
unleavened-bread	fine-flour-of	pierced-cakes	*being-mixed*	with-the-oil	and-wafers-of

מַצּוֹת	מְשֻׁחִים	בַּשָּׁמֶן	וּמִנְחָתָם
unleavened-bread	*being-smeared*	with-the-oil	and-grain-offering-of–them

וְנִסְכֵּיהֶם׃	16 וְהִקְרִיב	הַכֹּהֵן	לִפְנֵי	יְהוָה
and-drink-offerings-of–them	and-he-shall-bring-near	the-priest	before	Yahweh

וְעָשָׂה אֶת־ חַטָּאתוֹ וְאֶת־ עֹלָתוֹ׃
burnt-offering-of-him and— sin-offering-of-him — and-he-shall-do

17 וְאֶת־ הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
to-Yahweh peace-offerings sacrifice-of he-shall-do the-ram and—

עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-do *the-unleavened-bread* basket-of together-with

אֶת־ מִנְחָתוֹ וְאֶת־ נִסְכּוֹ׃ 18 וְגִלַּח הַנָּזִיר
the-Nazirite and-he-shall-shave drink-offering-of-him and— grain-offering-of-him —

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־ רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־
— and-he-shall-take separation-of-him head-of — assembly tent-of entrance-of

שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר־ תַּחַת זֶבַח
sacrifice-of under that the-fire on and-he-shall-put separation-of-him head-of hair-of

הַשְּׁלָמִים׃ 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־ הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־ הָאַיִל
the-ram from boiled the-shoulder — the-priest and-he-shall-take the-peace-offerings

וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־ הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה
unleavened-bread and-wafer-of the-basket out-of one unleavened-bread and-pierced-cake-of

אֶחָד וְנָתַן עַל־ כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־
— to-shave-himself-him after the-Nazirite hands-of on and-he-shall-put one

נִזְרוֹ׃ 20 וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן | תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before wave-offering the-priest —them and-he-shall-wave separation-of-him

קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה
the-wave-offering breast-of together-with to-the-priest he holy-object

וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר
the-Nazirite he-may-drink and-afterward the-contribution upper-thigh-of and-in-addition-to

יָיִן׃ 21 זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר [b] יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
to-Yahweh offering-of-him he-vows who the-Nazirite law-of this wine

עַל־ נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־ תַּשִּׂיג יָדוֹ
hand-of-him she-produces which from-alone Nazirite-vow-of-him above

כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת
law-of in-addition-to he-shall-do thus he-vows that vow-of-him according-to-mouth-of

נִזְרוֹ׃ 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 23 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן
Aaron to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke Nazirite-vow-of-him

וְאֶל־ בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר
to-say Israel people-of — you-shall-bless so to-say sons-of-him and-to

לָהֶם׃ 24 יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ 25 יָאֵר יְהוָה |
Yahweh may-he-make-shine and-may-he-keep-you Yahweh may-he-bless-you to-them

פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ 26 יִשָּׂא יְהוָה | פָּנָיו אֵלֶיךָ
to-you *face-of-him* Yahweh may-he-lift-up and-may-he-be-gracious-you to-you *face-of-him*

וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ 27 וְשָׂמוּ אֶת־ שְׁמִי עַל־ בְּנֵי
people-of on name-of-me — so-they-shall-put peace to-you and-may-he-set

יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃
I-will-bless-them and-I Israel

his sin offering and his burnt offering, [17] and he shall offer the ram as a sacrifice of peace offering to the LORD, with the basket of unleavened bread. The priest shall offer also its grain offering and its drink offering. [18] And the Nazirite shall shave his consecrated head at the entrance of the tent of meeting and shall take the hair from his consecrated head and put it on the fire that is under the sacrifice of the peace offering. [19] And the priest shall take the shoulder of the ram, when it is boiled, and one unleavened loaf out of the basket and one unleavened wafer, and shall put them on the hands of the Nazirite, after he has shaved the hair of his consecration, [20] and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD. They are a holy portion for the priest, together with the breast that is waved and the thigh that is contributed. And after that the Nazirite may drink wine.

[21] "This is the law of the Nazirite. But if he vows an offering to the LORD above his Nazirite vow, as he can afford, in exact accordance with the vow that he takes, then he shall do in addition to the law of the Nazirite."

Aaron's Blessing

[22] The LORD spoke to Moses, saying, [23] "Speak to Aaron and his sons, saying, Thus you shall bless the people of Israel: you shall say to them,

[24] The LORD bless you and keep
you;
[25] the LORD make his face to
shine upon you and be
gracious to you;
[26] the LORD lift up his countenance[1] upon you and
give you peace.

[27] "So shall they put my name upon the people of Israel, and I will bless them."

[1] Or *face*

6:21 b read וא׳

Offerings at the Tabernacle's Consecration

7 On the day when Moses had finished setting up the tabernacle and had anointed and consecrated it with all its furnishings and had anointed and consecrated the altar with all its utensils, [2] the chiefs of Israel, heads of their fathers' houses, who were the chiefs of the tribes, who were over those who were listed, approached [3] and brought their offerings before the LORD, six wagons and twelve oxen, a wagon for every two of the chiefs, and for each one an ox. They brought them before the tabernacle. [4] Then the LORD said to Moses, [5] "Accept these from them, that they may be used in the service of the tent of meeting, and give them to the Levites, to each man according to his service." [6] So Moses took the wagons and the oxen and gave them to the Levites. [7] Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service. [8] And four wagons and eight oxen he gave to the sons of Merari, according to their service, under the direction of Ithamar the son of Aaron the priest. [9] But to the sons of Kohath he gave none, because they were charged with the service of the holy things that had to be carried on the shoulder. [10] And the chiefs offered offerings for the dedication of the altar on the day it was anointed; and the chiefs offered their offering before the altar. [11] And the LORD said to Moses, "They shall offer their offerings, one chief each day, for the dedication of the altar."

[12] He who offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah. [13] And his offering was one silver plate whose

7 1 וַיְהִ֡י בְּיוֹם֩ כַּלּ֨וֹת מֹשֶׁ֜ה לְהָקִ֣ים אֶת־ הַמִּשְׁכָּ֗ן וַיִּמְשַׁ֨ח
and-he-anointed the-tabernacle — to-set-up Moses to-finish on-day-of and-he-was

אֹת֜וֹ וַיְקַדֵּ֤שׁ אֹתוֹ֙ וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָ֔יו וְאֶת־ הַמִּזְבֵּ֖חַ וְאֶת־
and— the-altar and— vessels-of–him all-of and— —him and-he-consecrated —him

כָּל־ כֵּלָ֑יו וַיִּמְשָׁחֵ֖ם וַיְקַדֵּ֥שׁ אֹתָֽם׃
—them and-he-consecrated and-he-anointed–them utensils-of–him all-of

2 וַיַּקְרִ֙יבוּ֙ נְשִׂיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל רָאשֵׁ֖י בֵּ֣ית אֲבֹתָ֑ם הֵ֚ם נְשִׂיאֵ֣י
chiefs-of they fathers-of–them house-of heads-of Israel chiefs-of and-they-brought-near

הַמַּטֹּ֔ת הֵ֥ם הָעֹמְדִ֖ים עַל־ הַפְּקֻדִֽים׃ 3 וַיָּבִ֨יאוּ אֶת־
— and-they-brought the-ones-being-listed over the-ones-standing they the-tribes

קָרְבָּנָ֜ם לִפְנֵ֣י יְהוָ֗ה שֵׁשׁ־ עֶגְלֹ֥ת צָב֙ וּשְׁנֵ֣י עָשָׂ֣ר בָּקָ֔ר
ox ten and-two-of covered-wagon wagons-of six-of Yahweh before offering-of–them

עֲגָלָ֛ה עַל־ שְׁנֵ֥י הַנְּשִׂאִ֖ים וְשׁ֣וֹר לְאֶחָ֑ד וַיַּקְרִ֥יבוּ אוֹתָ֖ם
—them and-they-brought-near for-one and-ox the-chiefs two-of together-with wagon

לִפְנֵ֥י הַמִּשְׁכָּֽן׃ 4 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 5 קַ֚ח מֵֽאִתָּ֔ם
from—them receive to-say Moses to Yahweh then-he-said the-tabernacle before

וְהָי֕וּ לַעֲבֹ֕ד אֶת־ עֲבֹדַ֖ת אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְנָתַתָּ֤ה אוֹתָם֙ אֶל־
to —them and-you-shall-give assembly tent-of service-of — to-serve that-they-shall-be

הַלְוִיִּ֔ם אִ֖ישׁ כְּפִ֥י עֲבֹדָתֽוֹ׃ 6 וַיִּקַּ֣ח מֹשֶׁ֔ה אֶת־ הָעֲגָלֹ֖ת
the-wagons — Moses so-he-took service-of–him according-to-mouth-of man the-Levites

וְאֶת־ הַבָּקָ֑ר וַיִּתֵּ֥ן אוֹתָ֖ם אֶל־ הַלְוִיִּֽם׃ 7 אֵ֣ת ׀ שְׁתֵּ֣י הָעֲגָלֹ֗ת וְאֵת֙
and— the-wagons two-of — the-Levites to —them and-he-gave the-ox and—

אַרְבַּ֣עַת הַבָּקָ֔ר נָתַ֖ן לִבְנֵ֣י גֵרְשׁ֑וֹן כְּפִ֖י עֲבֹדָתָֽם׃
service-of–them according-to-mouth-of Gershon to-sons-of he-gave the-ox four-of

8 וְאֵ֣ת ׀ אַרְבַּ֣ע הָעֲגָלֹ֗ת וְאֵת֙ שְׁמֹנַ֣ת הַבָּקָ֔ר נָתַ֖ן לִבְנֵ֣י מְרָרִ֑י
Merari to-sons-of he-gave the-ox eight-of and— the-wagons four-of and—

כְּפִי֙ עֲבֹ֣דָתָ֔ם בְּיַד֙ אִֽיתָמָ֔ר בֶּֽן־ אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵֽן׃
the-priest Aaron son-of Ithamar by-hand-of service-of–them according-to-mouth-of

9 וְלִבְנֵ֥י קְהָ֖ת לֹ֣א נָתָ֑ן כִּֽי־ עֲבֹדַ֤ת הַקֹּ֙דֶשׁ֙ עֲלֵהֶ֔ם בַּכָּתֵ֖ף
on-the-shoulder on–them the-holy-thing service-of because he-gave not Kohath but-to-sons-of

יִשָּֽׂאוּ׃ 10 וַיַּקְרִ֣יבוּ הַנְּשִׂאִ֗ים אֵ֚ת חֲנֻכַּ֣ת הַמִּזְבֵּ֔חַ בְּי֖וֹם
on-day the-altar dedication-of — the-chiefs and-they-brought-near they-carried

הִמָּשַׁ֣ח אֹת֑וֹ וַיַּקְרִ֧יבוּ הַנְּשִׂיאִ֛ם אֶת־ קָרְבָּנָ֖ם לִפְנֵ֥י
before offering-of–them — the-chiefs and-they-brought-near —him to-be-anointed

הַמִּזְבֵּֽחַ׃ 11 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֑ה נָשִׂ֨יא אֶחָ֜ד לַיּ֗וֹם נָשִׂ֤יא אֶחָד֙
one chief for-the-day one chief Moses to Yahweh and-he-said the-altar

לַיּ֔וֹם יַקְרִ֙יבוּ֙ אֶת־ קָרְבָּנָ֔ם לַחֲנֻכַּ֖ת הַמִּזְבֵּֽחַ׃
the-altar for-dedication-of offerings-of–them — they-shall-bring-near for-the-day

12 וַיְהִ֗י הַמַּקְרִ֛יב בַּיּ֥וֹם הָרִאשׁ֖וֹן אֶת־ קָרְבָּנ֑וֹ נַחְשׁ֥וֹן
Nahshon offering-of–him — the-first on-the-day the-one-bringing-near and-he-was

בֶּן־ עַמִּינָדָ֖ב לְמַטֵּ֥ה יְהוּדָֽה׃ 13 וְקָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־ כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת
one silver plate-of and-offering-of–him Judah from-tribe-of Amminadab son-of

שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה֙ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָק אֶחָד֙ כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל

shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred thirty

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן

with-the-oil *being-mixed* fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of

לְמִנְחָה׃ 14 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 15 פַּר אֶחָד

one bull incense full gold ten one dish-of for-grain-offering

בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb one ram cattle son-of

16 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 17 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים֙ בָּקָר

ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of

שְׁנַיִם֒ אֵילִם חֲמִשָּׁה֙ עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה

this five year sons-of lambs five male-goats five rams two

קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־ עַמִּינָדָב׃ 18 בַּיּוֹם֙ הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל

Nethanel he-brought-near the-second on-the-day Amminadab son-of Nahshon offering-of

בֶּן־ צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ 19 הִקְרִב אֶת־ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־

plate-of offering-of-him — he-brought-near Issachar chief-of Zuar son-of

כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה֙ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָק אֶחָד֙ כֶּסֶף שִׁבְעִים

seventy silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred thirty one silver

שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה

being-mixed fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel

בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 20 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 21 פַּר

bull incense full gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil

אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb one ram cattle son-of one

22 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 23 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים֙ בָּקָר

ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of

שְׁנַיִם֒ אֵילִם חֲמִשָּׁה֙ עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה

this five year sons-of lambs five male-goats five rams two

קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר׃ 24 בַּיּוֹם֙ הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי

to-people-of chief the-third on-the-day Zuar son-of Nethanel offering-of

זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־ חֵלֹן׃ 25 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים

thirty one silver plate-of offering-of-him Helon son-of Eliab Zebulun

וּמֵאָה֙ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָק אֶחָד֙ כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל

according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of basin weight-of-her and-hundred

הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary

26 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 27 פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל

ram cattle son-of one bull incense full gold ten one dish-of

אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 28 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד

one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb-of one

לְחַטָּאת׃ 29 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים֙ בָּקָר שְׁנַיִם֒ אֵילִם חֲמִשָּׁה֙

five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering

weight was 130 shekels,[1] one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; [14] one golden dish of 10 shekels, full of incense; [15] one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; [16] one male goat for a sin offering; [17] and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

[18] On the second day Nethanel the son of Zuar, the chief of Issachar, made an offering. [19] He offered for his offering one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; [20] one golden dish of 10 shekels, full of incense; [21] one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; [22] one male goat for a sin offering; [23] and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Nethanel the son of Zuar.

[24] On the third day Eliab the son of Helon, the chief of the people of Zebulun: [25] his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; [26] one golden dish of 10 shekels, full of incense; [27] one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; [28] one male goat for a sin offering; [29] and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams,

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Eliab the son of Helon.

[30] On the fourth day Elizur the son of Shedeur, the chief of the people of Reuben: [31] his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; [32] one golden dish of 10 shekels, full of incense; [33] one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; [34] one male goat for a sin offering; [35] and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Elizur the son of Shedeur.

[36] On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, the chief of the people of Simeon: [37] his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; [38] one golden dish of 10 shekels, full of incense; [39] one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; [40] one male goat for a sin offering; [41] and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

[42] On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, the chief of the people of Gad: [43] his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; [44] one golden dish of 10 shekels, full of incense;

עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־ שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן אֱלִיאָ֖ב בֶּן־
son-of Eliab offering-of this five year sons-of lambs five male-goats

חֵלֹֽן׃ 30 בַּיּוֹם֙ הָֽרְבִיעִ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י רְאוּבֵ֑ן אֱלִיצ֖וּר בֶּן־
son-of Elizur Reuben to-people-of chief the-fourth on-the-day Helon

שְׁדֵיאֽוּר׃ 31 קָרְבָּנ֞וֹ קַעֲרַת־ כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮
and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him Shedeur

מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ
the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her

שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ 32 כַּ֥ף אַחַ֛ת
one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour *full* both-of-them

עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ 33 פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־ בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־
lamb-of one ram herd son-of one bull incense full gold ten

אֶחָ֥ד בֶּן־ שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ 34 שְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him son-of one

35 וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַיִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־ שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן אֱלִיצ֖וּר בֶּן־ שְׁדֵיאֽוּר׃
Shedeur son-of Elizur offering-of this five year sons-of lambs

36 בַּיּוֹם֙ הַחֲמִישִׁ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י שִׁמְע֑וֹן שְׁלֻמִיאֵ֖ל בֶּן־ צוּרִֽישַׁדָּֽי׃
Zurishaddai son-of Shelumiel Simeon to-people-of chief the-fifth on-the-day

37 קָרְבָּנ֞וֹ קַעֲרַת־ כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק
basin weight-of-her and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him

אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים
full both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of

סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ 38 כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב
gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour

מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ 39 פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־ בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־ אֶחָ֥ד בֶּן־
son-of one lamb one ram herd son-of one bull incense full

שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ 40 שְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him

41 וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַיִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־ שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן שְׁלֻמִיאֵ֖ל בֶּן־ צוּרִֽישַׁדָּֽי׃
Zurishaddai son-of Shelumiel offering-of this five year sons-of lambs

42 בַּיּוֹם֙ הַשִּׁשִּׁ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י גָ֑ד אֶלְיָסָ֖ף בֶּן־ דְּעוּאֵֽל׃ 43 קָרְבָּנ֞וֹ
offering-of-him Deuel son-of Eliasaph Gad to-people-of chief the-sixth on-the-day

קַעֲרַת־ כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף
silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred thirty one silver plate-of

שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת
fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy

בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ 44 כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה
full gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed

קְטֹרֶת: 45פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ
year-of–him son-of one lamb one ram herd son-of one bull incense

לְעֹלָה: 46שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 47וּלְזֶבַח
and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering

הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
sons-of lambs five male-goats five rams two ox the-peace-offerings

שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־ דְּעוּאֵל: 48בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
the-seventh on-the-day Deuel son-of Eliasaph offering-of this five year

נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־ עַמִּיהוּד: 49קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
plate-of offering-of–him Ammihud son-of Elishama Ephraim to-people-of chief

כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
seventy silver one-of basin-of weight-of–her and-hundred thirty one silver

שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
being-mixed fine-flour *full* both-of–them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel

בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 50כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 51פַּר
bull incense full gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil

אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
for-burnt-offering year-of–him son-of one lamb one ram herd son-of one

52שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 53וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of

שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
this five year sons-of lambs five male-goats five rams two

קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־ עַמִּיהוּד: 54בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי
to-people-of chief the-eighth on-the-day Ammihud son-of Elishama offering-of

מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־ פְּדָה־צוּר: 55קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת
one silver plate-of offering-of–him Pedahzur son-of Gamaliel Manasseh

שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
shekel seventy silver one-of basin-of weight-of–her and-hundred thirty

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
with-the-oil being-mixed fine-flour *full* two-of–them the-sanctuary according-to-shekel-of

לְמִנְחָה:[c] 56כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 57פַּר אֶחָד
one bull incense full gold ten one dish-of for-grain-offering

בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
for-burnt-offering year-of–him son-of one lamb one ram herd son-of

58שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 59וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of

שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
this five year sons-of lambs five male-goats five rams two

קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־ פְּדָה צוּר: 60בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי
to-people-of chief the-ninth on-the-day Pedahzur son-of Gamaliel offering-of

בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־ גִּדְעֹנִי: 61קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
thirty one silver plate-of offering-of–him Gideoni son-of Abidan Benjamin

[45] one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; [46] one male goat for a sin offering; [47] and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Eliasaph the son of Deuel.

[48] On the seventh day Elishama the son of Ammihud, the chief of the people of Ephraim: [49] his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; [50] one golden dish of 10 shekels, full of incense; [51] one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; [52] one male goat for a sin offering; [53] and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Elishama the son of Ammihud.

[54] On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, the chief of the people of Manasseh: [55] his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; [56] one golden dish of 10 shekels, full of incense; [57] one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; [58] one male goat for a sin offering; [59] and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

[60] On the ninth day Abidan the son of Gideoni, the chief of the people of Benjamin: [61] his offering was one silver plate whose weight was 130

7:55 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; [62]one golden dish of 10 shekels, full of incense; [63]one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; [64]one male goat for a sin offering; [65]and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Abidan the son of Gideoni.

[66]On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, the chief of the people of Dan: [67]his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; [68]one golden dish of 10 shekels, full of incense; [69]one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; [70]one male goat for a sin offering; [71]and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

[72]On the eleventh day Pagiel the son of Ochran, the chief of the people of Asher: [73]his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; [74]one golden dish of 10 shekels, full of incense; [75]one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; [76]one male goat for a sin offering; [77]and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a

וּמֵאָה֘ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל
according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred

הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃
for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary

[62]כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ [63]פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־ בָּקָ֗ר אַ֧יִל
ram herd son-of one bull incense full gold ten one dish-of

אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־ אֶחָ֥ד בֶּן־ שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ [64]שְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד
one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb one

לְחַטָּֽאת׃ [65]וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙
five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering

עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־ שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן אֲבִידָ֖ן בֶּן־
son-of Abidan offering-of this five year sons-of lambs five male-goats

גִּדְעֹנִֽי׃ [66]בַּיּוֹם֙ הָעֲשִׂירִ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י דָ֑ן אֲחִיעֶ֖זֶר בֶּן־
son-of Ahiezer Dan to-people-of chief the-tenth on-the-day Gideoni

עַמִּישַׁדָּֽי׃ [67]קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־ כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֘
and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him Ammishaddai

מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ
the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her

שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ [68]כַּ֥ף אַחַ֛ת
one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour *full* both-of-them

עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃[b] [69]פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־ בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־
lamb one ram cattle son-of one bull incense full gold ten

אֶחָ֥ד בֶּן־ שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ [70]שְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him son-of one

[71]וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־ שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן אֲחִיעֶ֖זֶר בֶּן־ עַמִּישַׁדָּֽי׃
Ammishaddai son-of Ahiezer offering-of this five year sons-of lambs

[72]בְּיוֹם֙ עַשְׁתֵּ֣י עָשָׂ֣ר י֔וֹם נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י אָשֵׁ֑ר פַּגְעִיאֵ֖ל בֶּן־ עָכְרָֽן׃
Ochran son-of Pagiel Asher to-people-of chief day ten one-of on-day-of

[73]קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־ כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֘ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק
basin-of weight-of-her and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him

אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים
full both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of

סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ [74]כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב
gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour

מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ [75]פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־ בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־ אֶחָ֥ד בֶּן־
son-of one lamb one ram herd son-of one bull incense full

שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ [76]שְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him

[77]וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

---

7:68 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־ עָכְרָן׃
Ochran son-of Pagiel offering-of this five year sons-of lambs

78בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־ עֵינָן׃
Enan son-of Ahira Naphtali to-people-of chief day ten two on-day-of

79קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
basin-of weight-of–her and-hundred thirty one silver plate-of offering-of–him

אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים
full-ones both-of–them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of

סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 80כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour

מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 81 פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־
son-of one lamb one ram herd son-of one bull incense full

שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 82שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of–him

83וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־ עֵינָן׃ 84זֹאת|
this Enan son-of Ahira offering-of this five year sons-of lambs

חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
Israel chiefs-of from-with —him to-be-anointed on-day the-altar dedication-of

קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־ כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב
gold dishes-of ten two silver basins-of ten two silver plates-of

שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 85שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים
and-seventy silver the-each the-plate and-hundred thirty ten two

הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת
hundreds and-four-of two-thousand the-vessels silver-of all-of the-each the-basin

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 86כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת
incense *full* ten two gold dishes-of the-sanctuary according-to-shekel-of

עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־ זְהַב הַכַּפּוֹת
the-dishes gold-of all-of the-sanctuary according-to-shekel-of the-dish ten ten

עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃ 87כָּל־ הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים
bulls ten two for-the-burnt-offering the-cattle all-of and-hundred twenty

אֵילִם שְׁנֵים־ עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר
ten two a-year sons-of lambs ten two-of rams

וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃
for-sin-offering ten two goats and-male-goats-of and-grain-offerings-of–them

88וְכֹל בְּקַר| זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם
rams bulls and-four twenty the-peace-offerings sacrifice-of cattle-of and-all-of

שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת
dedication-of this sixty year sons-of lambs sixty male-goats sixty

הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃ 89וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד
assembly tent-of to Moses and-when-to-go-in —him to-be-anointed after the-altar

year old. This was the offering of Pagiel the son of Ochran.

[78]On the twelfth day Ahira the son of Enan, the chief of the people of Naphtali: [79]his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; [80]one golden dish of 10 shekels, full of incense; [81]one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; [82]one male goat for a sin offering; [83]and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Ahira the son of Enan.

[84]This was the dedication offering for the altar on the day when it was anointed, from the chiefs of Israel: twelve silver plates, twelve silver basins, twelve golden dishes, [85]each silver plate weighing 130 shekels and each basin 70, all the silver of the vessels 2,400 shekels according to the shekel of the sanctuary, [86]the twelve golden dishes, full of incense, weighing 10 shekels apiece according to the shekel of the sanctuary, all the gold of the dishes being 120 shekels; [87]all the cattle for the burnt offering twelve bulls, twelve rams, twelve male lambs a year old, with their grain offering; and twelve male goats for a sin offering; [88]and all the cattle for the sacrifice of peace offerings twenty-four bulls, the rams sixty, the male goats sixty, the male lambs a year old sixty. This was the dedication offering for the altar after it was anointed.

[89]And when Moses went into the tent of meeting to speak with the

Lord, he heard the voice speaking to him from above the mercy seat that was on the ark of the testimony, from between the two cherubim; and it spoke to him.

The Seven Lamps

8 Now the Lord spoke to Moses, saying, [2] "Speak to Aaron and say to him, When you set up the lamps, the seven lamps shall give light in front of the lampstand." [3] And Aaron did so: he set up its lamps in front of the lampstand, as the Lord commanded Moses. [4] And this was the workmanship of the lampstand, hammered work of gold. From its base to its flowers, it was hammered work; according to the pattern that the Lord had shown Moses, so he made the lampstand.

Cleansing of the Levites

[5] And the Lord spoke to Moses, saying, [6] "Take the Levites from among the people of Israel and cleanse them. [7] Thus you shall do to them to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them go with a razor over all their body, and wash their clothes and cleanse themselves. [8] Then let them take a bull from the herd and its grain offering of fine flour mixed with oil, and you shall take another bull from the herd for a sin offering. [9] And you shall bring the Levites before the tent of meeting and assemble the whole congregation of the people of Israel. [10] When you bring the Levites before the Lord, the people of Israel shall lay their hands on the Levites, [11] and Aaron shall offer the Levites before the Lord as a wave offering from the people of Israel, that they may do the service of the Lord. [12] Then the Levites shall lay their hands on the heads of the bulls,

לְדַבֵּ֣ר	אִתּוֹ֒	וַיִּשְׁמַ֨ע	אֶת־	הַקּ֜וֹל	מִדַּבֵּ֣ר	אֵלָ֗יו	מֵעַ֤ל	הַכַּפֹּ֨רֶת֙
to-speak	with–him	and-he-heard	—	the-voice	speaking	to–him	from-above	the-mercy-seat

אֲשֶׁר֙	עַל־	אֲרֹ֣ן	הָֽעֵדֻ֔ת	מִבֵּ֖ין	שְׁנֵ֣י	הַכְּרֻבִ֑ים	וַיְדַבֵּ֖ר
that	on	ark-of	the-testimony	from-between	two-of	the-cherubim	and-he-spoke

אֵלָֽיו׃
to–him

8	1 וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה	לֵּאמֹֽר׃	2 דַּבֵּר֙	אֶֽל־	אַהֲרֹ֔ן
	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say	speak	to	Aaron

וְאָמַרְתָּ֖	אֵלָ֑יו	בְּהַעֲלֹֽתְךָ֙	אֶת־	הַנֵּרֹ֔ת	אֶל־	מוּל֙	פְּנֵ֣י
and-you-are-to-say	to–him	when-to-set-up–you	—	the-lamps	to	front-of	*face-of*

הַמְּנוֹרָ֔ה	יָאִ֖ירוּ	שִׁבְעַ֥ת	הַנֵּרֽוֹת׃	3 וַיַּ֤עַשׂ	כֵּן֙	אַהֲרֹ֔ן	אֶל־	מוּל֙
the-lampstand	they-shall-give-light	seven-of	the-lamps	and-he-did	so	Aaron	to	front-of

פְּנֵ֣י	הַמְּנוֹרָ֔ה	הֶעֱלָ֖ה	נֵרֹתֶ֑יהָ	כַּאֲשֶׁ֛ר	צִוָּ֥ה	יְהוָ֖ה	אֶת־
face-of	the-lampstand	he-set-up	lamps-of–her	as	he-had-commanded	Yahweh	—

מֹשֶֽׁה׃	4 וְזֶ֨ה	מַעֲשֵׂ֤ה	הַמְּנֹרָה֙	מִקְשָׁ֣ה	זָהָ֔ב	עַד־	יְרֵכָ֥הּ	עַד־
Moses	and-this	work-of	the-lampstand	hammered-work	gold	up-to	base-of–her	up-to

פִּרְחָ֖הּ	מִקְשָׁ֣ה	הִ֑וא	כַּמַּרְאֶ֗ה	אֲשֶׁ֨ר	הֶרְאָ֤ה	יְהוָה֙
blossom-of–her	hammered-work	she	according-to-the-pattern	that	he-had-shown	Yahweh

אֶת־	מֹשֶׁ֔ה	כֵּ֥ן	עָשָׂ֖ה	אֶת־	הַמְּנֹרָֽה׃	5 וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה
—	Moses	so	he-made	—	the-lampstand	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses

לֵּאמֹֽר׃	6 קַ֚ח	אֶת־	הַלְוִיִּ֔ם	מִתּ֖וֹךְ	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	וְטִהַרְתָּ֖
to-say	take	—	the-Levites	from-midst-of	people-of	Israel	and-you-are-to-cleanse

אֹתָֽם׃	7 וְכֹה־	תַעֲשֶׂ֤ה	לָהֶם֙	לְטַהֲרָ֔ם	הַזֵּ֥ה	עֲלֵיהֶ֖ם	מֵ֣י
—them	and-thus	you-shall-do	to-them	to-cleanse–them	sprinkle	on–them	*water-of*

חַטָּ֑את	וְהֶעֱבִ֤ירוּ	תַ֨עַר֙	עַל־	כָּל־	בְּשָׂרָ֔ם	וְכִבְּס֥וּ
expiation	and-they-shall-pass-over	razor	over	all-of	body-of–them	and-they-shall-wash

בִגְדֵיהֶ֖ם	וְהִטֶּהָֽרוּ׃	8 וְלָקְחוּ֙	פַּ֣ר	בֶּן־	בָּקָ֔ר
garments-of–them	and-so-they-shall-cleanse-themselves	then-they-shall-take	bull	son-of	herd

וּמִנְחָת֔וֹ	סֹ֖לֶת	בְּלוּלָ֣ה	בַשָּׁ֑מֶן	וּפַר־	שֵׁנִ֥י	בֶן־	בָּקָ֖ר
and-grain-offering-of–him	fine-flour	being-mixed	with-the-oil	and-bull	second	son-of	herd

תִּקַּ֥ח	לְחַטָּֽאת׃	9 וְהִקְרַבְתָּ֙	אֶת־	הַלְוִיִּ֔ם	לִפְנֵ֖י	אֹ֣הֶל
you-shall-take	for-sin-offering	and-you-shall-bring-near	—	the-Levites	before	tent-of

מוֹעֵ֑ד	וְהִקְהַלְתָּ֔	אֶֽת־	כָּל־	עֲדַ֖ת	בְּנֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃
assembly	and-you-shall-summon	—	all-of	congregation-of	people-of	Israel

10 וְהִקְרַבְתָּ֥	אֶת־	הַלְוִיִּ֖ם	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֑ה	וְסָמְכ֧וּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵ֛ל
and-you-shall-bring	—	the-Levites	before	Yahweh	and-they-shall-lay	people-of	Israel

אֶת־	יְדֵיהֶ֖ם	עַל־	הַלְוִיִּֽם׃	11 וְהֵנִיף֩	אַהֲרֹ֨ן	אֶת־	הַלְוִיִּ֤ם
—	hands-of–them	on	the-Levites	and-he-shall-wave	Aaron	—	the-Levites

תְּנוּפָה֙	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֔ה	מֵאֵ֖ת	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	וְהָי֕וּ	לַעֲבֹ֖ד
wave-offering	before	Yahweh	from-with	people-of	Israel	that-they-shall-be	to-serve

אֶת־	עֲבֹדַ֥ת	יְהוָֽה׃	12 וְהַלְוִיִּם֙	יִסְמְכ֣וּ	אֶת־	יְדֵיהֶ֔ם	עַ֖ל	רֹ֣אשׁ
—	service-of	Yahweh	then-the-Levites	they-shall-lay	—	hands-of–them	on	head-of

הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת־ הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־ הָאֶחָד
the-one and— sin-offering the-one — and-do the-bulls

עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־ הַלְוִיִּם׃ 13 וְהַעֲמַדְתָּ
and-you-shall-have-stand the-Levites over to-make-atonement to-Yahweh burnt-offering

אֶת־ הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
—them and-he-shall-wave sons-of–him and-before Aaron before the-Levites —

תְּנוּפָה לַיהוָה׃ 14 וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־ הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי
people-of from-midst-of the-Levites — thus-you-shall-separate to-Yahweh wave-offering

יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ 15 וְאַחֲרֵי־ כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם
the-Levites they-shall-go-in thus and-after the-Levites to–me and-they-shall-be Israel

לַעֲבֹד אֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
—them and-you-have-waved —them and-you-have-cleansed assembly tent-of — to-serve

תְּנוּפָה׃ 16 כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי
people-of from-midst-of to–me they *being-given* *being-given* for wave-offering

יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־ רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי
from-people-of all firstborn-of womb all-of first-offspring-of in-place-of Israel

יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי׃ 17 כִּי לִי כָל־ בְּכוֹר בִּבְנֵי
among-people-of firstborn all-of to–me for for–me —them I-have-taken Israel

יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־ בְּכוֹר
firstborn all-of to-strike-down–me on-day-of and-among-the-beast among-the-man Israel

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי׃ 18 וָאֶקַּח אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — and-I-have-taken for–me —them I-consecrated Egypt in-land-of

תַּחַת כָּל־ בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 וָאֶתְּנָה אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — and-I-have-given Israel among-people-of firstborn every-of in-place-of

נְתֻנִים | לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד
to-serve Israel people-of from-midst-of and-to-sons-of–him to-Aaron ones-being-given

אֶת־ עֲבֹדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־
over and-to-make-atonement assembly in-tent-of Israel people-of service-of —

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת
when-to-approach plague Israel among-people-of he-shall-be that-not Israel people-of

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַקֹּדֶשׁ׃ 20 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־
and-all-of and-Aaron Moses thus-he-did the-sanctuary to Israel people-of

עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־
that according-to-all to–the-Levites Israel people-of congregation-of

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי
people-of to–them they-did so to-the-Levites Moses — Yahweh he-had-commanded

יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם
garments-of–them and-they-washed the- Levites and-they-purified-themselves Israel

וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר
and-he-made-atonement Yahweh before wave-offering —them Aaron and-he-waved

עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם׃ 22 וְאַחֲרֵי־ כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־
— to-serve the-Levites they-went thus and-after to-cleanse–them Aaron over–them

and you shall offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering to the LORD to make atonement for the Levites. [13] And you shall set the Levites before Aaron and his sons, and shall offer them as a wave offering to the LORD.

[14] "Thus you shall separate the Levites from among the people of Israel, and the Levites shall be mine. [15] And after that the Levites shall go in to serve at the tent of meeting, when you have cleansed them and offered them as a wave offering. [16] For they are wholly given to me from among the people of Israel. Instead of all who open the womb, the firstborn of all the people of Israel, I have taken them for myself. [17] For all the firstborn among the people of Israel are mine, both of man and of beast. On the day that I struck down all the firstborn in the land of Egypt I consecrated them for myself, [18] and I have taken the Levites instead of all the firstborn among the people of Israel. [19] And I have given the Levites as a gift to Aaron and his sons from among the people of Israel, to do the service for the people of Israel at the tent of meeting and to make atonement for the people of Israel, that there may be no plague among the people of Israel when the people of Israel come near the sanctuary."

[20] Thus did Moses and Aaron and all the congregation of the people of Israel to the Levites. According to all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, the people of Israel did to them. [21] And the Levites purified themselves from sin and washed their clothes, and Aaron offered them as a wave offering before the LORD, and Aaron made atonement for them to cleanse them. [22] And after that the Levites went in to do their

service in the tent of meeting before Aaron and his sons; as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so they did to them.

Retirement of the Levites

[23] And the LORD spoke to Moses, saying, [24] "This applies to the Levites: from twenty-five years old and upward they[1] shall come to do duty in the service of the tent of meeting. [25] And from the age of fifty years they shall withdraw from the duty of the service and serve no more. [26] They minister[2] to their brothers in the tent of meeting by keeping guard, but they shall do no service. Thus shall you do to the Levites in assigning their duties."

The Passover Celebrated

9 And the LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt, saying, [2] "Let the people of Israel keep the Passover at its appointed time. [3] On the fourteenth day of this month, at twilight, you shall keep it at its appointed time; according to all its statutes and all its rules you shall keep it." [4] So Moses told the people of Israel that they should keep the Passover. [5] And they kept the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month, at twilight, in the wilderness of Sinai; according to all that the LORD commanded Moses, so the people of Israel did. [6] And there were certain men who were unclean through touching a dead body, so that they could not keep the Passover on that day, and they came before Moses and Aaron on that day. [7] And those men said to him, "We are unclean through

עֲבֹדָתָם	service-of-them
בְּאֹהֶל	in-tent-of
מוֹעֵד	assembly
לִפְנֵי	before
אַהֲרֹן	Aaron
וְלִפְנֵי	and-before
בָנָיו	sons-of-him
כַּאֲשֶׁר°	as
צִוָּה	he-had-commanded
יְהוָה	Yahweh
אֶת־	—
מֹשֶׁה	Moses
עַל־	about
הַלְוִיִּם	the-Levites
כֵּן	so
עָשׂוּ	they-did
לָהֶם׃	to-them
23 וַיְדַבֵּר	and-he-spoke
יְהוָה	Yahweh
אֶל־	to
מֹשֶׁה	Moses
לֵּאמֹר׃	to-say
24 זֹאת	this
אֲשֶׁר	what
לַלְוִיִּם	for-the-Levites
מִבֶּן	from-son-of
חָמֵשׁ	five
וְעֶשְׂרִים	and-twenty
שָׁנָה	year
וָמַעְלָה	and-above-DIR
יָבוֹא	he-shall-come
לִצְבֹא	to-do-duty
צָבָא	duty
בַּעֲבֹדַת	in-service-of
אֹהֶל	tent-of
מוֹעֵד׃	assembly
25 וּמִבֶּן	and-from-son-of
חֲמִשִּׁים	fifty
שָׁנָה	year
יָשׁוּב	he-shall-turn-away
מִצְּבָא	from-duty-of
הָעֲבֹדָה	the-service
וְלֹא	and-not
יַעֲבֹד	he-shall-serve
עוֹד׃	more
26 וְשֵׁרֵת	and-he-ministers
אֶת־	—
אֶחָיו	brothers-of-him
בְּאֹהֶל	in-tent-of
מוֹעֵד	assembly
לִשְׁמֹר	to-keep
מִשְׁמֶרֶת	guard
וַעֲבֹדָה	but-service
לֹא	not
יַעֲבֹד	he-shall-serve
כָּכָה	thus
תַּעֲשֶׂה	you-shall-do
לַלְוִיִּם	to-the-Levites
בְּמִשְׁמְרֹתָם׃	in-duties-of-them
9 1 וַיְדַבֵּר	and-he-spoke
יְהוָה	Yahweh
אֶל־	to
מֹשֶׁה	Moses
בְמִדְבַּר־	in-wilderness-of
סִינַי°	Sinai
בַּשָּׁנָה	in-the-year
הַשֵּׁנִית	the-second
לְצֵאתָם	to-come-out-them
מֵאֶרֶץ	from-land-of
מִצְרַיִם	Egypt
בַּחֹדֶשׁ	in-the-month
הָרִאשׁוֹן	the-first
לֵאמֹר׃	to-say
2 וְיַעֲשׂוּ	and-let-them-prepare-and-complete
בְנֵי־	people-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
אֶת־	—
הַפָּסַח	the-Passover
בְּמוֹעֲדוֹ׃	at-appointed-time-of-him
3 בְּאַרְבָּעָה	on-four
עָשָׂר־	ten
יוֹם°	day
בַּחֹדֶשׁ	in-the-month
הַזֶּה	the-this
בֵּין	between
הָעַרְבַּיִם [b]	the-evenings
תַּעֲשׂוּ	you-shall-do
אֹתוֹ	—him
בְּמוֹעֲדוֹ	at-appointed-time-of-him
כְּכָל־	according-to-all-of
חֻקֹּתָיו	statutes-of-him
וּכְכָל־	and-according-to-all-of
מִשְׁפָּטָיו	rules-of-him
תַּעֲשׂוּ	you-shall-do
אֹתוֹ׃	—him
4 וַיְדַבֵּר	so-he-told
מֹשֶׁה	Moses
אֶל־	to
בְּנֵי	people-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
לַעֲשֹׂת	to-prepare-and-complete
הַפָּסַח׃	the-Passover
5 וַיַּעֲשׂוּ	and-they-did
אֶת־	—
הַפֶּסַח	the-Passover
בָּרִאשׁוֹן	in-the-first
בְּאַרְבָּעָה°	on-four
עָשָׂר	ten
יוֹם	day
לַחֹדֶשׁ	to-the-month
בֵּין	between
הָעַרְבַּיִם	the-evenings
בְּמִדְבַּר	in-wilderness-of
סִינָי	Sinai
כְּכֹל°	according-to-all
אֲשֶׁר	that
צִוָּה	he-had-commanded
יְהוָה	Yahweh
אֶת־	—
מֹשֶׁה	Moses
כֵּן	so
עָשׂוּ	they-did
בְּנֵי	people-of
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
6 וַיְהִי [a]	and-he-was
אֲנָשִׁים	men
אֲשֶׁר	who
הָיוּ	they-were
טְמֵאִים	*unclean*
לְנֶפֶשׁ	by-dead-person-of
אָדָם	human
וְלֹא־	so-that-not
יָכְלוּ	they-were-able
לַעֲשֹׂת־	to-do
הַפֶּסַח	the-Passover
בַּיּוֹם	on-the-day
הַהוּא	the-that
וַיִּקְרְבוּ	and-they-came-near
לִפְנֵי	before
מֹשֶׁה	Moses
וְלִפְנֵי	and-before
אַהֲרֹן	Aaron
בַּיּוֹם	on-the-day
הַהוּא׃	the-that
7 וַיֹּאמְרוּ	and-they-said
הָאֲנָשִׁים	the-men
הָהֵמָּה	the-those
אֵלָיו	to-him
אֲנַחְנוּ	we
טְמֵאִים	*unclean*

---

[1] Hebrew *he*; also verses 25, 26 [2] Hebrew *He ministers*

9:3 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָעַרְ׳
9:6 a Sebir, a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, plural

לְנֶ֣פֶשׁ אָדָ֑ם לָ֣מָּה נִגָּרַ֗ע לְבִלְתִּ֨י הַקְרִ֜ב אֶת־ קָרְבַּ֤ן
offering-of — bring-near to-not we-are-kept-back why human by-dead-soul-of

יְהוָה֙ בְּמֹ֣עֲד֔וֹ בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 8 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙
to–them and-he-said Israel people-of in-midst-of at-appointed-time-of–him Yahweh

מֹשֶׁ֔ה עִמְד֖וּ וְאֶשְׁמְעָ֔ה מַה־ יְצַוֶּ֥ה יְהוָ֖ה לָכֶֽם׃ 9 וַיְדַבֵּ֥ר
and-he-spoke —you Yahweh he-will-command what that-I-may-hear stand Moses

יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 10 דַּבֵּ֛ר אֶל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר אִ֣ישׁ
man to-say Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh

אִ֣ישׁ כִּֽי־ יִהְיֶֽה־ טָמֵ֣א ׀ לָנֶ֡פֶשׁ אוֹ֩ בְדֶ֨רֶךְ רְחֹקָ֜ה לָכֶ֗ם א֚וֹ
or to–you distant on-journey or by-dead-person unclean he-is if man

לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם וְעָ֥שָׂה פֶ֖סַח לַיהוָֽה׃ 11 בַּחֹ֨דֶשׁ הַשֵּׁנִ֜י
the-second in-the-month to-Yahweh Passover then-he-shall-observe to-generations-of–you

בְּאַרְבָּעָ֨ה עָשָׂ֥ר י֛וֹם בֵּ֥ין הָעַרְבַּ֖יִם יַעֲשׂ֣וּ אֹת֑וֹ עַל־
together-with —him they-shall-do the-evenings between day ten on-four

מַצּ֥וֹת וּמְרֹרִ֖ים יֹאכְלֻֽהוּ׃ 12 לֹֽא־ יַשְׁאִ֤ירוּ מִמֶּ֙נּוּ֙
from–him they-shall-leave not they-shall-eat–him and-bitter-things *unleavened-bread*

עַד־ בֹּ֔קֶר וְעֶ֖צֶם לֹ֣א יִשְׁבְּרוּ־ ב֑וֹ כְּכָל־ חֻקַּ֥ת
statute-of according-to-every-of in–him they-shall-break not and-bone morning until

הַפֶּ֖סַח יַעֲשׂ֥וּ אֹתֽוֹ׃ 13 וְהָאִ֡ישׁ אֲשֶׁר־ הוּא֩ טָה֨וֹר
clean he who but-the-man —him they-shall-prepare-and-complete the-Passover

וּבְדֶ֣רֶךְ לֹא־ הָיָ֗ה וְחָדַל֙ לַעֲשׂ֣וֹת הַפֶּ֔סַח
the-Passover to-prepare-and-complete and-he-fails he-is not and-on-journey

וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מֵעַמֶּ֑יהָ כִּ֣י ׀ קָרְבַּ֣ן יְהוָ֗ה
Yahweh offering-of because from-people-of–her the-that the-person then-she-shall-be-cut-off

לֹ֤א הִקְרִיב֙ בְּמֹ֣עֲד֔וֹ חֶטְא֥וֹ יִשָּׂ֖א הָאִ֥ישׁ הַהֽוּא׃
the-that the-man he-shall-bear sin-of–him at-appointed-time-of–him he-brought-near not

14 וְכִֽי־ יָגוּר֩ אִתְּכֶ֨ם גֵּ֜ר וְעָ֤שָׂה פֶ֙סַח֙ לַֽיהוָ֔ה
to-Yahweh Passover and-he-would-do alien with–you he-sojourns and-if

כְּחֻקַּ֥ת הַפֶּ֛סַח וּכְמִשְׁפָּט֖וֹ כֵּ֣ן יַעֲשֶׂ֑ה חֻקָּ֤ה
statute he-shall-do so and-according-to-rule-of–him the-Passover according-to-statute-of

אַחַת֙ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם וְלַגֵּ֖ר וּלְאֶזְרַ֥ח הָאָֽרֶץ׃ 15 וּבְיוֹם֙
and-on-day the-land and-for-native-of and-for-the-stranger for–you he-shall-be one

הָקִ֣ים אֶת־ הַמִּשְׁכָּ֔ן כִּסָּ֤ה הֶֽעָנָן֙ אֶת־ הַמִּשְׁכָּ֔ן לְאֹ֖הֶל
as-to-tent-of the-tabernacle — the-cloud he-covered the-tabernacle — to-set-up

הָעֵדֻ֑ת וּבָעֶ֜רֶב יִהְיֶ֧ה עַל־ הַמִּשְׁכָּ֛ן כְּמַרְאֵה־ אֵ֖שׁ עַד־
until fire like-appearance-of the-tabernacle over he-was and-at-the-evening the-testimony

בֹּֽקֶר׃ 16 כֵּ֚ן יִהְיֶ֣ה תָמִ֔יד הֶעָנָ֖ן יְכַסֶּ֑נּוּ [a] וּמַרְאֵה־ אֵ֖שׁ
fire and-appearance-of he-covered–him the-cloud continually he-was so morning

לָֽיְלָה׃ 17 וּלְפִ֞י הֵעָלֹ֤ת הֶֽעָנָן֙ מֵעַ֣ל הָאֹ֔הֶל וְאַ֣חֲרֵי־ כֵ֔ן יִסְע֖וּ
they-set-out thus then-after the-tent from-over the-cloud to-arise and-at-edge-of night

בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וּבִמְק֗וֹם אֲשֶׁ֤ר יִשְׁכָּן־ שָׁם֙ הֶֽעָנָ֔ן שָׁ֥ם יַחֲנ֖וּ
they-encamped there the-cloud there he-settled where and-in-place-of Israel people-of

touching a dead body. Why are we kept from bringing the LORD's offering at its appointed time among the people of Israel?" [8] And Moses said to them, "Wait, that I may hear what the LORD will command concerning you."

[9] The LORD spoke to Moses, saying, [10] "Speak to the people of Israel, saying, If any one of you or of your descendants is unclean through touching a dead body, or is on a long journey, he shall still keep the Passover to the LORD. [11] In the second month on the fourteenth day at twilight they shall keep it. They shall eat it with unleavened bread and bitter herbs. [12] They shall leave none of it until the morning, nor break any of its bones; according to all the statute for the Passover they shall keep it. [13] But if anyone who is clean and is not on a journey fails to keep the Passover, that person shall be cut off from his people because he did not bring the LORD's offering at its appointed time; that man shall bear his sin. [14] And if a stranger sojourns among you and would keep the Passover to the LORD, according to the statute of the Passover and according to its rule, so shall he do. You shall have one statute, both for the sojourner and for the native."

The Cloud Covering the Tabernacle

[15] On the day that the tabernacle was set up, the cloud covered the tabernacle, the tent of the testimony. And at evening it was over the tabernacle like the appearance of fire until morning. [16] So it was always: the cloud covered it by day[1] and the appearance of fire by night. [17] And whenever the cloud lifted from over the tent, after that the people of Israel set out, and in the place where the cloud settled down, there the people of Israel

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew lacks *by day*

9:16 a Septuagint (Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate) add ἡμέρας ; insert יוֹמָם

camped. [18] At the command of the LORD the people of Israel set out, and at the command of the LORD they camped. As long as the cloud rested over the tabernacle, they remained in camp. [19] Even when the cloud continued over the tabernacle many days, the people of Israel kept the charge of the LORD and did not set out. [20] Sometimes the cloud was a few days over the tabernacle, and according to the command of the LORD they remained in camp; then according to the command of the LORD they set out. [21] And sometimes the cloud remained from evening until morning. And when the cloud lifted in the morning, they set out, or if it continued for a day and a night, when the cloud lifted they set out. [22] Whether it was two days, or a month, or a longer time, that the cloud continued over the tabernacle, abiding there, the people of Israel remained in camp and did not set out, but when it lifted they set out. [23] At the command of the LORD they camped, and at the command of the LORD they set out. They kept the charge of the LORD, at the command of the LORD by Moses.

The Silver Trumpets

10 The LORD spoke to Moses, saying, [2] "Make two silver trumpets. Of hammered work you shall make them, and you shall use them for summoning the congregation and for breaking camp. [3] And when both are blown, all the congregation shall gather themselves to you at the entrance of the tent of meeting. [4] But if they blow only one, then the chiefs, the heads of the tribes of Israel, shall gather themselves to you. [5] When you blow an alarm, the camps that are on the east side shall set out. [6] And when you blow an alarm the second time, the camps that are on the south side shall set out. An alarm is to be blown whenever they are to

בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 18 עַל־ פִּ֣י יְהוָ֗ה יִסְעוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel people-of they-set-out Yahweh mouth-of according-to Israel people-of

וְעַל־ פִּ֥י יְהוָ֖ה יַחֲנ֑וּ כָּל־ יְמֵ֗י אֲשֶׁ֨ר יִשְׁכֹּ֧ן הֶעָנָ֛ן
the-cloud he-dwelled which days-of all-of they-encamped Yahweh mouth-of and-according-to

עַל־ הַמִּשְׁכָּ֖ן יַחֲנֽוּ׃ 19 וּבְהַאֲרִ֧יךְ הֶעָנָ֛ן עַל־ הַמִּשְׁכָּ֖ן
the-tabernacle over the-cloud and-when-to-prolong they-encamped the-tabernacle over

יָמִ֣ים רַבִּ֑ים וְשָׁמְר֧וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־ מִשְׁמֶ֥רֶת יְהוָ֖ה וְלֹ֥א
and-not Yahweh charge-of — Israel people-of then-they-kept *many* days

יִסָּֽעוּ׃ 20 וְיֵ֞שׁ אֲשֶׁ֨ר יִהְיֶ֧ה הֶעָנָ֛ן יָמִ֥ים מִסְפָּ֖ר עַל־ הַמִּשְׁכָּ֑ן
the-tabernacle over number days the-cloud he-was when and-there-was they-set-out

עַל־ פִּ֤י יְהוָה֙ יַחֲנ֔וּ וְעַל־ פִּ֥י יְהוָ֖ה יִסָּֽעוּ׃
they-set-out Yahweh mouth-of then-according-to they-encamped Yahweh mouth-of according-to

21 וְיֵ֞שׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶ֤ה הֶעָנָן֙ מֵעֶ֣רֶב עַד־ בֹּ֔קֶר וְנַעֲלָ֧ה
and-he-rose-up morning until from-evening the-cloud he-was when and-there-was

הֶעָנָ֛ן בַּבֹּ֖קֶר וְנָסָ֑עוּ א֚וֹ יוֹמָ֣ם וָלַ֔יְלָה וְנַעֲלָ֥ה הֶעָנָ֖ן
the-cloud and-he-lifted-up and-night by-day or then-they-set-out in-the-morning the-cloud

וְנָסָֽעוּ׃ 22 אֽוֹ־ יֹמַ֜יִם אוֹ־ חֹ֣דֶשׁ אוֹ־ יָמִ֗ים בְּהַאֲרִ֨יךְ
when-to-prolong days or month or two-days or then-they-set-out

הֶעָנָ֤ן עַל־ הַמִּשְׁכָּן֙ לִשְׁכֹּ֣ן עָלָ֔יו יַחֲנ֥וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֖ל וְלֹ֣א
and-not Israel people-of they-encamped over–him to-dwell the-tabernacle over the-cloud

יִסָּ֑עוּ וּבְהֵעָלֹת֖וֹ יִסָּֽעוּ׃ 23 עַל־ פִּ֤י יְהוָה֙
Yahweh mouth-of according-to they-set-out but-when-to-be-lifted-up–him they-set-out

יַחֲנ֔וּ וְעַל־ פִּ֥י יְהוָ֖ה יִסָּ֑עוּ אֶת־ מִשְׁמֶ֤רֶת יְהוָה֙
Yahweh charge-of — they-set-out Yahweh mouth-of and-according-to they-encamped

שָׁמָ֔רוּ עַל־ פִּ֥י יְהוָ֖ה בְּיַד־ מֹשֶֽׁה׃
Moses by-hand-of Yahweh mouth-of according-to they-kept

10 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 עֲשֵׂ֣ה לְךָ֗ שְׁתֵּי֙ חֲצוֹצְרֹ֣ת
trumpets-of two-of for–you make to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

כֶּ֔סֶף מִקְשָׁ֖ה תַּעֲשֶׂ֣ה אֹתָ֑ם וְהָי֤וּ לְךָ֙ לְמִקְרָ֣א
for-summons-of for–you and-they-shall-be —them you-shall-make hammered-work silver

הָעֵדָ֔ה וּלְמַסַּ֖ע אֶת־ הַֽמַּחֲנֽוֹת׃ 3 וְתָקְע֖וּ בָּהֵ֑ן
on–them and-you-shall-blow the-camp — and-for-breaking-camp the-congregation

וְנֽוֹעֲד֤וּ אֵלֶ֙יךָ֙ כָּל־ הָ֣עֵדָ֔ה אֶל־ פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃
assembly tent-of entrance-of at the-congregation all-of to–you and-they-shall-gather

4 וְאִם־ בְּאַחַ֖ת יִתְקָ֑עוּ וְנוֹעֲד֤וּ אֵלֶ֙יךָ֙ הַנְּשִׂיאִ֔ים רָאשֵׁ֖י
heads-of the-chiefs to–you then-they-shall-assemble they-blow on-one but-if

אַלְפֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 וּתְקַעְתֶּ֖ם תְּרוּעָ֑ה וְנָֽסְעוּ֙ הַֽמַּחֲנ֔וֹת
the-camps and-they-shall-set-out alarm-blast when-you-blow Israel thousands-of

הַחֹנִ֖ים קֵֽדְמָה׃ 6 וּתְקַעְתֶּ֤ם תְּרוּעָה֙ שֵׁנִ֔ית וְנָֽסְעוּ֙
and-they-shall-set-out second-one alarm-blast when-you-blow east–DIR the-ones-encamping

הַֽמַּחֲנ֔וֹת הַחֹנִ֖ים תֵּימָ֑נָה תְּרוּעָ֥ה יִתְקְע֖וּ לְמַסְעֵיהֶֽם׃
to-departures-of–them they-are-to-blow alarm-blast south–DIR the-ones-encamping the-camps

7 וּבְהַקְהִ֖יל אֶת־ הַקָּהָ֑ל תִּתְקְע֖וּ וְלֹ֥א תָרִֽיעוּ׃
you-shall-sound-an-alarm but-not you-shall-blow the-assembly — but-when-to-gather

8 וּבְנֵ֤י אַהֲרֹן֙ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים יִתְקְע֖וּ בַּחֲצֹצְר֑וֹת וְהָי֥וּ לָכֶ֛ם
for–you and-they-shall-be on-the-trumpets they-shall-blow the-priests Aaron and-sons-of

לְחֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃ 9 וְכִֽי־ תָבֹ֨אוּ מִלְחָמָ֜ה
war you-go and-when throughout-generations-of–you perpetuity for-statute-of

בְּאַרְצְכֶ֗ם עַל־ הַצַּר֙ הַצֹּרֵ֣ר אֶתְכֶ֔ם
—you the-one-oppressing the-adversary against in-land-of–you

וַהֲרֵעֹתֶ֖ם בַּחֲצֹצְר֑וֹת וֲֽנִזְכַּרְתֶּ֗ם[b] לִפְנֵי֙ יְהוָ֣ה
Yahweh before that-you-shall-be-remembered with-the-trumpets then-you-shall-sound-an-alarm

אֱלֹהֵיכֶ֔ם וְנוֹשַׁעְתֶּ֖ם מֵאֹיְבֵיכֶֽם׃ 10 וּבְי֨וֹם
and-on-day-of from-ones-being-hostile-to–you and-you-shall-be-saved *God-of–you*

שִׂמְחַתְכֶ֥ם וּֽבְמוֹעֲדֵיכֶם֮ וּבְרָאשֵׁ֣י חָדְשֵׁיכֶם֒
months-of–you and-at-beginnings-of and-on-appointed-times-of–you joy-of–you

וּתְקַעְתֶּ֣ם בַּחֲצֹצְרֹ֔ת עַ֚ל עֹלֹ֣תֵיכֶ֔ם וְעַ֖ל זִבְחֵ֣י
sacrifices-of and-over burnt-offerings-of–you over on-the-trumpets then-you-shall-blow

שַׁלְמֵיכֶ֑ם וְהָי֨וּ לָכֶ֤ם לְזִכָּרוֹן֙ לִפְנֵ֣י אֱלֹהֵיכֶ֔ם אֲנִ֖י
I *God-of–you* before for-remembrance to–you and-they-shall-be peace-offerings-of–you

יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 11 וַיְהִ֞י בַּשָּׁנָ֧ה הַשֵּׁנִ֛ית בַּחֹ֥דֶשׁ הַשֵּׁנִ֖י
the-second in-the-month the-second in-the-year and-he-was *God-of–you* Yahweh

בְּעֶשְׂרִ֣ים בַּחֹ֑דֶשׁ נַעֲלָה֙ הֶֽעָנָ֔ן מֵעַ֖ל מִשְׁכַּ֥ן הָעֵדֻֽת׃
the-testimony tabernacle-of from-over the-cloud he-lifted in-the-month on-twentieth

12 וַיִּסְע֧וּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֛ל לְמַסְעֵיהֶ֖ם מִמִּדְבַּ֣ר סִינָ֑י
Sinai from-wilderness-of by-departures-of–them Israel people-of and-they-set-out

וַיִּשְׁכֹּ֥ן הֶעָנָ֖ן בְּמִדְבַּ֥ר פָּארָֽן׃ 13 וַיִּסְע֖וּ בָּרִאשֹׁנָ֑ה עַל־
according-to in-the-first and-they-set-out Paran in-wilderness-of the-cloud and-he-settled

פִּ֥י יְהוָ֖ה בְּיַד־ מֹשֶֽׁה׃ 14 וַיִּסַּ֞ע דֶּ֣גֶל מַחֲנֵ֧ה בְנֵי־
people-of camp-of division-of and-he-set-out Moses by-hand-of Yahweh mouth-of

יְהוּדָ֛ה בָּרִאשֹׁנָ֖ה לְצִבְאֹתָ֑ם וְעַל־ צְבָא֔וֹ נַחְשׁ֖וֹן בֶּן־
son-of Nahshon troop-of–him and-over by-troops-of–them at-the-first Judah

עַמִּינָדָֽב׃ 15 וְעַ֨ל־ צְבָ֔א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י יִשָׂשכָ֑ר[a] נְתַנְאֵ֖ל בֶּן־ צוּעָֽר׃
Zuar son-of Nethanel Issachar people-of tribe-of troops-of and-over Amminadab

16 וְעַ֨ל־ צְבָ֔א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י זְבוּלֻ֑ן אֱלִיאָ֖ב בֶּן־ חֵלֹֽן׃
Helon son-of Eliab Zebulun people-of tribe-of troop-of and-over

17 וְהוּרַ֖ד הַמִּשְׁכָּ֑ן וְנָסְע֤וּ בְנֵי־ גֵרְשׁוֹן֙ וּבְנֵ֣י מְרָרִ֔י
Merari and-sons-of Gershon sons-of and-they-set-out the-tabernacle and-he-was-taken-down

נֹשְׂאֵ֖י הַמִּשְׁכָּֽן׃ 18 וְנָסַ֗ע דֶּ֛גֶל מַחֲנֵ֥ה רְאוּבֵ֖ן
Reuben camp-of division-of and-he-set-out the-tabernacle ones-carrying-of

לְצִבְאֹתָ֑ם וְעַל־ צְבָא֔וֹ אֱלִיצ֖וּר בֶּן־ שְׁדֵיאֽוּר׃ 19 וְעַ֨ל־ צְבָ֔א
troop-of and-over Shedeur son-of Elizur troop-of–him and-over by-troops-of–them

מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י שִׁמְע֑וֹן שְׁלֻמִיאֵ֖ל בֶּן־ צוּרִ֥י שַׁדָּֽי׃ 20 וְעַל־ צְבָ֥א מַטֵּ֖ה
tribe-of troop-of and-over Zurishaddai son-of Shelumiel Simeon people-of tribe-of

set out. [7]But when the assembly is to be gathered together, you shall blow a long blast, but you shall not sound an alarm. [8]And the sons of Aaron, the priests, shall blow the trumpets. The trumpets shall be to you for a perpetual statute throughout your generations. [9]And when you go to war in your land against the adversary who oppresses you, then you shall sound an alarm with the trumpets, that you may be remembered before the LORD your God, and you shall be saved from your enemies. [10]On the day of your gladness also, and at your appointed feasts and at the beginnings of your months, you shall blow the trumpets over your burnt offerings and over the sacrifices of your peace offerings. They shall be a reminder of you before your God: I am the LORD your God."

Israel Leaves Sinai

[11]In the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, the cloud lifted from over the tabernacle of the testimony, [12]and the people of Israel set out by stages from the wilderness of Sinai. And the cloud settled down in the wilderness of Paran. [13]They set out for the first time at the command of the LORD by Moses. [14]The standard of the camp of the people of Judah set out first by their companies, and over their company was Nahshon the son of Amminadab. [15]And over the company of the tribe of the people of Issachar was Nethanel the son of Zuar. [16]And over the company of the tribe of the people of Zebulun was Eliab the son of Helon.

[17]And when the tabernacle was taken down, the sons of Gershon and the sons of Merari, who carried the tabernacle, set out. [18]And the standard of the camp of Reuben set out by their companies, and over their company was Elizur the son of Shedeur. [19]And over the company of the tribe of the people of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai. [20]And over the company of the tribe of the

---

10:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְ
10:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ

people of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

[21] Then the Kohathites set out, carrying the holy things, and the tabernacle was set up before their arrival. [22] And the standard of the camp of the people of Ephraim set out by their companies, and over their company was Elishama the son of Ammihud. [23] And over the company of the tribe of the people of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur. [24] And over the company of the tribe of the people of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

[25] Then the standard of the camp of the people of Dan, acting as the rear guard of all the camps, set out by their companies, and over their company was Ahiezer the son of Ammishaddai. [26] And over the company of the tribe of the people of Asher was Pagiel the son of Ochran. [27] And over the company of the tribe of the people of Naphtali was Ahira the son of Enan. [28] This was the order of march of the people of Israel by their companies, when they set out.

[29] And Moses said to Hobab the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law, "We are setting out for the place of which the LORD said, 'I will give it to you.' Come with us, and we will do good to you, for the LORD has promised good to Israel." [30] But he said to him, "I will not go. I will depart to my own land and to my kindred." [31] And he said, "Please do not leave us, for you know where we should camp in the wilderness, and you will serve as eyes for us. [32] And if you do go with us, whatever good the LORD will do to us, the same will we do to you."

[33] So they set out from the mount of the LORD three days' journey. And the ark of the covenant of the LORD went before them three days' journey, to seek out a resting place for them. [34] And the cloud of the LORD was over them by day, whenever they set out from the camp.

[35] And whenever the ark set out,

בְּנֵי־ גָ֑ד אֶלְיָסָ֖ף בֶּן־ דְּעוּאֵֽל׃ [21] וְנָסְעוּ֙ הַקְּהָתִ֔ים נֹשְׂאֵ֖י
ones-carrying-of the-Kohathites then-they-set-out Deuel son-of Eliasaph Gad people-of

הַמִּקְדָּ֑שׁ וְהֵקִ֥ימוּ אֶת־ הַמִּשְׁכָּ֖ן עַד־ בֹּאָֽם׃ [22] וְנָסַ֗ע
and-he-set-out to-come–them up-to the-tabernacle — and-they-set-up the-holy-things

דֶּ֛גֶל מַחֲנֵ֥ה בְנֵי־ אֶפְרַ֖יִם לְצִבְאֹתָ֑ם וְעַל־ צְבָא֔וֹ
troop-of–him and-over by-troops-of–them Ephraim people-of camp-of division-of

אֱלִישָׁמָ֖ע בֶּן־ עַמִּיהֽוּד׃ [23] וְעַ֨ל־ צְבָ֔א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֑ה גַּמְלִיאֵ֖ל
Gamaliel Manasseh people-of tribe-of troop-of and-over Ammihud son-of Elishama

בֶּן־ פְּדָה־צֽוּר׃ [24] וְעַ֨ל־ צְבָ֔א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן אֲבִידָ֖ן בֶּן־
son-of Abidan Benjamin people-of tribe-of troop-of and-over Pedahzur son-of

גִּדְעוֹנִֽי׃ [25] וְנָסַ֗ע דֶּ֚גֶל מַחֲנֵ֣ה בְנֵי־ דָ֔ן מְאַסֵּ֥ף
gathering Dan people-of camp-of division-of then-he-set-out Gideoni

לְכָל־ הַֽמַּחֲנֹ֖ת לְצִבְאֹתָ֑ם וְעַל־ צְבָא֔וֹ אֲחִיעֶ֖זֶר בֶּן־
son-of Ahiezer troop-of–him and-over by-troops-of–them the-camps for-all-of

עַמִּישַׁדָּֽי׃ [26] וְעַל־ צְבָ֕א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י אָשֵׁ֑ר פַּגְעִיאֵ֖ל בֶּן־ עָכְרָֽן׃
Ochran son-of Pagiel Asher people-of tribe-of troops-of and-over Ammishaddai

[27] וְעַ֨ל־ צְבָ֔א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י נַפְתָּלִ֑י אֲחִירַ֖ע בֶּן־ עֵינָֽן׃ [28] אֵ֛לֶּה
these Enan son-of Ahira Naphtali people-of tribe-of troop-of and-over

מַסְעֵ֥י בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֖ל לְצִבְאֹתָ֑ם וַיִּסָּֽעוּ׃ [29] וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֗ה
Moses and-he-said and-so-they-set-out by-troops-of–them Israel people-of departures-of

לְ֠חֹבָב בֶּן־ רְעוּאֵ֣ל הַמִּדְיָנִי֮ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁה֒ נֹסְעִ֣ים׀ אֲנַ֗חְנוּ אֶל־
to we *setting-out* Moses father-in-law-of the-Midianite Reuel son-of to-Hobab

הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אֹת֖וֹ אֶתֵּ֣ן לָכֶ֑ם לְכָ֤ה אִתָּ֙נוּ֙
with–us come to-you I-will-give —him Yahweh he-said which the-place

וְהֵטַ֣בְנוּ לָ֔ךְ כִּֽי־ יְהוָ֥ה דִּבֶּר־ ט֖וֹב עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel over good he-has-spoken Yahweh for to-you and-we-will-do-good

[30] וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו לֹ֣א אֵלֵ֑ךְ כִּ֧י אִם־ אֶל־ אַרְצִ֛י וְאֶל־ מוֹלַדְתִּ֖י
relatives-of–me and-to land-of–me to if but I-will-go not to–him but-he-said

אֵלֵֽךְ׃ [31] וַיֹּ֕אמֶר אַל־ נָ֖א תַּעֲזֹ֣ב אֹתָ֑נוּ כִּ֣י׀ עַל־ כֵּ֣ן יָדַ֗עְתָּ
you-know thus upon for —us leave-you please not and-he-said I-will-go

חֲנֹתֵ֙נוּ֙ בַּמִּדְבָּ֔ר וְהָיִ֥יתָ לָּ֖נוּ לְעֵינָֽיִם׃ [32] וְהָיָ֖ה כִּֽי־
if and-he-will-be for-eyes to–us and-you-will-be in-the-wilderness to-encamp–us

תֵלֵ֣ךְ עִמָּ֑נוּ וְהָיָ֣ה׀ הַטּ֣וֹב הַה֗וּא אֲשֶׁ֨ר יֵיטִ֧יב יְהוָ֛ה עִמָּ֖נוּ
with–us Yahweh he-shall-do-good which the-that the-good that-he-will-be with–us you-go

וְהֵטַ֥בְנוּ לָֽךְ׃ [33] וַיִּסְעוּ֙ מֵהַ֣ר יְהוָ֔ה דֶּ֖רֶךְ שְׁלֹ֣שֶׁת
three-of journey-of Yahweh from-mountain-of so-they-set-out to-you and-we-will-do-good

יָמִ֑ים וַאֲר֨וֹן בְּרִית־ יְהוָ֜ה נֹסֵ֣עַ לִפְנֵיהֶ֗ם דֶּ֚רֶךְ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֔ים
days three-of journey-of before–them setting-out Yahweh covenant-of and-ark-of days

לָת֥וּר לָהֶ֖ם מְנוּחָֽה׃ [34] וַעֲנַ֧ן יְהוָ֛ה עֲלֵיהֶ֖ם יוֹמָ֑ם
by-day over–them Yahweh and-cloud-of resting-place for–them to-search-out

בְּנָסְעָ֖ם מִן־ הַֽמַּחֲנֶֽה׃ [35] וַיְהִ֛י בִּנְסֹ֥עַ הָאָרֹ֖ן
the-ark when-to-set-out and-he-was the-camp from when-to-set-out–them

וַיֹּ֣אמֶר	מֹשֶׁ֑ה	קוּמָ֣ה ׀	יְהוָ֗ה	וְיָפֻ֙צוּ֙	אֹֽיְבֶ֔יךָ
and-he-said	Moses	rise-up	Yahweh	and-let-them-scatter	ones-being-hostile-to–you

וְיָנֻ֥סוּ	מְשַׂנְאֶ֖יךָ	מִפָּנֶֽיךָ׃	36 וּבְנֻחֹ֖ה	יֹאמַ֑ר
and-let-them-flee	ones-hating-of–you	*from-presence-of–you*	and-when-to-rest–him	he-said

שׁוּבָ֣ה	יְהוָ֔ה	רִֽבְב֖וֹת	אַלְפֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃
return	Yahweh	ten-thousands-of	thousands-of	Israel

11	1 וַיְהִ֤י	הָעָם֙	כְּמִתְאֹ֣נְנִ֔ים	רַ֖ע	בְּאָזְנֵ֣י	יְהוָ֑ה	וַיִּשְׁמַ֤ע
	and-he-was	the-people	as-ones-complaining	misfortune	in-ears-of	Yahweh	and-he-heard

יְהוָה֙	וַיִּ֣חַר	אַפּ֔וֹ	וַתִּבְעַר־	בָּם֙	אֵ֣שׁ	יְהוָ֔ה
Yahweh	and-he-became-hot	nose-of–him	and-she-burned	among–them	fire-of	Yahweh

וַתֹּ֖אכַל	בִּקְצֵ֥ה	הַֽמַּחֲנֶֽה׃	2 וַיִּצְעַ֥ק	הָעָ֖ם	אֶל־	מֹשֶׁ֑ה
and-she-consumed	on-edge-of	the-camp	then-he-cried-out	the-people	to	Moses

וַיִּתְפַּלֵּ֤ל	מֹשֶׁה֙	אֶל־	יְהוָ֔ה	וַתִּשְׁקַ֖ע	הָאֵֽשׁ׃	3 וַיִּקְרָ֛א
and-he-made-intercession	Moses	to	Yahweh	and-she-died-down	the-fire	so-he-called

שֵׁם־	הַמָּק֥וֹם	הַה֖וּא	תַּבְעֵרָ֑ה	כִּֽי־	בָעֲרָ֥ה	בָ֖ם	אֵ֥שׁ	יְהוָֽה׃
name-of	the-place	the-that	Taberah	because	she-burned	among–them	fire-of	Yahweh

4 וְהָֽאסַפְסֻף֙	אֲשֶׁ֣ר	בְּקִרְבּ֔וֹ	הִתְאַוּ֖וּ	תַּאֲוָ֑ה	וַיָּשֻׁ֣בוּ
now-the-rabble	which	in-midst-of–him	they-craved	craving	and-they-returned

וַיִּבְכּ֗וּ	גַּ֚ם	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	וַיֹּ֣אמְר֔וּ	מִ֥י	יַאֲכִלֵ֖נוּ	בָּשָֽׂר׃
and-they-wept	also	people-of	Israel	and-they-said	who	he-shall-feed–us	meat

5 זָכַ֙רְנוּ֙	אֶת־	הַדָּגָ֔ה	אֲשֶׁר־	נֹאכַ֥ל	בְּמִצְרַ֖יִם	חִנָּ֑ם	אֵ֣ת	הַקִּשֻּׁאִ֗ים
we-remember	—	the-fish	which	we-ate	in-Egypt	for-nothing	—	the-cucumbers

וְאֵת֙	הָֽאֲבַטִּחִ֔ים	וְאֶת־	הֶחָצִ֥יר	וְאֶת־	הַבְּצָלִ֖ים	וְאֶת־	הַשּׁוּמִֽים׃	6 וְעַתָּ֛ה
and—	the-melons	and—	the-leek	and—	the-onions	and—	*the-garlic*	but-now

נַפְשֵׁ֥נוּ	יְבֵשָׁ֖ה	אֵ֣ין	כֹּ֑ל	בִּלְתִּ֖י	אֶל־	הַמָּ֥ן	עֵינֵֽינוּ׃
life-of–us	dry	there-is-not	anything	but	to	the-manna	eyes-of–us

7 וְהַמָּ֕ן	כִּזְרַע־	גַּ֖ד	ה֑וּא	וְעֵינ֖וֹ	כְּעֵ֥ין
now-the-manna	like-seed-of	coriander	he	and-eye-of–him	like-eye-of

הַבְּדֹֽלַח׃	8 שָׁטוּ֩	הָעָ֨ם	וְלָֽקְט֜וּ	וְטָחֲנ֣וּ
the-bdellium-gum	they-went-about	the-people	and-they-gathered	and-they-ground

בָרֵחַ֗יִם	א֤וֹ	דָכוּ֙	בַּמְּדֹכָ֔ה	וּבִשְּׁלוּ֙	בַּפָּר֔וּר
in-the-hand-mills	or	they-pounded	in-the-mortar	and-they-boiled	in-the-pot

וְעָשׂ֥וּ	אֹת֖וֹ	עֻג֑וֹת	וְהָיָ֣ה	טַעְמ֔וֹ	כְּטַ֖עַם	לְשַׁ֥ד	הַשָּֽׁמֶן׃
and-they-made	—him	bread-cakes	and-he-was	taste-of–him	like-taste-of	cake-of	the-oil

9 וּבְרֶ֧דֶת	הַטַּ֛ל	עַל־	הַֽמַּחֲנֶ֖ה	לָ֑יְלָה	יֵרֵ֥ד	הַמָּ֖ן
and-when-to-come-down	the-dew	on	the-camp	night	he-came-down	the-manna

עָלָֽיו׃	10 וַיִּשְׁמַ֨ע	מֹשֶׁ֜ה	אֶת־	הָעָ֗ם	בֹּכֶה֙
together-with–him	and-he-heard	Moses	—	the-people	weeping

לְמִשְׁפְּחֹתָ֔יו	אִ֖ישׁ	לְפֶ֣תַח	אָהֳל֑וֹ	וַיִּֽחַר־	אַ֤ף
according-to-clans-of–him	man	to-door-of	tent-of–him	and-he-became-hot	nose-of

יְהוָה֙	מְאֹ֔ד	וּבְעֵינֵ֥י	מֹשֶׁ֖ה	רָֽע׃	11 וַיֹּ֨אמֶר	מֹשֶׁ֜ה	אֶל־	יְהוָ֗ה
Yahweh	very	and-in-eyes-of	Moses	he-was-bad	and-he-said	Moses	to	Yahweh

Moses said, "Arise, O LORD, and let your enemies be scattered, and let those who hate you flee before you." [36] And when it rested, he said, "Return, O LORD, to the ten thousand thousands of Israel."

The People Complain

11 And the people complained in the hearing of the LORD about their misfortunes, and when the LORD heard it, his anger was kindled, and the fire of the LORD burned among them and consumed some outlying parts of the camp. [2] Then the people cried out to Moses, and Moses prayed to the LORD, and the fire died down. [3] So the name of that place was called Taberah,[1] because the fire of the LORD burned among them.

[4] Now the rabble that was among them had a strong craving. And the people of Israel also wept again and said, "Oh that we had meat to eat! [5] We remember the fish we ate in Egypt that cost nothing, the cucumbers, the melons, the leeks, the onions, and the garlic. [6] But now our strength is dried up, and there is nothing at all but this manna to look at."

[7] Now the manna was like coriander seed, and its appearance like that of bdellium. [8] The people went about and gathered it and ground it in handmills or beat it in mortars and boiled it in pots and made cakes of it. And the taste of it was like the taste of cakes baked with oil. [9] When the dew fell upon the camp in the night, the manna fell with it.

[10] Moses heard the people weeping throughout their clans, everyone at the door of his tent. And the anger of the LORD blazed hotly, and Moses was displeased. [11] Moses said to the

---

[1] *Taberah* means *burning*

Lord, "Why have you dealt ill with your servant? And why have I not found favor in your sight, that you lay the burden of all this people on me? [12] Did I conceive all this people? Did I give them birth, that you should say to me, 'Carry them in your bosom, as a nurse carries a nursing child,' to the land that you swore to give their fathers? [13] Where am I to get meat to give to all this people? For they weep before me and say, 'Give us meat, that we may eat.' [14] I am not able to carry all this people alone; the burden is too heavy for me. [15] If you will treat me like this, kill me at once, if I find favor in your sight, that I may not see my wretchedness."

Elders Appointed to Aid Moses

[16] Then the Lord said to Moses, "Gather for me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people and officers over them, and bring them to the tent of meeting, and let them take their stand there with you. [17] And I will come down and talk with you there. And I will take some of the Spirit that is on you and put it on them, and they shall bear the burden of the people with you, so that you may not bear it yourself alone. [18] And say to the people, 'Consecrate yourselves for tomorrow, and you shall eat meat, for you have wept in the hearing of the Lord, saying, "Who will give us meat to eat? For it was better for us in Egypt." Therefore the Lord will give you meat, and you shall eat. [19] You shall not eat just one day, or two days, or five days, or ten days, or twenty days, [20] but a whole month, until it comes out at your nostrils and becomes loathsome to you, because you

לָ֤מָּה	הֲרֵעֹ֙תָ֙	לְעַבְדֶּ֔ךָ	וְלָ֛מָּה	לֹא־	מָצָ֥תִי	חֵ֖ן
why	you-have-brought-trouble	for-servant-of–you	and-why	not	I-have-found	favor

בְּעֵינֶ֑יךָ	לָשׂ֗וּם	אֶת־	מַשָּׂ֛א	כָּל־	הָעָ֥ם	הַזֶּ֖ה	עָלָֽי׃	12 הֶאָנֹכִ֣י
in-eyes-of–you	to-lay	—	burden-of	all-of	the-people	the-this	on–me	?-I

הָרִ֗יתִי	אֵ֚ת	כָּל־	הָעָ֣ם	הַזֶּ֔ה	אִם־	אָנֹכִ֖י	יְלִדְתִּ֑יהוּ	כִּֽי־	תֹאמַ֨ר
I-conceived	—	all-of	the-people	the-this	or	I	I-have-begotten–him	that	you-say

אֵלַ֜י	שָׂאֵ֣הוּ	בְחֵיקֶ֗ךָ	כַּאֲשֶׁ֨ר	יִשָּׂ֤א	הָאֹמֵן֙	אֶת־
to–me	carry–him	in-bosom-of–you	as	he-carries	the-one-being-nurse	—

הַיֹּנֵ֔ק	עַ֚ל[a]	הָֽאֲדָמָ֔ה	אֲשֶׁ֥ר	נִשְׁבַּ֖עְתָּ	לַאֲבֹתָֽיו׃	13 מֵאַ֤יִן	לִי֙
the-one-suckling	on	the-land	which	you-swore	to-fathers-of–him	from-where	to–me

בָּשָׂ֔ר	לָתֵ֖ת	לְכָל־	הָעָ֣ם	הַזֶּ֑ה	כִּֽי־	יִבְכּ֤וּ	עָלַי֙	לֵאמֹ֔ר	תְּנָה־
meat	to-give	to-all-of	the-people	the-this	for	they-weep	before–me	to-say	give

לָּ֥נוּ	בָשָׂ֖ר	וְנֹאכֵֽלָה׃	14 לֹֽא־	אוּכַ֤ל	אָנֹכִי֙	לְבַדִּ֔י	לָשֵׂ֖את	אֶת־
to–us	meat	so-that-we-might-eat	not	I-am-able	I	alone–me	to-carry	—

כָּל־	הָעָ֣ם	הַזֶּ֑ה	כִּ֥י	כָבֵ֖ד	מִמֶּֽנִּי׃	15 וְאִם־	כָּ֣כָה ׀	אַתְּ־	עֹ֣שֶׂה
all-of	the-people	the-this	because	heavy	beyond–me	and-if	thus	you	doing

לִּ֗י	הָרְגֵ֤נִי	נָא֙	הָרֹ֔ג	אִם־	מָצָ֥אתִי	חֵ֖ן	בְּעֵינֶ֑יךָ	וְאַל־	אֶרְאֶ֖ה
to–me	kill–me	please	to-kill	if	I-find	favor	in-eyes-of–you	that-not	I-see

בְּרָעָתִֽי׃	16 וַיֹּ֨אמֶר	יְהוָ֜ה	אֶל־	מֹשֶׁ֗ה	אֶסְפָה־	לִּ֞י	שִׁבְעִ֣ים
on-wretchedness-of–me	then-he-said	Yahweh	to	Moses	gather—	for–me	seventy

אִ֘ישׁ֮	מִזִּקְנֵ֣י	יִשְׂרָאֵל֒	אֲשֶׁ֣ר	יָדַ֔עְתָּ	כִּי־	הֵ֛ם	זִקְנֵ֥י	הָעָ֖ם
man	from-elder-ones-of	Israel	whom	you-know	that	they	elder-ones-of	the-people

וְשֹׁטְרָ֑יו	וְלָקַחְתָּ֤	אֹתָם֙	אֶל־	אֹ֣הֶל	מוֹעֵ֔ד
and-ones-being-official-of–him	and-you-shall-take	—them	to	tent-of	assembly

וְהִתְיַצְּב֥וּ	שָׁ֖ם	עִמָּֽךְ׃	17 וְיָרַדְתִּ֗י	וְדִבַּרְתִּ֣י	עִמְּךָ֮
and-they-shall-take-a-stand	there	with–you	then-I-will-come-down	and-I-will-speak	with–you

שָׁם֒	וְאָצַלְתִּ֗י	מִן־	הָר֛וּחַ	אֲשֶׁ֥ר	עָלֶ֖יךָ	וְשַׂמְתִּ֣י	עֲלֵיהֶ֑ם
there	and-I-will-take-away	some-of	the-Spirit	which	on–you	and-I-will-put	on–them

וְנָשְׂא֤וּ	אִתְּךָ֙	בְּמַשָּׂ֣א	הָעָ֔ם	וְלֹא־	תִשָּׂ֥א	אַתָּ֖ה
and-they-shall-bear	with–you	with-burden-of	the-people	so-that-not	you-bear	you

לְבַדֶּֽךָ׃	18 וְאֶל־	הָעָ֨ם	תֹּאמַ֜ר	הִתְקַדְּשׁ֣וּ	לְמָחָר֮
alone–you	and-to	the-people	you-shall-say	consecrate-yourselves	for-tomorrow

וַאֲכַלְתֶּ֣ם	בָּשָׂר֒	כִּ֣י	בְּכִיתֶ֞ם	בְּאָזְנֵ֣י	יְהוָ֗ה	לֵאמֹ֞ר	מִ֤י	יַאֲכִלֵ֙נוּ֙
and-you-shall-eat	meat	for	you-have-wept	in-ears-of	Yahweh	to-say	who	he-shall-give-to-eat–us

בָּשָׂ֔ר	כִּי־	ט֥וֹב	לָ֖נוּ	בְּמִצְרָ֑יִם	וְנָתַ֨ן	יְהוָ֥ה	לָכֶ֛ם	בָּשָׂ֖ר
meat	for	good	to–us	in-Egypt	and-so-he-shall-give	Yahweh	to–you	meat

וַאֲכַלְתֶּֽם׃	19 לֹ֣א	י֥וֹם	אֶחָ֛ד	תֹּאכְל֖וּן	וְלֹ֣א	יוֹמָ֑יִם	וְלֹ֣א ׀	חֲמִשָּׁ֣ה
and-you-shall-eat	not	day	one	you-shall-eat	and-not	two-days	and-not	five

יָמִ֗ים	וְלֹא֙	עֲשָׂרָ֣ה	יָמִ֔ים	וְלֹ֖א	עֶשְׂרִ֥ים	יֽוֹם׃	20 עַ֣ד ׀	חֹ֣דֶשׁ	יָמִ֗ים	עַ֤ד
days	and-not	ten	days	and-not	twenty	day	until	month-of	days	until

אֲשֶׁר־	יֵצֵא֙	מֵֽאַפְּכֶ֔ם	וְהָיָ֥ה	לָכֶ֖ם	לְזָרָ֑א	יַ֗עַן	כִּֽי־
that	he-goes-out	from-nose-of–you	and-he-is	to–you	to-nausea	because	that

---

11:12 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, אֶל

מְאַסְתֶּ֞ם אֶת־ יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר בְּקִרְבְּכֶ֔ם וַתִּבְכּ֤וּ לְפָנָיו֙
before–him and-you-have-wept in-midst-of–you who Yahweh — you-have-rejected

לֵאמֹ֔ר לָ֥מָּה זֶּ֖ה יָצָ֥אנוּ מִמִּצְרָֽיִם: 21 וַיֹּאמֶר֮ מֹשֶׁה֒ שֵׁשׁ־ מֵא֥וֹת
hundreds-of six-of Moses but-he-said from-Egypt we-went-out this why to-say

אֶ֙לֶף֙ רַגְלִ֔י הָעָ֕ם אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י בְּקִרְבּ֑וֹ וְאַתָּ֣ה אָמַ֗רְתָּ בָּשָׂר֙
meat you-have-said and-you in-midst-of–him I who the-people on-foot thousand

אֶתֵּ֣ן לָהֶ֔ם וְאָכְל֖וּ חֹ֥דֶשׁ יָמִֽים: 22 הֲצֹ֨אן וּבָקָ֜ר
and-herd ?-flock days month-of that-they-shall-eat to–them I-will-give

יִשָּׁחֵ֥ט לָהֶ֖ם וּמָצָ֣א לָהֶ֑ם אִ֣ם אֶֽת־ כָּל־ דְּגֵ֥י הַיָּ֛ם
the-sea fish-of every-of — if for–them and-he-shall-reach for–them he-shall-be-slaughtered

יֵאָסֵ֥ף לָהֶ֖ם וּמָצָ֥א לָהֶֽם: 23 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־
to Yahweh and-he-said for–them then-he-shall-reach for–them he-shall-be-gathered

מֹשֶׁ֔ה הֲיַ֥ד יְהוָ֖ה תִּקְצָ֑ר עַתָּ֥ה תִרְאֶ֛ה הֲיִקְרְךָ֥
?-he-shall-happen-to–you you-shall-see now she-is-short Yahweh ?-hand-of Moses

דְבָרִ֖י אִם־ לֹֽא: 24 וַיֵּצֵ֣א מֹשֶׁ֗ה וַיְדַבֵּר֙ אֶל־ הָעָ֔ם אֵ֖ת
— the-people to and-he-told Moses so-he-went-out not or word-of–me

דִּבְרֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֶּאֱסֹ֞ף שִׁבְעִ֥ים אִישׁ֙ מִזִּקְנֵ֣י הָעָ֔ם
the-people from-elder-ones-of man seventy and-he-gathered Yahweh words-of

וַיַּעֲמֵ֥ד אֹתָ֖ם סְבִיבֹ֥ת הָאֹֽהֶל: 25 וַיֵּ֨רֶד יְהוָ֥ה ׀ בֶּעָנָן֮
in-the-cloud Yahweh then-he-went-down the-tent *around* —them and-he-had-stand

וַיְדַבֵּ֣ר אֵלָיו֒ וַיָּ֗אצֶל מִן־ הָר֙וּחַ֙ אֲשֶׁ֣ר עָלָ֔יו וַיִּתֵּ֕ן עַל־
on and-he-put on–him which the-Spirit some-of and-he-took-away to–him and-he-spoke

שִׁבְעִ֥ים אִ֖ישׁ הַזְּקֵנִ֑ים וַיְהִ֗י כְּנ֤וֹחַ עֲלֵיהֶם֙ הָר֔וּחַ
the-Spirit on–them as-soon-as-to-rest and-he-was the-elder-ones man seventy

וַיִּֽתְנַבְּא֖וּ וְלֹ֥א יָסָֽפוּ: 26 וַיִּשָּׁאֲר֣וּ שְׁנֵֽי־ אֲנָשִׁ֣ים ׀
men two-of now-they-remained they-continued-to-do but-not and-they-prophesied

בַּֽמַּחֲנֶ֡ה שֵׁ֣ם הָאֶחָ֣ד ׀ אֶלְדָּ֡ד וְשֵׁם֩ הַשֵּׁנִ֨י מֵידָ֜ד וַתָּ֧נַח
and-she-rested Medad the-second and-name-of Eldad the-one name-of in-the-camp

עֲלֵיהֶ֣ם הָר֗וּחַ וְהֵ֙מָּה֙ בַּכְּתֻבִ֔ים וְלֹ֥א יָצְא֖וּ
they-went-out but-not among-the-ones-being-written and-they the-Spirit on–them

הָאֹ֑הֱלָה וַיִּֽתְנַבְּא֖וּ בַּֽמַּחֲנֶֽה: 27 וַיָּ֣רָץ הַנַּ֔עַר וַיַּגֵּ֥ד
and-he-declared the-young-man and-he-ran in-the-camp and-so-they-prophesied the-tent–DIR

לְמֹשֶׁ֖ה וַיֹּאמַ֑ר אֶלְדָּ֣ד וּמֵידָ֔ד מִֽתְנַבְּאִ֖ים בַּֽמַּחֲנֶֽה: 28 וַיַּ֜עַן
and-he-answered in-the-camp *prophesying* and-Medad Eldad and-he-said to-Moses

יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־ נ֗וּן מְשָׁרֵ֥ת מֹשֶׁ֛ה מִבְּחֻרָ֖יו וַיֹּאמַ֑ר אֲדֹנִ֥י
lord-of–me and-he-said *from-being-young-of–him* Moses one-serving Nun son-of Joshua

מֹשֶׁ֖ה כְּלָאֵֽם: 29 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ מֹשֶׁ֔ה הַֽמְקַנֵּ֥א אַתָּ֖ה לִ֑י וּמִ֗י
and-who for–me you ?-being-envious Moses to–him but-he-said stop–them Moses

יִתֵּ֞ן כָּל־ עַ֤ם יְהוָה֙ נְבִיאִ֔ים כִּֽי־ יִתֵּ֧ן יְהוָ֛ה אֶת־ רוּח֖וֹ
Spirit-of–him — Yahweh he-put that prophets Yahweh people-of all-of he-would-give

עֲלֵיהֶֽם: 30 וַיֵּאָסֵ֥ף מֹשֶׁ֖ה אֶל־ הַֽמַּחֲנֶ֑ה ה֖וּא וְזִקְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל:
Israel and-elder-ones-of he the-camp to Moses and-he-gathered-himself on–them

have rejected the LORD who is among you and have wept before him, saying, “Why did we come out of Egypt?” ’ ” [21] But Moses said, “The people among whom I am number six hundred thousand on foot, and you have said, ‘I will give them meat, that they may eat a whole month!’ [22] Shall flocks and herds be slaughtered for them, and be enough for them? Or shall all the fish of the sea be gathered together for them, and be enough for them?” [23] And the LORD said to Moses, “Is the LORD’s hand shortened? Now you shall see whether my word will come true for you or not.”

[24] So Moses went out and told the people the words of the LORD. And he gathered seventy men of the elders of the people and placed them around the tent. [25] Then the LORD came down in the cloud and spoke to him, and took some of the Spirit that was on him and put it on the seventy elders. And as soon as the Spirit rested on them, they prophesied. But they did not continue doing it.

[26] Now two men remained in the camp, one named Eldad, and the other named Medad, and the Spirit rested on them. They were among those registered, but they had not gone out to the tent, and so they prophesied in the camp. [27] And a young man ran and told Moses, “Eldad and Medad are prophesying in the camp.” [28] And Joshua the son of Nun, the assistant of Moses from his youth, said, “My lord Moses, stop them.” [29] But Moses said to him, “Are you jealous for my sake? Would that all the LORD’s people were prophets, that the LORD would put his Spirit on them!” [30] And Moses and the elders of Israel returned to the camp.

Quail and a Plague

[31] Then a wind from the LORD sprang up, and it brought quail from the sea and let them fall beside the camp, about a day's journey on this side and a day's journey on the other side, around the camp, and about two cubits[1] above the ground. [32] And the people rose all that day and all night and all the next day, and gathered the quail. Those who gathered least gathered ten homers.[2] And they spread them out for themselves all around the camp. [33] While the meat was yet between their teeth, before it was consumed, the anger of the LORD was kindled against the people, and the LORD struck down the people with a very great plague. [34] Therefore the name of that place was called Kibroth-hattaavah,[3] because there they buried the people who had the craving. [35] From Kibroth-hattaavah the people journeyed to Hazeroth, and they remained at Hazeroth.

Miriam and Aaron Oppose Moses

12 Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married, for he had married a Cushite woman. [2] And they said, "Has the LORD indeed spoken only through Moses? Has he not spoken through us also?" And the LORD heard it. [3] Now the man Moses was very meek, more than all people who were on the face of the earth. [4] And suddenly the LORD said to Moses and to Aaron and Miriam, "Come out, you three, to the tent of meeting." And the three of them came out. [5] And the LORD came down in a pillar of cloud and stood at the entrance of the tent and called Aaron and Miriam, and they both came forward. [6] And he said, "Hear my words: If there is a prophet among you, I the LORD make myself known to him in a vision; I speak with him in a dream. [7] Not so with my servant Moses. He is faithful in all my house.

31 וְרוּחַ נָסַע | מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־ הַיָּם
the-sea from *quail* and-he-brought Yahweh from-with he-sprang-up then-wind

וַיִּטֹּשׁ עַל־ הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה
there day and-as-journey-of here day as-journey-of the-camp over and-he-spread-out

סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ׃ 32וַיָּקָם
and-so-he-got-up the-ground *face-of* on and-about-two-cubits the-camp *around*

הָעָם כָּל־ הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־ הַלַּיְלָה וְכֹל | יוֹם הַמָּחֳרָת
the-next-day day-of and-all-of the-night and-all-of the-that the-day all-of the-people

וַיַּאַסְפוּ אֶת־ הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים
homers ten he-gathered the-one-collecting-little the-quail — and-they-gathered

וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃ 33הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ
yet–he the-meat the-camp *all-around* to-spread-out for–themselves and-they-spread-out

בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה
he-was-hot Yahweh and-nose-of he-was-cut-off before teeth-of–them between

בָּעָם וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃
very great plague on-the-people Yahweh and-he-struck-down against-the-people

34וַיִּקְרָא אֶת־ שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־ שָׁם
there because Kibroth-hattaavah the-that the-place name-of — and-he-called

קָבְרוּ אֶת־ הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃ 35מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ
they-journeyed from-Kibroth-hattaavah the-ones-craving the-people — they-buried

הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃
in-Hazeroth and-they-were Hazeroth the-people

12 1וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־ אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית
the-Cushite the-woman *account-of* on with-Moses and-Aaron Miriam and-she-spoke

אֲשֶׁר לָקָח כִּי־ אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃ 2וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־ בְּמֹשֶׁה
by-Moses surely ?-only and-they-said he-took Cushite woman for he-took whom

דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַּם־ בָּנוּ דִבֵּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃ 3וְהָאִישׁ
now-the-man Yahweh and-he-heard he-has-spoken by–us also ?-not Yahweh he-has-spoken

מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
the-earth *face-of* on who the-person more-than-every-of very humble Moses

4וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ מִרְיָם צְאוּ
go-out Miriam and-to Aaron and-to Moses to suddenly Yahweh and-he-said

שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃ 5וַיֵּרֶד
and-he-went-down three-of–them and-they-went-out assembly tent-of to three-of–you

יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
Aaron and-he-called the-tent entrance-of and-he-stood cloud in-pillar-of Yahweh

וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ 6וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־ נָא דְבָרָי
words-of–me please hear and-he-said both-of–them and-they-went-out and-Miriam

אִם־ יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם [b] יְהוָה [c] בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע
I-make-myself-known to–him in-the-vision Yahweh prophet-of–you he-is if

בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־ בּוֹ׃ 7לֹא־ כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־ בֵּיתִי
house-of–me in-all-of Moses servant-of–me so not with–him I-speak in-the-dream

---

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] A *homer* was about 6 bushels or 220 liters
[3] *Kibroth-hattaavah* means *graves of craving*

12:3 עָנָיו ק
12:6 b read נָבִיא בָכֶם ; cf. Latin, Vulgate
12:6 c Syriac (Targums), *ʾnʾmrjʾ* = אֲנִי יהוה

נֶאֱמָן הוּא׃ 8 פֶּה אֶל־ פֶּה אֲדַבֶּר־ בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא
and-not and-phenomenon with-him I-speak mouth to mouth he being-faithful

בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר
to-speak you-were-afraid not then-why he-looks-at Yahweh and-form-of in-riddles

בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה׃ 9 [a]וַיִּחַר אַף[a] יְהוָה בָּם
against-them Yahweh nose-of and-he-became-hot against-Moses against-servant-of-me

וַיֵּלַךְ׃ 10 וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם
Miriam and-look the-tent from-over he-removed and-the-cloud and-he-went

מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־ מִרְיָם וְהִנֵּה
and-look Miriam to Aaron and-he-turned like-the-snow being-afflicted-with-skin-disease

מְצֹרָעַת׃ 11 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־ מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי
lord-of-me on-me Moses to Aaron and-he-said being-afflicted-with-a-skin-disease

אַל־ נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר
and-that we-have-been-foolish because sin upon-us lay-you please not

חָטָאנוּ׃ 12 אַל־ נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ
when-to-come-out-him who as-the-one-being-dead let-her-be please not we-have-sinned

מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ 13 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
Moses and-he-cried flesh-of-him half-of and-he-is-eaten mother-of-him from-womb-of

אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh but-he-said namely-her please heal please God to-say Yahweh to

מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת
seven-of she-is-disgraced ?-not *in-face-of-her* he-had-spit to-spit and-father-of-her Moses

יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר
and-after to-the-camp from-outside days seven-of let-her-be-shut days

תֵּאָסֵף׃ 15 וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים
days seven-of to-the-camp from-outside Miriam so-she-was-shut she-may-be-brought-in

וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־ הֵאָסֵף מִרְיָם׃ 16 וְאַחַר נָסְעוּ
they-set-out and-after Miriam to-be-gathered until he-set-out not and-the-people

הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃
Paran in-wilderness-of and-they-encamped from-Hazeroth the-people

13 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 שְׁלַח־ לְךָ אֲנָשִׁים
men for-you send to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְיָתֻרוּ אֶת־ אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel to-people-of giving I that Canaan land-of — and-let-them-spy-out

אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא
chief every you-shall-send fathers-of-him for-tribe-of one man one man

בָהֶם׃ 3 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־ פִּי
mouth-of according-to Paran from-wilderness-of Moses —them so-he-sent among-them

יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 4 וְאֵלֶּה
and-these they Israel people-of heads-of men all-of-them Yahweh

שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־ זַכּוּר׃ 5 לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט
Shaphat Simeon for-tribe-of Zaccur son-of Shammua Reuben for-tribe-of names-of-them

[8] With him I speak mouth to mouth, clearly, and not in riddles, and he beholds the form of the LORD. Why then were you not afraid to speak against my servant Moses?" [9] And the anger of the LORD was kindled against them, and he departed.

[10] When the cloud removed from over the tent, behold, Miriam was leprous,[1] like snow. And Aaron turned toward Miriam, and behold, she was leprous. [11] And Aaron said to Moses, "Oh, my lord, do not punish us[2] because we have done foolishly and have sinned. [12] Let her not be as one dead, whose flesh is half eaten away when he comes out of his mother's womb." [13] And Moses cried to the LORD, "O God, please heal her—please." [14] But the LORD said to Moses, "If her father had but spit in her face, should she not be shamed seven days? Let her be shut outside the camp seven days, and after that she may be brought in again." [15] So Miriam was shut outside the camp seven days, and the people did not set out on the march till Miriam was brought in again. [16] After that the people set out from Hazeroth, and camped in the wilderness of Paran.

Spies Sent into Canaan

13 The LORD spoke to Moses, saying, [2] "Send men to spy out the land of Canaan, which I am giving to the people of Israel. From each tribe of their fathers you shall send a man, every one a chief among them." [3] So Moses sent them from the wilderness of Paran, according to the command of the LORD, all of them men who were heads of the people of Israel. [4] And these were their names: From the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur; [5] from the tribe of Simeon,

---

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13 [2] Hebrew *do not lay sin upon us*

12:9 a-a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּחַר־אַף

Shaphat the son of Hori; [6] from the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh; [7] from the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph; [8] from the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun; [9] from the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu; [10] from the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi; [11] from the tribe of Joseph (that is, from the tribe of Manasseh), Gaddi the son of Susi; [12] from the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli; [13] from the tribe of Asher, Sethur the son of Michael; [14] from the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi; [15] from the tribe of Gad, Geuel the son of Machi. [16] These were the names of the men whom Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.

[17] Moses sent them to spy out the land of Canaan and said to them, "Go up into the Negeb and go up into the hill country, [18] and see what the land is, and whether the people who dwell in it are strong or weak, whether they are few or many, [19] and whether the land that they dwell in is good or bad, and whether the cities that they dwell in are camps or strongholds, [20] and whether the land is rich or poor, and whether there are trees in it or not. Be of good courage and bring some of the fruit of the land." Now the time was the season of the first ripe grapes.

[21] So they went up and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, near Lebo-hamath. [22] They went up into the Negeb and came to Hebron. Ahiman, Sheshai, and Talmai, the descendants of Anak, were there. (Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.) [23] And they came to the Valley of Eshcol and cut down from there a branch with a single cluster of grapes, and they carried it on a pole between two of them; they also

בֶּן־ חוֹרִי׃ 6 לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה׃ 7 לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל
Igal Issachar for-tribe-of Jephunneh son-of Caleb Judah for-tribe-of Hori son-of

בֶּן־ יוֹסֵף׃ 8 לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־ נוּן׃ 9 לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי
Palti Benjamin for-tribe-of Nun son-of Hoshea Ephraim for-tribe-of Joseph son-of

בֶּן־ רָפוּא׃ 10 לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־ סוֹדִי׃ 11 לְמַטֵּה יוֹסֵף
Joseph for-tribe-of Sodi son-of Gaddiel Zebulun for-tribe-of Raphu son-of

לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־ סוּסִי׃ 12 לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־ גְּמַלִּי׃
Gemalli son-of Ammiel Dan for-tribe-of Susi son-of Gaddi Manasseh for-tribe-of

13 לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־ מִיכָאֵל׃ 14 לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־
son-of Nahbi Naphtali for-tribe-of Michael son-of Sethur Asher for-tribe-of

וָפְסִי׃ 15 לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־ מָכִי׃ 16 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
whom the-men names-of these Maki son-of Geuel Gad for-tribe-of Vophsi

שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־ הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of —Hoshea Moses and-he-called the-land — to-spy-out Moses he-sent

יְהוֹשֻׁעַ׃ 17 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־ אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר
and-he-said Canaan land-of — to-spy-out Moses —them and-he-sent Joshua

אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־ הָהָר׃
the-hill-country — and-you-are-to-go-up in-the-Negeb this go-up to–them

18 וּרְאִיתֶם אֶת־ הָאָרֶץ מַה־ הִוא וְאֶת־ הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ
on–her the-one-dwelling the-people and— she what the-land — and-you-are-to-see

הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־ רָב׃ 19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
which the-land and-whether many or he ?-few ?-weak he ?-strong

הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־ רָעָה וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־
that the-cities and-whether bad or she ?-good in–her dwelling he

הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים׃ 20 וּמָה הָאָרֶץ
the-land and-whether in-strongholds or ?-in-camps in-them dwelling he

הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־ רָזָה הֲיֵשׁ־ בָּהּ עֵץ אִם־ אַיִן
there-is-not or trees in–her ?-there-is lean whether she ?-fat

וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ
the-land some-of-fruit-of and-you-are-to-take and-you-are-to-make-self-strong

וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים׃ 21 וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־
— and-they-spied-out so-they-went-up grapes firstfruits-of days-of *now-the-time-period*

הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־ צִן עַד־ רְחֹב לְבֹא חֲמָת׃ 22 וַיַּעֲלוּ
and-they-went-up Lebo-hamath Rehob to Zin from-wilderness-of the-land

בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־ חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי
and-Talmai Sheshai Ahiman and-there Hebron to and-they-came in-the-Negeb

יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃
Egypt Zoan before she-was-built years seven and-Hebron the-Anak descendants-of

23 וַיָּבֹאוּ עַד־ נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה
branch from-there and-they-cut-down Eshcol Valley-of to and-they-came

וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־
and-some-of among-two on-the-pole and-they-carried–him one grapes and-cluster-of

הָרִמֹּנִים וּמִן־ הַתְּאֵנִים׃ 24לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל
Valley-of he-called the-that to-the-place the-figs and-some-of the-pomegranates

אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־ כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי
people-of from-there they-cut-down which the-cluster *account-of* on Eshcol

יִשְׂרָאֵל׃ 25וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃
day forty from-end-of the-land from-to-spy-out and-they-returned Israel

26וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ כָּל־ עֲדַת
congregation-of all-of and-to Aaron and-to Moses to and-they-came and-they-went

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם
—them and-they-brought-back Kadesh–DIR Paran wilderness-of to Israel people-of

דָּבָר וְאֶת־ כָּל־ הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־ פְּרִי הָאָרֶץ׃
the-land fruit-of — and-they-showed–them the-congregation all-of and— word

27וַיְסַפְּרוּ־ לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם
and-also you-sent–us which the-land to we-came and-they-said to–him and-they-told

זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־ פִּרְיָהּ׃ 28אֶפֶס כִּי־ עַז
strong withstanding not fruit-of–her and-this she and-honey milk flowing-of

הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־
and-also very *large* *fortified* and-the-cities in-the-land the-one-dwelling the-people

יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃ 29עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב
the-Negeb in-land-of dwelling Amalekites there we-saw the-Anak descendants-of

וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר
in-the-hill-country dwelling and-the-Amorites and-the-Jebusites and-the-Hittites

וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־ הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃ 30וַיַּהַס כָּלֵב
Caleb but-he-quieted the-Jordan banks-of and-on the-sea near dwelling and-the-Canaanites

אֶת־ הָעָם אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה
we-shall-go-up to-go-up and-he-said Moses to the-people —

וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־ יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃
as-to–her we-will-overcome to-be-able for —her and-we-shall-take-possession

31 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת
to-go-up we-are-able not they-said with–him they-had-gone-up who then-the-men

אֶל־ הָעָם כִּי־ חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃ 32וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ
the-land report-of so-they-brought-out more-than–us he strong for the-people to

אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
which the-land to-say Israel people-of to —her they-had-spied-out which

עָבַרְנוּ בָּהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא
she ones-inhabiting-of–her devouring land —her to-spy-out on–her we-passed-through

וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃
remarkable-measurements men-of in-midst-of–her we-saw that the-people and-all-of

33וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־ הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־ הַנְּפִלִים וַנְּהִי
and-we-were the-Nephilim from Anak sons-of the-Nephilim — we-saw and-there

בְּעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃
in-eyes-of–them we-were and-so like-the-grasshoppers in-eyes-of–us

brought some pomegranates and figs. [24] That place was called the Valley of Eshcol,[1] because of the cluster that the people of Israel cut down from there.

Report of the Spies

[25] At the end of forty days they returned from spying out the land. [26] And they came to Moses and Aaron and to all the congregation of the people of Israel in the wilderness of Paran, at Kadesh. They brought back word to them and to all the congregation, and showed them the fruit of the land. [27] And they told him, "We came to the land to which you sent us. It flows with milk and honey, and this is its fruit. [28] However, the people who dwell in the land are strong, and the cities are fortified and very large. And besides, we saw the descendants of Anak there. [29] The Amalekites dwell in the land of the Negeb. The Hittites, the Jebusites, and the Amorites dwell in the hill country. And the Canaanites dwell by the sea, and along the Jordan."

[30] But Caleb quieted the people before Moses and said, "Let us go up at once and occupy it, for we are well able to overcome it." [31] Then the men who had gone up with him said, "We are not able to go up against the people, for they are stronger than we are." [32] So they brought to the people of Israel a bad report of the land that they had spied out, saying, "The land, through which we have gone to spy it out, is a land that devours its inhabitants, and all the people that we saw in it are of great height. [33] And there we saw the Nephilim (the sons of Anak, who come from the Nephilim), and we seemed to ourselves like grasshoppers, and so we seemed to them."

[1] *Eshcol* means *cluster*

The People Rebel

14 Then all the congregation raised a loud cry, and the people wept that night. [2]And all the people of Israel grumbled against Moses and Aaron. The whole congregation said to them, “Would that we had died in the land of Egypt! Or would that we had died in this wilderness! [3]Why is the LORD bringing us into this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will become a prey. Would it not be better for us to go back to Egypt?” [4]And they said to one another, “Let us choose a leader and go back to Egypt.”

[5]Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the people of Israel. [6]And Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were among those who had spied out the land, tore their clothes [7]and said to all the congregation of the people of Israel, “The land, which we passed through to spy it out, is an exceedingly good land. [8]If the LORD delights in us, he will bring us into this land and give it to us, a land that flows with milk and honey. [9]Only do not rebel against the LORD. And do not fear the people of the land, for they are bread for us. Their protection is removed from them, and the LORD is with us; do not fear them.” [10]Then all the congregation said to stone them with stones. But the glory of the LORD appeared at the tent of meeting to all the people of Israel.

[11]And the LORD said to Moses, “How long will this people despise me? And how long will they not believe in me, in spite of all the signs that I have done among them? [12]I will strike them with the pestilence and disinherit them, and I will make of

14

1 וַתִּשָּׂא	then-she-lifted-up
כָּל־	all-of
הָעֵדָה	the-congregation
וַיִּתְּנוּ	and-they-gave
אֶת־	—
קוֹלָם	sound-of–them
וַיִּבְכּוּ	and-they-wept
הָעָם	the-people
בַּלַּיְלָה	in-the-night
הַהוּא׃	the-that
2 וַיִּלֹּנוּ	and-they-grumbled
עַל־	against
מֹשֶׁה	Moses
וְעַל־	and-against
אַהֲרֹן	Aaron
כֹּל	all-of
בְּנֵי	people-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
וַיֹּאמְרוּ	and-they-said
אֲלֵהֶם	to–them
כָּל־	all-of
הָעֵדָה	the-congregation
לוּ־	if-only
מַתְנוּ	we-had-died
בְּאֶרֶץ	in-land-of
מִצְרַיִם	Egypt
אוֹ	or
בַּמִּדְבָּר	in-the-wilderness
הַזֶּה	the-this
לוּ־	if-only
מָתְנוּ׃	we-had-died
3 וְלָמָה	and-why
יְהוָה	Yahweh
מֵבִיא	bringing
אֹתָנוּ	—us
אֶל־	into
הָאָרֶץ	the-land
הַזֹּאת	the-this
לִנְפֹּל	to-fall
בַּחֶרֶב	by-the-sword
נָשֵׁינוּ	wives-of–us
וְטַפֵּנוּ	and-little-one-of–us
יִהְיוּ	they-will-be
לָבַז	to-plunder
הֲלוֹא	?-not
טוֹב	good
לָנוּ	for–us
שׁוּב	to-return
מִצְרָיְמָה׃	Egypt–DIR
4 וַיֹּאמְרוּ	and-they-said
אִישׁ	man
אֶל־	to
אָחִיו	brother-of–him
נִתְּנָה	let-us-place
רֹאשׁ	head
וְנָשׁוּבָה	and-we-shall-return
מִצְרָיְמָה׃	Egypt–DIR
5 וַיִּפֹּל	then-he-fell
מֹשֶׁה	Moses
וְאַהֲרֹן	and-Aaron
עַל־	on
פְּנֵיהֶם	faces-of–them
לִפְנֵי	before
כָּל־	all-of
קְהַל	assembly-of
עֲדַת	congregation-of
בְּנֵי	people-of
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
6 וִיהוֹשֻׁעַ	and-Joshua
בִּן־	son-of
נוּן	Nun
וְכָלֵב	and-Caleb
בֶּן־	son-of
יְפֻנֶּה	Jephunneh
מִן־	from
הַתָּרִים	the-ones-spying-out
אֶת־	—
הָאָרֶץ	the-land
קָרְעוּ	they-tore
בִּגְדֵיהֶם׃	garments-of–them
7 וַיֹּאמְרוּ	and-they-said
אֶל־	to
כָּל־	all-of
עֲדַת	congregation-of
בְּנֵי־	people-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
לֵאמֹר	to-say
הָאָרֶץ	the-land
אֲשֶׁר	which
עָבַרְנוּ	we-passed
בָהּ	through–her
לָתוּר	to-spy-out
אֹתָהּ	—her
טוֹבָה	good
הָאָרֶץ	the-land
מְאֹד	very
מְאֹד׃	very
8 אִם־	if
חָפֵץ	he-delights
בָּנוּ	in–us
יְהוָה	Yahweh
וְהֵבִיא	then-he-shall-bring
אֹתָנוּ	—us
אֶל־	into
הָאָרֶץ	the-land
הַזֹּאת	the-this
וּנְתָנָהּ	and-he-shall-give–her
לָנוּ	to–us
אֶרֶץ	land
אֲשֶׁר־	which
הִוא	she
זָבַת	flowing-of
חָלָב	milk
וּדְבָשׁ׃	and-honey
9 אַךְ	only
בַּיהוָה	against-Yahweh
אַל־	not
תִּמְרֹדוּ	rebel-you
וְאַתֶּם	and-you
אַל־	not
תִּירְאוּ	fear-you
אֶת־	—
עַם	people-of
הָאָרֶץ	the-land
כִּי	for
לַחְמֵנוּ	bread-of–us
הֵם	they
סָר	he-has-removed
צִלָּם	protection-of–them
מֵעֲלֵיהֶם	from-over–them
וַיהוָה	and-Yahweh
אִתָּנוּ	with–us
אַל־	not
תִּירָאֻם׃	fear-you–them
10 וַיֹּאמְרוּ	then-they-said
כָּל־	all-of
הָעֵדָה	the-congregation
לִרְגּוֹם	to-stone
אֹתָם	—them
בָּאֲבָנִים	with-the-stones
וּכְבוֹד	but-glory-of
יְהוָה	Yahweh
נִרְאָה	he-appeared
בְּאֹהֶל	in-tent-of
מוֹעֵד	assembly
אֶל־	to
כָּל־	all-of
בְּנֵי	people-of
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
11 וַיֹּאמֶר	and-he-said
יְהוָה	Yahweh
אֶל־	to
מֹשֶׁה	Moses
עַד־	until
אָנָה	when
יְנַאֲצֻנִי	they-will-despise–me
הָעָם	the-people
הַזֶּה	the-this
וְעַד־	and-until
אָנָה	when
לֹא־	not
יַאֲמִינוּ	they-will-believe
בִי	in–me
בְּכֹל	in-spite-of-all
הָאֹתוֹת	the-signs
אֲשֶׁר	which
עָשִׂיתִי	I-have-done
בְּקִרְבּוֹ׃	in-midst-of–him
12 אַכֶּנּוּ	I-will-strike–him
בַדֶּבֶר	with-the-plague
וְאוֹרִשֶׁנּוּ	and-I-will-dispossess–him
וְאֶעֱשֶׂה	and-I-will-make

אַתְּךָ לְגוֹי־ גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Moses but-he-said more-than-him and-numerous great to-nation —you

וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־ הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־ הָעָם
the-people — in-strength-of-you you-brought-up for Egyptians then-they-will-hear

הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃ 14 וְאָמְרוּ אֶל־ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land ones-inhabiting-of to and-they-will-say from-midst-of-him the-this

שָׁמְעוּ כִּי־ אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־ עַיִן בְּעַיִן
on-eye eye that the-this the-people in-midst-of Yahweh you that they-have-heard

נִרְאָה ׀ אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם וּבְעַמֻּד עָנָן
cloud and-in-pillar-of over-them standing and-cloud-of-you Yahweh you he-is-seen

אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃ 15 וְהֵמַתָּה אֶת־
— now-you-kill night fire and-in-pillar-of by-day before-them going you

הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ שָׁמְעוּ
they-have-heard that the-nations then-they-shall-say one as-man the-this the-people

אֶת־ שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃ 16 מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־ הָעָם
the-people — to-bring Yahweh to-be-able from-not to-say fame-of-you —

הַזֶּה אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם
that-he-slaughtered-them to-them he-swore that the-land into the-this

בַּמִּדְבָּר׃ 17 וְעַתָּה יִגְדַּל־ נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר
as Lord power-of please let-him-be-great and-now in-the-wilderness

דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃ 18 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־ חֶסֶד נֹשֵׂא
forgiving steadfast-love and-abundant-of nostrils long-of Yahweh to-say you-have-spoken

עָוֺן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד
visiting he-will-leave-unpunished not but-to-leave-unpunished and-transgression iniquity

עֲוֺן אָבוֹת עַל־ בָּנִים עַל־ שִׁלֵּשִׁים וְעַל־ רִבֵּעִים׃ 19 סְלַח־ נָא
please forgive ones-of-fourth and-on ones-of-third on children on fathers iniquity-of

לַעֲוֺן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר
and-as steadfast-love-of-you according-to-greatness-of the-this the-people —iniquity-of

נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־ הֵנָּה׃ 20 וַיֹּאמֶר
then-he-said now and-until from-Egypt the-this —the-people you-have-forgiven

יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃ 21 וְאוּלָם חַי־ אָנִי
I alive but-however according-to-word-of-you I-have-forgiven Yahweh

וְיִמָּלֵא כְבוֹד־ יְהוָה אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ׃ 22 כִּי כָל־ הָאֲנָשִׁים
the-men all-of for the-earth all-of — Yahweh glory-of and-he-shall-be-filled

הָרֹאִים אֶת־ כְּבֹדִי וְאֶת־ אֹתֹתַי אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי בְמִצְרַיִם
in-Egypt I-did that signs-of-me and— glory-of-me — the-ones-seeing

וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא
and-not times ten this —me and-they-put-to-the-test and-in-the-wilderness

שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ 23 אִם־ יִרְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
I-swore which the-land — they-will-see not on-voice-of-me they-have-obeyed

לַאֲבֹתָם[a] וְכָל־ מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ׃ 24 וְעַבְדִּי
but-servant-of-me they-shall-see-her not ones-despising-me and-all-of to-fathers-of-them

you a nation greater and mightier than they."

Moses Intercedes for the People

[13] But Moses said to the LORD, "Then the Egyptians will hear of it, for you brought up this people in your might from among them, [14] and they will tell the inhabitants of this land. They have heard that you, O LORD, are in the midst of this people. For you, O LORD, are seen face to face, and your cloud stands over them and you go before them, in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night. [15] Now if you kill this people as one man, then the nations who have heard your fame will say, [16] 'It is because the LORD was not able to bring this people into the land that he swore to give to them that he has killed them in the wilderness.' [17] And now, please let the power of the Lord be great as you have promised, saying, [18] 'The LORD is slow to anger and abounding in steadfast love, forgiving iniquity and transgression, but he will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children, to the third and the fourth generation.' [19] Please pardon the iniquity of this people, according to the greatness of your steadfast love, just as you have forgiven this people, from Egypt until now."

God Promises Judgment

[20] Then the LORD said, "I have pardoned, according to your word. [21] But truly, as I live, and as all the earth shall be filled with the glory of the LORD, [22] none of the men who have seen my glory and my signs that I did in Egypt and in the wilderness, and yet have put me to the test these ten times and have not obeyed my voice, [23] shall see the land that I swore to give to their fathers. And none of those who despised me shall see it. [24] But my

---

14:23 a Samaritan Pentateuch adds לתת להם

servant Caleb, because he has a different spirit and has followed me fully, I will bring into the land into which he went, and his descendants shall possess it. [25] Now, since the Amalekites and the Canaanites dwell in the valleys, turn tomorrow and set out for the wilderness by the way to the Red Sea."

[26] And the LORD spoke to Moses and to Aaron, saying, [27] "How long shall this wicked congregation grumble against me? I have heard the grumblings of the people of Israel, which they grumble against me. [28] Say to them, 'As I live, declares the LORD, what you have said in my hearing I will do to you: [29] your dead bodies shall fall in this wilderness, and of all your number, listed in the census from twenty years old and upward, who have grumbled against me, [30] not one shall come into the land where I swore that I would make you dwell, except Caleb the son of Jephunneh and Joshua the son of Nun. [31] But your little ones, who you said would become a prey, I will bring in, and they shall know the land that you have rejected. [32] But as for you, your dead bodies shall fall in this wilderness. [33] And your children shall be shepherds in the wilderness forty years and shall suffer for your faithlessness, until the last of your dead bodies lies in the wilderness. [34] According to the number of the days in which you spied out the land, forty days, a year for each day, you shall bear your iniquity forty years, and you shall know my displeasure.' [35] I, the LORD, have spoken. Surely this will I do to all this wicked congregation who are

כָּלֵב	עֵקֶב	הָיְתָה	רוּחַ	אַחֶרֶת	עִמּוֹ	וַיְמַלֵּא	אַחֲרָי
Caleb	because	she-was	spirit	another	with–him	and-he-was-fully	after–me

וַהֲבִיאֹתִיו	אֶל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר־	בָּא	שָׁמָּה	וְזַרְעוֹ
and-I-will-bring–him	into	the-land	which	he-went	there–DIR	and-descendant-of–him

יוֹרִשֶׁנָּה׃	25וְהָעֲמָלֵקִי	וְהַכְּנַעֲנִי	יוֹשֵׁב	בָּעֵמֶק
he-shall-take-possession-of–her	now-the-Amalekites	and-the-Canaanites	dwelling	in-the-valley

מָחָר	פְּנוּ	וּסְעוּ	לָכֶם	הַמִּדְבָּר	דֶּרֶךְ	יַם־	סוּף׃	26וַיְדַבֵּר
tomorrow	turn	and-set-out	for–you	the-wilderness	way-of	Sea-of	Reed	and-he-spoke

יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וְאֶל־	אַהֲרֹן	לֵאמֹר׃	27עַד־	מָתַי	לָעֵדָה
Yahweh	to	Moses	and-to	Aaron	to-say	until	when	for-the-congregation

הָרָעָה	הַזֹּאת	אֲשֶׁר	הֵמָּה	מַלִּינִים	עָלָי	אֶת־	תְּלֻנּוֹת	בְּנֵי
the-evil	the-this	that	they	*grumbling*	against–me	—	grumblings-of	people-of

יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	הֵמָּה	מַלִּינִים	עָלַי	שָׁמָעְתִּי׃	28אֱמֹר	אֲלֵהֶם	חַי־	אָנִי
Israel	which	they	*grumbling*	against–me	I-have-heard	say	to–them	alive	I

נְאֻם־	יְהוָה	אִם־	לֹא	כַּאֲשֶׁר	דִּבַּרְתֶּם	בְּאָזְנָי	כֵּן	אֶעֱשֶׂה
declaration-of	Yahweh	if	not	as-what	you-spoke	in-ears-of–me	thus	I-will-do

לָכֶם׃	29בַּמִּדְבָּר	הַזֶּה	יִפְּלוּ	פִגְרֵיכֶם	וְכָל־
to–you	in-the-wilderness	the-this	they-will-fall	corpses-of–you	and-all-of

פְּקֻדֵיכֶם	לְכָל־	מִסְפַּרְכֶם	מִבֶּן	עֶשְׂרִים	שָׁנָה
ones-being-listed-of–you	according-to-all-of	number-of–you	from-son-of	twenty	year

וָמָעְלָה	אֲשֶׁר	הֲלִינֹתֶם	עָלָי׃	30אִם־	אַתֶּם	תָּבֹאוּ
and-above–DIR	who	they-have-grumbled	against–me	not	you	you-shall-come

אֶל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	נָשָׂאתִי	אֶת־	יָדִי	לְשַׁכֵּן	אֶתְכֶם	בָּהּ	כִּי
into	the-land	which	I-lifted-up	—	hand-of–me	to-make-dwell	—you	in–her	except

אִם־	כָּלֵב	בֶּן־	יְפֻנֶּה	וִיהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן׃	31וְטַפְּכֶם	אֲשֶׁר
if	Caleb	son-of	Jephunneh	and-Joshua	son-of	Nun	but-little-one-of–you	whom

אֲמַרְתֶּם	לָבַז	יִהְיֶה	וְהֵבֵיאתִי	אֹתָם	וְיָדְעוּ	אֶת־
you-said	to-plunder	they-shall-be	and-I-will-bring-in	—them	and-they-shall-know	—

הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	מְאַסְתֶּם	בָּהּ׃	32וּפִגְרֵיכֶם	אַתֶּם	יִפְּלוּ
the-land	which	you-have-rejected	namely–her	but-corpses-of–you	you	they-will-fall

בַּמִּדְבָּר	הַזֶּה׃	33וּבְנֵיכֶם	יִהְיוּ	רֹעִים	בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness	the-this	and-children-of–you	they-shall-be	ones-shepherding	in-the-wilderness

אַרְבָּעִים	שָׁנָה	וְנָשְׂאוּ	אֶת־	זְנוּתֵיכֶם	עַד־	תֹּם
forty	year	and-they-shall-bear	—	*unfaithfulness-of–you*	until	to-complete

פִּגְרֵיכֶם	בַּמִּדְבָּר׃	34בְּמִסְפַּר	הַיָּמִים	אֲשֶׁר־	תַּרְתֶּם
corpses-of–you	in-the-wilderness	according-to-number-of	the-days	which	you-spied-out

אֶת־	הָאָרֶץ	אַרְבָּעִים	יוֹם	יוֹם	לַשָּׁנָה	יוֹם	לַשָּׁנָה	תִּשְׂאוּ	אֶת־
—	the-land	forty	day	day	for-the-year	day	for-the-year	you-shall-bear	—

עֲוֺנֹתֵיכֶם	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	וִידַעְתֶּם	אֶת־	תְּנוּאָתִי׃	35אֲנִי
iniquities-of–you	forty	year	and-you-shall-know	—	opposition-of–me	I

יְהוָה	דִּבַּרְתִּי	אִם־	לֹא ׀	זֹאת	אֶעֱשֶׂה	לְכָל־	הָעֵדָה	הָרָעָה
Yahweh	I-have-spoken	not	not	this	I-will-do	to-all-of	the-congregation	the-evil

הַזֹּ֔את הַנּוֹעָדִ֖ים עָלָ֑י בַּמִּדְבָּ֥ר הַזֶּ֛ה יִתַּ֖מּוּ
they-will-be-finished the-this in-the-wilderness against–me the-ones-gathering-together the-this

וְשָׁ֥ם יָמֻֽתוּ׃ 36 וְהָאֲנָשִׁ֕ים אֲשֶׁר־ שָׁלַ֥ח מֹשֶׁ֖ה לָת֣וּר אֶת־ הָאָ֑רֶץ
the-land — to-spy-out Moses he-sent whom and-the-men they-shall-die and-there

וַיָּשֻׁ֗בוּ וַיַּלּ֤וֹנוּ עָלָיו֙ אֶת־ כָּל־ הָ֣עֵדָ֔ה
the-congregation all-of — against–him and–they-made-grumble and-they-returned

לְהוֹצִ֥יא דִבָּ֖ה עַל־ הָאָֽרֶץ׃ 37 וַיָּמֻ֙תוּ֙ הָֽאֲנָשִׁ֔ים מוֹצִאֵ֥י
ones-bringing-out-of the-men and-they-died the-land about bad-report to-bring-out

דִבַּת־ הָאָ֖רֶץ רָעָ֑ה בַּמַּגֵּפָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 38 וִיהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־ נ֔וּן
Nun son-of but-Joshua Yahweh before by-the-plague bad the-land bad-report-of

וְכָלֵ֖ב בֶּן־ יְפֻנֶּ֑ה חָיוּ֙ מִן־ הָאֲנָשִׁ֣ים הָהֵ֔ם הַהֹלְכִ֖ים לָת֥וּר
to-spy-out the-ones-going the-those the-men out-of they-lived Jephunneh son-of and-Caleb

אֶת־ הָאָֽרֶץ׃ 39 וַיְדַבֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶת־ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה אֶל־ כָּל־ בְּנֵ֖י
people-of all-of to the-these the-words — Moses and-he-told the-land —

יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּֽתְאַבְּל֥וּ הָעָ֖ם מְאֹֽד׃ 40 וַיַּשְׁכִּ֣מוּ בַבֹּ֔קֶר
in-the-morning and-they-did-early greatly the-people then-they-mourned Israel

וַיַּעֲל֥וּ אֶל־ רֹאשׁ־ הָהָ֖ר לֵאמֹ֑ר הִנֶּ֗נּוּ וְעָלִ֛ינוּ אֶל־
to and-we-will-go-up here–we to-say the-mountain top-of to and-they-went

הַמָּק֛וֹם אֲשֶׁר־ אָמַ֥ר יְהוָ֖ה כִּ֥י חָטָֽאנוּ׃ 41 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה לָ֥מָּה זֶּ֛ה
this why Moses but-he-said we-have-sinned for Yahweh he-said that the-place

אַתֶּ֥ם עֹבְרִ֖ים אֶת־ פִּ֣י יְהוָ֑ה וְהִ֖וא לֹ֥א תִצְלָֽח׃ 42 אַֽל־
not she-will-succeed not and-that Yahweh mouth-of — *transgressing* you

תַּעֲל֔וּ כִּ֛י אֵ֥ין יְהוָ֖ה בְּקִרְבְּכֶ֑ם וְלֹא֙ תִּנָּ֣גְפ֔וּ לִפְנֵ֖י
before you-are-defeated so-that-not in-midst-of–you Yahweh is-not for go-you-up

אֹיְבֵיכֶֽם׃ 43 כִּי֩ הָעֲמָלֵקִ֨י וְהַכְּנַעֲנִ֥י שָׁם֙ לִפְנֵיכֶ֔ם
before–you there and-the-Canaanites the-Amalekites for ones-being-hostile-to–you

וּנְפַלְתֶּ֖ם בֶּחָ֑רֶב כִּֽי־ עַל־ כֵּ֤ן שַׁבְתֶּם֙ מֵאַחֲרֵ֣י יְהוָ֔ה
Yahweh from-after you-have-turned thus upon because by-the-sword and-you-shall-fall

וְלֹא־ יִהְיֶ֥ה יְהוָ֖ה עִמָּכֶֽם׃ 44 וַיַּעְפִּ֔לוּ לַעֲל֖וֹת אֶל־ רֹ֣אשׁ
top-of to to-go but-they-dared with–you Yahweh he-shall-be and-not

הָהָ֑ר וַאֲר֤וֹן בְּרִית־ יְהוָה֙ וּמֹשֶׁ֔ה לֹא־ מָ֖שׁוּ מִקֶּ֥רֶב
out-of-midst-of they-departed not and-Moses Yahweh covenant-of but-ark-of the-hill-country

הַֽמַּחֲנֶֽה׃ 45 וַיֵּ֤רֶד הָֽעֲמָלֵקִי֙ וְהַֽכְּנַעֲנִ֔י הַיֹּשֵׁ֖ב
the-ones-living and-the-Canaanites the-Amalekites then-he-came-down the-camp

בָּהָ֣ר הַה֑וּא וַיַּכּ֣וּם וַֽיַּכְּת֔וּם עַד־
to and-they-scattered–them and-they-defeated–them the-that in-the-hill-country

הַֽחָרְמָֽה׃
the-Hormah

15 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 דַּבֵּר֙ אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם כִּ֣י תָבֹ֗אוּ אֶל־ אֶ֙רֶץ֙ מוֹשְׁבֹ֣תֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י
I which dwellings-of–you land-of into you-come when to–them and-you-shall-say

gathered together against me: in this wilderness they shall come to a full end, and there they shall die."

[36] And the men whom Moses sent to spy out the land, who returned and made all the congregation grumble against him by bringing up a bad report about the land— [37] the men who brought up a bad report of the land—died by plague before the LORD. [38] Of those men who went to spy out the land, only Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh remained alive.

Israel Defeated in Battle

[39] When Moses told these words to all the people of Israel, the people mourned greatly. [40] And they rose early in the morning and went up to the heights of the hill country, saying, "Here we are. We will go up to the place that the LORD has promised, for we have sinned." [41] But Moses said, "Why now are you transgressing the command of the LORD, when that will not succeed? [42] Do not go up, for the Lord is not among you, lest you be struck down before your enemies. [43] For there the Amalekites and the Canaanites are facing you, and you shall fall by the sword. Because you have turned back from following the LORD, the LORD will not be with you." [44] But they presumed to go up to the heights of the hill country, although neither the ark of the covenant of the LORD nor Moses departed out of the camp. [45] Then the Amalekites and the Canaanites who lived in that hill country came down and defeated them and pursued them, even to Hormah.

Laws About Sacrifices

15 The LORD spoke to Moses, saying, [2] "Speak to the people of Israel and say to them, When you come into the land you are to inhabit,

---

14:36 וַיַּלִּינוּ ק

which I am giving you, [3] and you offer to the Lord from the herd or from the flock a food offering[1] or a burnt offering or a sacrifice, to fulfill a vow or as a freewill offering or at your appointed feasts, to make a pleasing aroma to the Lord, [4] then he who brings his offering shall offer to the Lord a grain offering of a tenth of an ephah[2] of fine flour, mixed with a quarter of a hin[3] of oil; [5] and you shall offer with the burnt offering, or for the sacrifice, a quarter of a hin of wine for the drink offering for each lamb. [6] Or for a ram, you shall offer for a grain offering two tenths of an ephah of fine flour mixed with a third of a hin of oil. [7] And for the drink offering you shall offer a third of a hin of wine, a pleasing aroma to the Lord. [8] And when you offer a bull as a burnt offering or sacrifice, to fulfill a vow or for peace offerings to the Lord, [9] then one shall offer with the bull a grain offering of three tenths of an ephah of fine flour, mixed with half a hin of oil. [10] And you shall offer for the drink offering half a hin of wine, as a food offering, a pleasing aroma to the Lord.

[11] "Thus it shall be done for each bull or ram, or for each lamb or young goat. [12] As many as you offer, so shall you do with each one, as many as there are. [13] Every native Israelite shall do these things in this way, in offering a food offering, with a pleasing aroma to the Lord. [14] And if a stranger is sojourning with you, or anyone is living permanently among you, and he wishes to offer a food offering, with a pleasing aroma to the Lord, he shall

נֹתֵן	לָכֶם׃	3 וַעֲשִׂיתֶם	אִשֶּׁה	לַיהוָה	עֹלָה
giving	to-you	and-you-shall-do	offering-by-fire	to-Yahweh	burnt-offering

אוֹ־	זֶבַח	לְפַלֵּא־	נֶדֶר	אוֹ	בִנְדָבָה	אוֹ	בְּמֹעֲדֵיכֶם
or	sacrifice	to-fulfill	vow	or	on-freewill-offering	or	at-appointed-times-of-you

לַעֲשׂוֹת	רֵיחַ	נִיחֹחַ	לַיהוָה	מִן־	הַבָּקָר	אוֹ	מִן־	הַצֹּאן׃
to-make	fragrance-of	appeasement	to-Yahweh	from	the-cattle	or	from	the-flock

4 וְהִקְרִיב	הַמַּקְרִיב	קָרְבָּנוֹ	לַיהוָה	מִנְחָה
then-he-shall-bring-near	the-one-bringing-near	offering-of-him	to-Yahweh	grain-offering

סֹלֶת	עִשָּׂרוֹן [b]	בָּלוּל	בִּרְבִעִית	הַהִין	שָׁמֶן׃	5 וְיַיִן
fine-flour	tenth	being-mixed	with-fourth-of	the-hin	oil	and-wine

לַנֶּסֶךְ	רְבִיעִית	הַהִין	תַּעֲשֶׂה	עַל־
for-the-drink-offering	fourth-of	the-hin	you-shall-do	together-with

הָעֹלָה	אוֹ	לַזָּבַח	לַכֶּבֶשׂ	הָאֶחָד׃	6 אוֹ	לָאַיִל
the-burnt-offering	or	for-the-sacrifice	for-the-lamb	the-one	or	for-the-ram

תַּעֲשֶׂה	מִנְחָה	סֹלֶת	שְׁנֵי	עֶשְׂרֹנִים	בְּלוּלָה
you-shall-do	grain-offering	fine-flour	two-of	tenths	being-mixed

בַשֶּׁמֶן	שְׁלִשִׁית	הַהִין׃	7 וְיַיִן	לַנֶּסֶךְ	שְׁלִשִׁית	הַהִין
with-the-oil	third-of	the-hin	and-wine	for-the-drink-offering	third-of	the-hin

תַּקְרִיב	רֵיחַ־	נִיחֹחַ	לַיהוָה׃	8 וְכִי־	תַעֲשֶׂה
you-shall-bring-near	fragrance-of	appeasement	to-Yahweh	and-when	you-shall-do

בֶן־	בָּקָר	עֹלָה	אוֹ־	זָבַח	לְפַלֵּא־	נֶדֶר	אוֹ־	שְׁלָמִים	לַיהוָה׃
son-of	herd	burnt-offering	or	sacrifice	to-fulfill	vow	or	peace-offerings	to-Yahweh

9 וְהִקְרִיב	עַל־	בֶּן־	הַבָּקָר	מִנְחָה	סֹלֶת	שְׁלֹשָׁה
then-he-shall-bring-near	together-with	son-of	the-herd	grain-offering	fine-flour	three

עֶשְׂרֹנִים	בָּלוּל	בַּשֶּׁמֶן	חֲצִי	הַהִין׃	10 וְיַיִן	תַּקְרִיב
tenths	being-mixed	with-the-oil	half-of	the-hin	and-wine	you-shall-bring-near

לַנֶּסֶךְ	חֲצִי	הַהִין	אִשֵּׁה	רֵיחַ־	נִיחֹחַ	לַיהוָה׃
for-the-drink-offering	half-of	the-hin	offering-by-fire-of	fragrance-of	appeasement	to-Yahweh

11 כָּכָה	יֵעָשֶׂה	לַשּׁוֹר	הָאֶחָד	אוֹ	לָאַיִל	הָאֶחָד	אוֹ־	לַשֶּׂה
thus	he-shall-be-done	for-the-bull	the-one	or	for-the-ram	the-one	or	for-the-lamb

בַכְּבָשִׂים	אוֹ	בָעִזִּים׃	12 כַּמִּסְפָּר	אֲשֶׁר
among-the-young-rams	or	among-the-goats	according-to-the-number	which

תַּעֲשׂוּ	כָּכָה	תַּעֲשׂוּ	לָאֶחָד	כְּמִסְפָּרָם׃
you-do	so	you-shall-do	to-the-one	according-to-number-of-them

13 כָּל־	הָאֶזְרָח	יַעֲשֶׂה־	כָּכָה	אֶת־	אֵלֶּה	לְהַקְרִיב	אִשֵּׁה
every-of	the-native	he-shall-do	thus	—	these	to-bring-near	offering-by-fire

רֵיחַ־	נִיחֹחַ	לַיהוָה׃	14 וְכִי־	יָגוּר	אִתְּכֶם	גֵּר
fragrance-of	appeasement	to-Yahweh	and-if	he-is-sojourning	with-you	sojourner

אוֹ	אֲשֶׁר־	בְּתוֹכְכֶם	לְדֹרֹתֵיכֶם	וְעָשָׂה
or	that	in-midst-of-you	throughout-generations-of-you	and-he-does

אִשֵּׁה	רֵיחַ־	נִיחֹחַ	לַיהוָה	כַּאֲשֶׁר	תַּעֲשׂוּ	כֵּן	יַעֲשֶׂה׃
offering-by-fire-of	fragrance-of	appeasement	to-Yahweh	as	you-do	thus	he-shall-do

---

[1] Or *an offering by fire*; so throughout Numbers

[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

[3] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

15:4 b Septuagint (Vulgate) add τοῦ οἰφί

15 הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר b חֻקַּת
statute-of the-one-sojourning and-for-the-sojourner for-you one statute the-assembly

עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before he-shall-be like-the-sojourner like-you throughout-generations-of-you eternity

16 תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר
and-for-the-sojourner for-you he-shall-be one and-rule one law

הַגָּר אִתְּכֶם׃ 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 18 דַּבֵּר
speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke with-you the-one-sojourning

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־ הָאָרֶץ
the-land into when-to-come-you to-them and-you-shall-say Israel people-of to

אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ 19 וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם
from-bread-of when-to-eat-you and-he-will-be there–DIR —you bringing I which

הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃ 20 רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם חַלָּה
pierced-bread *dough-of-you* first-of to-Yahweh a-contribution you-shall-raise-up the-land

תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃
—her you-shall-raise-up so threshing-floor like-contribution-of contribution you-shall-raise-up

21 מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
contribution to-Yahweh you-shall-give *dough-of-you* some-of-first-of

לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־
all-of — you-do and-not you-do-wrong but-if throughout-generations-of-you

הַמִּצְוֺת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה׃ 23 אֵת
— Moses to Yahweh he-has-spoken which the-these the-commandments

כָּל־ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־ מֹשֶׁה מִן־ הַיּוֹם
the-day from Moses by-hand-of to-you Yahweh he-has-commanded that all-of

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 24 וְהָיָה
then-he-will-be throughout-generations-of-you and-onward Yahweh he-commanded that

אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה
for-unintentional-wrong she-was-done the-congregation away-from-eyes-of if

וְעָשׂוּ כָל־ הָעֵדָה פַּר בֶּן־ בָּקָר אֶחָד
one herd son-of bull the-congregation all-of then-they-shall-do

לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ
and-grain-offering-of-him to-Yahweh appeasement for-fragrance-of for-burnt-offering

וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת׃
for-sin-offering one goats and-male-goat-of according-to-the-rule and-drink-offering-of-him

25 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of congregation-of all-of over the-priest and-he-shall-make-atonement

וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־ שְׁגָגָה הִוא וְהֵם
and-they she unintentional-wrong because —them and-so-he-will-be-forgiven

הֵבִיאוּ אֶת־ קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה וְחַטָּאתָם
and-sin-offering-of-them to-Yahweh offering-by-fire offering-of-them — they-have-brought

לִפְנֵי יְהוָה עַל־ שִׁגְגָתָם׃ 26 וְנִסְלַח לְכָל־
—all-of and-he-shall-be-forgiven unintentional-wrong-of-them for Yahweh before

---

15:15 b probably insert אִתְּכֶם ; cf. Septuagint, Syriac

do as you do. [15] For the assembly, there shall be one statute for you and for the stranger who sojourns with you, a statute forever throughout your generations. You and the sojourner shall be alike before the LORD. [16] One law and one rule shall be for you and for the stranger who sojourns with you."

[17] The LORD spoke to Moses, saying, [18] "Speak to the people of Israel and say to them, When you come into the land to which I bring you [19] and when you eat of the bread of the land, you shall present a contribution to the LORD. [20] Of the first of your dough you shall present a loaf as a contribution; like a contribution from the threshing floor, so shall you present it. [21] Some of the first of your dough you shall give to the LORD as a contribution throughout your generations.

Laws About Unintentional Sins

[22] "But if you sin unintentionally,[1] and do not observe all these commandments that the LORD has spoken to Moses, [23] all that the LORD has commanded you by Moses, from the day that the LORD gave commandment, and onward throughout your generations, [24] then if it was done unintentionally without the knowledge of the congregation, all the congregation shall offer one bull from the herd for a burnt offering, a pleasing aroma to the LORD, with its grain offering and its drink offering, according to the rule, and one male goat for a sin offering. [25] And the priest shall make atonement for all the congregation of the people of Israel, and they shall be forgiven, because it was a mistake, and they have brought their offering, a food offering to the LORD, and their sin offering before the LORD for their mistake. [26] And all the congregation of

[1] Or *by mistake*; also verses 24, 27, 28, 29

the people of Israel shall be forgiven, and the stranger who sojourns among them, because the whole population was involved in the mistake.

[27] "If one person sins unintentionally, he shall offer a female goat a year old for a sin offering. [28] And the priest shall make atonement before the LORD for the person who makes a mistake, when he sins unintentionally, to make atonement for him, and he shall be forgiven. [29] You shall have one law for him who does anything unintentionally, for him who is native among the people of Israel and for the stranger who sojourns among them. [30] But the person who does anything with a high hand, whether he is native or a sojourner, reviles the LORD, and that person shall be cut off from among his people. [31] Because he has despised the word of the LORD and has broken his commandment, that person shall be utterly cut off; his iniquity shall be on him."

A Sabbathbreaker Executed

[32] While the people of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks on the Sabbath day. [33] And those who found him gathering sticks brought him to Moses and Aaron and to all the congregation. [34] They put him in custody, because it had not been made clear what should be done to him. [35] And the LORD said to Moses, "The man shall be put to death; all the congregation shall stone him with stones outside the camp." [36] And all the congregation brought him outside the camp and stoned him to death with stones, as the LORD commanded Moses.

Tassels on Garments

[37] The LORD said to Moses, [38] "Speak to the people of Israel, and tell them

עֲדַת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְלַגֵּר	הַגָּר	בְּתוֹכָם
congregation-of	people-of	Israel	and—the-alien	the-one-dwelling	in-midst-of-them

כִּי	לְכָל־	הָעָם	בִּשְׁגָגָה:	27 וְאִם־	נֶפֶשׁ	אַחַת	תֶּחֱטָא
because	—all-of	the-people	in-unintentional-wrong	and-if	person	one	she-sins

בִשְׁגָגָה	וְהִקְרִיבָה	עֵז	בַּת־	שְׁנָתָהּ
in-unintentional-wrong	then-she-shall-bring-near	female-goat	daughter-of	year-of–her

לְחַטָּאת:	28 וְכִפֶּר	הַכֹּהֵן	עַל־	הַנֶּפֶשׁ
for-sin-offering	and-he-shall-make-atonement	the-priest	over	the-person

הַשֹּׁגֶגֶת	בְּחֶטְאָה	בִשְׁגָגָה	לִפְנֵי	יְהוָה
the-one-sinning-unintentionally	when-to-sin	in-unintentional-wrong	before	Yahweh

לְכַפֵּר	עָלָיו	וְנִסְלַח	לוֹ:	29 הָאֶזְרָח	בִּבְנֵי
to-make-atonement	over–him	and-he-will-be-forgiven	—him	the-native	among-people-of

יִשְׂרָאֵל	וְלַגֵּר	הַגָּר	בְּתוֹכָם	תּוֹרָה	אַחַת
Israel	and-for-the-stranger	the-one-sojourning	in-midst-of-them	law	one

יִהְיֶה	לָכֶם	לָעֹשֶׂה	בִּשְׁגָגָה:	30 וְהַנֶּפֶשׁ	אֲשֶׁר־
he-shall-be	to–you	for-the-one-doing	in-unintentional-wrong	but-the-person	who

תַּעֲשֶׂה |	בְּיָד	רָמָה	מִן־	הָאֶזְרָח	וּמִן־	הַגֵּר	אֶת־	יְהוָה	הוּא
she-does	with-hand	being-high	from	the-native	and-from	the-alien	—	Yahweh	he

מְגַדֵּף	וְנִכְרְתָה	הַנֶּפֶשׁ	הַהִוא	מִקֶּרֶב	עַמָּהּ:	31 כִּי
reviling	and-she-is-to-be-cut-off	the-person	the-that	from-midst-of	people-of–her	because

דְבַר־	יְהוָה	בָּזָה	וְאֶת־	מִצְוָתוֹ	הֵפַר	הִכָּרֵת |
word-of	Yahweh	he-has-despised	and—	commandment-of–him	he-has-broken	to-be-cut-off

תִּכָּרֵת	הַנֶּפֶשׁ	הַהִוא	עֲוֺנָה	בָהּ:	32 וַיִּהְיוּ
she-is-to-be-cut-off	the-person	the-that	iniquity-of–her	on–her	and-when-they-were

בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	בַּמִּדְבָּר	וַיִּמְצְאוּ	אִישׁ	מְקֹשֵׁשׁ	עֵצִים	בְּיוֹם
people-of	Israel	in-the-wilderness	and-they-found	man	gathering	*wood*	on-day-of

הַשַּׁבָּת:	33 וַיַּקְרִיבוּ	אֹתוֹ	הַמֹּצְאִים	אֹתוֹ	מְקֹשֵׁשׁ	עֵצִים	אֶל־
the-Sabbath	and-they-brought	—him	the-ones-finding	—him	gathering	*wood*	to

מֹשֶׁה	וְאֶל־	אַהֲרֹן	וְאֶל	כָּל־	הָעֵדָה:	34 וַיַּנִּיחוּ	אֹתוֹ	בַּמִּשְׁמָר
Moses	and-to	Aaron	and-to	all-of	the-congregation	and-they-put	—him	in-the-custody

כִּי	לֹא	פֹרַשׁ	מַה־	יֵּעָשֶׂה	לוֹ:	35 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־
because	not	he-was-made-clear	what	he-is-be-done	to–him	and-he-said	Yahweh	to

מֹשֶׁה	מוֹת	יוּמַת	הָאִישׁ	רָגוֹם	אֹתוֹ	בָאֲבָנִים	כָּל־
Moses	to-die	he-is-to-be-put-to-death	the-man	to-stone	—him	with-the-stones	all-of

הָעֵדָה	מִחוּץ	לַמַּחֲנֶה:	36 וַיֹּצִיאוּ	אֹתוֹ	כָּל־
the-congregation	from-outside	to-the-camp	and-so-they-brought-out	—him	all-of

הָעֵדָה	אֶל־	מִחוּץ	לַמַּחֲנֶה	וַיִּרְגְּמוּ	אֹתוֹ	בָּאֲבָנִים
the-congregation	to	from-outside	to-the-camp	and-they-stoned	—him	with-the-stones

וַיָּמֹת	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה:	37 וַיֹּאמֶר	יְהוָה
and-he-died	as	he-commanded	Yahweh	—	Moses	and-he-spoke	Yahweh

אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר:	38 דַּבֵּר	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם
to	Moses	to-say	speak	to	people-of	Israel	and-you-shall-say	to-them

וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־ כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם
garments-of–them hems-of on tassel for–them and-they-shall-make

לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־ צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃
blue cord-of the-hem tassel-of on and-they-shall-put throughout-generations-of–them

39 וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־
— and-you-shall-remember —him and-you-shall-look for-tassel to–you and-he-shall-be

כָּל־ מִצְוֺת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־ תָתֻרוּ אַחֲרֵי
after you-shall-follow and-not —them and-you-shall-do Yahweh commandments-of all-of

לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־ אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ 40 לְמַעַן
so-that after–them *whoring* you which eyes-of–you and-after heart-of–you

תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־ כָּל־ מִצְוֺתָי וִהְיִיתֶם
and-you-shall-be commandments-of–me all-of — and-you-shall-do you-shall-remember

קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ 41 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
—you I-brought-out who *God-of–you* Yahweh I *to-God-of–you* *holy*

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of–you Yahweh I *for-God* to–you to-be Egypt from-land-of

16 1 וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־ יִצְהָר בֶּן־ קְהָת בֶּן־ לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם
and-Abiram and-Dathan Levi son-of Kohath son-of Izhar son-of Korah now-he-took

בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־ פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃ 2 וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
Moses before and-they-rose-up Reuben sons-of Peleth son-of and-On Eliab sons-of

וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה
congregation chiefs-of and-two-hundred fifty Israel from-people-of with-men

קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־ שֵׁם׃ 3 וַיִּקָּהֲלוּ עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־
and-against Moses against and-they-assembled-selves name men-of appointed-place *called-of*

אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־ לָכֶם כִּי כָל־ הָעֵדָה כֻּלָּם
all-of–them the-congregation all-of for to–you much to–them and-they-said Aaron

קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־ קְהַל
assembly-of over you-raise-yourselves then-why Yahweh and-in-midst-of–them *holy*

יְהוָה׃ 4 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו׃ 5 וַיְדַבֵּר אֶל־ קֹרַח
Korah to and-he-spoke *face-of–him* on then-he-fell Moses when-he-heard Yahweh

וְאֶל־ כָּל־ עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־
— Yahweh and-he-will-make-know morning to-say congregation-of–him all-of and-to

אֲשֶׁר־ לוֹ וְאֶת־ הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר
whomever and— to–him and-he-will-bring-near the-holy-one and— to–him who

יִבְחַר־ בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃ 6 זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־ לָכֶם מַחְתּוֹת
censers for–you take do this to–him he-will-bring-near on–him he-chooses

קֹרַח וְכָל־ עֲדָתוֹ׃ 7 וּתְנוּ בָהֵן ׀ אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת
incense on–them and-place fire in–them and-put group-of–him and-all-of Korah

לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה הוּא
he Yahweh he-chooses whom the-man and-he-will-be tomorrow Yahweh before

הַקָּדוֹשׁ רַב־ לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃ 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ קֹרַח שִׁמְעוּ־ נָא
now hear Korah to Moses and-he-said Levi sons-of for–you much the-holy-one

to make tassels on the corners of their garments throughout their generations, and to put a cord of blue on the tassel of each corner. [39] And it shall be a tassel for you to look at and remember all the commandments of the LORD, to do them, not to follow[1] after your own heart and your own eyes, which you are inclined to whore after. [40] So you shall remember and do all my commandments, and be holy to your God. [41] I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt to be your God: I am the LORD your God."

Korah's Rebellion

16 Now Korah the son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, and Dathan and Abiram the sons of Eliab, and On the son of Peleth, sons of Reuben, took men. [2] And they rose up before Moses, with a number of the people of Israel, 250 chiefs of the congregation, chosen from the assembly, well-known men. [3] They assembled themselves together against Moses and against Aaron and said to them, "You have gone too far! For all in the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them. Why then do you exalt yourselves above the assembly of the LORD?" [4] When Moses heard it, he fell on his face, [5] and he said to Korah and all his company, "In the morning the LORD will show who is his,[2] and who is holy, and will bring him near to him. The one whom he chooses he will bring near to him. [6] Do this: take censers, Korah and all his company; [7] put fire in them and put incense on them before the LORD tomorrow, and the man whom the LORD chooses shall be the holy one. You have gone too far, sons of Levi!" [8] And Moses said to Korah,

[1] Hebrew *to spy out* [2] Septuagint *The LORD knows those who are his*

"Hear now, you sons of Levi: [9] is it too small a thing for you that the God of Israel has separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself, to do service in the tabernacle of the LORD and to stand before the congregation to minister to them, [10] and that he has brought you near him, and all your brothers the sons of Levi with you? And would you seek the priesthood also? [11] Therefore it is against the LORD that you and all your company have gathered together. What is Aaron that you grumble against him?"

[12] And Moses sent to call Dathan and Abiram the sons of Eliab, and they said, "We will not come up. [13] Is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, that you must also make yourself a prince over us? [14] Moreover, you have not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards. Will you put out the eyes of these men? We will not come up." [15] And Moses was very angry and said to the LORD, "Do not respect their offering. I have not taken one donkey from them, and I have not harmed one of them."

[16] And Moses said to Korah, "Be present, you and all your company, before the LORD, you and they, and Aaron, tomorrow. [17] And let every one of you take his censer and put incense on it, and every one of you bring before the LORD his censer, 250 censers; you also, and Aaron, each his censer." [18] So every man took his censer and put fire in them and laid incense on them and stood at the entrance of the tent of meeting with Moses and Aaron. [19] Then Korah assembled all the congregation against them at the

בְּנֵי לֵוִי׃ 9 הַמְעַט מִכֶּם כִּי־ הִבְדִּיל֯ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
—you Israel *God-of* he-has-separated that beyond–you ?-small Levi sons-of

מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת
service-of — to-serve to–him —you to-bring-near Israel from-congregation-of

מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃
to-minister–them the-congregation before and-to-stand Yahweh tabernacle-of

10 וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־ כָּל־ אַחֶיךָ בְנֵי־ לֵוִי אִתָּךְ
with–you Levi sons-of brothers-of–you all-of and— —you and-he-has-brought-near

וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־ כְּהֻנָּה׃ 11 לָכֵן אַתָּה וְכָל־ עֲדָתְךָ
group-of–you and-all-of you for-thus priesthood also and-you-seek

הַנֹּעָדִים עַל־ יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־ הוּא כִּי תַלּוֹנוּ֯
you-grumble that he what and-Aaron Yahweh against the-ones-banding-together

עָלָיו׃ 12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב
Eliab sons-of and—Abiram for-Dathan to-call Moses and-he-sent against–him

וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה׃ 13 הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ
from-land you-have-brought-up–us that ?-small-one we-will-go-up not and-they-said

זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־ תִשְׂתָּרֵר
you-appoint-yourself-as-ruler that in-the-wilderness to-kill–us and-honey milk flowing-of

עָלֵינוּ גַּם־ הִשְׂתָּרֵר׃ 14 אַף לֹא אֶל־ אֶרֶץ֯ זָבַת חָלָב
milk flowing-of land to not moreover to-appoint-self-as-ruler also over–us

וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־ לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם
and-vineyard field inheritance-of to–us and-you-have-given you-have-brought–us and-honey

הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃ 15 וַיִּחַר
and-he-was-hot we-will-go-up not you-will-gouge-out the-these the-men ?-eyes-of

לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־ יְהוָה אַל־ תֵּפֶן אֶל־ מִנְחָתָם לֹא֯
not grain-offering-of–them to turn-you not Yahweh to and-he-said very for-Moses

חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־ אַחַד
one — I-have-treated-badly and-not I-have-taken-up from–them one donkey

מֵהֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ קֹרַח אַתָּה וְכָל־ עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי
before be group-of–you and-all-of you Korah to Moses and-he-said from–them

יְהוָה אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃ 17 וּקְחוּ ׀ אִישׁ מַחְתָּתוֹ
censer-of–him man and-take tomorrow and-Aaron and-they you Yahweh

וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ
man Yahweh before and-you-are-to-bring-near incense on–them and-you-are-to-put

מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ
man and-Aaron and-you censers and-two-hundred fifty censer-of–him

מַחְתָּתוֹ׃ 18 וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ
fire on–them and-they-put censer-of–him man so-they-took censer-of–him

וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה
with-Moses assembly tent-of entrance-of and-they-stood incense on–them and-they-laid

וְאַהֲרֹן׃ 19 וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־ כָּל־ הָעֵדָה אֶל־
at the-congregation all-of — Korah against–them then-he-assembled and-Aaron

---

16:11 תַּלִּינוּ ק

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־ יְהוָה אֶל־ כָּל־ הָעֵדָה׃
the-congregation all-of to Yahweh glory-of and-he-appeared assembly tent-of entrance-of

20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 21 הִבָּדְלוּ
separate-yourselves to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה [a] אֹתָם כְּרָגַע׃ 22 וַיִּפְּלוּ
and-they-fell as-moment —them that-I-may-consume the-this the-congregation from-midst-of

עַל־ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־ בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד
one ?-man flesh to-all-of the-spirits *God-of* God and-they-said faces-of–them on

יֶחֱטָא וְעַל כָּל־ הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke you-will-be-angry the-congregation all-of and-on he-shall-sin

מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 24 דַּבֵּר אֶל־ הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב
from-around move-away to-say the-congregation to speak to-say Moses

לְמִשְׁכַּן־ קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃ 25 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־
to and-he-went Moses then-he-rose and-Abiram Dathan Korah to-dwelling-place-of

דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 26 וַיְדַבֵּר אֶל־
to and-he-spoke Israel elder-ones-of after–him and-they-went and-Abiram Dathan

הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים
the-wicked the-men tents-of from-near please depart to-say the-congregation

הָאֵלֶּה וְאַל־ תִּגְּעוּ בְּכָל־ אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־ תִּסָּפוּ בְּכָל־
with-all-of you-are-swept-away lest to–them which on-any-of touch-you and-not the-these

חַטֹּאתָם׃ 27 וַיֵּעָלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־ קֹרַח [b] דָּתָן וַאֲבִירָם
and-Abiram Dathan Koreh dwelling-place-of from-by so-they-moved-away sins-of–them

מִסָּבִיב וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם
tents-of–them door-of *standing* they-went-out and-Abiram and-Dathan from-around

וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃ 28 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת
by-this Moses and-he-said and-little-one-of–them and-sons-of–them with-wives-of–them

תֵּדְעוּן כִּי־ יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־ הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה
the-these the-works all-of — to-do he-has-sent-me Yahweh that you-shall-know

כִּי־ לֹא מִלִּבִּי׃ 29 אִם־ כְּמוֹת כָּל־ הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה
these they-die the-human every-of as-death-of if from-heart-of-me not that

וּפְקֻדַּת כָּל־ הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃
he-has-sent-me Yahweh not upon–them he-is-visited the-mankind every-of or-visitation-of

30 וְאִם־ בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־ פִּיהָ
mouth-of-her — the-ground and-she-opens Yahweh he-creates creation but-if

וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים
alive and-they-go-down to–them that all-of and— —them and-she-swallows-up

שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — the-these the-men they-have-despised that then-you-shall-know Sheol–DIR

31 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע
then-she-split-open the-these the-words all-of — to-speak as-to-finish–him and-he-was

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ 32 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־ פִּיהָ
mouth-of-her — the-earth and-she-opened under–them which the-ground

entrance of the tent of meeting. And the glory of the LORD appeared to all the congregation.

[20] And the LORD spoke to Moses and to Aaron, saying, [21] "Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment." [22] And they fell on their faces and said, "O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and will you be angry with all the congregation?" [23] And the LORD spoke to Moses, saying, [24] "Say to the congregation, Get away from the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram."

[25] Then Moses rose and went to Dathan and Abiram, and the elders of Israel followed him. [26] And he spoke to the congregation, saying, "Depart, please, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest you be swept away with all their sins." [27] So they got away from the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram. And Dathan and Abiram came out and stood at the door of their tents, together with their wives, their sons, and their little ones. [28] And Moses said, "Hereby you shall know that the LORD has sent me to do all these works, and that it has not been of my own accord. [29] If these men die as all men die, or if they are visited by the fate of all mankind, then the LORD has not sent me. [30] But if the LORD creates something new, and the ground opens its mouth and swallows them up with all that belongs to them, and they go down alive into Sheol, then you shall know that these men have despised the LORD."

[31] And as soon as he had finished speaking all these words, the ground under them split apart. [32] And the earth opened its mouth and swallowed

---

16:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְאֲ

16:27 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קֹרַח

them up, with their households and all the people who belonged to Korah and all their goods. [33] So they and all that belonged to them went down alive into Sheol, and the earth closed over them, and they perished from the midst of the assembly. [34] And all Israel who were around them fled at their cry, for they said, “Lest the earth swallow us up!” [35] And fire came out from the LORD and consumed the 250 men offering the incense.

[36] [i] Then the LORD spoke to Moses, saying, [37] “Tell Eleazar the son of Aaron the priest to take up the censers out of the blaze. Then scatter the fire far and wide, for they have become holy. [38] As for the censers of these men who have sinned at the cost of their lives, let them be made into hammered plates as a covering for the altar, for they offered them before the LORD, and they became holy. Thus they shall be a sign to the people of Israel.” [39] So Eleazar the priest took the bronze censers, which those who were burned had offered, and they were hammered out as a covering for the altar, [40] to be a reminder to the people of Israel, so that no outsider, who is not of the descendants of Aaron, should draw near to burn incense before the LORD, lest he become like Korah and his company—as the LORD said to him through Moses.

[41] But on the next day all the congregation of the people of Israel grumbled against Moses and against Aaron, saying, “You have killed the people of the LORD.” [42] And when the congregation had assembled against Moses and against Aaron, they turned toward

וַתִּבְלַ֥ע אֹתָ֖ם וְאֶת־ בָּתֵּיהֶ֑ם וְאֵ֤ת כָּל־ הָֽאָדָם֙ אֲשֶׁ֣ר
who the-person every-of and— houses-of–them and— —them and-she-swallowed-up

לְקֹ֔רַח וְאֵ֖ת כָּל־ הָרְכֽוּשׁ׃ 33 וַיֵּ֨רְד֜וּ ה֛ם וְכָל־ אֲשֶׁ֥ר לָהֶ֖ם
to–them what and-all-of they so-they-went-down the-property all-of and— to-Korah

חַיִּ֣ים שְׁאֹ֑לָה וַתְּכַ֤ס עֲלֵיהֶם֙ הָאָ֔רֶץ וַיֹּאבְד֖וּ מִתּ֥וֹךְ
from-midst-of and-they-perished the-earth over–them and-she-covered Sheol–DIR *alive*

הַקָּהָֽל׃ 34 וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֛ר סְבִיבֹתֵיהֶ֖ם נָ֣סוּ לְקֹלָ֑ם כִּ֣י
for at-voice-of–them they-fled *around–them* who Israel and-all-of the-assembly

אָֽמְר֔וּ פֶּן־ תִּבְלָעֵ֖נוּ הָאָֽרֶץ׃ 35 וְאֵ֥שׁ יָצְאָ֖ה מֵאֵ֣ת יְהוָ֑ה
Yahweh from-with she-went-out and-fire the-earth she-swallows-up–us lest they-said

וַתֹּ֗אכַל אֵ֣ת הַחֲמִשִּׁ֤ים וּמָאתַ֙יִם֙ אִ֔ישׁ מַקְרִיבֵ֖י
bringing-near-of man and-two-hundred the-fifty — and-she-consumed

הַקְּטֹֽרֶת׃
the-incense

17 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 אֱמֹ֨ר אֶל־ אֶלְעָזָ֜ר בֶּן־
son-of Eleazar to say to-say Moses to Yahweh then-he-spoke

אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֗ן וְיָרֵ֤ם אֶת־ הַמַּחְתֹּת֙ מִבֵּ֣ין
from-among the-censers — and-let-him-take-up the-priest Aaron

הַשְּׂרֵפָ֔ה וְאֶת־ הָאֵ֖שׁ זְרֵה־ הָ֑לְאָה כִּ֖י קָדֵֽשׁוּ׃ 3 אֵ֡ת
— they-have-become-holy for further scatter the-fire then— the-condition-of-burning

מַחְתּוֹת֩ הַחַטָּאִ֨ים הָאֵ֜לֶּה בְּנַפְשֹׁתָ֗ם וְעָשׂ֨וּ אֹתָ֜ם
—them and-make against-lives-of–them the-these the-sinful-ones censers-of

רִקֻּעֵ֤י פַחִים֙ צִפּ֣וּי לַמִּזְבֵּ֔חַ כִּֽי־ הִקְרִיבֻ֥ם
they-brought-near–them for for-the-altar plating thin-plates-of-metal hammered-sheets-of

לִפְנֵֽי־ יְהוָ֖ה וַיִּקְדָּ֑שׁוּ וְיִהְי֥וּ לְא֖וֹת לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel for-people-of for-sign thus-they-shall-be and-they-became-holy Yahweh before

4 וַיִּקַּ֞ח אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֗ן אֵ֚ת מַחְתּ֣וֹת הַנְּחֹ֔שֶׁת אֲשֶׁ֥ר הִקְרִ֖יבוּ
they-brought-near which the-bronze censers-of — the-priest Eleazar so-he-took

הַשְּׂרֻפִ֑ים וַֽיְרַקְּע֖וּם צִפּ֥וּי לַמִּזְבֵּֽחַ׃ 5 זִכָּר֞וֹן
memorial for-the-altar plating and-they-hammered-out-thin–them the-ones-being-burned

לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל לְמַ֡עַן אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־ יִקְרַ֞ב אִ֣ישׁ זָ֗ר אֲשֶׁ֨ר לֹ֤א
not who outsider man he-draws-near not that so Israel for-people-of

מִזֶּ֙רַע֙ אַהֲרֹ֣ן ה֔וּא לְהַקְטִ֥יר קְטֹ֖רֶת לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְלֹא־
so-that-not Yahweh before incense to-make-go-up-in-smoke he Aaron from-seed-of

יִהְיֶ֤ה כְקֹ֙רַח֙ וְכַ֣עֲדָת֔וֹ כַּאֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה בְּיַד־
by-hand-of Yahweh he-had-spoken as and-like-group-of–him like-Korah he-shall-be

מֹשֶׁ֖ה לֽוֹ׃ 6 וַיִּלֹּ֜נוּ כָּל־ עֲדַ֤ת בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת
from-next-day Israel people-of congregation-of all-of but-they-grumbled to–him Moses

עַל־ מֹשֶׁ֥ה וְעַֽל־ אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹ֑ר אַתֶּ֥ם הֲמִתֶּ֖ם אֶת־ עַ֥ם
people-of — you-have-killed you to-say Aaron and-against Moses against

יְהוָֽה׃ 7 וַיְהִ֗י בְּהִקָּהֵ֤ל הָֽעֵדָה֙ עַל־ מֹשֶׁ֣ה וְעַֽל־ אַהֲרֹ֔ן
Aaron and-against Moses against the-congregation when-to-assemble and-he-was Yahweh

---

[i] Ch 17:1 in Hebrew

וַיִּפְנוּ אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן
the-cloud he-had-covered-him and-behold assembly tent-of to and-they-turned

וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה: 8 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־ פְּנֵי אֹהֶל
tent-of *front-of* to and-Aaron Moses and-they-came Yahweh glory-of and-he-appeared

מוֹעֵד: 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 10 הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ
from-midst-of get-away to-say Moses to Yahweh and-he-spoke assembly

הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־
on and-they-fell as-moment —them that-I-may-consume the-this the-congregation

פְּנֵיהֶם: 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן קַח אֶת־ הַמַּחְתָּה וְתֶן־ עָלֶיהָ
on–her and-put the-censer — take Aaron to Moses and-he-said faces-of–them

אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־ הָעֵדָה
the-congregation to quickly and-cause-to-go incense and-lay the-altar from-on fire

וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־ יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh from-before the-wrath he-has-gone-out for over–them and-make-atonement

הֵחֵל הַנָּגֶף: 12 וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר | דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־
into and-he-ran Moses he-spoke as Aaron so-he-took the-plague he-has-begun

תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן
and-he-put-on among-the-people the-plague he-had-begun and-behold the-assembly midst-of

אֶת־ הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־ הָעָם: 13 וַיַּעֲמֹד בֵּין־
between and-he-stood the-people over and-he-made-atonement the-incense —

הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה: 14 וַיִּהְיוּ
and-they-were the-plague and-she-was-stopped the-alive-ones and-between the-ones-being-dead

הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד
from-alone hundreds and-seven-of thousand ten four in-the-plague the-ones-dying

הַמֵּתִים עַל־ דְּבַר־ קֹרַח: 15 וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־ מֹשֶׁה אֶל־
to Moses to Aaron and-he-returned Korah matter-of on the-ones-dying

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה: 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke she-was-stopped and-the-plague assembly tent-of entrance-of

מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 17 דַּבֵּר | אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה
staff from-with–them and-take Israel people-of to speak to-say Moses

מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־ נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם
fathers-of–them from-house-of chiefs-of–them all-of from-with father from-house-of staff

שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־ שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־ מַטֵּהוּ:
staff-of–him on you-are-to-write name-of–him — man staffs ten two

18 וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־ מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה אֶחָד
one staff for Levi staff-of on you-are-to-write Aaron name-of and—

לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם: 19 וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
before assembly in-tent-of then-you-shall-put-them fathers-of–them house-of for-head-of

הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה: 20 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
whom the-man and-he-will-be there–DIR to-you I-reveal-self which the-testimony

אֶבְחַר־ בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־
— from-upon-me thus-I-will-still he-will-sprout staff-of–him on–him I-choose

the tent of meeting. And behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared. [43] And Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting, [44] and the LORD spoke to Moses, saying, [45] "Get away from the midst of this congregation, that I may consume them in a moment." And they fell on their faces. [46] And Moses said to Aaron, "Take your censer, and put fire on it from off the altar and lay incense on it and carry it quickly to the congregation and make atonement for them, for wrath has gone out from the LORD; the plague has begun." [47] So Aaron took it as Moses said and ran into the midst of the assembly. And behold, the plague had already begun among the people. And he put on the incense and made atonement for the people. [48] And he stood between the dead and the living, and the plague was stopped. [49] Now those who died in the plague were 14,700, besides those who died in the affair of Korah. [50] And Aaron returned to Moses at the entrance of the tent of meeting, when the plague was stopped.

Aaron's Staff Buds

17 [1] The LORD spoke to Moses, saying, [2] "Speak to the people of Israel, and get from them staffs, one for each fathers' house, from all their chiefs according to their fathers' houses, twelve staffs. Write each man's name on his staff, [3] and write Aaron's name on the staff of Levi. For there shall be one staff for the head of each fathers' house. [4] Then you shall deposit them in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you. [5] And the staff of the man whom I choose shall sprout. Thus I will make to cease from me the grumblings of

[1] Ch 17:16 in Hebrew

the people of Israel, which they grumble against you." [6]Moses spoke to the people of Israel. And all their chiefs gave him staffs, one for each chief, according to their fathers' houses, twelve staffs. And the staff of Aaron was among their staffs. [7]And Moses deposited the staffs before the Lord in the tent of the testimony.

[8]On the next day Moses went into the tent of the testimony, and behold, the staff of Aaron for the house of Levi had sprouted and put forth buds and produced blossoms, and it bore ripe almonds. [9]Then Moses brought out all the staffs from before the Lord to all the people of Israel. And they looked, and each man took his staff. [10]And the Lord said to Moses, "Put back the staff of Aaron before the testimony, to be kept as a sign for the rebels, that you may make an end of their grumblings against me, lest they die." [11]Thus did Moses; as the Lord commanded him, so he did.

[12]And the people of Israel said to Moses, "Behold, we perish, we are undone, we are all undone. [13]Everyone who comes near, who comes near to the tabernacle of the Lord, shall die. Are we all to perish?"

Duties of Priests and Levites

18 So the Lord said to Aaron, "You and your sons and your father's house with you shall bear iniquity connected with the sanctuary, and you and your sons with you shall bear iniquity connected with your priesthood. [2]And with you bring your brothers also, the tribe of Levi, the tribe of your father, that they may join you and minister to you while you and your sons with you are before the tent of the testimony. [3]They

תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃ 21 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
Moses and-he-spoke against–you *grumbling* they which Israel people-of grumblings-of

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו ׀ כָּל־ נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא
for-chief staff chiefs-of–them each-of to–him and-they-gave Israel people-of to

אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
staffs ten two fathers-of–them for-house-of one for-chief staff one

וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃ 22 וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־ הַמַּטֹּת
the-staffs — Moses and-he-placed staffs-of–them in-midst-of Aaron and-staff-of

לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃ 23 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־
into Moses and-he-went from-next-day and-he-was the-testimony in-tent-of Yahweh before

אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־ אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי
Levi to-house-of Aaron staff-of he-had-sprouted and-behold the-testimony tent-of

וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃
almonds and-he-grew blossom and-he-produced-blossom bud and-he-made-go-out

24 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־ כָּל־ הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־ כָּל־
all-of to Yahweh from-before the-staffs all-of — Moses then-he-brought-out

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ 25 וַיֹּאמֶר
and-he-said staff-of–him man and-they-took and-they-looked Israel people-of

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־ מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת
the-testimony before Aaron staff-of — bring-back Moses to Yahweh

לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־ מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם
grumblings-of–them and-end-you rebellion for-sons-of for-sign for-thing-to-be-kept

מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃ 26 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-commanded as Moses thus-he-did they-die so-that-not from-against–me

יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ 27 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר
to-say Moses to Israel people-of and-they-said he-did so —him Yahweh

הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃ 28 כֹּל הַקָּרֵב ׀
the-approaching-one every-of we-perish all-of–us we-perish we-expire behold

הַקָּרֵב אֶל־ מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ
we-will-die ?-certainly he-shall-die Yahweh tabernacle-of to the-approaching-one

לִגְוֺעַ׃
to-perish

18 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־ אָבִיךָ
father-of–you and-house-of and-sons-of–you you Aaron to Yahweh so-he-said

אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־ עֲוֺן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
with–you and-sons-of–you and-you the-sanctuary iniquity-of — you-shall-bear with–you

תִּשְׂאוּ אֶת־ עֲוֺן כְּהֻנַּתְכֶם׃ 2 וְגַם אֶת־ אַחֶיךָ מַטֵּה
tribe-of brothers-of–you with and-also priesthood-of–you iniquity-of — you-shall-bear

לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ
together-with–you that-they-may-join with–you bring father-of–you tribe-of Levi

וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
the-testimony tent-of before with–you and-sons-of–you and-you and-they-may-minister–you

3 וְשָׁמְרוּ֙	מִשְׁמַרְתְּךָ֔	וּמִשְׁמֶ֖רֶת	כָּל־	הָאֹ֑הֶל	אַ֠ךְ	אֶל־	כְּלֵ֨י
and-they-shall-keep	guard-of–you	and-guard-of	all-of	the-tent	but	to	vessels-of

הַקֹּ֤דֶשׁ	וְאֶל־	הַמִּזְבֵּ֙חַ֙	לֹ֣א	יִקְרָ֔בוּ	וְלֹֽא־	יָמֻ֥תוּ	גַם־	הֵ֖ם
the-sanctuary	and-to	the-altar	not	they-shall-come-near	so-that-not	they-die	also	they

גַּם־	אַתֶּֽם׃	4 וְנִלְו֣וּ	עָלֶ֔יךָ	וְשָׁמְר֗וּ	אֶת־	מִשְׁמֶ֙רֶת֙
also	you	and-they-shall-be-joined	to–you	and-they-shall-keep	—	guard-of

אֹ֣הֶל	מוֹעֵ֔ד	לְכֹ֖ל	עֲבֹדַ֣ת	הָאֹ֑הֶל	וְזָ֖ר	לֹא־	יִקְרַ֥ב
tent-of	assembly	for-all-of	service-of	the-tent	and-outsider	not	he-shall-come-near

אֲלֵיכֶֽם׃	5 וּשְׁמַרְתֶּ֗ם	אֵ֚ת	מִשְׁמֶ֣רֶת	הַקֹּ֔דֶשׁ	וְאֵ֖ת	מִשְׁמֶ֣רֶת
to–you	and-you-shall-guard	—	guard-of	the-sanctuary	and—	guard-of

הַמִּזְבֵּ֑חַ	וְלֹֽא־	יִהְיֶ֥ה	ע֛וֹד	קֶ֖צֶף	עַל־	בְּנֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	6 וַאֲנִ֗י	הִנֵּ֤ה
the-altar	that-not	he-shall-be	again	wrath	on	people-of	Israel	and-I	behold

לָקַ֙חְתִּי֙	אֶת־	אֲחֵיכֶ֣ם	הַלְוִיִּ֔ם	מִתּ֖וֹךְ	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	לָכֶ֞ם
I-have-taken	—	brothers-of–you	the-Levites	from-midst-of	people-of	Israel	for-you

מַתָּנָ֤ה	נְתֻנִים֙	לַֽיהוָ֔ה	לַעֲבֹ֕ד	אֶת־	עֲבֹדַ֖ת	אֹ֥הֶל	מוֹעֵֽד׃	7 וְאַתָּ֣ה
gift	*being-given*	to-Yahweh	to-serve	—	service-of	tent-of	assembly	and-you

וּבָנֶ֣יךָ	אִ֠תְּךָ	תִּשְׁמְר֨וּ	אֶת־	כְּהֻנַּתְכֶ֜ם	לְכָל־	דְּבַ֧ר
and-sons-of–you	with-you	you-shall-guard	—	priesthood-of–you	for-every-of	thing-of

הַמִּזְבֵּ֛חַ	וּלְמִבֵּ֥ית	לַפָּרֹ֖כֶת	וַעֲבַדְתֶּ֑ם	עֲבֹדַ֣ת	מַתָּנָ֗ה
the-altar	and-for-from-interior-of	to-the-curtain	and-you-shall-serve	service-of	gift

אֶתֵּן֙	אֶת־	כְּהֻנַּתְכֶ֔ם	וְהַזָּ֥ר	הַקָּרֵ֖ב	יוּמָֽת׃
I-give	—	priesthood-of–you	and-the-outsider	the-approaching-one	he-shall-be-put-to-death

8 וַיְדַבֵּ֣ר	יְהוָה֮	אֶֽל־	אַהֲרֹן֒	וַאֲנִי֙	הִנֵּ֣ה	נָתַ֣תִּֽי	לְךָ֔	אֶת־	מִשְׁמֶ֖רֶת
then-he-spoke	Yahweh	to	Aaron	and-I	behold	I-have-given	to-you	—	charge-of

תְּרוּמֹתָ֑י	לְכָל־	קָדְשֵׁ֣י	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֗ל	לְךָ֙	נְתַתִּ֤ים
contributions-of–me	as-to-all-of	holy-objects-of	people-of	Israel	to-you	I-have-given–them

לְמָשְׁחָה֙	וּלְבָנֶ֔יךָ	לְחָק־	עוֹלָֽם׃	9 זֶֽה־	יִהְיֶ֥ה	לְךָ֛
for-portion	and-to-sons-of-you	for-due-of	perpetuity	this	he-will-be	to-you

מִקֹּ֥דֶשׁ	הַקֳּדָשִׁ֖ים	מִן־	הָאֵ֑שׁ	כָּל־	קָ֠רְבָּנָם	לְֽכָל־
from-holy-thing-of	the-holy-things	from	the-fire	all-of	offering-of–them	for-every-of

מִנְחָתָ֞ם	וּֽלְכָל־	חַטָּאתָ֗ם	וּלְכָל־	אֲשָׁמָם֙
grain-offering-of–them	and-for-every-of	sin-offering-of–them	and-for-every-of	guilt-offering-of–them

אֲשֶׁ֣ר	יָשִׁ֣יבוּ	לִ֔י	קֹ֣דֶשׁ	קָֽדָשִׁ֥ים	לְךָ֛	ה֖וּא	וּלְבָנֶֽיךָ׃
which	they-return	to-me	holy-thing-of	holy-things	to-you	he	and-to-sons-of–you

10 בְּקֹ֥דֶשׁ	הַקֳּדָשִׁ֖ים	תֹּאכְלֶ֑נּוּ	כָּל־	זָכָר֙	יֹאכַ֣ל	אֹת֔וֹ	קֹ֖דֶשׁ
in-holy-place-of	the-holy-places	you-shall-eat-him	every-of	male	he-may-eat	—him	holy-thing

יִֽהְיֶה־	לָּֽךְ׃	11 וְזֶה־	לְּךָ֞	תְּרוּמַ֣ת	מַתָּנָ֗ם	לְכָל־	תְּנוּפֹת֙
he-shall-be	to-you	and-this	to-you	contribution-of	gift-of–them	for-all-of	wave-offerings-of

בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	לְךָ֣	נְתַתִּ֔ים	וּלְבָנֶ֧יךָ	וְלִבְנֹתֶ֛יךָ
people-of	Israel	to-you	I-have-given–them	and-to-sons-of–you	and-to-daughters-of–you

אִתְּךָ֖	לְחָק־	עוֹלָ֑ם	כָּל־	טָה֥וֹר	בְּבֵיתְךָ֖	יֹאכַ֥ל	אֹתֽוֹ׃
with–you	for-due-of	perpetuity	every-of	clean-one	in-house-of–you	he-may-eat	—him

shall keep guard over you and over the whole tent, but shall not come near to the vessels of the sanctuary or to the altar lest they, and you, die. [4] They shall join you and keep guard over the tent of meeting for all the service of the tent, and no outsider shall come near you. [5] And you shall keep guard over the sanctuary and over the altar, that there may never again be wrath on the people of Israel. [6] And behold, I have taken your brothers the Levites from among the people of Israel. They are a gift to you, given to the LORD, to do the service of the tent of meeting. [7] And you and your sons with you shall guard your priesthood for all that concerns the altar and that is within the veil; and you shall serve. I give your priesthood as a gift,[1] and any outsider who comes near shall be put to death."

[8] Then the LORD spoke to Aaron, "Behold, I have given you charge of the contributions made to me, all the consecrated things of the people of Israel. I have given them to you as a portion and to your sons as a perpetual due. [9] This shall be yours of the most holy things, reserved from the fire: every offering of theirs, every grain offering of theirs and every sin offering of theirs and every guilt offering of theirs, which they render to me, shall be most holy to you and to your sons. [10] In a most holy place shall you eat it. Every male may eat it; it is holy to you. [11] This also is yours: the contribution of their gift, all the wave offerings of the people of Israel. I have given them to you, and to your sons and daughters with you, as a perpetual due. Everyone who is clean in your house may eat it. [12] All the best of the

[1] Hebrew *service of gift*

oil and all the best of the wine and of the grain, the firstfruits of what they give to the LORD, I give to you. [13] The first ripe fruits of all that is in their land, which they bring to the LORD, shall be yours. Everyone who is clean in your house may eat it. [14] Every devoted thing in Israel shall be yours. [15] Everything that opens the womb of all flesh, whether man or beast, which they offer to the LORD, shall be yours. Nevertheless, the firstborn of man you shall redeem, and the firstborn of unclean animals you shall redeem. [16] And their redemption price (at a month old you shall redeem them) you shall fix at five shekels[f] in silver, according to the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs. [17] But the firstborn of a cow, or the firstborn of a sheep, or the firstborn of a goat, you shall not redeem; they are holy. You shall sprinkle their blood on the altar and shall burn their fat as a food offering, with a pleasing aroma to the LORD. [18] But their flesh shall be yours, as the breast that is waved and as the right thigh are yours. [19] All the holy contributions that the people of Israel present to the LORD I give to you, and to your sons and daughters with you, as a perpetual due. It is a covenant of salt forever before the LORD for you and for your offspring with you.” [20] And the LORD said to Aaron, “You shall have no inheritance in their land, neither shall you have any portion among them. I am your portion and your inheritance among the people of Israel.

[21] “To the Levites I have given every tithe in Israel for an inheritance, in return for their service that they

12 כֹּל	חֵלֶב	יִצְהָר	וְכָל־	חֵלֶב	תִּירוֹשׁ	וְדָגָן	רֵאשִׁיתָם	אֲשֶׁר־
all-of	best-of	oil	and-all-of	best-of	wine	and-grain	firstfruits-of–them	which

יִתְּנוּ	לַיהוָה	לְךָ	נְתַתִּים׃	13 בִּכּוּרֵי	כָּל־	אֲשֶׁר
they-have-given	to-Yahweh	to-you	I-have-given–them	firstfruits-of	all-of	that

בְּאַרְצָם	אֲשֶׁר־	יָבִיאוּ	לַיהוָה	לְךָ	יִהְיֶה	כָּל־	טָהוֹר
in-land-of–you	which	they-bring-near	to-Yahweh	to-you	he-shall-be	every-of	clean-one

בְּבֵיתְךָ	יֹאכְלֶנּוּ׃	14 כָּל־	חֵרֶם	בְּיִשְׂרָאֵל	לְךָ	יִהְיֶה׃
in-house-of–you	he-shall-eat–him	every-of	devoted-thing	in-Israel	to-you	he-shall-be

15 כָּל־	פֶּטֶר	רֶחֶם	לְכָל־	בָּשָׂר	אֲשֶׁר־	יַקְרִיבוּ	לַיהוָה
every-of	first-offspring-of	womb	for-all-of	flesh	which	they-bring-near	to-Yahweh

בָּאָדָם	וּבַבְּהֵמָה	יִהְיֶה־	לָּךְ	אַךְ ׀	פָּדֹה	תִפְדֶּה
among-the-man	and-among-the-beast	he-shall-be	to-you	but	to-redeem	you-shall-redeem

אֵת	בְּכוֹר	הָאָדָם	וְאֵת	בְּכוֹר־	הַבְּהֵמָה	הַטְּמֵאָה	תִּפְדֶּה׃
—	firstborn-of	the-man	and—	firstborn-of	the-animal	the-unclean	you-shall-redeem

16 וּפְדוּיָו	מִבֶּן־	חֹדֶשׁ	תִּפְדֶּה	בְּעֶרְכְּךָ
and-buying-out-of–him	from-son-of	month	you-shall-redeem	according-to-value-of–you

כֶּסֶף	חֲמֵשֶׁת	שְׁקָלִים	בְּשֶׁקֶל	הַקֹּדֶשׁ	עֶשְׂרִים	גֵּרָה	הוּא׃
silver-of	five-of	shekels	according-to-shekel-of	the-sanctuary	twenty	gerah	that

17 אַךְ	בְּכוֹר־	שׁוֹר	אוֹ־	בְכוֹר	כֶשֶׂב	אוֹ־	בְכוֹר	עֵז	לֹא
but	firstborn-of	cow	or	firstborn-of	sheep	or	firstborn-of	goat	not

תִפְדֶּה	קֹדֶשׁ	הֵם	אֶת־	דָּמָם	תִּזְרֹק	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ
you-shall-redeem	holy	they	—	blood-of–them	you-shall-sprinkle	on	the-altar

וְאֶת־	חֶלְבָּם	תַּקְטִיר	אִשֶּׁה	לְרֵיחַ
and—	fat-of–them	you-shall-make-go-up-in-smoke	offering-by-fire	for-fragrance-of

נִיחֹחַ	לַיהוָה׃	18 וּבְשָׂרָם	יִהְיֶה־	לָּךְ	כַּחֲזֵה
appeasement	to-Yahweh	but-flesh-of–them	he-shall-be	to-you	as-breast-of

הַתְּנוּפָה	וּכְשׁוֹק	הַיָּמִין	לְךָ	יִהְיֶה׃	19 כֹּל ׀	תְּרוּמֹת
the-wave-offering	and-as-thigh-of	the-right-side	to-you	he-shall-be	all-of	contributions-of

הַקֳּדָשִׁים	אֲשֶׁר	יָרִימוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	לַיהוָה	נָתַתִּי	לְךָ
the-holiness	which	they-raise-up	people-of	Israel	to-Yahweh	I-give	to-you

וּלְבָנֶיךָ	וְלִבְנֹתֶיךָ	אִתְּךָ	לְחָק־	עוֹלָם	בְּרִית
and-to-sons-of–you	and-to-daughters-of–you	with-you	for-due-of	perpetuity	covenant-of

מֶלַח	עוֹלָם	הִוא	לִפְנֵי	יְהוָה	לְךָ	וּלְזַרְעֲךָ	אִתָּךְ׃
salt-of	eternity	she	before	Yahweh	for-you	and-for-seed-of–you	with-you

20 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	אַהֲרֹן	בְּאַרְצָם	לֹא	תִנְחָל
and-he-said	Yahweh	to	Aaron	in-land-of–them	not	you-shall-possess-inheritance

וְחֵלֶק	לֹא־	יִהְיֶה	לְךָ	בְּתוֹכָם	אֲנִי	חֶלְקְךָ
and-portion	not	he-shall-be	to-you	in-midst-of–them	I	portion-of–you

וְנַחֲלָתְךָ	בְּתוֹךְ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	21 וְלִבְנֵי	לֵוִי	הִנֵּה
and-inheritance-of–you	in-midst-of	people-of	Israel	and-to-people-of	Levi	behold

נָתַתִּי	כָּל־	מַעֲשֵׂר	בְּיִשְׂרָאֵל	לְנַחֲלָה	חֵלֶף	עֲבֹדָתָם
I-have-given	every-of	tithe	in-Israel	for-inheritance	in-return-for	service-of–them

---

[f] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

אֲשֶׁר־ הֵם עֹבְדִים אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ 22 וְלֹא־ יִקְרְבוּ
they-shall-come-near so-that-not assembly tent-of service-of — *serving* they which

עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃
to-die sin to-bear assembly tent-of to Israel people-of again

23 וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ
they-shall-bear and-they assembly tent-of service-of — he the-Levites but-he-shall-serve

עֲוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי
people-of and-in-midst-of throughout-generations-of–you perpetuity statute-of iniquity-of–them

יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ 24 כִּי אֶת־ מַעְשַׂר בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of tithe-of — for inheritance they-shall-possess not Israel

אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־
upon for-inheritance to-the-Levites I-have-given contribution to-Yahweh they-raise-up which

כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃
inheritance they-will-possess not Israel people-of in-midst-of to–them I-have-said thus

25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 26 וְאֶל־ הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר
you-shall-speak the-Levites and-to to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־ תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַמַּעֲשֵׂר
the-tithe — Israel people-of from-with you-take when to–them and-you-shall-say

אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם
then-you-shall-raise-up as-inheritance-of–you from-with–them to–you I-have-given that

מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־ הַמַּעֲשֵׂר׃ 27 וְנֶחְשַׁב
and-he-shall-be-regarded the-tithe from tithe Yahweh contribution-of from–him

לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־ הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־
from and-as-the-fullness the-threshing-floor from as-the-grain contribution-of–you to–you

הַיָּקֶב׃ 28 כֵּן תָּרִימוּ גַם־ אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל
from-all-of Yahweh contribution-of you also you-shall-raise-up so the-winepress

מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם
and-you-shall-give Israel people-of from-with you-receive which tithes-of–you

מִמֶּנּוּ אֶת־ תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 29 מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם
gifts-of–you out-of-all-of the-priest to-Aaron Yahweh contribution-of — from–him

תָּרִימוּ אֵת כָּל־ תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־ חֶלְבּוֹ אֶת־
— best-of–him from-each-of Yahweh contribution-of every-of — you-shall-raise-up

מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃ 30 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בַּהֲרִימְכֶם
when-to-make-go-up-them to–them therefore-you-shall-say from–him sacred-offering-of–him

אֶת־ חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת
as-produce-of to-the-Levites then-he-shall-be-counted from–him best-of–him —

גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃ 31 וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־ מָקוֹם
place in-any-of —him and-you-may-eat winepress and-as-produce-of threshing-floor

אַתֶּם וּבֵיתְכֶם [a] כִּי־ שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם
service-of–you in-return-for for–you he wage for and-houses-of–you you

בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 32 וְלֹא־ תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם
when-to-raise-up–you sin because-of–him you-shall-bear and-not assembly in-tent-of

do, their service in the tent of meeting, [22] so that the people of Israel do not come near the tent of meeting, lest they bear sin and die. [23] But the Levites shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity. It shall be a perpetual statute throughout your generations, and among the people of Israel they shall have no inheritance. [24] For the tithe of the people of Israel, which they present as a contribution to the LORD, I have given to the Levites for an inheritance. Therefore I have said of them that they shall have no inheritance among the people of Israel."

[25] And the LORD spoke to Moses, saying, [26] "Moreover, you shall speak and say to the Levites, 'When you take from the people of Israel the tithe that I have given you from them for your inheritance, then you shall present a contribution from it to the LORD, a tithe of the tithe. [27] And your contribution shall be counted to you as though it were the grain of the threshing floor, and as the fullness of the winepress. [28] So you shall also present a contribution to the LORD from all your tithes, which you receive from the people of Israel. And from it you shall give the LORD's contribution to Aaron the priest. [29] Out of all the gifts to you, you shall present every contribution due to the LORD; from each its best part is to be dedicated.' [30] Therefore you shall say to them, 'When you have offered from it the best of it, then the rest shall be counted to the Levites as produce of the threshing floor, and as produce of the winepress. [31] And you may eat it in any place, you and your households, for it is your reward in return for your service in the tent of meeting. [32] And you shall bear no sin by reason of it,

---

18:31 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, וּבָתֵּיכֶם

when you have contributed the best of it. But you shall not profane the holy things of the people of Israel, lest you die.' "

Laws for Purification

19 Now the Lord spoke to Moses and to Aaron, saying, [2] "This is the statute of the law that the Lord has commanded: Tell the people of Israel to bring you a red heifer without defect, in which there is no blemish, and on which a yoke has never come. [3] And you shall give it to Eleazar the priest, and it shall be taken outside the camp and slaughtered before him. [4] And Eleazar the priest shall take some of its blood with his finger, and sprinkle some of its blood toward the front of the tent of meeting seven times. [5] And the heifer shall be burned in his sight. Its skin, its flesh, and its blood, with its dung, shall be burned. [6] And the priest shall take cedarwood and hyssop and scarlet yarn, and throw them into the fire burning the heifer. [7] Then the priest shall wash his clothes and bathe his body in water, and afterward he may come into the camp. But the priest shall be unclean until evening. [8] The one who burns the heifer shall wash his clothes in water and bathe his body in water and shall be unclean until evening. [9] And a man who is clean shall gather up the ashes of the heifer and deposit them outside the camp in a clean place. And they shall be kept for the water for impurity for the congregation of the people of Israel; it is a sin offering. [10] And the one who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes and be unclean until evening.

אֶת־ חֶלְבּ֖וֹ מִמֶּ֑נּוּ וְאֶת־ קָדְשֵׁ֧י בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֛ל לֹ֥א
not Israel people-of holy-things-of but— from–him best-of–him —

תְחַלְּל֖וּ וְלֹ֥א תָמֽוּתוּ׃
you-die so-that-not you-shall-profane

19 1 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־ אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ 2 זֹ֚את חֻקַּ֣ת
statute-of this to-say Aaron and-to Moses to Yahweh now-he-spoke

הַתּוֹרָ֔ה אֲשֶׁר־ צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר דַּבֵּ֣ר׀ אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל
Israel children-of to tell to-say Yahweh he-has-commanded which the-law

וְיִקְח֣וּ אֵלֶ֜יךָ פָרָ֨ה אֲדֻמָּ֤ה תְּמִימָה֙ אֲשֶׁ֣ר אֵֽין־ בָּהּ֙
in–her there-is-not which without-defect red heifer to–you and-let-them-take

מ֔וּם אֲשֶׁ֛ר[b] לֹא־ עָלָ֥ה עָלֶ֖יהָ עֹֽל׃ 3 וּנְתַתֶּ֣ם אֹתָ֔הּ
—her and-you-shall-give yoke on–her he-has-come-up not which physical-defect

אֶל־ אֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן וְהוֹצִ֤יא אֹתָהּ֙ אֶל־ מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֔ה
to-the-camp from-outside to —her and-he-shall-bring-out the-priest Eleazar to

וְשָׁחַ֥ט אֹתָ֖הּ לְפָנָֽיו׃ 4 וְלָקַ֞ח אֶלְעָזָ֧ר הַכֹּהֵ֛ן
the-priest Eleazar and-he-shall-take before–him —her and-he-shall-slaughter

מִדָּמָ֖הּ בְּאֶצְבָּע֑וֹ וְהִזָּ֞ה אֶל־ נֹ֨כַח פְּנֵ֧י אֹֽהֶל־
tent-of sides-of in-front to and-he-shall-spatter on-finger-of–him from-blood-of–her

מוֹעֵ֛ד מִדָּמָ֖הּ שֶׁ֥בַע פְּעָמִֽים׃ 5 וְשָׂרַ֥ף אֶת־ הַפָּרָ֖ה
the-heifer — and-he-shall-burn times seven from-blood-of–her assembly

לְעֵינָ֑יו אֶת־ עֹרָ֤הּ וְאֶת־ בְּשָׂרָהּ֙ וְאֶת־ דָּמָ֔הּ עַל־
together-with blood-of–her and— meat-of–her and— skin-of–her — —eyes-of–him

פִּרְשָׁ֖הּ יִשְׂרֹֽף׃ 6 וְלָקַ֣ח הַכֹּהֵ֗ן עֵ֥ץ אֶ֛רֶז וְאֵז֖וֹב
and-hyssop cedar wood-of the-priest and-he-shall-take he-shall-burn offal-of–her

וּשְׁנִ֣י תוֹלָ֑עַת וְהִשְׁלִ֕יךְ אֶל־ תּ֖וֹךְ שְׂרֵפַ֥ת הַפָּרָֽה׃
the-heifer incineration-of midst-of into and-he-shall-throw worm and-crimson-material-of

7 וְכִבֶּ֨ס בְּגָדָ֜יו הַכֹּהֵ֗ן וְרָחַ֤ץ בְּשָׂרוֹ֙ בַּמַּ֔יִם
in-the-water body-of–him and-he-shall-bathe the-priest garments-of–him then-he-shall-wash

וְאַחַ֖ר יָבֹ֣א אֶל־ הַֽמַּחֲנֶ֑ה וְטָמֵ֥א הַכֹּהֵ֖ן עַד־
until the-priest but-he-shall-be-unclean the-camp into he-may-come and-afterward

הָעָֽרֶב׃ 8 וְהַשֹּׂרֵ֣ף אֹתָ֔הּ יְכַבֵּ֤ס בְּגָדָיו֙ בַּמַּ֔יִם
in-the-water garments-of–him he-shall-wash —her and-the-one-burning the-evening

וְרָחַ֥ץ בְּשָׂר֖וֹ בַּמָּ֑יִם וְטָמֵ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃
the-evening until and-he-shall-be-unclean *in-the-water* body-of–him and-he-shall-bathe

9 וְאָסַ֣ף׀ אִ֣ישׁ טָה֗וֹר אֵ֚ת אֵ֣פֶר הַפָּרָ֔ה וְהִנִּ֛יחַ מִח֥וּץ
from-outside and-he-shall-place the-heifer ashes-of — clean man and-he-shall-gather

לַֽמַּחֲנֶ֖ה בְּמָק֣וֹם טָה֑וֹר וְ֠הָיְתָה לַעֲדַ֨ת בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֧ל
Israel people-of for-congregation-of and-she-shall-be clean in-place to-the-camp

לְמִשְׁמֶ֛רֶת לְמֵ֥י נִדָּ֖ה חַטָּ֥את הִֽוא׃ 10 וְ֠כִבֶּס
and-he-shall-wash she sin-offering ritual-purification *for-water-of* for-something-to-be-kept

הָאֹסֵ֨ף אֶת־ אֵ֜פֶר הַפָּרָ֗ה אֶת־ בְּגָדָ֔יו וְטָמֵ֖א
and-he-shall-be-unclean garments-of–him — the-heifer ashes-of — the-one-gathering

---

19:2 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, וא׳

עַד־ הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר
and-for-the-stranger Israel for-people-of and-she-shall-be the-evening until

הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם׃ 11 הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
on-ones-being-dead the-one-touching perpetuity for-statute-of in-midst-of–them the-one-sojourning

לְכָל־ נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃ 12 הוּא
he days seven-of then-he-shall-be-unclean human person to-any-of

יִתְחַטָּא־ בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
the-seventh and-on-the-day the-third on-the-day with–him he-shall-purify-himself

יִטְהָר[a] וְאִם־ לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
and-on-the-day the-third on-the-day he-purifies-himself not but-if he-shall-be-clean

הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר׃ 13 כָּל־ הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ
on-person-of on-one-being-dead the-one-touching any-of he-shall-be-clean not the-seventh

הָאָדָם אֲשֶׁר־ יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־ מִשְׁכַּן יְהוָה
Yahweh tabernacle-of — he-purifies-himself and-not he-has-died who the-human

טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי
water-of because from-Israel the-that the-person and-she-shall-be-cut-off he-defiles

נִדָּה לֹא־ זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד
still he-shall-be unclean on–him he-was-sprinkled not ritual-purification

טֻמְאָתוֹ בוֹ׃ 14 זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־ יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־
every-of in-tent he-dies when person the-law this on–him uncleanness-of–him

הַבָּא אֶל־ הָאֹהֶל וְכָל־ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת
seven-of he-shall-be-unclean in-the-tent who and-every-of the-tent into the-one-coming

יָמִים׃ 15 וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־ צָמִיד פָּתִיל עָלָיו
on–him tied-on cover there-is-not which being-open vessel and-every-of days

טָמֵא הוּא׃ 16 וְכֹל אֲשֶׁר־ יִגַּע עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־
on-slain-of the-field surfaces-of upon he-touches who and-everyone he unclean

חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־ בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת
seven-of he-shall-be-unclean on-grave or human on-bone-of or on-one-dying or sword

יָמִים׃ 17 וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת
the-sin-offering fire-of from-ash-of for-the-unclean and-they-shall-take days

וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־ כֶּלִי׃ 18 וְלָקַח אֵזוֹב
hyssop then-he-shall-take vessel in *alive* *water* in-addition-to–him and-he-shall-give

וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־ הָאֹהֶל וְעַל־
and-on the-tent on and-he-shall-sprinkle clean man *in-the-water* and-he-shall-dip

כָּל־ הַכֵּלִים וְעַל־ הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־ שָׁם וְעַל־ הַנֹּגֵעַ
the-one-touching and-on there they-were who the-persons and-on the-vessels all-of

בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃ 19 וְהִזָּה
and-he-shall-sprinkle on-the-grave or on-the-one-being-dead or on-the-slain or on-the-bone

הַטָּהֹר עַל־ הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
the-seventh and-on-the-day the-third on-the-day the-unclean on the-clean

וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו
garments-of–him and-he-shall-wash the-seventh on-the-day thus-he-shall-purify–him

And this shall be a perpetual statute for the people of Israel, and for the stranger who sojourns among them.

[11] “Whoever touches the dead body of any person shall be unclean seven days. [12] He shall cleanse himself with the water on the third day and on the seventh day, and so be clean. But if he does not cleanse himself on the third day and on the seventh day, he will not become clean. [13] Whoever touches a dead person, the body of anyone who has died, and does not cleanse himself, defiles the tabernacle of the LORD, and that person shall be cut off from Israel; because the water for impurity was not thrown on him, he shall be unclean. His uncleanness is still on him.

[14] “This is the law when someone dies in a tent: everyone who comes into the tent and everyone who is in the tent shall be unclean seven days. [15] And every open vessel that has no cover fastened on it is unclean. [16] Whoever in the open field touches someone who was killed with a sword or who died naturally, or touches a human bone or a grave, shall be unclean seven days. [17] For the unclean they shall take some ashes of the burnt sin offering, and fresh[1] water shall be added in a vessel. [18] Then a clean person shall take hyssop and dip it in the water and sprinkle it on the tent and on all the furnishings and on the persons who were there and on whoever touched the bone, or the slain or the dead or the grave. [19] And the clean person shall sprinkle it on the unclean on the third day and on the seventh day. Thus on the seventh day he shall cleanse him, and he shall wash his clothes and bathe

[1] Hebrew *living*

19:12 a read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְטָהֵר

himself in water, and at evening he shall be clean.

[20] "If the man who is unclean does not cleanse himself, that person shall be cut off from the midst of the assembly, since he has defiled the sanctuary of the LORD. Because the water for impurity has not been thrown on him, he is unclean. [21] And it shall be a statute forever for them. The one who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes, and the one who touches the water for impurity shall be unclean until evening. [22] And whatever the unclean person touches shall be unclean, and anyone who touches it shall be unclean until evening."

The Death of Miriam

20 And the people of Israel, the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month, and the people stayed in Kadesh. And Miriam died there and was buried there.

The Waters of Meribah

[2] Now there was no water for the congregation. And they assembled themselves together against Moses and against Aaron. [3] And the people quarreled with Moses and said, "Would that we had perished when our brothers perished before the LORD! [4] Why have you brought the assembly of the LORD into this wilderness, that we should die here, both we and our cattle? [5] And why have you made us come up out of Egypt to bring us to this evil place? It is no place for grain or figs or vines or pomegranates, and there is no water to drink." [6] Then Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the entrance of the tent of meeting and fell on their faces. And the glory of the LORD appeared to them, [7] and the LORD spoke to Moses, saying, [8] "Take the staff, and assemble the congregation, you and Aaron your brother, and tell the rock before their eyes to yield

וְרָחַץ	בַּמַּיִם	וְטָהֵר	בָּעָרֶב׃	20 וְאִישׁ [a]	אֲשֶׁר־
and-he-shall-bathe	*in-the-water*	and-he-shall-be-clean	in-the-evening	but-man	who

יִטְמָא	וְלֹא	יִתְחַטָּא	וְנִכְרְתָה	הַנֶּפֶשׁ	הַהִוא
he-is-unclean	and-not	he-purifies-himself	then-she-shall-be-cut-off	the-person	the-that

מִתּוֹךְ	הַקָּהָל	כִּי	אֶת־	מִקְדַּשׁ	יְהוָה	טִמֵּא	מֵי
from-midst-of	the-assembly	since	—	sanctuary-of	Yahweh	he-has-defiled	*water-of*

נִדָּה	לֹא־	זֹרַק	עָלָיו	טָמֵא	הוּא׃	21 וְהָיְתָה	לָהֶם
ritual-purification	not	he-has-been-thrown	on–him	unclean	he	and-she-shall-be	to–them

לְחֻקַּת	עוֹלָם	וּמַזֵּה	מֵי־	הַנִּדָּה	יְכַבֵּס
for-statute-of	eternity	and-one-sprinkling-of	*water-of*	the-ritual-purification	he-shall-wash

בְּגָדָיו	וְהַנֹּגֵעַ	בְּמֵי	הַנִּדָּה	יִטְמָא
garments-of–him	and-the-one-touching	*on-water-of*	the-ritual-purification	he-shall-be-unclean

עַד־	הָעָרֶב׃	22 וְכֹל	אֲשֶׁר־	יִגַּע־	בּוֹ	הַטָּמֵא	יִטְמָא
until	the-evening	and-any	that	he-touches	on–him	the-unclean	he-shall-be-unclean

וְהַנֶּפֶשׁ	הַנֹּגַעַת	תִּטְמָא	עַד־	הָעָרֶב׃
and-the-person	the-one-touching	she-shall-be-unclean	until	the-evening

20 1 וַיָּבֹאוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	הָעֵדָה	מִדְבַּר־	צִן
and-they-came	people-of	Israel	all-of	the-congregation	wilderness-of	Zin

בַּחֹדֶשׁ	הָרִאשׁוֹן	וַיֵּשֶׁב	הָעָם	בְּקָדֵשׁ	וַתָּמָת	שָׁם	מִרְיָם
in-the-month	the-first	and-he-stayed	the-people	in-Kadesh	and-she-died	there	Miriam

וַתִּקָּבֵר	שָׁם׃	2 וְלֹא־	הָיָה	מַיִם	לָעֵדָה	וַיִּקָּהֲלוּ
and-she-was-buried	there	now-not	he-was	*water*	for-the-congregation	and-they-assembled

עַל־	מֹשֶׁה	וְעַל־	אַהֲרֹן׃	3 וַיָּרֶב	הָעָם	עִם־	מֹשֶׁה
against	Moses	and-against	Aaron	and-he-quarreled	the-people	with	Moses

וַיֹּאמְרוּ	לֵאמֹר	וְלוּ	גָוַעְנוּ	בִּגְוַע	אַחֵינוּ	לִפְנֵי
and-they-said	to-say	that-if-only	we-had-perished	when-to-perish	brothers-of–us	before

יְהוָה׃	4 וְלָמָה	הֲבֵאתֶם	אֶת־	קְהַל	יְהוָה	אֶל־	הַמִּדְבָּר	הַזֶּה
Yahweh	and-why	you-have-brought	—	assembly-of	Yahweh	into	the-wilderness	the-this

לָמוּת	שָׁם	אֲנַחְנוּ	וּבְעִירֵנוּ׃	5 וְלָמָה	הֶעֱלִיתֻנוּ	מִמִּצְרַיִם
to-die	there	we	and-cattle-of–us	and-why	you-have-brought-up–us	out-of-Egypt

לְהָבִיא	אֹתָנוּ	אֶל־	הַמָּקוֹם	הָרָע	הַזֶּה	לֹא׀	מְקוֹם	זֶרַע	וּתְאֵנָה	וְגֶפֶן
to-bring	—us	into	the-place	the-evil	the-this	not	place-of	seed	or-fig	or-vine

וְרִמּוֹן	וּמַיִם	אַיִן	לִשְׁתּוֹת׃	6 וַיָּבֹא	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן
or-pomegranate	*and-water*	there-is-not	to-drink	then-he-went	Moses	and-Aaron

מִפְּנֵי	הַקָּהָל	אֶל־	פֶּתַח	אֹהֶל	מוֹעֵד	וַיִּפְּלוּ	עַל־
from-presence-of	the-assembly	to	entrance-of	tent-of	assembly	and-they-fell	on

פְּנֵיהֶם	וַיֵּרָא	כְבוֹד־	יְהוָה	אֲלֵיהֶם׃	7 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־
faces-of–them	and-he-appeared	glory-of	Yahweh	to–them	and-he-spoke	Yahweh	to

מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃	8 קַח	אֶת־	הַמַּטֶּה	וְהַקְהֵל	אֶת־	הָעֵדָה	אַתָּה
Moses	to-say	take	—	the-staff	and-assemble	—	the-congregation	you

וְאַהֲרֹן	אָחִיךָ	וְדִבַּרְתֶּם	אֶל־	הַסֶּלַע	לְעֵינֵיהֶם
and-Aaron	brother-of–you	and-you-shall-tell	to	the-rock	before-eyes-of–them

---

19:20 a Samaritan Pentateuch, 'והא

וְנָתַן	מֵימָיו	וְהוֹצֵאתָ	לָהֶם	מַיִם	מִן־	הַסֶּלַע
and-he-shall-give	water-of-him	so-you-shall-bring-out	for-them	*water*	from	the-rock

וְהִשְׁקִיתָ	אֶת־	הָעֵדָה	וְאֶת־	בְּעִירָם׃	9 וַיִּקַּח
and-you-shall-give-a-drink	—	the-congregation	and—	cattle-of-them	and-he-took

מֹשֶׁה	אֶת־	הַמַּטֶּה	מִלִּפְנֵי	יְהוָה	כַּאֲשֶׁר	צִוָּהוּ׃
Moses	—	the-staff	from-before	Yahweh	as	he-commanded-him

10 וַיַּקְהִלוּ	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	אֶת־	הַקָּהָל	אֶל־ פְּנֵי	הַסָּלַע	וַיֹּאמֶר
then-they-summoned	Moses	and-Aaron	—	the-assembly	before	the-rock	and-he-said

לָהֶם	שִׁמְעוּ־	נָא	הַמֹּרִים	הֲמִן־	הַסֶּלַע	הַזֶּה	נוֹצִיא
to-them	hear	now	the-ones-rebelling	?-from	the-rock	the-this	shall-we-bring-out

לָכֶם	מָיִם׃	11 וַיָּרֶם	מֹשֶׁה	אֶת־	יָדוֹ	וַיַּךְ	אֶת־
for-you	*water*	and-he-lifted-up	Moses	—	hand-of-him	and-he-struck	—

הַסֶּלַע	בְּמַטֵּהוּ	פַּעֲמָיִם	וַיֵּצְאוּ	מַיִם	רַבִּים	וַתֵּשְׁתְּ
the-rock	with-staff-of-him	two-occurrences	and-they-went-out	*water*	*abundant*	and-she-drank

הָעֵדָה	וּבְעִירָם׃	12 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וְאֶל־	אַהֲרֹן
the-congregation	and-livestock-of-them	and-he-said	Yahweh	to	Moses	and-to	Aaron

יַעַן	לֹא־	הֶאֱמַנְתֶּם	בִּי	לְהַקְדִּישֵׁנִי	לְעֵינֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
because	not	you-believed	in-me	to-regard-as-holy-me	to-eyes-of	people-of	Israel

לָכֵן	לֹא	תָבִיאוּ	אֶת־	הַקָּהָל	הַזֶּה	אֶל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר־
for-thus	not	you-shall-bring	—	the-assembly	the-this	into	the-land	which

נָתַתִּי	לָהֶם׃	13 הֵמָּה	מֵי	מְרִיבָה	אֲשֶׁר־	רָבוּ	בְנֵי־
I-have-given	to-them	these	waters-of	Meribah	where	they-quarreled	people-of

יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יְהוָה	וַיִּקָּדֵשׁ	בָּם׃	14 וַיִּשְׁלַח	מֹשֶׁה
Israel	with	Yahweh	and-he-showed-himself-holy	by-them	and-he-sent	Moses

מַלְאָכִים	מִקָּדֵשׁ	אֶל־	מֶלֶךְ	אֱדוֹם	כֹּה	אָמַר	אָחִיךָ	יִשְׂרָאֵל
messengers	from-Kadesh	to	king-of	Edom	thus	he-said	brother-of-you	Israel

אַתָּה	יָדַעְתָּ	אֵת	כָּל־	הַתְּלָאָה	אֲשֶׁר	מְצָאָתְנוּ׃	15 וַיֵּרְדוּ
you	you-know	—	all-of	the-hardship	which	she-has-met-us	that-they-went-down

אֲבֹתֵינוּ	מִצְרַיְמָה	וַנֵּשֶׁב	בְּמִצְרַיִם	יָמִים	רַבִּים	וַיָּרֵעוּ
fathers-of-us	Egypt-DIR	and-we-lived	in-Egypt	days	*many*	and-they-brought-evil

לָנוּ	מִצְרַיִם	וְלַאֲבֹתֵינוּ׃	16 וַנִּצְעַק	אֶל־	יְהוָה	וַיִּשְׁמַע
to-us	Egyptians	and-to-fathers-of-us	and-we-cried-out	to	Yahweh	and-he-heard

קֹלֵנוּ	וַיִּשְׁלַח	מַלְאָךְ	וַיֹּצִאֵנוּ	מִמִּצְרָיִם	וְהִנֵּה	אֲנַחְנוּ
voice-of-us	and-he-sent	angel	and-he-brought-out-us	from-Egypt	and-here	we

בְקָדֵשׁ	עִיר	קְצֵה	גְבוּלֶךָ׃	17 נַעְבְּרָה־	נָּא	בְאַרְצֶךָ	לֹא
in-Kadesh	city-of	edge-of	territory-of-you	let-us-pass-through	please	on-land-of-you	not

נַעֲבֹר	בְּשָׂדֶה	וּבְכֶרֶם	וְלֹא	נִשְׁתֶּה	מֵי	בְאֵר
we-will-pass-through	among-field	or-among-vineyard	and-not	we-will-drink	*water-of*	well

דֶּרֶךְ	הַמֶּלֶךְ	נֵלֵךְ	לֹא	נִטֶּה	יָמִין	וּשְׂמֹאול	עַד	אֲשֶׁר־
Way-of	the-King	we-will-go	not	we-will-turn-aside	right-side	or-left-side	until	when

נַעֲבֹר	גְּבוּלֶךָ׃	18 וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	אֱדוֹם	לֹא	תַעֲבֹר
we-have-passed-through	territory-of-you	but-he-said	to-him	Edom	not	you-shall-pass

its water. So you shall bring water out of the rock for them and give drink to the congregation and their cattle." [9] And Moses took the staff from before the LORD, as he commanded him.

Moses Strikes the Rock

[10] Then Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said to them, "Hear now, you rebels: shall we bring water for you out of this rock?" [11] And Moses lifted up his hand and struck the rock with his staff twice, and water came out abundantly, and the congregation drank, and their livestock. [12] And the LORD said to Moses and Aaron, "Because you did not believe in me, to uphold me as holy in the eyes of the people of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land that I have given them." [13] These are the waters of Meribah,[1] where the people of Israel quarreled with the LORD, and through them he showed himself holy.

Edom Refuses Passage

[14] Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom: "Thus says your brother Israel: You know all the hardship that we have met: [15] how our fathers went down to Egypt, and we lived in Egypt a long time. And the Egyptians dealt harshly with us and our fathers. [16] And when we cried to the LORD, he heard our voice and sent an angel and brought us out of Egypt. And here we are in Kadesh, a city on the edge of your territory. [17] Please let us pass through your land. We will not pass through field or vineyard, or drink water from a well. We will go along the King's Highway. We will not turn aside to the right hand or to the left until we have passed through your territory." [18] But Edom said to him, "You shall not pass through, lest

[1] *Meribah* means *quarreling*

I come out with the sword against you.” [19] And the people of Israel said to him, “We will go up by the highway, and if we drink of your water, I and my livestock, then I will pay for it. Let me only pass through on foot, nothing more.” [20] But he said, “You shall not pass through.” And Edom came out against them with a large army and with a strong force. [21] Thus Edom refused to give Israel passage through his territory, so Israel turned away from him.

The Death of Aaron

[22] And they journeyed from Kadesh, and the people of Israel, the whole congregation, came to Mount Hor. [23] And the LORD said to Moses and Aaron at Mount Hor, on the border of the land of Edom, [24] “Let Aaron be gathered to his people, for he shall not enter the land that I have given to the people of Israel, because you rebelled against my command at the waters of Meribah. [25] Take Aaron and Eleazar his son and bring them up to Mount Hor. [26] And strip Aaron of his garments and put them on Eleazar his son. And Aaron shall be gathered to his people and shall die there.” [27] Moses did as the LORD commanded. And they went up Mount Hor in the sight of all the congregation. [28] And Moses stripped Aaron of his garments and put them on Eleazar his son. And Aaron died there on the top of the mountain. Then Moses and Eleazar came down from the mountain. [29] And when all the congregation saw that Aaron had perished, all the house of Israel wept for Aaron thirty days.

בִּ֔י פֶּן־ בַּחֶ֖רֶב אֵצֵ֥א לִקְרָאתֶֽךָ׃ 19 וַיֹּאמְר֨וּ אֵלָ֜יו בְּנֵֽי־
people-of to-him and-they-said to-meet-you I-go-out with-the-sword lest through-me

יִשְׂרָאֵ֗ל בַּֽמְסִלָּה֮ נַעֲלֶה֒ וְאִם־ מֵימֶ֤יךָ נִשְׁתֶּה֙ אֲנִ֣י
I we-drink *water-of-you* and-if we-will-go-up on-the-main-road Israel

וּמִקְנַ֔י וְנָתַתִּ֖י מִכְרָ֑ם רַ֥ק אֵין־ דָּבָ֖ר בְּרַגְלַ֥י
on-feet-of-me thing no only worth-of-them then-I-will-give *and-livestock-of-me*

אֶעֱבֹֽרָה׃ 20 וַיֹּ֖אמֶר לֹ֣א תַעֲבֹ֑ר וַיֵּצֵ֤א אֱדוֹם֙
Edom and-he-went-out you-shall-pass-through not but-he-said let-me-pass-through

לִקְרָאת֔וֹ בְּעַ֥ם כָּבֵ֖ד וּבְיָ֥ד חֲזָקָֽה׃ 21 וַיְמָאֵ֣ן ׀ אֱד֗וֹם נְתֹן֙
to-give Edom thus-he-refused strong and-with-hand heavy with-army to-meet-him

אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל עֲבֹ֖ר בִּגְבֻל֑וֹ וַיֵּ֥ט יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel so-he-turned-aside in-territory-of-him to-pass-through Israel —

מֵעָלָֽיו׃ 22 וַיִּסְע֖וּ מִקָּדֵ֑שׁ וַיָּבֹ֧אוּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֛ל כָּל־
all-of Israel people-of and-they-came from-Kadesh and-they-journeyed from-upon-him

הָעֵדָ֖ה הֹ֥ר הָהָֽר׃ 23 וַיֹּ֧אמֶר יְהוָ֛ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־ אַהֲרֹ֖ן
Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-said the-Mountain Hor the-congregation

בְּהֹ֣ר הָהָ֑ר עַל־ גְּב֥וּל אֶֽרֶץ־ אֱד֖וֹם לֵאמֹֽר׃ 24 יֵאָסֵ֤ף
let-him-be-gathered to-say Edom land-of border-of on the-Mountain on-Hor

אַהֲרֹן֙ אֶל־ עַמָּ֔יו[a] כִּ֣י לֹ֤א יָבֹא֙ אֶל־ הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר
that the-land into he-shall-come not for peoples-of-him to Aaron

נָתַ֖תִּי לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל עַ֛ל אֲשֶׁר־ מְרִיתֶ֥ם אֶת־ פִּ֖י
mouth-of-me — you-rebelled that on-the-basis-of Israel to-people-of I-have-given

לְמֵ֥י מְרִיבָֽה׃ 25 קַ֚ח אֶֽת־ אַהֲרֹ֔ן וְאֶת־ אֶלְעָזָ֖ר בְּנ֑וֹ וְהַ֥עַל
and-bring-up son-of-him Eleazar and— Aaron — take Meribah at-waters-of

אֹתָ֖ם הֹ֥ר הָהָֽר׃ 26 וְהַפְשֵׁ֤ט אֶֽת־ אַהֲרֹן֙ אֶת־ בְּגָדָ֔יו
garments-of-him — Aaron — and-strip the-Mountain Hor —them

וְהִלְבַּשְׁתָּ֖ם אֶת־ אֶלְעָזָ֣ר בְּנ֑וֹ וְאַהֲרֹ֥ן יֵאָסֵ֖ף
he-shall-be-gathered and-Aaron son-of-him Eleazar — and-you-shall-put-on-them

וּמֵ֥ת שָֽׁם׃ 27 וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּ֣ה יְהוָ֑ה
Yahweh he-commanded as Moses and-he-did there and-he-shall-die

וַֽיַּעֲלוּ֙ אֶל־ הֹ֣ר הָהָ֔ר לְעֵינֵ֖י כָּל־ הָעֵדָֽה׃
the-congregation all-of before-eyes-of the-Mountain Hor to and-they-went-up

28 וַיַּפְשֵׁט֩ מֹשֶׁ֨ה אֶֽת־ אַהֲרֹ֜ן אֶת־ בְּגָדָ֗יו וַיַּלְבֵּ֤שׁ אֹתָם֙
—them and-he-put-on garments-of-him — Aaron — Moses and-he-stripped

אֶת־ אֶלְעָזָ֣ר בְּנ֔וֹ וַיָּ֧מָת אַהֲרֹ֛ן שָׁ֖ם בְּרֹ֣אשׁ הָהָ֑ר
the-mountain on-top-of there Aaron and-he-died son-of-him Eleazar —

וַיֵּ֧רֶד מֹשֶׁ֛ה וְאֶלְעָזָ֖ר מִן־ הָהָֽר׃ 29 וַיִּרְאוּ֙ כָּל־
all-of and-they-saw the-mountain from and-Eleazar Moses then-he-went-down

הָ֣עֵדָ֔ה כִּ֥י גָוַ֖ע אַהֲרֹ֑ן וַיִּבְכּ֤וּ אֶֽת־ אַהֲרֹן֙ שְׁלֹשִׁ֣ים
thirty Aaron — so-they-wept-for Aaron he-had-passed-away that the-congregation

י֔וֹם כֹּ֖ל בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel house-of all-of day

20:24 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, עַמּוֹ

21 1 וַיִּשְׁמַ֞ע הַֽכְּנַעֲנִ֤י מֶֽלֶךְ־ עֲרָד֙ יֹשֵׁ֣ב הַנֶּ֔גֶב כִּ֚י בָּ֣א
he-was-coming that the-Negeb living Arad king-of the-Canaanite and-he-heard

יִשְׂרָאֵ֔ל דֶּ֖רֶךְ הָאֲתָרִ֑ים וַיִּלָּ֙חֶם֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּ֥שְׁבְּ ׀ מִמֶּ֖נּוּ
some-of-them and-he-took-captive against-Israel so-he-fought the-Atharim way-of Israel

שֶֽׁבִי׃ 2 וַיִּדַּ֨ר יִשְׂרָאֵ֥ל נֶ֛דֶר לַיהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר אִם־ נָתֹ֨ן
to-give if and-he-said to-Yahweh vow Israel and-he-made-a-vow captive

תִּתֵּ֜ן אֶת־ הָעָ֤ם הַזֶּה֙ בְּיָדִ֔י וְהַחֲרַמְתִּ֖י אֶת־
— then-I-will-devote-to-destruction in-hand-of-me the-this the-people — you-will-give

עָרֵיהֶֽם׃ 3 וַיִּשְׁמַ֨ע יְהוָ֜ה בְּק֣וֹל יִשְׂרָאֵ֗ל וַיִּתֵּן֙ אֶת־ הַֽכְּנַעֲנִ֔י
the-Canaanites — and-he-gave Israel on-voice-of Yahweh and-he-heard cities-of-them

וַיַּחֲרֵ֥ם אֶתְהֶ֖ם וְאֶת־ עָרֵיהֶ֑ם וַיִּקְרָ֥א שֵׁם־
name-of so-he-was-called cities-of-them and— —them and-he-devoted-to-destruction

הַמָּק֖וֹם חָרְמָֽה׃ 4 וַיִּסְע֞וּ מֵהֹ֤ר הָהָר֙ דֶּ֣רֶךְ יַם־ ס֔וּף
Reed Sea-of way-of the-Mountain from-Hor and-they-set-out Hormah the-place

לִסְבֹ֖ב אֶת־ אֶ֣רֶץ אֱד֑וֹם וַתִּקְצַ֥ר נֶֽפֶשׁ־ הָעָ֖ם בַּדָּֽרֶךְ׃
on-the-way the-people inner-self-of and-she-was-short Edom land-of — to-go-around

5 וַיְדַבֵּ֣ר הָעָ֗ם בֵּֽאלֹהִים֮ וּבְמֹשֶׁה֒ לָמָ֤ה הֶֽעֱלִיתֻ֙נוּ֙
you-have-brought-up-us why and-against-Moses *against-God* the-people and-he-spoke

מִמִּצְרַ֔יִם לָמ֖וּת בַּמִּדְבָּ֑ר כִּ֣י אֵ֥ין לֶ֙חֶם֙ וְאֵ֣ין מַ֔יִם
water and-there-is-not food there-is-not for in-the-wilderness to-die out-of-Egypt

וְנַפְשֵׁ֣נוּ קָ֔צָה בַּלֶּ֖חֶם הַקְּלֹקֵֽל׃ 6 וַיְשַׁלַּ֨ח יְהוָ֜ה בָּעָ֗ם
among-the-people Yahweh then-he-sent the-miserable on-the-food she-detests and-person-of-us

אֵ֚ת הַנְּחָשִׁ֣ים הַשְּׂרָפִ֔ים וַיְנַשְּׁכ֖וּ אֶת־ הָעָ֑ם וַיָּ֥מָת עַם־ רָ֖ב
many people so-that-he-died the-people — and-they-bit *the-fiery* the-serpents —

מִיִּשְׂרָאֵֽל׃ 7 וַיָּבֹא֩ הָעָ֨ם אֶל־ מֹשֶׁ֜ה וַיֹּאמְר֣וּ חָטָ֗אנוּ כִּֽי־
for we-have-sinned and-they-said Moses to the-people and-he-came from-Israel

דִבַּ֤רְנוּ בַֽיהוָה֙ וָבָ֔ךְ הִתְפַּלֵּל֙ אֶל־ יְהוָ֔ה
Yahweh to pray and-against-you against-Yahweh we-have-spoken

וְיָסֵ֥ר מֵעָלֵ֖ינוּ אֶת־ הַנָּחָ֑שׁ וַיִּתְפַּלֵּ֥ל מֹשֶׁ֖ה בְּעַ֥ד
for Moses so-he-prayed the-serpent — from-among-us that-he-may-remove

הָעָֽם׃ 8 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־ מֹשֶׁ֗ה עֲשֵׂ֤ה לְךָ֙ שָׂרָ֔ף וְשִׂ֥ים אֹת֖וֹ
—him and-set fiery-serpent for-you make Moses to Yahweh and-he-said the-people

עַל־ נֵ֑ס וְהָיָה֙ כָּל־ הַנָּשׁ֔וּךְ וְרָאָ֥ה אֹת֖וֹ
—him and-when-he-looks the-one-being-bitten every-of and-he-will-be pole on

וָחָֽי׃ 9 וַיַּ֤עַשׂ מֹשֶׁה֙ נְחַ֣שׁ נְחֹ֔שֶׁת וַיְשִׂמֵ֖הוּ עַל־ הַנֵּ֑ס
the-pole on and-he-set–him bronze serpent-of Moses so-he-made then-he-will-live

וְהָיָ֗ה אִם־ נָשַׁ֤ךְ הַנָּחָשׁ֙ אֶת־ אִ֔ישׁ וְהִבִּ֛יט אֶל־ נְחַ֥שׁ
serpent-of at then-he-looked man — the-serpent he-bit if and-he-was

הַנְּחֹ֖שֶׁת וָחָֽי׃ 10 וַיִּסְע֖וּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּאֹבֹֽת׃
in-Oboth and-they-encamped Israel people-of and-they-set-out and-he-lived the-bronze

11 וַיִּסְע֖וּ מֵאֹבֹ֑ת וַֽיַּחֲנ֞וּ בְּעִיֵּ֣י הָֽעֲבָרִ֗ים בַּמִּדְבָּר֙ אֲשֶׁר֙
which in-the-wilderness at-Iye-abarim and-they-encamped from-Oboth and-they-set-out

Arad Destroyed

21 When the Canaanite, the king of Arad, who lived in the Negeb, heard that Israel was coming by the way of Atharim, he fought against Israel, and took some of them captive. [2] And Israel vowed a vow to the LORD and said, "If you will indeed give this people into my hand, then I will devote their cities to destruction."[1] [3] And the LORD heeded the voice of Israel and gave over the Canaanites, and they devoted them and their cities to destruction. So the name of the place was called Hormah.[2]

The Bronze Serpent

[4] From Mount Hor they set out by the way to the Red Sea, to go around the land of Edom. And the people became impatient on the way. [5] And the people spoke against God and against Moses, "Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no food and no water, and we loathe this worthless food." [6] Then the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people, so that many people of Israel died. [7] And the people came to Moses and said, "We have sinned, for we have spoken against the LORD and against you. Pray to the LORD, that he take away the serpents from us." So Moses prayed for the people. [8] And the LORD said to Moses, "Make a fiery serpent and set it on a pole, and everyone who is bitten, when he sees it, shall live." [9] So Moses made a bronze[3] serpent and set it on a pole. And if a serpent bit anyone, he would look at the bronze serpent and live.

The Song of the Well

[10] And the people of Israel set out and camped in Oboth. [11] And they set out from Oboth and camped at Iye-abarim, in the wilderness that is

[1] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction); also verse 3 [2] *Hormah* means *destruction* [3] Or *copper*

opposite Moab, toward the sunrise. [12] From there they set out and camped in the Valley of Zered. [13] From there they set out and camped on the other side of the Arnon, which is in the wilderness that extends from the border of the Amorites, for the Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites. [14] Therefore it is said in the Book of the Wars of the LORD,

> "Waheb in Suphah, and the valleys of the Arnon,
> [15] and the slope of the valleys that extends to the seat of Ar,
> and leans to the border of Moab."

[16] And from there they continued to Beer;[1] that is the well of which the LORD said to Moses, "Gather the people together, so that I may give them water." [17] Then Israel sang this song:

> "Spring up, O well!—Sing to it!—
> [18] the well that the princes made,
> that the nobles of the people dug,
> with the scepter and with their staffs."

And from the wilderness they went on to Mattanah, [19] and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth, [20] and from Bamoth to the valley lying in the region of Moab by the top of Pisgah that looks down on the desert.[2]

King Sihon Defeated

[21] Then Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, saying, [22] "Let me pass through your land. We will not turn aside into field or vineyard. We will not drink the water of a well. We will go by the King's Highway until we have passed through your territory." [23] But Sihon would not allow Israel to pass through his territory. He gathered all his people together and went out against Israel to the wilderness and came to Jahaz and fought against Israel. [24] And Israel defeated him with the edge of the sword and took possession of his land from the Arnon to the Jabbok, as far as to the Ammonites, for the border of the Ammonites was strong. [25] And Israel took all these cities, and Israel settled

עַל־פְּנֵ֣י מוֹאָ֔ב מִמִּזְרַ֖ח הַשָּֽׁמֶשׁ׃ 12 מִשָּׁ֖ם נָסָ֑עוּ וַֽיַּחֲנ֖וּ
and-they-encamped they-set-out from-there the-sun from-rise-of Moab *face-of* on

בְּנַ֥חַל זָֽרֶד׃ 13 מִשָּׁם֮ נָסָעוּ֒ וַֽיַּחֲנ֗וּ מֵעֵ֣בֶר אַרְנוֹן֙
Arnon from-other-side-of and-they-encamped they-set-out from-there Zered in-Valley-of

אֲשֶׁ֣ר בַּמִּדְבָּ֔ר הַיֹּצֵ֖א מִגְּב֣וּל הָֽאֱמֹרִ֑י כִּ֤י אַרְנוֹן֙
Arnon for the-Amorites from-border-of the-one-going-out in-the-wilderness which

גְּב֣וּל מוֹאָ֔ב בֵּ֥ין מוֹאָ֖ב וּבֵ֥ין הָאֱמֹרִֽי׃ 14 עַל־כֵּן֙ יֵֽאָמַ֔ר
he-is-said thus upon the-Amorites and-between Moab between Moab border-of

בְּסֵ֖פֶר מִלְחֲמֹ֣ת יְהוָ֑ה אֶת־וָהֵ֣ב בְּסוּפָ֔ה וְאֶת־הַנְּחָלִ֖ים אַרְנֽוֹן׃
Arnon the-valleys and— in-Suphah Waheb — Yahweh Wars-of in-Book-of

15 וְאֶ֙שֶׁד֙ הַנְּחָלִ֔ים אֲשֶׁ֥ר נָטָ֖ה לְשֶׁ֣בֶת עָ֑ר וְנִשְׁעַ֖ן לִגְב֥וּל
to-border-of and-he-lies Ar to-sit he-extends that the-valleys and-slope-of

מוֹאָֽב׃ 16 וּמִשָּׁ֖ם בְּאֵ֑רָה הִ֣וא הַבְּאֵ֗ר אֲשֶׁ֨ר אָמַ֤ר יְהוָה֙ לְמֹשֶׁ֔ה
to-Moses Yahweh he-spoke where the-well that Beer–DIR and-from-there Moab

אֱסֹף֙ אֶת־הָעָ֔ם וְאֶתְּנָ֥ה לָהֶ֖ם מָֽיִם׃ 17 אָ֚ז יָשִׁ֣יר יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel he-sang then *water* to–them so-that-I-may-give the-people — gather

אֶת־הַשִּׁירָ֖ה הַזֹּ֑את עֲלִ֥י בְאֵ֖ר עֱנוּ־לָֽהּ׃ 18 בְּאֵ֞ר חֲפָר֣וּהָ שָׂרִ֗ים
princes they-dug–her water-well to–her sing water-well arise the-this the-song —

כָּר֙וּהָ֙ נְדִ֣יבֵי הָעָ֔ם בִּמְחֹקֵ֖ק בְּמִשְׁעֲנֹתָ֑ם וּמִמִּדְבָּ֖ר
and-from-wilderness with-rods-of–them with-ruling-staff the-people noble-ones-of they-dug–her

מַתָּנָֽה׃ 19 וּמִמַּתָּנָ֖ה נַחֲלִיאֵ֑ל וּמִנַּחֲלִיאֵ֖ל בָּמֽוֹת׃ 20 וּמִבָּמ֗וֹת
and-from-Bamoth Bamoth and-from-Nahaliel Nahaliel and-from-Mattanah Mattanah

הַגַּיְא֙ אֲשֶׁר֙ בִּשְׂדֵ֣ה מוֹאָ֔ב רֹ֖אשׁ הַפִּסְגָּ֑ה וְנִשְׁקָ֖פָה עַל־פְּנֵ֥י
face-of on that-she-looks-down the-Pisgah top-of Moab in-land-of which the-valley

הַיְשִׁימֹֽן׃ 21 וַיִּשְׁלַ֤ח יִשְׂרָאֵל֙ מַלְאָכִ֔ים אֶל־סִיחֹ֥ן מֶֽלֶךְ־הָאֱמֹרִ֖י
the-Amorites king-of Sihon to messengers Israel then-he-sent the-desert

לֵאמֹֽר׃ 22 אֶעְבְּרָ֣ה בְאַרְצֶ֗ךָ לֹ֤א נִטֶּה֙ בְּשָׂדֶ֣ה
in-field we-will-turn-aside not through-land-of–you let-us-pass to-say

וּבְכֶ֔רֶם לֹ֥א נִשְׁתֶּ֖ה מֵ֣י בְאֵ֑ר בְּדֶ֤רֶךְ הַמֶּ֙לֶךְ֙ נֵלֵ֔ךְ עַ֥ד
until we-will-go the-King by-Way-of well *water-of* we-will-drink not or-in-vineyard

אֲשֶֽׁר־נַעֲבֹ֖ר גְּבֻלֶֽךָ׃ 23 וְלֹא־נָתַ֨ן סִיחֹ֣ן אֶת־
— Sihon he-allowed but-not territory-of–you we-have-passed-through when

יִשְׂרָאֵל֮ עֲבֹ֣ר בִּגְבֻלוֹ֒ וַיֶּאֱסֹ֨ף סִיחֹ֜ן אֶת־כָּל־עַמּ֗וֹ
army-of–him all-of — Sihon and-he-gathered through-territory-of–him to-pass Israel

וַיֵּצֵ֞א לִקְרַ֤את יִשְׂרָאֵל֙ הַמִּדְבָּ֔רָה וַיָּבֹ֖א יָ֑הְצָה
Jahaz–DIR and-he-came the-wilderness–DIR Israel to-meet and-he-went-out

וַיִּלָּ֖חֶם בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ 24 וַיַּכֵּ֥הוּ יִשְׂרָאֵ֖ל לְפִי־חָ֑רֶב
sword by-edge-of Israel and-he-defeated–him against-Israel and-he-fought

וַיִּירַ֨שׁ אֶת־אַרְצ֜וֹ מֵֽאַרְנֹ֗ן עַד־יַבֹּק֙ עַד־בְּנֵ֣י
people-of as-far-as Jabbok to from-Arnon land-of–him — and-he-took-possession

עַמּ֔וֹן כִּ֣י עַ֔ז גְּב֖וּל בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ 25 וַיִּקַּח֙ יִשְׂרָאֵ֔ל אֵ֥ת כָּל־
all-of — Israel and-he-took Ammon people-of border-of strong for Ammon

[1] *Beer* means *well* [2] Or *Jeshimon*

הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן
in-Heshbon the-Amorites cities-of in-all-of Israel and-he-settled the-these the-cities

וּבְכָל־ בְּנֹתֶיהָ׃ 26 כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הִוא
she the-Amorites king-of Sihon city-of Heshbon for daughters-of–her and-in-all

וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־ כָּל־ אַרְצוֹ
land-of–him all-of — and-he-took the-former Moab against-king-of he-fought and-he

מִיָּדוֹ עַד־ אַרְנֹן׃ 27 עַל־ כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים
the-ones-reciting-derisive-verses they-say thus upon Arnon as-far-as from-hand-of–him

בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן׃ 28 כִּי־ אֵשׁ
fire for Sihon city-of and-let-her-be-established let-her-be-built Heshbon come

יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי
lords-of Moab Ar she-consumed Sihon from-city-of flame from-Heshbon she-went-out

בָּמוֹת אַרְנֹן׃ 29 אוֹי־ לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־ כְּמוֹשׁ
Chemosh people-of you-perish Moab to–you woe Arnon high-places-of

נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ
to-king-of in-the-captivity and-daughters-of–him fugitives sons-of–him he-has-given

אֱמֹרִי סִיחוֹן׃ 30 וַנִּירָם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־ דִּיבֹן
Dibon to Heshbon he-perished so-we-overthrew–them Sihon Amorites

וַנַּשִּׁים עַד־ נֹפַח אֲשֶׁר g עַד־ מֵידְבָא׃ 31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
Israel thus-he-lived Medeba as-far-as which Nophah to and-we-laid-waste

בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ 32 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־ יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ
and-they-captured Jazer — to-spy-out Moses and-he-sent the-Amorites in-land-of

בְּנֹתֶיהָ וַיִּירֶשׁ אֶת־ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־ שָׁם׃
there who the-Amorites — and–he-dispossessed daughters-of–her

33 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־
king-of Og and-he-went-out the-Bashan way-of and-they-went-up then-they-turned

הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־ עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃
Edrei to-the-battle army-of–him and-all-of he to-meet–them the-Bashan

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אַל־ תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ
in-hand-of–you for —him fear-you not Moses to Yahweh but-he-said

נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ וְאֶת־ אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
to–him and-you-will-do land-of–him and— people-of–him all-of and— —him I-have-given

כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃
in-Heshbon living who the-Amorites king-of to-Sihon you-did as

35 וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ עַד־ בִּלְתִּי
not until people-of–him all-of and— sons-of–him and— —him so-they-defeated

הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־ אַרְצוֹ׃
land-of–him — and-they-possessed survivor to–him he-left

22 1 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב
Moab in-plains-of and-they-encamped Israel people-of then-they-set-out

מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ 2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר אֵת כָּל־
all-of — Zippor son-of Balak and-he-saw Jericho to-Jordan-of from-other-side

in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all its villages. [26] For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab and taken all his land out of his hand, as far as the Arnon. [27] Therefore the ballad singers say,

"Come to Heshbon, let it be built;
let the city of Sihon be established.
28 For fire came out from Heshbon,
flame from the city of Sihon.
It devoured Ar of Moab,
and swallowed[1] the heights of the Arnon.
29 Woe to you, O Moab!
You are undone, O people of Chemosh!
He has made his sons fugitives,
and his daughters captives,
to an Amorite king, Sihon.
30 So we overthrew them;
Heshbon, as far as Dibon, perished;
and we laid waste as far as Nophah;
fire spread as far as Medeba."[2]

King Og Defeated

[31] Thus Israel lived in the land of the Amorites. [32] And Moses sent to spy out Jazer, and they captured its villages and dispossessed the Amorites who were there. [33] Then they turned and went up by the way to Bashan. And Og the king of Bashan came out against them, he and all his people, to battle at Edrei. [34] But the LORD said to Moses, "Do not fear him, for I have given him into your hand, and all his people, and his land. And you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon." [35] So they defeated him and his sons and all his people, until he had no survivor left. And they possessed his land.

Balak Summons Balaam

22 Then the people of Israel set out and camped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho. [2] And Balak the son of Zippor saw all

[1] Septuagint; Hebrew *the lords of* [2] Compare Samaritan and Septuagint; Hebrew *and we laid waste as far as Nophah, which is as far as Medeba*

21:30 g Samaritan Pentateuch, Septuagint, אֵשׁ
21:32 וַיּוֹרֶשׁ ק

that Israel had done to the Amorites. [3] And Moab was in great dread of the people, because they were many. Moab was overcome with fear of the people of Israel. [4] And Moab said to the elders of Midian, "This horde will now lick up all that is around us, as the ox licks up the grass of the field." So Balak the son of Zippor, who was king of Moab at that time, [5] sent messengers to Balaam the son of Beor at Pethor, which is near the River in the land of the people of Amaw,[1] to call him, saying, "Behold, a people has come out of Egypt. They cover the face of the earth, and they are dwelling opposite me. [6] Come now, curse this people for me, since they are too mighty for me. Perhaps I shall be able to defeat them and drive them from the land, for I know that he whom you bless is blessed, and he whom you curse is cursed."

[7] So the elders of Moab and the elders of Midian departed with the fees for divination in their hand. And they came to Balaam and gave him Balak's message. [8] And he said to them, "Lodge here tonight, and I will bring back word to you, as the LORD speaks to me." So the princes of Moab stayed with Balaam. [9] And God came to Balaam and said, "Who are these men with you?" [10] And Balaam said to God, "Balak the son of Zippor, king of Moab, has sent to me, saying, [11] 'Behold, a people has come out of Egypt, and it covers the face of the earth. Now come, curse them for me. Perhaps I shall be able to fight against them and drive them out.'" [12] God said to Balaam, "You shall not go with them. You shall not curse the people, for they are blessed." [13] So Balaam rose

אֲשֶׁר־ עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃ 3 וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי
because-of Moab and-he-was-afraid to-the-Amorites Israel he-had-done that

הָעָם מְאֹד כִּי רַב־ הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי
people-of because-of Moab and-he-dreaded he many because very the-people

יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־ זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ
they-will-lick-up now Midian elder-ones-of to Moab and-he-said Israel

הַקָּהָל אֶת־ כָּל־ סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק
what-is-green-of — the-ox as-to-devour *around-us* all-of — the-assembly

הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־ צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃ 5 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent the-that in-the-time to-Moab king Zippor son-of so-Balak the-field

מַלְאָכִים אֶל־ בִּלְעָם בֶּן־ בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־ הַנָּהָר אֶרֶץ
land-of the-River near which Pethor–DIR Beor son-of Balaam to messengers

בְּנֵי־ עַמּוֹ [c] לִקְרֹא־ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם
from-Egypt he-went-out people behold to-say to–him to-call people-of–him people-of

הִנֵּה כִסָּה אֶת־ עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃ 6 וְעַתָּה
and-now from-opposite–me dwelling and-he the-earth eye-of — he-covers look

לְכָה־ נָּא אָרָה־ לִּי אֶת־ הָעָם הַזֶּה כִּי־ עָצוּם הוּא
he numerous because the-this the-people — for–me curse please come

מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־ בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־ הָאָרֶץ
the-land from and-I-will-drive-out–him on–him to-defeat I-shall-be-able perhaps beyond–me

כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃
he-is-cursed you-curse and-whom being-blessed you-bless whom — I-know for

7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים
with-fees-for-divination Midian and-elder-ones-of Moab elder-ones-of so-they-went

בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־ בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃
Balak words-of to–him and-they-spoke Balaam to and-they-came in-hand-of–them

8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר
as word —you and-I-will-return the-night here lodge to–them and-he-said

יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־ מוֹאָב עִם־ בִּלְעָם׃ 9 וַיָּבֹא
and-he-came Balaam with Moab princes-of so-they-stayed to–me Yahweh he-speaks

אֱלֹהִים אֶל־ בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר
and-he-said with–you the-these the-men who and-he-said Balaam to *God*

בִּלְעָם אֶל־ הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־ צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃ [a]
to–me he-has-sent Moab king-of Zippor son-of Balak *the-God* to Balaam

11 הִנֵּה [a] הָעָם הַיֹּצֵא [a] מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־ עֵין הָאָרֶץ
the-earth eye-of — and-he-covers from-Egypt the-one-going-out the-people behold

עַתָּה לְכָה קָבָה־ לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ
against–him to-fight I-shall-be-able perhaps —him for–me curse come now

וְגֵרַשְׁתִּיו׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ
you-shall-go not Balaam to *God* and-he-said and-I-shall-drive-out–him

עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־ הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃ 13 וַיָּקָם
so-he-got-up he being-blessed for the-people — you-shall-curse not with–them

---

[1] Or *the people of his kindred*

22:5 c it has been proposed עמו = land of *'Amau* (between Aleppo and Carchemish)

22:10 a Septuagint (Syriac, Vulgate) add λέγων

22:11 a–a perhaps read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, עַם יָצָא

בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־ שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־ אַרְצְכֶם כִּי
for land-of–you to go Balak princes-of to and-he-said in-the-morning Balaam

מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃ 14 וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב
Moab princes-of so-they-rose with–you to-go to-give–me Yahweh he-refuses

וַיָּבֹאוּ אֶל־ בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ׃
with–us to-come Balaam he-refuses and-they-said Balak to and-they-went

15 וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃
more-than-these *and-being-honored* *many* princes to-send Balak yet and-he-did-again

16 וַיָּבֹאוּ אֶל־ בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר
Zippor son-of Balak he-says so to–him and-they-said Balaam to and-they-came

אַל־ נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃ 17 כִּי־ כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
I-will-honor–you to-honor for to–me from-to-come be-you-kept-back please not

מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־ תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־ נָּא קָבָה־ לִּי
for–me curse please now-come I-will-do to–me you-say that and-all exceedingly

אֵת הָעָם הַזֶּה׃ 18 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־ עַבְדֵי בָלָק
Balak servants-of to and-he-said Balaam but-he-answered the-this the-people —

אִם־ יִתֶּן־ לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל
I-shall-be-able not and-gold silver house-of–him fullness-of Balak to–me he-gives though

לַעֲבֹר אֶת־ פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃
great or little to-do *God-of–me* Yahweh mouth-of — to-go-over

19 וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־ אַתֶּם הַלָּיְלָה וְאֵדְעָה מַה־
what that-I-may-know the-night you also in–the-this please stay so-now

יֹסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃ 20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים | אֶל־ בִּלְעָם לַיְלָה
night Balaam to *God* and-he-came with–me to-speak Yahweh he-will-do-again

וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־ לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ
go rise the-men they-have-come to–you to-call if to–him and-he-said

אִתָּם וְאַךְ אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃
you-shall-do —him to–you I-will-tell which the-word — but-only with–them

21 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־ אֲתֹנוֹ
female-donkey-of–him — and-he-saddled in-the-morning Balaam so-he-got-up

וַיֵּלֶךְ עִם־ שָׂרֵי מוֹאָב׃ 22 וַיִּחַר־ אַף אֱלֹהִים כִּי־
because *God* nose-of but-he-became-hot Moab princes-of with and-he-went

הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב
riding and-he to–him for-adversary in-the-way Yahweh angel-of and-he-stood he going

עַל־ אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃ 23 וַתֵּרֶא
and-she-saw with–him young-men-of–him and-two female-donkey-of–him on

הָאָתוֹן אֶת־ מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ
with-sword-of–him in-the-road standing Yahweh angel-of — the-female-donkey

שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־ הַדֶּרֶךְ
the-road from the-female-donkey and-she-turned-aside in-hand-of–him being-drawn

וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־ הָאָתוֹן
the-female-donkey — Balaam and-he-struck in-the-field and-she-went

in the morning and said to the princes of Balak, "Go to your own land, for the LORD has refused to let me go with you." [14] So the princes of Moab rose and went to Balak and said, "Balaam refuses to come with us."

[15] Once again Balak sent princes, more in number and more honorable than these. [16] And they came to Balaam and said to him, "Thus says Balak the son of Zippor: 'Let nothing hinder you from coming to me, [17] for I will surely do you great honor, and whatever you say to me I will do. Come, curse this people for me.'" [18] But Balaam answered and said to the servants of Balak, "Though Balak were to give me his house full of silver and gold, I could not go beyond the command of the LORD my God to do less or more. [19] So you, too, please stay here tonight, that I may know what more the LORD will say to me." [20] And God came to Balaam at night and said to him, "If the men have come to call you, rise, go with them; but only do what I tell you." [21] So Balaam rose in the morning and saddled his donkey and went with the princes of Moab.

Balaam's Donkey and the Angel

[22] But God's anger was kindled because he went, and the angel of the LORD took his stand in the way as his adversary. Now he was riding on the donkey, and his two servants were with him. [23] And the donkey saw the angel of the LORD standing in the road, with a drawn sword in his hand. And the donkey turned aside out of the road and went into the field. And Balaam struck the donkey,

to turn her into the road. [24]Then the angel of the LORD stood in a narrow path between the vineyards, with a wall on either side. [25]And when the donkey saw the angel of the LORD, she pushed against the wall and pressed Balaam's foot against the wall. So he struck her again. [26]Then the angel of the LORD went ahead and stood in a narrow place, where there was no way to turn either to the right or to the left. [27]When the donkey saw the angel of the LORD, she lay down under Balaam. And Balaam's anger was kindled, and he struck the donkey with his staff. [28]Then the LORD opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, "What have I done to you, that you have struck me these three times?" [29]And Balaam said to the donkey, "Because you have made a fool of me. I wish I had a sword in my hand, for then I would kill you." [30]And the donkey said to Balaam, "Am I not your donkey, on which you have ridden all your life long to this day? Is it my habit to treat you this way?" And he said, "No."

[31]Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, with his drawn sword in his hand. And he bowed down and fell on his face. [32]And the angel of the LORD said to him, "Why have you struck your donkey these three times? Behold, I have come out to oppose you because your way is perverse[1] before me. [33]The donkey saw me and turned aside before me these three times. If she had not turned aside from me, surely just now I would have killed you and let

לְהַטֹּתָ֖הּ	הַדָּֽרֶךְ׃	24וַיַּֽעֲמֹד֙	מַלְאַ֣ךְ	יְהוָ֔ה	בְּמִשְׁע֖וֹל
to-make-turn-aside–her	the-road	then-he-stood	angel-of	Yahweh	in-narrow-path-of

הַכְּרָמִ֑ים	גָּדֵ֥ר	מִזֶּ֖ה	וְגָדֵ֥ר	מִזֶּֽה׃	25וַתֵּ֨רֶא	הָאָת֜וֹן	אֶת־
the-vineyards	wall	from-this	and-wall	from-this	and-she-saw	the-female-donkey	—

מַלְאַ֣ךְ	יְהוָ֗ה	וַתִּלָּחֵץ֙	אֶל־	הַקִּ֔יר	וַתִּלְחַ֛ץ	אֶת־	רֶ֥גֶל	בִּלְעָ֖ם
angel-of	Yahweh	and-she-pressed	to	the-wall	and-she-pressed	—	foot-of	Balaam

אֶל־	הַקִּ֑יר	וַיֹּ֖סֶף	לְהַכֹּתָֽהּ׃	26וַיּ֥וֹסֶף	מַלְאַךְ־	יְהוָ֖ה	עֲב֑וֹר
to	the-wall	so-he-did-again	to-strike–her	then-he-did-again	angel-of	Yahweh	to-go

וַֽיַּעֲמֹד֙	בְּמָק֣וֹם	צָ֔ר	אֲשֶׁ֛ר	אֵין־	דֶּ֥רֶךְ	לִנְט֖וֹת	יָמִ֥ין
and-he-stood	in-place	narrow	which	there-was-not	way	to-turn-aside	right-side

וּשְׂמֹֽאול׃	27וַתֵּ֤רֶא	הָאָתוֹן֙	אֶת־	מַלְאַ֣ךְ	יְהוָ֔ה
or-left-side	and-when-she-saw	the-female-donkey	—	angel-of	Yahweh

וַתִּרְבַּ֖ץ	תַּ֣חַת	בִּלְעָ֑ם	וַיִּֽחַר־	אַ֣ף	בִּלְעָ֔ם	וַיַּ֥ךְ	אֶת־
then-she-lay-down	under	Balaam	and-he-became-hot	nose-of	Balaam	and-he-struck	—

הָאָת֖וֹן	בַּמַּקֵּֽל׃	28וַיִּפְתַּ֥ח	יְהוָ֖ה	אֶת־	פִּ֣י	הָאָת֑וֹן
the-female-donkey	with-the-staff	then-he-opened	Yahweh	—	mouth-of	the-female-donkey

וַתֹּ֤אמֶר	לְבִלְעָם֙	מֶה־	עָשִׂ֣יתִֽי	לְךָ֔	כִּ֣י	הִכִּיתַ֔נִי	זֶ֖ה	שָׁל֥שׁ
and-she-said	to-Balaam	what	I-have-done	to–you	that	you-have-struck–me	this	three

רְגָלִֽים׃	29וַיֹּ֤אמֶר	בִּלְעָם֙	לָֽאָת֔וֹן	כִּ֥י	הִתְעַלַּ֖לְתְּ
occurrences	and-he-said	Balaam	to-the-female-donkey	because	you-were-cruelly-mischievous

בִּ֑י	ל֤וּ	יֶשׁ־	חֶ֙רֶב֙	בְּיָדִ֔י	כִּ֥י	עַתָּ֖ה	הֲרַגְתִּֽיךְ׃	30וַתֹּ֨אמֶר
with–me	if-only	there-was	sword	in-hand-of–me	for	now	I-would-kill–you	and-she-said

הָאָת֜וֹן	אֶל־	בִּלְעָ֗ם	הֲלוֹא֩	אָנֹכִ֨י	אֲתֹנְךָ֜	אֲשֶׁר־
the-female-donkey	to	Balaam	?-not	I	female-donkey-of–you	which

רָכַ֣בְתָּ	עָלַ֗י	מֵעֽוֹדְךָ֙	עַד־	הַיּ֣וֹם	הַזֶּ֔ה	הַֽהַסְכֵּ֥ן
you-have-ridden	on–me	from-duration-of–you	to	the-day	the-this	?-to-have-habit

הִסְכַּ֛נְתִּי	לַעֲשׂ֥וֹת	לְךָ֖	כֹּ֑ה	וַיֹּ֖אמֶר	לֹֽא׃	31וַיְגַ֣ל	יְהוָה֮	אֶת־
I-had-the-habit	to-do	to–you	thus	and-he-said	no	then-he-uncovered	Yahweh	—

עֵינֵ֣י	בִלְעָם֒	וַיַּ֞רְא	אֶת־	מַלְאַ֤ךְ	יְהוָה֙	נִצָּ֣ב	בַּדֶּ֔רֶךְ	וְחַרְבּ֥וֹ
eyes-of	Balaam	and-he-saw	—	angel-of	Yahweh	standing	in-the-way	and-sword-of–him

שְׁלֻפָ֖ה	בְּיָד֑וֹ	וַיִּקֹּ֥ד	וַיִּשְׁתַּ֖חוּ	לְאַפָּֽיו׃
being-drawn	in-hand-of–him	and-he-knelt-down	and-he-bowed-down	*to-face-of–him*

32וַיֹּ֤אמֶר	אֵלָיו֙	מַלְאַ֣ךְ	יְהוָ֔ה	עַל־	מָ֗ה	הִכִּ֙יתָ֙	אֶת־
and-he-said	to–him	angel-of	Yahweh	on	what	you-have-struck	—

אֲתֹ֣נְךָ֔	זֶ֖ה	שָׁל֣וֹשׁ	רְגָלִ֑ים	הִנֵּ֤ה	אָנֹכִי֙	יָצָ֣אתִי	לְשָׂטָ֔ן[a]
female-donkey-of–you	this	three	occurrences	behold	I	I-have-come-out	for-adversary

כִּֽי־	יָרַ֥ט[b]	הַדֶּ֖רֶךְ[c]	לְנֶגְדִּֽי׃	33וַתִּרְאַ֙נִי֙	הָֽאָת֔וֹן
because	he-is-slippery	the-way	before–me	and-she-saw–me	the-female-donkey

וַתֵּ֣ט	לְפָנַ֔י	זֶ֖ה	שְׁלֹ֣שׁ	רְגָלִ֑ים	אוּלַי֙	נָטְתָ֣ה
and-she-turned-aside	before–me	this	three	occurrences	if-not	she-had-turned-aside

מִפָּנַ֔י	כִּ֥י	עַתָּ֛ה	גַּם־	אֹתְכָ֥ה	הָרַ֖גְתִּי	וְאוֹתָ֥הּ
from-face-of–me	surely	now	also	—you	I-would-have-killed	and—her

---

[1] Or *reckless*

22:32 a insert לְךָ ; cf. Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate; Samaritan Pentateuch, Septuagint, לשטנך
22:32 b Vulgate, *perversa*
22:32 c read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, דַּרְכְּךָ

הֶחֱיֵיתִי׃ 34וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־ מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא
not for I-have-sinned Yahweh angel-of to Balaam then-he-said I-would-have-let-live

יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־ רַע
he-is-evil if and-now in-the-road to-meet–me standing you that I-knew

בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי׃ 35וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־ בִּלְעָם לֵךְ
go Balaam to Yahweh angel-of and-he-said towards–me I-will-return in-eyes-of–you

עִם־ הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ
—him to-you I-shall-tell that the-word — but-only the-men with

תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־ שָׂרֵי בָלָק׃ 36וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי
that Balak when-he-heard Balak princes-of with Balaam so-he-went you-shall-speak

בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־ עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־
on which Moab city-of to to-meet-him then-he-went-out Balaam he-had-come

גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃ 37וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־ בִּלְעָם
Balaam to Balak and-he-said the-border at-extremity-of which Arnon border-of

הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־ לָךְ לָמָּה לֹא־ הָלַכְתָּ אֵלָי
to–me you-came not why with–you to-call to–you I-sent to-send ?-not

הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃ 38וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־ בָּלָק הִנֵּה־
behold Balak to Balaam and-he-said to-honor–you I-am-able not ?-really

בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר
which the-word anything to-speak I-am-able ?-to-be-able now to–you I-have-come

יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 39וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־ בָּלָק
Balak with Balaam then-he-went I-will-speak —him in-mouth-of–me *God* he-puts

וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃ 40וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח
and-he-sent and-sheep ox Balak and-he-sacrificed Kiriath-huzoth and-they-came

לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 41וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח
and-he-took in-the-morning and-he-was with–him who and-for-the-princes for-Balaam

בָּלָק אֶת־ בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם
from-there and-he-saw Bamoth-baal and-he-brought-up–him Balaam — Balak

קְצֵה הָעָם׃
the-people fraction-of

23 1וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־ בָּלָק בְּנֵה־ לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
altars seven in-this for–me build Balak to Balaam and-he-said

וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 2וַיַּעַשׂ בָּלָק
Balak and-he-did rams and-seven bulls seven in-this for–me and-prepare

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פַּר וָאַיִל
and-ram bull and-Balaam Balak and-he-made-go-up Balaam he-had-spoken as

בַּמִּזְבֵּחַ׃ 3וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־ עֹלָתֶךָ
burnt-offering-of–you at take-your-stand to-Balak Balaam and-he-said on-the-altar

וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֵה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־
what and-word-of to-meet–me Yahweh he-will-meet-with perhaps and-let-me-go

יַרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃ 4וַיִּקָּר אֱלֹהִים
God and-he-met-with barren-height and-he-went to-you and-I-will-tell he-shows–me

her live.” [34] Then Balaam said to the angel of the Lord, “I have sinned, for I did not know that you stood in the road against me. Now therefore, if it is evil in your sight, I will turn back.” [35] And the angel of the Lord said to Balaam, “Go with the men, but speak only the word that I tell you.” So Balaam went on with the princes of Balak.

[36] When Balak heard that Balaam had come, he went out to meet him at the city of Moab, on the border formed by the Arnon, at the extremity of the border. [37] And Balak said to Balaam, “Did I not send to you to call you? Why did you not come to me? Am I not able to honor you?” [38] Balaam said to Balak, “Behold, I have come to you! Have I now any power of my own to speak anything? The word that God puts in my mouth, that must I speak.” [39] Then Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-huzoth. [40] And Balak sacrificed oxen and sheep, and sent for Balaam and for the princes who were with him.

[41] And in the morning Balak took Balaam and brought him up to Bamoth-baal, and from there he saw a fraction of the people.

Balaam’s First Oracle

23 And Balaam said to Balak, “Build for me here seven altars, and prepare for me here seven bulls and seven rams.” [2] Balak did as Balaam had said. And Balak and Balaam offered on each altar a bull and a ram. [3] And Balaam said to Balak, “Stand beside your burnt offering, and I will go. Perhaps the Lord will come to meet me, and whatever he shows me I will tell you.” And he went to a bare height, [4] and God met Balaam.

And Balaam said to him, "I have arranged the seven altars and I have offered on each altar a bull and a ram." [5] And the LORD put a word in Balaam's mouth and said, "Return to Balak, and thus you shall speak." [6] And he returned to him, and behold, he and all the princes of Moab were standing beside his burnt offering. [7] And Balaam took up his discourse and said,

"From Aram Balak has brought me,
the king of Moab from the eastern mountains:
'Come, curse Jacob for me,
and come, denounce Israel!'
8 How can I curse whom God has not cursed?
How can I denounce whom the LORD has not denounced?
9 For from the top of the crags I see him,
from the hills I behold him;
behold, a people dwelling alone,
and not counting itself among the nations!
10 Who can count the dust of Jacob
or number the fourth part[j] of Israel?
Let me die the death of the upright,
and let my end be like his!"

[11] And Balak said to Balaam, "What have you done to me? I took you to curse my enemies, and behold, you have done nothing but bless them." [12] And he answered and said, "Must I not take care to speak what the LORD puts in my mouth?"

Balaam's Second Oracle

[13] And Balak said to him, "Please come with me to another place, from which you may see them. You shall see only a fraction of them and shall not see them all. Then curse them for me from there." [14] And he took him to the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars and offered a bull and a ram on each altar. [15] Balaam said to Balak, "Stand here beside your burnt offering, while I meet the LORD over there." [16] And the LORD met Balaam and put a word in his mouth and said, "Return to Balak,

אֶל־	—
בִּלְעָ֔ם	Balaam
וַיֹּ֣אמֶר	and-he-said
אֵלָ֗יו [e]	to–him
אֶת־	—
שִׁבְעַ֤ת	seven-of
הַֽמִּזְבְּחֹת֙	the-altars
עָרַ֔כְתִּי	I-have-arranged
וָאַ֛עַל	and-I-have-made-go-up
פָּ֥ר	bull
וָאַ֖יִל	and-ram
בַּמִּזְבֵּֽחַ׃	on-the-altar
5 וַיָּ֧שֶׂם	and-he-put
יְהוָ֛ה	Yahweh
דָּבָ֖ר	word
בְּפִ֣י	in-mouth-of
בִלְעָ֑ם	Balaam
וַיֹּ֛אמֶר	and-he-said
שׁ֥וּב	return
אֶל־	to
בָּלָ֖ק	Balak
וְכֹ֥ה	and-thus
תְדַבֵּֽר׃	you-shall-speak
6 וַיָּ֣שָׁב	and-he-returned
אֵלָ֔יו	to–him
וְהִנֵּ֥ה	and-behold
נִצָּ֖ב	standing
עַל־	at
עֹלָת֑וֹ	burnt-offering-of–him
ה֖וּא	he
וְכָל־	and-all-of
שָׂרֵ֥י	princes-of
מוֹאָֽב׃	Moab
7 וַיִּשָּׂ֥א	and-he-took-up
מְשָׁל֖וֹ	oracle-of–him
וַיֹּאמַ֑ר	and-he-said
מִן־	from
אֲ֠רָם	Aram
יַנְחֵ֨נִי	he-led–me
בָלָ֤ק	Balak
מֶֽלֶךְ־	king-of
מוֹאָב֙	Moab
מֵֽהַרְרֵי־	from-mountains-of
קֶ֔דֶם	east
לְכָה֙	come
אָֽרָה־	curse
לִּ֣י	for–me
יַעֲקֹ֔ב	Jacob
וּלְכָ֖ה	and-go
זֹעֲמָ֥ה	denounce
יִשְׂרָאֵֽל׃	Israel
8 מָ֣ה	how
אֶקֹּ֔ב	I-shall-curse
לֹ֥א	not
קַבֹּ֖ה	he-has-cursed–him
אֵ֑ל	God
וּמָ֣ה	and-how
אֶזְעֹ֔ם	I-shall-denounce
לֹ֥א	not
זָעַ֖ם	he-has-denounced
יְהוָֽה׃	Yahweh
9 כִּֽי־	for
מֵרֹ֤אשׁ	from-top-of
צֻרִים֙	rocky-hills
אֶרְאֶ֔נּוּ	I-see–him
וּמִגְּבָע֖וֹת	and-from-hilltops
אֲשׁוּרֶ֑נּוּ	I-look-on–him
הֶן־	behold
עָם֙	people
לְבָדָ֣ד	alone
יִשְׁכֹּ֔ן	he-dwells
וּבַגּוֹיִ֖ם	and-among-the-nations
לֹ֥א	not
יִתְחַשָּֽׁב׃	he-counts-self
10 מִ֤י	who
מָנָה֙	he-counts
עֲפַ֣ר	dust-of
יַעֲקֹ֔ב	Jacob
וּמִסְפָּ֖ר	or-quantity
אֶת־	—
רֹ֣בַע	fourth-part-of
יִשְׂרָאֵ֑ל	Israel
תָּמֹ֤ת	let-her-die
נַפְשִׁי֙	person-of–me
מ֣וֹת	death-of
יְשָׁרִ֔ים	upright-ones
וּתְהִ֥י	and-let-her-be
אַחֲרִיתִ֖י	end-of–me
כָּמֹֽהוּ׃	like–him
11 וַיֹּ֤אמֶר	and-he-said
בָּלָק֙	Balak
אֶל־	to
בִּלְעָ֔ם	Balaam
מֶ֥ה	what
עָשִׂ֖יתָ	you-have-done
לִ֑י	to–me
לָקֹ֤ב	to-curse
אֹיְבַי֙	ones-being-hostile-to–me
לְקַחְתִּ֔יךָ	I-took–you
וְהִנֵּ֖ה	but-behold
בֵּרַ֥כְתָּ	you-have-blessed
בָרֵֽךְ׃	to-bless
12 וַיַּ֖עַן	and-he-answered
וַיֹּאמַ֑ר	and-he-said
הֲלֹ֗א	?-not
אֵת֙	—
אֲשֶׁ֨ר	what
יָשִׂ֤ים	he-puts
יְהוָה֙	Yahweh
בְּפִ֔י	in-mouth-of–me
אֹת֥וֹ	—him
אֶשְׁמֹ֖ר	I-am-to-take-care
לְדַבֵּֽר׃	to-speak
13 וַיֹּ֨אמֶר	and-he-said
אֵלָ֜יו	to–him
בָּלָ֗ק	Balak
לְךָ־	go
נָּ֨א	please
אִתִּ֜י	with–me
אֶל־	to
מָק֤וֹם	place
אַחֵר֙	another
אֲשֶׁ֣ר	which
תִּרְאֶ֣נּוּ	you-shall-see–him
מִשָּׁ֔ם	from-there
אֶ֚פֶס	only
קָצֵ֣הוּ	part-of–him
תִרְאֶ֔ה	you-will-see
וְכֻלּ֖וֹ	then-all-of–him
לֹ֣א	not
תִרְאֶ֑ה	you-will-see
וְקָבְנוֹ־	then-curse–him
לִ֖י	for–me
מִשָּֽׁם׃	from-there
14 וַיִּקָּחֵ֙הוּ֙	and-he-took–him
שְׂדֵ֣ה	field-of
צֹפִ֔ים	Zophim
אֶל־	to
רֹ֖אשׁ	top-of
הַפִּסְגָּ֑ה	the-Pisgah
וַיִּ֙בֶן֙	and-he-built
שִׁבְעָ֣ה	seven
מִזְבְּחֹ֔ת	altars
וַיַּ֛עַל	and-he-made-go-up
פָּ֥ר	bull
וָאַ֖יִל	and-ram
בַּמִּזְבֵּֽחַ׃	on-the-altar
15 וַיֹּ֙אמֶר֙ [a]	and-he-said
אֶל־	to
בָּלָ֔ק	Balak
הִתְיַצֵּ֥ב	take-your-stand
כֹּ֖ה	here
עַל־	near
עֹלָתֶ֑ךָ	burnt-offering-of–you
וְאָנֹכִ֖י	and-I
אִקָּ֥רֶה	I-will-meet
כֹּֽה׃	there
16 וַיִּקָּ֤ר	and-he-met
יְהוָה֙	Yahweh
אֶל־	to
בִּלְעָ֔ם	Balaam
וַיָּ֥שֶׂם	and-he-put
דָּבָ֖ר	word
בְּפִ֑יו	in-mouth-of–him
וַיֹּ֖אמֶר	and-he-said
שׁ֥וּב	return

---

[j] Or *dust clouds*

23:4 e Septuagint adds Βαλααμ 23:13 לְכָה־ ק
23:15 a insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בִּלְעָם

אֶל־ בָּלָ֖ק וְכֹ֥ה תְדַבֵּֽר׃ 17 וַיָּבֹ֣א אֵלָ֔יו וְהִנּ֥וֹ נִצָּ֖ב עַל־

near standing and-behold-he to-him and-he-came you-shall-speak and-thus Balak to

עֹ֣לָת֔וֹ וְשָׂרֵ֥י מוֹאָ֖ב אִתּ֑וֹ וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ בָּלָ֔ק מַה־

what Balak to-him and-he-said with-him Moab and-princes-of burnt-offering-of-him

דִּבֶּ֖ר יְהוָֽה׃ 18 וַיִּשָּׂ֥א מְשָׁל֖וֹ וַיֹּאמַ֑ר ק֤וּם בָּלָק֙ וּֽשֲׁמָ֔ע

and-hear Balak rise and-he-said oracle-of-him and-he-took-up Yahweh he-has-spoken

הַאֲזִ֥ינָה עָדַ֖י בְּנ֥וֹ צִפֹּֽר׃ 19 לֹ֣א אִ֥ישׁ אֵל֙ וִֽיכַזֵּ֔ב וּבֶן־ אָדָ֖ם

human or-son-of that-he-lies God man not Zippor son-of-him to-me listen

וְיִתְנֶחָ֑ם הַה֤וּא אָמַר֙ וְלֹ֣א יַעֲשֶׂ֔ה וְדִבֶּ֖ר וְלֹ֥א

and-not and-he-has-spoken he-will-do and-not he-has-said ?-he that-he-changes-his-mind

יְקִימֶֽנָּה׃ 20 הִנֵּ֥ה בָרֵ֖ךְ לָקָ֑חְתִּי וּבֵרֵ֖ךְ וְלֹ֥א

and-not and-he-has-blessed I-have-received to-bless behold he-will-make-stand-her

אֲשִׁיבֶֽנָּה׃ 21 לֹא־ הִבִּ֥יט אָ֙וֶן֙ בְּיַעֲקֹ֔ב וְלֹא־ רָאָ֥ה

he-has-seen and-not in-Jacob disaster he-has-beheld not I-turn-back-her

עָמָ֖ל בְּיִשְׂרָאֵ֑ל יְהוָ֤ה אֱלֹהָיו֙ עִמּ֔וֹ וּתְרוּעַ֥ת מֶ֖לֶךְ בּֽוֹ׃ 22 אֵ֖ל

God among-him king and-shout-of with-him *God-of-him* Yahweh in-Israel trouble

מוֹצִיאָ֣ם מִמִּצְרָ֑יִם כְּתוֹעֲפֹ֥ת רְאֵ֖ם לֽוֹ׃ 23 כִּ֤י לֹא־ נַ֙חַשׁ֙

sorcery no for for-him wild-ox like-horns-of from-Egypt bringing-out-them

בְּיַעֲקֹ֔ב וְלֹא־ קֶ֖סֶם בְּיִשְׂרָאֵ֑ל כָּעֵ֗ת יֵאָמֵ֤ר לְיַעֲקֹב֙

as-to-Jacob he-shall-be-said at-the-time against-Israel divination and-no against-Jacob

וּֽלְיִשְׂרָאֵ֔ל מַה־ פָּ֖עַל אֵֽל׃ 24 הֶן־ עָם֙ כְּלָבִ֣יא יָק֔וּם וְכַאֲרִ֖י

and-as-lion he-rises-up as-lioness people behold God he-has-done what and-as-to-Israel

יִתְנַשָּׂ֑א לֹ֤א יִשְׁכַּב֙ עַד־ יֹ֣אכַל טֶ֔רֶף וְדַם־ חֲלָלִ֖ים

slain-ones and-blood-of prey he-has-devoured until he-lies-down not he-raises-himself

יִשְׁתֶּֽה׃ 25 וַיֹּ֤אמֶר בָּלָק֙ אֶל־ בִּלְעָ֔ם גַּם־ קֹ֖ב לֹ֣א תִקֳּבֶ֑נּוּ

you-are-to-curse-him not to-curse also Balaam to Balak and-he-said he-has-drunk

גַּם־ בָּרֵ֖ךְ לֹ֥א תְבָרְכֶֽנּוּ׃ 26 וַיַּ֣עַן בִּלְעָ֔ם וַיֹּ֖אמֶר אֶל־ בָּלָ֑ק

Balak to and-he-said Balaam but-he-answered you-are-to-bless-him not to-bless also

הֲלֹ֗א דִּבַּ֤רְתִּי אֵלֶ֙יךָ֙ לֵאמֹ֔ר כֹּ֛ל אֲשֶׁר־ יְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֹת֥וֹ אֶֽעֱשֶֽׂה׃

I-must-do —him Yahweh he-speaks that all to-say to-you I-told ?-not

27 וַיֹּ֤אמֶר בָּלָק֙ אֶל־ בִּלְעָ֔ם לְכָה־ נָּא֙ אֶקָּ֣חֲךָ֔ אֶל־ מָק֖וֹם אַחֵ֑ר

another place to I-will-take-you please come Balaam to Balak and-he-said

אוּלַ֤י יִישַׁר֙ בְּעֵינֵ֣י הָאֱלֹהִ֔ים וְקַבֹּ֥תוֹ לִ֖י מִשָּֽׁם׃

from-there for-me that-you-curse-him *the-God* in-eyes-of he-will-be-right perhaps

28 וַיִּקַּ֥ח בָּלָ֖ק אֶת־ בִּלְעָ֑ם רֹ֣אשׁ הַפְּע֔וֹר הַנִּשְׁקָ֖ף עַל־ פְּנֵ֥י

surface-of over the-one-looking the-Peor top-of Balaam — Balak so-he-took

הַיְשִׁימֹֽן׃ 29 וַיֹּ֤אמֶר בִּלְעָם֙ אֶל־ בָּלָ֔ק בְּנֵה־ לִ֥י בָזֶ֖ה שִׁבְעָ֣ה מִזְבְּחֹ֑ת

altars seven in-this for-me build Balak to Balaam and-he-said the-desert

וְהָכֵ֥ן לִי֙ בָּזֶ֔ה שִׁבְעָ֥ה פָרִ֖ים וְשִׁבְעָ֥ה אֵילִֽים׃ 30 וַיַּ֣עַשׂ בָּלָ֔ק

Balak and-he-did rams and-seven bulls seven in-this for-me and-prepare

כַּאֲשֶׁ֖ר אָמַ֣ר בִּלְעָ֑ם וַיַּ֛עַל פַּ֥ר וָאַ֖יִל בַּמִּזְבֵּֽחַ׃

on-the-altar and-ram bull and-he-made-go-up Balaam he-said as

and thus shall you speak." [17] And he came to him, and behold, he was standing beside his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said to him, "What has the LORD spoken?" [18] And Balaam took up his discourse and said,

"Rise, Balak, and hear;
give ear to me, O son of Zippor:
[19] God is not man, that he should lie,
or a son of man, that he should change his mind.
Has he said, and will he not do it?
Or has he spoken, and will he not fulfill it?
[20] Behold, I received a command to bless:
he has blessed, and I cannot revoke it.
[21] He has not beheld misfortune in Jacob,
nor has he seen trouble in Israel.
The LORD their God is with them,
and the shout of a king is among them.
[22] God brings them out of Egypt
and is for them like the horns of the wild ox.
[23] For there is no enchantment against Jacob,
no divination against Israel;
now it shall be said of Jacob and Israel,
'What has God wrought!'
[24] Behold, a people! As a lioness it rises up
and as a lion it lifts itself;
it does not lie down until it has devoured the prey
and drunk the blood of the slain."

[25] And Balak said to Balaam, "Do not curse them at all, and do not bless them at all." [26] But Balaam answered Balak, "Did I not tell you, 'All that the LORD says, that I must do'?" [27] And Balak said to Balaam, "Come now, I will take you to another place. Perhaps it will please God that you may curse them for me from there." [28] So Balak took Balaam to the top of Peor, which overlooks the desert.[1] [29] And Balaam said to Balak, "Build for me here seven altars and prepare for me here seven bulls and seven rams." [30] And Balak did as Balaam had said, and offered a bull and a ram on each altar.

---

[1] Or *Jeshimon*

Balaam's Third Oracle

24 When Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he did not go, as at other times, to look for omens, but set his face toward the wilderness. [2] And Balaam lifted up his eyes and saw Israel camping tribe by tribe. And the Spirit of God came upon him, [3] and he took up his discourse and said,

> "The oracle of Balaam the son of Beor,
> the oracle of the man whose eye is opened,[1]
> 4 the oracle of him who hears the words of God,
> who sees the vision of the Almighty,
> falling down with his eyes uncovered:
> 5 How lovely are your tents, O Jacob,
> your encampments, O Israel!
> 6 Like palm groves[2] that stretch afar,
> like gardens beside a river,
> like aloes that the LORD has planted,
> like cedar trees beside the waters.
> 7 Water shall flow from his buckets,
> and his seed shall be in many waters;
> his king shall be higher than Agag,
> and his kingdom shall be exalted.
> 8 God brings him out of Egypt
> and is for him like the horns of the wild ox;
> he shall eat up the nations, his adversaries,
> and shall break their bones in pieces
> and pierce them through with his arrows.
> 9 He crouched, he lay down like a lion
> and like a lioness; who will rouse him up?
> Blessed are those who bless you,
> and cursed are those who curse you."

[10] And Balak's anger was kindled against Balaam, and he struck his hands together. And Balak said to Balaam, "I called you to curse my enemies, and behold, you have blessed them these three times. [11] Therefore now flee to your own place. I said, 'I will certainly honor you,' but the LORD has held you back from honor." [12] And Balaam said to Balak, "Did I not tell your messengers whom you sent to me, [13] 'If Balak should give me his house full of silver and gold, I would

24 1 וַיַּרְא	בִּלְעָם	כִּי	טוֹב	בְּעֵינֵי	יְהוָה	לְבָרֵךְ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	
when-he-saw	Balaam	that	he-was-good	in-eyes-of	Yahweh	to-bless	—	Israel	
וְלֹא־	הָלַךְ	כְּפַעַם־	בְּפַעַם	לִקְרַאת	נְחָשִׁים	וַיָּשֶׁת	אֶל־		
then-not	he-went	as-occurrence	on-occurrence	to-find	omens	but-he-set	to		
הַמִּדְבָּר	פָּנָיו׃	2 וַיִּשָּׂא	בִלְעָם	אֶת־	עֵינָיו	וַיַּרְא	אֶת־		
the-wilderness	*face-of–him*	and-he-lifted-up	Balaam	—	eyes-of–him	and-he-saw	—		
יִשְׂרָאֵל	שֹׁכֵן	לִשְׁבָטָיו	וַתְּהִי	עָלָיו	רוּחַ	אֱלֹהִים׃			
Israel	dwelling	according-to-tribes-of–him	and-she-was	on–him	Spirit-of	*God*			
3 וַיִּשָּׂא	מְשָׁלוֹ	וַיֹּאמַר	נְאֻם	בִּלְעָם	בְּנוֹ	בְעֹר			
and-he-took-up	oracle-of–him	and-he-said	oracle-of	Balaam	son-of–him	Beor			
וּנְאֻם	הַגֶּבֶר	שְׁתֻם	הָעָיִן׃	4 נְאֻם	שֹׁמֵעַ	אִמְרֵי־	אֵל		
and-oracle-of	the-man	opened-of	the-eye	oracle-of	one-hearing	words-of	God		
אֲשֶׁר	מַחֲזֵה	שַׁדַּי	יֶחֱזֶה	נֹפֵל	וּגְלוּי	עֵינָיִם׃	5 מַה־	טֹּבוּ	
who	vision-of	Shaddai	he-sees	falling	and-being-opened	eyes	how	they-are-pleasant	
אֹהָלֶיךָ	יַעֲקֹב	מִשְׁכְּנֹתֶיךָ	יִשְׂרָאֵל׃	6 כִּנְחָלִים	נִטָּיוּ				
tents-of–you	Jacob	dwellings-of–you	Israel	like-palm-groves	they-stretch-out				
כְּגַנֹּת	עֲלֵי	נָהָר	כַּאֲהָלִים	נָטַע	יְהוָה	כַּאֲרָזִים	עֲלֵי־	מָיִם׃	
like-gardens	by	river	like–the-aloes	he-planted	Yahweh	like–the-cedars	by	waters	
7 יִזַּל־	מַיִם	מִדָּלְיָו	וְזַרְעוֹ	בְּמַיִם	רַבִּים				
he-shall-flow	*water*	from-buckets-of–him	and-seed-of–him	in-waters	*many*				
וְיָרֹם	מֵאֲגַג	מַלְכּוֹ	וְתִנַּשֵּׂא	מַלְכֻתוֹ׃					
and-he-will-be-high	more-than-Agag	king-of–him	and-he-will-be-exalted	kingdom-of–him					
8 אֵל	מוֹצִיאוֹ	מִמִּצְרַיִם	כְּתוֹעֲפֹת	רְאֵם	לוֹ	יֹאכַל	גּוֹיִם		
God	to-bring-out–him	from-Egypt	like-horns-of	wild-ox	for–him	he-shall-eat	nations		
צָרָיו	וְעַצְמֹתֵיהֶם	יְגָרֵם	וְחִצָּיו	יִמְחָץ׃					
adversaries-of–him	and-bones-of–them	he-shall-break	and-arrows-of–him	he-shall-pierce					
9 כָּרַע	שָׁכַב	כַּאֲרִי	וּכְלָבִיא	מִי	יְקִימֶנּוּ	מְבָרְכֶיךָ			
he-crouched	he-lay-down	like-lion	and-like-lioness	who	he-will-rouse–him	ones-blessing–you			
בָּרוּךְ	וְאֹרְרֶיךָ	אָרוּר׃	10 וַיִּחַר־	אַף	בָּלָק	אֶל־			
being-blessed	and-ones-cursing–you	being-cursed	and-he-became-hot	nose-of	Balak	to			
בִּלְעָם	וַיִּסְפֹּק	אֶת־	כַּפָּיו	וַיֹּאמֶר	בָּלָק	אֶל־	בִּלְעָם	לָקֹב	
Balaam	and-he-clapped	—	hands-of–him	and-he-said	Balak	to	Balaam	to-curse	
אֹיְבַי	קְרָאתִיךָ	וְהִנֵּה	בֵּרַכְתָּ	בָרֵךְ	זֶה	שָׁלֹשׁ			
ones-being-hostile-to–me	I-called–you	and-behold	you-have-blessed	to-bless	this	three			
פְּעָמִים׃	11 וְעַתָּה	בְּרַח־	לְךָ	אֶל־	מְקוֹמֶךָ	אָמַרְתִּי	כַּבֵּד		
times	therefore-now	flee	for–you	to	place-of–you	I-said	to-honor		
אֲכַבֶּדְךָ	וְהִנֵּה	מְנָעֲךָ	יְהוָה	מִכָּבוֹד׃	12 וַיֹּאמֶר	בִּלְעָם			
I-will-honor–you	but-look	he-has-held-back–you	Yahweh	from-honor	and-he-said	Balaam			
אֶל־	בָּלָק	הֲלֹא	גַּם	אֶל־	מַלְאָכֶיךָ	אֲשֶׁר־	שָׁלַחְתָּ	אֵלַי	דִּבַּרְתִּי
to	Balak	?-not	also	to	messengers-of–you	which	you-sent	to–me	I-told
לֵאמֹר׃	13 אִם־	יִתֶּן־	לִי	בָלָק	מְלֹא	בֵיתוֹ	כֶּסֶף	וְזָהָב	לֹא
to-say	if	he-gives	to–me	Balak	fullness-of	house-of–him	silver	and-gold	not

---

[1] Or *closed*, or *perfect*; also verse 15 [2] Or *valleys*

אוּכַל	לַעֲבֹר	אֶת־	פִּי	יְהוָה	לַעֲשׂוֹת	טוֹבָה	אוֹ	רָעָה
I-am-able	to-go-over	—	mouth-of	Yahweh	to-do	good	or	bad

מִלִּבִּי	אֲשֶׁר־	יְדַבֵּר	יְהוָה	אֹתוֹ	אֲדַבֵּר׃	14 וְעַתָּה	הִנְנִי
from-heart-of-me	what	he-speaks	Yahweh	—him	I-will-speak	and-now	behold-I

הוֹלֵךְ	לְעַמִּי	לְכָה	אִיעָצְךָ	אֲשֶׁר	יַעֲשֶׂה	הָעָם	הַזֶּה
going	to-people-of-me	come	let-me-advise-you	what	he-will-do	the-people	the-this

לְעַמְּךָ	בְּאַחֲרִית	הַיָּמִים׃	15 וַיִּשָּׂא	מְשָׁלוֹ	וַיֹּאמַר
to-people-of-you	in-end-of	the-days	and-he-took-up	oracle-of-him	and-he-said

נְאֻם	בִּלְעָם	בְּנוֹ	בְעֹר	וּנְאֻם	הַגֶּבֶר	שְׁתֻם	הָעָיִן׃
declaration-of	Balaam	son-of-him	Beor	and-oracle-of	the-man	opened-of	the-eye

16 נְאֻם	שֹׁמֵעַ	אִמְרֵי־	אֵל	וְיֹדֵעַ	דַּעַת	עֶלְיוֹן	מַחֲזֵה
oracle-of	one-hearing	words-of	God	and-knowing	knowledge-of	Most-High	vision-of

שַׁדַּי	יֶחֱזֶה	נֹפֵל	וּגְלוּי	עֵינָיִם׃	17 אֶרְאֶנּוּ	וְלֹא	עַתָּה
Shaddai	he-sees	falling-down	and-being-uncovered	eyes	I-see-him	but-not	now

אֲשׁוּרֶנּוּ	וְלֹא	קָרוֹב	דָּרַךְ	כּוֹכָב	מִיַּעֲקֹב	וְקָם	שֵׁבֶט
I-behold–him	but-not	near	he-will-go-out	star	from-Jacob	and-he-will-rise	scepter

מִיִּשְׂרָאֵל	וּמָחַץ	פַּאֲתֵי	מוֹאָב	וְקַרְקַר	כָּל־	בְּנֵי־
from-Israel	and-he-shall-crush	corners-of	Moab	and-he-shall-break-down	all-of	sons-of

שֵׁת׃	18 וְהָיָה	אֱדוֹם	יְרֵשָׁה	וְהָיָה	יְרֵשָׁה	שֵׂעִיר
Sheth	and-he-will-be	Edom	possession	and-he-will-be	possession	Seir

אֹיְבָיו	וְיִשְׂרָאֵל	עֹשֶׂה	חָיִל׃	19 וְיֵרְדְּ	מִיַּעֲקֹב
ones-being-hostile-to–him	and-Israel	doing	valor	and-he-will-rule	from-Jacob

וְהֶאֱבִיד	שָׂרִיד	מֵעִיר׃	20 וַיַּרְא	אֶת־	עֲמָלֵק	וַיִּשָּׂא
and-he-will-destroy	survivor	from-city	then-he-looked-on	—	Amalek	and-he-took-up

מְשָׁלוֹ	וַיֹּאמַר	רֵאשִׁית	גּוֹיִם	עֲמָלֵק	וְאַחֲרִיתוֹ	עֲדֵי	אֹבֵד׃
oracle-of–him	and-he-said	first-of	nations	Amalek	but-end-of–him	eternal	destruction

21 וַיַּרְא	אֶת־	הַקֵּינִי	וַיִּשָּׂא	מְשָׁלוֹ	וַיֹּאמַר	אֵיתָן
and-he-looked-on	—	the-Kenite	and-he-took-up	oracle-of–him	and-he-said	constant

מוֹשָׁבֶךָ	וְשִׂים	בַּסֶּלַע	קִנֶּךָ׃	22 כִּי	אִם־	יִהְיֶה	לְבָעֵר	קָיִן
dwelling-of–you	and-being-set	in-the-rock	nest-of–you	but	if	he-will-be	to-burn	Kain

עַד־	מָה	אַשּׁוּר	תִּשְׁבֶּךָּ׃	23 וַיִּשָּׂא	מְשָׁלוֹ	וַיֹּאמַר
until	what	Asshur	she-takes-captive–you	and-he-took-up	oracle-of–him	and-he-said

אוֹי	מִי	יִחְיֶה	מִשֻּׂמוֹ	אֵל׃	24 וְצִים	מִיַּד	כִּתִּים
woe	who	he-shall-live	beyond-to-set–him	God	but-ships	from-hand-of	Kittim

וְעִנּוּ	אַשּׁוּר	וְעִנּוּ־	עֵבֶר	וְגַם־	הוּא	עֲדֵי	אֹבֵד׃
and-they-shall-afflict	Asshur	and-they-shall-afflict	Eber	and-also	he	to	destruction

not be able to go beyond the word of the LORD, to do either good or bad of my own will. What the LORD speaks, that will I speak'? [14] And now, behold, I am going to my people. Come, I will let you know what this people will do to your people in the latter days."

Balaam's Final Oracle

[15] And he took up his discourse and said,

"The oracle of Balaam the son of Beor,
the oracle of the man whose eye is opened,
16 the oracle of him who hears the words of God,
and knows the knowledge of the Most High,
who sees the vision of the Almighty,
falling down with his eyes uncovered:
17 I see him, but not now;
I behold him, but not near:
a star shall come out of Jacob,
and a scepter shall rise out of Israel;
it shall crush the forehead[1] of Moab
and break down all the sons of Sheth.
18 Edom shall be dispossessed;
Seir also, his enemies, shall be dispossessed.
Israel is doing valiantly.
19 And one from Jacob shall exercise dominion
and destroy the survivors of cities!"

[20] Then he looked on Amalek and took up his discourse and said,

"Amalek was the first among the nations,
but its end is utter destruction."

[21] And he looked on the Kenite, and took up his discourse and said,

"Enduring is your dwelling place,
and your nest is set in the rock.
22 Nevertheless, Kain shall be burned
when Asshur takes you away captive."

[23] And he took up his discourse and said,

"Alas, who shall live when God does this?
24 But ships shall come from Kittim
and shall afflict Asshur and Eber;
and he too shall come to utter destruction."

---

[1] Hebrew *corners* [of the head]

[25] Then Balaam rose and went back to his place. And Balak also went his way.

Baal Worship at Peor

25 While Israel lived in Shittim, the people began to whore with the daughters of Moab. [2] These invited the people to the sacrifices of their gods, and the people ate and bowed down to their gods. [3] So Israel yoked himself to Baal of Peor. And the anger of the LORD was kindled against Israel. [4] And the LORD said to Moses, "Take all the chiefs of the people and hang[j] them in the sun before the LORD, that the fierce anger of the LORD may turn away from Israel." [5] And Moses said to the judges of Israel, "Each of you kill those of his men who have yoked themselves to Baal of Peor."

[6] And behold, one of the people of Israel came and brought a Midianite woman to his family, in the sight of Moses and in the sight of the whole congregation of the people of Israel, while they were weeping in the entrance of the tent of meeting. [7] When Phinehas the son of Eleazar, son of Aaron the priest, saw it, he rose and left the congregation and took a spear in his hand [8] and went after the man of Israel into the chamber and pierced both of them, the man of Israel and the woman through her belly. Thus the plague on the people of Israel was stopped. [9] Nevertheless, those who died by the plague were twenty-four thousand.

The Zeal of Phinehas

[10] And the LORD said to Moses, [11] "Phinehas the son of Eleazar, son of Aaron the priest, has turned back my wrath from the people of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I did not consume the people of Israel in my

25וַיָּ֣קָם	בִּלְעָ֔ם	וַיֵּ֖לֶךְ	וַיָּ֣שָׁב	לִמְקֹמ֑וֹ	וְגַם־	בָּלָ֖ק	הָלַ֥ךְ
then-he-rose	Balaam	and-he-went	and-he-returned	to-place-of–him	and-also	Balak	he-went

לְדַרְכּֽוֹ׃
to-way-of–him

25	1 וַיֵּ֥שֶׁב	יִשְׂרָאֵ֖ל	בַּשִּׁטִּ֑ים	וַיָּ֣חֶל	הָעָ֔ם	לִזְנ֖וֹת	אֶל־
	and-when-he-lived	Israel	in-the-Shittim	then-he-began	the-people	to-whore	with

בְּנ֥וֹת	מוֹאָֽב׃	2 וַתִּקְרֶ֣אןָ	לָעָ֔ם	לְזִבְחֵ֖י	אֱלֹהֵיהֶ֑ן	וַיֹּ֣אכַל
daughters-of	Moab	and-they-called	to-the-people	to-sacrifices-of	gods-of–them	and-he-ate

הָעָ֔ם	וַיִּֽשְׁתַּחֲוּ֖וּ b	לֵאלֹהֵיהֶֽן׃	3 וַיִּצָּ֥מֶד	יִשְׂרָאֵ֖ל
the-people	and-they-bowed-down	to-gods-of–them	so-he-yoked-himself	Israel

לְבַ֣עַל פְּע֑וֹר	וַיִּֽחַר־	אַ֥ף	יְהוָ֖ה	בְּיִשְׂרָאֵֽל׃	4 וַיֹּ֨אמֶר	יְהוָ֜ה	אֶל־
to-Baal-Peor	and-he-was-hot	nose-of	Yahweh	against-Israel	and-he-said	Yahweh	to

מֹשֶׁ֗ה	קַ֚ח	אֶת־	כָּל־	רָאשֵׁ֣י	הָעָ֔ם	וְהוֹקַ֥ע	אוֹתָ֛ם	לַיהוָ֖ה	נֶ֣גֶד
Moses	take	—	all-of	chiefs-of	the-people	and-impale	—them	for-Yahweh	before

הַשָּׁ֑מֶשׁ	וְיָשֹׁ֛ב	חֲר֥וֹן	אַף־	יְהוָ֖ה	מִיִּשְׂרָאֵֽל׃	5 וַיֹּ֤אמֶר	מֹשֶׁה֙
the-sun	so-that-he-may-turn	blaze-of	nose-of	Yahweh	away-from-Israel	and-he-said	Moses

אֶל־	שֹׁפְטֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	הִרְגוּ֙	אִ֣ישׁ	אֲנָשָׁ֔יו	הַנִּצְמָדִ֖ים
to	ones-judging	Israel	kill	man	men-of–him	the-ones-yoking-themselves

לְבַ֥עַל פְּעֽוֹר׃	6 וְהִנֵּ֡ה	אִישׁ֩	מִבְּנֵ֨י	יִשְׂרָאֵ֜ל	בָּ֗א	וַיַּקְרֵ֤ב	אֶל־
to-Baal-Peor	and-behold	man	from-people-of	Israel	coming	and-he-brought	to

אֶחָיו֙	אֶת־	הַמִּדְיָנִ֔ית	לְעֵינֵ֣י	מֹשֶׁ֔ה	וּלְעֵינֵ֖י	כָּל־
brothers-of–him	—	the-Midianite-woman	before-eyes-of	Moses	and-before-eyes-of	all-of

עֲדַ֣ת	בְּנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֑ל	וְהֵ֣מָּה	בֹּכִ֔ים	פֶּ֖תַח	אֹ֥הֶל	מוֹעֵֽד׃
congregation-of	people-of	Israel	and-they	*weeping*	entrance-of	tent-of	assembly

7 וַיַּ֗רְא	פִּֽינְחָס֙	בֶּן־	אֶלְעָזָ֔ר	בֶּן־	אַהֲרֹ֖ן	הַכֹּהֵ֑ן	וַיָּ֙קָם֙
when-he-saw	Phinehas	son-of	Eleazar	son-of	Aaron	the-priest	then-he-got-up

מִתּ֣וֹךְ	הָֽעֵדָ֔ה	וַיִּקַּ֥ח	רֹ֖מַח	בְּיָדֽוֹ׃	8 וַיָּבֹ֨א	אַחַ֥ר
from-midst-of	the-congregation	and-he-took	spear	in-hand-of–him	and-he-went	after

אִֽישׁ־	יִשְׂרָאֵ֜ל	אֶל־	הַקֻּבָּ֗ה	וַיִּדְקֹר֙	אֶת־
man-of	Israel	into	the-women's-section-of-tent	and-he-pierced-through	—

שְׁנֵיהֶ֔ם	אֵ֚ת	אִ֣ישׁ	יִשְׂרָאֵ֔ל	וְאֶת־	הָאִשָּׁ֖ה	אֶל־	קֳבָתָ֑הּ
both-of–them	—	man-of	Israel	and—	the-woman	into	belly-of–her

וַתֵּֽעָצַר֙	הַמַּגֵּפָ֔ה	מֵעַ֖ל	בְּנֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	9 וַיִּהְי֕וּ	הַמֵּתִ֖ים
thus-she-was-stopped	the-plague	from-on	people-of	Israel	but-they-were	the-ones-dying

בַּמַּגֵּפָ֑ה	אַרְבָּעָ֥ה	וְעֶשְׂרִ֖ים	אָֽלֶף׃	10 וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה
in-the-plague	four	and-twenty	thousand	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses

לֵּאמֹֽר׃	11 פִּֽינְחָס֩	בֶּן־	אֶלְעָזָ֨ר	בֶּן־	אַהֲרֹ֜ן	הַכֹּהֵ֗ן	הֵשִׁ֤יב	אֶת־
to-say	Phinehas	son-of	Eleazar	son-of	Aaron	the-priest	he-has-turned	—

חֲמָתִי֙	מֵעַ֣ל	בְּנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּקַנְא֥וֹ	אֶת־	קִנְאָתִ֖י
anger-of–me	from-on	people-of	Israel	in-to-be-jealous–him	—	jealousy-of–me

בְּתוֹכָ֑ם	וְלֹא־	כִלִּ֥יתִי	אֶת־	בְּנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֖ל	בְּקִנְאָתִֽי׃
in-midst-of–them	so-that-not	I-consumed	—	people-of	Israel	in-jealousy-of–me

---

[j] Or *impale*

25:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

12 לָכֵ֖ן אֱמֹ֑ר הִנְנִ֨י נֹתֵ֥ן ל֛וֹ אֶת־ בְּרִיתִ֖י שָׁלֽוֹם׃ 13 וְהָ֤יְתָה
and-she-will-be peace covenant-of-me — to-him giving behold-I say for-thus

לּוֹ֙ וּלְזַרְע֣וֹ אַחֲרָ֔יו בְּרִ֖ית כְּהֻנַּ֣ת עוֹלָ֑ם תַּ֗חַת
in-place-of perpetuity priesthood-of covenant-of after-him and-to-seed-of-him to-him

אֲשֶׁ֤ר קִנֵּא֙ לֵֽאלֹהָ֔יו וַיְכַפֵּ֖ר עַל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel people-of over and-he-made-atonement *for-God-of-him* he-was-jealous that

14 וְשֵׁ֨ם֯ אִ֜ישׁ יִשְׂרָאֵ֣ל הַמֻּכֶּ֗ה אֲשֶׁ֤ר הֻכָּה֙ אֶת־
with he-was-struck who the-one-being-struck Israel man-of and-name-of

הַמִּדְיָנִ֔ית זִמְרִ֖י בֶּן־ סָל֑וּא נְשִׂ֥יא בֵֽית־ אָ֖ב לַשִּׁמְעֹנִֽי׃
to-the-Simeonites father house-of chief-of Salu son-of Zimri the-Midianite-woman

15 וְשֵׁ֨ם הָאִשָּׁ֧ה הַמֻּכָּ֛ה הַמִּדְיָנִ֖ית כָּזְבִּ֣י בַת־ צ֑וּר
Zur daughter-of Cozbi the-Midianite-woman the-one-being-struck the-woman and-name-of

רֹ֣אשׁ אֻמּ֥וֹת בֵּֽית־ אָ֛ב בְּמִדְיָ֖ן הֽוּא׃ 16 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה
Moses to Yahweh and-he-spoke he in-Midian father house-of tribes-of head-of

לֵּאמֹֽר׃ 17 צָר֖וֹר [a] אֶת־ הַמִּדְיָנִ֑ים וְהִכִּיתֶ֖ם אוֹתָֽם׃ 18 כִּ֣י
for —them and-you-are-to-strike-down the-Midianites — harass to-say

צֹרְרִ֥ים הֵם֙ לָכֶ֔ם בְּנִכְלֵיהֶ֛ם אֲשֶׁר־ נִכְּל֥וּ לָכֶ֖ם עַל־
over to-you they-deceived which *with-deceitfulness-of-them* to-you they *harassing*

דְּבַר־ פְּע֑וֹר וְעַל־ דְּבַ֡ר כָּזְבִּ֞י בַת־ נְשִׂ֤יא מִדְיָן֙ אֲחֹתָ֔ם
sister-of-them Midian chief-of daughter-of Cozbi matter-of and-over Peor word-of

הַמֻּכָּ֥ה בְיוֹם־ הַמַּגֵּפָ֖ה עַל־ דְּבַר־ פְּעֽוֹר׃ 19 וַיְהִ֖י אַחֲרֵ֣י
after and-he-was Peor matter-of over the-plague on-day-of the-one-being-struck

הַמַּגֵּפָֽה׃
the-plague

26 1 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶל־ מֹשֶׁ֛ה וְאֶ֛ל אֶלְעָזָ֥ר בֶּן־ אַהֲרֹ֛ן הַכֹּהֵ֖ן
the-priest Aaron son-of Eleazar and-to Moses to Yahweh and-he-said

לֵאמֹֽר׃ 2 שְׂא֞וּ אֶת־ רֹ֣אשׁ ׀ כָּל־ עֲדַ֣ת בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֗ל מִבֶּ֨ן
from-son-of Israel people-of congregation-of all-of head-of — take-up to-say

עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֛ה וָמַ֖עְלָה לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם כָּל־ יֹצֵ֥א צָבָ֖א
war one-going-out every-of fathers-of-them by-house-of and-above-DIR year twenty

בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ 3 וַיְדַבֵּ֨ר מֹשֶׁ֜ה וְאֶלְעָזָ֧ר הַכֹּהֵ֛ן אֹתָ֖ם בְּעַרְבֹ֣ת מוֹאָ֑ב
Moab in-plains-of with-them the-priest and-Eleazar Moses and-he-spoke in-Israel

עַל־ יַרְדֵּ֥ן יְרֵח֖וֹ לֵאמֹֽר׃ 4 מִבֶּ֛ן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וָמָ֑עְלָה כַּאֲשֶׁ֨ר֯
as and-above-DIR year twenty from-son-of to-say Jericho Jordan-of by

צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֶת־ מֹשֶׁ֔ה וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הַיֹּצְאִ֖ים
the-ones-going-out Israel and-people-of Moses — Yahweh he-commanded

מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 5 רְאוּבֵ֖ן בְּכ֣וֹר יִשְׂרָאֵ֑ל בְּנֵ֣י רְאוּבֵ֗ן חֲנוֹךְ֙ [c]
Hanoch Reuben sons-of Israel firstborn-of Reuben Egypt from-land-of

מִשְׁפַּ֣חַת הַחֲנֹכִ֔י לְפַלּ֕וּא מִשְׁפַּ֖חַת הַפַּלֻּאִֽי׃ 6 לְחֶצְרֹ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת
clan-of to-Hezron the-Palluites clan-of to-Pallu the-Hanochites clan-of

הַֽחֶצְרוֹנִ֑י לְכַרְמִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת הַכַּרְמִֽי׃ 7 אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת הָרְאוּבֵנִ֑י [a]
the-Reubenites clans-of these the-Carmites clan-of to-Carmi the-Hezronites

jealousy. 12 Therefore say, 'Behold, I give to him my covenant of peace, 13 and it shall be to him and to his descendants after him the covenant of a perpetual priesthood, because he was jealous for his God and made atonement for the people of Israel.' "

14 The name of the slain man of Israel, who was killed with the Midianite woman, was Zimri the son of Salu, chief of a father's house belonging to the Simeonites. 15 And the name of the Midianite woman who was killed was Cozbi the daughter of Zur, who was the tribal head of a father's house in Midian.

16 And the LORD spoke to Moses, saying, 17 "Harass the Midianites and strike them down, 18 for they have harassed you with their wiles, with which they beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of the chief of Midian, their sister, who was killed on the day of the plague on account of Peor."

Census of the New Generation

26 After the plague, the LORD said to Moses and to Eleazar the son of Aaron, the priest, 2 "Take a census of all the congregation of the people of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers' houses, all in Israel who are able to go to war." 3 And Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying, 4 "Take a census of the people,[1] from twenty years old and upward," as the LORD commanded Moses. The people of Israel who came out of the land of Egypt were:

5 Reuben, the firstborn of Israel; the sons of Reuben: of Hanoch, the clan of the Hanochites; of Pallu, the clan of the Palluites; 6 of Hezron, the clan of the Hezronites; of Carmi, the clan of the Carmites. 7 These are the clans of the Reubenites, and those listed

---

[1] *Take a census of the people* is implied (compare verse 2)

25:17 a Samaritan Pentateuch, צררו
26:5 c read לַח
26:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָרְאוּ'

were 43,730. [8] And the sons of Pallu: Eliab. [9] The sons of Eliab: Nemuel, Dathan, and Abiram. These are the Dathan and Abiram, chosen from the congregation, who contended against Moses and Aaron in the company of Korah, when they contended against the LORD [10] and the earth opened its mouth and swallowed them up together with Korah, when that company died, when the fire devoured 250 men, and they became a warning. [11] But the sons of Korah did not die.

[12] The sons of Simeon according to their clans: of Nemuel, the clan of the Nemuelites; of Jamin, the clan of the Jaminites; of Jachin, the clan of the Jachinites; [13] of Zerah, the clan of the Zerahites; of Shaul, the clan of the Shaulites. [14] These are the clans of the Simeonites, 22,200.

[15] The sons of Gad according to their clans: of Zephon, the clan of the Zephonites; of Haggi, the clan of the Haggites; of Shuni, the clan of the Shunites; [16] of Ozni, the clan of the Oznites; of Eri, the clan of the Erites; [17] of Arod, the clan of the Arodites; of Areli, the clan of the Arelites. [18] These are the clans of the sons of Gad as they were listed, 40,500.

[19] The sons of Judah were Er and Onan; and Er and Onan died in the land of Canaan. [20] And the sons of Judah according to their clans were: of Shelah, the clan of the Shelanites; of Perez, the clan of the Perezites; of Zerah, the clan of the Zerahites. [21] And the sons of Perez were: of Hezron, the clan of the Hezronites; of Hamul, the clan of the Hamulites. [22] These are the clans of Judah as they were listed, 76,500.

וַיִּהְי֣וּ	פְקֻדֵיהֶ֗ם	שְׁלֹשָׁ֤ה	וְאַרְבָּעִים֙	אֶ֔לֶף	וּשְׁבַ֥ע
and-they-were	ones-being-listed-of-them	three	and-forty	thousand	and-seven-of

מֵא֖וֹת	וּשְׁלֹשִֽׁים׃	8 וּבְנֵ֥י	פַלּ֖וּא	אֱלִיאָֽב׃	9 וּבְנֵ֣י	אֱלִיאָ֔ב	נְמוּאֵ֖ל
hundreds-of	and-thirty	and-sons-of	Pallu	Eliab	and-sons-of	Eliab	Nemuel

וְדָתָ֣ן	וַאֲבִירָ֑ם	הֽוּא־	דָתָ֨ן	וַאֲבִירָ֜ם	קְר֯וּאֵ֣י	הָֽעֵדָ֗ה
and-Dathan	and-Abiram	that	Dathan	and-Abiram	ones-being-called-of	the-congregation

אֲשֶׁ֨ר	הִצּ֜וּ	עַל־	מֹשֶׁ֤ה	וְעַֽל־	אַהֲרֹן֙	בַּעֲדַת־	קֹ֔רַח
who	they-rebelled	against	Moses	and-against	Aaron	in-group-of	Korah

בְּהַצֹּתָ֖ם	עַל־	יְהוָֽה׃	10 וַתִּפְתַּ֨ח	הָאָ֜רֶץ	אֶת־	פִּ֗יהָ
when-to-rebel-them	against	Yahweh	and-she-opened	the-earth	—	mouth-of-her

וַתִּבְלַ֥ע	אֹתָ֛ם	וְאֶת־	קֹ֖רַח	בְּמ֣וֹת	הָעֵדָ֑ה	בַּאֲכֹ֣ל	הָאֵ֗שׁ
and-she-swallowed	—them	and—	Korah	when-to-die	the-group	when-to-devour	the-fire

אֵ֣ת	חֲמִשִּׁ֤ים	וּמָאתַ֨יִם֙	אִ֔ישׁ	וַיִּהְי֖וּ	לְנֵֽס׃	11 וּבְנֵי־	קֹ֖רַח	לֹא־
—	fifty	and-two-hundred	man	and-they-were	to-signal	but-sons-of	Korah	not

מֵֽתוּ׃	12 בְּנֵ֣י	שִׁמְעוֹן֮	לְמִשְׁפְּחֹתָם֒	לִנְמוּאֵ֗ל	מִשְׁפַּ֙חַת֙
they-died	sons-of	Simeon	according-to-clans-of-them	to-Nemuel	clan-of

הַנְּמ֣וּאֵלִ֔י	לְיָמִ֕ין	מִשְׁפַּ֖חַת	הַיָּמִינִ֑י	לְיָכִ֕ין	מִשְׁפַּ֖חַת	הַיָּכִינִֽי׃
the-Nemuelites	to-Jamin	clan-of	the-Jaminites	to-Jachin	clan-of	the-Jachinites

13 לְזֶ֕רַח	מִשְׁפַּ֖חַת	הַזַּרְחִ֑י	לְשָׁא֕וּל	מִשְׁפַּ֖חַת	הַשָּׁאוּלִֽי׃	14 אֵ֖לֶּה
to-Zerah	clan-of	the-Zerahites	to-Shaul	clan-of	the-Shaulites	these

מִשְׁפְּחֹ֣ת	הַשִּׁמְעֹנִ֑י	שְׁנַ֧יִם	וְעֶשְׂרִ֛ים	אֶ֖לֶף	וּמָאתָֽיִם׃	15 בְּנֵ֣י	גָד֮
clans-of	the-Simeonites	two	and-twenty	thousand	and-two-hundred	sons-of	Gad

לְמִשְׁפְּחֹתָם֒	לִצְפ֗וֹן	מִשְׁפַּ֙חַת֙	הַצְּפוֹנִ֔י	לְחַגִּ֕י	מִשְׁפַּ֖חַת
according-to-clans-of-them	to-Zephon	clan-of	the-Zephonites	to-Haggi	clan-of

הַֽחַגִּ֑י	לְשׁוּנִ֕י	מִשְׁפַּ֖חַת	הַשּׁוּנִֽי׃	16 לְאָזְנִ֕י	מִשְׁפַּ֖חַת	הָאָזְנִ֑י	לְעֵרִ֕י
the-Haggites	to-Shuni	clan-of	the-Shunites	to-Ozni	clan-of	the-Oznites	to-Eri

מִשְׁפַּ֖חַת	הָעֵרִֽי׃	17 לַאֲר֕וֹד	מִשְׁפַּ֖חַת	הָאֲרוֹדִ֑י	לְאַ֨רְאֵלִ֔י	מִשְׁפַּ֖חַת
clan-of	the-Erites	to-Arod	clan-of	the-Arodites	to-Areli	clan-of

הָאַרְאֵלִֽי׃	18 אֵ֣לֶּה	מִשְׁפְּחֹ֣ת	בְּנֵי־	גָ֔ד	לִפְקֻדֵיהֶ֑ם
the-Arelites	these	clans-of	sons-of	Gad	according-to-ones-being-listed-of-them

אַרְבָּעִ֥ים	אֶ֖לֶף	וַחֲמֵ֥שׁ	מֵאֽוֹת׃	19 בְּנֵ֥י	יְהוּדָ֖ה	עֵ֣ר	וְאוֹנָ֑ן
forty	thousand	and-five-of	hundreds	sons-of	Judah	Er	and-Onan

וַיָּ֧מָת	עֵ֛ר	וְאוֹנָ֖ן	בְּאֶ֥רֶץ	כְּנָֽעַן׃	20 וַיִּהְי֣וּ	בְנֵֽי־	יְהוּדָה֮
and-they-died	Er	and-Onan	in-land-of	Canaan	and-they-were	sons-of	Judah

לְמִשְׁפְּחֹתָם֒	לְשֵׁלָ֗ה	מִשְׁפַּ֙חַת֙	הַשֵּׁ֣לָנִ֔י	לְפֶ֕רֶץ	מִשְׁפַּ֖חַת
according-to-clans-of-them	to-Shelah	clan-of	the-Shelanites	to-Perez	clan-of

הַפַּרְצִ֑י	לְזֶ֕רַח	מִשְׁפַּ֖חַת	הַזַּרְחִֽי׃	21 וַיִּהְי֣וּ	בְנֵי־	פֶ֔רֶץ	לְחֶצְרֹ֕ן
the-Perezites	to-Zerah	clan-of	the-Zerahites	and-they-were	sons-of	Perez	to-Hezron

מִשְׁפַּ֖חַת	הַֽחֶצְרֹנִ֑י	לְחָמ֕וּל	מִשְׁפַּ֖חַת	הֶחָמוּלִֽי׃	22 אֵ֛לֶּה	מִשְׁפְּחֹ֥ת
clan-of	the-Hezronites	to-Hamul	clan-of	the-Hamulites	these	clans-of

יְהוּדָ֖ה	לִפְקֻדֵיהֶ֑ם	שִׁשָּׁ֧ה	וְשִׁבְעִ֛ים	אֶ֖לֶף	וַחֲמֵ֥שׁ
Judah	according-to-ones-being-listed-of-them	six	and-seventy	thousand	and-five-of

---

26:9 קְרִיאֵ֣י ק

מֵאֽוֹת׃ 23 בְּנֵ֤י יִשָּׂשכָר֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם תּוֹלָ֕ע[a] מִשְׁפַּ֖חַת
clan-of Tola according-to-clans-of-them Issachar sons-of hundreds

הַתּוֹלָעִ֑י לְפֻוָּ֕ה מִשְׁפַּ֖חַת הַפּוּנִֽי׃ 24 לְיָשׁ֕וּב מִשְׁפַּ֖חַת הַיָּשׁוּבִ֑י
the-Jashubites clan-of to-Jashub the-Punites clan-of to-Puvah the-Tolaites

לְשִׁמְרֹ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁמְרֹנִֽי׃ 25 אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת יִשָּׂשכָ֑ר
Issachar clans-of these the-Shimronites clan-of to-Shimron

לִפְקֻדֵיהֶ֕ם אַרְבָּעָ֧ה וְשִׁשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וּשְׁלֹ֥שׁ
and-three-of thousand and-sixty four according-to-ones-being-listed-of-them

מֵאֽוֹת׃ 26 בְּנֵ֤י זְבוּלֻן֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם לְסֶ֗רֶד מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַסַּרְדִּ֔י
the-Seredites clan-of to-Sered according-to-clans-of-them Zebulun sons-of hundreds

לְאֵלּ֕וֹן מִשְׁפַּ֖חַת הָאֵלֹנִ֑י לְיַ֨חְלְאֵ֔ל מִשְׁפַּ֖חַת הַיַּחְלְאֵלִֽי׃ 27 אֵ֛לֶּה
these the-Jahleelites clan-of to-Jahleel the-Elonites clan-of to-Elon

מִשְׁפְּחֹ֥ת הַזְּבוּלֹנִ֖י לִפְקֻדֵיהֶ֑ם שִׁשִּׁ֥ים אֶ֖לֶף
thousand sixty according-to-ones-being-listed-of-them the-Zebulunites clans-of

וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ 28 בְּנֵ֥י יוֹסֵ֖ף לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם מְנַשֶּׁ֖ה וְאֶפְרָֽיִם׃
and-Ephraim Manasseh according-to-clans-of-them Joseph sons-of hundreds and-five-of

29 בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֗ה לְמָכִיר֙ מִשְׁפַּ֣חַת הַמָּכִירִ֔י וּמָכִ֖יר הוֹלִ֣יד אֶת־
— he-fathered and-Machir the-Machirites clan-of to-Machir Manasseh sons-of

גִּלְעָ֑ד לְגִלְעָ֕ד מִשְׁפַּ֖חַת הַגִּלְעָדִֽי׃ 30 אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י גִלְעָ֔ד אִיעֶ֕זֶר מִשְׁפַּ֖חַת
clan-of Iezer Gilead sons-of these the-Gileadites clan-of to-Gilead Gilead

הָאִיעֶזְרִ֑י לְחֵ֕לֶק מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחֶלְקִֽי׃ 31 וְאַ֨שְׂרִיאֵ֔ל מִשְׁפַּ֖חַת הָאַשְׂרְאֵלִ֑י
the-Asrielites clan-of and-Asriel the-Helekites clan-of to-Helek the-Iezerites

וְשֶׁ֕כֶם מִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁכְמִֽי׃ 32 וּשְׁמִידָ֕ע מִשְׁפַּ֖חַת הַשְּׁמִידָעִ֑י
the-Shemidaites clan-of and-Shemida the-Shechemites clan-of and-Shechem

וְחֵ֕פֶר מִשְׁפַּ֖חַת הַחֶפְרִֽי׃ 33 וּצְלָפְחָ֣ד בֶּן־ חֵ֗פֶר לֹא־ הָ֥יוּ
they-were not Hepher son-of now-Zelophehad the-Hepherites clan-of and-Hepher

ל֛וֹ בָּנִ֖ים כִּ֣י אִם־ בָּנ֑וֹת וְשֵׁם֙ בְּנ֣וֹת צְלָפְחָ֔ד מַחְלָ֣ה
Mahlah Zelophehad daughters-of and-name-of daughters if but sons to-him

וְנֹעָ֔ה חָגְלָ֥ה מִלְכָּ֖ה וְתִרְצָֽה׃ 34 אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת מְנַשֶּׁ֑ה
Manasseh clans-of these and-Tirzah Milcah Hoglah and-Neah

וּפְקֻדֵיהֶ֕ם שְׁנַ֧יִם וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וּשְׁבַ֥ע מֵאֽוֹת׃
hundreds and-seven-of thousand and-fifty two and-ones-being-listed-of-them

35 אֵ֣לֶּה בְנֵֽי־ אֶפְרַיִם֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְשׁ֙וּתֶ֔לַח מִשְׁפַּ֙חַת֙
clan-of to-Shuthelah according-to-clans-of-them Ephraim sons-of these

הַשֻּׁ֣תַלְחִ֔י לְבֶ֕כֶר מִשְׁפַּ֖חַת הַבַּכְרִ֑י לְתַ֕חַן מִשְׁפַּ֖חַת הַתַּחֲנִֽי׃
the-Tahanites clan-of to-Tahan the-Becherites clan-of to-Becher the-Shuthelahites

36 וְאֵ֖לֶּה בְּנֵ֣י שׁוּתָ֑לַח לְעֵרָ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הָעֵרָנִֽי׃ 37 אֵ֣לֶּה מִשְׁפְּחֹ֤ת
clans-of these the-Eranites clan-of to-Eran Shuthelah sons-of and-these

בְּנֵֽי־ אֶפְרַ֙יִם֙ לִפְקֻדֵיהֶ֔ם שְׁנַ֧יִם וּשְׁלֹשִׁ֛ים אֶ֖לֶף
thousand and-thirty two according-to-ones-being-listed-of-them Ephraim sons-of

וַחֲמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת אֵ֥לֶּה בְנֵֽי־ יוֹסֵ֖ף לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ 38 בְּנֵ֣י בִנְיָמִן֮
Benjamin sons-of according-to-clans-of-them Joseph sons-of these hundreds and-five-of

[23] The sons of Issachar according to their clans: of Tola, the clan of the Tolaites; of Puvah, the clan of the Punites; [24] of Jashub, the clan of the Jashubites; of Shimron, the clan of the Shimronites. [25] These are the clans of Issachar as they were listed, 64,300.

[26] The sons of Zebulun, according to their clans: of Sered, the clan of the Seredites; of Elon, the clan of the Elonites; of Jahleel, the clan of the Jahleelites. [27] These are the clans of the Zebulunites as they were listed, 60,500.

[28] The sons of Joseph according to their clans: Manasseh and Ephraim. [29] The sons of Manasseh: of Machir, the clan of the Machirites; and Machir was the father of Gilead; of Gilead, the clan of the Gileadites. [30] These are the sons of Gilead: of Iezer, the clan of the Iezerites; of Helek, the clan of the Helekites; [31] and of Asriel, the clan of the Asrielites; and of Shechem, the clan of the Shechemites; [32] and of Shemida, the clan of the Shemidaites; and of Hepher, the clan of the Hepherites. [33] Now Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters. And the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. [34] These are the clans of Manasseh, and those listed were 52,700.

[35] These are the sons of Ephraim according to their clans: of Shuthelah, the clan of the Shuthelahites; of Becher, the clan of the Becherites; of Tahan, the clan of the Tahanites. [36] And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the clan of the Eranites. [37] These are the clans of the sons of Ephraim as they were listed, 32,500. These are the sons of Joseph according to their clans.

[38] The sons of Benjamin according

26:23 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, לְת'

to their clans: of Bela, the clan of the Belaites; of Ashbel, the clan of the Ashbelites; of Ahiram, the clan of the Ahiramites; [39]of Shephupham, the clan of the Shuphamites; of Hupham, the clan of the Huphamites. [40] And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the clan of the Ardites; of Naaman, the clan of the Naamites. [41] These are the sons of Benjamin according to their clans, and those listed were 45,600.

[42] These are the sons of Dan according to their clans: of Shuham, the clan of the Shuhamites. These are the clans of Dan according to their clans. [43] All the clans of the Shuhamites, as they were listed, were 64,400.

[44] The sons of Asher according to their clans: of Imnah, the clan of the Imnites; of Ishvi, the clan of the Ishvites; of Beriah, the clan of the Beriites. [45] Of the sons of Beriah: of Heber, the clan of the Heberites; of Malchiel, the clan of the Malchielites. [46] And the name of the daughter of Asher was Serah. [47] These are the clans of the sons of Asher as they were listed, 53,400.

[48] The sons of Naphtali according to their clans: of Jahzeel, the clan of the Jahzeelites; of Guni, the clan of the Gunites; [49] of Jezer, the clan of the Jezerites; of Shillem, the clan of the Shillemites. [50] These are the clans of Naphtali according to their clans, and those listed were 45,400.

[51] This was the list of the people of Israel, 601,730.

[52] The LORD spoke to Moses, saying, [53] "Among these the land shall be divided for inheritance according to the number of names. [54] To a

לְמִשְׁפְּחֹתָ֗ם	לְבֶ֗לַע	מִשְׁפַּ֙חַת֙	הַבַּ֣לְעִ֔י	לְאַשְׁבֵּ֕ל	מִשְׁפַּ֖חַת
according-to-clans-of-them	to-Bela	clan-of	the-Belaites	to-Ashbel	clan-of

הָאַשְׁבֵּלִ֑י	לַאֲחִירָ֕ם	מִשְׁפַּ֖חַת	הָאֲחִירָמִֽי׃	39 לִשְׁפוּפָ֕ם	מִשְׁפַּ֖חַת
the-Ashbelites	to-Ahiram	clan-of	the-Ahiramites	to-Shephupham	clan-of

הַשּׁוּפָמִ֑י	לְחוּפָ֕ם	מִשְׁפַּ֖חַת	הַחוּפָמִֽי׃	40 וַיִּהְי֥וּ	בְנֵי־	בֶ֖לַע
the-Shuphamites	to-Hupham	clan-of	the-Huphamites	and-they-were	sons-of	Bela

אַ֣רְדְּ	וְנַעֲמָ֑ן	מִשְׁפַּ֙חַת֙	הָֽאַרְדִּ֔י	לְנַֽעֲמָ֔ן	מִשְׁפַּ֖חַת	הַנַּעֲמִֽי׃	41 אֵ֤לֶּה
Ard	and-Naaman	clan-of	the-Ardites	to-Naaman	clan-of	the-Naamites	these

בְנֵֽי־	בִנְיָמִן֙	לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם	וּפְקֻדֵיהֶ֗ם	חֲמִשָּׁ֧ה
sons-of	Benjamin	according-to-clans-of-them	and-ones-being-listed-of-them	five

וְאַרְבָּעִ֛ים	אֶ֖לֶף	וְשֵׁ֥שׁ	מֵאֽוֹת׃	42 אֵ֤לֶּה	בְנֵי־	דָן֙
and-forty	thousand	and-six-of	hundreds	these	sons-of	Dan

לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם	לְשׁוּחָ֕ם	מִשְׁפַּ֖חַת	הַשּׁוּחָמִ֑י	אֵ֛לֶּה	מִשְׁפְּחֹ֥ת	דָּ֖ן
according-to-clans-of-them	to-Shuham	clan-of	the-Shuhamites	these	clans-of	Dan

לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃	43 כָּל־	מִשְׁפְּחֹ֥ת	הַשּׁוּחָמִ֖י
according-to-clans-of-them	all-of	clans-of	the-Shuhamites

לִפְקֻדֵיהֶ֑ם	אַרְבָּעָ֧ה	וְשִׁשִּׁ֛ים	אֶ֖לֶף	וְאַרְבַּ֥ע
according-to-ones-being-listed-of-them	four	and-sixty	thousand	and-four-of

מֵאֽוֹת׃	44 בְּנֵ֣י	אָשֵׁר֮	לְמִשְׁפְּחֹתָם֒	לְיִמְנָ֗ה [c]	מִשְׁפַּ֙חַת֙
hundreds	sons-of	Asher	according-to-clans-of-them	to-Imnah	clan-of

הַיִּמְנָ֔ה	לְיִשְׁוִ֕י	מִשְׁפַּ֖חַת	הַיִּשְׁוִ֑י	לִבְרִיעָ֕ה	מִשְׁפַּ֖חַת	הַבְּרִיעִֽי׃	45 לִבְנֵ֣י
the-Imnites	to-Ishvi	clan-of	the-Ishvites	to-Beriah	clan-of	the-Beriites	to-sons-of

בְרִיעָ֔ה	לְחֶ֕בֶר	מִשְׁפַּ֖חַת	הַחֶבְרִ֑י	לְמַ֨לְכִּיאֵ֔ל	מִשְׁפַּ֖חַת	הַמַּלְכִּיאֵלִֽי׃
Beriah	to-Heber	clan-of	the-Heberites	to-Malchiel	clan-of	the-Malchielites

46 וְשֵׁ֥ם	בַּת־	אָשֵׁ֖ר	שָֽׂרַח׃	47 אֵ֛לֶּה	מִשְׁפְּחֹ֥ת	בְּנֵֽי־	אָשֵׁ֖ר
and-name-of	daughter-of	Asher	Serah	these	clans-of	sons-of	Asher

לִפְקֻדֵיהֶ֑ם	שְׁלֹשָׁ֧ה	וַחֲמִשִּׁ֛ים	אֶ֖לֶף	וְאַרְבַּ֥ע
according-to-ones-being-listed-of-them	three	and-fifty	thousand	and-four-of

מֵאֽוֹת׃	48 בְּנֵ֤י	נַפְתָּלִי֙	לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם	לְיַחְצְאֵ֕ל	מִשְׁפַּ֖חַת
hundreds	sons-of	Naphtali	according-to-clans-of-them	to-Jahzeel	clan-of

הַיַּחְצְאֵלִ֑י	לְגוּנִ֕י	מִשְׁפַּ֖חַת	הַגּוּנִֽי׃	49 לְיֵ֕צֶר	מִשְׁפַּ֖חַת	הַיִּצְרִ֑י	לְשִׁלֵּ֕ם
the-Jahzeelites	to-Guni	clan-of	the-Gunites	to-Jezer	clan-of	the-Jezerites	to-Shillem

מִשְׁפַּ֖חַת	הַשִּׁלֵּמִֽי׃	50 אֵ֛לֶּה	מִשְׁפְּחֹ֥ת	נַפְתָּלִ֖י	לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם
clan-of	the-Shillemites	these	clans-of	Naphtali	according-to-clans-of-them

וּפְקֻדֵיהֶ֗ם	חֲמִשָּׁ֧ה	וְאַרְבָּעִ֛ים	אֶ֖לֶף	וְאַרְבַּ֥ע	מֵאֽוֹת׃
and-ones-being-listed-of-them	five	and-forty	thousand	and-four-of	hundreds

51 אֵ֗לֶּה	פְּקוּדֵי֙	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	שֵׁשׁ־	מֵא֥וֹת	אֶ֖לֶף	וָאָ֑לֶף
these	ones-being-listed-of	people-of	Israel	six-of	hundreds-of	thousand	and-thousand

שְׁבַ֥ע	מֵא֖וֹת	וּשְׁלֹשִֽׁים׃	52 וַיְדַבֵּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	מֹשֶׁ֥ה	לֵּאמֹֽר׃
seven-of	hundreds	and-thirty	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say

53 לָאֵ֗לֶּה	תֵּחָלֵ֥ק	הָאָ֛רֶץ	בְּנַחֲלָ֖ה	בְּמִסְפַּ֥ר	שֵׁמֽוֹת׃
among-these	she-shall-be-divided	the-land	as-inheritance	according-to-number-of	names

---

26:44 c Septuagint, ὁ Ιαμινι ; a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, הַיָּמִנִי = —נִי ?

54 לָרַב	תַּרְבֶּה	נַחֲלָתוֹ	וְלַמְעַט	תַּמְעִיט
to-the-many	you-shall-increase	inheritance-of–him	and-to-the-few	you-shall-decrease

נַחֲלָתוֹ	אִישׁ	לְפִי	פְקֻדָיו	יֻתַּן
inheritance-of–him	man	according-to-number-of	ones-being-listed-of–him	he-shall-be-given

נַחֲלָתוֹ׃	55 אַךְ־	בְּגוֹרָל	יֵחָלֵק	אֶת־	הָאָרֶץ
inheritance-of–him	but	by-lot	he-shall-be-divided	—	the-land

לִשְׁמוֹת	מַטּוֹת־	אֲבֹתָם	יִנְחָלוּ׃	56 עַל־	פִּי	הַגּוֹרָל
according-to-names-of	tribes-of	fathers-of–them	they-shall-inherit	on	mouth-of	the-lot

תֵּחָלֵק	נַחֲלָתוֹ	בֵּין	רַב	לִמְעָט׃	57 וְאֵלֶּה
she-shall-be-divided	inheritance-of–him	between	large	to-small	and-these

פְקוּדֵי	הַלֵּוִי	לְמִשְׁפְּחֹתָם	לְגֵרְשׁוֹן	מִשְׁפַּחַת
ones-being-listed-of	the-Levites	according-to-clans-of–them	to-Gershon	clan-of

הַגֵּרְשֻׁנִּי	לִקְהָת	מִשְׁפַּחַת	הַקְּהָתִי	לִמְרָרִי	מִשְׁפַּחַת	הַמְּרָרִי׃
the-Gershonites	to-Kohath	clan-of	the-Kohathites	to-Merari	clan-of	the-Merarites

58 אֵלֶּה ׀	מִשְׁפְּחֹת	לֵוִי	מִשְׁפַּחַת	הַלִּבְנִי	מִשְׁפַּחַת	הַחֶבְרֹנִי
these	clans-of	Levi	clan-of	the-Libnites	clan-of	the-Hebronites

מִשְׁפַּחַת	הַמַּחְלִי	מִשְׁפַּחַת	הַמּוּשִׁי	מִשְׁפַּחַת	הַקָּרְחִי	וּקְהָת
clan-of	the-Mahlites	clan-of	the-Mushites	clan-of	the-Korahites	and-Kohath

הוֹלִד	אֶת־	עַמְרָם׃	59 וְשֵׁם ׀	אֵשֶׁת	עַמְרָם	יוֹכֶבֶד	בַּת־	לֵוִי
he-fathered	—	Amram	and-name-of	wife-of	Amram	Jochebed	daughter-of	Levi

אֲשֶׁר	יָלְדָה	אֹתָהּ	לְלֵוִי	בְּמִצְרָיִם	וַתֵּלֶד	לְעַמְרָם	אֶת־	אַהֲרֹן
who	she-was-born	—her	to-Levi	in-Egypt	and-she-bore	to-Amram	—	Aaron

וְאֶת־	מֹשֶׁה	וְאֵת	מִרְיָם	אֲחֹתָם׃	60 וַיִּוָּלֵד	לְאַהֲרֹן	אֶת־	נָדָב
and—	Moses	and—	Miriam	sister-of–them	and-he-was-born	to-Aaron	—	Nadab

וְאֶת־	אֲבִיהוּא	אֶת־	אֶלְעָזָר	וְאֶת־	אִיתָמָר׃	61 וַיָּמָת	נָדָב	וַאֲבִיהוּא
and—	Abihu	—	Eleazar	and—	Ithamar	but-he-died	Nadab	and-Abihu

בְּהַקְרִיבָם	אֵשׁ־	זָרָה	לִפְנֵי	יְהוָה׃	62 וַיִּהְיוּ
when-to-bring-near–them	fire	unauthorized	before	Yahweh	and-they-were

פְקֻדֵיהֶם	שְׁלֹשָׁה	וְעֶשְׂרִים	אֶלֶף	כָּל־	זָכָר	מִבֶּן־	חֹדֶשׁ
ones-being-listed-of–them	three	and-twenty	thousand	every-of	male	from-son-of	month

וָמָעְלָה	כִּי ׀	לֹא	הָתְפָּקְדוּ	בְּתוֹךְ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	כִּי	לֹא־
and-above–DIR	for	not	they-were-listed	in-midst-of	people-of	Israel	because	not

נִתַּן	לָהֶם	נַחֲלָה	בְּתוֹךְ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	63 אֵלֶּה
he-was-given	to–them	inheritance	in-midst-of	people-of	Israel	these

פְּקוּדֵי	מֹשֶׁה	וְאֶלְעָזָר	הַכֹּהֵן	אֲשֶׁר	פָּקְדוּ	אֶת־	בְּנֵי
ones-being-listed-of	Moses	and-Eleazar	the-priest	who	they-listed	—	people-of

יִשְׂרָאֵל	בְּעַרְבֹת	מוֹאָב	עַל	יַרְדֵּן	יְרֵחוֹ׃	64 וּבְאֵלֶּה	לֹא־	הָיָה
Israel	in-plains-of	Moab	by	Jordan-of	Jericho	but-among-these	not	he-was

אִישׁ	מִפְּקוּדֵי	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	הַכֹּהֵן	אֲשֶׁר	פָּקְדוּ	אֶת־
man	from-ones-being-listed-of	Moses	and-Aaron	the-priest	who	they-listed	—

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּמִדְבַּר	סִינָי׃	65 כִּי־	אָמַר	יְהוָה	לָהֶם	מוֹת
people-of	Israel	in-wilderness-of	Sinai	for	he-had-said	Yahweh	as-to–them	to-die

large tribe you shall give a large inheritance, and to a small tribe you shall give a small inheritance; every tribe shall be given its inheritance in proportion to its list. [55] But the land shall be divided by lot. According to the names of the tribes of their fathers they shall inherit. [56] Their inheritance shall be divided according to lot between the larger and the smaller."

[57] This was the list of the Levites according to their clans: of Gershon, the clan of the Gershonites; of Kohath, the clan of the Kohathites; of Merari, the clan of the Merarites. [58] These are the clans of Levi: the clan of the Libnites, the clan of the Hebronites, the clan of the Mahlites, the clan of the Mushites, the clan of the Korahites. And Kohath was the father of Amram. [59] The name of Amram's wife was Jochebed the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt. And she bore to Amram Aaron and Moses and Miriam their sister. [60] And to Aaron were born Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar. [61] But Nadab and Abihu died when they offered unauthorized fire before the LORD. [62] And those listed were 23,000, every male from a month old and upward. For they were not listed among the people of Israel, because there was no inheritance given to them among the people of Israel.

[63] These were those listed by Moses and Eleazar the priest, who listed the people of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho. [64] But among these there was not one of those listed by Moses and Aaron the priest, who had listed the people of Israel in the wilderness of Sinai. [65] For the LORD had said of them, "They shall die in

the wilderness." Not one of them was left, except Caleb the son of Jephunneh and Joshua the son of Nun.

The Daughters of Zelophehad

27 Then drew near the daughters of Zelophehad the son of Hepher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, from the clans of Manasseh the son of Joseph. The names of his daughters were: Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. [2] And they stood before Moses and before Eleazar the priest and before the chiefs and all the congregation, at the entrance of the tent of meeting, saying, [3] "Our father died in the wilderness. He was not among the company of those who gathered themselves together against the LORD in the company of Korah, but died for his own sin. And he had no sons. [4] Why should the name of our father be taken away from his clan because he had no son? Give to us a possession among our father's brothers."

[5] Moses brought their case before the LORD. [6] And the LORD said to Moses, [7] "The daughters of Zelophehad are right. You shall give them possession of an inheritance among their father's brothers and transfer the inheritance of their father to them. [8] And you shall speak to the people of Israel, saying, 'If a man dies and has no son, then you shall transfer his inheritance to his daughter. [9] And if he has no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers. [10] And if he has no brothers, then you shall give his inheritance to his father's brothers. [11] And if his father has no brothers, then you shall give his inheritance to the nearest kinsman of his clan, and he shall possess it. And it

יָמֻתוּ	בַּמִּדְבָּר	וְלֹא־	נוֹתַר	מֵהֶם	אִישׁ	כִּי	אִם־
they-shall-die	in-the-wilderness	and-not	he-was-left-over	from-them	man	except	if

כָּלֵב	בֶּן־	יְפֻנֶּה	וִיהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן׃
Caleb	son-of	Jephunneh	and-Joshua	son-of	Nun

27 1 וַתִּקְרַבְנָה	בְּנוֹת	צְלָפְחָד	בֶּן־	חֵפֶר	בֶּן־	גִּלְעָד	בֶּן־
then-they-drew-near	daughters-of	Zelophehad	son-of	Hepher	son-of	Gilead	son-of

מָכִיר	בֶּן־	מְנַשֶּׁה	לְמִשְׁפְּחֹת	מְנַשֶּׁה	בֶן־	יוֹסֵף	וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת
Machir	son-of	Manasseh	to-clans-of	Manasseh	son-of	Joseph	and-these	names-of

בְּנֹתָיו	מַחְלָה	נֹעָה	וְחָגְלָה	וּמִלְכָּה	וְתִרְצָה׃	2 וַתַּעֲמֹדְנָה	לִפְנֵי
daughters-of-him	Mahlah	Noah	and-Hoglah	and-Milcah	and-Tirzah	and-they-stood	before

מֹשֶׁה	וְלִפְנֵי	אֶלְעָזָר	הַכֹּהֵן	וְלִפְנֵי	הַנְּשִׂיאִם	וְכָל־	הָעֵדָה
Moses	and-before	Eleazar	the-priest	and-before	the-chiefs	and-all-of	the-congregation

פֶּתַח	אֹהֶל־	מוֹעֵד	לֵאמֹר׃	3 אָבִינוּ	מֵת	בַּמִּדְבָּר	וְהוּא	לֹא־
entrance-of	tent-of	assembly	to-say	father-of-us	he-died	in-the-wilderness	and-he	not

הָיָה	בְּתוֹךְ	הָעֵדָה	הַנּוֹעָדִים	עַל־	יְהוָה	בַּעֲדַת־	קֹרַח
he-was	in-midst-of	the-group	the-ones-banding-together	against	Yahweh	in-group-of	Korah

כִּי־	בְחֶטְאוֹ	מֵת	וּבָנִים	לֹא־	הָיוּ	לוֹ׃	4 לָמָּה	יִגָּרַע
but	in-sin-of-him	he-died	and-sons	not	they-were	to-him	why	he-is-to-be-taken-away

שֵׁם־	אָבִינוּ	מִתּוֹךְ	מִשְׁפַּחְתּוֹ	כִּי	אֵין	לוֹ	בֵּן	תְּנָה־
name-of	father-of-us	from-midst-of	clan-of-him	because	there-is-not	to-him	son	give

לָּנוּ	אֲחֻזָּה	בְּתוֹךְ	אֲחֵי	אָבִינוּ׃	5 וַיַּקְרֵב	מֹשֶׁה	אֶת־
to-us	possession	in-midst-of	brothers-of	father-of-us	and-he-brought	Moses	—

מִשְׁפָּטָן	לִפְנֵי	יְהוָה׃	6 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃	7 כֵּן
case-of-them	before	Yahweh	and-he-said	Yahweh	to	Moses	to-say	right

בְּנוֹת	צְלָפְחָד	דֹּבְרֹת	נָתֹן	תִּתֵּן	לָהֶם	אֲחֻזַּת	נַחֲלָה
daughters-of	Zelophehad	*speaking*	to-give	you-shall-give	to-them	possession-of	inheritance

בְּתוֹךְ	אֲחֵי	אֲבִיהֶם	וְהַעֲבַרְתָּ	אֶת־	נַחֲלַת
in-midst-of	brothers-of	fathers-of-them	and-you-shall-make-pass	—	inheritance-of

אֲבִיהֶן	לָהֶן׃	8 וְאֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	תְּדַבֵּר	לֵאמֹר	אִישׁ	כִּי־
father-of-them	to-them	and-to	people-of	Israel	you-shall-speak	to-say	man	if

יָמוּת	וּבֵן	אֵין	לוֹ	וְהַעֲבַרְתֶּם	אֶת־	נַחֲלָתוֹ
he-dies	and-son	there-is-not	to-him	then-you-shall-make-pass	—	inheritance-of-him

לְבִתּוֹ׃	9 וְאִם־	אֵין	לוֹ	בַּת	וּנְתַתֶּם	אֶת־
to-daughter-of-him	and-if	there-is-not	to-him	daughter	then-you-shall-give	—

נַחֲלָתוֹ	לְאֶחָיו׃	10 וְאִם־	אֵין	לוֹ	אַחִים
inheritance-of-him	to-brothers-of-him	and-if	there-is-not	to-him	brothers

וּנְתַתֶּם	אֶת־	נַחֲלָתוֹ	לַאֲחֵי	אָבִיו׃	11 וְאִם־
then-you-shall-give	—	inheritance-of-him	to-brothers-of	father-of-him	and-if

אֵין	אַחִים	לְאָבִיו	וּנְתַתֶּם	אֶת־	נַחֲלָתוֹ
there-are-not	brothers	to-father-of-him	then-you-shall-give	—	inheritance-of-him

לִשְׁאֵרוֹ	הַקָּרֹב	אֵלָיו	מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ	וְיָרַשׁ
to-direct-relative-of-him	the-nearest	to-him	from-clan-of-him	and-he-shall-possess

אֹתָהּ	וְהָיְתָה	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	לְחֻקַּת	מִשְׁפָּט	כַּאֲשֶׁר
—her	and-she-shall-be	for-people-of	Israel	for-statute-of	rule	as

צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃	12 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	עֲלֵה
he-commanded	Yahweh	—	Moses	and-he-said	Yahweh	to	Moses	go-up

אֶל־	הַר	הָעֲבָרִים	הַזֶּה	וּרְאֵה	אֶת־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	נָתַתִּי
into	mountain-of	the-Abarim	the-this	and-see	—	the-land	that	I-have-given

לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	13 וְרָאִיתָה	אֹתָהּ	וְנֶאֱסַפְתָּ	אֶל־
to-people-of	Israel	when-you-have-seen	—her	then-you-shall-be-gathered	to

עַמֶּיךָ [a]	גַּם־	אָתָּה	כַּאֲשֶׁר	נֶאֱסַף	אַהֲרֹן	אָחִיךָ׃
peoples-of-you	also	you	as	he-was-gathered	Aaron	brother-of-you

14 כַּאֲשֶׁר	מְרִיתֶם	פִּי	בְּמִדְבַּר־	צִן	בִּמְרִיבַת
according-to-that	you-rebelled-against	mouth-of-me	in-wilderness-of	Zin	when-quarrel-of

הָעֵדָה	לְהַקְדִּישֵׁנִי	בַמַּיִם	לְעֵינֵיהֶם	הֵם	מֵי־
the-congregation	to-uphold-as-holy-me	at-the-waters	to-eyes-of-them	these	waters-of

מְרִיבַת	קָדֵשׁ	מִדְבַּר־	צִן׃	15 וַיְדַבֵּר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	לֵאמֹר׃
Meribah-of	Kadesh	wilderness-of	Zin	and-he-spoke	Moses	to	Yahweh	to-say

16 יִפְקֹד	יְהוָה	אֱלֹהֵי	הָרוּחֹת	לְכָל־	בָּשָׂר	אִישׁ	עַל־	הָעֵדָה׃
let-him-appoint	Yahweh	*God-of*	the-spirits	to-all-of	flesh	man	over	the-congregation

17 אֲשֶׁר־	יֵצֵא	לִפְנֵיהֶם	וַאֲשֶׁר	יָבֹא	לִפְנֵיהֶם	וַאֲשֶׁר
who	he-shall-go-out	before-them	and-who	he-shall-come	before-them	and-who

יוֹצִיאֵם	וַאֲשֶׁר	יְבִיאֵם	וְלֹא	תִהְיֶה	עֲדַת
he-shall-bring-out-them	and-who	he-shall-bring-them	so-that-not	she-will-be	congregation-of

יְהוָה	כַּצֹּאן	אֲשֶׁר	אֵין־	לָהֶם	רֹעֶה׃	18 וַיֹּאמֶר	יְהוָה
Yahweh	as-the-sheep	which	there-is-not	to-them	one-shepherding	so-he-said	Yahweh

אֶל־	מֹשֶׁה	קַח־	לְךָ	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן	אִישׁ	אֲשֶׁר־	רוּחַ	בּוֹ
to	Moses	take	for-you	—	Joshua	son-of	Nun	man	who	Spirit	in-him

וְסָמַכְתָּ	אֶת־	יָדְךָ	עָלָיו׃	19 וְהַעֲמַדְתָּ	אֹתוֹ	לִפְנֵי
and-you-shall-lay	—	hand-of-you	on-him	and-you-are-to-make-stand	—him	before

אֶלְעָזָר	הַכֹּהֵן	וְלִפְנֵי	כָּל־	הָעֵדָה	וְצִוִּיתָה	אֹתוֹ
Eleazar	the-priest	and-before	all-of	the-congregation	and-you-shall-commission	—him

לְעֵינֵיהֶם׃	20 וְנָתַתָּה	מֵהוֹדְךָ	עָלָיו	לְמַעַן	יִשְׁמְעוּ
to-eyes-of-them	and-you-shall-give	from-authority-of-you	onto-him	so-that	they-may-obey

כָּל־	עֲדַת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	21 וְלִפְנֵי	אֶלְעָזָר	הַכֹּהֵן	יַעֲמֹד
all-of	congregation-of	people-of	Israel	and-before	Eleazar	the-priest	he-shall-stand

וְשָׁאַל	לוֹ	בְּמִשְׁפַּט	הָאוּרִים	לִפְנֵי	יְהוָה	עַל־
and-he-shall-inquire	for-him	by-judgment-of	the-Urim	before	Yahweh	according-to

פִּיו	יֵצְאוּ	וְעַל־	פִּיו	יָבֹאוּ	הוּא
mouth-of-him	he-shall-go-out	and-according-to	mouth-of-him	he-shall-come-in	he

וְכָל־	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אִתּוֹ	וְכָל־	הָעֵדָה׃	22 וַיַּעַשׂ	מֹשֶׁה
and-all-of	people-of	Israel	with-him	and-all-of	the-congregation	and-he-did	Moses

כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֹתוֹ	וַיִּקַּח	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ
as	he-commanded	Yahweh	—him	and-he-took	—	Joshua

shall be for the people of Israel a statute and rule, as the LORD commanded Moses.' "

Joshua to Succeed Moses

[12] The LORD said to Moses, "Go up into this mountain of Abarim and see the land that I have given to the people of Israel. [13] When you have seen it, you also shall be gathered to your people, as your brother Aaron was, [14] because you rebelled against my word in the wilderness of Zin when the congregation quarreled, failing to uphold me as holy at the waters before their eyes." (These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.) [15] Moses spoke to the LORD, saying, [16] "Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation [17] who shall go out before them and come in before them, who shall lead them out and bring them in, that the congregation of the LORD may not be as sheep that have no shepherd." [18] So the LORD said to Moses, "Take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit, and lay your hand on him. [19] Make him stand before Eleazar the priest and all the congregation, and you shall commission him in their sight. [20] You shall invest him with some of your authority, that all the congregation of the people of Israel may obey. [21] And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before the LORD. At his word they shall go out, and at his word they shall come in, both he and all the people of Israel with him, the whole congregation." [22] And Moses did as the LORD commanded him. He took Joshua and made him

---

27:13 a Samaritan Pentateuch, most versions, עמך

stand before Eleazar the priest and the whole congregation, [23] and he laid his hands on him and commissioned him as the LORD directed through Moses.

Daily Offerings

28 The LORD spoke to Moses, saying, [2] "Command the people of Israel and say to them, 'My offering, my food for my food offerings, my pleasing aroma, you shall be careful to offer to me at its appointed time.' [3] And you shall say to them, This is the food offering that you shall offer to the LORD: two male lambs a year old without blemish, day by day, as a regular offering. [4] The one lamb you shall offer in the morning, and the other lamb you shall offer at twilight; [5] also a tenth of an ephah[1] of fine flour for a grain offering, mixed with a quarter of a hin[2] of beaten oil. [6] It is a regular burnt offering, which was ordained at Mount Sinai for a pleasing aroma, a food offering to the LORD. [7] Its drink offering shall be a quarter of a hin for each lamb. In the Holy Place you shall pour out a drink offering of strong drink to the LORD. [8] The other lamb you shall offer at twilight. Like the grain offering of the morning, and like its drink offering, you shall offer it as a food offering, with a pleasing aroma to the LORD.

Sabbath Offerings

[9] "On the Sabbath day, two male lambs a year old without blemish, and two tenths of an ephah of fine flour for a grain offering, mixed with oil, and its drink offering: [10] this is the burnt offering of every Sabbath, besides the regular burnt offering and its drink offering.

Monthly Offerings

[11] "At the beginnings of your months, you shall offer a burnt offering to the LORD: two bulls from the

וַיַּעֲמִדֵהוּ	and-he-made-stand-him
לִפְנֵי	before
אֶלְעָזָר	Eleazar
הַכֹּהֵן	the-priest
וְלִפְנֵי	and-before
כָּל־	all-of
הָעֵדָה׃	the-congregation
23 וַיִּסְמֹךְ	and-he-laid
אֶת־	—
יָדָיו	hands-of-him
עָלָיו	on-him
וַיְצַוֵּהוּ	and-he-commissioned-him
כַּאֲשֶׁר	as
דִּבֶּר [b]	he-spoke
יְהוָה	Yahweh
בְּיַד־	by-hand-of
מֹשֶׁה׃	Moses
28 1 וַיְדַבֵּר	and-he-spoke
יְהוָה	Yahweh
אֶל־	to
מֹשֶׁה	Moses
לֵּאמֹר׃	to-say
2 צַו	command
אֶת־	—
בְּנֵי	people-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
וְאָמַרְתָּ	and-you-shall-say
אֲלֵהֶם	to-them
אֶת־	—
קָרְבָּנִי	offering-of-me
לַחְמִי	food-of-me
לְאִשַּׁי	for-offerings-by-fire-of-me
רֵיחַ	fragrance-of
נִיחֹחִי	appeasement-of-me
תִּשְׁמְרוּ	you-shall-be-careful
לְהַקְרִיב	to-bring-near
לִי	to-me
בְּמוֹעֲדוֹ׃	at-appointed-time-of-him
3 וְאָמַרְתָּ	and-you-shall-say
לָהֶם	to-them
זֶה	this
הָאִשֶּׁה	the-offering-by-fire
אֲשֶׁר	that
תַּקְרִיבוּ	you-shall-bring-near
לַיהוָה	to-Yahweh
כְּבָשִׂים	young-rams
בְּנֵי־	sons-of
שָׁנָה	year
תְמִימִם	*without-defect*
שְׁנַיִם	two
לַיּוֹם	for-the-day
עֹלָה	burnt-offering
תָמִיד׃	regularly
4 אֶת־	—
הַכֶּבֶשׂ	the-lamb
אֶחָד	one
תַּעֲשֶׂה	you-shall-do
בַבֹּקֶר	in-the-morning
וְאֵת	and—
הַכֶּבֶשׂ	the-lamb
הַשֵּׁנִי	the-second
תַּעֲשֶׂה	you-shall-do
בֵּין	between
הָעַרְבָּיִם׃	the-evenings
5 וַעֲשִׂירִית	and-tenth-of
הָאֵיפָה	the-ephah
סֹלֶת	fine-flour
לְמִנְחָה	for-grain-offering
בְּלוּלָה	being-mixed
בְּשֶׁמֶן	with-oil
כָּתִית	pure
רְבִיעִת	fourth-of
הַהִין׃	the-hin
6 עֹלַת	burnt-offering-of
תָּמִיד	regularity
הָעֲשֻׂיָה	the-one-being-done
בְּהַר	on-Mountain-of
סִינַי	Sinai
לְרֵיחַ	for-fragrance-of
נִיחֹחַ	appeasement
אִשֶּׁה	offering-by-fire
לַיהוָה׃	for-Yahweh
7 וְנִסְכּוֹ	and-drink-offering-of-him
רְבִיעִת	fourth-of
הַהִין	the-hin
לַכֶּבֶשׂ	for-the-lamb
הָאֶחָד	the-one
בַּקֹּדֶשׁ	in-the-Holy-Place
הַסֵּךְ	pour-out
נֶסֶךְ	drink-offering-of
שֵׁכָר	strong-drink
לַיהוָה׃	to-Yahweh
8 וְאֵת	and—
הַכֶּבֶשׂ	the-lamb
הַשֵּׁנִי	the-second
תַּעֲשֶׂה	you-shall-do
בֵּין	between
הָעַרְבָּיִם	the-evenings
כְּמִנְחַת	like-grain-offering-of
הַבֹּקֶר	the-morning
וּכְנִסְכּוֹ	and-like-drink-offering-of-him
תַּעֲשֶׂה	you-shall-do
אִשֵּׁה	offering-by-fire-of
רֵיחַ	fragrance-of
נִיחֹחַ	appeasement
לַיהוָה׃	to-Yahweh
9 וּבְיוֹם	and-on-day-of
הַשַּׁבָּת	the-Sabbath
שְׁנֵי־	two-of
כְבָשִׂים	lambs
בְּנֵי־	sons-of
שָׁנָה	year
תְּמִימִם	*without-defect*
וּשְׁנֵי	and-two-of
עֶשְׂרֹנִים	tenths
סֹלֶת	fine-flour
מִנְחָה	grain-offering
בְּלוּלָה	being-mixed
בַשֶּׁמֶן	with-the-oil
וְנִסְכּוֹ׃	and-drink-offering-of-him
10 עֹלַת	burnt-offering-of
שַׁבַּת	Sabbath-of
בְּשַׁבַּתּוֹ	on-Sabbath-of-him
עַל־	in-addition-to
עֹלַת	burnt-offering-of
הַתָּמִיד	the-regularity
וְנִסְכָּהּ׃	and-drink-offering-of-her
11 וּבְרָאשֵׁי	and-at-beginnings-of
חָדְשֵׁיכֶם	months-of-you
תַּקְרִיבוּ	you-shall-bring-near
עֹלָה	burnt-offering
לַיהוָה	to-Yahweh
פָּרִים	bulls

---

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

[2] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

27:23 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, צִוָּה

בְּנֵֽי־	sons-of
בָקָ֛ר	herd
שְׁנַ֖יִם	two
וְאַ֣יִל	and-ram
אֶחָ֗ד	one
כְּבָשִׂ֧ים	lambs
בְּנֵֽי־	sons-of
שָׁנָ֛ה	year
שִׁבְעָ֖ה	seven
תְּמִימִֽם׃	*without-defect*
12 וּשְׁלֹשָׁ֣ה	and-three
עֶשְׂרֹנִ֗ים	tenths
סֹ֤לֶת	fine-flour
מִנְחָה֙	grain-offering
בְּלוּלָ֣ה	being-mixed
בַשֶּׁ֔מֶן	with-the-oil
לַפָּ֖ר	for-the-bull
הָאֶחָ֑ד	the-one
וּשְׁנֵ֣י	and-two-of
עֶשְׂרֹנִ֗ים	tenths
סֹ֤לֶת	fine-flour
מִנְחָה֙	grain-offering
בְּלוּלָ֣ה	being-mixed
בַשֶּׁ֔מֶן	with-the-oil
לָאַ֖יִל	for-the-ram
הָאֶחָֽד׃	the-one
13 וְעִשָּׂרֹ֣ן	and-tenth
עִשָּׂר֗וֹן	tenth
סֹ֤לֶת	fine-flour
מִנְחָה֙	grain-offering
בְּלוּלָ֣ה	being-mixed
בַשֶּׁ֔מֶן	with-the-oil
לַכֶּ֖בֶשׂ	for-the-lamb
הָאֶחָ֑ד	the-one
עֹלָה֙	burnt-offering
רֵ֣יחַ	fragrance-of
נִיחֹ֔חַ	appeasement
אִשֶּׁ֖ה	offering-by-fire
לַיהוָֽה׃	to-Yahweh
14 וְנִסְכֵּיהֶ֗ם	and-drink-offerings-of–them
חֲצִ֣י	half-of
הַהִין֩	the-hin
יִהְיֶ֨ה	he-shall-be
לַפָּ֜ר	for-the-bull
וּשְׁלִישִׁ֧ת	and-third-of
הַהִ֣ין	the-hin
לָאַ֗יִל	for-the-ram
וּרְבִיעִ֥ת	and-fourth-of
הַהִ֛ין	the-hin
לַכֶּ֖בֶשׂ	for-the-lamb
יָ֑יִן	wine
זֹ֣את	this
עֹלַ֥ת	burnt-offering-of
חֹ֙דֶשׁ֙	month
בְּחָדְשׁ֔וֹ	by-month-of–him
לְחָדְשֵׁ֖י	for-months-of
הַשָּׁנָֽה׃	the-year
15 וּשְׂעִ֨יר	and-male-goat-of
עִזִּ֥ים	goats
אֶחָ֛ד	one
לְחַטָּ֖את	for-sin-offering
לַֽיהוָ֑ה	to-Yahweh
עַל־	in-addition-to
עֹלַ֧ת	burnt-offering-of
הַתָּמִ֛יד	the-regularity
יֵעָשֶׂ֖ה	he-shall-be-done
וְנִסְכּֽוֹ׃	and-drink-offering-of–him
16 וּבַחֹ֣דֶשׁ	and-in-the-month
הָרִאשׁ֗וֹן	the-first
בְּאַרְבָּעָ֥ה	on-four
עָשָׂ֛ר	ten
י֖וֹם	day
לַחֹ֑דֶשׁ	to-the-month
פֶּ֖סַח	Passover
לַיהוָֽה׃	to-Yahweh
17 וּבַחֲמִשָּׁ֨ה	and-on-the-five
עָשָׂ֥ר	ten
י֛וֹם	day
לַחֹ֥דֶשׁ	to-the-month
הַזֶּ֖ה	the-this
חָ֑ג	feast
שִׁבְעַ֣ת	seven-of
יָמִ֔ים	days
מַצּ֖וֹת	*unleavened-bread*
יֵאָכֵֽל׃	he-shall-be-eaten
18 בַּיּ֥וֹם	on-the-day
הָרִאשׁ֖וֹן	the-first
מִקְרָא־	assembly-of
קֹ֑דֶשׁ	holiness
כָּל־	all-of
מְלֶ֥אכֶת	work-of
עֲבֹדָ֖ה	labor
לֹ֥א	not
תַעֲשֽׂוּ׃	you-shall-do
19 וְהִקְרַבְתֶּ֨ם	but-you-shall-bring-near
אִשֶּׁ֤ה	offering-by-fire
עֹלָה֙	burnt-offering
לַֽיהוָ֔ה	to-Yahweh
פָּרִ֧ים	bulls
בְּנֵי־	sons-of
בָקָ֛ר	herd
שְׁנַ֖יִם	two
וְאַ֣יִל	and-ram
אֶחָ֑ד	one
וְשִׁבְעָ֤ה	and-seven
כְבָשִׂים֙	lambs
בְּנֵ֣י	sons-of
שָׁנָ֔ה	year
תְּמִימִ֖ם	*without-defect*
יִהְי֥וּ	they-shall-be
לָכֶֽם׃	to–you
20 וּמִ֨נְחָתָ֔ם	and-grain-offering-of–them
סֹ֖לֶת	fine-flour
בְּלוּלָ֣ה	being-mixed
בַשָּׁ֑מֶן	with-the-oil
שְׁלֹשָׁ֨ה	three
עֶשְׂרֹנִ֜ים	tenths
לַפָּ֗ר	for-the-bull
וּשְׁנֵ֧י	and-two-of
עֶשְׂרֹנִ֛ים	tenths
לָאַ֖יִל	for-the-ram
תַּעֲשֽׂוּ׃	you-shall-do
21 עִשָּׂר֤וֹן	tenth
עִשָּׂרוֹן֙	tenth
תַּעֲשֶׂ֔ה	you-shall-do
לַכֶּ֖בֶשׂ	for-the-lamb
הָאֶחָ֑ד	the-one
לְשִׁבְעַ֖ת	—seven-of
הַכְּבָשִֽׂים׃	the-lambs
22 וּשְׂעִ֥יר	and-goat-of
חַטָּ֖את	sin-offering
אֶחָ֑ד	one
לְכַפֵּ֖ר	to-make-atonement
עֲלֵיכֶֽם׃	over–you
23 מִלְּבַד֙	besides
עֹלַ֣ת	burnt-offering-of
הַבֹּ֔קֶר	the-morning
אֲשֶׁ֖ר	which
לְעֹלַ֣ת	for-burnt-offering-of
הַתָּמִ֑יד	the-regularity
תַּעֲשׂ֖וּ	you-shall-do
אֶת־	—
אֵֽלֶּה׃	these
24 כָּאֵ֜לֶּה	like-these
תַּעֲשׂ֤וּ	you-shall-do
לַיּוֹם֙	for-the-day
שִׁבְעַ֣ת	seven-of
יָמִ֔ים	days
לֶ֛חֶם	food-of

herd, one ram, seven male lambs a year old without blemish; [12] also three tenths of an ephah of fine flour for a grain offering, mixed with oil, for each bull, and two tenths of fine flour for a grain offering, mixed with oil, for the one ram; [13] and a tenth of fine flour mixed with oil as a grain offering for every lamb; for a burnt offering with a pleasing aroma, a food offering to the LORD. [14] Their drink offerings shall be half a hin of wine for a bull, a third of a hin for a ram, and a quarter of a hin for a lamb. This is the burnt offering of each month throughout the months of the year. [15] Also one male goat for a sin offering to the LORD; it shall be offered besides the regular burnt offering and its drink offering.

Passover Offerings

[16] "On the fourteenth day of the first month is the LORD's Passover, [17] and on the fifteenth day of this month is a feast. Seven days shall unleavened bread be eaten. [18] On the first day there shall be a holy convocation. You shall not do any ordinary work, [19] but offer a food offering, a burnt offering to the LORD: two bulls from the herd, one ram, and seven male lambs a year old; see that they are without blemish; [20] also their grain offering of fine flour mixed with oil; three tenths of an ephah shall you offer for a bull, and two tenths for a ram; [21] a tenth shall you offer for each of the seven lambs; [22] also one male goat for a sin offering, to make atonement for you. [23] You shall offer these besides the burnt offering of the morning, which is for a regular burnt offering. [24] In the same way you shall offer daily, for seven days, the food of a food offering,

with a pleasing aroma to the LORD. It shall be offered besides the regular burnt offering and its drink offering. [25] And on the seventh day you shall have a holy convocation. You shall not do any ordinary work.

Offerings for the Feast of Weeks

[26] "On the day of the firstfruits, when you offer a grain offering of new grain to the LORD at your Feast of Weeks, you shall have a holy convocation. You shall not do any ordinary work, [27] but offer a burnt offering, with a pleasing aroma to the LORD: two bulls from the herd, one ram, seven male lambs a year old; [28] also their grain offering of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah for each bull, two tenths for one ram, [29] a tenth for each of the seven lambs; [30] with one male goat, to make atonement for you. [31] Besides the regular burnt offering and its grain offering, you shall offer them and their drink offering. See that they are without blemish.

Offerings for the Feast of Trumpets

29 "On the first day of the seventh month you shall have a holy convocation. You shall not do any ordinary work. It is a day for you to blow the trumpets, [2] and you shall offer a burnt offering, for a pleasing aroma to the LORD: one bull from the herd, one ram, seven male lambs a year old without blemish; [3] also their grain offering of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah[1] for the bull, two tenths for the ram, [4] and one tenth for each of the seven lambs; [5] with one male goat for a sin offering, to make atonement for you; [6] besides the burnt offering of the new moon, and its grain offering, and the regular

אִשֵּׁה רֵיחַ־ נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־ עוֹלַת
burnt-offering-of in-addition-to to-Yahweh appeasement fragrance-of offering-by-fire-of

הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ 25 וּבַיּוֹם
and-on-the-day and-drink-offering-of-him he-shall-be-done the-regularity

הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
not labor work-of all-of to-you he-shall-be holiness assembly-of the-seventh

תַעֲשׂוּ׃ 26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה
new grain-offering when-to-bring-near-you the-firstfruits and-on-day-of you-shall-do

לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת
work-of all-of to-you he-shall-be holiness assembly-of at-Weeks-of-you to-Yahweh

עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 27 וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ
for-fragrance-of burnt-offering but-you-shall-bring-near you-shall-do not labor

נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־ בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים
lambs seven one ram two herd sons-of bulls to-Yahweh appeasement

בְּנֵי שָׁנָה׃ 28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
three with-the-oil being-mixed fine-flour and-grain-offering-of-them year sons-of

עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃ 29 עִשָּׂרוֹן
tenth the-one for-the-ram tenths two-of the-one for-the-bull tenths

עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ 30 שְׂעִיר[a] עִזִּים אֶחָד
one goats male-goat-of the-lambs to-seven-of the-one for-the-lamb tenth

לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ 31 מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
the-regularity burnt-offering-of besides over-you to-make-atonement

וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־ לָכֶם
for-you they-shall-be *without-defect* you-shall-do and-grain-offering-of-him

וְנִסְכֵּיהֶם׃
and-drink-offerings-of-them

29 1 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה
he-shall-be holiness assembly-of to-the-month on-one the-seventh and-on-the-month

לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃
for-you he-shall-be horn-blast day-of you-shall-do not labor work-of all-of for-you

2 וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר
bull to-Yahweh appeasement for-fragrance-of burnt-offering and-you-shall-do

בֶּן־ בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
without-defect seven year sons-of lambs one ram one herd son-of

3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
tenths three with-the-oil being-mixed fine-flour and-grain-offering-of-them

לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃ 4 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
the-one for-the-lamb one and-tenth for-the-ram tenths two-of for-the-bull

לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ 5 וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד חַטָּאת[a] לְכַפֵּר
to-make-atonement sin-offering one goats and-male-goat-of the-lambs for-seven-of

עֲלֵיכֶם׃ 6 מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ
and-grain-offering-of-her the-new-moon burnt-offering-of besides over-you

---

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

28:30 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וש׳
29:5 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, לח׳

וְעֹלַ֤ת	הַתָּמִיד֙	וּמִנְחָתָ֔הּ	וְנִסְכֵּיהֶ֑ם
and-burnt-offering-of	the-regularity	and-grain-offering-of–her	and-drink-offerings-of–them

כְּמִשְׁפָּטָ֑ם	לְרֵ֣יחַ	נִיחֹ֔חַ	אִשֶּׁ֖ה	לַיהוָֽה׃
according-to-rule-of–them	for-fragrance-of	appeasement	offering-by-fire	to-Yahweh

7 וּבֶעָשׂוֹר֩	לַחֹ֨דֶשׁ	הַשְּׁבִיעִ֜י	הַזֶּ֗ה	מִֽקְרָא־	קֹ֙דֶשׁ֙	יִהְיֶ֣ה	לָכֶ֔ם
and-on-the-tenth	to-the-month	the-seventh	the-this	assembly-of	holiness	he-shall-be	for–you

וְעִנִּיתֶ֖ם	אֶת־	נַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם	כָּל־	מְלָאכָ֖ה	לֹ֥א	תַעֲשֽׂוּ׃
and-you-shall-afflict	—	selves-of–you	all-of	work	not	you-shall-do

8 וְהִקְרַבְתֶּ֨ם	עֹלָ֤ה	לַֽיהוָה֙	רֵ֣יחַ	נִיחֹ֔חַ	פַּ֧ר	בֶּן־	בָּקָ֛ר
but-you-shall-bring-near	burnt-offering	to-Yahweh	fragrance-of	appeasement	bull	son-of	herd

אֶחָ֖ד	אַ֣יִל	אֶחָ֑ד	כְּבָשִׂ֤ים	בְּנֵֽי־	שָׁנָה֙	שִׁבְעָ֔ה	תְּמִימִ֖ם	יִהְי֥וּ	לָכֶֽם׃
one	ram	one	lambs	sons-of	year	seven	*without-defect*	they-shall-be	to–you

9 וּמִנְחָתָ֔ם	סֹ֖לֶת	בְּלוּלָ֣ה	בַשָּׁ֑מֶן	שְׁלֹשָׁ֣ה	עֶשְׂרֹנִ֗ים
and-grain-offering-of–them	fine-flour	being-mixed	with-the-oil	three	tenths

לַפָּ֔ר	שְׁנֵי֙	עֶשְׂרֹנִ֔ים	לָאַ֖יִל	הָאֶחָֽד׃	10 עִשָּׂרוֹן֙	עִשָּׂר֔וֹן	לַכֶּ֖בֶשׂ
for-the-bull	two-of	tenths	for-the-ram	the-one	tenth	tenth	for-the-lamb

הָאֶחָ֑ד	לְשִׁבְעַ֖ת	הַכְּבָשִֽׂים׃	11 שְׂעִיר־ [a]	עִזִּ֥ים	אֶחָ֖ד	חַטָּ֑את	מִלְּבַ֞ד
the-one	to-seven-of	the-lambs	male-goat-of	goats	one	sin-offering	besides

חַטַּ֤את	הַכִּפֻּרִים֙	וְעֹלַ֣ת	הַתָּמִ֔יד	וּמִנְחָתָ֖הּ
sin-offering-of	*the-atonement*	and-burnt-offering-of	the-regularity	and-grain-offering-of–her

וְנִסְכֵּיהֶֽם׃	12 וּבַחֲמִשָּׁה֩	עָשָׂ֨ר	י֜וֹם	לַחֹ֣דֶשׁ	הַשְּׁבִיעִ֗י
and-drink-offerings-of–them	and-on-the-five	ten	day	to-the-month	the-seventh

מִקְרָא־	קֹ֙דֶשׁ֙	יִהְיֶ֣ה	לָכֶ֔ם	כָּל־	מְלֶ֥אכֶת	עֲבֹדָ֖ה	לֹ֣א	תַעֲשׂ֑וּ
assembly-of	holiness	he-shall-be	for–you	all-of	work-of	labor	not	you-shall-do

וְחַגֹּתֶ֥ם	חַ֛ג	לַיהוָ֖ה	שִׁבְעַ֥ת	יָמִֽים׃	13 וְהִקְרַבְתֶּ֨ם
and-you-shall-hold	feast	for-Yahweh	seven-of	days	and-you-shall-bring-near

עֹלָ֜ה	אִשֵּׁ֨ה	רֵ֤יחַ	נִיחֹ֙חַ֙	לַֽיהוָ֔ה	פָּרִ֧ים	בְּנֵי־	בָקָ֛ר
burnt-offering	offering-by-fire-of	fragrance-of	appeasement	to-Yahweh	bulls	sons-of	herd

שְׁלֹשָׁ֥ה	עָשָׂ֖ר	אֵילִ֣ם	שְׁנָ֑יִם	כְּבָשִׂ֧ים	בְּנֵי־	שָׁנָ֛ה	אַרְבָּעָ֥ה	עָשָׂ֖ר
three	ten	rams	two	lambs	sons-of	year	four	ten

תְּמִימִ֥ם	יִהְיֽוּ׃	14 וּמִ֨נְחָתָ֔ם	סֹ֖לֶת	בְּלוּלָ֣ה	בַשָּׁ֑מֶן
without-defect	they-shall-be	and-grain-offering-of–them	fine-flour	being-mixed	with-the-oil

שְׁלֹשָׁ֨ה	עֶשְׂרֹנִ֜ים	לַפָּ֣ר	הָאֶחָ֗ד	לִשְׁלֹשָׁ֥ה	עָשָׂר֙	פָּרִ֔ים	שְׁנֵ֤י	עֶשְׂרֹנִים֙
three	tenths	for-the-bull	the-one	to-three	ten-of	bulls	two-of	tenths

לָאַ֣יִל	הָֽאֶחָ֔ד	לִשְׁנֵ֖י	הָאֵילִֽם׃	15 וְעִשָּׂרוֹן֙	עִשָּׂר֔וֹן	לַכֶּ֖בֶשׂ	הָאֶחָ֑ד
for-the-ram	the-one	to-two-of	the-rams	and-tenth	tenth	for-the-lamb	the-one

לְאַרְבָּעָ֥ה	עָשָׂ֖ר	כְּבָשִֽׂים׃	16 וּשְׂעִיר־	עִזִּ֥ים	אֶחָ֖ד	חַטָּ֑את	מִלְּבַד֙
to-four	ten	lambs	and-male-goat-of	goats	one	sin-offering	besides

עֹלַ֣ת	הַתָּמִ֔יד	מִנְחָתָ֖הּ	וְנִסְכָּֽהּ׃	17 וּבַיּ֣וֹם
burnt-offering-of	the-regularity	grain-offering-of–him	and-drink-offering-of–her	and-on-the-day

הַשֵּׁנִ֗י	פָּרִ֧ים	בְּנֵי־	בָקָ֛ר	שְׁנֵ֥ים	עָשָׂ֖ר	אֵילִ֣ם	שְׁנָ֑יִם	כְּבָשִׂ֧ים	בְּנֵי־	שָׁנָ֛ה
the-second	bulls	sons-of	herd	two	ten	rams	two	lambs	sons-of	year

burnt offering and its grain offering, and their drink offering, according to the rule for them, for a pleasing aroma, a food offering to the LORD.

Offerings for the Day of Atonement

[7] "On the tenth day of this seventh month you shall have a holy convocation and afflict yourselves.[1] You shall do no work, [8] but you shall offer a burnt offering to the LORD, a pleasing aroma: one bull from the herd, one ram, seven male lambs a year old: see that they are without blemish. [9] And their grain offering shall be of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah for the bull, two tenths for the one ram, [10] a tenth for each of the seven lambs: [11] also one male goat for a sin offering, besides the sin offering of atonement, and the regular burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

Offerings for the Feast of Booths

[12] "On the fifteenth day of the seventh month you shall have a holy convocation. You shall not do any ordinary work, and you shall keep a feast to the LORD seven days. [13] And you shall offer a burnt offering, a food offering, with a pleasing aroma to the LORD, thirteen bulls from the herd, two rams, fourteen male lambs a year old; they shall be without blemish; [14] and their grain offering of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah for each of the thirteen bulls, two tenths for each of the two rams, [15] and a tenth for each of the fourteen lambs; [16] also one male goat for a sin offering, besides the regular burnt offering, its grain offering and its drink offering.

[17] "On the second day twelve bulls from the herd, two rams, fourteen male lambs a year old without

---

[1] Or *and fast*

29:11 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וּשׂ׳

blemish, [18] with the grain offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, in the prescribed quantities; [19] also one male goat for a sin offering, besides the regular burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

[20] "On the third day eleven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, [21] with the grain offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, in the prescribed quantities; [22] also one male goat for a sin offering, besides the regular burnt offering and its grain offering and its drink offering.

[23] "On the fourth day ten bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, [24] with the grain offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, in the prescribed quantities; [25] also one male goat for a sin offering, besides the regular burnt offering, its grain offering and its drink offering.

[26] "On the fifth day nine bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, [27] with the grain offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, in the prescribed quantities; [28] also one male goat for a sin offering; besides the regular burnt offering and its grain offering and its drink offering.

[29] "On the sixth day eight bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, [30] with the grain offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs,

אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר תְּמִימִֽם׃ 18 וּמִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּיהֶ֡ם
four ten *without-defect* and-grain-offering-of-them and-drink-offerings-of-them

לַ֠פָּרִים לָאֵילִ֧ם וְלַכְּבָשִׂ֛ים בְּמִסְפָּרָ֖ם
for-the-bulls for-the-rams and-for-the-lambs in-number-of-them

כַּמִּשְׁפָּֽט׃ 19 וּשְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד חַטָּ֑את מִלְּבַד֙
according-to-the-regulation and-male-goat-of goats one sin-offering besides

עֹלַ֣ת הַתָּמִ֔יד וּמִנְחָתָ֖הּ וְנִסְכֵּיהֶֽם׃
burnt-offering-of the-regularity and-grain-offering-of-her and-drink-offerings-of-them

20 וּבַיּ֧וֹם הַשְּׁלִישִׁ֛י פָּרִ֥ים עַשְׁתֵּי־ עָשָׂ֖ר אֵילִ֣ם שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־
and-on-the-day the-third bulls one-of ten rams two lambs sons-of

שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר תְּמִימִֽם׃ 21 וּמִנְחָתָ֣ם
year four ten *without-defect* and-grain-offering-of-them

וְנִסְכֵּיהֶ֡ם לַ֠פָּרִים לָאֵילִ֧ם וְלַכְּבָשִׂ֛ים
and-drink-offerings-of-them for-the-bulls for-the-rams and-for-the-lambs

בְּמִסְפָּרָ֖ם כַּמִּשְׁפָּֽט׃ 22 וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את אֶחָ֑ד
in-number-of-them according-to-the-regulation and-goat-of sin-offering one

מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת הַתָּמִ֔יד וּמִנְחָתָ֖הּ וְנִסְכָּֽהּ׃
besides burnt-offering-of the-regularity and-grain-offering-of-her and-drink-offering-of-her

23 וּבַיּ֧וֹם הָרְבִיעִ֛י פָּרִ֥ים עֲשָׂרָ֖ה אֵילִ֣ם שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־ שָׁנָ֛ה
and-on-the-day the-fourth bulls ten rams two lambs sons-of year

אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר תְּמִימִֽם׃ 24 מִנְחָתָ֣ם [a] וְנִסְכֵּיהֶ֡ם
four ten *without-defect* grain-offering-of-them and-drink-offerings-of-them

לַ֠פָּרִים לָאֵילִ֧ם וְלַכְּבָשִׂ֛ים בְּמִסְפָּרָ֖ם
for-the-bulls for-the-rams and-for-the-lambs in-number-of-them

כַּמִּשְׁפָּֽט׃ 25 וּשְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד חַטָּ֑את מִלְּבַד֙
according-to-the-regulation and-male-goat-of goats one sin-offering besides

עֹלַ֣ת הַתָּמִ֔יד מִנְחָתָ֖הּ וְנִסְכָּֽהּ׃ 26 וּבַיּ֧וֹם
burnt-offering-of the-regularity grain-offering-of-her and-drink-offering-of-her and-on-the-day

הַחֲמִישִׁ֛י פָּרִ֥ים תִּשְׁעָ֖ה אֵילִ֣ם שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־ שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר
the-fifth bulls nine rams two lambs sons-of year four ten

תְּמִימִֽם׃ 27 וּמִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּיהֶ֡ם לַ֠פָּרִים
without-defect and-grain-offering-of-them and-drink-offerings-of-them for-the-bulls

לָאֵילִ֧ם וְלַכְּבָשִׂ֛ים בְּמִסְפָּרָ֖ם כַּמִּשְׁפָּֽט׃
for-the-rams and-for-the-lambs in-number-of-them according-to-the-regulation

28 וּשְׂעִ֥יר חַטָּ֖את אֶחָ֑ד מִלְּבַד֙ עֹלַ֣ת הַתָּמִ֔יד
and-goat-of sin-offering one besides burnt-offering-of the-regularity

וּמִנְחָתָ֖הּ וְנִסְכָּֽהּ׃ 29 וּבַיּ֧וֹם הַשִּׁשִּׁ֛י פָּרִ֥ים
and-grain-offering-of-her and-drink-offering-of-her and-on-the-day the-sixth bulls

שְׁמֹנָ֖ה אֵילִ֣ם שְׁנָ֑יִם כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־ שָׁנָ֛ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר תְּמִימִֽם׃
eight rams two lambs sons-of year four ten *without-defect*

30 וּמִנְחָתָ֣ם וְנִסְכֵּיהֶ֡ם לַ֠פָּרִים לָאֵילִ֧ם
and-grain-offering-of-them and-drink-offerings-of-them for-the-bulls for-the-rams

---

29:24 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, ומ׳

וְלַכְּבָשִׂים	בְּמִסְפָּרָם	כַּמִּשְׁפָּט׃	31 וּשְׂעִיר
and-for-the-lambs	in-number-of-them	according-to-the-regulation	and-goat-of

חַטָּאת	אֶחָד	מִלְּבַד	עֹלַת	הַתָּמִיד	מִנְחָתָהּ
sin-offering	one	besides	burnt-offering-of	the-regularity	grain-offering-of-her

וּנְסָכֶיהָ׃	32 וּבַיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	פָּרִים	שִׁבְעָה	אֵילִם	שְׁנָיִם
and-drink-offerings-of-her	and-on-the-day	the-seventh	bulls	seven	rams	two

כְּבָשִׂים	בְּנֵי־	שָׁנָה	אַרְבָּעָה	עָשָׂר	תְּמִימִם׃	33 וּמִנְחָתָם
lambs	sons-of	year	four	ten	ones-without-defect	and-grain-offering-of-them

וְנִסְכֵּהֶם	לַפָּרִים	לָאֵילִם	וְלַכְּבָשִׂים
and-drink-offerings-of-them	for-the-bulls	for-the-rams	and-for-the-lambs

בְּמִסְפָּרָם	כְּמִשְׁפָּטָם׃ [a]	34 וּשְׂעִיר	חַטָּאת	אֶחָד
in-number-of-them	according-to-regulation-of-them	and-goat-of	sin-offering	one

מִלְּבַד	עֹלַת	הַתָּמִיד	מִנְחָתָהּ	וְנִסְכָּהּ׃
besides	burnt-offering-of	the-regularity	grain-offering-of-her	and-drink-offering-of-her

35 בַּיּוֹם	הַשְּׁמִינִי	עֲצֶרֶת	תִּהְיֶה	לָכֶם	כָּל־	מְלֶאכֶת	עֲבֹדָה	לֹא
on-the-day	the-eighth	sacred-assembly	she-shall-be	for-you	all-of	work-of	labor	not

תַעֲשׂוּ׃	36 וְהִקְרַבְתֶּם	עֹלָה	אִשֵּׁה	רֵיחַ
you-shall-do	but-you-shall-bring-near	burnt-offering	offering-by-fire-of	fragrance-of

נִיחֹחַ	לַיהוָה	פַּר	אֶחָד	אַיִל	אֶחָד	כְּבָשִׂים	בְּנֵי־	שָׁנָה	שִׁבְעָה
appeasement	to-Yahweh	bull	one	ram	one	lambs	sons-of	year	seven

תְּמִימִם׃	37 מִנְחָתָם [a]	וְנִסְכֵּיהֶם	לַפָּר
ones-without-defect	grain-offering-of-them	and-drink-offerings-of-them	for-the-bull

לָאַיִל	וְלַכְּבָשִׂים	בְּמִסְפָּרָם	כַּמִּשְׁפָּט׃
for-the-ram	and-for-the-lambs	in-number-of-them	according-to-the-regulation

38 וּשְׂעִיר	חַטָּאת	אֶחָד	מִלְּבַד	עֹלַת	הַתָּמִיד
and-goat-of	sin-offering	one	besides	burnt-offering-of	the-regularity

וּמִנְחָתָהּ	וְנִסְכָּהּ׃	39 אֵלֶּה	תַּעֲשׂוּ
and-grain-offering-of-her	and-drink-offering-of-her	these	you-shall-do

לַיהוָה	בְּמוֹעֲדֵיכֶם	לְבַד	מִנִּדְרֵיכֶם	וְנִדְבֹתֵיכֶם
to-Yahweh	at-appointed-times-of-you	alone	from-vows-of-you	and-freewill-offerings-of-you

לְעֹלֹתֵיכֶם	וּלְמִנְחֹתֵיכֶם	וּלְנִסְכֵּיכֶם
for-burnt-offerings-of-you	and-for-grain-offerings-of-you	and-for-drink-offerings-of-you

וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃
and-for-peace-offerings-of-you

30 1 וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	צִוָּה
so-he-said	Moses	to	people-of	Israel	as-all	that	he-had-commanded

יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה׃	2 וַיְדַבֵּר	מֹשֶׁה	אֶל־	רָאשֵׁי	הַמַּטּוֹת	לִבְנֵי
Yahweh	—	Moses	and-he-spoke	Moses	to	heads-of	the-tribes	to-people-of

יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	זֶה	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה׃	3 אִישׁ	כִּי־
Israel	to-say	this	the-word	which	he-has-commanded	Yahweh	man	if

יִדֹּר	נֶדֶר	לַיהוָה	אוֹ־	הִשָּׁבַע	שְׁבֻעָה	לֶאְסֹר	אִסָּר	עַל־
he-makes-a-vow	vow	to-Yahweh	or	he-swears	oath	to-bind	pledge	on

in the prescribed quantities; [31] also one male goat for a sin offering; besides the regular burnt offering, its grain offering, and its drink offerings.

[32] "On the seventh day seven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, [33] with the grain offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, in the prescribed quantities; [34] also one male goat for a sin offering; besides the regular burnt offering, its grain offering, and its drink offering.

[35] "On the eighth day you shall have a solemn assembly. You shall not do any ordinary work, [36] but you shall offer a burnt offering, a food offering, with a pleasing aroma to the LORD: one bull, one ram, seven male lambs a year old without blemish, [37] and the grain offering and the drink offerings for the bull, for the ram, and for the lambs, in the prescribed quantities; [38] also one male goat for a sin offering; besides the regular burnt offering and its grain offering and its drink offering.

[39] "These you shall offer to the LORD at your appointed feasts, in addition to your vow offerings and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your grain offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings."

[40] [1] So Moses told the people of Israel everything just as the LORD had commanded Moses.

Men and Vows

30 Moses spoke to the heads of the tribes of the people of Israel, saying, "This is what the LORD has commanded. [2] If a man vows a vow to the LORD, or swears an oath to bind himself by a pledge, he shall not

[1] Ch 30:1 in Hebrew

29:33 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Vulgate lack the suffix

29:37 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, ומ׳

break his word. He shall do according to all that proceeds out of his mouth.

Women and Vows

[3] "If a woman vows a vow to the LORD and binds herself by a pledge, while within her father's house in her youth, [4] and her father hears of her vow and of her pledge by which she has bound herself and says nothing to her, then all her vows shall stand, and every pledge by which she has bound herself shall stand. [5] But if her father opposes her on the day that he hears of it, no vow of hers, no pledge by which she has bound herself shall stand. And the LORD will forgive her, because her father opposed her.

[6] "If she marries a husband, while under her vows or any thoughtless utterance of her lips by which she has bound herself, [7] and her husband hears of it and says nothing to her on the day that he hears, then her vows shall stand, and her pledges by which she has bound herself shall stand. [8] But if, on the day that her husband comes to hear of it, he opposes her, then he makes void her vow that was on her, and the thoughtless utterance of her lips by which she bound herself. And the LORD will forgive her. [9] (But any vow of a widow or of a divorced woman, anything by which she has bound herself, shall stand against her.) [10] And if she vowed in her husband's house or bound herself by a pledge with an oath, [11] and her husband heard of it and said nothing to her and did not oppose her, then all her vows shall stand, and every pledge by which she bound herself shall stand. [12] But if her husband makes them null and void on the day that he hears them, then whatever proceeds out of her lips con-

נַפְשׁ֔וֹ	לֹ֥א	יַחֵ֖ל	דְּבָר֑וֹ	כְּכָל־	הַיֹּצֵ֥א			
self-of–him	not	he-shall-render-invalid	word-of–him	according-to-all-of	the-one-going-out			
מִפִּ֖יו	יַעֲשֶֽׂה׃	4 וְאִשָּׁ֕ה	כִּֽי־	תִדֹּ֥ר	נֶ֖דֶר	לַֽיהוָ֑ה		
from-mouth-of–him	he-shall-do	and-woman	if	she-makes-a-vow	vow	to-Yahweh		
וְאָסְרָ֥ה	אִסָּ֛ר	בְּבֵ֥ית	אָבִ֖יהָ	בִּנְעֻרֶֽיהָ׃	5 וְשָׁמַ֨ע			
and-she-binds	pledge	in-house-of	father-of–her	*youth-of–her*	and-he-hears			
אָבִ֜יהָ	אֶת־	נִדְרָ֗הּ	וֶֽאֱסָרָהּ֙	אֲשֶׁ֣ר	אָסְרָ֣ה	עַל־	נַפְשָׁ֔הּ	
father-of–her	—	vow-of–her	and-pledge-of–her	which	she-has-bound	on	self-of–her	
וְהֶחֱרִ֥ישׁ	לָ֖הּ	אָבִ֑יהָ	וְקָ֙מוּ֙	כָּל־	נְדָרֶ֔יהָ	וְכָל־		
and-he-is-silent	to–her	father-of–her	then-they-will-stand	all-of	vows-of–her	and-every-of		
אִסָּ֛ר	אֲשֶׁר־	אָסְרָ֥ה	עַל־	נַפְשָׁ֖הּ	יָקֽוּם׃	6 וְאִם־	הֵנִ֨יא	
pledge	which	she-has-bound	on	self-of–her	he-shall-stand	but-if	he-opposes	
אָבִ֣יהָ	אֹתָהּ֮	בְּי֣וֹם	שָׁמְעוֹ֒	כָּל־	נְדָרֶ֗יהָ	וֶֽאֱסָרֶ֛יהָ	אֲשֶׁר־	
father-of–her	—her	on-day-of	to-hear–him	all-of	vows-of–her	and-pledges-of–her	which	
אָסְרָ֥ה	עַל־	נַפְשָׁ֖הּ	לֹ֣א	יָק֑וּם	וַֽיהוָה֙	יִסְלַח־	לָ֔הּ	
she-has-bound	on	self-of–her	not	he-will-stand	and-Yahweh	he-will-forgive	—her	
כִּֽי־	הֵנִ֥יא	אָבִ֖יהָ	אֹתָֽהּ׃	7 וְאִם־	הָי֤וֹ	תִֽהְיֶה֙	לְאִ֔ישׁ	
because	he-opposed	father-of–her	—her	and-if	to-be	she-is	to-husband	
וּנְדָרֶ֖יהָ	עָלֶ֑יהָ	א֚וֹ	מִבְטָ֣א	שְׂפָתֶ֔יהָ	אֲשֶׁ֥ר	אָסְרָ֖ה	עַל־	
and-vows-of–her	on–her	or	thoughtless-speech-of	lips-of–her	which	she-has-bound	on	
נַפְשָֽׁהּ׃	8 וְשָׁמַ֥ע	אִישָׁ֛הּ	בְּי֥וֹם	שָׁמְע֖וֹ	וְהֶחֱרִ֣ישׁ	לָ֑הּ		
self-of–her	and-he-hears	husband-of–her	on-day-of	to-hear–him	and-he-is-silent	to–her		
וְקָ֣מוּ	נְדָרֶ֗יהָ	וֶֽאֱסָרֶ֛הָ	אֲשֶׁר־	אָסְרָ֥ה	עַל־			
then-they-shall-stand	vows-of–her	and-pledges-of–her	which	she-has-bound	on			
נַפְשָׁ֖הּ	יָקֻֽמוּ׃	9 וְ֠אִם	בְּי֨וֹם	שְׁמֹ֣עַ	אִישָׁהּ֮	יָנִ֣יא	אוֹתָהּ֒	
self-of–her	they-shall-stand	but-if	on-day-of	to-hear	husband-of–her	he-opposes	—her	
וְהֵפֵ֗ר	אֶת־	נִדְרָהּ֙	אֲשֶׁ֣ר	עָלֶ֔יהָ	וְאֵת֙	מִבְטָ֣א	שְׂפָתֶ֔יהָ	
then-he-nullifies	—	vow-of–her	which	on–her	and—	thoughtless-speech-of	lips-of–her	
אֲשֶׁ֥ר	אָסְרָ֖ה	עַל־	נַפְשָׁ֑הּ	וַיהוָ֖ה	יִסְלַח־	לָֽהּ׃	10 וְנֵ֥דֶר	
which	she-bound	on	self-of–her	and-Yahweh	he-will-forgive	—her	but-vow-of	
אַלְמָנָ֖ה	וּגְרוּשָׁ֑ה	כֹּ֛ל	אֲשֶׁר־	אָסְרָ֥ה	עַל־	נַפְשָׁ֖הּ		
widow	or-female-being-divorced	all	which	she-has-bound	on	self-of–her		
יָק֥וּם	עָלֶֽיהָ׃	11 וְאִם־	בֵּ֥ית	אִישָׁ֖הּ	נָדָ֑רָה	אוֹ־	אָסְרָ֥ה	
he-will-stand	against–her	and-if	house-of	husband-of–her	she-vowed	or	she-bound	
אִסָּ֛ר	עַל־	נַפְשָׁ֖הּ	בִּשְׁבֻעָֽה׃	12 וְשָׁמַ֤ע	אִישָׁהּ֙	וְהֶחֱרִ֣שׁ		
pledge	on	self-of–her	with-sworn-oath	and-he-heard	husband-of–her	and-he-was-silent		
לָ֔הּ	לֹ֥א	הֵנִ֖יא	אֹתָ֑הּ	וְקָ֙מוּ֙	כָּל־	נְדָרֶ֔יהָ	וְכָל־	אִסָּ֛ר
to–her	not	he-opposed	—her	then-they-will-stand	all-of	vows-of–her	and-every-of	pledge
אֲשֶׁר־	אָסְרָ֥ה	עַל־	נַפְשָׁ֖הּ	יָקֽוּם׃	13 וְאִם־	הָפֵר֩	יָפֵ֨ר	אֹתָ֜ם ׀
which	she-bound	on	self-of–her	he-will-stand	but-if	to-nullify	he-nullifies	—them
אִישָׁהּ֮	בְּי֣וֹם	שָׁמְעוֹ֒	כָּל־	מוֹצָ֨א	שְׂפָתֶ֧יהָ	לִנְדָרֶ֛יהָ		
husband-of–her	on-day-of	to-hear–him	all	what-goes-out-of	lips-of–her	as-to-vows-of–her		

וּלְאִסַּר	נַפְשָׁהּ	לֹא	יָקוּם	אִישָׁהּ	הֲפֵרָם
or-as-to-pledge-of	self-of-her	not	he-will-stand	husband-of-her	he-has-nullified-them

וַיהוָה	יִסְלַח־	לָהּ׃	14 כָּל־	נֵדֶר	וְכָל־	שְׁבֻעַת	אִסָּר
and-Yahweh	he-will-forgive	—her	any-of	vow	and-any-of	sworn-oath-of	pledge

לְעַנֹּת	נָפֶשׁ	אִישָׁהּ	יְקִימֶנּוּ	וְאִישָׁהּ	יְפֵרֶנּוּ׃
to-afflict	self	husband-of-her	he-can-confirm-him	or-husband-of-her	he-can-nullify-him

15 וְאִם־	הַחֲרֵשׁ	יַחֲרִישׁ	לָהּ	אִישָׁהּ	מִיּוֹם	אֶל־	יוֹם
but-if	to-be-silent	he-is-silent	to-her	husband-of-her	from-day	to	day

וְהֵקִים	אֶת־	כָּל־	נְדָרֶיהָ	אוֹ	אֶת־	כָּל־	אֱסָרֶיהָ	אֲשֶׁר
then-he-establishes	—	all-of	vows-of-her	or	—	all-of	pledges-of-her	which

עָלֶיהָ	הֵקִים	אֹתָם	כִּי־	הֶחֱרִשׁ	לָהּ	בְּיוֹם	שָׁמְעוֹ׃	16 וְאִם־
on-her	he-has-established	—them	because	he-was-silent	to-her	on-day-of	to-hear-him	but-if

הָפֵר	יָפֵר	אֹתָם	אַחֲרֵי	שָׁמְעוֹ	וְנָשָׂא	אֶת־	עֲוֺנָהּ׃
to-nullify	he-nullifies	—them	after	to-hear-him	then-he-shall-bear	—	iniquity-of-her

17 אֵלֶּה	הַחֻקִּים	אֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה	בֵּין[a]	אִישׁ
these	the-statutes	which	he-commanded	Yahweh	—	Moses	between	husband

לְאִשְׁתּוֹ	בֵּין־	אָב	לְבִתּוֹ	בִּנְעֻרֶיהָ	בֵּית
as-to-wife-of-him	between	father	as-to-daughter-of-him	*youth-of-her*	house-of

אָבִיהָ׃
father-of-her

31	1 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵּאמֹר׃	2 נְקֹם	נִקְמַת	בְּנֵי
	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	to-say	seek-vengeance	vengeance-of	people-of

יִשְׂרָאֵל	מֵאֵת	הַמִּדְיָנִים	אַחַר	תֵּאָסֵף	אֶל־	עַמֶּיךָ׃
Israel	from-with	the-Midianites	afterward	you-shall-be-gathered	to	people-of-you

3 וַיְדַבֵּר	מֹשֶׁה	אֶל־	הָעָם	לֵאמֹר	הֵחָלְצוּ[a]	מֵאִתְּכֶם	אֲנָשִׁים
so-he-spoke	Moses	to	the-people	to-say	arm	from-with-you	men

לַצָּבָא	וְיִהְיוּ	עַל־	מִדְיָן	לָתֵת	נִקְמַת־	יְהוָה	בְּמִדְיָן׃
for-the-war	that-they-shall-be	against	Midian	to-give	vengeance-of	Yahweh	on-Midian

4 אֶלֶף	לַמַּטֶּה	אֶלֶף	לַמַּטֶּה	לְכֹל	מַטּוֹת	יִשְׂרָאֵל	תִּשְׁלְחוּ
thousand	for-the-tribe	thousand	for-the-tribe	for-all-of	tribes-of	Israel	you-shall-send

לַצָּבָא׃	5 וַיִּמָּסְרוּ	מֵאַלְפֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶלֶף	לַמַּטֶּה	שְׁנֵים־
to-the-war	so-they-were-selected	from-thousands-of	Israel	thousand	to-the-tribe	two-of

עָשָׂר	אֶלֶף	חֲלוּצֵי	צָבָא׃	6 וַיִּשְׁלַח	אֹתָם	מֹשֶׁה	אֶלֶף	לַמַּטֶּה
ten	thousand	*being-armed-of*	war	and-he-sent	—them	Moses	thousand	for-the-tribe

לַצָּבָא	אֹתָם	וְאֶת־	פִּינְחָס	בֶּן־	אֶלְעָזָר	הַכֹּהֵן	לַצָּבָא	וּכְלֵי
to-the-war	—them	and—	Phinehas	son-of	Eleazar	the-priest	to-the-war	and-vessels-of

הַקֹּדֶשׁ	וַחֲצֹצְרוֹת	הַתְּרוּעָה	בְּיָדוֹ׃	7 וַיִּצְבְּאוּ	עַל־	מִדְיָן
the-sanctuary	and-trumpets-of	the-alarm	in-hand-of-him	and-they-warred	against	Midian

כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיַּהַרְגוּ	כָּל־	זָכָר׃	8 וְאֶת־
as	he-commanded	Yahweh	—	Moses	and-they-killed	every-of	male	and—

מַלְכֵי	מִדְיָן	הָרְגוּ	עַל־	חַלְלֵיהֶם	אֶת־	אֱוִי	וְאֶת־	רֶקֶם	וְאֶת־
kings-of	Midian	they-killed	in-addition-to	*slain-of-them*	—	Evi	and—	Rekem	and—

cerning her vows or concerning her pledge of herself shall not stand. Her husband has made them void, and the LORD will forgive her. 13 Any vow and any binding oath to afflict herself,[1] her husband may establish,[2] or her husband may make void. 14 But if her husband says nothing to her from day to day, then he establishes all her vows or all her pledges that are upon her. He has established them, because he said nothing to her on the day that he heard of them. 15 But if he makes them null and void after he has heard of them, then he shall bear her iniquity."

16 These are the statutes that the LORD commanded Moses about a man and his wife and about a father and his daughter while she is in her youth within her father's house.

Vengeance on Midian

31 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Avenge the people of Israel on the Midianites. Afterward you shall be gathered to your people." 3 So Moses spoke to the people, saying, "Arm men from among you for the war, that they may go against Midian to execute the LORD's vengeance on Midian. 4 You shall send a thousand from each of the tribes of Israel to the war." 5 So there were provided, out of the thousands of Israel, a thousand from each tribe, twelve thousand armed for war. 6 And Moses sent them to the war, a thousand from each tribe, together with Phinehas the son of Eleazar the priest, with the vessels of the sanctuary and the trumpets for the alarm in his hand. 7 They warred against Midian, as the LORD commanded Moses, and killed every male. 8 They killed the kings of Midian with the rest of their slain,

[1] Or *to fast* [2] Or *may allow to stand*

30:17 a a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, וּבֵ׳

31:3 a read, with Samaritan Pentateuch manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, הַחֲלִיצוּ

Evi, Rekem, Zur, Hur, and Reba, the five kings of Midian. And they also killed Balaam the son of Beor with the sword. [9] And the people of Israel took captive the women of Midian and their little ones, and they took as plunder all their cattle, their flocks, and all their goods. [10] All their cities in the places where they lived, and all their encampments, they burned with fire, [11] and took all the spoil and all the plunder, both of man and of beast. [12] Then they brought the captives and the plunder and the spoil to Moses, and to Eleazar the priest, and to the congregation of the people of Israel, at the camp on the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

[13] Moses and Eleazar the priest and all the chiefs of the congregation went to meet them outside the camp. [14] And Moses was angry with the officers of the army, the commanders of thousands and the commanders of hundreds, who had come from service in the war. [15] Moses said to them, "Have you let all the women live? [16] Behold, these, on Balaam's advice, caused the people of Israel to act treacherously against the LORD in the incident of Peor, and so the plague came among the congregation of the LORD. [17] Now therefore, kill every male among the little ones, and kill every woman who has known man by lying with him. [18] But all the young girls who have not known man by lying with him keep alive for yourselves. [19] Encamp outside the camp seven days. Whoever of you has killed any person and whoever has touched any slain, purify yourselves and your captives on the third day and on the seventh day. [20] You shall purify every garment, every

צ֤וּר	Zur
וְאֶת־	and—
חוּר֙	Hur
וְאֶת־	and—
רֶ֔בַע	Reba
חֲמֵ֖שֶׁת	five-of
מַלְכֵ֣י	kings-of
מִדְיָ֑ן	Midian
וְאֵת֙	and—
בִּלְעָ֣ם	Balaam
בֶּן־	son-of
בְּע֔וֹר	Beor
הָרְג֖וּ	they-killed
בֶּחָֽרֶב׃	with-the-sword
9 וַיִּשְׁבּ֧וּ	and-they-took-captive
בְנֵֽי־	people-of
יִשְׂרָאֵ֛ל	Israel
אֶת־	—
נְשֵׁ֥י	women-of
מִדְיָ֖ן	Midian
וְאֶת־	and—
טַפָּ֑ם	little-one-of-them
וְאֵ֨ת	and—
כָּל־	all-of
בְּהֶמְתָּ֧ם	cattle-of-them
וְאֶת־	and—
כָּל־	all-of
מִקְנֵהֶ֛ם [a]	*livestock-of-them*
וְאֶת־	and—
כָּל־	all-of
חֵילָ֖ם	wealth-of-them
בָּזָֽזוּ׃	they-plundered
10 וְאֵ֤ת	and—
כָּל־	all-of
עָרֵיהֶם֙	cities-of-them
בְּמֽוֹשְׁבֹתָ֔ם	in-dwellings-of-them
וְאֵ֖ת	and—
כָּל־	all-of
טִֽירֹתָ֑ם	encampments-of-them
שָׂרְפ֖וּ	they-burned
בָּאֵֽשׁ׃	with-the-fire
11 וַיִּקְחוּ֙	and-they-took
אֶת־	—
כָּל־	all-of
הַשָּׁלָ֔ל	the-spoil
וְאֵ֖ת	and—
כָּל־	all-of
הַמַּלְק֑וֹחַ	the-plunder
בָּאָדָ֖ם	with-the-man
וּבַבְּהֵמָֽה׃	and-with-the-beast
12 וַיָּבִ֡אוּ	then-they-brought
אֶל־	to
מֹשֶׁ֣ה	Moses
וְאֶל־	and-to
אֶלְעָזָר֩	Eleazar
הַכֹּהֵ֨ן	the-priest
וְאֶל־	and-to
עֲדַ֜ת	congregation-of
בְּנֵֽי־	people-of
יִשְׂרָאֵ֗ל	Israel
אֶת־	—
הַשְּׁבִ֛י	the-captive
וְאֶת־	and—
הַמַּלְק֥וֹחַ	the-plunder
וְאֶת־	and—
הַשָּׁלָ֖ל	the-spoil
אֶל־	at
הַֽמַּחֲנֶ֑ה	the-camp
אֶל־	on
עַֽרְבֹ֣ת	plains-of
מוֹאָ֔ב	Moab
אֲשֶׁ֖ר	which
עַל־	on
יַרְדֵּ֥ן	Jordan-of
יְרֵחֽוֹ׃	Jericho
13 וַיֵּ֨צְא֜וּ	and-they-went-out
מֹשֶׁ֨ה	Moses
וְאֶלְעָזָ֧ר	and-Eleazar
הַכֹּהֵ֛ן	the-priest
וְכָל־	and-all-of
נְשִׂיאֵ֥י	chiefs-of
הָעֵדָ֖ה	the-congregation
לִקְרָאתָ֑ם	to-meet-them
אֶל־	to
מִח֖וּץ	from-outside
לַֽמַּחֲנֶֽה׃	to-the-camp
14 וַיִּקְצֹ֣ף	and-he-was-angry
מֹשֶׁ֔ה	Moses
עַ֖ל	on
פְּקוּדֵ֣י	ones-being-set-over
הֶחָ֑יִל	the-army
שָׂרֵ֤י	commanders-of
הָאֲלָפִים֙	the-thousands
וְשָׂרֵ֣י	and-commanders-of
הַמֵּא֔וֹת	the-hundreds
הַבָּאִ֖ים	the-ones-coming
מִצְּבָ֥א	from-service
הַמִּלְחָמָֽה׃	the-war
15 וַיֹּ֥אמֶר	and-he-said
אֲלֵיהֶ֖ם	to-them
מֹשֶׁ֑ה	Moses
הַֽחִיִּיתֶ֖ם	?-you-have-let-live
כָּל־	all-of
נְקֵבָֽה׃	females
16 הֵ֣ן	behold
הֵ֜נָּה	these
הָי֨וּ	they-were
לִבְנֵ֤י	to-people-of
יִשְׂרָאֵל֙	Israel
בִּדְבַ֣ר	on-word-of
בִּלְעָ֔ם	Balaam
לִמְסָר־	to-be-in-apostasy
מַ֥עַל	treachery
בַּֽיהוָ֖ה	against-Yahweh
עַל־	over
דְּבַר־	matter-of
פְּע֑וֹר	Peor
וַתְּהִ֥י	and-so-she-was
הַמַּגֵּפָ֖ה	the-plague
בַּעֲדַ֥ת	among-congregation-of
יְהוָֽה׃	Yahweh
17 וְעַתָּ֕ה	therefore-now
הִרְג֥וּ	kill
כָל־	every-of
זָכָ֖ר	male
בַּטָּ֑ף	among-the-little-one
וְכָל־	and-every-of
אִשָּׁ֗ה	woman
יֹדַ֥עַת	knowing
אִ֛ישׁ	man
לְמִשְׁכַּ֥ב	to-bed-of
זָכָ֖ר	male
הֲרֹֽגוּ׃	kill
18 וְכֹל֙	but-all-of
הַטַּ֣ף	the-little-one
בַּנָּשִׁ֔ים	among-the-women
אֲשֶׁ֥ר	who
לֹא־	not
יָדְע֖וּ	they-have-known
מִשְׁכַּ֣ב	bed-of
זָכָ֑ר	male
הַחֲי֖וּ	make-live
לָכֶֽם׃	for-you
19 וְאַתֶּ֗ם	and-you
חֲנ֛וּ	encamp
מִח֥וּץ	from-outside
לַֽמַּחֲנֶ֖ה	to-the-camp
שִׁבְעַ֣ת	seven-of
יָמִ֑ים	days
כֹּל֩	all
הֹרֵ֨ג	killing
נֶ֜פֶשׁ	person
וְכֹ֣ל ׀	and-all
נֹגֵ֣עַ	touching
בֶּֽחָלָ֗ל	on-the-slain
תִּֽתְחַטְּאוּ֙	purify-yourselves
בַּיּ֣וֹם	on-the-day
הַשְּׁלִישִׁ֔י	the-third
וּבַיּ֖וֹם	and-on-the-day
הַשְּׁבִיעִ֑י	the-seventh
אַתֶּ֖ם	you
וּשְׁבִיכֶֽם׃	and-captive-of-you
20 וְכָל־	and-every-of
בֶּ֥גֶד	garment
וְכָל־	and-every-of

31:9 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, ניהם —

כְּלִי־ ע֛וֹר וְכָל־ מַעֲשֵׂ֥ה עִזִּ֖ים וְכָל־ כְּלִי־ עֵ֑ץ
wood object-of and-every-of *goat-hair* work-of and-every-of skin object-of

תִּתְחַטָּֽאוּ׃ 21 וַיֹּ֨אמֶר אֶלְעָזָ֤ר הַכֹּהֵן֙ אֶל־ אַנְשֵׁ֣י הַצָּבָ֔א הַבָּאִ֖ים
the-ones-going the-army men-of to the-priest Eleazar then-he-said you-shall-purify

לַמִּלְחָמָ֑ה זֹ֚את חֻקַּ֣ת הַתּוֹרָ֔ה אֲשֶׁר־ צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־
— Yahweh he-has-commanded that the-law statute-of this to-the-battle

מֹשֶֽׁה׃ 22 אַ֥ךְ אֶת־ הַזָּהָ֖ב וְאֶת־ הַכָּ֑סֶף אֶת־ הַנְּחֹ֨שֶׁת֙ אֶת־ הַבַּרְזֶ֔ל
the-iron — the-bronze — the-silver and— the-gold — only Moses

אֶת־ הַבְּדִ֖יל וְאֶת־ הָעֹפָֽרֶת׃ 23 כָּל־ דָּבָ֞ר אֲשֶׁר־ יָבֹ֣א בָאֵ֗שׁ
in-the-fire he-goes which thing every-of the-lead and— the-tin —

תַּעֲבִ֤ירוּ בָאֵשׁ֙ וְטָהֵ֔ר אַ֕ךְ בְּמֵ֥י
with-water-of but and-he-shall-be-clean in-the-fire you-shall-cause-to-pass-through

נִדָּ֖ה יִתְחַטָּ֑א וְכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יָבֹ֣א בָּאֵ֔שׁ
in-the-fire he-goes not that and-all he-shall-be-purified ritual-purification

תַּעֲבִ֖ירוּ בַּמָּֽיִם׃ 24 וְכִבַּסְתֶּ֧ם בִּגְדֵיכֶ֛ם בַּיּ֥וֹם
on-the-day garments-of–you and-you-shall-wash *in-the-water* you-shall-cause-to-pass-through

הַשְּׁבִיעִ֖י וּטְהַרְתֶּ֑ם וְאַחַ֖ר תָּבֹ֥אוּ אֶל־ הַֽמַּחֲנֶֽה׃
the-camp into you-may-come and-afterward and-you-shall-be-clean the-seventh

25 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 26 שָׂ֗א אֵ֣ת רֹ֤אשׁ מַלְק֨וֹחַ֙ הַשְּׁבִ֔י
the-spoil plunder-of head-of — take-up to-say Moses to Yahweh and-he-said

בָּאָדָ֖ם וּבַבְּהֵמָ֑ה אַתָּה֙ וְאֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְרָאשֵׁ֖י אֲב֥וֹת
fathers-of and-heads-of the-priest and-Eleazar you and-also-the-beast both-the-person

הָעֵדָֽה׃ 27 וְחָצִ֨יתָ֙ אֶת־ הַמַּלְק֔וֹחַ בֵּ֚ין תֹּפְשֵׂ֣י
ones-engaging-of between the-plunder — and-you-shall-divide the-congregation

הַמִּלְחָמָ֔ה הַיֹּצְאִ֖ים לַצָּבָ֑א וּבֵ֖ין כָּל־ הָעֵדָֽה׃
the-congregation all-of and-between to-the-battle the-ones-going-out the-war

28 וַהֲרֵמֹתָ֨ מֶ֜כֶס לַֽיהוָ֗ה מֵאֵ֞ת אַנְשֵׁ֤י הַמִּלְחָמָה֙ הַיֹּצְאִ֣ים
the-ones-going-out the-war men-of from-with for-Yahweh tribute and-you-shall-raise

לַצָּבָ֔א אֶחָ֣ד נֶ֔פֶשׁ מֵחֲמֵ֖שׁ הַמֵּא֑וֹת מִן־ הָֽאָדָם֙ וּמִן־ הַבָּקָ֔ר
the-ox and-from the-person from the-hundreds from-five-of life one-of to-the-battle

וּמִן־ הַחֲמֹרִ֖ים וּמִן־ הַצֹּֽאן׃ 29 מִמַּחֲצִיתָ֖ם תִּקָּ֑חוּ וְנָתַתָּ֛ה
and-you-shall-give you-shall-take from-half-of–them the-flock and-from the-donkeys and-from

לְאֶלְעָזָ֥ר הַכֹּהֵ֖ן תְּרוּמַ֥ת יְהוָֽה׃ 30 וּמִמַּחֲצִ֨ת בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֜ל
Israel people-of and-from-half-of Yahweh contribution-of the-priest to-Eleazar

תִּקַּ֣ח ׀ אֶחָ֣ד ׀ אָחֻ֣ז מִן־ הַחֲמִשִּׁ֗ים מִן־ הָאָדָ֛ם מִן־ הַבָּקָ֥ר מִן־
from the-ox from the-person from the-fifty from being-drawn one you-shall-take

הַחֲמֹרִ֖ים וּמִן־ הַצֹּ֖אן מִכָּל־ הַבְּהֵמָ֑ה וְנָתַתָּ֤ה אֹתָם֙
—them and-you-shall-give the-cattle from-every-of the-flock and-from the-donkeys

לַלְוִיִּ֔ם שֹׁמְרֵ֕י מִשְׁמֶ֖רֶת מִשְׁכַּ֥ן יְהוָֽה׃ 31 וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה
Moses and-he-did Yahweh tabernacle-of guard-of ones-keeping-of to-the-Levites

וְאֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃ 32 וַֽיְהִי֙
and-he-was Moses — Yahweh he-commanded as the-priest and-Eleazar

article of skin, all work of goats' hair, and every article of wood."

[21] Then Eleazar the priest said to the men in the army who had gone to battle: "This is the statute of the law that the LORD has commanded Moses: [22] only the gold, the silver, the bronze, the iron, the tin, and the lead, [23] everything that can stand the fire, you shall pass through the fire, and it shall be clean. Nevertheless, it shall also be purified with the water for impurity. And whatever cannot stand the fire, you shall pass through the water. [24] You must wash your clothes on the seventh day, and you shall be clean. And afterward you may come into the camp."

[25] The LORD said to Moses, [26] "Take the count of the plunder that was taken, both of man and of beast, you and Eleazar the priest and the heads of the fathers' houses of the congregation, [27] and divide the plunder into two parts between the warriors who went out to battle and all the congregation. [28] And levy for the LORD a tribute from the men of war who went out to battle, one out of five hundred, of the people and of the oxen and of the donkeys and of the flocks. [29] Take it from their half and give it to Eleazar the priest as a contribution to the LORD. [30] And from the people of Israel's half you shall take one drawn out of every fifty, of the people, of the oxen, of the donkeys, and of the flocks, of all the cattle, and give them to the Levites who keep guard over the tabernacle of the LORD." [31] And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

[32] Now the plunder remaining of the spoil that the army took was 675,000 sheep, [33] 72,000 cattle, [34] 61,000 donkeys, [35] and 32,000 persons in all, women who had not known man by lying with him. [36] And the half, the portion of those who had gone out in the army, numbered 337,500 sheep, [37] and the LORD's tribute of sheep was 675. [38] The cattle were 36,000, of which the LORD's tribute was 72. [39] The donkeys were 30,500, of which the LORD's tribute was 61. [40] The persons were 16,000, of which the LORD's tribute was 32 persons. [41] And Moses gave the tribute, which was the contribution for the LORD, to Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

[42] From the people of Israel's half, which Moses separated from that of the men who had served in the army— [43] now the congregation's half was 337,500 sheep, [44] 36,000 cattle, [45] and 30,500 donkeys, [46] and 16,000 persons— [47] from the people of Israel's half Moses took one of every 50, both of persons and of beasts, and gave them to the Levites who kept guard over the tabernacle of the LORD, as the LORD commanded Moses.

[48] Then the officers who were over the thousands of the army, the com-

הַמַּלְק֗וֹחַ יֶ֣תֶר הַבָּ֔ז אֲשֶׁ֥ר בָּזְז֖וּ עַ֣ם הַצָּבָ֑א צֹ֗אן
sheep the-army people-of they-plundered which the-plunder remainder-of the-spoil

שֵׁשׁ־ מֵא֥וֹת אֶ֛לֶף וְשִׁבְעִ֥ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שֶׁת־ אֲלָפִֽים׃ 33 וּבָקָ֕ר שְׁנַ֥יִם
two and-cattle thousands and-five-of thousand and-seventy thousand hundreds six-of

וְשִׁבְעִ֖ים אָֽלֶף׃ 34 וַחֲמֹרִ֕ים אֶחָ֥ד וְשִׁשִּׁ֖ים אָֽלֶף׃ 35 וְנֶ֣פֶשׁ אָדָ֗ם
person and-person-of thousand and-sixty one and-donkeys thousand and-seventy

מִן־ הַנָּשִׁ֕ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יָדְע֖וּ מִשְׁכַּ֣ב זָכָ֑ר כָּל־ נֶ֕פֶשׁ שְׁנַ֥יִם
two person every-of male bed-of they-had-known not who the-women from

וּשְׁלֹשִׁ֖ים אָֽלֶף׃ 36 וַתְּהִי֙ הַמֶּ֣חֱצָ֔ה חֵ֖לֶק הַיֹּצְאִ֣ים בַּצָּבָ֑א
in-the-battle the-ones-going-out portion the-half and-she-was thousand and-thirty

מִסְפַּ֣ר הַצֹּ֗אן שְׁלֹשׁ־ מֵא֥וֹת אֶ֙לֶף֙ וּשְׁלֹשִׁ֣ים אֶ֔לֶף וְשִׁבְעַ֥ת
and-seven-of thousand and-thirty thousand hundreds three-of the-sheep number-of

אֲלָפִ֖ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ 37 וַיְהִ֛י הַמֶּ֥כֶס לַיהוָ֖ה מִן־ הַצֹּ֑אן שֵׁ֥שׁ
six-of the-sheep from to-Yahweh the-tribute and-he-was hundreds and-five-of thousands

מֵא֖וֹת חָמֵ֥שׁ וְשִׁבְעִֽים׃ 38 וְהַ֨בָּקָ֔ר שִׁשָּׁ֥ה וּשְׁלֹשִׁ֖ים אָ֑לֶף
thousand and-thirty six and-the-cattle and-seventy five hundreds

וּמִכְסָ֥ם לַיהוָ֖ה שְׁנַ֥יִם וְשִׁבְעִֽים׃ 39 וַחֲמֹרִ֕ים שְׁלֹשִׁ֥ים אֶ֖לֶף
thousand thirty and-donkeys and-seventy two to-Yahweh and-tribute-of–them

וַחֲמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת וּמִכְסָ֥ם לַיהוָ֖ה אֶחָ֥ד וְשִׁשִּֽׁים׃ 40 וְנֶ֣פֶשׁ
and-person-of and-sixty one to-Yahweh and-tribute-of–them hundreds and-five-of

אָדָ֔ם שִׁשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר אָ֑לֶף וּמִ֨כְסָ֔ם לַיהוָ֔ה שְׁנַ֥יִם וּשְׁלֹשִׁ֖ים
and-thirty two to-Yahweh and-tribute-of–them thousand ten six human

נָֽפֶשׁ׃ 41 וַיִּתֵּ֣ן מֹשֶׁ֗ה אֶת־ מֶ֙כֶס֙ תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה לְאֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן
the-priest to-Eleazar Yahweh contribution-of tribute-of — Moses and-he-gave persons

כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃ 42 וּמִֽמַּחֲצִ֖ית בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel people-of and-from-half-of Moses — Yahweh he-commanded as

אֲשֶׁר֙ חָצָ֣ה מֹשֶׁ֔ה מִן־ הָאֲנָשִׁ֖ים הַצֹּבְאִֽים׃ 43 וַתְּהִ֛י מֶחֱצַ֥ת
half-of now-she-was the-ones-fighting the-men from Moses he-divided which

הָעֵדָ֖ה מִן־ הַצֹּ֑אן שְׁלֹשׁ־ מֵא֥וֹת אֶ֙לֶף֙ וּשְׁלֹשִׁ֣ים אֶ֔לֶף שִׁבְעַ֥ת
seven-of thousand and-thirty thousand hundreds three-of the-sheep from the-congregation

אֲלָפִ֖ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ 44 וּבָקָ֕ר שִׁשָּׁ֥ה וּשְׁלֹשִׁ֖ים אָֽלֶף׃ 45 וַחֲמֹרִ֕ים
and-donkeys thousand and-thirty six and-cattle hundreds and-five-of thousands

שְׁלֹשִׁ֣ים אֶ֔לֶף וַחֲמֵ֖שׁ מֵאֽוֹת׃ 46 וְנֶ֣פֶשׁ אָדָ֔ם שִׁשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר אָֽלֶף׃
thousand ten six human and-person-of hundreds and-five-of thousand thirty

47 וַיִּקַּ֨ח מֹשֶׁ֜ה מִמַּחֲצִ֣ת בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֗ל [a] אֶת־ הָֽאָחֻז֙ [a] אֶחָ֣ד
one the-one-being-drawn — Israel people-of from-half-of Moses and-he-took

מִן־ הַחֲמִשִּׁ֔ים מִן־ הָאָדָ֖ם וּמִן־ הַבְּהֵמָ֑ה וַיִּתֵּ֨ן אֹתָ֜ם לַלְוִיִּ֗ם
to-the-Levites —them and-he-gave the-beast and-from the-person from the-fifty from

שֹׁמְרֵי֙ מִשְׁמֶ֙רֶת֙ מִשְׁכַּ֣ן יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־
— Yahweh he-commanded as Yahweh tabernacle-of guard-of ones-keeping-of

מֹשֶֽׁה׃ 48 וַֽיִּקְרְבוּ֙ אֶל־ מֹשֶׁ֔ה הַפְּקֻדִ֕ים אֲשֶׁ֖ר לְאַלְפֵ֣י
to-thousands-of who the-ones-being-set-over Moses to then-they-drew-near Moses

---

31:47 a–a not present in Graecus originalis, Syriac, Vulgate

הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ 49 וַיֹּאמְרוּ אֶל־
to and-they-said the-hundreds and-commanders-of the-thousands commanders-of the-army

מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־ רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר
who the-war men-of heads-of — they-have-lifted-up servants-of-you Moses

בְּיָדֵנוּ וְלֹא־ נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃ 50 וַנַּקְרֵב אֶת־ קָרְבַּן
offering-of — and-we-have-brought man from-us he-is-missing and-not in-power-of-us

יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־ זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל
earring signet-ring and-bracelet bangle gold objects-of he-found what man Yahweh

וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־ נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 51 וַיִּקַּח
and-he-received Yahweh before selves-of-us over to-make-atonement and-female-ornament

מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־ הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
work object-of all-of from-with-them the-gold — the-priest and-Eleazar Moses

52 וַיְהִי ׀ כָּל־ זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר
ten six to-Yahweh they-raised-up which the-contribution gold-of all-of and-he-was

אֶלֶף שְׁבַע־ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
the-thousands commanders-of from-with shekel and-fifty hundreds seven-of thousand

וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ 53 אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ
man they-plundered the-battle men-of the-hundreds commanders-of and-from-with

לוֹ׃ 54 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־ הַזָּהָב מֵאֵת
from-with the-gold — the-priest and-Eleazar Moses and-he-received for-him

שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־ אֹהֶל
tent-of to —him and-they-brought and-the-hundreds the-thousands commanders-of

מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before Israel for-people-of memorial assembly

32 1 וּמִקְנֶה ׀ רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־ גָד עָצוּם מְאֹד
very numerous Gad and-to-people-of Reuben to-people-of he-was many now-livestock

וַיִּרְאוּ אֶת־ אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־ אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם
place-of the-place and-behold Gilead land-of and— Jazer land-of — and-they-saw

מִקְנֶה׃ 2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־ גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־ מֹשֶׁה
Moses to and-they-said Reuben and-people-of Gad people-of so-they-came livestock

וְאֶל־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־ נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃ 3 עֲטָרוֹת
Ataroth to-say the-congregation chiefs-of and-to the-priest Eleazar and-to

וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃
and-Beon and-Nebo and-Sebam and-Elealeh and-Heshbon and-Nimrah and-Jazer and-Dibon

4 הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ
land-of Israel congregation-of before Yahweh he-struck-down that the-land

מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אִם־ מָצָאנוּ חֵן
favor we-have-found if and-they-said livestock and-to-servants-of-you she livestock

בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ
to-servants-of-you the-this the-land — let-him-be-given in-eyes-of-you

לַאֲחֻזָּה אַל־ תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses but-he-said the-Jordan — make-you-pass-over-us not for-the-possession

manders of thousands and the commanders of hundreds, came near to Moses [49] and said to Moses, "Your servants have counted the men of war who are under our command, and there is not a man missing from us. [50] And we have brought the LORD's offering, what each man found, articles of gold, armlets and bracelets, signet rings, earrings, and beads, to make atonement for ourselves before the LORD." [51] And Moses and Eleazar the priest received from them the gold, all crafted articles. [52] And all the gold of the contribution that they presented to the LORD, from the commanders of thousands and the commanders of hundreds, was 16,750 shekels.[1] [53] (The men in the army had each taken plunder for himself.) [54] And Moses and Eleazar the priest received the gold from the commanders of thousands and of hundreds, and brought it into the tent of meeting, as a memorial for the people of Israel before the LORD.

Reuben and Gad Settle in Gilead

32 Now the people of Reuben and the people of Gad had a very great number of livestock. And they saw the land of Jazer and the land of Gilead, and behold, the place was a place for livestock. [2] So the people of Gad and the people of Reuben came and said to Moses and to Eleazar the priest and to the chiefs of the congregation, [3] "Ataroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo, and Beon, [4] the land that the LORD struck down before the congregation of Israel, is a land for livestock, and your servants have livestock." [5] And they said, "If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for a possession. Do not take us across the Jordan."

[6] But Moses said to the people of

---

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

Gad and to the people of Reuben, “Shall your brothers go to the war while you sit here? [7] Why will you discourage the heart of the people of Israel from going over into the land that the LORD has given them? [8] Your fathers did this, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land. [9] For when they went up to the Valley of Eshcol and saw the land, they discouraged the heart of the people of Israel from going into the land that the LORD had given them. [10] And the LORD’s anger was kindled on that day, and he swore, saying, [11] ‘Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land that I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob, because they have not wholly followed me, [12] none except Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua the son of Nun, for they have wholly followed the LORD.’ [13] And the LORD’s anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation that had done evil in the sight of the LORD was gone. [14] And behold, you have risen in your fathers’ place, a brood of sinful men, to increase still more the fierce anger of the LORD against Israel! [15] For if you turn away from following him, he will again abandon them in the wilderness, and you will destroy all this people.”

[16] Then they came near to him and said, “We will build sheepfolds here for our livestock, and cities for our little ones, [17] but we will take up arms, ready to go before the people of Israel, until we have brought them to their place. And our little ones shall live in the fortified cities because of the

לִבְנֵי־ גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה
to-the-war shall-they-go ?-brothers-of-you Reuben and-to-people-of Gad to-people-of

וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה׃ 7 וְלָמָּה תְנוּאוּן אֶת־ לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of heart-of — you-will-discourage and-why here you-sit and-you

מֵעֲבֹר אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ 8 כֹּה עָשׂוּ
they-did thus Yahweh to-them he-has-given which the-land into from-to-go-over

אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־ הָאָרֶץ׃
the-land — to-see from-Kadesh-barnea —them when-to-send-me fathers-of-you

9 וַיַּעֲלוּ עַד־ נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — and-they-saw Eshcol Valley-of to and-they-went-up

וַיָּנִיאוּ אֶת־ לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־ בֹא אֶל־ הָאָרֶץ
the-land to go-in to-not Israel people-of heart-of — and-they-discouraged

אֲשֶׁר־ נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ 10 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בַּיּוֹם
on-the-day Yahweh nose-of and-he-became-hot Yahweh to–them he-had-given which

הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ 11 אִם־ יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים
the-ones-going-up the-men they-will-see not to-say and-he-swore the-that

מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
which the-land — and-above-DIR year twenty from-son-of out-of-Egypt

נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־ מִלְאוּ אַחֲרָי׃
after–me they-were-fully not because and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham I-swore

12 בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן כִּי
for Nun son-of and-Joshua the-Kenizzite Jephunneh son-of Caleb except

מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה׃ 13 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
with-Israel Yahweh nose-of and-he-became-hot Yahweh after they-have-been-fully

וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־ תֹּם כָּל־
all-of to-perish until year forty in-the-wilderness and-he-made-wander–them

הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 14 וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת
in-place-of you-have-risen and-behold Yahweh in-eyes-of the-evil the-one-doing the-generation

אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לִסְפּוֹת [a] עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־
nose-of blaze-of onto more to-increase *sinful* men brood-of fathers-of–you

יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל׃ 15 כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד
yet then-he-will-do-again from-after–him you-turn if Israel against Yahweh

לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל־ הָעָם הַזֶּה׃
the-this the-people —all-of and-you-will-destroy in-the-wilderness to-abandon-him

16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ
for-livestock-of-us we-will-build sheep pens-of and-they-said to–him then-they-came-near

פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃ 17 וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי
before *being-ready* we-will-become-armed but-we for-little-one-of-us and-cities here

בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־ הֲבִיאֹנֻם אֶל־ מְקוֹמָם
place-of–them into we-have-brought-them if which until Israel people-of

וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of because-of the-fortification in-cities-of little-one-of-us and-he-will-live

---

32:7 תְּנִיאוּן ק

32:14 a read לִסְפֹּת; cf. most versions

הָאָֽרֶץ׃ 18לֹ֥א נָשׁ֖וּב אֶל־ בָּתֵּ֑ינוּ עַ֗ד הִתְנַחֵל֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel people-of to-possess until houses-of-us to we-will-return not the-land

אִ֖ישׁ נַחֲלָתֽוֹ׃ 19כִּ֣י לֹ֤א נִנְחַל֙ אִתָּ֔ם מֵעֵ֥בֶר
from-other-side with-them we-will-possess not for inheritance-of-him man

לַיַּרְדֵּ֖ן וָהָ֑לְאָה כִּ֣י בָ֤אָה נַחֲלָתֵ֙נוּ֙ אֵלֵ֔ינוּ מֵעֵ֥בֶר
from-other-side-of to-us inheritance-of-us she-came because and-beyond to-the-Jordan

הַיַּרְדֵּ֖ן מִזְרָֽחָה׃ 20וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ מֹשֶׁ֔ה אִם־ תַּעֲשׂ֖וּן אֶת־ הַדָּבָ֣ר
the-thing — you-will-do if Moses to-them so-he-said sunrise-DIR the-Jordan

הַזֶּ֑ה אִם־ תֵּחָ֥לְצ֛וּ לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה לַמִּלְחָמָֽה׃ 21וְעָבַ֨ר
and-he-will-pass-over for-the-war Yahweh before you-will-become-armed if the-this

לָכֶ֧ם כָּל־ חָל֛וּץ אֶת־ הַיַּרְדֵּ֖ן לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה עַ֧ד הוֹרִישׁ֛וֹ
to-drive-out-him until Yahweh before the-Jordan — one-being-armed every-of to-you

אֶת־ אֹיְבָ֖יו מִפָּנָֽיו׃ 22וְנִכְבְּשָׁה֩ הָאָ֨רֶץ לִפְנֵ֤י
before the-land and-she-is-subdued *from-presence-of-him* ones-being-hostile-to-him —

יְהוָה֙ וְאַחַ֣ר תָּשֻׁ֔בוּ וִהְיִיתֶ֧ם נְקִיִּ֛ם מֵיְהוָ֖ה
to-Yahweh *free-of-obligation* and-you-shall-be you-may-return and-after Yahweh

וּמִיִּשְׂרָאֵ֑ל וְ֠הָיְתָה הָאָ֨רֶץ הַזֹּ֥את לָכֶ֛ם לַאֲחֻזָּ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
Yahweh before for-the-possession to-you the-this the-land and-she-shall-be and-from-Israel

23וְאִם־ לֹ֤א תַעֲשׂוּן֙ כֵּ֔ן הִנֵּ֥ה חֲטָאתֶ֖ם לַיהוָ֑ה וּדְעוּ֙
and-know against-Yahweh you-have-sinned behold so you-do not but-if

חַטַּאתְכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר תִּמְצָ֖א אֶתְכֶֽם׃ 24בְּנוּ־ לָכֶ֤ם עָרִים֙ לְטַפְּכֶ֔ם
for-little-one-of-you cities for-you build —you she-will-find that sin-of-you

וּגְדֵרֹ֖ת לְצֹנַאֲכֶ֑ם וְהַיֹּצֵ֥א מִפִּיכֶ֖ם תַּעֲשֽׂוּ׃
you-shall-do from-mouth-of-you and-the-ones-going-out for-sheep-of-you and-pens

25וַיֹּ֤אמֶר בְּנֵי־ גָד֙ וּבְנֵ֣י רְאוּבֵ֔ן אֶל־ מֹשֶׁ֖ה לֵאמֹ֑ר עֲבָדֶ֣יךָ
servants-of-you to-say Moses to Reuben and-people-of Gad people-of and-he-said

יַעֲשׂ֔וּ כַּאֲשֶׁ֥ר אֲדֹנִ֖י מְצַוֶּֽה׃ 26טַפֵּ֣נוּ נָשֵׁ֔ינוּ מִקְנֵ֖נוּ
livestock-of-us wives-of-us little-one-of-us commanding lord-of-me as they-will-do

וְכָל־ בְּהֶמְתֵּ֑נוּ יִֽהְיוּ־ שָׁ֖ם בְּעָרֵ֥י הַגִּלְעָֽד׃ 27וַעֲבָדֶ֨יךָ
but-servants-of-you the-Gilead in-cities-of there they-will-be cattle-of-us and-all-of

יַעַבְר֜וּ כָּל־ חֲל֥וּץ צָבָ֛א לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה לַמִּלְחָמָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר
as to-the-war Yahweh before war one-being-armed-of every-of they-will-pass-over

אֲדֹנִ֖י דֹּבֵֽר׃ 28וַיְצַ֤ו לָהֶם֙ מֹשֶׁ֔ה אֵ֚ת אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְאֵ֖ת
and— the-priest Eleazar — Moses as-to-them so-he-commanded speaking lord-of-me

יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־ נ֑וּן וְאֶת־ רָאשֵׁ֛י אֲב֥וֹת הַמַּטּ֖וֹת לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel to-people-of the-tribes fathers-of heads-of and— Nun son-of Joshua

29וַיֹּאמֶר֩ מֹשֶׁ֨ה אֲלֵהֶ֜ם אִם־ יַעַבְר֣וּ בְנֵי־ גָ֣ד וּבְנֵי־ רְאוּבֵ֣ן׀
Reuben and-people-of Gad people-of they-will-pass-over if to-them Moses and-he-said

אִ֠תְּכֶם אֶת־ הַיַּרְדֵּ֜ן כָּל־ חָל֤וּץ לַמִּלְחָמָה֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה
Yahweh before for-the-war one-being-armed every-of the-Jordan — with-you

וְנִכְבְּשָׁ֥ה הָאָ֖רֶץ לִפְנֵיכֶ֑ם וּנְתַתֶּ֥ם לָהֶ֛ם אֶת־ אֶ֥רֶץ
land-of — to-them and-you-shall-give before-you the-land and-she-shall-be-subdued

inhabitants of the land. [18] We will not return to our homes until each of the people of Israel has gained his inheritance. [19] For we will not inherit with them on the other side of the Jordan and beyond, because our inheritance has come to us on this side of the Jordan to the east." [20] So Moses said to them, "If you will do this, if you will take up arms to go before the LORD for the war, [21] and every armed man of you will pass over the Jordan before the LORD, until he has driven out his enemies from before him [22] and the land is subdued before the LORD; then after that you shall return and be free of obligation to the LORD and to Israel, and this land shall be your possession before the LORD. [23] But if you will not do so, behold, you have sinned against the LORD, and be sure your sin will find you out. [24] Build cities for your little ones and folds for your sheep, and do what you have promised." [25] And the people of Gad and the people of Reuben said to Moses, "Your servants will do as my lord commands. [26] Our little ones, our wives, our livestock, and all our cattle shall remain there in the cities of Gilead, [27] but your servants will pass over, every man who is armed for war, before the LORD to battle, as my lord orders."

[28] So Moses gave command concerning them to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel. [29] And Moses said to them, "If the people of Gad and the people of Reuben, every man who is armed to battle before the LORD, will pass with you over the Jordan and the land shall be subdued before you, then you shall give them

the land of Gilead for a possession. [30] However, if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan." [31] And the people of Gad and the people of Reuben answered, "What the LORD has said to your servants, we will do. [32] We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, and the possession of our inheritance shall remain with us beyond the Jordan."

[33] And Moses gave to them, to the people of Gad and to the people of Reuben and to the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites and the kingdom of Og king of Bashan, the land and its cities with their territories, the cities of the land throughout the country. [34] And the people of Gad built Dibon, Ataroth, Aroer, [35] Atroth-shophan, Jazer, Jogbehah, [36] Beth-nimrah and Beth-haran, fortified cities, and folds for sheep. [37] And the people of Reuben built Heshbon, Elealeh, Kiriathaim, [38] Nebo, and Baal-meon (their names were changed), and Sibmah. And they gave other names to the cities that they built. [39] And the sons of Machir the son of Manasseh went to Gilead and captured it, and dispossessed the Amorites who were in it. [40] And Moses gave Gilead to Machir the son of Manasseh, and he settled in it. [41] And Jair the son of Manasseh went and captured their villages, and called them Havvoth-jair.[1] [42] And Nobah went and captured Kenath and its villages, and called it Nobah, after his own name.

Recounting Israel's Journey

33 These are the stages of the people of Israel, when they went out of the land of Egypt by their companies under the leadership of Moses and Aaron. [2] Moses wrote down

הַגִּלְעָ֖ד לַאֲחֻזָּֽה׃ 30 וְאִם־ לֹ֧א יַעַבְר֛וּ חֲלוּצִ֖ים אִתְּכֶ֑ם
with-you *being-armed* they-will-pass-over not but-if for-possession the-Gilead

וְנֹאחֲז֥וּ בְתֹכְכֶ֖ם בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃ 31 וַיַּעֲנ֧וּ בְנֵי־
people-of and-they-answered Canaan in-land-of in-midst-of-you then-they-will-have-possession

גָ֛ד וּבְנֵ֥י רְאוּבֵ֖ן לֵאמֹ֑ר אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה אֶל־
to Yahweh he-has-spoken what — to-say Reuben and-people-of Gad

עֲבָדֶ֖יךָ כֵּ֥ן נַעֲשֶֽׂה׃ 32 נַ֣חְנוּ נַעֲבֹ֧ר חֲלוּצִ֛ים לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה
Yahweh before *being-armed* we-will-pass-over we we-will-do so servants-of-you

אֶ֣רֶץ[b] כְּנָ֑עַן וְאִתָּ֙נוּ֙ אֲחֻזַּ֣ת נַחֲלָתֵ֔נוּ מֵעֵ֖בֶר לַיַּרְדֵּֽן׃
to-the-Jordan from-other-side inheritance-of-us possession-of and-with-us Canaan land-of

33 וַיִּתֵּ֣ן לָהֶ֣ם׀ מֹשֶׁ֡ה לִבְנֵי־ גָד֩ וְלִבְנֵ֨י רְאוּבֵ֜ן וְלַחֲצִ֣י׀
and-to-the-half-of Reuben and-to-people-of Gad to-people-of Moses to-them and-he-gave

שֵׁ֣בֶט׀ מְנַשֶּׁ֣ה בֶן־ יוֹסֵ֗ף אֶת־ מַמְלֶ֙כֶת֙ סִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ הָֽאֱמֹרִ֔י וְאֶת־
and— the-Amorites king-of Sihon kingdom-of — Joseph son-of Manasseh tribe-of

מַמְלֶ֔כֶת ע֖וֹג מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁ֑ן הָאָ֗רֶץ לְעָרֶ֙יהָ֙ בִּגְבֻלֹ֔ת עָרֵ֥י
cities-of with-territories-of as-to-cities-of-her the-land the-Bashan king-of Og kingdom-of

הָאָ֖רֶץ סָבִֽיב׃ 34 וַיִּבְנ֣וּ בְנֵי־ גָ֔ד אֶת־ דִּיבֹ֖ן וְאֶת־ עֲטָרֹ֑ת וְאֵ֖ת
and— Ataroth and— Dibon — Gad people-of and-they-built all-around the-land

עֲרֹעֵֽר׃ 35 וְאֶת־ עַטְרֹ֥ת שׁוֹפָ֛ן וְאֶת־ יַעְזֵ֖ר וְיָגְבְּהָֽה׃ 36 וְאֶת־ בֵּ֥ית נִמְרָ֖ה
Beth-nimrah and— and-Jogbehah Jazer and— Atroth-shophan and— Aroer

וְאֶת־ בֵּ֣ית הָרָ֑ן עָרֵ֥י מִבְצָ֖ר וְגִדְרֹ֥ת צֹֽאן׃ 37 וּבְנֵ֤י רְאוּבֵן֙
Reuben and-people-of sheep and-pens-of fortification cities-of Beth-haran and—

בָּנ֔וּ אֶת־ חֶשְׁבּ֖וֹן וְאֶת־ אֶלְעָלֵ֑א וְאֵ֖ת קִרְיָתָֽיִם׃ 38 וְאֶת־ נְב֞וֹ וְאֶת־
and— Nebo and— Kiriathaim and— Elealeh and— Heshbon — they-built

בַּ֧עַל מְע֛וֹן מ֥וּסַבֹּ֖ת שֵׁ֑ם וְאֶת־ שִׂבְמָ֔ה וַיִּקְרְא֣וּ בְשֵׁמֹ֔ת אֶת־
— on-names and-they-called Sibmah and— name *being-changed* Baal-meon

שְׁמ֥וֹת הֶעָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר בָּנֽוּ׃ 39 וַיֵּ֨לְכ֜וּ בְּנֵ֨י מָכִ֧יר בֶּן־ מְנַשֶּׁ֛ה
Manasseh son-of Machir sons-of and-they-went they-built which the-cities names-of

גִּלְעָ֖דָה וַיִּלְכְּדֻ֑הָ וַיּ֖וֹרֶשׁ אֶת־ הָאֱמֹרִ֥י אֲשֶׁר־ בָּֽהּ׃
in-her who the-Amorites — and-they-dispossessed and-they-captured-her Gilead-DIR

40 וַיִּתֵּ֤ן מֹשֶׁה֙ אֶת־ הַגִּלְעָ֔ד לְמָכִ֖יר בֶּן־ מְנַשֶּׁ֑ה וַיֵּ֖שֶׁב בָּֽהּ׃
in-her and-he-settled Manasseh son-of to-Machir the-Gilead — Moses and-he-gave

41 וְיָאִ֤יר בֶּן־ מְנַשֶּׁה֙ הָלַ֔ךְ וַיִּלְכֹּ֖ד אֶת־ חַוֺּתֵיהֶ֑ם
tent-villages-of-them — and-he-captured he-went Manasseh son-of and-Jair

וַיִּקְרָ֥א אֶתְהֶ֖ן חַוֺּ֥ת יָאִֽיר׃ 42 וְנֹ֣בַח הָלַ֔ךְ וַיִּלְכֹּ֥ד אֶת־ קְנָ֖ת
Kenath — and-he-captured he-went and-Nobah Havvoth-jair —her and-he-called

וְאֶת־ בְּנֹתֶ֑יהָ וַיִּקְרָ֧א לָ֦ה נֹ֖בַח בִּשְׁמֽוֹ׃
by-name-of-him Nobah —her and-he-called daughters-of-her and—

33 1 אֵ֜לֶּה מַסְעֵ֣י בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֥ר יָצְא֛וּ מֵאֶ֥רֶץ
from-land-of they-went-out when Israel people-of movements-of these

מִצְרַ֖יִם לְצִבְאֹתָ֑ם בְּיַד־ מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹֽן׃ 2 וַיִּכְתֹּ֨ב מֹשֶׁ֜ה
Moses and-he-wrote-down and-Aaron Moses by-hand-of by-troops-of-them Egypt

---

[1] *Havvoth-jair* means *the villages of Jair*

32:32 b Sebir, אַ֫רְצָה

אֶת־	מוֹצָאֵיהֶ֛ם	לְמַסְעֵיהֶ֖ם	עַל־	פִּ֣י	יְהוָ֑ה
—	points-of-departure-of–them	by-movements-of–them	according-to	mouth-of	Yahweh

וְאֵ֥לֶּה	מַסְעֵיהֶ֖ם	לְמוֹצָאֵיהֶֽם׃	3 וַיִּסְע֤וּ
and-these	movements-of–them	according-to-points-of-departure-of–them	and-they-set-out

מֵֽרַעְמְסֵס֙	בַּחֹ֣דֶשׁ	הָֽרִאשׁ֔וֹן	בַּחֲמִשָּׁ֥ה	עָשָׂ֛ר	י֖וֹם	לַחֹ֣דֶשׁ	הָרִאשׁ֑וֹן
from-Rameses	in-the-month	the-first	on-the-five	ten	day	to-the-month	the-first

מִמָּחֳרַ֣ת	הַפֶּ֗סַח	יָֽצְא֤וּ	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵל֙	בְּיָ֣ד	רָמָ֔ה
from-next-day-of	the-Passover	they-went-out	people-of	Israel	with-hand	being-raised-up

לְעֵינֵ֖י	כָּל־	מִצְרָֽיִם׃	4 וּמִצְרַ֣יִם	מְקַבְּרִ֗ים	אֵת֩	אֲשֶׁ֨ר	הִכָּ֧ה	יְהוָ֛ה
to-eyes-of	all-of	Egyptians	and-Egyptians	*burying*	—	whom	he-struck-down	Yahweh

בָּהֶ֖ם	כָּל־	בְּכ֑וֹר	וּבֵאלֹ֣הֵיהֶ֔ם	עָשָׂ֥ה	יְהוָ֖ה	שְׁפָטִֽים׃
among–them	every-of	firstborn	and-among-gods-of–them	he-executed	Yahweh	judgments

5 וַיִּסְע֥וּ	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֖ל	מֵֽרַעְמְסֵ֑ס	וַֽיַּחֲנ֖וּ	בְּסֻכֹּֽת׃
so-they-set-out	people-of	Israel	from-Rameses	and-they-encamped	in-Succoth

6 וַיִּסְע֖וּ	מִסֻּכֹּ֑ת	וַֽיַּחֲנ֣וּ	בְאֵתָ֔ם	אֲשֶׁ֖ר	בִּקְצֵ֥ה	הַמִּדְבָּֽר׃
and-they-set-out	from-Succoth	and-they-encamped	at-Etham	which	on-edge-of	the-wilderness

7 וַיִּסְעוּ֙	מֵֽאֵתָ֔ם	וַיָּ֙שָׁב֙	עַל־	פִּ֣י הַחִירֹ֔ת	אֲשֶׁ֥ר	עַל־	פְּנֵ֖י
and-they-set-out	from-Etham	and-they-returned	at	Pi-hahiroth	which	on	*east-of*

בַּ֣עַל צְפ֑וֹן	וַֽיַּחֲנ֖וּ	לִפְנֵ֥י	מִגְדֹּֽל׃	8 וַיִּסְעוּ֙	מִפְּנֵ֣י	הַחִירֹ֔ת
Baal-zephon	and-they-encamped	before	Migdol	and-they-set-out	from-before	Hahiroth

וַיַּעַבְר֥וּ	בְתוֹךְ־	הַיָּ֖ם	הַמִּדְבָּ֑רָה	וַ֠יֵּלְכוּ	דֶּ֣רֶךְ
and-they-passed-through	in-midst-of	the-sea	the-wilderness–DIR	and-they-went	journey-of

שְׁלֹ֤שֶׁת	יָמִים֙	בְּמִדְבַּ֣ר	אֵתָ֔ם	וַֽיַּחֲנ֖וּ	בְּמָרָֽה׃	9 וַיִּסְעוּ֙
three-of	days	in-wilderness-of	Etham	and-they-encamped	at-Marah	and-they-set-out

מִמָּרָ֔ה	וַיָּבֹ֖אוּ	אֵילִ֑מָה	וּ֠בְאֵילִם	שְׁתֵּ֨ים	עֶשְׂרֵ֜ה	עֵינֹ֥ת	מַ֛יִם
from-Marah	and-they-came	Elim–DIR	and-in-Elim	two	ten	springs-of	*water*

וְשִׁבְעִ֥ים	תְּמָרִ֖ים	וַיַּֽחֲנוּ־	שָֽׁם׃	10 וַיִּסְע֖וּ	מֵאֵילִ֑ם
and-seventy	palm-trees	and-they-encamped	there	and-they-set-out	from-Elim

וַֽיַּחֲנ֖וּ	עַל־	יַם־	סֽוּף׃	11 וַיִּסְע֖וּ	מִיַּם־	ס֑וּף
and-they-encamped	by	Sea-of	Reed	and-they-set-out	from-Sea-of	Reed

וַֽיַּחֲנ֖וּ	בְּמִדְבַּר־	סִֽין׃	12 וַיִּסְע֖וּ	מִמִּדְבַּר־	סִ֑ין
and-they-encamped	in-wilderness-of	Sin	and-they-set-out	from-wilderness-of	Sin

וַֽיַּחֲנ֖וּ	בְּדָפְקָֽה׃	13 וַיִּסְע֖וּ	מִדָּפְקָ֑ה	וַֽיַּחֲנ֖וּ
and-they-encamped	in-Dophkah	and-they-set-out	from-Dophkah	and-they-encamped

בְּאָלֽוּשׁ׃	14 וַיִּסְע֖וּ	מֵֽאָל֑וּשׁ	וַֽיַּחֲנוּ֙	בִּרְפִידִ֔ם	וְלֹא־	הָ֥יָה
at-Alush	and-they-set-out	from-Alush	and-they-encamped	at-Rephidim	and-not	he-was

שָׁ֥ם	מַ֛יִם	לָעָ֖ם	לִשְׁתּֽוֹת׃	15 וַיִּסְע֖וּ	מֵרְפִידִ֑ם	וַֽיַּחֲנ֖וּ
there	*water*	for-the-people	to-drink	and-they-set-out	from-Rephidim	and-they-encamped

בְּמִדְבַּ֥ר	סִינָֽי׃	16 וַיִּסְע֖וּ	מִמִּדְבַּ֣ר	סִינָ֑י	וַֽיַּחֲנ֖וּ
in-wilderness-of	Sinai	and-they-set-out	from-wilderness-of	Sinai	and-they-encamped

בְּקִבְרֹ֥ת הַֽתַּאֲוָֽה׃	17 וַיִּסְע֖וּ	מִקִּבְרֹ֣ת הַֽתַּאֲוָ֑ה	וַֽיַּחֲנ֖וּ
in-Kibroth-hattaavah	and-they-set-out	from-Kibroth-hattaavah	and-they-encamped

their starting places, stage by stage, by command of the LORD, and these are their stages according to their starting places. [3] They set out from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month. On the day after the Passover, the people of Israel went out triumphantly in the sight of all the Egyptians, [4] while the Egyptians were burying all their firstborn, whom the LORD had struck down among them. On their gods also the LORD executed judgments.

[5] So the people of Israel set out from Rameses and camped at Succoth. [6] And they set out from Succoth and camped at Etham, which is on the edge of the wilderness. [7] And they set out from Etham and turned back to Pi-hahiroth, which is east of Baal-zephon, and they camped before Migdol. [8] And they set out from before Hahiroth[1] and passed through the midst of the sea into the wilderness, and they went a three days' journey in the wilderness of Etham and camped at Marah. [9] And they set out from Marah and came to Elim; at Elim there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they camped there. [10] And they set out from Elim and camped by the Red Sea. [11] And they set out from the Red Sea and camped in the wilderness of Sin. [12] And they set out from the wilderness of Sin and camped at Dophkah. [13] And they set out from Dophkah and camped at Alush. [14] And they set out from Alush and camped at Rephidim, where there was no water for the people to drink. [15] And they set out from Rephidim and camped in the wilderness of Sinai. [16] And they set out from the wilderness of Sinai and camped at Kibroth-hattaavah. [17] And they set out from Kibroth-hattaavah and camped

[1] Some manuscripts and versions *Pi-hahiroth*

at Hazeroth. [18] And they set out from Hazeroth and camped at Rithmah. [19] And they set out from Rithmah and camped at Rimmon-perez. [20] And they set out from Rimmon-perez and camped at Libnah. [21] And they set out from Libnah and camped at Rissah. [22] And they set out from Rissah and camped at Kehelathah. [23] And they set out from Kehelathah and camped at Mount Shepher. [24] And they set out from Mount Shepher and camped at Haradah. [25] And they set out from Haradah and camped at Makheloth. [26] And they set out from Makheloth and camped at Tahath. [27] And they set out from Tahath and camped at Terah. [28] And they set out from Terah and camped at Mithkah. [29] And they set out from Mithkah and camped at Hashmonah. [30] And they set out from Hashmonah and camped at Moseroth. [31] And they set out from Moseroth and camped at Bene-jaakan. [32] And they set out from Bene-jaakan and camped at Hor-haggidgad. [33] And they set out from Hor-haggidgad and camped at Jotbathah. [34] And they set out from Jotbathah and camped at Abronah. [35] And they set out from Abronah and camped at Ezion-geber. [36] And they set out from Ezion-geber and camped in the wilderness of Zin (that is, Kadesh). [37] And they set out from Kadesh and camped at Mount Hor, on the edge of the land of Edom.

[38] And Aaron the priest went up Mount Hor at the command of the LORD and died there, in the fortieth year after the people of Israel had come out of the land of Egypt, on the first day of the fifth month. [39] And Aaron was 123 years old when he died on Mount Hor.

[40] And the Canaanite, the king of Arad, who lived in the Negeb in the

בַּחֲצֵרֹֽת׃ 18 וַיִּסְע֖וּ מֵחֲצֵרֹ֑ת וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּרִתְמָֽה׃
at-Hazeroth and-they-set-out from-Hazeroth and-they-encamped in-Rithmah

19 וַיִּסְע֖וּ מֵרִתְמָ֑ה וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּרִמֹּ֥ן פָּֽרֶץ׃ 20 וַיִּסְע֖וּ
and-they-set-out from-Rithmah and-they-encamped in-Rimmon-perez and-they-set-out

מֵרִמֹּ֣ן פָּ֑רֶץ וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּלִבְנָֽה׃ 21 וַיִּסְע֖וּ מִלִּבְנָ֑ה
from-Rimmon-perez and-they-encamped at-Libnah and-they-set-out from-Libnah

וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּרִסָּֽה׃ 22 וַיִּסְע֖וּ מֵרִסָּ֑ה וַֽיַּחֲנ֖וּ בִּקְהֵלָֽתָה׃
and-they-encamped at-Rissah and-they-set-out from-Rissah and-they-encamped at-Kehelathah

23 וַיִּסְע֖וּ מִקְּהֵלָ֑תָה וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּהַר־ שָֽׁפֶר׃ 24 וַיִּסְע֖וּ
and-they-set-out from-Kehelathah and-they-encamped at-Mountain-of Shepher and-they-set-out

מֵֽהַר־ שָׁ֑פֶר וַֽיַּחֲנ֖וּ בַּחֲרָדָֽה׃ 25 וַיִּסְע֖וּ מֵחֲרָדָ֑ה
from-Mountain-of Shepher and-they-encamped in-Haradah and-they-set-out from-Haradah

וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּמַקְהֵלֹֽת׃ 26 וַיִּסְע֖וּ מִמַּקְהֵלֹ֑ת וַֽיַּחֲנ֖וּ
and-they-encamped at-Makheloth and-they-set-out from-Makheloth and-they-encamped

בְּתָֽחַת׃ 27 וַיִּסְע֖וּ מִתָּ֑חַת וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּתָֽרַח׃ 28 וַיִּסְע֖וּ
at-Tahath and-they-set-out from-Tahath and-they-encamped at-Terah and-they-set-out

מִתָּ֑רַח וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּמִתְקָֽה׃ 29 וַיִּסְע֖וּ מִמִּתְקָ֑ה
from-Terah and-they-encamped at-Mithkah and-they-set-out from-Mithkah

וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּחַשְׁמֹנָֽה׃ 30 וַיִּסְע֖וּ מֵחַשְׁמֹנָ֑ה וַֽיַּחֲנ֖וּ
and-they-encamped at-Hashmonah and-they-set-out from-Hashmonah and-they-encamped

בְּמֹסֵרֽוֹת׃ 31 וַיִּסְע֖וּ מִמֹּסֵר֑וֹת וַֽיַּחֲנ֖וּ בִּבְנֵ֥י יַעֲקָֽן׃
at-Moseroth and-they-set-out from-Moseroth and-they-encamped at-Bene-jaakan

32 וַיִּסְע֖וּ מִבְּנֵ֣י יַעֲקָ֑ן וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּחֹ֥ר הַגִּדְגָּֽד׃ 33 וַיִּסְע֖וּ
and-they-set-out from-Bene-jaakan and-they-encamped at-Hor-haggidgad and-they-set-out

מֵחֹ֣ר הַגִּדְגָּ֑ד וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּיָטְבָֽתָה׃ 34 וַיִּסְע֖וּ מִיָּטְבָ֑תָה
from-Hor-haggidgad and-they-encamped in-Jotbathah and-they-set-out from-Jotbathah

וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּעַבְרֹנָֽה׃ 35 וַיִּסְע֖וּ מֵעַבְרֹנָ֑ה וַֽיַּחֲנ֖וּ
and-they-encamped at-Abronah and-they-set-out from-Abronah and-they-encamped

בְּעֶצְיֹ֥ן גָּֽבֶר׃ 36 וַיִּסְע֖וּ מֵעֶצְיֹ֣ן גָּ֑בֶר וַיַּחֲנ֥וּ בְמִדְבַּר־ צִ֖ן
at-Ezion-geber and-they-set-out from-Ezion-geber and-they-encamped in-wilderness-of Zin

ה֥וא קָדֵֽשׁ׃ 37 וַיִּסְע֖וּ מִקָּדֵ֑שׁ וַֽיַּחֲנוּ֙ בְּהֹ֣ר הָהָ֔ר
that Kadesh and-they-set-out from-Kadesh and-they-encamped at-Hor the-Mountain

בִּקְצֵ֖ה אֶ֥רֶץ אֱדֽוֹם׃ 38 וַיַּ֩עַל֩ אַהֲרֹ֨ן הַכֹּהֵ֜ן אֶל־ הֹ֥ר הָהָ֛ר
on-edge-of land-of Edom and-he-went-up Aaron the-priest to Hor the-Mountain

עַל־ פִּ֥י יְהוָ֖ה וַיָּ֣מָת שָׁ֑ם בִּשְׁנַ֣ת הָֽאַרְבָּעִ֗ים לְצֵ֤את
according-to mouth-of Yahweh and-he-died there in-year-of the-fortieth to-go-out

בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם בַּחֹ֥דֶשׁ הַחֲמִישִׁ֖י בְּאֶחָ֥ד לַחֹֽדֶשׁ׃
people-of Israel from-land-of Egypt in-the-month the-fifth on-one to-the-month

39 וְאַהֲרֹ֕ן בֶּן־ שָׁלֹ֛שׁ וְעֶשְׂרִ֥ים וּמְאַ֖ת שָׁנָ֑ה בְּמֹת֖וֹ בְּהֹ֥ר
and-Aaron son-of three and-twenty and-hundred year when-to-die–him at-Hor

הָהָֽר׃ 40 וַיִּשְׁמַ֗ע הַֽכְּנַעֲנִי֙ מֶ֣לֶךְ עֲרָ֔ד וְהֽוּא־ יֹשֵׁ֥ב בַּנֶּ֖גֶב
the-Mountain and-he-heard the-Canaanite king-of Arad and-he living in-the-Negeb

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 41 וַיִּסְעוּ מֵהֹר
in-land-of Canaan when-to-come people-of Israel and-they-set-out from-Hor

הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃ 42 וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה
the-Mountain and-they-encamped at-Zalmonah and-they-set-out from-Zalmonah

וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃ 43 וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
and-they-encamped in-Punon and-they-set-out from-Punon and-they-encamped at-Oboth

44 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃
and-they-set-out from-Oboth and-they-encamped at-Iye-abarim in-territory-of Moab

45 וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃ 46 וַיִּסְעוּ
and-they-set-out from-Iyim and-they-encamped in-Dibon-gad and-they-set-out

מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃ 47 וַיִּסְעוּ
from-Dibon-gad and-they-encamped at-Almon-diblathaim and-they-set-out

מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃
from-Almon-diblathaim and-they-encamped in-mountains-of the-Abarim before Nebo

48 וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל
and-they-set-out from-mountains-of the-Abarim and-they-encamped in-plains-of Moab by

יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ 49 וַיַּחֲנוּ עַל־ הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד
Jordan-of Jericho and-they-encamped by the-Jordan from-Beth-the-Jeshimoth as-far-as

אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃ 50 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת
Abel-shittim in-plains-of Moab and-he-spoke Yahweh to Moses in-plains-of

מוֹאָב עַל־ יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ 51 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Moab by Jordan-of Jericho to-say speak to people-of Israel

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֶל־ אֶרֶץ
and-you-shall-say to–them when you *passing-over* — the-Jordan into land-of

כְּנָעַן׃ 52 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
Canaan then-you-shall-drive-out — all-of ones-inhabiting-of the-land

מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־ מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־
from-presence-of–you and-you-shall-destroy — all-of figured-stones-of–them and— all-of

צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־ בָּמֹתָם
images-of cast-metal-of–them you-shall-destroy and— all-of high-places-of–them

תַּשְׁמִידוּ׃ 53 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־ הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־ בָּהּ כִּי
you-shall-demolish and-you-shall-possess — the-land and-you-shall-settle in–her for

לָכֶם נָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃ 54 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־
to–you I-have-given — the-land to-possess —her and-you-shall-possess —

הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־
the-land by-lot according-to-clans-of–you to-the-large-one you-shall-make-large —

נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־ נַחֲלָתוֹ אֶל
inheritance-of–him and-to-the-small-one you-shall-make-small — inheritance-of–him to

אֲשֶׁר־ יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת
when he-goes-out for–him there–DIR the-lot to–him he-shall-be according-to-tribes-of

אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ׃ 55 וְאִם־ לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־ יֹשְׁבֵי
fathers-of–you you-shall-possess but-if not you-drive-out — ones-inhabiting-of

land of Canaan, heard of the coming of the people of Israel.

[41] And they set out from Mount Hor and camped at Zalmonah. [42] And they set out from Zalmonah and camped at Punon. [43] And they set out from Punon and camped at Oboth. [44] And they set out from Oboth and camped at Iye-abarim, in the territory of Moab. [45] And they set out from Iyim and camped at Dibon-gad. [46] And they set out from Dibon-gad and camped at Almon-diblathaim. [47] And they set out from Almon-diblathaim and camped in the mountains of Abarim, before Nebo. [48] And they set out from the mountains of Abarim and camped in the plains of Moab by the Jordan at Jericho; [49] they camped by the Jordan from Beth-jeshimoth as far as Abel-shittim in the plains of Moab.

Drive Out the Inhabitants

[50] And the LORD spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying, [51] "Speak to the people of Israel and say to them, When you pass over the Jordan into the land of Canaan, [52] then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you and destroy all their figured stones and destroy all their metal images and demolish all their high places. [53] And you shall take possession of the land and settle in it, for I have given the land to you to possess it. [54] You shall inherit the land by lot according to your clans. To a large tribe you shall give a large inheritance, and to a small tribe you shall give a small inheritance. Wherever the lot falls for anyone, that shall be his. According to the tribes of your fathers you shall inherit. [55] But if you do not drive out the inhabitants of the land

from before you, then those of them whom you let remain shall be as barbs in your eyes and thorns in your sides, and they shall trouble you in the land where you dwell. [56] And I will do to you as I thought to do to them."

Boundaries of the Land

34 The LORD spoke to Moses, saying, [2] "Command the people of Israel, and say to them, When you enter the land of Canaan (this is the land that shall fall to you for an inheritance, the land of Canaan as defined by its borders), [3] your south side shall be from the wilderness of Zin alongside Edom, and your southern border shall run from the end of the Salt Sea on the east. [4] And your border shall turn south of the ascent of Akrabbim, and cross to Zin, and its limit shall be south of Kadesh-barnea. Then it shall go on to Hazar-addar, and pass along to Azmon. [5] And the border shall turn from Azmon to the Brook of Egypt, and its limit shall be at the sea.

[6] "For the western border, you shall have the Great Sea and its[j] coast. This shall be your western border.

[7] "This shall be your northern border: from the Great Sea you shall draw a line to Mount Hor. [8] From Mount Hor you shall draw a line to Lebo-hamath, and the limit of the border shall be at Zedad. [9] Then the border shall extend to Ziphron, and its limit shall be at Hazar-enan. This shall be your northern border.

[10] "You shall draw a line for your eastern border from Hazar-enan to Shepham. [11] And the border shall go down from Shepham to Riblah on the east side of Ain. And the border shall go down and reach to the shoulder

הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים
for-barbs from–them you-let-remain whom then-he-will-be *from-presence-of–you* the-land

בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־ הָאָרֶץ
the-land on —you and-they-will-harass in-sides-of–you and-for-thorns in-eyes-of–you

אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ [56] וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי
I-considered-appropriate as and-he-will-be in–her *dwelling* you where

לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
to–you I-will-do to–them to-do

34 [1] וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ [2] צַו אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — command to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־ אַתֶּם בָּאִים אֶל־ הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ
the-land this Canaan the-land into *entering* you when to–them and-you-are-to-say

אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃
according-to-borders-of–her Canaan land-of as-inheritance to–you she-shall-fall which

[3] וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־ נֶגֶב מִמִּדְבַּר־ צִן עַל־ יְדֵי אֱדוֹם
Edom *side-of* on Zin from-wilderness-of south *side-of* to–you and-he-shall-be

וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־ הַמֶּלַח קֵדְמָה׃
east–DIR the-Salt Sea-of from-end-of south border-of to–you and-he-shall-be

[4] וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר
and-he-will-cross Akrabbim to-ascent-of from-south the-border for–you and-he-shall-turn

צִנָה וְהָיָה תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא
then-he-will-go-out to-Kadesh-barnea from-south limits-of–him and-they-will-be Zin–DIR

חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃ [5] וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן
from-Azmon the-border and-he-will-turn Azmon–DIR and-he-will-pass-over Hazar-addar

נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ [6] וּגְבוּל יָם
west and-border-of the-sea–DIR limits-of–him and-they-will-be Egypt Brook-of–DIR

וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־ יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
border-of to–you he-shall-be this and-border the-Great the-Sea for–you and-he-shall-be

יָם׃ [7] וְזֶה־ יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן־ הַיָּם הַגָּדֹל
the-Great the-Sea from north border-of to–you he-shall-be and-this west

תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר׃ [8] מֵהֹר הָהָר
the-Mountain from-Hor the-Mountain Hor for–you you-shall-make-a-boundary

תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל
the-border limits-of and-they-shall-be Hamath to-come you-shall-make-a-boundary

צְדָדָה׃ [9] וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
limits-of–him and-they-shall-be Ziphron–DIR the-border then-he-shall-go-out Zedad–DIR

חֲצַר עֵינָן זֶה־ יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃ [10] וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם
for–you and-you-shall-mark-out north border-of to–you he-shall-be this Hazar-enan

לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה׃ [11] וְיָרַד הַגְּבֻל
the-border and-he-shall-go-down Shepham–DIR from-Hazar-enan east–DIR for-border-of

מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעַיִן וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה
and-he-will-meet the-border and-he-shall-go-down to-Ain from-east the-Riblah from-Shepham

---

[j] Syriac; Hebrew lacks *its*

34:4 וְהָיוּ ק

עַל־[e] כֶּתֶף יָם־ כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃ 12 וְיָרַד הַגְּבוּל
the-border and-he-will-go-down east–DIR Chinnereth Sea-of shoulder-of on

הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם
to–you she-shall-be this the-Salt Sea-of limits-of–him and-they-will-be the-Jordan–DIR

הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃ 13 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־ בְּנֵי
people-of — Moses and-he-commanded all-around by-borders-of–her the-land

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל
by-lot —her you-shall-cause-self-to-possess which the-land this to-say Israel

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃
the-tribe and-half-of the-tribes to-nine-of to-give Yahweh he-has-commanded which

14 כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם
fathers-of–them according-to-house-of the-Reubenites people-of tribe-of they-received for

וּמַטֵּה בְנֵי־ הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה
tribe-of and-half-of fathers-of–them according-to-house-of the-Gadites people-of and-tribe-of

מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃ 15 שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ
they-took the-tribe and-half-of the-tribes two-of inheritance-of–them they-received Manasseh

נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה׃
sunrise–DIR east–DIR Jericho to-Jordan-of from-other-side inheritance-of–them

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
who the-men names-of these to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־ הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־
son-of and-Joshua the-priest Eleazar the-land — for–you they-shall-assign-inheritance

נוּן׃ 18 וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל
to-assign-inheritance you-shall-take from-tribe one chief one and-chief Nun

אֶת־ הָאָרֶץ׃ 19 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־
son-of Caleb Judah to-tribe-of the-men names-of and-these the-land —

יְפֻנֶּה׃ 20 וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־ עַמִּיהוּד׃ 21 לְמַטֵּה
to-tribe-of Ammihud son-of Shemuel Simeon people-of and-to-tribe-of Jephunneh

בִּנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־ כִּסְלוֹן׃ 22 וּלְמַטֵּה בְּנֵי־ דָן נָשִׂיא בֻּקִּי בֶּן־
son-of Bukki chief Dan people-of and-to-tribe-of Chislon son-of Elidad Benjamin

יָגְלִי׃ 23 לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְּנֵי־ מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־ אֵפֹד׃
Ephod son-of Hanniel chief Manasseh people-of to-tribe-of Joseph to-people-of Jogli

24 וּלְמַטֵּה בְּנֵי־ אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־ שִׁפְטָן׃ 25 וּלְמַטֵּה
and-to-tribe-of Shiphtan son-of Kemuel chief Ephraim people-of and-to-tribe-of

בְּנֵי־ זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־ פַּרְנָךְ׃ 26 וּלְמַטֵּה בְּנֵי־
people-of and-to-tribe-of Parnach son-of Elizaphan chief Zebulun people-of

יִשָּׂשׂכָר[b] נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־ עַזָּן׃ 27 וּלְמַטֵּה בְּנֵי־ אָשֵׁר נָשִׂיא
chief Asher people-of and-to-tribe-of Azzan son-of Paltiel chief Issachar

אֲחִיהוּד בֶּן־ שְׁלֹמִי׃ 28 וּלְמַטֵּה בְּנֵי־ נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־
son-of Pedahel chief Naphtali people-of and-to-tribe-of Shelomi son-of Ahihud

עַמִּיהוּד׃ 29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־ בְּנֵי־
people-of — to-assign-inheritance Yahweh he-commanded whom these Ammihud

of the Sea of Chinnereth on the east. 12 And the border shall go down to the Jordan, and its limit shall be at the Salt Sea. This shall be your land as defined by its borders all around."

13 Moses commanded the people of Israel, saying, "This is the land that you shall inherit by lot, which the LORD has commanded to give to the nine tribes and to the half-tribe. 14 For the tribe of the people of Reuben by fathers' houses and the tribe of the people of Gad by their fathers' houses have received their inheritance, and also the half-tribe of Manasseh. 15 The two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan east of Jericho, toward the sunrise."

List of Tribal Chiefs

16 The LORD spoke to Moses, saying, 17 "These are the names of the men who shall divide the land to you for inheritance: Eleazar the priest and Joshua the son of Nun. 18 You shall take one chief from every tribe to divide the land for inheritance. 19 These are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. 20 Of the tribe of the people of Simeon, Shemuel the son of Ammihud. 21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon. 22 Of the tribe of the people of Dan a chief, Bukki the son of Jogli. 23 Of the people of Joseph: of the tribe of the people of Manasseh a chief, Hanniel the son of Ephod. 24 And of the tribe of the people of Ephraim a chief, Kemuel the son of Shiphtan. 25 Of the tribe of the people of Zebulun a chief, Elizaphan the son of Parnach. 26 Of the tribe of the people of Issachar a chief, Paltiel the son of Azzan. 27 And of the tribe of the people of Asher a chief, Ahihud the son of Shelomi. 28 Of the tribe of the people of Naphtali a chief, Pedahel the son of Ammihud. 29 These are the men whom the LORD commanded to divide the

---

34:11 e Samaritan Pentateuch, אל

34:26 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂשכָר

inheritance for the people of Israel in the land of Canaan."

Cities for the Levites

35 The LORD spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying, [2] "Command the people of Israel to give to the Levites some of the inheritance of their possession as cities for them to dwell in. And you shall give to the Levites pasturelands around the cities. [3] The cities shall be theirs to dwell in, and their pasturelands shall be for their cattle and for their livestock and for all their beasts. [4] The pasturelands of the cities, which you shall give to the Levites, shall reach from the wall of the city outward a thousand cubits[1] all around. [5] And you shall measure, outside the city, on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits, the city being in the middle. This shall belong to them as pastureland for their cities.

[6] "The cities that you give to the Levites shall be the six cities of refuge, where you shall permit the manslayer to flee, and in addition to them you shall give forty-two cities. [7] All the cities that you give to the Levites shall be forty-eight, with their pasturelands. [8] And as for the cities that you shall give from the possession of the people of Israel, from the larger tribes you shall take many, and from the smaller tribes you shall take few; each, in proportion to the inheritance that it inherits, shall give of its cities to the Levites."

Cities of Refuge

[9] And the LORD spoke to Moses, saying, [10] "Speak to the people of Israel and say to them, When you cross the Jordan into the land of Canaan, [11] then you shall select cities to be cities of

יִשְׂרָאֵל	בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן׃
Israel	in-land-of	Canaan

35	1 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	בְּעַרְבֹת	מוֹאָב	עַל־	יַרְדֵּן	יְרֵחוֹ
	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses	in-plains-of	Moab	by	Jordan-of	Jericho

לֵאמֹר׃	2 צַו	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְנָתְנוּ	לַלְוִיִּם
to-say	command	—	people-of	Israel	and-they-shall-give	to-the-Levites

מִנַּחֲלַת	אֲחֻזָּתָם	עָרִים	לָשָׁבֶת	וּמִגְרָשׁ	לֶעָרִים
from-inheritance-of	possession-of-them	cities	to-dwell	and-pastureland	to-the-cities

סְבִיבֹתֵיהֶם	תִּתְּנוּ	לַלְוִיִּם׃	3 וְהָיוּ	הֶעָרִים	לָהֶם	לָשָׁבֶת
around-them	you-shall-give	to-the-Levites	and-they-will-be	the-cities	for-them	to-dwell

וּמִגְרְשֵׁיהֶם	יִהְיוּ	לִבְהֶמְתָּם	וְלִרְכֻשָׁם
and-pasturelands-of-them	they-will-be	for-cattle-of-them	and-for-possessions-of-them

וּלְכֹל	חַיָּתָם׃	4 וּמִגְרְשֵׁי	הֶעָרִים	אֲשֶׁר	תִּתְּנוּ
and-for-all-of	beast-of-them	and-pasturelands-of	the-cities	which	you-will-give

לַלְוִיִּם	מִקִּיר	הָעִיר	וָחוּצָה	אֶלֶף	אַמָּה	סָבִיב׃
to-the-Levites	from-wall-of	the-city	and-outside–DIR	thousand-of	cubit	all-around

5 וּמַדֹּתֶם	מִחוּץ	לָעִיר	אֶת־	פְּאַת־	קֵדְמָה	אַלְפַּיִם
and-you-shall-measure	from-outside	to-the-city	—	side-of	east–DIR	two-thousand

בָּאַמָּה	וְאֶת־	פְּאַת־	נֶגֶב	אַלְפַּיִם	בָּאַמָּה	וְאֶת־	פְּאַת־	יָם |
in-the-cubit	and—	side-of	south	two-thousand	in-the-cubit	and—	side-of	west

אַלְפַּיִם	בָּאַמָּה	וְאֵת	פְּאַת	צָפוֹן	אַלְפַּיִם	בָּאַמָּה	וְהָעִיר
two-thousand	in-the-cubit	and—	side-of	north	two-thousand	in-the-cubit	and-the-city

בַּתָּוֶךְ	זֶה	יִהְיֶה	לָהֶם	מִגְרְשֵׁי	הֶעָרִים׃	6 וְאֵת	הֶעָרִים	אֲשֶׁר
in-the-midst	this	he-shall-be	to-them	pasturelands-of	the-cities	and-with	the-cities	which

תִּתְּנוּ	לַלְוִיִּם	אֵת	שֵׁשׁ־	עָרֵי	הַמִּקְלָט	אֲשֶׁר	תִּתְּנוּ
you-shall-give	to-the-Levites	—	six-of	cities-of	the-refuge	where	you-shall-give

לָנֻס	שָׁמָּה	הָרֹצֵחַ	וַעֲלֵיהֶם	תִּתְּנוּ	אַרְבָּעִים	וּשְׁתַּיִם
to-flee	there–DIR	the-one-slaying	and-to-them	you-shall-give	forty	and-two

עִיר׃	7 כָּל־	הֶעָרִים	אֲשֶׁר	תִּתְּנוּ	לַלְוִיִּם	אַרְבָּעִים	וּשְׁמֹנֶה	עִיר
city	all-of	the-cities	which	you-shall-give	to-the-Levites	forty	and-eight	city

אֶתְהֶן	וְאֶת־	מִגְרְשֵׁיהֶן׃	8 וְהֶעָרִים	אֲשֶׁר	תִּתְּנוּ	מֵאֲחֻזַּת
—them	and—	pasturelands-of-them	and-the-cities	which	you-will-give	from-possession-of

בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	מֵאֵת	הָרַב	תַּרְבּוּ	וּמֵאֵת	הַמְעַט
people-of	Israel	from—	the-large-one	you-shall-make-many	and-from—	the-small-one

תַּמְעִיטוּ	אִישׁ	כְּפִי	נַחֲלָתוֹ	אֲשֶׁר	יִנְחָלוּ[b]
you-shall-make-small	man	according-to-portion-of	inheritance-of-him	which	they-inherit

יִתֵּן	מֵעָרָיו	לַלְוִיִּם׃	9 וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה
he-shall-give	from-cities-of-him	to-the-Levites	and-he-spoke	Yahweh	to	Moses

לֵאמֹר׃	10 דַּבֵּר	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם	כִּי	אַתֶּם
to-say	speak	to	people-of	Israel	and-you-are-to-say	to-them	when	you

עֹבְרִים	אֶת־	הַיַּרְדֵּן	אַרְצָה[a]	כְּנָעַן׃	11 וְהִקְרִיתֶם	לָכֶם	עָרִים
crossing	—	the-Jordan	land-of–DIR	Canaan	then-you-shall-select	for-you	cities

---

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

35:8 b a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Syriac, singular

35:10 a Samaritan Pentateuch, אל ארץ

עָרֵ֣י מִקְלָ֔ט תִּהְיֶ֖ינָה לָכֶ֑ם וְנָ֥ס שָׁ֙מָּה֙ רֹצֵ֔חַ מַכֵּה־
one-killing-of one-slaying there–DIR that-he-shall-flee to–you they-shall-be refuge cities-of

נֶ֖פֶשׁ בִּשְׁגָגָֽה׃ 12 וְהָי֨וּ לָכֶ֧ם הֶעָרִ֛ים לְמִקְלָ֖ט
for-refuge the-cities for–you and-they-shall-be in-unintentional-wrong person

מִגֹּאֵ֑ל וְלֹ֤א יָמוּת֙ הָֽרֹצֵ֔חַ עַד־ עָמְד֛וֹ לִפְנֵ֥י
before to-stand–him until the-one-slaying he-may-die that-not from-one-avenging

הָעֵדָ֖ה לַמִּשְׁפָּֽט׃ 13 וְהֶעָרִ֖ים אֲשֶׁ֣ר תִּתֵּ֑נוּ שֵׁשׁ־ עָרֵ֥י
cities-of six-of you-shall-give which and-the-cities for-the-judgment the-congregation

מִקְלָ֖ט תִּהְיֶ֥ינָה לָכֶֽם׃ 14 אֵ֣ת ׀ שְׁלֹ֣שׁ הֶעָרִ֗ים תִּתְּנוּ֙ מֵעֵ֣בֶר
from-other-side you-shall-give the-cities three-of — for–you they-shall-be refuge

לַיַּרְדֵּ֔ן וְאֵת֙ שְׁלֹ֣שׁ הֶֽעָרִ֔ים תִּתְּנ֖וּ בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן עָרֵ֥י מִקְלָ֖ט
refuge cities-of Canaan in-land-of you-shall-give the-cities three-of and— to-the-Jordan

תִּהְיֶֽינָה׃ 15 לִבְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל וְלַגֵּ֣ר וְלַתּוֹשָׁב֙
and-for-the-sojourner and-for-the-stranger Israel to-people-of they-shall-be

בְּתוֹכָ֔ם תִּהְיֶ֛ינָה שֵׁשׁ־ הֶעָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה לְמִקְלָ֑ט לָנ֣וּס שָׁ֔מָּה
there–DIR to-flee for-refuge the-these the-cities six-of they-shall-be in-midst-of–them

כָּל־ מַכֵּה־ נֶ֖פֶשׁ בִּשְׁגָגָֽה׃ 16 וְאִם־ בִּכְלִ֨י בַרְזֶ֧ל ׀
iron with-object-of but-if in-unintentional-wrong person one-killing-of every-of

הִכָּ֛הוּ וַיָּמֹ֖ת רֹצֵ֣חַ ה֑וּא מ֥וֹת יוּמַ֖ת
he-shall-be-put-to-death to-die he one-murdering so-that-he-died he-struck-down–him

הָרֹצֵֽחַ׃ 17 וְאִ֡ם בְּאֶבֶן֩ יָ֨ד אֲשֶׁר־ יָמ֥וּת בָּהּ֙ הִכָּ֔הוּ
he-struck-down–him by–her he-dies which hand with-stone-of and-if the-one-murdering

וַיָּמֹ֖ת רֹצֵ֣חַ ה֑וּא מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָרֹצֵֽחַ׃ 18 א֡וֹ[a]
or the-one-murdering he-shall-be-put-to-death to-die he one-murdering and-he-died

בִּכְלִ֣י עֵץ־ יָד֩ אֲשֶׁר־ יָמ֨וּת בּ֧וֹ הִכָּ֛הוּ וַיָּמֹ֖ת
and-he-died he-struck-down–him by–him he-dies which hand wood-of with-instrument-of

רֹצֵ֣חַ ה֑וּא מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָרֹצֵֽחַ׃ 19 גֹּאֵ֣ל
one-avenging-of the-one-murdering he-shall-be-put-to-death to-die he one-murdering

הַדָּ֔ם ה֥וּא יָמִ֖ית אֶת־ הָרֹצֵ֑חַ בְּפִגְעוֹ־ ב֖וֹ
with–him when-to-meet–him the-one-murdering — he-shall-put-to-death he the-blood

ה֥וּא יְמִתֶֽנּוּ׃ 20 וְאִם־ בְּשִׂנְאָ֖ה יֶהְדָּפֶ֑נּוּ אוֹ־ הִשְׁלִ֥יךְ
he-threw or he-pushed–him in-hatred and-if he-shall-put-to-death–him he

עָלָ֛יו בִּצְדִיָּ֖ה וַיָּמֹֽת׃ 21 א֣וֹ בְאֵיבָ֞ה הִכָּ֤הוּ בְיָדוֹ֙
with-hand-of–him he-struck-down–him in-enmity or so-that-he-died with-pursuit on–him

וַיָּמֹ֔ת מֽוֹת־ יוּמַ֥ת הַמַּכֶּ֖ה רֹצֵ֣חַ ה֑וּא
he one-murdering the-one-striking he-shall-be-put-to-death to-die so-that-he-died

גֹּאֵ֣ל הַדָּ֔ם יָמִ֛ית אֶת־ הָרֹצֵ֖חַ בְּפִגְעוֹ־
when-to-meet–him the-one-murdering — he-shall-put-to-death the-blood one-avenging-of

בֽוֹ׃ 22 וְאִם־ בְּפֶ֥תַע בְּלֹא־ אֵיבָ֖ה הֲדָפ֑וֹ אוֹ־ הִשְׁלִ֥יךְ עָלָ֛יו
on–him he-threw or he-pushed–him hostility in-not in-instant but-if with–him

כָּל־ כְּלִ֖י בְּלֹ֥א צְדִיָּֽה׃ 23 א֣וֹ בְכָל־ אֶ֜בֶן אֲשֶׁר־ יָמ֥וּת בָּהּ֙
by–her he-dies which stone with-any-of or malicious-intention with-no object any-of

refuge for you, that the manslayer who kills any person without intent may flee there. [12] The cities shall be for you a refuge from the avenger, that the manslayer may not die until he stands before the congregation for judgment. [13] And the cities that you give shall be your six cities of refuge. [14] You shall give three cities beyond the Jordan, and three cities in the land of Canaan, to be cities of refuge. [15] These six cities shall be for refuge for the people of Israel, and for the stranger and for the sojourner among them, that anyone who kills any person without intent may flee there.

[16] "But if he struck him down with an iron object, so that he died, he is a murderer. The murderer shall be put to death. [17] And if he struck him down with a stone tool that could cause death, and he died, he is a murderer. The murderer shall be put to death. [18] Or if he struck him down with a wooden tool that could cause death, and he died, he is a murderer. The murderer shall be put to death. [19] The avenger of blood shall himself put the murderer to death; when he meets him, he shall put him to death. [20] And if he pushed him out of hatred or hurled something at him, lying in wait, so that he died, [21] or in enmity struck him down with his hand, so that he died, then he who struck the blow shall be put to death. He is a murderer. The avenger of blood shall put the murderer to death when he meets him.

[22] "But if he pushed him suddenly without enmity, or hurled anything on him without lying in wait [23] or used a stone that could cause death,

---

35:18 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְאִם

and without seeing him dropped it on him, so that he died, though he was not his enemy and did not seek his harm, [24] then the congregation shall judge between the manslayer and the avenger of blood, in accordance with these rules. [25] And the congregation shall rescue the manslayer from the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge to which he had fled, and he shall live in it until the death of the high priest who was anointed with the holy oil. [26] But if the manslayer shall at any time go beyond the boundaries of his city of refuge to which he fled, [27] and the avenger of blood finds him outside the boundaries of his city of refuge, and the avenger of blood kills the manslayer, he shall not be guilty of blood. [28] For he must remain in his city of refuge until the death of the high priest, but after the death of the high priest the manslayer may return to the land of his possession. [29] And these things shall be for a statute and rule for you throughout your generations in all your dwelling places.

[30] "If anyone kills a person, the murderer shall be put to death on the evidence of witnesses. But no person shall be put to death on the testimony of one witness. [31] Moreover, you shall accept no ransom for the life of a murderer, who is guilty of death, but he shall be put to death. [32] And you shall accept no ransom for him who has fled to his city of refuge, that he may return to dwell in the land before the death of the high priest. [33] You shall not pollute the land in which you live, for blood pollutes the land, and no atonement can be made for the land for the blood that is shed in it, except by the blood of the one who shed it. [34] You shall not defile the land in

בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־ אוֹיֵב לוֹ
to–him being-hostile not and-he so-that-he-died on–him and-he-dropped to-see with-not

וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃ 24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין
between the-congregation then-they-shall-judge harm-of–him seeking and-not

הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-rules according-to the-blood one-avenging-of and-between the-one-striking

25 וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־ הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל
one-avenging-of from-hand-of the-one-slaying — the-congregation and-they-shall-rescue

הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־ עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־
which refuge-of–him city-of to the-congregation —him and-they-shall-restore the-blood

נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־ מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־
who the-high the-priest death-of until in–her and-he-shall-live there–DIR he-fled

מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃ 26 וְאִם־ יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ
the-one-slaying he-goes-out to-go-out but-if the-holiness with-oil-of —him he-anointed

אֶת־ גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ 27 וּמָצָא אֹתוֹ
—him and-he-finds there–DIR he-fled which refuge-of–him city-of boundary-of —

גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח
and-he-kills refuge-of–him city-of to-boundary-of from-outside the-blood one-avenging-of

גֹּאֵל הַדָּם אֶת־ הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃ 28 כִּי
for blood for–him there-will-not-be the-one-slaying — the-blood one-avenging-of

בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־ מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מוֹת
death-of but-after the-high the-priest death-of until he-is-to-remain refuge-of–him in-city-of

הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־ אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃
possession-of–him land-of to the-one-slaying he-may-return the-high the-priest

29 וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם
throughout-generations-of–you rule for-statute-of to–you these and-they-shall-be

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ 30 כָּל־ מַכֵּה־ נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים
witnesses according-to-mouth-of person one-killing-of any-of dwellings-of–you in-all-of

יִרְצַח אֶת־ הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־ יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
against-person he-shall-declare not one but-witness the-one-murdering — he-shall-kill

לָמוּת׃ 31 וְלֹא־ תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־ הוּא רָשָׁע
guilty he who one-murdering for-life ransom you-shall-receive and-not to-die

לָמוּת כִּי־ מוֹת יוּמָת׃ 32 וְלֹא־ תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־
to to-flee ransom you-shall-receive and-not he-shall-be-put-to-death to-die but to-die

עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־ מוֹת הַכֹּהֵן׃ 33 וְלֹא־
and-not the-priest death-of until in-the-land to-dwell to-return refuge-of–him city-of

תַחֲנִיפוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם[a] בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף
he-pollutes he the-blood for in–her you which the-land — you-shall-pollute

אֶת־ הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־ יְכֻפַּר לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־
he-is-poured-out which for-the-blood he-is-atoned not and-for-the-land the-land —

בָּהּ כִּי־ אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃ 34 וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־
— you-shall-defile and-not one-pouring-out–him by-blood-of if except in–her

---

35:33 a insert, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, יֹשְׁבִים

הָאָ֫רֶץ אֲשֶׁ֨ר אַתֶּם֙ יֹשְׁבִ֣ים בָּ֔הּ אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י שֹׁכֵ֣ן בְּתוֹכָ֑הּ כִּ֚י אֲנִ֣י
I for in-midst-of-her dwelling I which in-her *living* you which the-land

יְהוָ֔ה שֹׁכֵ֕ן בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel people-of in-midst-of dwelling Yahweh

36 1 וַֽיִּקְרְב֞וּ רָאשֵׁ֣י הָֽאָב֗וֹת לְמִשְׁפַּ֤חַת בְּנֵֽי־ גִלְעָד֙ בֶּן־ מָכִ֣יר
Machir son-of Gilead people-of to-clans-of the-fathers heads-of and-they-came-near

בֶּן־ מְנַשֶּׁ֔ה מִֽמִּשְׁפְּחֹ֖ת בְּנֵ֣י יוֹסֵ֑ף וַֽיְדַבְּר֞וּ לִפְנֵ֤י מֹשֶׁה֙ וְלִפְנֵ֣י
and-before Moses before and-they-spoke Joseph people-of from-clans-of Manasseh son-of

הַנְּשִׂאִ֔ים רָאשֵׁ֥י אָב֖וֹת לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 2 וַיֹּאמְר֗וּ אֶת־ אֲדֹנִי֙
lord-of-me — and-they-said Israel to-people-of fathers heads-of the-chiefs

צִוָּ֣ה יְהוָ֗ה לָתֵת֩ אֶת־ הָאָ֧רֶץ בְּנַחֲלָ֛ה בְּגוֹרָ֖ל לִבְנֵ֣י
to-people-of by-lot as-inheritance the-land — to-give Yahweh he-commanded

יִשְׂרָאֵ֑ל וַֽאדֹנִי֙ צֻוָּ֣ה בַֽיהוָ֔ה לָתֵ֗ת אֶֽת־ נַחֲלַ֛ת
inheritance-of — to-give by-Yahweh he-was-commanded and-lord-of-me Israel

צְלָפְחָ֥ד אָחִ֖ינוּ לִבְנֹתָֽיו׃ 3 וְ֠הָיוּ לְאֶחָ֞ד מִבְּנֵ֣י
from-sons-of to-one but-they-are-to-be to-daughters-of-him brother-of-us Zelophehad

שִׁבְטֵ֣י בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל֮ לְנָשִׁים֒ וְנִגְרְעָ֤ה נַחֲלָתָן֙
inheritance-of-them then-she-will-be-taken-away for-wives Israel people-of tribes-of

מִנַּחֲלַ֣ת אֲבֹתֵ֔ינוּ וְנוֹסַ֕ף עַ֚ל נַחֲלַ֣ת הַמַּטֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר
which the-tribe inheritance-of onto and-he-will-be-added fathers-of-us from-inheritance-of

תִּהְיֶ֖ינָה לָהֶ֑ם וּמִגֹּרַ֥ל נַחֲלָתֵ֖נוּ יִגָּרֵֽעַ׃ 4 וְאִם־
and-if he-will-be-taken-away inheritance-of-us and-from-lot-of to-them they-are

יִהְיֶ֣ה הַיֹּבֵל֮ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ וְנוֹסְפָה֙ נַחֲלָתָ֔ן עַ֥ל
onto inheritance-of-us and-she-will-be-added Israel for-people-of the-jubilee he-will-be

נַחֲלַ֣ת הַמַּטֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר תִּהְיֶ֖ינָה לָהֶ֑ם וּמִֽנַּחֲלַת֙ מַטֵּ֣ה
tribe-of and-from-inheritance-of to-them they-will-be which the-tribe inheritance-of

אֲבֹתֵ֔ינוּ יִגָּרַ֖ע נַחֲלָתָֽן׃ 5 וַיְצַ֤ו מֹשֶׁה֙ אֶת־
— Moses and-he-commanded inheritance-of-us he-will-be-taken-away fathers-of-us

בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל עַל־ פִּ֥י יְהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר כֵּ֛ן מַטֵּ֥ה בְנֵֽי־ יוֹסֵ֖ף
Joseph people-of tribe-of right to-say Yahweh mouth-of according-to Israel people-of

דֹּבְרִֽים׃ 6 זֶ֣ה הַדָּבָ֞ר אֲשֶׁר־ צִוָּ֣ה יְהוָ֗ה לִבְנ֤וֹת צְלָפְחָד֙
Zelophehad as-to-daughters-of Yahweh he-commands which the-word this *speaking*

לֵאמֹ֔ר לַטּ֥וֹב בְּעֵינֵיהֶ֖ם תִּהְיֶ֣ינָה לְנָשִׁ֑ים אַ֗ךְ לְמִשְׁפַּ֛חַת
to-clan-of only for-wives they-shall-be in-eyes-of-them according-to-the-good to-say

מַטֵּ֥ה אֲבִיהֶ֖ם תִּהְיֶ֥ינָה לְנָשִֽׁים׃ 7 וְלֹֽא־ תִסֹּ֤ב נַחֲלָה֙
inheritance she-will-go-around and-not for-wives they-shall-be father-of-them tribe-of

לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מִמַּטֶּ֖ה אֶל־ מַטֶּ֑ה כִּ֣י אִ֗ישׁ בְּנַחֲלַת֙ מַטֵּ֣ה
tribe-of on-inheritance-of man for tribe to from-tribe Israel to-people-of

אֲבֹתָ֔יו יִדְבְּק֖וּ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 8 וְכָל־ בַּ֞ת יֹרֶ֣שֶׁת
possessing daughter and-every-of Israel people-of they-shall-cling-to fathers-of-him

נַחֲלָ֗ה מִמַּטּוֹת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לְאֶחָ֗ד מִמִּשְׁפַּ֛חַת מַטֵּ֥ה אָבִ֖יהָ
father-of-her tribe-of from-clan-of to-one Israel people-of from-tribes-of inheritance

which you live, in the midst of which I dwell, for I the LORD dwell in the midst of the people of Israel."

Marriage of Female Heirs

36 The heads of the fathers' houses of the clan of the people of Gilead the son of Machir, son of Manasseh, from the clans of the people of Joseph, came near and spoke before Moses and before the chiefs, the heads of the fathers' houses of the people of Israel. [2] They said, "The LORD commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the people of Israel, and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters. [3] But if they are married to any of the sons of the other tribes of the people of Israel, then their inheritance will be taken from the inheritance of our fathers and added to the inheritance of the tribe into which they marry. So it will be taken away from the lot of our inheritance. [4] And when the jubilee of the people of Israel comes, then their inheritance will be added to the inheritance of the tribe into which they marry, and their inheritance will be taken from the inheritance of the tribe of our fathers."

[5] And Moses commanded the people of Israel according to the word of the LORD, saying, "The tribe of the people of Joseph is right. [6] This is what the LORD commands concerning the daughters of Zelophehad: 'Let them marry whom they think best, only they shall marry within the clan of the tribe of their father. [7] The inheritance of the people of Israel shall not be transferred from one tribe to another, for every one of the people of Israel shall hold on to the inheritance of the tribe of his fathers. [8] And every daughter who possesses an inheritance in any tribe of the people of Israel shall be wife to one of the clan of the tribe of her father, so that every

one of the people of Israel may possess the inheritance of his fathers. [9] So no inheritance shall be transferred from one tribe to another, for each of the tribes of the people of Israel shall hold on to its own inheritance.' "

[10] The daughters of Zelophehad did as the LORD commanded Moses, [11] for Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to sons of their father's brothers. [12] They were married into the clans of the people of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of their father's clan.

[13] These are the commandments and the rules that the LORD commanded through Moses to the people of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

תִּהְיֶה	לְאִשָּׁה	לְמַעַן	יִירְשׁוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	נַחֲלַת
she-shall-be	for-wife	so-that	they-will-possess	people-of	Israel	man	inheritance-of

אֲבֹתָיו׃	9 וְלֹא־	תִסֹּב	נַחֲלָה	מִמַּטֶּה	לְמַטֵּה	אַחֵר	כִּי־
fathers-of–him	so-not	she-will-go-around	inheritance	from-tribe	to-tribe	another	for

אִישׁ	בְּנַחֲלָתוֹ	יִדְבְּקוּ	מַטּוֹת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	10 כַּאֲשֶׁר
man	on-inheritance-of–him	they-shall-cling-to	tribes-of	people-of	Israel	as

צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה	כֵּן	עָשׂוּ	בְּנוֹת	צְלָפְחָד׃
he-had-commanded	Yahweh	—	Moses	so	they-did	daughters-of	Zelophehad

11 וַתִּהְיֶינָה	מַחְלָה	תִרְצָה	וְחָגְלָה	וּמִלְכָּה	וְנֹעָה	בְּנוֹת
and-they-were	Mahlah	Tirzah	and-Hoglah	and-Milcah	and-Noah	daughters-of

צְלָפְחָד	לִבְנֵי	דֹדֵיהֶן	לְנָשִׁים׃	12 מִמִּשְׁפְּחֹת	בְּנֵי־	מְנַשֶּׁה	בֶּן־
Zelophehad	to-sons-of	uncles-of–them	to-wives	from-clans-of	people-of	Manasseh	son-of

יוֹסֵף	הָיוּ	לְנָשִׁים	וַתְּהִי	נַחֲלָתָן	עַל־	מַטֵּה
Joseph	they-were	to-wives	and-she-was	inheritance-of–them	together-with	tribe-of

מִשְׁפַּחַת	אֲבִיהֶן׃	13 אֵלֶּה	הַמִּצְוֹת	וְהַמִּשְׁפָּטִים	אֲשֶׁר
clan-of	father-of–them	these	the-commandments	and-the-rules	that

צִוָּה	יְהוָה	בְּיַד־	מֹשֶׁה	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּעַרְבֹת	מוֹאָב
he-commanded	Yahweh	by-hand-of	Moses	to	people-of	Israel	in-plains-of	Moab

עַל	יַרְדֵּן	יְרֵחוֹ׃
by	Jordan-of	Jericho

Deuteronomy | אלה הדברים

1 1 אֵ֣לֶּה	הַדְּבָרִ֗ים	אֲשֶׁ֨ר	דִּבֶּ֤ר	מֹשֶׁה֙	אֶל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵ֔ל	בְּעֵ֖בֶר
these	the-words	that	he-spoke	Moses	to	all-of	Israel	on-other-side-of

הַיַּרְדֵּ֑ן	בַּמִּדְבָּ֡ר	בָּֽעֲרָבָה֩	מ֨וֹל	ס֜וּף	בֵּֽין־	פָּארָ֧ן	וּבֵֽין־
the-Jordan	in-the-wilderness	in-the-Arabah	opposite	Suph	between	Paran	and-between

תֹּ֛פֶל	וְלָבָ֥ן	וַחֲצֵרֹ֖ת	וְדִ֥י זָהָֽב׃	2 אַחַ֨ד	עָשָׂ֥ר	יוֹם֙	מֵֽחֹרֵ֔ב	דֶּ֖רֶךְ
Tophel	and-Laban	and-Hazeroth	and-Dizahab	one	ten	day	from-Horeb	way-of

הַר־	שֵׂעִ֑יר	עַ֖ד	קָדֵ֥שׁ בַּרְנֵֽעַ׃	3 וַיְהִי֙	בְּאַרְבָּעִ֣ים	שָׁנָ֔ה	בְּעַשְׁתֵּֽי־
Mountain-of	Seir	to	Kadesh-barnea	and-he-was	in-fortieth	year	on-one-of

עָשָׂ֥ר	חֹ֖דֶשׁ	בְּאֶחָ֣ד	לַחֹ֑דֶשׁ	דִּבֶּ֤ר	מֹשֶׁה֙	אֶל־	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל
ten	month	on-one	to-the-month	he-spoke	Moses	to	people-of	Israel

כְּ֠כֹל	אֲשֶׁ֨ר	צִוָּ֧ה	יְהוָ֛ה	אֹת֖וֹ	אֲלֵהֶֽם׃	4 אַחֲרֵ֣י
according-to-all	that	he-had-commanded	Yahweh	—him	to–them	after

הַכֹּת֗וֹ	אֵ֚ת	סִיחֹן֙	מֶ֣לֶךְ	הָֽאֱמֹרִ֔י	אֲשֶׁ֥ר	יוֹשֵׁ֖ב	בְּחֶשְׁבּ֑וֹן	וְאֵ֗ת	ע֚וֹג
to-defeat–him	—	Sihon	king-of	the-Amorites	who	living	in-Heshbon	and—	Og

מֶ֣לֶךְ	הַבָּשָׁ֔ן	אֲשֶׁר־	יוֹשֵׁ֥ב	בְּעַשְׁתָּרֹ֖ת	בְּאֶדְרֶֽעִי׃	5 בְּעֵ֥בֶר
king-of	the-Bashan	who	living	in-Ashtaroth	in-Edrei	on-opposite-side-of

הַיַּרְדֵּ֖ן	בְּאֶ֣רֶץ	מוֹאָ֑ב	הוֹאִ֣יל	מֹשֶׁ֔ה	בֵּאֵ֛ר	אֶת־	הַתּוֹרָ֥ה	הַזֹּ֖את
the-Jordan	in-land-of	Moab	he-began	Moses	he-explained	—	the-law	the-this

לֵאמֹֽר׃	6 יְהוָ֧ה	אֱלֹהֵ֛ינוּ	דִּבֶּ֥ר	אֵלֵ֖ינוּ	בְּחֹרֵ֣ב	לֵאמֹ֑ר	רַב־	לָכֶ֖ם	שֶׁ֥בֶת
to-say	Yahweh	*God-of–us*	he-spoke	to–us	in-Horeb	to-say	enough	for–you	to-stay

בָּהָ֥ר	הַזֶּֽה׃	7 פְּנ֣וּ ׀	וּסְע֣וּ	לָכֶ֗ם	וּבֹ֨אוּ	הַ֥ר	הָֽאֱמֹרִי֮
at-the-mountain	the-this	turn	and-journey	for–you	and-go	hill-country-of	the-Amorites

וְאֶל־	כָּל־	שְׁכֵנָיו֒	בָּעֲרָבָ֥ה	בָהָ֛ר	וּבַשְּׁפֵלָ֥ה
and-to	all-of	neighbors-of–him	in-the-Arabah	in-the-hill-country	and-in-the-lowland

וּבַנֶּ֖גֶב	וּבְח֣וֹף	הַיָּ֑ם	אֶ֤רֶץ	הַֽכְּנַעֲנִי֙	וְהַלְּבָנ֔וֹן	עַד־
and-in-the-Negeb	and-by-coast-of	the-sea	land-of	the-Canaanites	and-the-Lebanon	as-far-as

הַנָּהָ֥ר	הַגָּדֹ֖ל	נְהַר־	פְּרָֽת׃	8 רְאֵ֛ה	נָתַ֥תִּי	לִפְנֵיכֶ֖ם	אֶת־	הָאָ֑רֶץ	בֹּ֚אוּ
the-river	the-great	river-of	Euphrates	see	I-have-set	before–you	—	the-land	go

וּרְשׁ֣וּ	אֶת־	הָאָ֗רֶץ	אֲשֶׁ֣ר	נִשְׁבַּ֣ע	יְ֠הוָה	לַאֲבֹ֨תֵיכֶ֜ם	לְאַבְרָהָ֨ם
and-take-possession	—	the-land	that	he-swore	Yahweh	to-fathers-of-you	to-Abraham

לְיִצְחָ֤ק	וּֽלְיַעֲקֹב֙	לָתֵ֣ת	לָהֶ֔ם	וּלְזַרְעָ֖ם	אַחֲרֵיהֶֽם׃	9 וָאֹמַ֣ר
to-Isaac	and-to-Jacob	to-give	to–them	and-to-seed-of–them	after–them	and-I-said

אֲלֵכֶ֔ם	בָּעֵ֥ת	הַהִ֖וא	לֵאמֹ֑ר	לֹא־	אוּכַ֥ל	לְבַדִּ֖י	שְׂאֵ֥ת	אֶתְכֶֽם׃
to–them	at-the-time	the-that	to-say	not	I-am-able	alone–me	to-bear	—you

10 יְהוָ֥ה	אֱלֹהֵיכֶ֖ם	הִרְבָּ֣ה	אֶתְכֶ֑ם	וְהִנְּכֶ֣ם	הַיּ֔וֹם	כְּכוֹכְבֵ֥י
Yahweh	*God-of-you*	he-has-multiplied	—you	and-behold–you	the-day	as-stars-of

הַשָּׁמַ֖יִם	לָרֹֽב׃	11 יְהוָ֞ה	אֱלֹהֵ֣י	אֲבוֹתֵכֶ֗ם	יֹסֵ֧ף	עֲלֵיכֶ֛ם
the-heaven	as-to-great-number	Yahweh	*God-of*	fathers-of–you	may-he-add	on–you

כָּכֶ֖ם	אֶ֣לֶף	פְּעָמִ֑ים	וִיבָרֵ֣ךְ	אֶתְכֶ֔ם	כַּאֲשֶׁ֖ר	דִּבֶּ֥ר	לָכֶֽם׃
as–you	thousand-of	times	and-may-he-bless	—you	as	he-has-spoken	to–you

The Command to Leave Horeb

1 These are the words that Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel, Laban, Hazeroth, and Dizahab. [2] It is eleven days' journey from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea. [3] In the fortieth year, on the first day of the eleventh month, Moses spoke to the people of Israel according to all that the LORD had given him in commandment to them, [4] after he had defeated Sihon the king of the Amorites, who lived in Heshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth and in Edrei. [5] Beyond the Jordan, in the land of Moab, Moses undertook to explain this law, saying, [6] "The LORD our God said to us in Horeb, 'You have stayed long enough at this mountain. [7] Turn and take your journey, and go to the hill country of the Amorites and to all their neighbors in the Arabah, in the hill country and in the lowland and in the Negeb and by the seacoast, the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates. [8] See, I have set the land before you. Go in and take possession of the land that the LORD swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them and to their offspring after them.'

Leaders Appointed

[9] "At that time I said to you, 'I am not able to bear you by myself. [10] The LORD your God has multiplied you, and behold, you are today as numerous as the stars of heaven. [11] May the LORD, the God of your fathers, make you a thousand times as many as you are and bless you, as he has promised

you! 12 How can I bear by myself the weight and burden of you and your strife? 13 Choose for your tribes wise, understanding, and experienced men, and I will appoint them as your heads.' 14 And you answered me, 'The thing that you have spoken is good for us to do.' 15 So I took the heads of your tribes, wise and experienced men, and set them as heads over you, commanders of thousands, commanders of hundreds, commanders of fifties, commanders of tens, and officers, throughout your tribes. 16 And I charged your judges at that time, 'Hear the cases between your brothers, and judge righteously between a man and his brother or the alien who is with him. 17 You shall not be partial in judgment. You shall hear the small and the great alike. You shall not be intimidated by anyone, for the judgment is God's. And the case that is too hard for you, you shall bring to me, and I will hear it.' 18 And I commanded you at that time all the things that you should do.

Israel's Refusal to Enter the Land

19 "Then we set out from Horeb and went through all that great and terrifying wilderness that you saw, on the way to the hill country of the Amorites, as the LORD our God commanded us. And we came to Kadesh-barnea. 20 And I said to you, 'You have come to the hill country of the Amorites, which the LORD our God is giving us. 21 See, the LORD your God has set the land before you. Go up, take possession, as the LORD, the God of your fathers, has told you. Do not fear or be dismayed.' 22 Then all of you came near me and said, 'Let us send men

12 אֵיכָה	אֶשָּׂא	לְבַדִּי	טָרְחֲכֶם	וּמַשַּׂאֲכֶם	וְרִיבְכֶם׃
how	I-shall-bear	alone–me	burden-of–you	and-load-of–you	and-strife-of–you

13 הָבוּ	לָכֶם	אֲנָשִׁים	חֲכָמִים	וּנְבֹנִים	וִידֻעִים
choose	for–you	men	*wise*	*and-understanding*	*and-being-knowledgeable*

לְשִׁבְטֵיכֶם	וַאֲשִׂימֵם	בְּרָאשֵׁיכֶם׃	14 וַתַּעֲנוּ	אֹתִי
according-to-tribes-of–you	and-I-will-appoint–them	as-heads-of–you	and-you-answered	—me

וַתֹּאמְרוּ	טוֹב־	הַדָּבָר	אֲשֶׁר־	דִּבַּרְתָּ	לַעֲשׂוֹת׃	15 וָאֶקַּח	אֶת־
and-you-said	good	the-thing	that	you-have-spoken	to-do	so-I-took	—

רָאשֵׁי	שִׁבְטֵיכֶם	אֲנָשִׁים	חֲכָמִים	וִידֻעִים	וָאֶתֵּן	אֹתָם
heads-of	tribes-of–you	men	*wise*	*and-being-knowledgeable*	and-I-set	—them

רָאשִׁים	עֲלֵיכֶם	שָׂרֵי	אֲלָפִים	וְשָׂרֵי	מֵאוֹת
heads	over–you	commanders-of	thousands	and-commanders-of	hundreds

וְשָׂרֵי	חֲמִשִּׁים	וְשָׂרֵי	עֲשָׂרֹת	וְשֹׁטְרִים
and-commanders-of	fifty	and-commanders-of	tens	and-ones-being-official

לְשִׁבְטֵיכֶם׃	16 וָאֲצַוֶּה	אֶת־	שֹׁפְטֵיכֶם	בָּעֵת	הַהִוא	לֵאמֹר
for-tribes-of–you	and-I-charged	—	ones-judging–you	at-the-time	the-that	to-say

שָׁמֹעַ [a]	בֵּין־	אֲחֵיכֶם	וּשְׁפַטְתֶּם	צֶדֶק	בֵּין־	אִישׁ
to-hear	between	brothers-of–you	and-you-are-to-judge	righteousness	between	man

וּבֵין־	אָחִיו	וּבֵין	גֵּרוֹ׃	17 לֹא־	תַכִּירוּ	פָנִים
and-between	brother-of–him	and-between	alien-of–him	not	you-shall-recognize	faces

בַּמִּשְׁפָּט	כַּקָּטֹן	כַּגָּדֹל	תִּשְׁמָעוּן	לֹא	תָגוּרוּ
in-the-judgment	as-the-small	as-the-great	you-shall-hear	not	you-shall-be-terrified

מִפְּנֵי־	אִישׁ	כִּי	הַמִּשְׁפָּט	לֵאלֹהִים	הִוא	וְהַדָּבָר	אֲשֶׁר	יִקְשֶׁה
from-presence-of	man	for	the-judgment	*to-God*	he	and-the-case	that	he-is-hard

מִכֶּם	תַּקְרִבוּן	אֵלַי	וּשְׁמַעְתִּיו׃	18 וָאֲצַוֶּה	אֶתְכֶם	בָּעֵת
beyond–you	bring-near	to–me	and-I-will-hear–him	and-I-commanded	—you	at-the-time

הַהִוא	אֵת	כָּל־	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	תַּעֲשׂוּן׃	19 וַנִּסַּע	מֵחֹרֵב
the-that	—	all-of	the-things	that	you-are-to-do	then-we-set-out	from-Horeb

וַנֵּלֶךְ	אֵת	כָּל־	הַמִּדְבָּר	הַגָּדוֹל	וְהַנּוֹרָא	הַהוּא	אֲשֶׁר
and-we-went	—	all-of	the-wilderness	the-great	and-the-one-being-terrible	the-that	that

רְאִיתֶם	דֶּרֶךְ	הַר	הָאֱמֹרִי	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה
you-saw	way-of	hill-country-of	the-Amorites	as	he-had-commanded	Yahweh

אֱלֹהֵינוּ	אֹתָנוּ	וַנָּבֹא	עַד	קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃	20 וָאֹמַר	אֲלֵכֶם	בָּאתֶם
God-of–us	—us	and-we-came	to	Kadesh-barnea	and-I-said	to–you	you-have-come

עַד־	הַר	הָאֱמֹרִי	אֲשֶׁר־	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	נֹתֵן	לָנוּ׃	21 רְאֵה
to	hill-country-of	the-Amorites	which	Yahweh	*God-of–us*	giving	to–us	see

נָתַן	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְפָנֶיךָ	אֶת־	הָאָרֶץ	עֲלֵה	רֵשׁ	כַּאֲשֶׁר
he-has-set	Yahweh	*God-of–us*	before–you	—	the-land	go-up	take-possession	as

דִּבֶּר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבֹתֶיךָ	לָךְ	אַל־	תִּירָא	וְאַל־
he-has-told	Yahweh	*God-of*	fathers-of–you	to–you	not	fear-you	and-not

תֵּחָת׃	22 וַתִּקְרְבוּן	אֵלַי	כֻּלְּכֶם	וַתֹּאמְרוּ	נִשְׁלְחָה	אֲנָשִׁים
be-you-dismayed	then-you-came-near	to–me	all-of–you	and-you-said	let-us-send	men

---

1:16 a Samaritan Pentateuch, most versions, Targum Pseudo-Jonathan, שמעו

לְפָנֵינוּ	before–us
וְיַחְפְּרוּ־	that-they-may-explore
לָנוּ	for–us
אֶת־	—
הָאָרֶץ	the-land
וְיָשִׁבוּ	and-let-them-bring-back
אֹתָנוּ	—us
דָּבָר	word
אֶת־	—
הַדֶּרֶךְ	the-way
אֲשֶׁר	which
נַעֲלֶה־	we-are-to-go-up
בָּהּ	by–her
וְאֵת	and—
הֶעָרִים	the-cities
אֲשֶׁר	which
נָבֹא	we-shall-come-in
אֲלֵיהֶן׃	to–them
23 וַיִּיטַב	and-he-was-good
בְּעֵינַי	in-eyes-of–me
הַדָּבָר	the-thing
וָאֶקַּח	and-I-took
מִכֶּם	from–you
שְׁנֵים	two
עָשָׂר	ten
אֲנָשִׁים	men
אִישׁ	man
אֶחָד	one
לַשָּׁבֶט׃	for-the-tribe
24 וַיִּפְנוּ	and-they-turned
וַיַּעֲלוּ	and-they-went-up
הָהָרָה	the-hill-country–DIR
וַיָּבֹאוּ	and-they-came
עַד־	to
נַחַל	Valley-of
אֶשְׁכֹּל	Eshcol
וַיְרַגְּלוּ	and-they-spied-out
אֹתָהּ׃	—her
25 וַיִּקְחוּ	and-they-took
בְיָדָם	in-hand-of–them
מִפְּרִי	from-fruit-of
הָאָרֶץ	the-land
וַיּוֹרִדוּ	and-they-brought-down
אֵלֵינוּ	to–us
וַיָּשִׁבוּ	and-they-brought-back
אֹתָנוּ	—us
דָבָר	word
וַיֹּאמְרוּ	and-they-said
טוֹבָה	good
הָאָרֶץ	the-land
אֲשֶׁר־	that
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵינוּ	*God-of–us*
נֹתֵן	giving
לָנוּ׃	to–us
26 וְלֹא	but-not
אֲבִיתֶם	you-were-willing
לַעֲלֹת	to-go-up
וַתַּמְרוּ	yet-you-rebelled
אֶת־	—
פִּי	mouth-of
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵיכֶם׃	*God-of–you*
27 וַתֵּרָגְנוּ	and-you-grumbled
בְאָהֳלֵיכֶם	in-tents-of–you
וַתֹּאמְרוּ	and-you-said
בְּשִׂנְאַת	because-hatred-of
יְהוָה	Yahweh
אֹתָנוּ	—us
הוֹצִיאָנוּ	he-has-brought-out–us
מֵאֶרֶץ	from-land-of
מִצְרָיִם	Egypt
לָתֵת	to-give
אֹתָנוּ	—us
בְּיַד	in-hand-of
הָאֱמֹרִי	*the-Amorites*
לְהַשְׁמִידֵנוּ׃	to-destroy–us
28 אָנָה |	where
אֲנַחְנוּ	we
עֹלִים	*going-up*
אַחֵינוּ	brothers-of–us
הֵמַסּוּ	they-made-melt
אֶת־	—
לְבָבֵנוּ	hearts-of–us
לֵאמֹר	to-say
עַם	people
גָּדוֹל	great
וָרָם	and-being-high
מִמֶּנּוּ	more-than–us
עָרִים	cities
גְּדֹלֹת	*great*
וּבְצוּרֹת	*and-fortified*
בַּשָּׁמָיִם	*among-the-heaven*
וְגַם־	and-also
בְּנֵי	sons-of
עֲנָקִים	Anakim
רָאִינוּ	we-have-seen
שָׁם׃	there
29 וָאֹמַר	then-I-said
אֲלֵכֶם	to–you
לֹא־	not
תַעַרְצוּן	you-are-to-dread
וְלֹא־	and-not
תִירְאוּן	you-are-to-be-afraid
מֵהֶם׃	from–them
30 יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵיכֶם	*God-of–you*
הַהֹלֵךְ	the-one-going
לִפְנֵיכֶם	before–you
הוּא	he
יִלָּחֵם	he-will-fight
לָכֶם	for–you
כְּכֹל	just-as-all
אֲשֶׁר	that
עָשָׂה	he-did
אִתְּכֶם	with–you
בְּמִצְרַיִם	in-Egypt
לְעֵינֵיכֶם׃	before-eyes-of–you
31 וּבַמִּדְבָּר	and-in-the-wilderness
אֲשֶׁר	where
רָאִיתָ	you-have-seen
אֲשֶׁר	that
נְשָׂאֲךָ	he-carried–you
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of–you*
כַּאֲשֶׁר	as
יִשָּׂא־	he-carries
אִישׁ	man
אֶת־	—
בְּנוֹ	son-of–him
בְּכָל־	on-all-of
הַדֶּרֶךְ	the-way
אֲשֶׁר	that
הֲלַכְתֶּם	you-went
עַד־	until
בֹּאֲכֶם	to-come–you
עַד־	to
הַמָּקוֹם	the-place
הַזֶּה׃	the-this
32 וּבַדָּבָר	but-in-the-word
הַזֶּה	the-this
אֵינְכֶם	are-not–you
מַאֲמִינִם	*trusting*
בַּיהוָה	in-Yahweh
אֱלֹהֵיכֶם׃	*God-of–you*
33 הַהֹלֵךְ	the-one-going
לִפְנֵיכֶם	before–you
בַּדֶּרֶךְ	in-the-way
לָתוּר	to-seek
לָכֶם	for–you
מָקוֹם	place
לַחֲנֹתְכֶם	to-encamp–you
בָּאֵשׁ |	in-the-fire
לַיְלָה	night
לַרְאֹתְכֶם	to-show–you
בַּדֶּרֶךְ	by-the-way
אֲשֶׁר	that
תֵּלְכוּ־	you-should-go
בָהּ	on–her
וּבֶעָנָן	and-in-the-cloud
יוֹמָם׃	by-day

before us, that they may explore the land for us and bring us word again of the way by which we must go up and the cities into which we shall come.' [23]The thing seemed good to me, and I took twelve men from you, one man from each tribe. [24]And they turned and went up into the hill country, and came to the Valley of Eshcol and spied it out. [25]And they took in their hands some of the fruit of the land and brought it down to us, and brought us word again and said, 'It is a good land that the LORD our God is giving us.'

[26]"Yet you would not go up, but rebelled against the command of the LORD your God. [27]And you murmured in your tents and said, 'Because the LORD hated us he has brought us out of the land of Egypt, to give us into the hand of the Amorites, to destroy us. [28]Where are we going up? Our brothers have made our hearts melt, saying, "The people are greater and taller than we. The cities are great and fortified up to heaven. And besides, we have seen the sons of the Anakim there."' [29]Then I said to you, 'Do not be in dread or afraid of them. [30]The LORD your God who goes before you will himself fight for you, just as he did for you in Egypt before your eyes, [31]and in the wilderness, where you have seen how the LORD your God carried you, as a man carries his son, all the way that you went until you came to this place.' [32]Yet in spite of this word you did not believe the LORD your God, [33]who went before you in the way to seek you out a place to pitch your tents, in fire by night and in the cloud by day, to show you by what way you should go.

The Penalty for Israel's Rebellion

[34] "And the LORD heard your words and was angered, and he swore, [35] 'Not one of these men of this evil generation shall see the good land that I swore to give to your fathers, [36] except Caleb the son of Jephunneh. He shall see it, and to him and to his children I will give the land on which he has trodden, because he has wholly followed the LORD!' [37] Even with me the LORD was angry on your account and said, 'You also shall not go in there. [38] Joshua the son of Nun, who stands before you, he shall enter. Encourage him, for he shall cause Israel to inherit it. [39] And as for your little ones, who you said would become a prey, and your children, who today have no knowledge of good or evil, they shall go in there. And to them I will give it, and they shall possess it. [40] But as for you, turn, and journey into the wilderness in the direction of the Red Sea.'

[41] "Then you answered me, 'We have sinned against the LORD. We ourselves will go up and fight, just as the LORD our God commanded us.' And every one of you fastened on his weapons of war and thought it easy to go up into the hill country. [42] And the LORD said to me, 'Say to them, Do not go up or fight, for I am not in your midst, lest you be defeated before your enemies.' [43] So I spoke to you, and you would not listen; but you rebelled against the command of the LORD and presumptuously went up into the hill country. [44] Then the Amorites who lived in that hill country came out against you and chased you as bees do and beat you down in

34וַיִּשְׁמַ֥ע	יְהוָ֖ה	אֶת־	ק֣וֹל	דִּבְרֵיכֶ֑ם	וַיִּקְצֹ֖ף	וַיִּשָּׁבַ֥ע
and-he-heard	Yahweh	—	sound-of	words-of-you	and-he-was-angry	and-he-swore

לֵאמֹֽר׃	35אִם־	יִרְאֶ֥ה	אִישׁ֙	בָּאֲנָשִׁ֣ים	הָאֵ֔לֶּה	הַדּ֥וֹר	הָרָ֖ע
to-say	not	he-shall-see	man	among-the-men	the-these	the-generation	the-evil

הַזֶּ֑ה	אֵ֚ת	הָאָ֣רֶץ	הַטּוֹבָ֔ה	אֲשֶׁ֣ר	נִשְׁבַּ֔עְתִּי	לָתֵ֖ת	לַאֲבֹתֵיכֶֽם׃	36זוּלָתִ֞י
the-this	—	the-land	the-good	that	I-swore	to-give	to-fathers-of-you	except

כָּלֵ֤ב	בֶּן־	יְפֻנֶּה֙	ה֣וּא	יִרְאֶ֔נָּה	וְלֽוֹ־	אֶתֵּ֧ן	אֶת־	הָאָ֛רֶץ
Caleb	son-of	Jephunneh	he	he-shall-see-her	and-to-him	I-shall-give	—	the-land

אֲשֶׁ֥ר	דָּֽרַךְ־	בָּ֖הּ	וּלְבָנָ֑יו	יַ֕עַן	אֲשֶׁ֥ר	מִלֵּ֖א
which	he-has-trodden	on-her	and-to-children-of-him	on-account	that	he-has-been-wholly

אַחֲרֵ֥י	יְהוָֽה׃	37גַּם־	בִּי֙	הִתְאַנַּ֣ף	יְהוָ֔ה	בִּגְלַלְכֶ֖ם	לֵאמֹ֑ר	גַּם־
after	Yahweh	even	with-me	he-was-angry	Yahweh	because-of-you	to-say	also

אַתָּ֖ה	לֹא־	תָבֹ֥א	שָֽׁם׃	38יְהוֹשֻׁ֤עַ	בִּן־	נוּן֙	הָעֹמֵ֣ד	לְפָנֶ֔יךָ
you	not	you-shall-go	there	Joshua	son-of	Nun	the-one-standing	before-you

ה֖וּא	יָ֣בֹא	שָׁ֑מָּה	אֹת֣וֹ	חַזֵּ֔ק	כִּי־	ה֖וּא	יַנְחִלֶ֥נָּה	אֶת־
he	he-will-go	there-DIR	—him	make-strong	for	he	he-shall-cause-to-inherit-her	—

יִשְׂרָאֵֽל׃	39וְטַפְּכֶם֙	אֲשֶׁ֤ר	אֲמַרְתֶּם֙	לָבַ֣ז	יִהְיֶ֔ה
Israel	and-little-one-of-you	who	you-said	to-plunder	he-will-be

וּבְנֵיכֶ֗ם	אֲשֶׁ֨ר	לֹא־	יָדְע֤וּ	הַיּוֹם֙	ט֣וֹב	וָרָ֔ע	הֵ֖מָּה	יָבֹ֣אוּ
and-children-of-you	who	not	they-know	the-day	good	or-evil	they	they-will-go

שָׁ֑מָּה	וְלָהֶ֣ם	אֶתְּנֶ֔נָּה	וְהֵ֖ם	יִירָשֽׁוּהָ׃	40וְאַתֶּ֖ם	פְּנ֣וּ
there-DIR	and-to-them	I-will-give-her	and-they	they-shall-possess-her	but-you	turn

לָכֶ֑ם	וּסְע֥וּ	הַמִּדְבָּ֖רָה	דֶּ֥רֶךְ	יַם־	סֽוּף׃	41וַתַּעֲנ֣וּ ׀
for-you	and-journey	the-wilderness-DIR	way-of	Sea-of	Reed	then-you-answered

וַתֹּאמְר֣וּ	אֵלַ֗י	חָטָ֘אנוּ֮	לַֽיהוָה֒	אֲנַ֤חְנוּ	נַעֲלֶה֙	וְנִלְחַ֔מְנוּ
and-you-said	to-me	we-have-sinned	against-Yahweh	we	we-will-go-up	and-we-will-fight

כְּכֹ֥ל	אֲשֶׁר־	צִוָּ֖נוּ	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֵ֑ינוּ	וַֽתַּחְגְּר֗וּ	אִ֚ישׁ	אֶת־
just-as-all	that	he-commanded-us	Yahweh	*God-of-us*	and-you-fastened	man	—

כְּלֵ֣י	מִלְחַמְתּ֔וֹ	וַתָּהִ֖ינוּ	לַעֲלֹ֥ת	הָהָֽרָה׃
weapons-of	war-of-him	and-you-regarded-as-easy	to-go-up	the-hill-country-DIR

42וַיֹּ֨אמֶר	יְהוָ֜ה	אֵלַ֗י	אֱמֹ֤ר	לָהֶם֙	לֹ֤א	תַֽעֲלוּ֙	וְלֹא־	תִלָּ֣חֲמ֔וּ
and-he-said	Yahweh	to-me	say	to-them	not	you-are-to-go-up	and-not	you-are-to-fight

כִּ֥י	אֵינֶ֖נִּי	בְּקִרְבְּכֶ֑ם	וְלֹא֙	תִּנָּ֣גְפ֔וּ	לִפְנֵ֖י	אֹיְבֵיכֶֽם׃
for	not-I	in-midst-of-you	so-that-not	you-are-defeated	before	ones-being-hostile-to-you

43וָאֲדַבֵּ֥ר	אֲלֵיכֶ֖ם	וְלֹ֣א	שְׁמַעְתֶּ֑ם	וַתַּמְרוּ֙	אֶת־	פִּ֣י	יְהוָ֔ה
so-I-spoke	to-you	and-not	you-listened	but-you-rebelled	against	mouth-of	Yahweh

וַתָּזִ֖דוּ	וַתַּעֲל֥וּ	הָהָֽרָה׃	44וַיֵּצֵ֨א
and-you-behaved-presumptuously	and-you-went-up	the-hill-country-DIR	then-he-came-out

הָאֱמֹרִ֜י	הַיֹּשֵׁ֨ב	בָּהָ֤ר	הַהוּא֙	לִקְרַאתְכֶ֔ם	וַֽיִּרְדְּפ֣וּ
the-Amorites	the-one-living	in-the-hill-country	the-that	to-meet-you	and-they-chased

אֶתְכֶ֔ם	כַּאֲשֶׁ֥ר	תַּעֲשֶׂ֖ינָה	הַדְּבֹרִ֑ים	וַֽיַּכְּת֥וּ	אֶתְכֶ֛ם	בְּשֵׂעִ֖יר
—you	as	they-do	the-bees	and-they-beat-down	—you	in-Seir

עַד־ חָרְמָה׃ 45 וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־ שָׁמַע
he-listened but-not Yahweh before and-you-wept and-you-returned Hormah as-far-as

יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃ 46 וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים
days in-Kadesh so-you-remained to–you he-gave-ear and-not on-voice-of–you Yahweh

רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃
you-remained that as-the-days *many*

2 1 וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־ סוּף כַּאֲשֶׁר
as Reed Sea-of way-of the-wilderness–DIR and-we-journeyed then-we-turned

דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת־ הַר־ שֵׂעִיר יָמִים
days Seir Mountain-of — and-we-went-around to–me Yahweh he-told

רַבִּים׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 3 רַב־ לָכֶם סֹב אֶת־
— to-go-around for–you enough to-say to–me Yahweh then-he-said *many*

הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃ 4 וְאֶת־ הָעָם צַו לֵאמֹר
to-say command the-people and— north–DIR for–you turn the-this the-mountain

אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־ עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
the-ones-living Esau people-of brothers-of–you in-territory-of *passing-through* you

בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃ 5 אַל־
not very so-you-are-to-be-careful from–you and-they-will-be-afraid in-Seir

תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־ אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ
foot's-breadth up-to from-land-of–them to–you I-will-give not for with–them contend-you

כַּף־ רָגֶל כִּי־ יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־ הַר שֵׂעִיר׃ 6 אֹכֶל
food Seir Mountain-of — I-have-given to-Esau possession because foot sole-of

תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־ מַיִם
water and-also so-that-you-may-eat with-the-money from-with–them you-shall-purchase

תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃ 7 כִּי יְהוָה
Yahweh for so-that-you-may-drink with-the-money from-with–them you-shall-break-off

אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־
— to-go–you he-knows hand-of–you work-of in-all-of he-has-blessed–you *God-of–you*

הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
with–you *God-of–you* Yahweh years forty this the-this the-great the-wilderness

לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃ 8 וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־ עֵשָׂו
Esau people-of brothers-of–us from-with so-we-passed thing you-have-lacked not

הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר
and-from-Ezion-geber from-Elath the-Arabah from-way-of in-Seir the-ones-living

וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
to–me Yahweh and-he-said Moab wilderness-of way-of and-we-went and-we-turned

אֶל־ [b] תָּצַר אֶת־ מוֹאָב וְאַל־ תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי
for battle with–them contend-you and-not Moab — show-you-hostility to

לֹא־ אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־ לוֹט נָתַתִּי
I-have-given Lot to-people-of because possession from-land-of–him to–you I-will-give not

אֶת־ עָר יְרֻשָּׁה׃ 10 הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב
and-many great people in–her they-lived before the-Emim possession Ar —

Seir as far as Hormah. [45] And you returned and wept before the LORD, but the LORD did not listen to your voice or give ear to you. [46] So you remained at Kadesh many days, the days that you remained there.

The Wilderness Years

2 "Then we turned and journeyed into the wilderness in the direction of the Red Sea, as the LORD told me. And for many days we traveled around Mount Seir. [2] Then the LORD said to me, [3] 'You have been traveling around this mountain country long enough. Turn northward [4] and command the people, "You are about to pass through the territory of your brothers, the people of Esau, who live in Seir; and they will be afraid of you. So be very careful. [5] Do not contend with them, for I will not give you any of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on, because I have given Mount Seir to Esau as a possession. [6] You shall purchase food from them with money, that you may eat, and you shall also buy water from them with money, that you may drink. [7] For the LORD your God has blessed you in all the work of your hands. He knows your going through this great wilderness. These forty years the LORD your God has been with you. You have lacked nothing." ' [8] So we went on, away from our brothers, the people of Esau, who live in Seir, away from the Arabah road from Elath and Ezion-geber.

"And we turned and went in the direction of the wilderness of Moab. [9] And the LORD said to me, 'Do not harass Moab or contend with them in battle, for I will not give you any of their land for a possession, because I have given Ar to the people of Lot for a possession.' [10] (The Emim formerly lived there, a people great and

---

2:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַל

many, and tall as the Anakim. [11] Like the Anakim they are also counted as Rephaim, but the Moabites call them Emim. [12] The Horites also lived in Seir formerly, but the people of Esau dispossessed them and destroyed them from before them and settled in their place, as Israel did to the land of their possession, which the LORD gave to them.) [13] 'Now rise up and go over the brook Zered.' So we went over the brook Zered. [14] And the time from our leaving Kadesh-barnea until we crossed the brook Zered was thirty-eight years, until the entire generation, that is, the men of war, had perished from the camp, as the LORD had sworn to them. [15] For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from the camp, until they had perished.

[16] "So as soon as all the men of war had perished and were dead from among the people, [17] the LORD said to me, [18] 'Today you are to cross the border of Moab at Ar. [19] And when you approach the territory of the people of Ammon, do not harass them or contend with them, for I will not give you any of the land of the people of Ammon as a possession, because I have given it to the sons of Lot for a possession.' [20] (It is also counted as a land of Rephaim. Rephaim formerly lived there—but the Ammonites call them Zamzummim— [21] a people great and many, and tall as the Anakim; but the LORD destroyed them before the Ammonites,[1] and they dispossessed them and settled in their place, [22] as he did for the people of Esau, who live in Seir, when he destroyed the Horites before them and they dispossessed them and settled in their place even to this day. [23] As for the

וָרָ֖ם	and-being-high
כַּעֲנָקִֽים׃	as-the-Anakim
11 רְפָאִ֛ים	Rephaim
יֵחָשְׁב֥וּ	they-are-counted
אַף־	also
הֵ֖ם	they
כַּעֲנָקִ֑ים	like-the-Anakim
וְהַמֹּ֣אָבִ֔ים	but-the-Moabites
יִקְרְא֥וּ	they-call
לָהֶ֖ם	—them
אֵמִֽים׃	Emim
12 וּבְשֵׂעִ֞יר	and-in-Seir
יָשְׁב֣וּ	they-lived
הַחֹרִים֮	the-Horites
לְפָנִים֒	before
וּבְנֵ֧י	but-people-of
עֵשָׂ֣ו	Esau
יִֽירָשׁ֗וּם	they-dispossessed–them
וַיַּשְׁמִידוּם֙	and-they-destroyed–them
מִפְּנֵיהֶ֔ם	from-before–them
וַיֵּשְׁב֖וּ	and-they-settled
תַּחְתָּ֑ם	in-place-of–them
כַּאֲשֶׁ֣ר	as
עָשָׂ֣ה	he-did
יִשְׂרָאֵ֗ל	Israel
לְאֶ֙רֶץ֙	to-land-of
יְרֻשָּׁת֔וֹ	possession-of–him
אֲשֶׁר־	which
נָתַ֥ן	he-gave
יְהוָ֖ה	Yahweh
לָהֶֽם׃	to–them
13 עַתָּ֗ה	now
קֻ֛מוּ	rise-up
וְעִבְר֥וּ	and-go-over
לָכֶ֖ם	for–you
אֶת־	—
נַ֣חַל	brook-of
זָ֑רֶד	Zered
וַֽנַּעֲבֹ֖ר	so-we-went-over
אֶת־	—
נַ֥חַל	brook-of
זָֽרֶד׃	Zered
14 וְהַיָּמִ֞ים	and-the-days
אֲשֶׁר־	that
הָלַ֣כְנוּ ׀	we-had-gone
מִקָּדֵ֣שׁ בַּרְנֵ֗עַ	from-Kadesh-barnea
עַ֤ד	until
אֲשֶׁר־	when
עָבַ֙רְנוּ֙	we-crossed
אֶת־	—
נַ֣חַל	brook-of
זֶ֔רֶד	Zered
שְׁלֹשִׁ֥ים	thirty
וּשְׁמֹנֶ֖ה	and-eight
שָׁנָ֑ה	years
עַד־	until
תֹּ֨ם	to-perish
כָּל־	all-of
הַדּ֜וֹר	the-generation
אַנְשֵׁ֤י	men-of
הַמִּלְחָמָה֙	the-war
מִקֶּ֣רֶב	from-midst-of
הַֽמַּחֲנֶ֔ה	the-camp
כַּאֲשֶׁ֛ר	as
נִשְׁבַּ֥ע	he-had-sworn
יְהוָ֖ה	Yahweh
לָהֶֽם׃	to–them
15 וְגַ֤ם	and-also
יַד־	hand-of
יְהוָה֙	Yahweh
הָ֣יְתָה	she-was
בָּ֔ם	against–them
לְהֻמָּ֖ם	to-disturb–them
מִקֶּ֣רֶב	from-midst-of
הַֽמַּחֲנֶ֑ה	the-camp
עַ֖ד	until
תֻּמָּֽם׃	to-perish–them
16 וַיְהִ֨י	so-he-was
כַאֲשֶׁר־	as
תַּ֜מּוּ	they-had-finished
כָּל־	all-of
אַנְשֵׁ֧י	men-of
הַמִּלְחָמָ֛ה	the-war
לָמ֖וּת	to-be-dead
מִקֶּ֥רֶב	from-midst-of
הָעָֽם׃	the-people
17 וַיְדַבֵּ֥ר	and-he-spoke
יְהוָ֖ה	Yahweh
אֵלַ֥י	to-me
לֵאמֹֽר׃	to-say
18 אַתָּ֨ה	you
עֹבֵ֥ר	crossing-over
הַיּ֛וֹם	the-day
אֶת־	—
גְּב֥וּל	border-of
מוֹאָ֖ב	Moab
אֶת־	—
עָֽר׃	Ar
19 וְקָֽרַבְתָּ֗	when-you-approach
מ֚וּל	opposite-of
בְּנֵ֣י	people-of
עַמּ֔וֹן	Ammon
אַל־	not
תְּצֻרֵ֖ם	show-you-hostility–them
וְאַל־	and-not
תִּתְגָּ֣ר	contend-you
בָּ֑ם	with–them
כִּ֣י	for
לֹֽא־	not
אֶ֠תֵּן	I-will-give
מֵאֶ֨רֶץ	from-land-of
בְּנֵֽי־	people-of
עַמּ֤וֹן	Ammon
לְךָ֙	to–you
יְרֻשָּׁ֔ה	possession
כִּ֥י	because
לִבְנֵי־	to-sons-of
ל֖וֹט	Lot
נְתַתִּ֥יהָ	I-have-given–her
יְרֻשָּֽׁה׃	possession
20 אֶֽרֶץ־	land-of
רְפָאִ֥ים	Rephaim
תֵּחָשֵׁ֖ב	she-is-counted
אַף־	also
הִ֑וא	she
רְפָאִ֤ים	Rephaim
יָֽשְׁבוּ־	they-lived
בָהּ֙	in–her
לְפָנִ֔ים	before
וְהָֽעַמֹּנִ֔ים	but-the-Ammonites
יִקְרְא֥וּ	they-call
לָהֶ֖ם	—them
זַמְזֻמִּֽים׃	Zamzummim
21 עַ֣ם	people
גָּד֥וֹל	great
וְרַ֛ב	and-many
וָרָ֖ם	and-being-high
כָּעֲנָקִ֑ים	as-the-Anakim
וַיַּשְׁמִידֵ֤ם	but-he-destroyed–them
יְהוָה֙	Yahweh
מִפְּנֵיהֶ֔ם	from-before–them
וַיִּירָשֻׁ֖ם	and-they-dispossessed–them
וַיֵּשְׁב֥וּ	and-they-settled
תַחְתָּֽם׃	in-place-of–them
22 כַּאֲשֶׁ֤ר	as
עָשָׂה֙	he-did
לִבְנֵ֣י	for-people-of
עֵשָׂ֔ו	Esau
הַיֹּשְׁבִ֖ים	the-ones-living
בְּשֵׂעִ֑יר	in-Seir
אֲשֶׁ֨ר	when
הִשְׁמִ֤יד	he-destroyed
אֶת־	—
הַחֹרִי֙	the-Horites
מִפְּנֵיהֶ֔ם	from-before–them
וַיִּירָשֻׁם֙	and-they-dispossessed–them
וַיֵּשְׁב֣וּ	and-they-settled
תַחְתָּ֔ם	in-place-of–them
עַ֖ד	to
הַיּ֥וֹם	the-day

---

[1] Hebrew *them*

הַזֶּה׃ [23]וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־ עַזָּה כַּפְתֹּרִים
Caphtorim Gaza as-far-as in-villages the-ones-living and-the-Avvim the-this-one

הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּור הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃
in-place-of-them and-they-settled they-destroyed–them from-Caphtor the-ones-coming-out

[24]קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־ נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ
in-hand-of-you I-have-given see Arnon Valley-of — and-go-over set-out rise-up

אֶת־ סִיחֹן מֶלֶךְ־ חֶשְׁבֹּון הָאֱמֹרִי וְאֶת־ אַרְצֹו הָחֵל רָשׁ
take-possession begin land-of–him and— the-Amorite Heshbon king-of Sihon —

וְהִתְגָּר בֹּו מִלְחָמָה׃ [25]הַיֹּום הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ
dread-of-you to-put I-will-begin the-this-one the-day battle with–him and-contend

וְיִרְאָתְךָ עַל־ פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־ הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן
they-shall-hear who *the-heaven* whole-of under the-peoples *face-of* on and-fear-of-you

שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃ [26]וָאֶשְׁלַח
so-I-sent because-of-you and-they-will-be-in-anguish and-they-will-tremble report-of–you

מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמֹות אֶל־ סִיחֹון מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּון דִּבְרֵי שָׁלֹום
peace words-of Heshbon king-of Sihon to Kedemoth from-wilderness-of messengers

לֵאמֹר׃ [27]אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא
not I-will-go on-the-road on-the-road through-land-of–you let-me-pass to-say

אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ [28]אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי
you-shall-sell-food–me by-the-money food or-left-side right-side I-will-turn-aside

וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־ לִי וְשָׁתִיתִי רַק
only so-that-I-may-drink to–me you-shall-give by-the-money *and-water* so-that-I-may-eat

אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃ [29]כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־ לִי בְּנֵי עֵשָׂו
Esau sons-of to–me they-had-done as on-feet-of–me let-me-pass-through

הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמֹּואָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־ אֶעֱבֹר
I-go-over when until in-Ar the-ones-living and-the-Moabites in-Seir the-ones-living

אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ [30]וְלֹא
but-not to–us giving *God-of–us* Yahweh that the-land into the-Jordan —

אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּון הַעֲבִרֵנוּ בֹּו כִּי־ הִקְשָׁה יְהוָה
Yahweh he-hardened for by–him to-let-pass–us Heshbon king-of Sihon he-was-willing

אֱלֹהֶיךָ אֶת־ רוּחֹו וְאִמֵּץ אֶת־ לְבָבֹו לְמַעַן
so-that heart-of–him — and-he-made-strong spirit-of–him — *God-of–you*

תִּתֹּו בְיָדְךָ כַּיֹּום הַזֶּה׃ [31]וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה
see to–me Yahweh and-he-said the-this-one as-the-day in-hand-of–you to-give–him

הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־ סִיחֹן וְאֶת־ אַרְצֹו הָחֵל רָשׁ
take-possession begin land-of–him and— Sihon — before–you to-give I-have-begun

לָרֶשֶׁת אֶת־ אַרְצֹו׃ [32]וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־
and-all-of he to-meet–us Sihon then-he-came-out land-of–him — to-possess

עַמֹּו לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃ [33]וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ
before–us *God-of–us* Yahweh and-he-gave–him Jahaz-DIR to-the-battle army-of–him

וַנַּךְ אֹתֹו וְאֶת־ בָּנָו וְאֶת־ כָּל־ עַמֹּו׃ [34]וַנִּלְכֹּד
and-we-captured people-of–him all-of and— son-of–him and— —him and-we-defeated

Avvim, who lived in villages as far as Gaza, the Caphtorim, who came from Caphtor, destroyed them and settled in their place.) [24] 'Rise up, set out on your journey and go over the Valley of the Arnon. Behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land. Begin to take possession, and contend with him in battle. [25] This day I will begin to put the dread and fear of you on the peoples who are under the whole heaven, who shall hear the report of you and shall tremble and be in anguish because of you.'

The Defeat of King Sihon

[26] "So I sent messengers from the wilderness of Kedemoth to Sihon the king of Heshbon, with words of peace, saying, [27] 'Let me pass through your land. I will go only by the road; I will turn aside neither to the right nor to the left. [28] You shall sell me food for money, that I may eat, and give me water for money, that I may drink. Only let me pass through on foot, [29] as the sons of Esau who live in Seir and the Moabites who live in Ar did for me, until I go over the Jordan into the land that the LORD our God is giving to us.' [30] But Sihon the king of Heshbon would not let us pass by him, for the LORD your God hardened his spirit and made his heart obstinate, that he might give him into your hand, as he is this day. [31] And the LORD said to me, 'Behold, I have begun to give Sihon and his land over to you. Begin to take possession, that you may occupy his land.' [32] Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz. [33] And the LORD our God gave him over to us, and we defeated him and his sons and all his people. [34] And we captured all

---

2:33 בָּנָיו ק

his cities at that time and devoted to destruction[1] every city, men, women, and children. We left no survivors. 35 Only the livestock we took as spoil for ourselves, with the plunder of the cities that we captured. 36 From Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and from the city that is in the valley, as far as Gilead, there was not a city too high for us. The LORD our God gave all into our hands. 37 Only to the land of the sons of Ammon you did not draw near, that is, to all the banks of the river Jabbok and the cities of the hill country, whatever the LORD our God had forbidden us.

The Defeat of King Og

3 "Then we turned and went up the way to Bashan. And Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei. 2 But the LORD said to me, 'Do not fear him, for I have given him and all his people and his land into your hand. And you shall do to him as you did to Sihon the king of the Amorites, who lived at Heshbon.' 3 So the LORD our God gave into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people, and we struck him down until he had no survivor left. 4 And we took all his cities at that time—there was not a city that we did not take from them—sixty cities, the whole region of Argob, the kingdom of Og in Bashan. 5 All these were cities fortified with high walls, gates, and bars, besides very many unwalled villages. 6 And we devoted them to destruction,[2] as we did to Sihon the king of Heshbon, devoting to destruction every city, men, women, and children. 7 But all the livestock and the spoil of the cities we took as

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction) [2] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); twice in this verse

אֶת־ כָּל־ עָרָיו֙ בָּעֵ֣ת הַהִ֔וא וַֽנַּחֲרֵם֙ אֶת־ כָּל־
each — and-we-devoted-to-destruction the-that in-the-time cities-of-him all-of —

עִ֣יר מְתִ֔ם וְהַנָּשִׁ֖ים וְהַטָּ֑ף לֹ֥א הִשְׁאַ֖רְנוּ שָׂרִֽיד׃ 35 רַ֥ק
only survivor we-left-behind not and-the-little-one and-the-women males city

הַבְּהֵמָ֖ה בָּזַ֣זְנוּ לָ֑נוּ וּשְׁלַ֥ל הֶעָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר לָכָֽדְנוּ׃
we-captured that the-cities and-spoil-of for-us we-plundered the-livestock

36 מֵעֲרֹעֵ֡ר אֲשֶׁר֩ עַל־ שְׂפַת־ נַ֨חַל אַרְנֹ֜ן וְהָעִ֨יר אֲשֶׁ֤ר בַּנַּ֙חַל֙
in-the-valley that and-the-city Arnon Valley-of edge-of on which from-Aroer

וְעַד־ הַגִּלְעָ֔ד לֹ֤א הָֽיְתָה֙ קִרְיָ֔ה אֲשֶׁ֥ר שָׂגְבָ֖ה מִמֶּ֑נּוּ אֶת־ הַכֹּ֕ל
the-all — beyond-us she-was-high which city she-was not the-Gilead and-as-far-as

נָתַ֛ן יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ לְפָנֵֽינוּ׃[a] 37 רַ֛ק אֶל־ אֶ֥רֶץ בְּנֵֽי־ עַמּ֖וֹן לֹ֣א
not Ammon sons-of land-of to only before-us *God-of-us* Yahweh he-gave

קָרָ֑בְתָּ כָּל־ יַ֞ד נַ֤חַל יַבֹּק֙ וְעָרֵ֣י הָהָ֔ר וְכֹ֥ל אֲשֶׁר־
that and-all the-hill-country and-cities-of Jabbok river-of side-of all-of you-drew-near

צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃
God-of-us Yahweh he-had-commanded

3 1 וַנֵּ֣פֶן וַנַּ֔עַל דֶּ֖רֶךְ הַבָּשָׁ֑ן וַיֵּצֵא֩ עוֹג֨ מֶֽלֶךְ־
king-of Og and-he-came-out the-Bashan way-of and-we-went-up then-we-turned

הַבָּשָׁ֜ן לִקְרָאתֵ֨נוּ ה֧וּא וְכָל־ עַמּ֛וֹ לַמִּלְחָמָ֖ה אֶדְרֶֽעִי׃
Edrei for-the-battle people-of-him and-all-of he to-meet-us the-Bashan

2 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֤ה אֵלַי֙ אַל־ תִּירָ֣א אֹת֔וֹ כִּ֣י בְיָדְךָ֞ נָתַ֧תִּי אֹת֛וֹ
—him I-have-given in-hand-of-you for —him fear-you not to-me Yahweh but-he-said

וְאֶת־ כָּל־ עַמּ֖וֹ וְאֶת־ אַרְצ֑וֹ וְעָשִׂ֣יתָ לּ֔וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֗יתָ
you-did as to-him and-you-will-do land-of-him and— army-of-him all-of and—

לְסִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ הָאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֥ר יוֹשֵׁ֖ב בְּחֶשְׁבּֽוֹן׃ 3 וַיִּתֵּן֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֵ֜ינוּ
God-of-us Yahweh so-he-gave at-Heshbon living who the-Amorites king-of to-Sihon

בְּיָדֵ֗נוּ גַּ֛ם אֶת־ ע֥וֹג מֶֽלֶךְ־ הַבָּשָׁ֖ן וְאֶת־ כָּל־ עַמּ֑וֹ
people-of-him all-of and— the-Bashan king-of Og — also in-hand-of-us

וַנַּכֵּ֕הוּ עַד־ בִּלְתִּ֥י הִשְׁאִֽיר־ ל֖וֹ שָׂרִֽיד׃ 4 וַנִּלְכֹּ֤ד אֶת־
— and-we-captured survivor to-him he-remained not until and-we-struck-down-him

כָּל־ עָרָיו֙ בָּעֵ֣ת הַהִ֔וא לֹ֤א הָֽיְתָה֙ קִרְיָ֔ה אֲשֶׁ֥ר לֹא־ לָקַ֖חְנוּ
we-took not that city she-was not the-that in-the-time cities-of-him all-of

מֵאִתָּ֑ם שִׁשִּׁ֥ים עִיר֙ כָּל־ חֶ֣בֶל אַרְגֹּ֔ב מַמְלֶ֥כֶת ע֖וֹג בַּבָּשָֽׁן׃
in-the-Bashan Og kingdom-of Argob region-of whole-of city sixty from-with-them

5 כָּל־ אֵ֙לֶּה֙ עָרִ֣ים בְּצֻר֔וֹת חוֹמָ֥ה גְבֹהָ֖ה דְּלָתַ֣יִם וּבְרִ֑יחַ לְבַ֛ד
alone and-bar gates high wall *fortified* cities these all-of

מֵעָרֵ֥י הַפְּרָזִ֖י הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃ 6 וַנַּחֲרֵ֣ם
and-we-devoted-to-destruction very to-make-many the-open-country from-towns-of

אוֹתָ֔ם כַּאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔ינוּ לְסִיחֹ֖ן מֶ֣לֶךְ חֶשְׁבּ֑וֹן הַחֲרֵם֙ כָּל־ עִ֣יר מְתִ֔ם
males city-of every-of to-devote Heshbon king-of to-Sihon we-had-done as —them

הַנָּשִׁ֖ים וְהַטָּֽף׃ 7 וְכָל־ הַבְּהֵמָ֛ה וּשְׁלַ֥ל הֶעָרִ֖ים בַּזּ֥וֹנוּ
we-took-as-plunder the-cities and-spoil-of the-livestock but-all-of and-the-little-one the-women

---

2:36 a Samaritan Pentateuch, בידנו ; cf. Septuagint

לָנוּ׃ 8 וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־ הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי
kings-of two-of from-hand-of the-land — the-that in-the-time so-we-took for–us

הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־ הַר
Mountain-of to Arnon from-Valley-of the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites

חֶרְמוֹן׃ 9 צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־
they-call and-the-Amorites Sirion —Hermon they-call Sidonians Hermon

לוֹ שְׂנִיר׃ 10 כֹּל ׀ עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־ הַגִּלְעָד וְכָל־ הַבָּשָׁן
the-Bashan and-all-of the-Gilead and-all-of the-plain cities-of all-of Senir —him

עַד־ סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ 11 כִּי רַק־ עוֹג
Og only for in-the-Bashan Og kingdom-of cities-of and-Edrei Salecah as-far-as

מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ
bed-of bed-of–him behold the-Rephaim from-remainder-of he-was-left the-Bashan king-of

בַּרְזֶל הֲלֹה b הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ
length-of–her cubits nine Ammon people-of in-Rabbah-of she ?-not iron

וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־ אִישׁ׃ 12 וְאֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land and-when— man by-cubit-of width-of–her cubits and-four-of

יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־ עַל־ נַחַל אַרְנֹן
Arnon Valley-of on which from-Aroer the-that at-the-time we-took-possession

וַחֲצִי הַר־ הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרֵאוּבֵנִי b
to–the-Reubenites I-gave and-cities-of–him the-Gilead hill-country-of and-half-of

וְלַגָּדִי׃ 13 וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־ הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי
I-gave Og kingdom-of the-Bashan and-all-of the-Gilead and-rest-of and-to-the-Gadites

לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־ הַבָּשָׁן
the-Bashan as-for-all-of the-Argob region-of all-of the-Manasseh tribe-of to-the-half-of

הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃ 14 יָאִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־ כָּל־
all-of — he-took Manasseh son-of Jair Rephaim land-of he-is-called the-that

חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־ גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם
—them and-he-called and-the-Maacathites the-Geshurites border-of as-far-as Argob region-of

עַל־ שְׁמוֹ אֶת־ הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 15 וּלְמָכִיר
and-to-Machir the-this the-day to Havvoth-jair the-Bashan — name-of–him on

נָתַתִּי אֶת־ הַגִּלְעָד׃ 16 וְלָרֵאוּבֵנִי a וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־ הַגִּלְעָד
the-Gilead from I-gave and-to-the-Gadites and-to–the-Reubenites the-Gilead — I-gave

וְעַד־ נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל
the-river Jabbok and-as-far-as and-border the-valley middle-of Arnon Valley-of and-as-far-as

גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ 17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת
from-Chinnereth and-border and-the-Jordan and-the-Arabah Ammon people-of border-of

וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃
sunrise–DIR the-Pisgah slopes-of under the-Salt Sea-of the-Arabah Sea-of and-as-far-as

18 וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
he-has-given *God-of–you* Yahweh to-say the-that at-the-time —you and-I-commanded

לָכֶם אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ
they-shall-cross-over ones-being-armed to-possess–her the-this the-land — to–you

our plunder. [8] So we took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the Valley of the Arnon to Mount Hermon [9] (the Sidonians call Hermon Sirion, while the Amorites call it Senir), [10] all the cities of the tableland and all Gilead and all Bashan, as far as Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan. [11] (For only Og the king of Bashan was left of the remnant of the Rephaim. Behold, his bed was a bed of iron. Is it not in Rabbah of the Ammonites? Nine cubits[1] was its length, and four cubits its breadth, according to the common cubit.[2])

[12] "When we took possession of this land at that time, I gave to the Reubenites and the Gadites the territory beginning at Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and half the hill country of Gilead with its cities. [13] The rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, that is, all the region of Argob, I gave to the half-tribe of Manasseh. (All that portion of Bashan is called the land of Rephaim. [14] Jair the Manassite took all the region of Argob, that is, Bashan, as far as the border of the Geshurites and the Maacathites, and called the villages after his own name, Havvoth-jair, as it is to this day.) [15] To Machir I gave Gilead, [16] and to the Reubenites and the Gadites I gave the territory from Gilead as far as the Valley of the Arnon, with the middle of the valley as a border, as far over as the river Jabbok, the border of the Ammonites; [17] the Arabah also, with the Jordan as the border, from Chinnereth as far as the Sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah on the east.

[18] "And I commanded you at that time, saying, 'The LORD your God has given you this land to possess. All your men of valor shall cross over armed before your brothers, the

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

[2] Hebrew *cubit of a man*

3:11 b read, with many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, Targums, הֲלֹא; cf. Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan
3:12 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָרְאוּ
3:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָרְאוּ

people of Israel. [19] Only your wives, your little ones, and your livestock (I know that you have much livestock) shall remain in the cities that I have given you, [20] until the LORD gives rest to your brothers, as to you, and they also occupy the land that the LORD your God gives them beyond the Jordan. Then each of you may return to his possession which I have given you.' [21] And I commanded Joshua at that time, 'Your eyes have seen all that the LORD your God has done to these two kings. So will the LORD do to all the kingdoms into which you are crossing. [22] You shall not fear them, for it is the LORD your God who fights for you.'

Moses Forbidden to Enter the Land

[23] "And I pleaded with the LORD at that time, saying, [24] 'O Lord GOD, you have only begun to show your servant your greatness and your mighty hand. For what god is there in heaven or on earth who can do such works and mighty acts as yours? [25] Please let me go over and see the good land beyond the Jordan, that good hill country and Lebanon.' [26] But the LORD was angry with me because of you and would not listen to me. And the LORD said to me, 'Enough from you; do not speak to me of this matter again. [27] Go up to the top of Pisgah and lift up your eyes westward and northward and southward and eastward, and look at it with your eyes, for you shall not go over this Jordan. [28] But charge Joshua, and encourage and strengthen him, for he shall go over at the head of this

לִפְנֵי	אֲחֵיכֶם	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	כָּל־	בְּנֵי־	חָיִל׃	19 רַק	נְשֵׁיכֶם
before	brothers-of–you	people-of	Israel	all-of	sons-of	valor	only	wives-of–you

וְטַפְּכֶם	וּמִקְנֵכֶם	יָדַעְתִּי	כִּי־	מִקְנֶה	רַב	לָכֶם
and-little-one-of–you	and-livestock-of–you	I-know	that	livestock	much	to–you

יֵשְׁבוּ	בְּעָרֵיכֶם	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לָכֶם׃	20 עַד	אֲשֶׁר־
they-shall-remain	in-cities-of–you	that	I-have-given	to–you	until	when

יָנִיחַ	יְהוָה׀	לַאֲחֵיכֶם	כָּכֶם	וְיָרְשׁוּ	גַם־	הֵם	אֶת־
he-gives-rest	Yahweh	to-brothers-of–you	as–you	and-they-possess–her	also	they	—

הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	נֹתֵן	לָהֶם	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן
the-land	that	Yahweh	*God-of–you*	giving	to–them	on-opposite-side-of	the-Jordan

וְשַׁבְתֶּם	אִישׁ	לִירֻשָּׁתוֹ	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לָכֶם׃	21 וְאֶת־
then-they-may-return	man	to-possession-of–him	which	I-have-given	to–you	and—

יְהוֹשׁוּעַ	צִוֵּיתִי	בָּעֵת	הַהִוא	לֵאמֹר	עֵינֶיךָ	הָרֹאֹת	אֵת
Joshua	I-commanded	at-the-time	the-that	to-say	eyes-of–you	the-ones-seeing	—

כָּל־	אֲשֶׁר	עָשָׂה	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	לִשְׁנֵי	הַמְּלָכִים	הָאֵלֶּה	כֵּן־
all-of	that	he-has-done	Yahweh	*God-of–you*	to-two-of	the-kings	the-these	so

יַעֲשֶׂה	יְהוָה	לְכָל־	הַמַּמְלָכוֹת	אֲשֶׁר	אַתָּה	עֹבֵר	שָׁמָּה׃	22 לֹא
he-will-do	Yahweh	to-all-of	the-kingdoms	which	you	crossing-over	there–DIR	not

תִּירָאוּם	כִּי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	הוּא	הַנִּלְחָם	לָכֶם׃
you-shall-fear–them	for	Yahweh	*God-of–you*	he	the-one-fighting	for–you

23 וָאֶתְחַנַּן	אֶל־	יְהוָה	בָּעֵת	הַהִוא	לֵאמֹר׃	24 אֲדֹנָי	יְהוִה	אַתָּה
and-I-pleaded	to	Yahweh	at-the-time	the-that	to-say	Lord	Yahweh	you

הַחִלּוֹתָ	לְהַרְאוֹת	אֶת־	עַבְדְּךָ	אֶת־	גָּדְלְךָ	וְאֶת־
you-have-begun	to-show	—	servant-of–you	—	greatness-of–you	and—

יָדְךָ	הַחֲזָקָה	אֲשֶׁר	מִי־	אֵל	בַּשָּׁמַיִם	וּבָאָרֶץ	אֲשֶׁר־	יַעֲשֶׂה
hand-of–you	the-strong	that	who	God	*in-the-heaven*	or-on-the-earth	who	he-does

כְמַעֲשֶׂיךָ	וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃	25 אֶעְבְּרָה־	נָּא	וְאֶרְאֶה	אֶת־
as-works-of–you	and-as-mighty-deeds-of–you	let-me-go-over	please	and-let-me-see	—

הָאָרֶץ	הַטּוֹבָה	אֲשֶׁר	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן	הָהָר	הַטֹּוב	הַזֶּה
the-land	the-good	which	on-opposite-side-of	the-Jordan	the-hill-country	the-good	the-this

וְהַלְּבָנוֹן׃	26 וַיִּתְעַבֵּר	יְהוָה	בִּי	לְמַעַנְכֶם	וְלֹא	שָׁמַע
and-the-Lebanon	but-he-was-angry	Yahweh	with–me	because-of–you	and-not	he-listened

אֵלָי	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	רַב־	לָךְ	אַל־	תּוֹסֶף	דַּבֵּר	אֵלַי
to–me	and-he-said	Yahweh	to–me	enough	to–you	not	do-you-again	to-speak	to–me

עוֹד	בַּדָּבָר	הַזֶּה׃	27 עֲלֵה׀[a]	רֹאשׁ	הַפִּסְגָּה	וְשָׂא	עֵינֶיךָ
again	on-the-matter	the-this	go-up	top-of	the-Pisgah	and-lift-up	eyes-of–you

יָמָּה	וְצָפֹנָה	וְתֵימָנָה	וּמִזְרָחָה	וּרְאֵה	בְעֵינֶיךָ	כִּי־	לֹא
west–DIR	and-north–DIR	and-south–DIR	and-east–DIR	and-look	with-eyes-of–you	for	not

תַעֲבֹר	אֶת־	הַיַּרְדֵּן	הַזֶּה׃	28 וְצַו	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וְחַזְּקֵהוּ
you-will-go-over	—	the-Jordan	the-this	but-charge	—	Joshua	and-strengthen–him

וְאַמְּצֵהוּ	כִּי־	הוּא	יַעֲבֹר	לִפְנֵי	הָעָם	הַזֶּה	וְהוּא
and-encourage–him	for	he	he-will-go-over	before	the-people	the-this	and-he

---

3:27 a Samaritan Pentateuch adds אל

יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ 29וַנֵּשֶׁב
so-we-remained you-shall-see that the-land — —them he-will-cause-to-possess

בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר׃
Beth-peor opposite in-the-valley

4 1 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־ הַחֻקִּים וְאֶל־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
I that the-rules and-to the-statutes to listen Israel and-now

מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם
and-you-take-possession and-you-go you-live in-order-that —to-do —you teaching

אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם׃ 2 לֹא תֹסִפוּ
you-shall-add not to-you giving fathers-of-you *God-of* Yahweh that the-land —

עַל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ
you-shall-take-away and-not —you commanding I that the-word in-addition-to

מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־ מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי
I which *God-of-you* Yahweh commandments-of — to-keep from-him

מְצַוֶּה אֶתְכֶם׃ 3 עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוָה
Yahweh he-did what — the-ones-seeing eyes-of-you —you commanding

בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר
Baal-peor after he-went that the-man every-of for at-Baal-peor

הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ׃ 4 וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים
the-holding-fast-ones but-you from-midst-of-you *God-of-you* Yahweh he-destroyed-him

בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃ 5 רְאֵה׀ לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים
statutes —you I-have-taught see the-day all-of-you *alive* *God-of-you* on-Yahweh

וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן
so to-do *God-of-me* Yahweh he-has-commanded-me as and-rules

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 6 וּשְׁמַרְתֶּם
and-you-are-to-keep to-possess-her there-DIR *entering* you that the-land in-midst-of

וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים
the-people to-eyes-of and-understanding-of-you wisdom-of-you that for and-you-are-to-do

אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־ חָכָם
wise people surely and-they-will-say the-these the-statutes all-of — they-will-hear who

וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ 7 כִּי מִי־ גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־ לוֹ
to-him which great nation what for the-this the-great the-nation and-understanding

אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־ קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃
to-him to-call-us when-any-of *God-of-us* as-Yahweh to-him *near* *god*

8 וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־ לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל
as-all-of *righteous* and-rules statutes to-him which great nation and-who

הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃ 9 רַק הִשָּׁמֶר לְךָ
for-you be-careful only the-day before-you setting I that the-this the-law

וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־ תִּשְׁכַּח אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ רָאוּ
they-have-seen that the-things — you-forget lest very soul-of-you and-keep

עֵינֶיךָ וּפֶן־ יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
life-of-you days-of all-of from-heart-of-you they-depart and-lest eyes-of-you

people, and he shall put them in possession of the land that you shall see.' [29] So we remained in the valley opposite Beth-peor.

Moses Commands Obedience

4 "And now, O Israel, listen to the statutes and the rules[1] that I am teaching you, and do them, that you may live, and go in and take possession of the land that the LORD, the God of your fathers, is giving you. [2] You shall not add to the word that I command you, nor take from it, that you may keep the commandments of the LORD your God that I command you. [3] Your eyes have seen what the LORD did at Baal-peor, for the LORD your God destroyed from among you all the men who followed the Baal of Peor. [4] But you who held fast to the LORD your God are all alive today. [5] See, I have taught you statutes and rules, as the LORD my God commanded me, that you should do them in the land that you are entering to take possession of it. [6] Keep them and do them, for that will be your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, who, when they hear all these statutes, will say, 'Surely this great nation is a wise and understanding people.' [7] For what great nation is there that has a god so near to it as the LORD our God is to us, whenever we call upon him? [8] And what great nation is there, that has statutes and rules so righteous as all this law that I set before you today?

[9] "Only take care, and keep your soul diligently, lest you forget the things that your eyes have seen, and lest they depart from your heart all the days of your life. Make them

---

[1] Or *just decrees*; also verses 5, 8, 14, 45

known to your children and your children's children— [10] how on the day that you stood before the LORD your God at Horeb, the LORD said to me, 'Gather the people to me, that I may let them hear my words, so that they may learn to fear me all the days that they live on the earth, and that they may teach their children so.' [11] And you came near and stood at the foot of the mountain, while the mountain burned with fire to the heart of heaven, wrapped in darkness, cloud, and gloom. [12] Then the LORD spoke to you out of the midst of the fire. You heard the sound of words, but saw no form; there was only a voice. [13] And he declared to you his covenant, which he commanded you to perform, that is, the Ten Commandments,[1] and he wrote them on two tablets of stone. [14] And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and rules, that you might do them in the land that you are going over to possess.

Idolatry Forbidden

[15] "Therefore watch yourselves very carefully. Since you saw no form on the day that the LORD spoke to you at Horeb out of the midst of the fire, [16] beware lest you act corruptly by making a carved image for yourselves, in the form of any figure, the likeness of male or female, [17] the likeness of any animal that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the air, [18] the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth. [19] And beware lest you raise your eyes to heaven, and when you see the sun and the moon and the stars, all the host of heaven, you be drawn away and bow down to them and serve them, things that the LORD your God has allotted to all the peoples under

וְהוֹדַעְתָּ֥ם	לְבָנֶ֖יךָ	וְלִבְנֵ֥י	בָנֶֽיךָ׃	10 י֗וֹם
and-you-shall-make-known–them	to-children-of-you	and-to-children-of	children-of-you	day

אֲשֶׁ֨ר	עָמַ֜דְתָּ	לִפְנֵ֨י	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶיךָ֮	בְּחֹרֵב֒	בֶּאֱמֹ֨ר	יְהוָ֜ה	אֵלַ֗י
that	you-stood	before	Yahweh	*God-of-you*	at-Horeb	when-to-say	Yahweh	to–me

הַקְהֶל־	לִי֙	אֶת־	הָעָ֔ם	וְאַשְׁמִעֵ֖ם	אֶת־	דְּבָרָ֑י	אֲשֶׁ֨ר
gather	to–me	—	the-people	so-that-I-may-let-hear–them	—	words-of–me	which

יִלְמְד֜וּן	לְיִרְאָ֣ה	אֹתִ֗י	כָּל־	הַיָּמִים֙	אֲשֶׁ֨ר	הֵ֤ם	חַיִּים֙	עַל־	הָ֣אֲדָמָ֔ה
they-may-learn	to-fear	—me	all-of	the-days	which	they	*alive*	on	the-earth

וְאֶת־	בְּנֵיהֶ֖ם	יְלַמֵּדֽוּן׃	11 וַתִּקְרְב֥וּן	וַתַּֽעַמְד֖וּן	תַּ֣חַת
and—	children-of-them	they-may-teach	and-you-came-near	and-you-stood	in-place-of

הָהָ֑ר	וְהָהָ֞ר	בֹּעֵ֤ר	בָּאֵשׁ֙	עַד־	לֵ֣ב	הַשָּׁמַ֔יִם	חֹ֖שֶׁךְ
the-mountain	and-the-mountain	burning	with-the-fire	to	heart-of	*the-heaven*	darkness

עָנָ֥ן	וַעֲרָפֶֽל׃	12 וַיְדַבֵּ֧ר	יְהוָ֛ה	אֲלֵיכֶ֖ם	מִתּ֣וֹךְ	הָאֵ֑שׁ	ק֤וֹל
cloud	and-deep-gloom	then-he-spoke	Yahweh	to-you	from-midst-of	the-fire	sound-of

דְּבָרִים֙	אַתֶּ֣ם	שֹׁמְעִ֔ים	וּתְמוּנָ֛ה	אֵינְכֶ֥ם	רֹאִ֖ים	זוּלָתִ֥י	קֽוֹל׃	13 וַיַּגֵּ֨ד
words	you	*hearing*	but-form	not-you	*seeing*	only	voice	and-he-declared

לָכֶ֜ם	אֶת־	בְּרִית֗וֹ	אֲשֶׁ֨ר	צִוָּ֤ה	אֶתְכֶם֙	לַעֲשׂ֔וֹת	עֲשֶׂ֖רֶת
to-you	—	covenant-of–him	which	he-commanded	—you	to-do	Ten-of

הַדְּבָרִ֑ים	וַֽיִּכְתְּבֵ֔ם	עַל־	שְׁנֵ֖י	לֻח֥וֹת	אֲבָנִֽים׃	14 וְאֹתִ֞י	צִוָּ֤ה
the-Words	and-he-wrote–them	on	two-of	tablets-of	*stone*	and—me	he-commanded

יְהוָה֙	בָּעֵ֣ת	הַהִ֔וא	לְלַמֵּ֣ד	אֶתְכֶ֔ם	חֻקִּ֖ים	וּמִשְׁפָּטִ֑ים	לַעֲשֹׂתְכֶ֣ם	אֹתָ֔ם
Yahweh	at-the-time	the-that	to-teach	—you	statutes	and-rules	to-do-you	—them

בָּאָ֕רֶץ	אֲשֶׁ֥ר	אַתֶּ֛ם	עֹבְרִ֥ים	שָׁ֖מָּה	לְרִשְׁתָּֽהּ׃	15 וְנִשְׁמַרְתֶּ֥ם	מְאֹ֖ד
in-the-land	that	you	*going-over*	there-DIR	to-possess–her	therefore-keep-guard	very

לְנַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם	כִּ֣י	לֹ֤א	רְאִיתֶם֙	כָּל־	תְּמוּנָ֔ה	בְּי֗וֹם	דִּבֶּ֨ר	יְהוָ֧ה	אֲלֵיכֶ֛ם
to-selves-of-you	for	not	you-have-seen	any-of	form	on-day	he-spoke	Yahweh	to-you

בְּחֹרֵ֖ב	מִתּ֥וֹךְ	הָאֵֽשׁ׃	16 פֶּ֨ן־	תַּשְׁחִת֔וּן	וַעֲשִׂיתֶ֥ם	לָכֶ֛ם
at-Horeb	out-of-midst-of	the-fire	lest	you-act-corruptly	and-you-make	for-you

פֶּ֖סֶל	תְּמוּנַ֣ת	כָּל־	סָ֑מֶל	תַּבְנִ֥ית	זָכָ֖ר	א֥וֹ	נְקֵבָֽה׃	17 תַּבְנִ֕ית	כָּל־
carved-image	form-of	any-of	image	replica-of	male	or	female	replica-of	any-of

בְּהֵמָ֖ה	אֲשֶׁ֣ר	בָּאָ֑רֶץ	תַּבְנִית֙	כָּל־	צִפּ֣וֹר	כָּנָ֔ף	אֲשֶׁ֥ר	תָּע֖וּף	בַּשָּׁמָֽיִם׃
animal	that	on-the-earth	replica-of	any-of	bird-of	wing	that	she-flies	in-the-heavens

18 תַּבְנִ֕ית	כָּל־	רֹמֵ֖שׂ	בָּאֲדָמָ֑ה	תַּבְנִ֛ית	כָּל־	דָּגָ֥ה	אֲשֶׁר־
replica-of	any-of	one-creeping	on-the-ground	replica-of	any-of	fish	that

בַּמַּ֖יִם	מִתַּ֥חַת	לָאָֽרֶץ׃	19 וּפֶן־	תִּשָּׂ֨א	עֵינֶ֜יךָ	הַשָּׁמַ֗יְמָה
in-the-water	from-under	to-the-earth	and-lest	you-raise	eyes-of-you	*the-heaven–DIR*

וְֽ֠רָאִיתָ	אֶת־	הַשֶּׁ֨מֶשׁ	וְאֶת־	הַיָּרֵ֜חַ	וְאֶת־	הַכּֽוֹכָבִ֗ים	כֹּ֚ל	צְבָ֣א
and-you-see	—	the-sun	and—	the-moon	and—	the-stars	all-of	host-of

הַשָּׁמַ֔יִם	וְנִדַּחְתָּ֛	וְהִשְׁתַּחֲוִ֥יתָ	לָהֶ֖ם	וַעֲבַדְתָּ֑ם	אֲשֶׁ֨ר
the-heaven	and-you-are-drawn-astray	and-you-bow-down	to-them	and-you-serve–them	that

חָלַ֜ק	יְהוָ֤ה	אֱלֹהֶ֙יךָ֙	אֹתָ֔ם	לְכֹל֙	הָֽעַמִּ֔ים	תַּ֖חַת	כָּל־
he-has-apportioned	Yahweh	*God-of-you*	—them	to-all-of	the-peoples	under	whole-of

---

[1] Hebrew *words*

הַשָּׁמָיִם׃ 20וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם מִכּוּר
from-furnace-of —you and-he-brought-out Yahweh he-has-taken but—you *the-heaven*

הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃
the-this as-the-day inheritance for-people-of to-him to-be out-of-Egypt the-iron

21וַיהוָה הִתְאַנֶּף־ בִּי עַל־ דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי
to-not and-he-swore matters-of-you because-of with-me he-was-angry and-Yahweh

עָבְרִי אֶת־ הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־ בֹא אֶל־ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה
Yahweh that the-good the-land to enter and-to-not the-Jordan — cross-me

אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ 22כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי
not-me the-this in-the-land dying I for inheritance to-you giving *God-of-you*

עֹבֵר אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־
— and-you-shall-take-possession *going-over* but-you the-Jordan — going-over

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ 23הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־ תִּשְׁכְּחוּ אֶת־ בְּרִית
covenant-of — you-forget lest for-you take-care the-this the-good the-land

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל
carved-image for-you and-you-make with-you he-cut that *God-of-you* Yahweh

תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 24כִּי יְהוָה
Yahweh for *God-of-you* Yahweh he-has-commanded-you that anything form-of

אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא׃ 25כִּי־ תוֹלִיד בָּנִים
children you-will-father when jealous God he consuming fire *God-of-you*

וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם
and-you-act-corruptly in-the-land and-you-have-grown-old children and-children-of

וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־
Yahweh in-eyes-of the-evil and-you-do anything form-of carved-image and-you-make

אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ׃ 26הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־
— the-day against-you I-shall-call-as-witness to-provoke-to-anger-him *God-of-you*

הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ כִּי־ אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land from-on quickly you-will-perish to-perish that the-earth and— *the-heaven*

אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־ תַאֲרִיכֻן
you-will-make-long not to-possess-her there-DIR the-Jordan — *going-over* you

יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃ 27וְהֵפִיץ יְהוָה
Yahweh and-he-will-scatter you-will-be-destroyed to-be-destroyed but on-her days

אֶתְכֶם בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר
number *limited-quantity-of* and-you-will-be-left among-the-peoples —you

בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ 28וַעֲבַדְתֶּם־ שָׁם
there and-you-will-serve there-DIR —you Yahweh he-will-drive where among-the-nations

אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־ יִרְאוּן וְלֹא
and-not they-can-see not that and-stone wood human hands-of work-of gods

יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃ 29וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־
— from-there but-you-will-seek they-can-smell and-not they-can-eat and-not they-can-hear

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ[b] כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־ לְבָבְךָ
heart-of-you with-all-of you-seek-him if and-you-will-find *God-of-you* Yahweh

the whole heaven. [20] But the LORD has taken you and brought you out of the iron furnace, out of Egypt, to be a people of his own inheritance, as you are this day. [21] Furthermore, the LORD was angry with me because of you, and he swore that I should not cross the Jordan, and that I should not enter the good land that the LORD your God is giving you for an inheritance. [22] For I must die in this land; I must not go over the Jordan. But you shall go over and take possession of that good land. [23] Take care, lest you forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make a carved image, the form of anything that the LORD your God has forbidden you. [24] For the LORD your God is a consuming fire, a jealous God.

[25] "When you father children and children's children, and have grown old in the land, if you act corruptly by making a carved image in the form of anything, and by doing what is evil in the sight of the LORD your God, so as to provoke him to anger, [26] I call heaven and earth to witness against you today, that you will soon utterly perish from the land that you are going over the Jordan to possess. You will not live long in it, but will be utterly destroyed. [27] And the LORD will scatter you among the peoples, and you will be left few in number among the nations where the LORD will drive you. [28] And there you will serve gods of wood and stone, the work of human hands, that neither see, nor hear, nor eat, nor smell. [29] But from there you will seek the LORD your God and you will find him, if you search after him with all your heart and with all your

---

4:29 b Samaritan Pentateuch, Vulgate, וּמְצָאתוֹ

soul. 30 When you are in tribulation, and all these things come upon you in the latter days, you will return to the LORD your God and obey his voice. 31 For the LORD your God is a merciful God. He will not leave you or destroy you or forget the covenant with your fathers that he swore to them.

The LORD Alone Is God

32 "For ask now of the days that are past, which were before you, since the day that God created man on the earth, and ask from one end of heaven to the other, whether such a great thing as this has ever happened or was ever heard of. 33 Did any people ever hear the voice of a god speaking out of the midst of the fire, as you have heard, and still live? 34 Or has any god ever attempted to go and take a nation for himself from the midst of another nation, by trials, by signs, by wonders, and by war, by a mighty hand and an outstretched arm, and by great deeds of terror, all of which the LORD your God did for you in Egypt before your eyes? 35 To you it was shown, that you might know that the LORD is God; there is no other besides him. 36 Out of heaven he let you hear his voice, that he might discipline you. And on earth he let you see his great fire, and you heard his words out of the midst of the fire. 37 And because he loved your fathers and chose their offspring after them[1] and brought you out of Egypt with his own presence, by his great power, 38 driving out before you nations greater and mightier than you, to bring you in, to give you their land for an inheritance, as it is this day, 39 know therefore today, and lay it to your heart, that the LORD is God

וּבְכָל־	נַפְשֶׁךָ׃	30 בַּצַּר	לְךָ	וּמְצָאוּךָ	כֹּל	הַדְּבָרִים
and-with-all-of	soul-of-you	when-the-tribulation	to-you	and-they-find-you	all-of	the-things

הָאֵלֶּה	בְּאַחֲרִית	הַיָּמִים	וְשַׁבְתָּ	עַד־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ
the-these	in-latter-of	the-days	and-you-will-return	to	Yahweh	*God-of-you*

וְשָׁמַעְתָּ	בְּקֹלוֹ׃	31 כִּי	אֵל	רַחוּם	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לֹא
and-you-will-obey	on-voice-of-him	for	God	merciful	Yahweh	*God-of-you*	not

יַרְפְּךָ	וְלֹא	יַשְׁחִיתֶךָ	וְלֹא	יִשְׁכַּח	אֶת־	בְּרִית
he-will-leave-alone-you	and-not	he-will-destroy-you	and-not	he-will-forget	—	covenant-of

אֲבֹתֶיךָ	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	לָהֶם׃	32 כִּי	שְׁאַל־	נָא	[a] לְיָמִים	רִאשֹׁנִים [a]
fathers-of-you	that	he-swore	to-them	for	ask	now	as-to-days	*former*

אֲשֶׁר־	הָיוּ	לְפָנֶיךָ	לְמִן־	הַיּוֹם	אֲשֶׁר	בָּרָא	אֱלֹהִים ׀	אָדָם	עַל־
that	they-were	before-you	to-since	the-day	that	he-created	*God*	man	on

הָאָרֶץ	וּלְמִקְצֵה	הַשָּׁמַיִם	וְעַד־	קְצֵה	הַשָּׁמָיִם	הֲנִהְיָה	כַּדָּבָר
the-earth	and-to-from-end-of	*the-heaven*	and-to	end-of	*the-heaven*	?-he-has-been	as-the-thing

הַגָּדוֹל	הַזֶּה	אוֹ	הֲנִשְׁמַע	כָּמֹהוּ׃	33 הֲשָׁמַע	עָם	קוֹל	אֱלֹהִים
the-great	the-this	or	?-he-was-heard	as-him	?-he-has-heard	people	voice-of	*god*

מְדַבֵּר	מִתּוֹךְ־	הָאֵשׁ	כַּאֲשֶׁר־	שָׁמַעְתָּ	אַתָּה	וַיֶּחִי׃	34 אוֹ ׀
speaking	from-midst-of	the-fire	as	you-have-heard	you	and-he-lives	or

הֲנִסָּה	אֱלֹהִים	לָבוֹא	לָקַחַת	לוֹ	גוֹי	מִקֶּרֶב	גּוֹי
?-he-has-attempted	*god*	to-go	to-take	for-him	nation	from-midst-of	nation

בְּמַסֹּת	בְּאֹתֹת	וּבְמוֹפְתִים	וּבְמִלְחָמָה	וּבְיָד	חֲזָקָה	וּבִזְרוֹעַ
by-trials	by-signs	and-by-wonders	and-by-war	and-by-hand	strong	and-with-arm

נְטוּיָה	וּבְמוֹרָאִים	גְּדֹלִים	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	לָכֶם	יְהוָה
being-outstretched	and-by-awesome-deeds	*great*	as-all	that	he-did	for-you	Yahweh

אֱלֹהֵיכֶם	בְּמִצְרַיִם	לְעֵינֶיךָ׃	35 אַתָּה	הָרְאֵתָ	לָדַעַת	כִּי	יְהוָה
God-of-you	in-Egypt	to-eyes-of-you	you	you-were-shown	to-know	that	Yahweh

הוּא	הָאֱלֹהִים	אֵין	עוֹד	מִלְבַדּוֹ׃	36 מִן־	הַשָּׁמַיִם	הִשְׁמִיעֲךָ
he	*the-God*	there-is-not	still	besides-him	out-of	*the-heaven*	he-let-hear-you

אֶת־	קֹלוֹ	לְיַסְּרֶךָּ	וְעַל־	הָאָרֶץ	הֶרְאֲךָ	אֶת־	אִשּׁוֹ
—	voice-of-him	to-instruct-you	and-on	the-earth	he-let-see-you	—	fire-of-him

הַגְּדוֹלָה	וּדְבָרָיו	שָׁמַעְתָּ	מִתּוֹךְ	הָאֵשׁ׃	37 וְתַחַת	כִּי
the-great	and-words-of-him	you-heard	from-midst-of	the-fire	and-under	because

אָהַב	אֶת־	אֲבֹתֶיךָ	וַיִּבְחַר	[b] בְּזַרְעוֹ	אַחֲרָיו [b]
he-loved	—	fathers-of-you	and-he-chose	on-seed-of-him	after-him

וַיּוֹצִאֲךָ	בְּפָנָיו	בְּכֹחוֹ	הַגָּדֹל	מִמִּצְרָיִם׃
and-he-brought-out-you	*with-presence-of-him*	by-power-of-him	the-great	from-Egypt

38 לְהוֹרִישׁ	גּוֹיִם	גְּדֹלִים	וַעֲצֻמִים	מִמְּךָ	מִפָּנֶיךָ	לַהֲבִיאֲךָ
to-drive-out	nations	*great*	*and-mighty*	more-than-you	from-before-you	to-bring-you

לָתֶת־	לְךָ	אֶת־	אַרְצָם	נַחֲלָה	כַּיּוֹם	הַזֶּה׃	39 וְיָדַעְתָּ
to-give	to-you	—	land-of-them	inheritance	as-the-day	the-this	and-you-shall-know

הַיּוֹם	וַהֲשֵׁבֹתָ	אֶל־	לְבָבֶךָ	כִּי	יְהוָה	הוּא	הָאֱלֹהִים
the-day	and-you-are-to-return	to	heart-of-you	that	Yahweh	he	*the-God*

---

[1] Hebrew *his offspring after him*

4:32 a–a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Targums, לַיָּ׳ הָר׳

4:37 b–b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, third person plural

בַּשָּׁמַ֙יִם֙ מִמַּ֔עַל וְעַל־ הָאָ֖רֶץ מִתָּ֑חַת אֵ֖ין עֽוֹד׃
still there-is-not from-under the-earth and-on from-above *in-the-heaven*

40וְשָׁמַרְתָּ֞ אֶת־ חֻקָּ֣יו וְאֶת־ מִצְוֺתָ֗יו אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֤י
I that commandments-of-him and— statutes-of-him — therefore-you-shall-keep

מְצַוְּךָ֙ הַיּ֔וֹם אֲשֶׁר֙ יִיטַ֣ב לְךָ֔ וּלְבָנֶ֖יךָ אַחֲרֶ֑יךָ
after–you and-for-children-of-you for–you he-will-go-well that the-day commanding–you

וּלְמַ֙עַן֙ תַּאֲרִ֤יךְ יָמִים֙ עַל־ הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ נֹתֵ֥ן
giving *God-of-you* Yahweh that the-land on days you-may-make-long and-so-that

לְךָ֖ כָּל־ הַיָּמִֽים׃ 41 אָ֣ז יַבְדִּ֤יל מֹשֶׁה֙ שָׁ֣לֹשׁ עָרִ֔ים
cities three Moses he-set-apart then the-days all-of to–you

בְּעֵ֖בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן מִזְרְחָ֖ה שָֽׁמֶשׁ׃ 42לָנֻ֨ס שָׁ֜מָּה רוֹצֵ֗חַ [a] אֲשֶׁ֨ר
who one-slaying there–DIR to-flee sun rise–DIR the-Jordan on-opposite-side-of

יִרְצַ֤ח אֶת־ רֵעֵ֙הוּ֙ בִּבְלִי־ דַ֔עַת וְה֛וּא לֹא־ שֹׂנֵ֥א ל֖וֹ
to–him hating not and-he knowledge with-not neighbor-of–him — he-kills

מִתְּמֹ֣ל שִׁלְשֹׁ֑ם וְנָ֗ס אֶל־ אַחַ֛ת מִן־ הֶעָרִ֥ים הָאֵ֖ל
the-these the-cities from one to and-he-may-flee three-days-ago from-yesterday

וָחָֽי׃ 43אֶת־ בֶּ֤צֶר בַּמִּדְבָּר֙ בְּאֶ֣רֶץ הַמִּישֹׁ֔ר לָֽרְאוּבֵנִ֑י [a]
for–the-Reubenites the-plateau in-land-of in-the-wilderness Bezer — and-he-lives

וְאֶת־ רָאמֹ֤ת בַּגִּלְעָד֙ לַגָּדִ֔י וְאֶת־ גּוֹלָ֥ן בַּבָּשָׁ֖ן לַֽמְנַשִּֽׁי׃
for-Manassites in-the-Bashan Golan and— for-the-Gadites in-the-Gilead Ramoth and—

44וְזֹ֖את הַתּוֹרָ֑ה אֲשֶׁר־ שָׂ֣ם מֹשֶׁ֔ה לִפְנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 45אֵ֚לֶּה
these Israel people-of before Moses he-set that the-law and-this

הָעֵדֹ֔ת וְהַחֻקִּ֖ים וְהַמִּשְׁפָּטִ֑ים אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶל־ בְּנֵ֣י
people-of to Moses he-spoke that and-the-rules and-the-statutes the-testimonies

יִשְׂרָאֵ֔ל בְּצֵאתָ֖ם מִמִּצְרָֽיִם׃ 46בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֗ן בַּגַּ֡יְא
in-the-valley the-Jordan on-opposite-side-of from-Egypt when-to-come-out–them Israel

מ֚וּל בֵּ֣ית פְּע֔וֹר בְּאֶ֗רֶץ סִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֥ר יוֹשֵׁ֖ב בְּחֶשְׁבּ֑וֹן
at-Heshbon living who the-Amorites king-of Sihon in-land-of Beth-peor opposite

אֲשֶׁ֨ר הִכָּ֤ה מֹשֶׁה֙ וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּצֵאתָ֖ם מִמִּצְרָֽיִם׃
from-Egypt when-to-come-out–them Israel and-people-of Moses he-defeated whom

47וַיִּֽירְשׁ֨וּ אֶת־ אַרְצ֜וֹ וְאֶת־ אֶ֣רֶץ ׀ ע֣וֹג מֶֽלֶךְ־ הַבָּשָׁ֗ן שְׁנֵי֙
two-of the-Bashan king-of Og land-of and— land-of–him — and-they-took-possession

מַלְכֵ֣י הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֖ר בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן מִזְרַ֖ח שָֽׁמֶשׁ׃ 48מֵעֲרֹעֵ֞ר
from-Aroer sun rise-of the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of

אֲשֶׁ֨ר עַל־ שְׂפַת־ נַ֤חַל אַרְנֹן֙ וְעַד־ הַ֥ר שִׂיאֹ֖ן ה֥וּא חֶרְמֽוֹן׃
Hermon that Sion Mountain-of and-as-far-as Arnon Valley-of edge-of on which

49וְכָל־ הָ֨עֲרָבָ֜ה עֵ֤בֶר הַיַּרְדֵּן֙ מִזְרָ֔חָה וְעַ֖ד יָ֣ם הָעֲרָבָ֑ה
the-Arabah Sea-of and-as-far-as sunrise–DIR the-Jordan side-of the-Arabah and-all-of

תַּ֖חַת אַשְׁדֹּ֥ת הַפִּסְגָּֽה׃
the- Pisgah slopes-of under

5 1 וַיִּקְרָ֣א מֹשֶׁה֮ אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל֒ וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם שְׁמַ֤ע יִשְׂרָאֵל֙
Israel hear to–them and-he-said Israel all-of to Moses and-he-called

in heaven above and on the earth beneath; there is no other. [40] Therefore you shall keep his statutes and his commandments, which I command you today, that it may go well with you and with your children after you, and that you may prolong your days in the land that the LORD your God is giving you for all time."

Cities of Refuge

[41] Then Moses set apart three cities in the east beyond the Jordan, [42] that the manslayer might flee there, anyone who kills his neighbor unintentionally, without being at enmity with him in time past; he may flee to one of these cities and save his life: [43] Bezer in the wilderness on the tableland for the Reubenites, Ramoth in Gilead for the Gadites, and Golan in Bashan for the Manassites.

Introduction to the Law

[44] This is the law that Moses set before the people of Israel. [45] These are the testimonies, the statutes, and the rules, which Moses spoke to the people of Israel when they came out of Egypt, [46] beyond the Jordan in the valley opposite Beth-peor, in the land of Sihon the king of the Amorites, who lived at Heshbon, whom Moses and the people of Israel defeated when they came out of Egypt. [47] And they took possession of his land and the land of Og, the king of Bashan, the two kings of the Amorites, who lived to the east beyond the Jordan; [48] from Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, as far as Mount Sirion[1] (that is, Hermon), [49] together with all the Arabah on the east side of the Jordan as far as the Sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

The Ten Commandments

5 And Moses summoned all Israel and said to them, "Hear, O Israel,

---

[1] Syriac; Hebrew *Sion*

4:42 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, הר’ ; cf. Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan
4:43 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָֽרְאוּ’

the statutes and the rules that I speak in your hearing today, and you shall learn them and be careful to do them. [2]The LORD our God made a covenant with us in Horeb. [3]Not with our fathers did the LORD make this covenant, but with us, who are all of us here alive today. [4]The LORD spoke with you face to face at the mountain, out of the midst of the fire, [5]while I stood between the LORD and you at that time, to declare to you the word of the LORD. For you were afraid because of the fire, and you did not go up into the mountain. He said:

[6]"'I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery.

[7]"'You shall have no other gods before[1] me.

[8]"'You shall not make for yourself a carved image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. [9]You shall not bow down to them or serve them; for I the LORD your God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children to the third and fourth generation of those who hate me, [10]but showing steadfast love to thousands[2] of those who love me and keep my commandments.

[11]"'You shall not take the name of the LORD your God in vain, for the LORD will not hold him guiltless who takes his name in vain.

[12]"'Observe the Sabbath day, to keep it holy, as the LORD your God commanded you. [13]Six days you shall labor and do all your work, [14]but the seventh day is a Sabbath to the LORD your God. On it you shall not do any work, you or your son or

[1] Or *besides* [2] Or *to the thousandth generation*

אֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם
the-day in-ears-of-you speaking I that the-rules and— the-statutes —

וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃ 2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת
he-cut *God-of-us* Yahweh to-do-them and-you-shall-be-careful —them and-you-shall-learn

עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃ 3 לֹא אֶת־ אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־ הַבְּרִית
the-covenant — Yahweh he-cut fathers-of-us with not in-Horeb covenant with-us

הַזֹּאת כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃ 4 פָּנִים ׀ בְּפָנִים
to-face *face* *alive* all-of-us the-day here these we with-us but the-this

דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 5 אָנֹכִי [a] עֹמֵד
standing I the-fire out-of-midst-of at-the-mountain with-you Yahweh he-spoke

בֵּין יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־ דְּבַר
word-of — to-you to-declare the-that at-the-time and-between-you Yahweh between

יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־ עֲלִיתֶם בָּהָר
in-the-mountain you-went-up and-not the-fire because-of you-were-afraid for Yahweh

לֵאמֹר׃ 6 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ
from-land-of I-brought-out-you who *God-of-you* Yahweh I to-say

מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 7 לֹא יִהְיֶה־ לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods to-you he-shall-be not *slavery* out-of-house-of Egypt

עַל־ פָּנָיַ׃ 8 לֹא־ תַעֲשֶׂה־ לְךָ פֶסֶל ׀ [a] כָּל־ תְּמוּנָה [a] אֲשֶׁר
that form any-of carved-image-of for-you you-shall-make not before-me

בַּשָּׁמַיִם ׀ מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת
from-under *in-the-water* or-that from-under on-the-earth or-that from-above *in-the-heaven*

לָאָרֶץ׃ 9 לֹא־ תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי
I for you-shall-serve–them and-not to-them you-shall-bow-down not to-the-earth

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־ בָּנִים וְעַל־
and-on children on fathers iniquity-of visiting jealous God *God-of-you* Yahweh

שִׁלֵּשִׁים וְעַל־ רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ 10 וְעֹשֶׂה חֶסֶד
steadfast-love but-doing to-ones-hating-of-me ones-of-fourth and-on ones-of-third

לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו׃ 11 לֹא
not commandments-of-me and-to-ones-keeping-of to-ones-loving-me to-thousands

תִשָּׂא אֶת־ שֵׁם־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא
not for for-the-worthless-purpose *God-of-you* Yahweh name-of — you-shall-take-up

יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־ יִשָּׂא אֶת־ שְׁמוֹ
name-of-him — he-takes-up who — Yahweh he-will-leave-unpunished

לַשָּׁוְא׃ 12 שָׁמוֹר אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר
as to-keep-holy-him the-Sabbath day-of — observe for-the-worthless-purpose

צִוְּךָ ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
you-shall-labor days six-of *God-of-you* Yahweh he-has-commanded-you

וְעָשִׂיתָ כָּל־ מְלַאכְתֶּךָ׃ 14 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ׀ לַיהוָה
to-Yahweh Sabbath the-seventh but-day-of work-of-you all-of and-you-shall-do

אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה [b] כָל־ מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־ וּבִתֶּךָ
or-daughter-of-you or-son-of-you you work any-of you-shall-do not *God-of-you*

5:5 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, ׳ואׄ
5:8 a–a many Hebrew manuscripts, Dead Sea Scroll, Samaritan Pentateuch, Syriac, Targum manuscript, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, ׳וכל־ת
5:10 מִצְוֹתָי: ק
5:14 b Dead Sea Scroll, Nash Papyrus add ב(ו)ה; Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate add בו

וְעַבְדְּךָֽ־ וַ֠אֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ֩ וַחֲמֹֽרְךָ֨ וְכָל־
or-any-of or-donkey-of–you or-ox-of–you or-slave-woman-of–you or-male-slave-of–you

בְּהֶמְתֶּ֗ךָ וְגֵֽרְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר בִּשְׁעָרֶ֔יךָ לְמַ֗עַן יָנ֛וּחַ
he-may-rest so-that in-gates-of–you who or-sojourner-of–you livestock-of–you

עַבְדְּךָ֥ וַאֲמָתְךָ֖ כָּמֽוֹךָ׃ 15 וְזָכַרְתָּ֞ כִּֽי־ עֶ֤בֶד
slave that and-you-shall-remember as–you and-slave-woman-of–you male-slave-of–you

הָיִ֣יתָ ׀ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם וַ֠יֹּצִאֲךָ יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֨יךָ֙ מִשָּׁ֔ם
from-there *God-of–you* Yahweh and-he-brought-out–you Egypt in-land-of you-were

בְּיָ֤ד חֲזָקָה֙ וּבִזְרֹ֣עַ נְטוּיָ֔ה עַל־ כֵּ֗ן צִוְּךָ֙ יְהוָ֣ה
Yahweh he-commanded–you thus upon being-outstretched and-with-arm strong with-hand

אֱלֹהֶ֔יךָ לַעֲשׂ֖וֹת אֶת־ י֥וֹם הַשַּׁבָּֽת׃ 16 כַּבֵּ֤ד אֶת־ אָבִ֙יךָ֙ וְאֶת־
and— father-of–you — honor the-Sabbath day-of — to-do *God-of–you*

אִמֶּ֔ךָ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוְּךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לְמַ֣עַן ׀ יַאֲרִיכֻ֣ן
they-will-be-long so-that *God-of–you* Yahweh he-commanded–you as mother-of–you

יָמֶ֗יךָ וּלְמַ֙עַן֙ יִ֣יטַב לָ֔ךְ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־ יְהוָ֥ה
Yahweh that the-land on for–you he-will-be-well and-so-that days-of–you

אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ 17 לֹ֥א תִּרְצָֽח׃ 18 וְלֹ֣א תִּנְאָֽף׃
you-shall-commit-adultery and-not you-shall-murder not to–you giving *God-of–you*

19 וְלֹ֣א תִּגְנֹֽב׃ 20 וְלֹא־ תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד
witness-of against-neighbor-of–you you-shall-testify and-not you-shall-steal and-not

שָֽׁוְא׃ 21 וְלֹ֥א תַחְמֹ֖ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֑ךָ וְלֹ֨א תִתְאַוֶּ֜ה
you-shall-desire and-not neighbor-of–you wife-of you-shall-covet and-not falsehood

בֵּ֣ית רֵעֶ֗ךָ שָׂדֵ֞הוּ וְעַבְדּ֣וֹ וַאֲמָת֗וֹ
or-slave-woman-of–him or-male-slave-of–him field-of–him neighbor-of–you house-of

שׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר לְרֵעֶֽךָ׃ 22 אֶֽת־ הַדְּבָרִ֣ים
the-words — to-neighbor-of–you that or-anything and-donkey-of–him ox-of–him

הָאֵ֜לֶּה דִּבֶּ֨ר יְהוָ֜ה אֶל־ כָּל־ קְהַלְכֶ֗ם בָּהָ֗ר מִתּ֤וֹךְ
out-of-midst-of at-the-mountain assembly-of–you all-of to Yahweh he-spoke the-these

הָאֵשׁ֙ הֶעָנָ֣ן וְהָֽעֲרָפֶ֔ל ק֥וֹל גָּד֖וֹל וְלֹ֣א יָסָ֑ף וַֽיִּכְתְּבֵ֗ם
and-he-wrote–them he-added and-not great voice and-the-thick-darkness the-cloud the-fire

עַל־ שְׁנֵי֙ לֻחֹ֣ת אֲבָנִ֔ים וַֽיִּתְּנֵ֖ם אֵלָֽי׃ 23 וַֽיְהִ֗י כְּשָׁמְעֲכֶ֤ם אֶת־
— as-to-hear–you and-he-was to–me and-he-gave–them *stone* tablets-of two-of on

הַקּוֹל֙ מִתּ֣וֹךְ הַחֹ֔שֶׁךְ וְהָהָ֖ר בֹּעֵ֣ר בָּאֵ֑שׁ
with-the-fire burning and-the-mountain the-darkness out-of-midst-of the-voice

וַתִּקְרְב֣וּן אֵלַ֔י כָּל־ רָאשֵׁ֥י שִׁבְטֵיכֶ֖ם וְזִקְנֵיכֶֽם׃ 24 וַתֹּאמְר֗וּ
and-you-said and-elder-ones-of–you tribes-of–you heads-of all-of to–me and-you-came-near

הֵ֣ן הֶרְאָ֜נוּ יְהוָ֤ה אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ אֶת־ כְּבֹד֣וֹ וְאֶת־ גָּדְל֔וֹ
greatness-of–him and— glory-of–him — *God-of–us* Yahweh he-has-shown–us behold

וְאֶת־ קֹל֥וֹ שָׁמַ֖עְנוּ מִתּ֣וֹךְ הָאֵ֑שׁ הַיּ֤וֹם הַזֶּה֙ רָאִ֔ינוּ
we-have-seen the-this the-day the-fire out-of-midst-of we-have-heard voice-of–him and—

כִּֽי־ יְדַבֵּ֧ר אֱלֹהִ֛ים אֶת־ הָאָדָ֖ם וָחָֽי׃ 25 וְעַתָּה֙ לָ֣מָּה נָמ֔וּת
we-shall-die why therefore-now and-he-has-lived the-man with *God* he-speaks that

your daughter or your male servant or your female servant, or your ox or your donkey or any of your livestock, or the sojourner who is within your gates, that your male servant and your female servant may rest as well as you. [15]You shall remember that you were a slave[1] in the land of Egypt, and the LORD your God brought you out from there with a mighty hand and an outstretched arm. Therefore the LORD your God commanded you to keep the Sabbath day.

[16]"'Honor your father and your mother, as the LORD your God commanded you, that your days may be long, and that it may go well with you in the land that the LORD your God is giving you.

[17]"'You shall not murder.[2]

[18]"'And you shall not commit adultery.

[19]"'And you shall not steal.

[20]"'And you shall not bear false witness against your neighbor.

[21]"'And you shall not covet your neighbor's wife. And you shall not desire your neighbor's house, his field, or his male servant, or his female servant, his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor's.'

[22]"These words the LORD spoke to all your assembly at the mountain out of the midst of the fire, the cloud, and the thick darkness, with a loud voice; and he added no more. And he wrote them on two tablets of stone and gave them to me. [23]And as soon as you heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, you came near to me, all the heads of your tribes, and your elders. [24]And you said, 'Behold, the LORD our God has shown us his glory and greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire. This day we have seen God speak with man, and man still live. [25]Now therefore why should we die? For

[1] Or *servant* [2] The Hebrew word also covers causing human death through carelessness or negligence

this great fire will consume us. If we hear the voice of the LORD our God any more, we shall die. [26] For who is there of all flesh, that has heard the voice of the living God speaking out of the midst of fire as we have, and has still lived? [27] Go near and hear all that the LORD our God will say, and speak to us all that the LORD our God will speak to you, and we will hear and do it.'

[28] "And the LORD heard your words, when you spoke to me. And the LORD said to me, 'I have heard the words of this people, which they have spoken to you. They are right in all that they have spoken. [29] Oh that they had such a heart as this always, to fear me and to keep all my commandments, that it might go well with them and with their descendants[1] forever! [30] Go and say to them, "Return to your tents." [31] But you, stand here by me, and I will tell you the whole commandment and the statutes and the rules that you shall teach them, that they may do them in the land that I am giving them to possess.' [32] You shall be careful therefore to do as the LORD your God has commanded you. You shall not turn aside to the right hand or to the left. [33] You shall walk in all the way that the LORD your God has commanded you, that you may live, and that it may go well with you, and that you may live long in the land that you shall possess.

The Greatest Commandment

6 "Now this is the commandment—the statutes and the rules[2]—that the LORD your God commanded me to teach you, that you may do them in the land to which you are going over,

---

[1] Or *sons* [2] Or *just decrees*; also verse 20

כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם־ יֹסְפִים | אֲנַחְנוּ
we *continuing-to-do* if the-this the-great the-fire she-shall-consume–us for

לִשְׁמֹעַ אֶת־ קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ׃ 26 כִּי מִי כָל־
all-of who for and-we-die longer *God-of–us* Yahweh voice-of — to-hear

בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־ הָאֵשׁ
the-fire from-midst-of speaking *alive* *God* voice-of he-has-heard that flesh

כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃ 27 קְרַב אַתָּה וּשֲׁמָע אֵת כָּל־ אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה
Yahweh he-will-say that all-of — and-hear you go-near and-he-has-lived like-us

אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ | תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of–us Yahweh he-will-speak that all-of — to–us you-speak and-you *God-of–us*

אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃ 28 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־ קוֹל דִּבְרֵיכֶם
words-of–you sound-of — Yahweh and-he-heard and-we-will-do and-we-will-hear to–you

בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־ קוֹל דִּבְרֵי
words-of sound-of — I-have-heard to–me Yahweh and-he-said to–me when-to-speak–you

הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of they-are-good to–you they-have-spoken which the-this the-people

דִּבֵּרוּ׃ 29 מִי־ יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה
to-fear to–them this heart-of–them that-he-was he-would-give who they-have-spoken

אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתַי כָּל־ הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב
he-goes-well so-that the-days all-of commandments-of–me all-of — and-to-keep —me

לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם׃ 30 לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם
for–you return to–them say go for-eternity and-for-children-of–them for–them

לְאָהֳלֵיכֶם׃ 31 וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־
every-of — to-you that-I-might-tell with–me stand here but-you to-tents-of–you

הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם
you-shall-make-learned–them that and-the-rules and-the-statutes the-commandment

וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ׃
to-possess–her to–them giving I that in-the-land so-that-they-may-do

32 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of–you Yahweh he-has-commanded as to-do and-you-shall-be-careful

אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ 33 בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
that the-way in-all-of or-left-side right-side you-shall-turn not —you

צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן תִּחְיוּן
you-may-live so-that you-are-to-walk —you *God-of–you* Yahweh he-has-commanded

וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
that in-the-land days and-you-may-make-long for–you and-he-will-be-well

תִּירָשׁוּן׃
you-shall-possess

6 1 וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-commanded that and-the-rules the-statutes the-commandment now-this

אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
God-of–you to-make-learn —you to-do in-the-land that you *going-over*

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 2 לְמַעַן תִּירָא אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
to-keep *God-of-you* Yahweh — you-may-fear so-that to-possess–her there–DIR

אֶת־ כָּל־ חֻקֹּתָיו וּמִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ
commanding–you I that and-commandments-of-him statutes-of–him all-of —

אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־ בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן
and-so-that *life-of-you* days-of all-of son-of–you and-son-of and-son-of-you you

יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃ 3 וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ
and-you-are-to-be-careful Israel therefore-you-are-to-hear days-of–you they-may-be-long

לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר
as greatly you-may-multiply and-that for-you he-may-be-well that to-do

דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
and-honey milk flowing-of land to-you fathers-of–you *God-of* Yahweh he-has-spoken

4 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד׃ 5 וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה
Yahweh — and-you-shall-love one Yahweh *God-of-us* Yahweh Israel hear

אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־ לְבָבְךָ וּבְכָל־ נַפְשְׁךָ וּבְכָל־ מְאֹדֶךָ׃
exertion-of–you and-with-all-of soul-of–you and-with-all-of heart-of–you with-all-of *God-of-you*

6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־
on the-day commanding–you I that the-these the-words and-they-shall-be

לְבָבֶךָ׃ 7 וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם
about–them and-you-shall-speak to-children-of–you and-you-shall-repeat–them heart-of–you

בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
and-when-to-lie-down–you by-the-way and-when-to-walk–you in-house-of–you when-to-sit–you

וּבְקוּמֶךָ׃ 8 וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־ יָדֶךָ וְהָיוּ
and-they-shall-be hand-of–you on for-sign and-you-shall-bind–them and-when-to-rise–you

לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ 9 וּכְתַבְתָּם עַל־ מְזוּזֹת בֵּיתֶךָ
house-of–you doorposts-of on and-you-shall-write–them eyes-of–you between for-frontlets

וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ 10 וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־
to *God-of-you* Yahweh he-brings–you when and-he-will-be and-on-gates-of–you

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֶת
to-give and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham to-fathers-of–you he-swore that the-land

לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־ בָנִיתָ׃ 11 וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־
every-of *full* and-houses you-built not that *and-good* *great* cities to-you

טוּב אֲשֶׁר לֹא־ מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־ חָצַבְתָּ
you-dug not that *being-dug* and-cisterns you-filled not that good-thing

כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־ נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃
and-you-are-satisfied and-when-you-eat you-planted not that and-olive-trees vineyards

12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תִּשְׁכַּח אֶת־ יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ
he-brought-out-you who Yahweh — you-forget lest for-you take-care

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 13 אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh — *slavery* out-of-house-of Egypt from-land-of

תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ 14 לֹא
not you-shall-swear and-by-name-of-him you-shall-serve and—him you-shall-fear

to possess it, [2] that you may fear the LORD your God, you and your son and your son's son, by keeping all his statutes and his commandments, which I command you, all the days of your life, and that your days may be long. [3] Hear therefore, O Israel, and be careful to do them, that it may go well with you, and that you may multiply greatly, as the LORD, the God of your fathers, has promised you, in a land flowing with milk and honey.

[4] "Hear, O Israel: The LORD our God, the LORD is one.[1] [5] You shall love the LORD your God with all your heart and with all your soul and with all your might. [6] And these words that I command you today shall be on your heart. [7] You shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise. [8] You shall bind them as a sign on your hand, and they shall be as frontlets between your eyes. [9] You shall write them on the doorposts of your house and on your gates.

[10] "And when the LORD your God brings you into the land that he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give you—with great and good cities that you did not build, [11] and houses full of all good things that you did not fill, and cisterns that you did not dig, and vineyards and olive trees that you did not plant—and when you eat and are full, [12] then take care lest you forget the LORD, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery. [13] It is the LORD your God you shall fear. Him you shall serve and by his name you shall swear. [14] You shall not go after

---

[1] Or *The LORD our God is one LORD*; or *The LORD is our God, the LORD is one*; or *The LORD is our God, the LORD alone*

other gods, the gods of the peoples who are around you— [15] for the LORD your God in your midst is a jealous God—lest the anger of the LORD your God be kindled against you, and he destroy you from off the face of the earth.

[16] "You shall not put the LORD your God to the test, as you tested him at Massah. [17] You shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies and his statutes, which he has commanded you. [18] And you shall do what is right and good in the sight of the LORD, that it may go well with you, and that you may go in and take possession of the good land that the LORD swore to give to your fathers [19] by thrusting out all your enemies from before you, as the LORD has promised.

[20] "When your son asks you in time to come, 'What is the meaning of the testimonies and the statutes and the rules that the LORD our God has commanded you?' [21] then you shall say to your son, 'We were Pharaoh's slaves in Egypt. And the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand. [22] And the LORD showed signs and wonders, great and grievous, against Egypt and against Pharaoh and all his household, before our eyes. [23] And he brought us out from there, that he might bring us in and give us the land that he swore to give to our fathers. [24] And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as we are this day. [25] And it will be righteousness for us, if we are careful to do all this commandment before the LORD our God, as he has commanded us.'

A Chosen People

7 "When the LORD your God brings you into the land that you

תֵֽלְכ֔וּן אַחֲרֵ֖י אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים מֵאֱלֹהֵי֙ הָֽעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר סְבִיבוֹתֵיכֶֽם׃
around-you who the-peoples from-gods-of *other* gods after you-shall-go

15 כִּ֣י אֵ֤ל קַנָּא֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּקִרְבֶּ֑ךָ פֶּן־ יֶ֠חֱרֶה אַף־ יְהוָ֤ה
Yahweh nose-of he-is-hot lest in-midst-of-you *God-of-you* Yahweh jealous God for

אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בָּ֔ךְ וְהִשְׁמִ֣ידְךָ֔ מֵעַ֖ל פְּנֵ֥י הָֽאֲדָמָֽה׃ 16 לֹ֣א
not the-earth *face-of* from-on and-he-destroys-you against-you *God-of-you*

תְנַסּ֔וּ אֶת־ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֥ר נִסִּיתֶ֖ם בַּמַּסָּֽה׃
at-the-Massah you-tested as *God-of-you* Yahweh — you-shall-put-to-the-test

17 שָׁמ֣וֹר תִּשְׁמְר֔וּן אֶת־ מִצְוֺ֖ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם
God-of-you Yahweh commandments-of — you-shall-keep to-keep

וְעֵדֹתָ֣יו וְחֻקָּ֔יו אֲשֶׁ֖ר צִוָּֽךְ׃ 18 וְעָשִׂ֛יתָ
and-you-shall-do he-has-commanded-you which and-statutes-of-him and-testimonies-of-him

הַיָּשָׁ֥ר וְהַטּ֖וֹב בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לְמַ֙עַן֙ יִ֣יטַב לָ֔ךְ וּבָ֗אתָ
and-you-go-in for-you he-shall-be-good so-that Yahweh in-eyes-of and-the-good the-right

וְיָֽרַשְׁתָּ֙ אֶת־ הָאָ֣רֶץ הַטֹּבָ֔ה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּ֥ע יְהוָ֖ה
Yahweh he-swore that the-good the-land — and-you-take-possession

לַאֲבֹתֶֽיךָ׃ 19 לַהֲדֹ֥ף אֶת־ כָּל־ אֹיְבֶ֖יךָ מִפָּנֶ֑יךָ כַּאֲשֶׁ֖ר
as before-you ones-being-hostile-to-you all-of — to-push-out to-fathers-of-you

דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה׃ 20 כִּֽי־ יִשְׁאָלְךָ֥ בִנְךָ֛ מָחָ֖ר לֵאמֹ֑ר מָ֣ה
what to-say in-the-future son-of-you he-asks-you when Yahweh he-has-spoken

הָעֵדֹ֗ת וְהַֽחֻקִּים֙ וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ
God-of-us Yahweh he-commanded that and-the-rules and-the-statutes the-testimonies

אֶתְכֶֽם׃ 21 וְאָמַרְתָּ֣ לְבִנְךָ֔ עֲבָדִ֛ים הָיִ֥ינוּ לְפַרְעֹ֖ה בְּמִצְרָ֑יִם
in-Egypt to-Pharaoh we-were slaves to-son-of-you then-you-shall-say —you

וַיֹּצִיאֵ֧נוּ יְהוָ֛ה מִמִּצְרַ֖יִם בְּיָ֥ד חֲזָקָֽה׃ 22 וַיִּתֵּ֣ן יְהוָ֡ה
Yahweh and-he-gave strong with-hand from-Egypt Yahweh and-he-brought-out-us

אוֹתֹ֣ת וּ֠מֹפְתִים גְּדֹלִ֨ים וְרָעִ֧ים ׀ בְּמִצְרַ֛יִם בְּפַרְעֹ֥ה וּבְכָל־
and-against-all-of against-Pharaoh in-Egypt *and-fierce* *great* and-wonders signs

בֵּית֖וֹ לְעֵינֵֽינוּ׃ 23 וְאוֹתָ֖נוּ הוֹצִ֣יא מִשָּׁ֑ם לְמַ֙עַן֙ הָבִ֣יא
to-bring in-order from-there he-brought-out and—us before-eyes-of-us house-of-him

אֹתָ֔נוּ לָ֤תֶת לָ֙נוּ֙ אֶת־ הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע לַאֲבֹתֵֽינוּ׃
to-fathers-of-us he-swore that the-land — to-us to-give —us

24 וַיְצַוֵּ֣נוּ יְהוָ֗ה לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־ כָּל־ הַחֻקִּ֣ים הָאֵ֔לֶּה לְיִרְאָ֖ה
to-fear the-these the-statutes all-of — to-do Yahweh and-he-commanded-us

אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ לְט֥וֹב לָ֙נוּ֙ כָּל־ הַיָּמִ֔ים לְחַיֹּתֵ֖נוּ כְּהַיּ֥וֹם
as-the-day to-make-live-us the-days all-of for-us for-good *God-of-us* Yahweh —

הַזֶּֽה׃ 25 וּצְדָקָ֖ה תִּֽהְיֶה־ לָּ֑נוּ כִּֽי־ נִשְׁמֹ֨ר לַעֲשׂ֜וֹת אֶת־ כָּל־
all-of — to-do we-are-careful if for-us she-will-be and-righteousness the-this

הַמִּצְוָ֣ה הַזֹּ֗את לִפְנֵ֛י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּֽנוּ׃
he-has-commanded-us as *God-of-us* Yahweh before the-this the-commandment

7 1 כִּ֤י יְבִֽיאֲךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֶל־ הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־ אַתָּ֥ה בָא־
going-in you that the-land into *God-of-you* Yahweh he-brings-you when

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם־ רַבִּים| מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי
the-Hittites *from-face-of-you* *many* nations and-he-drives-away to-possess there–DIR

וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
and-the-Hivites and-the-Perizzites and-the-Canaanites and-the-Amorites and-the-Girgashites

וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃
more-than–you *and-mighty* *numerous* nations seven and-the-Jebusites

2 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם
to-devote and-you-defeat–them before–you *God-of–you* Yahweh when-he-gives–them

תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־ תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא
and-not covenant as-to–them you-shall-cut not —them you-shall-devote

תְחָנֵּם׃ 3 וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ
daughter-of-you with–them you-shall-intermarry and-not you-shall-show-compassion–them

לֹא־ תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־ תִקַּח לִבְנֶךָ׃
for-son-of-you you-shall-take not and-daughter-of–him to-son-of–him you-shall-give not

4 כִּי־ יָסִיר אֶת־ בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים
gods and-they-serve from-after–me son-of-you — he-would-turn-away for

אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־ יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ
and-he-would-destroy–you against–you Yahweh nose-of then-he-would-be-hot *other*

מַהֵר׃ 5 כִּי־ אִם־ כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ
you-shall-break-down altars-of–them to–them you-shall-do thus if but quickly

וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן
you-shall-cut-down and-Asherim-of–them you-shall-smash and-stone-pillars-of–them

וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ׃ 6 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
you holy people for with-the-fire you-shall-burn and-formed-images-of–them

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר| יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִהְיוֹת לוֹ
to–him to-be *God-of–you* Yahweh he-has-chosen on–you *God-of–you* to-Yahweh

לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
the-earth *face-of* on who the-peoples from-all-of treasured-possession for-people

7 לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־ הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם
on–you Yahweh he-loved the-peoples more-than-all-of because-of-to-be-many–you not

וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־ אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־ הָעַמִּים׃ 8 כִּי מֵאַהֲבַת
from-love-of but the-peoples beyond-all-of the-little-one you for on–you and-he-chose

יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־ הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
he-swore that the-sworn-oath — and-from-to-keep–him —you Yahweh

לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ
and-he-redeemed–you strong with-hand —you Yahweh he-brought-out to-fathers-of–you

מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרָיִם׃
Egypt king-of Pharaoh from-hand-of *slavery* from-house-of

9 וְיָדַעְתָּ כִּי־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל
the-God *the-God* he *God-of–you* Yahweh that therefore-you-are-to-know

הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
to-ones-loving–him and-the-steadfast-love the-covenant keeping the-one-being-faithful

are entering to take possession of it, and clears away many nations before you, the Hittites, the Girgashites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, seven nations more numerous and mightier than you, [2] and when the Lord your God gives them over to you, and you defeat them, then you must devote them to complete destruction.[i] You shall make no covenant with them and show no mercy to them. [3] You shall not intermarry with them, giving your daughters to their sons or taking their daughters for your sons, [4] for they would turn away your sons from following me, to serve other gods. Then the anger of the Lord would be kindled against you, and he would destroy you quickly. [5] But thus shall you deal with them: you shall break down their altars and dash in pieces their pillars and chop down their Asherim and burn their carved images with fire.

[6] "For you are a people holy to the Lord your God. The Lord your God has chosen you to be a people for his treasured possession, out of all the peoples who are on the face of the earth. [7] It was not because you were more in number than any other people that the Lord set his love on you and chose you, for you were the fewest of all peoples, [8] but it is because the Lord loves you and is keeping the oath that he swore to your fathers, that the Lord has brought you out with a mighty hand and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh king of Egypt. [9] Know therefore that the Lord your God is God, the faithful God who keeps covenant and steadfast love with those who love

---

[i] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

him and keep his commandments, to a thousand generations, [10] and repays to their face those who hate him, by destroying them. He will not be slack with one who hates him. He will repay him to his face. [11] You shall therefore be careful to do the commandment and the statutes and the rules that I command you today.

[12] "And because you listen to these rules and keep and do them, the LORD your God will keep with you the covenant and the steadfast love that he swore to your fathers. [13] He will love you, bless you, and multiply you. He will also bless the fruit of your womb and the fruit of your ground, your grain and your wine and your oil, the increase of your herds and the young of your flock, in the land that he swore to your fathers to give you. [14] You shall be blessed above all peoples. There shall not be male or female barren among you or among your livestock. [15] And the LORD will take away from you all sickness, and none of the evil diseases of Egypt, which you knew, will he inflict on you, but he will lay them on all who hate you. [16] And you shall consume all the peoples that the LORD your God will give over to you. Your eye shall not pity them, neither shall you serve their gods, for that would be a snare to you.

[17] "If you say in your heart, 'These nations are greater than I. How can I dispossess them?' [18] you shall not be afraid of them but you shall remember what the LORD your God did to Pharaoh and to all Egypt, [19] the great trials that your eyes saw, the signs, the

וּלְשֹׁמְרֵי	and-to-ones-keeping-of
מִצְוֺתָו	commandment-of-him
לְאֶלֶף	to-thousand-of
דּוֹר׃	generation
10 וּמְשַׁלֵּם	and-repaying
לְשֹׂנְאָיו	to-ones-hating-of-him
אֶל־	to
פָּנָיו	*face-of-him*
לְהַאֲבִידוֹ	to-destroy-him
לֹא	not
יְאַחֵר	he-is-slow
לְשֹׂנְאוֹ	to-one-hating-of-him
אֶל־	to
פָּנָיו	*face-of-him*
יְשַׁלֶּם־	he-will-repay
לוֹ׃	to-him
11 וְשָׁמַרְתָּ	therefore-you-shall-keep
אֶת־	—
הַמִּצְוָה	the-commandment
וְאֶת־	and—
הַחֻקִּים	the-statutes
וְאֶת־	and—
הַמִּשְׁפָּטִים	the-rules
אֲשֶׁר	that
אָנֹכִי	I
מְצַוְּךָ	commanding-you
הַיּוֹם	the-day
לַעֲשׂוֹתָם׃	to-do-them
12 וְהָיָה׀	and-he-will-be
עֵקֶב	because
תִּשְׁמְעוּן	you-listen
אֵת	—
הַמִּשְׁפָּטִים	the-rules
הָאֵלֶּה	the-these
וּשְׁמַרְתֶּם	and-you-keep
וַעֲשִׂיתֶם	and-you-do
אֹתָם	—them
וְשָׁמַר	that-he-will-keep
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
לְךָ	—you
אֶת־	—
הַבְּרִית	the-covenant
וְאֶת־	and—
הַחֶסֶד	the-steadfast-love
אֲשֶׁר	that
נִשְׁבַּע	he-swore
לַאֲבֹתֶיךָ׃	to-fathers-of-you
13 וַאֲהֵבְךָ	and-he-will-love-you
וּבֵרַכְךָ	and-he-will-bless-you
וְהִרְבֶּךָ	and-he-will-multiply-you
וּבֵרַךְ	and-he-will-bless
פְּרִי־	fruit-of
בִטְנְךָ	womb-of-you
וּפְרִי־	and-fruit-of
אַדְמָתֶךָ	ground-of-you
דְּגָנְךָ	grain-of-you
וְתִירֹשְׁךָ	and-wine-of-you
וְיִצְהָרֶךָ	and-olive-oil-of-you
שְׁגַר־	what-drops-of
אֲלָפֶיךָ	cattle-of-you
וְעַשְׁתְּרֹת	and-young-animals-of
צֹאנֶךָ	flock-of-you
עַל	on
הָאֲדָמָה	the-land
אֲשֶׁר־	that
נִשְׁבַּע	he-swore
לַאֲבֹתֶיךָ	to-fathers-of-you
לָתֶת	to-give
לָךְ׃	to-you
14 בָּרוּךְ	being-blessed
תִּהְיֶה	you-shall-be
מִכָּל־	more-than-all-of
הָעַמִּים	the-peoples
לֹא־	not
יִהְיֶה	he-shall-be
בְךָ	among-you
עָקָר	infertile-male
וַעֲקָרָה	or-infertile-female
וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃	or-among-livestock-of-you
15 וְהֵסִיר	and-he-will-cause-to-turn-away
יְהוָה	Yahweh
מִמְּךָ	from-you
כָּל־	all-of
חֹלִי	illness
וְכָל־	and-all-of
מַדְוֵי	sicknesses-of
מִצְרַיִם	Egypt
הָרָעִים	*the-evil*
אֲשֶׁר	that
יָדַעְתָּ	you-knew
לֹא	not
יְשִׂימָם	he-will-set-them
בָּךְ	on-you
וּנְתָנָם	but-he-will-lay-them
בְּכָל־	on-all-of
שֹׂנְאֶיךָ׃	ones-hating-of-you
16 וְאָכַלְתָּ	and-you-shall-consume
אֶת־	—
כָּל־	all-of
הָעַמִּים	the-peoples
אֲשֶׁר	that
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
נֹתֵן	giving
לָךְ	to-you
לֹא־	not
תָחוֹס	she-shall-pity
עֵינְךָ	eye-of-you
עֲלֵיהֶם	on-them
וְלֹא	and-not
תַעֲבֹד	you-shall-serve
אֶת־	—
אֱלֹהֵיהֶם	gods-of-them
כִּי־	for
מוֹקֵשׁ	snare
הוּא	that
לָךְ׃	to-you
17 כִּי	if
תֹאמַר	you-say
בִּלְבָבְךָ	in-heart-of-you
רַבִּים	*great*
הַגּוֹיִם	the-nations
הָאֵלֶּה	the-these
מִמֶּנִּי	more-than-I
אֵיכָה	how
אוּכַל	I-will-be-able
לְהוֹרִישָׁם׃	to-dispossess-them
18 לֹא	not
תִירָא	you-shall-be-afraid
מֵהֶם	from-them
זָכֹר	to-remember
תִּזְכֹּר	you-shall-remember
אֵת	—
אֲשֶׁר־	what
עָשָׂה	he-did
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
לְפַרְעֹה	to-Pharaoh
וּלְכָל־	and-to-all-of
מִצְרָיִם׃	Egypt
19 הַמַּסֹּת	the-trials
הַגְּדֹלֹת	*the-great*
אֲשֶׁר־	that
רָאוּ	they-saw
עֵינֶיךָ	eyes-of-you
וְהָאֹתֹת	and-the-signs

7:9 מִצְוֺתָיו ק

וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר
which the-one-being-outstretched and-the-arm the-strong and-the-hand and-the-wonders

הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־ יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־
to-all-of *God-of-you* Yahweh he-will-do so *God-of-you* Yahweh he-brought-out-you

הָעַמִּים אֲשֶׁר־ אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃ 20 וְגַם אֶת־ הַצִּרְעָה
the-hornet — and-also *from-presence-of-them* afraid you who the-peoples

יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־ אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים
the-ones-remaining to-destroy until among-them *God-of-you* Yahweh he-will-send

וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃ 21 לֹא תַעֲרֹץ
you-shall-be-in-dread not *from-presence-of-you* and-the-ones-hiding-selves

מִפְּנֵיהֶם כִּי־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל
great God in-midst-of-you *God-of-you* Yahweh for *from-presence-of-them*

וְנוֹרָא׃ 22 וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ הַגּוֹיִם הָאֵל
the-these the-nations — *God-of-you* Yahweh and-he-will-clear-away and-being-feared

מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־
lest quickly to-finish-off-them you-will-be-able not little little *from-presence-of-you*

תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 23 וּנְתָנָם יְהוָה
Yahweh but-he-will-give-them the-field beast-of on-you she-becomes-numerous

אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְדֹלָה עַד
until great confusion and-he-will-confuse-them *to-presence-of-you* *God-of-you*

הִשָּׁמְדָם׃ 24 וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ
in-hand-of-you kings-of-them and-he-will-give to-be-destroyed-them

וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־ שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־
not *the-heaven* from-under name-of-them — and-you-shall-make-perish

יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃
—them to-destroy-you until *against-presence-of-you* man he-will-take-one's-stand

25 פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־ תַחְמֹד כֶּסֶף
silver you-shall-covet not with-the-fire you-shall-burn gods-of-them formed-images-of

וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת
abomination-of for by-him you-are-ensnared lest for-you or-you-shall-take on-them or-gold

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ 26 וְלֹא־ תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־ בֵּיתֶךָ
house-of-you into abominable-thing you-shall-bring and-not he *God-of-you* Yahweh

וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ| תְּשַׁקְּצֶנּוּ
you-shall-detest-him to-detest like-him thing-devoted-to-destruction that-you-are

וְתַעֵב| תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־ חֵרֶם הוּא׃
he thing-devoted-to-destruction for you-shall-abhor-him and-to-abhor

8 1 כָּל־ הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן
you-shall-be-careful the-day commanding-you I that the-commandment whole-of

לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם
and-you-may-possess and-you-may-go-in and-you-may-multiply you-may-live so-that to-do

אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃ 2 וְזָכַרְתָּ אֶת־
— and-you-shall-remember to-fathers-of-you Yahweh he-swore that the-land —

wonders, the mighty hand, and the outstretched arm, by which the LORD your God brought you out. So will the LORD your God do to all the peoples of whom you are afraid. [20] Moreover, the LORD your God will send hornets among them, until those who are left and hide themselves from you are destroyed. [21] You shall not be in dread of them, for the LORD your God is in your midst, a great and awesome God. [22] The LORD your God will clear away these nations before you little by little. You may not make an end of them at once,[1] lest the wild beasts grow too numerous for you. [23] But the LORD your God will give them over to you and throw them into great confusion, until they are destroyed. [24] And he will give their kings into your hand, and you shall make their name perish from under heaven. No one shall be able to stand against you until you have destroyed them. [25] The carved images of their gods you shall burn with fire. You shall not covet the silver or the gold that is on them or take it for yourselves, lest you be ensnared by it, for it is an abomination to the LORD your God. [26] And you shall not bring an abominable thing into your house and become devoted to destruction[2] like it. You shall utterly detest and abhor it, for it is devoted to destruction.

Remember the LORD Your God

8 "The whole commandment that I command you today you shall be careful to do, that you may live and multiply, and go in and possess the land that the LORD swore to give to your fathers. [2] And you shall remember the whole way that the LORD your

---

[1] Or *quickly* [2] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); twice in this verse

God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, testing you to know what was in your heart, whether you would keep his commandments or not. [3] And he humbled you and let you hunger and fed you with manna, which you did not know, nor did your fathers know, that he might make you know that man does not live by bread alone, but man lives by every word[1] that comes from the mouth of the LORD. [4] Your clothing did not wear out on you and your foot did not swell these forty years. [5] Know then in your heart that, as a man disciplines his son, the LORD your God disciplines you. [6] So you shall keep the commandments of the LORD your God by walking in his ways and by fearing him. [7] For the LORD your God is bringing you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing out in the valleys and hills, [8] a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates, a land of olive trees and honey, [9] a land in which you will eat bread without scarcity, in which you will lack nothing, a land whose stones are iron, and out of whose hills you can dig copper. [10] And you shall eat and be full, and you shall bless the LORD your God for the good land he has given you.

[11] "Take care lest you forget the LORD your God by not keeping his commandments and his rules and his statutes, which I command you today, [12] lest, when you have eaten and are full and have built good houses and live in them, [13] and when your herds

כָּל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֹלִיכֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה
year forty this *God-of-you* Yahweh he-has-led–you that the-way all-of

בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־ אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
in-heart-of–you what — to-know to-test–you to-humble–you in-order in-the-wilderness

הֲתִשְׁמֹר מִצְוֺתָו אִם־ לֹא׃ 3 וַיְעַנְּךָ
and-he-humbled–you not or commandment-of–him ?-you-will-keep

וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־ הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־ יָדַעְתָּ וְלֹא
and-not you-knew not which the-manna with and-he-fed–you and-he-let-be-hungry–you

יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִעֲךָ כִּי לֹא עַל־ הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ
alone–him the-bread by not that to-make-know–you in-order fathers-of–you they-knew

יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־ כָּל־ מוֹצָא פִי־ יְהוָה יִחְיֶה
he-lives Yahweh mouth-of what-goes-out-of all-of by but the-man he-lives

הָאָדָם׃ 4 שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה
she-swelled not and-feet-of–you from-on–you she-wore-out not clothing-of–you the-man

זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 5 וְיָדַעְתָּ עִם־ לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר
as that heart-of–you with then-you-are-to-know year forty this

יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־ בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃
disciplining–you *God-of-you* Yahweh son-of–him — man he-disciplines

6 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
in-ways-of–him to-walk *God-of-you* Yahweh commandments-of — so-you-shall-keep

וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃ 7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־ אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ
land good land to bringing-in–you *God-of-you* Yahweh for —him and-to-fear

נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃
and-in-the-hill-country in-the-valleys *going-out* and-deep-springs fountains *water* brooks-of

8 אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־ זֵית
olive-tree-of land-of and-pomegranate-tree and-fig-tree and-vine and-barley wheat land-of

שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃ 9 אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־ בָּהּ לֶחֶם לֹא־
not food in–her you-will-eat in-scarcity not which land and-honey oil

תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ
stones-of–her where land in–her anything you-will-lack

בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃ 10 וְאָכַלְתָּ
and-you-shall-eat copper you-dig and-out-of-mountains-of–her iron

וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־ הָאָרֶץ
the-land on *God-of-you* Yahweh — and-you-shall-bless and-you-shall-be-satisfied

הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־ לָךְ׃ 11 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תִּשְׁכַּח אֶת־ יְהוָה
Yahweh — you-forget lest for–you take-care to–you he-has-given that the-good

אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֺתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו
and-statutes-of–him and-rules-of–him commandments-of–him keep to-not *God-of-you*

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ 12 פֶּן־ תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ
and-you-are-satisfied you-have-eaten lest the-day commanding–you I which

וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃ 13 וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ
and-flock-of–you and-herd-of–you and-you-live you-have-built *good* and-houses

[1] Hebrew *by all*

8:2 מִצְוֺתָיו ק

יִרְבְּיֻן	וְכֶסֶף	וְזָהָב	יִרְבֶּה־	לָּךְ	וְכֹל	אֲשֶׁר־	לְךָ
they-multiply	and-silver	and-gold	he-is-multiplied	for-you	and-all-of	that	to-you

יִרְבֶּה׃	14 וְרָם	לְבָבֶךָ	וְשָׁכַחְתָּ	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ
he-is-multiplied	then-he-is-lifted-up	heart-of–you	and-you-forget	—	Yahweh	*God-of-you*

הַמּוֹצִיאֲךָ	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	מִבֵּית	עֲבָדִים׃
the-one-bringing-out–you	from-land-of	Egypt	out-of-house-of	*slavery*

15 הַמּוֹלִיכֲךָ	בַּמִּדְבָּר ׀	הַגָּדֹל	וְהַנּוֹרָא	נָחָשׁ ׀	שָׂרָף
the-one-leading–you	in-the-wilderness	the-great	and-the-one-being-terrible	serpent	fiery

וְעַקְרָב	וְצִמָּאוֹן	אֲשֶׁר	אֵין־	מָיִם	הַמּוֹצִיא	לְךָ
and-scorpion	and-parched-ground	where	there-was-no	*water*	the-one-bringing-out	for–you

מַיִם	מִצּוּר	הַחַלָּמִישׁ׃	16 הַמַּאֲכִלְךָ	מָן	בַּמִּדְבָּר	אֲשֶׁר
water	from-rock-of	the-flint	the-one-feeding–you	manna	in-the-wilderness	which

לֹא־	יָדְעוּן	אֲבֹתֶיךָ	לְמַעַן	עַנֹּתְךָ	וּלְמַעַן	נַסֹּתֶךָ
not	they-knew	fathers-of-you	in-order	to-humble–you	and-in-order	to-test–you

לְהֵיטִבְךָ	בְּאַחֲרִיתֶךָ׃	17 וְאָמַרְתָּ	בִּלְבָבֶךָ	כֹּחִי	וְעֹצֶם
to-do-good–you	in-end-of-you	and-you-say	in-heart-of–you	strength-of–me	and-might-of

יָדִי	עָשָׂה	לִי	אֶת־	הַחַיִל	הַזֶּה׃	18 וְזָכַרְתָּ	אֶת־
hand-of–me	he-has-gotten	to-me	—	the-wealth	the-this	and-you-shall-remember	—

יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	כִּי	הוּא	הַנֹּתֵן	לְךָ	כֹּחַ	לַעֲשׂוֹת	חָיִל	לְמַעַן
Yahweh	*God-of-you*	for	he	the-one-giving	to-you	strength	to-get	wealth	in-order-to

הָקִים	אֶת־	בְּרִיתוֹ	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּע	לַאֲבֹתֶיךָ	כַּיּוֹם
make-stand	—	covenant-of–him	that	he-swore	to-fathers-of-you	as-the-day

הַזֶּה׃	19 וְהָיָה	אִם־	שָׁכֹחַ	תִּשְׁכַּח	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	וְהָלַכְתָּ
the-this	and-he-will-be	if	to-forget	you-forget	—	Yahweh	*God-of-you*	and-you-go

אַחֲרֵי	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	וַעֲבַדְתָּם	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ	לָהֶם
after	gods	*other*	and-you-serve–them	and-you-bow-down-in-worship	to–them

הַעִדֹתִי	בָכֶם	הַיּוֹם	כִּי	אָבֹד	תֹּאבֵדוּן׃	20 כַּגּוֹיִם	אֲשֶׁר
I-warn	against–you	the-day	that	to-perish	you-shall-perish	like-the-nations	that

יְהוָה	מַאֲבִיד	מִפְּנֵיכֶם	כֵּן	תֹּאבֵדוּן	עֵקֶב	לֹא	תִשְׁמְעוּן
Yahweh	making-perish	from-before–you	so	you-shall-perish	result	not	you-obey

בְּקוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃
on-voice-of	Yahweh	*God-of-you*

9 1 שְׁמַע	יִשְׂרָאֵל	אַתָּה	עֹבֵר	הַיּוֹם	אֶת־	הַיַּרְדֵּן	לָבֹא	לָרֶשֶׁת
hear	Israel	you	crossing-over	the-day	—	the-Jordan	to-go-in	to-dispossess

גּוֹיִם	גְּדֹלִים	וַעֲצֻמִים	מִמֶּךָּ	עָרִים	גְּדֹלֹת	וּבְצֻרֹת	בַּשָּׁמָיִם׃
nations	*great*	*and-strong*	more-than–you	cities	*great*	*and-fortified*	*in-the-heaven*

2 עַם־	גָּדוֹל	וָרָם	בְּנֵי	עֲנָקִים	אֲשֶׁר	אַתָּה	יָדַעְתָּ	וְאַתָּה
people	great	and-being-high	sons-of	Anakim	whom	you	you-know	and-you

שָׁמַעְתָּ	מִי	יִתְיַצֵּב	לִפְנֵי	בְּנֵי	עֲנָק׃	3 וְיָדַעְתָּ	הַיּוֹם	כִּי
you-have-heard	who	he-stands	before	sons-of	Anak	therefore-you-are-to-know	the-day	that

יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	הוּא־	הָעֹבֵר	לְפָנֶיךָ	אֵשׁ	אֹכְלָה	הוּא
Yahweh	*God-of-you*	he	the-one-going-over	before-you	fire	consuming	he

and flocks multiply and your silver and gold is multiplied and all that you have is multiplied, [14] then your heart be lifted up, and you forget the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery, [15] who led you through the great and terrifying wilderness, with its fiery serpents and scorpions and thirsty ground where there was no water, who brought you water out of the flinty rock, [16] who fed you in the wilderness with manna that your fathers did not know, that he might humble you and test you, to do you good in the end. [17] Beware lest you say in your heart, ‘My power and the might of my hand have gotten me this wealth.’ [18] You shall remember the LORD your God, for it is he who gives you power to get wealth, that he may confirm his covenant that he swore to your fathers, as it is this day. [19] And if you forget the LORD your God and go after other gods and serve them and worship them, I solemnly warn you today that you shall surely perish. [20] Like the nations that the LORD makes to perish before you, so shall you perish, because you would not obey the voice of the LORD your God.

Not Because of Righteousness

9 “Hear, O Israel: you are to cross over the Jordan today, to go in to dispossess nations greater and mightier than you, cities great and fortified up to heaven, [2] a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know, and of whom you have heard it said, ‘Who can stand before the sons of Anak?’ [3] Know therefore today that he who goes over before you as a consuming fire is the LORD your God. He

will destroy them and subdue them before you. So you shall drive them out and make them perish quickly, as the LORD has promised you.

[4] “Do not say in your heart, after the LORD your God has thrust them out before you, ‘It is because of my righteousness that the LORD has brought me in to possess this land,’ whereas it is because of the wickedness of these nations that the LORD is driving them out before you. [5] Not because of your righteousness or the uprightness of your heart are you going in to possess their land, but because of the wickedness of these nations the LORD your God is driving them out from before you, and that he may confirm the word that the LORD swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

[6] “Know, therefore, that the LORD your God is not giving you this good land to possess because of your righteousness, for you are a stubborn people. [7] Remember and do not forget how you provoked the LORD your God to wrath in the wilderness. From the day you came out of the land of Egypt until you came to this place, you have been rebellious against the LORD. [8] Even at Horeb you provoked the LORD to wrath, and the LORD was so angry with you that he was ready to destroy you. [9] When I went up the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant that the LORD made with you, I remained on the mountain forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water. [10] And the LORD gave me the two tablets of stone written with the finger of God, and on them were all the words that the LORD had spoken with you on the mountain out of the midst of the fire on the day of the as-

יַשְׁמִידֵם	וְהוּא	יַכְנִיעֵם	לְפָנֶיךָ	וְהוֹרַשְׁתָּם
he-will-destroy–them	and-he	he-will-subdue–them	before–you	so-you-shall-dispossess–them

וְהַאַבַדְתָּם	מַהֵר	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה	לָךְ׃	4 אַל־
and-you-shall-make-perish–them	quickly	as	he-has-spoken	Yahweh	to–you	not

תֹּאמַר	בִּלְבָבְךָ	בַּהֲדֹף	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֹתָם׀	מִלְּפָנֶיךָ
say-you	in-heart-of–you	when-to-push-out	Yahweh	*God-of–you*	—them	from-before–you

לֵאמֹר	בְּצִדְקָתִי	הֱבִיאַנִי	יְהוָה	לָרֶשֶׁת	אֶת־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת
to-say	by-righteousness-of–me	he-brought–me	Yahweh	to-possess	—	the-land	the-this

וּבְרִשְׁעַת	הַגּוֹיִם	הָאֵלֶּה	יְהוָה	מוֹרִישָׁם
but-because-of-wickedness-of	the-nations	the-these	Yahweh	dispossessing–them

מִפָּנֶיךָ׃	5 לֹא	בְצִדְקָתְךָ	וּבְיֹשֶׁר	לְבָבְךָ	אַתָּה
from-presence-of–you	not	by-righteousness-of–you	or-by-uprightness-of	heart-of–you	you

בָא	לָרֶשֶׁת	אֶת־	אַרְצָם	כִּי	בְּרִשְׁעַת׀	הַגּוֹיִם	הָאֵלֶּה	יְהוָה
going	to-possess	—	land-of–them	but	on-wickedness-of	the-nations	the-these	Yahweh

אֱלֹהֶיךָ	מוֹרִישָׁם	מִפָּנֶיךָ	וּלְמַעַן	הָקִים	אֶת־	הַדָּבָר
God-of–you	driving-out–them	*from-presence-of–you*	and-in-order-to	confirm	—	the-word

אֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	יְהוָה	לַאֲבֹתֶיךָ	לְאַבְרָהָם	לְיִצְחָק	וּלְיַעֲקֹב׃
that	he-swore	Yahweh	to-fathers-of–you	to-Abraham	to-Isaac	and-to-Jacob

6 וְיָדַעְתָּ	כִּי	לֹא	בְצִדְקָתְךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	נֹתֵן
therefore-you-are-to-know	that	not	on-righteousness-of–you	Yahweh	*God-of–you*	giving

לְךָ	אֶת־	הָאָרֶץ	הַטּוֹבָה	הַזֹּאת	לְרִשְׁתָּהּ	כִּי	עַם־	קְשֵׁה־	עֹרֶף
to–you	—	the-land	the-good	the-this	to-possess–her	for	people	stiff-of	neck

אָתָּה׃	7 זְכֹר	אַל־ [a]	תִּשְׁכַּח	אֵת	אֲשֶׁר־	הִקְצַפְתָּ	אֶת־	יְהוָה
you	remember	not	forget-you	—	that	you-provoked	—	Yahweh

אֱלֹהֶיךָ	בַּמִּדְבָּר	לְמִן־	הַיּוֹם	אֲשֶׁר־	יָצָאתָ׀	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם
God-of–you	in-the-wilderness	to-from	the-day	that	you-came-out	from-land-of	Egypt

עַד־	בֹּאֲכֶם	עַד־	הַמָּקוֹם	הַזֶּה	מַמְרִים	הֱיִיתֶם	עִם־	יְהוָה׃
until	to-come–you	to	the-place	the-this	*rebelling*	you-were	against	Yahweh

8 וּבְחֹרֵב	הִקְצַפְתֶּם	אֶת־	יְהוָה	וַיִּתְאַנַּף	יְהוָה	בָּכֶם
and-at-Horeb	you-provoked-to-wrath	—	Yahweh	and-he-became-angry	Yahweh	with–you

לְהַשְׁמִיד	אֶתְכֶם׃	9 בַּעֲלֹתִי	הָהָרָה	לָקַחַת	לוּחֹת
to-destroy	—you	when-to-go-up–me	the-mountain–DIR	to-receive	tablets-of

הָאֲבָנִים	לוּחֹת	הַבְּרִית	אֲשֶׁר־	כָּרַת	יְהוָה	עִמָּכֶם	וָאֵשֵׁב
the-stones	tablets-of	the-covenant	that	he-cut	Yahweh	with–you	and-I-remained

בָּהָר	אַרְבָּעִים	יוֹם	וְאַרְבָּעִים	לַיְלָה	לֶחֶם	לֹא	אָכַלְתִּי	וּמַיִם
on-the-mountain	forty	day	and-forty	night	bread	not	I-ate	*and-water*

לֹא	שָׁתִיתִי׃	10 וַיִּתֵּן	יְהוָה	אֵלַי	אֶת־	שְׁנֵי	לוּחֹת	הָאֲבָנִים
not	I-drank	and-he-gave	Yahweh	to–me	—	two-of	tablets-of	*the-stone*

כְּתֻבִים	בְּאֶצְבַּע	אֱלֹהִים	וַעֲלֵיהֶם	כְּכָל־ [a]	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר
being-written	with-finger-of	*God*	and-on–them	according-to-all-of	the-words	that

דִּבֶּר	יְהוָה	עִמָּכֶם	בָּהָר	מִתּוֹךְ	הָאֵשׁ	בְּיוֹם	הַקָּהָל׃
he-spoke	Yahweh	with–you	on-the-mountain	from-midst-of	the-fire	on-day-of	the-assembly

---

9:7 a variant reading, Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, וְאַל
9:10 a variant reading, Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Vulgate, כל

11 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי
to–me Yahweh he-gave night and-forty day forty from-end-of and-he-was

אֶת־ שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
to–me Yahweh then-he-said the-covenant tablets-of *the-stone* tablets-of two-of —

קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר
whom people-of-you he-has-behaved-corruptly for from-this quickly go-down arise

הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מַהֵר מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
that the-way from quickly they-have-turned-aside from-Egypt you-brought-out

צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
to–me Yahweh and-he-said cast-image for–them they-have-made I-commanded–them

לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־ הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־ קְשֵׁה־ עֹרֶף הוּא׃
he neck stiff-of people and-behold the-this the-people — I-have-seen to-say

14 הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־ שְׁמָם
name-of–them — and-let-me-blot-out that-I-may-destroy–them from–me release

מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־ עָצוּם וָרָב
and-great mighty to-nation —you and-let-me-make *the-heaven* from-under

מִמֶּנּוּ׃ 15 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־ הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר
burning and-the-mountain the-mountain from and-I-came-down so-I-turned more-than–them

בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לֻחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי׃ 16 וָאֵרֶא
and-I-looked hands-of-me two-of on the-covenant tablets-of and-two-of with-the-fire

וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
cast-metal calf-of for-you you-had-made *God-of–you* to-Yahweh you-had-sinned and-behold

סַרְתֶּם מַהֵר מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃
—you Yahweh he-had-commanded that the-way from quickly you-had-turned-aside

17 וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי
hands-of-me two-of from-on and-I-threw-out–them the-tablets on-two-of so-I-took-hold

וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃ 18 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה
as-the-first Yahweh before then-I-lay-prostrate to-eyes-of-you and-I-smashed–them

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי
I-drank not *and-water* I-ate not food night and-forty day forty

עַל כָּל־ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil to-do you-had-sinned that sins-of-you all-of on

לְהַכְעִיסוֹ׃ 19 כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר
which and-the-wrath the-nose because-of I-was-afraid for to-provoke-to-anger–him

קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם
also to–me Yahweh but-he-listened —you to-destroy against–you Yahweh he-was-angry

בַּפַּעַם הַהִוא׃ 20 וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ
to-destroy–him very Yahweh he-was-angry and-with-Aaron the-that at-the-occurrence

וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־ בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃ 21 וְאֶת־ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־
that sin-of-you then— the-that at-the-time Aaron for also and-I-prayed

עֲשִׂיתֶם אֶת־ הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ ׀ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת
and-I-crushed with-the-fire —him and-I-burned I-took the-calf — you-had-made

sembly. [11] And at the end of forty days and forty nights the LORD gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant. [12] Then the LORD said to me, 'Arise, go down quickly from here, for your people whom you have brought from Egypt have acted corruptly. They have turned aside quickly out of the way that I commanded them; they have made themselves a metal image.'

The Golden Calf

[13] "Furthermore, the LORD said to me, 'I have seen this people, and behold, it is a stubborn people. [14] Let me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven. And I will make of you a nation mightier and greater than they.' [15] So I turned and came down from the mountain, and the mountain was burning with fire. And the two tablets of the covenant were in my two hands. [16] And I looked, and behold, you had sinned against the LORD your God. You had made yourselves a golden[1] calf. You had turned aside quickly from the way that the LORD had commanded you. [17] So I took hold of the two tablets and threw them out of my two hands and broke them before your eyes. [18] Then I lay prostrate before the LORD as before, forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water, because of all the sin that you had committed, in doing what was evil in the sight of the LORD to provoke him to anger. [19] For I was afraid of the anger and hot displeasure that the LORD bore against you, so that he was ready to destroy you. But the LORD listened to me that time also. [20] And the LORD was so angry with Aaron that he was ready to destroy him. And I prayed for Aaron also at the same time. [21] Then I took the sinful thing, the calf that you had made, and burned it with fire and

[1] Hebrew *cast metal*

crushed it, grinding it very small, until it was as fine as dust. And I threw the dust of it into the brook that ran down from the mountain.

[22] “At Taberah also, and at Massah and at Kibroth-hattaavah you provoked the LORD to wrath. [23] And when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying, ‘Go up and take possession of the land that I have given you,’ then you rebelled against the commandment of the LORD your God and did not believe him or obey his voice. [24] You have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

[25] “So I lay prostrate before the LORD for these forty days and forty nights, because the LORD had said he would destroy you. [26] And I prayed to the LORD, ‘O Lord GOD, do not destroy your people and your heritage, whom you have redeemed through your greatness, whom you have brought out of Egypt with a mighty hand. [27] Remember your servants, Abraham, Isaac, and Jacob. Do not regard the stubbornness of this people, or their wickedness or their sin, [28] lest the land from which you brought us say, “Because the LORD was not able to bring them into the land that he promised them, and because he hated them, he has brought them out to put them to death in the wilderness.” [29] For they are your people and your heritage, whom you brought out by your great power and by your outstretched arm.’

New Tablets of Stone

10 “At that time the LORD said to me, ‘Cut for yourself two tablets of stone like the first, and come up to me on the mountain and make an ark of wood. [2] And I will write on the tablets the words that were on the first

אֹתוֹ	טָחוֹן	הֵיטֵב	עַד	אֲשֶׁר־	דַּק	לְעָפָר	וָאַשְׁלִךְ	אֶת־
—him	to-crush	to-do-well	until	when	he-was-fine	to-dust	and-I-threw	—

עֲפָרוֹ	אֶל־	הַנַּחַל	הַיֹּרֵד	מִן־	הָהָר׃	22 וּבְתַבְעֵרָה
dust-of–him	into	the-brook	the-one-going-down	from	the-mountain	and-at-Taberah

וּבְמַסָּה	וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה	מַקְצִפִים	הֱיִיתֶם	אֶת־	יְהוָה׃
and-at-Massah	and-at-Kibroth-hattaavah	*provoking-to-anger*	you-were	—	Yahweh

23 וּבִשְׁלֹחַ	יְהוָה	אֶתְכֶם	מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ	לֵאמֹר	עֲלוּ	וּרְשׁוּ
and-when-to-send	Yahweh	—you	from-Kadesh-barnea	to-say	go-up	and-take-possession

אֶת־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לָכֶם	וַתַּמְרוּ	אֶת־	פִּי	יְהוָה
—	the-land	that	I-have-given	to–you	then-you-rebelled	against	mouth-of	Yahweh

אֱלֹהֵיכֶם	וְלֹא	הֶאֱמַנְתֶּם	לוֹ	וְלֹא	שְׁמַעְתֶּם	בְּקֹלוֹ׃
God-of–you	and-not	you-believed	to–him	and-not	you-obeyed	on-voice-of–him

24 מַמְרִים	הֱיִיתֶם	עִם־	יְהוָה	מִיּוֹם	דַּעְתִּי	אֶתְכֶם׃	25 וָאֶתְנַפַּל
rebelling	you-were	against	Yahweh	from-day-of	to-know–me	—you	so-I-lay-prostrate

לִפְנֵי	יְהוָה	אֵת	אַרְבָּעִים	הַיּוֹם	וְאֶת־	אַרְבָּעִים	הַלַּיְלָה	אֲשֶׁר
before	Yahweh	—	forty-of	the-day	and—	forty	the-night	that

הִתְנַפָּלְתִּי	כִּי־	אָמַר	יְהוָה	לְהַשְׁמִיד	אֶתְכֶם׃	26 וָאֶתְפַּלֵּל	אֶל־
I-prostrated-myself	because	he-had-said	Yahweh	to-destroy	—you	and-I-prayed	to

יְהוָה	וָאֹמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	אַל־	תַּשְׁחֵת	עַמְּךָ	וְנַחֲלָתְךָ
Yahweh	and-I-said	Lord	Yahweh	not	destroy-you	people-of–you	and-heritage-of–you

אֲשֶׁר	פָּדִיתָ	בְּגָדְלֶךָ	אֲשֶׁר־	הוֹצֵאתָ
whom	you-have-redeemed	through-greatness-of–you	whom	you-have-brought-out

מִמִּצְרַיִם	בְּיָד	חֲזָקָה׃	27 זְכֹר	לַעֲבָדֶיךָ	לְאַבְרָהָם	לְיִצְחָק
from-Egypt	with-hand	strong	remember	—servants-of–you	—Abraham	—Isaac

וּלְיַעֲקֹב	אַל־	תֵּפֶן	אֶל־	קְשִׁי	הָעָם	הַזֶּה	וְאֶל־
and—Jacob	not	turn-you	to	stubbornness-of	the-people	the-this	and-to

רִשְׁעוֹ	וְאֶל־	חַטָּאתוֹ׃	28 פֶּן־	יֹאמְרוּ	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר
wickedness-of–him	and-to	sin-of–him	lest	they-say	the-land	which

הוֹצֵאתָנוּ	מִשָּׁם	מִבְּלִי	יְכֹלֶת	יְהוָה	לַהֲבִיאָם	אֶל־	הָאָרֶץ
you-brought-out–us	from-there	from-not	to-be-able	Yahweh	to-bring–them	to	the-land

אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	לָהֶם	וּמִשִּׂנְאָתוֹ	אוֹתָם	הוֹצִיאָם
that	he-spoke	to–them	and-from-hatred-of–him	—them	he-has-brought-out–them

לַהֲמִתָם	בַמִּדְבָּר׃	29 וְהֵם	עַמְּךָ	וְנַחֲלָתֶךָ	אֲשֶׁר
to-kill–them	in-the-wilderness	for-they	people-of–you	and-heritage-of–you	whom

הוֹצֵאתָ	בְּכֹחֲךָ	הַגָּדֹל	וּבִזְרֹעֲךָ	הַנְּטוּיָה׃
you-brought	with-power-of–you	the-great	and-with-arm-of–you	the-one-being-outstretched

10	1 בָּעֵת	הַהִוא	אָמַר	יְהוָה	אֵלַי	פְּסָל־	לְךָ	שְׁנֵי־	לוּחֹת
	at-the-time	the-that	he-said	Yahweh	to–me	cut	for–you	two-of	tablets-of

אֲבָנִים	כָּרִאשֹׁנִים	וַעֲלֵה	אֵלַי	הָהָרָה	וְעָשִׂיתָ	לְּךָ
stone	*like-the-first*	and-come-up	to–me	the-mountain–DIR	and-you-shall-make	for–you

אֲרוֹן	עֵץ׃	2 וְאֶכְתֹּב	עַל־	הַלֻּחֹת	אֶת־	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	הָיוּ	עַל־
ark-of	wood	and-I-will-write	on	the-tablets	—	the-words	that	they-were	on

הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃ 3 וָאַעַשׂ
so-I-made in-the-ark and-you-shall-put–them you-broke which *the-first* the-tablets

אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־ לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
like-the-first *stone* tablets-of two-of and-I-carved *acacia* *wood-of* ark-of

וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃ 4 וַיִּכְתֹּב עַל־
on and-he-wrote in-hand-of–me the-tablets with-two-of the-mountain–DIR and-I-went-up

הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-Words Ten-of — the-first according-to-the-writing the-tablets

דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם
on-day-of the-fire from-midst-of on-the-mountain to–me Yahweh he-had-spoken

הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃ 5 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־
from and-I-came-down then-I-turned to–me Yahweh and-he-gave–them the-assembly

הָהָר וָאָשִׂם אֶת־ הַלֻּחֹת בָּאָרֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם
there and-they-are I-had-made which in-the-ark the-tablets — and-I-put the-mountain

כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃ 6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ
they-journeyed Israel and-people-of Yahweh he-commanded–me as

מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם
there and-he-was-buried Aaron he-died there Moserah Bene-jaakan from-Beeroth

וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7 מִשָּׁם נָסָעוּ
they-journeyed from-there in-place-of–him son-of–him Eleazar and-he-served-as-a-priest

הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־ הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃ 8 בָּעֵת
at-the-time *water* brooks-of land-of Jotbathah the-Gudgodah and-from the-Gudgodah

הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־ שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־
covenant-of ark-of — to-carry the-Levi tribe-of — Yahweh he-set-apart the-that

יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם
the-day to in-name-of–him and-to-bless to-serve–him Yahweh before to-stand Yahweh

הַזֶּה׃ 9 עַל־ כֵּן לֹא־ הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־ אֶחָיו
brothers-of–him with or-inheritance portion to-Levi he-was not thus upon the-this

יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃
to–him *God-of–you* Yahweh he-spoke as inheritance-of–him he Yahweh

10 וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם
day forty *the-first* as-the-days on-the-mountain I-stood and-I

וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־
not the-that at-the-occurrence also to–me Yahweh and-he-listened night and-forty

אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע
for-journey go arise to–me Yahweh and-he-said to-destroy–you Yahweh he-was-willing

לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִירְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land — and-they-may-possess so-that-they-may-go the-people before

נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ 12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה
Yahweh what Israel and-now to–them to-give to-fathers-of–them I-swore

אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־ לְיִרְאָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of–you Yahweh — to-fear if but from-with–you asking *God-of–you*

tablets that you broke, and you shall put them in the ark.' [3] So I made an ark of acacia wood, and cut two tablets of stone like the first, and went up the mountain with the two tablets in my hand. [4] And he wrote on the tablets, in the same writing as before, the Ten Commandments[1] that the LORD had spoken to you on the mountain out of the midst of the fire on the day of the assembly. And the LORD gave them to me. [5] Then I turned and came down from the mountain and put the tablets in the ark that I had made. And there they are, as the LORD commanded me."

[6] (The people of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan[2] to Moserah. There Aaron died, and there he was buried. And his son Eleazar ministered as priest in his place. [7] From there they journeyed to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land with brooks of water. [8] At that time the LORD set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of the LORD to stand before the LORD to minister to him and to bless in his name, to this day. [9] Therefore Levi has no portion or inheritance with his brothers. The LORD is his inheritance, as the LORD your God said to him.)

[10] "I myself stayed on the mountain, as at the first time, forty days and forty nights, and the LORD listened to me that time also. The LORD was unwilling to destroy you. [11] And the LORD said to me, 'Arise, go on your journey at the head of the people, so that they may go in and possess the land, which I swore to their fathers to give them.'

Circumcise Your Heart

[12] "And now, Israel, what does the LORD your God require of you, but to fear the LORD your God, to walk in

---

[1] Hebrew *words* [2] Or *the wells of the Bene-jaakan*

all his ways, to love him, to serve the LORD your God with all your heart and with all your soul, [13] and to keep the commandments and statutes of the LORD, which I am commanding you today for your good? [14] Behold, to the LORD your God belong heaven and the heaven of heavens, the earth with all that is in it. [15] Yet the LORD set his heart in love on your fathers and chose their offspring after them, you above all peoples, as you are this day. [16] Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no longer stubborn. [17] For the LORD your God is God of gods and Lord of lords, the great, the mighty, and the awesome God, who is not partial and takes no bribe. [18] He executes justice for the fatherless and the widow, and loves the sojourner, giving him food and clothing. [19] Love the sojourner, therefore, for you were sojourners in the land of Egypt. [20] You shall fear the LORD your God. You shall serve him and hold fast to him, and by his name you shall swear. [21] He is your praise. He is your God, who has done for you these great and terrifying things that your eyes have seen. [22] Your fathers went down to Egypt seventy persons, and now the LORD your God has made you as numerous as the stars of heaven.

Love and Serve the LORD

11 "You shall therefore love the LORD your God and keep his charge, his statutes, his rules, and his commandments always. [2] And consider today (since I am not speaking to your children who have not known or seen it), consider the discipline[1] of the LORD your God, his greatness,

לָלֶ֣כֶת בְּכָל־ דְּרָכָ֔יו וּֽלְאַהֲבָ֣ה אֹת֔וֹ וְלַֽעֲבֹד֙ אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
God-of-you Yahweh — and-to-serve —him and-to-love ways-of-him in-all-of to-walk

בְּכָל־ לְבָבְךָ֖ וּבְכָל־ נַפְשֶֽׁךָ׃ 13 לִשְׁמֹ֞ר[a] אֶת־ מִצְוֺ֤ת
commandments-of — to-keep soul-of-you and-with-all-of heart-of-you with-all-of

יְהוָה֙ וְאֶת־ חֻקֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם לְט֖וֹב
for-good the-day commanding-of-you I that statutes-of-him and— Yahweh

לָֽךְ׃ 14 הֵ֚ן לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ הַשָּׁמַ֖יִם וּשְׁמֵ֣י הַשָּׁמָ֑יִם הָאָ֖רֶץ
the-earth the-heavens *and-heaven-of* *the-heaven* *God-of-you* to-Yahweh behold to-you

וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּֽהּ׃ 15 רַ֧ק בַּאֲבֹתֶ֛יךָ חָשַׁ֥ק יְהוָ֖ה לְאַהֲבָ֣ה
for-love Yahweh he-was-attached on-fathers-of-you only in-her that with-all-of

אוֹתָ֑ם וַיִּבְחַ֞ר בְּזַרְעָ֤ם אַחֲרֵיהֶם֙ בָּכֶ֔ם מִכָּל־ הָעַמִּ֖ים
the-peoples from-all-of on-you after-them on-seed-of-them and-he-chose —them

כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 16 וּמַלְתֶּ֕ם אֵ֖ת עָרְלַ֣ת לְבַבְכֶ֑ם
heart-of-you foreskin-of — therefore-you-are-to-circumcise the-this as-the-day

וְעָ֨רְפְּכֶ֔ם לֹ֥א תַקְשׁ֖וּ עֽוֹד׃ 17 כִּ֚י יְהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם ה֚וּא אֱלֹהֵ֣י
God-of he *God-of-you* Yahweh for longer you-are-to-harden not and-neck-of-you

הָֽאֱלֹהִ֔ים וַאֲדֹנֵ֖י הָאֲדֹנִ֑ים הָאֵ֨ל הַגָּדֹ֤ל הַגִּבֹּר֙ וְהַנּוֹרָ֔א
and-the-one-being-feared the-mighty the-great the-God the-lords *and-Lord-of* the-gods

אֲשֶׁר֙ לֹא־ יִשָּׂ֣א פָנִ֔ים וְלֹ֥א יִקַּ֖ח שֹֽׁחַד׃ 18 עֹשֶׂ֛ה מִשְׁפַּ֥ט יָת֖וֹם
orphan justice-of one-doing bribe he-takes and-not *face* he-lifts-up not who

וְאַלְמָנָ֑ה וְאֹהֵ֣ב גֵּ֔ר לָ֥תֶת ל֖וֹ לֶ֥חֶם וְשִׂמְלָֽה׃ 19 וַאֲהַבְתֶּ֖ם
and-you-are-to-love and-clothing food to-him to-give alien and-one-loving and-widow

אֶת־ הַגֵּ֑ר כִּֽי־ גֵרִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 20 אֶת־ יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ
God-of-you Yahweh — Egypt in-land-of you-were aliens for the-alien —

תִּירָ֖א אֹת֣וֹ תַעֲבֹ֑ד וּב֣וֹ תִדְבָּ֔ק וּבִשְׁמ֖וֹ
and-by-name-of-him you-shall-cling and-on-him you-shall-serve —him you-shall-fear

תִּשָּׁבֵֽעַ׃ 21 ה֥וּא תְהִלָּתְךָ֖ וְה֣וּא אֱלֹהֶ֑יךָ אֲשֶׁר־ עָשָׂ֣ה אִתְּךָ֗
with-you he-has-done who *God-of-you* and-he praise-of-you he you-shall-swear

אֶת־ הַגְּדֹלֹ֤ת וְאֶת־ הַנּֽוֹרָאֹת֙ הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֥ר רָא֖וּ עֵינֶֽיךָ׃
eyes-of-you they-have-seen that the-these the-ones-being-terrible and— *the-great* —

22 בְּשִׁבְעִ֣ים נֶ֔פֶשׁ יָרְד֥וּ אֲבֹתֶ֖יךָ מִצְרָ֑יְמָה וְעַתָּ֗ה
and-now Egypt-DIR fathers-of-you they-went-down person with-seventy

שָֽׂמְךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כְּכוֹכְבֵ֥י הַשָּׁמַ֖יִם לָרֹֽב׃
as-to-great-number *the-heaven* as-stars-of *God-of-you* Yahweh he-has-made-you

11 1 וְאָ֣הַבְתָּ֔ אֵ֖ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְשָׁמַרְתָּ֣ מִשְׁמַרְתּ֗וֹ
charge-of-him and-you-shall-keep *God-of-you* Yahweh — therefore-you-shall-love

וְחֻקֹּתָ֧יו וּמִשְׁפָּטָ֛יו וּמִצְוֺתָ֖יו כָּל־ הַיָּמִֽים׃
the-days all-of and-commandments-of-him and-rules-of-him and-statutes-of-him

2 וִֽידַעְתֶּם֮ הַיּוֹם֒ כִּ֣י ׀ לֹ֣א אֶת־ בְּנֵיכֶ֗ם אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־
not who children-of-you — not that the-day and-you-are-to-know

יָדְעוּ֙ וַאֲשֶׁ֣ר לֹא־ רָא֔וּ אֶת־ מוּסַ֖ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם
God-of-you Yahweh discipline-of — they-have-seen not and-who they-have-known

---

[1] Or *instruction*

10:13 a Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, ול׳

אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ
and-arm-of-him the-strong hand-of-him — greatness-of-him —

הַנְּטוּיָה׃ 3 וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה
he-did that deeds-of-him and— signs-of-him and— the-one-being-outstretched

בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ 4 וַאֲשֶׁר
and-what land-of-him and-to-all-of Egypt king-of to-Pharaoh Egypt in-midst-of

עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף
he-made-flow what and-to-chariot-of-him to-horses-of-him Egypt to-army-of he-did

אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם
after–them when-to-pursue–them *presence-of–them* over Reed Sea-of *water-of* —

וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 5 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם
to–you he-did and-what the-this the-day to Yahweh and-he-has-destroyed–them

בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 6 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן
to-Dathan he-did and-what the-this the-place to to-come–you until in-the-wilderness

וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־
— the-earth she-opened how Reuben son-of Eliab sons-of and-to-Abiram

פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם
tents-of–them and— houses-of–them and— and-she-swallowed–them mouth-of–her

וְאֵת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 7 כִּי
for Israel all-of in-midst-of at-feet-of–them that the-living-creature every-of and—

עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃
he-did that the-great Yahweh work-of all-of — the-ones-seeing eyes-of–you

8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
commanding–you I that the-commandment whole-of — therefore-you-shall-keep

הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־
— and-you-may-take-possession and-you-may-go-in you-may-be-strong so-that the-day

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 9 וּלְמַעַן
and-so-that to-possess–her there–DIR *going-over* you that the-land

תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
to-fathers-of–you Yahweh he-swore that the-land on days you-may-make-long

לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 10 כִּי
for and-honey milk flowing-of land and-to-seed-of–them to–them to-give

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt like-land-of not to-possess–her there–DIR entering you that the-land

הִוא אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ
seed-of–you — you-sowed where from-there you-have-come-out which she

וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃ 11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר
that but-the-land the-vegetables like-garden-of with-foot-of-you and-you-gave-water

אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר
by-rain-of and-valleys hills land-of to-possess–her there–DIR *going-over* you

הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃ 12 אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ
—her caring-for *God-of–you* Yahweh that land *water* she-drinks *the-heaven*

his mighty hand and his outstretched arm, [3] his signs and his deeds that he did in Egypt to Pharaoh the king of Egypt and to all his land, [4] and what he did to the army of Egypt, to their horses and to their chariots, how he made the water of the Red Sea flow over them as they pursued after you, and how the LORD has destroyed them to this day, [5] and what he did to you in the wilderness, until you came to this place, [6] and what he did to Dathan and Abiram the sons of Eliab, son of Reuben, how the earth opened its mouth and swallowed them up, with their households, their tents, and every living thing that followed them, in the midst of all Israel. [7] For your eyes have seen all the great work of the LORD that he did.

[8] "You shall therefore keep the whole commandment that I command you today, that you may be strong, and go in and take possession of the land that you are going over to possess, [9] and that you may live long in the land that the LORD swore to your fathers to give to them and to their offspring, a land flowing with milk and honey. [10] For the land that you are entering to take possession of it is not like the land of Egypt, from which you have come, where you sowed your seed and irrigated it,[1] like a garden of vegetables. [11] But the land that you are going over to possess is a land of hills and valleys, which drinks water by the rain from heaven, [12] a land that the LORD your God cares for.

[1] Hebrew *watered it with your feet*

The eyes of the LORD your God are always upon it, from the beginning of the year to the end of the year.

[13] "And if you will indeed obey my commandments that I command you today, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul, [14] he[i] will give the rain for your land in its season, the early rain and the later rain, that you may gather in your grain and your wine and your oil. [15] And he will give grass in your fields for your livestock, and you shall eat and be full. [16] Take care lest your heart be deceived, and you turn aside and serve other gods and worship them; [17] then the anger of the LORD will be kindled against you, and he will shut up the heavens, so that there will be no rain, and the land will yield no fruit, and you will perish quickly off the good land that the LORD is giving you.

[18] "You shall therefore lay up these words of mine in your heart and in your soul, and you shall bind them as a sign on your hand, and they shall be as frontlets between your eyes. [19] You shall teach them to your children, talking of them when you are sitting in your house, and when you are walking by the way, and when you lie down, and when you rise. [20] You shall write them on the doorposts of your house and on your gates, [21] that your days and the days of your children may be multiplied in the land that the LORD swore to your fathers to give them, as long as the heavens are above the earth. [22] For if you will be careful to do all this commandment that I

תָּמִיד	עֵינֵי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בָּהּ	מֵרֵשִׁית	הַשָּׁנָה	וְעַד
continually	eyes-of	Yahweh	*God-of–you*	on–her	from-beginning-of	the-year	and-to

אַחֲרִית	שָׁנָה׃	13 וְהָיָה	אִם־	שָׁמֹעַ	תִּשְׁמְעוּ	אֶל־
end-of	year	and-he-will-be	if	to-obey	you-will-obey	to

מִצְוֺתַי	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	מְצַוֶּה	אֶתְכֶם	הַיּוֹם	לְאַהֲבָה	אֶת־
commandments-of–me	that	I	commanding	—you	the-day	to-love	—

יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	וּלְעָבְדוֹ	בְּכָל־	לְבַבְכֶם	וּבְכָל־	נַפְשְׁכֶם׃
Yahweh	*God-of–you*	and-to-serve–him	with-all-of	heart-of–you	and-with-all-of	soul-of–you

14 וְנָתַתִּי	מְטַר־	אַרְצְכֶם	בְּעִתּוֹ	יוֹרֶה	וּמַלְקוֹשׁ
and-I-will-give	rain-of	land-of–you	in-time-of–him	early-rain	and-late-rain

וְאָסַפְתָּ	דְגָנֶךָ	וְתִירֹשְׁךָ	וְיִצְהָרֶךָ׃	15 וְנָתַתִּי	עֵשֶׂב
that-you-will-gather	grain-of–you	and-wine-of–you	and-oil-of–you	and-I-will-give	vegetation

בְּשָׂדְךָ	לִבְהֶמְתֶּךָ	וְאָכַלְתָּ	וְשָׂבָעְתָּ׃	16 הִשָּׁמְרוּ
in-field-of–you	for-livestock-of–you	and-you-shall-eat	and-you-shall-be-satisfied	take-care

לָכֶם	פֶּן	יִפְתֶּה	לְבַבְכֶם	וְסַרְתֶּם	וַעֲבַדְתֶּם	אֱלֹהִים
for–you	lest	he-is-easily-deceived	heart-of–you	and-you-turn-away	and-you-serve	gods

אֲחֵרִים	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם	לָהֶם׃	17 וְחָרָה	אַף־	יְהוָה
other	and-you-bow-down-in-worship	to–them	then-he-will-be-hot	nose-of	Yahweh

בָּכֶם	וְעָצַר	אֶת־	הַשָּׁמַיִם	וְלֹא־	יִהְיֶה	מָטָר
against–you	and-he-will-shut-up	—	the-heavens	so-that-not	he-shall-be	rain

וְהָאֲדָמָה	לֹא	תִתֵּן	אֶת־	יְבוּלָהּ	וַאֲבַדְתֶּם	מְהֵרָה
and-the-ground	not	she-will-give	—	produce-of–her	and-you-will-perish	quickly

מֵעַל	הָאָרֶץ	הַטֹּבָה	אֲשֶׁר	יְהוָה	נֹתֵן	לָכֶם׃	18 וְשַׂמְתֶּם	אֶת־
from-on	the-land	the-good	that	Yahweh	giving	to–you	therefore-you-shall-put	—

דְּבָרַי	אֵלֶּה	עַל־	לְבַבְכֶם	וְעַל־	נַפְשְׁכֶם	וּקְשַׁרְתֶּם	אֹתָם
words-of–me	these	on	heart-of–you	and-on	soul-of–you	and-you-shall-bind	—them

לְאוֹת	עַל־	יֶדְכֶם	וְהָיוּ	לְטוֹטָפֹת	בֵּין	עֵינֵיכֶם׃
for-sign	on	hand-of–you	and-they-shall-be	for-frontlets	between	eyes-of–you

19 וְלִמַּדְתֶּם	אֹתָם	אֶת־	בְּנֵיכֶם	לְדַבֵּר	בָּם	בְּשִׁבְתְּךָ
and-you-shall-teach	—them	—	children-of–you	to-speak	about–them	when-to-sit–you

בְּבֵיתֶךָ	וּבְלֶכְתְּךָ	בַדֶּרֶךְ	וּבְשָׁכְבְּךָ
in-house-of–you	and-when-to-walk–you	by-the-way	and-when-to-lie-down–you

וּבְקוּמֶךָ׃	20 וּכְתַבְתָּם	עַל־	מְזוּזוֹת	בֵּיתֶךָ
and-when-to-rise–you	and-you-shall-write–them	on	doorposts-of	house-of–you

וּבִשְׁעָרֶיךָ׃	21 לְמַעַן	יִרְבּוּ	יְמֵיכֶם	וִימֵי	בְנֵיכֶם
and-on-gates-of–you	so-that	they-multiply	days-of–you	and-days-of	children-of–you

עַל	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	יְהוָה	לַאֲבֹתֵיכֶם	לָתֵת	לָהֶם
on	the-land	that	he-swore	Yahweh	to-fathers-of–you	to-give	to–them

כִּימֵי	הַשָּׁמַיִם	עַל־	הָאָרֶץ׃	22 כִּי	אִם־	שָׁמֹר	תִּשְׁמְרוּן	אֶת־
as-days-of	the-heavens	above	the-earth	for	if	to-be-careful	you-will-be-careful	—

כָּל־	הַמִּצְוָה	הַזֹּאת	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	מְצַוֶּה	אֶתְכֶם	לַעֲשֹׂתָהּ
all-of	the-commandment	the-this	that	I	commanding	—you	to-do–her

---

[i] Samaritan, Septuagint, Vulgate; Hebrew *I*; also verse 15

לְאַהֲבָ֞ה אֶת־ יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם לָלֶ֥כֶת בְּכָל־ דְּרָכָ֖יו וּלְדָבְקָה־
and-to-hold-fast ways-of-him in-all-of to-walk *God-of-you* Yahweh — to-love

בֽוֹ׃ 23 וְהוֹרִ֧ישׁ יְהוָ֛ה אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִ֥ם הָאֵ֖לֶּה מִלִּפְנֵיכֶ֑ם
from-before–you the-these the-nations all-of — Yahweh then-he-will-drive-out on–him

וִֽירִשְׁתֶּ֣ם גּוֹיִ֔ם גְּדֹלִ֥ים וַעֲצֻמִ֖ים מִכֶּֽם׃ 24 כָּל־ הַמָּק֗וֹם
the-place every-of more-than–you *and-mighty* *great* nations and-you-will-dispossess

אֲשֶׁ֨ר תִּדְרֹ֧ךְ כַּף־ רַגְלְכֶ֛ם בּ֖וֹ לָכֶ֣ם יִהְיֶ֑ה מִן־ הַמִּדְבָּ֨ר
the-wilderness from he-shall-be to–you on–him foot-of–you sole-of she-treads which

וְהַלְּבָנ֜וֹן מִן־ הַנָּהָ֣ר [c] נְהַר־ פְּרָ֗ת וְעַד֙ הַיָּ֣ם הָאַחֲר֔וֹן יִהְיֶ֖ה
he-shall-be the-western the-sea and-to Euphrates river-of the-River from and-the-Lebanon

גְּבֻלְכֶֽם׃ 25 לֹא־ יִתְיַצֵּ֥ב אִ֖ישׁ בִּפְנֵיכֶ֑ם פַּחְדְּכֶ֨ם
dread-of-you *against-presence-of-you* man he-shall-take-his-stand not territory-of–you

וּמוֹרַאֲכֶ֜ם יִתֵּ֣ן ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם עַל־ פְּנֵ֤י כָל־ הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר
which the-land all-of *surface-of* on *God-of–you* Yahweh he-will-put and-fear-of–you

תִּדְרְכוּ־ בָ֔הּ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר לָכֶֽם׃ 26 רְאֵ֗ה אָנֹכִ֛י נֹתֵ֥ן לִפְנֵיכֶ֖ם
before–you setting I see to–you he-spoke as on–her you-shall-tread

הַיּ֑וֹם בְּרָכָ֖ה וּקְלָלָֽה׃ 27 אֶֽת־ הַבְּרָכָ֑ה אֲשֶׁ֣ר תִּשְׁמְע֗וּ אֶל־
to you-obey which the-blessing — and-curse blessing the-day

מִצְוֺת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֖ם הַיּֽוֹם׃
the-day —you commanding I that *God-of-you* Yahweh commandments-of

28 וְהַקְּלָלָ֗ה אִם־ לֹ֤א תִשְׁמְעוּ֙ אֶל־ מִצְוֺת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם
God-of-you Yahweh commandments-of to you-obey not if and-the-curse

וְסַרְתֶּ֣ם מִן־ הַדֶּ֔רֶךְ אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֖ם הַיּ֑וֹם לָלֶ֗כֶת
to-go the-day —you commanding I that the-way from but-you-turn-aside

אַחֲרֵ֛י אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יְדַעְתֶּֽם׃ 29 וְהָיָ֗ה כִּ֤י
when and-he-will-be you-have-known not that *other* gods after

יְבִֽיאֲךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֶל־ הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־ אַתָּ֥ה בָא־
entering you that the-land to *God-of-you* Yahweh he-brings–you

שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּ֑הּ וְנָתַתָּ֤ה אֶת־ הַבְּרָכָה֙ עַל־ הַ֣ר
Mountain-of on the-blessing — then-you-shall-set to-take-possession-of–her there–DIR

גְּרִזִ֔ים וְאֶת־ הַקְּלָלָ֖ה עַל־ הַ֥ר עֵיבָֽל׃ 30 הֲלֹא־ הֵ֜מָּה
they ?-not Ebal Mountain-of on the-curse and— Gerizim

בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֗ן אַחֲרֵי֙ דֶּ֚רֶךְ מְב֣וֹא הַשֶּׁ֔מֶשׁ בְּאֶ֙רֶץ֙
in-land-of the-sun descent-of road-of to-the-west the-Jordan on-opposite-side-of

הַֽכְּנַעֲנִ֔י הַיֹּשֵׁ֖ב בָּעֲרָבָ֑ה מ֚וּל הַגִּלְגָּ֔ל אֵ֖צֶל אֵלוֹנֵ֥י מֹרֶֽה׃ 31 כִּ֣י
for Moreh oaks-of beside the-Gilgal opposite in-the-Arabah the-one-living the-Canaanites

אַתֶּם֙ עֹבְרִ֣ים אֶת־ הַיַּרְדֵּ֔ן לָבֹא֙ לָרֶ֣שֶׁת אֶת־ הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־
that the-land — to-take-possession to-go-in the-Jordan — *crossing-over* you

יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם נֹתֵ֣ן לָכֶ֑ם וִֽירִשְׁתֶּ֥ם אֹתָ֖הּ וִֽישַׁבְתֶּם־ בָּֽהּ׃
in–her and-you-live —her and-when-you-possess to–you giving *God-of-you* Yahweh

32 וּשְׁמַרְתֶּ֣ם לַעֲשׂ֔וֹת אֵ֥ת כָּל־ הַחֻקִּ֖ים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִ֑ים אֲשֶׁ֛ר
that the-rules and— the-statutes all-of — to-do then-you-shall-be-careful

command you to do, loving the LORD your God, walking in all his ways, and holding fast to him, [23] then the LORD will drive out all these nations before you, and you will dispossess nations greater and mightier than you. [24] Every place on which the sole of your foot treads shall be yours. Your territory shall be from the wilderness to[1] the Lebanon and from the River, the river Euphrates, to the western sea. [25] No one shall be able to stand against you. The LORD your God will lay the fear of you and the dread of you on all the land that you shall tread, as he promised you.

[26] "See, I am setting before you today a blessing and a curse: [27] the blessing, if you obey the commandments of the LORD your God, which I command you today, [28] and the curse, if you do not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside from the way that I am commanding you today, to go after other gods that you have not known. [29] And when the LORD your God brings you into the land that you are entering to take possession of it, you shall set the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal. [30] Are they not beyond the Jordan, west of the road, toward the going down of the sun, in the land of the Canaanites who live in the Arabah, opposite Gilgal, beside the oak[2] of Moreh? [31] For you are to cross over the Jordan to go in to take possession of the land that the LORD your God is giving you. And when you possess it and live in it, [32] you shall be careful to do all the statutes

[1] Hebrew *and* [2] Septuagint, Syriac; see Genesis 12:6. Hebrew *oaks*, or *terebinths*

11:24 c a few Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Septuagint, Targum manuscript, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate add הגדול

and the rules that I am setting before you today.

The LORD's Chosen Place of Worship

12 "These are the statutes and rules that you shall be careful to do in the land that the LORD, the God of your fathers, has given you to possess, all the days that you live on the earth. [2] You shall surely destroy all the places where the nations whom you shall dispossess served their gods, on the high mountains and on the hills and under every green tree. [3] You shall tear down their altars and dash in pieces their pillars and burn their Asherim with fire. You shall chop down the carved images of their gods and destroy their name out of that place. [4] You shall not worship the LORD your God in that way. [5] But you shall seek the place that the LORD your God will choose out of all your tribes to put his name and make his habitation[1] there. There you shall go, [6] and there you shall bring your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and the contribution that you present, your vow offerings, your freewill offerings, and the firstborn of your herd and of your flock. [7] And there you shall eat before the LORD your God, and you shall rejoice, you and your households, in all that you undertake, in which the LORD your God has blessed you.

[8] "You shall not do according to all that we are doing here today, everyone doing whatever is right in his own eyes, [9] for you have not as yet come to the rest and to the inheritance that the LORD your God is giving you. [10] But when you go over the Jordan and live in the land that the LORD your God

[1] Or *name as its habitation*

אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃
the-day before–you setting I

12 1 אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ
in-the-land to-do you-shall-be-careful that and-the-rules the-statutes these

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־ הַיָּמִים
the-days all-of to-possess–her to–you fathers-of–you *God-of* Yahweh he-has-given that

אֲשֶׁר־ אַתֶּם חַיִּים עַל־ הָאֲדָמָה׃ 2 אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־ כָּל־
all-of — you-shall-destroy to-destroy the-earth on *alive* you that

הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־ שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם
—them *dispossessing* you whom the-nations there they-served where the-places

אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם עַל־ הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־ הַגְּבָעוֹת וְתַחַת
and-under the-hills and-on the-ones-being-high the-mountains on gods-of–them —

כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃ 3 וְנִתַּצְתֶּם אֶת־ מִזְבְחֹתָם [a]
altars-of–them — and-you-shall-tear-down leafy tree every-of

וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־ מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן
you-shall-burn and-Asherim-of–them stone-pillars-of–them — and-you-shall-smash-in-pieces

בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם
and-you-shall-destroy you-shall-cut-down gods-of–them and-formed-images-of with-the-fire

אֶת־ שְׁמָם מִן־ הַמָּקוֹם הַהוּא׃ 4 לֹא־ תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה
for-Yahweh thus you-shall-do not the-that the-place from name-of–them —

אֱלֹהֵיכֶם׃ 5 כִּי אִם־ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of–you Yahweh he-will-choose that the-place to if but *God-of–you*

מִכָּל־ שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־ שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ
for-habitation-of–him there name-of–him — to-put tribes-of–you from-all-of

תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה׃ 6 וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם
burnt-offerings-of–you there–DIR and-you-shall-bring there–DIR and-you-shall-go you-shall-seek

וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם
hand-of–you contribution-of and— tithes-of–you and— and-sacrifices-of–you

וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם
herd-of–you *and-firstborn-of* and-freewill-offerings-of–you and-vow-offerings-of–you

וְצֹאנְכֶם׃ 7 וַאֲכַלְתֶּם־ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם
and-you-shall-rejoice *God-of–you* Yahweh before there and-you-shall-eat and-flock-of–you

בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ
he-has-blessed–you which and-houses-of–you you hand-of–you undertaking-of in-every-of

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 8 לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה
here *doing* we that according-to-all you-shall-do not God-of–you Yahweh

הַיּוֹם אִישׁ כָּל־ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃ 9 כִּי לֹא־ בָּאתֶם [a] עַד־ עָתָּה
now up-to you-have-come not for in-eyes-of–him the-right every-of man the-day

אֶל־ הַמְּנוּחָה וְאֶל־ הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃
to–you giving *God-of–you* Yahweh that the-inheritance and-to the-rest to

10 וַעֲבַרְתֶּם אֶת־ הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה
Yahweh that in-the-land and-you-live the-Jordan — but-when-you-go-over

---

12:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ' — ; Samaritan Pentateuch, תיהם—
12:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בָ'

אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־
from-all-of to-you and-when-he-gives-rest —you giving-as-inheritance *God-of-you*

אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־ בֶּטַח׃ 11 וְהָיָה הַמָּקוֹם
the-place then-he-will-be security so-that-you-live from-all-around ones-being-hostile-to-you

אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
there name-of-him to-make-dwell on-him *God-of-you* Yahweh he-will-choose that

שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
—you commanding I that all-of — you-shall-bring there–DIR

עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם
hand-of-you and-contribution-of tithes-of-you and-sacrifices-of-you burnt-offerings-of-you

וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃
to-Yahweh you-vow that vow-offerings-of-you choicest-thing-of and-every-of

12 וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
and-sons-of-you you *God-of-you* Yahweh before and-you-shall-rejoice

וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר
who and-the-Levite and-slave-women-of-you and-male-slaves-of-you and-daughters-of-you

בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃ 13 הִשָּׁמֶר
take-care with–you or-inheritance portion to–him there-is-not because in-gates-of–you

לְךָ פֶּן־ תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־ מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
you-see that place at-any burnt-offerings-of-you you-make-go-up lest for–you

14 כִּי אִם־ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם
there tribes-of-you in-one-of Yahweh he-will-choose that at-the-place if but

תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי
I that all you-shall-do and-there burnt-offerings-of-you you-shall-make-go-up

מְצַוֶּךָּ׃ 15 רַק בְּכָל־ אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח ׀
you-may-slaughter person-of-you desire-of in-any-of however commanding-you

וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־
he-has-given that *God-of-you* Yahweh according-to-blessing-of meat and-you-may-eat

לְךָ בְּכָל־ שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי
as-the-gazelle he-may-eat-him and-the-clean the-unclean gates-of-you in-all-of to-you

וְכָאַיָּל׃ 16 רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־ הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
you-shall-pour-out-him the-earth on you-shall-eat not the-blood only and-as-the-deer

כַּמָּיִם׃ 17 לֹא־ תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ
grain-of-you tithe-of in-gates-of-you to-eat you-are-able not *like-the-water*

וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־
or-any-of or-flock-of-you herd-of-you *or-firstborn-of* or-oil-of-you or-wine-of-you

נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת
or-contribution-of or-freewill-offerings-of-you you-vow that vow-offerings-of-you

יָדֶךָ׃ 18 כִּי אִם־ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם
in-the-place you-shall-eat-him *God-of-you* Yahweh before if but hand-of-you

אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ
and-son-of-you you on-him *God-of-you* Yahweh he-will-choose that

is giving you to inherit, and when he gives you rest from all your enemies around, so that you live in safety, [11] then to the place that the LORD your God will choose, to make his name dwell there, there you shall bring all that I command you: your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and the contribution that you present, and all your finest vow offerings that you vow to the LORD. [12] And you shall rejoice before the LORD your God, you and your sons and your daughters, your male servants and your female servants, and the Levite that is within your towns, since he has no portion or inheritance with you. [13] Take care that you do not offer your burnt offerings at any place that you see, [14] but at the place that the LORD will choose in one of your tribes, there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I am commanding you.

[15] "However, you may slaughter and eat meat within any of your towns, as much as you desire, according to the blessing of the LORD your God that he has given you. The unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the deer. [16] Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the earth like water. [17] You may not eat within your towns the tithe of your grain or of your wine or of your oil, or the firstborn of your herd or of your flock, or any of your vow offerings that you vow, or your freewill offerings or the contribution that you present, [18] but you shall eat them before the LORD your God in the place that the LORD your God will choose, you and your son and your daughter,

your male servant and your female servant, and the Levite who is within your towns. And you shall rejoice before the LORD your God in all that you undertake. [19] Take care that you do not neglect the Levite as long as you live in your land.

[20] "When the LORD your God enlarges your territory, as he has promised you, and you say, 'I will eat meat,' because you crave meat, you may eat meat whenever you desire. [21] If the place that the LORD your God will choose to put his name there is too far from you, then you may kill any of your herd or your flock, which the LORD has given you, as I have commanded you, and you may eat within your towns whenever you desire. [22] Just as the gazelle or the deer is eaten, so you may eat of it. The unclean and the clean alike may eat of it. [23] Only be sure that you do not eat the blood, for the blood is the life, and you shall not eat the life with the flesh. [24] You shall not eat it; you shall pour it out on the earth like water. [25] You shall not eat it, that all may go well with you and with your children after you, when you do what is right in the sight of the LORD. [26] But the holy things that are due from you, and your vow offerings, you shall take, and you shall go to the place that the LORD will choose, [27] and offer your burnt offerings, the flesh and the blood, on the altar of the LORD your God. The blood of your sacrifices shall be poured out on the altar of the LORD your God, but the flesh you may eat. [28] Be careful to obey all these words that I command you,

וּבִתֶּ֗ךָ וְעַבְדְּךָ֙ וַאֲמָתֶ֔ךָ וְהַלֵּוִ֖י אֲשֶׁ֣ר
who and-the-Levite and-slave-woman-of–you and-male-slave-of–you and-daughter-of–you

בִּשְׁעָרֶ֑יךָ וְשָׂמַחְתָּ֗ לִפְנֵי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכֹ֖ל מִשְׁלַ֥ח
undertaking-of in-all-of *God-of–you* Yahweh before and-you-shall-rejoice in-gates-of–you

יָדֶֽךָ׃ 19 הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֔ פֶּֽן־ תַּעֲזֹ֖ב אֶת־ הַלֵּוִ֑י כָּל־ יָמֶ֖יךָ
days-of–you all-of the-Levite — you-neglect so-that-not to–you take-care hand-of–you

עַל־ אַדְמָתֶֽךָ׃ 20 כִּֽי־ יַרְחִיב֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֥יךָ אֶֽת־ גְּבוּלְךָ֮
territory-of–you — *God-of–you* Yahweh he-enlarges when land-of–you in

כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּר־ לָךְ֒ וְאָמַרְתָּ֙ אֹכְלָ֣ה בָשָׂ֔ר כִּֽי־ תְאַוֶּ֥ה
she-desires because meat I-will-eat and-you-say to–you he-has-spoken as

נַפְשְׁךָ֖ לֶאֱכֹ֣ל בָּשָׂ֑ר בְּכָל־ אַוַּ֥ת נַפְשְׁךָ֖ תֹּאכַ֥ל
you-may-eat inner-self-of–you desire-of when-any-of meat to-eat inner-self-of–you

בָּשָֽׂר׃ 21 כִּֽי־ יִרְחַ֨ק מִמְּךָ֜ הַמָּק֗וֹם אֲשֶׁ֨ר יִבְחַ֜ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֮יךָ֮
God-of–you Yahweh he-will-choose where the-place beyond–you he-is-far if meat

לָשׂ֣וּם שְׁמ֒וֹ֒ שָׁ֒ם֒ וְזָבַחְתָּ֞ מִבְּקָרְךָ֣ וּמִצֹּאנְךָ֗
or-from-flock-of–you from-herd-of–you then-you-may-slaughter there name-of–him to-put

אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן יְהוָה֙ לְךָ֔ כַּאֲשֶׁ֖ר צִוִּיתִ֑ךָ וְאָֽכַלְתָּ֙
and-you-may-eat I-have-commanded–you as to–you Yahweh he-has-given which

בִּשְׁעָרֶ֔יךָ בְּכֹ֖ל אַוַּ֥ת נַפְשֶֽׁךָ׃ 22 אַ֗ךְ כַּאֲשֶׁ֨ר יֵאָכֵ֤ל אֶת־
— he-is-eaten as surely inner-self-of–you desire-of at-any-of in-gates-of–you

הַצְּבִי֙ וְאֶת־ הָ֣אַיָּ֔ל כֵּ֖ן תֹּאכְלֶ֑נּוּ הַטָּמֵא֙ וְהַטָּה֔וֹר יַחְדָּ֖ו
likewise and-the-clean the-unclean you-may-eat–him so the-deer or— the-gazelle

יֹאכְלֶֽנּוּ׃ 23 רַ֣ק חֲזַ֗ק לְבִלְתִּי֙ אֲכֹ֣ל הַדָּ֔ם כִּ֥י הַדָּ֖ם ה֣וּא
he the-blood for the-blood eat to-not be-resolute only you-may-eat–him

הַנָּ֑פֶשׁ וְלֹא־ תֹאכַ֥ל הַנֶּ֖פֶשׁ עִם־ הַבָּשָֽׂר׃ 24 לֹ֖א תֹּאכְלֶ֑נּוּ עַל־
on you-shall-eat–him not the-flesh with the-life you-shall-eat and-not the-life

הָאָ֥רֶץ תִּשְׁפְּכֶ֖נּוּ כַּמָּֽיִם׃ 25 לֹ֖א תֹּאכְלֶ֑נּוּ לְמַ֨עַן
so-that you-shall-eat–him not *like-the-water* you-shall-pour-out–him the-ground

יִיטַ֤ב לְךָ֙ וּלְבָנֶ֣יךָ אַחֲרֶ֔יךָ כִּֽי־ תַעֲשֶׂ֥ה הַיָּשָׁ֖ר
the-right you-do when after–you and-for-children-of–you for–you he-may-be-well

בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ 26 רַ֧ק קָֽדָשֶׁ֛יךָ אֲשֶׁר־ יִהְי֥וּ לְךָ֖
for–you they-are that holy-things-of–you but Yahweh in-eyes-of

וּנְדָרֶ֑יךָ תִּשָּׂ֣א וּבָ֔אתָ אֶל־ הַמָּק֖וֹם אֲשֶׁר־
that the-place to and-you-shall-go you-shall-take-up and-vow-offerings-of–you

יִבְחַ֥ר יְהוָֽה׃ 27 וְעָשִׂ֤יתָ עֹלֹתֶ֙יךָ֙ הַבָּשָׂ֣ר
the-flesh burnt-offerings-of–you and-you-shall-do Yahweh he-will-choose

וְהַדָּ֔ם עַל־ מִזְבַּ֖ח יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְדַם־ זְבָחֶ֗יךָ
sacrifices-of–you and-blood-of *God-of–you* Yahweh altar-of on and-the-blood

יִשָּׁפֵךְ֙ עַל־ מִזְבַּח֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְהַבָּשָׂ֖ר תֹּאכֵֽל׃ 28 שְׁמֹ֣ר
be-careful you-may-eat but-the-flesh *God-of–you* Yahweh altar-of on you-shall-pour-out

וְשָׁמַעְתָּ֗ אֵ֚ת כָּל־ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוֶּ֑ךָּ לְמַ֩עַן֩
so-that commanding–you I that the-these the-things all-of — and-obey

יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב
the-good you-do when eternity unto after–you and-for-children-of–you for–you he-is-well

וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 29 כִּֽי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of–you Yahweh he-cuts-off when *God-of–you* Yahweh in-eyes-of and-the-right

אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ
from-face-of–you —them to-dispossess there–DIR going you whom the-nations —

וִירִשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃ 30 הִשָּׁמֶר לְךָ
to–you take-care in-land-of–them and-you-dwell —them and-you-dispossess

פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ
from-presence-of–you to-be-destroyed–them after after–them you-are-ensnared so-that-not

וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם
the-nations they-served how to-say as-to-gods-of–them you-inquire and-so-that-not

הָאֵלֶּה אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃ 31 לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן
thus you-shall-do not I also so that-I-may-do gods-of–them — the-these

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא
he-hates that Yahweh abominable-thing-of every-of for *God-of–you* for-Yahweh

עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
daughters-of–them and— sons-of–them — even for for-gods-of–them they-have-done

יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃
to-gods-of–them in-the-fire they-burn

13 1 אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ
—him —you commanding I that the-thing every-of —

תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע
you-shall-take-away and-not to–him you-shall-add not to-do you-shall-be-careful

מִמֶּנּוּ׃ 2 כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם
dream one-dreaming-of or prophet in-midst-of–you he-arises if from–him

וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת׃ 3 וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־
which or-the-wonder the-sign and-he-comes wonder or sign to–you and-he-gives

דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
not whom *other* gods after let-us-go to-say to–you he-told

יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃ 4 לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי
words-of to you-shall-listen not and-let-us-serve–them you-have-known–them

הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה
Yahweh testing for the-that the-dream one-dreaming-of to or the-that the-prophet

אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־
with-all-of *God-of–you* Yahweh — *loving* ?-are–you to-know —you *God-of–you*

לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ 5 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ
you-shall-walk *God-of–you* Yahweh after soul-of–you and-with-all-of heart-of–you

וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ
and-on-voice-of–him you-shall-keep commandments-of–him and— you-shall-fear and—him

תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃ 6 וְהַנָּבִיא
but-the-prophet you-shall-hold-fast and-on–him you-shall-serve and—him you-shall-obey

that it may go well with you and with your children after you forever, when you do what is good and right in the sight of the LORD your God.

Warning Against Idolatry

[29] “When the LORD your God cuts off before you the nations whom you go in to dispossess, and you dispossess them and dwell in their land, [30] take care that you be not ensnared to follow them, after they have been destroyed before you, and that you do not inquire about their gods, saying, ‘How did these nations serve their gods?—that I also may do the same.’ [31] You shall not worship the LORD your God in that way, for every abominable thing that the LORD hates they have done for their gods, for they even burn their sons and their daughters in the fire to their gods.

[32] [1] “Everything that I command you, you shall be careful to do. You shall not add to it or take from it.

13 “If a prophet or a dreamer of dreams arises among you and gives you a sign or a wonder, [2] and the sign or wonder that he tells you comes to pass, and if he says, ‘Let us go after other gods,’ which you have not known, ‘and let us serve them,’ [3] you shall not listen to the words of that prophet or that dreamer of dreams. For the LORD your God is testing you, to know whether you love the LORD your God with all your heart and with all your soul. [4] You shall walk after the LORD your God and fear him and keep his commandments and obey his voice, and you shall serve him and hold fast to him. [5] But that prophet or

[1] Ch 13:1 in Hebrew

הַה֗וּא	א֣וֹ	חֹלֵם֩	הַחֲל֨וֹם	הַה֜וּא	יוּמָ֗ת	כִּ֣י	דִבֶּר־
the-that	or	one-dreaming-of	the-dream	the-that	he-shall-be-put-to-death	because	he-has-spoken

סָ֠רָה	עַל־	יְהוָ֨ה	אֱלֹהֵיכֶ֜ם	הַמּוֹצִ֥יא	אֶתְכֶ֣ם׀	מֵאֶ֣רֶץ	מִצְרַ֗יִם
falsehood	about	Yahweh	*God-of-you*	the-one-bringing-out	—you	from-land-of	Egypt

וְהַפֹּֽדְךָ֙	מִבֵּ֣ית	עֲבָדִ֔ים	לְהַדִּֽיחֲךָ֙	מִן־	הַדֶּ֔רֶךְ	אֲשֶׁ֥ר
and-the-one-redeeming-you	out-of-house-of	*slavery*	to-entice-you	from	the-way	which

צִוְּךָ֛	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶ֖יךָ	לָלֶ֣כֶת	בָּ֑הּ	וּבִֽעַרְתָּ֥	הָרָ֖ע
he-commanded-you	Yahweh	God-of-you	to-walk	in-her	so-you-shall-purge	the-evil

מִקִּרְבֶּֽךָ׃	7 כִּ֣י	יְסִֽיתְךָ֡	אָחִ֣יךָ	בֶן־	אִ֠מֶּךָ	אֽוֹ־
from-midst-of-you	if	he-incites-you	brother-of-you	son-of	mother-of-you	or

בִנְךָ֙	אֽוֹ־	בִתְּךָ֜	א֣וֹ׀	אֵ֣שֶׁת	חֵיקֶ֗ךָ	א֧וֹ	רֵעֲךָ֛	אֲשֶׁ֥ר
son-of-you	or	daughter-of-you	or	wife-of	bosom-of-you	or	friend-of-you	who

כְּנַפְשְׁךָ֖	בַּסֵּ֣תֶר	לֵאמֹ֑ר	נֵֽלְכָ֗ה	וְנַֽעַבְדָה֙	אֱלֹהִ֣ים	אֲחֵרִ֔ים	אֲשֶׁר֙
as-soul-of-you	in-the-secret	to-say	let-us-go	and-let-us-serve	gods	*other*	that

לֹ֣א	יָדַ֔עְתָּ	אַתָּ֖ה	וַאֲבֹתֶֽיךָ׃	8 מֵאֱלֹהֵ֣י	הָֽעַמִּ֗ים	אֲשֶׁר֙
not	you-have-known	you	or-fathers-of-you	some-of-gods-of	the-people	who

סְבִיבֹ֣תֵיכֶ֔ם	הַקְּרֹבִ֣ים	אֵלֶ֔יךָ	א֖וֹ	הָרְחֹקִ֣ים	מִמֶּ֑ךָּ	מִקְצֵ֥ה	הָאָ֖רֶץ
around-you	*the-near*	to-you	or	*the-far*	from-you	from-end-of	the-earth

וְעַד־	קְצֵ֥ה	הָאָֽרֶץ׃	9 לֹא־	תֹאבֶ֣ה	ל֔וֹ	וְלֹ֥א	תִשְׁמַ֖ע	אֵלָ֑יו
and-to	end-of	the-earth	not	you-shall-consent	to-him	and-not	you-shall-listen	to-him

וְלֹא־	תָח֤וֹס	עֵֽינְךָ֙	עָלָ֔יו	וְלֹֽא־	תַחְמֹ֥ל	וְלֹֽא־
and-not	she-shall-pity	eye-of-you	on-him	and-not	you-shall-have-compassion	and-not

תְכַסֶּ֖ה	עָלָֽיו׃	10 כִּ֤י	הָרֹג֙	תַּֽהַרְגֶ֔נּוּ	יָדְךָ֛	תִּֽהְיֶה־
you-shall-conceal	over-him	but	to-kill	you-shall-kill-him	hand-of-you	she-shall-be

בּ֥וֹ	בָרִאשֹׁנָ֖ה	לַהֲמִית֑וֹ	וְיַ֥ד	כָּל־	הָעָ֖ם	בָּאַחֲרֹנָֽה׃
against-him	as-the-first	to-kill-him	and-hand-of	all-of	the-people	at-the-last

11 וּסְקַלְתּ֥וֹ	בָאֲבָנִ֖ים	וָמֵ֑ת	כִּ֣י	בִקֵּ֗שׁ	לְהַדִּיחֲךָ֙
and-you-shall-stone-him	with-the-stones	and-he-shall-die	because	he-sought	to-entice-you

מֵעַל֙	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֔יךָ	הַמּוֹצִיאֲךָ֛	מֵאֶ֥רֶץ	מִצְרַ֖יִם
from-near	Yahweh	*God-of-you*	the-one-bringing-out-you	from-land-of	Egypt

מִבֵּ֥ית	עֲבָדִֽים׃	12 וְכָל־	יִשְׂרָאֵ֔ל	יִשְׁמְע֖וּ	וְיִרָא֑וּן	וְלֹֽא־
out-of-house-of	*slavery*	and-all-of	Israel	they-shall-hear	and-they-shall-fear	and-not

יוֹסִ֣פוּ	לַעֲשׂ֗וֹת	כַּדָּבָ֥ר	הָרָ֛ע	הַזֶּ֖ה	בְּקִרְבֶּֽךָ׃	13 כִּֽי־
they-shall-do-again	to-do	as-the-thing	the-evil	the-this	in-midst-of-you	if

תִשְׁמַ֞ע	בְּאַחַ֣ת	עָרֶ֗יךָ	אֲשֶׁר֩	יְהוָ֨ה	אֱלֹהֶ֜יךָ	נֹתֵ֥ן	לְךָ֛	לָשֶׁ֥בֶת
you-hear	in-one-of	cities-of-you	that	Yahweh	*God-of-you*	giving	to-you	to-dwell

שָׁ֖ם	לֵאמֹֽר׃	14 יָצְא֞וּ	אֲנָשִׁ֤ים	בְּנֵֽי־	בְלִיַּ֙עַל֙	מִקִּרְבֶּ֔ךָ
there	to-say	they-have-gone-out	men	sons-of	worthlessness	from-midst-of-you

וַיַּדִּ֛יחוּ	אֶת־	יֹשְׁבֵ֥י	עִירָ֖ם	לֵאמֹ֑ר	נֵלְכָ֗ה
and-they-have-drawn-away	—	ones-inhabiting-of	cities-of-them	to-say	let-us-go

וְנַעַבְדָ֛ה	אֱלֹהִ֥ים	אֲחֵרִ֖ים	אֲשֶׁ֥ר	לֹא־	יְדַעְתֶּֽם׃
and-let-us-serve	gods	*other*	whom	not	you-have-known

that dreamer of dreams shall be put to death, because he has taught rebellion against the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt and redeemed you out of the house of slavery, to make you leave the way in which the LORD your God commanded you to walk. So you shall purge the evil[1] from your midst.

[6] "If your brother, the son of your mother, or your son or your daughter or the wife you embrace[2] or your friend who is as your own soul entices you secretly, saying, 'Let us go and serve other gods,' which neither you nor your fathers have known, [7] some of the gods of the peoples who are around you, whether near you or far off from you, from the one end of the earth to the other, [8] you shall not yield to him or listen to him, nor shall your eye pity him, nor shall you spare him, nor shall you conceal him. [9] But you shall kill him. Your hand shall be first against him to put him to death, and afterward the hand of all the people. [10] You shall stone him to death with stones, because he sought to draw you away from the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery. [11] And all Israel shall hear and fear and never again do any such wickedness as this among you.

[12] "If you hear in one of your cities, which the LORD your God is giving you to dwell there, [13] that certain worthless fellows have gone out among you and have drawn away the inhabitants of their city, saying, 'Let us go and serve other gods,' which you have not known, [14] then you shall

---

[1] Or *evil person* [2] Hebrew *the wife of your bosom*

15 וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה
and-behold to-do-well and-you-shall-ask and-you-shall-search-out and-then-you-shall-inquire

אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
the-this the-abomination she-has-been-done the-thing being-established truth

בְּקִרְבֶּךָ׃ 16 הַכֵּה תַכֶּה אֶת־ יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא
the–that the-city ones-inhabiting-of — you-shall-strike to-strike in-midst-of–you

לְפִי־ חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ וְאֶת־
and— in–her who all-of and— —her devote-to-destruction sword by-edge-of

בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־ חָרֶב׃ 17 וְאֶת־ כָּל־ שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־ תּוֹךְ
midst-of into you-shall-gather spoil-of–her all-of and— sword by-edge-of cattle-of–her

רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־ הָעִיר וְאֶת־ כָּל־ שְׁלָלָהּ
spoil-of–her all-of and— the-city — with-the-fire and-you-shall-burn open-square-of–her

כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא
not eternity heap-of and-she-shall-be *God-of–you* to-Yahweh whole-burnt-offering

תִבָּנֶה עוֹד׃ 18 וְלֹא־ יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־
from something on-hand-of–you he-shall-stick and-not again she-shall-be-built

הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְנָתַן־
and-he-may-give nose-of–him from-blaze-of Yahweh he-may-turn so-that the-devoted-thing

לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר
as and-he-may-multiply–you *and-he-may-have-mercy–you* compassion to–you

נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ 19 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
to-keep *God-of–you* Yahweh on-voice-of you-obey if to-fathers-of–you he-swore

אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת
to-do the-day commanding–you I that commandments-of–him all-of —

הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
God-of–you Yahweh in-eyes-of the-right

14 1 בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־
and-not you-shall-cut-yourselves not *God-of–you* to-Yahweh you sons

תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת׃ 2 כִּי עַם קָדוֹשׁ
holy people for for–the-one-being-dead eyes-of–you between baldness you-shall-place

אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ
to–him to-be Yahweh he-has-chosen and-on–you *God-of–you* to-Yahweh you

לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
the-earth *face-of* on that the-peoples out-of-all-of treasured-possession for-people

3 לֹא תֹאכַל כָּל־ תּוֹעֵבָה׃ 4 זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר
ox you-may-eat that the-animals these abomination any-of you-shall-eat not

שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים׃ 5 אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר
and-roebuck and-gazelle deer goats and-small-livestock-of sheep small-livestock-of

וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃ 6 וְכָל־ בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת
dividing-hoof-of animal and-every and-mountain-sheep and-antelope and-ibex and-wild-goat

פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת b גֵּרָה בַּבְּהֵמָה
among-the-animals cud bringing-up hoofs two-of cleft and-dividing-of hoof

inquire and make search and ask diligently. And behold, if it be true and certain that such an abomination has been done among you, [15] you shall surely put the inhabitants of that city to the sword, devoting it to destruction,[1] all who are in it and its cattle, with the edge of the sword. [16] You shall gather all its spoil into the midst of its open square and burn the city and all its spoil with fire, as a whole burnt offering to the LORD your God. It shall be a heap forever. It shall not be built again. [17] None of the devoted things shall stick to your hand, that the LORD may turn from the fierceness of his anger and show you mercy and have compassion on you and multiply you, as he swore to your fathers, [18] if you obey the voice of the LORD your God, keeping all his commandments that I am commanding you today, and doing what is right in the sight of the LORD your God.

Clean and Unclean Food

14 "You are the sons of the LORD your God. You shall not cut yourselves or make any baldness on your foreheads for the dead. [2] For you are a people holy to the LORD your God, and the LORD has chosen you to be a people for his treasured possession, out of all the peoples who are on the face of the earth.

[3] "You shall not eat any abomination. [4] These are the animals you may eat: the ox, the sheep, the goat, [5] the deer, the gazelle, the roebuck, the wild goat, the ibex,[2] the antelope, and the mountain sheep. [6] Every animal that parts the hoof and has the hoof cloven in two and chews the cud, among the

---

[1] That is, setting apart (devoting) as an offering to the Lord (for destruction) [2] Or *addax*

13:16 הַהִיא ק
14:6 b Septuagint, Vulgate put copula before

animals, you may eat. [7] Yet of those that chew the cud or have the hoof cloven you shall not eat these: the camel, the hare, and the rock badger, because they chew the cud but do not part the hoof, are unclean for you. [8] And the pig, because it parts the hoof but does not chew the cud, is unclean for you. Their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch.

[9] "Of all that are in the waters you may eat these: whatever has fins and scales you may eat. [10] And whatever does not have fins and scales you shall not eat; it is unclean for you.

[11] "You may eat all clean birds. [12] But these are the ones that you shall not eat: the eagle,[i] the bearded vulture, the black vulture, [13] the kite, the falcon of any kind; [14] every raven of any kind; [15] the ostrich, the nighthawk, the sea gull, the hawk of any kind; [16] the little owl and the short-eared owl, the barn owl [17] and the tawny owl, the carrion vulture and the cormorant, [18] the stork, the heron of any kind; the hoopoe and the bat. [19] And all winged insects are unclean for you; they shall not be eaten. [20] All clean winged things you may eat.

[21] "You shall not eat anything that has died naturally. You may give it to the sojourner who is within your towns, that he may eat it, or you may sell it to a foreigner. For you are a people holy to the LORD your God.

"You shall not boil a young goat in its mother's milk.

Tithes

[22] "You shall tithe all the yield of your seed that comes from the field year by year. [23] And before the LORD

אֹתָהּ	תֹּאכֵלוּ׃	7 אַךְ	אֶת־	זֶה	לֹא	תֹאכְלוּ	מִמַּעֲלֵי	הַגֵּרָה
—her	you-may-eat	yet	—	this	not	you-shall-eat	from-ones-bringing-up-of	the-cud

וּמִמַּפְרִיסֵי	הַפַּרְסָה	הַשְּׁסוּעָה	אֶת־	הַגָּמָל	וְאֶת־
and-from-ones-dividing-of	the-hoof	the-one-being-split	—	the-camel	and—

הָאַרְנֶבֶת	וְאֶת־	הַשָּׁפָן	כִּי־	מַעֲלֵה[c]	גֵרָה	הֵמָּה	וּפַרְסָה	לֹא
the-hare	and—	the-rock-badger	because	bringing-up-of	cud	they	but-hoof	not

הִפְרִיסוּ	טְמֵאִים	הֵם	לָכֶם׃	8 וְאֶת־	הַחֲזִיר	כִּי־	מַפְרִיס	פַּרְסָה
they-split	*unclean*	they	for–you	and—	the-pig	because	dividing-hoof-of	hoof

הוּא	וְלֹא	גֵרָה	טָמֵא	הוּא	לָכֶם	מִבְּשָׂרָם	לֹא	תֹאכֵלוּ
he	but-not	cud	unclean	he	for–you	from-flesh-of–them	not	you-shall-eat

וּבְנִבְלָתָם	לֹא	תִגָּעוּ׃	9 אֶת־	זֶה	תֹּאכְלוּ	מִכֹּל	אֲשֶׁר
and-on-carcass-of–them	not	you-shall-touch	—	this	you-shall-eat	from-all-of	that

בַּמָּיִם	כֹּל	אֲשֶׁר־	לוֹ	סְנַפִּיר	וְקַשְׂקֶשֶׂת	תֹּאכֵלוּ׃	10 וְכֹל	אֲשֶׁר
in-the-waters	all-of	that	to–him	fin	and-scale	you-may-eat	and-all-of	which

אֵין־	לוֹ	סְנַפִּיר	וְקַשְׂקֶשֶׂת	לֹא	תֹאכֵלוּ	טָמֵא	הוּא	לָכֶם׃
there-is-not	to–him	fin	and-scale	not	you-may-eat	unclean	he	for–you

11 כָּל־	צִפּוֹר	טְהֹרָה	תֹּאכֵלוּ׃	12 וְזֶה	אֲשֶׁר	לֹא־	תֹאכְלוּ	מֵהֶם
every-of	bird	clean	you-may-eat	but-this	what	not	you-shall-eat	from–them

הַנֶּשֶׁר	וְהַפֶּרֶס	וְהָעָזְנִיָּה׃	13 וְהָרָאָה	וְאֶת־	הָאַיָּה
the-eagle	and-the-bearded-vulture	and-the-black-vulture	and-the-red-kite	and—	the-falcon

וְהַדַּיָּה	לְמִינָהּ׃	14 וְאֵת	כָּל־	עֹרֵב
and-the-bird-of-prey	according-to-kind-of–her	and—	every-of	raven

לְמִינוֹ׃	15 וְאֵת	בַּת	הַיַּעֲנָה	וְאֶת־	הַתַּחְמָס	וְאֶת־
according-to-kind-of–him	and—	daughter-of	the-ostrich	and—	the-nighthawk	and—

הַשָּׁחַף	וְאֶת־	הַנֵּץ	לְמִינֵהוּ׃	16 אֶת־	הַכּוֹס	וְאֶת־
the-sea-gull	and—	the-hawk	according-to-kind-of–him	—	the-little-owl	and—

הַיַּנְשׁוּף	וְהַתִּנְשָׁמֶת׃	17 וְהַקָּאָת	וְאֶת־	הָרָחָמָה	וְאֶת־
the-short-eared-owl	and-the-barn-owl	and-the-desert-owl	and—	the-carrion-vulture	and—

הַשָּׁלָךְ׃	18 וְהַחֲסִידָה	וְהָאֲנָפָה	לְמִינָהּ	וְהַדּוּכִיפַת
the-cormorant	and-the-stork	and-the-heron	according-to-kind-of–her	and-the-hoopoe

וְהָעֲטַלֵּף׃	19 וְכֹל	שֶׁרֶץ	הָעוֹף	טָמֵא	הוּא	לָכֶם	לֹא
and-the-bat	and-every-of	swarming-thing-of	the-wing	unclean	he	for–you	not

יֵאָכֵלוּ׃	20 כָּל־	עוֹף	טָהוֹר	תֹּאכֵלוּ׃	21 לֹא	תֹאכְלוּ	כָל־
they-shall-be-eaten	all-of	winged-thing	clean	you-may-eat	not	you-shall-eat	any-of

נְבֵלָה	לַגֵּר	אֲשֶׁר־	בִּשְׁעָרֶיךָ	תִּתְּנֶנָּה	וַאֲכָלָהּ
dead-body	to-the-sojourner	who	in-gates-of–you	you-may-give–her	that-he-may-eat–her

אוֹ	מָכֹר	לְנָכְרִי	כִּי	עַם	קָדוֹשׁ	אַתָּה	לַיהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לֹא־
or	you-may-sell	to-foreign-one	for	people	holy	you	to-Yahweh	*God-of–you*	not

תְבַשֵּׁל	גְּדִי	בַּחֲלֵב	אִמּוֹ׃	22 עַשֵּׂר	תְּעַשֵּׂר	אֵת
you-shall-boil	kid	in-milk-of	mother-of–him	to-give-a-tenth	you-are-to-give-a-tenth	—

כָּל־	תְּבוּאַת	זַרְעֶךָ	הַיֹּצֵא	הַשָּׂדֶה	שָׁנָה	שָׁנָה׃	23 וְאָכַלְתָּ
all-of	yield-of	seed-of–you	the-one-coming-out	the-field	year	year	and-you-shall-eat

[i] The identity of many of these birds is uncertain

14:7 c variant reading, several Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, לִי —

לִפְנֵ֣י | יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ בַּמָּק֣וֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר֮ לְשַׁכֵּ֣ן שְׁמ֣וֹ
before Yahweh *God-of-you* in-the-place that he-will-choose to-make-dwell name-of-him

שָׁם֒ מַעְשַׂ֤ר דְּגָֽנְךָ֙ תִּירֹֽשְׁךָ֣ וְיִצְהָרֶ֔ךָ וּבְכֹרֹ֥ת בְּקָרְךָ֖
there tithe-of grain-of-you wine-of-you and-oil-of-you *and-firstborn-of* herd-of-you

וְצֹאנֶ֑ךָ לְמַ֣עַן תִּלְמַ֗ד לְיִרְאָ֛ה אֶת־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ כָּל־
and-flock-of-you so-that you-shall-learn to-fear — Yahweh *God-of-you* all-of

הַיָּמִֽים׃ 24 וְכִֽי־ יִרְבֶּ֨ה מִמְּךָ֜ הַדֶּ֗רֶךְ כִּ֣י לֹ֮א תוּכַל֮
the-days and-if he-is-great beyond-you the-way that not you-are-able

שְׂאֵתוֹ֒ כִּֽי־ יִרְחַ֤ק מִמְּךָ֙ הַמָּק֔וֹם אֲשֶׁ֤ר יִבְחַר֙ יְהוָ֣ה
to-carry-him because he-is-far from-you the-place that he-chooses Yahweh

אֱלֹהֶ֔יךָ לָשׂ֥וּם שְׁמ֖וֹ שָׁ֑ם כִּ֥י יְבָרֶכְךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
God-of-you to-set name-of-him there when he-blesses-you Yahweh *God-of-you*

25 וְנָתַתָּ֖ה בַּכָּ֑סֶף וְצַרְתָּ֤ הַכֶּ֙סֶף֙ בְּיָ֣דְךָ֔
and-then-you-shall-put in-the-money and-you-shall-bind the-money in-hand-of-you

וְהָֽלַכְתָּ֙ אֶל־ הַמָּק֔וֹם אֲשֶׁ֥ר יִבְחַ֛ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בּֽוֹ׃
and-you-shall-go to the-place that he-chooses Yahweh *God-of-you* on-him

26 וְנָתַתָּ֣ה הַכֶּ֡סֶף בְּכֹל֩ אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּ֨ה נַפְשְׁךָ֜ בַּבָּקָ֣ר
and-you-may-put the-money on-anything that she-desires inner-self-of-you on-the-ox

וּבַצֹּ֗אן וּבַיַּ֙יִן֙ וּבַשֵּׁכָ֔ר וּבְכֹ֛ל אֲשֶׁ֥ר תִּֽשְׁאָלְךָ֖
or-on-the-sheep or-on-the-wine or-on-the-strong-drink or-on-anything that she-asks-you

נַפְשֶׁ֑ךָ וְאָכַ֣לְתָּ שָּׁ֗ם לִפְנֵי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְשָׂמַחְתָּ֖
inner-self-of-you and-you-shall-eat there before Yahweh *God-of-you* and-you-shall-rejoice

אַתָּ֥ה וּבֵיתֶֽךָ׃ 27 וְהַלֵּוִ֥י אֲשֶׁר־ בִּשְׁעָרֶ֖יךָ לֹ֣א
you and-house-of-you and-the-Levite who in-gates-of-you not

תַעַזְבֶ֑נּוּ כִּ֣י אֵ֥ין ל֛וֹ חֵ֥לֶק וְנַחֲלָ֖ה עִמָּֽךְ׃
you-shall-abandon-him for there-is-not to-him portion or-inheritance with-you

28 מִקְצֵ֣ה | שָׁלֹ֣שׁ שָׁנִ֗ים תּוֹצִיא֙ אֶת־ כָּל־ מַעְשַׂר֙ תְּבוּאָ֣תְךָ֔
from-end-of three years you-shall-bring-out — all-of tithe-of produce-of-you

בַּשָּׁנָ֖ה הַהִ֑וא וְהִנַּחְתָּ֖ [a] בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃ 29 וּבָ֣א הַלֵּוִ֡י כִּ֣י
in-the-year the-that and-you-shall-lay in-gates-of-you and-he-shall-come the-Levite because

אֵֽין־ ל֜וֹ חֵ֣לֶק וְנַחֲלָה֮ עִמָּךְ֒ וְהַגֵּ֨ר וְהַיָּת֤וֹם
there-is-not to-him portion or-inheritance with-you and-the-sojourner and-the-orphan

וְהָאַלְמָנָה֙ אֲשֶׁ֣ר בִּשְׁעָרֶ֔יךָ וְאָכְל֖וּ וְשָׂבֵ֑עוּ לְמַ֤עַן
and-the-widow that in-gates-of-you and-they-shall-eat and-they-shall-be-satisfied so-that

יְבָרֶכְךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכָל־ מַעֲשֵׂ֥ה יָדְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר
he-may-bless-you Yahweh *God-of-you* in-all-of work-of hand-of-you that

תַּעֲשֶֽׂה׃
you-do

15 1 מִקֵּ֥ץ שֶֽׁבַע־ שָׁנִ֖ים תַּעֲשֶׂ֥ה שְׁמִטָּֽה׃ 2 וְזֶה֮ דְּבַ֣ר
from-end-of seven years you-shall-do release and-this manner-of

הַשְּׁמִטָּה֒ שָׁמ֗וֹט כָּל־ בַּ֙עַל֙ מַשֵּׁ֣ה יָד֔וֹ אֲשֶׁ֥ר יַשֶּׁ֖ה
the-release to-release all-of owner-of loan-of hand-of-him that he-carries

your God, in the place that he will choose, to make his name dwell there, you shall eat the tithe of your grain, of your wine, and of your oil, and the firstborn of your herd and flock, that you may learn to fear the LORD your God always. [24] And if the way is too long for you, so that you are not able to carry the tithe, when the LORD your God blesses you, because the place is too far from you, which the LORD your God chooses, to set his name there, [25] then you shall turn it into money and bind up the money in your hand and go to the place that the LORD your God chooses [26] and spend the money for whatever you desire—oxen or sheep or wine or strong drink, whatever your appetite craves. And you shall eat there before the LORD your God and rejoice, you and your household. [27] And you shall not neglect the Levite who is within your towns, for he has no portion or inheritance with you.

[28] "At the end of every three years you shall bring out all the tithe of your produce in the same year and lay it up within your towns. [29] And the Levite, because he has no portion or inheritance with you, and the sojourner, the fatherless, and the widow, who are within your towns, shall come and eat and be filled, that the LORD your God may bless you in all the work of your hands that you do.

The Sabbatical Year

15 "At the end of every seven years you shall grant a release. [2] And this is the manner of the release: every creditor shall release what he

---

14:28 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, תו —

has lent to his neighbor. He shall not exact it of his neighbor, his brother, because the LORD's release has been proclaimed. [3] Of a foreigner you may exact it, but whatever of yours is with your brother your hand shall release. [4] But there will be no poor among you; for the LORD will bless you in the land that the LORD your God is giving you for an inheritance to possess— [5] if only you will strictly obey the voice of the LORD your God, being careful to do all this commandment that I command you today. [6] For the LORD your God will bless you, as he promised you, and you shall lend to many nations, but you shall not borrow, and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

[7] "If among you, one of your brothers should become poor, in any of your towns within your land that the LORD your God is giving you, you shall not harden your heart or shut your hand against your poor brother, [8] but you shall open your hand to him and lend him sufficient for his need, whatever it may be. [9] Take care lest there be an unworthy thought in your heart and you say, 'The seventh year, the year of release is near,' and your eye look grudgingly[1] on your poor brother, and you give him nothing, and he cry to the LORD against you, and you be guilty of sin. [10] You shall give to him freely, and your heart shall not be grudging when you give to him, because for this the LORD your God will bless you in all your work and in all that you undertake. [11] For there will never cease to be poor in the

בְּרֵעֵ֔הוּ	לֹֽא־	יִגֹּ֤שׂ	אֶת־	רֵעֵ֙הוּ֙	וְאֶת־
against-neighbor-of-him	not	he-shall-exact-payment	—	neighbor-of-him	and—

אָחִ֔יו	כִּֽי־	קָרָ֥א	שְׁמִטָּ֖ה	לַיהוָֽה׃	3 אֶת־	הַנָּכְרִ֖י
brother-of-him	because	he-has-been-called-out	release	to-Yahweh	—	the-foreign-one

תִּגֹּ֑שׂ	וַאֲשֶׁ֨ר	יִהְיֶ֥ה	לְךָ֛	אֶת־	אָחִ֖יךָ	תַּשְׁמֵ֥ט
you-may-exact-payment	but-what	he-is	to-you	with	brother-of-you	she-shall-release

יָדֶֽךָ׃	4 אֶ֚פֶס [a]	כִּ֛י	לֹ֥א	יִֽהְיֶה־	בְּךָ֖	אֶבְי֑וֹן	כִּֽי־	בָרֵ֤ךְ
hand-of-you	but	indeed	not	he-shall-be	among-you	poor	for	to-bless

יְבָרֶכְךָ֙	יְהוָ֔ה	בָּאָ֕רֶץ	אֲשֶׁר֙	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֔יךָ	נֹֽתֵן־	לְךָ֥	נַחֲלָ֖ה
he-will-bless-you	Yahweh	in-the-land	that	Yahweh	*God-of-you*	giving	to-you	inheritance

לְרִשְׁתָּֽהּ׃	5 רַ֚ק	אִם־	שָׁמ֣וֹעַ	תִּשְׁמַ֔ע	בְּק֖וֹל	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֑יךָ
to-possess-her	only	if	to-obey	you-will-obey	on-voice-of	Yahweh	*God-of-you*

לִשְׁמֹ֤ר	לַעֲשׂוֹת֙	אֶת־	כָּל־	הַמִּצְוָ֣ה	הַזֹּ֔את	אֲשֶׁ֛ר	אָנֹכִ֥י
to-be-careful	to-do	—	all-of	the-commandment	the-this	that	I

מְצַוְּךָ֖	הַיּֽוֹם׃	6 כִּֽי־	יְהוָ֤ה	אֱלֹהֶ֙יךָ֙	בֵּֽרַכְךָ֔	כַּאֲשֶׁ֖ר
commanding-you	the-day	for	Yahweh	*God-of-you*	he-will-bless-you	as

דִּבֶּר־	לָ֑ךְ	וְהַעֲבַטְתָּ֞	גּוֹיִ֣ם	רַבִּ֗ים	וְאַתָּה֙	לֹ֣א	תַעֲבֹ֔ט
he-has-spoken	to-you	and-you-shall-lend-to	nations	*many*	but-you	not	you-shall-borrow

וּמָֽשַׁלְתָּ֙	בְּגוֹיִ֣ם	רַבִּ֔ים	וּבְךָ֖	לֹ֥א	יִמְשֹֽׁלוּ׃	7 כִּֽי־	יִהְיֶ֨ה
and-you-shall-rule	over-nations	*many*	but-over-you	not	they-shall-rule	if	he-is

בְךָ֜	אֶבְי֗וֹן	[a] מֵאַחַ֤ד	אַחֶ֙יךָ֙ [a]	בְּאַחַ֣ד	שְׁעָרֶ֔יךָ	בְּאַ֨רְצְךָ֔
among-you	poor	from-one-of	brothers-of-you	in-one-of	gates-of-you	in-land-of-you

אֲשֶׁר־	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶ֖יךָ	נֹתֵ֣ן	לָ֑ךְ	לֹ֧א	תְאַמֵּ֣ץ	אֶת־	לְבָבְךָ֗
that	Yahweh	*God-of-you*	giving	to-you	not	you-shall-make-strong	—	heart-of-you

וְלֹ֤א	תִקְפֹּץ֙	אֶת־	יָ֣דְךָ֔	מֵאָחִ֖יךָ	הָאֶבְיֽוֹן׃	8 כִּֽי־	פָתֹ֧חַ
and-not	you-shall-shut	—	hand-of-you	from-brother-of-you	the-poor	but	to-open

תִּפְתַּ֛ח	אֶת־	יָדְךָ֖	ל֑וֹ	וְהַעֲבֵט֙	תַּעֲבִיטֶ֔נּוּ	דֵּ֚י
you-shall-open	—	hand-of-you	to-him	and-to-lend	you-shall-lend-him	enough-of

מַחְסֹר֔וֹ	אֲשֶׁ֥ר	יֶחְסַ֖ר	לֽוֹ׃	9 הִשָּׁ֣מֶר	לְךָ֡	פֶּן־	יִהְיֶ֣ה	דָבָ֣ר	עִם־
need-of-him	what	he-lacks	to-him	take-care	for-you	lest	he-is	word	with

לְבָבְךָ֣	בְלִיַּ֗עַל	לֵאמֹ֔ר	קָֽרְבָ֣ה	שְׁנַֽת־	הַשֶּׁ֘בַע֮	שְׁנַ֣ת	הַשְּׁמִטָּה֒
heart-of-you	wickedness	to-say	he-is-near	year-of	the-seventh	year-of	the-release

וְרָעָ֣ה	עֵֽינְךָ֗	בְּאָחִ֙יךָ֙	הָֽאֶבְי֔וֹן	וְלֹ֥א	תִתֵּ֖ן	ל֑וֹ
and-she-is-jealous	eye-of-you	on-brother-of-you	the-poor	and-not	you-give	to-him

וְקָרָ֤א	עָלֶ֙יךָ֙	אֶל־	יְהוָ֔ה	וְהָיָ֥ה	בְךָ֖	חֵֽטְא׃	10 נָת֤וֹן
and-he-cries-out	against-you	to	Yahweh	and-he-is	against-you	sin	to-give

תִּתֵּן֙	ל֔וֹ	וְלֹא־	יֵרַ֥ע	לְבָבְךָ֖	בְּתִתְּךָ֣	ל֑וֹ
you-shall-give	to-him	and-not	he-shall-be-grudging	heart-of-you	when-to-give-you	to-him

כִּ֞י	בִּגְלַ֣ל ׀	הַדָּבָ֣ר	הַזֶּ֗ה	יְבָרֶכְךָ֙	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֔יךָ	בְּכָל־
because	on-account-of	the-thing	the-this	he-will-bless-you	Yahweh	*God-of-you*	in-all-of

מַעֲשֶׂ֔ךָ	וּבְכֹ֖ל	מִשְׁלַ֥ח	יָדֶֽךָ׃	11 כִּ֛י	לֹא־	יֶחְדַּ֥ל
work-of-you	and-in-all-of	undertaking-of	hands-of-you	for	not	he-will-cease-to-be

---

[1] Or *be evil*; also verse 10

15:4 a delete?
15:7 a–a Targums, *ḥd mʾḥk* = אַחַד מֵאַחֶיךָ ; Syriac *ḥd mn ʾḥykwn* = אַחַד מֵאַחֵיכֶם

אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־ כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר פָּתֹחַ
to-open to-say commanding-you I thus upon the-land from-midst-of poor

תִּפְתַּח אֶת־ יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ
and-to-poor-ones-of-you to-needy-one-of-you to-brother-of-you hand-of-you — you-shall-open

בְּאַרְצֶךָ׃ 12 כִּי־ יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ
or the-Hebrew-man brother-of-you to-you he-is-sold if in-land-of-you

הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
the-seventh then-in-the-year years six then-he-shall-serve-you the-Hebrew-woman

תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ׃ 13 וְכִי־ תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי
free you-let-go-him and-when from-with-you free you-shall-let-go-him

מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃ 14 הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ
to-him you-shall-adorn to-adorn empty-handed you-shall-let-go-him not from-with-you

מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר[c]
that and-from-winepress-of-you and-from-threshing-floor-of-you from-flock-of-you

בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־ לוֹ׃ 15 וְזָכַרְתָּ כִּי
that and-you-shall-remember to-him you-shall-give *God-of-you* Yahweh he-has-blessed-you

עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־ כֵּן
thus upon *God-of-you* Yahweh and-he-redeemed-you Egypt in-land-of you-were slave

אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃ 16 וְהָיָה כִּי־ יֹאמַר
he-says if but-he-will-be the-day the-this the-thing — commanding-you I

אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־ בֵּיתֶךָ
house-of-you and— he-loves-you because from-with-you I-will-go-out not to-you

כִּי־ טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃ 17 וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה
and-you-shall-put the-awl — then-you-shall-take with-you for-him he-is-well since

בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף
and-also eternity slave-of to-you and-he-shall-be and-in-the-door through-ear-of-him

לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־ כֵּן׃ 18 לֹא־ יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ
in-eyes-of-you he-shall-be-hard not so you-shall-do to-slave-woman-of-you

בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר
hired-one wage-of second-half-of for from-with-you free —him when-to-let-go-you

עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר
that in-all *God-of-you* Yahweh so-he-will-bless-you years six he-has-served-you

תַּעֲשֶׂה׃ 19 כָּל־ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ
among-herd-of-you he-is-born that the-firstborn every-of you-do

וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
not *God-of-you* to-Yahweh you-shall-dedicate the-male and-among-flock-of-you

תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר
firstborn-of you-shall-shear and-not ox-of-you with-firstborn-of you-shall-do-work

צֹאנֶךָ׃ 20 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם
at-the-place by-year year you-shall-eat-him *God-of-you* Yahweh before flock-of-you

אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ 21 וְכִי־ יִהְיֶה בוֹ
on-him he-has but-if and-house-of-you you Yahweh he-will-choose that

land. Therefore I command you, 'You shall open wide your hand to your brother, to the needy and to the poor, in your land.'

[12] "If your brother, a Hebrew man or a Hebrew woman, is sold[1] to you, he shall serve you six years, and in the seventh year you shall let him go free from you. [13] And when you let him go free from you, you shall not let him go empty-handed. [14] You shall furnish him liberally out of your flock, out of your threshing floor, and out of your winepress. As the LORD your God has blessed you, you shall give to him. [15] You shall remember that you were a slave in the land of Egypt, and the LORD your God redeemed you; therefore I command you this today. [16] But if he says to you, 'I will not go out from you,' because he loves you and your household, since he is well-off with you, [17] then you shall take an awl, and put it through his ear into the door, and he shall be your slave[2] forever. And to your female slave[3] you shall do the same. [18] It shall not seem hard to you when you let him go free from you, for at half the cost of a hired worker he has served you six years. So the LORD your God will bless you in all that you do.

[19] "All the firstborn males that are born of your herd and flock you shall dedicate to the LORD your God. You shall do no work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock. [20] You shall eat it, you and your household, before the LORD your God year by year at the place that the LORD will choose. [21] But if it has

---

[1] Or *sells himself* [2] Or *servant*; the Hebrew term *'ebed* designates a range of social and economic roles (see Preface) [3] Or *servant*

15:14 c Samaritan Pentateuch, Theodotion, Septuagint minuscule, כאשר

any blemish, if it is lame or blind or has any serious blemish whatever, you shall not sacrifice it to the LORD your God. [22] You shall eat it within your towns. The unclean and the clean alike may eat it, as though it were a gazelle or a deer. [23] Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.

Passover

16 "Observe the month of Abib and keep the Passover to the LORD your God, for in the month of Abib the LORD your God brought you out of Egypt by night. [2] And you shall offer the Passover sacrifice to the LORD your God, from the flock or the herd, at the place that the LORD will choose, to make his name dwell there. [3] You shall eat no leavened bread with it. Seven days you shall eat it with unleavened bread, the bread of affliction—for you came out of the land of Egypt in haste—that all the days of your life you may remember the day when you came out of the land of Egypt. [4] No leaven shall be seen with you in all your territory for seven days, nor shall any of the flesh that you sacrifice on the evening of the first day remain all night until morning. [5] You may not offer the Passover sacrifice within any of your towns that the LORD your God is giving you, [6] but at the place that the LORD your God will choose, to make his name dwell in it, there you shall offer the Passover sacrifice, in the evening at sunset, at the time you came out of Egypt. [7] And you shall cook it and eat it at the place that the LORD your God will choose. And in the morning you shall turn and go to your tents. [8] For six days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a solemn

מ֔וּם פִּסֵּ֙חַ֙ א֣וֹ עִוֵּ֔ר כֹּ֖ל[a] מ֣וּם רָ֑ע לֹ֣א תִזְבָּחֶ֔נּוּ
you-shall-sacrifice–him not severe physical-defect any blind or lame physical-defect

לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ [22] בִּשְׁעָרֶ֖יךָ תֹּאכְלֶ֑נּוּ הַטָּמֵ֤א וְהַטָּהוֹר֙ יַחְדָּ֔ו
alike and-the-clean the-unclean you-shall-eat–him in-gates-of–you *God-of–you* to-Yahweh

כַּצְּבִ֖י וְכָאַיָּֽל׃ [23] רַ֥ק אֶת־ דָּמ֖וֹ לֹ֣א תֹאכֵ֑ל עַל־ הָאָ֥רֶץ
the-ground on you-shall-eat not blood-of–him — only or-as-the-deer as-the-gazelle

תִּשְׁפְּכֶ֖נּוּ כַּמָּֽיִם׃
like-the-water you-shall-pour–him

16 [1] שָׁמוֹר֙ אֶת־ חֹ֣דֶשׁ הָֽאָבִ֔יב וְעָשִׂ֣יתָ פֶּ֔סַח
Passover and-you-shall-prepare-and-complete the-Abib month-of — observe

לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ כִּ֞י בְּחֹ֣דֶשׁ הָֽאָבִ֗יב הוֹצִיאֲךָ֛ יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ
God-of–you Yahweh he-brought-out–you the-Abib in-month-of for *God-of–you* to-Yahweh

מִמִּצְרַ֖יִם לָֽיְלָה׃ [2] וְזָבַ֥חְתָּ פֶּ֛סַח לַיהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ צֹ֣אן
flock *God-of–you* to-Yahweh Passover-sacrifice and-you-shall-sacrifice night from-Egypt

וּבָקָ֑ר בַּמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־ יִבְחַ֣ר יְהוָ֔ה לְשַׁכֵּ֥ן שְׁמ֖וֹ שָֽׁם׃
there name-of–him to-make-dwell Yahweh he-will-choose that at-the-place or-herd

[3] לֹא־ תֹאכַ֤ל עָלָיו֙ חָמֵ֔ץ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֛ים תֹּֽאכַל־
you-shall-eat days seven leavened-bread together-with–him you-shall-eat not

עָלָ֥יו מַצּ֖וֹת לֶ֣חֶם עֹ֑נִי כִּ֣י בְחִפָּז֗וֹן יָצָ֙אתָ֙
you-came-out in-haste for affliction bread-of *unleavened-bread* in-addition-to–him

מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לְמַ֣עַן תִּזְכֹּ֗ר אֶת־ י֤וֹם צֵֽאתְךָ֙ מֵאֶ֣רֶץ
from-land-of to-go-out–you day-of — you-remember so-that Egypt from-land-of

מִצְרַ֔יִם כֹּ֖ל יְמֵ֥י חַיֶּֽיךָ׃ [4] וְלֹא־ יֵרָאֶ֨ה לְךָ֥ שְׂאֹ֛ר בְּכָל־
in-all-of leaven to–you he-shall-be-seen and-not *life-of–you* days-of all-of Egypt

גְּבֻלְךָ֖ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים וְלֹא־ יָלִ֣ין מִן־ הַבָּשָׂ֗ר אֲשֶׁ֨ר
that the-flesh from he-shall-remain-overnight and-not days seven territory-of–you

תִּזְבַּ֥ח בָּעֶ֛רֶב בַּיּ֥וֹם הָרִאשׁ֖וֹן לַבֹּֽקֶר׃ [5] לֹ֥א תוּכַ֖ל
you-are-able not to-the-morning the-first on-the-day on-the-evening you-will-sacrifice

לִזְבֹּ֣חַ אֶת־ הַפָּ֑סַח בְּאַחַ֣ד שְׁעָרֶ֔יךָ אֲשֶׁר־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
God-of–you Yahweh that gates-of–you within-one-of the-Passover — to-sacrifice

נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ [6] כִּ֠י אִם־ אֶל־ הַמָּק֞וֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַ֨ר יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙
God-of–you Yahweh he-will-choose that the-place at if but to–you giving

לְשַׁכֵּ֣ן שְׁמ֔וֹ שָׁ֛ם תִּזְבַּ֥ח אֶת־ הַפֶּ֖סַח
the-Passover-sacrifice — you-shall-sacrifice there name-of–him to-make-dwell

בָּעָ֑רֶב כְּב֣וֹא הַשֶּׁ֔מֶשׁ מוֹעֵ֖ד צֵאתְךָ֥ מִמִּצְרָֽיִם׃
from-Egypt to-come-out–you appointed-time the-sun as-to-go in-the-evening

[7] וּבִשַּׁלְתָּ֙ וְאָ֣כַלְתָּ֔ בַּמָּק֕וֹם אֲשֶׁ֥ר יִבְחַ֛ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
God-of-–you Yahweh he-will-choose that at-the-place and-you-shall-eat and-you-shall-cook

בּ֑וֹ וּפָנִ֣יתָ בַבֹּ֔קֶר וְהָלַכְתָּ֖ לְאֹהָלֶֽיךָ׃ [8] שֵׁ֤שֶׁת יָמִים֙
days six-of to-tents-of–you and-you-shall-go in-the-morning and-you-shall-turn on–him

תֹּאכַ֣ל מַצּ֑וֹת וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י עֲצֶ֙רֶת֙ לַיהוָ֣ה
to-Yahweh sacred-assembly the-seventh and-on-the-day *unleavened-bread* you-shall-eat

---

15:21 a Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, אוֹ precedes

אֱלֹהֶיךָ	לֹא	תַעֲשֶׂה	מְלָאכָה׃	9 שִׁבְעָה	שָׁבֻעֹת	תִּסְפָּר־	לָךְ
God-of-you	not	you-shall-do	work	seven	weeks	you-shall-count	for-you

מֵהָחֵל	חֶרְמֵשׁ	בַּקָּמָה	תָּחֵל	לִסְפֹּר	שִׁבְעָה
from-to-begin	sickle	against-the-standing-grain	you-shall-begin	to-count	seven

שָׁבֻעוֹת׃	10 וְעָשִׂיתָ	חַג	שָׁבֻעוֹת	לַיהוָה	אֱלֹהֶיךָ	מִסַּת
weeks	then-you-shall-do	Feast-of	Weeks	to-Yahweh	*God-of-you*	measure-of

נִדְבַת	יָדְךָ	אֲשֶׁר	תִּתֵּן	כַּאֲשֶׁר	יְבָרֶכְךָ	יְהוָה
freewill-offering-of	hand-of-you	that	you-shall-give	as	he-blesses-you	Yahweh

אֱלֹהֶיךָ׃	11 וְשָׂמַחְתָּ	לִפְנֵי ׀	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אַתָּה	וּבִנְךָ
God-of-you	and-you-shall-rejoice	before	Yahweh	*God-of-you*	you	and-son-of-you

וּבִתֶּךָ	וְעַבְדְּךָ	וַאֲמָתֶךָ	וְהַלֵּוִי	אֲשֶׁר
and-daughter-of-you	and-slave-of-you	and-slave-woman-of-you	and-the-Levite	that

בִּשְׁעָרֶיךָ	וְהַגֵּר	וְהַיָּתוֹם	וְהָאַלְמָנָה	אֲשֶׁר	בְּקִרְבֶּךָ
in-gates-of-you	and-the-sojourner	and-the-orphan	and-the-widow	who	in-midst-of-you

בַּמָּקוֹם	אֲשֶׁר	יִבְחַר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְשַׁכֵּן	שְׁמוֹ	שָׁם׃
in-the-place	that	he-will-choose	Yahweh	*God-of-you*	to-make-dwell	name-of-him	there

12 וְזָכַרְתָּ	כִּי־	עֶבֶד	הָיִיתָ	בְּמִצְרָיִם	וְשָׁמַרְתָּ
and-you-shall-remember	that	slave	you-were	in-Egypt	and-you-shall-be-careful

וְעָשִׂיתָ	אֶת־	הַחֻקִּים	הָאֵלֶּה׃	13 חַג	הַסֻּכֹּת	תַּעֲשֶׂה	לְךָ
and-you-shall-do	—	the-statutes	the-these	Feast-of	the-Booths	you-shall-do	for-you

שִׁבְעַת	יָמִים	בְּאָסְפְּךָ	מִגָּרְנְךָ	וּמִיִּקְבֶךָ׃
seven-of	days	when-to-gather-you	from-threshing-floor-of-you	and-from-winepress-of-you

14 וְשָׂמַחְתָּ	בְּחַגֶּךָ	אַתָּה	וּבִנְךָ	וּבִתֶּךָ
and-you-shall-rejoice	in-feast-of-you	you	and-son-of-you	and-daughter-of-you

וְעַבְדְּךָ	וַאֲמָתֶךָ	וְהַלֵּוִי	וְהַגֵּר	וְהַיָּתוֹם
and-slave-of-you	and-slave-woman-of-you	and-the-Levite	and-the-sojourner	and-the-orphan

וְהָאַלְמָנָה	אֲשֶׁר	בִּשְׁעָרֶיךָ׃	15 שִׁבְעַת	יָמִים	תָּחֹג	לַיהוָה
and-the-widow	who	in-gates-of-you	seven	days	you-shall-keep-a-feast	to-Yahweh

אֱלֹהֶיךָ	בַּמָּקוֹם	אֲשֶׁר־	יִבְחַר	יְהוָה	כִּי	יְבָרֶכְךָ	יְהוָה
God-of-you	at-the-place	that	he-will-choose	Yahweh	because	he-will-bless-you	Yahweh

אֱלֹהֶיךָ	בְּכֹל	תְּבוּאָתְךָ	וּבְכֹל	מַעֲשֵׂה	יָדֶיךָ	וְהָיִיתָ
God-of-you	in-all-of	produce-of-you	and-in-all-of	work-of	hands-of-you	so-that-you-will-be

אַךְ	שָׂמֵחַ׃	16 שָׁלוֹשׁ	פְּעָמִים ׀	בַּשָּׁנָה	יֵרָאֶה	כָל־
altogether	filled-with-joy	three	occurrences	in-the-year	he-shall-appear	every-of

זְכוּרְךָ	אֶת־	פְּנֵי ׀	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בַּמָּקוֹם	אֲשֶׁר	יִבְחָר
male-of-you	—	*presence-of*	Yahweh	*God-of-you*	at-the-place	that	he-will-choose

בְּחַג	הַמַּצּוֹת	וּבְחַג	הַשָּׁבֻעוֹת	וּבְחַג	הַסֻּכּוֹת
at-Feast-of	*the-Unleavened-Bread*	and-at-Feast-of	the-Weeks	and-at-Feast-of	the-Booths

וְלֹא	יֵרָאֶה	אֶת־	פְּנֵי	יְהוָה	רֵיקָם׃	17 אִישׁ
and-not	he-shall-appear	—	*presence-of*	Yahweh	empty-handed	man

כְּמַתְּנַת	יָדוֹ	כְּבִרְכַּת	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֲשֶׁר
as-gift-of	hand-of-him	according-to-blessing-of	Yahweh	*God-of-you*	that

assembly to the LORD your God. You shall do no work on it.

The Feast of Weeks

[9] "You shall count seven weeks. Begin to count the seven weeks from the time the sickle is first put to the standing grain. [10] Then you shall keep the Feast of Weeks to the LORD your God with the tribute of a freewill offering from your hand, which you shall give as the LORD your God blesses you. [11] And you shall rejoice before the LORD your God, you and your son and your daughter, your male servant and your female servant, the Levite who is within your towns, the sojourner, the fatherless, and the widow who are among you, at the place that the LORD your God will choose, to make his name dwell there. [12] You shall remember that you were a slave in Egypt; and you shall be careful to observe these statutes.

The Feast of Booths

[13] "You shall keep the Feast of Booths seven days, when you have gathered in the produce from your threshing floor and your winepress. [14] You shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter, your male servant and your female servant, the Levite, the sojourner, the fatherless, and the widow who are within your towns. [15] For seven days you shall keep the feast to the LORD your God at the place that the LORD will choose, because the LORD your God will bless you in all your produce and in all the work of your hands, so that you will be altogether joyful.

[16] "Three times a year all your males shall appear before the LORD your God at the place that he will choose: at the Feast of Unleavened Bread, at the Feast of Weeks, and at the Feast of Booths. They shall not appear before the LORD empty-handed. [17] Every man shall give as he is able, according to the blessing of

the LORD your God that he has given you.

Justice

[18] "You shall appoint judges and officers in all your towns that the LORD your God is giving you, according to your tribes, and they shall judge the people with righteous judgment. [19] You shall not pervert justice. You shall not show partiality, and you shall not accept a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and subverts the cause of the righteous. [20] Justice, and only justice, you shall follow, that you may live and inherit the land that the LORD your God is giving you.

Forbidden Forms of Worship

[21] "You shall not plant any tree as an Asherah beside the altar of the LORD your God that you shall make. [22] And you shall not set up a pillar, which the LORD your God hates.

17 "You shall not sacrifice to the LORD your God an ox or a sheep in which is a blemish, any defect whatever, for that is an abomination to the LORD your God.

[2] "If there is found among you, within any of your towns that the LORD your God is giving you, a man or woman who does what is evil in the sight of the LORD your God, in transgressing his covenant, [3] and has gone and served other gods and worshiped them, or the sun or the moon or any of the host of heaven, which I have forbidden, [4] and it is told you and you hear of it, then you shall inquire diligently, and if it is true and certain that such an abomination has been done in Israel, [5] then you shall bring out to your gates that man or woman who has done this evil thing, and you shall stone that man or woman to death with stones. [6] On the evidence of two

נָֽתַן־ לָֽךְ׃ 18 שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־ לְךָ בְּכָל־
in-all-of for–you you-shall-place and-ones-being-official ones-judging to–you he-has-given

שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ
according-to-tribes-of–you to–you giving *God-of–you* Yahweh that gates-of–you

וְשָׁפְטוּ אֶת־ הָעָם מִשְׁפַּט־ צֶדֶק׃ 19 לֹא־ תַטֶּה
you-shall-pervert not righteousness judgment-of the-people — and-they-shall-judge

מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־ תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד
the-bribe for bribe you-shall-receive and-not *face* you-shall-recognize not justice

יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃ 20 צֶדֶק
justice righteous-ones words-of and-he-misrepresents wise-ones eyes-of he-makes-blind

צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land — and-you-inherit you-may-live so-that you-shall-pursue justice

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 21 לֹא־ תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־ עֵץ
tree any-of Asherah for–you you-shall-plant not to–you giving *God-of–you* Yahweh

אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־ לָּךְ׃ 22 וְלֹא־
and-not for–you you-shall-make that *God-of–you* Yahweh altar-of beside

תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
God-of–you Yahweh he-hates which stone-pillar for–you you-shall-set-up

17 1 לֹא־ תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה
he-is that or-sheep ox *God-of–you* to-Yahweh you-shall-sacrifice not

בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of–you Yahweh abomination-of for bad thing any-of physical-defect on–him

הוּא׃ 2 כִּי־ יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־ יְהוָה
Yahweh that gates-of–you in-one-of in-midst-of–you he-is-found if that

אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־ אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil — he-does who woman or man to–you giving *God-of–you*

יְהוָה־ אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃ 3 וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד
and-he-has-served and-he-has-gone covenant-of–him to-transgress *God-of–you* Yahweh

אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ ׀ אוֹ
or and-to-the-sun to–them and-he-has-bowed-down-in-worship *other* gods

לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־ צִוִּיתִי׃ 4 וְהֻגַּד־
and-he-is-told I-commanded not which *the-heaven* host-of to-any-of or to-the-moon

לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן
being-established truth and-behold to-do-utterly then-you-shall-inquire and-you-hear to–you

הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהוֹצֵאתָ
then-you-shall-bring-out in-Israel the-this the-abomination he-has-been-done the-thing

אֶת־ הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־ הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־
— they-have-done who the-that the-woman — or the-that the-man —

הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־ שְׁעָרֶיךָ אֶת־ הָאִישׁ אוֹ אֶת־ הָאִשָּׁה
the-woman — or the-man — gates-of–you in the-this the-evil the-thing

וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃ 6 עַל־ פִּי ׀ שְׁנַיִם
two mouth-of on-to and-they-shall-die with-the-stones and-you-shall-stone–them

עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא
witnesses or three witnesses he-shall-be-put-to-death the-one-dying not

יוּמַת עַל־ פִּי עֵד אֶחָד׃ 7 יַד הָעֵדִים
he-shall-be-put-to-death on-to mouth-of witness one hand-of the-witnesses

תִּהְיֶה־ בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־ הָעָם בָּאַחֲרֹנָה
she-shall-be against–him at-the-first to-kill–him and-hand-of all-of the-people at-the-latter

וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ 8 כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר
so-you-shall-purge the-evil from-midst-of–you if he-is-difficult beyond–you matter

לַמִּשְׁפָּט בֵּין־ דָּם | לְדָם בֵּין־ דִּין לְדִין וּבֵין
for-the-judgment between blood to-blood between legal-claim to-legal-claim and-between

נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ
assault to–the-assault matters-of quarrels in-gates-of–you then-you-shall-arise

וְעָלִיתָ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
and-you-shall-go-up to the-place that he-will-choose Yahweh *God-of–you* on–him

9 וּבָאתָ אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־ הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה
and-you-shall-come to the-priests the-Levites and-to the-one-judging who he-will-be

בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר
in-the-days the-those and-you-shall-consult and-they-shall-declare to–you — word-of

הַמִּשְׁפָּט׃ 10 וְעָשִׂיתָ עַל־ פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ
the-judgment then-you-shall-do according-to mouth-of the-word that they-declare to–you

מִן־ הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
from the-place the-that that he-will-choose Yahweh and-you-shall-be-careful to-do

כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃ 11 עַל־ פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר
according-to-all-of that they-instruct–you according-to mouth-of the-instruction that

יוֹרוּךָ וְעַל־ הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־ יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא
they-teach–you and-according-to the-judgment that they-say to–you you-shall-do not

תָסוּר מִן־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃
you-shall-turn-aside from the-word that they-declare to–you right-side or-left-side

12 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־ הַכֹּהֵן
and-the-man who he-acts with-presumptuousness to-not obey to the-priest

הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־ הַשֹּׁפֵט
the-one-standing to-minister there — Yahweh *God-of–you* or to the-one-judging

וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ 13 וְכָל־
and-he-shall-die the-man the-that so-you-shall-purge the-evil from-Israel and-all-of

הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן
the-people they-shall-hear and-they-shall-fear and-not they-shall-act-presumptuously

עוֹד׃ 14 כִּי־ תָבֹא אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
again when you-come to the-land that Yahweh *God-of–you* giving to–you

וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־
and-you-possess–her and-you-dwell in–her and-you-say I-will-set over–me king like-all-of

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃ 15 שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר
the-nations that *around–me* to-set you-may-set over–you king whom

witnesses or of three witnesses the one who is to die shall be put to death; a person shall not be put to death on the evidence of one witness. [7]The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall purge[1] the evil[2] from your midst.

Legal Decisions by Priests and Judges

[8]"If any case arises requiring decision between one kind of homicide and another, one kind of legal right and another, or one kind of assault and another, any case within your towns that is too difficult for you, then you shall arise and go up to the place that the LORD your God will choose. [9]And you shall come to the Levitical priests and to the judge who is in office in those days, and you shall consult them, and they shall declare to you the decision. [10]Then you shall do according to what they declare to you from that place that the LORD will choose. And you shall be careful to do according to all that they direct you. [11]According to the instructions that they give you, and according to the decision which they pronounce to you, you shall do. You shall not turn aside from the verdict that they declare to you, either to the right hand or to the left. [12]The man who acts presumptuously by not obeying the priest who stands to minister there before the LORD your God, or the judge, that man shall die. So you shall purge the evil from Israel. [13]And all the people shall hear and fear and not act presumptuously again.

Laws Concerning Israel's Kings

[14]"When you come to the land that the LORD your God is giving you, and you possess it and dwell in it and then say, 'I will set a king over me, like all the nations that are around me,' [15]you may indeed set a king over you whom

---

[1] Septuagint *drive out*; also verse 12 [2] Or *evil person*; also verse 12

the LORD your God will choose. One from among your brothers you shall set as king over you. You may not put a foreigner over you, who is not your brother. [16]Only he must not acquire many horses for himself or cause the people to return to Egypt in order to acquire many horses, since the LORD has said to you, 'You shall never return that way again.' [17]And he shall not acquire many wives for himself, lest his heart turn away, nor shall he acquire for himself excessive silver and gold.

[18]"And when he sits on the throne of his kingdom, he shall write for himself in a book a copy of this law, approved by[1] the Levitical priests. [19]And it shall be with him, and he shall read in it all the days of his life, that he may learn to fear the LORD his God by keeping all the words of this law and these statutes, and doing them, [20]that his heart may not be lifted up above his brothers, and that he may not turn aside from the commandment, either to the right hand or to the left, so that he may continue long in his kingdom, he and his children, in Israel.

Provision for Priests and Levites

18 "The Levitical priests, all the tribe of Levi, shall have no portion or inheritance with Israel. They shall eat the LORD's food offerings[2] as their[3] inheritance. [2]They shall have no inheritance among their brothers; the LORD is their inheritance, as he promised them. [3]And this shall be the priests' due from the people, from those offering a sacrifice, whether an ox or a sheep: they shall give to the priest the shoulder and the two cheeks and the stomach. [4]The firstfruits of your grain, of your

יִבְחַר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בּוֹ	מִקֶּרֶב	אַחֶיךָ	תָּשִׂים
he-will-choose	Yahweh	*God-of–you*	on–him	from-midst-of	brothers-of–you	you-shall-set

עָלֶיךָ	מֶלֶךְ	לֹא	תוּכַל	לָתֵת	עָלֶיךָ	אִישׁ	נָכְרִי	אֲשֶׁר	לֹא־
over–you	king	not	you-are-able	to-put	over–you	man	foreign	who	not

אָחִיךָ	הוּא׃	16 רַק	לֹא־	יַרְבֶּה־	לּוֹ	סוּסִים	וְלֹא־
brother-of–you	he	only	not	he-shall-make-many	for–him	horses	and-not

יָשִׁיב	אֶת־	הָעָם	מִצְרַיְמָה	לְמַעַן	הַרְבּוֹת	סוּס
he-shall-cause-to-return	—	the-people	Egypt–DIR	in-order-to	make-many	horse

וַיהוָה	אָמַר	לָכֶם	לֹא	תֹסִפוּן	לָשׁוּב	בַּדֶּרֶךְ	הַזֶּה	עוֹד׃
since-Yahweh	he-has-said	to–you	not	you-shall-do-again	to-return	on-the-way	the-this	again

17 וְלֹא	יַרְבֶּה־	לּוֹ	נָשִׁים	וְלֹא	יָסוּר
and-not	he-shall-make-many	for–him	wives	so-that-not	he-shall-turn-aside

לְבָבוֹ	וְכֶסֶף	וְזָהָב	לֹא	יַרְבֶּה־	לּוֹ	מְאֹד׃
heart-of–him	and-silver	and-gold	not	he-shall-make-numerous	for–him	very

18 וְהָיָה	כְשִׁבְתּוֹ	עַל	כִּסֵּא	מַמְלַכְתּוֹ	וְכָתַב	לוֹ
and-he-will-be	as-to-sit–him	on	throne-of	kingdom-of–him	and-he-shall-write	for–him

אֶת־	מִשְׁנֵה	הַתּוֹרָה	הַזֹּאת	עַל־	סֵפֶר	מִלִּפְנֵי	הַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם׃
—	copy-of	the-law	the-this	on	book	from-before	the-priests	the-Levite

19 וְהָיְתָה	עִמּוֹ	וְקָרָא	בוֹ	כָּל־	יְמֵי	חַיָּיו	לְמַעַן
and-she-shall-be	with–him	and-he-shall-call-out	in–him	all-of	days-of	*life-of–him*	so-that

יִלְמַד	לְיִרְאָה	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהָיו	לִשְׁמֹר	אֶת־	כָּל־	דִּבְרֵי
he-may-learn	to-fear	—	Yahweh	*God-of–him*	to-keep	—	all-of	words-of

הַתּוֹרָה	הַזֹּאת	וְאֶת־	הַחֻקִּים	הָאֵלֶּה	לַעֲשֹׂתָם׃	20 לְבִלְתִּי	רוּם־
the-law	the-this	and—	the-statutes	the-these	to-do–them	to-not	lift-up

לְבָבוֹ	מֵאֶחָיו	וּלְבִלְתִּי	סוּר	מִן־	הַמִּצְוָה	יָמִין
heart-of–him	above-brothers-of–him	and-to-not	turn-aside	from	the-commandment	right-side

וּשְׂמֹאול	לְמַעַן	יַאֲרִיךְ	יָמִים	עַל־	מַמְלַכְתּוֹ	הוּא
or-left-side	so-that	he-may-make-long	days	over	kingdom-of–him	he

וּבָנָיו	בְּקֶרֶב	יִשְׂרָאֵל׃
and-children-of–him	in-midst-of	Israel

18 1 לֹא־	יִהְיֶה	לַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	כָּל־	שֵׁבֶט	לֵוִי	חֵלֶק	וְנַחֲלָה
not	he-shall-be	for-the-priests	the-Levites	all-of	tribe-of	Levi	portion	or-inheritance

עִם־	יִשְׂרָאֵל	אִשֵּׁי	יְהוָה	וְנַחֲלָתוֹ[c]	יֹאכֵלוּן׃
with	Israel	offering-by-fire-of	Yahweh	and-inheritance-of–him	they-shall-eat

2 וְנַחֲלָה	לֹא־	יִהְיֶה־	לּוֹ	בְּקֶרֶב	אֶחָיו	יְהוָה	הוּא
and-inheritance	not	he-shall-be	to–him	in-midst-of	brothers-of–him	Yahweh	he

נַחֲלָתוֹ	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר־	לוֹ׃	3 וְזֶה	יִהְיֶה	מִשְׁפַּט	הַכֹּהֲנִים
inheritance-of–him	as	he-spoke	to–him	and-this	he-shall-be	claim-of	the-priests

מֵאֵת	הָעָם	מֵאֵת	זֹבְחֵי	הַזֶּבַח	אִם־	שׁוֹר	אִם־	שֶׂה
from—	the-people	from—	ones-sacrificing-of	the-sacrifice	if	ox	or	sheep

וְנָתַן	לַכֹּהֵן	הַזְּרֹעַ	וְהַלְּחָיַיִם	וְהַקֵּבָה׃	4 רֵאשִׁית
and-they-shall-give	to-the-priest	the-shoulder	and-the-cheeks	and-the-stomach	firstfruit-of

---

[1] Hebrew *from before* [2] Or *the offerings by fire to the* LORD [3] Hebrew *his*

18:1 c Septuagint (except minuscules), ὁ κλῆρος αὐτῶν = נַחֲלָתָם

דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־
you-shall-give sheep-of-you fleece-of and-firstfruit-of and-oil-of-you wine-of-you grain-of-you

לּוֹ׃ 5 כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־ שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד
to-stand tribes-of-you from-all-of *God-of-you* Yahweh he-has-chosen on-him for to-him

לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־ יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־ הַיָּמִים׃ 6 וְכִי־
and-if the-days all-of and-sons-of-him he Yahweh in-name-of to-minister

יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ הוּא
he where Israel from-all-of gates-of-you from-one-of the-Levite he-comes

גָּר שָׁם וּבָא בְּכָל־ אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־
to inner-self-of-him desire-of when-any-of and-he-may-come there sojourning

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה׃ 7 וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה
Yahweh in-name-of and-he-ministers Yahweh he-will-choose that the-place

אֱלֹהָיו כְּכָל־ אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before there the-ones-standing the-Levites brothers-of-him like-all-of *God-of-him*

8 חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ [a] לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־ הָאָבוֹת׃ 9 כִּי
when the-patrimonies over *sale-of-him* to-part-of they-shall-eat like-portion portion

אַתָּה בָּא אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־
not to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-land to coming-in you

תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃ 10 לֹא־
not the-those the-nations according-to-abominable-practices-of to-do you-shall-learn

יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־ וּבִתּוֹ
or-daughter-of-him son-of-him one-causing-to-pass-through among-you he-shall-be-found

בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף׃
or-engaging-in-sorcery or-interpreting-omens telling-fortunes *divination* one-divining in-the-fire

11 וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי
or-soothsayer spirit-of-the-dead or-one-asking charms or-one-casting-charms

וְדֹרֵשׁ אֶל־ הַמֵּתִים׃ 12 כִּי־ תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־
every-of Yahweh abomination-of for the-ones-dying to or-one-seeking

עֹשֵׂה אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh the-these the-abominations and-because-of these one-doing-of

מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ׃ 13 תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
God-of-you Yahweh with you-shall-be blameless before-you —them driving-out

14 כִּי ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־
to —them dispossessing you which the-these the-nations for

מְעֹנְנִים וְאֶל־ קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן
thus not but-you they-listen ones-practicing-divination and-to ones-practicing-sorcery

נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 15 נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ
from-brothers-of-you from-midst-of-you prophet *God-of-you* Yahweh to-you he-has-given

כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃ 16 כְּכֹל
just-as-all-of you-shall-listen to-him *God-of-you* Yahweh for-you he-will-raise-up like-me

אֲשֶׁר־ שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר
to-say the-assembly on-day-of at-Horeb *God-of-you* Yahweh from-with you-asked that

wine and of your oil, and the first fleece of your sheep, you shall give him. [5] For the LORD your God has chosen him out of all your tribes to stand and minister in the name of the LORD, him and his sons for all time.

[6] "And if a Levite comes from any of your towns out of all Israel, where he lives—and he may come when he desires[1]—to the place that the LORD will choose, [7] and ministers in the name of the LORD his God, like all his fellow Levites who stand to minister there before the LORD, [8] then he may have equal portions to eat, besides what he receives from the sale of his patrimony.[2]

Abominable Practices

[9] "When you come into the land that the LORD your God is giving you, you shall not learn to follow the abominable practices of those nations. [10] There shall not be found among you anyone who burns his son or his daughter as an offering,[3] anyone who practices divination or tells fortunes or interprets omens, or a sorcerer [11] or a charmer or a medium or a necromancer or one who inquires of the dead, [12] for whoever does these things is an abomination to the LORD. And because of these abominations the LORD your God is driving them out before you. [13] You shall be blameless before the LORD your God, [14] for these nations, which you are about to dispossess, listen to fortune-tellers and to diviners. But as for you, the LORD your God has not allowed you to do this.

A New Prophet like Moses

[15] "The LORD your God will raise up for you a prophet like me from among you, from your brothers—it is to him you shall listen— [16] just as you desired of the LORD your God at Horeb on the day of the assembly,

---

[1] Or *lives—if he comes enthusiastically* [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] Hebrew *makes his son or his daughter pass through the fire*

18:8 a Samaritan Pentateuch manuscripts, Septuagint (except codex Basiliano-Vaticanus combined with codex Veneto), יאכל ; cf. Vulgate

when you said, 'Let me not hear again the voice of the LORD my God or see this great fire any more, lest I die.' [17] And the LORD said to me, 'They are right in what they have spoken. [18] I will raise up for them a prophet like you from among their brothers. And I will put my words in his mouth, and he shall speak to them all that I command him. [19] And whoever will not listen to my words that he shall speak in my name, I myself will require it of him. [20] But the prophet who presumes to speak a word in my name that I have not commanded him to speak, or[1] who speaks in the name of other gods, that same prophet shall die.' [21] And if you say in your heart, 'How may we know the word that the LORD has not spoken?'— [22] when a prophet speaks in the name of the LORD, if the word does not come to pass or come true, that is a word that the LORD has not spoken; the prophet has spoken it presumptuously. You need not be afraid of him.

Laws Concerning Cities of Refuge

19 "When the LORD your God cuts off the nations whose land the LORD your God is giving you, and you dispossess them and dwell in their cities and in their houses, [2] you shall set apart three cities for yourselves in the land that the LORD your God is giving you to possess. [3] You shall measure the distances[2] and divide into three parts the area of the land that the LORD your God gives you as a possession, so that any manslayer can flee to them.

[4] "This is the provision for the manslayer, who by fleeing there may save his life. If anyone kills his neighbor unintentionally without having hated

לֹא	אֹסֵף	לִשְׁמֹעַ	אֶת־	קוֹל	יְהוָה	אֱלֹהָי	וְאֶת־	הָאֵשׁ
not	let-me-do-again	to-hear	—	voice-of	Yahweh	*God-of–me*	and—	the-fire

הַגְּדֹלָה	הַזֹּאת	לֹא־	אֶרְאֶה	עוֹד	וְלֹא	אָמוּת׃	17 וַיֹּאמֶר	יְהוָה
the-great	the-this	not	let-me-see	again	so-that-not	I-die	and-he-said	Yahweh

אֵלָי	הֵיטִיבוּ	אֲשֶׁר	דִּבֵּרוּ׃	18 נָבִיא	אָקִים	לָהֶם
to–me	they-do-well	what	they-have-spoken	prophet	I-will-raise-up	for–them

מִקֶּרֶב	אֲחֵיהֶם	כָּמוֹךָ	וְנָתַתִּי	דְבָרַי	בְּפִיו
from-midst-of	brothers-of–them	like–you	and-I-will-put	words-of–me	in-mouth-of–him

וְדִבֶּר	אֲלֵיהֶם	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	אֲצַוֶּנּוּ׃	19 וְהָיָה	הָאִישׁ
and-he-shall-speak	to–them	—	all-of	that	I-command–him	and-he-will-be	the-man

אֲשֶׁר	לֹא־	יִשְׁמַע	אֶל־	דְּבָרַי	אֲשֶׁר	יְדַבֵּר	בִּשְׁמִי	אָנֹכִי
that	not	he-will-listen	to	words-of–me	that	he-shall-speak	in-name-of–me	I

אֶדְרֹשׁ	מֵעִמּוֹ׃	20 אַךְ	הַנָּבִיא	אֲשֶׁר	יָזִיד	לְדַבֵּר
I-will-require	from-with–him	but	the-prophet	who	he-acts-presumptuously	to-speak

דָּבָר	בִּשְׁמִי	אֵת	אֲשֶׁר	לֹא־	צִוִּיתִיו	לְדַבֵּר	וַאֲשֶׁר
word	in-name-of–me	—	that	not	I-have-commanded–him	to-speak	and-who

יְדַבֵּר	בְּשֵׁם	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	וּמֵת	הַנָּבִיא	הַהוּא׃	21 וְכִי
he-speaks	in-name-of	gods	*other*	then-he-shall-die	the-prophet	the-that	and-if

תֹאמַר	בִּלְבָבֶךָ	אֵיכָה	נֵדַע	אֶת־	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	לֹא־
you-say	in-heart-of–you	how	we-may-know	—	the-word	that	not

דִּבְּרוֹ	יְהוָה׃	22 אֲשֶׁר	יְדַבֵּר	הַנָּבִיא	בְּשֵׁם	יְהוָה	וְלֹא־
he-has-spoken–him	Yahweh	when	he-speaks	the-prophet	in-name-of	Yahweh	and-not

יִהְיֶה	הַדָּבָר	וְלֹא	יָבוֹא	הוּא	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	לֹא־	דִבְּרוֹ
he-is	the-thing	or-not	he-comes	that	the-thing	that	not	he-has-spoken–him

יְהוָה	בְּזָדוֹן	דִּבְּרוֹ	הַנָּבִיא	לֹא	תָגוּר	מִמֶּנּוּ׃
Yahweh	in-presumption	he-has-spoken–him	the-prophet	not	you-shall-be-afraid	from–him

19 1 כִּי־	יַכְרִית	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֶת־	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר	יְהוָה
when	he-cuts-off	Yahweh	*God-of–you*	—	the-nations	who	Yahweh

אֱלֹהֶיךָ	נֹתֵן	לְךָ	אֶת־	אַרְצָם	וִירִשְׁתָּם	וְיָשַׁבְתָּ
God-of–you	giving	to–you	—	land-of–them	and-you-dispossess–them	and-you-dwell

בְעָרֵיהֶם	וּבְבָתֵּיהֶם׃	2 שָׁלוֹשׁ	עָרִים	תַּבְדִּיל	לָךְ
in-cities-of–them	and-in-houses-of–them	three	cities	you-shall-set-apart	for–you

בְּתוֹךְ	אַרְצְךָ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	נֹתֵן	לְךָ	לְרִשְׁתָּהּ׃
in-midst-of	land-of–you	that	Yahweh	*God-of–you*	giving	to–you	to-possess–her

3 תָּכִין	לְךָ	הַדֶּרֶךְ	וְשִׁלַּשְׁתָּ	אֶת־	גְּבוּל
you-shall-determine	for–you	the-road	and-you-shall-divide-into-three-parts	—	area-of

אַרְצְךָ	אֲשֶׁר	יַנְחִילְךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	וְהָיָה
land-of–you	that	he-gives-as-a-possession–you	Yahweh	*God-of–you*	so-that-he-will-be

לָנוּס	שָׁמָּה	כָּל־	רֹצֵחַ׃	4 וְזֶה	דְּבַר	הָרֹצֵחַ	אֲשֶׁר־	יָנוּס
to-flee	there–DIR	any-of	one-slaying	and-this	matter-of	the-one-slaying	who	he-flees

שָׁמָּה	וָחָי	אֲשֶׁר	יַכֶּה	אֶת־	רֵעֵהוּ	בִּבְלִי־	דַעַת
there–DIR	and-he-may-live	who	he-kills	—	neighbor-of–him	with-no	knowledge

---

[1] Or *and* [2] Hebrew *road*

וְהוּא	לֹא־	שֹׂנֵא	לוֹ	מִתְּמֹל	שִׁלְשֹׁם׃	5 וַאֲשֶׁר	יָבֹא	אֶת־
and-he	not	hating	to-him	from-yesterday	three-days-ago	and-when	he-goes	with

רֵעֵהוּ	בַיַּעַר	לַחְטֹב	עֵצִים	וְנִדְּחָה	יָדוֹ	בַגַּרְזֶן
neighbor-of-him	in-the-forest	to-cut	*wood*	and-she-is-put	hand-of-him	to-the-axe

לִכְרֹת	הָעֵץ	וְנָשַׁל	הַבַּרְזֶל	מִן־	הָעֵץ	וּמָצָא	אֶת־
to-cut	the-tree	and-he-falls	the-iron	from	the-wood	and-he-strikes	—

רֵעֵהוּ	וָמֵת	הוּא	יָנוּס	אֶל־	אַחַת	הֶעָרִים־	הָאֵלֶּה
neighbor-of-him	so-that-he-dies	he	he-may-flee	to	one-of	the-cities	the-these

וָחָי׃	6 פֶּן־	יִרְדֹּף	גֹּאֵל	הַדָּם	אַחֲרֵי	הָרֹצֵחַ	כִּי־
and-he-may-live	lest	he-pursues	one-avenging-of	the-blood	after	the-one-slaying	because

יֵחַם	לְבָבוֹ	וְהִשִּׂיגוֹ	כִּי־	יִרְבֶּה	הַדֶּרֶךְ
he-is-hot	heart-of-him	and-he-overtakes-him	because	he-is-great	the-way

וְהִכָּהוּ	נֶפֶשׁ	וְלוֹ	אֵין	מִשְׁפַּט־	מָוֶת	כִּי	לֹא
and-he-strikes-down-him	life	but-for-him	there-was-not	judgment-of	death	since	not

שֹׂנֵא	הוּא	לוֹ	מִתְּמוֹל	שִׁלְשׁוֹם׃	7 עַל־	כֵּן	אָנֹכִי	מְצַוְּךָ
hating	he	to-him	from-yesterday	three-days-ago	upon	thus	I	commanding-you

לֵאמֹר	שָׁלֹשׁ	עָרִים	תַּבְדִּיל	לָךְ׃	8 וְאִם־	יַרְחִיב	יְהוָה
to-say	three	cities	you-shall-set-apart	for-you	and-if	he-enlarges	Yahweh

אֱלֹהֶיךָ	אֶת־	גְּבֻלְךָ	כַּאֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	לַאֲבֹתֶיךָ	וְנָתַן
God-of-you	—	territory-of-you	as	he-swore	to-fathers-of-you	and-he-gives

לְךָ	אֶת־	כָּל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	לָתֵת	לַאֲבֹתֶיךָ׃	9 כִּי־	תִשְׁמֹר
to-you	—	all-of	the-land	that	he-spoke	to-give	to-fathers-of-you	if	you-keep

אֶת־	כָּל־	הַמִּצְוָה	הַזֹּאת	לַעֲשֹׂתָהּ	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	מְצַוְּךָ
—	all-of	the-commandment	the-this	to-do-her	which	I	commanding-you

הַיּוֹם	לְאַהֲבָה	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	וְלָלֶכֶת	בִּדְרָכָיו	כָּל־	הַיָּמִים
the-day	to-love	—	Yahweh	*God-of-you*	and-to-walk	in-ways-of-him	all-of	the-days

וְיָסַפְתָּ	לְךָ	עוֹד	שָׁלֹשׁ	עָרִים	עַל	הַשָּׁלֹשׁ	הָאֵלֶּה׃	10 וְלֹא
then-you-shall-add	for-you	yet	three	cities	to	the-three	the-these	so-that-not

יִשָּׁפֵךְ	דָּם	נָקִי	בְּקֶרֶב	אַרְצְךָ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	נֹתֵן
he-is-shed	blood	innocent	in-midst-of	land-of-you	that	Yahweh	*God-of-you*	giving

לְךָ	נַחֲלָה	וְהָיָה	עָלֶיךָ	דָּמִים׃	11 וְכִי־	יִהְיֶה	אִישׁ	שֹׂנֵא
to-you	inheritance	and-so-he-is	upon-you	*blood*	but-if	he-is	man	hating

לְרֵעֵהוּ	וְאָרַב	לוֹ	וְקָם	עָלָיו
to-neighbor-of-him	and-he-lies-in-wait	for-him	and-he-rises-up	against-him

וְהִכָּהוּ	נֶפֶשׁ	וָמֵת	וְנָס	אֶל־	אַחַת	הֶעָרִים	הָאֵל׃
and-he-strikes-him	life	so-that-he-dies	and-he-flees	to	one-of	the-cities	the-these

12 וְשָׁלְחוּ	זִקְנֵי	עִירוֹ	וְלָקְחוּ	אֹתוֹ	מִשָּׁם
then-they-shall-send	elder-ones-of	city-of-him	and-they-shall-take	—him	from-there

וְנָתְנוּ	אֹתוֹ	בְּיַד	גֹּאֵל	הַדָּם	וָמֵת׃	13 לֹא־
and-they-shall-give	—him	in-hand-of	one-avenging-of	the-blood	so-that-he-may-die	not

תָחוֹס	עֵינְךָ	עָלָיו	וּבִעַרְתָּ	דַם־	הַנָּקִי	מִיִּשְׂרָאֵל
she-shall-pity	eye-of-you	on-him	but-you-shall-purge	blood-of	the-innocent	from-Israel

him in the past— [5] as when someone goes into the forest with his neighbor to cut wood, and his hand swings the axe to cut down a tree, and the head slips from the handle and strikes his neighbor so that he dies—he may flee to one of these cities and live, [6] lest the avenger of blood in hot anger pursue the manslayer and overtake him, because the way is long, and strike him fatally, though the man did not deserve to die, since he had not hated his neighbor in the past. [7] Therefore I command you, You shall set apart three cities. [8] And if the LORD your God enlarges your territory, as he has sworn to your fathers, and gives you all the land that he promised to give to your fathers— [9] provided you are careful to keep all this commandment, which I command you today, by loving the LORD your God and by walking ever in his ways—then you shall add three other cities to these three, [10] lest innocent blood be shed in your land that the LORD your God is giving you for an inheritance, and so the guilt of bloodshed be upon you.

[11] "But if anyone hates his neighbor and lies in wait for him and attacks him and strikes him fatally so that he dies, and he flees into one of these cities, [12] then the elders of his city shall send and take him from there, and hand him over to the avenger of blood, so that he may die. [13] Your eye shall not pity him, but you shall purge the guilt of innocent blood[1] from Israel, so that it may be well with you.

---

[1] Or *the blood of the innocent*

Property Boundaries

[14] "You shall not move your neighbor's landmark, which the men of old have set, in the inheritance that you will hold in the land that the LORD your God is giving you to possess.

Laws Concerning Witnesses

[15] "A single witness shall not suffice against a person for any crime or for any wrong in connection with any offense that he has committed. Only on the evidence of two witnesses or of three witnesses shall a charge be established. [16] If a malicious witness arises to accuse a person of wrongdoing, [17] then both parties to the dispute shall appear before the LORD, before the priests and the judges who are in office in those days. [18] The judges shall inquire diligently, and if the witness is a false witness and has accused his brother falsely, [19] then you shall do to him as he had meant to do to his brother. So you shall purge the evil[7] from your midst. [20] And the rest shall hear and fear, and shall never again commit any such evil among you. [21] Your eye shall not pity. It shall be life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Laws Concerning Warfare

20 "When you go out to war against your enemies, and see horses and chariots and an army larger than your own, you shall not be afraid of them, for the LORD your God is with you, who brought you up out of the land of Egypt. [2] And when you draw near to the battle, the priest shall come forward and speak to the people [3] and shall say to them, 'Hear, O Israel, today you are drawing near for battle against your enemies: let not your heart faint. Do not fear or panic

וְט֥וֹב לָֽךְ׃ 14 לֹ֤א תַסִּיג֙ גְּב֣וּל רֵֽעֲךָ֔ אֲשֶׁ֥ר
that neighbor-of-you landmark-of you-shall-move not for-you so-that-he-shall-be-well

גָּבְל֖וּ רִאשֹׁנִ֑ים בְּנַחֲלָֽתְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר תִּנְחַ֔ל בָּאָ֕רֶץ
in-the-land you-will-hold-as-inheritance that in-inheritance-of-you former-ones they-set-up

אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ לְרִשְׁתָּֽהּ׃ 15 לֹא־ יָק֨וּם עֵ֜ד
witness he-shall-get-up not to-possess-her to-you giving *God-of-you* Yahweh that

אֶחָ֗ד בְּאִישׁ֙ לְכָל־ עָוֹן֙ וּלְכָל־ חַטָּ֔את בְּכָל־ חֵ֖טְא אֲשֶׁ֣ר
that offense in-any-of wrong or-for-any-of iniquity for-any-of against-man one

יֶחֱטָ֑א עַל־ פִּ֣י׀ שְׁנֵ֣י עֵדִ֗ים א֛וֹ עַל־ פִּ֥י
mouth-of according-to or witnesses two-of mouth-of on he-has-done-wrong

שְׁלֹשָֽׁה־ עֵדִ֖ים יָק֥וּם דָּבָֽר׃ 16 כִּֽי־ יָק֥וּם עֵד־ חָמָ֖ס
violence witness-of he-gets-up if matter he-shall-stand witnesses three

בְּאִ֑ישׁ לַעֲנ֥וֹת בּ֖וֹ סָרָֽה׃ 17 וְעָמְד֧וּ שְׁנֵֽי־ הָאֲנָשִׁ֛ים
the-men both-of then-they-shall-stand violation against-him to-testify against-one

אֲשֶׁר־ לָהֶ֥ם הָרִ֖יב לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה לִפְנֵ֤י הַכֹּהֲנִים֙ וְהַשֹּׁ֣פְטִ֔ים
and-the-ones-judging the-priests before Yahweh before the-legal-dispute to-them who

אֲשֶׁ֥ר יִהְי֖וּ בַּיָּמִ֥ים הָהֵֽם׃ 18 וְדָרְשׁ֥וּ הַשֹּׁפְטִ֖ים הֵיטֵ֑ב
to-do-well the-ones-judging and-they-shall-investigate the-those in-the-days they-are who

וְהִנֵּ֤ה עֵֽד־ שֶׁ֙קֶר֙ הָעֵ֔ד שֶׁ֖קֶר עָנָ֥ה בְאָחִֽיו׃
against-brother-of-him he-has-testified falsehood the-witness falsehood witness-of and-behold

19 וַעֲשִׂ֣יתֶם ל֔וֹ כַּאֲשֶׁ֥ר זָמַ֖ם לַעֲשׂ֣וֹת לְאָחִ֑יו
to-brother-of-him to-do he-had-planned as to-him then-you-shall-do

וּבִעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃ 20 וְהַנִּשְׁאָרִ֖ים יִשְׁמְע֣וּ
they-shall-hear and-the-ones-remaining from-midst-of-you the-evil so-you-shall-purge

וְיִרָ֑אוּ וְלֹֽא־ יֹסִ֨פוּ לַעֲשׂ֜וֹת ע֗וֹד כַּדָּבָ֥ר הָרָ֛ע הַזֶּ֖ה
the-this the-evil as-the-thing again to-do they-shall-do-again and-not and-they-shall-fear

בְּקִרְבֶּֽךָ׃ 21 וְלֹ֥א תָח֖וֹס עֵינֶ֑ךָ נֶ֣פֶשׁ בְּנֶ֗פֶשׁ עַ֤יִן בְּעַ֙יִן֙ שֵׁ֣ן
tooth for-eye eye for-life life eye-of-you she-shall-take-pity and-not in-midst-of-you

בְּשֵׁ֔ן יָ֥ד בְּיָ֖ד רֶ֥גֶל בְּרָֽגֶל׃
for-foot foot for-hand hand for-tooth

20 1 כִּֽי־ תֵצֵ֨א לַמִּלְחָמָ֜ה עַל־ אֹיְבֶ֗ךָ וְֽרָאִ֜יתָ ס֤וּס
horse and-you-see ones-being-hostile-to-you against to-the-war you-go-out when

וָרֶ֙כֶב֙ עַ֚ם רַ֣ב מִמְּךָ֔ לֹ֥א תִירָ֖א מֵהֶ֑ם כִּֽי־ יְהוָ֤ה
Yahweh for because-of-them you-shall-be-afraid not more-than-you large army and-chariot

אֱלֹהֶ֙יךָ֙ עִמָּ֔ךְ הַמַּֽעַלְךָ֖ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 2 וְהָיָ֕ה
and-he-will-be Egypt out-of-land-of the-one-bringing-up-you with-you *God-of-you*

כְּקָרָבְכֶ֖ם אֶל־ הַמִּלְחָמָ֑ה וְנִגַּ֥שׁ הַכֹּהֵ֖ן וְדִבֶּ֥ר
and-he-shall-speak the-priest and-he-shall-come-near the-battle to as-to-approach-them

אֶל־ הָעָֽם׃ 3 וְאָמַ֤ר אֲלֵהֶם֙ שְׁמַ֣ע יִשְׂרָאֵ֔ל אַתֶּ֨ם קְרֵבִ֥ים הַיּ֛וֹם
the-day *near* you Israel hear to-them and-he-shall-say the-people to

לַמִּלְחָמָ֖ה עַל־ אֹיְבֵיכֶ֑ם אַל־ יֵרַ֣ךְ לְבַבְכֶ֗ם אַל־
not heart-of-you let-him-be-tender not ones-being-hostile-to-you against for-the-battle

---

[7] Or *evil person*

תִּֽירְא֧וּ וְאַֽל־ תַּחְפְּז֛וּ וְאַל־ תַּעַרְצ֖וּ מִפְּנֵיהֶֽם׃ 4 כִּ֚י יְהוָ֣ה
Yahweh for *from-presence-of-them* be-you-terrified and-not panic-you and-not fear-you

אֱלֹהֵיכֶ֔ם הַהֹלֵ֖ךְ עִמָּכֶ֑ם לְהִלָּחֵ֥ם לָכֶ֛ם עִם־ אֹיְבֵיכֶ֖ם
ones-being-hostile-to-you against for-you to-fight with-you the-one-going *God-of-you*

לְהוֹשִׁ֥יעַ אֶתְכֶֽם׃ 5 וְדִבְּר֣וּ הַשֹּֽׁטְרִים֮ אֶל־ הָעָ֣ם לֵאמֹר֒
to-say the-people to the-ones-being-official then-they-shall-speak —you to-save

מִֽי־ הָאִ֞ישׁ אֲשֶׁ֨ר בָּנָ֤ה בַֽיִת־ חָדָשׁ֙ וְלֹ֣א חֲנָכ֔וֹ יֵלֵ֖ךְ
let-him-go he-has-dedicated-him and-not new house he-has-built that the-man who

וְיָשֹׁ֣ב לְבֵית֑וֹ פֶּן־ יָמוּת֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה וְאִ֥ישׁ אַחֵ֖ר
another and-man in-the-battle he-dies lest to-house-of-him and-let-him-return

יַחְנְכֶֽנּוּ׃ 6 וּמִֽי־ הָאִ֞ישׁ אֲשֶׁר־ נָטַ֥ע כֶּ֙רֶם֙ וְלֹ֣א
and-not vineyard he-has-planted that the-man and-who he-dedicates-him

חִלְּל֔וֹ יֵלֵ֖ךְ וְיָשֹׁ֣ב לְבֵית֑וֹ פֶּן־ יָמוּת֙
he-dies lest to-house-of-him and-let-him-return let-him-go he-has-made-use-of-him

בַּמִּלְחָמָ֔ה וְאִ֥ישׁ אַחֵ֖ר יְחַלְּלֶֽנּוּ׃ 7 וּמִֽי־ הָאִ֞ישׁ אֲשֶׁר־
who the-man and-who he-makes-use-of-him another and-man in-the-battle

אֵרַ֤שׂ אִשָּׁה֙ וְלֹ֣א לְקָחָ֔הּ יֵלֵ֖ךְ וְיָשֹׁ֣ב
and-let-him-return let-him-go he-has-taken-her and-not wife he-became-engaged-to

לְבֵית֑וֹ פֶּן־ יָמוּת֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה וְאִ֥ישׁ אַחֵ֖ר יִקָּחֶֽנָּה׃
he-takes-her another and-man in-the-battle he-dies lest to-house-of-him

8 וְיָסְפ֣וּ הַשֹּֽׁטְרִים֮ לְדַבֵּ֣ר אֶל־ הָעָם֒ וְאָמְר֗וּ
and-they-shall-say the-people to to-speak the-ones-being-official and-they-shall-do-again

מִֽי־ הָאִ֤ישׁ הַיָּרֵא֙ וְרַ֣ךְ הַלֵּבָ֔ב יֵלֵ֖ךְ וְיָשֹׁ֣ב לְבֵית֑וֹ
to-house-of-him and-let-him-return let-him-go the-heart and-timid-of the-afraid the-man who

וְלֹ֥א יִמַּ֛ס[b] אֶת־ לְבַ֥ב אֶחָ֖יו כִּלְבָבֽוֹ׃ 9 וְהָיָ֛ה
and-he-will-be like-heart-of-him brothers-of-him heart-of — he-is-melted so-that-not

כְּכַלֹּ֥ת הַשֹּׁטְרִ֖ים לְדַבֵּ֣ר אֶל־ הָעָ֑ם וּפָֽקְד֛וּ
then-they-shall-be-appointed the-people to to-speak the-ones-being-official as-to-finish

שָׂרֵ֥י צְבָא֖וֹת בְּרֹ֥אשׁ הָעָֽם׃ 10 כִּֽי־ תִקְרַ֣ב אֶל־ עִ֔יר
city to you-draw-near when the-people at-head-of troops commanders-of

לְהִלָּחֵ֖ם עָלֶ֑יהָ וְקָרָ֥אתָ אֵלֶ֖יהָ לְשָׁלֽוֹם׃ 11 וְהָיָה֙ אִם־ שָׁל֣וֹם
peace if and-he-will-be for-peace to-her and-you-are-to-call against-her to-fight

תַּֽעַנְךָ֔ וּפָתְחָ֖ה לָ֑ךְ וְהָיָ֞ה כָּל־ הָעָ֣ם הַנִּמְצָא־
the-one-being-found the-people all-of then-he-will-be to-you and-they-open they-answer-you

בָ֔הּ יִהְי֥וּ לְךָ֛ לָמַ֖ס וַעֲבָדֽוּךָ׃ 12 וְאִם־ לֹ֤א
not but-if and-they-shall-serve-you for-forced-labor for-you they-shall-be in-her

תַשְׁלִים֙ עִמָּ֔ךְ וְעָשְׂתָ֥ה עִמְּךָ֖ מִלְחָמָ֑ה וְצַרְתָּ֖
then-you-shall-lay-siege war against-you but-they-make with-you they-make-peace

עָלֶֽיהָ׃ 13 וּנְתָנָ֛הּ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בְּיָדֶ֑ךָ וְהִכִּיתָ֥
then-you-shall-kill in-hand-of-you *God-of-you* Yahweh and-when-he-gives-her on-her

אֶת־ כָּל־ זְכוּרָ֖הּ לְפִי־ חָֽרֶב׃ 14 רַ֡ק הַנָּשִׁ֨ים וְהַטַּ֜ף
and-the-little-one the-women but sword by-edge-of males-of-her all-of —

or be in dread of them, [4] for the LORD your God is he who goes with you to fight for you against your enemies, to give you the victory.' [5] Then the officers shall speak to the people, saying, 'Is there any man who has built a new house and has not dedicated it? Let him go back to his house, lest he die in the battle and another man dedicate it. [6] And is there any man who has planted a vineyard and has not enjoyed its fruit? Let him go back to his house, lest he die in the battle and another man enjoy its fruit. [7] And is there any man who has betrothed a wife and has not taken her? Let him go back to his house, lest he die in the battle and another man take her.' [8] And the officers shall speak further to the people, and say, 'Is there any man who is fearful and fainthearted? Let him go back to his house, lest he make the heart of his fellows melt like his own.' [9] And when the officers have finished speaking to the people, then commanders shall be appointed at the head of the people.

[10] "When you draw near to a city to fight against it, offer terms of peace to it. [11] And if it responds to you peaceably and it opens to you, then all the people who are found in it shall do forced labor for you and shall serve you. [12] But if it makes no peace with you, but makes war against you, then you shall besiege it. [13] And when the LORD your God gives it into your hand, you shall put all its males to the sword, [14] but the women

---

20:8 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, יָמֵ(י)ס

and the little ones, the livestock, and everything else in the city, all its spoil, you shall take as plunder for yourselves. And you shall enjoy the spoil of your enemies, which the LORD your God has given you. [15] Thus you shall do to all the cities that are very far from you, which are not cities of the nations here. [16] But in the cities of these peoples that the LORD your God is giving you for an inheritance, you shall save alive nothing that breathes, [17] but you shall devote them to complete destruction,[1] the Hittites and the Amorites, the Canaanites and the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, as the LORD your God has commanded, [18] that they may not teach you to do according to all their abominable practices that they have done for their gods, and so you sin against the LORD your God.

[19] "When you besiege a city for a long time, making war against it in order to take it, you shall not destroy its trees by wielding an axe against them. You may eat from them, but you shall not cut them down. Are the trees in the field human, that they should be besieged by you? [20] Only the trees that you know are not trees for food you may destroy and cut down, that you may build siegeworks against the city that makes war with you, until it falls.

Atonement for Unsolved Murders

21 "If in the land that the LORD your God is giving you to possess someone is found slain, lying in the open country, and it is not known who killed him, [2] then your elders and your judges shall come out, and they shall measure the distance to the surrounding cities. [3] And the elders of the city that is nearest to the slain man shall take a heifer that has never

וְהַבְּהֵמָ֡ה וְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר יִהְיֶ֥ה בָעִ֛יר כָּל־ שְׁלָלָ֖הּ תָּבֹ֣ז

you-shall-plunder spoil-of-her all-of in-the-city he-is that and-all-of and-the-livestock

לָ֑ךְ וְאָֽכַלְתָּ֙ אֶת־ שְׁלַ֣ל אֹיְבֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛ן

he-has-given that ones-being-hostile-to-you spoil-of — and-you-shall-eat for-you

יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לָֽךְ׃ 15 כֵּ֤ן תַּעֲשֶׂה֙ לְכָל־ הֶ֣עָרִ֔ים הָרְחֹקֹ֥ת מִמְּךָ֖

from-you the-far-ones the-cities to-all-of you-shall-do thus to-you *God-of-you* Yahweh

מְאֹ֑ד אֲשֶׁ֛ר לֹא־ מֵעָרֵ֥י הַגּוֹיִם־ הָאֵ֖לֶּה הֵֽנָּה׃ 16 רַ֗ק מֵעָרֵ֤י

from-cities-of but here the-these the-nations from-cities-of not which very

הָֽעַמִּ֣ים הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָ֑ה לֹ֥א

not inheritance to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-these the-peoples

תְחַיֶּ֖ה כָּל־ נְשָׁמָֽה׃ 17 כִּֽי־ הַחֲרֵ֣ם

to-devote-to-destruction but breath anything-of you-shall-keep-alive

תַּחֲרִימֵ֗ם הַחִתִּ֣י וְהָאֱמֹרִ֗י הַכְּנַעֲנִי֙

the-Canaanites and-the-Amorites the-Hittites you-shall-devote-to-destruction–them

וְהַפְּרִזִּ֔י הַחִוִּ֖י וְהַיְבוּסִ֑י כַּאֲשֶׁ֥ר צִוְּךָ֖ יְהוָ֥ה

Yahweh he-has-commanded–you as and-the-Jebusites the-Hivites and-the-Perizzites

אֱלֹהֶֽיךָ׃ 18 לְמַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר לֹא־ יְלַמְּד֤וּ אֶתְכֶם֙ לַעֲשׂ֔וֹת כְּכֹל֙

according-to-all-of to-do —you they-may-teach not that in-order *God-of-you*

תּֽוֹעֲבֹתָ֔ם אֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ לֵאלֹהֵיהֶ֑ם וַחֲטָאתֶ֖ם לַֽיהוָ֥ה

against-Yahweh and-so-you-sin for-gods-of–them they-have-done that abominable-things-of–them

אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 19 כִּֽי־ תָצ֣וּר אֶל־ עִיר֩ יָמִ֨ים רַבִּ֜ים לְֽהִלָּחֵ֧ם עָלֶ֣יהָ

against–her to-make-war *many* days city to you-lay-siege when *God-of-you*

לְתָפְשָׂ֗הּ לֹא־ תַשְׁחִ֤ית אֶת־ עֵצָהּ֙ לִנְדֹּ֤חַ עָלָיו֙ גַּרְזֶ֔ן כִּ֚י

for axe against–him to-wield trees-of–her — you-shall-destroy not to-seize–her

מִמֶּ֣נּוּ תֹאכֵ֔ל וְאֹת֖וֹ לֹ֣א תִכְרֹ֑ת כִּ֤י הָֽאָדָם֙ עֵ֣ץ הַשָּׂדֶ֔ה לָבֹ֥א

to-go the-field trees-of ?-human for you-shall-cut not but—him you-may-eat from–him

מִפָּנֶ֖יךָ בַּמָּצֽוֹר׃ 20 רַ֞ק עֵ֣ץ אֲשֶׁר־ תֵּדַ֗ע כִּֽי־ לֹא־ עֵ֤ץ

tree-of not that you-know that trees only in-the-siege *from-presence-of-you*

מַאֲכָל֙ ה֔וּא אֹת֥וֹ תַשְׁחִ֖ית וְכָרָ֑תָּ וּבָנִ֣יתָ מָצ֗וֹר

siegework that-you-may-build and-you-may-cut you-may-destroy —him he food

עַל־ הָעִיר֙ אֲשֶׁר־ הִ֨וא עֹשָׂ֥ה עִמְּךָ֛ מִלְחָמָ֖ה עַ֥ד רִדְתָּֽהּ׃

to-go-down–her until war with-you making she that the-city against

21 1 כִּֽי־ יִמָּצֵ֣א חָלָ֗ל בָּאֲדָמָה֙ אֲשֶׁר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ נֹתֵ֤ן לְךָ֙

to-you giving *God-of-you* Yahweh that in-the-land slain-person he-is-found if

לְרִשְׁתָּ֔הּ נֹפֵ֖ל בַּשָּׂדֶ֑ה לֹ֥א נוֹדַ֖ע מִ֥י הִכָּֽהוּ׃ 2 וְיָצְא֥וּ

then-they-shall-come-out he-killed–him who he-is-known not in-the-field falling to-possess–her

זְקֵנֶ֖יךָ וְשֹׁפְטֶ֑יךָ וּמָדְדוּ֙ אֶל־ הֶ֣עָרִ֔ים אֲשֶׁ֖ר

which the-cities to and-they-shall-measure and-ones-judging-of-you elder-ones-of-you

סְבִיבֹ֥ת הֶחָלָֽל׃ 3 וְהָיָ֣ה הָעִ֔יר הַקְּרֹבָ֖ה אֶל־ הֶחָלָ֑ל

the-slain-person to the-near the-city and-he-will-be the-slain-person *all-around*

וְלָֽקְח֡וּ זִקְנֵי֩ הָעִ֨יר הַהִ֜וא עֶגְלַ֣ת בָּקָ֗ר אֲשֶׁ֤ר לֹא־

not that cattle heifer-of the-that the-city elder-ones-of and-they-shall-take

---

[1] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר[a] לֹא־ מָשְׁכָה בְּעֹל׃

in-yoke she-has-pulled not which by-her he-has-been-worked

4 וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־ הָעֶגְלָה אֶל־ נַחַל

valley to the-heifer — the-that the-city elder-ones-of and-they-shall-bring-down

אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־ יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ

he-has-been-sown and-not on-him he-has-been-worked not which ever-flowing

וְעָרְפוּ־ שָׁם אֶת־ הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃ 5 וְנִגְּשׁוּ

then-they-shall-come-near in-the-valley the-heifer — there and-they-shall-break

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ

to-minister-him *God-of-you* Yahweh he-has-chosen on-them for Levi sons-of the-priests

וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־ פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־

every-of he-shall-be mouth-of-them and-according-to Yahweh in-name-of and-to-bless

רִיב וְכָל־ נָגַע׃ 6 וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל־

to *the-near* the-that the-city elder-ones-of and-all-of assault and-every-of legal-dispute

הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה

the-one-being-broken the-heifer over hands-of-them — they-shall-wash the-slain-person

בַנָּחַל׃ 7 וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת־

— she-shed not hands-of-us and-they-shall-say and-they-shall-testify in-the-valley

הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃ 8 כַּפֵּר לְעַמְּךָ

for-people-of-you accept-atonement they-saw not and-eyes-of-us the-this the-blood

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל־ תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב

in-midst-of innocent blood set-you and-not Yahweh you-have-redeemed whom Israel

עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם׃ 9 וְאַתָּה

so-you the-blood for-them so-that-he-is-atoned Israel people-of-you

תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי־ תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר

the-right you-do when from-midst-of-you the-innocent the-blood you-shall-remove

בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 10 כִּי־ תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־ אֹיְבֶיךָ

ones-being-hostile-to-you against to-the-war you-go-out when Yahweh in-eyes-of

וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃

captive-of-him and-you-lead-away in-hand-of-you *God-of-you* Yahweh and-he-gives-him

11 וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־ תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ

on-her and-you-desire appearance beautiful-of woman-of among-the-captive and-you-see

וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃ 12 וַהֲבֵאתָהּ אֶל־ תּוֹךְ

midst-of to and-you-shall-bring-her for-wife to-you and-you-want-to-take

בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־ רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־ צִפָּרְנֶיהָ׃

nails-of-her — and-she-shall-do head-of-her — and-she-shall-shave house-of-you

13 וְהֵסִירָה אֶת־ שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה

and-she-shall-remain from-on-her captivity-of-her clothing-of — and-she-shall-remove

בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־ אָבִיהָ וְאֶת־ אִמָּהּ יֶרַח

month-of mother-of-her and— father-of-her — and-she-shall-weep in-house-of-you

יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה

and-she-shall-be and-you-may-be-husband-to-her to-her you-may-go-in thus and-after days

been worked and that has not pulled in a yoke. [4]And the elders of that city shall bring the heifer down to a valley with running water, which is neither plowed nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley. [5]Then the priests, the sons of Levi, shall come forward, for the LORD your God has chosen them to minister to him and to bless in the name of the LORD, and by their word every dispute and every assault shall be settled. [6]And all the elders of that city nearest to the slain man shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley, [7]and they shall testify, 'Our hands did not shed this blood, nor did our eyes see it shed. [8]Accept atonement, O LORD, for your people Israel, whom you have redeemed, and do not set the guilt of innocent blood in the midst of your people Israel, so that their blood guilt be atoned for.' [9]So you shall purge the guilt of innocent blood from your midst, when you do what is right in the sight of the LORD.

Marrying Female Captives

[10]"When you go out to war against your enemies, and the LORD your God gives them into your hand and you take them captive, [11] and you see among the captives a beautiful woman, and you desire to take her to be your wife, [12]and you bring her home to your house, she shall shave her head and pare her nails. [13]And she shall take off the clothes in which she was captured and shall remain in your house and lament her father and her mother a full month. After that you may go in to her and be her husband,

---

21:3 a a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Targum Pseudo-Jonathan, וְא'

21:7 שָׁפְכוּ ק

and she shall be your wife. [14] But if you no longer delight in her, you shall let her go where she wants. But you shall not sell her for money, nor shall you treat her as a slave, since you have humiliated her.

Inheritance Rights of the Firstborn

[15] "If a man has two wives, the one loved and the other unloved, and both the loved and the unloved have borne him children, and if the firstborn son belongs to the unloved,[7] [16] then on the day when he assigns his possessions as an inheritance to his sons, he may not treat the son of the loved as the firstborn in preference to the son of the unloved, who is the firstborn, [17] but he shall acknowledge the firstborn, the son of the unloved, by giving him a double portion of all that he has, for he is the firstfruits of his strength. The right of the firstborn is his.

A Rebellious Son

[18] "If a man has a stubborn and rebellious son who will not obey the voice of his father or the voice of his mother, and, though they discipline him, will not listen to them, [19] then his father and his mother shall take hold of him and bring him out to the elders of his city at the gate of the place where he lives, [20] and they shall say to the elders of his city, 'This our son is stubborn and rebellious; he will not obey our voice; he is a glutton and a drunkard.' [21] Then all the men of the city shall stone him to death with stones. So you shall purge the evil from your midst, and all Israel shall hear, and fear.

A Man Hanged on a Tree Is Cursed

[22] "And if a man has committed a crime punishable by death and he is put to death, and you hang him on a tree, [23] his body shall not remain all night on the tree, but you shall bury

---

[7] Or *hated*; also verses 16, 17

לְךָ֖	לְאִשָּֽׁה׃	14 וְהָיָ֞ה	אִם־	לֹ֧א	חָפַ֣צְתָּ	בָּ֗הּ
to-you	for-wife	but-he-will-be	if	not	you-take-delight	in-her

וְשִׁלַּחְתָּהּ֙	לְנַפְשָׁ֔הּ	וּמָכֹ֥ר	לֹא־	תִמְכְּרֶ֖נָּה
then-you-shall-let-go-her	according-to-heart-of-her	but-to-sell	not	you-shall-sell-her

בַּכָּ֑סֶף	לֹא־	תִתְעַמֵּ֣ר	בָּ֔הּ	תַּ֖חַת	אֲשֶׁ֥ר	עִנִּיתָֽהּ׃
for-the-money	not	you-shall-trade	with-her	in-place-of	that	you-have-humiliated-her

15 כִּֽי־	תִהְיֶ֨יןָ	לְאִ֜ישׁ	שְׁתֵּ֣י	נָשִׁ֗ים	הָאַחַ֤ת	אֲהוּבָה֙	וְהָאַחַ֣ת	שְׂנוּאָ֔ה
if	they-are	to-man	two-of	wives	the-one	being-loved	and-the-one	being-unloved

וְיָֽלְדוּ־	ל֣וֹ	בָנִ֔ים	הָאֲהוּבָ֖ה	וְהַשְּׂנוּאָ֑ה	וְהָיָ֛ה
and-they-have-borne	to-him	children	the-one-being-loved	and-the-one-being-unloved	and-he-is

הַבֵּ֥ן	הַבְּכ֖וֹר	לַשְּׂנִיאָֽה׃	16 וְהָיָ֗ה	בְּיוֹם֙	הַנְחִיל֣וֹ
the-son-of	the-firstborn	to-the-disdained	then-he-will-be	on-day-of	to-assign-inheritance-him

אֶת־	בָּנָ֔יו	אֵ֥ת	אֲשֶׁר־	יִהְיֶ֖ה	ל֑וֹ	לֹ֣א	יוּכַ֗ל	לְבַכֵּר֙	אֶת־
—	sons-of-him	—	what	he-is	to-him	not	he-is-able	to-treat-as-firstborn	—

בֶּן־	הָֽאֲהוּבָ֔ה	עַל־	פְּנֵ֥י	בֶן־	הַשְּׂנוּאָ֖ה	הַבְּכֹֽר׃	17 כִּ֩י
son-of	the-one-being-loved	over	*presence-of*	son-of	the-one-being-unloved	the-firstborn	but

אֶת־	הַבְּכֹ֨ר	בֶּן־	הַשְּׂנוּאָ֜ה	יַכִּ֗יר	לָ֤תֶת	לוֹ֙	פִּ֣י
—	the-firstborn	son-of	the-one-being-unloved	he-shall-acknowledge	to-give	to-him	part-of

שְׁנַ֔יִם	בְּכֹ֖ל	אֲשֶׁר־	יִמָּצֵ֣א	ל֑וֹ	כִּי־	הוּא֙	רֵאשִׁ֣ית	אֹנ֔וֹ
double	among-all	that	he-is-found	to-him	for	he	firstfruit-of	power-of-him

ל֖וֹ	מִשְׁפַּ֥ט	הַבְּכֹרָֽה׃	18 כִּֽי־	יִהְיֶ֣ה	לְאִ֗ישׁ	בֵּ֚ן	סוֹרֵ֣ר
to-him	justice-of	the-birthright	if	he-is	to-man	son	being-stubborn

וּמוֹרֶ֔ה	אֵינֶ֣נּוּ	שֹׁמֵ֔עַ	בְּק֥וֹל	אָבִ֖יו	וּבְק֣וֹל	אִמּ֑וֹ
and-being-rebellious	not-him	obeying	on-voice-of	father-of-him	or-on-voice-of	mother-of-him

וְיִסְּר֣וּ	אֹת֔וֹ	וְלֹ֥א	יִשְׁמַ֖ע	אֲלֵיהֶֽם׃	19 וְתָ֥פְשׂוּ	ב֖וֹ
and-they-discipline	—him	but-not	he-will-listen	to-them	then-they-shall-take-hold	on-him

אָבִ֣יו	וְאִמּ֑וֹ	וְהוֹצִ֧יאוּ	אֹת֛וֹ	אֶל־	זִקְנֵ֥י
father-of-him	and-mother-of-him	and-they-shall-bring-out	—him	to	elder-ones-of

עִיר֖וֹ	וְאֶל־	שַׁ֥עַר	מְקֹמֽוֹ׃	20 וְאָמְר֞וּ	אֶל־	זִקְנֵ֣י	עִיר֗וֹ
city-of-him	and-to	gate-of	place-of-him	and-they-shall-say	to	elder-ones-of	city-of-him

בְּנֵ֤נוּ	זֶה֙	סוֹרֵ֣ר	וּמֹרֶ֔ה	אֵינֶ֥נּוּ	שֹׁמֵ֖עַ	בְּקֹלֵ֑נוּ
son-of-us	this	being-stubborn	and-being-rebellious	not-him	obeying	on-voice-of-us

זוֹלֵ֖ל	וְסֹבֵֽא׃	21 וּ֠רְגָמֻהוּ	כָּל־	אַנְשֵׁ֨י	עִיר֤וֹ
being-thoughtless	and-drinking-to-excess	then-they-shall-stone-him	all-of	men-of	city-of-him

בָֽאֲבָנִים֙	וָמֵ֔ת	וּבִֽעַרְתָּ֥	הָרָ֖ע	מִקִּרְבֶּ֑ךָ	וְכָל־
with-the-stones	so-that-he-shall-die	so-you-shall-purge	the-evil	from-midst-of-you	and-all-of

יִשְׂרָאֵ֖ל	יִשְׁמְע֥וּ	וְיִרָֽאוּ׃	22 וְכִֽי־	יִהְיֶ֣ה	בְאִ֗ישׁ	חֵ֛טְא
Israel	they-shall-hear	and-they-shall-fear	and-if	he-shall-be	with-man	sin-of

מִשְׁפַּט־	מָ֖וֶת	וְהוּמָ֑ת	וְתָלִ֥יתָ	אֹת֖וֹ	עַל־	עֵֽץ׃	23 לֹא־
judgment-of	death	and-he-is-put-to-death	and-you-hang	—him	on	tree	not

תָלִ֨ין	נִבְלָת֜וֹ	עַל־	הָעֵ֗ץ	כִּֽי־	קָב֤וֹר	תִּקְבְּרֶ֙נּוּ֙
she-shall-spend-the-night	dead-body-of-him	on	the-tree	but	to-bury	you-shall-bury-him

בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא כִּֽי־ קִלְלַ֥ת אֱלֹהִ֖ים תָּל֑וּי וְלֹ֤א תְטַמֵּא֙
you-shall-defile and-not one-being-hung *God* object-of-curse-of for the-that on-the-day

אֶת־ אַדְמָ֣תְךָ֔ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָֽה׃
inheritance to-you giving *God-of-you* Yahweh that land-of-you —

22 1 לֹֽא־ תִרְאֶה֩ אֶת־ שׁ֨וֹר אָחִ֜יךָ א֤וֹ אֶת־ שֵׂיוֹ֙
sheep-of-him — or brother-of-you ox-of — you-shall-see not

נִדָּחִ֔ים וְהִתְעַלַּמְתָּ֖ מֵהֶ֑ם הָשֵׁ֥ב תְּשִׁיבֵ֖ם
you-shall-return-them to-return from-them and-you-shall-withdraw-self *going-astray*

לְאָחִֽיךָ׃ 2 וְאִם־ לֹ֨א קָר֥וֹב אָחִ֛יךָ אֵלֶ֖יךָ וְלֹ֣א יְדַעְתּ֑וֹ
you-know-him and-not to-you brother-of-you near not and-if to-brother-of-you

וַאֲסַפְתּוֹ֙ אֶל־ תּ֣וֹךְ בֵּיתֶ֔ךָ וְהָיָ֣ה עִמְּךָ֗ עַ֣ד
until with-you and-he-shall-be house-of-you midst-of to then-you-shall-bring-in-him

דְּרֹ֤שׁ אָחִ֙יךָ֙ אֹת֔וֹ וַהֲשֵׁבֹת֖וֹ לֽוֹ׃ 3 וְכֵ֧ן תַּעֲשֶׂ֣ה
you-shall-do and-so to-him then-you-shall-return-him —him brother-of-you to-seek

לַחֲמֹר֗וֹ וְכֵ֣ן תַּעֲשֶׂה֮ לְשִׂמְלָתוֹ֒ וְכֵ֣ן תַּעֲשֶׂ֗ה לְכָל־
for-any-of you-shall-do and-thus for-clothing-of-him you-shall-do and-thus for-donkey-of-him

אֲבֵדַ֥ת אָחִ֛יךָ אֲשֶׁר־ תֹּאבַ֥ד מִמֶּ֖נּוּ וּמְצָאתָ֑הּ לֹ֥א
not and-you-find-her from-him she-is-lost which brother-of-you lost-property-of

תוּכַ֖ל לְהִתְעַלֵּֽם׃ 4 לֹא־ תִרְאֶה֩ אֶת־ חֲמ֨וֹר אָחִ֜יךָ א֤וֹ
or brother-of-you donkey-of — you-shall-see not to-ignore you-are-able

שׁוֹרוֹ֙ נֹפְלִ֣ים בַּדֶּ֔רֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ֖ מֵהֶ֑ם הָקֵ֥ם תָּקִ֖ים
you-shall-lift-up to-lift-up from-them and-you-shall-ignore on-the-way *falling* ox-of-him

עִמּֽוֹ׃ 5 לֹא־ יִהְיֶ֤ה כְלִי־ גֶ֙בֶר֙ עַל־ אִשָּׁ֔ה וְלֹא־ יִלְבַּ֥שׁ גֶּ֖בֶר
man he-shall-clothe and-not woman on man vessel-of he-shall-be not with-him

שִׂמְלַ֣ת אִשָּׁ֑ה כִּ֧י תוֹעֲבַ֛ת יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ כָּל־ עֹ֥שֵׂה אֵֽלֶּה׃
these one-doing-of every-of *God-of-you* Yahweh abomination-of for woman clothing-of

6 כִּ֣י יִקָּרֵ֣א קַן־ צִפּ֣וֹר ׀ לְפָנֶ֡יךָ בַּדֶּ֜רֶךְ בְּכָל־ עֵ֣ץ ׀ א֣וֹ עַל־
on or tree in-any-of on-the-way before-you bird nest-of he-is-found if

הָאָ֗רֶץ אֶפְרֹחִים֙ א֣וֹ בֵיצִ֔ים וְהָאֵם֙ רֹבֶ֙צֶת֙ עַל־ הָֽאֶפְרֹחִ֔ים א֖וֹ
or the-young-birds on resting and-the-mother eggs or young-birds the-ground

עַל־ הַבֵּיצִ֑ים לֹא־ תִקַּ֥ח הָאֵ֖ם עַל־ הַבָּנִֽים׃ 7 שַׁלֵּ֤חַ
to-let-go *the-young* together-with the-mother you-shall-take not the-eggs on

תְּשַׁלַּח֙ אֶת־ הָאֵ֔ם וְאֶת־ הַבָּנִ֖ים תִּֽקַּֽח־ לָ֑ךְ לְמַ֙עַן֙
so-that for-you you-may-take the-children but— the-mother — you-shall-let-go

יִ֣יטַב לָ֔ךְ וְהַאֲרַכְתָּ֖ יָמִֽים׃ 8 כִּ֤י תִבְנֶה֙ בַּ֣יִת חָדָ֔שׁ
new house you-build when days and-you-may-make-long for-you he-may-be-well

וְעָשִׂ֥יתָ מַעֲקֶ֖ה לְגַגֶּ֑ךָ וְלֹא־ תָשִׂ֤ים דָּמִים֙
blood you-place so-that-not for-roof-of-you parapet then-you-shall-make

בְּבֵיתֶ֔ךָ כִּֽי־ יִפֹּ֥ל הַנֹּפֵ֖ל מִמֶּֽנּוּ׃ 9 לֹא־ תִזְרַ֥ע
you-shall-sow not from-him the-one-falling he-falls if on-house-of-you

כַּרְמְךָ֖ כִּלְאָ֑יִם פֶּן־ תִּקְדַּ֗שׁ הַֽמְלֵאָ֤ה הַזֶּ֙רַע֙ אֲשֶׁ֣ר
that the-seed the-fullness-of she-becomes-holy lest two-differing-kinds vineyard-of-you

him the same day, for a hanged man is cursed by God. You shall not defile your land that the LORD your God is giving you for an inheritance.

Various Laws

22 "You shall not see your brother's ox or his sheep going astray and ignore them. You shall take them back to your brother. [2] And if he does not live near you and you do not know who he is, you shall bring it home to your house, and it shall stay with you until your brother seeks it. Then you shall restore it to him. [3] And you shall do the same with his donkey or with his garment, or with any lost thing of your brother's, which he loses and you find; you may not ignore it. [4] You shall not see your brother's donkey or his ox fallen down by the way and ignore them. You shall help him to lift them up again.

[5] "A woman shall not wear a man's garment, nor shall a man put on a woman's cloak, for whoever does these things is an abomination to the LORD your God.

[6] "If you come across a bird's nest in any tree or on the ground, with young ones or eggs and the mother sitting on the young or on the eggs, you shall not take the mother with the young. [7] You shall let the mother go, but the young you may take for yourself, that it may go well with you, and that you may live long.

[8] "When you build a new house, you shall make a parapet for your roof, that you may not bring the guilt of blood upon your house, if anyone should fall from it.

[9] "You shall not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole yield be forfeited,[1] the crop that you

---

[1] Hebrew *become holy*

have sown and the yield of the vineyard. 10 You shall not plow with an ox and a donkey together. 11 You shall not wear cloth of wool and linen mixed together.

12 "You shall make yourself tassels on the four corners of the garment with which you cover yourself.

Laws Concerning Sexual Immorality

13 "If any man takes a wife and goes in to her and then hates her 14 and accuses her of misconduct and brings a bad name upon her, saying, 'I took this woman, and when I came near her, I did not find in her evidence of virginity,' 15 then the father of the young woman and her mother shall take and bring out the evidence of her virginity to the elders of the city in the gate. 16 And the father of the young woman shall say to the elders, 'I gave my daughter to this man to marry, and he hates her; 17 and behold, he has accused her of misconduct, saying, "I did not find in your daughter evidence of virginity." And yet this is the evidence of my daughter's virginity.' And they shall spread the cloak before the elders of the city. 18 Then the elders of that city shall take the man and whip[1] him, 19 and they shall fine him a hundred shekels[2] of silver and give them to the father of the young woman, because he has brought a bad name upon a virgin[3] of Israel. And she shall be his wife. He may not divorce her all his days. 20 But if the thing is true, that evidence of virginity was not found in the young woman, 21 then they shall bring out the young woman to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her to death with stones, because she has done an outrageous

תִּזְרָע	וּתְבוּאַת	הַכָּרֶם׃	10 לֹא־	תַחֲרֹשׁ	בְּשׁוֹר־			
you-have-sown	and-yield-of	the-vineyard	not	you-shall-plow	with-ox			
וּבַחֲמֹר	יַחְדָּו׃	11 לֹא	תִלְבַּשׁ	שַׁעַטְנֵז	צֶמֶר	וּפִשְׁתִּים		
and-with-the-donkey	together	not	you-shall-wear	woven-material	wool	*and-linen*		
יַחְדָּו׃	12 גְּדִלִים	תַּעֲשֶׂה־	לָּךְ	עַל־	אַרְבַּע	כַּנְפוֹת	כְּסוּתְךָ	
together	tassels	you-shall-make	for–you	on	four-of	corners-of	clothing-of–you	
אֲשֶׁר	תְּכַסֶּה־[a]	בָּהּ׃	13 כִּי־	יִקַּח	אִישׁ	אִשָּׁה	וּבָא	אֵלֶיהָ
which	you-cover	with–her	if	he-takes	man	wife	and-he-goes-in	to–her
וּשְׂנֵאָהּ׃	14 וְשָׂם	לָהּ	עֲלִילֹת	דְּבָרִים	וְהוֹצִא	עָלֶיהָ		
and-then-he-hates–her	and-he-places	to–her	deeds-of	words	and-he-brings	upon–her		
שֵׁם	רָע	וְאָמַר	אֶת־	הָאִשָּׁה	הַזֹּאת	לָקַחְתִּי	וָאֶקְרַב	אֵלֶיהָ
name	bad	and-he-says	—	the-woman	the-this	I-took	and-when-I-came-near	to–her
וְלֹא־	מָצָאתִי	לָהּ	בְּתוּלִים׃	15 וְלָקַח	אֲבִי			
then-not	I-found	to–her	*evidence-of-virginity*	then-he-shall-take	father-of			
הַנַּעֲרָ֯	וְאִמָּהּ	וְהוֹצִיאוּ	אֶת־	בְּתוּלֵי				
the–young-woman	and-mother-of–her	then-they-shall-bring-out	—	*evidence-of-virginity-of*				
הַנַּעֲרָ֯	אֶל־	זִקְנֵי	הָעִיר	הַשָּׁעְרָה׃	16 וְאָמַר	אֲבִי		
the–young-woman	to	elder-ones-of	the-city	the-gate–DIR	and-he-shall-say	father-of		
הַנַּעֲרָ֯	אֶל־	הַזְּקֵנִים	אֶת־	בִּתִּי	נָתַתִּי	לָאִישׁ	הַזֶּה	
the–young-woman	to	the-elder-ones	—	daughter-of–me	I-gave	to-the-man	the-this	
לְאִשָּׁה	וַיִּשְׂנָאֶהָ׃	17 וְהִנֵּה־	הוּא	שָׂם֯	עֲלִילֹת	דְּבָרִים	לֵאמֹר	
for-wife	and-he-hates–her	and-behold	he	he-has-put	deeds-of	words	to-say	
לֹא־	מָצָאתִי	לְבִתְּךָ	בְּתוּלִים	וְאֵלֶּה	בְּתוּלֵי			
not	I-found	to-daughter-of–you	*evidence-of-virginity*	and-these	*evidence-of-virginity-of*			
בִתִּי	וּפָרְשׂוּ	הַשִּׂמְלָה	לִפְנֵי	זִקְנֵי	הָעִיר׃			
daughter-of–me	and-they-shall-spread	the-cloak	before	elder-ones-of	the-city			
18 וְלָקְחוּ	זִקְנֵי	הָעִיר־	הַהִוא	אֶת־	הָאִישׁ			
then-they-shall-take	elder-ones-of	the-city	the-that	—	the-man			
וְיִסְּרוּ	אֹתוֹ׃	19 וְעָנְשׁוּ	אֹתוֹ	מֵאָה	כֶסֶף			
and-they-shall-chastise-with-whips	—him	and-they-shall-fine	—him	hundred	silver			
וְנָתְנוּ	לַאֲבִי	הַנַּעֲרָה	כִּי	הוֹצִיא	שֵׁם	רָע	עַל	
and-they-shall-give	to-father-of	the-young-woman	because	he-brought-out	name	bad	upon	
בְּתוּלַת	יִשְׂרָאֵל	וְלוֹ־	תִהְיֶה	לְאִשָּׁה	לֹא־	יוּכַל		
virgin-of	Israel	and-to–him	she-shall-be	for-wife	not	he-will-be-able		
לְשַׁלְּחָהּ	כָּל־	יָמָיו׃	20 וְאִם־	אֱמֶת	הָיָה	הַדָּבָר	הַזֶּה	לֹא־
to-send-away–her	all-of	days-of–him	but-if	truth	he-was	the-thing	the-this	not
נִמְצְאוּ	בְתוּלִים	לַנַּעֲרָ֯׃	21 וְהוֹצִיאוּ	אֶת־				
they-were-found	*evidence-of-virginity*	to–the–young-woman	then-they-shall-bring-out	—				
הַנַּעֲרָ֯	אֶל־	פֶּתַח	בֵּית־	אָבִיהָ	וּסְקָלוּהָ֯			
the–young-woman	to	door-of	house-of	father-of–her	and-they-shall-stone-to-death–her			
אַנְשֵׁי	עִירָהּ	בָּאֲבָנִים	וָמֵתָה	כִּי־	עָשְׂתָה	נְבָלָה		
men-of	city-of–her	with-the-stones	and-she-shall-die	because	she-has-done	disgraceful-thing		

[1] Or *discipline* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] Or *girl of marriageable age*

22:12 a Syriac (Targums), *(d)mtks*ʾ ʾ*nt* = תִּתְכַּסֶּה ; cf. Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate

22: 15 הַנַּעֲרָה ק

22:15 הַנַּעֲרָה ק

22:16 הַנַּעֲרָה ק

22:20 לַנַּעֲרָה ק

22:21 הַנַּעֲרָה ק

בְּיִשְׂרָאֵ֔ל לִזְנ֖וֹת בֵּ֣ית אָבִ֑יהָ וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃
from-midst-of-you the-evil so-you-shall-purge father-of-her house-of to-whore in-Israel

22 כִּֽי־ יִמָּצֵ֨א אִ֜ישׁ שֹׁכֵ֣ב ׀ עִם־ אִשָּׁ֣ה בְעֻֽלַת־ בַּ֗עַל
husband being-married-of wife with lying man he-is-found if

וּמֵ֙תוּ֙ גַּם־ שְׁנֵיהֶ֔ם הָאִ֛ישׁ הַשֹּׁכֵ֥ב עִם־ הָאִשָּׁ֖ה
the-woman with the-one-lying the-man two-of-them both then-they-shall-die

וְהָאִשָּׁ֑ה וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִיִּשְׂרָאֵֽל׃ 23 כִּ֤י יִהְיֶה֙ נַעֲרָ֙
young-woman he-is if from-Israel the-evil so-you-shall-purge and-the-woman

בְתוּלָ֔ה מְאֹרָשָׂ֖ה לְאִ֑ישׁ וּמְצָאָ֥הּ אִ֛ישׁ בָּעִ֖יר וְשָׁכַ֥ב עִמָּֽהּ׃
with-her and-he-lies in-the-city man and-he-meets-her to-man being-engaged virgin

24 וְהוֹצֵאתֶ֨ם אֶת־ שְׁנֵיהֶ֜ם אֶל־ שַׁ֣עַר ׀ הָעִ֣יר הַהִ֗וא
the-that the-city gate-of to both-of-them — then-you-shall-bring-out

וּסְקַלְתֶּ֨ם אֹתָ֥ם בָּאֲבָנִים֮ וָמֵתוּ֒ אֶת־ הַֽנַּעֲרָ֗ עַל־
because the-young-woman — and-they-shall-die with-the-stones —them and-you-shall-stone

דְּבַר֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־ צָעֲקָ֣ה בָעִ֔יר וְאֶ֨ת־ הָאִ֔ישׁ עַל־ דְּבַ֥ר אֲשֶׁר־
that matter-of because the-man and— in-the-city she-cried-out not that matter-of

עִנָּ֖ה אֶת־ אֵ֣שֶׁת רֵעֵ֑הוּ וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃
from-midst-of-you the-evil so-you-shall-purge neighbor-of-him wife-of — he-violated

25 וְאִם־ בַּשָּׂדֶה֙ יִמְצָ֣א הָאִ֔ישׁ אֶת־ הַֽנַּעֲרָ֖ הַמְאֹרָשָׂ֑ה
the-one-being-engaged the-young-woman — the-man he-meets in-the-field but-if

וְהֶֽחֱזִֽיק־ בָּ֥הּ הָאִ֖ישׁ וְשָׁכַ֣ב עִמָּ֑הּ וּמֵ֗ת הָאִ֛ישׁ אֲשֶׁר־
who the-man then-he-shall-die with-her and-he-lies the-man on-her and-he-seizes

שָׁכַ֥ב עִמָּ֖הּ לְבַדּֽוֹ׃ 26 וְלַנַּעֲרָ֙ לֹא־ תַעֲשֶׂ֣ה דָבָ֔ר
thing you-shall-do not but-to-the-young-woman alone-him with-her he-lay

אֵ֥ין לַֽנַּעֲרָ֖ חֵ֣טְא מָ֑וֶת כִּ֡י כַּאֲשֶׁר֩ יָק֨וּם אִ֤ישׁ עַל־
against man he-rises-up as for death sin-of to-the-young-woman there-is-not

רֵעֵ֙הוּ֙ וּרְצָח֣וֹ נֶ֔פֶשׁ כֵּ֖ן הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ 27 כִּ֥י בַשָּׂדֶ֖ה
in-the-field because the-this the-thing thus person and-he-murders-him neighbor-of-him

מְצָאָ֑הּ צָעֲקָ֗ה הַֽנַּעֲרָ֙ הַמְאֹ֣רָשָׂ֔ה וְאֵ֥ין
and-there-was-not the-one-being-engaged the-young-woman she-cried-out he-met-her

מוֹשִׁ֖יעַ לָֽהּ׃ 28 כִּֽי־ יִמְצָ֣א אִ֗ישׁ נַעֲרָ֤ בְתוּלָה֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־
not who virgin young-woman man he-meets if to-her one-rescuing

אֹרָ֔שָׂה וּתְפָשָׂ֖הּ וְשָׁכַ֣ב עִמָּ֑הּ וְנִמְצָֽאוּ׃ 29 וְנָתַן֩
then-he-shall-give and-they-are-found with-her and-he-lies and-he-seizes-her being-engaged

הָאִ֨ישׁ הַשֹּׁכֵ֥ב עִמָּ֛הּ לַאֲבִ֥י הַֽנַּעֲרָ֖ חֲמִשִּׁ֣ים כָּ֑סֶף וְלֽוֹ־
and-to-him silver fifty the-young-woman to-father-of with-her the-one-lying the-man

תִהְיֶ֣ה לְאִשָּׁ֗ה תַּ֚חַת אֲשֶׁ֣ר עִנָּ֔הּ לֹא־ יוּכַ֥ל שַׁלְּחָ֖הּ
to-send-out-her he-is-able not he-violated-her that in-place-of for-wife she-shall-be

כָּל־ יָמָֽיו׃
days-of-him all-of

23 1 לֹא־ יִקַּ֥ח אִ֖ישׁ אֶת־ אֵ֣שֶׁת אָבִ֑יו וְלֹ֥א יְגַלֶּ֖ה
he-uncovers so-that-not father-of-him wife-of — man he-shall-take not

thing in Israel by whoring in her father's house. So you shall purge the evil from your midst.

[22] "If a man is found lying with the wife of another man, both of them shall die, the man who lay with the woman, and the woman. So you shall purge the evil from Israel.

[23] "If there is a betrothed virgin, and a man meets her in the city and lies with her, [24] then you shall bring them both out to the gate of that city, and you shall stone them to death with stones, the young woman because she did not cry for help though she was in the city, and the man because he violated his neighbor's wife. So you shall purge the evil from your midst.

[25] "But if in the open country a man meets a young woman who is betrothed, and the man seizes her and lies with her, then only the man who lay with her shall die. [26] But you shall do nothing to the young woman; she has committed no offense punishable by death. For this case is like that of a man attacking and murdering his neighbor, [27] because he met her in the open country, and though the betrothed young woman cried for help there was no one to rescue her.

[28] "If a man meets a virgin who is not betrothed, and seizes her and lies with her, and they are found, [29] then the man who lay with her shall give to the father of the young woman fifty shekels of silver, and she shall be his wife, because he has violated her. He may not divorce her all his days.

[30] [1] "A man shall not take his father's wife, so that he does not uncover his father's nakedness.[2]

[1] Ch 23:1 in Hebrew [2] Hebrew *uncover his father's skirt*

22:23 נַעֲרָה ק
22:24 הַנַּעֲרָה ק
22:25 הַנַּעֲרָה ק
22:26 וְלַנַּעֲרָה ק
22:26 לַנַּעֲרָה ק
22:27 הַנַּעֲרָה ק
22:28 נַעֲרָה ק
22:29 הַנַּעֲרָה ק

Those Excluded from the Assembly

23 “No one whose testicles are crushed or whose male organ is cut off shall enter the assembly of the LORD.

[2] “No one born of a forbidden union may enter the assembly of the LORD. Even to the tenth generation, none of his descendants may enter the assembly of the LORD.

[3] “No Ammonite or Moabite may enter the assembly of the LORD. Even to the tenth generation, none of them may enter the assembly of the LORD forever, [4] because they did not meet you with bread and with water on the way, when you came out of Egypt, and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you. [5] But the LORD your God would not listen to Balaam; instead the LORD your God turned the curse into a blessing for you, because the LORD your God loved you. [6] You shall not seek their peace or their prosperity all your days forever.

[7] “You shall not abhor an Edomite, for he is your brother. You shall not abhor an Egyptian, because you were a sojourner in his land. [8] Children born to them in the third generation may enter the assembly of the LORD.

Uncleanness in the Camp

[9] “When you are encamped against your enemies, then you shall keep yourself from every evil thing.

[10] “If any man among you becomes unclean because of a nocturnal emission, then he shall go outside the camp. He shall not come inside the camp, [11] but when evening comes, he shall bathe himself in water, and as the sun sets, he may come inside the camp.

[12] “You shall have a place outside the camp, and you shall go out to it. [13] And you shall have a trowel with

כְּנַף	אָבִיו׃	2 לֹא־	יָבֹא	פְצוּעַ־	דַּכָּא
edge-of-cloth-of	father-of–him	not	he-shall-come-in	one-being-injured-of	what-is-crushed

וּכְרוּת	שָׁפְכָה	בִּקְהַל	יְהוָה׃	3 לֹא־	יָבֹא
or-one-being-cut-off-of	male-organ	in-assembly-of	Yahweh	not	he-shall-come-in

מַמְזֵר	בִּקְהַל	יְהוָה	גַּם	דּוֹר	עֲשִׂירִי	לֹא־
child-of-a-forbidden-union	in-assembly-of	Yahweh	even	generation	tenth	not

יָבֹא	לוֹ	בִּקְהַל	יְהוָה׃	4 לֹא־	יָבֹא	עַמּוֹנִי
he-shall-come-in	to–him	in-assembly-of	Yahweh	not	he-shall-come	Ammonite

וּמוֹאָבִי	בִּקְהַל	יְהוָה	גַּם	דּוֹר	עֲשִׂירִי	לֹא־	יָבֹא	לָהֶם
or-Moabite	in-assembly-of	Yahweh	even	generation	tenth	not	he-may-come-in	to–them

בִּקְהַל	יְהוָה	עַד־	עוֹלָם׃	5 עַל־	דְּבַר	אֲשֶׁר	לֹא־	קִדְּמוּ
in-assembly-of	Yahweh	unto	eternity	because	matter-of	that	not	they-came-to-meet

אֶתְכֶם	בַּלֶּחֶם	וּבַמַּיִם	בַּדֶּרֶךְ	בְּצֵאתְכֶם	מִמִּצְרָיִם
—you	with-the-food	*and-with-the-water*	on-the-way	when-to-go-out–you	from-Egypt

וַאֲשֶׁר	שָׂכַר b	עָלֶיךָ	אֶת־	בִּלְעָם	בֶּן־	בְּעוֹר	מִפְּתוֹר	אֲרַם נַהֲרָיִם
and-that	he-hired	against–you	—	Balaam	son-of	Beor	from-Pethor-of	Aram-naharaim

לְקַלְלֶךָּ׃	6 וְלֹא־	אָבָה	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לִשְׁמֹעַ	אֶל־	בִּלְעָם
to-curse–you	but-not	he-was-willing	Yahweh	*God-of–you*	to-listen	to	Balaam

וַיַּהֲפֹךְ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְּךָ	אֶת־	הַקְּלָלָה	לִבְרָכָה	כִּי
but-he-turned	Yahweh	*God-of–you*	for–you	—	the-curse	to-blessing	because

אֲהֵבְךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ׃	7 לֹא־	תִדְרֹשׁ	שְׁלֹמָם
he-loved–you	Yahweh	*God-of–you*	not	you-shall-seek	peace-of–them

וְטֹבָתָם	כָּל־	יָמֶיךָ	לְעוֹלָם׃	8 לֹא־	תְתַעֵב	אֲדֹמִי	כִּי
or-prosperity-of–them	all-of	days-of–you	for-eternity	not	you-shall-abhor	Edomite	for

אָחִיךָ	הוּא	לֹא־	תְתַעֵב	מִצְרִי	כִּי־	גֵר	הָיִיתָ
brother-of–you	he	not	you-shall-abhor	Egyptian	because	sojourner	you-were

בְאַרְצוֹ׃	9 בָּנִים	אֲשֶׁר־	יִוָּלְדוּ	לָהֶם	דּוֹר	שְׁלִישִׁי
in-land-of–him	children	that	they-are-born	to–them	generation	third

יָבֹא	לָהֶם	בִּקְהַל	יְהוָה׃	10 כִּי־	תֵצֵא	מַחֲנֶה	עַל־
he-may-come-in	to–them	in-assembly-of	Yahweh	when	you-go-out	camp	against

אֹיְבֶיךָ	וְנִשְׁמַרְתָּ	מִכֹּל	דָּבָר	רָע׃	11 כִּי־	יִהְיֶה
ones-being-hostile-to–you	then-you-shall-keep	from-every	thing	evil	if	he-is

בְךָ	אִישׁ	אֲשֶׁר	לֹא־	יִהְיֶה	טָהוֹר	מִקְּרֵה־	לָיְלָה
among–you	man	that	not	he-is	clean	because-of-seminal-emission-of	night

וְיָצָא	אֶל־	מִחוּץ	לַמַּחֲנֶה	לֹא	יָבֹא	אֶל־	תּוֹךְ
then-he-shall-go-out	to	from-outside	to-the-camp	not	he-shall-come	to	midst-of

הַמַּחֲנֶה׃	12 וְהָיָה	לִפְנוֹת־	עֶרֶב	יִרְחַץ	בַּמָּיִם	וּכְבֹא
the-camp	but-he-will-be	to-turn	evening	he-shall-bathe	*in-the-water*	and-as-to-go

הַשֶּׁמֶשׁ	יָבֹא	אֶל־	תּוֹךְ	הַמַּחֲנֶה׃	13 וְיָד	תִּהְיֶה	לְךָ
the-sun	he-may-come-in	to	midst-of	the-camp	and-place	she-shall-be	to–you

מִחוּץ	לַמַּחֲנֶה	וְיָצָאתָ	שָׁמָּה	חוּץ׃	14 וְיָתֵד
from-outside	to-the-camp	and-you-shall-go-out	there–DIR	outside	and-digging-tool

---

23:5 b Septuagint (except minuscules), Vulgate, plural

תִּהְיֶ֥ה	לְךָ֖	עַל־	אֲזֵנֶ֑ךָ	וְהָיָה֙	בְּשִׁבְתְּךָ֣	ח֔וּץ
she-shall-be	to-you	together-with	tools-of-you	and-he-will-be	when-to-sit-you	outside

וְחָפַרְתָּ֣ה	בָ֔הּ	וְשַׁבְתָּ֖	וְכִסִּ֥יתָ	אֶת־	צֵאָתֶֽךָ׃
then-you-shall-dig	with-her	and-you-shall-turn	and-you-shall-cover	—	excrement-of-you

15 כִּי֩	יְהֹוָ֨ה	אֱלֹהֶ֜יךָ	מִתְהַלֵּ֣ךְ ׀	בְּקֶ֣רֶב	מַחֲנֶ֗ךָ	לְהַצִּֽילְךָ֙
because	Yahweh	*God-of-you*	walking-about	in-midst-of	camp-of-you	to-deliver-you

וְלָתֵ֤ת	אֹיְבֶ֙יךָ֙	לְפָנֶ֔יךָ	וְהָיָ֥ה	מַחֲנֶ֖יךָ	קָד֑וֹשׁ
and-to-give	ones-being-hostile-to-you	before-you	therefore-he-shall-be	camp-of-you	holy

וְלֹֽא־	יִרְאֶ֤ה	בְךָ֙	עֶרְוַ֣ת	דָּבָ֔ר	וְשָׁ֖ב
so-that-not	he-shall-see	among-her	indecency-of	thing	and-he-shall-turn-away

מֵאַחֲרֶֽיךָ׃	16 לֹא־	תַסְגִּ֥יר	עֶ֖בֶד	אֶל־	אֲדֹנָ֑יו	אֲשֶׁר־
from-behind-you	not	you-shall-deliver	slave	to	*master-of-him*	who

יִנָּצֵ֥ל	אֵלֶ֖יךָ	מֵעִ֥ם	אֲדֹנָֽיו׃	17 עִמְּךָ֞	יֵשֵׁ֣ב	בְּקִרְבְּךָ֗
he-has-escaped	to-you	from-with	*master-of-him*	with-you	he-shall-dwell	in-midst-of-you

בַּמָּק֛וֹם	אֲשֶׁר־	יִבְחַ֛ר	בְּאַחַ֥ד	שְׁעָרֶ֖יךָ	בַּטּ֣וֹב	ל֑וֹ	לֹ֖א
in-the-place	that	he-shall-choose	within-one-of	gates-of-you	in-the-good	to-him	not

תּוֹנֶֽנּוּ׃	18 לֹא־	תִהְיֶ֥ה	קְדֵשָׁ֖ה	מִבְּנ֣וֹת	יִשְׂרָאֵ֑ל
you-shall-oppress-him	not	she-shall-be	cult-prostitute	from-daughters-of	Israel

וְלֹֽא־	יִהְיֶ֥ה	קָדֵ֖שׁ	מִבְּנֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	19 לֹא־	תָבִיא֩	אֶתְנַ֨ן
and-not	he-shall-be	cult-prostitute	from-sons-of	Israel	not	you-shall-bring	fee-of

זוֹנָ֜ה	וּמְחִ֣יר	כֶּ֗לֶב	בֵּ֛ית	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶ֖יךָ	לְכָל־	נֶ֑דֶר	כִּ֧י
one-prostituting	or-wage-of	dog	house-of	Yahweh	*God-of-you*	for-any-of	vow	for

תוֹעֲבַ֛ת	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶ֖יךָ	גַּם־	שְׁנֵיהֶֽם׃	20 לֹא־	תַשִּׁ֣יךְ
abomination-of	Yahweh	*God-of-you*	both-of	both-of-them	not	you-shall-lend-on-interest

לְאָחִ֔יךָ	נֶ֥שֶׁךְ	כֶּ֖סֶף	נֶ֣שֶׁךְ	אֹ֑כֶל	נֶ֕שֶׁךְ	כָּל־	דָּבָ֖ר	אֲשֶׁ֥ר
to-brother-of-you	interest-of	money	interest-of	food	interest-of	any-of	thing	that

יִשָּֽׁךְ׃	21 לַנָּכְרִ֣י	תַשִּׁ֔יךְ	וּלְאָחִ֖יךָ	לֹ֣א
he-lends-on-interest	to-the-foreign-one	you-lend-on-interest	but-to-brother-of-you	not

תַשִּׁ֑יךְ	לְמַ֨עַן	יְבָרֶכְךָ֜	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֗יךָ	בְּכֹל֙	מִשְׁלַ֣ח
you-lend-on-interest	so-that	he-blesses-you	Yahweh	*God-of-you*	in-all-of	undertaking-of

יָדֶ֔ךָ	עַל־	הָאָ֕רֶץ	אֲשֶׁר־	אַתָּ֥ה	בָא־	שָׁ֖מָּה	לְרִשְׁתָּֽהּ׃
hand-of-you	on	the-land	that	you	entering	there-DIR	to-take-possession-of-her

22 כִּֽי־	תִדֹּ֥ר	נֶ֙דֶר֙	לַיהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֔יךָ	לֹ֥א	תְאַחֵ֖ר	לְשַׁלְּמ֑וֹ
if	you-make-a-vow	vow	to-Yahweh	*God-of-you*	not	you-shall-delay	to-fulfill-him

כִּֽי־	דָרֹ֨שׁ	יִדְרְשֶׁ֜נּוּ	יְהוָ֤ה	אֱלֹהֶ֙יךָ֙	מֵֽעִמָּ֔ךְ	וְהָיָ֥ה
for	to-require	he-shall-require-him	Yahweh	*God-of-you*	from-with-you	and-he-shall-be

בְךָ֖	חֵֽטְא׃	23 וְכִ֥י	תֶחְדַּ֖ל	לִנְדֹּ֑ר	לֹא־	יִהְיֶ֥ה	בְךָ֖	חֵֽטְא׃
against-you	sin	but-if	you-refrain	to-vow	not	he-shall-be	against-you	sin

24 מוֹצָ֥א	שְׂפָתֶ֖יךָ	תִּשְׁמֹ֣ר	וְעָשִׂ֑יתָ	כַּאֲשֶׁ֨ר	נָדַ֜רְתָּ
utterance-of	lips-of-you	you-shall-be-careful	and-you-shall-do	as	you-have-vowed

לַיהוָ֤ה	אֱלֹהֶ֙יךָ֙	נְדָבָ֔ה	אֲשֶׁ֥ר	דִּבַּ֖רְתָּ	בְּפִֽיךָ׃	25 כִּ֤י
to-Yahweh	*God-of-you*	voluntary-action	what	you-have-spoken	with-mouth-of-you	if

your tools, and when you sit down outside, you shall dig a hole with it and turn back and cover up your excrement. [14] Because the LORD your God walks in the midst of your camp, to deliver you and to give up your enemies before you, therefore your camp must be holy, so that he may not see anything indecent among you and turn away from you.

Miscellaneous Laws

[15] "You shall not give up to his master a slave[1] who has escaped from his master to you. [16] He shall dwell with you, in your midst, in the place that he shall choose within one of your towns, wherever it suits him. You shall not wrong him.

[17] "None of the daughters of Israel shall be a cult prostitute, and none of the sons of Israel shall be a cult prostitute. [18] You shall not bring the fee of a prostitute or the wages of a dog[2] into the house of the LORD your God in payment for any vow, for both of these are an abomination to the LORD your God.

[19] "You shall not charge interest on loans to your brother, interest on money, interest on food, interest on anything that is lent for interest. [20] You may charge a foreigner interest, but you may not charge your brother interest, that the LORD your God may bless you in all that you undertake in the land that you are entering to take possession of it.

[21] "If you make a vow to the LORD your God, you shall not delay fulfilling it, for the LORD your God will surely require it of you, and you will be guilty of sin. [22] But if you refrain from vowing, you will not be guilty of sin. [23] You shall be careful to do what has passed your lips, for you have voluntarily vowed to the LORD your God what you have promised with your mouth.

---

[1] Or *servant*; the Hebrew term *ʿebed* designates a range of social and economic roles (see Preface)

[2] Or *male prostitute*

[24] “If you go into your neighbor’s vineyard, you may eat your fill of grapes, as many as you wish, but you shall not put any in your bag. [25] If you go into your neighbor’s standing grain, you may pluck the ears with your hand, but you shall not put a sickle to your neighbor’s standing grain.

Laws Concerning Divorce

24 “When a man takes a wife and marries her, if then she finds no favor in his eyes because he has found some indecency in her, and he writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out of his house, and she departs out of his house, [2] and if she goes and becomes another man’s wife, [3] and the latter man hates her and writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out of his house, or if the latter man dies, who took her to be his wife, [4] then her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after she has been defiled, for that is an abomination before the LORD. And you shall not bring sin upon the land that the LORD your God is giving you for an inheritance.

Miscellaneous Laws

[5] “When a man is newly married, he shall not go out with the army or be liable for any other public duty. He shall be free at home one year to be happy with his wife whom he has taken.

[6] “No one shall take a mill or an upper millstone in pledge, for that would be taking a life in pledge.

[7] “If a man is found stealing one of his brothers of the people of Israel, and if he treats him as a slave or sells him, then that thief shall die. So you shall purge the evil from your midst.

תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ
you-go in-vineyard-of neighbor-of-you then-you-may-eat grapes according-to-soul-of-you

שָׂבְעֶךָ וְאֶל־ כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן׃ 26 כִּי תָבֹא
satiation-of-you but-into bag-of-you not you-shall-put if you-go

בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ
in-standing-grain-of neighbor-of-you then-you-may-pluck ears with-hand-of-you

וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃
but-sickle not you-shall-move on standing-grain-of neighbor-of-you

24 1 כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־ לֹא
when he-takes man wife and-he-marries-her then-he-will-be if not

תִמְצָא־ חֵן בְּעֵינָיו כִּי־ מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר
she-finds favor in-eyes-of-him because he-has-found in-her indecency-of thing

וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ
and-he-writes for-her document-of divorce and-he-puts in-hand-of-her

וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃ 2 וְיָצְאָה [a] מִבֵּיתוֹ
and-he-sends-out-her from-house-of-him and-she-goes-out from-house-of-him

[a] וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־ אַחֵר׃ 3 וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן
and-she-goes and-she-is to-man another and-he-hates-her the-man the-latter

וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ
and-he-writes for-her document-of divorce and-he-puts in-hand-of-her and-he-sends-her

מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־ לְקָחָהּ לוֹ
from-house-of-him or if he-dies the-man the-latter who he-took-her to-him

לְאִשָּׁה׃ 4 לֹא־ יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־ שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב
for-wife not he-is-able husband-of-her the-former who he-sent-out-her to-return

לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־
to-take-her to-be to-him for-wife after when she-has-been-defiled for

תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
abomination that before Yahweh and-not you-shall-mislead-into-sin — the-land that

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ 5 כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה
Yahweh *God-of-you* giving to-you inheritance when he-takes man wife new

לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־ יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־ דָּבָר
not he-shall-go-out with-the-army and-not he-shall-pass-over upon-him to-any-of thing

נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח [c] אֶת־
free he-shall-be for-house-of-him year one so-that-he-shall-bring-joy —

אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־ לָקָח׃ 6 לֹא־ יַחֲבֹל רֵחַיִם
wife-of-him whom he-has-taken not he-shall-require-a-pledge pair-of-mill-stones

וָרָכֶב כִּי־ נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃ 7 כִּי־ יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב
or-upper-mill-stone for life he taking-as-a-pledge if he-is-found man stealing

נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־ בּוֹ
person from-brothers-of-him from-people-of Israel and-he-treats-as-a-slave with-him

וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
or-he-sells-him then-he-shall-die the-thief the-that so-you-shall-purge the-evil

---

24:2 a–a not present in Septuagint
24:5 c Syriac (Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate), *wnḥd’* = וְשָׂמַח

מִקִּרְבֶּךָ׃	8 הִשָּׁמֵר	בְּנֶגַע־	הַצָּרַעַת	לִשְׁמֹר
from-midst-of–you	take-care	in-infection-of	the-skin-disease	to-be-careful

מְאֹד	וְלַעֲשׂוֹת [a]	כְּכֹל֯	אֲשֶׁר־	יוֹרוּ	אֶתְכֶם	הַכֹּהֲנִים
very	and-to-do	according-to-all-of	that	they-shall-instruct	—you	the-priests

הַלְוִיִּם	כַּאֲשֶׁר	צִוִּיתִם	תִּשְׁמְרוּ	לַעֲשׂוֹת׃	9 זָכוֹר
the-Levites	as	I-have-commanded–them	you-shall-be-careful	to-do	remember

אֵת	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְמִרְיָם	בַּדָּרֶךְ	בְּצֵאתְכֶם
—	what	he-did	Yahweh	*God-of–you*	to-Miriam	on-the-way	when-to-go-out–you

מִמִּצְרָיִם׃	10 כִּי־	תַשֶּׁה	בְרֵעֲךָ [b]	מַשַּׁאת	מְאוּמָה	לֹא־
from-Egypt	when	you-make-a-loan	with-neighbor-of–you	loan	anything	not

תָבֹא	אֶל־	בֵּיתוֹ	לַעֲבֹט	עֲבֹטוֹ׃	11 בַּחוּץ	תַּעֲמֹד
you-shall-go	to	house-of–him	to-take-a-pledge	pledge-of–him	at-the-outside	you-shall-stand

וְהָאִישׁ	אֲשֶׁר	אַתָּה	נֹשֶׁה	בוֹ	יוֹצִיא	אֵלֶיךָ	אֶת־	הַעֲבוֹט
and-the-man	whom	you	lending	with–him	he-shall-bring-out	to–you	—	the-pledge

הַחוּצָה׃	12 וְאִם־	אִישׁ	עָנִי	הוּא	לֹא	תִשְׁכַּב	בַּעֲבֹטוֹ׃
the-outside–DIR	and-if	man	poor	he	not	you-shall-sleep	in-pledge-of–him

13 הָשֵׁב֯	תָּשִׁיב	לוֹ	אֶת־	הַעֲבוֹט	כְּבֹא	הַשֶּׁמֶשׁ
to-restore	you-shall-restore	to–him	—	the-pledge	as-to-go	the-sun

וְשָׁכַב	בְּשַׂלְמָתוֹ	וּבֵרְכֶךָּ	וּלְךָ	תִּהְיֶה
so-that-he-may-lie-down	in-cloak-of–him	and-he-may-bless–you	and-to–you	she-shall-be

צְדָקָה	לִפְנֵי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ׃	14 לֹא־	תַעֲשֹׁק	שָׂכִיר	עָנִי
righteousness	before	Yahweh	*God-of–you*	not	you-shall-oppress	hired-one	poor

וְאֶבְיוֹן	מֵאַחֶיךָ	אוֹ	מִגֵּרְךָ [b]	אֲשֶׁר	בְּאַרְצְךָ
and-needy	from-brothers-of–you	or	from-sojourner-of–you	who	in-land-of–you

בִּשְׁעָרֶיךָ׃	15 בְּיוֹמוֹ֯	תִתֵּן	שְׂכָרוֹ	וְלֹא־	תָבוֹא	עָלָיו
in-gates-of–you	on-day-of–him	you-shall-give	wage-of–him	and-not	she-goes	on–him

הַשֶּׁמֶשׁ	כִּי	עָנִי	הוּא	וְאֵלָיו	הוּא	נֹשֵׂא	אֶת־	נַפְשׁוֹ	וְלֹא־
the-sun	for	poor	he	and-to–him	he	lifting-up	—	life-of–him	so-that-not

יִקְרָא	עָלֶיךָ	אֶל־	יְהוָֹה	וְהָיָה	בְךָ	חֵטְא׃	16 לֹא־
he-cries	against–you	to	Yahweh	and-he-is	against–you	sin	not

יוּמְתוּ	אָבוֹת	עַל־	בָּנִים	וּבָנִים	לֹא־
they-shall-be-put-to-death	fathers	because-of	children	and-children	not

יוּמְתוּ	עַל־	אָבוֹת	אִישׁ	בְּחֶטְאוֹ	יוּמָתוּ׃
they-shall-be-put-to-death	because-of	fathers	man	for-sin-of–him	they-shall-be-put-to-death

17 לֹא	תַטֶּה	מִשְׁפַּט	גֵּר	יָתוֹם	וְלֹא	תַחֲבֹל
not	you-shall-twist	justice-of	sojourner	orphan	and-not	you-shall-take-as-pledge

בֶּגֶד	אַלְמָנָה׃	18 וְזָכַרְתָּ	כִּי	עֶבֶד	הָיִיתָ	בְּמִצְרַיִם
garment-of	widow	but-you-shall-remember	that	slave	you-were	in-Egypt

וַיִּפְדְּךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	מִשָּׁם	עַל־	כֵּן	אָנֹכִי	מְצַוְּךָ
and-he-redeemed–you	Yahweh	*God-of–you*	from-there	upon	thus	I	commanding–you

לַעֲשׂוֹת	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה׃	19 כִּי	תִקְצֹר֯	קְצִירְךָ	בְשָׂדֶךָ
to-do	—	the-thing	the-this	when	you-reap	harvest-of–you	in-field-of–you

[8] "Take care, in a case of leprous[1] disease, to be very careful to do according to all that the Levitical priests shall direct you. As I commanded them, so you shall be careful to do. [9] Remember what the LORD your God did to Miriam on the way as you came out of Egypt.

[10] "When you make your neighbor a loan of any sort, you shall not go into his house to collect his pledge. [11] You shall stand outside, and the man to whom you make the loan shall bring the pledge out to you. [12] And if he is a poor man, you shall not sleep in his pledge. [13] You shall restore to him the pledge as the sun sets, that he may sleep in his cloak and bless you. And it shall be righteousness for you before the LORD your God.

[14] "You shall not oppress a hired worker who is poor and needy, whether he is one of your brothers or one of the sojourners who are in your land within your towns. [15] You shall give him his wages on the same day, before the sun sets (for he is poor and counts on it), lest he cry against you to the LORD, and you be guilty of sin.

[16] "Fathers shall not be put to death because of their children, nor shall children be put to death because of their fathers. Each one shall be put to death for his own sin.

[17] "You shall not pervert the justice due to the sojourner or to the fatherless, or take a widow's garment in pledge, [18] but you shall remember that you were a slave in Egypt and the LORD your God redeemed you from there; therefore I command you to do this.

[19] "When you reap your harvest

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

24:8 a a variant reading, a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Septuagint, ל׳
24: 10 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ברעךָ
24:14 b Samaritan Pentateuch manuscripts, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, plural

in your field and forget a sheaf in the field, you shall not go back to get it. It shall be for the sojourner, the fatherless, and the widow, that the LORD your God may bless you in all the work of your hands. [20] When you beat your olive trees, you shall not go over them again. It shall be for the sojourner, the fatherless, and the widow. [21] When you gather the grapes of your vineyard, you shall not strip it afterward. It shall be for the sojourner, the fatherless, and the widow. [22] You shall remember that you were a slave in the land of Egypt; therefore I command you to do this.

25 "If there is a dispute between men and they come into court and the judges decide between them, acquitting the innocent and condemning the guilty, [2] then if the guilty man deserves to be beaten, the judge shall cause him to lie down and be beaten in his presence with a number of stripes in proportion to his offense. [3] Forty stripes may be given him, but not more, lest, if one should go on to beat him with more stripes than these, your brother be degraded in your sight.

[4] "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain.

Laws Concerning Levirate Marriage

[5] "If brothers dwell together, and one of them dies and has no son, the wife of the dead man shall not be married outside the family to a stranger. Her husband's brother shall go in to her and take her as his wife and perform the duty of a husband's brother to her. [6] And the first son whom she bears shall succeed to the name of his dead brother, that his name may not be blotted out of Israel. [7] And if the man does not wish to take his

וְשָׁכַחְתָּ	עֹמֶר	בַּשָּׂדֶה	לֹא	תָשׁוּב	לְקַחְתּוֹ	לַגֵּר
and-you-forget	sheaf	in-the-field	not	you-shall-return	to-take-him	for-the-sojourner

לַיָּתוֹם	וְלָאַלְמָנָה	יִהְיֶה	לְמַעַן	יְבָרֶכְךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ
for-the-orphan	and-for-the-widow	he-shall-be	so-that	he-may-bless-you	Yahweh	*God-of-you*

בְּכֹל	מַעֲשֵׂה	יָדֶיךָ׃	20 כִּי	תַחְבֹּט	זֵיתְךָ	לֹא
in-all-of	work-of	hands-of-you	when	you-beat-the-fruit-off-of	olive-tree-of-you	not

תְפַאֵר	אַחֲרֶיךָ	לַגֵּר	לַיָּתוֹם	וְלָאַלְמָנָה
you-shall-search-through	after-you	for-the-sojourner	for-the-orphan	and-for-the-widow

יִהְיֶה׃	21 כִּי	תִבְצֹר	כַּרְמְךָ	לֹא	תְעוֹלֵל	אַחֲרֶיךָ
he-shall-be	when	you-gather-grapes	vineyard-of-you	not	you-shall-glean	after-you

לַגֵּר	לַיָּתוֹם	וְלָאַלְמָנָה	יִהְיֶה׃	22 וְזָכַרְתָּ	כִּי־
for-the-sojourner	for-the-orphan	and-for-the-widow	he-shall-be	and-you-shall-remember	that

עֶבֶד	הָיִיתָ	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עַל־	כֵּן	אָנֹכִי	מְצַוְּךָ	לַעֲשׂוֹת	אֶת־
slave	you-were	in-land-of	Egypt	upon	thus	I	commanding-you	to-do	—

הַדָּבָר	הַזֶּה׃
the-thing	the-this

25 1 כִּי־	יִהְיֶה	רִיב	בֵּין	אֲנָשִׁים	וְנִגְּשׁוּ	אֶל־	הַמִּשְׁפָּט
if	he-is	dispute	between	men	and-they-draw-near	to	the-court

וּשְׁפָטוּם	וְהִצְדִּיקוּ	אֶת־	הַצַּדִּיק	וְהִרְשִׁיעוּ	אֶת־
and-they-judge-them	and-they-declare-right	—	the-righteous	and-they-declare-guilty	—

הָרָשָׁע׃	2 וְהָיָה	אִם־	בִּן	הַכּוֹת	הָרָשָׁע	וְהִפִּילוֹ
the-guilty	then-he-will-be	if	son-of	to-strike	the-guilty-one	and-he-shall-make-lie-him

הַשֹּׁפֵט	וְהִכָּהוּ	לְפָנָיו	כְּדֵי
the-one-judging	and-he-shall-strike-him	*to-presence-of-him*	according-to-necessity-of

רִשְׁעָתוֹ	בְּמִסְפָּר׃	3 אַרְבָּעִים	יַכֶּנּוּ	לֹא	יֹסִיף	פֶּן־	יֹסִיף
offense-of-him	in-number	forty	he-may-strike-him	not	he-shall-add	lest	he-adds

לְהַכֹּתוֹ	עַל־	אֵלֶּה	מַכָּה	רַבָּה	וְנִקְלָה	אָחִיךָ
to-beat-him	together-with	these	blow	many	and-he-is-degraded	brother-of-you

לְעֵינֶיךָ׃	4 לֹא־	תַחְסֹם	שׁוֹר	בְּדִישׁוֹ׃	5 כִּי־	יֵשְׁבוּ
to-eyes-of-you	not	you-shall-muzzle	ox	when-to-thresh-him	if	they-dwell

אַחִים	יַחְדָּו	וּמֵת	אַחַד	מֵהֶם	וּבֵן	אֵין	לוֹ	לֹא־
brothers	together	and-he-dies	one	from-them	and-son	there-is-not	for-him	not

תִהְיֶה	אֵשֶׁת־	הַמֵּת	הַחוּצָה	לְאִישׁ	זָר
she-shall-be	wife-of	the-one-being-dead	the-outside-DIR	to-man	strange

יְבָמָהּ	יָבֹא	עָלֶיהָ	וּלְקָחָהּ	לוֹ	לְאִשָּׁה
husband's-brother-of-her	he-shall-go-in	to-her	and-he-shall-take-her	to-him	for-wife

וְיִבְּמָהּ׃	6 וְהָיָה	הַבְּכוֹר	אֲשֶׁר
and-he-shall-perform-duty-of-husband's-brother-her	and-he-will-be	the-firstborn	that

תֵּלֵד	יָקוּם	עַל־	שֵׁם	אָחִיו	הַמֵּת	וְלֹא־
she-bears	he-shall-stand	upon	name-of	brother-of-him	the-one-being-dead	so-that-not

יִמָּחֶה	שְׁמוֹ	מִיִּשְׂרָאֵל׃	7 וְאִם־	לֹא	יַחְפֹּץ	הָאִישׁ	לָקַחַת
he-is-blotted-out	name-of-him	from-Israel	and-if	not	he-delights-in	the-man	to-take

אֶת־	—
יְבִמְתּוֹ	brother's-wife-of-him
וְעָלְתָה	then-she-shall-go-up
יְבִמְתּוֹ	brother's-wife-of-him
הַשַּׁעְרָה	the-gate–DIR
אֶל־	to
הַזְּקֵנִים	the-elder-ones
וְאָמְרָה	and-she-shall-say
[a] מֵאֵין	he-refuses
יַבְּמִי	to-perform-duty-of-husband's-brother-me
לְהָקִים	to-make-stand
לְאָחִיו	for-brother-of-him
שֵׁם	name
בְּיִשְׂרָאֵל	in-Israel
לֹא	not
אָבָה	he-is-willing
יַבְּמִי׃	to-perform-duty-of-husband's-brother-me
8 וְקָרְאוּ־	then-they-shall-call
לוֹ	for-him
זִקְנֵי־	elder-ones-of
עִירוֹ	city-of-him
וְדִבְּרוּ	and-they-shall-speak
אֵלָיו	to-him
וְעָמַד	and-he-stands
וְאָמַר	and-he-says
לֹא	not
חָפַצְתִּי	I-delight-in
לְקַחְתָּהּ׃	to-take-her
9 וְנִגְּשָׁה	then-she-shall-approach
יְבִמְתּוֹ	brother's-wife-of-him
אֵלָיו	to-him
לְעֵינֵי	to-eyes-of
הַזְּקֵנִים	the-elder-ones
וְחָלְצָה	and-she-shall-pull-off
נַעֲלוֹ	sandal-of-him
מֵעַל	from-on
רַגְלוֹ	foot-of-him
וְיָרְקָה	and-she-shall-spit
בְּפָנָיו	*in-face-of-him*
וְעָנְתָה	and-she-shall-answer
וְאָמְרָה	and-she-shall-say
כָּכָה	thus
יֵעָשֶׂה	he-shall-be-done
לָאִישׁ	to-the-man
אֲשֶׁר	who
לֹא־	not
יִבְנֶה	he-builds
אֶת־	—
בֵּית	house-of
אָחִיו׃	brother-of-him
10 וְנִקְרָא	and-he-shall-be-called
שְׁמוֹ	name-of-him
בְּיִשְׂרָאֵל	in-Israel
בֵּית	house-of
חֲלוּץ	being-pulled-off-of
הַנָּעַל׃	the-sandal
11 כִּי־	when
יִנָּצוּ	they-fight
אֲנָשִׁים	men
יַחְדָּו	together
אִישׁ	man
וְאָחִיו	and-brother-of-him
וְקָרְבָה	and-she-comes-near
אֵשֶׁת	wife-of
הָאֶחָד	the-one
לְהַצִּיל	to-rescue
אֶת־	—
אִישָׁהּ	husband-of-her
מִיַּד	from-hand-of
מַכֵּהוּ	one-striking-him
וְשָׁלְחָה	and-she-stretches-out
יָדָהּ	hand-of-her
וְהֶחֱזִיקָה	and-she-seizes
בִּמְבֻשָׁיו׃	on-genitals-of-him
12 וְקַצֹּתָה	then-you-shall-cut-off
אֶת־	—
כַּפָּהּ	hand-of-her
לֹא	not
תָחוֹס	she-shall-take-pity
עֵינֶךָ׃	eye-of-you
13 לֹא־	not
יִהְיֶה	he-shall-be
לְךָ	to-you
בְּכִיסְךָ	in-bag-of-you
אֶבֶן	stone
וָאָבֶן	and-stone
גְּדוֹלָה	large
וּקְטַנָּה׃	and-small
14 לֹא־	not
יִהְיֶה	he-shall-be
לְךָ	to-you
בְּבֵיתְךָ	in-house-of-you
אֵיפָה	ephah
וְאֵיפָה	and-ephah
גְּדוֹלָה	large
וּקְטַנָּה׃	and-small
15 אֶבֶן	stone-weight
שְׁלֵמָה	whole
וָצֶדֶק	and-fair
יִהְיֶה־	he-shall-be
לָּךְ	to-you
אֵיפָה	ephah
שְׁלֵמָה	whole
וָצֶדֶק	and-fair
יִהְיֶה־	he-shall-be
לָּךְ	to-you
לְמַעַן	so-that
יַאֲרִיכוּ	they-may-make-long
יָמֶיךָ	days-of-you
עַל	on
הָאֲדָמָה	the-land
אֲשֶׁר־	that
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
נֹתֵן	giving
לָךְ׃	to-you
16 כִּי	for
תוֹעֲבַת	abomination-of
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
כָּל־	all-of
עֹשֵׂה	doing-of
אֵלֶּה	these
כֹּל	all-of
עֹשֵׂה	doing-of
עָוֶל׃	iniquity
17 זָכוֹר	remember
אֵת	—
אֲשֶׁר־	what
עָשָׂה	he-did
לְךָ	to-you
עֲמָלֵק	Amalek
בַּדֶּרֶךְ	on-the-way
בְּצֵאתְכֶם	when-to-go-out-you
מִמִּצְרָיִם׃	from-Egypt
18 אֲשֶׁר	that
קָרְךָ	he-met-you
בַּדֶּרֶךְ	on-the-way
וַיְזַנֵּב	and-he-attacked
בְךָ	on-you
כָּל־	all-of
הַנֶּחֱשָׁלִים	the-ones-lagging
[a] אַחֲרֶיךָ	behind-you
וְאַתָּה	and-you
עָיֵף	faint
וְיָגֵעַ	and-weary

brother's wife, then his brother's wife shall go up to the gate to the elders and say, 'My husband's brother refuses to perpetuate his brother's name in Israel; he will not perform the duty of a husband's brother to me.' [8] Then the elders of his city shall call him and speak to him, and if he persists, saying, 'I do not wish to take her,' [9] then his brother's wife shall go up to him in the presence of the elders and pull his sandal off his foot and spit in his face. And she shall answer and say, 'So shall it be done to the man who does not build up his brother's house.' [10] And the name of his house[1] shall be called in Israel, 'The house of him who had his sandal pulled off.'

Miscellaneous Laws

[11] "When men fight with one another and the wife of the one draws near to rescue her husband from the hand of him who is beating him and puts out her hand and seizes him by the private parts, [12] then you shall cut off her hand. Your eye shall have no pity.

[13] "You shall not have in your bag two kinds of weights, a large and a small. [14] You shall not have in your house two kinds of measures, a large and a small. [15] A full and fair[2] weight you shall have, a full and fair measure you shall have, that your days may be long in the land that the LORD your God is giving you. [16] For all who do such things, all who act dishonestly, are an abomination to the LORD your God.

[17] "Remember what Amalek did to you on the way as you came out of Egypt, [18] how he attacked you on the way when you were faint and weary, and cut off your tail, those who were

[1] Hebrew *its name* [2] Or *just*, or *righteous*; twice in this verse

---

25:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מֵאֵן
25:18 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַחֲ׳

lagging behind you, and he did not fear God. [19] Therefore when the LORD your God has given you rest from all your enemies around you, in the land that the LORD your God is giving you for an inheritance to possess, you shall blot out the memory of Amalek from under heaven; you shall not forget.

Offerings of Firstfruits and Tithes

26 "When you come into the land that the LORD your God is giving you for an inheritance and have taken possession of it and live in it, [2] you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from your land that the LORD your God is giving you, and you shall put it in a basket, and you shall go to the place that the LORD your God will choose, to make his name to dwell there. [3] And you shall go to the priest who is in office at that time and say to him, 'I declare today to the LORD your God that I have come into the land that the LORD swore to our fathers to give us.' [4] Then the priest shall take the basket from your hand and set it down before the altar of the LORD your God.

[5] "And you shall make response before the LORD your God, 'A wandering Aramean was my father. And he went down into Egypt and sojourned there, few in number, and there he became a nation, great, mighty, and populous. [6] And the Egyptians treated us harshly and humiliated us and laid on us hard labor. [7] Then we cried to the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our voice and saw our affliction, our toil, and our oppression. [8] And the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with great deeds of terror,[1] with signs and wonders. [9] And

וְלֹ֥א	יָרֵ֖א	אֱלֹהִֽים:	19 וְהָיָ֡ה	בְּהָנִ֣יחַ	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֣יךָ ׀
and-not	he-feared	*God*	therefore-he-will-be	when-to-give-rest	Yahweh	*God-of-you*

לְ֠ךָ	מִכָּל־	אֹ֨יְבֶ֜יךָ	מִסָּבִ֗יב	בָּאָ֙רֶץ֙	אֲשֶׁ֣ר	יְהוָֽה־
to-you	from-all-of	ones-being-hostile-to-you	from-around	in-the-land	that	Yahweh

אֱ֠לֹהֶיךָ	נֹתֵ֨ן	לְךָ֤	נַחֲלָה֙	לְרִשְׁתָּ֔הּ	תִּמְחֶה֙	אֶת־
God-of-you	giving	to-you	inheritance	to-possess-her	you-shall-blot-out	—

זֵ֣כֶר	עֲמָלֵ֔ק	מִתַּ֖חַת	הַשָּׁמָ֑יִם	לֹ֖א	תִּשְׁכָּֽח:
remembrance-of	Amalek	from-under	*the-heaven*	not	you-shall-forget

26	1 וְהָיָה֙	כִּֽי־	תָב֣וֹא	אֶל־	הָאָ֔רֶץ	אֲשֶׁר֙	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֔יךָ	נֹתֵ֥ן
	and-he-will-be	when	you-come-in	to	the-land	that	Yahweh	*God-of-you*	giving

לְךָ֖	נַחֲלָ֑ה	וִירִשְׁתָּ֖הּ	וְיָשַׁ֥בְתָּ	בָּֽהּ:
to-you	inheritance	and-you-have-taken-possession-of-her	and-you-live	in-her

2 וְלָקַחְתָּ֞	מֵרֵאשִׁ֣ית ׀	כָּל־	פְּרִ֣י	הָאֲדָמָ֗ה	אֲשֶׁ֨ר	תָּבִ֧יא
then-you-shall-take	from-firstfruit-of	all-of	fruit-of	the-ground	which	you-bring-in

מֵֽאַרְצְךָ֛	אֲשֶׁ֨ר	יְהוָ֧ה	אֱלֹהֶ֛יךָ	נֹתֵ֥ן	לָ֖ךְ	וְשַׂמְתָּ֣	בַטֶּ֑נֶא
from-land-of-you	that	Yahweh	*God-of-you*	giving	to-you	and-you-shall-put	in-the-basket

וְהָֽלַכְתָּ֙	אֶל־	הַמָּק֔וֹם	אֲשֶׁ֤ר	יִבְחַר֙	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֔יךָ	לְשַׁכֵּ֥ן
and-you-shall-go	to	the-place	that	he-will-choose	Yahweh	*God-of-you*	to-make-dwell

שְׁמ֖וֹ	שָֽׁם:	3 וּבָאתָ֙	אֶל־	הַכֹּהֵ֔ן	אֲשֶׁ֥ר	יִהְיֶ֖ה	בַּיָּמִ֣ים	הָהֵ֑ם
name-of-him	there	and-you-shall-go	to	the-priest	who	he-is	in-the-days	the-those

וְאָמַרְתָּ֣	אֵלָ֗יו	הִגַּ֤דְתִּי	הַיּוֹם֙	לַיהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֔יךָ	כִּי־	בָ֙אתִי֙	אֶל־
and-you-shall-say	to-him	I-declare	the-day	to-Yahweh	*God-of-you*	that	I-have-come	into

הָאָ֔רֶץ	אֲשֶׁ֨ר	נִשְׁבַּ֧ע	יְהוָ֛ה	לַאֲבֹתֵ֖ינוּ	לָ֥תֶת	לָֽנוּ:	4 וְלָקַ֧ח
the-land	that	he-swore	Yahweh	to-fathers-of-us	to-give	to-us	then-he-shall-take

הַכֹּהֵ֛ן	הַטֶּ֖נֶא	מִיָּדֶ֑ךָ	וְהִ֨נִּיח֔וֹ	לִפְנֵ֕י	מִזְבַּ֖ח	יְהוָ֥ה
the-priest	the-basket	from-hand-of-you	and-he-shall-place-him	before	altar-of	Yahweh

אֱלֹהֶֽיךָ:	5 וְעָנִ֨יתָ	וְאָמַרְתָּ֜	לִפְנֵ֣י ׀	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֗יךָ	אֲרַמִּי֙
God-of-you	and-you-shall-answer	and-you-shall-say	before	Yahweh	*God-of-you*	Aramean

אֹבֵ֣ד	אָבִ֔י	וַיֵּ֣רֶד	מִצְרַ֔יְמָה	וַיָּ֥גָר	שָׁ֖ם	בִּמְתֵ֣י
wandering	father-of-me	and-he-went-down	Egypt-DIR	and-he-sojourned	there	with-people-of

מְעָ֑ט	וַֽיְהִי־	שָׁ֕ם	לְג֥וֹי	גָּד֖וֹל	עָצ֥וּם	וָרָֽב:	6 וַיָּרֵ֧עוּ
few	and-he-was	there	to-nation	great	mighty	and-numerous	and-they-treated-badly

אֹתָ֛נוּ	הַמִּצְרִ֖ים	וַיְעַנּ֑וּנוּ	וַיִּתְּנ֥וּ	עָלֵ֖ינוּ	עֲבֹדָ֥ה	קָשָֽׁה:
—us	the-Egyptians	and-they-oppressed-us	and-they-put	on-us	labor	hard

7 וַנִּצְעַ֕ק	אֶל־	יְהוָ֖ה	אֱלֹהֵ֣י	אֲבֹתֵ֑ינוּ	וַיִּשְׁמַ֤ע	יְהוָה֙	אֶת־	קֹלֵ֔נוּ
then-we-cried	to	Yahweh	*God-of*	fathers-of-us	and-he-heard	Yahweh	—	voice-of-us

וַיַּ֧רְא	אֶת־	עָנְיֵ֛נוּ	וְאֶת־	עֲמָלֵ֖נוּ	וְאֶת־	לַחֲצֵֽנוּ:
and-he-saw	—	affliction-of-us	and—	toil-of-us	and—	oppression-of-us

8 וַיּוֹצִאֵ֤נוּ	יְהוָה֙	מִמִּצְרַ֔יִם	בְּיָ֤ד	חֲזָקָה֙	וּבִזְרֹ֣עַ
and-he-brought-out-us	Yahweh	from-Egypt	with-hand	strong	and-with-arm

נְטוּיָ֔ה	[a] וּבְמֹרָ֖א	גָּדֹ֑ל [a]	וּבְאֹת֖וֹת	וּבְמֹפְתִֽים:
being-outstretched	and-with-terror	great	and-with-signs	and-with-wonders

---

[1] Hebrew *with great terror*

26:8 a–a Septuagint, plural

9 וַיְבִאֵ֖נוּ אֶל־ הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה וַיִּתֶּן־ לָ֙נוּ֙ אֶת־ הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את
the-this the-land — to-us and-he-gave the-this the-place to and-he-brought-us

אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב וּדְבָֽשׁ׃ 10 וְעַתָּ֗ה הִנֵּ֤ה הֵבֵ֙אתִי֙ אֶת־ רֵאשִׁית֙ פְּרִ֣י
fruit-of firstfruit-of — I-bring behold and-now and-honey milk flowing-of land

הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־ נָתַ֥תָּה לִּ֖י יְהוָ֑ה וְהִנַּחְתּ֗וֹ לִפְנֵי֙ יְהוָ֣ה
Yahweh before and-you-shall-make-rest-him Yahweh to-me you-gave which the-ground

אֱלֹהֶ֔יךָ וְהִֽשְׁתַּחֲוִ֔יתָ לִפְנֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
God-of-you Yahweh before and-you-shall-bow-down-in-worship *God-of-you*

11 וְשָׂמַחְתָּ֣ בְכָל־ הַטּ֗וֹב אֲשֶׁ֧ר נָֽתַן־ לְךָ֛ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
God-of-you Yahweh to-you he-has-given that the-good in-all-of and-you-shall-rejoice

וּלְבֵיתֶ֑ךָ אַתָּה֙ וְהַלֵּוִ֔י וְהַגֵּ֖ר אֲשֶׁ֥ר בְּקִרְבֶּֽךָ׃
in-midst-of-you who and-the-sojourner and-the-Levite you and-to-house-of-you

12 כִּ֣י תְכַלֶּ֞ה לַ֠עְשֵׂר אֶת־ כָּל־ מַעְשַׂ֧ר תְּבוּאָתְךָ֛ בַּשָּׁנָ֥ה
in-the-year produce-of-you tithe-of all-of — to-give-a-tenth you-have-finished when

הַשְּׁלִישִׁ֖ת שְׁנַ֣ת הַֽמַּעֲשֵׂ֑ר וְנָתַתָּ֣ה לַלֵּוִ֗י לַגֵּר֙
to-the-sojourner to-the-Levite and-you-have-given the-tithe year-of the-third

לַיָּת֣וֹם וְלָֽאַלְמָנָ֔ה וְאָכְל֥וּ בִשְׁעָרֶ֖יךָ וְשָׂבֵֽעוּ׃
and-they-may-be-filled within-gates-of-you so-that-they-may-eat and-to-the-widow to-the-orphan

13 וְאָמַרְתָּ֡ לִפְנֵי֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ בִּעַ֧רְתִּי הַקֹּ֣דֶשׁ מִן־
from the-sacred-thing I-have-removed *God-of-you* Yahweh before then-you-shall-say

הַבַּ֗יִת וְגַ֨ם נְתַתִּ֤יו לַלֵּוִי֙ וְלַגֵּר֙ לַיָּת֣וֹם
to-the-orphan and-to-the-sojourner to-the-Levite I-have-given-him and-also the-house

וְלָֽאַלְמָנָ֔ה כְּכָל־ מִצְוָתְךָ֖ אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתָ֑נִי
you-have-commanded-me that commandment-of-you according-to-all-of and-to-the-widow

לֹֽא־ עָבַ֥רְתִּי מִמִּצְוֺתֶ֖יךָ וְלֹ֥א שָׁכָֽחְתִּי׃ 14 לֹא־
not I-have-forgotten and-not from-commandments-of-you I-have-transgressed not

אָכַ֨לְתִּי בְאֹנִ֜י מִמֶּ֗נּוּ וְלֹֽא־ בִעַ֤רְתִּי מִמֶּ֙נּוּ֙
from-him I-have-removed and-not from-him during-mourning-of-me I-have-eaten

בְּטָמֵ֔א וְלֹא־ נָתַ֥תִּי מִמֶּ֖נּוּ לְמֵ֑ת שָׁמַ֗עְתִּי בְּקוֹל֙
on-voice-of I-have-obeyed to-one-being-dead from-him I-have-given and-not during-unclean

יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י עָשִׂ֕יתִי כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר צִוִּיתָֽנִי׃
you-have-commanded-me that according-to-all-of I-have-done *God-of-me* Yahweh

15 הַשְׁקִ֩יפָה֩ מִמְּע֨וֹן קָדְשְׁךָ֜ מִן־ הַשָּׁמַ֗יִם וּבָרֵ֤ךְ אֶת־
— and-bless *the-heaven* from holiness-of-you from-habitation-of look-down

עַמְּךָ֙ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל וְאֵת֙ הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תָּה לָ֑נוּ כַּאֲשֶׁ֤ר
as to-us you-have-given that the-ground and— Israel — people-of-you

נִשְׁבַּ֙עְתָּ֙ לַאֲבֹתֵ֔ינוּ אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב וּדְבָֽשׁ׃ 16 הַיּ֣וֹם הַזֶּ֗ה יְהוָ֨ה
Yahweh the-this the-day and-honey milk flowing-of land to-fathers-of-us you-swore

אֱלֹהֶ֜יךָ מְצַוְּךָ֧ לַעֲשׂ֛וֹת אֶת־ הַחֻקִּ֥ים הָאֵ֖לֶּה וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִ֑ים
the-rules and— the-these the-statutes — to-do commanding-you *God-of-you*

וְשָׁמַרְתָּ֤ וְעָשִׂ֙יתָ֙ אוֹתָ֔ם בְּכָל־ לְבָבְךָ֖ וּבְכָל־
and-with-all-of heart-of-you with-all-of —them and-you-shall-do and-you-shall-be-careful

he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey. [10] And behold, now I bring the first of the fruit of the ground, which you, O LORD, have given me.' And you shall set it down before the LORD your God and worship before the LORD your God. [11] And you shall rejoice in all the good that the LORD your God has given to you and to your house, you, and the Levite, and the sojourner who is among you.

[12] "When you have finished paying all the tithe of your produce in the third year, which is the year of tithing, giving it to the Levite, the sojourner, the fatherless, and the widow, so that they may eat within your towns and be filled, [13] then you shall say before the LORD your God, 'I have removed the sacred portion out of my house, and moreover, I have given it to the Levite, the sojourner, the fatherless, and the widow, according to all your commandment that you have commanded me. I have not transgressed any of your commandments, nor have I forgotten them. [14] I have not eaten of the tithe while I was mourning, or removed any of it while I was unclean, or offered any of it to the dead. I have obeyed the voice of the LORD my God. I have done according to all that you have commanded me. [15] Look down from your holy habitation, from heaven, and bless your people Israel and the ground that you have given us, as you swore to our fathers, a land flowing with milk and honey.'

[16] "This day the LORD your God commands you to do these statutes and rules. You shall therefore be careful to do them with all your heart and

with all your soul. [17] You have declared today that the LORD is your God, and that you will walk in his ways, and keep his statutes and his commandments and his rules, and will obey his voice. [18] And the LORD has declared today that you are a people for his treasured possession, as he has promised you, and that you are to keep all his commandments, [19] and that he will set you in praise and in fame and in honor high above all nations that he has made, and that you shall be a people holy to the LORD your God, as he promised."

The Altar on Mount Ebal

27 Now Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, "Keep the whole commandment that I command you today. [2] And on the day you cross over the Jordan to the land that the LORD your God is giving you, you shall set up large stones and plaster them with plaster. [3] And you shall write on them all the words of this law, when you cross over to enter the land that the LORD your God is giving you, a land flowing with milk and honey, as the LORD, the God of your fathers, has promised you. [4] And when you have crossed over the Jordan, you shall set up these stones, concerning which I command you today, on Mount Ebal, and you shall plaster them with plaster. [5] And there you shall build an altar to the LORD your God, an altar of stones. You shall wield no iron tool on them; [6] you shall build an altar to the LORD your God of uncut[1] stones. And you shall offer burnt offerings on it to the LORD your God, [7] and you shall

---

[1] Hebrew *whole*

נַפְשֶֽׁךָ׃	17 אֶת־	יְהוָ֧ה	הֶאֱמַ֖רְתָּ	הַיּ֑וֹם	לִהְיוֹת֩	לְךָ֨	לֵֽאלֹהִ֜ים
soul-of–you	—	Yahweh	you-have-declared	the-day	to-be	to–you	*for-God*

וְלָלֶ֣כֶת	בִּדְרָכָ֗יו	וְלִשְׁמֹ֨ר	חֻקָּ֧יו	וּמִצְוֺתָ֛יו
and-to-walk	in-ways-of–him	and-to-keep	statutes-of–him	and-commandments-of–him

וּמִשְׁפָּטָ֖יו	וְלִשְׁמֹ֥עַ	בְּקֹלֽוֹ׃	18 וַֽיהוָ֞ה	הֶאֱמִֽירְךָ֣	הַיּ֗וֹם
and-rules-of–him	and-to-obey	on-voice-of–him	and-Yahweh	he-has-declared-of–you	the-day

לִהְי֥וֹת	לוֹ֙	לְעַ֣ם	סְגֻלָּ֔ה	כַּאֲשֶׁ֖ר	דִּבֶּר־	לָ֑ךְ	וְלִשְׁמֹ֖ר
to-be	to–him	for-people	treasured-possession	as	he-has-spoken	to–you	and-to-keep

כָּל־	מִצְוֺתָֽיו׃	19 וּֽלְתִתְּךָ֣	עֶלְי֗וֹן	עַ֤ל	כָּל־	הַגּוֹיִם֙	אֲשֶׁ֣ר
all-of	commandments-of–him	and-to-set–you	high	above	all-of	the-nations	that

עָשָׂ֔ה	לִתְהִלָּ֖ה	וּלְשֵׁ֣ם	וּלְתִפְאָ֑רֶת	וְלִֽהְיֹתְךָ֧	עַם־	קָדֹ֛שׁ
he-has-made	as-to-praise	and-as-to-name	and-as-to-honor	and-to-be–you	people	holy

לַיהוָ֥ה	אֱלֹהֶ֖יךָ	כַּאֲשֶׁ֥ר	דִּבֵּֽר׃
to-Yahweh	*God-of–you*	as	he-spoke

27	1 וַיְצַ֤ו	מֹשֶׁה֙	וְזִקְנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	אֶת־	הָעָ֖ם	לֵאמֹ֑ר
	now-he-commanded	Moses	and-elder-ones-of	Israel	—	the-people	to-say

שָׁמֹר֙	אֶת־	כָּל־	הַמִּצְוָ֔ה	אֲשֶׁ֧ר	אָנֹכִ֛י	מְצַוֶּ֥ה	אֶתְכֶ֖ם	הַיּֽוֹם׃
to-keep	—	all-of	the-commandment	that	I	commanding	—you	the-day

2 וְהָיָ֗ה	בַּיּוֹם֮	אֲשֶׁ֣ר	תַּעַבְר֣וּ	אֶת־	הַיַּרְדֵּן֒	אֶל־	הָאָ֕רֶץ	אֲשֶׁר־
and-he-will-be	on-the-day	that	you-cross-over	—	the-Jordan	to	the-land	that

יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶ֖יךָ	נֹתֵ֣ן	לָ֑ךְ	וַהֲקֵמֹתָ֤	לְךָ֙	אֲבָנִ֣ים	גְּדֹל֔וֹת
Yahweh	*God-of–you*	giving	to–you	that-you-shall-set-up	for–you	stones	*large*

וְשַׂדְתָּ֥	אֹתָ֖ם	בַּשִּֽׂיד׃	3 וְכָתַבְתָּ֣	עֲלֵיהֶ֗ן	אֶֽת־	כָּל־
and-you-shall-paint-with-lime	—them	with-the-lime	and-you-shall-write	on–them	—	all-of

דִּבְרֵ֛י	הַתּוֹרָ֥ה	הַזֹּ֖את	בְּעָבְרֶ֑ךָ	לְמַ֡עַן	אֲשֶׁר֩	תָּבֹ֨א	אֶל־
words-of	the-law	the-this	when-to-cross-over–you	in-order	that	you-may-enter	to

הָאָ֜רֶץ	אֲשֶׁר־	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶ֣יךָ׀	נֹתֵ֣ן	לְךָ֗	אֶ֣רֶץ	זָבַ֤ת	חָלָב֙	וּדְבַ֔שׁ
the-land	that	Yahweh	*God-of–you*	giving	to–you	land	flowing-of	milk	and-honey

כַּאֲשֶׁ֥ר	דִּבֶּ֛ר	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֵֽי־	אֲבֹתֶ֖יךָ	לָֽךְ׃	4 וְהָיָה֮
as	he-has-spoken	Yahweh	*God-of*	fathers-of–you	to–you	and-he-will-be

בְּעָבְרְכֶ֣ם	אֶת־	הַיַּרְדֵּן֒	תָּקִ֜ימוּ	אֶת־	הָאֲבָנִ֣ים	הָאֵ֗לֶּה
when-to-cross-over–you	—	the-Jordan	you-shall-set-up	—	the-stones	the-these

אֲשֶׁ֨ר	אָנֹכִ֜י	מְצַוֶּ֥ה	אֶתְכֶ֛ם	הַיּ֖וֹם	בְּהַ֣ר	עֵיבָ֑ל
that	I	commanding	—you	the-day	on-Mountain-of	Ebal

וְשַׂדְתָּ֥	אוֹתָ֖ם	בַּשִּֽׂיד׃	5 וּבָנִ֤יתָ	שָּׁם֙	מִזְבֵּ֔חַ
and-you-shall-paint-with-lime	—them	with-the-lime	and-you-shall-build	there	altar

לַיהוָ֖ה	אֱלֹהֶ֑יךָ	מִזְבַּ֣ח	אֲבָנִ֔ים	לֹא־	תָנִ֥יף	עֲלֵיהֶ֖ם
to-Yahweh	*God-of–you*	altar-of	stones	not	you-shall-move-back-and-forth	on–them

בַּרְזֶֽל׃	6 אֲבָנִ֤ים	שְׁלֵמוֹת֙	תִּבְנֶ֔ה	אֶת־	מִזְבַּ֖ח	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֑יךָ
iron-tool	stones	*whole*	you-shall-build	—	altar-of	Yahweh	*God-of–you*

וְהַעֲלִ֤יתָ	עָלָיו֙	עוֹלֹ֔ת	לַיהוָ֖ה	אֱלֹהֶֽיךָ׃
and-you-shall-make-go-up	on–him	burnt-offerings	to-Yahweh	*God-of–you*

7 וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי
before and-you-shall-rejoice there and-you-shall-eat peace-offerings and-you-shall-sacrifice

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 8 וְכָתַבְתָּ עַל־ הָאֲבָנִים אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
the-law words-of all-of — the-stones on and-you-shall-write *God-of-you* Yahweh

הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב׃ 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל
to the-Levites and-the-priests Moses then-he-spoke to-do-well to-explain the-this

כָּל־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת ׀ וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ
you-have-been the-this the-day Israel and-hear keep-silent to-say Israel all-of

לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 10 וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh on-voice-of therefore-you-shall-obey *God-of-you* for-Yahweh to-people

וְעָשִׂיתָ אֶת־ מִצְוֺתוֹ וְאֶת־ חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
I that statutes-of-him and— commandment-of-him — and-you-shall-do

מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ 11 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־ הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day the-people — Moses and-he-charged the-day commanding-you

לֵאמֹר׃ 12 אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־ הָעָם עַל־ הַר גְּרִזִים
Gerizim Mountain-of on the-people — to-bless they-shall-stand these to-say

בְּעָבְרְכֶם אֶת־ הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר
and-Issachar and-Judah and-Levi Simeon the-Jordan — when-to-cross-over-you

וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ 13 וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־ הַקְּלָלָה בְּהַר
on-Mountain-of the-curse on they-shall-stand and-these and-Benjamin and-Joseph

עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃ 14 וְעָנוּ
and-they-shall-answer and-Naphtali Dan and-Zebulun and-Asher Gad Reuben Ebal

הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־ כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃
being-raised voice Israel man-of each-of to and-they-shall-say the-Levites

15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶּסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה
Yahweh abomination-of or-cast-image carved-image he-makes who the-man being-cursed

מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־ הָעָם
the-people all-of and-they-shall-answer in-the-secret and-he-sets craftsman hands-of work-of

וְאָמְרוּ אָמֵן׃ 16 אָרוּר מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ
or-mother-of-him father-of-him one-dishonoring being-cursed amen and-they-shall-say

וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן׃ 17 אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל
landmark-of one-moving being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say

רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן׃ 18 אָרוּר מַשְׁגֶּה
one-misleading being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say neighbor-of-him

עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן׃ 19 אָרוּר
being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say on-the-road blind-person

מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־ יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־ הָעָם
the-people all-of and-he-shall-say and-widow orphan sojourner justice-of one-perverting

אָמֵן׃ 20 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־ אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה
he-has-uncovered because father-of-him wife-of with one-lying being-cursed amen

כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן׃ 21 אָרוּר
being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say father-of-him edge-of-cloth-of

sacrifice peace offerings and shall eat there, and you shall rejoice before the LORD your God. [8] And you shall write on the stones all the words of this law very plainly."

Curses from Mount Ebal

[9] Then Moses and the Levitical priests said to all Israel, "Keep silence and hear, O Israel: this day you have become the people of the LORD your God. [10] ¶ You shall therefore obey the voice of the LORD your God, keeping his commandments and his statutes, which I command you today."

[11] That day Moses charged the people, saying, [12] "When you have crossed over the Jordan, these shall stand on Mount Gerizim to bless the people: Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin. [13] And these shall stand on Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali. [14] And the Levites shall declare to all the men of Israel in a loud voice:

[15] " 'Cursed be the man who makes a carved or cast metal image, an abomination to the LORD, a thing made by the hands of a craftsman, and sets it up in secret.' And all the people shall answer and say, 'Amen.'

[16] " 'Cursed be anyone who dishonors his father or his mother.' And all the people shall say, 'Amen.'

[17] " 'Cursed be anyone who moves his neighbor's landmark.' And all the people shall say, 'Amen.'

[18] " 'Cursed be anyone who misleads a blind man on the road.' And all the people shall say, 'Amen.'

[19] " 'Cursed be anyone who perverts the justice due to the sojourner, the fatherless, and the widow.' And all the people shall say, 'Amen.'

[20] " 'Cursed be anyone who lies with his father's wife, because he has uncovered his father's nakedness.'[1] And all the people shall say, 'Amen.'

[1] Hebrew *uncovered his father's skirt*

[21] "'Cursed be anyone who lies with any kind of animal.' And all the people shall say, 'Amen.'

[22] "'Cursed be anyone who lies with his sister, whether the daughter of his father or the daughter of his mother.' And all the people shall say, 'Amen.'

[23] "'Cursed be anyone who lies with his mother-in-law.' And all the people shall say, 'Amen.'

[24] "'Cursed be anyone who strikes down his neighbor in secret.' And all the people shall say, 'Amen.'

[25] "'Cursed be anyone who takes a bribe to shed innocent blood.' And all the people shall say, 'Amen.'

[26] "'Cursed be anyone who does not confirm the words of this law by doing them.' And all the people shall say, 'Amen.'

Blessings for Obedience

28 "And if you faithfully obey the voice of the LORD your God, being careful to do all his commandments that I command you today, the LORD your God will set you high above all the nations of the earth. [2] And all these blessings shall come upon you and overtake you, if you obey the voice of the LORD your God. [3] Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field. [4] Blessed shall be the fruit of your womb and the fruit of your ground and the fruit of your cattle, the increase of your herds and the young of your flock. [5] Blessed shall be your basket and your kneading bowl. [6] Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.

[7] "The LORD will cause your enemies who rise against you to be defeated before you. They shall come out against you one way and flee before you seven ways. [8] The LORD will command the blessing on you in your barns and in all that you undertake. And he will bless you in the land that

שֹׁכֵב	עִם־	כָּל־	בְּהֵמָה	וְאָמַר	כָּל־	הָעָם	אָמֵן׃	22 אָרוּר
one-lying	with	any-of	animal	and-he-shall-say	all-of	the-people	amen	being-cursed

שֹׁכֵב	עִם־	אֲחֹתוֹ	בַּת־	אָבִיו	אוֹ	בַת־	אִמּוֹ
one-lying	with	sister-of–him	daughter-of	father-of–him	or	daughter-of	mother-of–him

וְאָמַר	כָּל־	הָעָם	אָמֵן׃	23 אָרוּר	שֹׁכֵב	עִם־
and-he-shall-say	all-of	the-people	amen	being-cursed	one-lying	with

חֹתַנְתּוֹ	וְאָמַר	כָּל־	הָעָם	אָמֵן׃	24 אָרוּר
mother-in-law-of–him	and-he-shall-say	all-of	the-people	amen	being-cursed

מַכֵּה	רֵעֵהוּ	בַּסָּתֶר	וְאָמַר	כָּל־	הָעָם	אָמֵן׃
one-striking-of	neighbor-of–him	in-the-secret	and-he-shall-say	all-of	the-people	amen

25 אָרוּר	לֹקֵחַ	שֹׁחַד	לְהַכּוֹת	נֶפֶשׁ	דָּם	נָקִי	וְאָמַר	כָּל־
being-cursed	one-taking	bribe	to-strike	person	blood	innocent	and-he-shall-say	all-of

הָעָם	אָמֵן׃	26 אָרוּר	אֲשֶׁר	לֹא־	יָקִים	אֶת־	דִּבְרֵי	הַתּוֹרָה־
the-people	amen	being-cursed	who	not	he-confirms	—	words-of	the-law

הַזֹּאת	לַעֲשׂוֹת	אוֹתָם	וְאָמַר	כָּל־	הָעָם	אָמֵן׃
the-this	to-do	—them	and-he-shall-say	all-of	the-people	amen

28	1 וְהָיָה	אִם־	שָׁמוֹעַ	תִּשְׁמַע	בְּקוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לִשְׁמֹר
	and-he-will-be	if	to-obey	you-obey	on-voice-of	Yahweh	*God-of–you*	to-be-careful

לַעֲשׂוֹת	אֶת־	כָּל־	מִצְוֹתָיו	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	מְצַוְּךָ	הַיּוֹם
to-do	—	all-of	commandments-of–him	that	I	commanding–you	the-day

וּנְתָנְךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	עֶלְיוֹן	עַל	כָּל־	גּוֹיֵי	הָאָרֶץ׃
then-he-will-set–you	Yahweh	*God-of–you*	high	above	all-of	nations-of	the-earth

2 וּבָאוּ	עָלֶיךָ	כָּל־	הַבְּרָכוֹת	הָאֵלֶּה	וְהִשִּׂיגֻךָ	כִּי
and-they-shall-come	upon–you	all-of	the-blessings	the-these	and-they-shall-overtake–you	if

תִשְׁמַע	בְּקוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ׃	3 בָּרוּךְ	אַתָּה	בָּעִיר
you-obey	on-voice-of	Yahweh	*God-of–you*	being-blessed	you	in-the-city

וּבָרוּךְ	אַתָּה	בַּשָּׂדֶה׃	4 בָּרוּךְ	פְּרִי־	בִטְנְךָ	וּפְרִי
and-being-blessed	you	in-the-field	being-blessed	fruit-of	womb-of–you	and-fruit-of

אַדְמָתְךָ	וּפְרִי	בְהֶמְתֶּךָ	שְׁגַר	אֲלָפֶיךָ	וְעַשְׁתְּרוֹת
ground-of–you	and-fruit-of	cattle-of–you	what-drops-of	herds-of–you	and-young-animals-of

צֹאנֶךָ׃	5 בָּרוּךְ	טַנְאֲךָ	וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃	6 בָּרוּךְ	אַתָּה
flock-of–you	being-blessed	basket-of–you	and-kneading-trough-of–you	being-blessed	you

בְּבֹאֶךָ	וּבָרוּךְ	אַתָּה	בְּצֵאתֶךָ׃	7 יִתֵּן	יְהוָה
when-to-come-in–you	and-being-blessed	you	when-to-go-out–you	he-will-give	Yahweh

אֶת־	אֹיְבֶיךָ	הַקָּמִים	עָלֶיךָ	נִגָּפִים	לְפָנֶיךָ
—	ones-being-hostile-to–you	the-ones-rising	against–you	*being-defeated*	before–you

בְּדֶרֶךְ	אֶחָד	יֵצְאוּ	אֵלֶיךָ	וּבְשִׁבְעָה	דְרָכִים	יָנוּסוּ
on-way	one	they-shall-come-out	to–you	and-on-seven	ways	they-shall-flee

לְפָנֶיךָ׃	8 יְצַו	יְהוָה	אִתְּךָ	אֶת־	הַבְּרָכָה	בַּאֲסָמֶיךָ
before–you	he-will-command	Yahweh	with–you	—	the-blessing	in-barns-of–you

וּבְכֹל	מִשְׁלַח	יָדֶךָ	וּבֵרַכְךָ	בָּאָרֶץ	אֲשֶׁר־
and-in-every-of	undertaking-of	hand-of–you	and-he-will-bless–you	in-the-land	that

יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ 9 יְקִֽימְךָ֩ יְהוָ֨ה ל֜וֹ לְעַ֣ם
for-people to-him Yahweh he-will-establish-you to-you giving *God-of-you* Yahweh

קָד֗וֹשׁ כַּאֲשֶׁ֖ר נִֽשְׁבַּֽע־ לָ֑ךְ כִּ֣י תִשְׁמֹ֗ר אֶת־ מִצְוֺת֙ יְהוָ֣ה
Yahweh commandments-of — you-keep if to-you he-has-sworn as holy

אֱלֹהֶ֔יךָ וְהָלַכְתָּ֖ בִּדְרָכָֽיו׃ 10 וְרָאוּ֙ כָּל־ עַמֵּ֣י הָאָ֔רֶץ כִּ֛י
that the-earth peoples-of all-of and-they-shall-see in-ways-of-him and-you-walk *God-of-you*

שֵׁ֥ם יְהוָ֖ה נִקְרָ֣א עָלֶ֑יךָ וְיָֽרְא֖וּ מִמֶּֽךָּ׃
from-you and-they-shall-be-afraid on-you he-is-called Yahweh name-of

11 וְהוֹתִרְךָ֤ יְהוָה֙ לְטוֹבָ֔ה בִּפְרִ֧י בִטְנְךָ֛ וּבִפְרִ֥י
and-in-fruit-of womb-of-you in-fruit-of for-prosperity Yahweh and-he-will-make-abound-you

בְהַֽמְתְּךָ֖[c] וּבִפְרִ֣י אַדְמָתֶ֑ךָ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע יְהוָ֛ה
Yahweh he-swore that the-land on ground-of-you and-in-fruit-of livestock-of-you

לַאֲבֹתֶ֖יךָ לָ֥תֶת לָֽךְ׃ 12 יִפְתַּ֣ח יְהוָ֣ה ׀ לְ֠ךָ אֶת־ אוֹצָר֨וֹ
treasury-of-him — to-you Yahweh he-shall-open to-you to-give to-fathers-of-you

הַטּ֜וֹב אֶת־ הַשָּׁמַ֗יִם לָתֵ֤ת מְטַר־ אַרְצְךָ֙ בְּעִתּ֔וֹ וּלְבָרֵ֕ךְ אֵ֖ת
— and-to-bless in-time-of-him land-of-you rain-of to-give the-heavens — the-good

כָּל־ מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֑ךָ[c] וְהִלְוִ֙יתָ֙ גּוֹיִ֣ם רַבִּ֔ים וְאַתָּ֖ה לֹ֥א
not but-you *many* nations and-you-shall-lend hand-of-you work-of all-of

תִלְוֶֽה׃ 13 וּנְתָנְךָ֨ יְהוָ֤ה לְרֹאשׁ֙ וְלֹ֣א לְזָנָ֔ב וְהָיִ֙יתָ֙
and-you-shall-be for-tail and-not for-head Yahweh and-he-shall-place-you you-shall-borrow

רַ֣ק לְמַ֔עְלָה וְלֹ֥א תִהְיֶ֖ה לְמָ֑טָּה כִּֽי־ תִשְׁמַ֞ע אֶל־ מִצְוֺ֣ת ׀
commandments-of to you-obey if to-below you-shall-be and-not to-above-DIR only

יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֧י מְצַוְּךָ֛ הַיּ֖וֹם לִשְׁמֹ֥ר וְלַעֲשֽׂוֹת׃
and-to-do to-be-careful the-day commanding-you I which *God-of-you* Yahweh

14 וְלֹ֣א תָס֗וּר מִכָּל־ הַדְּבָרִים֙ אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֛ם
—you commanding I that the-words from-all-of you-turn-aside and-not

הַיּ֖וֹם יָמִ֣ין וּשְׂמֹ֑אול לָלֶ֗כֶת אַחֲרֵ֛י אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים לְעָבְדָֽם׃
to-serve-them *other* gods after to-go or-left-side right-side the-day

15 וְהָיָ֗ה אִם־ לֹ֤א תִשְׁמַע֙ בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֤ר
to-be-careful *God-of-you* Yahweh on-voice-of you-will-obey not if but-he-will-be

לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־ כָּל־ מִצְוֺתָ֣יו וְחֻקֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י
I which and-statutes-of-him commandments-of-him all-of — to-do

מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם וּבָ֧אוּ עָלֶ֛יךָ כָּל־ הַקְּלָל֥וֹת הָאֵ֖לֶּה
the-these the-curses all-of upon-you then-they-shall-come the-day commanding-you

וְהִשִּׂיגֽוּךָ׃ 16 אָר֥וּר אַתָּ֖ה בָּעִ֑יר וְאָר֥וּר אַתָּ֖ה
you and-being-cursed in-the-city you being-cursed and-they-shall-overtake-you

בַּשָּׂדֶֽה׃ 17 אָר֥וּר טַנְאֲךָ֖ וּמִשְׁאַרְתֶּֽךָ׃ 18 אָר֥וּר פְּרִֽי־
fruit-of being-cursed and-kneading-trough-of-you basket-of-you being-cursed in-the-field

בִטְנְךָ֖ וּפְרִ֣י אַדְמָתֶ֑ךָ שְׁגַ֥ר אֲלָפֶ֖יךָ וְעַשְׁתְּרֹ֥ת
and-young-animals-of herds-of-you what-drops-of ground-of-you and-fruit-of womb-of-you

צֹאנֶֽךָ׃ 19 אָר֥וּר אַתָּ֖ה בְּבֹאֶ֑ךָ וְאָר֥וּר אַתָּ֖ה
you and-being-cursed when-to-come-in-you you being-cursed flock-of-you

the LORD your God is giving you. [9] The LORD will establish you as a people holy to himself, as he has sworn to you, if you keep the commandments of the LORD your God and walk in his ways. [10] And all the peoples of the earth shall see that you are called by the name of the LORD, and they shall be afraid of you. [11] And the LORD will make you abound in prosperity, in the fruit of your womb and in the fruit of your livestock and in the fruit of your ground, within the land that the LORD swore to your fathers to give you. [12] The LORD will open to you his good treasury, the heavens, to give the rain to your land in its season and to bless all the work of your hands. And you shall lend to many nations, but you shall not borrow. [13] And the LORD will make you the head and not the tail, and you shall only go up and not down, if you obey the commandments of the LORD your God, which I command you today, being careful to do them, [14] and if you do not turn aside from any of the words that I command you today, to the right hand or to the left, to go after other gods to serve them.

Curses for Disobedience

[15] "But if you will not obey the voice of the LORD your God or be careful to do all his commandments and his statutes that I command you today, then all these curses shall come upon you and overtake you. [16] Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field. [17] Cursed shall be your basket and your kneading bowl. [18] Cursed shall be the fruit of your womb and the fruit of your ground, the increase of your herds and the young of your flock. [19] Cursed shall you be when you come in, and cursed shall you be

---

28:11 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בהֵמ׳

28:12 c many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, ידיך

when you go out.

[20] “The LORD will send on you curses, confusion, and frustration in all that you undertake to do, until you are destroyed and perish quickly on account of the evil of your deeds, because you have forsaken me. [21] The LORD will make the pestilence stick to you until he has consumed you off the land that you are entering to take possession of it. [22] The LORD will strike you with wasting disease and with fever, inflammation and fiery heat, and with drought[1] and with blight and with mildew. They shall pursue you until you perish. [23] And the heavens over your head shall be bronze, and the earth under you shall be iron. [24] The LORD will make the rain of your land powder. From heaven dust shall come down on you until you are destroyed.

[25] “The LORD will cause you to be defeated before your enemies. You shall go out one way against them and flee seven ways before them. And you shall be a horror to all the kingdoms of the earth. [26] And your dead body shall be food for all birds of the air and for the beasts of the earth, and there shall be no one to frighten them away. [27] The LORD will strike you with the boils of Egypt, and with tumors and scabs and itch, of which you cannot be healed. [28] The LORD will strike you with madness and blindness and confusion of mind, [29] and you shall grope at noonday, as the blind grope in darkness, and you shall not prosper in your ways.[2] And you shall be only oppressed and robbed continually, and there shall be no one to help you.

בְּצֵאתֶֽךָ׃	when-to-go-out–you
20 יְשַׁלַּ֣ח	he-will-send
יְהוָ֣ה׀	Yahweh
בְּ֠ךָ	on–you
אֶת־	—
הַמְּאֵרָ֤ה	the-curse
אֶת־	—
הַמְּהוּמָה֙	the-confusion
וְאֶת־	and—
הַמִּגְעֶ֔רֶת	the-reproach
בְּכָל־	in-all-of
מִשְׁלַ֥ח	undertaking-of
יָדְךָ֖	hand-of–you
אֲשֶׁ֣ר	that
תַּעֲשֶׂ֑ה	you-do
עַ֣ד	until
הִשָּׁמֶדְךָ֤	to-be-destroyed–you
וְעַד־	and-until
אֲבָדְךָ֙	to-perish–you
מַהֵ֔ר	quickly
מִפְּנֵ֛י	because-of
רֹ֥עַ	evilness-of
מַֽעֲלָלֶ֖יךָ	deeds-of–you
אֲשֶׁ֥ר	because
עֲזַבְתָּֽנִי׃	you-have-forsaken–me
21 יַדְבֵּ֧ק	he-will-make-stick
יְהוָ֛ה	Yahweh
בְּךָ֖	on–you
אֶת־	—
הַדָּ֑בֶר	the-plague
עַ֚ד	until
כַּלֹּת֣וֹ	to-finish–him
אֹתְךָ֔	—you
מֵעַל֙	from-on
הָֽאֲדָמָ֔ה	the-land
אֲשֶׁר־	that
אַתָּ֥ה	you
בָא־	entering
שָׁ֖מָּה	there–DIR
לְרִשְׁתָּֽהּ׃	to-take-possession-of–her
22 יַכְּכָ֣ה	he-will-strike–you
יְ֠הוָה	Yahweh
בַּשַּׁחֶ֨פֶת	with-the-wasting-disease
וּבַקַּדַּ֜חַת	and-with-the-fever
וּבַדַּלֶּ֗קֶת	and-with-the-inflammation
וּבַֽחַרְחֻר֙	and-with-the-scorching-heat
וּבַחֶ֔רֶב b	and-with-the-drought
וּבַשִּׁדָּפ֖וֹן	and-with-the-blight
וּבַיֵּרָק֑וֹן	and-with-the-mildew
וּרְדָפ֖וּךָ	and-they-shall-pursue–you
עַ֥ד	until
אָבְדֶֽךָ׃	to-perish–you
23 וְהָי֥וּ	and-they-shall-be
שָׁמֶ֛יךָ	heavens-of–you
אֲשֶׁ֥ר	that
עַל־	over
רֹאשְׁךָ֖	heads-of–you
נְחֹ֑שֶׁת	bronze
וְהָאָ֥רֶץ	and-the-earth
אֲשֶׁר־	that
תַּחְתֶּ֖יךָ	under–you
בַּרְזֶֽל׃	iron
24 יִתֵּ֧ן	he-will-give
יְהוָ֛ה	Yahweh
אֶת־	—
מְטַ֥ר	rain-of
אַרְצְךָ֖	land-of–you
אָבָ֣ק	dust
וְעָפָ֑ר	and-sand
מִן־	from
הַשָּׁמַ֙יִם֙	*the-heaven*
יֵרֵ֣ד	he-shall-come-down
עָלֶ֔יךָ	on–you
עַ֖ד	until
הִשָּׁמְדָֽךְ׃	to-be-destroyed–you
25 יִתֶּנְךָ֨	he-shall-give–you
יְהוָ֥ה׀	Yahweh
נִגָּף֮	being-defeated
לִפְנֵ֣י	before
אֹֽיְבֶיךָ֒	ones-being-hostile-to–you
בְּדֶ֤רֶךְ	on-way
אֶחָד֙	one
תֵּצֵ֣א	you-shall-go-out
אֵלָ֔יו	to–him
וּבְשִׁבְעָ֥ה	and-in-seven
דְרָכִ֖ים	ways
תָּנ֣וּס	you-will-flee
לְפָנָ֑יו	before–him
וְהָיִ֣יתָ	and-you-shall-be
לְזַעֲוָ֔ה	for-thing-of-horror
לְכֹ֖ל	to-all-of
מַמְלְכ֥וֹת	kingdoms-of
הָאָֽרֶץ׃	the-earth
26 וְהָיְתָ֤ה	and-she-shall-be
נִבְלָֽתְךָ֙	dead-body-of–you
לְמַאֲכָ֔ל	for-food
לְכָל־	for-all-of
ע֥וֹף	birds-of
הַשָּׁמַ֖יִם	the-heavens
וּלְבֶהֱמַ֣ת	and-to-beast-of
הָאָ֑רֶץ	the-earth
וְאֵ֖ין	and-there-shall-not-be
מַחֲרִֽיד׃	one-bringing-fear
27 יַכְּכָ֨ה	he-shall-strike–you
יְהוָ֜ה	Yahweh
בִּשְׁחִ֤ין	with-inflamed-spot-of
מִצְרַ֙יִם֙	Egypt
וּבַעְפֹּלִ֔ים	and–with–the–boils
וּבַגָּרָ֖ב	and-with-the-scab
וּבֶחָ֑רֶס	and-with-the-skin-rash
אֲשֶׁ֥ר	which
לֹא־	not
תוּכַ֖ל	he-is-able
לְהֵרָפֵֽא׃	to-heal
28 יַכְּכָ֣ה	he-shall-strike–you
יְהוָ֔ה	Yahweh
בְּשִׁגָּע֖וֹן	with-madness
וּבְעִוָּר֑וֹן	and-with-blindness
וּבְתִמְה֖וֹן	and-with-confusion-of
לֵבָֽב׃	heart
29 וְהָיִ֜יתָ	and-you-shall-be
מְמַשֵּׁ֣שׁ	groping
בַּֽצָּהֳרַ֗יִם	at-the-noonday
כַּאֲשֶׁ֨ר	as
יְמַשֵּׁ֤שׁ	he-gropes
הָֽעִוֵּר֙	the-blind
בָּאֲפֵלָ֔ה	in-the-darkness
וְלֹ֥א	and-not
תַצְלִ֖יחַ	you-shall-be-successful
אֶת־	—
דְּרָכֶ֑יךָ	ways-of–you
וְהָיִ֜יתָ	and-you-shall-be
אַ֣ךְ	only
עָשׁ֧וּק	being-oppressed
וְגָז֛וּל	and-being-robbed
כָּל־	all-of
הַיָּמִ֖ים	the-days
וְאֵ֥ין	and-there-shall-not-be
מוֹשִֽׁיעַ׃	one-rescuing
30 אִשָּׁ֣ה	wife

---

[1] Or *sword* [2] Or *shall not succeed in finding your ways*

28:22 b Vulgate, *et aestu* = הֹ֫רֶב
28:27 וּבַטְּחֹרִים ק

תְּאָרֵ֗שׂ וְאִ֤ישׁ אַחֵר֙ יִשְׁגָּלֶ֔נָּה בַּ֥יִת תִּבְנֶ֖ה וְלֹא־
but-not you-shall-build house he-shall-ravish–her another but-man you-shall-become-engaged-to

תֵשֵׁ֣ב בּ֑וֹ כֶּ֥רֶם תִּטַּ֖ע וְלֹ֥א תְחַלְּלֶֽנּוּ׃
you-shall-put-into-use–her and-not you-shall-plant vineyard in–him you-shall-dwell

31 שׁוֹרְךָ֞ טָב֣וּחַ לְעֵינֶ֗יךָ וְלֹ֣א תֹאכַל֮ מִמֶּ֒נּוּ֒ חֲמֹֽרְךָ֙
donkey-of–you from–him you-shall-eat but-not to-eyes-of–you being-slaughtered ox-of–you

גָּז֣וּל מִלְּפָנֶ֔יךָ וְלֹ֥א יָשׁ֖וּב לָ֑ךְ צֹֽאנְךָ֙ נְתֻנ֣וֹת
being-given sheep-of–you to–you he-shall-be-restored but-not from-before–you being-seized

לְאֹיְבֶ֔יךָ וְאֵ֥ין לְךָ֖ מוֹשִֽׁיעַ׃ 32 בָּנֶ֨יךָ
sons-of–you one-rescuing to–you but-there-shall-not-be to-ones-being-hostile-to–you

וּבְנֹתֶ֜יךָ נְתֻנִ֨ים לְעַ֤ם אַחֵר֙ וְעֵינֶ֣יךָ רֹא֔וֹת וְכָל֥וֹת
and-failing *looking* and-eyes-of–you another to-people *being-given* and-daughters-of–you

אֲלֵיהֶ֖ם כָּל־ הַיּ֑וֹם וְאֵ֥ין לְאֵ֖ל יָדֶֽךָ׃ 33 פְּרִ֤י אַדְמָֽתְךָ֙
land-of–you fruit-of hand-of–you to-power-of but-there-will-not-be the-day all-of to–them

וְכָל־ יְגִ֣יעֲךָ֔ יֹאכַ֥ל עַ֖ם אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יָדָ֑עְתָּ וְהָיִ֗יתָ
and-you-shall-be you-have-known not that nation he-shall-eat labor-of–you and-all-of

רַ֛ק עָשׁ֥וּק וְרָצ֖וּץ כָּל־ הַיָּמִֽים׃ 34 וְהָיִ֖יתָ מְשֻׁגָּ֑ע
being-made-mad so-that-you-are the-days all-of and-being-crushed being-oppressed only

מִמַּרְאֵ֥ה עֵינֶ֖יךָ אֲשֶׁ֥ר תִּרְאֶֽה׃ 35 יַכְּכָ֨ה יְהוָ֜ה בִּשְׁחִ֣ין
with-boils Yahweh he-will-strike–you you-see that eyes-of–you from-sight-of

רָ֗ע עַל־ הַבִּרְכַּ֙יִם֙ וְעַל־ הַשֹּׁקַ֔יִם אֲשֶׁ֥ר לֹא־ תוּכַ֖ל לְהֵרָפֵ֑א
to-heal you-are-able not which the-legs and-on the-knees on severe

מִכַּ֥ף רַגְלְךָ֖ וְעַ֥ד קָדְקֳדֶֽךָ׃ 36 יוֹלֵ֨ךְ יְהוָ֜ה אֹתְךָ֗ וְאֶֽת־
and— —you Yahweh he-will-bring crown-of–you and-to foot-of–you from-sole-of

מַלְכְּךָ֙ אֲשֶׁ֣ר תָּקִ֣ים עָלֶ֔יךָ אֶל־ גּ֕וֹי אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יָדַ֖עְתָּ
you-have-known not that nation to over–you you-set-up whom king-of–you

אַתָּ֣ה וַאֲבֹתֶ֑יךָ וְעָבַ֥דְתָּ שָּׁ֛ם אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים עֵ֥ץ וָאָֽבֶן׃
and-stone wood *other* gods there and-you-shall-serve or-fathers-of–you you

37 וְהָיִ֣יתָ לְשַׁמָּ֔ה לְמָשָׁ֖ל וְלִשְׁנִינָ֑ה בְּכֹל֙ הָֽעַמִּ֔ים אֲשֶׁר־
where the-peoples among-all-of and-to-byword to-proverb to-horror and-you-shall-be

יְנַהֶגְךָ֥ יְהוָ֖ה שָֽׁמָּה׃ 38 זֶ֥רַע רַ֖ב תּוֹצִ֣יא הַשָּׂדֶ֑ה וּמְעַ֣ט
but-little the-field you-shall-bring-out much seed there–DIR Yahweh he-will-lead–you

תֶּאֱסֹ֔ף כִּ֥י יַחְסְלֶ֖נּוּ הָאַרְבֶּֽה׃ 39 כְּרָמִ֥ים תִּטַּ֖ע
you-shall-plant vineyards the-locust he-shall-consume–him for you-shall-gather

וְעָבָ֑דְתָּ וְיַ֤יִן לֹא־ תִשְׁתֶּה֙ וְלֹ֣א תֶאֱגֹ֔ר כִּ֥י
for you-shall-gather and-not you-shall-drink not but-wine and-you-shall-work

תֹאכְלֶ֖נּוּ הַתֹּלָֽעַת׃ 40 זֵיתִ֛ים יִהְי֥וּ לְךָ֖ בְּכָל־ גְּבוּלֶ֑ךָ
territory-of–you in-all-of to–you they-shall-be olive-trees the-worm she-shall-eat–him

וְשֶׁ֙מֶן֙ לֹ֣א תָס֔וּךְ כִּ֥י יִשַּׁ֖ל זֵיתֶֽךָ׃ 41 בָּנִ֥ים
sons olive-of–you he-shall-drop-off for you-shall-anoint-self not but-oil

וּבָנ֖וֹת תּוֹלִ֑יד וְלֹא־ יִהְי֣וּ לָ֔ךְ כִּ֥י יֵלְכ֖וּ בַּשֶּֽׁבִי׃
in-the-captivity they-shall-go for to–you they-shall-be but-not you-shall-father and-daughters

[30] You shall betroth a wife, but another man shall ravish her. You shall build a house, but you shall not dwell in it. You shall plant a vineyard, but you shall not enjoy its fruit. [31] Your ox shall be slaughtered before your eyes, but you shall not eat any of it. Your donkey shall be seized before your face, but shall not be restored to you. Your sheep shall be given to your enemies, but there shall be no one to help you. [32] Your sons and your daughters shall be given to another people, while your eyes look on and fail with longing for them all day long, but you shall be helpless. [33] A nation that you have not known shall eat up the fruit of your ground and of all your labors, and you shall be only oppressed and crushed continually, [34] so that you are driven mad by the sights that your eyes see. [35] The LORD will strike you on the knees and on the legs with grievous boils of which you cannot be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.

[36] "The LORD will bring you and your king whom you set over you to a nation that neither you nor your fathers have known. And there you shall serve other gods of wood and stone. [37] And you shall become a horror, a proverb, and a byword among all the peoples where the LORD will lead you away. [38] You shall carry much seed into the field and shall gather in little, for the locust shall consume it. [39] You shall plant vineyards and dress them, but you shall neither drink of the wine nor gather the grapes, for the worm shall eat them. [40] You shall have olive trees throughout all your territory, but you shall not anoint yourself with the oil, for your olives shall drop off. [41] You shall father sons and daughters, but they shall not be yours, for they shall go into captivity. [42] The

---

28:30 יִשְׁכָּבֶנָּה ק

cricket[j] shall possess all your trees and the fruit of your ground. [43] The sojourner who is among you shall rise higher and higher above you, and you shall come down lower and lower. [44] He shall lend to you, and you shall not lend to him. He shall be the head, and you shall be the tail.

[45] "All these curses shall come upon you and pursue you and overtake you till you are destroyed, because you did not obey the voice of the LORD your God, to keep his commandments and his statutes that he commanded you. [46] They shall be a sign and a wonder against you and your offspring forever. [47] Because you did not serve the LORD your God with joyfulness and gladness of heart, because of the abundance of all things, [48] therefore you shall serve your enemies whom the LORD will send against you, in hunger and thirst, in nakedness, and lacking everything. And he will put a yoke of iron on your neck until he has destroyed you. [49] The LORD will bring a nation against you from far away, from the end of the earth, swooping down like the eagle, a nation whose language you do not understand, [50] a hard-faced nation who shall not respect the old or show mercy to the young. [51] It shall eat the offspring of your cattle and the fruit of your ground, until you are destroyed; it also shall not leave you grain, wine, or oil, the increase of your herds or the young of your flock, until they have caused you to perish.

[52] "They shall besiege you in all your towns, until your high and fortified walls, in which you trusted, come down throughout all your land.

[j] Identity uncertain

42 כָּל־	all-of
עֵצְךָ	tree-of-you
וּפְרִי	and-fruit-of
אַדְמָתֶךָ	ground-of-you
יְיָרֵשׁ	he-shall-possess
הַצְּלָצַל׃	the-cricket
43 הַגֵּר	the-sojourner
אֲשֶׁר	that
בְּקִרְבְּךָ	in-midst-of-you
יַעֲלֶה	he-shall-go-up
עָלֶיךָ	over-you
מַעְלָה	above–DIR
מָּעְלָה	above–DIR
וְאַתָּה	and-you
תֵרֵד	you-shall-come-down
מַטָּה	below
מָּטָּה׃	below
44 הוּא	he
יַלְוְךָ	he-shall-lend-to-you
וְאַתָּה	and-you
לֹא	not
תַלְוֶנּוּ	you-shall-lend-to-him
הוּא	he
יִהְיֶה	he-shall-be
לְרֹאשׁ	for-head
וְאַתָּה	and-you
תִּהְיֶה	you-shall-be
לְזָנָב׃	for-tail
45 וּבָאוּ	and-they-shall-come
עָלֶיךָ	over-you
כָּל־	all-of
הַקְּלָלוֹת	the-curses
הָאֵלֶּה	the-these
וּרְדָפוּךָ	and-they-shall-pursue-you
וְהִשִּׂיגוּךָ	and-they-shall-overtake-you
עַד	until
הִשָּׁמְדָךְ	to-be-destroyed-you
כִּי־	because
לֹא	not
שָׁמַעְתָּ	you-obeyed
בְּקוֹל	on-voice-of
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
לִשְׁמֹר	to-keep
מִצְוֹתָיו	commandments-of-him
וְחֻקֹּתָיו	and-statutes-of-him
אֲשֶׁר	that
צִוָּךְ׃	he-commanded-you
46 וְהָיוּ	and-they-shall-be
בְךָ	against-you
לְאוֹת	for-sign
וּלְמוֹפֵת	and-for-wonder
וּבְזַרְעֲךָ	and-among-seed-of-you
עַד־	unto
עוֹלָם׃	eternity
47 תַּחַת	in-place-of
אֲשֶׁר	that
לֹא־	not
עָבַדְתָּ	you-served
אֶת־	—
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
בְּשִׂמְחָה	with-joyfulness
וּבְטוּב	and-with-gladness-of
לֵבָב	heart
מֵרֹב	from-abundance-of
כֹּל׃	all
48 וְעָבַדְתָּ	therefore-you-shall-serve
אֶת־	—
אֹיְבֶיךָ	ones-being-hostile-to-you
אֲשֶׁר	whom
יְשַׁלְּחֶנּוּ	he-will-send-them
יְהוָה	Yahweh
בָּךְ	against-you
בְּרָעָב	in-hunger
וּבְצָמָא	and-in-thirst
וּבְעֵירֹם	and-in-nakedness
וּבְחֹסֶר	and-in-lack-of
כֹּל	everything
וְנָתַן	and-he-shall-put
עֹל	yoke-of
בַּרְזֶל	iron
עַל־	on
צַוָּארֶךָ	neck-of-you
עַד	until
הִשְׁמִידוֹ	to-destroy-him
אֹתָךְ׃	—you
49 יִשָּׂא	he-will-raise-up
יְהוָה	Yahweh
עָלֶיךָ	against-you
גּוֹי	nation
מֵרָחוֹק	from-far
מִקְצֵה	from-end-of
הָאָרֶץ	the-earth
כַּאֲשֶׁר	as
יִדְאֶה	he-swoops
הַנָּשֶׁר	the-eagle
גּוֹי	nation
אֲשֶׁר	who
לֹא־	not
תִשְׁמַע	you-hear
לְשֹׁנוֹ׃	language-of-him
50 גּוֹי	nation
עַז	strong-of
פָּנִים	*face*
אֲשֶׁר	who
לֹא־	not
יִשָּׂא	he-lifts-up
פָנִים	*face*
לְזָקֵן	to-old
וְנַעַר	and-youth
לֹא	not
יָחֹן׃	he-shows-mercy
51 וְאָכַל	and-he-shall-eat
פְּרִי	fruit-of
בְהֶמְתְּךָ	cattle-of-you
וּפְרִי־	and-fruit-of
אַדְמָתְךָ	ground-of-you
עַד	until
הִשָּׁמְדָךְ	to-be-destroyed-you
אֲשֶׁר	who
לֹא־	not
יַשְׁאִיר	he-will-let-remain
לְךָ	for-you
דָּגָן	grain
תִּירוֹשׁ	wine
וְיִצְהָר	or-olive-oil
שְׁגַר	what-drops-of
אֲלָפֶיךָ	herds-of-you
וְעַשְׁתְּרֹת	or-young-animals-of
צֹאנֶךָ	flock-of-you
עַד	until
הַאֲבִידוֹ	to-cause-to-perish-him
אֹתָךְ׃	—you
52 וְהֵצַר	and-he-shall-compress
לְךָ	to-you
בְּכָל־	in-all-of
שְׁעָרֶיךָ	gates-of-you
עַד	until
רֶדֶת	to-come-down
חֹמֹתֶיךָ	walls-of-you
הַגְּבֹהֹת	*the-high*
וְהַבְּצֻרוֹת	*and-the-fortified*
אֲשֶׁר	which
אַתָּה	you
בֹּטֵחַ	trusting
בָּהֵן	in-them
בְּכָל־	in-all-of
אַרְצֶךָ	land-of-you

וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־ שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־ אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן
he-has-given that land-of–you in-all-of gates-of–you in-all-of to–you and-he-shall-compress

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ 53וְאָכַלְתָּ פְרִי־ בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ
sons-of–you flesh-of womb-of–you fruit-of and-you-shall-eat to–you *God-of–you* Yahweh

וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־ לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
and-in-distress in-siege *God-of–you* Yahweh to–you he-gave whom and-daughters-of–you

אֲשֶׁר־ יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃[c] 54הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ
among–you the-tender the-man one-being-hostile-to–you to–you he-shall-distress that

וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו וּבְאֵשֶׁת
and-against-wife-of against-brother-of–him eye-of–him she-shall-be-bad very and-the-delicate

חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃ 55מִתֵּת |
away-from-to-give he-has-left that children-of–him and-against-remainder-of bosom-of–him

לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־
he-has-left from-not he-is-eating that children-of–him from-flesh-of from–them to-one

לוֹ כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ
to–you he-shall-distress which and-in-distress in-siege anything to–him

אֹיִבְךָ בְּכָל־ שְׁעָרֶיךָ׃ 56הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה
and-the-delicate among–you the-tender gates-of–you in-all-of one-being-hostile-to–you

אֲשֶׁר לֹא־ נִסְּתָה כַף־ רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־ הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג
from-to-be-delicate the-ground on to-set foot-of–her sole-of she-ventures not who

וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ
bosom-of–her against-husband-of eye-of–her she-shall-be-bad and-from-tenderness

וּבִבְנָהּ[d] וּבְבִתָּהּ׃ 57וּבְשִׁלְיָתָהּ
and-against-afterbirth-of–her and-against-daughter-of–her and-against-son-of–her

הַיּוֹצֵת | מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד
she-bears that and-against-children-of–her feet-of–her from-between the-one-coming-out

כִּי־ תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־ כֹּל בַּסָּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
and-in-distress in-siege in-the-secret everything on-lack-of she-will-eat–them because

אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 58אִם־ לֹא
not if in-gates-of–you one-being-hostile-to–you to–her he-shall-distress which

תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתוּבִים
the-ones-being-written the-this the-law words-of all-of — to-do you-are-careful

בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־ הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא
and-the-one-being-feared the-one-being-glorious the-name — to-fear the-this in-the-book

הַזֶּה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 59וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־ מַכֹּתְךָ
plagues-of–you with Yahweh then-he-shall-astound *God-of–you* Yahweh — the-this

וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים
fierce and-illnesses *and-lasting* *great* plagues seed-of–you plagues-of and—

וְנֶאֱמָנִים׃ 60וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־ מַדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר
which Egypt disease-of all-of — on–you and-he-shall-bring-back *and-lasting*

יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ 61גַּם כָּל־ חֳלִי
illness every-of also on–you and-they-shall-cling *from-presence-of–them* you-were-afraid

And they shall besiege you in all your towns throughout all your land, which the LORD your God has given you. [53] And you shall eat the fruit of your womb, the flesh of your sons and daughters, whom the LORD your God has given you, in the siege and in the distress with which your enemies shall distress you. [54] The man who is the most tender and refined among you will begrudge food to his brother, to the wife he embraces,[1] and to the last of the children whom he has left, [55] so that he will not give to any of them any of the flesh of his children whom he is eating, because he has nothing else left, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in all your towns. [56] The most tender and refined woman among you, who would not venture to set the sole of her foot on the ground because she is so delicate and tender, will begrudge to the husband she embraces,[2] to her son and to her daughter, [57] her afterbirth that comes out from between her feet and her children whom she bears, because lacking everything she will eat them secretly, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in your towns.

[58] "If you are not careful to do all the words of this law that are written in this book, that you may fear this glorious and awesome name, the LORD your God, [59] then the LORD will bring on you and your offspring extraordinary afflictions, afflictions severe and lasting, and sicknesses grievous and lasting. [60] And he will bring upon you again all the diseases of Egypt, of which you were afraid, and they shall cling to you. [61] Every

[1] Hebrew *the wife of his bosom* [2] Hebrew *the husband of her bosom*

28:53 c many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, איביך ; Targum Pseudo-Jonathan, *sn'jkwn* = איביכם

28:56 d Samaritan Pentateuch, Septuagint manuscript, Vulgate, ב׳

sickness also and every affliction that is not recorded in the book of this law, the LORD will bring upon you, until you are destroyed. 62 Whereas you were as numerous as the stars of heaven, you shall be left few in number, because you did not obey the voice of the LORD your God. 63 And as the LORD took delight in doing you good and multiplying you, so the LORD will take delight in bringing ruin upon you and destroying you. And you shall be plucked off the land that you are entering to take possession of it.

64 "And the LORD will scatter you among all peoples, from one end of the earth to the other, and there you shall serve other gods of wood and stone, which neither you nor your fathers have known. 65 And among these nations you shall find no respite, and there shall be no resting place for the sole of your foot, but the LORD will give you there a trembling heart and failing eyes and a languishing soul. 66 Your life shall hang in doubt before you. Night and day you shall be in dread and have no assurance of your life. 67 In the morning you shall say, 'If only it were evening!' and at evening you shall say, 'If only it were morning!' because of the dread that your heart shall feel, and the sights that your eyes shall see. 68 And the LORD will bring you back in ships to Egypt, a journey that I promised that you should never make again; and there you shall offer yourselves for sale to your enemies as male and female slaves, but there will be no buyer."

The Covenant Renewed in Moab

29 [1]These are the words of the covenant that the LORD com-

וְכָל־	מַכָּ֗ה	אֲשֶׁר֙	לֹ֣א	כָת֔וּב	בְּסֵ֖פֶר	הַתּוֹרָ֣ה	הַזֹּ֑את	
and-every-of	affliction	that	not	being-written	in-book-of	the-law	the-this	
יַעְלֵ֤ם	יְהוָה֙	עָלֶ֔יךָ	עַ֖ד	הִשָּׁמְדָֽךְ׃	62וְנִשְׁאַרְתֶּם֙			
he-shall-bring-up–them	Yahweh	upon–you	until	to-be-destroyed–you	and-you-shall-remain			
בִּמְתֵ֣י	מְעָ֔ט	תַּ֚חַת	אֲשֶׁ֣ר	הֱיִיתֶ֔ם	כְּכוֹכְבֵ֥י	הַשָּׁמַ֖יִם	לָרֹ֑ב	
with-people-of	few	in-place-of	that	you-were	as-stars-of	*the-heaven*	as-to-great-number	
כִּֽי־	לֹ֣א	שָׁמַ֔עְתָּ	בְּק֖וֹל	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶֽיךָ׃	63וְהָיָ֡ה	כַּאֲשֶׁר־	
because	not	you-obeyed	on-voice-of	Yahweh	*God-of–you*	and-he-will-be	as	
שָׂ֣שׂ	יְהוָ֪ה	עֲלֵיכֶ֟ם	לְהֵיטִ֣יב	אֶתְכֶם֮	וּלְהַרְבּ֣וֹת	אֶתְכֶם֒	כֵּ֣ן	
he-rejoiced	Yahweh	over–you	to-do-good	—you	and-to-multiply	—you	so	
יָשִׂ֤ישׂ	יְהוָה֙	עֲלֵיכֶ֔ם	לְהַאֲבִ֥יד	אֶתְכֶ֖ם	וּלְהַשְׁמִ֣יד	אֶתְכֶ֑ם		
he-will-rejoice	Yahweh	over–you	to-make-perish	—you	and-to-destroy	—you		
וְנִסַּחְתֶּם֙	מֵעַ֣ל	הָאֲדָמָ֔ה	אֲשֶׁר־	אַתָּ֥ה	בָא־	שָׁ֖מָּה		
and-you-shall-be-plucked	from-on	the-land	that	you	entering	there–DIR		
לְרִשְׁתָּֽהּ׃	64וֶהֱפִֽיצְךָ֤	יְהוָה֙	בְּכָל־	הָֽעַמִּ֔ים				
to-take-possession-of–her	and-he-will-scatter–you	Yahweh	among-all-of	the-peoples				
מִקְצֵ֥ה	הָאָ֖רֶץ	וְעַד־	קְצֵ֣ה	הָאָ֑רֶץ	וְעָבַ֨דְתָּ	שָּׁ֜ם	אֱלֹהִ֣ים	אֲחֵרִ֗ים
from-end-of	the-earth	and-to	end-of	the-earth	and-you-shall-serve	there	gods	*other*
אֲשֶׁ֧ר	לֹא־	יָדַ֛עְתָּ	אַתָּ֥ה	וַאֲבֹתֶ֖יךָ	עֵ֥ץ	וָאָֽבֶן׃		
which	not	you-have-known	you	and-fathers-of–you	wood	and-stone		
65וּבַגּוֹיִ֤ם	הָהֵם֙	לֹ֣א	תַרְגִּ֔יעַ	וְלֹא־	יִהְיֶ֥ה	מָנ֖וֹחַ		
and-among-the-nations	the-these	not	you-shall-find-rest	and-not	he-shall-be	resting-place		
לְכַף־	רַגְלֶ֑ךָ	וְנָתַן֩	יְהוָ֨ה	לְךָ֥	שָׁם֙	לֵ֣ב	רַגָּ֔ז	וְכִלְי֥וֹן
for-sole-of	foot-of–you	but-he-shall-give	Yahweh	to–you	there	heart	quivering	and-failure-of
עֵינַ֖יִם	וְדַאֲב֥וֹן	נָֽפֶשׁ׃	66וְהָי֣וּ	חַיֶּ֔יךָ	תְּלֻאִ֖ים	לְךָ֣		
eyes	and-languishment-of	soul	and-they-shall-be	*life-of–you*	*hanging*	to–you		
מִנֶּ֑גֶד	וּפָֽחַדְתָּ֙	לַ֣יְלָה	וְיוֹמָ֔ם	וְלֹ֥א	תַאֲמִ֖ין			
from-before	and-you-shall-tremble	night	and-day	and-not	you-shall-have-assurance			
בְּחַיֶּֽיךָ׃	67בַּבֹּ֤קֶר	תֹּאמַר֙	מִֽי־	יִתֵּ֣ן	עֶ֔רֶב	וּבָעֶ֥רֶב		
over-life-of–you	in-the-morning	you-shall-say	who	he-would-give	evening	and-in-the-evening		
תֹּאמַ֖ר	מִֽי־	יִתֵּ֣ן	בֹּ֑קֶר	מִפַּ֤חַד	לְבָֽבְךָ֙	אֲשֶׁ֣ר		
you-shall-say	who	he-would-give	morning	because-of-dread-of	heart-of–you	which		
תִּפְחָ֔ד	וּמִמַּרְאֵ֥ה	עֵינֶ֖יךָ	אֲשֶׁ֥ר	תִּרְאֶֽה׃				
you-shall-dread	and-because-of-sight-of	eyes-of–you	that	you-shall-see				
68וֶהֱשִֽׁיבְךָ֨	יְהוָ֥ה ׀	מִצְרַ֘יִם֮	בָּאֳנִיּוֹת֒	בַּדֶּ֙רֶךְ֙	אֲשֶׁ֣ר	אָמַ֣רְתִּֽי		
and-he-shall-bring-back–you	Yahweh	Egypt	in-ships	on-the-way	that	I-said		
לְךָ֔	לֹא־	תֹסִ֥יף	ע֖וֹד	לִרְאֹתָ֑הּ	וְהִתְמַכַּרְתֶּ֨ם	שָׁ֧ם		
to–you	not	you-shall-do-again	again	to-see–her	and-you-shall-sell-yourselves	there		
לְאֹיְבֶ֛יךָ	לַעֲבָדִ֥ים	וְלִשְׁפָח֖וֹת	וְאֵ֥ין					
to-ones-being-hostile-to–you	for-male-slaves	and-for-female-slaves	but-there-will-not-be					
קֹנֶֽה׃	69 אֵ֩לֶּה֩	דִבְרֵ֨י	הַבְּרִ֜ית	אֲשֶׁר־	צִוָּ֧ה	יְהוָ֣ה	אֶת־	
one-buying	these	words-of	the-covenant	that	he-commanded	Yahweh	—	

---

[1] Ch 28:69 in Hebrew

מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית
the-covenant besides Moab in-land-of Israel people-of with to-cut Moses

אֲשֶׁר־ כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃
at-Horeb with–them he-had-cut that

29 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם
you-saw you to–them and-he-said Israel all-of to Moses and-he-called

אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
to-Pharaoh Egypt in-land-of before-eyes-of–you Yahweh he-did that all-of —

וּלְכָל־ עֲבָדָיו וּלְכָל־ אַרְצוֹ׃ 2 הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר
that *the-great* the-trials land-of–him and-to-all-of servants-of–him and-to-all-of

רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃ 3 וְלֹא־ נָתַן
he-has-given but-not the-those *the-great* and-the-wonders the-signs eyes-of–you they-saw

יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם
the-day to to-hear and-ears to-see and-eyes to-know heart to–you Yahweh

הַזֶּה׃ 4 וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־
not in-the-wilderness year forty —you and-I-have-led the-this

בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־ בָלְתָה
she-has-worn-out not and-sandal-of–you from-on–you clothes-of–you they-have-worn-out

מֵעַל רַגְלֶךָ׃ 5 לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא
not or-strong-drink and-wine you-have-eaten not bread foot-of–you from-on

שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 6 וַתָּבֹאוּ אֶל־
to and-you-came *God-of–you* Yahweh I that you-may-know so-that you-have-drunk

הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־ חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן
the-Bashan king-of and-Og Heshbon king-of Sihon and-he-came-out the-this the-place

לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם׃ 7 וַנִּקַּח אֶת־ אַרְצָם
land-of–them — and-we-took but-we-defeated–them to-the-battle to-oppose–you

וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
tribe-of and-to-half-of and-to-the-Gadites to-the-Reubenites for-inheritance and-we-gave–her

הַמְנַשִּׁי׃ 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
the-this the-covenant words-of — therefore-you-are-to-keep the-Manassites

וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
you-do that all-of — you-prosper so-that —them and-you-shall-do

9 אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם [a] רָאשֵׁיכֶם
heads-of–you *God-of–you* Yahweh before all-of–you the-day *standing* you

שִׁבְטֵיכֶם [a] זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃
Israel man-of all-of and-ones-being-official-of–you elder-ones-of–you tribes-of–you

10 טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
camp-of–you in-midst-of who and-sojourner-of–you wives-of–you little-one-of–you

מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃ 11 לְעָבְרְךָ
to-go-over–you *water-of–you* one-drawing to *wood-of–you* from-one-chopping-of

בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה
Yahweh which and-in-sworn-agreement-of–him *God-of–you* Yahweh in-covenant-of

manded Moses to make with the people of Israel in the land of Moab, besides the covenant that he had made with them at Horeb.

[2] [1] And Moses summoned all Israel and said to them: "You have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and to all his land, [3] the great trials that your eyes saw, the signs, and those great wonders. [4] But to this day the LORD has not given you a heart to understand or eyes to see or ears to hear. [5] I have led you forty years in the wilderness. Your clothes have not worn out on you, and your sandals have not worn off your feet. [6] You have not eaten bread, and you have not drunk wine or strong drink, that you may know that I am the LORD your God. [7] And when you came to this place, Sihon the king of Heshbon and Og the king of Bashan came out against us to battle, but we defeated them. [8] We took their land and gave it for an inheritance to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of the Manassites. [9] Therefore keep the words of this covenant and do them, that you may prosper[2] in all that you do.

[10] "You are standing today all of you before the LORD your God: the heads of your tribes,[3] your elders, and your officers, all the men of Israel, [11] your little ones, your wives, and the sojourner who is in your camp, from the one who chops your wood to the one who draws your water, [12] so that you may enter into the sworn covenant of the LORD your God, which the LORD

[1] Ch 29:1 in Hebrew [2] Or *deal wisely*
[3] Septuagint, Syriac; Hebrew *your heads, your tribes*

29:9 a–a Syriac (Targum Pseudo-Jonathan), *rjšj šbtjkwn* ; probably read רָאשֵׁי שׁ' (cf. Septuagint οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν) or ר' שֹׁפְטֵיכֶם

your God is making with you today, [13] that he may establish you today as his people, and that he may be your God, as he promised you, and as he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob. [14] It is not with you alone that I am making this sworn covenant, [15] but with whoever is standing here with us today before the LORD our God, and with whoever is not here with us today.

[16] "You know how we lived in the land of Egypt, and how we came through the midst of the nations through which you passed. [17] And you have seen their detestable things, their idols of wood and stone, of silver and gold, which were among them. [18] Beware lest there be among you a man or woman or clan or tribe whose heart is turning away today from the LORD our God to go and serve the gods of those nations. Beware lest there be among you a root bearing poisonous and bitter fruit, [19] one who, when he hears the words of this sworn covenant, blesses himself in his heart, saying, 'I shall be safe, though I walk in the stubbornness of my heart.' This will lead to the sweeping away of moist and dry alike. [20]•The LORD will not be willing to forgive him, but rather the anger of the LORD and his jealousy will smoke against that man, and the curses written in this book will settle upon him, and the LORD will blot out his name from under heaven. [21] And the LORD will single him out from all the tribes of Israel for calamity, in accordance with all the curses of the covenant written in this Book of the Law. [22] And the next generation,

אֱלֹהֶ֔יךָ	כֹּרֵ֥ת	עִמְּךָ֖	הַיּֽוֹם׃	12 לְמַ֣עַן	הָקִֽים־	אֹתְךָ֩	הַיּ֨וֹם ׀	ל֜וֹ
God-of-you	cutting	with-you	the-day	in-order	to-establish	—you	the-day	for-him

לְעָ֗ם	וְה֤וּא	יִֽהְיֶה־	לְּךָ֙	לֵֽאלֹהִ֔ים	כַּאֲשֶׁ֖ר	דִּבֶּר־	לָ֑ךְ	וְכַאֲשֶׁ֤ר
for-people	and-that	he-may-be	to-you	*for-God*	as	he-spoke	to-you	and-as

נִשְׁבַּע֙	לַאֲבֹתֶ֔יךָ	לְאַבְרָהָ֥ם	לְיִצְחָ֖ק	וּֽלְיַעֲקֹֽב׃	13 וְלֹ֥א	אִתְּכֶ֖ם
he-swore	to-fathers-of-you	to-Abraham	to-Isaac	and-to-Jacob	and-not	with-you

לְבַדְּכֶ֑ם	אָנֹכִ֗י	כֹּרֵת֙	אֶת־	הַבְּרִ֣ית	הַזֹּ֔את	וְאֶת־	הָאָלָ֖ה
alone-you	I	cutting	—	the-covenant	the-this	and—	the-sworn-agreement

הַזֹּֽאת׃	14 כִּ֠י	אֶת־	אֲשֶׁ֨ר	יֶשְׁנ֜וֹ	פֹּ֗ה	עִמָּ֙נוּ֙	עֹמֵ֣ד	הַיּ֔וֹם	לִפְנֵ֖י	יְהוָ֣ה
the-this	but	with	who	is-he	here	with-us	standing	the-day	before	Yahweh

אֱלֹהֵ֑ינוּ	וְאֵ֨ת	אֲשֶׁ֥ר	אֵינֶ֛נּוּ	פֹּ֖ה	עִמָּ֥נוּ	הַיּֽוֹם׃	15 כִּֽי־	אַתֶּ֣ם	יְדַעְתֶּ֔ם
God-of-us	and-with	who	is-not-he	here	with-us	the-day	for	you	you-know

אֵ֥ת	אֲשֶׁר־	יָשַׁ֖בְנוּ	בְּאֶ֣רֶץ	מִצְרָ֑יִם	וְאֵ֧ת	אֲשֶׁר־	עָבַ֛רְנוּ	בְּקֶ֥רֶב
—	that	we-lived	in-land-of	Egypt	and—	that	we-went-through	in-midst-of

הַגּוֹיִ֖ם	אֲשֶׁ֥ר	עֲבַרְתֶּֽם׃	16 וַתִּרְאוּ֙	אֶת־	שִׁקּ֣וּצֵיהֶ֔ם
the-nations	that	you-passed-through	and-you-have-seen	—	detestable-things-of-them

וְאֵ֖ת	גִּלֻּלֵיהֶ֑ם	עֵ֣ץ	וָאֶ֔בֶן	כֶּ֥סֶף	וְזָהָ֖ב	אֲשֶׁ֥ר	עִמָּהֶֽם׃	17 פֶּן־	יֵ֣שׁ
and—	idols-of-them	wood	and-stone	silver	and-gold	that	with-them	lest	there-is

בָּ֠כֶם	אִ֣ישׁ	אוֹ־	אִשָּׁ֞ה	א֧וֹ	מִשְׁפָּחָ֣ה	אוֹ־	שֵׁ֗בֶט	אֲשֶׁ֨ר	לְבָב֜וֹ
among-you	man	or	woman	or	clan	or	tribe	who	heart-of-him

פֹּנֶ֤ה	הַיּוֹם֙	מֵעִם֙	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֵ֔ינוּ	לָלֶ֣כֶת	לַעֲבֹ֔ד	אֶת־	אֱלֹהֵ֖י
turning-away	the-day	from-with	Yahweh	*God-of-us*	to-go	to-serve	—	gods-of

הַגּוֹיִ֣ם	הָהֵ֑ם	פֶּן־	יֵ֣שׁ	בָּכֶ֗ם	שֹׁ֛רֶשׁ	פֹּרֶ֥ה	רֹ֖אשׁ	וְלַעֲנָֽה׃
the-nations	the-those	lest	there-is	among-you	root	bearing-fruit	poison	and-wormwood

18 וְהָיָ֡ה	בְּשָׁמְעוֹ֩	אֶת־	דִּבְרֵ֨י	הָאָלָ֜ה	הַזֹּ֗את
and-he-will-be	when-to-hear-him	—	words-of	the-sworn-agreement	the-this

וְהִתְבָּרֵ֨ךְ	בִּלְבָב֤וֹ	לֵאמֹר֙	שָׁל֣וֹם	יִֽהְיֶה־	לִּ֔י	כִּ֛י
and-he-blesses-himself	in-heart-of-him	to-say	safety	he-shall-be	to-me	though

בִּשְׁרִר֥וּת	לִבִּ֖י	אֵלֵ֑ךְ	לְמַ֛עַן	סְפ֥וֹת	הָרָוָ֖ה	אֶת־	הַצְּמֵאָֽה׃
in-stubbornness-of	heart-of-me	I-walk	so	to-destroy	the-well-watered	with	the-parched

19 לֹֽא־	יֹאבֶ֣ה	יְהוָה֮	סְלֹ֣חַֽ	לוֹ֒	כִּ֣י	אָז֩	יֶעְשַׁ֨ן	אַף־
not	he-will-be-willing	Yahweh	to-forgive	—him	but	then	he-will-smoke	nose-of

יְהוָ֤ה	וְקִנְאָתוֹ֙	בָּאִ֣ישׁ	הַה֔וּא	וְרָ֤בְצָה	בּוֹ֙	כָּל־
Yahweh	and-jealousy-of-him	against-the-man	the-that	and-she-will-settle	on-him	all-of

הָ֣אָלָ֔ה	הַכְּתוּבָ֖ה	בַּסֵּ֣פֶר	הַזֶּ֑ה	וּמָחָ֤ה	יְהוָה֙	אֶת־
the-curse	the-one-being-written	in-the-book	the-this	and-he-will-blot-out	Yahweh	—

שְׁמ֔וֹ	מִתַּ֖חַת	הַשָּׁמָֽיִם׃	20 וְהִבְדִּיל֤וֹ	יְהוָה֙	לְרָעָ֔ה
name-of-him	from-under	*the-heaven*	and-he-will-separate-him	Yahweh	for-calamity

מִכֹּ֖ל	שִׁבְטֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	כְּכֹל֙	אָל֣וֹת	הַבְּרִ֔ית	הַכְּתוּבָ֕ה
from-all-o	tribes-of	Israel	according-to-all-of	curses-of	the-covenant	the-one-being-written

בְּסֵ֥פֶר	הַתּוֹרָ֖ה	הַזֶּֽה׃	21 וְאָמַ֞ר	הַדּ֣וֹר	הָאַחֲר֗וֹן	בְּנֵיכֶם֙
in-Book-o	the-Law	the-this	and-he-will-say	the-generation	the-next	children-of-you

אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ
from-land he-comes who and-the-foreign-one from-after-you they-rise-up who

רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־ מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־ תַּחֲלֻאֶיהָ
diseases-of-her and— the-that the-land afflictions-of — when-they-see distant

אֲשֶׁר־ חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃ 22 גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־
all-of burned-place and-salt brimstone on-her Yahweh he-has-made-sick which

אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־ יַעֲלֶה בָהּ
on-her he-will-go-up and-not she-makes-sprout and-not she-is-sown not land-of-her

כָּל־ עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבֹיִים אֲשֶׁר
which and-Zeboiim Admah and-Gomorrah Sodom like-overthrow-of vegetation any-of

הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃ 23 וְאָמְרוּ כָּל־
all-of and-they-will-say and-in-wrath-of-him in-nose-of-him Yahweh he-overthrew

הַגּוֹיִם עַל־ מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי
heat-of what the-this to-the-land thus Yahweh he-has-done what on the-nations

הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ 24 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ בְּרִית
covenant-of — they-abandoned that on then-they-will-say the-this the-great the-nose

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
—them when-to-bring-out-him with-them he-cut which fathers-of-them *God-of* Yahweh

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 25 וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods and-they-served and-they-went Egypt from-land-of

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ[b] לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־ יְדָעוּם
they-had-known-them not whom gods to-them and-they-bowed-down-in-worship

וְלֹא חָלַק לָהֶם׃ 26 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה
Yahweh nose-of therefore-he-became-hot to-them he-had-apportioned and-not

בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־ כָּל־ הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה
the-one-being-written the-curse all-of — upon-her to-bring the-that against-the-land

בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃ 27 וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף
in-nose land-of-them from-on Yahweh and-he-uprooted-them the-this in-the-book

וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־ אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה׃
the-this as-the-day another land into and-he-cast-them great and-in-wrath and-in-fury

28 הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ
to-us but-the-ones-being-revealed *God-of-us* to-Yahweh the-ones-being-secret

וּלְבָנֵינוּ עַד־ עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
the-law words-of all-of — to-do eternity unto and-to-children-of-us

הַזֹּאת׃
the-this

30 1 וְהָיָה כִּי־ יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה
the-blessing the-these the-things all-of upon-you they-come when and-he-will-be

וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־ לְבָבֶךָ
heart-of-you to and-you-bring-back before-you I-have-set which and-the-curse

בְּכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃
there-DIR *God-of-you* Yahweh he-has-thrust-out-you where the-nations among-all-of

your children who rise up after you, and the foreigner who comes from a far land, will say, when they see the afflictions of that land and the sicknesses with which the LORD has made it sick— [23] the whole land burned out with brimstone and salt, nothing sown and nothing growing, where no plant can sprout, an overthrow like that of Sodom and Gomorrah, Admah, and Zeboiim, which the LORD overthrew in his anger and wrath— [24] all the nations will say, 'Why has the LORD done thus to this land? What caused the heat of this great anger?' [25] Then people will say, 'It is because they abandoned the covenant of the LORD, the God of their fathers, which he made with them when he brought them out of the land of Egypt, [26] and went and served other gods and worshiped them, gods whom they had not known and whom he had not allotted to them. [27] Therefore the anger of the LORD was kindled against this land, bringing upon it all the curses written in this book, [28] and the LORD uprooted them from their land in anger and fury and great wrath, and cast them into another land, as they are this day.'

[29] "The secret things belong to the LORD our God, but the things that are revealed belong to us and to our children forever, that we may do all the words of this law.

Repentance and Forgiveness

30 "And when all these things come upon you, the blessing and the curse, which I have set before you, and you call them to mind among all the nations where the LORD your God has driven you, [2] and return

---

29:22 וּצְבוֹיִם ק

29:25 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

to the LORD your God, you and your children, and obey his voice in all that I command you today, with all your heart and with all your soul, [3] then the LORD your God will restore your fortunes and have mercy on you, and he will gather you again from all the peoples where the LORD your God has scattered you. [4] If your outcasts are in the uttermost parts of heaven, from there the LORD your God will gather you, and from there he will take you. [5] And the LORD your God will bring you into the land that your fathers possessed, that you may possess it. And he will make you more prosperous and numerous than your fathers. [6] And the LORD your God will circumcise your heart and the heart of your offspring, so that you will love the LORD your God with all your heart and with all your soul, that you may live. [7] And the LORD your God will put all these curses on your foes and enemies who persecuted you. [8] And you shall again obey the voice of the LORD and keep all his commandments that I command you today. [9] The LORD your God will make you abundantly prosperous in all the work of your hand, in the fruit of your womb and in the fruit of your cattle and in the fruit of your ground. For the LORD will again take delight in prospering you, as he took delight in your fathers, [10] when you obey the voice of the LORD your God, to keep his commandments and his statutes that are written in this Book of the Law, when you turn to the LORD your God with all your heart and with all your soul.

2 וְשַׁבְתָּ	and-you-return
עַד־	to
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
וְשָׁמַעְתָּ	and-you-obey
בְקֹלוֹ	on-voice-of-him
כְּכֹל	according-to-all
אֲשֶׁר־	that
אָנֹכִי	I
מְצַוְּךָ	commanding-you
הַיּוֹם	the-day
אַתָּה	you
וּבָנֶיךָ	and-children-of-you
בְּכָל־	with-all-of
לְבָבְךָ	heart-of-you
וּבְכָל־	and-with-all-of
נַפְשֶׁךָ׃	soul-of-you
3 וְשָׁב	then-he-will-restore
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
אֶת־	—
שְׁבוּתְךָ	fortunes-of-you
וְרִחֲמֶךָ	and-he-will-have-mercy-you
וְשָׁב	and-he-will-do-again
וְקִבֶּצְךָ	and-he-will-gather-you
מִכָּל־	from-all-of
הָעַמִּים	the-peoples
אֲשֶׁר	where
הֱפִיצְךָ	he-has-scattered-you
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
שָׁמָּה׃	there-DIR
4 אִם־	if
יִהְיֶה	he-shall-be
נִדַּחֲךָ	one-being-cast-out-you
בִּקְצֵה	in-end-of
הַשָּׁמָיִם	the-heavens
מִשָּׁם	from-there
יְקַבֶּצְךָ	he-will-gather-you
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
וּמִשָּׁם	and-from-there
יִקָּחֶךָ׃	he-will-take-you
5 וֶהֱבִיאֲךָ	and-he-will-bring-you
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
אֶל־	to
הָאָרֶץ	the-land
אֲשֶׁר־	that
יָרְשׁוּ	they-had-possessed
אֲבֹתֶיךָ	fathers-of-you
וִירִשְׁתָּהּ	that-you-will-possess-her
וְהֵיטִבְךָ	and-he-will-do-good-you
וְהִרְבְּךָ	and-he-will-make-numerous-you
מֵאֲבֹתֶיךָ׃	more-than-fathers-of-you
6 וּמָל	and-he-will-circumcise
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
אֶת־	—
לְבָבְךָ	heart-of-you
וְאֶת־	and—
לְבַב	heart-of
זַרְעֶךָ	seed-of-you
לְאַהֲבָה	to-love
אֶת־	—
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
בְּכָל־	with-all-of
לְבָבְךָ	heart-of-you
וּבְכָל־	and-with-all-of
נַפְשְׁךָ	soul-of-you
לְמַעַן	that
חַיֶּיךָ׃	*life-of-you*
7 וְנָתַן	and-he-will-put
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
אֵת	—
כָּל־	all-of
הָאָלוֹת	the-curses
הָאֵלֶּה	the-these
עַל־	on
אֹיְבֶיךָ	ones-being-hostile-to-you
וְעַל־	and-on
שֹׂנְאֶיךָ	ones-hating-of-you
אֲשֶׁר	who
רְדָפוּךָ׃	they-persecuted-you
8 וְאַתָּה	and-you
תָשׁוּב	you-will-return
וְשָׁמַעְתָּ	and-you-will-obey
בְּקוֹל	on-voice-of
יְהוָה	Yahweh
וְעָשִׂיתָ	and-you-will-do
אֶת־	—
כָּל־	all-of
מִצְוֺתָיו	commandments-of-him
אֲשֶׁר	that
אָנֹכִי	I
מְצַוְּךָ	commanding-you
הַיּוֹם׃	the-day
9 וְהוֹתִירְךָ	and-he-will-give-prosperity-you
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
בְּכֹל ׀	in-all-of
מַעֲשֵׂה	work-of
יָדֶךָ	hand-of-you
בִּפְרִי	in-fruit-of
בִטְנְךָ	womb-of-you
וּבִפְרִי	and-in-fruit-of
בְהֶמְתְּךָ	cattle-of-you
וּבִפְרִי	and-in-fruit-of
אַדְמָתְךָ	ground-of-you
לְטֹבָה	for-prosperity
כִּי ׀	for
יָשׁוּב	he-will-return
יְהוָה	Yahweh
לָשׂוּשׂ	to-rejoice
עָלֶיךָ	over-you
לְטוֹב	for-prosperity
כַּאֲשֶׁר־	as
שָׂשׂ	he-rejoiced
עַל־	over
אֲבֹתֶיךָ׃	fathers-of-you
10 כִּי	when
תִשְׁמַע	you-obey
בְּקוֹל	on-voice-of
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
לִשְׁמֹר	to-keep
מִצְוֺתָיו	commandments-of-him
וְחֻקֹּתָיו	and-statutes-of-him
הַכְּתוּבָה	the-one-being-written
בְּסֵפֶר	in-Book-of
הַתּוֹרָה	the-Law
הַזֶּה	the-this
כִּי	when
תָשׁוּב	you-turn
אֶל־	to
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of-you*
בְּכָל־	with-all-of

לְבָבְךָ֥ וּבְכָל־ נַפְשֶֽׁךָ׃ 11 כִּ֚י הַמִּצְוָ֣ה הַזֹּ֔את אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י
I which the-this the-commandment for soul-of-you and-with-all-of heart-of-you

מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם לֹֽא־ נִפְלֵ֥את הִוא֙ מִמְּךָ֔ וְלֹ֥א רְחֹקָ֖ה הִֽוא׃
she far and-not beyond-you she being-difficult not the-day commanding-you

12 לֹ֥א בַשָּׁמַ֖יִם הִ֑וא לֵאמֹ֗ר מִ֣י יַעֲלֶה־ לָּ֤נוּ הַשָּׁמַ֙יְמָה֙
the-heaven-DIR for-us he-will-ascend who to-say she *in-the-heaven* not

וְיִקָּחֶ֣הָ לָּ֔נוּ וְיַשְׁמִעֵ֥נוּ אֹתָ֖הּ וְנַעֲשֶֽׂנָּה׃
so-that-we-may-do-her —her so-that-he-may-let-hear-us for-us that-he-might-take-her

13 וְלֹֽא־ מֵעֵ֥בֶר לַיָּ֖ם הִ֑וא לֵאמֹ֗ר מִ֣י יַעֲבָר־ לָ֜נוּ אֶל־
to for-us he-will-go-over who to-say she to-the-sea from-other-side-of and-not

עֵ֤בֶר הַיָּם֙ וְיִקָּחֶ֣הָ לָּ֔נוּ וְיַשְׁמִעֵ֥נוּ אֹתָ֖הּ
—her that-he-will-let-hear-us for-us and-he-will-take-her the-sea other-side-of

וְנַעֲשֶֽׂנָּה׃ 14 כִּֽי־ קָר֥וֹב אֵלֶ֛יךָ הַדָּבָ֖ר מְאֹ֑ד בְּפִ֥יךָ
in-mouth-of-you very the-word to-you near but so-that-we-may-do-her

וּבִֽלְבָבְךָ֖ לַעֲשֹֽׂתוֹ׃ 15 רְאֵ֨ה נָתַ֤תִּי לְפָנֶ֙יךָ֙ הַיּ֔וֹם אֶת־ הַֽחַיִּ֖ים
the-life — the-day before-you I-have-set see to-do-him and-in-heart-of-you

וְאֶת־ הַטּ֑וֹב וְאֶת־ הַמָּ֖וֶת וְאֶת־ הָרָֽע׃ 16 אֲשֶׁ֨ר [a] אָנֹכִ֣י מְצַוְּךָ֮
commanding-you I that the-evil and— the-death and— the-good and—

הַיּוֹם֒ לְאַהֲבָ֞ה אֶת־ יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לָלֶ֣כֶת בִּדְרָכָ֔יו וְלִשְׁמֹ֛ר
and-to-keep in-ways-of-him to-walk *God-of-you* Yahweh — to-love the-day

מִצְוֺתָ֥יו וְחֻקֹּתָ֖יו וּמִשְׁפָּטָ֑יו וְחָיִ֣יתָ
then-you-shall-live and-rules-of-him and-statutes-of-him commandments-of-him

וְרָבִ֔יתָ וּבֵֽרַכְךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־
where in-the-land *God-of-you* Yahweh and-he-will-bless-you and-you-will-multiply

אַתָּ֥ה בָא־ שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃ 17 וְאִם־ יִפְנֶ֥ה לְבָבְךָ֖
heart-of-you he-turns-away but-if to-take-possession-of-her there-DIR entering you

וְלֹ֣א תִשְׁמָ֑ע וְנִדַּחְתָּ֗ וְהִשְׁתַּחֲוִ֛יתָ לֵאלֹהִ֥ים
to-gods and-you-bow-down-in-worship but-you-are-seduced-away you-will-hear and-not

אֲחֵרִ֖ים וַעֲבַדְתָּֽם׃ 18 הִגַּ֤דְתִּי לָכֶם֙ הַיּ֔וֹם כִּ֥י אָבֹ֖ד תֹּאבֵד֑וּן
you-will-perish to-perish that the-day to-you I-declare and-you-serve-them *other*

לֹא־ תַאֲרִיכֻ֣ן יָמִים֙ עַל־ הָ֣אֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר אַתָּ֤ה עֹבֵר֙ אֶת־
— going-over you that the-land on days you-will-make-long not

הַיַּרְדֵּ֔ן לָבֹ֥א שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃ 19 הַעִידֹ֨תִי בָכֶ֣ם הַיּוֹם֮ אֶת־
— the-day against-you I-call-as-a-witness to-possess-her there-DIR to-enter the-Jordan

הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־ הָאָ֒רֶץ֒ הַחַיִּ֤ים וְהַמָּ֙וֶת֙ נָתַ֣תִּי לְפָנֶ֔יךָ הַבְּרָכָ֖ה
the-blessing before-you I-have-set and-the-death *the-life* the-earth and— *the-heaven*

וְהַקְּלָלָ֑ה וּבָֽחַרְתָּ֙ בַּחַיִּ֔ים לְמַ֥עַן תִּחְיֶ֖ה אַתָּ֥ה
you you-may-live so-that *on-the-life* therefore-you-are-to-choose and-the-curse

וְזַרְעֶֽךָ׃ 20 לְאַֽהֲבָה֙ אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֥עַ בְּקֹל֖וֹ
on-voice-of-him to-obey *God-of-you* Yahweh — to-love and-seed-of-you

וּלְדָבְקָה־ ב֑וֹ כִּ֣י ה֤וּא חַיֶּ֙יךָ֙ וְאֹ֣רֶךְ יָמֶ֔יךָ לָשֶׁ֣בֶת עַל־
on to-dwell days-of-you and-length-of *life-of-you* he for on-him and-to-cling

The Choice of Life and Death

11 "For this commandment that I command you today is not too hard for you, neither is it far off. 12 It is not in heaven, that you should say, 'Who will ascend to heaven for us and bring it to us, that we may hear it and do it?' 13 Neither is it beyond the sea, that you should say, 'Who will go over the sea for us and bring it to us, that we may hear it and do it?' 14 But the word is very near you. It is in your mouth and in your heart, so that you can do it.

15 "See, I have set before you today life and good, death and evil. 16 If you obey the commandments of the LORD your God[1] that I command you today, by loving the LORD your God, by walking in his ways, and by keeping his commandments and his statutes and his rules,[2] then you shall live and multiply, and the LORD your God will bless you in the land that you are entering to take possession of it. 17 But if your heart turns away, and you will not hear, but are drawn away to worship other gods and serve them, 18 I declare to you today, that you shall surely perish. You shall not live long in the land that you are going over the Jordan to enter and possess. 19 I call heaven and earth to witness against you today, that I have set before you life and death, blessing and curse. Therefore choose life, that you and your offspring may live, 20 loving the LORD your God, obeying his voice and holding fast to him, for he is your life and length of days, that you may

---

[1] Septuagint; Hebrew lacks *If you obey the commandments of the LORD your God* [2] Or *his just decrees*

30:16 a Septuagint (except one manuscript) inserts εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου = אַם תִּשְׁמַע אֶל מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֶיךָ before dwell in the land that the LORD swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them."

Joshua to Succeed Moses

31 So Moses continued to speak these words to all Israel. [2] And he said to them, "I am 120 years old today. I am no longer able to go out and come in. The LORD has said to me, 'You shall not go over this Jordan.' [3] The LORD your God himself will go over before you. He will destroy these nations before you, so that you shall dispossess them, and Joshua will go over at your head, as the LORD has spoken. [4] And the LORD will do to them as he did to Sihon and Og, the kings of the Amorites, and to their land, when he destroyed them. [5] And the LORD will give them over to you, and you shall do to them according to the whole commandment that I have commanded you. [6] Be strong and courageous. Do not fear or be in dread of them, for it is the LORD your God who goes with you. He will not leave you or forsake you."

[7] Then Moses summoned Joshua and said to him in the sight of all Israel, "Be strong and courageous, for you shall go with this people into the land that the LORD has sworn to their fathers to give them, and you shall put them in possession of it. [8] It is the LORD who goes before you. He will be with you; he will not leave you or forsake you. Do not fear or be dismayed."

The Reading of the Law

[9] Then Moses wrote this law and gave it to the priests, the sons of Levi, who carried the ark of the covenant of

הָאֲדָמָ֗ה אֲשֶׁר֩ נִשְׁבַּ֨ע יְהוָ֧ה לַאֲבֹתֶ֛יךָ לְאַבְרָהָ֛ם לְיִצְחָ֥ק וּֽלְיַעֲקֹ֖ב
and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham to-fathers-of-you Yahweh he-swore that the-land

לָתֵ֥ת לָהֶֽם׃
to-them to-give

31 1 וַיֵּ֖לֶךְ מֹשֶׁ֑ה וַיְדַבֵּ֛ר אֶת־ הַדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel all-of to the-these the-words — and-he-spoke Moses so-he-went

2 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם בֶּן־ מֵאָה֩ וְעֶשְׂרִ֨ים שָׁנָ֤ה אָנֹכִי֙ הַיּ֔וֹם לֹא־ אוּכַ֥ל
I-am-able not the-day I year and-twenty hundred son-of to-them and-he-said

ע֖וֹד לָצֵ֣את וְלָב֑וֹא וַֽיהוָה֙ אָמַ֣ר אֵלַ֔י לֹ֥א תַעֲבֹ֖ר אֶת־
— you-shall-go-over not to-me he-has-said and-Yahweh and-to-come-in to-go-out longer

הַיַּרְדֵּ֥ן הַזֶּֽה׃ 3 יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ ה֣וּא ׀ עֹבֵ֣ר לְפָנֶ֗יךָ הֽוּא־
he before-you going-over he *God-of-you* Yahweh the-this the-Jordan

יַשְׁמִ֞יד אֶת־ הַגּוֹיִ֥ם הָאֵ֛לֶּה מִלְּפָנֶ֖יךָ וִֽירִשְׁתָּ֑ם
so-that-you-shall-dispossess-them from-before-you the-these the-nations — he-will-destroy

יְהוֹשֻׁ֗עַ [b] ה֚וּא עֹבֵ֣ר לְפָנֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה׃ 4 וְעָשָׂ֤ה
and-he-will-do Yahweh he-has-spoken as before-you going-over he Joshua

יְהוָה֙ לָהֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֗ה לְסִיח֥וֹן וּלְע֛וֹג מַלְכֵ֥י הָאֱמֹרִ֖י
the-Amorites kings-of and-to-Og to-Sihon he-did as to-them Yahweh

וּלְאַרְצָ֑ם אֲשֶׁ֥ר הִשְׁמִ֖יד אֹתָֽם׃ 5 וּנְתָנָ֥ם יְהוָ֖ה
Yahweh and-he-will-give-them —them he-destroyed which and-to-land-of-them

לִפְנֵיכֶ֑ם וַעֲשִׂיתֶ֣ם לָהֶ֔ם כְּכָל־ הַמִּצְוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר
that the-commandment according-to-all-of to-them and-you-shall-do before-you

צִוִּ֖יתִי אֶתְכֶֽם׃ 6 חִזְק֣וּ וְאִמְצ֔וּ אַל־ תִּֽירְא֥וּ וְאַל־
or-not fear-you not and-be-courageous be-strong —you I-have-commanded

תַּעַרְצ֖וּ מִפְּנֵיהֶ֑ם כִּ֣י ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ ה֚וּא הַהֹלֵ֣ךְ
the-one-going he *God-of-you* Yahweh for *from-presence-of-them* be-you-terrified

עִמָּ֔ךְ לֹ֥א יַרְפְּךָ֖ וְלֹ֥א יַעַזְבֶֽךָּ׃ 7 וַיִּקְרָ֨א מֹשֶׁ֜ה
Moses then-he-called he-will-forsake-you and-not he-will-leave-alone-you not with-you

לִֽיהוֹשֻׁ֗עַ וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו לְעֵינֵ֣י כָל־ יִשְׂרָאֵל֮ חֲזַ֣ק וֶאֱמָץ֒ כִּ֣י
for and-be-courageous be-strong Israel all-of to-eyes-of to-him and-he-said for-Joshua

אַתָּ֗ה תָּבוֹא֙ אֶת־ הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אֶל־ הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע יְהוָ֛ה
Yahweh he-swore that the-land into the-this the-people with you-shall-go you

לַאֲבֹתָ֖ם לָתֵ֣ת לָהֶ֑ם וְאַתָּ֖ה תַּנְחִילֶ֥נָּה אוֹתָֽם׃
—them you-will-put-in-possession-her and-you to-them to-give to-fathers-of-them

8 וַיהוָ֞ה ה֣וּא ׀ הַהֹלֵ֣ךְ לְפָנֶ֗יךָ ה֚וּא יִהְיֶ֣ה עִמָּ֔ךְ לֹ֥א
not with-you he-will-be he before-you the-one-going he and-Yahweh

יַרְפְּךָ֖ וְלֹ֣א יַעַזְבֶ֑ךָּ לֹ֥א תִירָ֖א וְלֹ֥א תֵחָֽת׃
be-you-dismayed and-not fear-you not he-will-forsake-you and-not he-will-leave-alone-you

9 וַיִּכְתֹּ֣ב מֹשֶׁה֮ אֶת־ הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּאת֒ וַֽיִּתְּנָ֗הּ אֶל־ הַכֹּהֲנִים֙ בְּנֵ֣י
sons-of the-priests to and-he-gave-her the-this the-law — Moses then-he-wrote

לֵוִ֔י הַנֹּֽשְׂאִ֔ים אֶת־ אֲר֖וֹן בְּרִ֣ית יְהוָ֑ה וְאֶל־ כָּל־ זִקְנֵ֖י
elder-ones-of all-of and-to Yahweh covenant-of ark-of — the-ones-carrying Lev

---

31:3 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, ו׳

יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ׀ שֶׁבַע שָׁנִים
years seven from-end-of to-say —them Moses and-he-commanded Israel

בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃ 11 בְּבוֹא כָל־
all-of when-to-come the-Booths at-feast-of the-release year-of at-appointed-time-of

יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
which at-the-place *God-of–them* Yahweh *presence-of* — to-be-seen Israel

יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־ הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of before the-this the-law — you-shall-call-out he-will-choose

בְּאָזְנֵיהֶם׃ 12 הַקְהֵל אֶת־ הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף
and-the-little-one and-the-women the-men the-people — assemble in-ears-of–them

וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן
and-so-that they-may-hear so-that in-gates-of–you which and-sojourner-of–you

יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ
and-they-may-be-careful *God-of–you* Yahweh — and-they-may-fear they-may-learn

לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־
not who and-children-of–them the-this the-law words-of all-of — to-do

יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of–them Yahweh — to-fear and-they-may-learn they-may-hear they-have-known

כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
— *going-over* you that the-land on *alive* you that the-days all-of

הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הֵן
behold Moses to Yahweh and-he-said to-possess–her there–DIR the-Jordan

קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל
in-tent-of and-stand-yourselves Joshua — call to-die days-of–you they-approach

מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ
and-Joshua Moses and-he-went so-that-I-may-commission–him assembly

וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 15 וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד
in-pillar-of in-the-tent Yahweh and-he-appeared assembly in-tent-of and-they-stood-themselves

עָנָן וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־ פֶּתַח הָאֹהֶל׃ 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said the-tent entrance-of over the-cloud pillar-of and-he-stood cloud

אֶל־ מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־ אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם
the-people then-he-will-rise fathers-of–you with lying-down behold–you Moses to

הַזֶּה וְזָנָה׀ אַחֲרֵי׀ אֱלֹהֵי נֵכַר־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־
entering he which the-land foreign-land gods-of after and-he-will-whore the-this

שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי[c] וְהֵפֵר אֶת־ בְּרִיתִי
covenant-of–me — and-he-will-break and-he-will-forsake–me in-midst-of–them there–DIR

אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃ 17 וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־
in-the-day against–him nose-of–me then-he-shall-become-hot with–him I-have-cut that

הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה
and-he-shall-be from–them *face-of–me* and-I-will-hide and-I-will-forsake–them the-that

לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
and-troubles *many* evils and-they-shall-come-upon–him to-be-devoured

the LORD, and to all the elders of Israel. [10] And Moses commanded them, "At the end of every seven years, at the set time in the year of release, at the Feast of Booths, [11] when all Israel comes to appear before the LORD your God at the place that he will choose, you shall read this law before all Israel in their hearing. [12] Assemble the people, men, women, and little ones, and the sojourner within your towns, that they may hear and learn to fear the LORD your God, and be careful to do all the words of this law, [13] and that their children, who have not known it, may hear and learn to fear the LORD your God, as long as you live in the land that you are going over the Jordan to possess."

Joshua Commissioned to Lead Israel

[14] And the LORD said to Moses, "Behold, the days approach when you must die. Call Joshua and present yourselves in the tent of meeting, that I may commission him." And Moses and Joshua went and presented themselves in the tent of meeting. [15] And the LORD appeared in the tent in a pillar of cloud. And the pillar of cloud stood over the entrance of the tent.

[16] And the LORD said to Moses, "Behold, you are about to lie down with your fathers. Then this people will rise and whore after the foreign gods among them in the land that they are entering, and they will forsake me and break my covenant that I have made with them. [17] Then my anger will be kindled against them in that day, and I will forsake them and hide my face from them, and they will be devoured. And many evils and troubles will come upon them, so that they will

---

31:16 c Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, third person plural (generally throughout 16–21)

say in that day, 'Have not these evils come upon us because our God is not among us?' [18] And I will surely hide my face in that day because of all the evil that they have done, because they have turned to other gods.

[19] "Now therefore write this song and teach it to the people of Israel. Put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the people of Israel. [20] For when I have brought them into the land flowing with milk and honey, which I swore to give to their fathers, and they have eaten and are full and grown fat, they will turn to other gods and serve them, and despise me and break my covenant. [21] And when many evils and troubles have come upon them, this song shall confront them as a witness (for it will live unforgotten in the mouths of their offspring). For I know what they are inclined to do even today, before I have brought them into the land that I swore to give." [22] So Moses wrote this song the same day and taught it to the people of Israel.

[23] And the Lord[1] commissioned Joshua the son of Nun and said, "Be strong and courageous, for you shall bring the people of Israel into the land that I swore to give them. I will be with you."

[24] When Moses had finished writing the words of this law in a book to the very end, [25] Moses commanded the Levites who carried the ark of the covenant of the Lord, [26] "Take this Book of the Law and put it by the side of the ark of the covenant of the Lord your

וְאָמַר֙	בַּיּ֣וֹם	הַה֔וּא	הֲלֹ֗א	עַ֣ל	כִּי־	אֵ֤ין	אֱלֹהַי֙
so-that-he-shall-say	in-the-day	the-that	?-not	on	because	there-is-not	*God-of-me*

בְּקִרְבִּ֔י	מְצָא֖וּנִי	הָרָע֥וֹת	הָאֵֽלֶּה׃	18 וְאָנֹכִ֗י	הַסְתֵּ֨ר
in-midst-of–me	they-have-come-upon–me	the-evils	the-these	and-I	to-hide

אַסְתִּ֤יר	פָּנַי֙	בַּיּ֣וֹם	הַה֔וּא	עַ֥ל	כָּל־	הָרָעָ֖ה	אֲשֶׁ֣ר	עָשָׂ֑ה	כִּ֣י
I-will-hide	*face-of–me*	in-the-day	the-that	because	all-of	the-evil	that	he-did	because

פָנָ֔ה	אֶל־	אֱלֹהִ֖ים	אֲחֵרִֽים׃	19 וְעַתָּ֗ה	כִּתְב֤וּ	לָכֶם֙	אֶת־
he-turned-away	to	gods	*other*	therefore-now	write	for–you	—

הַשִּׁירָ֣ה	הַזֹּ֔את	וְלַמְּדָ֥הּ	אֶת־	בְּנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֖ל	שִׂימָ֣הּ	בְּפִיהֶ֑ם
the-song	the-this	and-teach–her	—	people-of	Israel	put–her	in-mouth-of–them

לְמַ֨עַן	תִּֽהְיֶה־	לִּ֜י	הַשִּׁירָ֥ה	הַזֹּ֛את	לְעֵ֖ד	בִּבְנֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃
so-that	she-may-be	to–me	the-song	the-this	for-witness	against-people-of	Israel

20 כִּֽי־	אֲבִיאֶ֜נּוּ	אֶל־	הָאֲדָמָ֣ה ׀	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּ֣עְתִּי	לַאֲבֹתָ֗יו
for	I-have-brought–him	into	the-land	which	I-swore	to-fathers-of–him

זָבַ֤ת	חָלָב֙	וּדְבַ֔שׁ	וְאָכַ֥ל	וְשָׂבַ֖ע	וְדָשֵׁ֑ן
flowing-of	milk	and-honey	and-he-has-eaten	and-he-has-become-full	and-he-has-become-fat

וּפָנָ֞ה	אֶל־	אֱלֹהִ֤ים	אֲחֵרִים֙	וַעֲבָד֔וּם	וְנִ֣אֲצ֔וּנִי
and-he-will-turn	to	gods	*other*	and-they-will-serve–them	and-they-will-despise–me

וְהֵפֵ֖ר	אֶת־	בְּרִיתִֽי׃	21 וְהָיָה֩	כִּֽי־	תִמְצֶ֨אןָ	אֹת֜וֹ
and-he-will-break	—	covenant-of–me	and-he-will-be	when	they-will-meet	—him

רָע֣וֹת	רַבּוֹת֮	וְצָרוֹת֒	וְעָנְתָה֩	הַשִּׁירָ֨ה	הַזֹּ֤את	לְפָנָיו֙
evils	*many*	and-troubles	and-she-will-answer	the-song	the-this	to-faces-of–him

לְעֵ֔ד	כִּ֛י	לֹ֥א	תִשָּׁכַ֖ח	מִפִּ֣י	זַרְע֑וֹ	כִּ֣י	יָדַ֣עְתִּי
for-witness	for	not	she-will-be-forgotten	from-mouth-of	seed-of–him	for	I-know

אֶת־	יִצְרוֹ֙	אֲשֶׁ֨ר	ה֤וּא	עֹשֶׂה֙	הַיּ֔וֹם	בְּטֶ֣רֶם	אֲבִיאֶ֔נּוּ	אֶל־
—	inclination-of–him	which	he	doing	the-day	before	I-have-brought–him	into

הָאָ֖רֶץ	אֲשֶׁ֥ר	נִשְׁבָּֽעְתִּי׃	22 וַיִּכְתֹּ֥ב	מֹשֶׁ֛ה	אֶת־	הַשִּׁירָ֥ה	הַזֹּ֖את	בַּיּ֣וֹם
the-land	that	I-swore	so-he-wrote	Moses	—	the-song	the-this	on-the-day

הַה֑וּא	וַֽיְלַמְּדָ֖הּ	אֶת־	בְּנֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	23 וַיְצַ֞ו	אֶת־
the-that	and-he-taught–her	—	people-of	Israel	and-he-commissioned	—

יְהוֹשֻׁ֣עַ	בִּן־	נ֗וּן	וַיֹּאמֶר֮	חֲזַ֣ק	וֶאֱמָץ֒	כִּ֣י	אַתָּ֗ה	תָּבִיא֙
Joshua	son-of	Nun	and-he-said	be-strong	and-be-courageous	for	you	you-shall-bring

אֶת־	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	אֶל־	הָאָ֖רֶץ	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּ֣עְתִּי	לָהֶ֑ם	וְאָנֹכִ֖י	אֶהְיֶ֥ה
—	people-of	Israel	into	the-land	which	I-swore	to–them	and-I	I-will-be

עִמָּֽךְ׃	24 וַיְהִ֣י ׀	כְּכַלּ֣וֹת	מֹשֶׁ֗ה	לִכְתֹּ֛ב	אֶת־	דִּבְרֵ֥י	הַתּוֹרָֽה־	הַזֹּ֖את
with–you	and-he-was	as-to-finish	Moses	to-write	—	words-of	the-law	the-this

עַל־	סֵ֑פֶר	עַ֖ד	תֻּמָּֽם׃	25 וַיְצַ֤ו	מֹשֶׁה֙	אֶת־	הַלְוִיִּ֔ם
on	book	to	to-be-completed–them	then-he-commanded	Moses	—	the-Levites

נֹשְׂאֵ֛י	אֲר֥וֹן	בְּרִית־	יְהוָ֖ה	לֵאמֹֽר׃	26 לָקֹ֗חַ	אֵ֣ת	סֵ֤פֶר	הַתּוֹרָה֙
ones-carrying-o	ark-of	covenant-of	Yahweh	to-say	take	—	Book-of	the-Law

הַזֶּ֔ה	וְשַׂמְתֶּ֣ם	אֹת֔וֹ	מִצַּ֛ד	אֲר֥וֹן	בְּרִית־	יְהוָ֖ה	אֱלֹהֵיכֶ֑ם
the-this	and-you-are-to-put	—him	from-side-of	ark-of	covenant-of	Yahweh	*God-of–you*

---

[1] Hebrew *he*

וְהָיָה־ שָׁם בְּךָ לְעֵד׃ [27]כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־ מֶרְיְךָ
rebellion-of-you — I-know I for for-witness against-you there that-he-will-be

וְאֶת־ עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים
rebelling the-day with-you alive while-still-I behold the-stiff neck-of-you and—

הֱיִתֶם עִם־ יְהוָה וְאַף כִּי־ אַחֲרֵי מוֹתִי׃ [28]הַקְהִילוּ
assemble death-of-me after and-how-much-more Yahweh against you-have-been

אֵלַי אֶת־ כָּל־ זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
and-ones-being-official-of-you tribes-of-you elder-ones-of all-of — to-me

וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָעִידָה
that-I-may-call-as-witness the-these the-words — in-ears-of-them so-that-I-may-speak

בָּם אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ׃ [29]כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי
death-of-me after I-know for the-earth and— *the-heaven* — against-them

כִּי־ הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
that the-way from and-you-will-turn-aside you-will-act-corruptly to-act-corruptly that

צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
the-days in-future-of the-evil —you and-she-will-encounter —you I-have-commanded

כִּי־ תַעֲשׂוּ אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה
with-work-of to-provoke-to-anger-him Yahweh in-eyes-of the-evil — you-will-do because

יְדֵיכֶם׃ [30]וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — Israel assembly-of all-of in-ears-of Moses then-he-spoke hands-of-you

הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם׃
to-be-completed-them until the-this the-song

32 [1]הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־
words-of the-earth and-let-her-hear and-I-will-speak O-heavens give-ear

פִי׃ [2]יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל
as-the-dew let-her-distill teaching-of-me as-the-rain let-him-drop mouth-of-me

אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־ דֶשֶׁא וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־ עֵשֶׂב׃ [3]כִּי
for herb upon and-like-spring-showers what-is-green on like-rains words-of-me

שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃ [4]הַצּוּר תָּמִים
perfect the-Rock *to-God-of-us* greatness ascribe I-will-call-out Yahweh name-of

פָּעֳלוֹ כִּי כָל־ דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל
iniquity and-there-is-not faithfulness God-of righteousness ways-of-him all-of for work-of-him

צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃ [5]שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו
children-of-him not to-him he-has-acted-corruptly he and-upright justice

מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃ [6]הַ־ לַיהוָה תִּגְמְלוּ־ זֹאת
this you-repay to-the-Yahweh ? and-twisted crooked generation blemish-of-them

עַם נָבָל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־ הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ הוּא
he he-created-you father-of-you he ?-not wise and-not foolish people

עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃ [7]זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת
years-of consider ancient-time days-of remember and-he-established-you he-made-you

דֹּר־ וָדוֹר שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ זְקֵנֶיךָ
elder-ones-of-you and-he-will-inform-you father-of-you ask and-generation generation

God, that it may be there for a witness against you. [27]For I know how rebellious and stubborn you are. Behold, even today while I am yet alive with you, you have been rebellious against the LORD. How much more after my death! [28]Assemble to me all the elders of your tribes and your officers, that I may speak these words in their ears and call heaven and earth to witness against them. [29]For I know that after my death you will surely act corruptly and turn aside from the way that I have commanded you. And in the days to come evil will befall you, because you will do what is evil in the sight of the LORD, provoking him to anger through the work of your hands."

The Song of Moses

[30]Then Moses spoke the words of this song until they were finished, in the ears of all the assembly of Israel:

32 "Give ear, O heavens, and I will speak,
and let the earth hear the words of my mouth.
2 May my teaching drop as the rain,
my speech distill as the dew,
like gentle rain upon the tender grass,
and like showers upon the herb.
3 For I will proclaim the name of the LORD;
ascribe greatness to our God!

4 "The Rock, his work is perfect,
for all his ways are justice.
A God of faithfulness and without iniquity,
just and upright is he.
5 They have dealt corruptly with him;
they are no longer his children because they are blemished;
they are a crooked and twisted generation.
6 Do you thus repay the LORD,
you foolish and senseless people?
Is not he your father, who created you,
who made you and established you?
7 Remember the days of old;
consider the years of many generations;
ask your father, and he will show you,
your elders, and they will tell you.

8 When the Most High gave to the nations their inheritance,
when he divided mankind,
he fixed the borders[1] of the peoples
according to the number of the sons of God.[2]
9 But the LORD's portion is his people,
Jacob his allotted heritage.

10 "He found him in a desert land,
and in the howling waste of the wilderness;
he encircled him, he cared for him,
he kept him as the apple of his eye.
11 Like an eagle that stirs up its nest,
that flutters over its young,
spreading out its wings, catching them,
bearing them on its pinions,
12 the LORD alone guided him,
no foreign god was with him.
13 He made him ride on the high places of the land,
and he ate the produce of the field,
and he suckled him with honey out of the rock,
and oil out of the flinty rock.
14 Curds from the herd, and milk from the flock,
with fat[3] of lambs,
rams of Bashan and goats,
with the very finest[4] of the wheat—
and you drank foaming wine made from the blood of the grape.

15 "But Jeshurun grew fat, and kicked;
you grew fat, stout, and sleek;
then he forsook God who made him
and scoffed at the Rock of his salvation.
16 They stirred him to jealousy with strange gods;
with abominations they provoked him to anger.
17 They sacrificed to demons that were no gods,
to gods they had never known,
to new gods that had come recently,
whom your fathers had never dreaded.
18 You were unmindful of the Rock that bore[5] you,
and you forgot the God who gave you birth.

19 "The LORD saw it and spurned them,

וְיֹאמְרוּ לָךְ׃ 8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ
and-they-will-say to–you when-to-give-as-inheritance Most-High-One nations when-to-divide–him

בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים לְמִסְפַּר [d] בְּנֵי
children-of mankind he-placed boundaries-of peoples according-to-number-of sons-of

יִשְׂרָאֵל׃ [d] 9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל
Israel but portion-of Yahweh people-of–him Jacob share-of

נַחֲלָתוֹ׃ 10 יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל
heritage-of–him he-found–him in-land desert and-in-wasteland howl

יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ
wilderness he-encircled–him he-considered–him he-kept-watch–him

כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃ 11 כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־ גּוֹזָלָיו
as-pupil-of eye-of–him like-eagle he-stirs-up nest-of–him over young-eagles-of–him

יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ [c] יִשָּׂאֵהוּ [d] עַל־ אֶבְרָתוֹ׃
he-flutters he-spreads-out wings-of–him he-takes–him he-bears–him on pinion-of–him

12 יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃
Yahweh alone he-guided–him and-there-was-not with–him god-of foreign-land

13 יַרְכִּבֵהוּ עַל־ בָּמֳתֵי אָרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי וַיֵּנִקֵהוּ
he-made-ride–him on high-places-of land and-he-ate *crop-of* field and-he-suckled–him

דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃ 14 חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן
honey out-of-rock and-oil out-of-flint-of rock curds-of herd and-milk-of flock

עִם־ חֵלֶב כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־ בָשָׁן וְעַתּוּדִים עִם־ חֵלֶב כִּלְיוֹת
with fat-of lambs and-rams offspring-of Bashan and-male-goats with fat-of kidneys-of

חִטָּה וְדַם־ עֵנָב תִּשְׁתֶּה־ חָמֶר׃ 15 וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן
wheat and-blood-of grape you-drank still-fermenting-wine but-he-grew-fat Jeshurun

וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ
and-he-kicked you-grew-fat you-became-thick you-became-covered-with-fat then-he-abandoned

אֱלוֹהַּ [d] עָשָׂהוּ וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃
God he-made–him and-he-regarded-as-lacking-value Rock-of salvation-of–him

16 יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים [b] בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃
they-made-jealous–him with-strange-ones with-abominations they-provoked-to-anger–him

17 יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ [a] אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים
they-sacrificed to-the-demons no gods gods not they-had-known–them new-ones

מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃ 18 צוּר יְלָדְךָ
from-near they-had-come not they-had-known-of–them fathers-of–you Rock he-bore–you

תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃ 19 וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ
you-neglected and-you-forgot God bringing-forth–you and-he-saw Yahweh and-he-spurned

---

[1] Or *territories* [2] Compare Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text *sons of Israel* [3] That is, with the best [4] Hebrew *with the kidney fat* [5] Or *fathered*

32:8 d–d Dead Sea Scroll, Septuagint (ἀγγέλων θεοῦ) Symmachus, Syrohexaplaris probably correctly, בני אֵלים or בני אֵל
32:11 c Syriac, third person plural suffix 32:11 d Syriac, third person plural suffix 32:13 בָּמֳתֵי ק
32:15 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַּ —
32:16 b Vulgate, *in diis alienis*, read בֵּאלֹהִים זָרִים
32:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַּ —

מִכַּעַס	בָּנָיו	וּבְנֹתָיו׃	20 וַיֹּאמֶר	אַסְתִּירָה
because-of-provocation-of	sons-of–him	and-daughters-of–him	and-he-said	I-will-hide

פָּנַי	מֵהֶם	אֶרְאֶה	מָה	אַחֲרִיתָם	כִּי	דוֹר	תַּהְפֻּכֹת	הֵמָּה
face-of–me	from–them	I-will-see	what	end-of–them	for	generation-of	*perverseness*	they

בָּנִים	לֹא־	אֵמֻן	בָּם׃	21 הֵם	קִנְאוּנִי	בְלֹא־	אֵל
children	not	faithfulness	in–them	they	they-have-made-jealous–me	with-not	god

כִּעֲסוּנִי	בְּהַבְלֵיהֶם	וַאֲנִי	אַקְנִיאֵם	בְּלֹא־	עָם
they-provoked-to-anger–me	with-idols-of–them	so-I	I-will-make-jealous–them	with-not	people

בְּגוֹי	נָבָל	אַכְעִיסֵם׃	22 כִּי־	אֵשׁ	קָדְחָה	בְאַפִּי
with-nation	foolish	I-will-provoke-to-anger–them	for	fire	she-is-kindled	by-nose-of–me

וַתִּיקַד	עַד־	שְׁאוֹל	תַּחְתִּית	וַתֹּאכַל	אֶרֶץ	וִיבֻלָהּ
and-she-burns	to	Sheol	depths	and-she-devours	earth	and-produce-of–her

וַתְּלַהֵט	מוֹסְדֵי	הָרִים׃	23 אַסְפֶּה	עָלֵימוֹ	רָעוֹת
and-she-sets-on-fire	foundations-of	mountains	I-will-heap-together	upon–them	disasters

חִצַּי	אֲכַלֶּה־	בָּם׃	24 מְזֵי	רָעָב	וּלְחֻמֵי	רֶשֶׁף
arrows-of–me	I-will-spend	on–them	*empty-of*	famine	*and-being-devoured-of*	plague

וְקֶטֶב	מְרִירִי	וְשֶׁן־	בְּהֵמוֹת	אֲשַׁלַּח־	בָּם	עִם־	חֲמַת
and-pestilence	bitter	and-teeth-of	beasts	I-will-send	against–them	with	venom-of

זֹחֲלֵי	עָפָר׃	25 מִחוּץ	תְּשַׁכֶּל־	חֶרֶב	וּמֵחֲדָרִים	אֵימָה
ones-crawling-of	dust	from-outside	she-will-bereave	sword	and-from-inner-rooms	terror

גַּם־	בָּחוּר	גַּם־	בְּתוּלָה	יוֹנֵק	עִם־	אִישׁ	שֵׂיבָה׃
both	young-man	also	young-woman	one-suckling	with	man-of	gray-headedness

26 אָמַרְתִּי	אַפְאֵיהֶם	אַשְׁבִּיתָה	מֵאֱנוֹשׁ
I-would-have-said	I-will-cut-to-pieces–them	I-will-make-disappear	from-human

זִכְרָם׃	27 לוּלֵי	כַּעַס	אוֹיֵב	אָגוּר	פֶּן־
remembrance-of–them	if-not	provocation-of	one-being-hostile	I-was-afraid	lest

יְנַכְּרוּ	צָרֵימוֹ	פֶּן־	יֹאמְרוּ	יָדֵינוּ [e]	רָמָה	וְלֹא	יְהוָה
they-misconstrue	adversaries-of–them	lest	they-say	hands-of–us	she-is-high	and-not	Yahweh

פָּעַל	כָּל־	זֹאת׃	28 כִּי־	גוֹי	אֹבַד	עֵצוֹת	הֵמָּה	וְאֵין	בָּהֶם
he-did	all-of	this	for	nation	perishing-of	counsel	they	and-there-is-not	in–them

תְּבוּנָה׃	29 לוּ	חָכְמוּ	יַשְׂכִּילוּ	זֹאת	יָבִינוּ
understanding	if-only	they-were-wise	they-were-to-understand	this	they-would-discern

לְאַחֲרִיתָם׃	30 אֵיכָה	יִרְדֹּף	אֶחָד	אֶלֶף	וּשְׁנַיִם	יָנִיסוּ
—end-of–them	how	he-chased	one	thousand	and-two	they-make-flee

רְבָבָה	אִם־	לֹא	כִּי־	צוּרָם	מְכָרָם	וַיהוָה
ten-thousand	if	not	but	rock-of–them	he-had-sold–them	and-Yahweh

because of the provocation of
his sons and his daughters.
20 And he said, 'I will hide my face
from them;
I will see what their end will be,
for they are a perverse generation,
children in whom is no
faithfulness.
21 They have made me jealous with
what is no god;
they have provoked me to
anger with their idols.
So I will make them jealous with
those who are no people;
I will provoke them to anger
with a foolish nation.
22 For a fire is kindled by my anger,
and it burns to the depths of
Sheol,
devours the earth and its increase,
and sets on fire the foundations
of the mountains.

23 "'And I will heap disasters upon
them;
I will spend my arrows on them;
24 they shall be wasted with
hunger,
and devoured by plague
and poisonous pestilence;
I will send the teeth of beasts
against them,
with the venom of things that
crawl in the dust.
25 Outdoors the sword shall bereave,
and indoors terror,
for young man and woman alike,
the nursing child with the
man of gray hairs.
26 I would have said, "I will cut
them to pieces;
I will wipe them from human
memory,"
27 had I not feared provocation by
the enemy,
lest their adversaries should
misunderstand,
lest they should say, "Our hand
is triumphant,
it was not the LORD who did
all this."'

28 "For they are a nation void of
counsel,
and there is no understanding
in them.
29 If they were wise, they would
understand this;
they would discern their latter
end!
30 How could one have chased a
thousand,
and two have put ten
thousand to flight,
unless their Rock had sold them,
and the LORD had given
them up?

32:27 e many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, יָדֵנוּ

31 For their rock is not as our Rock;
our enemies are by themselves.
32 For their vine comes from the vine of Sodom
and from the fields of Gomorrah;
their grapes are grapes of poison;
their clusters are bitter;
33 their wine is the poison of serpents
and the cruel venom of asps.

34 "'Is not this laid up in store with me,
sealed up in my treasuries?
35 Vengeance is mine, and recompense,[1]
for the time when their foot shall slip;
for the day of their calamity is at hand,
and their doom comes swiftly.'
36 For the LORD will vindicate[2] his people
and have compassion on his servants,
when he sees that their power is gone
and there is none remaining, bond or free.
37 Then he will say, 'Where are their gods,
the rock in which they took refuge,
38 who ate the fat of their sacrifices
and drank the wine of their drink offering?
Let them rise up and help you;
let them be your protection!

39 "'See now that I, even I, am he,
and there is no god beside me;
I kill and I make alive;
I wound and I heal;
and there is none that can deliver out of my hand.
40 For I lift up my hand to heaven
and swear, As I live forever,
41 if I sharpen my flashing sword[3]
and my hand takes hold on judgment,
I will take vengeance on my adversaries
and will repay those who hate me.
42 I will make my arrows drunk with blood,
and my sword shall devour flesh—
with the blood of the slain and the captives,
from the long-haired heads of the enemy.'

43 "Rejoice with him, O heavens;[4]
bow down to him, all gods,[5]

[1] Septuagint *and I will repay* [2] Septuagint *judge* [3] Hebrew *the lightning of my sword* [4] Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text *Rejoice his people, O nations* [5] Masoretic Text lacks *bow down to him, all gods*

הִסְגִּירָֽם׃	31 כִּ֛י	לֹ֥א	כְצוּרֵ֖נוּ	צוּרָ֑ם	וְאֹיְבֵ֖ינוּ
he-had-given-up–them	for	not	as-Rock-of–us	rock-of–them	and-ones-being-hostile-to–us

פְּלִילִֽים׃	32 כִּֽי־	מִגֶּ֤פֶן	סְדֹם֙	גַּפְנָ֔ם	וּמִשַּׁדְמֹ֖ת	עֲמֹרָ֑ה
judges	for	from-vine-of	Sodom	vine-of–them	and-from-fields-of	Gomorrah

עֲנָבֵ֙מוֹ֙	עִנְּבֵי־	ר֔וֹשׁ	אַשְׁכְּלֹ֥ת	מְרֹרֹ֖ת	לָֽמוֹ׃	33 חֲמַ֥ת	תַּנִּינִ֖ם
grapes-of–them	grapes-of	poison	clusters-of	bitterness	to–them	poison-of	snakes

יֵינָ֑ם	וְרֹ֥אשׁ	פְּתָנִ֖ים	אַכְזָֽר׃	34 הֲלֹא־	ה֖וּא	כָּמֻ֣ס	עִמָּדִ֑י
wine-of–them	and-poison-of	asps	cruel	?-not	he	being-stored-up	with–me

חָת֖וּם	בְּאוֹצְרֹתָֽי׃	35 לִ֤י	נָקָם֙	וְשִׁלֵּ֔ם	לְעֵ֖ת	תָּמ֣וּט
being-sealed-up	in-treasuries-of–me	to–me	vengeance	and-recompense	for-time	she-shall-slip

רַגְלָ֑ם	כִּ֤י	קָרוֹב֙	י֣וֹם	אֵידָ֔ם	וְחָ֖שׁ	עֲתִדֹ֥ת
foot-of–them	for	near	day-of	calamity-of–them	and-he-comes-quickly	fate

לָֽמוֹ׃	36 כִּֽי־	יָדִ֤ין	יְהוָה֙	עַמּ֔וֹ	וְעַל־	עֲבָדָ֖יו
to–them	for	he-will-vindicate	Yahweh	people-of–him	and-on	servants-of–him

יִתְנֶחָ֑ם	כִּ֤י	יִרְאֶה֙	כִּי־	אָ֣זְלַת	יָ֔ד [a]	וְאֶ֖פֶס	עָצ֥וּר
he-will-have-compassion	when	he-sees	that	she-has-gone	power	and-no-one	being-restrained

וְעָזֽוּב׃	37 וְאָמַ֖ר	אֵ֣י	אֱלֹהֵ֑ימוֹ	צ֖וּר	חָסָ֥יוּ	בֽוֹ׃	38 אֲשֶׁ֨ר
or-being-free	then-he-will-say	where	gods-of–them	rock	they-took-refuge	in–him	who

חֵ֤לֶב	זְבָחֵ֙ימוֹ֙	יֹאכֵ֔לוּ	יִשְׁתּ֖וּ [c]	יֵ֣ין	נְסִיכָ֑ם	יָק֙וּמוּ֙
fat-of	sacrifices-of–them	they-ate	they-drank	wine-of	drink-offering-of–them	let-them-rise

וְיַעְזְרֻכֶ֔ם	יְהִ֥י [f]	עֲלֵיכֶ֖ם	סִתְרָֽה׃	39 רְא֣וּ׀	עַתָּ֗ה	כִּ֣י	אֲנִ֤י	אֲנִי֙
and-let-them-help–you	let-him-be	over–you	protection	see	now	that	I	I

ה֔וּא	וְאֵ֥ין	אֱלֹהִ֖ים	עִמָּדִ֑י	אֲנִ֧י	אָמִ֣ית	וַאֲחַיֶּ֗ה	מָחַ֙צְתִּי֙
he	and-there-is-not	*god*	beside–me	I	I-kill	and-I-make-alive	I-wound

וַאֲנִ֣י	אֶרְפָּ֔א	וְאֵ֥ין	מִיָּדִ֖י	מַצִּֽיל׃	40 כִּֽי־	אֶשָּׂ֥א	אֶל־
and-I	I-heal	and-there-is-not	from-hand-of–me	one-delivering	for	I-lift-up	to

שָׁמַ֖יִם	יָדִ֑י	וְאָמַ֕רְתִּי	חַ֥י	אָנֹכִ֖י	לְעֹלָֽם׃	41 אִם־	שַׁנּוֹתִי֙	בְּרַ֣ק
heaven	hand-of–me	and-I-say	alive	I	for-eternity	if	I-sharpen	lightning-of

חַרְבִּ֔י	וְתֹאחֵ֥ז	בְּמִשְׁפָּ֖ט	יָדִ֑י	אָשִׁ֤יב	נָקָם֙
sword-of–me	and-she-takes-hold	on-judgment	hand-of–me	I-will-make-return	vengeance

לְצָרָ֔י	וְלִמְשַׂנְאַ֖י	אֲשַׁלֵּֽם׃	42 אַשְׁכִּ֤יר	חִצַּי֙
to-adversaries-of–me	and-to-ones-hating-of–me	I-will-repay	I-will-make-drunk	arrows-of–me

מִדָּ֔ם	וְחַרְבִּ֖י	תֹּאכַ֣ל	בָּשָׂ֑ר	מִדַּ֤ם	חָלָל֙	וְשִׁבְיָ֔ה
from-blood	and-sword-of–me	she-shall-devour	flesh	from-blood-of	slain-one	and-captive

מֵרֹ֖אשׁ	פַּרְע֥וֹת	אוֹיֵֽב׃	43 הַרְנִ֤ינוּ	גוֹיִם֙ [a]	עַמּ֔וֹ [b]	כִּ֛י
from-head-of	loose-hair-of	one-being-hostile	rejoice	nations	people-of–him	for

---

32:36 a יָדוֹ has been proposed
32:38 c Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וי׳
32:38 f Samaritan Pentateuch, most versions, plural
32:43 a perhaps written with Dead Sea Scroll, Septuagint, שמים
32:43 b Septuagint, ἅμα αὐτῷ = עִמּוֹ ; Dead Sea Scroll, Septuagint add והשתחוו לו (כל) אלהים or בני אל

דַּם־ עֲבָדָיו [d] יִקּוֹם וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו [e]
to-adversaries-of-him he-makes-return and-vengeance he-avenges servants-of-him blood-of

וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ [g] עַמּוֹ׃ 44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Moses and-he-came people-of-him land-of-him and-he-makes-atonement

אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־ הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־
son-of and-Joshua he the-people in-ears-of the-this the-song words-of all-of —

נוּן׃ 45 וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ כָּל־
all-of to the-these the-words all-of — to-speak Moses when-he-had-finished Nun

יִשְׂרָאֵל׃ 46 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-words to-all-of heart-of-you place to-them then-he-said Israel

אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־
— you-may-command-them that the-day on-you admonishing I

בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 47 כִּי
for the-this the-law words-of all-of — to-do to-be-careful children-of-you

לֹא־ דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־ הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה
the-this and-by-the-word *life-of-you* he but from-you he empty word not

תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan — *going-over* you that the-land on days you-shall-make-long

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day on-bone-of Moses to Yahweh and-he-spoke to-possess-her there–DIR

לֵאמֹר׃ 49 עֲלֵה אֶל־ הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־ נְבוֹ אֲשֶׁר
which Nebo Mountain-of the-this the-Abarim mountain-of to go-up to-say

בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־ אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר
that Canaan land-of — and-see Jericho *face-of* against which Moab in-land-of

אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃ 50 וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה
you that on-the-mountain and-die for-possession Israel to-people-of giving I

עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־ עַמֶּיךָ [a] כַּאֲשֶׁר־ מֵת אַהֲרֹן
Aaron he-died as peoples-of-you to and-be-gathered there–DIR going-up

אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־ עַמָּיו׃ 51 עַל
upon people-of-him to and-he-was-gathered the-Mountain in-Hor brother-of-you

אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־
at-waters-of Israel people-of in-midst-of with–me you-were-unfaithful that

מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־ צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־ קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי
—me you-treated-as-holy not that upon Zin wilderness-of Meribah-kadesh

בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 52 כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — you-shall-see from-other-side for Israel people-of in-midst-of

וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
to-people-of giving I that the-land into you-shall-go not but-there–DIR

יִשְׂרָאֵל׃
Israel

33 1 וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־ בְּנֵי
people-of — *the-God* man-of Moses he-blessed which the-blessing and-this

for he avenges the blood of his
children[1]
and takes vengeance on his
adversaries.
He repays those who hate him[2]
and cleanses[3] his people's
land."[4]

[44] Moses came and recited all the words of this song in the hearing of the people, he and Joshua[5] the son of Nun. [45] And when Moses had finished speaking all these words to all Israel, [46] he said to them, "Take to heart all the words by which I am warning you today, that you may command them to your children, that they may be careful to do all the words of this law. [47] For it is no empty word for you, but your very life, and by this word you shall live long in the land that you are going over the Jordan to possess."

Moses' Death Foretold

[48] That very day the LORD spoke to Moses, [49] "Go up this mountain of the Abarim, Mount Nebo, which is in the land of Moab, opposite Jericho, and view the land of Canaan, which I am giving to the people of Israel for a possession. [50] And die on the mountain which you go up, and be gathered to your people, as Aaron your brother died in Mount Hor and was gathered to his people, [51] because you broke faith with me in the midst of the people of Israel at the waters of Meribah-kadesh, in the wilderness of Zin, and because you did not treat me as holy in the midst of the people of Israel. [52] For you shall see the land before you, but you shall not go there, into the land that I am giving to the people of Israel."

Moses' Final Blessing on Israel

33 This is the blessing with which Moses the man of God

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text *servants* [2] Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text lacks *He repays those who hate him* [3] Or *atones for* [4] Septuagint, Vulgate; Hebrew *his land his people* [5] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *Hoshea*

32:43 d Dead Sea Scroll, Septuagint, בָּנָיו

32:43 e Dead Sea Scroll, Septuagint add ולשנאיו ישלם

32:43 g Dead Sea Scroll, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, ת —

32:50 a variant reading, many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, עמך

blessed the people of Israel before his death. 2 He said,

“The LORD came from Sinai
and dawned from Seir upon us;[1]
he shone forth from Mount Paran;
he came from the ten thousands of holy ones,
with flaming fire[2] at his right hand.
3 Yes, he loved his people,[3]
all his holy ones were in his[4] hand;
so they followed[5] in your steps,
receiving direction from you,
4 when Moses commanded us a law,
as a possession for the assembly of Jacob.
5 Thus the LORD[6] became king in Jeshurun,
when the heads of the people were gathered,
all the tribes of Israel together.

6 “Let Reuben live, and not die,
but let his men be few.”

7 And this he said of Judah:

“Hear, O LORD, the voice of Judah,
and bring him in to his people.
With your hands contend[7] for him,
and be a help against his adversaries.”

8 And of Levi he said,

“Give to Levi[8] your Thummim,
and your Urim to your godly one,
whom you tested at Massah,
with whom you quarreled at the waters of Meribah;
9 who said of his father and mother,
‘I regard them not’;
he disowned his brothers
and ignored his children.
For they observed your word
and kept your covenant.
10 They shall teach Jacob your rules
and Israel your law;
they shall put incense before you
and whole burnt offerings on your altar.
11 Bless, O LORD, his substance,
and accept the work of his hands;
crush the loins of his adversaries,
of those who hate him, that they rise not again.”

יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי	מוֹתוֹ׃	2 וַיֹּאמַר	יְהוָה	מִסִּינַי	בָּא	וְזָרַח
Israel	before	death-of–him	and-he-said	Yahweh	from-Sinai	he-came	and-he-rose

מִשֵּׂעִיר	לָמוֹ [a]	הוֹפִיעַ	מֵהַר	פָּארָן	וְאָתָה
from-Seir	upon–them	he-shone-forth	from-Mountain-of	Paran	and-he-came

מֵרִבְבֹת	קֹדֶשׁ	מִימִינוֹ	אֵשְׁ°דָּת [c]	לָמוֹ׃	3 [a]אַף
from-ten-thousands-of	holy-ones	from-right-hand-of–him	mountain-slopes	for–them	moreover

חֹבֵב	עַמִּים [a]	כָּל־	קְדֹשָׁיו	בְּיָדֶךָ [d]	וְהֵם	תֻּכּוּ
loving	peoples	all-of	holy-ones-of–him	in-hand-of–you	so-they	they-were-led

לְרַגְלֶךָ [f]	יִשָּׂא	מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃	4 תּוֹרָה	צִוָּה־	לָנוּ	מֹשֶׁה
to-footstep-of–you	he-takes-up	from-words-of–you	law	he-commanded	to–us	Moses

מוֹרָשָׁה	קְהִלַּת	יַעֲקֹב׃	5 וַיְהִי	בִישֻׁרוּן	מֶלֶךְ	בְּהִתְאַסֵּף
possession	assembly-of	Jacob	thus-he-was	in-Jeshurun	king	when-to-gather-together

רָאשֵׁי	עָם	יַחַד	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל׃	6 יְחִי	רְאוּבֵן	וְאַל־	יָמֹת
heads-of	people	totality	tribes-of	Israel	let-him-live	Reuben	and-not	let-him-die

וִיהִי	מְתָיו	מִסְפָּר׃	7 וְזֹאת	לִיהוּדָה	וַיֹּאמַר	שְׁמַע	יְהוָה
but-let-him-be	men-of–him	number	and-this	for-Judah	and-he-said	hear	Yahweh

קוֹל	יְהוּדָה	וְאֶל־	עַמּוֹ	תְּבִיאֶנּוּ	יָדָיו	רָב
voice-of	Judah	and-into	people-of–him	bring-you–him	hands-of–him	he-contended

לוֹ	וְעֵזֶר	מִצָּרָיו	תִּהְיֶה׃	8 וּלְלֵוִי	אָמַר
for–him	and-help	from-adversaries-of–him	you-are-to-be	and-for-Levi	he-said

תֻּמֶּיךָ [a]	וְאוּרֶיךָ	לְאִישׁ	חֲסִידֶךָ	אֲשֶׁר	נִסִּיתוֹ
Thummim-of–you	and-Urim-of–you	to-man	godly-one-of–you	whom	you-tested–him

בְּמַסָּה	תְּרִיבֵהוּ	עַל־	מֵי	מְרִיבָה׃	9 הָאֹמֵר	לְאָבִיו
at-Massah	you-quarreled–him	at	waters-of	Meribah	the-one-saying	as-to-father-of–him

וּלְאִמּוֹ	לֹא	רְאִיתִיו	וְאֶת־	אֶחָיו	לֹא
and-as-to-mother-of–him	not	I-regard–them	and—	brothers-of–him	not

הִכִּיר	וְאֶת־	בָּ°נָו	לֹא	יָדָע	כִּי	שָׁמְרוּ	אִמְרָתֶךָ
he-acknowledged	and—	son-of–him	not	he-knew	for	they-observed	word-of–you

וּבְרִיתְךָ	יִנְצֹרוּ׃	10 יוֹרוּ	מִשְׁפָּטֶיךָ	לְיַעֲקֹב	וְתוֹרָתְךָ
and-covenant-of–you	they-observed	they-shall-teach	rules-of–you	to-Jacob	and-law-of–you

לְיִשְׂרָאֵל	יָשִׂימוּ	קְטוֹרָה	בְּאַפֶּךָ	וְכָלִיל	עַל־
to-Israel	they-shall-put	incense	in-nose-of–you	and-whole-burnt-offering	on

מִזְבְּחֶךָ׃	11 בָּרֵךְ	יְהוָה	חֵילוֹ	וּפֹעַל	יָדָיו
altar-of–you	bless	Yahweh	substance-of–him	and-work-of	hands-of–him

תִּרְצֶה	מְחַץ	מָתְנַיִם	קָמָיו	וּמְשַׂנְאָיו	מִן־
be-you-pleased-with	crush	loins-of	ones-rising-up-to–him	and-ones-hating-of–him	from

---

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *them*
[2] The meaning of the Hebrew word is uncertain
[3] Septuagint; Hebrew *peoples*
[4] Hebrew *your*
[5] The meaning of the Hebrew word is uncertain
[6] Hebrew *Thus he*
[7] Probable reading; Hebrew *With his hands he contended*
[8] Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text lacks *Give to Levi*

33:2 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), ἡμῖν = לָנוּ
33:2 c Bombergiana, Samaritan Pentateuch manuscripts, אֵשׁ דַּת 33:2 ק אֵשׁ דָּת
33:3 a–a Septuagint, τοῦ λαοῦ αὐτοῦ 33:3 d Septuagint minuscules (Vulgate), ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ = בְּ:יָדָיו
33:3 f many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, Aquila
ליך — ; cf. Vulgate 33:8 a Dead Sea Scroll, Septuagint (δότε Λευι) הבו ללוי precedes 33:9 ק בָּנָיו

יְקוּמוּן׃	12 לְבִנְיָמִן	אָמַר	יְדִיד	יְהוָה	יִשְׁכֹּן	לָבֶטַח	עָלָיו [d]
they-rise	for-Benjamin	he-said	beloved-of	Yahweh	he-dwells	to-security	by-him

חֹפֵף	עָלָיו	כָּל־	הַיּוֹם	וּבֵין	כְּתֵפָיו	שָׁכֵן׃
shielding	around-him	all-of	the-day	and-between	shoulders-of-him	he-dwells

13 וּלְיוֹסֵף	אָמַר	מְבֹרֶכֶת	יְהוָה	אַרְצוֹ	מִמֶּגֶד	שָׁמַיִם
and-for-Joseph	he-said	being-blessed-of	Yahweh	land-of-him	from-choice-thing-of	*heaven*

מִטָּל [b]	וּמִתְּהוֹם	רֹבֶצֶת	תָּחַת׃	14 וּמִמֶּגֶד	תְּבוּאֹת
from-dew	and-from-the-deep	crouching	under	and-from-choice-thing-of	fruits-of

שָׁמֶשׁ	וּמִמֶּגֶד	גֶּרֶשׁ	יְרָחִים׃	15 וּמֵרֹאשׁ	הַרְרֵי־
sun	and-from-choice-thing-of	yield-of	lunar-months	and-from-top-quality-of	mountains-of

קֶדֶם	וּמִמֶּגֶד	גִּבְעוֹת	עוֹלָם׃	16 וּמִמֶּגֶד	אֶרֶץ
ancient-time	and-from-choice-thing-of	hills-of	eternity	and-from-choice-things-of	earth

וּמְלֹאָהּ	וּרְצוֹן	שֹׁכְנִי	סְנֶה [c]	תָּבוֹאתָה	לְרֹאשׁ	יוֹסֵף
and-fullness-of-her	and-favor-of	one-dwelling-of	briar	may-she-arrive	to-head-of	Joseph

וּלְקָדְקֹד	נְזִיר	אֶחָיו׃	17 בְּכוֹר	שׁוֹרוֹ [a]	הָדָר	לוֹ
and-to-crown-of	prince-of	brothers-of-him	firstborn-of	bull-of-him	majesty	to-him

וְקַרְנֵי	רְאֵם	קַרְנָיו	בָּהֶם	עַמִּים	יְנַגַּח	יַחְדָּו	אַפְסֵי־
and-horns-of	wild-ox	horns-of-him	with-them	peoples	he-shall-gore	altogether	ends-of

אָרֶץ	וְהֵם	רִבְבוֹת	אֶפְרַיִם	וְהֵם	אַלְפֵי	מְנַשֶּׁה׃
earth	and-they	ten-thousands-of	Ephraim	and-they	thousands-of	Manasseh

18 וְלִזְבוּלֻן	אָמַר	שְׂמַח	זְבוּלֻן	בְּצֵאתֶךָ	וְיִשָּׂשכָר	בְּאֹהָלֶיךָ׃
and-for-Zebulun	he-said	rejoice	Zebulun	in-to-go-out-you	and-Issachar	in-tents-of-you

19 עַמִּים	הַר־	יִקְרָאוּ	שָׁם	יִזְבְּחוּ	זִבְחֵי־	צֶדֶק	כִּי
peoples	mountain	they-shall-call	there	they-sacrifice	sacrifices-of	rightness	for

שֶׁפַע	יַמִּים	יִינָקוּ	וּשְׂפֻנֵי	טְמוּנֵי	חוֹל׃
abundance-of	seas	they-draw	and-ones-being-covered-of	ones-being-hidden-of	sand

20 וּלְגָד	אָמַר	בָּרוּךְ	מַרְחִיב	גָּד	כְּלָבִיא [a]	שָׁכֵן
and-for-Gad	he-said	being-blessed	one-making-wide-of	Gad	like-lion	he-settles

וְטָרַף	זְרוֹעַ	אַף־	קָדְקֹד׃	21 וַיַּרְא	רֵאשִׁית	לוֹ	כִּי־	שָׁם
and-he-tears-off	arm	also	scalp	and-he-chose	what-is-best	for-him	for	there

חֶלְקַת	מְחֹקֵק	סָפוּן	וַיֵּתֵא	רָאשֵׁי	עָם	צִדְקַת
portion-of	one-making-a-law	being-reserved	and-he-came	heads-of	people	righteousness-of-me

12 Of Benjamin he said,

"The beloved of the Lord dwells
in safety.
The High God[1] surrounds him
all day long,
and dwells between his
shoulders."

13 And of Joseph he said,

"Blessed by the Lord be his land,
with the choicest gifts of
heaven above,[2]
and of the deep that crouches
beneath,
14 with the choicest fruits of the sun
and the rich yield of the months,
15 with the finest produce of the
ancient mountains
and the abundance of the
everlasting hills,
16 with the best gifts of the earth
and its fullness
and the favor of him who
dwells in the bush.
May these rest on the head of
Joseph,
on the pate of him who is prince
among his brothers.
17 A firstborn bull[3]—he has majesty,
and his horns are the horns of
a wild ox;
with them he shall gore the
peoples,
all of them, to the ends of the
earth;
they are the ten thousands of
Ephraim,
and they are the thousands of
Manasseh."

18 And of Zebulun he said,

"Rejoice, Zebulun, in your going
out,
and Issachar, in your tents.
19 They shall call peoples to their
mountain;
there they offer right sacrifices;
for they draw from the
abundance of the seas
and the hidden treasures of
the sand."

20 And of Gad he said,

"Blessed be he who enlarges Gad!
Gad crouches like a lion;
he tears off arm and scalp.
21 He chose the best of the land for
himself,
for there a commander's
portion was reserved;
and he came with the heads of
the people,

33:12 d read עֶלְיוֹן (Septuagint ὁ θεός) or עָל
33:13 b a few Hebrew manuscripts, מֵעַל ; Syriac (Targums), *mn ṭl' dšmj' mn l'l* = מטל שׁמים מֵעָל
33:16 c Septuagint (Vulgate), ἐν τῷ (τῇ) βάτῳ
33:17 a Dead Sea Scroll, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, שׁוד
33:20 a probably insert גָּד

[1] Septuagint; Hebrew *dwells in safety by him. He*
[2] Two Hebrew manuscripts and Targum; Hebrew *with the dew*
[3] Dead Sea Scroll, Septuagint, Samaritan; Masoretic Text *His firstborn bull*

with Israel he executed the
justice of the LORD,
and his judgments for Israel."

22 And of Dan he said,

"Dan is a lion's cub
that leaps from Bashan."

23 And of Naphtali he said,

"O Naphtali, sated with favor,
and full of the blessing of the
LORD,
possess the lake[1] and the south."

24 And of Asher he said,

"Most blessed of sons be Asher;
let him be the favorite of his
brothers,
and let him dip his foot in oil.
25 Your bars shall be iron and bronze,
and as your days, so shall
your strength be.

26 "There is none like God,
O Jeshurun,
who rides through the
heavens to your help,
through the skies in his
majesty.
27 The eternal God is your
dwelling place,[2]
and underneath are the
everlasting arms.[3]
And he thrust out the enemy
before you
and said, 'Destroy.'
28 So Israel lived in safety,
Jacob lived alone,[4]
in a land of grain and wine,
whose heavens drop down dew.
29 Happy are you, O Israel! Who is
like you,
a people saved by the LORD,
the shield of your help,
and the sword of your triumph!
Your enemies shall come
fawning to you,
and you shall tread upon their
backs."

The Death of Moses

34 Then Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Jericho. And the LORD showed him all the land, Gilead as far as Dan, 2 all Naphtali, the land of Ephraim and Manasseh, all the land of Judah as far as the western sea, 3 the Negeb, and the Plain, that is, the Valley of Jericho the city of palm trees, as far as Zoar. 4 And the LORD said to him, "This is the land of which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, 'I

יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 22 וּלְדָן אָמַר דָּן גּוּר
cub-of Dan he-said and-for-Dan Israel with and-judgments-of-him he-executed Yahweh

אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃ 23 וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן
favor sated-of Naphtali he-said and-for-Naphtali the-Bashan from he-leaps lion

וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃ 24 וּלְאָשֵׁר אָמַר
he-said and-for-Asher possess and-south sea Yahweh blessing-of and-full-of

בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל
and-dipping brothers-of-him being-favored-of let-him-be Asher from-sons being-blessed

בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃ 25 בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃
strength-of-you and-as-days-of-you bars-of-you and-bronze iron feet-of-him in-the-oil

26 אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ
and-in-majesty-of-him in-help-of-you heavens riding Jeshurun like-God there-is-not

שְׁחָקִים׃ 27 מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם
eternity arms-of and-from-under eternity *God-of* dwelling-place skies

וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃ 28 וַיִּשְׁכֹּן
so-he-lived destroy and-he-said one-being-hostile *from-presence-of-you* and-he-drove-out

יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין[b] יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אַף־
moreover and-wine grain land-of in Jacob fountain-of alone security Israel

שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל׃ 29 אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע
being-saved people like-you who Israel *happy-you* dew they-drip heavens-of-him

בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ
and-they-shall-fawn triumph-of-you sword-of and-who help-of-you shield-of by-Yahweh

אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃
you-shall-tread backs-of-them upon and-you to-you ones-being-hostile-to-you

34 1 וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ
top-of Nebo Mountain-of to Moab from-plains-of Moses then-he-went-up

הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
the-land all-of — Yahweh and-he-showed-him Jericho *face-of* against which the-Pisgah

אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃ 2 וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם
Ephraim land-of and— Naphtali all-of and— Dan as-far-as the-Gilead —

וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃ 3 וְאֶת־[a]
and— the-western the-sea as-far-as Judah land-of all-of and— and-Manasseh

הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃
Zoar as-far-as city-of-the-palms Jericho Valley-of the-Plain-of and— the-Negeb

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
to-Isaac to-Abraham I-swore which the-land this to-him Yahweh and-he-said

---

[1] Or *west* [2] Or *a dwelling place* [3] Revocalization of verse 27 yields *He subdues the ancient gods, and shatters the forces of old* [4] Hebrew *the abode of Jacob was alone*

33:28 b עָן or יָעוֹן have been proposed
34:3 a not present in Samaritan Pentateuch

וּֽלְיַעֲקֹב֙ לֵאמֹ֔ר לְזַרְעֲךָ֖ אֶתְּנֶ֑נָּה הֶרְאִיתִ֣יךָ בְעֵינֶ֔יךָ
with-eyes-of-you I-have-let-see-you I-will-give-her to-seed-of-you to-say and-to-Jacob

וְשָׁ֖מָּה לֹ֥א תַעֲבֹֽר׃ 5 וַיָּ֨מָת שָׁ֜ם מֹשֶׁ֧ה עֶֽבֶד־ יְהוָ֛ה בְּאֶ֥רֶץ
in-land-of Yahweh servant-of Moses there so-he-died you-shall-go-over not but-there–DIR

מוֹאָ֖ב עַל־ פִּ֥י יְהוָֽה׃ 6 וַיִּקְבֹּ֨ר אֹת֤וֹ בַגַּיְ֙ בְּאֶ֣רֶץ
in-land-of in-the-valley —him and-he-buried Yahweh mouth-of according-to Moab

מוֹאָ֔ב מ֖וּל בֵּ֣ית פְּע֑וֹר וְלֹא־ יָדַ֥ע אִישׁ֙ אֶת־ קְבֻ֣רָת֔וֹ עַ֖ד
to burial-place-of–him — man he-knows but-not Beth-peor opposite Moab

הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 7 וּמֹשֶׁ֗ה בֶּן־ מֵאָ֧ה וְעֶשְׂרִ֛ים שָׁנָ֖ה בְּמֹת֑וֹ לֹא־
not when-to-die–him year and-twenty hundred son-of and-Moses the-this the-day

כָהֲתָ֥ה עֵינ֖וֹ וְלֹא־ נָ֥ס לֵחֹֽה׃ 8 וַיִּבְכּ֨וּ בְנֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל
Israel people-of and-they-wept vigor-of–him he-fled-away and-not eye-of–him he-faded

אֶת־ מֹשֶׁ֛ה בְּעַרְבֹ֥ת מוֹאָ֖ב שְׁלֹשִׁ֣ים י֑וֹם וַיִּתְּמ֔וּ יְמֵ֥י
days-of then-they-were-completed day thirty Moab in-plains-of Moses —

בְכִ֖י אֵ֥בֶל מֹשֶֽׁה׃ 9 וִיהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־ נ֗וּן מָלֵא֙ ר֣וּחַ חָכְמָ֔ה
wisdom spirit-of he-was-full-of Nun son-of and-Joshua Moses mourning-of weeping-of

כִּֽי־ סָמַ֥ךְ מֹשֶׁ֛ה אֶת־ יָדָ֖יו עָלָ֑יו וַיִּשְׁמְע֨וּ אֵלָ֤יו בְּנֵֽי־
people-of to–him so-they-obeyed on–him hands-of–him — Moses he-had-laid for

יִשְׂרָאֵל֙ וַֽיַּעֲשׂ֔וּ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃ 10 וְלֹא־
and-not Moses — Yahweh he-had-commanded as and-they-did Israel

קָ֨ם נָבִ֥יא ע֛וֹד בְּיִשְׂרָאֵ֖ל כְּמֹשֶׁ֑ה אֲשֶׁר֙ יְדָע֣וֹ יְהוָ֔ה פָּנִ֖ים
face Yahweh he-knew–him whom like-Moses in-Israel again prophet he-has-arisen

אֶל־ פָּנִֽים׃ 11 לְכָל־ הָאֹת֨וֹת וְהַמּֽוֹפְתִ֜ים אֲשֶׁ֤ר שְׁלָחוֹ֙ יְהוָ֔ה
Yahweh he-sent–him that and-the-wonders the-signs for-all-of *face* to

לַעֲשׂ֖וֹת בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם לְפַרְעֹ֥ה וּלְכָל־ עֲבָדָ֖יו וּלְכָל־
and-to-all-of servants-of–him and-to-all-of to-Pharaoh Egypt in-land-of to-do

אַרְצֽוֹ׃ 12 וּלְכֹל֙ הַיָּ֣ד הַחֲזָקָ֔ה וּלְכֹ֛ל הַמּוֹרָ֥א הַגָּד֑וֹל
the-great the-awesome-deed and-for-every-of the-strong the-power and-for-all-of land-of–him

אֲשֶׁר֙ עָשָׂ֣ה מֹשֶׁ֔ה לְעֵינֵ֖י כָּל־ יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel all-of before-eyes-of Moses he-did that

will give it to your offspring.' I have let you see it with your eyes, but you shall not go over there." [5] So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD, [6] and he buried him in the valley in the land of Moab opposite Beth-peor; but no one knows the place of his burial to this day. [7] Moses was 120 years old when he died. His eye was undimmed, and his vigor unabated. [8] And the people of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days. Then the days of weeping and mourning for Moses were ended.

[9] And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands on him. So the people of Israel obeyed him and did as the LORD had commanded Moses. [10] And there has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom the LORD knew face to face, [11] none like him for all the signs and the wonders that the LORD sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and to all his land, [12] and for all the mighty power and all the great deeds of terror that Moses did in the sight of all Israel.

Joshua | יהושע

God Commissions Joshua

1 After the death of Moses the servant of the Lord, the Lord said to Joshua the son of Nun, Moses' assistant, [2] "Moses my servant is dead. Now therefore arise, go over this Jordan, you and all this people, into the land that I am giving to them, to the people of Israel. [3] Every place that the sole of your foot will tread upon I have given to you, just as I promised to Moses. [4] From the wilderness and this Lebanon as far as the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites to the Great Sea toward the going down of the sun shall be your territory. [5] No man shall be able to stand before you all the days of your life. Just as I was with Moses, so I will be with you. I will not leave you or forsake you. [6] Be strong and courageous, for you shall cause this people to inherit the land that I swore to their fathers to give them. [7] Only be strong and very courageous, being careful to do according to all the law that Moses my servant commanded you. Do not turn from it to the right hand or to the left, that you may have good success[1] wherever you go. [8] This Book of the Law shall not depart from your mouth, but you shall meditate on it day and night, so that you may be careful to do according to all that is written in it. For then you will make your way prosperous, and then you will have good success. [9] Have I not commanded you? Be strong and courageous. Do not be frightened, and do not be dismayed, for the Lord your God is with you wherever you go."

Joshua Assumes Command

[10] And Joshua commanded the offi-

[1] Or *may act wisely*

1	1 וַיְהִ֗י	אַחֲרֵ֛י	מ֥וֹת	מֹשֶׁ֖ה	עֶ֣בֶד	יְהוָ֑ה	וַיֹּ֤אמֶר	יְהוָה֙	אֶל־
	and-he-was	after	death-of	Moses	servant-of	Yahweh	and-he-said	Yahweh	to

יְהוֹשֻׁ֣עַ	בִּן־	נ֔וּן	מְשָׁרֵ֥ת	מֹשֶׁ֖ה	לֵאמֹֽר׃	2 מֹשֶׁ֥ה	עַבְדִּ֖י	מֵ֑ת
Joshua	son-of	Nun	one-attending-of	Moses	to-say	Moses	servant-of-me	dead

וְעַתָּ֡ה	ק֠וּם	עֲבֹ֞ר	אֶת־	הַיַּרְדֵּ֣ן	הַזֶּ֗ה	אַתָּה֙	וְכָל־	הָעָ֣ם	הַזֶּ֔ה
therefore-now	arise	go-over	—	the-Jordan	the-this	you	and-all-of	the-people	the-this

אֶל־	הָאָ֕רֶץ	אֲשֶׁ֧ר	אָנֹכִ֛י	נֹתֵ֥ן	לָהֶ֖ם	לִבְנֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	3 כָּל־	מָק֗וֹם
into	the-land	that	I	giving	to-them	to-people-of	Israel	every-of	place

אֲשֶׁ֨ר	תִּדְרֹ֧ךְ	כַּף־	רַגְלְכֶ֛ם	בּ֖וֹ	לָכֶ֣ם	נְתַתִּ֑יו	כַּאֲשֶׁ֥ר
that	she-will-tread	sole-of	foot-of-you	on-him	to-you	I-have-given-him	just-as

דִּבַּ֖רְתִּי	אֶל־	מֹשֶֽׁה׃	4 מֵהַמִּדְבָּ֨ר	וְהַלְּבָנ֜וֹן	הַזֶּ֗ה	וְעַד־ [b]
I-spoke	to	Moses	from-the-wilderness	and-the-Lebanon	the-this	and-as-far-as

הַנָּהָ֧ר	הַגָּד֛וֹל	נְהַר־	פְּרָ֗ת	כֹּ֚ל	אֶ֣רֶץ	הַֽחִתִּ֔ים	וְעַד־	הַיָּ֥ם	הַגָּד֖וֹל
the-river	the-great	river-of	Euphrates	all-of	land-of	the-Hittites	and-to	the-Sea	the-Great

מְב֣וֹא	הַשָּׁ֑מֶשׁ	יִהְיֶ֖ה	גְּבוּלְכֶֽם׃	5 לֹא־	יִתְיַצֵּ֥ב	אִישׁ֙
descent-of	the-sun	he-shall-be	territory-of-you	not	he-shall-keep-standing	man

לְפָנֶ֔יךָ	כֹּ֖ל	יְמֵ֣י	חַיֶּ֑יךָ	כַּאֲשֶׁ֨ר	הָיִ֤יתִי	עִם־	מֹשֶׁה֙	אֶהְיֶ֣ה	עִמָּ֔ךְ
before-you	all-of	days-of	*life-of-you*	just-as	I-was	with	Moses	I-will-be	with-you

לֹ֥א	אַרְפְּךָ֖	וְלֹ֥א	אֶעֶזְבֶֽךָּ׃	6 חֲזַ֖ק	וֶאֱמָ֑ץ	כִּ֣י	אַתָּ֗ה
not	I-will-leave-you	and-not	I-will-forsake-you	be-strong	and-be-courageous	for	you

תַּנְחִיל֙	אֶת־	הָעָ֣ם	הַזֶּ֔ה	אֶת־	הָאָ֕רֶץ	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּ֥עְתִּי
you-shall-cause-to-inherit	—	the-people	the-this	—	the-land	that	I-swore

לַאֲבוֹתָ֖ם	לָתֵ֥ת	לָהֶֽם׃	7 רַק֩	חֲזַ֨ק	וֶאֱמַ֜ץ	מְאֹ֗ד	לִשְׁמֹ֤ר
to-fathers-of-them	to-give	to-them	only	be-strong	and-be-courageous	very	to-be-careful

לַעֲשׂוֹת֙	כְּכָל־	הַתּוֹרָ֔ה	אֲשֶׁ֤ר	צִוְּךָ֙	מֹשֶׁ֣ה	עַבְדִּ֔י
to-do	according-to-all-of	the-law	that	he-commanded-you	Moses	servant-of-me

אַל־	תָּס֥וּר	מִמֶּ֖נּוּ	יָמִ֣ין	וּשְׂמֹ֑אול	לְמַ֣עַן	תַּשְׂכִּ֔יל	בְּכֹ֖ל
not	turn-you-aside	from-him	right-hand	or-left-hand	so-that	you-achieve-success	in-all

אֲשֶׁ֥ר	תֵּלֵֽךְ׃	8 לֹֽא־	יָמ֡וּשׁ	סֵפֶר֩	הַתּוֹרָ֨ה	הַזֶּ֜ה	מִפִּ֗יךָ
where	you-go	not	he-shall-depart	Book-of	the-Law	the-this	from-mouth-of-you

וְהָגִ֤יתָ	בּוֹ֙	יוֹמָ֣ם	וָלַ֔יְלָה	לְמַ֙עַן֙	תִּשְׁמֹ֣ר	לַעֲשׂ֔וֹת
but-you-shall-meditate	on-him	day	and-night	so-that	you-will-be-careful	to-do

כְּכָל־	הַכָּת֖וּב	בּ֑וֹ	כִּי־	אָ֛ז	תַּצְלִ֥יחַ	אֶת־
according-to-all-of	the-one-being-written	in-him	for	then	you-will-make-prosperous	—

דְּרָכֶ֖ךָ	וְאָ֥ז	תַּשְׂכִּֽיל׃	9 הֲל֤וֹא	צִוִּיתִ֙יךָ֙	חֲזַ֣ק
ways-of-you	and-then	you-will-achieve-success	?-not	I-have-commanded-you	be-strong

וֶאֱמָ֔ץ	אַֽל־	תַּעֲרֹ֖ץ	וְאַל־	תֵּחָ֑ת	כִּ֤י	עִמְּךָ֙	יְהוָ֣ה
and-be-courageous	not	be-you-terrified	and-not	be-you-dismayed	for	with-you	Yahweh

אֱלֹהֶ֔יךָ	בְּכֹ֖ל	אֲשֶׁ֥ר	תֵּלֵֽךְ׃	10 וַיְצַ֣ו	יְהוֹשֻׁ֔עַ	אֶת־
God-of-you	in-all	where	you-go	and-he-commanded	Joshua	—

1:4 b Septuagint, codex Ambrosianus, עד

שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר׃ 11 עִבְרוּ ׀ בְּקֶרֶב הַֽמַּחֲנֶה
the-camp through-midst-of pass to-say the-people ones-being-official-of

וְצַוּוּ אֶת־ הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵידָה כִּי בְּעוֹד ׀
in-yet for food-for-journey for–you prepare to-say the-people — and-command

שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת
to-take-possession to-go-in the-this the-Jordan — *passing-over* you days three-of

אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃
to-possess–her to–you giving *God-of–you* Yahweh that the-land —

12 וְלָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַֽמְנַשֶּׁה אָמַר
he-said the-Manasseh tribe-of and-to-the-half-of and-to-the-Gadites and-to-the-Reubenites

יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 13 זָכוֹר אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
Moses —you he-commanded that the-word — remember to-say Joshua

עֶבֶד־ יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם
to-you and-he-will-give to-you giving-rest *God-of-you* Yahweh to-say Yahweh servant-of

אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ 14 נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם
and-livestock-of-you little-one-of-you wives-of-you the-this the-land —

יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of Moses to-you he-gave that in-the-land they-shall-remain

וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל
all-of brothers-of-you before *being-lined-up-in-fifties* you-shall-pass-over but-you

גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃ 15 עַד אֲשֶׁר־ יָנִיחַ יְהוָה ׀
Yahweh he-gives-rest when unto —them and-you-shall-help the-valor manly-ones-of

לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־ הֵמָּה אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land — they also and-they-take-possession as-you to-brothers-of-you

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם
possession-of-you to-land-of then-you-shall-return to-them giving *God-of-you* Yahweh

וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
Yahweh servant-of Moses to-you he-gave which —her and-you-shall-possess

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 16 וַֽיַּעֲנוּ אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua — and-they-answered the-sun rise-of the-Jordan on-opposite-side-of

לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־ צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־ כָּל־ אֲשֶׁר
where all-of and-to we-will-do you-have-commanded–us that all to-say

תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ 17 כְּכֹל אֲשֶׁר־ שָׁמַעְנוּ אֶל־ מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע
we-will-obey so Moses to we-obeyed that just-as-all we-will-go you-will-send–us

אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־ מֹשֶׁה׃
Moses with he-was as with–you *God-of–you* Yahweh may-he-be only to–you

18 כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ יַמְרֶה אֶת־ פִּיךָ וְלֹא־ יִשְׁמַע אֶת־
— he-obeys and-not mouth-of–you against he-rebels who man every-of

דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־ תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק
only he-shall-be-put-to-death you-command–him that according-to-anything words-of–you

חֲזַק וֶאֱמָץ׃
and-be-courageous be-strong

cers of the people, [11] "Pass through the midst of the camp and command the people, 'Prepare your provisions, for within three days you are to pass over this Jordan to go in to take possession of the land that the LORD your God is giving you to possess.'"

[12] And to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh Joshua said, [13] "Remember the word that Moses the servant of the LORD commanded you, saying, 'The LORD your God is providing you a place of rest and will give you this land.' [14] Your wives, your little ones, and your livestock shall remain in the land that Moses gave you beyond the Jordan, but all the men of valor among you shall pass over armed before your brothers and shall help them, [15] until the LORD gives rest to your brothers as he has to you, and they also take possession of the land that the LORD your God is giving them. Then you shall return to the land of your possession and shall possess it, the land that Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan toward the sunrise."

[16] And they answered Joshua, "All that you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go. [17] Just as we obeyed Moses in all things, so we will obey you. Only may the LORD your God be with you, as he was with Moses! [18] Whoever rebels against your commandment and disobeys your words, whatever you command him, shall be put to death. Only be strong and courageous."

Rahab Hides the Spies

2 And Joshua the son of Nun sent[1] two men secretly from Shittim as spies, saying, "Go, view the land, especially Jericho." And they went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab and lodged there. 2 And it was told to the king of Jericho, "Behold, men of Israel have come here tonight to search out the land." 3 Then the king of Jericho sent to Rahab, saying, "Bring out the men who have come to you, who entered your house, for they have come to search out all the land." 4 But the woman had taken the two men and hidden them. And she said, "True, the men came to me, but I did not know where they were from. 5 And when the gate was about to be closed at dark, the men went out. I do not know where the men went. Pursue them quickly, for you will overtake them." 6 But she had brought them up to the roof and hid them with the stalks of flax that she had laid in order on the roof. 7 So the men pursued after them on the way to the Jordan as far as the fords. And the gate was shut as soon as the pursuers had gone out.

8 Before the men[2] lay down, she came up to them on the roof 9 and said to the men, "I know that the LORD has given you the land, and that the fear of you has fallen upon us, and that all the inhabitants of the land melt away before you. 10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea before you when you came out of Egypt, and what you did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon and

2 1 וַיִּשְׁלַ֣ח יְהוֹשֻֽׁעַ־ בִּן־ נ֠וּן מִֽן־ הַשִּׁטִּ֞ים שְׁנַֽיִם־ אֲנָשִׁ֤ים מְרַגְּלִים֙
ones-spying men two the-Shittim from Nun son-of Joshua and-he-sent

חֶ֣רֶשׁ לֵאמֹ֔ר לְכ֛וּ רְא֥וּ אֶת־ הָאָ֖רֶץ וְאֶת־ יְרִיח֑וֹ וַיֵּ֨לְכ֜וּ
and-they-went Jericho and— the-land — see go to-say secrecy

וַ֠יָּבֹאוּ בֵּית־ אִשָּׁ֥ה זוֹנָ֛ה וּשְׁמָ֥הּ רָחָ֖ב
Rahab and-name-of-her one-prostituting woman house-of and-they-came-in

וַיִּשְׁכְּבוּ־ שָֽׁמָּה׃ 2 וַיֵּ֣אָמַ֔ר לְמֶ֥לֶךְ יְרִיח֖וֹ לֵאמֹ֑ר הִנֵּ֣ה אֲ֠נָשִׁים
men behold to-say Jericho to-king-of and-he-was-told there–DIR and-they-lay-down

בָּ֣אוּ הֵ֧נָּה הַלַּ֛יְלָה מִבְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לַחְפֹּ֥ר אֶת־ הָאָֽרֶץ׃
the-land — to-search-out Israel from-people-of the-night here they-have-come

3 וַיִּשְׁלַח֙ מֶ֣לֶךְ יְרִיח֔וֹ אֶל־ רָחָ֖ב לֵאמֹ֑ר ה֠וֹצִיאִי הָאֲנָשִׁ֨ים הַבָּאִ֤ים
the-ones-coming the-men bring-out to-say Rahab to Jericho king-of then-he-sent

אֵלַ֙יִךְ֙ אֲשֶׁר־ בָּ֣אוּ לְבֵיתֵ֔ךְ כִּ֛י לַחְפֹּ֥ר אֶת־ כָּל־ הָאָ֖רֶץ
the-land all-of — to-search-out for to-house-of-you they-came-in who to-you

בָּֽאוּ׃ 4 וַתִּקַּ֧ח הָאִשָּׁ֛ה אֶת־ שְׁנֵ֥י הָאֲנָשִׁ֖ים
the-men two-of — the-woman but-she-had-taken they-have-come

[b] וַֽתִּצְפְּנ֑וֹ וַתֹּ֣אמֶר ׀ כֵּ֗ן בָּ֤אוּ אֵלַי֙ הָאֲנָשִׁ֔ים וְלֹ֥א יָדַ֖עְתִּי
I-knew but-not the-men to-me they-came true and-she-said and-she-had-hidden-him

מֵאַ֥יִן הֵֽמָּה׃ 5 וַיְהִ֨י הַשַּׁ֜עַר לִסְגּ֗וֹר בַּחֹ֙שֶׁךְ֙ וְהָאֲנָשִׁ֣ים
then-the-men at-the-darkness to-shut the-gate and-he-was they from-where

יָצָ֔אוּ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי אָ֥נָה הָלְכ֖וּ הָאֲנָשִׁ֑ים רִדְפ֥וּ מַהֵ֛ר אַחֲרֵיהֶ֖ם
after–them quickly pursue the-men they-went where–DIR I-know not they-went-out

כִּ֥י תַשִּׂיגֽוּם׃ 6 וְהִ֖יא הֶעֱלָ֣תַם הַגָּ֑גָה
the-roof–DIR she-had-brought-up–them but-she you-will-overtake–them for

וַֽתִּטְמְנֵם֙ בְּפִשְׁתֵּ֣י הָעֵ֔ץ הָעֲרֻכ֥וֹת לָ֖הּ עַל־ הַגָּֽג׃
the-roof on by-her the-ones-being-arranged the-plant-stalk *with-flax-of* and-she-hid-them

7 וְהָאֲנָשִׁ֗ים רָדְפ֤וּ אַֽחֲרֵיהֶם֙ דֶּ֣רֶךְ הַיַּרְדֵּ֔ן [a] עַ֖ל הַֽמַּעְבְּר֑וֹת
the-fords at the-Jordan way-of after–them they-pursued so-the-men

וְהַשַּׁ֣עַר סָגָ֔רוּ אַחֲרֵ֕י כַּאֲשֶׁ֛ר יָצְא֥וּ הָרֹדְפִ֖ים אַחֲרֵיהֶֽם׃
after–them the-ones-pursuing they-had-gone-out just-as afterwards they-shut and-the-gate

8 וְהֵ֖מָּה טֶ֣רֶם יִשְׁכָּב֑וּן וְהִ֛יא עָלְתָ֥ה עֲלֵיהֶ֖ם עַל־ הַגָּֽג׃ 9 וַתֹּ֙אמֶר֙
and-she-said the-roof on by–them she-came-up then-she they-lay-down before and-they

אֶל־ הָ֣אֲנָשִׁ֔ים יָדַ֕עְתִּי כִּֽי־ נָתַ֧ן יְהוָ֛ה לָכֶ֖ם אֶת־ הָאָ֑רֶץ וְכִֽי־
and-that the-land — to-you Yahweh he-has-given that I-know the-men to

נָפְלָ֤ה אֵֽימַתְכֶם֙ עָלֵ֔ינוּ וְכִ֥י נָמֹ֛גוּ כָּל־ יֹשְׁבֵ֥י הָאָ֖רֶץ
the-land ones-inhabiting-of all-of they-melt and-that upon–us fear-of–you she-has-fallen

מִפְּנֵיכֶֽם׃ 10 כִּ֣י שָׁמַ֗עְנוּ אֵ֣ת אֲשֶׁר־ הוֹבִ֨ישׁ יְהוָ֜ה אֶת־
— Yahweh he-dried-up that — we-have-heard for *from-presence-of-you*

מֵ֤י יַם־ סוּף֙ מִפְּנֵיכֶ֔ם בְּצֵאתְכֶ֖ם מִמִּצְרָ֑יִם וַאֲשֶׁ֣ר
and-what from-Egypt when-to-go-out-you *from-presence-of-you* Reed Sea-of *water-of*

עֲשִׂיתֶ֡ם לִשְׁנֵי֩ מַלְכֵ֨י הָאֱמֹרִ֜י אֲשֶׁ֨ר בְּעֵ֤בֶר הַיַּרְדֵּן֙ לְסִיחֹ֣ן
to-Sihon the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of to-two-of you-did

---

[1] Or *had sent* [2] Hebrew *they*

2:4 b read נֵם — ; cf. Septuagint, Syriac, Targums
2:7 a many Hebrew manuscripts, Reuchlin codex editions, עַד

וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ 11 וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס
and-he-melted and-we-heard —them you-devoted-to-destruction whom and-to-Og

לְבָבֵנוּ וְלֹא־ קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה
Yahweh for because-of-you in-man spirit longer she-stood and-not heart-of-us

אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־ הָאָרֶץ מִתָּחַת׃
from-under the-earth and-on from-above in-the-heavens *God* he *God-of-you*

12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־ נָא לִי בַּיהוָה כִּי־ עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד
kindness with-you I-have-done that by-Yahweh to-me please swear then-now

וַעֲשִׂיתֶם גַּם־ אַתֶּם עִם־ בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם
and-you-are-to-give kindness father-of-me house-of with you also and-you-shall-do

לִי אוֹת אֱמֶת׃ 13 וְהַחֲיִתֶם אֶת־ אָבִי וְאֶת־
and— father-of-me — that-you-shall-make-live trustworthiness sign-of to-me

אִמִּי וְאֶת־ אַחַי וְאֶת־ אַחְוֹתַי וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר לָהֶם
to-them who all-of and— sisters-of-me and— brothers-of-me and— mother-of-me

וְהִצַּלְתֶּם אֶת־ נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃ 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים
the-men to-her and-they-said from-death lives-of-us — and-you-will-deliver

נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־ דְּבָרֵנוּ זֶה
this matter-of-us — you-tell not if to-die in-place-of-you life-of-us

וְהָיָה בְּתֵת־ יְהוָה לָנוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ
with-you then-we-will-do the-land — to-us Yahweh when-to-give then-he-will-be

חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 15 וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי
for the-window through by-the-rope then-she-let-go-down–them and-faithfulness kindness

בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃ 16 וַתֹּאמֶר
and-she-said living she so-that-in-the-city-wall the-city-wall in-wall-of house-of–her

לָהֶם הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־ יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים
the-ones-pursuing on-you they-will-encounter lest go the-hill-country–DIR to-them

וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים
the-ones-pursuing to-return until days three-of there–DIR and-you-are-to-hide-yourselves

וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃ 17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם
innocent the-men to-her and-they-said to-way-of-you you-are-to-go then-afterward

אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ
we behold you-have-made-swear–us that the-this from-oath-of-you we

בָאִים בָּאָרֶץ אֶת־ תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי
you-shall-tie the-this the-crimson-material thread-of cord-of — in-the-land *coming*

בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת־ אָבִיךְ וְאֶת־
and— father-of-you and— through-him you-let-go-down-us which in-the-window

אִמֵּךְ וְאֶת־ אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־ בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי
you-shall-gather father-of-you house-of all-of and— brothers-of-you and— mother-of-you

אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃ 19 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־ יֵצֵא מִדַּלְתֵי
from-doors-of he-goes-out who any then-he-will-be the-house–DIR to-you

בֵיתֵךְ׀ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל
but-any *innocent* and-we on-head-of-him blood-of-him the-street–DIR house-of-you

Og, whom you devoted to destruction.[1] [11] And as soon as we heard it, our hearts melted, and there was no spirit left in any man because of you, for the LORD your God, he is God in the heavens above and on the earth beneath. [12] Now then, please swear to me by the LORD that, as I have dealt kindly with you, you also will deal kindly with my father's house, and give me a sure sign [13] that you will save alive my father and mother, my brothers and sisters, and all who belong to them, and deliver our lives from death." [14] And the men said to her, "Our life for yours even to death! If you do not tell this business of ours, then when the LORD gives us the land we will deal kindly and faithfully with you."

[15] Then she let them down by a rope through the window, for her house was built into the city wall, so that she lived in the wall. [16] And she said[2] to them, "Go into the hills, or the pursuers will encounter you, and hide there three days until the pursuers have returned. Then afterward you may go your way." [17] The men said to her, "We will be guiltless with respect to this oath of yours that you have made us swear. [18] Behold, when we come into the land, you shall tie this scarlet cord in the window through which you let us down, and you shall gather into your house your father and mother, your brothers, and all your father's household. [19] Then if anyone goes out of the doors of your house into the street, his blood shall be on his own head, and we shall be guiltless. But if a hand is laid on

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction) [2] Or *had said*

2:13 אַחְיוֹתַי ק

anyone who is with you in the house, his blood shall be on our head. [20]But if you tell this business of ours, then we shall be guiltless with respect to your oath that you have made us swear." [21] And she said, "According to your words, so be it." Then she sent them away, and they departed. And she tied the scarlet cord in the window.

[22]They departed and went into the hills and remained there three days until the pursuers returned, and the pursuers searched all along the way and found nothing. [23]Then the two men returned. They came down from the hills and passed over and came to Joshua the son of Nun, and they told him all that had happened to them. [24]And they said to Joshua, "Truly the LORD has given all the land into our hands. And also, all the inhabitants of the land melt away because of us."

Israel Crosses the Jordan

3 Then Joshua rose early in the morning and they set out from Shittim. And they came to the Jordan, he and all the people of Israel, and lodged there before they passed over. [2]At the end of three days the officers went through the camp [3]and commanded the people, "As soon as you see the ark of the covenant of the LORD your God being carried by the Levitical priests, then you shall set out from your place and follow it. [4]Yet there shall be a distance between you and it, about 2,000 cubits[1] in length. Do not come near it, in order that you may know the way you shall go, for you have not passed this way

אֲשֶׁר	יִהְיֶה	אִתָּךְ	בַּבַּיִת	דָּמוֹ	בְרֹאשֵׁנוּ	אִם־	יָד	תִּהְיֶה־
who	he-is	with–you	in-the-house	blood-of–him	on-head-of–us	if	hand	she-is

בּוֹ׃	20 וְאִם־	תַּגִּידִי	אֶת־	דְּבָרֵנוּ	זֶה	וְהָיִינוּ	נְקִיִּם
on–him	but-if	you-tell	—	matter-of–us	this	then-we-shall-be	*innocent*

מִשְּׁבֻעָתֵךְ	אֲשֶׁר	הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃	21 וַתֹּאמֶר	כְּדִבְרֵיכֶם
from-oath-of–you	that	you-have-made-swear–us	and-she-said	according-to-words-of–you

כֶּן־	הוּא	וַתְּשַׁלְּחֵם	וַיֵּלֵכוּ	וַתִּקְשֹׁר	אֶת־	תִּקְוַת
so	he	then-she-sent-away–them	and-they-went	and-she-tied	—	cord-of

הַשָּׁנִי	בַּחַלּוֹן׃	22 וַיֵּלְכוּ	וַיָּבֹאוּ	הָהָרָה
the-crimson-material	in-the-window	and-they-went	and-they-went-in	the-hill-country–DIR

וַיֵּשְׁבוּ	שָׁם	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	עַד־	שָׁבוּ	הָרֹדְפִים
and-they-remained	there	three-of	days	until	they-returned	the-ones-pursuing

וַיְבַקְשׁוּ	הָרֹדְפִים	בְּכָל־	הַדֶּרֶךְ	וְלֹא	מָצָאוּ׃	23 וַיָּשֻׁבוּ
and-they-searched	the-ones-pursuing	on-all-of	the-way	and-not	they-found	then-they-returned

שְׁנֵי	הָאֲנָשִׁים	וַיֵּרְדוּ	מֵהָהָר	וַיַּעַבְרוּ
two-of	the-men	and-they-came-down	from-the-hill-country	and-they-passed-over

וַיָּבֹאוּ	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן	וַיְסַפְּרוּ־	לוֹ	אֵת	כָּל־
and-they-came	to	Joshua	son-of	Nun	and-they-told	to–him	—	all-of

הַמֹּצְאוֹת	אוֹתָם׃	24 וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	כִּי־	נָתַן	יְהוָה
the-ones-happening	—them	and-they-said	to	Joshua	truly	he-has-given	Yahweh

בְּיָדֵנוּ [a]	אֶת־	כָּל־	הָאָרֶץ	וְגַם־	נָמֹגוּ	כָּל־	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ
in-hand-of–us	—	all-of	the-land	and-also	they-melt	all-of	ones-inhabiting-of	the-land

מִפָּנֵינוּ׃
because-of–us

3 1 וַיַּשְׁכֵּם	יְהוֹשֻׁעַ	בַּבֹּקֶר	וַיִּסְעוּ	מֵהַשִּׁטִּים
then-he-did-early	Joshua	in-the-morning	and-they-set-out	from-the-Shittim

וַיָּבֹאוּ	עַד־	הַיַּרְדֵּן	הוּא	וְכָל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיָּלִנוּ	שָׁם
and-they-came	to	the-Jordan	he	and-all-of	people-of	Israel	and-they-lodged	there

טֶרֶם	יַעֲבֹרוּ׃	2 וַיְהִי	מִקְצֵה	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	וַיַּעַבְרוּ
before	they-passed-over	and-he-was	from-end-of	three-of	days	and-they-passed

הַשֹּׁטְרִים	בְּקֶרֶב	הַמַּחֲנֶה׃	3 וַיְצַוּוּ	אֶת־	הָעָם
the-ones-being-official	through-midst-of	the-camp	and-they-commanded	—	the-people

לֵאמֹר	כִּרְאוֹתְכֶם	אֵת	אֲרוֹן	בְּרִית־	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	וְהַכֹּהֲנִים
to-say	just-as-to-see–you	—	ark-of	covenant-of	Yahweh	*God-of–you*	and-the-priests

הַלְוִיִּם	נֹשְׂאִים	אֹתוֹ	וְאַתֶּם	תִּסְעוּ	מִמְּקוֹמְכֶם	וַהֲלַכְתֶּם
the-Levites	*carrying*	—him	then-you	you-shall-set-out	from-place-of–you	and-you-shall-walk

אַחֲרָיו׃	4 אַךְ ׀	רָחוֹק	יִהְיֶה	בֵּינֵיכֶם	וּבֵינָו	כְּאַלְפַּיִם
after–him	yet	distance	he-shall-be	between–you	and–between–him	about-two-thousand

אַמָּה	בַּמִּדָּה	אַל־	תִּקְרְבוּ	אֵלָיו	לְמַעַן	אֲשֶׁר־	תֵּדְעוּ	אֶת־
cubits	in-the-measurement	not	come-you-near	to–him	in-order	that	you-know	—

הַדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר	תֵּלְכוּ־	בָהּ	כִּי	לֹא	עֲבַרְתֶּם	בַּדֶּרֶךְ	מִתְּמוֹל
the-way	which	you-shall-go	on–her	for	not	you-have-passed	on-the-way	from-yesterday

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

2:24 a many Hebrew manuscripts, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate,
בידֵינו
3:4 וּבֵינָיו ק

שִׁלְשֽׁוֹם׃ 5 וַיֹּ֧אמֶר יְהוֹשֻׁ֛עַ אֶל־ הָעָ֖ם הִתְקַדָּ֑שׁוּ כִּ֣י מָחָ֔ר
tomorrow for consecrate-yourselves the-people to Joshua then-he-said three-days-ago

יַעֲשֶׂ֧ה יְהוָ֛ה בְּקִרְבְּכֶ֖ם נִפְלָאֽוֹת׃ 6 וַיֹּ֤אמֶר יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ אֶל־
to Joshua and-he-said ones-being-miraculous in-midst-of–you Yahweh he-will-do

הַכֹּהֲנִ֣ים לֵאמֹ֔ר שְׂא֙וּ֙ אֶת־ אֲר֣וֹן הַבְּרִ֔ית וְעִבְר֖וּ לִפְנֵ֣י הָעָ֑ם
the-people before and-pass the-covenant ark-of — take-up to-say the-priests

וַיִּשְׂאוּ֙ אֶת־ אֲר֣וֹן הַבְּרִ֔ית וַיֵּלְכ֖וּ לִפְנֵ֥י הָעָֽם׃ 7 וַיֹּ֤אמֶר
and-he-said the-people before and-they-went the-covenant ark-of — so-they-took-up

יְהוָה֙ אֶל־ יְהוֹשֻׁ֔עַ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֗ה אָחֵל֙ גַּדֶּלְךָ֔ בְּעֵינֵ֖י כָּל־
all-of in-eyes-of to-make-great–you I-will-begin the-this the-day Joshua to Yahweh

יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁר֙ יֵדְע֔וּן כִּ֗י כַּאֲשֶׁ֛ר הָיִ֥יתִי עִם־ מֹשֶׁ֖ה אֶהְיֶ֥ה עִמָּֽךְ׃
with–you I-will-be Moses with I-was as that they-know that Israel

8 וְאַתָּ֗ה תְּצַוֶּה֙ אֶת־ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים נֹשְׂאֵ֥י אֲרוֹן־ הַבְּרִ֖ית
the-covenant ark-of ones-bearing-of the-priests — you-are-to-command and-you

לֵאמֹ֑ר כְּבֹאֲכֶ֗ם עַד־ קְצֵה֙ מֵ֣י הַיַּרְדֵּ֔ן בַּיַּרְדֵּ֖ן תַּעֲמֹֽדוּ׃
you-shall-stand in-the-Jordan the-Jordan waters-of edge-of to as-to-come–you to-say

9 וַיֹּ֥אמֶר יְהוֹשֻׁ֖עַ אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל גֹּ֣שׁוּ הֵ֔נָּה וְשִׁמְע֕וּ אֶת־
— and-listen here come-near Israel people-of to Joshua and-he-said

דִּבְרֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 10 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֔עַ בְּזֹאת֙ תֵּדְע֔וּן כִּ֛י אֵ֥ל
God that you-shall-know by-this Joshua and-he-said *God-of–you* Yahweh words-of

חַ֖י בְּקִרְבְּכֶ֑ם וְהוֹרֵ֣שׁ יוֹרִ֣ישׁ מִ֠פְּנֵיכֶם אֶת־
— *from-presence-of–you* he-will-drive-out and-to-drive-out in-midst-of–you alive

הַכְּנַעֲנִ֨י וְאֶת־ הַחִתִּ֜י וְאֶת־ הַחִוִּ֗י וְאֶת־ הַפְּרִזִּ֛י וְאֶת־
and— the-Perizzites and— the-Hivites and— the-Hittites and— the-Canaanites

הַגִּרְגָּשִׁ֖י וְהָאֱמֹרִ֥י וְהַיְבוּסִֽי׃ 11 הִנֵּה֙ אֲר֣וֹן הַבְּרִ֔ית אֲד֖וֹן
Lord-of the-covenant-of ark-of behold and-the-Jebusites and-the-Amorites the-Girgashites

כָּל־ הָאָ֑רֶץ עֹבֵ֥ר לִפְנֵיכֶ֖ם בַּיַּרְדֵּֽן׃ 12 וְעַתָּ֗ה קְח֤וּ לָכֶם֙ שְׁנֵ֣י
two-of for–you take therefore-now in-the-Jordan before–you passing-over the-earth all-of

עָשָׂ֣ר אִ֔ישׁ מִשִּׁבְטֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל אִישׁ־ אֶחָ֥ד אִישׁ־ אֶחָ֖ד לַשָּֽׁבֶט׃
for-the-tribe one man one man Israel from-tribes-of men ten-of

13 וְהָיָ֡ה כְּנ֣וֹחַ כַּפּ֣וֹת רַגְלֵ֣י הַכֹּהֲנִ֡ים נֹשְׂאֵי֩ אֲר֨וֹן יְהוָ֜ה אֲד֣וֹן
Lord-of Yahweh ark-of *bearing-of* the-priests feet-of soles-of as-to-rest and-he-will-be

כָּל־ הָאָ֗רֶץ בְּמֵ֣י הַיַּרְדֵּ֔ן מֵ֤י הַיַּרְדֵּן֙ יִכָּ֣רֵת֔וּן הַמַּ֥יִם
the-waters they-shall-be-cut-off the-Jordan waters-of the-Jordan in-waters-of the-earth all-of

הַיֹּרְדִ֖ים מִלְמָ֑עְלָה וְיַעַמְד֖וּ נֵ֣ד אֶחָֽד׃ 14 וַיְהִ֗י
so-he-was one heap and-they-shall-stand from-to-above–DIR the-ones-going-down

בִּנְסֹ֤עַ הָעָם֙ מֵאָהֳלֵיהֶ֔ם לַעֲבֹ֖ר אֶת־ הַיַּרְדֵּ֑ן וְהַכֹּהֲנִ֗ים
with-the-priests the-Jordan — to-pass-over from-tents-of–them the-people when-to-set-out

נֹשְׂאֵ֛י הָאָר֥וֹן הַבְּרִ֖ית לִפְנֵ֥י הָעָֽם׃ 15 וּכְב֞וֹא נֹשְׂאֵ֤י
ones-bearing-of and-just-as-to-come the-people before the-covenant the-ark-of *bearing-of*

הָאָרוֹן֙ עַד־ הַיַּרְדֵּ֔ן וְרַגְלֵ֤י הַכֹּֽהֲנִים֙ נֹשְׂאֵ֣י הָאָר֔וֹן נִטְבְּל֖וּ
they-were-dipped the-ark *carrying-of* the-priests and-feet-of the-Jordan as-far-as the-ark

before." [5] Then Joshua said to the people, "Consecrate yourselves, for tomorrow the LORD will do wonders among you." [6] And Joshua said to the priests, "Take up the ark of the covenant and pass on before the people." So they took up the ark of the covenant and went before the people.

[7] The LORD said to Joshua, "Today I will begin to exalt you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you. [8] And as for you, command the priests who bear the ark of the covenant, 'When you come to the brink of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan.'" [9] And Joshua said to the people of Israel, "Come here and listen to the words of the LORD your God." [10] And Joshua said, "Here is how you shall know that the living God is among you and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, the Hittites, the Hivites, the Perizzites, the Girgashites, the Amorites, and the Jebusites. [11] Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth[1] is passing over before you into the Jordan. [12] Now therefore take twelve men from the tribes of Israel, from each tribe a man. [13] And when the soles of the feet of the priests bearing the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan shall be cut off from flowing, and the waters coming down from above shall stand in one heap."

[14] So when the people set out from their tents to pass over the Jordan with the priests bearing the ark of the covenant before the people, [15] and as soon as those bearing the ark had come as far as the Jordan, and the feet of the priests bearing the ark were dipped in

---

[1] Hebrew *the ark of the covenant, the Lord of all the earth*

the brink of the water (now the Jordan overflows all its banks throughout the time of harvest), [16] the waters coming down from above stood and rose up in a heap very far away, at Adam, the city that is beside Zarethan, and those flowing down toward the Sea of the Arabah, the Salt Sea, were completely cut off. And the people passed over opposite Jericho. [17] Now the priests bearing the ark of the covenant of the LORD stood firmly on dry ground in the midst of the Jordan, and all Israel was passing over on dry ground until all the nation finished passing over the Jordan.

Twelve Memorial Stones from the Jordan

4 When all the nation had finished passing over the Jordan, the LORD said to Joshua, [2] "Take twelve men from the people, from each tribe a man, [3] and command them, saying, 'Take twelve stones from here out of the midst of the Jordan, from the very place where the priests' feet stood firmly, and bring them over with you and lay them down in the place where you lodge tonight.'" [4] Then Joshua called the twelve men from the people of Israel, whom he had appointed, a man from each tribe. [5] And Joshua said to them, "Pass on before the ark of the LORD your God into the midst of the Jordan, and take up each of you a stone upon his shoulder, according to the number of the tribes of the people of Israel, [6] that this may be a sign among you. When your children ask in time to come, 'What do those stones mean to you?' [7] then you shall tell them that the waters of the Jordan were cut off before the ark of the

בִּקְצֵה	in-edge-of
הַמָּיִם	*the-water*
וְהַיַּרְדֵּן	now-the-Jordan
מָלֵא	he-fills
עַל־	over
כָּל־	all-of
גְּדוֹתָיו	banks-of-him
כֹּל	all-of
יְמֵי	*days-of*
קָצִיר׃	harvest
16 וַיַּעַמְדוּ	and-they-stood
הַמַּיִם	the-waters
הַיֹּרְדִים	the-ones-going-down
מִלְמַעְלָה	from-to-above-DIR
קָמוּ	they-rose-up
נֵד־	heap
אֶחָד	one
הַרְחֵק	to-be-far
מְאֹד	very
בֵאָדָם	at-Adam
הָעִיר	the-city
אֲשֶׁר	that
מִצַּד	from-side-of
צָרְתָן	Zarethan
וְהַיֹּרְדִים	and-the-ones-going-down
עַל	by
יָם	Sea-of
הָעֲרָבָה	the-Arabah
יָם־	Sea-of
הַמֶּלַח	the-Salt
תַּמּוּ	they-were-complete
נִכְרָתוּ	they-were-cut-off
וְהָעָם	and-the-people
עָבְרוּ	they-passed-over
נֶגֶד	opposite
יְרִיחוֹ׃	Jericho
17 וַיַּעַמְדוּ	now-they-stood
הַכֹּהֲנִים	the-priests
נֹשְׂאֵי	*bearing-of*
הָאָרוֹן	the-ark-of
בְּרִית־	covenant-of
יְהוָה	Yahweh
בֶּחָרָבָה	on-the-dry-ground
בְּתוֹךְ	in-midst-of
הַיַּרְדֵּן	the-Jordan
הָכֵן	to-make-firm
וְכָל־	and-all-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
עֹבְרִים	*passing-over*
בֶּחָרָבָה	on-the-dry-ground
עַד	until
אֲשֶׁר־	when
תַּמּוּ	they-finished
כָּל־	all-of
הַגּוֹי	the-nation
לַעֲבֹר	to-pass-over
אֶת־	—
הַיַּרְדֵּן׃	the-Jordan
4 1 וַיְהִי	and-he-was
כַּאֲשֶׁר־	when
תַּמּוּ	they-had-finished
כָל־	all-of
הַגּוֹי	the-nation
לַעֲבוֹר	to-pass-over
אֶת־	—
הַיַּרְדֵּן	the-Jordan
וַיֹּאמֶר	and-he-said
יְהוָה	Yahweh
אֶל־	to
יְהוֹשֻׁעַ	Joshua
לֵאמֹר׃	to-say
2 קְחוּ	take
לָכֶם	for-you
מִן־	from
הָעָם	the-people
שְׁנֵים	two
עָשָׂר	ten-of
אֲנָשִׁים	men
אִישׁ־	man
אֶחָד	one
אִישׁ־	man
אֶחָד	one
מִשָּׁבֶט׃	from-tribe
3 וְצַוּוּ	and-command
אוֹתָם	—them
לֵאמֹר	to-say
שְׂאוּ־	take
לָכֶם	for-you
מִזֶּה	from-this
מִתּוֹךְ	out-of-midst-of
הַיַּרְדֵּן	the-Jordan
מִמַּצַּב	from-place-stood-of
רַגְלֵי	feet-of
הַכֹּהֲנִים	the-priests
הָכִין	to-make-firm
שְׁתֵּים־	two
עֶשְׂרֵה	ten-of
אֲבָנִים	stones
וְהַעֲבַרְתֶּם	and-you-are-to-bring-over
אוֹתָם	—them
עִמָּכֶם	with-you
וְהִנַּחְתֶּם	and-you-are-to-lay
אוֹתָם	—them
בַּמָּלוֹן	in-the-lodging-place
אֲשֶׁר־	where
תָּלִינוּ	you-lodge
בוֹ	at-him
הַלָּיְלָה׃	the-night
4 וַיִּקְרָא	then-he-called
יְהוֹשֻׁעַ	Joshua
אֶל־	to
שְׁנֵים	two
הֶעָשָׂר	the-ten
אִישׁ	man
אֲשֶׁר	whom
הֵכִין	he-had-set
מִבְּנֵי	from-people-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
אִישׁ־	man
אֶחָד	one
אִישׁ־	man
אֶחָד	one
מִשָּׁבֶט׃	from-tribe
5 וַיֹּאמֶר	and-he-said
לָהֶם	to-them
יְהוֹשֻׁעַ	Joshua
עִבְרוּ	pass
לִפְנֵי	before
אֲרוֹן	ark-of
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵיכֶם	*God-of-you*
אֶל־	into
תּוֹךְ	midst-of
הַיַּרְדֵּן	the-Jordan
וְהָרִימוּ	and-make-high
לָכֶם	for-you
אִישׁ	man
אֶבֶן	stone
אַחַת	one
עַל־	on
שִׁכְמוֹ	shoulder-of-him
לְמִסְפַּר	according-to-number-of
שִׁבְטֵי	tribes-of
בְנֵי־	people-of
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
6 לְמַעַן	so-that
תִּהְיֶה	she-is
זֹאת	this
אוֹת	sign
בְּקִרְבְּכֶם	in-midst-of-you
כִּי־	when
יִשְׁאָלוּן	they-ask
בְּנֵיכֶם	children-of-you
מָחָר	in-the-future
לֵאמֹר	to-say
מָה	what
הָאֲבָנִים	the-stones
הָאֵלֶּה	the-those
לָכֶם׃	to-you
7 וַאֲמַרְתֶּם	then-you-shall-say
לָהֶם	to-them
אֲשֶׁר	that
נִכְרְתוּ	they-were-cut-off
מֵימֵי	waters-of
הַיַּרְדֵּן	the-Jordan
מִפְּנֵי	*from-presence-of*

3:16 מֵאָדָם ק

אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי
waters-of they-were-cut-off over-the-Jordan when-to-pass–him Yahweh covenant-of ark-of

הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־
unto Israel to-people-of for-memorial the-these the-stones so-they-shall-be the-Jordan

עוֹלָם׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-commanded just-as Israel people-of thus and-they-did eternity

יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר
just-as the-Jordan out-of-midst-of stones ten-of two-of and-they-took-up Joshua

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of tribes-of according-to-number-of Joshua to Yahweh he-said

וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־ הַמָּלוֹן וַיַּנִּחוּם שָׁם׃
there and-they-laid–them the-lodging-place to with–them and-they-made-go-over–them

9 וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת
in-place-of the-Jordan in-midst-of Joshua he-set-up stones ten-of and-two

מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית וַיִּהְיוּ שָׁם עַד
to there and-they-are the-covenant ark-of *bearing-of* the-priests feet-of place-stood-of

הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד
until the-Jordan in-midst-of *standing* the-ark *bearing-of* and-the-priests the-this the-day

תֹּם כָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר
to-tell Joshua — Yahweh he-commanded that the-thing every-of to-be-finished

אֶל־ הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua — Moses he-had-commanded that according-to-all the-people to

וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃ 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ תַּם
he-had-finished as and-he-was and-they-passed-over the-people and-they-hastened

כָּל־ הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־ יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי
before and-the-priests Yahweh ark-of that-he-passed-over to-pass-over the-people all-of

הָעָם׃ 12 וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט
tribe-of and-half-of Gad and-sons-of Reuben sons-of and-they-passed-over the-people

הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
he-had-told as Israel people-of before *being-lined-up-in-fifties* the-Manasseh

אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ 13 כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ
they-passed-over the-army *being-armed-of* thousand about-forty Moses to–them

לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל
he-exalted the-that on-the-day Jericho plains-of to for-the-battle Yahweh before

יְהוָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
just-as —him and-they-feared Israel all-of in-eyes-of Joshua — Yahweh

יָרְאוּ אֶת־ מֹשֶׁה כָּל־ יְמֵי חַיָּיו׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said *life-of–him* days-of all-of Moses — they-had-feared

יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 16 צַוֵּה אֶת־ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת
the-testimony ark-of *bearing-of* the-priests — command to-say Joshua

וְיַעֲלוּ מִן־ הַיַּרְדֵּן׃ 17 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הַכֹּהֲנִים
the-priests — Joshua so-he-commanded the-Jordan out-of and-let-them-come-up

covenant of the LORD. When it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. So these stones shall be to the people of Israel a memorial forever."

[8] And the people of Israel did just as Joshua commanded and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, according to the number of the tribes of the people of Israel, just as the LORD told Joshua. And they carried them over with them to the place where they lodged and laid them down[1] there. [9] And Joshua set up[2] twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests bearing the ark of the covenant had stood; and they are there to this day. [10] For the priests bearing the ark stood in the midst of the Jordan until everything was finished that the LORD commanded Joshua to tell the people, according to all that Moses had commanded Joshua.

The people passed over in haste. [11] And when all the people had finished passing over, the ark of the LORD and the priests passed over before the people. [12] The sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh passed over armed before the people of Israel, as Moses had told them. [13] About 40,000 ready for war passed over before the LORD for battle, to the plains of Jericho. [14] On that day the LORD exalted Joshua in the sight of all Israel, and they stood in awe of him just as they had stood in awe of Moses, all the days of his life.

[15] And the LORD said to Joshua, [16] "Command the priests bearing the ark of the testimony to come up out of the Jordan." [17] So Joshua commanded

[1] Or *to rest* [2] Or *Joshua had set up*

the priests, “Come up out of the Jordan.” [18] And when the priests bearing the ark of the covenant of the Lord came up from the midst of the Jordan, and the soles of the priests’ feet were lifted up on dry ground, the waters of the Jordan returned to their place and overflowed all its banks, as before.

[19] The people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and they encamped at Gilgal on the east border of Jericho. [20] And those twelve stones, which they took out of the Jordan, Joshua set up at Gilgal. [21] And he said to the people of Israel, “When your children ask their fathers in times to come, ‘What do these stones mean?’ [22] then you shall let your children know, ‘Israel passed over this Jordan on dry ground.’ [23] For the Lord your God dried up the waters of the Jordan for you until you passed over, as the Lord your God did to the Red Sea, which he dried up for us until we passed over, [24] so that all the peoples of the earth may know that the hand of the Lord is mighty, that you may fear the Lord your God forever.”[1]

The New Generation Circumcised

5 As soon as all the kings of the Amorites who were beyond the Jordan to the west, and all the kings of the Canaanites who were by the sea, heard that the Lord had dried up the waters of the Jordan for the people of Israel until they had crossed over, their hearts melted and there was no longer any spirit in them because of the people of Israel.

[2] At that time the Lord said to Joshua, “Make flint knives and circumcise the sons of Israel a second

לֵאמֹ֑ר עֲל֖וּ מִן־ הַיַּרְדֵּֽן׃ 18 וַ֠יְהִי בַּעֲל֨וֹת הַכֹּהֲנִ֜ים נֹשְׂאֵ֨י
bearing-of the-priests when–to-come-up and-he-was the-Jordan out-of come-up to-say

אֲר֣וֹן בְּרִית־ יְהוָה֮ מִתּ֣וֹךְ הַיַּרְדֵּן֒ נִתְּק֗וּ
they-were-raised-from-the-ground the-Jordan from-midst-of Yahweh covenant-of ark-of

כַּפּוֹת֙ רַגְלֵ֣י הַכֹּהֲנִ֔ים אֶ֖ל הֶחָֽרָבָ֑ה וַיָּשֻׁ֤בוּ מֵֽי־ הַיַּרְדֵּן֙
the-Jordan waters-of and-they-returned the-dry-ground to the-priests feet-of soles-of

לִמְקוֹמָ֔ם וַיֵּלְכ֧וּ כִתְמוֹל־ שִׁלְשׁ֛וֹם עַל־ כָּל־ גְּדוֹתָֽיו׃
banks-of–him all-of over three-days-ago as-yesterday and-they-went to-place-of–them

19 וְהָעָ֗ם עָלוּ֙ מִן־ הַיַּרְדֵּ֔ן בֶּעָשׂוֹר֙ לַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֑וֹן
the-first to-the-month on-the-tenth the-Jordan out-of they-came-up and-the-people

וַֽיַּחֲנוּ֙ בַּגִּלְגָּ֔ל בִּקְצֵ֖ה מִזְרַ֥ח יְרִיחֽוֹ׃ 20וְאֵת֩ שְׁתֵּ֨ים עֶשְׂרֵ֜ה
ten two and— Jericho east-of on-border-of at-the-Gilgal and-they-encamped

הָאֲבָנִ֣ים הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֤ר לָקְחוּ֙ מִן־ הַיַּרְדֵּ֔ן הֵקִ֥ים יְהוֹשֻׁ֖עַ בַּגִּלְגָּֽל׃
at-the-Gilgal Joshua he-set-up the-Jordan out-of they-took which the-those the-stones

21 וַיֹּ֛אמֶר אֶל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר אֲשֶׁר֩ יִשְׁאָל֨וּן בְּנֵיכֶ֤ם
children-of–you they-ask when to-say Israel people-of to and-he-said

מָחָר֙ אֶת־ אֲבוֹתָ֣ם לֵאמֹ֔ר מָ֖ה הָאֲבָנִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃
the-these the-stones what to-say fathers-of–them — in-the-future

22וְהוֹדַעְתֶּ֖ם אֶת־ בְּנֵיכֶ֣ם לֵאמֹ֑ר בַּיַּבָּשָׁה֙ עָבַ֣ר
he-passed-over on-the-dry-ground to-say children-of–you — then-you-shall-let-know

יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־ הַיַּרְדֵּ֖ן הַזֶּֽה׃ 23אֲשֶׁר־ הוֹבִישׁ֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֵיכֶ֜ם אֶת־
— *God-of-you* Yahweh he-dried-up which the-this the-Jordan — Israel

מֵ֧י הַיַּרְדֵּ֛ן מִפְּנֵיכֶ֖ם עַד־ עָבְרְכֶ֑ם כַּאֲשֶׁר֩ עָשָׂ֨ה יְהוָ֧ה
Yahweh he-did as to-pass-over-you until *from-presence-of-you* the-Jordan waters-of

אֱלֹהֵיכֶ֛ם לְיַם־ ס֖וּף אֲשֶׁר־ הוֹבִ֥ישׁ מִפָּנֵ֖ינוּ עַד־ עָבְרֵֽנוּ׃
to-pass-over-us until *from-presence-of-us* he-dried-up which Reed to-Sea-of *God-of-you*

24לְמַ֩עַן֩ דַּ֨עַת כָּל־ עַמֵּ֜י הָאָ֗רֶץ אֶת־ יַ֤ד יְהוָה֙ כִּ֣י חֲזָקָ֣ה הִ֔יא
she strong that Yahweh hand-of — the-earth peoples-of all-of to-know so-that

לְמַ֧עַן יְרָאתֶ֛ם אֶת־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם כָּל־ הַיָּמִֽים׃
the-days all-of *God-of-you* Yahweh — you-fear so-that

5 1 וַיְהִ֣י כִשְׁמֹ֣עַ כָּל־ מַלְכֵ֣י הָ֠אֱמֹרִי אֲשֶׁ֨ר בְּעֵ֣בֶר
on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of all-of just-as-to-hear and-he-was

הַיַּרְדֵּן֮ יָ֒מָּה֒ וְכָל־ מַלְכֵ֤י הַֽכְּנַעֲנִי֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־ הַיָּ֔ם אֵ֣ת אֲשֶׁר־
that — the-sea by who the-Canaanites kings-of and-all-of sea–DIR the-Jordan

הוֹבִ֨ישׁ יְהוָ֜ה אֶת־ מֵ֧י הַיַּרְדֵּ֛ן מִפְּנֵ֥י בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel people-of *from-presence-of* the-Jordan waters-of — Yahweh he-had-dried-up

עַד־ עָבְרֵ֑נוּ וַיִּמַּ֣ס לְבָבָ֗ם וְלֹא־ הָ֨יָה בָ֥ם עוֹד֙ ר֔וּחַ
spirit longer in-them he-was and-not heart-of–them then-he-melted to-cross–us until

מִפְּנֵ֖י בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 2 בָּעֵ֣ת הַהִ֗יא אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֶל־ יְהוֹשֻׁ֔עַ
Joshua to Yahweh he-said the-that at-the-time Israel people-of because-of

עֲשֵׂ֥ה לְךָ֖ חַֽרְב֣וֹת צֻרִ֑ים וְשׁ֛וּב מֹ֥ל אֶת־ בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel sons-of — circumcise and-do-again *flint* knives-of for–you make

---

[1] Or *all the days*

4:18 כַּעֲלוֹת ק
5:1 עָבְרָם ק

שֵׁנִית׃ 3 וַיַּעַשׂ־ לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־
— and-he-circumcised *flint* knives-of Joshua for–him so-he-made second-one

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃ 4 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ מָל
he-circumcised that the-matter and-this Gibeath-haaraloth at Israel sons-of

יְהוֹשֻׁעַ כָּל־ הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל ׀ אַנְשֵׁי
men-of all-of the-males from-Egypt the-one-coming-out the-people all-of Joshua

הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
when-to-come-out–them on-the-way in-the-wilderness they-had-died the-war

מִמִּצְרָיִם׃ 5 כִּי־ מֻלִים הָיוּ כָּל־ הָעָם הַיֹּצְאִים
the-ones-going-out the-people all-of they-were *being-circumcised* though from-Egypt

וְכָל־ הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
when-to-go-out–them on-the-way in-the-wilderness the-born-ones the-people yet-all-of

מִמִּצְרַיִם לֹא־ מָלוּ׃ 6 כִּי ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־
people-of they-walked year forty for they-had-been-circumcised not from-Egypt

יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־ תֹּם כָּל־ הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
the-war men-of the-nation all-of to-perish until in-the-wilderness Israel

הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר
who Yahweh on-voice-of they-obeyed not because from-Egypt the-ones-going-out

נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
he-had-sworn that the-land — let-see–them to-not to–them Yahweh he-swore

יְהוָה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 7 וְאֶת־
so— and-honey milk flowing-of land to–us to-give to-fathers-of–them Yahweh

בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ כִּי־
for Joshua he-circumcised —them in-place-of–them he-raised-up children-of–them

עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־ מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ 8 וַיְהִי
and-he-was on-the-way —them they-had-circumcised not because they-were *uncircumcised*

כַּאֲשֶׁר־ תַּמּוּ כָל־ הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ
then-they-remained to-be-circumcised the-nation all-of they-were-finished as

תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֲיוֹתָם׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua to Yahweh and-he-said to-live–them until in-the-camp in-place-of–them

הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־ חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא
and-so-he-called from-on–you Egypt disgrace-of — I-have-rolled-away the-day

שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 וַיַּחֲנוּ
and-when-they-were-encamped the-this the-day to Gilgal the-that the-place name-of

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ הַפֶּסַח
the-Passover — then-they-did at-the-Gilgal Israel people-of

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 11 וַיֹּאכְלוּ
and-they-ate Jericho on-plains-of in-the-evening to-the-month day ten on-four

מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת
unleavened-cakes the-Passover from-next-day-of the-land from-produce-of

וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת
from-next-day the-manna and-he-ceased the-this the-day on-bone-of and-grain-being-roasted

time." [3] So Joshua made flint knives and circumcised the sons of Israel at Gibeath-haaraloth.[1] [4] And this is the reason why Joshua circumcised them: all the males of the people who came out of Egypt, all the men of war, had died in the wilderness on the way after they had come out of Egypt. [5] Though all the people who came out had been circumcised, yet all the people who were born on the way in the wilderness after they had come out of Egypt had not been circumcised. [6] For the people of Israel walked forty years in the wilderness, until all the nation, the men of war who came out of Egypt, perished, because they did not obey the voice of the LORD; the LORD swore to them that he would not let them see the land that the LORD had sworn to their fathers to give to us, a land flowing with milk and honey. [7] So it was their children, whom he raised up in their place, that Joshua circumcised. For they were uncircumcised, because they had not been circumcised on the way.

[8] When the circumcising of the whole nation was finished, they remained in their places in the camp until they were healed. [9] And the LORD said to Joshua, "Today I have rolled away the reproach of Egypt from you." And so the name of that place is called Gilgal[2] to this day.

First Passover in Canaan

[10] While the people of Israel were encamped at Gilgal, they kept the Passover on the fourteenth day of the month in the evening on the plains of Jericho. [11] And the day after the Passover, on that very day, they ate of the produce of the land, unleavened cakes and parched grain. [12] And the manna ceased the day after they ate

---

[1] *Gibeath-haaraloth* means *the hill of the foreskins* [2] *Gilgal* sounds like the Hebrew for *to roll*

of the produce of the land. And there was no longer manna for the people of Israel, but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.

The Commander of the Lord's Army

[13] When Joshua was by Jericho, he lifted up his eyes and looked, and behold, a man was standing before him with his drawn sword in his hand. And Joshua went to him and said to him, "Are you for us, or for our adversaries?" [14] And he said, "No; but I am the commander of the army of the Lord. Now I have come." And Joshua fell on his face to the earth and worshiped and said to him, "What does my lord say to his servant?" [15] And the commander of the Lord's army said to Joshua, "Take off your sandals from your feet, for the place where you are standing is holy." And Joshua did so.

The Fall of Jericho

6 Now Jericho was shut up inside and outside because of the people of Israel. None went out, and none came in. [2] And the Lord said to Joshua, "See, I have given Jericho into your hand, with its king and mighty men of valor. [3] You shall march around the city, all the men of war going around the city once. Thus shall you do for six days. [4] Seven priests shall bear seven trumpets of rams' horns before the ark. On the seventh day you shall march around the city seven times, and the priests shall blow the trumpets. [5] And when they make a long blast with the ram's horn, when you hear the sound of the trumpet, then all the people shall shout with a great shout, and the wall of the city will fall down flat,[1] and the people shall go up, everyone straight before him." [6] So Joshua the son of Nun called the priests and said to them, "Take up

[1] Hebrew *under itself*; also verse 20

בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־ הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel for-people-of longer he-was and-not the-land from-produce-of when-to-eat–them

מָן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃ 13 וַיְהִי בִּהְיוֹת
when-to-be and-he-was the-that in-the-year Canaan land-of from-yield-of but-they-ate manna

יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־ אִישׁ עֹמֵד
standing man and-behold and-he-looked eyes-of–him that-he-lifted-up by-Jericho Joshua

לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו
to–him Joshua and-he-went in-hand-of–him being-drawn with-sword-of–him before–him

וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־ לְצָרֵינוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר׀ לֹא כִּי
but no and-he-said for-adversaries-of–us or you ?-for–us to–him and-he-said

אֲנִי שַׂר־ צְבָא־ יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
to Joshua and-he-fell I-have-come now Yahweh army-of commander-of I

פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי
lord-of–me what to–him and-he-said and-he-bowed-down-in-worship earth–DIR *face-of–him*

מְדַבֵּר אֶל־ עַבְדּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר שַׂר־ צְבָא יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua to Yahweh army-of commander-of and-he-said servant-of–him to speaking

שַׁל־ נַעַלְךָ [a] מֵעַל רַגְלֶךָ [b] כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו
on–him standing you where the-place for foot-of–you from-on sandal-of–you take-off

קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
so Joshua and-he-did he holy-thing

6 1 וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of *from-presence-of* and-being-shut-up shutting-up now-Jericho

אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said one-coming-in and-there-was-not one-going-out there-was-not

יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־ יְרִיחוֹ וְאֶת־ מַלְכָּהּ
king-of–her with— Jericho — in-hand-of–you I-have-given see Joshua

גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃ 3 וְסַבֹּתֶם אֶת־ הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
the-war men-of all-of the-city — and-you-shall-go-around the-valor mighty-ones-of

הַקֵּיף אֶת־ הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃ 4 וְשִׁבְעָה
and-seven days six-of you-shall-do thus one occurrence the-city — to-encircle

כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם
and-on-the-day the-ark before the-rams horns-of seven they-shall-bear priests

הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־ הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests occurrences seven the-city — they-shall-go-around the-seventh

יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 5 וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ׀ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל
the-ram with-horn-of when-to-make-a-long-blast and-he-will-be on-the-horns they-shall-blow

בְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־ הָעָם תְּרוּעָה
shout the-people all-of they-shall-shout the-horn sound-of — when–to-hear–you

גְדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ
man the-people and-they-shall-go-up under–her the-city wall-of and-she-shall-fall great

נֶגְדּוֹ׃ 6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן אֶל־ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
to–them and-he-said the-priests to Nun son-of Joshua so-he-called before–him

---

5:15 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, נעליך
5:15 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, רגליך
6:5 כְּשָׁמְעֲכֶם ק

שְׂא֞וּ אֶת־ אֲר֣וֹן הַבְּרִ֑ית וְשִׁבְעָ֨ה כֹהֲנִ֜ים יִשְׂא֗וּ שִׁבְעָ֤ה שׁוֹפְרוֹת֙
horns-of seven let-them-bear priests and-seven the-covenant ark-of — take-up

יוֹבְלִ֔ים לִפְנֵ֖י אֲר֥וֹן יְהוָֽה׃ 7 וַיֹּ֙אמְרוּ֙ אֶל־ הָעָ֔ם עִבְר֖וּ וְסֹ֣בּוּ
and-go-around go-forward the-people to and–they-said Yahweh ark-of before rams

אֶת־ הָעִ֑יר וְהֶ֣חָל֔וּץ יַעֲבֹ֕ר לִפְנֵ֖י אֲר֥וֹן יְהוָֽה׃ 8 וַיְהִ֗י
and-he-was Yahweh ark-of before let-him-pass-on and-the-one-being-armed the-city —

כֶּאֱמֹ֣ר יְהוֹשֻׁעַ֮ אֶל־ הָעָם֒ וְשִׁבְעָ֣ה הַכֹּהֲנִ֡ים נֹשְׂאִים֩ שִׁבְעָ֨ה
seven *bearing* the-priests that-seven the-people to Joshua just-as-to-say

שׁוֹפְר֤וֹת הַיּֽוֹבְלִים֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה עָבְר֕וּ וְתָקְע֖וּ בַּשּׁוֹפָר֑וֹת
on-the-horns and-they-blew they-went-forward Yahweh before the-rams horns-of

וַאֲרוֹן֙ בְּרִ֣ית יְהוָ֔ה הֹלֵ֖ךְ אַחֲרֵיהֶֽם׃ 9 וְהֶֽחָל֣וּץ הֹלֵ֔ךְ
walking and-the-one-being-armed after–them going Yahweh covenant-of with-ark-of

לִפְנֵי֙ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים תָּקְע֖וּ הַשּׁוֹפָר֑וֹת וְהַֽמְאַסֵּ֗ף הֹלֵךְ֙
walking and-the-one-gathering the-horns they-were-blowing the-priests before

אַחֲרֵ֣י הָאָר֔וֹן הָל֖וֹךְ וְתָק֥וֹעַ בַּשּׁוֹפָרֽוֹת׃ 10 וְאֶת־ הָעָ֞ם
the-people but— on-the-horns and-to-blow to-continue the-ark after

צִוָּ֤ה יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ לֵאמֹ֔ר לֹ֤א תָרִ֙יעוּ֙ וְלֹֽא־ תַשְׁמִ֣יעוּ אֶת־
— you-shall-make-hear and-not you-shall-shout not to-say Joshua he-commanded

קוֹלְכֶ֔ם וְלֹא־ יֵצֵ֥א מִפִּיכֶ֖ם דָּבָ֑ר עַ֣ד י֞וֹם אָמְרִ֧י
to-say–me day until word from-mouth-of–you he-shall-go-out and-not voice-of–you

אֲלֵיכֶ֛ם הָרִ֖יעוּ וַהֲרִיעֹתֶֽם׃ 11 וַיַּסֵּ֤ב אֲרוֹן־ יְהוָה֙ אֶת־
— Yahweh ark-of so-he-caused-to-go-around then-you-shall-shout shout to–you

הָעִ֔יר הַקֵּ֖ף פַּ֣עַם אֶחָ֑ת וַיָּבֹ֙אוּ֙ הַֽמַּחֲנֶ֔ה וַיָּלִ֖ינוּ
and-they-spent-the-night the-camp and-they-came-in one occurrence to-encircle the-city

בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ 12 וַיַּשְׁכֵּ֥ם יְהוֹשֻׁ֖עַ בַּבֹּ֑קֶר וַיִּשְׂא֥וּ הַכֹּהֲנִ֖ים אֶת־
— the-priests and-they-took-up in-the-morning Joshua then-he-did-early in-the-camp

אֲר֥וֹן יְהוָֽה׃ 13 וְשִׁבְעָ֣ה הַכֹּהֲנִ֡ים נֹשְׂאִים֩ שִׁבְעָ֨ה שׁוֹפְר֤וֹת הַיֹּֽבְלִים֙ לִפְנֵי֙
before the-rams horns-of seven *bearing* the-priests and-seven Yahweh ark-of

אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה הֹלְכִ֣ים הָל֔וֹךְ וְתָקְע֖וּ בַּשּׁוֹפָר֑וֹת וְהֶֽחָל֞וּץ
and-the-one-being-armed on-the-horns and-they-blew to-continue *walking* Yahweh ark-of

הֹלֵ֣ךְ לִפְנֵיהֶ֗ם וְהַֽמְאַסֵּ֗ף הֹלֵךְ֙ אַחֲרֵי֙ אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה
Yahweh ark-of after walking and-the-one-gathering before–them walking

הָלֹ֖וךְ וְתָק֥וֹעַ בַּשּׁוֹפָרֽוֹת׃ 14 וַיָּסֹ֨בּוּ אֶת־ הָעִ֜יר בַּיּ֤וֹם
on-the-day the-city — and-they-went-around on-the-horns and-to-blow continuing

הַשֵּׁנִי֙ פַּ֣עַם אַחַ֔ת וַיָּשֻׁ֖בוּ הַֽמַּחֲנֶ֑ה כֹּ֥ה עָשׂ֖וּ שֵׁ֥שֶׁת יָמִֽים׃
days six-of they-did so the-camp and-they-returned one occurrence the-second

15 וַיְהִ֣י ׀ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י וַיַּשְׁכִּ֙מוּ֙ כַּעֲל֣וֹת הַשַּׁ֔חַר
the-dawn as-to-go-up and-they-did-early the-seventh on-the-day and-he-was

וַיָּסֹ֧בּוּ אֶת־ הָעִ֛יר כַּמִּשְׁפָּ֥ט הַזֶּ֖ה שֶׁ֣בַע פְּעָמִ֑ים
occurrences seven the-this according-to-the-manner the-city — and-they-went-around

רַ֚ק בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא סָבְב֥וּ אֶת־ הָעִ֖יר שֶׁ֥בַע פְּעָמִֽים׃ 16 וַיְהִי֙
and-he-was occurrences seven the-city — they-went-around the-that on-the-day only

the ark of the covenant and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD." [7] And he said to the people, "Go forward. March around the city and let the armed men pass on before the ark of the LORD."

[8] And just as Joshua had commanded the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before the LORD went forward, blowing the trumpets, with the ark of the covenant of the LORD following them. [9] The armed men were walking before the priests who were blowing the trumpets, and the rear guard was walking after the ark, while the trumpets blew continually. [10] But Joshua commanded the people, "You shall not shout or make your voice heard, neither shall any word go out of your mouth, until the day I tell you to shout. Then you shall shout." [11] So he caused the ark of the LORD to circle the city, going about it once. And they came into the camp and spent the night in the camp.

[12] Then Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD. [13] And the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD walked on, and they blew the trumpets continually. And the armed men were walking before them, and the rear guard was walking after the ark of the LORD, while the trumpets blew continually. [14] And the second day they marched around the city once, and returned into the camp. So they did for six days.

[15] On the seventh day they rose early, at the dawn of day, and marched around the city in the same manner seven times. It was only on that day that they marched around the city seven times. [16] And at the seventh

---

6:7 וַיֹּ֙אמֶר֙ ק
6:9 תָּקְעֵ֖י ק
6:13 הָל֖וֹךְ ק

time, when the priests had blown the trumpets, Joshua said to the people, “Shout, for the LORD has given you the city. 17 And the city and all that is within it shall be devoted to the LORD for destruction.[i] Only Rahab the prostitute and all who are with her in her house shall live, because she hid the messengers whom we sent. 18 But you, keep yourselves from the things devoted to destruction, lest when you have devoted them you take any of the devoted things and make the camp of Israel a thing for destruction and bring trouble upon it. 19 But all silver and gold, and every vessel of bronze and iron, are holy to the LORD; they shall go into the treasury of the LORD.” 20 So the people shouted, and the trumpets were blown. As soon as the people heard the sound of the trumpet, the people shouted a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they captured the city. 21 Then they devoted all in the city to destruction, both men and women, young and old, oxen, sheep, and donkeys, with the edge of the sword.

22 But to the two men who had spied out the land, Joshua said, “Go into the prostitute’s house and bring out from there the woman and all who belong to her, as you swore to her.” 23 So the young men who had been spies went in and brought out Rahab and her father and mother and brothers and all who belonged to her. And they brought all her relatives and put them outside the camp of Israel.

בַּפַּ֫עַם הַשְּׁבִיעִ֔ית תָּקְע֥וּ הַכֹּהֲנִ֖ים בַּשּׁוֹפָר֑וֹת וַיֹּ֨אמֶר
then-he-said on-the-horns the-priests they-had-blown the-seventh at-the-occurrence

יְהוֹשֻׁ֤עַ אֶל־ הָעָם֙ הָרִ֔יעוּ כִּֽי־ נָתַ֧ן יְהוָ֛ה לָכֶ֖ם אֶת־ הָעִֽיר׃
the-city — to–you Yahweh he-has-given for shout the-people to Joshua

17 וְהָיְתָ֨ה הָעִ֥יר חֵ֛רֶם הִ֥יא וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּ֖הּ
in–her that and-all-of she thing-devoted-to-destruction the-city and-she-shall-be

לַיהוָ֑ה רַ֚ק רָחָ֣ב הַזּוֹנָ֗ה תִּֽחְיֶ֞ה הִ֚יא וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר אִתָּהּ֙
with–her who and-all-of she she-shall-live the-one-prostituting Rahab only to-Yahweh

בַּבַּ֔יִת כִּ֣י הֶחְבְּאַ֔תָה אֶת־ הַמַּלְאָכִ֖ים אֲשֶׁ֥ר שָׁלָֽחְנוּ׃ 18 וְרַק־
but-only we-sent whom the-messengers — she-hid because in-the-house

אַתֶּם֙ שִׁמְר֣וּ מִן־ הַחֵ֔רֶם פֶּֽן־
lest the-thing-devoted-to-destruction from keep-yourselves you

תַּחֲרִ֖ימוּ וּלְקַחְתֶּ֣ם מִן־ הַחֵ֑רֶם
the-thing-devoted-for-destruction from and-you-take you-have-devoted-to-destruction

וְשַׂמְתֶּ֞ם אֶת־ מַחֲנֵ֤ה יִשְׂרָאֵל֙ לְחֵ֔רֶם וַעֲכַרְתֶּ֖ם
and-you-bring-trouble to-thing-devoted-to-destruction Israel camp-of — and-you-make

אוֹתֽוֹ׃ 19 וְכֹ֣ל׀ כֶּ֣סֶף וְזָהָ֗ב וּכְלֵ֤י נְחֹ֙שֶׁת֙ וּבַרְזֶ֔ל קֹ֥דֶשׁ ה֖וּא
he holy-thing and-iron bronze and-vessels-of and-gold silver but-all-of —him

לַיהוָ֑ה אוֹצַ֥ר יְהוָ֖ה יָבֽוֹא׃ 20 וַיָּ֣רַע הָעָ֔ם וַֽיִּתְקְע֖וּ
and-they-blew the-people so-he-shouted he-shall-go Yahweh treasury-of to-Yahweh

בַּשֹּֽׁפָר֑וֹת וַיְהִי֩ כִשְׁמֹ֨עַ הָעָ֜ם אֶת־ ק֣וֹל הַשּׁוֹפָ֗ר
the-horn sound-of — the-people just-as-to-hear and-he-was on-the-horns

וַיָּרִ֤יעוּ הָעָם֙ תְּרוּעָ֣ה גְדוֹלָ֔ה וַתִּפֹּ֨ל הַחוֹמָ֜ה תַּחְתֶּ֗יהָ
under–her the-wall and-she-fell great shout the-people then-they-shouted

וַיַּ֨עַל הָעָ֜ם הָעִ֗ירָה אִ֚ישׁ נֶגְדּ֔וֹ וַֽיִּלְכְּד֖וּ אֶת־
— and-they-captured before–him man the-city–DIR the-people so-that-they-went-up

הָעִֽיר׃ 21 וַֽיַּחֲרִ֙ימוּ֙ אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר בָּעִ֔יר מֵאִישׁ֙ וְעַד־
and-to from-man in-the-city that all-of — then-they-devoted-to-destruction the-city

אִשָּׁ֔ה מִנַּ֖עַר וְעַד־ זָקֵ֑ן וְעַ֨ד שׁ֥וֹר וָשֶׂ֛ה וַחֲמ֖וֹר לְפִי־
by-edge-of and-donkey and-sheep ox and-to old and-to from-young-person woman

חָֽרֶב׃ 22 וְלִשְׁנַ֨יִם הָאֲנָשִׁ֜ים הַֽמְרַגְּלִ֤ים אֶת־ הָאָ֙רֶץ֙ אָמַ֣ר יְהוֹשֻׁ֔עַ
Joshua he-said the-land — the-ones-spying-out the-men but-to-two sword

בֹּ֖אוּ בֵּית־ הָאִשָּׁ֣ה הַזּוֹנָ֑ה וְהוֹצִ֨יאוּ מִשָּׁ֤ם אֶת־ הָֽאִשָּׁה֙
the-woman — from-there and-bring-out the-one-prostituting the-woman house-of go-in

וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָ֔הּ כַּאֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּעְתֶּ֖ם לָֽהּ׃ 23 וַיָּבֹ֜אוּ
so-they-went-in to–her you-swore as to–her who all-of and—

הַנְּעָרִ֣ים הַֽמְרַגְּלִ֗ים וַיֹּצִ֡יאוּ אֶת־ רָ֠חָב וְאֶת־ אָבִ֨יהָ
father-of–her and— Rahab — and-they-brought-out the-ones-spying the-young-men

וְאֶת־ אִמָּ֤הּ וְאֶת־ אַחֶ֙יהָ֙ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָ֔הּ וְאֵ֥ת
and— to–her who all-of and— brothers-of–her and— mother-of–her and—

כָּל־ מִשְׁפְּחוֹתֶ֖יהָ הוֹצִ֑יאוּ וַיַּ֨נִּיח֔וּם מִח֖וּץ לְמַחֲנֵ֥ה
to-camp-of from-outside and-they-set–them they-brought-out relatives-of–her all-of

---

[i] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 18, 21

יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ רַק ׀ הַכֶּסֶף
the-silver only in–her that and-all-of with-the-fire they-burned and-the-city Israel

וְהַזָּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־ יְהוָה׃
Yahweh house-of treasury-of they-put and-the-iron the-bronze and-vessels-of and-the-gold

25 וְאֶת־ רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־ בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
who all-of and— father-of–her house-of and— the-one-prostituting Rahab but—

לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day to Israel in-midst-of and-she-has-lived Joshua he-made-live to–her

כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־ הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־ שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־
— to-spy-out Joshua he-sent whom the-messengers — she-hid because

יְרִיחוֹ׃ 26 וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
the-man being-cursed to-say the-that at-the-time Joshua and-he-made-swear Jericho

לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת אֶת־ יְרִיחוֹ
Jericho — the-this the-city — and-he-builds he-rises-up who Yahweh before

בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב
he-shall-set-up and-on-youngest-of–him he-shall-lay-foundation-of–her on-firstborn-of–him

דְּלָתֶיהָ׃ 27 וַיְהִי יְהוָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־ הָאָרֶץ׃
the-land in-all-of fame-of–him and-he-was Joshua with Yahweh so-he-was gates-of–her

7 1 וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח
and-he-took in-the-devoted-thing infidelity Israel people-of but-they-were-unfaithful

עָכָן בֶּן־ כַּרְמִי בֶן־ זַבְדִּי בֶן־ זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־
from Judah to-tribe-of Zerah son-of Zabdi son-of Carmi son-of Achan

הַחֵרֶם וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel against-people-of Yahweh nose-of and-he-became-hot the-devoted-thing

2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר עִם־ בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם
from-east Beth-aven with which the-Ai from-Jericho men Joshua and-he-sent

לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — and-spy-out go-up to-say to–them and-he-said to-Bethel

וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־ הָעָי׃ 3 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־
to and-they-returned the-Ai — and-they-spied-out the-men and-they-went-up

יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־ יַעַל כָּל־ הָעָם כְּאַלְפַּיִם
about-two-thousand the-people all-of let-him-go-up not to–him and-they-said Joshua

אִישׁ אוֹ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת־ הָעָי
the-Ai — and-let-them-strike let-them-go-up man thousands about-three-of or man

אַל־ תְּיַגַּע־ שָׁמָּה אֶת־ כָּל־ הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃
they few for the-people all-of — there–DIR make-you-toil not

4 וַיַּעֲלוּ מִן־ הָעָם שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ
and-they-fled man thousands about-three-of there–DIR the-people from so-they-went-up

לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃ 5 וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
and-six about-thirty the-Ai men-of from–them and-they-killed the-Ai men-of before

אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־ הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם
and-they-struck–them the-Shebarim as-far-as the-gate before and-they-chased–them man

[24] And they burned the city with fire, and everything in it. Only the silver and gold, and the vessels of bronze and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD. [25] But Rahab the prostitute and her father's household and all who belonged to her, Joshua saved alive. And she has lived in Israel to this day, because she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.

[26] Joshua laid an oath on them at that time, saying, "Cursed before the LORD be the man who rises up and rebuilds this city, Jericho.

"At the cost of his firstborn
shall he
lay its foundation,
and at the cost of his youngest
son
shall he set up its gates."

[27] So the LORD was with Joshua, and his fame was in all the land.

Israel Defeated at Ai

7 But the people of Israel broke faith in regard to the devoted things, for Achan the son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, took some of the devoted things. And the anger of the LORD burned against the people of Israel.

[2] Joshua sent men from Jericho to Ai, which is near Beth-aven, east of Bethel, and said to them, "Go up and spy out the land." And the men went up and spied out Ai. [3] And they returned to Joshua and said to him, "Do not have all the people go up, but let about two or three thousand men go up and attack Ai. Do not make the whole people toil up there, for they are few." [4] So about three thousand men went up there from the people. And they fled before the men of Ai, [5] and the men of Ai killed about thirty-six of their men and chased them before the gate as far as Shebarim and

struck them at the descent. And the hearts of the people melted and became as water.

6 Then Joshua tore his clothes and fell to the earth on his face before the ark of the LORD until the evening, he and the elders of Israel. And they put dust on their heads. 7 And Joshua said, "Alas, O Lord GOD, why have you brought this people over the Jordan at all, to give us into the hands of the Amorites, to destroy us? Would that we had been content to dwell beyond the Jordan! 8 O Lord, what can I say, when Israel has turned their backs before their enemies! 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it and will surround us and cut off our name from the earth. And what will you do for your great name?"

The Sin of Achan

10 The LORD said to Joshua, "Get up! Why have you fallen on your face? 11 Israel has sinned; they have transgressed my covenant that I commanded them; they have taken some of the devoted things; they have stolen and lied and put them among their own belongings. 12 Therefore the people of Israel cannot stand before their enemies. They turn their backs before their enemies, because they have become devoted for destruction.[1] I will be with you no more, unless you destroy the devoted things from among you. 13 Get up! Consecrate the people and say, 'Consecrate yourselves for tomorrow; for thus says the LORD, God of Israel, "There are devoted things in your midst, O Israel. You cannot stand before your enemies until you take away the devoted things from among

---

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

בַּמּוֹרָ֑ד	וַיִּמַּ֥ס	לְבַב־	הָעָ֖ם	וַיְהִ֥י	לְמָֽיִם׃	6 וַיִּקְרַ֨ע	יְהוֹשֻׁ֜עַ
at-the-descent	and-he-melted	heart-of	the-people	and-he-was	*to-water*	then-he-tore	Joshua

שִׂמְלֹתָ֗יו	וַיִּפֹּל֩	עַל־	פָּנָ֨יו	אַ֜רְצָה	לִפְנֵ֨י	אֲר֤וֹן	יְהוָה֙	עַד־
clothes-of–him	and-he-fell	on	*face-of-him*	ground–DIR	before	ark-of	Yahweh	until

הָעֶ֔רֶב	ה֖וּא	וְזִקְנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	וַיַּעֲל֥וּ	עָפָ֖ר	עַל־	רֹאשָֽׁם׃
the-evening	he	and-elder-ones-of	Israel	and-they-put-up	dust	on	head-of–them

7 וַיֹּ֣אמֶר	יְהוֹשֻׁ֗עַ	אֲהָ֣הּ ׀	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֗ה	לָ֠מָה	הֵעֲבַ֨רְתָּ	הַעֲבִ֜יר
and-he-said	Joshua	alas	Lord	Yahweh	why	you-have-brought-over	to-bring-over

אֶת־	הָעָ֤ם	הַזֶּה֙	אֶת־	הַיַּרְדֵּ֔ן	לָתֵ֥ת	אֹתָ֛נוּ	בְּיַ֥ד	הָאֱמֹרִ֖י
—	the-people	the-this	—	the-Jordan	to-give	—us	in-hand-of	the-Amorites

לְהַאֲבִידֵ֑נוּ	וְלוּ֙	הוֹאַ֣לְנוּ	וַנֵּ֔שֶׁב	בְּעֵ֖בֶר
to-destroy–us	and-if-only	we-had-been-content	and-we-had-dwelled	on-opposite-side-of

הַיַּרְדֵּֽן׃	8 בִּ֖י	אֲדֹנָ֑י	מָ֣ה	אֹמַ֔ר	אַ֠חֲרֵי	אֲשֶׁ֨ר	הָפַ֧ךְ	יִשְׂרָאֵ֛ל	עֹ֖רֶף
the-Jordan	on–me	Lord	what	I-say	after	when	he-has-turned	Israel	neck

לִפְנֵ֥י	אֹיְבָֽיו׃	9 וְיִשְׁמְע֣וּ	הַֽכְּנַעֲנִ֗י	וְכֹל֙
before	ones-being-hostile-to–him	and-they-will-hear	the-Canaanites	and-all-of

יֹשְׁבֵ֣י	הָאָ֔רֶץ	וְנָסַ֣בּוּ	עָלֵ֔ינוּ	וְהִכְרִ֥יתוּ	אֶת־
ones-inhabiting-of	the-land	and-they-will-surround	on–us	and-they-will-cut-off	—

שְׁמֵ֖נוּ	מִן־	הָאָ֑רֶץ	וּמַֽה־	תַּעֲשֵׂ֖ה	לְשִׁמְךָ֥	הַגָּדֽוֹל׃	10 וַיֹּ֧אמֶר
name-of–us	from	the-earth	and-what	you-will-do	for-name-of–you	the-great	and-he-said

יְהוָ֛ה	אֶל־	יְהוֹשֻׁ֖עַ	קֻ֣ם	לָ֑ךְ	לָ֣מָּה	זֶּ֔ה	אַתָּ֖ה	נֹפֵ֥ל	עַל־	פָּנֶֽיךָ׃
Yahweh	to	Joshua	get-up	for–you	why	this	you	falling	on	*face-of–you*

11 חָטָא֙	יִשְׂרָאֵ֔ל	וְגַם֙	עָבְר֣וּ	אֶת־	בְּרִיתִ֔י	אֲשֶׁ֥ר
he-has-sinned	Israel	and-both	they-have-transgressed	—	covenant-of–me	that

צִוִּ֖יתִי	אוֹתָ֑ם	וְגַ֤ם	לָֽקְחוּ֙	מִן־	הַחֵ֔רֶם	וְגַ֥ם
I-commanded	—them	and-also	they-have-taken	from	the-devoted-thing	and-also

גָּֽנְבוּ֙	וְגַ֣ם	כִּֽחֲשׁ֔וּ	וְגַ֖ם	שָׂ֥מוּ
they-have-stolen	and-also	they-have-acted-deceitfully	and-also	they-have-put

בִכְלֵיהֶֽם׃	12 וְלֹ֨א	יֻכְל֜וּ	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֗ל	לָקוּם֙	לִפְנֵ֣י
among-possessions-of–them	therefore-not	they-are-able	people-of	Israel	to-stand	before

אֹֽיְבֵיהֶ֔ם	עֹ֗רֶף	יִפְנוּ֙	לִפְנֵ֣י	אֹֽיְבֵיהֶ֔ם	כִּ֥י
ones-being-hostile-to–them	neck	they-turn	before	ones-being-hostile-to–them	because

הָי֖וּ	לְחֵ֑רֶם	לֹ֤א	אוֹסִיף֙	לִֽהְי֣וֹת	עִמָּכֶ֔ם	אִם־
they-have-been	to-thing-devoted-for-destruction	not	I-will-do-again	to-be	with–you	if

לֹ֥א	תַשְׁמִ֛ידוּ	הַחֵ֖רֶם	מִקִּרְבְּכֶֽם׃	13 קֻ֚ם	קַדֵּ֣שׁ	אֶת־	הָעָ֔ם
not	you-destroy	the-devoted-thing	from-midst-of–you	get-up	consecrate	—	the-people

וְאָֽמַרְתָּ֔	הִתְקַדְּשׁ֖וּ	לְמָחָ֑ר	כִּ֣י	כֹה֩	אָמַ֨ר	יְהוָ֜ה	אֱלֹהֵ֣י
and-you-are-to-say	consecrate-yourselves	for-tomorrow	for	thus	he-says	Yahweh	*God-of*

יִשְׂרָאֵ֗ל	חֵ֤רֶם	בְּקִרְבְּךָ֙	יִשְׂרָאֵ֔ל	לֹ֣א	תוּכַ֗ל	לָקוּם֙	לִפְנֵ֣י
Israel	devoted-thing	in-midst-of–you	Israel	not	you-are-able	to-stand	before

אֹֽיְבֶ֔יךָ	עַד־	הֲסִירְכֶ֥ם	הַחֵ֖רֶם
ones-being-hostile-to–you	until	to-turn-aside–you	the-thing-devoted-for-destruction

מִקִּרְבְּכֶם׃ 14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם
by-tribes-of-you in-the-morning therefore-you-shall-be-brought-near from-midst-of-you

וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־ יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת
by-the-clans he-shall-come-near Yahweh he-takes–him that the-tribe and-he-will-be

וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־ יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה תִּקְרַב לַבָּתִּים
by-the-houses he-shall-come-near Yahweh he-takes–him that and-the-clan

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃ 15 וְהָיָה
and-he-will-be by-the-men he-shall-come-near Yahweh he-takes–him that and-the-house

הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־
and— —he with-the-fire he-shall-be-burned with-the-devoted-thing the-one-being-taken

כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ כִּי עָבַר אֶת־ בְּרִית יְהוָה וְכִי־
and-because Yahweh covenant-of — he-has-transgressed because to–him that all-of

עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר
in-the-morning Joshua so-he-did-early in-Israel outrageous-thing he-has-done

וַיַּקְרֵב אֶת־ יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃
Judah tribe-of and-he-was-taken by-tribes-of–him Israel — and-he-brought-near

17 וַיַּקְרֵב אֶת־ מִשְׁפַּחַת a יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד b אֵת מִשְׁפַּחַת
clan-of — and-he-was-taken Judah clans-of — and-he-brought-near

הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־ מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים
by-the-men the-Zerahites clan-of — and-he-brought-near the-Zerahites

וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי׃ 18 וַיַּקְרֵב אֶת־ בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים
by-the-men house-of–him — and-he-brought-near Zabdi and-he-was-taken

וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־ כַּרְמִי בֶן־ זַבְדִּי בֶּן־ זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
Judah to-tribe-of Zerah son-of Zabdi son-of Carmi son-of Achan and-he-was-taken

19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ עָכָן בְּנִי שִׂים־ נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי
God-of to-Yahweh glory now place son-of-me Achan to Joshua then-he-said

יִשְׂרָאֵל וְתֶן־ לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־ נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ אַל־
not you-have-done what to-me now and-tell praise to–him and-give Israel

תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃ 20 וַיַּעַן עָכָן אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי
I truly and-he-said Joshua — Achan and-he-answered from-me hide-you

חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
and-according-to-this and-according-to-this Israel *God-of* against-Yahweh I-have-sinned

עָשִׂיתִי׃ 21 וָאֵרֶאה בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה
good one-of Shinar cloak-of among-the-spoil when–I-saw I-did

וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים
shekels fifty one gold and-tongue-of silver shekels and-two-hundred

מִשְׁקָלוֹ וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים
being-hidden and-see–they and-I-took–them then-I-coveted–them weight-of–him

בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ 22 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ
Joshua so-he-sent under-her with-the-silver the-tent-of-me in-midst-of in-the-earth

מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף
with-the-silver in-tent-of–him being-hidden and-behold the-tent–DIR and-they-ran messengers

you.” [14] In the morning therefore you shall be brought near by your tribes. And the tribe that the LORD takes by lot shall come near by clans. And the clan that the LORD takes shall come near by households. And the household that the LORD takes shall come near man by man. [15] And he who is taken with the devoted things shall be burned with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of the LORD, and because he has done an outrageous thing in Israel.’ ”

[16] So Joshua rose early in the morning and brought Israel near tribe by tribe, and the tribe of Judah was taken. [17] And he brought near the clans of Judah, and the clan of the Zerahites was taken. And he brought near the clan of the Zerahites man by man, and Zabdi was taken. [18] And he brought near his household man by man, and Achan the son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken. [19] Then Joshua said to Achan, “My son, give glory to the LORD God of Israel and give praise[1] to him. And tell me now what you have done; do not hide it from me.” [20] And Achan answered Joshua, “Truly I have sinned against the LORD God of Israel, and this is what I did: [21] when I saw among the spoil a beautiful cloak from Shinar, and 200 shekels of silver, and a bar of gold weighing 50 shekels,[2] then I coveted them and took them. And see, they are hidden in the earth inside my tent, with the silver underneath.”

[22] So Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and behold, it was hidden in his tent with the silver

---

[1] Or *and make confession* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

---

7:17 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, a few Hebrew manuscripts, Targum manuscripts, חות —
7:17 b Septuagint (Syriac, Targums), καὶ ἐνεδείχθη = וַיִּלָּכֵד
7:21 וָאֵרֶא ק

underneath. [23] And they took them out of the tent and brought them to Joshua and to all the people of Israel. And they laid them down before the LORD. [24] And Joshua and all Israel with him took Achan the son of Zerah, and the silver and the cloak and the bar of gold, and his sons and daughters and his oxen and donkeys and sheep and his tent and all that he had. And they brought them up to the Valley of Achor. [25] And Joshua said, "Why did you bring trouble on us? The LORD brings trouble on you today." And all Israel stoned him with stones. They burned them with fire and stoned them with stones. [26] And they raised over him a great heap of stones that remains to this day. Then the LORD turned from his burning anger. Therefore, to this day the name of that place is called the Valley of Achor.[1]

The Fall of Ai

8 And the LORD said to Joshua, "Do not fear and do not be dismayed. Take all the fighting men with you, and arise, go up to Ai. See, I have given into your hand the king of Ai, and his people, his city, and his land. [2] And you shall do to Ai and its king as you did to Jericho and its king. Only its spoil and its livestock you shall take as plunder for yourselves. Lay an ambush against the city, behind it."

[3] So Joshua and all the fighting men arose to go up to Ai. And Joshua chose 30,000 mighty men of valor and sent them out by night. [4] And he commanded them, "Behold, you shall lie in ambush against the city, behind it. Do not go very far from the city, but all of you remain ready. [5] And I and all the people who are with me will

תַּחְתֶּיהָ׃ 23 וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־
under–her and-they-took–them out-of-midst-of the-tent and-they-brought–them to

יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יְהוָה׃
Joshua and-to all-of people-of Israel and-they-emptied-out–them before Yahweh

24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ עָכָן בֶּן־ זֶרַח וְאֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הָאַדֶּרֶת
and-he-took Joshua — Achan son-of Zerah and— the-silver and— the-cloak

וְאֶת־ לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ בְּנֹתָיו וְאֶת־ שׁוֹרוֹ
and— tongue-of the-gold and— sons-of–him and— daughters-of–him and— ox-of–him

וְאֶת־ חֲמֹרוֹ וְאֶת־ צֹאנוֹ וְאֶת־ אָהֳלוֹ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
and— donkey-of–him and— sheep-of–him and— tent-of–him and— all-of that

לוֹ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃
to–him and-all-of Israel with–him and-they-brought-up —them Valley-of Achor

25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ [a] יְהוָה
and-he-said Joshua why you-brought-trouble–us he-brings-trouble–you Yahweh

בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם
on-the-day the-this and-they-stoned —him all-of Israel stone and-they-burned —them

בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ 26 וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־
with-the-fire and-they-stoned —them with-the-stones and-they-raised over–him heap-of

אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
stones great to the-day the-this then-he-turned Yahweh from-blaze-of nose-of–him

עַל־ כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
upon thus he-is-called name-of the-place the-that Valley-of Achor to the-day the-this

8 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אַל־ תִּירָא וְאַל־ תֵּחָת קַח
and-he-said Yahweh to Joshua not fear-you and-not be-you-dismayed take

עִמְּךָ אֵת כָּל־ עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה׀ נָתַתִּי
with–you — all-of people-of the-war and-arise go-up the-Ai see I-have-given

בְיָדְךָ אֶת־ מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־ עַמּוֹ וְאֶת־ עִירוֹ וְאֶת־
in-hand-of–you — king-of the-Ai and— people-of–him and— city-of–him and—

אַרְצוֹ׃ 2 וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ
land-of–him and-you-shall-do to–the-Ai and-to-king-of–her as you-did to-Jericho

וּלְמַלְכָּהּ רַק־ שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ לָכֶם
and-to-king-of–her only spoil-of–her and-livestock-of–her you-shall-take-as-plunder for–you

שִׂים־ לְךָ אֹרֵב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ׃ 3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
lay for–you ambushing against-the-city from-behind–her so-he-arose Joshua and-all-of

עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
people-of the-war to-go-up the-Ai and-he-chose Joshua thirty thousand-of

אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם לָיְלָה׃ 4 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר
men *mighty-of* the-valor and-he-sent–them night and-he-commanded —them to-say

רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־ תַּרְחִיקוּ מִן־
see you *ambushing* against-the-city from-behind the-city not go-you-far from

הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃ 5 וַאֲנִי וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר
the-city very but-you-are-to-be all-of–you *being-ready* and-I and-all-of the-people who

---

[1] *Achor* means *trouble*

7:25 a sic L; Bombergiana, Hebrew fragment from Cairo Geniza, יַעְכָּ׳; most editions, כְּ׳ —

אִתִּ֔י נִקְרַ֖ב אֶל־הָעִ֑יר וְהָיָ֗ה כִּֽי־יֵצְא֤וּ לִקְרָאתֵ֙נוּ֙
to-meet–us they-go-out when and-he-will-be the-city to we-will-approach with–me

כַּאֲשֶׁ֣ר בָּרִאשֹׁנָ֔ה וְנַ֖סְנוּ לִפְנֵיהֶֽם׃ 6 וְיָצְא֣וּ אַחֲרֵ֗ינוּ
after–us and-they-will-come-out before–them then-we-shall-flee at-the-former-one just-as

עַ֣ד הַתִּיקֵ֤נוּ אוֹתָם֙ מִן־הָעִ֔יר כִּ֣י יֹאמְר֔וּ נָסִ֣ים לְפָנֵ֔ינוּ כַּאֲשֶׁ֖ר
just-as before–us *fleeing* they-will-say for the-city from —them to-draw-away–us until

בָּרִאשֹׁנָ֑ה וְנַ֖סְנוּ לִפְנֵיהֶֽם׃ 7 וְאַתֶּ֗ם תָּקֻ֙מוּ֙ מֵהָ֣אוֹרֵ֔ב
from-the-ambushing you-shall-rise-up then-you before–them so-we-will-flee at-the-first

וְהוֹרַשְׁתֶּ֖ם אֶת־הָעִ֑יר וּנְתָנָ֛הּ יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם
God-of–you Yahweh for-he-shall-give–her the-city — and-you-shall-take-possession

בְּיֶדְכֶֽם׃ 8 וְהָיָ֞ה כְּתָפְשְׂכֶ֣ם אֶת־הָעִ֗יר תַּצִּ֤יתוּ אֶת־
— you-shall-set-on-fire the-city — just-as-to-take–you and-he-will-be in-hand-of–you

הָעִיר֙ בָּאֵ֔שׁ כִּדְבַ֥ר יְהוָ֖ה תַּעֲשׂ֑וּ רְא֖וּ צִוִּ֥יתִי
I-have-commanded see you-shall-do Yahweh according-to-word-of with-the-fire the-city

אֶתְכֶֽם׃ 9 וַיִּשְׁלָחֵ֣ם יְהוֹשֻׁ֗עַ וַיֵּֽלְכוּ֙ אֶל־הַמַּאְרָ֔ב וַיֵּשְׁב֗וּ
and-they-sat the-ambush to and-they-went Joshua so-he-sent-out–them —you

בֵּ֧ין בֵּֽית־אֵ֛ל וּבֵ֥ין הָעַ֖י מִיָּ֣ם לָעָ֑י וַיָּ֧לֶן יְהוֹשֻׁ֛עַ
Joshua but-he-spent-the-night to–the-Ai from-west the-Ai and-between Bethel between

בַּלַּ֥יְלָה הַה֖וּא בְּת֥וֹךְ הָעָֽם׃ 10 וַיַּשְׁכֵּ֤ם יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ בַּבֹּ֔קֶר
in-the-morning Joshua and-he-did-early the-people in-midst-of the-that in-the-night

וַיִּפְקֹ֖ד אֶת־הָעָ֑ם וַיַּ֨עַל ה֜וּא וְזִקְנֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל לִפְנֵ֥י
before Israel and-elder-ones-of he and-he-went-up the-people — and-he-mustered

הָעָ֖ם הָעָֽי׃ 11 וְכָל־הָעָ֨ם הַמִּלְחָמָ֜ה אֲשֶׁ֣ר אִתּ֗וֹ עָלוּ֙
they-went-up with–him who the-war the-people-of and-all-of the-Ai the-people

וַֽיִּגְּשׁ֔וּ וַיָּבֹ֖אוּ נֶ֣גֶד הָעִ֑יר וַֽיַּחֲנוּ֙ מִצְּפ֣וֹן לָעָ֔י
to–the-Ai from-north and-they-encamped the-city before and-they-went and-they-drew-near

וְהַגַּ֖י בֵּינָ֥ו וּבֵין־הָעָֽי׃ 12 וַיִּקַּ֕ח כַּחֲמֵ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים
thousands about-the-five-of and-he-took the-Ai and-between between–him with-the-valley

אִ֑ישׁ וַיָּ֨שֶׂם אוֹתָ֜ם אֹרֵ֗ב בֵּ֧ין בֵּֽית־אֵ֛ל וּבֵ֥ין הָעַ֖י מִיָּ֥ם
from-west the-Ai and-between Bethel between ambushing —them and-he-set man

לָעִֽיר׃ 13 וַיָּשִׂ֨ימוּ הָעָ֜ם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶ֗ה אֲשֶׁר֙ מִצְּפ֣וֹן
from-north that the-encampment all-of — the-army so-they-put to-the-city

לָעִ֔יר וְאֶת־עֲקֵב֖וֹ מִיָּ֣ם לָעִ֑יר וַיֵּ֧לֶךְ c יְהוֹשֻׁ֛עַ בַּלַּ֥יְלָה
on-the-night Joshua but-he-went to-the-city from-west rear-guard-of–him and— to-the-city

הַה֖וּא בְּת֥וֹךְ הָעֵֽמֶק׃ 14 וַיְהִ֞י כִּרְא֣וֹת מֶֽלֶךְ־הָעַ֗י וַיְמַהֲר֡וּ
that-they-hastened the-Ai king-of just-as-to-see and-he-was the-valley in-midst-of the-that

וַיַּשְׁכִּ֜ימוּ וַיֵּצְא֣וּ אַנְשֵֽׁי־הָעִ֣יר לִקְרַֽאת־יִשְׂרָאֵ֠ל לַמִּלְחָמָ֞ה
for-the-battle Israel to-meet the-city men-of and-they-went-out and-they-did-early

ה֧וּא וְכָל־עַמּ֛וֹ לַמּוֹעֵ֖ד לִפְנֵ֣י הָעֲרָבָ֑ה וְהוּא֙ לֹ֣א
not but-he the-Arabah *toward-face-of* to-the-appointed-time people-of–him and-all-of he

יָדַ֔ע כִּֽי־אֹרֵ֥ב ל֖וֹ מֵאַחֲרֵ֥י הָעִֽיר׃ 15 וַיִּנָּגְע֧וּ יְהוֹשֻׁ֛עַ
Joshua and-they-were-struck-back the-city from-behind for–him ambushing that he-knew

approach the city. And when they come out against us just as before, we shall flee before them. [6] And they will come out after us, until we have drawn them away from the city. For they will say, 'They are fleeing from us, just as before.' So we will flee before them. [7] Then you shall rise up from the ambush and seize the city, for the LORD your God will give it into your hand. [8] And as soon as you have taken the city, you shall set the city on fire. You shall do according to the word of the LORD. See, I have commanded you." [9] So Joshua sent them out. And they went to the place of ambush and lay between Bethel and Ai, to the west of Ai, but Joshua spent that night among the people.

[10] Joshua arose early in the morning and mustered the people and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai. [11] And all the fighting men who were with him went up and drew near before the city and encamped on the north side of Ai, with a ravine between them and Ai. [12] He took about 5,000 men and set them in ambush between Bethel and Ai, to the west of the city. [13] So they stationed the forces, the main encampment that was north of the city and its rear guard west of the city. But Joshua spent that night in the valley. [14] And as soon as the king of Ai saw this, he and all his people, the men of the city, hurried and went out early to the appointed place[1] toward the Arabah to meet Israel in battle. But he did not know that there was an ambush against him behind the city. [15] And Joshua and all

[1] Hebrew *appointed time*

8:11 בֵּינָיו ק

8:13 c read, perhaps, as several Hebrew manuscripts, וַיָּלֶן

Israel pretended to be beaten before them and fled in the direction of the wilderness. [16] So all the people who were in the city were called together to pursue them, and as they pursued Joshua they were drawn away from the city. [17] Not a man was left in Ai or Bethel who did not go out after Israel. They left the city open and pursued Israel.

[18] Then the LORD said to Joshua, "Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai, for I will give it into your hand." And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city. [19] And the men in the ambush rose quickly out of their place, and as soon as he had stretched out his hand, they ran and entered the city and captured it. And they hurried to set the city on fire. [20] So when the men of Ai looked back, behold, the smoke of the city went up to heaven, and they had no power to flee this way or that, for the people who fled to the wilderness turned back against the pursuers. [21] And when Joshua and all Israel saw that the ambush had captured the city, and that the smoke of the city went up, then they turned back and struck down the men of Ai. [22] And the others came out from the city against them, so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side. And Israel struck them down, until there was left none that survived or escaped. [23] But the king of Ai they took alive, and brought him near to Joshua.

[24] When Israel had finished killing all the inhabitants of Ai in the open wilderness where they pursued them, and all of them to the very last had fallen by the edge of the sword,

וְכָל־	יִשְׂרָאֵ֖ל	לִפְנֵיהֶ֑ם	וַיָּנֻ֖סוּ	דֶּ֥רֶךְ	הַמִּדְבָּֽר׃	16 וַיִּזָּעֲק֗וּ
and-all-of	Israel	before–them	and-they-fled	way-of	the-wilderness	so-they-were-called

כָּל־	הָעָם֙	אֲשֶׁ֣ר	בָּעִ֗יר	לִרְדֹּ֖ף	אַחֲרֵיהֶ֑ם	וַֽיִּרְדְּפוּ֙	אַחֲרֵ֣י
all-of	the-people	who	in–the–city	to-pursue	after–them	and-they-pursued	after

יְהוֹשֻׁ֔עַ	וַיִּנָּתְק֖וּ	מִן־	הָעִֽיר׃	17 וְלֹֽא־	נִשְׁאַ֣ר	אִ֗ישׁ	בָּעַי֙
Joshua	and-they-were-drawn-away	from	the-city	and-not	he-was-left	man	in–the-Ai

וּבֵ֣ית אֵ֔ל	אֲשֶׁ֥ר	לֹא־	יָצְא֖וּ	אַחֲרֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	וַיַּעַזְב֤וּ	אֶת־	הָעִיר֙
or-Bethel	who	not	they-went-out	after	Israel	and-they-left	—	the-city

פְּתוּחָ֔ה	וַֽיִּרְדְּפ֖וּ	אַחֲרֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	18 וַיֹּ֩אמֶר	יְהוָ֨ה	אֶל־	יְהוֹשֻׁ֜עַ
being-open	and-they-pursued	after	Israel	then-he-said	Yahweh	to	Joshua

נְטֵ֞ה	בַּכִּיד֤וֹן	אֲשֶׁר־	בְּיָֽדְךָ֙	אֶל־	הָעַ֔י	כִּ֥י	בְיָדְךָ֖
stretch-out	with-the-javelin	that	in-hand-of–you	to	the-Ai	for	in-hand-of–you

אֶתְּנֶ֑נָּה	וַיֵּ֧ט	יְהוֹשֻׁ֛עַ	בַּכִּיד֥וֹן	אֲשֶׁר־	בְּיָד֖וֹ	אֶל־
I-will-give–her	and-he-stretched-out	Joshua	with-the-javelin	that	in-hand-of–him	to

הָעִֽיר׃	19 וְהָאוֹרֵ֩ב	קָ֨ם	מְהֵרָ֜ה	מִמְּקוֹמ֗וֹ	וַיָּר֙וּצוּ֙
the-city	and-the-ambushing	he-rose	quickly	from-place-of–him	and-they-ran

כִּנְט֣וֹת	יָד֔וֹ	וַיָּבֹ֥אוּ	הָעִ֖יר	וַֽיִּלְכְּד֑וּהָ
just-as-to-stretch-out	hand-of–him	and-they-entered	the-city	and-they-captured–her

וַיְמַהֲר֕וּ	וַיַּצִּ֥יתוּ	אֶת־	הָעִ֖יר	בָּאֵֽשׁ׃	20 וַיִּפְנ֣וּ
and-they-hastened	and-they-set-on-fire	—	the-city	with-the-fire	so-they-looked-back

אַנְשֵׁ֣י	הָעַ֡י	אַחֲרֵיהֶ֡ם	וַיִּרְא֡וּ	וְהִנֵּ֞ה	עָלָ֨ה	עֲשַׁ֤ן	הָעִיר֙
men-of	the-Ai	behind–them	and-they-looked	and-behold	he-went-up	smoke-of	the-city

הַשָּׁמַ֔יְמָה	וְלֹא־	הָיָ֥ה	בָהֶ֛ם	יָדַ֖יִם	לָנ֣וּס	הֵ֣נָּה	וָהֵ֑נָּה	וְהָעָם֙
the-heaven–DIR	and-not	he-was	among–them	*power*	to-flee	here	or-here	and-the-people

הַנָּ֣ס	הַמִּדְבָּ֔ר[d]	נֶהְפַּ֖ךְ	אֶל־	הָרוֹדֵֽף׃	21 וִיהוֹשֻׁ֨עַ
the-one-fleeing	the-wilderness	he-turned-back	to	the-one-pursuing	when-Joshua

וְכָל־	יִשְׂרָאֵ֜ל	רָא֗וּ	כִּֽי־	לָכַ֤ד	הָאֹרֵב֙	אֶת־	הָעִ֔יר	וְכִ֥י
and-all-of	Israel	they-saw	that	he-had-captured	the-ambushing	—	the-city	and-that

עָלָ֖ה	עֲשַׁ֣ן	הָעִ֑יר	וַיָּשֻׁ֕בוּ	וַיַּכּ֖וּ	אֶת־	אַנְשֵׁ֥י	הָעָֽי׃
he-went-up	smoke-of	the-city	then-they-returned	and-they-struck-down	—	men-of	the-Ai

22 וְאֵ֨לֶּה	יָצְא֤וּ	מִן־	הָעִיר֙	לִקְרָאתָ֔ם	וַיִּהְי֤וּ	לְיִשְׂרָאֵל֙	בַּתָּ֔וֶךְ
and-these	they-came-out	from	the-city	to-meet–them	so-they-were	to-Israel	in-the-midst

אֵ֥לֶּה	מִזֶּ֖ה	וְאֵ֣לֶּה	מִזֶּ֑ה	וַיַּכּ֣וּ	אוֹתָ֔ם	עַד־	בִּלְתִּ֥י
these	from-this	and-these	from-this	and-they-struck-down	—them	until	not

הִשְׁאִֽיר־	ל֖וֹ	שָׂרִ֥יד	וּפָלִֽיט׃	23 וְאֶת־	מֶ֥לֶךְ	הָעַ֖י	תָּ֣פְשׂוּ	חָ֑י
he-remained	to–him	survivor	or-escapee	but—	king-of	the-Ai	they-captured	alive

וַיַּקְרִ֥בוּ	אֹת֖וֹ	אֶל־	יְהוֹשֻֽׁעַ׃	24 וַיְהִ֣י	כְּכַלּ֣וֹת	יִ֠שְׂרָאֵל	לַהֲרֹ֨ג
and-they-brought-near	—him	to	Joshua	and-he-was	as-to-finish	Israel	to-kill

אֶת־	כָּל־	יֹשְׁבֵ֜י	הָעַ֗י	בַּשָּׂדֶה֙	בַּמִּדְבָּר֙	אֲשֶׁ֣ר
—	all-of	ones-inhabiting-of	the-Ai	in-the-open-country	in-the-wilderness	where

רְדָפ֣וּם	בּ֔וֹ	וַֽיִּפְּל֥וּ	כֻלָּ֛ם	לְפִי־	חֶ֖רֶב	עַד־
they-pursued–them	in–him	and-they-had-fallen	all-of–them	by-edge-of	sword	to

---

8:16 בָּעַי ק
8:20 d several Hebrew manuscripts put אֶל before

תֻּמָּם וַיָּשֻׁבוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל֙ הָעַ֔י וַיַּכּ֥וּ אֹתָ֖הּ לְפִי־
by-edge-of —her and-they-struck the-Ai Israel all-of then-they-returned to-finish–them

חָֽרֶב׃ 25 וַיְהִ֡י כָּל־ הַנֹּפְלִ֞ים בַּיּ֤וֹם הַהוּא֙ מֵאִ֣ישׁ וְעַד־ אִשָּׁ֔ה
woman and-to from-man the-that on-the-day the-ones-falling all-of and-he-was sword

שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר אָ֑לֶף כֹּ֖ל אַנְשֵׁ֥י הָעָֽי׃ 26 וִיהוֹשֻׁ֙עַ֙ לֹֽא־ הֵשִׁ֣יב
he-turned-back not but-Joshua the-Ai men-of all-of thousand ten two

יָד֔וֹ אֲשֶׁ֥ר נָטָ֖ה בַּכִּיד֑וֹן עַ֚ד אֲשֶׁ֣ר
when until with-the-javelin he-stretched-out which hand-of–him

הֶחֱרִ֔ים אֵ֖ת כָּל־ יֹשְׁבֵ֥י הָעָֽי׃ 27 רַ֤ק הַבְּהֵמָה֙
the-livestock only the-Ai ones-inhabiting-of all-of — he-had-devoted-to-destruction

וּשְׁלַל֙ הָעִ֣יר הַהִ֔יא בָּזְז֥וּ לָהֶ֖ם יִשְׂרָאֵ֑ל כִּדְבַ֣ר
according-to-word-of Israel to-them they-took-as-plunder the-that the-city and-spoil-of

יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה אֶת־ יְהוֹשֻֽׁעַ׃ 28 וַיִּשְׂרֹ֥ף יְהוֹשֻׁ֖עַ אֶת־ הָעָ֑י
the-Ai — Joshua so-he-burned Joshua — he-had-commanded that Yahweh

וַיְשִׂימֶ֤הָ תֵּל־ עוֹלָם֙ שְׁמָמָ֔ה עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 29 וְאֶת־ מֶ֣לֶךְ הָעַ֗י
the-Ai king-of and— the-this the-day to ruin eternity heap-of and-he-made–her

תָּלָ֛ה עַל־ הָעֵ֖ץ עַד־ עֵ֣ת הָעָ֑רֶב וּכְב֣וֹא הַשֶּׁ֡מֶשׁ צִוָּ֣ה
he-commanded the-sun and-as-to-go the-evening time-of until the-tree on he-hanged

יְהוֹשֻׁ֡עַ וַיֹּרִ֣ידוּ אֶת־ נִבְלָת֣וֹ מִן־ הָעֵ֡ץ וַיַּשְׁלִ֣יכוּ
and-they-threw the-tree from dead-body-of–him — and-they-brought-down Joshua

אוֹתָהּ֙ אֶל־ פֶּ֙תַח֙ שַׁ֣עַר הָעִ֔יר וַיָּקִ֤ימוּ עָלָיו֙ גַּל־ אֲבָנִ֣ים
stones heap-of over–him and-they-raised-up the-city gate-of entrance-of at —her

גָּד֔וֹל עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 30 אָ֚ז יִבְנֶ֣ה יְהוֹשֻׁ֔עַ מִזְבֵּ֔חַ לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י
God-of to-Yahweh altar Joshua he-built at-that-time the-this the-day to great

יִשְׂרָאֵ֑ל בְּהַ֖ר עֵיבָֽל׃ 31 כַּאֲשֶׁ֨ר צִוָּ֜ה מֹשֶׁ֣ה עֶֽבֶד־
servant-of Moses he-had-commanded just-as Ebal on-Mountain-of Israel

יְהוָ֗ה אֶת־ בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ כַּכָּת֗וּב בְּסֵ֙פֶר֙ תּוֹרַ֣ת
Law-of in-Book-of as-the-one-being-written Israel people-of — Yahweh

מֹשֶׁ֔ה מִזְבַּח֙ אֲבָנִ֣ים שְׁלֵמ֔וֹת אֲשֶׁ֛ר לֹא־ הֵנִ֥יף עֲלֵיהֶ֖ן
upon–them he-has-moved-back-and-forth not which *intact* stones altar-of Moses

בַּרְזֶ֑ל וַיַּעֲל֨וּ עָלָ֤יו עֹלוֹת֙ לַֽיהוָ֔ה וַֽיִּזְבְּח֖וּ
and-they-sacrificed to-Yahweh burnt-offerings on–him and-they-made-go-up iron-implement

שְׁלָמִֽים׃ 32 וַיִּ֨כְתָּב־ שָׁ֜ם עַל־ הָאֲבָנִ֗ים אֵ֚ת מִשְׁנֵה֙ תּוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֔ה
Moses law-of copy-of — the-stones on there and-he-wrote peace-offerings

אֲשֶׁ֣ר כָּתַ֔ב לִפְנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 33 וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֗ל
Israel and-all-of Israel people-of *to-presence-of* he-had-written which

וּזְקֵנָ֡יו וְשֹׁטְרִ֣ים | וְשֹׁפְטָ֡יו עֹמְדִ֣ים מִזֶּ֣ה |
from-this *standing* and-ones-judging-of–him and-ones-being-official with-elder-ones-of–him

וּמִזֶּ֣ה | לָאָר֡וֹן נֶ֣גֶד הַכֹּהֲנִ֣ים הַלְוִיִּ֗ם נֹשְׂאֵ֣י | אֲר֣וֹן בְּרִית־
covenant-of ark-of ones-carrying-of the-Levites the-priests before to-the-ark and-from-this

יְהוָ֔ה כַּגֵּר֙ כָּֽאֶזְרָ֔ח חֶצְיוֹ֙ אֶל־ מ֣וּל הַר־ גְּרִזִּ֔ים[b]
Gerizim Mountain-of front-part to half-of–him so-the-native as-the-sojourner Yahweh

all Israel returned to Ai and struck it down with the edge of the sword. 25 And all who fell that day, both men and women, were 12,000, all the people of Ai. 26 But Joshua did not draw back his hand with which he stretched out the javelin until he had devoted all the inhabitants of Ai to destruction.[1] 27 Only the livestock and the spoil of that city Israel took as their plunder, according to the word of the LORD that he commanded Joshua. 28 So Joshua burned Ai and made it forever a heap of ruins, as it is to this day. 29 And he hanged the king of Ai on a tree until evening. And at sunset Joshua commanded, and they took his body down from the tree and threw it at the entrance of the gate of the city and raised over it a great heap of stones, which stands there to this day.

Joshua Renews the Covenant

30 At that time Joshua built an altar to the LORD, the God of Israel, on Mount Ebal, 31 just as Moses the servant of the LORD had commanded the people of Israel, as it is written in the Book of the Law of Moses, "an altar of uncut stones, upon which no man has wielded an iron tool." And they offered on it burnt offerings to the LORD and sacrificed peace offerings. 32 And there, in the presence of the people of Israel, he wrote on the stones a copy of the law of Moses, which he had written. 33 And all Israel, sojourner as well as native born, with their elders and officers and their judges, stood on opposite sides of the ark before the Levitical priests who carried the ark of the covenant of the LORD, half of them in front of Mount Gerizim and

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

8:33 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, זִים —

half of them in front of Mount Ebal, just as Moses the servant of the LORD had commanded at the first, to bless the people of Israel. 34 And afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the Book of the Law. 35 There was not a word of all that Moses commanded that Joshua did not read before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the sojourners who lived[1] among them.

The Gibeonite Deception

9 As soon as all the kings who were beyond the Jordan in the hill country and in the lowland all along the coast of the Great Sea toward Lebanon, the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, heard of this, 2 they gathered together as one to fight against Joshua and Israel.

3 But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai, 4 they on their part acted with cunning and went and made ready provisions and took worn-out sacks for their donkeys, and wineskins, worn-out and torn and mended, 5 with worn-out, patched sandals on their feet, and worn-out clothes. And all their provisions were dry and crumbly. 6 And they went to Joshua in the camp at Gilgal and said to him and to the men of Israel, "We have come from a distant country, so now make a covenant with us." 7 But the men of Israel said to the Hivites, "Perhaps you live among us; then how can we make a covenant with you?" 8 They said to Joshua, "We are

וְהֶחֱצְיוֹ	אֶל־	מוּל	הַר־	עֵיבָל	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה
and-the-half-of–him	to	front-part	Mountain-of	Ebal	as	he-had-commanded

מֹשֶׁה	עֶבֶד־	יְהוָה	לְבָרֵךְ	אֶת־	הָעָם	יִשְׂרָאֵל	בָּרִאשֹׁנָה׃
Moses	servant-of	Yahweh	to-bless	—	the-people-of	Israel	at-the-first

34 וְאַחֲרֵי־	כֵן	קָרָא	אֶת־	כָּל־	דִּבְרֵי	הַתּוֹרָה	הַבְּרָכָה	וְהַקְּלָלָה
and-after	thus	he-called-out	—	all-of	words-of	the-law	the-blessing	and-the-curse

כְּכָל־	הַכָּתוּב	בְּסֵפֶר	הַתּוֹרָה׃	35 לֹא־	הָיָה	דָבָר
according-to-all-of	the-one-being-written	in-Book-of	the-Law	not	he-was	word

מִכֹּל	אֲשֶׁר־	צִוָּה	מֹשֶׁה	אֲשֶׁר	לֹא־	קָרָא	יְהוֹשֻׁעַ	נֶגֶד כָּל־
from-all	that	he-commanded	Moses	that	not	he-called-out	Joshua	before all-of

קְהַל	יִשְׂרָאֵל	וְהַנָּשִׁים	וְהַטַּף	וְהַגֵּר	הַהֹלֵךְ
assembly-of	Israel	and-the-women	and-the-little-one	and-the-sojourner	the-one-walking

בְּקִרְבָּם׃
in-midst-of–them

9 1 וַיְהִי	כִשְׁמֹעַ	כָל־	הַמְּלָכִים	אֲשֶׁר	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן
and-he-was	as-to-hear	all-of	the-kings	who	on-opposite-side-of	the-Jordan

בָּהָר	וּבַשְּׁפֵלָה	וּבְכֹל	חוֹף	הַיָּם	הַגָּדוֹל	אֶל־	מוּל
in-the-hill-country	and-in-the-lowland	and-in-all-of	coast-of	the-Sea	the-Great	to	opposite

הַלְּבָנוֹן	הַחִתִּי	וְהָאֱמֹרִי	הַכְּנַעֲנִי	הַפְּרִזִּי	הַחִוִּי
the-Lebanon	the-Hittites	and-the-Amorites	the-Canaanites	the-Perizzites	the-Hivites

וְהַיְבוּסִי׃	2 וַיִּתְקַבְּצוּ	יַחְדָּו	לְהִלָּחֵם	עִם־	יְהוֹשֻׁעַ	וְעִם־
and-the-Jebusites	and-they-gathered-themselves	together	to-fight	against	Joshua	and-with

יִשְׂרָאֵל	פֶּה	אֶחָד׃	3 וְיֹשְׁבֵי	גִבְעוֹן	שָׁמְעוּ	אֵת	אֲשֶׁר
Israel	mouth	one	but-ones-inhabiting-of	Gibeon	they-heard	—	what

עָשָׂה	יְהוֹשֻׁעַ	לִירִיחוֹ	וְלָעָי׃	4 וַיַּעֲשׂוּ	גַם־	הֵמָּה	בְעָרְמָה
he-had-done	Joshua	to-Jericho	and-to–the-Ai	then-they-acted	also	they	with-cunning

וַיֵּלְכוּ	וַיִּצְטַיָּרוּ a	וַיִּקְחוּ	שַׂקִּים	בָּלִים
and-they-went	and-they-prepared-provisions	and-they-took	sacks	*worn-out*

לַחֲמוֹרֵיהֶם	וְנֹאדוֹת	יַיִן	בָּלִים	וּמְבֻקָּעִים	וּמְצֹרָרִים׃
for-donkeys-of–them	and-leather-vessels-of	wine	*worn-out*	*and-being-torn*	*and-being-mended*

5 וּנְעָלוֹת	בָּלוֹת	וּמְטֻלָּאוֹת	בְּרַגְלֵיהֶם	וּשְׂלָמוֹת	בָּלוֹת	עֲלֵיהֶם
with-sandals	*worn-out*	*and-being-patched*	on-feet-of–them	and-clothes	*worn-out*	on–them

וְכֹל	לֶחֶם	צֵידָם	יָבֵשׁ	הָיָה	נִקֻּדִים׃	6 וַיֵּלְכוּ	אֶל־
and-all-of	bread-of	provisions-of–them	he-was-dry	he-was	crumbs	and-they-went	to

יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	הַגִּלְגָּל	וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	וְאֶל־	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל
Joshua	in	the-camp	the-Gilgal	and-they-said	to–him	and-to	man-of	Israel

מֵאֶרֶץ	רְחוֹקָה	בָּאנוּ	וְעַתָּה	כִּרְתוּ־	לָנוּ	בְרִית׃	7 וַיֹּאמֶרוּ
from-land	distant	we-have-come	so-now	cut	as-to–us	covenant	but–they-said

אִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	הַחִוִּי	אוּלַי	בְּקִרְבִּי	אַתָּה	יוֹשֵׁב	וְאֵיךְ
man-of	Israel	to	the-Hivites	perhaps	in-midst-of–me	you	living	then-how

אֶכְרוֹת־	לְךָ	בְרִית׃	8 וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	עֲבָדֶיךָ	אֲנָחְנוּ
I-will-cut	as-to–you	covenant	and-they-said	to	Joshua	servants-of–you	we

[1] Or *traveled*

9:4 a probably read, with several Hebrew manuscripts, most versions, ידו —

9:7 וַיֹּאמֶר ק

9:7 אֶכְרָת־ ק

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
to-him and-they-said you-come and-from-where you who Joshua to-them and-he-said

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh for-name-of servants-of-you we-have-come very distant from-land

כִּי־ שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם׃ 10 וְאֵת׀ כָּל־
all-of and— in-Egypt he-did that all-of and— report-of-him we-have-heard for

אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of to-two-of he-did that

לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃
in-Ashtaroth who the-Bashan king-of and-to-Og Heshbon king-of to-Sihon

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל־ יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר
to-say land-of-us ones-inhabiting-of and-all-of elder-ones-of-us to-us so-they-said

קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם
and-you-shall-say to-meet-them and-go for-the-journey provision in-hand-of-you take

אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־ לָנוּ בְרִית׃ 12 זֶה׀
this covenant as-to-us cut so-now we servants-of-you to-them

לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ
to-go-out-us on-day from-houses-of-us —him we-took-as-provision warm bread-of-us

לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים׃ 13 וְאֵלֶּה
and-these crumbs and-he-is he-is-dry behold but-now to-you to-come

נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה
and-these they-have-burst and-behold *new* we-filled when the-wine leather-vessels-of

שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃
very the-journey from-length-of they-are-worn-out and-sandals-of-us garments-of-us

14 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־ פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃
they-asked not Yahweh mouth-of but— from-provision-of-them the-men so-they-took

15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם
to-let-live-them covenant as-to-them and-he-cut peace Joshua to-them and-he-made

וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃ 16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים
days three-of from-end-of and-he-was the-congregation leaders-of to-them and-they-swore

אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־ קְרֹבִים הֵם
they near-ones that that-they-heard covenant as-to-them they-had-cut when after

אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃ 17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-set-out *living* they and-in-midst-of-him to-him

וַיָּבֹאוּ אֶל־ עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן
Gibeon now-cities-of-them the-third on-the-day cities-of-them to and-they-went

וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃ 18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי
people-of they-struck-them but-not and-Kiriath-jearim and-Beeroth and-the-Chephirah

יִשְׂרָאֵל כִּי־ נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי
God-of by-Yahweh the-congregation leaders-of to-them they-had-sworn because Israel

יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָל־ הָעֵדָה עַל־ הַנְּשִׂיאִים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
but-they-said the-leaders against the-congregation all-of then-they-murmured Israel

your servants." And Joshua said to them, "Who are you? And where do you come from?" [9] They said to him, "From a very distant country your servants have come, because of the name of the LORD your God. For we have heard a report of him, and all that he did in Egypt, [10] and all that he did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon the king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who lived in Ashtaroth. [11] So our elders and all the inhabitants of our country said to us, 'Take provisions in your hand for the journey and go to meet them and say to them, "We are your servants. Come now, make a covenant with us."' [12] Here is our bread. It was still warm when we took it from our houses as our food for the journey on the day we set out to come to you, but now, behold, it is dry and crumbly. [13] These wineskins were new when we filled them, and behold, they have burst. And these garments and sandals of ours are worn out from the very long journey." [14] So the men took some of their provisions, but did not ask counsel from the LORD. [15] And Joshua made peace with them and made a covenant with them, to let them live, and the leaders of the congregation swore to them.

[16] At the end of three days after they had made a covenant with them, they heard that they were their neighbors and that they lived among them. [17] And the people of Israel set out and reached their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, Chephirah, Beeroth, and Kiriath-jearim. [18] But the people of Israel did not attack them, because the leaders of the congregation had sworn to them by the LORD, the God of Israel. Then all the congregation murmured against the leaders. [19] But all the leaders said

to all the congregation, "We have sworn to them by the LORD, the God of Israel, and now we may not touch them. [20] This we will do to them: let them live, lest wrath be upon us, because of the oath that we swore to them." [21] And the leaders said to them, "Let them live." So they became cutters of wood and drawers of water for all the congregation, just as the leaders had said of them.

[22] Joshua summoned them, and he said to them, "Why did you deceive us, saying, 'We are very far from you,' when you dwell among us? [23] Now therefore you are cursed, and some of you shall never be anything but servants, cutters of wood and drawers of water for the house of my God." [24] They answered Joshua, "Because it was told to your servants for a certainty that the LORD your God had commanded his servant Moses to give you all the land and to destroy all the inhabitants of the land from before you—so we feared greatly for our lives because of you and did this thing. [25] And now, behold, we are in your hand. Whatever seems good and right in your sight to do to us, do it." [26] So he did this to them and delivered them out of the hand of the people of Israel, and they did not kill them. [27] But Joshua made them that day cutters of wood and drawers of water for the congregation and for the altar of the LORD, to this day, in the place that he should choose.

The Sun Stands Still

10 As soon as Adoni-zedek, king of Jerusalem, heard how

כָל־	הַנְּשִׂיאִים	אֶל־	כָּל־	הָעֵדָה	אֲנַחְנוּ	נִשְׁבַּעְנוּ	לָהֶם
all-of	the-leaders	to	all-of	the-congregation	we	we-have-sworn	to–them

בַּיהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	וְעַתָּה	לֹא	נוּכַל	לִנְגֹּעַ	בָּהֶם׃	20 זֹאת
by-Yahweh	*God-of*	Israel	and-now	not	we-are-able	to-touch	on–them	this

נַעֲשֶׂה	לָהֶם	וְהַחֲיֵה	אוֹתָם	וְלֹא־	יִהְיֶה	עָלֵינוּ	קֶצֶף	עַל־
we-will-do	to–them	that-to-let-live	—them	so-that-not	he-will-be	on–us	wrath	because-of

הַשְּׁבוּעָה	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּעְנוּ	לָהֶם׃	21 וַיֹּאמְרוּ	אֲלֵיהֶם	הַנְּשִׂיאִים
the-oath	that	we-swore	to–them	and-they-said	to–them	the-leaders

יִחְיוּ	וַיִּהְיוּ	חֹטְבֵי	עֵצִים	וְשֹׁאֲבֵי־	מַיִם	לְכָל־
let-them-live	so-they-were	ones-cutting-of	*wood*	and-ones-drawing-of	*water*	for-all-of

הָעֵדָה	כַּאֲשֶׁר	דִּבְּרוּ	לָהֶם	הַנְּשִׂיאִים׃	22 וַיִּקְרָא	לָהֶם
the-congregation	just-as	they-had-spoken	as-to–them	the-leaders	and-he-called	for–them

יְהוֹשֻׁעַ	וַיְדַבֵּר	אֲלֵיהֶם	לֵאמֹר	לָמָּה	רִמִּיתֶם	אֹתָנוּ	לֵאמֹר	רְחוֹקִים
Joshua	and-he-spoke	to–them	to-say	why	you-deceived	—us	to-say	*far*

אֲנַחְנוּ	מִכֶּם	מְאֹד	וְאַתֶּם	בְּקִרְבֵּנוּ	יֹשְׁבִים׃	23 וְעַתָּה	אֲרוּרִים
we	from–you	very	when-you	in-midst-of–us	*dwelling*	therefore-now	*being-cursed*

אַתֶּם	וְלֹא־	יִכָּרֵת	מִכֶּם	עֶבֶד	וְחֹטְבֵי	עֵצִים
you	and-not	he-shall-be-cut-off	from–you	servant	and-ones-cutting-of	*wood*

וְשֹׁאֲבֵי־	מַיִם	לְבֵית	אֱלֹהָי׃	24 וַיַּעֲנוּ	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ
and-ones-drawing-of	*water*	for-house-of	*God-of-me*	and-they-answered	—	Joshua

וַיֹּאמְרוּ	כִּי	הֻגֵּד	הֻגַּד	לַעֲבָדֶיךָ	אֵת	אֲשֶׁר
and-they-said	because	to-be-told	he-was-told	to-servants-of-you	—	that

צִוָּה	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֶת־	מֹשֶׁה	עַבְדּוֹ	לָתֵת	לָכֶם
he-had-commanded	Yahweh	*God-of-you*	—	Moses	servant-of–him	to-give	to–you

אֶת־	כָּל־	הָאָרֶץ	וּלְהַשְׁמִיד	אֶת־	כָּל־	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ
—	all-of	the-land	and-to-destroy	—	all-of	ones-inhabiting-of	the-land

מִפְּנֵיכֶם	וַנִּירָא	מְאֹד	לְנַפְשֹׁתֵינוּ	מִפְּנֵיכֶם	וַנַּעֲשֵׂה	אֶת־
from-presence-of-you	so-we-feared	greatly	for-lives-of–us	because-of-you	and-we-did	—

הַדָּבָר	הַזֶּה׃	25 וְעַתָּה	הִנְנוּ	בְיָדֶךָ	כַּטּוֹב
the-thing	the-this	and-now	behold–we	in-hand-of-you	according-to-the-good

וְכַיָּשָׁר	בְּעֵינֶיךָ	לַעֲשׂוֹת	לָנוּ	עֲשֵׂה׃	26 וַיַּעַשׂ	לָהֶם	כֵּן
and-according-to-the-right	in-eyes-of-you	to-do	to-us	do	so-he-did	to–them	thus

וַיַּצֵּל	אוֹתָם	מִיַּד	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	וְלֹא	הֲרָגוּם׃
and-he-delivered	—them	out-of-hand-of	people-of	Israel	and-not	they-killed–them

27 וַיִּתְּנֵם	יְהוֹשֻׁעַ	בַּיּוֹם	הַהוּא	חֹטְבֵי	עֵצִים	וְשֹׁאֲבֵי
but-he-made–them	Joshua	on-the-day	the-that	ones-cutting-of	*wood*	and-ones-drawing-of

מַיִם	לָעֵדָה	וּלְמִזְבַּח	יְהוָה	עַד־	הַיּוֹם	הַזֶּה	אֶל־	הַמָּקוֹם
water	for-the-congregation	and-for-altar-of	Yahweh	to	the-day	the-this	in	the-place

אֲשֶׁר	יִבְחָר׃
that	he-chooses

10	1 וַיְהִי	כִשְׁמֹעַ	אֲדֹנִי־צֶדֶק	מֶלֶךְ	יְרוּשָׁלַםִ	כִּי־	לָכַד
	and-he-was	as-to-hear	Adoni-zedek	king-of	Jerusalem	that	he-had-captured

יְהוֹשֻׁ֤עַ אֶת־הָעַי֙ וַֽיַּחֲרִימָ֔הּ כַּאֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֤ה
he-had-done as and-he-had-devoted-to-destruction–her the-Ai — Joshua

לִֽירִיחוֹ֙ וּלְמַלְכָּ֔הּ כֵּן־עָשָׂ֥ה לָעַ֖י וּלְמַלְכָּ֑הּ וְכִ֨י
and-that and-to-king-of–her to–the-Ai he-did so and-to-king-of–her to-Jericho

הִשְׁלִ֜ימוּ יֹשְׁבֵ֤י גִבְעוֹן֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּהְי֖וּ
and-they-were Israel with Gibeon ones-inhabiting-of they-had-made-peace

בְּקִרְבָּֽם׃ 2 וַיִּֽירְא֣וּ a מְאֹ֔ד כִּ֣י עִ֤יר גְּדוֹלָה֙ גִּבְע֔וֹן כְּאַחַ֖ת
like-one-of Gibeon great city because greatly and-they-feared in-midst-of–them

עָרֵ֣י הַמַּמְלָכָ֑ה וְכִ֨י הִ֤יא גְדוֹלָה֙ מִן־הָעַ֔י וְכָל־אֲנָשֶׁ֖יהָ
men-of–her and-all-of the-Ai more-than great she and-because the-royalty cities-of

גִּבֹּרִֽים׃ 3 וַיִּשְׁלַ֨ח אֲדֹֽנִי־צֶ֜דֶק מֶ֣לֶךְ יְרוּשָׁלַ֗ם אֶל־הוֹהָ֣ם מֶֽלֶךְ־חֶ֠בְרוֹן
Hebron king-of Hoham to Jerusalem king-of Adoni-zedek so-he-sent mighty-ones

וְאֶל־פִּרְאָ֨ם מֶֽלֶךְ־יַרְמ֜וּת וְאֶל־יָפִ֧יעַ מֶֽלֶךְ־לָכִ֛ישׁ וְאֶל־דְּבִ֥יר מֶֽלֶךְ־
king-of Debir and-to Lachish king-of Japhia and-to Jarmuth king-of Piram and-to

עֶגְל֖וֹן לֵאמֹֽר׃ 4 עֲלֽוּ־אֵלַ֣י וְעִזְרֻ֔נִי וְנַכֶּ֖ה אֶת־גִּבְע֑וֹן כִּֽי־
for Gibeon — and-let-us-strike and-help–me to–me come-up to-say Eglon

הִשְׁלִ֥ימָה אֶת־יְהוֹשֻׁ֖עַ וְאֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 וַיֵּאָסְפ֨וּ
then-they-gathered Israel people-of and-with Joshua with she-has-made-peace

וַֽיַּעֲל֜וּ חֲמֵ֣שֶׁת׀ מַלְכֵ֣י הָאֱמֹרִ֗י מֶ֣לֶךְ יְרוּשָׁלַ֜ם מֶ֣לֶךְ־חֶבְר֤וֹן
Hebron king-of Jerusalem king-of the-Amorites kings-of five-of and-they-went-up

מֶֽלֶךְ־יַרְמוּת֙ מֶֽלֶךְ־לָכִ֣ישׁ מֶ֣לֶךְ־עֶגְל֔וֹן הֵ֖ם וְכָל־מַחֲנֵיהֶ֑ם
armies-of–them with-all-of they Eglon king-of Lachish king-of Jarmuth king-of

וַֽיַּחֲנוּ֙ עַל־גִּבְע֔וֹן וַיִּֽלָּחֲמ֖וּ עָלֶֽיהָ׃ 6 וַיִּשְׁלְח֣וּ אַנְשֵׁי֩
men-of and-they-sent against–her and-they-made-war Gibeon against and-they-encamped

גִבְע֨וֹן אֶל־יְהוֹשֻׁ֤עַ אֶל־הַֽמַּחֲנֶה֙ הַגִּלְגָּ֣לָה לֵאמֹ֔ר אַל־תֶּ֥רֶף
relax-you not to-say the-Gilgal–DIR the-camp at Joshua to Gibeon

יָדֶ֖יךָ b מֵֽעֲבָדֶ֑יךָ עֲלֵ֨ה אֵלֵ֤ינוּ מְהֵרָה֙ וְהוֹשִׁ֣יעָה לָּ֔נוּ
to–us and-save quickly to–us come-up from-servants-of–you hands-of–you

וְעָזְרֵ֕נוּ כִּ֚י נִקְבְּצ֣וּ אֵלֵ֔ינוּ כָּל־מַלְכֵ֥י הָאֱמֹרִ֖י יֹשְׁבֵ֥י
ones-dwelling-of the-Amorites kings-of all-of against–us they-are-gathered for and-help–us

הָהָֽר׃ 7 וַיַּ֨עַל יְהוֹשֻׁ֜עַ מִן־הַגִּלְגָּ֗ל ה֚וּא וְכָל־עַ֤ם
people-of and-all-of he the-Gilgal from Joshua so-he-went-up the-hill-country

הַמִּלְחָמָה֙ עִמּ֔וֹ וְכֹ֖ל גִּבּוֹרֵ֥י הֶחָֽיִל׃ 8 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֤ה אֶל־
to Yahweh and-he-said the-valor mighty-ones-of and-all-of with–him the-war

יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ אַל־תִּירָ֣א מֵהֶ֔ם כִּ֥י בְיָדְךָ֖ a נְתַתִּ֑ים לֹֽא־
not I-have-given–them in-hand-of–you for from–them fear-you not Joshua

יַעֲמֹ֥ד אִ֛ישׁ מֵהֶ֖ם בְּפָנֶֽיךָ׃ 9 וַיָּבֹ֤א אֲלֵיהֶם֙ יְהוֹשֻׁ֔עַ
Joshua to–them so-he-came *in-presence-of–you* from–them man he-shall-stand

פִּתְאֹ֑ם כָּל־הַלַּ֕יְלָה עָלָ֖ה מִן־הַגִּלְגָּֽל׃ 10 וַיְהֻמֵּ֤ם
and-he-threw-into-panic–them the-Gilgal from he-went-up the-night all-of suddenly

יְהוָה֙ לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּכֵּ֥ם מַכָּֽה־גְדוֹלָ֖ה בְּגִבְע֑וֹן
at-Gibeon great blow and-he-struck–them Israel before Yahweh

Joshua had captured Ai and had devoted it to destruction,[1] doing to Ai and its king as he had done to Jericho and its king, and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel and were among them, 2 he[2] feared greatly, because Gibeon was a great city, like one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all its men were warriors. 3 So Adoni-zedek king of Jerusalem sent to Hoham king of Hebron, to Piram king of Jarmuth, to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying, 4 "Come up to me and help me, and let us strike Gibeon. For it has made peace with Joshua and with the people of Israel." 5 Then the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon, gathered their forces and went up with all their armies and encamped against Gibeon and made war against it.

6 And the men of Gibeon sent to Joshua at the camp in Gilgal, saying, "Do not relax your hand from your servants. Come up to us quickly and save us and help us, for all the kings of the Amorites who dwell in the hill country are gathered against us." 7 So Joshua went up from Gilgal, he and all the people of war with him, and all the mighty men of valor. 8 And the LORD said to Joshua, "Do not fear them, for I have given them into your hands. Not a man of them shall stand before you." 9 So Joshua came upon them suddenly, having marched up all night from Gilgal. 10 And the LORD threw them into a panic before Israel, who[3] struck them with a great blow at Gibeon and chased them by

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 28, 35, 37, 39, 40 [2] One Hebrew manuscript, Vulgate (compare Syriac); most Hebrew manuscripts *they* [3] Or *and he*

10:2 a 1 Hebrew manuscript, Syriac from Walton's Polyglot, Vulgate, singular
10:6 b several Hebrew manuscripts and editions, ידך
10:8 a Ketiv in Bombergiana, Septuagint, Syriac, Vulgate, בידֶיך

the way of the ascent of Beth-horon and struck them as far as Azekah and Makkedah. [11] And as they fled before Israel, while they were going down the ascent of Beth-horon, the LORD threw down large stones from heaven on them as far as Azekah, and they died. There were more who died because of the hailstones than the sons of Israel killed with the sword.

[12] At that time Joshua spoke to the LORD in the day when the LORD gave the Amorites over to the sons of Israel, and he said in the sight of Israel,

> “Sun, stand still at Gibeon,
> and moon, in the Valley of Aijalon.”
> 13 And the sun stood still, and the moon stopped,
> until the nation took vengeance on their enemies.

Is this not written in the Book of Jashar? The sun stopped in the midst of heaven and did not hurry to set for about a whole day. [14] There has been no day like it before or since, when the LORD heeded the voice of a man, for the LORD fought for Israel.

[15] So Joshua returned, and all Israel with him, to the camp at Gilgal.

Five Amorite Kings Executed

[16] These five kings fled and hid themselves in the cave at Makkedah. [17] And it was told to Joshua, “The five kings have been found, hidden in the cave at Makkedah.” [18] And Joshua said, “Roll large stones against the mouth of the cave and set men by it to guard them, [19] but do not stay there yourselves. Pursue your enemies; attack their rear guard. Do not let them enter their cities, for the LORD your God has given them into your hand.” [20] When Joshua and the sons of Israel had finished striking them with a great blow until they were wiped out, and when the remnant that remained of them had entered into the fortified

וַֽיִּרְדְּפֵם	דֶּרֶךְ	מַעֲלֵה	בֵית־חוֹרֹן	וַיַּכֵּם	עַד־	עֲזֵקָה
and-he-pursued–them	way-of	ascent-of	Beth-horon	and-he-struck–them	as-far-as	Azekah

וְעַד־	מַקֵּדָה׃	11 וַיְהִי	בְּנֻסָם ׀	מִפְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	הֵם
and-to	Makkedah	and-he-was	when-to-flee–them	*from-presence-of*	Israel	they

בְּמוֹרַד	בֵּית־חוֹרֹן	וַיהוָה	הִשְׁלִיךְ	עֲלֵיהֶם	אֲבָנִים	גְּדֹלוֹת	מִן־
on-descent-of	Beth-horon	and-Yahweh	he-threw	on–them	stones	*large*	from

הַשָּׁמַיִם	עַד־	עֲזֵקָה	וַיָּמֻתוּ	רַבִּים	אֲשֶׁר־	מֵתוּ	בְּאַבְנֵי	הַבָּרָד
the-heaven	as-far-as	Azekah	and-they-died	*many*	who	they-died	by-stones-of	the-hail

מֵאֲשֶׁר	הָרְגוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בֶּחָרֶב׃	12 אָז	יְדַבֵּר	יְהוֹשֻׁעַ
more-than-who	they-killed	sons-of	Israel	with-the-sword	at-that-time	he-spoke	Joshua

לַיהוָה	בְּיוֹם	תֵּת	יְהוָה	אֶת־	הָאֱמֹרִי	לִפְנֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר ׀
to-Yahweh	in-day	to-give	Yahweh	—	the-Amorites	before	sons-of	Israel	and-he-said

לְעֵינֵי	יִשְׂרָאֵל	שֶׁמֶשׁ	בְּגִבְעוֹן	דּוֹם	וְיָרֵחַ	בְּעֵמֶק	אַיָּלוֹן׃
to-eyes-of	Israel	sun	at-Gibeon	stand-still	and-moon	in-Valley-of	Aijalon

13 וַיִּדֹּם	הַשֶּׁמֶשׁ	וְיָרֵחַ	עָמָד	עַד־	יִקֹּם	גּוֹי
and-he-stood-still	the-sun	and-moon	he-stood	until	he-took-vengeance	nation

אֹיְבָיו [a]	הֲלֹא־	הִיא	כְתוּבָה	עַל־	סֵפֶר	הַיָּשָׁר
ones-being-hostile-to-him	?-not	she	being-written	on	Book-of	the-Jashar

וַיַּעֲמֹד	הַשֶּׁמֶשׁ	בַּחֲצִי	הַשָּׁמַיִם	וְלֹא־	אָץ	לָבוֹא	כְּיוֹם
and-he-stood	the-sun	in-the-midst-of	*the-heaven*	and-not	he-hastened	to-go	about-day

תָּמִים׃	14 וְלֹא	הָיָה	כַּיּוֹם	הַהוּא	לְפָנָיו	וְאַחֲרָיו	לִשְׁמֹעַ	יְהוָה
full	and-not	he-was	like-the-day	the-that	before–him	or-after–him	to-heed	Yahweh

בְּקוֹל	אִישׁ	כִּי	יְהוָה	נִלְחָם	לְיִשְׂרָאֵל׃	15 וַיָּשָׁב	יְהוֹשֻׁעַ	וְכָל־
on-voice-of	man	for	Yahweh	he-fought	for-Israel	so-he-returned	Joshua	and-all-of

יִשְׂרָאֵל	עִמּוֹ	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	הַגִּלְגָּלָה׃	16 וַיָּנֻסוּ	חֲמֵשֶׁת	הַמְּלָכִים
Israel	with–him	to	the-camp	the-Gilgal–DIR	and-they-fled	five-of	the-kings

הָאֵלֶּה	וַיֵּחָבְאוּ	בַּמְּעָרָה	בְּמַקֵּדָה׃	17 וַיֻּגַּד	לִיהוֹשֻׁעַ
the-these	and-they-hid-themselves	in-the-cave	at-Makkedah	and-he-was-told	to-Joshua

לֵאמֹר	נִמְצְאוּ	חֲמֵשֶׁת	הַמְּלָכִים	נֶחְבְּאִים	בַּמְּעָרָה	בְּמַקֵּדָה׃
to-say	they-have-been-found	five-of	the-kings	*being-hidden*	in-the-cave	at-Makkedah

18 וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	גֹּלּוּ	אֲבָנִים	גְּדֹלוֹת	אֶל־	פִּי	הַמְּעָרָה	וְהַפְקִידוּ
and-he-said	Joshua	roll	stones	*large*	to	mouth-of	the-cave	and-set

עָלֶיהָ	אֲנָשִׁים	לְשָׁמְרָם׃	19 וְאַתֶּם	אַל־	תַּעֲמֹדוּ	רִדְפוּ	אַחֲרֵי
by–her	men	to-guard–them	but-you	not	stand-you	pursue	after

אֹיְבֵיכֶם	וְזִנַּבְתֶּם	אוֹתָם	אַל־	תִּתְּנוּם	לָבוֹא	אֶל־
ones-being-hostile-to-you	and-attack-the-rear	—them	not	allow-you–them	to-enter	to

עָרֵיהֶם	כִּי	נְתָנָם	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	בְּיֶדְכֶם׃	20 וַיְהִי
cities-of–them	for	he-has-given–them	Yahweh	*God-of-you*	in-hand-of-you	and-he-was

כְּכַלּוֹת	יְהוֹשֻׁעַ	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	לְהַכּוֹתָם	מַכָּה	גְדוֹלָה־	מְאֹד	עַד־
as-to-finish	Joshua	and-sons-of	Israel	to-strike–them	blow	great	very	until

תֻּמָּם	וְהַשְּׂרִידִים	שָׂרְדוּ	מֵהֶם	וַיָּבֹאוּ	אֶל־
to-die-off–them	and-the-survivors	they-survived	from–them	and-they-had-entered	to

---

10:13 a Septuagint, Targums, plural suffix

עָרֵ֥י הַמִּבְצָֽר׃ 21 וַיָּשֻׁבוּ֩ כָל־ הָעָ֨ם אֶל־ הַֽמַּחֲנֶ֧ה אֶל־
to the-camp to the-people all-of then-they-returned the-fortification cities-of

יְהוֹשֻׁ֛עַ מַקֵּדָ֖ה בְּשָׁל֑וֹם לֹֽא־ חָרַ֞ץ לִבְנֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל לְאִ֖ישׁ
to-man Israel against-people-of he-moved not in-safety Makkedah Joshua

אֶת־ לְשֹׁנֽוֹ׃ 22 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֔עַ פִּתְח֖וּ אֶת־ פִּ֣י הַמְּעָרָ֑ה
the-cave mouth-of — open Joshua then-he-said tongue-of–him —

וְהוֹצִ֣יאוּ אֵלַ֗י אֶת־ חֲמֵ֛שֶׁת הַמְּלָכִ֥ים הָאֵ֖לֶּה מִן־ הַמְּעָרָֽה׃ 23 וַיַּ֣עֲשׂוּ
and-they-did the-cave from the-those the-kings five-of — to–me and-bring-out

כֵ֔ן וַיֹּצִ֨יאוּ אֵלָ֜יו אֶת־ חֲמֵ֨שֶׁת הַמְּלָכִ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙ מִן־ הַמְּעָרָ֔ה
the-cave from the-those the-kings five-of — to–him and-they-brought-out so

אֵ֣ת ׀ מֶ֣לֶךְ יְרוּשָׁלִַ֗ם אֶת־ מֶ֤לֶךְ חֶבְרוֹן֙ אֶת־ מֶ֣לֶךְ יַרְמ֔וּת אֶת־ מֶ֥לֶךְ
king-of — Jarmuth king-of — Hebron king-of — Jerusalem king-of —

לָכִ֖ישׁ אֶת־ מֶ֥לֶךְ עֶגְלֽוֹן׃ 24 וַיְהִ֡י כְּֽהוֹצִיאָם֩ אֶת־ הַמְּלָכִ֨ים
the-kings — as-to-bring-out–them and-he-was Eglon king-of — Lachish

הָאֵ֜לֶּה אֶל־ יְהוֹשֻׁ֗עַ וַיִּקְרָ֨א יְהוֹשֻׁ֜עַ אֶל־ כָּל־ אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל וַ֠יֹּאמֶר
and-he-said Israel man-of all-of to Joshua that-he-called Joshua to the-those

אֶל־ קְצִינֵ֞י אַנְשֵׁ֣י הַמִּלְחָמָה֮ הֶהָלְכ֣וּא אִתּוֹ֒ קִרְב֗וּ שִׂ֚ימוּ אֶת־
— put come-near with–him the-they-had-gone the-war men-of chiefs-of to

רַגְלֵיכֶ֔ם עַל־ צַוְּארֵ֖י הַמְּלָכִ֣ים הָאֵ֑לֶּה וַֽיִּקְרְב֔וּ וַיָּשִׂ֥ימוּ אֶת־
— and-they-put then-they-came-near the-those the-kings necks-of on feet-of–you

רַגְלֵיהֶ֖ם עַל־ צַוְּארֵיהֶֽם׃ 25 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ יְהוֹשֻׁ֔עַ אַל־ תִּֽירְא֖וּ
be-you-afraid not Joshua to–them and-he-said necks-of–them on feet-of–them

וְאַל־ תֵּחָ֑תּוּ חִזְק֣וּ וְאִמְצ֔וּ כִּ֣י כָ֗כָה יַעֲשֶׂ֤ה יְהוָה֙ לְכָל־
to-all-of Yahweh he-will-do thus for and-be-courageous be-strong be-you-dismayed and-not

אֹ֣יְבֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֖ם נִלְחָמִ֥ים אוֹתָֽם׃ 26 וַיַּכֵּ֨ם
and-he-struck-down–them —them *fighting* you whom ones-being-hostile-to–you

יְהוֹשֻׁ֤עַ אַֽחֲרֵי־ כֵן֙ וַיְמִיתֵ֔ם וַיִּתְלֵ֕ם עַ֖ל חֲמִשָּׁ֣ה עֵצִ֑ים
trees five on and-he-hung–them and-he-killed–them thus after Joshua

וַיִּֽהְי֛וּ תְּלוּיִ֥ם עַל־ הָעֵצִ֖ים עַד־ הָעָֽרֶב׃ 27 וַיְהִ֞י לְעֵ֣ת ׀ בּ֣וֹא
to-go at-time but-he-was the-evening until the-trees on *being-hung* and-they-were

הַשֶּׁ֗מֶשׁ צִוָּ֤ה יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ וַיֹּֽרִידוּם֙ מֵעַ֣ל הָעֵצִ֔ים
the-trees from-on and-they-brought-down–them Joshua he-commanded the-sun

וַיַּ֨שְׁלִכֻ֔ם אֶל־ הַמְּעָרָ֖ה אֲשֶׁ֣ר נֶחְבְּאוּ־ שָׁ֑ם וַיָּשִׂ֜מוּ
and-they-set there they-had-hidden-themselves where the-cave into and-they-threw–them

אֲבָנִ֤ים גְּדֹלוֹת֙ עַל־ פִּ֣י הַמְּעָרָ֔ה עַד־ עֶ֖צֶם הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 28 וְאֶת־
and— the-this the-day bone-of to the-cave mouth-of against *large* stones

מַקֵּדָה֩ לָכַ֨ד יְהוֹשֻׁ֜עַ בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא וַיַּכֶּ֣הָ לְפִי־ חֶרֶב֮
sword by-edge-of and-he-struck-her the-that on-the-day Joshua he-captured Makkedah

וְאֶת־ מַלְכָּהּ֒ הֶחֱרִ֣ם אוֹתָ֗ם וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּ֙פֶשׁ֙ אֲשֶׁר־
that the-person every-of and— —them he-devoted-to-destruction king-of–her and—

בָּ֔הּ לֹ֥א הִשְׁאִ֖יר שָׂרִ֑יד וַיַּ֗עַשׂ לְמֶ֣לֶךְ מַקֵּדָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה
he-had-done just-as Makkedah to-king-of and-he-did survivor he-left-behind not in–her

cities, 21 then all the people returned safe to Joshua in the camp at Makkedah. Not a man moved his tongue against any of the people of Israel.

22 Then Joshua said, “Open the mouth of the cave and bring those five kings out to me from the cave.” 23 And they did so, and brought those five kings out to him from the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon. 24 And when they brought those kings out to Joshua, Joshua summoned all the men of Israel and said to the chiefs of the men of war who had gone with him, “Come near; put your feet on the necks of these kings.” Then they came near and put their feet on their necks. 25 And Joshua said to them, “Do not be afraid or dismayed; be strong and courageous. For thus the LORD will do to all your enemies against whom you fight.” 26 And afterward Joshua struck them and put them to death, and he hanged them on five trees. And they hung on the trees until evening. 27 But at the time of the going down of the sun, Joshua commanded, and they took them down from the trees and threw them into the cave where they had hidden themselves, and they set large stones against the mouth of the cave, which remain to this very day.

28 As for Makkedah, Joshua captured it on that day and struck it, and its king, with the edge of the sword. He devoted to destruction every person in it; he left none remaining. And he did to the king of Makkedah

just as he had done to the king of Jericho.

Conquest of Southern Canaan

[29] Then Joshua and all Israel with him passed on from Makkedah to Libnah and fought against Libnah. [30] And the LORD gave it also and its king into the hand of Israel. And he struck it with the edge of the sword, and every person in it; he left none remaining in it. And he did to its king as he had done to the king of Jericho.

[31] Then Joshua and all Israel with him passed on from Libnah to Lachish and laid siege to it and fought against it. [32] And the LORD gave Lachish into the hand of Israel, and he captured it on the second day and struck it with the edge of the sword, and every person in it, as he had done to Libnah.

[33] Then Horam king of Gezer came up to help Lachish. And Joshua struck him and his people, until he left none remaining.

[34] Then Joshua and all Israel with him passed on from Lachish to Eglon. And they laid siege to it and fought against it. [35] And they captured it on that day, and struck it with the edge of the sword. And he devoted every person in it to destruction that day, as he had done to Lachish.

[36] Then Joshua and all Israel with him went up from Eglon to Hebron. And they fought against it [37] and captured it and struck it with the edge of the sword, and its king and its towns, and every person in it. He left none remaining, as he had done to Eglon, and devoted it to destruction and every person in it.

[38] Then Joshua and all Israel with him turned back to Debir and fought against it [39] and he captured it with its

לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ 29 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה
from-Makkedah with–him Israel and-all-of Joshua then-he-passed Jericho to-king-of

לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם־ לִבְנָה׃ 30 וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־ אוֹתָהּ בְּיַד
in-hand-of —her also Yahweh and-he-gave Libnah against and-he-fought Libnah

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ לְפִי־ חֶרֶב וְאֶת־ כָּל־
every-of and— sword by-edge-of and-he-struck-her king-of-her and— Israel

הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ לֹא־ הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ
to-king-of-her and-he-did survivor in-her he-left-behind not in-her that the-person

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ 31 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Joshua then-he-passed Jericho to-king-of he-had-done as

עִמּוֹ מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃
against-her and-he-fought to-her and-he-laid-siege Lachish-DIR from-Libnah with-him

32 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־ לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם
on-the-day and-he-captured-her Israel in-hand-of Lachish — Yahweh and-he-gave

הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־ חֶרֶב וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ
in-her that the-person every-of and— sword by-edge-of and-he-struck-her the-second

b כְּכֹל אֲשֶׁר־ b עָשָׂה לְלִבְנָה׃ 33 אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר
Gezer king-of Horam he-came-up then to-Libnah he-had-done that as-all

לַעְזֹר אֶת־ לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־ עַמּוֹ עַד־ בִּלְתִּי
not until people-of-him and— Joshua and-he-struck-him Lachish — to-help

הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד׃ 34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
with-him Israel and-all-of Joshua then-he-passed survivor to-him he-left-behind

מִלָּכִישׁ עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
against-her and-they-fought to-her and-they-laid-siege Eglon-DIR from-Lachish

35 וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־ חֶרֶב וְאֵת
and— sword by-edge-of and-he-struck-her the-that on-the-day and-they-captured-her

כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים
he-devoted-to-destruction the-that on-the-day in-her that the-person every-of

b כְּכֹל אֲשֶׁר־ b עָשָׂה לְלָכִישׁ׃ 36 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
and-all-of Joshua then-he-went-up to-Lachish he-had-done that as-all-of

יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
against-her and-they-fought Hebron-DIR from-Eglon-DIR with-him Israel

37 וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ־ לְפִי־ חֶרֶב וְאֶת־ מַלְכָּהּ וְאֶת־
and— king-of-her and— sword by-edge-of and-they-struck-her and-they-captured-her

כָּל־ עָרֶיהָ וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ לֹא־ הִשְׁאִיר שָׂרִיד
survivor he-let-remain not in-her that the-person every-of and— towns-of-her all-of

a כְּכֹל אֲשֶׁר־ a עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ
—her and-he-devoted-to-destruction to-Eglon he-had-done that as-all

וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ׃ 38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Joshua then-he-returned in-her that the-person every-of and—

עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃ 39 וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־ מַלְכָּהּ
king-of-her with— and-he-captured-her against-her and-he-fought Debir-DIR with-him

---

10:32 b–b conjectural reading of 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate, כַּאֲשֶׁר

10:35 b–b Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, as verse 32, BHS note b–b, כַּאֲשֶׁר

10:37 a–a Septuagint, Syriac, Vulgate as verse 32, BHS note b–b, כַּאֲשֶׁר

וְאֶת־ כָּל־ עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־ חֶרֶב
sword by-edge-of and-he-struck–them towns-of–her all-of and—

וַיַּחֲרִימוּ אֶת־ כָּל־ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר
he-let-remain not in–her that person every-of — and-they-devoted-to-destruction

שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־ עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ
and-to-king-of–her to-Debir–DIR he-did so to-Hebron he-had-done just-as survivor

וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃ 40 וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־
all-of — Joshua so-he-struck and-to-king-of–her to-Libnah he-had-done and-as

הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־
all-of and— and-the-slopes and-the-lowland and-the-Negeb the-hill-country the-land

מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל־ הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים
he-devoted-to-destruction the-breath all-of but— survivor he-let-remain not kings-of–them

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 41 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ
Joshua and-he-struck–them Israel *God-of* Yahweh he-had-commanded as

מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעַד־ עַזָּה וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ גֹּשֶׁן וְעַד־ גִּבְעוֹן׃
Gibeon and-as-far-as Goshen land-of all-of and— Gaza and-as-far-as from-Kadesh-barnea

42 וְאֵת כָּל־ הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־ אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ
Joshua he-captured land-of–them and— the-these the-kings all-of and—

פַּעַם אֶחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
for-Israel he-fought Israel *God-of* Yahweh because one occurrence-of

43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־ הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃
the-Gilgal–DIR the-camp to with–him Israel and-all-of Joshua then-he-returned

11 1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־ חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־ יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן
Madon king-of Jobab to that-he-sent Hazor king-of Jabin as-to-hear and-he-was

וְאֶל־ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־ מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ 2 וְאֶל־ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן
from-north who the-kings and-to Achshaph king-of and-to Shimron king-of and-to

בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנְרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה
and-in-the-lowland Chinneroth south-of and-in-the-Arabah in-the-hill-country

וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃ 3 הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי
and-the-Amorites and-from-west from-sunrise the-Canaanites from-west and-in-Naphoth-dor

וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת
under and-the-Hivites in-the-hill-country and-the-Jebusites and-the-Perizzites and-the-Hittites

חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃ 4 וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־ מַחֲנֵיהֶם
troops-of–them with-all-of they and-they-came-out the-Mizpah in-land-of Hermon

עִמָּם עַם־ רָב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ הַיָּם לָרֹב
as-to-the-great-number the-sea edge-of on that like-the-sand great army with–them

וְסוּס וָרֶכֶב רַב־ מְאֹד׃ 5 וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים
the-kings all-of and-they-gathered-themselves very many and-chariot with-horse

הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־ מֵי מֵרוֹם לְהִלָּחֵם
to-fight Merom waters-of to together and-they-encamped and-they-came the-these

עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אַל־ תִּירָא
be-you-afraid not Joshua to Yahweh and-he-said Israel against

king and all its towns. And they struck them with the edge of the sword and devoted to destruction every person in it; he left none remaining. Just as he had done to Hebron and to Libnah and its king, so he did to Debir and to its king.

[40] So Joshua struck the whole land, the hill country and the Negeb and the lowland and the slopes, and all their kings. He left none remaining, but devoted to destruction all that breathed, just as the LORD God of Israel commanded. [41] And Joshua struck them from Kadesh-barnea as far as Gaza, and all the country of Goshen, as far as Gibeon. [42] And Joshua captured all these kings and their land at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel. [43] Then Joshua returned, and all Israel with him, to the camp at Gilgal.

Conquests in Northern Canaan

11 When Jabin, king of Hazor, heard of this, he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph, [2] and to the kings who were in the northern hill country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in Naphoth-dor on the west, [3] to the Canaanites in the east and the west, the Amorites, the Hittites, the Perizzites, and the Jebusites in the hill country, and the Hivites under Hermon in the land of Mizpah. [4] And they came out with all their troops, a great horde, in number like the sand that is on the seashore, with very many horses and chariots. [5] And all these kings joined their forces and came and encamped together at the waters of Merom to fight against Israel.

[6] And the LORD said to Joshua,

"Do not be afraid of them, for tomorrow at this time I will give over all of them, slain, to Israel. You shall hamstring their horses and burn their chariots with fire." [7] So Joshua and all his warriors came suddenly against them by the waters of Merom and fell upon them. [8] And the LORD gave them into the hand of Israel, who struck them and chased them as far as Great Sidon and Misrephoth-maim, and eastward as far as the Valley of Mizpeh. And they struck them until he left none remaining. [9] And Joshua did to them just as the LORD said to him: he hamstrung their horses and burned their chariots with fire.

[10] And Joshua turned back at that time and captured Hazor and struck its king with the sword, for Hazor formerly was the head of all those kingdoms. [11] And they struck with the sword all who were in it, devoting them to destruction;[l] there was none left that breathed. And he burned Hazor with fire. [12] And all the cities of those kings, and all their kings, Joshua captured, and struck them with the edge of the sword, devoting them to destruction, just as Moses the servant of the LORD had commanded. [13] But none of the cities that stood on mounds did Israel burn, except Hazor alone; that Joshua burned. [14] And all the spoil of these cities and the livestock, the people of Israel took for their plunder. But every person they struck with the edge of the sword until they had destroyed them, and they did not leave any who breathed. [15] Just as the LORD had commanded Moses

מִפְּנֵיהֶ֗ם כִּֽי־ מָחָ֞ר כָּעֵ֣ת הַזֹּ֗את אָנֹכִ֞י נֹתֵ֧ן אֶת־ כֻּלָּ֛ם
all-of–them — giving I the-this at-the-time tomorrow for *from-presence-of–them*

חֲלָלִ֖ים לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֶת־ סוּסֵיהֶ֣ם תְּעַקֵּ֔ר וְאֶת־
and— you-shall-hamstring horses-of–them — Israel *to-presence-of* *slain*

מַרְכְּבֹתֵיהֶ֖ם תִּשְׂרֹ֥ף בָּאֵֽשׁ׃ 7 וַיָּבֹ֣א יְהוֹשֻׁ֡עַ וְכָל־ עַ֣ם
people-of and-all-of Joshua so-he-came with-the-fire you-shall-burn chariots-of–them

הַמִּלְחָמָ֧ה עִמּ֛וֹ עֲלֵיהֶ֛ם עַל־ מֵ֥י מֵר֖וֹם פִּתְאֹ֑ם וַֽיִּפְּל֖וּ
and-they-fell suddenly Merom waters-of by upon–them with–him the-war

בָּהֶֽם׃ 8 וַיִּתְּנֵ֨ם יְהוָ֥ה בְּיַֽד־ יִשְׂרָאֵל֮ וַיַּכּוּם֒
and-they-struck–them Israel in-hand-of Yahweh and-he-gave–them upon–them

וַֽיִּרְדְּפ֗וּם עַד־ צִיד֣וֹן רַבָּה֙ וְעַד֙ מִשְׂרְפ֣וֹת מַ֔יִם וְעַד־
and-as-far-as Misrephoth-maim and-to Great Sidon as-far-as and-they-chased–them

בִּקְעַ֥ת מִצְפֶּ֖ה מִזְרָ֑חָה וַיַּכֻּ֕ם עַד־ בִּלְתִּ֥י הִשְׁאִֽיר־ לָהֶ֖ם
to–them they-let-remain not until and-they-struck–them sunrise–DIR Mizpeh Valley-of

שָׂרִֽיד׃ 9 וַיַּ֤עַשׂ לָהֶם֙ יְהוֹשֻׁ֔עַ כַּאֲשֶׁ֥ר אָֽמַר־ ל֖וֹ יְהוָ֑ה אֶת־
— Yahweh to–him he-said just-as Joshua to–them and-he-did survivor

סוּסֵיהֶ֣ם עִקֵּ֔ר וְאֶת־ מַרְכְּבֹתֵיהֶ֖ם שָׂרַ֥ף בָּאֵֽשׁ׃
with-the-fire he-burned chariots-of–them and— he-hamstrung horses-of–them

10 וַיָּ֨שָׁב יְהוֹשֻׁ֜עַ בָּעֵ֤ת הַהִיא֙ וַיִּלְכֹּ֣ד אֶת־ חָצ֔וֹר וְאֶת־
and— Hazor — and-he-captured the-that at-the-time Joshua and-he-returned

מַלְכָּ֖הּ הִכָּ֣ה בֶחָ֑רֶב כִּֽי־ חָצ֣וֹר לְפָנִ֔ים הִ֕יא רֹ֖אשׁ כָּל־
all-of head-of she before Hazor for with-the-sword he-struck king-of–her

הַמַּמְלָכ֥וֹת הָאֵֽלֶּה׃ 11 וַ֠יַּכּוּ אֶת־ כָּל־ הַנֶּ֨פֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּ֤הּ
in–her who the-person every-of — and-they-struck the-those the-kingdoms

לְפִי־ חֶ֙רֶב֙ הַֽחֲרֵ֔ם לֹ֥א נוֹתַ֖ר כָּל־ נְשָׁמָ֑ה וְאֶת־ חָצ֖וֹר
Hazor and— breath any-of he-was-left not to-devote-to-destruction sword by-edge-of

שָׂרַ֥ף בָּאֵֽשׁ׃ 12 וְֽאֶת־ כָּל־ עָרֵ֣י הַמְּלָכִֽים־ הָ֠אֵלֶּה וְֽאֶת־ כָּל־
all-of and— the-those the-kings cities-of all-of and— with-the-fire he-burned

מַלְכֵיהֶ֞ם לָכַ֧ד יְהוֹשֻׁ֛עַ וַיַּכֵּ֥ם לְפִי־ חֶ֖רֶב
sword by-edge-of and-he-struck–them Joshua he-captured kings-of–them

הֶחֱרִ֣ים אוֹתָ֑ם כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה מֹשֶׁ֖ה עֶ֥בֶד יְהוָֽה׃
Yahweh servant-of Moses he-had-commanded just-as —them he-devoted-to-destruction

13 רַ֣ק כָּל־ הֶעָרִ֗ים הָעֹֽמְדוֹת֙ עַל־ תִּלָּ֔ם[a] לֹ֥א שְׂרָפָ֖ם
he-burned–them not mound-of–them on the-ones-standing the-cities all-of but

יִשְׂרָאֵ֑ל זוּלָתִ֛י אֶת־ חָצ֥וֹר לְבַדָּ֖הּ שָׂרַ֥ף יְהוֹשֻֽׁעַ׃ 14 וְ֠כֹל שְׁלַ֞ל
spoil-of and-all-of Joshua he-burned alone–her Hazor — except Israel

הֶעָרִ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙ וְהַבְּהֵמָ֔ה בָּזְז֥וּ לָהֶ֖ם בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל רַ֣ק
but Israel people-of for–them they-took-as-plunder and-the-livestock the-these the-cities

אֶת־ כָּל־ הָאָדָ֞ם הִכּ֣וּ לְפִי־ חֶ֗רֶב עַד־ הִשְׁמִדָם֙ אוֹתָ֔ם
—them to-destroy–them until sword by-edge-of they-struck the-person every-of —

לֹ֥א הִשְׁאִ֖ירוּ כָּל־ נְשָׁמָֽה׃ 15 כַּאֲשֶׁ֨ר צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֶת־
— Yahweh he-had-commanded just-as breath any-of they-let-remain not

---

[l] That is, setting apart (devoting) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 12, 20, 21

11:13 a Syriac, *tll'* = תִּלִּים

מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־ צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה
he-did and-so Joshua — Moses he-commanded so servant-of-him Moses

יְהוֹשֻׁעַ לֹא־ הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded that from-all thing he-removed not Joshua

מֹשֶׁה׃ 16 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-hill-country the-this the-land all-of — Joshua so-he-took Moses

הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן וְאֶת־ הַשְּׁפֵלָה וְאֶת־ הָעֲרָבָה וְאֶת־
and— the-Arabah and— the-lowland and— the-Goshen land-of all-of and— the-Negeb

הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃ 17 מִן־ הָהָר הֶחָלָק
the-Halak the-Mountain-of from and-lowland-of–her Israel hill-country-of

הָעוֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־ בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת
under the-Lebanon in-Valley-of Baal-gad and-as-far-as Seir the-one-going-up

הַר־ חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל־ מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם
and-he-struck–them he-captured kings-of–them all-of and— Hermon Mountain-of

וַיְמִיתֵם׃ 18 יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הַמְּלָכִים
the-kings all-of with Joshua he-made *many* time-periods and-he-put-to-death–them

הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃ 19 לֹא־ הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־ בְּנֵי
people-of to she-made-peace that city she-was not war the-those

יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־ הַכֹּל לָקְחוּ
they-took the-all — Gibeon ones-inhabiting-of the-Hivites besides Israel

בַמִּלְחָמָה׃ 20 כִּי מֵאֵת יְהוָה | הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־ לִבָּם
heart-of–them — to-make-strong she-was Yahweh from— for in-the-battle

לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי
to-not to-devote-to-destruction–them in-order Israel — the-war to-meet

הֱיוֹת־ לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded just-as to-destroy–them in-order but mercy to–them be

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת אֶת־
— and-he-cut-off the-that at-the-time Joshua and-he-came Moses — Yahweh

הָעֲנָקִים מִן־ הָהָר מִן־ חֶבְרוֹן מִן־ דְּבִר מִן־ עֲנָב וּמִכֹּל
and-from-all-of Anab from Debir from Hebron from the-hill-country from the-Anakim

הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל עִם־ עָרֵיהֶם
cities-of–them with Israel hill-country-of and-from-all-of Judah hill-country-of

הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ׃ 22 לֹא־ נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ
in-land-of Anakim he-was-left-over not Joshua he-devoted-to-destruction–them

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ׃ 23 וַיִּקַּח
so-he-took they-remained and-in-Ashdod in-Gath in-Gaza only Israel people-of

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh he-had-spoken that according-to-all the-land all-of — Joshua

מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel for-inheritance Joshua and-he-gave–her Moses

כְּמַחְלְקֹתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃
from-war she-had-rest and-the-land for-tribes-of–them according-to-allotments-of–them

his servant, so Moses commanded Joshua, and so Joshua did. He left nothing undone of all that the LORD had commanded Moses.

[16] So Joshua took all that land, the hill country and all the Negeb and all the land of Goshen and the lowland and the Arabah and the hill country of Israel and its lowland [17] from Mount Halak, which rises toward Seir, as far as Baal-gad in the Valley of Lebanon below Mount Hermon. And he captured all their kings and struck them and put them to death. [18] Joshua made war a long time with all those kings. [19] There was not a city that made peace with the people of Israel except the Hivites, the inhabitants of Gibeon. They took them all in battle. [20] For it was the LORD's doing to harden their hearts that they should come against Israel in battle, in order that they should be devoted to destruction and should receive no mercy but be destroyed, just as the LORD commanded Moses.

[21] And Joshua came at that time and cut off the Anakim from the hill country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill country of Judah, and from all the hill country of Israel. Joshua devoted them to destruction with their cities. [22] There was none of the Anakim left in the land of the people of Israel. Only in Gaza, in Gath, and in Ashdod did some remain. [23] So Joshua took the whole land, according to all that the LORD had spoken to Moses. And Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their tribal allotments. And the land had rest from war.

Kings Defeated by Moses

12 Now these are the kings of the land whom the people of Israel defeated and took possession of their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the Valley of the Arnon to Mount Hermon, with all the Arabah eastward: [2] Sihon king of the Amorites who lived at Heshbon and ruled from Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and from the middle of the valley as far as the river Jabbok, the boundary of the Ammonites, that is, half of Gilead, [3] and the Arabah to the Sea of Chinneroth eastward, and in the direction of Beth-jeshimoth, to the Sea of the Arabah, the Salt Sea, southward to the foot of the slopes of Pisgah; [4] and Og[1] king of Bashan, one of the remnant of the Rephaim, who lived at Ashtaroth and at Edrei [5] and ruled over Mount Hermon and Salecah and all Bashan to the boundary of the Geshurites and the Maacathites, and over half of Gilead to the boundary of Sihon king of Heshbon. [6] Moses, the servant of the Lord, and the people of Israel defeated them. And Moses the servant of the Lord gave their land for a possession to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh.

Kings Defeated by Joshua

[7] And these are the kings of the land whom Joshua and the people of Israel defeated on the west side of the Jordan, from Baal-gad in the Valley of Lebanon to Mount Halak, that rises toward Seir (and Joshua gave their land to the tribes of Israel as a possession according to their allotments, [8] in the hill country, in the lowland, in the Arabah, in the slopes, in the wilderness, and in the Negeb, the land of the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites): [9] the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one; [10] the king of Jerusalem, one; the king

---

[1] Septuagint; Hebrew *the boundary of Og*

12 1 וְאֵ֣לֶּה׀	now-these
מַלְכֵ֣י	kings-of
הָאָ֗רֶץ	the-land
אֲשֶׁ֨ר	whom
הִכּ֤וּ	they-defeated
בְנֵֽי־	people-of
יִשְׂרָאֵל֙	Israel
וַיִּֽרְשׁ֣וּ	and-they-took-possession
אֶת־	—
אַרְצָ֔ם	land-of-them
בְּעֵ֥בֶר	on-opposite-side-of
הַיַּרְדֵּ֖ן	the-Jordan
מִזְרְחָ֣ה	rise-of–DIR
הַשָּׁ֑מֶשׁ	the-sun
מִנַּ֤חַל	from-Valley-of
אַרְנוֹן֙	Arnon
עַד־	to
הַ֣ר	Mountain-of
חֶרְמ֔וֹן	Hermon
וְכָל־	with-all-of
הָעֲרָבָ֖ה	the-Arabah
מִזְרָֽחָה׃	sunrise–DIR
2 סִיחוֹן֙	Sihon
מֶ֣לֶךְ	king-of
הָאֱמֹרִ֔י	the-Amorites
הַיּוֹשֵׁ֖ב	the-one-living
בְּחֶשְׁבּ֑וֹן	at-Heshbon
מֹשֵׁ֡ל	ruling
מֵעֲרוֹעֵר֩	from-Aroer
אֲשֶׁ֨ר	which
עַל־	on
שְׂפַת־	edge-of
נַ֜חַל	Valley-of
אַרְנ֗וֹן	Arnon
וְת֤וֹךְ	and-middle-of
הַנַּ֙חַל֙	the-valley
וַחֲצִ֣י	and-half-of
הַגִּלְעָ֔ד	the-Gilead
b וְעַד֙	and-as-far-as
יַבֹּ֣ק	Jabbok
הַנַּ֔חַל	the-river
גְּב֖וּל	boundary-of
בְּנֵ֥י	people-of
עַמּֽוֹן׃	Ammon
3 וְהָעֲרָבָ֡ה	and-the-Arabah
עַד־	to
יָ֣ם	Sea-of
כִּנְר֣וֹת	Chinneroth
מִ֠זְרָחָה	sunrise–DIR
וְעַד֩	and-to
יָ֨ם	Sea-of
הָעֲרָבָ֜ה	the-Arabah
יָם־	Sea-of
הַמֶּ֙לַח֙	the-Salt
מִזְרָ֔חָה	sunrise–DIR
דֶּ֖רֶךְ	way-of
בֵּ֣ית הַיְשִׁמ֑וֹת	Beth–the–jeshimoth
וּמִתֵּימָ֕ן	and-from-south
תַּ֖חַת	under
אַשְׁדּ֥וֹת	slopes-of
הַפִּסְגָּֽה׃	the-Pisgah
4 a וּגְב֗וּל	and-boundary-of
a ע֚וֹג	Og
מֶ֣לֶךְ	king-of
הַבָּשָׁ֔ן	the-Bashan
מִיֶּ֖תֶר	from-remnant-of
הָרְפָאִ֑ים	the-Rephaim
הַיּוֹשֵׁ֥ב	the-one-living
בְּעַשְׁתָּר֖וֹת	at-Ashtaroth
וּבְאֶדְרֶֽעִי׃	and-at-Edrei
5 וּמֹשֵׁ֞ל	and-ruling
בְּהַ֧ר	over-Mountain-of
חֶרְמ֣וֹן	Hermon
וּבְסַלְכָ֗ה	and-over-Salecah
וּבְכָל־	and-over-all-of
הַבָּשָׁן֙	the-Bashan
עַד־	to
גְּב֣וּל	boundary-of
הַגְּשׁוּרִ֔י	the-Geshurites
וְהַמַּעֲכָתִ֖י	and-the-Maacathites
וַחֲצִי֙	and-half-of
הַגִּלְעָ֔ד	the-Gilead
גְּב֖וּל	boundary-of
סִיח֥וֹן	Sihon
מֶֽלֶךְ־	king-of
חֶשְׁבּֽוֹן׃	Heshbon
6 מֹשֶׁ֧ה	Moses
עֶֽבֶד־	servant-of
יְהוָ֛ה	Yahweh
וּבְנֵ֥י	and-people-of
יִשְׂרָאֵ֖ל	Israel
הִכּ֑וּם	they-defeated–them
וַֽיִּתְּנָ֡הּ	and-he-gave–her
מֹשֶׁ֣ה	Moses
עֶֽבֶד־	servant-of
יְהוָ֩ה	Yahweh
יְרֻשָּׁ֜ה	possession
c לָֽרְאוּבֵנִ֣י	to–the-Reubenites
וְלַגָּדִ֔י	and-to-the-Gadites
וְלַחֲצִ֖י	and-to-the-half-of
שֵׁ֥בֶט	tribe-of
הַֽמְנַשֶּֽׁה׃	the-Manasseh
7 וְאֵ֨לֶּה	and-these
מַלְכֵ֜י	kings-of
הָאָ֗רֶץ	the-land
אֲשֶׁ֨ר	whom
הִכָּ֣ה	he-defeated
יְהוֹשֻׁעַ֮	Joshua
וּבְנֵ֣י	and-people-of
יִשְׂרָאֵל֒	Israel
בְּעֵ֣בֶר	on-opposite-side-of
הַיַּרְדֵּן֙	the-Jordan
יָ֔מָּה	sea–DIR
מִבַּ֤עַל גָּד֙	from-Baal-gad
בְּבִקְעַ֣ת	in-Valley-of
הַלְּבָנ֔וֹן	the-Lebanon
a וְעַד־	and-to
הָהָ֥ר	the-Mountain-of
הֶחָלָ֖ק	the-Halak
הָעֹלֶ֣ה	the-one-going-up
שֵׂעִ֑ירָה	Seir–DIR
וַיִּתְּנָ֨הּ	and-he-gave-her
יְהוֹשֻׁ֜עַ	Joshua
לְשִׁבְטֵ֧י	to-tribes-of
יִשְׂרָאֵ֛ל	Israel
יְרֻשָּׁ֖ה	possession
כְּמַחְלְקֹתָֽם׃	according-to-allotments-of-them
8 בָּהָ֣ר	in-the-hill-country
וּבַשְּׁפֵלָ֗ה	and-in-the-lowland
וּבָֽעֲרָבָה֙	and-in-the-Arabah
וּבָ֣אֲשֵׁד֔וֹת	and-in-the-slopes
וּבַמִּדְבָּ֖ר	and-in-the-wilderness
וּבַנֶּ֑גֶב	and-in-the-Negeb
הַֽחִתִּי֙	the-Hittites
הָֽאֱמֹרִ֔י	the-Amorites
וְהַֽכְּנַעֲנִ֔י	and-the-Canaanites
הַפְּרִזִּ֔י	the-Perizzites
הַחִוִּ֖י	the-Hivites
וְהַיְבוּסִֽי׃	and-the-Jebusites
9 מֶ֣לֶךְ	king-of
יְרִיח֔וֹ	Jericho
אֶחָ֑ד	one
מֶ֧לֶךְ	king-of
הָעַ֛י	the-Ai
אֲשֶׁר־	which
מִצַּ֥ד	from-side-of
בֵּֽית־אֵ֖ל	Bethel
אֶחָֽד׃	one
10 מֶ֤לֶךְ	king-of
יְרוּשָׁלִַ֙ם֙	Jerusalem

12:2 b Septuagint omits copula

12:4 a–a Graecus originalis, καὶ Ωγ ; read וְעוֹג

12:6 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָֽרְאוּבֵנִי

12:7 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, 2 Hebrew manuscripts, Vulgate, עַד

אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃ 11 מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃
one Lachish king-of one Jarmuth king-of one Hebron king-of one

12 מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃ 13 מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד מֶלֶךְ גֶּדֶר
Geder king-of one Debir king-of one Gezer king-of one Eglon king-of

אֶחָד׃ 14 מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃ 15 מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד
one Libnah king-of one Arad king-of one Hormah king-of one

מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃ 16 מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃ 17 מֶלֶךְ
king-of one Bethel king-of one Makkedah king-of one Adullam king-of

תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃ 18 מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן
Lasharon king-of one Aphek king-of one Hepher king-of one Tappuah

אֶחָד׃ 19 מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃ 20 מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְראוֹן
Shimron-meron king-of one Hazor king-of one Madon king-of one

אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃ 21 מֶלֶךְ תַּעְנַךְ אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד׃
one Megiddo king-of one Taanach king-of one Achshaph king-of one

22 מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד מֶלֶךְ־ יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד׃ 23 מֶלֶךְ דּוֹר
Dor king-of one to-the-Carmel Jokneam king-of one Kedesh king-of

לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ־ גּוֹיִם לְגִלְגָּל c אֶחָד׃ 24 מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כָּל־
all-of one Tirzah king-of one to-Gilgal Goiim king-of one to-Naphath-dor

מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד׃
and-one thirty kings

13 1 וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו אַתָּה
you to–him Yahweh and-he-said in-the-years he-advanced he-was-old now-Joshua

זָקַנְתָּה בָּאתָ בַיָּמִים וְהָאָרֶץ נִשְׁאֲרָה הַרְבֵּה־ מְאֹד
very to-make-much she-remains and-the-land in-the-years you-advanced you-are-old

לְרִשְׁתָּהּ׃ 2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאָרֶת כָּל־ גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־
and-all-of the-Philistines regions-of all-of the-one-remaining the-land this to-possess–her

הַגְּשׁוּרִי׃ 3 מִן־ הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר| עַל־ פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל
boundary-of and-to Egypt *east-of* on which the-Shihor from the-Geshurites

עֶקְרוֹן צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי תֵּחָשֵׁב חֲמֵשֶׁת| סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines rulers-of five-of she-is-counted to-the-Canaanites north–DIR Ekron

הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים׃
and-the-Avvim and-the-Ekronites the-Gittites the-Ashkelonites and-the-Ashdodites the-Gazites

4 מִתֵּימָן כָּל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־
to to-the-Sidonians that and-Mearah the-Canaanites land-of all-of from-the-south

אֲפֵקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי׃ 5 וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־
and-all-of the-Gebalites and-the-land-of the-Amorites boundary-of to Aphek–DIR

הַלְּבָנוֹן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר־ חֶרְמוֹן עַד
to Hermon Mountain-of under from-Baal-gad the-sun rise-of the-Lebanon

לְבוֹא חֲמָת׃ 6 כָּל־ יֹשְׁבֵי הָהָר מִן־ הַלְּבָנוֹן עַד־
to the-Lebanon from the-hill-country ones-inhabiting-of all-of Lebo-hamath

מִשְׂרְפֹת מַיִם כָּל־ צִידֹנִים אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי
people-of *from-presence-of* I-will-drive-out–them I Sidonians all-of Misrephoth-maim

of Hebron, one; [11] the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one; [12] the king of Eglon, one; the king of Gezer, one; [13] the king of Debir, one; the king of Geder, one; [14] the king of Hormah, one; the king of Arad, one; [15] the king of Libnah, one; the king of Adullam, one; [16] the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one; [17] the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one; [18] the king of Aphek, one; the king of Lasharon, one; [19] the king of Madon, one; the king of Hazor, one; [20] the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one; [21] the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one; [22] the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one; [23] the king of Dor in Naphath-dor, one; the king of Goiim in Galilee,[1] one; [24] the king of Tirzah, one: in all, thirty-one kings.

Land Still to Be Conquered

13 Now Joshua was old and advanced in years, and the LORD said to him, "You are old and advanced in years, and there remains yet very much land to possess. [2] This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines, and all those of the Geshurites [3] (from the Shihor, which is east of Egypt, northward to the boundary of Ekron, it is counted as Canaanite; there are five rulers of the Philistines, those of Gaza, Ashdod, Ashkelon, Gath, and Ekron), and those of the Avvim, [4] in the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that belongs to the Sidonians, to Aphek, to the boundary of the Amorites, [5] and the land of the Gebalites, and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad below Mount Hermon to Lebo-hamath, [6] all the inhabitants of the hill country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians. I myself will drive them out from before the people of Israel.

[1] Septuagint; Hebrew *Gilgal*

12:23 c Graecus originalis τῆς Γαλιλαίας ; perhaps read לַגָּלִיל

Only allot the land to Israel for an inheritance, as I have commanded you. [7] Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes and half the tribe of Manasseh."

The Inheritance East of the Jordan

[8] With the other half of the tribe of Manasseh[1] the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, as Moses the servant of the LORD gave them: [9] from Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the tableland of Medeba as far as Dibon; [10] and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, as far as the boundary of the Ammonites; [11] and Gilead, and the region of the Geshurites and Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah; [12] all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (he alone was left of the remnant of the Rephaim); these Moses had struck and driven out. [13] Yet the people of Israel did not drive out the Geshurites or the Maacathites, but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.

[14] To the tribe of Levi alone Moses gave no inheritance. The offerings by fire to the LORD God of Israel are their inheritance, as he said to him.

[15] And Moses gave an inheritance to the tribe of the people of Reuben according to their clans. [16] So their territory was from Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the tableland by Medeba; [17] with Heshbon, and all its cities that are in the tableland; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon, [18] and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath, [19] and Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar on the hill of the valley, [20] and Beth-peor, and the

יִשְׂרָאֵל	רַק	הַפִּלֶהָ	לְיִשְׂרָאֵל	בְּנַחֲלָה	כַּאֲשֶׁר	צִוִּיתִֽךָ:
Israel	only	let-fall–her	to-Israel	as-inheritance	as	I-have-commanded–you

7 וְעַתָּה	חַלֵּק	אֶת־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	בְּנַחֲלָה	לְתִשְׁעַת	הַשְּׁבָטִים
therefore-now	divide	—	the-land	the-this	as-inheritance	to-nine-of	the-tribes

וַחֲצִי	הַשֵּׁבֶט	הַמְנַשֶּׁה:	8 עִמּוֹ	הָרֻאוּבֵנִי	וְהַגָּדִי	לָקְחוּ
and-half-of	the-tribe	the-Manasseh	with–him	the-Reubenites	and-the-Gadites	they-received

נַחֲלָתָם	אֲשֶׁר	נָתַן	לָהֶם	מֹשֶׁה	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן
inheritance-of–them	which	he-gave	to–them	Moses	on-opposite-side-of	the-Jordan

מִזְרָחָה	כַּאֲשֶׁר	נָתַן	לָהֶם	מֹשֶׁה	עֶבֶד	יְהוָה:	9 מֵעֲרוֹעֵר	אֲשֶׁר
sunrise–DIR	as	he-gave	to–them	Moses	servant-of	Yahweh	from-Aroer	which

עַל־	שְׂפַת־	נַחַל	אַרְנוֹן	וְהָעִיר	אֲשֶׁר	בְּתוֹךְ־	הַנַּחַל	וְכָל־
on	edge-of	Valley-of	Arnon	and-the-city	that	in-midst-of	the-valley	and-all-of

הַמִּישֹׁר	מֵידְבָא	עַד־	דִּיבוֹן:	10 וְכֹל	עָרֵי	סִיחוֹן	מֶלֶךְ	הָאֱמֹרִי
the-plateau	Medeba	as-far-as	Dibon	and-all-of	cities-of	Sihon	king-of	the-Amorites

אֲשֶׁר	מָלַךְ	בְּחֶשְׁבּוֹן	עַד־	גְּבוּל	בְּנֵי	עַמּוֹן:	11 וְהַגִּלְעָד
who	he-reigned	in-Heshbon	as-far-as	boundary-of	people-of	Ammon	and-the-Gilead

וּגְבוּל	הַגְּשׁוּרִי	וְהַמַּעֲכָתִי	וְכֹל	הַר	חֶרְמוֹן	וְכָל־
and-region-of	the-Geshurites	and-the-Maacathites	and-all-of	Mountain-of	Hermon	and-all-of

הַבָּשָׁן	עַד־	סַלְכָה:	12 כָּל־	מַמְלְכוּת	עוֹג	בַּבָּשָׁן	אֲשֶׁר־	מָלַךְ
the-Bashan	to	Salecah	all-of	kingdom-of	Og	in-the-Bashan	who	he-reigned

בְּעַשְׁתָּרוֹת	וּבְאֶדְרֶעִי	הוּא	נִשְׁאַר	מִיֶּתֶר	הָרְפָאִים
in-Ashtaroth	and-in-Edrei	he	he-was-left	from-remnant-of	the-Rephaim

וַיַּכֵּם	מֹשֶׁה	וַיֹּרִשֵׁם:	13 וְלֹא	הוֹרִישׁוּ
and-he-had-struck–them	Moses	and-he-had-driven-out–them	yet-not	they-drove-out

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הַגְּשׁוּרִי	וְאֶת־	הַמַּעֲכָתִי	וַיֵּשֶׁב	גְּשׁוּר
people-of	Israel	—	the-Geshurites	or—	the-Maacathites	but-he-dwells	Geshur

וּמַעֲכָת	בְּקֶרֶב	יִשְׂרָאֵל	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה:	14 רַק	לְשֵׁבֶט	הַלֵּוִי	לֹא
and-Maacath	in-midst-of	Israel	to	the-day	the-this	only	to-tribe-of	the-Levi	not

נָתַן [a]	נַחֲלָה	אִשֵּׁי	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הוּא	נַחֲלָתוֹ
he-gave	inheritance	offerings-by-fire-of	Yahweh	*God-of*	Israel	he	inheritance-of–him

כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר־	לוֹ:	15 וַיִּתֵּן	מֹשֶׁה	לְמַטֵּה	בְנֵי־	רְאוּבֵן
as	he-spoke	to–him	and-he-gave	Moses	to-tribe-of	people-of	Reuben

לְמִשְׁפְּחֹתָם:	16 וַיְהִי	לָהֶם	הַגְּבוּל	מֵעֲרוֹעֵר	אֲשֶׁר	עַל־
according-to-clans-of–them	so-he-was	to–them	the-territory	from-Aroer	which	on

שְׂפַת־	נַחַל	אַרְנוֹן	וְהָעִיר	אֲשֶׁר	בְּתוֹךְ־	הַנַּחַל	וְכָל־	הַמִּישֹׁר
edge-of	Valley-of	Arnon	and-the-city	that	in-middle-of	the-valley	and-all-of	the-plateau

עַל־	מֵידְבָא:	17 חֶשְׁבּוֹן	וְכָל־	עָרֶיהָ	אֲשֶׁר	בַּמִּישֹׁר	דִּיבוֹן
by	Medeba	Heshbon	and-all-of	cities-of–her	that	in-the-plateau	Dibon

וּבָמוֹת בַּעַל	וּבֵית בַּעַל מְעוֹן:	18 וְיַהְצָה	וּקְדֵמֹת	וּמֵפָעַת:
and-Bamoth-baal	and-Beth-baal-meon	and-Jahaz–DIR	and-Kedemoth	and-Mephaath

19 וְקִרְיָתַיִם	וְשִׂבְמָה	וְצֶרֶת הַשַּׁחַר	בְּהַר	הָעֵמֶק:	20 וּבֵית פְּעוֹר
and-Kiriathaim	and-Sibmah	and-Zereth-the-shahar	on-hill-of	the-valley	and-Beth-peor

---

[1] Hebrew *With it*

13:14 a a few Hebrew manuscripts, Reuchlin codex add משה

וְאַשְׁדֹּות הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמֹות: 21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־
and-all-of the-plateau cities-of so-all-of and-Beth-the-jeshimoth the-Pisgah and-slopes-of

מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה
he-defeated whom in-Heshbon he-reigned who the-Amorites king-of Sihon kingdom-of

מֹשֶׁה אֹתוֹ | וְאֶת־ נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־ אֱוִי וְאֶת־ רֶקֶם וְאֶת־ צוּר וְאֶת־
and— Zur and— Rekem and— Evi — Midian leaders-of with— —him Moses

חוּר וְאֶת־ רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: 22 וְאֶת־ בִּלְעָם בֶּן־
son-of Balaam and— the-land ones-living-of Sihon princes-of Reba and— Hur

בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב
with-the-sword Israel people-of they-killed the-one-practicing-divination Beor

אֶל־ חַלְלֵיהֶם: 23 וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן
the-Jordan Reuben people-of border-of and-he-was *slain-of-them* in-addition-to

וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
the-cities according-to-clans-of-them Reuben people-of inheritance-of this and-boundary

וְחַצְרֵיהֶן: 24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה־ גָד לִבְנֵי־ גָד
Gad to-people-of Gad to-tribe-of Moses and-he-gave and-villages-of-them

לְמִשְׁפְּחֹתָם: 25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעְזֵר וְכָל־ עָרֵי
cities-of and-all-of Jazer the-territory-of to-them and-he-was according-to-clans-of-them

הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן עַד־ עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי
east-of on which Aroer to Ammon people-of land-of and-half-of the-Gilead

רַבָּה: 26 וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־ רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים וּמִמַּחֲנַיִם עַד־
to and-from-Mahanaim and-Betonim Ramath-the-mizpeh to and-from-Heshbon Rabbah

גְּבוּל לִדְבִר: 27 וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת
and-Succoth and-Beth-nimrah Beth-haram and-in-the-valley Lidebir territory-of

וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־
to and-boundary the-Jordan Heshbon king-of Sihon kingdom-of rest-of and-Zaphon

קְצֵה יָם־ כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: 28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־
people-of inheritance-of this sunrise-DIR the-Jordan beyond Chinnereth Sea-of end-of

גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶם: 29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
Moses and-he-gave and-villages-of-them the-cities according-to-clans-of-them Gad

לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־ מְנַשֶּׁה
Manasseh people-of tribe-of to-the-half-of and-he-was Manasseh tribe-of to-the-half-of

לְמִשְׁפְּחוֹתָם: 30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם כָּל־ הַבָּשָׁן
the-Bashan all-of from-Mahanaim region-of-them and-he-was according-to-clans-of-them

כָּל־ מַמְלְכוּת | עוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן וְכָל־ חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר
which Jair tent-villages-of and-all-of the-Bashan king-of Og kingdom-of all-of

בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר: 31 וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי
cities-of and-Edrei and-Ashtaroth the-Gilead and-half-of cities sixty in-the-Bashan

מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לַחֲצִי
for-the-half-of Manasseh son-of Machir for-people-of in-the-Bashan Og kingdom-of

בְנֵי־ מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם: 32 אֵלֶּה אֲשֶׁר־ נִחַל
he-distributed-as-inheritance what these according-to-clans-of-them Machir people-of

slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth, [21] that is, all the cities of the tableland, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses defeated with the leaders of Midian, Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the princes of Sihon, who lived in the land. [22] Balaam also, the son of Beor, the one who practiced divination, was killed with the sword by the people of Israel among the rest of their slain. [23] And the border of the people of Reuben was the Jordan as a boundary. This was the inheritance of the people of Reuben, according to their clans with their cities and villages.

[24] Moses gave an inheritance also to the tribe of Gad, to the people of Gad, according to their clans. [25] Their territory was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the Ammonites, to Aroer, which is east of Rabbah, [26] and from Heshbon to Ramath-mizpeh and Betonim, and from Mahanaim to the territory of Debir,[1] [27] and in the valley Beth-haram, Beth-nimrah, Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, having the Jordan as a boundary, to the lower end of the Sea of Chinnereth, eastward beyond the Jordan. [28] This is the inheritance of the people of Gad according to their clans, with their cities and villages.

[29] And Moses gave an inheritance to the half-tribe of Manasseh. It was allotted to the half-tribe of the people of Manasseh according to their clans. [30] Their region extended from Mahanaim, through all Bashan, the whole kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, sixty cities, [31] and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan. These were allotted to the people of Machir the son of Manasseh for the half of the people of Machir according to their clans.

[32] These are the inheritances that

---

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *Lidebir*

Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan east of Jericho. [33] But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance; the LORD God of Israel is their inheritance, just as he said to them.

The Inheritance West of the Jordan

14 These are the inheritances that the people of Israel received in the land of Canaan, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel gave them to inherit. [2] Their inheritance was by lot, just as the LORD had commanded by the hand of Moses for the nine and one-half tribes. [3] For Moses had given an inheritance to the two and one-half tribes beyond the Jordan, but to the Levites he gave no inheritance among them. [4] For the people of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim. And no portion was given to the Levites in the land, but only cities to dwell in, with their pasturelands for their livestock and their substance. [5] The people of Israel did as the LORD commanded Moses; they allotted the land.

Caleb's Request and Inheritance

[6] Then the people of Judah came to Joshua at Gilgal. And Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, "You know what the LORD said to Moses the man of God in Kadesh-barnea concerning you and me. [7] I was forty years old when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land, and I brought him word again as it was in my heart. [8] But my brothers who went up with me made the heart of the people melt; yet I wholly followed the LORD my God. [9] And Moses swore on that day, saying, 'Surely the land

מֹשֶׁה	בְּעַרְבוֹת	מוֹאָב	מֵעֵבֶר	לְיַרְדֵּן	יְרִיחוֹ	מִזְרָחָה׃
Moses	in-plains-of	Moab	from-opposite-side	to-Jordan	Jericho	sunrise–DIR

33 וּלְשֵׁבֶט	הַלֵּוִי	לֹא־	נָתַן	מֹשֶׁה	נַחֲלָה	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הוּא
but-to-tribe-of	the-Levi	not	he-gave	Moses	inheritance	Yahweh	*God-of*	Israel	he

נַחֲלָתָם	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	לָהֶם׃
inheritance-of–them	just-as	he-spoke	to–them

14 1 וְאֵלֶּה	אֲשֶׁר־	נָחֲלוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן	אֲשֶׁר
and-these	what	they-inherited	people-of	Israel	in-land-of	Canaan	which

נִחֲלוּ	אוֹתָם	אֶלְעָזָר	הַכֹּהֵן	וִיהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן	וְרָאשֵׁי
they-gave-as-inheritance	—them	Eleazar	the-priest	and-Joshua	son-of	Nun	and-heads-of

אֲבוֹת	הַמַּטּוֹת	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	2 בְּגוֹרַל	נַחֲלָתָם	כַּאֲשֶׁר
fathers-of	the-tribes	to-people-of	Israel	by-lot	inheritance-of–them	just-as

צִוָּה	יְהוָה	בְּיַד־	מֹשֶׁה	לְתִשְׁעַת	הַמַּטּוֹת	וַחֲצִי	הַמַּטֶּה׃
he-had-commanded	Yahweh	by-hand-of	Moses	for-nine-of	the-tribes	and-half-of	the-tribe

3 כִּי־	נָתַן	מֹשֶׁה	נַחֲלַת	שְׁנֵי	הַמַּטּוֹת	וַחֲצִי	הַמַּטֶּה
for	he-had-given	Moses	inheritance	two-of	the-tribes	and-half-of	the-tribe

מֵעֵבֶר	לַיַּרְדֵּן	וְלַלְוִיִּם	לֹא־	נָתַן	נַחֲלָה
from-opposite-side	to-the-Jordan	but-to–the-Levites	not	he-gave	inheritance

בְּתוֹכָם׃	4 כִּי־	הָיוּ	בְנֵי־	יוֹסֵף	שְׁנֵי	מַטּוֹת	מְנַשֶּׁה	וְאֶפְרָיִם
in-midst-of–them	for	they-were	people-of	Joseph	two-of	tribes	Manasseh	and-Ephraim

וְלֹא־	נָתְנוּ	חֵלֶק	לַלְוִיִּם	בָּאָרֶץ	כִּי	אִם־	עָרִים	לָשֶׁבֶת
and-not	they-gave	portion	to–the-Levites	in-the-land	but	if	cities	to-dwell

וּמִגְרְשֵׁיהֶם	לְמִקְנֵיהֶם	וּלְקִנְיָנָם׃	5 כַּאֲשֶׁר
with-pasturelands-of–them	*for-livestock-of–them*	and-for-goods-of–them	as

צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה	כֵּן	עָשׂוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיַּחְלְקוּ
he-commanded	Yahweh	—	Moses	so	they-did	people-of	Israel	and-they-allotted

אֶת־	הָאָרֶץ׃	6 וַיִּגְּשׁוּ	בְנֵי־	יְהוּדָה	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	בַּגִּלְגָּל
—	the-land	then-they-came-near	people-of	Judah	to	Joshua	at-the-Gilgal

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	כָּלֵב	בֶּן־	יְפֻנֶּה	הַקְּנִזִּי	אַתָּה	יָדַעְתָּ	אֶת־	הַדָּבָר
and-he-said	to–him	Caleb	son-of	Jephunneh	the-Kenizzite	you	you-know	—	the-word

אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	אִישׁ־	הָאֱלֹהִים	עַל	אֹדוֹתַי	וְעַל
that	he-spoke	Yahweh	to	Moses	man-of	*the-God*	on	*account-of–me*	and-on

אֹדוֹתֶיךָ	בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃	7 בֶּן־	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	אָנֹכִי	בִּשְׁלֹחַ	מֹשֶׁה
account-of–you	in-Kadesh-barnea	son-of	forty	year	I	when-to-send	Moses

עֶבֶד־	יְהוָה	אֹתִי	מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ	לְרַגֵּל	אֶת־	הָאָרֶץ	וָאָשֵׁב
servant-of	Yahweh	—me	from-Kadesh-barnea	to-spy-out	—	the-land	and-I-brought-back

אֹתוֹ	דָּבָר	כַּאֲשֶׁר [a]	עִם־	לְבָבִי׃	8 וְאַחַי	אֲשֶׁר	עָלוּ
—him	word	as	with	heart-of–me	but-brothers-of–me	who	they-went-up

עִמִּי	הִמְסִיו [a]	אֶת־	לֵב	הָעָם	וְאָנֹכִי	מִלֵּאתִי	אַחֲרֵי	יְהוָה
with–me	they-made-melt	—	heart-of	the-people	yet-I	I-was-fully	after	Yahweh

אֱלֹהָי׃	9 וַיִּשָּׁבַע	מֹשֶׁה	בַּיּוֹם	הַהוּא	לֵאמֹר	אִם־	לֹא	הָאָרֶץ
God-of–me	and-he-swore	Moses	on-the-day	the-that	to-say	if	not	the-land

---

14:7 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Arabic add הָיָה

אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה
for-inheritance she-shall-be to–you on–her foot-of–you she-has-trodden which

וּלְבָנֶיךָ עַד־ עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh after you-have-been-fully because eternity unto and-to-children-of–you

אֱלֹהָי׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָה ׀ אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר זֶה
this he-spoke just-as —me Yahweh he-had-made-live behold and-now *God-of–me*

אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־
to the-this the-word — Yahweh he-spoke since-the-time year and-five forty

מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם
the-day I behold and-now in-the-wilderness Israel he-walked which Moses

בֶּן־ חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ 11 עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ
to-send in-day-of as strong the-day still–I year and-eighty five son-of

אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי עָתָּה לַמִּלְחָמָה
for-the-war now and-as-strength-of–me then as-strength-of–me Moses —me

וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃ 12 וְעַתָּה תְּנָה־ לִּי אֶת־ הָהָר הַזֶּה
the-this the-hill-country — to–me give so-now and-to-come-in and-to-go-out

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אַתָּה־ שָׁמַעְתָּ בַיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day you-heard you for the-that on-the-day Yahweh he-spoke which

כִּי־ עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה אוֹתִי [a]
with–me Yahweh perhaps *fortified* *great* with-cities there Anakim that

וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua then-he-blessed–him Yahweh he-spoke as and-I-shall-drive-out–them

וַיִּתֵּן אֶת־ חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃ 14 עַל־ כֵּן
thus upon for-inheritance Jephunneh son-of to-Caleb Hebron — and-he-gave

הָיְתָה־ חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם
the-day to for-inheritance the-Kenizzite Jephunneh son-of to-Caleb Hebron she-was

הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* Yahweh after he-was-fully that on-account the-this

15 וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים
among-the-Anakim the-great the-man Kiriath-arba before Hebron now-name-of

הוּא וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃
from-war she-had-rest and-the-land he

15 1 וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם
according-to-clans-of–them Judah people-of for-tribe-of the-allotment and-he-was

אֶל־ גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־ צִן נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן׃ 2 וַיְהִי
and-he-was south from-end-of south–DIR Zin wilderness-of Edom boundary-of to

לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־ הַלָּשֹׁן הַפֹּנֶה
the-one-facing the-bay from the-Salt Sea-of from-end-of south boundary-of to–them

נֶגְבָּה׃ 3 וְיָצָא אֶל־ מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר
and-he-passes Akrabbim to-ascent-of from-south to and-he-goes-out south–DIR

צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה
and-he-goes-up Hezron and-he-passes to-Kadesh-barnea from-south and-he-goes-up Zin–DIR

on which your foot has trodden shall be an inheritance for you and your children forever, because you have wholly followed the LORD my God.' [10] And now, behold, the LORD has kept me alive, just as he said, these forty-five years since the time that the LORD spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness. And now, behold, I am this day eighty-five years old. [11] I am still as strong today as I was in the day that Moses sent me; my strength now is as my strength was then, for war and for going and coming. [12] So now give me this hill country of which the LORD spoke on that day, for you heard on that day how the Anakim were there, with great fortified cities. It may be that the LORD will be with me, and I shall drive them out just as the LORD said."

[13] Then Joshua blessed him, and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an inheritance. [14] Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day, because he wholly followed the LORD, the God of Israel. [15] Now the name of Hebron formerly was Kiriath-arba.[1] (Arba[2] was the greatest man among the Anakim.) And the land had rest from war.

The Allotment for Judah

15 The allotment for the tribe of the people of Judah according to their clans reached southward to the boundary of Edom, to the wilderness of Zin at the farthest south. [2] And their south boundary ran from the end of the Salt Sea, from the bay that faces southward. [3] It goes out southward of the ascent of Akrabbim, passes along to Zin, and goes up south of Kadesh-barnea, along

[1] *Kiriath-arba* means *the city of Arba*

[2] Hebrew *He*

14:12 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, אתי (most versions read אֹתִי)

by Hezron, up to Addar, turns about to Karka, [4] passes along to Azmon, goes out by the Brook of Egypt, and comes to its end at the sea. This shall be your south boundary. [5] And the east boundary is the Salt Sea, to the mouth of the Jordan. And the boundary on the north side runs from the bay of the sea at the mouth of the Jordan. [6] And the boundary goes up to Beth-hoglah and passes along north of Beth-arabah. And the boundary goes up to the stone of Bohan the son of Reuben. [7] And the boundary goes up to Debir from the Valley of Achor, and so northward, turning toward Gilgal, which is opposite the ascent of Adummim, which is on the south side of the valley. And the boundary passes along to the waters of En-shemesh and ends at En-rogel. [8] Then the boundary goes up by the Valley of the Son of Hinnom at the southern shoulder of the Jebusite (that is, Jerusalem). And the boundary goes up to the top of the mountain that lies over against the Valley of Hinnom, on the west, at the northern end of the Valley of Rephaim. [9] Then the boundary extends from the top of the mountain to the spring of the waters of Nephtoah, and from there to the cities of Mount Ephron. Then the boundary bends around to Baalah (that is, Kiriath-jearim). [10] And the boundary circles west of Baalah to Mount Seir, passes along to the northern shoulder of Mount Jearim (that is, Chesalon), and goes down to Beth-shemesh and passes along by Timnah. [11] The boundary goes out to the shoulder of the hill north of Ekron, then the boundary bends around to Shikkeron and passes along to Mount Baalah and goes out to Jabneel. Then the boundary comes to an end at the sea. [12] And the west boundary was the Great Sea with its coastline. This is the boundary around the people of Judah according to their clans.

אַדָּ֔רָה וְנָסַ֖ב הַקַּרְקָֽעָה׃ 4 וְעָבַ֣ר עַצְמ֗וֹנָה וְיָצָא֙
and-he-goes-out Azmon–DIR and-he-passes the-Karka–DIR and-he-turns Addar–DIR

נַ֣חַל מִצְרַ֔יִם וְהָיָ֛ה תֹּצְא֥וֹת הַגְּב֖וּל יָ֑מָּה זֶה־ יִהְיֶ֥ה לָכֶ֖ם
for–you he-shall-be this sea–DIR the-boundary ends-of and–he-is Egypt Brook-of

גְּב֥וּל נֶֽגֶב׃ 5 וּגְב֤וּל קֵ֙דְמָה֙ יָ֣ם הַמֶּ֔לַח עַד־ קְצֵ֖ה הַיַּרְדֵּ֑ן
the-Jordan mouth-of to the-Salt Sea-of east–DIR and-boundary-of south boundary-of

וּגְב֞וּל לִפְאַ֤ת צָפ֙וֹנָה֙ מִלְּשׁ֣וֹן הַיָּ֔ם מִקְצֵ֖ה הַיַּרְדֵּֽן׃
the-Jordan from-mouth-of the-sea from-bay-of north–DIR for-side-of and-boundary

6 וְעָלָ֤ה הַגְּבוּל֙ בֵּ֣ית חָגְלָ֔ה וְעָבַ֕ר מִצְּפ֖וֹן לְבֵ֣ית הָעֲרָבָ֑ה
to-Beth–the–Arabah from-north-of and-he-passes Beth-hoglah the-boundary and-he-goes-up

וְעָלָ֣ה הַגְּב֔וּל אֶ֥בֶן בֹּ֖הַן בֶּן־רְאוּבֵֽן׃ 7 וְעָלָ֣ה הַגְּב֣וּל ׀
the-boundary and-he-goes-up stone-of-Bohan-son-of-Reuben the-boundary and-he-goes-up

דְּבִרָה֮ מֵעֵ֣מֶק עָכוֹר֒ וְצָפ֨וֹנָה פֹּנֶ֜ה אֶל־ הַגִּלְגָּ֗ל אֲשֶׁר־
which the-Gilgal to turning and-so-north–DIR Achor from-Valley-of Debir–DIR

נֹ֙כַח֙ לְמַעֲלֵ֣ה אֲדֻמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר מִנֶּ֣גֶב לַנָּ֑חַל וְעָבַ֣ר הַגְּב֗וּל
the-boundary and-he-passes to-the-valley from-south which Adummim to-ascent-of opposite

אֶל־ מֵי־ עֵ֙ין שֶׁ֔מֶשׁ וְהָי֥וּ תֹצְאֹתָ֖יו אֶל־ עֵ֥ין רֹגֵֽל׃ 8 וְעָלָ֨ה
then-he-goes-up En-rogel to ends-of–him and-they-are En-shemesh waters-of to

הַגְּב֜וּל גֵּ֣י בֶן־הִנֹּ֗ם אֶל־ כֶּ֤תֶף הַיְבוּסִי֙ מִנֶּ֔גֶב הִ֖יא
that from-south the-Jebusite shoulder-of to Valley-of-the-Son-of-Hinnom the-boundary

יְרֽוּשָׁלִָ֑ם וְעָלָ֨ה הַגְּב֜וּל אֶל־ רֹ֣אשׁ הָהָ֗ר אֲשֶׁ֨ר עַל־ פְּנֵ֤י
opposite over that the-mountain top-of to the-boundary and-he-goes-up Jerusalem

גֵֽי־הִנֹּם֙ יָ֔מָּה אֲשֶׁ֛ר בִּקְצֵ֥ה עֵֽמֶק־ רְפָאִ֖ים צָפֹֽנָה׃ 9 וְתָאַ֨ר
then-she-turns north–DIR Rephaim Valley-of at-end-of which sea–DIR Valley-of-Hinnom

הַגְּב֜וּל מֵרֹ֣אשׁ הָהָ֗ר אֶל־ מַעְיַן֙ מֵ֣י נֶפְתּ֔וֹחַ וְיָצָ֖א
and-he-goes-out Nephtoah waters-of spring-of to the-mountain from-top-of the-boundary

אֶל־ עָרֵ֣י הַר־ עֶפְר֑וֹן וְתָאַ֤ר הַגְּבוּל֙ בַּעֲלָ֔ה הִ֖יא
that Baalah the-boundary then-she-turns-around Ephron Mountain-of cities-of to

קִרְיַ֥ת יְעָרִֽים׃ 10 וְנָסַ֨ב הַגְּב֜וּל מִבַּעֲלָ֥ה יָ֙מָּה֙ אֶל־
to sea–DIR from-Baalah the-boundary and-he-goes-around Kiriath-jearim

הַ֣ר שֵׂעִ֔יר וְעָבַ֗ר אֶל־ כֶּ֧תֶף הַר־ יְעָרִ֛ים מִצָּפ֖וֹנָה
from-north–DIR Jearim Mountain-of shoulder-of to and-he-passes Seir Mountain-o

הִ֣יא כְסָל֑וֹן וְיָרַ֥ד בֵּית־שֶׁ֖מֶשׁ וְעָבַ֥ר תִּמְנָֽה׃ 11 וְיָצָ֨א
and-he-goes-out Timnah and-he-passes Beth-shemesh and-he-goes-down Chesalon that

הַגְּב֜וּל אֶל־ כֶּ֤תֶף עֶקְרוֹן֙ צָפ֔וֹנָה וְתָאַ֤ר הַגְּבוּל֙
the-boundary then-he-bends-around north–DIR Ekron shoulder-of to the-boundary

שִׁכְּר֔וֹנָה וְעָבַ֥ר הַֽר־ הַבַּעֲלָ֖ה וְיָצָ֣א יַבְנְאֵ֑ל וְהָי֛וּ
then-they-are Jabneel and-he-goes-out the-Baalah Mountain-of and-he-passes Shikkeron–DIR

תֹּצְא֥וֹת הַגְּב֖וּל יָֽמָּה׃ 12 וּגְב֣וּל יָ֔ם הַיָּ֥מָּה הַגָּד֖וֹל
the-Great the-Sea–DIR west and-boundary-of sea–DIR the-boundary ends-of

וּגְב֑וּל זֶ֣ה גְּב֧וּל בְּנֵֽי־ יְהוּדָ֛ה סָבִ֖יב לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃
according-to-clans-of–them around Judah people-of boundary-of this with-boundar

---

15:4 וְהָי֥וּ ק

13 וּלְכָלֵ֣ב	בֶּן־	יְפֻנֶּ֗ה	נָ֤תַן	חֵ֙לֶק֙	בְּת֣וֹךְ	בְּנֵי־	יְהוּדָ֔ה	אֶל־
and-to-Caleb	son-of	Jephunneh	he-gave	portion	in-midst-of	people-of	Judah	according-to

פִּ֥י	יְהוָ֖ה	לִֽיהוֹשֻׁ֑עַ	אֶת־	קִרְיַ֥ת אַרְבַּ֛ע	אֲבִ֥י	הָֽעֲנָ֖ק	הִ֥יא	חֶבְרֽוֹן׃
mouth-of	Yahweh	to-Joshua	—	Kiriath-arba	father-of	the-Anak	she	Hebron

14 וַיֹּ֤רֶשׁ	מִשָּׁם֙	כָּלֵ֔ב	אֶת־	שְׁלוֹשָׁה֙	בְּנֵ֣י	הָֽעֲנָ֔ק	אֶת־	שֵׁשַׁ֤י
and-he-drove-out	from-there	Caleb	—	three	sons-of	the-Anak	—	Sheshai

וְאֶת־	אֲחִימַן֙	וְאֶת־	תַּלְמַ֔י	יְלִידֵ֖י	הָעֲנָֽק׃	15 וַיַּ֣עַל	מִשָּׁ֔ם
and—	Ahiman	and—	Talmai	descendants-of	the-Anak	and-he-went-up	from-there

אֶל־	יֹשְׁבֵ֖י	דְּבִ֑ר	וְשֵׁם־	דְּבִ֥ר	לְפָנִ֖ים	קִרְיַת־סֵֽפֶר׃	16 וַיֹּ֣אמֶר
to	ones-inhabiting-of	Debir	and-name-of	Debir	before	Kiriath-sepher	and-he-said

כָּלֵ֔ב	אֲשֶׁר־	יַכֶּ֥ה	אֶת־	קִרְיַת־סֵ֖פֶר	וּלְכָדָ֑הּ	וְנָתַ֥תִּי	ל֛וֹ
Caleb	whoever	he-strikes	—	Kiriath-sepher	and-he-captures–her	and-I-will-give	to–him

אֶת־	עַכְסָ֥ה	בִתִּ֖י	לְאִשָּֽׁה׃	17 וַֽיִּלְכְּדָהּ֙	עָתְנִיאֵ֣ל	בֶּן־	קְנַ֔ז
—	Achsah	daughter-of–me	for-wife	and-he-captured–her	Othniel	son-of	Kenaz

אֲחִ֖י	כָלֵ֑ב	וַיִּתֶּן־	ל֛וֹ	אֶת־	עַכְסָ֥ה	בִתּ֖וֹ	לְאִשָּֽׁה׃
brother-of	Caleb	and-he-gave	to–him	—	Achsah	daughter-of–him	for-wife

18 וַיְהִ֣י	בְּבוֹאָ֗הּ	וַתְּסִיתֵ֙הוּ֙	לִשְׁא֤וֹל	מֵֽאֵת־	אָבִ֙יהָ֙	שָׂדֶ֔ה
and-he-was	when-to-come–her	and-she-urged–him	to-ask	from—	father-of–her	field

וַתִּצְנַח֙	מֵעַ֣ל	הַחֲמ֔וֹר	וַיֹּֽאמֶר־	לָ֥הּ	כָּלֵ֖ב	מַה־ לָּֽךְ׃
and-she-got-down	from-on	the-donkey	and-he-said	to–her	Caleb	what to–you

19 וַתֹּ֩אמֶר֩	תְּנָה־	לִּ֨י	בְרָכָ֗ה	כִּ֣י	אֶ֤רֶץ	הַנֶּ֙גֶב֙	נְתַתָּ֔נִי
and-she-said	give	to–me	blessing	for	land-of	the-Negeb	you-have-given–me

וְנָתַתָּ֥ה	לִ֖י	גֻּלֹּ֣ת	מָ֑יִם	וַיִּתֶּן־	לָ֗הּ	אֵ֚ת	גֻּלֹּ֣ת	עִלִּיּ֔וֹת	וְאֵ֖ת
and-you-are-to-give	to–me	springs-of	*water*	and-he-gave	to–her	—	springs	*upper*	and—

גֻּלֹּ֥ת	תַּחְתִּיּֽוֹת׃	20 זֹ֗את	נַחֲלַ֛ת	מַטֵּ֥ה	בְנֵֽי־	יְהוּדָ֖ה
springs	*lower*	this	inheritance-of	tribe-of	people-of	Judah

לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃	21 וַיִּהְי֣וּ	הֶעָרִ֗ים	מִקְצֵה֙	לְמַטֵּ֣ה	בְנֵֽי־
according-to-clans-of–them	and-they-were	the-cities	from-end-of	to-tribe-of	people-of

יְהוּדָ֔ה	אֶל־	גְּב֥וּל	אֱד֖וֹם	בַּנֶּ֑גְבָּה	קַבְצְאֵ֥ל	וְעֵ֖דֶר	וְיָגֽוּר׃
Judah	to	boundary-of	Edom	in-the-south–DIR	Kabzeel	and-Eder	and-Jagur

22 וְקִינָ֥ה	וְדִימוֹנָ֖ה	וְעַדְעָדָֽה׃	23 וְקֶ֥דֶשׁ	וְחָצ֖וֹר	וְיִתְנָֽן׃	24 זִ֥יף
and-Kinah	and-Dimonah	and-Adadah	and-Kedesh	and-Hazor	and-Ithnan	Ziph

וָטֶ֖לֶם	וּבְעָלֽוֹת׃	25 וְחָצ֧וֹר ׀ חֲדַתָּ֛ה	וּקְרִיּ֥וֹת חֶצְר֖וֹן	הִ֥יא	חָצֽוֹר׃	26 אֲמָ֥ם
and-Telem	and-Bealoth	and-Hazor-hadattah	and-Kerioth-hezron	that	Hazor	Amam

וּשְׁמַ֖ע	וּמוֹלָדָֽה׃	27 וַחֲצַ֥ר גַּדָּ֛ה	וְחֶשְׁמ֖וֹן	וּבֵ֥ית פָּֽלֶט׃	28 וַחֲצַ֥ר שׁוּעָ֛ל
and-Shema	and-Moladah	and-Hazar-gaddah	and-Heshmon	and-Beth-pelet	and-Hazar-shual

וּבְאֵ֥ר שֶׁ֖בַע	וּבִזְיוֹתְיָֽה׃	29 בַּעֲלָ֥ה	וְעִיִּ֖ים	וָעָֽצֶם׃	30 וְאֶלְתּוֹלַ֥ד	וּכְסִ֖יל
and-Beersheba	and-Biziothiah	Baalah	and-Iim	and-Ezem	and-Eltolad	and-Chesil

וְחָרְמָֽה׃	31 וְצִֽקְלַ֥ג	וּמַדְמַנָּ֖ה	וְסַנְסַנָּֽה׃	32 וּלְבָא֥וֹת	וְשִׁלְחִ֖ים
and-Hormah	and-Ziklag	and-Madmannah	and-Sansannah	and-Lebaoth	and-Shilhim

וְעַ֣יִן	וְרִמּ֑וֹן	כָּל־	עָרִ֛ים	עֶשְׂרִ֥ים	וָתֵ֖שַׁע	וְחַצְרֵיהֶֽן׃
and-Ain	and-Rimmon	all-of	cities	twenty	and-nine	with-villages-of–them

[13] According to the commandment of the LORD to Joshua, he gave to Caleb the son of Jephunneh a portion among the people of Judah, Kiriath-arba, that is, Hebron (Arba was the father of Anak). [14] And Caleb drove out from there the three sons of Anak, Sheshai and Ahiman and Talmai, the descendants of Anak. [15] And he went up from there against the inhabitants of Debir. Now the name of Debir formerly was Kiriath-sepher. [16] And Caleb said, "Whoever strikes Kiriath-sepher and captures it, to him will I give Achsah my daughter as wife." [17] And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, captured it. And he gave him Achsah his daughter as wife. [18] When she came to him, she urged him to ask her father for a field. And she got off her donkey, and Caleb said to her, "What do you want?" [19] She said to him, "Give me a blessing. Since you have given me the land of the Negeb, give me also springs of water." And he gave her the upper springs and the lower springs.

[20] This is the inheritance of the tribe of the people of Judah according to their clans. [21] The cities belonging to the tribe of the people of Judah in the extreme south, toward the boundary of Edom, were Kabzeel, Eder, Jagur, [22] Kinah, Dimonah, Adadah, [23] Kedesh, Hazor, Ithnan, [24] Ziph, Telem, Bealoth, [25] Hazor-hadattah, Kerioth-hezron (that is, Hazor), [26] Amam, Shema, Moladah, [27] Hazar-gaddah, Heshmon, Beth-pelet, [28] Hazar-shual, Beersheba, Biziothiah, [29] Baalah, Iim, Ezem, [30] Eltolad, Chesil, Hormah, [31] Ziklag, Madmannah, Sansannah, [32] Lebaoth, Shilhim, Ain, and Rimmon: in all, twenty-nine cities with their villages.

[33]And in the lowland, Eshtaol, Zorah, Ashnah, [34]Zanoah, En-gannim, Tappuah, Enam, [35]Jarmuth, Adullam, Socoh, Azekah, [36]Shaaraim, Adithaim, Gederah, Gederothaim: fourteen cities with their villages.

[37]Zenan, Hadashah, Migdal-gad, [38]Dilean, Mizpeh, Joktheel, [39]Lachish, Bozkath, Eglon, [40]Cabbon, Lahmam, Chitlish, [41]Gederoth, Beth-dagon, Naamah, and Makkedah: sixteen cities with their villages.

[42]Libnah, Ether, Ashan, [43]Iphtah, Ashnah, Nezib, [44]Keilah, Achzib, and Mareshah: nine cities with their villages.

[45]Ekron, with its towns and its villages; [46]from Ekron to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.

[47]Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; to the Brook of Egypt, and the Great Sea with its coastline.

[48]And in the hill country, Shamir, Jattir, Socoh, [49]Dannah, Kiriath-sannah (that is, Debir), [50]Anab, Eshtemoh, Anim, [51]Goshen, Holon, and Giloh: eleven cities with their villages.

[52]Arab, Dumah, Eshan, [53]Janim, Beth-tappuah, Aphekah, [54]Humtah, Kiriath-arba (that is, Hebron), and Zior: nine cities with their villages.

[55]Maon, Carmel, Ziph, Juttah, [56]Jezreel, Jokdeam, Zanoah, [57]Kain, Gibeah, and Timnah: ten cities with their villages.

[58]Halhul, Beth-zur, Gedor, [59]Maarath, Beth-anoth, and Eltekon: six cities with their villages.

[60]Kiriath-baal (that is, Kiriath-jearim), and Rabbah: two cities with their villages.

[61]In the wilderness, Beth-arabah, Middin, Secacah, [62]Nibshan, the City

33 בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃ 34 וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים תַּפּוּחַ
Tappuah and-En-gannim and-Zanoah and-Ashnah and-Zorah Eshtaol in-the-lowland

וְהָעֵינָם׃ 35 יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה וַעֲזֵקָה׃ 36 וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם
and-Adithaim and-Shaaraim and-Azekah Socoh and-Adullam Jarmuth and-the-Enam

וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 37 צְנָן
Zenan with-villages-of–them ten four cities and-Gederothaim and-the-Gederah

וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃ 38 וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְאֵל׃ 39 לָכִישׁ
Lachish and-Joktheel and-the-Mizpeh and-Dilean and-Migdal-gad and-Hadashah

וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׃ 40 וְכַבּוֹן וְלַחְמָס a וְכִתְלִישׁ׃ 41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן
Beth-dagon and-Gederoth and-Chitlish and-Lahmas and-Cabbon and-Eglon and-Bozkath

וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 42 לִבְנָה
Libnah with-villages-of–them ten six-of cities and-Makkedah and-Naamah

וָעֶתֶר וְעָשָׁן׃ 43 וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃ 44 וּקְעִילָה וְאַכְזִיב
and-Achzib and-Keilah and-Nezib and-Ashnah and-Iphtah and-Ashan and-Ether

וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 45 עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ
with-daughters-of–her Ekron with-villages-of–them nine cities and-Mareshah

וַחֲצֵרֶיהָ׃ 46 מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד
Ashdod side-of by that all and-sea–DIR from-Ekron and-villages-of–her

וְחַצְרֵיהֶן׃ 47 אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה
Gaza and-villages-of–her daughters-of–her Ashdod with-villages-of–them

בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרַיִם וְהַיָּם הַגָּבוֹל
the–boundary and-the-Sea Egypt Brook-of to and-villages-of–her daughters-of–her

וּגְבוּל׃ 48 וּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃ 49 וְדַנָּה
and-Dannah and-Socoh and-Jattir Shamir and-in-the-hill-country with-boundary

וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר׃ 50 וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃ 51 וְגֹשֶׁן
and-Goshen and-Anim and-Eshtemoh and-Anab Debir that and-Kiriath-sannah

וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 52 אֲרַב
Arab with-villages-of–them ten one-of cities and-Giloh and-Holon

וְרוּמָה a וְאֶשְׁעָן׃ 53 וְיָנִים וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃ 54 וְחֻמְטָה
and-Humtah and-Aphekah and-Beth-tappuah and–Janim and-Eshan and-Rumah

וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 55 מָעוֹן ׀
Maon with-villages-of–them nine cities and-Zior Hebron that and-Kiriath-arba

כַּרְמֶל וָזִיף וְיוּטָּה׃ 56 וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃ 57 הַקַּיִן גִּבְעָה
Gibeah the-Kain and-Zanoah and-Jokdeam and-Jezreel and-Juttah and-Ziph Carmel

וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃ 58 חַלְחוּל בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃
and-Gedor Beth-zur Halhul with-villages-of–them ten cities and-Timnah

59 וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃
with-villages-of–them six cities and-Eltekon and-Beth-anoth and-Maarath

60 קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתָּיִם
two cities and-the-Rabbah Kiriath-jearim that Kiriath-baal

וְחַצְרֵיהֶן׃ 61 בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה מִדִּין וּסְכָכָה׃ 62 וְהַנִּבְשָׁן
and-the-Nibshan and-Secacah Middin Beth-the-arabah in-the-wilderness with-villages-of–them

---

15:40 a many Hebrew manuscripts, Targums (Vulgate), ולחמם

15:47 הַגָּדוֹל ק

15:52 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate (if not mistaken), many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint manuscripts, Targums, ודומה

15:53 וְיָנוּם ק

וְעִיר־הַמֶּלַח וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ 63וְאֶת־ הַיְבוּסִי
the-Jebusites but— with-villages-of–them six cities and-Engedi and-City-of–Salt

יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא־ יָכְלוּ בְנֵי־ יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם
to-drive-out–them Judah people-of they-were-able not Jerusalem ones-inhabiting-of

וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־ בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to at-Jerusalem Judah people-of with the-Jebusite so-he-dwells

16 1וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמֵי
to-waters-of Jericho from-Jordan Joseph to-people-of the-allotment and-he-went-out

יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל׃
Bethel in-the-hill-country from-Jericho going-up the-wilderness sunrise–DIR Jericho

2וְיָצָא מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר אֶל־ גְּבוּל הָאַרְכִּי
the-Archites territory-of to and-he-passes Luz–DIR from-Bethel then-he-goes-out

עֲטָרוֹת׃ 3וְיָרַד־ יָמָּה אֶל־ גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד
as-far-as the-Japhletites territory-of to west–DIR then-he-goes-down Ataroth

גְּבוּל בֵּית־חוֹרֹן תַּחְתּוֹן וְעַד־ גָּזֶר וְהָיוּ תֹצְאֹתָו יָמָּה׃ [b]
sea–DIR ends-of–him and-they-are Gezer then-to Lower Beth-horon territory-of

4וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־ יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃ 5וַיְהִי גְּבוּל
territory-of and-he-was and-Ephraim Manasseh Joseph people-of and-they-received-inheritance

בְּנֵי־ אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם
inheritance-of–them boundary-of and-he-was by-clans-of–them Ephraim people-of

מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־ בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן׃ 6וְיָצָא הַגְּבוּל
the-boundary and-he-goes-out Upper Beth-horon as-far-as Ataroth-addar sunrise–DIR

הַיָּמָּה הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה
sunrise–DIR the-boundary then-he-turns from-north the-Michmethath the-sea–DIR

תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃ 7וְיָרַד
then-he-goes-down Janoah–DIR from-east-of —him and-he-passes Taanath-shiloh

מִיָּנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא
and-he-goes-out on-Jericho and-he-touches and-Naarah–DIR Ataroth from-Janoah–DIR

הַיַּרְדֵּן׃ 8מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה נַחַל קָנָה וְהָיוּ
and-they-are Kanah brook-of west–DIR the-boundary he-goes from-Tappuah the-Jordan

תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
by-clans-of–them Ephraim people-of tribe-of inheritance-of this the-sea–DIR ends-of–him

9וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־
people-of inheritance-of in-midst-of Ephraim for-people-of the-set-apart-ones with-the-towns

מְנַשֶּׁה כָּל־ הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ 10וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־
— they-drove-out but-not with-villages-of–them the-towns all-of Manasseh

הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם
Ephraim in-midst-of the-Canaanites so-he-has-lived in-Gezer the-one-living the-Canaanites

עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־ עֹבֵד׃
serving to-forced-labor-of but-he-was the-this the-day to

17 1וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־ הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר
to-Machir Joseph firstborn-of he for Manasseh to-tribe-of the-lot then-he-was

of Salt, and Engedi: six cities with their villages.

[63] But the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the people of Judah could not drive out, so the Jebusites dwell with the people of Judah at Jerusalem to this day.

The Allotment for Ephraim and Manasseh

16 The allotment of the people of Joseph went from the Jordan by Jericho, east of the waters of Jericho, into the wilderness, going up from Jericho into the hill country to Bethel. [2] Then going from Bethel to Luz, it passes along to Ataroth, the territory of the Archites. [3] Then it goes down westward to the territory of the Japhletites, as far as the territory of Lower Beth-horon, then to Gezer, and it ends at the sea.

[4] The people of Joseph, Manasseh and Ephraim, received their inheritance.

[5] The territory of the people of Ephraim by their clans was as follows: the boundary of their inheritance on the east was Ataroth-addar as far as Upper Beth-horon, [6] and the boundary goes from there to the sea. On the north is Michmethath. Then on the east the boundary turns around toward Taanath-shiloh and passes along beyond it on the east to Janoah, [7] then it goes down from Janoah to Ataroth and to Naarah, and touches Jericho, ending at the Jordan. [8] From Tappuah the boundary goes westward to the brook Kanah and ends at the sea. Such is the inheritance of the tribe of the people of Ephraim by their clans, [9] together with the towns that were set apart for the people of Ephraim within the inheritance of the Manassites, all those towns with their villages. [10] However, they did not drive out the Canaanites who lived in Gezer, so the Canaanites have lived in the midst of Ephraim to this day but have been made to do forced labor.

17 Then allotment was made to the people of Manasseh, for he was the firstborn of Joseph. To

---

15:63 יָכְלוּ ק
16:3 תֹצְאֹתָיו ק
16:3 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, הַיָּמָּה

Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, were allotted Gilead and Bashan, because he was a man of war. [2] And allotments were made to the rest of the people of Manasseh by their clans, Abiezer, Helek, Asriel, Shechem, Hepher, and Shemida. These were the male descendants of Manasseh the son of Joseph, by their clans.

[3] Now Zelophehad the son of Hepher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, had no sons, but only daughters, and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. [4] They approached Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the leaders and said, "The LORD commanded Moses to give us an inheritance along with our brothers." So according to the mouth of the LORD he gave them an inheritance among the brothers of their father. [5] Thus there fell to Manasseh ten portions, besides the land of Gilead and Bashan, which is on the other side of the Jordan, [6] because the daughters of Manasseh received an inheritance along with his sons. The land of Gilead was allotted to the rest of the people of Manasseh.

[7] The territory of Manasseh reached from Asher to Michmethath, which is east of Shechem. Then the boundary goes along southward to the inhabitants of En-tappuah. [8] The land of Tappuah belonged to Manasseh, but the town of Tappuah on the boundary of Manasseh belonged to the people of Ephraim. [9] Then the boundary went down to the brook Kanah. These cities, to the south of the brook, among the cities of Manasseh, belong to Ephraim. Then the boundary of Manasseh goes on the north side of the brook and ends at the sea, [10] the land to the south being Ephraim's and that to the north being Manasseh's, with the sea forming its boundary. On

בְּכֹ֣ור מְנַשֶּׁ֗ה אֲבִ֣י הַגִּלְעָ֔ד כִּ֚י ה֣וּא הָיָ֔ה אִ֣ישׁ מִלְחָמָ֔ה וַֽיְהִי־
and-he-was war man-of he-was he because the-Gilead father-of Manasseh firstborn-of

ל֥וֹ הַגִּלְעָ֖ד וְהַבָּשָֽׁן׃ 2 וַ֠יְהִי לִבְנֵ֨י מְנַשֶּׁ֜ה הַנּֽוֹתָרִ֗ים
the-ones-remaining Manasseh to-people-of and-he-was and-the-Bashan the-Gilead to–him

לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לִבְנֵ֣י אֲבִיעֶ֣זֶר וְלִבְנֵי־ חֵ֗לֶק וְלִבְנֵ֤י
and-to-people-of Helek and-to-people-of Abiezer to-people-of by-clans-of–them

אַשְׂרִיאֵל֙ וְלִבְנֵי־ שֶׁ֔כֶם וְלִבְנֵי־ חֵ֖פֶר וְלִבְנֵ֣י שְׁמִידָ֑ע
Shemida and-to-people-of Hepher and-to-people-of Shechem and-to-people-of Asriel

אֵ֠לֶּה בְּנֵ֨י מְנַשֶּׁ֧ה בֶּן־ יוֹסֵ֛ף הַזְּכָרִ֖ים לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ 3 וְלִצְלָפְחָ֡ד
now-for-Zelophehad by-clans-of–them the-males Joseph son-of Manasseh sons-of these

בֶּן־ חֵ֩פֶר בֶּן־ גִּלְעָ֨ד בֶּן־ מָכִ֤יר בֶּן־ מְנַשֶּׁה֙ לֹא־ הָ֥יוּ ל֛וֹ
to–him they-were not Manasseh son-of Machir son-of Gilead son-of Hepher son-of

בָּנִ֖ים כִּ֣י אִם־ בָּנ֑וֹת וְאֵ֨לֶּה שְׁמ֤וֹת בְּנֹתָיו֙ מַחְלָ֣ה וְנֹעָ֔ה
and-Noah Mahlah daughters-of–him names-of and-these daughters if but sons

חָגְלָ֥ה מִלְכָּ֖ה וְתִרְצָֽה׃ 4 וַתִּקְרַ֡בְנָה לִפְנֵי֩ אֶלְעָזָ֨ר הַכֹּהֵ֜ן
the-priest Eleazar *to-presence-of* and-they-approached and-Tirzah Milcah Hoglah

וְלִפְנֵ֣י ׀ יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־ נ֗וּן וְלִפְנֵ֣י הַנְּשִׂיאִים֮ לֵאמֹר֒ יְהוָה֙
Yahweh to-say the-leaders *and-to-presence-of* Nun son-of Joshua *and-to-presence-of*

צִוָּ֣ה אֶת־ מֹשֶׁ֔ה לָֽתֶת־ לָ֥נוּ נַחֲלָ֖ה בְּת֣וֹךְ אַחֵ֑ינוּ
brothers-of–us in-midst-of inheritance to–us to-give Moses — he-commanded

וַיִּתֵּ֨ן לָהֶ֜ם אֶל־ פִּ֤י יְהוָה֙ נַחֲלָ֔ה בְּת֖וֹךְ אֲחֵ֥י
brothers-of in-midst-of inheritance Yahweh mouth-of according-to to–them so-he-gave

אֲבִיהֶֽן׃ 5 וַיִּפְּל֥וּ חַבְלֵֽי־ מְנַשֶּׁ֖ה עֲשָׂרָ֑ה לְבַ֞ד מֵאֶ֤רֶץ הַגִּלְעָד֙
the-Gilead from-land-of to-part ten Manasseh portions-of thus-they-fell father-of–them

וְהַבָּשָׁ֔ן אֲשֶׁ֖ר מֵעֵ֥בֶר לַיַּרְדֵּֽן׃ 6 כִּ֚י בְּנ֣וֹת מְנַשֶּׁ֔ה
Manasseh daughters-of because to-the-Jordan from-opposite-side which and-the-Bashan

נָחֲל֥וּ נַחֲלָ֖ה בְּת֣וֹךְ בָּנָ֑יו וְאֶ֙רֶץ֙ הַגִּלְעָ֔ד הָיְתָ֥ה לִבְנֵֽי־
to-people-of she-was the-Gilead and-land-of sons-of–him in-midst-of inheritance they-received

מְנַשֶּׁ֖ה הַנּוֹתָרִֽים׃ 7 וַיְהִ֤י גְבוּל־ מְנַשֶּׁה֙ מֵֽאָשֵׁ֔ר הַֽמִּכְמְתָ֔ת
the-Michmethath from-Asher Manasseh territory-of and-he-was the-ones-remaining Manasseh

אֲשֶׁ֖ר עַל־ פְּנֵ֣י שְׁכֶ֑ם וְהָלַ֤ךְ הַגְּבוּל֙ אֶל־ הַיָּמִ֔ין אֶל־
to the-south to the-boundary then-he-goes Shechem *east-of* on which

יֹשְׁבֵ֖י עֵ֥ין תַּפּֽוּחַ׃ 8 לִמְנַשֶּׁ֕ה הָיְתָ֖ה אֶ֣רֶץ תַּפּ֑וּחַ וְתַפּ֛וּחַ אֶל־
at but-Tappuah Tappuah land-of she-was to-Manasseh En-tappuah ones-inhabiting-o

גְּב֥וּל מְנַשֶּׁ֖ה לִבְנֵ֥י אֶפְרָֽיִם׃ 9 וְיָרַ֣ד הַגְּבוּל֩ נַ֨חַל
brook-of the-boundary then-he-went-down Ephraim to-people-of Manasseh boundary-o

קָנָ֜ה נֶ֣גְבָּה לַנַּ֗חַל עָרִ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙ לְאֶפְרַ֔יִם בְּת֖וֹךְ עָרֵ֣י מְנַשֶּׁ֑ה
Manasseh cities-of in-midst-of to-Ephraim the-these cities to-the-brook south–DIR Kana

וּגְבוּל֙ מְנַשֶּׁה֙ מִצְּפ֣וֹן לַנַּ֔חַל וַיְהִ֥י תֹצְאֹתָ֖יו הַיָּֽמָּה׃
the-sea–DIR ends-of–him and-he-is to-the-brook from-north Manasseh then-boundary-o

10 נֶ֣גְבָּה לְאֶפְרַ֗יִם וְצָפ֙וֹנָה֙ לִמְנַשֶּׁ֔ה וַיְהִ֥י הַיָּ֖ם גְּבוּל֑וֹ
boundary-of–him the-sea and-he-is to-Manasseh and-north–DIR to-Ephraim south–DIR

וּבְאָשֵׁר֙ יִפְגְּע֣וּן מִצָּפ֔וֹן וּבְיִשָּׂשכָ֖ר מִמִּזְרָֽח׃ 11 וַיְהִ֨י לִמְנַשֶּׁ֜ה
to-Manasseh and-he-was from-east and-on-Issachar from-north they-touch and-on-Asher

בְּיִשָּׂשכָ֣ר וּבְאָשֵׁ֗ר בֵּית־שְׁאָ֣ן וּ֠בְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָ֜ם
and-Ibleam and-daughters-of–her Beth-shean and-in-Asher in-Issachar

וּבְנוֹתֶ֨יהָ וְֽאֶת־ יֹשְׁבֵ֧י דֹ֣אר וּבְנוֹתֶ֗יהָ
and-daughters-of–her Dor ones-inhabiting-of and— and-daughters-of–her

וְיֹשְׁבֵ֤י עֵֽין־דֹּר֙ וּבְנֹתֶ֔יהָ וְיֹשְׁבֵ֤י תַעְנַךְ֙
Taanach and-ones-inhabiting-of and-daughters-of–her En-dor and-ones-inhabiting-of

וּבְנֹתֶ֔יהָ וְיֹשְׁבֵ֥י מְגִדּ֖וֹ וּבְנוֹתֶ֑יהָ שְׁלֹ֖שֶׁת
three-of and-daughters-of–her Megiddo and-ones-inhabiting-of and-daughters-of–her

הַנָּֽפֶת׃ 12 וְלֹ֤א יָכְלוּ֙ בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה לְהוֹרִ֖ישׁ אֶת־ הֶעָרִ֣ים
the-cities — to-take-possession Manasseh people-of they-were-able yet-not the-Naphath

הָאֵ֑לֶּה וַיּ֙וֹאֶל֙ הַֽכְּנַעֲנִ֔י לָשֶׁ֖בֶת בָּאָ֥רֶץ הַזֹּֽאת׃ 13 וַֽיְהִ֗י כִּ֤י
when now-he-was the-this in-the-land to-dwell the-Canaanites but-he-persisted the-those

חָֽזְקוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַֽיִּתְּנ֥וּ אֶת־ הַֽכְּנַעֲנִ֖י לָמַ֑ס
to-forced-labor the-Canaanites — then-they-put Israel people-of they-grew-strong

וְהוֹרֵ֖שׁ לֹ֥א הוֹרִישֽׁוֹ׃ 14 וַֽיְדַבְּרוּ֙ בְּנֵ֣י יוֹסֵ֔ף אֶת־[a] יְהוֹשֻׁ֖עַ
Joshua — Joseph people-of then-they-spoke he-drove-out–him not but-to-drive-out

לֵאמֹ֑ר מַדּ֩וּעַ֩ נָתַ֨תָּה לִּ֜י נַחֲלָ֗ה גּוֹרָ֤ל אֶחָד֙ וְחֶ֣בֶל אֶחָ֔ד
one and-portion one lot inheritance to–me you-have-given why to-say

וַֽאֲנִ֣י עַם־ רָ֔ב עַ֛ד אֲשֶׁר־ עַד־ כֹּ֖ה בֵּֽרְכַ֥נִי יְהוָֽה׃
Yahweh he-has-blessed–me now up-to when up-to numerous people though-I

15 וַיֹּ֨אמֶר אֲלֵיהֶ֜ם יְהוֹשֻׁ֗עַ אִם־ עַם־ רַ֤ב אַתָּה֙ עֲלֵ֣ה לְךָ֣
for–you go-up you numerous people if Joshua to–them and-he-said

הַיַּ֔עְרָה וּבֵרֵאתָ֤ לְךָ֙ שָׁ֔ם בְּאֶ֥רֶץ הַפְּרִזִּ֖י וְהָרְפָאִ֑ים
and-the-Rephaim the-Perizzites in-land-of there for–you and-you-are-to-clear the-forest–DIR

כִּֽי־ אָ֥ץ לְךָ֖ הַר־ אֶפְרָֽיִם׃ 16 וַיֹּאמְרוּ֙ בְּנֵ֣י יוֹסֵ֔ף
Joseph people-of and-they-said Ephraim hill-country-of for–you he-is-too-narrow because

לֹֽא־ יִמָּ֥צֵא לָ֖נוּ הָהָ֑ר וְרֶ֣כֶב בַּרְזֶ֗ל בְּכָל־ הַֽכְּנַעֲנִי֙
the-Canaanites among-all-of iron yet-chariot-of the-hill-country for–us he-is-found not

הַיֹּשֵׁ֣ב בְּאֶֽרֶץ־ הָעֵ֔מֶק לַאֲשֶׁ֤ר בְּבֵית־שְׁאָן֙ וּבְנוֹתֶ֔יהָ
and-daughters-of–her in-Beth-shean for-who the-valley in-land-of the-one-dwelling

וְלַאֲשֶׁ֖ר בְּעֵ֥מֶק יִזְרְעֶֽאל׃ 17 וַיֹּ֤אמֶר יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ אֶל־ בֵּ֣ית יוֹסֵ֔ף
Joseph house-of to Joshua then-he-said Jezreel in-Valley-of and-for-who

לְאֶפְרַ֥יִם וְלִמְנַשֶּׁ֖ה לֵאמֹ֑ר עַם־ רַ֣ב אַתָּ֗ה וְכֹ֤חַ גָּדוֹל֙ לָ֔ךְ
to–you great and-power you numerous people to-say and-to-Manasseh to-Ephraim

לֹא־ יִהְיֶ֥ה לְךָ֖ גּוֹרָ֥ל אֶחָֽד׃ 18 כִּ֣י הַ֤ר יִֽהְיֶה־ לָּךְ֙ כִּֽי־
for to–you he-shall-be hill-country but one allotment to–you he-shall-be not

יַ֣עַר ה֔וּא וּבֵ֣רֵאת֔וֹ וְהָיָ֥ה לְךָ֖ תֹּצְאֹתָ֑יו כִּֽי־
for farthest-borders-of–her to–you and-he-shall-be yet-you-shall-clear–him he forest

the north Asher is reached, and on the east Issachar. [11] Also in Issachar and in Asher Manasseh had Beth-shean and its villages, and Ibleam and its villages, and the inhabitants of Dor and its villages, and the inhabitants of En-dor and its villages, and the inhabitants of Taanach and its villages, and the inhabitants of Megiddo and its villages; the third is Naphath.[1] [12] Yet the people of Manasseh could not take possession of those cities, but the Canaanites persisted in dwelling in that land. [13] Now when the people of Israel grew strong, they put the Canaanites to forced labor, but did not utterly drive them out.

[14] Then the people of Joseph spoke to Joshua, saying, "Why have you given me but one lot and one portion as an inheritance, although I am a numerous people, since all along the LORD has blessed me?" [15] And Joshua said to them, "If you are a numerous people, go up by yourselves to the forest, and there clear ground for yourselves in the land of the Perizzites and the Rephaim, since the hill country of Ephraim is too narrow for you." [16] The people of Joseph said, "The hill country is not enough for us. Yet all the Canaanites who dwell in the plain have chariots of iron, both those in Beth-shean and its villages and those in the Valley of Jezreel." [17] Then Joshua said to the house of Joseph, to Ephraim and Manasseh, "You are a numerous people and have great power. You shall not have one allotment only, [18] but the hill country shall be yours, for though it is a forest, you shall clear it and possess it to its farthest borders.

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

17:14 a many Hebrew manuscripts, אל

For you shall drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they are strong."

Allotment of the Remaining Land

18 Then the whole congregation of the people of Israel assembled at Shiloh and set up the tent of meeting there. The land lay subdued before them.

[2] There remained among the people of Israel seven tribes whose inheritance had not yet been apportioned. [3] So Joshua said to the people of Israel, "How long will you put off going in to take possession of the land, which the LORD, the God of your fathers, has given you? [4] Provide three men from each tribe, and I will send them out that they may set out and go up and down the land. They shall write a description of it with a view to their inheritances, and then come to me. [5] They shall divide it into seven portions. Judah shall continue in his territory on the south, and the house of Joseph shall continue in their territory on the north. [6] And you shall describe the land in seven divisions and bring the description here to me. And I will cast lots for you here before the LORD our God. [7] The Levites have no portion among you, for the priesthood of the LORD is their heritage. And Gad and Reuben and half the tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of the LORD gave them."

[8] So the men arose and went, and Joshua charged those who went to write the description of the land, saying, "Go up and down in the land and write a description and return to me.

תּוֹרִישׁ	אֶת־	הַֽכְּנַעֲנִי	כִּי	רֶכֶב	בַּרְזֶל	לוֹ	כִּי	חָזָק
you-shall-drive-out	—	the-Canaanites	though	chariot-of	iron	to-him	though	strong

הֽוּא׃
he

18	1 וַיִּקָּהֲלוּ	כָּל־	עֲדַת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	שִׁלֹה
	then-he-assembled	all-of	congregation-of	people-of	Israel	Shiloh

וַיַּשְׁכִּינוּ	שָׁם	אֶת־	אֹהֶל	מוֹעֵד	וְהָאָרֶץ	נִכְבְּשָׁה
and-they-made-dwell	there	—	tent-of	assembly	and-the-land	she-was-subdued

לִפְנֵיהֶם׃	2 וַיִּוָּתְרוּ	בִּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	לֹא־
before–them	and-they-remained	among-people-of	Israel	who	not

חָלְקוּ	אֶת־	נַחֲלָתָם	שִׁבְעָה	שְׁבָטִים׃	3 וַיֹּאמֶר
they-had-been-apportioned	—	inheritance-of–them	seven	tribes	so-he-said

יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	עַד־	אָנָה	אַתֶּם	מִתְרַפִּים	לָבוֹא
Joshua	to	people-of	Israel	until	when	you	*being-slack*	to-go-in

לָרֶשֶׁת	אֶת־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	נָתַן	לָכֶם	יְהוָה	אֱלֹהֵי
to-take-possession	—	the-land	that	he-has-given	to–you	Yahweh	*God-of*

אֲבוֹתֵיכֶם׃	4 הָבוּ	לָכֶם	שְׁלֹשָׁה	אֲנָשִׁים	לַשָּׁבֶט
fathers-of–you	provide	for–you	three	men	according-to-the-tribe

וְאֶשְׁלָחֵם	וְיָקֻמוּ	וְיִתְהַלְּכוּ	בָאָרֶץ
and-I-will-send-out–them	and-let-them-get-up	that-they-may-go-about	through-the-land

וְיִכְתְּבוּ	אוֹתָהּ	לְפִי	נַחֲלָתָם	וְיָבֹאוּ	אֵלָי׃
and-let-them-write	—her	for-mouth-of	inheritance-of–them	and-let-them-come	to–me

5 וְהִתְחַלְּקוּ	אֹתָהּ	לְשִׁבְעָה	חֲלָקִים	יְהוּדָה	יַעֲמֹד
and-they-shall-divide-among-themselves	—her	to-seven	portions	Judah	he-shall-stand

עַל־	גְּבוּלוֹ	מִנֶּגֶב	וּבֵית	יוֹסֵף	יַעַמְדוּ	עַל־
on	territory-of–him	from-south	and-house-of	Joseph	they-shall-stand	on

גְּבוּלָם	מִצָּפוֹן׃	6 וְאַתֶּם	תִּכְתְּבוּ	אֶת־	הָאָרֶץ	שִׁבְעָה	חֲלָקִים	
territory-of–them	from-north	and-you	you-shall-write	—	the-land	seven	portions	

וַהֲבֵאתֶם	אֵלַי	הֵנָּה	וְיָרִיתִי	לָכֶם	גּוֹרָל	פֹּה	לִפְנֵי	יְהוָה
and-you-shall-bring	to–me	here	and-I-will-cast	for–you	lot	here	before	Yahweh

אֱלֹהֵינוּ׃	7 כִּי	אֵין־	חֵלֶק	לַלְוִיִּם	בְּקִרְבְּכֶם	כִּי־	כְהֻנַּת
God-of–us	for	there-is-not	portion	to–the-Levites	in-midst-of–you	for	priesthood-of

יְהוָה	נַחֲלָתוֹ[a]	וְגָד	וּרְאוּבֵן	וַחֲצִי	שֵׁבֶט	הַמְנַשֶּׁה
Yahweh	heritage-of–him	and-Gad	and-Reuben	and-half-of	tribe-of	the-Manasseh

לָקְחוּ	נַחֲלָתָם	מֵעֵבֶר	לַיַּרְדֵּן	מִזְרָחָה	אֲשֶׁר
they-have-received	inheritance-of–them	from-opposite-side	to-the-Jordan	sunrise–DIR	which

נָתַן	לָהֶם	מֹשֶׁה	עֶבֶד	יְהוָה׃	8 וַיָּקֻמוּ	הָאֲנָשִׁים	וַיֵּלֵכוּ
he-gave	to–them	Moses	servant-of	Yahweh	so-they-arose	the-men	and-they-went

וַיְצַו	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	הַהֹלְכִים	לִכְתֹּב	אֶת־	הָאָרֶץ	לֵאמֹר	לְכוּ	
and-he-charged	Joshua	—	the-ones-going	to-write	—	the-land	to-say	go	

וְהִתְהַלְּכוּ	בָאָרֶץ	וְכִתְבוּ	אוֹתָהּ	וְשׁוּבוּ	אֵלַי	וּפֹה	אַשְׁלִיךְ
and-walk-about	in-the-land	and-write	—her	and-return	to–me	and-here	I-will-cast

---

18:7 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint manuscripts, Syriac, Targums, תָּם —

לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃ 9 וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ
and-they-passed the-men so-they-went in-Shiloh Yahweh before lot for–you

בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־ סֵפֶר
book on portions into-seven by-the-towns and-they-wrote-her in-the-land

וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃ 10 וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ
Joshua for–them and-he-cast Shiloh the-camp to Joshua to then-they-came

גּוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֶּק־ שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — Joshua there and-he-divided Yahweh before in-Shiloh lot

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם׃ 11 וַיַּעַל גּוֹרַל מַטֵּה
tribe-of lot-of and-he-came-up according-to-portions-of–them Israel for-people-of

בְנֵי־ בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם
allotment-of–them territory-of and-he-went-out according-to-clans-of–them Benjamin people-of

בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃ 12 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
the-boundary to–them and-he-was Joseph people-of and-between Judah people-of between

לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־ הַיַּרְדֵּן וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־ כֶּתֶף
shoulder-of to the-boundary then-he-goes-up the-Jordan from north–DIR to-side-of

יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר יָמָּה וְהָיָה
and–he-was west–DIR through-the-hill-country then-he-goes-up from-north Jericho

תֹּצְאֹתָיו מִדְבַּרָה בֵּית אָוֶן׃ 13 וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה
Luz–DIR the-boundary from-there and-he-passes Beth-aven wilderness–DIR ends-of–him

אֶל־ כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית־אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל
the-boundary then-he-goes-down Bethel that south–DIR Luz–DIR shoulder-of to

עַטְרוֹת אַדָּר עַל־ הָהָר אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃
Lower to-Beth-horon from-south that the-mountain on Ataroth-addar

14 וְתָאַר הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־ יָם נֶגְבָּה מִן־
from south–DIR west at-side-of and-he-turns the-boundary then-he-changes-direction

הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֶגְבָּה וְהָיָה תֹּצְאֹתָיו אֶל־
at ends-of–him and–he-is south–DIR Beth-horon *east-of* on that the-mountain

קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־ יָם׃
west side-of this Judah people-of city-of Kiriath-jearim that Kiriath-baal

15 וּפְאַת־ נֶגְבָּה מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל
the-boundary and-he-goes-out Kiriath-jearim from-extremity-of south–DIR and-side-of

יָמָּה וְיָצָא אֶל־ מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃ 16 וְיָרַד
then-he-goes-down Nephtoah waters-of spring-of to and-he-goes-out west–DIR

הַגְּבוּל אֶל־ קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם
Valley-of-Son-of-Hinnom *face-of* over which the-mountain border-of to the-boundary

אֲשֶׁר [a] בְּעֵמֶק רְפָאִים [a] צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי הִנֹּם אֶל־
to Valley-of-Hinnom and-he-goes-down north–DIR Rephaim at-Valley-of which

כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין רֹגֵל׃ 17 וְתָאַר
then-he-changes-direction En-rogel and-he-goes-down south–DIR the-Jebusites shoulder-of

מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא אֶל־ גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־ נֹכַח
opposite which Geliloth to and-he-goes-out En-shemesh and-he-goes-out from-north

And I will cast lots for you here before the Lord in Shiloh." [9] So the men went and passed up and down in the land and wrote in a book a description of it by towns in seven divisions. Then they came to Joshua to the camp at Shiloh, [10] and Joshua cast lots for them in Shiloh before the Lord. And there Joshua apportioned the land to the people of Israel, to each his portion.

The Inheritance for Benjamin

[11] The lot of the tribe of the people of Benjamin according to its clans came up, and the territory allotted to it fell between the people of Judah and the people of Joseph. [12] On the north side their boundary began at the Jordan. Then the boundary goes up to the shoulder north of Jericho, then up through the hill country westward, and it ends at the wilderness of Beth-aven. [13] From there the boundary passes along southward in the direction of Luz, to the shoulder of Luz (that is, Bethel), then the boundary goes down to Ataroth-addar, on the mountain that lies south of Lower Beth-horon. [14] Then the boundary goes in another direction, turning on the western side southward from the mountain that lies to the south, opposite Beth-horon, and it ends at Kiriath-baal (that is, Kiriath-jearim), a city belonging to the people of Judah. This forms the western side. [15] And the southern side begins at the outskirts of Kiriath-jearim. And the boundary goes from there to Ephron,[j] to the spring of the waters of Nephtoah. [16] Then the boundary goes down to the border of the mountain that overlooks the Valley of the Son of Hinnom, which is at the north end of the Valley of Rephaim. And it then goes down the Valley of Hinnom, south of the shoulder of the Jebusites, and downward to En-rogel. [17] Then it bends in a northerly direction going on to En-shemesh, and from there goes to Geliloth, which is opposite

[j] See 15:9; Hebrew *westward*

18:12 וְהָיוּ ק
18:14 וְהָיוּ ק
18:16 a–a Septuagint (Vulgate), ἐκ μέρους Εμεκραφαιν = בְּקְצֵה ע׳ ר׳

the ascent of Adummim. Then it goes down to the stone of Bohan the son of Reuben, [18] and passing on to the north of the shoulder of Beth-arabah[1] it goes down to the Arabah. [19] Then the boundary passes on to the north of the shoulder of Beth-hoglah. And the boundary ends at the northern bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan: this is the southern border. [20] The Jordan forms its boundary on the eastern side. This is the inheritance of the people of Benjamin, according to their clans, boundary by boundary all around.

[21] Now the cities of the tribe of the people of Benjamin according to their clans were Jericho, Beth-hoglah, Emek-keziz, [22] Beth-arabah, Zemaraim, Bethel, [23] Avvim, Parah, Ophrah, [24] Chephar-ammoni, Ophni, Geba— twelve cities with their villages: [25] Gibeon, Ramah, Beeroth, [26] Mizpeh, Chephirah, Mozah, [27] Rekem, Irpeel, Taralah, [28] Zela, Haeleph, Jebus[2] (that is, Jerusalem), Gibeah[3] and Kiriath-jearim[4]—fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the people of Benjamin according to its clans.

The Inheritance for Simeon

19 The second lot came out for Simeon, for the tribe of the people of Simeon, according to their clans, and their inheritance was in the midst of the inheritance of the people of Judah. [2] And they had for their inheritance Beersheba, Sheba, Moladah, [3] Hazar-shual, Balah, Ezem, [4] Eltolad, Bethul, Hormah, [5] Ziklag, Beth-marcaboth, Hazar-susah, [6] Beth-lebaoth, and Sharuhen—thirteen cities with their villages; [7] Ain, Rimmon,

מַעֲלֵה	אֲדֻמִּים	וְיָרַד	אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃	18 וְעָבַר	אֶל־
ascent-of	Adummim	then-he-goes-down	stone-of-Bohan-son-of-Reuben	and-he-passes	to

כֶּתֶף	ᵃ מוּל־	הָעֲרָבָה ᵃ	צָפוֹנָה	וְיָרַד	הָעֲרָבָתָה׃
shoulder-of	opposite	the-Arabah	north–DIR	and-he-goes-down	the-Arabah–DIR

19 וְעָבַר	הַגְּבוּל	אֶל־	כֶּתֶף	בֵּית־חָגְלָה	צָפוֹנָה	וְהָיָה׀
then-he-passes	the-boundary	to	shoulder-of	Beth-hoglah	north–DIR	and–he-is

תֹּצְאוֹתָיו	הַגְּבוּל	אֶל־	לְשׁוֹן	יָם־	הַמֶּלַח	צָפוֹנָה	אֶל־	קְצֵה
ends-of–him	the-boundary	at	bay-of	Sea-of	the-Salt	north–DIR	at	end-of

הַיַּרְדֵּן	נֶגְבָּה	זֶה	גְּבוּל	נֶגֶב׃	20 וְהַיַּרְדֵּן	יִגְבֹּל־	אֹתוֹ
the-Jordan	south–DIR	this	border-of	south	and-the-Jordan	he-forms-boundary	—him

לִפְאַת־	קֵדְמָה	זֹאת	נַחֲלַת	בְּנֵי	בִנְיָמִן
at-side-of	eastern–DIR	this	inheritance-of	people-of	Benjamin

לִגְבוּלֹתֶיהָ	סָבִיב	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	21 וְהָיוּ
according-to-boundaries-of–her	all-around	according-to-clans-of–them	now-they-were

הֶעָרִים	לְמַטֵּה	בְּנֵי	בִנְיָמִן	לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם	יְרִיחוֹ	וּבֵית־חָגְלָה
the-cities	to-tribe-of	people-of	Benjamin	according-to-clans-of–them	Jericho	and-Beth-hoglah

וְעֵמֶק קְצִיץ׃	22 וּבֵית הָעֲרָבָה	וּצְמָרַיִם	וּבֵית־אֵל׃	23 וְהָעַוִּים
and-Emek-keziz	and-Beth–the–Arabah	and-Zemaraim	and-Bethel	and-the-Avvim

וְהַפָּרָה	וְעָפְרָה׃	24 וּכְפַר הָעַמֹּנָי	וְהָעָפְנִי	וָגָבַע	עָרִים
and-the-Parah	and-Ophrah	and-Chephar–the–Ammoni	and-the-Ophni	and-Geba	cities

שְׁתֵּים־	עֶשְׂרֵה	וְחַצְרֵיהֶן׃	25 גִּבְעוֹן	וְהָרָמָה	וּבְאֵרוֹת׃
two	ten	with-villages-of–them	Gibeon	and-the-Ramah	and-Beeroth

26 וְהַמִּצְפֶּה	וְהַכְּפִירָה	וְהַמֹּצָה׃	27 וְרֶקֶם	וְיִרְפְּאֵל	וְתַרְאֲלָה׃
and-the-Mizpeh	and-the-Chephirah	and-the-Mozah	and-Rekem	and-Irpeel	and-Taralah

28 וְצֵלַע הָאֶלֶף	וְהַיְבוּסִי ᵃ	הִיא	יְרוּשָׁלִַם	גִּבְעַת	קִרְיַת ᵈ	עָרִים
and-Zela–Haeleph	and-the-Jebusite	that	Jerusalem	Gibeah-of	Kiriath	cities

אַרְבַּע־	עֶשְׂרֵה	וְחַצְרֵיהֶן	זֹאת	נַחֲלַת	בְּנֵי־	בִנְיָמִן
four-of	ten	with-villages-of–them	this	inheritance-of	people-of	Benjamin

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
according-to-clans-of–them

19	1 וַיֵּצֵא	הַגּוֹרָל	הַשֵּׁנִי	לְשִׁמְעוֹן	לְמַטֵּה	בְנֵי־	שִׁמְעוֹן
	and-he-came-out	the-lot	the-second	for-Simeon	for-tribe-of	people-of	Simeon

לְמִשְׁפְּחוֹתָם	וַיְהִי	נַחֲלָתָם	בְּתוֹךְ	נַחֲלַת	בְּנֵי־
according-to-clans-of–them	and-he-was	inheritance-of–them	in-midst-of	inheritance-of	people-of

יְהוּדָה׃	2 וַיְהִי	לָהֶם	בְּנַחֲלָתָם	בְּאֵר־שֶׁבַע	וְשֶׁבַע
Judah	and-he-was	to–them	in-inheritance-of–them	Beersheba	and-Sheba

וּמוֹלָדָה׃	3 וַחֲצַר שׁוּעָל	וּבָלָה	וָעָצֶם׃	4 וְאֶלְתּוֹלַד	וּבְתוּל	וְחָרְמָה׃
and-Moladah	and-Hazar-shual	and-Balah	and-Ezem	and-Eltolad	and-Bethul	and-Hormah

5 וְצִקְלַג	וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת	וַחֲצַר סוּסָה׃	6 וּבֵית לְבָאוֹת	וְשָׁרוּחֶן
and-Ziklag	and-Beth-marcaboth	and-Hazar-susah	and-Beth-lebaoth	and-Sharuhen

עָרִים	שְׁלֹשׁ־	עֶשְׂרֵה	וְחַצְרֵיהֶן׃	7 עַיִן׀	רִמּוֹן	וָעֶתֶר	וְעָשָׁן
cities	three-of	ten	with-villages-of–them	Ain	Rimmon	and-Ether	and-Ashan

---

[1] Septuagint; Hebrew *to the shoulder over against the Arabah* [2] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *the Jebusite* [3] Hebrew *Gibeath* [4] Septuagint; Hebrew *Kiriath*

18:18 a–a Septuagint, Βαιθαραβα ; probably read בֵּית־ע׳
18:19 וְהָיוּ| תֹּצְאוֹת ק
18:19 וְהָיוּ| תֹּצְאוֹת ק
18:24 כְּפַר הָעַמֹּנָה ק
18:28 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), καὶ Ιεβους ; perhaps read וִיבוּס
18:28 d codex Alexandrinus, textus Graecus in genere Catenarum traditus, Septuagint minuscules, καὶ πόλις Ιαριμ ; cf. Syriac; read יְעָרִים וְק׳ (haplography)

עָרִים אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן׃ 8 וְכָל־ הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים
the-cities *around* which the-villages with-all-of with-villages-of-them four cities

הָאֵלֶּה עַד־ בַּעֲלַת בְּאֵר רָאמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־
people-of tribe-of inheritance-of this Ramah-of-Negeb Baalath-beer as-far-as the-these

שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 9 מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת
inheritance-of Judah people-of part-of-region-of according-to-clans-of-them Simeon

בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־ הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־ יְהוּדָה רַב מֵהֶם
more-than-them large Judah people-of region-of he-was because Simeon people-of

וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־ שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃ 10 וַיַּעַל
and-he-came-up inheritance-of-them in-midst-of Simeon people-of and-they-inherited

הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל
territory-of and-he-was according-to-clans-of-them Zebulun for-people-of the-third the-lot

נַחֲלָתָם עַד־ שָׂרִיד׃ 11 וְעָלָה גְבוּלָם| לַיָּמָּה
to-the-west–DIR boundary-of-them then-he-goes-up Sarid as-far-as inheritance-of-them

וּמַרְעֲלָה וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֶל־ הַנַּחַל אֲשֶׁר
which the-brook to then-he-touches on-Dabbesheth and-he-touches and-Mareal–DIR

עַל־ פְּנֵי יָקְנְעָם׃ 12 וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־[b]
on the-sun rise-of east–DIR from-Sarid and-he-turns-back Jokneam *east-of* on

גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר וְיָצָא אֶל־ הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃
Japhia then-he-goes-up the-Daberath to and-he-goes-out Chisloth-tabor boundary-of

13 וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין
Eth–DIR–Kazin Gath–DIR–Hepher sunrise–DIR east–DIR he-passes and-from-there

וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃ 14 וְנָסַב אֹתוֹ[a]
—him then-he-turns-about the-Neah the-one-changing-direction Rimmon and-he-goes-out

הַגְּבוּל מִצְּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃
Valley-of-Iphtahel ends-of-him and-they-are Hannathon from-north-of the-boundary

15 וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־
two-of cities and-Bethlehem and-Idalah and-Shimron and-Nahalal and-Kattath

עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 16 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ זְבוּלֻן
Zebulun people-of inheritance-of this with-villages-of-them ten

לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ 17 לְיִשָּׂשכָר
for-Issachar with-villages-of-them the-these the-cities according-to-clans-of-them

יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃
according-to-clans-of-them Issachar for-people-of the-fourth the-lot he-came-out

18 וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה[a] וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם׃ 19 וַחֲפָרַיִם
and-Hapharaim and-Shunem and-the-Chesulloth Jezreel–DIR territory-of-them and-he-was

וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת׃ 20 וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאָבֶץ׃ 21 וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים
and-En-gannim and-Remeth and-Ebez and-Kishion and-the-Rabbith and-Anaharath and-Shion

וְעֵין חַדָּה וּבֵית פַּצֵּץ׃ 22 וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוּמָה
and–Shahazumah on-Tabor the-boundary and-he-touches and-Beth-pazzez and-En-haddah

וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־
six-of cities the-Jordan boundary-of-them ends-of and-they-are and-Beth-shemesh

Ether, and Ashan—four cities with their villages, [8] together with all the villages around these cities as far as Baalath-beer, Ramah of the Negeb. This was the inheritance of the tribe of the people of Simeon according to their clans. [9] The inheritance of the people of Simeon formed part of the territory of the people of Judah. Because the portion of the people of Judah was too large for them, the people of Simeon obtained an inheritance in the midst of their inheritance.

The Inheritance for Zebulun

[10] The third lot came up for the people of Zebulun, according to their clans. And the territory of their inheritance reached as far as Sarid. [11] Then their boundary goes up westward and on to Mareal and touches Dabbesheth, then the brook that is east of Jokneam. [12] From Sarid it goes in the other direction eastward toward the sunrise to the boundary of Chisloth-tabor. From there it goes to Daberath, then up to Japhia. [13] From there it passes along on the east toward the sunrise to Gath-hepher, to Eth-kazin, and going on to Rimmon it bends toward Neah, [14] then on the north the boundary turns about to Hannathon, and it ends at the Valley of Iphtahel; [15] and Kattath, Nahalal, Shimron, Idalah, and Bethlehem—twelve cities with their villages. [16] This is the inheritance of the people of Zebulun, according to their clans—these cities with their villages.

The Inheritance for Issachar

[17] The fourth lot came out for Issachar, for the people of Issachar, according to their clans. [18] Their territory included Jezreel, Chesulloth, Shunem, [19] Hapharaim, Shion, Anaharath, [20] Rabbith, Kishion, Ebez, [21] Remeth, En-gannim, En-haddah, Beth-pazzez. [22] The boundary also touches Tabor, Shahazumah, and Beth-shemesh, and its boundary ends at the Jordan—sixteen cities with their

---

19:12 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, conjectural reading of 1 Hebrew manuscript, אֶל
19:14 a not present in Septuagint
19:18 a Septuagint manuscripts, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate omit ה
19:22 ק וְשַׁחֲצִימָה

villages. [23]This is the inheritance of the tribe of the people of Issachar, according to their clans—the cities with their villages.

The Inheritance for Asher

[24]The fifth lot came out for the tribe of the people of Asher according to their clans. [25]Their territory included Helkath, Hali, Beten, Achshaph, [26]Allammelech, Amad, and Mishal. On the west it touches Carmel and Shihor-libnath, [27]then it turns eastward, it goes to Beth-dagon, and touches Zebulun and the Valley of Iphtahel northward to Beth-emek and Neiel. Then it continues in the north to Cabul, [28]Ebron, Rehob, Hammon, Kanah, as far as Sidon the Great. [29]Then the boundary turns to Ramah, reaching to the fortified city of Tyre. Then the boundary turns to Hosah, and it ends at the sea; Mahalab,[1] Achzib, [30]Ummah, Aphek and Rehob—twenty-two cities with their villages. [31]This is the inheritance of the tribe of the people of Asher according to their clans—these cities with their villages.

The Inheritance for Naphtali

[32]The sixth lot came out for the people of Naphtali, for the people of Naphtali, according to their clans. [33]And their boundary ran from Heleph, from the oak in Zaanannim, and Adami-nekeb, and Jabneel, as far as Lakkum, and it ended at the Jordan. [34]Then the boundary turns westward to Aznoth-tabor and goes from there to Hukkok, touching Zebulun at the south and Asher on the west and Judah on the east at the Jordan. [35]The fortified cities are Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Chinnereth, [36]Adamah, Ramah, Hazor, [37]Kedesh, Edrei, En-hazor, [38]Yiron, Migdal-el, Horem, Beth-anath, and Beth-shemesh—nineteen cities with their villages. [39]This is the inheritance of

עֶשְׂרֵה	וְחַצְרֵיהֶן׃	23 זֹאת	נַחֲלַת	מַטֵּה	בְנֵי־	יִשָּׂשכָר
ten	with-villages-of–them	this	inheritance-of	tribe-of	people-of	Issachar

לְמִשְׁפְּחֹתָם	הֶעָרִים	וְחַצְרֵיהֶן׃	24 וַיֵּצֵא	הַגּוֹרָל
according-to-clans-of–them	the-cities	with-villages-of–them	and-he-came-out	the-lot

הַחֲמִישִׁי	לְמַטֵּה	בְנֵי־	אָשֵׁר	לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃	25 וַיְהִי
the-fifth	for-tribe-of	people-of	Asher	according-to-clans-of–them	and-he-was

גְּבוּלָם	חֶלְקַת	וַחֲלִי	וָבֶטֶן	וְאַכְשָׁף׃	26 וְאַלַּמֶּלֶךְ	וְעַמְעָד
territory-of–them	Helkath	and-Hali	and-Beten	and-Achshaph	and-Allammelech	and-Amad

וּמִשְׁאָל	וּפָגַע	בְּכַרְמֶל	הַיָּמָּה	וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃	27 וְשָׁב
and-Mishal	and-he-touches	on-Carmel	the-sea–DIR	and-on-Shihor-libnath	then-he-turns

מִזְרַח	הַשֶּׁמֶשׁ	בֵּית דָּגֹן	וּפָגַע	בִּזְבֻלוּן	וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל
rise-of	the-sun	Beth-dagon	and-he-touches	on-Zebulun	and-on-Valley-of-Iphtahel

צָפוֹנָה	בֵּית הָעֵמֶק	וּנְעִיאֵל	וְיָצָא	אֶל־	כָּבוּל	מִשְּׂמֹאל׃
north–DIR	Beth–the–Emek	and-Neiel	then-he-goes-out	to	Cabul	from-north

28 וְעֶבְרֹן	וּרְחֹב	וְחַמּוֹן	וְקָנָה	עַד	צִידוֹן	רַבָּה׃	29 וְשָׁב
and-Ebron	and-Rehob	and-Hammon	and-Kanah	as-far-as	Sidon	Great	then-he-turns

הַגְּבוּל	הָרָמָה	וְעַד־	עִיר	מִבְצַר־	צֹר	וְשָׁב	הַגְּבוּל
the-boundary	the-Ramah	and-to	city-of	fortification-of	Tyre	then-he-turns	the-boundary

חֹסָה	וְיִהְיוּ	תֹּצְאֹתָיו	הַיָּמָּה	מֵחֶבֶל	אַכְזִיבָה׃	30 וְעֻמָה a
Hosah	and–they-are	ends-of–him	the-west–DIR	Meheleb	Achzib–DIR	and-Ummah

וַאֲפֵק	וּרְחֹב	עָרִים	עֶשְׂרִים	וּשְׁתָּיִם	וְחַצְרֵיהֶן׃	31 זֹאת
and-Aphek	and-Rehob	cities	twenty	and-two	with-villages-of–them	this

נַחֲלַת	מַטֵּה	בְנֵי־	אָשֵׁר	לְמִשְׁפְּחֹתָם	הֶעָרִים	הָאֵלֶּה
inheritance-of	tribe-of	people-of	Asher	according-to-clans-of–them	the-cities	the-these

וְחַצְרֵיהֶן׃	32 לִבְנֵי	נַפְתָּלִי	יָצָא	הַגּוֹרָל	הַשִּׁשִּׁי	לִבְנֵי
with-villages-of–them	for-people-of	Naphtali	he-came-out	the-lot	the-sixth	for-people-of

נַפְתָּלִי	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	33 וַיְהִי	גְּבוּלָם	מֵחֵלֶף	מֵאֵלוֹן
Naphtali	according-to-clans-of–them	and-he-was	boundary-of–them	from-Heleph	from-oak

בְּצַעֲנַנִּים	וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב	וְיַבְנְאֵל	עַד־	לַקּוּם	וַיְהִי	תֹּצְאֹתָיו
in-Zaanannim	and-Adami–the–nekeb	and-Jabneel	as-far-as	Lakkum	and-he-was	ends-of–him

הַיַּרְדֵּן׃	34 וְשָׁב	הַגְּבוּל	יָמָּה	אַזְנוֹת תָּבוֹר	וְיָצָא	מִשָּׁם
the-Jordan	then-he-turns	the-boundary	sea–DIR	Aznoth-tabor	and-he-goes-out	from-there

חוּקֹקָה	וּפָגַע	בִּזְבֻלוּן	מִנֶּגֶב	וּבְאָשֵׁר	פָּגַע	מִיָּם
Hukkok–DIR	and-he-touches	on-Zebulun	from-south	and-on-Asher	he-touches	from-west

וּבִיהוּדָה	הַיַּרְדֵּן	מִזְרַח	הַשָּׁמֶשׁ׃	35 וְעָרֵי	מִבְצָר	הַצִּדִּים	צֵר
and-on-Judah	the-Jordan	rise-of	the-sun	and-cities-of	fortification	the-Ziddim	Zer

וְחַמַּת	רַקַּת	וְכִנָּרֶת׃	36 וַאֲדָמָה	וְהָרָמָה	וְחָצוֹר׃	37 וְקֶדֶשׁ
and-Hammath	Rakkath	and-Chinnereth	and-Adamah	and-the-Ramah	and-Hazor	and-Kedesh

וְאֶדְרֶעִי	וְעֵין חָצוֹר׃	38 וְיִרְאוֹן	וּמִגְדַּל־אֵל	חֳרֵם	וּבֵית־עֲנָת
and-Edrei	and-En-hazor	and-Yiron	and-Migdal-el	Horem	and-Beth-anath

וּבֵית שָׁמֶשׁ	עָרִים	תְּשַׁע־	עֶשְׂרֵה	וְחַצְרֵיהֶן׃	39 זֹאת	נַחֲלַת
and-Beth-shemesh	cities	nine-of	ten	with-villages-of–them	this	inheritance-of

---

[1] Compare Septuagint; Hebrew *Mehebel*

19:29 וְהָיוּ ק
19:30 a sic L; Bombergiana, Cairo codex on the prophets, Hebrew manuscripts, מ' —

מַטֵּה בְּנֵי־ נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
with-villages-of–them the-cities according-to-clans-of–them Naphtali people-of tribe-of

40לְמַטֵּה בְנֵי־ דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃
the-seventh the-lot he-came-out according-to-clans-of–them Dan people-of for-tribe-of

41 וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ׃
and-Ir-shemesh and-Eshtaol Zorah inheritance-of–them territory-of and-he-was

42וְשַׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃ 43וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה [a] וְעֶקְרוֹן׃
and-Ekron and-Timnah–DIR and-Elon and-Ithlah and-Aijalon and-Shaalabbin

44וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת׃ 45וִיהֻד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃
and-Gath-rimmon and-Bene-berak and-Jehud and-Baalath and-Gibbethon and-Eltekeh

46וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־ הַגְּבוּל מוּל יָפוֹ׃ 47וַיֵּצֵא
when-he-went-out Joppa opposite the-territory with and-the-Rakkon and-Me–the–Jarkon

גְבוּל־ בְּנֵי־ דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי־ דָן וַיִּלָּחֲמוּ
and-they-fought Dan people-of then-they-went-up from–them Dan people-of territory-of

עִם־ לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ׀ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־ חֶרֶב
sword by-edge-of —her and-they-struck —her and-they-captured Leshem against

וַיִּרְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן
Dan —Leshem and-they-called in–her and-they-settled —her and-they-took-possession

כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם׃ 48זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ דָן
Dan people-of tribe-of inheritance-of this ancestor-of–them Dan according-to-name-of

לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ 49וַיְכַלּוּ
when-they-had-finished with-villages-of–them the-these the-cities according-to-clans-of–them

לִנְחֹל־ אֶת־ הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
people-of then-they-gave according-to-territories-of–her the-land — to-assign-as-inheritance

יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן בְּתוֹכָם׃ 50עַל־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of on in-midst-of–them Nun son-of to-Joshua inheritance Israel

נָתְנוּ לוֹ אֶת־ הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־ תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר
in-hill-country-of Timnath-serah — he-asked that the-city — to–him they-gave

אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת־ הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃ 51אֵלֶּה הַנְּחָלֹת
the-inheritances these in–her and-he-settled the-city — and-he-built Ephraim

אֲשֶׁר נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׀ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of and-Joshua the-priest Eleazar they-distributed-as-inheritance that

וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל׀ בְּגוֹרָל׀ בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before at-Shiloh by-lot Israel people-of to-tribes-of the-fathers and-heads-of

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־ הָאָרֶץ׃
the-land — from-to-divide so-they-finished assembly tent-of entrance-of

20 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Joshua to Yahweh then-he-spoke

לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־ עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־
by-hand-of to–you I-spoke which the-refuge cities-of — for–you give to-say

מֹשֶׁה׃ 3לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־ נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה
in-unintentional-wrong person one-striking-of one-slaying there–DIR to-flee Moses

the tribe of the people of Naphtali according to their clans—the cities with their villages.

The Inheritance for Dan

[40]The seventh lot came out for the tribe of the people of Dan, according to their clans. [41] And the territory of its inheritance included Zorah, Eshtaol, Ir-shemesh, [42] Shaalabbin, Aijalon, Ithlah, [43] Elon, Timnah, Ekron, [44]Eltekeh, Gibbethon, Baalath, [45] Jehud, Bene-berak, Gath-rimmon, [46]and Me-jarkon and Rakkon with the territory over against Joppa. [47] When the territory of the people of Dan was lost to them, the people of Dan went up and fought against Leshem, and after capturing it and striking it with the sword they took possession of it and settled in it, calling Leshem, Dan, after the name of Dan their ancestor. [48]This is the inheritance of the tribe of the people of Dan, according to their clans—these cities with their villages.

The Inheritance for Joshua

[49]When they had finished distributing the several territories of the land as inheritances, the people of Israel gave an inheritance among them to Joshua the son of Nun. [50] By command of the LORD they gave him the city that he asked, Timnath-serah in the hill country of Ephraim. And he rebuilt the city and settled in it.

[51] These are the inheritances that Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel distributed by lot at Shiloh before the LORD, at the entrance of the tent of meeting. So they finished dividing the land.

The Cities of Refuge

20 Then the LORD said to Joshua, [2] "Say to the people of Israel, 'Appoint the cities of refuge, of which I spoke to you through Moses, [3] that the manslayer who strikes any person without intent or unknowingly may

---

19:43 a Septuagint manuscripts (Syriac, Vulgate), καὶ Θαμνα = נה —

flee there. They shall be for you a refuge from the avenger of blood. [4] He shall flee to one of these cities and shall stand at the entrance of the gate of the city and explain his case to the elders of that city. Then they shall take him into the city and give him a place, and he shall remain with them. [5] And if the avenger of blood pursues him, they shall not give up the manslayer into his hand, because he struck his neighbor unknowingly, and did not hate him in the past. [6] And he shall remain in that city until he has stood before the congregation for judgment, until the death of him who is high priest at the time. Then the manslayer may return to his own town and his own home, to the town from which he fled.' "

[7] So they set apart Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali, and Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath-arba (that is, Hebron) in the hill country of Judah. [8] And beyond the Jordan east of Jericho, they appointed Bezer in the wilderness on the tableland, from the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead, from the tribe of Gad, and Golan in Bashan, from the tribe of Manasseh. [9] These were the cities designated for all the people of Israel and for the stranger sojourning among them, that anyone who killed a person without intent could flee there, so that he might not die by the hand of the avenger of blood, till he stood before the congregation.

Cities and Pasturelands Allotted to Levi

21 Then the heads of the fathers' houses of the Levites came to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel. [2] And they said to

בִּבְלִי־ דָעַת וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃
the-blood from-one-avenging-of for-refuge to–you and-they-shall-be knowledge with-no

4 וְנָס אֶל־ אַחַת׀ מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר
gate-of entrance-of and-he-shall-stand the-these from-the-cities one to and-he-shall-flee

הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־ הַהִיא אֶת־ דְּבָרָיו
words-of–him — the-that the-city elder-ones-of in-ears-of and-he-shall-speak the-city

וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם וְנָתְנוּ־ לוֹ מָקוֹם
place to–him and-they-shall-give to–them the-city–DIR —him then-they-shall-take

וְיָשַׁב עִמָּם׃ 5 וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־
then-not after–him the-blood one-avenging-of he-pursues and-if with–them and-he-shall-remain

יַסְגִּרוּ אֶת־ הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־ דַעַת
knowledge with-no because in-hand-of–him the-one-slaying — they-shall-hand-over

הִכָּה אֶת־ רֵעֵהוּ וְלֹא־ שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל
from-yesterday to–him he hating and-not neighbor-of–him — he-struck

שִׁלְשׁוֹם׃ 6 וְיָשַׁב׀ בָּעִיר הַהִיא עַד־ עָמְדוֹ לִפְנֵי
before to-stand–him until the-that in-the-city and-he-shall-remain three-days-ago

הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־ מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
he-is who the-high the-priest death-of until for-the-judgment the-congregation

בַּיָּמִים הָהֵם אָז׀ יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־ עִירוֹ
town-of–him to and-he-will-go the-one-slaying he-will-return then the-those in-the-days

וְאֶל־ בֵּיתוֹ אֶל־ הָעִיר אֲשֶׁר־ נָס מִשָּׁם׃ 7 וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת־
— so-they-set-apart from-there he-fled which the-town to house-of–him and-to

קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר נַפְתָּלִי וְאֶת־ שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם
Ephraim in-hill-country-of Shechem and— Naphtali in-hill-country-of in-the-Galilee Kedesh

וְאֶת־ קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃ 8 וּמֵעֵבֶר
and-from-opposite-side Judah in-hill-country-of Hebron that Kiriath-arba and—

לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ אֶת־ בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר
on-the-plateau in-the-wilderness Bezer — they-gave sunrise–DIR Jericho to-Jordan

מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְאֶת־ רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה־ גָד וְאֶת־ גֹּלָן
Galon and— Gad from-tribe-of in-the-Gilead Ramoth and— Reuben from-tribe-of

בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 9 אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל׀
for-all-of the-designation cities-of they-were these Manasseh from-tribe-of in-the-Bashan

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס
to-flee in-midst-of–them the-one-sojourning and-for-the-stranger Israel people-of

שָׁמָּה כָּל־ מַכֵּה־ נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד
by-hand-of he-dies so-that-not in-unintentional-wrong person one-killing-of any-of there–DIR

גֹּאֵל הַדָּם עַד־ עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃
the-congregation before to-stand–him until the-blood one-avenging

21 1 וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
and-to the-priest Eleazar to the-Levites fathers-of heads-of then-they-came-near

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְאֶל־ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel to-people-of the-tribes fathers-of heads-of and-to Nun son-of Joshua

---

20:8 גּוֹלָן ק

2 וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
he-commanded Yahweh to-say Canaan in-land-of at-Shiloh to–them and-they-spoke

בְּיַד־ מֹשֶׁה לָתֶת־ לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן
with-pasturelands-of–them to-dwell cities to–us to-give Moses by-hand-of

לִבְהֶמְתֵּנוּ׃ 3 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם
from-inheritance-of–them to–the-Levites Israel people-of so-they-gave for-livestock-of–us

אֶל־ פִּי יְהוָה אֶת־ הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶן׃
pasturelands-of–them and— the-these the-cities — Yahweh mouth-of at

4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְ֯נֵי אַהֲרֹן
Aaron for-descendants-of so-he-was the-Kohathites for-clans-of the-lot and-he-came-out

הַכֹּהֵן מִן־ הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה יְ֯הוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי
the-Simeonites and-from-tribe-of Judah from-tribe-of the-Levites from the-priest

וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 5 וְלִבְנֵי קְהָת
Kohath and-for-people-of ten three-of cities by-the-lot Benjamin and-from-tribe-of

הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־ אֶ֯פְרַיִם וּמִמַּטֵּה־ דָן וּמֵחֲצִי
and-from-half-of Dan and-from-tribe-of Ephraim tribe-of from-clans-of *the-remaining*

מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ 6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת
from-clans-of Gershon and-for-people-of ten cities by-the-lot Manasseh tribe-of

מַטֵּה־ יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה־ אָ֯שֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּ֯מֵחֲצִי
and-from-half-of Naphtali and-from-tribe-of Asher and-from-tribe-of Issachar tribe-of

מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 7 לִבְנֵי מְרָרִי
Merari for-people-of ten three-of cities by-the-lot in-the-Bashan Manasseh tribe-of

לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־ גָד וּמִמַּטֵּה
and-from-tribe-of Gad and-from-tribe-of Reuben from-tribe-of according-to-clans-of–them

זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 8 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
to–the-Levites Israel people-of and-they-gave ten two cities Zebulun

אֶת־ הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded as pasturelands-of–them and— the-these the-cities —

יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃ 9 וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה
Judah people-of out-of-tribe-of and-they-gave by-the-lot Moses by-hand-of Yahweh

וּמִמַּטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ יִקְרָא
he-called which the-these the-cities — Simeon people-of and-out-of-tribe-of

אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃ 10 וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי
the-Kohathites from-clans-of Aaron to-descendants-of and-he-was by-name —them

מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל רִיאשֹׁנָה׃ 11 וַיִּתְּנוּ לָהֶם
to–them and-they-gave first the-lot he-was to–them since Levi from-people-of

אֶת־ קִרְיַ֯ת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק[c] הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה
Judah in-hill-country-of Hebron that the-Anok father-of Kiriath-arba —

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃ 12 וְאֶת־ שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־ חֲצֵרֶיהָ
villages-of–her and— the-city field-of but— *all-around–her* pasturelands-of–her with—

נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃ 13 וְלִבְנֵי|
and-to-descendants-of with-possession-of–him Jephunneh son-of to-Caleb they-had-been-given

them at Shiloh in the land of Canaan, "The Lord commanded through Moses that we be given cities to dwell in, along with their pasturelands for our livestock." [3] So by command of the Lord the people of Israel gave to the Levites the following cities and pasturelands out of their inheritance.

[4] The lot came out for the clans of the Kohathites. So those Levites who were descendants of Aaron the priest received by lot from the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin, thirteen cities.

[5] And the rest of the Kohathites received by lot from the clans of the tribe of Ephraim, from the tribe of Dan and the half-tribe of Manasseh, ten cities.

[6] The Gershonites received by lot from the clans of the tribe of Issachar, from the tribe of Asher, from the tribe of Naphtali, and from the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

[7] The Merarites according to their clans received from the tribe of Reuben, the tribe of Gad, and the tribe of Zebulun, twelve cities.

[8] These cities and their pasturelands the people of Israel gave by lot to the Levites, as the Lord had commanded through Moses.

[9] Out of the tribe of the people of Judah and the tribe of the people of Simeon they gave the following cities mentioned by name, [10] which went to the descendants of Aaron, one of the clans of the Kohathites who belonged to the people of Levi; since the lot fell to them first. [11] They gave them Kiriath-arba (Arba being the father of Anak), that is Hebron, in the hill country of Judah, along with the pasturelands around it. [12] But the fields of the city and its villages had been given to Caleb the son of Jephunneh as his possession.

[13] And to the descendants of Aaron

21:11 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, הענק ; cf. 15:13, הָעֲנָק

the priest they gave Hebron, the city of refuge for the manslayer, with its pasturelands, Libnah with its pasturelands, [14] Jattir with its pasturelands, Eshtemoa with its pasturelands, [15] Holon with its pasturelands, Debir with its pasturelands, [16] Ain with its pasturelands, Juttah with its pasturelands, Beth-shemesh with its pasturelands—nine cities out of these two tribes; [17] then out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its pasturelands, Geba with its pasturelands, [18] Anathoth with its pasturelands, and Almon with its pasturelands—four cities. [19] The cities of the descendants of Aaron, the priests, were in all thirteen cities with their pasturelands.

[20] As to the rest of the Kohathites belonging to the Kohathite clans of the Levites, the cities allotted to them were out of the tribe of Ephraim. [21] To them were given Shechem, the city of refuge for the manslayer, with its pasturelands in the hill country of Ephraim, Gezer with its pasturelands, [22] Kibzaim with its pasturelands, Beth-horon with its pasturelands—four cities; [23] and out of the tribe of Dan, Elteke with its pasturelands, Gibbethon with its pasturelands, [24] Aijalon with its pasturelands, Gath-rimmon with its pasturelands—four cities; [25] and out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its pasturelands, and Gath-rimmon with its pasturelands—two cities. [26] The cities of the clans of the rest of the Kohathites were ten in all with their pasturelands.

[27] And to the Gershonites, one of the clans of the Levites, were given out

אַהֲרֹ֣ן	הַכֹּהֵ֗ן	נָֽתְנוּ֙	אֶת־	עִ֨יר	מִקְלַ֧ט	הָֽרֹצֵ֛חַ	אֶת־	חֶבְר֖וֹן	וְאֶת־
Aaron	the-priest	they-gave	—	city-of	refuge-of	the-one-slaying	—	Hebron	with—

מִגְרָשֶׁ֑הָ	וְאֶת־	לִבְנָ֖ה	וְאֶת־	מִגְרָשֶֽׁהָ׃	14 וְאֶת־	יַתִּר֙	וְאֶת־
pasturelands-of-her	and—	Libnah	with—	pasturelands-of-her	and—	Jattir	with—

מִגְרָשֶׁ֔הָ	וְאֶת־	אֶשְׁתְּמֹ֖עַ	וְאֶת־	מִגְרָשֶֽׁהָ׃	15 וְאֶת־	חֹלֹן֙
pasturelands-of-her	and—	Eshtemoa	with—	pasturelands-of-her	and—	Holon

וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֔הָ	וְאֶת־	דְּבִ֖ר	וְאֶת־	מִגְרָשֶֽׁהָ׃	16 וְאֶת־	עַ֣יִן
with—	pasturelands-of-her	and—	Debir	with—	pasturelands-of-her	and—	Ain

וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֗הָ	וְאֶת־	יֻטָּה֙	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֔הָ	אֶת־	בֵּ֥ית שֶׁ֖מֶשׁ
with—	pasturelands-of-her	and—	Juttah	with—	pasturelands-of-her	—	Beth-shemesh

וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֑הָ	עָרִ֣ים	תֵּ֔שַׁע	מֵאֵ֕ת	שְׁנֵ֖י	הַשְּׁבָטִ֥ים	הָאֵֽלֶּה׃
with—	pasturelands-of-her	cities	nine	out-of—	two-of	the-tribes	the-these

17 וּמִמַּטֵּ֣ה	בִנְיָמִ֔ן	אֶֽת־	גִּבְע֖וֹן	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֑הָ	אֶת־	גֶּ֖בַע
then-out-of-tribe-of	Benjamin	—	Gibeon	with—	pasturelands-of-her	—	Geba

וְאֶת־	מִגְרָשֶֽׁהָ׃	18 אֶת־	עֲנָתוֹת֙	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֔הָ	וְאֶת־	עַלְמ֖וֹן
with—	pasturelands-of-her	—	Anathoth	with—	pasturelands-of-her	and—	Almon

וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֑הָ	עָרִ֖ים	אַרְבַּֽע׃	19 כָּל־	עָרֵ֥י	בְנֵֽי־	אַהֲרֹ֖ן
with—	pasturelands-of-her	cities	four	all-of	cities-of	descendants-of	Aaron

הַכֹּהֲנִ֑ים	שְׁלֹשׁ־	עֶשְׂרֵ֥ה	עָרִ֖ים	וּמִגְרְשֵׁיהֶֽן׃	20 וּלְמִשְׁפְּח֤וֹת
the-priests	three-of	ten	cities	with-pasturelands-of-them	and-to-clans-of

בְּנֵֽי־	קְהָת֙	הַלְוִיִּ֔ם	הַנּֽוֹתָרִ֖ים	מִבְּנֵ֣י	קְהָ֑ת	וַיְהִי֙	עָרֵ֣י
people-of	Kohath	the-Levites	*the-remaining*	from-people-of	Kohath	and-he-was	cities-of

גֽוֹרָלָ֔ם	מִמַּטֵּ֖ה	אֶפְרָֽיִם׃	21 וַיִּתְּנ֨וּ	לָהֶ֜ם	אֶת־	עִ֨יר	מִקְלַ֧ט
allotment-of-them	out-of-tribe-of	Ephraim	and-they-gave	to-them	—	city-of	refuge-of

הָרֹצֵ֛חַ	אֶת־	שְׁכֶ֥ם	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֖הָ	בְּהַ֣ר	אֶפְרָ֑יִם
the-one-slaying	—	Shechem	with—	pasturelands-of-her	in-hill-country-of	Ephraim

וְאֶת־	גֶּ֖זֶר	וְאֶת־	מִגְרָשֶֽׁהָ׃	22 וְאֶת־	קִבְצַ֙יִם֙	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֔הָ
and—	Gezer	with—	pasturelands-of-her	and—	Kibzaim	with—	pasturelands-of-her

וְאֶת־	בֵּ֥ית חוֹרֹ֖ן	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֑הָ	עָרִ֖ים	אַרְבַּֽע׃	23 וּמִמַּטֵּה־	דָ֔ן
and—	Beth-horon	with—	pasturelands-of-her	cities	four	and-out-of-tribe-of	Dan

אֶת־	אֶלְתְּקֵ֖א	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֑הָ	אֶֽת־	גִּבְּת֖וֹן	וְאֶת־	מִגְרָשֶֽׁהָ׃
—	Elteke	with—	pasturelands-of-her	—	Gibbethon	with—	pasturelands-of-her

24 אֶת־	אַיָּלוֹן֙	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֔הָ	אֶת־	גַּת־רִמּ֖וֹן	וְאֶת־
—	Aijalon	with—	pasturelands-of-her	—	Gath-rimmon	with—

מִגְרָשֶׁ֑הָ	עָרִ֖ים	אַרְבַּֽע׃	25 וּֽמִמַּחֲצִית֙	מַטֵּ֣ה	מְנַשֶּׁ֔ה	אֶת־	תַּעְנַךְ֙
pasturelands-of-her	cities	four	and-out-of-half-of	tribe-of	Manasseh	—	Taanach

וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֔הָ	וְאֶת־	גַּת־רִמּ֖וֹן	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֑הָ	עָרִ֖ים
with—	pasturelands-of-her	and—	Gath-rimmon	with—	pasturelands-of-her	cities

שְׁתָּֽיִם׃	26 כָּל־	עָרִ֣ים	עֶ֔שֶׂר	וּמִגְרְשֵׁיהֶ֑ן	לְמִשְׁפְּח֥וֹת	בְּנֵֽי־
two	all-of	cities	ten	with-pasturelands-of-them	to-clans-of	people-of

קְהָ֖ת	הַנּוֹתָרִֽים׃	27 וְלִבְנֵ֣י	גֵרְשׁוֹן֮	מִמִּשְׁפְּחֹ֣ת	הַלְוִיִּם֒	מֵחֲצִ֨י
Kohath	the-ones-remaining	and-to-people-of	Gershon	from-clans-of	the-Levites	out-of-half-of

מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־ עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־ גָּלוֹן בַּבָּשָׁן וְאֶת־
with— in-the-Bashan Galon — the-one-slaying refuge-of city-of — Manasseh tribe-of

מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃
two cities pasturelands-of-her with— Beeshterah and— pasturelands-of-her

28וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־ קִשְׁיוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ דָּבְרַת
Daberath — pasturelands-of-her with— Kishion — Issachar and-out-of-tribe-of

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 29אֶת־ יַרְמוּת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־
— pasturelands-of-her with— Jarmuth — pasturelands-of-her with—

עֵין גַּנִּים וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 30וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־
— Asher and-out-of-tribe-of four cities pasturelands-of-her with— En-gannim

מִשְׁאָל וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ עַבְדּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 31 אֶת־
— pasturelands-of-her with— Abdon — pasturelands-of-her with— Mishal

חֶלְקָת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ רְחֹב וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
cities pasturelands-of-her with— Rehob and— pasturelands-of-her with— Helkath

אַרְבַּע׃ 32וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־ עִיר| מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־
— the-one-slaying refuge-of city-of — Naphtali and-out-of-tribe-of four

קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־
with— Hammoth-dor and— pasturelands-of-her with— in-the-Galilee Kedesh

מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ קַרְתָּן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃ 33כָּל־
all-of three cities pasturelands-of-her with— Kartan and— pasturelands-of-her

עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה עִיר
city ten three-of according-to-clans-of-them the-Gershonites cities-of

וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 34וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־ מְרָרִי הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים
the-remaining the-Levites Merari people-of and-to-clans-of with-pasturelands-of-them

מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן אֶת־ יָקְנְעָם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ קַרְתָּה
Kartah — pasturelands-of-her with— Jokneam — Zebulun tribe-of out-of—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 35אֶת־ דִּמְנָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ נַהֲלָל
Nahalal — pasturelands-of-her with— Dimnah — pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 36וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־ בֶּצֶר
Bezer — Reuben and-out-of-tribe-of four cities pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ יַהְצָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 37אֶת־
— pasturelands-of-her with— Jahaz-DIR and— pasturelands-of-her with—

קְדֵמוֹת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ מֵיפַעַת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ
pasturelands-of-her with— Mephaath and— pasturelands-of-her with— Kedemoth

עָרִים אַרְבַּע׃ 38וּמִמַּטֵּה־ גָד אֶת־ עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־
— the-one-slaying refuge-of city-of — Gad and-out-of-tribe-of four cities

רָמֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ מַחֲנַיִם וְאֶת־
with— Mahanaim and— pasturelands-of-her with— in-the-Gilead Ramoth

מִגְרָשֶׁהָ׃ 39אֶת־ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ יַעְזֵר וְאֶת־
with— Jazer — pasturelands-of-her with— Heshbon — pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁהָ כָּל־ עָרִים אַרְבַּע׃ 40כָּל־ הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי
Merari to-people-of the-cities all-of four cities all-of pasturelands-of-her

of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its pasturelands, the city of refuge for the manslayer, and Beeshterah with its pasturelands—two cities; [28] and out of the tribe of Issachar, Kishion with its pasturelands, Daberath with its pasturelands, [29] Jarmuth with its pasturelands, En-gannim with its pasturelands—four cities; [30] and out of the tribe of Asher, Mishal with its pasturelands, Abdon with its pasturelands, [31] Helkath with its pasturelands, and Rehob with its pasturelands—four cities; [32] and out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its pasturelands, the city of refuge for the manslayer, Hammoth-dor with its pasturelands, and Kartan with its pasturelands—three cities. [33] The cities of the several clans of the Gershonites were in all thirteen cities with their pasturelands.

[34] And to the rest of the Levites, the Merarite clans, were given out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its pasturelands, Kartah with its pasturelands, [35] Dimnah with its pasturelands, Nahalal with its pasturelands—four cities; [36] and out of the tribe of Reuben, Bezer with its pasturelands, Jahaz with its pasturelands, [37] Kedemoth with its pasturelands, and Mephaath with its pasturelands—four cities; [38] and out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its pasturelands, the city of refuge for the manslayer, Mahanaim with its pasturelands, [39] Heshbon with its pasturelands, Jazer with its pasturelands—four cities in all. [40] As for the cities of the several Merarite clans,

---

21:27 גּוֹלָן ק

that is, the remainder of the clans of the Levites, those allotted to them were in all twelve cities.

[41] The cities of the Levites in the midst of the possession of the people of Israel were in all forty-eight cities with their pasturelands. [42] These cities each had its pasturelands around it. So it was with all these cities.

[43] Thus the LORD gave to Israel all the land that he swore to give to their fathers. And they took possession of it, and they settled there. [44] And the LORD gave them rest on every side just as he had sworn to their fathers. Not one of all their enemies had withstood them, for the LORD had given all their enemies into their hands. [45] Not one word of all the good promises that the LORD had made to the house of Israel had failed; all came to pass.

The Eastern Tribes Return Home

22 At that time Joshua summoned the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, [2] and said to them, "You have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you and have obeyed my voice in all that I have commanded you. [3] You have not forsaken your brothers these many days, down to this day, but have been careful to keep the charge of the LORD your God. [4] And now the LORD your God has given rest to your brothers, as he promised them. Therefore turn and go to your tents in the land where your possession lies, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side of the Jordan. [5] Only be very careful to observe the commandment and the law that Moses the servant of the LORD commanded you, to love

לְמִשְׁפְּחֹתָם	הַנּוֹתָרִים	מִמִּשְׁפְּחוֹת	הַלְוִיִּם	וַיְהִי
according-to-clans-of–them	the-ones-remaining	from-clans-of	the-Levites	and-he-was

גּוֹרָלָם	עָרִים	שְׁתֵּים	עֶשְׂרֵה׃	41 כֹּל	עָרֵי	הַלְוִיִּם	בְּתוֹךְ	אֲחֻזַּת
lot-of–them	cities	two	ten	all-of	cities-of	the-Levites	in-midst-of	possession-of

בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	עָרִים	אַרְבָּעִים	וּשְׁמֹנֶה	וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃	42 תִּהְיֶינָה
people-of	Israel	cities	forty	and-eight	with-pasturelands-of–them	they-were

הֶעָרִים	הָאֵלֶּה	עִיר	עִיר	וּמִגְרָשֶׁיהָ	סְבִיבֹתֶיהָ	כֵּן	לְכָל־
the-cities	the-these	city	city	and-pasturelands-of–her	*all-around–her*	so	for-all-of

הֶעָרִים	הָאֵלֶּה׃	43 וַיִּתֵּן	יְהוָה	לְיִשְׂרָאֵל	אֶת־	כָּל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר
the-cities	the-these	thus-he-gave	Yahweh	to-Israel	—	all-of	the-land	that

נִשְׁבַּע	לָתֵת	לַאֲבוֹתָם	וַיִּרָשׁוּהָ	וַיֵּשְׁבוּ	בָהּ׃
he-swore	to-give	to-fathers-of–them	and-they-took-possession-of–her	and-they-settled	in–her

44 וַיָּנַח	יְהוָה	לָהֶם	מִסָּבִיב	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּע
and-he-gave-rest	Yahweh	to–them	from-all-around	as-all	that	he-had-sworn

לַאֲבוֹתָם	וְלֹא־	עָמַד	אִישׁ	בִּפְנֵיהֶם	מִכָּל־
to-fathers-of–them	and-not	he-stood	man	*in-presence-of–them*	from-all-of

אֹיְבֵיהֶם	אֵת	כָּל־	אֹיְבֵיהֶם	נָתַן	יְהוָה
ones-being-hostile-to–them	—	all-of	ones-being-hostile-to–them	he-had-given	Yahweh

בְּיָדָם׃	45 לֹא־	נָפַל	דָּבָר	מִכֹּל	הַדָּבָר	הַטּוֹב	אֲשֶׁר־
in-hand-of–them	not	he-had-fallen	word	from-all-of	the-word	the-good	that

דִּבֶּר	יְהוָה	אֶל־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	הַכֹּל	בָּא׃
he-had-spoken	Yahweh	to	house-of	Israel	the-all	he-came

22	1 אָז	יִקְרָא	יְהוֹשֻׁעַ	לָרְאוּבֵנִי	וְלַגָּדִי	וְלַחֲצִי
	at-that-time	he-called	Joshua	to–the-Reubenites	and-to-the-Gadites	and-to-the-half-of

מַטֵּה	מְנַשֶּׁה׃	2 וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	אַתֶּם	שְׁמַרְתֶּם	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר
tribe-	Manasseh	and-he-said	to–them	you	you-have-kept	—	all-of	that

צִוָּה	אֶתְכֶם	מֹשֶׁה	עֶבֶד	יְהוָה	וַתִּשְׁמְעוּ	בְּקוֹלִי
he-commanded	—you	Moses	servant-of	Yahweh	and-you-have-obeyed	on-voice-of–me

לְכֹל	אֲשֶׁר־	צִוִּיתִי	אֶתְכֶם׃	3 לֹא־	עֲזַבְתֶּם	אֶת־
as-to-	that	I-have-commanded	—you	not	you-have-forsaken	—

אֲחֵיכֶם	זֶה	יָמִים	רַבִּים	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה	וּשְׁמַרְתֶּם	אֶת־
brothers-of–you	this	days	*many*	up-to	the-day	the-this	but-you-have-been-careful	—

מִשְׁמֶרֶת	מִצְוַת	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃	4 וְעַתָּה	הֵנִיחַ	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם
obligation-	charge-of	Yahweh	*God-of–you*	and-now	he-has-given-rest	Yahweh	*God-of–you*

לַאֲחֵיכֶם	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	לָהֶם	וְעַתָּה	פְּנוּ	וּלְכוּ	לָכֶם
to-brothers-of-	as	he-spoke	to–them	therefore-now	turn	and-go	for–you

לְאָהֳלֵיכֶם	אֶל־	אֶרֶץ	אֲחֻזַּתְכֶם	אֲשֶׁר׀	נָתַן	לָכֶם	מֹשֶׁה	עֶבֶד
to-tents-of-	to	land-of	possession-of–you	which	he-gave	to–you	Moses	servant-of

יְהוָה	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן׃	5 רַק׀	שִׁמְרוּ	מְאֹד	לַעֲשׂוֹת	אֶת־
Yah	on-opposite-side-of	the-Jordan	only	be-careful	very	to-do	—

הַמִּצְוָה	וְאֶת־	הַתּוֹרָה	אֲשֶׁר	צִוָּה	אֶתְכֶם	מֹשֶׁה	עֶבֶד־
the-commandm	and—	the-law	that	he-commanded	—you	Moses	servant-of

יְהוָה֙	לְאַהֲבָה֩	אֶת־	יְהוָ֨ה	אֱלֹהֵיכֶ֜ם	וְלָלֶ֧כֶת	בְּכָל־	דְּרָכָ֛יו
Yahweh	to-love	—	Yahweh	*God-of-you*	and-to-walk	in-all-of	ways-of-him

וְלִשְׁמֹ֥ר	מִצְוֺתָ֖יו	וּלְדָבְקָה־	ב֑וֹ	וּלְעָבְדוֹ֙	בְּכָל־
and-to-keep	commandments-of-him	and-to-hold-fast	on-him	and-to-serve-him	with-all-of

לְבַבְכֶ֖ם	וּבְכָל־	נַפְשְׁכֶֽם׃	6 וַיְבָרְכֵ֖ם	יְהוֹשֻׁ֑עַ
heart-of-you	and-with-all-of	soul-of-you	so-he-blessed-them	Joshua

וַֽיְשַׁלְּחֵ֔ם	וַיֵּלְכ֖וּ	אֶל־	אָהֳלֵיהֶֽם׃	7 וְלַחֲצִ֣י׀	שֵׁ֣בֶט
and-he-sent-away-them	and-they-went	to	tents-of-them	now-to-the-half-of	tribe-of

הַֽמְנַשֶּׁ֗ה	נָתַ֣ן	מֹשֶׁה֮	בַּבָּשָׁן֒	וּלְחֶצְי֗וֹ	נָתַ֤ן	יְהוֹשֻׁ֙עַ֙
the-Manasseh	he-had-given	Moses	in-the-Bashan	but-to-half-of-him	he-had-given	Joshua

עִם־	אֲחֵיהֶ֔ם	מֵעֵ֖בֶר	הַיַּרְדֵּ֣ן	יָ֑מָּה	וְגַ֣ם	כִּ֧י
with	brothers-of-them	from-opposite-side-of	the-Jordan	sea-DIR	and-also	when

שִׁלְּחָ֧ם	יְהוֹשֻׁ֛עַ	אֶל־	אָהֳלֵיהֶ֖ם	וַֽיְבָרְכֵֽם׃	8 וַיֹּ֨אמֶר
he-sent-away-them	Joshua	to	tents-of-them	and-he-blessed-them	and-he-said

אֲלֵיהֶ֜ם	לֵאמֹ֗ר	בִּנְכָסִ֨ים	רַבִּ֜ים	שׁ֣וּבוּ	אֶל־	אָהֳלֵיכֶ֗ם	וּבְמִקְנֶ֤ה	רַב־
to-them	to-say	with-riches	*many*	return	to	tents-of-you	and-with-livestock	much

מְאֹ֔ד	בְּכֶ֨סֶף	וּבְזָהָ֜ב	וּבִנְחֹ֧שֶׁת	וּבְבַרְזֶ֛ל	וּבִשְׂלָמ֖וֹת
very	with-silver	and-with-gold	and-with-bronze	and-with-iron	and-with-clothes

הַרְבֵּ֣ה	מְאֹ֑ד	חִלְק֥וּ	שְׁלַל־	אֹיְבֵיכֶ֖ם	עִם־	אֲחֵיכֶֽם׃
to-make-much	very	divide	spoil-of	ones-being-hostile-to-you	with	brothers-of-you

9 וַיָּשֻׁ֣בוּ	וַיֵּלְכ֡וּ	בְּנֵי־	רְאוּבֵ֨ן	וּבְנֵי־	גָ֜ד	וַחֲצִ֣י׀	שֵׁ֣בֶט
so-they-returned	and-they-went	people-of	Reuben	and-people-of	Gad	and-half-of	tribe-of

הַֽמְנַשֶּׁ֗ה	מֵאֵת֙	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	מִשִּׁלֹ֖ה	אֲשֶׁ֣ר	בְּאֶֽרֶץ־	כְּנָ֑עַן	לָלֶ֜כֶת
the-Manasseh	from-with	people-of	Israel	from-Shiloh	which	in-land-of	Canaan	to-go

אֶל־	אֶ֣רֶץ	הַגִּלְעָ֗ד	אֶל־	אֶ֤רֶץ	אֲחֻזָּתָם֙	אֲשֶׁ֣ר	נֹאחֲזוּ־	בָ֔הּ
to	land-of	the-Gilead	to	land-of	possession-of-them	which	they-had-possessed	on-her

עַל־	פִּ֥י	יְהוָ֖ה	בְּיַד־	מֹשֶֽׁה׃	10 וַיָּבֹ֙אוּ֙	אֶל־	גְּלִיל֣וֹת
by	mouth-of	Yahweh	by-hand-of	Moses	and-when-they-came	to	*region-of*

הַיַּרְדֵּ֔ן	אֲשֶׁ֖ר	בְּאֶ֣רֶץ	כְּנָ֑עַן	וַיִּבְנוּ֩	בְנֵֽי־	רְאוּבֵ֨ן	וּבְנֵי־	גָ֜ד
the-Jordan	that	in-land-of	Canaan	then-they-built	people-of	Reuben	and-people-of	Gad

וַחֲצִ֨י	שֵׁ֤בֶט	הַֽמְנַשֶּׁה֙	שָׁ֣ם	מִזְבֵּ֔חַ	עַל־	הַיַּרְדֵּ֑ן	מִזְבֵּ֥חַ	גָּד֖וֹל
and-half-of	tribe-of	the-Manasseh	there	altar	by	the-Jordan	altar	large

לְמַרְאֶֽה׃	11 וַיִּשְׁמְע֥וּ	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֖ל	לֵאמֹ֑ר	הִנֵּ֣ה	בָנ֣וּ
as-to-appearance	and-they-heard	people-of	Israel	to-say	behold	they-have-built

בְנֵֽי־	רְאוּבֵ֣ן	וּבְנֵי־	גָ֡ד	וַחֲצִי֩	שֵׁ֨בֶט	הַֽמְנַשֶּׁ֜ה	אֶת־	הַמִּזְבֵּ֗חַ
people-of	Reuben	and-people-of	Gad	and-half-of	tribe-of	the-Manasseh	—	the-altar

אֶל־	מוּל֙	אֶ֣רֶץ	כְּנַ֔עַן	אֶל־	גְּלִילוֹת֙	הַיַּרְדֵּ֔ן	אֶל־	עֵ֖בֶר	בְּנֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃
at	front	land-of	Canaan	in	*region-of*	the-Jordan	on	side-of	people-of	Israel

12 וַֽיִּשְׁמְע֖וּ	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	וַיִּקָּ֨הֲל֜וּ	כָּל־	עֲדַ֤ת	בְּנֵֽי־
when-they-heard	people-of	Israel	then-they-gathered	whole-of	assembly-of	people-of

יִשְׂרָאֵל֙	שִׁלֹ֔ה	לַעֲל֥וֹת	עֲלֵיהֶ֖ם	לַצָּבָֽא׃	13 וַיִּשְׁלְח֨וּ	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֜ל
Israel	Shiloh	to-go-up	against-them	for-the-war	then-they-sent	people-of	Israel

the LORD your God, and to walk in all his ways and to keep his commandments and to cling to him and to serve him with all your heart and with all your soul." [6] So Joshua blessed them and sent them away, and they went to their tents.

[7] Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given a possession in Bashan, but to the other half Joshua had given a possession beside their brothers in the land west of the Jordan. And when Joshua sent them away to their homes and blessed them, [8] he said to them, "Go back to your tents with much wealth and with very much livestock, with silver, gold, bronze, and iron, and with much clothing. Divide the spoil of your enemies with your brothers." [9] So the people of Reuben and the people of Gad and the half-tribe of Manasseh returned home, parting from the people of Israel at Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, their own land of which they had possessed themselves by command of the LORD through Moses.

The Eastern Tribes' Altar of Witness

[10] And when they came to the region of the Jordan that is in the land of Canaan, the people of Reuben and the people of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, an altar of imposing size. [11] And the people of Israel heard it said, "Behold, the people of Reuben and the people of Gad and the half-tribe of Manasseh have built the altar at the frontier of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that belongs to the people of Israel." [12] And when the people of Israel heard of it, the whole assembly of the people of Israel gathered at Shiloh to make war against them.

[13] Then the people of Israel sent to

22:7 בְּעֵבֶר ק

the people of Reuben and the people of Gad and the half-tribe of Manasseh, in the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, [14] and with him ten chiefs, one from each of the tribal families of Israel, every one of them the head of a family among the clans of Israel. [15] And they came to the people of Reuben, the people of Gad, and the half-tribe of Manasseh, in the land of Gilead, and they said to them, [16] "Thus says the whole congregation of the LORD, 'What is this breach of faith that you have committed against the God of Israel in turning away this day from following the LORD by building yourselves an altar this day in rebellion against the LORD? [17] Have we not had enough of the sin at Peor from which even yet we have not cleansed ourselves, and for which there came a plague upon the congregation of the LORD, [18] that you too must turn away this day from following the LORD? And if you too rebel against the LORD today then tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel. [19] But now, if the land of your possession is unclean, pass over into the LORD's land where the LORD's tabernacle stands, and take for yourselves a possession among us. Only do not rebel against the LORD or make us as rebels by building for yourselves an altar other than the altar of the LORD our God. [20] Did not Achan the son of Zerah break faith in the matter of the devoted things, and wrath fell upon all the congregation of Israel? And he did not perish alone for his iniquity.' "

[21] Then the people of Reuben, the people of Gad, and the half-tribe of Manasseh said in answer to the heads of the families of Israel, [22] "The Mighty One, God, the LORD! The Mighty One, God, the LORD! He knows; and

אֶל־ בְּנֵֽי־ רְאוּבֵ֤ן וְאֶל־ בְּנֵי־ גָּ֙ד וְאֶל־ חֲצִ֣י שֵֽׁבֶט־ מְנַשֶּׁ֔ה אֶל־
into Manasseh tribe-of half-of and-to Gad people-of and-to Reuben people-of to

אֶ֣רֶץ הַגִּלְעָ֑ד אֶת־ פִּֽינְחָ֥ס בֶּן־ אֶלְעָזָ֖ר הַכֹּהֵֽן׃ 14 וַעֲשָׂרָ֤ה נְשִׂאִים֙
chiefs and-ten the-priest Eleazar son-of Phinehas — the-Gilead land-o

עִמּ֔וֹ נָשִׂ֨יא אֶחָ֜ד נָשִׂ֤יא אֶחָד֙ לְבֵ֣ית אָ֔ב לְכֹ֖ל מַטּ֣וֹת יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel tribes-of to-all-of father to-house-of each chief one chief with–him

וְאִ֨ישׁ רֹ֧אשׁ בֵּית־ אֲבוֹתָ֛ם הֵ֖מָּה לְאַלְפֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel for-thousands-of them fathers-of–them house-of head-of and-man

15 וַיָּבֹ֜אוּ אֶל־ בְּנֵֽי־ רְאוּבֵ֤ן וְאֶל־ בְּנֵי־ גָּ֙ד וְאֶל־ חֲצִ֣י שֵֽׁבֶט־
tribe-of half-of and-to Gad people-of and-to Reuben people-of to and-they-came

מְנַשֶּׁ֔ה אֶל־ אֶ֥רֶץ הַגִּלְעָ֖ד וַיְדַבְּר֥וּ אִתָּ֖ם לֵאמֹֽר׃ 16 כֹּ֣ה אָֽמְר֞וּ
they-say thus to-say with–them and-they-spoke the-Gilead land-of to Manasseh

כֹּ֣ל ׀ עֲדַ֣ת יְהוָ֗ה מָֽה־ הַמַּ֤עַל הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר מְעַלְתֶּ֔ם
you-have-been-unfaithful that the-this the-infidelity what Yahweh congregation-of all-o

בֵּאלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לָשׁ֣וּב הַיּ֔וֹם מֵאַחֲרֵ֖י יְהוָ֑ה בִּבְנוֹתְכֶ֤ם לָכֶם֙
for–you by-to-build–you Yahweh from-after the-day to-turn Israel *against-God-o*

מִזְבֵּ֔חַ לִמְרָדְכֶ֥ם הַיּ֖וֹם בַּיהוָֽה׃ 17 הַמְעַט־ לָ֙נוּ֙ אֶת־ עֲוֺ֣ן פְּע֔וֹר
Peor sin-of — to–us ?-little against-Yahweh the-day to-rebel–you altar

אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־ הִטַּהַ֙רְנוּ֙ מִמֶּ֔נּוּ עַ֖ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וַיְהִ֥י
and-he-was the-this the-day to from–him we-have-cleansed-ourselves not which

הַנֶּ֖גֶף בַּעֲדַ֥ת יְהוָֽה׃ 18 וְאַתֶּם֙ תָּשֻׁ֣בוּ הַיּ֔וֹם מֵאַחֲרֵ֖י יְהוָ֑ה
Yahweh from-after the-day you-turn-away that-you Yahweh on-congregation-of the-plague

וְהָיָ֗ה אַתֶּ֞ם a תִּמְרְד֤וּ הַיּוֹם֙ בַּֽיהוָ֔ה וּמָחָ֕ר אֶֽל־ כָּל־
all-of with then-tomorrow against-Yahweh the-day you-rebel you and-he-will-b

עֲדַ֥ת יִשְׂרָאֵ֖ל יִקְצֹֽף׃ 19 וְאַ֨ךְ אִם־ טְמֵאָ֜ה אֶ֣רֶץ
land-of unclean if now-but he-will-be-angry Israel congregation-o

אֲחֻזַּתְכֶ֗ם עִבְר֨וּ לָכֶ֜ם אֶל־ אֶ֨רֶץ אֲחֻזַּ֤ת יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר שָֽׁכַן־
he-dwells which Yahweh possession-of land-of into for–you pass-over possession-of–yo

שָׁם֙ מִשְׁכַּ֣ן יְהוָ֔ה וְהֵאָחֲז֖וּ בְּתוֹכֵ֑נוּ וּבַיהוָ֣ה אַל־ תִּמְרֹ֗דוּ
rebel-you not but-against-Yahweh in-midst-of–us and-take Yahweh tabernacle-of ther

אֹתָ֙נוּ֙ אֶל־ b תִּמְרֹ֔דוּ בִּבְנֹתְכֶ֤ם לָכֶם֙ מִזְבֵּ֔חַ מִֽבַּלְעֲדֵ֕י מִזְבַּ֖ח יְהוָ֥ה
Yahweh altar-of from-besides altar for–you by-to-build–you rebel-you to or—u

אֱלֹהֵֽינוּ׃ 20 הֲל֣וֹא ׀ עָכָ֣ן בֶּן־ זֶ֗רַח מָ֤עַל מַ֙עַל֙
infidelity he-was-unfaithful Zerah son-of Achan ?-not *God-of-u*

בַּחֵ֔רֶם וְעַל־ כָּל־ עֲדַ֥ת יִשְׂרָאֵ֖ל הָ֣יָה קָ֑צֶף וְהוּא֙ אִ֣ישׁ
man and-he wrath he-was Israel congregation-of all-of and-on in-the-devoted-thin

אֶחָ֔ד לֹ֥א גָוַ֖ע בַּעֲוֺנֽוֹ׃ 21 וַֽיַּעֲנוּ֙ בְּנֵֽי־ רְאוּבֵ֣ן
Reuben people-of then-they-answered on-iniquity-of–him he-perished not one

וּבְנֵי־ גָ֔ד וַחֲצִ֖י שֵׁ֣בֶט הַֽמְנַשֶּׁ֑ה וַֽיְדַבְּר֔וּ אֶת־ a רָאשֵׁ֖י
heads-of with and-they-spoke the-Manasseh tribe-of and-half-of Gad and-people-

אַלְפֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 22 אֵל֩ ׀ אֱלֹהִ֨ים ׀ יְהוָ֜ה אֵ֣ל ׀ אֱלֹהִ֤ים ׀ יְהוָה֙
Yahweh *God* Mighty-One Yahweh *God* Mighty-One Israel thousands-

---

22:18 a Septuagint, ἐάν (Origen's recension of Septuagint adds ὑμεῖς) = אִם ?

22:19 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַל

22:21 a many Hebrew manuscripts, אֶל

הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא יֵדָע אִם־ בְּמֶרֶד וְאִם־ בְּמַעַל
in-infidelity or-if in-rebellion if let-him-know he and-Israel knowing he

בַּיהוָה אַל־ תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃ 23לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב
to-turn altar for-us for-to-build the-this the-day save-you-us not against-Yahweh

מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְאִם־ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה וְאִם־
or-if or-grain-offering burnt-offering on-him to-make-go-up or-if Yahweh from-after

לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃ 24וְאִם־ לֹא
not but-if may-he-seek he Yahweh peace-offerings sacrifices-of on-him to-do

מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־ זֹאת לֵאמֹר מָחָר יֹאמְרוּ
they-will-say in-the-future to-say this — we-did from-matter from-fear

בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־ לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* and-to-Yahweh to-you what to-say to-children-of-us children-of-you

25וּגְבוּל נָתַן־ יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־ רְאוּבֵן
Reuben people-of and-between-you between-us Yahweh he-has-put and-boundary

וּבְנֵי־ גָד אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֵין־ לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה
in-Yahweh portion to-you there-is-not the-Jordan — Gad and-people-of

וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־ בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — fear to-not children-of-us — children-of-you so-they-make-cease

26וַנֹּאמֶר נַעֲשֶׂה־ נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעוֹלָה
for-burnt-offering not the-altar — to-build for-us now let-us-make therefore-we-said

וְלֹא לְזָבַח׃ 27כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
and-between and-between-you between-us he witness but for-sacrifice and-not

דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו
to-presence-of-him Yahweh service-of — to-serve after-us generations-of-us

בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבִזְבָחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־
so-that-not and-with-peace-offerings-of-us and-with-sacrifices-of-us with-burnt-offerings-of-us

יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־ לָכֶם חֵלֶק
portion for-you there-is-not to-children-of-us in-the-future children-of-you they-will-say

בַּיהוָה׃ 28וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל־ דֹּרֹתֵינוּ
generations-of-us or-to to-us they-say if that-he-will-be and-we-said in-Yahweh

מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־ תַּבְנִית מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר־ עָשׂוּ
they-made which Yahweh altar-of replica-of — see then-we-should-say in-the-future

אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח כִּי־ עֵד הוּא בֵּינֵינוּ
between-us he witness but for-sacrifice and-not for-burnt-offering not fathers-of-us

וּבֵינֵיכֶם׃ 29חָלִילָה לָּנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם
the-day and-to-turn against-Yahweh to-rebel from-us for-us far-be-it and-between-you

מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח
or-for-sacrifice for-grain-offering for-burnt-offering altar to-build Yahweh from-after

מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃ 30וַיִּשְׁמַע
when-he-heard tabernacle-of-him before that *God-of-us* Yahweh altar-of from-to-part-of

פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
Israel thousands-of and-heads-of the-congregation and-chiefs-of the-priest Phinehas

let Israel itself know! If it was in rebellion or in breach of faith against the LORD, do not spare us today [23] for building an altar to turn away from following the LORD. Or if we did so to offer burnt offerings or grain offerings or peace offerings on it, may the LORD himself take vengeance. [24] No, but we did it from fear that in time to come your children might say to our children, 'What have you to do with the LORD, the God of Israel? [25] For the LORD has made the Jordan a boundary between us and you, you people of Reuben and people of Gad. You have no portion in the LORD.' So your children might make our children cease to worship the LORD. [26] Therefore we said, 'Let us now build an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice, [27] but to be a witness between us and you, and between our generations after us, that we do perform the service of the LORD in his presence with our burnt offerings and sacrifices and peace offerings, so your children will not say to our children in time to come, "You have no portion in the LORD."' [28] And we thought, 'If this should be said to us or to our descendants in time to come, we should say, "Behold, the copy of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifice, but to be a witness between us and you."' [29] Far be it from us that we should rebel against the LORD and turn away this day from following the LORD by building an altar for burnt offering, grain offering, or sacrifice, other than the altar of the LORD our God that stands before his tabernacle!"

[30] When Phinehas the priest and the chiefs of the congregation, the heads of the families of Israel who

were with him, heard the words that the people of Reuben and the people of Gad and the people of Manasseh spoke, it was good in their eyes. [31] And Phinehas the son of Eleazar the priest said to the people of Reuben and the people of Gad and the people of Manasseh, "Today we know that the LORD is in our midst, because you have not committed this breach of faith against the LORD. Now you have delivered the people of Israel from the hand of the LORD."

[32] Then Phinehas the son of Eleazar the priest, and the chiefs, returned from the people of Reuben and the people of Gad in the land of Gilead to the land of Canaan, to the people of Israel, and brought back word to them. [33] And the report was good in the eyes of the people of Israel. And the people of Israel blessed God and spoke no more of making war against them to destroy the land where the people of Reuben and the people of Gad were settled. [34] The people of Reuben and the people of Gad called the altar Witness, "For," they said, "it is a witness between us that the LORD is God."

Joshua's Charge to Israel's Leaders

23 A long time afterward, when the LORD had given rest to Israel from all their surrounding enemies, and Joshua was old and well advanced in years, [2] Joshua summoned all Israel, its elders and heads, its judges and officers, and said to them, "I am now old and well advanced in years. [3] And you have seen all that the LORD your God has done to all these nations for your sake, for it is the LORD your God who has fought for you. [4] Behold, I have allotted to you as an inheritance for your tribes those nations that remain, along with

אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־
and-people-of Reuben people-of they-spoke that the-words — with-him who

גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם׃ 31 וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־
son-of Phinehas and-he-said in-eyes-of–them and-he-was-good Manasseh and-people-of Ga

אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וְאֶל־ בְּנֵי־ גָד וְאֶל־ בְּנֵי
people-of and-to Gad people-of and-to Reuben people-of to the-priest Eleazar

מְנַשֶּׁה הַיּוֹם | יָדַעְנוּ כִּי־ בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־ מְעַלְתֶּם
you-were-unfaithful not that Yahweh in-midst-of–us that we-know the-day Manasse

בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — you-have-delivered since the-this the-infidelity against-Yahweh

מִיַּד יְהוָה׃ 32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן | וְהַנְּשִׂיאִים
and-the-chiefs the-priest Eleazar son-of Phinehas then-he-returned Yahweh from-hand-o

מֵאֵת בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־ גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־
to the-Gilead from-land-of Gad people-of and-from-with Reuben people-of from-with

אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃
word —them and-they-brought-back Israel people-of to Canaan land-o

33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים
God and-they-blessed Israel people-of in-eyes-of the-word and-he-was-good

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־
— to-destroy for-the-war against–them to-go-up they-said and-not Israel people-o

הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃ 34 וַיִּקְרְאוּ
and-they-called in–her *settling* Gad and-people-of Reuben people-of which the-land

בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי [c] עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי
that between–us he witness for to-the-altar Gad and-people-of Reuben people-o

יְהוָה הָאֱלֹהִים׃
the-God Yahweh

23 1 וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel Yahweh he-had-given-rest that after *many* from-days and-he-was

מִכָּל־ אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא
he-advanced he-was-old and-Joshua from-all-around ones-being-hostile-to–them from-all-o

בַּיָּמִים׃ 2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־ יִשְׂרָאֵל לִזְקֵנָיו
to-elder-ones-of–him Israel to-all-of Joshua and-he-called in-the-year

וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said and-to-ones-being-official-of–him and-to-ones-judging-of–him and-to-heads-of–hi

אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים׃ 3 וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־
all-of — you-have-seen and-you in-the-years I-have-advanced I-am-old I to–the

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי
for *because-of–you* the-these the-nations to-all-of *God-of–you* Yahweh he-has-done that

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ 4 רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־
— to-you I-have-let-fall behold for–you the-one-fighting he *God-of–you* Yahwe

הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan from for-tribes-of–you as-inheritance the-those the-ones-remaining the-nation

---

22:34 c Septuagint puts καὶ εἶπεν (—ον) before

וְכָל־	הַגּוֹיִם֙	אֲשֶׁ֣ר	הִכְרַ֔תִּי	וְהַיָּ֥ם	הַגָּד֖וֹל	מְב֥וֹא	הַשָּֽׁמֶשׁ׃
with-all-of	the-nations	that	I-have-cut-off	and-the-Sea	the-Great	descent-of	the-sun

5 וַיהוָ֣ה	אֱלֹהֵיכֶ֗ם	ה֚וּא	יֶהְדֳּפֵ֣ם	מִפְּנֵיכֶ֔ם
and-Yahweh	*God-of-you*	he	he-will-push-back-them	*from-presence-of-you*

וְהוֹרִ֥ישׁ	אֹתָ֖ם	מִלִּפְנֵיכֶ֑ם	וִֽירִשְׁתֶּם֙	אֶת־	אַרְצָ֔ם
and-he-shall-drive-out	—them	from-before-you	and-you-shall-possess	—	land-of-them

כַּאֲשֶׁ֥ר	דִּבֶּ֛ר	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֵיכֶ֖ם	לָכֶֽם׃	6 וַחֲזַקְתֶּ֣ם	מְאֹ֔ד
just-as	he-spoke	Yahweh	*God-of-you*	to-you	therefore-you-are-to-be-strong	very

לִשְׁמֹ֣ר	וְלַעֲשׂ֗וֹת	אֵ֚ת	כָּל־	הַכָּת֔וּב	בְּסֵ֖פֶר	תּוֹרַ֣ת	מֹשֶׁ֑ה	לְבִלְתִּ֥י
to-keep	and-to-do	—	all-of	the-one-being-written	in-Book-of	Law-of	Moses	to-not

סוּר־	מִמֶּ֖נּוּ	יָמִ֥ין	וּשְׂמֹֽאול׃	7 לְבִלְתִּי־	ב֗וֹא	בַּגּוֹיִ֣ם	הָאֵ֔לֶּה
turn-aside	from-him	right-hand	or-left-hand	to-not	go	among-the-nations	the-these

הַנִּשְׁאָרִ֥ים	הָאֵ֖לֶּה	אִתְּכֶ֑ם	וּבְשֵׁ֨ם	אֱלֹהֵיהֶ֤ם	לֹא־	תַזְכִּ֙ירוּ֙
the-ones-remaining	the-these	with-you	and-on-name-of	gods-of-them	not	you-shall-mention

וְלֹ֣א	תַשְׁבִּ֔יעוּ	וְלֹ֣א	תַעַבְד֔וּם	וְלֹ֥א	תִֽשְׁתַּחֲו֖וּ	לָהֶֽם׃
and-not	you-shall-swear	and-not	you-shall-serve-them	and-not	you-shall-bow-down	to-them

8 כִּ֛י	אִם־	בַּיהוָ֥ה	אֱלֹהֵיכֶ֖ם	תִּדְבָּ֑קוּ	כַּאֲשֶׁ֣ר	עֲשִׂיתֶ֔ם	עַ֖ד	הַיּ֥וֹם
but	if	on-Yahweh	*God-of-you*	you-shall-cling	just-as	you-have-done	to	the-day

הַזֶּֽה׃	9 וַיּ֣וֹרֶשׁ	יְהוָ֔ה	מִפְּנֵיכֶ֔ם	גּוֹיִ֥ם	גְּדֹלִ֖ים	וַעֲצוּמִ֑ים
the-this	and-he-has-driven	Yahweh	*from-presence-of-you*	nations	*great*	*and-strong*

וְאַתֶּ֕ם	לֹא־	עָ֤מַד	אִישׁ֙	בִּפְנֵיכֶ֔ם	עַ֖ד	הַיּ֥וֹם	הַזֶּֽה׃	10 אִֽישׁ־
and-you	not	he-has-stood	man	*in-presence-of-you*	to	the-day	the-this	man

אֶחָ֥ד	מִכֶּ֖ם	יִרְדָּף־	אָ֑לֶף	כִּ֣י ׀	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֵיכֶ֗ם	ה֚וּא	הַנִּלְחָ֣ם
one	from-you	he-puts-to-flight	thousand	for	Yahweh	*God-of-you*	he	the-one-fighting

לָכֶ֔ם	כַּאֲשֶׁ֖ר	דִּבֶּ֥ר	לָכֶֽם׃	11 וְנִשְׁמַרְתֶּ֥ם	מְאֹ֖ד	לְנַפְשֹֽׁתֵיכֶ֑ם
for-you	just-as	he-spoke	to-you	therefore-you-are-to-be-careful	very	*for-life-of-you*

לְאַהֲבָ֖ה	אֶת־	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֵיכֶֽם׃	12 כִּ֣י ׀	אִם־	שׁ֣וֹב	תָּשׁ֗וּבוּ	וּדְבַקְתֶּ֙ם֙
to-love	—	Yahweh	*God-of-you*	for	if	to-turn	you-turn	and-you-cling

בְּיֶ֙תֶר֙	הַגּוֹיִ֣ם	הָאֵ֔לֶּה	הַנִּשְׁאָרִ֥ים	הָאֵ֖לֶּה [c]	אִתְּכֶ֑ם	וְהִתְחַתַּנְתֶּ֥ם
on-remnant-of	the-nations	the-these	*the-remaining*	the-these	with-you	and-you-intermarry

בָּהֶ֛ם	וּבָאתֶ֥ם	בָּהֶ֖ם	וְהֵ֥ם	בָּכֶֽם׃	13 יָד֣וֹעַ	תֵּֽדְע֔וּ	כִּ֡י
with-them	that-you-go-in	with-them	and-they	with-you	to-know	you-are-to-know	that

לֹ֣א	יוֹסִ֞יף	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֵיכֶ֗ם	לְהוֹרִ֛ישׁ	אֶת־	הַגּוֹיִ֥ם	הָאֵ֖לֶּה
not	he-shall-continue	Yahweh	*God-of-you*	to-drive-out	—	the-nations	the-these

מִלִּפְנֵיכֶ֑ם	וְהָי֨וּ	לָכֶ֜ם	לְפַ֣ח	וּלְמוֹקֵ֗שׁ	וּלְשֹׁטֵ֤ט
from-before-you	but-they-shall-be	to-you	for-snare	and-for-trap	and-for-whip

בְּצִדֵּיכֶם֙	וְלִצְנִנִ֣ים	בְּעֵינֵיכֶ֔ם	עַד־	אֲבָדְכֶ֗ם	מֵ֠עַל	הָאֲדָמָ֤ה
on-sides-of-you	and-for-thorns	in-eyes-of-you	until	to-perish-you	from-on	the-ground

הַטּוֹבָה֙	הַזֹּ֔את	אֲשֶׁר֙	נָתַ֣ן	לָכֶ֔ם	יְהוָ֖ה	אֱלֹהֵיכֶֽם׃	14 וְהִנֵּ֨ה	אָנֹכִ֤י
the-good	the-this	that	he-has-given	to-you	Yahweh	*God-of-you*	and-now	I

הוֹלֵךְ֙	הַיּ֔וֹם	בְּדֶ֖רֶךְ	כָּל־	הָאָ֑רֶץ	וִֽידַעְתֶּ֞ם	בְּכָל־	לְבַבְכֶ֣ם	וּבְכָל־
going	the-day	in-way-of	all-of	the-earth	and-you-know	in-all-of	heart-of-you	and-in-all-of

all the nations that I have already cut off, from the Jordan to the Great Sea in the west. [5] The LORD your God will push them back before you and drive them out of your sight. And you shall possess their land, just as the LORD your God promised you. [6] Therefore, be very strong to keep and to do all that is written in the Book of the Law of Moses, turning aside from it neither to the right hand nor to the left, [7] that you may not mix with these nations remaining among you or make mention of the names of their gods or swear by them or serve them or bow down to them, [8] but you shall cling to the LORD your God just as you have done to this day. [9] For the LORD has driven out before you great and strong nations. And as for you, no man has been able to stand before you to this day. [10] One man of you puts to flight a thousand, since it is the LORD your God who fights for you, just as he promised you. [11] Be very careful, therefore, to love the LORD your God. [12] For if you turn back and cling to the remnant of these nations remaining among you and make marriages with them, so that you associate with them and they with you, [13] know for certain that the LORD your God will no longer drive out these nations before you, but they shall be a snare and a trap for you, a whip on your sides and thorns in your eyes, until you perish from off this good ground that the LORD your God has given you.

[14] "And now I am about to go the way of all the earth, and you know in your hearts and souls, all of you,

---

23:12 c not present in Syriac

that not one word has failed of all the good things[1] that the LORD your God promised concerning you. All have come to pass for you; not one of them has failed. 15 But just as all the good things that the LORD your God promised concerning you have been fulfilled for you, so the LORD will bring upon you all the evil things, until he has destroyed you from off this good land that the LORD your God has given you, 16 if you transgress the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and go and serve other gods and bow down to them. Then the anger of the LORD will be kindled against you, and you shall perish quickly from off the good land that he has given to you."

The Covenant Renewal at Shechem

24 Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem and summoned the elders, the heads, the judges, and the officers of Israel. And they presented themselves before God. 2 And Joshua said to all the people, "Thus says the LORD, the God of Israel, 'Long ago, your fathers lived beyond the Euphrates,[2] Terah, the father of Abraham and of Nahor; and they served other gods. 3 Then I took your father Abraham from beyond the River and led him through all the land of Canaan, and made his offspring many. I gave him Isaac. 4 And to Isaac I gave Jacob and Esau. And I gave Esau the hill country of Seir to possess, but Jacob and his children went down to Egypt. 5 And I sent Moses and Aaron, and I plagued

[1] Or *words*; also twice in verse 15 [2] Hebrew *the River*

נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־ נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל | הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים
the-good the-things from-all-of one word he-has-fallen not that soul-of-you

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־
not for–you they-have-come the-all over–you *God-of–you* Yahweh he-spoke that

נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃ 15 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־ בָּא עֲלֵיכֶם
upon–you he-has-come just-as but-he-will-be one thing from–him he-has-fallen

כָּל־ הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא
he-will-bring so to–you *God-of–you* Yahweh he-spoke that the-good the-thing all-of

יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־ הַדָּבָר הָרָע עַד־ הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל
from-on —you to-destroy–him until the-evil the-thing all-of — upon–you Yahweh

הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of–you Yahweh to–you he-has-given that the-this the-good the-land

16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־ בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה
he-commanded which *God-of–you* Yahweh covenant-of — in-to-transgress–you

אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם
to–them and-you-bow-down *other* gods and-you-serve and-you-go —you

וְחָרָה אַף־ יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
from-on quickly and-you-shall-perish against–you Yahweh nose-of then-he-shall-become-hot

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃
to–you he-has-given that the-good the-land

24 1 וַיֶּאֱסֹף[a] יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה
Shechem–DIR Israel tribes-of all-of — Joshua and-he-gathered

וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
and-to-ones-judging-of–him and-to-heads-of–him Israel to-elder-ones-of and-he-called

וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
the-God before and-they-presented-themselves and-to-ones-being-official-of–him

2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ כָּל־ הָעָם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh he-says thus the-people all-of to Joshua and-he-said

בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי
father-of Terah from-long-ago fathers-of–you they-lived the-River on-opposite-side-of

אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 3 וָאֶקַּח אֶת־
— then-I-took *other* gods and-they-served Nahor and-father-of Abraham

אֲבִיכֶם אֶת־ אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ
—him and-I-led the-River from-opposite-side-of Abraham — father-of–you

בְּכָל־ אֶרֶץ כְּנָעַן וָאַרְבֶּ אֶת־ זַרְעוֹ וָאֶתֶּן־ לוֹ
to–him and-I-gave seed-of–him — and–I-made-many Canaan land-of through-all-of

אֶת־ יִצְחָק׃ 4 וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־ יַעֲקֹב וְאֶת־ עֵשָׂו וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו
to-Esau and-I-gave Esau and— Jacob — to-Isaac and-I-gave Isaac —

אֶת־ הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו
and-children-of–him but-Jacob —him to-possess Seir hill-country-of —

יָרְדוּ מִצְרָיִם׃[a] 5 וָאֶשְׁלַח אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן וָאֶגֹּף
and-I-plagued Aaron and— Moses — and-I-sent Egypt they-went-down

---

24:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ויאֱ׳
24:3 וְאַרְבֶּה ק
24:4 a several Hebrew manuscripts, יָמָּה —

אֶת־ מִצְרַ֔יִם כַּֽאֲשֶׁ֥ר[b] עָשִׂ֖יתִי בְּקִרְבּ֑וֹ וְאַחַ֖ר הוֹצֵ֥אתִי
I-brought-out and-afterward in-midst-of–him I-did as Egypt —

אֶתְכֶֽם׃ 6 וָאוֹצִ֤יא אֶת־ אֲבֽוֹתֵיכֶם֙ מִמִּצְרַ֔יִם וַתָּבֹ֖אוּ הַיָּ֑מָּה
the-sea–DIR and-you-came from-Egypt fathers-of–you — then-I-brought-out —you

וַיִּרְדְּפ֨וּ מִצְרַ֜יִם אַחֲרֵ֧י אֲבוֹתֵיכֶ֛ם בְּרֶ֥כֶב וּבְפָרָשִׁ֖ים יַם־
Sea-of and-with-horsemen with-chariot fathers-of–you after Egyptians and-they-pursued

סֽוּף׃ 7 וַיִּצְעֲק֣וּ אֶל־ יְהוָ֗ה וַיָּ֨שֶׂם מַאֲפֵ֜ל בֵּינֵיכֶ֣ם ׀
between–you darkness then-he-put Yahweh to and-when-they-cried-out Reed

וּבֵ֣ין הַמִּצְרִ֗ים וַיָּבֵ֨א עָלָ֤יו אֶת־ הַיָּם֙ וַיְכַסֵּ֔הוּ
and-he-covered–him the-sea — upon–him and-he-made-come the-Egyptians and-between

וַתִּרְאֶ֙ינָה֙ עֵֽינֵיכֶ֔ם אֵ֥ת אֲשֶׁר־ עָשִׂ֖יתִי בְּמִצְרָ֑יִם וַתֵּשְׁב֥וּ
and-you-lived in-Egypt I-did what — eyes-of–you and-they-saw

בַמִּדְבָּ֖ר יָמִ֥ים רַבִּֽים׃ 8 וָאָבִ֣֯אה אֶתְכֶ֗ם אֶל־ אֶ֤רֶץ הָֽאֱמֹרִי֙
the-Amorites land-of to —you then–I-brought *many* days in-the-wilderness

הַיּוֹשֵׁב֙ בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֔ן וַיִּלָּחֲמ֖וּ אִתְּכֶ֑ם וָאֶתֵּ֨ן אוֹתָ֤ם
—them and-I-gave with–you and-they-fought the-Jordan on-opposite-side-of the-one-living

בְּיֶדְכֶם֙ וַתִּֽירְשׁ֣וּ אֶת־ אַרְצָ֔ם וָאַשְׁמִידֵ֖ם
and-I-destroyed–them land-of–them — and-you-took-possession in-hand-of–you

מִפְּנֵיכֶֽם׃ 9 וַיָּ֨קָם בָּלָ֤ק בֶּן־ צִפּוֹר֙ מֶ֣לֶךְ מוֹאָ֔ב וַיִּלָּ֖חֶם
and-he-fought Moab king-of Zippor son-of Balak then-he-arose *from-presence-of–you*

בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּשְׁלַ֗ח וַיִּקְרָ֛א לְבִלְעָ֥ם בֶּן־ בְּע֖וֹר לְקַלֵּ֥ל אֶתְכֶֽם׃
—you to-curse Beor son-of to-Balaam and-he-called and-he-sent against-Israel

10 וְלֹ֥א אָבִ֖יתִי לִשְׁמֹ֣עַ לְבִלְעָ֑ם וַיְבָ֤רֶךְ בָּרוֹךְ֙ אֶתְכֶ֔ם וָאַצִּ֥ל
so-I-delivered —you to-bless and-he-blessed to-Balaam to-listen I-was-willing but-not

אֶתְכֶ֖ם מִיָּדֽוֹ׃ 11 וַתַּעַבְר֣וּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן֮ וַתָּבֹ֣אוּ אֶל־
to and-you-came the-Jordan — and-you-went-over out-of-hand-of–him —you

יְרִיחוֹ֒ וַיִּֽלָּחֲמ֣וּ בָכֶ֣ם בַּעֲלֵֽי־ יְ֠רִיחוֹ הָֽאֱמֹרִ֨י וְהַפְּרִזִּ֜י
and-the-Perizzites the-Amorites Jericho lords-of against–you and-they-fought Jericho

וְהַֽכְּנַעֲנִ֗י וְהַֽחִתִּי֙ וְהַגִּרְגָּשִׁ֔י הַחִוִּ֖י וְהַיְבוּסִ֑י וָאֶתֵּ֥ן
and-I-gave and-the-Jebusites the-Hivites and-the-Girgashites and-the-Hittites and-the-Canaanites

אוֹתָ֖ם בְּיֶדְכֶֽם׃ 12 וָאֶשְׁלַ֤ח לִפְנֵיכֶם֙ אֶת־ הַצִּרְעָ֔ה וַתְּגָ֤רֶשׁ
and-she-drove-out the-hornet — before–you and-I-sent in-hand-of–you —them

אוֹתָם֙ מִפְּנֵיכֶ֔ם שְׁנֵ֖י מַלְכֵ֣י הָאֱמֹרִ֑י לֹ֥א בְחַרְבְּךָ֖ וְלֹ֥א
and-not by-sword-of–you not the-Amorites kings-of two-of *from-presence-of–you* —them

בְקַשְׁתֶּֽךָ׃ 13 וָאֶתֵּ֨ן לָכֶ֜ם אֶ֣רֶץ ׀ אֲשֶׁ֧ר לֹא־ יָגַ֣עְתָּ בָּ֗הּ וְעָרִים֙
and-cities on–her you-had-labored not which land to–you and-I-gave by-bow-of–you

אֲשֶׁ֣ר לֹא־ בְנִיתֶ֔ם וַתֵּשְׁב֖וּ בָּהֶ֑ם כְּרָמִ֤ים וְזֵיתִים֙ אֲשֶׁ֣ר
that and-olive-orchards vineyards in–them and-you-dwell you-had-built not that

לֹא־ נְטַעְתֶּ֔ם אַתֶּ֖ם אֹכְלִֽים׃ 14 וְעַתָּ֞ה יְר֧אוּ אֶת־ יְהוָ֛ה וְעִבְד֥וּ אֹת֖וֹ
—him and-serve Yahweh — fear therefore-now *eating* you you-planted not

בְּתָמִ֣ים וּבֶאֱמֶ֑ת וְהָסִ֣ירוּ אֶת־ אֱלֹהִ֗ים אֲשֶׁר֩ עָבְד֨וּ
they-served that gods — and-put-aside and-in-faithfulness in-sincerity

Egypt with what I did in the midst of it, and afterward I brought you out.

[6] “ ‘Then I brought your fathers out of Egypt, and you came to the sea. And the Egyptians pursued your fathers with chariots and horsemen to the Red Sea. [7] And when they cried to the LORD, he put darkness between you and the Egyptians and made the sea come upon them and cover them; and your eyes saw what I did in Egypt. And you lived in the wilderness a long time. [8] Then I brought you to the land of the Amorites, who lived on the other side of the Jordan. They fought with you, and I gave them into your hand, and you took possession of their land, and I destroyed them before you. [9] Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel. And he sent and invited Balaam the son of Beor to curse you, [10] but I would not listen to Balaam. Indeed, he blessed you. So I delivered you out of his hand. [11] And you went over the Jordan and came to Jericho, and the leaders of Jericho fought against you, and also the Amorites, the Perizzites, the Canaanites, the Hittites, the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites. And I gave them into your hand. [12] And I sent the hornet before you, which drove them out before you, the two kings of the Amorites; it was not by your sword or by your bow. [13] I gave you a land on which you had not labored and cities that you had not built, and you dwell in them. You eat the fruit of vineyards and olive orchards that you did not plant.’

Choose Whom You Will Serve

[14] “Now therefore fear the LORD and serve him in sincerity and in faithfulness. Put away the gods that

---

24:5 b codex Vaticanus, Origen’s recension of Septuagint, ἐν οἷς = בַּא׳

24:8 ק וָאָבִיא

your fathers served beyond the River and in Egypt, and serve the LORD. [15] And if it is evil in your eyes to serve the LORD, choose this day whom you will serve, whether the gods your fathers served in the region beyond the River, or the gods of the Amorites in whose land you dwell. But as for me and my house, we will serve the LORD."

[16] Then the people answered, "Far be it from us that we should forsake the LORD to serve other gods, [17] for it is the LORD our God who brought us and our fathers up from the land of Egypt, out of the house of slavery, and who did those great signs in our sight and preserved us in all the way that we went, and among all the peoples through whom we passed. [18] And the LORD drove out before us all the peoples, the Amorites who lived in the land. Therefore we also will serve the LORD, for he is our God."

[19] But Joshua said to the people, "You are not able to serve the LORD, for he is a holy God. He is a jealous God; he will not forgive your transgressions or your sins. [20] If you forsake the LORD and serve foreign gods, then he will turn and do you harm and consume you, after having done you good." [21] And the people said to Joshua, "No, but we will serve the LORD." [22] Then Joshua said to the people, "You are witnesses against yourselves that you have chosen the LORD, to serve him." And they said, "We are witnesses." [23] He said, "Then put away the foreign gods that are among you, and incline your heart to the LORD,

אֲבוֹתֵיכֶם	fathers-of-you
בְּעֵבֶר	on-opposite-side-of
הַנָּהָר	the-River
וּבְמִצְרַיִם	and-in-Egypt
וְעִבְדוּ	and-serve
אֶת־	—
יְהוָה׃	Yahweh
15 וְאִם	and-if
רַע	he-is-evil
בְּעֵינֵיכֶם	in-eyes-of-you
לַעֲבֹד	to-serve
אֶת־	—
יְהוָה	Yahweh
בַּחֲרוּ	choose
לָכֶם	for-you
הַיּוֹם	the-day
אֶת־	—
מִי	who
תַעֲבֹדוּן	you-will-serve
אִם	if
אֶת־	—
אֱלֹהִים	gods
אֲשֶׁר־	which
עָבְדוּ	they-served
אֲבוֹתֵיכֶם	fathers-of-you
אֲשֶׁר	that
בְּעֵבֶר	on-opposite-side-of
הַנָּהָר	the-River
וְאִם	or-if
אֶת־	—
אֱלֹהֵי	gods-of
הָאֱמֹרִי	the-Amorites
אֲשֶׁר	who
אַתֶּם	you
יֹשְׁבִים	*dwelling*
בְּאַרְצָם	in-land-of-them
וְאָנֹכִי	but-I
וּבֵיתִי	and-house-of-me
נַעֲבֹד	we-will-serve
אֶת־	—
יְהוָה׃	Yahweh
16 וַיַּעַן	then-he-answered
הָעָם	the-people
וַיֹּאמֶר	and-he-said
חָלִילָה	far-be-it
לָּנוּ	for-us
מֵעֲזֹב	from-to-forsake
אֶת־	—
יְהוָה	Yahweh
לַעֲבֹד	to-serve
אֱלֹהִים	gods
אֲחֵרִים׃	*other*
17 כִּי	for
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵינוּ	*God-of-us*
הוּא	he
הַמַּעֲלֶה	the-one-bringing-up
אֹתָנוּ	—us
וְאֶת־	and—
אֲבוֹתֵינוּ	fathers-of-us
מֵאֶרֶץ	from-land-of
מִצְרַיִם	Egypt
מִבֵּית	out-of-house-of
עֲבָדִים	*slavery*
וַאֲשֶׁר	and-who
עָשָׂה	he-did
לְעֵינֵינוּ	to-eyes-of-us
אֶת־	—
הָאֹתוֹת	the-signs
הַגְּדֹלוֹת	*the-great*
הָאֵלֶּה	the-those
וַיִּשְׁמְרֵנוּ	and-he-kept-us
בְּכָל־	in-all-of
הַדֶּרֶךְ	the-way
אֲשֶׁר	that
הָלַכְנוּ	we-went
בָהּ	on-her
וּבְכֹל	and-among-all-of
הָעַמִּים	the-peoples
אֲשֶׁר	whom
עָבַרְנוּ	we-passed
בְּקִרְבָּם׃	in-midst-of-them
18 וַיְגָרֶשׁ	and-he-drove-out
יְהוָה	Yahweh
אֶת־	—
כָּל־	all-of
הָעַמִּים	the-peoples
וְאֶת־	and—
הָאֱמֹרִי	the-Amorites
יֹשֵׁב	living
הָאָרֶץ	the-land
מִפָּנֵינוּ	*from-presence-of-us*
גַּם־	also
אֲנַחְנוּ	we
נַעֲבֹד	we-will-serve
אֶת־	—
יְהוָה	Yahweh
כִּי־	for
הוּא	he
אֱלֹהֵינוּ׃	*God-of-us*
19 וַיֹּאמֶר	but-he-said
יְהוֹשֻׁעַ	Joshua
אֶל־	to
הָעָם	the-people
לֹא	not
תוּכְלוּ	you-are-able
לַעֲבֹד	to-serve
אֶת־	—
יְהוָה	Yahweh
כִּי־	for
אֱלֹהִים	*God*
קְדֹשִׁים	*holy*
הוּא	he
אֵל־	God
קַנּוֹא	jealous
הוּא	he
לֹא־	not
יִשָּׂא	he-will-forgive
לְפִשְׁעֲכֶם	—transgressions-of-you
וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃	or—sins-of-you
20 כִּי	if
תַעַזְבוּ	you-forsake
אֶת־	—
יְהוָה	Yahweh
וַעֲבַדְתֶּם	and-you-serve
אֱלֹהֵי	gods-of
נֵכָר	foreign-land
וְשָׁב	then-he-will-turn
וְהֵרַע	and-he-will-do-harm
לָכֶם	to-you
וְכִלָּה	and-he-will-consume
אֶתְכֶם	—you
אַחֲרֵי	after
אֲשֶׁר־	when
הֵיטִיב	he-has-done-good
לָכֶם׃	to-you
21 וַיֹּאמֶר	and-he-said
הָעָם	the-people
אֶל־	to
יְהוֹשֻׁעַ	Joshua
לֹא	no
כִּי	but
אֶת־	—
יְהוָה	Yahweh
נַעֲבֹד׃	we-will-serve
22 וַיֹּאמֶר	then-he-said
יְהוֹשֻׁעַ	Joshua
אֶל־	to
הָעָם	the-people
עֵדִים	witnesses
אַתֶּם	you
בָּכֶם	against-you
כִּי־	that
אַתֶּם	you
בְּחַרְתֶּם	you-have-chosen
לָכֶם	for-you
אֶת־	—
יְהוָה	Yahweh
לַעֲבֹד	to-serve
אוֹתוֹ	—him
וַיֹּאמְרוּ	and-they-said
עֵדִים׃	witnesses
23 וְעַתָּה	then-now
הָסִירוּ	put-aside
אֶת־	—
אֱלֹהֵי	gods-of
הַנֵּכָר	the-foreign-land
אֲשֶׁר	that
בְּקִרְבְּכֶם	in-midst-of-you
וְהַטּוּ	and-incline
אֶת־	—
לְבַבְכֶם	hearts-of-you
אֶל־	to
יְהוָה	Yahweh

24:15 מֵעֵבֶר ק

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh — Joshua to the-people and-they-said Israel *God-of*

נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃ 25 וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם
for-the-people covenant Joshua so-he-cut we-will-obey and-on-voice-of–him we-will-serve

בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃ 26 וַיִּכְתֹּב
and-he-wrote at-Shechem and-rule statute for–him and-he-set the-that on-the-day

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן
stone and-he-took *God* Law-of in-Book-of the-these the-words — Joshua

גְּדוֹלָה וַיְקִימֶהָ שָּׁם תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃
Yahweh by-sanctuary-of that the-terebinth under there and-he-set-up–her large

27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ כָּל־ הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־
she-shall-be the-this the-stone behold the-people all-of to Joshua and-he-said

בָּנוּ לְעֵדָה כִּי־ הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־ אִמְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh words-of all-of — she-has-heard she for for-witness against–us

דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה פֶּן־ תְּכַחֲשׁוּן
you-deal-falsely lest for-witness against–you therefore-she-shall-be with–us he-spoke

בֵּאלֹהֵיכֶם׃ 28 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃
to-inheritance-of–him man the-people — Joshua so-he-sent-away *with-God-of–you*

29 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן עֶבֶד
servant-of Nun son-of Joshua that-he-died the-these the-things after and-he-was

יְהוָה בֶּן־ מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 30 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל
in-territory-of —him and-they-buried years and-ten hundred son-of Yahweh

נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־ אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן
from-north Ephraim in-hill-country-of which at-Timnath-serah inheritance-of–him

לְהַר־ גָּעַשׁ׃ 31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־ יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
Joshua days-of all-of Yahweh — Israel and-he-served Gaash to-mountain-of

וְכֹל׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר
and-who Joshua after days they-made-long who the-elder-ones days-of and-all-of

יָדְעוּ אֵת כָּל־ מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 32 וְאֶת־
and— for-Israel he-did that Yahweh work-of all-of — they-had-known

עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־ הֶעֱלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל׀ מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ
they-buried from-Egypt Israel people-of they-had-brought-up which Joseph bones-of

בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־ חֲמוֹר
Hamor sons-of from-with Jacob he-bought that the-land in-piece-of at-Shechem

אֲבִי־ שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה וַיִּהְיוּ[a] לִבְנֵי־ יוֹסֵף
Joseph to-descendants-of and-they-were qesitah with-hundred Shechem father-of

לְנַחֲלָה׃ 33 וְאֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת
at-Gibeah-of —him and-they-buried he-died Aaron son-of and-Eleazar for-inheritance

פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן־ לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃
Ephraim in-hill-country-of to–him he-had-been-given which son-of–him Phinehas

the God of Israel." 24 And the people said to Joshua, "The LORD our God we will serve, and his voice we will obey." 25 So Joshua made a covenant with the people that day, and put in place statutes and rules for them at Shechem. 26 And Joshua wrote these words in the Book of the Law of God. And he took a large stone and set it up there under the terebinth that was by the sanctuary of the LORD. 27 And Joshua said to all the people, "Behold, this stone shall be a witness against us, for it has heard all the words of the LORD that he spoke to us. Therefore it shall be a witness against you, lest you deal falsely with your God." 28 So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.

Joshua's Death and Burial

29 After these things Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being 110 years old. 30 And they buried him in his own inheritance at Timnath-serah, which is in the hill country of Ephraim, north of the mountain of Gaash.

31 Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua and had known all the work that the LORD did for Israel.

32 As for the bones of Joseph, which the people of Israel brought up from Egypt, they buried them at Shechem, in the piece of land that Jacob bought from the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money.[1] It became an inheritance of the descendants of Joseph.

33 And Eleazar the son of Aaron died, and they buried him at Gibeah, the town of Phinehas his son, which had been given him in the hill country of Ephraim.

[1] Hebrew *for a hundred qesitah*; a unit of money of unknown value

---

24:32 a probably read וַתְּהִי; cf. Syriac, Vulgate

Judges | שפטים

The Continuing Conquest of Canaan

1 After the death of Joshua, the people of Israel inquired of the Lord, "Who shall go up first for us against the Canaanites, to fight against them?" [2] The Lord said, "Judah shall go up; behold, I have given the land into his hand." [3] And Judah said to Simeon his brother, "Come up with me into the territory allotted to me, that we may fight against the Canaanites. And I likewise will go with you into the territory allotted to you." So Simeon went with him. [4] Then Judah went up and the Lord gave the Canaanites and the Perizzites into their hand, and they defeated 10,000 of them at Bezek. [5] They found Adoni-bezek at Bezek and fought against him and defeated the Canaanites and the Perizzites. [6] Adoni-bezek fled, but they pursued him and caught him and cut off his thumbs and his big toes. [7] And Adoni-bezek said, "Seventy kings with their thumbs and their big toes cut off used to pick up scraps under my table. As I have done, so God has repaid me." And they brought him to Jerusalem, and he died there.

[8] And the men of Judah fought against Jerusalem and captured it and struck it with the edge of the sword and set the city on fire. [9] And afterward the men of Judah went down to fight against the Canaanites who lived in the hill country, in the Negeb, and in the lowland. [10] And Judah went against the Canaanites who lived in Hebron (now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba), and they defeated Sheshai and Ahiman and Talmai.

[11] From there they went against the inhabitants of Debir. The name

1

1 וַיְהִי	אַחֲרֵי	מוֹת	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּשְׁאֲלוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
and-he-was	after	death-of	Joshua	and-they-inquired	people-of	Israel

בַּיהוָה	לֵאמֹר	מִי	יַעֲלֶה־	לָּנוּ	אֶל־	הַכְּנַעֲנִי	בַּתְּחִלָּה
with-Yahweh	to-say	who	he-shall-go-up	for–us	against	the-Canaanites	at-the-first-time

לְהִלָּחֶם	בּוֹ׃	2 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	יְהוּדָה	יַעֲלֶה	הִנֵּה	נָתַתִּי
to-fight	against–him	and-he-said	Yahweh	Judah	he-shall-go-up	behold	I-have-given

אֶת־	הָאָרֶץ	בְּיָדוֹ׃	3 וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	לְשִׁמְעוֹן	אָחִיו	עֲלֵה
—	the-land	in-hand-of–him	and-he-said	Judah	to-Simeon	brother-of–him	go-up

אִתִּי	בְגוֹרָלִי	וְנִלָּחֲמָה	בַּכְּנַעֲנִי	וְהָלַכְתִּי	גַם־	אֲנִי
with-me	in-allotment-of-me	that-we-may-fight	against-the-Canaanites	and-I-will-go	also	I

אִתְּךָ	בְּגוֹרָלֶךָ	וַיֵּלֶךְ	אִתּוֹ	שִׁמְעוֹן׃	4 וַיַּעַל	יְהוּדָה
with-you	in-allotment-of-you	so-he-went	with–him	Simeon	then-he-went-up	Judah

וַיִּתֵּן	יְהוָה	אֶת־	הַכְּנַעֲנִי	וְהַפְּרִזִּי	בְּיָדָם
and-he-gave	Yahweh	—	the-Canaanites	and-the-Perizzites	in-hand-of–them

וַיַּכּוּם	בְּבֶזֶק	עֲשֶׂרֶת	אֲלָפִים	אִישׁ׃	5 וַיִּמְצְאוּ	אֶת־
and-they-defeated–them	at-Bezek	ten-of	thousands	man	and-they-found	—

אֲדֹנִי בֶזֶק	בְּבֶזֶק	וַיִּלָּחֲמוּ	בּוֹ	וַיַּכּוּ	אֶת־	הַכְּנַעֲנִי
Adoni-bezek	at-Bezek	and-they-fought	against–him	and-they-defeated	—	the-Canaanites

וְאֶת־	הַפְּרִזִּי׃	6 וַיָּנָס	אֲדֹנִי בֶזֶק	וַיִּרְדְּפוּ	אַחֲרָיו	וַיֹּאחֲזוּ
and—	the-Perizzites	and-he-fled	Adoni-bezek	but-they-pursued	after–him	and-they-seized

אֹתוֹ	וַיְקַצְּצוּ	אֶת־	בְּהֹנוֹת	יָדָיו	וְרַגְלָיו׃	7 וַיֹּאמֶר
—him	and-they-cut-off	—	thumbs-of	hands-of–him	and-feet-of–him	and-he-said

אֲדֹנִי־בֶזֶק	שִׁבְעִים ׀	מְלָכִים	בְּהֹנוֹת	יְדֵיהֶם	וְרַגְלֵיהֶם	מְקֻצָּצִים
Adoni-bezek	seventy	kings	thumbs-of	hands-of–them	and-feet-of–them	*being-cut-off*

הָיוּ	מְלַקְּטִים	תַּחַת	שֻׁלְחָנִי	כַּאֲשֶׁר	עָשִׂיתִי	כֵּן	שִׁלַּם־	לִי
they-were	*picking-up*	under	table-of–me	as	I-have-done	so	he-has-repaid	to–me

אֱלֹהִים	וַיְבִיאֻהוּ	יְרוּשָׁלִַם	וַיָּמָת	שָׁם׃	8 וַיִּלָּחֲמוּ	בְנֵי־
God	and-they-brought–him	Jerusalem	and-he-died	there	and-they-fought	sons-of

יְהוּדָה	בִּירוּשָׁלִַם	וַיִּלְכְּדוּ	אוֹתָהּ	וַיַּכּוּהָ	לְפִי־	חָרֶב
Judah	against-Jerusalem	and-they-captured	—her	and-they-struck-her	by-edge-of	sword

וְאֶת־	הָעִיר	שִׁלְּחוּ	בָאֵשׁ׃	9 וְאַחַר	יָרְדוּ	בְּנֵי	יְהוּדָה
and—	the-city	they-sent-out	with-the-fire	and-after	they-went-down	sons-of	Judah

לְהִלָּחֵם	בַּכְּנַעֲנִי	יוֹשֵׁב	הָהָר	וְהַנֶּגֶב	וְהַשְּׁפֵלָה׃
to-fight	against-the-Canaanites	living	the-hill-country	and-the-Negeb	and-the-lowland

10 וַיֵּלֶךְ	יְהוּדָה	אֶל־	הַכְּנַעֲנִי	הַיּוֹשֵׁב	בְּחֶבְרוֹן	וְשֵׁם־	חֶבְרוֹן
and-he-went	Judah	against	the-Canaanites	the-ones-living	in-Hebron	now-name-of	Hebron

לְפָנִים	קִרְיַת אַרְבַּע	וַיַּכּוּ	אֶת־	שֵׁשַׁי	וְאֶת־	אֲחִימַן	וְאֶת־
before	Kiriath-arba	and-they-defeated	—	Sheshai	and—	Ahiman	and—

תַּלְמָי׃	11 וַיֵּלֶךְ	מִשָּׁם	אֶל־	יוֹשְׁבֵי	דְבִיר	וְשֵׁם־	דְּבִיר
Talmai	and-they-went	from-there	against	ones-inhabiting-of	Debir	and-name-of	Debir

לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר: 12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־ יַכֶּה אֶת־ קִרְיַת־סֵפֶר
Kiriath-sepher — he-strikes who Caleb and-he-said Kiriath-sepher before

וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־ עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה:
for-wife daughter-of-me Achsah — to-him then-I-will-give and-he-captures-her

13 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ
more-than-him the-small-one Caleb brother-of Kenaz son-of Othniel and-he-captured-her

וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה: 14 וַיְהִי
and-he-was for-wife daughter-of-him Achsah — to-him and-he-gave

בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־ אָבִיהָ הַשָּׂדֶה b
the-field father-of-her from-with to-ask that-she-urged-him when-to-come-her

וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־ לָהּ כָּלֵב מַה־ לָּךְ:
for-you what Caleb to-her and-he-said the-donkey from-on and-she-dismounted

15 וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־ לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב
the-Negeb land-of because blessing to-me give to-him and-she-said

נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־ לָהּ כָּלֵב
Caleb to-her and-he-gave *water* springs-of to-me and-you-are-to-give you-have-set-me

אֵת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית: 16 וּבְנֵי קֵינִי a
Kenite and-descendants-of lower springs-of and— upper-of springs-of —

חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת־ בְּנֵי יְהוּדָה
Judah people-of with the-palms from-city-of they-went-up Moses father-in-law-of

מִדְבַּר יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־
with and-he-settled and-he-went Arad in-Negeb-of which Judah wilderness-of

הָעָם: 17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־ שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ אֶת־
— and-they-defeated brother-of-him Simeon with Judah and-he-went the-people

הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־
— so-he-called —her and-they-devoted-to-destruction Zephath inhabiting the-Canaanites

שֵׁם־ הָעִיר חָרְמָה: 18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־ עַזָּה וְאֶת־ גְּבוּלָהּ
territory-of-her and— Gaza — Judah and-he-captured Hormah the-city name-of

וְאֶת־ אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־ גְּבוּלָהּ וְאֶת־ עֶקְרוֹן וְאֶת־ גְּבוּלָהּ:
territory-of-her with— Ekron and— territory-of-her with— Ashkelon and—

19 וַיְהִי יְהוָה אֶת־ יְהוּדָה וַיֹּרֶשׁ אֶת־ הָהָר כִּי
but the-hill-country — and-he-took-possession-of Judah with Yahweh and-he-was

לֹא a לְהוֹרִישׁ אֶת־ יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־ רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם:
to-them iron chariot-of because the-valley ones-inhabiting-of — to-drive-out not

20 וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־ חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיּוֹרֶשׁ
and-he-drove-out Moses he-had-spoken as Hebron — to-Caleb and-they-gave

מִשָּׁם אֶת־ שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק: 21 וְאֶת־ הַיְבוּסִי יֹשֵׁב
ones-living-in the-Jebusites but— the-Anak sons-of three — from-there

יְרוּשָׁלִַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־
with the-Jebusites so-he-has-lived Benjamin people-of they-drove-out not Jerusalem

בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 22 וַיַּעֲלוּ בֵית־ יוֹסֵף
Joseph house-of and-they-went-up the-this the-day to in-Jerusalem Benjamin people-of

of Debir was formerly Kiriath-sepher. [12] And Caleb said, "He who attacks Kiriath-sepher and captures it, I will give him Achsah my daughter for a wife." [13] And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, captured it. And he gave him Achsah his daughter for a wife. [14] When she came to him, she urged him to ask her father for a field. And she dismounted from her donkey, and Caleb said to her, "What do you want?" [15] She said to him, "Give me a blessing. Since you have set me in the land of the Negeb, give me also springs of water." And Caleb gave her the upper springs and the lower springs.

[16] And the descendants of the Kenite, Moses' father-in-law, went up with the people of Judah from the city of palms into the wilderness of Judah, which lies in the Negeb near Arad, and they went and settled with the people. [17] And Judah went with Simeon his brother, and they defeated the Canaanites who inhabited Zephath and devoted it to destruction. So the name of the city was called Hormah.[1] [18] Judah also captured Gaza with its territory, and Ashkelon with its territory, and Ekron with its territory. [19] And the LORD was with Judah, and he took possession of the hill country, but he could not drive out the inhabitants of the plain because they had chariots of iron. [20] And Hebron was given to Caleb, as Moses had said. And he drove out from it the three sons of Anak. [21] But the people of Benjamin did not drive out the Jebusites who lived in Jerusalem, so the Jebusites have lived with the people of Benjamin in Jerusalem to this day.

[22] The house of Joseph also went

---

[1] *Hormah* means *utter destruction*

1:14 b Graecus originalis, ἀγρόν ; read שָׂדֶה

1:16 a read הַקֵּינִי, as 4:11

1:19 a insert with 1 Hebrew manuscript, a margin reading, Septuagint, Targums, Vulgate, יָכְלוּ

up against Bethel, and the LORD was with them. [23] And the house of Joseph scouted out Bethel. (Now the name of the city was formerly Luz.) [24] And the spies saw a man coming out of the city, and they said to him, "Please show us the way into the city, and we will deal kindly with you." [25] And he showed them the way into the city. And they struck the city with the edge of the sword, but they let the man and all his family go. [26] And the man went to the land of the Hittites and built a city and called its name Luz. That is its name to this day.

Failure to Complete the Conquest

[27] Manasseh did not drive out the inhabitants of Beth-shean and its villages, or Taanach and its villages, or the inhabitants of Dor and its villages, or the inhabitants of Ibleam and its villages, or the inhabitants of Megiddo and its villages, for the Canaanites persisted in dwelling in that land. [28] When Israel grew strong, they put the Canaanites to forced labor, but did not drive them out completely.

[29] And Ephraim did not drive out the Canaanites who lived in Gezer, so the Canaanites lived in Gezer among them.

[30] Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron, or the inhabitants of Nahalol, so the Canaanites lived among them, but became subject to forced labor.

[31] Asher did not drive out the inhabitants of Acco, or the inhabitants of Sidon or of Ahlab or of Achzib or of Helbah or of Aphik or of Rehob, [32] so the Asherites lived among the Canaanites, the inhabitants of the land, for they did not drive them out.

[33] Naphtali did not drive out the inhabitants of Beth-shemesh, or the inhabitants of Beth-anath, so they lived among the Canaanites, the inhabi-

גַּם־ הֵם בֵּית־אֵל וַיהוָה עִמָּם׃ 23 וַיָּתִירוּ בֵית־ יוֹסֵף
Joseph house-of and-they-sent-out-to-spy with–them and-Yahweh Bethel they also

בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־ הָעִיר לְפָנִים לוּז׃ 24 וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים
the-ones-keeping-watch and-they-saw Luz before the-city and-name-of on-Bethel

אִישׁ יוֹצֵא מִן־ הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־ מְבוֹא
entrance-of — please show–us to–him and-they-said the-city from going-out man

הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד׃ 25 וַיַּרְאֵם אֶת־ מְבוֹא הָעִיר
the-city entrance-of — and-he-showed–them kindness with–you and-we-will-do the-city

וַיַּכּוּ אֶת־ הָעִיר לְפִי־ חָרֶב וְאֶת־ הָאִישׁ וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-man but— sword by-edge-of the-city — and-they-struck

מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ׃ 26 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ[a] הַחִתִּים וַיִּבֶן
and-he-built the-Hittites land-of the-man and-he-went they-let-go family-of–him

עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 27 וְלֹא־
and-not the-this the-day to name-of–her that Luz name-of–her and-he-called city

הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־ בֵּית־שְׁאָן וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ תַּעְנַךְ
Taanach or— daughters-of–her and— Beth-shean — Manasseh he-drove-out

וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־ יֹשֵׁב דּוֹר וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־
or— daughters-of–her and— Dor one-inhabiting-of or— daughters-of–her and—

יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ
Megiddo ones-inhabiting-of or— daughters-of–her and— Ibleam ones-inhabiting-of

וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃
the-this in-the-land to-dwell the-Canaanites and-he-persisted daughters-of–her and—

28 וַיְהִי כִּי־ חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־ הַכְּנַעֲנִי לָמַס
to-forced-labor the-Canaanites — and-he-put Israel he-grew-strong when and-he-was

וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ 29 וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־
— he-drove-out not and-Ephraim he-drove-out–him not but-to-drive-ou

הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃
in-Gezer in-midst-of–him the-Canaanites so-he-lived in-Gezer the-one-living the-Canaanites

30 זְבוּלֻן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־ יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of or— Kitron ones-inhabiting-of — he-drove-out not Zebulun

נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס׃ 31 אָשֵׁר
Asher to-forced-labor but-they-were in-midst-of–him the-Canaanites so-he-lived Nahalo

לֹא הוֹרִישׁ אֶת־ יֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־
or— Sidon ones-inhabiting-of or— Acco ones-inhabiting-of — he-drove-out not

אַחְלָב וְאֶת־ אַכְזִיב וְאֶת־ חֶלְבָּה וְאֶת־ אֲפִיק וְאֶת־ רְחֹב׃ 32 וַיֵּשֶׁב
so-he-lived Rehob or— Aphik or— Helbah or— Achzib or— Ahlab

הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא
not for the-land ones-inhabiting-of the-Canaanites in-midst-of the-Asherite

הוֹרִישׁוֹ׃ 33 נַפְתָּלִי לֹא־ הוֹרִישׁ אֶת־ יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ
Beth-shemesh ones-inhabiting-of — he-drove-out not Naphtali he-drove-out–hi

וְאֶת־ יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites in-midst-of so-he-lived Beth-anath ones-inhabiting-of or—

1:26 a a few Hebrew manuscripts, אֶל־א׳

1:27 יֹשְׁבֵי ק

יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ	וְיֹשְׁבֵי	בֵית־שֶׁמֶשׁ	וּבֵית עֲנָת	הָיוּ
ones-inhabiting-of	the-land	and-ones-inhabiting-of	Beth-shemesh	and-Beth-anath	they-were

לָהֶם	לָמַס׃	34 וַיִּלְחֲצוּ	הָאֱמֹרִי	אֶת־	בְּנֵי־	דָן
for–them	to-forced-labor	and-they-pressed	the-Amorites	—	people-of	Dan

הָהָרָה	כִּי־	לֹא	נְתָנוֹ [a]	לָרֶדֶת	לָעֵמֶק׃	35 וַיּוֹאֶל
the-hill-country–DIR	for	not	he-gave–him	to-come-down	to-the-plain	and-he-persisted

הָאֱמֹרִי	לָשֶׁבֶת	בְּהַר־	חֶרֶס	בְּאַיָּלוֹן	וּבְשַׁעַלְבִים	וַתִּכְבַּד [b]
the-Amorites	to-dwell	in-Mountain-of	Heres	in-Aijalon	and-in-Shaalbim	but-she-was-heavy

יַד	בֵּית־	יוֹסֵף	וַיִּהְיוּ	לָמַס׃	36 וּגְבוּל	הָאֱמֹרִי
hand-of	house-of	Joseph	and-they-were	to-forced-labor	and-border-of	the-Amorites

מִמַּעֲלֵה	עַקְרַבִּים	מֵהַסֶּלַע	וָמָעְלָה׃
from-ascent-of	Akrabbim	from-the-Sela	and-above–DIR

2	1 וַיַּעַל	מַלְאַךְ־	יְהוָה	מִן־	הַגִּלְגָּל	אֶל־	הַבֹּכִים	וַיֹּאמֶר
	now-he-went-up	angel-of	Yahweh	from	the-Gilgal	to	the-Bochim	and-he-said

אַעֲלֶה	אֶתְכֶם	מִמִּצְרַיִם	וָאָבִיא	אֶתְכֶם	אֶל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר
I-brought-up	—you	from-Egypt	and-I-brought	—you	to	the-land	that

נִשְׁבַּעְתִּי	לַאֲבֹתֵיכֶם	וָאֹמַר	לֹא־	אָפֵר	בְּרִיתִי	אִתְּכֶם
I-swore	to-fathers-of–you	and-I-said	not	I-will-break	covenant-of–me	with–you

לְעוֹלָם׃	2 וְאַתֶּם	לֹא־	תִכְרְתוּ	בְרִית	לְיוֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ	הַזֹּאת
for-eternity	and-you	not	you-shall-cut	covenant	as-to-ones-inhabiting-of	the-land	the-this

מִזְבְּחוֹתֵיהֶם	תִּתֹּצוּן	וְלֹא־	שְׁמַעְתֶּם	בְּקֹלִי	מַה־	זֹּאת
altars-of–them	you-shall-break-down	but-not	you-have-obeyed	on-voice-of–me	what	this

עֲשִׂיתֶם׃	3 וְגַם	אָמַרְתִּי	לֹא־	אֲגָרֵשׁ	אוֹתָם	מִפְּנֵיכֶם [b]
you-have-done	so-also	I-say	not	I-will-drive-out	—them	*from-presence-of–you*

וְהָיוּ	לָכֶם	לְצִדִּים	וֵאלֹהֵיהֶם	יִהְיוּ	לָכֶם	לְמוֹקֵשׁ׃
but-they-shall-be	to–you	to-sides	and-gods-of–them	they-shall-be	to–you	for-snare

4 וַיְהִי	כְּדַבֵּר	מַלְאַךְ	יְהוָה	אֶת־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	אֶל־	כָּל־
and-he-was	just-as-to-speak	angel-of	Yahweh	—	the-words	the-these	to	all-of

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׂאוּ	הָעָם	אֶת־	קוֹלָם	וַיִּבְכּוּ׃
people-of	Israel	and-they-lifted-up	the-people	—	voice-of–them	and-they-wept

5 וַיִּקְרְאוּ	שֵׁם־	הַמָּקוֹם	הַהוּא	בֹּכִים	וַיִּזְבְּחוּ־	שָׁם	לַיהוָה׃
and-they-called	name-of	the-place	the-that	Bochim	and-they-sacrificed	there	to-Yahweh

6 וַיְשַׁלַּח	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	הָעָם	וַיֵּלְכוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ
when-he-sent-away	Joshua	—	the-people	then-they-went	people-of	Israel	man

לְנַחֲלָתוֹ	לָרֶשֶׁת	אֶת־	הָאָרֶץ׃	7 וַיַּעַבְדוּ	הָעָם
to-inheritance-of–him	to-take-possession-of	—	the-land	and-they-served	the-people

אֶת־	יְהוָה	כֹּל	יְמֵי	יְהוֹשֻׁעַ	וְכֹל ׀	יְמֵי	הַזְּקֵנִים	אֲשֶׁר
—	Yahweh	all-of	days-of	Joshua	and-all-of	days-of	the-elder-ones	who

הֶאֱרִיכוּ	יָמִים	אַחֲרֵי	יְהוֹשׁוּעַ	אֲשֶׁר	רָאוּ	אֵת	כָּל־	מַעֲשֵׂה
they-made-long	days	after	Joshua	who	they-had-seen	—	all-of	work-of

יְהוָה	הַגָּדוֹל	אֲשֶׁר	עָשָׂה	לְיִשְׂרָאֵל׃	8 וַיָּמָת	יְהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן
Yahweh	the-great	that	he-had-done	for-Israel	and-he-died	Joshua	son-of	Nun

tants of the land. Nevertheless, the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced labor for them.

[34] The Amorites pressed the people of Dan back into the hill country, for they did not allow them to come down to the plain. [35] The Amorites persisted in dwelling in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim, but the hand of the house of Joseph rested heavily on them, and they became subject to forced labor. [36] And the border of the Amorites ran from the ascent of Akrabbim, from Sela and upward.

Israel's Disobedience

2 Now the angel of the LORD went up from Gilgal to Bochim. And he said, "I brought you up from Egypt and brought you into the land that I swore to give to your fathers. I said, 'I will never break my covenant with you, [2] and you shall make no covenant with the inhabitants of this land; you shall break down their altars.' But you have not obeyed my voice. What is this you have done? [3] So now I say, I will not drive them out before you, but they shall become thorns in your sides, and their gods shall be a snare to you." [4] As soon as the angel of the LORD spoke these words to all the people of Israel, the people lifted up their voices and wept. [5] And they called the name of that place Bochim.[1] And they sacrificed there to the LORD.

The Death of Joshua

[6] When Joshua dismissed the people, the people of Israel went each to his inheritance to take possession of the land. [7] And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work that the LORD had done for Israel. [8] And Joshua the son of Nun,

[1] *Bochim* means *weepers*

1:34 a 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis, Syriac, Targums, and Joshua 19:47, Septuagint, נתנום
1:35 b insert עֲלֵיהֶם ; cf. Joshua 19:48, BHS note a, Septuagint, and 1:35, BHS note c
2:3 b several Hebrew manuscripts, מִלִּפְ׳

the servant of the LORD, died at the age of 110 years. [9] And they buried him within the boundaries of his inheritance in Timnath-heres, in the hill country of Ephraim, north of the mountain of Gaash. [10] And all that generation also were gathered to their fathers. And there arose another generation after them who did not know the LORD or the work that he had done for Israel.

Israel's Unfaithfulness

[11] And the people of Israel did what was evil in the sight of the LORD and served the Baals. [12] And they abandoned the LORD, the God of their fathers, who had brought them out of the land of Egypt. They went after other gods, from among the gods of the peoples who were around them, and bowed down to them. And they provoked the LORD to anger. [13] They abandoned the LORD and served the Baals and the Ashtaroth. [14] So the anger of the LORD was kindled against Israel, and he gave them over to plunderers, who plundered them. And he sold them into the hand of their surrounding enemies, so that they could no longer withstand their enemies. [15] Whenever they marched out, the hand of the LORD was against them for harm, as the LORD had warned, and as the LORD had sworn to them. And they were in terrible distress.

The LORD Raises Up Judges

[16] Then the LORD raised up judges, who saved them out of the hand of those who plundered them. [17] Yet they did not listen to their judges, for they whored after other gods and bowed down to them. They soon turned aside from the way in which their fathers had walked, who had obeyed the commandments of the LORD, and they did not do so. [18] Whenever the LORD raised up judges for them, the LORD was with the judge, and he

עֶבֶד יְהוָה בֶּן־ מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 9 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל
in-boundary-of —him and-they-buried years and-ten hundred son-of Yahweh servant-of

נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־
to-mountain-of from-north Ephraim in-hill-country-of in-Timnath-heres inheritance-of–him

גָּעַשׁ׃ 10 וְגַם כָּל־ הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־ אֲבוֹתָיו
fathers-of–him to they-were-gathered the-that the-generation all-of and-also Gaash

וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — they-knew not who after–them another generation and-he-arose

וְגַם אֶת־ הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־
people-of and-they-did for-Israel he-had-done that the-work — and-also

יִשְׂרָאֵל אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבְּעָלִים׃
the-Baals — and-they-served Yahweh in-eyes-of the-evil — Israel

12 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה׀ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם
—them the-one-bringing-out fathers-of–them *God-of* Yahweh — and-they-abandoned

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי׀ אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
the-peoples from-gods-of *other* gods after and-they-went Egypt from-land-of

אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־
— and-they-provoked-to-anger to–them and-they-bowed-down *around–them* who

יְהוָה׃ 13 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל
to-the-Baal and-they-served Yahweh — and-they-abandoned Yahweh

וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ 14 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם
and-he-gave–them against-Israel Yahweh nose-of so-he-became-hot and-to–the-Ashtaroth

בְּיַד־ שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד
in-hand-of and-he-sold–them —them and-they-plundered ones-plundering in-hand-of

אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־ יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי
before to-stand longer they-were-able and-not from-all-around ones-being-hostile-to–them

אוֹיְבֵיהֶם׃ 15 בְּכֹל׀ אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־ יְהוָה הָיְתָה־
she-was Yahweh hand-of they-went-out that when-any ones-being-hostile-to–them

בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
Yahweh he-had-sworn and-as Yahweh he-had-spoken as for-harm against–them

לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃ 16 וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים
ones-judging Yahweh then-he-raised-up very for–them and-he-was-hard-pressed to–them

וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃ 17 וְגַם אֶל־
to yet-also ones-plundering-of–them out-of-hand-of and-they-saved–them

שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods after they-whored for they-listened not ones-judging–them

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ
they-walked which the-way from quickly they-turned-aside to–them and-they-bowed-down

אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־ יְהוָה לֹא־ עָשׂוּ כֵן׃ 18 וְכִי־
and-when so they-did not Yahweh commandment-of to-obey fathers-of–them

הֵקִים יְהוָה׀ לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְהוָה עִם־ הַשֹּׁפֵט
the-one-judging with Yahweh then-he-was ones-judging for–them Yahweh he-raised-up

וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט
the-one-judging days-of all-of ones-being-hostile-to–them from-hand-of and-he-saved–them

כִּֽי־ יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם
ones-afflicting-of–them because-of from-groan-of–them Yahweh he-was-moved-to-pity for

וְדֹחֲקֵיהֶם׃ 19 וְהָיָה| בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ
they-turned-back the-one-judging when-to-die but-he-was and-ones-oppressing-of–them

וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods after to-go more-than-fathers-of–them and-they-behaved-corruptly

לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם
from-practices-of–them they-dropped not to–them and-to-bow-down to-serve–them

וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃ 20וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
and-he-said against-Israel Yahweh nose-of so-he-was-hot the-stubborn or-from-ways-of–them

יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־ בְּרִיתִי אֲשֶׁר
that covenant-of–me — the-this the-people they-have-transgressed that because

צִוִּיתִי אֶת־ אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃ 21 גַּם־ אֲנִי
I also to-voice-of–me they-have-obeyed and-not fathers-of–them — I-commanded

לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
that the-nations from *from-presence-of–them* man to-drive-out I-will-do-again not

עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת׃ 22לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים
?-taking-care Israel — by–them to-test in-order when-he-died Joshua he-left

הֵם אֶת־ דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם
fathers-of–them they-took-care as in–them to-walk Yahweh way-of — they

אִם־ לֹא׃ 23וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם
drive-out–them to-not the-those the-nations — Yahweh so-he-had-left not if

מַהֵר וְלֹא נְתָנָם בְּיַד־ יְהוֹשֻׁעַ׃
Joshua in-hand-of he-gave–them and-not quickly

3 1 וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — by–them to-test Yahweh he-left that the-nations now-these

אֵת כָּל־ אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ אֵת כָּל־ מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃ 2רַק לְמַעַן
in-order only Canaan wars-of all-of — they-had-known not who all-of —

דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק אֲשֶׁר־
who only war to-teach–them Israel people-of generations-of to-know

לְפָנִים לֹא יְדָעוּם׃[b] 3חֲמֵשֶׁת| סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְכָל־
and-all-of Philistines rulers-of five-of they-had-known–them not before

הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן
the-Lebanon Mountain-of living and-the-Hivites and-the-Sidonians the-Canaanites

מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃ 4וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת
to-test and-they-were Lebo-hamath as-far-as Baal-hermon from-Mountain-of

בָּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־ מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר־
which Yahweh commandments-of — ?-they-will-obey to-know Israel — on–them

צִוָּה אֶת־ אֲבוֹתָם בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 5וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel so-people-of Moses by-hand-of fathers-of–them — he-commanded

saved them from the hand of their enemies all the days of the judge. For the LORD was moved to pity by their groaning because of those who afflicted and oppressed them. [19] But whenever the judge died, they turned back and were more corrupt than their fathers, going after other gods, serving them and bowing down to them. They did not drop any of their practices or their stubborn ways. [20] So the anger of the LORD was kindled against Israel, and he said, "Because this people have transgressed my covenant that I commanded their fathers and have not obeyed my voice, [21] I will no longer drive out before them any of the nations that Joshua left when he died, [22] in order to test Israel by them, whether they will take care to walk in the way of the LORD as their fathers did, or not." [23] So the LORD left those nations, not driving them out quickly, and he did not give them into the hand of Joshua.

3 Now these are the nations that the LORD left, to test Israel by them, that is, all in Israel who had not experienced all the wars in Canaan. [2] It was only in order that the generations of the people of Israel might know war, to teach war to those who had not known it before. [3] These are the nations: the five lords of the Philistines and all the Canaanites and the Sidonians and the Hivites who lived on Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon as far as Lebo-hamath. [4] They were for the testing of Israel, to know whether Israel would obey the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses. [5] So the people of Israel

---

3:2 b ם probably not suffixed but enclitic (ידעום from *jada'ūma*), read יָדְעוּ

lived among the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. [6] And their daughters they took to themselves for wives, and their own daughters they gave to their sons, and they served their gods.

Othniel

[7] And the people of Israel did what was evil in the sight of the LORD. They forgot the LORD their God and served the Baals and the Asheroth. [8] Therefore the anger of the LORD was kindled against Israel, and he sold them into the hand of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia. And the people of Israel served Cushan-rishathaim eight years. [9] But when the people of Israel cried out to the LORD, the LORD raised up a deliverer for the people of Israel, who saved them, Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother. [10] The Spirit of the LORD was upon him, and he judged Israel. He went out to war, and the LORD gave Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand. And his hand prevailed over Cushan-rishathaim. [11] So the land had rest forty years. Then Othniel the son of Kenaz died.

Ehud

[12] And the people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD, and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done what was evil in the sight of the LORD. [13] He gathered to himself the Ammonites and the Amalekites, and went and defeated Israel. And they took possession of the city of palms. [14] And the people of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

[15] Then the people of Israel cried out to the LORD, and the LORD raised up for them a deliverer, Ehud, the son of Gera, the Benjaminite, a left-

יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and-the-Perizzites and-the-Amorites the-Hittites the-Canaanites in-midst-of they-lived

וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 6 וַיִּקְחוּ אֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים
for-wives to-them daughters-of-them — and-they-took and-the-Jebusites and-the-Hivites

וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם׃
gods-of-them — and-they-served to-sons-of-them they-gave daughters-of-them and—

7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־
— and-they-forgot Yahweh in-eyes-of the-evil — Israel people-of and-they-did

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָאֲשֵׁרוֹת׃
the-Asheroth and— the-Baals — and-they-served *God-of-them* Yahweh

8 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד
in-hand-of and-he-sold-them against-Israel Yahweh nose-of therefore-he-became-hot

כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of and-they-served Aram-naharaim king-of Cushan-rishathaim

כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 9 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel people-of but-they-cried-out years eight Cushan-rishathaim

יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם
and-he-saved-them Israel for-people-of one-delivering Yahweh and-he-raised-up Yahweh

אֵת עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃ 10 וַתְּהִי
and-she-was more-than-him the-small-one Caleb brother-of Kenaz son-of Othniel —

עָלָיו רוּחַ־ יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה
to-the-war and-he-went-out Israel — and-he-judged Yahweh Spirit-of on-him

וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־ כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of Cushan-rishathaim — in-hand-of-him Yahweh and-he-gave

וַתָּעָז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃ 11 וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ
the-land so-she-rested Cushan-rishathaim over hand-of-him and-she-was-strong

אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנָז׃ 12 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי
people-of and-they-did-again Kenaz son-of Othniel then-he-died years forty

יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־ עֶגְלוֹן
Eglon — Yahweh and-he-strengthened Yahweh in-eyes-of the-evil to-do Israel

מֶלֶךְ־ מוֹאָב עַל־ יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־ עָשׂוּ אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil — they-had-done that on Israel against Moab king-of

יְהוָה׃ 13 וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ
and-he-went and-Amalek Ammon people-of — to-him and-he-gathered Yahweh

וַיַּךְ אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת־ עִיר הַתְּמָרִים׃
the-palms city-of — and-they-took-possession-of Israel — and-he-defeated

14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־ מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
ten eight Moab king-of Eglon — Israel people-of and-they-served

שָׁנָה׃ 15 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה
Yahweh and-he-raised-up Yahweh to Israel people-of then-they-cried-out year

לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־ אֵהוּד בֶּן־ גֵּרָא בֶּן־ הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר
bound man the-Benjaminite son-of Gera son-of Ehud — one-delivering for-them

יַד־ יְמִינ֑וֹ וַיִּשְׁלְח֨וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֤ל בְּיָדוֹ֙ מִנְחָ֔ה
tribute by-hand-of–him Israel people-of and-they-sent right-side-of–him hand-of

לְעֶגְל֖וֹן מֶ֥לֶךְ מוֹאָֽב׃ 16 וַיַּ֨עַשׂ° ל֜וֹ אֵה֗וּד חֶ֙רֶב֙ וְלָ֥הּ שְׁנֵ֖י פֵּי֑וֹת
edges two-of and-to–her sword Ehud for–him and-he-made Moab king-of to-Eglon

גֹּ֖מֶד אָרְכָּ֑הּ וַיַּחְגֹּ֤ר אוֹתָהּ֙ מִתַּ֣חַת לְמַדָּ֔יו עַ֖ל
on to-clothes-of–him from-under —her and-he-restrained length-of–her short-cubit

יֶ֥רֶךְ יְמִינֽוֹ׃ 17 וַיַּקְרֵ֙ב֙ אֶת־ הַמִּנְחָ֔ה לְעֶגְל֖וֹן מֶ֣לֶךְ מוֹאָ֑ב
Moab king-of to-Eglon the-tribute — and-he-brought-near right-side-of–him thigh-of

וְעֶגְל֕וֹן אִ֥ישׁ בָּרִ֖יא מְאֹֽד׃ 18 וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֣ר כִּלָּ֔ה לְהַקְרִ֖יב אֶת־
— to-bring-near he-had-finished as and-he-was very fat man now-Eglon

הַמִּנְחָ֑ה וַיְשַׁלַּח֙ אֶת־ הָעָ֔ם נֹשְׂאֵ֖י הַמִּנְחָֽה׃ 19 וְה֣וּא
but-he the-tribute ones-carrying-of the-people — and-he-sent-away the-tribute

שָׁ֗ב מִן־ הַפְּסִילִים֙ אֲשֶׁ֣ר אֶת־ הַגִּלְגָּ֔ל וַיֹּ֕אמֶר דְּבַר־ סֵ֥תֶר
secret word-of and-he-said the-Gilgal with that the-formed-images from he-turned-back

לִ֛י אֵלֶ֖יךָ הַמֶּ֑לֶךְ וַיֹּ֣אמֶר הָ֔ס וַיֵּצְא֙וּ מֵֽעָלָ֔יו כָּל־
all-of from-near–him and-they-went-out silence and-he-said O-king unto–you to–me

הָעֹמְדִ֖ים עָלָֽיו׃ 20 וְאֵה֣וּד ׀ בָּ֣א אֵלָ֗יו וְהֽוּא־ יֹשֵׁ֞ב° בַּעֲלִיַּ֤ת
in-upper-room-of sitting and-he to–him he-came and-Ehud by–him the-ones-standing

הַמְּקֵרָה֙ אֲשֶׁר־ ל֣וֹ לְבַדּ֔וֹ וַיֹּ֣אמֶר אֵה֔וּד דְּבַר־ אֱלֹהִ֥ים לִ֖י
to–me *God* word-of Ehud and-he-said alone–him to–him that the-coolness

אֵלֶ֑יךָ וַיָּ֖קָם מֵעַ֥ל הַכִּסֵּֽא׃ 21 וַיִּשְׁלַ֣ח אֵה֗וּד אֶת־ יַ֣ד
hand — Ehud and-he-stretched-out the-seat from-on and-he-arose unto–you

שְׂמֹאל֔וֹ וַיִּקַּח֙ אֶת־ הַחֶ֔רֶב מֵעַ֖ל יֶ֣רֶךְ יְמִינ֑וֹ
right-side-of–him thigh-of from-on the-sword — and-he-took left-side-of–him

וַֽיִּתְקָעֶ֖הָ בְּבִטְנֽוֹ׃ 22 וַיָּבֹ֨א גַֽם־ הַנִּצָּ֜ב אַחַ֣ר הַלַּ֗הַב
the-blade after the-handle also and-he-went-in in-belly-of–him and-he-thrust–her

וַיִּסְגֹּ֤ר הַחֵ֙לֶב֙ בְּעַ֣ד הַלַּ֔הַב כִּ֣י לֹ֥א שָׁלַ֥ף הַחֶ֖רֶב מִבִּטְנ֑וֹ
from-belly-of–him the-sword he-pulled-out not for the-blade over the-fat and-he-closed

וַיֵּצֵ֖א הַפַּרְשְׁדֹֽנָה׃ 23 וַיֵּצֵ֥א אֵה֖וּד הַמִּסְדְּר֑וֹנָה וַיִּסְגֹּ֞ר
and-he-closed the-porch–DIR Ehud then-he-went-out the-dung–DIR and-he-went-out

דַּלְת֧וֹת הָעֲלִיָּ֛ה b בַּעֲד֖וֹ וְנָעָֽל׃ 24 וְה֣וּא יָצָ֗א
he-had-gone-out when-he and-he-locked behind–him the-upper-room doors-of

וַעֲבָדָ֣יו בָּ֔אוּ וַיִּרְא֕וּ וְהִנֵּ֛ה דַּלְת֥וֹת הָעֲלִיָּ֖ה
the-upper-room doors-of that-behold and-they-saw they-came and-servants-of–him

נְעֻל֑וֹת וַיֹּ֣אמְר֔וּ אַ֣ךְ מֵסִ֥יךְ ה֛וּא אֶת־ רַגְלָ֖יו בַּחֲדַ֥ר
in-inner-room-of feet-of–him — he covering surely and-they-said *being-locked*

הַמְּקֵרָֽה׃ 25 וַיָּחִ֙ילוּ֙ עַד־ בּ֔וֹשׁ וְהִנֵּ֛ה אֵינֶ֥נּוּ פֹתֵ֖חַ
opening there-was-not–him but-look to-be-embarrassed until and-they-waited the-coolness

דַּלְת֣וֹת הָעֲלִיָּ֑ה וַיִּקְח֤וּ אֶת־ הַמַּפְתֵּ֙חַ֙ וַיִּפְתָּ֔חוּ וְהִנֵּה֙
and-behold and-they-opened the-key — and-they-took the-upper-room doors-of

אֲדֹנֵיהֶ֔ם נֹפֵ֥ל אַ֖רְצָה מֵֽת׃ 26 וְאֵה֥וּד נִמְלַ֖ט עַ֣ד הִֽתְמַהְמְהָ֑ם
to-delay–them while he-escaped and-Ehud dead ground–DIR lying *lord-of–them*

handed man. The people of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab. [16] And Ehud made for himself a sword with two edges, a cubit[1] in length, and he bound it on his right thigh under his clothes. [17] And he presented the tribute to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man. [18] And when Ehud had finished presenting the tribute, he sent away the people who carried the tribute. [19] But he himself turned back at the idols near Gilgal and said, "I have a secret message for you, O king." And he commanded, "Silence." And all his attendants went out from his presence. [20] And Ehud came to him as he was sitting alone in his cool roof chamber. And Ehud said, "I have a message from God for you." And he arose from his seat. [21] And Ehud reached with his left hand, took the sword from his right thigh, and thrust it into his belly. [22] And the hilt also went in after the blade, and the fat closed over the blade, for he did not pull the sword out of his belly; and the dung came out. [23] Then Ehud went out into the porch[2] and closed the doors of the roof chamber behind him and locked them.

[24] When he had gone, the servants came, and when they saw that the doors of the roof chamber were locked, they thought, "Surely he is relieving himself in the closet of the cool chamber." [25] And they waited till they were embarrassed. But when he still did not open the doors of the roof chamber, they took the key and opened them, and there lay their lord dead on the floor.

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

[2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

3:23 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָעֲ'

[26] Ehud escaped while they delayed, and he passed beyond the idols and escaped to Seirah. [27] When he arrived, he sounded the trumpet in the hill country of Ephraim. Then the people of Israel went down with him from the hill country, and he was their leader. [28] And he said to them, "Follow after me, for the LORD has given your enemies the Moabites into your hand." So they went down after him and seized the fords of the Jordan against the Moabites and did not allow anyone to pass over. [29] And they killed at that time about 10,000 of the Moabites, all strong, able-bodied men; not a man escaped. [30] So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest for eighty years.

Shamgar

[31] After him was Shamgar the son of Anath, who killed 600 of the Philistines with an oxgoad, and he also saved Israel.

Deborah and Barak

4 And the people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD after Ehud died. [2] And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor. The commander of his army was Sisera, who lived in Harosheth-hagoyim. [3] Then the people of Israel cried out to the LORD for help, for he had 900 chariots of iron and he oppressed the people of Israel cruelly for twenty years.

[4] Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, was judging Israel at that time. [5] She used to sit under the palm of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim, and the people of Israel came up to her for judgment. [6] She sent and summoned Barak the son

וְהוּא עָבַר אֶת־ הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה׃
the-Seirah–DIR and-he-escaped the-formed-images — he-passed-beyond and-he

27 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם
Ephraim in-hill-country-of on-the-horn then-he-blew when-to-come–him and-he-was

וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִן־ הָהָר וְהוּא
and-he the-hill-country from Israel people-of with–him then-they-went-down

לִפְנֵיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־ נָתַן יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-has-given for after–me follow to–them and-he-said to-faces-of–them

אֹיְבֵיכֶם אֶת־ מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו
after–him so-they-went-down in-hand-of–you Moab — ones-being-hostile-to–you

וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־ נָתְנוּ אִישׁ
man they-gave and-not against-Moab the-Jordan fords-of — and-they-captured

לַעֲבֹר׃ 29 וַיַּכּוּ אֶת־ מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת
about-ten-of the-that at-the-time Moab — and-they-killed to-pass-over

אֲלָפִים אִישׁ כָּל־ שָׁמֵן וְכָל־ אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃
man he-escaped and-not ability man-of and-all-of robust all-of man thousands

30 וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט
and-she-rested Israel hand-of under the-that on-the-day Moab so-he-was-subdued

הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ 31 וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־ עֲנָת
Anath son-of Shamgar he-was and-after–him year eighty the-land

וַיַּךְ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר
the-ox with-goad-of man hundreds six Philistines — and-he-struck-down

וַיֹּשַׁע גַּם־ הוּא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — he also and-he-saved

4 1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד
and-Ehud Yahweh in-eyes-of the-evil to-do Israel people-of and-they-did-again

מֵת׃ 2 וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־ כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ
he-reigned who Canaan king-of Jabin in-hand-of Yahweh and-he-sold–them he-died

בְּחָצוֹר וְשַׂר־ צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃
in-Harosheth-hagoyim living and-he Sisera army-of–him and-commander-of in-Hazor

3 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה כִּי תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־ בַּרְזֶל
iron chariot-of hundreds nine-of for Yahweh to Israel people-of then-they-cried

לוֹ וְהוּא לָחַץ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
year twenty with-intensity Israel people-of — he-oppressed and-he to–him

4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — judging she Lappidoth wife-of prophetess woman now-Deborah

בָּעֵת הַהִיא׃ 5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־ תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה
the-Ramah between Deborah palm-of under sitting and-she the-that at-the-time

וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי
people-of to–her and-they-went-up Ephraim in-hill-country-of Bethel and-between

יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃ 6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־ אֲבִינֹעַם
Abinoam son-of for-Barak and-she-called and-she-sent for-the-judgment Israel

מִקֶּ֖דֶשׁ נַפְתָּלִ֑י וַתֹּ֩אמֶר֩ אֵלָ֨יו הֲלֹ֥א צִוָּ֣ה׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵֽי־
God-of Yahweh he-has-commanded ?-not to–him and-she-said from-Kedesh-naphtali

יִשְׂרָאֵ֗ל לֵ֤ךְ וּמָֽשַׁכְתָּ֙ בְּהַ֣ר תָּב֔וֹר וְלָקַחְתָּ֣ עִמְּךָ֗
with–you and-you-shall-take Tabor at-Mountain-of and-you-are-to-draw-along go Israel

עֲשֶׂ֤רֶת אֲלָפִים֙ אִ֔ישׁ מִבְּנֵ֥י נַפְתָּלִ֖י וּמִבְּנֵ֥י זְבֻלֽוּן׃
Zebulun and-from-people-of Naphtali from-people-of man thousands ten-of

7 וּמָשַׁכְתִּ֨י אֵלֶ֜יךָ אֶל־ נַ֣חַל קִישׁ֗וֹן אֶת־ סִֽיסְרָא֙ שַׂר־ צְבָ֣א
army-of commander-of Sisera — Kishon river-of to to–you and-I-will-draw-out

יָבִ֔ין וְאֶת־ רִכְבּ֖וֹ וְאֶת־ הֲמוֹנ֑וֹ וּנְתַתִּ֖יהוּ בְּיָדֶֽךָ׃
in-hand-of–you and-I-will-give–him troop-of–him and— chariot-of–him with— Jabin

8 וַיֹּ֤אמֶר אֵלֶ֙יהָ֙ בָּרָ֔ק אִם־ תֵּלְכִ֥י עִמִּ֖י וְהָלָ֑כְתִּי וְאִם־ לֹ֥א
not but-if then-I-will-go with–me you-will-go if Barak to–her and-he-said

תֵלְכִ֛י עִמִּ֖י לֹ֥א אֵלֵֽךְ׃ 9 וַתֹּ֜אמֶר הָלֹ֧ךְ אֵלֵ֣ךְ עִמָּ֗ךְ אֶ֚פֶס כִּ֠י
but nevertheless with–you I-will-go to-go and-she-said I-will-go not with–me you-will-go

לֹ֨א תִֽהְיֶ֜ה תִּֽפְאַרְתְּךָ֗ עַל־ הַדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר אַתָּ֣ה הוֹלֵ֔ךְ כִּ֣י בְֽיַד־
in-hand-of for going you that the-way on glory-of–you she-shall-be not

אִשָּׁ֔ה יִמְכֹּ֥ר יְהוָ֖ה אֶת־ סִֽיסְרָ֑א וַתָּ֧קָם דְּבוֹרָ֛ה וַתֵּ֥לֶךְ
and-she-went Deborah then-she-stood-up Sisera — Yahweh he-will-sell woman

עִם־ בָּרָ֖ק קֶֽדְשָׁה׃ 10 וַיַּזְעֵ֨ק בָּרָ֜ק אֶת־ זְבוּלֻ֤ן וְאֶת־ נַפְתָּלִי֙
Naphtali and— Zebulun — Barak and-he-called-out Kedesh–DIR Barak with

קֶ֔דְשָׁה וַיַּ֣עַל בְּרַגְלָ֔יו עֲשֶׂ֥רֶת אַלְפֵ֖י אִ֑ישׁ וַתַּ֥עַל
and-she-went-up man thousands-of ten-of at-feet-of–him and-he-went-up Kedesh–DIR

עִמּ֖וֹ דְּבוֹרָֽה׃ 11 וְחֶ֤בֶר הַקֵּינִי֙ נִפְרָ֣ד מִקַּ֔יִן מִבְּנֵ֥י
from-descendants-of from-Kenites being-separated the-Kenite now-Heber Deborah with–him

חֹבָ֖ב חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֑ה וַיֵּ֣ט אָהֳל֔וֹ עַד־ אֵל֥וֹן
oak as-far-as tent-of–him and-he-had-pitched Moses being-father-in-law-of Hobab

בְּצַעֲנַּ֖יִם אֲשֶׁ֥ר אֶת־ קֶֽדֶשׁ׃ 12 וַיַּגִּ֖דוּ לְסִֽיסְרָ֑א כִּ֥י עָלָ֛ה
he-had-gone-up that to-Sisera when-they-reported Kedesh with which in–Zeannim

בָּרָ֥ק בֶּן־ אֲבִינֹ֖עַם הַר־ תָּבֽוֹר׃ 13 וַיַּזְעֵ֨ק סִֽיסְרָ֜א אֶת־ כָּל־
all-of — Sisera then-he-called-out Tabor Mountain-of Abinoam son-of Barak

רִכְבּ֗וֹ תְּשַׁ֤ע מֵאוֹת֙ רֶ֣כֶב בַּרְזֶ֔ל וְאֶת־ כָּל־ הָעָ֖ם אֲשֶׁ֣ר
who the-people all-of and— iron chariot-of hundreds nine-of chariot-of–him

אִתּ֑וֹ מֵחֲרֹ֣שֶׁת הַגּוֹיִ֔ם אֶל־ נַ֖חַל קִישֽׁוֹן׃ 14 וַתֹּ֩אמֶר֩ דְּבֹרָ֨ה אֶל־
to Deborah and-she-said Kishon river-of to from-Harosheth-hagoyim with–him

בָּרָ֜ק ק֗וּם כִּ֣י זֶ֤ה הַיּוֹם֙ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן יְהוָה֙ אֶת־ סִֽיסְרָא֙
Sisera — Yahweh he-has-given which the-day this for get-up Barak

בְּיָדֶ֔ךָ הֲלֹ֥א יְהוָ֖ה יָצָ֣א לְפָנֶ֑יךָ וַיֵּ֤רֶד בָּרָק֙
Barak so-he-went-down before–you he-goes-out Yahweh ?-not in-hand-of–you

מֵהַ֣ר תָּב֔וֹר וַעֲשֶׂ֧רֶת אֲלָפִ֛ים אִ֖ישׁ אַחֲרָֽיו׃ 15 וַיָּ֣הָם יְ֠הוָה
Yahweh and-he-drove after–him men thousands with-ten-of Tabor from-Mountain-of

אֶת־ סִֽיסְרָ֨א וְאֶת־ כָּל־ הָרֶ֜כֶב וְאֶת־ כָּל־ הַֽמַּחֲנֶ֗ה לְפִי־ חֶ֙רֶב֙
sword by-edge-of the-army all-of and— the-chariot all-of and— Sisera —

of Abinoam from Kedesh-naphtali and said to him, “Has not the LORD, the God of Israel, commanded you, ‘Go, gather your men at Mount Tabor, taking 10,000 from the people of Naphtali and the people of Zebulun. [7] And I will draw out Sisera, the general of Jabin’s army, to meet you by the river Kishon with his chariots and his troops, and I will give him into your hand’?” [8] Barak said to her, “If you will go with me, I will go, but if you will not go with me, I will not go.” [9] And she said, “I will surely go with you. Nevertheless, the road on which you are going will not lead to your glory, for the LORD will sell Sisera into the hand of a woman.” Then Deborah arose and went with Barak to Kedesh. [10] And Barak called out Zebulun and Naphtali to Kedesh. And 10,000 men went up at his heels, and Deborah went up with him.

[11] Now Heber the Kenite had separated from the Kenites, the descendants of Hobab the father-in-law of Moses, and had pitched his tent as far away as the oak in Zaanannim, which is near Kedesh.

[12] When Sisera was told that Barak the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor, [13] Sisera called out all his chariots, 900 chariots of iron, and all the men who were with him, from Harosheth-hagoyim to the river Kishon. [14] And Deborah said to Barak, “Up! For this is the day in which the LORD has given Sisera into your hand. Does not the LORD go out before you?” So Barak went down from Mount Tabor with 10,000 men following him. [15] And the LORD routed Sisera and all his chariots and all his

---

4:11 בְּצַעֲנַנִּים ק

army before Barak by the edge of the sword. And Sisera got down from his chariot and fled away on foot. [16] And Barak pursued the chariots and the army to Harosheth-hagoyim, and all the army of Sisera fell by the edge of the sword; not a man was left.

[17] But Sisera fled away on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite, for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite. [18] And Jael came out to meet Sisera and said to him, "Turn aside, my lord; turn aside to me; do not be afraid." So he turned aside to her into the tent, and she covered him with a rug. [19] And he said to her, "Please give me a little water to drink, for I am thirsty." So she opened a skin of milk and gave him a drink and covered him. [20] And he said to her, "Stand at the opening of the tent, and if any man comes and asks you, 'Is anyone here?' say, 'No.'" [21] But Jael the wife of Heber took a tent peg, and took a hammer in her hand. Then she went softly to him and drove the peg into his temple until it went down into the ground while he was lying fast asleep from weariness. So he died. [22] And behold, as Barak was pursuing Sisera, Jael went out to meet him and said to him, "Come, and I will show you the man whom you are seeking." So he went in to her tent, and there lay Sisera dead, with the tent peg in his temple.

[23] So on that day God subdued Jabin the king of Canaan before the people of Israel. [24] And the hand of the people of Israel pressed harder and harder against Jabin the king of Canaan, until they destroyed Jabin king of Canaan.

לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃
on-feet-of-him and-he-fled the-chariot from-on Sisera and-he-got-down Barak before

16 וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם
Harosheth-hagoyim to the-army and-after the-chariot after he-pursued and-Barak

וַיִּפֹּל כָּל־ מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־ חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־ אֶחָד׃
one up-to he-remained not sword by-edge-of Sisera army-of all-of and-he-fell

17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־ אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי
for the-Kenite Heber wife-of Jael tent-of to on-feet-of–him he-fled but-Sisera

שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־ חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃
the-Kenite Heber house-of and-between Hazor king-of Jabin between peace

18 וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי
lord-of–me turn-aside to–him and-she-said Sisera to-meet Jael and-she-came-out

סוּרָה אֵלַי אַל־ תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה
the-tent–DIR to–her so-he-turned-aside be-you-afraid not to–me turn-aside

וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־ נָא מְעַט־ מַיִם
water little-of please let-drink–me to–her and-he-said with-the-rug and-she-covered–him

כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־ נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ
and-she-let-drink–him the-milk skin-of — and-she-opened I-am-thirsty for

וַתְּכַסֵּהוּ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־
if and-he-will-be the-tent entrance-of stand to–her and-he-said and-she-covered–him

אִישׁ יָבוֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־ פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ
then-you-are-to-say man here ?-there-is and-he-says and-he-asks–you he-comes man

אָיִן׃ 21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־ חֶבֶר אֶת־ יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־
— and-she-took the-tent peg-of — Heber wife-of Jael but-she-took there-is-not

הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־
— and-she-drove in-the-secrecy to–him then-she-went in-hand-of–her the-hammer

הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־ נִרְדָּם
sleeping-deeply and-he in-the-ground and-she-went-down in-temple-of–him the-peg

וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ 22 וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־ סִיסְרָא
Sisera — pursuing Barak and-behold so-he-died since-he-was-weary

וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־
— and-I-will-show–you come to–him and-she-said to-meet–him Jael and-she-went-out

הָאִישׁ אֲשֶׁר־ אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת
dead lying Sisera and-behold to–her so-he-went seeking you whom the-man

וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃ 23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין
Jabin — the-that on-the-day *God* so-he-subdued in-temple-of–him with-the-peg

מֶלֶךְ־ כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of hand-of and-she-went Israel people-of before Canaan king-of

הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־ כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין
Jabin — they-cut-down when until Canaan king-of Jabin against and-hard to-go

מֶלֶךְ־ כְּנָעַן׃
Canaan king-of

5 1 וַתָּ֣שַׁר דְּבוֹרָ֔ה וּבָרָ֖ק בֶּן־ אֲבִינֹ֑עַם בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא לֵאמֹֽר׃
to-say the-that on-the-day Abinoam son-of and-Barak Deborah then-she-sang

2 בִּפְרֹ֤עַ פְּרָעוֹת֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל בְּהִתְנַדֵּ֖ב עָ֑ם בָּרְכ֖וּ יְהוָֽה׃
Yahweh bless people at-to-offer-self-willingly in-Israel leaders at-to-take-the-lead

3 שִׁמְע֣וּ מְלָכִ֔ים הַאֲזִ֖ינוּ רֹזְנִ֑ים אָנֹכִ֗י לַֽיהוָה֙ אָנֹכִ֣י אָשִׁ֔ירָה
I-will-sing I to-Yahweh I ones-governing give-ear kings hear

אֲזַמֵּ֕ר לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 4 יְהוָ֗ה בְּצֵאתְךָ֤ מִשֵּׂעִיר֙
from-Seir when-to-go-out–you Yahweh Israel *God-of* to-Yahweh I-will-make-melody

בְּצַעְדְּךָ֙ מִשְּׂדֵ֣ה אֱד֔וֹם אֶ֣רֶץ רָעָ֔שָׁה גַּם־ שָׁמַ֖יִם נָטָ֑פוּ
they-dropped heavens also she-trembled earth Edom from-land-of when-to-march–you

גַּם־ עָבִ֖ים נָ֥טְפוּ מָֽיִם׃ 5 הָרִ֥ים נָזְל֖וּ מִפְּנֵ֣י יְהוָ֑ה
Yahweh *from-presence-of* they-flowed-down mountains *water* they-dropped clouds also

זֶ֣ה סִינַ֔י מִפְּנֵ֕י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 6 בִּימֵ֞י שַׁמְגַּ֤ר בֶּן־ עֲנָת֙
Anath son-of Shamgar in-days-of Israel *God-of* Yahweh *from-presence-of* Sinai this

בִּימֵ֣י יָעֵ֔ל חָדְל֖וּ אֳרָח֑וֹת וְהֹלְכֵ֣י נְתִיב֔וֹת יֵלְכ֔וּ
they-went paths and-ones-going-of thoroughfares they-abandoned Jael in-days-of

אֳרָח֖וֹת עֲקַלְקַלּֽוֹת׃ 7 חָדְל֧וּ פְרָז֛וֹן b בְּיִשְׂרָאֵ֖ל חָדֵ֑לּוּ עַ֤ד שַׁקַּ֙מְתִּי֙
that-I-arose until they-ceased in-Israel villagers they-ceased *crooked* thoroughfares

דְּבוֹרָ֔ה שַׁקַּ֥מְתִּי אֵ֖ם בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ 8 יִבְחַר֙ אֱלֹהִ֣ים חֲדָשִׁ֔ים אָ֖ז לָחֶ֣ם
war then *new* gods he-chose in-Israel mother that-I-arose Deborah

שְׁעָרִ֑ים מָגֵ֤ן אִם־ יֵרָאֶה֙ וָרֹ֔מַח בְּאַרְבָּעִ֥ים אֶ֖לֶף בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
in-Israel thousand among-forty or-spear he-was-seen not shield gates

9 לִבִּי֙ לְחוֹקְקֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הַמִּֽתְנַדְּבִ֖ים
the-ones-willingly-offering-themselves Israel to-ones-commanding-of heart-of–me

בָּעָ֑ם בָּרְכ֖וּ יְהוָֽה׃ 10 רֹֽכְבֵי֙ אֲתֹנ֣וֹת צְחֹר֔וֹת יֹשְׁבֵ֖י
ones-sitting *white* female-donkeys ones-riding-of Yahweh bless among-the-people

עַל־ מִדִּ֑ין וְהֹלְכֵ֥י עַל־ דֶּ֖רֶךְ שִֽׂיחוּ׃ 11 מִקּ֣וֹל
from-sound-of tell way on and-ones-walking saddle-blankets on

מְחַצְצִ֗ים בֵּ֚ין מַשְׁאַבִּ֔ים שָׁ֤ם יְתַנּוּ֙ צִדְק֣וֹת יְהוָ֔ה
Yahweh righteous-deeds-of they-recount there watering-places among ones-distributing-water

צִדְקֹ֥ת פִּרְזֹנ֖וֹ בְּיִשְׂרָאֵ֑ל אָ֛ז יָרְד֥וּ לַשְּׁעָרִ֖ים עַם־
people-of to-the-gates they-went-down then in-Israel villager-of–him righteous-deeds-of

יְהוָֽה׃ 12 עוּרִ֤י עוּרִי֙ דְּבוֹרָ֔ה ע֥וּרִי ע֖וּרִי דַּבְּרִי־ שִׁ֑יר ק֥וּם בָּרָ֛ק
Barak arise song speak awake awake Deborah awake awake Yahweh

---

5:7 b a few Hebrew manuscripts ות —

The Song of Deborah and Barak

5 Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day:

2 "That the leaders took the lead in Israel,
that the people offered themselves willingly,
bless the LORD!

3 "Hear, O kings; give ear, O princes;
to the LORD I will sing;
I will make melody to the LORD, the God of Israel.

4 "LORD, when you went out from Seir,
when you marched from the region of Edom,
the earth trembled
and the heavens dropped,
yes, the clouds dropped water.
5 The mountains quaked before the LORD,
even Sinai before the LORD, the God of Israel.

6 "In the days of Shamgar, son of Anath,
in the days of Jael, the highways were abandoned,
and travelers kept to the byways.
7 The villagers ceased in Israel;
they ceased to be until I arose;
I, Deborah, arose as a mother in Israel.
8 When new gods were chosen,
then war was in the gates.
Was shield or spear to be seen among forty thousand in Israel?
9 My heart goes out to the commanders of Israel
who offered themselves willingly among the people.
Bless the LORD.

10 "Tell of it, you who ride on white donkeys,
you who sit on rich carpets[1]
and you who walk by the way.
11 To the sound of musicians[2] at the watering places,
there they repeat the righteous triumphs of the LORD,
the righteous triumphs of his villagers in Israel.

"Then down to the gates marched the people of the LORD.

12 "Awake, awake, Deborah!
Awake, awake, break out in a song!

---

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain; it may connote *saddle blankets* [2] Or *archers*; the meaning of the Hebrew word is uncertain

Arise, Barak, lead away your captives,
O son of Abinoam.
13 Then down marched the remnant of the noble;
the people of the LORD marched down for me against the mighty.
14 From Ephraim their root they marched down into the valley,[1]
following you, Benjamin, with your kinsmen;
from Machir marched down the commanders,
and from Zebulun those who bear the lieutenant's[2] staff;
15 the princes of Issachar came with Deborah,
and Issachar faithful to Barak;
into the valley they rushed at his heels.
Among the clans of Reuben there were great searchings of heart.
16 Why did you sit still among the sheepfolds,
to hear the whistling for the flocks?
Among the clans of Reuben there were great searchings of heart.
17 Gilead stayed beyond the Jordan;
and Dan, why did he stay with the ships?
Asher sat still at the coast of the sea,
staying by his landings.
18 Zebulun is a people who risked their lives to the death;
Naphtali, too, on the heights of the field.

19 "The kings came, they fought;
then fought the kings of Canaan,
at Taanach, by the waters of Megiddo;
they got no spoils of silver.
20 From heaven the stars fought,
from their courses they fought against Sisera.
21 The torrent Kishon swept them away,
the ancient torrent, the torrent Kishon.
March on, my soul, with might!

22 "Then loud beat the horses' hoofs
with the galloping, galloping of his steeds.

23 "Curse Meroz, says the angel of the LORD,
curse its inhabitants thoroughly,

וּֽשֲׁבֵ֥ה	שֶׁבְיְךָ֖	בֶּן־	אֲבִינֹֽעַם׃	13 אָ֚ז	יְרַ֣ד	שָׂרִ֔יד
and-lead-away	captives-of-you	son-of	Abinoam	then	he-went-down	remnant

לְאַדִּירִ֖ים	עָ֑ם	יְהֹוָ֕ה	יְרַד־	לִ֖י	בַּגִּבּוֹרִֽים׃	14 מִנִּ֣י	אֶפְרַ֗יִם
to-noble-ones	people	Yahweh	he-went-down	for-me	*against-the-mighty*	from	Ephraim

שָֽׁרְשָׁם֙	בַּעֲמָלֵ֔ק [b]	אַחֲרֶ֥יךָ	בִנְיָמִ֖ין	בַּעֲמָמֶ֑יךָ	מִנִּ֣י	מָכִ֗יר
root-of–them	in-Amalek	after–you	Benjamin	*with-people-of–you*	from	Machir

יָֽרְדוּ֙	מְחֹ֣קְקִ֔ים	וּמִזְּבוּלֻ֔ן	מֹשְׁכִ֖ים	בְּשֵׁ֥בֶט	סֹפֵֽר׃
they-went-down	ones-commanding	and-from-Zebulun	ones-carrying	with-staff-of	one-writing

15 וְשָׂרַ֤י	בְּיִשָּׂשכָר֙	עִם־	דְּבֹרָ֔ה	וְיִשָּׂשכָר֙	כֵּ֣ן	בָּרָ֔ק	בָּעֵ֖מֶק	שֻׁלַּ֣ח
and-princes	in-Issachar	with	Deborah	and-Issachar	right	Barak	in-the-valley	he-was-sent

בְּרַגְלָ֑יו	בִּפְלַגּ֣וֹת	רְאוּבֵ֔ן	גְּדֹלִ֖ים	חִקְקֵי־ [e]	לֵֽב׃	16 לָ֣מָּה	יָשַׁ֗בְתָּ
at-feet-of–him	among-clans-of	Reuben	*great*	thoughts-of	heart	why	you-sat

בֵּ֚ין	הַֽמִּשְׁפְּתַ֔יִם	לִשְׁמֹ֖עַ	שְׁרִק֣וֹת	עֲדָרִ֑ים	לִפְלַגּ֣וֹת [b]	רְאוּבֵ֔ן
among	the-sheepfolds	to-hear	calling-sounds-of	flocks	for-clans-of	Reuben

גְּדוֹלִ֖ים	חִקְרֵי־	לֵֽב׃	17 גִּלְעָ֗ד	בְּעֵ֤בֶר	הַיַּרְדֵּן֙	שָׁכֵ֔ן	וְדָ֕ן
great	thoughts-of	heart	Gilead	on-opposite-side-of	the-Jordan	he-stayed	and-Dan

לָ֥מָּה	יָג֖וּר	אֳנִיּ֑וֹת	אָשֵׁ֗ר	יָשַׁב֙	לְח֣וֹף	יַמִּ֔ים	וְעַ֥ל	מִפְרָצָ֖יו
why	he-dwelled-with	ships	Asher	he-sat	to-coast-of	*sea*	and-by	landings-of–him

יִשְׁכּֽוֹן׃	18 זְבֻל֗וּן	עַ֣ם	חֵרֵ֥ף	נַפְשׁ֛וֹ	לָמ֖וּת	וְנַפְתָּלִ֑י	עַ֖ל	מְר֥וֹמֵי
he-stayed	Zebulun	people	he-risked	life-of–him	to-die	and-Naphtali	on	heights-of

שָׂדֶֽה׃	19 בָּ֤אוּ	מְלָכִים֙	נִלְחָ֔מוּ	אָ֤ז	נִלְחֲמוּ֙	מַלְכֵ֣י	כְנַ֔עַן	בְּתַעְנַ֖ךְ
field	they-came	kings	they-fought	then	they-fought	kings-of	Canaan	at-Taanach

עַל־	מֵ֣י	מְגִדּ֑וֹ	בֶּ֥צַע	כֶּ֖סֶף	לֹ֥א	לָקָֽחוּ׃	20 מִן־	שָׁמַ֖יִם	נִלְחָ֑מוּ
by	waters-of	Megiddo	plunder-of	silver	not	they-took	from	*heaven*	they-fought

הַכּֽוֹכָבִים֙	מִֽמְּסִלּוֹתָ֔ם	נִלְחֲמ֖וּ	עִם־	סִֽיסְרָֽא׃	21 נַ֤חַל	קִישׁוֹן֙
the-stars	from-courses-of–them	they-fought	against	Sisera	torrent-of	Kishon

גְּרָפָ֔ם	נַ֥חַל	קְדוּמִ֖ים	נַ֣חַל	קִישׁ֑וֹן	תִּדְרְכִ֥י	נַפְשִׁ֖י
he-swept-away–them	torrent-of	*antiquity*	torrent-of	Kishon	march-you-on	soul-of–me

עֹֽז׃	22 אָ֥ז	הָלְמ֖וּ	עִקְּבֵי־	ס֑וּס [b]	מִֽדַּהֲר֖וֹת	דַּהֲר֥וֹת	אַבִּירָֽיו׃
might	then	they-beat	hoofs-of	horse	from-gallops	gallops-of	powerful-ones-of–him

23 א֣וֹרוּ	מֵר֗וֹז	אָמַר֙	מַלְאַ֣ךְ	יְהֹוָ֔ה	אֹ֥רוּ	אָר֖וֹר	יֹשְׁבֶ֑יהָ	כִּ֤י	לֹא־
curse	Meroz	he-says	angel-of	Yahweh	curse	to-curse	ones-inhabiting-of–her	because	not

---

5:14 b Graecus originalis, Theodotion, ἐν κοιλάδι; read בָּעֵמֶק
5:15 e read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, חקרי
5:16 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, בִּפְ׳
5:22 b Graecus originalis, Vulgate plural, read סוּסִים (ם haplography)

[1] Septuagint; Hebrew *in Amalek* [2] Hebrew *commander's*

בָּ֙אוּ֙ לְעֶזְרַ֣ת יְהוָ֔ה לְעֶזְרַ֥ת יְהוָ֖ה בַּגִּבּוֹרִֽים׃ 24תְּבֹרַךְ֙
they-came to-help-of Yahweh to-help-of Yahweh *against-the-mighty* let-her-be-blessed

מִנָּשִׁ֔ים יָעֵ֕ל אֵ֖שֶׁת חֶ֣בֶר הַקֵּינִ֑י מִנָּשִׁ֥ים בָּאֹ֖הֶל תְּבֹרָֽךְ׃
from-women Jael wife-of Heber the-Kenite from-women among-the-tent let-her-be-blessed

25מַ֥יִם שָׁאַ֖ל חָלָ֣ב נָתָ֑נָה בְּסֵ֥פֶל אַדִּירִ֖ים הִקְרִ֥יבָה חֶמְאָֽה׃
water he-asked milk she-gave in-bowl-of *noble* she-brought curds

26יָדָהּ֙ לַיָּתֵ֣ד תִּשְׁלַ֔חְנָה וִֽימִינָ֖הּ לְהַלְמ֣וּת עֲמֵלִ֑ים
hand-of–her to-the-peg she-sent-out and-right-hand-of–her to-mallet-of workmen

וְהָלְמָ֤ה סִֽיסְרָא֙ מָחֲקָ֣ה רֹאשׁ֔וֹ וּמָחֲצָ֥ה וְחָלְפָ֖ה
and-she-struck Sisera she-crushed head-of–him and-she-shattered and-she-pierced

רַקָּתֽוֹ׃ 27בֵּ֣ין רַגְלֶ֗יהָ כָּרַ֛ע נָפַ֖ל שָׁכָ֑ב בֵּ֤ין רַגְלֶ֙יהָ֙
temple-of–him between feet-of–her he-knelt-down he-fell he-lay between feet-of–her

כָּרַ֣ע נָפָ֔ל בַּאֲשֶׁ֣ר כָּרַ֔ע שָׁ֖ם נָפַ֥ל שָׁדֽוּד׃ 28בְּעַד֩
he-knelt-down he-fell at-where he-knelt-down there he-fell being-destroyed out-of

הַחַלּ֨וֹן נִשְׁקְפָ֧ה וַתְּיַבֵּ֛ב אֵ֥ם סִֽיסְרָ֖א בְּעַ֣ד הָאֶשְׁנָ֑ב
the-window she-looked-out and-she-cried-out mother-of Sisera through the-latticed-window

מַדּ֗וּעַ בֹּשֵׁ֤שׁ רִכְבּוֹ֙ לָב֔וֹא מַדּ֣וּעַ אֶֽחֱר֔וּ פַּעֲמֵ֖י מַרְכְּבוֹתָֽיו׃
why he-is-delayed chariot-of–him to-come why they-tarry steps-of chariots-of–him

29חַכְמ֥וֹת שָׂרוֹתֶ֖יהָ תַּעֲנֶ֑ינָּה אַף־ הִ֕יא תָּשִׁ֥יב אֲמָרֶ֖יהָ
wise-of princesses-of–her she-answers–her indeed she she-returns words-of–her

לָֽהּ׃ 30הֲלֹ֨א יִמְצְא֜וּ יְחַלְּק֣וּ שָׁלָ֗ל רַ֤חַם רַחֲמָתַ֙יִם֙ לְרֹ֣אשׁ
to-her ?-not they-have-found they-have-divided spoil womb two-wombs for-head-of

גֶּ֔בֶר שְׁלַ֤ל צְבָעִים֙ לְסִ֣יסְרָ֔א שְׁלַ֥ל צְבָעִ֖ים רִקְמָ֑ה
man spoil-of colorful-materials for-Sisera spoil-of colorful-materials beautiful-finished-cloth

צֶ֛בַע רִקְמָתַ֖יִם לְצַוְּארֵ֥י שָׁלָֽל׃ 31כֵּ֠ן יֹאבְד֤וּ כָל־
colorful-material-of *embroidery* *for-neck-of* spoil so may-they-perish all-of

אוֹיְבֶ֙יךָ֙ יְהוָ֔ה וְאֹ֣הֲבָ֔יו[a] כְּצֵ֥את הַשֶּׁ֖מֶשׁ
ones-being-hostile-to–you Yahweh but-ones-loving-of–him like-coming-out-of the-sun

בִּגְבֻרָת֑וֹ וַתִּשְׁקֹ֥ט הָאָ֖רֶץ אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָֽה׃
in-might-of–him and-she-had-rest the-land forty years

6 1וַיַּעֲשׂ֧וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֛ל הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה וַיִּתְּנֵ֧ם יְהוָ֛ה
and-they-did people-of Israel the-evil in-eyes-of Yahweh and-he-gave-them Yahweh

בְּיַד־ מִדְיָ֖ן שֶׁ֥בַע שָׁנִֽים׃ 2וַתָּ֥עָז יַד־ מִדְיָ֖ן עַל־ יִשְׂרָאֵ֑ל
in-hand-of Midian seven years and-she-was-strong hand-of Midian over Israel

מִפְּנֵ֣י מִדְיָ֡ן עָשׂ֣וּ[a] לָהֶ֣ם ׀ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֡ל אֶת־ הַמִּנְהָרוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר
because-of Midian they-made for–them people-of Israel — the-dens that

בֶּהָרִ֔ים וְאֶת־ הַמְּעָר֖וֹת וְאֶת־ הַמְּצָדֽוֹת׃ 3וְהָיָ֖ה אִם־
in-the-mountains and— the-caves and— the-strongholds and-he-was if

זָרַ֣ע יִשְׂרָאֵ֑ל וְעָלָ֨ה מִדְיָ֧ן וַעֲמָלֵ֛ק וּבְנֵי־ קֶ֖דֶם
he-sowed-seed Israel then-he-came-up Midian and-Amalek and-people-of East

because they did not come to the help of the Lord,
to the help of the Lord against the mighty.

24 “Most blessed of women be Jael,
the wife of Heber the Kenite,
of tent-dwelling women most blessed.
25 He asked for water and she gave him milk;
she brought him curds in a noble’s bowl.
26 She sent her hand to the tent peg
and her right hand to the workmen’s mallet;
she struck Sisera;
she crushed his head;
she shattered and pierced his temple.
27 Between her feet
he sank, he fell, he lay still;
between her feet
he sank, he fell;
where he sank,
there he fell—dead.

28 “Out of the window she peered,
the mother of Sisera wailed through the lattice:
‘Why is his chariot so long in coming?
Why tarry the hoofbeats of his chariots?’
29 Her wisest princesses answer,
indeed, she answers herself,
30 ‘Have they not found and divided the spoil?—
A womb or two for every man;
spoil of dyed materials for Sisera,
spoil of dyed materials embroidered,
two pieces of dyed work embroidered for the neck as spoil?’

31 “So may all your enemies perish, O Lord!
But your friends be like the sun as he rises in his might.”

And the land had rest for forty years.

Midian Oppresses Israel

6 The people of Israel did what was evil in the sight of the Lord, and the Lord gave them into the hand of Midian seven years. 2 And the hand of Midian overpowered Israel, and because of Midian the people of Israel made for themselves the dens that are in the mountains and the caves and the strongholds. 3 For whenever the Israelites planted crops, the Midianites and the Amalekites and the people of the East would come up against them.

5:31 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, ֶ֔יךָ —
6:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עשו־

[4] They would encamp against them and devour the produce of the land, as far as Gaza, and leave no sustenance in Israel and no sheep or ox or donkey. [5] For they would come up with their livestock and their tents; they would come like locusts in number—both they and their camels could not be counted—so that they laid waste the land as they came in. [6] And Israel was brought very low because of Midian. And the people of Israel cried out for help to the LORD.

[7] When the people of Israel cried out to the LORD on account of the Midianites, [8] the LORD sent a prophet to the people of Israel. And he said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel: I led you up from Egypt and brought you out of the house of slavery. [9] And I delivered you from the hand of the Egyptians and from the hand of all who oppressed you, and drove them out before you and gave you their land. [10] And I said to you, 'I am the LORD your God; you shall not fear the gods of the Amorites in whose land you dwell.' But you have not obeyed my voice."

The Call of Gideon

[11] Now the angel of the LORD came and sat under the terebinth at Ophrah, which belonged to Joash the Abiezrite, while his son Gideon was beating out wheat in the winepress to hide it from the Midianites. [12] And the angel of the LORD appeared to him and said to him, "The LORD is with you, O mighty man of valor." [13] And Gideon said to him, "Please, sir,[1] if the LORD is with us, why then has all this happened to us? And where are all his wonderful deeds that our fathers recounted to us, saying, 'Did not the LORD bring us up from Egypt?' But

וְעָלוּ עָלָיו׃ 4 וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־
— and-they-annihilated against–them and-they-encamped against–him and-they-came-up

יְבוּל הָאָרֶץ עַד־ בּוֹאֲךָ עַזָּה וְלֹא־ יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel sustenance they-left-over and-not Gaza to-go–you as-far-as the-land produce-of

וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ 5 כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם
and-tents-of–them they-went-up *and-livestock-of–them* they for or-donkey or-ox or-sheep

יָבֹאוּ כְדֵי־ אַרְבֶּה לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם
and-as-to-camels-of–them and-as-to–them as-to-the-multitude locust like-plenty-of they-came

אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃
to-annihilate–her in-the-land so-that-they-came number there-was-not

6 וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־
people-of and-they-cried-out Midian because-of very Israel and-he-was-brought-low

יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה׃ 7 וַיְהִי כִּי־ זָעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel people-of they-cried-out when and-he-was Yahweh to Israel

יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃ 8 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־ בְּנֵי
people-of to prophet man Yahweh then-he-sent Midian *account-of* on Yahweh

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
I Israel *God-of* Yahweh he-says thus to–them and-he-said Israel

הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃
slavery out-of-house-of —you and-I-brought-up from-Egypt —you I-brought-up

9 וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־
all-of and-from-hand-of Egyptians from-hand-of —you and-I-delivered

לֹחֲצֵיכֶם וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם
to–you and-I-gave *from-presence-of–you* —them and-I-drove-out ones-oppressing-of–you

אֶת־ אַרְצָם׃ 10 וָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ
you-shall-fear not *God-of–you* Yahweh I to–you and-I-said land-of–them —

אֶת־ אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא
but-not in-land-of–them *dwelling* you who the-Amorites gods-of —

שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃ 11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת
under and-he-sat Yahweh angel-of now-he-came on-voice-of–me you-have-obeyed

הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ
son-of–him while-Gideon Abiezrite to-Joash which at-Ophrah that the-terebinth

חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ 12 וַיֵּרָא
and-he-appeared Midian *from-presence-of* to-keep-away in-the-winepress *wheat* threshing

אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃
the-valor mighty-one-of with–you Yahweh to–him and-he-said Yahweh angel-of to–him

13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה
then-why with–us Yahweh but-there-is lord-of–me on-me Gideon to–him and-he-said

מְצָאַתְנוּ כָּל־ זֹאת וְאַיֵּה כָל־ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר
that wonderful-deeds-of-him all and-where this all-of she-happened-to-us

סִפְּרוּ־ לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה
Yahweh he-brought-up–us from-Egypt ?-not to-say fathers-of–us to–us they-recounted

---

[1] Or *Please, my Lord*

6:5 וּבָאוּ ק

וְעַתָּה֙ נְטָשָׁ֣נוּ יְהוָ֔ה וַֽיִּתְּנֵ֖נוּ בְּכַף־ מִדְיָֽן׃
Midian in-hand-of and-he-has-given–us Yahweh he-has-forsaken–us but-now

14 וַיִּ֤פֶן אֵלָיו֙ יְהוָ֔ה וַיֹּ֗אמֶר לֵ֚ךְ בְּכֹחֲךָ֣ זֶ֔ה וְהוֹשַׁעְתָּ֥
and-you-are-to-save this in-strength-of–you go and-he-said Yahweh to–him and-he-turned

אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל מִכַּ֣ף מִדְיָ֑ן הֲלֹ֖א שְׁלַחְתִּֽיךָ׃ 15 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו
to–him and-he-said I-send–you ?-not Midian from-hand-of Israel —

בִּ֣י אֲדֹנָ֔י בַּמָּ֥ה אוֹשִׁ֖יעַ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֑ל הִנֵּ֤ה אַלְפִּי֙ הַדַּ֣ל
the-weak clan-of–me behold Israel — I-save by-what Lord on–me

בִּמְנַשֶּׁ֔ה וְאָנֹכִ֥י הַצָּעִ֖יר בְּבֵ֥ית אָבִֽי׃ 16 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ יְהוָ֔ה כִּ֥י
but Yahweh to–him and-he-said father-of–me in-house-of the-smallest and-I in-Manasseh

אֶהְיֶ֖ה עִמָּ֑ךְ וְהִכִּיתָ֥ אֶת־ מִדְיָ֖ן כְּאִ֥ישׁ אֶחָֽד׃ 17 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו
to–him and-he-said one as-man Midian — and-you-shall-strike with–you I-will-be

אִם־ נָ֛א מָצָ֥אתִי חֵ֖ן בְּעֵינֶ֑יךָ וְעָשִׂ֤יתָ לִּי֙ א֔וֹת שָׁאַתָּ֖ה
that-you sign to–me then-you-are-to-show in-eyes-of–you favor I-have-found now if

מְדַבֵּ֥ר עִמִּֽי׃ 18 אַל־ נָ֨א תָמֻ֜שׁ מִזֶּ֗ה עַד־ בֹּאִ֤י אֵלֶ֙יךָ֙
to–you to-come–me until from-this depart-you please not with–me one-speaking

וְהֹצֵאתִי֙ אֶת־ מִנְחָתִ֔י וְהִנַּחְתִּ֖י לְפָנֶ֑יךָ וַיֹּאמַ֕ר אָנֹכִ֥י אֵשֵׁ֖ב עַ֥ד
until I-will-stay I and-he-said before–you and-I-set present-of–me — and-I-bring-out

שׁוּבֶֽךָ׃ 19 וְגִדְע֣וֹן בָּ֗א וַיַּ֤עַשׂ גְּדִֽי־ עִזִּים֙ וְאֵיפַת־ קֶ֣מַח
flour and-ephah-of goats kid-of and-he-prepared he-went so-Gideon to-return–you

מַצּ֔וֹת הַבָּשָׂר֙ שָׂ֣ם בַּסַּ֔ל וְהַמָּרַ֖ק שָׂ֣ם בַּפָּר֑וּר
in-the-pot he-put and-the-broth in-the-basket he-put the-meat unleavened-cakes

וַיּוֹצֵ֥א אֵלָ֛יו אֶל־ תַּ֥חַת הָאֵלָ֖ה וַיַּגַּֽשׁ׃ 20 וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו
to–him and-he-said and-he-brought-near the-terebinth under to to–him and-he-brought-out

מַלְאַ֣ךְ הָאֱלֹהִ֗ים קַ֣ח אֶת־ הַבָּשָׂר֙ וְאֶת־ הַמַּצּ֔וֹת וְהַנַּח֙ אֶל־
to and-put the-unleavened-cakes and— the-meat — take *the-God* angel-of

הַסֶּ֣לַע הַלָּ֔ז וְאֶת־ הַמָּרַ֖ק שְׁפ֑וֹךְ וַיַּ֖עַשׂ כֵּֽן׃ 21 וַיִּשְׁלַ֞ח מַלְאַ֣ךְ
angel-of then-he-stretched-out so and-he-did pour the-broth and— this the-rock

יְהוָ֗ה אֶת־ קְצֵ֤ה הַמִּשְׁעֶ֙נֶת֙ אֲשֶׁ֣ר בְּיָד֔וֹ וַיִּגַּ֥ע בַּבָּשָׂ֖ר
on-the-meat and-he-touched in-hand-of–him that the-staff end-of — Yahweh

וּבַמַּצּ֑וֹת וַתַּ֨עַל הָאֵ֜שׁ מִן־ הַצּ֗וּר וַתֹּ֤אכַל אֶת־
— and-she-consumed the-rock from the-fire and-she-went-up and-on-the-unleavened-cakes

הַבָּשָׂר֙ וְאֶת־ הַמַּצּ֔וֹת וּמַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה הָלַ֖ךְ מֵעֵינָֽיו׃
from-eyes-of–him he-went Yahweh and-angel-of the-unleavened-cakes and— the-meat

22 וַיַּ֣רְא גִּדְע֔וֹן כִּֽי־ מַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה ה֑וּא וַיֹּ֣אמֶר גִּדְע֗וֹן אֲהָהּ֙ אֲדֹנָ֣י
Lord alas Gideon and-he-said he Yahweh angel-of that Gideon then-he-perceived

יְהוִ֔ה כִּֽי־ עַל־ כֵּ֗ן רָאִ֙יתִי֙ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה פָּנִ֖ים אֶל־ פָּנִֽים׃ 23 וַיֹּ֨אמֶר
but-he-said *face* to *face* Yahweh angel-of I-have-seen thus upon for Yahweh

ל֧וֹ יְהוָ֛ה שָׁל֥וֹם לְךָ֖ אַל־ תִּירָ֑א לֹ֖א תָּמֽוּת׃ 24 וַיִּבֶן֩ שָׁ֨ם
there then-he-built you-shall-die not fear-you not to–you peace Yahweh to–him

גִּדְע֤וֹן מִזְבֵּ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה וַיִּקְרָא־ ל֖וֹ יְהוָ֣ה שָׁל֑וֹם עַ֚ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה
the-this the-day to Peace Yahweh —him and-he-called to-Yahweh altar Gideon

now the LORD has forsaken us and given us into the hand of Midian." [14] And the LORD[1] turned to him and said, "Go in this might of yours and save Israel from the hand of Midian; do not I send you?" [15] And he said to him, "Please, Lord, how can I save Israel? Behold, my clan is the weakest in Manasseh, and I am the least in my father's house." [16] And the LORD said to him, "But I will be with you, and you shall strike the Midianites as one man." [17] And he said to him, "If now I have found favor in your eyes, then show me a sign that it is you who speak with me. [18] Please do not depart from here until I come to you and bring out my present and set it before you." And he said, "I will stay till you return."

[19] So Gideon went into his house and prepared a young goat and unleavened cakes from an ephah[2] of flour. The meat he put in a basket, and the broth he put in a pot, and brought them to him under the terebinth and presented them. [20] And the angel of God said to him, "Take the meat and the unleavened cakes, and put them on this rock, and pour the broth over them." And he did so. [21] Then the angel of the LORD reached out the tip of the staff that was in his hand and touched the meat and the unleavened cakes. And fire sprang up from the rock and consumed the meat and the unleavened cakes. And the angel of the LORD vanished from his sight. [22] Then Gideon perceived that he was the angel of the LORD. And Gideon said, "Alas, O Lord GOD! For now I have seen the angel of the LORD face to face." [23] But the LORD said to him, "Peace be to you. Do not fear; you shall not die." [24] Then Gideon built an altar there to the LORD and called it, The LORD Is Peace. To this day it still

[1] Septuagint *the angel of the LORD*; also verse 16
[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

stands at Ophrah, which belongs to the Abiezrites.

[25] That night the LORD said to him, "Take your father's bull, and the second bull seven years old, and pull down the altar of Baal that your father has, and cut down the Asherah that is beside it [26] and build an altar to the LORD your God on the top of the stronghold here, with stones laid in due order. Then take the second bull and offer it as a burnt offering with the wood of the Asherah that you shall cut down." [27] So Gideon took ten men of his servants and did as the LORD had told him. But because he was too afraid of his family and the men of the town to do it by day, he did it by night.

Gideon Destroys the Altar of Baal

[28] When the men of the town rose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah beside it was cut down, and the second bull was offered on the altar that had been built. [29] And they said to one another, "Who has done this thing?" And after they had searched and inquired, they said, "Gideon the son of Joash has done this thing." [30] Then the men of the town said to Joash, "Bring out your son, that he may die, for he has broken down the altar of Baal and cut down the Asherah beside it." [31] But Joash said to all who stood against him, "Will you contend for Baal? Or will you save him? Whoever contends for him shall be put to death by morning. If he is a god, let him contend for himself, because his altar has been broken down." [32] Therefore on that day Gideon[1] was called Jerubbaal, that is to say, "Let Baal contend against him,"

עוֹדֶ֕נּוּ בְּעָפְרָ֖ת [a] אֲבִ֥י הָעֶזְרִֽי׃ 25 וַיְהִי֙ בַּלַּ֣יְלָה הַה֔וּא וַיֹּ֣אמֶר ל֣וֹ
to-him that-he-said the-that in-the-night and-he-was Abiezrites at-Ophrah-of still-he

יְהוָ֗ה קַ֤ח אֶת־ פַּר־ הַשּׁוֹר֙ אֲשֶׁ֣ר לְאָבִ֔יךָ וּפַ֥ר הַשֵּׁנִ֖י שֶׁ֣בַע
seven the-second and-bull-of to-father-of-you which the-ox bull-of — take Yahweh

שָׁנִ֑ים וְהָרַסְתָּ֗ אֶת־ מִזְבַּ֤ח הַבַּ֙עַל֙ אֲשֶׁ֣ר לְאָבִ֔יךָ וְאֶת־
and— to-father-of-you which the-Baal altar-of — and-you-shall-pull-down years

הָאֲשֵׁרָ֥ה אֲשֶׁר־ עָלָ֖יו תִּכְרֹֽת׃ 26 וּבָנִ֨יתָ מִזְבֵּ֜חַ לַיהוָ֣ה
to-Yahweh altar and-you-shall-build you-shall-cut-down near-him which the-Asherah

אֱלֹהֶ֗יךָ עַ֣ל רֹ֧אשׁ הַמָּע֛וֹז הַזֶּ֖ה בַּמַּעֲרָכָ֑ה
in-the-proper-arrangement the-this the-stronghold top-of on *God-of-you*

וְלָֽקַחְתָּ֙ אֶת־ הַפָּ֣ר הַשֵּׁנִ֔י וְהַעֲלִ֣יתָ עוֹלָ֔ה
burnt-offering and-you-shall-make-go-up the-second the-bull — then-you-are-to-take

בַּעֲצֵ֥י הָאֲשֵׁרָ֖ה אֲשֶׁ֥ר תִּכְרֹֽת׃ 27 וַיִּקַּ֨ח גִּדְע֜וֹן עֲשָׂרָ֤ה
ten Gideon so-he-took you-shall-cut-down that the-Asherah *with-wood-of*

אֲנָשִׁים֙ מֵעֲבָדָ֔יו וַיַּ֕עַשׂ כַּאֲשֶׁ֛ר דִּבֶּ֥ר אֵלָ֖יו יְהוָ֑ה
Yahweh to-him he-had-told as and-he-did from-servants-of-him men

וַיְהִ֡י כַּאֲשֶׁ֣ר יָרֵא֩ אֶת־ בֵּ֨ית אָבִ֜יו וְאֶת־ אַנְשֵׁ֤י
men-of and— father-of-him house-of — he-was-afraid-of because but-he-was

הָעִיר֙ מֵעֲשׂ֣וֹת יוֹמָ֔ם וַיַּ֖עַשׂ לָֽיְלָה׃ 28 וַיַּשְׁכִּ֜ימוּ אַנְשֵׁ֤י הָעִיר֙
the-town men-of when-they-did-early night and-he-did day from-to-do the-town

בַּבֹּ֔קֶר וְהִנֵּ֤ה נֻתַּץ֙ מִזְבַּ֣ח הַבַּ֔עַל וְהָאֲשֵׁרָ֥ה אֲשֶׁר־
which and-the-Asherah the-Baal altar-of he-was-demolished then-behold in-the-morning

עָלָ֖יו כֹּרָ֑תָה וְאֵ֗ת הַפָּ֣ר הַשֵּׁנִ֔י הֹֽעֲלָ֔ה עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ
the-altar on he-was-made-to-go-up the-second the-bull and— she-was-cut-down by-him

הַבָּנֽוּי׃ 29 וַיֹּֽאמְרוּ֙ אִ֣ישׁ אֶל־ רֵעֵ֔הוּ מִ֥י עָשָׂ֖ה הַדָּבָ֣ר
the-thing he-has-done who neighbor-of-him to man and-they-said the-one-being-built

הַזֶּ֑ה וַֽיִּדְרְשׁוּ֙ וַיְבַקְשׁ֔וּ וַיֹּ֣אמְר֔וּ גִּדְעוֹן֙ בֶּן־ יוֹאָ֔שׁ עָשָׂ֖ה
he-has-done Joash son-of Gideon and-they-said and-they-inquired and-they-searched the-this

הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ 30 וַיֹּאמְר֞וּ אַנְשֵׁ֤י הָעִיר֙ אֶל־ יוֹאָ֔שׁ הוֹצֵ֥א אֶת־ בִּנְךָ֖
son-of-you — bring-out Joash to the-town men-of then-they-said the-this the-thing

וְיָמֹ֑ת כִּ֤י נָתַץ֙ אֶת־ מִזְבַּ֣ח הַבַּ֔עַל וְכִ֥י כָרַ֖ת
he-has-cut-down and-because the-Baal altar-of — he-has-torn-down for that-he-may-die

הָאֲשֵׁרָ֥ה אֲשֶׁר־ עָלָֽיו׃ 31 וַיֹּ֣אמֶר יוֹאָ֡שׁ לְכֹל֩ אֲשֶׁר־ עָמְד֨וּ
they-stood who to-all Joash but-he-said beside-him which the-Asherah

עָלָ֜יו הַאַתֶּ֣ם ׀ תְּרִיב֣וּן לַבַּ֗עַל אִם־ אַתֶּם֙ תּוֹשִׁיע֣וּן אוֹת֔וֹ
—him you-will-save you or for-the-Baal you-will-contend ?-you against-him

אֲשֶׁ֨ר יָרִ֥יב ל֛וֹ יוּמַ֖ת עַד־ הַבֹּ֑קֶר אִם־ אֱלֹהִ֥ים
god if the-morning until he-shall-be-put-to-death for-him he-contends who

הוּא֙ יָ֣רֶב ל֔וֹ כִּ֥י נָתַ֖ץ אֶת־ מִזְבְּחֽוֹ׃
altar-of-him — he-has-broken-down because for-him let-him-contend he

32 וַיִּקְרָא־ ל֧וֹ בַיּוֹם־ הַה֛וּא יְרֻבַּ֖עַל לֵאמֹ֑ר יָ֤רֶב
let-him-contend to-say Jerubbaal the-that on-the-day for-him therefore-he-called

---

[1] Hebrew *he*

6:24 a sic L; Cairo codex on the prophets, many Hebrew manuscripts and editions, ת ֲ

בּ֔וֹ הַבַּ֕עַל כִּ֥י נָתַ֖ץ אֶת־ מִזְבְּחֽוֹ׃ [33] וְכָל־ מִדְיָ֧ן וַעֲמָלֵ֛ק
and-Amalek Midian now-all-of altar-of–him — he-broke-down because the-Baal against–him

וּבְנֵי־ קֶ֖דֶם נֶאֶסְפ֣וּ יַחְדָּ֑ו וַיַּעַבְר֥וּ וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּעֵ֥מֶק
in-Valley-of and-they-encamped and-they-crossed together they-were-gathered East and-people-of

יִזְרְעֶֽאל׃ [34] וְר֣וּחַ יְהוָ֔ה לָֽבְשָׁ֖ה אֶת־ גִּדְע֑וֹן וַיִּתְקַע֙ בַּשּׁוֹפָ֔ר
on-the-horn and-he-blew Gideon — she-clothed Yahweh but-Spirit-of Jezreel

וַיִּזָּעֵ֥ק אֲבִיעֶ֖זֶר אַחֲרָֽיו׃ [35] וּמַלְאָכִ֗ים שָׁלַ֤ח בְּכָל־ מְנַשֶּׁ֔ה
Manasseh in-all-of he-sent-out and-messengers after–him Abiezerites and-he-was-called-out

וַיִּזָּעֵ֥ק גַּם־ ה֖וּא אַחֲרָ֑יו וּמַלְאָכִ֣ים שָׁלַ֗ח בְּאָשֵׁ֞ר
in-Asher he-sent-out and-messengers after–him he also and-he-was-called

וּבִזְבֻל֙וּן וּבְנַפְתָּלִ֔י וַיַּעֲל֖וּ לִקְרָאתָֽם׃ [36] וַיֹּ֥אמֶר גִּדְע֖וֹן אֶל־
to Gideon then-he-said to-meet–them and-they-went-up and-in-Naphtali and-in-Zebulun

הָאֱלֹהִ֑ים אִם־ יֶשְׁךָ֙ מוֹשִׁ֣יעַ בְּיָדִ֔י אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל כַּאֲשֶׁ֥ר
as Israel — by-hand-of–me saving there-is–you if *the-God*

דִּבַּֽרְתָּ׃ [37] הִנֵּ֣ה אָנֹכִ֗י מַצִּ֛יג אֶת־ גִּזַּ֥ת הַצֶּ֖מֶר בַּגֹּ֑רֶן אִ֡ם
if on-the-threshing-floor the-wool fleece-of — placing I behold you-have-spoken

טַל֩ יִהְיֶ֨ה עַל־ הַגִּזָּ֜ה לְבַדָּ֗הּ וְעַל־ כָּל־ הָאָ֙רֶץ֙ חֹ֔רֶב וְיָדַעְתִּ֗י
then-I-shall-know dryness the-ground all-of and-on alone–her the-fleece on he-is dew

כִּֽי־ תוֹשִׁ֧יעַ בְּיָדִ֛י אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּֽרְתָּ׃ [38] וַֽיְהִי־ כֵ֑ן
so and-he-was you-have-spoken as Israel — by-hand-of–me you-will-save that

וַיַּשְׁכֵּם֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַיָּ֖זַר אֶת־ הַגִּזָּ֑ה וַיִּ֤מֶץ טַל֙
dew and-he-wrung-out the-fleece — and-he-squeezed from-next-day when-he-did-early

מִן־ הַגִּזָּ֔ה מְל֥וֹא הַסֵּ֖פֶל מָֽיִם׃ [39] וַיֹּ֣אמֶר גִּדְעוֹן֮ אֶל־
to Gideon then-he-said *water* the-drinking-bowl that-which-fills the-fleece from

הָֽאֱלֹהִים֒ אַל־ יִ֤חַר אַפְּךָ֙ בִּ֔י וַאֲדַבְּרָ֖ה אַ֣ךְ
only and-let-me-speak against–me nose-of–you let-him-be-hot not *the-God*

הַפָּ֑עַם אֲנַסֶּ֤ה נָּא־ רַק־ הַפַּ֙עַם֙ בַּגִּזָּ֔ה יְהִי־ נָ֨א חֹ֤רֶב
dryness please let-him-be on-the-fleece the-occurrence only please let-me-test the-occurrence

אֶל־ הַגִּזָּה֙ לְבַדָּ֔הּ וְעַל־ כָּל־ הָאָ֖רֶץ יִֽהְיֶה־ טָּֽל׃ [40] וַיַּ֤עַשׂ אֱלֹהִים֙
God and-he-did dew let-him-be the-ground all-of and-on alone–her the-fleece into

כֵּ֖ן בַּלַּ֣יְלָה הַה֑וּא וַיְהִי־ חֹ֤רֶב אֶל־ הַגִּזָּה֙ לְבַדָּ֔הּ וְעַל־ כָּל־
all-of and-on alone–her the-fleece to dry and-he-was the-that in-the-night so

הָאָ֖רֶץ הָ֥יָה טָֽל׃
dew he-was the-ground

7 [1] וַיַּשְׁכֵּ֣ם יְרֻבַּ֞עַל ה֣וּא גִדְע֗וֹן וְכָל־ הָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר אִתּ֔וֹ
with–him who the-people and-all-of Gideon that Jerubbaal then-he-did-early

וַֽיַּחֲנ֖וּ עַל־ עֵ֣ין חֲרֹ֑ד וּמַחֲנֵ֤ה מִדְיָן֙ הָֽיָה־ לוֹ֙ מִצָּפ֔וֹן
from-north to–him he-was Midian and-camp-of spring-of–Harod beside and-they-encamped

מִגִּבְעַ֥ת הַמּוֹרֶ֖ה בָּעֵֽמֶק׃ [2] וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־ גִּדְע֗וֹן רַ֚ב הָעָם֙
the-people many Gideon to Yahweh and-he-said in-the-valley the-Moreh from-hill-of

אֲשֶׁ֣ר אִתָּ֔ךְ מִתִּתִּ֥י אֶת־ מִדְיָ֖ן בְּיָדָ֑ם פֶּן־ יִתְפָּאֵ֨ר
he-boasts lest in-hand-of–them Midian — beyond-to-give–me with–you who

because he broke down his altar.

[33] Now all the Midianites and the Amalekites and the people of the East came together, and they crossed the Jordan and encamped in the Valley of Jezreel. [34] But the Spirit of the LORD clothed Gideon, and he sounded the trumpet, and the Abiezrites were called out to follow him. [35] And he sent messengers throughout all Manasseh, and they too were called out to follow him. And he sent messengers to Asher, Zebulun, and Naphtali, and they went up to meet them.

The Sign of the Fleece

[36] Then Gideon said to God, "If you will save Israel by my hand, as you have said, [37] behold, I am laying a fleece of wool on the threshing floor. If there is dew on the fleece alone, and it is dry on all the ground, then I shall know that you will save Israel by my hand, as you have said." [38] And it was so. When he rose early next morning and squeezed the fleece, he wrung enough dew from the fleece to fill a bowl with water. [39] Then Gideon said to God, "Let not your anger burn against me; let me speak just once more. Please let me test just once more with the fleece. Please let it be dry on the fleece only, and on all the ground let there be dew." [40] And God did so that night; and it was dry on the fleece only, and on all the ground there was dew.

Gideon's Three Hundred Men

7 Then Jerubbaal (that is, Gideon) and all the people who were with him rose early and encamped beside the spring of Harod. And the camp of Midian was north of them, by the hill of Moreh, in the valley.

[2] The LORD said to Gideon, "The people with you are too many for me to give the Midianites into their hand,

lest Israel boast over me, saying, 'My own hand has saved me.' [3] Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, 'Whoever is fearful and trembling, let him return home and hurry away from Mount Gilead.'" Then 22,000 of the people returned, and 10,000 remained.

[4] And the LORD said to Gideon, "The people are still too many. Take them down to the water, and I will test them for you there, and anyone of whom I say to you, 'This one shall go with you,' shall go with you, and anyone of whom I say to you, 'This one shall not go with you,' shall not go." [5] So he brought the people down to the water. And the LORD said to Gideon, "Every one who laps the water with his tongue, as a dog laps, you shall set by himself. Likewise, every one who kneels down to drink." [6] And the number of those who lapped, putting their hands to their mouths, was 300 men, but all the rest of the people knelt down to drink water. [7] And the LORD said to Gideon, "With the 300 men who lapped I will save you and give the Midianites into your hand, and let all the others go every man to his home." [8] So the people took provisions in their hands, and their trumpets. And he sent all the rest of Israel every man to his tent, but retained the 300 men. And the camp of Midian was below him in the valley.

[9] That same night the LORD said to him, "Arise, go down against the camp, for I have given it into your hand. [10] But if you are afraid to go down, go down to the camp with Purah your servant. [11] And you shall hear what they say, and afterward

עָלַ֤י יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר יָדִ֖י הוֹשִׁ֥יעָה לִּֽי׃ [3] וְעַתָּ֗ה קְרָ֨א
call-out therefore-now to-me she-has-saved hand-of-me to-say Israel over-me

נָ֜א בְּאָזְנֵ֤י הָעָם֙ לֵאמֹ֔ר מִי־יָרֵ֣א וְחָרֵ֔ד יָשֹׁ֥ב
let-him-return and-trembling fearful who to-say the-people in-ears-of please

וְיִצְפֹּ֖ר מֵהַ֣ר הַגִּלְעָ֑ד וַיָּ֣שָׁב מִן־הָעָ֗ם עֶשְׂרִ֤ים
twenty the-people from then-he-returned the-Gilead from-Mountain-of and-let-him-go-away

וּשְׁנַ֙יִם֙ אֶ֔לֶף וַעֲשֶׂ֥רֶת אֲלָפִ֖ים נִשְׁאָֽרוּ׃ [4] וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־גִּדְע֗וֹן
Gideon to Yahweh and-he-said they-remained thousands and-ten-of thousand and-two

ע֚וֹד הָעָ֣ם רָ֔ב הוֹרֵ֤ד אוֹתָם֙ אֶל־הַמַּ֔יִם וְאֶצְרְפֶ֥נּוּ לְךָ֖
for-you and-I-will-sift-them *the-water* to —them bring-down many the-people still

שָׁ֑ם וְהָיָה֩ אֲשֶׁ֨ר אֹמַ֜ר אֵלֶ֗יךָ זֶ֣ה ׀ יֵלֵ֣ךְ אִתָּ֗ךְ ה֚וּא יֵלֵ֣ךְ
he-shall-go he with-you he-shall-go this to-you I-say who and-he-will-be there

אִתָּ֔ךְ וְכֹ֨ל אֲשֶׁר־אֹמַ֜ר אֵלֶ֗יךָ זֶ֚ה לֹא־יֵלֵ֣ךְ עִמָּ֔ךְ ה֖וּא לֹ֥א
not he with-you he-shall-go not this to-you I-say who and-any with-you

יֵלֵֽךְ׃ [5] וַיּ֥וֹרֶד אֶת־הָעָ֖ם אֶל־הַמָּ֑יִם וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־
to Yahweh and-he-said *the-water* to the-people — so-he-brought-down he-shall-go

גִּדְע֗וֹן כֹּ֣ל אֲשֶׁר־יָלֹק֩ בִּלְשׁוֹנ֨וֹ מִן־הַמַּ֜יִם כַּאֲשֶׁ֧ר יָלֹ֣ק
he-laps-up as *the-water* from with-tongue-of-him he-laps-up who every Gideon

הַכֶּ֗לֶב תַּצִּ֤יג אוֹתוֹ֙ לְבָ֔ד וְכֹ֛ל אֲשֶׁר־יִכְרַ֥ע עַל־בִּרְכָּ֖יו
knees-of-him on he-kneels who and-all alone —him you-shall-set the-dog

לִשְׁתּֽוֹת׃ [6] וַיְהִ֗י מִסְפַּ֞ר הַֽמְלַקְקִ֤ים בְּיָדָם֙ אֶל־
to with-hand-of-them the-ones-lapping-up number-of and-he-was to-drink

פִּיהֶ֔ם שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת אִ֑ישׁ וְכֹל֙ יֶ֣תֶר הָעָ֔ם כָּרְע֥וּ עַל־
on they-knelt the-people remainder-of but-all-of man hundreds three-of mouth-of-them

בִּרְכֵיהֶ֖ם לִשְׁתּ֥וֹת מָֽיִם׃ [7] וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־גִּדְע֗וֹן בִּשְׁלֹשׁ֩ מֵא֨וֹת
hundreds with-three-of Gideon to Yahweh and-he-said *water* to-drink knees-of-them

הָאִ֤ישׁ הַֽמְלַקְקִים֙ אוֹשִׁ֣יעַ אֶתְכֶ֔ם וְנָתַתִּ֥י אֶת־מִדְיָ֖ן
Midian — and-I-will-give —you I-will-save the-ones-lapping-up the-man

בְּיָדֶ֑ךָ וְכָל־הָעָ֔ם יֵלְכ֖וּ אִ֥ישׁ לִמְקֹמֽוֹ׃ [8] וַיִּקְח֨וּ אֶת־
— so-they-took to-place-of-him man let-them-go the-people and-all-of in-hand-of-you

צֵדָ֤ה הָעָם֙ בְּיָדָ֔ם וְאֵת֙ שֽׁוֹפְרֹתֵיהֶ֔ם וְאֵ֨ת כָּל־אִ֤ישׁ
man-of all-of and— horns-of-them and— in-hand-of-them the-people provision-of

יִשְׂרָאֵל֙ שִׁלַּ֣ח אִ֣ישׁ לְאֹהָלָ֔יו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵא֥וֹת הָאִ֖ישׁ הֶחֱזִ֑יק
he-kept-hold-of the-man hundreds but-on-three-of to-tents-of-him man he-sent Israel

וּמַחֲנֵ֣ה מִדְיָ֔ן הָ֥יָה ל֖וֹ מִתַּ֥חַת בָּעֵֽמֶק׃ [9] וַיְהִי֙ בַּלַּ֣יְלָה
in-the-night and-he-was in-the-valley from-under to-him he-was Midian and-camp-of

הַה֔וּא וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ יְהוָ֔ה ק֖וּם רֵ֣ד בַּֽמַּחֲנֶ֑ה כִּ֥י נְתַתִּ֖יו
I-have-given-him for against-the-camp go-down get-up Yahweh to-him and-he-said the-that

בְּיָדֶֽךָ׃ [10] וְאִם־יָרֵ֥א אַתָּ֖ה לָרֶ֑דֶת רֵ֥ד אַתָּ֛ה וּפֻרָ֥ה
with-Purah you go-down to-go-down you fearing but-if in-hand-of-you

נַֽעַרְךָ֖ אֶל־הַֽמַּחֲנֶֽה׃ [11] וְשָֽׁמַעְתָּ֙ מַה־יְדַבֵּ֔רוּ וְאַחַר֙
and-afterward they-speak what and-you-shall-hear the-camp to young-man-of-you

תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד
then-he-went-down against-the-camp and-you-shall-go-down hands-of-you they-shall-be-strong

הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־ קְצֵה הַחֲמֻשִׁים
the-ones-being-lined-up-in-fifties outpost-of to young-man-of-him and-Purah he

אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 12 וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל־ בְּנֵי־ קֶדֶם נֹפְלִים
lying East people-of and-all-of and-Amalek and-Midian in-the-camp who

בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
number there-was-not and-for-camels-of-them as-to-the-abundance like-the-locust in-the-valley

כַּחוֹל שֶׁעַל־ שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃ 13 וַיָּבֹא גִּדְעוֹן וְהִנֵּה־
and-behold Gideon when-he-came as-to-the-abundance the-sea edge-of that-on as-the-sand

אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי
I-dreamed dream behold and-he-said dream to-comrade-of-him telling man

וְהִנֵּה צְלוֹל לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן וַיָּבֹא עַד־
to and-he-came Midian in-camp-of tumbling *barley* bread-of cake-of and-behold

הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה
to-above–DIR and-he-turned–him so-that-he-fell and-he-struck–him the-tent

וְנָפַל הָאֹהֶל׃ 14 וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת
this there-is-not and-he-said comrade-of–him and-he-answered the-tent and-he-collapsed

בִּלְתִּי אִם־ חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
the-God he-has-given Israel man-of Joash son-of Gideon sword-of except not

בְּיָדוֹ אֶת־ מִדְיָן וְאֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה׃ 15 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן
Gideon just-as-to-hear and-he-was the-camp all-of and— Midian — in-hand-of–him

אֶת־ מִסְפַּר הַחֲלוֹם וְאֶת־ שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ
then-he-bowed-down-in-worship interpretation-of–him and— the-dream account-of —

וַיָּשָׁב אֶל־ מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־ נָתַן יְהוָה
Yahweh he-has-given for arise and-he-said Israel camp-of to and-he-returned

בְּיֶדְכֶם אֶת־ מַחֲנֵה מִדְיָן׃ 16 וַיַּחַץ אֶת־ שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת
hundreds-of three-of — and-he-divided Midian host-of — in-hand-of–you

הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־ כֻּלָּם וְכַדִּים
and-jars all-of–them in-hand-of horns and-he-put units three the-man

רֵקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ 17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ
you-are-to-look from–me to–them and-he-said the-jars in-midst-of with-torches *empty*

וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַאֲשֶׁר־
as and-he-will-be the-camp on-edge-of coming I and-look you-shall-do and-so

אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ 18 וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי וְכָל־ אֲשֶׁר אִתִּי
with–me who and-all-of I on-the-horn when-I-blow you-are-to-do so I-do

וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם־ אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־ הַמַּחֲנֶה
the-camp all-of *all-around* you also on-the-horns then-you-are-to-blow

וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 19 וַיָּבֹא גִּדְעוֹן וּמֵאָה־ אִישׁ
man and-hundred-of Gideon so-he-came and-for-Gideon for-Yahweh and-you-are-to-say

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה אַךְ
just the-middle the-night-watch beginning-of the-camp at-edge-of with–him who

your hands shall be strengthened to go down against the camp." Then he went down with Purah his servant to the outposts of the armed men who were in the camp. [12] And the Midianites and the Amalekites and all the people of the East lay along the valley like locusts in abundance, and their camels were without number, as the sand that is on the seashore in abundance. [13] When Gideon came, behold, a man was telling a dream to his comrade. And he said, "Behold, I dreamed a dream, and behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian and came to the tent and struck it so that it fell and turned it upside down, so that the tent lay flat." [14] And his comrade answered, "This is no other than the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel; God has given into his hand Midian and all the camp."

[15] As soon as Gideon heard the telling of the dream and its interpretation, he worshiped. And he returned to the camp of Israel and said, "Arise, for the LORD has given the host of Midian into your hand." [16] And he divided the 300 men into three companies and put trumpets into the hands of all of them and empty jars, with torches inside the jars. [17] And he said to them, "Look at me, and do likewise. When I come to the outskirts of the camp, do as I do. [18] When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow the trumpets also on every side of all the camp and shout, 'For the LORD and for Gideon.'"

Gideon Defeats Midian

[19] So Gideon and the hundred men who were with him came to the outskirts of the camp at the beginning of the middle watch, when they had

---

7:13 צְלִיל ק

just set the watch. And they blew the trumpets and smashed the jars that were in their hands. [20] Then the three companies blew the trumpets and broke the jars. They held in their left hands the torches, and in their right hands the trumpets to blow. And they cried out, "A sword for the Lord and for Gideon!" [21] Every man stood in his place around the camp, and all the army ran. They cried out and fled. [22] When they blew the 300 trumpets, the Lord set every man's sword against his comrade and against all the army. And the army fled as far as Beth-shittah toward Zererah,[7] as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath. [23] And the men of Israel were called out from Naphtali and from Asher and from all Manasseh, and they pursued after Midian.

[24] Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephraim, saying, "Come down against the Midianites and capture the waters against them, as far as Beth-barah, and also the Jordan." So all the men of Ephraim were called out, and they captured the waters as far as Beth-barah, and also the Jordan. [25] And they captured the two princes of Midian, Oreb and Zeeb. They killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb. Then they pursued Midian, and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon across the Jordan.

Gideon Defeats Zebah and Zalmunna

8 Then the men of Ephraim said to him, "What is this that you have done to us, not to call us when you went to fight against Midian?" And they accused him fiercely. [2] And he said to them, "What have I done now in comparison with you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the grape harvest of Abiezer? [3] God has given into your hands

---

[7] Some Hebrew manuscripts *Zeredah*

הָקֵ֣ם הֵקִ֔ימוּ אֶת־ הַשֹּׁמְרִ֑ים וַֽיִּתְקְעוּ֙ בַּשּׁ֣וֹפָר֔וֹת וְנָפ֥וֹץ
and-to-smash on-the-horns and-they-blew *the-watching* — they-had-set-up to-set-up

הַכַּדִּ֖ים אֲשֶׁ֥ר בְּיָדָֽם׃ 20 וַֽיִּתְקְע֡וּ שְׁלֹשֶׁת֩ הָרָאשִׁ֨ים בַּשּׁוֹפָר֜וֹת
on-the-horns the-units three-of then-they-blew in-hand-of–them which the-jars

וַיִּשְׁבְּר֣וּ הַכַּדִּ֗ים וַיַּחֲזִ֤יקוּ בְיַד־ שְׂמאוֹלָם֙ בַּלַּפִּדִ֔ים
to-the-torches left-side-of–them in-hand-of and-they-held-fast the-jars and-they-broke

וּבְיַ֨ד־ יְמִינָ֔ם הַשּׁוֹפָר֖וֹת לִתְק֑וֹעַ וַֽיִּקְרְא֕וּ חֶ֥רֶב
sword and-they-cried-out to-blow the-horns right-side-of–them and-in-hand-of

לַיהוָ֖ה וּלְגִדְעֽוֹן׃ 21 וַיַּֽעַמְדוּ֙ אִ֣ישׁ תַּחְתָּ֔יו סָבִ֖יב לַֽמַּחֲנֶ֑ה
to-the-camp all-around in-place-of–him man and-he-stood and-for-Gideon for-Yahweh

וַיָּ֥רָץ כָּל־ הַֽמַּחֲנֶ֖ה וַיָּרִ֥יעוּ וַיָּנִֽיסוּ׃ 22 וַֽיִּתְקְעוּ֮ שְׁלֹשׁ־
three-of when-they-blew and–they-fled and-they-cried-out the-army all-of and-he-ran

מֵא֣וֹת הַשּׁוֹפָרוֹת֒ וַיָּ֣שֶׂם יְהוָ֗ה אֵ֣ת חֶ֥רֶב אִ֛ישׁ בְּרֵעֵ֖הוּ
against-comrade-of–him man sword-of — Yahweh and-he-set the-horns hundreds

וּבְכָל־ הַֽמַּחֲנֶ֑ה וַיָּ֨נָס הַֽמַּחֲנֶ֜ה עַד־ בֵּ֤ית הַשִּׁטָּה֙ צְֽרֵרָ֔תָה
Zererah–DIR Beth-the-Shittah as-far-as the-army and-he-fled the-army and-against-all-of

עַ֧ד שְׂפַֽת־ אָבֵ֛ל מְחוֹלָ֖ה עַל־ טַבָּֽת׃ 23 וַיִּצָּעֵ֧ק אִֽישׁ־ יִשְׂרָאֵ֛ל
Israel man-of and-he-was-called Tabbath by Abel-meholah border-of as-far-as

מִנַּפְתָּלִ֥י וּמִן־ אָשֵׁ֖ר וּמִן־ כָּל־ מְנַשֶּׁ֑ה וַֽיִּרְדְּפ֖וּ אַחֲרֵ֥י מִדְיָֽן׃
Midian after and-they-pursued Manasseh all-of and-from Asher and-from from-Naphtali

24 וּמַלְאָכִ֡ים שָׁלַ֣ח גִּדְעוֹן֩ בְּכָל־ הַ֨ר אֶפְרַ֜יִם לֵאמֹ֗ר
to-say Ephraim hill-country-of through-all-of Gideon he-sent and-messengers

רְד֞וּ לִקְרַ֤את מִדְיָן֙ וְלִכְד֤וּ לָהֶם֙ אֶת־ הַמַּ֔יִם עַ֛ד בֵּ֥ית בָּרָ֖ה
Beth-barah as-far-as the-waters — to–them and-capture Midian to-meet come-down

וְאֶת־ הַיַּרְדֵּ֑ן וַיִּצָּעֵ֞ק כָּל־ אִ֤ישׁ אֶפְרַ֙יִם֙ וַיִּלְכְּד֣וּ אֶת־
— and-they-captured Ephraim man-of all-of so-he-was-called-out the-Jordan and—

הַמַּ֔יִם עַ֛ד בֵּ֥ית בָּרָ֖ה וְאֶת־ הַיַּרְדֵּֽן׃ 25 וַֽיִּלְכְּד֡וּ שְׁנֵי֩ שָׂרֵ֨י
princes-of two-of and-they-captured the-Jordan and— Beth-barah as-far-as the-waters

מִדְיָ֜ן אֶת־ עֹרֵ֣ב וְאֶת־ זְאֵ֗ב וַיַּהַרְג֨וּ אֶת־ עוֹרֵ֤ב בְּצוּר־ עוֹרֵב֙
Oreb at-rock-of Oreb — and-they-killed Zeeb and— Oreb — Midian

וְאֶת־ זְאֵב֙ הָרְג֣וּ בְיֶֽקֶב־זְאֵ֔ב וַֽיִּרְדְּפ֖וּ אֶל־[a] מִדְיָ֑ן וְרֹאשׁ־
and-head-of Midian to then-they-chased at-winepress-of-Zeeb they-killed Zeeb and—

עֹרֵ֣ב וּזְאֵ֔ב הֵבִ֙יאוּ֙ אֶל־ גִּדְע֔וֹן מֵעֵ֖בֶר לַיַּרְדֵּֽן׃
to-the-Jordan from-opposite-side Gideon to they-brought and-Zeeb Oreb

8 1 וַיֹּאמְר֨וּ אֵלָ֜יו אִ֣ישׁ אֶפְרַ֗יִם מָֽה־ הַדָּבָ֤ר הַזֶּה֙ עָשִׂ֣יתָ לָּ֔נוּ
to–us you-have-done the-this the-thing what Ephraim man-of to-him then-they-said

לְבִלְתִּי֙ קְרֹא֣וֹת לָ֔נוּ כִּ֥י הָלַ֖כְתָּ לְהִלָּחֵ֣ם בְּמִדְיָ֑ן וַיְרִיב֥וּן
and-they-quarreled against-Midian to-fight you-went when for–us call to-not

אִתּ֖וֹ בְּחָזְקָֽה׃ 2 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֔ם מֶה־ עָשִׂ֥יתִי עַתָּ֖ה כָּכֶ֑ם הֲלוֹא֙
?-not like-you now I-have-done what to–them and-he-said with-strength with–him

ט֛וֹב עֹלְל֥וֹת אֶפְרַ֖יִם מִבְצִ֥יר אֲבִיעֶֽזֶר׃ 3 בְּיֶדְכֶ֡ם
in-hand-of–you Abiezer more-than-grape-harvest-of Ephraim gleanings-of good

---

7:21 וַיָּנֽוּסוּ: ק

7:25 a read אֵת ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

נָתַן אֱלֹהִים אֶת־ שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־ עֹרֵב וְאֶת־ זְאֵב וּמַה־
and-what Zeeb and— Oreb — Midian princes-of — *God* he-has-given

יָכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה רוּחָם מֵעָלָיו
from-against-him spirit-of-them she-grew-slack then like-you to-do I-have-been-able

בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר
crossing-over the-Jordan-DIR Gideon and-he-came the-this the-word when-to-speak-him

הוּא וּשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים׃ 5 וַיֹּאמֶר
so-he-said *yet-pursuing* *exhausted* with-him who the-man hundreds and-three-of he

לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־ נָא כִּכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי
after-feet-of-me who to-the-people bread loaves-of please give Succoth to-men-of

כִּי־ עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃
Midian kings-of and-Zalmunna Zebah after pursuing and-I they *exhausted* for

6 וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ
in-hand-of-you now and-Zalmunna Zebah ?-hand-of Succoth officials-of and-they-said

כִּי־ נִתֵּן לִצְבָאֲךָ לָחֶם׃ 7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּתֵת יְהוָה
Yahweh when-to-give to-thus Gideon so-he-said bread to-army-of-you we-will-give that

אֶת־ זֶבַח וְאֶת־ צַלְמֻנָּע בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־ בְּשַׂרְכֶם אֶת־
with flesh-of-you — and-I-will-tear in-hand-of-me Zalmunna and— Zebah —

קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־ הַבַּרְקֳנִים׃ 8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל
Penuel from-there and-he-went-up the-briers and-with the-wilderness thorns-of

וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר
as Penuel men-of —him and-they-answered like-this to-them and-he-spoke

עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר גַּם־ לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר
to-say Penuel to-men-of also and-he-said Succoth men-of they-had-answered

בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־ הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃ 10 וְזֶבַח
now-Zebah the-this the-tower — I-will-break-down in-peace when-to-return-me

וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר
ten about-the-five-of with-them with-armies-of-them in-the-Karkor and-Zalmunna

אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־ קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים
and-the-falling East people-of army-of from-all-of the-ones-remaining all thousand

מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 11 וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ
way-of Gideon and-he-went-up sword drawing man thousand and-twenty hundred

הַשְּׁכוּנֵי בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבֳּהָה b וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck and-Jogbehah to-Nobah from-east in-the-tents the-ones-dwelling-of

הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃ 12 וַיָּנוּסוּ a זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף
and-he-pursued and-Zalmunna Zebah and-he-fled security he-was and-the-army the-army

אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד אֶת־ שְׁנֵי׀ מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־ זֶבַח וְאֶת־ צַלְמֻנָּע
Zalmunna and— Zebah — Midian kings-of two-of — and-he-captured after-them

וְכָל־ הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃ 13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ מִן־
from Joash son-of Gideon then-he-returned he-threw-into-a-panic the-army and-all-of

הַמִּלְחָמָה מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃ 14 וַיִּלְכָּד־ נַעַר מֵאַנְשֵׁי סֻכּוֹת
Succoth from-men-of young-man and-he-captured the-Heres from-by-ascent-of the-battle

the princes of Midian, Oreb and Zeeb. What have I been able to do in comparison with you?" Then their anger[1] against him subsided when he said this.

4 And Gideon came to the Jordan and crossed over, he and the 300 men who were with him, exhausted yet pursuing. 5 So he said to the men of Succoth, "Please give loaves of bread to the people who follow me, for they are exhausted, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian." 6 And the officials of Succoth said, "Are the hands of Zebah and Zalmunna already in your hand, that we should give bread to your army?" 7 So Gideon said, "Well then, when the LORD has given Zebah and Zalmunna into my hand, I will flail your flesh with the thorns of the wilderness and with briers." 8 And from there he went up to Penuel, and spoke to them in the same way, and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered. 9 And he said to the men of Penuel, "When I come again in peace, I will break down this tower."

10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor with their army, about 15,000 men, all who were left of all the army of the people of the East, for there had fallen 120,000 men who drew the sword. 11 And Gideon went up by the way of the tent dwellers east of Nobah and Jogbehah and attacked the army, for the army felt secure. 12 And Zebah and Zalmunna fled, and he pursued them and captured the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and he threw all the army into a panic.

13 Then Gideon the son of Joash returned from the battle by the ascent of Heres. 14 And he captured a young man of Succoth and questioned him.

[1] Hebrew *their spirit*

8:11 b sic L (also Numbers 32:35); all other Hebrew manuscripts and editions, בְּ —

8:12 a sic L; several Hebrew manuscripts; many Hebrew manuscripts and editions, Cairo codex on the prophets, Bombergiana, וינסו

And he wrote down for him the officials and elders of Succoth, seventy-seven men. [15] And he came to the men of Succoth and said, "Behold Zebah and Zalmunna, about whom you taunted me, saying, 'Are the hands of Zebah and Zalmunna already in your hand, that we should give bread to your men who are exhausted?' " [16] And he took the elders of the city, and he took thorns of the wilderness and briers and with them taught the men of Succoth a lesson. [17] And he broke down the tower of Penuel and killed the men of the city.

[18] Then he said to Zebah and Zalmunna, "Where are the men whom you killed at Tabor?" They answered, "As you are, so were they. Every one of them resembled the son of a king." [19] And he said, "They were my brothers, the sons of my mother. As the LORD lives, if you had saved them alive, I would not kill you." [20] So he said to Jether his firstborn, "Rise and kill them!" But the young man did not draw his sword, for he was afraid, because he was still a young man. [21] Then Zebah and Zalmunna said, "Rise yourself and fall upon us, for as the man is, so is his strength." And Gideon arose and killed Zebah and Zalmunna, and he took the crescent ornaments that were on the necks of their camels.

Gideon's Ephod

[22] Then the men of Israel said to Gideon, "Rule over us, you and your son and your grandson also, for you have saved us from the hand of Midian." [23] Gideon said to them, "I will not rule over you, and my son will not rule over you; the LORD will rule over you." [24] And Gideon said to them, "Let me make a request of you: every one of you give me the earrings from his spoil." (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.) [25] And they answered, "We will willingly give

וַיִּשְׁאָלֵ֫הוּ	וַיִּכְתֹּ֨ב	אֵלָ֜יו	אֶת־	שָׂרֵ֤י	סֻכּוֹת֙	וְאֶת־
and-he-asked–him	and-he-wrote	to–him	—	officials-of	Succoth	and—

זְקֵנֶ֔יהָ	שִׁבְעִ֥ים	וְשִׁבְעָ֖ה	אִֽישׁ׃	15 וַיָּבֹא֙	אֶל־	אַנְשֵׁ֣י	סֻכּ֔וֹת
elder-ones-of–her	seventy	and-seven	man	and-he-came	to	men-of	Succoth

וַיֹּ֕אמֶר	הִנֵּ֖ה	זֶ֣בַח	וְצַלְמֻנָּ֑ע	אֲשֶׁר֩	חֵרַפְתֶּ֨ם	אוֹתִ֜י	לֵאמֹ֗ר	הֲ֠כַף
and-he-said	behold	Zebah	and-Zalmunna	whom	you-taunted	—me	to-say	?-hand-of

זֶ֤בַח	וְצַלְמֻנָּע֙	עַתָּ֣ה	בְּיָדֶ֔ךָ	כִּ֥י	נִתֵּ֛ן	לַאֲנָשֶׁ֥יךָ
Zebah	and-Zalmunna	now	in-hand-of–you	that	we-will-give	to-men-of–you

הַיְּעֵפִ֖ים	לָֽחֶם׃	16 וַיִּקַּח֙	אֶת־	זִקְנֵ֣י	הָעִ֔יר	וְאֶת־	קוֹצֵ֥י
the-exhausted-ones	food	and-he-took	—	elder-ones-of	the-city	and—	thorny-bushes-of

הַמִּדְבָּ֖ר	וְאֶת־	הַֽבַּרְקָנִ֑ים	וַיֹּ֣דַע	בָּהֶ֔ם	אֵ֖ת	אַנְשֵׁ֥י	סֻכּֽוֹת׃
the-wilderness	and—	the-briers	and-he-made-know	with–them	—	men-of	Succoth

17 וְאֶת־	מִגְדַּ֥ל	פְּנוּאֵ֖ל	נָתָ֑ץ	וַֽיַּהֲרֹ֖ג	אֶת־	אַנְשֵׁ֥י	הָעִֽיר׃
and—	tower-of	Penuel	he-broke-down	and-he-killed	—	men-of	the-city

18 וַיֹּ֗אמֶר	אֶל־	זֶ֙בַח֙	וְאֶל־	צַלְמֻנָּ֔ע	אֵיפֹה֙	הָאֲנָשִׁ֔ים	אֲשֶׁ֥ר	הֲרַגְתֶּ֖ם
then-he-said	to	Zebah	and-to	Zalmunna	where	the-men	whom	you-killed

בְּתָב֑וֹר	וַיֹּֽאמְרוּ֙	כָּמ֣וֹךָ	כְמוֹהֶ֔ם	אֶחָ֕ד	כְּתֹ֖אַר	בְּנֵ֥י	הַמֶּֽלֶךְ׃
at-Tabor	and-they-said	as–you	as–them	one	like-appearance-of	sons-of	the-king

19 וַיֹּאמַ֕ר	אַחַ֥י	בְּנֵֽי־	אִמִּ֖י	הֵ֑ם	חַי־	יְהוָ֕ה	ל֚וּ
and-he-said	brothers-of–me	sons-of	mother-of–me	they	alive	Yahweh	if

הַחֲיִתֶ֣ם	אוֹתָ֔ם	לֹ֥א	הָרַ֖גְתִּי	אֶתְכֶֽם׃	20 וַיֹּ֙אמֶר֙	לְיֶ֣תֶר	בְּכוֹר֔וֹ
you-had-made-live	—them	not	I-kill	—you	so-he-said	to-Jether	firstborn-of–him

ק֖וּם	הֲרֹ֣ג	אוֹתָ֑ם	וְלֹא־	שָׁלַ֨ף	הַנַּ֤עַר	חַרְבּוֹ֙	כִּ֣י	יָרֵ֔א
rise	kill	—them	but-not	he-drew	the-young-man	sword-of–him	for	he-was-afraid

כִּ֥י	עוֹדֶ֖נּוּ	נָֽעַר׃	21 וַיֹּ֨אמֶר	זֶ֜בַח	וְצַלְמֻנָּ֗ע	ק֤וּם	אַתָּה֙	וּפְגַע־
because	still–he	young-man	then-he-said	Zebah	and-Zalmunna	rise-up	you	and-fall

בָּ֔נוּ	כִּ֥י	כָאִ֖ישׁ	גְּבוּרָת֑וֹ	וַיָּ֣קָם	גִּדְע֗וֹן	וַֽיַּהֲרֹג֙	אֶת־	זֶ֣בַח
upon–us	for	as-the-man	strength-of–him	and-he-arose	Gideon	and-he-killed	—	Zebah

וְאֶת־	צַלְמֻנָּ֔ע	וַיִּקַּח֙	אֶת־	הַשַּׂ֣הֲרֹנִ֔ים	אֲשֶׁ֖ר	בְּצַוְּארֵ֥י	גְמַלֵּיהֶֽם׃
and—	Zalmunna	and-he-took	—	the-crescents	that	on-necks-of	camels-of–them

22 וַיֹּאמְר֤וּ	אִֽישׁ־	יִשְׂרָאֵל֙	אֶל־	גִּדְע֔וֹן	מְשָׁל־	בָּ֙נוּ֙	גַּם־	אַתָּ֔ה	גַּם־
then-they-said	man-of	Israel	to	Gideon	rule	over–us	also	you	also

בִּנְךָ֖	גַּ֣ם	בֶּן־	בְּנֶ֑ךָ	כִּ֥י	הוֹשַׁעְתָּ֖נוּ	מִיַּ֥ד	מִדְיָֽן׃
son-of–you	also	son-of	son-of–you	for	you-have-saved–us	from-hand-of	Midian

23 וַיֹּ֤אמֶר	אֲלֵהֶם֙	גִּדְע֔וֹן	לֹֽא־	אֶמְשֹׁ֤ל	אֲנִי֙	בָּכֶ֔ם	וְלֹֽא־	יִמְשֹׁ֥ל
and-he-said	to–them	Gideon	not	I-will-rule	I	over–you	and-not	he-will-rule

בְּנִ֖י	בָּכֶ֑ם	יְהוָ֖ה	יִמְשֹׁ֥ל	בָּכֶֽם׃	24 וַיֹּ֨אמֶר	אֲלֵהֶ֜ם	גִּדְע֗וֹן
son-of–me	over–you	Yahweh	he-will-rule	over–you	and-he-said	to–them	Gideon

אֶשְׁאֲלָ֤ה	מִכֶּם֙	שְׁאֵלָ֔ה	וּתְנוּ־	לִ֕י	אִ֖ישׁ	נֶ֣זֶם	שְׁלָל֑וֹ
let-me-ask	from–you	request	and-give	to–me	man	ornamental-ring-of	spoil-of–him

כִּֽי־	נִזְמֵ֤י	זָהָב֙	לָהֶ֔ם	כִּ֥י	יִשְׁמְעֵאלִ֖ים	הֵֽם׃	25 וַיֹּאמְר֖וּ	נָת֣וֹן
for	ornamental-rings-of	gold	to–them	because	Ishmaelites	they	and-they-said	to-give

נִתֵּן	וַיִּפְרְשׂוּ	אֶת־	הַשִּׂמְלָה	וַיַּשְׁלִיכוּ	שָׁמָּה	אִישׁ	וַיִּשְׁאָלֵה				
we-will-give	and-they-spread	—	the-cloak	and-they-threw	there–DIR	man	l-he-asked–hir				
נֶזֶם	שְׁלָלוֹ:	26 וַיְהִי	מִשְׁקַל	נִזְמֵי	הַזָּהָב	אֲשֶׁר	זְקֵנֶיהָ				
ornamental-ring-of	spoil-of–him	and-he-was	weight-of	ornamental-rings-of	the-gold	that	er-ones-of–he				
שָׁאָל	אֶלֶף	וּשְׁבַע־	מֵאוֹת	זָהָב	לְבַד	מִן־	הַשַּׂהֲרֹנִים	וַיֹּאמֶר			
he-requested	thousand-of	and-seven-of	hundreds	gold	besides	from	the-crescents	and-he-sai			
וְהַנְּטִפוֹת	וּבִגְדֵי	הָאַרְגָּמָן	שֶׁעַל	מַלְכֵי	מִדְיָן	וּלְבַד	מִזֶּבַח				
and-the-pendants	and-garments-of	the-purple	which-on	kings-of	Midian	and-besides	Zebah from	nna			
הָעֲנָקוֹת	אֲשֶׁר	בְּצַוְּארֵי	גְמַלֵּיהֶם:	27 וַיַּעַשׂ	אוֹתוֹ	גִדְעוֹן	לְאֵפוֹד	הַיְּעֵפִים			
the-neck-chain	which	on-necks-of	camels-of–them	and-he-made	—him	Gideon	to-ephod	xhausted-ones			
וַיַּצֵּג	אוֹתוֹ	בְעִירוֹ	בְּעָפְרָה	וַיִּזְנוּ	כָל־	יִשְׂרָאֵל	אַחֲרָיו	הַמִּדְבָּר			
and-he-put	—him	in-city-of–him	in-Ophrah	and-they-whored	all-of	Israel	after–him	he-wilderness			
שָׁם	וַיְהִי	לְגִדְעוֹן	וּלְבֵיתוֹ	לְמוֹקֵשׁ:	28 וַיִּכָּנַע	מִדְיָן	17 וְאֶת־				
there	and-he-was	to-Gideon	and-to-house-of–him	to-snare	so-he-was-subdued	Midian	and—				
לִפְנֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְלֹא	יָסְפוּ	לָשֵׂאת	רֹאשָׁם	וַתִּשְׁקֹט	18 וַיֹּאמֶר			
before	people-of	Israel	and-not	they-did-again	to-raise	head-of–them	and-she-rested	hen-he-said			
הָאָרֶץ	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	בִּימֵי	גִדְעוֹן:	29 וַיֵּלֶךְ	יְרֻבַּעַל	בֶּן־	יוֹאָשׁ	בְּתָבוֹר		
the-land	forty	year	in-days-of	Gideon	and-he-went	Jerubbaal	son-of	Joash	at-Tabor		
וַיֵּשֶׁב	בְּבֵיתוֹ:	30 וּלְגִדְעוֹן	הָיוּ	שִׁבְעִים	בָּנִים	יֹצְאֵי	19 וַיֹּאמַר				
and-he-lived	in-house-of–him	now-to-Gideon	they-were	seventy	sons	*going-out-of*	nd-he-said				
יְרֵכוֹ	כִּי־	נָשִׁים	רַבּוֹת	הָיוּ	לוֹ:	31 וּפִילַגְשׁוֹ	אֲשֶׁר	הַחִיִּתֶ			
loins-of–him	for	wives	*many*	they-were	to–him	and-concubine-of–him	who	d-made-live			
בִשְׁכֶם	יָלְדָה־	לּוֹ	גַם־	הִיא	בֵּן	וַיָּשֶׂם	אֶת־	שְׁמוֹ	אֲבִימֶלֶךְ:	קוּם	
in-Shechem	she-bore	for–him	also	she	son	and-he-set	—	name-of–him	Abimelech	rise	ll
32 וַיָּמָת	גִּדְעוֹן	בֶּן־	יוֹאָשׁ	בְּשֵׂיבָה	טוֹבָה	וַיִּקָּבֵר	בְּקֶבֶר	כִּי			
and-he-died	Gideon	son-of	Joash	in-old-age	good	and-he-was-buried	in-tomb-of	because			
יוֹאָשׁ	אָבִיו	בְּעָפְרָה [a]	אֲבִי הָעֶזְרִי:	33 וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר	מֵת	גִּדְעוֹן	בָּנוּ			
Joash	father-of–him	at-Ophrah	Abiezrites	and-he-was	as	he-died	Gideon	upon–us			
וַיָּשׁוּבוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּזְנוּ	אַחֲרֵי	הַבְּעָלִים	וַיָּשִׂימוּ	וְאֶת־				
that-they-turned	people-of	Israel	and-they-whored	after	the-Baals	and-they-made	and—				
לָהֶם	בַּעַל בְּרִית	לֵאלֹהִים:	34 וְלֹא	זָכְרוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	22 וַיֹּאמְ			
to–them	Baal-berith	*for-god*	and-not	they-remembered	people-of	Israel	—	hey-said			
יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם	הַמַּצִּיל	אוֹתָם	מִיַּד	כָּל־	בִּנְךָ					
Yahweh	*God-of–them*	the-one-delivering	—them	from-hand-of	all-of	n-of–you					
אֹיְבֵיהֶם	מִסָּבִיב:	35 וְלֹא־	עָשׂוּ	חֶסֶד	עִם־	בֵּית	23 וַיֹּאמֶ				
ones-being-hostile-to–them	from-all-around	and-not	they-did	steadfast-love	with	house-of	he-said				
יְרֻבַּעַל	גִּדְעוֹן	כְּכָל־	הַטּוֹבָה	אֲשֶׁר	עָשָׂה	[a] עִם־	יִשְׂרָאֵל: [a]	בְּנִי			
Jerubbaal	Gideon	according-to-all-of	the-good	that	he-had-done	with	Israel	n-of–me			
9 1 וַיֵּלֶךְ	אֲבִימֶלֶךְ	בֶּן־	יְרֻבַּעַל	שְׁכֶמָה	אֶל־	אֲחֵי	אֶשְׁאַ				
now-he-went	Abimelech	son-of	Jerubbaal	Shechem–DIR	to	relatives-of	-me-ask				
אִמּוֹ	וַיְדַבֵּר	אֲלֵיהֶם	וְאֶל־	כָּל־	מִשְׁפַּחַת	בֵּית־	אֲבִי	כִּי־			
mother-of–him	and-he-spoke	to–them	and-to	all-of	clan-of	house-of	father-of	for	of		

them.” And they spread a cloak, and every man threw in it the earrings of his spoil. [26] And the weight of the golden earrings that he requested was 1,700 shekels[1] of gold, besides the crescent ornaments and the pendants and the purple garments worn by the kings of Midian, and besides the collars that were around the necks of their camels. [27] And Gideon made an ephod of it and put it in his city, in Ophrah. And all Israel whored after it there, and it became a snare to Gideon and to his family. [28] So Midian was subdued before the people of Israel, and they raised their heads no more. And the land had rest forty years in the days of Gideon.

The Death of Gideon

[29] Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house. [30] Now Gideon had seventy sons, his own offspring,[2] for he had many wives. [31] And his concubine who was in Shechem also bore him a son, and he called his name Abimelech. [32] And Gideon the son of Joash died in a good old age and was buried in the tomb of Joash his father, at Ophrah of the Abiezrites.

[33] As soon as Gideon died, the people of Israel turned again and whored after the Baals and made Baal-berith their god. [34] And the people of Israel did not remember the LORD their God, who had delivered them from the hand of all their enemies on every side, [35] and they did not show steadfast love to the family of Jerubbaal (that is, Gideon) in return for all the good that he had done to Israel.

Abimelech's Conspiracy

9 Now Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's relatives and said to them and to the whole clan of his mother's

---

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

[2] Hebrew *who came from his own loins*

8:32 a probably read, with 1 Hebrew manuscript, רַת —

8:35 a–a several Hebrew manuscripts, Vulgate, לִי

family, [2]"Say in the ears of all the leaders of Shechem, 'Which is better for you, that all seventy of the sons of Jerubbaal rule over you, or that one rule over you?' Remember also that I am your bone and your flesh."

[3]And his mother's relatives spoke all these words on his behalf in the ears of all the leaders of Shechem, and their hearts inclined to follow Abimelech, for they said, "He is our brother." [4]And they gave him seventy pieces of silver out of the house of Baal-berith with which Abimelech hired worthless and reckless fellows, who followed him. [5]And he went to his father's house at Ophrah and killed his brothers the sons of Jerubbaal, seventy men, on one stone. But Jotham the youngest son of Jerubbaal was left, for he hid himself. [6]And all the leaders of Shechem came together, and all Beth-millo, and they went and made Abimelech king, by the oak of the pillar at Shechem.

[7]When it was told to Jotham, he went and stood on top of Mount Gerizim and cried aloud and said to them, "Listen to me, you leaders of Shechem, that God may listen to you. [8]The trees once went out to anoint a king over them, and they said to the olive tree, 'Reign over us.' [9]But the olive tree said to them, 'Shall I leave my abundance, by which gods and men are honored, and go hold sway over the trees?' [10]And the trees said to the fig tree, 'You come and reign over us.' [11]But the fig tree said to them, 'Shall I leave my sweetness and my good fruit and go hold sway over the trees?' [12]And the trees said to the vine, 'You come and reign over us.' [13]But the

אִמּוֹ	mother-of–him
לֵאמֹר׃	to-say
2 דַּבְּרוּ־	speak
נָא	please
בְּאָזְנֵי	in-ears-of
כָל־	all-of
בַּעֲלֵי	lords-of
שְׁכֶם	Shechem
מַה־	what
טּוֹב	good
לָכֶם	for–you
הֲמְשֹׁל	?-to-rule
בָּכֶם	over–you
שִׁבְעִים	seventy
אִישׁ	man
כֹּל	all-of
בְּנֵי	sons-of
יְרֻבַּעַל	Jerubbaal
אִם־	or
מְשֹׁל	ruling
בָּכֶם	over–you
אִישׁ	man
אֶחָד	one
וּזְכַרְתֶּם	and-you-are-to-remember
כִּי־	that
עַצְמֵכֶם[a]	bone-of–you
וּבְשַׂרְכֶם	and-flesh-of–you
אָנִי׃	I
3 וַיְדַבְּרוּ	and-they-spoke
אֲחֵי־	relatives-of
אִמּוֹ	mother-of–him
עָלָיו	on–him
בְּאָזְנֵי	in-ears-of
כָּל־	all-of
בַּעֲלֵי	lords-of
שְׁכֶם	Shechem
אֵת	—
כָּל־	all-of
הַדְּבָרִים	the-words
הָאֵלֶּה	the-these
וַיֵּט	and-he-inclined
לִבָּם	heart-of–them
אַחֲרֵי	after
אֲבִימֶלֶךְ	Abimelech
כִּי	for
אָמְרוּ	they-said
אָחִינוּ	brother-of–us
הוּא׃	he
4 וַיִּתְּנוּ־	and-they-gave
לוֹ	to–him
שִׁבְעִים	seventy
כֶּסֶף	silver
מִבֵּית	from-house-of
בַּעַל בְּרִית	Baal-berith
וַיִּשְׂכֹּר	and-he-hired
בָּהֶם	with–them
אֲבִימֶלֶךְ	Abimelech
אֲנָשִׁים	men
רֵיקִים	*empty*
וּפֹחֲזִים	*and-being-reckless*
וַיֵּלְכוּ	and-they-went
אַחֲרָיו׃	after–him
5 וַיָּבֹא	and-he-went
בֵית־	house-of
אָבִיו	father-of–him
עָפְרָתָה	Ophrah–DIR
וַיַּהֲרֹג	and-he-killed
אֶת־	—
אֶחָיו	brothers-of–him
בְּנֵי־	sons-of
יְרֻבַּעַל	Jerubbaal
שִׁבְעִים	seventy
אִישׁ	man
עַל־	on
אֶבֶן	stone
אֶחָת	one
וַיִּוָּתֵר	but-he-was-left
יוֹתָם	Jotham
בֶּן־	son-of
יְרֻבַּעַל	Jerubbaal
הַקָּטֹן	the-small-one
כִּי	for
נֶחְבָּא׃	he-hid-himself
6 וַיֵּאָסְפוּ	and-they-were-gathered
כָּל־	all-of
בַּעֲלֵי	lords-of
שְׁכֶם	Shechem
וְכָל־	and-all-of
בֵּית מִלּוֹא	Beth-millo
וַיֵּלְכוּ	and-they-went
וַיַּמְלִיכוּ	and-they-made-king
אֶת־	—
אֲבִימֶלֶךְ	Abimelech
לְמֶלֶךְ	to-king
עִם־	near
אֵלוֹן	oak-of
מֻצָּב	one-being-stood-up
אֲשֶׁר	which
בִּשְׁכֶם׃	at-Shechem
7 וַיַּגִּדוּ	when-they-told
לְיוֹתָם	to-Jotham
וַיֵּלֶךְ	then-he-went
וַיַּעֲמֹד	and-he-stood
בְּרֹאשׁ	on-top-of
הַר־	Mountain-of
גְּרִזִים	Gerizim
וַיִּשָּׂא	and-he-lifted-up
קוֹלוֹ	voice-of–him
וַיִּקְרָא	and-he-cried-aloud
וַיֹּאמֶר	and-he-said
לָהֶם	to–them
שִׁמְעוּ	listen
אֵלַי	to–me
בַּעֲלֵי	lords-of
שְׁכֶם	Shechem
וְיִשְׁמַע	so-that-he-may-listen
אֲלֵיכֶם	to–you
אֱלֹהִים׃	*God*
8 הָלוֹךְ	to-go
הָלְכוּ	they-went
הָעֵצִים	the-trees
לִמְשֹׁחַ	to-anoint
עֲלֵיהֶם	over–them
מֶלֶךְ	king
וַיֹּאמְרוּ	and-they-said
לַזַּיִת	to-the-olive-tree
מָלְוֹכָה	reign
עָלֵינוּ׃	over–us
9 וַיֹּאמֶר	but-he-said
לָהֶם	to–them
הַזַּיִת	the-olive-tree
הֶחֳדַלְתִּי	?-I-shall-leave
אֶת־	—
דִּשְׁנִי	fatness-of–me
אֲשֶׁר־	which
בִּי	by-me
יְכַבְּדוּ	they-are-honored
אֱלֹהִים	gods
וַאֲנָשִׁים	and-men
וְהָלַכְתִּי	and-I-shall-go
לָנוּעַ	to-sway
עַל־	over
הָעֵצִים׃	the-trees
10 וַיֹּאמְרוּ	and-they-said
הָעֵצִים	the-trees
לַתְּאֵנָה	to-the-fig-tree
לְכִי־	come
אַתְּ	you
מָלְכִי	reign
עָלֵינוּ׃	over–us
11 וַתֹּאמֶר	but-she-said
לָהֶם	to–them
הַתְּאֵנָה	the-fig-tree
הֶחֳדַלְתִּי	?-I-shall-leave
אֶת־	—
מָתְקִי	sweetness-of–me
וְאֶת־	and—
תְּנוּבָתִי	fruit-of–me
הַטּוֹבָה	the-good
וְהָלַכְתִּי	and-I-shall-go
לָנוּעַ	to-sway
עַל־	over
הָעֵצִים׃	the-trees
12 וַיֹּאמְרוּ	and-they-said
הָעֵצִים	the-trees
לַגָּפֶן	to-the-vine
לְכִי־	come
אַתְּ	you
מָלְוֹכִי	reign
עָלֵינוּ׃	over–us

9:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מְ׳ —

9:8 מָלְכָה ק

9:12 מָלְכִי ק

13 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי אֶת־ תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ
the-one-making-merry wine-of-me — ?-I-shall-leave the-vine to-them but-she-said

אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־ הָעֵצִים׃ 14 וַיֹּאמְרוּ כָל־ הָעֵצִים
the-trees all-of then-they-said the-trees over to-sway and-I-shall-go and-men *God*

אֶל־ הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־ עָלֵינוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־
to the-thornbush and-he-said over–us rule you come the-thornbush to

הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ
take-refuge come over–you for-king —me *anointing* you in-faithfulness if the-trees

בְצִלִּי וְאִם־ אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־ הָאָטָד
the-thornbush out-of fire let-her-go-out there-is-not but-if in-shade-of–me

וְתֹאכַל אֶת־ אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ 16 וְעַתָּה אִם־ בֶּאֱמֶת
in-faithfulness if therefore-now the-Lebanon cedars-of — and-let-her-devour

וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־ טוֹבָה
well and-if Abimelech — when-you-made-king you-have-done and-in-integrity

עֲשִׂיתֶם עִם־ יְרֻבַּעַל וְעִם־ בֵּיתוֹ וְאִם־ כִּגְמוּל
as-deed-of and-if house-of–him and-with Jerubbaal with you-have-done

יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ 17 אֲשֶׁר־ נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם
over–you father-of–me he-fought because to–him you-have-done hands-of–him

וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־ נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן׃
Midian from-hand-of —you and-he-delivered from-before life-of–him — and-he-threw

18 וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־ בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ
and-you-have-killed the-day father-of–me house-of against you-have-risen-up and-you

אֶת־ בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ עַל־ אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־
— and-you-have-made-king one stone on man seventy sons-of–him —

אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ אֲמָתוֹ עַל־ בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם
relative-of–you because Shechem lords-of over female-slave-of–him son-of Abimelech

הוּא׃ 19 וְאִם־ בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־ יְרֻבַּעַל וְעִם־
and-with Jerubbaal with you-have-done and-in-integrity in-faithfulness then-if he

בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־ הוּא
he also and-let-him-rejoice in-Abimelech rejoice the-this the-day house-of–him

בָּכֶם׃ 20 וְאִם־ אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל
and-let-her-devour from-Abimelech fire let-her-come-out there-is-not but-if in–you

אֶת־ בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־ בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי
from-lords-of fire and-let-her-come-out Beth-millo and— Shechem lords-of —

שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ׃ 21 וַיָּנָס יוֹתָם
Jotham and-he-fled Abimelech — and-let-her-devour and-from-Beth-millo Shechem

וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech because-of there and-he-lived Beer–DIR and-he-went and-he-ran-away

אָחִיו׃ 22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 23 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent years three Israel over Abimelech and-he-ruled brother-of–him

אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם
Shechem lords-of and-between Abimelech between evil spirit *God*

vine said to them, ‘Shall I leave my wine that cheers God and men and go hold sway over the trees?’ [14] Then all the trees said to the bramble, ‘You come and reign over us.’ [15] And the bramble said to the trees, ‘If in good faith you are anointing me king over you, then come and take refuge in my shade, but if not, let fire come out of the bramble and devour the cedars of Lebanon.’

[16] “Now therefore, if you acted in good faith and integrity when you made Abimelech king, and if you have dealt well with Jerubbaal and his house and have done to him as his deeds deserved— [17] for my father fought for you and risked his life and delivered you from the hand of Midian, [18] and you have risen up against my father’s house this day and have killed his sons, seventy men on one stone, and have made Abimelech, the son of his female servant, king over the leaders of Shechem, because he is your relative— [19] if you then have acted in good faith and integrity with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice in Abimelech, and let him also rejoice in you. [20] But if not, let fire come out from Abimelech and devour the leaders of Shechem and Beth-millo; and let fire come out from the leaders of Shechem and from Beth-millo and devour Abimelech.” [21] And Jotham ran away and fled and went to Beer and lived there, because of Abimelech his brother.

The Downfall of Abimelech

[22] Abimelech ruled over Israel three years. [23] And God sent an evil spirit between Abimelech and the leaders of

Shechem, and the leaders of Shechem dealt treacherously with Abimelech, [24] that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid on Abimelech their brother, who killed them, and on the men of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers. [25] And the leaders of Shechem put men in ambush against him on the mountaintops, and they robbed all who passed by them along that way. And it was told to Abimelech.

[26] And Gaal the son of Ebed moved into Shechem with his relatives, and the leaders of Shechem put confidence in him. [27] And they went out into the field and gathered the grapes from their vineyards and trod them and held a festival; and they went into the house of their god and ate and drank and reviled Abimelech. [28] And Gaal the son of Ebed said, “Who is Abimelech, and who are we of Shechem, that we should serve him? Is he not the son of Jerubbaal, and is not Zebul his officer? Serve the men of Hamor the father of Shechem; but why should we serve him? [29] Would that this people were under my hand! Then I would remove Abimelech. I would say[1] to Abimelech, ‘Increase your army, and come out.’ ”

[30] When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled. [31] And he sent messengers to Abimelech secretly,[2] saying, “Behold, Gaal the son of Ebed and his relatives have come to Shechem, and they are stirring up[3] the city against you. [32] Now therefore, go by night, you and the people who are with you, and set an ambush in the field. [33] Then in the morning, as soon as the sun is up, rise early and rush upon the city. And when he and the

---

[1] Septuagint; Hebrew *and he said* [2] Or *at Tormah* [3] Hebrew *besieging*, or *closing up*

וַיִּבְגְּדוּ	בַעֲלֵי־	שְׁכֶם	בַּאֲבִימֶלֶךְ׃	24 לָבוֹא	חֲמַס
and-they-dealt-treacherously	lords-of	Shechem	with-Abimelech	to-come	violence-of

שִׁבְעִים	בְּנֵי־	יְרֻבָּעַל	וְדָמָם	לָשׂוּם	עַל־	אֲבִימֶלֶךְ	אֲחִיהֶם
seventy	sons-of	Jerubbaal	and-blood-of–them	to-lay	on	Abimelech	brother-of–them

אֲשֶׁר	הָרַג	אוֹתָם	וְעַל	בַּעֲלֵי	שְׁכֶם	אֲשֶׁר־	חִזְּקוּ	אֶת־
who	he-killed	—them	and-on	men-of	Shechem	who	they-strengthened	—

יָדָיו	לַהֲרֹג	אֶת־	אֶחָיו׃	25 וַיָּשִׂימוּ	לוֹ	בַעֲלֵי	שְׁכֶם
hands-of–him	to-kill	—	brothers-of–him	and-they-put	for–him	lords-of	Shechem

מְאָרְבִים	עַל	רָאשֵׁי	הֶהָרִים	וַיִּגְזְלוּ	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר־	יַעֲבֹר
ones-ambushing	on	tops-of	the-mountains	and-they-robbed	—	all-of	who	he-passed

עֲלֵיהֶם	בַּדָּרֶךְ	וַיֻּגַּד	לַאֲבִימֶלֶךְ׃	26 וַיָּבֹא	גַּעַל	בֶּן־	עֶבֶד
by–them	on-the-way	and-he-was-told	to-Abimelech	and-he-came	Gaal	son-of	Ebed

וְאֶחָיו	וַיַּעַבְרוּ	בִּשְׁכֶם	וַיִּבְטְחוּ־	בוֹ
and-relatives-of–him	and-they-crossed-over	in-Shechem	and-they-were-confident	in–him

בַּעֲלֵי	שְׁכֶם׃	27 וַיֵּצְאוּ	הַשָּׂדֶה	וַיִּבְצְרוּ	אֶת־
lords-of	Shechem	and-they-went-out	the-field	and-they-gathered-grapes	—

כַּרְמֵיהֶם	וַיִּדְרְכוּ	וַיַּעֲשׂוּ	הִלּוּלִים	וַיָּבֹאוּ	בֵּית
vineyards-of–them	and-they-trod	and-they-made	*festival*	and-they-went	house-of

אֱלֹהֵיהֶם	וַיֹּאכְלוּ	וַיִּשְׁתּוּ	וַיְקַלְלוּ	אֶת־	אֲבִימֶלֶךְ׃	28 וַיֹּאמֶר ׀
god-of–them	and-they-ate	and-they-drank	and-they-reviled	—	Abimelech	and-he-said

גַּעַל	בֶּן־	עֶבֶד	מִי־	אֲבִימֶלֶךְ	וּמִי־	שְׁכֶם	כִּי	נַעַבְדֶנּוּ	הֲלֹא
Gaal	son-of	Ebed	who	Abimelech	and-who	Shechem	that	we-will-serve–him	?-not

בֶן־	יְרֻבַּעַל	וּזְבֻל	פְּקִידוֹ	עִבְדוּ	אֶת־	אַנְשֵׁי	חֲמוֹר	אֲבִי
son-of	Jerubbaal	and-Zebul	chief-officer-of–him	serve	—	men-of	Hamor	father-of

שְׁכֶם	וּמַדּוּעַ	נַעַבְדֶנּוּ	אֲנָחְנוּ׃	29 וּמִי	יִתֵּן	אֶת־	הָעָם
Shechem	but-why	we-will-serve–him	we	and-who	he-will-give	—	the-people

הַזֶּה	בְּיָדִי	וְאָסִירָה	אֶת־	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר [a]	לַאֲבִימֶלֶךְ
the-this	in-hand-of–me	that-I-might-remove	—	Abimelech	and-he-will-say	to-Abimelech

רַבֶּה	צְבָאֲךָ	וָצֵאָה׃	30 וַיִּשְׁמַע	זְבֻל	שַׂר־	הָעִיר	אֶת־	דִּבְרֵי
increase	army-of–you	and-come-out	when-he-heard	Zebul	ruler-of	the-city	—	words-of

גַּעַל	בֶּן־	עָבֶד	וַיִּחַר	אַפּוֹ׃	31 וַיִּשְׁלַח	מַלְאָכִים	אֶל־
Gaal	son-of	Ebed	then-he-became-hot	nose-of–him	and-he-sent	messengers	to

אֲבִימֶלֶךְ	בְּתָרְמָה	לֵאמֹר	הִנֵּה	גַעַל	בֶּן־	עֶבֶד	וְאֶחָיו	בָּאִים
Abimelech	in-secrecy	to-say	behold	Gaal	son-of	Ebed	and-relatives-of–him	*coming*

שְׁכֶמָה	וְהִנָּם [d]	צָרִים	אֶת־	הָעִיר	עָלֶיךָ׃	32 וְעַתָּה	קוּם
Shechem–DIR	and-look–they	*laying-siege*	—	the-city	against–you	therefore-now	get-up

לַיְלָה	אַתָּה	וְהָעָם	אֲשֶׁר־	אִתָּךְ	וֶאֱרֹב	בַּשָּׂדֶה׃
night	you	and-the-people	who	with–you	and-lie-in-ambush	in-the-field

33 וְהָיָה	בַבֹּקֶר	כִּזְרֹחַ	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּשְׁכִּים
then-he-will-be	in-the-morning	just-as-to-rise	the-sun	you-shall-do-early

וּפָשַׁטְתָּ	עַל־	הָעִיר	וְהִנֵּה־	הוּא	וְהָעָם	אֲשֶׁר־
and-you-shall-stretch-towards-plunder	against	the-city	and-look	he	and-the-people	who

---

9:29 a Septuagint, καὶ ἐρῶ = וְאֹמַר
9:31 d Dead Sea Scroll, Graecus originalis, והמה

אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃
with–him *coming-out* against–you then-you-shall-do to–him as she-finds hand-of–you

34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ לַיְלָה
so-he-rose-up Abimelech and-all-of the-army who with–him night

וַיֶּאֶרְבוּ עַל־ שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 35 וַיֵּצֵא גַּעַל
and-they-lay-in-ambush against Shechem four units and-he-went-out Gaal

בֶּן־ עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
son-of Ebed and-he-stood entrance-of gate-of the-city and-he-got-up Abimelech

וְהָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ מִן־ הַמַּאְרָב׃ 36 וַיַּרְא־ גַעַל אֶת־ הָעָם
and-the-people who with–him from the-ambush when-he-saw Gaal — the-people

וַיֹּאמֶר אֶל־ זְבֻל הִנֵּה־ עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים
then-he-said to Zebul look people coming-down from-tops-of the-mountains

וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֵת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים׃ [b]
and-he-said to–him Zebul — shadow-of the-mountains you seeing as-the-men

37 וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ עָם יוֹרְדִים מֵעִם
and-he-did-again again Gaal to-speak and-he-said look people *coming-down* from-with

טַבּוּר הָאָרֶץ וְרֹאשׁ־ אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃
center the-land and-unit one coming from-way-of Oak-of ones-Practicing-Divination

38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵפוֹא פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי
then-he-said to–him Zebul where then mouth-of–you who you-said who

אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ
Abimelech that we-will-serve–him ?-not this the-people whom you-rejected on–him

צֵא־ נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ 39 וַיֵּצֵא גַעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם
go-out now now and-fight with–him and-he-went-out Gaal before lords-of Shechem

וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 40 וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס
and-he-fought with-Abimelech and-he-chased–him Abimelech and-he-fled

מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־ פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
from-presence-of–him and-they-fell *pierced* *many* up-to entrance-of the-gate

41 וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־ גַּעַל וְאֶת־
and-he-lived Abimelech at-Arumah and-he-drove-out Zebul — Gaal and—

אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃ 42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא
relatives-of–him away-from-to-dwell at-Shechem and-he-was from-next-day that-they-went-out

הָעָם הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 43 וַיִּקַּח אֶת־ הָעָם
the-people the-field and-they-reported to-Abimelech and-he-took — the-people

וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא
and-he-divided–them to-three units and-he-lay-in-ambush in-the-field and-he-looked

וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־ הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם
and-look the-people coming-out from the-city so-he-rose-up against–them

וַיַּכֵּם׃ 44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים [a] אֲשֶׁר עִמּוֹ
and-he-killed–them and-Abimelech *and-the-unit* that with–him

פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וּשְׁנֵי
they-stretched-towards-plunder and-they-stood entrance-of gate-of the-city and-two-of

people who are with him come out against you, you may do to them as your hand finds to do."

[34] So Abimelech and all the men who were with him rose up by night and set an ambush against Shechem in four companies. [35] And Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate of the city, and Abimelech and the people who were with him rose from the ambush. [36] And when Gaal saw the people, he said to Zebul, "Look, people are coming down from the mountaintops!" And Zebul said to him, "You mistake[1] the shadow of the mountains for men." [37] Gaal spoke again and said, "Look, people are coming down from the center of the land, and one company is coming from the direction of the Diviners' Oak." [38] Then Zebul said to him, "Where is your mouth now, you who said, 'Who is Abimelech, that we should serve him?' Are not these the people whom you despised? Go out now and fight with them." [39] And Gaal went out at the head of the leaders of Shechem and fought with Abimelech. [40] And Abimelech chased him, and he fled before him. And many fell wounded, up to the entrance of the gate. [41] And Abimelech lived at Arumah, and Zebul drove out Gaal and his relatives, so that they could not dwell at Shechem.

[42] On the following day, the people went out into the field, and Abimelech was told. [43] He took his people and divided them into three companies and set an ambush in the fields. And he looked and saw the people coming out of the city. So he rose against them and killed them. [44] Abimelech and the company that was with him rushed forward and stood at the entrance of the gate of the city, while the two

[1] Hebrew *You see*

9:36 b sic L and Cairo codex on the prophets, other Hebrew manuscripts, Bombergiana, כִּ׳

9:44 a Lucian's recension of Septuagint, singular; read והראש

companies rushed upon all who were in the field and killed them. [45] And Abimelech fought against the city all that day. He captured the city and killed the people who were in it, and he razed the city and sowed it with salt.

[46] When all the leaders of the Tower of Shechem heard of it, they entered the stronghold of the house of El-berith. [47] Abimelech was told that all the leaders of the Tower of Shechem were gathered together. [48] And Abimelech went up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him. And Abimelech took an axe in his hand and cut down a bundle of brushwood and took it up and laid it on his shoulder. And he said to the men who were with him, "What you have seen me do, hurry and do as I have done." [49] So every one of the people cut down his bundle and following Abimelech put it against the stronghold, and they set the stronghold on fire over them, so that all the people of the Tower of Shechem also died, about 1,000 men and women.

[50] Then Abimelech went to Thebez and encamped against Thebez and captured it. [51] But there was a strong tower within the city, and all the men and women and all the leaders of the city fled to it and shut themselves in, and they went up to the roof of the tower. [52] And Abimelech came to the tower and fought against it and drew near to the door of the tower to burn it with fire. [53] And a certain woman threw an upper millstone on Abimelech's head and crushed his skull. [54] Then he called quickly to the young man his armor-bearer and said to

הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־ כָּל־ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
in-the-field who all-of upon they-stretched-towards-plunder the-units

וַיַּכּוּם׃ 45 וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא
the-that the-day all-of against-the-city he-fought and-Abimelech and-they-killed-them

וַיִּלְכֹּד אֶת־ הָעִיר וְאֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ בָּהּ הָרָג
he-killed in-her who the-people and— the-city — and-he-captured

וַיִּתֹּץ אֶת־ הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃ 46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־ בַּעֲלֵי
lords-of all-of when-they-heard salt and-he-sowed-her the-city — and-he-broke-down

מִגְדַּל־שְׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־ צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃
El-berith house-of stronghold-of into then-they-entered Tower-of-Shechem

47 וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־ בַּעֲלֵי
lords-of all-of they-had-gathered-together that to-Abimelech and-he-was-told

מִגְדַּל־שְׁכֶם׃ 48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־ צַלְמוֹן הוּא וְכָל־
and-all-of he Zalmon Mountain-of Abimelech and-he-went-up Tower-of-Shechem

הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־ הַקַּרְדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ
in-hand-of-him *the-axe* — Abimelech and-he-took with-him who the-people

וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם עַל־ שִׁכְמוֹ
shoulder-of-him on and-he-put and-he-lifted-up-her *wood* brushwood-of and-he-cut

וַיֹּאמֶר אֶל־ הָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ
hurry I-did you-have-seen what with-him who the-people to and-he-said

עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃ 49 וַיִּכְרְתוּ גַם־ כָּל־ הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה
brushwood-of-him man the-people every-of also so-they-cut-down as-me do

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־ הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ
and-they-set-on-fire the-stronghold against and-they-put Abimelech after and-they-walked

עֲלֵיהֶם אֶת־ הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־ אַנְשֵׁי
men-of all-of also and-they-died with-the-fire the-stronghold — against-them

מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃ 50 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
to Abimelech then-he-went and-woman man about-thousand Tower-of-Shechem

תֵּבֵץ וַיִּחַן בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃ 51 וּמִגְדַּל־ עֹז הָיָה
he-was strength but-tower-of and-he-captured-her against-Thebez and-he-encamped Thebez

בְתוֹךְ־ הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־ הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹל
and-all-of and-the-women the-men all-of there-DIR and-they-fled the-city in-midst-of

בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־ גַּג הַמִּגְדָּל׃
the-tower roof-of on and-they-went-up behind-them and-they-shut the-city lords-of

52 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד־ הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ
and-he-drew-near against-him and-he-fought the-tower to Abimelech and-he-came

עַד־ פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃ 53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת
certain woman and-she-threw with-the-fire to-burn-him the-tower door-of to

פֶּלַח רֶכֶב עַל־ רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּרִץ אֶת־ גֻּלְגָּלְתּוֹ׃
skull-of-him — and-she-crushed-to-pieces Abimelech head-of on upper millstone

54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־ הַנַּעַר | נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said weapons-of-him one-bearing-of the-young-man to quickly then-he-called

לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־ יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה
woman as-to-me they-will-say lest and-kill-me sword-of-you draw to-him

הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃ 55וַיִּרְאוּ
when-they-saw and-he-died young-man-of-him and-he-pierced-through-him she-killed-him

אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃
to-place-of-him man then-they-went Abimelech he-was-dead that Israel man-of

56וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו
against-father-of-him he-did which Abimelech evil-of — *God* thus-he-returned

לַהֲרֹג אֶת־ שִׁבְעִים אֶחָיו׃ 57וְאֵת כָּל־ רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם
Shechem men-of evil-of all-of and— brothers-of-him seventy — to-kill

הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת יוֹתָם
Jotham curse-of to-them and-she-came on-head-of-them *God* he-made-return

בֶּן־ יְרֻבָּעַל׃
Jerubbaal son-of

10 1 וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־ יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־
son-of Tola Israel — to-save Abimelech after and-he-arose

פּוּאָה בֶּן־ דּוֹדוֹ אִישׁ יִשָּׂשכָר וְהוּא־ יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר
in-hill-country-of at-Shamir living and-he Issachar man-of Dodo son-of Puah

אֶפְרָיִם׃ 2וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת
then-he-died year and-three twenty Israel — and-he-judged Ephraim

וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃ 3וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט
and-he-judged the-Gileadite Jair after-him and-he-arose at-Shamir and-he-was-buried

אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 4וַיְהִי־ לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים
sons thirty to-him and-he-was year and-two twenty Israel —

רֹכְבִים עַל־ שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים [a] לָהֶם לָהֶם
—them to-them male-donkeys and-thirty male-donkeys thirty on ones-riding

יִקְרְאוּ ׀ חַוֺּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 5וַיָּמָת
and-he-died the-Gilead in-land-of which the-this the-day to Havvoth-jair they-called

יָאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃ 6וַיֹּסִפוּ ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
to-do Israel people-of and-they-did-again in-Kamon and-he-was-buried Jair

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־
and— the-Ashtaroth and— the-Baals — and-they-served Yahweh in-eyes-of the-evil

אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־ אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת ׀ אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְנֵי־
people-of gods-of and— Moab gods-of and— Sidon gods-of and— Aram gods-of

עַמּוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה וְלֹא
and-not Yahweh — and-they-forsook Philistines gods-of and— Ammon

עֲבָדוּהוּ׃ 7וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם
and-he-sold-them against-Israel Yahweh nose-of so-he-became-hot they-served-him

בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8וַיִּרְעֲצוּ
and-they-crushed Ammon people-of and-in-hand-of Philistines in-hand-of

וַיְרֹצְצוּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten eight the-that in-the-year Israel people-of — and-they-oppressed

him, "Draw your sword and kill me, lest they say of me, 'A woman killed him.'" And his young man thrust him through, and he died. [55] And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, everyone departed to his home. [56] Thus God returned the evil of Abimelech, which he committed against his father in killing his seventy brothers. [57] And God also made all the evil of the men of Shechem return on their heads, and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

Tola and Jair

10 After Abimelech there arose to save Israel Tola the son of Puah, son of Dodo, a man of Issachar, and he lived at Shamir in the hill country of Ephraim. [2] And he judged Israel twenty-three years. Then he died and was buried at Shamir.

[3] After him arose Jair the Gileadite, who judged Israel twenty-two years. [4] And he had thirty sons who rode on thirty donkeys, and they had thirty cities, called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead. [5] And Jair died and was buried in Kamon.

Further Disobedience and Oppression

[6] The people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD and served the Baals and the Ashtaroth, the gods of Syria, the gods of Sidon, the gods of Moab, the gods of the Ammonites, and the gods of the Philistines. And they forsook the LORD and did not serve him. [7] So the anger of the LORD was kindled against Israel, and he sold them into the hand of the Philistines and into the hand of the Ammonites, [8] and they crushed and oppressed the people of Israel that year. For eighteen years

---

10:4 a read, with eastern Masoretes, most versions, עָרִים

they oppressed all the people of Israel who were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead. [9] And the Ammonites crossed the Jordan to fight also against Judah and against Benjamin and against the house of Ephraim, so that Israel was severely distressed.

[10] And the people of Israel cried out to the LORD, saying, "We have sinned against you, because we have forsaken our God and have served the Baals." [11] And the LORD said to the people of Israel, "Did I not save you from the Egyptians and from the Amorites, from the Ammonites and from the Philistines? [12] The Sidonians also, and the Amalekites and the Maonites oppressed you, and you cried out to me, and I saved you out of their hand. [13] Yet you have forsaken me and served other gods; therefore I will save you no more. [14] Go and cry out to the gods whom you have chosen; let them save you in the time of your distress." [15] And the people of Israel said to the LORD, "We have sinned; do to us whatever seems good to you. Only please deliver us this day." [16] So they put away the foreign gods from among them and served the LORD, and he became impatient over the misery of Israel.

[17] Then the Ammonites were called to arms, and they encamped in Gilead. And the people of Israel came together, and they encamped at Mizpah. [18] And the people, the leaders of Gilead, said one to another, "Who is the man who will begin to fight against the Ammonites? He shall be head over all the inhabitants of Gilead."

Jephthah Delivers Israel

11 Now Jephthah the Gileadite was a mighty warrior, but he

אֶת־ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ
in-land-of the-Jordan on-opposite-side-of who Israel people-of all-of —

הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃ 9 וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־ עַמּוֹן אֶת־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan — Ammon people-of and-they-crossed in-the-Gilead which the-Amorites

לְהִלָּחֵם גַּם־ בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם
Ephraim and-against-house-of and-against-Benjamin against-Judah also to-fight

וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel people-of and-they-cried-out greatly —Israel so-that-she-distressed

יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי[a] עָזַבְנוּ אֶת־
— we-have-forsaken and-because against–you we-have-sinned to-say Yahweh

אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־ הַבְּעָלִים׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ בְּנֵי
people-of to Yahweh and-he-said the-Baals — and-we-have-served *God-of–us*

יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־ הָאֱמֹרִי וּמִן־ בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon people-of and-from the-Amorites and-from from-Egyptians ?-not Israel

וּמִן־ פְּלִשְׁתִּים׃ 12 וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ
they-oppressed and-Maonites and-Amalekites and-Sidonians Philistines and-from

אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ 13 וְאַתֶּם
yet-you out-of-hand-of–them —you and-I-saved to–me and-you-cried-out —you

עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־
not for-thus *other* gods and-you-have-served —me you-have-forsaken

אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ 14 לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
whom the-gods to and-cry-out go —you to-save I-will-continue

בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃
distress-of–you in-time-of for-you let-them-save them on–them you-have-chosen

15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־ אַתָּה לָּנוּ
to-us you do we-have-sinned Yahweh to Israel people-of and-they-said

כְּכָל־ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day please deliver–us only in-eyes-of–you the-good according-to-all-of

16 וַיָּסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־
— and-they-served from-midst-of–them the-foreign-land gods-of — so-they-put-aside

יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיִּצָּעֲקוּ
then-they-were-called Israel over-misery-of person-of–him and-she-was-short Yahweh

בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי
people-of and-they-were-gathered in-the-Gilead and-they-encamped Ammon people-of

יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד
Gilead leaders-of the-people and-they-said at-the-Mizpah and-they-encamped Israel

אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם
to-fight he-will-begin that the-man who neighbor-of–him to man

בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃
Gilead ones-inhabiting-of to-all-of for-head he-shall-be Ammon against-people-of

11 1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־ אִשָּׁה
woman son-of but-he might mighty-one-of he-was the-Gileadite now-Jephthah

---

10:10 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, כִּי

זוֹנָה	וַיּוֹלֶד	גִּלְעָד	אֶת־	יִפְתָּח׃	2 וַתֵּלֶד	אֵֽשֶׁת־	גִּלְעָד
one-prostituting	and-he-fathered	Gilead	—	Jephthah	and-she-bore	wife-of	Gilead

לוֹ	בָּנִים	וַיִּגְדְּלוּ	בְנֵֽי־	הָאִשָּׁה	וַיְגָרְשׁוּ	אֶת־	יִפְתָּח
for–him	sons	and-they-grew-up	sons-of	the-wife	and-they-drove-out	—	Jephthah

וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	לֹֽא־	תִנְחַל	בְּבֵית־	אָבִינוּ	כִּי	בֶּן־	אִשָּׁה
and-they-said	to–him	not	you-shall-inherit	in-house-of	father-of–us	for	son-of	woman

אַחֶרֶת	אָתָּה׃	3 וַיִּבְרַח	יִפְתָּח	מִפְּנֵי	אֶחָיו	וַיֵּשֶׁב
another	you	then-he-fled	Jephthah	*from-presence-of*	brothers-of–him	and-he-lived

בְּאֶרֶץ	טוֹב	וַיִּתְלַקְּטוּ	אֶל־	יִפְתָּח	אֲנָשִׁים	רֵיקִים
in-land-of	Tob	and-they-gathered-around	to	Jephthah	men	*empty*

וַיֵּצְאוּ	עִמּוֹ׃	4 וַיְהִי	מִיָּמִים	וַיִּלָּחֲמוּ	בְנֵי־
and-they-went-out	with–him	and-he-was	*from-time-period*	and-they-made-war	people-of

עַמּוֹן	עִם־	יִשְׂרָאֵל׃	5 וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר־	נִלְחֲמוּ	בְנֵי־	עַמּוֹן	עִם־
Ammon	against	Israel	and-he-was	as	they-made-war	people-of	Ammon	against

יִשְׂרָאֵל	וַיֵּלְכוּ	זִקְנֵי	גִלְעָד	לָקַחַת	אֶת־	יִפְתָּח	מֵאֶרֶץ	טוֹב׃
Israel	that-they-went	elder-ones-of	Gilead	to-take	—	Jephthah	from-land-of	Tob

6 וַיֹּאמְרוּ	לְיִפְתָּח	לְכָה	וְהָיִיתָה	לָּנוּ	לְקָצִין	וְנִלָּחֲמָה
and-they-said	to-Jephthah	come	and-you-are-to-be	to–us	for-leader	that-we-may-fight

בִּבְנֵי	עַמּוֹן׃	7 וַיֹּאמֶר	יִפְתָּח	לְזִקְנֵי	גִלְעָד	הֲלֹא	אַתֶּם
against-people-of	Ammon	but-he-said	Jephthah	to-elder-ones-of	Gilead	?-not	you

שְׂנֵאתֶם	אוֹתִי	וַתְּגָרְשׁוּנִי	מִבֵּית	אָבִי	וּמַדּוּעַ
you-hated	—me	and-you-drove-out-me	from-house-of	father-of–me	and-why

בָּאתֶם	אֵלַי	עַתָּה	כַּאֲשֶׁר	צַר	לָכֶם׃	8 וַיֹּאמְרוּ	זִקְנֵי	גִלְעָד
you-have-come	to–me	now	just-as	distress	to–you	and-they-said	elder-ones-of	Gilead

אֶל־	יִפְתָּח	לָכֵן	עַתָּה	שַׁבְנוּ	אֵלֶיךָ	וְהָלַכְתָּ	עִמָּנוּ
to	Jephthah	according-to-thus	now	we-have-turned	to–you	that-you-go	with–us

וְנִלְחַמְתָּ	בִּבְנֵי	עַמּוֹן	וְהָיִיתָ	לָּנוּ	לְרֹאשׁ	לְכֹל
and-you-fight	against-people-of	Ammon	and-you-be	to–us	for-head	to-all-of

יֹשְׁבֵי	גִלְעָד׃	9 וַיֹּאמֶר	יִפְתָּח	אֶל־	זִקְנֵי	גִלְעָד	אִם־
ones-inhabiting-of	Gilead	and-he-said	Jephthah	to	elder-ones-of	Gilead	if

מְשִׁיבִים	אַתֶּם	אוֹתִי	לְהִלָּחֵם	בִּבְנֵי	עַמּוֹן	וְנָתַן	יְהוָה
bringing-back	you	—me	to-fight	against-people-of	Ammon	and-he-gives	Yahweh

אוֹתָם	לְפָנָי	אָנֹכִי	אֶהְיֶה	לָכֶם	לְרֹאשׁ׃	10 וַיֹּאמְרוּ	זִקְנֵי־
—them	*to-presence-of-me*	I	I-will-be	to–you	for-head	and-they-said	elder-ones-of

גִלְעָד	אֶל־	יִפְתָּח	יְהוָה	יִהְיֶה	שֹׁמֵעַ	בֵּינוֹתֵינוּ	אִם־	לֹא
Gilead	to	Jephthah	Yahweh	he-will-be	one-hearing	between–us	if	not

כִדְבָרְךָ	כֵּן	נַעֲשֶׂה׃	11 וַיֵּלֶךְ	יִפְתָּח	עִם־	זִקְנֵי	גִלְעָד
as-word-of–you	thus	we-do	so-he-went	Jephthah	with	elder-ones-of	Gilead

וַיָּשִׂימוּ	הָעָם	אוֹתוֹ	עֲלֵיהֶם	לְרֹאשׁ	וּלְקָצִין	וַיְדַבֵּר	יִפְתָּח
and-they-made	the-people	—him	over–them	for-head	and-for-leader	and-he-spoke	Jephthah

אֶת־	כָּל־	דְּבָרָיו	לִפְנֵי	יְהוָה	בַּמִּצְפָּה׃	12 וַיִּשְׁלַח	יִפְתָּח
—	all-of	words-of–him	before	Yahweh	at-the-Mizpah	then-he-sent	Jephthah

was the son of a prostitute. Gilead was the father of Jephthah. [2] And Gilead's wife also bore him sons. And when his wife's sons grew up, they drove Jephthah out and said to him, "You shall not have an inheritance in our father's house, for you are the son of another woman." [3] Then Jephthah fled from his brothers and lived in the land of Tob, and worthless fellows collected around Jephthah and went out with him.

[4] After a time the Ammonites made war against Israel. [5] And when the Ammonites made war against Israel, the elders of Gilead went to bring Jephthah from the land of Tob. [6] And they said to Jephthah, "Come and be our leader, that we may fight against the Ammonites." [7] But Jephthah said to the elders of Gilead, "Did you not hate me and drive me out of my father's house? Why have you come to me now when you are in distress?" [8] And the elders of Gilead said to Jephthah, "That is why we have turned to you now, that you may go with us and fight against the Ammonites and be our head over all the inhabitants of Gilead." [9] Jephthah said to the elders of Gilead, "If you bring me home again to fight against the Ammonites, and the LORD gives them over to me, I will be your head." [10] And the elders of Gilead said to Jephthah, "The LORD will be witness between us, if we do not do as you say." [11] So Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and leader over them. And Jephthah spoke all his words before the LORD at Mizpah.

[12] Then Jephthah sent messengers

to the king of the Ammonites and said, “What do you have against me, that you have come to me to fight against my land?” [13] And the king of the Ammonites answered the messengers of Jephthah, “Because Israel on coming up from Egypt took away my land, from the Arnon to the Jabbok and to the Jordan; now therefore restore it peaceably.” [14] Jephthah again sent messengers to the king of the Ammonites [15] and said to him, “Thus says Jephthah: Israel did not take away the land of Moab or the land of the Ammonites, [16] but when they came up from Egypt, Israel went through the wilderness to the Red Sea and came to Kadesh. [17] Israel then sent messengers to the king of Edom, saying, ‘Please let us pass through your land,’ but the king of Edom would not listen. And they sent also to the king of Moab, but he would not consent. So Israel remained at Kadesh.

[18] “Then they journeyed through the wilderness and went around the land of Edom and the land of Moab and arrived on the east side of the land of Moab and camped on the other side of the Arnon. But they did not enter the territory of Moab, for the Arnon was the boundary of Moab. [19] Israel then sent messengers to Sihon king of the Amorites, king of Heshbon, and Israel said to him, ‘Please let us pass through your land to our country,’ [20] but Sihon did not trust Israel to pass through his territory, so Sihon gathered all his people together and encamped at Jahaz and fought with Israel. [21] And the LORD, the God of Israel, gave Sihon and all his people into the hand of Israel, and they defeated them. So Israel took possession of all the land of the Amorites, who

מַלְאָכִים	אֶל־	מֶלֶךְ	בְּנֵי־	עַמּוֹן	לֵאמֹר	מַה־	לִּי	וָלָךְ	כִּי־
messengers	to	king-of	people-of	Ammon	to-say	what	to–me	and-to–you	that

בָאתָ	אֵלַי	לְהִלָּחֵם	בְּאַרְצִי׃	13 וַיֹּאמֶר	מֶלֶךְ	בְּנֵי־	עַמּוֹן b
you-came	to–me	to-fight	against-land-of–me	and-he-said	king-of	people-of	Ammon

אֶל־	מַלְאֲכֵי	יִפְתָּח	כִּי־	לָקַח	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	אַרְצִי
to	messengers-of	Jephthah	because	he-took	Israel	—	land-of–me

בַּעֲלוֹתוֹ	מִמִּצְרַיִם	מֵאַרְנוֹן	וְעַד־	הַיַּבֹּק	וְעַד־ b	הַיַּרְדֵּן
when-to-come-up–him	from-Egypt	from-Arnon	and-to	the-Jabbok	and-to	the-Jordan

וְעַתָּה	הָשִׁיבָה	אֶתְהֶן c	בְּשָׁלוֹם׃	14 וַיּוֹסֶף	עוֹד	יִפְתָּח
therefore-now	restore	—them	in-peace	and-he-did-again	yet	Jephthah

וַיִּשְׁלַח	מַלְאָכִים	אֶל־	מֶלֶךְ	בְּנֵי	עַמּוֹן׃	15 וַיֹּאמֶר	לוֹ	כֹּה	אָמַר
and-he-sent	messengers	to	king-of	people-of	Ammon	and-he-said	to–him	thus	he-says

יִפְתָּח	לֹא־	לָקַח	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	אֶרֶץ	מוֹאָב	וְאֶת־	אֶרֶץ	בְּנֵי	עַמּוֹן׃
Jephthah	not	he-took	Israel	—	land-of	Moab	or—	land-of	people-of	Ammon

16 כִּי	בַּעֲלוֹתָם	מִמִּצְרָיִם	וַיֵּלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	בַּמִּדְבָּר	עַד־
but	when-to-go-up–them	from-Egypt	then-he-went	Israel	through-the-wilderness	to

יַם־	סוּף	וַיָּבֹא	קָדֵשָׁה׃	17 וַיִּשְׁלַח	יִשְׂרָאֵל	מַלְאָכִים ׀	אֶל־	מֶלֶךְ
Sea-of	Reed	and-he-came	Kadesh–DIR	then-he-sent	Israel	messengers	to	king-of

אֱדוֹם ׀	לֵאמֹר	אֶעְבְּרָה־ a	נָּא	בְאַרְצֶךָ	וְלֹא	שָׁמַע	מֶלֶךְ
Edom	to-say	let-me-pass	please	through-land-of–you	but-not	he-listened	king-of

אֱדוֹם	וְגַם	אֶל־	מֶלֶךְ	מוֹאָב	שָׁלַח	וְלֹא	אָבָה	וַיֵּשֶׁב
Edom	and-also	to	king-of	Moab	he-sent	but-not	he-was-willing	so-he-remained

יִשְׂרָאֵל	בְּקָדֵשׁ׃	18 וַיֵּלֶךְ	בַּמִּדְבָּר	וַיָּסָב	אֶת־	אֶרֶץ
Israel	at-Kadesh	then-he-went	through-the-wilderness	and-he-went-around	—	land-of

אֱדוֹם	וְאֶת־	אֶרֶץ	מוֹאָב	וַיָּבֹא	מִמִּזְרַח־	שֶׁמֶשׁ	לְאֶרֶץ	מוֹאָב
Edom	and—	land-of	Moab	and-he-came	from-rise-of	sun	to-land-of	Moab

וַיַּחֲנוּן	בְּעֵבֶר	אַרְנוֹן	וְלֹא־	בָאוּ	בִּגְבוּל	מוֹאָב	כִּי
and-he-encamped	on-opposite-side-of	Arnon	but-not	they-entered	in-territory-of	Moab	for

אַרְנוֹן	גְּבוּל	מוֹאָב׃	19 וַיִּשְׁלַח	יִשְׂרָאֵל	מַלְאָכִים	אֶל־	סִיחוֹן	מֶלֶךְ־
Arnon	boundary-of	Moab	then-he-sent	Israel	messengers	to	Sihon	king-of

הָאֱמֹרִי	מֶלֶךְ	חֶשְׁבּוֹן	וַיֹּאמֶר	לוֹ	יִשְׂרָאֵל	נַעְבְּרָה־	נָּא
the-Amorites	king-of	Heshbon	and-he-said	to–him	Israel	let-me-pass	please

בְאַרְצְךָ	עַד־	מְקוֹמִי׃	20 וְלֹא־	הֶאֱמִין	סִיחוֹן	אֶת־	יִשְׂרָאֵל
through-land-of–you	to	place-of–me	but-not	he-trusted	Sihon	—	Israel

עֲבֹר	בִּגְבֻלוֹ	וַיֶּאֱסֹף	סִיחוֹן	אֶת־	כָּל־	עַמּוֹ
to-pass	through-territory-of–him	so-he-gathered	Sihon	—	all-of	people-of–him

וַיַּחֲנוּ	בְּיָהְצָה	וַיִּלָּחֶם	עִם־	יִשְׂרָאֵל׃	21 וַיִּתֵּן	יְהוָה
and-they-encamped	at-Jahaz–DIR	and-he-fought	with	Israel	and-he-gave	Yahweh

אֱלֹהֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	סִיחוֹן	וְאֶת־	כָּל־	עַמּוֹ	בְּיַד	יִשְׂרָאֵל
God-of	Israel	—	Sihon	and—	all-of	people-of–him	in-hand-of	Israel

וַיַּכּוּם	וַיִּירַשׁ	יִשְׂרָאֵל	אֵת	כָּל־	אֶרֶץ	הָאֱמֹרִי
and-they-defeated–them	so-he-took-possession-of	Israel	—	all-of	land-of	the-Amorites

---

11:13 b read, with several Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Vulgate, עַד

11:13 c Lucian’s recension of Septuagint, Latin, Vulgate, third person singular feminine suffix

11:17 a several Hebrew manuscripts, Syriac, נַע'

יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃ 22וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־ גְּבוּל
territory-of all-of — and-they-took-possession the-that the-land ones-inhabiting

הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־ הַיַּבֹּק וּמִן־ הַמִּדְבָּר וְעַד־ הַיַּרְדֵּן׃
the-Jordan and-to the-wilderness and-from the-Jabbok and-to from-Arnon the-Amorites

23וְעַתָּה יְהוָה׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־ הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי
from-presence-of the-Amorites — he-dispossessed Israel *God-of* Yahweh so-then

עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ 24הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
what — ?-not you-are-to-take-possession-of-them and-you Israel people-of-him

יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאֵת כָּל־
all-of and— you-will-possess —him *god-of-you* Chemosh he-gives-as-a-possession-you

אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃
we-will-possess —him *from-presence-of-us* *God-of-us* Yahweh he-has-dispossessed that

25וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב
Moab king-of Zippor son-of more-than-Balak you being-good ?-to-be-good and-now

הֲרוֹב רָב עִם־ יִשְׂרָאֵל אִם־ נִלְחֹם נִלְחַם בָּם׃
with–them he-went-to-war to-go-to-war or Israel against he-quarreled ?-to-quarrel

26בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר[a]
and-in-Aror and-in-daughters-of–her in-Heshbon Israel when-to-live

וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־ יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ
three-of Arnon sides-of on that the-cities and-in-all-of and-in-daughters-of–her

מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־ הִצַּלְתֶּם[b] בָּעֵת הַהִיא׃ 27וְאָנֹכִי לֹא־
not therefore-I the-that in-the-time you-delivered not and-why year hundreds

חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי
on–me to-make-war evil with–me doing and-you against–you I-have-sinned

יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין
and-between Israel people-of between the-day the-one-Judging Yahweh let-him-judge

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 28וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־ דִּבְרֵי יִפְתָּח
Jephthah words-of to Ammon people-of king-of he-listened but-not Ammon people-of

אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ 29וַתְּהִי עַל־ יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר
and-he-passed-through Yahweh Spirit-of Jephthah upon then-she-was to–him he-sent that

אֶת־ הַגִּלְעָד וְאֶת־ מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־ מִצְפֵּה גִלְעָד
Gilead Mizpah-of — and-he-passed-on Manasseh and— the-Gilead —

וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃ 30וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר
vow Jephthah and-he-vowed Ammon people-of he-passed-on Gilead and-from-Mizpah-of

לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־ נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃
in-hand-of–me Ammon people-of — you-will-give to-give if and-he-said to-Yahweh

31וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי
house-of–me from-doors-of he-comes-out what the-one-coming-out then-he-will-be

לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה
to-Yahweh and-he-shall-be Ammon from-people-of in-peace when-to-return–me to-meet–me

וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה׃[d] 32וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־ בְּנֵי
people-of to Jephthah so-he-crossed-over burnt-offering and-I-will-make-go-up–him

inhabited that country. 22 And they took possession of all the territory of the Amorites from the Arnon to the Jabbok and from the wilderness to the Jordan. 23 So then the LORD, the God of Israel, dispossessed the Amorites from before his people Israel; and are you to take possession of them? 24 Will you not possess what Chemosh your god gives you to possess? And all that the LORD our God has dispossessed before us, we will possess. 25 Now are you any better than Balak the son of Zippor, king of Moab? Did he ever contend against Israel, or did he ever go to war with them? 26 While Israel lived in Heshbon and its villages, and in Aroer and its villages, and in all the cities that are on the banks of the Arnon, 300 years, why did you not deliver them within that time? 27 I therefore have not sinned against you, and you do me wrong by making war on me. The LORD, the Judge, decide this day between the people of Israel and the people of Ammon." 28 But the king of the Ammonites did not listen to the words of Jephthah that he sent to him.

Jephthah's Tragic Vow

29 Then the Spirit of the LORD was upon Jephthah, and he passed through Gilead and Manasseh and passed on to Mizpah of Gilead, and from Mizpah of Gilead he passed on to the Ammonites. 30 And Jephthah made a vow to the LORD and said, "If you will give the Ammonites into my hand, 31 then whatever[1] comes out from the doors of my house to meet me when I return in peace from the Ammonites shall be the LORD's, and I will offer it[2] up for a burnt offering." 32 So Jephthah crossed over to the

[1] Or *whoever* [2] Or *him*

11:26 a Septuagint (codex Vaticanus, codex Veronensis, Origen's recension, in Catenarum traditus), καὶ ἐν γῇ Αροηρ ; Vulgate *et in Aroer*; cf. 33. וּבַעֲרֹעֵר has been proposed

11:26 b Septuagint (codex Vaticanus and in Catenarum traditus) read ם—

11:31 d several Hebrew manuscripts, Syriac לְעֹ

Ammonites to fight against them, and the LORD gave them into his hand. [33] And he struck them from Aroer to the neighborhood of Minnith, twenty cities, and as far as Abel-keramim, with a great blow. So the Ammonites were subdued before the people of Israel.

[34] Then Jephthah came to his home at Mizpah. And behold, his daughter came out to meet him with tambourines and with dances. She was his only child; besides her he had neither son nor daughter. [35] And as soon as he saw her, he tore his clothes and said, "Alas, my daughter! You have brought me very low, and you have become the cause of great trouble to me. For I have opened my mouth to the LORD, and I cannot take back my vow." [36] And she said to him, "My father, you have opened your mouth to the LORD; do to me according to what has gone out of your mouth, now that the LORD has avenged you on your enemies, on the Ammonites." [37] So she said to her father, "Let this thing be done for me: leave me alone two months, that I may go up and down on the mountains and weep for my virginity, I and my companions." [38] So he said, "Go." Then he sent her away for two months, and she departed, she and her companions, and wept for her virginity on the mountains. [39] And at the end of two months, she returned to her father, who did with her according to his vow that he had made. She had never known a man, and it became a custom in Israel [40] that the daughters of Israel went year by year to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in

עַמּוֹן	לְהִלָּחֶם	בָּם	וַיִּתְּנֵם	יְהוָה	בְּיָדוֹ׃
Ammon	to-fight	against-them	and-he-gave-them	Yahweh	in-hand-of-him

33 וַיַּכֵּם	מֵעֲרוֹעֵר	וְעַד־	בּוֹאֲךָ	מִנִּית	עֶשְׂרִים	עִיר	וְעַד
and-he-struck-them	from-Aroer	and-until	to-go-you	Minnith	twenty	city	and-as-far-as

אָבֵל כְּרָמִים	מַכָּה	גְּדוֹלָה	מְאֹד	וַיִּכָּנְעוּ	בְּנֵי	עַמּוֹן
Abel-keramim	blow	great	very	so-they-were-subdued	people-of	Ammon

מִפְּנֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	34 וַיָּבֹא	יִפְתָּח	הַמִּצְפָּה	אֶל־
from-presence-of	people-of	Israel	then-he-came	Jephthah	the-Mizpah	to

בֵּיתוֹ	וְהִנֵּה	בִתּוֹ	יֹצֵאת	לִקְרָאתוֹ	בְּתֻפִּים [a]
house-of-him	and-behold	daughter-of-him	coming-out	to-meet-him	with-tambourines

וּבִמְחֹלוֹת	וְרַק	הִיא	יְחִידָה	אֵין־	לוֹ	מִמֶּנּוּ [b]	בֵּן	אוֹ־
and-with-dances	and-only	she	only-one	there-was-none	to-him	apart-from-him	son	or

בַת׃	35 וַיְהִי	כִרְאוֹתוֹ	אוֹתָהּ	וַיִּקְרַע	אֶת־	בְּגָדָיו	וַיֹּאמֶר
daughter	and-he-was	as-to-see-him	—her	that-he-tore	—	clothes-of-him	and-he-said

אֲהָהּ	בִּתִּי	הַכְרֵעַ	הִכְרַעְתִּנִי	וְאַתְּ	הָיִית [b]
alas	daughter-of-me	to-bring-low	you-have-brought-low-me	and-you	you-are

בְּעֹכְרָי	וְאָנֹכִי	פָּצִיתִי־	פִי	אֶל־	יְהוָה
as-ones-bringing-trouble-of-me	for-I	I-have-opened-wide	mouth-of-me	to	Yahweh

וְלֹא	אוּכַל	לָשׁוּב׃	36 וַתֹּאמֶר	אֵלָיו	אָבִי	פָּצִיתָה
and-not	I-am-able	to-take-back	and-she-said	to-him	father-of-me	you-have-opened-wide

אֶת־	פִּיךָ	אֶל־	יְהוָה	עֲשֵׂה	לִי	כַּאֲשֶׁר	יָצָא
—	mouth-of-you	to	Yahweh	do	to-me	according-to-what	he-has-gone-out

מִפִּיךָ	אַחֲרֵי	אֲשֶׁר	עָשָׂה	לְךָ	יְהוָה	נְקָמוֹת
from-mouth-of-you	after	that	he-has-done	for-you	Yahweh	*vengeance*

מֵאֹיְבֶיךָ	מִבְּנֵי	עַמּוֹן׃	37 וַתֹּאמֶר	אֶל־	אָבִיהָ
from-ones-being-hostile-to-you	from-people-of	Ammon	so-she-said	to	father-of-her

יֵעָשֶׂה	לִּי	הַדָּבָר	הַזֶּה	הַרְפֵּה	מִמֶּנִּי	שְׁנַיִם	חֳדָשִׁים
let-him-be-done	for-me	the-thing	the-this	leave-alone	from-me	two	months

וְאֵלְכָה	וְיָרַדְתִּי	עַל־	הֶהָרִים	וְאֶבְכֶּה	עַל־
so-that-I-may-go	and-I-will-go-down	on	the-mountains	and-I-may-weep	over

בְּתוּלַי	אָנֹכִי	וְרֵעְיֹתָי׃	38 וַיֹּאמֶר	לֵכִי	וַיִּשְׁלַח	אוֹתָהּ
virginity-of-me	I	and-companions-of-me	so-he-said	go	then-he-sent-away	—her

שְׁנֵי	חֳדָשִׁים	וַתֵּלֶךְ	הִיא	וְרֵעוֹתֶיהָ	וַתֵּבְךְּ	עַל־	בְּתוּלֶיהָ
two-of	months	and-she-went	she	and-companions-of-her	and-she-wept	over	*virginity-of-her*

עַל־	הֶהָרִים׃	39 וַיְהִי	מִקֵּץ׀	שְׁנַיִם	חֳדָשִׁים	וַתָּשָׁב	אֶל־
on	the-mountains	and-he-was	from-end-of	two	months	and-she-returned	to

אָבִיהָ	וַיַּעַשׂ	לָהּ	אֶת־	נִדְרוֹ	אֲשֶׁר	נָדָר	וְהִיא	לֹא־
father-of-her	and-he-did	to-her	—	vow-of-him	that	he-had-vowed	and-she	not

יָדְעָה	אִישׁ	וַתְּהִי־	חֹק	בְּיִשְׂרָאֵל׃	40 מִיָּמִים׀	יָמִימָה
she-had-known	man	and-he-was	custom	in-Israel	*from-year*	*year-DIR*

תֵּלַכְנָה	בְּנוֹת	יִשְׂרָאֵל	לְתַנּוֹת	לְבַת־	יִפְתָּח	הַגִּלְעָדִי
they-went	daughters-of	Israel	to-recount	for-daughter-of	Jephthah	the-Gileadite

---

11:34 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ׳

11:34 b Sebir, Graecus originalis, Syriac, Targums, ממנָּה

11:35 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ת —

11:37 וְרֵעוֹתָי׃ ק

אַרְבַּ֥עַת יָמִ֖ים בַּשָּׁנָֽה׃
in-the-year days four-of

12 1 וַיִּצָּעֵק֙ אִ֣ישׁ אֶפְרַ֔יִם וַֽיַּעֲבֹ֖ר צָפ֑וֹנָה וַיֹּאמְר֣וּ
and-they-said Zaphon–DIR and-he-crossed Ephraim man-of and-he-was-called-out

לְיִפְתָּ֗ח מַדּ֣וּעַ ׀ עָבַ֣רְתָּ ׀ לְהִלָּחֵ֣ם בִּבְנֵֽי־ עַמּ֗וֹן וְלָ֙נוּ֙ לֹ֣א
not and-for-us Ammon against-people-of to-fight you-crossed-over why to-Jephthah

קָרָ֙אתָ֙ לָלֶ֣כֶת עִמָּ֔ךְ בֵּיתְךָ֕ נִשְׂרֹ֥ף עָלֶ֖יךָ בָּאֵֽשׁ׃ 2 וַיֹּ֤אמֶר
and-he-said with-the-fire over–you we-will-burn house-of–you with–you to-go you-called

יִפְתָּח֙ אֲלֵיהֶ֔ם אִ֣ישׁ רִ֗יב הָיִ֛יתִי אֲנִ֥י וְעַמִּ֖י וּבְנֵֽי־ עַמּ֣וֹן
Ammon and-people-of and-people-of–me I I-was quarrel man-of to–them Jephthah

מְאֹ֑ד וָאֶזְעַ֣ק אֶתְכֶ֔ם וְלֹֽא־ הוֹשַׁעְתֶּ֥ם אוֹתִ֖י מִיָּדָֽם׃
from-hand-of-them —me you-saved then-not —you when-I-called very

3 וָאֶרְאֶ֞ה כִּֽי־ אֵינְךָ֣ מוֹשִׁ֗יעַ וָאָשִׂ֨ימָה נַפְשִׁ֜י בְכַפִּ֗י
in-hand-of–me life-of–me then-I-put saving there-was-not–you that when-I-saw

וָאֶֽעְבְּרָה֙ אֶל־ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וַיִּתְּנֵ֥ם יְהוָ֖ה בְּיָדִ֑י
in-hand-of–me Yahweh and-he-gave–them Ammon people-of to and-I-crossed-over

וְלָמָ֞ה עֲלִיתֶ֥ם אֵלַ֛י הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה לְהִלָּ֥חֶם בִּֽי׃ 4 וַיִּקְבֹּ֤ץ
then-he-gathered against–me to-fight the-this the-day to–me you-have-come-up then-why

יִפְתָּח֙ אֶת־ כָּל־ אַנְשֵׁ֣י גִלְעָ֔ד וַיִּלָּ֖חֶם אֶת־ אֶפְרָ֑יִם וַיַּ֩כּוּ֩
and-they-struck Ephraim with and-he-fought Gilead men-of all-of — Jephthah

אַנְשֵׁ֨י גִלְעָ֜ד אֶת־ אֶפְרַ֗יִם כִּ֤י אָֽמְרוּ֙ פְּלִיטֵ֨י אֶפְרַ֜יִם אַתֶּ֗ם גִּלְעָ֛ד
Gilead you Ephraim fugitives-of they-said because Ephraim — Gilead men-of

בְּת֥וֹךְ אֶפְרַ֖יִם בְּת֥וֹךְ מְנַשֶּֽׁה׃ 5 וַיִּלְכֹּ֥ד גִּלְעָ֛ד אֶת־ מַעְבְּר֥וֹת
fords-of — Gilead and-he-captured Manasseh in-midst-of Ephraim in-midst-of

הַיַּרְדֵּ֖ן לְאֶפְרָ֑יִם וְֽהָיָה֩ כִּ֨י יֹאמְר֜וּ פְּלִיטֵ֤י אֶפְרַ֙יִם֙
Ephraim fugitives-of they-said when and-he-will-be against-Ephraim the-Jordan

אֶעֱבֹ֔רָה וַיֹּ֨אמְרוּ ל֧וֹ אַנְשֵֽׁי־ גִלְעָ֛ד הַאֶפְרָתִ֥י אַ֖תָּה וַיֹּ֥אמֶר ׀
when-he-said you ?-Ephraimite Gilead men-of to–him that-they-said let-me-go-over

לֹֽא׃ 6 וַיֹּ֧אמְרוּ ל֣וֹ אֱמָר־ נָ֣א שִׁבֹּ֗לֶת וַיֹּ֤אמֶר סִבֹּ֙לֶת֙ וְלֹ֤א
for-not Sibboleth and-he-said Shibboleth please say to–him then-they-said no

יָכִין֙ לְדַבֵּ֣ר כֵּ֔ן וַיֹּאחֲז֣וּ אוֹת֔וֹ וַיִּשְׁחָט֖וּהוּ אֶל־
at and-they-slaughtered–him —him then-they-seized so to-speak he-made-firm

מַעְבְּר֣וֹת הַיַּרְדֵּ֑ן וַיִּפֹּ֞ל בָּעֵ֤ת הַהִיא֙ מֵֽאֶפְרַ֔יִם אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁנַ֖יִם
and-two forty from-Ephraim the-that at-the-time and-he-fell the-Jordan fords-of

אָֽלֶף׃ 7 וַיִּשְׁפֹּ֥ט יִפְתָּ֛ח אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים וַיָּ֙מָת֙ יִפְתָּ֣ח
Jephthah then-he-died years six Israel — Jephthah and-he-judged thousand

הַגִּלְעָדִ֔י וַיִּקָּבֵ֖ר [a] בְּעָרֵ֥י גִלְעָֽד׃ [a] 8 וַיִּשְׁפֹּ֤ט אַחֲרָיו֙ אֶת־
— after–him and-he-judged Gilead in-cities-of and-he-was-buried the-Gileadite

יִשְׂרָאֵ֔ל אִבְצָ֖ן מִבֵּ֥ית לָֽחֶם׃ 9 וַיְהִי־ ל֗וֹ שְׁלֹשִׁ֤ים בָּנִים֙ וּשְׁלֹשִׁ֣ים
and-thirty sons thirty to–him and-he-was from-Bethlehem Ibzan Israel

בָּנוֹת֙ שִׁלַּ֣ח הַח֔וּצָה וּשְׁלֹשִׁ֣ים בָּנ֔וֹת הֵבִ֥יא
he-brought-in daughters and-thirty the-outside–DIR he-let-go-away daughters

the year.

Jephthah's Conflict with Ephraim

12 The men of Ephraim were called to arms, and they crossed to Zaphon and said to Jephthah, "Why did you cross over to fight against the Ammonites and did not call us to go with you? We will burn your house over you with fire." [2] And Jephthah said to them, "I and my people had a great dispute with the Ammonites, and when I called you, you did not save me from their hand. [3] And when I saw that you would not save me, I took my life in my hand and crossed over against the Ammonites, and the LORD gave them into my hand. Why then have you come up to me this day to fight against me?" [4] Then Jephthah gathered all the men of Gilead and fought with Ephraim. And the men of Gilead struck Ephraim, because they said, "You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim and Manasseh." [5] And the Gileadites captured the fords of the Jordan against the Ephraimites. And when any of the fugitives of Ephraim said, "Let me go over," the men of Gilead said to him, "Are you an Ephraimite?" When he said, "No," [6] they said to him, "Then say Shibboleth," and he said, "Sibboleth," for he could not pronounce it right. Then they seized him and slaughtered him at the fords of the Jordan. At that time 42,000 of the Ephraimites fell.

[7] Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died and was buried in his city in Gilead.[1]

Ibzan, Elon, and Abdon

[8] After him Ibzan of Bethlehem judged Israel. [9] He had thirty sons, and thirty daughters he gave in marriage outside his clan, and thirty daughters he brought in from outside

---

[1] Septuagint; Hebrew *in the cities of Gilead*

12:7 a–a Septuagint, ἐν (τῇ) πόλει αὐτοῦ (ἐν) Γαλααδ ; probably read בְּעִירוֹ בג׳

for his sons. And he judged Israel seven years. [10] Then Ibzan died and was buried at Bethlehem.

[11] After him Elon the Zebulunite judged Israel, and he judged Israel ten years. [12] Then Elon the Zebulunite died and was buried at Aijalon in the land of Zebulun.

[13] After him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel. [14] He had forty sons and thirty grandsons, who rode on seventy donkeys, and he judged Israel eight years. [15] Then Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried at Pirathon in the land of Ephraim, in the hill country of the Amalekites.

The Birth of Samson

13 And the people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD, so the LORD gave them into the hand of the Philistines for forty years.

[2] There was a certain man of Zorah, of the tribe of the Danites, whose name was Manoah. And his wife was barren and had no children. [3] And the angel of the LORD appeared to the woman and said to her, "Behold, you are barren and have not borne children, but you shall conceive and bear a son. [4] Therefore be careful and drink no wine or strong drink, and eat nothing unclean, [5] for behold, you shall conceive and bear a son. No razor shall come upon his head, for the child shall be a Nazirite to God from the womb, and he shall begin to save Israel from the hand of the Philistines." [6] Then the woman came and told her husband, "A man of God came to me, and his appearance was like the appearance of the angel of God, very awesome. I did not ask him where he was from, and

לְבָנָ֖יו	מִן־	הַח֑וּץ	וַיִּשְׁפֹּ֥ט	אֶת־	יִשְׂרָאֵ֖ל	שֶׁ֥בַע	שָׁנִֽים׃
for-sons-of–him	from	the-outside	and-he-judged	—	Israel	seven	years

10 וַיָּ֣מָת	אִבְצָ֔ן	וַיִּקָּבֵ֖ר	בְּבֵ֥ית לָֽחֶם׃	11 וַיִּשְׁפֹּ֤ט	אַֽחֲרָיו֙	אֶת־	
then-he-died	Ibzan	and-he-was-buried	at-Bethlehem	and-he-judged	after–him	—	

יִשְׂרָאֵ֔ל	אֵיל֖וֹן	הַזְּבֽוּלֹנִ֑י	וַיִּשְׁפֹּ֥ט	אֶת־	יִשְׂרָאֵ֖ל	עֶ֥שֶׂר	שָׁנִֽים׃
Israel	Elon	the-Zebulunite	and-he-judged	—	Israel	ten	years

12 וַיָּ֛מָת	אֵל֖וֹן [a]	הַזְּבוּלֹנִ֑י	וַיִּקָּבֵ֣ר	בְּאַיָּל֔וֹן	בְּאֶ֖רֶץ	זְבוּלֻֽן׃
then-he-died	Elon	the-Zebulunite	and-he-was-buried	at-Aijalon	in-land-of	Zebulun

13 וַיִּשְׁפֹּ֥ט	אַחֲרָ֖יו	אֶת־	יִשְׂרָאֵ֑ל	עַבְדּ֥וֹן	בֶּן־	הִלֵּ֖ל	הַפִּרְעָתוֹנִֽי׃
and-he-judged	after–him	—	Israel	Abdon	son-of	Hillel	the-Pirathonite

14 וַיְהִי־	ל֞וֹ	אַרְבָּעִ֣ים	בָּנִ֗ים	וּשְׁלֹשִׁים֙	בְּנֵ֣י	בָנִ֔ים	רֹכְבִ֖ים	עַל־
and-he-was	to–him	forty	sons	and-thirty	sons-of	sons	ones-riding	on

שִׁבְעִ֣ים	עֲיָרִ֑ם	וַיִּשְׁפֹּ֥ט	אֶת־	יִשְׂרָאֵ֖ל	שְׁמֹנֶ֥ה	שָׁנִֽים׃	15 וַיָּ֛מָת
seventy	male-donkeys	and-he-judged	—	Israel	eight	years	then-he-died

עַבְדּ֥וֹן	בֶּן־	הִלֵּ֖ל	הַפִּרְעָתוֹנִ֑י	וַיִּקָּבֵ֞ר	בְּפִרְעָתוֹן֙	בְּאֶ֣רֶץ	אֶפְרַ֔יִם
Abdon	son-of	Hillel	the-Pirathonite	and-he-was-buried	at-Pirathon	in-land-of	Ephraim

בְּהַ֖ר	הָעֲמָלֵקִֽי׃
in-hill-country-of	the-Amalekites

13 1 וַיֹּסִ֙פוּ֙	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	לַעֲשׂ֥וֹת	הָרַ֖ע	בְּעֵינֵ֣י	יְהוָ֑ה	
and-they-did-again	people-of	Israel	to-do	the-evil	in-eyes-of	Yahweh	

וַיִּתְּנֵ֧ם	יְהוָ֛ה	בְּיַד־	פְּלִשְׁתִּ֖ים	אַרְבָּעִ֥ים	שָׁנָֽה׃	2 וַיְהִי֩	אִ֨ישׁ
and-he-gave–them	Yahweh	in-hand-of	Philistines	forty	year	and-he-was	man

אֶחָ֜ד	מִצָּרְעָ֛ה	מִמִּשְׁפַּ֥חַת	הַדָּנִ֖י	וּשְׁמ֣וֹ	מָנ֑וֹחַ	וְאִשְׁתּ֥וֹ
certain	from-Zorah	from-clan-of	the-Danites	and-name-of–him	Manoah	and-wife-of–him

עֲקָרָ֖ה	וְלֹ֥א	יָלָֽדָה׃	3 וַיֵּרָ֥א	מַלְאַךְ־	יְהוָ֖ה	אֶל־	הָאִשָּׁ֑ה
barren	and-not	she-bore-children	and-he-appeared	angel-of	Yahweh	to	the-woman

וַיֹּ֣אמֶר	אֵלֶ֗יהָ	הִנֵּה־	נָ֤א	אַתְּ־	עֲקָרָה֙	וְלֹ֣א	יָלַ֔דְתְּ
and-he-said	to–her	behold	now	you	barren	and-not	you-have-borne-children

וְהָרִ֖ית	וְיָלַ֥דְתְּ	בֵּֽן׃	4 וְעַתָּה֙	הִשָּׁמְרִ֣י	נָ֔א	וְאַל־	
but-you-shall-conceive	and-you-shall-bear	son	therefore-now	be-careful	please	and-not	

תִּשְׁתִּ֖י	יַ֣יִן	וְשֵׁכָ֑ר	וְאַל־	תֹּאכְלִ֖י	כָּל־	טָמֵֽא׃	5 כִּ֠י	הִנָּ֨ךְ
drink-you	wine	or-strong-drink	and-not	eat-you	any-of	unclean-one	for	behold–you

הָרָ֜ה	וְיֹלַ֣דְתְּ	בֵּ֗ן	וּמוֹרָה֙	לֹא־	יַעֲלֶ֣ה	עַל־	רֹאשׁ֔וֹ	כִּֽי־
pregnant	and-you-shall-bear	son	and-razor	not	he-shall-come-up	on	head-of–him	for

נְזִ֧יר	אֱלֹהִ֛ים	יִהְיֶ֥ה	הַנַּ֖עַר	מִן־	הַבָּ֑טֶן	וְה֗וּא	יָחֵ֛ל	לְהוֹשִׁ֥יעַ
Nazirite-of	*God*	he-shall-be	the-boy	from	the-womb	and-he	he-shall-begin	to-save

אֶת־	יִשְׂרָאֵ֖ל	מִיַּ֥ד	פְּלִשְׁתִּֽים׃	6 וַתָּבֹ֣א	הָאִשָּׁ֗ה	וַתֹּ֣אמֶר [a]
—	Israel	from-hand-of	Philistines	then-she-came	the-woman	and-she-said

לְאִישָׁהּ֮	לֵאמֹר֒	אִ֤ישׁ	הָאֱלֹהִים֙	בָּ֣א	אֵלַ֔י	וּמַרְאֵ֕הוּ
to-husband-of–her	to-say	man-of	*the-God*	he-came	to–me	and-appearance-of–him

כְּמַרְאֵ֛ה	מַלְאַ֥ךְ	הָאֱלֹהִ֖ים	נוֹרָ֣א	מְאֹ֑ד	וְלֹ֤א	שְׁאִלְתִּ֙יהוּ֙	אֵי־
like-appearance-of	angel-of	*the-God*	being-feared	very	and-not	I-asked–him	where

---

12:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אילון

13:6 a several Hebrew manuscripts, וַתַּגֵּד

מִזֶּה הוּא וְאֶת־ שְׁמוֹ לֹא־ הִגִּיד לִי׃ 7 וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ
behold–you to–me but-he-said to–me he-told not name-of–him and— he from-this

הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־ תִּשְׁתִּי ׀ יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־
and-not or-strong-drink wine drink-you not so-now son and-you-shall-bear pregnant

תֹּאכְלִי כָּל־ טֻמְאָה כִּי־ נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־
from the-boy he-shall-be *God* Nazirite-of for unclean-thing any-of eat-you

הַבֶּטֶן עַד־ יוֹם מוֹתוֹ׃ 8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh to Manoah then-he-prayed death-of–him day-of to the-womb

בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־ נָא עוֹד אֵלֵינוּ
to–us again please let-him-come you-sent whom *the-God* man-of Lord on–me

וְיוֹרֵנוּ מַה־ נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃ 9 וַיִּשְׁמַע
and-he-listened the-one-being-born for-the-boy we-shall-do what and-let-him-teach–us

הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־ הָאִשָּׁה
the-woman to again *the-God* angel-of and-he-came Manoah on-voice-of *the-God*

וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃
with–her was-not husband-of–her but-Manoah in-the-field sitting and-she

10 וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר
and-she-said to-husband-of–her and-she-told and-she-ran the-woman so-she-did-quickly

אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־ בָּא בַיּוֹם אֵלָי׃
to–me on-the-day he-came who the-man to–me he-has-appeared behold to–him

11 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־ הָאִישׁ
the-man to and-he-came wife-of–him after Manoah and-he-went and-he-arose

וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתָּ אֶל־ הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
and-he-said the-woman to you-spoke who the-man ?-you to–him and-he-said

אָנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־ יִּהְיֶה
he-shall-be what words-of–you let-him-come now Manoah and-he-said I

מִשְׁפַּט־ הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־ מָנוֹחַ
Manoah to Yahweh angel-of and-he-said and-work-of–him the-boy manner-of

מִכֹּל אֲשֶׁר־ אָמַרְתִּי אֶל־ הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃ 14 מִכֹּל אֲשֶׁר־
that from-all let-her-be-careful the-woman to I-said that from-all-of

יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־
not and-strong-drink and-wine she-shall-eat not the-wine from-vine-of he-comes-out

תֵּשְׁתְּ וְכָל־ טֻמְאָה אַל־ תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־ צִוִּיתִיהָ
I-commanded–her that all let-her-eat not unclean-thing and-all-of let-her-drink

תִּשְׁמֹר׃ 15 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־ מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־ נָּא אוֹתָךְ
—you please let-us-detain Yahweh angel-of to Manoah and-he-said let-her-observe

וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃ 16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־
to Yahweh angel-of and-he-said goats kid-of *for-presence-of–you* and-let-us-prepare

מָנוֹחַ אִם־ תַּעְצְרֵנִי לֹא־ אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־ תַּעֲשֶׂה
you-prepare but-if on-food-of–you I-will-eat not you-detain–me if Manoah

עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־ יָדַע מָנוֹחַ כִּי־ מַלְאַךְ
angel-of that Manoah he-knew not for make-you-go-up–her to-Yahweh burnt-offering

he did not tell me his name, [7] but he said to me, 'Behold, you shall conceive and bear a son. So then drink no wine or strong drink, and eat nothing unclean, for the child shall be a Nazirite to God from the womb to the day of his death.' "

[8] Then Manoah prayed to the LORD and said, "O Lord, please let the man of God whom you sent come again to us and teach us what we are to do with the child who will be born." [9] And God listened to the voice of Manoah, and the angel of God came again to the woman as she sat in the field. But Manoah her husband was not with her. [10] So the woman ran quickly and told her husband, "Behold, the man who came to me the other day has appeared to me." [11] And Manoah arose and went after his wife and came to the man and said to him, "Are you the man who spoke to this woman?" And he said, "I am." [12] And Manoah said, "Now when your words come true, what is to be the child's manner of life, and what is his mission?" [13] And the angel of the LORD said to Manoah, "Of all that I said to the woman let her be careful. [14] She may not eat of anything that comes from the vine, neither let her drink wine or strong drink, or eat any unclean thing. All that I commanded her let her observe."

[15] Manoah said to the angel of the LORD, "Please let us detain you and prepare a young goat for you." [16] And the angel of the LORD said to Manoah, "If you detain me, I will not eat of your food. But if you prepare a burnt offering, then offer it to the LORD." (For Manoah did not know that he was the

angel of the LORD.) [17] And Manoah said to the angel of the LORD, "What is your name, so that, when your words come true, we may honor you?" [18] And the angel of the LORD said to him, "Why do you ask my name, seeing it is wonderful?" [19] So Manoah took the young goat with the grain offering, and offered it on the rock to the LORD, to the one who works[1] wonders, and Manoah and his wife were watching. [20] And when the flame went up toward heaven from the altar, the angel of the LORD went up in the flame of the altar. Now Manoah and his wife were watching, and they fell on their faces to the ground.

[21] The angel of the LORD appeared no more to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of the LORD. [22] And Manoah said to his wife, "We shall surely die, for we have seen God." [23] But his wife said to him, "If the LORD had meant to kill us, he would not have accepted a burnt offering and a grain offering at our hands, or shown us all these things, or now announced to us such things as these." [24] And the woman bore a son and called his name Samson. And the young man grew, and the LORD blessed him. [25] And the Spirit of the LORD began to stir him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.

Samson's Marriage

14 Samson went down to Timnah, and at Timnah he saw one of the daughters of the Philistines. [2] Then he came up and told his father and mother, "I saw one of the daughters of the Philistines at Timnah. Now get her for me as my wife." [3] But his father and mother said to him, "Is there not a woman among the daughters of your relatives, or among all our

יְהוָ֖ה	הֽוּא׃	17 וַיֹּ֧אמֶר	מָנ֛וֹחַ	אֶל־	מַלְאַ֥ךְ	יְהוָ֖ה	מִ֣י [a]	שְׁמֶ֑ךָ	כִּֽי־
Yahweh	he	and-he-said	Manoah	to	angel-of	Yahweh	who	name-of–you	that

יָבֹ֥א	דְבָרְ֯ךָ֖	וְכִבַּדְנֽוּךָ׃	18 וַיֹּ֤אמֶר	לוֹ֙	מַלְאַ֣ךְ
he-comes-to-pass	words-of–you	then-we-will-honor–you	and-he-said	to–him	angel-of

יְהוָ֔ה	לָ֥מָּה	זֶּ֖ה	תִּשְׁאַ֣ל	לִשְׁמִ֑י	וְהוּא־	פֶֽלִאי׃	19 וַיִּקַּ֨ח	מָנ֜וֹחַ
Yahweh	why	this	you-ask	for-name-of–me	that-he	wonderful	so-he-took	Manoah

אֶת־	גְּדִ֤י	הָֽעִזִּים֙	וְאֶת־	הַמִּנְחָ֔ה	וַיַּ֥עַל	עַל־	הַצּ֖וּר
—	kid-of	the-goats	with—	the-grain-offering	and-he-made-go-up	on	the-rock

לַֽיהוָ֑ה	וּמַפְלִ֣א	לַעֲשׂ֔וֹת	וּמָנ֥וֹחַ	וְאִשְׁתּ֖וֹ	רֹאִֽים׃
to-Yahweh	and-one-working-wonders	to-do	and-Manoah	and-wife-of–him	*watching*

20 וַיְהִי֩	בַעֲל֨וֹת	הַלַּ֜הַב	מֵעַ֤ל	הַמִּזְבֵּ֙חַ֙	הַשָּׁמַ֔יְמָה	וַיַּ֥עַל
and-he-was	when-to-go-up	the-flame	from-on	the-altar	*the-heaven–DIR*	then-he-went-up

מַלְאַךְ־	יְהוָ֖ה	בְּלַ֣הַב	הַמִּזְבֵּ֑חַ	וּמָנ֤וֹחַ	וְאִשְׁתּוֹ֙	רֹאִ֔ים	וַיִּפְּל֥וּ
angel-of	Yahweh	in-flame-of	the-altar	and-Manoah	and-wife-of–him	*watching*	and-they-fell

עַל־	פְּנֵיהֶ֖ם	אָֽרְצָה׃	21 וְלֹא־	יָ֤סַף	עוֹד֙	מַלְאַ֣ךְ	יְהוָ֔ה	לְהֵרָאֹ֖ה
on	faces-of–them	ground–DIR	and-not	he-did-again	again	angel-of	Yahweh	to-appear

אֶל־	מָנ֣וֹחַ	וְאֶל־	אִשְׁתּ֑וֹ	אָ֚ז	יָדַ֣ע	מָנ֔וֹחַ	כִּֽי־	מַלְאַ֥ךְ	יְהוָ֖ה	הֽוּא׃
to	Manoah	and-to	wife-of–him	then	he-knew	Manoah	that	angel-of	Yahweh	he

22 וַיֹּ֧אמֶר	מָנ֛וֹחַ	אֶל־	אִשְׁתּ֖וֹ	מ֣וֹת	נָמ֑וּת	כִּ֥י	אֱלֹהִ֖ים	רָאִֽינוּ׃
and-he-said	Manoah	to	wife-of–him	to-die	we-will-die	for	*God*	we-have-seen

23 וַתֹּ֧אמֶר	ל֣וֹ	אִשְׁתּ֗וֹ	לוּ֩	חָפֵ֨ץ	יְהוָ֤ה	לַהֲמִיתֵ֙נוּ֙	לֹֽא־
but-she-said	to–him	wife-of–him	if	he-had-delighted-in	Yahweh	to-kill–us	not

לָקַ֤ח	מִיָּדֵ֙נוּ֙ [a]	עֹלָ֣ה	וּמִנְחָ֔ה	וְלֹ֥א
he-would-have-received	from-hand-of–us	burnt-offering	and-grain-offering	and-not

הֶרְאָ֖נוּ	אֶת־	כָּל־	אֵ֑לֶּה	וְכָעֵ֕ת	לֹ֥א
he-would-have-shown–us	—	all-of	these	or-as-the-time	not

הִשְׁמִיעָ֖נוּ	כָּזֹֽאת׃	24 וַתֵּ֤לֶד	הָֽאִשָּׁה֙	בֵּ֔ן	וַתִּקְרָ֥א	אֶת־
he-would-have-announced–us	as-this	and-she-bore	the-woman	son	and-she-called	—

שְׁמ֖וֹ	שִׁמְשׁ֑וֹן	וַיִּגְדַּ֣ל	הַנַּ֔עַר	וַֽיְבָרְכֵ֖הוּ	יְהוָֽה׃	25 וַתָּ֙חֶל֙
name-of–him	Samson	and-he-grew-up	the-boy	and-he-blessed–him	Yahweh	and-she-began

ר֣וּחַ	יְהוָ֔ה	לְפַעֲמ֖וֹ	בְּמַחֲנֵה־דָ֑ן	בֵּ֥ין	צָרְעָ֖ה	וּבֵ֥ין	אֶשְׁתָּאֹֽל׃
Spirit-of	Yahweh	to-stir	in-Mahaneh-dan	between	Zorah	and-between	Eshtaol

14	1 וַיֵּ֥רֶד	שִׁמְשׁ֖וֹן	תִּמְנָ֑תָה	וַיַּ֥רְא	אִשָּׁ֛ה	בְּתִמְנָ֖תָה
	and-he-went-down	Samson	Timnah–DIR	and-he-saw	woman	in-Timnah–DIR

מִבְּנ֥וֹת	פְּלִשְׁתִּֽים׃	2 וַיַּ֗עַל	וַיַּגֵּד֙	לְאָבִ֣יו
from-daughters-of	Philistines	then-he-went-up	and-he-told	to-father-of–him

וּלְאִמּ֔וֹ	וַיֹּ֗אמֶר	אִשָּׁ֛ה	רָאִ֥יתִי	בְתִמְנָ֖תָה	מִבְּנ֣וֹת
and-to-mother-of–him	and-he-said	woman	I-saw	at-Timnah–DIR	from-daughters-of

פְּלִשְׁתִּ֑ים	וְעַתָּ֕ה	קְחוּ־	אוֹתָ֥הּ	לִּ֖י [d]	לְאִשָּֽׁה׃	3 וַיֹּ֨אמֶר	ל֜וֹ
Philistines	and-now	take	—her	to–me	for-wife	but-he-said	to–him

אָבִ֣יו	וְאִמּ֗וֹ	הַאֵין֩	בִּבְנ֨וֹת	אַחֶ֤יךָ
father-of–him	and-mother-of–him	?-there-is-not	among-daughters-of	relatives-of–you

---

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *LORD, and working*

13:17 a several Hebrew manuscripts, מה
13:17 דְּבָרְךָ ק
13:23 a many Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Alexandrinus, second recension after Lucian's), מידינו
14:2 d sic L; remaining manuscripts and editions without dagesh

וּבְכָל־	עַמִּי	אִשָּׁה	כִּֽי־	אַתָּה	הוֹלֵךְ	לָקַחַת	אִשָּׁה
and-among-all-of	people-of-me	woman	that	you	going	to-take	wife

מִפְּלִשְׁתִּים	הָעֲרֵלִים	וַיֹּאמֶר	שִׁמְשׁוֹן	אֶל־	אָבִיו	אוֹתָהּ	קַח־
from-Philistines	*the-uncircumcised*	but-he-said	Samson	to	father-of-him	—her	take

לִי	כִּֽי־	הִיא	יָשְׁרָה	בְעֵינָֽי׃	4 וְאָבִיו	וְאִמּוֹ	לֹא
for-me	for	she	she-is-right	in-eyes-of-me	and-father-of-him	and-mother-of-him	not

יָדְעוּ	כִּי	מֵיהוָה	הִיא	כִּֽי־	תֹאֲנָה	הֽוּא־	מְבַקֵּשׁ	מִפְּלִשְׁתִּים
they-knew	that	from-Yahweh	she	for	opportunity	he	seeking	from-Philistines

וּבָעֵת	הַהִיא	פְּלִשְׁתִּים	מֹשְׁלִים	בְּיִשְׂרָאֵֽל׃	5 וַיֵּרֶד	שִׁמְשׁוֹן
and-at-the-time	the-that	Philistines	*ruling*	over-Israel	then-he-went-down	Samson

וְאָבִיו	וְאִמּוֹ	תִּמְנָתָה	וַיָּבֹאוּ	עַד־	כַּרְמֵי
with-father-of-him	and-mother-of-him	Timnah–DIR	and-they-came	to	vineyards-of

תִמְנָתָה	וְהִנֵּה	כְּפִיר	אֲרָיוֹת	שֹׁאֵג	לִקְרָאתוֹ׃	6 וַתִּצְלַח
Timnah–DIR	and-behold	young-lion-of	lions	roaring	to-meet-him	then-she-rushed

עָלָיו	רוּחַ	יְהוָה	וַיְשַׁסְּעֵהוּ	כְּשַׁסַּע	הַגְּדִי
upon-him	Spirit-of	Yahweh	and-he-tore-to-pieces-him	as-to-tear-to-pieces	the-young-goat

וּמְאוּמָה	אֵין	בְּיָדוֹ	וְלֹא	הִגִּיד	לְאָבִיו
but-something	there-was-not	in-hand-of-him	but-not	he-told	to-father-of-him

וּלְאִמּוֹ	אֵת	אֲשֶׁר	עָשָֽׂה׃	7 וַיֵּרֶד	וַיְדַבֵּר
or-to-mother-of-him	—	what	he-had-done	then-he-went-down	and-he-spoke

לָאִשָּׁה	וַתִּישַׁר	בְּעֵינֵי	שִׁמְשֽׁוֹן׃	8 וַיָּשָׁב	מִיָּמִים	לְקַחְתָּהּ
to-the-woman	and-she-was-right	in-eyes-of	Samson	and-he-returned	from-days	to-take-her

וַיָּסַר	לִרְאוֹת	אֵת	מַפֶּלֶת	הָאַרְיֵה	וְהִנֵּה	עֲדַת	דְּבוֹרִים
and-he-turned-aside	to-see	—	carcass-of	the-lion	and-behold	swarm-of	bees

בִּגְוִיַּת	הָאַרְיֵה	וּדְבָֽשׁ׃	9 וַיִּרְדֵּהוּ	אֶל־	כַּפָּיו
in-dead-body-of	the-lion	and-honey	and-he-scraped-out-him	into	hands-of-him

וַיֵּלֶךְ	הָלוֹךְ	וְאָכֹל	וַיֵּלֶךְ	אֶל־	אָבִיו	וְאֶל־	אִמּוֹ
and-he-went	to-go	and-to-eat	and-he-went	to	father-of-him	and-to	mother-of-him

וַיִּתֵּן	לָהֶם	וַיֹּאכֵלוּ	וְלֹֽא־	הִגִּיד	לָהֶם	כִּי	מִגְּוִיַּת	הָאַרְיֵה
and-he-gave	to-them	and-they-ate	but-not	he-told	to-them	that	from-dead-body-of	the-lion

רָדָה	הַדְּבָֽשׁ׃	10 וַיֵּרֶד	אָבִיהוּ	אֶל־	הָאִשָּׁה
he-had-scraped-out	the-honey	and-he-went-down	father-of-him	to	the-woman

וַיַּעַשׂ	שָׁם	שִׁמְשׁוֹן	מִשְׁתֶּה	כִּי	כֵּן	יַעֲשׂוּ	הַבַּחוּרִֽים׃	11 וַיְהִי
and-he-made	there	Samson	feast	for	so	they-did	the-young-men	and-he-was

כִּרְאוֹתָם	אוֹתוֹ	וַיִּקְחוּ	שְׁלֹשִׁים	מֵרֵעִים	וַיִּהְיוּ	אִתּֽוֹ׃
as-to-see-them	—him	then-they-took	thirty	companions	and-they-were	with-him

12 וַיֹּאמֶר	לָהֶם	שִׁמְשׁוֹן	אָחֽוּדָה־	נָּא	לָכֶם	חִידָה	אִם־	הַגֵּד
and-he-said	to-them	Samson	let-me-put-a-riddle	please	to-you	riddle	if	to-tell

תַּגִּידוּ	אוֹתָהּ	לִי	שִׁבְעַת	יְמֵי	הַמִּשְׁתֶּה	וּמְצָאתֶם	וְנָתַתִּי	לָכֶם
you-tell	—her	to-me	seven-of	days-of	the-feast	and-you-find	then-I-will-give	to-you

שְׁלֹשִׁים	סְדִינִים	וּשְׁלֹשִׁים	חֲלִפֹת	בְּגָדִֽים׃	13 וְאִם־	לֹא	תוּכְלוּ
thirty	linen-garments	and-thirty	changes-of	clothes	but-if	not	you-are-able

people, that you must go to take a wife from the uncircumcised Philistines?" But Samson said to his father, "Get her for me, for she is right in my eyes."

[4] His father and mother did not know that it was from the LORD, for he was seeking an opportunity against the Philistines. At that time the Philistines ruled over Israel.

[5] Then Samson went down with his father and mother to Timnah, and they came to the vineyards of Timnah. And behold, a young lion came toward him roaring. [6] Then the Spirit of the LORD rushed upon him, and although he had nothing in his hand, he tore the lion in pieces as one tears a young goat. But he did not tell his father or his mother what he had done. [7] Then he went down and talked with the woman, and she was right in Samson's eyes.

[8] After some days he returned to take her. And he turned aside to see the carcass of the lion, and behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey. [9] He scraped it out into his hands and went on, eating as he went. And he came to his father and mother and gave some to them, and they ate. But he did not tell them that he had scraped the honey from the carcass of the lion.

[10] His father went down to the woman, and Samson prepared a feast there, for so the young men used to do. [11] As soon as the people saw him, they brought thirty companions to be with him. [12] And Samson said to them, "Let me now put a riddle to you. If you can tell me what it is, within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of clothes, [13] but if

you cannot tell me what it is, then you shall give me thirty linen garments and thirty changes of clothes." And they said to him, "Put your riddle, that we may hear it." [14] And he said to them,

> "Out of the eater came something
> to eat.
> Out of the strong came
> something sweet."

And in three days they could not solve the riddle.

[15] On the fourth[7] day they said to Samson's wife, "Entice your husband to tell us what the riddle is, lest we burn you and your father's house with fire. Have you invited us here to impoverish us?" [16] And Samson's wife wept over him and said, "You only hate me; you do not love me. You have put a riddle to my people, and you have not told me what it is." And he said to her, "Behold, I have not told my father nor my mother, and shall I tell you?" [17] She wept before him the seven days that their feast lasted, and on the seventh day he told her, because she pressed him hard. Then she told the riddle to her people. [18] And the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down,

> "What is sweeter than honey?
> What is stronger than a lion?"

And he said to them,

> "If you had not plowed with my
> heifer,
> you would not have found out
> my riddle."

[19] And the Spirit of the LORD rushed upon him, and he went down to Ashkelon and struck down thirty men of the town and took their spoil and gave the garments to those who had told the riddle. In hot anger he went back to his father's house. [20] And Samson's wife was given to his companion, who had been his best man.

לְהַגִּ֣יד לִ֔י וּנְתַתֶּ֤ם אַתֶּם֙ לִ֔י שְׁלֹשִׁ֣ים סְדִינִ֔ים וּשְׁלֹשִׁ֖ים
and-thirty linen-garments thirty to–me you then-you-shall-give to–me to-tell

חֲלִיפ֣וֹת בְּגָדִ֑ים וַיֹּ֣אמְרוּ ל֔וֹ ח֥וּדָה חִידָתְךָ֖ וְנִשְׁמָעֶֽנָּה׃
that-we-may-hear–her riddle-of–you put-a-riddle to–him and-they-said clothes changes-of

14 וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם מֵהָֽאֹכֵל֙ יָצָ֣א מַאֲכָ֔ל וּמֵעַ֖ז
and-out-of-strong-one food he-came-out out-of-the-one-eating to–them and-he-said

יָצָ֣א מָת֑וֹק וְלֹ֥א יָכְל֛וּ לְהַגִּ֥יד הַחִידָ֖ה שְׁלֹ֥שֶׁת יָמִֽים׃
days three-of the-riddle to-tell they-were-able and-not sweet he-came-out

15 וַיְהִ֣י ׀ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י[b] וַיֹּאמְר֣וּ לְאֵֽשֶׁת־ שִׁמְשׁ֡וֹן פַּתִּ֣י אֶת־
— entice Samson to-wife-of and-they-said the-seventh on-the-day and-he-was

אִישֵׁךְ֩ וְיַגֶּד־ לָ֨נוּ֙ אֶת־ הַ֣חִידָ֔ה פֶּן־ נִשְׂרֹ֥ף אוֹתָ֖ךְ וְאֶת־
and— —you we-will-burn lest the-riddle — to–us and-let-him-tell husband-of–you

בֵּ֣ית אָבִ֑יךְ בָּאֵ֑שׁ הַלְיָרְשֵׁ֛נוּ קְרָאתֶ֥ם לָ֖נוּ הֲלֹֽא׃
?-not to–us you-have-called ?-to-dispossess–us with-the-fire father-of–you house-of

16 וַתֵּבְךְּ֩ אֵ֨שֶׁת שִׁמְשׁ֜וֹן עָלָ֗יו וַתֹּ֙אמֶר֙ רַק־ שְׂנֵאתַ֙נִי֙ וְלֹ֣א
and-not you-hate–me only and-she-said over–him Samson wife-of and-she-wept

אֲהַבְתָּ֔נִי הַחִידָ֤ה חַ֙דְתָּ֙ לִבְנֵ֣י עַמִּ֔י וְלִ֖י לֹ֣א
not and-to–me people-of–me to-sons-of you-have-put-a-riddle the-riddle you-love–me

הִגַּ֑דְתָּה וַיֹּ֣אמֶר לָ֗הּ הִנֵּ֨ה לְאָבִ֧י וּלְאִמִּ֛י לֹ֥א
not and-to-mother-of–me to-father-of–me behold to–her and-he-said you-have-told

הִגַּ֖דְתִּי וְלָ֥ךְ אַגִּֽיד׃ 17 וַתֵּ֤בְךְּ עָלָיו֙ שִׁבְעַ֣ת הַיָּמִ֔ים אֲשֶׁר־
that the-days seven-of near–him and-she-wept I-shall-tell and-to–you I-have-told

הָיָ֥ה לָהֶ֖ם הַמִּשְׁתֶּ֑ה וַיְהִ֣י ׀ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י וַיַּגֶּד־ לָהּ֙ כִּ֣י
because to–her and-he-told the-seventh on-the-day and-he-was the-feast to–them he-was

הֱצִיקַ֔תְהוּ וַתַּגֵּ֥ד הַחִידָ֖ה לִבְנֵ֥י עַמָּֽהּ׃ 18 וַיֹּ֨אמְרוּ ל֜וֹ
to–him and-they-said people-of–her to-sons-of the-riddle then-she-told she-pressed-hard–him

אַנְשֵׁ֣י הָעִ֗יר בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִי֮ בְּטֶ֣רֶם יָבֹ֣א הַחַרְסָה֒ מַה־ מָּת֣וֹק
sweet what the-sun–DIR he-went at-before the-seventh on-the-day the-city men-of

מִדְּבַ֔שׁ וּמֶ֥ה עַ֖ז מֵאֲרִ֑י וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם לוּלֵא֙
if-not to–them and-he-said more-than-lion strong and-what more-than-honey

חֲרַשְׁתֶּ֣ם בְּעֶגְלָתִ֔י לֹ֥א מְצָאתֶ֖ם חִידָתִֽי׃ 19 וַתִּצְלַ֨ח
and-she-rushed riddle-of–me you-would-have-found not with-heifer-of–me you-had-plowed

עָלָ֜יו ר֣וּחַ יְהוָ֗ה וַיֵּ֣רֶד אַשְׁקְל֡וֹן וַיַּ֣ךְ מֵהֶ֣ם ׀
from–them and-he-struck-down Ashkelon and-he-went-down Yahweh Spirit-of upon–him

שְׁלֹשִׁ֣ים אִ֡ישׁ וַיִּקַּח֙ אֶת־ חֲלִ֣יצוֹתָ֔ם וַיִּתֵּן֙ הַחֲלִיפ֔וֹת
the-garments and-he-gave *spoil-of–them* — and-he-took man thirty

לְמַגִּידֵ֖י הַחִידָ֑ה וַיִּ֣חַר אַפּ֔וֹ וַיַּ֖עַל בֵּ֥ית
house-of and-he-went-up nose-of–him and-he-was-hot the-riddle to-ones-telling-of

אָבִֽיהוּ׃ 20 וַתְּהִ֖י אֵ֣שֶׁת שִׁמְשׁ֑וֹן לְמֵ֣רֵעֵ֔הוּ אֲשֶׁ֥ר רֵעָ֖ה
he-was-best-man who to-companion-of–him Samson wife-of and-she-was father-of–him

לֽוֹ׃
to–him

---

[7] Septuagint, Syriac; Hebrew *seventh*

14:15 b Graecus originalis (Syriac), τῇ τετάρτῃ ; read הָֽרְבִיעִ֑י

15 1 וַיְהִי	מִיָּמִים	בִּימֵי	קְצִיר־	חִטִּים	וַיִּפְקֹד	שִׁמְשׁוֹן		
and-he-was	from-days	at-days-of	harvest-of	*wheat*	and-he-visited	Samson		
אֶת־	אִשְׁתּוֹ	בִּגְדִי	עִזִּים	וַיֹּאמֶר	אָבֹאָה	אֶל־	אִשְׁתִּי	
—	wife-of–him	with-kid-of	goats	and-he-said	I-will-go-in	to	wife-of–me	
הֶחָדְרָה	וְלֹא־	נְתָנוֹ	אָבִיהָ	לָבוֹא׃	2 וַיֹּאמֶר	אָבִיהָ		
the-inner-room–DIR	but-not	he-gave-him	father-of–her	to-go-in	and-he-said	father-of–her		
אָמֹר	אָמַרְתִּי	כִּי־	שָׂנֹא	שְׂנֵאתָהּ	וָאֶתְּנֶנָּה	לְמֵרֵעֶךָ	הֲלֹא	
to-say	I-said	that	to-hate	you-hated–her	so-I-gave–her	to-companion-of–you	?-not	
אֲחֹתָהּ	הַקְּטַנָּה	טוֹבָה	מִמֶּנָּה	תְּהִי־	נָא	לְךָ	תַּחְתֶּיהָ׃	
sister-of–her	the-small-one	good	more-than–her	let-her-be	please	to–you	in-place-of–her	
3 וַיֹּאמֶר	לָהֶם	שִׁמְשׁוֹן	נִקֵּיתִי	הַפַּעַם	מִפְּלִשְׁתִּים	כִּי־		
and-he-said	to–them	Samson	I-shall-be-innocent	the-occurrence	from-Philistines	when		
עֹשֶׂה	אֲנִי	עִמָּם	רָעָה׃	4 וַיֵּלֶךְ	שִׁמְשׁוֹן	וַיִּלְכֹּד	שְׁלֹשׁ־	מֵאוֹת
doing	I	with–them	harm	so-he-went	Samson	and-he-captured	three-of	hundreds
שׁוּעָלִים	וַיִּקַּח	לַפִּדִים	וַיֶּפֶן	זָנָב	אֶל־	זָנָב	וַיָּשֶׂם	לַפִּיד
foxes	and-he-took	torches	and-made-turn	tail	to	tail	and-he-put	torch
אֶחָד	בֵּין־	שְׁנֵי	הַזְּנָבוֹת	בַּתָּוֶךְ׃	5 וַיַּבְעֶר־	אֵשׁ	בַּלַּפִּידִים	
one	between	two-of	the-tails	in-the-middle	when-he-had-set-fire	fire	to-the-torches	
וַיְשַׁלַּח	בְּקָמוֹת	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּבְעֵר	מִגָּדִישׁ	וְעַד־			
then-he-let-go	in-standing-grain-of	Philistines	and-he-burned	from-stack-of-sheaves	and-to			
קָמָה	וְעַד־	כֶּרֶם	זָיִת׃	6 וַיֹּאמְרוּ	פְלִשְׁתִּים	מִי	עָשָׂה	
standing-grain	and-to	vineyard-of	olive-orchards	then-they-said	Philistines	who	he-has-done	
זֹאת	וַיֹּאמְרוּ	שִׁמְשׁוֹן	חֲתַן	הַתִּמְנִי	כִּי	לָקַח	אֶת־	
this	and-they-said	Samson	son-in-law-of	the-Timnite	because	he-has-taken	—	
אִשְׁתּוֹ	וַיִּתְּנָהּ	לְמֵרֵעֵהוּ	וַיַּעֲלוּ	פְלִשְׁתִּים				
wife-of–him	and-he-has-given–her	to-companion-of–him	and-they-went-up	Philistines				
וַיִּשְׂרְפוּ	אוֹתָהּ	וְאֶת־	אָבִיהָ	בָּאֵשׁ׃	7 וַיֹּאמֶר	לָהֶם	שִׁמְשׁוֹן	
and-they-burned	—her	and—	father-of–her	with-the-fire	and-he-said	to–them	Samson	
אִם־	תַּעֲשׂוּן	כָּזֹאת	כִּי	אִם־	נִקַּמְתִּי	בָכֶם	וְאַחַר	
if	you-do	according-to-this	surely	then	I-will-be-avenged	on–you	and-after	
אֶחְדָּל׃	8 וַיַּךְ	אוֹתָם	שׁוֹק	עַל־	יָרֵךְ	מַכָּה	גְדוֹלָה	
I-will-cease	and-he-struck	—them	thigh	in-addition-to	upper-thigh	blow	great	
וַיֵּרֶד	וַיֵּשֶׁב	בִּסְעִיף	סֶלַע	עֵיטָם׃	9 וַיַּעֲלוּ	פְלִשְׁתִּים		
and-he-went-down	and-he-stayed	in-cleft-of	rock-of	Etam	then-they-came-up	Philistines		
וַיַּחֲנוּ	בִּיהוּדָה	וַיִּנָּטְשׁוּ	בַּלֶּחִי׃	10 וַיֹּאמְרוּ	אִישׁ			
and-they-encamped	in-Judah	and-they-spread-out	on-the-Lehi	and-they-said	man-of			
יְהוּדָה	לָמָה	עֲלִיתֶם	עָלֵינוּ	וַיֹּאמְרוּ	לֶאֱסוֹר	אֶת־	שִׁמְשׁוֹן	
Judah	why	you-have-come-up	against–us	and-they-said	to-bind	—	Samson	
עָלִינוּ	לַעֲשׂוֹת	לוֹ	כַּאֲשֶׁר	עָשָׂה	לָנוּ׃	11 וַיֵּרְדוּ		
we-have-come-up	to-do	to–him	as	he-did	to–us	then-they-went-down		
שְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים	אִישׁ	מִיהוּדָה	אֶל־	סְעִיף	סֶלַע	עֵיטָם	וַיֹּאמְרוּ
three-of	thousands	man	from-Judah	to	cleft-of	rock-of	Etam	and-they-said

Samson Defeats the Philistines

15 After some days, at the time of wheat harvest, Samson went to visit his wife with a young goat. And he said, “I will go in to my wife in the chamber.” But her father would not allow him to go in. [2] And her father said, “I really thought that you utterly hated her, so I gave her to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she? Please take her instead.” [3] And Samson said to them, “This time I shall be innocent in regard to the Philistines, when I do them harm.” [4] So Samson went and caught 300 foxes and took torches. And he turned them tail to tail and put a torch between each pair of tails. [5] And when he had set fire to the torches, he let the foxes go into the standing grain of the Philistines and set fire to the stacked grain and the standing grain, as well as the olive orchards. [6] Then the Philistines said, “Who has done this?” And they said, “Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife and given her to his companion.” And the Philistines came up and burned her and her father with fire. [7] And Samson said to them, “If this is what you do, I swear I will be avenged on you, and after that I will quit.” [8] And he struck them hip and thigh with a great blow, and he went down and stayed in the cleft of the rock of Etam.

[9] Then the Philistines came up and encamped in Judah and made a raid on Lehi. [10] And the men of Judah said, “Why have you come up against us?” They said, “We have come up to bind Samson, to do to him as he did to us.” [11] Then 3,000 men of Judah went down to the cleft of the rock of

Etam, and said to Samson, "Do you not know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us?" And he said to them, "As they did to me, so have I done to them." [12] And they said to him, "We have come down to bind you, that we may give you into the hands of the Philistines." And Samson said to them, "Swear to me that you will not attack me yourselves." [13] They said to him, "No; we will only bind you and give you into their hands. We will surely not kill you." So they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

[14] When he came to Lehi, the Philistines came shouting to meet him. Then the Spirit of the LORD rushed upon him, and the ropes that were on his arms became as flax that has caught fire, and his bonds melted off his hands. [15] And he found a fresh jawbone of a donkey, and put out his hand and took it, and with it he struck 1,000 men. [16] And Samson said,

> "With the jawbone of a donkey,
> heaps upon heaps,
> with the jawbone of a donkey
> have I struck down a
> thousand men."

[17] As soon as he had finished speaking, he threw away the jawbone out of his hand. And that place was called Ramath-lehi.[1]

[18] And he was very thirsty, and he called upon the LORD and said, "You have granted this great salvation by the hand of your servant, and shall I now die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?" [19] And God split open the hollow place that is at Lehi, and water came out from it. And when he drank, his spirit returned, and he revived. Therefore the name of it was called En-hakkore;[2] it is at Lehi to this day. [20] And he judged

לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּֽי־ מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־ זֹּאת
to-Samson ?-not you-know that ones-ruling over-us Philistines then-what this

עָשִׂיתָ לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי
you-have-done to-us and-he-said to-them as they-did to-me so I-have-done

לָהֶֽם׃ 12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד־
to-them and-they-said to-him to-bind-you we-have-come-down to-give-you in-hand-of

פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־
Philistines and-he-said to-them Samson swear to-me that-not

תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּֽם׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּֽי־
you-will-confront-in-attack on-me you and-they-said to-him to-say no for

אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת לֹא
to-bind we-will-bind-you and-we-will-give-you in-hand-of-them and-to-kill not

נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ
we-will-kill-you so-they-bound-him with-two ropes *new* and-they-brought-up-him

מִן־ הַסָּֽלַע׃ 14 הוּא־ בָא עַד־ לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ
from the-rock he coming to Lehi and-Philistines they-shouted to-meet-him

וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־
then-she-rushed upon-him Spirit-of Yahweh and-they-were the-ropes that on

זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ
arms-of-him *as-the-flax* that they-had-burned with-the-fire and-they-melted

אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָֽיו׃ 15 וַיִּמְצָא לְחִי־ חֲמוֹר טְרִיָּה
bonds-of-him from-on hands-of-him and-he-found jawbone-of donkey fresh

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־ בָּהּ אֶלֶף אִֽישׁ׃
and-he-stretched-out hand-of-him and-he-took-her and-he-struck with-her thousand man

16 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם בִּלְחִי
and-he-said Samson with-jawbone-of the-donkey heap heaps with-jawbone-of

הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי אֶלֶף אִֽישׁ׃ 17 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר
the-donkey I-have-struck-down thousand man and-he-was as-to-finish-him to-speak

וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
that-he-threw-out the-jawbone from-hand-of-him and-he-called —the-place the-that

רָמַת לֶֽחִי׃ 18 וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה
Ramath-lehi and-he-was-thirsty very and-he-called to Yahweh and-he-said you

נָתַתָּ בְיַד־ עַבְדְּךָ אֶת־ הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה
you-have-granted in-hand-of servant-of-you — the-salvation the-great the-this and-now

אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִֽים׃ 19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים
I-shall-die by-the-thirst and-I-shall-fall in-hand-of *the-uncircumcised* and-he-split *God*

אֶת־ הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־ בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַיֵּשְׁתְּ
— the-hollow-place that at-the-Lehi and-they-came-out from-him *water* and-he-drank

וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־ כֵּן ׀ קָרָא שְׁמָהּ
and-she-returned spirit-of-him and-he-lived upon thus he-called name-of-her

עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּֽה׃ 20 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל
En-hakkore which at-the-Lehi to the-day the-this and-he-judged — Israel

---

[1] *Ramath-lehi* means *the hill of the jawbone*

[2] *En-hakkore* means *the spring of him who called*

בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
year twenty Philistines in-days-of

16 1 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־ שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה
one-prostituting woman there and-he-saw Gaza–DIR Samson and-he-went-down

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 2 לַעַזָּתִים ׀ לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה
here Samson he-has-come to-say to-Gazites to–her and-he-went-in

וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־ לוֹ כָל־ הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר
the-city at-gate-of the-night all-of for–him and-they-lay-in-ambush and-they-surrounded

וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל־ הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־ אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃ [c]
then-we-will-kill–him the-morning light-of until to-say the-night all-of and-they-kept-silent

3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־ חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
the-night at-the-middle-of and-he-arose the-night middle-of until Samson but-he-lay

וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־ הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת
the-doorposts and-on-two-of the-city gate-of on-doors-of and-he-took-hold

וַיִּסָּעֵם עִם־ הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם עַל־ כְּתֵפָיו
shoulders-of–him on and-he-put the-bar with and-he-tore-loose–them

וַיַּעֲלֵם אֶל־ רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ 4 וַיְהִי
and-he-was Hebron *face-of* on that the-hill top-of to and-he-made-go-up–them

אַחֲרֵי־ כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃
Delilah and-name-of–her Sorek in-Valley-of woman and-he-loved thus after

5 וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי
and-see —him seduce to–her and-they-said Philistines rulers-of to–her and-they-came-up

בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ וַאֲסַרְנֻהוּ
that-we-will-bind–him as-to–him we-will-prevail and-by-what great strength-of–him by-what

לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־ לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף׃
silver and-hundred thousand man to–you we-will-give and-we to-humble–him

6 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־ שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־ נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ
strength-of–you in-what to–me please tell Samson to Delilah so-she-said

גָדוֹל וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־
if Samson to–her and-he-said to-subdue–you you-are-bound and-in-what great

יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־ חֹרָבוּ
they-have-been-dried not that *fresh* bowstrings with-seven they-bind–me

וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ 8 וַיַּעֲלוּ־ לָהּ
to–her then-they-brought-up the-man like-one-of and-I-shall-be then-I-shall-become-weak

סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־ חֹרָבוּ
they-had-been-dried not that *fresh* bowstrings seven Philistines rulers-of

וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם׃ 9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר
in-the-inner-room for–her sitting now-the-ambushing with–them and-she-bound–him

וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־ הַיְתָרִים
the-bowstrings — but-he-snapped Samson upon–you Philistines to–him and-she-said

כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל־ הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נוֹדַע
he-was-known so-not fire when-to-smell–him the-flax-fiber thread-of he-snaps as

Israel in the days of the Philistines twenty years.

Samson and Delilah

16 Samson went to Gaza, and there he saw a prostitute, and he went in to her. [2] The Gazites were told, "Samson has come here." And they surrounded the place and set an ambush for him all night at the gate of the city. They kept quiet all night, saying, "Let us wait till the light of the morning; then we will kill him." [3] But Samson lay till midnight, and at midnight he arose and took hold of the doors of the gate of the city and the two posts, and pulled them up, bar and all, and put them on his shoulders and carried them to the top of the hill that is in front of Hebron.

[4] After this he loved a woman in the Valley of Sorek, whose name was Delilah. [5] And the lords of the Philistines came up to her and said to her, "Seduce him, and see where his great strength lies, and by what means we may overpower him, that we may bind him to humble him. And we will each give you 1,100 pieces of silver." [6] So Delilah said to Samson, "Please tell me where your great strength lies, and how you might be bound, that one could subdue you."

[7] Samson said to her, "If they bind me with seven fresh bowstrings that have not been dried, then I shall become weak and be like any other man." [8] Then the lords of the Philistines brought up to her seven fresh bowstrings that had not been dried, and she bound him with them. [9] Now she had men lying in ambush in an inner chamber. And she said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" But he snapped the bowstrings, as a thread of flax snaps when it touches the fire. So the secret of his

---

16:2 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַהֲרַגְ׳

strength was not known.

[10] Then Delilah said to Samson, "Behold, you have mocked me and told me lies. Please tell me how you might be bound." [11] And he said to her, "If they bind me with new ropes that have not been used, then I shall become weak and be like any other man." [12] So Delilah took new ropes and bound him with them and said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" And the men lying in ambush were in an inner chamber. But he snapped the ropes off his arms like a thread.

[13] Then Delilah said to Samson, "Until now you have mocked me and told me lies. Tell me how you might be bound." And he said to her, "If you weave the seven locks of my head with the web and fasten it tight with the pin, then I shall become weak and be like any other man." [14] So while he slept, Delilah took the seven locks of his head and wove them into the web.[1] And she made them tight with the pin and said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" But he awoke from his sleep and pulled away the pin, the loom, and the web.

[15] And she said to him, "How can you say, 'I love you,' when your heart is not with me? You have mocked me these three times, and you have not told me where your great strength lies." [16] And when she pressed him hard with her words day after day, and urged him, his soul was vexed to death. [17] And he told her all his heart, and said to her, "A razor has never come upon my head, for I have been a Nazirite to God from my mother's womb. If my head is shaved, then my strength will leave me, and I shall become weak and be like any other man."

[18] When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and

כֹּחֽוֹ׃ 10 וַתֹּ֤אמֶר דְּלִילָה֙ אֶל־ שִׁמְשׁ֔וֹן הִנֵּה֙ הֵתַ֣לְתָּ בִּ֔י
on–me you-have-mocked behold Samson to Delilah then-she-said strength-of–him

וַתְּדַבֵּ֥ר אֵלַ֖י כְּזָבִ֑ים עַתָּה֙ הַגִּֽידָה־ נָּ֣א לִ֔י בַּמֶּ֖ה תֵּאָסֵֽר׃
you-are-bound with-what to–me please tell now lies to–me and-you-have-told

11 וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֔יהָ אִם־ אָס֤וֹר יַאַסְר֙וּנִי֙ בַּעֲבֹתִ֣ים חֲדָשִׁ֔ים אֲשֶׁ֛ר לֹֽא־
not that *new* with–the-ropes they-bind–me to-bind if to–her and-he-said

נַעֲשָׂ֥ה בָהֶ֖ם מְלָאכָ֑ה וְחָלִ֥יתִי וְהָיִ֖יתִי כְּאַחַ֥ד
like-one-of and-I-shall-be then-I-shall-become-weak work with–them he-was-done

הָאָדָֽם׃ 12 וַתִּקַּ֣ח דְּלִילָ֡ה עֲבֹתִ֣ים חֲדָשִׁ֡ים וַתַּאַסְרֵ֣הוּ בָהֶ֡ם
with–them and-she-bound–him *new* ropes Delilah so-she-took the-man

וַתֹּ֣אמֶר אֵלָיו֩ פְּלִשְׁתִּ֨ים עָלֶ֜יךָ שִׁמְשׁ֗וֹן וְהָאֹרֵ֗ב יֹשֵׁ֛ב
sitting and-the-ambushing Samson upon–you Philistines to–him and-she-said

בֶּחָ֖דֶר וַיְנַתְּקֵ֗ם מֵעַ֛ל זְרֹעֹתָ֖יו כַּחֽוּט׃ 13 וַתֹּ֨אמֶר
then-she-said like-the-thread arms-of–him from-on but-he-snapped–them in-the-inner-room

דְּלִילָ֜ה אֶל־ שִׁמְשׁ֗וֹן עַד־ הֵ֨נָּה הֵתַ֤לְתָּ בִּי֙ וַתְּדַבֵּ֤ר אֵלַי֙
to–me and-you-have-told on–me you-have-mocked now until Samson to Delilah

כְּזָבִ֔ים הַגִּ֣ידָה לִּ֔י בַּמֶּ֖ה תֵּאָסֵ֑ר וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֔יהָ אִם־ תַּאַרְגִ֗י
you-weave if to–her and-he-said you-are-bound by-what to–me tell lies

אֶת־ שֶׁ֛בַע מַחְלְפ֥וֹת רֹאשִׁ֖י עִם־ הַמַּסָּֽכֶת׃ b 14 וַתִּתְקַע֙ a
so-she-fastened the-warp-thread with head-of–me locks-of seven —

בַּיָּתֵ֔ד וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו פְּלִשְׁתִּ֥ים עָלֶ֖יךָ שִׁמְשׁ֑וֹן וַיִּיקַץ֙
but-he-awoke Samson upon–you Philistines to–him and-she-said with-the-loom-pin

מִשְּׁנָת֔וֹ וַיִּסַּ֛ע אֶת־ הַיְתַ֥ד הָאֶ֖רֶג וְאֶת־
and— the-weaver's-shuttle the-loom-pin-of — and-he-tore-loose from-sleep-of–him

הַמַּסָּֽכֶת׃ 15 וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו אֵ֚יךְ תֹּאמַ֣ר אֲהַבְתִּ֔יךְ וְלִבְּךָ֖ אֵ֣ין
is-not when-heart-of–you I-love–you you-say how to–him and-she-said the-warp-thread

אִתִּ֑י זֶ֣ה שָׁלֹ֤שׁ פְּעָמִים֙ הֵתַ֣לְתָּ בִּ֔י וְלֹא־ הִגַּ֣דְתָּ לִּ֔י
to–me you-have-told and-not on–me you-have-mocked occurrences three this with–me

בַּמֶּ֖ה כֹּחֲךָ֥ גָדֽוֹל׃ 16 וַ֠יְהִי כִּֽי־ הֵצִ֨יקָה לּ֧וֹ
to–him she-pressed-hard when and-he-was great strength-of–you in-what

בִדְבָרֶ֛יהָ כָּל־ הַיָּמִ֖ים וַתְּאַלֲצֵ֑הוּ וַתִּקְצַ֥ר
and-she-became-impatient and-she-urged–him the-days all-of with-words-of–her

נַפְשׁ֖וֹ לָמֽוּת׃ 17 וַיַּגֶּד־ לָ֣הּ אֶת־ כָּל־ לִבּ֗וֹ וַיֹּ֤אמֶר
and-he-said heart-of–him all-of — to–her and-he-told to-die inner-self-of–him

לָהּ֙ מוֹרָה֙ לֹא־ עָלָ֣ה עַל־ רֹאשִׁ֔י כִּֽי־ נְזִ֧יר אֱלֹהִ֛ים אֲנִ֖י
I *God* Nazirite-of for head-of–me on he-has-come-up not razor to–her

מִבֶּ֣טֶן אִמִּ֑י אִם־ גֻּלַּ֙חְתִּי֙ וְסָ֣ר מִמֶּ֣נִּי
from–me then-he-will-turn-aside I-am-shaved if mother-of–me from-womb-of

כֹחִ֔י וְחָלִ֥יתִי וְהָיִ֖יתִי כְּכָל־ הָאָדָֽם׃ 18 וַתֵּ֣רֶא
when-she-saw the-man like-any-of and-I-will-be and-I-shall-become-weak strength-of–me

דְלִילָ֗ה כִּֽי־ הִגִּ֣יד לָהּ֮ אֶת־ כָּל־ לִבּוֹ֒ וַתִּשְׁלַ֡ח וַתִּקְרָא֩
and-she-called then-she-sent heart-of–him all-of — to–her he-had-told that Delilah

[1] Compare Septuagint; Hebrew lacks *and fasten it tight . . . into the web*

16:13 b Several words have dropped off. Septuagint adds καὶ ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ ἔσομαι ἀσθενὴς ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων = וְתָקַעַתְּ בְּיָתֵד אֶל־הַקִּיר וְחָלִיתִי וְהָיִתִי כְּאַחַד הָאָדָם

16:14 a before ותתקע several words have dropped off. Septuagint puts before: καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν Δαλιλα καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως = וַתְּיַשְּׁנֵהוּ וַתַּאֲרִיג אֶת־ שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ עִם־הַמַּסֶּכֶת

לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם כִּי־ הִגִּיד לָהּ אֶת־
— to-her he-has-told for the-occurrence come-up to-say Philistines to-rulers-of

כָּל־ לִבּוֹ וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ
and-they-brought-up Philistines rulers-of to-her then-they-went-up heart-of-him all-of

הַכֶּסֶף בְּיָדָם׃ 19 וַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־ בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא
and-she-called knees-of-her on and-she-made-sleep-him in-hand-of-them the-money

לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־ שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל
then-she-began head-of-him locks-of seven — and-she-had-shave-off to-the-man

לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃ 20וַתֹּאמֶר
and-she-said from-on-him strength-of-him and-he-turned-aside to-humiliate-him

פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֵא
I-will-go-out and-he-said from-sleep-of-him and-he-awoke Samson upon-you Philistines

כְּפַעַם בְּפַעַם וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה
Yahweh that he-knew not but-he and-I-will-shake-myself-free on-occurrence as-occurrence

סָר מֵעָלָיו׃ 21 וַיֹּאחֲזוּהוּ פְלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ
and-they-gouged-out Philistines and-they-seized-him from-on-him he-had-turned-aside

אֶת־ עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה וַיַּאַסְרוּהוּ
and-they-tied-up-him Gaza-DIR —him and-they-brought-down eyes-of-him —

בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית הָאֲסִ֯ירִים׃ 22וַיָּחֶל
but-he-began *the-being-confined* at-house-of grinding and-he-was with-the-bronze-shackles

שְׂעַר־ רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר גֻּלָּח׃ 23וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines now-rulers-of he-had-been-shaved as to-grow head-of-him hair-of

נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־ גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ
and-they-said and-for-joy *god-of-them* to-Dagon great sacrifice to-sacrifice they-gathered

נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ׃
ones-being-hostile-to-us Samson — in-hand-of-us *god-of-us* he-has-given

24וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ
they-said for *god-of-them* — then-they-praised the-people —him when-they-saw

נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ אֶת־ אוֹיְבֵנוּ וְאֵת
and— one-being-hostile-to-us — in-hand-of-us *god-of-us* he-has-given

מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־ חֲלָלֵינוּ׃ 25וַיְהִי
and-he-was *slain-of-us* — he-made-numerous and-who land-of-us one-laying-waste-of

כִּ֯י טוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וִישַׂחֶק־
that-he-may-entertain for-Samson call that-they-said heart-of-them he-was-good when

לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִ֯ירִים וַיְצַחֵק
and-he-entertained *the-being-confined* out-of-house-of to-Samson so-they-called for-us

לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃ 26וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן
Samson and-he-said the-pillars between —him and-they-made-stand before-them

אֶל־ הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִ֯י וַהֲיִמִ֯שֵׁנִי
and-let-touch-me —me let-feel on-hand-of-him the-one-holding the-young-man to

אֶת־ הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃
against-them so-that-I-may-lean on-them resting the-house which the-pillars —

called the lords of the Philistines, saying, "Come up again, for he has told me all his heart." Then the lords of the Philistines came up to her and brought the money in their hands. [19]She made him sleep on her knees. And she called a man and had him shave off the seven locks of his head. Then she began to torment him, and his strength left him. [20]And she said, "The Philistines are upon you, Samson!" And he awoke from his sleep and said, "I will go out as at other times and shake myself free." But he did not know that the LORD had left him. [21]And the Philistines seized him and gouged out his eyes and brought him down to Gaza and bound him with bronze shackles. And he ground at the mill in the prison. [22]But the hair of his head began to grow again after it had been shaved.

The Death of Samson

[23]Now the lords of the Philistines gathered to offer a great sacrifice to Dagon their god and to rejoice, and they said, "Our god has given Samson our enemy into our hand." [24]And when the people saw him, they praised their god. For they said, "Our god has given our enemy into our hand, the ravager of our country, who has killed many of us."[1] [25]And when their hearts were merry, they said, "Call Samson, that he may entertain us." So they called Samson out of the prison, and he entertained them. They made him stand between the pillars. [26]And Samson said to the young man who held him by the hand, "Let me feel the pillars on which the house rests, that I may lean against them." [27]Now the

[1] Or *who has multiplied our slain*

16:18 לִי ק
16:21 הָאֲסוּרִים׃ ק
16:25 כְּטוֹב ק
16:25 הָאֲסוּרִים ק
16:26 וַהֲמִשֵּׁנִי ק

house was full of men and women. All the lords of the Philistines were there, and on the roof there were about 3,000 men and women, who looked on while Samson entertained.

[28] Then Samson called to the LORD and said, "O Lord GOD, please remember me and please strengthen me only this once, O God, that I may be avenged on the Philistines for my two eyes." [29] And Samson grasped the two middle pillars on which the house rested, and he leaned his weight against them, his right hand on the one and his left hand on the other. [30] And Samson said, "Let me die with the Philistines." Then he bowed with all his strength, and the house fell upon the lords and upon all the people who were in it. So the dead whom he killed at his death were more than those whom he had killed during his life. [31] Then his brothers and all his family came down and took him and brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father. He had judged Israel twenty years.

Micah and the Levite

17 There was a man of the hill country of Ephraim, whose name was Micah. [2] And he said to his mother, "The 1,100 pieces of silver that were taken from you, about which you uttered a curse, and also spoke it in my ears, behold, the silver is with me; I took it." And his mother said, "Blessed be my son by the LORD." [3] And he restored the 1,100 pieces of silver to his mother. And his mother said, "I dedicate the silver to the LORD from my hand for my son, to make a carved image and a metal image. Now therefore I will restore it to you." [4] So

27וְהַבַּ֗יִת מָלֵ֤א הָֽאֲנָשִׁים֙ וְהַנָּשִׁ֔ים וְשָׁ֕מָּה כֹּ֖ל סַרְנֵ֣י
rulers-of all-of and-there-DIR and-the-women the-men he-was-full now-the-house

פְלִשְׁתִּ֑ים וְעַל־ הַגָּ֗ג כִּשְׁלֹ֤שֶׁת אֲלָפִים֙ אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֔ה הָרֹאִ֖ים
the-ones-looking and-woman man thousands about-three-of the-roof and-on Philistines

בִּשְׂח֥וֹק שִׁמְשֽׁוֹן׃ 28וַיִּקְרָ֥א שִׁמְשׁ֛וֹן אֶל־ יְהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר אֲדֹנָ֣י
Lord and-he-said Yahweh to Samson then-he-called Samson when-to-entertain

יֱהוִ֡ה זָכְרֵ֣נִי נָ֠א וְחַזְּקֵ֨נִי נָ֜א אַ֣ךְ הַפַּ֗עַם הַזֶּה֙
the-this the-occurrence only please and-strengthen-me please remember-me Yahweh

הָֽאֱלֹהִ֔ים וְאִנָּקְמָ֧ה נְקַם־ אַחַ֛ת מִשְּׁתֵ֥י עֵינַ֖י
eyes-of-me from-two-of one revenge-of that-I-may-be-avenged *O-God*

מִפְּלִשְׁתִּֽים׃ 29וַיִּלְפֹּ֨ת שִׁמְשׁ֜וֹן אֶת־ שְׁנֵ֣י׀ עַמּוּדֵ֣י הַתָּ֗וֶךְ
the-middle pillars-of two-of — Samson and-he-touched-and-held from-Philistines

אֲשֶׁ֤ר הַבַּ֙יִת֙ נָכ֣וֹן עֲלֵיהֶ֔ם וַיִּסָּמֵ֖ךְ עֲלֵיהֶ֑ם אֶחָ֥ד בִּימִינ֖וֹ
on-right-hand-of-him one on-them and-he-leaned on-them resting the-house which

וְאֶחָ֥ד בִּשְׂמֹאלֽוֹ׃ 30וַיֹּ֣אמֶר שִׁמְשׁ֗וֹן תָּמ֣וֹת נַפְשִׁי֮ עִם־
with person-of-me let-her-die Samson and-he-said on-left-hand-of-him and-one

פְּלִשְׁתִּים֒ וַיֵּ֣ט בְּכֹ֔חַ וַיִּפֹּ֤ל הַבַּ֙יִת֙ עַל־ הַסְּרָנִ֔ים
the-rulers upon the-house and-he-fell with-strength then-he-bowed Philistines

וְעַל־ כָּל־ הָעָ֖ם אֲשֶׁר־ בּ֑וֹ וַיִּהְי֤וּ הַמֵּתִים֙ אֲשֶׁ֣ר הֵמִ֣ית
he-killed whom *the-dead* and-they-were in-him who the-people all-of and-upon

בְּמוֹת֔וֹ רַבִּ֕ים מֵאֲשֶׁ֥ר הֵמִ֖ית בְּחַיָּֽיו׃ 31וַיֵּרְד֨וּ
then-they-came-down *in-life-of-him* he-killed more-than-what *many* at-death-of-him

אֶחָ֜יו וְכָל־ בֵּ֣ית אָבִ֗יהוּ וַיִּשְׂא֤וּ אֹתוֹ֙
—him and-they-took-up father-of-him house-of and-all-of brothers-of-him

וַֽיַּעֲל֣וּ׀ וַיִּקְבְּר֣וּ אוֹת֗וֹ בֵּ֤ין צָרְעָה֙ וּבֵ֣ין אֶשְׁתָּאֹ֔ל
Eshtaol and-between Zorah between —him and-they-buried and-they-brought-up

בְּקֶ֖בֶר מָנ֣וֹחַ אָבִ֑יו וְה֛וּא שָׁפַ֥ט אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָֽה׃
year twenty Israel — he-judged and-he father-of-him Manoah in-tomb-of

17 1וַֽיְהִי־ אִ֥ישׁ מֵֽהַר־ אֶפְרָ֖יִם וּשְׁמ֥וֹ מִיכָֽיְהוּ׃
Micah and-name-of-him Ephraim from-hill-country-of man and-he-was

2וַיֹּ֣אמֶר לְאִמּ֡וֹ אֶלֶף֩ וּמֵאָ֨ה הַכֶּ֜סֶף אֲשֶׁ֣ר לֻֽקַּֽח־ לָ֗ךְ
to-you he-was-taken that the-silver and-hundred thousand to-mother-of-him and-he-said

וְאַ֨תִּי֙ אָלִ֜ית וְגַ֨ם אָמַ֤רְתְּ בְּאָזְנַי֙ הִנֵּה־ הַכֶּ֣סֶף אִתִּ֔י
with-me the-silver behold in-ears-of-me you-said and-also you-uttered-a-curse and-you

אֲנִ֖י לְקַחְתִּ֑יו וַתֹּ֣אמֶר אִמּ֔וֹ בָּר֥וּךְ בְּנִ֖י לַיהוָֽה׃
by-Yahweh son-of-me being-blessed mother-of-him and-she-said I-took-him I

3וַיָּ֛שֶׁב אֶת־ אֶֽלֶף־ וּמֵאָ֥ה הַכֶּ֖סֶף לְאִמּ֑וֹ וַתֹּ֣אמֶר
and-she-said to-mother-of-him the-silver and-hundred thousand — and-he-restored

אִ֠מּוֹ הַקְדֵּ֨שׁ הִקְדַּ֤שְׁתִּי אֶת־ הַכֶּ֙סֶף֙ לַיהוָ֤ה מִיָּדִי֙
from-hand-of-me to-Yahweh the-silver — I-dedicate to-dedicate mother-of-him

לִבְנִ֔י לַעֲשׂוֹת֙ פֶּ֣סֶל וּמַסֵּכָ֔ה וְעַתָּ֖ה אֲשִׁיבֶ֥נּוּ לָֽךְ׃
to-you I-will-restore-him therefore-now and-cast-image carved-image to-make for-son-of-me

---

17:2 וְאַתְּ ק

4 וַיָּ֥שֶׁב	אֶת־	הַכֶּ֖סֶף	לְאִמּ֑וֹ	וַתִּקַּ֨ח	אִמּ֜וֹ°
when-he-restored	—	the-silver	to-mother-of–him	and-she-took	mother-of–him

מָאתַ֣יִם	כֶּ֗סֶף	וַתִּתְּנֵ֙הוּ֙	לַצּוֹרֵ֔ף	וַיַּעֲשֵׂ֙הוּ֙	פֶּ֣סֶל
two-hundred	money	and-she-gave–him	to-the-one-refining	and-he-made–him	carved-image

וּמַסֵּכָ֔ה	וַיְהִ֖י	בְּבֵ֥ית	מִיכָֽיְהוּ׃	5 וְהָאִ֣ישׁ	מִיכָ֔ה	ל֖וֹ	בֵּ֣ית
and-cast-image	and-he-was	in-house-of	Micah	and-the-man	Micah	to–him	house-of

אֱלֹהִ֑ים	וַיַּ֤עַשׂ	אֵפוֹד֙	וּתְרָפִ֔ים	וַיְמַלֵּ֗א	אֶת־	יַ֤ד	אַחַד֙
gods	and-he-made	ephod	and-household-gods	and-he-filled	—	hand-of	one

מִבָּנָ֔יו	וַֽיְהִי־	ל֖וֹ	לְכֹהֵֽן׃	6 בַּיָּמִ֣ים	הָהֵ֔ם	אֵ֥ין	מֶ֖לֶךְ
from-sons-of–him	and-he-was	to–him	to-priest	in-the-days	the-those	there-was-no	king

בְּיִשְׂרָאֵ֑ל	אִ֛ישׁ	הַיָּשָׁ֥ר	בְּעֵינָ֖יו	יַעֲשֶֽׂה׃	7 וַֽיְהִי־	נַ֗עַר
in-Israel	man	the-right	in-eyes-of–him	he-did	now-he-was	young-man

מִבֵּ֥ית לֶ֙חֶם֙	יְהוּדָ֔ה	מִמִּשְׁפַּ֖חַת	יְהוּדָ֑ה	וְה֥וּא	לֵוִ֖י	וְה֥וּא	גָֽר־
from-Bethlehem	Judah	from-family-of	Judah	and-he	Levite	and-he	sojourning

שָֽׁם׃	8 וַיֵּ֨לֶךְ	הָאִ֜ישׁ	מֵהָעִ֗יר	מִבֵּ֥ית לֶ֙חֶם֙	יְהוּדָ֔ה	לָג֖וּר	בַּאֲשֶׁ֣ר
there	and-he-went	the-man	from-the-town	from-Bethlehem	Judah	to-sojourn	in-where

יִמְצָ֑א	וַיָּבֹ֧א	הַר־	אֶפְרַ֛יִם	עַד־	בֵּ֥ית	מִיכָ֖ה	לַעֲשׂ֥וֹת
he-found	and-he-came	hill-country-of	Ephraim	to	house-of	Micah	to-make

דַּרְכּֽוֹ׃	9 וַיֹּֽאמֶר־	ל֥וֹ	מִיכָ֖ה	מֵאַ֣יִן	תָּב֑וֹא	וַיֹּ֨אמֶר	אֵלָ֜יו
journey-of–him	and-he-said	to–him	Micah	from-where	you-come	and-he-said	to–him

לֵוִ֣י	אָנֹ֗כִי	מִבֵּ֥ית לֶ֙חֶם֙	יְהוּדָ֔ה	וְאָנֹכִ֣י	הֹלֵ֔ךְ	לָג֖וּר	בַּאֲשֶׁ֥ר	אֶמְצָֽא׃
Levite	I	from-Bethlehem	Judah	and-I	going	to-sojourn	in-where	I-find

10 וַיֹּ֨אמֶר°	ל֜וֹ	מִיכָ֗ה	שְׁבָ֣ה	עִמָּדִ֔י	וֶהְיֵה־	לִ֞י	לְאָ֣ב	וּלְכֹהֵ֔ן
and-he-said	to–him	Micah	stay	with–me	and-be	to–me	for-father	and-for-priest

וְאָנֹכִ֨י	אֶתֶּן־	לְךָ֜	עֲשֶׂ֤רֶת	כֶּ֙סֶף֙	לַיָּמִ֔ים	וְעֵ֥רֶךְ	בְּגָדִ֖ים
and-I	I-will-give	to–you	ten-of	silver	*for-the-year*	and-provision-of	clothes

וּמִחְיָתֶ֑ךָ	וַיֵּ֖לֶךְ	הַלֵּוִֽי׃	11 וַיּ֥וֹאֶל	הַלֵּוִ֖י	לָשֶׁ֣בֶת
and-sustenance-of–you	and-he-went-in	the-Levite	and-he-was-content	the-Levite	to-dwell

אֶת־	הָאִ֑ישׁ	וַיְהִ֤י	הַנַּ֙עַר֙	ל֔וֹ	כְּאַחַ֖ד	מִבָּנָֽיו׃
with	the-man	and-he-was	the-young-man	to–him	like-one	from-sons-of–him

12 וַיְמַלֵּ֤א	מִיכָה֙	אֶת־	יַ֣ד	הַלֵּוִ֔י	וַֽיְהִי־	ל֥וֹ	הַנַּ֖עַר	לְכֹהֵ֑ן
and-he-filled	Micah	—	hand-of	the-Levite	and-he-was	to–him	the-young-man	to-priest

וַיְהִ֖י	בְּבֵ֥ית	מִיכָֽה׃	13 וַיֹּ֣אמֶר	מִיכָ֔ה	עַתָּ֣ה	יָדַ֔עְתִּי	כִּֽי־
and-he-was	in-house-of	Micah	then-he-said	Micah	now	I-know	that

יֵיטִ֥יב	יְהוָ֖ה	לִ֑י	כִּ֣י	הָֽיָה־	לִ֥י	הַלֵּוִ֖י	לְכֹהֵֽן׃
he-will-make-prosperous	Yahweh	to–me	because	he-is	to–me	the-Levite	for-priest

18 1 בַּיָּמִ֣ים	הָהֵ֔ם	אֵ֥ין	מֶ֖לֶךְ	בְּיִשְׂרָאֵ֑ל	וּבַיָּמִ֣ים	הָהֵ֗ם	שֵׁ֤בֶט
in-the-days	the-those	there-was-no	king	in-Israel	and-in-the-days	the-those	tribe-of

הַדָּנִי֙	מְבַקֶּשׁ־	ל֤וֹ	נַחֲלָה֙	לָשֶׁ֔בֶת	כִּ֩י°	לֹא־	נָ֨פְלָה	לּ֜וֹ	עַד־
the-Danites	seeking	for–him	inheritance	to-dwell	for	not	she-had-fallen	to–him	until

הַיּ֥וֹם	הַה֛וּא	בְּתוֹךְ־	שִׁבְטֵ֥י	יִשְׂרָאֵ֖ל	בְּנַחֲלָֽה׃ [a]	2 וַיִּשְׁלְח֣וּ	בְּנֵי־	דָ֣ן ׀
the-day	the-that	in-midst-of	tribes-of	Israel	as-inheritance	so-they-sent	people-of	Dan

when he restored the money to his mother, his mother took 200 pieces of silver and gave it to the silversmith, who made it into a carved image and a metal image. And it was in the house of Micah. 5 And the man Micah had a shrine, and he made an ephod and household gods, and ordained[1] one of his sons, who became his priest. 6 In those days there was no king in Israel. Everyone did what was right in his own eyes.

7 Now there was a young man of Bethlehem in Judah, of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there. 8 And the man departed from the town of Bethlehem in Judah to sojourn where he could find a place. And as he journeyed, he came to the hill country of Ephraim to the house of Micah. 9 And Micah said to him, "Where do you come from?" And he said to him, "I am a Levite of Bethlehem in Judah, and I am going to sojourn where I may find a place." 10 And Micah said to him, "Stay with me, and be to me a father and a priest, and I will give you ten pieces of silver a year and a suit of clothes and your living." And the Levite went in. 11 And the Levite was content to dwell with the man, and the young man became to him like one of his sons. 12 And Micah ordained the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah. 13 Then Micah said, "Now I know that the LORD will prosper me, because I have a Levite as priest."

Danites Take the Levite and the Idol

18 In those days there was no king in Israel. And in those days the tribe of the people of Dan was seeking for itself an inheritance to dwell in, for until then no inheritance among the tribes of Israel had fallen to them. 2 So the people of Dan

[1] Hebrew *filled the hand of*; also verse 12

18:1 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בּ׳

sent five able men from the whole number of their tribe, from Zorah and from Eshtaol, to spy out the land and to explore it. And they said to them, "Go and explore the land." And they came to the hill country of Ephraim, to the house of Micah, and lodged there. [3]When they were by the house of Micah, they recognized the voice of the young Levite. And they turned aside and said to him, "Who brought you here? What are you doing in this place? What is your business here?" [4]And he said to them, "This is how Micah dealt with me: he has hired me, and I have become his priest." [5]And they said to him, "Inquire of God, please, that we may know whether the journey on which we are setting out will succeed." [6]And the priest said to them, "Go in peace. The journey on which you go is under the eye of the LORD."

[7]Then the five men departed and came to Laish and saw the people who were there, how they lived in security, after the manner of the Sidonians, quiet and unsuspecting, lacking[1] nothing that is in the earth and possessing wealth, and how they were far from the Sidonians and had no dealings with anyone. [8]And when they came to their brothers at Zorah and Eshtaol, their brothers said to them, "What do you report?" [9]They said, "Arise, and let us go up against them, for we have seen the land, and behold, it is very good. And will you do nothing? Do not be slow to go, to enter in and possess the land. [10]As soon as you go, you will come to an unsuspecting people. The land is spacious, for God has given it into your hands, a place where there is no lack of anything that is in the earth."

מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי־ חַיִל
ability sons-of men from-ends-of–them men five from-clan-of–them

מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־ הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said and-to-explore–her the-land — to-spy-out and-from-Eshtaol from-Zorah

אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־ הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ הַר־ אֶפְרַיִם עַד־
to Ephraim hill-country-of and-they-came the-land — explore go to–them

בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃ [3]הֵמָּה עִם־ בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה
and-they Micah house-of with they there and-they-lodged Micah house-of

הִכִּירוּ אֶת־ קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם
there and-they-turned-aside the-Levite the-young-man voice-of — they-recognized

וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־ הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמָה־ אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה
in-this doing you and-what here he-brought–you who to–him and-they-said

וּמַה־ לְּךָ פֹה׃ [4]וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּזֶה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה
Micah to–me he-did and-like-this like-this to–them and-he-said here for–you and-what

וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־ לוֹ לְכֹהֵן׃ [5]וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־ נָא
please inquire to–him and-they-said to-priest to–him and-I-have-been and-he-has-hired–me

בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים
going we that journey-of–us ?-she-will-succeed that-we-may-know *with-God*

עָלֶיהָ׃ [6]וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם
journey-of–you Yahweh in-front-of as-to-peace go the-priest to–them and-he-said on–her

אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־ בָהּ׃ [7]וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה
Laish–DIR and-they-came the-men five-of then-they-went on–her you-go which

וַיִּרְאוּ אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת־ לָבֶטַח
to-security living in-midst-of–her who the-people — and-they-observed

כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט | וּבֹטֵחַ וְאֵין־
and-there-was-not and-being-unsuspecting being-quiet Sidonians according-to-manner-of

מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחֹקִים הֵמָּה
they *and-far* prosperity one-possessing in-the-earth thing being-put-to-shame

מִצִּדֹנִים וְדָבָר אֵין־ לָהֶם עִם־ אָדָם׃ [8]וַיָּבֹאוּ אֶל־
to when-they-came person with to–them there-was-not and-matter from-Sidonians

אֲחֵיהֶם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה
what brothers-of–them to–them then-they-said and-Eshtaol Zorah brothers-of–them

אַתֶּם׃ [9]וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־
— we-have-seen for against–them and-let-us-go-up arise and-they-said you

הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־ תֵּעָצְלוּ לָלֶכֶת
to-go be-you-slow not *doing-nothing* and-you very good and-behold the-land

לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ׃ [10]כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ | אֶל־ עַם בֹּטֵחַ
unsuspecting people to you-will-come as-to-go–you the-land — to-possess to-enter

וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־ נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם מָקוֹם
place in-hand-of–you *God* he-has-given–her for hands wide-of and-the-land

אֲשֶׁר אֵין־ שָׁם מַחְסוֹר כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ [11]וַיִּסְעוּ
so-they-set-out in-the-earth that thing any-of lack-of there there-is-not where

---

[1] Compare 18:10; the meaning of the Hebrew word is uncertain

מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds six-of and-from-Eshtaol from-Zorah the-Danites from-clan-of from-there

חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃ 12 וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped and-they-went-up war weapons-of being-armed

בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן
Mahaneh-dan the-that —the-place they-called thus upon in-Judah at-Kiriath-jearim

עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃ 13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם
from-there and-they-passed-on Kiriath-jearim to-the-west-of behold the-this the-day to

הַר־אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה׃ 14 וַיַּעֲנוּ
then-they-answered Micah house-of to and-they-came Ephraim hill-country-of

חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Laish the-land-of — to-spy-out the-ones-going the-men five-of

אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד
ephod the-these in-the-houses there-is that ?-you-know brothers-of–them to

וּתְרָפִים וָפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃
you-will-do what know therefore-now and-cast-image and-carved-image and-household-gods

15 וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנַּעַר הַלֵּוִי
the-Levite the-young-man house-of to and-they-came there–DIR and-they-turned-aside

בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃ 16 וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds now-six-of as-to-welfare to–him and-they-asked Micah house-of

חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי־
from-people-of who the-gate entrance-of *standing* war-of–them weapons-of *being-armed*

דָן׃ 17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ
the-land — to-spy-out the-ones-going the-men five-of and-they-had-gone-up Dan

בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־
and— the-ephod and— the-carved-image — they-took there–DIR they-went

הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר
the-gate entrance-of standing and-the-priest the-cast-image and— the-household-gods

וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃ 18 וְאֵלֶּה
and-these the-war weapons-of the-ones-being-armed the-man hundreds with-six-of

בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ [b]אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד[b] וְאֶת־
and— the-ephod carved-image — and-they-took Micah house-of they-went

הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם
you what the-priest to–them and-he-said the-cast-image and— the-household-gods

עֹשִׂים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ
mouth-of–you on hand-of–you put keep-quiet to–him and-they-said *doing*

וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב׀ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
priest to-be–you ?-good and-for-priest for-father to–us and-be with–us and-come

לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
in-Israel and-to-clan to-tribe priest to-be–you or one man to-house-of

20 וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
the-household-gods and— the-ephod — and-he-took the-priest heart-of and-he-was-glad

[11] So 600 men of the tribe of Dan, armed with weapons of war, set out from Zorah and Eshtaol, [12] and went up and encamped at Kiriath-jearim in Judah. On this account that place is called Mahaneh-dan[j] to this day; behold, it is west of Kiriath-jearim. [13] And they passed on from there to the hill country of Ephraim, and came to the house of Micah.

[14] Then the five men who had gone to scout out the country of Laish said to their brothers, "Do you know that in these houses there are an ephod, household gods, a carved image, and a metal image? Now therefore consider what you will do." [15] And they turned aside there and came to the house of the young Levite, at the home of Micah, and asked him about his welfare. [16] Now the 600 men of the Danites, armed with their weapons of war, stood by the entrance of the gate. [17] And the five men who had gone to scout out the land went up and entered and took the carved image, the ephod, the household gods, and the metal image, while the priest stood by the entrance of the gate with the 600 men armed with weapons of war. [18] And when these went into Micah's house and took the carved image, the ephod, the household gods, and the metal image, the priest said to them, "What are you doing?" [19] And they said to him, "Keep quiet; put your hand on your mouth and come with us and be to us a father and a priest. Is it better for you to be priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and clan in Israel?" [20] And the priest's heart was glad. He took the ephod and the household gods and

---

[j] *Mahaneh-dan* means *camp of Dan*

18:18 b–b Septuagint, τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφουδ = אֶת־הַפֶּ׳ וְאֶת־הָאֵ׳

the carved image and went along with the people.

21 So they turned and departed, putting the little ones and the livestock and the goods in front of them. 22 When they had gone a distance from the home of Micah, the men who were in the houses near Micah's house were called out, and they overtook the people of Dan. 23 And they shouted to the people of Dan, who turned around and said to Micah, "What is the matter with you, that you come with such a company?" 24 And he said, "You take my gods that I made and the priest, and go away, and what have I left? How then do you ask me, 'What is the matter with you?'" 25 And the people of Dan said to him, "Do not let your voice be heard among us, lest angry fellows fall upon you, and you lose your life with the lives of your household." 26 Then the people of Dan went their way. And when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his home.

27 But the people of Dan took what Micah had made, and the priest who belonged to him, and they came to Laish, to a people quiet and unsuspecting, and struck them with the edge of the sword and burned the city with fire. 28 And there was no deliverer because it was far from Sidon, and they had no dealings with anyone. It was in the valley that belongs to Beth-rehob. Then they rebuilt the city and lived in it. 29 And they named the city Dan, after the name of Dan their ancestor, who was born to Israel; but the name of the city was Laish at the first. 30 And the people of Dan set up the carved image for themselves, and Jonathan the son of Gershom, son of Moses,[1] and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land. 31 So

וְאֶת־	הַפָּ֑סֶל	וַיָּבֹ֖א	בְּקֶ֥רֶב	הָעָֽם׃	21 וַיִּפְנ֖וּ	וַיֵּלֵ֑כוּ
and—	the-carved-image	and-he-went	in-midst-of	the-people	so-they-turned	and-they-went

וַיָּשִׂ֨ימוּ	אֶת־	הַטַּ֜ף	וְאֶת־	הַמִּקְנֶ֧ה	וְאֶת־	הַכְּבוּדָּ֛ה
and-they-put	—	the-little-one	and—	the-livestock	and—	the-valuable-things

לִפְנֵיהֶֽם׃	22 הֵ֥מָּה	הִרְחִ֖יקוּ	מִבֵּ֣ית	מִיכָ֑ה	וְהָאֲנָשִׁ֗ים	אֲשֶׁ֤ר
to-face-of–them	they	they-went-a-distance	from-house-of	Micah	and-the-men	who

בַּבָּתִּים֙	אֲשֶׁר֙	עִם־	בֵּ֣ית	מִיכָ֔ה	נִזְעֲק֕וּ	וַיַּדְבִּ֖יקוּ	אֶת־
in-the-houses	who	with	house-of	Micah	they-were-called-out	and-they-overtook	—

בְּנֵי־	דָֽן׃	23 וַֽיִּקְרְאוּ֙	אֶל־	בְּנֵ֣י	דָ֔ן	וַיַּסֵּ֖בּוּ	פְּנֵיהֶ֑ם
people-of	Dan	and-they-called-out	to	people-of	Dan	and-they-turned-around	faces-of–them

וַיֹּאמְר֣וּ	לְמִיכָ֔ה	מַה־	לְּךָ֖	כִּ֥י	נִזְעָֽקְתָּ׃	24 וַיֹּ֜אמֶר	אֶת־
and-they-said	to-Micah	what	to-you	that	you-called-together	and-he-said	—

אֱלֹהַ֧י	אֲשֶׁר־	עָשִׂ֛יתִי	לְקַחְתֶּ֥ם	וְאֶת־	הַכֹּהֵ֖ן	וַתֵּלְכ֑וּ	וּמַה־	לִּ֣י
gods-of–me	that	I-made	you-take	and—	the-priest	and-you-go	and-what	to-me

ע֔וֹד	וּמַה־	זֶּ֛ה	תֹּאמְר֥וּ	אֵלַ֖י	מַה־	לָּֽךְ׃	25 וַיֹּאמְר֤וּ	אֵלָיו֙	בְּנֵי־	דָ֔ן
still	then-how	this	you-say	to-me	what	to-you	and-they-said	to–him	people-of	Dan

אַל־	תַּשְׁמַ֥ע	קוֹלְךָ֖	עִמָּ֑נוּ	פֶּן־	יִפְגְּע֣וּ	בָכֶ֗ם	אֲנָשִׁים֙	מָ֣רֵי
not	let-you-be-heard	voice-of–you	with–us	lest	they-fall	upon–you	men	*bitter-of*

נֶ֔פֶשׁ	וְאָסַפְתָּ֥ה	נַפְשְׁךָ֖	וְנֶ֥פֶשׁ	בֵּיתֶֽךָ׃	26 וַיֵּלְכ֥וּ	בְנֵי־	דָ֖ן
soul	and-she-withdraws	life-of–you	with-life-of	house-of–you	then-they-went	people-of	Dan

לְדַרְכָּ֑ם	וַיַּ֣רְא	מִיכָ֗ה	כִּֽי־	חֲזָקִ֥ים	הֵ֙מָּה֙	מִמֶּ֔נּוּ	וַיִּ֖פֶן
to-way-of–them	when-he-saw	Micah	that	*strong*	they	beyond–him	and-he-turned

וַיָּ֥שָׁב	אֶל־	בֵּיתֽוֹ׃	27 וְהֵ֨מָּה	לָקְח֜וּ	אֵ֣ת	אֲשֶׁר־	עָשָׂ֣ה
and-he-went-back	to	house-of–him	but-they	they-took	—	what	he-had-made

מִיכָ֗ה	וְאֶת־	הַכֹּהֵן֮	אֲשֶׁ֣ר	הָֽיָה־	לוֹ֒	וַיָּבֹ֣אוּ	עַל־ [b]	לַ֗יִשׁ	עַל־
Micah	and—	the-priest	who	he-was	to–him	and-they-came	on	Laish	upon

עַם֙	שֹׁקֵ֣ט	וּבֹטֵ֔חַ	וַיַּכּ֥וּ	אוֹתָ֖ם	לְפִי־	חָ֑רֶב	וְאֶת־	הָעִ֖יר
peopl	being-quiet	and-unsuspecting	and-they-struck	—them	by-edge-of	sword	and—	the-city

שָׂרְפ֥וּ	בָאֵֽשׁ׃	28 וְאֵ֨ין	מַצִּ֜יל	כִּ֣י	רְחוֹקָה־	הִ֣יא
they-burne	with-the-fire	and-there-was-no	one-delivering	because	far	she

מִצִּיד֗וֹן	וְדָבָ֤ר	אֵין־	לָהֶם֙	עִם־	אָדָ֔ם	וְהִ֕יא	בְּעֵ֖מֶק	אֲשֶׁ֣ר
from-Sido	and-matter	there-was-not	to–them	with	human	and-she	in-the-valley	that

לְבֵית־רְח֑וֹב	וַיִּבְנ֥וּ	אֶת־	הָעִ֖יר	וַיֵּ֥שְׁבוּ	בָֽהּ׃	29 וַיִּקְרְא֤וּ	שֵׁם־
to-Beth-rehob	then-they-built	—	the-city	and-they-lived	in-her	and-they-called	name-of

הָעִיר֙	דָּ֔ן	בְּשֵׁם֙	דָּ֣ן	אֲבִיהֶ֔ם	אֲשֶׁ֥ר	יוּלַּ֖ד	לְיִשְׂרָאֵ֑ל	וְאוּלָ֛ם
the-ci	Dan	after-name-of	Dan	ancestor-of–them	who	he-was-born	to-Israel	but-but

לַ֥יִשׁ	שֵׁם־	הָעִ֖יר	לָרִאשֹׁנָֽה׃	30 וַיָּקִ֧ימוּ	לָהֶ֛ם	בְּנֵי־	דָ֖ן	אֶת־
Lais	name-of	the-city	as-to-the-first	and-they-set-up	for-them	people-of	Dan	—

הַפָּ֑סֶל	וִיהוֹנָתָ֨ן	בֶּן־	גֵּרְשֹׁ֜ם	בֶּן־	מְנַשֶּׁ֗ה [a]	ה֤וּא	וּבָנָיו֙
the-carved-ima	and-Jonathan	son-of	Gershom	son-of	Manasseh	he	and-sons-of-him

הָי֤וּ	כֹהֲנִים֙	לְשֵׁ֣בֶט	הַדָּנִ֔י	עַד־	י֖וֹם	גְּל֥וֹת	הָאָֽרֶץ׃
they-we	priests	to-tribe-of	the-Danites	until	day-of	to-go-into-exile	the-land

---

[1] Or *Manasseh*

18:27 b perhaps read, with many Hebrew manuscripts, Graecus originalis, עַד ; several Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, אֶל

18:30 a L, many Hebrew manuscripts נ raised, many Hebrew manuscripts and editions not raised; read, with a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Vulgate, מֹשֶׁה ; cf. Syrohexaplaris

31 וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־ פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־ יְמֵי

days-of all-of he-made that Micah carved-image-of — for–them so-they-set-up

הֱיוֹת בֵּית־ הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃

at-Shiloh *the-God* house-of to-be

19 1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי ׀

and-he-was in-Israel there-was-no when-king the-those in-the-days and-he-was

אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי הַר־ אֶפְרַיִם וַיִּקַּח־ לוֹ

to–him and-he-took Ephraim hill-country-of in-remote-parts-of sojourning Levite man

אִשָּׁה פִילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃ 2 וַתִּזְנֶה עָלָיו

against–him and-she-was-unfaithful Judah from-Bethlehem concubine wife

פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־ בֵּית אָבִיהָ אֶל־ בֵּית לֶחֶם

Bethlehem at father-of–her house-of to from—him and-she-went concubine-of–him

יְהוּדָה וַתְּהִי־ שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 3 וַיָּקָם

then-he-arose months four *time-period* there and-she-was Judah

אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־ לִבָּהּ לַהֲשִׁיבוֹ

to-bring-back–him heart-of–her on to-speak after–her and-he-went husband-of–her

וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית

house-of and-she-brought–him donkeys and-pair-of with–him and-young-man-of–him

אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃

to-meet–him and-he-was-glad the-young-woman father-of and-he-saw–him father-of–her

4 וַיֶּחֱזַק־ [a] בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב

and-he-remained the-young-woman father-of father-in-law-of–him on–him and-he-urged

אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃

there and-they-spent-the-night and-they-drank so-they-ate days three-of with–him

5 וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת

to-go but-he-arose in-the-morning and-they-did-early the-fourth on-the-day and-he-was

וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־ חֲתָנוֹ סְעָד לִבְּךָ

heart-of–you strengthen son-in-law-of–him to the-young-woman father-of and-he-said

פַּת־ לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃ 6 וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו

together two-of–them and-they-ate so-they-sat you-will-go and-afterwards bread morsel-of

וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־ הָאִישׁ הוֹאֶל־ נָא

please be-pleased the-man to the-young-woman father-of and-he-said and-they-drank

וְלִין וְיִטַב לִבֶּךָ׃ 7 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת

to-go the-man when-he-rose heart-of–you and-let-him-be-glad and-spend-the-night

וַיִּפְצַר־ בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃

there and-he-spent-the-night and-he-did-again father-in-law-of–him on–him and-he-urged

8 וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר ׀ אֲבִי

father-of and-he-said to-go the-fifth on-the-day in-the-morning and-he-did-early

הַנַּעֲרָה סְעָד־ נָא לְבָבְךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־ נְטוֹת הַיּוֹם

the-day to-stretch-out until and-wait heart-of-you please strengthen the-young-woman

וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 9 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ

and-concubine-of–him he to-go the-man and-he-got-up both-of–them and-they-ate

they set up Micah's carved image that he made, as long as the house of God was at Shiloh.

A Levite and His Concubine

19 In those days, when there was no king in Israel, a certain Levite was sojourning in the remote parts of the hill country of Ephraim, who took to himself a concubine from Bethlehem in Judah. 2 And his concubine was unfaithful to[1] him, and she went away from him to her father's house at Bethlehem in Judah, and was there some four months. 3 Then her husband arose and went after her, to speak kindly to her and bring her back. He had with him his servant and a couple of donkeys. And she brought him into her father's house. And when the girl's father saw him, he came with joy to meet him. 4 And his father-in-law, the girl's father, made him stay, and he remained with him three days. So they ate and drank and spent the night there. 5 And on the fourth day they arose early in the morning, and he prepared to go, but the girl's father said to his son-in-law, "Strengthen your heart with a morsel of bread, and after that you may go." 6 So the two of them sat and ate and drank together. And the girl's father said to the man, "Be pleased to spend the night, and let your heart be merry." 7 And when the man rose up to go, his father-in-law pressed him, till he spent the night there again. 8 And on the fifth day he arose early in the morning to depart. And the girl's father said, "Strengthen your heart and wait until the day declines." So they ate, both of them. 9 And when the man and his concubine and his servant rose up to depart,

[1] Septuagint, Old Latin *became angry with*

19:3 לַהֲשִׁיבָהּ ק
19:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיַּחֲזֶק

his father-in-law, the girl's father, said to him, "Behold, now the day has waned toward evening. Please, spend the night. Behold, the day draws to its close. Lodge here and let your heart be merry, and tomorrow you shall arise early in the morning for your journey, and go home."

[10] But the man would not spend the night. He rose up and departed and arrived opposite Jebus (that is, Jerusalem). He had with him a couple of saddled donkeys, and his concubine was with him. [11] When they were near Jebus, the day was nearly over, and the servant said to his master, "Come now, let us turn aside to this city of the Jebusites and spend the night in it." [12] And his master said to him, "We will not turn aside into the city of foreigners, who do not belong to the people of Israel, but we will pass on to Gibeah." [13] And he said to his young man, "Come and let us draw near to one of these places and spend the night at Gibeah or at Ramah." [14] So they passed on and went their way. And the sun went down on them near Gibeah, which belongs to Benjamin, [15] and they turned aside there, to go in and spend the night at Gibeah. And he went in and sat down in the open square of the city, for no one took them into his house to spend the night.

[16] And behold, an old man was coming from his work in the field at evening. The man was from the hill country of Ephraim, and he was sojourning in Gibeah. The men of the place were Benjaminites. [17] And he lifted up his eyes and saw the traveler in the open square of the city. And the old man said, "Where are you going? And where do you come from?" [18] And he said to him, "We are passing from Bethlehem in Judah to the remote parts of the hill country of

וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה
the-young-woman father-of father-in-law-of-him to-him and-he-said and-young-man-of-him

הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינוּ־ נָא הִנֵּה חֲנוֹת
to-decline behold please lodge to-turn-into-evening the-day he-grows-slack now behold

הַיּוֹם לִין פֹּה וְיִיטַב לְבָבֶךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
and-you-shall-rise-early heart-of-you and-let-him-be-glad here spend-the-night the-day

מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ׃ 10 וְלֹא־ אָבָה
he-was-willing but-not to-tent-of-you and-you-shall-go for-journey-of-you tomorrow

הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־ נֹכַח יְבוּס
Jebus opposite to and-he-came and-he-went and-he-got-up to-spend-the-night the-man

הִיא יְרוּשָׁלָ͏ִם וְעִמּוֹ צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ
and-concubine-of-him *being-saddled* donkeys pair-of and-with-him Jerusalem that

עִמּוֹ׃ 11 הֵם עִם־ יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר
and-he-said very he-was-going-down then-the-day Jebus with they with-him

הַנַּעַר אֶל־ אֲדֹנָיו לְכָה־ נָּא וְנָסוּרָה אֶל־ עִיר־
city-of to and-let-us-turn-aside now come *master-of-him* to the-young-man

הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו
master-of-him to-him and-he-said in-her and-let-us-spend-the-night the-this the-Jebusites

לֹא נָסוּר אֶל־ עִיר נָכְרִי[a] אֲשֶׁר לֹא־ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel from-people-of not who foreigner city-of into we-will-turn-aside not

הֵנָּה וְעָבַרְנוּ עַד־ גִּבְעָה׃ 13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לְךָ
come to-young-man-of-him and-he-said Gibeah to but-we-will-pass-on they

וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ
or at-the-Gibeah and-let-us-spend-the-night the-places to-one-of and-let-us-draw-near

בָרָמָה׃ 14 וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל
beside the-sun as-to-them and-she-went and-they-went so-they-passed-on at-Ramah

הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃ 15 וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן
to-spend-the-night to-go-in there and-they-turned-aside to-Benjamin which the-Gibeah

בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר וְאֵין
and-there-was-not the-city in-open-square-of and-they-sat and-they-went-in at-the-Gibeah

אִישׁ מְאַסֵּף־ אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃ 16 וְהִנֵּה׀ אִישׁ זָקֵן
old man and-behold to-spend-the-night the-house–DIR —them gathering man

בָּא מִן־ מַעֲשֵׂהוּ מִן־ הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ מֵהַר
from-hill-country-of and-the-man at-the-evening the-field from work-of-him from coming

אֶפְרַיִם וְהוּא־ גָר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃
Benjaminites people-of the-place and-men-of in-the-Gibeah sojourning and-he Ephraim

17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־ הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחֹב
in-open-square-of the-one-traveling the-man — and-he-saw eyes-of-him and-he-lifted

הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃
you-come and-from-where you-are-going where the-old the-man and-he-said the-city

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־ יַרְכְּתֵי
remote-parts-of to Judah from-Bethlehem we *passing* to-him and-he-said

---

19:12 a ים— has been proposed

הַר־ אֶפְרַ֙יִם֙ מִשָּׁ֣ם אָנֹ֔כִי וָאֵלֵ֕ךְ עַד־ בֵּ֥ית לֶ֖חֶם יְהוּדָ֑ה וְאֶת־
and— Judah Bethlehem to and-I-went I from-there Ephraim hill-country-of

בֵּ֤ית יְהוָה֙ אֲנִ֣י הֹלֵ֔ךְ וְאֵ֣ין אִ֔ישׁ מְאַסֵּ֥ף אוֹתִ֖י הַבָּֽיְתָה׃
the-house–DIR —me bringing-in man but-there-was-not going I Yahweh house-of

19 וְגַם־ תֶּ֤בֶן גַּם־ מִסְפּוֹא֙ יֵ֣שׁ לַחֲמוֹרֵ֔ינוּ וְגַם֩ לֶ֨חֶם וָיַ֜יִן
and-wine bread and-also for-donkeys-of–us there-is fodder also straw and-also

יֶשׁ־ לִ֗י וְלַאֲמָתֶ֔ךָ וְלַנַּ֖עַר עִם־ עֲבָדֶ֑יךָ
servants-of–you with and-for-the-young-man and-for-slave-woman-of–you for–me there-is

אֵ֥ין מַחְס֖וֹר כָּל־ דָּבָֽר׃ 20 וַיֹּ֜אמֶר הָאִ֤ישׁ הַזָּקֵן֙ שָׁל֣וֹם לָ֔ךְ רַ֥ק
only to–you peace the-old the-man and-he-said thing any-of lack-of there-is-no

כָּל־ מַחְסוֹרְךָ֖ עָלָ֑י רַ֥ק בָּרְח֖וֹב אַל־ תָּלַֽן׃
spend-you-the-night not in-the-open-square only on–me needs-of–you all-of

21 וַיְבִיאֵ֣הוּ לְבֵית֔וֹ וַיָּ֖בָול לַחֲמוֹרִ֑ים וַֽיִּרְחֲצוּ֙
and-they-washed to-the-donkeys and–he-gave-feed to-house-of–him so-he-brought–him

רַגְלֵיהֶ֔ם וַיֹּאכְל֖וּ וַיִּשְׁתּֽוּ׃ 22 הֵ֗מָּה מֵיטִיבִ֣ים אֶת־ לִבָּ֔ם
heart-of–them — *making-merry* they and-they-drank and-they-ate feet-of–them

וְהִנֵּ֣ה אַנְשֵׁי֩ הָעִ֨יר אַנְשֵׁ֤י בְנֵֽי־ בְלִיַּ֨עַל֙ נָסַ֣בּוּ אֶת־ הַבַּ֔יִת
the-house — they-surrounded worthlessness sons-of men-of the-city men-of and-behold

מִֽתְדַּפְּקִ֖ים עַל־ הַדָּ֑לֶת וַיֹּאמְר֗וּ אֶל־ הָאִ֨ישׁ בַּ֤עַל הַבַּ֙יִת֙ הַזָּקֵ֣ן
the-old the-house master-of the-man to and-they-said the-door on *beating*

לֵאמֹ֔ר הוֹצֵ֗א אֶת־ הָאִ֛ישׁ אֲשֶׁר־ בָּ֥א אֶל־ בֵּיתְךָ֖
house-of–you into he-came who the-man — bring-out to-say

וְנֵדָעֶֽנּוּ׃ 23 וַיֵּצֵ֨א אֲלֵיהֶ֜ם הָאִ֗ישׁ בַּ֚עַל הַבַּ֔יִת
the-house master-of the-man to–them and-he-went-out so-that-we-may-know–him

וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֔ם אַל־ אַחַ֖י אַל־ תָּרֵ֣עוּ נָ֑א אַחֲרֵ֗י אֲשֶׁר־
that after please do-you-evil not brothers-of–me no to–them and-he-said

בָּ֞א הָאִ֤ישׁ הַזֶּה֙ אַל־[a] בֵּיתִ֔י אַֽל־ תַּעֲשׂ֖וּ אֶת־
— do-you not house-of–me not the-this the-man he-has-come

הַנְּבָלָ֥ה הַזֹּֽאת׃ 24 הִנֵּה֩ בִתִּ֨י הַבְּתוּלָ֜ה וּפִֽילַגְשֵׁ֗הוּ
and-concubine-of–him the-virgin daughter-of–me behold the-this the-disgraceful-thing

אוֹצִֽיאָה־ נָּ֤א אוֹתָם֙ וְעַנּ֣וּ אוֹתָ֔ם וַעֲשׂ֥וּ לָהֶ֖ם הַטּ֣וֹב
the-good to–them and-do —them and-violate —them please let-me-bring-out

בְּעֵינֵיכֶ֑ם וְלָאִ֤ישׁ הַזֶּה֙ לֹ֣א תַעֲשׂ֔וּ דְּבַ֖ר הַנְּבָלָ֥ה הַזֹּֽאת׃
the-this the-outrage thing-of do-you not the-this but-to-the-man in-eyes-of–you

25 וְלֹא־ אָב֤וּ הָֽאֲנָשִׁים֙ לִשְׁמֹ֣עַ ל֔וֹ וַיַּחֲזֵ֤ק הָאִישׁ֙
the-man so-he-seized to–him to-listen the-men they-were-willing but-not

בְּפִ֣ילַגְשׁ֔וֹ וַיֹּצֵ֥א אֲלֵיהֶ֖ם הַח֑וּץ וַיֵּ֨דְעוּ אוֹתָ֜הּ
—her and-they-knew the-outside to–them and-he-made-go-out on-concubine-of–him

וַיִּֽתְעַלְּלוּ־ בָ֤הּ כָּל־ הַלַּ֨יְלָה֙ עַד־ הַבֹּ֔קֶר וַֽיְשַׁלְּח֔וּהָ
and-they-let-go–her the-morning until the-night all-of on–her and-they-abused

בַּעֲל֖וֹת הַשָּֽׁחַר׃ 26 וַתָּבֹ֤א הָֽאִשָּׁה֙ לִפְנ֣וֹת הַבֹּ֔קֶר וַתִּפֹּ֛ל
and-she-fell the-morning to-turn the-woman and-she-came the-dawn when–to-go-up

Ephraim, from which I come. I went to Bethlehem in Judah, and I am going to the house of the Lord,[7] but no one has taken me into his house. [19]We have straw and feed for our donkeys, with bread and wine for me and your female servant and the young man with your servants. There is no lack of anything." [20]And the old man said, "Peace be to you; I will care for all your wants. Only, do not spend the night in the square." [21]So he brought him into his house and gave the donkeys feed. And they washed their feet, and ate and drank.

Gibeah's Crime

[22]As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, worthless fellows, surrounded the house, beating on the door. And they said to the old man, the master of the house, "Bring out the man who came into your house, that we may know him." [23]And the man, the master of the house, went out to them and said to them, "No, my brothers, do not act so wickedly; since this man has come into my house, do not do this vile thing. [24]Behold, here are my virgin daughter and his concubine. Let me bring them out now. Violate them and do with them what seems good to you, but against this man do not do this outrageous thing." [25]But the men would not listen to him. So the man seized his concubine and made her go out to them. And they knew her and abused her all night until the morning. And as the dawn began to break, they let her go. [26]And as morning appeared, the woman came

[7] Septuagint *my home*; compare verse 29

19:21 וַיָּבֶל ק
19:23 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶל
19:25 כַּעֲלוֹת ק

and fell down at the door of the man's house where her master was, until it was light.

[27] And her master rose up in the morning, and when he opened the doors of the house and went out to go on his way, behold, there was his concubine lying at the door of the house, with her hands on the threshold. [28] He said to her, "Get up, let us be going." But there was no answer. Then he put her on the donkey, and the man rose up and went away to his home. [29] And when he entered his house, he took a knife, and taking hold of his concubine he divided her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her throughout all the territory of Israel. [30] And all who saw it said, "Such a thing has never happened or been seen from the day that the people of Israel came up out of the land of Egypt until this day; consider it, take counsel, and speak."

Israel's War with the Tribe of Benjamin

20 Then all the people of Israel came out, from Dan to Beersheba, including the land of Gilead, and the congregation assembled as one man to the LORD at Mizpah. [2] And the chiefs of all the people, of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, 400,000 men on foot that drew the sword. [3] (Now the people of Benjamin heard that the people of Israel had gone up to Mizpah.) And the people of Israel said, "Tell us, how did this evil happen?" [4] And the Levite, the husband of the woman who was murdered, answered and said, "I came to Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to spend the night. [5] And the leaders of Gibeah rose against me and surrounded the house against me by night. They meant to

פֶּתַח	בֵּית־	הָאִישׁ	אֲשֶׁר־	אֲדוֹנֶיהָ	שָּׁם	עַד־	הָאוֹר׃	27 וַיָּקָם
door-of	house-of	the-man	where	*master-of–her*	there	until	the-light	and-he-arose

אֲדֹנֶיהָ	בַּבֹּקֶר	וַיִּפְתַּח	דַּלְתוֹת	הַבַּיִת	וַיֵּצֵא	לָלֶכֶת
master-of–her	in-the-morning	when-he-opened	doors-of	the-house	and-he-went-out	to-go

לְדַרְכּוֹ	וְהִנֵּה	הָאִשָּׁה	פִילַגְשׁוֹ	נֹפֶלֶת	פֶּתַח	הַבַּיִת
for-way-of–him	then-behold	the-woman	concubine-of–him	falling	door-of	the-house

וְיָדֶיהָ	עַל־	הַסַּף׃	28 וַיֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	קוּמִי	וְנֵלֵכָה
with-hands-of–her	on	the-threshold	and-he-said	to–her	get-up	and-let-us-go

וְאֵין	עֹנֶה	וַיִּקָּחֶהָ	עַל־	הַחֲמוֹר	וַיָּקָם	הָאִישׁ
but-there-was-no	answer	then-he-took–her	on	the-donkey	and-he-rose-up	the-man

וַיֵּלֶךְ	לִמְקֹמוֹ׃	29 וַיָּבֹא	אֶל־	בֵּיתוֹ	וַיִּקַּח	אֶת־
and-he-went	to-place-of–him	and-he-entered	to	house-of–him	and-he-took	—

הַמַּאֲכֶלֶת	וַיַּחֲזֵק	בְּפִילַגְשׁוֹ	וַיְנַתְּחֶהָ
the-knife	and-he-took-hold	on-concubine-of–him	and-he-cut-into-pieces–her

לַעֲצָמֶיהָ	לִשְׁנֵים	עָשָׂר	נְתָחִים	וַיְשַׁלְּחֶהָ	בְּכֹל	גְּבוּל
to-bones-of–her	to-two	ten	pieces	and-he-sent-out–her	through-all-of	territory-of

יִשְׂרָאֵל׃	30 וְהָיָה	כָל־	הָרֹאֶה	וְאָמַר	לֹא־	נִהְיְתָה	וְלֹא־
Israel	and-he-was	all-of	the-one-seeing	that-he-said	not	she-has-happened	and-not

נִרְאֲתָה	כָּזֹאת	לְמִיּוֹם	עֲלוֹת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ
she-has-been-seen	like-this	for-from-day-of	to-go-up	people-of	Israel	out-of-land-of

מִצְרַיִם	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה	שִׂימוּ־	לָכֶם	עָלֶיהָ	עֻצוּ	וְדַבֵּרוּ׃
Egypt	until	the-day	the-this	put	to–you	on–her	counsel	and-speak

20	1 וַיֵּצְאוּ	כָּל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַתִּקָּהֵל	הָעֵדָה
	then-they-went-out	all-of	people-of	Israel	and-she-was-gathered	the-congregation

כְּאִישׁ	אֶחָד	לְמִדָּן	וְעַד־	בְּאֵר שֶׁבַע	וְאֶרֶץ	הַגִּלְעָד	אֶל־	יְהוָה
as-man	one	to-from-Dan	and-to	Beersheba	and-land-of	the-Gilead	to	Yahweh

הַמִּצְפָּה׃	2 וַיִּתְיַצְּבוּ	פִּנּוֹת	כָּל־	הָעָם	כֹּל	שִׁבְטֵי
the-Mizpah	and-they-presented-themselves	cornerstones-of	all-of	the-people	all-of	tribes-of

יִשְׂרָאֵל	בִּקְהַל	עַם	הָאֱלֹהִים	אַרְבַּע	מֵאוֹת	אֶלֶף	אִישׁ	רַגְלִי
Israel	in-assembly-of	people-of	*the-God*	four	hundreds	thousand	man	on-foot

שֹׁלֵף	חָרֶב׃	3 וַיִּשְׁמְעוּ	בְּנֵי	בִנְיָמִן	כִּי־	עָלוּ	בְנֵי־
ones-drawing	sword	now-they-heard	people-of	Benjamin	that	they-had-gone-up	people-of

יִשְׂרָאֵל	הַמִּצְפָּה	וַיֹּאמְרוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	דַּבְּרוּ	אֵיכָה	נִהְיְתָה
Israel	the-Mizpah	and-they-said	people-of	Israel	tell	how	she-happened

הָרָעָה	הַזֹּאת׃	4 וַיַּעַן	הָאִישׁ	הַלֵּוִי	אִישׁ	הָאִשָּׁה
the-evil	the-this	and-he-answered	the-man	the-Levite	man-of	the-woman

הַנִּרְצָחָה	וַיֹּאמַר	הַגִּבְעָתָה	אֲשֶׁר	לְבִנְיָמִן	בָּאתִי	אֲנִי
the-one-being-murdered	and-he-said	the-Gibeah–DIR	that	to-Benjamin	I-came	I

וּפִילַגְשִׁי	לָלוּן׃	5 וַיָּקֻמוּ	עָלַי	בַּעֲלֵי	הַגִּבְעָה
and-concubine-of–me	to-spend-the-night	and-they-rose	against–me	lords-of	the-Gibeah

וַיָּסֹבּוּ	עָלַי	אֶת־	הַבַּיִת	לָיְלָה	אוֹתִי	דִּמּוּ	לַהֲרֹג	וְאֶת־
and-they-surrounded	against–me	—	the-house	night	—me	they-meant	to-kill	and—

פִּילַגְשִׁי	עִנּוּ	וַתָּמֹת׃	6 וָאֹחֵז	בְּפִילַגְשִׁי
concubine-of–me	they-violated	and-she-is-dead	so-I-took-hold	on-concubine-of–me

וָאֲנַתְּחֶהָ	וָאֲשַׁלְּחֶהָ	בְּכָל־	שְׂדֵה	נַחֲלַת	יִשְׂרָאֵל	כִּי
and-I-cut-in-pieces–her	and-I-sent-out–her	through-all-of	land-of	inheritance-of	Israel	for

עָשׂוּ	זִמָּה	וּנְבָלָה	בְּיִשְׂרָאֵל׃	7 הִנֵּה	כֻלְּכֶם
they-have-done	shameful-thing	and-outrageous-thing	in-Israel	behold	all-of–you

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	הָבוּ	לָכֶם	דָּבָר	וְעֵצָה	הֲלֹם׃	8 וַיָּקָם	כָּל־
people-of	Israel	give	to–you	word	and-counsel	here	and-he-arose	all-of

הָעָם	כְּאִישׁ	אֶחָד	לֵאמֹר	לֹא	נֵלֵךְ	אִישׁ	לְאָהֳלוֹ	וְלֹא
the-people	as-man	one	to-say	not	we-will-go	man	to-tent-of–him	and-not

נָסוּר	אִישׁ	לְבֵיתוֹ׃	9 וְעַתָּה	זֶה	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	נַעֲשֶׂה
we-will-return	man	to-house-of–him	but-now	this	the-thing	that	we-will-do

לַגִּבְעָה	עָלֶיהָ	בְּגוֹרָל׃	10 וְלָקַחְנוּ	עֲשָׂרָה	אֲנָשִׁים	לַמֵּאָה
to-the-Gibeah	against–her	by-lot	and-we-will-take	ten	men	to-the-hundred

לְכֹל׀	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	וּמֵאָה	לָאֶלֶף	וְאֶלֶף	לָרְבָבָה
for-all-of	tribes-of	Israel	and-hundred	to-the-thousand	and-thousand	to-the-ten-thousand

לָקַחַת	צֵדָה	לָעָם	לַעֲשׂוֹת	לְבוֹאָם	לְגֶבַע [b]	בִּנְיָמִן
to-take	provision	for-the-people	to-do	to-come–them	to-Geba	Benjamin

כְּכָל־	הַנְּבָלָה	אֲשֶׁר	עָשָׂה [c]	בְּיִשְׂרָאֵל׃	11 וַיֵּאָסֵף	כָּל־
according-to-all-of	the-outrage	that	he-has-done	in-Israel	so-they-were-gathered	all-of

אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	הָעִיר	כְּאִישׁ	אֶחָד	חֲבֵרִים׃	12 וַיִּשְׁלְחוּ	שִׁבְטֵי
man-of	Israel	to	the-city	as-man	one	companions	and-they-sent	tribes-of

יִשְׂרָאֵל	אֲנָשִׁים	בְּכָל־	שִׁבְטֵי [b]	בִנְיָמִן	לֵאמֹר	מָה	הָרָעָה	הַזֹּאת
Israel	men	through-all-of	tribes-of	Benjamin	to-say	what	the-evil	the-this

אֲשֶׁר	נִהְיְתָה	בָּכֶם׃	13 וְעַתָּה	תְּנוּ	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	בְּנֵי־
that	she-has-happened	among–you	therefore-now	give	—	the-men	sons-of

בְלִיַּעַל	אֲשֶׁר	בַּגִּבְעָה	וּנְמִיתֵם	וּנְבַעֲרָה	רָעָה
worthlessness	who	in-the-Gibeah	that-we-may-put-to-death–them	and-we-may-purge	evil

מִיִּשְׂרָאֵל	וְלֹא	אָבוּ		בִּנְיָמִן	לִשְׁמֹעַ	בְּקוֹל	אֲחֵיהֶם
from-Israel	but-not	they-were-willing	—	Benjamin	to-listen	on-voice-of	brothers-of–them

בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל׃	14 וַיֵּאָסְפוּ	בְנֵי־	בִנְיָמִן	מִן־	הֶעָרִים
people-of	Israel	then-they-were-gathered	people-of	Benjamin	from	the-cities

הַגִּבְעָתָה	לָצֵאת	לַמִּלְחָמָה	עִם־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	15 וַיִּתְפָּקְדוּ
the-Gibeah–DIR	to-go-out	to-the-battle	against	people-of	Israel	and-they-mustered

בְּנֵי	בִנְיָמִן	בַּיּוֹם	הַהוּא	מֵהֶעָרִים	עֶשְׂרִים	וְשִׁשָּׁה	אֶלֶף	אִישׁ
people-of	Benjamin	on-the-day	the-that	out-of-the-cities	twenty	and-six	thousand	man

שֹׁלֵף	חָרֶב	לְבַד	מִיֹּשְׁבֵי	הַגִּבְעָה	הִתְפָּקְדוּ	שְׁבַע
one-drawing	sword	to-part	from-ones-inhabiting-of	the-Gibeah	they-were-mustered	seven-of

מֵאוֹת	אִישׁ	בָּחוּר׃	16 מִכֹּל׀	הָעָם	הַזֶּה	שְׁבַע	מֵאוֹת	אִישׁ
hundreds	man	being-chosen	from-all-of	the-people	the-these	seven-of	hundreds	man

בָּחוּר	אִטֵּר	יַד־	יְמִינוֹ	כָּל־	זֶה	קֹלֵעַ	בָּאֶבֶן	אֶל־
being-chosen	bound	hand-of	right-side-of–him	all-of	this	slinging	with-the-stone	to

kill me, and they violated my concubine, and she is dead. [6]So I took hold of my concubine and cut her in pieces and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel, for they have committed abomination and outrage in Israel. [7]Behold, you people of Israel, all of you, give your advice and counsel here."

[8]And all the people arose as one man, saying, "None of us will go to his tent, and none of us will return to his house. [9]But now this is what we will do to Gibeah: we will go up against it by lot, [10]and we will take ten men of a hundred throughout all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand of ten thousand, to bring provisions for the people, that when they come they may repay Gibeah of Benjamin, for all the outrage that they have committed in Israel." [11]So all the men of Israel gathered against the city, united as one man.

[12]And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, "What evil is this that has taken place among you? [13]Now therefore give up the men, the worthless fellows in Gibeah, that we may put them to death and purge evil from Israel." But the Benjaminites would not listen to the voice of their brothers, the people of Israel. [14]Then the people of Benjamin came together out of the cities to Gibeah to go out to battle against the people of Israel. [15]And the people of Benjamin mustered out of their cities on that day 26,000 men who drew the sword, besides the inhabitants of Gibeah, who mustered 700 chosen men. [16]Among all these were 700 chosen men who were left-handed; every one could sling a stone at a hair and not

---

20:10 b 1 Hebrew manuscript, לְגִבְעַת ; לְגִבְעָה has been proposed
20:10 c read, with one Hebrew manuscript, Graecus originalis, Syriac, עָשׂוּ
20:12 b Septuagint, Vulgate, singular; read שֵׁבֶט

miss. [17] And the men of Israel, apart from Benjamin, mustered 400,000 men who drew the sword; all these were men of war.

[18] The people of Israel arose and went up to Bethel and inquired of God, "Who shall go up first for us to fight against the people of Benjamin?" And the LORD said, "Judah shall go up first."

[19] Then the people of Israel rose in the morning and encamped against Gibeah. [20] And the men of Israel went out to fight against Benjamin, and the men of Israel drew up the battle line against them at Gibeah. [21] The people of Benjamin came out of Gibeah and destroyed on that day 22,000 men of the Israelites. [22] But the people, the men of Israel, took courage, and again formed the battle line in the same place where they had formed it on the first day. [23] And the people of Israel went up and wept before the LORD until the evening. And they inquired of the LORD, "Shall we again draw near to fight against our brothers, the people of Benjamin?" And the LORD said, "Go up against them."

[24] So the people of Israel came near against the people of Benjamin the second day. [25] And Benjamin went against them out of Gibeah the second day, and destroyed 18,000 men of the people of Israel. All these were men who drew the sword. [26] Then all the people of Israel, the whole army, went up and came to Bethel and wept. They sat there before the LORD and fasted that day until evening, and offered burnt offerings and peace offerings

הַֽשַּׂעֲרָ֖ה וְלֹ֥א יַחֲטִֽא׃ 17 וְאִ֨ישׁ יִשְׂרָאֵ֜ל הִתְפָּקְד֗וּ לְבַד֙
to-part-of they-were-mustered Israel and-man-of he-missed and-not the-hair

מִבִּנְיָמִ֔ן אַרְבַּ֨ע מֵא֥וֹת אֶ֛לֶף אִ֖ישׁ שֹׁ֣לֵֽף חָ֑רֶב כָּל־זֶ֖ה
this all-of sword ones-drawing man thousand-of hundreds four-of from-Benjamin

אִ֥ישׁ מִלְחָמָֽה׃ 18 וַיָּקֻ֜מוּ וַיַּעֲל֣וּ בֵֽית־אֵל֮ וַיִּשְׁאֲל֣וּ
and-they-inquired Bethel and-they-went-up and-they-arose war man-of

בֵֽאלֹהִים֒ וַיֹּֽאמְרוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מִ֚י יַעֲלֶה־ לָּ֣נוּ בַתְּחִלָּ֔ה
at-the-first for–us he-shall-go-up who Israel people-of and-they-said *with-God*

לַמִּלְחָמָ֖ה עִם־ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה יְהוּדָ֥ה [a] בַתְּחִלָּֽה׃
at-the-first Judah Yahweh and-he-said Benjamin people-of against for-the-battle

19 וַיָּק֥וּמוּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֖ל בַּבֹּ֑קֶר וַֽיַּחֲנ֖וּ עַל־ הַגִּבְעָֽה׃
the-Gibeah against and-they-encamped in-the-morning Israel people-of then-they-got-up

20 וַיֵּצֵא֙ אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל לַמִּלְחָמָ֖ה עִם־ בִּנְיָמִ֑ן
Benjamin against for-the-battle Israel man-of and-they-went-out

וַיַּעַרְכ֨וּ אִתָּ֜ם אִֽישׁ־ יִשְׂרָאֵ֛ל מִלְחָמָ֖ה אֶל־ הַגִּבְעָֽה׃
the-Gibeah at battle Israel men-of with–them and-they-lined-up-for-battle

21 וַיֵּצְא֥וּ בְנֵֽי־ בִנְיָמִ֖ן מִן־ הַגִּבְעָ֑ה וַיַּשְׁחִ֨יתוּ בְיִשְׂרָאֵ֜ל
in-Israel and-they-destroyed the-Gibeah from Benjamin people-of and-they-went-out

בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא שְׁנַ֨יִם וְעֶשְׂרִ֥ים אֶ֛לֶף אִ֖ישׁ אָֽרְצָה׃ 22 וַיִּתְחַזֵּ֥ק
but-they-made-selves-strong ground–DIR man thousand and-twenty two the-that on-the-day

הָעָ֖ם אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֹּסִ֙פוּ֙ לַעֲרֹ֣ךְ מִלְחָמָ֔ה בַּמָּק֕וֹם
in-the-place battle to-line-up-for and-they-did-again Israel man-of the-people

אֲשֶׁר־ עָ֥רְכוּ שָׁ֖ם בַּיּ֥וֹם הָרִאשֽׁוֹן׃ 23 וַיַּעֲל֣וּ בְנֵֽי־
people-of and-they-went-up the-first on-the-day there they-lined-up-for-battle where

יִשְׂרָאֵ֗ל וַיִּבְכּ֣וּ לִפְנֵי־ יְהוָה֮ עַד־ הָעֶ֒רֶב֒ וַיִּשְׁאֲל֣וּ בַּֽיהוָ֔ה
on-Yahweh and-they-inquired the-evening until Yahweh before and-they-wept Israel

לֵאמֹ֔ר הַאוֹסִ֗יף לָגֶ֙שֶׁת֙ לַמִּלְחָמָ֔ה עִם־ בְּנֵ֥י בִנְיָמִ֖ן
Benjamin people-of against for-the-battle to-draw-near ?-we-shall-do-again to-say

אָחִ֑י וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה עֲל֥וּ אֵלָֽיו׃ 24 וַיִּקְרְב֧וּ בְנֵֽי־
people-of so-they-drew-near against–him go-up Yahweh and-he-said brothers-of–me

יִשְׂרָאֵ֛ל אֶל־ בְּנֵ֥י בִנְיָמִ֖ן בַּיּ֥וֹם הַשֵּׁנִֽי׃ 25 וַיֵּצֵ֣א בִנְיָמִ֣ן׀
Benjamin and-he-went-out the-second on-the-day Benjamin people-of to Israel

לִקְרָאתָ֣ם׀ מִֽן־ הַגִּבְעָה֮ בַּיּ֣וֹם הַשֵּׁנִי֒ וַיַּשְׁחִ֨יתוּ בִבְנֵ֜י יִשְׂרָאֵ֗ל
Israel on-people-of and-they-struck the-second on-the-day the-Gibeah from to-meet–them

ע֛וֹד שְׁמֹנַ֥ת עָשָׂ֛ר אֶ֥לֶף אִ֖ישׁ אַ֑רְצָה כָּל־ אֵ֖לֶּה שֹׁ֥לְפֵי
ones-drawing-of these all-of ground–DIR man thousand-of ten eight-of again

חָֽרֶב׃ 26 וַיַּעֲל֣וּ כָל־ בְּנֵ֩י יִשְׂרָאֵ֨ל וְכָל־ הָעָ֜ם וַיָּבֹ֣אוּ
and-they-came the-army and-all-of Israel people-of all-of then-they-went-up sword

בֵֽית־אֵ֗ל וַיִּבְכּוּ֙ וַיֵּ֤שְׁבוּ שָׁם֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וַיָּצ֥וּמוּ בַיּוֹם־
on-the-day and-they-fasted Yahweh before there and-they-sat and-they-wept Bethel

הַה֖וּא עַד־ הָעָ֑רֶב וַיַּעֲל֛וּ עֹל֥וֹת וּשְׁלָמִ֖ים לִפְנֵ֥י
before and-peace-offerings burnt-offerings and-they-made-go-up the-evening until the-that

---

20:18 a Septuagint adds ἀναβήσεται

יְהוָה׃ 27וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית
covenant-of ark-of and-there on-Yahweh Israel people-of and-they-inquired Yahweh

הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃ 28וּפִינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן עֹמֵד׀
standing Aaron son-of Eleazar son-of and-Phinehas the-those in-the-days *the-God*

לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה
for-the-battle to-go-out again ?-shall-I-do-again to-say the-those in-the-days before–him

עִם־ בְּנֵי־ בִנְיָמִן אָחִי אִם־ אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said shall-I-cease-doing or brother-of–me Benjamin people-of against

עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ׃ 29וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים
ones-ambushing Israel so-he-set in-hand-of–you I-shall-give–him tomorrow for go-up

אֶל־ הַגִּבְעָה סָבִיב׃ 30וַיַּעֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ בְּנֵי
people-of against Israel people-of and-they-went-up all-around the-Gibeah to

בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ אֶל־ הַגִּבְעָה כְּפַעַם
as-occurrence the-Gibeah against and-they-lined-up-for-battle the-third on-the-day Benjamin

בְּפָעַם׃ 31 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם
the-people to-meet Benjamin people-of and-they-went-out on-occurrence

הָנְתְּקוּ[a] מִן־ הָעִיר וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים
slain from-the-people to-strike and-they-began the-city from they-were-lured-away

כְּפַעַם׀ בְּפַעַם בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵית־אֵל וְאַחַת
and-one Bethel going-up one which in-the-main-roads on-occurrence as-occurrence

גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 32 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי
people-of and-they-said in-Israel man about-thirty in-the-field Gibeah–DIR

בִנְיָמִן נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ
they-said Israel but-people-of as-at-the-first before–us they *being-struck* Benjamin

נָנוּסָה וּנְתַקְּנֻהוּ מִן־ הָעִיר אֶל־ הַמְסִלּוֹת׃ 33וְכֹל׀ אִישׁ
man-of and-all-of the-main-roads to the-city from and-let-us-lure-away–him let-us-flee

יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר
at-Baal-tamar and-they-lined-up-for-battle from-place-of–him they-rose-up Israel

וְאֹרֵב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃
from-Maareh-geba from-place-of–him charging Israel and-ones-ambushing-of

34וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר
being-chosen man thousands ten-of to-the-Gibeah from-against and-they-came

מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־ נֹגַעַת
touching that they-knew not but-they she-was-heavy and-the-battle Israel out-of-all-of

עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ 35וַיִּגֹּף יְהוָה׀ אֶת־ בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel before Benjamin — Yahweh and-he-defeated the-disaster on–them

וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים
twenty the-that on-the-day among-Benjamin Israel people-of and-they-destroyed

וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־ אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃ 36וַיִּרְאוּ
so-they-saw sword ones-drawing these all-of man and-hundred thousand and-five

בְנֵי־ בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל מָקוֹם
place Israel man-of and-they-gave they-were-defeated that Benjamin people-of

before the LORD. [27] And the people of Israel inquired of the LORD (for the ark of the covenant of God was there in those days, [28] and Phinehas the son of Eleazar, son of Aaron, ministered before it in those days), saying, “Shall we go out once more to battle against our brothers, the people of Benjamin, or shall we cease?” And the LORD said, “Go up, for tomorrow I will give them into your hand.”

[29] So Israel set men in ambush around Gibeah. [30] And the people of Israel went up against the people of Benjamin on the third day and set themselves in array against Gibeah, as at other times. [31] And the people of Benjamin went out against the people and were drawn away from the city. And as at other times they began to strike and kill some of the people in the highways, one of which goes up to Bethel and the other to Gibeah, and in the open country, about thirty men of Israel. [32] And the people of Benjamin said, “They are routed before us, as at the first.” But the people of Israel said, “Let us flee and draw them away from the city to the highways.” [33] And all the men of Israel rose up out of their place and set themselves in array at Baal-tamar, and the men of Israel who were in ambush rushed out of their place from Maareh-geba.[1] [34] And there came against Gibeah 10,000 chosen men out of all Israel, and the battle was hard, but the Benjaminites did not know that disaster was close upon them. [35] And the LORD defeated Benjamin before Israel, and the people of Israel destroyed 25,100 men of Benjamin that day. All these were men who drew the sword. [36] So the people of Benjamin saw that they were defeated.

The men of Israel gave ground to

---

[1] Some Septuagint manuscripts *place west of Geba*

20:31 a וַיִּנָּתְקוּ has been proposed; cf. Joshua 8:16
20:36 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֲשֶׁר

Benjamin, because they trusted the men in ambush whom they had set against Gibeah. [37] Then the men in ambush hurried and rushed against Gibeah; the men in ambush moved out and struck all the city with the edge of the sword. [38] Now the appointed signal between the men of Israel and the men in the main ambush was that when they made a great cloud of smoke rise up out of the city [39] the men of Israel should turn in battle. Now Benjamin had begun to strike and kill about thirty men of Israel. They said, "Surely they are defeated before us, as in the first battle." [40] But when the signal began to rise out of the city in a column of smoke, the Benjaminites looked behind them, and behold, the whole of the city went up in smoke to heaven. [41] Then the men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed, for they saw that disaster was close upon them. [42] Therefore they turned their backs before the men of Israel in the direction of the wilderness, but the battle overtook them. And those who came out of the cities were destroying them in their midst. [43] Surrounding the Benjaminites, they pursued them and trod them down from Nohah[7] as far as opposite Gibeah on the east. [44] Eighteen thousand men of Benjamin fell, all of them men of valor. [45] And they turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon. Five thousand men of them were cut down in the highways. And they were pursued hard to Gidom, and 2,000 men of them were struck down. [46] So all who fell that day of Benjamin were 25,000 men who drew the sword, all

לְבִנְיָמִן	כִּי	בָטְחוּ	אֶל־	הָאֹרֵב	אֲשֶׁר [a]	שָׂמוּ	אֶל־
to-Benjamin	because	they-trusted	into	the-ambushing	that	they-had-set	against

הַגִּבְעָה׃	37 וְהָאֹרֵב	הֵחִישׁוּ	וַיִּפְשְׁטוּ	אֶל־
the-Gibeah	then-the-ambushing	they-hurried	and-they-stretched-toward-plunder	against

הַגִּבְעָה	וַיִּמְשֹׁךְ	הָאֹרֵב	וַיַּךְ	אֶת־	כָּל־	הָעִיר	לְפִי־
the-Gibeah	and-he-went	the-ambushing	and-he-struck	—	all-of	the-city	by-edge-of

חָרֶב׃	38 וְהַמּוֹעֵד	הָיָה	לְאִישׁ	יִשְׂרָאֵל	עִם־	הָאֹרֵב
sword	now-the-appointed-time	he-was	for-man-of	Israel	with	the-ambushing

הֶרֶב	לְהַעֲלוֹתָם	מַשְׂאַת	הֶעָשָׁן	מִן־	הָעִיר׃	39 וַיַּהֲפֹךְ
make-great	to-make-go-up–them	cloud-of	the-smoke	out-of	the-city	and-he-turned

אִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	בַּמִּלְחָמָה	וּבִנְיָמִן	הֵחֵל	לְהַכּוֹת	חֲלָלִים
men-of	Israel	in-the-battle	now-Benjamin	he-had-begun	to-strike	*slain*

בְּאִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	כִּשְׁלֹשִׁים	אִישׁ	כִּי	אָמְרוּ	אַךְ	נִגּוֹף
among-man-of	Israel	about-thirty	man	for	they-said	surely	to-be-defeated

נִגָּף	הוּא	לְפָנֵינוּ	כַּמִּלְחָמָה	הָרִאשֹׁנָה׃	40 וְהַמַּשְׂאֵת
being-defeated	he	before–us	as-the-battle	the-first	but-the-cloud-of-smoke

הֵחֵלָּה	לַעֲלוֹת	מִן־	הָעִיר	עַמּוּד	עָשָׁן	וַיִּפֶן	בִּנְיָמִן	אַחֲרָיו
she-began	to-go-up	from	the-city	column-of	smoke	and-he-turned	Benjamin	behind–him

וְהִנֵּה	עָלָה	כְלִיל־	הָעִיר	הַשָּׁמָיְמָה׃	41 וְאִישׁ	יִשְׂרָאֵל	הָפַךְ
and-behold	he-went-up	whole-of	the-city	*the-heaven–DIR*	then-man-of	Israel	he-turned

וַיִּבָּהֵל	אִישׁ	בִּנְיָמִן	כִּי	רָאָה	כִּי־	נָגְעָה	עָלָיו	הָרָעָה׃
and-he-was-dismayed	man-of	Benjamin	for	he-saw	that	she-touched	upon–him	the-disaster

42 וַיִּפְנוּ	לִפְנֵי	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	דֶּרֶךְ	הַמִּדְבָּר
therefore-they-turned	before	man-of	Israel	in	way-of	the-wilderness

וְהַמִּלְחָמָה	הִדְבִּיקָתְהוּ	וַאֲשֶׁר	מֵהֶעָרִים	מַשְׁחִיתִים	אוֹתוֹ
but-the-battle	he-overtook–him	and-who	out-of-the-cities	*destroying*	—him

בְּתוֹכוֹ׃	43 כִּתְּרוּ	אֶת־	בִּנְיָמִן	הִרְדִיפֻהוּ	מְנוּחָה [c]
in-midst-of–him	they-surrounded	—	Benjamin	they-pursued–them	resting-place

הִדְרִיכֻהוּ	עַד	נֹכַח	הַגִּבְעָה	מִמִּזְרַח־	שָׁמֶשׁ׃	44 וַיִּפְּלוּ
they-trod-down–him	as-far-as	opposite	the-Gibeah	from-rise-of	sun	and-they-fell

מִבִּנְיָמִן	שְׁמֹנָה־	עָשָׂר	אֶלֶף	אִישׁ	אֶת־	כָּל־	אֵלֶּה	אַנְשֵׁי־	חָיִל׃
from-Benjamin	eight-of	ten	thousand	man	—	all-of	these	men-of	valor

45 וַיִּפְנוּ	וַיָּנֻסוּ	הַמִּדְבָּרָה	אֶל־	סֶלַע	הָרִמּוֹן
and-they-turned	and-they-fled	the-wilderness–DIR	to	rock-of	the-Rimmon

וַיְעֹלְלֻהוּ	בַּמְסִלּוֹת	חֲמֵשֶׁת	אֲלָפִים	אִישׁ
and-they-cut-down–him	in-the-main-roads	five-of	thousands	man

וַיַּדְבִּיקוּ	אַחֲרָיו	עַד־	גִּדְעֹם	וַיַּכּוּ	מִמֶּנּוּ
and-they-pursued-closely	after–him	to	Gidom	and-they-struck-down	from–them

אַלְפַּיִם	אִישׁ׃	46 וַיְהִי	כָל־	הַנֹּפְלִים	מִבִּנְיָמִן	עֶשְׂרִים	וַחֲמִשָּׁה
two-thousand	man	so-he-was	all-of	the-ones-falling	from-Benjamin	twenty	and-five

אֶלֶף	אִישׁ	שֹׁלֵף	חֶרֶב	בַּיּוֹם	הַהוּא	אֶת־	כָּל־	אֵלֶּה	אַנְשֵׁי־
thousand	man	ones-drawing	sword	on-the-day	the-that	—	all-of	these	men-of

---

[7] Septuagint; Hebrew [at their] *resting place*

20:43 c Septuagint (codex Vaticanus, Veronensis, in genere Catenarum traditus, second recension following Lucian's), ἀπὸ Νουα = מְנוּחָה ; cf. 1 Chronicles 8:2

חָיִל׃ 47 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־ סֶלַע הָרִמּוֹן שֵׁשׁ
six the-Rimmon rock-of to the-wilderness–DIR and-they-fled but-they-turned valor

מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 48 וְאִישׁ
and-man-of months four Rimmon at-rock-of and-they-remained man hundreds

יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־
by-edge-of and-they-struck–them Benjamin people-of against they-turned-back Israel

חֶרֶב מֵעִיר מְתֹם b עַד־ בְּהֵמָה עַד כָּל־ הַנִּמְצָא גַּם
also the-one-being-found all-of to beasts to totality from-city-of sword

כָּל־ הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃
on-the-fire they-sent the-ones-being-found the-towns all-of

21 1 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־
not from–us man to-say at-the-Mizpah he-had-sworn Israel now-man-of

יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃ 2 וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל
Bethel the-people and-he-came for-wife to-Benjamin daughter-of–him he-shall-give

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־ הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
voice-of–them and-they-lifted-up *the-God* before the-evening until there and-they-sat

וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh why and-they-said great weeping and-they-wept

הָיְתָה זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃
one tribe from-Israel the-day to-be-lacking in-Israel this she-has-happened

4 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־ שָׁם מִזְבֵּחַ
altar there and-they-built the-people and-they-did-early from-next-day and-he-was

וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-said and-peace-offerings burnt-offerings and-they-made-go-up

מִי אֲשֶׁר לֹא־ עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Israel tribes-of from-all-of in-the-assembly he-came-up not that who

כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־ עָלָה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to he-came-up not as-to-who she-was the-great the-sworn-oath for

הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ 6 וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי
people-of and-they-had-compassion he-shall-be-put-to-death to-die to-say the-Mizpah

יִשְׂרָאֵל אֶל־ בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט
tribe the-day he-is-cut-off and-they-said brother-of–them Benjamin for Israel

אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 מַה־ נַּעֲשֶׂה לָהֶם a לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
for-wives for-the-ones-being-left-over for–them we-shall-do what from-Israel one

וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תֵּת־ לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ
from-daughters-of–us to–them give to-not by-Yahweh we-have-sworn since-we

לְנָשִׁים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־ עָלָה
he-came-up not that Israel from-tribes-of one which and-they-said for-wives

אֶל־ יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־ אִישׁ אֶל־ הַמַּחֲנֶה
the-camp to man he-had-come-up not and-behold the-Mizpah Yahweh to

מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־ הַקָּהָל׃ 9 וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה
then-behold the-people when-he-was-mustered the-assembly to from-Jabesh-gilead

of them men of valor. [47] But 600 men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon and remained at the rock of Rimmon four months. [48] And the men of Israel turned back against the people of Benjamin and struck them with the edge of the sword, the city, men and beasts and all that they found. And all the towns that they found they set on fire.

Wives Provided for the Tribe of Benjamin

21 Now the men of Israel had sworn at Mizpah, "No one of us shall give his daughter in marriage to Benjamin." [2] And the people came to Bethel and sat there till evening before God, and they lifted up their voices and wept bitterly. [3] And they said, "O LORD, the God of Israel, why has this happened in Israel, that today there should be one tribe lacking in Israel?" [4] And the next day the people rose early and built there an altar and offered burnt offerings and peace offerings. [5] And the people of Israel said, "Which of all the tribes of Israel did not come up in the assembly to the LORD?" For they had taken a great oath concerning him who did not come up to the LORD to Mizpah, saying, "He shall surely be put to death." [6] And the people of Israel had compassion for Benjamin their brother and said, "One tribe is cut off from Israel this day. [7] What shall we do for wives for those who are left, since we have sworn by the LORD that we will not give them any of our daughters for wives?"

[8] And they said, "What one is there of the tribes of Israel that did not come up to the LORD to Mizpah?" And behold, no one had come to the camp from Jabesh-gilead, to the assembly. [9] For when the people were

---

20:48 b Leningrad codex first hand, several Hebrew manuscripts, מתם ; several Hebrew manuscripts, מתים ; many Hebrew manuscripts as Leningrad codex 2°, a few, מתום ; read מְמִתִים ; cf. Syriac, Vulgate

21:7 a not present in Septuagint (codex Alexandrinus)

mustered, behold, not one of the inhabitants of Jabesh-gilead was there. [10] So the congregation sent 12,000 of their bravest men there and commanded them, "Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword; also the women and the little ones. [11] This is what you shall do: every male and every woman that has lain with a male you shall devote to destruction." [12] And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead 400 young virgins who had not known a man by lying with him, and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Canaan.

[13] Then the whole congregation sent word to the people of Benjamin who were at the rock of Rimmon and proclaimed peace to them. [14] And Benjamin returned at that time. And they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead, but they were not enough for them. [15] And the people had compassion on Benjamin because the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

[16] Then the elders of the congregation said, "What shall we do for wives for those who are left, since the women are destroyed out of Benjamin?" [17] And they said, "There must be an inheritance for the survivors of Benjamin, that a tribe not be blotted out from Israel. [18] Yet we cannot give them wives from our daughters." For the people of Israel had sworn, "Cursed be he who gives a wife to Benjamin." [19] So they said, "Behold, there is the yearly feast of the LORD at Shiloh, which is north of Bethel, on the east of the highway that goes up from Bethel to Shechem, and south of Lebonah." [20] And they commanded the people of Benjamin, saying, "Go and lie in

אֵֽין־ שָׁ֛ם אִ֖ישׁ מִיּוֹשְׁבֵ֖י יָבֵ֥שׁ גִּלְעָֽד׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ־ שָׁ֣ם
there so-they-sent Jabesh-gilead from-ones-inhabiting-of man there there-was-not

הָעֵדָ֗ה שְׁנֵים־ עָשָׂ֥ר אֶ֛לֶף אִ֖ישׁ מִבְּנֵ֣י הֶחָ֑יִל
the-valor from-sons-of man thousand ten two-of the-congregation

וַיְצַוּ֨וּ אוֹתָ֜ם לֵאמֹ֗ר לְכוּ֩ וְהִכִּיתֶ֨ם אֶת־ יוֹשְׁבֵ֜י
ones-inhabiting-of — and-you-are-to-strike go to-say —them and-they-commanded

יָבֵ֤שׁ גִּלְעָד֙ לְפִי־ חֶ֔רֶב וְהַנָּשִׁ֖ים וְהַטָּֽף׃ 11 וְזֶ֥ה הַדָּבָ֖ר
the-thing and-this and-the-little-one and-the-women sword by-edge-of Jabesh-gilead

אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשׂ֑וּ כָּל־ זָכָ֗ר וְכָל־ אִשָּׁ֛ה יֹדַ֥עַת מִשְׁכַּב־ זָכָ֖ר
male bed-of knowing woman and-every-of male every-of you-shall-do that

תַּחֲרִֽימוּ׃ 12 וַֽיִּמְצְא֞וּ מִיּוֹשְׁבֵ֣י׀ יָבֵ֣ישׁ גִּלְעָ֗ד אַרְבַּ֤ע
four Jabesh-gilead from-ones-inhabiting-of and-they-found you-shall-devote-to-destruction

מֵאוֹת֙ נַעֲרָ֣ה בְתוּלָ֔ה אֲשֶׁ֧ר לֹא־ יָדְעָ֛ה אִ֖ישׁ לְמִשְׁכַּ֣ב
according-to-bed-of man she-had-known not who virgin young-woman hundreds

זָכָ֑ר וַיָּבִ֨יאוּ אוֹתָ֤ם אֶל־ הַֽמַּחֲנֶה֙ שִׁלֹ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃
Canaan in-land-of which Shiloh the-camp to —them and-they-brought male

13 וַֽיִּשְׁלְחוּ֙ כָּל־ הָ֣עֵדָ֔ה וַֽיְדַבְּרוּ֙ אֶל־ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן אֲשֶׁ֖ר
who Benjamin people-of to and-they-spoke the-congregation all-of then-they-sent

בְּסֶ֣לַע רִמּ֑וֹן וַיִּקְרְא֥וּ לָהֶ֖ם שָׁלֽוֹם׃ 14 וַיָּ֤שָׁב בִּנְיָמִן֙
Benjamin and-he-returned peace to–them and-they-called-out Rimmon at-rock-of

בָּעֵ֣ת הַהִ֔יא וַיִּתְּנ֤וּ לָהֶם֙ הַנָּשִׁ֔ים אֲשֶׁ֣ר חִיּ֔וּ מִנְּשֵׁ֖י
from-women-of they-kept-alive whom the-women to–them and-they-gave the-that at-the-time

יָבֵ֣שׁ גִּלְעָ֑ד וְלֹא־ מָצְא֥וּ לָהֶ֖ם כֵּֽן׃ 15 וְהָעָ֖ם נִחָ֣ם
he-had-compassion and-the-people thus for–them they-found but-not Jabesh-gilead

לְבִנְיָמִ֑ן כִּֽי־ עָשָׂ֧ה יְהוָ֛ה פֶּ֖רֶץ בְּשִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 16 וַיֹּֽאמְרוּ֙
then-they-said Israel in-tribes-of breach Yahweh he-had-made because for-Benjamin

זִקְנֵ֣י הָעֵדָ֔ה מַה־ נַּעֲשֶׂ֥ה לַנּוֹתָרִ֖ים לְנָשִׁ֑ים כִּֽי־
since for-wives for-the-ones-remaining we-shall-do what the-congregation elder-ones-of

נִשְׁמְדָ֥ה מִבִּנְיָמִ֖ן אִשָּֽׁה׃ 17 וַיֹּ֣אמְר֔וּ יְרֻשַּׁ֥ת פְּלֵיטָ֖ה לְבִנְיָמִ֑ן
to-Benjamin survivor inheritance-of and-they-said woman from-Benjamin she-is-destroyed

וְלֹֽא־ יִמָּחֶ֥ה שֵׁ֖בֶט מִיִּשְׂרָאֵֽל׃ 18 וַאֲנַ֕חְנוּ לֹ֥א נוּכַ֛ל לָֽתֵת־
to-give we-are-able not yet-we from-Israel tribe he-will-be-blotted-out that-not

לָהֶ֥ם נָשִׁ֖ים מִבְּנוֹתֵ֑ינוּ כִּֽי־ נִשְׁבְּע֤וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר
to-say Israel people-of they-had-sworn for from-daughters-of–us wives to–them

אָר֕וּר נֹתֵ֥ן אִשָּׁ֖ה לְבִנְיָמִֽן׃ 19 וַיֹּ֣אמְר֡וּ הִנֵּה֩ חַג־ יְהוָ֨ה בְּשִׁל֜וֹ
at-Shiloh Yahweh feast-of behold so-they-said to-Benjamin wife one-giving being-cursed

מִיָּמִ֣ים׀ יָמִ֗ימָה אֲשֶׁ֞ר מִצְּפ֤וֹנָה לְבֵֽית־אֵל֙ מִזְרְחָ֣ה הַשֶּׁ֔מֶשׁ
the-sun rise-of–DIR to-Bethel from-north–DIR which *year–DIR* *from-year*

לִמְסִלָּ֕ה הָעֹלָ֥ה מִבֵּֽית־אֵ֖ל שְׁכֶ֑מָה וּמִנֶּ֖גֶב לִלְבוֹנָֽה׃
to-Lebonah and-from-south Shechem–DIR from-Bethel the-one-going-up to-main-road

20 וַיְצַ֕וּ אֶת־ בְּנֵ֥י בִנְיָמִ֖ן לֵאמֹ֑ר לְכ֖וּ וַאֲרַבְתֶּ֥ם
and-you-are-to-lie-in-ambush go to-say Benjamin people-of — and–they-commanded

---

21:20 וַיְצַוּ֕ו ק

בַּכְּרָמִים׃ 21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־ יֵצְאוּ בְנוֹת־ שִׁילוֹ
Shiloh daughters-of they-go-out if and-behold and-you-are-to-watch in-the-vineyards

לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן־ הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם
for–you and-you-shall-seize the-vineyards from then-you-shall-go-out in-the-dances to-dance

אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם [a] אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃
Benjamin land-of and-you-shall-go Shiloh from-daughters-of wife-of–him man

22 וְהָיָה כִּי־ יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב אֵלֵינוּ
to–us to–complain brothers-of–them or fathers-of–them they-come when and-he-will-be

וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
man we-took not because —them be-gracious-to–us to–them then-we-will-say

אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת
as-the-time to–them you-gave you not for in-the-battle wife-of–him

תֶּאְשָׁמוּ׃ 23 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים
wives and-they-took-up Benjamin people-of so and-they-did you-would-be-guilty

לְמִסְפָּרָם מִן־ הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ
then-they-went they-seized whom the-ones-dancing from according-to-number-of–them

וַיָּשׁוּבוּ אֶל־ נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־ הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ
and-they-lived the-towns — and-they-built inheritance-of–them to and-they-returned

בָּהֶם׃ 24 וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ
man the-that at-the-time Israel people-of from-there and-they-dispersed in–them

לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם
from-there and-they-went-out and-according-to-family-of–him according-to-tribe-of–him

אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ 25 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ
king there-was-no the-those in-the-days to-inheritance-of–him man

בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
he-did in-eyes-of–him the-right man in-Israel

ambush in the vineyards [21] and watch. If the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come out of the vineyards and snatch each man his wife from the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin. [22] And when their fathers or their brothers come to complain to us, we will say to them, 'Grant them graciously to us, because we did not take for each man of them his wife in battle, neither did you give them to them, else you would now be guilty.'" [23] And the people of Benjamin did so and took their wives, according to their number, from the dancers whom they carried off. Then they went and returned to their inheritance and rebuilt the towns and lived in them. [24] And the people of Israel departed from there at that time, every man to his tribe and family, and they went out from there every man to his inheritance.

[25] In those days there was no king in Israel. Everyone did what was right in his own eyes.

21:21 a several Hebrew manuscripts, most versions add אֶל־

21:22 ק | לָרִיב

Ruth | רות

Naomi Widowed

1 In the days when the judges ruled there was a famine in the land, and a man of Bethlehem in Judah went to sojourn in the country of Moab, he and his wife and his two sons. [2] The name of the man was Elimelech and the name of his wife Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Chilion. They were Ephrathites from Bethlehem in Judah. They went into the country of Moab and remained there. [3] But Elimelech, the husband of Naomi, died, and she was left with her two sons. [4] These took Moabite wives; the name of the one was Orpah and the name of the other Ruth. They lived there about ten years, [5] and both Mahlon and Chilion died, so that the woman was left without her two sons and her husband.

Ruth's Loyalty to Naomi

[6] Then she arose with her daughters-in-law to return from the country of Moab, for she had heard in the fields of Moab that the LORD had visited his people and given them food. [7] So she set out from the place where she was with her two daughters-in-law, and they went on the way to return to the land of Judah. [8] But Naomi said to her two daughters-in-law, "Go, return each of you to her mother's house. May the LORD deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me. [9] The LORD grant that you may find rest, each of you in the house of her husband!" Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept. [10] And they said to her, "No, we will return with you to your people." [11] But Naomi said, "Turn back, my daughters; why will you go with me? Have I yet sons in my womb that they may become your husbands?

1	1 וַיְהִ֗י	בִּימֵי֙	שְׁפֹ֣ט	הַשֹּׁפְטִ֔ים	וַיְהִ֥י	רָעָ֖ב	בָּאָ֑רֶץ
	and-he-was	in-days-of	to-judge	the-ones-judging	and-he-was	famine	in-the-land

וַיֵּ֨לֶךְ	אִ֜ישׁ	מִבֵּ֧ית לֶ֣חֶם	יְהוּדָ֗ה	לָגוּר֙	בִּשְׂדֵ֣י	מוֹאָ֔ב	ה֥וּא
and-he-went	man	from-Bethlehem	Judah	to-sojourn	in-fields-of	Moab	he

וְאִשְׁתּ֖וֹ	וּשְׁנֵ֥י	בָנָֽיו׃	2 וְשֵׁ֣ם	הָאִ֣ישׁ	אֱֽלִימֶ֡לֶךְ	וְשֵׁם֩
and-wife-of–him	and-two-of	sons-of–him	and-name-of	the-man	Elimelech	and-name-of

אִשְׁתּ֨וֹ	נָעֳמִ֜י	וְשֵׁ֥ם	שְׁנֵֽי־	בָנָ֣יו ׀	מַחְל֤וֹן	וְכִלְיוֹן֙	אֶפְרָתִ֔ים
wife-of–him	Naomi	and-name-of	two-of	sons-of–him	Mahlon	and-Chilion	Ephrathites

מִבֵּ֥ית לֶ֖חֶם	יְהוּדָ֑ה	וַיָּבֹ֥אוּ	שְׂדֵי־	מוֹאָ֖ב	וַיִּהְיוּ־	שָֽׁם׃
from-Bethlehem	Judah	and-they-went-in	fields-of	Moab	and-they-were	there

3 וַיָּ֥מָת	אֱלִימֶ֖לֶךְ	אִ֣ישׁ	נָעֳמִ֑י	וַתִּשָּׁאֵ֥ר	הִ֖יא	וּשְׁנֵ֥י	בָנֶֽיהָ׃
but-he-died	Elimelech	husband-of	Naomi	and-she-was-left	she	with-two-of	sons-of–her

4 וַיִּשְׂא֣וּ	לָהֶ֗ם	נָשִׁים֙	מֹֽאֲבִיּ֔וֹת	שֵׁ֤ם	הָֽאַחַת֙	עָרְפָּ֔ה	וְשֵׁ֥ם
and-they-took-up	for–them	wives	Moabites	name-of	the-one	Orpah	and-name-of

הַשֵּׁנִ֖ית	ר֑וּת	וַיֵּ֥שְׁבוּ	שָׁ֖ם	כְּעֶ֥שֶׂר	שָׁנִֽים׃	5 וַיָּמ֥וּתוּ	גַם־	שְׁנֵיהֶ֖ם
the-second	Ruth	and-they-lived	there	about-ten	years	and-they-died	also	both-of–them

מַחְל֣וֹן	וְכִלְי֑וֹן	וַתִּשָּׁאֵר֙	הָֽאִשָּׁ֔ה	מִשְּׁנֵ֥י	יְלָדֶ֖יהָ
Mahlon	and-Chilion	so-that-she-was-left	the-woman	from-two-of	male-children-of–her

וּמֵאִישָֽׁהּ׃	6 וַתָּ֤קָם	הִיא֙	וְכַלֹּתֶ֔יהָ	וַתָּ֖שָׁב
and-from-husband-of–her	then-she-arose	she	and-daughters-in-law-of–her	and-she-returned

מִשְּׂדֵ֣י	מוֹאָ֑ב	כִּ֤י	שָֽׁמְעָה֙	בִּשְׂדֵ֣ה	מוֹאָ֔ב	כִּֽי־	פָקַ֤ד	יְהוָה֙
from-fields-of	Moab	for	she-had-heard	in-fields-of	Moab	that	he-had-visited	Yahweh

אֶת־	עַמּ֔וֹ	לָתֵ֥ת	לָהֶ֖ם	לָֽחֶם׃	7 וַתֵּצֵ֗א	מִן־	הַמָּקוֹם֙	אֲשֶׁ֣ר
—	people-of–him	to-give	to–them	food	so-she-went-out	from	the-place	where

הָֽיְתָה־	שָׁ֔מָּה	וּשְׁתֵּ֥י	כַלֹּתֶ֖יהָ	עִמָּ֑הּ	וַתֵּלַ֣כְנָה	בַדֶּ֔רֶךְ
she-was	there–DIR	with-two-of	daughters-in-law-of–her	with–her	and-they-went	on-the-way

לָשׁ֖וּב	אֶל־	אֶ֥רֶץ	יְהוּדָֽה׃	8 וַתֹּ֤אמֶר	נָעֳמִי֙	לִשְׁתֵּ֣י	כַלֹּתֶ֔יהָ
to-return	to	land-of	Judah	but-she-said	Naomi	to-two-of	daughters-in-law-of–her

לֵ֣כְנָה	שֹּׁ֔בְנָה	אִשָּׁ֖ה	לְבֵ֣ית	אִמָּ֑הּ	יַֽעֲשֶׂה	יְהוָ֤ה	עִמָּכֶם֙	חֶ֔סֶד
go	return	woman	to-house-of	mother-of–her	may-he-do	Yahweh	with–you	kindness

כַּאֲשֶׁ֧ר	עֲשִׂיתֶ֛ם	עִם־	הַמֵּתִ֖ים	וְעִמָּדִֽי׃	9 יִתֵּ֤ן	יְהוָה֙	לָכֶ֔ם
as	you-have-done	with	*the-dead*	and-with–me	may-he-grant	Yahweh	to–you

וּמְצֶ֣אןָ	מְנוּחָ֔ה	אִשָּׁ֖ה	בֵּ֣ית	אִישָׁ֑הּ	וַתִּשַּׁ֣ק	לָהֶ֔ן
and-find	rest	woman	house-of	husband-of–her	then-she-kissed	—them

וַתִּשֶּׂ֥אנָה	קוֹלָ֖ן	וַתִּבְכֶּֽינָה׃	10 וַתֹּאמַ֖רְנָה־	לָּ֑הּ	כִּֽי־	אִתָּ֥ךְ
and-they-lifted-up	voice-of–them	and-they-wept	and-they-said	to–her	but	with–you

נָשׁ֖וּב	לְעַמֵּֽךְ׃	11 וַתֹּ֤אמֶר	נָעֳמִי֙	שֹׁ֣בְנָה	בְנֹתַ֔י	לָ֥מָּה
we-will-retur	to-people-of–you	but-she-said	Naomi	turn-back	daughters-of–me	why

תֵלַ֖כְנָה	עִמִּ֑י	הַֽעֽוֹד־	לִ֤י	בָנִים֙	בְּמֵעַ֔י	וְהָי֥וּ	לָכֶ֖ם
you-will-g	with–me	?-yet	to–me	sons	in-inward-parts-of–me	that-they-will-be	to–you

---

1:8 יַעַשׂ ק

לַאֲנָשִׁים:	12 שֹׁבְנָה	בְנֹתַי	לֵכְןָ	כִּי	זָקַנְתִּי	מִהְיוֹת	לְאִישׁ
to-husbands	turn-back	daughters-of-me	go	for	I-am-old	more-than-to-be	to-husband

כִּי	אָמַרְתִּי	יֶשׁ־	לִי	תִקְוָה	גַּם	הָיִיתִי	הַלַּיְלָה	לְאִישׁ	וְגַם
if	I-say	there-is	to-me	hope	even	I-was	the-night	to-husband	and-even

יָלַדְתִּי	בָנִים:	13 הֲלָהֵן׀	תְּשַׂבֵּרְנָה	עַד	אֲשֶׁר	יִגְדָּלוּ	הֲלָהֵן
I-bore	sons	?-therefore	you-wait	until	when	they-were-large	?-therefore

תֵּעָגֵנָה	לְבִלְתִּי	הֱיוֹת	לְאִישׁ	אַל	בְּנֹתַי	כִּי־	מַר־
you-let-yourself-be-hindered	to-not	be	to-man	no	daughters-of-me	for	he-is-bitter

לִי	מְאֹד	מִכֶּם	כִּי־	יָצְאָה	בִי	יַד־	יְהוָה:
for-me	very	from-you	that	she-has-gone-out	against-me	hand-of	Yahweh

14 וַתִּשֶּׂנָה	קוֹלָן	וַתִּבְכֶּינָה	עוֹד	וַתִּשַּׁק	עָרְפָּה
then-they-lifted-up	voice-of-them	and-they-wept	again	and-she-kissed	Orpah

לַחֲמוֹתָהּ	וְרוּת	דָּבְקָה	בָּהּ:	15 וַתֹּאמֶר	הִנֵּה	שָׁבָה
—mother-in-law-of-her	but-Ruth	she-clung	on-her	and-she-said	see	she-has-gone-back

יְבִמְתֵּךְ	אֶל־	עַמָּהּ	וְאֶל־	אֱלֹהֶיהָ	שׁוּבִי	אַחֲרֵי
sister-in-law-of-you	to	people-of-her	and-to	gods-of-her	return	after

יְבִמְתֵּךְ:	16 וַתֹּאמֶר	רוּת	אַל־	תִּפְגְּעִי־	בִי	לְעָזְבֵךְ	לָשׁוּב
sister-in-law-of-you	but-she-said	Ruth	not	urge-you	on-me	to-leave-you	to-return

מֵאַחֲרָיִךְ	כִּי	אֶל־	אֲשֶׁר	תֵּלְכִי	אֵלֵךְ	וּבַאֲשֶׁר	תָּלִינִי	אָלִין
from-after-you	for	to	where	you-go	I-will-go	and-at-where	you-lodge	I-will-lodge

עַמֵּךְ	עַמִּי	וֵאלֹהַיִךְ	אֱלֹהָי:	17 בַּאֲשֶׁר	תָּמוּתִי	אָמוּת
people-of-you	people-of-me	*and-God-of-you*	*God-of-me*	in-where	you-die	I-will-die

וְשָׁם	אֶקָּבֵר	כֹּה	יַעֲשֶׂה	יְהוָה	לִי	וְכֹה	יֹסִיף	כִּי	הַמָּוֶת
and-there	I-will-be-buried	so	may-he-do	Yahweh	to-me	and-so	may-he-add	but	the-death

יַפְרִיד	בֵּינִי	וּבֵינֵךְ:	18 וַתֵּרֶא	כִּי־	מִתְאַמֶּצֶת
he-makes-a-separation	between-me	and-between-you	when-she-saw	that	being-determined

הִיא	לָלֶכֶת	אִתָּהּ	וַתֶּחְדַּל	לְדַבֵּר	אֵלֶיהָ:	19 וַתֵּלַכְנָה	שְׁתֵּיהֶם
she	to-go	with-her	then-she-ceased	to-speak	to-her	so-they-went	two-of-them

עַד־	בֹּאָנָה	בֵּית לָחֶם	וַיְהִי	כְּבֹאָנָה	בֵּית לֶחֶם
until	to-come-them	Bethlehem	and-he-was	as-to-come-them	Bethlehem

וַתֵּהֹם	כָּל־	הָעִיר	עֲלֵיהֶן	וַתֹּאמַרְנָה	הֲזֹאת	נָעֳמִי:
then-she-was-stirred	all-of	the-town	because-of-them	and-they-said	?-this	Naomi

20 וַתֹּאמֶר	אֲלֵיהֶן	אַל־	תִּקְרֶאנָה	לִי	נָעֳמִי	קְרֶאןָ	לִי	מָרָא	כִּי־
and-she-said	to-them	not	call-you	—me	Naomi	call	—me	Mara	for

הֵמַר	שַׁדַּי	לִי	מְאֹד:	21 אֲנִי	מְלֵאָה	הָלַכְתִּי	וְרֵיקָם
he-has-dealt-bitterly	Shaddai	as-to-me	very	I	full	I-went	and-empty

הֱשִׁיבַנִי	יְהוָה	לָמָּה	תִקְרֶאנָה	לִי	נָעֳמִי	וַיהוָה
he-has-brought-back-me	Yahweh	why	you-call	—me	Naomi	when-Yahweh

עָנָה	בִי	וְשַׁדַּי	הֵרַע	לִי:	22 וַתָּשָׁב	נָעֳמִי
he-has-testified	against-me	and-Shaddai	he-has-done-calamity	to-me	so-she-returned	Naomi

וְרוּת	הַמּוֹאֲבִיָּה	כַלָּתָהּ	עִמָּהּ	הַשָּׁבָה	מִשְּׂדֵי
and-Ruth	the-Moabite	daughter-in-law-of-her	with-her	the-one-returning	from-fields-of

[12] Turn back, my daughters; go your way, for I am too old to have a husband. If I should say I have hope, even if I should have a husband this night and should bear sons, [13] would you therefore wait till they were grown? Would you therefore refrain from marrying? No, my daughters, for it is exceedingly bitter to me for your sake that the hand of the LORD has gone out against me." [14] Then they lifted up their voices and wept again. And Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

[15] And she said, "See, your sister-in-law has gone back to her people and to her gods; return after your sister-in-law." [16] But Ruth said, "Do not urge me to leave you or to return from following you. For where you go I will go, and where you lodge I will lodge. Your people shall be my people, and your God my God. [17] Where you die I will die, and there will I be buried. May the LORD do so to me and more also if anything but death parts me from you." [18] And when Naomi saw that she was determined to go with her, she said no more.

Naomi and Ruth Return

[19] So the two of them went on until they came to Bethlehem. And when they came to Bethlehem, the whole town was stirred because of them. And the women said, "Is this Naomi?" [20] She said to them, "Do not call me Naomi;[1] call me Mara,[2] for the Almighty has dealt very bitterly with me. [21] I went away full, and the LORD has brought me back empty. Why call me Naomi, when the LORD has testified against me and the Almighty has brought calamity upon me?"

[22] So Naomi returned, and Ruth the Moabite her daughter-in-law with her, who returned from the country of

[1] *Naomi* means *pleasant* [2] *Mara* means *bitter*

Moab. And they came to Bethlehem at the beginning of barley harvest.

Ruth Meets Boaz

2 Now Naomi had a relative of her husband's, a worthy man of the clan of Elimelech, whose name was Boaz. [2] And Ruth the Moabite said to Naomi, "Let me go to the field and glean among the ears of grain after him in whose sight I shall find favor." And she said to her, "Go, my daughter." [3] So she set out and went and gleaned in the field after the reapers, and she happened to come to the part of the field belonging to Boaz, who was of the clan of Elimelech. [4] And behold, Boaz came from Bethlehem. And he said to the reapers, "The LORD be with you!" And they answered, "The LORD bless you." [5] Then Boaz said to his young man who was in charge of the reapers, "Whose young woman is this?" [6] And the servant who was in charge of the reapers answered, "She is the young Moabite woman, who came back with Naomi from the country of Moab. [7] She said, 'Please let me glean and gather among the sheaves after the reapers.' So she came, and she has continued from early morning until now, except for a short rest."[1]

[8] Then Boaz said to Ruth, "Now, listen, my daughter, do not go to glean in another field or leave this one, but keep close to my young women. [9] Let your eyes be on the field that they are reaping, and go after them. Have I not charged the young men not to touch you? And when you are thirsty, go to the vessels and drink what the young men have drawn." [10] Then she fell on her face, bowing to the ground, and said to him, "Why have I found favor

מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃
barley harvest-of at-beginning-of Bethlehem they-came and-they Moab

2 1 וּֽלְנָעֳמִ֞י מִידַּע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל
worth mighty-one-of man to-husband-of-her one-being-known now-to-Naomi

מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃ 2 וַתֹּאמֶר° רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־
to the-Moabite Ruth and-she-said Boaz and-name-of-him Elimelech from-clan-of

נָעֳמִי אֵלְכָה־ נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר
who after among-the-ears-of-grain and-let-me-glean the-field please let-me-go Naomi

אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי׃ 3 וַתֵּלֶךְ
so-she-went daughter-of-me go to-her and-she-said in-eyes-of-him favor I-shall-find

וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר
and-he-happened the-ones-reaping after in-the-field and-she-gleaned and-she-went

מִקְרֶהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃ 4 וְהִנֵּה־
and-behold Elimelech from-clan-of who to-Boaz the-field plot-of chance-of-her

בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם
with-you Yahweh to-the-ones-reaping and-he-said from-Bethlehem he-came Boaz

וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃ 5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ
to-young-man-of-him Boaz then-he-said Yahweh may-he-bless-you to-him and-they-said

הַנִּצָּב עַל־ הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃
the-this the-young-woman to-whom the-ones-reaping over the-one-standing

6 וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־ הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר
and-he-said the-ones-reaping over the-one-standing the-young-man and-he-answered

נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשָּׁבָה עִם־ נָעֳמִי מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃
Moab from-land-of Naomi with the-one-coming-back she Moabite young-woman

7 וַתֹּאמֶר אֲלַקֳטָה־ נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
after among-the-sheaves and-let-me-gather please let-me-glean and-she-said

הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד־ עַתָּה זֶה
this now and-until the-morning from-then and-she-stood so-she-came the-ones-reaping

שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃ 8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־ רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
you-are-to-listen ?-not Ruth to Boaz then-he-said little the-house to-sit-her

בִּתִּי אַל־ תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא
not and-also another in-field to-glean you-shall-go not daughter-of-me

תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם־ נַעֲרֹתָי׃ 9 עֵינַיִךְ
eyes-of-you young-women-of-me with you-shall-join but-here from-this you-shall-pass-over

בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־ יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
I-have-charged ?-not after-them and-you-are-to-go they-are-reaping that on-the-field

אֶת־ הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל־
to then-you-are-to-go when-you-are-thirsty touch-you to-not the-young-men —

הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ 10 וַתִּפֹּל
then-she-fell the-young-men they-have-drawn from-where and-you-are-to-drink the-vessels

עַל־ פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
why to-him and-she-said ground-DIR and-she-bowed-down *face-of-her* on

---

[1] Compare Septuagint, Vulgate; the meaning of the Hebrew phrase is uncertain

2:1 מוֹדַע ק

מָצָ֨אתִי חֵ֤ן בְּעֵינֶ֙יךָ֙ לְהַכִּירֵ֔נִי וְאָנֹכִ֖י נָכְרִיָּֽה׃ 11 וַיַּ֤עַן
but-he-answered foreigner since-I to-recognize–me in-eyes-of–you favor I-have-found

בֹּ֙עַז֙ וַיֹּ֣אמֶר לָ֔הּ הֻגֵּ֨ד הֻגַּ֜ד לִ֗י כֹּ֤ל אֲשֶׁר־ עָשִׂית֙ אֶת־
with you-have-done that all to–me he-was-told to-be-told to–her and-he-said Boaz

חֲמוֹתֵ֔ךְ אַחֲרֵ֖י מ֣וֹת אִישֵׁ֑ךְ וַתַּֽעַזְבִ֞י אָבִ֣יךְ
father-of–you that-you-left husband-of–you death-of after mother-in-law-of–you

וְאִמֵּ֗ךְ וְאֶ֙רֶץ֙ מֽוֹלַדְתֵּ֔ךְ וַתֵּ֣לְכִ֔י אֶל־ עַ֕ם אֲשֶׁ֥ר לֹא־
not that people to and-you-came descent-of–you and-land-of and-mother-of–you

יָדַ֖עַתְּ תְּמ֥וֹל שִׁלְשֽׁוֹם׃ 12 יְשַׁלֵּ֥ם יְהוָ֖ה פָּעֳלֵ֑ךְ וּתְהִ֨י
and-may-she-be deed-of–you Yahweh may-he-repay three-days-ago yesterday you-knew

מַשְׂכֻּרְתֵּ֜ךְ שְׁלֵמָ֗ה מֵעִ֤ם יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־ בָּ֖את
you-have-come who Israel *God-of* Yahweh from-with full reward-of–you

לַחֲס֥וֹת תַּֽחַת־ כְּנָפָֽיו׃ 13 וַתֹּ֡אמֶר אֶמְצָא־ חֵ֨ן בְּעֵינֶ֤יךָ
in-eyes-of–you favor I-have-found then-she-said wings-of–him under to-take-refuge

אֲדֹנִי֙ כִּ֣י נִֽחַמְתָּ֔נִי וְכִ֥י דִבַּ֖רְתָּ עַל־ לֵ֣ב
heart-of on you-have-spoken and-for you-have-comforted–me for lord-of–me

שִׁפְחָתֶ֑ךָ וְאָנֹכִי֙ לֹ֣א אֶֽהְיֶ֔ה כְּאַחַ֖ת שִׁפְחֹתֶֽיךָ׃ 14 וַיֹּ֩אמֶר
and-he-said female-servants-of–you as-one-of I-am not yet-I female-servant-of–you

לָ֨ה בֹ֜עַז לְעֵ֣ת הָאֹ֗כֶל גֹּ֤שִֽׁי הֲלֹם֙ וְאָכַ֣לְתְּ מִן־ הַלֶּ֔חֶם
the-bread from and-you-are-to-eat here come-near the-food to-time-of Boaz to–her

וְטָבַ֥לְתְּ פִּתֵּ֖ךְ בַּחֹ֑מֶץ וַתֵּ֙שֶׁב֙ מִצַּ֣ד הַקּֽוֹצְרִ֔ים
the-ones-reaping from-side-of so-she-sat in-the-wine-vinegar morsel-of–you and-you-shall-dip

וַיִּצְבָּט־ לָ֣הּ קָלִ֔י וַתֹּ֥אכַל וַתִּשְׂבַּ֖ע וַתֹּתַֽר׃
and-she-had-left-over and-she-was-satisfied and-she-ate roasted-grain to–her and-he-held-out

15 וַתָּ֖קָם לְלַקֵּ֑ט וַיְצַו֩ בֹּ֨עַז אֶת־ נְעָרָ֜יו לֵאמֹ֗ר גַּ֣ם
even to-say young-men-of–him — Boaz then-he-instructed to-glean when-she-rose

בֵּ֧ין הָֽעֳמָרִ֛ים תְּלַקֵּ֖ט וְלֹ֥א תַכְלִימֽוּהָ׃ 16 וְגַ֛ם שֹׁל־
to-pull-out and-also you-are-to-disgrace–her and-not let-her-glean the-sheaves among

תָּשֹׁ֥לּוּ לָ֖הּ מִן־ הַצְּבָתִ֑ים וַעֲזַבְתֶּ֥ם וְלִקְּטָ֖ה וְלֹ֥א
and-not and-she-will-glean and-you-are-to-leave the-bundles from for–her you-are-to-pull-out

תִגְעֲרוּ־ בָֽהּ׃ 17 וַתְּלַקֵּ֥ט בַּשָּׂדֶ֖ה עַד־ הָעָ֑רֶב וַתַּחְבֹּט֙
then-she-beat-out the-evening until in-the-field so-she-gleaned on–her you-are-to-rebuke

אֵ֣ת אֲשֶׁר־ לִקֵּ֔טָה וַיְהִ֖י כְּאֵיפָ֥ה שְׂעֹרִֽים׃ 18 וַתִּשָּׂא֙
and-she-took-up *barley* about-ephah and-he-was she-had-gleaned what —

וַתָּב֣וֹא הָעִ֔יר וַתֵּ֥רֶא חֲמוֹתָ֖הּ אֵ֣ת אֲשֶׁר־ לִקֵּ֑טָה
she-had-gleaned what — mother-in-law-of–her and-she-saw the-city and-she-went-in

וַתּוֹצֵא֙ וַתִּתֶּן־ לָ֔הּ אֵ֥ת אֲשֶׁר־ הוֹתִ֖רָה
she-had-left-over what — to–her and-she-gave and-she-brought-out

מִשָּׂבְעָֽהּ׃ 19 וַתֹּאמֶר֩ לָ֨הּ חֲמוֹתָ֜הּ אֵיפֹ֨ה לִקַּ֤טְתְּ
you-gleaned where mother-in-law-of–her to–her and-she-said more-than-satiety-of–her

הַיּוֹם֙ וְאָ֣נָה עָשִׂ֔ית יְהִ֥י מַכִּירֵ֖ךְ בָּר֑וּךְ
being-blessed one-recognizing-of–you may-he-be you-have-done and-where–DIR the-day

in your eyes, that you should take notice of me, since I am a foreigner?" [11] But Boaz answered her, "All that you have done for your mother-in-law since the death of your husband has been fully told to me, and how you left your father and mother and your native land and came to a people that you did not know before. [12] The LORD repay you for what you have done, and a full reward be given you by the LORD, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge!" [13] Then she said, "I have found favor in your eyes, my lord, for you have comforted me and spoken kindly to your servant, though I am not one of your servants."

[14] And at mealtime Boaz said to her, "Come here and eat some bread and dip your morsel in the wine." So she sat beside the reapers, and he passed to her roasted grain. And she ate until she was satisfied, and she had some left over. [15] When she rose to glean, Boaz instructed his young men, saying, "Let her glean even among the sheaves, and do not reproach her. [16] And also pull out some from the bundles for her and leave it for her to glean, and do not rebuke her."

[17] So she gleaned in the field until evening. Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah[1] of barley. [18] And she took it up and went into the city. Her mother-in-law saw what she had gleaned. She also brought out and gave her what food she had left over after being satisfied. [19] And her mother-in-law said to her, "Where did you glean today? And where have you worked? Blessed be the man who took notice of you."

---

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

So she told her mother-in-law with whom she had worked and said, "The man's name with whom I worked today is Boaz." [20] And Naomi said to her daughter-in-law, "May he be blessed by the LORD, whose kindness has not forsaken the living or the dead!" Naomi also said to her, "The man is a close relative of ours, one of our redeemers." [21] And Ruth the Moabite said, "Besides, he said to me, 'You shall keep close by my young men until they have finished all my harvest.'" [22] And Naomi said to Ruth, her daughter-in-law, "It is good, my daughter, that you go out with his young women, lest in another field you be assaulted." [23] So she kept close to the young women of Boaz, gleaning until the end of the barley and wheat harvests. And she lived with her mother-in-law.

Ruth and Boaz at the Threshing Floor

3 Then Naomi her mother-in-law said to her, "My daughter, should I not seek rest for you, that it may be well with you? [2] Is not Boaz our relative, with whose young women you were? See, he is winnowing barley tonight at the threshing floor. [3] Wash therefore and anoint yourself, and put on your cloak and go down to the threshing floor, but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking. [4] But when he lies down, observe the place where he lies. Then go and uncover his feet and lie down, and he will tell you what to do." [5] And she replied, "All that you say I will do."

[6] So she went down to the threshing floor and did just as her mother-in-

וַתַּגֵּד לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר
and-she-said with-him she-had-done whom — to-mother-in-law-of-her so-she-told

שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז׃ 20 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
Naomi and-she-said Boaz the-day with-him I-did whom the-man name-of

לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב
he-has-forsaken not who by-Yahweh he being-blessed to-daughter-in-law-of-her

חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב
close Naomi to-her and-she-said *the-dead* or— *the-alive* — kindness-of-him

לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ 21 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם ׀
also the-Moabite Ruth and-she-said he from-ones-redeeming-of-us the-man to-us

כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־
if until you-shall-stay-close to-me who the-young-men with to-me he-said because

כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר אֲשֶׁר־לִי׃ 22 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת
Ruth to Naomi and-she-said to-me which the-harvest all-of — they-have-finished

כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־נַעֲרוֹתָיו
young-women-of-him with you-go-out that daughter-of-me good daughter-in-law-of-her

וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃ 23 וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת
with-young-women-of so-she-stayed-close another in-field on-you they-assault so-that-not

בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כְּלוֹת קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים
the-wheat and-harvest-of *the-barley* harvest-of to-be-finished until to-glean Boaz

וַתֵּשֶׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ׃
mother-in-law-of-her with and-she-lived

3 1 וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־
I-sought ?-not daughter-of-me mother-in-law-of-her Naomi to-her then-she-said

לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ׃ 2 וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר
who relative-of-us Boaz ?-not and-now for-you he-is-well that rest for-you

הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן
threshing-floor-of — winnowing he see young-women-of-him with you-were

הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ 3 וְרָחַצְתְּ ׀ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ
and-you-shall-put and-you-are-to-anoint-self therefore-you-are-to-wash the-night *the-barley*

שִׂמְלֹתֵךְ עָלַיִךְ וְיָרַדְתִּי הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי
make-you-known not the-threshing-floor and-I-shall-go-down on-you cloaks-of-you

לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ 4 וִיהִי בְשָׁכְבוֹ
when-to-lie-down-him but-let-him-be and-to-drink to-eat to-finish-him until to-the-man

וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת
then-you-are-to-go there he-lies where the-place — then-you-are-to-know

וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתִּי וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת
— to-you he-will-tell and-he and-I-shall-lie-down *footing-of-him* and-you-are-to-uncover

אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ 5 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי ° אֶעֱשֶׂה׃
I-will-do — you-say that all to-her and-she-said you-are-to-do what

6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוַּתָּה
she-had-commanded-her that as-all and-she-did the-threshing-floor so-she-went-down

---

3:3 שִׂמְלֹתַיִךְ ק
3:3 וְיָרַדְתְּ ק
3:4 וְשָׁכָבְתְּ ק

חֲמוֹתָֽהּ׃ 7 וַיֹּ֨אכַל בֹּ֤עַז וַיֵּשְׁתְּ֙ וַיִּיטַ֣ב
and-he-was-glad and-he-had-drunk Boaz when-he-had-eaten mother-in-law-of–her

לִבּ֔וֹ וַיָּבֹ֕א לִשְׁכַּ֖ב בִּקְצֵ֣ה הָעֲרֵמָ֑ה וַתָּבֹ֣א
then-she-came the-heap-of-grain at-end-of to-lie-down then-he-went heart-of–him

בַלָּ֔ט וַתְּגַ֥ל מַרְגְּלֹתָ֖יו וַתִּשְׁכָּֽב׃ 8 וַיְהִי֙
and-he-was and-she-lay-down *footing-of–him* and-she-uncovered in-the-secrecy

בַּחֲצִ֣י הַלַּ֔יְלָה וַיֶּחֱרַ֥ד הָאִ֖ישׁ וַיִּלָּפֵ֑ת וְהִנֵּ֣ה אִשָּׁ֔ה
woman and-behold and-he-turned the-man and-he-was-startled the-night in-the-middle-of

שֹׁכֶ֖בֶת מַרְגְּלֹתָֽיו׃ 9 וַיֹּ֖אמֶר מִי־ אָ֑תְּ b וַתֹּ֗אמֶר אָנֹכִי֙ ר֣וּת
Ruth I and-she-said you who and-he-said *footing-of–him* lying

אֲמָתֶ֔ךָ וּפָרַשְׂתָּ֤ כְנָפֶ֙ךָ֙ c עַל־ אֲמָ֣תְךָ֔ כִּ֥י
for female-servant-of–you over wing-of–you and-you-are-to-spread female-servant-of–you

גֹאֵ֖ל אָֽתָּה׃ 10 וַיֹּ֗אמֶר בְּרוּכָ֨ה אַ֤תְּ לַֽיהוָה֙ בִּתִּ֔י
daughter-of–me by-Yahweh you being-blessed and-he-said you one-redeeming

הֵיטַ֛בְתְּ חַסְדֵּ֥ךְ הָאַחֲר֖וֹן מִן־ הָרִאשׁ֑וֹן לְבִלְתִּי־ לֶ֗כֶת
go to-not the-first more-than the-last kindness-of–you you-have-made-good

אַֽחֲרֵי֙ הַבַּ֣חוּרִ֔ים אִם־ דַּ֖ל וְאִם־ עָשִֽׁיר׃ 11 וְעַתָּ֗ה בִּתִּי֙ אַל־
not daughter-of–me and-now rich or-if poor if the-young-men after

תִּ֣ירְאִ֔י כֹּ֥ל אֲשֶׁר־ תֹּאמְרִ֖י אֶֽעֱשֶׂה־ לָּ֑ךְ כִּ֤י יוֹדֵ֙עַ֙ כָּל־ שַׁ֣עַר
gate-of all-of knowing for for–you I-will-do you-say that all fear-you

עַמִּ֔י כִּ֛י אֵ֥שֶׁת חַ֖יִל אָֽתְּ׃ 12 וְעַתָּה֙ כִּ֣י אָמְנָ֔ם כִּ֥י אם
if that indeed truly and-now you worth woman-of that people-of–me

גֹאֵ֖ל אָנֹ֑כִי וְגַ֛ם יֵ֥שׁ גֹּאֵ֖ל קָר֥וֹב מִמֶּֽנִּי׃ 13 לִ֣ינִי ׀
stay-the-night more-than–me near one-redeeming there-is yet-also I one-redeeming

הַלַּ֗יְלָה וְהָיָ֤ה בַבֹּ֙קֶר֙ אִם־ יִגְאָלֵ֥ךְ טוֹב֙ יִגְאָ֔ל
let-him-redeem good he-will-redeem–you if in-the-morning and-he-will-be the-night

וְאִם־ לֹ֨א יַחְפֹּ֧ץ לְגָֽאֳלֵ֛ךְ וּגְאַלְתִּ֥יךְ אָנֹ֖כִי חַי־ יְהוָ֑ה
Yahweh alive I then-I-will-redeem–you to-redeem–you he-is-willing not but-if

שִׁכְבִ֖י עַד־ הַבֹּֽקֶר׃ 14 וַתִּשְׁכַּ֤ב מַרְגְּלֹתָו֙ עַד־ הַבֹּ֔קֶר וַתָּ֕קָם
but-she-arose the-morning until *footing-of–him* so-she-lay the-morning until lie-down

בְּטֶ֛רֶום יַכִּ֥יר אִ֖ישׁ אֶת־ רֵעֵ֑הוּ וַיֹּ֙אמֶר֙ אַל־ יִוָּדַ֔ע
let-him-be-known not and-he-said friend-of–him — man he-recognized at–before

כִּי־ בָ֥אָה הָאִשָּׁ֖ה הַגֹּֽרֶן׃ 15 וַיֹּ֗אמֶר הָ֠בִי הַמִּטְפַּ֧חַת
the-woman’s-garment give and-he-said the-threshing-floor the-woman she-came that

אֲשֶׁר־ עָלַ֛יִךְ וְאֶֽחֳזִי־ בָ֖הּ וַתֹּ֣אחֶז בָּ֑הּ וַיָּ֤מָד שֵׁשׁ־ שְׂעֹרִים֙
barley six-of and-he-measured on–her so-she-held on–her and-hold on–you that

וַיָּ֣שֶׁת עָלֶ֔יהָ וַיָּבֹ֖א b הָעִֽיר׃ 16 וַתָּבוֹא֙ אֶל־ חֲמוֹתָ֔הּ
mother-in-law-of–her to when-she-came the-city then-he-went-in on–her and-he-put

וַתֹּ֖אמֶר מִי־ אַ֣תְּ בִּתִּ֑י וַתַּ֙גֶּד־ לָ֔הּ אֵ֥ת כָּל־ אֲשֶׁ֥ר
that all-of — to–her then-she-told daughter-of–me you how then-she-said

עָֽשָׂה־ לָ֖הּ הָאִֽישׁ׃ 17 וַתֹּ֕אמֶר שֵׁשׁ־ הַשְּׂעֹרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה נָ֣תַן לִ֑י
to–me he-gave the-these *the-barley* six-of and-she-said the-man for–her he-had-done

law had commanded her. [7] And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain. Then she came softly and uncovered his feet and lay down. [8] At midnight the man was startled and turned over, and behold, a woman lay at his feet! [9] He said, “Who are you?” And she answered, “I am Ruth, your servant. Spread your wings[1] over your servant, for you are a redeemer.” [10] And he said, “May you be blessed by the LORD, my daughter. You have made this last kindness greater than the first in that you have not gone after young men, whether poor or rich. [11] And now, my daughter, do not fear. I will do for you all that you ask, for all my fellow townsmen know that you are a worthy woman. [12] And now it is true that I am a redeemer. Yet there is a redeemer nearer than I. [13] Remain tonight, and in the morning, if he will redeem you, good; let him do it. But if he is not willing to redeem you, then, as the LORD lives, I will redeem you. Lie down until the morning.”

[14] So she lay at his feet until the morning, but arose before one could recognize another. And he said, “Let it not be known that the woman came to the threshing floor.” [15] And he said, “Bring the garment you are wearing and hold it out.” So she held it, and he measured out six measures of barley and put it on her. Then she went into the city. [16] And when she came to her mother-in-law, she said, “How did you fare, my daughter?” Then she told her all that the man had done for her, [17] saying, “These six measures of barley he gave to me, for he said to me,

[1] Compare 2:12; the word for *wings* can also mean *corners of a garment*

3:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אָֽתְּ
3:9 c Ketiv of western Masoretes, many Hebrew manuscripts, פֶּ֫יךָ —
3:12 קׄ [do not read]
3:14 מַרְגְּלוֹתָיו קׄ
3:14 בְּטֶרֶם קׄ
3:15 b many Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, וַתָּבֹא

'You must not go back empty-handed to your mother-in-law.'" [18] She replied, "Wait, my daughter, until you learn how the matter turns out, for the man will not rest but will settle the matter today."

Boaz Redeems Ruth

4 Now Boaz had gone up to the gate and sat down there. And behold, the redeemer, of whom Boaz had spoken, came by. So Boaz said, "Turn aside, friend; sit down here." And he turned aside and sat down. [2] And he took ten men of the elders of the city and said, "Sit down here." So they sat down. [3] Then he said to the redeemer, "Naomi, who has come back from the country of Moab, is selling the parcel of land that belonged to our relative Elimelech. [4] So I thought I would tell you of it and say, 'Buy it in the presence of those sitting here and in the presence of the elders of my people.' If you will redeem it, redeem it. But if you[1] will not, tell me, that I may know, for there is no one besides you to redeem it, and I come after you." And he said, "I will redeem it." [5] Then Boaz said, "The day you buy the field from the hand of Naomi, you also acquire Ruth[2] the Moabite, the widow of the dead, in order to perpetuate the name of the dead in his inheritance." [6] Then the redeemer said, "I cannot redeem it for myself, lest I impair my own inheritance. Take my right of redemption yourself, for I cannot redeem it."

[7] Now this was the custom in former times in Israel concerning redeeming and exchanging: to confirm a transaction, the one drew off his sandal and gave it to the other, and this was the manner of attesting in Israel. [8] So when the redeemer said to Boaz, "Buy it for yourself," he drew off his sandal. [9] Then Boaz said to the elders and all the people, "You are witnesses this day that I have bought from the hand of

כִּי	אָמַר	° ⁚ ⁚	אַל־	תָּבוֹאִי	רֵיקָם	אֶל־	חֲמוֹתֵךְ׃	18 וַתֹּאמֶר
for	he-said	—	not	go-you	empty-handedly	to	mother-in-law-of-you	and-she-said

שְׁבִי	בִתִּי	עַד	אֲשֶׁר	תֵּדְעִין	אֵיךְ	יִפֹּל	דָּבָר	כִּי	לֹא	יִשְׁקֹט
stay	daughter-of-me	until	when	you-know	how	he-falls	matter	for	not	he-will-rest

הָאִישׁ	כִּי־	אִם־	כִּלָּה	הַדָּבָר	הַיּוֹם׃
the-man	but	if	he-will-make-completed	the-matter	the-day

4 1 וּבֹעַז	עָלָה	הַשַּׁעַר	וַיֵּשֶׁב	שָׁם	וְהִנֵּה	הַגֹּאֵל
now-Boaz	he-had-gone-up	the-gate	and-he-sat	there	and-behold	the-one-redeeming

עֹבֵר	אֲשֶׁר	דִּבֶּר־	בֹּעַז	וַיֹּאמֶר	סוּרָה	שְׁבָה־	פֹּה	פְּלֹנִי
passing-by	who	he-had-spoken	Boaz	so-he-said	turn-aside	sit	here	so-and-so

אַלְמֹנִי	וַיָּסַר	וַיֵּשֵׁב׃	2 וַיִּקַּח	עֲשָׂרָה	אֲנָשִׁים	מִזִּקְנֵי
certain	and-he-turned-aside	and-he-sat	and-he-took	ten	men	from-elder-ones-of

הָעִיר	וַיֹּאמֶר	שְׁבוּ־	פֹה	וַיֵּשֵׁבוּ׃	3 וַיֹּאמֶר	לַגֹּאֵל	חֶלְקַת
the-city	and-he-said	sit	here	so-they-sat	then-he-said	to-the-one-redeeming	plot-of

הַשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	לְאָחִינוּ	לֶאֱלִימֶלֶךְ	מָכְרָה	נָעֳמִי	הַשָּׁבָה
the-land	that	to-brother-of-us	to-Elimelech	she-is-selling	Naomi	the-she-has-come-back

מִשְּׂדֵה	מוֹאָב׃	4 וַאֲנִי	אָמַרְתִּי	אֶגְלֶה	אָזְנְךָ	לֵאמֹר	קְנֵה	נֶגֶד
from-land-of	Moab	so-I	I-said	I-will-reveal	ear-of-you	to-say	buy	before

הַיֹּשְׁבִים	וְנֶגֶד	זִקְנֵי	עַמִּי	אִם־	תִּגְאַל	גְּאָל	וְאִם־
the-ones-sitting	and-before	elder-ones-of	people-of-me	if	you-will-redeem	redeem	but-if

לֹא	[a] יִגְאַל	הַגִּידָה	לִּי	וְאֵדְעָ	כִּי	אֵין	זוּלָתְךָ	לִגְאוֹל
not	he-will-redeem	tell	to-me	that-I-will-know	for	there-is-not	besides-you	to-redeem

וְאָנֹכִי	אַחֲרֶיךָ	וַיֹּאמֶר	אָנֹכִי	אֶגְאָל׃	5 וַיֹּאמֶר	בֹּעַז	בְּיוֹם־
and-I	after-you	and-he-said	I	I-will-redeem	then-he-said	Boaz	on-day-of

קְנוֹתְךָ	הַשָּׂדֶה	מִיַּד	נָעֳמִי	[a] וּמֵאֵת	רוּת	הַמּוֹאֲבִיָּה	אֵשֶׁת־
to-buy-you	the-field	from-hand-of	Naomi	also-from—	Ruth	the-Moabite	wife-of

הַמֵּת	קָנִיתִי	לְהָקִים	שֵׁם־	הַמֵּת	עַל־	נַחֲלָתוֹ׃	6 וַיֹּאמֶר
the-dead	I-acquire	to-raise-up	name-of	the-dead	on	inheritance-of-him	then-he-said

הַגֹּאֵל	לֹא	אוּכַל	לִגְאוֹל־	לִי	פֶּן־	אַשְׁחִית	אֶת־
the-one-redeeming	not	I-am-able	to-redeem	for-me	lest	I-trouble	—

נַחֲלָתִי	גְּאַל־	לְךָ	אַתָּה	אֶת־	גְּאֻלָּתִי
inheritance-of-me	redeem	for-you	you	—	right-and-obligation-of-redemption-of-me

כִּי	לֹא־	אוּכַל	לִגְאֹל׃	7 וְזֹאת [a]	לְפָנִים	בְּיִשְׂרָאֵל	עַל־	הַגְּאוּלָּה
for	not	I-am-able	to-redeem	now-this	before	in-Israel	about	the-redemption

וְעַל־	הַתְּמוּרָה	לְקַיֵּם	כָּל־	דָּבָר	שָׁלַף	אִישׁ	נַעֲלוֹ
and-about	the-exchange	to-confirm	all-of	matter	he-drew-off	man	sandal-of-him

וְנָתַן	לְרֵעֵהוּ	וְזֹאת	הַתְּעוּדָה	בְּיִשְׂרָאֵל׃	8 וַיֹּאמֶר
and-he-gave	to-neighbor-of-him	and-this	the-attestation	in-Israel	so-he-said

הַגֹּאֵל	לְבֹעַז	קְנֵה־	לָךְ	וַיִּשְׁלֹף	נַעֲלוֹ׃	9 וַיֹּאמֶר
the-one-redeeming	to-Boaz	buy	for-you	and-he-drew-off	sandal-of-him	then-he-said

בֹּעַז	לַזְּקֵנִים	וְכָל־	הָעָם	עֵדִים	אַתֶּם	הַיּוֹם	כִּי	קָנִיתִי
Boaz	to-the-elder-ones	and-all-of	the-people	witnesses	you	the-day	that	I-have-bought

[1] Hebrew *he* [2] Masoretic Text *you also buy it from Ruth*

4:4 a many Hebrew manuscripts, most versions, תִּגְ׳

4:4 וְאֵדְעָה ק

4:5 a Vulgate, *quoque* ; read גַּם אֶת־

4:5 קָנִיתָה ק

4:6 לִגְאָל־ ק

4:7 a Septuagint adds τὸ δικαίωμα ; cf. Syriac, Targums, Vulgate = הַמִּשְׁפָּט

אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר לֶאֱלִימֶ֔לֶךְ וְאֵ֛ת כָּל־ אֲשֶׁ֥ר לְכִלְי֖וֹן וּמַחְל֑וֹן מִיַּ֖ד
from-hand-of and-Mahlon to-Chilion that all-of and— to-Elimelech what all-of —

נָעֳמִֽי׃ 10 וְגַ֣ם אֶת־ ר֣וּת הַמֹּאֲבִיָּ֩ה אֵ֨שֶׁת מַחְל֜וֹן קָנִ֧יתִי לִ֣י
for-me I-have-bought Mahlon wife-of the-Moabite Ruth — and-also Naomi

לְאִשָּׁ֗ה לְהָקִ֤ים שֵׁם־ הַמֵּת֙ עַל־ נַ֣חֲלָת֔וֹ וְלֹֽא־ יִכָּרֵ֧ת
he-is-cut-off that-not inheritance-of-him on the-dead name-of to-make-stand for-wife

שֵׁם־ הַמֵּ֛ת מֵעִ֥ם אֶחָ֖יו וּמִשַּׁ֣עַר מְקוֹמ֑וֹ עֵדִ֥ים אַתֶּ֖ם
you witnesses place-of-him and-from-gate-of brothers-of-him from-with the-dead name-of

הַיּֽוֹם׃ 11 וַיֹּ֨אמְר֜וּ כָּל־ הָעָ֧ם אֲשֶׁר־ בַּשַּׁ֛עַר וְהַזְּקֵנִ֖ים עֵדִ֑ים
witnesses and-the-elder-ones at-the-gate who the-people all-of then-they-said the-day

יִתֵּ֨ן יְהוָ֜ה אֶֽת־ הָאִשָּׁ֣ה הַבָּאָ֣ה אֶל־ בֵּיתֶ֗ךָ כְּרָחֵ֤ל׀
like-Rachel house-of-you into the-one-coming the-woman — Yahweh may-he-give

וּכְלֵאָה֙ אֲשֶׁ֨ר בָּנ֤וּ שְׁתֵּיהֶם֙ אֶת־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל וַעֲשֵׂה־ חַ֙יִל֙
worth and-do Israel house-of — two-of-them they-built who and-like-Leah

בְּאֶפְרָ֔תָה וּקְרָא־ שֵׁ֖ם בְּבֵ֥ית לָֽחֶם׃ 12 וִיהִ֤י בֵֽיתְךָ֙ כְּבֵ֣ית
like-house-of house-of-you and-may-he-be in-Bethlehem name and-call in-Ephrathah

פֶּ֔רֶץ אֲשֶׁר־ יָלְדָ֥ה תָמָ֖ר לִֽיהוּדָ֑ה מִן־ הַזֶּ֗רַע אֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֤ן יְהוָה֙
Yahweh he-will-give that the-seed from to-Judah Tamar she-bore whom Perez

לְךָ֔ מִן־ הַֽנַּעֲרָ֖ה הַזֹּֽאת׃ 13 וַיִּקַּ֨ח בֹּ֤עַז אֶת־ רוּת֙ וַתְּהִי־
and-she-was Ruth — Boaz so-he-took the-this the-young-woman from to-you

ל֣וֹ לְאִשָּׁ֔ה וַיָּבֹ֖א אֵלֶ֑יהָ וַיִּתֵּ֨ן יְהוָ֥ה לָ֛הּ הֵרָי֖וֹן
conception to-her Yahweh and-he-gave to-her and-he-went-in to-wife to-him

וַתֵּ֥לֶד בֵּֽן׃ 14 וַתֹּאמַ֤רְנָה הַנָּשִׁים֙ אֶל־ נָעֳמִ֔י בָּר֣וּךְ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֩ר
who Yahweh being-blessed Naomi to the-women then-they-said son and-she-bore

לֹ֣א הִשְׁבִּ֥ית לָ֛ךְ גֹּאֵ֖ל הַיּ֑וֹם וְיִקָּרֵ֥א
and-may-he-be-called the-day one-redeeming to-you he-has-allowed-to-be-missing not

שְׁמ֖וֹ בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ 15 וְהָ֤יָה לָךְ֙ לְמֵשִׁ֣יב נֶ֔פֶשׁ וּלְכַלְכֵּ֖ל
and-to-nourish life for-one-restoring to-you and-he-shall-be in-Israel name-of-him

אֶת־ שֵׂיבָתֵ֑ךְ כִּ֣י כַלָּתֵ֣ךְ אֲשֶׁר־ אֲהֵבַ֣תֶךְ[a]
she-loves-you who daughter-in-law-of-you for old-age-of-you —

יְלָדַ֔תּוּ אֲשֶׁר־ הִיא֙ ט֣וֹבָה לָ֔ךְ מִשִּׁבְעָ֖ה בָּנִֽים׃ 16 וַתִּקַּ֨ח
then-she-took sons more-than-seven to-you good she who she-has-borne-him

נָעֳמִ֤י אֶת־ הַיֶּ֙לֶד֙ וַתְּשִׁתֵ֣הוּ בְחֵיקָ֔הּ וַתְּהִי־ ל֖וֹ לְאֹמֶֽנֶת׃
to-nurse to-him and-she-was on-bosom-of-her and-she-put-him the-child — Naomi

17 וַתִּקְרֶאנָה֩ ל֨וֹ הַשְּׁכֵנ֥וֹת שֵׁם֙ לֵאמֹ֔ר יֻלַּד־
he-has-been-born to-say name the-women-of-the-neighborhood —him and-they-called

בֵּ֖ן לְנָעֳמִ֑י וַתִּקְרֶ֤אנָה שְׁמוֹ֙ עוֹבֵ֔ד ה֥וּא אֲבִי־ יִשַׁ֖י אֲבִ֥י דָוִֽד׃
David father-of Jesse father-of he Obed name-of-him and-they-called to-Naomi son

18 וְאֵ֙לֶּה֙ תּוֹלְד֣וֹת פָּ֔רֶץ פֶּ֖רֶץ הוֹלִ֥יד אֶת־ חֶצְרֽוֹן׃ 19 וְחֶצְרוֹן֙
and-Hezron Hezron — he-fathered Perez Perez generations-of now-these

הוֹלִ֣יד אֶת־ רָ֔ם וְרָ֖ם הוֹלִ֥יד אֶת־ עַמִּינָדָֽב׃ 20 וְעַמִּינָדָב֙
and-Amminadab Amminadab — he-fathered and-Ram Ram — he-fathered

Naomi all that belonged to Elimelech and all that belonged to Chilion and to Mahlon. [10] Also Ruth the Moabite, the widow of Mahlon, I have bought to be my wife, to perpetuate the name of the dead in his inheritance, that the name of the dead may not be cut off from among his brothers and from the gate of his native place. You are witnesses this day." [11] Then all the people who were at the gate and the elders said, "We are witnesses. May the LORD make the woman, who is coming into your house, like Rachel and Leah, who together built up the house of Israel. May you act worthily in Ephrathah and be renowned in Bethlehem, [12] and may your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, because of the offspring that the LORD will give you by this young woman."

Ruth and Boaz Marry

[13] So Boaz took Ruth, and she became his wife. And he went in to her, and the LORD gave her conception, and she bore a son. [14] Then the women said to Naomi, "Blessed be the LORD, who has not left you this day without a redeemer, and may his name be renowned in Israel! [15] He shall be to you a restorer of life and a nourisher of your old age, for your daughter-in-law who loves you, who is more to you than seven sons, has given birth to him." [16] Then Naomi took the child and laid him on her lap and became his nurse. [17] And the women of the neighborhood gave him a name, saying, "A son has been born to Naomi." They named him Obed. He was the father of Jesse, the father of David.

The Genealogy of David

[18] Now these are the generations of Perez: Perez fathered Hezron, [19] Hezron fathered Ram, Ram fathered Amminadab, [20] Amminadab fathered

---

4:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אהבָתך

Nahshon, Nahshon fathered Salmon, [21] Salmon fathered Boaz, Boaz fathered Obed, [22] Obed fathered Jesse, and Jesse fathered David.

הוֹלִ֣יד אֶת־ נַחְשׁ֔וֹן וְנַחְשׁ֖וֹן הוֹלִ֥יד אֶת־ שַׂלְמָֽה׃ [a] 21 וְשַׂלְמוֹן֙
and-Salmon Salmah — he-fathered and-Nahshon Nahshon — he-fathered

הוֹלִ֣יד אֶת־ בֹּ֔עַז וּבֹ֖עַז הוֹלִ֥יד אֶת־ עוֹבֵֽד׃ 22 וְעֹבֵד֙ הוֹלִ֣יד אֶת־
— he-fathered and-Obed Obed — he-fathered and-Boaz Boaz — he-fathered

יִשָׁ֔י וְיִשַׁ֖י הוֹלִ֥יד אֶת־ דָּוִֽד׃
David — he-fathered and-Jesse Jesse

4:20 a codex Vaticanus, Σαλμαν ; remaining Septuagint sources, Σαλμων

1 Samuel | שמואל א

1 וַיְהִי 1 אִישׁ אֶחָד מִן־ הָרָמָתַיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם
Ephraim from-hill-country-of the-Ramathaim-zophim from certain man and-he-was

וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־ יְרֹחָם בֶּן־ אֱלִיהוּא בֶּן־ תֹּחוּ בֶן־ צוּף
Zuph son-of Tohu son-of Elihu son-of Jeroham son-of Elkanah and-name-of–him

אֶפְרָתִי׃ 2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת [a] חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
the-second and-name-of Hannah one name-of wives two-of and-to–him Ephrathite

פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים׃
children there-were-not but-to-Hannah children to-Peninnah and-he-was Peninnah

3 וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים | יָמִימָה
year–DIR *from-year* from-city-of–him the-that the-man now-he-went-up

לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי
two-of and-there at-Shiloh hosts to-Yahweh-of and-to-sacrifice to-bow-down-in-worship

בְּנֵי־ עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה׃ 4 וַיְהִי הַיּוֹם
the-day and-he-was to-Yahweh priests and-Phinehas Hophni Eli sons-of

וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־ בָּנֶיהָ
sons-of–her and-to-all-of wife-of–him to-Peninnah then-he-gave Elkanah when-he-sacrificed

וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ 5 וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפָּיִם כִּי
because two-presences one-of portion he-gave but-to-Hannah portions and-daughters-of–her

אֶת־ חַנָּה אָהֵב וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ׃ 6 וְכִעֲסַתָּה
and-she-provoked–her womb-of–her he-had-closed though-Yahweh he-loved Hannah —

צָרָתָהּ גַּם־ כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־ סָגַר יְהוָה
Yahweh he-had-closed because to-trouble–her because-of provocation even rival-wife-of–her

בְּעַד רַחְמָהּ׃ 7 וְכֵן [a] יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ
she-went-up as-often-as by-year year he-did and-so womb-of–her behind

בְּבֵית [d] יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃
she-ate and-not therefore-she-wept she-provoked–her thus Yahweh with-house-of

8 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמֶה תִבְכִּי וְלָמֶה לֹא
not and-why you-weep why Hannah husband-of–her Elkanah to–her and-he-said

תֹאכְלִי וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה
more-than-ten to–you good I ?-not heart-of–you he-is-troubled and-why you-eat

בָּנִים׃ 9 וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה [a] בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה וְעֵלִי
now-Eli to-drink and-after in-Shiloh to-eat–her after Hannah and-she-rose sons

הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־ הַכִּסֵּא עַל־ מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה׃ 10 וְהִיא מָרַת
bitter-of and-she Yahweh temple-of doorpost-of by the-seat on sitting the-priest

נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־ [a] יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה׃ 11 וַתִּדֹּר נֶדֶר
vow and-she-vowed she-wept and-to-weep Yahweh by and-she-prayed soul

וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ רָאֹה תִרְאֶה | בָּעֳנִי
on-affliction-of you-will-look to-look if hosts Yahweh-of and-she-said

אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־ תִשְׁכַּח אֶת־
— you-forget and-not and-you-remember–me servant-woman-of–you

The Birth of Samuel

1 There was a certain man of Ramathaim-zophim of the hill country of Ephraim whose name was Elkanah the son of Jeroham, son of Elihu, son of Tohu, son of Zuph, an Ephrathite. [2] He had two wives. The name of the one was Hannah, and the name of the other, Peninnah. And Peninnah had children, but Hannah had no children.

[3] Now this man used to go up year by year from his city to worship and to sacrifice to the LORD of hosts at Shiloh, where the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were priests of the LORD. [4] On the day when Elkanah sacrificed, he would give portions to Peninnah his wife and to all her sons and daughters. [5] But to Hannah he gave a double portion, because he loved her, though the LORD had closed her womb.[1] [6] And her rival used to provoke her grievously to irritate her, because the LORD had closed her womb. [7] So it went on year by year. As often as she went up to the house of the LORD, she used to provoke her. Therefore Hannah wept and would not eat. [8] And Elkanah, her husband, said to her, "Hannah, why do you weep? And why do you not eat? And why is your heart sad? Am I not more to you than ten sons?"

[9] After they had eaten and drunk in Shiloh, Hannah rose. Now Eli the priest was sitting on the seat beside the doorpost of the temple of the LORD. [10] She was deeply distressed and prayed to the LORD and wept bitterly. [11] And she vowed a vow and said, "O LORD of hosts, if you will indeed look on the affliction of your servant and remember me and not forget your

[1] Syriac; the meaning of the Hebrew is uncertain. Septuagint *And, although he loved Hannah, he would give Hannah only one portion, because the LORD had closed her womb*

1:2 a several Hebrew manuscripts, האחת ; cf. most versions
1:7 a 1 Hebrew manuscript, כן ; cf. Septuagint (except Origen's recension), replica Legion codex and its margin
1:7 d many Hebrew manuscripts, Aptowitzer, בית ; Septuagint εἰς... ; Syriac, Targums l ... ; Vulgate, *templum*
1:9 a Septuagint (except Origen's recension), (μετὰ) τὸ φάγειν αὐτούς
1:10 a many Hebrew manuscripts, Aptowitzer, אל

servant, but will give to your servant a son, then I will give him to the LORD all the days of his life, and no razor shall touch his head."

[12] As she continued praying before the LORD, Eli observed her mouth. [13] Hannah was speaking in her heart; only her lips moved, and her voice was not heard. Therefore Eli took her to be a drunken woman. [14] And Eli said to her, "How long will you go on being drunk? Put your wine away from you." [15] But Hannah answered, "No, my lord, I am a woman troubled in spirit. I have drunk neither wine nor strong drink, but I have been pouring out my soul before the LORD. [16] Do not regard your servant as a worthless woman, for all along I have been speaking out of my great anxiety and vexation." [17] Then Eli answered, "Go in peace, and the God of Israel grant your petition that you have made to him." [18] And she said, "Let your servant find favor in your eyes." Then the woman went her way and ate, and her face was no longer sad.

[19] They rose early in the morning and worshiped before the LORD; then they went back to their house at Ramah. And Elkanah knew Hannah his wife, and the LORD remembered her. [20] And in due time Hannah conceived and bore a son, and she called his name Samuel, for she said, "I have asked for him from the LORD."[1]

Samuel Given to the LORD

[21] The man Elkanah and all his house went up to offer to the LORD the yearly sacrifice and to pay his vow. [22] But Hannah did not go up, for she

אֲמָתֶ֔ךָ וְנָתַתָּ֥ה לַאֲמָתְךָ֖ זֶ֣רַע אֲנָשִׁ֑ים
men seed-of to-servant-woman-you but-you-will-give servant-woman-of-you

וּנְתַתִּ֤יו לַֽיהוָה֙ כָּל־ יְמֵ֣י חַיָּ֔יו וּמוֹרָ֖ה לֹא־ יַעֲלֶ֥ה
he-will-go-up not and-razor *life-of-him* days-of all-of to-Yahweh then-I-will-give-him

עַל־ רֹאשֽׁוֹ׃ 12 וְהָיָה֙ כִּ֣י הִרְבְּתָ֔ה לְהִתְפַּלֵּ֖ל לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְעֵלִ֖י
that-Eli Yahweh before to-pray she-made-plentiful as and-he-was head-of-him on

שֹׁמֵ֥ר אֶת־ פִּֽיהָ׃ 13 וְחַנָּ֗ה הִ֚יא מְדַבֶּ֣רֶת עַל־[a] לִבָּ֔הּ
heart-of-her on she-was-speaking she and-Hannah mouth-of-her — observing

רַ֚ק שְׂפָתֶ֣יהָ נָּע֔וֹת וְקוֹלָ֖הּ לֹ֣א יִשָּׁמֵ֑עַ וַיַּחְשְׁבֶ֥הָ עֵלִ֖י
Eli therefore-he-assumed-her he-was-heard not but-voice-of-her *moving* lips-of-her only

לְשִׁכֹּרָֽה׃ 14 וַיֹּ֤אמֶר אֵלֶ֙יהָ֙ עֵלִ֔י עַד־ מָתַ֖י תִּשְׁתַּכָּרִ֑ין הָסִ֥ירִי
put-away you-will-go-on-being-drunk when until Eli to-her and-he-said for-drunken-one

אֶת־ יֵינֵ֖ךְ מֵעָלָֽיִךְ׃ 15 וַתַּ֨עַן חַנָּ֤ה וַתֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אֲדֹנִ֔י
lord-of-me no and-she-said Hannah but-she-answered from-on-you wine-of-you —

אִשָּׁ֤ה קְשַׁת־ ר֙וּחַ֙ אָנֹ֔כִי וְיַ֥יִן וְשֵׁכָ֖ר לֹ֣א שָׁתִ֑יתִי
I-have-drunk not and-strong-drink and-wine I spirit difficult-of woman

וָאֶשְׁפֹּ֥ךְ אֶת־ נַפְשִׁ֖י לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 16 אַל־ תִּתֵּן֙ אֶת־
— put-you not Yahweh before soul-of-me — but-I-have-poured-out

אֲמָ֣תְךָ֔ לִפְנֵ֖י בַּת־ בְּלִיָּ֑עַל כִּֽי־ מֵרֹ֥ב
out-of-greatness-of for worthlessness daughter-of *for-presence-of* servant-woman-of-you

שִׂיחִ֥י וְכַעְסִ֖י דִּבַּ֥רְתִּי עַד־ הֵֽנָּה׃ 17 וַיַּ֧עַן עֵלִ֛י
Eli then-he-answered here until I-have-spoken and-vexation-of-me worry-of-me

וַיֹּ֖אמֶר לְכִ֣י לְשָׁל֑וֹם וֵאלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל יִתֵּן֙ אֶת־ שֵׁ֣לָתֵ֔ךְ
petition-of-you — may-he-grant Israel *and-God-of* as-to-peace go and-he-said

אֲשֶׁ֥ר שָׁאַ֖לְתְּ מֵעִמּֽוֹ׃ 18 וַתֹּ֕אמֶר תִּמְצָ֧א שִׁפְחָתְךָ֛ חֵ֖ן
favor female-servant-of-you let-her-find and-she-said from-with-him you-have-asked that

בְּעֵינֶ֑יךָ וַתֵּ֨לֶךְ הָאִשָּׁ֤ה לְדַרְכָּהּ֙ וַתֹּאכַ֔ל וּפָנֶ֥יהָ לֹא־
not *and-face-of-her* and-she-ate to-way-of-her the-woman then-she-went in-eyes-of-you

הָיוּ־ לָ֖הּ עֽוֹד׃ 19 וַיַּשְׁכִּ֣מוּ בַבֹּ֗קֶר וַיִּֽשְׁתַּחֲווּ֙
and-they-bowed-down-in-worship in-the-morning and-they-did-early longer for-her they-were

לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וַיָּשֻׁ֕בוּ וַיָּבֹ֥אוּ אֶל־ בֵּיתָ֖ם הָרָמָ֑תָה
the-Ramah-DIR house-of-them to and-they-went then-they-returned Yahweh before

וַיֵּ֤דַע אֶלְקָנָה֙ אֶת־ חַנָּ֣ה אִשְׁתּ֔וֹ וַיִּֽזְכְּרֶ֖הָ יְהוָֽה׃
Yahweh and-he-remembered-her wife-of-him Hannah — Elkanah and-he-knew

20 וַיְהִי֙ לִתְקֻפ֣וֹת הַיָּמִ֔ים וַתַּ֥הַר חַנָּ֖ה וַתֵּ֣לֶד בֵּ֑ן וַתִּקְרָ֤א
and-she-called son and-she-bore Hannah that-she-conceived *the-year* to-turns-of and-he-was

אֶת־ שְׁמוֹ֙ שְׁמוּאֵ֔ל כִּ֥י מֵיְהוָ֖ה שְׁאִלְתִּֽיו׃ 21 וַיַּ֛עַל
and-he-went-up I-have-asked-him from-Yahweh for Samuel name-of-him —

הָאִ֥ישׁ אֶלְקָנָ֖ה וְכָל־ בֵּית֑וֹ לִזְבֹּ֧חַ לַיהוָ֛ה אֶת־ זֶ֥בַח
sacrifice-of — to-Yahweh to-sacrifice house-of-him and-all-of Elkanah the-man

הַיָּמִ֖ים וְאֶת־ נִדְרֽוֹ׃ 22 וְחַנָּ֖ה לֹ֣א עָלָ֑תָה כִּֽי־ אָמְרָ֣ה
she-said for she-went-up not but-Hannah vow-of-him and— *the-year*

---

[1] *Samuel* sounds like the Hebrew for *heard of God*

1:13 a 1 Hebrew manuscript, אל ; cf. Gen 24:45

לְאִישָׁהּ עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־
— so-that-he-appears then-I-will-bring–him the-boy he-is-weaned until to-husband-of–her

פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־ עוֹלָם׃ 23וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה
Elkanah to–her and-he-said eternity unto there and-he-dwells Yahweh *presence-of*

אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־ גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ
only —him to-wean–you until stay in-eyes-of–you the-good do husband-of–her

יָקֵם יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק
and-she-nursed the-woman so-she-remained word-of–him — Yahweh may-he-cause-to-stand

אֶת־ בְּנָהּ עַד־ גָמְלָהּ אֹתוֹ׃ 24וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר
as with–her and-she-took-up–him —him to-wean–her until son-of–her —

גְּמָלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל יַיִן
wine and-skin-of flour one-of and-ephah three with-bulls she-had-weaned–him

וַתְּבִאֵהוּ בֵית־ יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר׃ 25וַיִּשְׁחֲטוּ
then-they-slaughtered young-boy and-the-boy Shiloh Yahweh house-of and-she-brought–him

אֶת־ הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת־ הַנַּעַר אֶל־ עֵלִי׃ 26וַתֹּאמֶר בִּי
on–me and-she-said Eli to the-boy — and-they-brought the-bull —

אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה
with–you the-one-standing the-woman I lord-of–me person-of–you alive-of lord-of–me

בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה׃ 27אֶל־ הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן
and-he-has-granted I-prayed the-this the-boy for Yahweh to to-pray in-this

יְהוָה לִי אֶת־ שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ׃ 28וְגַם אָנֹכִי
I and-also from-with–him I-asked that petition-of–me — to–me Yahweh

הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיהוָה
to-Yahweh being-lent he he-is that the-days all-of to-Yahweh I-have-lent–him

וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה׃
to-Yahweh there and-they-bowed-down-in-worship

2 1וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה רָמָה
she-is-exalted in-Yahweh heart-of–me he-exults and-she-said Hannah and-she-prayed

קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי עַל־ אוֹיְבַי כִּי
because ones-being-hostile-to–me against mouth-of–me he-boasts in-Yahweh horn-of–me

שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 2אֵין־ קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי אֵין
there-is-not for like-Yahweh holy there-is-none in-salvation-of–you I-rejoice

בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ׃ 3אַל־ תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה
proud speak-you multiply-you not *like-God-of–us* rock and-there-is-no besides–you

גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה
Yahweh *knowledge* *God-of* for from-mouth-of–you arrogance let-him-come-out proud

וְלֹא נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ 4קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים
broken *mighty* bow-of deeds they-are-weighed and–not

וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃ 5שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם
for-the-bread full-ones strength they-gird but-ones-being-brought-down

נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ עַד־ עֲקָרָה יָלְדָה
she-has-borne barren even they-have-ceased but-hungry-ones they-have-hired-themselves-out

said to her husband, "As soon as the child is weaned, I will bring him, so that he may appear in the presence of the LORD and dwell there forever." 23 Elkanah her husband said to her, "Do what seems best to you; wait until you have weaned him; only, may the LORD establish his word." So the woman remained and nursed her son until she weaned him. 24 And when she had weaned him, she took him up with her, along with a three-year-old bull,[1] an ephah[2] of flour, and a skin of wine, and she brought him to the house of the LORD at Shiloh. And the child was young. 25 Then they slaughtered the bull, and they brought the child to Eli. 26 And she said, "Oh, my lord! As you live, my lord, I am the woman who was standing here in your presence, praying to the LORD. 27 For this child I prayed, and the LORD has granted me my petition that I made to him. 28 Therefore I have lent him to the LORD. As long as he lives, he is lent to the LORD."

And he worshiped the LORD there.

Hannah's Prayer

2 And Hannah prayed and said,

"My heart exults in the LORD;
my horn is exalted in the LORD.
My mouth derides my enemies,
because I rejoice in your salvation.

2 "There is none holy like the LORD:
for there is none besides you;
there is no rock like our God.
3 Talk no more so very proudly,
let not arrogance come from your mouth;
for the LORD is a God of knowledge,
and by him actions are weighed.
4 The bows of the mighty are broken,
but the feeble bind on strength.
5 Those who were full have hired themselves out for bread,
but those who were hungry have ceased to hunger.
The barren has borne seven,

---

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac; Masoretic Text *three bulls* [2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

---

2:3 וְלוֹ ק

but she who has many
children is forlorn.
6 The LORD kills and brings to
life;
he brings down to Sheol and
raises up.
7 The LORD makes poor and
makes rich;
he brings low and he exalts.
8 He raises up the poor from the
dust;
he lifts the needy from the ash
heap
to make them sit with princes
and inherit a seat of honor.
For the pillars of the earth are
the LORD's,
and on them he has set the
world.

9 "He will guard the feet of his
faithful ones,
but the wicked shall be cut off
in darkness,
for not by might shall a man
prevail.
10 The adversaries of the LORD
shall be broken to pieces;
against them he will thunder
in heaven.
The LORD will judge the ends of
the earth;
he will give strength to his
king
and exalt the horn of his
anointed."

[11] Then Elkanah went home to Ramah. And the boy[j] was ministering to the LORD in the presence of Eli the priest.

Eli's Worthless Sons

[12] Now the sons of Eli were worthless men. They did not know the LORD. [13] The custom of the priests with the people was that when any man offered sacrifice, the priest's servant would come, while the meat was boiling, with a three-pronged fork in his hand, [14] and he would thrust it into the pan or kettle or cauldron or pot. All that the fork brought up the priest would take for himself. This is what they did at Shiloh to all the Israelites who came there. [15] Moreover, before the fat was burned, the priest's servant would come and say to the man who was sacrificing, "Give meat for the priest to roast, for he will not accept boiled meat from you but only raw." [16] And if the man said to him, "Let them burn the fat first, and then take as much as you wish," he would

שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה׃ 6 יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה
and-bringing-life killing Yahweh she-languishes children but-many-of seven

מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃ 7 יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל
bringing-low and-making-rich making-poor Yahweh and-he-raises-up Sheol bringing-down

אַף־ מְרוֹמֵם׃ 8 מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן
needy-one he-lifts-high from-ash-heap poor-one from-dust raising-up exalting also

לְהוֹשִׁיב b עִם־ נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה
to-Yahweh for he-makes-inherit–them honor and-seat-of noble-ones with to-make-sit

מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃ 9 רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר
he-shall-guard loyal-one-of–him feet-of world on–them and-he-has-set earth pillars-of

וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־ לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־ אִישׁ׃
man he-shall-prevail by-might not for they-shall-perish in-the-darkness but-wicked-ones

10 יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם
he-will-thunder *in-the-heaven* against–him one-quarreling-of–him he-shall-shatter Yahweh

יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־ אָרֶץ וְיִתֶּן־ עֹז לְמַלְכּוֹ
to-king-of–him strength and-he-will-give earth ends-of he-will-judge Yahweh

וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ׃ 11 וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־
to the-Ramah–DIR Elkanah then-he-went anointed-of–him horn-of and-he-will-exalt

בֵּיתוֹ וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־ יְהוָה אֶת־ פְּנֵי עֵלִי
Eli *presence-of* — Yahweh — ministering he-was and-the-boy house-of–him

הַכֹּהֵן׃ 12 וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — they-knew not worthlessness sons-of Eli now-sons-of the-priest

13 וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָעָם כָּל־ אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא
and-he-came sacrifice sacrificing man any-of the-people with the-priests and-custom-of

נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ־ הַשִּׁנַּיִם
the-prongs three-of and-the-meat-fork the-meat as-to-boil the-priest young-man-of

בְּיָדוֹ׃ 14 וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ
or in-the-cauldron or in-the-kettle or in-the-pan and-he-thrust in-hand-of–him

בַפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ
with–him the-priest he-took the-meat-fork he-brought-up that all in-the-cooking-pot

כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־ יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃ 15 גַּם
also at-Shiloh there the-ones-coming Israel to-all-of they-did thus

בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת־ הַחֵלֶב וּבָא ׀ נַעַר הַכֹּהֵן
the-priest young-man-of then-he-came the-fat — they-made-go-up-in-smoke at-before

וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא־
and-not for-the-priest to-roast meat give the-one-sacrificing to-the-man and-he-said

יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־ חָי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ
the-man to-him and-he-said alive if but boiled meat from-you he-will-receive

קַטֵּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־ לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה
she-desires as for-you then-take the-fat as-the-day let-them-burn to-burn

---

[j] Hebrew *na'ar* can be rendered *boy* (2:11, 18, 21, 26; 3:1, 8), *servant* (2:13, 15), or *young man* (2:17), depending on the context

2:8 b Targums add third person plural suffix 2:9 חֲסִידָיו ק 2:10 מְרִיבָיו עָלָיו ק 2:10 מְרִיבָיו עָלָיו ק

נַפְשֶׁךָ וְאָמַר| לוֹ כִּי עַתָּה תִתֵּן וְאִם־ לֹא לָקַחְתִּי
I-will-take not and-if you-must-give now but to–him and-he-said inner-person-of–you

בְחָזְקָה: 17 וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־ פְּנֵי יְהוָה
Yahweh *face-of* with very great the-young-men sin-of thus-she-was by-strength

כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהוָה: 18 וּשְׁמוּאֵל
and-Samuel Yahweh offering-of — the-men they-treated-with-contempt for

מְשָׁרֵת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד: 19 וּמְעִיל קָטֹן
little and-robe linen ephod-of wearing boy Yahweh *presence-of* with ministering

תַּעֲשֶׂה־ לּוֹ אִמּוֹ וְהַעַלְתָה לוֹ מִיָּמִים| יָמִימָה
year–DIR *from-year* to–him and-she-took mother-of–him for–him she-made

בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־ אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ אֶת־ זֶבַח הַיָּמִים:
the-year sacrifice-of — to-sacrifice husband-of–her with when-to-go-up–her

20 וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־ אֶלְקָנָה וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם
may-he-place and-he-said wife-of–him and— Elkanah — Eli then-he-blessed

יְהוָה לְךָ זֶרַע מִן־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר
that the-petition in-place-of the-this the-woman from seed to–you Yahweh

שָׁאַל[b] לַיהוָה וְהָלְכוּ לִמְקֹמוֹ: 21 כִּי־ פָקַד יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-visited indeed to-place-of–him and-they-went to-Yahweh he-asked

חַנָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־ בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת
daughters and-two-of sons three-of and-she-bore and-she-conceived Hannah

וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־ יְהוָה: 22 וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד
very he-was-old now-Eli Yahweh with Samuel the-boy and-he-grew-up

וְשָׁמַע אֵת כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel to-all-of sons-of–him they-were-doing that all-of — and-he-kept-hearing

וְאֵת אֲשֶׁר־ יִשְׁכְּבוּן אֶת־ הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
assembly tent-of entrance-of the-ones-serving the-women with they-lay that and—

23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
hearing I which the-these as-the-things you-do why to–them and-he-said

אֶת־ דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־ הָעָם אֵלֶּה: 24 אַל בָּנָי
sons-of–me no these the-people all-of from-with *evil* matters-of–you —

כִּי לוֹא־ טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־ יְהוָה:
Yahweh people-of *causing-to-go-over* hearing I that the-report good not for

25 אִם־ יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים וְאִם
but-if *God* then-he-will-mediate-for–him against-man man he-sins if

לַיהוָה יֶחֱטָא־ אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־ לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל
to-voice-of they-listened but-not for–him he-intercedes who man he-sins against-Yahweh

אֲבִיהֶם כִּי־ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם: 26 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ
going Samuel now-the-boy to-kill–them Yahweh he-willed for father-of–them

וְגָדֵל וָטוֹב גַּם עִם־ יְהוָה וְגַם עִם־ אֲנָשִׁים: 27 וַיָּבֹא אִישׁ־
man-of and-he-came men with and-also Yahweh with both and-good and-growing

אֱלֹהִים אֶל־ עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי
I-revealed-self ?-to-reveal-self Yahweh he-says thus to–him and-he-said Eli to *God*

say, "No, you must give it now, and if not, I will take it by force." [17] Thus the sin of the young men was very great in the sight of the LORD, for the men treated the offering of the LORD with contempt.

[18] Samuel was ministering before the LORD, a boy clothed with a linen ephod. [19] And his mother used to make for him a little robe and take it to him each year when she went up with her husband to offer the yearly sacrifice. [20] Then Eli would bless Elkanah and his wife, and say, "May the LORD give you children by this woman for the petition she asked of the LORD." So then they would return to their home.

[21] Indeed the LORD visited Hannah, and she conceived and bore three sons and two daughters. And the boy Samuel grew in the presence of the LORD.

Eli Rebukes His Sons

[22] Now Eli was very old, and he kept hearing all that his sons were doing to all Israel, and how they lay with the women who were serving at the entrance to the tent of meeting. [23] And he said to them, "Why do you do such things? For I hear of your evil dealings from all these people. [24] No, my sons; it is no good report that I hear the people of the LORD spreading abroad. [25] If someone sins against a man, God will mediate for him, but if someone sins against the LORD, who can intercede for him?" But they would not listen to the voice of their father, for it was the will of the LORD to put them to death.

[26] Now the boy Samuel continued to grow both in stature and in favor with the LORD and also with man.

The LORD Rejects Eli's Household

[27] And there came a man of God to Eli and said to him, "Thus says the LORD, 'Did I indeed reveal myself to

---

2:16 לא ק

2:20 b Dead Sea Scroll, השאילה

the house of your father when they were in Egypt subject to the house of Pharaoh? [28]Did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me? I gave to the house of your father all my offerings by fire from the people of Israel. [29]Why then do you scorn[1] my sacrifices and my offerings that I commanded for my dwelling, and honor your sons above me by fattening yourselves on the choicest parts of every offering of my people Israel?' [30]Therefore the LORD, the God of Israel, declares: 'I promised that your house and the house of your father should go in and out before me forever,' but now the LORD declares: 'Far be it from me, for those who honor me I will honor, and those who despise me shall be lightly esteemed. [31]Behold, the days are coming when I will cut off your strength and the strength of your father's house, so that there will not be an old man in your house. [32]Then in distress you will look with envious eye on all the prosperity that shall be bestowed on Israel, and there shall not be an old man in your house forever. [33]The only one of you whom I shall not cut off from my altar shall be spared to weep his[2] eyes out to grieve his heart, and all the descendants[3] of your house shall die by the sword of men.[4] [34]And this that shall come upon your two sons, Hophni and Phinehas, shall be the sign to you: both of them shall die on the same day. [35]And I will raise up for myself a faithful priest, who shall do according to what is in my heart and in my mind. And I will build him a sure house, and he shall go in and out before my anointed forever. [36]And everyone who is left in your house shall come to implore him for

[1] Hebrew *kick at* [2] Septuagint; Hebrew *your*; twice in this verse [3] Hebrew *increase* [4] Septuagint; Hebrew *die as men*

אֶל־	בֵּית	אָבִיךָ	בִּהְיוֹתָם	בְּמִצְרַיִם	לְבֵית	פַּרְעֹה׃
to	house-of	father-of-you	when-to-be-them	in-Egypt	to-house-of	Pharaoh

28 וּבָחֹר[a]	אֹתוֹ	מִכָּל־	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	לִי	לְכֹהֵן	לַעֲלוֹת	עַל־
and-to-choose	—him	from-all-of	tribes-of	Israel	to-me	for-priest	to-go-up	by

מִזְבְּחִי	לְהַקְטִיר	קְטֹרֶת	לָשֵׂאת	אֵפוֹד	לְפָנָי	וָאֶתְּנָה	לְבֵית
altar-of-me	to-burn	incense	to-bear	ephod	before-me	and-I-gave	to-house-of

אָבִיךָ	אֶת־	כָּל־	אִשֵּׁי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	29 לָמָּה	תִבְעֲטוּ
father-of-you	—	all-of	offerings-by-fire-of	people-of	Israel	why	you-kick

בְּזִבְחִי	וּבְמִנְחָתִי	אֲשֶׁר	צִוִּיתִי	מָעוֹן	וַתְּכַבֵּד
at-sacrifice-of-me	and-at-offering-of-me	that	I-commanded	dwelling-place	and-you-honor

אֶת־	בָּנֶיךָ	מִמֶּנִּי	לְהַבְרִיאֲכֶם	מֵרֵאשִׁית	כָּל־	מִנְחַת	יִשְׂרָאֵל
—	sons-of-you	more-than-me	to-make-fat-you	from-best-of	all-of	offering-of	Israel

לְעַמִּי׃	30 לָכֵן	נְאֻם־	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	אָמוֹר	אָמַרְתִּי
to-people-of-me	for-thus	declaration-of	Yahweh	*God-of*	Israel	to-say	I-said

בֵּיתְךָ	וּבֵית	אָבִיךָ	יִתְהַלְּכוּ	לְפָנַי	עַד־	עוֹלָם
house-of-you	and-house-of	father-of-you	they-shall-go-about	before-me	unto	eternity

וְעַתָּה	נְאֻם־	יְהוָה	חָלִילָה	לִּי	כִּי־	מְכַבְּדַי	אֲכַבֵּד
but-now	declaration-of	Yahweh	far-be-it	for-me	for	ones-honoring-of-me	I-will-honor

וּבֹזַי	יֵקָלּוּ׃	31 הִנֵּה	יָמִים	בָּאִים
and-ones-despising-of-me	he-will-be-of-little-esteem	behold	days	*coming*

וְגָדַעְתִּי	אֶת־	זְרֹעֲךָ	וְאֶת־	זְרֹעַ	בֵּית	אָבִיךָ	מִהְיוֹת
when-I-will-cut-off	—	arm-of-you	and—	arm-of	house-of	father-of-you	from-to-be

זָקֵן	בְּבֵיתֶךָ׃	32 וְהִבַּטְתָּ	צַר	מָעוֹן	בְּכֹל	אֲשֶׁר־
old-one	in-house-of-you	then-you-will-look	in-distress	space	on-all	which

יֵיטִיב	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וְלֹא־	יִהְיֶה	זָקֵן	בְּבֵיתְךָ	כָּל־
he-will-do-good	with	Israel	and-not	he-shall-be	old-one	in-house-of-you	all-of

הַיָּמִים׃	33 וְאִישׁ	לֹא־	אַכְרִית	לְךָ	מֵעִם	מִזְבְּחִי	לְכַלּוֹת
the-days	and-man	not	I-shall-cut-off	to-you	from-with	altar-of-me	to-let-fail

אֶת־	עֵינֶיךָ[a]	וְלַאֲדִיב	אֶת־	נַפְשֶׁךָ[a]	וְכָל־	מַרְבִּית	בֵּיתְךָ
—	eyes-of-you	and-to-grieve	—	soul-of-you	and-all-of	greatness-of	house-of-you

יָמוּתוּ	אֲנָשִׁים׃	34 וְזֶה־	לְּךָ	הָאוֹת	אֲשֶׁר	יָבֹא	אֶל־	שְׁנֵי
they-shall-d	men	and-this	to-you	the-sign	that	he-shall-come	to	two-of

בָנֶיךָ	אֶל־	חָפְנִי	וּפִינְחָס	בְּיוֹם	אֶחָד	יָמוּתוּ	שְׁנֵיהֶם׃
sons-of-yo	to	Hophni	and-Phinehas	on-day	one	they-shall-die	both-of-them

35 וַהֲקִימֹתִי	לִי	כֹּהֵן	נֶאֱמָן	כַּאֲשֶׁר	בִּלְבָבִי
and-I-will-raise-u	for-me	priest	being-faithful	according-to-what	in-heart-of-me

וּבְנַפְשִׁי	יַעֲשֶׂה	וּבָנִיתִי	לוֹ	בַּיִת	נֶאֱמָן
and-in-inner-self-of-m	he-shall-do	and-I-will-build	for-him	house	being-trustworthy

וְהִתְהַלֵּךְ[e]	לִפְנֵי־	מְשִׁיחִי	כָּל־	הַיָּמִים׃	36 וְהָיָה	כָּל־
and-he-shall-go-abo	before	anointed-of-me	all-of	the-days	and-he-will-be	every-of

הַנּוֹתָר	בְּבֵיתְךָ	יָבוֹא	לְהִשְׁתַּחֲוֺת	לוֹ
the-one-being-left-o	in-house-of-you	he-shall-come	to-bow-down	to-him

---

2:28 a Aptowitzer, Septuagint, Syriac, Targums (except first edition), Vulgate, first person singular imperfect
2:33 a Dead Sea Scroll, Septuagint, replica Legion codex and its margin, third person singular suffix
2:35 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְהִתְ׳

לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־ לָחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי נָא אֶל־
to please appoint–me and-he-shall-say bread or-loaf-of silver for-monetary-unit-of

אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל פַּת־ לָחֶם׃
bread morsel-of to-eat *the-priesthood* one-of

3 1 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־ יְהוָה לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר־
and-word-of Eli *to-presence-of* Yahweh — ministering Samuel now-the-boy

יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ 2 וַיְהִי
and-he-was being-spread vision there-was-no the-those in-the-days rare he-was Yahweh

בַּיּוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקֹמוֹ וְעֵינָו
and–eye-of–him in-place-of–him lying-down that-Eli the-that at-the-day

הֵחֵלּוּ כֵהוֹת לֹא [b] יוּכַל לִרְאוֹת׃ 3 וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם
not-yet *God* and-lamp-of to-see he-was-able not *dim* they-had-begun

יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־ שָׁם אֲרוֹן
ark-of there where Yahweh in-temple-of lying-down and-Samuel he-had-gone-out

אֱלֹהִים׃ 4 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 5 וַיָּרָץ אֶל־
to and-he-ran here–I and-he-said Samuel to Yahweh then-he-called *God*

עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־ קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־ קָרָאתִי שׁוּב
return I-called not but-he-said to–me you-called for here–I and-he-said Eli

שְׁכָב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכָּב׃ 6 וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל
Samuel again to-call Yahweh and-he-did-again and-he-lay-down and-he-went lie-down

וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־ עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי
to–me you-called for here–I and-he-said Eli to and-he-went Samuel and-he-arose

וַיֹּאמֶר לֹא־ קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שְׁכָב׃ 7 וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע
he-knew not-yet now-Samuel lie-down return son-of–me I-called not but-he-said

אֶת־ יְהוָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־ יְהוָה׃ 8 וַיֹּסֶף
and-he-did-again Yahweh word-of to–him he-had-been-revealed and-not-yet Yahweh —

יְהוָה קְרֹא־ שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִשִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־ עֵלִי
Eli to and-he-went and-he-got-up at-the-third-one Samuel to-call Yahweh

וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי כִּי יְהוָה קֹרֵא
calling Yahweh that Eli then-he-perceived to–me you-called for here–I and-he-said

לַנָּעַר׃ 9 וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב וְהָיָה אִם־ יִקְרָא
he-calls if and-he-will-be lie-down go to-Samuel Eli therefore-he-said to-the-boy

אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל
Samuel so-he-went servant-of–you hearing for Yahweh speak then-you-shall-say to–you

וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃ 10 וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא
and-he-called and-he-stood Yahweh and-he-came in-place-of–him and-he-lay-down

כְפַעַם־ בְּפַעַם שְׁמוּאֵל ׀ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי
for speak Samuel and-he-said Samuel Samuel on-occurrence as-occurrence

שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר
thing doing I behold Samuel to Yahweh then-he-said servant-of–you hearing

בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־ שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃
ears-of–him two-of they-will-resonate one-hearing-of–him every-of which in-Israel

a piece of silver or a loaf of bread and shall say, "Please put me in one of the priests' places, that I may eat a morsel of bread."'"

The LORD Calls Samuel

3 Now the boy Samuel was ministering to the LORD in the presence of Eli. And the word of the LORD was rare in those days; there was no frequent vision.

[2] At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim so that he could not see, was lying down in his own place. [3] The lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the LORD, where the ark of God was.

[4] Then the LORD called Samuel, and he said, "Here I am!" [5] and ran to Eli and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call; lie down again." So he went and lay down.

[6] And the LORD called again, "Samuel!" and Samuel arose and went to Eli and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call, my son; lie down again." [7] Now Samuel did not yet know the LORD, and the word of the LORD had not yet been revealed to him.

[8] And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli and said, "Here I am, for you called me." Then Eli perceived that the LORD was calling the boy. [9] Therefore Eli said to Samuel, "Go, lie down, and if he calls you, you shall say, 'Speak, LORD, for your servant hears.'" So Samuel went and lay down in his place.

[10] And the LORD came and stood, calling as at other times, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, for your servant hears." [11] Then the LORD said to Samuel, "Behold, I am about to do a thing in Israel at which the two ears of everyone who hears it

---

3:2 וְעֵינָיו ק

3:2 b several Hebrew manuscripts, ולא ; cf. Septuagint, replica Legion codex margin, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

will tingle. [12]On that day I will fulfill against Eli all that I have spoken concerning his house, from beginning to end. [13] And I declare to him that I am about to punish his house forever, for the iniquity that he knew, because his sons were blaspheming God,[1] and he did not restrain them. [14] Therefore I swear to the house of Eli that the iniquity of Eli's house shall not be atoned for by sacrifice or offering forever."

[15] Samuel lay until morning; then he opened the doors of the house of the LORD. And Samuel was afraid to tell the vision to Eli. [16] But Eli called Samuel and said, "Samuel, my son." And he said, "Here I am." [17] And Eli said, "What was it that he told you? Do not hide it from me. May God do so to you and more also if you hide anything from me of all that he told you." [18] So Samuel told him everything and hid nothing from him. And he said, "It is the LORD. Let him do what seems good to him."

[19] And Samuel grew, and the LORD was with him and let none of his words fall to the ground. [20] And all Israel from Dan to Beersheba knew that Samuel was established as a prophet of the LORD. [21] And the LORD appeared again at Shiloh, for the LORD revealed himself to Samuel at Shiloh by the word of the LORD.

The Philistines Capture the Ark

4 And the word of Samuel came to all Israel.

Now Israel went out to battle against the Philistines. They encamped at Ebenezer, and the Philistines encamped at Aphek. [2]The Philistines drew up in line against Israel, and when the battle spread, Israel was defeated before the

12 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־ עֵלִי אֵת כָּל־ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־
against I-have-spoken that all-of — Eli as-to I-will-make-stand the-that on-the-day

בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה׃ 13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־ שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־
— I judging that to–him and-I-declare and-to-finish to-begin house-of–him

בֵּיתוֹ עַד־ עוֹלָם בַּעֲוֹן אֲשֶׁר־ יָדַע כִּי־ מְקַלְלִים
declaring-cursed because he-knew that on-iniquity eternity unto house-of–him

לָהֶם[a] בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָּם׃ 14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית
to-house-of I-swear and-for-thus on–them he-rebuked and-not sons-of–him for–them

עֵלִי אִם־ יִתְכַּפֵּר עֲוֹן בֵּית־ עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד־
unto or-by-offering by-sacrifice Eli house-of iniquity-of he-shall-be-atoned-for not Eli

עוֹלָם׃ 15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־ הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־ דַּלְתוֹת
doors-of — then-he-opened the-morning until Samuel and-he-lay eternity

בֵּית־ יְהוָה וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־ הַמַּרְאָה אֶל־ עֵלִי׃
Eli to the-vision — from-to-tell he-was-afraid and-Samuel Yahweh house-of

16 וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
here–I and-he-said son-of–me Samuel and-he-said Samuel — Eli but-he-called

17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־ נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה
so from–me hide-you please not to–you he-told that the-word what and-he-said

יַעֲשֶׂה־ לְּךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־ תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר
thing from–me you-hide if may-he-add and-so *God* to–you may-he-do

מִכָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃ 18 וַיַּגֶּד־ לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־ כָּל־
all-of — Samuel to–him so-he-told to–you he-told that the-word from-all-of

הַדְּבָרִים וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמַר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָו
in-eyes-of–him the-good he Yahweh and-he-said from–him he-hid and-not the-things

יַעֲשֶׂה׃ 19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־ הִפִּיל
he-let-fall and-not with–him he-was and-Yahweh Samuel and-he-grew-up let-him-do

מִכָּל־ דְּבָרָיו אָרְצָה׃ 20 וַיֵּדַע כָּל־ יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־
and-to from-Dan Israel all-of and-he-knew ground–DIR words-of–him from-all-of

בְּאֵר שָׁבַע כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃ 21 וַיֹּסֶף
and-he-did-again to-Yahweh for-prophet Samuel being-established that Beersheba

יְהוָה לְהֵרָאֹה בְשִׁלֹה כִּי־ נִגְלָה יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ
at-Shiloh Samuel to Yahweh he-revealed-self for at-Shiloh to-appear Yahweh

בִּדְבַר יְהוָה׃
Yahweh by-word-of

4 1 וַיְהִי דְבַר־ שְׁמוּאֵל לְכָל־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל
Israel and-he-went-out Israel to-all-of Samuel word-of and-he-was

לִקְרַאת פְלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה וַיַּחֲנוּ עַל־ הָאֶבֶן הָעֵזֶר
the-Eben-the-ezer by and-they-encamped for-the-battle Philistines to-meet

וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בַאֲפֵק׃ 2 וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת
to-meet Philistines and-they-lined-up-for-battle at-Aphek they-encamped and-Philistines

יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
before Israel then-he-was-defeated the-battle when-he-spread-out Israel

[1] Or *blaspheming for themselves*

3:13 a scribal correction, אלהים ; cf. Septuagint, Napoli codex, replica Legion codex and its margin

פְּלִשְׁתִּים	וַיַּכּוּ	בַמַּעֲרָכָה	בַּשָּׂדֶה	כְּאַרְבַּעַת	אֲלָפִים
Philistines	and-they-killed	in-the-battle-line	on-the-field	about-four-of	thousands

אִישׁ׃	3 וַיָּבֹא	הָעָם	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	וַיֹּאמְרוּ	זִקְנֵי	יִשְׂרָאֵל
man	when-he-came	the-people	to	the-camp	then-they-said	elder-ones-of	Israel

לָמָּה	נְגָפָנוּ	יְהוָה	הַיּוֹם	לִפְנֵי	פְלִשְׁתִּים	נִקְחָה	אֵלֵינוּ
why	he-has-defeated–us	Yahweh	the-day	before	Philistines	let-us-take	to–us

מִשִּׁלֹה	אֶת־	אֲרוֹן	בְּרִית	יְהוָה	וְיָבֹא	בְקִרְבֵּנוּ
from-Shiloh	—	ark-of	covenant-of	Yahweh	that-he-may-come	in-midst-of–us

וְיֹשִׁעֵנוּ	מִכַּף	אֹיְבֵינוּ׃	4 וַיִּשְׁלַח	הָעָם	שִׁלֹה
and-he-may-save–us	from-hand-of	ones-being-hostile-to–us	so-he-sent	the-people	Shiloh

וַיִּשְׂאוּ	מִשָּׁם	אֵת	אֲרוֹן	בְּרִית־	יְהוָה	צְבָאוֹת	יֹשֵׁב
and-they-carried	from-there	—	ark-of	covenant-of	Yahweh-of	hosts	sitting

הַכְּרֻבִים	וְשָׁם	שְׁנֵי	בְנֵי־	עֵלִי	עִם־	אֲרוֹן	בְּרִית	הָאֱלֹהִים	חָפְנִי
the-cherubim	and-there	two-of	sons-of	Eli	with	ark-of	covenant-of	*the-God*	Hophni

וּפִינְחָס׃	5 וַיְהִי	כְּבוֹא	אֲרוֹן	בְּרִית־	יְהוָה	אֶל־	הַמַּחֲנֶה
and-Phinehas	and-he-was	just-as-to-come	ark-of	covenant-of	Yahweh	to	the-camp

וַיָּרִעוּ	כָל־	יִשְׂרָאֵל	תְּרוּעָה	גְדוֹלָה	וַתֵּהֹם	הָאָרֶץ׃
then-they-raised-a-shout	all-of	Israel	shout	great	and-she-resounded	the-earth

6 וַיִּשְׁמְעוּ	פְלִשְׁתִּים	אֶת־	קוֹל	הַתְּרוּעָה	וַיֹּאמְרוּ	מֶה	קוֹל
when-they-heard	Philistines	—	noise-of	the-shout	then-they-said	what	noise-of

הַתְּרוּעָה	הַגְּדוֹלָה	הַזֹּאת	בְּמַחֲנֵה	הָעִבְרִים	וַיֵּדְעוּ	כִּי	אֲרוֹן
the-shout	the-great	the-this	in-camp-of	the-Hebrews	when-they-learned	that	ark-of

יְהוָה	בָּא	אֶל־	הַמַּחֲנֶה׃	7 וַיִּרְאוּ	הַפְּלִשְׁתִּים	כִּי	אָמְרוּ
Yahweh	he-had-come	to	the-camp	then-they-were-afraid	the-Philistines	for	they-said

בָּא	אֱלֹהִים	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	וַיֹּאמְרוּ	אוֹי	לָנוּ	כִּי	לֹא	הָיְתָה
he-has-come	*god*	to	the-camp	and-they-said	woe	to–us	for	not	she-has-happened

כָּזֹאת	אֶתְמוֹל	שִׁלְשֹׁם׃	8 אוֹי	לָנוּ	מִי	יַצִּילֵנוּ	מִיַּד
like-this	yesterday	three-days-ago	woe	to–us	who	he-delivers–us	from-hand-of

הָאֱלֹהִים	הָאַדִּירִים	הָאֵלֶּה	אֵלֶּה	הֵם	הָאֱלֹהִים	הַמַּכִּים	אֶת־
the-gods	*the-mighty*	the-these	these	they	the-gods	the-ones-striking	—

מִצְרַיִם	בְּכָל־	מַכָּה	בַּמִּדְבָּר׃	9 הִתְחַזְּקוּ	וִהְיוּ	לַאֲנָשִׁים
Egyptians	with-every-of	plague	in-the-wilderness	make-selves-strong	and-be	to-men

פְּלִשְׁתִּים	פֶּן	תַּעַבְדוּ	לָעִבְרִים	כַּאֲשֶׁר	עָבְדוּ	לָכֶם
Philistines	lest	you-shall-serve	to–the-Hebrews	as	they-have-served	to–you

וִהְיִיתֶם	לַאֲנָשִׁים	וְנִלְחַמְתֶּם׃	10 וַיִּלָּחֲמוּ	פְלִשְׁתִּים
now-you-are-to-be	to-men	and-you-are-to-fight	so-they-fought	Philistines

וַיִּנָּגֶף	יִשְׂרָאֵל	וַיָּנֻסוּ	אִישׁ	לְאֹהָלָיו	וַתְּהִי	הַמַּכָּה
and-he-was-defeated	Israel	and-they-fled	man	to-tents-of–him	and-she-was	the-defeat

גְּדוֹלָה	מְאֹד	וַיִּפֹּל	מִיִּשְׂרָאֵל	שְׁלֹשִׁים	אֶלֶף	רַגְלִי׃	11 וַאֲרוֹן	אֱלֹהִים
great	very	and-he-fell	from-Israel	thirty	thousand	*on-foot*	and-ark-of	*God*

נִלְקָח	וּשְׁנֵי	בְנֵי־	עֵלִי	מֵתוּ	חָפְנִי	וּפִינְחָס׃	12 וַיָּרָץ	אִישׁ־
he-was-taken	and-two-of	sons-of	Eli	they-died	Hophni	and-Phinehas	and-he-ran	man-of

Philistines, who killed about four thousand men on the field of battle. [3] And when the people came to the camp, the elders of Israel said, "Why has the LORD defeated us today before the Philistines? Let us bring the ark of the covenant of the LORD here from Shiloh, that it[1] may come among us and save us from the power of our enemies." [4] So the people sent to Shiloh and brought from there the ark of the covenant of the LORD of hosts, who is enthroned on the cherubim. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

[5] As soon as the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel gave a mighty shout, so that the earth resounded. [6] And when the Philistines heard the noise of the shouting, they said, "What does this great shouting in the camp of the Hebrews mean?" And when they learned that the ark of the LORD had come to the camp, [7] the Philistines were afraid, for they said, "A god has come into the camp." And they said, "Woe to us! For nothing like this has happened before. [8] Woe to us! Who can deliver us from the power of these mighty gods? These are the gods who struck the Egyptians with every sort of plague in the wilderness. [9] Take courage, and be men, O Philistines, lest you become slaves to the Hebrews as they have been to you; be men and fight."

[10] So the Philistines fought, and Israel was defeated, and they fled, every man to his home. And there was a very great slaughter, for thirty thousand foot soldiers of Israel fell. [11] And the ark of God was captured, and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, died.

The Death of Eli

[12] A man of Benjamin ran from

---

[1] Or *he*

the battle line and came to Shiloh the same day, with his clothes torn and with dirt on his head. [13] When he arrived, Eli was sitting on his seat by the road watching, for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city and told the news, all the city cried out. [14] When Eli heard the sound of the outcry, he said, “What is this uproar?” Then the man hurried and came and told Eli. [15] Now Eli was ninety-eight years old and his eyes were set so that he could not see. [16] And the man said to Eli, “I am he who has come from the battle; I fled from the battle today.” And he said, “How did it go, my son?” [17] He who brought the news answered and said, “Israel has fled before the Philistines, and there has also been a great defeat among the people. Your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God has been captured.” [18] As soon as he mentioned the ark of God, Eli fell over backward from his seat by the side of the gate, and his neck was broken and he died, for the man was old and heavy. He had judged Israel forty years.

[19] Now his daughter-in-law, the wife of Phinehas, was pregnant, about to give birth. And when she heard the news that the ark of God was captured, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed and gave birth, for her pains came upon her. [20] And about the time of her death the women attending her said to her, “Do not be afraid, for you have borne a son.” But she did not answer or pay attention. [21] And she named the child Ichabod, saying, “The glory has departed[1] from Israel!” because the

בִּנְיָמִן	מֵהַֽמַּעֲרָכָה	וַיָּבֹא	שִׁלֹה	בַּיּוֹם	הַהוּא	וּמַדָּיו
Benjamin	from-the-battle-line	and-he-came	Shiloh	on-the-day	the-that	with-clothes-of–him

קְרֻעִים	וַאֲדָמָה	עַל־	רֹאשׁוֹ׃	13 וַיָּבוֹא	וְהִנֵּה	עֵלִי	יֹשֵׁב	עַל־
being-torn	and-soil	on	head-of–him	when-he-came	and-behold	Eli	sitting	on

הַכִּסֵּא	יַךְ	דֶּרֶךְ	מְצַפֶּה	כִּי־	הָיָה	לִבּוֹ	חָרֵד	עַל	אֲרוֹן
the-seat	to-strike	road	watching	for	he-was	heart-of–him	trembling	over	ark-of

הָאֱלֹהִים	וְהָאִישׁ	בָּא	לְהַגִּיד	בָּעִיר	וַתִּזְעַק	כָּל־	הָעִיר׃
the-God	when-the-man	he-came-in	to-tell	in-the-city	then-she-cried-out	all-of	the-city

14 וַיִּשְׁמַע	עֵלִי	אֶת־	קוֹל	הַצְּעָקָה	וַיֹּאמֶר	מֶה	קוֹל	הֶהָמוֹן
when-he-heard	Eli	—	sound-of	the-outcry	then-he-said	what	noise-of	the-uproar

הַזֶּה	וְהָאִישׁ	מִהַר	וַיָּבֹא	וַיַּגֵּד	לְעֵלִי׃	15 וְעֵלִי	בֶּן־
the-this	then-the-man	he-hurried	and-he-came	and-he-told	to-Eli	now-Eli	son-of

תִּשְׁעִים	וּשְׁמֹנֶה	שָׁנָה	וְעֵינָיו	קָמָה	וְלֹא	יָכוֹל
ninety	and-eight	years	and-eyes-of–him	she-stood	so-that-not	he-was-able

לִרְאוֹת׃	16 וַיֹּאמֶר	הָאִישׁ	אֶל־	עֵלִי	אָנֹכִי	הַבָּא	מִן־	הַמַּעֲרָכָה
to-see	and-he-said	the-man	to	Eli	I	the-one-coming	from	the-battle-line

וַאֲנִי	מִן־	הַמַּעֲרָכָה	נַסְתִּי	הַיּוֹם	וַיֹּאמֶר	מֶה־	הָיָה	הַדָּבָר	בְּנִי׃
and-I	from	the-battle-line	I-fled	the-day	and-he-said	how	he-was	the-matter	son-of–me

17 וַיַּעַן	הַמְבַשֵּׂר	וַיֹּאמֶר	נָס	יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי	פְלִשְׁתִּים
and-he-answered	the-bringing-of-news	and-he-said	he-has-fled	Israel	before	Philistines

וְגַם	מַגֵּפָה	גְדוֹלָה	הָיְתָה	בָעָם	וְגַם־	שְׁנֵי	בָנֶיךָ	מֵתוּ
and-also	defeat	great	she-was	among-the-people	and-also	two-of	sons-of–you	they-died

חָפְנִי	וּפִינְחָס	וַאֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	נִלְקָחָה׃	18 וַיְהִי
Hophni	and-Phinehas	and-ark-of	*the-God*	he-has-been-taken-away	and-he-was

כְּהַזְכִּירוֹ ׀	אֶת־	אֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	וַיִּפֹּל	מֵעַל־	הַכִּסֵּא	אֲחֹרַנִּית
as-he-mentioned–him	—	ark-of	*the-God*	then-he-fell	from-on	the-seat	backwards

[b]בְּעַד ׀	יַד[b]	הַשַּׁעַר	וַתִּשָּׁבֵר	מַפְרַקְתּוֹ	וַיָּמֹת	כִּי־	זָקֵן	הָאִישׁ
over	side-of	the-gate	and-he-broke	neck-of–him	and-he-died	for	he-was-old	the-man

וְכָבֵד	וְהוּא	שָׁפַט	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	אַרְבָּעִים	שָׁנָה׃
and-hea	and-he	he-had-judged	—	Israel	forty	year

19 וְכַלָּתוֹ	אֵשֶׁת־	פִּינְחָס	הָרָה	לָלַת	וַתִּשְׁמַע	אֶת־
now-daughter-in-law-of–him	wife-of	Phinehas	pregnant	to-give-birth	when-she-heard	—

הַשְּׁמֻעָה	אֶל־	הִלָּקַח	אֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	וּמֵת	חָמִיהָ
the-news	to	to-be-taken	ark-of	*the-God*	and-he-died	father-in-law-of–her

וְאִישָׁהּ	וַתִּכְרַע	וַתֵּלֶד	כִּי־	נֶהֶפְכוּ	עָלֶיהָ
and-husband-of–her	then-she-bowed	and-she-gave-birth	for	they-fell	upon–her

צִרֶיהָ׃	20 וּכְעֵת	מוּתָהּ	וַתְּדַבֵּרְנָה	הַנִּצָּבוֹת	עָלֶיהָ	אַל־
labor-pains-of–her	and-as-time-of	to-die–her	and-they-spoke	the-ones-standing	by–her	not

תִּירְאִי	כִּי	בֵן	יָלָדְתְּ	וְלֹא	עָנְתָה	וְלֹא־	שָׁתָה	לִבָּהּ׃
be-you-afra	for	son	you-have-borne	but-not	she-answered	and-not	she-put	heart-of–her

21 וַתִּקְרָא	לַנַּעַר	אִי־כָבוֹד	לֵאמֹר	גָּלָה	כָבוֹד	מִיִּשְׂרָאֵל
and-she-calle	—the-boy	Ichabod	to-say	he-has-departed	glory	from-Israel

---

[1] Or *gone into exile*; also verse 22

4:13 יַ֣ד ק
4:18 b–b Aptowitzer, על יד ; Syriac, *ʿl jd*

אֶל־ הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־ חָמִיהָ וְאִישָׁהּ׃
and-husband-of-her father-in-law-of-her and-to *the-God* ark-of to-be-taken to

22וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן
ark-of he-has-been-taken for from-Israel glory he-has-departed and-she-said

הָאֱלֹהִים׃
the-God

5 1 וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִאֻהוּ
then-they-brought-him *the-God* ark-of — they-had-taken when-Philistines

מֵאֶבֶן הָעֶזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃ 2וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
the-God ark-of — Philistines then-they-took Ashdod–DIR from-Eben–the–ezer

וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃
Dagon beside —him and-they-set Dagon house-of —him and-they-brought

3וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו
to-face-of–him falling Dagon and-behold from-next-day Ashdodites and-they-did-early

אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־ דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
—him and-they-returned Dagon — so-they-took Yahweh ark-of before ground–DIR

לִמְקוֹמוֹ׃ 4וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל
falling Dagon then-behold from-next-day in-the-morning but-they-did-early to-place-of–him

לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי| כַּפּוֹת
hands-of and-both-of Dagon and-head-of Yahweh ark-of before ground–DIR *to-face-of–him*

יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל־[c] הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן[d] נִשְׁאַר עָלָיו׃ 5עַל־
upon on–him he-was-left Dagon only the-threshold to *being-cut-off* hands-of–him

כֵּן לֹא־ יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל־ הַבָּאִים בֵּית־ דָּגוֹן עַל־
on Dagon house-of the-ones-coming-in and-all-of Dagon priests-of they-tread not thus

מִפְתַּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 6וַתִּכְבַּד יַד־ יְהוָה
Yahweh hand-of and-he-was-heavy the-this the-day to in-Ashdod Dagon threshold-of

אֶל־ הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשִׁמֵּם וַיַּךְ אֹתָם בַּעְפֳלִים אֶת־
— *with-thickened-tissue* —them and-he-struck and-he-terrified the-Ashdodites to

אַשְׁדּוֹד וְאֶת־ גְּבוּלֶיהָ׃ 7וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־ אַשְׁדּוֹד כִּי־ כֵן
so that Ashdod men-of when-they-saw territories-of–her and— Ashdod

וְאָמְרוּ לֹא־ יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי־ קָשְׁתָה
he-is-hard for with–us Israel *God-of* ark-of he-remains not then-they-said

יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃ 8וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ
and-they-gathered so-they-sent *god-of–us* Dagon and-against against–us hand-of–him

אֶת־ כָּל־ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־ נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן
as-to-ark-of we-shall-do what and-they-said to–them Philistines rulers-of all-of —

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל[a] וַיֹּאמְרוּ גַּת יִסֹּב[a] אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* ark-of let-him-turn-towards Gath and-they-said Israel *God-of*

וַיַּסֵּבּוּ אֶת־ אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9וַיְהִי אַחֲרֵי| הֵסַבּוּ אֹתוֹ
—him they-turned after but-he-was Israel *God-of* ark-of — so-they-made-turn

וַתְּהִי יַד־ יְהוָה| בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck very great panic against-the-city Yahweh hand-of that-he-was

ark of God had been captured and because of her father-in-law and her husband. [22] And she said, "The glory has departed from Israel, for the ark of God has been captured."

The Philistines and the Ark

5 When the Philistines captured the ark of God, they brought it from Ebenezer to Ashdod. [2] Then the Philistines took the ark of God and brought it into the house of Dagon and set it up beside Dagon. [3] And when the people of Ashdod rose early the next day, behold, Dagon had fallen face downward on the ground before the ark of the LORD. So they took Dagon and put him back in his place. [4] But when they rose early on the next morning, behold, Dagon had fallen face downward on the ground before the ark of the LORD, and the head of Dagon and both his hands were lying cut off on the threshold. Only the trunk of Dagon was left to him. [5] This is why the priests of Dagon and all who enter the house of Dagon do not tread on the threshold of Dagon in Ashdod to this day.

[6] The hand of the LORD was heavy against the people of Ashdod, and he terrified and afflicted them with tumors, both Ashdod and its territory. [7] And when the men of Ashdod saw how things were, they said, "The ark of the God of Israel must not remain with us, for his hand is hard against us and against Dagon our god." [8] So they sent and gathered together all the lords of the Philistines and said, "What shall we do with the ark of the God of Israel?" They answered, "Let the ark of the God of Israel be brought around to Gath." So they brought the ark of the God of Israel there. [9] But after they had brought it around, the hand of the LORD was against the city, causing a very great panic, and

---

5:4 c a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, עַל ; cf. Syriac, Targums?
5:4 d Septuagint puts ἡ ῥάχις before; cf. replica Legion codex and its margin, Syriac; Targums, *gwpjh* (Targums first edition, Qimḥi add *ddgwn*) ; Vulgate, *dagon truncus*
5:6 ק בַּטְּחֹרִים

he afflicted the men of the city, both young and old, so that tumors broke out on them. [10] So they sent the ark of God to Ekron. But as soon as the ark of God came to Ekron, the people of Ekron cried out, "They have brought around to us the ark of the God of Israel to kill us and our people." [11] They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines and said, "Send away the ark of the God of Israel, and let it return to its own place, that it may not kill us and our people." For there was a deathly panic throughout the whole city. The hand of God was very heavy there. [12] The men who did not die were struck with tumors, and the cry of the city went up to heaven.

The Ark Returned to Israel

6 The ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months. [2] And the Philistines called for the priests and the diviners and said, "What shall we do with the ark of the LORD? Tell us with what we shall send it to its place." [3] They said, "If you send away the ark of the God of Israel, do not send it empty, but by all means return him a guilt offering. Then you will be healed, and it will be known to you why his hand does not turn away from you." [4] And they said, "What is the guilt offering that we shall return to him?" They answered, "Five golden tumors and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines, for the same plague was on all of you and on your lords. [5] So you must make images of your tumors and images of your mice that ravage the land, and give glory to the God of Israel. Perhaps he will lighten his hand from off you and your gods and your land. [6] Why should you harden

אַנְשֵׁ֣י הָעִ֔יר מִקָּטֹ֖ן וְעַד־ גָּד֑וֹל וַיִּשָּׂתְר֥וּ לָהֶ֖ם עְפֹלִֽים׃
boils for–them and-they-burst-open large and-up-to from-small the-city men-of

10 וַֽיְשַׁלְּח֛וּ אֶת־ אֲר֥וֹן הָאֱלֹהִ֖ים עֶקְר֑וֹן וַיְהִ֗י כְּב֨וֹא אֲר֤וֹן הָאֱלֹהִים֙
the-God ark-of as-to-come but-he-was Ekron *the-God* ark-of — so-they-sent

עֶקְר֔וֹן וַיִּזְעֲק֨וּ הָֽעֶקְרֹנִ֜ים לֵאמֹ֗ר הֵסַ֨בּוּ אֵלַ֜י[d] אֶת־ אֲר֨וֹן
ark-of — to–me they-have-made-turn to-say the-Ekronites that-they-cried-out Ekron

אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לַהֲמִיתֵ֖נִי וְאֶת־ עַמִּֽי׃ 11 וַֽיִּשְׁלְח֡וּ
therefore-they-sent people-of–me and— to-kill–me Israel *God-of*

וַיַּאַסְפוּ֩ אֶת־ כָּל־ סַרְנֵ֨י פְלִשְׁתִּ֜ים וַיֹּאמְר֗וּ שַׁלְּח֞וּ אֶת־
— send-away and-they-said Philistines rulers-of all-of — and-they-gathered-together

אֲר֨וֹן אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְיָשֹׁ֣ב לִמְקֹמ֔וֹ וְלֹֽא־ יָמִ֥ית אֹתִ֖י וְאֶת־
and— —me he-kills that-not to-place-of–him and-let-him-return Israel *God-of* ark-of

עַמִּ֑י[a] כִּֽי־ הָיְתָ֤ה מְהֽוּמַת־ מָ֙וֶת֙ בְּכָל־ הָעִ֔יר כָּבְדָ֥ה
she-was-heavy the-city throughout-all-of death panic-of she-was for people-of–me

מְאֹ֛ד יַ֥ד הָאֱלֹהִ֖ים שָֽׁם׃ 12 וְהָֽאֲנָשִׁים֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־ מֵ֔תוּ הֻכּ֖וּ
they-were-struck they-died not who and-the-men there *the-God* hand-of very

בַּעְפֹלִ֑ים וַתַּ֛עַל שַׁוְעַ֥ת הָעִ֖יר הַשָּׁמָֽיִם׃
the-heaven the-city cry-of and-she-went-up with–boils

6 1 וַיְהִ֧י אֲרוֹן־ יְהוָ֛ה בִּשְׂדֵ֥ה פְלִשְׁתִּ֖ים שִׁבְעָ֥ה חֳדָשִֽׁים׃
months seven Philistines in-land-of Yahweh ark-of and-he-was

2 וַיִּקְרְא֣וּ פְלִשְׁתִּ֗ים לַכֹּהֲנִ֤ים וְלַקֹּסְמִים֙ לֵאמֹ֔ר
to-say and-for-the-ones-practicing-divination for-the-priests Philistines and-they-called

מַֽה־ נַּעֲשֶׂ֖ה לַאֲר֣וֹן יְהוָ֑ה הוֹדִעֻ֕נוּ בַּמֶּ֖ה נְשַׁלְּחֶ֥נּוּ
we-shall-send–him with-what make-known-to–us Yahweh as-to-ark-of we-shall-do what

לִמְקוֹמֽוֹ׃ 3 וַיֹּאמְר֗וּ אִֽם־ מְשַׁלְּחִ֞ים[a] אֶת־ אֲר֨וֹן אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ אַל־
not Israel *God-of* ark-of — *sending-out* if and-they-said to-place-of–him

תְּשַׁלְּח֤וּ אֹתוֹ֙ רֵיקָ֔ם כִּֽי־ הָשֵׁ֥ב תָּשִׁ֛יבוּ ל֖וֹ אָשָׁ֑ם
guilt-offering for–him you-shall-return to-return but empty-handedly —him send-you-out

אָ֤ז תֵּרָֽפְאוּ֙ וְנוֹדַ֣ע לָכֶ֔ם לָ֛מָּה לֹא־ תָס֥וּר
he-turns-aside not why to–you and-he-will-be-known you-will-be-healed then

יָד֖וֹ מִכֶּֽם׃ 4 וַיֹּאמְר֗וּ מָ֣ה הָאָשָׁם֮ אֲשֶׁ֣ר נָשִׁ֣יב לוֹ֒
to–him we-shall-return that the-guilt-offering what and-they-said from–you hand-of–him

וַיֹּאמְר֗וּ מִסְפַּר֙ סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים חֲמִשָּׁה֙ עְפֹלֵ֣י זָהָ֔ב וַחֲמִשָּׁ֖ה עַכְבְּרֵ֣י
mice-of and-five gold boils-of five Philistines rulers-of number-of and-they-said

זָהָ֑ב כִּֽי־ מַגֵּפָ֥ה אַחַ֛ת לְכֻלָּ֖ם[c] וּלְסַרְנֵיכֶֽם׃ 5 וַעֲשִׂיתֶם֩
so-you-must-make and-for-rulers-of–you for-all-of–them one plague for gold

צַלְמֵ֨י עְפֹלֵיכֶ֜ם וְצַלְמֵ֣י עַכְבְּרֵיכֶ֗ם הַמַּשְׁחִיתִם֙ אֶת־ הָאָ֔רֶץ
the-land — the-ones-destroying mice-of–you and-images-of boils-of–you images-of

וּנְתַתֶּ֛ם לֵאלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל כָּב֑וֹד אוּלַ֞י יָקֵ֤ל אֶת־ יָדוֹ֙
hand-of–him — he-will-lighten perhaps glory Israel *to-God-of* and-you-are-to-give

מֵעֲלֵיכֶ֔ם וּמֵעַ֥ל אֱלֹהֵיכֶ֖ם וּמֵעַ֥ל אַרְצְכֶֽם׃ 6 וְלָ֤מָּה
and-why land-of–you and-from-on gods-of–you and-from-on from-on–you

---

5:9 טְחֹרִֽים׃ קֹ
5:10 d most versions, first person plural suffix (Targum manuscripts, *lwtj*), 2 Hebrew manuscripts, תנו —
5:11 a Septuagint, Syriac, Vulgate, first person plural suffix
5:12 בַּטְּחֹרִ֑ים קֹ
6:3 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer add אתם ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts
6:4 טְחֹרֵ֣י קֹ
6:4 c several Hebrew manuscripts, לכלכם ; Septuagint (Napoli codex puts copula before, Syriac), ὑμῖν ; Vulgate (Targums (except Reuchlin codex) add *šwjʾ*); all second person plural pronoun
6:5 טְחֹרֵיכֶ֜ם קֹ

תְכַבְּדוּ	אֶת־	לְבַבְכֶם	כַּאֲשֶׁר	כִּבְּדוּ	מִצְרַיִם	וּפַרְעֹה
you-shall-make-heavy	—	heart-of–you	as	they-made-heavy	Egyptians	and-Pharaoh

אֶת־	לִבָּם	הֲלוֹא	כַּאֲשֶׁר	הִתְעַלֵּל	בָּהֶם
—	heart-of–them	?-not	as	he-had-dealt-harshly	with–them

וַֽיְשַׁלְּחוּם	וַיֵּלֵכוּ׃	7 וְעַתָּה	קְחוּ	וַעֲשׂוּ	עֲגָלָה
and-they-send-away–them	and-they-went	now-then	take	and-prepare-and-complete	cart

חֲדָשָׁה	אֶחָת	וּשְׁתֵּי	פָרוֹת	עָלוֹת	אֲשֶׁר	לֹא־	עָלָה
new	one	and-two-of	cows	ones-giving-milk	that	not	he-has-come-up

עֲלֵיהֶם	עֹל	וַאֲסַרְתֶּם	אֶת־	הַפָּרוֹת	בָּעֲגָלָה	וַהֲשֵׁיבֹתֶם
on–them	yoke	but-you-shall-tie-up	—	the-cows	to-the-cart	but-you-shall-make-return

בְּנֵיהֶם	מֵאַחֲרֵיהֶם	הַבָּיְתָה׃	8 וּלְקַחְתֶּם	אֶת־	אֲרוֹן	יְהוָה
sons-of–them	from-behind–them	the-house–DIR	and-you-are-to-take	—	ark-of	Yahweh

וּנְתַתֶּם	אֹתוֹ	אֶל־	הָעֲגָלָה	וְאֵת ׀	כְּלֵי	הַזָּהָב	אֲשֶׁר
and-you-are-to-put	—him	on	the-cart	and—	objects-of	the-gold	which

הֲשֵׁבֹתֶם	לוֹ	אָשָׁם	תָּשִׂימוּ	בָאַרְגַּז	מִצִּדּוֹ
you-are-returning	to–him	guilt-offering	you-are-to-put	in-the-box	from-side-of–him

וְשִׁלַּחְתֶּם	אֹתוֹ	וְהָלָךְ׃	9 וּרְאִיתֶם	אִם־	דֶּרֶךְ
then-you-are-to-send-away	—him	and-he-shall-go	and-you-are-to-watch	if	way-of

גְּבוּלוֹ	יַעֲלֶה	בֵּית שֶׁמֶשׁ	הוּא	עָשָׂה	לָנוּ	אֶת־	הָרָעָה
territory-of–him	he-goes-up	Beth-shemesh	he	he-has-done	to–us	—	the-harm

הַגְּדוֹלָה	הַזֹּאת	וְאִם־	לֹא	וְיָדַעְנוּ	כִּי	לֹא	יָדוֹ	נָגְעָה
the-great	the-this	but-if	not	then-we-shall-know	that	not	hand-of–him	he-struck

בָּנוּ	מִקְרֶה	הוּא	הָיָה	לָנוּ׃	10 וַיַּעֲשׂוּ	הָאֲנָשִׁים	כֵּן	וַיִּקְחוּ
on–us	chance	he	he-happened	to–us	and-they-did	the-men	so	and-they-took

שְׁתֵּי	פָרוֹת	עָלוֹת	וַיַּאַסְרוּם	בָּעֲגָלָה	וְאֶת־	בְּנֵיהֶם
two-of	cows	ones-giving-milk	and-they-bound–them	with-the-cart	and—	sons-of–them

כָּלוּ	בַבָּיִת׃	11 וַיָּשִׂמוּ	אֶת־	אֲרוֹן	יְהוָה	אֶל־	הָעֲגָלָה	וְאֵת
they-shut-up	at-the-house	and-they-put	—	ark-of	Yahweh	in	the-cart	and—

הָאַרְגַּז	וְאֵת	עַכְבְּרֵי	הַזָּהָב	וְאֵת	צַלְמֵי	טְחֹרֵיהֶם׃
the-box	with—	mice-of	the-gold	and-with	images-of	tumors-of–them

12 וַיִּשַּׁרְנָה [a]	הַפָּרוֹת	בַּדֶּרֶךְ	עַל־	דֶּרֶךְ	בֵּית שֶׁמֶשׁ	בִּמְסִלָּה
and-they-went-straight	the-cows	on-the-road	by	way-of	Beth-shemesh	on-main-road

אַחַת	הָלְכוּ	הָלֹךְ	וְגָעוֹ	וְלֹא־	סָרוּ	יָמִין	וּשְׂמֹאול	וְסַרְנֵי
one	they-went	to-go	and-to-low	and-not	they-turned	right	or-left	and-rulers-of

פְלִשְׁתִּים	הֹלְכִים	אַחֲרֵיהֶם	עַד־	גְּבוּל	בֵּית שָׁמֶשׁ׃	13 וּבֵית שֶׁמֶשׁ
Philistines	*going*	after–them	as-far-as	border-of	Beth-shemesh	now-Beth-shemesh

קֹצְרִים	קְצִיר־	חִטִּים	בָּעֵמֶק	וַיִּשְׂאוּ	אֶת־	עֵינֵיהֶם
reaping	harvest-of	*wheat*	in-the-valley	when-they-lifted-up	—	eyes-of–them

וַיִּרְאוּ	אֶת־	הָאָרוֹן	וַיִּשְׂמְחוּ	לִרְאוֹת׃	14 וְהָעֲגָלָה	בָּאָה	אֶל־
and-they-saw	—	the-ark	then-they-rejoiced	to-see	and-the-cart	she-came	to

שְׂדֵה	יְהוֹשֻׁעַ	בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי	וַתַּעֲמֹד	שָׁם	וְשָׁם	אֶבֶן	גְּדוֹלָה
field-of	Joshua	Beth-shemesh	and-she-stood	there	and-there	stone	great

your hearts as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? After he had dealt severely with them, did they not send the people away, and they departed? [7] Now then, take and prepare a new cart and two milk cows on which there has never come a yoke, and yoke the cows to the cart, but take their calves home, away from them. [8] And take the ark of the LORD and place it on the cart and put in a box at its side the figures of gold, which you are returning to him as a guilt offering. Then send it off and let it go its way [9] and watch. If it goes up on the way to its own land, to Beth-shemesh, then it is he who has done us this great harm, but if not, then we shall know that it is not his hand that struck us; it happened to us by coincidence."

[10] The men did so, and took two milk cows and yoked them to the cart and shut up their calves at home. [11] And they put the ark of the LORD on the cart and the box with the golden mice and the images of their tumors. [12] And the cows went straight in the direction of Beth-shemesh along one highway, lowing as they went. They turned neither to the right nor to the left, and the lords of the Philistines went after them as far as the border of Beth-shemesh. [13] Now the people of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley. And when they lifted up their eyes and saw the ark, they rejoiced to see it. [14] The cart came into the field of Joshua of Beth-shemesh and stopped there. A great stone was there. And they split up the

---

6:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּ

wood of the cart and offered the cows as a burnt offering to the LORD. [15]And the Levites took down the ark of the LORD and the box that was beside it, in which were the golden figures, and set them upon the great stone. And the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices on that day to the LORD. [16]And when the five lords of the Philistines saw it, they returned that day to Ekron.

[17]These are the golden tumors that the Philistines returned as a guilt offering to the LORD: one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron, [18]and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both fortified cities and unwalled villages. The great stone beside which they set down the ark of the LORD is a witness to this day in the field of Joshua of Beth-shemesh.

[19]And he struck some of the men of Beth-shemesh, because they looked upon the ark of the LORD. He struck seventy men of them,[1] and the people mourned because the LORD had struck the people with a great blow. [20]Then the men of Beth-shemesh said, "Who is able to stand before the LORD, this holy God? And to whom shall he go up away from us?" [21]So they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, "The Philistines have returned the ark of the LORD. Come down and take it up to you."

7 And the men of Kiriath-jearim came and took up the ark of the LORD and brought it to the house of Abinadab on the hill. And they consecrated his son Eleazar to have charge of the ark of the LORD. [2]From the day that the ark was lodged at Kiriath-

[1] Most Hebrew manuscripts *struck of the people seventy men, fifty thousand men*

וַיְבַקְּעוּ֙ אֶת־ עֲצֵ֣י הָעֲגָלָ֔ה וְאֶת־ הַפָּר֔וֹת הֶעֱל֥וּ עֹלָ֖ה
burnt-offering they-made-go-up the-cows and— the-cart *wood-of* — and-they-split

לַיהוָֽה׃ 15 וְהַלְוִיִּ֞ם הוֹרִ֣ידוּ׀ אֶת־ אֲר֣וֹן יְהוָ֗ה וְאֶת־ הָאַרְגַּ֤ז אֲשֶׁר־
which the-box and— Yahweh ark-of — they-took-down and-the-Levites to-Yahweh

אִתּוֹ֙ אֲשֶׁר־ בּ֣וֹ כְלֵֽי־ זָהָ֔ב וַיָּשִׂ֖מוּ אֶל־[a] הָאֶ֣בֶן הַגְּדוֹלָ֑ה
the-great the-stone to and-they-set gold objects-of in–him which with–him

וְאַנְשֵׁ֣י בֵֽית־שֶׁ֡מֶשׁ הֶעֱלוּ֩ עֹל֨וֹת וַֽיִּזְבְּח֧וּ זְבָחִ֛ים
sacrifices and-they-sacrificed burnt-offerings they-made-go-up Beth-shemesh and-men-of

בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא לַיהוָֽה׃ 16 וַחֲמִשָּׁ֥ה סַרְנֵֽי־ פְלִשְׁתִּ֖ים רָא֑וּ
they-saw Philistines rulers-of and-five to-Yahweh the-that on-the-day

וַיָּשֻׁ֥בוּ עֶקְר֖וֹן בַּיּ֥וֹם הַהֽוּא׃ 17 וְאֵ֙לֶּה֙ טְחֹרֵ֣י הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֨ר
which the-gold tumors-of and-these the-that on-the-day Ekron and-they-returned

הֵשִׁ֧יבוּ פְלִשְׁתִּ֛ים אָשָׁ֖ם לַֽיהוָ֑ה לְאַשְׁדּ֨וֹד אֶחָ֜ד לְעַזָּ֤ה אֶחָד֙
one for-Gaza one for-Ashdod to-Yahweh guilt-offering Philistines they-returned

לְאַשְׁקְל֣וֹן אֶחָ֔ד לְגַ֣ת אֶחָ֔ד לְעֶקְר֖וֹן אֶחָֽד׃ 18 וְעַכְבְּרֵ֣י הַזָּהָ֗ב מִסְפַּ֞ר
number-of the-gold and-mice-of one for-Ekron one for-Gath one for-Ashkelon

כָּל־ עָרֵ֤י פְלִשְׁתִּים֙ לַחֲמֵ֣שֶׁת הַסְּרָנִ֔ים מֵעִ֣יר מִבְצָ֔ר וְעַ֖ד
and-up-to fortification from-city-of the-rulers to-the-five-of Philistines cities-of all-of

כֹּ֣פֶר הַפְּרָזִ֑י וְעַ֣ד׀ אָבֵ֣ל[a] הַגְּדוֹלָ֗ה אֲשֶׁ֨ר הִנִּ֤יחוּ עָלֶ֙יהָ֙
by–her they-set-down which the-great stone and-up-to the-open-country village-of

אֵ֚ת אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה עַ֚ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה בִּשְׂדֵ֖ה יְהוֹשֻׁ֥עַ בֵּֽית־הַשִּׁמְשִֽׁי׃
Beth-shemesh Joshua in-field-of the-this the-day to Yahweh ark-of —

19 וַיַּ֞ךְ בְּאַנְשֵׁ֣י בֵֽית־שֶׁ֗מֶשׁ כִּ֤י רָאוּ֙ בַּאֲר֣וֹן יְהוָ֔ה
Yahweh on-ark-of they-looked because Beth-shemesh among-men-of and-he-struck-down

וַיַּ֤ךְ בָּעָם֙ שִׁבְעִ֣ים אִ֔ישׁ [d]חֲמִשִּׁ֥ים אֶ֖לֶף אִ֑ישׁ[d]
man thousand fifty man seventy among-the-people and-he-struck-down

וַיִּֽתְאַבְּל֣וּ הָעָ֔ם כִּֽי־ הִכָּ֧ה יְהוָ֛ה בָּעָ֖ם מַכָּ֥ה
blow among-the-people Yahweh he-had-struck because the-people and-they-mourned

גְדוֹלָֽה׃[f] 20 וַיֹּֽאמְרוּ֙ אַנְשֵׁ֣י בֵֽית־שֶׁ֔מֶשׁ מִ֚י יוּכַ֣ל לַעֲמֹ֔ד לִפְנֵ֨י יְהוָ֜ה
Yahweh before to-stand he-is-able who Beth-shemesh men-of then-they-said great

הָאֱלֹהִ֤ים הַקָּדוֹשׁ֙ הַזֶּ֔ה וְאֶל־ מִ֖י יַעֲלֶ֥ה מֵעָלֵֽינוּ׃ 21 וַֽיִּשְׁלְחוּ֙
so-they-sent from-by–us he-shall-go-up whom and-to the-this the-holy *the-God*

מַלְאָכִ֔ים אֶל־ יוֹשְׁבֵ֥י קִרְיַת־יְעָרִ֖ים לֵאמֹ֑ר הֵשִׁ֤בוּ
they-have-returned to-say Kiriath-jearim ones-inhabiting-of to messengers

פְלִשְׁתִּים֙ אֶת־ אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה רְד֕וּ הַעֲל֥וּ[a] אֹת֖וֹ אֲלֵיכֶֽם׃
to–you —him take-up come-down Yahweh ark-of — Philistines

7 1 וַיָּבֹ֜אוּ אַנְשֵׁ֣י׀ קִרְיַ֣ת יְעָרִ֗ים וַיַּעֲלוּ֙ אֶת־ אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה
Yahweh ark-of — and-they-made-go-up Kiriath-jearim men-of and-they-came

וַיָּבִ֣אוּ אֹת֔וֹ אֶל־ בֵּ֥ית אֲבִינָדָ֖ב בַּגִּבְעָ֑ה וְאֶת־ אֶלְעָזָ֤ר בְּנוֹ֙
son-of–him Eleazar and— on-the-hill Abinadab house-of to —him and-they-brought

קִדְּשׁ֔וּ לִשְׁמֹ֖ר אֶת־ אֲר֥וֹן יְהוָֽה׃ 2 וַיְהִ֗י מִיּ֞וֹם שֶׁ֤בֶת הָאָרוֹן֙
the-ark to-stay from-day-of and-he-was Yahweh ark-of — to-guard they-consecrated

---

6:15 a many Hebrew manuscripts, על ; cf. Septuagint, Napoli codex

6:18 a a few Hebrew manuscripts, אבן ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Targums

6:19 d–d not present in a few Hebrew manuscripts

6:19 f sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

6:21 a a few Hebrew manuscripts, וה' ; cf. Septuagint, Targum manuscript, Vulgate

בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty and-they-were the-days and-they-were-numerous in-Kiriath-jearim

וַיִּנָּהוּ כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel and-he-said Yahweh after Israel house-of all-of and-they-mourned

כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־ בְּכָל־ לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֶל־
to *returning* you heart-of–you with-all-of if to-say Israel house-of all-of

יְהוָה הָסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם וְהָעַשְׁתָּרוֹת
and-the-Ashtaroth from-midst-of–you the-foreign-land gods-of — put-aside Yahweh

וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־ יְהוָה וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל
and-let-him-deliver alone–him and-serve–him Yahweh to heart-of–you and-make-firm

אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of and-they-put-away Philistines out-of-hand-of —you

הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָעַשְׁתָּרֹת וַיַּעַבְדוּ אֶת־ יְהוָה לְבַדּוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר
then-he-said alone–him Yahweh — and-they-served the-Ashtaroth and— the-Baals

שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־
to for-you and-I-will-pray the-Mizpah–DIR Israel all-of — gather Samuel

יְהוָה׃ 6 וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־ מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ ׀ לִפְנֵי
before and-they-poured-out *water* and-they-drew the-Mizpah–DIR so-they-gathered Yahweh

יְהוָה וַיָּצוּמוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ
we-have-sinned there and-they-said the-that on-the-day and-they-fasted Yahweh

לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃
at-the-Mizpah Israel people-of — Samuel and-he-judged against-Yahweh

7 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־ הִתְקַבְּצוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה
the-Mizpah–DIR Israel people-of they-had-gathered that Philistines now-they-heard

וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־ פְלִשְׁתִּים אֶל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
people-of when-they-heard Israel against Philistines rulers-of and-they-went-up

יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-said Philistines because-of then-they-were-afraid Israel

אֶל־ שְׁמוּאֵל אַל־ תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ מִזְּעֹק אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh to from-to-cry-out from–us keep-you-silent not Samuel to

וְיֹשִׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד
one milk lamb-of Samuel so-he-took Philistines from-hand-of that-he-may-save–us

וַיַּעֲלֶהָ עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel and-he-cried-out to-Yahweh whole burnt-offering and–he-made-go-up

יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃ 10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-was Yahweh and-he-answered–him Israel for Yahweh

מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל
against-Israel for-the-battle they-drew-near and-Philistines the-burnt-offering making-go-up

וַיַּרְעֵם יְהוָה ׀ בְּקוֹל־ גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines against the-that on-the-day great with-sound Yahweh but-he-thundered

וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel before and-they-were-defeated and-he-brought-into-confusion–them

jearim, a long time passed, some twenty years, and all the house of Israel lamented after the LORD.

Samuel Judges Israel

[3] And Samuel said to all the house of Israel, “If you are returning to the LORD with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you and direct your heart to the LORD and serve him only, and he will deliver you out of the hand of the Philistines.” [4] So the people of Israel put away the Baals and the Ashtaroth, and they served the LORD only.

[5] Then Samuel said, “Gather all Israel at Mizpah, and I will pray to the LORD for you.” [6] So they gathered at Mizpah and drew water and poured it out before the LORD and fasted on that day and said there, “We have sinned against the LORD.” And Samuel judged the people of Israel at Mizpah. [7] Now when the Philistines heard that the people of Israel had gathered at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the people of Israel heard of it, they were afraid of the Philistines. [8] And the people of Israel said to Samuel, “Do not cease to cry out to the LORD our God for us, that he may save us from the hand of the Philistines.” [9] So Samuel took a nursing lamb and offered it as a whole burnt offering to the LORD. And Samuel cried out to the LORD for Israel, and the LORD answered him. [10] As Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to attack Israel. But the LORD thundered with a mighty sound that day against the Philistines and threw them into confusion, and they were defeated

---

7:9 וַיַּעֲלֵהוּ ק

before Israel. [11] And the men of Israel went out from Mizpah and pursued the Philistines and struck them, as far as below Beth-car.

[12] Then Samuel took a stone and set it up between Mizpah and Shen[1] and called its name Ebenezer;[2] for he said, "Till now the LORD has helped us." [13] So the Philistines were subdued and did not again enter the territory of Israel. And the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel. [14] The cities that the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron to Gath, and Israel delivered their territory from the hand of the Philistines. There was peace also between Israel and the Amorites.

[15] Samuel judged Israel all the days of his life. [16] And he went on a circuit year by year to Bethel, Gilgal, and Mizpah. And he judged Israel in all these places. [17] Then he would return to Ramah, for his home was there, and there also he judged Israel. And he built there an altar to the LORD.

Israel Demands a King

8 When Samuel became old, he made his sons judges over Israel. [2] The name of his firstborn son was Joel, and the name of his second, Abijah; they were judges in Beersheba. [3] Yet his sons did not walk in his ways but turned aside after gain. They took bribes and perverted justice.

[4] Then all the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah [5] and said to him, "Behold, you are old and your sons do not walk in your ways. Now appoint for us a king

11 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־ הַמִּצְפָּה וַֽיִּרְדְּפוּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines — and-they-pursued the-Mizpah from Israel men-of and-they-went-out

וַיַּכּוּם עַד־ מִתַּחַת לְבֵית כָּר׃ 12 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן
stone Samuel then-he-took to-Beth-car from-under as-far-as and-they-struck–them

אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין־ הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־
— and-he-called the-Shen and-between the-Mizpah between and-he-set one

שְׁמָהּ אֶבֶן הָעָזֶר וַיֹּאמַר עַד־ הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה׃
Yahweh he-has-helped–us here until and-he-said Eben-the-ezer name-of–her

13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־ יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל
in-territory-of to-come again they-did-again and-not the-Philistines so-they-were-subdued

יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־ יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃
Samuel days-of all-of against-the-Philistines Yahweh hand-of and-she-was Israel

14 וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־ פְלִשְׁתִּים֯ מֵאֵת יִשְׂרָאֵל ׀
Israel from— Philistines they-had-taken which the-towns and-they-restored

לְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־ גַּת וְאֶת־ גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל
Israel he-delivered territory-of–them and— Gath and-to from-Ekron to-Israel

מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי׃
the-Amorites and-between Israel between peace and-he-was Philistines from-hand-of

15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־ יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃ 16 וְהָלַךְ
and-he-went *life-of–him* days-of all-of Israel — Samuel and-he-judged

מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל
and-the-Gilgal Bethel and-he-went-around by-year year from-sufficiency-of

וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־ יִשְׂרָאֵל אֵת a כָּל־ הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃
the-these the-places all-of — Israel — and-he-judged and-the-Mizpah

17 וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי־ שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפָט אֶת־
— he-judged and-there house-of–him there for the-Ramah–DIR then-return-of–him

יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן־ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
to-Yahweh altar there and-he-built Israel

8 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־ בָּנָיו
sons-of–him — and-he-set Samuel he-grew-old when and-he-was

שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי שֶׁם־ בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם
and-name-of Joel the-firstborn son-of–him name-of and-he-was for-Israel ones-judging

מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע׃ 3 וְלֹא־ הָלְכוּ בָנָיו
sons-of–him they-walked yet-not in-Beersheba ones-judging Abijah second-of–him

בִּדְרָכֹו֯ וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע וַיִּקְחוּ־ שֹׁחַד
bribe and-they-took the-gain after but-they-turned-aside in–way-of–him

וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃ 4 וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel elder-ones-of all-of then-they-gathered-together justice and-they-perverted

וַיָּבֹאוּ אֶל־ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה
you behold to–him and-they-said the-Ramah–DIR Samuel to and-they-came

זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־ לָּנוּ מֶלֶךְ
king for–us appoint now in-ways-of–you they-walk not and-sons-of–you you-are-old

---

[1] Hebrew; Septuagint, Syriac *Jeshanah*

[2] *Ebenezer* means *stone of help*

7:16 a Septuagint, ἐν ; cf. replica Legion codex and its margin, Vulgate
8:3 בִּדְרָכָיו ק

לְשָׁפְטֵנוּ	כְּכָל־	הַגּוֹיִם׃	6 וַיֵּרַע	הַדָּבָר	בְּעֵינֵי	שְׁמוּאֵל	כַּאֲשֶׁר
to-judge-us	like-all-of	the-nations	but-he-was-evil	the-thing	in-eyes-of	Samuel	as

אָמְרוּ	תְּנָה־	לָּנוּ	מֶלֶךְ	לְשָׁפְטֵנוּ	וַיִּתְפַּלֵּל	שְׁמוּאֵל	אֶל־	יְהוָה׃
they-said	give	to-us	king	to-judge-us	and-he-prayed	Samuel	to	Yahweh

7 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	שְׁמוּאֵל	שְׁמַע	בְּקוֹל	הָעָם	לְכֹל	אֲשֶׁר־
and-he-said	Yahweh	to	Samuel	obey	on-voice-of	the-people	as-to-all	that

יֹאמְרוּ	אֵלֶיךָ	כִּי	לֹא	אֹתְךָ	מָאָסוּ	כִּי־	אֹתִי	מָאֲסוּ
they-say	to-you	for	not	—you	they-have-rejected	but	—me	they-have-rejected

מִמְּלֹךְ	עֲלֵיהֶם׃	8 כְּכָל־	הַמַּעֲשִׂים	אֲשֶׁר־	עָשׂוּ
from-to-be-king	over-them	according-to-all-of	the-deeds	that	they-have-done

מִיּוֹם	הַעֲלֹתִי	אֹתָם	מִמִּצְרַיִם	וְעַד־	הַיּוֹם	הַזֶּה
from-day-of	to-bring-up-me	—them	out-of-Egypt	and-to	the-day	the-this

וַיַּעַזְבֻנִי	וַיַּעַבְדוּ	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	כֵּן	הֵמָּה	עֹשִׂים
and-they-have-forsaken-me	and-they-have-served	gods	*other*	so	they	*doing*

גַּם־	לָךְ׃	9 וְעַתָּה	שְׁמַע	בְּקוֹלָם	אַךְ	כִּי־	הָעֵד	תָּעִיד
also	to-you	then-now	obey	to-voice-of-them	only	but	to-warn	you-shall-warn

בָּהֶם	וְהִגַּדְתָּ	לָהֶם	מִשְׁפַּט	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	יִמְלֹךְ	עֲלֵיהֶם׃
on-them	and-you-shall-tell	to-them	manner-of	the-king	who	he-shall-reign	over-them

10 וַיֹּאמֶר	שְׁמוּאֵל	אֵת	כָּל־	דִּבְרֵי	יְהוָה	אֶל־	הָעָם	הַשֹּׁאֲלִים
so-he-said	Samuel	—	all-of	words-of	Yahweh	to	the-people	the-ones-asking

מֵאִתּוֹ	מֶלֶךְ׃	11 וַיֹּאמֶר	זֶה	יִהְיֶה	מִשְׁפַּט	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר
from-with-him	king	and-he-said	this	he-shall-be	manner-of	the-king	who

יִמְלֹךְ	עֲלֵיכֶם	אֶת־	בְּנֵיכֶם	יִקָּח	וְשָׂם	לוֹ
he-will-reign	over-you	—	sons-of-you	he-shall-take	and-he-will-appoint	for-him

בְּמֶרְכַּבְתּוֹ	וּבְפָרָשָׁיו	וְרָצוּ	לִפְנֵי	מֶרְכַּבְתּוֹ׃
to-chariot-of-him	and-to-horsemen-of-him	and-they-shall-run	before	chariot-of-him

12 וְלָשׂוּם	לוֹ	שָׂרֵי	אֲלָפִים	וְשָׂרֵי	חֲמִשִּׁים
and-to-appoint	for-him	commanders-of	thousands	and-commanders-of	fifties

וְלַחֲרֹשׁ	חֲרִישׁוֹ	וְלִקְצֹר	קְצִירוֹ	וְלַעֲשׂוֹת	כְּלֵי־
and-to-plow	plowing-of-him	and-to-reap	harvest-of-him	and-to-make	implements-of

מִלְחַמְתּוֹ	וּכְלֵי	רִכְבּוֹ׃	13 וְאֶת־	בְּנוֹתֵיכֶם	יִקָּח
war-of-him	*and-equipment-of*	chariot-of-him	and—	daughters-of-you	he-will-take

לְרַקָּחוֹת	וּלְטַבָּחוֹת	וּלְאֹפוֹת׃	14 וְאֶת־	שְׂדוֹתֵיכֶם	וְאֶת־
for-perfume-makers	and-for-cooks	and-for-ones-baking	and—	fields-of-you	and—

כַּרְמֵיכֶם	וְזֵיתֵיכֶם	הַטּוֹבִים	יִקָּח	וְנָתַן
vineyards-of-you	and-olive-orchards-of-you	*the-good*	he-will-take	and-he-will-give

לַעֲבָדָיו׃	15 וְזַרְעֵיכֶם	וְכַרְמֵיכֶם	יַעְשֹׂר	וְנָתַן
to-servants-of-him	and-seeds-of-you	and-vineyards-of-you	he-will-take-tenth	and-he-will-give

לְסָרִיסָיו	וְלַעֲבָדָיו׃	16 וְאֶת־	עַבְדֵיכֶם	וְאֶת־
to-court-officials-of-him	and-to-servants-of-him	and—	male-servants-of-you	and—

שִׁפְחוֹתֵיכֶם	וְאֶת־	בַּחוּרֵיכֶם	הַטּוֹבִים	וְאֶת־	חֲמוֹרֵיכֶם
female-servants-of-you	and—	young-men-of-you	*the-good*	and—	donkeys-of-you

to judge us like all the nations." [6] But the thing displeased Samuel when they said, "Give us a king to judge us." And Samuel prayed to the LORD. [7] And the LORD said to Samuel, "Obey the voice of the people in all that they say to you, for they have not rejected you, but they have rejected me from being king over them. [8] According to all the deeds that they have done, from the day I brought them up out of Egypt even to this day, forsaking me and serving other gods, so they are also doing to you. [9] Now then, obey their voice; only you shall solemnly warn them and show them the ways of the king who shall reign over them."

Samuel's Warning Against Kings

[10] So Samuel told all the words of the LORD to the people who were asking for a king from him. [11] He said, "These will be the ways of the king who will reign over you: he will take your sons and appoint them to his chariots and to be his horsemen and to run before his chariots. [12] And he will appoint for himself commanders of thousands and commanders of fifties, and some to plow his ground and to reap his harvest, and to make his implements of war and the equipment of his chariots. [13] He will take your daughters to be perfumers and cooks and bakers. [14] He will take the best of your fields and vineyards and olive orchards and give them to his servants. [15] He will take the tenth of your grain and of your vineyards and give it to his officers and to his servants. [16] He will take your male servants and female servants and the best of your young men[1] and your donkeys, and put them

[1] Septuagint *cattle*

to his work. [17] He will take the tenth of your flocks, and you shall be his slaves. [18] And in that day you will cry out because of your king, whom you have chosen for yourselves, but the Lord will not answer you in that day."

The Lord Grants Israel's Request

[19] But the people refused to obey the voice of Samuel. And they said, "No! But there shall be a king over us, [20] that we also may be like all the nations, and that our king may judge us and go out before us and fight our battles." [21] And when Samuel had heard all the words of the people, he repeated them in the ears of the Lord. [22] And the Lord said to Samuel, "Obey their voice and make them a king." Samuel then said to the men of Israel, "Go every man to his city."

Saul Chosen to Be King

9 There was a man of Benjamin whose name was Kish, the son of Abiel, son of Zeror, son of Becorath, son of Aphiah, a Benjaminite, a man of wealth. [2] And he had a son whose name was Saul, a handsome young man. There was not a man among the people of Israel more handsome than he. From his shoulders upward he was taller than any of the people.

[3] Now the donkeys of Kish, Saul's father, were lost. So Kish said to Saul his son, "Take one of the young men with you, and arise, go and look for the donkeys." [4] And he passed through the hill country of Ephraim and passed through the land of Shalishah, but they did not find them. And they passed through the land of Shaalim, but they were not there. Then they passed through the land of Benjamin, but did not find them.

[5] When they came to the land of Zuph, Saul said to his servant[1] who

יִקָּח	וְעָשָׂה	לִמְלַאכְתּוֹ׃	17 צֹאנְכֶם	יַעְשֹׂר	וְאַתֶּם
he-will-take	and-he-will-put	to-work-of–him	flock-of–you	he-will-take-a-tenth	and-you

תִּהְיוּ־	לוֹ	לַעֲבָדִים׃	18 וּזְעַקְתֶּם	בַּיּוֹם	הַהוּא	מִלִּפְנֵי
you-shall-be	to–him	for-slaves	and-you-will-cry-out	in-the-day	the-that	from-before

מַלְכְּכֶם	אֲשֶׁר	בְּחַרְתֶּם	לָכֶם	וְלֹא־	יַעֲנֶה	יְהוָה	אֶתְכֶם
king-of–you	whom	you-have-chosen	for–you	but-not	he-will-answer	Yahweh	—you

בַּיּוֹם	הַהוּא׃	19 וַיְמָאֲנוּ	הָעָם	לִשְׁמֹעַ	בְּקוֹל	שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמְרוּ
in-the-day	the-that	but-he-refused	the-people	to-obey	on-voice-of	Samuel	and-they-said

לֹּא	כִּי	אִם־	מֶלֶךְ	יִהְיֶה	עָלֵינוּ׃	20 וְהָיִינוּ	גַם־	אֲנַחְנוּ	כְּכָל־
no	but	if	king	he-shall-be	over–us	that-we-will-be	also	we	like-all-of

הַגּוֹיִם	וּשְׁפָטָנוּ	מַלְכֵּנוּ	וְיָצָא	לְפָנֵינוּ	וְנִלְחַם
the-nations	and-he-will-judge–us	king-of–us	and-he-will-go-out	before–us	and-he-will-fight

אֶת־	מִלְחֲמֹתֵנוּ׃	21 וַיִּשְׁמַע	שְׁמוּאֵל	אֵת	כָּל־	דִּבְרֵי	הָעָם
—	battles-of–us	when-he-heard	Samuel	—	all-of	words-of	the-people

וַיְדַבְּרֵם	בְּאָזְנֵי	יְהוָה׃	22 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	שְׁמוּאֵל֞	שְׁמַע
then-he-spoke–them	in-ears-of	Yahweh	and-he-said	Yahweh	to	Samuel	obey

בְּקוֹלָם	וְהִמְלַכְתָּ	לָהֶם	מֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	שְׁמוּאֵל֞	אֶל־
on-voice-of–them	and-you-are-to-make-king	for–them	king	then-he-said	Samuel	to

אַנְשֵׁי	יִשְׂרָאֵל	לְכוּ	אִישׁ	לְעִירוֹ׃
men-of	Israel	go	man	to-city-of–him

9 1 וַיְהִי־	אִישׁ	מִבִּן־֯יָמִין	וּ֠שְׁמוֹ	קִישׁ	בֶּן־	אֲבִיאֵ֞ל	בֶּן־
and-he-was	man	from–son-of-Benjamin	and-name-of–him	Kish	son-of	Abiel	son-of

צְרוֹר	בֶּן־	בְּכוֹרַת	בֶּן־	אֲפִיחַ	בֶּן־[c]	אִישׁ	יְמִינִי	גִּבּוֹר	חָיִל׃
Zeror	son-of	Becorath	son-of	Aphiah	son-of	man	Benjaminite	manly-one-of	wealth

2 וְלוֹ־	הָיָה	בֵן	וּשְׁמוֹ	שָׁא֜וּל	בָּחוּר	וָטוֹב
and-to–him	he-was	son	and-name-of–him	Saul	young-man	and-good

וְאֵין	אִישׁ	מִבְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	טוֹב	מִמֶּנּוּ
and-there-was-not	man	from-people-of	Israel	handsome	more-than–him

מִשִּׁכְמוֹ	וָמַעְלָה	גָּבֹהַּ	מִכָּל־	הָעָם׃	3 וַתֹּאבַדְנָה
from-shoulder-of–him	and-above–DIR	high	more-than-any-of	the-people	now-they-were-lost

הָאֲתֹנוֹת	לְקִישׁ	אֲבִי	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	קִישׁ	אֶל־	שָׁאוּל	בְּנוֹ
the-female-donkeys	to-Kish	father-of	Saul	so-he-said	Kish	to	Saul	son-of–him

קַח־	נָא	אִתְּךָ	אֶת־	אַחַד	מֵהַנְּעָרִים	וְקוּם	לֵךְ	בַּקֵּשׁ	אֶת־
take	please	with–you	—	one	from-the-young-men	and-arise	go	look-for	—

הָאֲתֹנֹת׃	4 וַיַּעֲבֹר	בְּהַר־	אֶפְרַיִם	וַיַּעֲבֹר
the-female-donkeys	and-he-passed	through-hill-country-of	Ephraim	and-he-passed

בְּאֶרֶץ־	שָׁלִשָׁה	וְלֹא	מָצָאוּ	וַיַּעַבְרוּ	בְאֶרֶץ־	שַׁעֲלִים
through-land-of	Shalishah	but-not	they-found	and-they-passed	through-land-of	Shaalim

וָאַיִן	וַיַּעֲבֹר[d]	בְּאֶרֶץ־	יְמִינִי	וְלֹא	מָצָאוּ׃	5 הֵמָּה
but-there-was-not	then-he-passed	through-land-of	Benjaminite	but-not	they-found	they

בָּאוּ	בְּאֶרֶץ	צוּף	וְשָׁאוּל	אָמַר	לְנַעֲרוֹ	אֲשֶׁר־	עִמּוֹ
they-came	in-land-of	Zuph	and-Saul	he-said	to-young-man-of–him	who	with–him

[1] Hebrew *young man*; also verses 7, 8, 10, 27

9:1 מִבִּנְיָמִן ק
9:1 c not present in Lucian's recension of Septuagint, Syriac
9:4 d 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Quedlinburg and Magdeburg fragments, Syriac (Leningrad codex 5th century), Targum manuscripts, Vulgate, plural

לְכָ֣ה וְנָשׁ֔וּבָה פֶּן־יֶחְדַּ֥ל אָבִ֛י מִן־הָאֲתֹנ֖וֹת וְדָאַ֥ג
and-he-worries the-female-donkeys from father-of–me he-ceases lest and-let-us-return come

לָֽנוּ׃ 6 וַיֹּ֣אמֶר ל֗וֹ הִנֵּה־נָ֤א אִישׁ־אֱלֹהִים֙ בָּעִ֣יר הַזֹּ֔את
the-this in-the-city *God* man-of please behold to–him but-he-said as-to–us

וְהָאִ֖ישׁ נִכְבָּ֑ד כֹּ֛ל אֲשֶׁר־יְדַבֵּ֖ר בּ֣וֹא יָב֑וֹא עַתָּה֙ [a] נֵ֣לֲכָה
let-us-go now he-comes to-come he-speaks that all one-being-honored and-the-man

שָּׁ֔ם אוּלַ֛י יַגִּ֥יד לָ֖נוּ אֶת־דַּרְכֵּ֥נוּ אֲשֶׁר־הָלַ֥כְנוּ עָלֶֽיהָ׃ 7 וַיֹּ֨אמֶר
then-he-said on–her we-will-go which way-of–us — to–us he-will-tell perhaps there

שָׁא֜וּל לְנַעֲר֗וֹ וְהִנֵּ֣ה נֵלֵךְ֮ וּמַה־נָּבִ֣יא לָאִישׁ֒ כִּ֤י הַלֶּ֙חֶם֙
the-bread for to-the-man we-bring but-what we-go but-look to-young-man-of–him Saul

אָזַ֣ל מִכֵּלֵ֔ינוּ וּתְשׁוּרָ֥ה אֵין־לְהָבִ֖יא לְאִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים
the-God to-man-of to-bring there-is-not and-present from-vessels-of–us he-is-gone

מָ֖ה אִתָּֽנוּ׃ 8 וַיֹּ֣סֶף הַנַּ֗עַר לַעֲנ֣וֹת אֶת־שָׁא֔וּל וַיֹּ֕אמֶר
and-he-said Saul — to-answer the-young-man and-he-did-again with–us what

הִנֵּ֛ה נִמְצָ֥א בְיָדִ֖י רֶ֣בַע שֶׁ֣קֶל כָּ֑סֶף וְנָֽתַתִּי֙ לְאִ֣ישׁ
to-man-of and-I-will-give silver shekel-of fourth-part-of in-hand-of–me being-found here

הָאֱלֹהִ֔ים וְהִגִּ֥יד לָ֖נוּ אֶת־דַּרְכֵּֽנוּ׃ 9 לְפָנִ֣ים ׀ בְּיִשְׂרָאֵ֗ל כֹּֽה־אָמַ֤ר
he-said thus in-Israel before way-of–us — to–us so-that-he-tells *the-God*

הָאִישׁ֙ בְּלֶכְתּוֹ֙ לִדְר֣וֹשׁ אֱלֹהִ֔ים לְכ֥וּ וְנֵלְכָ֖ה עַד־הָרֹאֶ֑ה כִּ֤י
for the-one-seeing to and-let-us-go come *God* to-inquire when-to-go–him the-man

לַנָּבִיא֙ הַיּ֔וֹם יִקָּרֵ֥א לְפָנִ֖ים הָרֹאֶֽה׃ 10 וַיֹּ֨אמֶר שָׁא֧וּל
Saul and-he-said the-one-seeing before he-was-called the-day to-the-prophet

לְנַעֲר֛וֹ ט֥וֹב דְּבָרְךָ֖ לְכָ֣ה ׀ נֵלֵ֑כָה וַיֵּֽלְכוּ֙ אֶל־הָעִ֔יר
the-city to so-they-went let-us-go come word-of–you good to-young-man-of–him

אֲשֶׁר־שָׁ֖ם אִ֥ישׁ הָאֱלֹהִֽים׃ 11 הֵ֗מָּה עֹלִים֙ בְּמַעֲלֵ֣ה הָעִ֔יר וְהֵ֙מָּה֙
and-they the-city on-ascent-of *going-up* they *the-God* man-of there which

מָצְא֣וּ נְעָר֔וֹת יֹצְא֖וֹת לִשְׁאֹ֣ב מָ֑יִם וַיֹּאמְר֣וּ לָהֶ֔ן הֲיֵ֥שׁ בָּזֶ֖ה
in-this ?-there-is to–them and-they-said *water* to-draw *coming-out* young-women they-met

הָרֹאֶֽה׃ 12 וַתַּעֲנֶ֧ינָה אוֹתָ֛ם וַתֹּאמַ֥רְנָה יֵּ֖שׁ הִנֵּ֣ה לְפָנֶ֑יךָ
before–you behold there-is and-they-said —them and-they-answered the-one-seeing

מַהֵ֣ר ׀ עַתָּ֗ה כִּ֤י הַיּוֹם֙ בָּ֣א לָעִ֔יר כִּ֣י זֶ֧בַח הַיּ֛וֹם
the-day sacrifice-of because to-the-town he-has-come the-day because now hurry

לָעָ֖ם בַּבָּמָֽה׃ 13 כְּבֹאֲכֶ֣ם הָעִ֣יר כֵּ֣ן תִּמְצְא֣וּן אֹת֡וֹ בְּטֶרֶם֩
at-before —him you-will-meet so the-city as-to-come-in–you on-the-high-place for-the-people

יַעֲלֶ֨ה הַבָּמָ֜תָה לֶאֱכֹ֗ל כִּ֠י לֹֽא־יֹאכַ֤ל הָעָם֙ עַד־בֹּא֔וֹ
to-come–him until the-people he-will-eat not for to-eat the-high-place–DIR he-goes-up

כִּֽי־הוּא֙ יְבָרֵ֣ךְ הַזֶּ֔בַח אַחֲרֵי־כֵ֖ן יֹאכְל֣וּ הַקְּרֻאִ֑ים
the-ones-being-called they-will-eat thus after the-sacrifice he-is-to-bless he for

וְעַתָּ֣ה [c] עֲל֔וּ כִּֽי־אֹת֥וֹ [d] כְהַיּ֖וֹם תִּמְצְאֽוּן אֹתֽוֹ׃ 14 וַֽיַּעֲל֖וּ הָעִ֑יר
the-town so-they-went-up —him you-will-find as-the-day —him for go-up and-now

הֵ֗מָּה בָּאִים֙ בְּת֣וֹךְ הָעִ֔יר וְהִנֵּ֤ה שְׁמוּאֵל֙ יֹצֵ֣א לִקְרָאתָ֔ם
to-encounter–them coming-out Samuel and-behold the-city in-midst-of *coming* they

was with him, "Come, let us go back, lest my father cease to care about the donkeys and become anxious about us." [6] But he said to him, "Behold, there is a man of God in this city, and he is a man who is held in honor; all that he says comes true. So now let us go there. Perhaps he can tell us the way we should go." [7] Then Saul said to his servant, "But if we go, what can we bring the man? For the bread in our sacks is gone, and there is no present to bring to the man of God. What do we have?" [8] The servant answered Saul again, "Here, I have with me a quarter of a shekel[1] of silver, and I will give it to the man of God to tell us our way." [9] (Formerly in Israel, when a man went to inquire of God, he said, "Come, let us go to the seer," for today's "prophet" was formerly called a seer.) [10] And Saul said to his servant, "Well said; come, let us go." So they went to the city where the man of God was.

[11] As they went up the hill to the city, they met young women coming out to draw water and said to them, "Is the seer here?" [12] They answered, "He is; behold, he is just ahead of you. Hurry. He has come just now to the city, because the people have a sacrifice today on the high place. [13] As soon as you enter the city you will find him, before he goes up to the high place to eat. For the people will not eat till he comes, since he must bless the sacrifice; afterward those who are invited will eat. Now go up, for you will meet him immediately." [14] So they went up to the city. As they were entering the city, they saw Samuel coming out

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

9:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Quedlinburg and Magdeburg fragments, Targum manuscript, וע׳
9:13 c 2 Hebrew manuscripts, ע׳
9:13 d not present in Aptowitzer, Septuagint, Syriac, Vulgate

toward them on his way up to the high place.

[15] Now the day before Saul came, the LORD had revealed to Samuel: [16] "Tomorrow about this time I will send to you a man from the land of Benjamin, and you shall anoint him to be prince[1] over my people Israel. He shall save my people from the hand of the Philistines. For I have seen[2] my people, because their cry has come to me." [17] When Samuel saw Saul, the LORD told him, "Here is the man of whom I spoke to you! He it is who shall restrain my people." [18] Then Saul approached Samuel in the gate and said, "Tell me where is the house of the seer?" [19] Samuel answered Saul, "I am the seer. Go up before me to the high place, for today you shall eat with me, and in the morning I will let you go and will tell you all that is on your mind. [20] As for your donkeys that were lost three days ago, do not set your mind on them, for they have been found. And for whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you and for all your father's house?" [21] Saul answered, "Am I not a Benjaminite, from the least of the tribes of Israel? And is not my clan the humblest of all the clans of the tribe of Benjamin? Why then have you spoken to me in this way?"

[22] Then Samuel took Saul and his young man and brought them into the hall and gave them a place at the head of those who had been invited, who were about thirty persons. [23] And Samuel said to the cook, "Bring the portion I gave you, of which I said to you, 'Put it aside.'" [24] So the cook took

---

[1] Or *leader* [2] Septuagint adds *the affliction of*

לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ 15 וַיהוָה גָּלָה אֶת־ אֹזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד
one day Samuel ear-of — he-had-revealed now-Yahweh the-high-place to-go-up

לִפְנֵי בוֹא־ שָׁאוּל לֵאמֹר׃ 16כָּעֵת| מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ
man to-you I-will-send tomorrow as-the-time to-say Saul to-come before

מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of-me over for-prince and-you-shall-anoint-him Benjamin from-land-of

וְהוֹשִׁיעַ אֶת־ עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת־
— I-have-seen for Philistines from-hand-of people-of-me — and-he-shall-save

עַמִּי כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃ 17 וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־ שָׁאוּל
Saul — he-saw when-Samuel to-me cry-of-him she-has-come because people-of-me

וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה
this to-you I-said that the-man here he-answered-him and-Yahweh

יַעְצֹר בְּעַמִּי׃ 18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־ שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ
in-midst-of Samuel — Saul then-he-approached on-people-of-me he-shall-restrain

הַשַּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־ נָּא לִי אֵי־ זֶה בֵּית הָרֹאֶה׃
the-one-seeing house-of this where to-me please tell and-he-said the-gate

19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה
go-up the-one-seeing I and-he-said Saul — Samuel and-he-answered

לְפָנַי הַבָּמָה וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ
and-I-will-let-go-you the-day with-me and-you-shall-eat the-high-place before-me

בַבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ׃
to-you I-will-tell in-heart-of-you that and-all in-the-morning

20וְלָאֲתֹנוֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־
not the-days three-of the-day to-you the-ones-being-lost and-as-for-the-female-donkeys

תָּשֶׂם אֶת־ לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ וּלְמִי כָּל־
all-of and-for-whom they-have-been-found for to-them heart-of-you — put-you

חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ 21 וַיַּעַן
and-he-answered father-of-you house-of and-for-all-of for-you ?-not Israel desire-of

שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקַּטַנֵּי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
Israel tribes-of from-small-ones-of I Benjaminite ?-not and-he-said Saul

וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל־ מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן d וְלָמָּה
and-why Benjamin tribes-of clans-of more-than-all-of the-lowly and-clan-of-me

דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
— Samuel then-he-took the-this according-to-the-word to-me you-have-spoken

שָׁאוּל וְאֶת־ נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה וַיִּתֵּן לָהֶם
to-them and-he-gave hall-DIR and-he-brought-them young-man-of-him and— Saul

מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃ 23 וַיֹּאמֶר
and-he-said man about-thirty and-they the-ones-being-called at-head-of place

שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־ הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר
which to-you I-gave which the-portion — give-DIR to-the-cook Samuel

אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ׃ 24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־ הַשּׁוֹק
the-thigh — the-cook so-he-made-high with-you —her put to-you I-said

---

9:21 d Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum editions, Vulgate, singular

וְהֶעָלֶ֙יהָ֙	וַיָּ֣שֶׂם ׀	לִפְנֵ֣י	שָׁא֔וּל	וַיֹּ֗אמֶר	הִנֵּ֤ה	הַנִּשְׁאָר֙	שִׂים־
and-the-on-her	and-he-set	before	Saul	and-he-said	see	the-one-being-kept	set

לְפָנֶ֣יךָ	אֱכֹ֔ל	כִּ֧י	לַמּוֹעֵ֛ד	שָֽׁמוּר־	לְךָ֥	לֵאמֹ֖ר	הָעָ֣ם ׀
before-you	eat	because	for-the-appointed-time	being-kept	for-you	to-say	the-people

קָרָ֑אתִי	וַיֹּ֧אכַל	שָׁא֛וּל	עִם־	שְׁמוּאֵ֖ל	בַּיּ֥וֹם	הַהֽוּא׃	25 וַיֵּרְד֥וּ
I-have-called	so-he-ate	Saul	with	Samuel	on-the-day	the-that	when-they-came-down

מֵהַבָּמָ֖ה	הָעִ֑יר	וַיְדַבֵּ֥ר b	עִם־	שָׁא֖וּל	עַל־	הַגָּֽג׃	26 וַיַּשְׁכִּ֗מוּ
from-the-high-place	the-city	and-he-spoke	with	Saul	on	the-roof	then-they-did-early

וַיְהִ֞י	כַּעֲל֣וֹת	הַשַּׁ֗חַר	וַיִּקְרָ֨א	שְׁמוּאֵ֤ל	אֶל־	שָׁאוּל֙	הַגָּ֣ג	לֵאמֹ֔ר
and-he-was	as-to-go-up	the-dawn	and-he-called	Samuel	to	Saul	the-roof	to-say

ק֖וּמָה	וַאֲשַׁלְּחֶ֑ךָּ	וַיָּ֣קָם	שָׁא֔וּל	וַיֵּצְא֧וּ	שְׁנֵיהֶ֛ם
get-up-DIR	that-I-may-send-away-you	and-he-got-up	Saul	and-they-went-out	both-of-them

ה֥וּא	וּשְׁמוּאֵ֖ל	הַחֽוּצָה׃	27 הֵ֗מָּה	יֽוֹרְדִים֙	בִּקְצֵ֣ה	הָעִ֔יר	וּשְׁמוּאֵ֞ל
he	and-Samuel	the-street-DIR	they	*going-down*	at-end-of	the-city	and-Samuel

אָמַ֣ר	אֶל־	שָׁא֗וּל	אֱמֹ֥ר	לַנַּ֛עַר	וְיַעֲבֹ֥ר	לְפָנֵ֖ינוּ
he-said	to	Saul	say	to-the-young-man	and-let-him-pass-on	before-us

וַֽיַּעֲבֹ֑ר	וְאַתָּה֙	עֲמֹ֣ד	כַּיּ֔וֹם	וְאַשְׁמִיעֲךָ֖	אֶת־	דְּבַ֥ר
when-he-has-passed	then-you	stand	as-the-day	that-I-may-cause-to-hear-you	—	word-of

אֱלֹהִֽים׃
God

10 1 וַיִּקַּ֨ח	שְׁמוּאֵ֜ל	אֶת־	פַּ֧ךְ	הַשֶּׁ֛מֶן	וַיִּצֹ֥ק	עַל־	רֹאשׁ֖וֹ
then-he-took	Samuel	—	small-jug-of	the-oil	and-he-poured	on	head-of-him

וַיִּשָּׁקֵ֑הוּ	וַיֹּ֗אמֶר	הֲל֛וֹא	כִּֽי־	מְשָׁחֲךָ֧	יְהוָ֛ה	עַל־
and-he-kissed-him	and-he-said	?-not	that	he-has-anointed-you	Yahweh	over

נַחֲלָת֖וֹ	לְנָגִֽיד׃	2 בְּלֶכְתְּךָ֤	הַיּוֹם֙	מֵעִמָּדִ֔י	וּמָצָאתָ֞
heritage-of-him	for-prince	when-to-go-you	the-day	from-with-me	then-you-will-meet

שְׁנֵ֧י	אֲנָשִׁ֛ים	עִם־	קְבֻרַ֥ת	רָחֵ֖ל	בִּגְב֥וּל	בִּנְיָמִ֖ן	בְּצֶלְצַ֑ח	וְאָמְר֣וּ
two-of	men	by	grave-of	Rachel	in-territory-of	Benjamin	at-Zelzah	and-they-will-say

אֵלֶ֗יךָ	נִמְצְא֤וּ	הָאֲתֹנוֹת֙	אֲשֶׁ֣ר	הָלַ֣כְתָּ	לְבַקֵּ֔שׁ	וְהִנֵּ֨ה
to-you	they-were-found	the-female-donkeys	that	you-went	to-seek	and-behold

נָטַ֤שׁ	אָבִ֙יךָ֙	אֶת־	דִּבְרֵ֣י	הָאֲתֹנ֔וֹת	וְדָאַ֤ג	לָכֶם֙
he-has-given-up	father-of-you	—	matters-of	the-female-donkeys	and-he-worries	for-you

לֵאמֹ֔ר	מָ֥ה	אֶעֱשֶׂ֖ה	לִבְנִֽי׃	3 וְחָלַפְתָּ֨	מִשָּׁ֜ם	וָהָ֗לְאָה
to-say	what	I-shall-do	as-to-son-of-me	then-you-shall-go-on	from-there	and-farther

וּבָ֙אתָ֙	עַד־	אֵל֣וֹן	תָּב֔וֹר	וּמְצָא֤וּךָ	שָּׁם֙	שְׁלֹשָׁ֣ה	אֲנָשִׁ֔ים
and-you-shall-come	to	oak-of	Tabor	and-they-shall-meet-you	there	three	men

עֹלִ֥ים	אֶל־	הָאֱלֹהִ֖ים	בֵּֽית־אֵ֑ל	אֶחָ֞ד	נֹשֵׂ֣א ׀	שְׁלֹשָׁ֣ה	גְדָיִ֗ים	וְאֶחָ֗ד
going-up	to	*the-God*	Bethel	one	carrying	three	kids	and-one

נֹשֵׂא֙	שְׁלֹ֙שֶׁת֙	כִּכְּר֣וֹת	לֶ֔חֶם	וְאֶחָ֥ד	נֹשֵׂ֖א	נֵֽבֶל־	יָֽיִן׃	4 וְשָׁאֲל֥וּ
carrying	three-of	loaves-of	bread	and-one	carrying	skin-of	wine	and-they-shall-ask

לְךָ֖	לְשָׁל֑וֹם	וְנָתְנ֤וּ	לְךָ֙	שְׁתֵּי־	לֶ֔חֶם	וְלָקַחְתָּ֖
to-you	as-to-peace	and-they-shall-give	to-you	two-of	bread	and-you-shall-receive

up the leg and what was on it and set them before Saul. And Samuel said, "See, what was kept is set before you. Eat, because it was kept for you until the hour appointed, that you might eat with the guests."[1]

So Saul ate with Samuel that day. [25] And when they came down from the high place into the city, a bed was spread for Saul[2] on the roof, and he lay down to sleep. [26] Then at the break of dawn[3] Samuel called to Saul on the roof, "Up, that I may send you on your way." So Saul arose, and both he and Samuel went out into the street.

[27] As they were going down to the outskirts of the city, Samuel said to Saul, "Tell the servant to pass on before us, and when he has passed on, stop here yourself for a while, that I may make known to you the word of God."

Saul Anointed King

10 Then Samuel took a flask of oil and poured it on his head and kissed him and said, "Has not the LORD anointed you to be prince[4] over his people Israel? And you shall reign over the people of the LORD and you will save them from the hand of their surrounding enemies. And this shall be the sign to you that the LORD has anointed you to be prince[5] over his heritage. [2] When you depart from me today, you will meet two men by Rachel's tomb in the territory of Benjamin at Zelzah, and they will say to you, 'The donkeys that you went to seek are found, and now your father has ceased to care about the donkeys and is anxious about you, saying, "What shall I do about my son?"' [3] Then you shall go on from there farther and come to the oak of Tabor. Three men going up to God at Bethel will meet you there, one carrying three young goats, another carrying three loaves of bread, and another carrying a skin of wine. [4] And they will greet you and give you two loaves of bread, which you shall accept from

---

[1] Hebrew *appointed, saying, 'I have invited the people'* [2] Septuagint; Hebrew *and he spoke with Saul* [3] Septuagint; Hebrew *And they arose early and at the break of dawn* [4] Or *leader* [5] Septuagint; Hebrew lacks *over his people Israel? And you shall. . . . to be prince*

9:25 b Septuagint, καὶ (δι) έστρωσαν (τῷ) ; Napoli codex, *et deduxit (Saul in domo et stra[vi]t ei)* ; Legion codex, replica Legion codex and its margin, *et straverunt (Saul in domo)*

9:26 הַגָּגָה ק

their hand. 5 After that you shall come to Gibeath-elohim,[1] where there is a garrison of the Philistines. And there, as soon as you come to the city, you will meet a group of prophets coming down from the high place with harp, tambourine, flute, and lyre before them, prophesying. 6 Then the Spirit of the LORD will rush upon you, and you will prophesy with them and be turned into another man. 7 Now when these signs meet you, do what your hand finds to do, for God is with you. 8 Then go down before me to Gilgal. And behold, I am coming down to you to offer burnt offerings and to sacrifice peace offerings. Seven days you shall wait, until I come to you and show you what you shall do."

9 When he turned his back to leave Samuel, God gave him another heart. And all these signs came to pass that day. 10 When they came to Gibeah,[2] behold, a group of prophets met him, and the Spirit of God rushed upon him, and he prophesied among them. 11 And when all who knew him previously saw how he prophesied with the prophets, the people said to one another, "What has come over the son of Kish? Is Saul also among the prophets?" 12 And a man of the place answered, "And who is their father?" Therefore it became a proverb, "Is Saul also among the prophets?" 13 When he had finished prophesying, he came to the high place.

14 Saul's uncle said to him and to his servant, "Where did you go?" And he said, "To seek the donkeys. And when we saw they were not to be found, we

[1] *Gibeath-elohim* means *the hill of God* [2] *Gibeah* means *the hill*

10:5 b a few Hebrew manuscripts add אל
10:7 תָּבֹאנָה ק
10:8 a a few Hebrew manuscripts, ול׳; cf. Septuagint, Targum manuscripts, Vulgate

מִיָּדָֽם׃ 5 אַחַר כֵּן תָּבוֹא b גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ שָׁם
there where Gibeath-the-elohim you-shall-come thus after from-hand-of-the

נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וִיהִי כְבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ
that-you-will-meet the-city there as-to-come-you and-he-will-be Philistines *garrison-o*

חֶבֶל נְבִיאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל
harp and-before-them from-the-high-place *coming-down* prophets procession-o

וְתֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃ 6 וְצָלְחָה עָלֶיךָ
upon-you then-she-will-rush *prophesying* and-they and-lyre and-flute and-tambourine

רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃
another to-man and-you-shall-be-turned with-them and-you-will-prophesy Yahweh Spirit-o

7 וְהָיָה כִּי תָבֹאינָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר
what for-you do to-you the-these the-signs they-come when now-he-will-be

תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ 8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי
before-me then-you-are-to-go-down with-you *the-God* for hand-of-you she-finds

הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ a
to-sacrifice burnt-offerings to-make-go-up to-you coming-down I and-behold the-Gilgal

זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־ בּוֹאִי אֵלֶיךָ
to-you to-come-me until you-shall-wait days seven-of peace-offerings sacrifices-of

וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ 9 וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ
as-to-turn-him and-he-was you-shall-do what — to-you and-I-shall-make-known

שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־ לוֹ אֱלֹהִים לֵב
heart *God* for-him then-he-changed Samuel from-with to-go shoulder-of-him

אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל־ הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃ 10 וַיָּבֹאוּ
when-they-came the-that on-the-day the-these the-signs all-of and-they-came another

שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־ נְבִאִים לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח
and-she-rushed to-meet-him prophets procession-of then-behold the-Gibeah-DIR there

עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃ 11 וַיְהִי כָּל־
all-of and-he-was in-midst-of-them and-he-prophesied *God* Spirit-of upon-him

יוֹדְעוֹ מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־
with and-behold and-they-saw three-days-before from-yesterday ones-knowing-of-him

נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מַה־ זֶּה
this what neighbor-of-him to man the-people and-he-said he-prophesied prophets

הָיָה לְבֶן־ קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ 12 וַיַּעַן אִישׁ
man and-he-answered among-the-prophets Saul ?-also Kish to-son-of he-has

מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל־ כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל הֲגַם
?-also to-proverb she-was thus upon father-of-them and-who and-he-said from-there

שָׁאוּל בַּנְּבִאִים׃ 13 וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא
then-he-came from-prophesying when-he-had-finished among-the-prophets Saul

הַבָּמָה׃ 14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֶל־ נַעֲרוֹ אָן
where young-man-of-him and-to to-him Saul uncle-of and-he-said the-high-place

הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־ הָאֲתֹנוֹת וַנִּרְאֶה כִּי־ אַיִן
there-was-not that when-we-saw the-female-donkeys — to-seek and-he-said you-went

וַנָּבוֹא	אֶל־	שְׁמוּאֵל׃	15 וַיֹּאמֶר	דּוֹד	שָׁאוּל	הַגִּידָה־	נָּא	לִי
then-we-went	to	Samuel	and-he-said	uncle-of	Saul	tell	please	to–me

מָה־	אָמַר	לָכֶם	שְׁמוּאֵל׃	16 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	אֶל־	דּוֹדוֹ	הַגֵּד	הִגִּיד
what	he-said	to–you	Samuel	and-he-said	Saul	to	uncle-of–him	to-tell	he-told

לָנוּ	כִּי	נִמְצְאוּ	הָאֲתֹנוֹת	וְאֶת־	דְּבַר	הַמְּלוּכָה	לֹא־
to–us	that	they-had-been-found	the-female-donkeys	but—	matter-of	the-kingdom	not

הִגִּיד	לוֹ	אֲשֶׁר	אָמַר	שְׁמוּאֵל׃	17 וַיַּצְעֵק	שְׁמוּאֵל	אֶת־
he-told	to–him	which	he-had-said	Samuel	now-he-summoned	Samuel	—

הָעָם	אֶל־	יְהוָה	הַמִּצְפָּה׃	18 וַיֹּאמֶר׀	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	כֹּה־
the-people	to	Yahweh	the-Mizpah	and-he-said	to	people-of	Israel	thus

אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	אָנֹכִי	הֶעֱלֵיתִי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מִמִּצְרָיִם
he-says	Yahweh	*God-of*	Israel	I	I-brought-up	—	Israel	out-of-Egypt

וָאַצִּיל	אֶתְכֶם	מִיַּד	מִצְרַיִם	וּמִיַּד	כָּל־	הַמַּמְלָכוֹת
and-I-delivered	—you	from-hand-of	Egyptians	and-from-hand-of	all-of	the-kingdoms

הַלֹּחֲצִים	אֶתְכֶם׃	19 וְאַתֶּם	הַיּוֹם	מְאַסְתֶּם	אֶת־	אֱלֹהֵיכֶם
the-ones-oppressing	—you	but-you	the-day	you-have-rejected	—	*God-of–you*

אֲשֶׁר־	הוּא	מוֹשִׁיעַ	לָכֶם	מִכָּל־	רָעוֹתֵיכֶם	וְצָרֹתֵיכֶם
who	he	saving	—you	from-all-of	calamities-of–you	and-distresses-of–you

וַתֹּאמְרוּ	לוֹ	כִּי־	מֶלֶךְ	תָּשִׂים	עָלֵינוּ	וְעַתָּה	הִתְיַצְּבוּ
and-you-have-said	to–him	indeed	king	set-you	over–us	therefore-now	present-yourselves

לִפְנֵי	יְהוָה	לְשִׁבְטֵיכֶם	וּלְאַלְפֵיכֶם׃	20 וַיַּקְרֵב	שְׁמוּאֵל
before	Yahweh	by-tribes-of–you	and-by-thousands-of–you	then-he-brought-near	Samuel

אֵת	כָּל־	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּלָּכֵד	שֵׁבֶט	בִּנְיָמִן׃
—	all-of	tribes-of	Israel	and-he-was-taken-by-lot	tribe-of	Benjamin

21 וַיַּקְרֵב	אֶת־	שֵׁבֶט	בִּנְיָמִן	לְמִשְׁפְּחֹתָו	וַתִּלָּכֵד
and-he-brought-near	—	tribe-of	Benjamin	by–clans-of–him	and-she-was-taken-by-lot

מִשְׁפַּחַת	הַמַּטְרִי	וַיִּלָּכֵד	שָׁאוּל	בֶּן־	קִישׁ	וַיְבַקְשֻׁהוּ
clan-of	the-Matrites	and-he-was-taken-by-lot	Saul	son-of	Kish	but-they-sought–him

וְלֹא	נִמְצָא׃	22 וַיִּשְׁאֲלוּ־	עוֹד	בַּיהוָה	הֲבָא	עוֹד	הֲלֹם	אִישׁ
and-not	he-was-found	so-they-inquired	again	on-Yahweh	?-he-will-come	still	here	man

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	הִנֵּה־	הוּא	נֶחְבָּא	אֶל־	הַכֵּלִים׃	23 וַיָּרֻצוּ
and-he-said	Yahweh	behold	he	hiding-himself	among	*the-baggage*	then-they-ran

וַיִּקָּחֻהוּ	מִשָּׁם	וַיִּתְיַצֵּב	בְּתוֹךְ	הָעָם	וַיִּגְבַּהּ
and-they-took–him	from-there	when-he-took-his-stand	in-midst-of	the-people	then-he-was-tall

מִכָּל־	הָעָם	מִשִּׁכְמוֹ	וָמָעְלָה׃	24 וַיֹּאמֶר	שְׁמוּאֵל
more-than-any-of	the-people	from-shoulder-of–him	and-above–DIR	and-he-said	Samuel

אֶל־	כָּל־	הָעָם	הַרְּאִיתֶם	אֲשֶׁר	בָּחַר־	בּוֹ	יְהוָה	כִּי	אֵין
to	all-of	the-people	?-you-see	whom	he-has-chosen	on–him	Yahweh	for	there-is-not

כָּמֹהוּ	בְּכָל־	הָעָם	וַיָּרִעוּ	כָל־	הָעָם	וַיֹּאמְרוּ	יְחִי
like–him	among-all-of	the-people	and-they-shouted	all-of	the-people	and-they-said	may-he-live

הַמֶּלֶךְ׃	25 וַיְדַבֵּר	שְׁמוּאֵל	אֶל־	הָעָם	אֵת	מִשְׁפַּט	הַמְּלֻכָה
the-king	then-he-told	Samuel	to	the-people	—	legal-claim-of	the-kingship

went to Samuel." [15] And Saul's uncle said, "Please tell me what Samuel said to you." [16] And Saul said to his uncle, "He told us plainly that the donkeys had been found." But about the matter of the kingdom, of which Samuel had spoken, he did not tell him anything.

Saul Proclaimed King

[17] Now Samuel called the people together to the LORD at Mizpah. [18] And he said to the people of Israel, "Thus says the LORD, the God of Israel, 'I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you from the hand of the Egyptians and from the hand of all the kingdoms that were oppressing you.' [19] But today you have rejected your God, who saves you from all your calamities and your distresses, and you have said to him, 'Set a king over us.' Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes and by your thousands."

[20] Then Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken by lot. [21] He brought the tribe of Benjamin near by its clans, and the clan of the Matrites was taken by lot;[l] and Saul the son of Kish was taken by lot. But when they sought him, he could not be found. [22] So they inquired again of the LORD, "Is there a man still to come?" and the LORD said, "Behold, he has hidden himself among the baggage." [23] Then they ran and took him from there. And when he stood among the people, he was taller than any of the people from his shoulders upward. [24] And Samuel said to all the people, "Do you see him whom the LORD has chosen? There is none like him among all the people." And all the people shouted, "Long live the king!"

[25] Then Samuel told the people the rights and duties of the kingship, and

---

[l] Septuagint adds *finally he brought the family of the Matrites near, man by man*

10:21 לְמִשְׁפְּחֹתָיו ק

he wrote them in a book and laid it up before the LORD. Then Samuel sent all the people away, each one to his home. [26] Saul also went to his home at Gibeah, and with him went men of valor whose hearts God had touched. [27] But some worthless fellows said, "How can this man save us?" And they despised him and brought him no present. But he held his peace.

Saul Defeats the Ammonites

11 Then Nahash the Ammonite went up and besieged Jabesh-gilead, and all the men of Jabesh said to Nahash, "Make a treaty with us, and we will serve you." [2] But Nahash the Ammonite said to them, "On this condition I will make a treaty with you, that I gouge out all your right eyes, and thus bring disgrace on all Israel." [3] The elders of Jabesh said to him, "Give us seven days' respite that we may send messengers through all the territory of Israel. Then, if there is no one to save us, we will give ourselves up to you." [4] When the messengers came to Gibeah of Saul, they reported the matter in the ears of the people, and all the people wept aloud.

[5] Now, behold, Saul was coming from the field behind the oxen. And Saul said, "What is wrong with the people, that they are weeping?" So they told him the news of the men of Jabesh. [6] And the Spirit of God rushed upon Saul when he heard these words, and his anger was greatly kindled. [7] He took a yoke of oxen and cut them in pieces and sent them throughout all the territory of Israel by the hand of the messengers, saying, "Whoever does not come out after Saul and Samuel, so shall it be done to his oxen!" Then the dread of the LORD fell upon the people, and they came out as one man. [8] When he mustered

וַיִּכְתֹּב	בַּסֵּפֶר	וַיַּנַּח	לִפְנֵי	יְהוָה	וַיְשַׁלַּח	שְׁמוּאֵל	אֶת־
and-he-wrote	in-the-book	and-he-laid	before	Yahweh	then-he-sent-away	Samuel	—

כָּל־	הָעָם	אִישׁ	לְבֵיתוֹ׃	26 וְגַם־	שָׁאוּל	הָלַךְ	לְבֵיתוֹ
all-of	the-people	man	to-house-of–him	and-also	Saul	he-went	to-house-of–him

גִּבְעָתָה	וַיֵּלְכוּ	עִמּוֹ	הַחַיִל [a]	אֲשֶׁר־	נָגַע	אֱלֹהִים
Gibeah–DIR	and-they-went	with–him	the-valor	who	he-had-touched	*God*

בְּלִבָּם׃	27 וּבְנֵי	בְלִיַּעַל	אָמְרוּ	מַה־	יֹּשִׁעֵנוּ	זֶה
on-heart-of–them	but-sons-of	worthlessness	they-said	how	he-saves–us	this

וַיִּבְזֻהוּ	וְלֹא־	הֵבִיאוּ	לוֹ	מִנְחָה	וַיְהִי	כְּמַחֲרִישׁ׃
and-they-despised–him	and-not	they-brought	to–him	present	but-he-was	as-being-idle

11	1 וַיַּעַל	נָחָשׁ	הָעַמּוֹנִי	וַיִּחַן	עַל־	יָבֵשׁ גִּלְעָד
	then-he-went-up	Nahash	the-Ammonite	and-he-laid-siege	against	Jabesh-gilead

וַיֹּאמְרוּ	כָּל־	אַנְשֵׁי	יָבֵישׁ	אֶל־	נָחָשׁ	כְּרָת־	לָנוּ	בְרִית
and-they-said	all-of	men-of	Jabesh	to	Nahash	cut	as-to–us	treaty

וְנַעַבְדֶךָּ׃	2 וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	נָחָשׁ	הָעַמּוֹנִי	בְּזֹאת	אֶכְרֹת
and-we-will-serve–you	but-he-said	to–them	Nahash	the-Ammonite	on-this	I-will-cut

לָכֶם [a]	בִּנְקוֹר	לָכֶם	כָּל־	עֵין	יָמִין	וְשַׂמְתִּיהָ [b]	חֶרְפָּה	עַל־
as-to–you	on-to-gouge-out	for–you	all-of	eye-of	right-side	and-I-put–her	disgrace	on

כָּל־	יִשְׂרָאֵל׃	3 וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	זִקְנֵי	יָבֵישׁ	הֶרֶף	לָנוּ	שִׁבְעַת
all-of	Israel	and-they-said	to–him	elder-ones-of	Jabesh	give-respite	to–us	seven-of

יָמִים	וְנִשְׁלְחָה	מַלְאָכִים	בְּכֹל	גְּבוּל	יִשְׂרָאֵל	וְאִם־	אֵין
days	that-we-may-send	messengers	through-all-of	territory-of	Israel	then-if	there-is-not

מוֹשִׁיעַ	אֹתָנוּ	וְיָצָאנוּ	אֵלֶיךָ׃	4 וַיָּבֹאוּ	הַמַּלְאָכִים	גִּבְעַת
one-saving	—us	then-we-will-come-out	to–you	when-they-came	the-messengers	Gibeah-of

שָׁאוּל	וַיְדַבְּרוּ	הַדְּבָרִים	בְּאָזְנֵי	הָעָם	וַיִּשְׂאוּ	כָל־	הָעָם
Saul	and-they-spoke	*the-matter*	in-ears-of	the-people	and-they-lifted-up	all-of	the-people

אֶת־	קוֹלָם	וַיִּבְכּוּ׃	5 וְהִנֵּה	שָׁאוּל	בָּא	אַחֲרֵי	הַבָּקָר	מִן־
—	voice-of–them	and-they-wept	now-behold	Saul	coming	behind	the-ox	from

הַשָּׂדֶה	וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	מַה־	לָּעָם	כִּי	יִבְכּוּ	וַיְסַפְּרוּ־	לוֹ
the-field	and-he-said	Saul	what	to-the-people	that	they-weep	and-they-told	to–him

אֶת־	דִּבְרֵי	אַנְשֵׁי	יָבֵישׁ׃	6 וַתִּצְלַח	רוּחַ־	אֱלֹהִים	עַל־	שָׁאוּל
—	words-of	men-of	Jabesh	and-she-rushed	Spirit-of	*God*	upon	Saul

בְּשָׁמְעוֹ	אֶת־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וַיִּחַר	אַפּוֹ	מְאֹד׃
when–to-hear–him	—	the-words	the-these	and-he-became-hot	nose-of–him	greatly

7 וַיִּקַּח	צֶמֶד	בָּקָר	וַיְנַתְּחֵהוּ	וַיְשַׁלַּח	בְּכָל־	גְּבוּל
and-he-took	yoke-of	ox	and-he-cut-into-pieces–him	and-he-sent	through-all-of	territory-of

יִשְׂרָאֵל	בְּיַד	הַמַּלְאָכִים ׀	לֵאמֹר	אֲשֶׁר	אֵינֶנּוּ	יֹצֵא	אַחֲרֵי
Israel	by-hand-of	the-messengers	to-say	who	there-is-not–him	going-out	after

שָׁאוּל	וְאַחַר	שְׁמוּאֵל	כֹּה	יֵעָשֶׂה	לִבְקָרוֹ	וַיִּפֹּל	פַּחַד־
Saul	and-after	Samuel	so	he-shall-be-done	to-ox-of–him	then-he-fell	dread-of

יְהוָה	עַל־	הָעָם	וַיֵּצְאוּ	כְּאִישׁ	אֶחָד׃	8 וַיִּפְקְדֵם
Yahweh	upon	the-people	and-they-went-out	as-man	one	when-he-mustered–them

---

10:26 a Dead Sea Scroll puts בני before; Septuagint puts (οἱ) υἱοί before; cf. Napoli codex, replica Legion codex and its margin

11:2 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer add ברית ; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

11:2 b Septuagint (except Lucian's recension), Napoli codex omit suffix

11:6 כְּשָׁמְעוֹ ק

בְּבָ֑זֶק וַיִּהְי֤וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל֙ שְׁלֹ֣שׁ מֵא֣וֹת אֶ֔לֶף וְאִ֥ישׁ יְהוּדָ֖ה
Judah and-man-of thousand hundreds three-of Israel people-of and-they-were at-Bezek

שְׁלֹשִׁ֥ים אָֽלֶף׃ 9 וַיֹּאמְר֞וּ לַמַּלְאָכִ֣ים הַבָּאִ֗ים כֹּ֤ה תֹאמְרוּן֙
you-shall-say thus the-ones-coming to-the-messengers and-they-said thousand thirty

לְאִישׁ֙ [b] יָבֵ֣ישׁ גִּלְעָ֔ד מָחָ֛ר תִּהְיֶה־ לָכֶ֥ם תְּשׁוּעָ֖ה בְּחֹ֣ם הַשָּׁ֑מֶשׁ
the-sun at-to-heat salvation to-you she-shall-be tomorrow Jabesh-gilead to-man-of

וַיָּבֹ֙אוּ֙ הַמַּלְאָכִ֗ים וַיַּגִּ֛ידוּ לְאַנְשֵׁ֥י יָבֵ֖ישׁ וַיִּשְׂמָֽחוּ׃
and-they-were-glad Jabesh to-men-of and-they-told the-messengers when-they-came

10 וַיֹּֽאמְרוּ֙ אַנְשֵׁ֣י יָבֵ֔ישׁ מָחָ֖ר נֵצֵ֣א אֲלֵיכֶ֑ם וַעֲשִׂיתֶ֣ם
and-you-will-do to-you we-shall-come-out tomorrow Jabesh men-of therefore-they-said

לָּ֔נוּ כְּכָל־ הַטּ֖וֹב בְּעֵינֵיכֶֽם׃ 11 וַיְהִי֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַיָּ֨שֶׂם שָׁא֜וּל
Saul and-he-put on-next-day and-he-was in-eyes-of-you the-good according-to-all-of to-us

אֶת־ הָעָם֙ שְׁלֹשָׁ֣ה רָאשִׁ֔ים וַיָּבֹ֣אוּ בְתוֹךְ־ הַֽמַּחֲנֶה֙
the-camp in-midst-of and-they-came units three the-people —

בְּאַשְׁמֹ֣רֶת הַבֹּ֔קֶר וַיַּכּ֥וּ אֶת־ עַמּ֖וֹן [c] עַד־ חֹ֣ם הַיּ֑וֹם
the-day heat-of until Ammon — and-they-struck-down the-morning in-night-watch-of

וַיְהִ֤י הַנִּשְׁאָרִים֙ וַיָּפֻ֔צוּ וְלֹ֥א נִשְׁאֲרוּ־ בָ֖ם
among-them they-were-left so-that-not and-they-were-scattered the-ones-remaining and-he-was

שְׁנַ֥יִם יָֽחַד׃ 12 וַיֹּ֙אמֶר֙ הָעָ֔ם אֶל־ שְׁמוּאֵ֔ל מִ֣י הָאֹמֵ֔ר שָׁא֖וּל
Saul the-one-saying who Samuel to the-people then-he-said together two

יִמְלֹ֣ךְ עָלֵ֑ינוּ תְּנ֥וּ הָאֲנָשִׁ֖ים וּנְמִיתֵֽם׃ 13 וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֔וּל לֹֽא־
not Saul but-he-said that-we-may-kill-them the-men give over-us he-shall-reign

יוּמַ֥ת אִ֖ישׁ בַּיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה כִּ֥י הַיּ֛וֹם עָֽשָׂה־ יְהוָ֥ה
Yahweh he-has-done the-day for the-this on-the-day man he-shall-be-put-to-death

תְּשׁוּעָ֖ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ 14 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־ הָעָ֔ם לְכ֖וּ וְנֵלְכָ֣ה
and-let-us-go come the-people to Samuel then-he-said in-Israel salvation

הַגִּלְגָּ֑ל וּנְחַדֵּ֥שׁ שָׁ֖ם הַמְּלוּכָֽה׃ 15 וַיֵּלְכ֨וּ כָל־ הָעָ֜ם הַגִּלְגָּ֗ל
the-Gilgal the-people all-of so-they-went the-kingdom there and-let-us-renew the-Gilgal

וַיַּמְלִ֨כוּ שָׁ֜ם אֶת־ שָׁא֗וּל לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ בַּגִּלְגָּ֔ל וַיִּ֨זְבְּחוּ־
and-they-sacrificed in-the-Gilgal Yahweh before Saul — there and-they-made-king

שָׁ֛ם זְבָחִ֥ים שְׁלָמִ֖ים לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיִּשְׂמַ֨ח שָׁ֥ם שָׁא֛וּל וְכָל־
and-all-of Saul there and-he-rejoiced Yahweh before peace-offerings sacrifices there

אַנְשֵׁ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל עַד־ מְאֹֽד׃
greatly up-to Israel men-of

12 1 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֔ל הִנֵּה֙ שָׁמַ֣עְתִּי בְּקֹֽלְכֶ֔ם
on-voice-of-you I-have-obeyed behold Israel all-of to Samuel and-he-said

לְכֹ֥ל אֲשֶׁר־ אֲמַרְתֶּ֖ם לִ֑י וָאַמְלִ֥יךְ עֲלֵיכֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃ 2 וְעַתָּ֗ה
and-now king over-you and-I-have-made-king to-me you-have-said that to-all

הִנֵּ֨ה הַמֶּ֜לֶךְ ׀ מִתְהַלֵּ֣ךְ לִפְנֵיכֶ֗ם וַאֲנִי֙ זָקַ֣נְתִּי וָשַׂ֔בְתִּי וּבָנַ֖י
and-sons-of-me and-I-am-gray I-am-old and-I before-you walking-about the-king behold

הִנָּ֣ם אִתְּכֶ֑ם וַאֲנִי֙ הִתְהַלַּ֣כְתִּי לִפְנֵיכֶ֔ם מִנְּעֻרַ֖י עַד־
until *from-youth-of-me* before-you I-have-walked-about and-I with-you behold-they

them at Bezek, the people of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand. [9] And they said to the messengers who had come, "Thus shall you say to the men of Jabesh-gilead: 'Tomorrow, by the time the sun is hot, you shall have salvation.'" When the messengers came and told the men of Jabesh, they were glad. [10] Therefore the men of Jabesh said, "Tomorrow we will give ourselves up to you, and you may do to us whatever seems good to you." [11] And the next day Saul put the people in three companies. And they came into the midst of the camp in the morning watch and struck down the Ammonites until the heat of the day. And those who survived were scattered, so that no two of them were left together.

The Kingdom Is Renewed

[12] Then the people said to Samuel, "Who is it that said, 'Shall Saul reign over us?' Bring the men, that we may put them to death." [13] But Saul said, "Not a man shall be put to death this day, for today the Lord has worked salvation in Israel." [14] Then Samuel said to the people, "Come, let us go to Gilgal and there renew the kingdom." [15] So all the people went to Gilgal, and there they made Saul king before the Lord in Gilgal. There they sacrificed peace offerings before the Lord, and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

Samuel's Farewell Address

12 And Samuel said to all Israel, "Behold, I have obeyed your voice in all that you have said to me and have made a king over you. [2] And now, behold, the king walks before you, and I am old and gray; and behold, my sons are with you. I have walked before you from my youth

---

11:9 b a few Hebrew manuscripts, לאנשי; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate

11:9 כְּחֹם ק

11:11 c a few Hebrew manuscripts put בני before; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscripts until this day. [3] Here I am; testify against me before the LORD and before his anointed. Whose ox have I taken? Or whose donkey have I taken? Or whom have I defrauded? Whom have I oppressed? Or from whose hand have I taken a bribe to blind my eyes with it? Testify against me[1] and I will restore it to you." [4] They said, "You have not defrauded us or oppressed us or taken anything from any man's hand." [5] And he said to them, "The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that you have not found anything in my hand." And they said, "He is witness."

[6] And Samuel said to the people, "The LORD is witness,[2] who appointed Moses and Aaron and brought your fathers up out of the land of Egypt. [7] Now therefore stand still that I may plead with you before the LORD concerning all the righteous deeds of the LORD that he performed for you and for your fathers. [8] When Jacob went into Egypt, and the Egyptians oppressed them,[3] then your fathers cried out to the LORD and the LORD sent Moses and Aaron, who brought your fathers out of Egypt and made them dwell in this place. [9] But they forgot the LORD their God. And he sold them into the hand of Sisera, commander of the army of Hazor,[4] and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab. And they fought against them. [10] And they cried out to the LORD and said, 'We have sinned, because we have forsaken the LORD and have served the Baals and the Ashtaroth. But now deliver us out of the hand of our enemies, that we may serve you.' [11] And the LORD sent Jerubbaal and Barak[5] and Jephthah and Samuel and delivered you out of the

---

[1] Septuagint; Hebrew lacks *Testify against me* [2] Septuagint; Hebrew lacks *is witness* [3] Septuagint; Hebrew lacks *and the Egyptians oppressed them* [4] Septuagint *the army of Jabin king of Hazor* [5] Septuagint, Syriac; Hebrew *Bedan*

הַיּוֹם	הַזֶּה׃	3 הִנְנִי	עֲנוּ	בִי	נֶגֶד	יְהוָה	וְנֶגֶד	מְשִׁיחוֹ
the-day	the-this	here–I	testify	against–me	before	Yahweh	and-before	anointed-of–him

אֶת־	שׁוֹר|	מִי	לָקַחְתִּי	וַחֲמוֹר	מִי	לָקַחְתִּי	וְאֶת־	מִי
—	ox-of	whom	I-have-taken	or-donkey-of	whom	I-have-taken	or—	whom

עָשַׁקְתִּי	אֶת־	מִי	רַצּוֹתִי	וּמִיַּד־	מִי	לָקַחְתִּי	כֹפֶר
I-have-exploited	—	whom	I-have-oppressed	or-from-hand-of	whom	I-have-taken	bribe

וְאַעְלִים	עֵינַי	בּוֹ	וְאָשִׁיב	לָכֶם׃	4 וַיֹּאמְרוּ	לֹא
so-that-I-blind	eyes-of–me	with–him	and-I-will-restore	to–you	and-they-said	not

עֲשַׁקְתָּנוּ	וְלֹא	רַצּוֹתָנוּ	וְלֹא־	לָקַחְתָּ	מִיַּד־
you-have-defrauded–us	and-not	you-have-oppressed–us	and-not	you-have-taken	from-hand-of

אִישׁ	מְאוּמָה׃	5 וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	עֵד	יְהוָה	בָּכֶם	וְעֵד
man	anything	and-he-said	to–them	witness	Yahweh	against–you	and-witness

מְשִׁיחוֹ	הַיּוֹם	הַזֶּה	כִּי	לֹא	מְצָאתֶם	בְּיָדִי	מְאוּמָה
anointed-of–him	the-day	the-this	that	not	you-have-found	in-hand-of–me	anything

וַיֹּאמֶר[a]	עֵד׃	6 וַיֹּאמֶר	שְׁמוּאֵל	אֶל־	הָעָם	יְהוָה[a]	אֲשֶׁר	עָשָׂה
and-he-said	witness	and-he-said	Samuel	to	the-people	Yahweh	who	he-made

אֶת־	מֹשֶׁה	וְאֶת־	אַהֲרֹן	וַאֲשֶׁר	הֶעֱלָה	אֶת־	אֲבֹתֵיכֶם	מֵאֶרֶץ
—	Moses	and—	Aaron	and-who	he-brought-up	—	fathers-of–you	out-of-land-of

מִצְרָיִם׃	7 וְעַתָּה	הִתְיַצְּבוּ	וְאִשָּׁפְטָה	אִתְּכֶם	לִפְנֵי	יְהוָה	אֵת
Egypt	therefore-now	take-your-stand	so-that-I-may-plead	with–you	before	Yahweh	—

כָּל־	צִדְקוֹת	יְהוָה	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	אִתְּכֶם	וְאֶת־	אֲבוֹתֵיכֶם׃
all-of	righteous-deeds-of	Yahweh	that	he-did	with–you	and-with	fathers-of–you

8 כַּאֲשֶׁר־	בָּא	יַעֲקֹב	מִצְרָיִם[a]	וַיִּזְעֲקוּ	אֲבוֹתֵיכֶם	אֶל־
when	he-went	Jacob	Egypt	and-they-cried-out	fathers-of–you	to

יְהוָה	וַיִּשְׁלַח	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה	וְאֶת־	אַהֲרֹן	וַיּוֹצִיאוּ	אֶת־
Yahweh	and-he-sent	Yahweh	—	Moses	and—	Aaron	and-they-brought-out	—

אֲבֹתֵיכֶם	מִמִּצְרַיִם	וַיֹּשִׁבוּם	בַּמָּקוֹם	הַזֶּה׃	9 וַיִּשְׁכְּחוּ
fathers-of–you	from-Egypt	and-they-made-dwell–them	in-the-place	the-this	but-they-forgot

אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם	וַיִּמְכֹּר	אֹתָם	בְּיַד	סִיסְרָא	שַׂר־
—	Yahweh	*God-of–them*	and-he-sold	—them	in-hand-of	Sisera	commander-of

צְבָא	חָצוֹר	וּבְיַד־	פְּלִשְׁתִּים	וּבְיַד	מֶלֶךְ	מוֹאָב	וַיִּלָּחֲמוּ
army-of	Hazor	and-in-hand-of	Philistines	and-in-hand-of	king-of	Moab	and-they-fought

בָּם׃	10 וַיִּזְעֲקוּ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	חָטָאנוּ	כִּי
against–them	and-they-cried-out	to	Yahweh	and–he-said	we-have-sinned	because

עָזַבְנוּ	אֶת־	יְהוָה	וַנַּעֲבֹד	אֶת־	הַבְּעָלִים	וְאֶת־
we-have-forsaken	—	Yahweh	and-we-have-served	—	the-Baals	and—

הָעַשְׁתָּרוֹת	וְעַתָּה	הַצִּילֵנוּ	מִיַּד	אֹיְבֵינוּ
the-Ashtaroth	but-now	deliver–us	out-of-hand-of	ones-being-hostile-to–us

וְנַעַבְדֶךָּ׃	11 וַיִּשְׁלַח	יְהוָה	אֶת־	יְרֻבַּעַל	וְאֶת־	בְּדָן	וְאֶת־
that-we-may-serve–you	and-he-sent	Yahweh	—	Jerubbaal	and—	Bedan	and—

יִפְתָּח	וְאֶת־	שְׁמוּאֵל	וַיַּצֵּל	אֶתְכֶם	מִיַּד
Jephthah	and—	Samuel	and-he-delivered	—you	from-hand-of

12:5 a many Hebrew manuscripts, Sebir, plural; cf. Septuagint (except Lucian's recension), (Lucian's recension καὶ εἶπεν ὁ λαός), Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
12:6 a Septuagint (except Origin's recension and some Septuagint manuscripts) puts μάρτυς before; cf. verse 5
12:8 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, Sebir, ימה —
12:10 וַיֹּאמְרוּ ק

אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ 12 וַתִּרְאוּ כִּי־ נָחָשׁ
Nahash that when-you-saw security and-you-lived from-all-around ones-being-hostile-to–you

מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹּא כִּי־ מֶלֶךְ
king but no to–me then-you-said against–you coming Ammon people-of king-of

יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃ 13 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ
the-king behold and-now king-of–you *God-of–you* when-Yahweh over–us he-shall-reign

אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה c נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם
over–you Yahweh he-has-put and-behold you-have-asked whom you-have-chosen whom

מֶלֶךְ׃ 14 אִם־ תִּירְאוּ אֶת־ יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם
and-you-will-obey —him and-you-will-serve Yahweh — you-will-fear if king

בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־ פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם גַּם־
both and-you-will-be Yahweh mouth-of — you-will-rebel and-not on-voice-of–him

אַתֶּם וְגַם־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of–you Yahweh after over–you he-reigns who the-king and-also you

15 וְאִם־ לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of — but-you-rebel Yahweh on-voice-of you-will-obey not but-if

וְהָיְתָה יַד־ יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃ a 16 גַּם־ עַתָּה
now also and-against-fathers-of–you against–you Yahweh hand-of then-she-will-be

הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־ הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה
doing Yahweh that the-this the-great the-thing — and-see stand-still

לְעֵינֵיכֶם׃ 17 הֲלוֹא קְצִיר־ חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־ יְהוָה
Yahweh to I-will-call the-day *wheat* harvest-of ?-not before-eyes-of–you

וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־ רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר
that great evil-of–you that and-see and-know and-rain *thunder* that-he-may-give

עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ 18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel so-he-called king for–you to-ask Yahweh in-eyes-of you-have-done

יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָל־
all-of and-they-feared the-that on-the-day and-rain *thunder* Yahweh and-he-gave Yahweh

הָעָם מְאֹד אֶת־ יְהוָה וְאֶת־ שְׁמוּאֵל׃ 19 וַיֹּאמְרוּ כָל־ הָעָם אֶל־
to the-people all-of and-they-said Samuel and— Yahweh — greatly the-people

שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־ עֲבָדֶיךָ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־
that-not *God-of–you* Yahweh to servants-of–you for pray Samuel

נָמוּת כִּי־ יָסַפְנוּ עַל־ כָּל־ חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃
king for–us to-ask evil sins-of–us all-of onto we-have-added for we-may-die

20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם אַל־ תִּירָאוּ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־
all-of — you-have-done you fear-you not the-people to Samuel and-he-said

הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל־ תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־
— but-you-are-to-serve Yahweh from-after turn-you-aside not yet the-this the-evil

יְהוָה בְּכָל־ לְבַבְכֶם׃ 21 וְלֹא תָּסוּרוּ כִּי | a אַחֲרֵי הַתֹּהוּ
the-emptiness after indeed turn-you-aside and-not heart-of–you with-all-of Yahweh

אֲשֶׁר לֹא־ יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־ תֹהוּ הֵמָּה׃ 22 כִּי לֹא־
not for they emptiness for they-deliver and-not they-profit not which

hand of your enemies on every side, and you lived in safety. [12] And when you saw that Nahash the king of the Ammonites came against you, you said to me, 'No, but a king shall reign over us,' when the LORD your God was your king. [13] And now behold the king whom you have chosen, for whom you have asked; behold, the LORD has set a king over you. [14] If you will fear the LORD and serve him and obey his voice and not rebel against the commandment of the LORD, and if both you and the king who reigns over you will follow the LORD your God, it will be well. [15] But if you will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then the hand of the LORD will be against you and your king.[i] [16] Now therefore stand still and see this great thing that the LORD will do before your eyes. [17] Is it not wheat harvest today? I will call upon the LORD, that he may send thunder and rain. And you shall know and see that your wickedness is great, which you have done in the sight of the LORD, in asking for yourselves a king." [18] So Samuel called upon the LORD, and the LORD sent thunder and rain that day, and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

[19] And all the people said to Samuel, "Pray for your servants to the LORD your God, that we may not die, for we have added to all our sins this evil, to ask for ourselves a king." [20] And Samuel said to the people, "Do not be afraid; you have done all this evil. Yet do not turn aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart. [21] And do not turn aside after empty things that cannot profit or deliver, for they are empty. [22] For

[i] Septuagint; Hebrew *fathers*

12:13 c several Hebrew manuscripts, ה'; cf. Septuagint manuscripts, Syriac
12:15 a Septuagint, καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν ; cf. replica Legion codex and its margin and verse 14
12:21 a not present in 2 Hebrew manuscripts, most versions

the LORD will not forsake his people, for his great name's sake, because it has pleased the LORD to make you a people for himself. 23 Moreover, as for me, far be it from me that I should sin against the LORD by ceasing to pray for you, and I will instruct you in the good and the right way. 24 Only fear the LORD and serve him faithfully with all your heart. For consider what great things he has done for you. 25 But if you still do wickedly, you shall be swept away, both you and your king."

Saul Fights the Philistines

13 Saul lived for one year and then became king, and when he had reigned for two years over Israel,[1] 2 Saul chose three thousand men of Israel. Two thousand were with Saul in Michmash and the hill country of Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin. The rest of the people he sent home, every man to his tent. 3 Jonathan defeated the garrison of the Philistines that was at Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, "Let the Hebrews hear." 4 And all Israel heard it said that Saul had defeated the garrison of the Philistines, and also that Israel had become a stench to the Philistines. And the people were called out to join Saul at Gilgal.

5 And the Philistines mustered to fight with Israel, thirty thousand chariots and six thousand horsemen and troops like the sand on the seashore in multitude. They came up and encamped in Michmash, to the east of Beth-aven. 6 When the men of Israel saw that they were in trouble (for the people were hard pressed), the people hid themselves in caves and in holes

יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־ עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי
because the-great name-of–him because-of people-of–him — Yahweh he-will-forsak

הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃ 23גַּם אָנֹכִי חָלִילָה
far-be-it I also to-people for-him —you to-make Yahweh he-has-please

לִּי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחֲדֹל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי
and-I-will-instruct for–you to-pray from-to-cease against-Yahweh from-to-sin for–me

אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה׃ 24אַךְ ׀ יְראוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — fear only and-the-right the-good in-way-of —you

וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־ לְבַבְכֶם כִּי רְאוּ אֵת אֲשֶׁר־
what — see for heart-of–you with-all-of in-faithfulness —him and-you-are-to-serve

הִגְדִּל עִמָּכֶם׃ 25וְאִם־ הָרֵעַ תָּרֵעוּ גַּם־ אַתֶּם גַּם־
also you both you-do-evil to-do-evil but-if with–you he-caused-to-be-great

מַלְכְּכֶם תִּסָּפוּ׃
you-shall-be-swept-away king-of–you

13 1בֶּן־ שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל־
over he-reigned years and-two-of when-to-reign–him Saul year son-of

יִשְׂרָאֵל׃ 2וַיִּבְחַר־ לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ
and-they-were from-Israel thousands three-of Saul for–him and-he-chose Israel

עִם־ שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל וְאֶלֶף
and-thousand Bethel and-in-hill-country-of in-Michmash two-thousand Saul with

הָיוּ עִם־ יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ
man he-sent-away the-people and-rest-of Benjamin in-Gibeah-of Jonathan with they-were

לְאֹהָלָיו׃ 3וַיַּךְ יוֹנָתָן אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע
at-Geba that Philistines garrison-of — Jonathan and-he-defeated to-tents-of–him

וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־ הָאָרֶץ
the-land throughout-all-of on-the-horn he-blew and-Saul Philistines and-they-heard

לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃ 4וְכָל־ יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה
he-had-defeated to-say they-heard Israel and-all-of the-Hebrews let-them-hear to-say

שָׁאוּל אֶת־ נְצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־ נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל
Israel he-had-become-a-stench and-also Philistines garrison-of — Saul

בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃
the-Gilgal Saul after the-people and-they-were-called-out among-the-Philistines

5וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ ׀ לְהִלָּחֵם עִם־ יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
chariot thousand thirty Israel with to-fight they-gathered-themselves and-Philistines

וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ הַיָּם
the-sea edge-of on which like-the-sand and-army horsemen thousands and-six-of

לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ קִדְמַת בֵּית אָוֶן׃
Beth-aven east-of in-Michmash and-they-encamped and-they-went-up as-to-the-multitude

6וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר־ לוֹ כִּי נִגַּשׂ הָעָם
the-people he-was-hard-pressed for for–him narrow that they-saw Israel when-man-of

וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים
and-in-the-rocks and-in-the-hollows in-the-caves the-people and-they-hid-themselves

---

[1] Hebrew *Saul was one year old when he became king, and he reigned two years over Israel* (see 1 Samuel 10:6); some Greek manuscripts give Saul's age when he began to reign as thirty years

וּבַצְּרִחִים וּבַבֹּרוֹת׃ 7 וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan — they-crossed and-Hebrews and-in-the-cisterns and-in-the-burial-chambers

אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־ הָעָם חָרְדוּ
they-trembled the-army and-all-of at-the-Gilgal still–him but-Saul and-Gilead Gad land-of

אַחֲרָיו׃ 8 וַיֹּיחֶל שִׁבְעַת יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר
that according-to-the-appointed-time days seven-of and–he-waited after–him

שְׁמוּאֵל וְלֹא־ בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו׃
from-by–him the-army and-he-dispersed the-Gilgal Samuel he-came but-not Samuel

9 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
and-the-peace-offerings the-burnt-offering to-me bring-near Saul so-he-said

וַיַּעַל הָעֹלָה׃ 10 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת
to-make-go-up as-to-finish–him and-he-was the-burnt-offering and-he-made-go-up

הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ
to-meet–him Saul and-he-went-out coming Samuel and-behold the-burnt-offering

לְבָרֲכוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־
when Saul and-he-said you-have-done what Samuel and-he-said to-bless–him

רָאִיתִי כִּי־ נָפַץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־ בָאתָ
you-came not and-you from-by-me the-army he-dispersed that I-saw

לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ׃ 12 וָאֹמַר
and-I-said Michmash gathering-themselves and-Philistines the-days according-to-appointed-time-of

עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי יְהוָה לֹא
not Yahweh *and-face-of* the-Gilgal against-me Philistines they-will-come-down now

חִלִּיתִי וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה הָעֹלָה׃ 13 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-burnt-offering and-I-made-go-up so-I-forced-myself I-have-entreated

שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל נִסְכָּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־ מִצְוַת
command-of — you-have-kept not you-have-behaved-foolishly Saul to Samuel

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה
Yahweh he-had-established now for he-commanded–you which *God-of-you* Yahweh

אֶת־ מַמְלַכְתְּךָ אֶל־ יִשְׂרָאֵל עַד־ עוֹלָם׃ 14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־
not kingdom-of–you but-now eternity unto Israel to kingdom-of–you —

תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ
according-to-heart-of–him man for–him Yahweh he-has-sought she-will-stand

וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל־ עַמּוֹ כִּי לֹא
not because people-of–him over for-prince Yahweh and-he-has-commanded–him

שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־ צִוְּךָ יְהוָה׃ 15 וַיָּקָם שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-arose Yahweh he-commanded–you what — you-have-kept

וַיַּעַל מִן־ הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־
— Saul and-he-counted Benjamin Gibeah-of the-Gilgal from and-he-went-up

הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 16 וְשָׁאוּל
and-Saul man hundreds about-six with–him the-ones-being-found the-people

וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגֶבַע
in-Geba *staying* with-them the-ones-being-found and-the-people son-of–him and-Jonathan

and in rocks and in tombs and in cisterns, [7] and some Hebrews crossed the fords of the Jordan to the land of Gad and Gilead. Saul was still at Gilgal, and all the people followed him trembling.

Saul's Unlawful Sacrifice

[8] He waited seven days, the time appointed by Samuel. But Samuel did not come to Gilgal, and the people were scattering from him. [9] So Saul said, "Bring the burnt offering here to me, and the peace offerings." And he offered the burnt offering. [10] As soon as he had finished offering the burnt offering, behold, Samuel came. And Saul went out to meet him and greet him. [11] Samuel said, "What have you done?" And Saul said, "When I saw that the people were scattering from me, and that you did not come within the days appointed, and that the Philistines had mustered at Michmash, [12] I said, 'Now the Philistines will come down against me at Gilgal, and I have not sought the favor of the LORD.' So I forced myself, and offered the burnt offering." [13] And Samuel said to Saul, "You have done foolishly. You have not kept the command of the LORD your God, with which he commanded you. For then the LORD would have established your kingdom over Israel forever. [14] But now your kingdom shall not continue. The LORD has sought out a man after his own heart, and the LORD has commanded him to be prince[1] over his people, because you have not kept what the LORD commanded you." [15] And Samuel arose and went up from Gilgal. The rest of the people went up after Saul to meet the army; they went up from Gilgal[2] to Gibeah of Benjamin.

And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men. [16] And Saul and Jonathan his son and the people who were present with them stayed

---

[1] Or *leader* [2] Septuagint; Hebrew lacks *The rest of the people . . . from Gilgal*

13:8 וַיּוֹחֶל ק

in Geba of Benjamin, but the Philistines encamped in Michmash. 17 And raiders came out of the camp of the Philistines in three companies. One company turned toward Ophrah, to the land of Shual; 18 another company turned toward Beth-horon; and another company turned toward the border that looks down on the Valley of Zeboim toward the wilderness.

19 Now there was no blacksmith to be found throughout all the land of Israel, for the Philistines said, “Lest the Hebrews make themselves swords or spears.” 20 But every one of the Israelites went down to the Philistines to sharpen his plowshare, his mattock, his axe, or his sickle,[1] 21 and the charge was two-thirds of a shekel[2] for the plowshares and for the mattocks, and a third of a shekel[3] for sharpening the axes and for setting the goads.[4] 22 So on the day of the battle there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people with Saul and Jonathan, but Saul and Jonathan his son had them. 23 And the garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.

Jonathan Defeats the Philistines

14 One day Jonathan the son of Saul said to the young man who carried his armor, “Come, let us go over to the Philistine garrison on the other side.” But he did not tell his father. 2 Saul was staying in the outskirts of Gibeah in the pomegranate cave[5] at Migron. The people who were with him were about six hundred men, 3 including Ahijah the son of Ahitub, Ichabod’s brother, son of Phinehas, son of Eli, the priest of the LORD in Shiloh, wearing an ephod. And the people did not know that Jonathan had gone. 4 Within the passes, by which Jonathan sought to go over to the Philistine garrison, there was a rocky crag on the one side

בִּנְיָמִן	וּפְלִשְׁתִּים	חָנוּ	בְמִכְמָשׂ׃	17 וַיֵּצֵא	הַמַּשְׁחִית				
Benjamin	but-Philistines	they-encamped	in-Michmash	and-they-went-out	the-ones-destroying				
מִמַּחֲנֵה	פְלִשְׁתִּים	שְׁלֹשָׁה	רָאשִׁים	הָרֹאשׁ	אֶחָד	יִפְנֶה	אֶל־	דֶּרֶךְ	
from-camp-of	Philistines	three	units	the-unit	one	he-turned	to	way-of	
עָפְרָה	אֶל־	אֶרֶץ	שׁוּעָל׃	18 וְהָרֹאשׁ	אֶחָד	יִפְנֶה	דֶּרֶךְ	בֵּית חֹרוֹן	
Ophrah	to	land-of	Shual	and-the-unit	one	he-turned	way-of	Beth-horon	
וְהָרֹאשׁ	אֶחָד	יִפְנֶה	דֶּרֶךְ	הַגְּבוּל	הַנִּשְׁקָף	עַל־			
and-the-unit	one	he-turned	way-of	the-border-of	the-one-looking-down	on			
גֵּי הַצְּבֹעִים	הַמִּדְבָּרָה׃	19 וְחָרָשׁ	לֹא	יִמָּצֵא	בְּכֹל	אֶרֶץ			
Valley-of–the–Zeboim	the-wilderness–DIR	now-craftsman	not	he-was-found	in-all-of	land-of			
יִשְׂרָאֵל	כִּי־	אָמְרֻ	פְלִשְׁתִּים	פֶּן	יַעֲשׂוּ	הָעִבְרִים	חֶרֶב	אוֹ	חֲנִית׃
Israel	for	he-said	Philistines	lest	they-make	the-Hebrews	sword	or	spear
20 וַיֵּרְדוּ	כָל־	יִשְׂרָאֵל	הַפְּלִשְׁתִּים	לִלְטוֹשׁ	אִישׁ	אֶת־			
but-they-went-down	all-of	Israel	the-Philistines	to-sharpen	man	—			
מַחֲרַשְׁתּוֹ	וְאֶת־	אֵתוֹ	וְאֶת־	קַרְדֻּמּוֹ	וְאֵת	מַחֲרֵשָׁתוֹ׃			
plowshare-of–him	and—	mattock-of–him	and—	axe-of–him	and—	plowshare-of–him			
21 וְהָיְתָה	הַפְּצִירָה	פִים	לַמַּחֲרֵשֹׁת	וְלָאֵתִים	וְלִשְׁלֹשׁ				
and-she-was	the-sharpening	pim	for-the-plowshares	and-for-the-mattocks	and-for-three-of				
קִלְּשׁוֹן	וּלְהַקַּרְדֻּמִּים	וּלְהַצִּיב	הַדָּרְבָן׃	22 וְהָיָה	בְּיוֹם	מִלְחֶמֶת	וְלֹא		
point	and-for-the-axes	and-to-set	the-goad	so-he-was	on-day-of	battle	and-not		
נִמְצָא	חֶרֶב	וַחֲנִית	בְּיַד	כָּל־	הָעָם	אֲשֶׁר	אֶת־	שָׁאוּל	וְאֶת־
he-was-found	sword	or-spear	in-hand-of	all-of	the-people	that	with	Saul	and-with
יוֹנָתָן	וַתִּמָּצֵא	לְשָׁאוּל	וּלְיוֹנָתָן	בְּנוֹ׃	23 וַיֵּצֵא	מַצַּב			
Jonathan	but-she-was-found	to-Saul	and-to-Jonathan	son–him	and-he-went-out	garrison-of			
פְּלִשְׁתִּים	אֶל־	מַעֲבַר	מִכְמָשׂ׃						
Philistines	to	pass-of	Michmash						
14 1 וַיְהִי	הַיּוֹם	וַיֹּאמֶר	יוֹנָתָן	בֶּן־	שָׁאוּל	אֶל־	הַנַּעַר	נֹשֵׂא	
and-he-was	the-day	and-he-said	Jonathan	son-of	Saul	to	the-young-man	carrying	
כֵלָיו	לְכָה	וְנַעְבְּרָה	אֶל־	מַצַּב	פְּלִשְׁתִּים	אֲשֶׁר			
weapons-of–him	come	and-let-us-pass-over	to	garrison-of	Philistines	which			
מֵעֵבֶר	הַלָּז	וּלְאָבִיו	לֹא	הִגִּיד׃	2 וְשָׁאוּל	יוֹשֵׁב	בִּקְצֵה		
from-opposite-side-of	there	but-to-father-of–him	not	he-told	and-Saul	staying	in-end-of		
הַגִּבְעָה	תַּחַת	הָרִמּוֹן	אֲשֶׁר	בְּמִגְרוֹן	וְהָעָם	אֲשֶׁר	עִמּוֹ		
the-Gibeah	under	the-pomegranate	that	at-Migron	and-the-people	that	with–him		
כְּשֵׁשׁ	מֵאוֹת	אִישׁ׃	3 וַאֲחִיָּה	בֶן־	אֲחִטוּב	אֲחִי	אִיכָבוֹד׀	בֶּן־	
about-six	hundreds	man	and-Ahijah	son-of	Ahitub	brother-of	Ichabod	son-of	
פִּינְחָס	בֶּן־	עֵלִי	כֹּהֵן׀	יְהוָה	בְּשִׁלוֹ	נֹשֵׂא	אֵפוֹד	וְהָעָם	לֹא
Phinehas	son-of	Eli	priest-of	Yahweh	in-Shiloh	bearing	ephod	and-the-people	not
יָדַע	כִּי	הָלַךְ	יוֹנָתָן׃	4 וּבֵין	הַמַּעְבְּרוֹת	אֲשֶׁר	בִּקֵּשׁ	יוֹנָתָן	
he-knew	that	he-had-gone	Jonathan	and-between	the-passes	which	he-sought	Jonathan	
לַעֲבֹר	עַל־ [a]	מַצַּב	פְּלִשְׁתִּים	שֵׁן־	הַסֶּלַע	מֵהָעֵבֶר	מִזֶּה		
to-go-over	on	garrison-of	Philistines	crag-of	the-rock	from-the-opposite-side	from-this		

---

[1] Septuagint; Hebrew *plowshare* [2] Hebrew *was a pim* [3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [4] The meaning of the Hebrew verse is uncertain [5] Or *under the pomegranate* [tree]

13:19 אָמְרוּ ק

14:4 a a few Hebrew manuscripts, אל ; cf. Targum manuscripts, but also Isaiah 45:14

וְשֵׁן־ הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ
Bozez the-one and-name-of from-this from-the-opposite-side the-rock and-crag-of

וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶּה׃ 5 הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ
Michmash in-front-of from-north pillar the-one the-crag Seneh the-one and-name-of

וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־ הַנַּעַר ׀
the-young-man to Jonathan and-he-said Geba in-front-of from-south and-the-one

נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־ מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה
the-these *the-uncircumcised* garrison-of to and-let-us-go-over come weapons-of-him carrying

אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ
to-save limitation for-Yahweh there-is-not for for-us Yahweh he-will-do perhaps

בְּרַב אוֹ בִמְעָט׃ 7 וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה כָּל־
all-of do weapons-of-him one-bearing to-him and-he-said by-few or by-many

אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה לָךְ הִנְנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ׃
according-to-heart-of-you with-you behold-I for-you turn in-heart-of-you that

8 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־ הָאֲנָשִׁים
the-men to *going-over* we behold Jonathan then-he-said

וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם׃ 9 אִם־ כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־
until wait to-us they-say so if to-them and-we-will-show-ourselves

הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃
to-them we-will-go-up and-not in-place-of-us then-we-will-stand to-you to-reach-us

10 וְאִם־ כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־ נְתָנָם
he-has-given-them for then-we-will-go-up by-us come-up they-say so but-if

יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־ לָּנוּ הָאוֹת׃ 11 וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־
to both-of-them so-they-showed the-sign to-us and-this in-hand-of-us Yahweh

מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־
from *going-out* Hebrews look Philistines and-they-said Philistines garrison-of

הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־ שָׁם׃ 12 וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה
the-garrison men-of and-they-answered there they-have-hidden-themselves which the-holes

אֶת־ יוֹנָתָן ׀ וְאֶת־ נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ
to-us come-up and-they-said weapons-of-him one-bearing-of and— Jonathan —

וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־ נֹשֵׂא
one-bearing-of to Jonathan and-he-said thing —you that-we-might-make-known

כֵלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־ נְתָנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃
Israel in-hand-of Yahweh he-has-given-them for after-me come-up weapons-of-him

13 וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־ יָדָיו וְעַל־ רַגְלָיו וְנֹשֵׂא
and-one-bearing-of feet-of-him and-on hands-of-him on Jonathan then-he-went-up

כֵלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו
weapons-of-him and-one-bearing-of Jonathan before and-they-fell after-him weapons-of-him

מְמוֹתֵת אַחֲרָיו׃ 14 וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה
he-struck-down which the-first-one the-strike and-she-was after-him killing

יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה
furrow as-in-the-half-of man as-twenty weapons-of-him and-one-bearing-of Jonathan

and a rocky crag on the other side. The name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh. [5] The one crag rose on the north in front of Michmash, and the other on the south in front of Geba.

[6] Jonathan said to the young man who carried his armor, “Come, let us go over to the garrison of these uncircumcised. It may be that the LORD will work for us, for nothing can hinder the LORD from saving by many or by few.” [7] And his armor-bearer said to him, “Do all that is in your heart. Do as you wish.[1] Behold, I am with you heart and soul.” [8] Then Jonathan said, “Behold, we will cross over to the men, and we will show ourselves to them. [9] If they say to us, ‘Wait until we come to you,’ then we will stand still in our place, and we will not go up to them. [10] But if they say, ‘Come up to us,’ then we will go up, for the LORD has given them into our hand. And this shall be the sign to us.” [11] So both of them showed themselves to the garrison of the Philistines. And the Philistines said, “Look, Hebrews are coming out of the holes where they have hidden themselves.” [12] And the men of the garrison hailed Jonathan and his armor-bearer and said, “Come up to us, and we will show you a thing.” And Jonathan said to his armor-bearer, “Come up after me, for the LORD has given them into the hand of Israel.” [13] Then Jonathan climbed up on his hands and feet, and his armor-bearer after him. And they fell before Jonathan, and his armor-bearer killed them after him. [14] And that first strike, which Jonathan and his armor-bearer made, killed about twenty men within as it were half a

---

[1] Septuagint *Do all that your mind inclines to*

furrow's length in an acre[1] of land. [15] And there was a panic in the camp, in the field, and among all the people. The garrison and even the raiders trembled, the earth quaked, and it became a very great panic.[2]

[16] And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked, and behold, the multitude was dispersing here and there.[3] [17] Then Saul said to the people who were with him, "Count and see who has gone from us." And when they had counted, behold, Jonathan and his armor-bearer were not there. [18] So Saul said to Ahijah, "Bring the ark of God here." For the ark of God went at that time with the people[4] of Israel. [19] Now while Saul was talking to the priest, the tumult in the camp of the Philistines increased more and more. So Saul said to the priest, "Withdraw your hand." [20] Then Saul and all the people who were with him rallied and went into the battle. And behold, every Philistine's sword was against his fellow, and there was very great confusion. [21] Now the Hebrews who had been with the Philistines before that time and who had gone up with them into the camp, even they also turned to be with the Israelites who were with Saul and Jonathan. [22] Likewise, when all the men of Israel who had hidden themselves in the hill country of Ephraim heard that the Philistines were fleeing, they too followed hard after them in the battle. [23] So the LORD saved Israel that day. And the battle passed beyond Beth-aven.

Saul's Rash Vow

[24] And the men of Israel had been hard pressed that day, so Saul had laid an oath on the people, saying, "Cursed be the man who eats food until it is evening and I am avenged on my

---

[1] Hebrew *a yoke* [2] Or *became a panic from God*
[3] Septuagint; Hebrew *they went here and there*
[4] Hebrew; Septuagint *"Bring the ephod." For at that time he wore the ephod before the people*

צֶמֶד	שָׂדֶה׃	15 וַתְּהִי	חֲרָדָה	בַמַּחֲנֶה	בַשָּׂדֶה	וּבְכָל־	הָעָם
pair-o	land	and-she-was	terror	in-the-camp	in-the-field	and-among-all-of	the-people

הַמַּצָּב	וְהַמַּשְׁחִית	חָרְדוּ	גַּם־	הֵמָּה	וַתִּרְגַּז	הָאָרֶץ
the-garriso	and-the-ones-destroying	they-trembled	even	they	and-she-quaked	the-earth

וַתְּהִי	לְחֶרְדַּת	אֱלֹהִים׃	16 וַיִּרְאוּ	הַצֹּפִים	לְשָׁאוּל
and-she-wa	to-terror-of	*God*	and-they-looked	the-ones-keeping-watch	for-Saul

בְּגִבְעַת	בִּנְיָמִן	וְהִנֵּה	הֶהָמוֹן	נָמוֹג	וַיֵּלֶךְ	וַהֲלֹם׃
in-Gibeah-o	Benjamin	and-behold	the-multitude	he-melted	and-he-went	and-here

17 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	לָעָם	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	פִּקְדוּ־	נָא	וּרְאוּ	מִי
then-he-said	Saul	to-the-people	that	with–him	count	now	and-see	who

הָלַךְ	מֵעִמָּנוּ	וַיִּפְקְדוּ	וְהִנֵּה	אֵין	יוֹנָתָן
he-has-gone	from-with–us	and-they-had-counted	and-behold	there-were-not	Jonathan

וְנֹשֵׂא	כֵלָיו׃	18 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	לַאֲחִיָּה	הַגִּישָׁה	אֲרוֹן
and-one-bearing-o	weapons-of–him	so-he-said	Saul	to-Ahijah	bring-near	ark-of

הָאֱלֹהִים	כִּי־	הָיָה	אֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	בַּיּוֹם	הַהוּא	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל׃
the-God	for	he-was	ark-of	*the-God*	on-the-day	the-that	and-people-of	Israel

19 וַיְהִי	עַד	דִּבֶּר	שָׁאוּל	אֶל־	הַכֹּהֵן	וְהֶהָמוֹן	אֲשֶׁר	בְּמַחֲנֵה
now-he-wa	while	he-was-speaking	Saul	to	the-priest	and-the-tumult	which	in-camp-of

פְלִשְׁתִּים	וַיֵּלֶךְ	הָלוֹךְ	וָרָב	וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	אֶל־	הַכֹּהֵן	אֱסֹף
Philistines	and-he-went	to-go	and-many	and-he-said	Saul	to	the-priest	withdraw

יָדֶךָ׃	20 וַיִּזָּעֵק	שָׁאוּל	וְכָל־	הָעָם	אֲשֶׁר	אִתּוֹ
hand-of–you	then-he-assembled-at-command	Saul	and-all-of	the-people	who	with–him

וַיָּבֹאוּ	עַד־	הַמִּלְחָמָה	וְהִנֵּה	הָיְתָה	חֶרֶב	אִישׁ
and-they-went-i	to	the-battle	and-behold	she-was	sword-of	man

בְּרֵעֵהוּ	מְהוּמָה	גְּדוֹלָה	מְאֹד׃	21 וְהָעִבְרִים	הָיוּ [a]
against-friend-of–him	confusion	great	very	now-the-Hebrews	they-had-been

לַפְּלִשְׁתִּים	כְּאֶתְמוֹל	שִׁלְשׁוֹם	אֲשֶׁר	עָלוּ	עִמָּם	בַּמַּחֲנֶה
to-the-Philistine	as-yesterday	three-days-ago	who	they-had-gone-up	with–them	in-the-camp

סָבִיב	וְגַם־	הֵמָּה	לִהְיוֹת	עִם־	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	עִם־	שָׁאוּל	וְיוֹנָתָן׃
all-aroun	and-even	they	to-be	with	Israel	who	with	Saul	and-Jonathan

22 וְכֹל	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	הַמִּתְחַבְּאִים	בְּהַר־	אֶפְרַיִם	שָׁמְעוּ
when-all-o	man-of	Israel	the-ones-hiding-selves	in-hill-country-of	Ephraim	they-heard

כִּי־	נָסוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּדְבְּקוּ	גַם־	הֵמָּה	אַחֲרֵיהֶם
tha	they-were-fleeing	Philistines	then-they-pursued-closely	also	they	after–them

בַּמִּלְחָמָה׃	23 וַיּוֹשַׁע	יְהוָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וְהַמִּלְחָמָה
in-the-battle	so-he-saved	Yahweh	on-the-day	the-that	—	Israel	and-the-battle

עָבְרָה	אֶת־	בֵּית אָוֶן׃	24 וְאִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	נִגַּשׂ	בַּיּוֹם
she-passe	—	Beth-aven	and-man-of	Israel	he-had-been-hard-pressed	on-the-day

הַהוּא	וַיֹּאֶל	שָׁאוּל	אֶת־	הָעָם	לֵאמֹר	אָרוּר
the-tha	so-he-had-made-to-take-an-oath	Saul	—	the-people	to-say	being-cursed

הָאִישׁ	אֲשֶׁר־	יֹאכַל	לֶחֶם	עַד־	הָעֶרֶב	וְנִקַּמְתִּי
the-ma	who	he-eats	food	until	the-evening	and-I-am-avenged

14:21 a Septuagint, Napoli codex, replica Legion codex and its margin, Vulgate, insert relative pronoun before

מֵאֹיְבַי	[d]וְלֹא	טָעַם[d]	כָּל־	הָעָם	לָחֶם׃	25 וְכָל־
from-ones-being-hostile-to-me	so-not	he-had-tasted	all-of	the-people	food	now-all-of

הָאָרֶץ[a]	בָּאוּ	בַיָּעַר	וַיְהִי	דְבַשׁ	עַל־	פְּנֵי	הַשָּׂדֶה׃
the-land	they-came	in-the-forest	and-he-was	honey	on	*surface-of*	the-field

26 וַיָּבֹא	הָעָם	אֶל־	הַיַּעַר	וְהִנֵּה	הֵלֶךְ	דְּבָשׁ	וְאֵין־
when-he-came	the-people	to	the-forest	and-behold	drip-of	honey	but-there-was-not

מַשִּׂיג	יָדוֹ	אֶל־	פִּיו	כִּי־	יָרֵא	הָעָם	אֶת־	הַשְּׁבֻעָה׃
reaching	hand-of–him	to	mouth-of–him	for	he-feared	the-people	—	the-oath

27 וְיוֹנָתָן	לֹא־	שָׁמַע	בְּהַשְׁבִּיעַ	אָבִיו	אֶת־	הָעָם
but-Jonathan	not	he-had-heard	on-to-make-swear	father-of–him	—	the-people

וַיִּשְׁלַח	אֶת־	קְצֵה	הַמַּטֶּה	אֲשֶׁר	בְּיָדוֹ	וַיִּטְבֹּל	אוֹתָהּ
so-he-sent-out	—	end-of	the-staff	that	in-hand-of–him	and-he-dipped	—her

בְּיַעְרַת	הַדְּבָשׁ	וַיָּשֶׁב	יָדוֹ	אֶל־	פִּיו	וַתָּרֹאנָה
in-honeycomb-of	the-honey	and-he-returned	hand-of–him	to	mouth-of–him	and–they-saw

עֵינָיו׃	28 וַיַּעַן	אִישׁ	מֵהָעָם	וַיֹּאמֶר	הַשְׁבֵּעַ	הִשְׁבִּיעַ
eyes-of–him	then-he-answered	man	from-the-people	and-he-said	to-swear	he-made-swear

אָבִיךָ	אֶת־	הָעָם	לֵאמֹר	אָרוּר	הָאִישׁ	אֲשֶׁר־	יֹאכַל	לֶחֶם
father-of–you	—	the-people	to-say	being-cursed	the-man	who	he-eats	food

הַיּוֹם	וַיָּעַף	הָעָם׃	29 וַיֹּאמֶר	יוֹנָתָן	עָכַר
the-day	and-he-was-faint	the-people	then-he-said	Jonathan	he-has-brought-trouble

אָבִי	אֶת־	הָאָרֶץ	רְאוּ־	נָא	כִּי־	אֹרוּ	עֵינַי
father-of–me	—	the-land	see	please	that	they-have-become-bright	eyes-of–me

כִּי	טָעַמְתִּי	מְעַט	דְּבַשׁ	הַזֶּה׃	30 אַף כִּי	לוּא	אָכֹל	אָכַל	הַיּוֹם
because	I-have-tasted	little-of	honey	the-this	how-much-better	if	to-eat	he-had-eaten	the-day

הָעָם	מִשְּׁלַל	אֹיְבָיו	אֲשֶׁר	מָצָא	כִּי	עַתָּה	לֹא־
the-people	from-spoil-of	ones-being-hostile-to–him	that	they-had-found	for	now	not

רָבְתָה	מַכָּה	בַּפְּלִשְׁתִּים׃	31 וַיַּכּוּ	בַּיּוֹם	הַהוּא
she-has-been-great	defeat	among-the-Philistines	and-they-struck-down	on-the-day	the-that

בַּפְּלִשְׁתִּים	מִמִּכְמָשׂ	אַיָּלֹנָה	וַיָּעַף	הָעָם	מְאֹד׃
on-the-Philistines	from-Michmash	Aijalon–DIR	and-he-was-tired	the-people	very

32 וַיַּעַשׂ	הָעָם	אֶל־	שָׁלָל	וַיִּקְחוּ	צֹאן	וּבָקָר	וּבְנֵי	בָקָר
and–he-did	the-people	on	spoil	and-they-took	sheep	and-ox	and-sons-of	cattle

וַיִּשְׁחֲטוּ־	אָרְצָה	וַיֹּאכַל	הָעָם	עַל־	הַדָּם׃
and-they-slaughtered	ground–DIR	and-he-ate	the-people	together-with	the-blood

33 וַיַּגִּידוּ	לְשָׁאוּל	לֵאמֹר	הִנֵּה	הָעָם	חֹטְאִים	לַיהוָה	לֶאֱכֹל
then-they-reported	to-Saul	to-say	behold	the-people	*sinning*	against-Yahweh	to-eat

עַל־	הַדָּם	וַיֹּאמֶר	בְּגַדְתֶּם	גֹּלּוּ־	אֵלַי	הַיּוֹם	אֶבֶן
together-with	the-blood	and-he-said	you-have-dealt-treacherously	roll	to–me	the-day	stone

גְּדוֹלָה׃	34 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	פֻּצוּ	בָעָם	וַאֲמַרְתֶּם
great	and-he-said	Saul	disperse-yourselves	among-the-people	and-you-are-to-say

לָהֶם	הַגִּישׁוּ	אֵלַי[b]	אִישׁ	שׁוֹרוֹ	וְאִישׁ	שֵׂיֵהוּ
to–them	bring-near	to–me	man	ox-of–him	and-man	sheep-of–him

enemies." So none of the people had tasted food. [25]Now when all the people[1] came to the forest, behold, there was honey on the ground. [26]And when the people entered the forest, behold, the honey was dropping, but no one put his hand to his mouth, for the people feared the oath. [27]But Jonathan had not heard his father charge the people with the oath, so he put out the tip of the staff that was in his hand and dipped it in the honeycomb and put his hand to his mouth, and his eyes became bright. [28]Then one of the people said, "Your father strictly charged the people with an oath, saying, 'Cursed be the man who eats food this day.'" And the people were faint. [29]Then Jonathan said, "My father has troubled the land. See how my eyes have become bright because I tasted a little of this honey. [30]How much better if the people had eaten freely today of the spoil of their enemies that they found. For now the defeat among the Philistines has not been great."

[31]They struck down the Philistines that day from Michmash to Aijalon. And the people were very faint. [32]The people pounced on the spoil and took sheep and oxen and calves and slaughtered them on the ground. And the people ate them with the blood. [33]Then they told Saul, "Behold, the people are sinning against the LORD by eating with the blood." And he said, "You have dealt treacherously; roll a great stone to me here."[2] [34]And Saul said, "Disperse yourselves among the people and say to them, 'Let every man bring his ox or his sheep and

[1] Hebrew *land* [2] Septuagint; Hebrew *this day*

14:24 d–d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ולא־טעם
14:25 a 1 Hebrew manuscript, העם ; cf. Targums, Vulgate
14:27 וַתָּאֹרְנָה ק
14:32 וַיַּעַט ק
14:32 הַשָּׁלָל ק
14:34 b not present in 1 Hebrew manuscript; cf. Syriac

slaughter them here and eat, and do not sin against the LORD by eating with the blood.’ ” So every one of the people brought his ox with him that night and they slaughtered them there. [35] And Saul built an altar to the LORD; it was the first altar that he built to the LORD.

[36] Then Saul said, “Let us go down after the Philistines by night and plunder them until the morning light; let us not leave a man of them.” And they said, “Do whatever seems good to you.” But the priest said, “Let us draw near to God here.” [37] And Saul inquired of God, “Shall I go down after the Philistines? Will you give them into the hand of Israel?” But he did not answer him that day. [38] And Saul said, “Come here, all you leaders of the people, and know and see how this sin has arisen today. [39] For as the LORD lives who saves Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die.” But there was not a man among all the people who answered him. [40] Then he said to all Israel, “You shall be on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side.” And the people said to Saul, “Do what seems good to you.” [41] Therefore Saul said, “O LORD God of Israel, why have you not answered your servant this day? If this guilt is in me or in Jonathan my son, O LORD, God of Israel, give Urim. But if this guilt is in your people Israel, give Thummim.”[1] And Jonathan and Saul were taken, but the people escaped. [42] Then Saul said, “Cast the lot between me and my son Jonathan.” And Jonathan was taken.

[43] Then Saul said to Jonathan, “Tell me what you have done.” And Jonathan told him, “I tasted a little honey with the tip of the staff that was in my hand. Here I am; I will die.” [44] And Saul said, “God do so to me and more

וּשְׁחַטְתֶּם	בָּזֶה	וַאֲכַלְתֶּם	וְלֹא־	תֶחֶטְאוּ	לַיהוָה
and-you-are-to-slaughte	in-this	and-you-are-to-eat	and-not	you-are-to-sin	against-Yahweh

לֶאֱכֹל	אֶל־[e]	הַדָּם	וַיַּגִּשׁוּ	כָל־	הָעָם	אִישׁ	שׁוֹרוֹ
to-eat	with	the-blood	so-they-brought-near	all-of	the-people	man	ox-of–him

בְּיָדוֹ	הַלַּיְלָה	וַיִּשְׁחֲטוּ־	שָׁם׃	35 וַיִּבֶן	שָׁאוּל	מִזְבֵּחַ
in-hand-of–hi	the-night	and-they-slaughtered	there	and-he-built	Saul	altar

לַיהוָה	אֹתוֹ	הֵחֵל	לִבְנוֹת	מִזְבֵּחַ	לַיהוָה׃	36 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל
to-Yahwe	with–him	he-began	to-build	altar	to-Yahweh	then-he-said	Saul

נֵרְדָה	אַחֲרֵי	פְלִשְׁתִּים׀	לַיְלָה	וְנָבֹזָה	בָּהֶם׀	עַד־	אוֹר
let-us-go-dow	after	Philistines	night	and-let-us-plunder	among–them	until	light

הַבֹּקֶר	וְלֹא־	נַשְׁאֵר	בָּהֶם	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	כָּל־	הַטּוֹב
the-mornin	and-not	let-us-leave-behind	among–them	man	and-they-said	all-of	the-good

בְּעֵינֶיךָ	עֲשֵׂה	וַיֹּאמֶר	הַכֹּהֵן	נִקְרְבָה	הֲלֹם	אֶל־	הָאֱלֹהִים׃
in-eyes-of–yo	do	but-he-said	the-priest	let-us-draw-near	here	to	*the-God*

37 וַיִּשְׁאַל	שָׁאוּל	בֵּאלֹהִים	הַאֵרֵד	אַחֲרֵי	פְלִשְׁתִּים
and-he-inquire	Saul	*on-God*	?-shall-I-go-down	after	Philistines

הֲתִתְּנֵם	בְּיַד	יִשְׂרָאֵל	וְלֹא	עָנָהוּ	בַּיּוֹם	הַהוּא׃
?-will-you-give-the	in-hand-of	Israel	but-not	he-answered–him	on-the-day	the-that

38 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	גֹּשׁוּ	הֲלֹם	כֹּל	פִּנּוֹת	הָעָם	וּדְעוּ	וּרְאוּ
and-he-said	Saul	come-near	here	all-of	cornerstones-of	the-people	and-know	and-see

בַּמָּה	הָיְתָה	הַחַטָּאת	הַזֹּאת	הַיּוֹם׃	39 כִּי	חַי־	יְהוָה	הַמּוֹשִׁיעַ	אֶת־
by-wha	she-was	the-sin	the-this	the-day	for	alive	Yahweh	the-one-saving	—

יִשְׂרָאֵל	כִּי	אִם־	יֶשְׁנוֹ	בְּיוֹנָתָן	בְּנִי	כִּי	מוֹת	יָמוּת
Israel	if	though	there-is–him	in-Jonathan	son-of–me	that	to-die	he-shall-die

וְאֵין	עֹנֵהוּ	מִכָּל־	הָעָם׃	40 וַיֹּאמֶר	אֶל־	כָּל־
but-there-was-no	one-answering–him	from-all-of	the-people	then-he-said	to	all-of

יִשְׂרָאֵל	אַתֶּם	תִּהְיוּ	לְעֵבֶר	אֶחָד	וַאֲנִי	וְיוֹנָתָן	בְּנִי
Israel	you	you-shall-be	to-opposite-side	one	and-I	and-Jonathan	son-of–me

נִהְיֶה	לְעֵבֶר	אֶחָד	וַיֹּאמְרוּ	הָעָם	אֶל־	שָׁאוּל	הַטּוֹב
we-shall-b	to-opposite-side	one	and-they-said	the-people	to	Saul	the-good

בְּעֵינֶיךָ	עֲשֵׂה׃	41 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	אֶל־	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הָבָה
in-eyes-of–yo	do	therefore-he-said	Saul	to	Yahweh	*God-of*	Israel	give

תָמִים	וַיִּלָּכֵד	יוֹנָתָן	וְשָׁאוּל	וְהָעָם	יָצָאוּ׃	42 וַיֹּאמֶר
perfec	and-he-was-taken	Jonathan	and-Saul	but-the-people	they-went-out	then-he-said

שָׁאוּל	הַפִּילוּ	בֵּינִי	וּבֵין	יוֹנָתָן	בְּנִי	וַיִּלָּכֵד	יוֹנָתָן׃
Saul	cast	between–me	and-between	Jonathan	son-of–me	and-he-was-taken	Jonathan

43 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	אֶל־	יוֹנָתָן	הַגִּידָה	לִּי	מֶה	עָשִׂיתָה	וַיַּגֶּד־
then-he-said	Saul	to	Jonathan	tell	to–me	what	you-have-done	and-he-told

לוֹ	יוֹנָתָן	וַיֹּאמֶר	טָעֹם	טָעַמְתִּי	בִּקְצֵה	הַמַּטֶּה	אֲשֶׁר־
to-hi	Jonathan	and-he-said	to-taste	I-tasted	with-end-of	the-staff	that

בְּיָדִי	מְעַט	דְּבַשׁ	הִנְנִי	אָמוּת׃	44 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	כֹּה־	יַעֲשֶׂה[a]
in-hand-of–m	little-of	honey	here–I	I-will-die	and-he-said	Saul	so	let-him-do

---

[1] Vulgate and Septuagint; Hebrew *Therefore Saul said to the LORD, the God of Israel, “Give Thummim.”*

14:34 e many Hebrew manuscripts, עַל ; 2 Hebrew manuscripts, אֶת
14:44 a a large number of Hebrew manuscripts add לִי ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

אֱלֹהִ֖ים וְכֹ֣ה יוֹסִ֑ף כִּֽי־ מ֥וֹת תָּמ֖וּת יוֹנָתָֽן׃ 45וַיֹּ֨אמֶר הָעָ֜ם
the-people then-he-said Jonathan you-shall-die to-die surely he-may-add and-so *God*

אֶל־ שָׁא֗וּל הֲ‍ֽיוֹנָתָ֣ן ׀ יָמ֡וּת אֲשֶׁ֣ר עָשָׂה֩ הַיְשׁוּעָ֨ה הַגְּדוֹלָ֤ה הַזֹּאת֙
the-this the-great the-salvation he-has-done who he-shall-die ?-Jonathan Saul to

בְּיִשְׂרָאֵ֔ל חָלִ֕ילָה חַי־ יְהוָ֗ה אִם־ יִפֹּ֞ל מִשַּׂעֲרַ֤ת רֹאשׁוֹ֙
head-of-him from-hair-of he-shall-fall not Yahweh alive far-from-it in-Israel

אַ֔רְצָה כִּֽי־ עִם־ אֱלֹהִ֖ים עָשָׂ֣ה הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וַיִּפְדּ֥וּ הָעָ֛ם
the-people so-they-ransomed the-this the-day he-has-done *God* with for ground-DIR

אֶת־ יוֹנָתָ֖ן וְלֹא־ מֵֽת׃ 46וַיַּ֣עַל שָׁא֔וּל מֵאַחֲרֵ֖י פְּלִשְׁתִּ֑ים
Philistines from-after Saul then-he-went-up he-died so-that-not Jonathan —

וּפְלִשְׁתִּ֖ים הָלְכ֥וּ לִמְקוֹמָֽם׃ 47וְשָׁא֛וּל לָכַ֥ד הַמְּלוּכָ֖ה עַל־
over the-kingship he-captured when-Saul to-place-of-them they-went and-Philistines

יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּלָּ֣חֶם סָבִ֣יב ׀ בְּֽכָל־ אֹיְבָ֡יו בְּמוֹאָ֣ב ׀
against-Moab ones-being-hostile-to-him against-all-of all-around then-he-fought Israel

וּבִבְנֵֽי־ עַמּ֨וֹן וּבֶאֱד֜וֹם וּבְמַלְכֵ֤י צוֹבָה֙
Zobah and-against-kings-of and-against-Edom Ammon and-against-people-of

וּבַפְּלִשְׁתִּ֔ים וּבְכֹ֥ל אֲשֶׁר־ יִפְנֶ֖ה יַרְשִֽׁיעַ׃ 48וַיַּ֣עַשׂ
and-he-did he-inflicted-punishment he-turned that and-in-all and-against-the-Philistines

חַ֔יִל וַיַּ֖ךְ אֶת־ עֲמָלֵ֑ק וַיַּצֵּ֥ל אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל מִיַּ֥ד
out-of-hand-of Israel — and-he-delivered Amalek — and-he-struck valor

שֹׁסֵֽהוּ׃ 49וַיִּֽהְיוּ֙ בְּנֵ֣י שָׁא֔וּל יוֹנָתָ֥ן וְיִשְׁוִ֖י וּמַלְכִּי־שׁ֑וּעַ
and-Malchi-shua and-Ishvi Jonathan Saul sons-of now-they-were ones-plundering-him

וְשֵׁם֙ שְׁתֵּ֣י בְנֹתָ֔יו שֵׁ֤ם הַבְּכִירָה֙ מֵרַ֔ב וְשֵׁ֥ם הַקְּטַנָּ֖ה
the-small-one and-name-of Merab the-firstborn name-of daughters-of-him two-of and-name-of

מִיכַֽל׃ 50וְשֵׁם֙ אֵ֣שֶׁת שָׁא֔וּל אֲחִינֹ֖עַם בַּת־ אֲחִימָ֑עַץ וְשֵׁ֤ם
and-name-of Ahimaaz daughter-of Ahinoam Saul wife-of and-name-of Michal

שַׂר־ צְבָאוֹ֙ אֲבִינֵ֔ר בֶּן־ נֵ֖ר דּ֥וֹד שָׁאֽוּל׃ 51וְקִ֥ישׁ אֲבִֽי־
father-of and-Kish Saul uncle-of Ner son-of Abner army-of-him commander-of

שָׁא֖וּל וְנֵ֥ר אֲבִֽי־ אַבְנֵ֖ר בֶּן־ אֲבִיאֵֽל׃ 52וַתְּהִ֤י הַמִּלְחָמָה֙ חֲזָקָ֣ה
strong the-battle and-she-was Abiel son-of Abner father-of and-Ner Saul

עַל־ פְּלִשְׁתִּ֔ים כֹּ֖ל יְמֵ֣י שָׁא֑וּל וְרָאָ֨ה שָׁא֜וּל כָּל־ אִ֤ישׁ גִּבּוֹר֙
mighty man any-of Saul when-he-saw Saul days-of all-of Philistines against

וְכָל־ בֶּן־ חַ֔יִל וַיַּאַסְפֵ֖הוּ אֵלָֽיו׃
to-him then-he-gathered-him valor son-of or-any-of

15 1 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־ שָׁא֔וּל אֹתִ֞י שָׁלַ֤ח יְהוָה֙ לִמְשָׁחֳךָ֣ לְמֶ֔לֶךְ
for-king to-anoint-you Yahweh he-sent —me Saul to Samuel and-he-said

[a]עַל־ עַמּ֖וֹ עַל־ יִשְׂרָאֵ֑ל[a] וְעַתָּ֣ה שְׁמַ֔ע לְק֖וֹל דִּבְרֵ֥י
words-of to-voice-of listen therefore-now Israel over people-of-him over

יְהוָֽה׃ 2 כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת פָּקַ֕דְתִּי אֵ֛ת אֲשֶׁר־ עָשָׂ֥ה עֲמָלֵ֖ק
Amalek he-did what — I-have-noted hosts Yahweh-of he-says thus Yahweh

לְיִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁר־ שָׂ֥ם ל֛וֹ בַּדֶּ֔רֶךְ בַּעֲלֹת֖וֹ מִמִּצְרָֽיִם׃
out-of-Egypt when-to-go-up-him on-the-way against-him he-placed that to-Israel

also; you shall surely die, Jonathan." [45]Then the people said to Saul, "Shall Jonathan die, who has worked this great salvation in Israel? Far from it! As the LORD lives, there shall not one hair of his head fall to the ground, for he has worked with God this day." So the people ransomed Jonathan, so that he did not die. [46]Then Saul went up from pursuing the Philistines, and the Philistines went to their own place.

Saul Fights Israel's Enemies

[47]When Saul had taken the kingship over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab, against the Ammonites, against Edom, against the kings of Zobah, and against the Philistines. Wherever he turned he routed them. [48]And he did valiantly and struck the Amalekites and delivered Israel out of the hands of those who plundered them.

[49]Now the sons of Saul were Jonathan, Ishvi, and Malchi-shua. And the names of his two daughters were these: the name of the firstborn was Merab, and the name of the younger Michal. [50]And the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. And the name of the commander of his army was Abner the son of Ner, Saul's uncle. [51]Kish was the father of Saul, and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

[52]There was hard fighting against the Philistines all the days of Saul. And when Saul saw any strong man, or any valiant man, he attached him to himself.

The LORD Rejects Saul

15 And Samuel said to Saul, "The LORD sent me to anoint you king over his people Israel; now therefore listen to the words of the LORD. [2]Thus says the LORD of hosts, 'I have noted what Amalek did to Israel in opposing them on the way when they came up out of Egypt. [3]Now go and

---

15:1 a–a a few Hebrew manuscripts omit the second occurrence of עַל; cf. Vulgate strike Amalek and devote to destruction[1] all that they have. Do not spare them, but kill both man and woman, child and infant, ox and sheep, camel and donkey.'"

4 So Saul summoned the people and numbered them in Telaim, two hundred thousand men on foot, and ten thousand men of Judah. 5 And Saul came to the city of Amalek and lay in wait in the valley. 6 Then Saul said to the Kenites, "Go, depart; go down from among the Amalekites, lest I destroy you with them. For you showed kindness to all the people of Israel when they came up out of Egypt." So the Kenites departed from among the Amalekites. 7 And Saul defeated the Amalekites from Havilah as far as Shur, which is east of Egypt. 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive and devoted to destruction all the people with the edge of the sword. 9 But Saul and the people spared Agag and the best of the sheep and of the oxen and of the fattened calves[2] and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them. All that was despised and worthless they devoted to destruction.

10 The word of the LORD came to Samuel: 11 "I regret[3] that I have made Saul king, for he has turned back from following me and has not performed my commandments." And Samuel was angry, and he cried to the LORD all night. 12 And Samuel rose early to meet Saul in the morning. And it was told Samuel, "Saul came to Carmel, and behold, he set up a monument for himself and turned and passed on and went down to Gilgal." 13 And Samuel

3 עַתָּ֞ה לֵ֣ךְ וְהִכִּיתָ֣ה אֶת־ עֲמָלֵ֗ק וְהַֽחֲרַמְתֶּם֙ אֶת־
— and-you-are-to-devote-to-destruction Amalek — and-you-are-to-strike go now

כָּל־ אֲשֶׁר־ ל֔וֹ וְלֹ֥א תַחְמֹ֖ל עָלָ֑יו וְהֵמַתָּ֞ה מֵאִ֣ישׁ עַד־
to from-man but-you-are-to-kill on–him you-shall-spare and-not to–him that all-of

אִשָּׁ֗ה מֵֽעֹלֵל֙ וְעַד־ יוֹנֵ֔ק מִשּׁ֣וֹר וְעַד־ שֶׂ֔ה מִגָּמָ֖ל וְעַד־ חֲמֽוֹר׃
donkey and-to from-camel sheep and-to from-ox one-suckling and-to from-child woman

4 וַיְשַׁמַּ֤ע שָׁאוּל֙ אֶת־ הָעָ֔ם וַֽיִּפְקְדֵם֙ בַּטְּלָאִ֔ים מָאתַ֤יִם
two-hundred in-the-Telaim and-he-counted–them the-people — Saul so-he-summoned

אֶ֙לֶף֙ רַגְלִ֔י וַעֲשֶׂ֥רֶת אֲלָפִ֖ים אֶת־ אִ֥ישׁ יְהוּדָֽה׃ 5 וַיָּבֹ֥א שָׁא֖וּל
Saul and-he-came Judah men-of — thousands and-ten-of on-foot thousand

עַד־ עִ֣יר עֲמָלֵ֑ק וַיָּ֖רֶב בַּנָּֽחַל׃ 6 וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֣וּל אֶֽל־
to Saul then-he-said in-the-valley and-he-lay-in-ambush Amalek city-of to

הַקֵּינִ֡י לְכוּ֩ סֻּ֨רוּ רְד֜וּ מִתּ֣וֹךְ עֲמָלֵקִ֗י פֶּן־ אֹסִֽפְךָ֙ עִמּ֔וֹ
with–him I-gather–you lest Amalekites from-midst-of go-down depart go the-Kenites

וְאַתָּ֗ה עָשִׂ֤יתָה חֶ֙סֶד֙ עִם־ כָּל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בַּעֲלוֹתָ֖ם
when-to-go-up–them Israel people-of all-of with kindness you-done and-you

מִמִּצְרָ֑יִם וַיָּ֥סַר קֵינִ֖י c מִתּ֥וֹךְ עֲמָלֵֽק׃ 7 וַיַּ֥ךְ שָׁא֖וּל
Saul and-he-defeated Amalek from-midst-of Kenites so-he-departed out-of-Egypt

אֶת־ עֲמָלֵ֑ק מֵֽחֲוִילָה֙ בּוֹאֲךָ֣ שׁ֔וּר אֲשֶׁ֖ר עַל־ פְּנֵ֥י מִצְרָֽיִם׃
Egypt *east-of* on which Shur to-go–you from-Havilah Amalek —

8 וַיִּתְפֹּ֛שׂ אֶת־ אֲגַ֥ג מֶֽלֶךְ־ עֲמָלֵ֖ק חָ֑י וְאֶת־ כָּל־ הָעָ֖ם
the-people all-of and— alive Amalek king-of Agag — and-he-took-hold-o

הֶחֱרִ֥ים לְפִי־ חָֽרֶב׃ 9 וַיַּחְמֹל֩ שָׁא֨וּל וְהָעָ֜ם עַל־
on and-the-people Saul but-he-spared sword by-edge-of he-devoted-to-destructio

אֲגָ֗ג וְעַל־ מֵיטַ֣ב הַצֹּאן֩ וְהַבָּקָ֨ר וְהַמִּשְׁנִ֤ים וְעַל־ הַכָּרִים֙ וְעַל־
and-on the-young-rams and-on *and-the-second* and-the-ox the-sheep best-of and-on Agag

כָּל־ הַטּ֔וֹב וְלֹ֥א אָב֖וּ הַחֲרִימָ֑ם וְכָל־ הַמְּלָאכָ֛ה
the-possession but-all-of to-destroy–them they-were-willing and-not the-good all-o

e נְמִבְזָ֥ה וְנָמֵ֖ס אֹתָ֥הּ e הֶחֱרִֽימוּ׃ 10 וַֽיְהִי֙ דְּבַר־
word-of and-he-was they-devoted-to-destruction —her and-being-rejected being-despise

יְהוָ֔ה אֶל־ שְׁמוּאֵ֖ל לֵאמֹֽר׃ 11 נִחַ֗מְתִּי כִּֽי־ הִמְלַ֤כְתִּי אֶת־ שָׁאוּל֙
Saul — I-have-made-king that I-regret to-say Samuel to Yahwe

לְמֶ֔לֶךְ כִּֽי־ שָׁב֙ מֵאַחֲרַ֔י וְאֶת־ דְּבָרַ֖י לֹ֣א הֵקִ֑ים
he-has-made-stand not words-of–me and— from-after–me he-has-turned-back for for-kin

וַיִּ֙חַר֙ לִשְׁמוּאֵ֔ל וַיִּזְעַק֙ אֶל־ יְהוָ֖ה כָּל־ הַלָּֽיְלָה׃
the-night all-of Yahweh to and-he-cried-out as-for-Samuel and-he-became-h

12 וַיַּשְׁכֵּ֧ם שְׁמוּאֵ֛ל לִקְרַ֥את שָׁא֖וּל בַּבֹּ֑קֶר וַיֻּגַּ֨ד לִשְׁמוּאֵ֜ל
to-Samuel and-he-was-told in-the-morning Saul to-meet Samuel and-he-did-ear

לֵאמֹ֗ר בָּֽא־ שָׁא֤וּל הַכַּרְמֶ֙לָה֙ וְהִנֵּ֨ה מַצִּ֥יב לוֹ֙ יָ֔ד
monument for–him setting-up and-behold the-Carmel–DIR Saul he-came to-sa

וַיִּסֹּב֙ וַֽיַּעֲבֹ֔ר וַיֵּ֖רֶד הַגִּלְגָּֽל׃ 13 וַיָּבֹ֥א שְׁמוּאֵ֖ל אֶל־
to Samuel and-he-came the-Gilgal and-he-went-down and-he-passed and-he-turn

---

[1] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 8, 9, 15, 18, 20, 21 [2] The meaning of the Hebrew term is uncertain [3] See also verses 29, 35

15:6 c 2 Hebrew manuscripts הק׳ ; cf. most versions

15:9 e–e Septuagint (except Lucian's recension) omit אתה ; most versions from בזה and מאס

שָׁא֔וּל וַיֹּ֨אמֶר ל֤וֹ שָׁאוּל֙ בָּר֥וּךְ אַתָּה֙ לַֽיהוָ֔ה הֲקִימֹ֖תִי אֶת־
— I-have-made-stand to-Yahweh you being-blessed Saul to–him and-he-said Saul

דְּבַ֥ר יְהוָֽה׃ 14 וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֔ל וּמֶ֛ה קֽוֹל־ הַצֹּ֥אן הַזֶּ֖ה
the-this the-sheep sound-of then-what Samuel and-he-said Yahweh word-of

בְּאָזְנָ֑י וְק֣וֹל הַבָּקָ֔ר אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י שֹׁמֵֽעַ׃ 15 וַיֹּ֨אמֶר שָׁא֜וּל
Saul and-he-said hearing I which the-ox and-voice-of in-ears-of–me

מֵעֲמָלֵקִ֣י הֱבִיא֗וּם אֲשֶׁ֨ר חָמַ֤ל הָעָם֙ עַל־ מֵיטַ֤ב
best-of on the-people he-spared which they-have-brought–them from-Amalekites

הַצֹּאן֙ וְהַבָּקָ֔ר לְמַ֥עַן זְבֹ֖חַ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְאֶת־ הַיּוֹתֵ֖ר
the-rest and— *God-of–you* to-Yahweh sacrifice in-order-to and-the-ox the-sheep

הֶחֱרַֽמְנוּ׃ 16 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־ שָׁא֔וּל הֶ֚רֶף וְאַגִּ֣ידָה
that-I-may-tell stop Saul to Samuel then-he-said we-have-devoted-to-destruction

לְךָ֔ אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה אֵלַ֖י הַלָּ֑יְלָה וַיֹּאמְר֥וּ ל֖וֹ דַּבֵּֽר׃
speak to–him and–they-said the-night to–me Yahweh he-spoke what — to–you

17 וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֔ל הֲל֗וֹא אִם־ קָטֹ֤ן אַתָּה֙ בְּעֵינֶ֔יךָ רֹ֛אשׁ שִׁבְטֵ֥י
tribes-of head-of in-eyes-of–you you small though ?-not Samuel and-he-said

יִשְׂרָאֵ֖ל אָ֑תָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ֧ יְהוָ֛ה לְמֶ֖לֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 18 וַיִּשְׁלָחֲךָ֥
and-he-sent–you Israel over for-king Yahweh and-he-anointed–you you Israel

יְהוָ֖ה בְּדָ֑רֶךְ וַיֹּ֗אמֶר לֵ֣ךְ וְהַחֲרַמְתָּ֞ה אֶת־ הַחַטָּאִים֙
the-sinful-ones — and-you-are-to-devote-to-destruction go and-he-said on-way Yahweh

אֶת־ עֲמָלֵ֔ק וְנִלְחַמְתָּ֣ ב֔וֹ b עַ֖ד כַּלּוֹתָ֥ם אֹתָֽם׃ 19 וְלָ֥מָּה
then-why —them to-consume–them until against–him and-you-are-to-fight Amalek —

לֹא־ שָׁמַ֖עְתָּ בְּק֣וֹל יְהוָ֑ה וַתַּ֙עַט֙ אֶל־ הַשָּׁלָ֔ל
the-spoil to and-you-pounced-with-shouting Yahweh on-voice-of you-obeyed not

וַתַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ 20 וַיֹּ֨אמֶר שָׁא֜וּל אֶל־ שְׁמוּאֵ֗ל אֲשֶׁ֤ר
that Samuel to Saul and-he-said Yahweh in-eyes-of the-evil and-you-did

שָׁמַ֙עְתִּי֙ בְּק֣וֹל יְהוָ֔ה וָאֵלֵ֕ךְ בַּדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁר־ שְׁלָחַ֣נִי יְהוָ֑ה
Yahweh he-sent–me which on-the-way and-I-have-gone Yahweh on-voice-of I-have-obeyed

וָאָבִ֗יא אֶת־ אֲגַג֙ מֶ֣לֶךְ עֲמָלֵ֔ק וְאֶת־ עֲמָלֵ֖ק
Amalek and— Amalek king-of Agag — and-I-have-brought

הֶחֱרַֽמְתִּי׃ 21 וַיִּקַּ֨ח הָעָ֧ם מֵהַשָּׁלָ֛ל צֹ֥אן וּבָקָ֖ר רֵאשִׁ֣ית
best-of and-ox sheep from-the-spoil the-people but-he-took I-have-devoted-to-destruction

הַחֵ֑רֶם לִזְבֹּ֛חַ לַיהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בַּגִּלְגָּֽל׃ 22 וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said in-the-Gilgal *God-of–you* to-Yahweh to-sacrifice the-thing-devoted-to-destruction

שְׁמוּאֵ֗ל הַחֵ֤פֶץ לַֽיהוָה֙ בְּעֹל֣וֹת וּזְבָחִ֔ים כִּשְׁמֹ֖עַ בְּק֣וֹל
on-voice-of as-to-obey and-sacrifices in-burnt-offerings for-Yahweh ?-delight Samuel

יְהוָ֑ה הִנֵּ֤ה שְׁמֹ֙עַ֙ מִזֶּ֣בַח ט֔וֹב לְהַקְשִׁ֖יב מֵחֵ֥לֶב
more-than-fat-of to-listen-attentively good more-than-sacrifice to-obey behold Yahweh

אֵילִֽים׃ 23 כִּ֤י חַטַּאת־ קֶ֙סֶם֙ מֶ֔רִי וְאָ֥וֶן וּתְרָפִ֖ים הַפְצַ֑ר
to-be-arrogant and-idols and-iniquity rebellion divination sin-of for rams

יַ֗עַן מָאַ֙סְתָּ֙ אֶת־ דְּבַ֣ר יְהוָ֔ה וַיִּמְאָסְךָ֖ מִמֶּֽלֶךְ׃ d
from-king then-he-has-rejected–you Yahweh word-of — you-have-rejected because

came to Saul, and Saul said to him, "Blessed be you to the LORD. I have performed the commandment of the LORD." [14] And Samuel said, "What then is this bleating of the sheep in my ears and the lowing of the oxen that I hear?" [15] Saul said, "They have brought them from the Amalekites, for the people spared the best of the sheep and of the oxen to sacrifice to the LORD your God, and the rest we have devoted to destruction." [16] Then Samuel said to Saul, "Stop! I will tell you what the LORD said to me this night." And he said to him, "Speak."

[17] And Samuel said, "Though you are little in your own eyes, are you not the head of the tribes of Israel? The LORD anointed you king over Israel. [18] And the LORD sent you on a mission and said, 'Go, devote to destruction the sinners, the Amalekites, and fight against them until they are consumed.' [19] Why then did you not obey the voice of the LORD? Why did you pounce on the spoil and do what was evil in the sight of the LORD?" [20] And Saul said to Samuel, "I have obeyed the voice of the LORD. I have gone on the mission on which the LORD sent me. I have brought Agag the king of Amalek, and I have devoted the Amalekites to destruction. [21] But the people took of the spoil, sheep and oxen, the best of the things devoted to destruction, to sacrifice to the LORD your God in Gilgal." [22] And Samuel said,

"Has the LORD as great delight
in burnt offerings and sacrifices,
as in obeying the voice of the LORD?
Behold, to obey is better than sacrifice,
and to listen than the fat of rams.
[23] For rebellion is as the sin of divination,
and presumption is as iniquity and idolatry.
Because you have rejected the word of the LORD,
he has also rejected you from being king."

15:16 וַיֹּאמֶר ק

15:18 b 2 Hebrew manuscripts, בם ; cf. most versions

15:23 d Hebrew fragment from Cairo Geniza, ממלך ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin

[24] Saul said to Samuel, “I have sinned, for I have transgressed the commandment of the LORD and your words, because I feared the people and obeyed their voice. [25] Now therefore, please pardon my sin and return with me that I may bow before the LORD.” [26] And Samuel said to Saul, “I will not return with you. For you have rejected the word of the LORD, and the LORD has rejected you from being king over Israel.” [27] As Samuel turned to go away, Saul seized the skirt of his robe, and it tore. [28] And Samuel said to him, “The LORD has torn the kingdom of Israel from you this day and has given it to a neighbor of yours, who is better than you. [29] And also the Glory of Israel will not lie or have regret, for he is not a man, that he should have regret.” [30] Then he said, “I have sinned; yet honor me now before the elders of my people and before Israel, and return with me, that I may bow before the LORD your God.” [31] So Samuel turned back after Saul, and Saul bowed before the LORD.

[32] Then Samuel said, “Bring here to me Agag the king of the Amalekites.” And Agag came to him cheerfully.[1] Agag said, “Surely the bitterness of death is past.” [33] And Samuel said, “As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women.” And Samuel hacked Agag to pieces before the LORD in Gilgal.

[34] Then Samuel went to Ramah, and Saul went up to his house in Gibeah of Saul. [35] And Samuel did not see Saul again until the day of his death, but Samuel grieved over Saul. And the LORD regretted that he had made Saul

[1] Or *haltingly* (compare Septuagint); the Hebrew is uncertain

24 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּֽי־ עָבַרְתִּי אֶת־
— I-have-transgressed for I-have-sinned Samuel to Saul and-he-said

פִּֽי־ יְהוָה וְאֶת־ דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־ הָעָם וָאֶשְׁמַע
and-I-obeyed the-people — I-feared because words-of-you and— Yahweh mouth-of

בְּקוֹלָֽם׃ 25 וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־ חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי
with-me and-return sin-of-me — please pardon therefore-now on-voice-of-them

וְאֶֽשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָֽה׃ 26 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב
I-will-return not Saul to Samuel and-he-said to-Yahweh that-I-may-bow-down

עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּה אֶת־ דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה
Yahweh and-he-has-rejected-you Yahweh word-of — you-have-rejected for with-you

מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 27 וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת
to-go Samuel and-he-turned-around Israel over king from-to-be

וַיַּחֲזֵק [a] בִּכְנַף־ מְעִילוֹ וַיִּקָּרַֽע׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל
Samuel to-him and-he-said and-he-was-torn robe-of-him on-skirt-of and-he-grasped

קָרַע יְהוָה אֶת־ מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם
the-day from-on-you Israel kingdom-of — Yahweh he-has-torn

וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּֽךָּ׃ 29 וְגַם נֵצַח
Glory-of and-also more-than-you the-good to-neighbor-of-you and-he-has-given-her

יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא
he man not for he-will-have-regret and-not he-will-break-faith not Israel

לְהִנָּחֵֽם׃ 30 וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה [a] כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵֽי־
elder-ones-of before please honor-me now I-have-sinned then-he-said to-regret

עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִֽשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה
to-Yahweh that-I-will-bow-down with-me and-return Israel and-before people-of-me

אֱלֹהֶֽיךָ׃ 31 וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל
Saul and-he-bowed-down Saul after Samuel so-he-turned-back *God-of-yo*

לַיהוָֽה׃ 32 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־ אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק
Amalek king-of Agag — to-me bring-forth Samuel then-he-said to-Yahweh

וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגָג אָכֵן סָר
he-has-turned-aside surely Agag and-he-said bands Agag to-him and-he-cam

מַר־ הַמָּֽוֶת׃ 33 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים
women she-has-made-childless as Samuel and-he-said the-death bitter-one-o

חַרְבֶּךָ כֵּן־ תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ
mother-of-you from-among-women she-will-be-childless so sword-of-yo

וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת־ אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּֽל׃ 34 וַיֵּלֶךְ
then-he-went in-the-Gilgal Yahweh before Agag — Samuel and-he-hacked-to-piece

שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־ בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאֽוּל׃
Saul Gibeah-of house-of-him to he-went and-Saul the-Ramah-DIR Samuel

35 וְלֹא־ יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־ שָׁאוּל עַד־ יוֹם מוֹתוֹ
death-of-him day-of until Saul — to-see Samuel he-did-again and-not

כִּֽי־ הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל וַֽיהוָה נִחָם כִּֽי־ הִמְלִיךְ
he-had-made-king that he-regretted and-Yahweh Saul about Samuel he-grieved bu

---

15:27 a Dead Sea Scroll, Septuagint add שאול

15:30 a 2 Hebrew manuscripts, 'וע ; cf. Septuagint, Vulgate

אֶת־ שָׁאוּל עַל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel over Saul —

16 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל עַד־ מָתַי אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־[a]
to grieving you when until Samuel to Yahweh and-he-said

שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו מִמְּלֹךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ
horn-of-you fill-up Israel over from-to-be-king I-have-rejected-him since-I Saul

שֶׁמֶן וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־ יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־ רָאִיתִי
I-have-chosen for Bethlehemite Jesse to I-will-send-you and-go oil

בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע
and-he-hears I-go how Samuel and-he-said king for-me among-sons-of-him

שָׁאוּל וַהֲרָגָנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ
in-hand-of-you take-you cattle heifer-of Yahweh and-he-said then-he-will-kill-me Saul

וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי׃ 3 וְקָרָאתָ לְיִשַׁי
to-Jesse and-you-are-to-call I-have-come to-Yahweh to-sacrifice and-you-are-to-say

בַּזָּבַח[a] וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה
you-shall-do what — I-will-make-known-you and-I with-the-sacrifice

וּמָשַׁחְתָּ לִי אֵת אֲשֶׁר־ אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 4 וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת
— Samuel and-he-did to-you I-say whom — for-me and-you-shall-anoint

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר
the-city elder-ones-of and-they-trembled Bethlehem and-he-came Yahweh he-spoke what

לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֹם[b] בּוֹאֶךָ׃ 5 וַיֹּאמֶר׀ שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
to-Yahweh to-sacrifice peace and-he-said to-come-you peace and-he-said to-meet-him

בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בַּזָּבַח[a]
in-the-sacrifice with-me and-you-are-to-come consecrate-yourselves I-have-come

וַיְקַדֵּשׁ אֶת־ יִשַׁי וְאֶת־ בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח׃
to-the-sacrifice to-them and-he-called sons-of-him and— Jesse — and-he-consecrated

6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־ אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד
before surely and-he-said Eliab — and-he-looked when-to-come-them and-he-was

יְהוָה מְשִׁיחוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל אַל־ תַּבֵּט אֶל־
to look-you not Samuel to Yahweh but-he-said anointed-of-him Yahweh

מַרְאֵהוּ וְאֶל־ גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי׀ לֹא
not for I-have-rejected-him because stature-of-him height-of or-to appearance-of-him

אֲשֶׁר[a] יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֵינַיִם[b] וַיהוָה יִרְאֶה
he-looks but-Yahweh to-the-eyes he-looks the-man for the-man he-sees what

לַלֵּבָב׃[c] 8 וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל־ אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי
before and-he-made-to-pass-him Abinadab to Jesse then-he-called to-the-heart

שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־ בָּזֶה לֹא־ בָחַר יְהוָה׃ 9 וַיַּעֲבֵר
then-he-made-to-pass Yahweh he-has-chosen not on-this-one also and-he-said Samuel

יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם־ בָּזֶה לֹא־ בָחַר יְהוָה׃
Yahweh he-has-chosen not on-this-one also and-he-said Shammah Jesse

10 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-said Samuel before sons-of-him seven-of Jesse and-he-made-to-pass

king over Israel.

David Anointed King

16 The LORD said to Samuel, "How long will you grieve over Saul, since I have rejected him from being king over Israel? Fill your horn with oil, and go. I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons." [2] And Samuel said, "How can I go? If Saul hears it, he will kill me." And the LORD said, "Take a heifer with you and say, 'I have come to sacrifice to the LORD.' [3] And invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do. And you shall anoint for me him whom I declare to you." [4] Samuel did what the LORD commanded and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling and said, "Do you come peaceably?" [5] And he said, "Peaceably; I have come to sacrifice to the LORD. Consecrate yourselves, and come with me to the sacrifice." And he consecrated Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

[6] When they came, he looked on Eliab and thought, "Surely the LORD's anointed is before him." [7] But the LORD said to Samuel, "Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him. For the LORD sees not as man sees: man looks on the outward appearance, but the LORD looks on the heart." [8] Then Jesse called Abinadab and made him pass before Samuel. And he said, "Neither has the LORD chosen this one." [9] Then Jesse made Shammah pass by. And he said, "Neither has the LORD chosen this one." [10] And Jesse made seven of his sons pass before Samuel. And Samuel said to Jesse,

---

16:1 a many Hebrew manuscripts, עַל ; cf. Targums (except one edition)
16:3 a Aptowitzer, 'לז ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate and 16:5, BHS note a
16:4 b 1 Hebrew manuscript, 'הש ; cf. Septuagint and 1 Kings 2:13
16:5 a Lucian's recension of Septuagint, (Syriac), εἰς τὴν θυσίαν ; Buxtorf edition of Targums, *lšjrwt'* ; Vulgate, *ut immolem*
16:7 a Aptowitzer, 'כא ; cf. Septuagint, Syriac, Targums
16:7 b Syriac, *b'jn'* (plural), Targum, *b'jnjhwn* ; cf. Ezekiel 44:5
16:7 c Syriac, *blb'*

"The LORD has not chosen these." [11] Then Samuel said to Jesse, "Are all your sons here?" And he said, "There remains yet the youngest,[1] but behold, he is keeping the sheep." And Samuel said to Jesse, "Send and get him, for we will not sit down till he comes here." [12] And he sent and brought him in. Now he was ruddy and had beautiful eyes and was handsome. And the LORD said, "Arise, anoint him, for this is he." [13] Then Samuel took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers. And the Spirit of the LORD rushed upon David from that day forward. And Samuel rose up and went to Ramah.

David in Saul's Service

[14] Now the Spirit of the LORD departed from Saul, and a harmful spirit from the LORD tormented him. [15] And Saul's servants said to him, "Behold now, a harmful spirit from God is tormenting you. [16] Let our lord now command your servants who are before you to seek out a man who is skillful in playing the lyre, and when the harmful spirit from God is upon you, he will play it, and you will be well." [17] So Saul said to his servants, "Provide for me a man who can play well and bring him to me." [18] One of the young men answered, "Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, who is skillful in playing, a man of valor, a man of war, prudent in speech, and a man of good presence, and the LORD is with him." [19] Therefore Saul sent messengers to Jesse and said, "Send me David your son, who is with the sheep." [20] And Jesse took a donkey laden with bread and a skin of wine and a young goat and sent them

---

[1] Or *smallest*

אֶל־ יִשַׁי לֹא־ בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ יִשַׁי
Jesse to Samuel then-he-said on-these Yahweh he-has-chosen not Jesse to

הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה
but-behold the-small-one he-remains yet and-he-said the-boys ?-they-are-complete

רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ יִשַׁי שִׁלְחָה וְקָחֶנּוּ כִּי
for and-take–him send Jesse to Samuel and-he-said over-the-sheep keeping-sheep

לֹא־ נָסֹב עַד־ בֹּאוֹ פֹה׃ 12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא
now-he and-he-brought–him and-he-sent here to-come–him until we-will-turn-aside not

אַדְמוֹנִי עִם־ יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם
get-up Yahweh and-he-said appearance and-good-of eyes beautiful-of and ruddy

מְשָׁחֵהוּ כִּי־ זֶה הוּא׃ 13 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־ קֶרֶן הַשֶּׁמֶן
the-oil horn-of — Samuel then-he-took he this for anoint–him

וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh Spirit-of and-she-rushed brothers-of–him in-midst-of —him and-he-anointed

דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ
and-he-went Samuel and-he-rose-up and-above–DIR the-that from-the-day David

הָרָמָתָה׃ 14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל
Saul from-with she-departed Yahweh now-Spirit-of the-Ramah–DIR

וּבִעֲתַתּוּ רוּחַ־ רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־ שָׁאוּל
Saul servants-of and-they-said Yahweh from-with harmful spirit and-she-terrified–him

אֵלָיו הִנֵּה־ נָא רוּחַ־ אֱלֹהִים רָעָה מְבַעִתֶּךָ׃ 16 יֹאמַר־ נָא
now let-him-say terrifying-of–you harmful *God* spirit-of now behold to–him

אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ יֹדֵעַ
knowing man let-them-seek before-you servants-of–you lord-of–us

מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־ אֱלֹהִים
God spirit-of on-you when-to-be and-he-will-be on-the-lyre playing-a-stringed-instrumen

רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ׃
for–you and-he-will-be-well with-hand-of–him then-he-will-play-a-stringed-instrument harmfu

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ עֲבָדָיו רְאוּ־ נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב
doing-well man for–me now select servants-of–him to Saul so-he-said

לְנַגֵּן וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃ 18 וַיַּעַן אֶחָד
one and-he-answered to–me and-you-are-to-bring to-play-a-stringed-instrumen

מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ
knowing Bethlehemite to-Jesse son I-have-seen behold and-he-said from-the-young-me

נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן
and-being-discerning-of war and-man-of valor and-manly-one-of to-play-a-stringed-instrumen

דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃ 19 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים
messengers Saul therefore-he-sent with–him and-Yahweh form and-man-of wor

אֶל־ יִשַׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־ דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃
with-the-sheep who son-of–you David — to–me send and-he-said Jesse to

20 וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים אֶחָד
one goats and-kid-of wine and-leather-bottle-of bread donkey Jesse and-he-took

וַיִּשְׁלַח	בְּיַד־	דָּוִד	בְּנוֹ	אֶל־	שָׁאוּל:	21 וַיָּבֹא	דָוִד	אֶל־
and-he-sent	by-hand-of	David	son-of–him	to	Saul	and-he-came	David	to

שָׁאוּל	וַיַּעֲמֹד	לְפָנָיו	וַיֶּאֱהָבֵהוּ	מְאֹד	וַיְהִי־	לוֹ
Saul	and-he-stood	before–him	and-he-loved–him	greatly	and-he-was	to–him

נֹשֵׂא	כֵלִים:	22 וַיִּשְׁלַח	שָׁאוּל	אֶל־	יִשַׁי	לֵאמֹר	יַעֲמָד־	נָא
one-bearing-of	weapons	and-he-sent	Saul	to	Jesse	to-say	let-him-remain	please

דָּוִד	לְפָנַי	כִּי־	מָצָא	חֵן	בְּעֵינָי:	23 וְהָיָה	בִּהְיוֹת	רוּחַ־
David	before–me	for	he-has-found	favor	in-eyes-of–me	and-he-was	when-to-be	spirit-of

אֱלֹהִים [a]	אֶל־	שָׁאוּל	וְלָקַח	דָּוִד	אֶת־	הַכִּנּוֹר
God	to	Saul	then-he-took	David	—	the-lyre

וְנִגֵּן	בְּיָדוֹ	וְרָוַח	לְשָׁאוּל
and-he-played-a-string-instrument	with-hand-of–him	so-he-was-relieved	as-for-Saul

וְטוֹב	לוֹ	וְסָרָה	מֵעָלָיו	רוּחַ	הָרָעָה:
and-he-was-well	for–him	and-she-departed	from-on–him	spirit-of	the-harmful

17	1 וַיַּאַסְפוּ	פְלִשְׁתִּים	אֶת־	מַחֲנֵיהֶם	לַמִּלְחָמָה
	now-they-gathered	Philistines	—	armies-of–them	for-the-battle

וַיֵּאָסְפוּ	שֹׂכֹה	אֲשֶׁר	לִיהוּדָה	וַיַּחֲנוּ	בֵּין־	שׂוֹכֹה
and-they-were-gathered	Socoh	which	to-Judah	and-they-encamped	between	Socoh

וּבֵין־	עֲזֵקָה	בְּאֶפֶס דַּמִּים:	2 וְשָׁאוּל	וְאִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	נֶאֶסְפוּ
and-between	Azekah	in-Ephes-dammim	and-Saul	and-man-of	Israel	they-were-gathered

וַיַּחֲנוּ	בְּעֵמֶק הָאֵלָה	וַיַּעַרְכוּ	מִלְחָמָה	לִקְרַאת
and-they-encamped	in-Valley-of–the–Elah	and-they-lined-up-for	battle	to-meet

פְּלִשְׁתִּים:	3 וּפְלִשְׁתִּים	עֹמְדִים	אֶל־	הָהָר	מִזֶּה	וְיִשְׂרָאֵל
Philistines	and-Philistines	standing	to	the-mountain	from-this	and-Israelites

עֹמְדִים	אֶל־	הָהָר	מִזֶּה	וְהַגַּיְא	בֵּינֵיהֶם:	4 וַיֵּצֵא
standing	to	the-mountain	from-this	with-the-valley	between–them	and-he-went-out

אִישׁ־	הַבֵּנַיִם	מִמַּחֲנוֹת	פְּלִשְׁתִּים	גָּלְיָת	שְׁמוֹ	מִגַּת
man-of	*the-champion*	from-camps-of	Philistines	Goliath	name-of–him	from-Gath

גָּבְהוֹ	שֵׁשׁ	אַמּוֹת	וָזָרֶת:	5 וְכוֹבַע	נְחֹשֶׁת	עַל־	רֹאשׁוֹ
height-of–him	six	cubits	and-span	and-helmet-of	bronze	on	head-of–him

וְשִׁרְיוֹן	קַשְׂקַשִּׂים	הוּא	לָבוּשׁ	וּמִשְׁקַל	הַשִּׁרְיוֹן
and-coat-of-armor-of	scales	he	being-clothed	and-weight-of	the-coat-of-armor

חֲמֵשֶׁת־	אֲלָפִים	שְׁקָלִים	נְחֹשֶׁת:	6 וּמִצְחַת	נְחֹשֶׁת	עַל־	רַגְלָיו
five-of	thousands	shekels	bronze	and-leg-armor-of	bronze	on	feet-of–him

וְכִידוֹן	נְחֹשֶׁת	בֵּין	כְּתֵפָיו:	7 וְחֵץ	חֲנִיתוֹ	כִּמְנוֹר
and-javelin-of	bronze	between	shoulders-of–him	and–arrow-of	spear-of–him	like-beam-of

אֹרְגִים	וְלַהֶבֶת	חֲנִיתוֹ	שֵׁשׁ־	מֵאוֹת	שְׁקָלִים	בַּרְזֶל
ones-weaving	and-blade-of	spear-of–him	six-of	hundreds	shekels	iron

וְנֹשֵׂא	הַצִּנָּה	הֹלֵךְ	לְפָנָיו:	8 וַיַּעֲמֹד	וַיִּקְרָא	אֶל־
and-one-bearing-of	the-shield	going	before–him	and-he-stood	and-he-called	to

מַעַרְכֹת	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	לָמָּה	תֵצְאוּ	לַעֲרֹךְ
battle-lines-of	Israel	and-he-said	to–them	why	you-have-come-out	to-line-up-for

by David his son to Saul. [21] And David came to Saul and entered his service. And Saul loved him greatly, and he became his armor-bearer. [22] And Saul sent to Jesse, saying, "Let David remain in my service, for he has found favor in my sight." [23] And whenever the harmful spirit from God was upon Saul, David took the lyre and played it with his hand. So Saul was refreshed and was well, and the harmful spirit departed from him.

David and Goliath

17 Now the Philistines gathered their armies for battle. And they were gathered at Socoh, which belongs to Judah, and encamped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim. [2] And Saul and the men of Israel were gathered, and encamped in the Valley of Elah, and drew up in line of battle against the Philistines. [3] And the Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side, with a valley between them. [4] And there came out from the camp of the Philistines a champion named Goliath of Gath, whose height was six[1] cubits[2] and a span. [5] He had a helmet of bronze on his head, and he was armed with a coat of mail, and the weight of the coat was five thousand shekels[3] of bronze. [6] And he had bronze armor on his legs, and a javelin of bronze slung between his shoulders. [7] The shaft of his spear was like a weaver's beam, and his spear's head weighed six hundred shekels of iron. And his shield-bearer went before him. [8] He stood and shouted to the ranks of Israel, "Why have you come out to draw up for battle? Am I not

[1] Hebrew; Septuagint, Dead Sea Scroll and Josephus *four* [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

---

16:23 a several Hebrew manuscripts, Aptowitzer, add רעה ; cf. Septuagint (except Lucian's recension), (πνεῦμα) πονήρον ; Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Vulgate), παρὰ θεοῦ πονηρὸν (πνεῦμα) ; Targum, (*rwḥ*) *bjš ʼmn qdm jhwh*

17:7 וְעֵץ ק

a Philistine, and are you not servants of Saul? Choose a man for yourselves, and let him come down to me. [9] If he is able to fight with me and kill me, then we will be your servants. But if I prevail against him and kill him, then you shall be our servants and serve us." [10] And the Philistine said, "I defy the ranks of Israel this day. Give me a man, that we may fight together." [11] When Saul and all Israel heard these words of the Philistine, they were dismayed and greatly afraid.

[12] Now David was the son of an Ephrathite of Bethlehem in Judah, named Jesse, who had eight sons. In the days of Saul the man was already old and advanced in years.[1] [13] The three oldest sons of Jesse had followed Saul to the battle. And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, and next to him Abinadab, and the third Shammah. [14] David was the youngest. The three eldest followed Saul, [15] but David went back and forth from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem. [16] For forty days the Philistine came forward and took his stand, morning and evening.

[17] And Jesse said to David his son, "Take for your brothers an ephah[2] of this parched grain, and these ten loaves, and carry them quickly to the camp to your brothers. [18] Also take these ten cheeses to the commander of their thousand. See if your brothers are well, and bring some token from them."

[19] Now Saul and they and all the men of Israel were in the Valley of

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *advanced among men* [2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

מִלְחָמָ֗ה הֲל֨וֹא אָנֹכִ֜י הַפְּלִשְׁתִּ֗י וְאַתֶּם֙ עֲבָדִ֣ים לְשָׁא֔וּל בְּרוּ־ לָכֶ֥ם
for-you commission to-Saul servants and-you the-Philistine I ?-not battle

אִ֖ישׁ וְיֵרֵ֥ד אֵלָֽי׃ 9 אִם־ יוּכַ֞ל לְהִלָּחֵ֤ם אִתִּי֙
with-me to-fight he-is-able if to-me and-let-him-come-down man

וְהִכָּ֔נִי וְהָיִ֥ינוּ לָכֶ֖ם לַעֲבָדִ֑ים וְאִם־ אֲנִ֤י אֽוּכַל־
I-prevail I but-if for-servants to-you then-we-will-be and-he-kills-me

ל֙וֹ וְהִכִּיתִ֔יו וִהְיִ֤יתֶם לָ֙נוּ֙ לַעֲבָדִ֔ים וַעֲבַדְתֶּ֖ם
and-you-shall-serve for-servants to-us then-you-shall-be and-I-kill-him as-to-him

אֹתָֽנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר֙ הַפְּלִשְׁתִּ֔י אֲנִ֗י חֵרַ֛פְתִּי אֶת־ מַעַרְכ֥וֹת יִשְׂרָאֵ֖ל הַיּ֣וֹם
the-day Israel battle-lines-of — I-defy I the-Philistine and-he-said —us

הַזֶּ֑ה תְּנוּ־ לִ֣י אִ֔ישׁ וְנִֽלָּחֲמָ֖ה יָֽחַד׃ 11 וַיִּשְׁמַ֤ע שָׁאוּל֙ וְכָל־
and-all-of Saul when-he-heard together so-that-we-may-fight man to-me give the-this

יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־ דִּבְרֵ֥י הַפְּלִשְׁתִּ֖י הָאֵ֑לֶּה וַיֵּחַ֥תּוּ
then-they-were-dismayed the-these the-Philistine words-of — Israel

וַיִּרְא֖וּ מְאֹֽד׃ 12 וְדָוִ֡ד בֶּן־ אִ֣ישׁ אֶפְרָתִ֩י הַזֶּ֨ה b מִבֵּ֥ית לֶ֙חֶם֙
from-Bethlehem the-this Ephrathite man son-of now-David greatly and-they-were-afraid

יְהוּדָ֔ה וּשְׁמ֣וֹ יִשַׁ֔י וְל֖וֹ שְׁמֹנָ֣ה בָנִ֑ים וְהָאִישׁ֙ בִּימֵ֣י
in-days-of and-the-man sons eight and-to-him Jesse and-name-of-him Judah

שָׁא֔וּל זָקֵ֖ן בָּ֥א בַאֲנָשִֽׁים׃ c 13 וַיֵּ֨לְכ֜וּ שְׁלֹ֣שֶׁת בְּנֵֽי־ יִשַׁ֗י
Jesse sons-of three-of and-they-had-gone among-men he-advanced he-was-old Saul

הַגְּדֹלִ֔ים הָלְכ֛וּ אַחֲרֵי־ שָׁא֖וּל לַמִּלְחָמָ֑ה וְשֵׁ֣ם ׀ שְׁלֹ֣שֶׁת בָּנָ֗יו
sons-of-him three-of and-name-of to-the-battle Saul after they-went the-great-ones

אֲשֶׁ֤ר הָֽלְכוּ֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה b אֱלִיאָ֣ב הַבְּכ֔וֹר וּמִשְׁנֵ֙הוּ֙ אֲבִ֣ינָדָ֔ב
Abinadab and-second-of-him the-firstborn Eliab in-the-battle they-went who

וְהַשְּׁלִשִׁ֖י שַׁמָּֽה׃ 14 וְדָוִ֖ד ה֣וּא הַקָּטָ֑ן וּשְׁלֹשָׁה֙ הַגְּדֹלִ֔ים הָלְכ֖וּ
they-went the-great-ones and-three the-small-one he and-David Shammah and-the-third

אַחֲרֵ֥י שָׁאֽוּל׃ 15 וְדָוִ֛ד הֹלֵ֥ךְ וָשָׁ֖ב מֵעַ֣ל שָׁא֑וּל לִרְע֛וֹת אֶת־
— to-feed-sheep Saul from-near and-returning going but-David Saul after

צֹ֥אן אָבִ֖יו בֵּית־לָֽחֶם׃ 16 וַיִּגַּ֥שׁ הַפְּלִשְׁתִּ֖י הַשְׁכֵּ֣ם
to-do-early the-Philistine and-he-came-near Bethlehem father-of-him sheep-of

וְהַעֲרֵ֑ב וַיִּתְיַצֵּ֖ב אַרְבָּעִ֥ים יֽוֹם׃ 17 וַיֹּ֨אמֶר יִשַׁ֜י
Jesse and-he-said day forty and-he-took-his-stand and-to-do-late-in-the-evening

לְדָוִ֣ד בְּנ֗וֹ קַח־ נָ֤א לְאַחֶ֙יךָ֙ אֵיפַ֤ת הַקָּלִיא֙ הַזֶּ֔ה
the-this the-roasted-grain ephah-of for-brothers-of-you now take son-of-him to-David

וַעֲשָׂרָ֥ה לֶ֖חֶם הַזֶּ֑ה וְהָרֵ֥ץ הַֽמַּחֲנֶ֖ה לְאַחֶֽיךָ׃ 18 וְ֠אֵת
also— to-brothers-of-you the-camp and-bring-quickly the-this bread and-ten

עֲשֶׂ֜רֶת חֲרִצֵ֤י הֶֽחָלָב֙ הָאֵ֔לֶּה תָּבִ֖יא לְשַׂר־
to-commander-of you-are-to-bring the-these the-milk cheese-portions-of ten-of

הָאָ֑לֶף וְאֶת־ אַחֶ֙יךָ֙ תִּפְקֹ֣ד לְשָׁל֔וֹם וְאֶת־
and— as-to-peace you-are-to-inspect brothers-of-you and— the-thousand

עֲרֻבָּתָ֖ם תִּקָּֽח׃ 19 וְשָׁא֣וּל וְהֵ֗מָּה וְכָל־ אִ֛ישׁ יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel man-of and-all-of and-they now-Saul you-shall-take token-of-confidence-of-them

---

17:12 b Aptowitzer, היה ; cf. Syriac
17:12 c Lucian's recension of Septuagint, Septuagint manuscripts, ἐν ἔτεσιν ; cf. Syriac
17:13 b several Hebrew manuscripts, למ׳ ; cf. Septuagint, Targum manuscripts, Vulgate

בְּעֵמֶק הָאֵלָה נִלְחָמִים עִם־ פְּלִשְׁתִּים׃ 20וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
David and-he-did-early Philistines with *fighting* in-Valley-of-the–Elah

בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־ הַצֹּאן עַל־ שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ
and-he-went and-he-took-up one-keeping by the-sheep — and-he-left in-the-morning

כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה
the-circular-encampment–DIR and-he-came Jesse he-had-commanded–him as

וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־ הַמַּעֲרָכָה וְהֵרֵעוּ[a] בַּמִּלְחָמָה׃
on-the-war and-they-shouted the-battle-line to the-going-out and-the-host

21 וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃
battle-line to-meet battle-line and-Philistines Israel and-she-lined-up-for-battle

22וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־ הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־ יַד שׁוֹמֵר
one-keeping-of hand-of on from-on-him the-objects — David and-he-left

הַכֵּלִים וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו
to-brothers-of–him and-he-asked and-he-went the-battle-line and-he-ran the-baggage

לְשָׁלוֹם׃ 23וְהוּא׀ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַּיִם עוֹלֶה
coming-up *the-between* man-of and-behold with–them speaking and-he as-to-peace

גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעֲרוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Philistines from–caves-of from-Gath name-of–him the-Philistine Goliath

כַּדְּבָרִים[c] הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ 24וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
Israel man-of and-all-of David and-he-heard the-these according-to-the-words

בִּרְאוֹתָם אֶת־ הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו וַיִּירְאוּ
and-they-were-afraid *from-presence-of–him* then-they-fled the-man — when-to-see–them

מְאֹד׃ 25וַיֹּאמֶר׀ אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַרְּאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה
the-this the-one-coming-up the-man ?-you-have-seen Israel man-of and-he-said very

כִּי לְחָרֵף אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
who the-man and-he-will-be going-up Israel — to-defy surely

יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ׀ עֹשֶׁר גָּדוֹל וְאֶת־
and— great wealth the-king he-will-make-rich–him he-kills–him

בִּתּוֹ יִתֶּן־ לוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי
free he-will-make father-of–him house-of and— to–him he-will-give daughter-of–him

בְּיִשְׂרָאֵל׃ 26וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר
to-say with–him the-ones-standing the-men to David and-he-said in-Israel

מַה־ יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז
this-person-there the-Philistine — he-kills-me who to-the-man he-shall-be-done what

וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל
the-uncircumcised the-Philistine who for Israel from-on disgrace and-he-turns-away

הַזֶּה כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃ 27וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם
the-people to–him and-he-said *alive* *God* battle-lines-of he-defies that the-this

כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃
he-kills–him who to-the-man he-shall-be-done so to-say the-this as-the-word

28וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־ הָאֲנָשִׁים
the-men to when-to-speak–him the-great-one brother-of–him Eliab now-he-heard

Elah, fighting with the Philistines. [20] And David rose early in the morning and left the sheep with a keeper and took the provisions and went, as Jesse had commanded him. And he came to the encampment as the host was going out to the battle line, shouting the war cry. [21] And Israel and the Philistines drew up for battle, army against army. [22] And David left the things in charge of the keeper of the baggage and ran to the ranks and went and greeted his brothers. [23] As he talked with them, behold, the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, came up out of the ranks of the Philistines and spoke the same words as before. And David heard him.

[24] All the men of Israel, when they saw the man, fled from him and were much afraid. [25] And the men of Israel said, "Have you seen this man who has come up? Surely he has come up to defy Israel. And the king will enrich the man who kills him with great riches and will give him his daughter and make his father's house free in Israel." [26] And David said to the men who stood by him, "What shall be done for the man who kills this Philistine and takes away the reproach from Israel? For who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?" [27] And the people answered him in the same way, "So shall it be done to the man who kills him."

[28] Now Eliab his eldest brother heard when he spoke to the men. And

---

17:20 a a few Hebrew manuscripts, ה׳
17:23 מִמַּעַרְכוֹת ק
17:23 c Syriac, Vulgate omit כ

Eliab's anger was kindled against David, and he said, "Why have you come down? And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your presumption and the evil of your heart, for you have come down to see the battle." [29] And David said, "What have I done now? Was it not but a word?" [30] And he turned away from him toward another, and spoke in the same way, and the people answered him again as before.

[31] When the words that David spoke were heard, they repeated them before Saul, and he sent for him. [32] And David said to Saul, "Let no man's heart fail because of him. Your servant will go and fight with this Philistine." [33] And Saul said to David, "You are not able to go against this Philistine to fight with him, for you are but a youth, and he has been a man of war from his youth." [34] But David said to Saul, "Your servant used to keep sheep for his father. And when there came a lion, or a bear, and took a lamb from the flock, [35] I went after him and struck him and delivered it out of his mouth. And if he arose against me, I caught him by his beard and struck him and killed him. [36] Your servant has struck down both lions and bears, and this uncircumcised Philistine shall be like one of them, for he has defied the armies of the living God." [37] And David said, "The LORD who delivered me from the paw of the lion and from the paw of the bear will deliver me from the hand of this Philistine." And Saul said to David, "Go, and the LORD be with you!"

[38] Then Saul clothed David with his armor. He put a helmet of bronze

וַיִּחַר־ אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר | לָמָּה־ זֶּה
this why and-he-said against-David Eliab nose-of and-he-became-hot

יָרַדְתָּ וְעַל־ מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness the-those the-sheep few-of you-have-left whom and-by you-have-come-down

אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־ זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת
to-see in-order for heart-of–you evil-of and— presumption-of–you — I-know I

הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ׃ 29וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עָתָּה הֲלוֹא
?-not now I-have-done what David and-he-said you-have-come-down the-battle

דָּבָר הוּא׃ 30וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־ מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר
and-he-said another opposite to from-beside–him and-he-turned-around he word

כַּדָּבָר הַזֶּה וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן׃
the-first as-the-word word the-people and-he-returned–him the-this as-the-word

31 וַיִּשָּׁמְעוּ[a] הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־
before then-they-reported David he-spoke which the-words when-they-were-heard

שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ 32וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל אַל־ יִפֹּל לֵב־
heart-of let-him-fall not Saul to David and-he-said and-he-took–him Saul

אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־ הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃
the-this the-Philistine with and-he-will-fight he-will-go servant-of–you over–him man

33וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה
the-this the-Philistine against to-go you-are-able not David to Saul and-he-said

לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־ נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃
from-youth-of–him war man-of and-he you youth for with–him to-fight

34וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ
servant-of–you he-has-been one-keeping-sheep Saul to David but-he-said

לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־ הַדּוֹב וְנָשָׂא שֶׂה
lamb and-he-took the-bear or— the-lion and-he-came over-the-sheep for-father-of–him

מֵהָעֵדֶר׃ 35וְיָצָאתִי אַחֲרָיו וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי[a] מִפִּיו
out-of-mouth-of–him and-I-delivered and-I-struck–him after–him and-I-went from-the-flock

וַיָּקָם עָלַי וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִּיו׃
and-I-killed–him and-I-struck–him by-beard-of–him then-I-grasped against–me and-he-arose

36גַּם אֶת־ הָאֲרִי גַּם־ הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ וְהָיָה
and-he-shall-be servant-of–you he-has-struck-down the-bear also the-lion — both

הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת
battle-lines-of he-has-defied for from–them like-one the-this the-uncircumcised the-Philistine

אֱלֹהִים חַיִּים׃ 37וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד
from-hand-of he-delivered–me who Yahweh David and-he-said *alive* *God*

הָאֲרִי וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine from-hand-of he-will-deliver–me he the-bear and-from-hand-of the-lion

הַזֶּה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃
with–you may-he-be and-Yahweh go David to Saul and-he-said the-this

38וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־ דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־
on bronze helmet-of and-he-put *armor-of–him* David — Saul then-he-clothed

---

17:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּ׳

17:35 a several Hebrew manuscripts, Aptowitzer, תיו — ; cf. Syriac, Targum manuscripts

רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃ 39וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־
— David and-he-strapped coat-of-armor —him and-he-clothed head-of-him

חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־ נִסָּה
he-had-tested not for to-go and-he-failed *to-armor-of-him* from-over sword-of-him

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי לֹא נִסִּיתִי
I-have-tested not for with-these to-go I-am-able not Saul to David then-he-said

וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃ 40וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ
in-hand-of-him staff-of-him then-he-took from-on-him David so-he-put-aside-them

וַיִּבְחַר־ לוֹ חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי־ אֲבָנִים | מִן־ הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם
—them and-he-put the-brook from stones *smooth-of* five for-him and-he-chose

בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־ לוֹ וּבַיַּלְקוּט וְקַלְעוֹ
and-sling-of-him and-in-the-pouch to-him which the-ones-shepherding in-bag-of

בְּיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּי׃ 41וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ
coming the-Philistine and-he-went the-Philistine to and-he-approached in-hand-of-him

וְקָרֵב אֶל־ דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃ 42וַיַּבֵּט
when-he-looked before-him the-shield bearing with-the-man David to and-near

הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־ דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ כִּי־ הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי
and-ruddy youth he-was for then-he-despised-him David — and-he-saw the-Philistine

עִם־ יְפֵה מַרְאֶה׃ 43וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־ דָּוִד הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־
that I ?-dog David to the-Philistine and-he-said appearance handsome-of with

אַתָּה בָא־ אֵלַי בַּמַּקְלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־ דָּוִד
David — the-Philistine and-he-cursed with-the-sticks to-me coming you

בֵּאלֹהָיו׃ 44וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־ דָּוִד לְכָה אֵלַי וְאֶתְּנָה
that-I-may-give to-me come-DIR David to the-Philistine and-he-said by-gods-of-him

אֶת־ בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ 45וַיֹּאמֶר דָּוִד
David then-he-said the-field and-to-beast-of the-heavens to-bird-of flesh-of-you —

אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן
and-with-javelin and-with-the-spear with-sword to-me coming you the-Philistine to

וְאָנֹכִי בָא־ אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל
Israel battle-lines-of *God-of* hosts Yahweh-of in-name-of to-you coming but-I

אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃ 46הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי
in-hand-of-me Yahweh he-will-deliver-you the-this the-day you-have-defied whom

וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־ רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי
and-I-will-give from-on-you head-of-you — and-I-will-remove and-I-will-strike-down-you

פֶּגֶר[a] מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת
and-to-beast-of the-heavens to-bird-of the-this the-day Philistines host-of dead-body-of

הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־ הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃[b]
to-Israel *God* there-is that the-earth all-of so-that-they-know the-earth

47וְיֵדְעוּ כָּל־ הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־ לֹא בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית
and-with-the-spear with-sword not that the-this the-assembly all-of and-they-will-know

יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃
in-hand-of-us —you and-he-will-give the-battle to-Yahweh for Yahweh he-saves

on his head and clothed him with a coat of mail, [39]and David strapped his sword over his armor. And he tried in vain to go, for he had not tested them. Then David said to Saul, "I cannot go with these, for I have not tested them." So David put them off. [40]Then he took his staff in his hand and chose five smooth stones from the brook and put them in his shepherd's pouch. His sling was in his hand, and he approached the Philistine.

[41] And the Philistine moved forward and came near to David, with his shield-bearer in front of him. [42] And when the Philistine looked and saw David, he disdained him, for he was but a youth, ruddy and handsome in appearance. [43] And the Philistine said to David, "Am I a dog, that you come to me with sticks?" And the Philistine cursed David by his gods. [44] The Philistine said to David, "Come to me, and I will give your flesh to the birds of the air and to the beasts of the field." [45] Then David said to the Philistine, "You come to me with a sword and with a spear and with a javelin, but I come to you in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied. [46] This day the LORD will deliver you into my hand, and I will strike you down and cut off your head. And I will give the dead bodies of the host of the Philistines this day to the birds of the air and to the wild beasts of the earth, that all the earth may know that there is a God in Israel, [47] and that all this assembly may know that the LORD saves not with sword and spear. For the battle is the LORD's, and he will give you into our hand."

17:46 a Symmachus, Syriac, Targum manuscripts, plural

17:46 b several Hebrew manuscripts, בי ; cf. Septuagint, Targums (except Reuchlin codex), Vulgate

[48] When the Philistine arose and came and drew near to meet David, David ran quickly toward the battle line to meet the Philistine. [49] And David put his hand in his bag and took out a stone and slung it and struck the Philistine on his forehead. The stone sank into his forehead, and he fell on his face to the ground.

[50] So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and struck the Philistine and killed him. There was no sword in the hand of David. [51] Then David ran and stood over the Philistine and took his sword and drew it out of its sheath and killed him and cut off his head with it. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled. [52] And the men of Israel and Judah rose with a shout and pursued the Philistines as far as Gath[1] and the gates of Ekron, so that the wounded Philistines fell on the way from Shaaraim as far as Gath and Ekron. [53] And the people of Israel came back from chasing the Philistines, and they plundered their camp. [54] And David took the head of the Philistine and brought it to Jerusalem, but he put his armor in his tent.

[55] As soon as Saul saw David go out against the Philistine, he said to Abner, the commander of the army, "Abner, whose son is this youth?" And Abner said, "As your soul lives, O king, I do not know." [56] And the king said, "Inquire whose son the boy is." [57] And as soon as David returned from the striking down of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the

48 וְהָיָה כִּי־ קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet and-he-drew-near and-he-came the-Philistine he-arose when and-he-wa

וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה b לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃
the-Philistine to-meet the-battle-line and-he-ran David then-he-made-quick

49 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־ יָדוֹ אֶל־ הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן
stone from-there and-he-took the-bag in hand-of-him — David and-he-stretched-ou

וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־ מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן
the-stone and-he-sank forehead-of-him to the-Philistine — and-he-struck and-he-slung

בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו אָרְצָה׃ 50 וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־
from David so-he-prevailed ground-DIR *face-of-him* on and-he-fell in-forehead-of-hi

הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine — and-he-struck-down and-with-the-stone with-the-sling the-Philistin

וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־ דָּוִד׃ 51 וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד
and-he-stood David then-he-ran David in-hand-of there-was-not and-sword and-he-killed-hi

a אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־ חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ
and-he-drew-her sword-of-him — and-he-took the-Philistine to

מִתַּעְרָהּ וַיְמֹתְתֵהוּ וַיִּכְרָת־ בָּהּ אֶת־ רֹאשׁוֹ
head-of-him — with-her and-he-cut-off and-he-killed-him out-of-sheath-of-her

וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־ מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃
then-they-fled mighty-one-of-them he-was-dead that the-Philistines when-they-sa

52 וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־
— and-they-pursued and-they-shouted and-Judah Israel men-of and-they-got-up

הַפְּלִשְׁתִּים עַד־ בּוֹאֲךָ גַיְא a וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ
so-that-they-fell Ekron gates-of and-up-to Gai to-come-you as-far-as the-Philistines

חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־ גַּת וְעַד־ עֶקְרוֹן׃c
Ekron and-as-far-as Gath and-as-far-as Shaaraim on-way-of Philistines wounded-ones-o

53 וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines after from-to-pursue Israel people-of and-they-returne

וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־ מַחֲנֵיהֶם׃ 54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine head-of — David and-he-took camp-of-them — and-they-plundere

וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־ כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃ 55 וְכִרְאוֹת
and-as-he-saw in-tent-of-him he-put weapons-of-him but— Jerusalem and-he-brought-hi

שָׁאוּל אֶת־ דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־ אַבְנֵר
Abner to he-said the-Philistine to-meet going-out David — Saul

שַׂר הַצָּבָא בֶּן־ מִי־ זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר
Abner and-he-said Abner the-youth this whom son-of the-army commander-o

חֵי־ נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־ יָדָעְתִּי׃ 56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־
son-of you inquire the-king and-he-said I-know not O-king soul-of-you aliv

מִי־ זֶה הָעָלֶם׃ 57 וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine — from-to-strike-down David and-as-to-return the-young-man this whom

וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine with-head-of Saul before and-he-brought-him Abner —him then-he-too

[1] Septuagint; Hebrew *Gai*

17:48 b Septuagint (except Origen's recension and some Septuagint manuscripts), εἰς τὴν παράταξιν ; Syriac, Targums, *lsdr'* ; Vulgate, *ad pugnam*

17:51 a a few Hebrew manuscripts, Okhla we-Okhla, עַל ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts ed. Buxtorf, Vulgate, and 2 Samuel 1:9, 10

17:52 a Septuagint (except one manuscript and codex Alexandrinus), Γεθ

17:52 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

בְּיָדוֹ׃	58 וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	שָׁאוּל	בֶּן־	מִי	אַתָּה	הַנָּעַר
in-hand-of–him	and-he-said	to–him	Saul	son-of	whom	you	O-young-man

וַיֹּאמֶר	דָּוִד	בֶּן־	עַבְדְּךָ	יִשַׁי	בֵּית הַלַּחְמִי׃
and-he-said	David	son-of	servant-of–you	Jesse	Bethlehemite

18	1 וַיְהִי	כְּכַלֹּתוֹ	לְדַבֵּר	אֶל־	שָׁאוּל	וְנֶפֶשׁ	יְהוֹנָתָן
	and-he-was	as-to-finish–him	to-speak	to	Saul	and-soul-of	Jonathan

נִקְשְׁרָה	בְּנֶפֶשׁ	דָּוִד	וַיֶּאֱהָבוֹ	יְהוֹנָתָן	כְּנַפְשׁוֹ׃
she-was-attached	on-soul-of	David	and–he-loved–him	Jonathan	as-soul-of–him

2 וַיִּקָּחֵהוּ	שָׁאוּל	בַּיּוֹם	הַהוּא	וְלֹא	נְתָנוֹ	לָשׁוּב	בֵּית
and-he-took–him	Saul	on-the-day	the-that	and-not	he-gave–him	to-return	house-of

אָבִיו׃	3 וַיִּכְרֹת	יְהוֹנָתָן	וְדָוִד	בְּרִית	בְּאַהֲבָתוֹ	אֹתוֹ
father-of–him	then-he-cut	Jonathan	and-David	covenant	on-to-love–him	—him

כְּנַפְשׁוֹ׃	4 וַיִּתְפַּשֵּׁט	יְהוֹנָתָן	אֶת־	הַמְּעִיל	אֲשֶׁר	עָלָיו
as-soul-of–him	and-he-stripped-off	Jonathan	—	the-outer-garment	that	on–him

וַיִּתְּנֵהוּ	לְדָוִד	וּמַדָּיו	וְעַד־	חַרְבּוֹ	וְעַד־	קַשְׁתּוֹ
and-he-gave–him	to-David	*and-armor-of–him*	and-up-to	sword-of–him	and-up-to	bow-of–him

וְעַד־	חֲגֹרוֹ׃	5 וַיֵּצֵא	דָוִד	בְּכֹל	אֲשֶׁר	יִשְׁלָחֶנּוּ	שָׁאוּל
and-up-to	belt-of–him	and-he-went-out	David	in-all-of	that	he-sent–him	Saul

יַשְׂכִּיל	וַיְשִׂמֵהוּ	שָׁאוּל	עַל	אַנְשֵׁי	הַמִּלְחָמָה	וַיִּיטַב
he-succeeded	so-that-he-set–him	Saul	over	men-of	the-war	and-he-was-good

בְּעֵינֵי	כָל־	הָעָם	וְגַם	בְּעֵינֵי	עַבְדֵי	שָׁאוּל׃	6 וַיְהִי
in-eyes-of	all-of	the-people	and-also	in-eyes-of	servants-of	Saul	and-he-was

בְּבוֹאָם	בְּשׁוּב	דָּוִד	מֵהַכּוֹת	אֶת־	הַפְּלִשְׁתִּי
when-to-come–them	when-to-return	David	from-to-strike-down	—	the-Philistine

וַתֵּצֶאנָה	הַנָּשִׁים	מִכָּל־	עָרֵי	יִשְׂרָאֵל	לָשׁוֹר	וְהַמְּחֹלוֹת
and-they-went-out	the-women	from-all-of	cities-of	Israel	to–sing	and-the-dances

לִקְרַאת	שָׁאוּל	הַמֶּלֶךְ	בְּתֻפִּים	בְּשִׂמְחָה
to-meet	Saul	the-king	with-tambourines	with-sound-of-joy

וּבְשָׁלִשִׁים׃	7 וַתַּעֲנֶינָה	הַנָּשִׁים	הַמְשַׂחֲקוֹת	וַתֹּאמַרְןָ
and-with-three-stringed-instruments	and-they-sang	the-women	*the-celebrating*	and-they-said

הִכָּה	שָׁאוּל	בַּאֲלָפוֹ	וְדָוִד	בְּרִבְבֹתָיו׃
he-has-struck-down	Saul	on–thousand-of–him	but-David	on-ten-thousands-of–him

8 וַיִּחַר	לְשָׁאוּל	מְאֹד	וַיֵּרַע	בְּעֵינָיו	הַדָּבָר	הַזֶּה
and-he-was-hot	for-Saul	very	and-he-was-bad	in-eyes-of–him	the-word	the-this

וַיֹּאמֶר	נָתְנוּ	לְדָוִד	רְבָבוֹת	וְלִי	נָתְנוּ	הָאֲלָפִים
and-he-said	they-have-put	to-David	ten-thousands	but-to–me	they-have-put	the-thousands

וְעוֹד	לוֹ	אַךְ	הַמְּלוּכָה׃	9 וַיְהִי	שָׁאוּל	עָוֹן	אֶת־	דָּוִד	מֵהַיּוֹם
and-more	to–him	but	the-kingdom	and-he-was	Saul	iniquity	—	David	from-the-day

הַהוּא	וָהָלְאָה׃	10 וַיְהִי	מִמָּחֳרָת	וַתִּצְלַח	רוּחַ	אֱלֹהִים ׀	רָעָה ׀
the-that	and-onward	and-he-was	from-next-day	and-she-rushed	spirit-of	*God*	harmful

אֶל־	שָׁאוּל	וַיִּתְנַבֵּא	בְתוֹךְ־	הַבַּיִת [b]	וְדָוִד	מְנַגֵּן
to	Saul	and-he-raved	in-midst-of	the-house	and-David	playing-a-stringed-instrument

Philistine in his hand. [58] And Saul said to him, "Whose son are you, young man?" And David answered, "I am the son of your servant Jesse the Bethlehemite."

David and Jonathan's Friendship

18 As soon as he had finished speaking to Saul, the soul of Jonathan was knit to the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul. [2] And Saul took him that day and would not let him return to his father's house. [3] Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul. [4] And Jonathan stripped himself of the robe that was on him and gave it to David, and his armor, and even his sword and his bow and his belt. [5] And David went out and was successful wherever Saul sent him, so that Saul set him over the men of war. And this was good in the sight of all the people and also in the sight of Saul's servants.

Saul's Jealousy of David

[6] As they were coming home, when David returned from striking down the Philistine, the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet King Saul, with tambourines, with songs of joy, and with musical instruments.[1] [7] And the women sang to one another as they celebrated,

"Saul has struck down his
thousands,
and David his ten thousands."

[8] And Saul was very angry, and this saying displeased him. He said, "They have ascribed to David ten thousands, and to me they have ascribed thousands, and what more can he have but the kingdom?" [9] And Saul eyed David from that day on.

[10] The next day a harmful spirit from God rushed upon Saul, and he raved within his house while David was playing the lyre, as he did day by

[1] Or *triangles*, or *three-stringed instruments*

18:1 וַיֶּאֱהָבֵהוּ ק
18:6 לָשִׁיר ק
18:7 בַּאֲלָפָיו ק
18:9 עוֹיֵן ק
18:10 b Septuagint, Syriac, Vulgate, add third person masculine singular suffix

day. Saul had his spear in his hand. [11] And Saul hurled the spear, for he thought, “I will pin David to the wall.” But David evaded him twice.

[12] Saul was afraid of David because the LORD was with him but had departed from Saul. [13] So Saul removed him from his presence and made him a commander of a thousand. And he went out and came in before the people. [14] And David had success in all his undertakings, for the LORD was with him. [15] And when Saul saw that he had great success, he stood in fearful awe of him. [16] But all Israel and Judah loved David, for he went out and came in before them.

David Marries Michal

[17] Then Saul said to David, “Here is my elder daughter Merab. I will give her to you for a wife. Only be valiant for me and fight the LORD’s battles.” For Saul thought, “Let not my hand be against him, but let the hand of the Philistines be against him.” [18] And David said to Saul, “Who am I, and who are my relatives, my father’s clan in Israel, that I should be son-in-law to the king?” [19] But at the time when Merab, Saul’s daughter, should have been given to David, she was given to Adriel the Meholathite for a wife.

[20] Now Saul’s daughter Michal loved David. And they told Saul, and the thing pleased him. [21] Saul thought, “Let me give her to him, that she may be a snare for him and that the hand of the Philistines may be against him.” Therefore Saul said to David a second time,[l] “You shall now be my son-in-law.” [22] And Saul commanded his servants, “Speak to David in private and say, ‘Behold, the king has delight

בְּיָדוֹ	כְּיוֹם ׀	בְּיוֹם	וְהַחֲנִית	בְּיַד־	שָׁאוּל׃	11 וַיָּטֶל	שָׁאוּל
with-hand-of-him	as-day	by-day	and-the-spear	in-hand-of	Saul	and-he-hurled	Saul

אֶת־	הַחֲנִית	וַיֹּאמֶר	אַכֶּה	בְדָוִד	וּבַקִּיר	וַיִּסֹּב	דָּוִד
—	the-spear	and-he-said	I-will-strike	on-David	and-on-the-wall	but-he-turned-around	David

מִפָּנָיו	פַּעֲמָיִם׃	12 וַיִּרָא	שָׁאוּל	מִלִּפְנֵי	דָוִד
from-face-of-him	two-occurrences	and-he-was-afraid	Saul	*from-presence-of*	David

כִּי־	הָיָה	יְהוָה	עִמּוֹ	וּמֵעִם	שָׁאוּל	סָר׃
because	he-was	Yahweh	with-him	but-from-with	Saul	he-had-departed

13 וַיְסִרֵהוּ	שָׁאוּל	מֵעִמּוֹ	וַיְשִׂמֵהוּ	לוֹ	שַׂר־
so-he-removed-him	Saul	from-with-him	and-he-made-him	for-him	commander-of

אָלֶף	וַיֵּצֵא	וַיָּבֹא	לִפְנֵי	הָעָם׃	14 וַיְהִי	דָוִד	לְכָל־[a]
thousand	and-he-went-out	and-he-came-in	before	the-people	and-he-was	David	as-to-all-of

דְּרָכָו[b]	מַשְׂכִּיל	וַיהוָה	עִמּוֹ׃	15 וַיַּרְא	שָׁאוּל	אֲשֶׁר־	הוּא
way-of-him	achieving-success	and-Yahweh	with-him	when-he-saw	Saul	that	he

מַשְׂכִּיל	מְאֹד	וַיָּגָר	מִפָּנָיו׃	16 וְכָל־	יִשְׂרָאֵל
achieving-success	greatly	then-he-was-afraid	*from-presence-of-him*	but-all-of	Israel

וִיהוּדָה	אֹהֵב	אֶת־	דָּוִד	כִּי־	הוּא	יוֹצֵא	וָבָא	לִפְנֵיהֶם׃
and-Judah	loving	—	David	for	he	going-out	and-coming-in	before-them

17 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	אֶל־	דָּוִד	הִנֵּה	בִתִּי	הַגְּדוֹלָה	מֵרַב	אֹתָהּ
then-he-said	Saul	to	David	here-is	daughter-of-me	the-great-one	Merab	—her

אֶתֶּן־	לְךָ	לְאִשָּׁה	אַךְ	הֱיֵה־	לִּי	לְבֶן־	חַיִל	וְהִלָּחֵם	מִלְחֲמוֹת
I-will-give	to-you	for-wife	only	be	to-me	for-son-of	valor	and-fight	battles-of

יְהוָה	וְשָׁאוּל	אָמַר	אַל־	תְּהִי	יָדִי	בּוֹ	וּתְהִי־
Yahweh	for-Saul	he-said	not	let-her-be	hand-of-me	against-him	but-let-her-be

בוֹ	יַד־	פְלִשְׁתִּים׃	18 וַיֹּאמֶר	דָּוִד	אֶל־	שָׁאוּל	מִי	אָנֹכִי	וּמִי
against-him	hand-of	Philistines	and-he-said	David	to	Saul	who	I	and-who

חַיַּי	מִשְׁפַּחַת	אָבִי	בְּיִשְׂרָאֵל	כִּי־	אֶהְיֶה	חָתָן	לַמֶּלֶךְ׃
kinsfolk-of	clan-of	father-of-me	in-Israel	that	I-shall-be	son-in-law	to-the-king

19 וַיְהִי	בְּעֵת	תֵּת	אֶת־	מֵרַב	בַּת־	שָׁאוּל	לְדָוִד	וְהִיא
but-he-was	at-time-of	to-give	—	Merab	daughter-of	Saul	to-David	and-she

נִתְּנָה	לְעַדְרִיאֵל	הַמְּחֹלָתִי	לְאִשָּׁה׃	20 וַתֶּאֱהַב	מִיכַל	בַּת־
she-was-given	to-Adriel	the-Meholathite	for-wife	now-she-loved	Michal	daughter-of

שָׁאוּל	אֶת־	דָּוִד	וַיַּגִּדוּ	לְשָׁאוּל	וַיִּשַׁר	הַדָּבָר	בְּעֵינָיו׃
Saul	—	David	and-they-told	to-Saul	and-he-was-right	the-thing	in-eyes-of-him

21 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	אֶתְּנֶנָּה	לּוֹ	וּתְהִי־	לוֹ	לְמוֹקֵשׁ
and-he-said	Saul	I-shall-give-her	to-him	that-she-may-be	to-him	for-snare

וּתְהִי־	בוֹ	יַד־	פְּלִשְׁתִּים	וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	אֶל־	דָּוִד
and-she-may-be	against-him	hand-of	Philistines	therefore-he-said	Saul	to	David

בִּשְׁתַּיִם	תִּתְחַתֵּן	בִּי	הַיּוֹם׃	22 וַיְצַו	שָׁאוּל
by-second-	you-shall-be-son-in-law	with-me	the-day	and-he-commanded	Saul

אֶת־	עֲבָדָו[a]	דַּבְּרוּ	אֶל־	דָּוִד	בַּלָּט	לֵאמֹר	הִנֵּה	חָפֵץ
—	servant-of-him	speak	to	David	in-the-secrecy	to-say	behold	he-has-delight

---

[l] Hebrew *by two*

18:14 a many Hebrew manuscripts, Sebir, בכל ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
18:14 b many Hebrew manuscripts, Qere of many Hebrew manuscripts, כיו — ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
18:22 a many Hebrew manuscripts, Qere of many Hebrew manuscripts, דיו — ; cf. most versions

בְּךָ֙ הַמֶּ֔לֶךְ וְכָל־ עֲבָדָ֖יו אֲהֵב֑וּךָ וְעַתָּ֖ה הִתְחַתֵּ֥ן
become-son-in-law then-now they-love–you servants-of–him and-all-of the-king in–you

בַּמֶּֽלֶךְ׃ 23 וַֽיְדַבְּר֞וּ עַבְדֵ֤י שָׁאוּל֙ בְּאָזְנֵ֣י דָוִ֔ד אֶת־ הַדְּבָרִ֖ים
the-words — David in-ears-of Saul servants-of and-they-spoke with-the-king

הָאֵ֑לֶּה וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד הַֽנְקַלָּ֤ה בְעֵֽינֵיכֶם֙ הִתְחַתֵּ֣ן
to-become-son-in-law in-eyes-of-you ?-one-being-small David and-he-said the-those

בַּמֶּ֔לֶךְ וְאָנֹכִ֖י אִֽישׁ־ רָ֥שׁ וְנִקְלֶֽה׃ 24 וַיַּגִּ֜דוּ עַבְדֵ֥י
servants-of and-they-told and-being-lightly-esteemed one-being-poor man since-I with-the-king

שָׁא֛וּל ל֖וֹ לֵאמֹ֑ר כַּדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה דִּבֶּ֖ר דָּוִֽד׃ 25 וַיֹּ֣אמֶר
then-he-said David he-spoke the-these according-to-the-words to-say to–him Saul

שָׁא֗וּל כֹּֽה־ תֹאמְר֣וּ לְדָוִ֔ד אֵין־ חֵ֤פֶץ לַמֶּ֙לֶךְ֙ בְּמֹ֔הַר כִּ֗י [a]
except for-bride-price for-the-king desire there-is-not to-David you-shall-say so Saul

בְּמֵאָה֙ עָרְל֣וֹת פְּלִשְׁתִּ֔ים לְהִנָּקֵ֖ם בְּאֹיְבֵ֣י הַמֶּ֑לֶךְ
the-king on-ones-being-hostile-to to-be-avenged Philistines foreskins-of for-hundred

וְשָׁא֣וּל חָשַׁ֔ב לְהַפִּ֥יל אֶת־ דָּוִ֖ד בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּֽים׃ 26 וַיַּגִּ֨דוּ
when-they-told Philistines by-hand-of David — to-make-fall he-had-planned now-Saul

עֲבָדָ֤יו לְדָוִד֙ אֶת־ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיִּשַׁ֤ר הַדָּבָר֙ בְּעֵינֵ֣י
in-eyes-of the-matter then-he-was-right the-these the-words — to-David servants-of–him

דָוִ֔ד לְהִתְחַתֵּ֖ן בַּמֶּ֑לֶךְ וְלֹ֥א מָלְא֖וּ הַיָּמִֽים׃ 27 וַיָּ֣קָם
and-he-arose the-days they-were-full and-not with-the-king to-be-son-in-law David

דָּוִ֡ד וַיֵּ֣לֶךְ ׀ ה֣וּא וַאֲנָשָׁ֗יו וַיַּ֣ךְ בַּפְּלִשְׁתִּים֮
among-the-Philistines and-he-killed and-men-of–him he and-he-went David

מָאתַ֣יִם אִישׁ֒ וַיָּבֵ֤א דָוִד֙ אֶת־ עָרְלֹ֣תֵיהֶ֔ם וַיְמַלְא֣וּם
and-they-made-full–them foreskins-of–them — David and-he-brought man two-hundred

לַמֶּ֔לֶךְ לְהִתְחַתֵּ֖ן בַּמֶּ֑לֶךְ וַיִּתֶּן־ ל֥וֹ שָׁא֛וּל אֶת־ מִיכַ֥ל
Michal — Saul to–him and-he-gave with-the-king to-become-son-in-law to-the-king

בִּתּ֖וֹ לְאִשָּֽׁה׃ 28 וַיַּ֤רְא שָׁאוּל֙ וַיֵּ֔דַע כִּ֥י יְהוָ֖ה עִם־ דָּוִ֑ד
David with Yahweh that and-he-knew Saul but-he-saw for-wife daughter-of–him

וּמִיכַ֥ל בַּת־ שָׁא֖וּל אֲהֵבַֽתְהוּ׃ 29 וַיֹּ֣אסֶף שָׁא֗וּל לֵרֹ֛א
to-be-afraid Saul and-he-added she-loved–him Saul daughter-of and-Michal

מִפְּנֵ֥י דָוִ֖ד ע֑וֹד וַיְהִ֥י שָׁא֛וּל אֹיֵ֥ב אֶת־ דָּוִ֖ד כָּל־
all-of David — one-being-hostile Saul so-he-was still David because-of

הַיָּמִֽים׃ 30 וַיֵּצְא֖וּ שָׂרֵ֣י פְלִשְׁתִּ֑ים וַיְהִ֣י ׀ מִדֵּ֣י
as-often-as and-he-was Philistines princes-of then-they-went-out the-days

צֵאתָ֗ם שָׂכַ֤ל דָּוִד֙ מִכֹּל֙ עַבְדֵ֣י שָׁא֔וּל
Saul servants-of more-than-all-of David he-had-success to-go-out-them

וַיִּיקַ֥ר שְׁמ֖וֹ מְאֹֽד׃
very name-of-him so-that-he-was-esteemed

19 1 וַיְדַבֵּ֣ר שָׁא֗וּל אֶל־ יוֹנָתָ֤ן בְּנוֹ֙ וְאֶל־ כָּל־ עֲבָדָ֔יו
servants-of–him all-of and-to son-of–him Jonathan to Saul and-he-spoke

לְהָמִ֖ית אֶת־ דָּוִ֑ד וִיהוֹנָתָן֙ בֶּן־ שָׁא֔וּל חָפֵ֥ץ בְּדָוִ֖ד מְאֹֽד׃
greatly in-David he-delighted Saul son-of but-Jonathan David — to-kill

in you, and all his servants love you. Now then become the king's son-in-law.'" [23] And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said, "Does it seem to you a little thing to become the king's son-in-law, since I am a poor man and have no reputation?" [24] And the servants of Saul told him, "Thus and so did David speak." [25] Then Saul said, "Thus shall you say to David, 'The king desires no bride-price except a hundred foreskins of the Philistines, that he may be avenged of the king's enemies.'" Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines. [26] And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. Before the time had expired, [27] David arose and went, along with his men, and killed two hundred of the Philistines. And David brought their foreskins, which were given in full number to the king, that he might become the king's son-in-law. And Saul gave him his daughter Michal for a wife. [28] But when Saul saw and knew that the LORD was with David, and that Michal, Saul's daughter, loved him, [29] Saul was even more afraid of David. So Saul was David's enemy continually.

[30] Then the commanders of the Philistines came out to battle, and as often as they came out David had more success than all the servants of Saul, so that his name was highly esteemed.

Saul Tries to Kill David

19 And Saul spoke to Jonathan his son and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul's son, delighted

---

18:25 a several Hebrew manuscripts, Sebir, Ketiv of eastern Masoretes, Aptowitzer, כי אם ; cf. most versions much in David. [2] And Jonathan told David, "Saul my father seeks to kill you. Therefore be on your guard in the morning. Stay in a secret place and hide yourself. [3] And I will go out and stand beside my father in the field where you are, and I will speak to my father about you. And if I learn anything I will tell you." [4] And Jonathan spoke well of David to Saul his father and said to him, "Let not the king sin against his servant David, because he has not sinned against you, and because his deeds have brought good to you. [5] For he took his life in his hand and he struck down the Philistine, and the LORD worked a great salvation for all Israel. You saw it, and rejoiced. Why then will you sin against innocent blood by killing David without cause?" [6] And Saul listened to the voice of Jonathan. Saul swore, "As the LORD lives, he shall not be put to death." [7] And Jonathan called David, and Jonathan reported to him all these things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence as before.

[8] And there was war again. And David went out and fought with the Philistines and struck them with a great blow, so that they fled before him. [9] Then a harmful spirit from the LORD came upon Saul, as he sat in his house with his spear in his hand. And David was playing the lyre. [10] And Saul sought to pin David to the wall with the spear, but he eluded Saul, so that he struck the spear into the wall. And David fled and escaped that night.

2 וַיַּגֵּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָ
to-kill–you father-of–me Saul seeking to-say to-David Jonathan and-he-told

וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר
in-the-secret-place and-you-are-to-stay in-the-morning please be-on-guard therefore-now

וְנַחְבֵּאתָ׃ 3 וַאֲנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי
father-of–me by-side-of and-I-will-stand I-will-go-out and-I and-you-are-to-hide-yoursel

בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי
father-of–me to about–you I-will-speak and-I there you where in-the-field

וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ׃ 4 וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל־
to well about-David Jonathan and-he-spoke to–you and-I-will-tell whatever and-I-see

שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ
against-servant-of–him the-king let-him-sin not to–him and-he-said father-of–him Saul

בְדָוִד כִּי לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־
good deeds-of–him and-because against–you he-has-sinned not because against-David

לְךָ מְאֹד׃ 5 וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ
and-he-struck-down in-hand-of–him life-of–him — and-he-put very to–you

אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל
Israel for-all-of great salvation Yahweh and-he-did the-Philistine —

רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־
— to-kill innocent against-blood you-will-sin then-why and-you-rejoiced you-saw

דָּוִד חִנָּם׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל
Saul and-he-swore Jonathan on-voice-of Saul and-he-listened without-cause David

חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת׃ 7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־
and-he-told to-David Jonathan and-he-called he-shall-be-put-to-death not Yahweh alive

לוֹ יְהוֹנָתָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד
David — Jonathan and-he-brought the-these the-things all-of — Jonathan to-him

אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
three-days-ago as-yesterday *to-presence-of–him* and-he-was Saul to

8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם
and-he-fought David and-he-went-out to-be the-war and-he-did-again

בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ
and-they-fled great blow on–them and-he-struck-down with-the-Philistines

מִפָּנָיו׃ 9 וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה ׀ רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא
and-he Saul to harmful Yahweh spirit-of then-she-was *from-presence-of–hi*

בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד
and-David in-hand-of–him and-spear-of–him sitting in-house-of–hi

מְנַגֵּן בְּיָד׃ 10 וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית
with-the-spear to-strike Saul and-he-sought with-hand playing-a-stringed-instrume

בְדָוִד וּבַקִּיר וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck Saul *from-presence-of* but-he-eluded and-in-the-wall on-Dav

הַחֲנִית בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃ 11 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent that in-the-night and-he-escaped he-fled and-David in-the-wall the-spear

שָׁא֨וּל מַלְאָכִ֜ים אֶל־ בֵּ֤ית דָּוִד֙ לְשָׁמְר֔וֹ וְלַהֲמִית֖וֹ בַּבֹּ֑קֶר
in-the-morning that-to-kill–him to-watch–him David house-of to messengers Saul

וַתַּגֵּ֣ד לְדָוִ֗ד מִיכַ֤ל אִשְׁתּוֹ֙ לֵאמֹ֔ר אִם־ אֵינְךָ֞ מְמַלֵּ֤ט אֶת־
— escaping there-is-not–you if to-say wife-of–him Michal to-David but-she-told

נַֽפְשְׁךָ֙ הַלַּ֔יְלָה מָחָ֖ר אַתָּ֥ה מוּמָֽת׃ 12 וַתֹּ֧רֶד מִיכַ֛ל אֶת־ דָּוִ֖ד
David — Michal so-she-let-down being-killed you tomorrow the-night life-of–you

בְּעַ֣ד הַחַלּ֑וֹן וַיֵּ֥לֶךְ וַיִּבְרַ֖ח וַיִּמָּלֵֽט׃ 13 וַתִּקַּ֨ח מִיכַ֜ל אֶת־
— Michal and-she-took and-he-escaped and-he-fled and-he-went the-window through

הַתְּרָפִ֗ים וַתָּ֙שֶׂם֙ אֶל־ הַמִּטָּ֔ה וְאֵ֗ת כְּבִ֤יר הָֽעִזִּים֙ שָׂ֣מָה
she-put *the-goat-hair* quilt-of and— the-bed to and-she-put *the-household-god*

מְרַאֲשֹׁתָ֑יו וַתְּכַ֖ס בַּבָּֽגֶד׃ 14 וַיִּשְׁלַ֥ח שָׁא֛וּל
Saul and-when-he-sent with-the-garment and-she-covered *what-is-at-head-of–him*

מַלְאָכִ֖ים לָקַ֣חַת אֶת־ דָּוִ֑ד וַתֹּ֖אמֶר חֹלֶ֥ה הֽוּא׃ 15 וַיִּשְׁלַ֤ח שָׁאוּל֙
Saul then-he-sent he sick then-she-said David — to-take messengers

אֶת־ הַמַּלְאָכִ֔ים לִרְא֥וֹת אֶת־ דָּוִ֖ד לֵאמֹ֑ר הַעֲל֨וּ אֹת֧וֹ בַמִּטָּ֛ה אֵלַ֖י
to–me in-the-bed —him bring-up to-say David — to-see the-messengers —

לַהֲמִתֽוֹ׃ 16 וַיָּבֹ֙אוּ֙ הַמַּלְאָכִ֔ים וְהִנֵּ֥ה הַתְּרָפִ֖ים אֶל־ הַמִּטָּ֑ה
the-bed on *the-idol* and-behold the-messengers and-they-came to-kill–him

וּכְבִ֥יר הָעִזִּ֖ים מְרַאֲשֹׁתָֽיו׃ 17 וַיֹּ֨אמֶר שָׁא֜וּל אֶל־ מִיכַ֗ל לָ֤מָּה
why Michal to Saul and-he-said *what-is-at-head-of–him* *the-goat-hair* with-quilt-of

כָּ֙כָה֙ רִמִּיתִ֔נִי וַתְּשַׁלְּחִ֥י אֶת־ אֹיְבִ֖י
one-being-hostile-to–me — and-you-have-sent-away you-have-deceived–me thus

וַיִּמָּלֵ֑ט וַתֹּ֤אמֶר מִיכַל֙ אֶל־ שָׁא֔וּל הֽוּא־ אָמַ֥ר אֵלַ֛י שַׁלְּחִ֖נִי
let-go–me to–me he-said he Saul to Michal and-she-said so-that-he-has-escaped

לָמָ֥ה אֲמִיתֵֽךְ׃ 18 וְדָוִ֨ד בָּרַ֜ח וַיִּמָּלֵ֗ט וַיָּבֹ֤א אֶל־ שְׁמוּאֵל֙
Samuel to and-he-came and-he-escaped he-fled now-David I-kill–you why

הָרָמָ֔תָה וַיַּ֨גֶּד־ ל֔וֹ אֵ֛ת כָּל־ אֲשֶׁ֥ר עָֽשָׂה־ ל֖וֹ שָׁא֑וּל
Saul to–him he-had-done that all-of — to–him and-he-told the-Ramah–DIR

וַיֵּ֤לֶךְ הוּא֙ וּשְׁמוּאֵ֔ל וַיֵּשְׁב֖וּ בְּנָֽוֹית׃ 19 וַיֻּגַּ֖ד לְשָׁא֣וּל
to-Saul and-he-was-told at–Novith and-they-lived and-Samuel he and-he-went

לֵאמֹ֑ר הִנֵּ֣ה דָוִ֔ד בְּנָוֹ֖ית בָּרָמָֽה׃ 20 וַיִּשְׁלַ֨ח שָׁא֣וּל מַלְאָכִים֮ לָקַ֣חַת
to-take messengers Saul then-he-sent in-Ramah at–Novith David behold to-say

אֶת־ דָּוִד֒ וַיַּ֗רְא [a] אֶֽת־ לַהֲקַ֤ת הַנְּבִיאִים֙ נִבְּאִ֔ים וּשְׁמוּאֵ֕ל עֹמֵ֥ד
standing and-Samuel *prophesying* the-prophets company-of — and-he-saw David —

נִצָּ֖ב עֲלֵיהֶ֑ם וַתְּהִ֞י עַל־ מַלְאֲכֵ֤י שָׁאוּל֙ ר֣וּחַ אֱלֹהִ֔ים
God Spirit-of Saul messengers-of upon and-she-was over–them one-standing

וַיִּֽתְנַבְּא֖וּ גַּם־ הֵֽמָּה׃ 21 וַיַּגִּ֣דוּ לְשָׁא֗וּל וַיִּשְׁלַח֙ מַלְאָכִ֣ים
messengers then-he-sent to-Saul when-they-told they also and-they-prophesied

אֲחֵרִ֔ים וַיִּֽתְנַבְּא֖וּ גַּם־ הֵ֑מָּה וַיֹּ֣סֶף שָׁא֗וּל וַיִּשְׁלַח֙
and-he-sent Saul and-he-did-again they also and-they-prophesied *other*

מַלְאָכִ֣ים שְׁלִשִׁ֔ים וַיִּֽתְנַבְּא֖וּ גַּם־ הֵֽמָּה׃ 22 וַיֵּ֨לֶךְ גַּם־ ה֜וּא
he also then-he-went they also and-they-prophesied *third-time* messengers

[11] Saul sent messengers to David's house to watch him, that he might kill him in the morning. But Michal, David's wife, told him, "If you do not escape with your life tonight, tomorrow you will be killed." [12] So Michal let David down through the window, and he fled away and escaped. [13] Michal took an image[1] and laid it on the bed and put a pillow of goats' hair at its head and covered it with the clothes. [14] And when Saul sent messengers to take David, she said, "He is sick." [15] Then Saul sent the messengers to see David, saying, "Bring him up to me in the bed, that I may kill him." [16] And when the messengers came in, behold, the image was in the bed, with the pillow of goats' hair at its head. [17] Saul said to Michal, "Why have you deceived me thus and let my enemy go, so that he has escaped?" And Michal answered Saul, "He said to me, 'Let me go. Why should I kill you?'"

[18] Now David fled and escaped, and he came to Samuel at Ramah and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and lived at Naioth. [19] And it was told Saul, "Behold, David is at Naioth in Ramah." [20] Then Saul sent messengers to take David, and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came upon the messengers of Saul, and they also prophesied. [21] When it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. And Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied. [22] Then he himself

---

[1] Or *a household god*

19:18 בְּנָיוֹת: ק
19:19 בְּנָיוֹת ק
19:20 a 1 Hebrew manuscript, ויראו ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

went to Ramah and came to the great well that is in Secu. And he asked, "Where are Samuel and David?" And one said, "Behold, they are at Naioth in Ramah." 23 And he went there to Naioth in Ramah. And the Spirit of God came upon him also, and as he went he prophesied until he came to Naioth in Ramah. 24 And he too stripped off his clothes, and he too prophesied before Samuel and lay naked all that day and all that night. Thus it is said, "Is Saul also among the prophets?"

Jonathan Warns David

20 Then David fled from Naioth in Ramah and came and said before Jonathan, "What have I done? What is my guilt? And what is my sin before your father, that he seeks my life?" 2 And he said to him, "Far from it! You shall not die. Behold, my father does nothing either great or small without disclosing it to me. And why should my father hide this from me? It is not so." 3 But David vowed again, saying, "Your father knows well that I have found favor in your eyes, and he thinks, 'Do not let Jonathan know this, lest he be grieved.' But truly, as the Lord lives and as your soul lives, there is but a step between me and death." 4 Then Jonathan said to David, "Whatever you say, I will do for you." 5 David said to Jonathan, "Behold, tomorrow is the new moon, and I should not fail to sit at table with the king. But let me go, that I may hide myself in the field till the third day at evening. 6 If your father misses me at all, then say, 'David earnestly asked leave of me to run to Bethlehem his city, for there is a yearly sacrifice there for all the clan.' 7 If he says, 'Good!' it

---

בְּנָיוֹת ק 19:22
נָיוֹת ק 19:23
בְּנָיוֹת ק 19:23
מִנָּיוֹת ק 20:1
לֹא־יַעֲשֶׂה ק 20:2
לֹֽא־יַעֲשֶׂה ק 20:2

הָרָמָ֗תָה וַיָּבֹא֙ עַד־ בּ֤וֹר הַגָּדוֹל֙ אֲשֶׁ֣ר בַּשֶּׂ֔כוּ וַיִּשְׁאַ֣ל
and-he-asked in-the-Secu which the-great well to and-he-came the-Ramah–DIR

וַיֹּ֕אמֶר אֵיפֹ֥ה שְׁמוּאֵ֖ל וְדָוִ֑ד וַיֹּ֕אמֶר הִנֵּ֖ה בְּנָוֺ֥ית בָּרָמָֽה׃
in-Ramah in–Novith behold and-he-said and-David Samuel where and-he-said

23 וַיֵּ֣לֶךְ שָׁ֔ם אֶל־ נָוֺ֖ית בָּרָמָ֑ה וַתְּהִ֨י עָלָ֜יו גַּם־ ה֗וּא ר֣וּחַ
Spirit-of he also upon–him and-she-was in-Ramah Novith to there and-he-went

אֱלֹהִ֔ים וַיֵּ֤לֶךְ הָלוֹךְ֙ וַיִּתְנַבֵּ֔א עַד־ בֹּא֖וֹ בְּנָוֺ֥ית בָּרָמָֽה׃
in-Ramah in–Novith to-come–him until and-he-prophesied to-go and-he-went *God*

24 וַיִּפְשַׁ֨ט גַּם־ ה֜וּא בְּגָדָ֗יו וַיִּתְנַבֵּ֤א גַם־ הוּא֙ לִפְנֵ֣י
before he also and-he-prophesied clothes-of–him he also and-he-stripped

שְׁמוּאֵ֔ל וַיִּפֹּ֣ל עָרֹ֔ם כָּל־ הַיּ֥וֹם הַה֖וּא וְכָל־ הַלָּ֑יְלָה עַל־ כֵּן֙
thus upon the-night and-all-of the-that the-day all-of naked and-he-lay Samuel

יֹֽאמְר֔וּ הֲגַ֥ם שָׁא֖וּל בַּנְּבִאִֽם׃
among-the-prophets Saul ?-also they-said

20 1 וַיִּבְרַח֙ דָּוִ֔ד מִנָּוֺ֖ות בָּרָמָ֑ה וַיָּבֹ֞א וַיֹּ֣אמֶר ׀ לִפְנֵ֣י יְהוֹנָתָ֗ן
Jonathan before and-he-said and-he-came in-Ramah from–Novith David then-he-fled

מֶ֤ה עָשִׂ֙יתִי֙ מֶֽה־ עֲוֺנִ֣י וּמֶֽה־ חַטָּאתִ֔י לִפְנֵ֣י אָבִ֔יךָ כִּ֥י
that father-of–you before sin-of–me and-what guilt-of–me what I-have-done what

מְבַקֵּ֖שׁ אֶת־ נַפְשִֽׁי׃ 2 וַיֹּ֨אמֶר ל֤וֹ חָלִ֙ילָה֙ לֹ֣א תָמ֔וּת הִנֵּ֡ה
behold you-shall-die not far-from-it to–him and-he-said life-of–me — seeking

ל֣וֹ־ עָ֨שָׂה אָבִ֜י דָּבָ֣ר גָּד֗וֹל א֚וֹ דָּבָ֣ר קָטֹ֔ן וְלֹ֖א יִגְלֶ֣ה אֶת־
— he-reveals and-not small thing or great thing father-of–me he-does for–him

אָזְנִ֑י וּמַדּ֩וּעַ֩ יַסְתִּ֨יר אָבִ֥י מִמֶּ֛נִּי אֶת־ הַדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה אֵ֥ין
it-is-not the-this the-thing — from–me father-of–me he-hides and-why ear-of–me

זֹֽאת׃ 3 וַיִּשָּׁבַ֨ע ע֜וֹד דָּוִ֗ד וַיֹּ֙אמֶר֙ יָדֹ֨עַ יָדַ֜ע אָבִ֗יךָ כִּֽי־
that father-of–you he-knows to-know and-he-said David again but-he-swore-an-oath this

מָצָ֤אתִי חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ וַיֹּ֕אמֶר אַל־ יֵֽדַע־ זֹ֥את יְהוֹנָתָ֖ן פֶּן־
lest Jonathan this let-him-know not and-he-says in-eyes-of–you favor I-have-found

יֵעָצֵ֑ב וְאוּלָ֗ם חַי־ יְהוָה֙ וְחֵ֣י נַפְשֶׁ֔ךָ כִּ֚י כְפֶ֔שַׂע בֵּינִ֖י
between–me as-step but soul-of–you and-alive Yahweh alive but-yet he-is-worried

וּבֵ֥ין הַמָּֽוֶת׃ 4 וַיֹּ֥אמֶר יְהוֹנָתָ֖ן אֶל־ דָּוִ֑ד מַה־ תֹּאמַ֥ר נַפְשְׁךָ֖
person-of–you she-says what David to Jonathan then-he-said the-death and-between

וְאֶֽעֱשֶׂה־ לָּֽךְ׃ 5 וַיֹּ֨אמֶר דָּוִ֜ד אֶל־ יְהֽוֹנָתָ֗ן הִנֵּה־ חֹ֙דֶשׁ֙ מָחָ֔ר
tomorrow new-moon behold Jonathan to David and-he-said for–you that-I-will-do

וְאָנֹכִ֛י יָשֹׁב־ אֵשֵׁ֥ב עִם־ הַמֶּ֖לֶךְ לֶאֱכ֑וֹל וְשִׁלַּחְתַּ֙נִי֙
but-you-are-to-let-go–me to-eat the-king with I-will-sit to-sit and-I

וְנִסְתַּרְתִּ֣י בַשָּׂדֶ֔ה עַ֖ד הָעֶ֥רֶב הַשְּׁלִשִֽׁית׃ 6 אִם־ פָּקֹ֥ד
to-miss if the-third the-evening until in-the-field that-I-will-hide-myself

יִפְקְדֵ֖נִי אָבִ֑יךָ וְאָמַרְתָּ֗ נִשְׁאֹל֩ נִשְׁאַ֨ל מִמֶּ֤נִּי דָוִד֙ לָרוּץ֙
to-run David from–me he-asked to-ask then-you-shall-say father-of–you he-misses–me

בֵּֽית־לֶ֣חֶם עִיר֔וֹ כִּ֣י זֶ֧בַח הַיָּמִ֛ים שָׁ֖ם לְכָל־ הַמִּשְׁפָּחָֽה׃ 7 אִם־
if the-clan for-all-of there *the-year* sacrifice-of for city-of–him Bethlehem

כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ וְאִם־ חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע
know to–him he-is-hot to-be-hot but-if for-servant-of–you wellness good he-says so

כִּי־ כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ 8 וְעָשִׂיתָ חֶסֶד
kindness therefore-you-shall-do from-with–him the-harm she-has-been-determined that

עַל־ [a] עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ אֶת־ עַבְדְּךָ
servant-of–you — you-have-brought Yahweh in-covenant-of for servant-of–you on

עִמָּךְ וְאִם־ יֶשׁ־ בִּי עָוֺן הֲמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־ אָבִיךָ לָמָּה־ זֶּה
this why father-of–you for-to you kill–me guilt in–me there-is but-if with–you

תְבִיאֵנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי׀ אִם־ יָדֹעַ אֵדַע כִּי־
that I-knew to-know if for for–you far-be-it Jonathan and-he-said you-bring–me

כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֹתָהּ
—her then-not upon–you to-come father-of–me from-with the-harm she-was-determined

אַגִּיד לָךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי [a] אוֹ
or to–me he-will-tell who Jonathan to David then-he-said to–you I-tell

מַה־ [a] יַּעַנְךָ אָבִיךָ קָשָׁה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־ דָּוִד לְכָה
come David to Jonathan and-he-said harsh father-of–you he-answers–you what

וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
Jonathan and-he-said the-field both-of–them so-they-went-out the-field and-let-us-go-out

אֶל־ דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־ אֶחְקֹר אֶת־ אָבִי
father-of–me — I-have-searched-out when Israel *God-of* Yahweh David to

כָּעֵת׀ מָחָר הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־ טוֹב אֶל־ דָּוִד וְלֹא־ אָז
then then-not David toward good and-behold the-third tomorrow as-the-time

אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־ אָזְנֶךָ׃ 13 כֹּה־ יַעֲשֶׂה יְהוָה
Yahweh let-him-do but ear-of–you — and-I-shall-reveal to–you I-shall-send

לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־ יֵיטִב אֶל־ אָבִי אֶת־ הָרָעָה
the-harm — father-of–me to he-is-pleasing if let-him-add and-so to-Jonathan

עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־ אָזְנֶךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ
so-that-you-go and-I-shall-send-out–you ear-of–you — and-I-shall-reveal on–you

לְשָׁלוֹם וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־ אָבִי׃
father-of–me with he-has-been as with–you Yahweh and-may-he-be for-safety

14 וְלֹא [a] אִם־ עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־ [b] תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה
Yahweh steadfast-love-of with–me you-are-to-do and-not alive still–I if and-not

וְלֹא אָמוּת׃ 15 וְלֹא־ תַכְרִת אֶת־ חַסְדְּךָ מֵעִם
from-with steadfast-love-of–you — you-are-to-cut-off and-not I-die that-not

בֵּיתִי עַד־ עוֹלָם וְלֹא בְּהַכְרִת יְהוָה אֶת־ אֹיְבֵי
ones-being-hostile-to — Yahweh when-to-cut-off and-not eternity unto house-of–me

דָּוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־ בֵּית דָּוִד
David house-of with Jonathan and-he-cut the-earth *face-of* from-on man David

וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד׃ 17 וַיּוֹסֶף
and-he-did-again David ones-being-hostile-to from-hand-of Yahweh and-may-he-seek

יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־ דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־ אַהֲבַת נַפְשׁוֹ
soul-of–him he-loved for —him with-to-love–him David — to-swear Jonathan

will be well with your servant, but if he is angry, then know that harm is determined by him. 8 Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant into a covenant of the LORD with you. But if there is guilt in me, kill me yourself, for why should you bring me to your father?" 9 And Jonathan said, "Far be it from you! If I knew that it was determined by my father that harm should come to you, would I not tell you?" 10 Then David said to Jonathan, "Who will tell me if your father answers you roughly?" 11 And Jonathan said to David, "Come, let us go out into the field." So they both went out into the field.

12 And Jonathan said to David, "The LORD, the God of Israel, be witness![1] When I have sounded out my father, about this time tomorrow, or the third day, behold, if he is well disposed toward David, shall I not then send and disclose it to you? 13 But should it please my father to do you harm, the LORD do so to Jonathan and more also if I do not disclose it to you and send you away, that you may go in safety. May the LORD be with you, as he has been with my father. 14 If I am still alive, show me the steadfast love of the LORD, that I may not die; 15 and do not cut off[2] your steadfast love from my house forever, when the LORD cuts off every one of the enemies of David from the face of the earth." 16 And Jonathan made a covenant with the house of David, saying, "May[3] the LORD take vengeance on David's enemies." 17 And Jonathan made David swear again by his love for him, for he loved him as he loved

[1] Hebrew lacks *be witness* [2] Or *but if I die, do not cut off* [3] Septuagint *earth,* [16]*let not the name of Jonathan be cut off from the house of David. And may*

20:8 a a few Hebrew manuscripts, Sebir, עם ; cf. most versions; 1 Hebrew manuscript, אם
20:10 a–a Septuagint, ἐάν ; Syriac, *dlm'* ; Targum, *'w dlm'* ; Vulgate, *si quid forte*
20:14 a Septuagint, καὶ ἐὰν (κἀν) μέν (not present in Lucian's recension of Septuagint; Origen's recension of Septuagint, some Septuagint manuscripts, μή ; cf. replica Legion codex and its margin, *aut si non*), Syriac, *wlwj djn* ; Vulgate, *et* (*si vixero*)
20:14 b Septuagint, καί (not present in Lucian's recension); replica Legion codex and its margin *non*; Syriac, *'l'* ; not present in Vulgate

his own soul.

[18] Then Jonathan said to him, "Tomorrow is the new moon, and you will be missed, because your seat will be empty. [19] On the third day go down quickly to the place where you hid yourself when the matter was in hand, and remain beside the stone heap.[1] [20] And I will shoot three arrows to the side of it, as though I shot at a mark. [21] And behold, I will send the boy, saying, 'Go, find the arrows.' If I say to the boy, 'Look, the arrows are on this side of you, take them,' then you are to come, for, as the LORD lives, it is safe for you and there is no danger. [22] But if I say to the youth, 'Look, the arrows are beyond you,' then go, for the LORD has sent you away. [23] And as for the matter of which you and I have spoken, behold, the LORD is between you and me forever."

[24] So David hid himself in the field. And when the new moon came, the king sat down to eat food. [25] The king sat on his seat, as at other times, on the seat by the wall. Jonathan sat opposite,[2] and Abner sat by Saul's side, but David's place was empty.

[26] Yet Saul did not say anything that day, for he thought, "Something has happened to him. He is not clean; surely he is not clean." [27] But on the second day, the day after the new moon, David's place was empty. And Saul said to Jonathan his son, "Why has not the son of Jesse come to the meal, either yesterday or today?" [28] Jonathan answered Saul, "David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem. [29] He said, 'Let me go, for our clan holds a sacrifice in the city, and my brother has commanded me to be there. So now, if I have found favor in your eyes, let me get away

אֲהֵבוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר־ לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ
and-you-will-be-missed new-moon tomorrow Jonathan to-him then-he-said he-loved–him

כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ 19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד
very you-shall-go-down and-you-shall-do-on-the-third-day seat-of–you he-will-be-empty because

וּבָאתָ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה
the-deed on-day-of there you-hid-yourself where the-place to and-you-shall-come

וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן [b] הָאָזֶל׃ 20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה
side the-arrows three-of and-I the-Ezel the-stone-of beside and-you-shall-remain

אוֹרֶה לְשַׁלַּח־ לִי לְמַטָּרָה׃ 21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־ הַנַּעַר לֵךְ
go the-boy — I-will-send and-behold at-target for–me to-send-out I-will-shoot

מְצָא אֶת־ הַחִצִּים אִם־ אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים׀ מִמְּךָ
from–you the-arrows look to-the-boy I-say to-say if the-arrows — find

וָהֵנָּה קָחֶנּוּ׀ וָבֹאָה כִּי־ שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־ יְהוָה׃
Yahweh alive thing and-there-is-not for–you safety for then-come take–them and-here

22 וְאִם־ כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי
for go and-beyond from–you the-arrows look to-the-young-man I-say so but-if

שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ 23 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה
behold and-you I we-spoke which and-the-matter Yahweh he-has-sent-away–you

יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־ עוֹלָם׃ 24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה
in-the-field David so-he-hid-himself eternity unto and-between–you between–me Yahweh

וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עָל־ הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ 25 וַיֵּשֶׁב
and-he-sat to-eat the-food at the-king and-he-sat the-new-moon and-he-was

הַמֶּלֶךְ עַל־ מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם׀ בְּפַעַם אֶל־ מוֹשַׁב הַקִּיר
the-wall seat-of to on-occurrence as-occurrence seat-of–him on the-king

וַיָּקָם [b] יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
place-of but-he-was-empty Saul from-side-of Abner and-he-sat Jonathan and-he-got-up

דָּוִד׃ 26 וְלֹא־ דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה
incident he-said for the-that on-the-day something Saul he-spoke yet-not David

הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־ לֹא טָהוֹר׃ 27 וַיְהִי מִמָּחֳרַת
from-next-day-of but-he-was clean not surely he clean not he

הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי [a] וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
to Saul and-he-said David place-of and-he-was-empty the-second the-new-moon

יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־ בָא בֶן־ יִשַׁי גַּם־ תְּמוֹל גַּם־ הַיּוֹם
the-day also yesterday both Jesse son-of he-has-come not why son-of–him Jonathan

אֶל־ הַלָּחֶם׃ 28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־ שָׁאוּל נִשְׁאֹל
to-ask-permission Saul — Jonathan and-he-answered the-food to

נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־ בֵּית לָחֶם׃ 29 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא
please let-go–me and-he-said Bethlehem to from-with–me David he-asked-permission

כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־ לִי
to–me he-has-commanded and-he in-the-city to–us clan sacrifice-of for

אָחִי וְעַתָּה אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא
please let-me-get-away in-eyes-of–you favor I-have-found if so-now brother-of–me

[1] Septuagint; Hebrew *the stone Ezel* [2] Compare Septuagint; Hebrew *stood up*

20:19 b Septuagint (except Lucian's recension), τὸ ἐργάβ ; cf. replica Legion codex and its margin, (*lapidem*) *argab(el[i]tu)* , and 20:41, BHS note b

20:24 אֶל־ ק

20:25 b Septuagint, καὶ προέφθασεν ; cf. 2 Samuel 22:6, 19

20:27 a Septuagint, τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ; cf. Syriac, Vulgate

וְאֶרְאֶ֣ה אֶת־ אֶחָ֑י עַל־ כֵּ֕ן לֹא־ בָ֔א אֶל־ שֻׁלְחַ֖ן
table-of to he-has-come not thus upon brothers-of-me — and-let-me-see

הַמֶּֽלֶךְ׃ 30 וַיִּֽחַר־ אַ֤ף שָׁאוּל֙ בִּיה֣וֹנָתָ֔ן וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ בֶּֽן־
son-of to–him and-he-said against-Jonathan Saul nose-of then-he-became-hot the-king

נַעֲוַ֖ת הַמַּרְדּ֑וּת הֲל֣וֹא יָדַ֗עְתִּי כִּֽי־ בֹחֵ֤ר אַתָּה֙ לְבֶן־ יִשַׁ֔י
Jesse to-son-of you choosing that I-know ?-not the-rebellious one-being-perverse

לְבָ֨שְׁתְּךָ֔ וּלְבֹ֖שֶׁת עֶרְוַ֥ת אִמֶּֽךָ׃ 31 כִּ֣י כָל־ הַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֤ר
which the-days all-of for mother-of–you nakedness-of and-to-shame-of to-shame-of–you

בֶּן־ יִשַׁי֙ חַ֣י עַל־ הָאֲדָמָ֔ה לֹ֥א תִכּ֖וֹן אַתָּ֣ה וּמַלְכוּתֶ֑ךָ
or-kingdom-of–you you you-will-be-established not the-earth on alive Jesse son-of

וְעַתָּ֗ה שְׁלַ֨ח וְקַ֤ח אֹתוֹ֙ אֵלַ֔י כִּ֥י בֶן־ מָ֖וֶת הֽוּא׃ 32 וַיַּ֙עַן֙
then-he-answered he death son-of for to–me —him and-take send therefore-now

יְה֣וֹנָתָ֔ן אֶת־ שָׁא֖וּל אָבִ֑יו וַיֹּ֧אמֶר אֵלָ֛יו לָ֥מָּה יוּמַ֖ת מֶ֥ה
what he-is-put-to-death why to–him and-he-said father-of–him Saul — Jonathan

עָשָֽׂה׃ 33 וַיָּ֨טֶל שָׁא֧וּל אֶֽת־ הַחֲנִ֛ית עָלָ֖יו לְהַכֹּת֑וֹ וַיֵּ֙דַע֙
so-he-knew to-strike–him at–him the-spear — Saul but-he-hurled he-has-done

יְה֣וֹנָתָ֔ן כִּֽי־ כָ֥לָה הִ֛יא מֵעִ֥ם אָבִ֖יו לְהָמִ֥ית אֶת־ דָּוִֽד׃
David — to-kill father-of–him from-with she he-had-completed that Jonathan

34 וַיָּ֧קָם יְהוֹנָתָ֛ן מֵעִ֥ם הַשֻּׁלְחָ֖ן בָּחֳרִי־ אָ֑ף וְלֹא־ אָכַ֞ל בְּיוֹם־
on-day-of he-ate and-not nose in-heat-of the-table from-with Jonathan and-he-rose

הַחֹ֤דֶשׁ הַשֵּׁנִי֙ לֶ֔חֶם כִּ֤י נֶעְצַב֙ אֶל־ דָּוִ֔ד כִּ֥י
because David as-to he-was-grieved for food the-second the-new-moon

הִכְלִמ֖וֹ אָבִֽיו׃ 35 וַיְהִ֣י בַבֹּ֔קֶר וַיֵּצֵ֧א יְהוֹנָתָ֛ן
Jonathan and-he-went-out in-the-morning and-he-was father-of–him he-had-disgraced–him

הַשָּׂדֶ֖ה לְמוֹעֵ֣ד דָּוִ֑ד וְנַ֥עַר קָטֹ֖ן עִמּֽוֹ׃ 36 וַיֹּ֣אמֶר לְנַעֲר֔וֹ
to-boy-of–him and-he-said with–him little and-boy David to-appointed-place-of the-field

רֻ֗ץ מְצָ֥א נָא֙ אֶת־ הַֽחִצִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מוֹרֶ֑ה הַנַּ֣עַר רָ֔ץ וְהֽוּא־
and-he he-ran the-boy shooting I that the-arrows — please find run

יָרָ֥ה הַחֵ֖צִי לְהַעֲבִרֽוֹ׃ 37 וַיָּבֹ֤א הַנַּ֙עַר֙ עַד־ מְק֣וֹם הַחֵ֔צִי אֲשֶׁ֥ר
that the-arrow place-of to the-boy when-he-came to-pass–him the-arrow he-shot

יָרָ֖ה יְהוֹנָתָ֑ן וַיִּקְרָ֨א יְהוֹנָתָ֜ן אַחֲרֵ֤י הַנַּ֙עַר֙ וַיֹּ֔אמֶר הֲל֥וֹא
?-not and-he-said the-boy after Jonathan then-he-called Jonathan he-had-shot

הַחֵ֖צִי מִמְּךָ֥ וָהָֽלְאָה׃ 38 וַיִּקְרָ֨א יְהוֹנָתָ֜ן אַחֲרֵ֣י הַנַּ֗עַר מְהֵרָ֥ה ח֖וּשָׁה
hurry haste the-boy after Jonathan and-he-called and-beyond from–you the-arrow

אַל־ תַּעֲמֹ֑ד וַיְלַקֵּ֞ט נַ֤עַר יְהֽוֹנָתָן֙ אֶת־ הַחִצִּ֔ וַיָּבֹ֖א אֶל־
to and-he-came the–arrow — Jonathan boy-of and-he-gathered stand-you not

אֲדֹנָֽיו׃ 39 וְהַנַּ֖עַר לֹֽא־ יָדַ֣ע מְא֑וּמָה אַ֤ךְ יְהֽוֹנָתָן֙ וְדָוִ֔ד יָדְע֖וּ
they-knew and-David Jonathan only anything he-knew not but-the-boy *master-of–him*

אֶת־ הַדָּבָֽר׃ 40 וַיִּתֵּ֤ן יְהֽוֹנָתָן֙ אֶת־ כֵּלָ֔יו אֶל־ הַנַּ֖עַר אֲשֶׁר־
which the-boy to weapons-of–him — Jonathan and-he-gave the-matter —

ל֑וֹ וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ לֵ֖ךְ הָבֵ֥יא הָעִֽיר׃ 41 הַנַּעַר֮ בָּא֒ וְדָוִ֗ד קָ֚ם
he-rose and-David he-went the-boy the-city bring go to–him and-he-said to–him

and see my brothers.' For this reason he has not come to the king's table."

[30] Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said to him, "You son of a perverse, rebellious woman, do I not know that you have chosen the son of Jesse to your own shame, and to the shame of your mother's nakedness? [31] For as long as the son of Jesse lives on the earth, neither you nor your kingdom shall be established. Therefore send and bring him to me, for he shall surely die." [32] Then Jonathan answered Saul his father, "Why should he be put to death? What has he done?" [33] But Saul hurled his spear at him to strike him. So Jonathan knew that his father was determined to put David to death. [34] And Jonathan rose from the table in fierce anger and ate no food the second day of the month, for he was grieved for David, because his father had disgraced him.

[35] In the morning Jonathan went out into the field to the appointment with David, and with him a little boy. [36] And he said to his boy, "Run and find the arrows that I shoot." As the boy ran, he shot an arrow beyond him. [37] And when the boy came to the place of the arrow that Jonathan had shot, Jonathan called after the boy and said, "Is not the arrow beyond you?" [38] And Jonathan called after the boy, "Hurry! Be quick! Do not stay!" So Jonathan's boy gathered up the arrows and came to his master. [39] But the boy knew nothing. Only Jonathan and David knew the matter. [40] And Jonathan gave his weapons to his boy and said to him, "Go and carry them to the city." [41] And as soon as the boy had gone, David rose from beside the

---

20:38 הַחִצִּים ק

stone heap[1] and fell on his face to the ground and bowed three times. And they kissed one another and wept with one another, David weeping the most. 42 Then Jonathan said to David, "Go in peace, because we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, 'The LORD shall be between me and you, and between my offspring and your offspring, forever.'" And he rose and departed, and Jonathan went into the city.[2]

David and the Holy Bread

21 [3] Then David came to Nob to Ahimelech the priest. And Ahimelech came to meet David trembling and said to him, "Why are you alone, and no one with you?" 2 And David said to Ahimelech the priest, "The king has charged me with a matter and said to me, 'Let no one know anything of the matter about which I send you, and with which I have charged you.' I have made an appointment with the young men for such and such a place. 3 Now then, what do you have on hand? Give me five loaves of bread, or whatever is here." 4 And the priest answered David, "I have no common bread on hand, but there is holy bread—if the young men have kept themselves from women." 5 And David answered the priest, "Truly women have been kept from us as always when I go on an expedition. The vessels of the young men are holy even when it is an ordinary journey. How much more today will their vessels be holy?" 6 So the priest gave him the holy bread, for there was no bread there but the bread of the Presence, which is removed from before the LORD, to

מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
occurrences three and-he-bowed ground–DIR *to-face-of-him* and-he-fell the-south from-beside

וַיִּשְּׁקוּ ׀ אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ
friend-of–him with man and-they-wept friend-of–him — man and-they-kissed

עַד־ דָּוִד הִגְדִּיל׃ 42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
because for-peace go to-David Jonathan then-he-said he-did-most David up-to

נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ׀
he-shall-be Yahweh to-say Yahweh in-name-of we both-of–us we-have-sworn

בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ
seed-of–you and-between seed-of–me and-between and-between–you between–me

עַד־ עוֹלָם׃
eternity unto

21 1 וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃ 2 וַיָּבֹא דָּוִד
David then-he-came the-city he-went-in and-Jonathan and-he-went and-he-rose

נֹבֶה אֶל־ אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet Ahimelech and-he-was-trembling the-priest Ahimelech to Nob–DIR

וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר
and-he-said with–you there-is-not and-man alone–you you why to–him and-he-said

דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ
man to–me and-he-said matter he-has-charged–me the-king the-priest to-Ahimelech David

אַל־ יֵדַע מְאוּמָה אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ אָנֹכִי שֹׁלֵחֲךָ וַאֲשֶׁר
and-which sending–you I which the-matter — anything let-him-know not

צִוִּיתִךָ וְאֶת־ הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי[a] אֶל־ מְקוֹם
place to I-have-caused-to-know the-young-men and-with I-have-charged–you

פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃ 4 וְעַתָּה מַה־ יֵּשׁ תַּחַת־ יָדְךָ חֲמִשָּׁה־ לֶחֶם
bread five-of hand-of–you under there-is what then-now such-and-such

תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃ 5 וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־ דָּוִד
David — the-priest and-he-answered the-one-being-found or in-hand-of–me give

וַיֹּאמֶר אֵין־ לֶחֶם חֹל אֶל־ תַּחַת יָדִי כִּי־ אִם־
if but hand-of–me under to what-is-common bread there-is-not and-he-said

לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־ נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃
from-woman only the-young-men they-have-kept if there-is holiness bread-o

6 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־ הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־ אִשָּׁה
woman if truly to–him and-he-said the-priest — David and-he-answered

עֲצֻרָה־ לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ
and-they-are when-to-go-out–me three-days-ago as-yesterday as-to–us being-kept-bac

כְלֵי־ הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל וְאַף כִּי הַיּוֹם
the-day so–how-much-more ordinary way and-he holy-thing the-young-men vessels-o

יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃ 7 וַיִּתֶּן־ לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־ הָיָה
he-was not for holy-thing the-priest to–him so-he-gave among-the-vessels he-will-be-ho

שָׁם לֶחֶם כִּי־ אִם־ לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh from-before *the-being-removed* *the-Presence* bread-of if but bread ther

---

[1] Septuagint; Hebrew *from beside the south*
[2] This sentence is 21:1 in Hebrew [3] Ch 21:2 in Hebrew

21:3 a Septuagint, διαμεμαρτύρημαι ; Symmachus, συνεταξάμην ; Vulgate, *condixi*

לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃ 8 וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל
Saul from-servants-of man now-there to-be-taken-him on-day-of hot bread to-place

בַּיּוֹם הַהוּא נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹּאֵג הָאֲדֹמִי
the-Edomite Doeg and-name-of-him Yahweh before being-detained the-that on-the-day

אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ
to-Ahimelech David then-he-said to-Saul which the-ones-herding powerful-one-of

וְאִין [a] יֶשׁ־ פֹּה תַחַת־ יָדְךָ חֲנִית אוֹ־ חֶרֶב כִּי גַם־ חַרְבִּי
sword-of-me both for sword or spear hand-of-you under here there-is then-not

וְגַם־ כֵּלַי לֹא־ לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי־ הָיָה דְבַר־ הַמֶּלֶךְ
the-king matter-of he-was because in-hand-of-me I-have-taken not weapons-of-me and-also

נָחוּץ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־ הִכִּיתָ |
you-struck-down whom the-Philistine Goliath sword-of the-priest and-he-said being-urgent

בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה־ הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־
if the-ephod behind in-the-cloth being-wrapped she behold in-Valley-of-the-Elah

אֹתָהּ תִּקַּח־ לְךָ קָח כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה וַיֹּאמֶר
and-he-said in-this except-her another there-is-not for take to-you you-will-take —her

דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶנָּה לִּי׃ 11 וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־
on-the-day and-he-fled David and-he-rose to-me give-her like-her there-is-not David

הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל־ אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת׃ 12 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Gath king-of Achish to and-he-went Saul *from-presence-of* the-that

עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־ זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלוֹא לָזֶה
as-to-this ?-not the-land king-of David this ?-not to-him Achish servants-of

יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד
and-David on-thousand-of-him Saul he-has-struck-down to-say in-the-dances they-sang

בְּרִבְבֹתָו׃ 13 וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ
in-heart-of-him the-these the-words — David and-he-put on-ten-thousand-of-him

וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־ גַּת׃ 14 וַיְשַׁנּוֹ אֶת־
— so-he-changed-him Gath king-of Achish *from-presence-of* very and-he-was-afraid

טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
in-hand-of-them and-he-pretended-to-be-insane in-eyes-of-them sense-of-him

וַיְתָו עַל־ דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ אֶל־
to saliva-of-him and-he-let-go-down the-gate doors-of on and-he-made-marks

זְקָנוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־ עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ
man you-see behold servants-of-him to Achish then-he-said beard-of-him

מִשְׁתַּגֵּעַ לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי׃ 16 חֲסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי
I ones-being-mad lacking-of to-me —him you-have-brought why being-mad

כִּי־ הֲבֵאתֶם אֶת־ זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הֲזֶה
?-this-one before-me to-act-like-a-madman this-one — you-have-brought that

יָבוֹא אֶל־ בֵּיתִי׃
house-of-me to he-shall-come-in

22 1 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־ מְעָרַת עֲדֻלָּם
Adullam cave-of to and-he-escaped from-there David and-he-went

be replaced by hot bread on the day it is taken away.

[7] Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD. His name was Doeg the Edomite, the chief of Saul's herdsmen.

[8] Then David said to Ahimelech, "Then have you not here a spear or a sword at hand? For I have brought neither my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste." [9] And the priest said, "The sword of Goliath the Philistine, whom you struck down in the Valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod. If you will take that, take it, for there is none but that here." And David said, "There is none like that; give it to me."

David Flees to Gath

[10] And David rose and fled that day from Saul and went to Achish the king of Gath. [11] And the servants of Achish said to him, "Is not this David the king of the land? Did they not sing to one another of him in dances,

'Saul has struck down his
thousands,
and David his ten thousands'?"

[12] And David took these words to heart and was much afraid of Achish the king of Gath. [13] So he changed his behavior before them and pretended to be insane in their hands and made marks on the doors of the gate and let his spittle run down his beard. [14] Then Achish said to his servants, "Behold, you see the man is mad. Why then have you brought him to me? [15] Do I lack madmen, that you have brought this fellow to behave as a madman in my presence? Shall this fellow come into my house?"

David at the Cave of Adullam

22 David departed from there and escaped to the cave of

21:9 a many Hebrew manuscripts (according to de Rossi), וְאֵין ; cf. Syriac, *ljt*

21:12 ק בַּאֲלָפָיו

21:12 ק בְּרִבְבֹתָיו

21:14 ק וַיְתָיו

Adullam. And when his brothers and all his father's house heard it, they went down there to him. [2] And everyone who was in distress, and everyone who was in debt, and everyone who was bitter in soul,[1] gathered to him. And he became commander over them. And there were with him about four hundred men.

[3] And David went from there to Mizpeh of Moab. And he said to the king of Moab, "Please let my father and my mother stay[2] with you, till I know what God will do for me." [4] And he left them with the king of Moab, and they stayed with him all the time that David was in the stronghold. [5] Then the prophet Gad said to David, "Do not remain in the stronghold; depart, and go into the land of Judah." So David departed and went into the forest of Hereth.

Saul Kills the Priests at Nob

[6] Now Saul heard that David was discovered, and the men who were with him. Saul was sitting at Gibeah under the tamarisk tree on the height with his spear in his hand, and all his servants were standing about him. [7] And Saul said to his servants who stood about him, "Hear now, people of Benjamin; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, will he make you all commanders of thousands and commanders of hundreds, [8] that all of you have conspired against me? No one discloses to me when my son makes a covenant with the son of Jesse. None of you is sorry for me or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day." [9] Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul, "I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech

וַיִּשְׁמְעוּ	אֶחָיו	וְכָל־	בֵּית	אָבִיו	וַיֵּרְדוּ
when-they-heard	brothers-of-him	and-all-of	house-of	father-of-him	and-they-went-down

אֵלָיו	שָׁמָּה׃	2 וַיִּתְקַבְּצוּ	אֵלָיו	כָּל־	אִישׁ	מָצוֹק	וְכָל־	אִישׁ
to–him	there–DIR	and-they-gathered	to–him	every-of	man	distress	and-every-of	man

אֲשֶׁר־	לוֹ	נֹשֶׁא	וְכָל־	אִישׁ	מַר־	נֶפֶשׁ	וַיְהִי	עֲלֵיהֶם
who	to–him	one-lending	and-every-of	man	bitter-of	soul	and-he-was	over–them

לְשָׂר	וַיִּהְיוּ	עִמּוֹ	כְּאַרְבַּע	מֵאוֹת	אִישׁ׃	3 וַיֵּלֶךְ	דָּוִד
for-commander	and-they-were	with–him	about-four	hundreds	man	and-he-went	David

מִשָּׁם	מִצְפֵּה	מוֹאָב	וַיֹּאמֶר׀	אֶל־	מֶלֶךְ	מוֹאָב	יֵצֵא־[a]	נָּא
from-there	Mizpeh-of	Moab	and-he-said	to	king-of	Moab	let-him-go-out	please

אָבִי	וְאִמִּי	אִתְּכֶם	עַד	אֲשֶׁר	אֵדַע	מַה־	יַּעֲשֶׂה־	לִּי
father-of–me	and-mother-of–me	with–you	until	when	I-know	what	he-will-do	for–me

אֱלֹהִים׃	4 וַיַּנְחֵם[a]	אֶת־	פְּנֵי	מֶלֶךְ	מוֹאָב	וַיֵּשְׁבוּ	עִמּוֹ
God	and-he-led–them	with	*presence-of*	king-of	Moab	and-they-stayed	with–him

כָּל־	יְמֵי	הֱיוֹת־	דָּוִד	בַּמְּצוּדָה׃	5 וַיֹּאמֶר	גָּד	הַנָּבִיא	אֶל־
all-of	days-of	to-be	David	in-the-stronghold	then-he-said	Gad	the-prophet	to

דָּוִד	לֹא	תֵשֵׁב	בַּמְּצוּדָה	לֵךְ	וּבָאתָ־	לְּךָ	אֶרֶץ	יְהוּדָה
David	not	remain-you	in-the-stronghold	go	and-go	for–you	land-of	Judah

וַיֵּלֶךְ	דָּוִד	וַיָּבֹא	יַעַר	חָרֶת׃	6 וַיִּשְׁמַע	שָׁאוּל	כִּי
so-he-went	David	and-he-went	forest-of	Hereth	now-he-heard	Saul	that

נוֹדַע	דָּוִד	וַאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	וְשָׁאוּל	יוֹשֵׁב	בַּגִּבְעָה
he-had-been-known	David	and-men	who	with–him	and-Saul	sitting	at-the-Gibeah

תַּחַת־	הָאֶשֶׁל[b]	בָּרָמָה	וַחֲנִיתוֹ	בְיָדוֹ	וְכָל־
under	the-tamarisk	on–the-height	with-spear-of–him	in-hand-of–him	and-all-of

עֲבָדָיו	נִצָּבִים	עָלָיו׃	7 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	לַעֲבָדָיו
servants-of–him	*standing*	near–him	and-he-said	Saul	to-servants-of–him

הַנִּצָּבִים	עָלָיו	שִׁמְעוּ־	נָא	בְּנֵי	יְמִינִי	גַּם־	לְכֻלְּכֶם
the-ones-standing	near–him	hear	now	people-of	Benjaminites	also	to-all-of–you

יִתֵּן	בֶּן־	יִשַׁי	שָׂדוֹת	וּכְרָמִים	לְכֻלְּכֶם	יָשִׂים	שָׂרֵי
he-will-give	son-of	Jesse	fields	and-vineyards	for-all-of–you	he-will-make	commanders-of

אֲלָפִים	וְשָׂרֵי	מֵאוֹת׃	8 כִּי	קְשַׁרְתֶּם	כֻּלְּכֶם	עָלַי
thousands	and-commanders-of	hundreds	that	you-have-conspired	all-of–you	against–me

וְאֵין־	גֹּלֶה	אֶת־	אָזְנִי	בִּכְרָת־	בְּנִי	עִם־	בֶּן־	יִשַׁי
and-there-is-no	one-revealing	—	ear-of–me	when-to-cut	son-of–me	with	son-of	Jesse

וְאֵין־	חֹלֶה	מִכֶּם	עָלַי	וְגֹלֶה	אֶת־	אָזְנִי	כִּי
and-there-is-no	one-feeling-pain	from–you	for–me	or-revealing	—	ear-of–me	that

הֵקִים	בְּנִי	אֶת־	עַבְדִּי	עָלַי	לְאֹרֵב	כַּיּוֹם
he-has-raised-up	son-of–me	—	servant-of–me	against–me	to-lying-in-wait	as-the-day

הַזֶּה׃	9 וַיַּעַן	דֹּאֵג	הָאֲדֹמִי	וְהוּא	נִצָּב	עַל־	עַבְדֵי־	שָׁאוּל
the-this	then-he-answered	Doeg	the-Edomite	and-he	standing	by	servants-of	Saul

וַיֹּאמַר	רָאִיתִי	אֶת־	בֶּן־	יִשַׁי	בָּא	נֹבֶה	אֶל־	אֲחִימֶלֶךְ	בֶּן־
and-he-said	I-saw	—	son-of	Jesse	coming	Nob–DIR	to	Ahimelech	son-of

[1] Or *discontented* [2] Syriac, Vulgate; Hebrew *go out*

22:3 a 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, ישׁב ; cf. Syriac, Vulgate, verse 4

22:4 a Aquila, other translators, ἔθετο αὐτοὺς (πρὸ προσώπου) ; Syriac, *wšbq ʾnwn* ; Targums, *wʾšrjnwn* ; Vulgate, *et reliquit eos* ; cf. Genesis 19:16

22:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָאֵ֑

אֲחִטוּב׃ 10 וַיִּשְׁאַל־ לוֹ בַּיהוָה וְצֵידָה נָתַן לוֹ וְאֵת
and— to-him he-gave and-provision on-Yahweh for-him and-he-inquired Ahitub

חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־
— to-call the-king then-he-sent to-him he-gave the-Philistine Goliath sword-of

אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־ בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים
the-priests father-of-him house-of all-of and— the-priest Ahitub son-of Ahimelech

אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־
hear Saul and-he-said the-king to all-of-them and-they-came at-Nob who

נָא בֶּן־ אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָו שָׁאוּל לָמָּה
why Saul to-him and-he-said lord-of-me here-I and-he-said Ahitub son-of now

קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה וּבֶן־ יִשָׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם
bread to-him in-to-give-you Jesse and-son-of you against-me you-have-conspired

וְחֶרֶב וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם
as-the-day to-lying-in-wait against-me to-rise *on-God* for-him and-to-inquire and-sword

הַזֶּה׃ 14 וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר וּמִי בְכָל־
among-all-of and-who and-he-said the-king — Ahimelech then-he-answered the-this

עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר[a]
and-one-turning-aside the-king and-son-in-law-of being-reliable as-David servants-of-you

אֶל־ מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ׃ 15 הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאָול־
to-inquire I-began the-day in-house-of-you and-being-honored bodyguard-of-you to

לוֹ בֵאלֹהִים חָלִילָה לִּי אַל־ יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ
against-servant-of-him the-king let-him-put not for-me far-be-it *on-God* for-him

דָבָר בְּכָל־ בֵּית אָבִי כִּי לֹא־ יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־
on-any-of servant-of-you he-has-known not for father-of-me house-of against-all-of thing

זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃ 16 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ
Ahimelech you-shall-die to-die the-king and-he-said great or small thing this

אַתָּה וְכָל־ בֵּית אָבִיךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים
to-the-ones-running the-king and-he-said father-of-you house-of and-all-of you

הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ ׀ כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־ יָדָם
hand-of-them also because Yahweh priests-of and-kill turn near-him the-ones-standing

עִם־ דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־ בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־
— they-revealed and-not he fleeing that they-knew and-since David with

אָזְנוֹ וְלֹא־ אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת־ יָדָם
hand-of-them — to-stretch-out the-king servants-of they-were-willing but-not ear-of-him

לִפְגֹּעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה׃ 18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹיֵג סֹב אַתָּה וּפְגַע
and-strike you turn to-Doeg the-king then-he-said Yahweh on-priests-of to-strike

בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דּוֹיֵג הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע־ הוּא בַּכֹּהֲנִים
on-the-priests he and-he-struck-down the-Edomite Doeg and-he-turned on-the-priests

וַיָּמֶת ׀ בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃
linen ephod-of bearing man and-five eighty the-that on-the-day and-he-killed

19 וְאֵת נֹב עִיר־ הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־ חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה
woman and-to from-man sword by-edge-of he-struck the-priests city-of Nob and—

the son of Ahitub, [10] and he inquired of the LORD for him and gave him provisions and gave him the sword of Goliath the Philistine."

[11] Then the king sent to summon Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests who were at Nob, and all of them came to the king. [12] And Saul said, "Hear now, son of Ahitub." And he answered, "Here I am, my lord." [13] And Saul said to him, "Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread and a sword and have inquired of God for him, so that he has risen against me, to lie in wait, as at this day?" [14] Then Ahimelech answered the king, "And who among all your servants is so faithful as David, who is the king's son-in-law, and captain over[1] your bodyguard, and honored in your house? [15] Is today the first time that I have inquired of God for him? No! Let not the king impute anything to his servant or to all the house of my father, for your servant has known nothing of all this, much or little." [16] And the king said, "You shall surely die, Ahimelech, you and all your father's house." [17] And the king said to the guard who stood about him, "Turn and kill the priests of the LORD, because their hand also is with David, and they knew that he fled and did not disclose it to me." But the servants of the king would not put out their hand to strike the priests of the LORD. [18] Then the king said to Doeg, "You turn and strike the priests." And Doeg the Edomite turned and struck down the priests, and he killed on that day eighty-five persons who wore the linen ephod. [19] And Nob, the city of the priests, he put to the sword; both man and woman, child and infant,

---

[1] Septuagint, Targum; Hebrew *and has turned aside to*

22:13 ק אֵלָיו
22:14 a Septuagint, καὶ ἄρχων; Targum, *wrb*; cf. Jer 6:28
22:15 ק לִשְׁאָל־
22:17 ק אָזְנִי
22:18 ק לְדוֹאֵג
22:18 ק דוֹאֵג

ox, donkey and sheep, he put to the sword.

[20] But one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped and fled after David. [21] And Abiathar told David that Saul had killed the priests of the LORD. [22] And David said to Abiathar, "I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul. I have occasioned the death of all the persons of your father's house. [23] Stay with me; do not be afraid, for he who seeks my life seeks your life. With me you shall be in safekeeping."

David Saves the City of Keilah

23 Now they told David, "Behold, the Philistines are fighting against Keilah and are robbing the threshing floors." [2] Therefore David inquired of the LORD, "Shall I go and attack these Philistines?" And the LORD said to David, "Go and attack the Philistines and save Keilah." [3] But David's men said to him, "Behold, we are afraid here in Judah; how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?" [4] Then David inquired of the LORD again. And the LORD answered him, "Arise, go down to Keilah, for I will give the Philistines into your hand." [5] And David and his men went to Keilah and fought with the Philistines and brought away their livestock and struck them with a great blow. So David saved the inhabitants of Keilah.

[6] When Abiathar the son of Ahimelech had fled to David to Keilah, he had come down with an ephod in his hand. [7] Now it was told Saul that David had come to Keilah. And Saul said, "God has given him into my hand, for he has shut himself in by entering a town that has gates and bars." [8] And

מֵעוֹלֵל וְעַד־ יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־ חָרֶב׃ 20 וַיִּמָּלֵט
but-he-escaped sword by-edge-of and-sheep and-donkey and-ox one-suckling and-to from-child

בֵּן־ אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח
and-he-fled Abiathar and-name-of–him Ahitub son-of to-Ahimelech one son-of

אַחֲרֵי דָוִד׃ 21 וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי
priests-of — Saul he-had-killed that to-David Abiathar and-he-told David after

יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־ שָׁם דּוֹיֵג°
Doveg there when the-that on-the-day I-knew to-Abiathar David and-he-said Yahweh

הָאֲדֹמִי כִּי־ הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־ נֶפֶשׁ
person-of against-all-of I-have-turned I to-Saul he-will-tell to-tell that the-Edomite

בֵּית אָבִיךָ׃ 23 שְׁבָה אִתִּי אַל־ תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־ יְבַקֵּשׁ אֶת־
— he-seeks who for be-you-afraid not with–me stay father-of–you house-of

נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־ נַפְשֶׁךָ כִּי־ מִשְׁמֶרֶת אַתָּה עִמָּדִי׃
with-side-of–me you safekeeping for life-of–you — he-seeks life-of–me

23 1 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה
against-Keilah *fighting* Philistines behold to-say to-David now-they-told

וְהֵמָּה שֹׁסִים אֶת־ הַגֳּרָנוֹת׃ 2 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה
on-Yahweh David therefore-he-inquired the-threshing-floors — *plundering* and-they

לֵאמֹר הַאֵלֵךְ וְהִכֵּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said the-these on-the-Philistines and-I-shall-strike ?-I-shall-go to-say

דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־ קְעִילָה׃
Keilah — and-you-are-to-save on-the-Philistines and-you-are-to-strike go David

3 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה יְרֵאִים וְאַף
then-also *afraid* in-Judah here we behold to–him David men-of but-they-said

כִּי־ נֵלֵךְ קְעִלָה אֶל־ מַעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד
David again then-he-did-again Philistines battle-lines-of against Keilah we-go if

לִשְׁאֹל בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד קְעִילָה
Keilah go-down get-up and-he-said Yahweh and-he-answered–him on-Yahweh to-inquire

כִּי־ אֲנִי נֹתֵן אֶת־ פְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃ 5 וַיֵּלֶךְ דָּוִד° וַאֲנָשָׁו°
and–men-of–him David and-he-went in-hand-of–you Philistines — giving I for

קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּנְהַג אֶת־ מִקְנֵיהֶם
livestock-of–them — and-he-drove-away with-the-Philistines and-he-fought Keilah

וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֵת יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of — David so-he-saved great blow on–them and-they-struck

קְעִילָה׃ 6 וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן־ אֲחִימֶלֶךְ אֶל־ דָּוִד קְעִילָה
Keilah David to Ahimelech son-of Abiathar when-to-flee and-he-was Keilah

אֵפוֹד יָרַד בְּיָדוֹ׃ 7 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־ בָא
he-had-come that to-Saul now-he-was-told in-hand-of–him he-had-gone-down ephod

דָּוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר[a] אֹתוֹ אֱלֹהִים
God —him he-has-treated-as-foreign Saul and-he-said Keilah David

בְּיָדִי כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃
and-bar gates in-town-of to-enter he-has-shut-himself-in for in-hand-of–me

---

22:22 דּוֹאֵג ק

23:5 וַאֲנָשָׁיו ק

23:7 a Septuagint, πέπρακεν ; Symmachus, ἐξέδωκεν ; Syriac, *'šlm(h)* ; Targum, *msr*, Vulgate, *tradidit*

8 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־ כָּל־ הָעָם לַמִּלְחָמָה לָרֶדֶת קְעִילָה
Keilah to-go-down to-the-war the-people all-of — Saul and-he-summoned

לָצוּר אֶל־ דָּוִד וְאֶל־ אֲנָשָׁיו׃ 9 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו
against-him that David and-he-knew men-of-him and-against David against to-lay-siege

שָׁאוּל מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃
the-ephod bring-here the-priest Abiathar to and-he-said the-harm plotting Saul

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ כִּי־
that servant-of-you he-has-heard to-hear Israel *God-of* Yahweh David then-he-said

מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־ קְעִילָה לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃
because-of-me to-the-city to-destroy Keilah to to-come Saul seeking

11 הֲיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל
Saul ?-he-will-come-down in-hand-of-him Keilah men-of ?-they-will-deliver-me

כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־ נָא
please tell Israel *God-of* Yahweh servant-of-you he-has-heard as

לְעַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃ 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד
David then-he-said he-will-come-down Yahweh and-he-said to-servant-of-you

הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־ אֲנָשַׁי בְּיַד־ שָׁאוּל
Saul in-hand-of men-of-me and— —me Keilah men-of ?-they-will-deliver

וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃ 13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־
about-six and-men-of-him David then-he-rose they-will-hand-over Yahweh and-he-said

מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ
they-went-about in-where and-they-went-about from-Keilah and-they-went-out man hundreds

וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־ נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃
to-go-out and-he-refrained from-Keilah David he-had-escaped that he-was-told and-to-Saul

14 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר
in-the-hill-country and-he-remained in-the-strongholds in-the-wilderness David and-he-remained

בְּמִדְבַּר־ זִיף וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־ הַיָּמִים וְלֹא־ נְתָנוֹ
he-gave-him but-not the-days all-of Saul and-he-sought-him Ziph in-wilderness-of

אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ 15 וַיַּרְא דָּוִד [a] כִּי־ יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ
to-seek Saul he-had-gone-out that David and-he-saw in-hand-of-him *God*

אֶת־ נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמִדְבַּר־ זִיף בַּחֹרְשָׁה׃ 16 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
Jonathan and-he-rose at-Horesh Ziph in-wilderness-of and-David *life-of-him* —

בֶּן־ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־ דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־ יָדוֹ
hand-of-him — and-he-strengthened Horesh David to and-he-went Saul son-of

בֵּאלֹהִים׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־ תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד
hand-of she-shall-find-you not for fear-you not to-him and-he-said *in-God*

שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־ לְּךָ
to-you I-shall-be and-I Israel over you-shall-be-king and-you father-of-me Saul

לְמִשְׁנֶה וְגַם־ שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃ 18 וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
two-of-them and-they-cut thus knows father-of-me Saul and-also for-second-position

בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ
he-went and-Jonathan at-Horesh David and-he-remained Yahweh before covenant

Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men. [9] David knew that Saul was plotting harm against him. And he said to Abiathar the priest, “Bring the ephod here.” [10] Then David said, “O LORD, the God of Israel, your servant has surely heard that Saul seeks to come to Keilah, to destroy the city on my account. [11] Will the men of Keilah surrender me into his hand? Will Saul come down, as your servant has heard? O LORD, the God of Israel, please tell your servant.” And the LORD said, “He will come down.” [12] Then David said, “Will the men of Keilah surrender me and my men into the hand of Saul?” And the LORD said, “They will surrender you.” [13] Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed from Keilah, and they went wherever they could go. When Saul was told that David had escaped from Keilah, he gave up the expedition. [14] And David remained in the strongholds in the wilderness, in the hill country of the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God did not give him into his hand.

Saul Pursues David

[15] David saw that Saul had come out to seek his life. David was in the wilderness of Ziph at Horesh. [16] And Jonathan, Saul’s son, rose and went to David at Horesh, and strengthened his hand in God. [17] And he said to him, “Do not fear, for the hand of Saul my father shall not find you. You shall be king over Israel, and I shall be next to you. Saul my father also knows this.” [18] And the two of them made a covenant before the LORD. David remained at Horesh, and Jonathan went home.

23:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ’ד

[19] Then the Ziphites went up to Saul at Gibeah, saying, "Is not David hiding among us in the strongholds at Horesh, on the hill of Hachilah, which is south of Jeshimon? [20] Now come down, O king, according to all your heart's desire to come down, and our part shall be to surrender him into the king's hand." [21] And Saul said, "May you be blessed by the LORD, for you have had compassion on me. [22] Go, make yet more sure. Know and see the place where his foot is, and who has seen him there, for it is told me that he is very cunning. [23] See therefore and take note of all the lurking places where he hides, and come back to me with sure information. Then I will go with you. And if he is in the land, I will search him out among all the thousands of Judah." [24] And they arose and went to Ziph ahead of Saul.

Now David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah to the south of Jeshimon. [25] And Saul and his men went to seek him. And David was told, so he went down to the rock and lived in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon. [26] Saul went on one side of the mountain, and David and his men on the other side of the mountain. And David was hurrying to get away from Saul. As Saul and his men were closing in on David and his men to capture them, [27] a messenger came to Saul, saying, "Hurry and come, for the Philistines have made a raid against the land." [28] So Saul returned from pursuing after David and went against the Philistines. Therefore that place was called the Rock of Escape.[1]

לְבֵיתֽוֹ׃ 19 וַיַּעֲל֤וּ זִפִים֙ a אֶל־ שָׁא֔וּל הַגִּבְעָ֖תָה לֵאמֹ֑ר
to-say the-Gibeah-DIR Saul to Ziphites then-they-went-up to-house-of-him

הֲל֣וֹא דָ֠וִד מִסְתַּתֵּ֨ר עִמָּ֜נוּ בַמְּצָד֣וֹת בַּחֹ֔רְשָׁה בְּגִבְעַת֙ הַחֲכִילָ֔ה
the-Hachilah on-hill-of at-Horesh in-the-strongholds with-us hiding David ?-not

אֲשֶׁ֖ר מִימִ֥ין הַיְשִׁימֽוֹן׃ 20 וְעַתָּ֗ה לְכָל־ אַוַּ֨ת נַפְשְׁךָ֥
soul-of-you desire-of according-to-all-of and-now the-Jeshimon from-south-of which

הַמֶּ֛לֶךְ לָרֶ֖דֶת רֵ֑ד וְלָ֥נוּ הַסְגִּיר֖וֹ בְּיַ֥ד הַמֶּֽלֶךְ׃
the-king in-hand-of to-hand-over-him and-to-us come-down to-come-down O-king

21 וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֔וּל בְּרוּכִ֥ים אַתֶּ֖ם לַיהוָ֑ה כִּ֥י חֲמַלְתֶּ֖ם עָלָֽי׃
on-me you-have-had-compassion for by-Yahweh you *being-blessed* Saul and-he-said

22 לְכוּ־ נָ֞א הָכִ֣ינוּ ע֗וֹד וּדְע֤וּ וּרְאוּ֙ אֶת־ מְקוֹמוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר תִּהְיֶ֣ה
she-is which place-of-him — and-see and-know yet make-sure now go

רַגְל֔וֹ מִ֖י רָאָ֣הוּ שָׁ֑ם כִּ֚י אָמַ֣ר אֵלַ֔י עָר֥וֹם יַעְרִ֖ם
he-is-cunning to-be-cunning to-me he-is-said for there he-has-seen-him who foot-of-him

הֽוּא׃ 23 וּרְא֣וּ וּדְע֗וּ מִכֹּל֙ הַמַּֽחֲבֹאִים֙ אֲשֶׁ֣ר יִתְחַבֵּ֣א
he-keeps-hidden where the-hiding-places from-all-of and-know therefore-see he

שָׁ֔ם וְשַׁבְתֶּ֤ם אֵלַי֙ אֶל־ נָכ֔וֹן וְהָלַכְתִּ֖י אִתְּכֶ֑ם
with-you then-I-will-go one-being-sure to to-me and-you-are-to-return there

וְהָיָה֙ אִם־ יֶשְׁנ֣וֹ בָאָ֔רֶץ וְחִפַּשְׂתִּ֣י אֹת֔וֹ בְּכֹ֖ל
among-all-of —him and-I-will-search-out in-the-land there-is-he if and-he-will-be

אַלְפֵ֥י יְהוּדָֽה׃ 24 וַיָּק֛וּמוּ וַיֵּלְכ֥וּ זִ֖יפָה לִפְנֵ֣י שָׁא֑וּל וְדָוִ֨ד
now-David Saul before Ziph-DIR and-they-went and-they-arose Judah thousands-of

וַאֲנָשָׁ֜יו בְּמִדְבַּ֤ר מָעוֹן֙ בָּעֲרָבָ֔ה אֶ֖ל יְמִ֥ין הַיְשִׁימֽוֹן׃
the-Jeshimon south-of to in-the-Arabah Maon in-wilderness-of and-men-of-him

25 וַיֵּ֨לֶךְ שָׁא֣וּל וַאֲנָשָׁיו֮ לְבַקֵּשׁ֒ a וַיַּגִּ֣דוּ לְדָוִ֔ד וַיֵּ֣רֶד
so-he-went-down to-David and-they-told to-seek and-men-of-him Saul and-he-went

הַסֶּ֔לַע וַיֵּ֖שֶׁב בְּמִדְבַּ֣ר מָע֑וֹן וַיִּשְׁמַ֣ע שָׁא֔וּל וַיִּרְדֹּ֥ף אַחֲרֵֽי־
after and-he-pursued Saul and-he-heard Maon in-wilderness-of and-he-lived the-rock

דָוִ֖ד מִדְבַּ֥ר מָעֽוֹן׃ 26 וַיֵּ֨לֶךְ שָׁא֜וּל מִצַּ֤ד הָהָר֙ מִזֶּ֔ה
from-this the-mountain from-side-of Saul and-he-went Maon wilderness-of David

וְדָוִ֣ד וַאֲנָשָׁ֔יו מִצַּ֥ד הָהָ֖ר מִזֶּ֑ה וַיְהִ֨י דָוִ֜ד נֶחְפָּ֣ז
hurrying David and-he-was from-this the-mountain from-side-of and-men-of-him and-David

לָלֶ֗כֶת מִפְּנֵ֣י שָׁא֔וּל וְשָׁא֣וּל וַאֲנָשָׁ֗יו עֹֽטְרִ֛ים אֶל־ דָּוִ֥ד וְאֶל־
and-to David to *closing-in* and-men-of-him and-Saul Saul *from-presence-of* to-go

אֲנָשָׁ֖יו לְתָפְשָֽׂם׃ 27 וּמַלְאָ֣ךְ בָּ֔א אֶל־ שָׁא֖וּל לֵאמֹ֑ר מַהֲרָ֣ה
hurry to-say Saul to he-came and-messenger to-capture-them men-of-him

וְלֵ֔כָה כִּֽי־ פָשְׁט֥וּ פְלִשְׁתִּ֖ים עַל־ הָאָֽרֶץ׃ 28 וַיָּ֣שָׁב שָׁא֗וּל
Saul so-he-returned the-land on Philistines they-have-made-a-raid for and-come

מִרְדֹף֙ אַחֲרֵ֣י דָוִ֔ד וַיֵּ֖לֶךְ לִקְרַ֣את פְּלִשְׁתִּ֑ים עַל־ כֵּ֗ן קָֽרְאוּ֙
they-called thus upon Philistines to-meet and-he-went David after from-pursuing

לַמָּק֣וֹם הַה֔וּא סֶ֖לַע הַֽמַּחְלְקֽוֹת׃
Rock-of-Escape the-that —the-place

---

[1] Or *Rock of Divisions*

23:19 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, הזי

23:25 a 1 Hebrew manuscript, שו — ; cf. Origen's recension of Septuagint, codex Vaticanus, other Septuagint manuscripts, Syriac (codex Ambrosianus, London British Museum codex, Leningrad codex)

24	1 וַיַּעַל	דָּוִד	מִשָּׁם	וַיֵּשֶׁב	בִּמְצָדוֹת	עֵין־גֶּדִי׃
	and-he-went-up	David	from-there	and-he-lived	in-strongholds-of	Engedi

2 וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר	שָׁב	שָׁאוּל	מֵאַחֲרֵי	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּגִּדוּ	לוֹ
and-he-was	as	he-returned	Saul	from-after	Philistines	and-they-told	to–him

לֵאמֹר	הִנֵּה	דָוִד	בְּמִדְבַּר	עֵין גֶּדִי׃	3 וַיִּקַּח	שָׁאוּל	שְׁלֹשֶׁת
to-say	behold	David	in-wilderness-of	Engedi	then-he-took	Saul	three-of

אֲלָפִים	אִישׁ	בָּחוּר	מִכָּל־	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּלֶךְ	לְבַקֵּשׁ	אֶת־	דָּוִד
thousands	man	being-chosen	out-of-all-of	Israel	and-he-went	to-seek	—	David

וַאֲנָשָׁיו	עַל־	פְּנֵי	צוּרֵי	הַיְּעֵלִים׃	4 וַיָּבֹא	אֶל־	גִּדְרוֹת
and-men-of–him	on	*face-of*	Rocks-of	the-Wildgoats	and-he-came	to	pens-of

הַצֹּאן	עַל־	הַדֶּרֶךְ	וְשָׁם	מְעָרָה	וַיָּבֹא	שָׁאוּל	לְהָסֵךְ	אֶת־
the-sheep	by	the-way	and-there	cave	and-he-went	Saul	to-cover	—

רַגְלָיו	וְדָוִד	וַאֲנָשָׁיו	בְּיַרְכְּתֵי	הַמְּעָרָה	יֹשְׁבִים׃
feet-of–him	now-David	and-men-of–him	in-innermost-parts-of	the-cave	*sitting*

5 וַיֹּאמְרוּ	אַנְשֵׁי	דָוִד	אֵלָיו	הִנֵּה	הַיּוֹם	אֲשֶׁר־	אָמַר	יְהוָה	אֵלֶיךָ	הִנֵּה
and-they-said	men-of	David	to–him	here	the-day	which	he-said	Yahweh	to–you	behold

אָנֹכִי	נֹתֵן	אֶת־	אֹיִבְיךָ	בְּיָדֶךָ	וְעָשִׂיתָ	לּוֹ
I	giving	—	ones-being-hostile-to–you	in-hand-of–you	and-you-shall-do	to–him

כַּאֲשֶׁר	יִטַב	בְּעֵינֶיךָ	וַיָּקָם	דָּוִד	וַיִּכְרֹת	אֶת־	כְּנַף־
as	he-is-good	in-eyes-of–you	then-he-arose	David	and-he-cut-off	—	corner-of

הַמְּעִיל	אֲשֶׁר־	לְשָׁאוּל	בַּלָּט׃	6 וַיְהִי	אַחֲרֵי־	כֵן	וַיַּךְ
the-robe	which	to-Saul	in-the-secrecy	and-he-was	after	thus	and-he-struck

לֵב־	דָּוִד	אֹתוֹ	עַל	אֲשֶׁר	כָּרַת	אֶת־	כָּנָף [a]	אֲשֶׁר	לְשָׁאוּל׃
heart-of	David	—him	on	that	he-had-cut	—	corner	that	to-Saul

7 וַיֹּאמֶר	לַאֲנָשָׁיו	חָלִילָה	לִּי	מֵיהוָה	אִם־	אֶעֱשֶׂה	אֶת־
and-he-said	to-men-of–him	far-be-it	for–me	from-Yahweh	if	I-shall-do	—

הַדָּבָר	הַזֶּה	לַאדֹנִי	לִמְשִׁיחַ	יְהוָה	לִשְׁלֹחַ	יָדִי
the-thing	the-this	to-lord-of–me	to-anointed-of	Yahweh	to-stretch-out	hand-of–me

בּוֹ	כִּי־	מְשִׁיחַ	יְהוָה	הוּא׃	8 וַיְשַׁסַּע	דָּוִד	אֶת־	אֲנָשָׁיו
against–him	for	anointed-of	Yahweh	he	so-he-tore-apart	David	—	men-of–him

בַּדְּבָרִים	וְלֹא	נְתָנָם	לָקוּם	אֶל־	שָׁאוּל	וְשָׁאוּל	קָם
with-the-words	and-not	he-granted–them	to-rise-up	against	Saul	and-Saul	he-rose-up

מֵהַמְּעָרָה	וַיֵּלֶךְ	בַּדָּרֶךְ׃	9 וַיָּקָם	דָּוִד	אַחֲרֵי־	כֵן	וַיֵּצֵא
from-the-cave	and-he-went	on-the-way	so-he-arose	David	after	thus	and-he-went-out

מִן־הַמְּעָרָה	וַיִּקְרָא	אַחֲרֵי־	שָׁאוּל	לֵאמֹר	אֲדֹנִי	הַמֶּלֶךְ
from–the–cave	and-he-called	after	Saul	to-say	lord-of–me	the-king

וַיַּבֵּט	שָׁאוּל	אַחֲרָיו	וַיִּקֹּד	דָּוִד	אַפַּיִם	אַרְצָה
when-he-looked	Saul	behind–him	then-he-bowed-down	David	*face*	earth–DIR

וַיִּשְׁתָּחוּ׃	10 וַיֹּאמֶר	דָּוִד	לְשָׁאוּל	לָמָּה	תִשְׁמַע	אֶת־	דִּבְרֵי
and-he-bowed-in-homage	and-he-said	David	to-Saul	why	you-listen	—	words-of

אָדָם	לֵאמֹר	הִנֵּה	דָוִד	מְבַקֵּשׁ	רָעָתֶךָ׃	11 הִנֵּה	הַיּוֹם	הַזֶּה
men	to-say	behold	David	seeking	harm-of–you	behold	the-day	the-this

[29][1] And David went up from there and lived in the strongholds of Engedi.

David Spares Saul's Life

24 [2] When Saul returned from following the Philistines, he was told, "Behold, David is in the wilderness of Engedi." [2] Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel and went to seek David and his men in front of the Wildgoats' Rocks. [3] And he came to the sheepfolds by the way, where there was a cave, and Saul went in to relieve himself.[3] Now David and his men were sitting in the innermost parts of the cave. [4] And the men of David said to him, "Here is the day of which the Lord said to you, 'Behold, I will give your enemy into your hand, and you shall do to him as it shall seem good to you.'" Then David arose and stealthily cut off a corner of Saul's robe. [5] And afterward David's heart struck him, because he had cut off a corner of Saul's robe. [6] He said to his men, "The Lord forbid that I should do this thing to my lord, the Lord's anointed, to put out my hand against him, seeing he is the Lord's anointed." [7] So David persuaded his men with these words and did not permit them to attack Saul. And Saul rose up and left the cave and went on his way.

[8] Afterward David also arose and went out of the cave, and called after Saul, "My lord the king!" And when Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth and paid homage. [9] And David said to Saul, "Why do you listen to the words of men who say, 'Behold, David seeks your harm'? [10] Behold, this day your

[1] Ch 24:1 in Hebrew [2] Ch 24:2 in Hebrew
[3] Hebrew *cover his feet*

24:5 אֹיִבְךָ ק
24:6 a several Hebrew manuscripts add המעיל ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate and verse 5
24:9 מֵהַמְּעָרָה ק

eyes have seen how the LORD gave you today into my hand in the cave. And some told me to kill you, but I spared you.[7] I said, 'I will not put out my hand against my lord, for he is the LORD's anointed.' [11] See, my father, see the corner of your robe in my hand. For by the fact that I cut off the corner of your robe and did not kill you, you may know and see that there is no wrong or treason in my hands. I have not sinned against you, though you hunt my life to take it. [12] May the LORD judge between me and you, may the LORD avenge me against you, but my hand shall not be against you. [13] As the proverb of the ancients says, 'Out of the wicked comes wickedness.' But my hand shall not be against you. [14] After whom has the king of Israel come out? After whom do you pursue? After a dead dog! After a flea! [15] May the LORD therefore be judge and give sentence between me and you, and see to it and plead my cause and deliver me from your hand."

[16] As soon as David had finished speaking these words to Saul, Saul said, "Is this your voice, my son David?" And Saul lifted up his voice and wept. [17] He said to David, "You are more righteous than I, for you have repaid me good, whereas I have repaid you evil. [18] And you have declared this day how you have dealt well with me, in that you did not kill me when the LORD put me into your hands. [19] For if a man finds his enemy, will he let him go away safe? So may the LORD reward you with good for what you have done to me this day. [20] And now, behold, I know that you shall surely

[7] Septuagint, Syriac, Targum; Hebrew *it* [my eye] *spared you*

רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־ נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם ׀ בְּיָדִי
in-hand-of-me the-day Yahweh he-gave-you that — eyes-of-you they-have-seen

בַּמְּעָרָה וְאָמַר [a] לַהֲרָגְךָ וַתָּחָס [c] עָלֶיךָ וָאֹמַר לֹא־ אֶשְׁלַח
I-will-stretch-out not and-I-said on-you but-she-spared to-kill-you and-he-said in-the-cave

יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־ מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 12 וְאָבִי רְאֵה
see and-father-of-me he Yahweh anointed-of for against-lord-of-me hand-of-me

גַּם רְאֵה אֶת־ כְּנַף מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־ כְּנַף
corner-of — on-to-cut-me for in-hand-of-me robe-of-you hem-of — see also

מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה
evil in-hand-of-me there-is-not that and-see know I-killed-you and-not robe-of-you

וָפֶשַׁע וְלֹא־ חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־ נַפְשִׁי
life-of-me — hunting but-you against-you I-have-sinned and-not or-rebellion

לְקַחְתָּהּ׃ 13 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּנְקָמַנִי
and-he-will-avenge-me and-between-you between-me Yahweh may-he-judge to-take-her

יְהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־ בָּךְ׃ 14 כַּאֲשֶׁר יֹאמַר
he-says as against-you she-shall-be not but-hand-of-me from-you Yahweh

מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא
not but-hand-of-me wickedness he-comes-out out-of-wicked-ones the-ancient-one proverb-of

תִהְיֶה־ בָּךְ׃ 15 אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי
whom after Israel king-of he-has-come-out whom after against-you she-shall-be

אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד׃ 16 וְהָיָה יְהוָה
Yahweh and-he-will-be one flea after dead dog after pursuing you

לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֵב
and-may-he-plead and-may-he-see and-between-you between-me and-let-him-judge for-judge

אֶת־ רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ׃ 17 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת דָּוִד
David as-to-finish and-he-was out-of-hand-of-you and-may-he-judge-me cause-of-me —

לְדַבֵּר אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ
?-voice-of-you Saul then-he-said Saul to the-these the-words — to-speak

זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-wept voice-of-him Saul and-he-lifted-up David son-of-me this

אֶל־ דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה
the-good you-have-repaid-me you for more-than-I you righteous David to

וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃ 19 וְאַתְּ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־
that — the-day you-have-declared and-you the-evil I-have-repaid-you but-I

עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה בְּיָדְךָ
in-hand-of-you Yahweh he-delivered-me that — well with-me you-have-done

וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃ 20 וְכִי־ יִמְצָא אִישׁ אֶת־ אֹיְבוֹ
one-being-hostile-to-him — man he-finds and-if you-killed-me and-not

וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וַיהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת
in-place-of good may-he-reward-you so-Yahweh good on-way and-he-lets-go-him

הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִי׃ 21 וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ
to-be-king that I-know behold and-now to-me you-have-done what the-this the-day

---

24:11 a Syriac, *w'mrw gbr'* (plural) *d'mj* ; Targums, *w'mrw 'ḥrnjn*
24:11 c Septuagint, Syriac, Targums (except Qimḥi), first person singular; Vulgate, *sed pepercit (tibi) oculus meus*
24:19 וְאַתָּה ק

תִּמְל֑וֹךְ וְקָֽמָה֙ בְּיָ֣דְךָ֔ מַמְלֶ֖כֶת יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel kingdom-of in-hand-of-you and-she-shall-stand you-shall-be-king

22 וְעַתָּ֗ה הִשָּׁ֤בְעָה לִּי֙ בַּֽיהוָ֔ה אִם־ תַּכְרִ֥ית אֶת־ זַרְעִ֖י
seed-of-me — you-will-cut-off not by-Yahweh to-me swear therefore-now

אַחֲרָ֑י וְאִם־ תַּשְׁמִ֥יד אֶת־ שְׁמִ֖י מִבֵּ֥ית אָבִֽי׃
father-of-me out-of-house-of name-of-me — you-will-destroy and-not after-me

23 וַיִּשָּׁבַ֥ע דָּוִ֖ד לְשָׁא֑וּל וַיֵּ֤לֶךְ שָׁאוּל֙ אֶל־ בֵּית֔וֹ וְדָוִד֙
but-David house-of-him to Saul then-he-went to-Saul David and-he-swore

וַאֲנָשָׁ֔יו עָל֖וּ עַל־ [a] הַמְּצוּדָֽה׃
the-stronghold by they-went-up and-men-of-him

25 1 וַיָּ֣מָת שְׁמוּאֵ֔ל וַיִּקָּבְצ֤וּ כָל־ יִשְׂרָאֵל֙ וַיִּסְפְּדוּ־ ל֔וֹ
for-him and-they-mourned Israel all-of and-they-assembled Samuel now-he-died

וַיִּקְבְּרֻ֥הוּ בְּבֵית֖וֹ בָּרָמָ֑ה וַיָּ֣קָם דָּוִ֔ד וַיֵּ֖רֶד אֶל־
to and-he-went-down David then-he-rose at-Ramah in-house-of-him and-they-buried-him

מִדְבַּ֥ר פָּארָֽן׃ 2 וְאִ֨ישׁ בְּמָע֜וֹן וּמַעֲשֵׂ֣הוּ בַכַּרְמֶ֗ל וְהָאִישׁ֙
and-the-man in-the-Carmel and-work-of-him in-Maon and-man Paran wilderness-of

גָּד֣וֹל מְאֹ֔ד וְל֛וֹ צֹ֥אן שְׁלֹֽשֶׁת־ אֲלָפִ֖ים וְאֶ֣לֶף עִזִּ֑ים וַיְהִ֛י
and-he-was goats and-thousand thousands three-of sheep and-to-him very great

בִּגְזֹ֥ז אֶת־ צֹאנ֖וֹ בַּכַּרְמֶֽל׃ 3 וְשֵׁ֤ם הָאִישׁ֙ נָבָ֔ל וְשֵׁ֥ם
and-name-of Nabal the-man now-name-of in-the-Carmel sheep-of-him — when-to-shear

אִשְׁתּ֖וֹ אֲבִגָ֑יִל וְהָאִשָּׁ֤ה טֽוֹבַת־ שֶׂ֙כֶל֙ וִ֣יפַת תֹּ֔אַר
appearance and-beautiful-of understanding good-of and-the-woman Abigail wife-of-him

וְהָאִ֥ישׁ קָשֶׁ֛ה וְרַ֥ע מַעֲלָלִ֖ים וְה֥וּא כָלִבֽוֹ׃ 4 וַיִּשְׁמַ֥ע דָּוִ֖ד
David and-he-heard as-heart-of-him and-he deeds and-bad-of harsh but-the-man

בַּמִּדְבָּ֑ר כִּֽי־ גֹזֵ֥ז נָבָ֖ל אֶת־ צֹאנֽוֹ׃ 5 וַיִּשְׁלַ֥ח דָּוִ֖ד עֲשָׂרָ֣ה
ten David so-he-sent sheep-of-him — Nabal shearing that in-the-wilderness

נְעָרִ֑ים וַיֹּ֨אמֶר דָּוִ֜ד לַנְּעָרִ֗ים עֲל֤וּ כַרְמֶ֙לָה֙ וּבָאתֶ֣ם אֶל־
to and-you-are-to-go Carmel–DIR go-up to-the-young-men David and-he-said young-men

נָבָ֔ל וּשְׁאֶלְתֶּם־ ל֥וֹ בִשְׁמִ֖י לְשָׁלֽוֹם׃ 6 וַאֲמַרְתֶּ֥ם כֹּ֖ה
thus and-you-shall-say as-to-peace in-name-of-me for-him and-you-are-to-ask Nabal

לֶחָ֑י וְאַתָּ֤ה [b] שָׁלוֹם֙ וּבֵיתְךָ֣ שָׁל֔וֹם וְכֹ֥ל אֲשֶׁר־ לְךָ֖ שָׁלֽוֹם׃
peace to-you that and-all peace and-house-of-you peace and-you to-the-life

7 וְעַתָּ֣ה שָׁמַ֔עְתִּי כִּ֥י גֹזְזִ֖ים לָ֑ךְ עַתָּ֗ה הָרֹעִ֤ים אֲשֶׁר־ לְךָ֙
to-you which the-ones-shepherding now to-you ones-shearing that I-have-heard and-now

הָי֣וּ עִמָּ֔נוּ לֹ֣א [b] הֶכְלַמְנ֗וּם וְלֹֽא־ נִפְקַ֨ד לָהֶ֤ם
for-them he-was-missing and-not we-harmed-them not with-us they-have-been

מְא֙וּמָה֙ כָּל־ יְמֵ֔י הֱי֥וֹתָם בַּכַּרְמֶֽל׃ 8 שְׁאַ֨ל אֶת־ נְעָרֶ֜יךָ
young-men-of-you — ask in-the-Carmel to-be-them days-of all-of anything

וְיַגִּ֣ידוּ לָ֗ךְ וְיִמְצְא֨וּ הַנְּעָרִ֥ים חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ כִּֽי־
for in-eyes-of-you favor the-young-men therefore-let-them-find to-you and-let-them-tell

עַל־ י֥וֹם ט֖וֹב בָּ֑נוּ תְּנָה־ נָּ֗א אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר תִּמְצָ֤א יָֽדְךָ֙
hand-of-you she-finds what — please give we-have-come good day on

be king, and that the kingdom of Israel shall be established in your hand. 21 Swear to me therefore by the LORD that you will not cut off my offspring after me, and that you will not destroy my name out of my father's house." 22 And David swore this to Saul. Then Saul went home, but David and his men went up to the stronghold.

The Death of Samuel

25 Now Samuel died. And all Israel assembled and mourned for him, and they buried him in his house at Ramah.

David and Abigail

Then David rose and went down to the wilderness of Paran. 2 And there was a man in Maon whose business was in Carmel. The man was very rich; he had three thousand sheep and a thousand goats. He was shearing his sheep in Carmel. 3 Now the name of the man was Nabal, and the name of his wife Abigail. The woman was discerning and beautiful, but the man was harsh and badly behaved; he was a Calebite. 4 David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep. 5 So David sent ten young men. And David said to the young men, "Go up to Carmel, and go to Nabal and greet him in my name. 6 And thus you shall greet him: 'Peace be to you, and peace be to your house, and peace be to all that you have. 7 I hear that you have shearers. Now your shepherds have been with us, and we did them no harm, and they missed nothing all the time they were in Carmel. 8 Ask your young men, and they will tell you. Therefore let my young men find favor in your eyes, for we come on a feast day. Please give whatever you have at

---

24:23 a many Hebrew manuscripts, אל
25:3 כָּלִבִּי: ק
25:6 b a few Hebrew manuscripts, א׳
25:7 b several Hebrew manuscripts, ולא ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts

hand to your servants and to your son David.' "

[9] When David's young men came, they said all this to Nabal in the name of David, and then they waited. [10] And Nabal answered David's servants, "Who is David? Who is the son of Jesse? There are many servants these days who are breaking away from their masters. [11] Shall I take my bread and my water and my meat that I have killed for my shearers and give it to men who come from I do not know where?" [12] So David's young men turned away and came back and told him all this. [13] And David said to his men, "Every man strap on his sword!" And every man of them strapped on his sword. David also strapped on his sword. And about four hundred men went up after David, while two hundred remained with the baggage.

[14] But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, "Behold, David sent messengers out of the wilderness to greet our master, and he railed at them. [15] Yet the men were very good to us, and we suffered no harm, and we did not miss anything when we were in the fields, as long as we went with them. [16] They were a wall to us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep. [17] Now therefore know this and consider what you should do, for harm is determined against our master and against all his house, and he is such a worthless man that one cannot speak to him."

[18] Then Abigail made haste and took two hundred loaves and two skins of wine and five sheep already prepared and five seahs[j] of parched grain and a hundred clusters of raisins

לַעֲבָדֶ֔יךָ וּלְבִנְךָ֖ לְדָוִֽד׃ 9 וַיָּבֹ֙אוּ֙ נַעֲרֵ֣י דָוִ֔ד
David young-men-of when-they-came to-David and-to-son-of-you to-servants-of-you

וַיְדַבְּר֧וּ אֶל־ נָבָ֛ל כְּכָל־ הַדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה בְּשֵׁ֣ם דָּוִ֑ד
David in-name-of the-these the-words according-to-all-of Nabal to and-they-spoke

וַיָּנֽוּחוּ׃ 10 וַיַּ֨עַן נָבָ֜ל אֶת־ עַבְדֵ֤י דָוִד֙ וַיֹּ֔אמֶר מִ֥י דָוִ֖ד
David who and-he-said David servants-of — Nabal and-he-answered and-they-waited

וּמִ֣י בֶן־ יִשָׁ֑י הַיּוֹם֙ רַבּ֣וּ עֲבָדִ֔ים הַמִּתְפָּ֣רְצִ֔ים אִ֖ישׁ
man the-ones-breaking-away servants they-are-many the-day Jesse son-of and-who

מִפְּנֵ֥י אֲדֹנָֽיו׃ 11 וְלָקַחְתִּ֤י אֶת־ לַחְמִי֙ וְאֶת־ מֵימַ֔י
water-of-me and— bread-of-me — and-I-shall-take masters-of-him *from-presence-of*

וְאֵת֙ טִבְחָתִ֔י אֲשֶׁ֥ר טָבַ֖חְתִּי לְגֹזְזָ֑י
for-ones-shearing-of-me I-have-slaughtered which slaughtered-meat-of-me and—

וְנָֽתַתִּי֙ לַאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁר֙ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי אֵ֥י מִזֶּ֖ה הֵֽמָּה׃ 12 וַיַּהַפְכ֥וּ
so-they-turned they from-this where I-know not who to-the-men and-I-shall-give

נַעֲרֵֽי־ דָוִ֖ד לְדַרְכָּ֑ם וַיָּשֻׁ֙בוּ֙ וַיָּבֹ֔אוּ וַיַּגִּ֣דוּ ל֔וֹ
to-him and-they-told and-they-came and-they-returned to-way-of-them David young-men-of

כְּכֹ֖ל הַדְּבָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃ 13 וַיֹּאמֶר֯ דָּוִ֨ד לַאֲנָשָׁ֜יו חִגְר֣וּ ׀ אִ֣ישׁ
man strap-on to-men-of-him David and-he-said the-these the-words according-to-all-of

אֶת־ חַ֗רְבּוֹ וַֽיַּחְגְּרוּ֙ אִ֣ישׁ אֶת־ חַרְבּ֔וֹ וַיַּחְגֹּ֥ר גַּם־
also and-he-strapped sword-of-him — man and-they-strapped-on sword-of-him —

דָּוִ֖ד אֶת־ חַרְבּ֑וֹ וַיַּעֲל֣וּ ׀ אַחֲרֵ֣י דָוִ֗ד כְּאַרְבַּ֤ע מֵאוֹת֙ אִ֔ישׁ
man hundreds about-four David after and-they-went-up sword-of-him — David

וּמָאתַ֖יִם יָשְׁב֥וּ עַל־ הַכֵּלִֽים׃ 14 וְלַאֲבִיגַ֙יִל֙ אֵ֣שֶׁת נָבָ֔ל
Nabal wife-of but-to-Abigail *the-baggage* together-with they-remained and-two-hundred

הִגִּ֧יד נַֽעַר־ אֶחָ֛ד מֵהַנְּעָרִ֖ים לֵאמֹ֑ר הִנֵּה֩ שָׁלַ֯ח דָּוִ֧ד מַלְאָכִ֛ים ׀
messengers David he-sent behold to-say from-the-young-men one young-man he-told

מֵהַמִּדְבָּ֛ר לְבָרֵ֥ךְ אֶת־ אֲדֹנֵ֖ינוּ וַיָּ֥עַט בָּהֶֽם׃ 15 וְהָאֲנָשִׁ֕ים
yet-the-men at-them and-he-shouted *master-of-us* — to-bless out-of-the-wilderness

טֹבִ֥ים לָ֖נוּ מְאֹ֑ד וְלֹ֤א הָכְלַ֙מְנוּ֙ וְלֹֽא־ פָקַ֣דְנוּ מְא֔וּמָה כָּל־ יְמֵי֙
days-of all-of anything we-missed and-not we-were-harmed and-not very to-us *good*

הִתְהַלַּ֣כְנוּ אִתָּ֔ם בִּֽהְיוֹתֵ֖נוּ בַּשָּׂדֶֽה׃ 16 חוֹמָה֙ הָי֣וּ עָלֵ֔ינוּ גַּם־
both to-us they-were wall in-the-field when-to-be-us with-them we-went-about

לַ֖יְלָה גַּם־ יוֹמָ֑ם כָּל־ יְמֵ֛י הֱיוֹתֵ֥נוּ עִמָּ֖ם רֹעִ֥ים הַצֹּֽאן׃ 17 וְעַתָּ֗ה
therefore-now the-sheep *shepherding* with-them to-be-us days-of all-of day and night

דְּעִ֤י וּרְאִי֙ מַֽה־ תַּעֲשִׂ֔י כִּֽי־ כָלְתָ֥ה הָרָעָ֛ה אֶל־
against the-harm she-has-been-determined for you-will-do what and-consider know

אֲדֹנֵ֖ינוּ וְעַ֣ל כָּל־ בֵּית֑וֹ וְהוּא֙ בֶּן־ בְּלִיַּ֔עַל מִדַּבֵּ֖ר
from-to-speak worthlessness son-of and-he house-of-him all-of and-against *master-of-us*

אֵלָֽיו׃ 18 וַתְּמַהֵ֣ר אֲבוֹ֯גַ֡יִל וַתִּקַּח֯ מָאתַ֨יִם לֶ֜חֶם וּשְׁנַ֣יִם נִבְלֵי־
jars-of and-two bread two-hundred and-she-took Abigail then-she-hastened to-him

יַ֗יִן וְחָמֵ֨שׁ צֹ֜אן עֲשׂ֯וּוֹת וְחָמֵ֤שׁ סְאִים֙ קָלִ֔י וּמֵאָ֥ה
and-hundred roasted-grain seahs and-five *being-prepared* sheep and-five wine

---

[j] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters

25:18 אֲבִיגַ֫יִל ק
25:18 עֲשׂוּיֹת ק

צִמֻּקִים וּמָאתַיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־הַחֲמֹרִים׃ 19 וַתֹּאמֶר
and-she-said the-donkeys on and-she-put fig-cakes and-two-hundred raisin-clusters

לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה
coming after-you behold-I before-me pass-on to-young-men-of-her

וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה׃ 20 וְהָיָה הִיא ׀ רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמוֹר
the-donkey on riding she and-he-was she-told not Nabal but-to-husband-of-her

וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים
coming-down and-men-of-him David and-behold the-mountain in-cover-of and-coming-down

לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃ 21 וְדָוִד אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר
for-the-vanity surely he-had-said now-David —them and-she-met to-meet-her

שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקַד
he-was-missed so-that-not in-the-wilderness to-this-one that all-of — I-have-guarded

מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
good in-place-of evil to-me and-he-returned anything to-him that from-all-of

22 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד וְכֹה יֹסִיף אִם־
if let-him-do-again and-so David to-ones-being-hostile-to *God* may-he-do so

אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ עַד־הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃
against-wall one-urinating the-morning until to-him who from-all-of I-leave-behind

23 וַתֵּרֶא אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל
from-on and-she-went-down then-she-hurried David — Abigail when-she-saw

הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרֶץ׃[b]
ground and-she-bowed-down *face-of-her* on David before and-she-fell the-donkey

24 וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי אֲדֹנִי הֶעָוֺן
the-guilt lord-of-me I on-me and-she-said feet-of-him at and-she-fell

וּתְדַבֶּר־נָא אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי
words-of — and-hear in-ears-of-you *servant-woman-of-you* please and-let-her-speak

אֲמָתֶךָ׃ 25 אַל־נָא יָשִׂים אֲדֹנִי ׀ אֶת־לִבּוֹ אֶל־
to heart-of-him — lord-of-me let-him-set please not *servant-woman-of-you*

אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כֶּן־הוּא נָבָל
Nabal he so as-name-of-him for Nabal on the-this the-worthlessness man-of

שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי
young-men-of — I-saw not servant-of-you but-I with-him and-folly name-of-him

אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃ 26 וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ
soul-of-you and-alive Yahweh alive lord-of-me then-now you-sent whom lord-of-me

אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ
hand-of-you and-to-save *in-blood* from-to-come Yahweh he-withheld-you which

לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־
to and-the-ones-seeking ones-being-hostile-to-you as-Nabal let-them-be then-now for-you

אֲדֹנִי רָעָה׃ 27 וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ
servant-of-you he-has-brought which the-this the-gift and-now evil lord-of-me

לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי
at-feet-of the-ones-going-about to-the-young-men and-let-her-be-given to-lord-of-me

and two hundred cakes of figs, and laid them on donkeys. 19 And she said to her young men, "Go on before me; behold, I come after you." But she did not tell her husband Nabal. 20 And as she rode on the donkey and came down under cover of the mountain, behold, David and his men came down toward her, and she met them. 21 Now David had said, "Surely in vain have I guarded all that this fellow has in the wilderness, so that nothing was missed of all that belonged to him, and he has returned me evil for good. 22 God do so to the enemies of David[1] and more also, if by morning I leave so much as one male of all who belong to him."

23 When Abigail saw David, she hurried and got down from the donkey and fell before David on her face and bowed to the ground. 24 She fell at his feet and said, "On me alone, my lord, be the guilt. Please let your servant speak in your ears, and hear the words of your servant. 25 Let not my lord regard this worthless fellow, Nabal, for as his name is, so is he. Nabal[2] is his name, and folly is with him. But I your servant did not see the young men of my lord, whom you sent. 26 Now then, my lord, as the LORD lives, and as your soul lives, because the LORD has restrained you from bloodguilt and from saving with your own hand, now then let your enemies and those who seek to do evil to my lord be as Nabal. 27 And now let this present that your servant has brought to my lord be given to the young men who follow my lord.

[1] Septuagint *to David* [2] *Nabal* means *fool*

25:23 b several Hebrew manuscripts, Sebir, צה — ; cf. Genesis 18:2

[28] Please forgive the trespass of your servant. For the LORD will certainly make my lord a sure house, because my lord is fighting the battles of the LORD, and evil shall not be found in you so long as you live. [29] If men rise up to pursue you and to seek your life, the life of my lord shall be bound in the bundle of the living in the care of the LORD your God. And the lives of your enemies he shall sling out as from the hollow of a sling. [30] And when the LORD has done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you and has appointed you prince[1] over Israel, [31] my lord shall have no cause of grief or pangs of conscience for having shed blood without cause or for my lord working salvation himself. And when the LORD has dealt well with my lord, then remember your servant."

[32] And David said to Abigail, "Blessed be the LORD, the God of Israel, who sent you this day to meet me! [33] Blessed be your discretion, and blessed be you, who have kept me this day from bloodguilt and from working salvation with my own hand! [34] For as surely as the LORD, the God of Israel, lives, who has restrained me from hurting you, unless you had hurried and come to meet me, truly by morning there had not been left to Nabal so much as one male." [35] Then David received from her hand what she had brought him. And he said to her, "Go up in peace to your house. See, I have obeyed your voice, and I have granted your petition."

[36] And Abigail came to Nabal, and behold, he was holding a feast in his house, like the feast of a king. And

אֲדֹנִי׃	lord-of–me
28 שָׂא	forgive
נָא	please
לְפֶשַׁע	—trespass-of
אֲמָתֶךָ	servant-woman-of–you
כִּי	for
עָשֹׂה־	to-make
יַעֲשֶׂה	he-will-make
יְהוָה	Yahweh
לַאדֹנִי	for-lord-of–me
בַּיִת	house
נֶאֱמָן	enduring
כִּי־	because
מִלְחֲמוֹת	battles-of
יְהוָה	Yahweh
אֲדֹנִי	lord-of–me
נִלְחָם	fighting
וְרָעָה	and-evil
לֹא־	not
תִמָּצֵא	she-shall-be-found
בְךָ	in–you
מִיָּמֶיךָ׃	from-days-of–you
29 וַיָּקָם	and-he-rises-up
אָדָם	man
לִרְדָפְךָ	to-pursue–you
וּלְבַקֵּשׁ	and-to-seek
אֶת־	—
נַפְשֶׁךָ	life-of–you
וְהָיְתָה	and-she-shall-be
נֶפֶשׁ	life-of
אֲדֹנִי	lord-of–me
צְרוּרָה |	being-wrapped-up
בִּצְרוֹר	in-pouch-of
הַחַיִּים	the-alive-ones
אֵת	with
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of–you*
וְאֵת	and—
נֶפֶשׁ	life-of
אֹיְבֶיךָ	ones-being-hostile-to–you
יְקַלְּעֶנָּה	he-shall-sling–her
בְּתוֹךְ	in-midst-of
כַּף	hollow-of
הַקָּלַע׃	the-sling
30 וְהָיָה	and-he-will-be
כִּי־	when
יַעֲשֶׂה	he-has-done
יְהוָה	Yahweh
לַאדֹנִי	to-lord-of–me
כְּכֹל	according-to-all
אֲשֶׁר־	that
דִּבֶּר	he-has-spoken
אֶת־	—
הַטּוֹבָה	the-good
עָלֶיךָ	about–you
וְצִוְּךָ	and-he-has-commanded–you
לְנָגִיד	for-prince
עַל־	over
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
31 וְלֹא	and-not
תִהְיֶה	she-shall-be
זֹאת |	this
לְךָ	to–you
לְפוּקָה	for-obstacle
וּלְמִכְשׁוֹל	or-for-stumbling-block-of
לֵב	heart
לַאדֹנִי	for-lord-of–me
וְלִשְׁפָּךְ־	when-to-shed
דָּם	blood
חִנָּם	without-cause
וּלְהוֹשִׁיעַ	or-to-work-salvation
אֲדֹנִי	lord-of–me
לוֹ	for–him
וְהֵיטִב	and-he-has-done-good
יְהוָה	Yahweh
לַאדֹנִי	to-lord-of–me
וְזָכַרְתָּ	then-you-are-to-remember
אֶת־	—
אֲמָתֶךָ׃	servant-woman-of–you
32 וַיֹּאמֶר	and-he-said
דָּוִד	David
לַאֲבִיגַל	to-Abigail
בָּרוּךְ	being-blessed
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵי	*God-of*
יִשְׂרָאֵל	Israel
אֲשֶׁר	who
שְׁלָחֵךְ	he-sent–you
הַיּוֹם	the-day
הַזֶּה	the-this
לִקְרָאתִי׃	to-meet–me
33 וּבָרוּךְ	and-being-blessed
טַעְמֵךְ	discretion-of–you
וּבְרוּכָה	and-being-blessed
אָתְּ	you
אֲשֶׁר	who
כְּלִתִנִי	you-have-kept-back–me
הַיּוֹם	the-day
הַזֶּה	the-this
מִבּוֹא	from-to-come
בְדָמִים	*in-blood*
וְהֹשֵׁעַ	and-to-save
יָדִי	hand-of–me
לִי׃	to–me
34 וְאוּלָם	and-but
חַי־	alive
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵי	*God-of*
יִשְׂרָאֵל	Israel
אֲשֶׁר	who
מְנָעַנִי	he-has-restrained–me
מֵהָרַע	from-to-harm
אֹתָךְ	—you
כִּי |	for
לוּלֵי	if-not
מִהַרְתְּ	you-had-hurried
וַתָּבֹאתִי	and–you-had-come
לִקְרָאתִי	to-meet–me
כִּי	truly
אִם־	not
נוֹתַר	he-had-been-left-over
לְנָבָל	to-Nabal
עַד־	until
אוֹר	light-of
הַבֹּקֶר	the-morning
מַשְׁתִּין	one-urinating
בְּקִיר׃	against-wall
35 וַיִּקַּח	then-he-received
דָּוִד	David
מִיָּדָהּ	from-hand-of–her
אֵת	—
אֲשֶׁר־	what
הֵבִיאָה	she-had-brought
לוֹ	for–him
וְלָהּ	and-to–her
אָמַר	he-said
עֲלִי	go-up
לְשָׁלוֹם	in-peace
לְבֵיתֵךְ	to-house-of–you
רְאִי	see
שָׁמַעְתִּי	I-have-obeyed
בְקוֹלֵךְ	on-voice-of–you
וָאֶשָּׂא	and-I-have-lifted-up
פָּנָיִךְ׃	*face-of–you*
36 וַתָּבֹא	and-she-came
אֲבִיגַיִל |	Abigail
אֶל־	to
נָבָל	Nabal
וְהִנֵּה־	and-behold
לוֹ	as-to–him
מִשְׁתֶּה	feast
בְּבֵיתוֹ	in-house-of–him
כְּמִשְׁתֵּה	like-feast-of
הַמֶּלֶךְ	the-king

[1] Or *leader*

25:34 וַתָּבֹאת ק

וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־ מְאֹד וְלֹא־ הִגִּידָה לּוֹ
to-him she-told so-not very up-to drunk and-he over-him good Nabal and-heart-of

דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־ אוֹר הַבֹּקֶר׃ 37וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת
when-to-go-out in-the-morning and-he-was the-morning light-of until or-large small thing

הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־ לוֹ אִשְׁתּוֹ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-words — wife-of-him to-him and-she-told from-Nabal the-wine

וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃ 38וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת
about-ten-of and-he-was to-stone he-was and-he in-midst-of-him heart-of-him and-he-died

הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ נָבָל וַיָּמֹת׃ 39וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת
he-died that David when-he-heard and-he-died Nabal — Yahweh and-he-struck the-days

נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־ רִיב
case-of — he-has-vindicated who Yahweh being-blessed then-he-said Nabal

חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־ עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֵת
and— from-evil he-kept-back servant-of-him and— Nabal from-hand-of taunt-of-me

רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר
and-he-spoke David then-he-sent on-head-of-him Yahweh he-returned Nabal evil-of

בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 40וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־
to David servants-of when-they-came for-wife to-him to-take-her with-Abigail

אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ
to-you he-has-sent-us David to-say to-her then-they-spoke the-Carmel–DIR Abigail

לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 41וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה
ground–DIR *face* and-she-bowed-down and-she-got-up for-wife to-him to-take–you

וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי
servants-of feet-of to-wash for-female-servant servant-woman-of-you behold and-she-said

אֲדֹנִי׃ 42וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־ הַחֲמוֹר
the-donkey on and-she-rode Abigail and-she-rose and-she-hastened lord-of-me

וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי
messengers-of after and-she-went at-feet-of-her *the-going* young-women-of-her and-five

דָוִד וַתְּהִי־ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 43וְאֶת־ אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל
from-Jezreel David he-took Ahinoam and— to-wife to-him and-she-was David

וַתִּהְיֶיןָ גַּם־ שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ 44וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־
— he-had-given and-Saul to-wives to-him both-of-them also and-they-were

מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶּן לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃
from-Gallim who Laish son-of to-Palti David wife-of daughter-of-him Michal

26 1וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־ שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד
David ?-not to-say the-Gibeah–DIR Saul to the-Ziphites then-they-came

מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ 2וַיָּקָם שָׁאוּל
Saul so-he-arose the-Jeshimon *east-of* on the-Hachilah on-hill-of hiding-himself

וַיֵּרֶד אֶל־ מִדְבַּר־ זִיף וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־ אֲלָפִים אִישׁ
man thousands three-of and-with-him Ziph wilderness-of to and-he-went-down

בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִד בְּמִדְבַּר־ זִיף׃ 3וַיִּחַן
and-he-encamped Ziph in-wilderness-of David — to-seek Israel *being-chosen-of*

Nabal's heart was merry within him, for he was very drunk. So she told him nothing at all until the morning light. [37] In the morning, when the wine had gone out of Nabal, his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone. [38] And about ten days later the LORD struck Nabal, and he died.

[39] When David heard that Nabal was dead, he said, "Blessed be the LORD who has avenged the insult I received at the hand of Nabal, and has kept back his servant from wrongdoing. The LORD has returned the evil of Nabal on his own head." Then David sent and spoke to Abigail, to take her as his wife. [40] When the servants of David came to Abigail at Carmel, they said to her, "David has sent us to you to take you to him as his wife." [41] And she rose and bowed with her face to the ground and said, "Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord." [42] And Abigail hurried and rose and mounted a donkey, and her five young women attended her. She followed the messengers of David and became his wife.

[43] David also took Ahinoam of Jezreel, and both of them became his wives. [44] Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

David Spares Saul Again

26 Then the Ziphites came to Saul at Gibeah, saying, "Is not David hiding himself on the hill of Hachilah, which is on the east of Jeshimon?" [2] So Saul arose and went down to the wilderness of Ziph with three thousand chosen men of Israel to seek David in the wilderness of Ziph. [3] And Saul encamped on the

hill of Hachilah, which is beside the road on the east of Jeshimon. But David remained in the wilderness. When he saw that Saul came after him into the wilderness, [4] David sent out spies and learned that Saul had indeed come. [5] Then David rose and came to the place where Saul had encamped. And David saw the place where Saul lay, with Abner the son of Ner, the commander of his army. Saul was lying within the encampment, while the army was encamped around him.

[6] Then David said to Ahimelech the Hittite, and to Joab's brother Abishai the son of Zeruiah, "Who will go down with me into the camp to Saul?" And Abishai said, "I will go down with you." [7] So David and Abishai went to the army by night. And there lay Saul sleeping within the encampment, with his spear stuck in the ground at his head, and Abner and the army lay around him. [8] Then Abishai said to David, "God has given your enemy into your hand this day. Now please let me pin him to the earth with one stroke of the spear, and I will not strike him twice." [9] But David said to Abishai, "Do not destroy him, for who can put out his hand against the LORD's anointed and be guiltless?" [10] And David said, "As the LORD lives, the LORD will strike him, or his day will come to die, or he will go down into battle and perish. [11] The LORD forbid that I should put out my hand against the LORD's anointed. But take now the spear that is at his head and

שָׁא֗וּל בְּגִבְעַת֙ הַֽחֲכִילָ֔ה אֲשֶׁ֛ר עַל־ פְּנֵ֥י הַיְשִׁימֹ֖ן עַל־ הַדָּ֑רֶךְ וְדָוִד֙
but-David the-road by the-Jeshimon *east-of* on which the-Hachilah on-hill-of Saul

יֹשֵׁ֣ב בַּמִּדְבָּ֔ר וַיַּ֕רְא כִּ֛י בָ֥א שָׁא֛וּל אַחֲרָ֖יו
after–him Saul he-had-come that and-he-saw in-the-wilderness remaining

הַמִּדְבָּֽרָה׃ 4 וַיִּשְׁלַ֥ח דָּוִ֖ד מְרַגְּלִ֑ים וַיֵּ֕דַע כִּֽי־
that and-he-learned ones-spying-out David and-he-sent-out the-wilderness–DIR

בָ֥א שָׁא֖וּל אֶל־ נָכֽוֹן׃ 5 וַיָּ֨קָם דָּוִ֜ד וַיָּבֹא֙ אֶֽל־
to and-he-came David then-he-rose being-established to Saul he-had-come

הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר חָֽנָה־ שָׁ֣ם שָׁא֔וּל וַיַּ֣רְא דָּוִ֗ד אֶת־ הַמָּקוֹם֙
the-place — David and-he-saw Saul there he-had-encamped where the-place

אֲשֶׁ֤ר שָֽׁכַב־ שָׁם֙ שָׁא֔וּל וְאַבְנֵ֥ר בֶּן־ נֵ֖ר שַׂר־ צְבָא֑וֹ וְשָׁאוּל֙
and-Saul army-of–him commander-of Ner son-of and-Abner Saul there he-lay which

שֹׁכֵ֣ב בַּמַּעְגָּ֔ל וְהָעָ֖ם חֹנִ֥ים סְבִיבֹתָֽו׃ 6 וַיַּ֣עַן
then-he-answered *around–him* *encamping* and-the-army in-the-circular-encampment lying

דָּוִ֡ד וַיֹּ֣אמֶר ׀ אֶל־ אֲחִימֶ֣לֶךְ הַחִתִּ֗י וְאֶל־ אֲבִישַׁ֨י בֶּן־ צְרוּיָ֜ה אֲחִ֤י
brother-of Zeruiah son-of Abishai and-to the-Hittite Ahimelech to and-he-said David

יוֹאָב֙ לֵאמֹ֔ר מִֽי־ יֵרֵ֥ד אִתִּ֛י אֶל־ שָׁא֖וּל אֶל־ הַֽמַּחֲנֶ֑ה
the-camp to Saul to with–me he-will-go-down who to-say Joab

וַיֹּ֣אמֶר אֲבִישַׁ֔י אֲנִ֖י אֵרֵ֥ד עִמָּֽךְ׃ 7 וַיָּבֹא֩ דָוִ֨ד וַאֲבִישַׁ֥י ׀ אֶל־
to and-Abishai David so-he-went with–you I-will-go-down I Abishai and-he-said

הָעָם֙ לַ֔יְלָה וְהִנֵּ֨ה שָׁא֜וּל שֹׁכֵ֤ב יָשֵׁן֙ בַּמַּעְגָּ֔ל
in-the-circular-encampment sleeping lying Saul and-behold night the-army

וַחֲנִית֥וֹ מְעוּכָֽה־ בָאָ֖רֶץ מְרַאֲשֹׁתָ֑ו וְאַבְנֵר֙ וְהָעָ֔ם
and-the-army and-Abner *what-is-at-head-of–him* in-the-ground being-stuck and-spear-of–him

שֹׁכְבִ֖ים סְבִיבֹתָֽו׃ 8 וַיֹּ֤אמֶר אֲבִישַׁי֙ אֶל־ דָּוִ֔ד סִגַּ֨ר אֱלֹהִ֥ים
God he-has-delivered David to Abishai then-he-said *all-around–him* *lying*

הַיּ֛וֹם אֶת־ אוֹיִבְךָ֖ בְּיָדֶ֑ךָ וְעַתָּה֩ אַכֶּ֨נּוּ נָ֜א
please let-me-strike–him and-now in-hand-of–you one-being-hostile-to–you — the-day

בַּחֲנִ֤ית וּבָאָ֙רֶץ֙[c] פַּ֣עַם אַחַ֔ת וְלֹ֥א אֶשְׁנֶ֖ה לֽוֹ׃
as-to–him I-will-repeat and-not one occurrence-of and-in-the-earth with-the-spear

9 וַיֹּ֥אמֶר דָּוִ֛ד אֶל־ אֲבִישַׁ֖י אַל־ תַּשְׁחִיתֵ֑הוּ כִּ֠י מִ֣י שָׁלַ֥ח
he-stretches-out who for destroy-you–him not Abishai to David but-he-said

יָד֛וֹ בִּמְשִׁ֥יחַ יְהוָ֖ה וְנִקָּֽה׃ 10 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד חַי־
alive David and-he-said and-he-is-blameless Yahweh against-anointed-of hand-of–him

יְהוָ֕ה כִּ֥י אִם־ יְהוָ֖ה יִגָּפֶ֑נּוּ[a] אוֹ־ יוֹמוֹ֙ יָב֣וֹא
he-will-come day-of–him or he-will-strike–him Yahweh if surely Yahweh

וָמֵ֔ת א֧וֹ בַמִּלְחָמָ֛ה יֵרֵ֖ד וְנִסְפָּֽה׃ 11 חָלִ֧ילָה
far-be-it and-he-will-be-swept-away he-will-go-down in-the-battle or and-he-will-die

לִּ֣י מֵֽיהוָ֔ה מִשְּׁלֹ֥חַ יָדִ֖י בִּמְשִׁ֣יחַ יְהוָ֑ה וְעַתָּ֡ה
but-now Yahweh against-anointed-of hand-of–me from-to-stretch-out from-Yahweh for–me

קַח־ נָ֨א אֶת־ הַחֲנִ֜ית אֲשֶׁ֤ר מְרַאֲשֹׁתָו֙ וְאֶת־ צַפַּ֣חַת הַמַּ֔יִם
the-water jar-of and— *what-is-at-head-of–him* which the-spear — please take

---

26:5 סְבִיבֹתָ֑יו׃ ק

26:7 מְרַאֲשֹׁתָ֑יו ק

26:7 סְבִיבֹתָֽיו׃ ק

26:8 c 2 Hebrew manuscripts, ב׳ ; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Targums, Vulgate

26: 10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִגָּ׳

26:11 מְרַאֲשֹׁתָ֑יו ק

וְנֵלְכָה	לָּנוּ׃	12 וַיִּקַּח	דָּוִד	אֶת־	הַחֲנִית	וְאֶת־	צַפַּחַת	הַמַּיִם
and-let-us-go	for–us	so-he-took	David	—	the-spear	and—	jar-of	*the-water*

מְרַאֲשֹׁתֵי	שָׁאוּל	וַיֵּלְכוּ	לָהֶם	וְאֵין	רֹאֶה
what-is-at-head-of	Saul	and-they-went	for–them	and-there-was-not	one-seeing

וְאֵין	יוֹדֵעַ	וְאֵין	מֵקִיץ	כִּי	כֻלָּם	יְשֵׁנִים
and-there-was-not	one-knowing	and-there-was-not	one-awakening	for	all-of–them	*asleep*

כִּי	תַּרְדֵּמַת	יְהוָֹה	נָפְלָה	עֲלֵיהֶם׃	13 וַיַּעֲבֹר	דָּוִד
because	deep-sleep-of	Yahweh	she-had-fallen	on–them	then-he-went-over	David

הָעֵבֶר	וַיַּעֲמֹד	עַל־	רֹאשׁ־	הָהָר	מֵרָחֹק	רַב	הַמָּקוֹם
the-opposite-side	and-he-stood	on	top-of	the-hill	from-distance	great	the-space

בֵּינֵיהֶם׃	14 וַיִּקְרָא	דָוִד	אֶל־	הָעָם	וְאֶל־	אַבְנֵר	בֶּן־	נֵר	לֵאמֹר
between–them	and-he-called	David	to	the-army	and-to	Abner	son-of	Ner	to-say

הֲלוֹא	תַעֲנֶה	אַבְנֵר	וַיַּעַן	אַבְנֵר	וַיֹּאמֶר	מִי	אַתָּה
?-not	will-you-answer	Abner	then-he-answered	Abner	and-he-said	who	you

קָרָאתָ	אֶל־	הַמֶּלֶךְ׃	15 וַיֹּאמֶר	דָּוִד	אֶל־	אַבְנֵר	הֲלוֹא־	אִישׁ	אַתָּה
you-call	to	the-king	and-he-said	David	to	Abner	?-not	man	you

וּמִי	כָמוֹךָ	בְּיִשְׂרָאֵל	וְלָמָּה	לֹא	שָׁמַרְתָּ	אֶל־	אֲדֹנֶיךָ
and-who	like–you	in-Israel	then-why	not	you-have-kept-watch	to	*lord-of–you*

הַמֶּלֶךְ	כִּי־	בָא	אַחַד	הָעָם	לְהַשְׁחִית	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנֶיךָ׃
the-king	for	he-came-in	one-of	the-people	to-destroy	—	the-king	*lord-of–you*

16 לֹא־	טוֹב	הַדָּבָר	הַזֶּה	אֲשֶׁר	עָשִׂיתָ	חַי־	יְהוָֹה	כִּי	בְנֵי־	מָוֶת
not	good	the-thing	the-this	that	you-have-done	alive	Yahweh	surely	sons-of	death

אַתֶּם	אֲשֶׁר	לֹא־	שְׁמַרְתֶּם	עַל־	אֲדֹנֵיכֶם	עַל־	מְשִׁיחַ	יְהוָֹה
you	because	not	you-have-kept-watch	over	*lord-of–you*	over	anointed-of	Yahweh

וְעַתָּה׀	רְאֵה	אֵי־	חֲנִית	הַמֶּלֶךְ	וְאֶת־	צַפַּחַת	הַמַּיִם	אֲשֶׁר
and-now	see	where	spear-of	the-king	and—	jar-of	*the-water*	which

מְרַאֲשֹׁתָו׃	17 וַיַּכֵּר	שָׁאוּל	אֶת־	קוֹל	דָּוִד	וַיֹּאמֶר
what-is-at-head-of–him	and-he-recognized	Saul	—	voice-of	David	and-said

הֲקוֹלְךָ	זֶה	בְּנִי	דָוִד	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	קוֹלִי	אֲדֹנִי	הַמֶּלֶךְ׃
?-voice-of–you	this	son-of–me	David	and-he-said	David	voice-of–me	lord-of–me	O-king

18 וַיֹּאמֶר	לָמָּה	זֶּה	אֲדֹנִי	רֹדֵף	אַחֲרֵי	עַבְדּוֹ	כִּי	מֶה	עָשִׂיתִי
and-he-said	why	this	lord-of–me	pursuing	after	servant-of–him	for	what	I-have-done

וּמַה־	בְּיָדִי	רָעָה׃	19 וְעַתָּה	יִשְׁמַע־	נָא	אֲדֹנִי	הַמֶּלֶךְ
and-what	on-hand-of–me	evil	therefore-now	let-him-hear	please	lord-of–me	the-king

אֵת	דִּבְרֵי	עַבְדּוֹ	אִם־	יְהוָֹה	הֱסִיתְךָ	בִי	יָרַח
—	words-of	servant-of–him	if	Yahweh	he-has-incited–you	against–me	may-he-smell

מִנְחָה	וְאִם׀	בְּנֵי	הָאָדָם	אֲרוּרִים	הֵם	לִפְנֵי	יְהוָֹה	כִּי־
offering	but-if	sons-of	the-man	*being-cursed*	they	before	Yahweh	for

גֵרְשׁוּנִי	הַיּוֹם	מֵהִסְתַּפֵּחַ	בְּנַחֲלַת	יְהוָֹה	לֵאמֹר	לֵךְ	עֲבֹד
they-have-driven-out–me	the-day	from-to-share	heritage-of	Yahweh	to-say	go	serve

אֱלֹהִים	אֲחֵרִים׃	20 וְעַתָּה	אַל־	יִפֹּל	דָּמִי	אַרְצָה	מִנֶּגֶד
gods	*other*	therefore-now	not	let-him-fall	blood-of–me	earth–DIR	from-before

the jar of water, and let us go." [12] So David took the spear and the jar of water from Saul's head, and they went away. No man saw it or knew it, nor did any awake, for they were all asleep, because a deep sleep from the LORD had fallen upon them.

[13] Then David went over to the other side and stood far off on the top of the hill, with a great space between them. [14] And David called to the army, and to Abner the son of Ner, saying, "Will you not answer, Abner?" Then Abner answered, "Who are you who calls to the king?" [15] And David said to Abner, "Are you not a man? Who is like you in Israel? Why then have you not kept watch over your lord the king? For one of the people came in to destroy the king your lord. [16] This thing that you have done is not good. As the LORD lives, you deserve to die, because you have not kept watch over your lord, the LORD's anointed. And now see where the king's spear is and the jar of water that was at his head."

[17] Saul recognized David's voice and said, "Is this your voice, my son David?" And David said, "It is my voice, my lord, O king." [18] And he said, "Why does my lord pursue after his servant? For what have I done? What evil is on my hands? [19] Now therefore let my lord the king hear the words of his servant. If it is the LORD who has stirred you up against me, may he accept an offering, but if it is men, may they be cursed before the LORD, for they have driven me out this day that I should have no share in the heritage of the LORD, saying, 'Go, serve other gods.' [20] Now therefore, let not my blood fall to the earth away from the

---

26:16 מְרַאֲשֹׁתָיו׃ ק

presence of the LORD, for the king of Israel has come out to seek a single flea like one who hunts a partridge in the mountains."

[21] Then Saul said, "I have sinned. Return, my son David, for I will no more do you harm, because my life was precious in your eyes this day. Behold, I have acted foolishly, and have made a great mistake." [22] And David answered and said, "Here is the spear, O king! Let one of the young men come over and take it. [23] The LORD rewards every man for his righteousness and his faithfulness, for the LORD gave you into my hand today, and I would not put out my hand against the LORD's anointed. [24] Behold, as your life was precious this day in my sight, so may my life be precious in the sight of the LORD, and may he deliver me out of all tribulation." [25] Then Saul said to David, "Blessed be you, my son David! You will do many things and will succeed in them." So David went his way, and Saul returned to his place.

David Flees to the Philistines

27 Then David said in his heart, "Now I shall perish one day by the hand of Saul. There is nothing better for me than that I should escape to the land of the Philistines. Then Saul will despair of seeking me any longer within the borders of Israel, and I shall escape out of his hand." [2] So David arose and went over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath. [3] And David lived with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, and David with his two wives, Ahinoam of Jezreel, and Abigail of Carmel, Nabal's widow. [4] And when it was told Saul that David had fled to Gath, he no longer sought him.

פְּנֵי יְהוָה כִּי־ יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־ פַּרְעֹשׁ
flea — to-seek Israel king-of he-has-come-out for Yahweh *presence-of*

אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא בֶּהָרִים׃ 21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul then-he-said in-the-mountains the-partridge he-pursues like-who one

חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־ דָוִד כִּי לֹא־ אָרַע לְךָ עוֹד תַּחַת
in-place-of more to-you I-will-do-harm not for David son-of-me return I-have-sinned

אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה
behold the-this the-day in-eyes-of-you life-of-me she-was-precious that

הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה מְאֹד׃ 22 וַיַּעַן דָּוִד
David and-he-answered very to-make-great and-I-have-done-wrong I-have-acted-foolishly

וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַחֲנִית הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים
from-the-young-men one and-let-him-pass-over O-king the-spear here and-he-said

וְיִקָּחֶהָ׃ 23 וַיהוָה יָשִׁיב לָאִישׁ אֶת־ צִדְקָתוֹ וְאֶת־
and— righteousness-of-him — to-the-man he-returns and-Yahweh and-let-him-take-her

אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אָבִיתִי
I-was-willing and-not in-hand the-day Yahweh he-gave-you because faithfulness-of-him

לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה׃ 24 וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה
she-was-great as and-behold Yahweh against-anointed-of hand-of-me to-stretch-out

נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of life-of-me may-she-be-great so in-eyes-of-me the-this the-day life-of-you

וְיַצִּלֵנִי מִכָּל־ צָרָה׃ 25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד בָּרוּךְ
being-blessed David to Saul then-he-said distress out-of-all-of and-may-he-deliver-me

אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַעֲשֶׂה וְגַם יָכֹל תּוּכָל
you-will-succeed to-succeed and-also you-will-do to-do also David son-of-me you

וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃
to-place-of-him he-returned and-Saul to-way-of-him David and-he-went

27 1 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ לִבּוֹ עַתָּה אֶסָּפֶה יוֹם־ אֶחָד בְּיַד־
by-hand-of one day I-shall-perish now heart-of-him to David then-he-said

שָׁאוּל אֵין־ לִי טוֹב כִּי הִמָּלֵט אִמָּלֵט ׀ אֶל־ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
Philistines land-of to I-escape to-escape that good for-me there-is-not Saul

וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי עוֹד בְּכָל־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
Israel border-of in-all-of longer to-seek-me Saul from-me then-he-will-despair

וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ׃ 2 וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־
and-six-of he and-he-went-over David so-he-arose out-of-hand-of-him and-I-shall-escape

מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־ אָכִישׁ בֶּן־ מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃
Gath king-of Maoch son-of Achish to with-him who man hundreds

3 וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־ אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ
with-house-of-him man and-men-of-him he at-Gath Achish with David and-he-lived

דָּוִד וּשְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־ נָבָל
Nabal wife-of and-Abigail the-Jezreelite Ahinoam wives-of-him and-two-of Davi

הַכַּרְמְלִית׃ 4 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־ בָרַח דָּוִד גַּת וְלֹא־
and-not Gath David he-had-fled that to-Saul and-he-was-told the-Carmelite

---

26:22 חֲנִית ק

יוֹסֵ֥ף עֹ֖וד לְבַקְשֽׁוֹ׃ 5 וַיֹּ֨אמֶר דָּוִ֜ד אֶל־אָכִ֗ישׁ אִם־נָ֨א מָצָ֤אתִי
I-have-found now if Achish to David then-he-said to-seek-him longer he-continues

חֵ֣ן בְּעֵינֶ֔יךָ יִתְּנוּ־לִ֣י מָק֔וֹם בְּאַחַ֖ת עָרֵ֣י הַשָּׂדֶ֑ה
the-field towns-of in-one-of place to–me let-them-give in-eyes-of–you favor

וְאֵ֣שְׁבָה שָּׁ֑ם וְלָ֨מָּה יֵשֵׁ֧ב עַבְדְּךָ֛ בְּעִ֥יר הַמַּמְלָכָ֖ה עִמָּֽךְ׃
with–you the-royalty in-city-of servant-of–you he-dwells and-why there that-I-may-dwell

6 וַיִּתֶּן־ל֥וֹ אָכִ֛ישׁ בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא אֶת־צִֽקְלָ֑ג לָכֵ֞ן הָיְתָ֤ה צִֽקְלַג֙
Ziklag she-has-been for-thus Ziklag — the-that on-the-day Achish to–him so-he-gave

לְמַלְכֵ֣י יְהוּדָ֔ה עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 7 וַֽיְהִי֙ מִסְפַּ֣ר הַיָּמִ֔ים אֲשֶׁר־
that the-days number-of and-he-was the-this the-day to Judah to-kings-of

יָשַׁ֥ב דָּוִ֖ד בִּשְׂדֵ֣ה פְלִשְׁתִּ֑ים יָמִ֖ים וְאַרְבָּעָ֥ה חֳדָשִֽׁים׃ 8 וַיַּ֤עַל
now-he-went-up months and-four *year* Philistines in-land-of David he-lived

דָּוִד֙ וַֽאֲנָשָׁ֔יו וַֽיִּפְשְׁט֛וּ אֶל־הַגְּשׁוּרִ֥י וְהַגְּרְזִ֖י
and–the–Girzites the-Geshurites against and-they-raided and-men-of–him David

וְהָעֲמָלֵקִ֑י כִּ֣י הֵ֜נָּה יֹשְׁב֣וֹת הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר מֵֽעוֹלָם֙
from-ancient-time which the-land ones-inhabiting they for and-the-Amalekites

בּוֹאֲךָ֣ שׁ֔וּרָה וְעַד־אֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 9 וְהִכָּ֤ה דָוִד֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ
the-land — David and-he-struck Egypt land-of and-to Shur–DIR to-come–you

וְלֹ֥א יְחַיֶּ֖ה אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֑ה וְלָקַ֡ח צֹאן֩ וּבָקָ֨ר וַחֲמֹרִ֤ים וּגְמַלִּים֙
and-camels and-donkeys and-oxen sheep but-he-took or-woman man he-kept-alive and-not

וּבְגָדִ֔ים וַיָּ֖שָׁב וַיָּבֹ֥א אֶל־אָכִֽישׁ׃ 10 וַיֹּ֣אמֶר אָכִ֔ישׁ אַל־[a]
not Achish when-he-said Achish to and-he-came and-he-returned and-garments

פְּשַׁטְתֶּ֖ם הַיּ֑וֹם וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד עַל־נֶ֤גֶב יְהוּדָה֙ וְעַל־נֶ֣גֶב
Negeb-of or-against Judah Negeb-of against David and-he-said the-day you-raided

הַיִּרְחְמְאֵלִ֔י[d] וְאֶל־נֶ֖גֶב הַקֵּינִֽי׃ 11 וְאִ֨ישׁ וְאִשָּׁ֜ה לֹֽא־יְחַיֶּ֣ה
he-kept-alive not and-woman and-man the-Kenites Negeb-of or-against the-Jerahmeelites

דָּוִד֙ לְהָבִ֣יא גַ֔ת לֵאמֹ֕ר פֶּן־יַגִּ֥דוּ עָלֵ֖ינוּ לֵאמֹ֑ר כֹּֽה־עָשָׂ֤ה דָוִד֙
David he-did so to-say about–us they-tell lest to-say Gath to-bring David

וְכֹ֣ה מִשְׁפָּט֔וֹ כָּל־הַ֨יָּמִ֔ים אֲשֶׁ֥ר יָשַׁ֖ב בִּשְׂדֵ֥ה פְלִשְׁתִּֽים׃
Philistines in-land-of he-lived that the-days all-of custom-of–him and-so

12 וַיַּאֲמֵ֥ן אָכִ֖ישׁ בְּדָוִ֣ד לֵאמֹ֑ר הַבְאֵ֨שׁ הִבְאִ֜ישׁ
he-has-made-sour to-make-sour to-say in-David Achish and-he-trusted

בְּעַמּ֣וֹ בְיִשְׂרָאֵ֔ל וְהָ֥יָה לִ֖י לְעֶ֥בֶד עוֹלָֽם׃
forever for-servant to–me therefore-he-shall-be among-Israel among-people-of–him

28 1 וַיְהִי֙ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם וַיִּקְבְּצ֨וּ פְלִשְׁתִּ֤ים אֶת־מַֽחֲנֵיהֶם֙
forces-of–them — Philistines and-they-gathered the-those in-the-days and-he-was

לַצָּבָ֔א לְהִלָּחֵ֖ם בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיֹּ֤אמֶר אָכִישׁ֙ אֶל־דָּוִ֔ד יָדֹ֤עַ
to-know David to Achish and-he-said against-Israel to-fight for-the-war

תֵּדַע֙ כִּ֣י אִתִּ֗י תֵּצֵ֣א בַֽמַּחֲנֶ֔ה אַתָּ֖ה וַאֲנָשֶֽׁיךָ׃
and-men-of–you you in-the-army you-are-to-go-out with–me that you-are-to-know

2 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־אָכִ֔ישׁ לָכֵן֙ אַתָּ֣ה תֵדַ֔ע אֵ֥ת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂ֖ה
he-does what — you-shall-know you to-thus Achish to David and-he-said

[5] Then David said to Achish, "If I have found favor in your eyes, let a place be given me in one of the country towns, that I may dwell there. For why should your servant dwell in the royal city with you?" [6] So that day Achish gave him Ziklag. Therefore Ziklag has belonged to the kings of Judah to this day. [7] And the number of the days that David lived in the country of the Philistines was a year and four months.

[8] Now David and his men went up and made raids against the Geshurites, the Girzites, and the Amalekites, for these were the inhabitants of the land from of old, as far as Shur, to the land of Egypt. [9] And David would strike the land and would leave neither man nor woman alive, but would take away the sheep, the oxen, the donkeys, the camels, and the garments, and come back to Achish. [10] When Achish asked, "Where have you made a raid today?" David would say, "Against the Negeb of Judah," or, "Against the Negeb of the Jerahmeelites," or, "Against the Negeb of the Kenites." [11] And David would leave neither man nor woman alive to bring news to Gath, thinking, "lest they should tell about us and say, 'So David has done.'" Such was his custom all the while he lived in the country of the Philistines. [12] And Achish trusted David, thinking, "He has made himself an utter stench to his people Israel; therefore he shall always be my servant."

Saul and the Medium of En-dor

28 In those days the Philistines gathered their forces for war, to fight against Israel. And Achish said to David, "Understand that you and your men are to go out with me in the army." [2] David said to Achish, "Very well, you shall know what your

---

27:4 יָסַף ק
27:8 וְהַגִּזְרִי ק
27:10 a 1-2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, אן ; cf. Syriac, Targums
27:10 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַיְּרַחְ'

servant can do." And Achish said to David, "Very well, I will make you my bodyguard for life."

[3] Now Samuel had died, and all Israel had mourned for him and buried him in Ramah, his own city. And Saul had put the mediums and the necromancers out of the land. [4] The Philistines assembled and came and encamped at Shunem. And Saul gathered all Israel, and they encamped at Gilboa. [5] When Saul saw the army of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly. [6] And when Saul inquired of the LORD, the LORD did not answer him, either by dreams, or by Urim, or by prophets. [7] Then Saul said to his servants, "Seek out for me a woman who is a medium, that I may go to her and inquire of her." And his servants said to him, "Behold, there is a medium at En-dor."

[8] So Saul disguised himself and put on other garments and went, he and two men with him. And they came to the woman by night. And he said, "Divine for me by a spirit and bring up for me whomever I shall name to you." [9] The woman said to him, "Surely you know what Saul has done, how he has cut off the mediums and the necromancers from the land. Why then are you laying a trap for my life to bring about my death?" [10] But Saul swore to her by the LORD, "As the LORD lives, no punishment shall come upon you for this thing." [11] Then the woman said, "Whom shall I bring up for you?" He said, "Bring up Samuel for me." [12] When the woman saw Samuel, she cried out with a loud voice. And the woman said to Saul,

עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־ דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי
for-head-of-me one-guarding to-thus David to Achish and-he-said servant-of-you

אֲשִׂימְךָ כָּל־ הַיָּמִים׃ 3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־ לוֹ
for-him and-they-had-mourned he-had-died and-Samuel the-days all-of I-will-make-you

כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה וּבְעִירוֹ[a] וְשָׁאוּל
and-Saul and-in-city-of-him in-Ramah and-they-buried-him Israel all-of

הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת־ הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ
and-they-assembled out-of-the-land the-soothsayers and— the-mediums he-had-put-aside

פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־
— Saul and-he-gathered at-Shunem and-they-encamped and-they-came Philistines

כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ׃ 5 וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־ מַחֲנֵה
army-of — Saul when-he-saw at-the-Gilboa and-they-encamped Israel all-of

פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃ 6 וַיִּשְׁאַל
when-he-inquired greatly heart-of-him and-he-trembled then-he-was-afraid Philistines

שָׁאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים
by-the-Urim also by-the-dreams also Yahweh he-answered-him but-not on-Yahweh Saul

גַּם בַּנְּבִיאִם׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְשׁוּ־ לִי אֵשֶׁת
woman-of for-me seek to-servants-of-him Saul then-he-said by-the-prophets also

בַּעֲלַת־ אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרְשָׁה־ בָּהּ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said on-her and-I-may-inquire to-her so-that-I-may-go spirit-of-the-dead mistress-of

עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־ אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃
at-En-dor spirit-of-the-dead mistress-of woman-of behold to-him servants-of-him

8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא
he and-he-went *other* garments and-he-put-on Saul so-he-disguised-himself

וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־ הָאִשָּׁה לָיְלָה וַיֹּאמֶר
and-he-said night the-woman to and-they-came with-him men and-two-of

קָסֳומִי־ נָא לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־
whom — for-me and-bring-up by-the-spirit-of-the-dead for-me please divine

אֹמַר אֵלָיִךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־
what — you-know you look to-him the-woman and-she-said to-you I-shall-say

עָשָׂה שָׁאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־ הָאֹבוֹת וְאֶת־ הַיִּדְּעֹנִי[a] מִן־
from the-soothsayer and— the-mediums — he-has-cut-off how Saul he-has-done

הָאָרֶץ וְלָמָה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃ 10 וַיִּשָּׁבַע
but-he-swore to-cause-death-of-me for-life-of-me setting-a-trap you then-why the-land

לָהּ שָׁאוּל בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־ יְהוָה אִם־ יִקְּרֵךְ עָוֹן
punishment he-shall-meet-you not Yahweh alive to-say by-Yahweh Saul to-her

בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־ מִי אַעֲלֶה־ לָּךְ
for-you I-shall-bring-up whom — the-woman then-she-said the-this on-the-thing

וַיֹּאמֶר אֶת־ שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־ לִי׃ 12 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־ שְׁמוּאֵל
Samuel — the-woman when-she-saw for-me bring-up Samuel — and-he-said

וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה
why to-say Saul to the-woman and-she-said great with-voice then-she-cried-out

---

28:3 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, ב׳ ; cf. Septuagint, Vulgate

28:8 קָסֳמִי־ ק

28:9 a many Hebrew manuscripts, — נִים

רִמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל׃ 13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־ תִּירְאִי
be-you-afraid not the-king to–her and-he-said Saul and-you you-have-deceived–me

כִּי [a] מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים
going-up I-see *god* Saul to the-woman and-she-said do-you-see what for

מִן־ הָאָרֶץ׃ 14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־ תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן
old man and-she-said appearance-of-him what to–her and-he-said the-earth out-of

עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי־ שְׁמוּאֵל הוּא
he Samuel that Saul and-he-knew robe wrapping-up and-he going-up

וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel then-he-said and-he-bowed-in-homage ground–DIR *face* and-he-bowed

שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר־
distress Saul and-he-said —me to-bring-up you-have-disturbed–me why Saul

לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים׀ נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים סָר
he-has-turned-away *and-God* against–me *making-war* that-Philistines very to–me

מֵעָלַי וְלֹא־ עָנָנִי עוֹד גַּם בְּיַד־ הַנְּבִאִים גַּם־
also the-prophets by-hand-of also more he-answers–me and-not from-on–me

בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said I-shall-do what to-let-know–me to-you therefore-I-have-called by-the-dreams

שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי
and-he-is from-on–you he-has-turned-away since-Yahweh you-ask–me then-why Samuel

עָרֶךָ׃ 17 וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ [a] כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי
by-hand-of–me he-spoke as to–him Yahweh and-he-has-done enemy-of–you

וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־ הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ
and-he-has-given–her out-of-hand-of-you the-kingdom — Yahweh and-he-has-torn

לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃ 18 כַּאֲשֶׁר לֹא־ שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־
and-not Yahweh on-voice-of you-obeyed not because to-David to-neighbor-of–you

עָשִׂיתָ חֲרוֹן־ אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה־
he-has-done the-this the-thing thus upon against-Amalek nose-of–him fierce-anger-of you-did

לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ 19 וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ
with–you Israel — also Yahweh and-he-will-give the-this the-day Yahweh to–you

בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם אֶת־
— also with–me and-sons-of–you you and-tomorrow Philistines in-hand-of

מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־ פְלִשְׁתִּים׃ 20 וַיְמַהֵר
then-he-did-at-once Philistines in-hand-of Yahweh he-will-give Israel army-of

שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־ קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד
very and-he-was-afraid ground–DIR height-of–him fullness-of and-he-fell Saul

מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־ כֹּחַ לֹא־ הָיָה בוֹ כִּי לֹא אָכַל
he-had-eaten not for in-him she-was not strength also Samuel from-words-of

לֶחֶם כָּל־ הַיּוֹם וְכָל־ הַלָּיְלָה׃ 21 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־ שָׁאוּל
Saul to the-woman and-she-came the-night and-all-of the-day all-of food

וַתֵּרֶא כִּי־ נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה
she-has-obeyed behold to-him and-she-said very he-was-horrified that when-she-saw

"Why have you deceived me? You are Saul." [13] The king said to her, "Do not be afraid. What do you see?" And the woman said to Saul, "I see a god coming up out of the earth." [14] He said to her, "What is his appearance?" And she said, "An old man is coming up, and he is wrapped in a robe." And Saul knew that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground and paid homage.

[15] Then Samuel said to Saul, "Why have you disturbed me by bringing me up?" Saul answered, "I am in great distress, for the Philistines are warring against me, and God has turned away from me and answers me no more, either by prophets or by dreams. Therefore I have summoned you to tell me what I shall do." [16] And Samuel said, "Why then do you ask me, since the LORD has turned from you and become your enemy? [17] The LORD has done to you as he spoke by me, for the LORD has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, David. [18] Because you did not obey the voice of the LORD and did not carry out his fierce wrath against Amalek, therefore the LORD has done this thing to you this day. [19] Moreover, the LORD will give Israel also with you into the hand of the Philistines, and tomorrow you and your sons shall be with me. The LORD will give the army of Israel also into the hand of the Philistines."

[20] Then Saul fell at once full length on the ground, filled with fear because of the words of Samuel. And there was no strength in him, for he had eaten nothing all day and all night. [21] And the woman came to Saul, and when she saw that he was terrified, she said to him, "Behold, your servant has

---

28:13 a not present in Aptowitzer, Syriac, Vulgate

28:17 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, לְךָ ; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Vulgate

obeyed you. I have taken my life in my hand and have listened to what you have said to me. [22] Now therefore, you also obey your servant. Let me set a morsel of bread before you; and eat, that you may have strength when you go on your way." [23] He refused and said, "I will not eat." But his servants, together with the woman, urged him, and he listened to their words. So he arose from the earth and sat on the bed. [24] Now the woman had a fattened calf in the house, and she quickly killed it, and she took flour and kneaded it and baked unleavened bread of it, [25] and she put it before Saul and his servants, and they ate. Then they rose and went away that night.

The Philistines Reject David

29 Now the Philistines had gathered all their forces at Aphek. And the Israelites were encamped by the spring that is in Jezreel. [2] As the lords of the Philistines were passing on by hundreds and by thousands, and David and his men were passing on in the rear with Achish, [3] the commanders of the Philistines said, "What are these Hebrews doing here?" And Achish said to the commanders of the Philistines, "Is this not David, the servant of Saul, king of Israel, who has been with me now for days and years, and since he deserted to me I have found no fault in him to this day." [4] But the commanders of the Philistines were angry with him. And the commanders of the Philistines said to him, "Send the man back, that he may return to the place to which you have assigned him. He shall not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us.

שִׁפְחָתְךָ	servant-of–you
בְּקוֹלֶךָ	on-voice-of–you
וָאָשִׂים	and-I-have-put
נַפְשִׁי	life-of–me
בְּכַפִּי	in-hand-of–me
וָאֶשְׁמַע	and-I-have-listened
אֶת־	—
דְּבָרֶיךָ	words-of–you
אֲשֶׁר	that
דִּבַּרְתָּ	you-have-spoken
אֵלָי׃	to–me
22 וְעַתָּה	therefore-now
שְׁמַע־	obey
נָא	please
גַם־	also
אַתָּה	you
בְּקוֹל	on-voice-of
שִׁפְחָתֶךָ	servant-of–you
וְאָשִׂמָה	and-let-me-put
לְפָנֶיךָ	before–you
פַּת־	morsel-of
לֶחֶם	bread
וֶאֱכוֹל	and-eat
וִיהִי	that-let-him-be
בְךָ	in–you
כֹּחַ	strength
כִּי	when
תֵלֵךְ	you-go
בַּדָּרֶךְ׃	on-the-way
23 וַיְמָאֵן	and-he-refused
וַיֹּאמֶר	and-he-said
לֹא	not
אֹכַל	I-will-eat
וַיִּפְרְצוּ־	but-they-urged
בוֹ	on–him
עֲבָדָיו	servants-of–him
וְגַם־	and-also
הָאִשָּׁה	the-woman
וַיִּשְׁמַע	and-he-listened
לְקֹלָם	to-voice-of–them
וַיָּקָם	so-he-arose
מֵהָאָרֶץ	from-the-earth
וַיֵּשֶׁב	and-he-sat
אֶל־ [b]	to
הַמִּטָּה׃	the-bed
24 וְלָאִשָּׁה	now-to-the-woman
עֵגֶל־	calf-of
מַרְבֵּק	fatness
בַּבַּיִת	in-the-house
וַתְּמַהֵר	and-she-did-quickly
וַתִּזְבָּחֵהוּ	and-she-slaughtered–him
וַתִּקַּח־	and-she-took
קֶמַח	flour
וַתָּלָשׁ	and-she-kneaded
וַתֹּפֵהוּ	and-she-baked–him
מַצּוֹת׃	*unleavened-bread*
25 וַתַּגֵּשׁ	and-she-brought-near
לִפְנֵי־	before
שָׁאוּל	Saul
וְלִפְנֵי	and-before
עֲבָדָיו	servants-of–him
וַיֹּאכֵלוּ	and-they-ate
וַיָּקֻמוּ	then-they-rose
וַיֵּלְכוּ	and-they-went
בַּלַּיְלָה [a]	in-the-night
הַהוּא׃	the-that
29	
1 וַיִּקְבְּצוּ	now-they-had-gathered
פְלִשְׁתִּים	Philistines
אֶת־	—
כָּל־	all-of
מַחֲנֵיהֶם	forces-of–them
אֲפֵקָה	Aphek–DIR
וְיִשְׂרָאֵל	and-Israel
חֹנִים	*encamping*
בַּעַיִן	by–the-spring
אֲשֶׁר	that
בְּיִזְרְעֶאל׃	in-Jezreel
2 וְסַרְנֵי	and-rulers-of
פְלִשְׁתִּים	Philistines
עֹבְרִים	*passing-on*
לְמֵאוֹת	by-hundreds
וְלַאֲלָפִים	and-by-thousands
וְדָוִד	and-David
וַאֲנָשָׁיו	and-men-of–him
עֹבְרִים	*passing-on*
בָּאַחֲרֹנָה	in-the-rear
עִם־	with
אָכִישׁ׃	Achish
3 וַיֹּאמְרוּ	and-they-said
שָׂרֵי	commanders-of
פְלִשְׁתִּים	Philistines
מָה	what
הָעִבְרִים	the-Hebrews
הָאֵלֶּה	the-these
וַיֹּאמֶר	and-he-said
אָכִישׁ	Achish
אֶל־	to
שָׂרֵי	commanders-of
פְלִשְׁתִּים	Philistines
הֲלוֹא־	?-not
זֶה	this
דָוִד	David
עֶבֶד ׀	servant-of
שָׁאוּל	Saul
מֶלֶךְ־	king-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
אֲשֶׁר	who
הָיָה	he-was
אִתִּי	with–me
זֶה	this
יָמִים	days
אוֹ־	or
זֶה	this
שָׁנִים	years
וְלֹא־	and-not
מָצָאתִי	I-have-found
בוֹ	in–him
מְאוּמָה	anything
מִיּוֹם	from-day-of
נָפְלוֹ [a]	to-fall–him
עַד־	to
הַיּוֹם	the-day
הַזֶּה׃	the-this
4 וַיִּקְצְפוּ	but-they-were-angr
עָלָיו	on–him
שָׂרֵי	commanders-of
פְלִשְׁתִּים	Philistines
וַיֹּאמְרוּ	and-they-said
לוֹ	to–him
שָׂרֵי	commanders-o
פְלִשְׁתִּים	Philistines
הָשֵׁב	send-back
אֶת־	—
הָאִישׁ	the-man
וְיָשֹׁב	that-may-he-return
אֶל־	to
מְקוֹמוֹ	place-of-hi
אֲשֶׁר	which
הִפְקַדְתּוֹ	you-have-assigned–him
שָׁם	there
וְלֹא־	and-not
יֵרֵד	he-shall-go-down
עִמָּנוּ	with–us
בַּמִּלְחָמָה	in-the-battl
וְלֹא־	and-not
יִהְיֶה־	he-is
לָּנוּ	to–us
לְשָׂטָן	for-adversary
בַּמִּלְחָמָה	in-the-battle
וּבַמֶּה	and-by-what

28:23 b many Hebrew manuscripts, על

28:25 a Dead Sea Scroll, הלילה ; cf. Septuagint

29:3 a Septuagint adds πρός μέ ; cf. Symmachus (Targums), (προσέφυγον) μοί ; Vulgate, (*transfugit*) *ad me*

יִתְרַצֶּ֥ה זֶה֙ אֶל־ אֲדֹנָ֔יו הֲל֕וֹא בְּרָאשֵׁ֖י
through-heads-of ?-not *lord-of-him* to this-one he-shall-make-himself-favorable

הָאֲנָשִׁ֥ים הָהֵֽם׃ 5 הֲלוֹא־ זֶ֣ה דָּוִ֔ד אֲשֶׁ֧ר יַעֲנוּ־ ל֛וֹ בַּמְּחֹל֖וֹת
in-the-dances as-to-him they-sing who David this ?-not the-these the-men

לֵאמֹ֑ר הִכָּ֤ה שָׁאוּל֙ בַּאֲלָפָ֔יו וְדָוִ֖ד
and-David on-thousands-of-him Saul he-has-struck-down to-say

בְּרִבְבֹתָֽו׃ 6 וַיִּקְרָ֨א אָכִ֜ישׁ אֶל־ דָּוִ֗ד וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו חַי־
alive to-him and-he-said David to Achish then-he-called on-ten-thousands-of-him

יְהוָ֗ה כִּֽי־ יָשָׁ֤ר אַתָּה֙ וְט֣וֹב בְּעֵינַ֔י צֵאתְךָ֨ וּבֹאֲךָ֤
and-to-come-you to-go-out-you in-eyes-of-me and-good you honest surely Yahweh

אִתִּי֙ בַּֽמַּחֲנֶ֔ה כִּ֠י לֹא־ מָצָ֤אתִי בְךָ֙ רָעָ֔ה מִיּ֛וֹם בֹּאֲךָ֥
to-come-you from-day-of wrong in-you I-have-found not for in-the-army with-me

אֵלַ֖י עַד־ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וּבְעֵינֵ֥י הַסְּרָנִ֖ים לֹא־ ט֥וֹב אָֽתָּה׃ 7 וְעַתָּ֥ה
so-now you good not the-rulers but-in-eyes-of the-this the-day to to-me

שׁ֖וּב וְלֵ֣ךְ בְּשָׁל֑וֹם וְלֹֽא־ תַעֲשֶׂ֣ה רָ֔ע בְּעֵינֵ֖י סַרְנֵ֥י פְּלִשְׁתִּֽים׃
Philistines rulers-of in-eyes-of bad you-are-to-do that-not in-peace and-go return

8 וַיֹּ֨אמֶר דָּוִ֜ד אֶל־ אָכִ֗ישׁ כִּ֣י מֶ֤ה עָשִׂ֙יתִי֙ וּמַה־ מָּצָ֣אתָ
you-have-found and-what I-have-done what but Achish to David and-he-said

בְעַבְדְּךָ֔ מִיּוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר הָיִ֣יתִי לְפָנֶ֔יךָ עַ֖ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה כִּ֣י
that the-this the-day until *to-presence-of-you* I-was that from-day-of in-servant-of-you

לֹ֤א אָבוֹא֙ וְנִלְחַ֔מְתִּי בְּאֹיְבֵ֖י אֲדֹנִ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
the-king lord-of-me against-ones-being-hostile-to and-I-fight I-go not

9 וַיַּ֣עַן אָכִישׁ֮ וַיֹּ֣אמֶר אֶל־ דָּוִד֒ יָדַ֕עְתִּי כִּ֣י ט֥וֹב אַתָּ֛ה
you good that I-know David to and-he-said Achish and-he-answered

בְּעֵינַ֖י כְּמַלְאַ֣ךְ אֱלֹהִ֑ים אַ֚ךְ שָׂרֵ֣י פְלִשְׁתִּים֙ אָמְר֔וּ
they-have-said Philistines commanders-of but *God* as-angel-of in-eyes-of-me

לֹא־ יַעֲלֶ֥ה עִמָּ֖נוּ בַּמִּלְחָמָֽה׃ 10 וְעַתָּה֙ הַשְׁכֵּ֣ם בַּבֹּ֔קֶר
in-the-morning do-early then-now in-the-battle with-us he-shall-go-up not

וְעַבְדֵ֥י אֲדֹנֶ֖יךָ אֲשֶׁר־ בָּ֣אוּ אִתָּ֑ךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּ֣ם
and-you-are-to-do-early with-you they-came who *lord-of-you* with-servants-of

בַּבֹּ֔קֶר וְא֥וֹר לָכֶ֖ם וָלֵֽכוּ׃ 11 וַיַּשְׁכֵּ֨ם דָּוִ֜ד ה֤וּא וַאֲנָשָׁיו֙
and-men-of-him he David so-he-did-early and-go for-you and-he-is-light in-the-morning

לָלֶ֣כֶת בַּבֹּ֔קֶר לָשׁ֖וּב אֶל־ אֶ֣רֶץ פְּלִשְׁתִּ֑ים וּפְלִשְׁתִּ֖ים עָל֥וּ
they-went-up but-Philistines Philistines land-of to to-return in-the-morning to-go

יִזְרְעֶֽאל׃
Jezreel

30 1 וַיְהִ֞י בְּבֹ֨א דָוִ֧ד וַאֲנָשָׁ֛יו צִקְלַ֖ג בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁ֑י
the-third on-the-day Ziklag and-men-of-him David when-to-come now-he-was

וַעֲמָלֵקִ֣י פָֽשְׁט֗וּ אֶל־ נֶ֙גֶב֙ וְאֶל־ צִ֣קְלַ֔ג וַיַּכּוּ֙ אֶת־
— and-they-struck Ziklag and-against Negeb against they-had-raided and-Amalekites

צִקְלַ֔ג וַיִּשְׂרְפ֥וּ אֹתָ֖הּ בָּאֵֽשׁ׃ 2 וַיִּשְׁבּ֨וּ אֶת־ הַנָּשִׁ֤ים
the-women — and-they-took-captive with-the-fire —her and-they-burned Ziklag

For how could this fellow reconcile himself to his lord? Would it not be with the heads of the men here? [5] Is not this David, of whom they sing to one another in dances,

'Saul has struck down his
thousands,
and David his ten
thousands'?"

[6] Then Achish called David and said to him, "As the LORD lives, you have been honest, and to me it seems right that you should march out and in with me in the campaign. For I have found nothing wrong in you from the day of your coming to me to this day. Nevertheless, the lords do not approve of you. [7] So go back now; and go peaceably, that you may not displease the lords of the Philistines." [8] And David said to Achish, "But what have I done? What have you found in your servant from the day I entered your service until now, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?" [9] And Achish answered David and said, "I know that you are as blameless in my sight as an angel of God. Nevertheless, the commanders of the Philistines have said, 'He shall not go up with us to the battle.' [10] Now then rise early in the morning with the servants of your lord who came with you, and start early in the morning, and depart as soon as you have light." [11] So David set out with his men early in the morning to return to the land of the Philistines. But the Philistines went up to Jezreel.

David's Wives Are Captured

30 Now when David and his men came to Ziklag on the third day, the Amalekites had made a raid against the Negeb and against Ziklag. They had overcome Ziklag and burned it with fire [2] and taken captive the women and all[j] who were in it, both small and great. They killed no one, but carried them off and went their way. [3]And when David and his men came to the city, they found it burned with fire, and their wives and sons and daughters taken captive. [4]Then David and the people who were with him raised their voices and wept until they had no more strength to weep. [5]David's two wives also had been taken captive, Ahinoam of Jezreel and Abigail the widow of Nabal of Carmel. [6]And David was greatly distressed, for the people spoke of stoning him, because all the people were bitter in soul,[1] each for his sons and daughters. But David strengthened himself in the LORD his God.

---

[j] Septuagint; Hebrew lacks *and all*

בְּרִבְבֹתָיו: ק 29:5

[7]And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, "Bring me the ephod." So Abiathar brought the ephod to David. [8]And David inquired of the LORD, "Shall I pursue after this band? Shall I overtake them?" He answered him, "Pursue, for you shall surely overtake and shall surely rescue." [9]So David set out, and the six hundred men who were with him, and they came to the brook Besor, where those who were left behind stayed. [10]But David pursued, he and four hundred men. Two hundred stayed behind, who were too exhausted to cross the brook Besor.

[11]They found an Egyptian in the open country and brought him to David. And they gave him bread and he ate. They gave him water to drink, [12]and they gave him a piece of a cake of figs and two clusters of raisins. And when he had eaten, his spirit revived, for he had not eaten bread or drunk water for three days and three nights.

אֲשֶׁר־בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ
but-they-carried-off man they-killed not great and-to from-small in-her which

וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃ 3 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר
the-city to and-men-of-him David when-he-came to-way-of-them and-they-went

וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
and-sons-of-them and-wives-of-them with-the-fire being-burned and-behold

וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃ 4 וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם
and-the-people David then-he-raised they-were-taken-captive and-daughters-of-them

אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם
in-them there-was-not when until and-they-wept voice-of-them — with-him who

כֹּחַ לִבְכּוֹת׃ 5 וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם
Ahinoam they-had-been-taken-captive David wives-of and-two-of to-weep strength

הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ 6 וַתֵּצֶר לְדָוִד
for-David and-he-was-distressed the-Carmelite Nabal wife-of and-Abigail the-Jezreelite

מְאֹד כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־הָעָם
the-people all-of soul-of she-was-bitter because to-stone-him the-people they-said for greatly

אִישׁ עַל־בָּנָו וְעַל־בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד
David but-he-strengthened-himself daughters-of-him and-over son-of-him over man

בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ
Ahimelech son-of the-priest Abiathar to David and-he-said *God-of-him* in-Yahweh

הַגִּישָׁה־נָּא לִי הָאֵפֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־הָאֵפֹד אֶל־דָּוִד׃
David to the-ephod — Abiathar so-he-brought the-ephod to-me please bring-near

8 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף [a] אַחֲרֵי הַגְּדוּד־הַזֶּה
the-this the-band after I-shall-pursue to-say on-Yahweh David and-he-inquired

הַאַשִּׂגֶנּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג
you-shall-overtake to-overtake for pursue to-him and-he-said ?-I-shall-overtake-him

וְהַצֵּל תַּצִּיל׃ 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר
who man hundreds and-six-of he David so-he-went you-shall-rescue and-to-rescue

אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃
they-stood and-the-ones-remaining the-Besor brook-of to and-they-came with-him

10 וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ
man two-hundred and-they-stood man hundreds and-four-of he David but-he-pursued

אֲשֶׁר פִּגְּרוּ מֵעֲבֹר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃ 11 וַיִּמְצְאוּ
and-they-found the-Besor brook-of — beyond-to-pass-over they-were-exhausted who

אִישׁ־מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם
bread to-him and-they-gave David to —him and-they-took in-the-field Egyptian man

וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃ 12 וַיִּתְּנוּ־לוֹ פֶלַח דְּבֵלָה
fig-cake split-of to-him and-they-gave *water* and-they-gave-drink-him and-he-at

וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי
for to-him spirit-of-him then-she-returned when-he-had-eaten raisin-clusters and-two-o

לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה
and-three days three *water* he-had-drunk and-not food he-had-eaten not

---

[1] Compare 22:2

30:6 בָּנָיו ק
30:8 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, ׳הַא׳; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin

לֵילוֹת׃ 13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה
you from-this and-where you to-whom David to–him and-he-said nights

וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי
and-he-left–me Amalekite to-man servant I Egyptian young-man and-he-said

אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה׃ 14 אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב a
Negeb-of we-had-raided we three the-day I-became-ill because *master-of–me*

הַכְּרֵתִי וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־צִקְלַג
Ziklag and— Caleb Negeb-of and-against to-Judah what and-against the-Cherethites

שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד
the-band to ?-you-will-take-down–me David to–him and-he-said with-the-fire we-burned

הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי וְאִם־
and-not you-will-kill–me not *by-God* to–me swear and-he-said the-this

תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־הַגְּדוּד
the-band to and-I-will-take-down–you master-of–me in-hand-of you-will-deliver–me

הַזֶּה׃ 16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
the-land all-of *surface-of* over *being-spread-out* and-behold and-he-took-down–him the-this

אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ
they-had-taken which the-great the-spoil because-all-of *and-dancing* *and-drinking* *eating*

מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 17 וַיַּכֵּם דָּוִד
David and-he-struck-down–them Judah and-from-land-of Philistines from-land-of

מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־נִמְלַט מֵהֶם
from–them he-escaped and-not to-next-day–them the-evening and-until from-the-twilight

אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ
they-mounted-and-rode who young-man man-of hundreds four if except man

עַל־הַגְּמַלִּים וַיָּנֻסוּ׃ 18 וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ
they-had-taken that all-of — David and-he-rescued and-they-fled the-camels on

עֲמָלֵק וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃ 19 וְלֹא נֶעְדַּר־
he-was-missing and-not David he-rescued wives-of–him two-of and— Amalekites

לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל
and-from-spoil and-daughters sons and-to the-great and-up-to the-small from as-to–them

וְעַד כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃
David he-brought-back the-all for–them they-had-been-taken that all-of and-to

20 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה
the-livestock before they-drove and-the-herd the-flock all-of — David and-he-took

הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃ 21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם
two-hundred to David then-he-came David spoil-of this and-they-said the-that

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פִּגְּרוּ | מִלֶּכֶת | אַחֲרֵי דָוִד
David after beyond-to-go they-had-been-exhausted who the-men

וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet and-they-went-out the-Besor at-brook-of and-they-left-behind–them

וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם
the-people — David when-he-came-near with–him who the-people and-to-meet

[13] And David said to him, "To whom do you belong? And where are you from?" He said, "I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite, and my master left me behind because I fell sick three days ago. [14] We had made a raid against the Negeb of the Cherethites and against that which belongs to Judah and against the Negeb of Caleb, and we burned Ziklag with fire." [15] And David said to him, "Will you take me down to this band?" And he said, "Swear to me by God that you will not kill me or deliver me into the hands of my master, and I will take you down to this band."

David Defeats the Amalekites

[16] And when he had taken him down, behold, they were spread abroad over all the land, eating and drinking and dancing, because of all the great spoil they had taken from the land of the Philistines and from the land of Judah. [17] And David struck them down from twilight until the evening of the next day, and not a man of them escaped, except four hundred young men, who mounted camels and fled. [18] David recovered all that the Amalekites had taken, and David rescued his two wives. [19] Nothing was missing, whether small or great, sons or daughters, spoil or anything that had been taken. David brought back all. [20] David also captured all the flocks and herds, and the people drove the livestock before him,[1] and said, "This is David's spoil."

[21] Then David came to the two hundred men who had been too exhausted to follow David, and who had been left at the brook Besor. And they went out to meet David and to meet the people who were with him. And when David came near to the

[1] The meaning of the Hebrew clause is uncertain

30:14 a Aptowitzer put על before; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Targums, Vulgate

people he greeted them. 22 Then all the wicked and worthless fellows among the men who had gone with David said, "Because they did not go with us, we will not give them any of the spoil that we have recovered, except that each man may lead away his wife and children, and depart." 23 But David said, "You shall not do so, my brothers, with what the LORD has given us. He has preserved us and given into our hand the band that came against us. 24 Who would listen to you in this matter? For as his share is who goes down into the battle, so shall his share be who stays by the baggage. They shall share alike." 25 And he made it a statute and a rule for Israel from that day forward to this day.

26 When David came to Ziklag, he sent part of the spoil to his friends, the elders of Judah, saying, "Here is a present for you from the spoil of the enemies of the LORD." 27 It was for those in Bethel, in Ramoth of the Negeb, in Jattir, 28 in Aroer, in Siphmoth, in Eshtemoa, 29 in Racal, in the cities of the Jerahmeelites, in the cities of the Kenites, 30 in Hormah, in Bor-ashan, in Athach, 31 in Hebron, for all the places where David and his men had roamed.

The Death of Saul

31 Now the Philistines were fighting against Israel, and the men of Israel fled before the Philistines and fell slain on Mount Gilboa. 2 And the Philistines overtook Saul and his sons, and the Philistines struck down Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.

וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃ 22 וַיַּעַן כָּל־ אִישׁ־ רָע וּבְלִיַּעַל
and-worthlessness evil man-of all-of then-they-answered as-to-peace to-them and-he-asked

מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־
not that because and-they-said David with they-had-gone who from-the-men

הָלְכוּ עִמִּי [a] לֹא־ נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי־
except we-rescued which from-the-spoil to-them we-will-give not with-me they-went

אִם־ אִישׁ אֶת־ אִשְׁתּוֹ וְאֶת־ בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ׃
and-they-go then-they-are-to-lead children-of-him and— wife-of-him — man if

23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־ תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי אֵת אֲשֶׁר־ נָתַן
he-has-given what with brothers-of-me so you-shall-do not David but-he-said

יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־ הַגְּדוּד הַבָּא
the-one-coming the-band — and-he-has-given —us and-he-has-kept to-us Yahweh

עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃ 24 וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי
for the-this as-to-the-matter to-you he-will-listen and-who in-hand-of-us against-us

כְּחֵלֶק ׀ הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־ הַכֵּלִים
the-objects by the-one-staying and-so-share-of in-the-battle the-one-going-down as-share-of

יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ 25 וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֶהָ
and-he-set-her and-beyond-DIR the-that from-the-day and-he-was they-shall-share likewise

לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־
to David when-he-came the-this the-day to for-Israel and-for-rule for-statute

צִקְלַג וַיְשַׁלַּח מֵהַשָּׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר
to-say to-friends-of-him Judah to-elder-ones-of from-the-spoil then-he-sent Ziklag

הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ 27 לַאֲשֶׁר
for-who Yahweh ones-being-hostile-to from-spoil-of gift for-you here

בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃ 28 וְלַאֲשֶׁר
and-for-who in-Jattir and-for-who in-Ramoth-of-Negeb and-for-who in-Bethel

בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׂפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ 29 וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל
in-Racal and-for-who in-Eshtemoa and-for-who in-Siphmoth and-for-who in-Aroer

וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְּרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃ 30 וְלַאֲשֶׁר
and-for-who the-Kenites in-cities-of and-for-who the-Jerahmeelites in-cities-of and-for-who

בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃ 31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
in-Hebron and-for-who in-Athach and-for-who in-Bor-ashan and-for-who in-Hormah

וּלְכָל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־ הִתְהַלֶּךְ־ שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃
and-men-of-him he David there he-had-gone-about where the-places and-for-all-of

31 1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
Israel men-of and-they-fled against-Israel *fighting* now-Philistines

מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃
the-Gilboa on-Mountain-of *slain* and-they-fell Philistines *from-presence-of*

2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ שָׁאוּל וְאֶת־ בָּנָיו וַיַּכּוּ
and-they-struck-down sons-of-him and— Saul — Philistines and-they-overtook

פְלִשְׁתִּים אֶת־ יְהוֹנָתָן וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃
Saul sons-of Malchi-shua and— Abinadab and— Jonathan — Philistines

---

30:22 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, עִמָּנוּ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

3 וַתִּכְבַּד	הַמִּלְחָמָה	אֶל־	שָׁאוּל	וַיִּמְצָאֻהוּ	הַמּוֹרִים
and-she-weighed-heavily	the-battle	to	Saul	and-they-found-him	the-ones-shooting

אֲנָשִׁים	בַּקָּשֶׁת	וַיָּחֶל	מְאֹד	מֵהַמּוֹרִים׃	4 וַיֹּאמֶר
men	with-the-bow	and-he-was-wounded	greatly	from-the-ones-shooting	then-he-said

שָׁאוּל	לְנֹשֵׂא	כֵלָיו	שְׁלֹף	חַרְבְּךָ׀	וְדָקְרֵנִי
Saul	to-one-bearing-of	weapons-of-him	draw	sword-of-you	and-thrust-through-me

בָהּ	פֶּן־	יָבוֹאוּ	הָעֲרֵלִים	הָאֵלֶּה	וּדְקָרֻנִי
with-her	lest	they-come	*the-uncircumcised*	the-these	and-they-thrust-through-me

וְהִתְעַלְּלוּ־	בִי	וְלֹא	אָבָה	נֹשֵׂא	כֵלָיו	כִּי	יָרֵא
and-they-mistreat	on-me	but-not	he-was-willing	one-bearing-of	weapons-of-him	for	he-feared

מְאֹד	וַיִּקַּח	שָׁאוּל	אֶת־	הַחֶרֶב	וַיִּפֹּל	עָלֶיהָ׃	5 וַיַּרְא
greatly	therefore-he-took	Saul	—	the-sword	and-he-fell	upon-her	when-he-saw

נֹשֵׂא־	כֵלָיו	כִּי	מֵת	שָׁאוּל	וַיִּפֹּל	גַּם־	הוּא	עַל־
one-bearing-of	weapons-of-him	that	he-died	Saul	then-he-fell	also	he	upon

חַרְבּוֹ	וַיָּמָת	עִמּוֹ׃	6 וַיָּמָת	שָׁאוּל	וּשְׁלֹשֶׁת	בָּנָיו
sword-of-him	and-he-died	with-him	thus-he-died	Saul	and-three-of	sons-of-him

וְנֹשֵׂא	כֵלָיו	גַּם	כָּל־	אֲנָשָׁיו	בַּיּוֹם	הַהוּא	יַחְדָּו׃
and-one-bearing-of	weapons-of-him	also	all-of	men-of-him	on-the-day	the-that	together

7 וַיִּרְאוּ	אַנְשֵׁי־	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר־	בְּעֵבֶר	הָעֵמֶק	וַאֲשֶׁר׀
when-they-saw	men-of	Israel	who	on-opposite-side-of	the-valley	and-who

בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן	כִּי־	נָסוּ	אַנְשֵׁי	יִשְׂרָאֵל	וְכִי־	מֵתוּ
on-opposite-side-of	the-Jordan	that	they-had-fled	men-of	Israel	and-that	they-died

שָׁאוּל	וּבָנָיו	וַיַּעַזְבוּ	אֶת־	הֶעָרִים [a]	וַיָּנֻסוּ
Saul	and-sons-of-him	then-they-abandoned	—	the-cities	and-they-fled

וַיָּבֹאוּ	פְלִשְׁתִּים	וַיֵּשְׁבוּ	בָּהֶן׃	8 וַיְהִי	מִמָּחֳרָת	וַיָּבֹאוּ
and-they-came	Philistines	and-they-lived	in-them	and-he-was	from-next-day	and-they-came

פְלִשְׁתִּים	לְפַשֵּׁט	אֶת־	הַחֲלָלִים	וַיִּמְצְאוּ	אֶת־	שָׁאוּל	וְאֶת־	שְׁלֹשֶׁת
Philistines	to-strip	—	*the-slain*	and-they-found	—	Saul	and—	three-of

בָּנָיו	נֹפְלִים	בְּהַר	הַגִּלְבֹּעַ׃	9 וַיִּכְרְתוּ	אֶת־	רֹאשׁוֹ
sons-of-him	ones-falling	on-Mountain-of	the-Gilboa	so-they-cut-off	—	head-of-him

וַיַּפְשִׁיטוּ	אֶת־	כֵּלָיו	וַיְשַׁלְּחוּ	בְאֶרֶץ־	פְּלִשְׁתִּים	סָבִיב
and-they-stripped-off	—	weapons-of-him	and-they-sent	in-land-of	Philistines	around

לְבַשֵּׂר	בֵּית	עֲצַבֵּיהֶם	וְאֶת־	הָעָם׃	10 וַיָּשִׂמוּ	אֶת־
to-bring-good-news	house-of	idols-of-them	and—	the-people	and-they-put	—

כֵּלָיו	בֵּית	עַשְׁתָּרוֹת	וְאֶת־	גְּוִיָּתוֹ	תָּקְעוּ	בְּחוֹמַת
weapons-of-him	temple-of	Ashtaroth	and—	dead-body-of-him	they-fastened	to-wall-of

בֵּית שָׁן׃	11 וַיִּשְׁמְעוּ	אֵלָיו [a]	יֹשְׁבֵי	יָבֵישׁ גִּלְעָד	אֵת	אֲשֶׁר־
Beth-shan	when-they-heard	as-to-him	ones-inhabiting-of	Jabesh-gilead	—	what

עָשׂוּ	פְלִשְׁתִּים	לְשָׁאוּל׃	12 וַיָּקוּמוּ	כָּל־	אִישׁ	חַיִל	וַיֵּלְכוּ
they-had-done	Philistines	to-Saul	and-they-arose	all-of	man-of	valor	and-they-went

כָּל־	הַלַּיְלָה	וַיִּקְחוּ	אֶת־	גְּוִיַּת	שָׁאוּל	וְאֵת	גְּוִיֹּת
all-of	the-night	and-they-took	—	dead-body-of	Saul	and—	dead-bodies-of

[3]The battle pressed hard against Saul, and the archers found him, and he was badly wounded by the archers. [4]Then Saul said to his armor-bearer, “Draw your sword, and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and thrust me through, and mistreat me.” But his armor-bearer would not, for he feared greatly. Therefore Saul took his own sword and fell upon it. [5]And when his armor-bearer saw that Saul was dead, he also fell upon his sword and died with him. [6]Thus Saul died, and his three sons, and his armor-bearer, and all his men, on the same day together. [7]And when the men of Israel who were on the other side of the valley and those beyond the Jordan saw that the men of Israel had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned their cities and fled. And the Philistines came and lived in them.

[8]The next day, when the Philistines came to strip the slain, they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa. [9]So they cut off his head and stripped off his armor and sent messengers throughout the land of the Philistines, to carry the good news to the house of their idols and to the people. [10]They put his armor in the temple of Ashtaroth, and they fastened his body to the wall of Beth-shan. [11]But when the inhabitants of Jabesh-gilead heard what the Philistines had done to Saul, [12]all the valiant men arose and went all night and took the body of Saul and the bodies of his

---

31:7 a Septuagint, τὰς πόλεις αὐτῶν; cf. Vulgate and 1 Chronicles 10:7

31:11 a not present in 1 Hebrew manuscript, Septuagint (except Origen’s recension, Lucian’s recension, some manuscripts), Syriac, Vulgate

sons from the wall of Beth-shan, and they came to Jabesh and burned them there. [13] And they took their bones and buried them under the tamarisk tree in Jabesh and fasted seven days.

בָּנָ֔יו	מֵחוֹמַ֖ת	בֵּ֣ית שָׁ֑ן	וַיָּבֹ֣אוּ	יָבֵ֔שָׁה	וַיִּשְׂרְפ֥וּ	אֹתָ֖ם
sons-of–him	from-wall-of	Beth-shan	and-they-came	Jabesh–DIR	and-they-burned	—them

שָֽׁם׃	13 וַיִּקְחוּ֙	אֶת־	עַצְמֹ֣תֵיהֶ֔ם	וַיִּקְבְּר֥וּ	תַֽחַת־	הָאֶ֖שֶׁל
there	and-they-took	—	bones-of–them	and-they-buried	under	the-tamarisk

בְּיָבֵ֑שָׁה	וַיָּצֻ֖מוּ	שִׁבְעַ֥ת	יָמִֽים׃
in-Jabesh–DIR	and-they-fasted	seven-of	days

2 Samuel | שמואל ב

1 וַיְהִ֗י 1 אַחֲרֵי֙ מ֣וֹת שָׁא֔וּל וְדָוִ֣ד שָׁ֔ב מֵהַכּ֖וֹת
from-to-strike-down he-had-returned when-David Saul death-of after and-he-was

אֶת־ הָעֲמָלֵ֑ק a וַיֵּ֧שֶׁב דָּוִ֛ד בְּצִקְלָ֖ג יָמִ֥ים שְׁנָֽיִם׃ 2 וַיְהִ֣י׀ בַּיּ֣וֹם
on-the-day and-he-was two days in-Ziklag David and-he-remained the-Amalek —

הַשְּׁלִישִׁ֗י וְהִנֵּ֨ה אִ֜ישׁ בָּ֤א מִן־ הַֽמַּחֲנֶה֙ מֵעִ֣ם שָׁא֔וּל
Saul from-with the-camp from coming man and-behold the-third

וּבְגָדָ֣יו קְרֻעִ֔ים וַאֲדָמָ֖ה עַל־ רֹאשׁ֑וֹ וַיְהִי֙
and-he-was head-of–him on and-soil *being-torn* with-clothes-of–him

בְּבֹא֣וֹ אֶל־ דָּוִ֔ד וַיִּפֹּ֥ל אַ֖רְצָה וַיִּשְׁתָּֽחוּ׃
and-he-bowed-down-in-homage ground–DIR then-he-fell David to when-to-come–him

3 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ דָּוִ֔ד אֵ֥י מִזֶּ֖ה תָּבֹ֑וא וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו מִמַּחֲנֵ֥ה
from-camp-of to–him and-he-said you-come from-this where David to–him and-he-said

יִשְׂרָאֵ֖ל נִמְלָֽטְתִּי׃ 4 וַיֹּ֧אמֶר אֵלָ֛יו דָּוִ֖ד מֶה־ הָיָ֣ה הַדָּבָ֑ר הַגֶּד־ נָ֣א
please tell the-thing he-was how David to–him and-he-said I-have-escaped Israel

לִ֗י וַיֹּ֡אמֶר אֲשֶׁר־ נָ֨ס הָעָ֜ם מִן־ הַמִּלְחָמָ֗ה וְגַם־ הַרְבֵּ֞ה
to-make-many and-also the-battle from the-people he-fled that and-he-said to–me

נָפַ֤ל מִן־ הָעָם֙ וַיָּמֻ֔תוּ וְגַ֗ם שָׁא֛וּל וִיהוֹנָתָ֥ן בְּנ֖וֹ
son-of–him and-Jonathan Saul and-also and-they-are-dead the-people from he-fell

מֵֽתוּ׃ 5 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד אֶל־ הַנַּ֖עַר הַמַּגִּ֣יד ל֑וֹ אֵ֣יךְ יָדַ֔עְתָּ
you-know how to–him the-one-telling the-young-man to David then-he-said they-died

כִּי־ מֵ֥ת שָׁא֖וּל וִיהוֹנָתָ֥ן בְּנֽוֹ׃ 6 וַיֹּ֜אמֶר הַנַּ֣עַר׀ הַמַּגִּ֣יד
the-one-telling the-young-man and-he-said son-of–him and-Jonathan Saul he-died that

ל֗וֹ נִקְרֹ֤א נִקְרֵ֙יתִי֙ בְּהַ֣ר הַגִּלְבֹּ֔עַ וְהִנֵּ֥ה שָׁא֖וּל נִשְׁעָ֣ן עַל־
on leaning Saul and-behold the-Gilboa on-Mountain-of I-happened to-happen to–him

חֲנִית֑וֹ וְהִנֵּ֥ה הָרֶ֛כֶב וּבַעֲלֵ֥י הַפָּרָשִׁ֖ים הִדְבִּקֻֽהוּ׃
they-got-close-to–him the-horsemen and-masters-of the-chariot and-behold spear-of–him

7 וַיִּ֥פֶן אַחֲרָ֖יו וַיִּרְאֵ֑נִי וַיִּקְרָ֣א אֵלָ֔י וָאֹמַ֖ר הִנֵּֽנִי׃
here–I and-I-said to–me and-he-called and-he-saw–me behind–him when-he-turned

8 וַיֹּ֥אמֶר לִ֖י מִי־ אָ֑תָּה וַיֹּאמַ֣ר אֵלָ֔יו עֲמָלֵקִ֖י אָנֹֽכִי׃ 9 וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said I Amalekite to–him and–he-said you who to–me and-he-said

אֵלַ֗י עֲמָד־ נָ֤א עָלַי֙ וּמֹ֣תְתֵ֔נִי כִּ֥י אֲחָזַ֖נִי הַשָּׁבָ֑ץ כִּֽי־ כָל־
all-of but the-anguish he-has-seized–me for and-kill–me near–me please stand to–me

ע֥וֹד נַפְשִׁ֖י בִּֽי׃ 10 וָאֶעֱמֹ֤ד עָלָיו֙ וַאֲמֹ֣תְתֵ֔הוּ כִּ֣י יָדַ֔עְתִּי כִּ֥י לֹ֥א
not that I-knew because and-I-killed–him by–him so-I-stood in–me life-of–me still

יִֽחְיֶ֖ה אַחֲרֵ֣י נִפְל֑וֹ וָאֶקַּ֞ח הַנֵּ֣זֶר׀ אֲשֶׁ֣ר עַל־ רֹאשׁ֗וֹ וְאֶצְעָדָה֙
and-bracelet head-of–him on that the-crown and-I-took to-fall–him after he-will-live

אֲשֶׁ֣ר עַל־ זְרֹע֔וֹ וָאֲבִיאֵ֥ם אֶל־ אֲדֹנִ֖י הֵֽנָּה׃
here lord-of–me to and-I-have-brought–them arm-of–him on which

11 וַיַּחֲזֵ֥ק דָּוִ֛ד בִּבְגָדָ֖ו וַֽיִּקְרָעֵ֑ם וְגַ֥ם כָּל־ הָאֲנָשִׁ֖ים
the-men all-of and-also and-he-tore–them on–clothes-of–him David then-he-grasped

David Hears of Saul's Death

1 After the death of Saul, when David had returned from striking down the Amalekites, David remained two days in Ziklag. [2]And on the third day, behold, a man came from Saul's camp, with his clothes torn and dirt on his head. And when he came to David, he fell to the ground and paid homage. [3]David said to him, "Where do you come from?" And he said to him, "I have escaped from the camp of Israel." [4]And David said to him, "How did it go? Tell me." And he answered, "The people fled from the battle, and also many of the people have fallen and are dead, and Saul and his son Jonathan are also dead." [5]Then David said to the young man who told him, "How do you know that Saul and his son Jonathan are dead?" [6]And the young man who told him said, "By chance I happened to be on Mount Gilboa, and there was Saul leaning on his spear, and behold, the chariots and the horsemen were close upon him. [7]And when he looked behind him, he saw me, and called to me. And I answered, 'Here I am.' [8]And he said to me, 'Who are you?' I answered him, 'I am an Amalekite.' [9]And he said to me, 'Stand beside me and kill me, for anguish has seized me, and yet my life still lingers.' [10]So I stood beside him and killed him, because I was sure that he could not live after he had fallen. And I took the crown that was on his head and the armlet that was on his arm, and I have brought them here to my lord."

[11]Then David took hold of his clothes and tore them, and so did all

---

1:1 a several Hebrew manuscripts, קִ(י) — ; cf. Septuagint
1:8 וָאֹמַר ק
1:11 בִּבְגָדָיו ק

the men who were with him. [12] And they mourned and wept and fasted until evening for Saul and for Jonathan his son and for the people of the LORD and for the house of Israel, because they had fallen by the sword. [13] And David said to the young man who told him, “Where do you come from?” And he answered, “I am the son of a sojourner, an Amalekite.” [14] David said to him, “How is it you were not afraid to put out your hand to destroy the LORD’s anointed?” [15] Then David called one of the young men and said, “Go, execute him.” And he struck him down so that he died. [16] And David said to him, “Your blood be on your head, for your own mouth has testified against you, saying, ‘I have killed the LORD’s anointed.’ ”

David’s Lament for Saul and Jonathan

[17] And David lamented with this lamentation over Saul and Jonathan his son, [18] and he said it[1] should be taught to the people of Judah; behold, it is written in the Book of Jashar.[2] He said:

19 “Your glory, O Israel, is slain on
your high places!
How the mighty have fallen!
20 Tell it not in Gath,
publish it not in the streets of
Ashkelon,
lest the daughters of the
Philistines rejoice,
lest the daughters of the
uncircumcised exult.

21 “You mountains of Gilboa,
let there be no dew or rain
upon you,
nor fields of offerings![3]
For there the shield of the
mighty was defiled,
the shield of Saul, not
anointed with oil.

22 “From the blood of the slain,
from the fat of the mighty,
the bow of Jonathan turned not
back,
and the sword of Saul
returned not empty.

23 “Saul and Jonathan, beloved and
lovely!
In life and in death they were
not divided;
they were swifter than eagles;
they were stronger than lions.

אֲשֶׁר	אִתּוֹ׃	12 וַיִּסְפְּדוּ	וַיִּבְכּוּ	וַיָּצֻמוּ	עַד־	הָעֶרֶב	עַל־	
who	with–him	and-they-mourned	and-they-wept	and-they-fasted	until	the-evening	over	
שָׁאוּל	וְעַל־	יְהוֹנָתָן	בְּנוֹ	וְעַל־	עַם	יְהוָה	וְעַל־	בֵּית
Saul	and-over	Jonathan	son-of-him	and-over	people-of	Yahweh	and-over	house-of
יִשְׂרָאֵל	כִּי	נָפְלוּ	בֶּחָרֶב׃	13 וַיֹּאמֶר	דָּוִד	אֶל־	הַנַּעַר	
Israel	because	they-had-fallen	by-the-sword	and-he-said	David	to	the-young-man	
הַמַּגִּיד	לוֹ	אֵי	מִזֶּה	אָתָּה	וַיֹּאמֶר	בֶּן־	אִישׁ	גֵּר
the-one-telling	to-him	where	from-this	you	and-he-said	son-of	man	sojourner
עֲמָלֵקִי	אָנֹכִי׃	14 וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	דָּוִד	אֵיךְ	לֹא	יָרֵאתָ	לִשְׁלֹחַ
Amalekite	I	and-he-said	to–him	David	how	not	you-were-afraid	to-stretch-out
יָדְךָ	לְשַׁחֵת	אֶת־	מְשִׁיחַ	יְהוָה׃	15 וַיִּקְרָא	דָוִד	לְאַחַד	
hand-of-you	to-destroy	—	anointed-of	Yahweh	then-he-called	David	to-one	
מֵהַנְּעָרִים	וַיֹּאמֶר	גַּשׁ	פְּגַע־	בּוֹ	וַיַּכֵּהוּ			
from-the-young-men	and-he-said	come-near	strike-down	on–him	and-he-struck-down-him			
וַיָּמֹת׃	16 וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	דָּוִד	דָּמְיךָ	עַל־	רֹאשֶׁךָ	כִּי	
so-that-he-died	and-he-said	to–him	David	*blood-of-you*	on	head-of-you	for	
פִּיךָ	עָנָה	בְךָ	לֵאמֹר	אָנֹכִי	מֹתַתִּי	אֶת־	מְשִׁיחַ	
mouth-of-you	he-has-testified	against–you	to-say	I	I-have-killed	—	anointed-of	
יְהוָה׃	17 וַיְקֹנֵן	דָּוִד	אֶת־	הַקִּינָה	הַזֹּאת	עַל־	שָׁאוּל	וְעַל־
Yahweh	and-he-chanted-a-lament	David	—	the-lament	the-this	over	Saul	and-over
יְהוֹנָתָן	בְּנוֹ׃	18 וַיֹּאמֶר	לְלַמֵּד	בְּנֵי־	יְהוּדָה	קָשֶׁת [b]	הִנֵּה	
Jonathan	son-of-him	and-he-said	to-be-taught	people-of	Judah	bow	behold	
כְּתוּבָה	עַל־	סֵפֶר	הַיָּשָׁר׃	19 הַצְּבִי	יִשְׂרָאֵל	עַל־	בָּמוֹתֶיךָ	
being-written	on	Book-of	the-Jashar	the-glory	Israel	on	high-places-of-you	
חָלָל	אֵיךְ	נָפְלוּ	גִבּוֹרִים׃	20 אַל־	תַּגִּידוּ	בְגַת	אַל־	תְּבַשְּׂרוּ
slain	how	they-have-fallen	mighty-ones	not	tell-you	in-Gath	not	bring-you-news
בְּחוּצֹת	אַשְׁקְלוֹן	פֶּן־	תִּשְׂמַחְנָה	בְּנוֹת	פְּלִשְׁתִּים	פֶּן־	תַּעֲלֹזְנָה	
in-streets-of	Ashkelon	lest	they-rejoice	daughters-of	Philistines	lest	they-exult	
בְּנוֹת	הָעֲרֵלִים׃	21 הָרֵי	בַגִּלְבֹּעַ	אַל־	טַל	וְאַל־	מָטָר	
daughters-of	*the-uncircumcised*	mountains-of	on-the-Gilboa	not	dew	and-not	rain	
עֲלֵיכֶם	וּשְׂדֵי	תְרוּמֹת	כִּי	שָׁם	נִגְעַל	מָגֵן	גִּבּוֹרִים	
upon–you	not-fields-of	contributions	for	there	he-was-defiled	small-shield-of	*mighty*	
מָגֵן	שָׁאוּל	בְּלִי	מְשִׁיחַ [c]	בַּשָּׁמֶן׃	22 מִדַּם	חֲלָלִים	מֵחֵלֶב	
small-shield-of	Saul	not	anointed	with-the-oil	from-blood-of	*slain*	from-fat-of	
גִּבּוֹרִים	קֶשֶׁת	יְהוֹנָתָן	לֹא	נָשׂוֹג	אָחוֹר	וְחֶרֶב	שָׁאוּל	לֹא
mighty	bow-of	Jonathan	not	he-turned	back	and-sword-of	Saul	not
תָשׁוּב	רֵיקָם׃	23 שָׁאוּל	וִיהוֹנָתָן	הַנֶּאֱהָבִים	וְהַנְּעִימִם	בְּחַיֵּיהֶם		
she-returned	empty	Saul	and-Jonathan	*the-being-loved*	*and-the-lovely*	*in-life-of-them*		
וּבְמוֹתָם	לֹא	נִפְרָדוּ	מִנְּשָׁרִים	קַלּוּ	מֵאֲרָיוֹת			
and-in-death-of-them	not	they-were-divided	more-than-eagles	they-were-swift	more-than-lions			

---

[1] Septuagint; Hebrew *the Bow*, which may be the name of the lament’s tune [2] Or *of the upright* [3] Septuagint *firstfruits*

1:16 דָּמְךָ ק   1:18 b not present in Septuagint (except one manuscript and codex Alexandrinus)
1:21 c many Hebrew manuscripts, Qere 2 Hebrew manuscripts, מָשׁוּחַ

גָּבֵרוּ:	24בְּנוֹת	יִשְׂרָאֵל	אֶל־[a]	שָׁאוּל	בְּכֶינָה	הַמַּלְבִּשְׁכֶם
they-were-strong	daughters-of	Israel	to	Saul	weep	the-one-clothing-you

שָׁנִי	עִם־	עֲדָנִים	הַמַּעֲלֶה	עֲדִי	זָהָב	עַל	לְבוּשְׁכֶן:
crimson-material	with	jewelry	the-one-putting-on	ornament-of	gold	on	apparel-of-you

25אֵיךְ	נָפְלוּ	גִבֹּרִים	בְּתוֹךְ	הַמִּלְחָמָה	יְהוֹנָתָן	עַל־
how	they-have-fallen	*mighty*	in-midst-of	the-battle	Jonathan	on

בָּמוֹתֶיךָ	חָלָל:	26צַר־	לִי	עָלֶיךָ	אָחִי	יְהוֹנָתָן
high-places-of-you	slain	distress	to-me	over-you	brother-of-me	Jonathan

נָעַמְתָּ	לִּי	מְאֹד	נִפְלְאַתָה	אַהֲבָתְךָ	לִי	מֵאַהֲבַת
you-were-pleasant	to-me	very	she-was-wonderful	love-of-you	to-me	more-than-love-of

נָשִׁים:	27אֵיךְ	נָפְלוּ	גִבּוֹרִים	וַיֹּאבְדוּ	כְּלֵי	מִלְחָמָה:
women	how	they-have-fallen	*mighty*	and-they-perished	weapons-of	war

2	1וַיְהִי	אַחֲרֵי־	כֵן	וַיִּשְׁאַל	דָּוִד	בַּיהוָה׀	לֵאמֹר	הַאֶעֱלֶה
	and-he-was	after	thus	and-he-inquired	David	on-Yahweh	to-say	?-I-shall-go-up

בְּאַחַת	עָרֵי	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלָיו	עֲלֵה	וַיֹּאמֶר	דָּוִד
in-one-of	cities-of	Judah	and-he-said	Yahweh	to-him	go-up	and-he-said	David

אָנָה	אֶעֱלֶה	וַיֹּאמֶר	חֶבְרֹנָה:	2וַיַּעַל	שָׁם	דָּוִד	וְגַם
where–DIR	I-shall-go-up	and-he-said	Hebron–DIR	so-he-went-up	there	David	and-also

שְׁתֵּי	נָשָׁיו	אֲחִינֹעַם	הַיִּזְרְעֵלִית	וַאֲבִיגַיִל	אֵשֶׁת	נָבָל	הַכַּרְמְלִי:
two-of	wives-of–him	Ahinoam	the-Jezreelite	and-Abigail	wife-of	Nabal	the-Carmelite

3וַאֲנָשָׁיו	אֲשֶׁר־	עִמּוֹ	הֶעֱלָה	דָוִד	אִישׁ	וּבֵיתוֹ
and-men-of–him	who	with–him	he-brought-up	David	man	with-house-of–him

וַיֵּשְׁבוּ	בְּעָרֵי	חֶבְרוֹן:	4וַיָּבֹאוּ	אַנְשֵׁי	יְהוּדָה	וַיִּמְשְׁחוּ־
and-they-lived	in-towns-of	Hebron	and-they-came	men-of	Judah	and-they-anointed

שָׁם	אֶת־	דָּוִד	לְמֶלֶךְ	עַל־	בֵּית	יְהוּדָה	וַיַּגִּדוּ	לְדָוִד	לֵאמֹר
there	—	David	for-king	over	house-of	Judah	when-they-told	to-David	to-say

אַנְשֵׁי	יָבֵישׁ גִּלְעָד	אֲשֶׁר	קָבְרוּ	אֶת־	שָׁאוּל:	5וַיִּשְׁלַח	דָּוִד	מַלְאָכִים
men-of	Jabesh-gilead	who	they-buried	—	Saul	and-he-sent	David	messengers

אֶל־	אַנְשֵׁי	יָבֵישׁ גִּלְעָד	וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	בְּרֻכִים	אַתֶּם	לַיהוָה
to	men-of	Jabesh-gilead	and-he-said	to–them	*being-blessed*	you	by-Yahweh

אֲשֶׁר	עֲשִׂיתֶם	הַחֶסֶד	הַזֶּה	עִם־	אֲדֹנֵיכֶם	עִם־	שָׁאוּל	וַתִּקְבְּרוּ
because	you-did	the-loyal-love	the-this	with	*lord-of–you*	with	Saul	and-you-buried

אֹתוֹ:	6וְעַתָּה	יַעַשׂ־	יְהוָה	עִמָּכֶם	חֶסֶד	וֶאֱמֶת	וְגַם
—him	and-now	may-he-do	Yahweh	with–you	steadfast-love	and-faithfulness	and-also

אָנֹכִי	אֶעֱשֶׂה	אִתְּכֶם	הַטּוֹבָה	הַזֹּאת	אֲשֶׁר	עֲשִׂיתֶם	הַדָּבָר	הַזֶּה:
I	I-will-do	with–you	the-good	the-this	because	you-have-done	the-thing	the-this

7וְעַתָּה׀	תֶּחֱזַקְנָה	יְדֵיכֶם	וִהְיוּ	לִבְנֵי־	חַיִל	כִּי־	מֵת
therefore-now	let-them-be-strong	hands-of-you	and-be	to-sons-of	valor	for	he-is-dead

אֲדֹנֵיכֶם	שָׁאוּל	וְגַם־	אֹתִי	מָשְׁחוּ	בֵית־	יְהוּדָה	לְמֶלֶךְ
lord-of–you	Saul	and-also	—me	they-have-anointed	house-of	Judah	for-king

עֲלֵיהֶם:	8וְאַבְנֵר	בֶּן־	נֵר	שַׂר־	צָבָא	אֲשֶׁר	לְשָׁאוּל	לָקַח	אֶת־
over–them	but-Abner	son-of	Ner	commander-of	army	which	to-Saul	he-took	—

24 "You daughters of Israel, weep
over Saul,
who clothed you luxuriously
in scarlet,
who put ornaments of gold
on your apparel.

25 "How the mighty have fallen
in the midst of the battle!

"Jonathan lies slain on your high
places.
26 I am distressed for you, my
brother Jonathan;
very pleasant have you been
to me;
your love to me was
extraordinary,
surpassing the love of women.

27 "How the mighty have fallen,
and the weapons of war
perished!"

David Anointed King of Judah

2 After this David inquired of the LORD, "Shall I go up into any of the cities of Judah?" And the LORD said to him, "Go up." David said, "To which shall I go up?" And he said, "To Hebron." [2] So David went up there, and his two wives also, Ahinoam of Jezreel and Abigail the widow of Nabal of Carmel. [3] And David brought up his men who were with him, everyone with his household, and they lived in the towns of Hebron. [4] And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah.

When they told David, "It was the men of Jabesh-gilead who buried Saul," [5] David sent messengers to the men of Jabesh-gilead and said to them, "May you be blessed by the LORD, because you showed this loyalty to Saul your lord and buried him. [6] Now may the LORD show steadfast love and faithfulness to you. And I will do good to you because you have done this thing. [7] Now therefore let your hands be strong, and be valiant, for Saul your lord is dead, and the house of Judah has anointed me king over them."

Ish-bosheth Made King of Israel

[8] But Abner the son of Ner, commander of Saul's army, took

1:24 a several Hebrew manuscripts, עַל ; cf. Syriac, Targums and 3:32, BHS note c, but also Ezekiel 27:31

Ish-bosheth the son of Saul and brought him over to Mahanaim, [9] and he made him king over Gilead and the Ashurites and Jezreel and Ephraim and Benjamin and all Israel. [10] Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David. [11] And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

The Battle of Gibeon

[12] Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon. [13] And Joab the son of Zeruiah and the servants of David went out and met them at the pool of Gibeon. And they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool. [14] And Abner said to Joab, "Let the young men arise and compete before us." And Joab said, "Let them arise." [15] Then they arose and passed over by number, twelve for Benjamin and Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David. [16] And each caught his opponent by the head and thrust his sword in his opponent's side, so they fell down together. Therefore that place was called Helkath-hazzurim,[1] which is at Gibeon. [17] And the battle was very fierce that day. And Abner and the men of Israel were beaten before the servants of David.

[18] And the three sons of Zeruiah were there, Joab, Abishai, and Asahel. Now Asahel was as swift of foot as a wild gazelle. [19] And Asahel pursued Abner, and as he went, he turned neither to the right hand nor to the left from following Abner. [20] Then Abner looked behind him and said, "Is it you, Asahel?" And he answered, "It is

אִישׁ בֹּשֶׁת	בֶּן־	שָׁאוּל	וַיַּעֲבִרֵהוּ	מַחֲנָיִם׃	9 וַיַּמְלִכֵהוּ
Ish-bosheth	son-of	Saul	and-he-made-go-over–him	Mahanaim	and-he-made-king–him

אֶל־	הַגִּלְעָד	וְאֶל־	הָאֲשׁוּרִי	וְאֶל־	יִזְרְעֶאל	וְעַל־	אֶפְרַיִם	וְעַל־
over	the-Gilead	and-over	the-Ashurites	and-over	Jezreel	and-over	Ephraim	and-over

בִּנְיָמִן	וְעַל־	יִשְׂרָאֵל	כֻּלֹּה׃	10 בֶּן־	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	אִישׁ־בֹּשֶׁת	בֶּן־
Benjamin	and-over	Israel	all-of–her	son-of	forty	year	Ish-bosheth	son-of

שָׁאוּל	בְּמָלְכוֹ	עַל־	יִשְׂרָאֵל	וּשְׁתַּיִם	שָׁנִים	מָלָךְ	אַךְ	בֵּית
Saul	when-to-reign–him	over	Israel	and-two	years	he-reigned	but	house-of

יְהוּדָה	הָיוּ	אַחֲרֵי	דָוִד׃	11 וַיְהִי	מִסְפַּר	הַיָּמִים	אֲשֶׁר	הָיָה	דָוִד
Judah	they-were	behind	David	and-he-was	number-of	the-days	that	he-was	David

מֶלֶךְ	בְּחֶבְרוֹן	עַל־	בֵּית	יְהוּדָה	שֶׁבַע	שָׁנִים	וְשִׁשָּׁה	חֳדָשִׁים׃
king	in-Hebron	over	house-of	Judah	seven	years	and-six	months

12 וַיֵּצֵא	אַבְנֵר	בֶּן־	נֵר	וְעַבְדֵי	אִישׁ־בֹּשֶׁת	בֶּן־	שָׁאוּל
and-he-went-out	Abner	son-of	Ner	and-servants-of	Ish-bosheth	son-of	Saul

מִמַּחֲנַיִם	גִּבְעוֹנָה׃	13 וְיוֹאָב	בֶּן־	צְרוּיָה	וְעַבְדֵי	דָוִד	יָצְאוּ
from-Mahanaim	Gibeon–DIR	and-Joab	son-of	Zeruiah	and-servants-of	David	they-went-out

וַיִּפְגְּשׁוּם	עַל־	בְּרֵכַת	גִּבְעוֹן	יַחְדָּו	וַיֵּשְׁבוּ	אֵלֶּה	עַל־	הַבְּרֵכָה
and-they-met–them	at	pool-of	Gibeon	together	and-they-sat	these	at	the-pool

מִזֶּה	וְאֵלֶּה	עַל־	הַבְּרֵכָה	מִזֶּה׃	14 וַיֹּאמֶר	אַבְנֵר	אֶל־	יוֹאָב
from-this	and-these	at	the-pool	from-this	and-he-said	Abner	to	Joab

יָקוּמוּ	נָא	הַנְּעָרִים	וִישַׂחֲקוּ	לְפָנֵינוּ	וַיֹּאמֶר	יוֹאָב
let-them-arise	please	the-young-men	and-let-them-struggle	before–us	and-he-said	Joab

יָקֻמוּ׃	15 וַיָּקֻמוּ	וַיַּעַבְרוּ	בְמִסְפָּר	שְׁנֵים	עָשָׂר	לְבִנְיָמִן
let-them-arise	then-they-arose	and-they-passed-over	by-number	two	ten	for-Benjamin

וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת	בֶּן־	שָׁאוּל	וּשְׁנֵים	עָשָׂר	מֵעַבְדֵי	דָוִד׃	16 וַיַּחֲזִקוּ
and-for-Ish-bosheth	son-of	Saul	and-two	ten	from-servants-of	David	and-they-seized

אִישׁ ׀	בְּרֹאשׁ	רֵעֵהוּ	וְחַרְבּוֹ	בְּצַד	רֵעֵהוּ	וַיִּפְּלוּ
man	by-head-of	neighbor-of–him	and-sword-of–him	in-side-of	neighbor-of–him	so-they-fell

יַחְדָּו	וַיִּקְרָא	לַמָּקוֹם	הַהוּא	חֶלְקַת הַצֻּרִים	אֲשֶׁר	בְּגִבְעוֹן׃
together	therefore-he-called	—the-place	the-that	Helkath-hazzurim	which	at-Gibeon

1 וַתְּהִי	הַמִּלְחָמָה	קָשָׁה	עַד־	מְאֹד	בַּיּוֹם	הַהוּא	וַיִּנָּגֶף
and-she-was	the-battle	hard	up-to	very	on-the-day	the-that	and-he-was-defeated

אַבְנֵר	וְאַנְשֵׁי	יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי	עַבְדֵי	דָוִד׃	18 וַיִּהְיוּ־	שָׁם	שְׁלֹשָׁה
Abner	and-men-of	Israel	before	servants-of	David	and-they-were	there	three

בְּנֵי	צְרוּיָה	יוֹאָב	וַאֲבִישַׁי	וַעֲשָׂהאֵל	וַעֲשָׂהאֵל	קַל	בְּרַגְלָיו	כְּאַחַד
sons-	Zeruiah	Joab	and-Abishai	and-Asahel	now-Asahel	swift	on-feet-of–him	as-one-of

הַצְּבָיִם	אֲשֶׁר	בַּשָּׂדֶה׃	19 וַיִּרְדֹּף	עֲשָׂהאֵל	אַחֲרֵי	אַבְנֵר	וְלֹא־
the-gazel	which	in-the-field	and-he-pursued	Asahel	after	Abner	and-not

נָטָה	לָלֶכֶת	עַל־	הַיָּמִין	וְעַל־	הַשְּׂמֹאול	מֵאַחֲרֵי	אַבְנֵר׃
he-turned-asid	to-go	to	the-right-hand	or-to	the-left-hand	from-after	Abner

20 וַיִּפֶן	אַבְנֵר	אַחֲרָיו	וַיֹּאמֶר	הַאַתָּה	זֶה	עֲשָׂהאֵל	וַיֹּאמֶר
then-he-turn	Abner	behind–him	and-he-said	?-you	this	Asahel	and-he-said

---

[1] *Helkath-hazzurim* means *the field of sword-edges*

אָנֹכִי׃ 21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־ יְמִינְךָ אוֹ
or right-hand-of-you at for-you turn-aside Abner to-him and-he-said I

עַל־ שְׂמֹאלֶךָ וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־ לְךָ
for-you and-take from-the-young-men one for-you and-seize left-hand-of-you at

אֶת־ חֲלִצָתוֹ וְלֹא־ אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃
from-behind-him to-turn-away Asahel he-was-willing but-not belonging-of-him —

22וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־ עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ
for-you turn-aside Asahel to to-say Abner again and-he-did-again

מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָּנַי
face-of-me I-will-lift-up then-how ground-DIR I-strike-down-you why from-after-me

אֶל־ יוֹאָב אָחִיךָ׃ 23וַיְמָאֵן לָסוּר וַיַּכֵּהוּ
therefore-he-struck-down-him to-turn-aside but-he-refused *brother-of-you* Joab to

אַבְנֵר° בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל־ הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית
the-spear and-she-came-out the-stomach to the-spear with-back-of Abner

מֵאַחֲרָיו וַיִּפָּל־ שָׁם וַיָּמָת תַּחְתָּו° וַיְהִי כָּל־
all-of and-he-was in-place-of-him and-he-died there and-he-fell from-back-of-him

הַבָּא אֶל־ הַמָּקוֹם° אֲשֶׁר־ נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת
and-he-died Asahel there he-fell where the-place to the-one-coming

וַיַּעֲמֹדוּ׃ 24וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה
she-went and-the-sun Abner after and-Abishai Joab but-they-pursued and-they-stood

וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־ גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי־ גִיחַ דֶּרֶךְ[c]
way-of Giah *face-of* on which Ammah hill-of to they-came and-they

מִדְבַּר גִּבְעוֹן׃ 25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר
Abner behind Benjamin people-of and-they-gathered-themselves Gibeon wilderness-of

וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ עַל רֹאשׁ־ גִּבְעָה אֶחָת׃
one hill top-of on and-they-stood one to-band and-they-were

26וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־ יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב
sword she-shall-devour ?-for-forever and-he-said Joab to Abner then-he-called

הֲלוֹא יָדַעְתָּה כִּי־ מָרָה תִהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־ מָתַי לֹא־ תֹאמַר
you-will-say not when and-to in-the-end she-will-be bitter that you-knew ?-not

לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃ 27וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים
the-God alive Joab and-he-said brothers-of-them from-after to-turn to-the-people

כִּי לוּלֵא דִּבַּרְתָּ כִּי אָז מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה
he-would-have-gone-up from-the-morning then surely you-had-spoken if-not if

הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃ 28וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר
on-the-horn Joab so-he-blew brother-of-him from-after man the-people

וַיַּעַמְדוּ כָּל־ הָעָם וְלֹא־ יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
and-not Israel after more they-pursued and-not the-people all-of and-they-stood

יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃ 29 וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה
through-the-Arabah they-walked and-men-of-him and-Abner to-fight more they-added

כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־ הַבִּתְרוֹן
the-morning all-of and-they-went the-Jordan — and-they-crossed the-that the-night all-of

I.” 21 Abner said to him, “Turn aside to your right hand or to your left, and seize one of the young men and take his spoil.” But Asahel would not turn aside from following him. 22 And Abner said again to Asahel, “Turn aside from following me. Why should I strike you to the ground? How then could I lift up my face to your brother Joab?” 23 But he refused to turn aside. Therefore Abner struck him in the stomach with the butt of his spear, so that the spear came out at his back. And he fell there and died where he was. And all who came to the place where Asahel had fallen and died, stood still.

24 But Joab and Abishai pursued Abner. And as the sun was going down they came to the hill of Ammah, which lies before Giah on the way to the wilderness of Gibeon. 25 And the people of Benjamin gathered themselves together behind Abner and became one group and took their stand on the top of a hill. 26 Then Abner called to Joab, “Shall the sword devour forever? Do you not know that the end will be bitter? How long will it be before you tell your people to turn from the pursuit of their brothers?” 27 And Joab said, “As God lives, if you had not spoken, surely the men would not have given up the pursuit of their brothers until the morning.” 28 So Joab blew the trumpet, and all the men stopped and pursued Israel no more, nor did they fight anymore.

29 And Abner and his men went all that night through the Arabah. They crossed the Jordan, and marching the whole morning, they came to

---

2:23 תַּחְתָּיו ק

2:24 c Syriac puts *b* before; Vulgate puts *et* before

Mahanaim. [30] Joab returned from the pursuit of Abner. And when he had gathered all the people together, there were missing from David's servants nineteen men besides Asahel. [31] But the servants of David had struck down of Benjamin 360 of Abner's men. [32] And they took up Asahel and buried him in the tomb of his father, which was at Bethlehem. And Joab and his men marched all night, and the day broke upon them at Hebron.

Abner Joins David

3 There was a long war between the house of Saul and the house of David. And David grew stronger and stronger, while the house of Saul became weaker and weaker.

[2] And sons were born to David at Hebron: his firstborn was Amnon, of Ahinoam of Jezreel; [3] and his second, Chileab, of Abigail the widow of Nabal of Carmel; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; [4] and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; [5] and the sixth, Ithream, of Eglah, David's wife. These were born to David in Hebron.

[6] While there was war between the house of Saul and the house of David, Abner was making himself strong in the house of Saul. [7] Now Saul had a concubine whose name was Rizpah, the daughter of Aiah. And Ish-bosheth said to Abner, "Why have you gone in to my father's concubine?" [8] Then Abner was very angry over the words of Ish-bosheth and said, "Am I a dog's head of Judah? To this day I keep showing steadfast love to the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends, and have not given you into the hand of David.

וַיָּבֹ֖אוּ מַחֲנָֽיִם׃ 30 וְיוֹאָ֗ב שָׁ֚ב מֵאַחֲרֵ֣י אַבְנֵ֔ר וַיִּקְבֹּץ֙ אֶת־
— and-he-gathered Abner from-after he-returned and-Joab Mahanaim and-they-came

כָּל־ הָעָ֔ם וַיִּפָּ֨קְד֜וּ מֵעַבְדֵ֥י דָוִ֛ד תִּשְׁעָֽה־ עָשָׂ֥ר אִ֖ישׁ
man ten nine David from-servants-of and-they-missed the-people all-o

וַעֲשָׂה־אֵֽל׃ 31 וְעַבְדֵ֣י דָוִ֗ד הִכּ֕וּ מִבִּנְיָמִ֖ן וּבְאַנְשֵׁ֣י
and-among-men-of from-Benjamin they-had-struck-down David but-servants-of and-Asahel

אַבְנֵ֑ר שְׁלֹשׁ־ מֵא֛וֹת וְשִׁשִּׁ֥ים אִ֖ישׁ מֵֽתוּ׃ b 32 וַיִּשְׂא֞וּ אֶת־
— and-they-took-up they-killed man and-sixty hundreds three-of Abner

עֲשָׂהאֵ֔ל וַֽיִּקְבְּרֻ֔הוּ בְּקֶ֖בֶר אָבִ֑יו אֲשֶׁ֖ר בֵּ֣ית לָ֑חֶם
Bethlehem which father-of-him in-grave-of and-they-buried-him Asahel

וַיֵּלְכ֨וּ כָל־ הַלַּ֜יְלָה יוֹאָ֣ב וַאֲנָשָׁ֗יו וַיֵּאֹ֥ר לָהֶ֖ם
for-them and-he-was-light and-men-of-him Joab the-night all-of and-they-walked

בְּחֶבְרֽוֹן׃
at-Hebron

3 1 וַתְּהִ֤י הַמִּלְחָמָה֙ אֲרֻכָּ֔ה בֵּ֚ין בֵּ֣ית שָׁא֔וּל וּבֵ֖ין בֵּ֣ית
house-of and-between Saul house-of between long the-war and-she-was

דָּוִ֑ד וְדָוִד֙ הֹלֵ֣ךְ וְחָזֵ֔ק וּבֵ֥ית שָׁא֖וּל הֹלְכִ֥ים וְדַלִּֽים׃
and-weak *going* Saul and-house-of and-strong going and-David David

2 וַיִּלְּד֧וּ לְדָוִ֛ד בָּנִ֖ים בְּחֶבְר֑וֹן וַיְהִ֤י בְכוֹרוֹ֙ אַמְנ֔וֹן
Amnon firstborn-of-him and-he-was at-Hebron sons to-David and-they-were-born

לַאֲחִינֹ֔עַם הַיִּזְרְעֵאלִֽת׃ 3 וּמִשְׁנֵ֣הוּ כִלְאָ֔ב לַאֲבִיגַ֕ל אֵ֖שֶׁת נָבָ֣ל
Nabal wife-of to-Abigel Chileab and-second-of-him the-Jezreelite to-Ahinoam

הַֽכַּרְמְלִ֑י וְהַשְּׁלִשִׁי֙ אַבְשָׁל֣וֹם בֶּֽן־ מַעֲכָ֔ה בַּת־ תַּלְמַ֖י מֶ֥לֶךְ
king-of Talmai daughter-of Maacah son-of Absalom and-the-third the-Carmelite

גְּשֽׁוּר׃ 4 וְהָֽרְבִיעִ֖י אֲדֹנִיָּ֣ה בֶן־ חַגִּ֑ית וְהַחֲמִישִׁ֖י שְׁפַטְיָ֥ה בֶן־ אֲבִיטָֽל׃
Abital son-of Shephatiah and-the-fifth Haggith son-of Adonijah and-the-fourth Geshur

5 וְהַשִּׁשִּׁי֙ יִתְרְעָ֔ם לְעֶגְלָ֖ה אֵ֣שֶׁת דָּוִ֑ד אֵ֛לֶּה יֻלְּד֥וּ לְדָוִ֖ד
to-David they-were-born these David wife-of to-Eglah Ithream and-the-sixth

בְּחֶבְרֽוֹן׃ 6 וַיְהִ֗י בִּֽהְיוֹת֙ הַמִּלְחָמָ֔ה בֵּ֚ין בֵּ֣ית שָׁא֔וּל וּבֵ֖ין
and-between Saul house-of between the-war when-to-be and-he-was in-Hebron

בֵּ֣ית דָּוִ֑ד וְאַבְנֵ֛ר הָיָ֥ה מִתְחַזֵּ֖ק בְּבֵ֥ית שָׁאֽוּל׃ 7 וּלְשָׁא֣וּל
now-to-Saul Saul in-house-of strengthening-himself he-was and-Abner David house-o

פִּלֶ֔גֶשׁ וּשְׁמָ֖הּ רִצְפָּ֣ה בַת־ אַיָּ֑ה וַיֹּ֨אמֶר c אֶל־ אַבְנֵ֔ר מַדּ֥וּעַ
why Abner to and-he-said Aiah daughter-of Rizpah and-name-of-her concubine

בָּ֖אתָה אֶל־ פִּילֶ֥גֶשׁ אָבִֽי׃ 8 וַיִּ֨חַר לְאַבְנֵ֜ר מְאֹ֗ד עַל־
over very for-Abner then-he-was-hot father-of-me concubine-of to you-have-gone

דִּבְרֵ֣י אִֽישׁ־בֹּ֘שֶׁת֮ וַיֹּאמֶר֒ הֲרֹ֨אשׁ כֶּ֜לֶב אָנֹ֗כִי אֲשֶׁ֤ר לִֽיהוּדָה֙ הַיּ֞וֹם
the-day to-Judah which I dog ?-head-of and-he-said Ish-bosheth words-o

אֶֽעֱשֶׂה־ חֶ֜סֶד עִם־ בֵּ֣ית ׀ שָׁא֣וּל אָבִ֗יךָ אֶל־ אֶחָיו֙
brothers-of-him to father-of-you Saul house-of with steadfast-love I-do

וְאֶל־ מֵֽרֵעֵ֔הוּ וְלֹ֥א הִמְצִיתִ֖ךָ בְּיַד־ דָּוִ֑ד
David in-hand-of I-have-made-possess-you and-not friends-of-him and-t

---

2:31 b not present in Lucian's recension of Septuagint, Syriac
3:2 וַיִּוָּלְדוּ ק
3:3 לַאֲבִיגַיִל ק
3:7 c a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, איש בשת ; cf. Aquila, Symmachus, Theodotion, Vulgate

וַתִּפְקֹד	עָלַי	עֲוֺן	הָאִשָּׁה	הַיּוֹם׃	9 כֹּה־
and-you-charge	against–me	iniquity-of	the-woman	the-day	so

יַעֲשֶׂה	אֱלֹהִים	לְאַבְנֵר	וְכֹה	יֹסִיף	לוֹ	כִּי	כַּאֲשֶׁר	נִשְׁבַּע
may-he-do	*God*	to-Abner	and-so	may-he-add	to–him	if	as-what	he-has-sworn

יְהוָה	לְדָוִד	כִּי־	כֵן	אֶעֱשֶׂה־	לּוֹ׃	10 לְהַעֲבִיר	הַמַּמְלָכָה	מִבֵּית
Yahweh	for-David	if	so	let-me-do	for–him	to-make-pass	the-kingdom	from-house-of

שָׁאוּל	וּלְהָקִים	אֶת־	כִּסֵּא	דָוִד	עַל־	יִשְׂרָאֵל	וְעַל־	יְהוּדָה
Saul	and-to-cause-to-stand	—	throne-of	David	over	Israel	and-over	Judah

מִדָּן	וְעַד־	בְּאֵר שָׁבַע׃	11 וְלֹא־	יָכֹל	עוֹד	לְהָשִׁיב	אֶת־	אַבְנֵר
from-Dan	and-to	Beersheba	and-not	he-was-able	more	to-return	—	Abner

דָּבָר	מִיִּרְאָתוֹ	אֹתוֹ׃	12 וַיִּשְׁלַח	אַבְנֵר	מַלְאָכִים ׀	אֶל־	דָּוִד	תַּחְתָּו
word	from-to-fear–him	—him	and-he-sent	Abner	messengers	to	David	under–him

לֵאמֹר	לְמִי־	אֶרֶץ	לֵאמֹר	כָּרְתָה	בְרִיתְךָ	אִתִּי	וְהִנֵּה
to-say	to-whom	land	to-say	cut	covenant-of–you	with–me	and-behold

יָדִי	עִמָּךְ	לְהָסֵב	אֵלֶיךָ	אֶת־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל׃	13 וַיֹּאמֶר	טוֹב
hand-of–me	with–you	to-bring-around	to–you	—	all-of	Israel	and-he-said	good

אֲנִי	אֶכְרֹת	אִתְּךָ	בְּרִית	אַךְ	דָּבָר	אֶחָד	אָנֹכִי	שֹׁאֵל	מֵאִתְּךָ	לֵאמֹר
I	I-will-cut	—you	covenant	but	thing	one	I	asking	from-with–you	to-say

לֹא־	תִרְאֶה	אֶת־	פָּנַי	כִּי ׀	אִם־	לִפְנֵי	הֱבִיאֲךָ	אֵת	מִיכַל
not	you-shall-see	—	*face-of–me*	but	if	before	to-bring–you	—	Michal

בַּת־	שָׁאוּל	בְּבֹאֲךָ	לִרְאוֹת	אֶת־	פָּנָי׃	14 וַיִּשְׁלַח	דָּוִד
daughter-of	Saul	when-to-come–you	to-see	—	*face-of–me*	then-he-sent	David

מַלְאָכִים	אֶל־	אִישׁ־בֹּשֶׁת	בֶּן־	שָׁאוּל	לֵאמֹר	תְּנָה	אֶת־	אִשְׁתִּי	אֶת־
messengers	to	Ish-bosheth	son-of	Saul	to-say	give	—	wife-of–me	—

מִיכַל	אֲשֶׁר	אֵרַשְׂתִּי	לִי	בְּמֵאָה	עָרְלוֹת	פְּלִשְׁתִּים׃	15 וַיִּשְׁלַח
Michal	whom	I-betrothed	to–me	with-hundred	foreskins-of	Philistines	and-he-sent

אִישׁ בֹּשֶׁת	וַיִּקָּחֶהָ	מֵעִם	אִישׁ	מֵעִם	פַּלְטִיאֵל	בֶּן־	לָוֹשׁ׃
Ish-bosheth	and-he-took–her	from-with	husband	from-with	Paltiel	son-of	Lavish

16 וַיֵּלֶךְ	אִתָּהּ	אִישָׁהּ	הָלוֹךְ	וּבָכֹה	אַחֲרֶיהָ	עַד־	בַּחֻרִים
but-he-went	with–her	husband-of–her	to-go	and-to-weep	after–her	to	Bahurim

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	אַבְנֵר	לֵךְ	שׁוּב	וַיָּשֹׁב׃	17 וּדְבַר־	אַבְנֵר	הָיָה	עִם־
then-he-said	to–him	Abner	go	return	and-he-returned	and-word-of	Abner	he-was	with

זִקְנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	גַּם־	תְּמוֹל	גַּם־	שִׁלְשֹׁם	הֱיִיתֶם
elder-ones-of	Israel	to-say	both	yesterday	and	three-days-ago	you-have-been

מְבַקְשִׁים	אֶת־	דָּוִד	לְמֶלֶךְ	עֲלֵיכֶם׃	18 וְעַתָּה	עֲשׂוּ	כִּי	יְהוָה	אָמַר
seeking	—	David	for-king	over–you	then-now	do	for	Yahweh	he-has-said

אֶל־	דָּוִד	לֵאמֹר	בְּיַד ׀	דָּוִד	עַבְדִּי	הוֹשִׁיעַ [a]	אֶת־	עַמִּי
to	David	to-say	by-hand-of	David	servant-of–me	to-save	—	people-of–me

יִשְׂרָאֵל	מִיַּד	פְּלִשְׁתִּים	וּמִיַּד	כָּל־	אֹיְבֵיהֶם׃
Israel	from-hand-of	Philistines	and-from-hand-of	all-of	ones-being-hostile-to–them

19 וַיְדַבֵּר	גַּם־	אַבְנֵר	בְּאָזְנֵי	בִנְיָמִין	וַיֵּלֶךְ	גַּם־	אַבְנֵר	לְדַבֵּר
and-he-spoke	also	Abner	in-ears-of	Benjamin	and-he-went	also	Abner	to-tell

And yet you charge me today with a fault concerning a woman. 9 God do so to Abner and more also, if I do not accomplish for David what the LORD has sworn to him, 10 to transfer the kingdom from the house of Saul and set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan to Beersheba." 11 And Ish-bosheth could not answer Abner another word, because he feared him.

12 And Abner sent messengers to David on his behalf,[1] saying, "To whom does the land belong? Make your covenant with me, and behold, my hand shall be with you to bring over all Israel to you." 13 And he said, "Good; I will make a covenant with you. But one thing I require of you; that is, you shall not see my face unless you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see my face." 14 Then David sent messengers to Ish-bosheth, Saul's son, saying, "Give me my wife Michal, for whom I paid the bridal price of a hundred foreskins of the Philistines." 15 And Ish-bosheth sent and took her from her husband Paltiel the son of Laish. 16 But her husband went with her, weeping after her all the way to Bahurim. Then Abner said to him, "Go, return." And he returned.

17 And Abner conferred with the elders of Israel, saying, "For some time past you have been seeking David as king over you. 18 Now then bring it about, for the LORD has promised David, saying, 'By the hand of my servant David I will save my people Israel from the hand of the Philistines, and from the hand of all their enemies.'" 19 Abner also spoke to Benjamin. And then Abner went to tell David at

[1] Or *where he was*; Septuagint *at Hebron*

3:12 תַּחְתָּיו ק
3:15 לַיִשׁ: ק
3:18 a many Hebrew manuscripts, אושׁי; most versions, first person singular

Hebron all that Israel and the whole house of Benjamin thought good to do.

[20] When Abner came with twenty men to David at Hebron, David made a feast for Abner and the men who were with him. [21] And Abner said to David, "I will arise and go and will gather all Israel to my lord the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your heart desires." So David sent Abner away, and he went in peace.

[22] Just then the servants of David arrived with Joab from a raid, bringing much spoil with them. But Abner was not with David at Hebron, for he had sent him away, and he had gone in peace. [23] When Joab and all the army that was with him came, it was told Joab, "Abner the son of Ner came to the king, and he has let him go, and he has gone in peace." [24] Then Joab went to the king and said, "What have you done? Behold, Abner came to you. Why is it that you have sent him away, so that he is gone? [25] You know that Abner the son of Ner came to deceive you and to know your going out and your coming in, and to know all that you are doing."

Joab Murders Abner

[26] When Joab came out from David's presence, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the cistern of Sirah. But David did not know about it. [27] And when Abner returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him privately, and there he struck him in the stomach, so that he died, for the blood of Asahel his brother. [28] Afterward, when David heard of it, he said, "I and my kingdom are forever guiltless before the Lord for the blood of Abner the son

בְּאָזְנֵי	דָוִד	בְּחֶבְרוֹן	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר־	טוֹב	בְּעֵינֵי	יִשְׂרָאֵל
in-ears-of	David	at-Hebron	—	all-of	that	he-was-good	in-eyes-of	Israel

וּבְעֵינֵי	כָּל־	בֵּית	בִּנְיָמִן׃	20 וַיָּבֹא	אַבְנֵר	אֶל־	דָּוִד	חֶבְרוֹן [a]
and-in-eyes-of	all-of	house-of	Benjamin	when-he-came	Abner	to	David	Hebron

וְאִתּוֹ	עֶשְׂרִים	אֲנָשִׁים	וַיַּעַשׂ	דָּוִד	לְאַבְנֵר	וְלַאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־
and-with–him	twenty	men	and-he-made	David	for-Abner	and-for–the-men	who

אִתּוֹ	מִשְׁתֶּה׃	21 וַיֹּאמֶר	אַבְנֵר	אֶל־	דָּוִד	אָקוּמָה׀	וְאֵלֵכָה
with–him	feast	and-he-said	Abner	to	David	I-will-arise	and-I-will-go

וְאֶקְבְּצָה	אֶל־	אֲדֹנִי	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	וְיִכְרְתוּ
and-I-will-gather	to	lord-of–me	the-king	—	all-of	Israel	that-they-may-cut

אִתְּךָ	בְּרִית	וּמָלַכְתָּ	בְּכֹל	אֲשֶׁר־	תְּאַוֶּה	נַפְשֶׁךָ	וַיְשַׁלַּח [a]
—you	covenant	and-you-will-reign	over-all	that	she-desires	soul-of–you	so-he-sent-out

דָּוִד	אֶת־	אַבְנֵר	וַיֵּלֶךְ	בְּשָׁלוֹם׃	22 וְהִנֵּה	עַבְדֵי	דָוִד	וְיוֹאָב
David	—	Abner	and-he-went	in-peace	and-look	servants-of	David	and-Joab

בָּא	מֵהַגְּדוּד	וְשָׁלָל	רָב	עִמָּם	הֵבִיאוּ	וְאַבְנֵר	אֵינֶנּוּ
he-came	from-the-raid	and-spoil	much	with–them	they-brought	but-Abner	there-was-not–he

עִם־	דָּוִד	בְּחֶבְרוֹן	כִּי	שִׁלְּחוֹ	וַיֵּלֶךְ	בְּשָׁלוֹם׃	23 וְיוֹאָב
with	David	at-Hebron	for	he-had-sent-away–him	and-he-had-gone	in-peace	when-Joab

וְכָל־	הַצָּבָא	אֲשֶׁר־	אִתּוֹ	בָּאוּ	וַיַּגִּדוּ	לְיוֹאָב	לֵאמֹר	בָּא־
and-all-of	the-army	that	with–him	they-came	and-they-told	to-Joab	to-say	he-came

אַבְנֵר	בֶּן	נֵר	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיְשַׁלְּחֵהוּ	וַיֵּלֶךְ	בְּשָׁלוֹם׃
Abner	son-of	Ner	to	the-king	and-he-has-let-go–him	and-he-has-gone	in-peace

24 וַיָּבֹא	יוֹאָב	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	מֶה	עָשִׂיתָה	הִנֵּה־	בָא
then-he-went	Joab	to	the-king	and-he-said	what	you-have-done	behold	he-came

אַבְנֵר	אֵלֶיךָ	לָמָּה־	זֶּה	שִׁלַּחְתּוֹ	וַיֵּלֶךְ	הָלוֹךְ׃	25 יָדַעְתָּ	אֶת־
Abner	to–you	why	this	you-sent-away–him	and-he-went	to-go	you-know	—

אַבְנֵר	בֶּן	נֵר	כִּי	לְפַתֹּתְךָ	בָּא	וְלָדַעַת	אֶת־	מוֹצָאֲךָ
Abner	son-of	Ner	that	to-deceive–you	he-came	and-to-learn	—	going-out-of–you

וְאֶת־	מְבוֹאֶךָ	וְלָדַעַת	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	אַתָּה	עֹשֶׂה׃
and—	coming-in-of–you	and-to-know	—	all-of	that	you	doing

26 וַיֵּצֵא	יוֹאָב	מֵעִם	דָּוִד	וַיִּשְׁלַח	מַלְאָכִים	אַחֲרֵי	אַבְנֵר
when-he-went-out	Joab	from-with	David	then-he-sent	messengers	after	Abner

וַיָּשִׁבוּ	אֹתוֹ	מִבּוֹר	הַסִּרָה	וְדָוִד	לֹא	יָדָע׃
and-they-brought-back	—him	from-cistern-of	the–Sirah	but-David	not	he-knew

27 וַיָּשָׁב	אַבְנֵר	חֶבְרוֹן [a]	וַיַּטֵּהוּ	יוֹאָב	אֶל־	תּוֹךְ	הַשַּׁעַר
and-he-returned	Abner	Hebron	and-he-took-aside–him	Joab	to	midst-of	the-gate

לְדַבֵּר	אִתּוֹ	בַּשֶּׁלִי	וַיַּכֵּהוּ	שָׁם	הַחֹמֶשׁ [c]	וַיָּמָת
to-speak	with–him	in-the-quietness	and-he-struck–him	there	the-stomach	so-that-he-died

בְּדַם	עֲשָׂה־אֵל	אָחִיו׃	28 וַיִּשְׁמַע	דָּוִד	מֵאַחֲרֵי	כֵן	וַיֹּאמֶר
for-blood-of	Asahel	brother-of–him	and-he-heard	David	from-after	thus	and-he-said

נָקִי	אָנֹכִי	וּמַמְלַכְתִּי	מֵעִם	יְהוָה	עַד־	עוֹלָם	מִדְּמֵי
innocent	I	and-kingdom-of–me	from-with	Yahweh	unto	eternity	*from-blood-of*

3:20 a several Hebrew manuscripts, בח׳ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

3:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיְ

3:25 מוֹבָאֲךָ ק

3:27 a Dead Sea Scroll, ונה[...

3:27 c several Hebrew manuscripts put אל before; 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer put על before; Dead Sea Scroll, עד ; most versions put preposition before; cf. 2:23, etc.

אַבְנֵר	בֶּן־	נֵר׃	29 יָחֻלוּ	עַל־	רֹאשׁ	יוֹאָב	וְאֶל[b]	כָּל־	בֵּית
Abner	son-of	Ner	may-they-swirl-down	upon	head-of	Joab	and-to	all-of	house-of

אָבִיו	וְאַל־	יִכָּרֵת	מִבֵּית	יוֹאָב	זָב°
father-of–him	and-not	may-he-be-cut-off	from-house-of	Joab	one-discharging-bodily-fluid

וּמְצֹרָע	וּמַחֲזִיק	בַּפֶּלֶךְ	וְנֹפֵל
or-one-being-afflicted-with-skin-disease	and-one-holding	on-the-spindle-whorl	or-one-falling

בַּחֶרֶב	וַחֲסַר־	לָחֶם׃	30 וְיוֹאָב	וַאֲבִישַׁי	אָחִיו	הָרְגוּ
by-the-sword	or-one-in-want-of	bread	so-Joab	and-Abishai	brother-of–him	they-killed

לְאַבְנֵר	עַל°	אֲשֶׁר	הֵמִית	אֶת־	עֲשָׂהאֵל	אֲחִיהֶם	בְּגִבְעוֹן
—Abner	on	that	he-had-put-to-death	—	Asahel	brother–them	at-Gibeon

בַּמִּלְחָמָה׃	31 וַיֹּאמֶר°	דָּוִד	אֶל־	יוֹאָב	וְאֶל־	כָּל־	הָעָם	אֲשֶׁר־
in-the-battle	then-he-said	David	to	Joab	and-to	all-of	the-people	who

אִתּוֹ	קִרְעוּ	בִגְדֵיכֶם	וְחִגְרוּ	שַׂקִּים	וְסִפְדוּ	לִפְנֵי	אַבְנֵר
with–him	tear	clothes-of–you	and-put-on	*sackcloth*	and-mourn	before	Abner

וְהַמֶּלֶךְ	דָּוִד	הֹלֵךְ	אַחֲרֵי	הַמִּטָּה׃	32 וַיִּקְבְּרוּ	אֶת־	אַבְנֵר	בְּחֶבְרוֹן
and-the-King	David	walking	after	the-bier	and-they-buried	—	Abner	at-Hebron

וַיִּשָּׂא[a]	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	קוֹלוֹ	וַיֵּבְךְּ	אֶל־	קֶבֶר	אַבְנֵר
and-he-lifted-up	the-king	—	voice-of–him	and-he-wept	at	grave-of	Abner

וַיִּבְכּוּ	כָּל־	הָעָם׃	33 וַיְקֹנֵן	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	אַבְנֵר
and-they-wept	all-of	the-people	and-he-chanted-a-lament	the-king	to	Abner

וַיֹּאמַר	הַכְּמוֹת	נָבָל	יָמוּת	אַבְנֵר׃	34 יָדֶךָ[b]	לֹא־	אֲסֻרוֹת
and-he-said	?-as-death-of	foolish-one	he-dies	Abner	hand-of-you	not	*being-bound*

וְרַגְלֶיךָ	לֹא־	לִנְחֻשְׁתַּיִם	הֻגָּשׁוּ	כִּנְפוֹל	לִפְנֵי
and-feet-of–you	not	to-bronze-fetters	they-were-brought-in-contact-with	as-to-fall	before

בְנֵי־	עַוְלָה	נָפָלְתָּ	וַיֹּסִפוּ	כָל־	הָעָם	לִבְכּוֹת	עָלָיו׃
sons-of	wickedness	you-have-fallen	and-they-did-again	all-of	the-people	to-weep	over–him

35 וַיָּבֹא	כָל־	הָעָם	לְהַבְרוֹת	אֶת־	דָּוִד	לֶחֶם	בְּעוֹד	הַיּוֹם
then-they-came	all-of	the-people	to-cause-to-eat	—	David	food	when-yet	the-day

וַיִּשָּׁבַע	דָּוִד	לֵאמֹר	כֹּה	יַעֲשֶׂה־	לִּי	אֱלֹהִים	וְכֹה	יֹסִיף	כִּי
but-he-swore	David	to-say	so	may-he-do	to–me	*God*	and-so	may-he-add	surely

אִם־	לִפְנֵי	בוֹא־	הַשֶּׁמֶשׁ	אֶטְעַם־	לֶחֶם	אוֹ	כָל־	מְאוּמָה׃	36 וְכָל־
if	before	to-go	the-sun	I-taste	bread	or	any-of	something	and-all-of

הָעָם	הִכִּירוּ	וַיִּיטַב	בְּעֵינֵיהֶם	כְּכֹל°	אֲשֶׁר	עָשָׂה	הַמֶּלֶךְ
the-people	they-noticed	and-he-was-good	in-eyes-of–them	as-all-of	that	he-did	the-king

בְּעֵינֵי	כָל־	הָעָם	טוֹב׃	37 וַיֵּדְעוּ	כָל־	הָעָם	וְכָל־	יִשְׂרָאֵל
in-eyes-of	all-of	the-people	good	so-they-knew	all-of	the-people	and-all-of	Israel

בַּיּוֹם	הַהוּא	כִּי	לֹא	הָיְתָה	מֵהַמֶּלֶךְ	לְהָמִית	אֶת־	אַבְנֵר	בֶּן־	נֵר׃
on-the-day	the-that	that	not	she-was	from-the-king	to-kill	—	Abner	son-of	Ner

38 וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	עֲבָדָיו	הֲלוֹא	תֵדְעוּ	כִּי־	שַׂר	וְגָדוֹל
and-he-said	the-king	to	servants-of–him	?-not	you-know	that	prince	and-great-one

נָפַל	הַיּוֹם	הַזֶּה	בְּיִשְׂרָאֵל׃	39 וְאָנֹכִי	הַיּוֹם	רַךְ	וּמָשׁוּחַ
he-has-fallen	the-day	the-this	in-Israel	and-I	the-day	tender	though-being-anointed

of Ner. [29] May it fall upon the head of Joab and upon all his father's house, and may the house of Joab never be without one who has a discharge or who is leprous or who holds a spindle or who falls by the sword or who lacks bread!" [30] So Joab and Abishai his brother killed Abner, because he had put their brother Asahel to death in the battle at Gibeon.

David Mourns Abner

[31] Then David said to Joab and to all the people who were with him, "Tear your clothes and put on sackcloth and mourn before Abner." And King David followed the bier. [32] They buried Abner at Hebron. And the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner, and all the people wept. [33] And the king lamented for Abner, saying,

"Should Abner die as a fool dies?
34 Your hands were not bound;
your feet were not fettered;
as one falls before the wicked
you have fallen."

And all the people wept again over him. [35] Then all the people came to persuade David to eat bread while it was yet day. But David swore, saying, "God do so to me and more also, if I taste bread or anything else till the sun goes down!" [36] And all the people took notice of it, and it pleased them, as everything that the king did pleased all the people. [37] So all the people and all Israel understood that day that it had not been the king's will to put to death Abner the son of Ner. [38] And the king said to his servants, "Do you not know that a prince and a great man has fallen this day in Israel? [39] And I was gentle today, though anointed

---

3:29 b several Hebrew manuscripts, Dead Sea Scroll, Sebir, ועל ; cf. Syriac, Targums (except Buxtorf)
3:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וי״
3:34 b many Hebrew manuscripts, ידיך ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

king. These men, the sons of Zeruiah, are more severe than I. The LORD repay the evildoer according to his wickedness!"

Ish-bosheth Murdered

4 When Ish-bosheth, Saul's son, heard that Abner had died at Hebron, his courage failed, and all Israel was dismayed. [2] Now Saul's son had two men who were captains of raiding bands; the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, sons of Rimmon a man of Benjamin from Beeroth (for Beeroth also is counted part of Benjamin; [3] the Beerothites fled to Gittaim and have been sojourners there to this day).

[4] Jonathan, the son of Saul, had a son who was crippled in his feet. He was five years old when the news about Saul and Jonathan came from Jezreel, and his nurse took him up and fled, and as she fled in her haste, he fell and became lame. And his name was Mephibosheth.

[5] Now the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, set out, and about the heat of the day they came to the house of Ish-bosheth as he was taking his noonday rest. [6] And they came into the midst of the house as if to get wheat, and they stabbed him in the stomach. Then Rechab and Baanah his brother escaped.[1] [7] When they came into the house, as he lay on his bed in his bedroom, they struck him and put him to death and beheaded him. They took his head and went by the way of the Arabah all night, [8] and brought the head of Ish-bosheth to David at Hebron. And they said to the king, "Here is the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life. The LORD has avenged my lord the king this day

מֶלֶךְ֒	וְהָאֲנָשִׁ֥ים	הָאֵ֛לֶּה	בְּנֵ֥י	צְרוּיָ֖ה	קָשִׁ֣ים	מִמֶּ֑נִּי	יְשַׁלֵּ֧ם
king	and-the-men	the-these	sons-of	Zeruiah	*hard*	more-than–me	let-him-pay-back

יְהוָ֛ה	לְעֹשֵׂ֥ה	הָרָעָ֖ה	כְּרָעָתֽוֹ׃
Yahweh	to-one-doing	the-evil	according-to-evil-of–him

4	[1] וַיִּשְׁמַ֣ע	בֶּן־	שָׁא֗וּל	כִּ֣י	מֵ֤ת	אַבְנֵר֙	בְּחֶבְר֔וֹן	וַיִּרְפּ֖וּ
	when-he-heard	son-of	Saul	that	he-had-died	Abner	at-Hebron	then-they-hung-limp

יָדָ֑יו	וְכָל־	יִשְׂרָאֵ֖ל	נִבְהָֽלוּ׃	[2] וּשְׁנֵ֣י	אֲנָשִׁ֣ים	שָׂרֵֽי־
hands-of–him	and-all-of	Israel	they-were-dismayed	now-two-of	men	commanders-of

גְדוּדִ֣ים	הָי֣וּ	בֶּן־ [b]	שָׁא֡וּל	שֵׁם֩	הָאֶחָ֨ד	בַּעֲנָ֜ה	וְשֵׁ֧ם	הַשֵּׁנִ֣י
raiding-bands	they-were	son-of	Saul	name-of	the-one	Baanah	and-name-of	the-second

רֵכָ֗ב	בְּנֵ֛י	רִמּ֥וֹן	הַבְּאֵֽרֹתִ֖י	מִבְּנֵ֣י	בִנְיָמִ֑ן	כִּ֚י	גַּם־	בְּאֵר֔וֹת
Rechab	son-of	Rimmon	the-Beerothite	from-sons-of	Benjamin	for	also	Beeroth

תֵּחָשֵׁ֖ב	עַל־	בִּנְיָמִֽן׃	[3] וַיִּבְרְח֥וּ	הַבְּאֵרֹתִ֖ים	גִּתָּ֑יְמָה	וַיִּֽהְיוּ־
she-was-accounted	to	Benjamin	and-they-fled	the-Beerothites	Gittaim–DIR	and-they-were

שָׁ֣ם	גָּרִ֔ים	עַ֖ד	הַיּ֥וֹם	הַזֶּֽה׃	[4] וְלִיהוֹנָתָן֙	בֶּן־	שָׁא֔וּל	בֵּ֖ן	נְכֵ֣ה
there	ones-sojourning	to	the-day	the-this	and-to-Jonathan	son-of	Saul	son	broken-of

רַגְלָ֑יִם	בֶּן־	חָמֵ֣שׁ	שָׁנִ֣ים	הָיָ֡ה	בְּבֹ֣א	שְׁמֻעַת֩	שָׁא֨וּל	וִיהוֹנָתָ֜ן
feet	son-of	five	years	he-was	when-to-come	news-of	Saul	and-Jonathan

מִיִּזְרְעֶ֗אל	וַתִּשָּׂאֵ֤הוּ	אֹֽמַנְתּוֹ֙	וַתָּנֹ֔ס	וַיְהִ֞י
from-Jezreel	and-she-took-up–him	one-nursing-of–him	and-she-fled	and-he-was

בְּחָפְזָ֥הּ	לָנ֛וּס	וַיִּפֹּ֖ל	וַיִּפָּסֵ֑חַ	וּשְׁמ֖וֹ	מְפִיבֹֽשֶׁת׃
in-to-hasten–her	to-flee	then-he-fell	and-he-became-lame	and-name-of–him	Mephibosheth

[5] וַיֵּ֨לְכ֜וּ	בְּנֵֽי־	רִמּ֤וֹן	הַבְּאֵֽרֹתִי֙	רֵכָ֣ב	וּבַעֲנָ֔ה	וַיָּבֹ֙אוּ֙	כְּחֹ֣ם
now-they-went	sons-of	Rimmon	the-Beerothite	Rechab	and-Baanah	and-they-came	as-heat-of

הַיּ֔וֹם	אֶל־	בֵּ֖ית	אִ֣ישׁ בֹּ֑שֶׁת	וְה֣וּא	שֹׁכֵ֔ב	אֵ֖ת	מִשְׁכַּ֥ב	הַֽצָּהֳרָֽיִם׃
the-day	to	house-of	Ish-bosheth	and-he	lying-down	with	bed-of	*the-noon*

[6] וְ֠הֵנָּה	בָּ֜אוּ	עַד־	תּ֤וֹךְ	הַבַּ֙יִת֙	לֹקְחֵ֣י	חִטִּ֔ים	וַיַּכֻּ֖הוּ
and-they	they-came	to	midst-of	the-house	*taking-of*	*wheat*	and-they-struck–him

אֶל־	הַחֹ֑מֶשׁ	וְרֵכָ֛ב	וּבַעֲנָ֥ה	אָחִ֖יו	נִמְלָֽטוּ׃	[7] וַיָּבֹ֣אוּ
into	the-stomach	then-Rechab	and-Baanah	brother-of–him	they-escaped	when-they-came-in

הַבַּ֗יִת	וְהֽוּא־	שֹׁכֵ֤ב	עַל־	מִטָּתוֹ֙	בַּחֲדַ֣ר	מִשְׁכָּב֔וֹ
the-house	and-he	lying	on	bed-of–him	in-inner-room-of	bed-of–him

וַיַּכֻּ֙הוּ֙	וַיְמִתֻ֔הוּ	וַיָּסִ֖ירוּ	אֶת־	רֹאשׁ֑וֹ
and-they-struck–him	and-they-caused-to-die–him	and-they-removed	—	head-of–him

וַיִּקְחוּ֙	אֶת־	רֹאשׁ֔וֹ	וַיֵּלְכ֛וּ	דֶּ֥רֶךְ	הָעֲרָבָ֖ה	כָּל־	הַלָּֽיְלָה׃
and-they-took	—	head-of–him	and-they-went	way-of	the-Arabah	all-of	the-night

[8] וַ֠יָּבִאוּ	אֶת־	רֹ֨אשׁ	אִֽישׁ־בֹּ֜שֶׁת	אֶל־	דָּוִ֞ד	חֶבְרוֹן֒ [a]	וַיֹּֽאמְרוּ֙	אֶל־
and-they-brought	—	head-of	Ish-bosheth	to	David	Hebron	and-they-said	to

הַמֶּ֔לֶךְ	הִנֵּֽה־	רֹ֞אשׁ	אִֽישׁ־בֹּ֤שֶׁת	בֶּן־	שָׁאוּל֙	אֹֽיִבְךָ֔	אֲשֶׁ֥ר
the-king	here	head-of	Ish-bosheth	son-of	Saul	one-being-hostile-to–you	who

בִּקֵּ֖שׁ	אֶת־	נַפְשֶׁ֑ךָ	וַיִּתֵּ֣ן	יְהוָ֡ה	לַאדֹנִ֨י	הַמֶּ֜לֶךְ	נְקָמ֗וֹת
he-sought	—	life-of–you	and-he-has-given	Yahweh	to-lord-of–me	the-king	*vengeance*

[1] Septuagint *And behold, the doorkeeper of the house had been cleaning wheat, but she grew drowsy and slept. So Rechab and Baanah his brother slipped in*

4:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הבאֵ′

4:8 a a few Hebrew manuscripts, בח′

הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃ 9 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־רֵכָב׀
Rechab — David but-he-answered and-from-seed-of-him from-Saul the-this the-day

וְאֶת־בַּעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־
alive to-them and-he-said the-Beerothite Rimmon sons-of brother-of-him Baanah and—

יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ 10 כִּי
when adversity out-of-every-of life-of-me — he-has-redeemed who Yahweh

הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה
he-was and-he Saul he-is-dead behold to-say to-me the-one-telling

כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בוֹ וָאֶהְרְגֵהוּ בְצִקְלָג
at-Ziklag and-I-killed-him on-him and-I-seized in-eyes-of-him as-bringing-good-news

אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ בְּשֹׂרָה׃ 11 אַף כִּי־אֲנָשִׁים רְשָׁעִים
wicked men how-much-more news to-him for-to-give-me which

הָרְגוּ אֶת־אִישׁ־צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה
and-now bed-of-him on in-house-of-him righteous man — they-have-killed

הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם
—you and-I-shall-destroy from-hand-of-you blood-of-him — I-shall-require ?-not

מִן־הָאָרֶץ׃ 12 וַיְצַו דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם
and-they-killed-them the-young-men — David and-he-commanded the-earth from

וַיְקַצְּצוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל־הַבְּרֵכָה
the-pool beside and-they-hung feet-of-them and— hands-of-them — and-they-cut-off

בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקָחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר־אַבְנֵר
Abner in-tomb-of and-they-buried they-took Ish-bosheth head-of but— at-Hebron

בְּחֶבְרוֹן׃
at-Hebron

5 1 וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Hebron–DIR David to Israel tribes-of all-of then-they-came

לֵאמֹר הִנְנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־
also yesterday both we and-flesh-of-you bone-of-you behold–we to-say

שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָה מוֹצִיא
one-going-out you-were you over–us king Saul when-to-be three-days-ago

וְהַמֵּבִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה
you to-you Yahweh and-he-said Israel — and–the-one-coming-in

תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד
for-prince you-shall-be and-you Israel — people-of-me — you-shall-be-shepherd

עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה
Hebron–DIR the-king to Israel elder-ones-of all-of so-they-came Israel over

וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before at-Hebron covenant David the-King as-to-them and-he-cut

וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 4 בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד
David year thirty son-of Israel over for-king David — and-they-anointed

בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים [a] שָׁנָה מָלָךְ׃ 5 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־יְהוּדָה
Judah over he-reigned at-Hebron he-reigned year forty when-to-reign-him

on Saul and on his offspring." [9] But David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, "As the LORD lives, who has redeemed my life out of every adversity, [10] when one told me, 'Behold, Saul is dead,' and thought he was bringing good news, I seized him and killed him at Ziklag, which was the reward I gave him for his news. [11] How much more, when wicked men have killed a righteous man in his own house on his bed, shall I not now require his blood at your hand and destroy you from the earth?" [12] And David commanded his young men, and they killed them and cut off their hands and feet and hanged them beside the pool at Hebron. But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the tomb of Abner at Hebron.

David Anointed King of Israel

5 Then all the tribes of Israel came to David at Hebron and said, "Behold, we are your bone and flesh. [2] In times past, when Saul was king over us, it was you who led out and brought in Israel. And the LORD said to you, 'You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince[1] over Israel.'" [3] So all the elders of Israel came to the king at Hebron, and King David made a covenant with them at Hebron before the LORD, and they anointed David king over Israel. [4] David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years. [5] At Hebron he reigned over

---

[1] Or *leader*

5:2 הָיִיתָ הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא ק

5:4 a several Hebrew manuscripts, וְא׳ ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

Judah seven years and six months, and at Jerusalem he reigned over all Israel and Judah thirty-three years.[1]

6 And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who said to David, "You will not come in here, but the blind and the lame will ward you off"—thinking, "David cannot come in here." 7 Nevertheless, David took the stronghold of Zion, that is, the city of David. 8 And David said on that day, "Whoever would strike the Jebusites, let him get up the water shaft to attack 'the lame and the blind,' who are hated by David's soul." Therefore it is said, "The blind and the lame shall not come into the house." 9 And David lived in the stronghold and called it the city of David. And David built the city all around from the Millo inward. 10 And David became greater and greater, for the LORD, the God of hosts, was with him.

11 And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, also carpenters and masons who built David a house. 12 And David knew that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for the sake of his people Israel.

13 And David took more concubines and wives from Jerusalem, after he came from Hebron, and more sons and daughters were born to David. 14 And these are the names of those who were born to him in Jerusalem: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon, 15 Ibhar, Elishua, Nepheg, Japhia, 16 Elishama, Eliada, and Eliphelet.

David Defeats the Philistines

17 When the Philistines heard that David had been anointed king over Israel, all the Philistines went up to search for David. But David heard of

שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
years and-three thirty he-reigned and-at-Jerusalem months and-six years seven

עַל כָּל־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַםִ אֶל־
to Jerusalem and-men-of-him the-king and-he-went and-Judah Israel all-of over

הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־ תָבוֹא
you-will-come-in not to-say to-David and-he-said the-land one-inhabiting-of the-Jebusites

הֵנָּה כִּי אִם־ הֱסִירְךָ הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־
not to-say *and-the-lame* *the-blind* he-will-turn-aside–you if but here

יָבוֹא דָוִד הֵנָּה׃ 7 וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֵת מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר
city-of that Zion stronghold-of — David but-he-captured here David he-will-come-in

דָּוִד׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־ מַכֵּה יְבֻסִי
Jebusites one-striking-down-of all-of the-that on-the-day David and-he-said David

וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר וְאֶת־ הַפִּסְחִים וְאֶת־ הַעִוְרִים שְׂנֻאֵו
they-hate *the-blind* and— *the-lame* and— on-the-water-supply and-let-him-reach

נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־ כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא יָבוֹא אֶל־ הַבָּיִת׃
the-house into he-shall-come not and-lame blind they-said thus upon David soul-of

9 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצֻדָה וַיִּקְרָא־ לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן
and-he-built David city-of —her and-he-called in-the-stronghold David and-he-lived

דָּוִד [a] סָבִיב מִן־ הַמִּלּוֹא [b] וָ [b] בָיְתָה׃ 10 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ
to-go David and-he-went and-interior–DIR the-Millo from all-around David

וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־
king-of Hiram and-he-sent with–him hosts *God-of* and-Yahweh and-to-be-great

צֹר מַלְאָכִים אֶל־ דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי
and-craftsmen-of wood and-craftsmen-of *cedar* and-trees-of David to messengers Tyre

אֶבֶן קִיר [c] וַיִּבְנוּ־ בַיִת לְדָוִד׃ 12 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־
that David and-he-knew for-David house and-they-built wall stone-of

הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשֵּׂא
he-had-lifted-up and-that Israel over for-king Yahweh he-had-established–him

מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד
more David and-he-took Israel people-of–him for-sake-of kingdom-of–hi

פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַםִ אַחֲרֵי בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ
and-they-were-born from-Hebron to-come–him after from-Jerusalem and-wives concubine

עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלֹּדִים לוֹ
to–him the-born-ones names-of and-these and-daughters sons to-David more

בִּירוּשָׁלָם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ 15 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ
and-Elishua and-Ibhar and-Solomon and-Nathan and-Shobab Shammua in-Jerusale

וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 16 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 17 וַיִּשְׁמְעוּ
when-they-heard and-Eliphelet and-Eliada and-Elishama and-Japhia and-Nephe

פְלִשְׁתִּים כִּי־ מָשְׁחוּ אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over for-king David — they-had-anointed that Philistines

וַיַּעֲלוּ כָל־ פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
David but-he-heard David — to-search Philistines all-of then-they-went-u

[1] Dead Sea Scroll lacks verses 4–5

5:8 שְׂנֻאֵי ק

5:9 a Septuagint adds αὐτὴν/τὴν πόλιν ; cf. replica Legion codex and its margin

5:9 b–b not present in Syriac

5:11 c not present in Origen's recension of Septuagint

וַיֵּרֶד אֶל־ הַמְּצוּדָה׃ 18 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ
they-had-come now-Philistines the-stronghold to and-he-went-down

וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 19 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר
to-say on-Yahweh David and-he-inquired Rephaim in-Valley-of and-they-had-spread-out

הַאֶעֱלֶה אֶל־ פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said in-hand-of–me ?-you-will-give–them Philistines against ?-I-shall-go-up

אֶל־ דָּוִד עֲלֵה כִּי־ נָתֹן אֶתֵּן אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃
in-hand-of–you the-Philistines — I-will-give to-give for go-up David to

20 וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר
and-he-said David there and-he-defeated–them in-Baal-perazim David and-he-came

פָּרַץ יְהוָה אֶת־ אֹיְבַי לְפָנַי
before–me ones-being-hostile-to–me — Yahweh he-has-broken-through

כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־ כֵּן קָרָא שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא
the-that the-place name-of he-called thus upon *water* like-breaking-through-of

בַּעַל פְּרָצִים׃ 21 וַיַּעַזְבוּ־ שָׁם אֶת־ עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד
David and-he-carried-away–them idols-of–them — there and-they-left Baal-perazim

וַאֲנָשָׁיו׃ 22 וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנָּטְשׁוּ
and-they-spread-out to-come-up Philistines yet and-they-did-again and-men-of–him

בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 23 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה
you-shall-go-up not and-he-said on-Yahweh David and-he-inquired Rephaim in-Valley-of

הָסֵב אֶל־ אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃
balsam-trees from-opposite to–them and-you-shall-come rear-of–them to go-around

24 וִיהִי בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־ קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
then the-balsam-trees in-tops-of march sound-of — when–to-hear–you and-he-will-be

תֶּחֱרָץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת
to-strike-down before–you Yahweh he-has-gone-out then for you-are-to-pay-attention

בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃ 25 וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן a כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ
he-had-commanded–him as thus David and-he-did Philistines on-army-of

יְהוָה וַיַּךְ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־ בֹּאֲךָ גָזֶר׃
Gezer to-go–you to from-Geba Philistines — and-he-struck-down Yahweh

6 1 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־ כָּל־ בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים
thirty in-Israel one-being-chosen all-of — David again and-he-gathered

אָלֶף׃ 2 וַיָּקָם ׀ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
with–him who the-people and-all-of David and-he-went and-he-got-up thousand

מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ נִקְרָא
he-is-called which *the-God* ark-of — from-there to-bring-up from-Baale-judah

שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃ 3 וַיַּרְכִּבוּ
and-they-caused-to-ride on–him the-cherubim sitting hosts Yahweh-of name-of name

אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־ b עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית
from-house-of and-they-carried–him new cart to *the-God* ark-of —

אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־
— *driving-along* Abinadab sons-of and-Ahio and-Uzzah on-the-hill which Abinadab

it and went down to the stronghold. [18] Now the Philistines had come and spread out in the Valley of Rephaim. [19] And David inquired of the LORD, "Shall I go up against the Philistines? Will you give them into my hand?" And the LORD said to David, "Go up, for I will certainly give the Philistines into your hand." [20] And David came to Baal-perazim, and David defeated them there. And he said, "The LORD has broken through my enemies before me like a breaking flood." Therefore the name of that place is called Baal-perazim.[1] [21] And the Philistines left their idols there, and David and his men carried them away.

[22] And the Philistines came up yet again and spread out in the Valley of Rephaim. [23] And when David inquired of the LORD, he said, "You shall not go up; go around to their rear, and come against them opposite the balsam trees. [24] And when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then rouse yourself, for then the LORD has gone out before you to strike down the army of the Philistines." [25] And David did as the LORD commanded him, and struck down the Philistines from Geba to Gezer.

The Ark Brought to Jerusalem

6 David again gathered all the chosen men of Israel, thirty thousand. [2] And David arose and went with all the people who were with him from Baale-judah to bring up from there the ark of God, which is called by the name of the LORD of hosts who sits enthroned on the cherubim. [3] And they carried the ark of God on a new cart and brought it out of the house of Abinadab, which was on the hill. And Uzzah and Ahio,[2] the sons of

---

[1] *Baal-perazim* means *lord of bursting through*
[2] Or *and his brother*; also verse 4

5:24 כְּשָׁמְעֲךָ ק
5:25 a not present in 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, Septuagint (except Lucian's recension), Vulgate
6:3 b a few Hebrew manuscripts, Dead Sea Scroll, Aptowitzer, עַל

Abinadab, were driving the new cart,[1] [4] with the ark of God, and Ahio went before the ark.

Uzzah and the Ark

[5] And David and all the house of Israel were celebrating before the LORD, with songs[2] and lyres and harps and tambourines and castanets and cymbals. [6] And when they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah put out his hand to the ark of God and took hold of it, for the oxen stumbled. [7] And the anger of the LORD was kindled against Uzzah, and God struck him down there because of his error, and he died there beside the ark of God. [8] And David was angry because the LORD had broken out against Uzzah. And that place is called Perez-uzzah[3] to this day. [9] And David was afraid of the LORD that day, and he said, "How can the ark of the LORD come to me?" [10] So David was not willing to take the ark of the LORD into the city of David. But David took it aside to the house of Obed-edom the Gittite. [11] And the ark of the LORD remained in the house of Obed-edom the Gittite three months, and the LORD blessed Obed-edom and all his household.

[12] And it was told King David, "The LORD has blessed the household of Obed-edom and all that belongs to him, because of the ark of God." So David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom to the city of David with rejoicing. [13] And when those who bore the ark of the LORD had gone six steps, he sacrificed an ox and a fattened animal. [14] And David danced before the LORD with all his might. And David was wearing a linen ephod. [15] So David and all the house of Israel brought

הָעֲגָלָ֖ה ᵈ חֲדָשָֽׁה׃ 4 וַיִּשָּׂאֻ֗הוּ מִבֵּ֤ית אֲבִֽינָדָב֙ אֲשֶׁ֣ר
which Abinadab from-house-of and-they-brought-out–him new the-cart

בַּגִּבְעָ֑ה ᵈ עִ֖ם אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֑ים וְאַחְי֕וֹ הֹלֵ֖ךְ לִפְנֵ֥י הָאָרֽוֹן׃ 5 וְדָוִ֣ד׀
and-David the-ark before going and-Ahio *the-God* ark-of with on-the-hill

וְכָל־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל מְשַֽׂחֲקִים֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה בְּכֹ֖ל עֲצֵ֣י בְרוֹשִׁ֑ים
fir trees-of with-all-of Yahweh before *celebrating* Israel house-of and-all-of

וּבְכִנֹּר֤וֹת וּבִנְבָלִים֙ וּבְתֻפִּ֔ים וּבִמְנַֽעַנְעִ֔ים וּֽבְצֶלְצֶלִֽים׃
and-with-cymbals and-with-sistrums and-with-tambourines and-with-harps and-with-lyres

6 וַיָּבֹ֖אוּ עַד־ גֹּ֣רֶן נָכ֑וֹן וַיִּשְׁלַ֨ח עֻזָּ֜א ᶜ אֶל־ אֲר֤וֹן
ark-of to Uzzah and-he-stretched-out threshing-floor-of-Nacon to when-they-came

הָֽאֱלֹהִים֙ וַיֹּ֣אחֶז בּ֔וֹ כִּ֥י שָׁמְט֖וּ הַבָּקָֽר׃ 7 וַיִּֽחַר־
and-he-became-hot the-ox they-had-stumbled for on–him and-he-grasped *the-God*

אַ֤ף יְהוָה֙ בְּעֻזָּ֔ה וַיַּכֵּ֥הוּ שָׁ֛ם הָאֱלֹהִ֖ים עַל־
because-of *the-God* there and-he-struck-down–him against-Uzzah Yahweh nose-of

הַשַּׁ֑ל וַיָּ֣מָת שָׁ֔ם עִ֖ם אֲר֥וֹן הָאֱלֹהִֽים׃ 8 וַיִּ֣חַר לְדָוִ֔ד עַ֠ל
on for-David and-he-was-hot *the-God* ark-of with there and-he-died the-error

אֲשֶׁ֨ר פָּרַ֧ץ יְהוָ֛ה פֶּ֖רֶץ בְּעֻזָּ֑ה וַיִּקְרָ֞א לַמָּק֣וֹם
—the-place and-he-called on-Uzzah breaking-out Yahweh he-had-broken-out that

הַה֗וּא פֶּ֣רֶץ עֻזָּ֔ה עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 9 וַיִּרָ֥א דָוִ֛ד אֶת־ יְהוָ֖ה
Yahweh — David and-he-was-afraid the-this the-day to Perez-uzzah the-that

בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא וַיֹּ֕אמֶר אֵ֛יךְ יָב֥וֹא אֵלַ֖י אֲר֥וֹן יְהוָֽה׃ 10 וְלֹֽא־
so-not Yahweh ark-of to-me he-will-come how and-he-said the-that on-the-day

אָבָ֣ה דָוִ֗ד לְהָסִ֥יר אֵלָ֛יו אֶת־ אֲר֥וֹן יְהוָ֖ה עַל־ עִ֣יר דָּוִ֑ד
David city-of at Yahweh ark-of — to–him to-make-turn-aside David he-was-willing

וַיַּטֵּ֣הוּ דָוִ֔ד בֵּ֖ית עֹבֵֽד־אֱד֥וֹם הַגִּתִּֽי׃ 11 וַיֵּ֠שֶׁב אֲר֨וֹן
ark-of and-he-remained the-Gittite Obed-edom house-of David but-he-turned-aside–him

יְהוָ֗ה בֵּ֣ית עֹבֵ֥ד אֱדֹ֛ם הַגִּתִּ֖י שְׁלֹשָׁ֣ה חֳדָשִׁ֑ים וַיְבָ֧רֶךְ יְהוָ֛ה
Yahweh and-he-blessed months three the-Gittite Obed-edom house-of Yahweh

אֶת־ עֹבֵ֥ד אֱדֹ֖ם וְאֶת־ כָּל־ בֵּיתֽוֹ׃ 12 וַיֻּגַּ֗ד לַמֶּ֣לֶךְ דָּוִד֮
David to-the-King and-he-was-told house-of–him all-of and— Obed-edom —

לֵאמֹר֒ בֵּרַ֣ךְ יְהוָ֗ה אֶת־ בֵּ֨ית עֹבֵ֤ד אֱדֹם֙ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of and— Obed-edom house-of — Yahweh he-has-blessed to-say

ל֔וֹ בַּעֲב֖וּר אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֑ים וַיֵּ֣לֶךְ דָּוִ֗ד וַיַּ֠עַל אֶת־ אֲר֨וֹן
ark-of — and-he-brought-up David so-he-went *the-God* ark-of in-because-of for–him

הָאֱלֹהִ֜ים מִבֵּ֨ית עֹבֵ֥ד אֱדֹ֛ם עִ֥יר דָּוִ֖ד בְּשִׂמְחָֽה׃ 13 וַיְהִ֗י כִּ֥י
when and-he-was with-jubilation David city-of Obed-edom from-house-of *the-God*

צָעֲד֛וּ נֹשְׂאֵ֥י אֲרוֹן־ יְהוָ֖ה שִׁשָּׁ֣ה צְעָדִ֑ים וַיִּזְבַּ֥ח שׁ֖וֹר
ox then-he-sacrificed steps six Yahweh ark-of ones-bearing-of they-had-marched

וּמְרִֽיא׃ 14 וְדָוִ֛ד מְכַרְכֵּ֥ר בְּכָל־ עֹ֖ז לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְדָוִ֕ד
and-David Yahweh before might with-all-of dancing and-David and-fattened-animal

חָג֖וּר אֵפ֥וֹד בָּֽד׃ 15 וְדָוִד֙ וְכָל־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל מַעֲלִ֖ים אֶת־
— *bringing-up* Israel house-of and-all-of so-David linen ephod-of being-girded

---

[1] Compare Septuagint; Hebrew *the new cart, and brought it out of the house of Abinadab, which was on the hill* [2] Septuagint, 1 Chronicles 13:8; Hebrew *fir trees* [3] *Perez-uzzah* means *the breaking out against Uzzah*

6:3–4 d–d not present in Septuagint (except Origen's recension), (homoioteleuton)

6:6 c 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer add את ידו ; cf. Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac, Targums (except one manuscript), Vulgate

אֲרוֹן יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃ 16 וְהָיָה אֲרוֹן
ark-of and-he-was horn and-with-sound-of with-shout-of-joyful-acclaim Yahweh ark-of

יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל נִשְׁקְפָה׀ בְּעַד
through she-looked-down Saul daughter-of and-Michal David city-of he-came-in Yahweh

הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before and-dancing leaping David the-King — and-she-saw the-window

וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃ 17 וַיָּבִאוּ אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה
Yahweh ark-of — and-they-brought-in in-heart-of-her to-him and-she-despised

וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־ לוֹ
for-him he-had-pitched which the-tent in-midst-of in-place-of-him —him and-they-set

דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים׃
and-peace-offerings Yahweh before burnt-offerings David and-he-made-go-up David

18 וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
and-the-peace-offerings the-burnt-offerings from-to-make-go-up David and-he-had-finished

וַיְבָרֶךְ אֶת־ הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 19 וַיְחַלֵּק
and-he-distributed hosts Yahweh-of in-name-of the-people — then-he-blessed

לְכָל־ הָעָם לְכָל־ הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה לְאִישׁ
to-man woman and-to to-from-man Israel multitude-of to-all-of the-people to-all-of

חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת
one and-cake-of-raisins one and-cake-of-dates one bread pierced-cake-of

וַיֵּלֶךְ כָּל־ הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 20 וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ
to-bless David and-he-returned to-house-of-him man the-people all-of then-he-went

אֶת־ בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־ שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet Saul daughter-of Michal but-she-came-out house-of-him —

וַתֹּאמֶר מַה־ נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
who Israel king-of the-day he-honored-himself how and-she-said

נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו
servants-of-him female-servants-of before-eyes-of the-day he-uncovered-himself

כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים׃ 21 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ מִיכַל
Michal to David and-he-said the-empty-ones one-of to-be-uncovered as-to-be-uncovered

לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־ בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־
and-away-from-all-of away-from-father-of-you on-me he-chose who Yahweh before

בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד c עַל־ עַם יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over Yahweh people-of over prince —me to-command house-of-him

וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה׃ 22 וּנְקַלֹּתִי עוֹד מִזֹּאת
more-than-this yet and-I-will-demean-myself Yahweh before and-I-will-celebrate

וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־ הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ
you-have-spoken whom the-female-servants but-with in-eyes-of-me abased and-I-will-be

עִמָּם אִכָּבֵדָה׃ 23 וּלְמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל לֹא־ הָיָה לָהּ יָלֶד
child to-her he-was not Saul daughter-of and-to-Michal I-will-be-honored with-them

עַד יוֹם מוֹתָהּ׃
death-of-her day-of to

up the ark of the LORD with shouting and with the sound of the horn.

David and Michal

[16] As the ark of the LORD came into the city of David, Michal the daughter of Saul looked out of the window and saw King David leaping and dancing before the LORD, and she despised him in her heart. [17] And they brought in the ark of the LORD and set it in its place, inside the tent that David had pitched for it. And David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD. [18] And when David had finished offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts [19] and distributed among all the people, the whole multitude of Israel, both men and women, a cake of bread, a portion of meat,[1] and a cake of raisins to each one. Then all the people departed, each to his house.

[20] And David returned to bless his household. But Michal the daughter of Saul came out to meet David and said, "How the king of Israel honored himself today, uncovering himself today before the eyes of his servants' female servants, as one of the vulgar fellows shamelessly uncovers himself!" [21] And David said to Michal, "It was before the LORD, who chose me above your father and above all his house, to appoint me as prince[2] over Israel, the people of the LORD—and I will celebrate before the LORD. [22] I will make myself yet more contemptible than this, and I will be abased in your[3] eyes. But by the female servants of whom you have spoken, by them I shall be held in honor." [23] And Michal the daughter of Saul had no child to the day of her death.

---

[1] Vulgate; the meaning of the Hebrew term is uncertain [2] Or *leader* [3] Septuagint; Hebrew *my*

6:21 c many Hebrew manuscripts, לִי; cf. Septuagint

The LORD's Covenant with David

7 Now when the king lived in his house and the LORD had given him rest from all his surrounding enemies, [2] the king said to Nathan the prophet, "See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells in a tent." [3] And Nathan said to the king, "Go, do all that is in your heart, for the LORD is with you."

[4] But that same night the word of the LORD came to Nathan, [5] "Go and tell my servant David, 'Thus says the LORD: Would you build me a house to dwell in? [6] I have not lived in a house since the day I brought up the people of Israel from Egypt to this day, but I have been moving about in a tent for my dwelling. [7] In all places where I have moved with all the people of Israel, did I speak a word with any of the judges[1] of Israel, whom I commanded to shepherd my people Israel, saying, "Why have you not built me a house of cedar?"' [8] Now, therefore, thus you shall say to my servant David, 'Thus says the LORD of hosts, I took you from the pasture, from following the sheep, that you should be prince[2] over my people Israel. [9] And I have been with you wherever you went and have cut off all your enemies from before you. And I will make for you a great name, like the name of the great ones of the earth. [10] And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, so that they may dwell in their own place and be disturbed no more. And violent men shall afflict them no more, as formerly, [11] from the time that I appointed judges over my people Israel. And I will give you rest

---

[1] Compare 1 Chronicles 17:6; Hebrew *tribes*

[2] Or *leader*

7	1 וַיְהִי	כִּי־	יָשַׁב	הַמֶּלֶךְ	בְּבֵיתוֹ	וַיהוָה	הֵנִיחַ־
	now-he-was	when	he-lived	the-king	in-house-of-him	and-Yahweh	he-had-given-rest

לוֹ	מִסָּבִיב	מִכָּל־	אֹיְבָיו׃	2 וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	אֶל־
to-him	from-all-around	from-all-of	ones-being-hostile-to-him	and-he-said	the-king	to

נָתָן	הַנָּבִיא	רְאֵה	נָא	אָנֹכִי	יוֹשֵׁב	בְּבֵית	אֲרָזִים	וַאֲרוֹן
Nathan	the-prophet	see	please	I	dwelling	in-house-of	*cedar*	but-ark-of

הָאֱלֹהִים	יֹשֵׁב	בְּתוֹךְ	הַיְרִיעָה׃	3 וַיֹּאמֶר	נָתָן	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	כֹּל
the-God	dwelling	in-midst-of	the-tent	and-he-said	Nathan	to	the-king	all-of

אֲשֶׁר	בִּלְבָבְךָ	לֵךְ	עֲשֵׂה	כִּי	יְהוָה	עִמָּךְ׃	4 וַיְהִי	בַּלַּיְלָה	הַהוּא
that	in-heart-of-you	go	do	for	Yahweh	with-you	but-he-was	in-the-night	the-that

וַיְהִי	דְּבַר־	יְהוָה	אֶל־	נָתָן	לֵאמֹר׃	5 לֵךְ	וְאָמַרְתָּ	אֶל־
and-he-was	word-of	Yahweh	to	Nathan	to-say	go	and-you-are-to-say	to

עַבְדִּי	אֶל־	דָּוִד	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הַאַתָּה	תִּבְנֶה־	לִּי	בַיִת
servant-of-me	to	David	thus	he-says	Yahweh	?-you	you-build	for-me	house

לְשִׁבְתִּי׃	6 כִּי	לֹא	יָשַׁבְתִּי	בְּבַיִת	לְמִיּוֹם	הַעֲלֹתִי	אֶת־
to-dwell-me	for	not	I-have-lived	in-house	as-far-as-from-day-of	to-bring-up-me	—

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	מִמִּצְרַיִם	וְעַד	הַיּוֹם	הַזֶּה	וָאֶהְיֶה	מִתְהַלֵּךְ
people-of	Israel	from-Egypt	and-to	the-day	the-this	but-I-have-been	going-about

בְּאֹהֶל	וּבְמִשְׁכָּן׃	7 בְּכֹל	אֲשֶׁר־	הִתְהַלַּכְתִּי	בְּכָל־	בְּנֵי
in-tent	and-in-dwelling-place	in-all	where	I-have-moved-about	among-all-of	people-of

יִשְׂרָאֵל	הֲדָבָר	דִּבַּרְתִּי	אֶת־	אַחַד	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	צִוִּיתִי
Israel	?-word	I-spoke	with	one-of	tribes-of	Israel	whom	I-commanded

לִרְעוֹת	אֶת־	עַמִּי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	לָמָּה	לֹא־	בְנִיתֶם
to-shepherd	—	people-of-me	—	Israel	to-say	why	not	you-have-built

לִי	בֵּית	אֲרָזִים׃	8 וְעַתָּה	כֹּה־	תֹאמַר	לְעַבְדִּי	לְדָוִד
for-me	house-of	*cedar*	therefore-now	thus	you-shall-say	to-servant-of-me	to-David

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֲנִי	לְקַחְתִּיךָ	מִן־	הַנָּוֶה	מֵאַחַר	הַצֹּאן
thus	he-says	Yahweh-of	hosts	I	I-took-you	from	the-pasture	from-behind	the-sheep

לִהְיוֹת	נָגִיד	עַל־	עַמִּי	עַל־[e]	יִשְׂרָאֵל׃	9 וָאֶהְיֶה	עִמְּךָ	בְּכֹל
to-be	prince	over	people-of-me	over	Israel	and-I-have-been	with-you	in-all

אֲשֶׁר	הָלַכְתָּ	וָאַכְרִתָה	אֶת־	כָּל־	אֹיְבֶיךָ
that	you-went	and-I-have-cut-off	—	all-of	ones-being-hostile-to-you

מִפָּנֶיךָ	וְעָשִׂתִי	לְךָ	שֵׁם	גָּדוֹל	כְּשֵׁם	הַגְּדֹלִים	אֲשֶׁר
from-presence-of-yo	and-I-will-make	for-you	name	great	like-name-of	the-great-ones	who

בָּאָרֶץ׃	10 וְשַׂמְתִּי	מָקוֹם	לְעַמִּי	לְיִשְׂרָאֵל	וּנְטַעְתִּיו
among-the-earth	and-I-will-appoint	place	for-people-of-me	for-Israel	and-I-will-plant-him

וְשָׁכַן	תַּחְתָּיו	וְלֹא	יִרְגַּז	עוֹד	וְלֹא־	יֹסִיפוּ
so-that-he-dwells	under-him	and-not	he-shall-tremble	more	and-not	they-shall-do-again

בְנֵי־	עַוְלָה	לְעַנּוֹתוֹ	כַּאֲשֶׁר	בָּרִאשׁוֹנָה׃	11 וּלְמִן־	הַיּוֹם
sons-o	wickedness	to-oppress-him	as	in-the-former-one	and-as-far-as-from	the-day

אֲשֶׁר	צִוִּיתִי	שֹׁפְטִים	עַל־	עַמִּי	יִשְׂרָאֵל	וַהֲנִיחֹתִי
that	I-commanded	ones-judging	over	people-of-me	Israel	and-I-will-give-rest

לְךָ	מִכָּל־	אֹיְבֶיךָ	וְהִגִּיד	לְךָ	יְהוָה	כִּי־	בַיִת
to-you	from-all-of	ones-being-hostile-to-you	and-he-declares	to-you	Yahweh	that	house

יַעֲשֶׂה־	לְּךָ	יְהוָה׃	12 כִּי ׀	יִמְלְאוּ	יָמֶיךָ	וְשָׁכַבְתָּ
he-shall-make	for-you	Yahweh	when	they-are-fulfilled	days-of-you	and-you-lie-down

אֶת־ a	אֲבֹתֶיךָ	וַהֲקִימֹתִי	אֶת־	זַרְעֲךָ	אַחֲרֶיךָ	אֲשֶׁר
with	fathers-of-you	and-I-will-raise-up	—	seed-of-you	after-you	who

יֵצֵא	מִמֵּעֶיךָ	וַהֲכִינֹתִי	אֶת־	מַמְלַכְתּוֹ׃	13 הוּא
he-shall-come-out	from-loins-of-you	and-I-will-establish	—	kingdom-of-you	he

יִבְנֶה־	בַּיִת	לִשְׁמִי	וְכֹנַנְתִּי	אֶת־	כִּסֵּא	מַמְלַכְתּוֹ
he-shall-build	house	for-name-of-me	and-I-will-establish	—	throne-of	kingdom-of-him

עַד־	עוֹלָם׃	14 אֲנִי	אֶהְיֶה־	לּוֹ	לְאָב	וְהוּא	יִהְיֶה־	לִּי	לְבֵן
unto	eternity	I	I-will-be	to-him	for-father	and-he	he-shall-be	to-me	for-son

אֲשֶׁר	בְּהַעֲוֺתוֹ	וְהֹכַחְתִּיו	בְּשֵׁבֶט	אֲנָשִׁים
who	when-to-commit-iniquity-him	then-I-will-discipline-him	with-rod-of	men

וּבְנִגְעֵי	בְּנֵי	אָדָם׃	15 וְחַסְדִּי	לֹא־	יָסוּר
and-with-stripes-of	sons-of	man	but-steadfast-love-of-me	not	he-will-depart

מִמֶּנּוּ	כַּאֲשֶׁר	הֲסִרֹתִי	מֵעִם	שָׁאוּל	אֲשֶׁר	הֲסִרֹתִי
from-him	as	I-put-away	from-with	Saul	whom	I-put-away

מִלְּפָנֶיךָ׃	16 וְנֶאְמַן	בֵּיתְךָ	וּמַמְלַכְתְּךָ	עַד־
from-before-you	and-he-shall-be-made-sure	house-of-you	and-kingdom-of-you	unto

עוֹלָם	לְפָנֶיךָ a	כִּסְאֲךָ	יִהְיֶה	נָכוֹן	עַד־	עוֹלָם׃	17 כְּכֹל
eternity	before-you	throne-of-you	he-shall-be	established	unto	eternity	according-to-all-of

הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וּכְכֹל	הַחִזָּיוֹן	הַזֶּה	כֵּן	דִּבֶּר	נָתָן	אֶל־
the-words	the-these	and-according-to-all-of	the-vision	the-this	so	he-spoke	Nathan	to

דָּוִד׃	18 וַיָּבֹא	הַמֶּלֶךְ	דָּוִד	וַיֵּשֶׁב	לִפְנֵי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	מִי	אָנֹכִי
David	then-he-went-in	the-king	David	and-he-sat	before	Yahweh	and-he-said	who	I

אֲדֹנָי	יְהוִה	וּמִי	בֵיתִי	כִּי	הֲבִיאֹתַנִי	עַד־	הֲלֹם׃
Lord	Yahweh	and-what	house-of-me	that	you-have-brought-me	up-to	here

19 וַתִּקְטַן	עוֹד	זֹאת	בְּעֵינֶיךָ	אֲדֹנָי	יְהוִה	וַתְּדַבֵּר	גַּם
and-she-was-small	yet	this	in-eyes-of-you	Lord	Yahweh	and-you-have-spoken	also

אֶל־	בֵּית־	עַבְדְּךָ	לְמֵרָחוֹק	וְזֹאת	תּוֹרַת	הָאָדָם	אֲדֹנָי
about	house-of	servant-of-you	for-from-far	and-this	instruction-of	the-mankind	Lord

יְהוִה׃	20 וּמַה־	יּוֹסִיף	דָּוִד	עוֹד	לְדַבֵּר	אֵלֶיךָ	וְאַתָּה	יָדַעְתָּ	אֶת־
Yahweh	and-what	he-will-add	David	more	to-speak	to-you	and-you	you-know	—

עַבְדְּךָ	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	21 בַּעֲבוּר	דְּבָרְךָ	וּכְלִבְּךָ
servant-of-you	Lord	Yahweh	because-of	word-of-you	and-according-to-heart-of-you

עָשִׂיתָ	אֵת	כָּל־	הַגְּדוּלָּה	הַזֹּאת	לְהוֹדִיעַ	אֶת־	עַבְדֶּךָ׃
you-have-done	—	all-of	the-greatness	the-this	to-make-know	—	servant-of-you

22 עַל־	כֵּן	גָּדַלְתָּ	a אֲדֹנָי	יְהוִה a	כִּי־	אֵין	כָּמוֹךָ	וְאֵין
upon	thus	you-are-great	Lord	Yahweh	for	there-is-not	like-you	and-there-is-no

אֱלֹהִים	זוּלָתֶךָ	בְּכֹל b	אֲשֶׁר־	שָׁמַעְנוּ	בְּאָזְנֵינוּ׃	23 וּמִי
God	besides-you	on-all	that	we-have-heard	with-ears-of-us	and-who

from all your enemies. Moreover, the LORD declares to you that the LORD will make you a house. [12] When your days are fulfilled and you lie down with your fathers, I will raise up your offspring after you, who shall come from your body, and I will establish his kingdom. [13] He shall build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever. [14] I will be to him a father, and he shall be to me a son. When he commits iniquity, I will discipline him with the rod of men, with the stripes of the sons of men, [15] but my steadfast love will not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away from before you. [16] And your house and your kingdom shall be made sure forever before me.[1] Your throne shall be established forever.'" [17] In accordance with all these words, and in accordance with all this vision, Nathan spoke to David.

David's Prayer of Gratitude

[18] Then King David went in and sat before the LORD and said, "Who am I, O Lord GOD, and what is my house, that you have brought me thus far? [19] And yet this was a small thing in your eyes, O Lord GOD. You have spoken also of your servant's house for a great while to come, and this is instruction for mankind, O Lord GOD! [20] And what more can David say to you? For you know your servant, O Lord GOD! [21] Because of your promise, and according to your own heart, you have brought about all this greatness, to make your servant know it. [22] Therefore you are great, O LORD God. For there is none like you, and there is no God besides you, according to all that we have heard with our

---

[1] Septuagint; Hebrew *you*

7:12 a many Hebrew manuscripts (according to de Rossi), עם ; cf. Syriac, Targums
7:16 a a few Hebrew manuscripts, ני — ; cf. Septuagint, Cyprian, Syriac
7:22 a–a large number of manuscripts, יהוה אלהים ; cf. Syriac, Targums, Vulgate and 7:25, BHS note b
7:22 b large number of manuscripts, Targums, ככל

ears. [23]And who is like your people Israel, the one nation on earth whom God went to redeem to be his people, making himself a name and doing for them[1] great and awesome things by driving out[2] before your people, whom you redeemed for yourself from Egypt, a nation and its gods? [24]And you established for yourself your people Israel to be your people forever. And you, O LORD, became their God. [25]And now, O LORD God, confirm forever the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house, and do as you have spoken. [26]And your name will be magnified forever, saying, 'The LORD of hosts is God over Israel,' and the house of your servant David will be established before you. [27]For you, O LORD of hosts, the God of Israel, have made this revelation to your servant, saying, 'I will build you a house.' Therefore your servant has found courage to pray this prayer to you. [28]And now, O Lord GOD, you are God, and your words are true, and you have promised this good thing to your servant. [29]Now therefore may it please you to bless the house of your servant, so that it may continue forever before you. For you, O Lord GOD, have spoken, and with your blessing shall the house of your servant be blessed forever."

David's Victories

8 After this David defeated the Philistines and subdued them, and David took Metheg-ammah out of the hand of the Philistines.

[2]And he defeated Moab and he measured them with a line, making them lie down on the ground. Two lines he measured to be put to death,

כְעַמְּךָ֙ כְּיִשְׂרָאֵ֔ל גּ֥וֹי אֶחָ֖ד בָּאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֣ר הָלְכֽוּ־אֱ֠לֹהִים
God they-went whom on-the-earth one nation like-Israel like-people-of-you

לִפְדּֽוֹת־ל֨וֹ לְעָ֜ם וְלָשׂ֧וּם ל֣וֹ שֵׁ֗ם וְלַעֲשׂ֨וֹת לָכֶ֜ם הַגְּדוּלָּ֤ה
the-great for-you and-to-do name for–him and-to-set for-people to-him to-redeem

וְנֹרָאוֹת֙ לְאַרְצֶ֔ךָ מִפְּנֵ֣י עַמְּךָ֗ אֲשֶׁ֨ר פָּדִ֤יתָ
you-redeemed whom people-of-you *from-presence-of* for-land-of-you *and-being-feared*

לְּךָ֙ מִמִּצְרַ֔יִם גּוֹיִ֖ם וֵאלֹהָֽיו׃ 24וַתְּכוֹנֵ֣ן לְ֠ךָ אֶת־
— for-you and-you-established and-gods-of-him nations from-Egypt for-you

עַמְּךָ֨ יִשְׂרָאֵ֧ל ׀ לְּךָ֛ לְעָ֖ם עַד־עוֹלָ֑ם וְאַתָּ֣ה יְהוָ֔ה הָיִ֥יתָ
you-were Yahweh and-you eternity unto for-people to-you Israel people-of-you

לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים׃ 25וְעַתָּה֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֨ר דִּבַּ֤רְתָּ
you-have-spoken that the-word *God* Yahweh and-now *to-God* to-them

עַֽל־עַבְדְּךָ֙ וְעַל־בֵּית֔וֹ הָקֵ֖ם עַד־עוֹלָ֑ם וַעֲשֵׂ֖ה כַּאֲשֶׁ֥ר
as and-do eternity unto confirm house-of-him and-about servant-of-you about

דִּבַּֽרְתָּ׃ 26וְיִגְדַּ֨ל שִׁמְךָ֤ עַד־עוֹלָם֙ לֵאמֹ֔ר יְהוָ֣ה
Yahweh-of to-say eternity unto name-of-you and-let-him-be-made-great you-have-spoken

צְבָא֔וֹת אֱלֹהִ֖ים עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וּבֵ֛ית עַבְדְּךָ֥ דָוִ֖ד יִהְיֶ֥ה
he-will-be David servant-of-you and-house-of Israel over *God* hosts

נָכ֖וֹן לְפָנֶֽיךָ׃ 27כִּֽי־אַתָּ֞ה יְהוָ֨ה צְבָא֜וֹת אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of you for before-you being-established

גָּלִ֜יתָה אֶת־אֹ֤זֶן עַבְדְּךָ֙ לֵאמֹ֔ר בַּ֖יִת אֶבְנֶה־לָּ֑ךְ עַל־
upon for-you I-will-build house to-say servant-of-you ear-of — you-have-revealed

כֵּ֗ן מָצָ֤א עַבְדְּךָ֙ אֶת־לִבּ֔וֹ לְהִתְפַּלֵּ֣ל אֵלֶ֔יךָ אֶת־
— to-you to-pray heart-of-him — servant-of-you he-has-found thus

הַתְּפִלָּ֖ה הַזֹּֽאת׃ 28וְעַתָּ֣ה ׀ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה אַתָּה־הוּא֙ הָֽאֱלֹהִ֔ים
the-God he you Yahweh Lord and-now the-this the-prayer

וּדְבָרֶ֖יךָ יִהְי֣וּ אֱמֶ֑ת וַתְּדַבֵּר֙ אֶֽל־עַבְדְּךָ֔ אֶת־
— servant-of-you to and-you-have-spoken truth they-are and-words-of-you

הַטּוֹבָ֖ה הַזֹּֽאת׃ 29וְעַתָּ֗ה הוֹאֵל֙ וּבָרֵךְ֙ אֶת־בֵּ֣ית עַבְדְּךָ֔
servant-of-you house-of — and-bless be-pleased therefore-now the-this the-good

לִהְי֥וֹת לְעוֹלָ֖ם לְפָנֶ֑יךָ כִּֽי־אַתָּ֞ה אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ דִּבַּ֔רְתָּ
you-have-spoken Yahweh Lord you for before-you for-eternity to-be

וּמִבִּרְכָ֣תְךָ֔ יְבֹרַ֥ךְ בֵּית־עַבְדְּךָ֖ לְעוֹלָֽם׃
for-eternity servant-of-you house-of he-shall-be-blessed and-from-blessing-of-you

8 1וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־כֵ֔ן וַיַּ֥ךְ דָּוִ֛ד אֶת־פְּלִשְׁתִּ֖ים
Philistines — David and-he-defeated thus after and-he-was

וַיַּכְנִיעֵ֑ם וַיִּקַּ֤ח דָּוִד֙ אֶת־מֶ֣תֶג הָאַמָּ֔ה מִיַּ֖ד
from-hand-of Metheg–the–ammah — David and-he-took and-he-subdued–them

פְּלִשְׁתִּֽים׃ 2וַיַּ֣ךְ אֶת־מוֹאָ֗ב וַֽיְמַדְּדֵ֤ם בַּחֶ֙בֶל֙
with-the-cord and-he-measured–them Moab — and-he-defeated Philistines

הַשְׁכֵּ֣ב אוֹתָ֔ם אַ֖רְצָה וַיְמַדֵּ֣ד שְׁנֵֽי־חֲבָלִ֞ים לְהָמִ֗ית
to-kill cords two-of and-he-measured ground–DIR —them to-make-lie-down

---

[1] With a few Targums, Vulgate, Syriac; Hebrew *you* [2] Septuagint (compare 1 Chronicles 17:21); Hebrew *for your land*

וּמְלֹ֥א הַחֶ֖בֶל לְהַחֲי֑וֹת וַתְּהִ֤י מוֹאָב֙ לְדָוִ֔ד לַעֲבָדִ֖ים נֹשְׂאֵ֥י
ones-bearing-of to-servants to-David Moab and-she-was to-let-live the-cord and-full-of

מִנְחָֽה׃ 3 וַיַּ֣ךְ דָּוִ֔ד אֶת־ הֲדַדְעֶ֥זֶר בֶּן־ רְחֹ֖ב מֶ֣לֶךְ צוֹבָ֑ה
Zobah king-of Rehob son-of Hadadezer — David and-he-defeated tribute

בְּלֶכְתּ֗וֹ לְהָשִׁ֥יב יָד֖וֹ בִּנְהַר־ ° ׃ 4 וַיִּלְכֹּ֨ד דָּוִ֜ד מִמֶּ֗נּוּ
from-him David and-he-captured — at-river-of power-of-him to-restore when-to-go-him

אֶ֣לֶף וּשְׁבַע־ מֵא֗וֹת פָּֽרָשִׁ֔ים וְעֶשְׂרִ֥ים אֶ֖לֶף אִ֣ישׁ רַגְלִ֑י
on-foot man thousand and-twenty horsemen hundreds and-seven-of thousand

וַיְעַקֵּ֤ר דָּוִד֙ אֶת־ כָּל־ הָרֶ֔כֶב וַיּוֹתֵ֥ר מִמֶּ֖נּוּ מֵ֥אָה
hundred from-him but-he-spared the-chariot-horse all-of — David and-he-hamstrung

רָֽכֶב׃ 5 וַתָּבֹא֙ אֲרַ֣ם דַּמֶּ֔שֶׂק לַעְזֹ֕ר לַהֲדַדְעֶ֖זֶר מֶ֣לֶךְ צוֹבָ֑ה
Zobah king-of for-Hadadezer to-help Damascus Aram-of and-she-came chariot

וַיַּ֤ךְ דָּוִד֙ בַּאֲרָ֔ם עֶשְׂרִֽים־ וּשְׁנַ֥יִם אֶ֖לֶף אִֽישׁ׃ 6 וַיָּ֨שֶׂם
then-he-put man thousand and-two twenty on-Aram David then-he-struck-down

דָּוִ֜ד נְצִבִ֗ים בַּאֲרַם֙ דַּמֶּ֔שֶׂק וַתְּהִ֤י אֲרָם֙ לְדָוִ֔ד לַעֲבָדִ֖ים
to-servants to-David Aram and-she-was Damascus in-Aram-of garrisons David

נוֹשְׂאֵ֣י מִנְחָ֑ה וַיֹּ֤שַׁע יְהוָה֙ אֶת־ דָּוִ֔ד בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר הָלָֽךְ׃
he-went that in-all David — Yahweh and-he-saved tribute ones-bearing-of

7 וַיִּקַּ֣ח דָּוִ֗ד אֵ֚ת שִׁלְטֵ֣י הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֣ר הָי֔וּ אֶ֖ל עַבְדֵ֣י הֲדַדְעָ֑זֶר
Hadadezer servants-of to they-were that the-gold shields-of — David and-he-took

וַיְבִיאֵ֖ם יְרוּשָׁלִָֽם׃ 8 וּמִבֶּ֣טַח וּמִבֵּרֹתַ֔י עָרֵ֖י הֲדַדְעָ֑זֶר
Hadadezer towns-of and-from-Berothai and-from-Betah Jerusalem and-he-brought-them

לָקַ֞ח הַמֶּ֥לֶךְ דָּוִ֛ד נְחֹ֖שֶׁת הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃ 9 וַיִּשְׁמַ֕ע תֹּ֖עִי מֶ֣לֶךְ
king-of Toi and-he-heard very to-make-much bronze David the-King he-took

חֲמָ֑ת כִּ֚י הִכָּ֣ה דָוִ֔ד אֵ֖ת כָּל־ חֵ֥יל הֲדַדְעָֽזֶר׃ 10 וַיִּשְׁלַ֣ח תֹּ֣עִי
Toi and-he-sent Hadadezer army-of all-of — David he-had-defeated that Hamath

אֶת־ יוֹרָֽם־ בְּנ֣וֹ אֶל־ הַמֶּֽלֶךְ־ דָּוִ֡ד לִשְׁאָל־ ל֣וֹ לְשָׁל֗וֹם
as-to-welfare to-him to-ask David the-King to son-of-him Joram —

וּֽלְבָרֲכ֗וֹ עַל֩ אֲשֶׁ֨ר נִלְחַ֤ם בַּהֲדַדְעֶ֙זֶר֙ וַיַּכֵּ֔הוּ כִּֽי־
for and-he-defeated-him against-Hadadezer he-had-fought that over and-to-bless-him

אִ֛ישׁ מִלְחֲמ֥וֹת תֹּ֖עִי הָיָ֣ה הֲדַדְעָ֑זֶר וּבְיָד֗וֹ הָי֛וּ כְּלֵי־
objects-of they-were and-in-hand-of-him Hadadezer he-was Toi wars-of man-of

כֶ֥סֶף וּכְלֵֽי־ זָהָ֖ב וּכְלֵ֥י נְחֹֽשֶׁת׃ 11 גַּם־ אֹתָ֕ם הִקְדִּ֛ישׁ הַמֶּ֥לֶךְ
the-King he-dedicated —them also bronze and-objects-of gold and-objects-of silver

דָּוִ֖ד לַֽיהוָ֑ה עִם־ הַכֶּ֤סֶף וְהַזָּהָב֙ אֲשֶׁ֣ר הִקְדִּ֔ישׁ מִכָּל־ הַגּוֹיִ֖ם
the-nations from-all-of he-dedicated that and-the-gold the-silver with to-Yahweh David

אֲשֶׁ֥ר כִּבֵּֽשׁ׃ 12 מֵאֲרָ֤ם[a] וּמִמּוֹאָב֙ וּמִבְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן
Ammon and-from-people-of and-from-Moab from-Aram he-subdued that

וּמִפְּלִשְׁתִּ֖ים וּמֵעֲמָלֵ֑ק וּמִשְּׁלַל֙ הֲדַדְעֶ֣זֶר בֶּן־ רְחֹ֔ב מֶ֖לֶךְ
king-of Rehob son-of Hadadezer and-from-spoil-of and-from-Amalek and-from-Philistines

צוֹבָֽה׃ 13 וַיַּ֤עַשׂ דָּוִד֙ שֵׁ֔ם בְּשֻׁב֕וֹ מֵהַכּוֹת֥וֹ אֶת־
— from-to-strike-down-him when-to-return-him name David and-he-made Zobah

and one full line to be spared. And the Moabites became servants to David and brought tribute.

[3] David also defeated Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to restore his power at the river Euphrates. [4] And David took from him 1,700 horsemen, and 20,000 foot soldiers. And David hamstrung all the chariot horses but left enough for 100 chariots. [5] And when the Syrians of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck down 22,000 men of the Syrians. [6] Then David put garrisons in Aram of Damascus, and the Syrians became servants to David and brought tribute. And the LORD gave victory to David wherever he went. [7] And David took the shields of gold that were carried by the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem. [8] And from Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, King David took very much bronze.

[9] When Toi king of Hamath heard that David had defeated the whole army of Hadadezer, [10] Toi sent his son Joram to King David, to ask about his health and to bless him because he had fought against Hadadezer and defeated him, for Hadadezer had often been at war with Toi. And Joram brought with him articles of silver, of gold, and of bronze. [11] These also King David dedicated to the LORD, together with the silver and gold that he dedicated from all the nations he subdued, [12] from Edom, Moab, the Ammonites, the Philistines, Amalek, and from the spoil of Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah.

[13] And David made a name for himself when he returned from

8:12 a several Hebrew manuscripts, מאדם ; cf. Septuagint, Syriac

striking down 18,000 Edomites in the Valley of Salt. [14]Then he put garrisons in Edom; throughout all Edom he put garrisons, and all the Edomites became David's servants. And the LORD gave victory to David wherever he went.

David's Officials

[15]So David reigned over all Israel. And David administered justice and equity to all his people. [16]Joab the son of Zeruiah was over the army, and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder, [17]and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests, and Seraiah was secretary, [18]and Benaiah the son of Jehoiada was over[1] the Cherethites and the Pelethites, and David's sons were priests.

David's Kindness to Mephibosheth

9 And David said, "Is there still anyone left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?" [2]Now there was a servant of the house of Saul whose name was Ziba, and they called him to David. And the king said to him, "Are you Ziba?" And he said, "I am your servant." [3]And the king said, "Is there not still someone of the house of Saul, that I may show the kindness of God to him?" Ziba said to the king, "There is still a son of Jonathan; he is crippled in his feet." [4]The king said to him, "Where is he?" And Ziba said to the king, "He is in the house of Machir the son of Ammiel, at Lo-debar." [5]Then King David sent and brought him from the house of Machir the son of Ammiel, at Lo-debar. [6]And Mephibosheth the son of Jonathan, son of Saul, came to David and fell on his face and paid homage. And David said, "Mephibosheth!" And he answered, "Behold, I am your servant." [7]And David said to him, "Do not fear, for I will show you kindness for the sake of your father Jonathan, and I will restore to you all the land of Saul your father, and you shall eat at

אֲרָ֖ם [d] בְּגֵיא־מֶ֑לַח שְׁמוֹנָ֥ה עָשָׂ֖ר אָֽלֶף׃ 14 וַיָּ֨שֶׂם בֶּאֱד֜וֹם נְצִבִ֗ים
garrisons in-Edom then-he-put thousand ten eight in-Valley-of-Salt Aram

בְּכָל־ אֱדוֹם֙ שָׂ֣ם נְצִבִ֔ים וַיְהִ֥י כָל־ אֱד֖וֹם עֲבָדִ֣ים לְדָוִ֑ד
to-David servants Edom all-of and-he-was garrisons he-put Edom throughout-all-of

וַיּ֤וֹשַׁע יְהוָה֙ אֶת־ דָּוִ֔ד בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר הָלָֽךְ׃ 15 וַיִּמְלֹ֥ךְ דָּוִ֖ד עַל־
over David so-he-reigned he-went that in-all David — Yahweh and-he-saved

כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיְהִ֣י דָוִ֗ד עֹשֶׂ֛ה מִשְׁפָּ֥ט וּצְדָקָ֖ה לְכָל־
to-all-of and-righteousness justice doing David and-he-was Israel all-of

עַמּֽוֹ׃ 16 וְיוֹאָ֥ב בֶּן־ צְרוּיָ֖ה עַל־ הַצָּבָ֑א וִיהוֹשָׁפָ֥ט בֶּן־ אֲחִיל֖וּד
Ahilud son-of and-Jehoshaphat the-army over Zeruiah son-of and-Joab people-of–him

מַזְכִּֽיר׃ 17 וְצָד֧וֹק בֶּן־ אֲחִיט֛וּב וַאֲחִימֶ֥לֶךְ בֶּן־ אֶבְיָתָ֖ר כֹּהֲנִ֑ים
priests Abiathar son-of and-Ahimelech Ahitub son-of and-Zadok one-recording

וּשְׂרָיָ֖ה סוֹפֵֽר׃ 18 וּבְנָיָ֙הוּ֙ בֶּן־ יְה֣וֹיָדָ֔ע [a] וְהַכְּרֵתִ֖י וְהַפְּלֵתִ֑י [a]
and-the-Pelethites and-the-Cherethites Jehoiada son-of and-Benaiah one-writing and-Seraiah

וּבְנֵ֥י דָוִ֖ד כֹּהֲנִ֥ים הָיֽוּ׃
they-were priests David and-sons-of

9 1 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד הֲכִ֣י יֶשׁ־ ע֔וֹד אֲשֶׁ֥ר נוֹתַ֖ר לְבֵ֣ית שָׁא֑וּל
Saul to-house-of he-is-left-over who still there-is ?-but David and-he-said

וְאֶעֱשֶׂ֤ה עִמּוֹ֙ חֶ֔סֶד בַּעֲב֖וּר יְהוֹנָתָֽן׃ 2 וּלְבֵ֨ית שָׁא֥וּל עֶ֙בֶד֙
servant Saul now-to-house-of Jonathan for-sake-of kindness with–him that-I-will-do

וּשְׁמ֣וֹ צִיבָ֔א וַיִּקְרְאוּ־ ל֖וֹ אֶל־ דָּוִ֑ד וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֧לֶךְ אֵלָ֛יו
to–him the-king and-he-said David to to–him and-they-called Ziba and-name-of–him

הַאַתָּ֥ה צִיבָ֖א וַיֹּ֥אמֶר עַבְדֶּֽךָ׃ 3 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֗לֶךְ הַאֶ֨פֶס ע֥וֹד אִישׁ֙
man still ?-but the-king and-he-said servant-of–you and-he-said Ziba ?-you

לְבֵ֣ית שָׁא֔וּל וְאֶעֱשֶׂ֥ה עִמּ֖וֹ חֶ֣סֶד אֱלֹהִ֑ים וַיֹּ֤אמֶר צִיבָא֙
Ziba and-he-said *God* kindness-of with–him so-that-I-may-do Saul for-house-of

אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ ע֚וֹד בֵּ֣ן לִיהוֹנָתָ֔ן נְכֵ֖ה רַגְלָֽיִם׃ 4 וַיֹּאמֶר־ ל֥וֹ הַמֶּ֖לֶךְ
the-king to–him and-he-said feet broken-of to-Jonathan son still the-king to

אֵיפֹ֣ה ה֑וּא וַיֹּ֨אמֶר צִיבָ֜א אֶל־ הַמֶּ֗לֶךְ הִנֵּה־ ה֙וּא֙ בֵּ֚ית מָכִ֣יר בֶּן־
son-of Machir house-of he behold the-king to Ziba and-he-said he where

עַמִּיאֵ֔ל בְּל֖וֹ דְבָֽר׃ 5 וַיִּשְׁלַח֙ הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔ד וַיִּקָּחֵ֗הוּ מִבֵּ֛ית
from-house-of and-he-took–him David the-King then-he-sent at-Lo-debar Ammiel

מָכִ֥יר בֶּן־ עַמִּיאֵ֖ל מִלּ֥וֹ דְבָֽר׃ 6 וַ֠יָּבֹא מְפִיבֹ֨שֶׁת בֶּן־ יְהוֹנָתָ֤ן בֶּן־
son-of Jonathan son-of Mephibosheth and-he-came from-Lo-debar Ammiel son-of Machir

שָׁאוּל֙ אֶל־ דָּוִ֔ד וַיִּפֹּ֥ל עַל־ פָּנָ֖יו וַיִּשְׁתָּ֑חוּ
and-he-bowed-down-in-homage *face-of–him* on and-he-fell David to Saul

וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ מְפִיבֹ֔שֶׁת וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּ֥ה עַבְדֶּֽךָ׃ 7 וַיֹּ֩אמֶר֩ ל֨וֹ
to–him and-he-said servant-of–you behold and-he-said Mephibosheth David and-he-said

דָוִ֜ד אַל־ תִּירָ֗א כִּ֣י עָשֹׂ֩ה אֶעֱשֶׂ֨ה עִמְּךָ֥ חֶ֙סֶד֙ בַּעֲבוּר֙ יְהוֹנָתָ֣ן
Jonathan for-sake-of kindness with–you I-will-do to-do for fear-you not David

אָבִ֔יךָ וַהֲשִׁבֹתִ֣י לְךָ֔ אֶֽת־ כָּל־ שְׂדֵ֖ה שָׁא֣וּל אָבִ֑יךָ וְאַתָּ֗ה
and-you father-of–you Saul land-of all-of — to–you and-I-will-restore father-of–you

---

[1] Compare 20:23, 1 Chronicles 18:17, Syriac, Targum, Vulgate; Hebrew lacks *was over*

8:13 d a few Hebrew manuscripts, אד(ו)ם ; cf. Septuagint, Syriac
8:18 a–a 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, ועל הכ׳ ועל הפ׳ ; cf. Syriac, Targums, Vulgate

תֹּאכַל לֶחֶם עַל־ שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃ 8 וַיִּשְׁתַּחוּ
and-he-bowed-down-in-homage continually table-of-me at food you-shall-eat

וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ כִּי פָנִיתָ אֶל־ הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר
that the-dead the-dog to you-have-turned that servant-of-you what and-he-said

כָּמוֹנִי׃ 9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־ צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said Saul young-man-of Ziba to the-king then-he-called as-I

כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־ בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־
to-grandson-of I-have-given house-of-him and-to-all-of to-Saul he-was that all-of

אֲדֹנֶיךָ׃ 10 וְעָבַדְתָּ לּוֹ אֶת־ הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
and-sons-of-you you the-land — for-him and-you-shall-work *master-of-you*

וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן־ אֲדֹנֶיךָ
master-of-you to-grandson-of that-he-shall-be and-you-shall-bring-in and-servants-of-you

לֶּחֶם וַאֲכָלוֹ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־ אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל
he-shall-eat *master-of-you* grandson-of but-Mephibosheth so-that-he-will-eat-him bread

תָמִיד לֶחֶם עַל־ שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים
and-twenty sons ten five now-to-Ziba table-of-me at food continually

עֲבָדִים׃ 11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־ הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר יְצַוֶּה
he-commands that according-to-all the-king to Ziba then-he-said servants

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־ עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת
so-Mephibosheth servant-of-you he-will-do so servant-of-him — the-king lord-of-me

אֹכֵל עַל־ שֻׁלְחָנִי[c] כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־
son and-to-Mephibosheth the-king from-sons-of like-one table-of-me at eating

קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־ צִיבָא עֲבָדִים
servants Ziba house-of dwelling-place-of and-all-of Mica and-name-of-him small

לִמְפִיבֹשֶׁת׃ 13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַםִ כִּי עַל־ שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ
the-king table-of at for in-Jerusalem living so-Mephibosheth to-Mephibosheth

תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃
feet-of-him both-of lame now-he eating he continually

10 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned Ammon people-of king-of and-he-died thus after and-he-was

חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־ חֶסֶד ׀ עִם־ חָנוּן
Hanun with loyal-love I-will-do David and-he-said in-place-of-him son-of-him Hanun

בֶּן־ נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד
David so-he-sent loyal-love with-me father-of-him he-did as Nahash son-of

לְנַחֲמוֹ בְּיַד־ עֲבָדָיו אֶל־ אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי
servants-of and-they-came father-of-him as-to servants-of-him by-hand-of to-console-him

דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־ עַמּוֹן אֶל־ חָנוּן
Hanun to Ammon people-of princes-of but-they-said Ammon people-of land-of David

אֲדֹנֵיהֶם הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־ אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־ שָׁלַח
he-has-sent because in-eyes-of-you father-of-you — David ?-honoring *lord-of-them*

לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקוֹר אֶת־ הָעִיר וּלְרַגְּלָהּ
and-to-spy-out-her the-city — to-search in-order ?-not ones-comforting to-you

my table always." [8] And he paid homage and said, "What is your servant, that you should show regard for a dead dog such as I?"

[9] Then the king called Ziba, Saul's servant, and said to him, "All that belonged to Saul and to all his house I have given to your master's grandson. [10] And you and your sons and your servants shall till the land for him and shall bring in the produce, that your master's grandson may have bread to eat. But Mephibosheth your master's grandson shall always eat at my table." Now Ziba had fifteen sons and twenty servants. [11] Then Ziba said to the king, "According to all that my lord the king commands his servant, so will your servant do." So Mephibosheth ate at David's[1] table, like one of the king's sons. [12] And Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all who lived in Ziba's house became Mephibosheth's servants. [13] So Mephibosheth lived in Jerusalem, for he ate always at the king's table. Now he was lame in both his feet.

David Defeats Ammon and Syria

10 After this the king of the Ammonites died, and Hanun his son reigned in his place. [2] And David said, "I will deal loyally[2] with Hanun the son of Nahash, as his father dealt loyally with me." So David sent by his servants to console him concerning his father. And David's servants came into the land of the Ammonites. [3] But the princes of the Ammonites said to Hanun their lord, "Do you think, because David has sent comforters to you, that he is honoring your father? Has not David sent his servants to you to search the city and to spy it out and to overthrow it?" [4] So Hanun

[1] Septuagint; Hebrew *my* [2] Or *kindly*; twice in this verse

---

9:11 c 1 Hebrew manuscript נו — ; Septuagint, Syriac, Vulgate, *mensam David/regis/tuam*

took David's servants and shaved off half the beard of each and cut off their garments in the middle, at their hips, and sent them away. [5] When it was told David, he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, "Remain at Jericho until your beards have grown and then return."

[6] When the Ammonites saw that they had become a stench to David, the Ammonites sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zobah, 20,000 foot soldiers, and the king of Maacah with 1,000 men, and the men of Tob, 12,000 men. [7] And when David heard of it, he sent Joab and all the host of the mighty men. [8] And the Ammonites came out and drew up in battle array at the entrance of the gate, and the Syrians of Zobah and of Rehob and the men of Tob and Maacah were by themselves in the open country.

[9] When Joab saw that the battle was set against him both in front and in the rear, he chose some of the best men of Israel and arrayed them against the Syrians. [10] The rest of his men he put in the charge of Abishai his brother, and he arrayed them against the Ammonites. [11] And he said, "If the Syrians are too strong for me, then you shall help me, but if the Ammonites are too strong for you, then I will come and help you. [12] Be of good courage, and let us be courageous for our people, and for the cities of our God, and may the LORD do what seems good to him." [13] So Joab and the people who were with him drew near to battle against the Syrians, and they fled before him.

וּֽלְהָפְכָ֔הּ שָׁלַ֥ח דָּוִ֛ד אֶת־ עֲבָדָ֖יו אֵלֶֽיךָ׃ 4 וַיִּקַּ֨ח חָנ֜וּן
and-to-overthrow–her he-sent David — servants-of–him to–you so-he-took Hanun

אֶת־ עַבְדֵ֣י דָוִ֗ד וַיְגַלַּח֙ אֶת־ חֲצִ֣י זְקָנָ֔ם וַיִּכְרֹ֧ת אֶת־
— servants-of David and-he-shaved-off — half-of beard-of–them and-he-cut-off —

מַדְוֵיהֶ֛ם בַּחֵ֖צִי עַ֣ד שְׁתוֹתֵיהֶ֑ם וַֽיְשַׁלְּחֵֽם׃
garments-of–them in-the-middle to buttocks-of–them and-he-sent-away–them

5 וַיַּגִּ֤דוּ לְדָוִד֙ וַיִּשְׁלַ֣ח לִקְרָאתָ֔ם כִּֽי־ הָי֧וּ הָאֲנָשִׁ֛ים
when-they-told to-David then-he-sent to-meet–them for they-were the-men

נִכְלָמִ֖ים מְאֹ֑ד וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֗לֶךְ שְׁב֤וּ בִֽירֵחוֹ֙ עַד־ יְצַמַּ֣ח
being-ashamed greatly and-he-said the-king remain at-Jericho until he-has-grown

זְקַנְכֶ֔ם וְשַׁבְתֶּֽם׃ 6 וַיִּרְאוּ֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן כִּ֥י
beard-of–you then-you-are-to-return when-they-saw people-of Ammon that

נִבְאֲשׁ֖וּ בְּדָוִ֑ד וַיִּשְׁלְח֣וּ בְנֵי־ עַ֠מּוֹן וַיִּשְׂכְּר֨וּ אֶת־
they-had-become-a-stench to-David and-they-sent people-of Ammon and-they-hired —

אֲרַ֤ם בֵּית־רְחוֹב֙ וְאֶת־ אֲרַ֣ם צוֹבָ֔א עֶשְׂרִ֥ים אֶ֖לֶף רַגְלִ֑י וְאֶת־ מֶ֨לֶךְ
Aram-of Beth-rehob and– Aram-of Zobah twenty thousand on-foot and– king-of

מַעֲכָ֜ה אֶ֣לֶף אִ֗ישׁ וְאִ֣ישׁ ט֔וֹב שְׁנֵים־ עָשָׂ֥ר אֶ֖לֶף אִֽישׁ׃
Maacah thousand man and-man-of Tob two-of ten thousand man

7 וַיִּשְׁמַ֖ע דָּוִ֑ד וַיִּשְׁלַח֙ אֶת־ יוֹאָ֔ב וְאֵ֥ת כָּל־ הַצָּבָ֖א הַגִּבֹּרִֽים׃
when-he-heard David then-he-sent — Joab and— all-of the-host-of the-mighty-ones

8 וַיֵּצְאוּ֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וַיַּעַרְכ֥וּ מִלְחָמָ֖ה פֶּ֣תַח הַשָּׁ֑עַר
and-they-came-out people-of Ammon and-they-lined-up-for battle entrance-of the-gate

וַאֲרַ֨ם צוֹבָ֜א וּרְח֗וֹב וְאִ֥ישׁ־ ט֛וֹב וּמַעֲכָ֖ה לְבַדָּ֥ם בַּשָּׂדֶֽה׃
and-Aram-of Zobah and-Rehob and-man-of Tob and-Maacah alone–them in-the-field

9 וַיַּ֣רְא יוֹאָ֔ב כִּֽי־ הָיְתָ֤ה אֵלָיו֙ פְּנֵ֣י הַמִּלְחָמָ֔ה מִפָּנִ֖ים
when-he-saw Joab that she-was to–him *face-of* the-battle *from-front*

וּמֵאָח֑וֹר וַיִּבְחַ֗ר מִכֹּל֙ בְּחוּרֵ֣י בִּישְׂרָאֵ֔ל וַֽיַּעֲרֹ֖ךְ
and-from-rear then-he-chose from-all-of ones-being-chosen-of in–Israel and-he-arrayed

לִקְרַ֥את אֲרָֽם׃ 10 וְאֵת֙ יֶ֣תֶר הָעָ֔ם נָתַ֕ן בְּיַ֖ד אַבְשַׁ֣י[a]
to-meet Aram and— remainder-of the-army he-gave in-hand-of Abishai

אָחִ֑יו וַֽיַּעֲרֹ֔ךְ לִקְרַ֖את בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ 11 וַיֹּ֗אמֶר אִם־
brother-of–him and-he-arrayed to-meet people-of Ammon and-he-said if

תֶּחֱזַ֤ק אֲרָם֙ מִמֶּ֔נִּי וְהָיִ֥תָה לִּ֖י לִֽישׁוּעָ֑ה וְאִם־ בְּנֵ֤י
she-is-strong Aram more-than–me then-you-shall-be to–me for-salvation but-if people-of

עַמּוֹן֙ יֶחֱזְק֣וּ[a] מִמְּךָ֔ וְהָלַכְתִּ֖י לְהוֹשִׁ֥יעַ לָֽךְ׃ 12 חֲזַ֤ק
Ammon they-are-strong more-than–you then-I-will-come to-help to–you have-courage

וְנִתְחַזַּק֙ בְּעַד־ עַמֵּ֔נוּ וּבְעַ֖ד עָרֵ֣י אֱלֹהֵ֑ינוּ
and-let-us-make-selves-strong for people-of–us and-for cities-of *God-of–us*

וַֽיהוָ֔ה יַעֲשֶׂ֥ה הַטּ֖וֹב בְּעֵינָֽיו׃ 13 וַיִּגַּ֣שׁ יוֹאָ֗ב וְהָעָם֙
and-Yahweh may-he-do the-good in-eyes-of–him so-he-drew-near Joab and-the-people

אֲשֶׁ֣ר עִמּ֔וֹ לַמִּלְחָמָ֖ה בַּאֲרָ֑ם וַיָּנֻ֖סוּ מִפָּנָֽיו׃
who with–him to-the-battle against-Aram and-they-fled *from-presence-of–him*

10:9 יִשְׂרָאֵל ק

10:10 a several Hebrew manuscripts, אבישי ; cf. Septuagint, Syriac, a Targum manuscript, Vulgate, and verse 14

10:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יֶחֶ'

14 וּבְנֵ֧י עַמּ֣וֹן רָא֗וּ כִּי־ נָ֣ס אֲרָ֔ם וַיָּנֻ֙סוּ֙ מִפְּנֵ֣י אֲבִישַׁ֔י
Abishai *from-presence-of* and-they-fled Aram he-fled that they-saw Ammon and-people-of

וַיָּבֹ֖אוּ הָעִ֑יר וַיָּ֤שָׁב יוֹאָב֙ מֵעַל֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וַיָּבֹ֖א
and-he-came Ammon people-of from-against Joab then-he-returned the-city and-they-entered

יְרוּשָׁלִָֽם׃ 15 וַיַּרְא֙ אֲרָ֔ם כִּ֥י נִגַּ֖ף לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel before he-was-defeated that Aram when-he-saw Jerusalem

וַיֵּאָסְפ֖וּ יָֽחַד׃ 16 וַיִּשְׁלַ֣ח הֲדַדְעֶ֗זֶר וַיֹּצֵ֞א אֶת־
— and-he-brought-out Hadadezer and-he-sent together then-they-gathered-themselves

אֲרָ֗ם אֲשֶׁר֙ מֵעֵ֣בֶר הַנָּהָ֔ר וַיָּבֹ֖אוּ חֵילָ֑ם וְשׁוֹבַ֛ךְ
with-Shobach Helam and-they-came the-River from-opposite-side-of who Aram

שַׂר־ צְבָ֥א הֲדַדְעֶ֖זֶר לִפְנֵיהֶֽם׃ 17 וַיֻּגַּ֣ד לְדָוִד֒
to-David when-he-was-told *to-face-of–them* Hadadezer army-of commander-of

וַיֶּאֱסֹ֣ף אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֗ל וַֽיַּעֲבֹ֛ר אֶת־ הַיַּרְדֵּ֖ן וַיָּבֹ֣א
and-he-came the-Jordan — then-he-crossed Israel all-of — then-he-gathered

חֵלָ֑אמָה וַיַּעַרְכ֤וּ אֲרָם֙ לִקְרַ֣את דָּוִ֔ד וַיִּֽלָּחֲמ֖וּ עִמּֽוֹ׃
with–him and-they-fought David to-meet Aram and-they-arrayed Helam–DIR

18 וַיָּ֣נָס אֲרָם֮ מִפְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ וַיַּהֲרֹ֨ג דָּוִ֜ד מֵֽאֲרָ֗ם שְׁבַ֤ע
seven-of from-Aram David and-he-killed Israel *from-presence-of* Aram and-he-fled

מֵאוֹת֙ רֶ֔כֶב וְאַרְבָּעִ֥ים אֶ֖לֶף פָּרָשִׁ֑ים וְאֵ֨ת שׁוֹבַ֧ךְ שַׂר־
commander-of Shobach and— horsemen thousand and-forty chariot hundreds

צְבָא֛וֹ הִכָּ֖ה וַיָּ֥מָת שָֽׁם׃ 19 וַיִּרְא֨וּ כָל־ הַמְּלָכִ֜ים
the-kings all-of when-they-saw there so-that-he-died he-wounded army-of–him

עַבְדֵ֣י הֲדַדְעֶ֗זֶר כִּ֤י נִגְּפוּ֙ לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּשְׁלִ֥מוּ
then-they-made-peace Israel before they-had-been-defeated that Hadadezer servants-of

אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל וַיַּעַבְד֑וּם וַיִּֽרְא֣וּ אֲרָ֔ם לְהוֹשִׁ֥יעַ ע֖וֹד אֶת־
— more to-save Aram so-they-were-afraid and-they-served–them Israel with

בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃
Ammon people-of

11 1 וַיְהִי֩ לִתְשׁוּבַ֨ת הַשָּׁנָ֜ה לְעֵ֣ת ׀ צֵ֣את הַמְּלָאכִ֗ים[a] וַיִּשְׁלַ֣ח
and-he-sent the-messengers to-go-out to-time-of the-year to-turn-of and-he-was

דָּ֠וִד אֶת־ יוֹאָ֨ב וְאֶת־ עֲבָדָ֜יו עִמּ֗וֹ וְאֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל֙
Israel all-of and— with-him servants-of–him and— Joab — David

וַיַּשְׁחִ֙תוּ֙ אֶת־ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וַיָּצֻ֖רוּ עַל־ רַבָּ֑ה וְדָוִ֖ד
but-David Rabbah against and-they-laid-siege Ammon people-of — and-they-ruined

יוֹשֵׁ֥ב בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 2 וַיְהִ֣י ׀ לְעֵ֣ת הָעֶ֗רֶב וַיָּ֨קָם דָּוִ֜ד מֵעַ֤ל
from-on David when-he-arose the-evening to-time-of and-he-happened at-Jerusalem remaining

מִשְׁכָּבוֹ֙ וַיִּתְהַלֵּךְ֙ עַל־ גַּ֣ג בֵּית־ הַמֶּ֔לֶךְ וַיַּ֥רְא אִשָּׁ֛ה
woman that-he-saw the-king house-of roof-of on and-he-walked-about bed-of–him

רֹחֶ֖צֶת מֵעַ֣ל הַגָּ֑ג וְהָ֣אִשָּׁ֔ה טוֹבַ֥ת מַרְאֶ֖ה מְאֹֽד׃ 3 וַיִּשְׁלַ֣ח דָּוִ֔ד
David and-he-sent very appearance good-of and-the-woman the-roof from-on bathing

וַיִּדְרֹ֖שׁ לָֽאִשָּׁ֑ה וַיֹּ֗אמֶר הֲלוֹא־ זֹאת֙ בַּת־שֶׁ֣בַע בַּת־
daughter-of Bathsheba this ?-not and-he-said as-to-the-woman and-he-inquired

[14] And when the Ammonites saw that the Syrians fled, they likewise fled before Abishai and entered the city. Then Joab returned from fighting against the Ammonites and came to Jerusalem.

[15] But when the Syrians saw that they had been defeated by Israel, they gathered themselves together. [16] And Hadadezer sent and brought out the Syrians who were beyond the Euphrates.[1] They came to Helam, with Shobach the commander of the army of Hadadezer at their head. [17] And when it was told David, he gathered all Israel together and crossed the Jordan and came to Helam. The Syrians arrayed themselves against David and fought with him. [18] And the Syrians fled before Israel, and David killed of the Syrians the men of 700 chariots, and 40,000 horsemen, and wounded Shobach the commander of their army, so that he died there. [19] And when all the kings who were servants of Hadadezer saw that they had been defeated by Israel, they made peace with Israel and became subject to them. So the Syrians were afraid to save the Ammonites anymore.

David and Bathsheba

11 In the spring of the year, the time when kings go out to battle, David sent Joab, and his servants with him, and all Israel. And they ravaged the Ammonites and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem.

[2] It happened, late one afternoon, when David arose from his couch and was walking on the roof of the king's house, that he saw from the roof a woman bathing; and the woman was very beautiful. [3] And David sent and inquired about the woman. And one said, "Is not this Bathsheba, the

[1] Hebrew *the River*

11:1 a many Hebrew manuscripts, לכים — ; cf. Septuagint, Napoli codex, Vindobon Fragments, replica Legion codex and its margin, Targums, Vulgate, Hieronymus, Syriac (codex Ambrosianus, London British Museum codex, Leningrad codex), *mlk'* (singular) daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?" [4] So David sent messengers and took her, and she came to him, and he lay with her. (Now she had been purifying herself from her uncleanness.) Then she returned to her house. [5] And the woman conceived, and she sent and told David, "I am pregnant."

[6] So David sent word to Joab, "Send me Uriah the Hittite." And Joab sent Uriah to David. [7] When Uriah came to him, David asked how Joab was doing and how the people were doing and how the war was going. [8] Then David said to Uriah, "Go down to your house and wash your feet." And Uriah went out of the king's house, and there followed him a present from the king. [9] But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and did not go down to his house. [10] When they told David, "Uriah did not go down to his house," David said to Uriah, "Have you not come from a journey? Why did you not go down to your house?" [11] Uriah said to David, "The ark and Israel and Judah dwell in booths, and my lord Joab and the servants of my lord are camping in the open field. Shall I then go to my house, to eat and to drink and to lie with my wife? As you live, and as your soul lives, I will not do this thing." [12] Then David said to Uriah, "Remain here today also, and tomorrow I will send you back." So Uriah remained in Jerusalem that day and the next. [13] And David invited him, and he ate in his presence and drank, so that he made him drunk. And in the evening he went out to lie on his couch with the servants of his lord, but he did not go down to his house.

אֱלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ
and-he-took–her messengers David so-he-sent the-Hittite Uriah wife-of Eliam

וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת
making-herself-holy now-she with–her and-he-lay to–him and-she-came

מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־ בֵּיתָהּ׃ 5 וַתַּהַר הָאִשָּׁה
the-woman and-she-conceived house-of–her to then-she-returned from-uncleanness-of–her

וַתִּשְׁלַח וַתַּגֵּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃ 6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־
to David so-he-sent I pregnant and-she-said to-David and-she-told and-she-sent

יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת־ אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־ אוּרִיָּה אֶל־
to Uriah — Joab and-he-sent the-Hittite Uriah — to–me send Joab

דָּוִד׃ 7 וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב
Joab as-to-peace-of David then-he-asked to–him Uriah when-he-came David

וְלִשְׁלוֹם הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד
David then-he-said the-war and-as-to-welfare-of the-people and-as-to-peace-of

לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה
Uriah and-he-went-out feet-of–you and-wash to-house-of–you go-down to-Uriah

מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיִּשְׁכַּב
but-he-slept the-king gift-of after–him and-she-went-out the-king from-house-of

אוּרִיָּה פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־ עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא
and-not *lord-of–him* servants-of all-of with the-king house-of door-of Uriah

יָרַד אֶל־ בֵּיתוֹ׃ 10 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־ יָרַד
he-went-down not to-say to-David when-they-told house-of–him to he-went-down

אוּרִיָּה אֶל־ בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ
from-journey ?-not Uriah to David and-he-said house-of–him to Uriah

אַתָּה בָא מַדּוּעַ לֹא־ יָרַדְתָּ אֶל־ בֵּיתֶךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה
Uriah and-he-said house-of–you to you-went-down not why coming you

אֶל־ דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב
Joab and-lord-of–me in-the-booths *dwelling* and-Judah and-Israel the-ark David to

וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי אָבוֹא אֶל־
to I-shall-go then-I *encamping* the-open-field *face-of* on lord-of–me and-servants-of

בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־ אִשְׁתִּי חַיֶּךָ וְחֵי
and-alive *life-of–you* wife-of–me with and-to-lie and-to-drink to-eat house-of–me

נַפְשֶׁךָ אִם־ אֶעֱשֶׂה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אוּרִיָּה
Uriah to David then-he-said the-this the-thing — I-will-do not soul-of–you

שֵׁב בָּזֶה גַּם־ הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה
Uriah so-he-remained I-will-send–you and-tomorrow the-day also in-this remain

בִירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃ 13 וַיִּקְרָא־ לוֹ דָוִד וַיֹּאכַל
and-he-ate David to–him and-he-called and-from-next-day the-that on-the-day in-Jerusalem

לְפָנָיו וַיֵּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָעֶרֶב
in-the-evening and-he-went-out so-that-he-made-drunk–him and-he-drank before–him

לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־ עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־ בֵּיתוֹ לֹא
not house-of–him but-to *lord-of–him* servants-of with on-bed-of–him to-lie

יָרָד׃ 14 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־ יוֹאָב
Joab to letter David and-he-wrote in-the-morning and-he-was he-went-down

וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃ 15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־ אוּרִיָּה
Uriah — put to-say in-the-letter and-he-wrote Uriah by-hand-of and-he-sent

אֶל־ מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו
from-behind-him then-you-are-to-return the-strong the-battle *face-of* front to

וְנִכָּה וָמֵת׃ 16 וַיְהִי בִּשְׁמוֹר [a] יוֹאָב אֶל־ הָעִיר
the-city against Joab when-to-keep and-he-was and-he-dies so-that-he-is-struck-down

וַיִּתֵּן אֶת־ אוּרִיָּה אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־ חַיִל שָׁם׃
there valor men-of that he-knew where the-place to Uriah — then-he-put

17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־ יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־ הָעָם
the-people from and-he-fell Joab — and-they-fought the-city men-of and-they-came-out

מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
Joab then-he-sent the-Hittite Uriah also and-he-died David from-servants-of

וַיַּגֵּד לְדָוִד אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ 19 וַיְצַו אֶת־
— and-he-instructed the-battle matters-of all-of — to-David and-he-told

הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֵת כָּל־ דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־
to to-tell the-battle matters-of all-of — as-to-finish–you to-say the-messenger

הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְהָיָה אִם־ תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ
why to–you and-he-says the-king anger-of she-rises if then-he-will-be the-king

נִגַּשְׁתֶּם אֶל־ הָעִיר לְהִלָּחֵם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־ יֹרוּ
they-shoot that — you-knew ?-not to-fight the-city to you-went-near

מֵעַל הַחוֹמָה׃ 21 מִי־ הִכָּה אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא־
?-not Jerubbesheth son-of Abimelech — he-killed who the-wall from-on

אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ
at-Thebez so-that-he-died the-wall from-on upper millstone on–him she-threw woman

לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־ הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה
Uriah servant-of–you also then-you-shall-say the-wall to you-went-near why

הַחִתִּי מֵת׃ 22 וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד אֵת כָּל־
all-of — to-David and-he-told and-he-came the-messenger so-he-went he-died the-Hittite

אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃ 23 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־ דָּוִד כִּי־
because David to the-messenger and-he-said Joab he-had-sent–him that

גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנִּהְיֶה
but-we-were the-field against–us and-they-went-out the-men over–us they-were-superior

עֲלֵיהֶם עַד־ פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ 24 וַיֹּרְאוּ הַמּוֹרְאִים אֶל־
to the–ones-shooting then–they-shot the-gate entrance-of to upon–them

עֲבָדֶךָ [b] מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם
and-also the-king from-servants-of and-they-died the-wall from-on servant-of–you

עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ 25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַמַּלְאָךְ כֹּה־
thus the-messenger to David and-he-said he-died the-Hittite Uriah servant-of–you

תֹאמַר אֶל־ יוֹאָב אַל־ יֵרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-matter — in-eyes-of–you let-him-be-bad not Joab to you-shall-say

[14] In the morning David wrote a letter to Joab and sent it by the hand of Uriah. [15] In the letter he wrote, "Set Uriah in the forefront of the hardest fighting, and then draw back from him, that he may be struck down, and die." [16] And as Joab was besieging the city, he assigned Uriah to the place where he knew there were valiant men. [17] And the men of the city came out and fought with Joab, and some of the servants of David among the people fell. Uriah the Hittite also died. [18] Then Joab sent and told David all the news about the fighting. [19] And he instructed the messenger, "When you have finished telling all the news about the fighting to the king, [20] then, if the king's anger rises, and if he says to you, 'Why did you go so near the city to fight? Did you not know that they would shoot from the wall? [21] Who killed Abimelech the son of Jerubbesheth? Did not a woman cast an upper millstone on him from the wall, so that he died at Thebez? Why did you go so near the wall?' then you shall say, 'Your servant Uriah the Hittite is dead also.'"

[22] So the messenger went and came and told David all that Joab had sent him to tell. [23] The messenger said to David, "The men gained an advantage over us and came out against us in the field, but we drove them back to the entrance of the gate. [24] Then the archers shot at your servants from the wall. Some of the king's servants are dead, and your servant Uriah the Hittite is dead also." [25] David said to the messenger, "Thus shall you say to Joab, 'Do not let this matter displease

---

11:16 a a few Hebrew manuscripts, כשׁ׳ ; cf. Jeremiah 36:23

11:24 וַיֹּרוּ הַמּוֹרִים ק

11:24 וַיֹּרוּ הַמּוֹרִים ק

11:24 b large number of Hebrew manuscripts, Cairo codex on the prophets, דיך — ; cf. 14:31, BHS note a you, for the sword devours now one and now another. Strengthen your attack against the city and overthrow it.' And encourage him."

[26] When the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she lamented over her husband. [27] And when the mourning was over, David sent and brought her to his house, and she became his wife and bore him a son. But the thing that David had done displeased the Lord.

Nathan Rebukes David

12 And the Lord sent Nathan to David. He came to him and said to him, "There were two men in a certain city, the one rich and the other poor. [2] The rich man had very many flocks and herds, [3] but the poor man had nothing but one little ewe lamb, which he had bought. And he brought it up, and it grew up with him and with his children. It used to eat of his morsel and drink from his cup and lie in his arms,[1] and it was like a daughter to him. [4] Now there came a traveler to the rich man, and he was unwilling to take one of his own flock or herd to prepare for the guest who had come to him, but he took the poor man's lamb and prepared it for the man who had come to him." [5] Then David's anger was greatly kindled against the man, and he said to Nathan, "As the Lord lives, the man who has done this deserves to die, [6] and he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity."

[7] Nathan said to David, "You are the man! Thus says the Lord, the God of Israel, 'I anointed you king over Israel, and I delivered you out of the hand of Saul. [8] And I gave you your master's

---

[1] Hebrew *bosom*; also verse 8

כִּֽי־	כָזֹה	וְכָזֶה	תֹּאכַל	הֶחָרֶב	הַחֲזֵק	מִלְחַמְתְּךָ	אֶל־
for	as-this-one	now-as-this-one	she-devours	the-sword	make-strong	battle-of–you	to

הָעִיר	וְהָרְסָהּ	וְחַזְּקֵהוּ׃	26 וַתִּשְׁמַע	אֵשֶׁת	אוּרִיָּה	כִּי־
the-city	and-overthrow–her	and-make-strong–him	when-she-heard	wife-of	Uriah	that

מֵת	אוּרִיָּה	אִישָׁהּ	וַתִּסְפֹּד	עַל־	בַּעְלָהּ׃
he-was-dead	Uriah	husband-of–her	then-she-mourned	over	husband-of–her

27 וַיַּעֲבֹר	הָאֵבֶל	וַיִּשְׁלַח	דָּוִד	וַיַּאַסְפָהּ	אֶל־	בֵּיתוֹ
when-he-passed	the-mourning	then-he-sent	David	and-he-gathered–her	to	house-of–him

וַתְּהִי־	לוֹ	לְאִשָּׁה	וַתֵּלֶד	לוֹ	בֵּן	וַיֵּרַע	הַדָּבָר	אֲשֶׁר־
and-she-was	to–him	to-wife	and-she-bore	for–him	son	but-he-was-bad	the-thing	which

עָשָׂה	דָוִד	בְּעֵינֵי	יְהוָה׃
he-had-done	David	in-eyes-of	Yahweh

12 1 וַיִּשְׁלַח	יְהוָה	אֶת־	נָתָן	אֶל־	דָּוִד	וַיָּבֹא	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	לוֹ
and-he-sent	Yahweh	—	Nathan	to	David	and-he-came	to–him	and-he-said	to–him

שְׁנֵי	אֲנָשִׁים	הָיוּ	בְּעִיר	אֶחָת	אֶחָד	עָשִׁיר	וְאֶחָד	רָאשׁ׃	2 לְעָשִׁיר
two-of	men	they-were	in-city	certain	one	rich	and-one	one-being-poor	to-rich-one

הָיָה	צֹאן	וּבָקָר	הַרְבֵּה	מְאֹד׃	3 וְלָרָשׁ	אֵין־
he-was	flock	and-herd	to-make-many	very	but-to-the-one-being-poor	there-was-not

כֹּל	כִּי	אִם־	כִּבְשָׂה	אַחַת	קְטַנָּה	אֲשֶׁר	קָנָה	וַיְחַיֶּהָ
any	but	if	ewe-lamb	one	little	which	he-had-bought	and-he-caused-to-be–her

וַתִּגְדַּל	עִמּוֹ	וְעִם־	בָּנָיו	יַחְדָּו	מִפִּתּוֹ	תֹאכַל
and-she-grew-up	with–him	and-with	children-of–him	together	from-morsel-of–him	she-ate

וּמִכֹּסוֹ	תִשְׁתֶּה	וּבְחֵיקוֹ	תִשְׁכָּב	וַתְּהִי־	לוֹ	כְּבַת׃
and-from-cup-of–him	she-drank	and-in-bosom-of–him	she-lay	and-she-was	to–him	like-daughter

4 וַיָּבֹא	הֵלֶךְ	לְאִישׁ	הֶעָשִׁיר	וַיַּחְמֹל	לָקַחַת	מִצֹּאנוֹ
now-he-came	traveler	to-man	the-rich	and-he-spared	to-take	from-flock-of–him

וּמִבְּקָרוֹ	לַעֲשׂוֹת	לָאֹרֵחַ	הַבָּא־	לוֹ	וַיִּקַּח
and-from-herd-of–him	to-prepare	for-the-one-travelling	the-one-coming	to–him	but-he-took

אֶת־	כִּבְשַׂת	הָאִישׁ	הָרָאשׁ	וַיַּעֲשֶׂהָ	לָאִישׁ
—	ewe-lamb-of	the-man	the-one-being-poor	and-he-prepared–her	for-the-man

הַבָּא	אֵלָיו׃	5 וַיִּחַר־	אַף	דָּוִד	בָּאִישׁ	מְאֹד	וַיֹּאמֶר
the-one-coming	to–him	then-he-was-hot	nose-of	David	against-the-man	greatly	and-he-said

אֶל־	נָתָן	חַי־	יְהוָה	כִּי	בֶן־	מָוֶת	הָאִישׁ	הָעֹשֶׂה	זֹאת׃	6 וְאֶת־
to	Nathan	alive	Yahweh	surely	son-of	death	the-man	the-one-doing	this	and—

הַכִּבְשָׂה	יְשַׁלֵּם	אַרְבַּעְתָּיִם	עֵקֶב	אֲשֶׁר	עָשָׂה	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה
the-ewe-lamb	he-shall-restore	fourfold	result	that	he-did	—	the-thing	the-this

וְעַל	אֲשֶׁר	לֹא־	חָמָל׃	7 וַיֹּאמֶר	נָתָן	אֶל־	דָּוִד	אַתָּה	הָאִישׁ	כֹּה־
and-on	that	not	he-had-pity	and-he-said	Nathan	to	David	you	the-man	thus

אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	אָנֹכִי	מְשַׁחְתִּיךָ	לְמֶלֶךְ	עַל־	יִשְׂרָאֵל
he-says	Yahweh	*God-of*	Israel	I	I-anointed–you	for-king	over	Israel

וְאָנֹכִי	הִצַּלְתִּיךָ	מִיַּד	שָׁאוּל׃	8 וָאֶתְּנָה	לְךָ	אֶת־	בֵּית
and-I	I-delivered–you	out-of-hand-of	Saul	and-I-gave	to–you	—	house-of

אֲדֹנֶ֗יךָ וְאֶת־ נְשֵׁ֤י אֲדֹנֶ֙יךָ֙ בְּחֵיקֶ֔ךָ וָאֶתְּנָ֣ה לְךָ֗ אֶת־
— to-you and-I-gave in-bosom-of-you *master-of-you* wives-of and— *master-of-you*

בֵּ֚ית יִשְׂרָאֵ֣ל וִיהוּדָ֑ה וְאִם־ מְעָ֕ט וְאֹסִ֥פָה לְּךָ֖ כָּהֵ֥נָּה וְכָהֵֽנָּה׃
and-as-here as-here to-you then-I-would-add little and-if and-Judah Israel house-of

9 מַדּ֜וּעַ בָּזִ֣יתָ ׀ אֶת־ דְּבַ֣ר יְהוָ֗ה לַעֲשׂ֣וֹת הָרַע֮ בְּעֵינָו֒ אֵ֣ת
— in-eyes-of-him the-evil to-do Yahweh word-of — you-have-despised why

אוּרִיָּ֣ה הַחִתִּ֗י הִכִּ֣יתָ בַחֶ֔רֶב וְאֶת־ אִשְׁתּ֔וֹ לָקַ֥חְתָּ
you-have-taken wife-of-him and— with-the-sword you-have-struck-down the-Hittite Uriah

לְּךָ֖ לְאִשָּׁ֑ה וְאֹת֣וֹ הָרַ֔גְתָּ בְּחֶ֖רֶב בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ 10 וְעַתָּ֗ה
therefore-now Ammon people-of with-sword-of you-have-killed and—him for-wife to-you

לֹא־ תָס֥וּר חֶ֛רֶב מִבֵּיתְךָ֖ עַד־ עוֹלָ֑ם עֵ֚קֶב כִּ֣י
that result eternity unto from-house-of-you sword she-shall-depart not

בְזִתָ֔נִי וַתִּקַּ֗ח אֶת־ אֵ֙שֶׁת֙ אוּרִיָּ֣ה הַחִתִּ֔י לִהְי֥וֹת
to-be the-Hittite Uriah wife-of — and-you-have-taken you-have-despised-me

לְךָ֖ לְאִשָּֽׁה׃ 11 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה הִנְנִי֩ מֵקִ֨ים עָלֶ֤יךָ רָעָה֙
evil against-you raising-up behold-I Yahweh he-says thus for-wife to-you

מִבֵּיתֶ֔ךָ וְלָקַחְתִּ֤י אֶת־ נָשֶׁ֙יךָ֙ לְעֵינֶ֔יךָ וְנָתַתִּ֖י
and-I-will-give to-eyes-of-you wives-of-you — and-I-will-take out-of-house-of-you

לְרֵעֶ֑יךָ [a] וְשָׁכַב֙ עִם־ נָשֶׁ֔יךָ לְעֵינֵ֖י הַשֶּׁ֥מֶשׁ הַזֹּֽאת׃
the-this the-sun to-eyes-of wives-of-you with and-he-shall-lie to-neighbors-of-you

12 כִּ֥י אַתָּ֖ה עָשִׂ֣יתָ בַסָּ֑תֶר וַאֲנִ֗י אֶֽעֱשֶׂה֙ אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה נֶ֥גֶד כָּל־
all-of before the-this the-thing — I-will-do but-I in-the-secret you-did you for

יִשְׂרָאֵ֖ל וְנֶ֥גֶד הַשָּֽׁמֶשׁ׃ 13 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־ נָתָ֔ן חָטָ֖אתִי
I-have-sinned Nathan to David and-he-said the-sun and-before Israel

לַיהוָ֑ה וַיֹּ֨אמֶר נָתָ֜ן אֶל־ דָּוִ֗ד גַּם־ יְהוָ֛ה הֶעֱבִ֥יר חַטָּאתְךָ֖
sins-of-you he-has-made-pass Yahweh also David to Nathan and-he-said against-Yahweh

לֹ֥א תָמֽוּת׃ 14 אֶ֗פֶס כִּֽי־ נִאֵ֤ץ נִאַ֙צְתָּ֙ אֶת־ אֹיְבֵ֣י [b]
ones-being-hostile-to — you-have-scorned to-scorn because nevertheless you-shall-die not

יְהוָ֔ה בַּדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה גַּ֗ם הַבֵּ֛ן הַיִּלּ֥וֹד לְךָ֖ מ֥וֹת יָמֽוּת׃
he-shall-die to-die to-you the-born-one the-child also the-this by-the-thing Yahweh

15 וַיֵּ֥לֶךְ נָתָ֖ן אֶל־ בֵּית֑וֹ וַיִּגֹּ֨ף יְהוָ֜ה אֶת־ הַיֶּ֗לֶד אֲשֶׁ֨ר
that the-child — Yahweh and-he-struck house-of-him to Nathan then-he-went

יָלְדָ֧ה אֵֽשֶׁת־ אוּרִיָּ֛ה לְדָוִ֖ד וַיֵּאָנַֽשׁ׃ 16 וַיְבַקֵּ֥שׁ דָּוִ֛ד אֶת־
— David therefore-he-sought and-he-became-ill to-David Uriah wife-of she-bore

הָאֱלֹהִ֖ים בְּעַ֣ד הַנָּ֑עַר וַיָּ֤צָם דָּוִד֙ צ֔וֹם וּבָ֕א
and-he-went-in fast David and-he-fasted the-boy on-behalf-of *the-God*

וְלָ֖ן וְשָׁכַ֥ב אָֽרְצָה׃ 17 וַיָּקֻ֜מוּ זִקְנֵ֤י בֵיתוֹ֙
house-of-him elder-ones-of and-they-stood-up ground–DIR and-he-lay and-he-spent-the-night

עָלָ֔יו לַהֲקִימ֖וֹ מִן־ הָאָ֑רֶץ וְלֹ֣א אָבָ֔ה וְלֹֽא־ בָרָ֥א
he-ate and-not he-was-willing but-not the-ground from to-raise-up-him over-him

אִתָּ֖ם לָֽחֶם׃ 18 וַיְהִ֛י בַּיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י וַיָּ֣מָת הַיָּ֑לֶד
the-child and-he-died the-seventh on-the-day and-he-was food with-them

house and your master's wives into your arms and gave you the house of Israel and of Judah. And if this were too little, I would add to you as much more. [9] Why have you despised the word of the LORD, to do what is evil in his sight? You have struck down Uriah the Hittite with the sword and have taken his wife to be your wife and have killed him with the sword of the Ammonites. [10] Now therefore the sword shall never depart from your house, because you have despised me and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.' [11] Thus says the LORD, 'Behold, I will raise up evil against you out of your own house. And I will take your wives before your eyes and give them to your neighbor, and he shall lie with your wives in the sight of this sun. [12] For you did it secretly, but I will do this thing before all Israel and before the sun.' " [13] David said to Nathan, "I have sinned against the LORD." And Nathan said to David, "The LORD also has put away your sin; you shall not die. [14] Nevertheless, because by this deed you have utterly scorned the LORD,[1] the child who is born to you shall die." [15] Then Nathan went to his house.

David's Child Dies

And the LORD afflicted the child that Uriah's wife bore to David, and he became sick. [16] David therefore sought God on behalf of the child. And David fasted and went in and lay all night on the ground. [17] And the elders of his house stood beside him, to raise him from the ground, but he would not, nor did he eat food with them. [18] On the seventh day the child died. And

[1] Masoretic Text *the enemies of the* LORD; Dead Sea Scroll *the word of the* LORD

12:9 בְּעֵינָ֯י ק
12:11 a many Hebrew manuscripts (according to de Rossi), לרעך ; cf. Syriac, Vulgate
12:14 b Dead Sea Scroll, ל[.]בד ; cf. 1 Samuel 25:22

the servants of David were afraid to tell him that the child was dead, for they said, "Behold, while the child was yet alive, we spoke to him, and he did not listen to us. How then can we say to him the child is dead? He may do himself some harm." [19] But when David saw that his servants were whispering together, David understood that the child was dead. And David said to his servants, "Is the child dead?" They said, "He is dead." [20] Then David arose from the earth and washed and anointed himself and changed his clothes. And he went into the house of the LORD and worshiped. He then went to his own house. And when he asked, they set food before him, and he ate. [21] Then his servants said to him, "What is this thing that you have done? You fasted and wept for the child while he was alive; but when the child died, you arose and ate food." [22] He said, "While the child was still alive, I fasted and wept, for I said, 'Who knows whether the LORD will be gracious to me, that the child may live?' [23] But now he is dead. Why should I fast? Can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me."

Solomon's Birth

[24] Then David comforted his wife, Bathsheba, and went in to her and lay with her, and she bore a son, and he called his name Solomon. And the LORD loved him [25] and sent a message by Nathan the prophet. So he called his name Jedidiah,[1] because of the LORD.

Rabbah Is Captured

[26] Now Joab fought against Rabbah of the Ammonites and took the royal city. [27] And Joab sent messengers to David and said, "I have fought against Rabbah; moreover, I have taken the city of waters. [28] Now then gather the rest of the people together and encamp against the city and take

וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ ׀ כִּי־ מֵת הַיֶּלֶד כִּי
for the-child he-was-dead that to–him to-tell David servants-of and-they-were-afraid
אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא־ שָׁמַע
he-listened and-not to–him we-spoke alive the-child when-to-be behold they-said
בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃
harm and-he-will-do the-child he-has-died to–him we-will-say then-how to-voice-of–us
19 וַיַּרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד כִּי
that David then-he-understood *whispering-together* servants-of–him that David when-he-saw
מֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ עֲבָדָיו הֲמֵת הַיָּלֶד
the-child ?-he-is-dead servants-of–him to David and-he-said the-child he-was-dead
וַיֹּאמְרוּ מֵת׃ 20 וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ
and-he-washed from-the-ground David then-he-arose he-is-dead and-they-said
וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָו וַיָּבֹא בֵית־ יְהוָה
Yahweh house-of and-he-went clothing-of–him and-he-changed and-he-anointed-himself
וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ
and-they-set and-he-asked house-of–him to then-he-went and-he-bowed-down-in-worship
לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃ 21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing what to–him servants-of–him then-they-said and-he-ate food to–him
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ וַתֵּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר
but-as and-you-have-wept you-fasted alive the-child for-sake-of you-have-done that
מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃ 22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי
alive the-child when-still and-he-said food and-you-ate you-arose the-child he-died
צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחָנַּנִי יְהוָה
Yahweh he-will-be-gracious–me knowing who I-said for and-I-wept I-fasted
וְחַי הַיָּלֶד׃ 23 וְעַתָּה ׀ מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל
?-I-am-able fasting I this why he-is-dead but-now the-child that-he-will-live
לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־ יָשׁוּב אֵלָי׃
to–me he-will-return not but-he to–him going I again to-bring-back–him
24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב
and-he-lay to–her and-he-went-in wife-of–him Bathsheba — David then-he-comforted
עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה
and-Yahweh Solomon name-of–him — and–he-called son and-she-bore with–her
אֲהֵבוֹ׃ 25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ
name-of–him — so-he-called the-prophet Nathan by-hand-of and-he-sent he-loved–him
יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃ 26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon people-of against-Rabbah-of Joab now-he-fought Yahweh because-of Jedidiah
וַיִּלְכֹּד אֶת־ עִיר הַמְּלוּכָה׃ 27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־ דָּוִד
David to messengers Joab and-he-sent the-royalty city-of — and-he-captured
וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־ לָכַדְתִּי אֶת־ עִיר הַמָּיִם׃
the-waters city-of — I-have-captured also against-Rabbah I-have-fought and-he-said
28 וְעַתָּה אֱסֹף אֶת־ יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־ הָעִיר וְלָכְדָהּ
and-take–her the-city against and-encamp the-people remainder-of — gather then-now

---

[1] *Jedidiah* means *beloved of the* LORD

12:20 שִׂמְלֹתָיו ק
12:22 וְחַנַּנִי ק
12:24 וַתִּקְרָא ק

פֶּן־ אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־ הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ 29וַיֶּאֱסֹף
so-he-gathered on–her name-of–me and-he-is-called the-city — I I-take lest

דָּוִד אֶת־ כָּל־ הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ
against–her and-he-fought Rabbah–DIR and-he-went the-people all-of — David

וַיִּלְכְּדָהּ׃ 30וַיִּקַּח אֶת־ עֲטֶרֶת־ מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ
head-of–him from-on king-of–them crown-of — and-he-took and-he-captured–her

וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־ רֹאשׁ דָּוִד
David head-of on and-she-was precious and-stone gold talent-of and-weight-of–her

וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ 31 וְאֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־
that the-people and— very to-make-great he-brought-out the-city and-spoil-of

בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזְרֹת
and-with-axes-of the-iron and-with-picks-of with-the-saw and-he-set he-brought-out in–her

הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם בַּמַּלְכֵּן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל
to-all-of he-did and-thus at–the–Molechs —them and-he-made-pass the-iron

עָרֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־ הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem the-people and-all-of David then-he-returned Ammon people-of cities-of

13 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־ דָּוִד אָחוֹת יָפָה
beautiful sister David son-of and-to-Absalom thus after now-he-was

וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן בֶּן־ דָּוִד׃ 2וַיֵּצֶר
and-he-was-distressed David son-of Amnon and-he-loved–her Tamar and-name-of–her

לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא
she virgin for sister-of–him Tamar because-of to-make-self-ill for-Amnon

וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃ 3 וּלְאַמְנוֹן
but-to-Amnon something to–her to-do Amnon in-eyes-of and-he-was-too-difficult

רֵעַ וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־ שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד וְיוֹנָדָב אִישׁ
man and-Jonadab David brother-of Shimeah son-of Jonadab and-name-of–him friend

חָכָם מְאֹד׃ 4וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־ הַמֶּלֶךְ
the-king son-of sullen so you why to–him and-he-said very crafty

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן
Amnon to–him and-he-said to–me you-will-tell ?-not in-the-morning in-the-morning

אֶת־ תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי אֲנִי אֹהֵב׃ 5וַיֹּאמֶר לוֹ
to–him and-he-said loving I brother-of–me Absalom sister-of Tamar —

יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־ מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ
father-of–you and-he-comes and-pretend-to-be-ill bed-of–you on lie-down Jonadab

לִרְאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר אֲחוֹתִי
sister-of–me Tamar please let-her-come to–him and-you-are-to-say to-see–you

וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־ הַבִּרְיָה
the-food — before-eyes-of–me and-let-her-prepare food and-let-her-give-to-eat–me

לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ׃ 6וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן
Amnon so-he-lay-down from-hand-of–her and-I-eat I-see that in-order

וַיִּתְחָל וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־
to Amnon and-he-said to-see–him the-king when-he-came and-he-pretended-to-be-ill

it, lest I take the city and it be called by my name." [29] So David gathered all the people together and went to Rabbah and fought against it and took it. [30] And he took the crown of their king from his head. The weight of it was a talent[1] of gold, and in it was a precious stone, and it was placed on David's head. And he brought out the spoil of the city, a very great amount. [31] And he brought out the people who were in it and set them to labor with saws and iron picks and iron axes and made them toil at[2] the brick kilns. And thus he did to all the cities of the Ammonites. Then David and all the people returned to Jerusalem.

Amnon and Tamar

13 Now Absalom, David's son, had a beautiful sister, whose name was Tamar. And after a time Amnon, David's son, loved her. [2] And Amnon was so tormented that he made himself ill because of his sister Tamar, for she was a virgin, and it seemed impossible to Amnon to do anything to her. [3] But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother. And Jonadab was a very crafty man. [4] And he said to him, "O son of the king, why are you so haggard morning after morning? Will you not tell me?" Amnon said to him, "I love Tamar, my brother Absalom's sister." [5] Jonadab said to him, "Lie down on your bed and pretend to be ill. And when your father comes to see you, say to him, 'Let my sister Tamar come and give me bread to eat, and prepare the food in my sight, that I may see it and eat it from her hand.'" [6] So Amnon lay down and pretended to be ill. And when the king came to see him,

---

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

[2] Hebrew *pass through*

12:31 בַּמַּלְבֵּן ק

Amnon said to the king, “Please let my sister Tamar come and make a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand.”

[7] Then David sent home to Tamar, saying, “Go to your brother Amnon’s house and prepare food for him.” [8] So Tamar went to her brother Amnon’s house, where he was lying down. And she took dough and kneaded it and made cakes in his sight and baked the cakes. [9] And she took the pan and emptied it out before him, but he refused to eat. And Amnon said, “Send out everyone from me.” So everyone went out from him. [10] Then Amnon said to Tamar, “Bring the food into the chamber, that I may eat from your hand.” And Tamar took the cakes she had made and brought them into the chamber to Amnon her brother. [11] But when she brought them near him to eat, he took hold of her and said to her, “Come, lie with me, my sister.” [12] She answered him, “No, my brother, do not violate[1] me, for such a thing is not done in Israel; do not do this outrageous thing. [13] As for me, where could I carry my shame? And as for you, you would be as one of the outrageous fools in Israel. Now therefore, please speak to the king, for he will not withhold me from you.” [14] But he would not listen to her, and being stronger than she, he violated her and lay with her.

[15] Then Amnon hated her with very great hatred, so that the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, “Get up! Go!” [16] But she said to him, “No, my brother, for this wrong in sending me away is greater than the other that you did to me.”[2] But he would not listen to

הַמֶּלֶךְ	the-king
תָּבוֹא־	let-her-come
נָא	please
תָּמָר	Tamar
אֲחֹתִי	sister-of–me
וּתְלַבֵּב	and-let-her-make-cakes
לְעֵינַי	to-eyes-of–me
שְׁתֵּי	two-of
לְבִבוֹת	cakes
וְאֶבְרֶה	that-I-may-eat
מִיָּדָהּ׃	from-hand-of–her
7 וַיִּשְׁלַח	then-he-sent
דָּוִד	David
אֶל־	to
תָּמָר	Tamar
הַבַּיְתָה	the-house–DIR
לֵאמֹר	to-say
לְכִי	go
נָא	please
בֵּית	house-of
אַמְנוֹן	Amnon
אָחִיךְ	brother-of–you
וַעֲשִׂי־	and-prepare
לוֹ	for–him
הַבִּרְיָה׃	the-food
8 וַתֵּלֶךְ	so-she-went
תָּמָר	Tamar
בֵּית	house-of
אַמְנוֹן	Amnon
אָחִיהָ	brother-of–her
וְהוּא	and-he
שֹׁכֵב	lying
וַתִּקַּח	and-she-took
אֶת־	—
הַבָּצֵק	the-dough
וַתָּלָוֹשׁ	and-she-kneaded
וַתְּלַבֵּב	and-she-made-cakes
לְעֵינָיו	to-eyes-of–him
וַתְּבַשֵּׁל	and-she-baked
אֶת־	—
הַלְּבִבוֹת׃	the-cakes
9 וַתִּקַּח	and-she-took
אֶת־	—
הַמַּשְׂרֵת	the-pan
וַתִּצֹק	and-she-poured-out
לְפָנָיו	before–him
וַיְמָאֵן	but-he-refused
לֶאֱכוֹל	to-eat
וַיֹּאמֶר	and-he-said
אַמְנוֹן	Amnon
הוֹצִיאוּ	make-go-out
כָל־	all-of
אִישׁ	man
מֵעָלָי	from-near–me
וַיֵּצְאוּ	and-they-went-out
כָל־	all-of
אִישׁ	man
מֵעָלָיו׃	from-near–him
10 וַיֹּאמֶר	then-he-said
אַמְנוֹן	Amnon
אֶל־	to
תָּמָר	Tamar
הָבִיאִי	bring
הַבִּרְיָה	the-food
הַחֶדֶר	the-inner-room
וְאֶבְרֶה	that-I-may-eat
מִיָּדֵךְ	from-hand-of–you
וַתִּקַּח	and-she-took
תָּמָר	Tamar
אֶת־	—
הַלְּבִבוֹת	the-cakes
אֲשֶׁר	which
עָשָׂתָה	she-had-made
וַתָּבֵא	and-she-brought
לְאַמְנוֹן	to-Amnon
אָחִיהָ	brother-of–her
הֶחָדְרָה׃	the-inner-room–DIR
11 וַתַּגֵּשׁ	when-she-brought-near
אֵלָיו	to–him
לֶאֱכֹל	to-eat
וַיַּחֲזֶק־	then-he-took-hold
בָּהּ	on–her
וַיֹּאמֶר	and-he-said
לָהּ	to–her
בּוֹאִי	come
שִׁכְבִי	lie
עִמִּי	with–me
אֲחוֹתִי׃	sister-of–me
12 וַתֹּאמֶר	and-she-said
לוֹ	to–him
אַל־	no
אָחִי	brother-of–me
אַל־	not
תְּעַנֵּנִי	violate-you–me
כִּי	for
לֹא־	not
יֵעָשֶׂה	he-is-done
כֵן	thus
בְּיִשְׂרָאֵל	in-Israel
אַל־	not
תַּעֲשֵׂה	do-you
אֶת־	—
הַנְּבָלָה	the-outrageous-thing
הַזֹּאת׃	the-this
13 וַאֲנִי	and-I
אָנָה	where
אוֹלִיךְ	I-will-make-go
אֶת־	—
חֶרְפָּתִי	shame-of–me
וְאַתָּה	and-you
תִּהְיֶה	you-will-be
כְּאַחַד	as-one-of
הַנְּבָלִים	the-foolish-ones
בְּיִשְׂרָאֵל	in-Israel
וְעַתָּה	therefore-now
דַּבֶּר־	speak
נָא	please
אֶל־	to
הַמֶּלֶךְ	the-king
כִּי	for
לֹא	not
יִמְנָעֵנִי	he-will-withhold–me
מִמֶּךָּ׃	from–you
14 וְלֹא	but-not
אָבָה	he-was-willing
לִשְׁמֹעַ	to-listen
בְּקוֹלָהּ	on-voice-of–her
וַיֶּחֱזַק	and-he-was-strong
מִמֶּנָּה	more-than–her
וַיְעַנֶּהָ	and-he-violated–her
וַיִּשְׁכַּב	and-he-lay
אֹתָהּ׃	with–her
15 וַיִּשְׂנָאֶהָ	then-he-despised–her
אַמְנוֹן	Amnon
שִׂנְאָה	hatred
גְּדוֹלָה	great
מְאֹד	very
כִּי	that
גְדוֹלָה	great
הַשִּׂנְאָה	the-hatred
אֲשֶׁר	that
שְׂנֵאָהּ	he-despised–her
מֵאַהֲבָה	more-than-love
אֲשֶׁר	that
אֲהֵבָהּ	he-had-loved–her
וַיֹּאמֶר־	and-he-said
לָהּ	to–her
אַמְנוֹן	Amnon
קוּמִי	get-up
לֵכִי׃	go
16 וַתֹּאמֶר	but-she-said
לוֹ	to–him
אַל־	no
אוֹדֹת	for
הָרָעָה	the-evil
הַגְּדוֹלָה	the-great
הַזֹּאת	the-this
מֵאַחֶרֶת	more-than-other
אֲשֶׁר־	that
עָשִׂיתָ	you-have-done
עִמִּי	with–me
לְשַׁלְּחֵנִי	to-send-away–me
וְלֹא	but-not
אָבָה	he-was-willing
לִשְׁמֹעַ	to-listen
לָהּ׃	to–her

---

[1] Or *humiliate*; also verses 14, 22, 32 [2] Compare Septuagint, Vulgate; the meaning of the Hebrew is uncertain

13:8 וַתָּלָשׁ ק

17 וַיִּקְרָא אֶת־ נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־ נָא
please send and-he-said one-serving-him young-man-of-him — and-he-called

אֶת־ זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ 18 וְעָלֶיהָ
now-on-her after-her the-door and-secure the-outside-DIR from-near-me this-one —

כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁןָ בְנוֹת־ הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים
robes the-virgins the-king daughters-of they-dressed thus for ornamentations robe-of

וַיֹּצֵא אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
after-her the-door and-he-secured the-outside one-serving-of-him —her and-he-made-go-out

19 וַתִּקַּח תָמָר אֵפֶר עַל־ רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר
which the-ornamentations and-robe-of head-of-her on ash Tamar and-she-took

עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל־ רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ
to-go and-she-went head-of-her on hand-of-her and-she-laid she-tore on-her

וְזָעָקָה׃ [b] 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאֲמִינוֹן [a]
?-Aminon brother-of-her Absalom to-her and-he-said and-she-cried-aloud

אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ
brother-of-you keep-silent sister-of-me and-now with-you he-has-been brother-of-you

הוּא אַל־ תָּשִׁיתִי אֶת־ לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר
Tamar so-she-lived the-this to-the-matter heart-of-you — put-you not he

וְשֹׁמֵמָה [c] בֵּית [d] אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ 21 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע
he-heard David when-the-King brother-of-her Absalom house-of and-being-desolate

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃ 22 וְלֹא־ דִבֶּר
he-spoke but-not very for-him then-he-was-hot the-these the-things all-of —

אַבְשָׁלוֹם עִם־ אַמְנוֹן לְמֵרָע וְעַד־ טוֹב כִּי־ שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־
— Absalom he-hated for good or-to —from-bad Amnon with Absalom

אַמְנוֹן עַל־ דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃ 23 וַיְהִי
and-he-was sister-of-him Tamar — he-had-violated that matter-of on Amnon

לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר
which in-Baal-hazor to-Absalom ones-shearing and-they-were days to-two-years

עִם־ אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיָּבֹא
and-he-came the-king sons-of to-all-of Absalom and-he-called Ephraim with

אַבְשָׁלוֹם אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ נָא גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ
to-servant-of-you ones-shearing please behold and-he-said the-king to Absalom

יֵלֶךְ־ נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־ עַבְדֶּךָ׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king but-he-said servant-of-you with and-servants-of-him the-king please let-him-go

אֶל־ אַבְשָׁלוֹם אַל־ בְּנִי אַל־ נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד
we-are-heavy so-that-not all-of-us let-us-go now not son-of-me no Absalom to

עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־ בּוֹ וְלֹא־ אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃
but-he-made-blessed-him to-go he-was-willing but-not on-him and-he-urged on-you

26 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וָלֹא יֵלֶךְ־ נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי
brother-of-me Amnon with-us please let-him-go and-not Absalom then-he-said

וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ עִמָּךְ׃ 27 וַיִּפְרָץ־ בּוֹ אַבְשָׁלוֹם
Absalom on-him but-he-urged with-you he-goes why the-king to-him and-he-said

her. [17] He called the young man who served him and said, "Put this woman out of my presence and bolt the door after her." [18] Now she was wearing a long robe[1] with sleeves, for thus were the virgin daughters of the king dressed. So his servant put her out and bolted the door after her. [19] And Tamar put ashes on her head and tore the long robe that she wore. And she laid her hand on her head and went away, crying aloud as she went.

[20] And her brother Absalom said to her, "Has Amnon your brother been with you? Now hold your peace, my sister. He is your brother; do not take this to heart." So Tamar lived, a desolate woman, in her brother Absalom's house. [21] When King David heard of all these things, he was very angry.[2] [22] But Absalom spoke to Amnon neither good nor bad, for Absalom hated Amnon, because he had violated his sister Tamar.

Absalom Murders Amnon

[23] After two full years Absalom had sheepshearers at Baal-hazor, which is near Ephraim, and Absalom invited all the king's sons. [24] And Absalom came to the king and said, "Behold, your servant has sheepshearers. Please let the king and his servants go with your servant." [25] But the king said to Absalom, "No, my son, let us not all go, lest we be burdensome to you." He pressed him, but he would not go but gave him his blessing. [26] Then Absalom said, "If not, please let my brother Amnon go with us." And the king said to him, "Why should he go with you?" [27] But Absalom pressed him until he

[1] Or *a robe of many colors* (compare Genesis 37:3); also verse 19 [2] Dead Sea Scroll, Septuagint add *But he would not punish his son Amnon, because he loved him, since he was his firstborn*

13:19 b Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate, participle; cf. 16:13, Joshua 6:13, 1 Samuel 19:23, Isaiah 31:5
13:20 a several Hebrew manuscripts, האמנון ; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscript, Vulgate
13:20 c 2 Hebrew manuscripts, שׁ ; cf. Septuagint, Napoli codex, replica Legion codex and its margin, Vulgate
13:20 d Sebir manuscripts, בבית ; cf. 1 Targum manuscript

let Amnon and all the king's sons go with him. [28] Then Absalom commanded his servants, "Mark when Amnon's heart is merry with wine, and when I say to you, 'Strike Amnon,' then kill him. Do not fear; have I not commanded you? Be courageous and be valiant." [29] So the servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and each mounted his mule and fled.

[30] While they were on the way, news came to David, "Absalom has struck down all the king's sons, and not one of them is left." [31] Then the king arose and tore his garments and lay on the earth. And all his servants who were standing by tore their garments. [32] But Jonadab the son of Shimeah, David's brother, said, "Let not my lord suppose that they have killed all the young men, the king's sons, for Amnon alone is dead. For by the command of Absalom this has been determined from the day he violated his sister Tamar. [33] Now therefore let not my lord the king so take it to heart as to suppose that all the king's sons are dead, for Amnon alone is dead."

Absalom Flees to Geshur

[34] But Absalom fled. And the young man who kept the watch lifted up his eyes and looked, and behold, many people were coming from the road behind him[1] by the side of the mountain. [35] And Jonadab said to the king, "Behold, the king's sons have come; as your servant said, so it has come about." [36] And as soon as he had finished speaking, behold, the king's sons came and lifted up their voice

וַיִּשְׁלַח	אִתּוֹ	אֶת־	אַמְנוֹן	וְאֵת	כָּל־	בְּנֵי	הַמֶּלֶךְ׃	28 וַיְצַו°
and-he-let-go	with-him	—	Amnon	and—	all-of	sons-of	the-king	then-he-commanded

אַבְשָׁלוֹם	אֶת־	נְעָרָיו	לֵאמֹר	רְאוּ	נָא°	כְּטוֹב	לֵב־
Absalom	—	young-men-of-him	to-say	look	now	just-as-to-be-good	heart-of

אַמְנוֹן	בַּיַּיִן	וְאָמַרְתִּי	אֲלֵיכֶם	הַכּוּ	אֶת־	אַמְנוֹן	וַהֲמִתֶּם
Amnon	with-the-wine	when-I-say	to-you	strike	—	Amnon	then-you-are-to-kill

אֹתוֹ	אַל־	תִּירָאוּ	הֲלוֹא	כִּי	אָנֹכִי	צִוִּיתִי	אֶתְכֶם	חִזְקוּ
—him	not	fear-you	?-not	for	I	I-have-commanded	—you	be-courageous

וִהְיוּ	לִבְנֵי־	חָיִל׃	29 וַיַּעֲשׂוּ	נַעֲרֵי	אַבְשָׁלוֹם	לְאַמְנוֹן	כַּאֲשֶׁר
and-be	for-sons-of	valor	so-they-did	young-men-of	Absalom	to-Amnon	as

צִוָּה	אַבְשָׁלוֹם	וַיָּקֻמוּ ׀	כָּל־	בְּנֵי	הַמֶּלֶךְ	וַיִּרְכְּבוּ
he-had-commanded	Absalom	then-they-arose	all-of	sons-of	the-king	and-they-mounted

אִישׁ	עַל־	פִּרְדּוֹ	וַיָּנֻסוּ׃	30 וַיְהִי	הֵמָּה	בַדֶּרֶךְ	וְהַשְּׁמֻעָה
man	on	mule-of-him	and-they-fled	when-he-was	they	on-the-way	and-the-news

בָּאָה	אֶל־	דָּוִד	לֵאמֹר	הִכָּה	אַבְשָׁלוֹם	אֶת־	כָּל־	בְּנֵי
she-came	to	David	to-say	he-has-struck-down	Absalom	—	all-of	sons-of

הַמֶּלֶךְ[a]	וְלֹא־	נוֹתַר	מֵהֶם	אֶחָד׃	31 וַיָּקָם	הַמֶּלֶךְ	וַיִּקְרַע
the-king	and-not	he-is-left-over	from-them	one	then-he-arose	the-king	and-he-tore

אֶת־	בְּגָדָיו	וַיִּשְׁכַּב	אָרְצָה	וְכָל־	עֲבָדָיו	נִצָּבִים
—	garments-of-him	and-he-lay	earth–DIR	and-all-of	servants-of-him	ones-standing-by

קְרֻעֵי	בְגָדִים׃[c]	32 וַיַּעַן	יוֹנָדָב ׀	בֶּן־	שִׁמְעָה	אֲחִי־	דָוִד
being-torn-of	garments	but-he-answered	Jonadab	son-of	Shimeah	brother-of	David

וַיֹּאמֶר	אַל־	יֹאמַר	אֲדֹנִי	אֵת	כָּל־	הַנְּעָרִים	בְּנֵי־	הַמֶּלֶךְ
and-he-said	not	let-him-say	lord-of-me	—	all-of	the-young-men	sons-of	the-king

הֵמִיתוּ	כִּי־	אַמְנוֹן	לְבַדּוֹ	מֵת	כִּי־	עַל־	פִּי	אַבְשָׁלוֹם
they-have-killed	for	Amnon	alone–him	he-is-dead	for	by	mouth-of	Absalom

הָיְתָה	שׂוּמָה	מִיּוֹם	עַנֹּתוֹ	אֵת	תָּמָר	אֲחֹתוֹ׃
she-was	to-be-set	from-day-of	to-violate–him	—	Tamar	sister-of–him

33 וְעַתָּה	אַל־	יָשֵׂם	אֲדֹנִי	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	לִבּוֹ	דָּבָר	לֵאמֹר
therefore-now	not	let-him-place	lord-of-me	the-king	to	heart-of–him	thing	to-say

כָּל־	בְּנֵי	הַמֶּלֶךְ	מֵתוּ	כִּי־	אִם־[a]	אַמְנוֹן	לְבַדּוֹ	מֵת׃
all-of	sons-of	the-king	they-are-dead	for	if	Amnon	alone–him	he-is-dead

34 וַיִּבְרַח	אַבְשָׁלוֹם	וַיִּשָּׂא	הַנַּעַר	הַצֹּפֶה	אֶת־
but-he-fled	Absalom	and-he-lifted-up	the-young-man	the-one-keeping-watch	—

עֵינָו°	וַיַּרְא	וְהִנֵּה	עַם־	רַב	הֹלְכִים	מִדֶּרֶךְ	אַחֲרָיו
eye-of–him	and-he-looked	and-behold	people	many	*coming*	from-road	behind–him

מִצַּד	הָהָר׃	35 וַיֹּאמֶר	יוֹנָדָב	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	הִנֵּה	בְנֵי־
from-side-of	the-mountain	and-he-said	Jonadab	to	the-king	behold	sons-of

הַמֶּלֶךְ	בָּאוּ	כִּדְבַר	עַבְדְּךָ	כֵּן	הָיָה׃	36 וַיְהִי ׀
the-king	they-have-come	as-word-of	servant-of-you	so	he-is	and-he-was

כְּכַלֹּתוֹ	לְדַבֵּר	וְהִנֵּה	בְנֵי־	הַמֶּלֶךְ	בָּאוּ	וַיִּשְׂאוּ
just-as-to-finish–him	to-speak	that-behold	sons-of	the-king	they-came	and-they-lifted-up

[1] Septuagint *the Horonaim Road*

13:30 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

13:31 c Septuagint (except Lucian's recension), Napoli codex, Syriac, Targums, Vulgate add third person masculine plural suffix

13:33 a not present in several Hebrew manuscripts; cf. Septuagint (codex Alexandrinus manuscript), Napoli codex, Syriac, Vulgate

13:34 עֵינָיו ק

13:37 עַמִּיהוּד ק

קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם־ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי
weeping they-wept servants-of-him and-all-of the-king and-also and-they-wept voice-of-them

גָּדוֹל מְאֹד׃ 37 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־ תַּלְמַי בֶּן־ עַמִּיחוּר
Ammihur son-of Talmai to and-he-went he-fled but-Absalom very great

מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל [b] עַל־ בְּנוֹ כָּל־ הַיָּמִים׃ 38 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח
he-fled so-Absalom the-days all-of son-of-him over and-he-mourned Geshur king-of

וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר [a] וַיְהִי־ שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 39 וַתְּכַל [b] דָּוִד
David and-she-longed years three there and-he-was Geshur and-he-went

הַמֶּלֶךְ [b] לָצֵאת אֶל־ אַבְשָׁלוֹם כִּי־ נִחַם עַל־ אַמְנוֹן כִּי־
since Amnon about he-was-comforted because Absalom to to-go-out the-king

מֵת׃
he-died

14 1 וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־ צְרֻיָה כִּי־ לֵב הַמֶּלֶךְ עַל־ אַבְשָׁלוֹם׃
Absalom on the-king heart-of that Zeruiah son-of Joab now-he-knew

2 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר
and-he-said wise woman from-there and-he-took Tekoa-DIR Joab and-he-sent

אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־ נָא וְלִבְשִׁי־ נָא בִגְדֵי־ אֵבֶל וְאַל־
and-not mourning garments-of please and-put-on please observe-mourning-rites to-her

תָּסוּכִי שֶׁמֶן וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת
one-mourning *many* days this like-woman but-you-are-to-be oil anoint-you-yourself

עַל־ מֵת׃ 3 וּבָאת אֶל־ הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו
to-him and-you-are-to-speak the-king to and-you-are-to-go dead over

כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־ הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃
in-mouth-of-her the-words — Joab so-he-put the-this according-to-the-word

4 וַתֹּאמֶר [a] הָאִשָּׁה הַתְּקֹעִית אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־ אַפֶּיהָ
face-of-her on then-she-fell the-king to the-Tekoite the-woman when-she-said

אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה [b] הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר־
and-he-said O-king save and-she-said and-she-bowed-in-homage ground-DIR

לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ וַתֹּאמֶר אֲבָל אִשָּׁה־ אַלְמָנָה אָנִי
I widow woman-of alas and-she-said to-you what the-king to-her

וַיָּמָת אִישִׁי׃ 6 וּלְשִׁפְחָתְךָ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ
and-they-fought sons two-of and-to-female-servant-of-you husband-of-me and-he-is-dead

שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכּוֹ
and-he-struck-him between-them one-saving and-there-was-not in-the-open-field two-of-them

הָאֶחָד אֶת־ הָאֶחָד וַיָּמֶת אֹתוֹ׃ 7 וְהִנֵּה קָמָה כָל־ הַמִּשְׁפָּחָה
the-clan all-of she-has-risen and-behold —him and-he-killed the-one — the-one

עַל־ שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי׀ אֶת־ מַכֵּה אָחִיו
brother-of-him one-striking-of — give and-they-said female-servant-of-you against

וּנְמִתֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג [c] וְנַשְׁמִידָה גַּם [c]
also and-we-will-wipe-out he-killed whom brother-of-him on-life-of that-we-may-kill-him

אֶת־ הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת־ גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי
to-not she-is-left-over which coal-of-me — thus-they-would-put-out the-heir —

and wept. And the king also and all his servants wept very bitterly.

[37] But Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son day after day. [38] So Absalom fled and went to Geshur, and was there three years. [39] And the spirit of the king[1] longed to go out[2] to Absalom, because he was comforted about Amnon, since he was dead.

Absalom Returns to Jerusalem

14 Now Joab the son of Zeruiah knew that the king's heart went out to Absalom. [2] And Joab sent to Tekoa and brought from there a wise woman and said to her, "Pretend to be a mourner and put on mourning garments. Do not anoint yourself with oil, but behave like a woman who has been mourning many days for the dead. [3] Go to the king and speak thus to him." So Joab put the words in her mouth.

[4] When the woman of Tekoa came to the king, she fell on her face to the ground and paid homage and said, "Save me, O king." [5] And the king said to her, "What is your trouble?" She answered, "Alas, I am a widow; my husband is dead. [6] And your servant had two sons, and they quarreled with one another in the field. There was no one to separate them, and one struck the other and killed him. [7] And now the whole clan has risen against your servant, and they say, 'Give up the man who struck his brother, that we may put him to death for the life of his brother whom he killed.' And so they would destroy the heir also. Thus they would quench my coal that is left and

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint; Hebrew *David*
[2] Compare Vulgate *ceased to go out*

13:37 b Septuagint adds ὁ βασιλεὺς (not present in Origen's recension; cf. Syriac, Vulgate) Δαυειδ (not present in manuscripts of Lucian's recension; cf. Napoli codex)
13:38 a several Hebrew manuscripts, רה —
13:39 b–b Septuagint manuscripts, τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως (Δαυειδ); cf. Dead Sea Scroll, Napoli codex (replica Legion codex and its margin, *rex*); Targums, *npš' ddwjd mlk'*; Vulgate, *David rex*
14:4 a many Hebrew manuscripts, ותבא; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
14:4 b Syriac, Vulgate add first person singular suffix
14:7 c–c Syriac, *wb'jn dnwbdwnh* (third person plural)

leave to my husband neither name nor remnant on the face of the earth."

[8] Then the king said to the woman, "Go to your house, and I will give orders concerning you." [9] And the woman of Tekoa said to the king, "On me be the guilt, my lord the king, and on my father's house; let the king and his throne be guiltless." [10] The king said, "If anyone says anything to you, bring him to me, and he shall never touch you again." [11] Then she said, "Please let the king invoke the Lord your God, that the avenger of blood kill no more, and my son be not destroyed." He said, "As the Lord lives, not one hair of your son shall fall to the ground."

[12] Then the woman said, "Please let your servant speak a word to my lord the king." He said, "Speak." [13] And the woman said, "Why then have you planned such a thing against the people of God? For in giving this decision the king convicts himself, inasmuch as the king does not bring his banished one home again. [14] We must all die; we are like water spilled on the ground, which cannot be gathered up again. But God will not take away life, and he devises means so that the banished one will not remain an outcast. [15] Now I have come to say this to my lord the king because the people have made me afraid, and your servant thought, 'I will speak to the king; it may be that the king will perform the request of his servant. [16] For the king will hear and deliver his servant from the hand of the man who would destroy me and my son together from the heritage of God.' [17] And your servant thought, 'The word of my lord the king will set me at rest,' for my lord the king is like the angel of God

שׂ֯ום־ לְאִישִׁ֛י שֵׁ֥ם וּשְׁאֵרִ֖ית עַל־ פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃ 8 וַיֹּ֧אמֶר
then-he-said the-earth *face-of* on nor-remnant name for-husband-of–me set

הַמֶּ֛לֶךְ אֶל־ הָאִשָּׁ֖ה לְכִ֣י לְבֵיתֵ֑ךְ וַאֲנִ֖י אֲצַוֶּ֥ה עָלָֽיִךְ׃
about–you I-will-give-order and-I to-house-of–you go the-woman to the-king

9 וַתֹּ֨אמֶר הָאִשָּׁ֤ה הַתְּקוֹעִית֙ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ עָלַ֞י אֲדֹנִ֥י הַמֶּ֛לֶךְ הֶעָוֺ֖ן
the-guilt the-king lord-of–me on–me the-king to the-Tekoite the-woman and-she-said

וְעַל־ בֵּ֣ית אָבִ֑י וְהַמֶּ֥לֶךְ וְכִסְא֖וֹ נָקִֽי׃ 10 וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said innocent and-throne-of–him but-the-king father-of–me house-of and-on

הַמֶּ֔לֶךְ הַֽמְדַבֵּ֥ר אֵלַ֖יִךְ וַהֲבֵאת֣וֹ אֵלַ֔י וְלֹא־ יֹסִ֥יף
he-shall-do-again and-not to–me then-you-shall-bring–him to–you the-one-speaking the-king

ע֖וֹד לָגַ֥עַת בָּֽךְ׃ 11 וַתֹּ֡אמֶר יִזְכָּר־ נָ֣א הַמֶּלֶךְ֩ אֶת־ יְהוָ֨ה
Yahweh — the-king please let-him-remember then-she-said on–you to-touch again

אֱלֹהֶ֜יךָ מֵהַרְבַּ֨ית גֹּאֵ֤ל הַדָּם֙ לְשַׁחֵ֔ת וְלֹ֥א
and-not to-destroy the-blood one-avenging-of from–to-make-numerous *God-of–you*

יַשְׁמִ֖ידוּ אֶת־ בְּנִ֑י וַיֹּ֙אמֶר֙ חַי־ יְהוָ֔ה אִם־ יִפֹּ֛ל מִשַּׂעֲרַ֥ת
from-hair-of he-shall-fall not Yahweh alive and-he-said son-of–me — they-shall-destroy

בְּנֵ֖ךְ אָֽרְצָה׃ 12 וַתֹּ֙אמֶר֙ הָֽאִשָּׁ֔ה תְּדַבֶּר־ נָ֧א שִׁפְחָתְךָ֛
female-servant-of–you please let-her-speak the-woman then-she-said ground–DIR son-of–you

אֶל־ אֲדֹנִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ דָּבָ֑ר וַיֹּ֖אמֶר דַּבֵּֽרִי׃ 13 וַתֹּ֙אמֶר֙ הָֽאִשָּׁ֔ה וְלָ֧מָּה
then-why the-woman and-she-said speak and-he-said word the-king lord-of–me to

חָשַׁ֛בְתָּה כָּזֹ֖את עַל־ עַ֣ם אֱלֹהִ֑ים וּמִדַּבֵּ֨ר הַמֶּ֜לֶךְ הַדָּבָ֤ר
the-word the-king and-from-speaking *God* people-of against like-this you-have-planned

הַזֶּה֙ כְּאָשֵׁ֔ם לְבִלְתִּ֛י הָשִׁ֥יב הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־ נִדְּחֽוֹ׃ 14 כִּֽי־
surely one-being-banished-of–him — the-king bring-back to-not as-guilty the-this

מ֣וֹת נָמ֔וּת וְכַמַּ֙יִם֙ הַנִּגָּרִ֣ים אַ֔רְצָה אֲשֶׁ֖ר לֹ֣א
not which ground–DIR *the-being-spilled* *and-like-the-water* we-are-to-die to-die

יֵאָסֵ֑פוּ וְלֹא־ יִשָּׂ֤א אֱלֹהִים֙ נֶ֔פֶשׁ וְחָשַׁב֙ מַחֲשָׁב֔וֹת לְבִלְתִּ֛י
to-not means and-he-devises life *God* he-will-take but-not they-are-gathered

יִדַּ֥ח מִמֶּ֖נּוּ נִדָּֽח׃ 15 וְ֠עַתָּה אֲשֶׁר־ a בָּ֨אתִי לְדַבֵּ֜ר אֶל־
to to-speak I-have-come that and-now one-being-banished from–him be-cast-out

הַמֶּ֤לֶךְ אֲדֹנִי֙ אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה כִּ֥י יֵרְאֻ֖נִי הָעָ֑ם
the-people they-have-made-afraid–me because the-this the-matter — lord-of–me the-king

וַתֹּ֣אמֶר שִׁפְחָתְךָ֗ אֲדַבְּרָה־ נָּא֙ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ אוּלַ֗י יַעֲשֶׂ֛ה
he-will-do perhaps the-king to — I-will-speak-now female-servant-of–you and-she-said

הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־ דְּבַ֥ר אֲמָתֽוֹ׃ 16 כִּ֚י יִשְׁמַ֣ע הַמֶּ֔לֶךְ לְהַצִּ֥יל אֶת־
— to-deliver the-king he-will-hear for female-servant-of–him word-of — the-king

אֲמָת֖וֹ מִכַּ֣ף הָאִ֑ישׁ לְהַשְׁמִ֨יד אֹתִ֤י וְאֶת־ בְּנִי֙
son-of–me and— —me to-destroy the-man from-hand-of female-servant-of–him

יַ֔חַד מִנַּחֲלַ֖ת אֱלֹהִֽים׃ 17 וַתֹּ֙אמֶר֙ שִׁפְחָ֣תְךָ֔ יִהְיֶה־ נָּ֛א
please let-him-be female-servant-of–you and-she-said *God* from-heritage-of together

דְּבַר־ אֲדֹנִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ לִמְנוּחָ֑ה כִּ֣י ׀ כְּמַלְאַ֣ךְ הָאֱלֹהִ֗ים כֵּ֣ן אֲדֹנִ֤י
lord-of–me so *the-God* like-angel-of for to-rest the-king lord-of–me word-

---

14:7 שִׁים־ ק

14:11 מֵהַרְבַּ֫ת ק

14:15 a not present in 1 Hebrew manuscript, Septuagint manuscripts, Vulgate

הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהִי עִמָּךְ׃
with-you may-he-be *God-of-you* and-Yahweh and-the-evil the-good to-hear the-king

18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־ הָאִשָּׁה אַל־ נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי
from-me hide-you please not the-woman to and-he-said the-king then-he-answered

דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־ נָא
please let-him-speak the-woman and-she-said —you asking I which thing

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל־ זֹאת
this in-all-of with-you Joab ?-hand-of the-king and-he-said the-king lord-of-me

וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חֵי־ נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־
not the-king lord-of-me person-of-you alive and-she-said the-woman and-she-answered

אִשׁ | לְהֵמִין וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־
for the-king lord-of-me he-has-spoken that from-all or-to-go-left to-go-right there-is

עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי
in-mouth-of he-put and-he he-commanded-me he Joab servant-of-you

שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 20 לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־
— to-turn-aside for-sake-of the-these the-words all-of — female-servant-of-you

פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי
but-lord-of-me the-this the-thing — Joab servant-of-you he-did the-thing *face-of*

חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
on-the-earth that all-of — to-know *the-God* angel-of like-wisdom-of wise

21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה־ נָא עָשִׂיתִי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing — I-will-do now behold Joab to the-king then-he-said

וְלֵךְ הָשֵׁב אֶת־ הַנַּעַר אֶת־ אַבְשָׁלוֹם׃ 22 וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל־[a]
to Joab and-he-fell Absalom — the-young-man — bring-back now-go

פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-he-blessed and-he-bowed-down-in-homage ground-DIR *face-of-him*

וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
in-eyes-of-you favor I-have-found that servant-of-you he-knows the-day Joab and-he-said

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־ דְּבַר עַבְדּוֹ׃
servant-of-him word-of — the-king he-has-done that the-king lord-of-me

23 וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־ אַבְשָׁלוֹם
Absalom — and-he-brought Geshur-DIR and-he-went Joab so-he-arose

יְרוּשָׁלִָם׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of-him to let-him-turn-aside the-king and-he-said Jerusalem

וּפָנַי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב אַבְשָׁלוֹם אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of-him to Absalom so-he-turned-aside he-is-to-see not *and-presence-of-me*

וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ 25 וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־ הָיָה אִישׁ־ יָפֶה
handsome man he-was not now-as-Absalom he-saw not the-king *and-presence-of*

בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד
and-to foot-of-him from-sole-of very to-praise Israel in-all-of

קָדְקֳדוֹ לֹא־ הָיָה בוֹ מוּם׃ 26 וּבְגַלְּחוֹ אֶת־
— and-when-to-shave-him physical-defect in-him he-was not crown-of-head-of-him

to discern good and evil. The Lord your God be with you!"

18 Then the king answered the woman, "Do not hide from me anything I ask you." And the woman said, "Let my lord the king speak." 19 The king said, "Is the hand of Joab with you in all this?" The woman answered and said, "As surely as you live, my lord the king, one cannot turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has said. It was your servant Joab who commanded me; it was he who put all these words in the mouth of your servant. 20 In order to change the course of things your servant Joab did this. But my lord has wisdom like the wisdom of the angel of God to know all things that are on the earth."

21 Then the king said to Joab, "Behold now, I grant this; go, bring back the young man Absalom." 22 And Joab fell on his face to the ground and paid homage and blessed the king. And Joab said, "Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord the king, in that the king has granted the request of his servant." 23 So Joab arose and went to Geshur and brought Absalom to Jerusalem. 24 And the king said, "Let him dwell apart in his own house; he is not to come into my presence." So Absalom lived apart in his own house and did not come into the king's presence.

25 Now in all Israel there was no one so much to be praised for his handsome appearance as Absalom. From the sole of his foot to the crown of his head there was no blemish in him. 26 And when he cut the hair of

---

14:22 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, codices Kennicott and de Rossi from Sura, עַל ; cf. Targums
14:22 עַבְדֶּךָ: ק

his head (for at the end of every year he used to cut it; when it was heavy on him, he cut it), he weighed the hair of his head, two hundred shekels[1] by the king's weight. [27] There were born to Absalom three sons, and one daughter whose name was Tamar. She was a beautiful woman.

[28] So Absalom lived two full years in Jerusalem, without coming into the king's presence. [29] Then Absalom sent for Joab, to send him to the king, but Joab would not come to him. And he sent a second time, but Joab would not come. [30] Then he said to his servants, "See, Joab's field is next to mine, and he has barley there; go and set it on fire." So Absalom's servants set the field on fire.[2] [31] Then Joab arose and went to Absalom at his house and said to him, "Why have your servants set my field on fire?" [32] Absalom answered Joab, "Behold, I sent word to you, 'Come here, that I may send you to the king, to ask, "Why have I come from Geshur? It would be better for me to be there still." Now therefore let me go into the presence of the king, and if there is guilt in me, let him put me to death.' " [33] Then Joab went to the king and told him, and he summoned Absalom. So he came to the king and bowed himself on his face to the ground before the king, and the king kissed Absalom.

Absalom's Conspiracy

15 After this Absalom got himself a chariot and horses, and fifty men to run before him. [2] And Absalom used to rise early and stand beside the way of the gate. And when any man had a dispute to come before the

רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים | לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּי־ כָבֵד
heavy when he-shaved that *to-the-year* *year* from-end-of and-he-was head-of–him

עָלָיו וְגִלְּחוֹ וְשָׁקַל אֶת־ שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם
two-hundred head-of–him hair-of — and-he-weighed and-he-shaved–him on–him

שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים
sons three to-Absalom and-they-were-born the-king by-stone-weight-of shekels

וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת
beautiful-of woman she-was she Tamar and-name-of–her one and-daughter

מַרְאֶה׃ 28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַםִ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
the-king *but-presence-of* days two-years in-Jerusalem Absalom so-he-lived appearance

לֹא רָאָה׃ 29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־ יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to —him to-send Joab for Absalom then-he-sent he-saw not

וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה
he-was-willing but-not second-one again and-he-sent to–him to-come he-was-willing but-not

לָבוֹא׃ 30 וַיֹּאמֶר אֶל־ עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־ יָדִי
side-of–me to Joab plot-of-land-of see servants-of–him to then-he-said to-come

וְלוֹ־ שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהוֹצִתְיהָ בָאֵשׁ וַיַּצִּתוּ
and-they-set-on-fire with-the-fire and–set-on-fire–her go *barley* there and-to–him

עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־ הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ׃ 31 וַיָּקָם יוֹאָב
Joab then-he-arose with-the-fire the-plot-of-land — Absalom servants-of

וַיָּבֹא אֶל־ אַבְשָׁלוֹם הַבַּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה
why to–him and-he-said the-house–DIR Absalom to and-he-went

הִצִּיתוּ עֲבָדֶךָ אֶת־ הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־ לִי בָּאֵשׁ׃
with-the-fire to–me which the-plot-of-land — servants-of–you they-have-set-on-fire

32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ | לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה
here come to-say to–you I-sent-out behold Joab to Absalom and-he-said

וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב
good from-Geshur I-have-come why to-say the-king to —you that-I-may-send

לִי עֹד אֲנִי־ שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־ יֶשׁ־
there-is and-if the-king *presence-of* let-me-see therefore-now there I still for–me

בִּי עָוֺן וֶהֱמִתָנִי׃ 33 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־ לוֹ
to–him and-he-told the-king to Joab then-he-went then-he-shall-kill–me guilt in–me

וַיִּקְרָא אֶל־ אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ
to–him and-he-bowed-down the-king to so-he-came Absalom to and-he-called

עַל־ אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם׃
—Absalom the-king and-he-kissed the-king before ground–DIR *face-of–him* on

15 1 וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסֻסִים
and-horses chariot Absalom for–him and-he-got thus from-after and-he-was

וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־
beside and-he-stood Absalom and-he-did-early before–him *running* man and-fifty

יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה־ לּוֹ־ רִיב
legal-dispute to–him he-was who the-man any-of and-he-was the-gate way-of side-o

---

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

[2] Septuagint, Dead Sea Scroll add *So Joab's servants came to him with their clothes torn, and they said to him, "The servants of Absalom have set your field on fire."*

14:30 וְהַצִּיתוּהָ ק

לָבוֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said to–him Absalom and-he-called for-the-judgment the-king to to-come

אֵי־ מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטֵי־ יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃
servant-of–you Israel tribes-of from-one-of and-he-said you city from-this where

3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶךָ [a] טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ
but-one-hearing *and-right* *good* word-of–you see Absalom to–him and-he-said

אֵין־ לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ 4 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־ יְשִׂמֵנִי
he-shall-place–me who Absalom then-he-said the-king from-with for–you there-is-not

שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי יָבוֹא כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה־ לּוֹ־
to–him he-is who man any-of he-might-come then-by–me in-the-land one-judging

רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ 5 וְהָיָה בִּקְרָב־ אִישׁ
man when-to-come-near and-he-was and-I-would-give-justice–him or-cause legal-dispute

לְהִשְׁתַּחֲוֺת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־ יָדוֹ וְהֶחֱזִיק
and-he-took-hold hand-of–him — then-he-stretched-out to–him to-bow-down-in-homage

לוֹ וְנָשַׁק לוֹ׃ 6 וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־
to-all-of the-this like-the-thing Absalom thus-he-did —him and-he-kissed —him

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם
Absalom so-he-stole the-king to for-the-judgment they-came who Israel

אֶת־ לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ [a] אַרְבָּעִים שָׁנָה [a]
year forty from-end-of and-he-was Israel men-of heart-of —

וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם [b] אֶת־ נִדְרִי
vow-of–me — that-I-might-pay please let-me-go the-king to Absalom and-he-said

אֲשֶׁר־ נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃ 8 כִּי־ נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ
servant-of–you he-vowed vow for in-Hebron to-Yahweh I-have-vowed which

בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־ יָשִׁיב
he-will-bring-back if to-say in-Aram at-Geshur when-to-live–him

יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלִַם וְעָבַדְתִּי אֶת־ יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר־
and-he-said Yahweh — then-I-will-serve Jerusalem Yahweh he-will-bring-back–me

לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ 10 וַיִּשְׁלַח
but-he-sent Hebron–DIR and-he-went so-he-arose in-peace go the-king to–him

אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם
just-as-to-hear–you to-say Israel tribes-of through-all-of ones-scouting Absalom

אֶת־ קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃ 11 וְאֶת־
and-with in-Hebron Absalom he-is-king then-you-are-to-say the-horn sound-of —

אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלִַם קְרֻאִים וְהֹלְכִים
and-going *ones-being-called* from-Jerusalem man two-hundred they-went Absalom

לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־ דָּבָר׃ 12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־
— Absalom and-he-sent thing any-of they-knew and-not by-innocence-of–them

אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה
from-Giloh from-city-of–him David one-advising the-Gilonite Ahithophel

בְּזָבְחוֹ אֶת־ הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ
strong the-conspiracy and-he-became the-sacrifices — when-to-sacrifice–him

king for judgment, Absalom would call to him and say, "From what city are you?" And when he said, "Your servant is of such and such a tribe in Israel," [3]Absalom would say to him, "See, your claims are good and right, but there is no man designated by the king to hear you." [4]Then Absalom would say, "Oh that I were judge in the land! Then every man with a dispute or cause might come to me, and I would give him justice." [5]And whenever a man came near to pay homage to him, he would put out his hand and take hold of him and kiss him. [6]Thus Absalom did to all of Israel who came to the king for judgment. So Absalom stole the hearts of the men of Israel.

[7]And at the end of four[1] years Absalom said to the king, "Please let me go and pay my vow, which I have vowed to the LORD, in Hebron. [8]For your servant vowed a vow while I lived at Geshur in Aram, saying, 'If the LORD will indeed bring me back to Jerusalem, then I will offer worship to[2] the LORD.'" [9]The king said to him, "Go in peace." So he arose and went to Hebron. [10]But Absalom sent secret messengers throughout all the tribes of Israel, saying, "As soon as you hear the sound of the trumpet, then say, 'Absalom is king at Hebron!'" [11]With Absalom went two hundred men from Jerusalem who were invited guests, and they went in their innocence and knew nothing. [12]And while Absalom was offering the sacrifices, he sent for[3] Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city Giloh. And the conspiracy grew

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *forty* [2] Or *will serve* [3] Or *sent*

15:3 a sic several Hebrew manuscripts of eastern Masoretes, very many Hebrew manuscripts, ריך —
15:7 a–a Septuagint manuscript, Lucian's recension, τέσσαρα ἔτη ; cf. Syriac, Vulgate
15:7 b sic L and Cairo codex on the prophets, very many Hebrew manuscripts and editions, וַאֲשַׁלֵּם
15:8 יָשׁוּב ק

strong, and the people with Absalom kept increasing.

David Flees Jerusalem

[13] And a messenger came to David, saying, "The hearts of the men of Israel have gone after Absalom." [14] Then David said to all his servants who were with him at Jerusalem, "Arise, and let us flee, or else there will be no escape for us from Absalom. Go quickly, lest he overtake us quickly and bring down ruin on us and strike the city with the edge of the sword." [15] And the king's servants said to the king, "Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king decides." [16] So the king went out, and all his household after him. And the king left ten concubines to keep the house. [17] And the king went out, and all the people after him. And they halted at the last house.

[18] And all his servants passed by him, and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the six hundred Gittites who had followed him from Gath, passed on before the king. [19] Then the king said to Ittai the Gittite, "Why do you also go with us? Go back and stay with the king, for you are a foreigner and also an exile from your home. [20] You came only yesterday, and shall I today make you wander about with us, since I go I know not where? Go back and take your brothers with you, and may the LORD show[1] steadfast love and faithfulness to you." [21] But Ittai answered the king, "As the LORD lives, and as my lord the king lives, wherever my lord the king shall be, whether for death or for life, there also will your servant be." [22] And David said to Ittai, "Go then, pass on." So Ittai the Gittite passed on with all his men and all the little ones

וְהָעָ֛ם הוֹלֵ֥ךְ וָרָ֖ב אֶת־אַבְשָׁלֽוֹם׃ 13 וַיָּבֹא֙ הַמַּגִּ֔יד אֶל־
to the-one-declaring and-he-came Absalom with and-many going and-the-people

דָּוִ֖ד לֵאמֹ֑ר הָיָ֛ה לֶב־אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵ֖ל אַחֲרֵ֥י אַבְשָׁלֽוֹם׃ 14 וַיֹּ֣אמֶר
then-he-said Absalom after Israel man-of heart-of he-is-gone to-say David

דָּ֠וִד לְכָל־עֲבָדָ֨יו אֲשֶׁר־אִתּ֤וֹ בִירוּשָׁלִַ֙ם֙ ק֣וּמוּ וְנִבְרָ֔חָה כִּ֛י
for and-let-us-flee arise at-Jerusalem with-him who servants-of-him to-all-of David

לֹא־תִֽהְיֶה־לָּ֥נוּ פְלֵיטָ֖ה מִפְּנֵ֣י אַבְשָׁל֑וֹם מַהֲר֣וּ לָלֶ֗כֶת פֶּן־
lest to-go hurry Absalom *from-presence-of* escape for-us she-will-be not

יְמַהֵ֨ר וְהִשִּׂגֻ֜נוּ וְהִדִּ֧יחַ עָלֵ֣ינוּ אֶת־הָֽרָעָ֗ה וְהִכָּ֥ה
and-he-strikes the-disaster — on-us and-he-brings and-he-overtakes-us he-does-quickly

הָעִ֖יר לְפִי־חָֽרֶב׃ 15 וַיֹּאמְר֥וּ עַבְדֵֽי־הַמֶּ֖לֶךְ אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ
the-king to the-king servants-of and-they-said sword by-edge-of the-city

כְּכֹ֛ל אֲשֶׁר־יִבְחַ֛ר אֲדֹנִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ הִנֵּ֥ה עֲבָדֶֽיךָ׃ 16 וַיֵּצֵ֥א
so-he-went servants-of-you behold the-king lord-of-me he-chooses that according-to-all

הַמֶּ֛לֶךְ וְכָל־בֵּית֖וֹ בְּרַגְלָ֑יו וַיַּעֲזֹ֣ב הַמֶּ֗לֶךְ אֵ֣ת עֶ֧שֶׂר
ten-of — the-king and-he-left-behind at-feet-of-him house-of-him and-all-of the-king

נָשִׁ֛ים פִּלַגְשִׁ֖ים לִשְׁמֹ֥ר הַבָּֽיִת׃ 17 וַיֵּצֵ֥א הַמֶּ֛לֶךְ וְכָל־הָעָ֖ם
the-people and-all-of the-king and-he-went-out the-house to-keep concubines women

בְּרַגְלָ֑יו וַיַּֽעַמְד֖וּ בֵּ֥ית הַמֶּרְחָֽק׃ 18 וְכָל־עֲבָדָיו֙ עֹבְרִ֣ים
passing servants-of-him and-all-of the-distance house-of and-they-stood at-feet-of-him

עַל־יָד֔וֹ וְכָל־הַכְּרֵתִ֖י וְכָל־הַפְּלֵתִ֑י וְכָל־הַגִּתִּ֞ים
the-Gittites and-all-of the-Pelethites and-all-of the-Cherethites and-all-of side-of-him by

שֵׁשׁ־מֵא֣וֹת אִ֗ישׁ אֲשֶׁר־בָּ֤אוּ בְרַגְלוֹ֙ מִגַּ֔ת עֹבְרִ֖ים עַל־
on *passing* from-Gath at-foot-of-him they-had-gone who man hundreds six-of

פְּנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ 19 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־אִתַּ֣י הַגִּתִּ֔י לָ֛מָּה תֵלֵ֥ךְ גַּם־
also you-go why the-Gittite Ittai to the-king then-he-said the-king *presence-of*

אַתָּ֖ה אִתָּ֑נוּ שׁ֣וּב וְשֵׁ֤ב עִם־הַמֶּ֙לֶךְ֙ כִּֽי־נָכְרִ֣י אַ֔תָּה וְגַם־
and-also you foreign-one for the-king with and-stay return with-us you

גֹּלֶ֥ה אַתָּ֖ה לִמְקוֹמֶֽךָ׃ b 20 תְּמ֣וֹל ׀ בּוֹאֶ֗ךָ וְהַיּ֞וֹם
and-the-day to-come-you yesterday as-to-place-of-you you one-being-exiled

אֲנוּ?עֲךָ עִמָּ֙נוּ֙ לָלֶ֔כֶת וַאֲנִ֣י הוֹלֵ֔ךְ עַ֥ל אֲשֶׁר־אֲנִ֖י הוֹלֵ֑ךְ שׁ֣וּב
return going I where to going and-I to-go with-us I-shall-wander-you

d וְהָשֵׁ֧ב אֶת־אַחֶ֛יךָ עִמָּ֖ךְ חֶ֥סֶד וֶאֱמֶֽת׃ d
and-faithfulness steadfast-love with-you brothers-of-you — and-make-return

21 וַיַּ֧עַן אִתַּ֛י אֶת־הַמֶּ֖לֶךְ וַיֹּאמַ֑ר חַי־יְהוָה֙ וְחֵי֙ אֲדֹנִ֣י
lord-of-me and-alive Yahweh alive and-he-said the-king — Ittai but-he-answered

הַמֶּ֔לֶךְ כִּ֣י a אִם־בִּמְק֞וֹם אֲשֶׁ֨ר יִֽהְיֶה־שָּׁ֜ם ׀ אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֗לֶךְ אִם־
if the-king lord-of-me there he-shall-be where in-place-of if surely the-king

לְמָ֙וֶת֙ אִם־לְחַיִּ֔ים כִּי־שָׁ֖ם יִהְיֶ֥ה עַבְדֶּֽךָ׃ 22 וַיֹּ֧אמֶר דָּוִ֛ד אֶל־
to David and-he-said servant-of-you he-will-be there surely *for-life* if for-death

אִתַּ֖י לֵ֣ךְ וַעֲבֹ֑ר וַיַּעֲבֹ֞ר אִתַּ֤י הַגִּתִּי֙ וְכָל־אֲנָשָׁ֔יו וְכָל־
and-all-of men-of-him and-all-of the-Gittite Ittai so-he-passed-on then-pass-on go Ittai

---

[1] Septuagint; Hebrew lacks *may the* LORD *show*

15:19 b 1 Hebrew manuscript, מִמְּ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
15:20 d-d Septuagint, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος/ν καὶ ἀλήθειαν
15:21 a sic L; not present in a few Hebrew manuscripts; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate, very many Hebrew manuscripts, as written

הַטַּף	אֲשֶׁר	אִתּוֹ׃	23 וְכָל־	הָאָרֶץ	בּוֹכִים	קוֹל	גָּדוֹל	וְכָל־
the-little-one	who	with-him	and-all-of	the-land	*weeping*	voice	great	and-all-of

הָעָם	עֹבְרִים	וְהַמֶּלֶךְ	עֹבֵר	בְּנַחַל	קִדְרוֹן	וְכָל־	הָעָם
the-people	*passing*	and-the-king	crossing	at-brook-of	Kidron	and-all-of	the-people

עֹבְרִים	עַל־	פְּנֵי־	דֶרֶךְ	אֶת־	הַמִּדְבָּר׃	24 וְהִנֵּה	גַם־	צָדוֹק	וְכָל־
passing	by	*face-of*	way	—	the-wilderness	and-behold	also	Zadok	and-all-of

הַלְוִיִּם	אִתּוֹ	נֹשְׂאִים	אֶת־	אֲרוֹן	בְּרִית	הָאֱלֹהִים	וַיַּצִּקוּ
the-Levites	with-him	*bearing*	—	ark-of	covenant-of	*the-God*	and-they-set-down

אֶת־	אֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	וַיַּעַל	אֶבְיָתָר	עַד־	תֹּם	כָּל־	הָעָם
—	ark-of	*the-God*	and-he-went-up	Abiathar	until	to-finish	all-of	the-people

לַעֲבוֹר	מִן־	הָעִיר׃	25 וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	לְצָדוֹק	הָשֵׁב	אֶת־	אֲרוֹן
to-pass	out-of	the-city	then-he-said	the-king	to-Zadok	cause-to-go-back	—	ark-of

הָאֱלֹהִים	הָעִיר	אִם־	אֶמְצָא	חֵן	בְּעֵינֵי	יְהוָה	וֶהֱשִׁבַנִי
the-God	the-city	if	I-find	favor	in-eyes-of	Yahweh	and-he-will-cause-to-return–me

וְהִרְאַנִי	אֹתוֹ	וְאֶת־	נָוֵהוּ׃	26 וְאִם	כֹּה	יֹאמַר	לֹא
and-he-will-let-see–me	—him	and—	dwelling-place-of–him	but-if	so	he-says	not

חָפַצְתִּי	בָּךְ	הִנְנִי	יַעֲשֶׂה־	לִּי	כַּאֲשֶׁר	טוֹב	בְּעֵינָיו׃
I-take-pleasure	in-you	here–I	let-him-do	to-me	as-what	good	in-eyes-of–him

27 וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	צָדוֹק	הַכֹּהֵן	הֲרוֹאֶה	אַתָּה	שֻׁבָה	הָעִיר
and-he-said	the-king	to	Zadok	the-priest	?-one-seeing	you	return	the-city

בְּשָׁלוֹם	וַאֲחִימַעַץ	בִּנְךָ	וִיהוֹנָתָן	בֶּן־	אֶבְיָתָר	שְׁנֵי	בְנֵיכֶם
in-peace	and-Ahimaaz	son-of-you	and-Jonathan	son-of	Abiathar	two-of	sons-of-you

אִתְּכֶם׃	28 רְאוּ	אָנֹכִי	מִתְמַהְמֵהַּ	בְּעֶבְרוֹת	הַמִּדְבָּר	עַד	בּוֹא	דָבָר
with–you	see	I	waiting	at-fords-of	the-wilderness	until	to-come	word

מֵעִמָּכֶם	לְהַגִּיד	לִי׃	29 וַיָּשֶׁב	צָדוֹק	וְאֶבְיָתָר	אֶת־	אֲרוֹן
from-with-you	to-inform	to-me	so-he-made-go-back	Zadok	and-Abiathar	—	ark-of

הָאֱלֹהִים	יְרוּשָׁלִָם	וַיֵּשְׁבוּ	שָׁם׃	30 וְדָוִד	עֹלֶה	בְמַעֲלֵה
the-God	Jerusalem	and-they-remained	there	but-David	going-up	on-ascent-of

הַזֵּיתִים	עֹלֶה ׀	וּבוֹכֶה	וְרֹאשׁ	לוֹ	חָפוּי	וְהוּא	הֹלֵךְ	יָחֵף
the-Olives	going-up	and-weeping	and-head	to-him	being-covered	and-he	going	barefoot

וְכָל־	הָעָם	אֲשֶׁר־	אִתּוֹ	חָפוּ	אִישׁ	רֹאשׁוֹ	וְעָלוּ
and-all-of	the-people	who	with-him	they-covered	man	head-of–him	and-they-went-up

עָלֹה	וּבָכֹה׃	31 וְדָוִד	הִגִּיד	לֵאמֹר	אֲחִיתֹפֶל	בַּקֹּשְׁרִים
to-go-up	and-to-weep	and-David	he-told	to-say	Ahithophel	among-the-ones-conspiring

עִם־	אַבְשָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	סַכֶּל־	נָא	אֶת־	עֲצַת
with	Absalom	and-he-said	David	turn-into-foolishness	please	—	counsel-of

אֲחִיתֹפֶל	יְהוָה׃	32 וַיְהִי	דָוִד	בָּא	עַד־	הָרֹאשׁ	אֲשֶׁר־
Ahithophel	Yahweh	when-he-was	David	coming	to	the-top	where

יִשְׁתַּחֲוֶה	שָׁם	לֵאלֹהִים	וְהִנֵּה	לִקְרָאתוֹ	חוּשַׁי	הָאַרְכִּי
he-bowed-in-worship	there	*to-God*	and-behold	to-meet–him	Hushai	the-Archite

קָרוּעַ	כֻּתָּנְתּוֹ	וַאֲדָמָה	עַל־	רֹאשׁוֹ׃	33 וַיֹּאמֶר	לוֹ	דָוִד	אִם
being-torn	robe-of–him	and-soil	on	head-of–him	and-he-said	to-him	David	if

who were with him. [23] And all the land wept aloud as all the people passed by, and the king crossed the brook Kidron, and all the people passed on toward the wilderness.

[24] And Abiathar came up, and behold, Zadok came also with all the Levites, bearing the ark of the covenant of God. And they set down the ark of God until the people had all passed out of the city. [25] Then the king said to Zadok, "Carry the ark of God back into the city. If I find favor in the eyes of the LORD, he will bring me back and let me see both it and his dwelling place. [26] But if he says, 'I have no pleasure in you,' behold, here I am, let him do to me what seems good to him." [27] The king also said to Zadok the priest, "Are you not a seer? Go back[i] to the city in peace, with your two sons, Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar. [28] See, I will wait at the fords of the wilderness until word comes from you to inform me." [29] So Zadok and Abiathar carried the ark of God back to Jerusalem, and they remained there.

[30] But David went up the ascent of the Mount of Olives, weeping as he went, barefoot and with his head covered. And all the people who were with him covered their heads, and they went up, weeping as they went. [31] And it was told David, "Ahithophel is among the conspirators with Absalom." And David said, "O LORD, please turn the counsel of Ahithophel into foolishness."

[32] While David was coming to the summit, where God was worshiped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn and dirt on his head. [33] David said to him, "If

---

[i] Septuagint *The king also said to Zadok the priest, "Look, go back*

15:28 בְּעַרְבוֹת ק

you go on with me, you will be a burden to me. [34] But if you return to the city and say to Absalom, 'I will be your servant, O king; as I have been your father's servant in time past, so now I will be your servant,' then you will defeat for me the counsel of Ahithophel. [35] Are not Zadok and Abiathar the priests with you there? So whatever you hear from the king's house, tell it to Zadok and Abiathar the priests. [36] Behold, their two sons are with them there, Ahimaaz, Zadok's son, and Jonathan, Abiathar's son, and by them you shall send to me everything you hear." [37] So Hushai, David's friend, came into the city, just as Absalom was entering Jerusalem.

David and Ziba

16 When David had passed a little beyond the summit, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of donkeys saddled, bearing two hundred loaves of bread, a hundred bunches of raisins, a hundred of summer fruits, and a skin of wine. [2] And the king said to Ziba, "Why have you brought these?" Ziba answered, "The donkeys are for the king's household to ride on, the bread and summer fruit for the young men to eat, and the wine for those who faint in the wilderness to drink." [3] And the king said, "And where is your master's son?" Ziba said to the king, "Behold, he remains in Jerusalem, for he said, 'Today the house of Israel will give me back the kingdom of my father.'" [4] Then the king said to Ziba, "Behold, all that belonged to Mephibosheth is now yours." And Ziba said, "I pay homage; let me ever find favor in your sight, my lord the king."

Shimei Curses David

[5] When King David came to Bahurim, there came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera,

עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ 34וְאִם־ הָעִיר תָּשׁוּב
you-return the-city but-if for-burden beside-me then-you-will-be with-me you-pass

וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד
servant-of I-have-been O-king I servant-of-you to-Absalom and-you-say

אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי
for-me then-you-will-defeat servant-of-you so-I and-now from-then and-I father-of-you

אֵת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ 35וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
the-priests and-Abiathar Zadok there with-you and-?-not Ahithophel counsel-of —

וְהָיָה כָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד
you-are-to-tell the-king from-house-of you-hear that the-word all-of so-he-will-be

לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃ 36הִנֵּה־ שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם
sons-of-them two-of with-them there behold the-priests and-to-Abiathar to-Zadok

אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי
to-me by-hand-of-them and-you-shall-send to-Abiathar and-Jonathan to-Zadok Ahimaaz

כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃ 37וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד הָעִיר
the-city David friend-of Hushai so-he-came you-hear that thing every-of

וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem he-was-entering and-Absalom

16 1וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נַעַר
young-man-of Ziba and-behold away-from-the-top little he-had-passed when-David

מְפִי־בֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם
two-hundred and-on-them *being-saddled* donkeys and-pair-of to-meet-him Mephibosheth

לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ וְנֵבֶל יָיִן׃ 2וַיֹּאמֶר
and-he-said wine and-jar-of summer-fruit and-hundred raisin-clusters and-hundred bread

הַמֶּלֶךְ אֶל־ צִיבָא מָה־ אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים לְבֵית־
for-house-of the-donkeys Ziba and-he-said to-you these what Ziba to the-king

הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב וּלְהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים
the-young-men to-eat and-the-summer-fruit and-as-for-the-bread to-ride the-king

וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר׃ 3וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה
and-where the-king and-he-said in-the-wilderness the-faint-one to-drink and-the-wine

בֶּן־ אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־ הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַםִ כִּי
for in-Jerusalem remaining behold the-king to Ziba and-he-said *master-of-you* son-o

אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃
father-of-me kingdom-of — Israel house-of to-me they-shall-return the-day he-sai

4וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר לִמְפִי־בֹשֶׁת וַיֹּאמֶר
and-he-said to-Mephibosheth that all to-you behold to-Ziba the-king then-he-sai

צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of-me in-eyes-of-you favor let-me-find I-bow-down-in-homage Ziba

5וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־ בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא
coming-out man from-there and-behold Bahurim to David the-King when-he-cam

מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־ שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־ גֵּרָא יֹצֵא
coming-out Gera son-of Shimei and-name-of-him Saul house-of from-family-o

---

16:2 וְהַלֶּחֶם ק

יָצ֖וֹא וּמְקַלֵּֽל׃ 6 וַיְסַקֵּ֤ל בָּֽאֲבָנִים֙ אֶת־ דָּוִ֔ד וְאֶת־ כָּל־
all-of and— David — with-the-stones and-he-threw-stones and-cursing to-go-out

עַבְדֵ֖י הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֑ד וְכָל־ הָעָם֙ וְכָל־ הַגִּבֹּרִ֔ים
the-mighty-ones and-all-of the-people and-all-of David the-King servants-of

מִימִינ֖וֹ וּמִשְּׂמֹאלֽוֹ׃ 7 וְכֹה־ אָמַ֥ר שִׁמְעִ֖י
Shimei he-said and-thus and-from-left-hand-of–him from-right-hand-of–him

בְּקַלְל֑וֹ צֵ֥א צֵ֛א אִ֥ישׁ הַדָּמִ֖ים וְאִ֥ישׁ הַבְּלִיָּֽעַל׃
the-worthlessness and-man-of *the-blood* man-of go-out go-out when-to-curse–him

8 הֵשִׁ֨יב עָלֶ֜יךָ יְהוָ֗ה כֹּ֣ל ׀ דְּמֵ֣י בֵית־ שָׁא֗וּל אֲשֶׁ֤ר מָלַ֙כְתָּ֙
you-have-reigned who Saul house-of *blood-of* all-of Yahweh on–you he-has-returned

תַּחְתָּ֔י וַיִּתֵּ֣ן יְהוָ֗ה אֶת־ הַמְּלוּכָ֔ה בְּיַ֖ד אַבְשָׁל֣וֹם
Absalom in-hand-of the-kingdom — Yahweh and-he-has-given in-place-of–him

בְּנֶ֑ךָ וְהִנְּךָ֙ בְּרָ֣עָתֶ֔ךָ כִּ֛י אִ֥ישׁ דָּמִ֖ים אָֽתָּה׃ 9 וַיֹּ֨אמֶר אֲבִישַׁ֤י
Abishai then-he-said you *blood* man-of for in-evil-of–you and-see–you son-of–you

בֶן־ צְרוּיָה֙ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ לָ֣מָּה יְקַלֵּ֞ל הַכֶּ֤לֶב הַמֵּת֙ הַזֶּ֔ה אֶת־
— the-this the-dead the-dog he-curses why the-king to Zeruiah son-of

אֲדֹנִ֖י הַמֶּ֑לֶךְ אֶעְבְּרָה־ נָּ֖א וְאָסִ֥ירָה אֶת־ רֹאשֽׁוֹ׃
head-of–him — and-let-me-take-off please let-me-go-over the-king lord-of–me

10 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ מַה־ לִּ֥י וְלָכֶ֖ם בְּנֵ֣י צְרֻיָ֑ה כִּ֣י יְקַלֵּ֗ל וּכִ֤י
and–because he-curses if Zeruiah sons-of and-to–you to–me what the-king but-he-said

יְהוָה֙ אָ֤מַר לוֹ֙ קַלֵּ֣ל אֶת־ דָּוִ֔ד וּמִ֣י יֹאמַ֔ר מַדּ֖וּעַ עָשִׂ֥יתָה
you-have-done why he-shall-say then-who David — curse to–him he-has-said Yahweh

כֵּֽן׃ 11 וַיֹּ֨אמֶר דָּוִ֤ד אֶל־ אֲבִישַׁי֙ וְאֶל־ כָּל־ עֲבָדָ֔יו הִנֵּ֧ה בְנִ֛י
son-of–me behold servants-of–him all-of and-to Abishai to David and-he-said so

אֲשֶׁר־ יָצָ֥א מִמֵּעַ֖י מְבַקֵּ֣שׁ אֶת־ נַפְשִׁ֑י וְאַף֙ כִּֽי־
and-how-much-more life-of–me — seeking from-loins-of–me he-went-out who

עַתָּה֙ בֶּן־ הַיְמִינִ֔י הַנִּ֤חוּ לוֹ֙ וִֽיקַלֵּ֔ל כִּ֥י אָֽמַר־
he-has-said for and-let-him-curse —him leave-alone the-Benjaminite son-of now

ל֖וֹ יְהוָֽה׃ 12 אוּלַ֛י יִרְאֶ֥ה יְהוָ֖ה בְּעֵוֺנִ֑י וְהֵשִׁ֨יב יְהוָ֥ה
Yahweh and-he-will-return iniquity-of–me Yahweh he-will-look perhaps Yahweh to–him

לִי֙ טוֹבָ֔ה תַּ֥חַת קִלְלָת֖וֹ הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 13 וַיֵּ֧לֶךְ דָּוִ֛ד וַאֲנָשָׁ֖יו
and-men-of–him David so-he-went the-this the-day curse-of–him in-place-of good to–me

בַּדָּ֑רֶךְ וְשִׁמְעִ֡י הֹלֵ֣ךְ בְּצֵ֣לַע הָהָר֩ לְעֻמָּת֨וֹ הָל֜וֹךְ וַיְקַלֵּ֗ל
and-he-cursed to-go to-opposite-to–him the-hill on-side-of going and-Shimei on-the-road

וַיְסַקֵּ֤ל בָּֽאֲבָנִים֙ לְעֻמָּת֔וֹ וְעִפַּ֖ר בֶּעָפָֽר׃
with-the-dust and-he-flung-dust to-opposite-to–him with-the-stones and-he-threw-stones

14 וַיָּבֹ֥א הַמֶּ֛לֶךְ וְכָל־ הָעָ֥ם אֲשֶׁר־ אִתּ֖וֹ עֲיֵפִ֑ים a וַיִּנָּפֵ֖שׁ
and-he-refreshed *weary* with–him who the-people and-all-of the-king and-he-came

שָֽׁם׃ 15 וְאַבְשָׁל֗וֹם וְכָל־ הָעָם֙ אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל בָּ֖אוּ יְרוּשָׁלִָ֑ם
Jerusalem they-came Israel man-of the-people and-all-of now-Absalom there

וַאֲחִיתֹ֖פֶל אִתּֽוֹ׃ 16 וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁר־ בָּ֛א חוּשַׁ֥י הָאַרְכִּ֛י רֵעֶ֥ה
friend-of the-Archite Hushai he-came as and-he-was with–him and-Ahithophel

and as he came he cursed continually. 6 And he threw stones at David and at all the servants of King David, and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left. 7 And Shimei said as he cursed, "Get out, get out, you man of blood, you worthless man! 8 The LORD has avenged on you all the blood of the house of Saul, in whose place you have reigned, and the LORD has given the kingdom into the hand of your son Absalom. See, your evil is on you, for you are a man of blood."

9 Then Abishai the son of Zeruiah said to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over and take off his head." 10 But the king said, "What have I to do with you, you sons of Zeruiah? If he is cursing because the LORD has said to him, 'Curse David,' who then shall say, 'Why have you done so?'" 11 And David said to Abishai and to all his servants, "Behold, my own son seeks my life; how much more now may this Benjaminite! Leave him alone, and let him curse, for the LORD has told him to. 12 It may be that the LORD will look on the wrong done to me,[1] and that the LORD will repay me with good for his cursing today." 13 So David and his men went on the road, while Shimei went along on the hillside opposite him and cursed as he went and threw stones at him and flung dust. 14 And the king, and all the people who were with him, arrived weary at the Jordan.[2] And there he refreshed himself.

Absalom Enters Jerusalem

15 Now Absalom and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him. 16 And when Hushai the Archite, David's

[1] Septuagint, Vulgate *will look upon my affliction*

[2] Septuagint; Hebrew lacks *at the Jordan*

16:8 תַּחְתָּ֑יו ק

16:10 כֹּ֣ה ק

16:10 כִּ֣י ק

16:12 בְּעֵינִ֑י ק

16:14 a Lucian's recension, other Septuagint manuscripts add παρὰ τὸν Ιορδάνην (Exodus 17:22)

friend, came to Absalom, Hushai said to Absalom, "Long live the king! Long live the king!" [17] And Absalom said to Hushai, "Is this your loyalty to your friend? Why did you not go with your friend?" [18] And Hushai said to Absalom, "No, for whom the LORD and this people and all the men of Israel have chosen, his I will be, and with him I will remain. [19] And again, whom should I serve? Should it not be his son? As I have served your father, so I will serve you."

[20] Then Absalom said to Ahithophel, "Give your counsel. What shall we do?" [21] Ahithophel said to Absalom, "Go in to your father's concubines, whom he has left to keep the house, and all Israel will hear that you have made yourself a stench to your father, and the hands of all who are with you will be strengthened." [22] So they pitched a tent for Absalom on the roof. And Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel. [23] Now in those days the counsel that Ahithophel gave was as if one consulted the word of God; so was all the counsel of Ahithophel esteemed, both by David and by Absalom.

Hushai Saves David

17 Moreover, Ahithophel said to Absalom, "Let me choose twelve thousand men, and I will arise and pursue David tonight. [2] I will come upon him while he is weary and discouraged and throw him into a panic, and all the people who are with him will flee. I will strike down only the king, [3] and I will bring all the people back to you as a bride comes home to her husband. You seek the life of only one man,[1] and all the people will be at peace." [4] And the advice

---

[1] Septuagint; Hebrew *back to you. Like the return of the whole is the man whom you seek*

16:18 לוֹ ק
17:3 a–a Septuagint, ὃν τρόπον (Lucian's recension, καθως) ἐπιστρέφει (ἡ) νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς (cf. replica Legion codex, margin, and glossary) πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς

דָּוִד אֶל־ אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־ אַבְשָׁלֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ
the-king let-him-live Absalom to Hushai and-he-said Absalom to David

יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־
with loyal-love-of–you this Hushai to Absalom and-he-said the-king let-him-live

רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־ הָלַכְתָּ אֶת־ רֵעֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־
to Hushai and-he-said friend-of–you with you-went not why friend-of–you

אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־ אִישׁ
man-of and-all-of the-this and-the-people Yahweh he-has-chosen whom for no Absalom

יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃ 19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי
I to-whom and-the-second-one I-will-remain and-with-him I-will-be no Israel

אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן
so father-of–you before I-have-served as son-of–him before ?-not I-shall-serve

אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃ 20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה
counsel to–you give Ahithophel to Absalom then-he-said before–you I-shall-be

מַה־ נַּעֲשֶׂה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־ אַבְשָׁלֹם בּוֹא אֶל־ פִּלַגְשֵׁי
concubines-of to go-in Absalom to Ahithophel and-he-said we-shall-do what

אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר הַבָּיִת וְשָׁמַע כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of and-he-will-hear the-house to-keep he-left-behind whom father-of–you

כִּי־ נִבְאַשְׁתָּ אֶת־ אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי
hands-of and-they-will-be-strengthened father-of–you — you-made-yourself-odious that

כָּל־ אֲשֶׁר אִתָּךְ׃ 22 וַיַּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־ הַגָּג
the-roof on the-tent for-Absalom so-they-pitched with–you who all-of

וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־ פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָּל־
all-of before-eyes-of father-of–him concubines-of to Absalom and-he-went-in

יִשְׂרָאֵל׃ 23 וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם
the-those in-the-days he-gave-counsel that Ahithophel now-counsel-of Israel

כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־ ° בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־ עֲצַת אֲחִיתֹפֶל גַּם־
both Ahithophel counsel-of all-of so *the-God* on-word-of — he-consulted as

לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם׃
by-Absalom also by-David

17 1 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־ אַבְשָׁלֹם אֶבְחֲרָה נָּא שְׁנֵים־ עָשָׂר
ten two-of please let-me-choose Absalom to Ahithophel and-he-said

אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־ דָוִד הַלָּיְלָה׃
the-night David after and-I-might-pursue that-I-might-arise man thousand

2 וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ
—him and-I-will-make-afraid hands and-slack-of weary and-he upon–him and-I-will-come

וְנָס כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-I-will-strike-down with–him who the-people all-of and-he-will-flee

לְבַדּוֹ׃ 3 וְאָשִׁיבָה כָל־ הָעָם אֵלֶיךָ [a] כְּשׁוּב הַכֹּל הָאִישׁ
the-man the-all like-to-return to–you the-people all-of that-I-might-bring-back alone–him

[a] אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־ הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ 4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר
the-word and-he-was-right peace he-will-be the-people all-of seeking you whom

בְּעֵינֵ֣י אַבְשָׁלֹ֔ם וּבְעֵינֵ֖י כָּל־ זִקְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 וַיֹּ֙אמֶר֙ אַבְשָׁל֔וֹם
Absalom then-he-said Israel elder-ones-of all-of and-in-eyes-of Absalom in-eyes-of

קְרָ֣א נָ֔א גַּ֖ם לְחוּשַׁ֣י הָאַרְכִּ֑י וְנִשְׁמְעָ֥ה מַה־ בְּפִ֖יו גַּם־
also in-mouth-of-him what and-let-us-hear the-Archite for-Hushai also now call

הֽוּא׃ 6 וַיָּבֹ֣א חוּשַׁי֮ אֶל־ אַבְשָׁלוֹם֒ וַיֹּ֨אמֶר אַבְשָׁל֜וֹם אֵלָ֤יו
to-him Absalom and-he-said Absalom to Hushai and-he-came he

לֵאמֹ֔ר כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה דִּבֶּ֖ר אֲחִיתֹ֑פֶל הֲנַעֲשֶׂ֥ה אֶת־
— ?-shall-we-do Ahithophel he-has-spoken the-this according-to-the-word to-say

דְּבָר֖וֹ אִם־ אַ֖יִן אַתָּ֥ה דַבֵּֽר׃ 7 וַיֹּ֥אמֶר חוּשַׁ֖י אֶל־ אַבְשָׁלֹ֑ם
Absalom to Hushai then-he-said speak you there-is-not if word-of-him

לֹא־ טוֹבָ֣ה הָעֵצָ֗ה אֲשֶׁר־ יָעַ֛ץ אֲחִיתֹ֖פֶל בַּפַּ֥עַם
on-the-occurrence Ahithophel he-has-given-counsel that the-counsel good not

הַזֹּֽאת׃ 8 וַיֹּ֣אמֶר חוּשַׁ֡י אַתָּ֣ה יָ֠דַעְתָּ אֶת־ אָבִ֨יךָ וְאֶת־ אֲנָשָׁ֜יו
men-of-him and— father-of-you — you-know you Hushai and-he-said the-this

כִּ֧י גִבֹּרִ֣ים הֵ֗מָּה וּמָרֵ֥י נֶ֙פֶשׁ֙ הֵ֔מָּה כְּדֹ֥ב שַׁכּ֖וּל בַּשָּׂדֶ֑ה
in-the-field robbed-of-offspring like-bear they soul *and-bitter-of* they mighty-ones that

וְאָבִ֙יךָ֙ אִ֣ישׁ מִלְחָמָ֔ה וְלֹ֥א יָלִ֖ין אֶת־ הָעָֽם׃
the-people with he-will-spend-the-night and-not war man-of and-father-of-you

9 הִנֵּ֨ה עַתָּ֤ה הֽוּא־ נֶחְבָּא֙ בְּאַחַ֣ת הַפְּחָתִ֔ים א֖וֹ בְּאַחַ֣ד
in-one-of or the-pits in-one-of he-has-hidden-himself he now behold

הַמְּקוֹמֹ֑ת וְהָיָ֗ה כִּנְפֹ֤ל בָּהֶם֙ b בַּתְּחִלָּ֔ה וְשָׁמַ֣ע
and-he-hears at-the-first-time among-them as-to-fall and-he-will-be the-places

הַשֹּׁמֵ֗עַ וְאָמַ֗ר הָֽיְתָ֤ה מַגֵּפָה֙ בָּעָ֔ם אֲשֶׁ֖ר אַחֲרֵ֥י
behind who among-the-people blow she-has-been and-he-will-say the-one-hearing

אַבְשָׁלֹֽם׃ 10 וְה֣וּא גַם־ בֶּן־ חַ֗יִל אֲשֶׁ֛ר לִבּ֖וֹ כְּלֵ֣ב הָאַרְיֵ֑ה
the-lion like-heart-of heart-of-him who valor son-of even then-he Absalom

הִמֵּ֣ס יִמָּ֑ס כִּֽי־ יֹדֵ֤עַ כָּל־ יִשְׂרָאֵל֙ כִּֽי־ גִבּ֣וֹר אָבִ֔יךָ
father-of-you mighty-one that Israel all-of knowing for he-will-melt to-melt

וּבְנֵי־ חַ֖יִל אֲשֶׁ֥ר אִתּֽוֹ׃ 11 כִּ֣י יָעַ֡צְתִּי הֵאָסֹ֨ף יֵאָסֵ֜ף
let-him-be-gathered to-be-gathered I-advise but with-him who valor and-sons-of

עָלֶ֨יךָ כָל־ יִשְׂרָאֵ֜ל מִדָּ֣ן וְעַד־ בְּאֵ֣ר שֶׁ֔בַע כַּח֥וֹל אֲשֶׁר־ עַל־ הַיָּ֖ם
the-sea by which as-the-sand Beersheba and-to from-Dan Israel all-of to-you

לָרֹ֑ב וּפָנֶ֖יךָ הֹלְכִ֥ים בַּקְרָֽב׃ 12 וּבָ֣אנוּ אֵלָ֗יו בְּאַחַ֤ת
in-one-of to-him so-we-shall-come in-battle *going* *and-face-of-you* for-the-multitude

הַמְּקוֹמֹת֙ אֲשֶׁ֣ר נִמְצָ֣א שָׁ֔ם וְנַ֣חְנוּ עָלָ֔יו כַּאֲשֶׁ֛ר יִפֹּ֥ל
he-falls as upon-him and-we-shall-light there he-is-to-be-found where the-places

הַטַּ֖ל עַל־ הָאֲדָמָ֑ה וְלֹא־ נ֥וֹתַר בּ֛וֹ וּבְכָל־
and-among-all-of among-him he-will-be-left-over and-not the-ground on the-dew

הָאֲנָשִׁ֥ים אֲשֶׁר־ אִתּ֖וֹ גַּם־ אֶחָֽד׃ 13 וְאִם־ אֶל־ עִיר֙ יֵאָסֵ֔ף
he-gathers-himself city into and-if one even with-him who the-men

וְהִשִּׂ֧יאוּ כָל־ יִשְׂרָאֵ֛ל אֶל־ הָעִ֥יר הַהִ֖יא חֲבָלִ֑ים וְסָחַ֤בְנוּ
and-we-shall-drag-away ropes the-that the-city to Israel all-of then-they-will-carry

seemed right in the eyes of Absalom and all the elders of Israel.

[5] Then Absalom said, "Call Hushai the Archite also, and let us hear what he has to say." [6] And when Hushai came to Absalom, Absalom said to him, "Thus has Ahithophel spoken; shall we do as he says? If not, you speak." [7] Then Hushai said to Absalom, "This time the counsel that Ahithophel has given is not good." [8] Hushai said, "You know that your father and his men are mighty men, and that they are enraged,[1] like a bear robbed of her cubs in the field. Besides, your father is expert in war; he will not spend the night with the people. [9] Behold, even now he has hidden himself in one of the pits or in some other place. And as soon as some of the people fall[2] at the first attack, whoever hears it will say, 'There has been a slaughter among the people who follow Absalom.' [10] Then even the valiant man, whose heart is like the heart of a lion, will utterly melt with fear, for all Israel knows that your father is a mighty man, and that those who are with him are valiant men. [11] But my counsel is that all Israel be gathered to you, from Dan to Beersheba, as the sand by the sea for multitude, and that you go to battle in person. [12] So we shall come upon him in some place where he is to be found, and we shall light upon him as the dew falls on the ground, and of him and all the men with him not one will be left. [13] If he withdraws into a city, then all Israel will bring ropes to that city, and we shall drag it into the

[1] Hebrew *bitter of soul* [2] Or *And as he falls on them*

17:9 b Lucian's recension of Septuagint, τὸν λαόν
17:12 בְּאַחַד ק

valley, until not even a pebble is to be found there." [14] And Absalom and all the men of Israel said, "The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel." For the LORD had ordained[1] to defeat the good counsel of Ahithophel, so that the LORD might bring harm upon Absalom.

[15] Then Hushai said to Zadok and Abiathar the priests, "Thus and so did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel, and thus and so have I counseled. [16] Now therefore send quickly and tell David, 'Do not stay tonight at the fords of the wilderness, but by all means pass over, lest the king and all the people who are with him be swallowed up.'" [17] Now Jonathan and Ahimaaz were waiting at En-rogel. A female servant was to go and tell them, and they were to go and tell King David, for they were not to be seen entering the city. [18] But a young man saw them and told Absalom. So both of them went away quickly and came to the house of a man at Bahurim, who had a well in his courtyard. And they went down into it. [19] And the woman took and spread a covering over the well's mouth and scattered grain on it, and nothing was known of it. [20] When Absalom's servants came to the woman at the house, they said, "Where are Ahimaaz and Jonathan?" And the woman said to them, "They have gone over the brook[2] of water." And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

[21] After they had gone, the men came up out of the well, and went and told King David. They said to David,

אֹתוֹ עַד־ הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־ לֹא־ נִמְצָא שָׁם גַּם־ צְרוֹר׃
pebble even there he-is-to-be-found not that until the-valley to —him

14 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי
Hushai counsel-of good Israel men-of and-all-of Absalom and-he-said

הָאַרְכִּי מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל וַיהוָה צִוָּה לְהָפֵר
to-break he-had-ordained and-Yahweh Ahithophel more-than-counsel-of the-Archite

אֶת־ עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה אֶל־ [b] אַבְשָׁלוֹם
Absalom to Yahweh to-bring for-in-order the-good Ahithophel counsel-of —

אֶת־ הָרָעָה׃ 15 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־ צָדוֹק וְאֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת
as-this the-priests Abiathar and-to Zadok to Hushai then-he-said the-harm —

וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל אֶת־ אַבְשָׁלֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel elder-ones-of and— Absalom — Ahithophel he-advised and-as-this

וְכָזֹאת וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אָנִי׃ 16 וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ
and-tell quickly send therefore-now I I-have-advised and-as-this and-as-this

לְדָוִד לֵאמֹר אַל־ תָּלֶן הַלַּיְלָה בְּעַרְבוֹת [a] הַמִּדְבָּר וְגַם
but-even the-wilderness at-fords-of the-night lodge-you not to-say to-David

עָבוֹר תַּעֲבוֹר פֶּן יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־
and—all-of —the-king he-will-be-swallowed-up lest pass-you-over to-pass-over

הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 17 וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֵל
at-En-rogel *standing* and-Ahimaaz now-Jonathan with–him who the-people

וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ
they-were-to-go and-they to–them and-she-was-to-tell the-female-servant and-she-was-to-go

וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא
to-come-in to-be-seen they-were-able not for David to-the-King and-they-were-to-tell

הָעִירָה׃ 18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ
so-they-went to-Absalom and-he-told young-man —them but-he-saw the-city–DIR

שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ | אֶל־ בֵּית־ אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ
and-to–him at-Bahurim man house-of to and-they-came quickly both-of–them

בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃ 19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
the-woman and-she-took there and-they-went-down in-courtyard-of–him well

וַתִּפְרֹשׂ אֶת־ הַמָּסָךְ עַל־ פְּנֵי [a] הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו
on–him and-she-scattered the-well *face-of* over the-covering — and-she-spread

הָרִפוֹת וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃ 20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם
Absalom servants-of when-they-came thing he-was-known and-not *the-dried-grain*

אֶל־ הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר
and-she-said and-Jonathan Ahimaaz where then-they-said the-house–DIR the-woman to

לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא
and-not when-they-had-sought *the-water* brook-of they-have-gone-over the-woman to–them

מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָם׃ 21 וַיְהִי | אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ
and-they-came-up to-go–them after and-he-was Jerusalem then-they-returned they-found

מֵהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־ דָּוִד
David to and-they-said David to-the-King and-they-told and-they-went out-of-the-well

---

[1] Hebrew *commanded* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

---

17:14 b several Hebrew manuscripts, עַל; cf. Targums

17:16 a many Hebrew manuscripts, בעברות; cf. 2 Samuel 15:28

17:19 a several Hebrew manuscripts, Sebir, פִּי; cf. Lucian's recension of Septuagint, Napoli codex, Targums, Vulgate, but also Numbers 33:8

קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־ הַמַּיִם כִּי־ כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם
against-you he-has-advised thus for *the-water* — quickly and-go-over arise

אֲחִיתֹפֶל׃ 22וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
with-him who the-people and-all-of David then-he-set-out Ahithophel

וַיַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן עַד־ אוֹר הַבֹּקֶר עַד־ אַחַד לֹא
not one up-to the-morning light-of until the-Jordan — and-they-crossed-over

נֶעְדָּר אֲשֶׁר לֹא־ עָבַר אֶת־ הַיַּרְדֵּן׃ 23וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי
that he-saw when-Ahithophel the-Jordan — he-had-crossed not who he-was-missing

לֹא נֶעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־ הַחֲמוֹר a וַיָּקָם
and-he-got-up the-donkey — then-he-saddled counsel-of-him he-was-done not

וַיֵּלֶךְ אֶל־ בֵּיתוֹ אֶל־ עִירוֹ וַיְצַו אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of-him to and-he-ordered city-of-him to house-of-him to and-he-went

וַיֵּחָנַק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃ 24וְדָוִד
then-David father-of-him in-tomb-of and-he-was-buried and-he-died and-he-hanged-himself

בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־
and-all-of he the-Jordan — he-crossed-over and-Absalom Mahanaim–DIR he-came

אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ 25וְאֶת־ עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב
Joab in-place-of Absalom he-had-set Amasa now— with-him Israel man-of

עַל־ הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־ אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי a
the-Israelite Ithra and-name-of-him man son-of and-Amasa the-army over

אֲשֶׁר־ בָּא אֶל־ אֲבִיגַל בַּת־ נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב׃
Joab mother-of Zeruiah sister-of Nahash daughter-of Abigail to he-went who

26וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 27וַיְהִי כְּבוֹא דָוִד
David as-to-come and-he-was the-Gilead land-of and-Absalom Israel and-he-encamped

מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן־ נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־ עַמּוֹן וּמָכִיר
and-Machir Ammon people-of from-Rabbah-of Nahash son-of and-Shobi Mahanaim–DIR

בֶּן־ עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים׃ 28מִשְׁכָּב
bed from-Rogelim the-Gileadite and-Barzillai from-Lo-debar Ammiel son-of

וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי
and-roasted-grain and-flour *and-barley* *and-wheat* one-forming and-vessels-of and-basins

וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃ b 29וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן וּשְׁפוֹת
and-cheese-of and-sheep and-curds and-honey and-roasted-grain and-lentils and-bean

בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ לֶאֱכוֹל כִּי
for to-eat with-him who and-for-the-people for-David they-brought-near herd

אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃
in-the-wilderness and-thirsty and-weary hungry the-people they-said

18 1וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם
over-them and-he-set with-him who the-people — David then-he-mustered

שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ 2וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־
— David then-he-sent-out hundreds and-commanders-of thousands commanders-of

הָעָם הַשְּׁלִשִׁית בְּיַד־ יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶן־
son-of Abishai in-power-of and-the-third Joab in-power-of the-third the-army

"Arise, and go quickly over the water, for thus and so has Ahithophel counseled against you." [22] Then David arose, and all the people who were with him, and they crossed the Jordan. By daybreak not one was left who had not crossed the Jordan.

[23] When Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey and went off home to his own city. He set his house in order and hanged himself, and he died and was buried in the tomb of his father.

[24] Then David came to Mahanaim. And Absalom crossed the Jordan with all the men of Israel. [25] Now Absalom had set Amasa over the army instead of Joab. Amasa was the son of a man named Ithra the Ishmaelite,[1] who had married Abigal the daughter of Nahash, sister of Zeruiah, Joab's mother. [26] And Israel and Absalom encamped in the land of Gilead.

[27] When David came to Mahanaim, Shobi the son of Nahash from Rabbah of the Ammonites, and Machir the son of Ammiel from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim, [28] brought beds, basins, and earthen vessels, wheat, barley, flour, parched grain, beans and lentils,[2] [29] honey and curds and sheep and cheese from the herd, for David and the people with him to eat, for they said, "The people are hungry and weary and thirsty in the wilderness."

Absalom Killed

18 Then David mustered the men who were with him and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds. [2] And David sent out the army, one third under the command of Joab, one third under the command of Abishai

---

[1] Compare 1 Chronicles 2:17; Hebrew *Israelite*

[2] Hebrew adds *and parched grain*

17:23 a Aptowitzer, חמורו ; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Vulgate

17:25 a codex Alexandrinus, other Septuagint manuscripts, Ισμαη/ελιτης ; cf. Napoli codex, Jerome's Commentary on Psalms in Hebrew, 1 Chronicles 2:17?

17:28 b not present in Septuagint, Napoli codex, Syriac

the son of Zeruiah, Joab's brother, and one third under the command of Ittai the Gittite. And the king said to the men, "I myself will also go out with you." [3] But the men said, "You shall not go out. For if we flee, they will not care about us. If half of us die, they will not care about us. But you are worth ten thousand of us. Therefore it is better that you send us help from the city." [4] The king said to them, "Whatever seems best to you I will do." So the king stood at the side of the gate, while all the army marched out by hundreds and by thousands. [5] And the king ordered Joab and Abishai and Ittai, "Deal gently for my sake with the young man Absalom." And all the people heard when the king gave orders to all the commanders about Absalom.

[6] So the army went out into the field against Israel, and the battle was fought in the forest of Ephraim. [7] And the men of Israel were defeated there by the servants of David, and the loss there was great on that day, twenty thousand men. [8] The battle spread over the face of all the country, and the forest devoured more people that day than the sword.

[9] And Absalom happened to meet the servants of David. Absalom was riding on his mule, and the mule went under the thick branches of a great oak,[1] and his head caught fast in the oak, and he was suspended between heaven and earth, while the mule that was under him went on. [10] And a certain man saw it and told Joab, "Behold, I saw Absalom hanging in an oak." [11] Joab said to the man who told him, "What, you saw him! Why then did you not strike him there to

[1] Or *terebinth*; also verses 10, 14

צְרוּיָ֗ה אֲחִ֣י יוֹאָ֔ב וְהַשְּׁלִשִׁ֕ת בְּיַ֖ד אִתַּ֣י הַגִּתִּ֑י וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙
the-king and-he-said the-Gittite Ittai in-power-of and-the-third Joab brother-of Zeruiah

אֶל־ הָעָ֔ם יָצֹ֥א אֵצֵ֛א גַּם־ אֲנִ֖י עִמָּכֶֽם׃ 3 וַיֹּ֣אמֶר הָעָ֗ם לֹ֣א
not the-people but-he-said with–you I also I-will-go-out to-go-out the-army to

תֵצֵ֔א כִּ֣י אִם־ נֹ֣ס נָנ֗וּס לֹא־ יָשִׂ֤ימוּ אֵלֵ֙ינוּ֙ לֵ֔ב וְאִם־ יָמֻ֤תוּ
they-die and-if heart to–us they-will-put not we-flee to-flee if for you-shall-go-out

חֶצְיֵ֙נוּ֙ לֹא־ יָשִׂ֣ימוּ אֵלֵ֙ינוּ֙ לֵ֔ב כִּֽי־ עַתָּ֥ה b כָמֹ֖נוּ עֲשָׂרָ֣ה אֲלָפִ֑ים
thousands ten as–us now but heart to–us they-will-put not half-of–us

וְעַתָּה֙ ט֔וֹב כִּֽי־ תִֽהְיֶה־ לָּ֥נוּ מֵעִ֖יר לַעְ֯זִֽיר׃ 4 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙
to–them and-he-said for–help from-city to–us you-are that good therefore-now

הַמֶּ֔לֶךְ אֲשֶׁר־ יִיטַ֥ב בְּעֵינֵיכֶ֖ם אֶעֱשֶׂ֑ה וַיַּעֲמֹ֤ד הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־ יַ֣ד
side-of to the-king so-he-stood I-will-do in-eyes-of–you he-is-good what the-king

הַשַּׁ֔עַר וְכָל־ הָעָם֙ יָֽצְא֔וּ לְמֵא֖וֹת וְלַאֲלָפִֽים׃ 5 וַיְצַ֣ו
and-he-ordered and-by-thousands by-hundreds they-went-out the-army and-all-of the-gate

הַמֶּ֡לֶךְ אֶת־ ֠יוֹאָב וְאֶת־ אֲבִישַׁ֨י וְאֶת־ אִתַּ֜י לֵאמֹ֗ר לְאַט־ לִ֛י
for–me to-gentleness to-say Ittai and— Abishai and— Joab — the-king

לַנַּ֖עַר לְאַבְשָׁל֑וֹם וְכָל־ הָעָ֣ם שָׁמְע֗וּ בְּצַוֺּ֧ת
when-instruction-of they-heard the-people and-all-of to-Absalom to-the-young-man

הַמֶּ֛לֶךְ אֶת־ כָּל־ הַשָּׂרִ֖ים עַל־ דְּבַ֥ר אַבְשָׁלֽוֹם׃ 6 וַיֵּצֵ֥א
so-he-went-out Absalom matter-of on the-commanders all-of — the-king

הָעָ֛ם הַשָּׂדֶ֖ה לִקְרַ֣את יִשְׂרָאֵ֑ל וַתְּהִ֥י הַמִּלְחָמָ֖ה בְּיַ֥עַר אֶפְרָֽיִם׃
Ephraim in-forest-of the-battle and-she-was Israel to-meet the-field the-army

7 וַיִּנָּ֣גְפוּ שָׁ֗ם עַ֚ם יִשְׂרָאֵ֔ל לִפְנֵ֖י עַבְדֵ֣י דָוִ֑ד וַתְּהִי־ שָׁ֞ם
there and-she-was David servants-of before Israel people-of there and-they-were-defeated

הַמַּגֵּפָ֧ה גְדוֹלָ֛ה בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא עֶשְׂרִ֥ים אָֽלֶף׃ 8 וַתְּהִי־ שָׁ֤ם הַמִּלְחָמָה֙
the-battle there and-she-was thousand twenty the-that on-the-day great the-loss

נָפֹ֯צִית עַל־ פְּנֵ֖י כָּל־ הָאָ֑רֶץ וַיֶּ֤רֶב הַיַּ֙עַר֙ לֶֽאֱכֹ֣ל
to-eat the-forest and-he-made-numerous the-land all-of *face-of* over *being-spread*

בָּעָ֔ם מֵאֲשֶׁ֥ר אָכְלָ֛ה הַחֶ֖רֶב בַּיּ֥וֹם הַהֽוּא׃ 9 וַיִּקָּרֵא֙
and-he-was-found the-that on-the-day the-sword she-ate more-than-what among-the-army

אַבְשָׁל֔וֹם לִפְנֵ֖י עַבְדֵ֣י דָוִ֑ד וְאַבְשָׁל֞וֹם רֹכֵ֣ב עַל־ הַפֶּ֗רֶד וַיָּבֹ֣א
and-he-went the-mule on riding and-Absalom David servants-of before Absalom

הַפֶּ֜רֶד תַּ֣חַת שׂוֹבֶךְ֮ הָאֵלָ֣ה הַגְּדוֹלָה֒ וַיֶּחֱזַ֨ק רֹאשׁ֤וֹ
head-of–him and-he-caught the-great the-oak tangle-of-thick-branches-of under the-mule

בָאֵלָ֔ה וַיֻּתַּ֕ן a בֵּ֥ין הַשָּׁמַ֖יִם וּבֵ֣ין הָאָ֑רֶץ וְהַפֶּ֥רֶד
and-the-mule the-earth and-between *the-heaven* between and-he-was-placed in-the-oak

אֲשֶׁר־ תַּחְתָּ֖יו עָבָֽר׃ 10 וַיַּרְא֙ אִ֣ישׁ אֶחָ֔ד וַיַּגֵּ֖ד לְיוֹאָ֑ב
to-Joab and-he-told certain man and-he-saw he-passed-on under–him that

וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּה֙ רָאִ֣יתִי אֶת־ אַבְשָׁלֹ֔ם תָּל֖וּי בָּאֵלָֽה׃ 11 וַיֹּ֣אמֶר יוֹאָ֗ב
Joab and-he-said in-the-oak being-hung Absalom — I-saw behold and-he-said

לָאִישׁ֮ הַמַּגִּ֣יד לוֹ֒ וְהִנֵּ֣ה רָאִ֔יתָ וּמַדּ֛וּעַ לֹא־ הִכִּית֥וֹ
you-struck-down–him not then-why you-saw and-behold to–him the-one-telling to-the-man

---

18:3 b 2 Hebrew manuscripts, אתה ; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Symmachus, Vulgate, (Targums *k ʾn ʿt*...)
18:3 לַעְזוֹר: ק
18:8 נָפְצֶת ק
18:9 a Dead Sea Scroll, most versions, ויתל

שָׁם אַרְצָה וְעָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶּסֶף וַחֲגֹרָה אֶחָת׃
one and-leather-belt silver ten to-you to-give and-on-me ground–DIR there

12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־ יוֹאָב וְלֹא אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־ כַּפַּי
hands-of-me on weighing I and-not Joab to the-man but-he-said

אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־ אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ
in-ears-of-us for the-king son-of to hand-of-me I-stretch-out not silver thousand-of

צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־ אֲבִישַׁי וְאֶת־ אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־ מִי d
who guard to-say Ittai and— Abishai and— —you the-king he-commanded

בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃ 13 אוֹ־ עָשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ שֶׁקֶר
treachery against–life-of–him I-had-done or on-Absalom on-the-young-man

וְכָל־ דָּבָר לֹא־ יִכָּחֵד מִן־ הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב
you-would-have-stood-yourself then-you the-king from he-is-hidden not thing and-every-of

מִנֶּגֶד׃ 14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־ כֵן אֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה
three and-he-took before–you I-will-wait so not Joab and-he-said aloof

שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חָי
alive still–him Absalom in-heart-of and-he-thrust–them in-hand-of–him sticks

בְּלֵב הָאֵלָה׃ 15 וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְּלֵי
weapons-of ones-bearing-of young-men ten and-they-surrounded the-oak in-heart-of

יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־ אַבְשָׁלוֹם וַיְמִיתֻהוּ׃ 16 וַיִּתְקַע יוֹאָב
Joab then-he-blew and-they-killed–him Absalom — and-they-struck Joab

בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֹף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־ חָשַׂךְ
he-kept-back for Israel after from-pursuing the-army and-he-returned on-the-horn

יוֹאָב אֶת־ הָעָם׃ 17 וַיִּקְחוּ אֶת־ אַבְשָׁלוֹם וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בַיַּעַר
in-the-forest —him and-they-threw Absalom — and-they-took the-army — Joab

אֶל־ הַפַּחַת הַגָּדוֹל וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־ אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד
very great stones heap-of over–him and-they-raised the-great the-pit into

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֳלוֹ׃ 18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח
he-had-taken now-Absalom to–tent-of–him man they-fled Israel and-all-of

וַיַּצֶּב־ לוֹ בְחַיָּי אֶת־ מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־ הַמֶּלֶךְ
the-King in-Valley-of that stone-pillar — in–life-of–him for–him and-he-had-set-up

כִּי אָמַר אֵין־ לִי בֵּן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי
name-of–me to-keep-in-remembrance because-of son to–me there-is-not he-said for

וַיִּקְרָא לַמַּצֶּבֶת עַל־ שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד
monument-of for–her and-he-is-called name-of–him by to-the-stone-pillar and-he-called

אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־ צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה נָּא
please let-me-run he-said Zadok son-of then-Ahimaaz the-this the-day to Absalom

וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־ הַמֶּלֶךְ כִּי־ שְׁפָטוֹ יְהוָה מִיַּד
from-hand-of Yahweh he-has-judged–him that the-king — and-let-me-bring-good-news

אֹיְבָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה
you good-news man-of not Joab to–him and-he-said ones-being-hostile-to–him

הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא
not the-this but-the-day another on-day and-you-will-bring-good-news the-this the-day

the ground? I would have been glad to give you ten pieces of silver and a belt." [12] But the man said to Joab, "Even if I felt in my hand the weight of a thousand pieces of silver, I would not reach out my hand against the king's son, for in our hearing the king commanded you and Abishai and Ittai, 'For my sake protect the young man Absalom.' [13] On the other hand, if I had dealt treacherously against his life[1] (and there is nothing hidden from the king), then you yourself would have stood aloof." [14] Joab said, "I will not waste time like this with you." And he took three javelins in his hand and thrust them into the heart of Absalom while he was still alive in the oak. [15] And ten young men, Joab's armor-bearers, surrounded Absalom and struck him and killed him.

[16] Then Joab blew the trumpet, and the troops came back from pursuing Israel, for Joab restrained them. [17] And they took Absalom and threw him into a great pit in the forest and raised over him a very great heap of stones. And all Israel fled every one to his own home. [18] Now Absalom in his lifetime had taken and set up for himself the pillar that is in the King's Valley, for he said, "I have no son to keep my name in remembrance." He called the pillar after his own name, and it is called Absalom's monument[2] to this day.

David Hears of Absalom's Death

[19] Then Ahimaaz the son of Zadok said, "Let me run and carry news to the king that the Lord has delivered him from the hand of his enemies." [20] And Joab said to him, "You are not to carry news today. You may carry news another day, but today you shall

[1] Or *at the risk of my life* [2] Or *Absalom's hand*

18:12 ק וְלוּא
18:12 d 2 Hebrew manuscripts, לי ; cf. Septuagint, Syriac except Leningrad codex, Targums, Vulgate
18:13 ק בְנַפְשִׁי
18:17 ק לְאֹהָלָיו׃
18:18 ק בְחַיָּיו

carry no news, because the king's son is dead." [21] Then Joab said to the Cushite, "Go, tell the king what you have seen." The Cushite bowed before Joab, and ran. [22] Then Ahimaaz the son of Zadok said again to Joab, "Come what may, let me also run after the Cushite." And Joab said, "Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news?" [23] "Come what may," he said, "I will run." So he said to him, "Run." Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and outran the Cushite.

[24] Now David was sitting between the two gates, and the watchman went up to the roof of the gate by the wall, and when he lifted up his eyes and looked, he saw a man running alone. [25] The watchman called out and told the king. And the king said, "If he is alone, there is news in his mouth." And he drew nearer and nearer. [26] The watchman saw another man running. And the watchman called to the gate and said, "See, another man running alone!" The king said, "He also brings news." [27] The watchman said, "I think the running of the first is like the running of Ahimaaz the son of Zadok." And the king said, "He is a good man and comes with good news."

[28] Then Ahimaaz cried out to the king, "All is well." And he bowed before the king with his face to the earth and said, "Blessed be the LORD your God, who has delivered up the men who raised their hand against my lord the king." [29] And the king said, "Is it well with the young man Absalom?" Ahimaaz answered, "When Joab sent

תְבַשֵּׂר	כִּי־	עַ֯ל	בֶּן־	הַמֶּלֶךְ	מֵת׃	21 וַיֹּאמֶר	יוֹאָב
you-will-bring-good-news	because	on	son-of	the-king	he-is-dead	then-he-said	Joab

לַכּוּשִׁי	לֵךְ	הַגֵּד	לַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	רָאִיתָה	וַיִּשְׁתַּחוּ	כוּשִׁי
to-the-Cushite	go	tell	to-the-king	what	you-have-seen	and-he-bowed-down	Cushite

לְיוֹאָב	וַיָּרֹץ׃	22 וַיֹּסֶף	עוֹד	אֲחִימַעַץ	בֶּן־	צָדוֹק	וַיֹּאמֶר	אֶל־
to-Joab	and-he-ran	then-he-did-again	yet	Ahimaaz	son-of	Zadok	and-he-said	to

יוֹאָב	וִיהִי	מָה	אָרֻצָה־	נָּא	גַם־	אָנִי	אַחֲרֵי	הַכּוּשִׁי	וַיֹּאמֶר
Joab	and-let-him-be	what	let-me-run	please	also	I	after	the-Cushite	and-he-said

יוֹאָב	לָמָּה־	זֶּה	אַתָּה	רָץ	בְּנִי	וּלְכָה	אֵין־
Joab	why	this	you	running	son-of–me	and-for–you	there-is-no

בְשׂוֹרָה	מֹצֵאת׃	23 וִיהִי־ [a]	מָה	אָרוּץ	וַיֹּאמֶר	לוֹ	רוּץ
reward-for-good-news	finding	and-let-him-be	what	I-will-run	so-he-said	to–him	run

וַיָּרָץ	אֲחִימַעַץ	דֶּרֶךְ	הַכִּכָּר	וַיַּעֲבֹר	אֶת־	הַכּוּשִׁי׃	24 וְדָוִד
then-he-ran	Ahimaaz	way-of	the-plain	and-he-passed	—	the-Cushite	now-David

יוֹשֵׁב	בֵּין־	שְׁנֵי	הַשְּׁעָרִים	וַיֵּלֶךְ	הַצֹּפֶה	אֶל־	גַּג
sitting	between	two-of	the-gates	and-he-went	the-one-keeping-watch	to	roof-of

הַשַּׁעַר	אֶל־	הַחוֹמָה	וַיִּשָּׂא	אֶת־	עֵינָיו	וַיַּרְא	וְהִנֵּה־
the-gate	to	the-wall	when-he-lifted-up	—	eyes-of–him	and-he-looked	and-behold

אִישׁ	רָץ	לְבַדּוֹ׃	25 וַיִּקְרָא	הַצֹּפֶה	וַיַּגֵּד	לַמֶּלֶךְ
man	running	alone–him	and-he-called-out	the-one-keeping-watch	and-he-told	to-the-king

וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	אִם־	לְבַדּוֹ	בְּשׂוֹרָה	בְּפִיו	וַיֵּלֶךְ	הָלוֹךְ
and-he-said	the-king	if	alone–him	good-news	in-mouth-of–him	and-he-came	to-come

וְקָרֵב׃	26 וַיַּרְא	הַצֹּפֶה	אִישׁ־	אַחֵר	רָץ	וַיִּקְרָא
and-near	and-he-saw	the-one-keeping-watch	man	another	running	and-he-called

הַצֹּפֶה	[a] אֶל־	הַשֹּׁעֵר [a]	וַיֹּאמֶר	הִנֵּה־	אִישׁ [b]	רָץ
the-one-keeping-watch	to	the-gatekeeper	and-he-said	see	man	running

לְבַדּוֹ	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	גַּם־	זֶה	מְבַשֵּׂר׃	27 וַיֹּאמֶר
alone–him	and-he-said	the-king	also	this-one	bringing-good-news	and-he-said

הַצֹּפֶה	אֲנִי	רֹאֶה	אֶת־	מְרוּצַת	הָרִאשׁוֹן
the-one-keeping-watc	I	seeing	—	way-of-running-of	the-first

כִּמְרֻצַת	אֲחִימַעַץ	בֶּן־	צָדוֹק	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	אִישׁ־	טוֹב	זֶה
like-way-of-running-o	Ahimaaz	son-of	Zadok	and-he-said	the-king	man	good	this

וְאֶל־	בְּשׂוֹרָה	טוֹבָה	יָבוֹא׃	28 וַיִּקְרָא	אֲחִימַעַץ	וַיֹּאמֶר	אֶל־
and-t	news	good	he-comes	then-he-cried-out	Ahimaaz	and-he-said	to

הַמֶּלֶךְ	שָׁלוֹם	וַיִּשְׁתַּחוּ	לַמֶּלֶךְ	לְאַפָּיו	אָרְצָה	וַיֹּאמֶר
the-kin	well-being	and-he-bowed-down	to-the-king	*to-face-of–him*	ground–DIR	and-he-said

בָּרוּךְ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֲשֶׁר	סִגַּר	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־
being-blesse	Yahweh	*God-of–you*	who	he-has-delivered-up	—	the-men	who

נָשְׂאוּ	אֶת־	יָדָם	בַּאדֹנִי	הַמֶּלֶךְ׃	29 וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ
they-raise	—	hand-of–them	against-lord-of–me	the-king	and-he-said	the-king

שָׁלוֹם [a]	לַנַּעַר	לְאַבְשָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	אֲחִימַעַץ	רָאִיתִי֯
well-bein	to-the-young-man	to-Absalom	and-he-said	Ahimaaz	I-saw

---

18:20 עַל־כֵּן ק

18:23 a Septuagint puts καὶ εἶπεν (Αχιμαας) before; Syriac puts *ʾmr lh* before; Vulgate puts *qui respondit* before

18:26 a–a Septuagint (except Lucian's recension), πρὸς τῇ πύλῃ ; Lucian's recension, ἐπὶ τὴν πύλην

18:26 b Septuagint adds ἕτερος ; cf. Syriac, *ʾḥrnʾ* ; Targum first edition, *ʾwḥrn* ; Vulgate, *alter*

18:29 a several Hebrew manuscripts, Sebir, ׳הֲשׁ ; cf. Reuchlin codex, Vulgate

הֶהָמוֹן	הַגָּדוֹל	לִשְׁלֹחַ	אֶת־	עֶבֶד	הַמֶּלֶךְ	יוֹאָב	וְאֶת־
the-commotion	the-great	to-send	—	servant-of	the-king	Joab	and—

עַבְדְּךָ	וְלֹא	יָדַעְתִּי	מָה׃	30 וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	סֹב	הִתְיַצֵּב	כֹּה
servant-of-you	but-not	I-know	what	and-he-said	the-king	turn-aside	take-your-stand	here

וַיִּסֹּב	וַיַּעֲמֹד׃	31 וְהִנֵּה	הַכּוּשִׁי	בָּא	וַיֹּאמֶר	הַכּוּשִׁי
so-he-turned-aside	and-he-stood	and-behold	the-Cushite	coming	and-he-said	the-Cushite

יִתְבַּשֵּׂר	אֲדֹנִי	הַמֶּלֶךְ	כִּי־	שְׁפָטְךָ	יְהוָה	הַיּוֹם
let-him-receive-good-news	lord-of-me	the-king	for	he-has-judged-you	Yahweh	the-day

מִיַּד	כָּל־	הַקָּמִים	עָלֶיךָ׃	32 וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	הַכּוּשִׁי
from-hand-of	all-of	the-ones-rising-up	against-you	and-he-said	the-king	to	the-Cushite

הֲשָׁלוֹם	לַנַּעַר	לְאַבְשָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	הַכּוּשִׁי	יִהְיוּ
?-well-being	to-the-young-man	to-Absalom	and-he-said	the-Cushite	may-they-be

כַנַּעַר	אֹיְבֵי	אֲדֹנִי	הַמֶּלֶךְ	וְכֹל	אֲשֶׁר־	קָמוּ
like-the-young-man	ones-being-hostile-to	lord-of-me	the-king	and-all-of	who	they-rise-up

עָלֶיךָ	לְרָעָה׃
against-you	for-evil

19	1 וַיִּרְגַּז	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַל	עַל־	עֲלִיַּת
	and-he-trembled-in-restless-motion	the-king	and-he-went-up	on	upper-room-of

הַשַּׁעַר	וַיֵּבְךְּ	וְכֹה׀	אָמַר	בְּלֶכְתּוֹ	בְּנִי	אַבְשָׁלוֹם	בְּנִי
the-gate	and-he-wept	and-so	he-said	when-to-go-him	son-of-me	Absalom	son-of-me

בְּנִי	אַבְשָׁלוֹם	מִי־	יִתֵּן	מוּתִי	אֲנִי	תַחְתֶּיךָ	אַבְשָׁלוֹם
son-of-me	Absalom	who	he-shall-give	to-die-me	I	in-place-of-you	Absalom

בְּנִי	בְנִי׃	2 וַיֻּגַּד	לְיוֹאָב	הִנֵּה	הַמֶּלֶךְ	בֹּכֶה
son-of-me	son-of-me	and-he-was-told	to-Joab	behold	the-king	weeping

וַיִּתְאַבֵּל	עַל־	אַבְשָׁלֹם׃	3 וַתְּהִי	הַתְּשֻׁעָה	בַּיּוֹם	הַהוּא
and-he-is-mourning	over	Absalom	so-she-was	the-victory	on-the-day	the-that

לְאֵבֶל	לְכָל־	הָעָם	כִּי־	שָׁמַע	הָעָם	בַּיּוֹם	הַהוּא	לֵאמֹר
to-mourning	for-all-of	the-people	for	he-heard	the-people	on-the-day	the-that	to-say

נֶעֱצַב	הַמֶּלֶךְ	עַל־	בְּנוֹ׃	4 וַיִּתְגַּנֵּב	הָעָם	בַּיּוֹם	הַהוּא
he-is-grieving	the-king	over	son-of-him	and-he-stole	the-people	on-the-day	the-that

לָבוֹא	הָעִיר	כַּאֲשֶׁר	יִתְגַּנֵּב	הָעָם	הַנִּכְלָמִים	בְּנוּסָם
to-come	the-city	as	he-steals	the-people	the-ones-being-ashamed	when-to-flee-them

בַּמִּלְחָמָה׃	5 וְהַמֶּלֶךְ	לָאַט	אֶת־	פָּנָיו	וַיִּזְעַק	הַמֶּלֶךְ	קוֹל b
in-the-battle	and-the-king	he-covered	—	*face-of-him*	and-he-cried	the-king	voice

גָּדוֹל	בְּנִי	אַבְשָׁלוֹם	אַבְשָׁלוֹם	בְּנִי	בְּנִי׃	6 וַיָּבֹא	יוֹאָב
great	son-of-me	Absalom	Absalom	son-of-me	son-of-me	then-he-came-in	Joab

אֶל־	הַמֶּלֶךְ	הַבָּיִת	וַיֹּאמֶר	הֹבַשְׁתָּ	הַיּוֹם	אֶת־	פְּנֵי	כָל־
to	the-king	the-house	and-he-said	you-have-put-to-shame	the-day	—	faces-of	all-of

עֲבָדֶיךָ	הַמְמַלְּטִים	אֶת־	נַפְשְׁךָ	הַיּוֹם	וְאֵת	נֶפֶשׁ	בָּנֶיךָ
servants-of-you	the-ones-saving	—	life-of-you	the-day	and—	life-of	sons-of-you

וּבְנֹתֶיךָ	וְנֶפֶשׁ	נָשֶׁיךָ	וְנֶפֶשׁ	פִּלַגְשֶׁיךָ׃	7 לְאַהֲבָה
and-daughters-of-you	and-life-of	wives-of-you	and-life-of	concubines-of-you	to-love

the king's servant, your servant, I saw a great commotion, but I do not know what it was." 30 And the king said, "Turn aside and stand here." So he turned aside and stood still.

David's Grief

31 And behold, the Cushite came, and the Cushite said, "Good news for my lord the king! For the LORD has delivered you this day from the hand of all who rose up against you." 32 The king said to the Cushite, "Is it well with the young man Absalom?" And the Cushite answered, "May the enemies of my lord the king and all who rise up against you for evil be like that young man." 33 [1] And the king was deeply moved and went up to the chamber over the gate and wept. And as he went, he said, "O my son Absalom, my son, my son Absalom! Would I had died instead of you, O Absalom, my son, my son!"

Joab Rebukes David

19 It was told Joab, "Behold, the king is weeping and mourning for Absalom." 2 So the victory that day was turned into mourning for all the people, for the people heard that day, "The king is grieving for his son." 3 And the people stole into the city that day as people steal in who are ashamed when they flee in battle. 4 The king covered his face, and the king cried with a loud voice, "O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!" 5 Then Joab came into the house to the king and said, "You have today covered with shame the faces of all your servants, who have this day saved your life and the lives of your sons and your daughters and the lives of your wives and your concubines, 6 because you love

[1] Ch 19:1 in Hebrew

19:5 b several Hebrew manuscripts, בְּקֹ; cf. Septuagint manuscripts, Syriac, Targums (except 1 manuscript and first edition) those who hate you and hate those who love you. For you have made it clear today that commanders and servants are nothing to you, for today I know that if Absalom were alive and all of us were dead today, then you would be pleased. [7] Now therefore arise, go out and speak kindly to your servants, for I swear by the Lord, if you do not go, not a man will stay with you this night, and this will be worse for you than all the evil that has come upon you from your youth until now." [8] Then the king arose and took his seat in the gate. And the people were all told, "Behold, the king is sitting in the gate." And all the people came before the king.

David Returns to Jerusalem

Now Israel had fled every man to his own home. [9] And all the people were arguing throughout all the tribes of Israel, saying, "The king delivered us from the hand of our enemies and saved us from the hand of the Philistines, and now he has fled out of the land from Absalom. [10] But Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why do you say nothing about bringing the king back?"

[11] And King David sent this message to Zadok and Abiathar the priests: "Say to the elders of Judah, 'Why should you be the last to bring the king back to his house, when the word of all Israel has come to the king?[1] [12] You are my brothers; you are my bone and my flesh. Why then should you be the last to bring back the king?' [13] And say to Amasa, 'Are you not my bone and my flesh? God do so to me and more also, if you are not commander of my army from now on in place of Joab.'" [14] And he swayed the heart of all the men of

אֶת־ שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא אֶת־ אֹהֲבֶיךָ כִּי׀ הִגַּדְתָּ
you-have-declared for ones-loving-of-you — and-to-hate ones-hating-of-you —

הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים כִּי׀ יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לֻא
not that the-day I-know for and-servants commanders to-you not that the-day

אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי־ אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃
in-eyes-of-you right then that *dead* the-day and-all-of-us alive Absalom

8 וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־ לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה
by-Yahweh for servants-of-you heart-of over and-speak go-out arise therefore-now

נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־ אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־ יָלִין אִישׁ אִתְּךָ
with-you man he-will-spend-the-night not going-out there-is-not-you if I-swear

הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ בָּאָה עָלֶיךָ
upon-you he-has-come that the-evil more-than-all-of this for-you and-evil the-night

מִנְּעֻרֶיךָ עַד־ עָתָּה׃ 9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר
in-the-gate and-he-sat the-king then-he-arose now until *from-youth-of-you*

וּלְכָל־ הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא
and-he-came in-the-gate sitting the-king behold to-say they-told the-people and-to-all-of

כָל־ הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ 10 וַיְהִי
and-he-was to-tents-of-him man he-had-fled now-Israel the-king before the-people all-of

כָל־ הָעָם נָדוֹן בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ
the-king to-say Israel tribes-of among-all-of disputing the-people all-of

הִצִּילָנוּ׀ מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא מִלְּטָנוּ מִכַּף
from-hand-of he-saved-us and-he ones-being-hostile-to-us from-hand-of he-delivered-us

פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־ הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם׃ 11 וְאַבְשָׁלוֹם
but-Absalom Absalom from-by the-land out-of he-has-fled and-now Philistines

אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָה אַתֶּם
you why therefore-now in-the-battle he-has-died over-us we-anointed whom

מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־ הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־ צָדוֹק
Zadok to he-sent David and-the-King the-king — to-bring-back *saying-nothin*

וְאֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־ זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה
why to-say Judah elder-ones-of to speak to-say the-priests Abiathar and-t

תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־
all-of when-word-of house-of-him to the-king — to-bring-back *last* you-ar

יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־ הַמֶּלֶךְ d אֶל־ בֵּיתוֹ׃ d 13 אַחַי אַתֶּם
you brothers-of-me house-of-him to the-king to he-has-come Israel

עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־
— to-bring-back *last* you-shall-be and-why you and-flesh-of-me bone-of-m

הַמֶּלֶךְ׃ 14 וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה
so you and-flesh-of-me bone-of-me ?-not you-shall-say and-to-Amasa the-king

יַעֲשֶׂה־ לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־ לֹא שַׂר־ צָבָא תִּהְיֶה
you-are army commander-of not if may-he-add and-so *God* to-me may-he-

לְפָנַי כָּל־ הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃ 15 וַיַּט אֶת־ לְבַב כָּל־ אִישׁ־
men-of all-of heart-of — and-he-turned Joab in-place-of the-days all-of before-m

---

[1] Septuagint; Hebrew *to the king, to his house*

19:7 לוּ ק
19:12 d–d not present in Septuagint, Syriac

יְהוּדָ֔ה כְּאִ֖ישׁ אֶחָ֑ד וַֽיִּשְׁלְחוּ֙ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ שׁ֥וּב אַתָּ֖ה וְכָל־
and-all-of you return the-king to so-that-they-sent one as-man Judah

עֲבָדֶֽיךָ׃ 16 וַיָּ֣שָׁב הַמֶּ֔לֶךְ וַיָּבֹ֖א עַד־ הַיַּרְדֵּ֑ן וִיהוּדָ֞ה בָּ֣א
he-came and-Judah the-Jordan to and-he-came the-king so-he-returned servants-of–you

הַגִּלְגָּ֗לָה לָלֶ֙כֶת֙ לִקְרַ֣את הַמֶּ֔לֶךְ לְהַעֲבִ֥יר אֶת־ הַמֶּ֖לֶךְ אֶת־ הַיַּרְדֵּֽן׃
the-Jordan — the-king — to-make-go-over the-king to-meet to-go the-Gilgal–DIR

17 וַיְמַהֵ֗ר שִׁמְעִ֤י בֶן־ גֵּרָא֙ בֶּן־ הַיְמִינִ֔י אֲשֶׁ֖ר מִבַּחוּרִ֑ים
from-Bahurim who the-Benjaminite son-of Gera son-of Shimei and-he-hurried

וַיֵּ֙רֶד֙ עִם־ אִ֣ישׁ יְהוּדָ֔ה לִקְרַ֖את הַמֶּ֥לֶךְ דָּוִֽד׃ 18 וְאֶ֨לֶף אִ֥ישׁ
man and-thousand David the-King to-meet Judah men-of with and-he-went-down

עִמּוֹ֮ מִבִּנְיָמִן֒ וְצִיבָ֗א נַ֚עַר בֵּ֣ית שָׁא֔וּל וַחֲמֵ֧שֶׁת עָשָׂ֛ר
ten and-five-of Saul house-of young-man-of and-Ziba from-Benjamin with–him

בָּנָ֛יו וְעֶשְׂרִ֥ים עֲבָדָ֖יו אִתּ֑וֹ וְצָלְח֥וּ הַיַּרְדֵּ֖ן לִפְנֵ֥י
before the-Jordan and-they-rushed-to with–him servants-of–him and-twenty sons-of–him

הַמֶּֽלֶךְ׃ 19 וְעָבְרָ֣ה הָעֲבָרָ֗ה לַעֲבִיר֙ אֶת־ בֵּ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ וְלַעֲשׂ֖וֹת
and-to-do the-king house-of — to-make-go-over the-ford and-she-crossed the-king

הַטּ֣וֹב בְּעֵינָ֑ו וְשִׁמְעִ֣י בֶן־ גֵּרָ֗א נָפַל֙ לִפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ בְּעָבְר֖וֹ
at-to-cross–him the-king before he-fell Gera son-of and-Shimei in–eye-of–him the-good

בַּיַּרְדֵּֽן׃ 20 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־ הַמֶּ֗לֶךְ אַל־ יַחֲשָׁב־ לִ֤י אֲדֹנִי֙ עָוֺ֔ן
guilt lord-of–me to-me let-him-reckon not the-king to and-he-said over-the-Jordan

וְאַל־ תִּזְכֹּ֔ר אֵ֚ת אֲשֶׁ֣ר הֶעֱוָ֣ה עַבְדְּךָ֔ בַּיּ֕וֹם אֲשֶׁר־
that on-the-day servant-of–you he-did-wrong that — remember-you and-not

יָצָ֥א אֲדֹנִֽי־ הַמֶּ֖לֶךְ מִירוּשָׁלִָ֑ם לָשׂ֥וּם הַמֶּ֖לֶךְ אֶל־ לִבּֽוֹ׃
heart-of–him to the-king to-put from-Jerusalem the-king lord-of–me he-went-out

21 כִּ֚י יָדַ֣ע עַבְדְּךָ֔ כִּ֛י אֲנִ֥י חָטָ֖אתִי וְהִנֵּה־ בָ֣אתִי הַיּ֗וֹם
the-day I-have-come therefore-behold I-have-sinned I that servant-of–you he-knows for

רִאשׁוֹן֙ לְכָל־ בֵּ֣ית יוֹסֵ֔ף לָרֶ֕דֶת לִקְרַ֖את אֲדֹנִ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
the-king lord-of–me to-meet to-come-down Joseph house-of to-all-of first

22 וַיַּ֨עַן אֲבִישַׁ֤י בֶּן־ צְרוּיָה֙ וַיֹּ֔אמֶר הֲתַ֣חַת זֹ֔את לֹ֥א
not this ?-in-place-of and-he-said Zeruiah son-of Abishai and-he-answered

יוּמַ֖ת שִׁמְעִ֑י כִּ֥י קִלֵּ֖ל אֶת־ מְשִׁ֥יחַ יְהוָֽה׃ 23 וַיֹּ֣אמֶר
but-he-said Yahweh anointed-of — he-cursed because Shimei he-shall-be-put-to-death

דָּוִ֗ד מַה־ לִּ֤י וְלָכֶם֙ בְּנֵ֣י צְרוּיָ֔ה כִּֽי־ תִֽהְיוּ־ לִ֥י הַיּ֖וֹם
the-day to–me you-will-be that Zeruiah sons-of and-to–you to–me what David

לְשָׂטָ֑ן הַיּ֗וֹם י֤וּמַת אִישׁ֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל כִּ֚י הֲל֣וֹא יָדַ֔עְתִּי כִּ֥י
that I-know ?-not for in-Israel man shall-he-be-put-to-death the-day for-adversary

הַיּ֖וֹם אֲנִֽי־ מֶ֥לֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 24 וַיֹּ֧אמֶר הַמֶּ֛לֶךְ אֶל־ שִׁמְעִ֖י לֹ֣א
not Shimei to the-king and-he-said Israel over king I the-day

תָמ֑וּת וַיִּשָּׁ֥בַֽע ל֖וֹ הַמֶּֽלֶךְ׃ 25 וּמְפִבֹ֙שֶׁת֙ בֶּן־ שָׁא֔וּל
Saul son-of and-Mephibosheth the-king to–him and-he-swore you-shall-die

יָרַ֖ד לִקְרַ֣את הַמֶּ֑לֶךְ וְלֹא־ עָשָׂ֣ה רַגְלָ֡יו וְלֹא־
and-not feet-of–him he-had-taken-care-of and-not the-king to-meet he-came-down

Judah as one man, so that they sent word to the king, "Return, both you and all your servants." [15] So the king came back to the Jordan, and Judah came to Gilgal to meet the king and to bring the king over the Jordan.

David Pardons His Enemies

[16] And Shimei the son of Gera, the Benjaminite, from Bahurim, hurried to come down with the men of Judah to meet King David. [17] And with him were a thousand men from Benjamin. And Ziba the servant of the house of Saul, with his fifteen sons and his twenty servants, rushed down to the Jordan before the king, [18] and they crossed the ford to bring over the king's household and to do his pleasure. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was about to cross the Jordan, [19] and said to the king, "Let not my lord hold me guilty or remember how your servant did wrong on the day my lord the king left Jerusalem. Do not let the king take it to heart. [20] For your servant knows that I have sinned. Therefore, behold, I have come this day, the first of all the house of Joseph to come down to meet my lord the king." [21] Abishai the son of Zeruiah answered, "Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed?" [22] But David said, "What have I to do with you, you sons of Zeruiah, that you should this day be as an adversary to me? Shall anyone be put to death in Israel this day? For do I not know that I am this day king over Israel?" [23] And the king said to Shimei, "You shall not die." And the king gave him his oath.

[24] And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king. He had neither taken care of his feet

---

19:19 בְּעֵינָ֑יו ק

nor trimmed his beard nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came back in safety. [25] And when he came to Jerusalem to meet the king, the king said to him, "Why did you not go with me, Mephibosheth?" [26] He answered, "My lord, O king, my servant deceived me, for your servant said to him, 'I will saddle a donkey for myself,[1] that I may ride on it and go with the king.' For your servant is lame. [27] He has slandered your servant to my lord the king. But my lord the king is like the angel of God; do therefore what seems good to you. [28] For all my father's house were but men doomed to death before my lord the king, but you set your servant among those who eat at your table. What further right have I, then, to cry to the king?" [29] And the king said to him, "Why speak any more of your affairs? I have decided: you and Ziba shall divide the land." [30] And Mephibosheth said to the king, "Oh, let him take it all, since my lord the king has come safely home."

[31] Now Barzillai the Gileadite had come down from Rogelim, and he went on with the king to the Jordan, to escort him over the Jordan. [32] Barzillai was a very aged man, eighty years old. He had provided the king with food while he stayed at Mahanaim, for he was a very wealthy man. [33] And the king said to Barzillai, "Come over with me, and I will provide for you with me in Jerusalem." [34] But Barzillai said to the king, "How many years have I still to live, that I should go up with the king to Jerusalem? [35] I am this day eighty years old. Can I discern what is pleasant and what is not? Can your

עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת־ בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־ הַיּוֹם
the-day for-from he-washed not clothes-of-him and— moustache-of-him he-trimmed

לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־ הַיּוֹם אֲשֶׁר־ בָּא בְשָׁלוֹם׃ 26 וַיְהִי כִּי־ בָא
he-came when and-he-was in-safety he-came that the-day until the-king to-go

יְרוּשָׁלִַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־ הָלַכְתָּ
you-went not why the-king to-him and-he-said the-king to-meet Jerusalem

עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ 27 וַיֹּאמַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי
he-deceived-me servant-of-me O-king lord-of-me and-he-said Mephibosheth with-me

כִּי־ אָמַר עַבְדְּךָ אֶחְבְּשָׁה־ לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ
on-her so-that-I-may-ride the-donkey for-me let-me-saddle servant-of-you he-said for

וְאֵלֵךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃ 28 וַיְרַגֵּל
and-he-has-slandered servant-of-you lame for the-king with and-I-may-go

בְּעַבְדְּךָ אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ
like-angel-of the-king but-lord-of-me the-king lord-of-me to on-servant-of-you

הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ 29 כִּי לֹא הָיָה כָּל־ בֵּית
house-of all-of he-was not for in-eyes-of-you the-good therefore-do *the-God*

אָבִי כִּי אִם־ אַנְשֵׁי־ מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׁת אֶת־
— but-you-set the-king for-lord-of-me death men-of if but father-of-me

עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ וּמַה־ יֶּשׁ־ לִי עוֹד צְדָקָה
what-is-right still to-me there-is then-what table-of-you among-ones-eating-of servant-of-you

וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 30 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְּדַבֵּר עוֹד
more you-speak why the-king to-him and-he-said the-king to still and-to-cry-out

דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־ הַשָּׂדֶה׃ 31 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-land — you-shall-divide and-Ziba you I-have-said matters-of-you

מְפִיבֹשֶׁת אֶל־ הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־ הַכֹּל יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ בָּא
he-has-come when after let-him-take the-all — also the-king to Mephibosheth

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ [b] בְּשָׁלוֹם אֶל־ בֵּיתוֹ׃ 32 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
the-Gileadite now-Barzillai house-of-him to in-safety the-king lord-of-me

יָרַד מֵרֹגְלִים וַיַּעֲבֹר אֶת־ הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan the-king with and-he-went-over from-Rogelim he-came-down

לְשַׁלְּחוֹ אֶת־ בַּיַּרְדֵּן׃ 33 וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־ שְׁמֹנִים
eighty son-of very he-was-old and-Barzillai over-the-Jordan — to-send-away-him

שָׁנָה וְהוּא־ כִלְכַּל אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבָתוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־ אִישׁ
man for at-Mahanaim when-to-stay-him the-king — he-sustained and-he year

גָּדוֹל הוּא מְאֹד׃ 34 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ בַּרְזִלַּי אַתָּה עֲבֹר אִתִּי
with-me cross-over you Barzillai to the-king and-he-said very he great

וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי בִּירוּשָׁלִָם׃ 35 וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to Barzillai but-he-said in-Jerusalem with-me —you and-I-will-sustain

כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־ אֶעֱלֶה אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king with I-shall-go-up that *life-of-me* years-of days-of according-to-what

יְרוּשָׁלִָם׃ 36 בֶּן־ שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע ׀ בֵּין־ טוֹב לְרָע
to-bad good between ?-I-know the-day I year eighty son-of Jerusalem

---

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate *Saddle a donkey for me*

19:31 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךָ —
19:32 הַיַּרְדֵּן: ק

אִם־ יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־ אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־ אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־
not I-drink what and— I-eat what — servant-of-you he-tastes not

אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה
he-shall-be then-why and-singing-women singing-men on-voice-of still I-listen

עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 37 כִּמְעַט יַעֲבֹר
let-him-go-over as-little the-king lord-of-me to for-burden yet servant-of-you

עַבְדְּךָ אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֶת־ הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ
the-king he-repays-me and-why the-king with the-Jordan — servant-of-you

הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ 38 יָשָׁב־ נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם
with in-city-of-me that-I-may-die servant-of-you please let-him-return the-this the-reward

קֶבֶר אָבִי וְאִמִּי וְהִנֵּה׀ עַבְדְּךָ כִמְהָם יַעֲבֹר
let-him-go-over Chimham servant-of-you but-here and-mother-of-me father-of-me grave-of

עִם־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־ לוֹ אֵת אֲשֶׁר־ טוֹב בְּעֵינֶיךָ׃
in-eyes-of-you good what — for-him and-do the-king lord-of-me with

39 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־ לּוֹ אֶת־
— for-him I-will-do and-I Chimham he-shall-go-over with-me the-king and-he-said

הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־ תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃
for-you I-will-do on-me you-choose that and-all in-eyes-of-you the-good

40 וַיַּעֲבֹר כָּל־ הָעָם אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיִּשַּׁק
and-he-kissed he-went-over and-the-king the-Jordan — the-people all-of then-he-went-over

הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ 41 וַיַּעֲבֹר
and-he-went-over to-place-of-him and-he-returned and-he-blessed-him —Barzillai the-king

הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן[a] עָבַר עִמּוֹ וְכָל־ עַם יְהוּדָה
Judah people-of and-all-of with-him he-went-over and-Chimhan the-Gilgal-DIR the-king

וֶיֶעֱבִרוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃ 42 וְהִנֵּה כָּל־
all-of then-behold Israel people-of half-of and-also the-king with and-they-went-over

אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ[a] מַדּוּעַ
why the-king to and-they-said the-king to *coming* Israel men-of

גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ אֶת־
— and-they-made-go-over Judah men-of brothers-of-us they-have-stolen-away-you

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ בֵּיתוֹ אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְכָל־ אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃
with-him David men-of and-all-of the-Jordan — house-of-him and— the-king

43 וַיַּעַן כָּל־ אִישׁ יְהוּדָה עַל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־ קָרוֹב הַמֶּלֶךְ
the-king close-one because Israel men-of on Judah men-of all-of and-he-answered

אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־ הַדָּבָר הַזֶּה הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ
we-have-eaten ?-to-eat the-this the-matter over for-you he-is-hot this then-why to-me

מִן־ הַמֶּלֶךְ אִם־ נִשֵּׂאת נִשָּׂא לָנוּ׃ 44 וַיַּעַן אִישׁ־
men-of and-he-answered to-us he-was-carried one-being-carried or the-king from

יִשְׂרָאֵל אֶת־ אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־ יָדוֹת לִי בַמֶּלֶךְ וְגַם־
and-also in-the-king for-me hands ten and-he-said Judah men-of — Israel

בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ וּמַדּוּעַ הֶקִלֹּתַנִי[b] וְלֹא־ הָיָה דְבָרִי
word-of-me he-was but-not you-despised-me then-why more-than-you I in-David

servant taste what he eats or what he drinks? Can I still listen to the voice of singing men and singing women? Why then should your servant be an added burden to my lord the king? [36] Your servant will go a little way over the Jordan with the king. Why should the king repay me with such a reward? [37] Please let your servant return, that I may die in my own city near the grave of my father and my mother. But here is your servant Chimham. Let him go over with my lord the king, and do for him whatever seems good to you." [38] And the king answered, "Chimham shall go over with me, and I will do for him whatever seems good to you, and all that you desire of me I will do for you." [39] Then all the people went over the Jordan, and the king went over. And the king kissed Barzillai and blessed him, and he returned to his own home. [40] The king went on to Gilgal, and Chimham went on with him. All the people of Judah, and also half the people of Israel, brought the king on his way.

[41] Then all the men of Israel came to the king and said to the king, "Why have our brothers the men of Judah stolen you away and brought the king and his household over the Jordan, and all David's men with him?" [42] All the men of Judah answered the men of Israel, "Because the king is our close relative. Why then are you angry over this matter? Have we eaten at all at the king's expense? Or has he given us any gift?" [43] And the men of Israel answered the men of Judah, "We have ten shares in the king, and in David also we have more than you. Why then did you despise us? Were we not

---

19:41 a several Hebrew manuscripts, הם —

19:41 הֶעֱבִירוּ ק

19:42 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

19:44 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הֲ׳

the first to speak of bringing back our king?” But the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

The Rebellion of Sheba

20 Now there happened to be there a worthless man, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjaminite. And he blew the trumpet and said,

“We have no portion in David,
and we have no inheritance in
the son of Jesse;
every man to his tents, O Israel!”

[2] So all the men of Israel withdrew from David and followed Sheba the son of Bichri. But the men of Judah followed their king steadfastly from the Jordan to Jerusalem.

[3] And David came to his house at Jerusalem. And the king took the ten concubines whom he had left to care for the house and put them in a house under guard and provided for them, but did not go in to them. So they were shut up until the day of their death, living as if in widowhood.

[4] Then the king said to Amasa, “Call the men of Judah together to me within three days, and be here yourself.” [5] So Amasa went to summon Judah, but he delayed beyond the set time that had been appointed him. [6] And David said to Abishai, “Now Sheba the son of Bichri will do us more harm than Absalom. Take your lord’s servants and pursue him, lest he get himself to fortified cities and escape from us.”[1] [7] And there went out after him Joab’s men and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men. They went out from Jerusalem to pursue Sheba the son of Bichri. [8] When they were at the great stone that is in Gibeon, Amasa came to meet them. Now Joab was wearing a soldier’s garment, and over it was a belt with a sword in its sheath fastened

רִאשׁ֥וֹן לִ֛י לְהָשִׁ֖יב אֶת־ מַלְכִּ֑י וַיִּ֙קֶשׁ֙ דְּבַר־ אִ֣ישׁ יְהוּדָ֔ה
Judah men-of word-of but-he-was-fierce king-of–me — to-bring-back to–me first

מִדְּבַ֖ר אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel men-of more-than-word-of

20 1 וְשָׁ֨ם נִקְרָ֜א אִ֣ישׁ בְּלִיַּ֗עַל וּשְׁמוֹ֙ שֶׁ֣בַע בֶּן־
son-of Sheba and-name-of–him worthlessness man-of he-happened-to-be and-there

בִּכְרִ֖י אִ֣ישׁ יְמִינִ֑י וַיִּתְקַ֣ע בַּשֹּׁפָ֗ר וַ֠יֹּאמֶר אֵ֨ין־ לָ֜נוּ חֵ֣לֶק
share to–us there-is-not and-he-said on-the-horn and-he-blew Benjaminite man Bichri

בְּדָוִ֗ד וְלֹ֤א נַחֲלָה־ לָ֙נוּ֙ בְּבֶן־ יִשַׁ֔י אִ֥ישׁ לְאֹהָלָ֖יו יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel to-tents-of–him man Jesse in-son-of for–us inheritance and-not in-David

2 וַיַּ֜עַל כָּל־ אִ֤ישׁ יִשְׂרָאֵל֙ מֵאַחֲרֵ֣י דָוִ֔ד אַחֲרֵ֖י שֶׁ֣בַע בֶּן־ בִּכְרִ֑י
Bichri son-of Sheba after David from-after Israel man-of all-of so-he-went-up

וְאִ֤ישׁ יְהוּדָה֙ דָּבְק֣וּ בְמַלְכָּ֔ם מִן־ הַיַּרְדֵּ֖ן וְעַד־ יְרוּשָׁלִָֽם׃
Jerusalem and-to the-Jordan from on-king-of–them they-clung Judah but-man-of

3 וַיָּבֹ֨א דָוִ֣ד אֶל־ בֵּיתוֹ֮ יְרוּשָׁלִַ֒ם֒ וַיִּקַּ֣ח הַמֶּ֡לֶךְ אֵ֣ת עֶשֶׂר־
ten-of — the-king and-he-took Jerusalem house-of–him to David and-he-came

נָשִׁ֣ים ׀ פִּלַגְשִׁ֡ים אֲשֶׁ֣ר הִנִּיחַ֩ לִשְׁמֹ֨ר הַבַּ֜יִת וַֽיִּתְּנֵ֣ם בֵּית־
house-of and-he-put–them the-house to-keep he-had-left whom concubines women

מִשְׁמֶ֙רֶת֙ וַֽיְכַלְכְּלֵ֔ם וַאֲלֵיהֶ֖ם לֹא־ בָ֑א וַתִּהְיֶ֧ינָה צְרֻר֛וֹת
being-shut-up so-they-were he-went-in not but-to–them and-he-sustained–them guard

עַד־ י֥וֹם מֻתָ֖ן אַלְמְנ֥וּת חַיּֽוּת׃ [b] 4 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־ עֲמָשָׂ֔א
Amasa to the-king then-he-said lifetime widowhood-of death-of–them day-of until

הַזְעֶק־ לִ֥י אֶת־ אִישׁ־ יְהוּדָ֖ה שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֑ים וְאַתָּ֖ה פֹּ֥ה עֲמֹֽד׃
stand here and-you days three-of Judah man-of — for–me summon

5 וַיֵּ֥לֶךְ עֲמָשָׂ֖א לְהַזְעִ֣יק אֶת־ יְהוּדָ֑ה וַיִּ֙יחֶר֙ מִן־
more-than but–he-delayed Judah — to-summon Amasa so-he-went

הַמּוֹעֵ֖ד אֲשֶׁ֥ר יְעָדֽוֹ׃ 6 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־ אֲבִישַׁ֔י
Abishai to David and-he-said he-had-been-appointed–him that the-appointed-time

עַתָּ֗ה יֵ֧רַע לָ֛נוּ שֶׁ֥בַע בֶּן־ בִּכְרִ֖י מִן־ אַבְשָׁל֑וֹם אַ֠תָּה קַ֞ח
take you Absalom more-than Bichri son-of Sheba to–us he-will-do-harm now

אֶת־ עַבְדֵ֤י אֲדֹנֶ֙יךָ֙ וּרְדֹ֣ף אַחֲרָ֔יו פֶּן־ מָ֥צָא ל֛וֹ עָרִ֥ים
cities for–him he-finds lest after–him and-pursue *lord-of–you* servants-of —

בְּצֻר֖וֹת וְהִצִּ֥יל עֵינֵֽנוּ׃ 7 וַיֵּצְא֤וּ אַחֲרָיו֙ אַנְשֵׁ֣י יוֹאָ֔ב
Joab men-of after–him and-they-went-out eye-of–us and-he-snatches-out *fortified*

וְהַכְּרֵתִ֥י וְהַפְּלֵתִ֖י וְכָל־ הַגִּבֹּרִ֑ים וַיֵּצְאוּ֙
and-they-went-out the-mighty-ones and-all-of and-the-Pelethites and-the-Cherethites

מִיר֣וּשָׁלִַ֔ם לִרְדֹּ֕ף אַחֲרֵ֖י שֶׁ֥בַע בֶּן־ בִּכְרִֽי׃ 8 הֵ֗ם עִם־ הָאֶ֤בֶן הַגְּדוֹלָה֙
the-great the-stone with they Bichri son-of Sheba after to-pursue from-Jerusalem

אֲשֶׁ֣ר בְּגִבְע֔וֹן וַעֲמָשָׂ֖א בָּ֣א לִפְנֵיהֶ֑ם וְיוֹאָ֞ב חָג֣וּר ׀ מִדּ֣וֹ
robe-of–him being-dressed now-Joab before–them he-came then-Amasa in-Gibeon that

לְבֻשׁוֹ֩ [a] וְעָלָ֨ו חֲג֥וֹר חֶ֛רֶב מְצֻמֶּ֥דֶת עַל־ מָתְנָ֖יו
hips-of–him on being-strapped sword utility-belt-of and–over–him garment-of–him

---

[1] Hebrew *and snatch away our eyes*

20:3 b Septuagint, Targums, Vulgate, participle
20:5 וַיּ֫וֹחֶר ק
20:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וֹ —
20:8 וְעָלָ֫יו ק

בְּתַעְרָהּ וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם
?-well-being to-Amasa Joab and-he-said and-he-fell he-went-out and-he in-sheath-of-her

אַתָּה אָחִי וַתֹּחֶז יַד־ יְמִין יוֹאָב בִּזְקַן
on-beard-of Joab right-side-of hand-of and-she-took-hold-of brother-of–me you

עֲמָשָׂא לִנְשָׁק־ לוֹ׃ 10 וַעֲמָשָׂא לֹא־ נִשְׁמַר בַּחֶרֶב׀ אֲשֶׁר
that on-the-sword he-observed not but-Amasa —him to-kiss Amasa

בְּיַד־ יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־ הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ
and-he-poured-out the-stomach into with-her so-he-struck-him Joab in-hand-of

מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־ שָׁנָה לוֹ וַיָּמֹת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי
and-Abishai then-Joab and-he-died to-him he-repeated and-not ground–DIR bowels-of–him

אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי׃ 11 וְאִישׁ עָמַד עָלָיו
over–him he-stood and-man Bichri son-of Sheba after he-pursued brother-of–him

מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי
and-who in-Joab he-takes-delight that who and-he-said Joab from-young-men-of

אֲשֶׁר־ לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃ 12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ
in-midst-of in-the-blood wallowing and-Amasa Joab after for-David that

הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־ עָמַד כָּל־ הָעָם וַיַּסֵּב אֶת־
— then-he-brought-around the-people all-of he-stood that the-man and-he-saw the-main-road

עֲמָשָׂא מִן־ הַמְסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה
he-saw as garment over–him and-he-threw the-field the-main-road out-of Amasa

כָּל־ הַבָּא עָלָיו וְעָמָד׃ 13 כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־
out-of he-was-removed as and-he-stood by–him the-one-coming any-of

הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־ אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־
son-of Sheba after to-pursue Joab after man all-of he-passed-by the-main-road

בִּכְרִי׃ 14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה
and-Beth-maacah Abel–DIR Israel tribes-of through-all-of and-he-passed Bichri

וְכָל־ הַבֵּרִים[a] וַיִּקָּלֲהוּ וַיָּבֹאוּ אַף־[d] אַחֲרָיו׃
after–him also and-they-went and–they-were-treated-badly the-Berites and-all-of

15 וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ
and-they-heaped-up the–Beth-maacah in-Abel–DIR on–him and-they-laid-siege and-they-came

סֹלְלָה אֶל־ הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֵל וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר
who the-army and-all-of against-the-rampart and-she-stood the-city against siege-mound

אֶת־ יוֹאָב מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃ 16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה
wise woman then-she-called the-wall to-throw-down *ruining* Joab with

מִן־ הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אִמְרוּ־ נָא אֶל־ יוֹאָב קְרַב עַד־ הֵנָּה
here to come-near Joab to please say listen listen the-city from

וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃ 17 וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה
?-you the-woman and-she-said to-her and-he-came-near to–you that-I-may-speak

יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר
and-he-said servant-of–you words-of listen to–him then-she-said I and-he-said Joab

שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ 18 וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר יְדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר
to-say in-the-former-one they-spoke to-speak to-say then-she-said I listening

on his thigh, and as he went forward it fell out. [9] And Joab said to Amasa, “Is it well with you, my brother?” And Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him. [10] But Amasa did not observe the sword that was in Joab’s hand. So Joab struck him with it in the stomach and spilled his entrails to the ground without striking a second blow, and he died.

Then Joab and Abishai his brother pursued Sheba the son of Bichri. [11] And one of Joab’s young men took his stand by Amasa and said, “Whoever favors Joab, and whoever is for David, let him follow Joab.” [12] And Amasa lay wallowing in his blood in the highway. And anyone who came by, seeing him, stopped. And when the man saw that all the people stopped, he carried Amasa out of the highway into the field and threw a garment over him. [13] When he was taken out of the highway, all the people went on after Joab to pursue Sheba the son of Bichri.

[14] And Sheba passed through all the tribes of Israel to Abel of Beth-maacah,[1] and all the Bichrites[2] assembled and followed him in. [15] And all the men who were with Joab came and besieged him in Abel of Beth-maacah. They cast up a mound against the city, and it stood against the rampart, and they were battering the wall to throw it down. [16] Then a wise woman called from the city, “Listen! Listen! Tell Joab, ‘Come here, that I may speak to you.’ ” [17] And he came near her, and the woman said, “Are you Joab?” He answered, “I am.” Then she said to him, “Listen to the words of your servant.” And he answered, “I am listening.” [18] Then she said, “They used to say in former times, ‘Let them but ask counsel

[1] Compare 20:15; Hebrew *and Beth-maacah*

[2] Hebrew *Berites*

20:14 a Septuagint, ἐν Χαρρει ; Vulgate, *electi*

20:14 וַיִּקָּהֲלוּ ק

20:14 d not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac

at Abel,' and so they settled a matter. [19] I am one of those who are peaceable and faithful in Israel. You seek to destroy a city that is a mother in Israel. Why will you swallow up the heritage of the LORD?" [20] Joab answered, "Far be it from me, far be it, that I should swallow up or destroy! [21] That is not true. But a man of the hill country of Ephraim, called Sheba the son of Bichri, has lifted up his hand against King David. Give up him alone, and I will withdraw from the city." And the woman said to Joab, "Behold, his head shall be thrown to you over the wall." [22] Then the woman went to all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri and threw it out to Joab. So he blew the trumpet, and they dispersed from the city, every man to his home. And Joab returned to Jerusalem to the king.

[23] Now Joab was in command of all the army of Israel; and Benaiah the son of Jehoiada was in command of the Cherethites and the Pelethites; [24] and Adoram was in charge of the forced labor; and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder; [25] and Sheva was secretary; and Zadok and Abiathar were priests; [26] and Ira the Jairite was also David's priest.

David Avenges the Gibeonites

21 Now there was a famine in the days of David for three years, year after year. And David sought the face of the LORD. And the LORD said, "There is bloodguilt on Saul and on his house, because he put the Gibeonites to death." [2] So the king called the Gibeonites and spoke to them. Now the Gibeonites were not of the people of Israel but of the remnant of the Amorites. Although the people of Israel had sworn to spare them, Saul had sought to strike them down in his zeal for the people of Israel and Judah. [3] And David said to the Gibeonites, "What shall I do for you? And how

שָׁאֹל יְשָׁאֲלוּ בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ 19 אָנֹכִי שְׁלֻמֵי
being-peaceable-of I they-finished and-so at-Abel let-them-inquire to-inquire

אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה
why in-Israel and-mother city to-destroy seeking you Israel *faithful-of*

תְבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה׃ 20 וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה
far-be-it and-he-said Joab and-he-answered Yahweh heritage-of you-will-swallow-up

חָלִילָה לִּי אִם־ אֲבַלַּע וְאִם־ אַשְׁחִית׃ 21 לֹא־ כֵן הַדָּבָר כִּי °אִישׁ
man but the-word so not I-destroy and-if I-swallow-up if for–me far-be-it

מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא
he-has-lifted-up name-of–him Bichri son-of Sheba Ephraim from-hill-country-of

יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד [a] תְּנוּ־ אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל
from-on that-I-might-go alone–him —him give against-David against-the-king hand-of–him

הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ
to–you being-thrown head-of–him behold Joab to the-woman and-she-said the-city

בְּעַד הַחוֹמָה׃ 22 וַתָּבוֹא° הָאִשָּׁה אֶל־ כָּל־ הָעָם בְּחָכְמָתָהּ
in-wise-plan-of–her the-people all-of to the-woman then-she-went the-wall over

וַיִּכְרְתוּ אֶת־ רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־ יוֹאָב
Joab to and-they-threw-out Bichri son-of Sheba head-of — and-they-cut-off

וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר [b] וַיָּפֻצוּ מֵעַל־ הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב
and-Joab to-tents-of–him man the-city from-on and-they-dispersed on-the-horn so-he-blew

שָׁב יְרוּשָׁלִַם אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 23 וְיוֹאָב אֶל [a] כָּל־ הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל
Israel the-army all-of to now-Joab the-king to Jerusalem he-returned

וּבְנָיָה בֶּן־ יְהוֹיָדָע עַל־ הַכְּרֵי וְעַל־ הַפְּלֵתִי׃ 24 וַאֲדֹרָם עַל־
over and-Adoram the-Pelethites and-over the–Carites over Jehoiada son-of and-Benaiah

הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ 25 וּשְׁיָא סֹפֵר
one-writing and–Sheya the-one-recording Ahilud son-of and-Jehoshaphat the-forced-labor

וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 26 וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃
for-David priest he-was the-Jairite Ira and-also priests and-Abiathar and-Zadok

21 1 וַיְהִי רָעָב° בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה
year after year years three David in-days-of famine now-he-was

וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ [b] שָׁאוּל וְאֶל־ [c]
and-to Saul to Yahweh and-he-said Yahweh *face-of* — David and-he-sought

בֵּית [d] הַדָּמִים עַל־ אֲשֶׁר־ הֵמִית אֶת־ הַגִּבְעֹנִים׃ 2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
the-king so-he-called the-Gibeonites — he-killed that on *the-blood* house-of

לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel from-people-of not now-the-Gibeonites to–them and-he-said to-the-Gibeonites

הֵמָּה כִּי אִם־ מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ
they-had-sworn Israel and-people-of the-Amorites from-remnant-of if but they

לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנְּאֹתוֹ לִבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel for-people-of in-zeal-of–him to-strike–them Saul and-he-sought to–them

וִיהוּדָה׃ 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה
and-by-what for–you I-shall-do what the-Gibeonites to David and-he-said and-Judah

---

20:22 b sic L; many Hebrew manuscripts; very many Hebrew manuscripts, בשפר

20:23 a 1 Hebrew manuscript corruption, על ; cf. Septuagint manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate

20:23 הַכְּרֵתִי ק

20:25 וּשְׁוָא ק

21:1 b 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, על ; cf. most versions

21:1 c 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, על ; cf. most versions

21:1 d Septuagint adds αὐτοῦ ; cf. Vulgate

אֲכַפֵּ֔ר וּבָרְכ֖וּ אֶת־ נַחֲלַ֥ת יְהוָֽה׃ 4 וַיֹּ֨אמְרוּ ל֜וֹ
to–him and-they-said Yahweh heritage-of — so-that-bless I-shall-make-atonement

הַגִּבְעֹנִ֗ים אֵֽין־ לִ֗י כֶּ֤סֶף וְזָהָב֙ עִם־ שָׁא֣וּל וְעִם־ בֵּית֔וֹ
house-of–him or-with Saul with or-gold silver for–me there-is-not the-Gibeonites

וְאֵֽין־ לָ֛נוּ אִ֖ישׁ לְהָמִ֣ית בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיֹּ֥אמֶר מָֽה־ אַתֶּ֥ם אֹמְרִ֖ים
saying you what and-he-said in-Israel to-kill man for–us and-there-is-not

אֶֽעֱשֶׂ֥ה לָכֶֽם׃ 5 וַיֹּֽאמְרוּ֙ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ הָאִישׁ֙ אֲשֶׁ֣ר כִּלָּ֔נוּ וַאֲשֶׁ֥ר
and-who he-consumed–us who the-man the-king to and-they-said for–you I-shall-do

דִּמָּה־ לָ֑נוּ נִשְׁמַ֕דְנוּ מֵהִתְיַצֵּ֖ב בְּכָל־ גְּבֻ֥ל
territory-of in-all-of from-stationing-ourselves we-were-destroyed against–us he-planned

יִשְׂרָאֵֽל׃ 6 יֻנְתַּן־ לָ֜נוּ שִׁבְעָ֤ה אֲנָשִׁים֙ מִבָּנָ֔יו
from-sons-of–him men seven to–us let-him-be-given Israel

וְהוֹקַֽעֲנוּם֙ לַֽיהוָ֔ה בְּגִבְעַ֥ת שָׁא֖וּל בְּחִ֣יר יְהוָ֑ה
Yahweh chosen-one-of Saul at-Gibeah-of before-Yahweh and-we-will-hang–them

וַיֹּ֥אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ אֲנִ֥י אֶתֵּֽן׃ 7 וַיַּחְמֹ֣ל הַמֶּ֔לֶךְ עַל־ מְפִי־בֹ֖שֶׁת
Mephibosheth on the-king but-he-had-compassion I-will-give I the-king and-he-said

בֶּן־ יְהוֹנָתָ֣ן בֶּן־ שָׁא֑וּל עַל־ שְׁבֻעַ֤ת יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר בֵּֽינֹתָ֔ם בֵּ֣ין
between between–them which Yahweh sworn-oath-of on Saul son-of Jonathan son-of

דָּוִ֔ד וּבֵ֖ין יְהוֹנָתָ֣ן בֶּן־ שָׁא֑וּל׃ 8 וַיִּקַּ֣ח הַמֶּ֡לֶךְ אֶת־ שְׁנֵי֩ בְּנֵ֨י
sons-of two-of — the-king and-he-took Saul son-of Jonathan and-between David

רִצְפָּ֤ה בַת־ אַיָּה֙ אֲשֶׁ֣ר יָלְדָ֣ה לְשָׁא֔וּל אֶת־ אַרְמֹנִ֖י וְאֶת־
and— Armoni — to-Saul she-bore whom Aiah daughter-of Rizpah

מְפִבֹ֑שֶׁת וְאֶת־ חֲמֵשֶׁת֙ בְּנֵי֙ מִיכַ֣ל b בַּת־ שָׁא֔וּל אֲשֶׁ֥ר יָלְדָ֛ה
she-bore who Saul daughter-of Michal sons-of five-of and— Mephibosheth

לְעַדְרִיאֵ֥ל בֶּן־ בַּרְזִלַּ֖י הַמְּחֹלָתִֽי׃ 9 וַֽיִּתְּנֵ֞ם בְּיַ֣ד הַגִּבְעֹנִ֗ים
the-Gibeonites in-hand-of and-he-gave–them the-Meholathite Barzillai son-of to-Adriel

וַיֹּקִיעֻ֤ם בָּהָר֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וַיִּפְּל֥וּ שְׁבַעְתָּ֖ים יָ֑חַד
together seven-times and-they-fell Yahweh before on-the-mountain and-they-hanged–them

וְהֵ֗ם הֻמְת֗וּ בִּימֵ֤י קָצִיר֙ בָּרִֽאשֹׁנִ֔ים תְּחִלַּ֖ת קְצִ֥יר
harvest-of beginning-of *at-the-first* harvest in-days-of they-were-put-to-death and–they

שְׂעֹרִֽים׃ 10 וַתִּקַּ֣ח רִצְפָּ֣ה בַת־ אַ֠יָּה אֶת־ הַשַּׂ֨ק
the-sackcloth — Aiah daughter-of Rizpah then-she-took *barley*

וַתַּטֵּ֨הוּ לָ֤ה אֶל־ a הַצּוּר֙ מִתְּחִלַּ֣ת קָצִ֔יר עַ֛ד
until harvest from-beginning-of the-rock to for–her and-she-spread–him

נִתַּךְ־ מַ֥יִם עֲלֵיהֶ֖ם מִן־ הַשָּׁמָ֑יִם וְלֹא־ נָתְנָה֩ ע֨וֹף הַשָּׁמַ֜יִם
the-heavens bird-of she-gave and-not the-heavens from on–them *water* he-gushed-forth

לָנ֤וּחַ עֲלֵיהֶם֙ יוֹמָ֔ם וְאֶת־ חַיַּ֥ת הַשָּׂדֶ֖ה לָֽיְלָה׃ 11 וַיֻּגַּ֖ד לְדָוִ֑ד
to-David when-he-was-told night the-field beast-of or— by-day on–them to-rest

אֵ֤ת אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה֙ רִצְפָּ֣ה בַת־ אַיָּ֔ה פִּלֶ֖גֶשׁ שָׁאֽוּל׃ 12 וַיֵּ֣לֶךְ
and-he-went Saul concubine-of Aiah daughter-of Rizpah she-had-done what —

דָּוִ֗ד וַיִּקַּ֞ח אֶת־ עַצְמ֤וֹת שָׁאוּל֙ וְאֶת־ עַצְמוֹת֙ יְהוֹנָתָ֣ן בְּנ֔וֹ
son-of–him Jonathan bones-of and— Saul bones-of — and-he-took David

shall I make atonement, that you may bless the heritage of the LORD?" [4] The Gibeonites said to him, "It is not a matter of silver or gold between us and Saul or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel." And he said, "What do you say that I shall do for you?" [5] They said to the king, "The man who consumed us and planned to destroy us, so that we should have no place in all the territory of Israel, [6] let seven of his sons be given to us, so that we may hang them before the LORD at Gibeah of Saul, the chosen of the LORD." And the king said, "I will give them."

[7] But the king spared Mephibosheth, the son of Saul's son Jonathan, because of the oath of the LORD that was between them, between David and Jonathan the son of Saul. [8] The king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Merab[1] the daughter of Saul, whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite; [9] and he gave them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them on the mountain before the LORD, and the seven of them perished together. They were put to death in the first days of harvest, at the beginning of barley harvest.

[10] Then Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth and spread it for herself on the rock, from the beginning of harvest until rain fell upon them from the heavens. And she did not allow the birds of the air to come upon them by day, or the beasts of the field by night. [11] When David was told what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done, [12] David went and took the bones of Saul and the bones of his son Jonathan from

[1] Two Hebrew manuscripts, Septuagint; most Hebrew manuscripts *Michal*

21:4 לָנוּ ק
21:6 יֻתַּן־ ק
21:8 b 2 Hebrew manuscripts, מ(י)רב ; cf. Septuagint manuscripts; Syriac, *ndb* ; Targums, *mjrb drbj't mjkl* , from 1 Samuel 18:19
21:9 שִׁבְעָתָם ק
21:9 וְהֵמָּה ק
21:9 בִּתְחִלַּת ק

the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the public square of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, on the day the Philistines killed Saul on Gilboa. [13] And he brought up from there the bones of Saul and the bones of his son Jonathan; and they gathered the bones of those who were hanged. [14] And they buried the bones of Saul and his son Jonathan in the land of Benjamin in Zela, in the tomb of Kish his father. And they did all that the king commanded. And after that God responded to the plea for the land.

War with the Philistines

[15] There was war again between the Philistines and Israel, and David went down together with his servants, and they fought against the Philistines. And David grew weary. [16] And Ishbi-benob, one of the descendants of the giants, whose spear weighed three hundred shekels[1] of bronze, and who was armed with a new sword, thought to kill David. [17] But Abishai the son of Zeruiah came to his aid and attacked the Philistine and killed him. Then David's men swore to him, "You shall no longer go out with us to battle, lest you quench the lamp of Israel."

[18] After this there was again war with the Philistines at Gob. Then Sibbecai the Hushathite struck down Saph, who was one of the descendants of the giants. [19] And there was again war with the Philistines at Gob, and Elhanan the son of Jaare-oregim, the Bethlehemite, struck down Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.[2] [20] And there was again war at Gath, where there was a man of great stature, who had six fingers on each hand, and six toes on each foot, twenty-four in number,

מֵאֵ֗ת בַּעֲלֵי֙ יָבֵ֣ישׁ גִּלְעָ֔ד אֲשֶׁ֨ר גָּנְב֜וּ אֹתָ֗ם מֵרְחֹ֣ב
from-open-square-of —them they-had-stolen who Jabesh-Gilead men-of from—

בֵּית־שַׁ֔ן אֲשֶׁ֨ר תְּלָו֤ם שָׁ֙םָּ הַפְּלִשְׁתִּ֔ים בְּי֨וֹם הַכּ֤וֹת
to-kill on-day-of the–Philistines there they-had-hanged–them which Beth-shan

פְלִשְׁתִּים֙ אֶת־ שָׁא֔וּל בַּגִּלְבֹּֽעַ׃ 13 וַיַּ֤עַל מִשָּׁם֙ אֶת־ עַצְמ֣וֹת
bones-of — from-there and-he-brought-up on-the-Gilboa Saul — Philistines

שָׁא֔וּל וְאֶת־ עַצְמ֖וֹת יְהוֹנָתָ֣ן בְּנ֑וֹ וַיַּ֣אַסְפ֔וּ אֶת־ עַצְמ֖וֹת
bones-of — and-they-gathered son-of–him Jonathan bones-of and— Saul

הַמּוּקָעִֽים׃ 14 וַֽיִּקְבְּר֣וּ אֶת־ עַצְמוֹת־ שָׁא֣וּל וִיהוֹנָתָן־ בְּנ֡וֹ
son-of–him and-Jonathan Saul bones-of — and-they-buried the-ones-being-hanged

בְּאֶרֶץ֩ בִּנְיָמִ֨ן בְּצֵלָ֜ע בְּקֶ֨בֶר֙ קִ֣ישׁ אָבִ֔יו וַֽיַּעֲשׂ֕וּ כֹּ֥ל אֲשֶׁר־
that all and-they-did father-of–him Kish in-tomb-of in-Zela Benjamin in-land-of

צִוָּ֣ה הַמֶּ֑לֶךְ וַיֵּעָתֵ֧ר אֱלֹהִ֛ים לָאָ֖רֶץ אַחֲרֵי־ כֵֽן׃
thus after for-the-land *God* and-he-responded-to-plea the-king he-had-commanded

15 וַתְּהִי־ ע֧וֹד מִלְחָמָ֛ה לַפְּלִשְׁתִּ֖ים אֶת־ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֵּ֨רֶד
and-he-went-down Israel — as-for-the-Philistines war again and-she-was

דָּוִ֜ד וַעֲבָדָ֥יו עִמּ֛וֹ וַיִּלָּחֲמ֥וּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּ֖ים וַיָּ֥עַף
and-he-grew-weary Philistines — and-they-fought with–him and-servants-of–him David

דָּוִֽד׃ 16 וְיִשְׁבּ֨וֹ בְּנֹ֜ב אֲשֶׁ֣ר ׀ בִּילִידֵ֣י הָרָפָ֗ה
the-Raphah among-descendants-of who in-Nob and–he-captured–him David

וּמִשְׁקַ֣ל קֵינ֗וֹ שְׁל֤שׁ מֵאוֹת֙ מִשְׁקַ֣ל נְח֔שֶׁת וְה֖וּא חָג֣וּר b
being-armed and-he bronze weight-of hundreds three-of spear-of–him and-weight-of

חֲדָשָׁ֑ה וַיֹּ֖אמֶר לְהַכּ֥וֹת אֶת־ דָּוִֽד׃ 17 וַיַּֽעֲזָר־ ל֗וֹ אֲבִישַׁי֙ בֶּן־
son-of Abishai to–him but-he-helped David — to-kill and-he-said new-one

צְרוּיָ֔ה וַיַּ֥ךְ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּ֖י וַיְמִיתֵ֑הוּ אָ֣ז נִשְׁבְּע֣וּ אַנְשֵׁי־
men-of they-swore then and-he-killed–him the-Philistine — and-he-struck Zeruiah

דָוִ֨ד ל֜וֹ לֵאמֹ֗ר לֹא־ תֵצֵ֨א ע֤וֹד אִתָּ֙נוּ֙ לַמִּלְחָמָ֔ה וְלֹ֥א
so-that-not to-the-battle with–us longer you-shall-go-out not to-say to–him David

תְכַבֶּ֖ה אֶת־ נֵ֥ר יִשְׂרָאֵֽל׃ 18 וַֽיְהִי֙ אַחֲרֵי־ כֵ֔ן וַתְּהִי־ ע֧וֹד
again and-she-was thus after and-he-was Israel lamp-of — you-quench

הַמִּלְחָמָ֛ה בְּג֖וֹב עִם־ פְּלִשְׁתִּ֑ים אָ֣ז הִכָּ֗ה סִבְּכַי֙ הַחֻ֣שָׁתִ֔י אֶת־
— the-Hushathite Sibbecai he-struck-down then Philistines with at-Gob the-war

סַ֕ף אֲשֶׁ֖ר בִּילִדֵ֥י הָרָפָֽה׃ 19 וַתְּהִי־ ע֧וֹד הַמִּלְחָמָ֛ה בְּג֖וֹב
at-Gob the-war again and-she-was the-Raphah among-descendants-of who Saph

עִם־ פְּלִשְׁתִּ֑ים וַיַּ֡ךְ אֶלְחָנָ֡ן בֶּן־ יַעְרֵי֩ אֹרְגִ֨ים בֵּ֣ית הַלַּחְמִ֗י
Bethlehemite Jaare-oregim son-of Elhanan and-he-struck-down Philistines with

אֵ֚ת גָּלְיָ֣ת הַגִּתִּ֔י וְעֵ֣ץ חֲנִית֔וֹ כִּמְנ֖וֹר אֹרְגִֽים׃ 20 וַתְּהִי־
and-she-was ones-weaving like-beam-of spear-of–him and-wood-of the-Gittite Goliath —

ע֥וֹד מִלְחָמָ֖ה בְּגַ֑ת וַיְהִ֣י ׀ אִ֣ישׁ מָדִ֗ין וְאֶצְבְּעֹ֨ת יָדָ֜יו
hands-of–him with-fingers-of Midian man-of and-he-was at-Gath war again

וְאֶצְבְּעֹ֤ת רַגְלָיו֙ שֵׁ֣שׁ וָשֵׁ֔שׁ עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבַּ֖ע מִסְפָּ֑ר וְגַם־ ה֖וּא
he and-also number and-four twenty and-six six feet-of–him and-toes-of

---

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

[2] Contrast 1 Chronicles 20:5, which may preserve the original reading

---

21:12 תְּלָאוּם שָׁ֙מָּה֙ פְּלִשְׁתִּים ק

21:16 וְיִשְׁבִּי בְּנֹב ק

21:16 b replica Legion codex margin adds *spata*; Syriac adds *spsr'* ; Targums add *'spnjqj* ; Vulgate adds *ense*

21:20 מָדוֹן ק

יֻלַּד	לְהָרָפָה׃	21 וַיְחָרֵף	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיַּכֵּהוּ
he-was-born	to-the-Raphah	when-he-taunted	—	Israel	then-he-struck-down–him

יְהוֹנָתָן	בֶּן־	שִׁמְעָי	אֲחִי	דָוִד׃	22 אֶת־	אַרְבַּעַת	אֵלֶּה	יֻלְּדוּ
Jonathan	son-of	Shimei	brother-of	David	—	four-of	these	they-were-born

לְהָרָפָה	בְּגַת	וַיִּפְּלוּ	בְיַד־	דָּוִד	וּבְיַד	עֲבָדָיו׃
to-the-Raphah	in-Gath	and-they-fell	by-hand-of	David	and-in-hand-of	servants-of–him

22	1 וַיְדַבֵּר	דָּוִד	לַיהוָה	אֶת־	דִּבְרֵי	הַשִּׁירָה	הַזֹּאת	בְּיוֹם
	and-he-spoke	David	to-Yahweh	—	words-of	the-song	the-this	on-day-of

הִצִּיל	יְהוָה	אֹתוֹ	מִכַּף	כָּל־	אֹיְבָיו	וּמִכַּף
he-delivered	Yahweh	—him	from-hand-of	all-of	ones-being-hostile-to–him	and-from-hand-of

שָׁאוּל׃	2 וַיֹּאמַר	יְהוָה	סַלְעִי	וּמְצֻדָתִי	וּמְפַלְטִי־
Saul	and-he-said	Yahweh	rock-of–me	and-stronghold-of–me	and-one-delivering-of–me

לִי׃	3 אֱלֹהֵי [a]	צוּרִי	אֶחֱסֶה־	בּוֹ	מָגִנִּי	וְקֶרֶן
for–me	*God-of*	rock-of–me	I-take-refuge	in–him	shield-of–me	and-horn-of

יִשְׁעִי	מִשְׂגַּבִּי	וּמְנוּסִי	מֹשִׁעִי	מֵחָמָס	תֹּשִׁעֵנִי׃
salvation-of–me	stronghold-of–me	and-refuge-of–me	one-saving–me	from-violence	you-save–me

4 מְהֻלָּל	אֶקְרָא	יְהוָה	וּמֵאֹיְבַי	אִוָּשֵׁעַ׃	5 כִּי
one-being-praiseworthy	I-call	Yahweh	and-from-ones-being-hostile-to–me	I-am-saved	for

אֲפָפֻנִי	מִשְׁבְּרֵי־	מָוֶת	נַחֲלֵי	בְלִיַּעַל	יְבַעֲתֻנִי׃
they-encompassed–me	breaker-waves-of	death	torrents-of	destruction	they-terrified–me

6 חֶבְלֵי	שְׁאוֹל	סַבֻּנִי	קִדְּמֻנִי	מֹקְשֵׁי־	מָוֶת׃	7 בַּצַּר־
cords-of	Sheol	they-entangle–me	they-confronted–me	snares-of	death	in-the-distress

לִי	אֶקְרָא	יְהוָה	וְאֶל־	אֱלֹהַי	אֶקְרָא	וַיִּשְׁמַע	מֵהֵיכָלוֹ
to–me	I-called	Yahweh	and-to	*God-of–me*	I-called	and-he-heard	from-temple-of–him

קוֹלִי	וְשַׁוְעָתִי	בְּאָזְנָיו׃	8 וַתִּגְעַשׁ	וַתִּרְעַשׁ	הָאָרֶץ
voice-of–me	and-cry-for-help-of–me	in-ears-of–him	then–she-reeled	and-she-rocked	the-earth

מוֹסְדוֹת	הַשָּׁמַיִם	יִרְגָּזוּ	וַיִּתְגָּעֲשׁוּ	כִּי־	חָרָה	לוֹ׃
foundations-of	the-heavens	they-trembled	and-they-quaked	because	he-was-hot	for–him

9 עָלָה	עָשָׁן	בְּאַפּוֹ	וְאֵשׁ	מִפִּיו	תֹּאכֵל	גֶּחָלִים
he-went-up	smoke	at-nose-of–him	and-fire	from-mouth-of–him	she-devours	burning-coals

בָּעֲרוּ	מִמֶּנּוּ׃	10 וַיֵּט	שָׁמַיִם	וַיֵּרַד	וַעֲרָפֶל
they-flamed-forth	from–him	and-he-bowed	heavens	and-he-came-down	and-thick-darkness

תַּחַת	רַגְלָיו׃	11 וַיִּרְכַּב	עַל־	כְּרוּב	וַיָּעֹף	וַיֵּרָא	עַל־	כַּנְפֵי־
under	feet-of–him	and-he-rode	on	cherub	and-he-flew	and-he-was-seen	on	wings-of

רוּחַ׃	12 וַיָּשֶׁת	חֹשֶׁךְ	סְבִיבֹתָיו	סֻכּוֹת	חַשְׁרַת־	מַיִם	עָבֵי
wind	and-he-put	darkness	*all-around–him*	*canopy*	collection-of	*water*	clouds-of

and he also was descended from the giants. [21] And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimei, David's brother, struck him down. [22] These four were descended from the giants in Gath, and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

David's Song of Deliverance

22 And David spoke to the LORD the words of this song on the day when the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul. [2] He said,

"The LORD is my rock and my
fortress and my deliverer,
3 my[1] God, my rock, in whom I
take refuge,
my shield, and the horn of my
salvation,
my stronghold and my refuge,
my savior; you save me from
violence.
4 I call upon the LORD, who is
worthy to be praised,
and I am saved from my
enemies.

5 "For the waves of death
encompassed me,
the torrents of destruction
assailed me;[2]
6 the cords of Sheol entangled me;
the snares of death
confronted me.

7 "In my distress I called upon the
LORD;
to my God I called.
From his temple he heard my
voice,
and my cry came to his ears.

8 "Then the earth reeled and rocked;
the foundations of the
heavens trembled
and quaked, because he was
angry.
9 Smoke went up from his
nostrils,[3]
and devouring fire from his
mouth;
glowing coals flamed forth
from him.
10 He bowed the heavens and came
down;
thick darkness was under his
feet.
11 He rode on a cherub and flew;
he was seen on the wings of
the wind.
12 He made darkness around him
his canopy,
thick clouds, a gathering of
water.

21:21 שִׁמְעָה ק
22:3 a Septuagint (except 1 manuscript), ὁ θεός μου ; cf. Targums, Vulgate and Psalm 18:3
22:8 וַיִּתְגָּעַשׁ ק

[1] Septuagint (compare Psalm 18:2); Hebrew lacks *my* [2] Or *terrified me* [3] Or *in his wrath*

13 Out of the brightness before him
coals of fire flamed forth.
14 The LORD thundered from
heaven,
and the Most High uttered his
voice.
15 And he sent out arrows and
scattered them;
lightning, and routed them.
16 Then the channels of the sea
were seen;
the foundations of the world
were laid bare,
at the rebuke of the LORD,
at the blast of the breath of his
nostrils.

17 "He sent from on high, he took
me;
he drew me out of many
waters.
18 He rescued me from my strong
enemy,
from those who hated me,
for they were too mighty for
me.
19 They confronted me in the day
of my calamity,
but the LORD was my support.
20 He brought me out into a broad
place;
he rescued me, because he
delighted in me.

21 "The LORD dealt with me
according to my
righteousness;
according to the cleanness of
my hands he rewarded
me.
22 For I have kept the ways of the
LORD
and have not wickedly
departed from my God.
23 For all his rules were before me,
and from his statutes I did not
turn aside.
24 I was blameless before him,
and I kept myself from guilt.
25 And the LORD has rewarded
me according to my
righteousness,
according to my cleanness in
his sight.

26 "With the merciful you show
yourself merciful;
with the blameless man you
show yourself blameless;
27 with the purified you deal
purely,
and with the crooked you
make yourself seem
tortuous.
28 You save a humble people,
but your eyes are on the
haughty to bring them
down.
29 For you are my lamp, O LORD,
and my God lightens my
darkness.

שְׁחָקִים:	13 מִנֹּגַהּ	נֶגְדּוֹ	בָּעֲרוּ	גַּחֲלֵי־	אֵשׁ:	14 יַרְעֵם
clouds	out-of-brightness	before–him	they-flamed-forth	coals-of	fire	he-thundered

מִן־	שָׁמַיִם	יְהוָה	וְעֶלְיוֹן	יִתֵּן	קוֹלוֹ:	15 וַיִּשְׁלַח	חִצִּים
from	*heaven*	Yahweh	and-Most-High-One	he-gave	voice-of–him	and-he-sent-out	arrows

וַיְפִיצֵם	בָּרָק	וַיָּהְמֹם:	16 וַיֵּרָאוּ	אֲפִקֵי	יָם
and-he-scattered–them	lightning	and–he-directed–them	then-they-were-seen	channels-of	sea

יִגָּלוּ	מֹסְדוֹת	תֵּבֵל	בְּגַעֲרַת	יְהֹוָה	מִנִּשְׁמַת	רוּחַ
they-were-laid-bare	foundations-of	world	at-rebuke-of	Yahweh	from-breath-of	breath-of

אַפּוֹ:	17 יִשְׁלַח	מִמָּרוֹם	יִקָּחֵנִי	יַמְשֵׁנִי	מִמַּיִם	רַבִּים:
nose-of–him	he-sent	from-on-high	he-took–me	he-drew–me	out-of-waters	*many*

18 יַצִּילֵנִי	מֵאֹיְבִי	עָז	מִשֹּׂנְאַי	כִּי
he-rescued–me	from-one-being-hostile-to–me	strong	from-ones-hating-of–me	for

אָמְצוּ	מִמֶּנִּי:	19 יְקַדְּמֻנִי	בְּיוֹם	אֵידִי	וַיְהִי
they-were-mighty	beyond–me	they-went-up-to–me	in-day-of	calamity-of–me	but-he-was

יְהוָה	מִשְׁעָן	לִי:	20 וַיֹּצֵא	לַמֶּרְחָב	אֹתִי	יְחַלְּצֵנִי
Yahweh	support	to–me	and-he-brought-out	to-the-spacious-place	—me	he-delivered–me

כִּי־	חָפֵץ	בִּי:	21 יִגְמְלֵנִי	יְהוָה	כְּצִדְקָתִי
because	he-delighted	in–me	he-dealt-with–me	Yahweh	according-to-righteousness-of–me

כְּבֹר	יָדַי	יָשִׁיב	לִי:	22 כִּי	שָׁמַרְתִּי	דַּרְכֵי	יְהוָה
according-to-cleanness-of	hands-of–me	he-returned	to–me	for	I-have-kept	ways-of	Yahweh

וְלֹא	רָשַׁעְתִּי	מֵאֱלֹהָי:	23 כִּי	כָל־	מִשְׁפָּטָו	לְנֶגְדִּי
and-not	I-have-departed-wickedly	*from-God-of–me*	for	all-of	rule-of–him	to-before–me

וְחֻקֹּתָיו	לֹא־	אָסוּר	מִמֶּנָּה:	24 וָאֶהְיֶה	תָמִים	לוֹ
and-statutes-of–him	not	I-turned-aside	from–her	and-I-was	blameless	to–him

וָאֶשְׁתַּמְּרָה	מֵעֲוֹנִי:	25 וַיָּשֶׁב	יְהוָה	לִי
and-I-kept-myself	from-guilt-of–me	and-he-has-returned	Yahweh	to–me

כְּצִדְקָתִי	כְּבֹרִי	לְנֶגֶד	עֵינָיו:	26 עִם־
according-to-righteousness-of–me	according-to-cleanness-of–me	to-before	eyes-of–him	with

חָסִיד	תִּתְחַסָּד	עִם־	גִּבּוֹר	תָּמִים	תִּתַּמָּם:	27 עִם־
kind	you-act-as-kind	with	manly-one	blameless	you-show-yourself-blameless	with

נָבָר	תִּתָּבָר	וְעִם־	עִקֵּשׁ	תִּתַּפָּל:	28 וְאֶת־	עַם
one-being-pure	you-show-yourself-pure	and-with	crooked	you-keep-twisting	and—	people

עָנִי	תּוֹשִׁיעַ	וְעֵינֶיךָ	עַל־	רָמִים	תַּשְׁפִּיל:	29 כִּי־	אַתָּה
poor	you-save	but-eyes-of–you	on	ones-being-high	you-bring-down	for	you

נֵירִי	יְהוָה	וַיהוָה[b]	יַגִּיהַּ	חָשְׁכִּי:	30 כִּי	בְּכָה	אָרוּץ
lamp-of–me	Yahweh	and-Yahweh	he-lightens	darkness-of–me	for	by–you	I-run

---

22:15 וַיָּהֹם: ק
22:23 מִשְׁפָּטָיו ק
22:29 b 1 Hebrew manuscript adds אלהי

גְּדוּד בֵּאלֹהַי[a] אֲדַלֶּג־ שׁוּר׃ 31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
way-of-him perfect this-God wall I-leap-over *with-God-of-me* troop-of-warriors

אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃ 32 כִּי
for in-him the-ones-taking-refuge for-all-of he shield being-tried Yahweh word-of

מִי־ אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃ 33 הָאֵל
the-God *God-of-us* from-except rock and-who Yahweh from-except God who

מָעוּזִּי חָיִל וַיַּתֵּר[b] תָּמִים דַּרְכּ֯וֹ׃ 34 מְשַׁוֶּה רַגְלַי֯ו
feet-of-him making-like way-of-him blameless and-he-has-made-leap-away strength refuge-of-me

כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃ 35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה
for-the-war hands-of-me training he-made-stand-me heights-of-me and-on *like-the-deer*

וְנִחַת קֶשֶׁת־ נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃ 36 וַתִּתֶּן־ לִי מָגֵן
shield-of to-me and-you-have-given arms-of-me bronze bow-of so-that-he-bends

יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ[b] תַּרְבֵּנִי׃ 37 תַּרְחִיב צַעֲדִי
step-of-me you-have-made-wide she-made-great-me *and-humility-of-you* salvation-of-you

תַּחְתֵּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃ 38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי
ones-being-hostile-to-me I-pursued ankles-of-me they-slipped and-not under-me

וָאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־ כַּלּוֹתָם׃ 39 וָאֲכַלֵּם
and-I-consumed-them to-consume-them until I-turned-back and-not and-I-destroyed-them

וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ[c] תַּחַת רַגְלָי׃ 40 וַתַּזְרֵנִי
and-you-girded-me feet-of-me under and-they-fell they-rose so-that-not and-I-pierced-them

חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃
under-me ones-rising-up-to-me you-made-kneel for-the-battle strength

41 וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃
and-I-destroyed-them ones-hating-of-me neck to-me you-gave and-ones-being-hostile-to-me

42 יִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ אֶל־ יְהוָה וְלֹא עָנָם׃
he-answered-them but-not Yahweh to one-saving but-there-was-not they-looked

43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־ אָרֶץ כְּטִיט־ חוּצוֹת אֲדִקֵּם
I-crushed-them streets like-mire-of earth as-dust-of and-I-beat-fine-them

אֶרְקָעֵם׃[c] 44 וַתְּפַלְּטֵנִי[a] מֵרִיבֵי עַמִּי תִּשְׁמְרֵ֯נִי
you-kept-me people-of-me *from-strife-of* and-you-delivered-me I-stamped-down-them

לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־ יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃ 45 בְּנֵי נֵכָר
foreign-land people-of they-served-me I-had-known not people nations for-head-of

יִתְכַּחֲשׁוּ־ לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃ 46 בְּנֵי נֵכָר
foreign-land people-of to-me they-obeyed ear to-hear to-me they-came-cringing

30 For by you I can run against a
troop,
and by my God I can leap
over a wall.
31 This God—his way is perfect;
the word of the LORD proves
true;
he is a shield for all those who
take refuge in him.

32 “For who is God, but the LORD?
And who is a rock, except our
God?
33 This God is my strong refuge
and has made my[1] way
blameless.[2]
34 He made my feet like the feet of
a deer
and set me secure on the
heights.
35 He trains my hands for war,
so that my arms can bend a
bow of bronze.
36 You have given me the shield of
your salvation,
and your gentleness made me
great.
37 You gave a wide place for my
steps under me,
and my feet[3] did not slip;
38 I pursued my enemies and
destroyed them,
and did not turn back until
they were consumed.
39 I consumed them; I thrust them
through, so that they did
not rise;
they fell under my feet.
40 For you equipped me with
strength for the battle;
you made those who rise
against me sink under me.
41 You made my enemies turn
their backs to me,[4]
those who hated me, and I
destroyed them.
42 They looked, but there was none
to save;
they cried to the LORD, but he
did not answer them.
43 I beat them fine as the dust of
the earth;
I crushed them and stamped
them down like the mire
of the streets.

44 “You delivered me from strife with
my people;[5]
you kept me as the head of
the nations;
people whom I had not
known served me.
45 Foreigners came cringing to me;
as soon as they heard of me,
they obeyed me.

22:30 a many Hebrew manuscripts, וּב׳ ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts and Psalm 18:30
22:33 b 1 Hebrew manuscript (?), ויתן ; cf. Septuagint manuscripts, Syriac and Psalm 18:33
22:33 דַּרְכִּי׃ ק
22:34 רַגְלַי ק
22:36 b several Hebrew manuscripts, ועֲנוָתך , from Ps 18:36; Septuagint (except Lucian’s recension), ἡ ὑπακοή σου ; Lucian’s recension, ἡ παιδ(ε)ία σου ; Syriac *wmwkkk* ; Targums, *wbmjmrk* ; Vulgate, *et mansuetudo mea*
22:39 c 2 Hebrew manuscripts, יפ׳ ; cf. Syriac (Leningrad codex), Vulgate (?) and Psalm 18:39
22:43 c 1 Hebrew manuscript, Vulgate (?) וא׳
22:44 a 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate, תפ׳ ; cf. Psalm 18:44

[1] Or *his*; also verse 34 [2] Compare Psalm 18:32; Hebrew *he has blamelessly set my way free*, or *he has made my way spring up blamelessly* [3] Hebrew *ankles* [4] Or *You gave me my enemies’ necks* [5] Septuagint *with the peoples*

46 Foreigners lost heart
and came trembling[1] out of their fortresses.

47 "The Lord lives, and blessed be my rock,
and exalted be my God, the rock of my salvation,
48 the God who gave me vengeance
and brought down peoples under me,
49 who brought me out from my enemies;
you exalted me above those who rose against me;
you delivered me from men of violence.

50 "For this I will praise you, O Lord, among the nations,
and sing praises to your name.
51 Great salvation he brings[2] to his king,
and shows steadfast love to his anointed,
to David and his offspring forever."

The Last Words of David

23 Now these are the last words of David:

The oracle of David, the son of Jesse,
the oracle of the man who was raised on high,
the anointed of the God of Jacob,
the sweet psalmist of Israel:[3]

2 "The Spirit of the Lord speaks by me;
his word is on my tongue.
3 The God of Israel has spoken;
the Rock of Israel has said to me:
When one rules justly over men,
ruling in the fear of God,
4 he dawns on them like the morning light,
like the sun shining forth on a cloudless morning,
like rain[4] that makes grass to sprout from the earth.

5 "For does not my house stand so with God?
For he has made with me an everlasting covenant,
ordered in all things and secure.
For will he not cause to prosper
all my help and my desire?
6 But worthless men[5] are all like thorns that are thrown away,
for they cannot be taken with the hand;

יִבֹּלוּ	וְיַחְגְּרוּ	מִמִּסְגְּרוֹתָם׃	47 חַי־	יְהוָה
they-lost-heart	and-they-equipped-themselves	out-of-fortresses-of–them	alive	Yahweh

וּבָרוּךְ	צוּרִי	וְיָרֻם	אֱלֹהֵי	צוּר	יִשְׁעִי׃
and-being-blessed	rock-of–me	and-let-him-be-exalted	*God-of*	rock-of	salvation-of–me

48 הָאֵל	הַנֹּתֵן	נְקָמֹת	לִי	וּמוֹרִיד	עַמִּים	תַּחְתֵּנִי׃
the-God	the-one-giving	*vengeance*	to–me	and-one-bringing-down	peoples	under–me

49 וּמוֹצִיאִי [a]	מֵאֹיְבָי	וּמִקָּמַי [b]
and-one-bringing-out-of–me	from-ones-being-hostile-to–me	and-from-ones-rising-up-to–me

תְּרוֹמְמֵנִי	מֵאִישׁ	חֲמָסִים	תַּצִּילֵנִי׃	50 עַל־	כֵּן
you-exalted–me	from-man-of	*violence*	you-delivered–me	upon	thus

אוֹדְךָ	יְהוָה	בַּגּוֹיִם	וּלְשִׁמְךָ	אֲזַמֵּר׃
I-will-give-thanks–you	Yahweh	among-the-nations	and-to-name-of–you	I-will-sing-praises

51 מִגְדִּיל	יְשׁוּעוֹת	מַלְכּוֹ	וְעֹשֶׂה־	חֶסֶד	לִמְשִׁיחוֹ	לְדָוִד
making-great-of	*salvation*	king-of–him	and-doing	steadfast-love	to-anointed-of–him	to-David

וּלְזַרְעוֹ	עַד־	עוֹלָם׃
and-to-seed-of–him	unto	eternity

23 1 וְאֵלֶּה	דִּבְרֵי	דָוִד	הָאַחֲרֹנִים	נְאֻם	דָּוִד	בֶּן־	יִשַׁי	וּנְאֻם [a]
now-these	words-of	David	*the-last*	oracle-of	David	son-of	Jesse	and-oracle-of

הַגֶּבֶר	הֻקַם	עָל	מְשִׁיחַ	אֱלֹהֵי	יַעֲקֹב	וּנְעִים	זְמִרוֹת
the-man	he-was-raised	on-high	anointed-of	*God-of*	Jacob	and-delightful-one-of	songs-of

יִשְׂרָאֵל׃	2 רוּחַ	יְהוָה	דִּבֶּר־	בִּי	וּמִלָּתוֹ	עַל־	לְשׁוֹנִי׃
Israel	Spirit-of	Yahweh	he-speaks	by–me	and-word-of–him	on	tongue-of–me

3 אָמַר	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	לִי	דִבֶּר	צוּר	יִשְׂרָאֵל	מוֹשֵׁל
he-has-said	*God-of*	Israel	to–me	he-has-spoken	Rock-of	Israel	one-ruling

בָּאָדָם	צַדִּיק	מוֹשֵׁל	יִרְאַת [c]	אֱלֹהִים׃	4 וּכְאוֹר [a]	בֹּקֶר	יִזְרַח־
over-the-man	righteous	ruling	fear-of	*God*	and-like-light-of	morning	he-rises

שָׁמֶשׁ	בֹּקֶר	לֹא	עָבוֹת	מִנֹּגַהּ	מִמָּטָר [b]	דֶּשֶׁא	מֵאָרֶץ׃	5 כִּי־
sun	morning	no	clouds	from-shine	from-rain	what-is-green	from-earth	for

לֹא־	כֵן	בֵּיתִי	עִם־	אֵל	כִּי	בְרִית	עוֹלָם	שָׂם	לִי	עֲרוּכָה
not	so	house-of–me	with	God	for	covenant-of	eternity	he-has-set	for–me	being-ordered

בַכֹּל	וּשְׁמֻרָה	כִּי־	כָל־	יִשְׁעִי	וְכָל־	חֵפֶץ	כִּי־ [b]	לֹא
in-the-all	and-being-kept	for	all-of	salvation-of–me	and-all-of	desire	for	not

יַצְמִיחַ׃	6 וּבְלִיַּעַל	כְּקוֹץ	מֻנָד	כֻּלָּהַם	כִּי־	לֹא	בְיָד
will-he-cause-to-grow	but-worthlessness	like-thorn	cast-aside	all-of–them	for	not	in-hand

---

22:49 a 2 Hebrew manuscripts, Syriac (Leningrad codex), 'מ ; cf. Psalm 18:49
22:49 b a few Hebrew manuscripts, 'מ
22:51 מִגְדּוֹל ק
23:3 c many Hebrew manuscripts, 'בְּ ; cf. Lucian's recension of Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Targums, Vulgate
23:4 a Lucian's recension of Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Vulgate omit copula
23:4 b Lucian's recension of Septuagint, ὡς ὑετὸς (ὡς β.) ; replica Legion codex and it margin, *quasi pluvia*
23:5 b not present in a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums (?)

[1] Compare Psalm 18:45; Hebrew *equipped themselves* [2] Or *He is a tower of salvation* [3] Or *the favorite of the songs of Israel* [4] Hebrew *from rain* [5] Hebrew *worthlessness*

יִקָּחוּ׃ 7 וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית
spear and-wood-of iron he-fills-himself on–them he-touches but-man they-are-taken

וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשָּׁבֶת׃ 8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים
the-mighty-ones names-of these on-the-site they-are-burned-up to-burn-up and-with-the-fire

אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי ׀ רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי הוּא עֲדִינוֹ
to-wield–him he the-three chief-of Tahchemonite Josheb-basshebeth to-David who

הָעֶצְנוֹ עַל־ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָד׃ 9 וְאַחֲרוֹ
and–after–him one on-occurrence slain hundreds eight against the–spear-of–him

אֶלְעָזָר בֶּן־ דֹּדִי בֶּן־ אֲחֹחִי בִּשְׁלֹשָׁה גִּבֹּרִים [e]עִם־ דָּוִד[e]
David with mighty-ones among-three Ahohi son-of Dodi son-of Eleazar

בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־ שָׁם לַמִּלְחָמָה
for-the-battle there they-were-gathered against-the-Philistines when-to-defy–them

וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ 10 הוּא קָם וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים
on-the-Philistines and-he-struck-down he-rose he Israel man-of and-they-went-up

עַד ׀ כִּי־ יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל־ הַחֶרֶב
the-sword to hand-of–him and-she-clung hand-of–him he-was-weary when until

וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ
they-returned and-the-army the-that on-the-day great victory Yahweh and-he-did

אַחֲרָיו אַךְ־ לְפַשֵּׁט׃ [b] 11 וְאַחֲרָיו שַׁמָּא [a] בֶן־ אָגֵא הָרָרִי
Hararite Agee son-of Shamma and-after–him to-strip only after–him

וַיֵּאָסְפוּ פְלִשְׁתִּים לַחַיָּה וַתְּהִי־ שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה
full-of the-ground plot-of there and-she-was Lehi–DIR Philistines and-they-gathered

עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 12 וַיִּתְיַצֵּב
but-he-took-a-stand Philistines *from-presence-of* he-fled and-the-army lentils

בְּתוֹךְ־ הַחֶלְקָה וַיַּצִּילֶהָ וַיַּךְ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines — and-he-struck-down and-he-delivered–her the-plot in-midst-of

וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ 13 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מֵהַשְּׁלֹשִׁים
from-the-thirty thirty and-they-went-down great victory Yahweh and-he-did

רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־ קָצִיר אֶל־ דָּוִד אֶל־ מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַיַּת
when-band-of Adullam cave-of at David to harvest to and-they-came chief

פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 14 וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה
in-the-stronghold then and-David Rephaim in-Valley-of encamping Philistines

וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ 15 וַיִּתְאַוֶּה דָוִד וַיֹּאמַר מִי
who and-he-said David and-he-longed Bethlehem then Philistines and-garrison-of

יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 16 וַיִּבְקְעוּ
then-they-broke by-the-gate that Bethlehem from-well-of *water* he-shall-let-drink–me

שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־ מַיִם מִבֹּאר
out-of-well-of *water* and-they-drew Philistines through-camp-of the-mighty-ones three-of

בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־ דָּוִד וְלֹא
but-not David to and-they-brought and-they-carried by-the-gate that Bethlehem

אָבָה לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה
far-be-it and-he-said to-Yahweh —them and-he-poured-out to-drink–them he-was-willing

7 but the man who touches them
arms himself with iron and
the shaft of a spear,
and they are utterly
consumed with fire."[1]

David's Mighty Men

8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite; he was chief of the three.[2] He wielded his spear[3] against eight hundred whom he killed at one time.

9 And next to him among the three mighty men was Eleazar the son of Dodo, son of Ahohi. He was with David when they defied the Philistines who were gathered there for battle, and the men of Israel withdrew. 10 He rose and struck down the Philistines until his hand was weary, and his hand clung to the sword. And the LORD brought about a great victory that day, and the men returned after him only to strip the slain.

11 And next to him was Shammah, the son of Agee the Hararite. The Philistines gathered together at Lehi, where there was a plot of ground full of lentils, and the men fled from the Philistines. 12 But he took his stand in the midst of the plot and defended it and struck down the Philistines, and the LORD worked a great victory.

13 And three of the thirty chief men went down and came about harvest time to David at the cave of Adullam, when a band of Philistines was encamped in the Valley of Rephaim. 14 David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then at Bethlehem. 15 And David said longingly, "Oh, that someone would give me water to drink from the well of Bethlehem that is by the gate!" 16 Then the three mighty men broke through the camp of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem that was by the gate and carried and brought it to David. But he would not drink of it. He poured it out to the LORD 17 and said, "Far be it from me,

[1] Hebrew *consumed with fire in the sitting* [2] Or *of the captains* [3] Compare 1 Chronicles 11:11; the meaning of the Hebrew expression is uncertain

---

23:8 הָעֶצְנִי ק
23:9 וְאַחֲרָיו ק
23:9 הַגִּבֹּרִים ק
23:8 אֶחָת׃ ק
23:9 דֹּדוֹ ק

23:9 e–e Septuagint manuscripts put οὗτος ἦν before, from 1 Chronicles 11:13

23:10 b Syriac adds *qṭjl'* (plural); cf. Targums, Vulgate, *caesorum,* and 1 Chronicles 10:8

23:11 a very many Hebrew manuscripts, שמה ; cf. 2 Samuel 25:33

O LORD, that I should do this. Shall I drink the blood of the men who went at the risk of their lives?" Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

18 Now Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the thirty.[1] And he wielded his spear against three hundred men[2] and killed them and won a name beside the three. 19 He was the most renowned of the thirty[3] and became their commander, but he did not attain to the three.

20 And Benaiah the son of Jehoiada was a valiant man[4] of Kabzeel, a doer of great deeds. He struck down two ariels[5] of Moab. He also went down and struck down a lion in a pit on a day when snow had fallen. 21 And he struck down an Egyptian, a handsome man. The Egyptian had a spear in his hand, but Benaiah went down to him with a staff and snatched the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear. 22 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and won a name beside the three mighty men. 23 He was renowned among the thirty, but he did not attain to the three. And David set him over his bodyguard.

24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem, 25 Shammah of Harod, Elika of Harod, 26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh of Tekoa, 27 Abiezer of Anathoth, Mebunnai the Hushathite, 28 Zalmon the Ahohite, Maharai of Netophah, 29 Heleb the son of Baanah of Netophah, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the people of Benjamin, 30 Benaiah of Pirathon, Hiddai of the brooks of Gaash, 31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth of Bahurim, 32 Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan, 33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite, 34 Eliphelet the son of

לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים
the-ones-going the-men ?-blood-of this from-to-do-me Yahweh for-me

בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
three-of they-did these to-drink–them he-was-willing therefore-not on-lives-of–them

הַגִּבֹּרִים׃ 18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי׀ יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי
the–three chief-of he Zeruiah son-of Joab brother-of now-Abishai the-mighty-ones

וְהוּא עוֹרֵר אֶת־ חֲנִיתוֹ עַל־ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־
and-to–him slain hundreds three-of against spear-of–him — he-was-wielding and-he

שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃ 19 מִן־ הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי [b] נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם
to–them and-he-was he-was-honored ?-indeed the-three from among-the-three name

לְשָׂר וְעַד־ הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־ בָא׃ 20 וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of and-Benaiah he-came not the-three but-to to-commander

בֶּן־ אִישׁ־ חַי רַב־ פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי
two-of — he-struck-down he from-Kabzeel deeds great-of vitality man-of son-of

אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־ הָאֲרִיה בְּתוֹךְ
in-midst-of the–lion — and-he-struck-down he-went-down and-he Moab ariel-of

הַבֹּאר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 21 וְהוּא־ הִכָּה אֶת־ אִישׁ מִצְרִי אֲשֶׁר
who Egyptian man — he-struck-down and-he the-snow on-day-of the-pit

מַרְאֶה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט
with-the-staff to–him but-he-went-down spear the-Egyptian and-in-hand-of appearance

וַיִּגְזֹל אֶת־ הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ
and-he-killed–him the-Egyptian from-hand-of the-spear — and-he-seized

בַּחֲנִיתוֹ׃ 22 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע וְלוֹ־ שֵׁם
name and-for–him Jehoiada son-of Benaiah he-did these with-spear-of–him

בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 23 מִן־ הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־ הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־
not the-three but-to being-honored the-thirty out-of the-mighty-ones among-three

בָא וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד אֶל־ מִשְׁמַעְתּוֹ׃ 24 עֲשָׂה־אֵל אֲחִי־ יוֹאָב
Joab brother-of Asahel bodyguard-of–him to David and-he-set–him he-came

בַּשְּׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן־ דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם׃ 25 שַׁמָּה [a] הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא
Elika the-Harodite Shammah Bethlehem Dodo son-of Elhanan among-the-thirty

הַחֲרֹדִי׃ 26 חֶלֶץ הַפַּלְטִי עִירָא בֶן־ עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי׃ 27 אֲבִיעֶזֶר
Abiezer the-Tekoite Ikkesh son-of Ira the-Paltite Helez the-Harodite

הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ 28 צַלְמוֹן הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃
the-Netophathite Maharai the-Ahohite Zalmon the-Hushathite Mebunnai the-Anathothite

29 חֵלֶב בֶּן־ בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי אִתַּי בֶּן־ רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי
people-of from-Gibeah-of Ribai son-of Ittai the-Netophathite Baanah son-of Heleb

בִנְיָמִן׃ 30 בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי הִדַּי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ 31 אֲבִי־עַלְבוֹן
Abi-albon Gaash from-brooks-of Hiddai Pirathonite Benaiah Benjamin

הָעַרְבָתִי עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ 32 אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי יָשֵׁן
Jashen sons-of the-Shaalbonite Eliahba the-Barhumite Azmaveth the-Arbathite

יְהוֹנָתָן׃ 33 שַׁמָּה הַהֲרָרִי אֲחִיאָם בֶּן־ שָׁרָר הָאֲרָרִי׃ 34 אֱלִיפֶלֶט
Eliphelet Hararite Sharar son-of Ahiam the-Hararite Shammah Jonathan

---

[1] Two Hebrew manuscripts, Syriac; most Hebrew manuscripts *three* [2] Or *slain ones* [3] Compare 1 Chronicles 11:25; Hebrew *Was he the most renowned of the three?* [4] Or *the son of Ishhai* [5] The meaning of the word *ariel* is unknown

---

23:18 הַשְּׁלֹשָׁה ק
23:19 b not present in Septuagint, Symmachus, Syriac, Targums, Vulgate; Aquila, ὅτι
23:20 חַיִל ק
23:20 הָאֲרִי ק
23:21 אִישׁ ק
23:25 a several Hebrew manuscripts, Reuchlin codex, שמא ; cf. verse 11

בֶּן־ אֲחַסְבַּי בֶּן־ הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן־ אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי׃
the-Gilonite Ahithophel son-of Eliam the-Maacathite son-of Ahasbai son-of

35 חֶצְרַו הַֽכַּרְמְלִי פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ 36 יִגְאָל בֶּן־ נָתָן מִצֹּבָה בָּנִי
Bani from-Zobah Nathan son-of Igal the-Arbite Paarai the-Carmelite Hezro

הַגָּדִי׃ 37 צֶלֶק הָֽעַמֹּנִי נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב
Joab weapons-of ones-carrying-of the-Beerothite Naharai the-Ammonite Zelek the-Gadite

בֶּן־ צְרֻיָה׃ 38 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ 39 אוּרִיָּה הַֽחִתִּי כֹּל
all the-Hittite Uriah the-Ithrite Gareb the-Ithrite Ira Zeruiah son-of

שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃
and-seven thirty

24 1 וַיֹּסֶף אַף־ יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־ דָּוִד
David — and-he-incited against-Israel to-burn Yahweh nose-of and-he-did-again

בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מְנֵה אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king so-he-said Judah and— Israel — count go to-say against–them

אֶל־ יוֹאָב ׀ שַׂר־ הַחַיִל אֲשֶׁר־ אִתּוֹ שׁוּט־ נָא בְּכָל־
through-all-of now go-about with–him who the-army commander-of Joab to

שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ אֶת־ הָעָם
the-people — and-count Beersheba and-to from-Dan Israel tribes-of

וְיָדַעְתִּי אֵת מִסְפַּר הָעָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to Joab but-he-said the-people number-of — so-that-I-know

וְיוֹסֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־ הָעָם כָּהֵם ׀ וְכָהֵם מֵאָה
hundred and-as-they as-they the-people to *God-of–you* Yahweh and-may-he-add

פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה
why the-king but-lord-of–me *seeing* the-king lord-of–me and-eyes-of occurrences

חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 4 וַיֶּחֱזַק דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ יוֹאָב
Joab against the-king word-of but-he-prevailed the-this in-the-thing he-delights-in

וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל
the-army and-commanders-of Joab so-he-went-out the-army commanders-of and-over

לִפְנֵי[b] הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־ הָעָם אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיַּעַבְרוּ
and-they-crossed Israel — the-people — to-count the-king *to-presence-of*

אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַֽיַּחֲנוּ בַעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־
in-middle-of which the-city south-of in-Aroer and-they-encamped the-Jordan —

הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־ יַעְזֵר׃ 6 וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־ אֶרֶץ
land-of and-to the-Gilead–DIR then-they-came Jazer and-to the-Gad the-valley

תַּחְתִּים חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַּעַן וְסָבִיב אֶל־ צִידוֹן׃
Sidon to and-around Dan–DIR–Jaan and-they-came Tahtim-hodshi

7 וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־ צֹר וְכָל־ עָרֵי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי
and-the-Canaanites the-Hivites cities-of and-all-of Tyre fortification-of and-they-came

וַיֵּצְאוּ אֶל־ נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע׃ 8 וַיָּשֻׁטוּ
when-they-had-gone Beersheba Judah Negeb-of to and-they-went-out

בְּכָל־ הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם
day and-twenty months nine from-end-of then-they-came the-land through-all-of

Ahasbai of Maacah, Eliam the son of Ahithophel of Gilo, [35]Hezro[1] of Carmel, Paarai the Arbite, [36]Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite, [37]Zelek the Ammonite, Naharai of Beeroth, the armor-bearer of Joab the son of Zeruiah, [38]Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite, [39]Uriah the Hittite: thirty-seven in all.

David's Census

24 Again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he incited David against them, saying, "Go, number Israel and Judah." [2]So the king said to Joab, the commander of the army,[2] who was with him, "Go through all the tribes of Israel, from Dan to Beersheba, and number the people, that I may know the number of the people." [3]But Joab said to the king, "May the LORD your God add to the people a hundred times as many as they are, while the eyes of my lord the king still see it, but why does my lord the king delight in this thing?" [4]But the king's word prevailed against Joab and the commanders of the army. So Joab and the commanders of the army went out from the presence of the king to number the people of Israel. [5]They crossed the Jordan and began from Aroer,[3] and from the city that is in the middle of the valley, toward Gad and on to Jazer. [6]Then they came to Gilead, and to Kadesh in the land of the Hittites;[4] and they came to Dan, and from Dan[5] they went around to Sidon, [7]and came to the fortress of Tyre and to all the cities of the Hivites and Canaanites; and they went out to the Negeb of Judah at Beersheba. [8]So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

[1] Or *Hezrai* [2] Septuagint *to Joab and the commanders of the army* [3] Septuagint; Hebrew *encamped in Aroer* [4] Septuagint; Hebrew *to the land of Tahtim-hodshi* [5] Septuagint; Hebrew *they came to Dan-jaan and*

23:35 חֶצְרַי ק
23:37 נֹשֵׂא ק
24:4 b Lucian's recension of Septuagint, ἐκ προσώπου ; Syriac, *mn qdm* (cf. Judges 5:5 but also Genesis 4:16); Vulgate, *a facie*

9 And Joab gave the sum of the numbering of the people to the king: in Israel there were 800,000 valiant men who drew the sword, and the men of Judah were 500,000.

The LORD's Judgment of David's Sin

10 But David's heart struck him after he had numbered the people. And David said to the LORD, "I have sinned greatly in what I have done. But now, O LORD, please take away the iniquity of your servant, for I have done very foolishly." 11 And when David arose in the morning, the word of the LORD came to the prophet Gad, David's seer, saying, 12 "Go and say to David, 'Thus says the LORD, Three things I offer[1] you. Choose one of them, that I may do it to you.'" 13 So Gad came to David and told him, and said to him, "Shall three[2] years of famine come to you in your land? Or will you flee three months before your foes while they pursue you? Or shall there be three days' pestilence in your land? Now consider, and decide what answer I shall return to him who sent me." 14 Then David said to Gad, "I am in great distress. Let us fall into the hand of the LORD, for his mercy is great; but let me not fall into the hand of man."

15 So the LORD sent a pestilence on Israel from the morning until the appointed time. And there died of the people from Dan to Beersheba 70,000 men. 16 And when the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, the LORD relented from the calamity and said to the angel who was working destruction among the people, "It is enough; now stay your hand." And the angel of the LORD was by the threshing floor of Araunah the Jebusite. 17 Then David spoke to the

[1] Or *hold over* [2] Compare 1 Chronicles 21:12, Septuagint; Hebrew *seven*

יְרוּשָׁלִָם׃ 9 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־ מִסְפַּר מִפְקַד־ הָעָם אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to the-people count-of number-of — Joab and-he-gave Jerusalem

וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־ חַיִל שֹׁלֵף חֶרֶב
sword drawing valor man-of thousand hundreds eight Israel and-she-was

וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃ 10 וַיַּךְ לֵב־ דָּוִד
David heart-of but-he-struck man thousand-of hundreds five-of Judah and-man-of

אֹתוֹ אַחֲרֵי־ כֵן [a] סָפַר אֶת־ הָעָם וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוָה
Yahweh to David and-he-said the-people — he-had-counted thus after —him

חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֶר־ נָא אֶת־
— please make-pass Yahweh but-now I-have-done what greatly I-have-sinned

עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ 11 וַיָּקָם דָּוִד
David when-he-arose very I-have-done-foolishly for servant-of–you iniquity-of

בַּבֹּקֶר וּדְבַר־ יְהוָה הָיָה אֶל־ גָּד הַנָּבִיא חֹזֵה דָוִד
David one-seeing-of the-prophet Gad to he-was Yahweh then-word-of in-the-morning

לֵאמֹר׃ 12 הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־ דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי
I three Yahweh he-says thus David to and-you-are-to-speak to-go to-say

נוֹטֵל עָלֶיךָ בְּחַר־ לְךָ אַחַת־ מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃
to-you that-I-may-do from–them one for-you choose on-you laying-upon

13 וַיָּבֹא־ גָד אֶל־ דָּוִד וַיַּגֶּד־ לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתָבוֹא
?-she-shall-come to-him and-he-said to-him and-he-told David to Gad so-he-came

לְךָ שֶׁבַע [b] שָׁנִים ׀ רָעָב ׀ בְּאַרְצֶךָ אִם־ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֻסְךָ
to-flee-you months three or in-land-of-you famine years seven to-you

לִפְנֵי־ צָרֶיךָ וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־ הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
days three-of to-be and-or pursuing-of-you when-he adversaries-of-you before

דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־ אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃
word one-sending-me I-shall-return what and-see know now in-land-of-you plague

14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ גָּד צַר־ לִי מְאֹד נִפְּלָה־ נָּא בְיַד־ יְהוָה
Yahweh in-hand-of please let-us-fall very to-me distress Gad to David then-he-said

כִּי־ רַבִּים רַחֲמָו וּבְיַד־ אָדָם אַל־ אֶפֹּלָה׃ 15 וַיִּתֵּן יְהוָה
Yahweh so-he-gave let-me-fall not man but-in-hand-of mercy-of–him *great* for

דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־ עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־
from and-he-died appointed-time time-of and-until from-the-morning on-Israel plague

הָעָם מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
man thousand seventy Beersheba and-to from-Dan the-people

16 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ ׀ יְרוּשָׁלִַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם
then-he-relented to-destroy–her Jerusalem the-angel hand-of–him when-he-stretched-ou

יְהוָה אֶל־ הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית
the-one-bringing-destruction to-the-angel and-he-said the-calamity to Yahweh

בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־
with he-was Yahweh and-angel-of hand-of-you let-fall now enough among-the-people

גֹּרֶן הָאֲוַרְנָה הַיְבֻסִי׃ 17 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוָה
Yahweh to David then-he-said the-Jebusite the–Ornah threshing-floor-o

---

24:10 a not present in Aptowitzer, Septuagint (except Lucian's recension), Syriac, Vulgate
24:13 b Septuagint, τρία , from 1 Chronicles 21:12
24:14 רַחֲמָיו ק
24:16 הָאֲרַוְנָה ק

בִּרְאֹתוֹ ׀ אֶת־ הַמַּלְאָךְ ׀ הַמַּכֶּה בָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי
I behold and-he-said on-the-people the-one-striking the-angel — when-to-see-him

חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
they-have-done what the-sheep but-these I-have-done-wickedly and-I I-have-sinned

תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי׃ 18 וַיָּבֹא־
and-he-came father-of–me and-against-house-of against–me hand-of–you please let-her-be

גָד אֶל־ דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה
for-Yahweh raise go-up to–him and-he-said the-that on-the-day David to Gad

מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן אֲרַנְיָה הַיְבֻסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־ [a]
according-to-word-of David so-he-went-up the-Jebusite Araniah at-threshing-floor-of altar

גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ 20 וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה וַיַּרְא אֶת־
— then-he-saw Araunah when-he-looked-down Yahweh he-commanded as Gad

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה
Araunah and-he-went-out at–him *coming-over* servants-of–him and— the-king

וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אָרְצָה׃ 21 וַיֹּאמֶר
and-he-said ground–DIR *face-of–him* before-the-king and-he-bowed-down-in-homage

אֲרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
David and-he-said servant-of–him to the-king lord-of–me he-has-come why Araunah

לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־ הַגֹּרֶן לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה
to-Yahweh altar to-build the-threshing-floor — from-with–you to-buy

וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 22 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־
to Araunah then-he-said the-people from-on the-plague that-she-is-brought-to-a-halt

דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו
in–eye-of–him the-good the-king lord-of–me and-let-him-make-go-up let-him-take David

רְאֵה הַבָּקָר לָעֹלָה וְהַמֹּרִגִּים וּכְלֵי הַבָּקָר
the-ox and-equipment-of and-the-threshing-sledges for-the-burnt-offering the-ox see

לָעֵצִים׃ 23 הַכֹּל נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה
Araunah and-he-said to-the-king O-king Araunah he-gives the-all *for-the-wood*

אֶל־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king but-he-said may-he-accept–you *God-of–you* Yahweh the-king to

אֲרַוְנָה לֹא כִּי־ קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה
I-will-make-go-up and-not at-price from—you I-will-buy to-buy but no Araunah

לַיהוָה אֱלֹהַי עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־
— David so-he-bought for-nothing burnt-offerings *God-of–me* to-Yahweh

הַגֹּרֶן וְאֶת־ הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃ 25 וַיִּבֶן שָׁם
there and-he-built fifty shekels for-silver the-ox and— the-threshing-floor

דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים
and-peace-offerings burnt-offerings and-he-made-go-up to-Yahweh altar David

וַיֵּעָתֵר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל
from-on the-plague and-he-was-brought-to-a-halt for-the-land Yahweh so-he-responded-to-plea

יִשְׂרָאֵל׃
Israel

LORD when he saw the angel who was striking the people, and said, "Behold, I have sinned, and I have done wickedly. But these sheep, what have they done? Please let your hand be against me and against my father's house."

David Builds an Altar

[18] And Gad came that day to David and said to him, "Go up, raise an altar to the LORD on the threshing floor of Araunah the Jebusite." [19] So David went up at Gad's word, as the LORD commanded. [20] And when Araunah looked down, he saw the king and his servants coming on toward him. And Araunah went out and paid homage to the king with his face to the ground. [21] And Araunah said, "Why has my lord the king come to his servant?" David said, "To buy the threshing floor from you, in order to build an altar to the LORD, that the plague may be averted from the people." [22] Then Araunah said to David, "Let my lord the king take and offer up what seems good to him. Here are the oxen for the burnt offering and the threshing sledges and the yokes of the oxen for the wood. [23] All this, O king, Araunah gives to the king." And Araunah said to the king, "May the LORD your God accept you." [24] But the king said to Araunah, "No, but I will buy it from you for a price. I will not offer burnt offerings to the LORD my God that cost me nothing." So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels[j] of silver. [25] And David built there an altar to the LORD and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD responded to the plea for the land, and the plague was averted from Israel.

---

[j] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

24:18 ק אֲרַוְנָה
24:19 a a few Hebrew manuscripts, בד׳; cf. Syriac
24:22 ק בְּעֵינָיו

1 Kings | מלכים א

David in His Old Age

1 Now King David was old and advanced in years. And although they covered him with clothes, he could not get warm. [2] Therefore his servants said to him, "Let a young woman be sought for my lord the king, and let her wait on the king and be in his service. Let her lie in your arms,[1] that my lord the king may be warm." [3] So they sought for a beautiful young woman throughout all the territory of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king. [4] The young woman was very beautiful, and she was of service to the king and attended to him, but the king knew her not.

Adonijah Sets Himself Up as King

[5] Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, "I will be king." And he prepared for himself chariots and horsemen, and fifty men to run before him. [6] His father had never at any time displeased him by asking, "Why have you done thus and so?" He was also a very handsome man, and he was born next after Absalom. [7] He conferred with Joab the son of Zeruiah and with Abiathar the priest. And they followed Adonijah and helped him. [8] But Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and Nathan the prophet and Shimei and Rei and David's mighty men were not with Adonijah.

[9] Adonijah sacrificed sheep, oxen, and fattened cattle by the Serpent's Stone, which is beside En-rogel, and he invited all his brothers, the king's sons, and all the royal officials of Judah, [10] but he did not invite Nathan the prophet or Benaiah or the mighty men or Solomon his brother.

Nathan and Bathsheba Before David

[11] Then Nathan said to Bathsheba the mother of Solomon, "Have you

1 1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ
now-the-King David he-was-old he-advanced in-the-years and-they-covered–him

בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו
with-the-clothes but-not he-grew-warm for–him therefore-they-said to–him servants-of–him

יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי
let-them-seek for-lord-of–me the-king young-woman virgin and-she-will-stand before

הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־ לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם
the-king and-let-her-be for–him being-of-use and-let-her-lie in-bosom-of–you that-he-is-warm

לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכֹל גְּבוּל
for-lord-of–me the-king so-they-sought young-woman beautiful through-all-of territory-of

יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־ אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ
Israel and-they-found — Abishag the-Shunammite and-they-brought —her

לַמֶּלֶךְ׃ 4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־ מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ
to-the-king and-the-young-woman beautiful up-to very and-she-was to-the-king

סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃ 5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־ חַגִּית
being-of-use and-she-served–him but-the-king not he-knew–her and-Adonijah son-of Haggith

מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים
exalting-himself to-say I I-will-be-king and-he-made for–him chariot and-horsemen

וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 6 וְלֹא־ עֲצָבוֹ אָבִיו
and-fifty man *running* before–him and-not he-had-distressed–him father-of–him

מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם־ הוּא טוֹב־
from-days-of–him to-say why thus you-have-done and-also he good-of

תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 7 וַיִּהְיוּ דְבָרָיו
appearance very and—him she-bore after Absalom and-they-were words-of–him

עִם יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי
with Joab son-of Zeruiah and-with Abiathar the-priest and-they-helped after

אֲדֹנִיָּה׃ 8 וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא
Adonijah but-Zadok the-priest and-Benaiah son-of Jehoiada and-Nathan the-prophet

וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־ אֲדֹנִיָּהוּ׃
and-Shimei and-Rei and-the-mighty-ones who to-David not they-were with Adonijah

9 וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
and-he-sacrificed Adonijah sheep and-ox and-fattened-animal near Stone-of the-Serpent

אֲשֶׁר־ אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־ כָּל־ אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
which beside En-rogel and-he-called — all-of brothers-of–him sons-of the-king

וּלְכָל־ אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 10 וְאֶת־ נָתָן הַנָּבִיא
and-to-all-of men-of Judah servants-of the-king but— Nathan the-prophet

וּבְנָיָהוּ וְאֶת־ הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־ שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃
and-Benaiah and— the-mighty-ones and— Solomon brother-of–him not he-called

11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ בַּת־שֶׁבַע אֵם־ שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא
then-he-said Nathan to Bathsheba mother-of Solomon to-say ?-not

---

[1] Or *in your bosom*

שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־ חַגִּית וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד לֹא
not David *and-lord-of–us* Haggith son-of Adonijah he-has-become-king that you-have-heard

יָדָע׃ 12 וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְּטִי אֶת־ נַפְשֵׁךְ
life-of–you — and-save advice now let-me-give-advice–you come therefore-now he-knows

וְאֶת־ נֶפֶשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה׃ 13 לְכִי וּבֹאִי ׀ אֶל־ הַמֶּלֶךְ דָּוִד
David the-King to and-go-in go Solomon son-of–you life-of and—

וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־ אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ
you-swore the-king lord-of–me you ?-not to–him and-you-are-to-say

לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּֽי־ שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא
and-he after–me he-shall-reign son-of–you Solomon that to-say to-female-servant-of–you

יֵשֵׁב עַל־ כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ b 14 הִנֵּה
look Adonijah he-is-king then-why throne-of–me on he-shall-sit

עוֹדָךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־ הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ
after–you I-will-come-in then-I the-king with there speaking still–you

וּמִלֵּאתִי אֶת־ דְּבָרָיִךְ׃ 15 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבֶע a אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to Bathsheba so-she-went-in words-of–you — and-I-will-fulfill

הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרַת
serving the-Shunammite and-Abishag very he-was-old now-the-king the-inner-room–DIR

אֶת־ הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
to-the-king and-she-bowed-down-in-homage Bathsheba and-she-knelt the-king —

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ׃ 17 וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
you-swore you lord-of–me to–him and-she-said to–you what the-king and-he-said

בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־ שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ
he-shall-reign son-of–you Solomon that to-female-servant-of–you *God-of–you* by-Yahweh

אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־ כִּסְאִי׃ 18 וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה
Adonijah behold and-now throne-of–me on he-shall-sit and-he after–me

מָלָךְ וְעַתָּה b אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃ 19 וַיִּזְבַּח
and-he-has-sacrificed you-know not the-king lord-of–me although-now he-is-king

שׁוֹר וּמְרִיא־ וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־ בְּנֵי
sons-of to-all-of and-he-has-called to-the-abundance and-sheep and-fattened-animal ox

הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שַׂר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה
but-to-Solomon the-army commander-of and-to-Joab the-priest and-to-Abiathar the-king

עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃ 20 וְאַתָּה a אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of eyes-of the-king lord-of–me and-you he-has-called not servant-of–you

עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־ כִּסֵּא אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃
after–him the-king lord-of–me throne-of on he-shall-sit who to–them to-tell on–you

21 וְהָיָה כִּשְׁכַב אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ עִם־ אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי
I that-I-will-be fathers-of–him with the-king lord-of–me as-to-sleep or-he-will-be

וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃ 22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־ הַמֶּלֶךְ
the-king with speaking still–she and-behold guilty-ones Solomon and-son-of–me

וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃ 23 וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן
Nathan here to-say to-the-king and-they-told he-came-in the-prophet and-Nathan

not heard that Adonijah the son of Haggith has become king and David our lord does not know it? [12] Now therefore come, let me give you advice, that you may save your own life and the life of your son Solomon. [13] Go in at once to King David, and say to him, 'Did you not, my lord the king, swear to your servant, saying, "Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne"? Why then is Adonijah king?' [14] Then while you are still speaking with the king, I also will come in after you and confirm[1] your words."

[15] So Bathsheba went to the king in his chamber (now the king was very old, and Abishag the Shunammite was attending to the king). [16] Bathsheba bowed and paid homage to the king, and the king said, "What do you desire?" [17] She said to him, "My lord, you swore to your servant by the LORD your God, saying, 'Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne.' [18] And now, behold, Adonijah is king, although you, my lord the king, do not know it. [19] He has sacrificed oxen, fattened cattle, and sheep in abundance, and has invited all the sons of the king, Abiathar the priest, and Joab the commander of the army, but Solomon your servant he has not invited. [20] And now, my lord the king, the eyes of all Israel are on you, to tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him. [21] Otherwise it will come to pass, when my lord the king sleeps with his fathers, that I and my son Solomon will be counted offenders."

[22] While she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in. [23] And they told the king, "Here

[1] Or *expand on*

1:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יהו —
1:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שֶׁבַע
1:18 b read, with many Hebrew manuscripts, Sebir, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, Vulgate, וְאַתָּה
1:20 a many Hebrew manuscripts, Targum manuscript, Vulgate, וְעַתָּה

is Nathan the prophet." And when he came in before the king, he bowed before the king, with his face to the ground. [24] And Nathan said, "My lord the king, have you said, 'Adonijah shall reign after me, and he shall sit on my throne'? [25] For he has gone down this day and has sacrificed oxen, fattened cattle, and sheep in abundance, and has invited all the king's sons, the commanders[1] of the army, and Abiathar the priest. And behold, they are eating and drinking before him, and saying, 'Long live King Adonijah!' [26] But me, your servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and your servant Solomon he has not invited. [27] Has this thing been brought about by my lord the king and you have not told your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?"

Solomon Anointed King

[28] Then King David answered, "Call Bathsheba to me." So she came into the king's presence and stood before the king. [29] And the king swore, saying, "As the Lord lives, who has redeemed my soul out of every adversity, [30] as I swore to you by the Lord, the God of Israel, saying, 'Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne in my place,' even so will I do this day." [31] Then Bathsheba bowed with her face to the ground and paid homage to the king and said, "May my lord King David live forever!"

[32] King David said, "Call to me Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada." So they came before the king. [33] And the king said to them, "Take with you the servants of your lord and have Solomon my son ride on my own mule,

הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־
on to-the-king then-he-bowed-down the-king before when-he-came-in the-prophet

אַפָּיו אָרְצָה׃ 24וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ
have-you-said you the-king lord-of-me Nathan and-he-said ground–DIR *face-of-him*

אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־ כִּסְאִי׃ 25כִּי ׀
for throne-of-me on he-shall-sit and-he after-me he-shall-reign Adonijah

יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־ וְצֹאן
and-sheep and-fattened-animal ox and-he-has-sacrificed the-day he-has-gone-down

לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא
the-army and-to-commanders-of the-king sons-of to-all-of and-he-has-called to-the-abundance

וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו
before-him *and-drinking* *eating* and-behold-they the-priest and-to-Abiathar

וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ 26 וְלִי אֲנִי־ עַבְדֶּךָ
servant-of-you I but—me Adonijah the-King may-he-live and-they-are-saying

וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ
servant-of-you and-to— Jehoiada son-of and—Benaiah the-priest and—Zadok

לֹא קָרָא׃ 27אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing he-has-been the-king lord-of-me from— if he-has-called not

וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־ עַבְדֶּיךָ מִי יֵשֵׁב עַל־ כִּסֵּא
throne-of on he-shall-sit who servants-of-you — you-have-let-know and-not

אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 28וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־
call and-he-said David the-King then-he-answered after-him the-king lord-of-me

לִי לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי
before and-she-stood the-king *to-presence-of* so-she-came-in to-Bathsheba for-me

הַמֶּלֶךְ׃ 29וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר־ פָּדָה אֶת־
— he-has-redeemed who Yahweh alive and-he-said the-king and-he-swore the-king

נַפְשִׁי מִכָּל־ צָרָה׃ 30כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה
by-Yahweh to-you I-swore as surely adversity out-of-every-of soul-of-me

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־ שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא
and-he after-me he-shall-reign son-of-you Solomon that to-say Israel *God-of*

יֵשֵׁב עַל־ כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day I-will-do so indeed in-place-of-me throne-of-me on he-shall-sit

31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ[a] וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
to-the-king and-she-bowed-down-in-homage ground *face* Bathsheba then-she-knelt

וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם׃ 32וַיֹּאמֶר ׀ הַמֶּלֶךְ
the-King and-he-said for-eternity David the-King lord-of-me may-he-live and-she-said

דָּוִד קִרְאוּ־ לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־
son-of and-to-Benaiah the-prophet and-to-Nathan the-priest to-Zadok for-me call David

יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם
with-you take to-them the-king and-he-said the-king before so-they-came Jehoiada

אֶת־ עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־ שְׁלֹמֹה בְּנִי עַל־
on son-of-me Solomon — and-you-shall-have-ride *lord-of-you* servants-of —

---

[1] Hebrew; Septuagint *Joab the commander*

1:27 עַבְדְּךָ ק
1:31 a several Hebrew manuscripts, Sebir, אַרְצָה

הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־ לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־ גִּחוֹן׃
Gihon to —him and-you-shall-bring-down to-me which the-mule

34 וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־
over for-king the-prophet and-Nathan the-priest Zadok there —him and-he-will-anoint

יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ
the-King may-he-live and-you-are-to-say on-the-horn then-you-are-to-blow Israel

שְׁלֹמֹה׃ 35 וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־
on and-he-shall-sit and-he-shall-come after–him then-you-shall-go-up Solomon

כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת
to-be I-have-commanded and—him in-place-of–me he-shall-be-king and-he throne-of–me

נָגִיד עַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל־ יְהוּדָה׃ 36 וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of Benaiah and-he-answered Judah and-over Israel over ruler

אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר׀ אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of–me *God-of* Yahweh may-he-say so amen and-he-said the-king —

37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יְהִי עִם־ שְׁלֹמֹה
Solomon with may-he-be so the-king lord-of–me with Yahweh he-was as

וִיגַדֵּל אֶת־ כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃
David the-King lord-of–me more-than-throne-of throne-of–him — and-may-he-make-great

38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of and-Benaiah the-prophet and-Nathan the-priest Zadok so-he-went-down

וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־ שְׁלֹמֹה עַל־ פִּרְדַּת
mule-of on Solomon — and-they-had-ride and-the-Pelethites and-the-Cherethites

הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ עַל־[c] גִּחוֹן׃ 39 וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן
the-priest Zadok and-he-took Gihon on —him and-they-brought David the-King

אֶת־ קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־ הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־ שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ
then-they-blew Solomon — and-he-anointed the-tent from the-oil horn-of —

בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
Solomon the-King may-he-live the-people all-of and-they-said on-the-horn

40 וַיַּעֲלוּ כָל־ הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם[a] מְחַלְּלִים בַּחֲלִלִים
on-the-flutes *playing-the-flute* and-the-people after–him the-people all-of and-they-went-up

וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃ 41 וַיִּשְׁמַע
and-he-heard by-sound-of–them the-earth so-that-she-split great joy *and-rejoicing*

אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־ הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ
they-were-finished and-they with–him who the-ones-being-called and-all-of Adonijah

לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־
sound-of what and-he-said the-horn sound-of — Joab and-he-heard to-eat

הַקִּרְיָה הוֹמָה׃ 42 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
the-priest Abiathar son-of Jonathan and-behold speaking still–he making-sound the-city

בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר׃
you-bring-news and-good you worth man-of for come-in Adonijah and-he-said he-came

43 וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־ דָּוִד
David the-King *lord-of–us* no to-Adonijah and-he-said Jonathan and-he-answered

and bring him down to Gihon. [34] And let Zadok the priest and Nathan the prophet there anoint him king over Israel. Then blow the trumpet and say, 'Long live King Solomon!' [35] You shall then come up after him, and he shall come and sit on my throne, for he shall be king in my place. And I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah." [36] And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, "Amen! May the LORD, the God of my lord the king, say so. [37] As the LORD has been with my lord the king, even so may he be with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord King David."

[38] So Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites went down and had Solomon ride on King David's mule and brought him to Gihon. [39] There Zadok the priest took the horn of oil from the tent and anointed Solomon. Then they blew the trumpet, and all the people said, "Long live King Solomon!" [40] And all the people went up after him, playing on pipes, and rejoicing with great joy, so that the earth was split by their noise.

[41] Adonijah and all the guests who were with him heard it as they finished feasting. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, "What does this uproar in the city mean?" [42] While he was still speaking, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came. And Adonijah said, "Come in, for you are a worthy man and bring good news." [43] Jonathan answered Adonijah, "No, for our lord

---

1:37 יִהְיֶה ק
1:38 c = אֶל , so read in a few Hebrew manuscripts; cf. most versions
1:40 a Graecus originalis omits העם , delete?

King David has made Solomon king, [44]and the king has sent with him Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites. And they had him ride on the king's mule. [45]And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king at Gihon, and they have gone up from there rejoicing, so that the city is in an uproar. This is the noise that you have heard. [46]Solomon sits on the royal throne. [47]Moreover, the king's servants came to congratulate our lord King David, saying, 'May your God make the name of Solomon more famous than yours, and make his throne greater than your throne.' And the king bowed himself on the bed. [48]And the king also said, 'Blessed be the LORD, the God of Israel, who has granted someone[1] to sit on my throne this day, my own eyes seeing it.'"

[49]Then all the guests of Adonijah trembled and rose, and each went his own way. [50]And Adonijah feared Solomon. So he arose and went and took hold of the horns of the altar. [51]Then it was told Solomon, "Behold, Adonijah fears King Solomon, for behold, he has laid hold of the horns of the altar, saying, 'Let King Solomon swear to me first that he will not put his servant to death with the sword.'" [52]And Solomon said, "If he will show himself a worthy man, not one of his hairs shall fall to the earth, but if wickedness is found in him, he shall die." [53]So King Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and paid homage to King Solomon, and Solomon said to him, "Go to your house."

הִמְלִ֖יךְ אֶת־שְׁלֹמֹֽה׃ 44וַיִּשְׁלַ֣ח אִתּֽוֹ־הַ֠מֶּלֶךְ אֶת־צָד֨וֹק
Zadok — the-king with-him and-he-sent Solomon — he-has-made-king

הַכֹּהֵ֜ן וְאֶת־נָתָ֣ן הַנָּבִ֗יא וּבְנָיָ֙הוּ֙ בֶּן־יְה֣וֹיָדָ֔ע וְהַכְּרֵתִ֖י
and-the-Cherethites Jehoiada son-of and-Benaiah the-prophet Nathan and— the-priest

וְהַפְּלֵתִ֑י וַיַּרְכִּ֣בוּ אֹת֔וֹ עַ֖ל פִּרְדַּ֥ת הַמֶּֽלֶךְ׃ 45וַיִּמְשְׁח֣וּ אֹת֡וֹ
—him and-they-anointed the-king mule-of on —him and-they-had-ride and-the-Pelethites

צָד֣וֹק הַכֹּהֵ֣ן וְנָתָ֣ן הַנָּבִיא֩ לְמֶ֨לֶךְ בְּגִח֜וֹן וַיַּעֲל֤וּ
and-they-have-gone-up at-Gihon for-king the-prophet and-Nathan the-priest Zadok

מִשָּׁם֙ שְׂמֵחִ֔ים וַתֵּהֹ֖ם הַקִּרְיָ֑ה ה֥וּא הַקּ֖וֹל אֲשֶׁ֥ר
that the-sound that the-city and-she-has-gone-wild *rejoicing* from-there

שְׁמַעְתֶּֽם׃ 46וְגַם֙ יָשַׁ֣ב שְׁלֹמֹ֔ה עַ֖ל כִּסֵּ֥א הַמְּלוּכָֽה׃ 47וְגַם־בָּ֜אוּ
they-came and-also the-royalty throne-of on Solomon he-sits and-also you-have-heard

עַבְדֵ֣י הַמֶּ֗לֶךְ לְ֠בָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵ֜ינוּ הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִד֮ לֵאמֹר֒ יֵיטֵ֨ב
may-he-make-good to-say David the-King *lord-of-us* — to-bless the-king servants-of

אֱלֹהֶ֜יךָ אֶת־שֵׁ֤ם שְׁלֹמֹה֙ מִשְּׁמֶ֔ךָ וִֽיגַדֵּ֥ל אֶת־
— and-may-he-make-great more-than-name-of-you Solomon name-of — *God-of-you*

כִּסְא֖וֹ מִכִּסְאֶ֑ךָ וַיִּשְׁתַּ֥חוּ הַמֶּ֖לֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּֽב׃
the-bed on the-king and-he-bowed-down more-than-throne-of-you throne-of-him

48וְגַם־כָּ֖כָה אָמַ֣ר הַמֶּ֑לֶךְ בָּר֨וּךְ יְהוָ֜ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֨ר
who Israel *God-of* Yahweh being-blessed the-king he-said thus and-also

נָתַ֥ן הַיּ֛וֹם יֹשֵׁ֥ב עַל־כִּסְאִ֖י וְעֵינַ֥י רֹאֽוֹת׃
seeing and-eyes-of-me throne-of-me on sitting the-day he-has-granted

49וַיֶּֽחֶרְדוּ֙ וַיָּקֻ֔מוּ כָּל־הַקְּרֻאִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לַאֲדֹנִיָּ֑הוּ
for-Adonijah who the-ones-being-called all-of and-they-got-up then-they-trembled

וַיֵּלְכ֖וּ אִ֥ישׁ לְדַרְכּֽוֹ׃ 50וַאֲדֹ֣נִיָּ֔הוּ יָרֵ֖א מִפְּנֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה
Solomon *from-presence-of* he-feared and-Adonijah to-way-of-him man and-they-went

וַיָּ֣קָם וַיֵּ֔לֶךְ וַֽיַּחֲזֵ֖ק בְּקַרְנ֥וֹת הַמִּזְבֵּֽחַ׃ 51וַיֻּגַּ֤ד
then-he-was-told the-altar on-horns-of and-he-grasped and-he-went so-he-got-up

לִשְׁלֹמֹה֙ לֵאמֹ֔ר הִנֵּה֙ אֲדֹ֣נִיָּ֔הוּ יָרֵ֖א אֶת־הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה וְ֠הִנֵּה
and-behold Solomon the-King — he-fears Adonijah behold to-say to-Solomon

אָחַ֞ז בְּקַרְנ֤וֹת הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ לֵאמֹ֔ר יִשָּֽׁבַֽע־לִ֤י כַיּוֹם֙ הַמֶּ֣לֶךְ
the-King as-the-day to-me let-him-swear to-say the-altar on-horns-of he-has-grasped

שְׁלֹמֹ֔ה אִם־יָמִ֥ית אֶת־עַבְדּ֖וֹ בֶּחָֽרֶב׃ 52וַיֹּ֣אמֶר שְׁלֹמֹ֔ה
Solomon and-he-said with-the-sword servant-of-him — he-will-kill not Solomon

אִ֚ם יִהְיֶ֣ה לְבֶן־חַ֔יִל לֹֽא־יִפֹּ֥ל מִשַּׂעֲרָת֖וֹ אָ֑רְצָה וְאִם־
but-if ground–DIR from-hair-of-him he-shall-fall not worth for-son-of he-is if

רָעָ֥ה תִמָּצֵא־ב֖וֹ וָמֵֽת׃ 53וַיִּשְׁלַ֞ח הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֗ה
Solomon the-King so-he-sent then-he-shall-die in-him she-is-found evil

וַיֹּרִדֻ֙הוּ֙ מֵעַ֣ל הַמִּזְבֵּ֔חַ וַיָּבֹ֕א וַיִּשְׁתַּ֖חוּ
and-he-bowed-down-in-homage and-he-came the-altar from-by and-they-brought-down-him

לַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה וַיֹּֽאמֶר־ל֥וֹ שְׁלֹמֹ֖ה לֵ֥ךְ לְבֵיתֶֽךָ׃
to-house-of-you go Solomon to-him and-he-said Solomon to-the-King

---

[1] Septuagint *one of my offspring*

1:47 אֱלֹהִים ק

2	1 וַיִּקְרְב֥וּ	יְמֵי־	דָוִ֖ד	לָמ֑וּת	וַיְצַ֛ו	אֶת־	שְׁלֹמֹ֥ה
	when-they-drew-near	days-of	David	to-die	then-he-commanded	—	Solomon

בְנ֖וֹ	לֵאמֹֽר׃	2 אָנֹכִ֣י	הֹלֵ֔ךְ	בְּדֶ֖רֶךְ	כָּל־	הָאָ֑רֶץ	וְחָזַקְתָּ֖
son-of-him	to-say	I	going	in-way-of	all-of	the-earth	now-you-are-to-be-strong

וְהָיִ֥יתָ	לְאִֽישׁ׃	3 וְשָׁמַרְתָּ֞	אֶת־	מִשְׁמֶ֣רֶת׀	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֗יךָ
and-you-are-to-be	to-man	and-you-are-to-keep	—	charge-of	Yahweh	*God-of-you*

לָלֶ֤כֶת	בִּדְרָכָיו֙	לִשְׁמֹ֨ר	חֻקֹּתָ֤יו	מִצְוֹתָיו֙	וּמִשְׁפָּטָ֣יו
to-walk	in-ways-of-him	to-keep	statutes-of-him	commandments-of-him	and-rules-of-him

וְעֵדְוֺתָ֔יו	כַּכָּת֖וּב	בְּתוֹרַ֣ת	מֹשֶׁ֑ה	לְמַ֣עַן	תַּשְׂכִּ֗יל	אֵ֚ת
and-testimonies-of-him	as-the-one-being-written	in-Law-of	Moses	so-that	you-prosper	with

כָּל־	אֲשֶׁ֣ר	תַּעֲשֶׂ֔ה	וְאֵ֛ת	כָּל־	אֲשֶׁ֥ר	תִּפְנֶ֖ה	שָֽׁם׃	4 לְמַעַן֩
all-of	that	you-do	and-with	all-of	that	you-turn	there	in-order-that

יָקִ֨ים	יְהוָ֜ה	אֶת־	דְּבָר֗וֹ	אֲשֶׁ֨ר	דִּבֶּ֣ר	עָלַי֮	לֵאמֹר֒	אִם־
he-will-establish	Yahweh	—	word-of-him	that	he-spoke	about-me	to-say	if

יִשְׁמְר֨וּ	בָנֶ֜יךָ	אֶת־	דַּרְכָּ֗ם	לָלֶ֤כֶת	לְפָנַי֙	בֶּאֱמֶ֔ת
they-are-careful	sons-of-you	—	way-of-them	to-walk	before-me	in-faithfulness

בְּכָל־	לְבָבָ֖ם	וּבְכָל־	נַפְשָׁ֑ם	לֵאמֹ֕ר	לֹֽא־	יִכָּרֵ֤ת
with-all-of	heart-of-them	and-with-all-of	soul-of-them	to-say	not	he-shall-be-cut-off

לְךָ֙	אִ֔ישׁ	מֵעַ֖ל	כִּסֵּ֥א	יִשְׂרָאֵֽל׃	5 וְגַ֨ם	אַתָּ֜ה	יָדַ֗עְתָּ	אֵת֩	אֲשֶׁר־
for-you	man	from-on	throne-of	Israel	and-also	you	you-know	—	what

עָ֠שָׂה	לִ֜י	יוֹאָ֣ב	בֶּן־	צְרוּיָ֗ה	אֲשֶׁ֨ר	עָשָׂ֜ה	לִשְׁנֵי־	שָׂרֵ֣י	צִבְא֣וֹת
he-did	to-me	Joab	son-of	Zeruiah	what	he-did	to-two-of	commanders-of	armies-of

יִשְׂרָאֵ֡ל	לְאַבְנֵ֣ר	בֶּן־	נֵ֠ר	וְלַעֲמָשָׂ֣א	בֶן־	יֶ֠תֶר	וַיַּ֣הַרְגֵ֔ם
Israel	to-Abner	son-of	Ner	and-to-Amasa	son-of	Jether	that-he-killed-them

וַיָּ֥שֶׂם	דְּמֵֽי־	מִלְחָמָ֖ה	בְּשָׁלֹ֑ם	וַיִּתֵּ֞ן	דְּמֵ֣י	מִלְחָמָ֗ה	בַּחֲגֹֽרָתוֹ֙
and-he-placed	*blood-of*	war	in-peace	and-he-put	*blood-of*	war	on-belt-of-him

אֲשֶׁ֣ר	בְּמָתְנָ֔יו	וּֽבְנַעֲל֖וֹ	אֲשֶׁ֥ר	בְּרַגְלָֽיו׃	6 וְעָשִׂ֖יתָ
which	on-hips-of-him	and-on-sandal-of-him	which	on-feet-of-him	therefore-you-are-to-do

כְּחָכְמָתֶ֑ךָ	וְלֹֽא־	תוֹרֵ֧ד	שֵׂיבָת֛וֹ	בְּשָׁלֹ֖ם	שְׁאֹֽל׃
according-to-wisdom-of-you	but-not	let-you-go-down	gray-hair-of-him	in-peace	Sheol

7 וְלִבְנֵ֨י	בַרְזִלַּ֤י	הַגִּלְעָדִי֙	תַּעֲשֶׂה־	חֶ֔סֶד	וְהָי֖וּ
but-to-sons-of	Barzillai	the-Gileadite	do	loyalty	and-they-are-to-be

בְּאֹכְלֵ֣י	שֻׁלְחָנֶ֑ךָ	כִּי־	כֵ֚ן	קָרְב֣וּ	אֵלַ֔י	בְּבָרְחִ֕י
among-ones-eating-of	table-of-you	for	so	they-approached	to-me	when-to-flee-me

מִפְּנֵ֖י	אַבְשָׁל֥וֹם	אָחִֽיךָ׃	8 וְהִנֵּ֣ה	עִמְּךָ֡	שִׁמְעִ֣י	בֶן־	גֵּרָ֣א
from-presence-of	Absalom	brother-of-you	and-look	with-you	Shimei	son-of	Gera

בֶן־	הַיְמִינִי֮	מִבַּחֻרִים֒	וְה֤וּא	קִֽלְלַ֙נִי֙	קְלָלָ֣ה	נִמְרֶ֔צֶת	בְּי֖וֹם
son-of	the-Benjaminite	from-Bahurim	and-he	he-cursed-me	curse	being-bad	on-day-of

לֶכְתִּ֣י	מַחֲנָ֑יִם	וְהוּא־	יָרַ֤ד	לִקְרָאתִי֙	הַיַּרְדֵּ֔ן	וָאֶשָּׁ֨בַֽע	ל֤וֹ
to-go-me	Mahanaim	but-he	he-went-down	to-meet-me	the-Jordan	and-I-swore	to-him

בַיהוָה֙	לֵאמֹ֔ר	אִם־	אֲמִיתְךָ֖	בֶּחָֽרֶב׃	9 וְעַתָּה֙	אַל־
by-Yahweh	to-say	not	I-will-kill-you	with-the-sword	therefore-now	not

David's Instructions to Solomon

2 When David's time to die drew near, he commanded Solomon his son, saying, [2] "I am about to go the way of all the earth. Be strong, and show yourself a man, [3] and keep the charge of the LORD your God, walking in his ways and keeping his statutes, his commandments, his rules, and his testimonies, as it is written in the Law of Moses, that you may prosper in all that you do and wherever you turn, [4] that the LORD may establish his word that he spoke concerning me, saying, 'If your sons pay close attention to their way, to walk before me in faithfulness with all their heart and with all their soul, you shall not lack[1] a man on the throne of Israel.'

[5] "Moreover, you also know what Joab the son of Zeruiah did to me, how he dealt with the two commanders of the armies of Israel, Abner the son of Ner, and Amasa the son of Jether, whom he killed, avenging[2] in time of peace for blood that had been shed in war, and putting the blood of war[3] on the belt around his[4] waist and on the sandals on his feet. [6] Act therefore according to your wisdom, but do not let his gray head go down to Sheol in peace. [7] But deal loyally with the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be among those who eat at your table, for with such loyalty[5] they met me when I fled from Absalom your brother. [8] And there is also with you Shimei the son of Gera, the Benjaminite from Bahurim, who cursed me with a grievous curse on the day when I went to Mahanaim. But when he came down to meet me at the Jordan, I swore to him by the LORD, saying, 'I will not put you to death with the sword.' [9] Now therefore do not

[1] Hebrew *there shall not be cut off for you* [2] Septuagint; Hebrew *placing* [3] Septuagint *innocent blood* [4] Septuagint *my*; twice in this verse [5] Or *steadfast love*

hold him guiltless, for you are a wise man. You will know what you ought to do to him, and you shall bring his gray head down with blood to Sheol."

The Death of David

[10] Then David slept with his fathers and was buried in the city of David. [11] And the time that David reigned over Israel was forty years. He reigned seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem. [12] So Solomon sat on the throne of David his father, and his kingdom was firmly established.

Solomon's Reign Established

[13] Then Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, "Do you come peacefully?" He said, "Peacefully." [14] Then he said, "I have something to say to you." She said, "Speak." [15] He said, "You know that the kingdom was mine, and that all Israel fully expected me to reign. However, the kingdom has turned about and become my brother's, for it was his from the LORD. [16] And now I have one request to make of you; do not refuse me." She said to him, "Speak." [17] And he said, "Please ask King Solomon—he will not refuse you—to give me Abishag the Shunammite as my wife." [18] Bathsheba said, "Very well; I will speak for you to the king."

[19] So Bathsheba went to King Solomon to speak to him on behalf of Adonijah. And the king rose to meet her and bowed down to her. Then he sat on his throne and had a seat brought for the king's mother, and she sat on his right. [20] Then she said, "I have one small request to make of you; do not refuse me." And the king said to her, "Make your request, my mother, for I will not refuse you." [21] She said,

תְּנַקֵּ֔הוּ כִּ֛י אִ֥ישׁ חָכָ֖ם אָ֑תָּה וְיָֽדַעְתָּ֙ אֵ֣ת אֲשֶׁ֣ר
what — and-you-will-know you wise man for consider-you-innocent-him

תַּעֲשֶׂה־לּ֔וֹ וְהוֹרַדְתָּ֧ אֶת־שֵׂיבָת֛וֹ בְּדָ֖ם שְׁאֽוֹל׃
Sheol with-blood gray-hair-of-him — and-you-shall-bring-down to-him you-are-to-do

10 וַיִּשְׁכַּ֥ב דָּוִ֖ד עִם־אֲבֹתָ֑יו וַיִּקָּבֵ֖ר בְּעִ֥יר דָּוִֽד׃
David in-city-of and-he-was-buried fathers-of-him with David then-he-slept

11 וְהַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֨ר מָלַ֤ךְ דָּוִד֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָ֑ה בְּחֶבְר֤וֹן
in-Hebron year forty Israel over David he-reigned that *and-the-days*

מָלַךְ֙ שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים וּבִירוּשָׁלִַ֣ם מָלַ֔ךְ שְׁלֹשִׁ֥ים וְשָׁלֹ֖שׁ שָׁנִֽים׃
years and-three thirty he-reigned and-in-Jerusalem years seven he-reigned

12 וּשְׁלֹמֹ֔ה יָשַׁ֕ב עַל־כִּסֵּ֖א דָּוִ֣ד אָבִ֑יו וַתִּכֹּ֥ן
and-she-was-established father-of-him David throne-of on he-sat so-Solomon

מַלְכֻת֖וֹ מְאֹֽד׃ 13 וַיָּבֹ֞א אֲדֹנִיָּ֣הוּ בֶן־חַגֵּ֗ית[a] אֶל־בַּת־שֶׁ֙בַע֙
Bathsheba to Haggith son-of Adonijah then-he-came greatly kingdom-of-him

אֵם־שְׁלֹמֹ֔ה וַתֹּ֖אמֶר הֲשָׁל֣וֹם בֹּאֶ֑ךָ וַיֹּ֖אמֶר שָׁלֽוֹם׃ 14 וַיֹּ֕אמֶר
then-he-said peace and-he-said to-come-you ?-peace and-she-said Solomon mother-of

דָּבָ֥ר לִ֖י אֵלָ֑יִךְ וַתֹּ֖אמֶר דַּבֵּֽר׃ 15 וַיֹּ֗אמֶר אַ֤תְּ יָדַ֙עַתְּ֙ כִּי־לִ֔י
to-me that you-know you and-he-said speak and-she-said unto-you to-me word

הָֽיְתָ֣ה הַמְּלוּכָ֔ה וְעָלַ֞י שָׂ֧מוּ כָֽל־יִשְׂרָאֵ֛ל פְּנֵיהֶ֖ם לִמְלֹ֑ךְ
to-reign faces-of-them Israel all-of they-put and-on-me the-kingdom she-was

וַתִּסֹּ֤ב הַמְּלוּכָה֙ וַתְּהִ֣י לְאָחִ֔י כִּ֥י מֵיְהוָ֖ה
from-Yahweh to to-brother-of-me and-she-has-been the-kingship but-she-has-turned-about

הָ֥יְתָה לּֽוֹ׃ 16 וְעַתָּ֗ה שְׁאֵלָ֤ה אַחַת֙ אָנֹכִי֙ שֹׁאֵ֣ל מֵֽאִתָּ֔ךְ אַל־
not from-with-you asking I one request and-now to-him she-was

תָּשִׁ֖בִי אֶת־פָּנָ֑י וַתֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו דַּבֵּֽר׃ 17 וַיֹּ֗אמֶר אִמְרִי־נָא֙
please speak and-he-said speak to-him and-she-said *face-of-me* — make-turn-you

לִשְׁלֹמֹ֣ה הַמֶּ֔לֶךְ כִּ֥י לֹֽא־יָשִׁ֖יב אֶת־פָּנָ֑יִךְ וְיִתֶּן־לִ֛י
to-me and-let-him-give *face-of-you* — he-will-make-turn not for the-king to-Solomon

אֶת־אֲבִישַׁ֥ג הַשּׁוּנַמִּ֖ית לְאִשָּֽׁה׃ 18 וַתֹּ֥אמֶר בַּת־שֶׁ֖בַע ט֑וֹב אָנֹכִ֕י
I well Bathsheba and-she-said for-wife the-Shunammite Abishag —

אֲדַבֵּ֥ר עָלֶ֖יךָ אֶל־הַמֶּֽלֶךְ׃ 19 וַתָּבֹ֤א בַת־שֶׁ֙בַע֙ אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה
Solomon the-king to Bathsheba so-she-went the-king to about-you I-will-speak

לְדַבֶּר־ל֖וֹ עַל־אֲדֹנִיָּ֑הוּ וַיָּקָם֩ הַמֶּ֨לֶךְ לִקְרָאתָ֜הּ וַיִּשְׁתַּ֣חוּ
and-he-bowed-down to-meet-her the-king and-he-rose Adonijah on to-him to-speak

לָ֗הּ וַיֵּ֙שֶׁב֙ עַל־כִּסְא֔וֹ וַיָּ֤שֶׂם כִּסֵּא֙ לְאֵ֣ם הַמֶּ֔לֶךְ וַתֵּ֖שֶׁב
and-she-sat the-king for-mother-of seat and-he-set throne-of-him on then-he-sat to-her

לִֽימִינֽוֹ׃ 20 וַתֹּ֗אמֶר שְׁאֵלָ֨ה אַחַ֤ת קְטַנָּה֙ אָנֹכִי֙ שֹׁאֶ֣לֶת
asking I small one request then-she-said to-right-side-of-him

מֵאִתָּ֔ךְ אַל־תָּשֶׁ֖ב אֶת־פָּנָ֑י וַיֹּֽאמֶר־לָ֤הּ הַמֶּ֙לֶךְ֙ שַׁאֲלִ֣י
ask the-king to-her and-he-said *face-of-me* — make-turn-you not from-with-you

אִמִּ֔י כִּ֥י לֹֽא־אָשִׁ֖יב אֶת־פָּנָֽיִךְ׃ 21 וַתֹּ֕אמֶר יֻתַּ֛ן
let-him-be-given and-she-said *face-of-you* — I-will-make-turn not for mother-of-me

---

2:13 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, חַגִּית

אֶת־ אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃ 22וַיַּעַן
and-he-answered for-wife brother-of–you to-Adonijah the-Shunammite Abishag —

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת־ אֲבִישַׁג
Abishag — asking you and-why to-mother-of–him and-he-said Solomon the-King

הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־ לוֹ אֶת־ הַמְּלוּכָה כִּי הוּא
he for the-kingdom — for–him and-ask for-Adonijah the-Shunammite

אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
the-priest and-for-Abiathar and-for–him more-than–me the-large-one brother-of–me

וּלְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה׃ 23וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה
so to-say by-Yahweh Solomon the-King then-he-swore Zeruiah son-of and-for-Joab

יַעֲשֶׂה־ לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ
Adonijah he-has-spoken on-life-of–him if may-he-add and-so *God* to–me may-he-do

אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 24וְעַתָּה חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר הֱכִינַנִי
he-has-established–me who Yahweh alive therefore-now the-this the-thing —

וַיּוֹשִׁיבַנִי [a] עַל־ כִּסֵּא דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־
he-has-made and-who father-of–me David throne-of on and–he-has-caused-to-sit–me

לִי בַּיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃
Adonijah he-shall-be-put-to-death the-day surely he-spoke as house —me

25וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־
and-he-struck-down Jehoiada son-of Benaiah by-hand-of Solomon the-king so-he-sent

בּוֹ וַיָּמֹת׃ 26וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת לֵךְ עַל־
on go Anathoth the-king he-said the-priest and-to-Abiathar and-he-died on–him

שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא
not the-this but-on-the-day you death man-of because fields-of–you

אֲמִיתֶךָ כִּי־ נָשָׂאתָ אֶת־ אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד
David before Yahweh Lord ark-of — you-carried for I-will-put-to-death–you

אָבִי וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל אֲשֶׁר־ הִתְעַנָּה
he-endured-affliction that in-all you-endured-affliction and-because father-of–me

אָבִי׃ 27וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־ אֶבְיָתָר מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה
to-Yahweh priest from-to-be Abiathar — Solomon so-he-drove-out father-of–me

לְמַלֵּא אֶת־ דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־ בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃
in-Shiloh Eli house-of about he-had-spoken which Yahweh word-of — to-fulfill

28וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־ יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי
but-after Adonijah after he-inclined Joab for Joab to she-came when-the-news

אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־ אֹהֶל יְהוָה וַיַּחֲזֵק
and-he-grasped Yahweh tent-of to Joab and-he-fled he-had-inclined not Absalom

בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 29וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב
Joab he-has-fled that Solomon to-the-King when-he-was-told the-altar on-horns-of

אֶל־ אֹהֶל יְהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת־ בְּנָיָהוּ
Benaiah — Solomon then-he-sent the-altar beside and-behold Yahweh tent-of to

בֶּן־ יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־ בּוֹ׃ 30וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־ אֹהֶל יְהוָה
Yahweh tent-of to Benaiah and-he-came on–him strike go to-say Jehoiada son-of

“Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as his wife.” [22] King Solomon answered his mother, “And why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? Ask for him the kingdom also, for he is my older brother, and on his side are Abiathar[1] the priest and Joab the son of Zeruiah.” [23] Then King Solomon swore by the LORD, saying, “God do so to me and more also if this word does not cost Adonijah his life! [24] Now therefore as the LORD lives, who has established me and placed me on the throne of David my father, and who has made me a house, as he promised, Adonijah shall be put to death today.” [25] So King Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, and he struck him down, and he died.

[26] And to Abiathar the priest the king said, “Go to Anathoth, to your estate, for you deserve death. But I will not at this time put you to death, because you carried the ark of the Lord GOD before David my father, and because you shared in all my father's affliction.” [27] So Solomon expelled Abiathar from being priest to the LORD, thus fulfilling the word of the LORD that he had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

[28] When the news came to Joab—for Joab had supported Adonijah although he had not supported Absalom—Joab fled to the tent of the LORD and caught hold of the horns of the altar. [29] And when it was told King Solomon, “Joab has fled to the tent of the LORD, and behold, he is beside the altar,” Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, “Go, strike him down.” [30] So Benaiah came to the tent

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *and for him and for Abiathar*

2:24 וַיּוֹשִׁיבַנִי ק
2:24 a sic L; many Hebrew manuscripts, בֵּנִי —

of the LORD and said to him, "The king commands, 'Come out.'" But he said, "No, I will die here." Then Benaiah brought the king word again, saying, "Thus said Joab, and thus he answered me." [31] The king replied to him, "Do as he has said, strike him down and bury him, and thus take away from me and from my father's house the guilt for the blood that Joab shed without cause. [32] The LORD will bring back his bloody deeds on his own head, because, without the knowledge of my father David, he attacked and killed with the sword two men more righteous and better than himself, Abner the son of Ner, commander of the army of Israel, and Amasa the son of Jether, commander of the army of Judah. [33] So shall their blood come back on the head of Joab and on the head of his descendants forever. But for David and for his descendants and for his house and for his throne there shall be peace from the LORD forevermore." [34] Then Benaiah the son of Jehoiada went up and struck him down and put him to death. And he was buried in his own house in the wilderness. [35] The king put Benaiah the son of Jehoiada over the army in place of Joab, and the king put Zadok the priest in the place of Abiathar.

[36] Then the king sent and summoned Shimei and said to him, "Build yourself a house in Jerusalem and dwell there, and do not go out from there to any place whatever. [37] For on the day you go out and cross the brook Kidron, know for certain that you shall die. Your blood shall be on your own head." [38] And Shimei said to the king, "What you say is good; as my lord the king has said, so will your servant do." So Shimei lived in Jerusalem many days.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־ אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי פֹה אָמוּת
I-will-die here for no but-he-said come-out the-king he-says thus to-him and-he-said

וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־ דִבֶּר יוֹאָב
Joab he-spoke thus to-say word the-king — Benaiah then-he-brought-back

וְכֹה עָנָנִי׃ [31] וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
he-spoke as do the-king to-him and-he-said he-answered-me and-thus

וּפְגַע־ בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹתָ ׀ דְּמֵי חִנָּם
without-cause *blood-of* and-you-shall-remove and-you-are-to-bury-him on-him and-strike

אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃
father-of-me house-of and-from-on from-on-me Joab he-had-shed that

[32] וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־ דָּמוֹ עַל־ רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע
he-struck because head-of-him on blood-of-him — Yahweh and-he-will-bring-back

בִּשְׁנֵי־ אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב
with-the-sword and-he-killed-them more-than-him *and-good* *righteous* men on-two-of

וְאָבִי דָוִד לֹא יָדָע אֶת־ אַבְנֵר בֶּן־ נֵר שַׂר־ צְבָא
army-of commander-of Ner son-of Abner — he-knew not David and-father-of-me

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ עֲמָשָׂא בֶן־ יֶתֶר שַׂר־ צְבָא יְהוּדָה׃
Judah army-of commander-of Jether son-of Amasa and— Israel

[33] וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ
seed-of-him and-on-head-of Joab on-head-of *blood-of-them* so-they-shall-return

לְעֹלָם וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ
and-for-house-of-him and-for-seed-of-him but-for-David for-eternity

וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־ עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ [34] וַיַּעַל
then-he-went-up Yahweh from-with eternity unto peace let-him-be and-for-throne-of-him

בְּנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־ בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר
and-he-was-buried and-he-killed-him on-him and-he-struck Jehoiada son-of Benaiah

בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃ [35] וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־ בְּנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of Benaiah — the-king and-he-put in-the-wilderness in-house-of-him

תַּחְתָּיו עַל־ הַצָּבָא וְאֶת־ צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת
in-place-of the-king he-put the-priest Zadok and— the-army over in-place-of-him

אֶבְיָתָר׃ [36] וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־
build to-him and-he-said for-Shimei and-he-called the-king then-he-sent Abiathar

לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־ תֵצֵא מִשָּׁם
from-there you-are-to-go-out and-not there and-you-are-to-dwell in-Jerusalem house for-you

אָנֶה וָאָנָה׃ [37] וְהָיָה ׀ בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת־ נַחַל
brook-of — and-you-cross to-go-out-you on-day-of and-he-will-be and-where where

קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה
he-shall-be blood-of-you you-shall-die to-die that you-are-to-know to-know Kidron

בְּרֹאשֶׁךָ׃ [38] וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
he-has-spoken as the-word good to-the-king Shimei and-he-said on-head-of-you

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלִַם יָמִים
days in-Jerusalem Shimei so-he-lived servant-of-you he-will-do so the-king lord-of-me

רַבִּים׃ 39 וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־ עֲבָדִים לְשִׁמְעִי
to-Shimei servants two-of that-they-fled years three from-end-of but-he-happened *many*

אֶל־ אָכִישׁ בֶּן־ מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּדוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say to-Shimei and-they-told Gath king-of Maacah son-of Achish to

עֲבָדֶיךָ בְּגַת׃ 40 וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־ חֲמֹרוֹ
donkey-of-him — and-he-saddled Shimei and-he-arose in-Gath servants-of-you

וַיֵּלֶךְ גַּתָה אֶל־ אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־ עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ
and-he-went servants-of-him — to-seek Achish to Gath-DIR and-he-went

שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־ עֲבָדָיו מִגַּת׃ 41 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־
that to-Solomon and-he-was-told from-Gath servants-of-him — and-he-brought Shimei

הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַםִ גַּת וַיָּשֹׁב׃ 42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-sent and-he-returned Gath from-Jerusalem Shimei he-had-gone

וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בִּיהוָה
by-Yahweh I-made-swear-you ?-not to-him and-he-said to-Shimei and-he-called

וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה וָאָנָה
and-where where and-you-go to-go-out-you on-day-of to-say on-you and-I-warned

יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר
the-word good to-me and-you-said you-shall-die to-die that you-are-to-know to-know

שָׁמָעְתִּי׃ 43 וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־
and— Yahweh oath-of — you-have-kept not then-why I-will-obey

הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־ צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃ 44 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ שִׁמְעִי
Shimei to the-king and-he-said over-you I-commanded which the-commandment

אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
you-did what heart-of-you he-knows that the-harm all-of — you-know you

לְדָוִד אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־ רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃
on-head-of-you harm-of-you — Yahweh so-he-will-return father-of-me to-David

45 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן
being-established he-shall-be David and-throne-of being-blessed Solomon but-the-king

לִפְנֵי יְהוָה עַד־ עוֹלָם׃ 46 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ בְּנָיָהוּ בֶּן־
son-of Benaiah — the-king then-he-commanded eternity unto Yahweh before

יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־ בּוֹ וַיָּמֹת וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה
she-was-established so-the-kingdom and-he-died on-him and-he-fell and-he-went-out Jehoiada

בְּיַד־ שְׁלֹמֹה׃
Solomon in-hand-of

3 1 וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח
and-he-took Egypt king-of Pharaoh with Solomon and-he-became-son-in-law

אֶת־ בַּת־ פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ אֶל־ עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ
to-finish-him until David city-of into and-he-brought-her Pharaoh daughter-of —

לִבְנוֹת אֶת־ בֵּיתוֹ וְאֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ חוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem wall-of and— Yahweh house-of and— house-of-him — to-build

סָבִיב׃ 2 רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־ נִבְנָה
he-had-been-built not because at-the-high-places *sacrificing* the-people however all-around

[39] But it happened at the end of three years that two of Shimei's servants ran away to Achish, son of Maacah, king of Gath. And when it was told Shimei, "Behold, your servants are in Gath," [40] Shimei arose and saddled a donkey and went to Gath to Achish to seek his servants. Shimei went and brought his servants from Gath. [41] And when Solomon was told that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and returned, [42] the king sent and summoned Shimei and said to him, "Did I not make you swear by the LORD and solemnly warn you, saying, 'Know for certain that on the day you go out and go to any place whatever, you shall die'? And you said to me, 'What you say is good; I will obey.' [43] Why then have you not kept your oath to the LORD and the commandment with which I commanded you?" [44] The king also said to Shimei, "You know in your own heart all the harm that you did to David my father. So the LORD will bring back your harm on your own head. [45] But King Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD forever." [46] Then the king commanded Benaiah the son of Jehoiada, and he went out and struck him down, and he died.

So the kingdom was established in the hand of Solomon.

Solomon's Prayer for Wisdom

3 Solomon made a marriage alliance with Pharaoh king of Egypt. He took Pharaoh's daughter and brought her into the city of David until he had finished building his own house and the house of the LORD and the wall around Jerusalem. [2] The people were sacrificing at the high places, however, because no house

had yet been built for the name of the Lord.

[3] Solomon loved the Lord, walking in the statutes of David his father, only he sacrificed and made offerings at the high places. [4] And the king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place. Solomon used to offer a thousand burnt offerings on that altar. [5] At Gibeon the Lord appeared to Solomon in a dream by night, and God said, "Ask what I shall give you." [6] And Solomon said, "You have shown great and steadfast love to your servant David my father, because he walked before you in faithfulness, in righteousness, and in uprightness of heart toward you. And you have kept for him this great and steadfast love and have given him a son to sit on his throne this day. [7] And now, O Lord my God, you have made your servant king in place of David my father, although I am but a little child. I do not know how to go out or come in. [8] And your servant is in the midst of your people whom you have chosen, a great people, too many to be numbered or counted for multitude. [9] Give your servant therefore an understanding mind to govern your people, that I may discern between good and evil, for who is able to govern this your great people?"

[10] It pleased the Lord that Solomon had asked this. [11] And God said to him, "Because you have asked this, and have not asked for yourself long life or riches or the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern what is right, [12] behold, I now do according to your word. Behold, I give you a wise and

בַּ֫יִת לְשֵׁ֥ם יְהוָ֖ה עַ֥ד הַיָּמִ֖ים הָהֵֽם׃ 3 וַיֶּאֱהַ֤ב שְׁלֹמֹה֙ אֶת־
— Solomon and-he-loved the-these the-days up-to Yahweh for-name-of house

יְהוָ֔ה לָלֶ֕כֶת בְּחֻקּ֖וֹת דָּוִ֣ד אָבִ֑יו רַ֣ק בַּבָּמ֔וֹת ה֥וּא מְזַבֵּ֖חַ
sacrificing he on-the-high-places only father-of–him David in-statutes-of to-walk Yahweh

וּמַקְטִֽיר׃ 4 וַיֵּ֨לֶךְ הַמֶּ֤לֶךְ גִּבְעֹ֙נָה֙ לִזְבֹּ֣חַ שָׁ֔ם כִּ֥י הִ֖יא
that for there to-sacrifice Gibeon–DIR the-king and-he-went and-making-go-up-in-smoke

הַבָּמָ֣ה הַגְּדוֹלָ֑ה אֶ֤לֶף עֹלוֹת֙ יַעֲלֶ֣ה שְׁלֹמֹ֔ה עַ֖ל
on Solomon he-made-go-up burnt-offerings thousand-of the-great the-high-place

הַמִּזְבֵּ֥חַ הַהֽוּא׃ 5 בְּגִבְע֗וֹן נִרְאָ֧ה יְהוָ֛ה אֶל־ שְׁלֹמֹ֖ה בַּחֲל֣וֹם
in-the-dream Solomon to Yahweh he-appeared at-Gibeon the-that the-altar

הַלָּ֑יְלָה וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים שְׁאַ֖ל מָ֥ה אֶתֶּן־ לָֽךְ׃ 6 וַיֹּ֣אמֶר שְׁלֹמֹ֗ה
Solomon and-he-said to–you I-shall-give what ask *God* and-he-said the-night

אַתָּ֨ה עָשִׂ֜יתָ עִם־ עַבְדְּךָ֨ דָוִ֣ד אָבִי֮ חֶ֣סֶד גָּדוֹל֒ כַּאֲשֶׁ֡ר
as great loyal-love father-of–me David servant-of–you with you-have-done you

הָלַךְ֩ לְפָנֶ֨יךָ בֶּאֱמֶ֧ת וּבִצְדָקָ֛ה וּבְיִשְׁרַ֥ת לֵבָ֖ב
heart and-in-uprightness-of and-in-righteousness in-faithfulness before–you he-walked

עִמָּ֑ךְ וַתִּשְׁמָר־ ל֗וֹ אֶת־ הַחֶ֤סֶד הַגָּדוֹל֙ הַזֶּ֔ה
the-this the-great the-loyal-love — for-him and-you-have-kept with–you

וַתִּתֶּן־ ל֥וֹ בֵ֛ן יֹשֵׁ֥ב עַל־ כִּסְא֖וֹ כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 7 וְעַתָּה֙
and-now the-this as-the-day throne-of–him on sitting son to–him and-you-have-given

יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י אַתָּה֙ הִמְלַ֣כְתָּ אֶֽת־ עַבְדְּךָ֔ תַּ֖חַת דָּוִ֣ד
David in-place-of servant-of–you — you-have-made-king you *God-of–me* Yahweh

אָבִ֑י וְאָֽנֹכִי֙ נַ֣עַר קָטֹ֔ן לֹ֥א אֵדַ֖ע צֵ֥את וָבֹֽא׃ 8 וְעַ֨בְדְּךָ֔
and-servant-of–you or-to-come-in to-go-out I-know not small boy and-I father-of–me

בְּת֥וֹךְ עַמְּךָ֖ אֲשֶׁ֣ר בָּחָ֑רְתָּ עַם־ רָ֔ב אֲשֶׁ֧ר לֹא־ יִמָּנֶ֛ה
he-is-counted not who great people you-have-chosen whom people-of–you in-midst-of

וְלֹ֥א יִסָּפֵ֖ר מֵרֹֽב׃ 9 וְנָתַתָּ֨ לְעַבְדְּךָ֜ לֵ֤ב שֹׁמֵ֙עַ֙ לִשְׁפֹּ֣ט
to-judge listening heart to-servant-of–you and-give from-multitude he-is-numbered and-not

אֶֽת־ עַמְּךָ֔ לְהָבִ֖ין בֵּֽין־ ט֣וֹב לְרָ֑ע כִּ֣י מִ֤י יוּכַל֙ לִשְׁפֹּ֔ט אֶת־
— to-judge he-is-able who for to-evil good between to-discern people-of–you —

עַמְּךָ֥ הַכָּבֵ֖ד הַזֶּֽה׃ 10 וַיִּיטַ֥ב הַדָּבָ֖ר בְּעֵינֵ֣י אֲדֹנָ֑י כִּ֚י
that Lord in-eyes-of the-word and-he-was-good the-this the-great people-of–you

שָׁאַ֥ל שְׁלֹמֹ֖ה אֶת־ הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ 11 וַיֹּ֨אמֶר אֱלֹהִ֜ים אֵלָ֗יו
to–him *God* and-he-said the-this the-thing — Solomon he-had-asked

יַ֡עַן אֲשֶׁ֣ר שָׁאַ֩לְתָּ֩ אֶת־ הַדָּבָ֨ר הַזֶּ֜ה וְלֹֽא־ שָׁאַ֨לְתָּ לְּךָ֜
for–you you-have-asked and-not the-this the-thing — you-asked that on-account-of

יָמִ֣ים רַבִּ֗ים וְלֹֽא־ שָׁאַ֤לְתָּ לְּךָ֙ עֹ֔שֶׁר וְלֹ֥א שָׁאַ֖לְתָּ נֶ֣פֶשׁ
life-of you-have-asked and-not wealth for–you you-have-asked and-not *many* days

אֹיְבֶ֑יךָ וְשָׁאַ֧לְתָּ לְּךָ֛ הָבִ֖ין לִשְׁמֹ֥עַ מִשְׁפָּֽט׃
judgment to-hear to-understand for–you but-you-have-asked ones-being-hostile-to–you

12 הִנֵּ֥ה עָשִׂ֖יתִי כִּדְבָרֶ֑יךָ הִנֵּ֣ה׀ נָתַ֣תִּי לְךָ֗ לֵ֚ב חָכָ֣ם
wise heart to–you I-give behold according-to-words-of–you I-do behold

וְנָב֔וֹן אֲשֶׁ֣ר כָּמ֗וֹךָ לֹֽא־הָיָ֣ה לְפָנֶ֔יךָ וְאַחֲרֶ֖יךָ לֹֽא־
not and-after-you before-you he-has-been not like-you which and-discerning

יָק֥וּם כָּמֽוֹךָ׃ 13 וְגַ֨ם אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־שָׁאַ֙לְתָּ֙ נָתַ֣תִּי לָ֔ךְ גַּם־עֹ֖שֶׁר
wealth both to-you I-give you-have-asked not what and-also like-you he-shall-arise

גַּם־כָּב֑וֹד אֲשֶׁר֩ לֹא־הָיָ֙ה כָמ֥וֹךָ אִ֛ישׁ בַּמְּלָכִ֖ים כָּל־יָמֶֽיךָ׃
days-of-you all-of among-the-kings man like-you he-shall-be not which honor also

14 וְאִ֣ם ׀ תֵּלֵ֣ךְ בִּדְרָכַ֗י לִשְׁמֹ֤ר חֻקַּי֙ וּמִצְוֺתַ֔י
and-commandments-of-me statutes-of-me to-keep in-ways-of-me you-will-walk and-if

כַּאֲשֶׁ֥ר הָלַ֖ךְ דָּוִ֣יד אָבִ֑יךָ וְהַאַרַכְתִּ֖י[a] אֶת־יָמֶֽיךָ׃
days-of-you — then-I-will-make-long father-of-you David he-walked as

15 וַיִּקַ֥ץ שְׁלֹמֹ֖ה וְהִנֵּ֣ה חֲל֑וֹם וַיָּב֨וֹא יְרוּשָׁלַ֜ם וַֽיַּעֲמֹ֣ד ׀ לִפְנֵ֣י ׀
before and-he-stood Jerusalem then-he-came dream and-behold Solomon and-he-woke-up

אֲר֣וֹן בְּרִית־אֲדֹנָ֗י וַיַּ֤עַל עֹלוֹת֙ וַיַּ֣עַשׂ
and-he-prepared-and-completed burnt-offerings and-he-made-go-up Lord covenant-of ark-of

שְׁלָמִ֔ים וַיַּ֥עַשׂ מִשְׁתֶּ֖ה לְכָל־עֲבָדָֽיו׃ 16 אָ֣ז תָּבֹ֗אנָה שְׁתַּ֛יִם
two they-came then servants-of-him for-all-of feast and-he-did peace-offerings

נָשִׁ֥ים זֹנ֖וֹת אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ וַֽתַּעֲמֹ֖דְנָה לְפָנָֽיו׃ 17 וַתֹּ֜אמֶר
and-she-said before-him and-they-stood the-king to ones-prostituting women

הָאִשָּׁ֤ה הָֽאַחַת֙ בִּ֣י אֲדֹנִ֔י אֲנִי֙ וְהָאִשָּׁ֣ה הַזֹּ֔את יֹשְׁבֹ֖ת בְּבַ֣יִת
in-house *living* the-this and-the-woman I lord-of-me on-me the-one the-woman

אֶחָ֑ד וָאֵלֵ֥ד עִמָּ֖הּ בַּבָּֽיִת׃ 18 וַיְהִ֞י בַּיּ֤וֹם הַשְּׁלִישִׁי֙
the-third on-the-day then-he-was in-the-house with-her and-I-gave-birth one

לְלִדְתִּ֔י וַתֵּ֖לֶד גַּם־הָאִשָּׁ֣ה הַזֹּ֑את וַאֲנַ֣חְנוּ יַחְדָּ֗ו
together and-we the-this the-woman also and-she-gave-birth to-give-birth-me

אֵין־זָ֤ר אִתָּ֙נוּ֙ בַּבַּ֔יִת זוּלָתִ֥י שְׁתַּֽיִם־אֲנַ֖חְנוּ בַּבָּֽיִת׃
in-the-house we two only in-the-house with-us strange-one there-was-not

19 וַיָּ֛מָת בֶּן־הָאִשָּׁ֥ה הַזֹּ֖את לָ֑יְלָה אֲשֶׁ֥ר שָׁכְבָ֖ה עָלָֽיו׃ 20 וַתָּקָם֩
and-she-got-up on-him she-lay because night the-this the-woman son-of and-he-died

בְּת֨וֹךְ הַלַּ֜יְלָה וַתִּקַּ֧ח אֶת־בְּנִ֣י מֵאֶצְלִ֗י
from-beside-me son-of-me — and-she-took the-night in-middle-of

וַאֲמָֽתְךָ֙ יְשֵׁנָ֔ה וַתַּשְׁכִּיבֵ֖הוּ בְּחֵיקָ֑הּ וְאֶת־בְּנָ֥הּ
son-of-her and— at-bosom-of-her and-she-laid-him asleep and-female-servant-of-you

הַמֵּ֖ת הִשְׁכִּ֥יבָה בְחֵיקִֽי׃ 21 וָאָקֻ֥ם בַּבֹּ֛קֶר לְהֵינִ֥יק אֶת־
— to-nurse in-the-morning when-I-rose at-bosom-of-me she-laid the-dead

בְּנִ֖י וְהִנֵּה־מֵ֑ת וָאֶתְבּוֹנֵ֤ן אֵלָיו֙ בַּבֹּ֔קֶר
in-the-morning to-him when-I-looked he-was-dead then-behold son-of-me

וְהִנֵּ֛ה לֹא־הָיָ֥ה בְנִ֖י אֲשֶׁ֥ר יָלָֽדְתִּי׃ 22 וַתֹּאמֶר֩ הָאִשָּׁ֨ה
the-woman but-she-said I-had-borne that son-of-me he-was not and-behold

הָאַחֶ֜רֶת לֹ֣א כִ֗י בְּנִ֤י הַחַי֙ וּבְנֵ֣ךְ הַמֵּ֔ת וְזֹ֤את אֹמֶ֙רֶת֙
saying and-this-one the-dead and-son-of-you the-alive son-of-me but no the-other

לֹ֣א כִ֔י בְּנֵ֥ךְ הַמֵּ֖ת וּבְנִ֣י הֶחָ֑י וַתְּדַבֵּ֖רְנָה לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
the-king before thus-they-spoke the-alive and-son-of-me the-dead son-of-you but no

discerning mind, so that none like you has been before you and none like you shall arise after you. [13] I give you also what you have not asked, both riches and honor, so that no other king shall compare with you, all your days. [14] And if you will walk in my ways, keeping my statutes and my commandments, as your father David walked, then I will lengthen your days."

[15] And Solomon awoke, and behold, it was a dream. Then he came to Jerusalem and stood before the ark of the covenant of the Lord, and offered up burnt offerings and peace offerings, and made a feast for all his servants.

Solomon's Wisdom

[16] Then two prostitutes came to the king and stood before him. [17] The one woman said, "Oh, my lord, this woman and I live in the same house, and I gave birth to a child while she was in the house. [18] Then on the third day after I gave birth, this woman also gave birth. And we were alone. There was no one else with us in the house; only we two were in the house. [19] And this woman's son died in the night, because she lay on him. [20] And she arose at midnight and took my son from beside me, while your servant slept, and laid him at her breast, and laid her dead son at my breast. [21] When I rose in the morning to nurse my child, behold, he was dead. But when I looked at him closely in the morning, behold, he was not the child that I had borne." [22] But the other woman said, "No, the living child is mine, and the dead child is yours." The first said, "No, the dead child is yours, and the living child is mine." Thus they spoke before the king.

3:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְהַאֲ

[23] Then the king said, "The one says, 'This is my son that is alive, and your son is dead'; and the other says, 'No; but your son is dead, and my son is the living one.'" [24] And the king said, "Bring me a sword." So a sword was brought before the king. [25] And the king said, "Divide the living child in two, and give half to the one and half to the other." [26] Then the woman whose son was alive said to the king, because her heart yearned for her son, "Oh, my lord, give her the living child, and by no means put him to death." But the other said, "He shall be neither mine nor yours; divide him." [27] Then the king answered and said, "Give the living child to the first woman, and by no means put him to death; she is his mother." [28] And all Israel heard of the judgment that the king had rendered, and they stood in awe of the king, because they perceived that the wisdom of God was in him to do justice.

Solomon's Officials

4 King Solomon was king over all Israel, [2] and these were his high officials: Azariah the son of Zadok was the priest; [3] Elihoreph and Ahijah the sons of Shisha were secretaries; Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder; [4] Benaiah the son of Jehoiada was in command of the army; Zadok and Abiathar were priests; [5] Azariah the son of Nathan was over the officers; Zabud the son of Nathan was priest and king's friend; [6] Ahishar was in charge of the palace; and Adoniram the son of Abda was in charge of the forced labor.

[7] Solomon had twelve officers over all Israel, who provided food for the king and his household. Each man had to make provision for one month in the year. [8] These were their

23וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֗לֶךְ זֹ֤את אֹמֶ֙רֶת֙ זֶה־ בְּנִ֣י הַחַ֔י וּבְנֵ֖ךְ הַמֵּ֑ת
the-dead and-son-of-you the-alive son-of-me this saying this-one the-king then-he-said

וְזֹ֤את אֹמֶ֙רֶת֙ לֹ֣א כִ֔י בְּנֵ֥ךְ הַמֵּ֖ת וּבְנִ֥י הֶחָֽי׃ 24וַיֹּ֥אמֶר
and-he-said the-alive and-son-of-me the-dead son-of-you but no saying and-this-one

הַמֶּ֖לֶךְ קְח֣וּ לִי־ חָ֑רֶב וַיָּבִ֥אוּ הַחֶ֖רֶב לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ 25וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said the-king before the-sword so-they-brought sword to-me take the-king

הַמֶּ֔לֶךְ גִּזְר֛וּ אֶת־ הַיֶּ֥לֶד הַחַ֖י לִשְׁנָ֑יִם וּתְנ֤וּ אֶֽת־ הַחֲצִי֙ לְאַחַ֔ת
to-one the-half — and-give to-two the-alive the-child — divide the-king

וְאֶֽת־ הַחֲצִ֖י לְאֶחָֽת׃ 26וַתֹּ֣אמֶר הָאִשָּׁ֡ה אֲשֶׁר־ בְּנָ֨הּ הַחַ֜י אֶל־
to the-alive son-of-her who the-woman then-she-said to-one the-half and—

הַמֶּ֗לֶךְ כִּֽי־ נִכְמְר֣וּ רַחֲמֶיהָ֮ עַל־ בְּנָהּ֒ וַתֹּ֣אמֶר ׀ בִּ֣י
on-me and-she-said son-of-her for compassions-of-her they-grew-warm because the-king

אֲדֹנִ֗י תְּנוּ־ לָהּ֙ אֶת־ הַיָּל֣וּד הַחַ֔י וְהָמֵ֖ת אַל־
not but-to-kill the-alive the-one-being-given-birth — to-her give lord-of-me

תְּמִיתֻ֑הוּ וְזֹ֣את אֹמֶ֗רֶת גַּם־ לִ֥י גַם־ לָ֛ךְ לֹ֥א יִהְיֶ֖ה גְּזֹֽרוּ׃
divide he-shall-be not for-you also for-me both saying but-this kill-you-him

27וַיַּ֨עַן הַמֶּ֜לֶךְ וַיֹּ֗אמֶר תְּנוּ־ לָהּ֙ אֶת־ הַיָּל֣וּד
the-one-being-given-birth — to-her give and-he-said the-king then-he-answered

הַחַ֔י וְהָמֵ֖ת לֹ֣א תְמִית֑וּהוּ הִ֖יא אִמּֽוֹ׃ 28וַיִּשְׁמְע֣וּ כָל־
all-of and-they-heard mother-of-him she you-shall-kill-him not and-to-kill the-alive

יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־ הַמִּשְׁפָּט֙ אֲשֶׁ֣ר שָׁפַ֣ט הַמֶּ֔לֶךְ וַיִּֽרְאוּ
and-they-feared the-king he-had-judged that the-judgment — Israel

מִפְּנֵ֖י הַמֶּ֑לֶךְ כִּ֣י רָא֔וּ כִּֽי־ חָכְמַ֥ת אֱלֹהִ֛ים בְּקִרְבּ֖וֹ
in-midst-of-him *God* wisdom-of that they-saw because the-king *from-presence-of*

לַעֲשׂ֥וֹת מִשְׁפָּֽט׃
justice to-do

4 1וַיְהִי֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה מֶ֖לֶךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 2וְאֵ֥לֶּה הַשָּׂרִ֖ים
the-officials and-these Israel all-of over king Solomon the-King and-he-was

אֲשֶׁר־ ל֑וֹ עֲזַרְיָ֥הוּ בֶן־ צָד֖וֹק הַכֹּהֵֽן׃ 3אֱלִיחֹ֧רֶף וַאֲחִיָּ֛ה בְּנֵ֥י
sons-of and-Ahijah Elihoreph the-priest Zadok son-of Azariah to-him who

שִׁישָׁ֖א סֹפְרִ֑ים יְהוֹשָׁפָ֥ט בֶּן־ אֲחִיל֖וּד הַמַּזְכִּֽיר׃ 4וּבְנָיָ֙הוּ֙ בֶּן־
son-of and-Benaiah the-one-recording Ahilud son-of Jehoshaphat ones-writing Shisha

יְהוֹיָדָ֖ע עַל־ הַצָּבָ֑א וְצָד֥וֹק וְאֶבְיָתָ֖ר כֹּהֲנִֽים׃ 5וַעֲזַרְיָ֥הוּ בֶן־ נָתָ֖ן
Nathan son-of and-Azariah priests and-Abiathar and-Zadok the-army over Jehoiada

עַל־ הַנִּצָּבִ֑ים וְזָב֧וּד בֶּן־ נָתָ֛ן כֹּהֵ֖ן רֵעֶ֥ה הַמֶּֽלֶךְ׃ 6וַאֲחִישָׁ֖ר
and-Ahishar the-king friend-of priest Nathan son-of and-Zabud the-ones-standing over

עַל־ הַבָּ֑יִת וַאֲדֹנִירָ֥ם בֶּן־ עַבְדָּ֖א עַל־ הַמַּֽס׃ 7וְלִשְׁלֹמֹ֞ה
and-to-Solomon the-forced-labor over Abda son-of and-Adoniram the-palace over

שְׁנֵים־ עָשָׂ֤ר נִצָּבִים֙ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֔ל וְכִלְכְּל֥וּ אֶת־ הַמֶּ֖לֶךְ
the-king — and-they-sustained Israel all-of over ones-standing ten two-of

וְאֶת־ בֵּית֑וֹ חֹ֣דֶשׁ בַּשָּׁנָ֗ה יִהְיֶ֛ה עַל־ אֶחָ֖ד לְכַלְכֵּֽל׃ 8וְאֵ֣לֶּה
and-these to-sustain one on he-was in-the-year month house-of-him and—

4:7 הָאֶחָ֖ד ק

שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ 9 בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ
in-Makaz Ben-deker Ephraim in-hill-country-of Ben-hur names-of–them

וּבְשַׁעַלְבִים וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית חָנָן׃ 10 בֶּן־חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת
in-the-Arubboth Ben-hesed and-Elonbeth-hanan and-Beth-shemesh and-in-Shaalbim

לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ חֵפֶר׃ 11 בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת
Taphath Naphath-dor all-of Ben-abinadab Hepher land-of and-all-of Socoh to–him

בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה׃ 12 בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ
Taanach Ahilud son-of Baana for-wife to–him she-was Solomon daughter-of

וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתַנָה מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל
to-Jezreel from-under Zarethan–DIR beside that Beth-shean and-all-of and-Megiddo

מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמֳעָם׃
to-Jokmeam from-opposite-side as-far-as Abel-meholah to from-Beth-shean

13 בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֹּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר
which Manasseh son-of Jair tent-villages-of to–him in-Ramoth-gilead Ben-geber

בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת
great cities sixty in-the-Bashan which Argob region-of to–him in-the-Gilead

חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת׃ 14 אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃ 15 אֲחִימַעַץ
Ahimaaz Mahanaim–DIR Iddo son-of Ahinadab bronze and-bar-of wall

בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃
for-wife Solomon daughter-of Basemath — he-had-taken he also in-Naphtali

16 בַּעֲנָא בֶּן־חוּשָׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ 17 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פָּרוּחַ
Paruah son-of Jehoshaphat and-Bealoth in-Asher Hushai son-of Baana

בְּיִשָׂשכָר׃[b] 18 שִׁמְעִי בֶּן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃ 19 גֶּבֶר בֶּן־אֻרִי בְּאֶרֶץ
in-land-of Uri son-of Geber in-Benjamin Ela son-of Shimei in-Issachar

גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחוֹן | מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב
and-governor the-Bashan king-of and-Og the-Amorites king-of Sihon land-of Gilead

אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־
by which as-the-sand *many* and-Israel Judah over-the-land who one

הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃
and-filled-with-joy *and-drinking* *eating* as-to-the-multitude the-sea

5 1 וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ
land-of the-River from the-kingdoms over-all-of ruling he-was and-Solomon

פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה
Solomon — *and-serving* tribute *bringing-near* Egypt border-of and-to Philistines

כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 2 וַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר
cor-of thirty one for-day Solomon food-of and-he-was *life-of–him* days-of all-of

סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ 3 עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר
cattle and-twenty *fat* ox ten meal cor-of and-sixty fine-flour

רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבֻּרִים
and-geese and-roebuck and-gazelle from-deer alone sheep and-hundred pasturage

אֲבוּסִים׃ 4 כִּי־הוּא רֹדֶה | בְּכָל־עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה
Gaza and-to from-Tiphsah the-River west-of over-all-of ruling he for *being-fattened*

names: Ben-hur, in the hill country of Ephraim; 9 Ben-deker, in Makaz, Shaalbim, Beth-shemesh, and Elonbeth-hanan; 10 Ben-hesed, in Arubboth (to him belonged Socoh and all the land of Hepher); 11 Ben-abinadab, in all Naphath-dor (he had Taphath the daughter of Solomon as his wife); 12 Baana the son of Ahilud, in Taanach, Megiddo, and all Beth-shean that is beside Zarethan below Jezreel, and from Beth-shean to Abel-meholah, as far as the other side of Jokmeam; 13 Ben-geber, in Ramoth-gilead (he had the villages of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead, and he had the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and bronze bars); 14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim; 15 Ahimaaz, in Naphtali (he had taken Basemath the daughter of Solomon as his wife); 16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth; 17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar; 18 Shimei the son of Ela, in Benjamin; 19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan. And there was one governor who was over the land.

Solomon's Wealth and Wisdom

20 Judah and Israel were as many as the sand by the sea. They ate and drank and were happy. 21 [1] Solomon ruled over all the kingdoms from the Euphrates[2] to the land of the Philistines and to the border of Egypt. They brought tribute and served Solomon all the days of his life.

22 Solomon's provision for one day was thirty cors[3] of fine flour and sixty cors of meal, 23 ten fat oxen, and twenty pasture-fed cattle, a hundred sheep, besides deer, gazelles, roebucks, and fattened fowl. 24 For he had dominion over all the region west of the Euphrates[4] from Tiphsah to Gaza, over all the

[1] Ch 5:1 in Hebrew [2] Hebrew *the River* [3] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters [4] Hebrew *the River*; twice in this verse

---

4:17 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בִּישָׂ'

kings west of the Euphrates. And he had peace on all sides around him. [25] And Judah and Israel lived in safety, from Dan even to Beersheba, every man under his vine and under his fig tree, all the days of Solomon. [26] Solomon also had 40,000[1] stalls of horses for his chariots, and 12,000 horsemen. [27] And those officers supplied provisions for King Solomon, and for all who came to King Solomon's table, each one in his month. They let nothing be lacking. [28] Barley also and straw for the horses and swift steeds they brought to the place where it was required, each according to his duty.

[29] And God gave Solomon wisdom and understanding beyond measure, and breadth of mind like the sand on the seashore, [30] so that Solomon's wisdom surpassed the wisdom of all the people of the east and all the wisdom of Egypt. [31] For he was wiser than all other men, wiser than Ethan the Ezrahite, and Heman, Calcol, and Darda, the sons of Mahol, and his fame was in all the surrounding nations. [32] He also spoke 3,000 proverbs, and his songs were 1,005. [33] He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon to the hyssop that grows out of the wall. He spoke also of beasts, and of birds, and of reptiles, and of fish. [34] And people of all nations came to hear the wisdom of Solomon, and from all the kings of the earth, who had heard of his wisdom.

Preparations for Building the Temple

5 [2]Now Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon when he heard that they had anointed him king in place of his father, for Hiram

בְּכָל־ מַלְכֵ֣י עֵ֣בֶר הַנָּהָ֔ר וְשָׁל֗וֹם הָ֥יָה ל֛וֹ מִכָּל־ עֲבָרָ֖יו
sides-of–him from-all-of to–him he-was and-peace the-River west-of kings-of over-all-of

מִסָּבִֽיב׃ 5 וַיֵּשֶׁב֩ יְהוּדָ֨ה וְיִשְׂרָאֵ֜ל לָבֶ֗טַח אִ֣ישׁ תַּ֤חַת גַּפְנוֹ֙
vine-of–him under man to-security and-Israel Judah and-he-lived from-all-around

וְתַ֣חַת תְּאֵֽנָת֔וֹ מִדָּ֖ן וְעַד־ בְּאֵ֣ר שָׁ֑בַע כֹּ֖ל יְמֵ֥י שְׁלֹמֹֽה׃
Solomon days-of all-of Beersheba and-to from-Dan fig-tree-of–him and-under

6 וַיְהִ֣י לִשְׁלֹמֹ֗ה אַרְבָּעִ֥ים אֶ֛לֶף אֻרְוֺ֥ת סוּסִ֖ים לְמֶרְכָּב֑וֹ
for-chariots-of–him horses stalls-of thousand forty for-Solomon and-he-was

וּשְׁנֵים־ עָשָׂ֥ר אֶ֖לֶף פָּרָשִֽׁים׃ 7 וְכִלְכְּל֜וּ הַנִּצָּבִ֣ים הָאֵ֗לֶּה
the-those the-ones-standing and-they-sustained horsemen thousand ten and-two-of

אֶת־ הַמֶּ֤לֶךְ שְׁלֹמֹה֙ וְאֵ֣ת כָּל־ הַקָּרֵ֔ב אֶל־ שֻׁלְחַ֥ן הַמֶּֽלֶךְ־ שְׁלֹמֹ֖ה
Solomon the-King table-of to the-near-one all-of and— Solomon the-King —

אִ֣ישׁ חָדְשׁ֑וֹ לֹ֥א יְעַדְּר֖וּ דָּבָֽר׃ 8 וְהַשְּׂעֹרִ֣ים וְהַתֶּ֔בֶן
and-the-straw *and-the-barley* thing they-let-be-missing not month-of–him man

לַסּוּסִ֖ים וְלָרָ֑כֶשׁ יָבִ֕אוּ אֶל־ הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר יִֽהְיֶה־ שָּׁ֔ם
there he-was where the-place to they-brought and-for-the-courier-horse for-the-horses

אִ֖ישׁ כְּמִשְׁפָּטֽוֹ׃ 9 וַיִּתֵּן֩ אֱלֹהִ֨ים חָכְמָ֧ה לִשְׁלֹמֹ֛ה
to-Solomon wisdom *God* and-he-gave according-to-charge-of–him man

וּתְבוּנָ֖ה הַרְבֵּ֣ה מְאֹ֑ד וְרֹ֣חַב לֵ֔ב כַּח֕וֹל אֲשֶׁ֖ר עַל־
on which like-the-sand heart and-width-of very to-make-great and-understanding

שְׂפַ֥ת הַיָּֽם׃ 10 וַתֵּ֙רֶב֙ חָכְמַ֣ת שְׁלֹמֹ֔ה מֵחָכְמַ֖ת כָּל־ בְּנֵי־
people-of all-of more-than-wisdom-of Solomon wisdom-of so-she-was-great the-sea edge-of

קֶ֑דֶם וּמִכֹּ֖ל חָכְמַ֥ת מִצְרָֽיִם׃ 11 וַיֶּחְכַּם֮ מִכָּל־ הָאָדָם֒
the-men more-than-all-of and-he-was-wise Egypt wisdom-of and-more-than-all-of east

מֵאֵיתָ֣ן הָאֶזְרָחִ֗י וְהֵימָ֧ן וְכַלְכֹּ֛ל וְדַרְדַּ֖ע בְּנֵ֣י מָח֑וֹל וַיְהִֽי־
and-he-was Mahol sons-of and-Darda and-Calcol and-Heman the-Ezrahite more-than-Ethan

שְׁמ֥וֹ בְכָֽל־ הַגּוֹיִ֖ם סָבִֽיב׃ 12 וַיְדַבֵּ֕ר שְׁלֹ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים מָשָׁ֑ל
proverbs thousands three-of and-he-spoke all-around the-nations in-all-of name-of–him

וַיְהִ֥י שִׁיר֖וֹ חֲמִשָּׁ֥ה וָאָֽלֶף׃ 13 וַיְדַבֵּר֮ עַל־ הָעֵצִים֒ מִן־
from the-trees about and-he-spoke and-thousand five song-of–him and-he-was

הָאֶ֙רֶז֙ אֲשֶׁ֣ר בַּלְּבָנ֔וֹן וְעַד֙ הָאֵז֔וֹב אֲשֶׁ֥ר יֹצֵ֖א בַּקִּ֑יר
on-the-wall going-out which the-hyssop and-to in-the-Lebanon that the-cedar

וַיְדַבֵּר֙ עַל־ הַבְּהֵמָ֣ה וְעַל־ הָע֔וֹף וְעַל־ הָרֶ֖מֶשׂ וְעַל־
and-about the-creeping-thing and-about the-bird and-about the-beasts about and-he-spoke

הַדָּגִֽים׃ 14 וַיָּבֹ֗אוּ מִכָּל־ הָֽעַמִּ֔ים לִשְׁמֹ֕עַ אֵ֖ת חָכְמַ֣ת שְׁלֹמֹ֑ה
Solomon wisdom-of — to-hear the-nations from-all-of and-they-came the-fish

מֵאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֣י הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר שָׁמְע֖וּ אֶת־ חָכְמָתֽוֹ׃
wisdom-of–him — they-had-heard who the-earth kings-of all-of from—

15 וַיִּשְׁלַח֩ חִירָ֨ם מֶֽלֶךְ־ צ֤וֹר אֶת־ עֲבָדָיו֙ אֶל־ שְׁלֹמֹ֔ה כִּ֣י שָׁמַ֔ע
he-heard when Solomon to servants-of–him — Tyre king-of Hiram now-he-sent

כִּ֣י אֹת֔וֹ מָשְׁח֥וּ לְמֶ֖לֶךְ תַּ֣חַת אָבִ֑יהוּ כִּ֣י אֹהֵ֛ב הָיָ֥ה
he-was one-loving for father-of–him in-place-of for-king they-had-anointed —him tha

---

[1] Hebrew; one Hebrew manuscript (see 2 Chron. 9:25 and Septuagint of 1 Kings 10:26) *4,000* [2] Ch 5:15 in Hebrew

חִירָם לְדָוִד כָּל־ הַיָּמִים׃ 16 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־ חִירָם לֵאמֹר׃
to-say Hiram to Solomon and-he-sent the-days all-of to-David Hiram

17 אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־ דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת
house to-build he-was-able not that father-of–me David — you-know you

לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ
they-surrounded–him which the-war because-of *God-of–him* Yahweh for-name-of

עַד תֵּת־ יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָו׃ 18 וְעַתָּה הֵנִיחַ
he-has-given-rest but-now foot-of–him soles-of under —them Yahweh to-put until

יְהוָה אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע
fortune and-there-is-not adversary there-is-not from-all-around to–me *God-of–me* Yahweh

רָע׃ 19 וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר|
as *God-of–me* Yahweh for-name-of house to-build intending and-behold–I bad

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן
I-will-put whom son-of–you to-say father-of–me David to Yahweh he-spoke

תַּחְתֶּיךָ עַל־ כִּסְאֶךָ הוּא־ יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
for-name-of–me the-house he-shall-build he throne-of–you on in-place-of–you

20 וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־ לִי אֲרָזִים מִן־ הַלְּבָנוֹן
the-Lebanon from cedars for–me and-let-them-cut command therefore-now

וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם־ עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן
I-will-give servants-of–you and-wage-of servants-of–you with let-them-be and-servants-of–me

לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמֵר כִּי| אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ
man among–us there-is-not that you-know you for you-say that as-all to–you

יֹדֵעַ לִכְרָת־ עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃ 21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — Hiram as-to-hear and-he-was like-the-Sidonians *timber* to-cut knowing

שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר
who the-day Yahweh being-blessed and-he-said greatly then-he-rejoiced Solomon

נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם עַל־ הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ 22 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent the-this the-great the-people over wise son to-David he-has-given

חִירָם אֶל־ שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ שָׁלַחְתָּ אֵלָי אֲנִי
I to–me you-have-sent what — I-have-heard to-say Solomon to Hiram

אֶעֱשֶׂה אֶת־ כָּל־ חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃
cypress *and-in-timber-of* *cedar* *in-timber-of* desire-of–you all-of — I-will-do

23 עֲבָדַי יֹרִדוּ מִן־ הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם
I-will-put–them and-I sea–DIR the-Lebanon from they-shall-bring-down servants-of–me

דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ תִּשְׁלַח אֵלַי
to–me you-send which the-place to by-the-sea rafts

וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִשָּׂא וְאַתָּה תַעֲשֶׂה
you-shall-do and-you you-shall-take-up and-you there and-I-will-cause-to-be-broken-up–them

אֶת־ חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי׃ 24 וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon giving Hiram so-he-was house-of–me food-of to-give desire-of–me —

עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־ חֶפְצוֹ׃ 25 וּשְׁלֹמֹה נָתַן
he-gave and-Solomon desire-of–him all-of *cypress* *and-timber-of* *cedar* *timber-of*

always loved David. [2] And Solomon sent word to Hiram, [3] "You know that David my father could not build a house for the name of the LORD his God because of the warfare with which his enemies surrounded him, until the LORD put them under the soles of his feet. [4] But now the LORD my God has given me rest on every side. There is neither adversary nor misfortune. [5] And so I intend to build a house for the name of the LORD my God, as the LORD said to David my father, 'Your son, whom I will set on your throne in your place, shall build the house for my name.' [6] Now therefore command that cedars of Lebanon be cut for me. And my servants will join your servants, and I will pay you for your servants such wages as you set, for you know that there is no one among us who knows how to cut timber like the Sidonians."

[7] As soon as Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced greatly and said, "Blessed be the LORD this day, who has given to David a wise son to be over this great people." [8] And Hiram sent to Solomon, saying, "I have heard the message that you have sent to me. I am ready to do all you desire in the matter of cedar and cypress timber. [9] My servants shall bring it down to the sea from Lebanon, and I will make it into rafts to go by sea to the place you direct. And I will have them broken up there, and you shall receive it. And you shall meet my wishes by providing food for my household." [10] So Hiram supplied Solomon with all the timber of cedar and cypress that he desired, [11] while

---

5:17 רַגְלָי ק

Solomon gave Hiram 20,000 cors[1] of wheat as food for his household, and 20,000[2] cors of beaten oil. Solomon gave this to Hiram year by year. [12] And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him. And there was peace between Hiram and Solomon, and the two of them made a treaty.

[13] King Solomon drafted forced labor out of all Israel, and the draft numbered 30,000 men. [14] And he sent them to Lebanon, 10,000 a month in shifts. They would be a month in Lebanon and two months at home. Adoniram was in charge of the draft. [15] Solomon also had 70,000 burden-bearers and 80,000 stonecutters in the hill country, [16] besides Solomon's 3,300 chief officers who were over the work, who had charge of the people who carried on the work. [17] At the king's command they quarried out great, costly stones in order to lay the foundation of the house with dressed stones. [18] So Solomon's builders and Hiram's builders and the men of Gebal did the cutting and prepared the timber and the stone to build the house.

Solomon Builds the Temple

6 In the four hundred and eightieth year after the people of Israel came out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month of Ziv, which is the second month, he began to build the house of the LORD. [2] The house that King Solomon built for the LORD was sixty cubits[3] long, twenty cubits wide, and thirty cubits high. [3] The vestibule in front of the nave of the house was twenty cubits long, equal to the width

---

[1] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters
[2] Septuagint; Hebrew *twenty* [3] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

לְחִירָם	עֶשְׂרִים	אֶלֶף	כֹּר	חִטִּים	מַכֹּלֶת	לְבֵיתוֹ	וְעֶשְׂרִים b
to-Hiram	twenty	thousand	cor-of	*wheat*	food	for-house-of–him	and-twenty

כֹּר	שֶׁמֶן	כָּתִית	כֹּה־	יִתֵּן	שְׁלֹמֹה	לְחִירָם	שָׁנָה	בְשָׁנָה׃	26 וַיהוָה
cor-of	oil	beaten	so	he-gave	Solomon	to-Hiram	year	by-year	and-Yahweh

נָתַן	חָכְמָה	לִשְׁלֹמֹה	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר־	לוֹ	וַיְהִי	שָׁלֹם	בֵּין
he-gave	wisdom	to-Solomon	as	he-spoke	to–him	and-he-was	peace	between

חִירָם	וּבֵין	שְׁלֹמֹה	וַיִּכְרְתוּ	בְרִית	שְׁנֵיהֶם׃	27 וַיַּעַל
Hiram	and-between	Solomon	and-they-cut	treaty	two-of–them	and-he-made-go-up

הַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	מַס	מִכָּל־	יִשְׂרָאֵל	וַיְהִי	הַמַּס	שְׁלֹשִׁים
the-king	Solomon	forced-labor	from-all-of	Israel	and-he-was	the-forced-labor	thirty

אֶלֶף	אִישׁ׃	28 וַיִּשְׁלָחֵם	לְבָנוֹנָה	עֲשֶׂרֶת	אֲלָפִים	בַּחֹדֶשׁ
thousand	man	and-he-sent–them	Lebanon–DIR	ten-of	thousands	in-the-month

חֲלִיפוֹת	חֹדֶשׁ	יִהְיוּ	בַלְּבָנוֹן	שְׁנַיִם	חֳדָשִׁים	בְּבֵיתוֹ
work-groups	month	they-were	in-the-Lebanon	two	months	at-house-of–him

וַאֲדֹנִירָם	עַל־	הַמַּס׃	29 וַיְהִי	לִשְׁלֹמֹה	שִׁבְעִים	אֶלֶף
and-Adoniram	over	the-forced-labor	and-he-was	for-Solomon	seventy	thousand

נֹשֵׂא	סַבָּל	וּשְׁמֹנִים	אֶלֶף	חֹצֵב	בָּהָר׃	30 לְבַד
one-bearing	burden	and-eighty	thousand	ones-cutting-stones	in-the-hill-country	to-part-of

מִשָּׂרֵי	הַנִּצָּבִים	לִשְׁלֹמֹה	אֲשֶׁר	עַל־	הַמְּלָאכָה	שְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים
from-chiefs-of	the-ones-standing	for-Solomon	who	over	the-work	three-of	thousands

וּשְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	הָרֹדִים	בָּעָם	הָעֹשִׂים	בַּמְּלָאכָה׃
and-three-of	hundreds	the-ones-having-charge	over-the-people	the-ones-doing	on-the-work

31 וַיְצַו	הַמֶּלֶךְ	וַיַּסִּעוּ	אֲבָנִים	גְּדֹלוֹת	אֲבָנִים	יְקָרוֹת
and-he-commanded	the-king	and-they-quarried	stones	*great*	stones	*precious*

לְיַסֵּד	הַבָּיִת	אַבְנֵי	גָזִית׃	32 וַיִּפְסְלוּ	בֹּנֵי	שְׁלֹמֹה
to-lay-foundation	the-house	stones-of	dressed-stone	so-they-cut	ones-building-of	Solomon

וּבֹנֵי	חִירוֹם	וְהַגִּבְלִים	וַיָּכִינוּ	הָעֵצִים	וְהָאֲבָנִים
and-ones-building-of	Hiram	and-the-Gebalites	and-they-prepared	*the-timber*	and-the-stones

לִבְנוֹת	הַבָּיִת׃
to-build	the-house

6	1 וַיְהִי	בִשְׁמוֹנִים	שָׁנָה	וְאַרְבַּע	מֵאוֹת	שָׁנָה	לְצֵאת	בְּנֵי־
	and-he-was	in-eighty	year	and-four	hundreds	year	to-go-out	people-of

יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ־	מִצְרַיִם	בַּשָּׁנָה	הָרְבִיעִית	בְּחֹדֶשׁ	זִו	הוּא	הַחֹדֶשׁ
Israel	from-land-of	Egypt	in-the-year	the-fourth	in-month	Ziv	that	the-month

הַשֵּׁנִי	לִמְלֹךְ	שְׁלֹמֹה	עַל־	יִשְׂרָאֵל	וַיִּבֶן	הַבַּיִת	לַיהוָה׃
the-second	to-rule	Solomon	over	Israel	and-he-began-to-build	the-house	to-Yahweh

2 וְהַבַּיִת	אֲשֶׁר	בָּנָה	הַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	לַיהוָה	שִׁשִּׁים־	אַמָּה
and-the-house	that	he-built	the-King	Solomon	for-Yahweh	sixty	cubit

אָרְכּוֹ	וְעֶשְׂרִים c	רָחְבּוֹ	וּשְׁלֹשִׁים	אַמָּה	קוֹמָתוֹ׃	3 וְהָאוּלָם
length-of–him	and-twenty	width-of–him	and-thirty	cubit	height-of–him	and-the-porch

עַל־	פְּנֵי	הֵיכַל	הַבַּיִת	עֶשְׂרִים	אַמָּה	אָרְכּוֹ	עַל־	פְּנֵי	רֹחַב
on	*face-of*	nave-of	the-house	twenty	cubit	length-of–him	on	*face-of*	width-of

---

5:25 b Septuagint (Syriac) adds χιλιάδας
6:2 c insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, אמה

הַבַּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־ פְּנֵי הַבָּיִת׃ 4 וַיַּעַשׂ
and-he-made the-house *face-of* on width-of–him in-the-cubit ten the-house

לַבַּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ 5 וַיִּבֶן עַל־ קִיר הַבַּיִת
the-house wall-of against and-he-built *being-framed* recesses windows-of for-the-house

יָצוּעַ סָבִיב אֶת־ קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל
to-the-nave all-around the-house walls-of with all-around structure

וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃ 6 הַיָּצוּעַ הַתַּחְתֹּנָה
the-lower the–structure all-around side-rooms and-he-made and-to-the-inner-sanctuary

חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
width-of–her in-the-cubit six and-the-middle-one width-of–her in-the-cubit five

וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת
to-the-house he-put offset-ledges for width-of–her in-the-cubit seven and-the-third-one

סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת־ הַבָּיִת׃ 7 וְהַבַּיִת
and-the-house the-house on-walls-of be-fastened to-not outside–DIR all-around

בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן־ שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת
and-hammer she-was-built quarry finished stone-of to-be-built–him

וְהַגַּרְזֶן כָּל־ [a] כְּלִי בַרְזֶל לֹא־ נִשְׁמַע בַּבָּיִת
in-the-house he-was-heard not iron instruments-of all-of and-the-shaping-tool-for-stone

בְּהִבָּנֹתוֹ׃ 8 פֶּתַח הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־ כֶּתֶף הַבַּיִת
the-house side-of to the-middle-one the-side-room entrance-of when-to-be-built–him

הַיְמָנִית וּבְלוּלִּים יַעֲלוּ עַל־ הַתִּיכֹנָה וּמִן־ הַתִּיכֹנָה
the-middle-one and-from the-middle-one by they-went-up and-with-stairway the-south

אֶל־ הַשְּׁלִשִׁים׃ 9 וַיִּבֶן אֶת־ הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־
— and-he-covered and-he-finished–him the-house — so-he-built *the-third-one* to

הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃ 10 וַיִּבֶן אֶת־ הַיָּצוּעַ עַל־
against the–structure — and-he-built *with-the-cedar* and-wood-planks rafters the-house

כָּל־ הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־ הַבָּיִת
the-house — and-he-fastened height-of–him cubits five the-house all-of

בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃ 11 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃
to-say Solomon to Yahweh word-of now-he-was *cedar* with-timbers-of

12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־ אַתָּה בֹנֶה אִם־ תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־
and— in-statutes-of-me you-will-walk if building you that the-this the-house

מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ כָּל־ מִצְוֺתַי לָלֶכֶת
to-walk commandments-of-me all-of — and-you-will-keep you-will-do rules-of–me

בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי אֶת־ דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־ דָּוִד
David to I-spoke which with-you word-of-me — then-I-will-establish in-them

אָבִיךָ׃ 13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־
— I-will-forsake and-not Israel children-of in-midst-of and-I-will-dwell father-of–you

עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־ הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃
and-he-finished–him the-house — Solomon so-he-built Israel people-of–me

15 וַיִּבֶן אֶת־ קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים
cedar with-boards-of from-house–DIR the-house walls-of — and-he-built

of the house, and ten cubits deep in front of the house. 4 And he made for the house windows with recessed frames.[1] 5 He also built a structure[2] against the wall of the house, running around the walls of the house, both the nave and the inner sanctuary. And he made side chambers all around. 6 The lowest story[3] was five cubits broad, the middle one was six cubits broad, and the third was seven cubits broad. For around the outside of the house he made offsets on the wall in order that the supporting beams should not be inserted into the walls of the house.

7 When the house was built, it was with stone prepared at the quarry, so that neither hammer nor axe nor any tool of iron was heard in the house while it was being built.

8 The entrance for the lowest[4] story was on the south side of the house, and one went up by stairs to the middle story, and from the middle story to the third. 9 So he built the house and finished it, and he made the ceiling of the house of beams and planks of cedar. 10 He built the structure against the whole house, five cubits high, and it was joined to the house with timbers of cedar.

11 Now the word of the LORD came to Solomon, 12 "Concerning this house that you are building, if you will walk in my statutes and obey my rules and keep all my commandments and walk in them, then I will establish my word with you, which I spoke to David your father. 13 And I will dwell among the children of Israel and will not forsake my people Israel."

14 So Solomon built the house and finished it. 15 He lined the walls of the house on the inside with boards

[1] Or *blocked lattice windows* [2] Or *platform*; also verse 10 [3] Septuagint; Hebrew *structure*, or *platform* [4] Septuagint, Targum; Hebrew *middle*

6:5 יָצִיעַ ק
6:6 הַיָּצִיעַ ק
6:7 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, וְכָל
6:10 הַיָּצִיעַ ק

of cedar. From the floor of the house to the walls of the ceiling, he covered them on the inside with wood, and he covered the floor of the house with boards of cypress. [16] He built twenty cubits of the rear of the house with boards of cedar from the floor to the walls, and he built this within as an inner sanctuary, as the Most Holy Place. [17] The house, that is, the nave in front of the inner sanctuary, was forty cubits long. [18] The cedar within the house was carved in the form of gourds and open flowers. All was cedar; no stone was seen. [19] The inner sanctuary he prepared in the innermost part of the house, to set there the ark of the covenant of the LORD. [20] The inner sanctuary[1] was twenty cubits long, twenty cubits wide, and twenty cubits high, and he overlaid it with pure gold. He also overlaid[2] an altar of cedar. [21] And Solomon overlaid the inside of the house with pure gold, and he drew chains of gold across, in front of the inner sanctuary, and overlaid it with gold. [22] And he overlaid the whole house with gold, until all the house was finished. Also the whole altar that belonged to the inner sanctuary he overlaid with gold.

[23] In the inner sanctuary he made two cherubim of olivewood, each ten cubits high. [24] Five cubits was the length of one wing of the cherub, and five cubits the length of the other wing of the cherub; it was ten cubits from the tip of one wing to the tip of the other. [25] The other cherub also measured ten cubits; both cherubim had the same measure and the same form. [26] The height of one cherub was ten cubits, and so was that of the other cherub. [27] He put the cherubim in the innermost part of the house. And the wings of the cherubim were spread out so that a wing of one touched the one wall, and a wing of the other

מִקַּרְקַ֤ע הַבַּ֙יִת֙ עַד־ קִיר֣וֹת הַסִּפֻּ֔ן צִפָּ֥ה עֵ֖ץ מִבָּ֑יִת
from-house wood he-covered the-ceiling walls-of to the-house from-floor-of

וַיְצַ֛ף אֶת־ קַרְקַ֥ע הַבַּ֖יִת בְּצַלְע֥וֹת בְּרוֹשִֽׁים׃ 16 וַיִּ֩בֶן֩ אֶת־
— and-he-built *cypress* with-boards-of the-house floor-of — and-he-covered

עֶשְׂרִ֨ים אַמָּ֜ה מִיַּרְכּ֤וֹתֵי הַבַּ֙יִת֙ בְּצַלְע֣וֹת אֲרָזִ֔ים מִן־ הַקַּרְקַ֖ע עַד־
to the-floor from *cedar* with-boards-of the-house *from-rear-of* cubit twenty

הַקִּיר֑וֹת וַיִּ֤בֶן ל֙וֹ֙ מִבַּ֔יִת לִדְבִ֖יר לְקֹ֥דֶשׁ
for-Holy-Place-of for-inner-sanctuary from-interior —him and-he-built the-walls

הַקֳּדָשִֽׁים׃ 17 וְאַרְבָּעִ֥ים בָּאַמָּ֖ה הָיָ֣ה הַבָּ֑יִת ה֥וּא הַהֵיכָ֖ל לִפְנָֽי׃
to-face-of-me the-nave that the-house he-was in-the-cubit and-forty the-Holy-Places

18 וְאֶ֤רֶז אֶל־ הַבַּ֙יִת֙ פְּנִ֔ימָה מִקְלַ֣עַת פְּקָעִ֔ים וּפְטוּרֵ֖י צִצִּ֑ים
flowers *and-being-open-of* gourds carving-of inside the-house to and-cedar

הַכֹּ֣ל אֶ֔רֶז אֵ֥ין אֶ֖בֶן נִרְאָֽה׃ 19 וּדְבִ֥יר בְּתוֹךְ־ הַבַּ֛יִת
the-house in-middle-of and-inner-sanctuary being-seen stone there-was-not cedar the-all

מִפְּנִ֖ימָה הֵכִ֑ין לְתִתֵּ֣ן שָׁ֔ם אֶת־ אֲר֖וֹן בְּרִ֥ית יְהוָֽה׃ 20 וְלִפְנֵ֣י
and-before Yahweh covenant-of ark-of — there to-put he-prepared from-inside

הַדְּבִ֡יר עֶשְׂרִים֩ אַמָּ֨ה אֹ֜רֶךְ וְעֶשְׂרִ֧ים אַמָּ֣ה רֹ֗חַב וְעֶשְׂרִ֤ים אַמָּה֙
cubit and-twenty width cubit and-twenty length cubit twenty the-inner-sanctuary

קֽוֹמָת֔וֹ וַיְצַפֵּ֖הוּ זָהָ֣ב סָג֑וּר וַיְצַ֥ף מִזְבֵּ֖חַ אָֽרֶז׃
cedar altar and-he-overlaid being-hidden gold and-he-overlaid-him height-of-him

21 וַיְצַ֨ף שְׁלֹמֹ֧ה אֶת־ הַבַּ֛יִת מִפְּנִ֖ימָה זָהָ֣ב סָג֑וּר וַיְעַבֵּ֞ר
and-he-made-go-over being-hidden gold from-inside the-house — Solomon and-he-overlaid

בְּרַתִּ֙יקוֹת זָהָב֙ לִפְנֵ֣י הַדְּבִ֔יר וַיְצַפֵּ֖הוּ זָהָֽב׃ 22 וְאֶת־
and— gold and-he-overlaid-him the-inner-sanctuary *to-face-of* gold with-chains

כָּל־ הַבַּ֛יִת צִפָּ֥ה זָהָ֖ב עַד־ תֹּ֣ם כָּל־ הַבָּ֑יִת וְכָל־ הַמִּזְבֵּ֥חַ
the-altar and-all-of the-house all-of to-be-finished until gold he-overlaid the-house all-of

אֲשֶׁר־ לַדְּבִ֖יר צִפָּ֥ה זָהָֽב׃ 23 וַיַּ֣עַשׂ בַּדְּבִ֗יר שְׁנֵ֛י
two-of in-the-inner-sanctuary and-he-made gold he-overlaid to-the-inner-sanctuary that

כְּרוּבִ֖ים עֲצֵי־ שָׁ֑מֶן עֶ֥שֶׂר אַמּ֖וֹת קוֹמָתֽוֹ׃ 24 וְחָמֵ֣שׁ אַמּ֗וֹת כְּנַ֤ף
wing-of cubits and-five height-of-him cubits ten olive-oil *wood-of* cherubim

הַכְּרוּב֙ הָֽאֶחָ֔ת וְחָמֵ֣שׁ אַמּ֔וֹת כְּנַ֥ף הַכְּר֖וּב הַשֵּׁנִ֑ית עֶ֣שֶׂר אַמּ֔וֹת
cubits ten the-second the-cherub wing-of cubits and-five the-one the-cherub

מִקְצ֥וֹת כְּנָפָ֖יו [a] וְעַד־ קְצ֥וֹת כְּנָפָֽיו׃ 25 וְעֶ֙שֶׂר֙ בָּֽאַמָּ֔ה הַכְּר֖וּב
the-cherub in-the-cubit and-ten wings-of-him ends-of and-to wings-of-him from-ends-of

הַשֵּׁנִ֑י מִדָּ֥ה אַחַ֛ת וְקֶ֥צֶב אֶחָ֖ד לִשְׁנֵ֥י הַכְּרֻבִֽים׃ 26 קוֹמַת֙
height-of the-cherubim for-both-of one and-form one measurement the-second

הַכְּר֣וּב הָֽאֶחָ֔ד עֶ֖שֶׂר בָּֽאַמָּ֑ה וְכֵ֖ן הַכְּר֥וּב הַשֵּׁנִֽי׃ 27 וַיִּתֵּ֨ן אֶת־
— and-he-put the-second the-cherub and-so in-the-cubit ten the-one the-cherub

הַכְּרוּבִ֜ים בְּת֣וֹךְ ׀ הַבַּ֣יִת הַפְּנִימִ֗י וַֽיִּפְרְשׂוּ֮ אֶת־ כַּנְפֵ֣י
wings-of — and-they-spread-out the-inner-one the-house in-midst-of the-cherubim

הַכְּרֻבִים֒ וַתִּגַּ֤ע כְּנַף־ הָֽאֶחָד֙ בַּקִּ֔יר וּכְנַף֙ הַכְּר֣וּב
the-cherub and-wing-of against-the-wall the-one wing-of so-that-she-touched the-cherubim

---

[1] Vulgate; Hebrew *and before the inner sanctuary*

[2] Septuagint *made*

6:16 מִיַּרְכְּתֵי ק

6:21 בְּרַתּוּקוֹת ק

הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל־ תּוֹךְ הַבַּיִת
the-house middle-of to and-wings-of–them the-second on-the-wall touching the-second

נֹגְעֹת כָּנָף אֶל־ כָּנָף׃ 28 וַיְצַף אֶת־ הַכְּרוּבִים זָהָב׃ 29 וְאֵת כָּל־
all-of and— gold the-cherubim — and-he-overlaid wing to wing *touching*

קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב ׀ קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
cherubim wood-carvings-of engraved-decorations-of he-carved around the-house walls-of

וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃ 30 וְאֶת־
and— and-to-the-outer-one from-to-inner-one flowers *and-being-opened-of* and-palm-trees

קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃ 31 וְאֵת פֶּתַח
entrance-of and— and-for-the-outer-one for-inner-one gold he-overlaid the-house floor-of

הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי־ שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת חֲמִשִׁית׃
fifth doorposts-of the-pillar olive-oil *wood-of* doors-of he-made the-inner-sanctuary

32 וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי־ שֶׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
cherubim carvings-of on–them and-he-carved olive-oil *wood-of* doors-of and-two-of

וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב וַיָּרֶד עַל־
on and-he-beat-out gold and-he-overlaid flowers *and-being-opened-of* and-palm-trees

הַכְּרוּבִים וְעַל־ הַתִּמֹרוֹת אֶת־ הַזָּהָב׃ 33 וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח
for-entrance-of he-made and-so the-gold — the-palm-trees and-on the-cherubim

הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־ שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃ 34 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי
wood-of doors-of and-two-of fourth from— olive-oil *wood-of* doorposts the-nave

בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים[a]
leaves and-two-of *able-to-turn* the-one the-door leaves two-of *cypress*

הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃ 35 וְקָלַע כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי
and-being-open-of and-palm-trees cherubim and-he-carved *what-revolves* the-second the-door

צִצִּים וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־ הַמְחֻקֶּה׃ 36 וַיִּבֶן
and-he-built the-one-being-carved on being-evenly-applied gold and-he-overlaid flowers

אֶת־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר
and-course-of dressed-stone courses-of three the-inner the-court —

כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃ 37 בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of he-was-founded the-fourth in-the-year *cedar* ones-being-cut-of

בְּיֶרַח זִו׃ 38 וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ
the-month that Bul in-month-of ten the-one and-in-the-year Ziv in-month-of

הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־ דְּבָרָיו וּלְכָל־
and-according-to-all-of things-of–him as-to-all-of the-house he-was-finished the-eighth

מִשְׁפָּטָו וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃
years seven and-he-built–him plan-of–him

7 1 וְאֶת־ בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל
and-he-finished year ten three-of Solomon he-built house-of–him and—

אֶת־ כָּל־ בֵּיתוֹ׃ 2 וַיִּבֶן אֶת־ בֵּית ׀ יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה
hundred the-Lebanon Forest-of house-of — and-he-built house-of–him all-of —

אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ
height-of–him cubit and-thirty width-of–him cubit and-fifty length-of–him cubit

cherub touched the other wall; their other wings touched each other in the middle of the house. [28] And he overlaid the cherubim with gold.

[29] Around all the walls of the house he carved engraved figures of cherubim and palm trees and open flowers, in the inner and outer rooms. [30] The floor of the house he overlaid with gold in the inner and outer rooms.

[31] For the entrance to the inner sanctuary he made doors of olivewood; the lintel and the doorposts were five-sided.[1] [32] He covered the two doors of olivewood with carvings of cherubim, palm trees, and open flowers. He overlaid them with gold and spread gold on the cherubim and on the palm trees.

[33] So also he made for the entrance to the nave doorposts of olivewood, in the form of a square, [34] and two doors of cypress wood. The two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding. [35] On them he carved cherubim and palm trees and open flowers, and he overlaid them with gold evenly applied on the carved work. [36] He built the inner court with three courses of cut stone and one course of cedar beams.

[37] In the fourth year the foundation of the house of the LORD was laid, in the month of Ziv. [38] And in the eleventh year, in the month of Bul, which is the eighth month, the house was finished in all its parts, and according to all its specifications. He was seven years in building it.

Solomon Builds His Palace

7 Solomon was building his own house thirteen years, and he finished his entire house.

[2] He built the House of the Forest of Lebanon. Its length was a hundred cubits[2] and its breadth fifty cubits and its height thirty cubits, and it was built

[1] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

---

6:34 a 1 Hebrew manuscript, most versions, צְלֵ׳

6:38 מִשְׁפָּטָיו ק

on four[1] rows of cedar pillars, with cedar beams on the pillars. 3 And it was covered with cedar above the chambers that were on the forty-five pillars, fifteen in each row. 4 There were window frames in three rows, and window opposite window in three tiers. 5 All the doorways and windows[2] had square frames, and window was opposite window in three tiers.

6 And he made the Hall of Pillars; its length was fifty cubits, and its breadth thirty cubits. There was a porch in front with pillars, and a canopy in front of them.

7 And he made the Hall of the Throne where he was to pronounce judgment, even the Hall of Judgment. It was finished with cedar from floor to rafters.[3]

8 His own house where he was to dwell, in the other court back of the hall, was of like workmanship. Solomon also made a house like this hall for Pharaoh's daughter whom he had taken in marriage.

9 All these were made of costly stones, cut according to measure, sawed with saws, back and front, even from the foundation to the coping, and from the outside to the great court. 10 The foundation was of costly stones, huge stones, stones of eight and ten cubits. 11 And above were costly stones, cut according to measurement, and cedar. 12 The great court had three courses of cut stone all around, and a course of cedar beams; so had the inner court of the house of the LORD and the vestibule of the house.

The Temple Furnishings

13 And King Solomon sent and brought Hiram from Tyre. 14 He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of

---

[1] Septuagint *three* [2] Septuagint; Hebrew *posts*
[3] Syriac, Vulgate; Hebrew *floor*

עַל	אַרְבָּעָה	טוּרֵי	עַמּוּדֵי	אֲרָזִים	וּכְרֻתוֹת	אֲרָזִים	עַל־
on	four	rows-of	pillars-of	*cedar*	and-ones-being-cut-of	*cedar*	on

הָעַמּוּדִים׃	3 וְסָפֻן	בָּאֶרֶז	מִמַּעַל	עַל־	הַצְּלָעֹת	אֲשֶׁר	עַל־
the-pillars	and-he-was-covered	with-the-cedar	from-above	on	the-sides	that	on

הָעַמּוּדִים	אַרְבָּעִים	וַחֲמִשָּׁה	חֲמִשָּׁה	עָשָׂר	הַטּוּר׃	4 וּשְׁקֻפִים
the-pillars	forty	and-five	five	ten	the-row	and-window-frames

שְׁלֹשָׁה	טוּרִים	וּמֶחֱזָה	אֶל־	מֶחֱזָה	שָׁלֹשׁ	פְּעָמִים׃
three	rows	and-opening-of-light	against	opening-of-light	three	portions

5 וְכָל־	הַפְּתָחִים	וְהַמְּזוּזוֹת	רְבֻעִים	שָׁקֶף	וּמוּל
and-all-of	the-entrances	and-the-posts	*being-four-sided*	framework	and-opposite

מֶחֱזָה	אֶל־	מֶחֱזָה	שָׁלֹשׁ	פְּעָמִים׃	6 וְאֵת	אוּלָם	הָעַמּוּדִים
opening-of-light	to	opening-of-light	three	portions	and—	Hall-of	the-Pillars

עָשָׂה	חֲמִשִּׁים	אַמָּה	אָרְכּוֹ	וּשְׁלֹשִׁים	אַמָּה	רָחְבּוֹ	וְאוּלָם
he-made	fifty	cubit	length-of–him	and-thirty	cubit	width-of–him	and-porch

עַל־	פְּנֵיהֶם	וְעַמֻּדִים	וְעָב	עַל־	פְּנֵיהֶם׃	7 וְאוּלָם	הַכִּסֵּא
on	*face-of–them*	with-pillars	and-canopy	on	*face-of–them*	and-Hall-of	the-Throne

אֲשֶׁר	יִשְׁפָּט־	שָׁם	אֻלָם	הַמִּשְׁפָּט	עָשָׂה	וְסָפוּן
where	he-was-to-judge	there	Hall-of	the-Judgment	he-made	and-being-covered

בָּאֶרֶז	מֵהַקַּרְקַע	עַד־	הַקַּרְקָע׃	8 וּבֵיתוֹ	אֲשֶׁר־	יֵשֶׁב
with-the-cedar	from-the-floor	to	the-floor	and-house-of–him	which	he-was-to-dwell

שָׁם	חָצֵר	הָאַחֶרֶת	מִבֵּית	לָאוּלָם	כַּמַּעֲשֶׂה	הַזֶּה	הָיָה	וּבַיִת
there	court	the-other	from-interior-of	to–the-hall	like-the-work	the-this	he-was	and-house

יַעֲשֶׂה	לְבַת־	פַּרְעֹה	אֲשֶׁר	לָקַח	שְׁלֹמֹה	כָּאוּלָם	הַזֶּה׃
he-made	for-daughter-of	Pharaoh	whom	he-had-taken	Solomon	like–the-hall	the-this

9 כָּל־	אֵלֶּה	אֲבָנִים	יְקָרֹת	כְּמִדֹּת	גָּזִית	מְגֹרָרוֹת
all-of	these	stones	*precious*	according-to-measure-of	dressed-stone	*being-sawn*

בַּמְּגֵרָה	מִבַּיִת	וּמִחוּץ	וּמִמַּסָּד	עַד־	הַטְּפָחוֹת
with-the-saw	from-interior	and-from-outside	and-from-foundation	to	the-eaves

וּמִחוּץ	עַד־	הֶחָצֵר	הַגְּדוֹלָה׃	10 וּמְיֻסָּד	אֲבָנִים	יְקָרוֹת
and-from-outside	to	the-court	the-great	and-one-being-founded	stones	*precious*

אֲבָנִים	גְּדֹלוֹת	אַבְנֵי	עֶשֶׂר	אַמּוֹת	וְאַבְנֵי	שְׁמֹנֶה	אַמּוֹת׃
stones	*large*	stones-of	ten	cubits	and-stones-of	eight	cubits

11 וּמִלְמַעְלָה	אֲבָנִים	יְקָרוֹת	כְּמִדּוֹת	גָּזִית
and-from-to-above–DIR	stones	*precious*	*according-to-measurement-of*	dressed-stone

וָאָרֶז׃	12 וְחָצֵר	הַגְּדוֹלָה	סָבִיב	שְׁלֹשָׁה	טוּרִים	גָּזִית
and-cedar	and-court	the-great	all-around	three	rows	dressed-stone

וְטוּר	כְּרֻתֹת	אֲרָזִים	וְלַחֲצַר	בֵּית־	יְהוָה	הַפְּנִימִית
and-course-of	ones-being-cut-of	*cedar*	so-to-court-of	house-of	Yahweh	the-inner-one

וּלְאֻלָם	הַבָּיִת׃	13 וַיִּשְׁלַח	הַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	וַיִּקַּח	אֶת־	חִירָם
and-to-porch-of	the-house	and-he-sent	the-King	Solomon	and-he-took	—	Hiram

מִצֹּר׃	14 בֶּן־	אִשָּׁה	אַלְמָנָה	הוּא	מִמַּטֵּה	נַפְתָּלִי	וְאָבִיו
from-Tyre	son-of	woman	widow	he	from-tribe-of	Naphtali	and-father-of–him

אִישׁ־ צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־ הַחָכְמָה וְאֶת־
and-with the-wisdom with and-he-was-full bronze one-engraving Tyrian man-of

הַתְּבוּנָה וְאֶת־ הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־ מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת
in-the-bronze work any-of to-do the-knowledge and— the-understanding

וַיָּבוֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־ כָּל־ מְלַאכְתּוֹ׃ 15 וַיָּצַר
and-he-cast work-of–him all-of — and-he-did Solomon the-King to and-he-came

אֶת־ שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד
the-pillar height-of cubit ten eight bronze the-pillars two-of —

הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־ הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃
the-second the-pillar — he-surrounds cubit ten two-of and-cord the-one

16 וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־ רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ
five bronze cast-of the-pillars tops-of on to-put he-made capitals and-two-of

אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
the-second the-capital height-of cubits and-five the-one the-capital height-of cubits

17 שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
which for-the-capitals chains work-of wreaths-of lattice work-of lattices

עַל־ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה [c] לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת
for-the-capital and-seven the-one for-the-capital seven the-pillars top-of on

הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ אֶת־ הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־
on around rows and-two-of the-pillars — and-he-made the-second

הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־ הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁ
top-of on which the-capitals — to-cover the-one the-latticework

הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 19 וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־
on that now-capitals the-second to-the-capital he-did and-so the-pomegranates

רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃ 20 וְכֹתָרֹת
and-capitals cubits four in–the-porch lily work-of the-pillars top-of

עַל־ שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־ מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר
which the-bulging-section from-to-near from-above also the-pillars two-of on

לְעֵבֶר שְׂבָכָה וְהָרִמּוֹנִים מָאתַיִם טֻרִים [d] סָבִיב
all-around rows two-hundred and-the-pomegranates lattice to-opposite-side-of

עַל [e] הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 21 וַיָּקֶם אֶת־ הָעַמֻּדִים לְאֻלָם
for-porch-of the-pillars — and-he-set-up the-second the-capitals together-with

הַהֵיכָל וַיָּקֶם אֶת־ הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ
name-of–him — and-he-called the-southern the-pillar — and-he-set-up the-temple

יָכִין וַיָּקֶם אֶת־ הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ
name-of–him — and-he-called the-northern the-pillar — and-he-set-up Jachin

בֹּעַז׃ 22 וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת
work-of thus-she-was-finished lily work-of the-pillars top-of and-on Boaz

הָעַמּוּדִים׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
in-the-cubit ten being-melted the-sea — then-he-made the-pillars

מִשְּׂפָתוֹ עַד־ שְׂפָתוֹ עָגֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ
height-of–him in-the-cubit and-five all-around round edge-of–him to from-edge-of–him

Tyre, a worker in bronze. And he was full of wisdom, understanding, and skill for making any work in bronze. He came to King Solomon and did all his work.

15 He cast two pillars of bronze. Eighteen cubits was the height of one pillar, and a line of twelve cubits measured its circumference. It was hollow, and its thickness was four fingers. The second pillar was the same.[1] 16 He also made two capitals of cast bronze to set on the tops of the pillars. The height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits. 17 There were lattices of checker work with wreaths of chain work for the capitals on the tops of the pillars, a lattice[2] for the one capital and a lattice for the other capital. 18 Likewise he made pomegranates[3] in two rows around the one latticework to cover the capital that was on the top of the pillar, and he did the same with the other capital. 19 Now the capitals that were on the tops of the pillars in the vestibule were of lily-work, four cubits. 20 The capitals were on the two pillars and also above the rounded projection which was beside the latticework. There were two hundred pomegranates in two rows all around, and so with the other capital. 21 He set up the pillars at the vestibule of the temple. He set up the pillar on the south and called its name Jachin, and he set up the pillar on the north and called its name Boaz. 22 And on the tops of the pillars was lily-work. Thus the work of the pillars was finished.

23 Then he made the sea of cast metal. It was round, ten cubits from brim to brim, and five cubits high,

[1] Targum, Syriac (compare Septuagint and Jeremiah 52:21); Hebrew *fingers. And a line of twelve cubits measured the circumference of the second pillar* [2] Septuagint; Hebrew *seven*; twice in this verse [3] Two manuscripts (compare Septuagint); Hebrew *pillars*

7:17 c probably read (וּ)שְׂבָכָה ; cf. Septuagint
7:20 הַשְּׂבָכָה ק
7:20 d Syriac puts *trjn* = שְׁנֵי before
7:20 e Syriac, *krmt' ḥd' whkn'* ; perhaps insert וְכֵן עַל הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת

and a line of thirty cubits measured its circumference. 24 Under its brim were gourds, for ten cubits, compassing the sea all around. The gourds were in two rows, cast with it when it was cast. 25 It stood on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east. The sea was set on them, and all their rear parts were inward. 26 Its thickness was a handbreadth,[1] and its brim was made like the brim of a cup, like the flower of a lily. It held two thousand baths.[2]

27 He also made the ten stands of bronze. Each stand was four cubits long, four cubits wide, and three cubits high. 28 This was the construction of the stands: they had panels, and the panels were set in the frames, 29 and on the panels that were set in the frames were lions, oxen, and cherubim. On the frames, both above and below the lions and oxen, there were wreaths of beveled work. 30 Moreover, each stand had four bronze wheels and axles of bronze, and at the four corners were supports for a basin. The supports were cast with wreaths at the side of each. 31 Its opening was within a crown that projected upward one cubit. Its opening was round, as a pedestal is made, a cubit and a half deep. At its opening there were carvings, and its panels were square, not round. 32 And the four wheels were underneath the panels. The axles of the wheels were of one piece with the stands, and the height of a wheel was a cubit and a half. 33 The wheels were made like a chariot wheel; their axles,

וְקָוֹה	שְׁלֹשִׁים	בָּאַמָּה	יָסֹב	אֹתוֹ	סָבִיב׃	24וּפְקָעִים
and-measuring-line	thirty	in-the-cubit	he-went-around	—him	all-around	and-gourds

מִתַּחַת	לִשְׂפָתוֹ׀	סָבִיב	סֹבְבִים	אֹתוֹ	עֶשֶׂר	בָּאַמָּה	מַקִּפִים
from-under	to-edge-of-him	all-around	surrounding	—him	ten	in-the-cubit	*encircling*

אֶת־	הַיָּם	סָבִיב	שְׁנֵי	טוּרִים	הַפְּקָעִים	יְצֻקִים	בִּיצֻקָתוֹ׃
—	the-sea	all-around	two-of	rows	the-gourds	*being-cast*	in-cast-of-metal-him

25עֹמֵד	עַל־	שְׁנֵי	עָשָׂר	בָּקָר	שְׁלֹשָׁה	פֹנִים׀	צָפוֹנָה	וּשְׁלֹשָׁה	פֹּנִים׀
standing	on	two-of	ten	ox	three	*facing*	north–DIR	and-three	*facing*

יָמָּה	וּשְׁלֹשָׁה׀	פֹּנִים	נֶגְבָּה	וּשְׁלֹשָׁה	פֹּנִים	מִזְרָחָה	וְהַיָּם
sea–DIR	and-three	*facing*	south–DIR	and-three	*facing*	east–DIR	and-the-sea

עֲלֵיהֶם	מִלְמָעְלָה	וְכָל־	אֲחֹרֵיהֶם	בָּיְתָה׃
on–them	from-to-above–DIR	and-all-of	hindquarters-of–them	interior–DIR

26וְעָבְיוֹ	טֶפַח	וּשְׂפָתוֹ	כְּמַעֲשֵׂה	שְׂפַת־	כּוֹס	פֶּרַח
and-thickness-of–him	handbreadth	and-edge-of–him	like-work-of	edge-of	cup	bud-of

שׁוֹשָׁן	אַלְפַּיִם	בַּת	יָכִיל׃	27וַיַּעַשׂ	אֶת־	הַמְּכֹנוֹת	עֶשֶׂר	נְחֹשֶׁת
lily	two-thousand	bath	he-held	and-he-made	—	the-stands	ten	bronze

אַרְבַּע	בָּאַמָּה	אֹרֶךְ	הַמְּכוֹנָה	הָאֶחָת	וְאַרְבַּע	בָּאַמָּה	רָחְבָּהּ
four	in-the-cubit	length-of	the-stand	the-one	and-four	in-the-cubit	width-of–her

וְשָׁלֹשׁ	בָּאַמָּה	קוֹמָתָהּ׃	28וְזֶה	מַעֲשֵׂה	הַמְּכוֹנָה [a]	מִסְגְּרֹת	לָהֶם
and-three	in-the-cubit	height-of–her	and-this	work-of	the-stand	side-panels	to–them

וּמִסְגְּרֹת	בֵּין	הַשְׁלַבִּים׃	29וְעַל־	הַמִּסְגְּרוֹת	אֲשֶׁר׀	בֵּין	הַשְׁלַבִּים
and-side-panels	among	the-frames	and-on	the-side-panels	which	among	the-frames

אֲרָיוֹת׀	בָּקָר	וּכְרוּבִים	וְעַל־	הַשְׁלַבִּים	כֵּן	מִמָּעַל
lions	ox	and-cherubim	and-on	the-frames	in-the-same-manner	from-above

וּמִתַּחַת	לַאֲרָיוֹת	וְלַבָּקָר	לֹיוֹת	מַעֲשֵׂה	מוֹרָד׃	30וְאַרְבָּעָה
and-from-under	to-lions	and-to-the-ox	wreaths	work-of	bevel	and-four

אוֹפַנֵּי	נְחֹשֶׁת	לַמְּכוֹנָה	הָאַחַת	וְסַרְנֵי	נְחֹשֶׁת	וְאַרְבָּעָה	פַעֲמֹתָיו
wheels-of	bronze	to-the-stand	the-one	and-axles-of	bronze	and-four	feet-of–him

כְּתֵפֹת	לָהֶם	מִתַּחַת	לַכִּיֹּר	הַכְּתֵפֹת	יְצֻקוֹת	מֵעֵבֶר
support	for–them	from-under	to-the-basin	the-supports	*being-cast*	from-opposite-side-of

אִישׁ	לֹיוֹת׃	31וּפִיהוּ	מִבֵּית	לַכֹּתֶרֶת	וָמַעְלָה	בָּאַמָּה
man-of	wreaths	and-opening-of–him	from-interior	to-the-capital	and-above–DIR	in-the-cubit

וּפִיהָ	עָגֹל	מַעֲשֵׂה־	כֵן	אַמָּה	וַחֲצִי	הָאַמָּה	וְגַם־	עַל־
and-opening-of–her	round	work-of	stand	cubit	and-half-of	the-cubit	and-also	on

פִּיהָ	מִקְלָעוֹת	וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם [e]	מְרֻבָּעוֹת	לֹא	עֲגֻלּוֹת׃
opening-of–her	carvings	and-frames-of–them	*being-four-sided*	not	*round*

32וְאַרְבַּעַת	הָאוֹפַנִּים	לְמִתַּחַת	לַמִּסְגְּרוֹת	וִידוֹת	הָאוֹפַנִּים
and-four-of	the-wheels	to-from-under	to-the-side-panels	and-axles-of	the-wheels

בַּמְּכוֹנָה	וְקוֹמַת	הָאוֹפַן	הָאֶחָד	אַמָּה	וַחֲצִי	הָאַמָּה׃	33וּמַעֲשֵׂה
on-the-stand	and-height-of	the-wheel	the-one	cubit	and-half-of	the-cubit	and-work-of

הָאוֹפַנִּים	כְּמַעֲשֵׂה	אוֹפַן	הַמֶּרְכָּבָה	יְדוֹתָם	וְגַבֵּיהֶם
the-wheels	like-work-of	wheel-of	the-chariot	axles-of–them	and-rims-of–them

---

[1] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters [2] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

---

7:23 וְקָו ק

7:28 a read, with most versions, plural

7:31 e perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, ֵיהָ

וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃ 34 וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת אֶל
to supports and-four being-cast the-all and-naves-of-them and-spokes-of-them

אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה הָאֶחָת מִן־ הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃ 35 וּבְרֹאשׁ
and-on-top-of supports-of-her the-stand from the-one the-stand corners-of four-of

הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל | סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה
the-stand top-of and-on all-around round height the-cubit half-of the-stand

יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 36 וַיְפַתַּח עַל־ הַלֻּחֹת
the-plates-of on and-he-engraved from-her and-side-panels-of-her supports-of-her

יְדֹתֶיהָ וְעַל וּמִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת וְתִמֹרֹת
and-palm-trees lions cherubim and-side-panels-of-her and-on supports-of-her

כְּמַעַר־ אִישׁ וְלֹיוֹת סָבִיב׃ 37 כָּזֹאת עָשָׂה אֵת עֶשֶׂר
ten-of — he-made according-to-this all-around with-wreaths man according-to-space-of

הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהְנָה׃ 38 וַיַּעַשׂ
and-he-made to-all-of-them one form one measure one cast-metal the-stands

עֲשָׂרָה כִיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל | הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע
four the-one the-basin he-held bath forty bronze basins ten

בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־ הַמְּכוֹנָה הָאַחַת לְעֶשֶׂר
to-ten-of the-one the-stand on one basin the-one the-basin in-the-cubit

הַמְּכֹנוֹת׃ 39 וַיִּתֵּן אֶת־ הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־ כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין
from-south the-house side-of on five the-stands — and-he-set the-stands

וְחָמֵשׁ עַל־ כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־ הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף
from-side-of he-set the-sea and— from-north-of-him the-house side-of on and-five

הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגֶב׃ 40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־
— Hiram and-he-made south from-direction east-DIR the-south the-house

הַכִּיֹּרוֹת [a] וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם
Hiram so-he-finished basins and— the-shovels and— the-pots

לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
house-of Solomon for-the-King he-did that the-work all-of — to-do

יְהוָה׃ 41 עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־ עַל־ רֹאשׁ הָעַמֻּדִים
the-pillars top-of on which the-capitals and-bowls-of two pillars Yahweh

שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־ שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
which the-capitals bowls-of two-of — to-cover two and-the-latticeworks two

עַל־ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ 42 וְאֶת־ הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
for-two-of hundreds four the-pomegranates and— the-pillars top-of on

הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־ טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־
— to-cover the-one for-the-latticework pomegranates rows two-of the-latticeworks

שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 43 וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת
the-stands and— the-pillars *face-of* on that the-capitals bowls-of two-of

עֶשֶׂר וְאֶת־ הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־ הַמְּכֹנוֹת׃ 44 וְאֶת־ הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־
and— the-one the-sea and— the-stands on ten the-basins and— ten

הַבָּקָר שְׁנֵים־ עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ 45 וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־
and— the-shovels and— the-pots now— the-sea under ten two-of the-ox

their rims, their spokes, and their hubs were all cast. [34] There were four supports at the four corners of each stand. The supports were of one piece with the stands. [35] And on the top of the stand there was a round band half a cubit high; and on the top of the stand its stays and its panels were of one piece with it. [36] And on the surfaces of its stays and on its panels, he carved cherubim, lions, and palm trees, according to the space of each, with wreaths all around. [37] After this manner he made the ten stands. All of them were cast alike, of the same measure and the same form.

[38] And he made ten basins of bronze. Each basin held forty baths, each basin measured four cubits, and there was a basin for each of the ten stands. [39] And he set the stands, five on the south side of the house, and five on the north side of the house. And he set the sea at the southeast corner of the house.

[40] Hiram also made the pots, the shovels, and the basins. So Hiram finished all the work that he did for King Solomon on the house of the LORD: [41] the two pillars, the two bowls of the capitals that were on the tops of the pillars, and the two latticeworks to cover the two bowls of the capitals that were on the tops of the pillars; [42] and the four hundred pomegranates for the two latticeworks, two rows of pomegranates for each latticework, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars; [43] the ten stands, and the ten basins on the stands; [44] and the one sea, and the twelve oxen underneath the sea.

[45] Now the pots, the shovels, and

7:36 ק מִסְגְּרֹתֶיהָ

7:40 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, —רוֹת

the basins, all these vessels in the house of the LORD, which Hiram made for King Solomon, were of burnished bronze. [46] In the plain of the Jordan the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan. [47] And Solomon left all the vessels unweighed, because there were so many of them; the weight of the bronze was not ascertained.

[48] So Solomon made all the vessels that were in the house of the LORD: the golden altar, the golden table for the bread of the Presence, [49] the lampstands of pure gold, five on the south side and five on the north, before the inner sanctuary; the flowers, the lamps, and the tongs, of gold; [50] the cups, snuffers, basins, dishes for incense, and fire pans, of pure gold; and the sockets of gold, for the doors of the innermost part of the house, the Most Holy Place, and for the doors of the nave of the temple.

[51] Thus all the work that King Solomon did on the house of the LORD was finished. And Solomon brought in the things that David his father had dedicated, the silver, the gold, and the vessels, and stored them in the treasuries of the house of the LORD.

The Ark Brought into the Temple

8 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers' houses of the people of Israel, before King Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. [2] And all the men of Israel assembled to King Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month. [3] And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark. [4] And they brought up the ark of the LORD, the tent of meeting, and all the holy vessels that

הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־ הַכֵּלִים הָאֹהֶל אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ
for-the-King Hiram he-made which the-tent the-vessels all-of and— the-basins

שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃ 46בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם
he-cast-them the-Jordan in-plain-of being-burnished bronze Yahweh house-of Solomon

הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃ 47וַיַּנַּח
and-he-left Zarethan and-between Succoth between the-ground with-clay-of the-king

שְׁלֹמֹה אֶת־ כָּל־ הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר
he-was-searched not very very from-multitude the-vessels all-of — Solomon

מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ 48וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית c
house-of that the-vessels all-of — Solomon so-he-made the-bronze weight-of

יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים
the-Presence bread-of on–him which the-table and— the-gold altar-of — Yahweh

זָהָב׃ 49וְאֶת־ הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי
before from-north and-five from-south five the-lampstands and— gold

הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם b
and-the-tongs and-the-lamps and-the-flowers being-hidden gold the-inner-sanctuary

זָהָב׃ 50וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב
gold and-the-fire-pans and-the-dishes and-the-basins and-the-snuffers and-the-cups gold

סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
the-Holy-Places for-Holy-Place-of the-inner the-house for-doors-of and-the-facades being-hidden

לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל זָהָב׃ 51וַתִּשְׁלַם כָּל־ הַמְּלָאכָה
the-work all-of thus-she-was-complete gold to-the-temple the-nave for-doors-of

אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon and-he-brought-in Yahweh house-of Solomon the-King he-did which

קָדְשֵׁי ׀ דָּוִד אָבִיו אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֵּלִים
the-vessels and— the-gold and— the-silver — father-of–him David holy-things-of

נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of in-treasuries-of he-put

8 1אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי
heads-of all-of — Israel elder-ones-of — Solomon he-assembled then

הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָ͏ִם
Jerusalem Solomon the- King to Israel to-people-of the-fathers leaders-of the-tribes

לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃
Zion that David out-of-city-of Yahweh covenant-of ark-of — to-bring-up

2וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח
in-month-of Israel man-of all-of Solomon the-King to and-they-assembled

הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי
elder-ones-of all-of and-they-came the-seventh the-month that at-the-feast the-Ethanim

יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָאָרוֹן׃ 4וַיַּעֲלוּ אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — and-they-brought-up the-ark — the-priests and-they-took-up Israel

יְהוָה וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
in-the-tent that the-holiness vessels-of all-of and— assembly tent-of and— Yahweh

---

7:45 הָאֵלֶּה ק

7:48 c = בְּבֵית, so read in several Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate

7:49 b sic Cairo codex on the prophets and L; many Hebrew manuscripts and editions, קָ׳ —

וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ 5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־
and-all-of Solomon and-the-King and-the-Levites the-priests —them and-they-brought-up

עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן
the-ark before with–him by–him the-ones-being-assembled Israel congregation-of

מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־ יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
they-were-numbered and-not they-were-counted not that and-ox sheep *sacrificing*

מֵרֹב׃ 6 וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh covenant-of ark-of — the-priests then-they-brought from-abundance

מְקוֹמוֹ אֶל־ דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־ קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־
to the-Holy-Places Holy-Place-of to the-house inner-sanctuary-of to place-of–him

תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 7 כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־ a מְקוֹם
place-of to wings *spreading-out* the-cherubim for the-cherubim wings-of under

הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־ הָאָרוֹן וְעַל־
and-over the-ark over the-cherubim so-that-they-shut-off-as-protection the-ark

בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ 8 וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
so-that-they-were-seen the-poles and-they-were-long from-to-above–DIR poles-of–him

רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־ הַקֹּדֶשׁ עַל־ פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא
but-not the-inner-sanctuary *presence-of* at the-Holy-Place from the-poles tops-of

יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 אֵין
there-was-not the-this the-day to there and-they-are the-outside–DIR they-were-seen

בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב
at-Horeb Moses there he-had-put that *the-stone* tablets-of two-of only in-the-ark

אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ
from-land-of when-to-go-out–them Israel people-of with Yahweh he-cut where

מִצְרָיִם׃ 10 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־ הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן
and-the-cloud the-Holy-Place from the-priests when-to-go-out and-he-was Egypt

מָלֵא אֶת־ בֵּית יְהוָה׃ 11 וְלֹא־ יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת
to-minister to-stand the-priests they-were-able so-that-not Yahweh house-of — he-filled

מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־ מָלֵא כְבוֹד־ יְהוָה אֶת־ בֵּית יְהוָה׃ 12 אָז
then Yahweh house-of — Yahweh glory-of he-filled for the-cloud because-of

אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ 13 בָּנֹה בָנִיתִי
I-have-built to-build in-the-thick-darkness to-dwell he-has-said Yahweh Solomon he-said

בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ 14 וַיַּסֵּב
then-he-made-go-around *eternity* to-dwell–you place for–you exaltedness house-of

הַמֶּלֶךְ אֶת־ פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־
and-all-of Israel assembly-of all-of — and-he-blessed *face-of–him* — the-king

קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃ 15 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh being-blessed and-he-said standing Israel assembly-of

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת a דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ
and-with-hand-of–him father-of–me David — *with-mouth-of–him* he-spoke who

מִלֵּא לֵאמֹר׃ 16 מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־ עַמִּי אֶת־
— people-of–me — I-brought-out that the-day since to-say he-has-fulfilled

were in the tent; the priests and the Levites brought them up. [5] And King Solomon and all the congregation of Israel, who had assembled before him, were with him before the ark, sacrificing so many sheep and oxen that they could not be counted or numbered. [6] Then the priests brought the ark of the covenant of the LORD to its place in the inner sanctuary of the house, in the Most Holy Place, underneath the wings of the cherubim. [7] For the cherubim spread out their wings over the place of the ark, so that the cherubim overshadowed the ark and its poles. [8] And the poles were so long that the ends of the poles were seen from the Holy Place before the inner sanctuary; but they could not be seen from outside. And they are there to this day. [9] There was nothing in the ark except the two tablets of stone that Moses put there at Horeb, where the LORD made a covenant with the people of Israel, when they came out of the land of Egypt. [10] And when the priests came out of the Holy Place, a cloud filled the house of the LORD, [11] so that the priests could not stand to minister because of the cloud, for the glory of the LORD filled the house of the LORD.

Solomon Blesses the LORD

[12] Then Solomon said, "The LORD[1] has said that he would dwell in thick darkness. [13] I have indeed built you an exalted house, a place for you to dwell in forever." [14] Then the king turned around and blessed all the assembly of Israel, while all the assembly of Israel stood. [15] And he said, "Blessed be the LORD, the God of Israel, who with his hand has fulfilled what he promised with his mouth to David my father, saying, [16] 'Since the day that I brought my people Israel out of Egypt,

[1] Septuagint *The LORD has set the sun in the heavens, but*

8:7 a = עַל, so read in Septuagint, 2 Chronicles 5:8
8:15 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, אֶל

I chose no city out of all the tribes of Israel in which to build a house, that my name might be there. But I chose David to be over my people Israel.' 17 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel. 18 But the LORD said to David my father, 'Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart. 19 Nevertheless, you shall not build the house, but your son who shall be born to you shall build the house for my name.' 20 Now the LORD has fulfilled his promise that he made. For I have risen in the place of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and I have built the house for the name of the LORD, the God of Israel. 21 And there I have provided a place for the ark, in which is the covenant of the LORD that he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt."

Solomon's Prayer of Dedication

22 Then Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the assembly of Israel and spread out his hands toward heaven, 23 and said, "O LORD, God of Israel, there is no God like you, in heaven above or on earth beneath, keeping covenant and showing steadfast love to your servants who walk before you with all their heart; 24 you have kept with your servant David my father what you declared to him. You spoke with your mouth, and with your hand have fulfilled it this day. 25 Now therefore, O LORD, God of Israel, keep for your servant David my father what you have promised him, saying, 'You shall not lack a man to sit before me on the throne of Israel, if only your sons pay close attention

יִשְׂרָאֵל֙ מִמִּצְרַ֔יִם לֹֽא־ בָחַ֣רְתִּי בְעִ֗יר מִכֹּל֙ שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לִבְנ֣וֹת
to-build Israel tribes-of from-all-of on-city I-have-chosen not from-Egypt Israel

בַּ֔יִת לִהְי֥וֹת שְׁמִ֖י שָׁ֑ם וָאֶבְחַ֣ר בְּדָוִ֔ד לִהְי֖וֹת עַל־ עַמִּ֥י
people-of-me over to-be on-David but-I-chose there name-of-me to-be house

יִשְׂרָאֵֽל׃ 17 וַיְהִ֕י עִם־ לְבַ֖ב דָּוִ֣ד אָבִ֑י לִבְנ֣וֹת בַּ֔יִת לְשֵׁ֕ם
for-name-of house to-build father-of-me David heart-of with now-he-was Israel

יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 18 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־ דָּוִ֣ד אָבִ֔י יַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר
that because father-of-me David to Yahweh but-he-said Israel *God-of* Yahweh

הָיָה֙ עִם־ לְבָ֣בְךָ֔ לִבְנ֥וֹת בַּ֖יִת לִשְׁמִ֑י הֱטִיבֹ֔תָ כִּ֥י הָיָ֖ה עִם־
with he-was that you-did-well for-name-of-me house to-build heart-of-you with he-was

לְבָבֶֽךָ׃ 19 רַ֣ק אַתָּ֔ה לֹ֥א תִבְנֶ֖ה הַבָּ֑יִת כִּ֤י אִם־ בִּנְךָ֙
son-of-you if but the-house you-shall-build not you nevertheless heart-of-you

הַיֹּצֵ֣א מֵחֲלָצֶ֔יךָ הֽוּא־ יִבְנֶ֥ה הַבַּ֖יִת לִשְׁמִֽי׃
for-name-of-me the-house he-shall-build he from-loins-of-you the-one-going-out

20 וַיָּ֣קֶם יְהוָ֔ה אֶת־ דְּבָר֖וֹ אֲשֶׁ֣ר דִּבֵּ֑ר וָאָקֻ֡ם תַּ֣חַת
in-place-of and-I-have-risen he-spoke which word-of-him — Yahweh and-he-made-stand

דָּוִ֣ד אָבִ֡י וָאֵשֵׁ֣ב עַל־ כִּסֵּ֣א יִשְׂרָאֵ֗ל כַּאֲשֶׁר֙ דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה
Yahweh he-spoke as Israel throne-of on and-I-sit father-of-me David

וָאֶבְנֶ֣ה הַבַּ֔יִת לְשֵׁ֖ם יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 21 וָאָשִׂ֨ם שָׁ֤ם
there and-I-have-set Israel *God-of* Yahweh for-name-of the-house and-I-have-built

מָקוֹם֙ לָֽאָר֔וֹן אֲשֶׁר־ שָׁ֖ם בְּרִ֣ית יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֤ר כָּרַת֙ עִם־ אֲבֹתֵ֔ינוּ
fathers-of-us with he-cut which Yahweh covenant-of there which for-the-ark place

בְּהוֹצִיא֥וֹ אֹתָ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 22 וַיַּעֲמֹ֣ד שְׁלֹמֹ֗ה לִפְנֵי֙
before Solomon then-he-stood Egypt from-land-of —them when-to-bring-out-him

מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה נֶ֖גֶד כָּל־ קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּפְרֹ֥שׂ כַּפָּ֖יו
hands-of-him and-he-spread-out Israel assembly-of all-of before Yahweh altar-of

הַשָּׁמָֽיִם׃ 23 וַיֹּאמַ֗ר יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ אֵין־ כָּמ֣וֹךָ אֱלֹהִ֔ים
God like-you there-is-not Israel *God-of* Yahweh and-he-said *the-heaven*

בַּשָּׁמַ֣יִם מִמַּ֔עַל וְעַל־ הָאָ֖רֶץ מִתָּ֑חַת שֹׁמֵ֤ר הַבְּרִית֙
the-covenant keeping from-under the-earth or-on from-above *in-the-heaven*

וְהַחֶ֔סֶד לַעֲבָדֶ֕יךָ הַהֹלְכִ֥ים לְפָנֶ֖יךָ בְּכָל־
with-all-of before-you the-ones-walking to-servants-of-you and-the-steadfast-love

לִבָּֽם׃ 24 אֲשֶׁ֣ר שָׁמַ֗רְתָּ לְעַבְדְּךָ֙ דָּוִ֣ד אָבִ֔י אֵ֥ת אֲשֶׁר־
what — father-of-me David to-servant-of-you you-have-kept who heart-of-them

דִּבַּ֣רְתָּ ל֑וֹ וַתְּדַבֵּ֥ר בְּפִ֛יךָ וּבְיָדְךָ֥ מִלֵּ֖אתָ
you-have-fulfilled and-with-hand-of-you with-mouth-of-you and-you-spoke to-him you-spoke

כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 25 וְעַתָּ֞ה יְהוָ֣ה ׀ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל שְׁמֹר֩ לְעַבְדְּךָ֨
for-servant-of-you keep Israel *God-of* Yahweh therefore-now the-this as-the-da

דָוִ֜ד אָבִ֗י אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר דִּבַּ֤רְתָּ לּוֹ֙ לֵאמֹ֔ר לֹֽא־ יִכָּרֵ֨ת
he-shall-be-cut-off not to-say to-him you-have-spoken what — father-of-me David

לְךָ֥ אִישׁ֙ מִלְּפָנַ֔י יֹשֵׁ֖ב עַל־ כִּסֵּ֣א יִשְׂרָאֵ֑ל רַ֠ק אִם־ יִשְׁמְר֨וּ
they-keep if only Israel throne-of on sitting from-before-me man for-you

בָנֶיךָ	אֶת־	דַּרְכָּם	לָלֶכֶת	לְפָנַי	כַּאֲשֶׁר	הָלַכְתָּ
sons-of–you	—	ways-of–them	to-walk	before–me	as	you-have-walked

לְפָנָי׃	26וְעַתָּה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	יֵאָמֶן	נָא	דְּבָרְיךָ
before–me	therefore-now	*God-of*	Israel	let-him-be-confirmed	please	words-of–you

אֲשֶׁר	דִּבַּרְתָּ	לְעַבְדְּךָ	דָּוִד	אָבִי׃	27כִּי	הַאֻמְנָם
which	you-have-spoken	to-servant-of–you	David	father-of–me	but	?-indeed

יֵשֵׁב	אֱלֹהִים	עַל־	הָאָרֶץ	הִנֵּה	הַשָּׁמַיִם	וּשְׁמֵי	הַשָּׁמַיִם	לֹא
he-will-dwell	*God*	on	the-earth	behold	*the-heaven*	*and-heaven-of*	the-heavens	not

יְכַלְכְּלוּךָ	אַף כִּי־	הַבַּיִת	הַזֶּה	אֲשֶׁר	בָּנִיתִי׃
they-contain–you	how-much-less	the-house	the-this	that	I-have-built

28וּפָנִיתָ	אֶל־	תְּפִלַּת	עַבְדְּךָ	וְאֶל־	תְּחִנָּתוֹ	יְהוָה
yet-you-are-to-turn	to	prayer-of	servant-of–you	and-to	plea-of–him	Yahweh

אֱלֹהָי	לִשְׁמֹעַ	אֶל־	הָרִנָּה	וְאֶל־	הַתְּפִלָּה	אֲשֶׁר	עַבְדְּךָ
God-of–me	to-listen	to	the-cry-of-entreaty	and-to	the-prayer	that	servant-of–you

מִתְפַּלֵּל	לְפָנֶיךָ	הַיּוֹם׃	29לִהְיוֹת	עֵינֶךָ	פְתֻחוֹת	אֶל־	הַבַּיִת	הַזֶּה
praying	before–you	the-day	to-be	eyes-of–you	*being-open*	to	the-house	the-this

לַיְלָה	וָיוֹם	אֶל־	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר	אָמַרְתָּ	יִהְיֶה	שְׁמִי	שָׁם
night	and-day	to	the-place	which	you-have-said	he-shall-be	name-of–me	there

לִשְׁמֹעַ	אֶל־	הַתְּפִלָּה	אֲשֶׁר	יִתְפַּלֵּל	עַבְדְּךָ	אֶל־	הַמָּקוֹם	הַזֶּה׃
to-listen	to	the-prayer	that	he-prays	servant-of–you	to	the-place	the-this

30וְשָׁמַעְתָּ	אֶל־	תְּחִנַּת	עַבְדְּךָ	וְעַמְּךָ	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר
and-listen-you	to	plea-of	servant-of–you	and-people-of–you	Israel	when

יִתְפַּלְלוּ	אֶל־	הַמָּקוֹם	הַזֶּה	וְאַתָּה	תִּשְׁמַע	אֶל־	מְקוֹם	שִׁבְתְּךָ
they-pray	to	the-place	the-this	and-you	you-are-to-hear	to	place-of	to-dwell–you

אֶל־ [b]	הַשָּׁמַיִם	וְשָׁמַעְתָּ	וְסָלָחְתָּ׃	31 [a] אֵת	אֲשֶׁר [a]	יֶחֱטָא
into	*the-heaven*	and-you-are-to-hear	and-you-are-to-forgive	—	when	he-sins

אִישׁ	לְרֵעֵהוּ	וְנָשָׁא־	בוֹ	אָלָה	לְהַאֲלֹתוֹ	וּבָא
man	to-neighbor-of–him	and-he-takes-up	against–him	oath	to-swear–him	and-he-comes

אָלָה [c]	לִפְנֵי	מִזְבַּחֲךָ	בַּבַּיִת	הַזֶּה׃	32וְאַתָּה׀	תִּשְׁמַע	הַשָּׁמַיִם
he-swears-an-oath	before	altar-of–you	in-the-house	the-this	then-you	hear-you	*the-heaven*

וְעָשִׂיתָ	וְשָׁפַטְתָּ	אֶת־	עֲבָדֶיךָ	לְהַרְשִׁיעַ	רָשָׁע	לָתֵת
and-you-are-to-do	and-you-are-to-judge	—	servant-of–you	to-declare-guilty	guilty	to-give

דַּרְכּוֹ	בְּרֹאשׁוֹ	וּלְהַצְדִּיק	צַדִּיק	לָתֶת	לוֹ
way-of–him	on-head-of–him	and-to-declare-right	righteous	to-give	to–him

כְּצִדְקָתוֹ׃	33בְּהִנָּגֵף	עַמְּךָ	יִשְׂרָאֵל	לִפְנֵי
according-to-righteousness-of–him	when-to-be-defeated	people-of–you	Israel	before

אוֹיֵב	אֲשֶׁר	יֶחֶטְאוּ־	לָךְ	וְשָׁבוּ	אֵלֶיךָ
one-being-hostile	that	they-have-sinned	against–you	and-they-turn	to–you

וְהוֹדוּ	אֶת־	שְׁמֶךָ	וְהִתְפַּלְלוּ	וְהִתְחַנְּנוּ	אֵלֶיךָ	בַּבַּיִת
and-they-confess	—	name-of–you	and-they-pray	and-they-plead	to–you	in-the-house

הַזֶּה׃	34וְאַתָּה	תִּשְׁמַע	הַשָּׁמַיִם	וְסָלַחְתָּ	לְחַטַּאת	עַמֶּךָ
the-this	then-you	hear-you	*the-heaven*	and-you-forgive	—sin-of	people-of–you

to their way, to walk before me as you have walked before me.' [26] Now therefore, O God of Israel, let your word be confirmed, which you have spoken to your servant David my father.

[27] "But will God indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the highest heaven cannot contain you; how much less this house that I have built! [28] Yet have regard to the prayer of your servant and to his plea, O Lord my God, listening to the cry and to the prayer that your servant prays before you this day, [29] that your eyes may be open night and day toward this house, the place of which you have said, 'My name shall be there,' that you may listen to the prayer that your servant offers toward this place. [30] And listen to the plea of your servant and of your people Israel, when they pray toward this place. And listen in heaven your dwelling place, and when you hear, forgive.

[31] "If a man sins against his neighbor and is made to take an oath and comes and swears his oath before your altar in this house, [32] then hear in heaven and act and judge your servants, condemning the guilty by bringing his conduct on his own head, and vindicating the righteous by rewarding him according to his righteousness.

[33] "When your people Israel are defeated before the enemy because they have sinned against you, and if they turn again to you and acknowledge your name and pray and plead with you in this house, [34] then hear in heaven and forgive the sin of your

---

8:26 דְּבָרְךָ ק

8:30 b Septuagint (Vulgate), ἐν

8:31 a–a Syriac, Vulgate, as 2 Chronicles 6:22, אם

8:31 c Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, put copula before; בְּאָלָה has been proposed people Israel and bring them again to the land that you gave to their fathers.

[35] “When heaven is shut up and there is no rain because they have sinned against you, if they pray toward this place and acknowledge your name and turn from their sin, when you afflict them, [36] then hear in heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk, and grant rain upon your land, which you have given to your people as an inheritance.

[37] “If there is famine in the land, if there is pestilence or blight or mildew or locust or caterpillar, if their enemy besieges them in the land at their gates,[f] whatever plague, whatever sickness there is, [38] whatever prayer, whatever plea is made by any man or by all your people Israel, each knowing the affliction of his own heart and stretching out his hands toward this house, [39] then hear in heaven your dwelling place and forgive and act and render to each whose heart you know, according to all his ways (for you, you only, know the hearts of all the children of mankind), [40] that they may fear you all the days that they live in the land that you gave to our fathers.

[41] “Likewise, when a foreigner, who is not of your people Israel, comes from a far country for your name's sake [42] (for they shall hear of your great name and your mighty hand, and of your outstretched arm), when he comes and prays toward this house, [43] hear in heaven your dwelling place

---

[f] Septuagint, Syriac *in any of their cities*

יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם אֶל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃
to-fathers-of–them you-gave which the-land to and-you-bring-back–them Israel

35 בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־ לָךְ
against–you they-have-sinned because rain he-is and-not *heaven* when-to-be-shut-up

וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־ שְׁמֶךָ
name-of–you — and-they-confess the-this the-place to and-they-pray

וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ 36וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
the-heaven hear-you then-you you-afflict–them when they-turn and-from-sin-of–them

וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
when Israel and-people-of–you servants-of–you —sin-of and-you-are-to-forgive

תוֹרֵם אֶת־ הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־ בָהּ
in–her they-are-to-walk which the-good the-way — you-teach–them

וְנָתַתָּה מָטָר עַל־ אַרְצְךָ אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לְעַמְּךָ
to-people-of–you you-have-given which land-of–you on rain and-you-are-to-grant

לְנַחֲלָה׃ 37רָעָב כִּי־ יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־ יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן
mildew blight he-is if plague in-the-land he-is if famine for-inheritance

אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־ לוֹ אֹיְבוֹ
one-being-hostile-to–him to–him he-lays-siege if he-is if young-insect locust

בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־ נֶגַע כָּל־ מַחֲלָה׃ 38כָּל־ תְּפִלָּה כָל־ תְּחִנָּה
plea any-of prayer any-of disease any-of plague any-of gates-of–him in-land-of

אֲשֶׁר תִהְיֶה לְכָל־ הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן
they-know who Israel people-of–you by-all-of the-man by-any-of she-is which

אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃
the-this the-house to hands-of–him and-he-stretched-out heart-of–him infection-of man

39וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ
and-you-are-to-forgive dwelling-of–you place-of *the-heaven* hear-you then-you

וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל־ דְּרָכָיו אֲשֶׁר
whom ways-of–him according-to-all-of to-the-man and-you-are-to-give and-you-are-to-do

תֵּדַע אֶת־ לְבָבוֹ כִּי־ אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־ לְבַב כָּל־
all-of heart-of — alone–you you-know you for heart-of–him — you-know

בְּנֵי הָאָדָם׃ 40לְמַעַן יִרָאוּךָ כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר־ הֵם חַיִּים
alive they that the-days all-of they-will-fear–you so-that the-mankind children-of

עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ 41וְגַם אֶל־ הַנָּכְרִי
the-foreigner to and-also to-fathers-of–us you-gave that the-land *face-of* on

אֲשֶׁר לֹא־ מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
distant from-land and-he-comes he Israel from-people-of–you not who

לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ 42כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־ שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־
and— the-great name-of–you — they-shall-hear for name-of–you for-the-sake-of

יָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא וְהִתְפַּלֵּל
and-he-prays when-he-comes the-being-outstretched and-arm-of–you the-strong hand-of–you

אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃ 43אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ
to-dwell–you place-of *the-heaven* hear-you you the-this the-house to

וְעָשִׂיתָ	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	יִקְרָא	אֵלֶיךָ	הַנָּכְרִי	לְמַעַן
and-you-are-to-do	according-to-all-of	that	he-calls	to-you	the-foreign-one	so-that

יֵדְעוּן	כָּל־	עַמֵּי	הָאָרֶץ	אֶת־	שְׁמֶךָ	לְיִרְאָה	אֹתְךָ	כְּעַמְּךָ
they-know	all-of	peoples-of	the-earth	—	name-of–you	to-fear	—you	as-people-of–you

יִשְׂרָאֵל	וְלָדַעַת	כִּי־	שִׁמְךָ	נִקְרָא	עַל־	הַבַּיִת	הַזֶּה	אֲשֶׁר
Israel	and-to-know	that	name-of–you	he-has-been-called	over	the-house	the-this	that

בָּנִיתִי׃	44 כִּי־	יֵצֵא	עַמְּךָ	לַמִּלְחָמָה	עַל־	אֹיְבוֹ
I-have-built	if	he-goes-out	people-of–you	to-the-battle	against	one-being-hostile-to-him

בַּדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר	תִּשְׁלָחֵם	וְהִתְפַּלְלוּ	אֶל־	יְהוָה	דֶּרֶךְ	הָעִיר	אֲשֶׁר
in-the-way	that	you-shall-send–them	and-they-pray	to	Yahweh	way-of	the-city	that

בָּחַרְתָּ	בָּהּ	וְהַבַּיִת	אֲשֶׁר־	בָּנִתִי	לִשְׁמֶךָ׃	45 וְשָׁמַעְתָּ
you-have-chosen	on-her	and-the-house	that	I-have-built	for-name-of–you	then-you-hear

הַשָּׁמַיִם	אֶת־	תְּפִלָּתָם	וְאֶת־	תְּחִנָּתָם	וְעָשִׂיתָ	מִשְׁפָּטָם׃	46 כִּי
the-heaven	—	prayer-of–them	and—	plea-of–them	and-you-do	cause-of–them	if

יֶחֶטְאוּ־	לָךְ	כִּי	אֵין	אָדָם	אֲשֶׁר	לֹא־	יֶחֱטָא	וְאָנַפְתָּ
they-sin	against–you	for	there-is-not	person	who	not	he-sins	and-you-are-angry

בָּם	וּנְתַתָּם	לִפְנֵי	אוֹיֵב	וְשָׁבוּם
with–them	and-you-give–them	*to-face-of*	one-being-hostile	so-that-they-took-captive–them

שֹׁבֵיהֶם	אֶל־	אֶרֶץ	הָאוֹיֵב	רְחוֹקָה	אוֹ	קְרוֹבָה׃
ones-taking-captive-of–them	to	land-of	the-one-being-hostile	far	or	near

47 וְהֵשִׁיבוּ	אֶל־	לִבָּם	בָּאָרֶץ	אֲשֶׁר	נִשְׁבּוּ־	שָׁם
and-they-turn	to	heart-of–them	in-the-land	which	they-have-been-taken-captive	there

וְשָׁבוּ ׀	וְהִתְחַנְּנוּ	אֵלֶיךָ	בְּאֶרֶץ	שֹׁבֵיהֶם
and-they-turn	and-they-plead-for-mercy	to–you	in-land-of	ones-taking-captive-of–them

לֵאמֹר	חָטָאנוּ	וְהֶעֱוִינוּ	רָשָׁעְנוּ׃	48 וְשָׁבוּ	אֵלֶיךָ
to-say	we-have-sinned	and-we-have-twisted	we-acted-wickedly	and-they-turn	to-you

בְּכָל־	לְבָבָם	וּבְכָל־	נַפְשָׁם	בְּאֶרֶץ	אֹיְבֵיהֶם
with-all-of	heart-of–them	and-with-all-of	soul-of–them	in-land-of	ones-being-hostile-to–them

אֲשֶׁר־	שָׁבוּ	אֹתָם	וְהִתְפַּלְלוּ	אֵלֶיךָ	דֶּרֶךְ	אַרְצָם	אֲשֶׁר
who	they-took-captive	—them	and-they-pray	to-you	way-of	land-of–them	which

נָתַתָּה	לַאֲבוֹתָם	הָעִיר	אֲשֶׁר	בָּחַרְתָּ	וְהַבַּיִת	אֲשֶׁר־
you-gave	to-fathers-of–them	the-city	that	you-have-chosen	and-the-house	that

בָּנִית	לִשְׁמֶךָ׃	49 וְשָׁמַעְתָּ	הַשָּׁמַיִם	מְכוֹן	שִׁבְתְּךָ	אֶת־
you-have-built	for-name-of–you	then-you-are-to-hear	*the-heaven*	place-of	to-dwell-you	—

תְּפִלָּתָם	וְאֶת־	תְּחִנָּתָם	וְעָשִׂיתָ	מִשְׁפָּטָם׃	50 וְסָלַחְתָּ
prayer-of–them	and—	plea-of–them	and-you-are-to-do	cause-of–them	and-you-are-to-forgive

לְעַמְּךָ	אֲשֶׁר	חָטְאוּ־	לָךְ	וּלְכָל־
—people-of–you	who	they-have-sinned	against–you	and—all-of

פִּשְׁעֵיהֶם	אֲשֶׁר	פָּשְׁעוּ־	בָךְ	וּנְתַתָּם
transgressions-of–them	that	they-have-transgressed	against–you	and-you-are-to-grant–them

לְרַחֲמִים	לִפְנֵי	שֹׁבֵיהֶם	וְרִחֲמוּם׃
namely-compassion	before	ones-taking-captive-of–them	that-they-have-compassion–them

and do according to all for which the foreigner calls to you, in order that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel, and that they may know that this house that I have built is called by your name.

[44] "If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you shall send them, and they pray to the LORD toward the city that you have chosen and the house that I have built for your name, [45] then hear in heaven their prayer and their plea, and maintain their cause.

[46] "If they sin against you—for there is no one who does not sin—and you are angry with them and give them to an enemy, so that they are carried away captive to the land of the enemy, far off or near, [47] yet if they turn their heart in the land to which they have been carried captive, and repent and plead with you in the land of their captors, saying, 'We have sinned and have acted perversely and wickedly,' [48] if they repent with all their mind and with all their heart in the land of their enemies, who carried them captive, and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city that you have chosen, and the house that I have built for your name, [49] then hear in heaven your dwelling place their prayer and their plea, and maintain their cause [50] and forgive your people who have sinned against you, and all their transgressions that they have committed against you, and grant them compassion in the sight of those who carried them captive, that they may have compassion on them

---

8:48 בָּנִיתִי ק

[51] (for they are your people, and your heritage, which you brought out of Egypt, from the midst of the iron furnace). [52] Let your eyes be open to the plea of your servant and to the plea of your people Israel, giving ear to them whenever they call to you. [53] For you separated them from among all the peoples of the earth to be your heritage, as you declared through Moses your servant, when you brought our fathers out of Egypt, O Lord God."

Solomon's Benediction

[54] Now as Solomon finished offering all this prayer and plea to the LORD, he arose from before the altar of the LORD, where he had knelt with hands outstretched toward heaven. [55] And he stood and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying, [56] "Blessed be the LORD who has given rest to his people Israel, according to all that he promised. Not one word has failed of all his good promise, which he spoke by Moses his servant. [57] The LORD our God be with us, as he was with our fathers. May he not leave us or forsake us, [58] that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways and to keep his commandments, his statutes, and his rules, which he commanded our fathers. [59] Let these words of mine, with which I have pleaded before the LORD, be near to the LORD our God day and night, and may he maintain the cause of his servant and the cause of his people Israel, as each day requires, [60] that all the peoples of the earth may know that the LORD is God; there is no other. [61] Let your heart therefore be wholly true to the LORD our God, walking in his statutes and keeping his commandments, as at this day."

[51] כִּֽי־ עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם
from-Egypt you-brought-out whom they and-heritage-of-you people-of-you for

מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃ [52] לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־ תְּחִנַּת
plea-of to *being-open* eyes-of-you to-be the-iron furnace-of from-midst-of

עַבְדְּךָ וְאֶל־ תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל
when-any to-them to-hear Israel people-of-you plea-of and-to servant-of-you

קָרְאָם אֵלֶיךָ׃ [53] כִּֽי־ אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה
for-heritage for-you you-have-separated-them you for to-you to-call-them

מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד׀ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
servant-of-you Moses through-hand-of you-spoke as the-earth peoples-of from-all-of

בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־ אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה׃ [54] וַיְהִי׀
now-he-was Yahweh Lord out-of-Egypt fathers-of-us — when-to-bring-out-you

כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה אֵת כָּל־ הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה
and-the-plea the-prayer all-of — Yahweh to to-pray Solomon as-to-finish

הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ עַל־ בִּרְכָּיו
knees-of-him on from-to-kneel-down Yahweh altar-of from-before he-arose the-this

וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃ [55] וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־
all-of — and-he-blessed and-he-stood *the-heaven* *being-outstretched* and-hands-of-him

קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃ [56] בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן
he-has-given who Yahweh being-blessed to-say great voice Israel assembly-of

מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר לֹא־ נָפַל
he-has-fallen not he-spoke that according-to-all Israel to-people-of-him resting-place

דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה
Moses through-hand-of he-spoke which the-good word-of-him from-all-of one word

עַבְדּוֹ׃ [57] יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־ אֲבֹתֵינוּ
fathers-of-us with he-was as with-us *God-of-us* Yahweh may-he-be servant-of-him

אַל־ יַעַזְבֵנוּ וְאַל־ יִטְּשֵׁנוּ׃ [58] לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ[a] אֵלָיו
to-him heart-of-us to-incline may-he-abandon-us and-not may-he-leave-us not

לָלֶכֶת בְּכָל־ דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו
and-statutes-of-him commandments-of-him and-to-keep ways-of-him in-all-of to-walk

וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־ אֲבֹתֵינוּ׃ [59] וְיִהְיוּ דְבָרַי
words-of-me and-let-them-be fathers-of-us — he-commanded which and-rules-of-him

אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם
day *God-of-us* Yahweh to *near* Yahweh before I-have-pleaded which these

וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת׀ מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of-him and-cause-of servant-of-him cause-of to-do and-night

דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ [60] לְמַעַן דַּעַת כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה
Yahweh that the-earth peoples-of all-of to-know in-order on-day-of-him day word-of

הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃ [61] וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה
Yahweh with wholly heart-of-you and-let-him-be still-more there-is-not *the-God* he

אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃
the-this as-the-day commandments-of-him and-to-keep in-statutes-of-him to-walk *God-of-us*

8:58 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, בינו —

62וְהַמֶּ֕לֶךְ וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֖ל עִמּ֑וֹ זֹבְחִ֥ים זֶ֖בַח לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
Yahweh before sacrifice *sacrificing* with–him Israel and-all-of then-the-king

63וַיִּזְבַּ֣ח שְׁלֹמֹ֗ה אֵ֣ת זֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ [a]אֲשֶׁ֣ר זָבַ֣ח[a]
he-sacrificed which the-peace-offerings sacrifice-of — Solomon and-he-sacrificed

לַיהוָה֒ בָּקָ֗ר עֶשְׂרִ֤ים וּשְׁנַ֙יִם֙ אֶ֔לֶף וְצֹ֕אן מֵאָ֥ה וְעֶשְׂרִ֖ים אָ֑לֶף
thousand and-twenty hundred and-sheep thousand and-two twenty ox to-Yahweh

וַֽיַּחְנְכוּ֙ אֶת־ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה הַמֶּ֖לֶךְ וְכָל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel people-of and-all-of the-king Yahweh house-of — so-they-dedicated

64בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא קִדַּ֨שׁ הַמֶּ֜לֶךְ אֶת־ תּ֣וֹךְ הֶחָצֵ֗ר אֲשֶׁר֙ לִפְנֵ֣י
before that the-court middle-of — the-king he-consecrated the-that on-the-day

בֵית־ יְהוָ֔ה כִּי־ עָ֣שָׂה שָׁ֗ם אֶת־ הָֽעֹלָה֙ וְאֶת־
and— the-burnt-offering — there he-did for Yahweh house-of

הַמִּנְחָ֔ה וְאֵ֖ת חֶלְבֵ֣י הַשְּׁלָמִ֑ים כִּֽי־ מִזְבַּ֤ח הַנְּחֹ֙שֶׁת֙ אֲשֶׁ֣ר
that the-bronze altar-of because the-peace-offerings fat-pieces-of and— the-grain-offering

לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה קָטֹ֗ן מֵֽהָכִיל֙ אֶת־ הָעֹלָ֣ה וְאֶת־ הַמִּנְחָ֔ה
the-grain-offering and— the-burnt-offering — beyond-to-hold small Yahweh before

וְאֵ֖ת חֶלְבֵ֥י הַשְּׁלָמִֽים׃ 65וַיַּ֣עַשׂ שְׁלֹמֹ֣ה בָֽעֵת־ הַהִ֣יא׀ אֶת־ הֶחָ֡ג
the-feast — the-that in-the-time Solomon so-he-did the-peace-offerings fat-of and—

וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֣ל עִמּוֹ֩ קָהָ֨ל גָּד֜וֹל מִלְּב֥וֹא חֲמָ֣ת׀ עַד־ נַ֣חַל מִצְרַ֗יִם
Egypt Brook-of to from-Lebo-hamath great assembly with–him Israel and-all-of

לִפְנֵי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים וְשִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר יֽוֹם׃
day ten four days and-seven-of days seven-of *God-of–us* Yahweh before

66בַּיּ֤וֹם הַשְּׁמִינִי֙ שִׁלַּ֣ח אֶת־ הָעָ֔ם וַֽיְבָרְכ֖וּ אֶת־ הַמֶּ֑לֶךְ
the-king — and-they-blessed the-people — he-sent-away the-eighth on-the-day

וַיֵּלְכ֣וּ לְאָהֳלֵיהֶ֗ם שְׂמֵחִים֙ וְט֣וֹבֵי לֵ֔ב עַ֣ל כָּל־ הַטּוֹבָ֗ה
the-good all-of over heart *and-good-of* *filled-with-joy* to-tents-of-them and-they-went

אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֤ה יְהוָה֙ לְדָוִ֣ד עַבְדּ֔וֹ וּלְיִשְׂרָאֵ֖ל עַמּֽוֹ׃
people-of–him and-to-Israel servant-of–him to-David Yahweh he-had-done that

9 1וַיְהִי֙ כְּכַלּ֣וֹת שְׁלֹמֹ֔ה לִבְנ֥וֹת אֶת־ בֵּית־ יְהוָ֖ה וְאֶת־ בֵּ֣ית
house-of and— Yahweh house-of — to-build Solomon as-to-finish and-he-was

הַמֶּ֑לֶךְ וְאֵת֙ כָּל־ חֵ֣שֶׁק שְׁלֹמֹ֔ה אֲשֶׁ֥ר חָפֵ֖ץ לַעֲשֽׂוֹת׃
to-do he-delighted-in which Solomon being-desired-of all-of and— the-king

2וַיֵּ֧רָא יְהוָ֛ה אֶל־ שְׁלֹמֹ֖ה שֵׁנִ֑ית כַּאֲשֶׁ֥ר נִרְאָ֖ה אֵלָ֥יו
to–him he-had-appeared as second-one Solomon to Yahweh and-he-appeared

בְּגִבְעֽוֹן׃ 3וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֵלָ֗יו שָׁ֠מַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתְךָ֣ וְאֶת־
and— prayer-of–you — I-have-heard to–him Yahweh and-he-said at-Gibeon

תְּחִנָּתְךָ֮ אֲשֶׁ֣ר הִתְחַנַּ֣נְתָּה לְפָנַי֒ הִקְדַּ֗שְׁתִּי אֶת־
— I-have-consecrated before–me you-pleaded-for-compassion which plea-of–you

הַבַּ֤יִת הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר בָּנִ֔תָה לָשׂוּם־ שְׁמִ֥י שָׁ֖ם עַד־ עוֹלָ֑ם
eternity unto there name-of–me to-put you-have-built which the-this the-house

וְהָי֨וּ עֵינַ֧י וְלִבִּ֛י שָׁ֖ם כָּל־ הַיָּמִֽים׃ 4וְאַתָּ֗ה אִם־
if and-you the-days all-of there and-heart-of–me eyes-of–me and-they-will-be

Solomon's Sacrifices

[62] Then the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD. [63] Solomon offered as peace offerings to the LORD 22,000 oxen and 120,000 sheep. So the king and all the people of Israel dedicated the house of the LORD. [64] The same day the king consecrated the middle of the court that was before the house of the LORD, for there he offered the burnt offering and the grain offering and the fat pieces of the peace offerings, because the bronze altar that was before the LORD was too small to receive the burnt offering and the grain offering and the fat pieces of the peace offerings.

[65] So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great assembly, from Lebo-hamath to the Brook of Egypt, before the LORD our God, seven days.[1] [66] On the eighth day he sent the people away, and they blessed the king and went to their homes joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had shown to David his servant and to Israel his people.

The LORD Appears to Solomon

9 As soon as Solomon had finished building the house of the LORD and the king's house and all that Solomon desired to build, [2] the LORD appeared to Solomon a second time, as he had appeared to him at Gibeon. [3] And the LORD said to him, "I have heard your prayer and your plea, which you have made before me. I have consecrated this house that you have built, by putting my name there forever. My eyes and my heart will be there for all time. [4] And as for

[1] Septuagint; Hebrew *seven days and seven days, fourteen days*

8:63 a–a not present in Syriac; cf. 2 Chronicles 7:5; delete?

you, if you will walk before me, as David your father walked, with integrity of heart and uprightness, doing according to all that I have commanded you, and keeping my statutes and my rules, [5] then I will establish your royal throne over Israel forever, as I promised David your father, saying, 'You shall not lack a man on the throne of Israel.' [6] But if you turn aside from following me, you or your children, and do not keep my commandments and my statutes that I have set before you, but go and serve other gods and worship them, [7] then I will cut off Israel from the land that I have given them, and the house that I have consecrated for my name I will cast out of my sight, and Israel will become a proverb and a byword among all peoples. [8] And this house will become a heap of ruins.[1] Everyone passing by it will be astonished and will hiss, and they will say, 'Why has the LORD done thus to this land and to this house?' [9] Then they will say, 'Because they abandoned the LORD their God who brought their fathers out of the land of Egypt and laid hold on other gods and worshiped them and served them. Therefore the LORD has brought all this disaster on them.' "

Solomon's Other Acts

[10] At the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of the LORD and the king's house, [11] and Hiram king of Tyre had supplied Solomon with cedar and cypress timber and gold, as much as he desired, King Solomon

[1] Syriac, Old Latin; Hebrew *will become high*

תֵּלֵךְ	לְפָנַי	כַּאֲשֶׁר	הָלַךְ	דָּוִד	אָבִיךָ	בְּתָם־	לֵבָב
you-will-walk	before–me	as	he-walked	David	father-of–you	with-integrity-of	heart

וּבְיֹשֶׁר	לַעֲשׂוֹת	כְּכֹל	אֲשֶׁר	צִוִּיתִךָ
and-in-uprightness	to-do	according-to-all-of	that	I-have-commanded–you

חֻקַּי	וּמִשְׁפָּטַי	תִּשְׁמֹר׃	5 וַהֲקִמֹתִי	אֶת־	כִּסֵּא
statutes-of–me	and-rules-of–me	you-keep	then-I-will-establish	—	throne-of

מַמְלַכְתְּךָ	עַל־	יִשְׂרָאֵל	לְעֹלָם	כַּאֲשֶׁר	דִּבַּרְתִּי	עַל־	דָּוִד	אָבִיךָ
royalty-of–you	over	Israel	for-eternity	as	I-spoke	over	David	father-of–you

לֵאמֹר	לֹא־	יִכָּרֵת	לְךָ	אִישׁ	מֵעַל	כִּסֵּא	יִשְׂרָאֵל׃	6 אִם־[a]
to-say	not	he-shall-be-cut-off	for–you	man	from-on	throne-of	Israel	if

שׁוֹב	תְּשֻׁבוּן	אַתֶּם	וּבְנֵיכֶם	מֵאַחֲרַי	וְלֹא	תִשְׁמְרוּ
to-turn	you-turn	you	or-children-of–you	from-behind–me	and-not	you-keep

מִצְוֹתַי	חֻקֹּתַי[b]	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לִפְנֵיכֶם	וַהֲלַכְתֶּם
commandments-of–me	statutes-of–me	that	I-have-put	before–you	but-you-go

וַעֲבַדְתֶּם	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם	לָהֶם׃	7 וְהִכְרַתִּי
and-you-serve	gods	*other*	and-you-bow-down-in-worship	to–them	then-I-will-cut-off

אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מֵעַל	פְּנֵי	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לָהֶם	וְאֶת־
—	Israel	from-upon	*face-of*	the-land	that	I-have-given	to–them	and—

הַבַּיִת	אֲשֶׁר	הִקְדַּשְׁתִּי	לִשְׁמִי	אֲשַׁלַּח	מֵעַל	פָּנָי
the-house	which	I-have-consecrated	for-name-of–me	I-will-send-out	from-by	*face-of–me*

וְהָיָה	יִשְׂרָאֵל	לְמָשָׁל	וְלִשְׁנִינָה	בְּכָל־	הָעַמִּים׃
and-he-shall-be	Israel	to-proverb	and-to-sharp-word	among-all-of	the-peoples

8 וְהַבַּיִת	הַזֶּה	יִהְיֶה	עֶלְיוֹן	כָּל־	עֹבֵר	עָלָיו	יִשֹּׁם
and-the-house	the-this	he-will-be	high	all-of	passing	by–him	he-will-be-appalled

וְשָׁרָק	וְאָמְרוּ	עַל־	מֶה	עָשָׂה	יְהוָה	כָּכָה	לָאָרֶץ	הַזֹּאת
and-he-will-hiss	and-they-will-say	on	what	he-has-done	Yahweh	thus	to-the-land	the-this

וְלַבַּיִת	הַזֶּה׃	9 וְאָמְרוּ	עַל	אֲשֶׁר	עָזְבוּ	אֶת־	יְהוָה
and-to-the-house	the-this	then-they-will-say	on	that	they-abandoned	—	Yahweh

אֱלֹהֵיהֶם	אֲשֶׁר	הוֹצִיא	אֶת־	אֲבֹתָם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם
God-of–them	who	he-brought-out	—	fathers-of–them	from-land-of	Egypt

וַיַּחֲזִקוּ	בֵּאלֹהִים	אֲחֵרִים	וַיִּשְׁתַּחֲוֻ	לָהֶם
and-they-grasped	on-gods	*other*	and–they-bowed-down-in-worship	to–them

וַיַּעַבְדֻם	עַל־	כֵּן	הֵבִיא	יְהוָה	עֲלֵיהֶם	אֵת	כָּל־	הָרָעָה
and-they-served–them	upon	thus	he-has-brought	Yahweh	on–them	—	all-of	the-disaster

הַזֹּאת׃	10 וַיְהִי	מִקְצֵה	עֶשְׂרִים	שָׁנָה	אֲשֶׁר־	בָּנָה	שְׁלֹמֹה	אֶת־
the-this	and-he-was	from-end-of	twenty	year	which	he-had-built	Solomon	—

שְׁנֵי	הַבָּתִּים	אֶת־	בֵּית	יְהוָה	וְאֶת־	בֵּית	הַמֶּלֶךְ׃	11 חִירָם	מֶלֶךְ־
two-of	the-houses	—	house-of	Yahweh	and—	house-of	the-king	Hiram	king-of

צֹר	נִשָּׂא	אֶת־	שְׁלֹמֹה	בַּעֲצֵי	אֲרָזִים	וּבַעֲצֵי	בְרוֹשִׁים
Tyre	he-had-taken-up	—	Solomon	*with-timber-of*	*cedar*	*and-with-timber-of*	*cypress*

וּבַזָּהָב	לְכָל־	חֶפְצוֹ	אָז	יִתֵּן	הַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	לְחִירָם
and-with-the-gold	to-all-of	desire-of–him	then	he-gave	the-King	Solomon	to-Hiram

---

9:6 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְאִם

9:6 b read, with several manuscripts, most versions, וְח׳

9:9 וַיִּשְׁתַּחֲווּ ק

עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃ 12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־
— to-see from-Tyre Hiram but-he-came-out the-Galilee in-land-of city twenty

הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־ לוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃
in-eyes-of-him they-were-right and-not Solomon to-him he-had-given that the-cities

13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לִּי אָחִי
brother-of-me to-me you-have-given that the-these the-cities what therefore-he-said

וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם
Hiram and-he-sent the-this the-day to Cabul land-of —them so-he-called

לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃ 15 וְזֶה דְבַר־ הַמַּס אֲשֶׁר־
that the-forced-labor word-of and-this gold talent-of and-twenty hundred to-the-king

הֶעֱלָה׀ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּיתוֹ
house-of-him and— Yahweh house-of — to-build Solomon the-king he-made-go-up

וְאֶת־ הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־ חָצֹר וְאֶת־ מְגִדּוֹ וְאֶת־
and— Megiddo and— Hazor and— Jerusalem wall-of and— the-Millo and—

גָּזֶר׃ 16 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־ גֶּזֶר
Gezer — and-he-had-captured he-had-gone-up Egypt king-of Pharaoh Gezer

וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג
he-had-killed in-the-city the-one-living the-Canaanites and— with-the-fire and-he-burned-her

וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ 17 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
Solomon so-he-built Solomon wife-of to-daughter-of-him *dowry* and-he-had-given-her

אֶת־ גֶּזֶר וְאֶת־ בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃ 18 וְאֶת־ בַּעֲלָת וְאֶת־ תָּמָר
Tamar and— Baalath and— Lower Beth-horon and— Gezer —

בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃ 19 וְאֵת כָּל־ עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ
they-were that *the-storage* cities-of all-of and— in-the-land in-the-wilderness

לִשְׁלֹמֹה וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת׀ חֵשֶׁק
desire-of and— the-horsemen cities-of and— the-chariot cities-of and— to-Solomon

שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלִַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ
land-of and-in-all-of and-in-the-Lebanon in-Jerusalem to-build he-desired which Solomon

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 20 כָּל־ הָעָם הַנּוֹתָר מִן־ הָאֱמֹרִי הַחִתִּי
the-Hittites the-Amorites from the-ones-remaining the-people all-of dominion-of-him

הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃
they Israel from-people-of not who and-the-Jebusites the-Hivites the-Perizzites

21 בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ יָכְלוּ
they-were-able not whom in-the-land after-them they-remained who children-of-them

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־
for-forced-labor-of Solomon and-he-made-go-up-them to-destroy-them Israel people-of

עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־ נָתַן שְׁלֹמֹה
Solomon he-gave not Israel but-from-people-of the-this the-day to serving

עָבֶד a כִּי־ הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו
and-commanders-of-him and-servants-of-him the-war men-of they but slave

וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ 23 אֵלֶּה׀
these and-horsemen-of-him chariot-of-him and-commanders-of and-captains-of-him

gave to Hiram twenty cities in the land of Galilee. [12] But when Hiram came from Tyre to see the cities that Solomon had given him, they did not please him. [13] Therefore he said, "What kind of cities are these that you have given me, my brother?" So they are called the land of Cabul to this day. [14] Hiram had sent to the king 120 talents[1] of gold.

[15] And this is the account of the forced labor that King Solomon drafted to build the house of the LORD and his own house and the Millo and the wall of Jerusalem and Hazor and Megiddo and Gezer [16] (Pharaoh king of Egypt had gone up and captured Gezer and burned it with fire, and had killed the Canaanites who lived in the city, and had given it as dowry to his daughter, Solomon's wife; [17] so Solomon rebuilt Gezer) and Lower Beth-horon [18] and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land of Judah,[2] [19] and all the store cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and whatever Solomon desired to build in Jerusalem, in Lebanon, and in all the land of his dominion. [20] All the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of the people of Israel— [21] their descendants who were left after them in the land, whom the people of Israel were unable to devote to destruction[3]—these Solomon drafted to be slaves, and so they are to this day. [22] But of the people of Israel Solomon made no slaves. They were the soldiers, they were his officials, his commanders, his captains, his chariot commanders and his horsemen.

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

[2] Hebrew lacks *of Judah*

[3] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

9:18 תַּדְמֹר ק

9:22 a 2 Chronicles 8:9, לַעֲבָדִים

[23] These were the chief officers who were over Solomon's work: 550 who had charge of the people who carried on the work.

[24] But Pharaoh's daughter went up from the city of David to her own house that Solomon had built for her. Then he built the Millo.

[25] Three times a year Solomon used to offer up burnt offerings and peace offerings on the altar that he built to the LORD, making offerings with it[1] before the LORD. So he finished the house.

[26] King Solomon built a fleet of ships at Ezion-geber, which is near Eloth on the shore of the Red Sea, in the land of Edom. [27] And Hiram sent with the fleet his servants, seamen who were familiar with the sea, together with the servants of Solomon. [28] And they went to Ophir and brought from there gold, 420 talents, and they brought it to King Solomon.

The Queen of Sheba

10 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to test him with hard questions. [2] She came to Jerusalem with a very great retinue, with camels bearing spices and very much gold and precious stones. And when she came to Solomon, she told him all that was on her mind. [3] And Solomon answered all her questions; there was nothing hidden from the king that he could not explain to her. [4] And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, the house that he had built, [5] the food of his table, the seating of his officials, and the attendance of his servants, their clothing, his cupbearers, and his burnt offerings that he offered at the house of the LORD, there was no more breath in her.

[6] And she said to the king, "The

שָׂרֵי	הַנִּצָּבִים	אֲשֶׁר	עַל־	הַמְּלָאכָה	לִשְׁלֹמֹה	חֲמִשִּׁים	וַחֲמֵשׁ
chiefs-of	the-ones-standing	who	over	the-work	for-Solomon	fifty	and-five-of

מֵאוֹת	הָרֹדִים	בָּעָם	הָעֹשִׂים	בַּמְּלָאכָה׃	24 אַךְ
hundreds	the-ones-having-charge	over-the-people	the-ones-doing	on-the-work	but

בַּת־	פַּרְעֹה	עָלְתָה	מֵעִיר	דָּוִד	אֶל־	בֵּיתָהּ	אֲשֶׁר	בָּנָה־
daughter-of	Pharaoh	she-went-up	from-city-of	David	to	house-of–her	which	he-built

לָהּ	אָז	בָּנָה	אֶת־	הַמִּלּוֹא׃	25 וְהֶעֱלָה	שְׁלֹמֹה	שָׁלֹשׁ	פְּעָמִים
for-her	then	he-built	—	the-Millo	and-he-made-go-up	Solomon	three	occurrences

בַּשָּׁנָה	עֹלוֹת	וּשְׁלָמִים	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	אֲשֶׁר	בָּנָה	לַיהוָה
in-the-year	burnt-offerings	and-peace-offerings	on	the-altar	that	he-built	to-Yahweh

וְהַקְטֵיר	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	לִפְנֵי	יְהוָה	וְשִׁלַּם	אֶת־
and-to-make-go-up-in-smoke	with-him	that	before	Yahweh	so-he-finished	—

הַבָּיִת׃	26 וָאֳנִי	עָשָׂה	הַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר	אֲשֶׁר	אֶת־
the-house	and-fleet-of-ships	he-built	the-King	Solomon	at-Ezion-geber	which	with

אֵלוֹת	עַל־	שְׂפַת	יַם־	סוּף	בְּאֶרֶץ	אֱדוֹם׃	27 וַיִּשְׁלַח	חִירָם
Eloth	on	edge-of	Sea-of	Reed	in-land-of	Edom	and-he-sent	Hiram

בָּאֳנִי	אֶת־	עֲבָדָיו	אַנְשֵׁי	אֳנִיּוֹת	יֹדְעֵי	הַיָּם	עִם
with-fleet-of-ships	—	servants-of–him	men-of	ships	ones-knowing-of	the-sea	with

עַבְדֵי	שְׁלֹמֹה׃	28 וַיָּבֹאוּ	אוֹפִירָה	וַיִּקְחוּ	מִשָּׁם	זָהָב	אַרְבַּע־
servants-of	Solomon	and-they-went	Ophir–DIR	and-they-took	from-there	gold	four-of

מֵאוֹת	וְעֶשְׂרִים	כִּכָּר	וַיָּבִאוּ	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה׃
hundreds	and-twenty	talent	and-they-brought	to	the-King	Solomon

10 1 וּמַלְכַּת־	שְׁבָא	שֹׁמַעַת	אֶת־	שֵׁמַע	שְׁלֹמֹה	לְשֵׁם	יְהוָה
now-queen-of	Sheba	hearing	—	fame-of	Solomon	as-to-name-of	Yahweh

וַתָּבֹא	לְנַסֹּתוֹ	בְּחִידוֹת׃	2 וַתָּבֹא	יְרוּשָׁלַמָה	בְּחַיִל
and-she-came	to-test-him	with-hard-questions	and-she-came	Jerusalem–DIR	with-wealth

כָּבֵד	מְאֹד	גְּמַלִּים	b נֹשְׂאִים	בְּשָׂמִים	וְזָהָב	רַב־	מְאֹד	וְאֶבֶן	יְקָרָה
great	very	camels	*bearing*	spices	and-gold	much	very	and-stone	precious

וַתָּבֹא	אֶל־	שְׁלֹמֹה	וַתְּדַבֵּר	אֵלָיו	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	הָיָה	עִם־
when-she-came	to	Solomon	then-she-told	to–him	—	all-of	that	he-was	with

לְבָבָהּ׃	3 וַיַּגֶּד־	לָהּ	שְׁלֹמֹה	אֶת־	כָּל־	דְּבָרֶיהָ	לֹא־	הָיָה
heart-of–her	and-he-declared	to-her	Solomon	—	all-of	words-of–her	not	he-was

דָּבָר	נֶעְלָם	מִן־	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	לֹא	הִגִּיד	לָהּ׃	4 וַתֵּרֶא
thing	being-hidden	from	the-king	that	not	he-declared	to-her	when-she-had-seen

מַלְכַּת־	שְׁבָא	אֵת	כָּל־	חָכְמַת	שְׁלֹמֹה	וְהַבַּיִת	אֲשֶׁר	בָּנָה׃
queen-of	Sheba	—	all-of	wisdom-of	Solomon	and-the-house	that	he-had-built

5 וּמַאֲכַל	שֻׁלְחָנוֹ	וּמוֹשַׁב	עֲבָדָיו	וּמַעֲמַד	מְשָׁרְתָו
and-food-of	table-of–him	and-seat-of	servants-of–him	and-attendance-of	one-serving-of–him

וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם	וּמַשְׁקָיו	וְעֹלָתוֹ	אֲשֶׁר
and-clothing-of-them	and-cupbearers-of–him	and-burnt-offerings-of–him	that

יַעֲלֶה	בֵּית	יְהוָה	וְלֹא־	הָיָה	בָהּ	עוֹד	רוּחַ׃	6 וַתֹּאמֶר	אֶל־
he-made-go-u	house-of	Yahweh	and-not	he-was	in–her	more	breath	and-she-said	to

---

[1] Septuagint lacks *with it*

10:2 b 2 Chronicles 9:2, Septuagint, Syriac, וג׳

10:5 מְשָׁרְתָיו ק

הַמֶּ֔לֶךְ אֱמֶת֙ הָיָ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖עְתִּי בְּאַרְצִ֑י עַל־ דְּבָרֶ֖יךָ
words-of–you about in-land-of–me I-heard that the-word he-was truth the-king

וְעַל־ חָכְמָתֶֽךָ׃ 7 וְלֹא־ הֶאֱמַ֣נְתִּי לַדְּבָרִ֗ים עַ֤ד אֲשֶׁר־ בָּ֙אתִי֙
I-came that until to-the-words I-believed but-not wisdom-of–you and-about

וַתִּרְאֶ֣ינָה עֵינַ֔י וְהִנֵּ֖ה לֹֽא־ הֻגַּד־ לִ֣י הַחֵ֑צִי הוֹסַ֤פְתָּ
you-added the-half to–me he-had-been-told not and-behold eyes-of–me and-they-had-seen

חָכְמָה֙ וָט֔וֹב אֶל־ הַשְּׁמוּעָ֖ה אֲשֶׁ֥ר שָׁמָֽעְתִּי׃ 8 אַשְׁרֵ֣י אֲנָשֶׁ֔יךָ
men-of–you *happy-of* I-heard that the-report to and-prosperity wisdom

אַשְׁרֵ֖י עֲבָדֶ֣יךָ אֵ֑לֶּה הָעֹמְדִ֤ים לְפָנֶ֙יךָ֙ תָּמִ֔יד הַשֹּׁמְעִ֖ים
the-ones-hearing continually before–you the-ones-standing these servants-of–you *happy-of*

אֶת־ חָכְמָתֶֽךָ׃ 9 יְהִ֨י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בָּר֔וּךְ אֲשֶׁר֙ חָפֵ֣ץ
he-delighted who being-blessed *God-of–you* Yahweh let-him-be wisdom-of–you —

בְּךָ֔ לְתִתְּךָ֖ עַל־ כִּסֵּ֣א יִשְׂרָאֵ֑ל בְּאַהֲבַ֨ת יְהוָ֤ה אֶת־ יִשְׂרָאֵל֙
Israel — Yahweh because-to-love Israel throne-of on to-set–you in–you

לְעֹלָ֔ם וַיְשִֽׂימְךָ֣ לְמֶ֔לֶךְ לַעֲשׂ֥וֹת מִשְׁפָּ֖ט וּצְדָקָֽה׃ 10 וַתִּתֵּ֣ן
then-she-gave and-righteousness justice to-do for-king and-he-has-set–you for-eternity

לַמֶּ֡לֶךְ מֵאָה֩ וְעֶשְׂרִ֨ים ׀ כִּכַּ֣ר זָהָ֗ב וּבְשָׂמִ֛ים הַרְבֵּ֥ה מְאֹ֖ד וְאֶ֣בֶן
and-stone very to-make-great and-spices gold talent-of and-twenty hundred to-the-king

יְקָרָ֑ה לֹא־ בָא֩ כַבֹּ֨שֶׂם הַה֥וּא ע֛וֹד לָרֹ֖ב אֲשֶׁר־ נָתְנָ֥ה
she-gave which as-to-the-multitude again the-that as-the-spice he-came not precious

מַלְכַּת־ שְׁבָ֖א לַמֶּ֥לֶךְ שְׁלֹמֹֽה׃ 11 וְגַ֗ם אֳנִ֤י חִירָם֙ אֲשֶׁר־
which Hiram fleet-of-ships-of and-also Solomon to-the-King Sheba queen-of

נָשָׂ֥א זָהָ֖ב מֵאוֹפִ֑יר הֵבִ֣יא מֵאֹפִ֗יר עֲצֵ֧י אַלְמֻגִּ֛ים הַרְבֵּ֥ה
to-make-great *almug* *wood-of* from-Ophir he-brought from-Ophir gold he-carried

מְאֹ֖ד וְאֶ֥בֶן יְקָרָֽה׃ 12 וַיַּ֣עַשׂ הַ֠מֶּלֶךְ אֶת־ עֲצֵ֨י הָאַלְמֻגִּ֜ים מִסְעָ֤ד
support *the-almug* *wood-of* — the-king and-he-made precious and-stone very

לְבֵית־ יְהוָה֙ וּלְבֵ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ וְכִנֹּר֥וֹת וּנְבָלִ֖ים לַשָּׁרִ֑ים לֹ֣א
not for-the-ones-singing and-harps and-lyres the-king and-for-house-of Yahweh for-house-of

בָא־ כֵ֞ן עֲצֵ֣י אַלְמֻגִּ֗ים וְלֹ֣א נִרְאָ֔ה עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
the-this the-day to he-has-been-seen and-not *almug* *wood-of* so he-has-come

13 וְהַמֶּ֨לֶךְ שְׁלֹמֹ֜ה נָתַ֣ן לְמַֽלְכַּת־ שְׁבָ֗א אֶֽת־ כָּל־ חֶפְצָהּ֙ אֲשֶׁ֣ר
that desire-of–her all-of — Sheba to-queen-of he-gave Solomon and-the-King

שָׁאָ֔לָה מִלְּבַד֙ אֲשֶׁ֣ר נָֽתַן־ לָ֔הּ כְּיַ֖ד הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה
Solomon the-King according-to-hand-of to–her he-gave what from-to-part she-asked

וַתֵּ֛פֶן וַתֵּ֥לֶךְ לְאַרְצָ֖הּ הִ֥יא וַעֲבָדֶֽיהָ׃ 14 וַיְהִ֞י מִשְׁקַ֣ל
weight-of now-he-was and-servants-of–her she to-land-of–her and-she-went so-she-turned

הַזָּהָ֗ב אֲשֶׁר־ בָּ֛א לִשְׁלֹמֹ֖ה בְּשָׁנָ֣ה אֶחָ֑ת שֵׁ֥שׁ מֵא֛וֹת שִׁשִּׁ֥ים וָשֵׁ֖שׁ
and-six sixty hundreds six one in-year to-Solomon he-came that the-gold

כִּכַּ֥ר זָהָֽב׃ 15 לְבַ֞ד מֵאַנְשֵׁ֣י הַתָּרִ֔ים וּמִסְחַ֖ר[c] הָרֹכְלִ֑ים וְכָל־
and-all-of the-ones-trading and-profit-of *the-exploring* from-men-of to-part gold talent-of

מַלְכֵ֥י הָעֶ֖רֶב וּפַח֥וֹת הָאָֽרֶץ׃ 16 וַיַּ֜עַשׂ הַמֶּ֧לֶךְ שְׁלֹמֹ֛ה מָאתַ֥יִם
two-hundred Solomon the-King and-he-made the-land and-governors-of the-sunset kings-of

report was true that I heard in my own land of your words and of your wisdom, [7]but I did not believe the reports until I came and my own eyes had seen it. And behold, the half was not told me. Your wisdom and prosperity surpass the report that I heard. [8]Happy are your men! Happy are your servants, who continually stand before you and hear your wisdom! [9]Blessed be the LORD your God, who has delighted in you and set you on the throne of Israel! Because the LORD loved Israel forever, he has made you king, that you may execute justice and righteousness." [10]Then she gave the king 120 talents[1] of gold, and a very great quantity of spices and precious stones. Never again came such an abundance of spices as these that the queen of Sheba gave to King Solomon.

[11] Moreover, the fleet of Hiram, which brought gold from Ophir, brought from Ophir a very great amount of almug wood and precious stones. [12] And the king made of the almug wood supports for the house of the LORD and for the king's house, also lyres and harps for the singers. No such almug wood has come or been seen to this day.

[13] And King Solomon gave to the queen of Sheba all that she desired, whatever she asked besides what was given her by the bounty of King Solomon. So she turned and went back to her own land with her servants.

Solomon's Great Wealth

[14]Now the weight of gold that came to Solomon in one year was 666 talents of gold, [15]besides that which came from the explorers and from the business of the merchants, and from all the kings of the west and from the governors of the land. [16]King Solomon made 200 large

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

10:15 c = וּמִסְחַר

shields of beaten gold; 600 shekels[1] of gold went into each shield. [17] And he made 300 shields of beaten gold; three minas[2] of gold went into each shield. And the king put them in the House of the Forest of Lebanon. [18] The king also made a great ivory throne and overlaid it with the finest gold. [19] The throne had six steps, and the throne had a round top,[3] and on each side of the seat were armrests and two lions standing beside the armrests, [20] while twelve lions stood there, one on each end of a step on the six steps. The like of it was never made in any kingdom. [21] All King Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the House of the Forest of Lebanon were of pure gold. None were of silver; silver was not considered as anything in the days of Solomon. [22] For the king had a fleet of ships of Tarshish at sea with the fleet of Hiram. Once every three years the fleet of ships of Tarshish used to come bringing gold, silver, ivory, apes, and peacocks.[4]

[23] Thus King Solomon excelled all the kings of the earth in riches and in wisdom. [24] And the whole earth sought the presence of Solomon to hear his wisdom, which God had put into his mind. [25] Every one of them brought his present, articles of silver and gold, garments, myrrh, spices, horses, and mules, so much year by year.

[26] And Solomon gathered together chariots and horsemen. He had 1,400 chariots and 12,000 horsemen, whom he stationed in the chariot cities and with the king in Jerusalem. [27] And the king made silver as common in Jerusalem as stone, and he made cedar as plentiful as the sycamore of the

צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־ הַצִּנָּה הָאֶחָת׃
the-one the-large-shield over he-went-up gold hundreds six-of being-beaten gold large-shields

17 וּשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה
he-went-up gold minas three-of being-beaten gold small-shields hundreds and-three-of

עַל־ הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃
the-Lebanon Forest-of House-of the-king and-he-put-them the-one the-small-shield over

18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־ שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃ 19 שֵׁשׁ
six-of being-fine gold and-he-overlaid–him great ivory throne-of the-king and-he-made

מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ־ עָגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו וְיָדֹת
and-armrests from-behind–him to-the-throne calf and-head-of to-the-throne steps

מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־ מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
beside *standing* lions and-two the-seat place-of to and-from-this from-this

הַיָּדוֹת׃ 20 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים עֹמְדִים שָׁם עַל־ שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה
from-this the-steps six-of on there *standing* lions ten-of and-two the-arms

וּמִזֶּה לֹא־ נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־ מַמְלָכוֹת׃ 21 וְכֹל כְּלֵי
vessels-of and-all kingdoms to-any-of so he-was-made not and-from-this

מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־ יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב
gold the-Lebanon Forest-of House-of vessels-of and-all gold Solomon the-King drink-of

סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃
for-something Solomon in-days-of being-considered not silver there-was-not being-hidden

22 כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת
one Hiram fleet-of-ships-of with at-the-sea to-the-king Tarshish fleet-of-ships-of for

לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא | אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף
and-silver gold carrying-of Tarshish fleet-of-ships-of she-came years for-three

שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃ 23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל
more-than-all-of Solomon the-King thus-he-was-great and-peacocks and-monkeys *ivory*

מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃ 24 וְכָל־ הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־
— *seeking* the-earth and-all-of and-as-to-wisdom as-to-wealth the-earth kings-of

פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־ חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־ נָתַן אֱלֹהִים
God he-had-put which wisdom-of–him — to-hear Solomon *presence-of*

בְּלִבּוֹ׃ 25 וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי
and-objects-of silver objects-of present-of–him man *bringing* and-they in-heart-of–him

זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֵשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־ שָׁנָה
year matter-of and-mules horses and-spices and-pleasant-scent and-clothing gold

בְּשָׁנָה׃ 26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־ לוֹ אֶלֶף
thousand to-him and-he-was and-horsemen chariot Solomon and-he-gathered by-year

וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנְחֵם c
and-he-led–them horsemen thousand ten and-two-of chariot hundreds and-four-of

בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־ הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-made in-Jerusalem the-king and-with the-chariot in-cities-of

הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
as-the-sycamore-fig-trees he-gave *the-cedar* and— as-the-stones in-Jerusalem the-silver

---

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [2] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram [3] Or *and at the back of the throne was a calf's head* [4] Or *baboons*

10:26 c read, with 2 Chronicles 9:25 and most versions, וינחם

אֲשֶׁר־ בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon which the-horses and-import-of as-to-the-multitude in-the-Shephelah which

מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בִּמְחִיר׃
at-price from-Kue they-received the-king ones-trading-of and-from-Kue from-Egypt

29 וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
silver hundreds at-six-of from-Egypt chariot and-she-went-out and-she-went-up

וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־ מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי
and-to-kings-of the-Hittites kings-of to-all-of and-so and-hundred at-the-fifty and-horse

אֲרָם בְּיָדָם יֹצִאוּ׃
they-made-go-out by-hand-of–them Aram

11 1 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־ בַּת־
daughter-of and— *many* *foreign* women he-loved Solomon now-the-King

פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיֹּת צֵדְנִיֹּת חִתִּיֹּת׃ 2 מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
which the-nations from Hittites Sidonians Edomites Ammonites Moabites Pharaoh

אָמַר־ יְהוָה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־ תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם
and-they with–them you-shall-enter not Israel children-of to Yahweh he-had-said

לֹא־ יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־ לְבַבְכֶם אַחֲרֵי
after heart-of–you — they-shall-turn surely with–you they-shall-go-in not

אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃ 3 וַיְהִי־ לוֹ נָשִׁים
wives to–him and-he-was to-love Solomon he-clung on–them *gods-of–them*

שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ
and-they-turned-aside hundreds three-of and-concubines hundreds seven-of princesses

נָשָׁיו אֶת־ לִבּוֹ׃ 4 וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו
wives-of–him Solomon old-age-of to-time-of and-he-was heart-of–him — wives-of–him

הִטּוּ אֶת־ לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־ הָיָה לְבָבוֹ
heart-of–him he-was and-not *other* gods after heart-of–him — they-turned

שָׁלֵם עִם־ יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ 5 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-went father-of–him David as-heart-of *God-of–him* Yahweh with whole

אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃
Ammonites abomination-of Milcom and-after Sidonians *goddess-of* Ashtoreth after

6 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh after he-did-fully and-not Yahweh in-eyes-of the-evil Solomon so-he-did

כְּדָוִד אָבִיו׃ 7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ
abomination-of for-Chemosh high-place Solomon he-built then father-of–him as-David

מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ
abomination-of and-for-Molech Jerusalem *east-of* on which on-the-mountain Moab

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8 וְכֵן עָשָׂה לְכָל־ נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת
the-foreign wives-of–him for-all-of he-did and-so Ammon people-of

מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃ 9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה
Yahweh and-he-was-angry *to-gods-of-them* and-ones-sacrificing ones-making-go-up-in-smoke

בִּשְׁלֹמֹה כִּי־ נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh from-with heart-of–him he-had-turned because with-Solomon

Shephelah. [28] And Solomon's import of horses was from Egypt and Kue, and the king's traders received them from Kue at a price. [29] A chariot could be imported from Egypt for 600 shekels of silver and a horse for 150, and so through the king's traders they were exported to all the kings of the Hittites and the kings of Syria.

Solomon Turns from the LORD

11 Now King Solomon loved many foreign women, along with the daughter of Pharaoh: Moabite, Ammonite, Edomite, Sidonian, and Hittite women, [2] from the nations concerning which the LORD had said to the people of Israel, "You shall not enter into marriage with them, neither shall they with you, for surely they will turn away your heart after their gods." Solomon clung to these in love. [3] He had 700 wives, who were princesses, and 300 concubines. And his wives turned away his heart. [4] For when Solomon was old his wives turned away his heart after other gods, and his heart was not wholly true to the LORD his God, as was the heart of David his father. [5] For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites. [6] So Solomon did what was evil in the sight of the LORD and did not wholly follow the LORD, as David his father had done. [7] Then Solomon built a high place for Chemosh the abomination of Moab, and for Molech the abomination of the Ammonites, on the mountain east of Jerusalem. [8] And so he did for all his foreign wives, who made offerings and sacrificed to their gods.

The LORD Raises Adversaries

[9] And the LORD was angry with Solomon, because his heart had turned away from the LORD, the God of

Israel, who had appeared to him twice [10] and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods. But he did not keep what the LORD commanded. [11] Therefore the LORD said to Solomon, "Since this has been your practice and you have not kept my covenant and my statutes that I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you and will give it to your servant. [12] Yet for the sake of David your father I will not do it in your days, but I will tear it out of the hand of your son. [13] However, I will not tear away all the kingdom, but I will give one tribe to your son, for the sake of David my servant and for the sake of Jerusalem that I have chosen."

[14] And the LORD raised up an adversary against Solomon, Hadad the Edomite. He was of the royal house in Edom. [15] For when David was in Edom, and Joab the commander of the army went up to bury the slain, he struck down every male in Edom [16] (for Joab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in Edom). [17] But Hadad fled to Egypt, together with certain Edomites of his father's servants, Hadad still being a little child. [18] They set out from Midian and came to Paran and took men with them from Paran and came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house and assigned him an allowance of food and gave him land. [19] And Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him in marriage the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen. [20] And the sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house. And Genubath was

הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ 10 וְצִוָּה אֵלָיו עַל־ הַדָּבָר
the-thing about to-him and-he-had-commanded two-occurrences to-him the-one-appearing

הַזֶּה לְבִלְתִּי־ לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־
what — he-kept but-not *other* gods after go to-not the-this

צִוָּה יְהוָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־
she-was that because to-Solomon Yahweh therefore-he-said Yahweh he-commanded

זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר
which and-statutes-of–me covenant-of–me you-kept and-not with–you this

צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת־ הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ
from-on-you the-kingdom — I-will-tear to-tear on–you I-have-commanded

וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃ 12 אַךְ־ בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה
I-will-do-her not in-days-of-you yet to-servant-of–you and-I-will-give-her

לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃ 13 רַק אֶת־
— however I-will-tear-her son-of-you from-hand-of father-of–you David for-the-sake-of

כָּל־ הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ לְמַעַן
for-the-sake-of to-son-of–you I-will-give one tribe I-will-tear not the-kingdom all-of

דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃ 14 וַיָּקֶם
and-he-raised I-have-chosen that Jerusalem and-for-the-sake-of servant-of–me David

יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֵת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא
he the-king from-seed-of the-Edomite Hadad — to-Solomon adversary Yahweh

בֶּאֱדוֹם׃ 15 וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד [b] אֶת־ אֱדוֹם [b] בַּעֲלוֹת יוֹאָב
Joab when-to-go-up Edom with David when-to-be for-he-was in-Edom

שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־ הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־ זָכָר בֶּאֱדוֹם׃
in-Edom male every-of and-he-struck *the-slain* — to-bury the-army commander-of

16 כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב־ שָׁם יוֹאָב וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עַד־ הִכְרִית
he-had-cut-off until Israel and-all-of Joab there he-remained months six-of for

כָּל־ זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ 17 וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי
from-servants-of Edomites and-men he Hadad but-he-fled in-Edom male every-of

אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן׃ 18 וַיָּקֻמוּ
and-they-got-up little boy and-Hadad Egypt to-go with–him father-of–him

מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן
from-Paran with–them men and-they-took Paran and-they-came from-Midian

וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־ לוֹ בַיִת
house to–him and-he-gave Egypt king-of Pharaoh to Egypt and-they-came

וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃ 19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי
in-eyes-of favor Hadad and-he-found to-him he-gave and-land to–him he-said and-bread

פַרְעֹה מְאֹד וַיִּתֶּן־ לוֹ אִשָּׁה אֶת־ אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת
sister-of wife-of–him sister-of — wife to–him and-he-gave greatly Pharaoh

תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ 20 וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֵת גְּנֻבַת
Genubath — Tahpenes sister-of to-him and-she-bore the-queen Tahpenes

בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ תַחְפְּנֵס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי
and-he-was Pharaoh house-of in-midst-of Tahpenes and-she-weaned–him son-of–him

---

11:15 b–b read, with a few Hebrew manuscripts, Targums, Vulgate, בָּא'

גְּנֻבַת בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ 21 וַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם
in-Egypt he-heard but-Hadad Pharaoh sons-of in-midst-of Pharaoh house-of Genubath

כִּי־ שָׁכַב דָּוִד עִם־ אֲבֹתָיו וְכִי־ מֵת יוֹאָב שַׂר־
commander-of Joab he-was-dead and-that fathers-of-him with David he-slept that

הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־ פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל־ אַרְצִי׃
land-of–me to that-I-may-go let-go–me Pharaoh to Hadad and-he-said the-army

22 וַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־ אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ
seeking that-look-you with–me lacking you what but Pharaoh to-him but-he-said

לָלֶכֶת אֶל־ אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר׀ לֹא [a] כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃
you-are-to-let-go-me to-let-go but no and-he-said land-of–you to to-go

23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־ רְזוֹן בֶּן־ אֶלְיָדָע אֲשֶׁר
who Eliada son-of Rezon — adversary to-him *God* and-he-raised-up

בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־ צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ 24 וַיִּקְבֹּץ עָלָיו
near–him and-he-gathered *master-of-him* Zobah king-of Hadadezer from— he-had-fled

אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־ גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם וַיֵּלְכוּ
and-they-went —them David when-to-kill raiding-band leader-of and-he-was men

דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמָּשֶׂק׃ 25 וַיְהִי שָׂטָן
adversary and-he-was in-Damascus and-they-made-king in-her and-they-lived Damascus

לְיִשְׂרָאֵל כָּל־ יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־ הָרָעָה אֲשֶׁר [c] הֲדָד וַיָּקָץ
and-he-detested Hadad that the-harm and— Solomon days-of all-of to-Israel

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־ אֲרָם׃ 26 וְיָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֶפְרָתִי מִן־
from Ephraimite Nebat son-of and-Jeroboam Aram over and-he-reigned on-Israel

הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon servant widow woman Zeruah mother-of–him and-name-of the-Zeredah

וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃ 27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הֵרִים יָד
hand he-lifted-up that the-matter and-this against-the-king hand and-he-lifted-up

בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־ הַמִּלּוֹא סָגַר [b] אֶת־ פֶּרֶץ עִיר
city-of breach-of — he-closed the-Millo — he-built Solomon against-the-king

דָּוִד אָבִיו׃ 28 וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-saw ability mighty-one-of Jeroboam and-the-man father-of–him David

אֶת־ הַנַּעַר כִּי־ עֹשֵׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־
to-all-of —him and-he-appointed he work one-doing-of that the-young-man —

סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ 29 וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא
he-went-out when-Jeroboam the-that at-the-time and-he-was Joseph house-of forced-labor-of

מִירוּשָׁלִָם וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ
on-the-way the-prophet the-Shilonite Ahijah —him and-he-found from-Jerusalem

וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
in-the-field alone–them and-two-of–them new in-garment clothing-himself now-he

30 וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֶהָ
and-he-tore-her on–him that the-new on-the-garment Ahijah then-he-took-hold

שְׁנֵים [a] עָשָׂר קְרָעִים׃ 31 וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח־ לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים
pieces ten for-you take to-Jeroboam and-he-said pieces ten-of two

in Pharaoh's house among the sons of Pharaoh. [21] But when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers and that Joab the commander of the army was dead, Hadad said to Pharaoh, "Let me depart, that I may go to my own country." [22] But Pharaoh said to him, "What have you lacked with me that you are now seeking to go to your own country?" And he said to him, "Only let me depart."

[23] God also raised up as an adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his master Hadadezer king of Zobah. [24] And he gathered men about him and became leader of a marauding band, after the killing by David. And they went to Damascus and lived there and made him king in Damascus. [25] He was an adversary of Israel all the days of Solomon, doing harm as Hadad did. And he loathed Israel and reigned over Syria.

[26] Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, a servant of Solomon, whose mother's name was Zeruah, a widow, also lifted up his hand against the king. [27] And this was the reason why he lifted up his hand against the king. Solomon built the Millo, and closed up the breach of the city of David his father. [28] The man Jeroboam was very able, and when Solomon saw that the young man was industrious he gave him charge over all the forced labor of the house of Joseph. [29] And at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, the prophet Ahijah the Shilonite found him on the road. Now Ahijah had dressed himself in a new garment, and the two of them were alone in the open country. [30] Then Ahijah laid hold of the new garment that was on him, and tore it into twelve pieces. [31] And he said to Jeroboam, "Take for yourself ten pieces, for thus says the

---

11:22 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, לוֹ
11:25 c insert עָשָׂה ; cf. Septuagint
11:27 b Hebrew manuscript, codex Alexandrinus, codex Basiliano-Vaticanus minuscule, Syriac, Vulgate, וס׳
11:30 a many Hebrew manuscripts, Targums, לש׳

LORD, the God of Israel, 'Behold, I am about to tear the kingdom from the hand of Solomon and will give you ten tribes [32] (but he shall have one tribe, for the sake of my servant David and for the sake of Jerusalem, the city that I have chosen out of all the tribes of Israel), [33] because they have[1] forsaken me and worshiped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of the Ammonites, and they have not walked in my ways, doing what is right in my sight and keeping my statutes and my rules, as David his father did. [34] Nevertheless, I will not take the whole kingdom out of his hand, but I will make him ruler all the days of his life, for the sake of David my servant whom I chose, who kept my commandments and my statutes. [35] But I will take the kingdom out of his son's hand and will give it to you, ten tribes. [36] Yet to his son I will give one tribe, that David my servant may always have a lamp before me in Jerusalem, the city where I have chosen to put my name. [37] And I will take you, and you shall reign over all that your soul desires, and you shall be king over Israel. [38] And if you will listen to all that I command you, and will walk in my ways, and do what is right in my eyes by keeping my statutes and my commandments, as David my servant did, I will be with you and will build you a sure house, as I built for David, and I will give Israel to you. [39] And I will afflict the offspring of David because of this, but not forever.'" [40] Solomon sought therefore to kill Jeroboam. But

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־ הַמַּמְלָכָה
the-kingdom — tearing behold-I Israel *God-of* Yahweh he-says thus for

מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֵת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃ 32 וְהַשֵּׁבֶט
but-the-tribe the-tribes ten — to-you and-I-will-give Solomon from-hand-of

הָאֶחָד יִהְיֶה־ לּוֹ לְמַעַן׀ עַבְדִּי דָוִד וּלְמַעַן
and-for-the-sake-of David servant-of-me for-the-sake-of for-him he-shall-be the-one

יְרוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33 יַעַן׀
because Israel tribes-of out-of-all-of on-her I-have-chosen that the-city Jerusalem

אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי
goddess-of to-Ashtoreth and-they-have-bowed-down-in-worship they-have-forsaken–me that

צִדֹנִין לִכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וְלֹא־
and-not Ammon people-of *god-of* and-to-Milcom Moab *god-of* to-Chemosh Sidonians

הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי
and-statutes-of-me in-eyes-of-me the-right to-do in-ways-of-me they-have-walked

וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו׃ 34 וְלֹא־ אֶקַּח אֶת־ כָּל־ הַמַּמְלָכָה
the-kingdom all-of — I-will-take but-not father-of-him as-David and-rules-of-me

מִיָּדוֹ כִּי׀ נָשִׂיא אֲשִׁתֶנּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן
for-the-sake-of *life-of-him* days-of all-of I-will-set-him ruler but from-hand-of-him

דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי
commandments-of-me he-kept who —him I-chose whom servant-of-me David

וְחֻקֹּתָי׃ 35 וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ
and-I-will-give-her son-of-him out-of-hand-of the-kingdom but-I-will-take and-statutes-of-me

לְּךָ אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃ 36 וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־ אֶחָד
one tribe I-will-give yet-to-son-of-him the-tribes ten-of — to-you

לְמַעַן הֱיוֹת־ נִיר לְדָוִיד־ עַבְדִּי כָּל־ הַיָּמִים׀ לְפָנַי בִּירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem before-me the-days all-of servant-of-me to-David lamp to-be in-order

הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃ 37 וְאֹתְךָ אֶקַּח
I-will-take and—you there name-of-me to-put for-me I-have-chosen which the-city

וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶּלֶךְ עַל־
over king and-you-shall-be soul-of-you she-desires that over-all and-you-shall-reign

יִשְׂרָאֵל׃ 38 וְהָיָה אִם־ תִּשְׁמַע אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָ
I-command-you that all-of — you-will-listen if and-he-will-be Israel

וְהָלַכְתָּ בִדְרָכַי וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִשְׁמוֹר
to-keep in-eyes-of-me the-right and-you-will-do in-ways-of-me and-you-will-walk

חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי
servant-of-me David he-did as and-commandments-of-me statutes-of-me

וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ בַּיִת־ נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי
I-built as enduring house for-you and-I-will-build with-you then-I-will-be

לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 39 וַאְעַנֶּה אֶת־ זֶרַע
seed-of — and-I-will-humiliate Israel — to-you and-I-will-give for-David

דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָל־ הַיָּמִים׃ 40 וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית
to-kill Solomon and-he-sought the-days all-of not but this because-of David

---

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate *he has*; twice in this verse

אֶת־ יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־ שִׁישַׁק מֶלֶךְ־
king-of Shishak to Egypt and-he-fled Jeroboam but-he-arose Jeroboam —

מִצְרַיִם וַיְהִי בְמִצְרַיִם עַד־ מוֹת שְׁלֹמֹה׃ 41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה
Solomon matters-of now-rest-of Solomon death-of until in-Egypt and-he-was Egypt

וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־ הֵם כְּתֻבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not and-wisdom-of–him he-did that and-all-of

דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃ 42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁרׯ מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַםִ עַל־
over in-Jerusalem Solomon he-reigned that *and-the-days* Solomon Matters-of

כָּל־ יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 43 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of–him with Solomon and-he-slept year forty Israel all-of

וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ
son-of–him Rehoboam and-he-reigned father-of–him David in-city-of and-he-was-buried

תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him

12 1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא כָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of he-had-come Shechem for Shechem Rehoboam and-he-went

לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ׀ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ
still–he and-he Nebat son-of Jeroboam as-to-hear and-he-was —him to-make-king

בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה c וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם
Jeroboam then-he-lived Solomon the-King *from-presence-of* he-had-fled where in-Egypt

בְּמִצְרָיִם׃ c 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־ לוֹ וַיָּבֹאוׯ יָרָבְעָם וְכָל־
and-all-of Jeroboam and–they-came for–him and-they-called and-they-sent in-Egypt

קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־ רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ
father-of–you to-say Rehoboam to and-they-spoke Israel assembly-of

הִקְשָׁה אֶת־ עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵלׯ מֵעֲבֹדַת
from-service-of make-light now therefore-you yoke-of–us — he-made-heavy

אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־ נָתַן עָלֵינוּ
on–us he-put which the-heavy and-from-yoke-of–him the-hard father-of–you

וְנַעַבְדֶךָּ׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עֹד a שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ
then-return days three yet go to–them and-he-said and-we-will-serve–you

אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃ 6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־
with Rehoboam the-King then-he-took-counsel the-people so-they-went to–me

הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־ הָיוּ עֹמְדִים אֶת־ פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
father-of–him Solomon *presence-of* — *standing* they-were who the-elder-ones

בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־ הָעָם־ הַזֶּה
the-this the-people — to-return *advising* you how to-say alive when-to-be–him

דָּבָר׃ 7 וַיְדַבֵּרׯ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־ הַיּוֹם תִּהְיֶה־ עֶבֶד לָעָם
to-the-people servant you-will-be the-day if to-say to–him and–he-said word

הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
to–them and-you-will-speak when-you-answer–them and-you-will-serve–them the-this

דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־ הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב
but-he-abandoned the-days all-of servants to–you then-they-will-be *good* words

Jeroboam arose and fled into Egypt, to Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

[41] Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the Book of the Acts of Solomon? [42] And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years. [43] And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned in his place.

Rehoboam's Folly

12 Rehoboam went to Shechem, for all Israel had come to Shechem to make him king. [2] And as soon as Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was still in Egypt, where he had fled from King Solomon), then Jeroboam returned from[1] Egypt. [3] And they sent and called him, and Jeroboam and all the assembly of Israel came and said to Rehoboam, [4] "Your father made our yoke heavy. Now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke on us, and we will serve you." [5] He said to them, "Go away for three days, then come again to me." So the people went away.

[6] Then King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he was yet alive, saying, "How do you advise me to answer this people?" [7] And they said to him, "If you will be a servant to this people today and serve them, and speak good words to them when you answer them, then they will be your servants forever." [8] But he

[1] Septuagint, Vulgate (compare 2 Chronicles 10:2); Hebrew *lived in*

12:2 c–c read, with 2 Chronicles 10:2 and Origen's Recension of Septuagint, Vulgate, וַיָּשָׁב י׳ מִמִּ׳ ; cf. Graecus originalis, 1 Kings 12:24 and following
12:3 וַיָּבֹא ק
12:5 a Septuagint (Vulgate), ἕως = עַד ; cf. Targums
12:7 וַיְדַבְּרוּ ק

abandoned the counsel that the old men gave him and took counsel with the young men who had grown up with him and stood before him. [9] And he said to them, "What do you advise that we answer this people who have said to me, 'Lighten the yoke that your father put on us'?" [10] And the young men who had grown up with him said to him, "Thus shall you speak to this people who said to you, 'Your father made our yoke heavy, but you lighten it for us,' thus shall you say to them, 'My little finger is thicker than my father's thighs. [11] And now, whereas my father laid on you a heavy yoke, I will add to your yoke. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions.'"

[12] So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king said, "Come to me again the third day." [13] And the king answered the people harshly, and forsaking the counsel that the old men had given him, [14] he spoke to them according to the counsel of the young men, saying, "My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions." [15] So the king did not listen to the people, for it was a turn of affairs brought about by the LORD that he might fulfill his word, which the LORD spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

The Kingdom Divided

[16] And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the king, "What portion do we have in David? We have no

אֶת־ עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־
— and-he-consulted they-advised-him that the-elder-ones counsel-of —

הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר[a] הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃
before-him the-ones-standing which with-him they-had-grown-up who the-children

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־ הָעָם
the-people — word that-we-return *advising* you what to-them and-he-said

הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־ הָעֹל אֲשֶׁר־ נָתַן
he-put that the-yoke from make-light to-say to-me they-have-spoken who the-this

אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ 10 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ
they-had-grown-up who the-children to-him and-they-spoke on-us father-of-you

אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־ תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ
to-you they-spoke who the-this to-the-people you-shall-say thus to-say with-him

לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־ עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ
from-on-us make-light but-you yoke-of-us — he-made-heavy father-of-you to-say

כֹּה תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃
father-of-me more-than-hips-of he-is-thick little-finger-of-me to-them you-shall-speak thus

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־
on I-will-add and-I heavy yoke on-you he-loaded father-of-me and-now

עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר
I-will-discipline but-I with-the-whips —you he-disciplined father-of-me yoke-of-you

אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ 12 וַיָּבוֹ יָרָבְעָם וְכָל־ הָעָם אֶל־ רְחַבְעָם
Rehoboam to the-people and-all-of Jeroboam so-he-came with-the-scorpions —you

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם
on-the-day to-me return to-say the-king he-spoke as the-third on-the-day

הַשְּׁלִישִׁי׃ 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־
— and-he-forsook hard the-people — the-king and-he-answered the-third

עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
to-them and-he-spoke they-had-given-counsel-him that the-elder-ones counsel-of

כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־ עֻלְּכֶם
yoke-of-you — he-made-heavy father-of-me to-say the-children according-to-counsel-of

וַאֲנִי אֹסִיף עַל־ עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים
with-the-whips —you he-disciplined father-of-me yoke-of-you on I-will-add but-I

וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ 15 וְלֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king he-listened so-not with-the-scorpions —you I-will-discipline but-I

הָעָם כִּי־ הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־
— to-make-stand in-order Yahweh from-with turn-of-affairs he-was for the-people

דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־ יָרָבְעָם
Jeroboam to the-Shilonite Ahijah by-hand-of Yahweh he-spoke which word-of-him

בֶּן נְבָט׃ 16 וַיַּרְא כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם
to-them the-king he-listened not that Israel all-of and-he-saw Nebat son-of

וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר ׀ לֵאמֹר מַה־ לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
in-David share to-us what to-say word the-king — the-people and-they-returned

---

12:12 וַיָּבוֹא ק

וְלֹא־ נַחֲלָה[c] בְּבֶן־ יִשַׁי לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ
house-of-you look now Israel to-tents-of-you Jesse in-son-of inheritance and-not

דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
the-ones-living Israel but-people-of to-tents-of-him Israel so-he-went David

בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-King then-he-sent Rehoboam over–them but-he-reigned Judah in-cities-of

רְחַבְעָם אֶת־ אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־ הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל־
all-of and-they-cast-stones the-forced-labor over who Adoram — Rehoboam

יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ
he-strengthened-himself Rehoboam and-the-King so-that-he-died stone at–him Israel

לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל
Israel so-they-have-been-in-rebellion Jerusalem to-flee on-the-chariot to-get-up

בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 20 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי־
that Israel all-of as-to-hear and-he-was the-this the-day to David against-house-of

שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־ הָעֵדָה
the-assembly to —him and-they-called then-they-sent Jeroboam he-had-returned

וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית־ דָּוִד
David house-of behind he-was not Israel all-of over —him and-they-made-king

זוּלָתִי שֵׁבֶט־ יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ 21 וַיָּבֹאוּ רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem Rehoboam when-they-came alone–him Judah tribe-of except

וַיַּקְהֵל אֶת־ כָּל־ בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־ שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה
hundred Benjamin tribe-of and— Judah house-of all-of — then-he-assembled

וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־ בֵּית
house-of against to-fight war one-doing-of being-chosen thousand and-eighty

יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־ הַמְּלוּכָה לִרְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה׃ 22 וַיְהִי דְּבַר
word-of but-he-was Solomon son-of to-Rehoboam the-kingdom — to-restore Israel

הָאֱלֹהִים אֶל־ שְׁמַעְיָה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 23 אֱמֹר אֶל־ רְחַבְעָם
Rehoboam to say to-say *the-God* man-of Shemaiah to *the-God*

בֶּן־ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־ כָּל־ בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר
and-rest-of and-Benjamin Judah house-of all-of and-to Judah king-of Solomon son-of

הָעָם לֵאמֹר׃ 24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־ תַעֲלוּ וְלֹא־ תִלָּחֲמוּן
you-shall-fight and-not you-shall-go-up not Yahweh he-says thus to-say the-people

עִם־ אֲחֵיכֶם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי
for to-house-of–him man return Israel people-of relatives-of-you against

מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה
Yahweh word-of — so-they-listened-to the-this the-thing he-is from-with–me

וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃ 25 וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־
— Jeroboam then-he-built Yahweh according-to-word-of to-go and-they-returned

שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם
from-there and-he-went-out in-her and-he-lived Ephraim in-hill-country-of Shechem

וַיִּבֶן אֶת־ פְּנוּאֵל׃ 26 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב
she-shall-turn now in-heart-of–him Jeroboam and-he-said Penuel — and-he-built

inheritance in the son of Jesse. To your tents, O Israel! Look now to your own house, David." So Israel went to their tents. [17] But Rehoboam reigned over the people of Israel who lived in the cities of Judah. [18] Then King Rehoboam sent Adoram, who was taskmaster over the forced labor, and all Israel stoned him to death with stones. And King Rehoboam hurried to mount his chariot to flee to Jerusalem. [19] So Israel has been in rebellion against the house of David to this day. [20] And when all Israel heard that Jeroboam had returned, they sent and called him to the assembly and made him king over all Israel. There was none that followed the house of David but the tribe of Judah only.

[21] When Rehoboam came to Jerusalem, he assembled all the house of Judah and the tribe of Benjamin, 180,000 chosen warriors, to fight against the house of Israel, to restore the kingdom to Rehoboam the son of Solomon. [22] But the word of God came to Shemaiah the man of God: [23] "Say to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people, [24] 'Thus says the LORD, You shall not go up or fight against your relatives the people of Israel. Every man return to his home, for this thing is from me.'" So they listened to the word of the LORD and went home again, according to the word of the LORD.

Jeroboam's Golden Calves

[25] Then Jeroboam built Shechem in the hill country of Ephraim and lived there. And he went out from there and built Penuel. [26] And Jeroboam said in his heart, "Now the kingdom will

---

12:16 c 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis add לָנוּ
12:21 וַיָּבֹא ק

turn back to the house of David. [27] If this people go up to offer sacrifices in the temple of the LORD at Jerusalem, then the heart of this people will turn again to their lord, to Rehoboam king of Judah, and they will kill me and return to Rehoboam king of Judah." [28] So the king took counsel and made two calves of gold. And he said to the people, "You have gone up to Jerusalem long enough. Behold your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt." [29] And he set one in Bethel, and the other he put in Dan. [30] Then this thing became a sin, for the people went as far as Dan to be before one.[1] [31] He also made temples on high places and appointed priests from among all the people, who were not of the Levites. [32] And Jeroboam appointed a feast on the fifteenth day of the eighth month like the feast that was in Judah, and he offered sacrifices on the altar. So he did in Bethel, sacrificing to the calves that he made. And he placed in Bethel the priests of the high places that he had made. [33] He went up to the altar that he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, in the month that he had devised from his own heart. And he instituted a feast for the people of Israel and went up to the altar to make offerings.

A Man of God Confronts Jeroboam

13 And behold, a man of God came out of Judah by the word of the LORD to Bethel. Jeroboam was standing by the altar to make offerings. [2] And the man cried against the altar by the word of the LORD and said, "O altar, altar, thus says the LORD: 'Behold, a son shall be born to the house of David, Josiah by name, and he shall

הַמַּמְלָכָה	לְבֵית	דָּוִד׃	27 אִם־	יַעֲלֶה ׀	הָעָם	הַזֶּה
the-kingdom	to-house-of	David	if	he-goes-up	the-people	the-this

לַעֲשׂוֹת	זְבָחִים	בְּבֵית־	יְהוָה	בִּירוּשָׁלַםִ	וְשָׁב
to-do	sacrifices	in-temple-of	Yahweh	at-Jerusalem	then-he-shall-turn

לֵב	הָעָם	הַזֶּה	אֶל־	אֲדֹנֵיהֶם	אֶל־	רְחַבְעָם	מֶלֶךְ	יְהוּדָה
heart-of	the-people	the-this	to	*lord-of–them*	to	Rehoboam	king-of	Judah

וַהֲרָגֻנִי	וְשָׁבוּ	אֶל־	רְחַבְעָם	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה׃
and-they-will-kill–me	and-they-will-return	to	Rehoboam	king-of	Judah

28 וַיִּוָּעַץ	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַשׂ	שְׁנֵי	עֶגְלֵי	זָהָב	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם b
so-he-took-counsel	the-king	and-he-made	two-of	calves-of	gold	and-he-said	to–them

רַב־	לָכֶם	מֵעֲלוֹת	יְרוּשָׁלַםִ	הִנֵּה	אֱלֹהֶיךָ	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר
enough	for–you	from-to-go-up	Jerusalem	behold	gods-of–you	Israel	who

הֶעֱלוּךָ	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	29 וַיָּשֶׂם	אֶת־	הָאֶחָד	בְּבֵית־אֵל
they-brought-up–you	out-of-land-of	Egypt	and-he-set	—	the-one	in-Bethel

וְאֶת־	הָאֶחָד	נָתַן	בְּדָן׃	30 וַיְהִי	הַדָּבָר	הַזֶּה	לְחַטָּאת	וַיֵּלְכוּ
and—	the-one	he-put	in-Dan	then-he-was	the-thing	the-this	to-sin	and-they-went

הָעָם	לִפְנֵי	הָאֶחָד	עַד־	דָּן׃	31 וַיַּעַשׂ	אֶת־	בֵּית a	בָּמוֹת
the-people	before	the-one	as-far-as	Dan	and-he-made	—	temple-of	high-places

וַיַּעַשׂ	כֹּהֲנִים	מִקְצוֹת	הָעָם	אֲשֶׁר	לֹא־	הָיוּ	מִבְּנֵי	לֵוִי׃
and-he-made	priests	from-ends-of	the-people	who	not	they-were	from-people-of	Levi

32 וַיַּעַשׂ	יָרָבְעָם ׀	חָג	בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁמִינִי	בַּחֲמִשָּׁה־	עָשָׂר	יוֹם ׀
and-he-made	Jeroboam	feast	in-the-month	the-eighth	on-the-fifth	ten	day

לַחֹדֶשׁ	כֶּחָג ׀	אֲשֶׁר	בִּיהוּדָה	וַיַּעַל	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	כֵּן
to-the-month	like-the-feast	that	in-Judah	and-he-made-go-up	on	the-altar	so

עָשָׂה	בְּבֵית־אֵל	לְזַבֵּחַ	לָעֲגָלִים	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	וְהֶעֱמִיד
he-did	in-Bethel	to-sacrifice	to-the-calves	that	he-had-made	and-he-made-stand

בְּבֵית אֵל	אֶת־	כֹּהֲנֵי	הַבָּמוֹת	אֲשֶׁר	עָשָׂה׃	33 וַיַּעַל	עַל־
in-Bethel	—	priests-of	the-high-places	that	he-had-made	and-he-went-up	by

הַמִּזְבֵּחַ ׀	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	בְּבֵית־אֵל	בַּחֲמִשָּׁה	עָשָׂר	יוֹם	בַּחֹדֶשׁ
the-altar	which	he-had-made	in-Bethel	on-the-fifth	ten	day	in-the-month

הַשְּׁמִינִי	בַּחֹדֶשׁ	אֲשֶׁר־	בָּדָא	מִלְּבַד	וַיַּעַשׂ	חָג	לִבְנֵי
the-eighth	in-the-month	which	he-devised	from–alone	and-he-made	feast	for-people-of

יִשְׂרָאֵל	וַיַּעַל	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	לְהַקְטִיר׃
Israel	and-he-went-up	by	the-altar	to-make-go-up-in-smoke

13 1 וְהִנֵּה ׀	אִישׁ	אֱלֹהִים	בָּא	מִיהוּדָה	בִּדְבַר	יְהוָה	אֶל־
and-behold	man-of	*God*	he-came	out-of-Judah	by-word-of	Yahweh	to

בֵּית־אֵל	וְיָרָבְעָם	עֹמֵד	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	לְהַקְטִיר׃
Bethel	and-Jeroboam	standing	by	the-altar	to-make-go-up-in-smoke

2 וַיִּקְרָא	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	בִּדְבַר	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	מִזְבֵּחַ	מִזְבֵּחַ כֹּה
and-he-cried-out	against	the-altar	by-word-of	Yahweh	and-he-said	altar	altar thus

אָמַר	יְהוָה	הִנֵּה־	בֵן	נוֹלָד	לְבֵית־	דָּוִד	יֹאשִׁיָּהוּ	שְׁמוֹ
he-says	Yahweh	behold	son	he-shall-be-born	to-house-of	David	Josiah	name-of–him

---

[1] Septuagint *went to the one at Bethel and to the other as far as Dan*

12:28 b read אֶל־הָעָם ; cf. Septuagint
12:31 a Septuagint, Vulgate, plural, as 13:32
12:33 מִלִּבּוֹ ק

וְזָבַ֣ח עָלֶ֜יךָ אֶת־כֹּהֲנֵ֤י הַבָּמוֹת֙ הַמַּקְטִרִ֣ים
the-ones-making-go-up-in-smoke the-high-places priests-of — on–you and-he-shall-sacrifice

עָלֶ֔יךָ וְעַצְמ֣וֹת אָדָ֔ם יִשְׂרְפ֖וּ עָלֶֽיךָ׃ 3 וְנָתַ֨ן בַּיּ֣וֹם הַהוּא֮
the-that on-the-day and-he-gave on–you they-shall-burn human and-bones-of on–you

מוֹפֵת֒ לֵאמֹ֔ר זֶ֣ה הַמּוֹפֵ֔ת אֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֣ר יְהוָ֑ה הִנֵּ֤ה הַמִּזְבֵּ֙חַ֙
the-altar behold Yahweh he-has-spoken that the-sign this to-say sign

נִקְרָ֔ע וְנִשְׁפַּ֥ךְ הַדֶּ֖שֶׁן אֲשֶׁר־עָלָֽיו׃ 4 וַיְהִ֨י כִשְׁמֹ֤עַ
as-to-hear and-he-was on–him that the-ash and-he-shall-be-poured-out being-torn

הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶת־דְּבַ֣ר אִישׁ־הָאֱלֹהִ֗ים אֲשֶׁ֣ר קָרָא֮ עַל־הַמִּזְבֵּ֒חַ֒
the-altar against he-cried-out what *the-God* man-of word-of — the-king

בְּבֵֽית־אֵל֒ וַיִּשְׁלַ֨ח יָרָבְעָ֧ם אֶת־יָד֛וֹ מֵעַ֥ל הַמִּזְבֵּ֖חַ
the-altar from-on hand-of–him — Jeroboam and-he-stretched-out at-Bethel

לֵאמֹ֣ר ׀ תִּפְשֻׂ֑הוּ וַתִּיבַ֤שׁ יָדוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר שָׁלַ֣ח עָלָ֔יו וְלֹ֥א
and-not to–him he-stretched-out which hand-of–him and-she-withered seize–him to-say

יָכֹ֖ל לַהֲשִׁיבָ֥הּ אֵלָֽיו׃ 5 וְהַמִּזְבֵּ֣חַ נִקְרָ֔ע וַיִּשָּׁפֵ֥ךְ
and-he-was-poured-out he-was-torn and-the-altar to–him to-bring-back–her he-was-able

הַדֶּ֖שֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּ֑חַ כַּמּוֹפֵ֕ת אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛ן אִ֥ישׁ הָאֱלֹהִ֖ים
the-God man-of he-gave that according-to-the-sign the-altar from the-ash

בִּדְבַ֥ר יְהוָֽה׃ 6 וַיַּ֨עַן הַמֶּ֜לֶךְ וַיֹּ֣אמֶר ׀ אֶל־אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֗ים
the-God man-of to and-he-said the-king and-he-answered Yahweh by-word-of

חַל־נָ֞א אֶת־פְּנֵ֨י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ וְהִתְפַּלֵּ֣ל בַּֽעֲדִ֔י וְתָשֹׁ֥ב
that-he-may-restore for–me and-pray *God-of–you* Yahweh *face-of* — now entreat

יָדִ֖י אֵלָ֑י וַיְחַ֤ל אִישׁ־הָֽאֱלֹהִים֙ אֶת־פְּנֵ֣י יְהוָ֔ה
Yahweh *face-of* — *the-God* man-of and-he-entreated to–me hand-of–me

וַתָּ֤שָׁב יַד־הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֵלָ֔יו וַתְּהִ֖י כְּבָרִאשֹׁנָֽה׃ 7 וַיְדַבֵּ֤ר
and-he-spoke as-at-the-former-one and-she-was to–him the-king hand-of and-she-returned

הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים בֹּֽאָה־אִתִּ֥י הַבַּ֖יְתָה וּסְעָ֑דָה
and-refresh-yourself the-house–DIR with–me come *the-God* man-of to the-king

וְאֶתְּנָ֥ה לְךָ֖ מַתָּֽת׃ 8 וַיֹּ֤אמֶר אִישׁ־הָֽאֱלֹהִים֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ אִם־
if the-king to *the-God* man-of and-he-said gift to–you and-I-will-give

תִּתֶּן־לִי֙ אֶת־חֲצִ֣י בֵיתֶ֔ךָ לֹ֥א אָבֹ֖א עִמָּ֑ךְ וְלֹֽא־אֹ֣כַל
I-will-eat and-not with–you I-will-go not house-of–you half-of — to–me you-give

לֶ֙חֶם֙ וְלֹ֣א אֶשְׁתֶּה־מַּ֔יִם בַּמָּק֖וֹם הַזֶּֽה׃ 9 כִּֽי־כֵ֣ן ׀ [a]צִוָּ֣ה אֹתִ֗י[a]
—me he-commanded so for the-this in-the-place *water* I-will-drink and-not bread

בִּדְבַ֤ר יְהוָה֙ לֵאמֹ֔ר לֹא־תֹ֥אכַל לֶ֖חֶם וְלֹ֣א תִשְׁתֶּה־מָּ֑יִם
water you-shall-drink and-not bread you-shall-eat not to-say Yahweh by-word-of

וְלֹ֣א תָשׁ֔וּב בַּדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֥ר הָלָֽכְתָּ׃ 10 וַיֵּ֖לֶךְ בְּדֶ֣רֶךְ אַחֵ֑ר וְלֹֽא־
and-not another on-way so-he-went you-came that by-the-way you-shall-return and-not

שָׁ֣ב בַּדֶּ֗רֶךְ אֲשֶׁ֛ר בָּ֥א בָ֖הּ אֶל־בֵּֽית־אֵֽל׃ 11 וְנָבִ֤יא אֶחָד֙
one now-prophet Bethel to on–her he-came that by-the-way he-returned

זָקֵ֔ן יֹשֵׁ֖ב בְּבֵֽית־אֵ֑ל וַיָּב֣וֹא בְנ֡וֹ וַיְסַפֶּר־ל֣וֹ אֶת־כָּל־
all-of — to–him and-he-told son-of–him and-he-came in-Bethel living old

sacrifice on you the priests of the high places who make offerings on you, and human bones shall be burned on you.' " [3] And he gave a sign the same day, saying, "This is the sign that the LORD has spoken: 'Behold, the altar shall be torn down, and the ashes that are on it shall be poured out.' " [4] And when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar at Bethel, Jeroboam stretched out his hand from the altar, saying, "Seize him." And his hand, which he stretched out against him, dried up, so that he could not draw it back to himself. [5] The altar also was torn down, and the ashes poured out from the altar, according to the sign that the man of God had given by the word of the LORD. [6] And the king said to the man of God, "Entreat now the favor of the LORD your God, and pray for me, that my hand may be restored to me." And the man of God entreated the LORD, and the king's hand was restored to him and became as it was before. [7] And the king said to the man of God, "Come home with me, and refresh yourself, and I will give you a reward." [8] And the man of God said to the king, "If you give me half your house, I will not go in with you. And I will not eat bread or drink water in this place, [9] for so was it commanded me by the word of the LORD, saying, 'You shall neither eat bread nor drink water nor return by the way that you came.' " [10] So he went another way and did not return by the way that he came to Bethel.

The Prophet's Disobedience

[11] Now an old prophet lived in Bethel. And his sons[7] came and told

---

[7] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *son*

13:9 a-a צִוֵּיתִי has been proposed; cf. Septuagint manuscripts, Vulgate him all that the man of God had done that day in Bethel. They also told to their father the words that he had spoken to the king. [12] And their father said to them, "Which way did he go?" And his sons showed him the way that the man of God who came from Judah had gone. [13] And he said to his sons, "Saddle the donkey for me." So they saddled the donkey for him and he mounted it. [14] And he went after the man of God and found him sitting under an oak. And he said to him, "Are you the man of God who came from Judah?" And he said, "I am." [15] Then he said to him, "Come home with me and eat bread." [16] And he said, "I may not return with you, or go in with you, neither will I eat bread nor drink water with you in this place, [17] for it was said to me by the word of the Lord, 'You shall neither eat bread nor drink water there, nor return by the way that you came.' " [18] And he said to him, "I also am a prophet as you are, and an angel spoke to me by the word of the Lord, saying, 'Bring him back with you into your house that he may eat bread and drink water.' " But he lied to him. [19] So he went back with him and ate bread in his house and drank water.

[20] And as they sat at the table, the word of the Lord came to the prophet who had brought him back. [21] And he cried to the man of God who came from Judah, "Thus says the Lord, 'Because you have disobeyed the word of the Lord and have not kept the command that the Lord your God commanded you, [22] but have come back and have eaten bread and drunk water in the place of which he said to you,

הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים ׀ הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֶת־
— in-Bethel the-day *the-God* man-of he-had-done that the-work

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃
to-father-of–them and-they-reported–them the-king to he-had-spoken that the-words

12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ
and-they-saw he-went the-way this where father-of–them to–them and-he-spoke

בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא
he-came who *the-God* man-of he-had-gone that the-way — sons-of–him

מִיהוּדָה׃ 13 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר וַיַּחְבְּשׁוּ־
and-they-saddled the-donkey for–me saddle sons-of–him to and-he-said from-Judah

לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו׃ 14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of after and-he-went on–him and-he-mounted the-donkey for–him

וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה אִישׁ־
man-of ?-you to–him and-he-said the-oak under sitting and-he-found–him

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ
come to–him then-he-said I and-he-said from-Judah he-came who *the-God*

אִתִּי הַבָּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ
with–you to-return I-am-able not and-he-said bread and-eat the-house–DIR with–me

וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם
water with–you I-will-drink and-not bread I-will-eat and-not with–you or-to-go

בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 17 כִּי־דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא־תֹאכַל לֶחֶם
bread you-shall-eat not Yahweh by-word-of to–me word for the-this in-the-place

וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ
by-the-way to-go you-shall-return not *water* there you-shall-drink and-not

אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ בָּהּ׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ
and-angel as–you prophet I also to–him and-he-said on–her you-came that

דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ
house-of–you to with–you bring-back–him to-say Yahweh by-word-of to–me he-spoke

וְיֹאכַל לֶחֶם וְיֵשְׁתְּ מָיִם כִּחֵשׁ [a] לוֹ׃ 19 וַיָּשָׁב אִתּוֹ
with–him so-he-returned to–him he-lied *water* that-he-may-drink bread that-he-may-eat

וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃ 20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־ [a]
to *sitting* they and-he-was *water* and-he-drank in-house-of–him bread and-he-ate

הַשֻּׁלְחָן וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃
he-had-brought-back–him who the-prophet to Yahweh word-of and-he-was the-table

21 וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה
thus to-say from-Judah he-came who *the-God* man-of to and-he-cried

אָמַר יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ
you-have-kept and-not Yahweh mouth-of you-have-rebelled that because Yahweh he-says

אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 22 וַתָּשָׁב
but-you-have-returned *God-of–you* Yahweh he-commanded–you that the-command —

וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ
to–you he-spoke which in-the-place *water* and-you-have-drunk bread and-you-have-eaten

---

13:18 a Septuagint, Syriac, put copula before

אַל־ תֹּאכַל לֶחֶם וְאַל־ תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־ תָבוֹא
she-shall-come not *water* you-shall-drink and-not bread you-shall-eat not

נִבְלָתְךָ אֶל־ קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃ 23וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם
bread to-eat–him after and-he-was fathers-of–you tomb-of to dead-body-of–you

וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־ לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר
whom for-the-prophet the-donkey for-him and-he-saddled to-drink–him and-after

הֱשִׁיבוֹ׃ 24וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ
on-the-road lion and-he-met–him and-he-went he-had-brought-back–him

וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר
and-the-donkey in-the-road being-thrown dead-body-of–him and-she-was and-he-killed–him

עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה׃ 25וְהִנֵּה אֲנָשִׁים
men and-behold the-dead-body beside standing and-the-lion beside–her standing

עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־ הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־ הָאַרְיֵה
the-lion and— in-the-road being-thrown the-dead-body — and-they-saw *passing-by*

עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא
the-prophet where in-the-city and-they-told and-they-came the-dead-body beside standing

הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃ 26וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־
from he-had-brought-back–him who the-prophet when-he-heard in-her living the-old

הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of against he-rebelled who he *the-God* man-of and-he-said the-way

וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ
and-he-killed–him and-he-tore-into-pieces–him to-the-lion Yahweh and-he-has-given–him

כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ׃ 27וַיְדַבֵּר אֶל־ בָּנָיו
sons-of–him to and-he-spoke to–him he-spoke that Yahweh according-to-word-of

לֵאמֹר חִבְשׁוּ־ לִי אֶת־ הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃ 28וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא
and-he-found and-he-went and-they-saddled the-donkey — for-me saddle to-say

אֶת־ נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וַחֲמוֹר[a] וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים
standing and-the-lion and-donkey in-the-road being-thrown dead-body-of–him —

אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא־ אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־ הַנְּבֵלָה וְלֹא
and-not the-dead-body — the-lion he-had-eaten not the-dead-body beside

שָׁבַר אֶת־ הַחֲמוֹר׃ 29וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־ נִבְלַת
dead-body-of — the-prophet and-he-took-up the-donkey — he-had-torn-into-pieces

אִישׁ־ הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־ הַחֲמוֹר וַיְשִׁיבֵהוּ
and-he-brought-back–him the-donkey to and-he-made-rest–him *the-God* man-of

וַיָּבֹא אֶל־ עִיר הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃ 30וַיַּנַּח
and-he-made-rest and-to-bury–him to-mourn the-old the-prophet city-of to and-he-came

אֶת־ נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי׃
brother-of–me alas over–him and-they-mourned in-grave-of–him dead-body-of–him —

31וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּנָיו לֵאמֹר
to-say sons-of–him to then-he-said —him to-bury–him after and-he-was

בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of where in-the-grave —me then-you-shall-bury at-death-of–me

"Eat no bread and drink no water," your body shall not come to the tomb of your fathers.'" 23 And after he had eaten bread and drunk, he saddled the donkey for the prophet whom he had brought back. 24 And as he went away a lion met him on the road and killed him. And his body was thrown in the road, and the donkey stood beside it; the lion also stood beside the body. 25 And behold, men passed by and saw the body thrown in the road and the lion standing by the body. And they came and told it in the city where the old prophet lived.

26 And when the prophet who had brought him back from the way heard of it, he said, "It is the man of God who disobeyed the word of the LORD; therefore the LORD has given him to the lion, which has torn him and killed him, according to the word that the LORD spoke to him." 27 And he said to his sons, "Saddle the donkey for me." And they saddled it. 28 And he went and found his body thrown in the road, and the donkey and the lion standing beside the body. The lion had not eaten the body or torn the donkey. 29 And the prophet took up the body of the man of God and laid it on the donkey and brought it back to the city[1] to mourn and to bury him. 30 And he laid the body in his own grave. And they mourned over him, saying, "Alas, my brother!" 31 And after he had buried him, he said to his sons, "When I die, bury me in the grave in which the man of

---

[1] Septuagint; Hebrew *he came to the city of the old prophet*

13:28 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, וְהַח׳

God is buried; lay my bones beside his bones. [32] For the saying that he called out by the word of the LORD against the altar in Bethel and against all the houses of the high places that are in the cities of Samaria shall surely come to pass."

[33] After this thing Jeroboam did not turn from his evil way, but made priests for the high places again from among all the people. Any who would, he ordained to be priests of the high places. [34] And this thing became sin to the house of Jeroboam, so as to cut it off and to destroy it from the face of the earth.

Prophecy Against Jeroboam

14 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick. [2] And Jeroboam said to his wife, "Arise, and disguise yourself, that it not be known that you are the wife of Jeroboam, and go to Shiloh. Behold, Ahijah the prophet is there, who said of me that I should be king over this people. [3] Take with you ten loaves, some cakes, and a jar of honey, and go to him. He will tell you what shall happen to the child."

[4] Jeroboam's wife did so. She arose and went to Shiloh and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see, for his eyes were dim because of his age. [5] And the LORD said to Ahijah, "Behold, the wife of Jeroboam is coming to inquire of you concerning her son, for he is sick. Thus and thus shall you say to her."

When she came, she pretended to be another woman. [6] But when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, he said, "Come in, wife of Jeroboam. Why do you pretend to be another? For I am charged with unbearable news for you. [7] Go, tell Jeroboam, 'Thus says the LORD, the God of Israel: "Because I exalted

קָבוּר בּוֹ אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־ עַצְמֹתָי׃ 32 כִּי הָיֹה
to-be for bones-of-me — make-rest bones-of-him beside in-him being-buried

יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יְהֹוָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
which the-altar against Yahweh by-word-of he-called-out that the-word he-shall-be

בְּבֵית־אֵל וְעַל כָּל־ בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן׃
Samaria in-cities-of which the-high-places houses-of all-of and-against in-Bethel

33 אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־ שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
the-evil from-way-of-him Jeroboam he-turned not the-this the-thing after

וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי בָּמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא
he-filled the-desire high-places priests-of the-people from-ends-of and-he-made but-he-returned

אֶת־ יָדוֹ וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת׃ 34 וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה
the-this on-the-thing and-he-was high-places priests-of then-let-him-be hand-of-him —

לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
the-earth *face-of* from-on and-to-destroy so-to-cut-off Jeroboam house-of to-sin-of

14 1 בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־ יָרָבְעָם׃ 2 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם
Jeroboam and-he-said Jeroboam son-of Abijah he-fell-sick the-that at-the-time

לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־
that let-them-know so-that-not and-you-are-to-disguise-yourself please get-up to-wife-of-him

אַתִּי אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־ שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא
the-prophet Ahijah there behold Shiloh and-you-are-to-go Jeroboam wife-of you

הוּא־ דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ [c] עַל־ הָעָם הַזֶּה׃ 3 וְלָקַחַתְּ
and-you-are-to-take the-this the-people over for-king over-me he-spoke he

בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו
to-him and-you-are-to-go honey and-jar-of and-cakes bread ten in-hand-of-you

הוּא יַגִּיד לָךְ מַה־ יִּהְיֶה לַנָּעַר׃ 4 וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם
Jeroboam wife-of so and-she-did to-the-boy he-shall-happen what to-you he-will-tell he

וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא־
not and-Ahijah Ahijah house-of and-she-came Shiloh and-she-went and-she-got-up

יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ 5 וַיהֹוָה אָמַר
he-said and-Yahweh from-old-age-of-him eyes-of-him they-stood for to-see he-was-able

אֶל־ אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמְּךָ אֶל־
as-to from-with-you word to-inquire coming Jeroboam wife-of behold Ahijah to

בְּנָהּ כִּי־ חֹלֶה הוּא כָּזֹה וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וִיהִי
and-he-was to-her you-shall-speak and-like-this like-this he ill for son-of-her

כְבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה׃ 6 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ
Ahijah as-to-hear but-he-was making-herself-unrecognizable then-she as-to-come-her

אֶת־ קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַפֶּתַח וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם
Jeroboam wife-of come and-he-said in-the-door coming feet-of-her sound-of —

לָמָּה זֶּה אַתְּ מִתְנַכֵּרָה וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשָׁה׃
unbearable-one to-you being-sent and-I making-yourself-unrecognizable you this why

7 לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־ אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
that because Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-Jeroboam say go

---

14:2 אַתְּ ק
14:2 c read לְמֶלֶךְ; cf. Origen's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate

הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of-me over leader and-I-put-you the-people from-midst-of I-exalted-you

8 וָאֶקְרַע אֶת־ הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנֶהָ לָךְ וְלֹא־
but-not to-you and-I-gave-her David from-house-of the-kingdom — and-I-tore

הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֺתַי וַאֲשֶׁר־ הָלַךְ
he-went and-who commandments-of-me he-kept who David like-servant-of-me you-were

אַחֲרַי בְּכָל־ לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃
in-eyes-of-me the-right only to-do heart-of-him with-all-of behind-me

9 וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־ הָיוּ לְפָנֶיךָ
before-you they-were who more-than-all to-do but-you-have-done-evil

וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־ לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת
and-cast-images *other* gods for-you and-you-have-made and-you-have-gone

לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּךָ׃ 10 לָכֵן הִנְנִי
behold-I —thus back-of-you behind you-have-thrown and—me to-provoke-to-anger-me

מֵבִיא רָעָה אֶל־[a] בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין
one-urinating to-Jeroboam and-I-will-cut-off Jeroboam house-of to harm bringing

בְּקִיר עָצוּר[b] וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵית־
house-of after and-I-will-burn in-Israel and-being-free being-restrained against-wall

יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגָּלָל עַד־ תֻּמּוֹ׃ 11 הַמֵּת לְיָרָבְעָם
to-Jeroboam the-one-dying to-be-finished-him until the-dung he-burns as Jeroboam

בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף
bird-of they-shall-eat in-the-field and-the-one-dying the-dogs they-shall-eat in-the-city

הַשָּׁמַיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 12 וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ
to-house-of-you go arise therefore-you he-has-spoken Yahweh for the-heavens

בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃ 13 וְסָפְדוּ־
and-they-shall-mourn the-child then-he-shall-die the-city–DIR feet-of-you when-to-come-in

לוֹ כָל־ יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־ זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא
he-shall-come alone-him this for —him and-they-will-bury Israel all-of for-him

לְיָרָבְעָם אֶל־ קָבֶר יַעַן נִמְצָא־ בוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh to good thing in-him he-is-found because grave to for-Jeroboam

יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם׃ 14 וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־
over king for-him Yahweh and-he-will-raise-up Jeroboam in-house-of Israel

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־ בֵּית יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמֶה גַּם־
even and-what the-day this Jeroboam house-of — he-shall-cut-off who Israel

עָתָּה׃ 15 וְהִכָּה יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה
the-reed he-shakes as Israel — Yahweh and-he-will-strike now

בַּמַּיִם וְנָתַשׁ אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת
the-this the-good the-land from-on Israel — and-he-will-root-up *in-the-water*

אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר
to-the-River from-opposite-side and-he-will-scatter-them to-fathers-of-them he-gave that

יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־ אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — *provoking-to-anger* Asherim-of-them — they-have-made that because

you from among the people and made you leader over my people Israel [8] and tore the kingdom away from the house of David and gave it to you, and yet you have not been like my servant David, who kept my commandments and followed me with all his heart, doing only that which was right in my eyes, [9] but you have done evil above all who were before you and have gone and made for yourself other gods and metal images, provoking me to anger, and have cast me behind your back, [10] therefore behold, I will bring harm upon the house of Jeroboam and will cut off from Jeroboam every male, both bond and free in Israel, and will burn up the house of Jeroboam, as a man burns up dung until it is all gone. [11] Anyone belonging to Jeroboam who dies in the city the dogs shall eat, and anyone who dies in the open country the birds of the heavens shall eat, for the LORD has spoken it."' [12] Arise therefore, go to your house. When your feet enter the city, the child shall die. [13] And all Israel shall mourn for him and bury him, for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found something pleasing to the LORD, the God of Israel, in the house of Jeroboam. [14] Moreover, the LORD will raise up for himself a king over Israel who shall cut off the house of Jeroboam today. And henceforth, [15] the LORD will strike Israel as a reed is shaken in the water, and root up Israel out of this good land that he gave to their fathers and scatter them beyond the Euphrates,[1] because they have made their Asherim, provoking the LORD to

[1] Hebrew *the River*

14:10 a = עַל, so read in a few Hebrew manuscripts
14:10 b many Hebrew manuscripts, Syriac, Targum manuscript, וְעָ'

anger. [16] And he will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he sinned and made Israel to sin."

[17] Then Jeroboam's wife arose and departed and came to Tirzah. And as she came to the threshold of the house, the child died. [18] And all Israel buried him and mourned for him, according to the word of the LORD, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.

The Death of Jeroboam

[19] Now the rest of the acts of Jeroboam, how he warred and how he reigned, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel. [20] And the time that Jeroboam reigned was twenty-two years. And he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.

Rehoboam Reigns in Judah

[21] Now Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city that the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. His mother's name was Naamah the Ammonite. [22] And Judah did what was evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins that they committed, more than all that their fathers had done. [23] For they also built for themselves high places and pillars and Asherim on every high hill and under every green tree, [24] and there were also male cult prostitutes in the land. They did according to all the abominations of the nations that the LORD drove out before the people of Israel.

[25] In the fifth year of King Rehoboam, Shishak king of Egypt came up against Jerusalem. [26] He took away the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house. He took away everything. He also took away all the shields of gold that

16 וְיִתֵּן֙ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל בִּגְלַ֛ל חַטֹּ֥אות יָרָבְעָ֖ם אֲשֶׁ֣ר חָטָ֔א
he-sinned which Jeroboam sins-of because-of Israel — and-he-will-give

וַאֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 17 וַתָּ֙קָם֙ אֵ֣שֶׁת יָרָבְעָ֔ם וַתֵּ֖לֶךְ
and-she-went Jeroboam wife-of then-she-arose Israel — he-caused-to-sin and-which

וַתָּבֹ֣א תִרְצָ֑תָה הִ֗יא בָּאָ֛ה בְּסַף־ הַבַּ֖יִת וְהַנַּ֥עַר מֵֽת׃
he-died and-the-boy the-house on-threshold-of coming she Tirzah–DIR and-she-came

18 וַיִּקְבְּר֥וּ אֹת֛וֹ וַיִּסְפְּדוּ־ ל֖וֹ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל כִּדְבַ֤ר
according-to-word-of Israel all-of for-him and-they-mourned —him and-they-buried

יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר בְּיַד־ עַבְדּ֖וֹ אֲחִיָּ֥הוּ הַנָּבִֽיא׃ 19 וְיֶ֙תֶר֙
now-rest-of the-prophet Ahijah servant-of–him by-hand-of he-spoke which Yahweh

דִּבְרֵ֣י יָרָבְעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר נִלְחַ֖ם וַאֲשֶׁ֣ר מָלָ֑ךְ הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־
on *being-written* behold–they he-reigned and-which he-warred which Jeroboam matters-of

סֵ֕פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 20 וְהַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֤ר מָלַךְ֙
he-reigned which and-the-days Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

יָרָבְעָ֔ם עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁתַּ֖יִם שָׁנָ֑ה וַיִּשְׁכַּב֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו וַיִּמְלֹ֛ךְ
and-he-reigned fathers-of–him with and-he-slept year and-two twenty Jeroboam

נָדָ֥ב בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ 21 וּרְחַבְעָ֤ם בֶּן־ שְׁלֹמֹה֙ מָלַ֣ךְ בִּֽיהוּדָ֔ה
in-Judah he-reigned Solomon son-of now-Rehoboam in-place-of–him son-of–him Nadab

בֶּן־ אַרְבָּעִ֨ים וְאַחַ֥ת שָׁנָ֛ה רְחַבְעָ֖ם בְּמָלְכ֑וֹ וּשְׁבַ֣ע עֶשְׂרֵ֣ה
ten and-seven-of when-to-reign–him Rehoboam year and-one forty son-of

שָׁנָ֣ה ׀ מָלַ֣ךְ בִּירוּשָׁלִַ֡ם הָעִיר֩ אֲשֶׁר־ בָּחַ֨ר יְהוָ֜ה לָשׂ֧וּם אֶת־
— to-put Yahweh he-had-chosen which the-city in-Jerusalem he-reigned year

שְׁמ֣וֹ שָׁ֗ם מִכֹּל֙ שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ נַעֲמָ֖ה
Naamah mother-of–him and-name-of Israel tribes-of from-all-of there name-of–him

הָעַמֹּנִֽית׃ 22 וַיַּ֧עַשׂ יְהוּדָ֛ה הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה וַיְקַנְא֣וּ אֹת֗וֹ
—him and-they-made-jealous Yahweh in-eyes-of the-evil Judah and-he-did the-Ammonite

מִכֹּל֙ אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֣וּ אֲבֹתָ֔ם בְּחַטֹּאתָ֖ם אֲשֶׁ֥ר חָטָֽאוּ׃
they-had-sinned that with-sins-of–them fathers-of–them they-did that more-than-all

23 וַיִּבְנ֨וּ גַם־ הֵ֜מָּה לָהֶ֗ם בָּמ֤וֹת וּמַצֵּבוֹת֙ וַאֲשֵׁרִ֔ים עַ֚ל כָּל־
every-of on and-Asherim and-stone-pillars high-places for-them they also and-they-built

גִּבְעָ֣ה גְבֹהָ֔ה וְתַ֖חַת כָּל־ עֵ֥ץ רַעֲנָֽן׃ 24 וְגַם־ קָדֵשׁ֙ הָיָ֣ה
he-was male-cult-prostitute and-also leafy tree every-of and-under high hill

בָאָ֔רֶץ עָשׂ֕וּ כְּכֹל֙ הַתּוֹעֲבֹ֣ת הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר֙ הוֹרִ֣ישׁ
he-drove-out that the-nations the-abominations-of according-to-all-of they-did in-the-land

יְהוָ֔ה מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 25 וַיְהִ֛י בַּשָּׁנָ֥ה הַחֲמִישִׁ֖ית
the-fifth in-the-year and-he-was Israel people-of *from-presence-of* Yahweh

לַמֶּ֣לֶךְ רְחַבְעָ֑ם עָלָ֛ה שׁוּשַׁ֥ק מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֖יִם עַל־ יְרוּשָׁלִָֽם׃
Jerusalem against Egypt king-of Shushak he-came-up Rehoboam to-the-king

26 וַיִּקַּ֞ח אֶת־ אֹצְר֣וֹת בֵּית־ יְהוָ֗ה וְֽאֶת־ אֽוֹצְרוֹת֙ בֵּ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ
the-king house-of treasures-of and— Yahweh house-of treasures-of — and-he-took

וְאֶת־ הַכֹּ֖ל לָקָ֑ח וַיִּקַּח֙ אֶת־ כָּל־ מָגִנֵּ֣י הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֖ר
that the-gold small-shields-of all-of — and-he-took he-took the-all and—

14:25 שִׁישַׁק ק

עָשָׂ֖ה	שְׁלֹמֹֽה׃	27 וַיַּ֨עַשׂ	הַמֶּ֤לֶךְ	רְחַבְעָם֙	תַּחְתָּ֔ם	מָגִנֵּ֖י
he-had-made	Solomon	and-he-made	the-King	Rehoboam	in-place-of–them	small-shields-of

נְחֹ֑שֶׁת	וְהִפְקִיד֙	עַל־	יַ֨ד	שָׂרֵ֣י	הָרָצִ֔ים	הַשֹּׁ֣מְרִ֔ים
bronze	and-he-committed	on	hand-of	commanders-of	the-ones-running	the-ones-keeping

פֶּ֖תַח	בֵּ֥ית	הַמֶּֽלֶךְ׃	28 וַיְהִ֛י	מִדֵּי־	בֹ֥א	הַמֶּ֖לֶךְ	בֵּ֣ית	יְהוָ֑ה
door-of	house-of	the-king	and-he-was	as-often-as	to-go	the-king	house-of	Yahweh

יִשָּׂא֙וּם	הָרָצִ֔ים	וֶהֱשִׁיב֖וּם	אֶל־	תָּ֥א
they-carried–them	the-ones-running	and-they-brought-back–them	to	room-of

הָרָצִֽים׃	29 וְיֶ֛תֶר	דִּבְרֵ֥י	רְחַבְעָ֖ם	וְכָל־	אֲשֶׁ֣ר	עָשָׂ֑ה	הֲלֹא־
the-ones-running	now-rest-of	matters-of	Rehoboam	and-all-of	that	he-did	?-not

הֵ֣מָּה	כְתוּבִ֗ים	עַל־	סֵ֛פֶר	דִּבְרֵ֥י	הַיָּמִ֖ים	לְמַלְכֵ֥י	יְהוּדָֽה׃	30 וּמִלְחָמָ֨ה
they	*being-written*	on	Book-of	Words-of	the-Days	to-Kings-of	Judah	and-war

הָיְתָ֧ה	בֵין־	רְחַבְעָ֛ם	וּבֵ֥ין	יָרָבְעָ֖ם	כָּל־	הַיָּמִֽים׃	31 וַיִּשְׁכַּ֨ב
she-was	between	Rehoboam	and-between	Jeroboam	all-of	the-days	and-he-slept

רְחַבְעָ֜ם	עִם־	אֲבֹתָ֗יו	וַיִּקָּבֵ֤ר	עִם־	אֲבֹתָיו֙	בְּעִ֣יר	דָּוִ֔ד
Rehoboam	with	fathers-of–him	and-he-was-buried	with	fathers-of–him	in-city-of	David

וְשֵׁ֣ם	אִמּ֔וֹ	נַעֲמָ֖ה	הָעַמֹּנִ֑ית	וַיִּמְלֹ֛ךְ	אֲבִיָּ֥ם	בְּנ֖וֹ
and-name-of	mother-of–him	Naamah	the-Ammonite	and-he-reigned	Abijam	son-of–him

תַּחְתָּֽיו׃
in-place-of–him

15	1 וּבִשְׁנַת֙	שְׁמֹנֶ֣ה	עֶשְׂרֵ֔ה	לַמֶּ֥לֶךְ	יָרָבְעָ֖ם	בֶּן־	נְבָ֑ט	מָלַ֥ךְ
	now-in-year-of	eight	ten	to-the-King	Jeroboam	son-of	Nebat	he-reigned

אֲבִיָּ֖ם	עַל־	יְהוּדָֽה׃	2 שָׁלֹ֣שׁ	שָׁנִ֔ים	מָלַ֖ךְ	בִּירוּשָׁלִָ֑ם	וְשֵׁ֣ם
Abijam	over	Judah	three	years	he-reigned	in-Jerusalem	and-name-of

אִמּ֔וֹ	מַעֲכָ֖ה	בַּת־	אֲבִישָׁלֽוֹם׃	3 וַ֗יֵּלֶךְ	בְּכָל־	חַטֹּ֥אות
mother-of–him	Maacah	daughter-of	Abishalom	and-he-walked	in-all-of	sins-of

אָבִ֖יו	אֲשֶׁר־	עָשָׂ֣ה	לְפָנָ֑יו	וְלֹא־	הָיָ֨ה	לְבָב֤וֹ	שָׁלֵם֙	עִם־
father-of–him	that	he-did	before–him	and-not	he-was	heart-of–him	whole	with

יְהוָ֣ה	אֱלֹהָ֔יו	כִּלְבַ֖ב	דָּוִ֥ד	אָבִֽיו׃	4 כִּ֚י	לְמַ֣עַן	דָּוִ֔ד	נָתַן֩
Yahweh	*God-of–him*	as-heart-of	David	father-of–him	but	for-the-sake-of	David	he-gave

יְהוָ֨ה	אֱלֹהָ֥יו	ל֛וֹ	נִ֖יר	בִּירוּשָׁלִָ֑ם	לְהָקִ֤ים	אֶת־	בְּנוֹ֙	אַחֲרָ֔יו
Yahweh	*God-of–him*	to–him	lamp	in-Jerusalem	to-raise-up	—	son-of–him	after–him

וּלְהַעֲמִ֖יד	אֶת־	יְרוּשָׁלִָֽם׃	5 אֲשֶׁ֨ר	עָשָׂ֥ה	דָוִ֛ד	אֶת־	הַיָּשָׁ֖ר	בְּעֵינֵ֣י
and-to-establish	—	Jerusalem	because	he-did	David	—	the-right	in-eyes-of

יְהוָ֑ה	וְלֹא־	סָ֞ר	מִכֹּ֣ל	אֲשֶׁר־	צִוָּ֗הוּ	כֹּ֚ל	יְמֵ֣י
Yahweh	and-not	he-turned-aside	from-all-of	that	he-commanded–him	all-of	days-of

חַיָּ֔יו	רַ֕ק	בִּדְבַ֖ר	אוּרִיָּ֥ה	הַחִתִּֽי׃	6 וּמִלְחָמָ֛ה	הָיְתָ֥ה	בֵין־
life-of–him	except	in-matter-of	Uriah	the-Hittite	now-war	she-was	between

רְחַבְעָ֖ם	וּבֵ֣ין	יָרָבְעָ֑ם	כָּל־	יְמֵ֖י	חַיָּֽיו׃	7 וְיֶ֨תֶר	דִּבְרֵ֤י	אֲבִיָּם֙
Rehoboam	and-between	Jeroboam	all-of	days-of	*life-of–him*	and-rest-of	matters-of	Abijam

וְכָל־	אֲשֶׁ֣ר	עָשָׂ֔ה	הֲלוֹא־	הֵ֣ם	כְּתוּבִ֗ים	עַל־	סֵ֙פֶר֙	דִּבְרֵ֣י	הַיָּמִ֔ים
and-all-of	that	he-did	?-not	they	*being-written*	on	Book-of	Words-of	the-Days

Solomon had made, [27] and King Rehoboam made in their place shields of bronze, and committed them to the hands of the officers of the guard, who kept the door of the king's house. [28] And as often as the king went into the house of the LORD, the guard carried them and brought them back to the guardroom.

[29] Now the rest of the acts of Rehoboam and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [30] And there was war between Rehoboam and Jeroboam continually. [31] And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. His mother's name was Naamah the Ammonite. And Abijam his son reigned in his place.

Abijam Reigns in Judah

15 Now in the eighteenth year of King Jeroboam the son of Nebat, Abijam began to reign over Judah. [2] He reigned for three years in Jerusalem. His mother's name was Maacah the daughter of Abishalom. [3] And he walked in all the sins that his father did before him, and his heart was not wholly true to the LORD his God, as the heart of David his father. [4] Nevertheless, for David's sake the LORD his God gave him a lamp in Jerusalem, setting up his son after him, and establishing Jerusalem, [5] because David did what was right in the eyes of the LORD and did not turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except in the matter of Uriah the Hittite. [6] Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life. [7] The rest of the acts of Abijam and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings

of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam. 8 And Abijam slept with his fathers, and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned in his place.

Asa Reigns In Judah

9 In the twentieth year of Jeroboam king of Israel, Asa began to reign over Judah, 10 and he reigned forty-one years in Jerusalem. His mother's name was Maacah the daughter of Abishalom. 11 And Asa did what was right in the eyes of the LORD, as David his father had done. 12 He put away the male cult prostitutes out of the land and removed all the idols that his fathers had made. 13 He also removed Maacah his mother from being queen mother because she had made an abominable image for Asherah. And Asa cut down her image and burned it at the brook Kidron. 14 But the high places were not taken away. Nevertheless, the heart of Asa was wholly true to the LORD all his days. 15 And he brought into the house of the LORD the sacred gifts of his father and his own sacred gifts, silver, and gold, and vessels.

16 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 17 Baasha king of Israel went up against Judah and built Ramah, that he might permit no one to go out or come in to Asa king of Judah. 18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house and gave them into the hands of his servants. And King Asa sent them to Ben-hadad the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who lived in Damascus, saying, 19 "Let there be a covenant[1] between me and you, as there was between my father and your father. Behold, I am sending to you a present

לְמַלְכֵ֣י יְהוּדָ֑ה וּמִלְחָמָ֥ה הָיְתָ֛ה בֵּ֥ין אֲבִיָּ֖ם וּבֵ֥ין יָֽרָבְעָֽם׃
Jeroboam and-between Abijam between she-was and-war Judah to-Kings-of

8 וַיִּשְׁכַּ֤ב אֲבִיָּם֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו וַיִּקְבְּר֥וּ אֹת֖וֹ בְּעִ֣יר דָּוִ֑ד
David in-city-of —him and-they-buried fathers-of–him with Abijam and-he-slept

וַיִּמְלֹ֛ךְ אָסָ֥א בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ 9 וּבִשְׁנַ֣ת עֶשְׂרִ֗ים לְיָרָבְעָם֙
to-Jeroboam twenty and-in-year-of in-place-of–him son-of–him Asa and-he-reigned

מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל מָלַ֛ךְ אָסָ֖א מֶ֥לֶךְ[b] יְהוּדָֽה׃ 10 וְאַרְבָּעִ֤ים וְאַחַת֙
and-one-of and-forty Judah king-of Asa he-reigned Israel king-of

שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁם֙ אִמּ֔וֹ מַעֲכָ֖ה בַּת־
daughter-of Maacah mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

אֲבִישָׁלֽוֹם׃ 11 וַיַּ֧עַשׂ אָסָ֛א הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה כְּדָוִ֖ד אָבִֽיו׃
father-of–him as-David Yahweh in-eyes-of the-right Asa and-he-did Abishalom

12 וַיַּעֲבֵ֥ר הַקְּדֵשִׁ֖ים מִן־ הָאָ֑רֶץ וַיָּסַר֙ אֶת־ כָּל־
all-of — and-he-removed the-land out-of the-male-cult-prostitutes and-he-made-pass

הַגִּלֻּלִ֔ים אֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ אֲבֹתָֽיו׃ 13 וְגַ֣ם ׀ אֶת־ מַעֲכָ֣ה אִמּ֗וֹ
mother-of–him Maacah — and-also fathers-of–him they-made that the-idols

וַיְסִרֶ֙הָ֙ מִגְּבִירָ֔ה אֲשֶׁר־ עָשְׂתָ֥ה מִפְלֶ֖צֶת
abominable-image she-had-made because from-office-of-queen-mother and-he-removed–her

לָאֲשֵׁרָ֑ה וַיִּכְרֹ֤ת אָסָא֙ אֶת־ מִפְלַצְתָּ֔הּ וַיִּשְׂרֹ֖ף
and-he-burned abominable-image-of–her — Asa and-he-cut-down for-the-Asherah

בְּנַ֥חַל קִדְרֽוֹן׃ 14 וְהַבָּמ֖וֹת לֹא־ סָ֑רוּ[a] רַ֣ק לְבַב־ אָסָ֗א
Asa heart-of nevertheless he-turned-aside not but-the-high-places Kidron in-brook-of

הָיָ֥ה שָׁלֵ֛ם עִם־ יְהוָ֖ה כָּל־ יָמָֽיו׃ 15 וַיָּבֵ֞א אֶת־ קָדְשֵׁ֣י
holy-objects-of — and-he-brought-in days-of–him all-of Yahweh with whole he-was

אָבִ֗יו וְקָדְשָׁ֛ו בֵּ֥ית יְהוָ֖ה כֶּ֥סֶף וְזָהָ֖ב וְכֵלִֽים׃
and-vessels and-gold silver Yahweh house-of and–holy-object-of–him father-of–him

16 וּמִלְחָמָ֣ה הָיְתָ֗ה בֵּ֚ין אָסָ֔א וּבֵ֖ין בַּעְשָׁ֣א מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֑ל כָּל־
all-of Israel king-of Baasha and-between Asa between she-was and-war

יְמֵיהֶֽם׃ 17 וַיַּ֜עַל בַּעְשָׁ֤א מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל֙ עַל־ יְהוּדָ֔ה וַיִּ֖בֶן
and-he-built Judah against Israel king-of Baasha and-he-went-up days-of–them

אֶת־ הָֽרָמָ֑ה לְבִלְתִּ֗י תֵּ֥ת יֹצֵ֛א וָבָ֖א לְאָסָ֥א מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃
Judah king-of to-Asa and-coming going-out give to-not the-Ramah —

18 וַיִּקַּ֣ח אָ֠סָא אֶת־ כָּל־ הַכֶּ֨סֶף וְהַזָּהָ֜ב הַנּֽוֹתָרִ֣ים ׀ בְּאוֹצְר֣וֹת
in-treasures-of *the-remaining* and-the-gold the-silver all-of — Asa then-he-took

בֵּית־ יְהוָ֗ה וְאֶת־ אֽוֹצְרוֹת֙ בֵּ֣ית מֶּ֔לֶךְ וַֽיִּתְּנֵ֖ם בְּיַד־
in-hand-of and-he-gave–them king house-of treasures-of and— Yahweh house-of

עֲבָדָ֑יו וַיִּשְׁלָחֵ֞ם הַמֶּ֣לֶךְ אָסָ֗א אֶל־ בֶּן־הֲדַ֨ד בֶּן־ טַבְרִמֹּ֜ן
Tabrimmon son-of Ben-hadad to Asa the-King and-he-sent–them servants-of–him

בֶּן־ חֶזְיוֹן֙ מֶ֣לֶךְ אֲרָ֔ם הַיֹּשֵׁ֥ב בְּדַמֶּ֖שֶׂק לֵאמֹֽר׃ 19 בְּרִית֙ בֵּינִ֣י
between–me covenant to-say in-Damascus the-one-living Aram king-of Hezion son-of

וּבֵינֶ֔ךָ בֵּ֥ין אָבִ֖י וּבֵ֣ין אָבִ֑יךָ הִנֵּ֙ה שָׁלַ֧חְתִּי
I-am-sending behold father-of–you and-between father-of–me between and-between–you

[1] Or *treaty*; twice in this verse

15:9 b probably read, with many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, עַל־
15:14 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἐξῆρεν = הֵסִיר
15:15 ק וְקָדְשֵׁי
15:18 ק הַמֶּלֶךְ

לְךָ שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה אֶת־ בְּרִיתְךָ אֶת־ בַּעְשָׁא
Baasha with covenant-of-you — break go and-gold silver gift to-you

מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ 20 וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to Ben-hadad and-he-listened from-on-me that-he-may-go-up Israel king-of

אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־ לוֹ עַל־ עָרֵי
cities-of against to-him who the-armies commanders-of — and-he-sent Asa

יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־ עִיּוֹן וְאֶת־ דָּן וְאֵת אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֵת
and— Abel-beth-maacah and— Dan and— Ijon — and-he-struck Israel

כָּל־ כִּנְרוֹת עַל כָּל־ אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃ 21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא
Baasha as-to-hear and-he-was Naphtali land-of all-of together-with Chinneroth all-of

וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־ הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃ 22 וְהַמֶּלֶךְ
then-the-King in-Tirzah and-he-lived the-Ramah — from-to-build and-he-stopped

אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה אֵין נָקִי
free-from-obligation there-was-not Judah all-of — he-proclaimed Asa

וַיִּשְׂאוּ אֶת־ אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־ עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה
he-had-built that *timber-of-her* and— the-Ramah stones-of — and-they-carried

בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־ גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת־
and— Benjamin Geba-of — Asa the-King with-them and-he-built Baasha

הַמִּצְפָּה׃ 23 וְיֶתֶר כָּל־ דִּבְרֵי־ אָסָא וְכָל־ גְּבוּרָתוֹ וְכָל־ אֲשֶׁר
that and-all-of might-of-him and-all-of Asa matters-of all-of now-rest-of the-Mizpah

עָשָׂה וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא־ הֵמָּה כְתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-built that and-the-cities he-did

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעֵת זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־
with he-became-ill old-age-of-him for-time-of but Judah to-Kings-of the-Days

רַגְלָיו׃ 24 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
with and-he-was-buried fathers-of-him with Asa and-he-slept feet-of-him

אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ
son-of-him Jehoshaphat and-he-reigned father-of-him David in-city-of fathers-of-him

תַּחְתָּיו׃ 25 וְנָדָב בֶּן־ יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת
in-year-of Israel over he-reigned Jeroboam son-of and-Nadab in-place-of-him

שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ 26 וַיַּעַשׂ
and-he-did two-years Israel over and-he-reigned Judah king-of to-Asa second

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
which and-in-sin-of-him father-of-him in-way-of and-he-walked Yahweh in-eyes-of the-evil

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן־ אֲחִיָּה
Ahijah son-of Baasha against-him and-he-conspired Israel — he-caused-to-sin

לְבֵית יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר
which at-Gibbethon Baasha and-he-struck-down-him Issachar to-house-of

לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־ יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־ גִּבְּתוֹן׃
Gibbethon on *laying-siege* Israel and-all-of and-Nadab to-the-Philistines

28 וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned Judah king-of to-Asa three in-year-of Baasha so-he-killed-him

of silver and gold. Go, break your covenant with Baasha king of Israel, that he may withdraw from me." [20] And Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies against the cities of Israel and conquered Ijon, Dan, Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali. [21] And when Baasha heard of it, he stopped building Ramah, and he lived in Tirzah. [22] Then King Asa made a proclamation to all Judah, none was exempt, and they carried away the stones of Ramah and its timber, with which Baasha had been building, and with them King Asa built Geba of Benjamin and Mizpah. [23] Now the rest of all the acts of Asa, all his might, and all that he did, and the cities that he built, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? But in his old age he was diseased in his feet. [24] And Asa slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoshaphat his son reigned in his place.

Nadab Reigns in Israel

[25] Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and he reigned over Israel two years. [26] He did what was evil in the sight of the Lord and walked in the way of his father, and in his sin which he made Israel to sin.

[27] Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him. And Baasha struck him down at Gibbethon, which belonged to the Philistines, for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon. [28] So Baasha killed him in the third year of Asa king of Judah and reigned in his

place. [29] And as soon as he was king, he killed all the house of Jeroboam. He left to the house of Jeroboam not one that breathed, until he had destroyed it, according to the word of the LORD that he spoke by his servant Ahijah the Shilonite. [30] It was for the sins of Jeroboam that he sinned and that he made Israel to sin, and because of the anger to which he provoked the LORD, the God of Israel.

[31] Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? [32] And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

Baasha Reigns in Israel

[33] In the third year of Asa king of Judah, Baasha the son of Ahijah began to reign over all Israel at Tirzah, and he reigned twenty-four years. [34] He did what was evil in the sight of the LORD and walked in the way of Jeroboam and in his sin which he made Israel to sin.

16 And the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying, [2] "Since I exalted you out of the dust and made you leader over my people Israel, and you have walked in the way of Jeroboam and have made my people Israel to sin, provoking me to anger with their sins, [3] behold, I will utterly sweep away Baasha and his house, and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat. [4] Anyone belonging to Baasha who dies in the city the dogs shall eat, and anyone of his who dies in the field the birds of the heavens shall eat."

[5] Now the rest of the acts of Baasha and what he did, and his might, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? [6] And Baasha slept with his fathers and was buried at Tirzah, and Elah

תַּחְתָּֽיו׃ 29וַיְהִ֣י כְמָלְכ֗וֹ הִכָּה֮ אֶת־ כָּל־ בֵּ֣ית יָרָבְעָם֒
Jeroboam house-of all-of — he-killed as-to-become-king–him and-he-was in-place-of–him

לֹֽא־ הִשְׁאִ֨יר כָּל־ נְשָׁמָ֤ה לְיָֽרָבְעָם֙ עַד־ הִשְׁמִד֑וֹ
he-had-destroyed–him until to-Jeroboam breath any-of he-left-over not

כִּדְבַ֣ר יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר בְּיַד־ עַבְדּ֖וֹ אֲחִיָּ֥ה
Ahijah servant-of–him by-hand-of he-spoke that Yahweh according-to-word-of

הַשִּׁילֹנִֽי׃ 30עַל־ חַטֹּ֤אות יָֽרָבְעָם֙ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֔א וַאֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא
he-had-caused-to-sin and-that he-sinned that Jeroboam sins-of on the-Shilonite

אֶת־ יִשְׂרָאֵ֑ל בְּכַעְס֕וֹ b אֲשֶׁ֣ר הִכְעִ֔יס אֶת־ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel *God-of* Yahweh — he-provoked which on-anger-of–him Israel —

31 וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י נָדָ֖ב וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־
on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Nadab matters-of now-rest-of

סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 32וּמִלְחָמָ֨ה הָיְתָ֜ה בֵּ֣ין אָסָ֗א
Asa between she-was and-war Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

וּבֵ֛ין בַּעְשָׁ֥א מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֖ל כָּל־ יְמֵיהֶֽם׃ 33בִּשְׁנַ֨ת שָׁלֹ֜שׁ לְאָסָ֗א
to-Asa three in-year-of days-of–them all-of Israel king-of Baasha and-between

מֶ֚לֶךְ יְהוּדָ֔ה מָ֠לַךְ בַּעְשָׁ֨א בֶן־ אֲחִיָּ֤ה עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל֙ בְּתִרְצָ֔ה
at-Tirzah Israel all-of over Ahijah son-of Baasha he-reigned Judah king-of

עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבַּ֖ע שָׁנָֽה׃ 34וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֵּ֙לֶךְ֙ בְּדֶ֣רֶךְ
in-way-of and-he-went Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did year and-four twenty

יָרָבְעָ֔ם וּבְחַ֨טָּאת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־ יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel — he-made-sin which and-in-sin-of–him Jeroboam

16 1 וַיְהִ֤י דְבַר־ יְהוָה֙ אֶל־ יֵה֣וּא בֶן־ חֲנָ֔נִי עַל־ בַּעְשָׁ֖א לֵאמֹֽר׃
to-say Baasha against Hanani son-of Jehu to Yahweh word-of and-he-was

2יַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר הֲרִימֹתִ֙יךָ֙ מִן־ הֶ֣עָפָ֔ר וָאֶתֶּנְךָ֣ נָגִ֔יד עַ֖ל עַמִּ֣י
people-of–me over leader and-I-put–you the-dust out-of I-exalted–you that because

יִשְׂרָאֵ֑ל וַתֵּ֣לֶךְ ׀ בְּדֶ֣רֶךְ יָרָבְעָ֗ם וַתַּחֲטִא֙ אֶת־
— and-you-have-made-sin Jeroboam in-way-of and-you-have-walked Israel

עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לְהַכְעִיסֵ֖נִי בְּחַטֹּאתָֽם׃ 3הִנְנִ֥י מַבְעִ֛יר
consuming behold–I with-sins-of–them to-provoke-to-anger–me Israel people-of–me

אַחֲרֵ֥י בַעְשָׁ֖א וְאַחֲרֵ֣י בֵית֑וֹ וְנָתַתִּי֙ אֶת־ בֵּ֣יתְךָ֔ כְּבֵ֖ית
like-house-of house-of–you — and-I-will-put house-of–him and-after Baasha after

יָרָבְעָ֥ם בֶּן־ נְבָֽט׃ 4הַמֵּ֤ת לְבַעְשָׁא֙ בָּעִ֔יר יֹאכְל֖וּ הַכְּלָבִ֑ים
the-dogs they-shall-eat in-the-city to-Baasha the-one-dying Nebat son-of Jeroboam

וְהַמֵּ֥ת ל֛וֹ בַּשָּׂדֶ֔ה יֹאכְל֖וּ ע֥וֹף הַשָּׁמָֽיִם׃ 5וְיֶ֙תֶר֙
now-rest-of the-heavens bird-of they-shall-eat in-the-field to–him and-the-one-dying

דִּבְרֵ֤י בַעְשָׁא֙ וַאֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה וּגְבֽוּרָת֑וֹ הֲלֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־
on *being-written* they ?-not and-might-of–him he-did and-what Baasha matters-of

סֵ֕פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 6וַיִּשְׁכַּ֤ב בַּעְשָׁא֙ עִם־
with Baasha and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֖ר בְּתִרְצָ֑ה וַיִּמְלֹ֛ךְ אֵלָ֥ה בְנ֖וֹ
son-of–him Elah and-he-reigned at-Tirzah and-he-was-buried fathers-of–him

---

15:30 b read וּבִ׳ ?; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Vulgate

תַּחְתָּיו׃ 7 וְגַם בְּיַד־ יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of the-prophet Hanani son-of Jehu by-hand-of and-also in-place-of-him

הָיָה אֶל־ בַּעְשָׁא וְאֶל־ בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־ הָרָעָה׀ אֲשֶׁר־ עָשָׂה׀
he-did that the-evil all-of and-on house-of-him and-to Baasha to he-was

בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית
like-house-of to-be hand-of-him with-work-of to-provoke-to-anger-him Yahweh in-eyes-of

יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־ הִכָּה אֹתוֹ׃ 8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה
year and-six twenty in-year-of —him he-destroyed that and-on Jeroboam

לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה בֶן־ בַּעְשָׁא עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over Baasha son-of Elah he-reigned Judah king-of to-Asa

בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃ 9 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר
commander-of Zimri servant-of-him against-him but-he-conspired two-years in-Tirzah

מַחֲצִית הָרָכֶב וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־
over who Arza house-of drunk drinking in-Tirzah and-he the-chariot half-of

הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃ 10 וַיָּבֹא זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ
and-he-killed-him and-he-struck-down-him Zimri and-he-came in-Tirzah the-house

בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned Judah king-of to-Asa and-seven twenty in-year-of

תַּחְתָּיו׃ 11 וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־ כִּסְאוֹ
throne-of-him on as-to-sit-him to-reign-him and-he-was in-place-of-him

הִכָּה אֶת־ כָּל־ בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־ הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין
one-urinating to-him he-left not Baasha house-of all-of — he-struck-down

בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃[d] 12 וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־
all-of — Zimri thus-he-destroyed or-friend-of-him or-ones-avenging-of-him against-wall

בֵּית בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־ בַּעְשָׁא
Baasha against he-spoke which Yahweh according-to-word-of Baasha house-of

בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃ 13 אֶל כָּל־ חַטֹּאות בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה
Elah and-sins-of Baasha sins-of all-of to the-prophet Jehu by-hand-of

בְנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — they-made-to-sin and-which they-sinned which son-of-him

לְהַכְעִיס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ 14 וְיֶתֶר
now-rest-of with-idols-of-them Israel *God-of* Yahweh — to-provoke-to-anger

דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Elah matters-of

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה
year and-seven twenty in-year-of Israel to-Kings-of the-Days Words-of

לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם
now-the-army in-Tirzah days seven-of Zimri he-reigned Judah king-of to-Asa

חֹנִים עַל־ גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים׃ 16 וַיִּשְׁמַע הָעָם
the-army and-he-heard to-the-Philistines which Gibbethon against *encamping*

הַחֹנִים לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־
— he-has-killed and-also Zimri he-has-conspired to-say the-ones-encamping

his son reigned in his place. [7] Moreover, the word of the LORD came by the prophet Jehu the son of Hanani against Baasha and his house, both because of all the evil that he did in the sight of the LORD, provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and also because he destroyed it.

Elah Reigns in Israel

[8] In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah the son of Baasha began to reign over Israel in Tirzah, and he reigned two years. [9] But his servant Zimri, commander of half his chariots, conspired against him. When he was at Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah, [10] Zimri came in and struck him down and killed him, in the twenty-seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his place.

[11] When he began to reign, as soon as he had seated himself on his throne, he struck down all the house of Baasha. He did not leave him a single male of his relatives or his friends. [12] Thus Zimri destroyed all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spoke against Baasha by Jehu the prophet, [13] for all the sins of Baasha and the sins of Elah his son, which they sinned and which they made Israel to sin, provoking the LORD God of Israel to anger with their idols. [14] Now the rest of the acts of Elah and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?

Zimri Reigns in Israel

[15] In the twenty-seventh year of Asa king of Judah, Zimri reigned seven days in Tirzah. Now the troops were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines, [16] and the troops who were encamped heard it said, "Zimri has conspired, and he has

---

16:11 d Syriac, Targums, Vulgate, plural

killed the king." Therefore all Israel made Omri, the commander of the army, king over Israel that day in the camp. 17 So Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah. 18 And when Zimri saw that the city was taken, he went into the citadel of the king's house and burned the king's house over him with fire and died, 19 because of his sins that he committed, doing evil in the sight of the Lord, walking in the way of Jeroboam, and for his sin which he committed, making Israel to sin. 20 Now the rest of the acts of Zimri, and the conspiracy that he made, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?

Omri Reigns in Israel

21 Then the people of Israel were divided into two parts. Half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king, and half followed Omri. 22 But the people who followed Omri overcame the people who followed Tibni the son of Ginath. So Tibni died, and Omri became king. 23 In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri began to reign over Israel, and he reigned for twelve years; six years he reigned in Tirzah. 24 He bought the hill of Samaria from Shemer for two talents[1] of silver, and he fortified the hill and called the name of the city that he built Samaria, after the name of Shemer, the owner of the hill.

25 Omri did what was evil in the sight of the Lord, and did more evil than all who were before him. 26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in the sins that he made Israel to sin, provoking the Lord, the God of Israel, to anger by their idols. 27 Now the rest of the acts of Omri that he did, and the might

---

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ עָמְרִי שַׂר־ צָבָא
army commander-of Omri — Israel all-of therefore-they-made-king the-king

עַל־ יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ 17 וַיַּעֲלֶה עָמְרִי וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Omri so-he-went-up in-the-camp the-that on-the-day Israel over

עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־ תִּרְצָה׃ 18 וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי
Zimri as-to-see and-he-was Tirzah against and-they-laid-siege from-Gibbethon with-him

כִּי־ נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־ אַרְמוֹן בֵּית־ הַמֶּלֶךְ
the-king house-of citadel-fortress-of into then-he-went the-city she-was-taken that

וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־ בֵּית־ מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃ 19 עַל־
on and-he-died with-the-fire king house-of — over-him and-he-burned

חַטֹּאתָו אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ
in-way-of to-walk Yahweh in-eyes-of the-evil to-do he-sinned that sin-of-him

יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְיֶתֶר
now-rest-of Israel — to-make-sin he-did which and-on-sin-of-him Jeroboam

דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not he-conspired that and-conspiracy-of-him Zimri matters-of

עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 אָז יֵחָלֵק הָעָם
the-people he-was-divided then Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

יִשְׂרָאֵל לַחֵצִי חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־ גִּינַת
Ginath son-of Tibni behind he-was the-people half-of to-the-half Israel

לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֵצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃ 22 וַיֶּחֱזַק הָעָם אֲשֶׁר
who the-people but-he-prevailed-over Omri behind and-the-half to-make-king-him

אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִּבְנִי בֶן־ גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי
Tibni so-he-died Ginath son-of Tibni behind who the-people — Omri behind

וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃ 23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ
king-of to-Asa year and-one thirty in-year-of Omri and-he-became-king

יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי עַל־ יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה
in-Tirzah year ten two Israel over Omri he-reigned Judah

מָלַךְ שֵׁשׁ־ שָׁנִים׃ 24 וַיִּקֶן אֶת־ הָהָר שֹׁמְרוֹן מֵאֶת שֶׁמֶר
Shemer from— Samaria the-hill — and-he-bought years six-of he-reigned

בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף וַיִּבֶן אֶת־ הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־ שֵׁם הָעִיר
the-city name-of — and-he-called the-hill — and-he-built silver for-two-talents

אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֶׁם־ שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃ 25 וַיַּעֲשֶׂה עָמְרִי
Omri and-he-did Samaria the-hill *owner-of* Shemer name-of by he-built that

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃
before-him who more-than-all-of and-he-did-evil Yahweh in-eyes-of the-evi

26 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וּבְחַטֹּאתָיו אֲשֶׁר
that and-in-sins-of-him Nebat son-of Jeroboam way-of in-all-of and-he-walke

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh — to-provoke-to-anger Israel — he-made-to-si

בְּהַבְלֵיהֶם׃ 27 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר
that and-might-of-him he-did that Omri matters-of now-rest-of by-idols-of-the

---

16:19 חַטֹּאתָיו ק
16:26 וּבְחַטָּאתוֹ ק

עָשָׂה	הֲלֹא־	הֵם	כְּתוּבִים	עַל־	סֵפֶר	דִּבְרֵי	הַיָּמִים	לְמַלְכֵי
he-did	?-not	they	*being-written*	on	Book-of	Words-of	the-Days	to-Kings-of

יִשְׂרָאֵל׃	28 וַיִּשְׁכַּב	עָמְרִי	עִם־	אֲבֹתָיו	וַיִּקָּבֵר	בְּשֹׁמְרוֹן
Israel	and-he-slept	Omri	with	fathers-of–him	and-he-was-buried	in-Samaria

וַיִּמְלֹךְ	אַחְאָב	בְּנוֹ	תַּחְתָּיו׃	29 וְאַחְאָב	בֶּן־	עָמְרִי
and-he-reigned	Ahab	son-of–him	in-place-of–him	and-Ahab	son-of	Omri

מָלַךְ	עַל־	יִשְׂרָאֵל	בִּשְׁנַת	שְׁלֹשִׁים	וּשְׁמֹנֶה	שָׁנָה	לְאָסָא	מֶלֶךְ
he-reigned	over	Israel	in-year-of	thirty	and-eight	year	to-Asa	king-of

יְהוּדָה	וַיִּמְלֹךְ	אַחְאָב	בֶּן־	עָמְרִי	עַל־	יִשְׂרָאֵל	בְּשֹׁמְרוֹן	עֶשְׂרִים
Judah	and-he-reigned	Ahab	son-of	Omri	over	Israel	in-Samaria	twenty

וּשְׁתַּיִם	שָׁנָה׃	30 וַיַּעַשׂ	אַחְאָב	בֶּן־	עָמְרִי	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה
and-two	year	and-he-did	Ahab	son-of	Omri	the-evil	in-eyes-of	Yahweh

מִכֹּל	אֲשֶׁר	לְפָנָיו׃	31 וַיְהִי	הֲנָקֵל	לֶכְתּוֹ
more-than-all-of	who	before–him	and-he-was	?-he-was-insignificant	to-walk–him

בְּחַטֹּאות	יָרָבְעָם	בֶּן־	נְבָט	וַיִּקַּח	אִשָּׁה	אֶת־	אִיזֶבֶל	בַּת־
in-sins-of	Jeroboam	son-of	Nebat	and-he-took	wife	—	Jezebel	daughter-of

אֶתְבַּעַל	מֶלֶךְ	צִידֹנִים	וַיֵּלֶךְ	וַיַּעֲבֹד	אֶת־	הַבַּעַל
Ethbaal	king-of	Sidonians	and-he-went	and-he-served	—	the-Baal

וַיִּשְׁתַּחוּ	לוֹ׃	32 וַיָּקֶם	מִזְבֵּחַ	לַבָּעַל	בֵּית
and-he-bowed-down-in-worship	to–him	and-he-erected	altar	for-the-Baal	house-of

הַבַּעַל	אֲשֶׁר	בָּנָה	בְּשֹׁמְרוֹן׃	33 וַיַּעַשׂ	אַחְאָב	אֶת־	הָאֲשֵׁרָה
the-Baal	which	he-built	in-Samaria	and-he-made	Ahab	—	the-Asherah

וַיּוֹסֶף	אַחְאָב	לַעֲשׂוֹת	לְהַכְעִיס	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל
and-he-added	Ahab	to-do	to-provoke-to-anger	—	Yahweh	*God-of*	Israel

מִכֹּל	מַלְכֵי	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	הָיוּ	לְפָנָיו׃	34 בְּיָמָיו	בָּנָה
more-than-all-of	kings-of	Israel	who	they-were	before–him	in-days-of–him	he-built

חִיאֵל	בֵּית הָאֱלִי	אֶת־	יְרִיחֹה	בַּאֲבִירָם	בְּכֹרוֹ	יִסְּדָהּ
Hiel	Bethelite	—	Jericho	on-Abiram	firstborn-of–him	he-laid-foundation–her

וּבִשְׂגִיב	צְעִירוֹ	הִצִּיב	דְּלָתֶיהָ	כִּדְבַר	יְהוָה
and–on–Segib	younger-one-of–him	he-set-up	gates-of–her	according-to-word-of	Yahweh

אֲשֶׁר	דִּבֶּר	בְּיַד	יְהוֹשֻׁעַ	בִּן־	נוּן׃
which	he-spoke	by-hand-of	Joshua	son-of	Nun

17 1 וַיֹּאמֶר	אֵלִיָּהוּ	הַתִּשְׁבִּי	מִתֹּשָׁבֵי	גִלְעָד	אֶל־	אַחְאָב	חַי־
now-he-said	Elijah	the-Tishbite	from-resident-aliens	Gilead	to	Ahab	alive

יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	עָמַדְתִּי	לְפָנָיו	אִם־	יִהְיֶה	הַשָּׁנִים
Yahweh	*God-of*	Israel	who	I-stand	before–him	if	there-shall-be	the-years

הָאֵלֶּה	טַל	וּמָטָר	כִּי	אִם־	לְפִי	דְבָרִי׃	2 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה
the-these	dew	and-rain	except	if	by-mouth-of	word-of–me	and-he-was	word-of	Yahweh

אֵלָיו	לֵאמֹר׃	3 לֵךְ	מִזֶּה	וּפָנִיתָ	לְּךָ	קֵדְמָה
to–him	to-say	go	from-this	and-you-are-to-turn	for-you	east–DIR

וְנִסְתַּרְתָּ	בְּנַחַל	כְּרִית	אֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	הַיַּרְדֵּן׃
and-you-are-to-hide-yourself	in-brook-of	Cherith	which	on	*east-of*	the-Jordan

that he showed, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 28 And Omri slept with his fathers and was buried in Samaria, and Ahab his son reigned in his place.

Ahab Reigns in Israel

29 In the thirty-eighth year of Asa king of Judah, Ahab the son of Omri began to reign over Israel, and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years. 30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD, more than all who were before him. 31 And as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, he took for his wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went and served Baal and worshiped him. 32 He erected an altar for Baal in the house of Baal, which he built in Samaria. 33 And Ahab made an Asherah. Ahab did more to provoke the LORD, the God of Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him. 34 In his days Hiel of Bethel built Jericho. He laid its foundation at the cost of Abiram his firstborn, and set up its gates at the cost of his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spoke by Joshua the son of Nun.

Elijah Predicts a Drought

17 Now Elijah the Tishbite, of Tishbe[1] in Gilead, said to Ahab, "As the LORD, the God of Israel, lives, before whom I stand, there shall be neither dew nor rain these years, except by my word." 2 And the word of the LORD came to him: 3 "Depart from here and turn eastward and hide yourself by the brook Cherith, which is east of the Jordan. 4 You shall drink

---

[1] Septuagint; Hebrew *of the settlers*

16:34 וּבִשְׂגוּב ק

from the brook, and I have commanded the ravens to feed you there." [5] So he went and did according to the word of the LORD. He went and lived by the brook Cherith that is east of the Jordan. [6] And the ravens brought him bread and meat in the morning, and bread and meat in the evening, and he drank from the brook. [7] And after a while the brook dried up, because there was no rain in the land.

The Widow of Zarephath

[8] Then the word of the LORD came to him, [9] "Arise, go to Zarephath, which belongs to Sidon, and dwell there. Behold, I have commanded a widow there to feed you." [10] So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks. And he called to her and said, "Bring me a little water in a vessel, that I may drink." [11] And as she was going to bring it, he called to her and said, "Bring me a morsel of bread in your hand." [12] And she said, "As the LORD your God lives, I have nothing baked, only a handful of flour in a jar and a little oil in a jug. And now I am gathering a couple of sticks that I may go in and prepare it for myself and my son, that we may eat it and die." [13] And Elijah said to her, "Do not fear; go and do as you have said. But first make me a little cake of it and bring it to me, and afterward make something for yourself and your son. [14] For thus says the LORD, the God of Israel, 'The jar of flour shall not be spent, and the jug of oil shall not be empty, until the day that the LORD sends rain upon the earth.'" [15] And she went and did as Elijah said. And she and he and her

4 וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־ הָעֹרְבִים צִוִּיתִי
I-have-commanded the-ravens and— you-shall-drink from-the-brook and-he-will-be

לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם׃ 5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ
and-he-went Yahweh according-to-word-of and-he-did so-he-went there to-sustain–you

וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ 6 וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים
bringing and-the-ravens the-Jordan *east-of* on which Cherith by-brook-of and-he-lived

לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעָרֶב וּמִן־
and-from in-the-evening and-meat and-bread in-the-morning and-meat bread for–him

הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל כִּי לֹא־
not because the-brook and-he-dried-up days from-end-of and-he-was he-drank the-brook

הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ 8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 9 קוּם לֵךְ
go arise to-say to–him Yahweh word-of then-he-was in-the-land rain he-was

צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם
there I-have-commanded behold there and-you-shall-dwell to-Sidon which Zarephath–DIR

אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ 10 וַיָּקָם | וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא
and-he-came Zarephath–DIR and-he-went so-he-arose to-sustain–you widow woman

אֶל־ פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה־ שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים
wood gathering-wood widow woman there and-behold the-city entrance-of to

וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־ נָא לִי מְעַט־ מַיִם בַּכְּלִי
in-the-vessel *water* little-of to–me please take and-he-said to–her and-he-called

וְאֶשְׁתֶּה׃ 11 וַתֵּלֶךְ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לִקְחִי־ נָא
please take and-he-said to–her and-he-called to-take and-she-went that-I-may-drink

לִי פַּת־ לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃ 12 וַתֹּאמֶר חַי־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־
if *God-of–you* Yahweh alive and-she-said in-hand-of–you bread morsel-of for–me

יֶשׁ־ לִי מָעוֹג כִּי אִם־ מְלֹא כַף־ קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט־
and-little-of in-the-jar flour palm-of fullness-of if but bread-cake to–me there-is

שֶׁמֶן בַּצַּפָּחַת וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי
so-that-I-will-go wood-pieces couple gathering and-behold–I in-the-jug oil

וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וָמָתְנוּ׃
and-we-will-die so-that-we-will-eat–him and-for-son-of–me for–me and-I-will-prepare–him

13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־ תִּירְאִי בֹּאִי עֲשִׂי [a] כִדְבָרֵךְ
as-word-of–you do go fear-you not Elijah to–her and-he-said

אַךְ עֲשִׂי־ לִי מִשָּׁם עֻגָה קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצֵאתְ [b]
and-you-are-to-bring-out at-the-first little cake from-there for–me make only

לִי וְלָךְ וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה׃ 14 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for at-the-after you-are-to-make and-for-son-of–you and-for–you to–me

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן
the-oil and-jug-of she-shall-be-finished not the-flour jar-of Israel *God-of* Yahweh

לֹא תֶחְסָר עַד יוֹם תֵּתֶן־ יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־ פְּנֵי [c] הָאֲדָמָה׃
the-earth *surface-of* on rain Yahweh to-give day-of until she-shall-be-devoid not

15 וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל הִוא־ וָהִיא
and–she he and-she-ate Elijah as-word-of and-she-did and-she-went

---

17:13 a Septuagint, Syriac, Vulgate put copula before

17:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ת —

17:14 תֵּת־ ק

17:14 c not present in Graecus originalis

17:15 הִיא־וָהֽוּא ק

17:15 הִיא־וָהֽוּא ק

וּבֵיתָ֖הּ יָמִֽים׃ 16 כַּ֤ד הַקֶּ֙מַח֙ לֹ֣א כָלָ֔תָה וְצַפַּ֥חַת הַשֶּׁ֖מֶן לֹ֣א
not the-oil and-jug-of she-was-finished not the-flour jar-of days and-house-of-her

חָסֵ֑ר כִּדְבַ֣ר יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר בְּיַ֥ד אֵלִיָּֽהוּ׃ 17 וַיְהִ֗י
and-he-was Elijah by-hand-of he-spoke which Yahweh according-to-word-of he-decreased

אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה חָלָ֕ה בֶּן־ הָאִשָּׁ֖ה בַּעֲלַ֣ת הַבָּ֑יִת
the-house mistress-of the-woman son-of he-became-ill the-these the-things after

וַיְהִ֤י חָלְיוֹ֙ חָזָ֣ק מְאֹ֔ד עַ֛ד אֲשֶׁ֥ר לֹא־ נֽוֹתְרָה־ בּ֖וֹ נְשָׁמָֽה׃
breath in-him she-was-left not that until very severe illness-of-him and-he-was

18 וַתֹּ֙אמֶר֙ אֶל־ אֵ֣לִיָּ֔הוּ מַה־ לִּ֥י וָלָ֖ךְ אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים בָּ֧אתָ
you-have-come *the-God* man-of and-to-you to-me what Elijah to and-she-said

אֵלַ֛י לְהַזְכִּ֥יר אֶת־ עֲוֺנִ֖י וּלְהָמִ֥ית אֶת־ בְּנִֽי׃
son-of-me — and-to-make-die sin-of-me — to-bring-to-remembrance to-me

19 וַיֹּ֥אמֶר אֵלֶ֖יהָ תְּנִֽי־ לִ֣י אֶת־ בְּנֵ֑ךְ וַיִּקָּחֵ֣הוּ מֵחֵיקָ֗הּ
from-bosom-of-her and-he-took-him son-of-you — to-me give to-her and-he-said

וַֽיַּעֲלֵ֙הוּ֙ אֶל־ הָעֲלִיָּ֗ה אֲשֶׁר־ הוּא֙ יֹשֵׁ֣ב שָׁ֔ם וַיַּשְׁכִּבֵ֖הוּ
and-he-laid-him there staying he which the-upper-room into and-he-took-up-her

עַל־ מִטָּתֽוֹ׃ 20 וַיִּקְרָ֥א אֶל־ יְהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י הֲ֠גַם עַל־
upon ?-even *God-of-me* Yahweh and-he-said Yahweh to and-he-cried bed-of-him on

הָאַלְמָנָ֞ה אֲשֶׁר־ אֲנִ֨י מִתְגּוֹרֵ֥ר עִמָּ֛הּ הֲרֵע֖וֹתָ לְהָמִ֥ית אֶת־
— to-kill you-have-brought-calamity with-her sojourning I whom the-widow

בְּנָֽהּ׃ 21 וַיִּתְמֹדֵ֤ד עַל־ הַיֶּ֙לֶד֙ שָׁלֹ֣שׁ פְּעָמִ֔ים וַיִּקְרָ֥א אֶל־
to and-he-cried times three the-child upon then-he-stretched-himself son-of-her

יְהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י תָּ֥שָׁב נָ֛א נֶֽפֶשׁ־ הַיֶּ֥לֶד הַזֶּ֖ה
the-this the-child life-of please let-her-return *God-of-me* Yahweh and-he-said Yahweh

עַל־[b] קִרְבּֽוֹ׃ 22 וַיִּשְׁמַ֥ע יְהוָ֖ה בְּק֣וֹל אֵלִיָּ֑הוּ וַתָּ֧שָׁב נֶֽפֶשׁ־
life-of and-she-returned Elijah to-voice-of Yahweh and-he-listened midst-of-him on

הַיֶּ֛לֶד עַל־[b] קִרְבּ֖וֹ וַיֶּֽחִי׃ 23 וַיִּקַּ֨ח אֵלִיָּ֜הוּ אֶת־ הַיֶּ֗לֶד
the-child — Elijah and-he-took and-he-lived midst-of-him on the-child

וַיֹּרִדֵ֤הוּ מִן־ הָֽעֲלִיָּה֙ הַבַּ֔יְתָה וַֽיִּתְּנֵ֖הוּ
and-he-gave-him the-house-DIR the-upper-room from and-he-took-down-him

לְאִמּ֑וֹ וַיֹּ֙אמֶר֙ אֵלִיָּ֔הוּ רְאִ֖י חַ֥י בְּנֵֽךְ׃ 24 וַתֹּ֤אמֶר הָֽאִשָּׁה֙
the-woman and-she-said son-of-you alive look Elijah and-he-said to-mother-of-him

אֶל־ אֵ֣לִיָּ֔הוּ עַתָּה֙ זֶ֣ה [a] יָדַ֔עְתִּי כִּ֛י אִ֥ישׁ אֱלֹהִ֖ים אָ֑תָּה וּדְבַר־ יְהוָ֥ה
Yahweh and-word-of you *God* man-of that I-know this now Elijah to

בְּפִ֖יךָ אֱמֶֽת׃
truth in-mouth-of-you

18 1 וַיְהִי֙ יָמִ֣ים רַבִּ֔ים וּדְבַר־ יְהוָ֗ה הָיָה֙ אֶל־ אֵ֣לִיָּ֔הוּ בַּשָּׁנָ֥ה
in-the-year Elijah to he-was Yahweh and-word-of *many* days and-he-was

הַשְּׁלִישִׁ֖ית לֵאמֹ֑ר לֵ֚ךְ הֵרָאֵ֣ה אֶל־ אַחְאָ֔ב וְאֶתְּנָ֥ה מָטָ֖ר עַל־
upon rain that-I-may-give Ahab to present-yourself go to-say the-third

פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃ 2 וַיֵּ֙לֶךְ֙ אֵ֣לִיָּ֔הוּ לְהֵרָא֖וֹת אֶל־ אַחְאָ֑ב
Ahab to to-present-himself Elijah so-he-went the-earth *surface-of*

household ate for many days. [16] The jar of flour was not spent, neither did the jug of oil become empty, according to the word of the LORD that he spoke by Elijah.

Elijah Raises the Widow's Son

[17] After this the son of the woman, the mistress of the house, became ill. And his illness was so severe that there was no breath left in him. [18] And she said to Elijah, "What have you against me, O man of God? You have come to me to bring my sin to remembrance and to cause the death of my son!" [19] And he said to her, "Give me your son." And he took him from her arms and carried him up into the upper chamber where he lodged, and laid him on his own bed. [20] And he cried to the LORD, "O LORD my God, have you brought calamity even upon the widow with whom I sojourn, by killing her son?" [21] Then he stretched himself upon the child three times and cried to the LORD, "O LORD my God, let this child's life[1] come into him again." [22] And the LORD listened to the voice of Elijah. And the life of the child came into him again, and he revived. [23] And Elijah took the child and brought him down from the upper chamber into the house and delivered him to his mother. And Elijah said, "See, your son lives." [24] And the woman said to Elijah, "Now I know that you are a man of God, and that the word of the LORD in your mouth is truth."

Elijah Confronts Ahab

18 After many days the word of the LORD came to Elijah, in the third year, saying, "Go, show yourself to Ahab, and I will send rain upon the earth." [2] So Elijah went to show himself to Ahab. Now the famine was

[1] Or *soul*; also verse 22

17:21 b = אֶל, so read in a few Hebrew manuscripts
17:24 a not present in 2 Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac

severe in Samaria. [3] And Ahab called Obadiah, who was over the household. (Now Obadiah feared the LORD greatly, [4] and when Jezebel cut off the prophets of the LORD, Obadiah took a hundred prophets and hid them by fifties in a cave and fed them with bread and water.) [5] And Ahab said to Obadiah, "Go through the land to all the springs of water and to all the valleys. Perhaps we may find grass and save the horses and mules alive, and not lose some of the animals." [6] So they divided the land between them to pass through it. Ahab went in one direction by himself, and Obadiah went in another direction by himself.

[7] And as Obadiah was on the way, behold, Elijah met him. And Obadiah recognized him and fell on his face and said, "Is it you, my lord Elijah?" [8] And he answered him, "It is I. Go, tell your lord, 'Behold, Elijah is here.'" [9] And he said, "How have I sinned, that you would give your servant into the hand of Ahab, to kill me? [10] As the LORD your God lives, there is no nation or kingdom where my lord has not sent to seek you. And when they would say, 'He is not here,' he would take an oath of the kingdom or nation, that they had not found you. [11] And now you say, 'Go, tell your lord, "Behold, Elijah is here."' [12] And as soon as I have gone from you, the Spirit of the LORD will carry you I know not where. And so, when I come and tell Ahab and he cannot find you, he will kill me, although I your servant have feared the LORD from my youth. [13] Has it not been told my lord what I did when Jezebel killed the prophets of the LORD, how I hid a hundred men of the LORD's prophets by fifties in a

וְהָרָעָ֖ב חָזָ֥ק בְּשֹׁמְרֽוֹן׃ 3 וַיִּקְרָ֣א אַחְאָ֔ב אֶל־ עֹֽבַדְיָ֖הוּ אֲשֶׁ֣ר עַל־
over who Obadiah to Ahab and-he-called in-Samaria severe now-the-famine

הַבָּ֑יִת וְעֹֽבַדְיָ֗הוּ הָיָ֛ה יָרֵ֥א אֶת־ יְהוָ֖ה מְאֹֽד׃ 4 וַיְהִ֗י בְּהַכְרִ֣ית
when-to-cut-off and-he-was greatly Yahweh — in-fear-of he-was and-Obadiah the-house

אִיזֶ֔בֶל אֵ֖ת נְבִיאֵ֣י יְהוָ֑ה וַיִּקַּ֨ח עֹבַדְיָ֜הוּ מֵאָ֣ה נְבִאִ֗ים
prophets hundred Obadiah and-he-took Yahweh prophets-of — Jezebel

וַיַּחְבִּיאֵ֞ם חֲמִשִּׁ֥ים אִישׁ֙ בַּמְּעָרָ֔ה וְכִלְכְּלָ֖ם לֶ֥חֶם וָמָֽיִם׃
and-water bread and-he-sustained–them in-the-cave men fifty and-he-hid–them

5 וַיֹּ֤אמֶר אַחְאָב֙ אֶל־ עֹ֣בַדְיָ֔הוּ לֵ֤ךְ בָּאָ֙רֶץ֙ אֶל־ כָּל־ מַעְיְנֵ֣י
springs-of all-of to through-the-land go Obadiah to Ahab and-he-said

הַמַּ֔יִם וְאֶ֖ל כָּל־ הַנְּחָלִ֑ים אוּלַ֣י׀ נִמְצָ֣א חָצִ֗יר וּנְחַיֶּה֙ ס֣וּס
horse and-we-will-keep-alive grass we-will-find perhaps the-valleys all-of and-to *the-water*

וָפֶ֔רֶד וְל֥וֹא נַכְרִ֖ית מֵהַבְּהֵמָֽה׃ 6 וַיְחַלְּק֥וּ לָהֶ֛ם אֶת־
— for–them so-they-divided from-the-animals we-cause-to-cut-off and-not and-mule

הָאָ֖רֶץ לַֽעֲבָר־ בָּ֑הּ אַחְאָ֞ב הָלַ֨ךְ בְּדֶ֤רֶךְ אֶחָד֙ לְבַדּ֔וֹ וְעֹבַדְיָ֛הוּ
and-Obadiah alone–him one in-way he-went Ahab through–her to-pass the-land

הָלַ֥ךְ בְּדֶֽרֶךְ־ אֶחָ֖ד לְבַדּֽוֹ׃ 7 וַיְהִ֤י עֹבַדְיָ֙הוּ֙ בַּדֶּ֔רֶךְ וְהִנֵּ֥ה
and-behold on-the-way Obadiah and-he-was alone–him one in-way he-went

אֵלִיָּ֖הוּ לִקְרָאת֑וֹ וַיַּכִּרֵ֙הוּ֙ וַיִּפֹּ֣ל עַל־ פָּנָ֔יו וַיֹּ֕אמֶר
and-he-said *face-of–him* on and-he-fell and-he-recognized–him to-meet–him Elijah

הַאַתָּ֥ה זֶ֖ה אֲדֹנִ֥י אֵלִיָּֽהוּ׃ 8 וַיֹּ֥אמֶר ל֖וֹ אָ֑נִי לֵ֛ךְ אֱמֹ֥ר לַֽאדֹנֶ֖יךָ
to-lord-of-you say go I to-him and-he-said Elijah lord-of-me this ?-you

הִנֵּ֥ה אֵלִיָּֽהוּ׃ 9 וַיֹּ֖אמֶר מֶ֣ה חָטָ֑אתִי כִּֽי־ אַתָּ֞ה נֹתֵ֧ן אֶֽת־ עַבְדְּךָ֛
servant-of-you — giving you that I-have-sinned how and-he-said Elijah behold

בְּיַד־ אַחְאָ֖ב לַהֲמִיתֵֽנִי׃ 10 חַ֣י׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אִם־ יֶשׁ־ גּ֤וֹי
nation there-is not *God-of-you* Yahweh alive to-kill–me Ahab in-hand-of

וּמַמְלָכָה֙ אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־ שָׁלַ֨ח אֲדֹנִ֥י שָׁם֙ לְבַקֶּשְׁךָ֔ וְאָמְר֖וּ
when-they-said to-seek–you there lord-of-me he-has-sent not which or-kingdom

אָ֑יִן וְהִשְׁבִּ֤יעַ אֶת־ הַמַּמְלָכָה֙ וְאֶת־ הַגּ֔וֹי כִּ֖י לֹ֥א
not that the-nation and— the-kingdom — then-he-made-swear there-is-not

יִמְצָאֶֽכָּה׃ 11 וְעַתָּ֖ה אַתָּ֣ה אֹמֵ֑ר לֵ֛ךְ אֱמֹ֥ר לַֽאדֹנֶ֖יךָ הִנֵּ֥ה אֵלִיָּֽהוּ׃
Elijah behold *to-lord-of-you* say go saying you and-now he-had-found–you

12 וְהָיָה֮ אֲנִ֣י׀ אֵלֵ֣ךְ מֵאִתָּךְ֒ וְר֨וּחַ יְהוָ֜ה׀ יִשָּׂאֲךָ֗ עַ֚ל
by he-will-carry–you Yahweh and-Spirit-of from-with–you I-have-gone I and-he-will-be

אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־ אֵדָ֔ע וּבָ֙אתִי֙ לְהַגִּ֣יד לְאַחְאָ֔ב וְלֹ֥א יִמְצָאֲךָ֖
he-will-find–you and-not to-Ahab to-tell and-I-come I-know not where

וַהֲרָגָ֑נִי וְעַבְדְּךָ֛ יָרֵ֥א אֶת־ יְהוָ֖ה מִנְּעֻרָֽי׃
from-youth-of-me Yahweh — in-fear-of but-servant-of-you and-he-will-kill–me

13 הֲלֹא־ הֻגַּ֣ד לַֽאדֹנִ֗י אֵ֤ת אֲשֶׁר־ עָשִׂ֙יתִי֙ בַּהֲרֹ֣ג אִיזֶ֔בֶל אֵ֖ת
— Jezebel when-to-kill I-did what — to-lord-of-me he-was-told ?-not

נְבִיאֵ֣י יְהוָ֑ה וָאַחְבִּא֩ מִנְּבִיאֵ֨י יְהוָ֜ה מֵאָ֣ה אִ֗ישׁ חֲמִשִּׁ֨ים
fifty man hundred Yahweh from-prophets-of that-I-hid Yahweh prophets-of

חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם׃ 14 וְעַתָּה אַתָּה
you and-now *and-water* bread and-I-sustained–them in-the-cave man fifty

אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-will-kill–me Elijah behold *to-lord-of-you* say go saying

אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם
the-day surely before–him I-stand who hosts Yahweh-of alive Elijah

אֵרָאֶה אֵלָיו׃ 16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־ לוֹ
to–him and-he-told Ahab to-meet Obadiah so-he-went to–him I-will-show-myself

וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃ 17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־ אֵלִיָּהוּ
Elijah — Ahab as-to-see and-he-was Elijah to-meet Ahab and-he-went

וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel one-bringing-trouble this ?-you to–him Ahab and-he-said

לֹא עָכַרְתִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ
father-of-you and-house-of you if but Israel — I-threw-into-confusion not

בַּעֲזָבְכֶם אֶת־ מִצְוֺת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃
the-Baals behind and-you-went Yahweh commandments-of — by-to-abandon–you

19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַר הַכַּרְמֶל
the-Carmel Mountain-of to Israel all-of — to–me gather send therefore-now

וְאֶת־ נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה
the-Asherah and-prophets-of and-fifty hundreds four the-Baal prophets-of and—

אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָבֶל׃ 20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־
among-all-of Ahab so-he-sent Jezebel table-of ones-eating-of hundreds four

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־ הַנְּבִיאִים אֶל־ הַר הַכַּרְמֶל׃
the-Carmel Mountain-of to the-prophets — and-he-gathered Israel people-of

21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־ כָּל־ הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־ מָתַי אַתֶּם
you when until and-he-said the-people all-of to Elijah and-he-came-near

פֹּסְחִים עַל־ שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־
but-if after–him go *the-God* Yahweh if the-opinions two-of by *limping*

הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־ עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃ 22 וַיֹּאמֶר
then-he-said word —him the-people they-answered and-not after–him go the-Baal

אֵלִיָּהוּ אֶל־ הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי
but-prophets-of alone–me to-Yahweh prophet I-am-left-over I the-people to Elijah

הַבַּעַל אַרְבַּע־ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃ 23 וְיִתְּנוּ־ לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים
bulls two to–us and-let-them-give man and-fifty hundreds four-of the-Baal

וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ
and-let-them-cut-in-pieces–him the-one the-bull for–them and-let-them-choose

וְיָשִׂימוּ עַל־ הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה | אֶת־
— I-will-prepare and-I let-them-set not but-fire *the-wood* on and-let-them-lay

הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־ הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃ 24 וּקְרָאתֶם
and-you-call I-will-put not but-fire *the-wood* on and-I-will-put the-one the-bull

בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־ יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים
the-God and-he-will-be Yahweh on-name-of I-will-call and-I *god-of-you* on-name-of

cave and fed them with bread and water? [14] And now you say, 'Go, tell your lord, "Behold, Elijah is here"'; and he will kill me." [15] And Elijah said, "As the LORD of hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today." [16] So Obadiah went to meet Ahab, and told him. And Ahab went to meet Elijah.

[17] When Ahab saw Elijah, Ahab said to him, "Is it you, you troubler of Israel?" [18] And he answered, "I have not troubled Israel, but you have, and your father's house, because you have abandoned the commandments of the LORD and followed the Baals. [19] Now therefore send and gather all Israel to me at Mount Carmel, and the 450 prophets of Baal and the 400 prophets of Asherah, who eat at Jezebel's table."

The Prophets of Baal Defeated

[20] So Ahab sent to all the people of Israel and gathered the prophets together at Mount Carmel. [21] And Elijah came near to all the people and said, "How long will you go limping between two different opinions? If the LORD is God, follow him; but if Baal, then follow him." And the people did not answer him a word. [22] Then Elijah said to the people, "I, even I only, am left a prophet of the LORD, but Baal's prophets are 450 men. [23] Let two bulls be given to us, and let them choose one bull for themselves and cut it in pieces and lay it on the wood, but put no fire to it. And I will prepare the other bull and lay it on the wood and put no fire to it. [24] And you call upon the name of your god, and I will call upon the name of the LORD, and the God who

answers by fire, he is God." And all the people answered, "It is well spoken." [25] Then Elijah said to the prophets of Baal, "Choose for yourselves one bull and prepare it first, for you are many, and call upon the name of your god, but put no fire to it." [26] And they took the bull that was given them, and they prepared it and called upon the name of Baal from morning until noon, saying, "O Baal, answer us!" But there was no voice, and no one answered. And they limped around the altar that they had made. [27] And at noon Elijah mocked them, saying, "Cry aloud, for he is a god. Either he is musing, or he is relieving himself, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened." [28] And they cried aloud and cut themselves after their custom with swords and lances, until the blood gushed out upon them. [29] And as midday passed, they raved on until the time of the offering of the oblation, but there was no voice. No one answered; no one paid attention.

[30] Then Elijah said to all the people, "Come near to me." And all the people came near to him. And he repaired the altar of the LORD that had been thrown down. [31] Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of the LORD came, saying, "Israel shall be your name," [32] and with the stones he built an altar in the name of the LORD. And he made a trench about the altar, as great as would contain two seahs[1] of seed. [33] And he put the wood in order and cut the bull in pieces and laid it on the wood. And he said, "Fill four jars with water and pour it on the burnt

אֲשֶׁר־	יַעֲנֶה	בָאֵשׁ	הוּא	הָאֱלֹהִים	וַיַּעַן	כָּל־	הָעָם
who	he-answers	by-the-fire	he	*the-God*	and-he-answered	all-of	the-people

וַיֹּאמְרוּ	טוֹב	הַדָּבָר׃	25 וַיֹּאמֶר	אֵלִיָּהוּ	לִנְבִיאֵי	הַבַּעַל	בַּחֲרוּ
and-they-said	good	the-word	then-he-said	Elijah	to-prophets-of	the-Baal	choose

לָכֶם	הַפָּר	הָאֶחָד	וַעֲשׂוּ	רִאשֹׁנָה	כִּי	אַתֶּם	הָרַבִּים	וְקִרְאוּ
for–you	the-bull	the-one	and-prepare	first	for	you	*the-many*	and-call

בְּשֵׁם	אֱלֹהֵיכֶם	וְאֵשׁ	לֹא	תָשִׂימוּ׃	26 וַיִּקְחוּ	אֶת־	הַפָּר	אֲשֶׁר־
on-name-of	*god-of-you*	but-fire	not	you-are-to-set	and-they-took	—	the-bull	that

נָתַן	לָהֶם	וַיַּעֲשׂוּ	וַיִּקְרְאוּ	בְשֵׁם־	הַבַּעַל	מֵהַבֹּקֶר
he-gave	to–them	and-they-prepared	and-they-called	on-name-of	the-Baal	from-the-morning

וְעַד־	הַצָּהֳרַיִם	לֵאמֹר	הַבַּעַל	עֲנֵנוּ	וְאֵין	קוֹל	וְאֵין
and-until	*the-noon*	to-say	O-Baal	answer–us	but-there-was-no	voice	and-there-was-no

עֹנֶה	וַיְפַסְּחוּ	עַל־	הַמִּזְבֵּחַ	אֲשֶׁר	עָשָׂה׃ d	27 וַיְהִי
one-answering	and-they-limped	by	the-altar	which	he-had-made	and-he-was

בַצָּהֳרַיִם	וַיְהַתֵּל	בָּהֶם	אֵלִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	קִרְאוּ	בְקוֹל־	גָּדוֹל	כִּי־
at-the-noon	and-he-mocked	on–them	Elijah	and-he-said	cry	with-voice	great	for

אֱלֹהִים	הוּא	כִּי	שִׂיחַ	וְכִי־	שִׂיג	לוֹ	וְכִי־	דֶרֶךְ	לוֹ	אוּלַי
god	he	for	prospect	or-for	defecation	to–him	or-for	journey	to–him	perhaps

יָשֵׁן	הוּא	וְיִקָץ׃	28 וַיִּקְרְאוּ	בְּקוֹל	גָּדוֹל	וַיִּתְגֹּדְדוּ
asleep	he	and-he-must-awake	and-they-cried	with-voice	great	and-they-cut-themselves

כְּמִשְׁפָּטָם	בַּחֲרָבוֹת	וּבָרְמָחִים	עַד־	שְׁפָךְ־	דָּם
according-to-custom-of–them	with-the-swords	and-with-the-spears	until	to-pour-out	blood

עֲלֵיהֶם׃	29 וַיְהִי	כַּעֲבֹר	הַצָּהֳרַיִם	וַיִּתְנַבְּאוּ	עַד	לַעֲלוֹת
upon–them	and-he-was	as-to-pass	*the-noon*	then-they-raved	until	to-make-go-up

הַמִּנְחָה	וְאֵין־	קוֹל	וְאֵין־	עֹנֶה	וְאֵין
the-oblatio	but-there-was-no	voice	and-there-was-no	answer	and-there-was-no

קָשֶׁב׃	30 וַיֹּאמֶר	אֵלִיָּהוּ	לְכָל־	הָעָם	גְּשׁוּ	אֵלָי
one-paying-attentio	then-he-said	Elijah	to-all-of	the-people	come-near	to–me

וַיִּגְּשׁוּ	כָל־	הָעָם	אֵלָיו	וַיְרַפֵּא	אֶת־	מִזְבַּח	יְהוָה
and-they-came-near	all-of	the-people	to–him	and-he-repaired	—	altar-of	Yahweh

הֶהָרוּס׃	31 וַיִּקַּח	אֵלִיָּהוּ	שְׁתֵּים	עֶשְׂרֵה	אֲבָנִים
the-one-being-destroyed	and-he-took	Elijah	two	ten-of	stones

כְּמִסְפַּר	שִׁבְטֵי	בְנֵי־	יַעֲקֹב	אֲשֶׁר	הָיָה	דְבַר־	יְהוָה	אֵלָיו
according-to-number-	tribes-of	sons-of	Jacob	who	he-was	word-of	Yahweh	to–him

לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	יִהְיֶה	שְׁמֶךָ׃	32 וַיִּבְנֶה	אֶת־	הָאֲבָנִים	מִזְבֵּחַ
to-say	Israel	he-shall-be	name-of–you	and-he-built	with	the-stones	altar

בְּשֵׁם	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	תְּעָלָה	כְּבֵית	סָאתַיִם	זֶרַע	סָבִיב
in-name-	Yahweh	and-he-made	trench	as-holder-of	two-seahs	seed	all-around

לַמִּזְבֵּחַ׃	33 וַיַּעֲרֹךְ	אֶת־	הָעֵצִים	וַיְנַתַּח	אֶת־	הַפָּר	וַיָּשֶׂם
to-the-alt	and-he-arranged	—	*the-wood*	and-he-cut-in-pieces	—	the-bull	and-he-laid

עַל־	הָעֵצִים׃	34 וַיֹּאמֶר	מִלְאוּ	אַרְבָּעָה	כַדִּים	מַיִם	וְיִצְקוּ	עַל־
on	*the-wood*	and-he-said	fill	four	jars	*water*	and-pour	on

---

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters

18:26 d read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, most versions, עָשׂוּ

הָעֹלָה וְעַל־ הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר

and-he-said and-they-did-again do-again and-he-said *the-wood* and-on the-burnt-offering

שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ 35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ

to-the-altar all-around *the-water* and-they-went and-they-did-a-third-time do-a-third-time

וְגַם אֶת־ הַתְּעָלָה מִלֵּא־ מָיִם׃ 36 וַיְהִי׀ בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה

the-grain-offering at-to-make-go-up and-he-was *water* he-filled-up the-trench — and-also

וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק

Isaac Abraham *God-of* Yahweh and-he-said the-prophet Elijah and-he-came-near

וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־ אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי

and-I in-Israel *God* you that let-him-be-known the-day and-Israel

עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרְיךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

the-these the-things all-of — I-have-done and–by–words-of–you servant-of–you

37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־ אַתָּה יְהוָה

Yahweh you that the-this the-people that-they-may-know answer–me Yahweh answer–me

הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הֲסִבֹּתָ אֶת־ לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃

back hearts-of–them — you-have-turned-around and-you *the-God*

38 וַתִּפֹּל אֵשׁ־ יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הָעֵצִים

the-wood and— the-burnt-offering — and-she-consumed Yahweh fire-of then-she-fell

וְאֶת־ הָאֲבָנִים וְאֶת־ הֶעָפָר וְאֶת־ הַמַּיִם אֲשֶׁר־ בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃

he-licked-up in-the-trench that *the-water* and— the-dust and— the-stones and—

39 וַיַּרְא כָּל־ הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא

he Yahweh and-they-said faces-of–them on then-they-fell the-people all-of when-he-saw

הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃ 40 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ׀ אֶת־

— seize to–them Elijah and-he-said *the-God* he Yahweh *the-God*

נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־ יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם

and-they-seized–them from–them let-him-escape not man the-Baal prophets-of

וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־ נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃

there and-he-slaughtered–them Kishon brook-of to Elijah and-he-brought-down–them

41 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה כִּי־ קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃

the-rain rush-of sound-of for and-drink eat go-up to-Ahab Elijah and-he-said

42 וַיַּעֲלֶה אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־ רֹאשׁ

top-of to he-went-up and-Elijah and-to-drink to-eat Ahab so-he-went-up

הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּו׃

knee-of–him between *face-of–him* and-he-put earth–DIR and-he-bent-down the-Carmel

43 וַיֹּאמֶר אֶל־ נַעֲרוֹ עֲלֵה־ נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־ יָם וַיַּעַל

and-he-went-up sea way-of look please go-up young-man-of–him to and-he-said

וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃

occurrences seven go-back and-he-said something there-is-not and-he-said and-he-looked

44 וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ עָב קְטַנָּה כְּכַף־ אִישׁ

man like-hand-of little cloud behold and-he-said at-the-seventh-one and-he-was

עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֱמֹר אֶל־ אַחְאָב אֱסֹר[c] וָרֵד

and-go-down harness Ahab to say go-up and-he-said from-sea rising

offering and on the wood." [34] And he said, "Do it a second time." And they did it a second time. And he said, "Do it a third time." And they did it a third time. [35] And the water ran around the altar and filled the trench also with water.

[36] And at the time of the offering of the oblation, Elijah the prophet came near and said, "O LORD, God of Abraham, Isaac, and Israel, let it be known this day that you are God in Israel, and that I am your servant, and that I have done all these things at your word. [37] Answer me, O LORD, answer me, that this people may know that you, O LORD, are God, and that you have turned their hearts back." [38] Then the fire of the LORD fell and consumed the burnt offering and the wood and the stones and the dust, and licked up the water that was in the trench. [39] And when all the people saw it, they fell on their faces and said, "The LORD, he is God; the LORD, he is God." [40] And Elijah said to them, "Seize the prophets of Baal; let not one of them escape." And they seized them. And Elijah brought them down to the brook Kishon and slaughtered them there.

The LORD Sends Rain

[41] And Elijah said to Ahab, "Go up, eat and drink, for there is a sound of the rushing of rain." [42] So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Mount Carmel. And he bowed himself down on the earth and put his face between his knees. [43] And he said to his servant, "Go up now, look toward the sea." And he went up and looked and said, "There is nothing." And he said, "Go again," seven times. [44] And at the seventh time he said, "Behold, a little cloud like a man's hand is rising from the sea." And he said, "Go up, say to Ahab, 'Prepare your chariot and go

---

18:36 ק וּבִדְבָרְךָ

18:42 ק בִּרְכָּיו׃

18:44 c Septuagint (Vulgate manuscripts) add τὸ ἅρμα σου down, lest the rain stop you.' " [45] And in a little while the heavens grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode and went to Jezreel. [46] And the hand of the LORD was on Elijah, and he gathered up his garment and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

Elijah Flees Jezebel

19 Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and how he had killed all the prophets with the sword. [2] Then Jezebel sent a messenger to Elijah, saying, "So may the gods do to me and more also, if I do not make your life as the life of one of them by this time tomorrow." [3] Then he was afraid, and he arose and ran for his life and came to Beersheba, which belongs to Judah, and left his servant there.

[4] But he himself went a day's journey into the wilderness and came and sat down under a broom tree. And he asked that he might die, saying, "It is enough; now, O LORD, take away my life, for I am no better than my fathers." [5] And he lay down and slept under a broom tree. And behold, an angel touched him and said to him, "Arise and eat." [6] And he looked, and behold, there was at his head a cake baked on hot stones and a jar of water. And he ate and drank and lay down again. [7] And the angel of the LORD came again a second time and touched him and said, "Arise and eat, for the journey is too great for you." [8] And he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb, the mount of God.

The LORD Speaks to Elijah

[9] There he came to a cave and

וְלֹא יַעַצָרְכָה [d] הַגָּשֶׁם׃ 45וַיְהִי| עַד־ כֹּה וְעַד־ כֹּה וְהַשָּׁמַיִם
and-the-heavens thus and-until thus until and-he-was the-rain he-stops–you so-that-not

הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב
Ahab and-he-rode great rain and-he-was and-wind clouds they-grew-black

וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה׃ 46וְיַד־ יְהוָה הָיְתָה אֶל־ אֵלִיָּהוּ
Elijah to she-was Yahweh and-hand-of Jezreel–DIR and-he-went

וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־ בֹּאֲכָה
to-come-in–you to Ahab before and-he-ran loins-of–him and-he-girded-up

יִזְרְעֶאלָה׃
Jezreel–DIR

19 1וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ [b] וְאֵת
and— Elijah he-had-done that all-of — to-Jezebel Ahab and-he-told

כָּל־ אֲשֶׁר [b] הָרַג אֶת־ כָּל־ הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ 2וַתִּשְׁלַח
then-she-sent with-the-sword the-prophets all-of — he-had-killed that all-of

אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־ אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־ יַעֲשׂוּן [c] אֱלֹהִים וְכֹה
and-so gods may-they-do so to-say Elijah to messenger Jezebel

יוֹסִפוּן כִּי־ כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־ נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד
one as-life-of life-of–you — I-shall-put tomorrow as-the-time if may-they-add

מֵהֶם׃ 3וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־ נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא
and-he-came life-of–him to and-he-went and-he-arose then-he-was-afraid from–them

בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־ נַעֲרוֹ שָׁם׃ 4וְהוּא־
but-he there young-man-of–him — and-he-left to-Judah which Beersheba

הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָת
one broom-tree under and-he-sat and-he-came day journey-of in-the-wilderness he-went

וַיִּשְׁאַל אֶת־ נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר| רַב עַתָּה יְהוָה קַח
take Yahweh now enough and-he-said to-die life-of–him — and-he-asked

נַפְשִׁי כִּי־ לֹא־ טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃ 5וַיִּשְׁכַּב
and-he-lay-down more-than-fathers-of–me I good not for life-of–me

וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־ זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ
on–him touching angel this and-behold one broom-tree under and-he-fell-asleep

וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ 6וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו
what-is-at-head-of–him and-behold and-he-looked eat arise to–him and-he-said

עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃
and-he-lay-down and-he-did-again and-he-drank and-he-ate *water* and-jug-of hot-coals cake-of

7וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה| שֵׁנִית וַיִּגַּע־ בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם
arise and-he-said on–him and-he-touched second-one Yahweh angel-of and-he-returned

אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃ 8וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ
and-he-went and-he-drank and-he-ate and-he-arose the-journey beyond–you great for eat

בְּכֹחַ| הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר
mountain-of to night and-forty day forty the-that the-food in-strength-of

הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ 9וַיָּבֹא־ שָׁם אֶל־ הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם
there and-he-spent-the-night the-cave to there and-he-came Horeb *the-God*

18:44 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יַעֲצָ׳

19:1 b–b Septuagint (Syriac, Vulgate), καὶ ὡς = וַאשר

19:2 c insert, with many Hebrew manuscripts, most versions, לִי , as 20:10

19:4 אֶחָד ק

וְהִנֵּ֤ה	דְבַר־	יְהוָה֙	אֵלָ֔יו	וַיֹּ֣אמֶר	ל֔וֹ	מַה־	לְּךָ֥	פֹ֖ה	אֵלִיָּֽהוּ׃
and-behold	word-of	Yahweh	to–him	and-he-said	to–him	what	to–you	here	Elijah

10 וַיֹּ֡אמֶר	קַנֹּ֣א	קִנֵּ֠אתִי	לַיהוָ֣ה׀	אֱלֹהֵ֣י	צְבָא֗וֹת	כִּֽי־
and-he-said	to-be-jealous	I-was-jealous	for-Yahweh	*God-of*	hosts	for

עָזְב֤וּ	בְרִֽיתְךָ֙	בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	אֶת־	מִזְבְּחֹתֶ֣יךָ
they-have-forsaken	covenant-of–you	people-of	Israel	—	altars-of–you

הָרָ֔סוּ	וְאֶת־	נְבִיאֶ֖יךָ	הָרְג֣וּ	בֶחָ֑רֶב
they-have-thrown-down	and—	prophets-of–you	they-have-killed	with-the-sword

וָאִוָּתֵ֤ר	אֲנִי֙	לְבַדִּ֔י	וַיְבַקְשׁ֥וּ	אֶת־	נַפְשִׁ֖י	לְקַחְתָּֽהּ׃	11 וַיֹּ֗אמֶר
and-I-am-left-over	I	alone–me	and-they-seek	—	life-of–me	to-take–her	and-he-said

צֵ֣א	וְעָמַדְתָּ֣	בָהָר֮	לִפְנֵ֣י	יְהוָה֒	וְהִנֵּ֧ה	יְהוָ֣ה	עֹבֵ֗ר
go-out	and-you-are-to-stand	on-the-mountain	before	Yahweh	and-behold	Yahweh	passing-by

וְר֣וּחַ	גְּדוֹלָ֡ה	וְחָזָ֞ק	מְפָרֵק֩	הָרִ֨ים	וּמְשַׁבֵּ֤ר	סְלָעִים֙
and-wind	great	and-strong	tearing-away	mountains	and-breaking-in-pieces	rocks

לִפְנֵ֣י	יְהוָ֔ה	לֹ֥א	בָר֖וּחַ	יְהוָ֑ה	וְאַחַ֤ר	הָר֙וּחַ֙	רַ֔עַשׁ	לֹ֥א
before	Yahweh	not	in-the-wind	Yahweh	and-after	the-wind	earthquake	not

בָרַ֖עַשׁ	יְהוָֽה׃	12 וְאַחַ֤ר	הָרַ֙עַשׁ֙	אֵ֔שׁ	לֹ֥א	בָאֵ֖שׁ	יְהוָ֑ה	וְאַחַ֣ר
in-the-earthquake	Yahweh	and-after	the-earthquake	fire	not	in-the-fire	Yahweh	and-after

הָאֵ֔שׁ	ק֖וֹל	דְּמָמָ֥ה	דַקָּֽה׃	13 וַיְהִ֣י׀	כִּשְׁמֹ֣עַ	אֵלִיָּ֗הוּ	וַיָּ֤לֶט
the-fire	sound-of	whisper	low	and-he-was	as-to-hear	Elijah	and-he-covered

פָּנָיו֙	בְּאַדַּרְתּ֔וֹ	וַיֵּצֵ֕א	וַֽיַּעֲמֹ֖ד	פֶּ֣תַח	הַמְּעָרָ֑ה	וְהִנֵּ֤ה
face-of–him	in-cloak-of–him	and-he-went-out	and-he-stood	entrance-of	the-cave	and-behold

אֵלָיו֙	ק֔וֹל	וַיֹּ֕אמֶר	מַה־	לְּךָ֥	פֹ֖ה	אֵלִיָּֽהוּ׃	14 וַיֹּ֡אמֶר	קַנֹּ֣א
to–him	voice	and-he-said	what	to–you	here	Elijah	and-he-said	to-be-jealous

קִנֵּ֠אתִי	לַיהוָ֣ה׀	אֱלֹהֵ֣י	צְבָא֗וֹת	כִּֽי־	עָזְב֤וּ	בְרִֽיתְךָ֙
I-have-been-jealous	for-Yahweh	*God-of*	hosts	for	they-have-forsaken	covenant-of–you

בְּנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	אֶת־	מִזְבְּחֹתֶ֣יךָ	הָרָ֔סוּ	וְאֶת־	נְבִיאֶ֖יךָ
people-of	Israel	—	altars-of–you	they-have-torn-down	and—	prophets-of–you

הָרְג֣וּ	בֶחָ֑רֶב	וָאִוָּתֵ֤ר	אֲנִי֙	לְבַדִּ֔י	וַיְבַקְשׁ֥וּ	אֶת־
they-have-killed	with-the-sword	and-I-am-left-over	I	alone–me	and-they-seek	—

נַפְשִׁ֖י	לְקַחְתָּֽהּ׃	15 וַיֹּ֤אמֶר	יְהוָה֙	אֵלָ֔יו	לֵ֛ךְ	שׁ֥וּב	לְדַרְכְּךָ֖
life-of–me	to-take–her	and-he-said	Yahweh	to–him	go	return	to-way-of–you

מִדְבַּ֣רָה	דַמָּ֑שֶׂק	וּבָ֗אתָ	וּמָשַׁחְתָּ֧	אֶת־	חֲזָאֵ֛ל	לְמֶ֖לֶךְ
wilderness–DIR	Damascus	and-you-shall-come	and-you-shall-anoint	—	Hazael	for-king

עַל־	אֲרָֽם׃	16 וְאֵת֙	יֵה֣וּא	בֶן־	נִמְשִׁ֔י	תִּמְשַׁ֥ח	לְמֶ֖לֶךְ	עַל־	יִשְׂרָאֵ֑ל
over	Aram	and—	Jehu	son-of	Nimshi	you-shall-anoint	for-king	over	Israel

וְאֶת־	אֱלִישָׁ֤ע	בֶּן־	שָׁפָט֙	מֵאָבֵ֣ל מְחוֹלָ֔ה	תִּמְשַׁ֥ח	לְנָבִ֖יא
and—	Elisha	son-of	Shaphat	from-Abel-meholah	you-shall-anoint	for-prophet

תַּחְתֶּֽיךָ׃	17 וְהָיָ֗ה	הַנִּמְלָט֙	מֵחֶ֣רֶב	חֲזָאֵ֔ל	יָמִ֖ית	יֵה֑וּא
in-place-of–you	and-he-will-be	the-one-escaping	from-sword-of	Hazael	he-shall-kill	Jehu

וְהַנִּמְלָ֛ט	מֵחֶ֥רֶב	יֵה֖וּא	יָמִ֥ית	אֱלִישָֽׁע׃	18 וְהִשְׁאַרְתִּ֥י
and-the-one-escaping	from-sword-of	Jehu	he-shall-kill	Elisha	yet-I-will-leave-over

lodged in it. And behold, the word of the Lord came to him, and he said to him, "What are you doing here, Elijah?" [10] He said, "I have been very jealous for the Lord, the God of hosts. For the people of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and killed your prophets with the sword, and I, even I only, am left, and they seek my life, to take it away." [11] And he said, "Go out and stand on the mount before the Lord." And behold, the Lord passed by, and a great and strong wind tore the mountains and broke in pieces the rocks before the Lord, but the Lord was not in the wind. And after the wind an earthquake, but the Lord was not in the earthquake. [12] And after the earthquake a fire, but the Lord was not in the fire. And after the fire the sound of a low whisper.[1] [13] And when Elijah heard it, he wrapped his face in his cloak and went out and stood at the entrance of the cave. And behold, there came a voice to him and said, "What are you doing here, Elijah?" [14] He said, "I have been very jealous for the Lord, the God of hosts. For the people of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and killed your prophets with the sword, and I, even I only, am left, and they seek my life, to take it away." [15] And the Lord said to him, "Go, return on your way to the wilderness of Damascus. And when you arrive, you shall anoint Hazael to be king over Syria. [16] And Jehu the son of Nimshi you shall anoint to be king over Israel, and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah you shall anoint to be prophet in your place. [17] And the one who escapes from the sword of Hazael shall Jehu put to death, and the one who escapes from the sword of Jehu shall Elisha put to death. [18] Yet I will

[1] Or *a sound, a thin silence*

leave seven thousand in Israel, all the knees that have not bowed to Baal, and every mouth that has not kissed him."

The Call of Elisha

[19] So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen in front of him, and he was with the twelfth. Elijah passed by him and cast his cloak upon him. [20] And he left the oxen and ran after Elijah and said, "Let me kiss my father and my mother, and then I will follow you." And he said to him, "Go back again, for what have I done to you?" [21] And he returned from following him and took the yoke of oxen and sacrificed them and boiled their flesh with the yokes of the oxen and gave it to the people, and they ate. Then he arose and went after Elijah and assisted him.

Ahab's Wars with Syria

20 Ben-hadad the king of Syria gathered all his army together. Thirty-two kings were with him, and horses and chariots. And he went up and closed in on Samaria and fought against it. [2] And he sent messengers into the city to Ahab king of Israel and said to him, "Thus says Ben-hadad: [3] 'Your silver and your gold are mine; your best wives and children also are mine.'" [4] And the king of Israel answered, "As you say, my lord, O king, I am yours, and all that I have." [5] The messengers came again and said, "Thus says Ben-hadad: 'I sent to you, saying, "Deliver to me your silver and your gold, your wives and your children." [6] Nevertheless I will send my servants to you tomorrow about this time, and they shall search your house and the houses of your servants and

בְיִשְׂרָאֵל	in-Israel
שִׁבְעַת	seven-of
אֲלָפִים	thousands
כָּל־	all-of
הַבִּרְכַּיִם	the-knees
אֲשֶׁר	that
לֹא־	not
כָרְעוּ	they-have-bowed
לַבַּעַל	to-the-Baal
וְכָל־	and-every-of
הַפֶּה	the-mouth
אֲשֶׁר	that
לֹא־	not
נָשַׁק	he-has-kissed
לוֹ׃	—him
19 וַיֵּלֶךְ	so-he-went
מִשָּׁם	from-there
וַיִּמְצָא	and-he-found
אֶת־	—
אֱלִישָׁע	Elisha
בֶּן־	son-of
שָׁפָט	Shaphat
וְהוּא	and-he
חֹרֵשׁ	plowing
שְׁנֵים־	two-of
עָשָׂר	ten
צְמָדִים	*yoke*
לְפָנָיו	before–him
וְהוּא	and-he
בִּשְׁנֵים [a]	with-two
הֶעָשָׂר	the-ten
וַיַּעֲבֹר	and-he-passed
אֵלִיָּהוּ	Elijah
אֵלָיו	to–him
וַיַּשְׁלֵךְ	and-he-threw
אַדַּרְתּוֹ	cloak-of–him
אֵלָיו׃ [b]	to–him
20 וַיַּעֲזֹב	and-he-left
אֶת־	—
הַבָּקָר	the-ox
וַיָּרָץ	and-he-ran
אַחֲרֵי	after
אֵלִיָּהוּ	Elijah
וַיֹּאמֶר	and-he-said
אֶשְּׁקָה־	let-me-kiss
נָּא	please
לְאָבִי	—father-of–me
וּלְאִמִּי	and—mother-of–me
וְאֵלְכָה	that-I-may-walk
אַחֲרֶיךָ	behind–you
וַיֹּאמֶר	and-he-said
לוֹ	to–him
לֵךְ	go
שׁוּב	return
כִּי	for
מֶה־	what
עָשִׂיתִי	I-have-done
לָךְ׃	to–you
21 וַיָּשָׁב	and-he-returned
מֵאַחֲרָיו	from-after–him
וַיִּקַּח	and-he-took
אֶת־	—
צֶמֶד	yoke-of
הַבָּקָר	the-ox
וַיִּזְבָּחֵהוּ	and-he-slaughtered–him
וּבִכְלִי	and-with-yoke-of
הַבָּקָר	the-ox
בִּשְּׁלָם	he-boiled–them
הַבָּשָׂר	the-flesh
וַיִּתֵּן	and-he-gave
לָעָם	to-the-people
וַיֹּאכֵלוּ	and-they-ate
וַיָּקָם	then-he-arose
וַיֵּלֶךְ	and-he-went
אַחֲרֵי	after
אֵלִיָּהוּ	Elijah
וַיְשָׁרְתֵהוּ׃	and-he-attended–him
20 1 וּבֶן־הֲדַד	and-Ben-hadad
מֶלֶךְ־	king-of
אֲרָם	Aram
קָבַץ	he-gathered
אֶת־	—
כָּל־	all-of
חֵילוֹ	army-of–him
וּשְׁלֹשִׁים	and-thirty
וּשְׁנַיִם	and-two
מֶלֶךְ	king
אִתּוֹ	with–him
וְסוּס	and-horse
וָרָכֶב	and-chariot
וַיַּעַל	and-he-went-up
וַיָּצַר	and-he-laid-siege
עַל־	on
שֹׁמְרוֹן	Samaria
וַיִּלָּחֶם	and-he-fought
בָּהּ׃	against–her
2 וַיִּשְׁלַח	and-he-sent
מַלְאָכִים	messengers
אֶל־	to
אַחְאָב	Ahab
מֶלֶךְ־	king-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
הָעִירָה׃	the-city–DIR
3 וַיֹּאמֶר	and-he-said
לוֹ	to–him
כֹּה	thus
אָמַר	he-says
בֶּן־הֲדַד	Ben-hadad
כַּסְפְּךָ	silver-of–you
וּזְהָבְךָ	and-gold-of–you
לִי־	to–me
הוּא	he
וְנָשֶׁיךָ	and-wives-of–you
וּבָנֶיךָ	and-children-of–you
הַטּוֹבִים	*the-good*
לִי־	to–me
הֵם׃	they
4 וַיַּעַן	and-he-answered
מֶלֶךְ־	king-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
וַיֹּאמֶר	and-he-said
כִּדְבָרְךָ	as-word-of–you
אֲדֹנִי	lord-of–me
הַמֶּלֶךְ	O-king
לְךָ	to–you
אֲנִי	I
וְכָל־	and-all-of
אֲשֶׁר־	that
לִי׃	to–me
5 וַיָּשֻׁבוּ	and-they-returned
הַמַּלְאָכִים	the-messengers
וַיֹּאמְרוּ	and-they-said
כֹּה־	thus
אָמַר	he-says
בֶּן־הֲדַד	Ben-hadad
לֵאמֹר	to-say
כִּי־	for
שָׁלַחְתִּי	I-sent
אֵלֶיךָ	to–you
לֵאמֹר	to-say
כַּסְפְּךָ	silver-of–you
וּזְהָבְךָ	and-gold-of–you
וְנָשֶׁיךָ	and-wives-of–you
וּבָנֶיךָ	and-children-of–you
לִי	to–me
תִתֵּן׃	you-are-to-give
6 כִּי ׀	but
אִם־	if
כָּעֵת	as-the-time
מָחָר	tomorrow
אֶשְׁלַח	I-will-send
אֶת־	—
עֲבָדַי	servants-of–me
אֵלֶיךָ	to–you
וְחִפְּשׂוּ	and-they-shall-search
אֶת־	—
בֵּיתְךָ	house-of–you
וְאֵת	and—
בָּתֵּי	houses-of
עֲבָדֶיךָ	servants-of–you
וְהָיָה	and-he-will-be
כָּל־	all-of
מַחְמַד	what-is-pleasing-of

19:19 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, וּשׁ׳

19:19 b = עָלָיו , so read in a few Hebrew manuscripts, most versions

עֵינֶ֔יךָ יָשִׂ֥ימוּ בְיָדָ֖ם וְלָקָֽחוּ׃ 7 וַיִּקְרָ֤א מֶֽלֶךְ־
king-of then-he-called and-they-will-take in-hand-of-them they-will-put eyes-of-you

יִשְׂרָאֵל֙ לְכָל־ זִקְנֵ֣י הָאָ֔רֶץ וַיֹּ֗אמֶר דְּעוּ־ נָ֣א וּרְא֔וּ כִּ֥י רָעָ֖ה
trouble that and-see now know and-he-said the-land elder-ones-of to-all-of Israel

זֶ֣ה מְבַקֵּ֑שׁ כִּֽי־ שָׁלַ֣ח אֵ֠לַי לְנָשַׁ֤י וּלְבָנַי֙
and-for-children-of-me for-wives-of-me to-me he-sent for seeking this-one

וּלְכַסְפִּ֣י וְלִזְהָבִ֔י וְלֹ֥א מָנַ֖עְתִּי מִמֶּֽנּוּ׃ 8 וַיֹּאמְר֥וּ אֵלָ֛יו
to-him and-they-said from-him I-refused and-not and-for-gold-of-me and-for-silver-of-me

כָּל־ הַזְּקֵנִ֖ים וְכָל־ הָעָ֑ם אַל־ תִּשְׁמַ֖ע וְל֥וֹא תֹאבֶֽה׃
you-are-to-be-willing and-not listen-you not the-people and-all-of the-elder-ones all-of

9 וַיֹּ֜אמֶר לְמַלְאֲכֵ֣י בֶן־הֲדַ֗ד אִמְר֞וּ לַאדֹנִ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙ כֹּל֩ אֲשֶׁר־
that all the-king to-lord-of-me say Ben-hadad to-messengers-of and-he-said

שָׁלַ֨חְתָּ אֶל־ עַבְדְּךָ֤ בָרִאשֹׁנָה֙ אֶעֱשֶׂ֔ה וְהַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה לֹ֥א אוּכַ֖ל
I-am-able not the-this but-the-thing I-will-do at-the-first servant-of-you to you-sent

לַעֲשׂ֑וֹת וַיֵּֽלְכוּ֙ הַמַּלְאָכִ֔ים וַיְשִׁבֻ֖הוּ דָּבָֽר׃ 10 וַיִּשְׁלַ֤ח אֵלָיו֙
to-him and-he-sent word and-they-returned-him the-messengers and-they-went to-do

בֶּן־הֲדַ֔ד וַיֹּ֕אמֶר כֹּֽה־ יַעֲשׂ֥וּן לִ֛י אֱלֹהִ֖ים וְכֹ֣ה יֹסִ֑פוּ אִם־
if may-they-add and-so gods to-me may-they-do so and-he-said Ben-hadad

יִשְׂפֹּק֙ עֲפַ֣ר שֹׁמְר֔וֹן לִשְׁעָלִ֔ים לְכָל־ הָעָ֖ם אֲשֶׁ֥ר בְּרַגְלָֽי׃
at-feet-me who the-people for-all-of for-hollows-of-a-hand Samaria dust-of he-shall-suffice

11 וַיַּ֤עַן מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל֙ וַיֹּ֣אמֶר דַּבְּר֔וּ אַל־ יִתְהַלֵּ֥ל חֹגֵ֖ר
one-girding-self let-him-boast not tell and-he-said Israel king-of and-he-answered

כִּמְפַתֵּֽחַ׃ 12 וַיְהִ֗י כִּשְׁמֹ֙עַ֙ אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה וְה֥וּא שֹׁתֶ֛ה ה֥וּא
he drinking and-he the-this the-word — as-to-hear and-he-was as-one-loosening

וְהַמְּלָכִ֖ים בַּסֻּכּ֑וֹת וַיֹּ֤אמֶר אֶל־ עֲבָדָיו֙ שִׂ֔ימוּ וַיָּשִׂ֖ימוּ עַל־
against and-they-set-up set-up servants-of-him to and-he-said in-the-booths and-the-kings

הָעִֽיר׃ 13 וְהִנֵּ֣ה ׀ נָבִ֣יא אֶחָ֗ד נִגַּשׁ֮ אֶל־ אַחְאָ֣ב מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל֒
Israel king-of Ahab to he-came-near one prophet and-behold the-city

וַיֹּ֗אמֶר כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הֲרָאִ֕יתָ [b] אֵ֛ת כָּל־ הֶהָמ֥וֹן הַגָּד֖וֹל הַזֶּ֑ה
the-this the-great the-crowd all-of — ?-you-have-seen Yahweh he-says thus and-he-said

הִנְנִ֨י נֹתְנ֤וֹ בְיָדְךָ֙ הַיּ֔וֹם וְיָדַעְתָּ֖ כִּֽי־ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃
Yahweh I that and-you-shall-know the-day in-hand-of-you giving-him behold-I

14 וַיֹּ֣אמֶר אַחְאָ֔ב בְּמִ֕י וַיֹּ֗אמֶר כֹּֽה־ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה בְּנַעֲרֵ֖י
by-young-men-of Yahweh he-says so and-he-said by-whom Ahab and-he-said

שָׂרֵ֣י הַמְּדִינ֑וֹת וַיֹּ֛אמֶר מִֽי־ יֶאְסֹ֥ר הַמִּלְחָמָ֖ה וַיֹּ֥אמֶר
and-he-said the-battle he-shall-begin who then-he-said the-districts commanders-of

אָֽתָּה׃ 15 וַיִּפְקֹ֗ד אֶֽת־ נַעֲרֵי֙ שָׂרֵ֣י הַמְּדִינ֔וֹת וַיִּהְי֕וּ
and-they-were the-districts commanders-of young-men-of — then-he-mustered you

מָאתַ֖יִם שְׁנַ֣יִם וּשְׁלֹשִׁ֑ים וְאַחֲרֵיהֶ֗ם פָּקַ֤ד אֶת־ כָּל־ הָעָם֙
the-people all-of — he-mustered and-after-them and-thirty two two-hundred

[d] כָּל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל [d] שִׁבְעַ֥ת אֲלָפִֽים׃ 16 וַיֵּצְא֖וּ בַּֽצָּהֳרָ֑יִם
at-the-noon and-they-went-out thousands seven-of Israel sons-of all-of

lay hands on whatever pleases you and take it away.'"

[7] Then the king of Israel called all the elders of the land and said, "Mark, now, and see how this man is seeking trouble, for he sent to me for my wives and my children, and for my silver and my gold, and I did not refuse him." [8] And all the elders and all the people said to him, "Do not listen or consent." [9] So he said to the messengers of Ben-hadad, "Tell my lord the king, 'All that you first demanded of your servant I will do, but this thing I cannot do.'" And the messengers departed and brought him word again. [10] Ben-hadad sent to him and said, "The gods do so to me and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people who follow me." [11] And the king of Israel answered, "Tell him, 'Let not him who straps on his armor boast himself as he who takes it off.'" [12] When Ben-hadad heard this message as he was drinking with the kings in the booths, he said to his men, "Take your positions." And they took their positions against the city.

Ahab Defeats Ben-hadad

[13] And behold, a prophet came near to Ahab king of Israel and said, "Thus says the LORD, Have you seen all this great multitude? Behold, I will give it into your hand this day, and you shall know that I am the LORD." [14] And Ahab said, "By whom?" He said, "Thus says the LORD, By the servants of the governors of the districts." Then he said, "Who shall begin the battle?" He answered, "You." [15] Then he mustered the servants of the governors of the districts, and they were 232. And after them he mustered all the people of Israel, seven thousand.

[16] And they went out at noon, while

20:13 b many Hebrew manuscripts and editions, הָ

20:15 d–d not present in 1 Hebrew manuscript

Ben-hadad was drinking himself drunk in the booths, he and the thirty-two kings who helped him. [17] The servants of the governors of the districts went out first. And Ben-hadad sent out scouts, and they reported to him, "Men are coming out from Samaria." [18] He said, "If they have come out for peace, take them alive. Or if they have come out for war, take them alive."

[19] So these went out of the city, the servants of the governors of the districts and the army that followed them. [20] And each struck down his man. The Syrians fled, and Israel pursued them, but Ben-hadad king of Syria escaped on a horse with horsemen. [21] And the king of Israel went out and struck the horses and chariots, and struck the Syrians with a great blow.

[22] Then the prophet came near to the king of Israel and said to him, "Come, strengthen yourself, and consider well what you have to do, for in the spring the king of Syria will come up against you."

[23] And the servants of the king of Syria said to him, "Their gods are gods of the hills, and so they were stronger than we. But let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. [24] And do this: remove the kings, each from his post, and put commanders in their places, [25] and muster an army like the army that you have lost, horse for horse, and chariot for chariot. Then we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they." And he listened to their voice and did so.

Ahab Defeats Ben-hadad Again

[26] In the spring, Ben-hadad mustered the Syrians and went up to Aphek to fight against Israel. [27] And the people of Israel were mustered

וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־ וּשְׁנַיִם
and-two thirty and-the-kings he in-the-booths drunk drinking and-Ben-hadad

מֶלֶךְ עֹזֵר אֹתוֹ׃ 17 וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
the-districts commanders-of young-men-of and-they-went-out —him one-helping king

בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים
men to-say to-him and-they-reported Ben-hadad and-he-sent at-the-first

יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ 18 וַיֹּאמֶר אִם־ לְשָׁלוֹם יָצָאוּ
they-have-come-out for-peace if and-he-said from-Samaria they-are-coming-out

תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם לְמִלְחָמָה יָצָאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ 19 וְאֵלֶּה
so-these seize-them *alive* they-have-come-out for-war and-if *alive* seize-them

יָצְאוּ מִן־ הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִל אֲשֶׁר
that and-the-army the-districts commanders-of young-men-of the-city from they-went-out

אַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם
Aram and-they-fled man-of-him man and-they-struck-down after-them

וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־ סוּס
horse on Aram king-of Ben-hadad but-he-escaped Israel and-he-pursued-them

וּפָרָשִׁים׃ 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־ הַסּוּס וְאֶת־
and— the-horse — and-he-struck Israel king-of and-he-went-out with-horsemen

הָרָכֶב וְהִכָּה בַאֲרָם מַכָּה גְדוֹלָה׃ 22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־
to the-prophet then-he-came-near great blow on-Aram and-he-struck the-chariot

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֵת
— and-see and-know strengthen-yourself come to-him and-he-said Israel king-of

אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃
against-you coming Aram king-of the-year to-turn-of for you-shall-do what

23 וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־ אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־ כֵּן
thus upon gods-of-them hills *gods-of* to-him they-said Aram king-of and-servants-of

חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר
in-the-plain with-them we-will-fight but-on-the-other-hand more-than-us they-were-strong

אִם־ לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם׃ 24 וְאֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר
remove do the-this the-thing and— more-than-them we-shall-be-strong not not

הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃ 25 וְאַתָּה
and-you in-place-of-them commanders and-put from-place-of-him man the-kings

תִמְנֶה־ לְךָ ׀ חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס
and-horse from—you the-one-falling like-the-army army for-you you-are-to-muster

כַּסּוּס ׀ וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־ לֹא
not not in-the-plain —them then-we-will-fight as-the-chariot and-chariot as-the-horse

נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃
so and-he-did to-voice-of-them and-he-listened more-than-them we-shall-be-strong

26 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־ אֲרָם וַיַּעַל
and-he-went-up Aram — Ben-Hadad and-he-mustered the-year to-turn-of and-he-was

אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel and-people-of Israel against for-the-battle Aphek-DIR

הִתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
to-meet–them and-they-went and-they-were-sustained they-had-been-mustered

וַיַּחֲנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם
but-Aram goats flocks-of like-two-of opposite–them Israel people-of and-they-encamped

מִלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ׃ 28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־ מֶלֶךְ
king-of to and-he-said *the-God* man-of and-he-came-near the-land — they-filled

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי
god-of Aram they-said that because-of Yahweh he-says thus and-he-said Israel

הָרִים יְהוָה וְלֹא־ אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי אֶת־ כָּל־
all-of — therefore-I-will-give he valleys *god-of* but-not Yahweh hills

הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that and-you-shall-know in-hand-of–you the-this the-great the-multitude

29 וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי׀ בַּיּוֹם
on-the-day then-he-was days seven-of these opposite these and-they-encamped

הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of and-they-struck-down the-battle and-she-drew-near the-seventh

אֲרָם מֵאָה־ אֶלֶף רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד׃ 30 וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים׀
the-ones-remaining and-they-fled one in-day on-foot thousand hundred-of Aram

אֲפֵקָה אֶל־ הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־ עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף
thousand and-seven twenty on the-wall and-she-fell the-city to Aphek–DIR

אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־ הָעִיר חֶדֶר
inner-room the-city to and-he-came-in he-fled and-Ben-hadad the-ones-remaining man

בְּחָדֶר׃ 31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־ נָא שָׁמַעְנוּ כִּי
that we-have-heard now behold servants-of–him to–him and-they-said in-inner-room

מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־ [c] מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נָשִׂימָה נָּא שַׂקִּים
sackcloth please let-us-put they mercy kings-of that Israel house-of kings-of

בְּמָתְנֵינוּ וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁנוּ [c] וְנֵצֵא אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of to and-let-us-go-out on-heads-of–us and-ropes on-waists-of–us

אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־ נַפְשֶׁךָ׃ 32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם
on-waists-of–them *sackcloth* so-they-tied life-of–you — he-will-let-live perhaps

וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Israel king-of to and-they-went on-heads-of–them and-ropes

עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד אָמַר תְּחִי־ נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי
alive ?-still–he and-he-said person-of–me please let-her-live he-says Ben-hadad servant-of–you

אָחִי הוּא׃ 33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ
and-they-did-quickly they-were-seeking-a-sign now-the-men he brother-of–me

[a] וַיַּחְלְטוּ הֲמִמֶּנּוּ [a] וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ
go then-he-said Ben-hadad brother-of–you and-they-said ?-from–him and-they-accepted

קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־
on and-he-caused-to-come-up–him Ben-hadad to–him then-he-came-out take–him

הַמֶּרְכָּבָה׃ 34 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר־ לָקַח־ אָבִי מֵאֵת
from-with father-of–me he-took that the-cities to–him and-he-said the-chariot

and were provisioned and went against them. The people of Israel encamped before them like two little flocks of goats, but the Syrians filled the country. [28] And a man of God came near and said to the king of Israel, "Thus says the LORD, 'Because the Syrians have said, "The LORD is a god of the hills but he is not a god of the valleys," therefore I will give all this great multitude into your hand, and you shall know that I am the LORD.'" [29] And they encamped opposite one another seven days. Then on the seventh day the battle was joined. And the people of Israel struck down of the Syrians 100,000 foot soldiers in one day. [30] And the rest fled into the city of Aphek, and the wall fell upon 27,000 men who were left.

Ben-hadad also fled and entered an inner chamber in the city. [31] And his servants said to him, "Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings. Let us put sackcloth around our waists and ropes on our heads and go out to the king of Israel. Perhaps he will spare your life." [32] So they tied sackcloth around their waists and put ropes on their heads and went to the king of Israel and said, "Your servant Ben-hadad says, 'Please, let me live.'" And he said, "Does he still live? He is my brother." [33] Now the men were watching for a sign, and they quickly took it up from him and said, "Yes, your brother Ben-hadad." Then he said, "Go and bring him." Then Ben-hadad came out to him, and he caused him to come up into the chariot. [34] And Ben-hadad said to him, "The cities that my father took from your father

---

20:31 c not present in a few Hebrew manuscripts; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

20:33 a–a read, with several Hebrew manuscripts, Qere of western Masoretes, most versions, וְהַ מִ׳ —

I will restore, and you may establish bazaars for yourself in Damascus, as my father did in Samaria." And Ahab said, "I will let you go on these terms." So he made a covenant with him and let him go.

A Prophet Condemns Ben-hadad's Release

[35] And a certain man of the sons of the prophets said to his fellow at the command of the LORD, "Strike me, please." But the man refused to strike him. [36] Then he said to him, "Because you have not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as you have gone from me, a lion shall strike you down." And as soon as he had departed from him, a lion met him and struck him down. [37] Then he found another man and said, "Strike me, please." And the man struck him—struck him and wounded him. [38] So the prophet departed and waited for the king by the way, disguising himself with a bandage over his eyes. [39] And as the king passed, he cried to the king and said, "Your servant went out into the midst of the battle, and behold, a soldier turned and brought a man to me and said, 'Guard this man; if by any means he is missing, your life shall be for his life, or else you shall pay a talent[1] of silver.' [40] And as your servant was busy here and there, he was gone." The king of Israel said to him, "So shall your judgment be; you yourself have decided it." [41] Then he hurried to take the bandage away from his eyes, and the king of Israel recognized him as one of the prophets. [42] And he said to him, "Thus says the LORD, 'Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction,[2] therefore your life shall be for his life, and your people for his people.'" [43] And the king

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

[2] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

אָבִיךָ	אָשִׁיב	וְחוּצוֹת	תָּשִׂים	לְךָ	בְדַמֶּשֶׂק
father-of-you	I-will-restore	and-streets-with-stalls	you-are-to-set-up	for-you	in-Damascus

כַּאֲשֶׁר־	שָׂם	אָבִי	בְּשֹׁמְרוֹן	[b] וַאֲנִי	בַּבְּרִית	אֲשַׁלְּחֶךָּ [b]
as	he-set-up	father-of-me	in-Samaria	and-I	in-the-treaty	I-will-let-go-you

וַיִּכְרָת־	לוֹ	בְרִית	וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃	35 וְאִישׁ	אֶחָד	מִבְּנֵי
so-he-cut	as-to-him	covenant	and-he-let-go-him	and-man	one	from-sons-of

הַנְּבִיאִים	אָמַר	אֶל־	רֵעֵהוּ	בִּדְבַר	יְהוָה	הַכֵּינִי	נָא
the-prophets	he-said	to	companion-of-him	at-word-of	Yahweh	strike-me	please

וַיְמָאֵן	הָאִישׁ	לְהַכֹּתוֹ׃	36 וַיֹּאמֶר	לוֹ	יַעַן	אֲשֶׁר	לֹא־
but-he-refused	the-man	to-strike-him	then-he-said	to-him	because	that	not

שָׁמַעְתָּ	בְּקוֹל	יְהוָה	הִנְּךָ	הוֹלֵךְ	מֵאִתִּי
you-have-obeyed	on-voice-of	Yahweh	behold-you	going	from-with-me

וְהִכְּךָ	הָאַרְיֵה	וַיֵּלֶךְ	מֵאֶצְלוֹ	וַיִּמְצָאֵהוּ
and-he-will-strike-down-you	the-lion	and-he-went	from-beside-him	and-he-met-him

הָאַרְיֵה	וַיַּכֵּהוּ׃	37 וַיִּמְצָא	אִישׁ	אַחֵר	וַיֹּאמֶר	הַכֵּינִי
the-lion	and-he-struck-down-him	then-he-found	man	another	and-he-said	strike-me

נָא	וַיַּכֵּהוּ	הָאִישׁ	הַכֵּה	וּפָצֹעַ׃	38 וַיֵּלֶךְ	הַנָּבִיא
please	and-he-struck-him	the-man	to-strike	and-to-wound	so-he-went	the-prophet

וַיַּעֲמֹד	לַמֶּלֶךְ	עַל־	הַדָּרֶךְ	וַיִּתְחַפֵּשׂ	בָּאֲפֵר	עַל־
and-he-stood	for-the-king	by	the-way	and-he-disguised-himself	with—band	over

עֵינָיו׃	39 וַיְהִי	הַמֶּלֶךְ	עֹבֵר	וְהוּא	צָעַק	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר
eyes-of-him	and-he-was	the-king	passing-by	and-he	he-cried-out	to	the-king	and-he-said

עַבְדְּךָ׀	יָצָא	בְקֶרֶב־	הַמִּלְחָמָה	וְהִנֵּה־	אִישׁ	סָר
servant-of-you	he-went-out	in-midst-of	the-battle	and-behold	man	he-turned

וַיָּבֵא	אֵלַי	אִישׁ	וַיֹּאמֶר	שְׁמֹר	אֶת־	הָאִישׁ	הַזֶּה	אִם־
and-he-brought	to-me	man	and-he-said	guard	—	the-man	the-this	if

הִפָּקֵד	יִפָּקֵד	וְהָיְתָה	נַפְשְׁךָ	תַּחַת	נַפְשׁוֹ	אוֹ	כִכַּר־
to-be-missed	he-is-missed	then-she-shall-be	life-of-you	in-place-of	life-of-him	or	talent-of

כֶּסֶף	תִּשְׁקוֹל׃	40 וַיְהִי	עַבְדְּךָ	עֹשֶׂה	הֵנָּה	וָהֵנָּה	וְהוּא
silver	you-shall-weigh	and-he-was	servant-of-you	doing	here	and-here	and-he

אֵינֶנּוּ	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	כֵּן	מִשְׁפָּטֶךָ	אַתָּה
there-was-not-him	and-he-said	to-him	king-of	Israel	so	judgment-of-you	you

חָרָצְתָּ׃	41 וַיְמַהֵר	וַיָּסַר	אֶת־	הָאֲפֵר	מֵעַל
you-have-determined	then-he-hastened	and-he-turned-aside	—	the-headband	from-on

עֵינָיו	וַיַּכֵּר	אֹתוֹ	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	כִּי	מֵהַנְּבִאִים	הוּא׃
eyes-of-him	and-he-recognized	—him	king-of	Israel	that	from-the-prophets	he

42 וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	יַעַן	שִׁלַּחְתָּ	אֶת־	אִישׁ־
and-he-said	to-him	thus	he-says	Yahweh	because	you-have-let-go	—	man-of

חֶרְמִי	מִיָּד [a]	וְהָיְתָה	נַפְשְׁךָ	תַּחַת
what-is-devoted-to-destruction-of-me	from-hand	therefore-she-shall-be	life-of-you	in-place-of

נַפְשׁוֹ	וְעַמְּךָ	תַּחַת	עַמּוֹ׃	43 וַיֵּלֶךְ	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל
life-of-him	and-people-of-you	in-place-of	people-of-him	and-he-went	king-of	Israel

---

20:34 b–b put וַיֹּאמֶר before

20:41 מֵעָלַי ק

20:42 a codex Vaticanus, Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, second person singular suffix

עַל־ בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃
Samaria–DIR and-he-came and-angry ill-humored house-of–him by

21 1 b וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה b כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת
to-Naboth he-was vineyard the-these the-things after now-he-was

הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃
Samaria king-of Ahab palace-of beside in-Jezreel which the-Jezreelite

2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־ נָבוֹת׀ לֵאמֹר׀ תְּנָה־ לִּי אֶת־ כַּרְמְךָ
vineyard-of–you — to–me give to-say Naboth to Ahab and-he-spoke

וִיהִי־ לִי לְגַן־ יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי
house-of–me beside near he because herbage for-garden-of to–me that-he-may-be

וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ b אִם טוֹב
good if more-than–him good vineyard in-place-of–him to–you that-I-might-give

בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־ לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה׃ 3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־
to Naboth but-he-said this purchase-price-of money-of to–you I-will-give in-eyes-of–you

אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיהוָה מִתִּתִּי אֶת־ נַחֲלַת
inheritance-of — from-to-give–me from-Yahweh for–me far-be-it Ahab

אֲבֹתַי לָךְ׃ 4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־ בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־
on and-angry sullen house-of–him to Ahab and-he-went to–you fathers-of–me

הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־
not that-he-had-said the-Jezreelite Naboth to–him he-had-spoken which the-word

אֶתֵּן לְךָ אֶת־ נַחֲלַת אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־ מִטָּתוֹ
bed-of–him on and-he-lay fathers-of–me inheritance-of — to–you I-will-give

וַיַּסֵּב אֶת־ פָּנָיו וְלֹא־ אָכַל לָחֶם׃ 5 וַתָּבֹא אֵלָיו
to–him but-she-came food he-ate and-not *face-of–him* — and-he-turned-around

אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מַה־ זֶּה רוּחֲךָ סָרָה
sullen spirit-of–you this what to–him and-she-spoke wife-of–him Jezebel

וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃ 6 וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־ אֲדַבֵּר אֶל־ נָבוֹת
Naboth to I-spoke because to–her and-he-spoke food eating that-there-is-not–you

הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־ לִּי אֶת־ כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ
or for-money vineyard-of–you — to–me give to–him and-I-said the-Jezreelite

אִם־ חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה־ לְךָ כֶרֶם b תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־
not and-he-said in-place-of–him vineyard to–you I-will-give you delight if

אֶתֵּן לְךָ אֶת־ כַּרְמִי׃ 7 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה
you wife-of–him Jezebel to–him and-she-said vineyard-of–me — to–you I-will-give

עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־ יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־ לֶחֶם וְיִטַב
and-let-him-be-good bread eat arise Israel over kingship you-do now

לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־ כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 8 וַתִּכְתֹּב
so-she-wrote the-Jezreelite Naboth vineyard-of — to–you I-will-give I heart-of–you

סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים
the–letters and-she-sent with-seal-of–him and-she-sealed Ahab in-name-of letters

אֶל־ הַזְּקֵנִים b וְאֶל־ הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־
— the-ones-living in-city-of–him who the-nobles and-to the-elder-ones to

of Israel went to his house vexed and sullen and came to Samaria.

Naboth's Vineyard

21 Now Naboth the Jezreelite had a vineyard in Jezreel, beside the palace of Ahab king of Samaria. [2] And after this Ahab said to Naboth, "Give me your vineyard, that I may have it for a vegetable garden, because it is near my house, and I will give you a better vineyard for it; or, if it seems good to you, I will give you its value in money." [3] But Naboth said to Ahab, "The LORD forbid that I should give you the inheritance of my fathers." [4] And Ahab went into his house vexed and sullen because of what Naboth the Jezreelite had said to him, for he had said, "I will not give you the inheritance of my fathers." And he lay down on his bed and turned away his face and would eat no food.

[5] But Jezebel his wife came to him and said to him, "Why is your spirit so vexed that you eat no food?" [6] And he said to her, "Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him, 'Give me your vineyard for money, or else, if it please you, I will give you another vineyard for it.' And he answered, 'I will not give you my vineyard.'" [7] And Jezebel his wife said to him, "Do you now govern Israel? Arise and eat bread and let your heart be cheerful; I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite."

[8] So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal, and she sent the letters to the elders and the leaders who lived with

---

21:1 b–b Septuagint (codex Vaticanus only), καί
21:2 b 1 Hebrew manuscript וְאם ; put אוֹ before?; cf. Syriac
21:6 b Septuagint (except Lucian's recension) adds ἄλλον
21:8 סְפָרִים ק
21:8 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַזְּ׳

Naboth in his city. [9] And she wrote in the letters, "Proclaim a fast, and set Naboth at the head of the people. [10] And set two worthless men opposite him, and let them bring a charge against him, saying, 'You have cursed[1] God and the king.' Then take him out and stone him to death." [11] And the men of his city, the elders and the leaders who lived in his city, did as Jezebel had sent word to them. As it was written in the letters that she had sent to them, [12] they proclaimed a fast and set Naboth at the head of the people. [13] And the two worthless men came in and sat opposite him. And the worthless men brought a charge against Naboth in the presence of the people, saying, "Naboth cursed God and the king." So they took him outside the city and stoned him to death with stones. [14] Then they sent to Jezebel, saying, "Naboth has been stoned; he is dead."

[15] As soon as Jezebel heard that Naboth had been stoned and was dead, Jezebel said to Ahab, "Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money, for Naboth is not alive, but dead." [16] And as soon as Ahab heard that Naboth was dead, Ahab arose to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

The LORD Condemns Ahab

[17] Then the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, [18] "Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who is in Samaria; behold, he is in the vineyard of Naboth, where he has gone to take possession. [19] And you shall say to him, 'Thus says the LORD, "Have you killed and also taken possession?"' And you shall say to him, 'Thus says the LORD: "In the

נָבוֹת׃	9 וַתִּכְתֹּב	בַּסְּפָרִים	לֵאמֹר	קִרְאוּ־	צוֹם	וְהוֹשִׁיבוּ	אֶת־	נָבוֹת	
Naboth	and-she-wrote	in-the-letters	to-say	call	fast	and-seat	—	Naboth	
בְּרֹאשׁ	הָעָם׃	10 וְהוֹשִׁיבוּ	שְׁנַיִם	אֲנָשִׁים	בְּנֵי־	בְלִיַּעַל	נֶגְדּוֹ		
at-head-of	the-people	and-seat	two	men	sons-of	worthlessness	opposite–him		
וִיעִדֻהוּ	לֵאמֹר	בֵּרַכְתָּ	אֱלֹהִים	וָמֶלֶךְ	וְהוֹצִיאֻהוּ				
and-let-them-be-witness–him	to-say	you-blessed	*God*	and-king	then-bring-out–him				
וְסִקְלֻהוּ	וְיָמֹת׃	11 וַיַּעֲשׂוּ	אַנְשֵׁי	עִירוֹ	הַזְּקֵנִים				
and-stone–him	and-let-him-die	and-they-did	men-of	city-of–him	the-elder-ones				
וְהַחֹרִים	אֲשֶׁר	הַיֹּשְׁבִים	בְּעִירוֹ	כַּאֲשֶׁר	שָׁלְחָה	אֲלֵיהֶם			
and-the-noble	who	the-ones-living	in-city-of–him	as	she-had-sent	to-them			
אִיזָבֶל	כַּאֲשֶׁר	כָּתוּב	בַּסְּפָרִים	אֲשֶׁר	שָׁלְחָה	אֲלֵיהֶם׃	12 קָרְאוּ		
Jezebel	as	being-written	in-the-letters	that	she-had-sent	to-them	they-called		
צוֹם	וְהֹשִׁיבוּ	אֶת־	נָבוֹת	בְּרֹאשׁ	הָעָם׃	13 וַיָּבֹאוּ	שְׁנֵי		
fast	and-they-seated	—	Naboth	at-head-of	the-people	and-they-came	two-of		
הָאֲנָשִׁים	בְּנֵי־	בְלִיַּעַל	וַיֵּשְׁבוּ	נֶגְדּוֹ	וַיְעִדֻהוּ				
the-men	sons-of	worthlessness	and-they-sat	opposite–him	and-they-bore-witness–him				
אַנְשֵׁי	הַבְּלִיַּעַל	אֶת־	נָבוֹת	נֶגֶד	הָעָם	לֵאמֹר	בֵּרַךְ	נָבוֹת	
men-o	the-worthlessness	—	Naboth	before	the-people	to-say	he-blessed	Naboth	
אֱלֹהִים	וָמֶלֶךְ	וַיֹּצִאֻהוּ	מִחוּץ	לָעִיר	וַיִּסְקְלֻהוּ				
God	and-king	so-they-brought-out–him	from-outside	to-the-city	and-they-stoned–him				
בָאֲבָנִים	וַיָּמֹת׃	14 וַיִּשְׁלְחוּ	אֶל־	אִיזֶבֶל	לֵאמֹר	סֻקַּל			
with-the-stone	and-he-died	then-they-sent	to	Jezebel	to-say	he-has-been-stoned			
נָבוֹת	וַיָּמֹת׃	15 וַיְהִי	כִּשְׁמֹעַ	אִיזֶבֶל	כִּי־	סֻקַּל	נָבוֹת		
Nabot	and-he-is-dead	and-he-was	as-to-hear	Jezebel	that	he-had-been-stoned	Naboth		
וַיָּמֹת	וַתֹּאמֶר	אִיזֶבֶל	אֶל־	אַחְאָב	קוּם	רֵשׁ	אֶת־		
and-he-die	then-she-said	Jezebel	to	Ahab	arise	take-possession-of	—		
כֶּרֶם ׀	נָבוֹת	הַיִּזְרְעֵאלִי	אֲשֶׁר	מֵאֵן	לָתֶת־	לְךָ	בְכֶסֶף	כִּי	
vineyard-	Naboth	the-Jezreelite	which	he-refused	to-give	to-you	for-money	for	
אֵין	נָבוֹת	חַי	כִּי־	מֵת׃	16 וַיְהִי	כִּשְׁמֹעַ	אַחְאָב	כִּי	מֵת
there-is-n	Naboth	alive	but	he-died	and-he-was	as-to-hear	Ahab	that	he-was-dead
נָבוֹת	וַיָּקָם	אַחְאָב	לָרֶדֶת	אֶל־	כֶּרֶם	נָבוֹת	הַיִּזְרְעֵאלִי		
Nabo	then-he-arose	Ahab	to-go-down	to	vineyard-of	Naboth	the-Jezreelite		
לְרִשְׁתּוֹ׃	17 וַיְהִי	דְּבַר־	יְהוָה	אֶל־	אֵלִיָּהוּ	הַתִּשְׁבִּי			
to-take-possession-of–	then-he-was	word-of	Yahweh	to	Elijah	the-Tishbite			
לֵאמֹר׃	18 קוּם	רֵד	לִקְרַאת	אַחְאָב	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	בְּשֹׁמְרוֹן	
to-sa	arise	go-down	to-meet	Ahab	king-of	Israel	who	in-Samaria	
הִנֵּה	בְּכֶרֶם	נָבוֹת	אֲשֶׁר־	יָרַד	שָׁם	לְרִשְׁתּוֹ׃			
beh	in-vineyard-of	Naboth	where	he-has-gone	there	to-take-possession-of–him			
19 וְדִבַּרְתָּ	אֵלָיו	לֵאמֹר	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הֲרָצַחְתָּ	וְגַם־		
and-you-shall-s	to-him	to-say	thus	he-says	Yahweh	?-you-have-killed	and-also		
יָרָשְׁתָּ	וְדִבַּרְתָּ	אֵלָיו	לֵאמֹר	כֹּה	אָמַר	יְהוָה			
you-have-taken-posse	and-you-shall-speak	to-him	to-say	thus	he-says	Yahweh			

---

[1] Hebrew *blessed*; also verse 13

בִּמְקוֹם	in-place-of
אֲשֶׁר	where
לָקְקוּ	they-licked
הַכְּלָבִים	the-dogs
אֶת־	—
דַּם	blood-of
נָבוֹת	Naboth
יָלֹקּוּ	they-shall-lick
הַכְּלָבִים	the-dogs
אֶת־	—
דָּמְךָ	blood-of–you
גַּם־	even
אָתָּה׃	you
20 וַיֹּאמֶר	and-he-said
אַחְאָב	Ahab
אֶל־	to
אֵלִיָּהוּ	Elijah
הַמְצָאתַנִי	?-you-have-found–me
אֹיְבִי	one-being-hostile-to–me
וַיֹּאמֶר	and-he-said
מָצָאתִי	I-have-found
יַעַן	because
הִתְמַכֶּרְךָ	to-sell-self–you
לַעֲשׂוֹת	to-do
הָרַע	the-evil
בְּעֵינֵי	in-eyes-of
יְהוָה׃	Yahweh
21 הִנְנִי	behold–I
מֵבִי	bringing
אֵלֶיךָ	to–you
רָעָה	disaster
וּבִעַרְתִּי	and-I-will-burn
אַחֲרֶיךָ	after–you
וְהִכְרַתִּי	and-I-will-cut-off
לְאַחְאָב	for-Ahab
מַשְׁתִּין	one-urinating
בְּקִיר	against-wall
וְעָצוּר	and-one-being-restrained
וְעָזוּב	or-one-being-free
בְּיִשְׂרָאֵל׃	in-Israel
22 וְנָתַתִּי	and-I-will-give
אֶת־	—
בֵּיתְךָ	house-of–you
כְּבֵית	like-house-of
יָרָבְעָם	Jeroboam
בֶּן־	son-of
נְבָט	Nebat
וּכְבֵית	and-like-house-of
בַּעְשָׁא	Baasha
בֶן־	son-of
אֲחִיָּה	Ahijah
אֶל־	as-to
הַכַּעַס	the-vexation
אֲשֶׁר	which
הִכְעַסְתָּ	you-have-provoked-to-anger
וַתַּחֲטִא	and-you-have-made-to-sin
אֶת־	—
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
23 וְגַם־	and-also
לְאִיזֶבֶל	as-to-Jezebel
דִּבֶּר	he-spoke
יְהוָה	Yahweh
לֵאמֹר	to-say
הַכְּלָבִים	the-dogs
יֹאכְלוּ	they-shall-eat
אֶת־	—
אִיזֶבֶל	Jezebel
בְּחֵל	within-rampart-of
יִזְרְעֶאל׃	Jezreel
24 הַמֵּת	the-one-dying
לְאַחְאָב	to-Ahab
בָּעִיר	in-the-city
יֹאכְלוּ	they-shall-eat
הַכְּלָבִים	the-dogs
וְהַמֵּת	and-the-one-dying
בַּשָּׂדֶה	in-the-field
יֹאכְלוּ	they-shall-eat
עוֹף	birds-of
הַשָּׁמָיִם׃	the-heavens
25 רַק	only
לֹא־	not
הָיָה	he-was
כְאַחְאָב	like-Ahab
אֲשֶׁר	who
הִתְמַכֵּר	he-sold-himself
לַעֲשׂוֹת	to-do
הָרַע	the-evil
בְּעֵינֵי	in-eyes-of
יְהוָה	Yahweh
אֲשֶׁר־	who
הֵסַתָּה	she-incited
אֹתוֹ	—him
אִיזֶבֶל	Jezebel
אִשְׁתּוֹ׃	wife-of–him
26 וַיַּתְעֵב	and-he-acted-abominably
מְאֹד	very
לָלֶכֶת	to-go
אַחֲרֵי	after
הַגִּלֻּלִים	the-idols
כְּכֹל	as-all
אֲשֶׁר	that
עָשׂוּ	they-had-done
הָאֱמֹרִי	the-Amorites
אֲשֶׁר	whom
הוֹרִישׁ	he-drove-out
יְהוָה	Yahweh
מִפְּנֵי	*from-presence-of*
בְּנֵי	people-of
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
27 וַיְהִי	and-he-was
כִשְׁמֹעַ	as-to-hear
אַחְאָב	Ahab
אֶת־	—
הַדְּבָרִים	the-words
הָאֵלֶּה	the-those
וַיִּקְרַע	and-he-tore
בְּגָדָיו	clothes-of–him
וַיָּשֶׂם־	and-he-put
שַׂק	sackcloth
עַל־	on
בְּשָׂרוֹ	flesh-of–him
וַיָּצוֹם	and-he-fasted
וַיִּשְׁכַּב	and-he-lay
בַּשָּׂק	in-the-sackcloth
וַיְהַלֵּךְ	and-he-went-about
אַט׃	dejected-mood
28 וַיְהִי	and-he-was
דְּבַר־	word-of
יְהוָה	Yahweh
אֶל־	to
אֵלִיָּהוּ	Elijah
הַתִּשְׁבִּי	the-Tishbite
לֵאמֹר׃	to-say
29 הֲרָאִיתָ	?-you-have-seen
כִּי־	that
נִכְנַע	he-has-humbled-himself
אַחְאָב	Ahab
מִלְּפָנָי	from-before–me
יַעַן	because
כִּי־	that
נִכְנַע	he-has-humbled-himself
מִפָּנַי	*from-presence-of–me*
לֹא־	not
אָבִי	I-will-bring
הָרָעָה	the-disaster
בְּיָמָיו	in-days-of–him
בִּימֵי	in-days-of
בְנוֹ	son-of–him
אָבִיא	I-will-bring
הָרָעָה	the-disaster
עַל־	upon
בֵּיתוֹ׃	house-of–him

place where dogs licked up the blood of Naboth shall dogs lick your own blood.'"

[20] Ahab said to Elijah, "Have you found me, O my enemy?" He answered, "I have found you, because you have sold yourself to do what is evil in the sight of the LORD. [21] Behold, I will bring disaster upon you. I will utterly burn you up, and will cut off from Ahab every male, bond or free, in Israel. [22] And I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the anger to which you have provoked me, and because you have made Israel to sin. [23] And of Jezebel the LORD also said, 'The dogs shall eat Jezebel within the walls of Jezreel.' [24] Anyone belonging to Ahab who dies in the city the dogs shall eat, and anyone of his who dies in the open country the birds of the heavens shall eat."

Ahab's Repentance

[25] (There was none who sold himself to do what was evil in the sight of the LORD like Ahab, whom Jezebel his wife incited. [26] He acted very abominably in going after idols, as the Amorites had done, whom the LORD cast out before the people of Israel.)

[27] And when Ahab heard those words, he tore his clothes and put sackcloth on his flesh and fasted and lay in sackcloth and went about dejectedly. [28] And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, [29] "Have you seen how Ahab has humbled himself before me? Because he has humbled himself before me, I will not bring the disaster in his days; but in his son's days I will bring the disaster upon his house."

21:21 מֵבִיא ק
21:29 אָבִיא ק

Ahab and the False Prophets

22 For three years Syria and Israel continued without war. [2] But in the third year Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel. [3] And the king of Israel said to his servants, "Do you know that Ramoth-gilead belongs to us, and we keep quiet and do not take it out of the hand of the king of Syria?" [4] And he said to Jehoshaphat, "Will you go with me to battle at Ramoth-gilead?" And Jehoshaphat said to the king of Israel, "I am as you are, my people as your people, my horses as your horses."

[5] And Jehoshaphat said to the king of Israel, "Inquire first for the word of the LORD." [6] Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said to them, "Shall I go to battle against Ramoth-gilead, or shall I refrain?" And they said, "Go up, for the Lord will give it into the hand of the king." [7] But Jehoshaphat said, "Is there not here another prophet of the LORD of whom we may inquire?" [8] And the king of Israel said to Jehoshaphat, "There is yet one man by whom we may inquire of the LORD, Micaiah the son of Imlah, but I hate him, for he never prophesies good concerning me, but evil." And Jehoshaphat said, "Let not the king say so." [9] Then the king of Israel summoned an officer and said, "Bring quickly Micaiah the son of Imlah." [10] Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting on their thrones, arrayed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria, and all the prophets were prophesying before them. [11] And Zedekiah the son of Chenaanah made for himself horns of iron and said, "Thus says the LORD, 'With these you shall push the Syrians until they are destroyed.'" [12] And all the prophets prophesied so and said,

22 1 וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין
and-between Aram between war there-was-not years three and-they-continued

יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
king-of Jehoshaphat and-he-went-down the-third in-the-year but-he-was Israel

יְהוּדָה אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ עֲבָדָיו
servants-of–him to Israel king-of and-he-said Israel king-of to Judah

הַיְדַעְתֶּם כִּי־ לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ
—her from-to-take *keeping-quiet* and-we Ramoth-gilead to–us that ?-you-know

מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ 4 וַיֹּאמֶר אֶל־ יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי
with–me ?-you-will-go Jehoshaphat to and-he-said Aram king-of from-hand-of

לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי
as–I Israel king-of to Jehoshaphat and-he-said Ramoth-gilead to-the-battle

כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ 5 וַיֹּאמֶר
and-he-said as-horses-of–you as-horses-of–me as-people-of–you as-people-of–me as–you

יְהוֹשָׁפָט אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־ נָא כַיּוֹם אֶת־ דְּבַר יְהוָה׃
Yahweh word-of — as-the-day please inquire Israel king-of to Jehoshaphat

6 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds about-four-of the-prophets — Israel king-of then-he-assembled

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ עַל־ רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־ אֶחְדָּל
I-shall-refrain or for-the-battle Ramoth-gilead against ?-I-shall-go to–them and-he-said

וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat but-he-said the-king in-hand-of Lord and-he-will-give go-up and-they-said

הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר
and-he-said from—him so-that-we-may-inquire still to-Yahweh prophet here ?-there-is-not

מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־ יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־ אֶחָד לִדְרֹשׁ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — to-inquire one man yet Jehoshaphat to Israel king-of

מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־ יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־ רָע
evil if but good over–me he-prophesies not for I-hate–him but-I from—him

מִיכָיְהוּ בֶּן־ יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־ יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
so the-king let-him-say not Jehoshaphat and-he-said Imlah son-of Micaiah

9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־ סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֲרָה
make-do-quickly and-he-said one official to Israel king-of then-he-called

מִיכָיְהוּ בֶן־ יִמְלָה׃ 10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of and-Jehoshaphat Israel now-king-of Imlah son-of Micaiah

יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־ כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח
entrance-of at-threshing-floor-of garments *being-dressed* throne-of–him on man *sitting*

שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־ הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 11 וַיַּעַשׂ לוֹ
for–him and-he-made before–them *prophesying* the-prophets and-all-of Samaria gate-of

צִדְקִיָּה בֶן־ כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה
with-these Yahweh he-says thus and-he-said iron horns-of Chenaanah son-of Zedekiah

תְּנַגַּח אֶת־ אֲרָם עַד־ כַּלֹּתָם׃ 12 וְכָל־ הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן
so *prophesying* the-prophets and-all-of to-destroy–them until Aram — you-shall-gore

לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
the-king in-hand-of Yahweh and-he-will-give and-triumph Ramoth-gilead go-up to-say

13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־ הָלַךְ׀ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־
behold to-say to-him he-spoke Micaiah to-call he-went who and-the-messenger

נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־ אֶחָד טוֹב אֶל־ הַמֶּלֶךְ יְהִי־ נָא
please let-him-be the-king to good one mouth-of the-prophets words-of please

דְבָרְיךָ כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ 14 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
Micaiah but-he-said good and-speak from-them one like-word-of words-of-you

חַי־ יְהוָה כִּי אֶת־ אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
I-will-speak —him to-me Yahweh he-says what — surely Yahweh alive

15 וַיָּבוֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ
?-shall-we-go Micaiah to-him the-king and-he-said the-king to when-he-had-come

אֶל־ רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־ נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה
go-up to-him and-he-said shall-we-refrain or to-the-battle Ramoth-gilead to

וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
the-king to-him but-he-said the-king in-hand-of Yahweh and-he-will-give and-triumph

עַד־ כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־ תְדַבֵּר אֵלַי רַק־
only to-me you-speak not that making-swear-you I occurrences about-what up-to

אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים
scattered Israel all-of — I-saw and-he-said Yahweh in-name-of truth

אֶל־ הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־ לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר
and-he-said one-shepherding to-them there-is-not that as-the-sheep the-mountains to

יְהוָה לֹא־ אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־ לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃
in-peace to-house-of-him man let-them-return to-these *master* no Yahweh

18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לוֹא־
not to-you I-said ?-not Jehoshaphat to Israel king-of and-he-said

יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־ רָע׃ 19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־
word-of hear for-thus and-he-said evil if but good over-me he-prophesies

יְהוָה רָאִיתִי אֶת־ יְהוָה יֹשֵׁב עַל־ כִּסְאוֹ וְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם
the-heaven host-of and-all-of throne-of-him on sitting Yahweh — I-saw Yahweh

עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said and-from-left-hand-of-him from-right-hand-of-him beside-him standing

מִי יְפַתֶּה אֶת־ אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד
at-Ramoth-gilead and-he-shall-fall so-that-he-may-go-up Ahab — he-will-entice who

וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃ 21 וַיֵּצֵא הָרוּחַ
the-spirit then-he-came-out by-thus saying and-this-one by-thus this-one and-he-said

וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
to-him Yahweh and-he-said I-will-entice-him I and-he-said Yahweh before and-he-stood

בַּמָּה׃ 22 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־
all-of in-mouth-of false spirit and-I-will-be I-will-go-out and-he-said by-what

נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־ תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־
and-do go-out you-shall-succeed and-also you-are-to-entice and-he-said prophets-of-him

"Go up to Ramoth-gilead and triumph; the LORD will give it into the hand of the king."

Micaiah Prophesies Against Ahab

[13] And the messenger who went to summon Micaiah said to him, "Behold, the words of the prophets with one accord are favorable to the king. Let your word be like the word of one of them, and speak favorably." [14] But Micaiah said, "As the LORD lives, what the LORD says to me, that I will speak." [15] And when he had come to the king, the king said to him, "Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we refrain?" And he answered him, "Go up and triumph; the LORD will give it into the hand of the king." [16] But the king said to him, "How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of the LORD?" [17] And he said, "I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd. And the LORD said, 'These have no master; let each return to his home in peace.'" [18] And the king of Israel said to Jehoshaphat, "Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?" [19] And Micaiah said, "Therefore hear the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing beside him on his right hand and on his left; [20] and the LORD said, 'Who will entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead?' And one said one thing, and another said another. [21] Then a spirit came forward and stood before the LORD, saying, 'I will entice him.' [22] And the LORD said to him, 'By what means?' And he said, 'I will go out, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.' And he said, 'You are to entice him, and you shall succeed; go out and do so.'

22:13 דְּבָרְךָ ק

[23] Now therefore behold, the LORD has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets; the LORD has declared disaster for you."

[24] Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and struck Micaiah on the cheek and said, "How did the Spirit of the LORD go from me to speak to you?" [25] And Micaiah said, "Behold, you shall see on that day when you go into an inner chamber to hide yourself." [26] And the king of Israel said, "Seize Micaiah, and take him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son, [27] and say, 'Thus says the king, "Put this fellow in prison and feed him meager rations of bread and water, until I come in peace."'" [28] And Micaiah said, "If you return in peace, the LORD has not spoken by me." And he said, "Hear, all you peoples!"

Ahab Killed in Battle

[29] So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. [30] And the king of Israel said to Jehoshaphat, "I will disguise myself and go into battle, but you wear your robes." And the king of Israel disguised himself and went into battle. [31] Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, "Fight with neither small nor great, but only with the king of Israel." [32] And when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, they said, "It is surely the king of Israel." So they turned to fight against him. And Jehoshaphat cried out. [33] And when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, they turned back from pursuing him. [34] But a certain man drew his bow at random[1] and struck the king of Israel between

כֵּֽן׃ 23 וְעַתָּ֗ה הִנֵּ֨ה נָתַ֤ן יְהוָה֙ ר֣וּחַ שֶׁ֔קֶר בְּפִ֖י כָּל־
all-of in-mouth-of false spirit Yahweh he-has-put behold therefore-now so

נְבִיאֶ֣יךָ אֵ֑לֶּה וַֽיהוָ֔ה דִּבֶּ֥ר עָלֶ֖יךָ רָעָֽה׃ 24 וַיִּגַּשׁ֙
then-he-came-near disaster over–you he-has-spoken and-Yahweh these prophets-of–you

צִדְקִיָּ֣הוּ בֶֽן־ כְּנַעֲנָ֔ה וַיַּכֶּ֥ה אֶת־ מִיכָ֖יְהוּ עַל־ הַלֶּ֑חִי וַיֹּ֗אמֶר
and-he-said the-cheek on Micaiah — and-he-struck Chenaanah son-of Zedekiah

אֵי־ זֶ֨ה עָבַ֧ר רֽוּחַ־ יְהוָ֛ה מֵאִתִּ֖י לְדַבֵּ֥ר אוֹתָֽךְ׃ 25 וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said —you to-speak from-with–me Yahweh Spirit-of he-passed this where

מִיכָ֔יְהוּ הִנְּךָ֥ רֹאֶ֖ה בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא אֲשֶׁ֨ר תָּבֹ֥א חֶ֛דֶר בְּחֶ֖דֶר
in-inner-room inner-room you-go when the-that on-the-day seeing behold–you Micaiah

לְהֵחָבֵֽה׃ 26 וַיֹּ֙אמֶר֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל קַ֚ח אֶת־ מִיכָ֔יְהוּ וַהֲשִׁיבֵ֛הוּ
and-return–him Micaiah — take Israel king-of and-he-said to-hide-yourself

אֶל־ אָמֹ֣ן שַׂר־ הָעִ֑יר וְאֶל־ יוֹאָ֖שׁ בֶּן־ הַמֶּֽלֶךְ׃ 27 וְאָמַרְתָּ֗ כֹּ֚ה
thus and-say the-king son-of Joash and-to the-city commander-of Amon to

אָמַ֣ר הַמֶּ֔לֶךְ שִׂ֥ימוּ אֶת־ זֶ֖ה בֵּ֣ית הַכֶּ֑לֶא וְהַאֲכִילֻ֜הוּ לֶ֤חֶם
bread and-feed–him the-imprisonment house-of this-one — put the-king he-says

לַ֙חַץ֙ וּמַ֣יִם לַ֔חַץ עַ֖ד בֹּאִ֥י בְשָׁלֽוֹם׃ 28 וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said in-peace to-come–me until minimal-rations *and-water* minimal-rations

מִיכָ֔יְהוּ אִם־ שׁ֤וֹב תָּשׁוּב֙ בְּשָׁל֔וֹם לֹֽא־ דִבֶּ֥ר יְהוָ֖ה בִּ֑י
with–me Yahweh he-has-spoken not in-peace you-return to-return if Micaiah

וַיֹּ֕אמֶר שִׁמְע֖וּ עַמִּ֥ים כֻּלָּֽם׃ 29 וַיַּ֧עַל מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֛ל
Israel king-of so-he-went-up all-of–them peoples hear and-he-said

וִיהוֹשָׁפָ֥ט[a] מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֖ה רָמֹ֥ת גִּלְעָֽד׃ 30 וַיֹּ֩אמֶר מֶ֨לֶךְ יִשְׂרָאֵ֜ל אֶל־
to Israel king-of and-he-said Ramoth-gilead Judah king-of and-Jehoshaphat

יְהוֹשָׁפָ֗ט הִתְחַפֵּשׂ֙ וָבֹ֣א בַמִּלְחָמָ֔ה וְאַתָּ֖ה לְבַ֣שׁ בְּגָדֶ֑יךָ
garments-of–you wear but-you in-the-battle and-to-go to-disguise-self Jehoshaphat

וַיִּתְחַפֵּשׂ֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּב֖וֹא בַּמִּלְחָמָֽה׃ 31 וּמֶ֣לֶךְ אֲרָ֗ם
Aram now-king-of in-the-battle and-he-went Israel king-of and-he-disguised-himsel

צִוָּ֞ה אֶת־ שָׂרֵ֨י הָרֶ֜כֶב אֲשֶׁר־ ל֗וֹ שְׁלֹשִׁ֤ים וּשְׁנַ֙יִם֙
and-two thirty to–him which the-chariot commanders-of — he-commanded

לֵאמֹ֔ר לֹ֣א תִּֽלָּחֲמ֔וּ אֶת־ קָטֹ֖ן וְאֶת־ גָּד֑וֹל כִּ֛י אִם־ אֶת־ מֶ֥לֶךְ
king-of with if but great or-with small with you-are-to-fight not to-say

יִשְׂרָאֵ֖ל לְבַדּֽוֹ׃ 32 וַיְהִ֡י כִּרְא֣וֹת שָׂרֵי֩ הָרֶ֨כֶב אֶת־ יְהוֹשָׁפָ֜ט
Jehoshaphat — the-chariot commanders-of as-to-see and-he-was alone–him Israel

וְהֵ֣מָּה אָמְר֗וּ אַךְ֙ מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֣ל ה֔וּא וַיָּסֻ֥רוּ עָלָ֖יו לְהִלָּחֵ֑ם
to-fight to–him and-they-turned he Israel king-of surely they-said then-the

וַיִּזְעַ֖ק יְהוֹשָׁפָֽט׃ 33 וַיְהִ֗י כִּרְאוֹת֙ שָׂרֵ֣י הָרֶ֔כֶב כִּֽי־ לֹא־
not that the-chariot commanders-of as-to-see and-he-was Jehoshaphat and-he-cried-o

לֶךְ יִשְׂרָאֵ֖ל ה֑וּא וַיָּשׁ֖וּבוּ מֵאַחֲרָֽיו׃ 34 וְאִ֗ישׁ מָשַׁ֤ךְ בַּקֶּ֙שֶׁת֙
on-the-bow he-drew but-man from-after–him then-they-returned he Israel king-

לְתֻמּ֔וֹ וַיַּכֶּה֙ אֶת־ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל בֵּ֥ין הַדְּבָקִ֖ים
the-scales between Israel king-of — and-he-struck as-to-innocence-of-h

---

[1] Hebrew *in his innocence*

22:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ויהו'

וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ יָדְךָ
hand-of–you turn to-chariot-driver-of–him therefore-he-said the-armor and-between

וְהוֹצִיאֵנִי מִן־ הַמַּחֲנֶה b כִּי הָחֳלֵיתִי׃ 35 וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה
the-battle and-she-went-up I-am-wounded for the-army from and-bring-out–me

בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם
Aram opposite in-the-chariot being-propped-up he-was and-the-king the-that on-the-day

וַיָּמָת בָּעֶרֶב וַיִּצֶק דַּם־ הַמַּכָּה אֶל־ חֵיק
bosom-of to the-wound blood-of and-he-had-poured-out at-the-evening and-he-died

הָרָכֶב׃ 36 וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ
man to-say the-sun about-to-go through-the-army the-cry and-he-passed the-chariot

אֶל־ עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־ אַרְצוֹ׃ 37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא
and-he-went the-king so-he-died land-of–him to and-man city-of–him to

שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃ 38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־ הָרֶכֶב
the-chariot — and-he-washed in-Samaria the-king — and-they-buried Samaria

עַל׀ בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־ דָּמוֹ
blood-of–him — the-dogs and-they-licked Samaria pool-of by

וְהַזֹּנוֹת רָחָצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
he-had-spoken that Yahweh according-to-word-of they-washed and-the-ones-prostituting

39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר
that the-ivory and-house-of he-did that and-all-of Ahab matters-of now-rest-of

בָּנָה וְכָל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not he-built that the-cities and-all-of he-built

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 40 וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of–him with Ahab so-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of

וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אָסָא
Asa son-of and-Jehoshaphat in-place-of–him son-of–him Ahaziah and-he-reigned

מָלַךְ עַל־ יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
Israel king-of to-Ahab four in-year-of Judah over he-reigned

42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
and-twenty when-to-reign–him year and-five thirty son-of Jehoshaphat

וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־
daughter-of Azubah mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-five

שִׁלְחִי׃ 43 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־ סָר
he-turned-aside not father-of–him Asa way-of in-all-of and-he-walked Shilhi

מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 44 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ
they-removed not the-high-places yet Yahweh in-eyes-of the-right to-do from–him

עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃
on-the-high-places *and-making-go-up-in-smoke* *sacrificing* the-people still

45 וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט עִם־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 46 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat matters-of now-rest-of Israel king-of with Jehoshaphat and-he-made-peace

וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* they ?-not he-warred and-that he-did that and-might-of–him

the scale armor and the breastplate. Therefore he said to the driver of his chariot, "Turn around and carry me out of the battle, for I am wounded." [35] And the battle continued that day, and the king was propped up in his chariot facing the Syrians, until at evening he died. And the blood of the wound flowed into the bottom of the chariot. [36] And about sunset a cry went through the army, "Every man to his city, and every man to his country!"

[37] So the king died, and was brought to Samaria. And they buried the king in Samaria. [38] And they washed the chariot by the pool of Samaria, and the dogs licked up his blood, and the prostitutes washed themselves in it, according to the word of the LORD that he had spoken. [39] Now the rest of the acts of Ahab and all that he did, and the ivory house that he built and all the cities that he built, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? [40] So Ahab slept with his fathers, and Ahaziah his son reigned in his place.

Jehoshaphat Reigns in Judah

[41] Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel. [42] Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah the daughter of Shilhi. [43] He walked in all the way of Asa his father. He did not turn aside from it, doing what was right in the sight of the LORD. Yet the high places were not taken away, and the people still sacrificed and made offerings on the high places. [44] Jehoshaphat also made peace with the king of Israel.

[45] Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, are they

---

22:34 b read הַמִּלְחָמָה ?; cf. Septuagint

not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [46] And from the land he exterminated the remnant of the male cult prostitutes who remained in the days of his father Asa.

[47] There was no king in Edom; a deputy was king. [48] Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold, but they did not go, for the ships were wrecked at Ezion-geber. [49] Then Ahaziah the son of Ahab said to Jehoshaphat, "Let my servants go with your servants in the ships," but Jehoshaphat was not willing. [50] And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoram his son reigned in his place.

Ahaziah Reigns in Israel

[51] Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel. [52] He did what was evil in the sight of the LORD and walked in the way of his father and in the way of his mother and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. [53] He served Baal and worshiped him and provoked the LORD, the God of Israel, to anger in every way that his father had done.

סֵ֫פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יְהוּדָֽה׃ 47 וְיֶ֙תֶר֙ הַקָּדֵ֔שׁ
the-male-cult-prostitutes and-rest-of Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

אֲשֶׁ֣ר נִשְׁאַ֔ר בִּימֵ֖י אָסָ֣א אָבִ֑יו בִּעֵ֖ר מִן־הָאָֽרֶץ׃ 48 וּמֶ֖לֶךְ
and-king the-land from he-removed father-of-him Asa in-days-of he-remained who

אֵ֣ין בֶּאֱד֑וֹם נִצָּ֖ב מֶֽלֶךְ׃ 49 יְהוֹשָׁפָ֡ט עָשָׂר֩ אֳנִיּ֨וֹת תַּרְשִׁ֜ישׁ
Tarshish ships-of ten-of Jehoshaphat king one-standing in-Edom there-was-not

לָלֶ֧כֶת אוֹפִ֛ירָה לַזָּהָ֖ב וְלֹ֣א הָלָ֑ךְ כִּֽי־נִשְׁבְּרָ֥ה אֳנִיּ֖וֹת
ships she-was-broken for he-went but-not for-the-gold Ophir–DIR to-go

בְּעֶצְי֥וֹן גָּֽבֶר׃ 50 אָ֣ז אָמַ֞ר אֲחַזְיָ֣הוּ בֶן־אַחְאָ֗ב אֶל־יְהוֹשָׁפָ֔ט יֵלְכ֧וּ
let-them-go Jehoshaphat to Ahab son-of Ahaziah he-said then at-Ezion-geber

עֲבָדַ֛י עִם־עֲבָדֶ֖יךָ בָּאֳנִיּ֑וֹת וְלֹ֥א אָבָ֖ה יְהוֹשָׁפָֽט׃
Jehoshaphat he-was-willing but-not in–the-ships servants-of–you with servants-of–me

51 וַיִּשְׁכַּ֤ב יְהוֹשָׁפָט֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֥ר עִם־אֲבֹתָ֖יו
fathers-of–him with and-he-was-buried fathers-of–him with Jehoshaphat and-he-slept

בְּעִ֣יר דָּוִ֣ד אָבִ֑יו וַיִּמְלֹ֛ךְ יְהוֹרָ֥ם בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
in-place-of–him son-of–him Jehoram and-he-reigned father-of–him David in-city-of

52 אֲחַזְיָ֣הוּ בֶן־אַחְאָ֗ב מָלַ֤ךְ עַל־יִשְׂרָאֵל֙ בְּשֹׁ֣מְר֔וֹן בִּשְׁנַ֗ת
in-year-of in-Samaria Israel over he-reigned Ahab son-of Ahaziah

שְׁבַ֤ע עֶשְׂרֵה֙ לִיהוֹשָׁפָ֖ט מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה וַיִּמְלֹ֥ךְ עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel over and-he-reigned Judah king-of to-Jehoshaphat ten seven-o

שְׁנָתָֽיִם׃ 53 וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה וַ֠יֵּלֶךְ בְּדֶ֧רֶךְ אָבִ֛יו
father-of–him in-way-of and-he-walked Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did two-years

וּבְדֶ֣רֶךְ אִמּ֔וֹ וּבְדֶ֙רֶךְ֙ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֔ט אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא
he-made-to-sin who Nebat son-of Jeroboam and-in-way-of mother-of–him and-in-way-o

אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ 54 וַֽיַּעֲבֹד֙ אֶת־הַבַּ֔עַל וַיִּֽשְׁתַּחֲוֶ֖ה ל֑וֹ
to–him and-he-bowed-down the-Baal — and-he-served Israel —

וַיַּכְעֵ֗ס אֶת־יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־עָשָׂ֖ה
he-did that according-to-all Israel *God-of* Yahweh — and-he-provoked-to-ange

אָבִֽיו׃
father-of–hi

22:49 עָשָׂה֩ ק
22:49 נִשְׁבְּר֥וּ ק

2 Kings | מלכים ב

1 1 וַיִּפְשַׁ֤ע מוֹאָב֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל אַחֲרֵ֖י מ֥וֹת אַחְאָֽב׃ 2 וַיִּפֹּ֨ל אֲחַזְיָ֜ה
Ahaziah now-he-fell Ahab death-of after against-Israel Moab and-he-rebelled

בְּעַ֤ד הַשְּׂבָכָה֙ בַּעֲלִיָּת֣וֹ אֲשֶׁ֣ר בְּשֹׁמְר֔וֹן וַיָּ֑חַל וַיִּשְׁלַ֣ח
so-he-sent and-he-was-ill in-Samaria which in-upper-room-of–him the-lattice through

מַלְאָכִ֗ים וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ לְכ֣וּ דִרְשׁ֗וּ בְּבַ֤עַל זְבוּב֙ אֱלֹהֵ֣י עֶקְר֔וֹן אִם־
if Ekron *god-of* on-Baal-zebub inquire go to–them and-he-said messengers

אֶחְיֶ֖ה מֵחֳלִ֥י זֶֽה׃ 3 וּמַלְאַ֣ךְ יְהוָ֗ה דִּבֶּר֙ אֶל־ אֵלִיָּ֣ה הַתִּשְׁבִּ֔י
the-Tishbite Elijah to he-spoke Yahweh but-angel-of this beyond-illness I-shall-live

ק֣וּם עֲלֵ֔ה לִקְרַ֖את מַלְאֲכֵ֣י מֶֽלֶךְ־ שֹׁמְר֑וֹן וְדַבֵּ֣ר אֲלֵהֶ֗ם הֲמִבְּלִ֤י
?-because-no to–them and-speak Samaria king-of messengers-of to-meet go-up arise

אֵין־ אֱלֹהִים֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל אַתֶּם֙ הֹֽלְכִ֔ים לִדְרֹ֕שׁ בְּבַ֥עַל זְב֖וּב אֱלֹהֵ֥י
god-of on-Baal-zebub to-inquire *going* you in-Israel *God* there-is-not

עֶקְרֽוֹן׃ 4 וְלָכֵ֞ן כֹּֽה־ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה הַמִּטָּ֞ה אֲשֶׁר־ עָלִ֥יתָ שָּׁ֛ם
there you-have-gone-up which the-bed Yahweh he-says thus now-for-thus Ekron

לֹֽא־ תֵרֵ֥ד מִמֶּ֖נָּה כִּ֣י מ֣וֹת תָּמ֑וּת וַיֵּ֖לֶךְ אֵלִיָּֽה׃
Elijah so-he-went you-shall-die to-die but from–her you-shall-come-down not

5 וַיָּשׁ֥וּבוּ הַמַּלְאָכִ֖ים אֵלָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֔ם מַה־ זֶּ֖ה שַׁבְתֶּֽם׃
you-have-returned this why to–them and-he-said to–him the-messengers and-they-returned

6 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֡יו אִ֣ישׁ ׀ עָלָ֣ה לִקְרָאתֵ֡נוּ וַיֹּ֣אמֶר אֵלֵ֡ינוּ לְכוּ֩ שׁ֨וּבוּ
return go to–us and-he-said to-meet–us he-came-up man to–him and-they-said

אֶל־ הַמֶּ֜לֶךְ אֲשֶׁר־ שָׁלַ֣ח אֶתְכֶם֮ וְדִבַּרְתֶּ֣ם אֵלָיו֒ כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה
Yahweh he-says thus to–him and-you-are-to-speak —you he-sent who the-king to

הֲמִבְּלִ֤י אֵין־ אֱלֹהִים֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל אַתָּ֣ה שֹׁלֵ֔חַ לִדְרֹ֕שׁ בְּבַ֥עַל זְב֖וּב
on-Baal-zebub to-inquire sending you in-Israel *God* there-is-not ?-because-no

אֱלֹהֵ֣י עֶקְר֑וֹן לָכֵ֗ן הַמִּטָּה֙ אֲשֶׁר־ עָלִ֣יתָ שָּׁ֔ם לֹא־
not there you-have-gone-up which the-bed for-thus Ekron *god-of*

תֵרֵ֣ד מִמֶּ֔נָּה כִּי־ מ֖וֹת תָּמֽוּת׃ 7 וַיְדַבֵּ֣ר אֲלֵהֶ֔ם מֶ֚ה
what to–them and-he-told you-shall-die to-die but from–her you-shall-come-down

מִשְׁפַּ֣ט הָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר עָלָ֖ה לִקְרַאתְכֶ֑ם וַיְדַבֵּ֣ר אֲלֵיכֶ֔ם אֶת־
— to-you and-he-spoke to-meet–you he-came-up who the-man manner-of

הַדְּבָרִ֖ים הָאֵֽלֶּה׃ 8 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֗יו אִ֚ישׁ בַּ֣עַל שֵׂעָ֔ר וְאֵז֣וֹר ע֔וֹר
leather and-belt-of hair master-of man-of to–him and-they-said the-these the-things

אָז֖וּר בְּמָתְנָ֑יו וַיֹּאמַ֕ר אֵלִיָּ֥ה הַתִּשְׁבִּ֖י הֽוּא׃ 9 וַיִּשְׁלַ֥ח אֵלָ֛יו
to–him then-he-sent he the-Tishbite Elijah and-he-said on-hips-of–him being-girded

שַֽׂר־ חֲמִשִּׁ֖ים וַחֲמִשָּׁ֑יו וַיַּ֣עַל אֵלָ֗יו וְהִנֵּה֙ [b] יֹשֵׁ֖ב עַל־
on sitting and-behold to–him and-he-went-up and-fifty-of–him fifty commander-of

רֹ֥אשׁ הָהָ֖ר וַיְדַבֵּ֣ר אֵלָ֗יו אִ֤ישׁ הָֽאֱלֹהִים֙ הַמֶּ֣לֶךְ דִּבֶּ֔ר רֵֽדָה׃
come-down he-speaks the-king *the-God* man-of to–him and-he-spoke the-hill top-of

10 וַיַּעֲנֶ֣ה אֵלִיָּ֗הוּ וַיְדַבֵּר֮ אֶל־ שַׂ֣ר הַחֲמִשִּׁים֒ וְאִם־ אִ֨ישׁ
man-of and-if the-fifty commander-of to and-he-spoke Elijah but-he-answered

Elijah Denounces Ahaziah

1 After the death of Ahab, Moab rebelled against Israel.

[2] Now Ahaziah fell through the lattice in his upper chamber in Samaria, and lay sick; so he sent messengers, telling them, “Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I shall recover from this sickness.” [3] But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, “Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say to them, ‘Is it because there is no God in Israel that you are going to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? [4] Now therefore thus says the LORD, You shall not come down from the bed to which you have gone up, but you shall surely die.’ ” So Elijah went.

[5] The messengers returned to the king, and he said to them, “Why have you returned?” [6] And they said to him, “There came a man to meet us, and said to us, ‘Go back to the king who sent you, and say to him, Thus says the LORD, Is it because there is no God in Israel that you are sending to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? Therefore you shall not come down from the bed to which you have gone up, but you shall surely die.’ ” [7] He said to them, “What kind of man was he who came to meet you and told you these things?” [8] They answered him, “He wore a garment of hair, with a belt of leather about his waist.” And he said, “It is Elijah the Tishbite.”

[9] Then the king sent to him a captain of fifty men with his fifty. He went up to Elijah, who was sitting on the top of a hill, and said to him, “O man of God, the king says, ‘Come down.’ ” [10] But Elijah answered the captain of fifty, “If I am a man of God,

---

1:9 b Lucian’s recension of Septuagint (Syriac, Targums), αὐτὸς δέ = וְהוּא

let fire come down from heaven and consume you and your fifty." Then fire came down from heaven and consumed him and his fifty.

[11] Again the king sent to him another captain of fifty men with his fifty. And he answered and said to him, "O man of God, this is the king's order, 'Come down quickly!' " [12] But Elijah answered them, "If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty." Then the fire of God came down from heaven and consumed him and his fifty.

[13] Again the king sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up and came and fell on his knees before Elijah and entreated him, "O man of God, please let my life, and the life of these fifty servants of yours, be precious in your sight. [14] Behold, fire came down from heaven and consumed the two former captains of fifty men with their fifties, but now let my life be precious in your sight." [15] Then the angel of the LORD said to Elijah, "Go down with him; do not be afraid of him." So he arose and went down with him to the king [16] and said to him, "Thus says the LORD, 'Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron—is it because there is no God in Israel to inquire of his word?—therefore you shall not come down from the bed to which you have gone up, but you shall surely die.' "

[17] So he died according to the word of the LORD that Elijah had spoken. Jehoram became king in his place in

אֱלֹהִים	אָנִי	תֵּרֶד	אֵשׁ	מִן־	הַשָּׁמַיִם	וְתֹאכַל	אֹתְךָ
God	I	let-her-come-down	fire	from	*the-heaven*	and-let-her-consume	—you

וְאֶת־	חֲמִשֶּׁיךָ	וַתֵּרֶד	אֵשׁ	מִן־	הַשָּׁמַיִם	וַתֹּאכַל	אֹתוֹ
and—	fifty-of-you	then-she-came-down	fire	from	*the-heaven*	and-she-consumed	—him

וְאֶת־	חֲמִשָּׁיו׃	11 וַיָּשָׁב	וַיִּשְׁלַח	אֵלָיו	שַׂר־	חֲמִשִּׁים	אַחֵר
and—	fifty-of-him	and-he-returned	and-he-sent	to-him	commander-of	fifty	another

וַחֲמִשָּׁיו	וַיַּעַן	וַיְדַבֵּר	אֵלָיו	אִישׁ	הָאֱלֹהִים	כֹּה־	אָמַר
and-fifty-of-him	and-he-answered	and-he-spoke	to-him	man-of	*the-God*	thus	he-says

הַמֶּלֶךְ	מְהֵרָה	רֵדָה׃	12 וַיַּעַן	אֵלִיָּה	וַיְדַבֵּר	אֲלֵיהֶם	אִם־
the-king	quickly	come-down	but-he-answered	Elijah	and-he-spoke	to-them	if

אִישׁ	הָאֱלֹהִים	אָנִי	תֵּרֶד	אֵשׁ	מִן־	הַשָּׁמַיִם	וְתֹאכַל
man-of	*the-God*	I	let-her-come-down	fire	from	*the-heaven*	and-let-her-consume

אֹתְךָ	וְאֶת־	חֲמִשֶּׁיךָ	וַתֵּרֶד	אֵשׁ־	אֱלֹהִים	מִן־	הַשָּׁמַיִם
—you	and—	fifty-of-you	then-she-came-down	fire-of	*God*	from	*the-heaven*

וַתֹּאכַל	אֹתוֹ	וְאֶת־	חֲמִשָּׁיו׃	13 וַיָּשָׁב	וַיִּשְׁלַח	שַׂר־
and-she-consumed	—him	and—	fifty-of-him	and-he-returned	and-he-sent	commander-of

חֲמִשִּׁים	שְׁלִשִׁים	וַחֲמִשָּׁיו	וַיַּעַל	וַיָּבֹא	שַׂר־
fifty	*third-one*	and-fifty-of-him	and-he-went-up	and-he-came	commander-of

הַחֲמִשִּׁים	הַשְּׁלִישִׁי	וַיִּכְרַע	עַל־	בִּרְכָּיו ׀	לְנֶגֶד	אֵלִיָּהוּ
the-fifty	*the-third*	and-he-knelt-down	on	knees-of-him	to-before	Elijah

וַיִּתְחַנֵּן	אֵלָיו	וַיְדַבֵּר	אֵלָיו	אִישׁ	הָאֱלֹהִים	תִּיקַר־	נָא
and-he-entreated	to-him	and-he-spoke	to-him	man-of	*the-God*	let-her-be-precious	please

נַפְשִׁי	וְנֶפֶשׁ	עֲבָדֶיךָ	אֵלֶּה	חֲמִשִּׁים	בְּעֵינֶיךָ׃	14 הִנֵּה
life-of-me	and-life-of	servants-of-you	these	fifty	in-eyes-of-you	behold

יָרְדָה	אֵשׁ	מִן־	הַשָּׁמַיִם	וַתֹּאכַל	אֶת־	שְׁנֵי	שָׂרֵי
she-came-dow	fire	from	*the-heaven*	and-she-consumed	—	two-of	commanders-of

הַחֲמִשִּׁים	הָרִאשֹׁנִים	וְאֶת־	חֲמִשֵּׁיהֶם	וְעַתָּה	תִּיקַר	נַפְשִׁי
the-fifty	*the-former*	and—	fifties-of-them	but-now	let-her-be-precious	life-of-me

בְּעֵינֶיךָ׃	15 וַיְדַבֵּר	מַלְאַךְ	יְהוָה	אֶל־	אֵלִיָּהוּ	רֵד	אוֹתוֹ [a]	אַל־
in-eyes-of-yo	then-he-spoke	angel-of	Yahweh	to	Elijah	go-down	with-him	not

תִּירָא	מִפָּנָיו	וַיָּקָם	וַיֵּרֶד	אוֹתוֹ	אֶל־	הַמֶּלֶךְ׃
be-you-afra	*from-presence-of-him*	so-he-arose	and-he-went-down	with-him	to	the-king

16 וַיְדַבֵּר	אֵלָיו	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	יַעַן	אֲשֶׁר־	שָׁלַחְתָּ	מַלְאָכִים
and-he-spok	to-him	thus	he-says	Yahweh	because	that	you-have-sent	messengers

לִדְרֹשׁ	בְּבַעַל זְבוּב	אֱלֹהֵי	עֶקְרוֹן	הַמִבְּלִי	אֵין־	אֱלֹהִים	בְּיִשְׂרָאֵל
to-inqu	on-Baal-zebub	*god-of*	Ekron	?-because-no	there-is-not	*God*	in-Israel

לִדְרֹשׁ	בִּדְבָרוֹ	לָכֵן	הַמִּטָּה	אֲשֶׁר־	עָלִיתָ	שָּׁם	לֹא־
to-inqu	on-word-of-him	for-thus	the-bed	which	you-have-gone-up	there	not

תֵרֵד	מִמֶּנָּה	כִּי־	מוֹת	תָּמוּת׃	17 וַיָּמָת	כִּדְבַר
you-shall-come-dow	from-her	but	to-die	you-shall-die	so-he-died	according-to-word-of

יְהוָה ׀	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	אֵלִיָּהוּ	וַיִּמְלֹךְ	יְהוֹרָם	תַּחְתָּיו
Yahw	that	he-had-spoken	Elijah	and-he-became-king	Jehoram	in-place-of-him

---

1:15 a read, with 2 Hebrew manuscripts and editions, most versions, אִתּוֹ ; cf. Ketiv of BHK and/or BH ed. Snaith 1958

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לִיהוֹרָם בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא־ הָיָה
he-was not because Judah king-of Jehoshaphat son-of to-Jehoram second in-year-of

לוֹ בֵּן׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵמָּה
they ?-not he-did which Ahaziah matters-of now-rest-of son to–him

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

2 1 וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־ אֵלִיָּהוּ בַּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם
the-heaven by-the-whirlwind Elijah — Yahweh when-to-take-up now-he-was

וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע מִן־ הַגִּלְגָּל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־ אֱלִישָׁע
Elisha to Elijah and-he-said the-Gilgal from and-Elisha Elijah that-he-went

שֵׁב־ נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־ בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
Elisha but-he-said Bethel as-far-as he-has-sent–me Yahweh for here please stay

חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אִם־ אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּרְדוּ
so-they-went-down I-will-leave–you not inner-self-of–you and-alive Yahweh alive

בֵּית־אֵל׃ 3 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־ בֵּית־אֵל[a] אֶל־
to Bethel who the-prophets sons-of and-they-went-out Bethel

אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־
— taking Yahweh the-day that ?-you-know to–him and-they-said Elisha

אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־ אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ 4 וַיֹּאמֶר
and-he-said keep-quiet I-know I also and-he-said head-of–you from-on *master-of–you*

לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע| שֵׁב־ נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ
Jericho he-has-sent–me Yahweh for here please stay Elisha Elijah to–him

וַיֹּאמֶר חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אִם־ אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּבֹאוּ
so-they-came I-will-leave–you not inner-self-of–you and-alive Yahweh alive but-he-said

יְרִיחוֹ׃ 5 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־ בִּירִיחוֹ אֶל־ אֱלִישָׁע
Elisha to in-Jericho who the-prophets sons-of and-they-drew-near Jericho

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־ אֲדֹנֶיךָ
master-of–you — taking Yahweh the-day that ?-you-know to–him and-they-said

מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־ אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לוֹ
to–him then-he-said keep-quiet I-know I also and-he-said head-of–you from-over

אֵלִיָּהוּ שֵׁב־ נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר חַי־
alive but-he-said the-Jordan–DIR he-has-sent–me Yahweh for here please stay Elijah

יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אִם־ אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם׃
two-of–them so-they-went I-will-leave–you not inner-self-of–you and-alive Yahweh

7 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד
from-opposite and-they-stood they-went the-prophets from-sons-of man and-fifty

מֵרָחוֹק וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־ הַיַּרְדֵּן׃ 8 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־
— Elijah then-he-took the-Jordan by they-stood and-both-of–them from-distance

אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה אֶת־ הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה
here and-they-were-parted *the-water* — and-he-struck and-he-rolled-up cloak-of–him

וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃ 9 וַיְהִי
and-he-was on-the-dry-ground two-of–them and-they-crossed-over and-here

the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat, king of Judah, because Ahaziah had no son. 18 Now the rest of the acts of Ahaziah that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?

Elijah Taken to Heaven

2 Now when the LORD was about to take Elijah up to heaven by a whirlwind, Elijah and Elisha were on their way from Gilgal. 2 And Elijah said to Elisha, "Please stay here, for the LORD has sent me as far as Bethel." But Elisha said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So they went down to Bethel. 3 And the sons of the prophets who were in Bethel came out to Elisha and said to him, "Do you know that today the LORD will take away your master from over you?" And he said, "Yes, I know it; keep quiet."

4 Elijah said to him, "Elisha, please stay here, for the LORD has sent me to Jericho." But he said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So they came to Jericho. 5 The sons of the prophets who were at Jericho drew near to Elisha and said to him, "Do you know that today the LORD will take away your master from over you?" And he answered, "Yes, I know it; keep quiet."

6 Then Elijah said to him, "Please stay here, for the LORD has sent me to the Jordan." But he said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So the two of them went on. 7 Fifty men of the sons of the prophets also went and stood at some distance from them, as they both were standing by the Jordan. 8 Then Elijah took his cloak and rolled it up and struck the water, and the water was parted to the one side and to the other, till the two of them could go over on dry ground.

2:3 a several Hebrew manuscripts, Sebir, Septuagint, Targums, Vulgate manuscripts, בְּבֵית

[9] When they had crossed, Elijah said to Elisha, "Ask what I shall do for you, before I am taken from you." And Elisha said, "Please let there be a double portion of your spirit on me." [10] And he said, "You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it shall be so for you, but if you do not see me, it shall not be so." [11] And as they still went on and talked, behold, chariots of fire and horses of fire separated the two of them. And Elijah went up by a whirlwind into heaven. [12] And Elisha saw it and he cried, "My father, my father! The chariots of Israel and its horsemen!" And he saw him no more.

Then he took hold of his own clothes and tore them in two pieces. [13] And he took up the cloak of Elijah that had fallen from him and went back and stood on the bank of the Jordan. [14] Then he took the cloak of Elijah that had fallen from him and struck the water, saying, "Where is the LORD, the God of Elijah?" And when he had struck the water, the water was parted to the one side and to the other, and Elisha went over.

Elisha Succeeds Elijah

[15] Now when the sons of the prophets who were at Jericho saw him opposite them, they said, "The spirit of Elijah rests on Elisha." And they came to meet him and bowed to the ground before him. [16] And they said to him, "Behold now, there are with your servants fifty strong men. Please let them go and seek your master. It may be that the Spirit of the LORD has caught him up and cast him upon some mountain or into some valley." And he said, "You shall not send." [17] But when they urged him till he was ashamed, he said, "Send." They

כְעָבְרָם a וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־ אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ
as-to-cross-over-them and-Elijah he-said to Elisha ask what I-shall-do for-you

בְּטֶרֶם אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וִיהִי־ c נָא פִּי־
at-before I-am-taken from-with-you and-he-said Elisha and-let-him-be please portion-of

שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי׃ 10 וַיֹּאמֶר הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־
two with-spirit-of-you to-me and-he-said you-have-made-hard to-ask if

תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח מֵאִתָּךְ יְהִי־ לְךָ כֵן וְאִם־ אַיִן לֹא
you-see —me being-taken from-with-you he-shall-be to-you so but-if there-is-not not

יִהְיֶה׃ 11 וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב־ אֵשׁ
he-will-be and-he-was they *going* to-go and-to-speak and-behold chariot-of fire

וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ
and-horses-of fire and-they-separated between two-of-them and-he-went-up Elijah

בַּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם׃ 12 וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי ׀
by-the-whirlwind *the-heaven* and-Elisha seeing and-he crying-out father-of-me

אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד
father-of-me chariot-of Israel and-horsemen-of-him and-not he-saw-him more

וַיַּחֲזֵק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃
then-he-took-hold on-clothes-of-him and-he-tore-them to-two pieces-of-cloth

13 וַיָּרֶם אֶת־ אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו
and-he-took-up — cloak-of Elijah that she-had-fallen from-on-him

וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־ שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃ 14 וַיִּקַּ֯ח אֶת־ אַדֶּרֶת
and-he-returned and-he-stood on edge-of the-Jordan then-he-took — cloak-of

אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־ נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־ הַמַּיִם וַיֹּאמַר
Elijah that she-had-fallen from-on-him and-he-struck — *the-water* and-he-said

אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־ הוּא ׀ וַיַּכֶּה אֶת־ הַמַּיִם
where Yahweh *God-of* Elijah also he and-he-had-struck — *the-water*

וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃ 15 וַיִּרְאֻהוּ
and-they-were-divided here and-here and-he-went-over Elisha now-they-saw-him

בְנֵי־ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־ בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רוּחַ
sons-of the-prophets who at-Jericho from-other-side and-they-said she-rests spirit-of

אֵלִיָּהוּ עַל־ אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ
Elijah on Elisha and-they-came to-meet-him and-they-bowed-down to-him

אָרְצָה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־ נָא יֵשׁ־ אֶת־ עֲבָדֶ֯יךָ
ground–DIR and-they-said to-him behold now there-is with servants-of-you

חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים בְּנֵי־ חַיִל יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־
fifty men sons-of strength let-them-go please and-let-them-seek —

אֲדֹנֶיךָ פֶּן־ נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ
master-of-you perhaps he-has-lifted-up-him Spirit-of Yahweh and-he-has-thrown-him

בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגֵּיאָ֯וֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃
on-one-of the-mountains or in-one-of the–valleys and-he-said not you-shall-send

17 וַיִּפְצְרוּ־ בוֹ עַד־ בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ וַיִּשְׁלְחוּ
but-they-urged on-him until to-be-ashamed and-he-said send therefore-they-sent

---

2:9 a several Hebrew manuscripts, Septuagint (except Lucian's recension), Targum manuscript, בְּע'
2:16 הַגֵּאָיוֹת ק

חֲמִשִּׁ֣ים אִ֔ישׁ וַיְבַקְשׁ֥וּ שְׁלֹשָֽׁה־ יָמִ֖ים וְלֹ֥א מְצָאֻֽהוּ׃
they-found–him but-not days three-of and-they-sought men fifty

18 וַיָּשֻׁ֣בוּ אֵלָ֔יו וְה֖וּא יֹשֵׁ֣ב בִּירִיח֑וֹ וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֔ם הֲלֹֽא־
?-not to–them and-he-said at-Jericho staying and-he to–him and-they-returned

אָמַ֥רְתִּי אֲלֵיכֶ֖ם אַל־ תֵּלֵֽכוּ׃ 19 וַיֹּאמְר֞וּ אַנְשֵׁ֤י הָעִיר֙ אֶל־ אֱלִישָׁ֔ע
Elisha to the-city men-of now-they-said go-you not to–you I-said

הִנֵּה־ נָ֞א מוֹשַׁ֤ב הָעִיר֙ טֹ֔וב כַּאֲשֶׁ֖ר אֲדֹנִ֣י רֹאֶ֑ה וְהַמַּ֥יִם רָעִ֖ים
bad *but-the-water* seeing lord-of–me as good the-city situation-of please behold

וְהָאָ֥רֶץ מְשַׁכָּֽלֶת׃ 20 וַיֹּ֗אמֶר קְחוּ־ לִ֗י צְלֹחִ֣ית חֲדָשָׁ֔ה וְשִׂ֥ימוּ
and-put new bowl to–me take and-he-said proving-unfruitful and-the-land

שָׁ֖ם מֶ֑לַח וַיִּקְח֖וּ אֵלָֽיו׃ 21 וַיֵּצֵא֙ אֶל־ מוֹצָ֣א הַמַּ֔יִם
the-water spring-of to then-he-went-out to–him so-they-took salt there

וַיַּשְׁלֶךְ־ שָׁ֖ם מֶ֑לַח וַיֹּ֜אמֶר כֹּה־ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה רִפִּ֙אתִי֙ לַמַּ֣יִם
—*the-water* I-have-healed Yahweh he-says thus and-he-said salt there and-he-threw

הָאֵ֔לֶּה לֹֽא־ יִהְיֶ֥ה מִשָּׁ֛ם ע֖וֹד מָ֥וֶת וּמְשַׁכָּֽלֶת׃ 22 וַיֵּרָפ֣וּ
so-they-have-been and-miscarrying death still from-there he-shall-be not the-these

הַמַּ֔יִם עַ֖ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה כִּדְבַ֥ר אֱלִישָׁ֖ע אֲשֶׁ֥ר דִּבֵּֽר׃
he-spoke that Elisha according-to-word-of the-this the-day to *the-water*

23 וַיַּ֤עַל מִשָּׁם֙ בֵּֽית־אֵ֔ל וְה֣וּא׀ עֹלֶ֣ה בַדֶּ֗רֶךְ וּנְעָרִ֤ים קְטַנִּים֙
small and-boys on-the-way going-up and-he Bethel from-there and-he-went-up

יָֽצְאוּ֙ מִן־ הָעִ֔יר וַיִּֽתְקַלְּסוּ־ ב֔וֹ וַיֹּ֣אמְרוּ ל֔וֹ עֲלֵ֥ה
go-up to–him and-they-said at–him and-they-mocked the-city from they-went-out

קֵרֵ֖חַ עֲלֵ֥ה קֵרֵֽחַ׃ 24 וַיִּ֤פֶן אַֽחֲרָיו֙ וַיִּרְאֵ֔ם
and-he-saw–them behind–him and-he-turned bald-headed-one go-up bald-headed-one

וַֽיְקַלְלֵ֖ם בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֑ה וַתֵּצֶ֨אנָה שְׁתַּ֤יִם דֻּבִּים֙ מִן־ הַיַּ֔עַר
the-forest from bears two and-they-came-out Yahweh in-name-of and-he-cursed–them

וַתְּבַקַּ֣עְנָה מֵהֶ֔ם אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁנֵ֖י יְלָדִֽים׃ 25 וַיֵּ֣לֶךְ מִשָּׁ֔ם
from-there and-he-went boys and-two-of forty from–them and-they-tore-apart

אֶל־ הַ֖ר הַכַּרְמֶ֑ל וּמִשָּׁ֖ם שָׁ֥ב שֹׁמְרֽוֹן׃
Samaria he-returned and-from-there the-Carmel Mountain-of to

3 1 וִיהוֹרָ֣ם בֶּן־ אַחְאָ֗ב מָלַ֤ךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל֙ בְּשֹׁ֣מְר֔וֹן בִּשְׁנַ֙ת
in-year-of in-Samaria Israel over he-became-king Ahab son-of and-Jehoram

שְׁמֹנֶ֣ה עֶשְׂרֵ֔ה לִיהוֹשָׁפָ֖ט מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה וַיִּמְלֹ֖ךְ שְׁתֵּֽים־ עֶשְׂרֵ֥ה
ten two-of and-he-reigned Judah king-of to-Jehoshaphat ten eight

שָׁנָֽה׃ 2 וַיַּעֲשֶׂ֤ה הָרַע֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה רַ֕ק לֹ֥א כְאָבִ֖יו
like-father-of–him not only Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did year

וּכְאִמּ֑וֹ וַיָּ֙סַר֙ אֶת־ מַצְּבַ֣ת הַבַּ֔עַל אֲשֶׁ֖ר עָשָֽׂה
he-had-made that the-Baal stone-pillar-of — and-he-removed and-like-mother-of–him

אָבִֽיו׃ 3 רַ֠ק בְּחַטֹּ֞אות [a] יָרָבְעָ֧ם בֶּן־ נְבָ֛ט אֲשֶׁר־ הֶחֱטִ֥יא
he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam on-sins-of nevertheless father-of–him

אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל דָּבֵ֑ק לֹא־ סָ֖ר מִמֶּֽנָּה׃ 4 וּמֵישַׁ֣ע מֶֽלֶךְ־ מוֹאָ֔ב הָיָ֖ה
he-was Moab king-of now-Mesha from–her he-departed not he-clung Israel —

sent therefore fifty men. And for three days they sought him but did not find him. [18] And they came back to him while he was staying at Jericho, and he said to them, "Did I not say to you, 'Do not go'?"

[19] Now the men of the city said to Elisha, "Behold, the situation of this city is pleasant, as my lord sees, but the water is bad, and the land is unfruitful." [20] He said, "Bring me a new bowl, and put salt in it." So they brought it to him. [21] Then he went to the spring of water and threw salt in it and said, "Thus says the LORD, I have healed this water; from now on neither death nor miscarriage shall come from it." [22] So the water has been healed to this day, according to the word that Elisha spoke.

[23] He went up from there to Bethel, and while he was going up on the way, some small boys came out of the city and jeered at him, saying, "Go up, you baldhead! Go up, you baldhead!" [24] And he turned around, and when he saw them, he cursed them in the name of the LORD. And two she-bears came out of the woods and tore forty-two of the boys. [25] From there he went on to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.

Moab Rebels Against Israel

3 In the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, Jehoram the son of Ahab became king over Israel in Samaria, and he reigned twelve years. [2] He did what was evil in the sight of the LORD, though not like his father and mother, for he put away the pillar of Baal that his father had made. [3] Nevertheless, he clung to the sin of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin; he did not depart from it.

[4] Now Mesha king of Moab was a

3:3 a Septuagint (except Lucian's recension), singular sheep breeder, and he had to deliver to the king of Israel 100,000 lambs and the wool of 100,000 rams. [5] But when Ahab died, the king of Moab rebelled against the king of Israel. [6] So King Jehoram marched out of Samaria at that time and mustered all Israel. [7] And he went and sent word to Jehoshaphat king of Judah, "The king of Moab has rebelled against me. Will you go with me to battle against Moab?" And he said, "I will go. I am as you are, my people as your people, my horses as your horses." [8] Then he said, "By which way shall we march?" Jehoram answered, "By the way of the wilderness of Edom."

[9] So the king of Israel went with the king of Judah and the king of Edom. And when they had made a circuitous march of seven days, there was no water for the army or for the animals that followed them. [10] Then the king of Israel said, "Alas! The Lord has called these three kings to give them into the hand of Moab." [11] And Jehoshaphat said, "Is there no prophet of the Lord here, through whom we may inquire of the Lord?" Then one of the king of Israel's servants answered, "Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah." [12] And Jehoshaphat said, "The word of the Lord is with him." So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

[13] And Elisha said to the king of Israel, "What have I to do with you? Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother." But the king of Israel said to him, "No; it is the Lord who has called these three kings to give them into the hand of Moab." [14] And Elisha said, "As the Lord of hosts lives, before whom I stand, were it not that I have regard for Jehoshaphat the king of Judah,

נֹקֵד	וְהֵשִׁיב	לְמֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	מֵאָה־	אֶלֶף	כָּרִים
one-breeding-sheep	and-he-returned	to-king-of	Israel	hundred-of	thousand	young-rams

וּמֵאָה	אֶלֶף	אֵילִים	צָמֶר׃	5 וַיְהִי	כְּמוֹת	אַחְאָב	וַיִּפְשַׁע
and-hundred	thousand	rams	wool	but-he-was	as-to-die	Ahab	that-he-rebelled

מֶלֶךְ־	מוֹאָב	בְּמֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל׃	6 וַיֵּצֵא	הַמֶּלֶךְ	יְהוֹרָם	בַּיּוֹם
king-of	Moab	against-king-of	Israel	so-he-went-out	the-king	Jehoram	on-the-day

הַהוּא	מִשֹּׁמְרוֹן	וַיִּפְקֹד	אֶת־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל׃	7 וַיֵּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח
the-that	from-Samaria	and-he-mustered	—	all-of	Israel	and-he-went	and-he-sent

אֶל־	יְהוֹשָׁפָט	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	לֵאמֹר	מֶלֶךְ	מוֹאָב	פָּשַׁע	בִּי
to	Jehoshaphat	king-of	Judah	to-say	king-of	Moab	he-has-rebelled	against–me

הֲתֵלֵךְ	אִתִּי	אֶל־	מוֹאָב	לַמִּלְחָמָה	וַיֹּאמֶר	אֶעֱלֶה	כָּמוֹנִי	כָמוֹךָ
?-you-will-go	with-me	to	Moab	for-the-battle	and-he-said	I-will-go-up	as–I	as–you

כְּעַמִּי	כְעַמֶּךָ	כְּסוּסַי	כְּסוּסֶיךָ׃	8 וַיֹּאמֶר	אֵי־	זֶה
as-people-of–me	as-people-of–you	as-horses-of–me	as-horses-of–you	then-he-said	where	this

הַדֶּרֶךְ	נַעֲלֶה	וַיֹּאמֶר	דֶּרֶךְ	מִדְבַּר	אֱדוֹם׃	9 וַיֵּלֶךְ	מֶלֶךְ [a]
the-way	we-shall-go-up	and-he-said	way-of	wilderness-of	Edom	so-he-went	king-of

יִשְׂרָאֵל	וּמֶלֶךְ־	יְהוּדָה	וּמֶלֶךְ	אֱדוֹם	וַיָּסֹבּוּ	דֶּרֶךְ	שִׁבְעַת
Israel	and-king-of	Judah	and-king-of	Edom	and-they-went-around	way-of	seven-of

יָמִים	וְלֹא־	הָיָה	מַיִם	לַמַּחֲנֶה	וְלַבְּהֵמָה	אֲשֶׁר	בְּרַגְלֵיהֶם׃
days	and-not	he-was	*water*	for-the-army	or-for-the-animal	that	at-feet-of–them

10 וַיֹּאמֶר	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	אֲהָהּ	כִּי־	קָרָא	יְהוָה	לִשְׁלֹשֶׁת	הַמְּלָכִים
then-he-said	king-of	Israel	alas	for	he-called	Yahweh	—three-of	the-kings

הָאֵלֶּה	לָתֵת	אוֹתָם	בְּיַד־	מוֹאָב׃	11 וַיֹּאמֶר	יְהוֹשָׁפָט	הַאֵין	פֹּה
the-these	to-give	—them	in-hand-of	Moab	and-he-said	Jehoshaphat	?-there-is-not	here

נָבִיא	לַיהוָה	וְנִדְרְשָׁה	אֶת־	יְהוָה	מֵאוֹתוֹ	וַיַּעַן	אֶחָד
prophet	to-Yahweh	that-we-may-inquire	—	Yahweh	from—him	then-he-answered	one

מֵעַבְדֵי	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	פֹּה	אֱלִישָׁע	בֶּן־	שָׁפָט	אֲשֶׁר־
from-servants-of	king-of	Israel	and-he-said	here	Elisha	son-of	Shaphat	who

יָצַק	מַיִם	עַל־	יְדֵי	אֵלִיָּהוּ׃	12 וַיֹּאמֶר	יְהוֹשָׁפָט	יֵשׁ	אוֹתוֹ
he-poured	*water*	on	hands-of	Elijah	and-he-said	Jehoshaphat	there-is	with–him

דְּבַר־	יְהוָה	וַיֵּרְדוּ	אֵלָיו	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	וִיהוֹשָׁפָט	וּמֶלֶךְ
word-of	Yahweh	and-they-went-down	to–him	king-of	Israel	and-Jehoshaphat	and-king-of

אֱדוֹם׃	13 וַיֹּאמֶר	אֱלִישָׁע	אֶל־	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	מַה־	לִּי	וָלָךְ	לֵךְ
Edom	and-he-said	Elisha	to	king-of	Israel	what	to-me	and-to–you	go

אֶל־	נְבִיאֵי	אָבִיךָ	וְאֶל־	נְבִיאֵי	אִמֶּךָ	וַיֹּאמֶר	לוֹ
to	prophets-of	father-of–you	and-to	prophets-of	mother-of–you	but-he-said	to–him

מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	אַל	כִּי־	קָרָא	יְהוָה	לִשְׁלֹשֶׁת	הַמְּלָכִים	הָאֵלֶּה	לָתֵת
king-of	Israel	no	but	he-called	Yahweh	for-three-of	the-kings	the-these	to-give

אוֹתָם	בְּיַד־	מוֹאָב׃	14 וַיֹּאמֶר	אֱלִישָׁע	חַי־	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֲשֶׁר
—them	in-hand-of	Moab	and-he-said	Elisha	alive	Yahweh-of	hosts	who

עָמַדְתִּי	לְפָנָיו	כִּי	לוּלֵי	פְּנֵי	יְהוֹשָׁפָט	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	אֲנִי	נֹשֵׂא
I-stand	before–him	surely	if-not	*face-of*	Jehoshaphat	king-of	Judah	I	lifting-up

---

3:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

אִם־ אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־ אֶרְאֶךָּ׃ 15 וְעַתָּה קְחוּ־ לִי
to-me take but-now I-see-you and-not at-you I-look not

מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן
as-to-make-played and-he-will-be one-playing-stringed-instrument

הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד־ יְהוָה׃ 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said Yahweh hand-of upon–him then-she-was the-one-playing-stringed-instrument

כֹּה אָמַר יְהוָה עָשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים׀ גֵּבִים׃ 17 כִּי־ כֹה׀ אָמַר
he-says thus for pits pits the-this the-streambed to-make Yahweh he-says thus

יְהוָה לֹא־ תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־ תִרְאוּ גֶשֶׁם וְהַנַּחַל הַהוּא
the-that but-the-streambed rain you-shall-see and-not wind you-shall-see not Yahweh

יִמָּלֵא מַיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃
and-animals-of-you *and-livestock-of-you* you so-that-you-shall-drink *water* he-shall-be-filled

18 וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־ מוֹאָב
Moab — and-he-will-give Yahweh in-eyes-of this and-he-is-insignificant

בְּיֶדְכֶם׃ 19 וְהִכִּיתֶם כָּל־ עִיר מִבְצָר וְכָל־ עִיר
city-of and-every-of fortification city-of every-of and-you-shall-strike in-hand-of–you

מִבְחוֹר וְכָל־ עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־ מַעְיְנֵי־ מַיִם
water springs-of and-all-of you-shall-make-fall good tree and-every-of choice-place

תִּסְתֹּמוּ וְכֹל הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃
with-the-stones you-shall-ruin the-good the-tract-of-land and-every-of you-shall-stop-up

20 וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־ מַיִם בָּאִים
coming water and-behold the-offering about-to-make-go-up in-the-morning and-he-was

מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־ הַמָּיִם׃ 21 וְכָל־ מוֹאָב
Moab when-all-of *the-water* with the-land and-she-was-filled Edom from-way-of

שָׁמְעוּ כִּי־ עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֶם בָּם
against–them to-fight the-kings they-had-come-up that they-heard

וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה וָמָעְלָה וַיַּעַמְדוּ
and-they-stood and-above–DIR belt girding-up-of from-all-of and-they-were-called-out

עַל־ הַגְּבוּל׃ 22 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־ הַמָּיִם
the-water on she-shone and-the-sun in-the-morning and-they-did-early the-border at

וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־ הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃ 23 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said as-the-blood *red* *the-water* — from-opposite Moab and-they-saw

דָּם זֶה הָחֳרֵב נֶחֶרְבוּ הַמְּלָכִים וַיַּכּוּ אִישׁ
man and-they-have-killed the-kings they-have-attacked-one-another to-attack this blood

אֶת־ רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל מוֹאָב׃ 24 וַיָּבֹאוּ אֶל־ מַחֲנֵה
camp-of to but-they-came Moab to-the-spoil then-now neighbor-of–him —

יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־ מוֹאָב וַיָּנֻסוּ
and-they-fled Moab — and-they-struck Israel and-they-rose-up Israel

מִפְּנֵיהֶם [a] וַיַּבֹּו־ בָהּ [a] וְהַכּוֹת אֶת־ מוֹאָב׃ 25 וְהֶעָרִים
and-the-cities Moab — and-to-strike at–her and–they-went *from-presence-of–them*

יַהֲרֹסוּ וְכָל־ חֶלְקָה טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־ אַבְנוֹ
stone-of–him man they-threw good tract-of-land and-every-of they-ruined

I would neither look at you nor see you. [15] But now bring me a musician." And when the musician played, the hand of the LORD came upon him. [16] And he said, "Thus says the LORD, 'I will make this dry streambed full of pools.' [17] For thus says the LORD, 'You shall not see wind or rain, but that streambed shall be filled with water, so that you shall drink, you, your livestock, and your animals.' [18] This is a light thing in the sight of the LORD. He will also give the Moabites into your hand, [19] and you shall attack every fortified city and every choice city, and shall fell every good tree and stop up all springs of water and ruin every good piece of land with stones." [20] The next morning, about the time of offering the sacrifice, behold, water came from the direction of Edom, till the country was filled with water.

[21] When all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them, all who were able to put on armor, from the youngest to the oldest, were called out and were drawn up at the border. [22] And when they rose early in the morning and the sun shone on the water, the Moabites saw the water opposite them as red as blood. [23] And they said, "This is blood; the kings have surely fought together and struck one another down. Now then, Moab, to the spoil!" [24] But when they came to the camp of Israel, the Israelites rose and struck the Moabites, till they fled before them. And they went forward, striking the Moabites as they went.[1] [25] And they overthrew the cities, and on every good piece of land every man threw a stone until it was

---

[1] Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain

3:24 וַיַּכּוּ־ ק

3:24 a–a Septuagint, καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι ; cf. Syriac, Vulgate; perhaps read וַיָּבֹאוּ בֹא

covered. They stopped every spring of water and felled all the good trees, till only its stones were left in Kir-hareseth, and the slingers surrounded and attacked it. [26] When the king of Moab saw that the battle was going against him, he took with him 700 swordsmen to break through, opposite the king of Edom, but they could not. [27] Then he took his oldest son who was to reign in his place and offered him for a burnt offering on the wall. And there came great wrath against Israel. And they withdrew from him and returned to their own land.

Elisha and the Widow's Oil

4 Now the wife of one of the sons of the prophets cried to Elisha, "Your servant my husband is dead, and you know that your servant feared the LORD, but the creditor has come to take my two children to be his slaves." [2] And Elisha said to her, "What shall I do for you? Tell me; what have you in the house?" And she said, "Your servant has nothing in the house except a jar of oil." [3] Then he said, "Go outside, borrow vessels from all your neighbors, empty vessels and not too few. [4] Then go in and shut the door behind yourself and your sons and pour into all these vessels. And when one is full, set it aside." [5] So she went from him and shut the door behind herself and her sons. And as she poured they brought the vessels to her. [6] When the vessels were full, she said to her son, "Bring me another vessel." And he said to her, "There is not another." Then the oil stopped flowing.

וּמִלְאוּהָ	וְכָל־	מַעְיַן־	מַיִם	יִסְתֹּמוּ	וְכָל־	עֵץ־	טוֹב
and-they-filled–her	and-every-of	spring-of	*water*	they-stopped-up	and-every-of	tree	good

יַפִּילוּ	עַד־	הִשְׁאִיר	אֲבָנֶיהָ	בַּקִּיר חֲרֶשֶׂת [b]	וַיָּסֹבּוּ
they-made-fall	until	he-let-remain	stone-of–her	in-the-Kir-hareseth	and-they-surrounded

הַקַּלָּעִים	וַיַּכּוּהָ׃	26 וַיַּרְא	מֶלֶךְ	מוֹאָב	כִּי־	חָזַק
the-slingers	and-they-struck–her	when-he-saw	king-of	Moab	that	he-was-strong

מִמֶּנּוּ	הַמִּלְחָמָה	וַיִּקַּח	אוֹתוֹ [a]	שְׁבַע־	מֵאוֹת	אִישׁ
more-than–him	the-battle	then-he-took	with–him	seven-of	hundreds	man

שֹׁלֵף	חֶרֶב	לְהַבְקִיעַ	אֶל־	מֶלֶךְ	אֱדוֹם	וְלֹא	יָכֹלוּ׃
ones-drawing-of	sword	to-break-through	to	king-of	Edom	but-not	they-were-able

27 וַיִּקַּח	אֶת־	בְּנוֹ	הַבְּכוֹר	אֲשֶׁר־	יִמְלֹךְ	תַּחְתָּיו
then-he-took	—	son-of–him	the-firstborn	who	he-was-to-reign	in-place-of–him

וַיַּעֲלֵהוּ	עֹלָה	עַל־	הַחֹמָה	וַיְהִי	קֶצֶף־	גָּדוֹל	עַל־
and-he-made-go-up–him	burnt-offering	on	the-wall	and-he-was	wrath	great	upon

יִשְׂרָאֵל	וַיִּסְעוּ	מֵעָלָיו	וַיָּשֻׁבוּ	לָאָרֶץ׃ [a]
Israel	and-they-withdrew	from-on–him	and-they-returned	to-the-land

4 1 וְאִשָּׁה	אַחַת	[a] מִנְּשֵׁי	בְנֵי־ [a]	הַנְּבִיאִים	צָעֲקָה	אֶל־	אֱלִישָׁע
now-wife	one	from-women-of	sons-of	the-prophets	she-cried-out	to	Elisha

לֵאמֹר	עַבְדְּךָ	אִישִׁי	מֵת	וְאַתָּה	יָדַעְתָּ	כִּי	עַבְדְּךָ
to-say	servant-of–you	husband-of–me	he-is-dead	and-you	you-know	that	servant-of–you

הָיָה	יָרֵא	אֶת־	יְהוָה	וְהַנֹּשֶׁה	בָּא	לָקַחַת	אֶת־	שְׁנֵי
he-was	fearing	—	Yahweh	but-the-one-lending-out	coming	to-take	—	two-of

יְלָדַי	לוֹ	לַעֲבָדִים׃	2 וַיֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	אֱלִישָׁע	מָה	אֶעֱשֶׂה־
children-of–me	to–him	for-slaves	and-he-said	to–her	Elisha	what	I-shall-do

לָּךְ	הַגִּידִי	לִי	מַה־	יֶּשׁ־	לָכִי	בַּבָּיִת	וַתֹּאמֶר	אֵין
for–you	tell	to–me	what	there-is	to–you	in-the-house	and-she-said	there-is-not

לְשִׁפְחָתְךָ	כֹל	בַּבַּיִת	כִּי	אִם־	אָסוּךְ	שָׁמֶן׃	3 וַיֹּאמֶר	לְכִי
to-servant-of–you	anything	in-the-house	except	if	jar-of	oil	then-he-said	go

שַׁאֲלִי־	לָךְ	כֵּלִים	מִן־	הַחוּץ	מֵאֵת	כָּל־	שְׁכֵנָכִי	כֵּלִים
ask	for–you	vessels	from	the-outside	from-with	all-of	neighbors-of–you	vessels

רֵקִים	אַל־	תַּמְעִיטִי׃	4 וּבָאת	וְסָגַרְתְּ	הַדֶּלֶת	בַּעֲדֵךְ
empty	not	collect-you-few	then-you-are-to-go-in	and-you-are-to-shut	the-door	behind–you

וּבְעַד־	בָּנַיִךְ	וְיָצַקְתְּ	עַל [b]	כָּל־	הַכֵּלִים	הָאֵלֶּה
and-behind	sons-of–you	and-you-are-to-pour-out	over	all-of	the-vessels	the-these

וְהַמָּלֵא	תַּסִּיעִי׃	5 וַתֵּלֶךְ	מֵאִתּוֹ	וַתִּסְגֹּר	הַדֶּלֶת
and-the-full	you-are-to-set-aside	so-she-went	from-with–him	and-she-shut	the-door

בַּעֲדָהּ	וּבְעַד	בָּנֶיהָ	הֵם	מַגִּשִׁים	אֵלֶיהָ	וְהִיא	מיֹצֶות׃
behind–her	and-behind	sons-of–her	they	*bringing-near*	to–her	and-she	pouring-out

6 וַיְהִי׀	כִּמְלֹאת	הַכֵּלִים	וַתֹּאמֶר	אֶל־	בְּנָהּ	הַגִּישָׁה	אֵלַי	עוֹד
and-he-was	as-to-be-full	the-vessels	that-she-said	to	son-of–her	bring-near	to–me	again

כֶּלִי	וַיֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	אֵין	עוֹד	כֶּלִי	וַיַּעֲמֹד	הַשָּׁמֶן׃
vessel	and-he-said	to–her	there-is-not	again	container	then-he-stood	the-olive-oil

---

3:25 b sic L; several Hebrew manuscripts and editions, שֶׁת —
3:26 a read, as 2 Hebrew manuscripts, אִתּוֹ ; cf. Ketiv of BHK and/or BH ed. Snaith 1958
3:27 a Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate add third person plural suffix
4:1 a–a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, מִבְּנֵי
4:2 לָךְ ק
4:3 שְׁכֵנָיִךְ ק
4:4 b = אֶל
4:5 מוֹצָקֶת׃ ק

7 וַתָּבֹא וַתַּגֵּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־
— sell go and-he-said *the-God* to-man-of and-she-told and-she-came

הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־ נִשְׁיֵכִי וְאַתְּ בָּנַיִכִי תִּחְיִי
you-shall-live sons-of–you and-you debt-of–you — and-pay the-olive-oil

בַּנּוֹתָר׃ 8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־ שׁוּנֵם
Shunem to Elisha and-he-passed-through the-day and-he-was on-the-remaining

וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֶק־ בּוֹ לֶאֱכָל־ לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי
as-often-as and-he-was food to-eat on–him and-she-urged great woman and-there

עָבְרוֹ יָסֻר שָׁמָּה לֶאֱכָל־ לָחֶם׃ 9 וַתֹּאמֶר אֶל־
to and-she-said food to-eat there–DIR he-turned to-pass-through–him

אִישָׁהּ הִנֵּה־ נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר
passing he holy *God* man-of that I-know now behold husband-of–her

עָלֵינוּ תָּמִיד׃ 10 נַעֲשֶׂה־ נָּא עֲלִיַּת־ קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים
that-we-may-put small-one wall upper-room-of please let-us-make continually by–us

לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ
when-to-come–him and-he-will-be and-lampstand and-chair and-table bed there for–him

אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃ 11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר
and-he-turned there–DIR and-he-came the-day and-he-was there–DIR he-turns-aside to-us

אֶל־ הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־ שָׁמָּה׃ 12 וַיֹּאמֶר אֶל־ גֵּחֲזִי
Gehazi to and-he-said there–DIR and-he-rested the-upper-room to

נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־ לָהּ וַתַּעֲמֹד
and-she-stood to–her when-he-called the-this to-the-Shunammite call young-man-of–him

לְפָנָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־ נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ ׀ אֵלֵינוּ
to–us you-have-taken see to–her now say to–him and-he-said before–him

אֶת־ כָּל־ הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר־ לָךְ
for–you to-speak ?-there-is for–you to-do what the-this the-terror all-of —

אֶל־ הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־ שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי
people-of–me in-midst-of and-she-said the-army commander-of to or the-king to

אָנֹכִי יֹשָׁבֶת׃ 14 וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן
son well Gehazi and-he-said for–her to-do then-what and-he-said dwelling I

אֵין־ לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ 15 וַיֹּאמֶר קְרָא־ לָהּ וַיִּקְרָא־
and-he-called to–her call and-he-said he-is-old and-husband-of–her to–her there-is-not

לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃ 16 וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה
life as-the-time-of the-this to-the-appointed-time and-he-said in-the-doorway and-she-stood to–her

אַתִּי חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־ אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־ תְּכַזֵּב
lie-you not *the-God* man-of lord-of–me no and-she-said son embracing you

בְּשִׁפְחָתֶךָ׃ 17 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן
son and-she-bore the-woman but-she-conceived against-servant-woman-of–you

לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־[a] דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃
Elisha to–her he-had-spoken which life as-the-time-of the-this to-the-appointed-time

18 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־ אָבִיו
father-of–him to and-he-went-out the-day then-he-was the-child when-he-had-grown-large

[7] She came and told the man of God, and he said, "Go, sell the oil and pay your debts, and you and your sons can live on the rest."

Elisha and the Shunammite Woman

[8] One day Elisha went on to Shunem, where a wealthy woman lived, who urged him to eat some food. So whenever he passed that way, he would turn in there to eat food. [9] And she said to her husband, "Behold now, I know that this is a holy man of God who is continually passing our way. [10] Let us make a small room on the roof with walls and put there for him a bed, a table, a chair, and a lamp, so that whenever he comes to us, he can go in there."

[11] One day he came there, and he turned into the chamber and rested there. [12] And he said to Gehazi his servant, "Call this Shunammite." When he had called her, she stood before him. [13] And he said to him, "Say now to her, 'See, you have taken all this trouble for us; what is to be done for you? Would you have a word spoken on your behalf to the king or to the commander of the army?'" She answered, "I dwell among my own people." [14] And he said, "What then is to be done for her?" Gehazi answered, "Well, she has no son, and her husband is old." [15] He said, "Call her." And when he had called her, she stood in the doorway. [16] And he said, "At this season, about this time next year, you shall embrace a son." And she said, "No, my lord, O man of God; do not lie to your servant." [17] But the woman conceived, and she bore a son about that time the following spring, as Elisha had said to her.

Elisha Raises the Shunammite's Son

[18] When the child had grown, he went out one day to his father among

---

4:7 נִשְׁיֵךְ ק
4:7 וּבָנַיִךְ ק
4:16 אַתְּ ק
4:17 a Septuagint (Syriac), ὡς = כַּאֲ׳

the reapers. [19] And he said to his father, "Oh, my head, my head!" The father said to his servant, "Carry him to his mother." [20] And when he had lifted him and brought him to his mother, the child sat on her lap till noon, and then he died. [21] And she went up and laid him on the bed of the man of God and shut the door behind him and went out. [22] Then she called to her husband and said, "Send me one of the servants and one of the donkeys, that I may quickly go to the man of God and come back again." [23] And he said, "Why will you go to him today? It is neither new moon nor Sabbath." She said, "All is well." [24] Then she saddled the donkey, and she said to her servant, "Urge the animal on; do not slacken the pace for me unless I tell you." [25] So she set out and came to the man of God at Mount Carmel.

When the man of God saw her coming, he said to Gehazi his servant, "Look, there is the Shunammite. [26] Run at once to meet her and say to her, 'Is all well with you? Is all well with your husband? Is all well with the child?'" And she answered, "All is well." [27] And when she came to the mountain to the man of God, she caught hold of his feet. And Gehazi came to push her away. But the man of God said, "Leave her alone, for she is in bitter distress, and the LORD has hidden it from me and has not told me." [28] Then she said, "Did I ask my lord for a son? Did I not say, 'Do not deceive me?'" [29] He said to Gehazi, "Tie up your garment and take my staff in your hand and go. If you meet anyone, do not greet him, and if

אֶל־ הַקֹּצְרִֽים׃ 19 וַיֹּ֖אמֶר אֶל־ אָבִ֑יו רֹאשִׁ֣י׀ רֹאשִׁ֑י
head-of-me head-of-me father-of-him to and-he-said the-ones-reaping to

וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־ הַנַּ֔עַר שָׂאֵ֖הוּ אֶל־ אִמּֽוֹ׃ 20 וַיִּשָּׂאֵ֔הוּ
and-he-lifted-him mother-of-him to carry-him the-young-man to and-he-sa

וַיְבִיאֵ֖הוּ אֶל־ אִמּ֑וֹ וַיֵּ֧שֶׁב עַל־ בִּרְכֶּ֛יהָ עַד־ הַצָּהֳרַ֖יִם
the-noon until knees-of-her on and-he-sat mother-of-him to and-he-brought-hi

וַיָּמֹֽת׃ 21 וַתַּ֙עַל֙ וַתַּשְׁכִּבֵ֔הוּ עַל־ מִטַּ֖ת אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים
the-God man-of bed-of on and-she-laid-him and-she-went-up and-he-die

וַתִּסְגֹּ֥ר בַּעֲד֖וֹ וַתֵּצֵֽא׃ 22 וַתִּקְרָא֮ אֶל־ אִישָׁהּ֒
husband-of-her to then-she-called and-she-went-out behind-him and-she-shu

וַתֹּ֗אמֶר שִׁלְחָ֨ה נָ֥א לִ֛י אֶחָ֥ד מִן־ הַנְּעָרִ֖ים וְאַחַ֣ת
and-one-of the-young-men from one to-me please send and-she-sai

הָאֲתֹנ֑וֹת וְאָר֛וּצָה עַד־ אִ֥ישׁ הָאֱלֹהִ֖ים וְאָשֽׁוּבָה׃
and-I-may-return *the-God* man-of to that-I-may-go-quickly the-female-donkey

23 וַיֹּ֗אמֶר מַ֠דּוּעַ אַ֣תְּי הֹלֶ֤כְתִּי אֵלָיו֙ הַיּ֔וֹם לֹא־ חֹ֖דֶשׁ וְלֹ֣א שַׁבָּ֑ת
Sabbath and-not new-moon not the-day to-him going you why and-he-said

וַתֹּ֖אמֶר שָׁלֽוֹם׃ 24 וַתַּחֲבֹשׁ֙ הָאָת֔וֹן וַתֹּ֥אמֶר אֶֽל־
to and-she-said the-female-donkey then-she-saddled wellness and-she-sai

נַעֲרָ֖הּ נְהַ֣ג וָלֵ֑ךְ אַל־ תַּעֲצָר־ לִ֣י לִרְכֹּ֔ב כִּ֖י אִם־
if but to-ride for-me restrain-you not and-go drive-along young-man-of-her

אָמַ֥רְתִּי לָֽךְ׃ 25 וַתֵּ֗לֶךְ וַתָּב֛וֹא אֶל־ אִ֥ישׁ הָאֱלֹהִ֖ים אֶל־ הַ֣ר
Mountain-of at *the-God* man-of to and-she-came so-she-went to-you I-say

הַכַּרְמֶ֑ל וַ֠יְהִי כִּרְא֨וֹת אִישׁ־ הָאֱלֹהִ֤ים אֹתָהּ֙ מִנֶּ֔גֶד וַיֹּ֗אמֶר
and-he-said from-opposite —her *the-God* man-of as-to-see and-he-was the-Carmel

אֶל־ גֵּיחֲזִ֣י נַעֲר֔וֹ הִנֵּ֖ה הַשּׁוּנַמִּ֥ית הַלָּֽז׃ 26 עַתָּה֮ רֽוּץ־
run now person-there the-Shunammite look young-man-of-him Gehazi to

נָ֣א לִקְרָאתָהּ֒ וֶאֱמָר־ לָ֔הּ הֲשָׁל֥וֹם לָ֖ךְ הֲשָׁל֣וֹם לְאִישֵׁ֑ךְ
to-husband-of-you ?-wellness to-you ?-wellness to-her and-say to-meet-her please

הֲשָׁל֣וֹם לַיָּ֑לֶד וַתֹּ֖אמֶר שָׁלֽוֹם׃ 27 וַתָּבֹ֞א אֶל־ אִ֤ישׁ הָֽאֱלֹהִים֙
the-God man-of to when-she-came wellness and-she-said for-the-child ?-peace

אֶל־ הָהָ֔ר וַֽתַּחֲזֵ֖ק בְּרַגְלָ֑יו וַיִּגַּ֨שׁ גֵּיחֲזִ֜י
Gehazi and-he-came-near on-feet-of-him and-she-took-hold the-mountain to

לְהָדְפָ֗הּ וַיֹּ֩אמֶר֩ אִ֨ישׁ הָאֱלֹהִ֤ים הַרְפֵּה־ לָהּ֙ כִּֽי־
for as-to-her leave-alone *the-God* man-of but-he-said to-push-away-her

נַפְשָׁ֣הּ מָֽרָה־ לָ֔הּ וַיהוָה֙ הֶעְלִ֣ים מִמֶּ֔נִּי וְלֹ֥א
and-not from-me he-has-hidden and-Yahweh to-her she-is-bitter inner-being-of-her

הִגִּ֖יד לִֽי׃ 28 וַתֹּ֕אמֶר הֲשָׁאַ֥לְתִּי בֵ֖ן מֵאֵ֣ת אֲדֹנִ֑י הֲלֹ֣א אָמַ֔רְתִּי
I-said ?-not lord-of-me from-with son ?-I-asked then-she-said to-me he-has-told

לֹ֥א תַשְׁלֶ֖ה אֹתִֽי׃ 29 וַיֹּ֨אמֶר לְגֵיחֲזִ֜י חֲגֹ֣ר מָתְנֶ֗יךָ וְקַ֨ח
and-take loins-of-you gird to-Gehazi and-he-said —me you-are-to-mislead not

מִשְׁעַנְתִּ֤י בְיָֽדְךָ֙ וָלֵ֔ךְ כִּֽי־ תִמְצָ֥א אִישׁ֙ לֹ֣א תְבָרְכֶ֔נּוּ וְכִֽי־
and-if you-are-to-bless-him not man you-meet if and-go in-hand-of-you staff-of-me

---

4:23 אַתְּ הֹלֶכֶת ק

4:23 אַתְּ הֹלֶכֶת ק

יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־
on staff-of–me and-you-are-to-put you-are-to-answer–him not man he-blesses–you

פְּנֵי הַנָּעַר׃ 30 וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ
inner-self-of–you and-alive Yahweh alive the-boy mother-of then-she-said the-boy *face-of*

אִם־ אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ׃ 31 וְגֵחֲזִי עָבַר
he-went-on and-Gehazi after–her and-he-went so-he-arose I-will-leave–you not

לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־ הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־ פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל
sound but-there-was-not the-boy *face-of* on the-staff — and-he-put before–them

וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־ לוֹ לֵאמֹר
to-say to–him and-he-told to-meet–him therefore-he-returned response and-there-was-not

לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃ 32 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבַּיְתָה וְהִנֵּה
then-behold the-house–DIR Elisha when-he-came the-boy he-has-awakened not

הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב עַל־ מִטָּתוֹ׃ 33 וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד
behind the-door and-he-shut so-he-went-in bed-of–him on lying dead the-boy

שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה׃ 34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־ הַיֶּלֶד
the-child on and-he-lay then-he-went-up Yahweh to and-he-prayed two-of–them

וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־ פִּיו וְעֵינָיו עַל־ עֵינָיו
eyes-of–him on and-eyes-of–him mouth-of–him on mouth-of–him and-he-put

וְכַפָּיו עַל־ כַּפָּו וַיִּגְהַר עָלָיו וַיָּחָם בְּשַׂר
flesh-of and-he-was-warm over–him and-he-bent-down palm-of–him on and-hands-of–him

הַיָּלֶד׃ 35 וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה
here and-one-time here one in-the-house and-he-walked then-he-returned the-child

וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר עַד־ שֶׁבַע
seven to the-boy and-he-sneezed over–him and-he-bent-down and-he-went-up

פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־ עֵינָיו׃ 36 וַיִּקְרָא אֶל־ גֵּיחֲזִי
Gehazi to then-he-called eyes-of–him — the-boy and-he-opened occurrences

וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־ הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו
to–him and-she-came so-he-called–her the-this the-Shunammite to call and-he-said

וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ׃ 37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־ רַגְלָיו
feet-of–him at and-she-fell and-she-came son-of–you take-up and-he-said

וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־ בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃
and-she-went-out son-of–her — then-she-took-up ground–DIR and-she-bowed-down

38 וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי
and-sons-of in-the-land and-the-famine the-Gilgal–DIR he-returned and-Elisha

הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר
the-pot put-on to-young-man-of–him and-he-said before–him *sitting* the-prophets

הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃ 39 וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל־
to one and-he-went-out the-prophets for-sons-of stew and-boil the-large

הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ
from–him and-he-gathered field vine-of and-he-found herbs to-gather the-field

פַּקֻּעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־ סִיר הַנָּזִיד
the-stew pot-of into and-he-cut and-he-came garment-of–him what-fills field gourds-of

anyone greets you, do not reply. And lay my staff on the face of the child." [30] Then the mother of the child said, "As the LORD lives and as you yourself live, I will not leave you." So he arose and followed her. [31] Gehazi went on ahead and laid the staff on the face of the child, but there was no sound or sign of life. Therefore he returned to meet him and told him, "The child has not awakened."

[32] When Elisha came into the house, he saw the child lying dead on his bed. [33] So he went in and shut the door behind the two of them and prayed to the LORD. [34] Then he went up and lay on the child, putting his mouth on his mouth, his eyes on his eyes, and his hands on his hands. And as he stretched himself upon him, the flesh of the child became warm. [35] Then he got up again and walked once back and forth in the house, and went up and stretched himself upon him. The child sneezed seven times, and the child opened his eyes. [36] Then he summoned Gehazi and said, "Call this Shunammite." So he called her. And when she came to him, he said, "Pick up your son." [37] She came and fell at his feet, bowing to the ground. Then she picked up her son and went out.

Elisha Purifies the Deadly Stew

[38] And Elisha came again to Gilgal when there was a famine in the land. And as the sons of the prophets were sitting before him, he said to his servant, "Set on the large pot, and boil stew for the sons of the prophets." [39] One of them went out into the field to gather herbs, and found a wild vine and gathered from it his lap full of wild gourds, and came and cut them up into the pot of stew, not knowing

---

4:34 כַּפָּיו ק

what they were. [40]And they poured out some for the men to eat. But while they were eating of the stew, they cried out, "O man of God, there is death in the pot!" And they could not eat it. [41]He said, "Then bring flour." And he threw it into the pot and said, "Pour some out for the men, that they may eat." And there was no harm in the pot.

[42]A man came from Baal-shalishah, bringing the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. And Elisha said, "Give to the men, that they may eat." [43]But his servant said, "How can I set this before a hundred men?" So he repeated, "Give them to the men, that they may eat, for thus says the LORD, 'They shall eat and have some left.'" [44]So he set it before them. And they ate and had some left, according to the word of the LORD.

Naaman Healed of Leprosy

5 Naaman, commander of the army of the king of Syria, was a great man with his master and in high favor, because by him the LORD had given victory to Syria. He was a mighty man of valor, but he was a leper.[1] [2]Now the Syrians on one of their raids had carried off a little girl from the land of Israel, and she worked in the service of Naaman's wife. [3]She said to her mistress, "Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy." [4]So Naaman went in and told his lord, "Thus and so spoke the girl from the land of Israel." [5]And the king of Syria said, "Go now, and I will send a letter to the king of Israel."

So he went, taking with him ten talents of silver, six thousand shekels[2] of gold, and ten changes of clothing. [6]And he brought the letter to the king of Israel, which read, "When this let-

כִּי־ לֹא יָדָעוּ׃ d 40וַיִּצְקוּ לַאֲנָשִׁים לֶאֱכוֹל וַיְהִי
but-he-was to-eat for–the-men and-they-poured-out they-knew not b

כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ
man-of in-the-pot death and-they-said they-cried-out and-they from-the-stew as-to-eat–the

הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃ 41 וַיֹּאמֶר וּקְחוּ־ קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ
and-he-threw flour then-take and-he-said to-eat they-were-able and-not *the-Go*

אֶל־ הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָּבָר
thing he-was and-not that-they-may-eat for-the-people pour-out and-he-said the-pot in

רָע בַּסִּיר׃ 42וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ
to-man-of and-he-brought from-Baal-shalishah he-came and-man in-the-pot harm

הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־ לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל
and-ripe-grain *barley* bread-of twenty firstfruits bread-of *the-Go*

בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃ 43וַיֹּאמֶר
but-he-said that-they-may-eat to-the-people give and-he-said in-sack-of–hi

מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
to-the-people give so-he-said men hundred before this I-put how one-serving-of–hi

וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר׃ 44וַיִּתֵּן
so-he-put and-to-have-left-over to-eat Yahweh he-says thus for that-they-may-ea

לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃
Yahweh according-to-word-of and-they-had-left-over and-they-ate before–the

5 1 וְנַעֲמָן שַׂר־ צְבָא מֶלֶךְ־ אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי
before great man he-was Aram king-of army-of commander-of and-Naaman

אֲדֹנָיו וּנְשֻׂא פָנִים כִּי־ בוֹ נָתַן־ יְהוָה תְּשׁוּעָה
victory Yahweh he-had-given by–him because *face* and-being-lifted-up-of *master-of–hi*

לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃
one-being-afflicted-with-skin-disease valor mighty-one-of he-was and-the-man to-Ara

2 וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה
girl Israel from-land-of and-they-carried-off raids they-had-gone-out now-Aram

קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃ 3וַתֹּאמֶר אֶל־ גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי
if-only mistress-of–her to and-she-said Naaman wife-of before and-she-was little

אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ
—him he-takes-away then in-Samaria who the-prophet *to-presence-of* lord-of–me

מִצָּרַעְתּוֹ׃ 4וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת
as-this to-say *to-lord-of–him* and-he-told so-he-went-in from-skin-disease-of–hi

וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 5וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ אֲרָם
Aram king-of and-he-said Israel from-land-of who the-girl she-spoke and-as-thi

לֶךְ־ בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח
and-he-took so-he-went Israel king-of to letter and-I-will-send go walk

בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־ כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת
sets-of and-ten gold thousands and-six-of silver talents-of ten in-hand-of–him

בְּגָדִים׃ 6וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא
as-to-come and-now to-say Israel king-of to the-letter and-he-brought clothes

---

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13 [2] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms; a *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

---

4:39 d Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, singular; probably read יְדָעוֹ

הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת־ נַעֲמָן עַבְדִּי

servant-of-me Naaman — to-you I-have-sent behold to-you the-this the-letter

וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃ 7 וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל

Israel king-of as-to-call-out and-he-was from-skin-disease-of-him so-that-you-gather-him

אֶת־ הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית

to-kill I *?-God* and-he-said clothes-of-him and-he-tore the-letter —

וּלְהַחֲיוֹת כִּי־ זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ

from-skin-disease-of-him man to-take-away to-me sending this-one that and-to-make-live

כִּי אַךְ־ דְּעוּ־ נָא וּרְאוּ כִּי־ מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃ 8 וַיְהִי

but-he-was as-to-me he seeking-an-opportunity that and-see please know surely for

כִּשְׁמֹעַ ׀ אֱלִישָׁע אִישׁ־ הָאֱלֹהִים כִּי־ קָרַע מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶת־

— Israel king-of he-had-torn that *the-God* man-of Elisha as-to-hear

בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ

clothes-of-you you-have-torn why to-say the-king to and-he-sent clothes-of-him

יָבֹא־ נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיָּבֹא

so-he-came in-Israel prophet there-is that that-they-may-know to-me now let-him-come

נַעֲמָן בְּסוּסָו וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־ הַבָּיִת

the-house door-of and-he-stood and-with-chariot-of-him with-horse-of-him Naaman

לֶאֱלִישָׁע׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ

go to-say messenger Elisha to-him and-he-sent to-Elisha

וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־ פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ

flesh-of-you and-he-shall-restore in-the-Jordan occurrences seven and-you-are-to-wash

לְךָ וּטְהָר׃ 11 וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי

I-said behold and-he-said and-he-went Naaman but-he-was-angry and-be-clean to-you

אֵלַי ׀ יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם־ יְהוָה

Yahweh on-name-of and-he-will-call and-he-will-stand to-come-out he-will-come-out to-me

אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־ הַמָּקוֹם וְאָסַף

and-he-will-take-away the-place to hand-of-him and-he-will-wave *God-of-him*

הַמְּצֹרָע׃ 12 הֲלֹא טוֹב אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק

Damascus rivers-of and-Pharpar Abana good ?-not the-being-afflicted-with-skin-disease

מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־ אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהָרְתִּי

and-I-will-be-clean in-them I-wash ?-not Israel waters-of more-than-all-of

וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ 13 וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ

and-they-spoke servants-of-him but-they-drew-near in-rage and-he-went so-he-turned

אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא

?-not to-you he-has-spoken the-prophet great thing father-of-me and-they-said to-him

תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־ אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהָר׃ 14 וַיֵּרֶד

so-he-went-down and-be-clean wash to-you he-said indeed and-even you-will-do-it

וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים

the-God man-of according-to-word-of occurrences seven in-the-Jordan and-he-dipped

וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃ 15 וַיָּשָׁב

then-he-returned and-he-was-clean little boy like-flesh-of flesh-of-him and-he-restored

ter reaches you, know that I have sent to you Naaman my servant, that you may cure him of his leprosy." [7] And when the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said, "Am I God, to kill and to make alive, that this man sends word to me to cure a man of his leprosy? Only consider, and see how he is seeking a quarrel with me."

[8] But when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent to the king, saying, "Why have you torn your clothes? Let him come now to me, that he may know that there is a prophet in Israel." [9] So Naaman came with his horses and chariots and stood at the door of Elisha's house. [10] And Elisha sent a messenger to him, saying, "Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored, and you shall be clean." [11] But Naaman was angry and went away, saying, "Behold, I thought that he would surely come out to me and stand and call upon the name of the LORD his God, and wave his hand over the place and cure the leper. [12] Are not Abana[1] and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? Could I not wash in them and be clean?" So he turned and went away in a rage. [13] But his servants came near and said to him, "My father, it is a great word the prophet has spoken to you; will you not do it? Has he actually said to you, 'Wash, and be clean'?" [14] So he went down and dipped himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of God, and his flesh was restored like the flesh of a little child, and he was clean.

[1] Or *Amana*

5:9 בְּסוּסָיו ק

5:12 אֲמָנָה ק

Gehazi's Greed and Punishment

[15] Then he returned to the man of God, he and all his company, and he came and stood before him. And he said, "Behold, I know that there is no God in all the earth but in Israel; so accept now a present from your servant." [16] But he said, "As the LORD lives, before whom I stand, I will receive none." And he urged him to take it, but he refused. [17] Then Naaman said, "If not, please let there be given to your servant two mule loads of earth, for from now on your servant will not offer burnt offering or sacrifice to any god but the LORD. [18] In this matter may the LORD pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there, leaning on my arm, and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, the LORD pardon your servant in this matter." [19] He said to him, "Go in peace."

But when Naaman had gone from him a short distance, [20] Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, "See, my master has spared this Naaman the Syrian, in not accepting from his hand what he brought. As the LORD lives, I will run after him and get something from him." [21] So Gehazi followed Naaman. And when Naaman saw someone running after him, he got down from the chariot to meet him and said, "Is all well?" [22] And he said, "All is well. My master has sent me to say, 'There have just now come to me from the hill country of Ephraim two young men of the sons of the prophets. Please give them a talent of silver and two changes of clothing.'" [23] And Naaman said, "Be pleased to accept two talents." And he urged him and tied up two talents of silver in two bags, with two changes

אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־ מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד
and-he-stood and-he-came company-of-him and-all-of he *the-God* man-of to

לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־
in-all-of *god* there-is-no that I-know please behold and-he-said before–hi

הָאָרֶץ כִּי אִם־ בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־ נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃
servant-of-you from-with gift please receive and-now in-Israel if but the-worl

16 וַיֹּאמֶר חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר־ עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־ אֶקָּח וַיִּפְצַר־
and-he-urged I-will-receive not before–him I-stand whom Yahweh alive but-he-said

בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃ 17 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וָלֹא יֻתַּן־ נָא
please let-him-be-given and-not Naaman then-he-said but-he-refused to-take on-hi

לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־ פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לוֹא־ יַעֲשֶׂה עוֹד
again he-shall-make-go-up not for earth mules pair-of load-of to-servants-of-yo

עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־ לַיהוָה׃
to-Yahweh if but *other* *to-god* or-sacrifice burnt-offering servant-of-you

18 לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי
master-of–me when-to-go —servant-of-you Yahweh may-he-forgive the-this as-to-the-matter

בֵית־ רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֺת שָׁמָּה וְהוּא ׀ נִשְׁעָן עַל־
on leaning-himself and-he there–DIR to-bow-down-in-worship Rimmon house-o

יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמֹּן
Rimmon house-of when-to-bow-down–me Rimmon house-of and-I-bow-down arm-of–m

יִסְלַח־ נא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 19 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-this in-the-matter —servant-of-you Yahweh please may-he-forgiv

לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת־ אָרֶץ׃ 20 וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי
Gehazi and-he-said land stretch-of from-with–him but-he-went as-to-peace go to-him

נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־ הָאֱלֹהִים הִנֵּה ׀ חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת־
— master-of–me he-has-kept-back see *the-God* man-of Elisha young-man-o

נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר־ הֵבִיא חַי־
alive he-brought what — *from-hand-of-him* from-receiving the-this the-Aramean Naaman

יְהוָה כִּי־ אִם־ רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃
something from-with–him and-I-will-take after–him I-will-run if surely Yahweh

21 וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיִּרְאֶה נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל
and-he-fell after–him running Naaman and-he-saw Naaman after Gehazi so-he-pursued

מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃ 22 וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם
wellness and-he-said ?-wellness and-he-said to-meet–him the-chariot from-on

אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶה [b] בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־
two-of to-me they-have-come this now behold to-say he-sent–me master-of–m

נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנָה־ נָּא לָהֶם
to–them please give the-prophets from-sons-of Ephraim from-hill-country-of young-men

כִּכַּר־ כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃ 23 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח
to-receive be-prepared Naaman and-he-said clothes sets-of and-two-of silver talent-o

כִּכָּרָיִם וַיִּפְרָץ־ בּוֹ וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִטִים
bags in-two-of silver two-talents and-he-tied-up on–him and-he-urged two-talent

---

5:18 ק [do not read]

5:22 b not present in a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac, Vulgate

וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־ שְׁנֵי נְעָרָיו
young-men-of-him two-of to and-he-gave clothes sets-of with-two-of

וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃ 24 וַיָּבֹא אֶל־ הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם
from-hand-of-them then-he-took the-hill to when-he-came before-him and-they-carried

וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃ 25 וְהוּא־
and-he and-they-went the-men — and-he-sent-away in-the-house and-he-put

בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־ אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע מֵאָן
from-where Elisha to-him and-he-said *master-of-him* to and-he-stood he-went

גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־ הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנֶה וָאָנָה׃ 26 וַיֹּאמֶר
but-he-said and-where-DIR where servant-of-you he-has-gone not and-he-said Gehazi

אֵלָיו לֹא־[a] לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־ אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ
chariot-of-him from-on man he-turned as he-went heart-of-me not to-him

לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־ הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים
and-olive-groves garments and-to-take the-money — to-receive ?-time to-meet-you

וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃
and-female-servants and-male-servants and-ox and-sheep and-vineyards

27 וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־ בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ[a] לְעוֹלָם
for-eternity and-on-seed-of-you on-you he-shall-cling Naaman therefore-skin-disease-of

וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃
like-the-snow one-being-afflicted-with-skin-disease from-before-him so-he-went-out

6 1 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ הַנְּבִיאִים אֶל־ אֱלִישָׁע הִנֵּה־ נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
which the-place please see Elisha to the-prophets sons-of now-they-said

אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ 2 נֵלְכָה־ נָּא עַד־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan to please let-us-go beyond-us narrow before-you there *dwelling* we

וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת וְנַעֲשֶׂה־ לָּנוּ שָׁם מָקוֹם
place there for-us and-let-us-make one log man from-there and-let-us-take

לָשֶׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֶל נָא וְלֵךְ אֶת־
with and-go please be-prepared the-one then-he-said go and-he-said there to-dwell

עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃ 4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ
when-they-came with-them so-he-went I-will-go I and-he-said servants-of-you

הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃ 5 וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה
the-log causing-to-fall the-one but-he-was the-trees and-they-cut-down the-Jordan-DIR

וְאֶת־ הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־ הַמָּיִם וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ
alas and-he-said and-he-cried-out *the-water* into he-fell the-iron-implement and—

אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃ 6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל
he-fell where-DIR *the-God* man-of then-he-said being-asked-for and-he master-of-me

וַיַּרְאֵהוּ אֶת־ הַמָּקוֹם וַיִּקְצָב־ עֵץ וַיַּשְׁלֶךְ־ שָׁמָּה
there-DIR and-he-threw wood then-he-cut-off the-place — when-he-showed-him

וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃ 7 וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח
so-he-stretched-out for-you take-up and-he-said the-iron-implement and-he-made-float

יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃ 8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
with-Israel warring he-was Aram and-king-of and-he-took-him hand-of-him

of clothing, and laid them on two of his servants. And they carried them before Gehazi. [24] And when he came to the hill, he took them from their hand and put them in the house, and he sent the men away, and they departed. [25] He went in and stood before his master, and Elisha said to him, "Where have you been, Gehazi?" And he said, "Your servant went nowhere." [26] But he said to him, "Did not my heart go when the man turned from his chariot to meet you? Was it a time to accept money and garments, olive orchards and vineyards, sheep and oxen, male servants and female servants? [27] Therefore the leprosy of Naaman shall cling to you and to your descendants forever." So he went out from his presence a leper, like snow.

The Axe Head Recovered

6 Now the sons of the prophets said to Elisha, "See, the place where we dwell under your charge is too small for us. [2] Let us go to the Jordan and each of us get there a log, and let us make a place for us to dwell there." And he answered, "Go." [3] Then one of them said, "Be pleased to go with your servants." And he answered, "I will go." [4] So he went with them. And when they came to the Jordan, they cut down trees. [5] But as one was felling a log, his axe head fell into the water, and he cried out, "Alas, my master! It was borrowed." [6] Then the man of God said, "Where did it fall?" When he showed him the place, he cut off a stick and threw it in there and made the iron float. [7] And he said, "Take it up." So he reached out his hand and took it.

Horses and Chariots of Fire

[8] Once when the king of Syria was warring against Israel, he took

---

5:25 מֵאַיִן ק

5:26 a = הלא

5:27 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךָ —

counsel with his servants, saying, “At such and such a place shall be my camp.” [9] But the man of God sent word to the king of Israel, “Beware that you do not pass this place, for the Syrians are going down there.” [10] And the king of Israel sent to the place about which the man of God told him. Thus he used to warn him, so that he saved himself there more than once or twice.

[11] And the mind of the king of Syria was greatly troubled because of this thing, and he called his servants and said to them, “Will you not show me who of us is for the king of Israel?” [12] And one of his servants said, “None, my lord, O king; but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the words that you speak in your bedroom.” [13] And he said, “Go and see where he is, that I may send and seize him.” It was told him, “Behold, he is in Dothan.” [14] So he sent there horses and chariots and a great army, and they came by night and surrounded the city.

[15] When the servant of the man of God rose early in the morning and went out, behold, an army with horses and chariots was all around the city. And the servant said, “Alas, my master! What shall we do?” [16] He said, “Do not be afraid, for those who are with us are more than those who are with them.” [17] Then Elisha prayed and said, “O Lord, please open his eyes that he may see.” So the Lord opened the eyes of the young man, and he saw, and behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha. [18] And when the Syrians came down against him, Elisha prayed to the Lord and said, “Please strike this people with blindness.” So he struck

וַיִּוָּעַץ	אֶל־	עֲבָדָיו	לֵאמֹר	אֶל־	מְקוֹם	פְּלֹנִי אַלְמֹנִי
and-he-took-counse	to	servants-of–him	to-say	to	place-of	such-and-such

תַּחֲנֹתִי׃	9 וַיִּשְׁלַח	אִישׁ	הָאֱלֹהִים	אֶל־	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	הִשָּׁמֶר
camp-of–me	but-he-sent	man-of	*the-God*	to	king-of	Israel	to-say	take-care

מֵעֲבֹר	הַמָּקוֹם	הַזֶּה	כִּי־	שָׁם	אֲרָם	נְחִתִּים׃	10 וַיִּשְׁלַח	מֶלֶךְ
from-to-pas	the-place	the-this	for	there	Aram	*going-down*	and-he-sent	king-of

יִשְׂרָאֵל	אֶל־	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר	אָמַר־	לוֹ	אִישׁ־	הָאֱלֹהִים
Israel	to	the-place	which	he-said	to–him	man-of	*the-God*

וְהִזְהִירָה	וְנִשְׁמַר	שָׁם	לֹא	אַחַת	וְלֹא	שְׁתָּיִם׃
and–he-warned–her	so-that-he-was-on-guard	there	not	one	and-not	two

11 וַיִּסָּעֵר	לֵב	מֶלֶךְ־	אֲרָם	עַל־	הַדָּבָר	הַזֶּה	וַיִּקְרָא	אֶל־
and-he-was-movec	heart-of	king-of	Aram	over	the-thing	the-this	and-he-called	to

עֲבָדָיו	וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	הֲלוֹא	תַּגִּידוּ	לִי	מִי	מִשֶּׁלָּנוּ	אֶל־
servants-of–him	and-he-said	to–them	?-not	you-tell	to–me	who	from-which-to–us	to

מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל׃	12 וַיֹּאמֶר	אַחַד	מֵעֲבָדָיו	לוֹא	אֲדֹנִי	הַמֶּלֶךְ
king-of	Israel	and-he-said	one	from-servants-of–him	no	lord-of–me	O-king

כִּי־	אֱלִישָׁע	הַנָּבִיא	אֲשֶׁר	בְּיִשְׂרָאֵל	יַגִּיד	לְמֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־
but	Elisha	the-prophet	who	in-Israel	he-tells	to-king-of	Israel	—

הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	תְּדַבֵּר	בַּחֲדַר	מִשְׁכָּבֶךָ׃	13 וַיֹּאמֶר	לְכוּ	וּרְאוּ
the-words	which	you-speak	in-inner-room-of	bed-of–you	and-he-said	go	and-see

אֵיכֹה	הוּא	וְאֶשְׁלַח	וְאֶקָּחֵהוּ	וַיֻּגַּד־	לוֹ	לֵאמֹר	הִנֵּה
where	he	that-I-may-send	and-I-may-take–him	and-he-was-told	to–him	to-say	behold

בְדֹתָן׃	14 וַיִּשְׁלַח־	שָׁמָּה	סוּסִים	וְרֶכֶב	וְחַיִל	כָּבֵד	וַיָּבֹאוּ
in-Dothan	so-he-sent	there–DIR	horses	and-chariot	and-army	great	and-they-came

לַיְלָה	וַיַּקִּפוּ	עַל־	הָעִיר׃	15 וַיַּשְׁכֵּם	מְשָׁרֵת	אִישׁ
night	and-they-surrounded	against	the-city	when-he-did-early	one-serving-of	man-of

הָאֱלֹהִים	לָקוּם	וַיֵּצֵא	וְהִנֵּה־	חַיִל	סוֹבֵב	אֶת־	הָעִיר
the-God	to-rise	and-he-went-out	and-behold	army	surrounding	—	the-city

וְסוּס	וָרָכֶב	וַיֹּאמֶר	נַעֲרוֹ	אֵלָיו	אֲהָהּ	אֲדֹנִי	אֵיכָה
with-horse	and-chariot	and-he-said	young-man-of–him	to–him	alas	master-of–me	what

נַעֲשֶׂה׃	16 וַיֹּאמֶר	אַל־	תִּירָא	כִּי	רַבִּים	אֲשֶׁר	אִתָּנוּ	מֵאֲשֶׁר
we-shall-do	and-he-said	not	be-you-afraid	for	*many*	who	with–us	more-than-who

אוֹתָם׃	17 וַיִּתְפַּלֵּל	אֱלִישָׁע	וַיֹּאמַר	יְהוָה	פְּקַח־	נָא	אֶת־
with–them	then-he-prayed	Elisha	and-he-said	Yahweh	open	please	—

עֵינָיו	וְיִרְאֶה	וַיִּפְקַח	יְהוָה	אֶת־	עֵינֵי	הַנַּעַר	וַיַּרְא
eyes-of–him	that-he-may-see	and-he-opened	Yahweh	—	eyes-of	the-young-man	and-he-saw

וְהִנֵּה	הָהָר	מָלֵא	סוּסִים	וְרֶכֶב	אֵשׁ	סְבִיבֹת	אֱלִישָׁע׃
and-behold	the-mountain	full-of	horses	and-chariot	fire	*all-around*	Elisha

18 וַיֵּרְדוּ	אֵלָיו	וַיִּתְפַּלֵּל	אֱלִישָׁע	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמַר
when-they-came-down	against–him	then-he-prayed	Elisha	to	Yahweh	and-he-said

הַךְ־	נָא	אֶת־	הַגּוֹי־	הַזֶּה	בַּסַּנְוֵרִים	וַיַּכֵּם
strike	please	—	the-people	the-this	*with-the-blindness*	so-he-struck–them

---

6:10 וְהִזְהִירוֹ ק

בַּסַּנְוֵרִים כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא
not Elisha to–them and-he-said Elisha according-to-word-of *with-the-blindness*

זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־ הָאִישׁ
the-man to —you and-I-will-bring after–me walk the-city this and-not the-way this

אֲשֶׁר תְּבַקֵּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃ 20 וַיְהִי כְּבֹאָם
as-to-come-in–them and-he-was Samaria–DIR —them and-he-led you-seek— who

שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־ עֵינֵי־ אֵלֶּה וְיִרְאוּ
that-they-may-see these eyes-of — open Yahweh Elisha and-he-said Samaria

וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃
Samaria in-midst-of and-behold and-they-saw eyes-of–them — Yahweh so-he-opened

21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ אֱלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה
?-I-shall-strike-down —them as-to-see–him Elisha to Israel king-of and-he-said

אַכֶּה אָבִי׃ 22 וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר
?-who you-shall-strike-down not and-he-said father-of–me I-shall-strike-down

שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה שִׂים לֶחֶם
bread set striking-down you and-with-bow-of–you with-sword-of–you you-have-taken-captive

וָמַיִם לִפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־
to and-let-them-go that-they-may-drink that-they-may-eat before–them *and-water*

אֲדֹנֵיהֶם׃ 23 וַיִּכְרֶה לָהֶם כֵּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ
when-they-had-eaten great feast for–them so-he-gave-a-feast *master-of–them*

וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־ אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־
and-not *master-of–them* to and-they-went and-he-sent-out–them and-they-had-drunk

יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן
thus after and-he Israel in-land-of to-come Aram raids-of again they-did-again

וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ־ אֲרָם אֶת־ כָּל־ מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל
and-he-went-up army-of–him all-of — Aram king-of Ben-hadad and-he-assembled

וַיָּצַר עַל־ שֹׁמְרוֹן׃ 25 וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה
and-behold in-Samaria great famine and-he-was Samaria against and-he-laid-siege

צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־ חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף
silver at-eighty donkey head-of to-be until against–her *laying-siege*

וְרֹבַע הַקַּב חִרְייוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה־ כָסֶף׃ 26 וַיְהִי מֶלֶךְ
king-of and-he-was silver for-the-five-of dung-of–doves the-kab and-one-fourth-part-of

יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־ הַחֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר
to-say to–him she-called-out and-woman the-wall on passing-by Israel

הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיֹּאמֶר אַל־ יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה
Yahweh he-will-help–you not and-he-said O-king lord-of–me help

מֵאַיִן אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־ הַגֹּרֶן אוֹ מִן־ הַיָּקֶב׃
the-winepress from or the-threshing-floor ?-from I-shall-help–you from-there-is-not

28 וַיֹּאמֶר־ לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה
she-said the-this the-woman and-she-said to–you what the-king to–her and-he-said

אֵלַי תְּנִי אֶת־ בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־ בְּנִי נֹאכַל
we-will-eat son-of–me and— the-day that-we-may-eat–him son-of–you — give to–me

them with blindness in accordance with the prayer of Elisha. [19] And Elisha said to them, "This is not the way, and this is not the city. Follow me, and I will bring you to the man whom you seek." And he led them to Samaria.

[20] As soon as they entered Samaria, Elisha said, "O LORD, open the eyes of these men, that they may see." So the LORD opened their eyes and they saw, and behold, they were in the midst of Samaria. [21] As soon as the king of Israel saw them, he said to Elisha, "My father, shall I strike them down? Shall I strike them down?" [22] He answered, "You shall not strike them down. Would you strike down those whom you have taken captive with your sword and with your bow? Set bread and water before them, that they may eat and drink and go to their master." [23] So he prepared for them a great feast, and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. And the Syrians did not come again on raids into the land of Israel.

Ben-hadad's Siege of Samaria

[24] Afterward Ben-hadad king of Syria mustered his entire army and went up and besieged Samaria. [25] And there was a great famine in Samaria, as they besieged it, until a donkey's head was sold for eighty shekels of silver, and the fourth part of a kab[1] of dove's dung for five shekels of silver. [26] Now as the king of Israel was passing by on the wall, a woman cried out to him, saying, "Help, my lord, O king!" [27] And he said, "If the LORD will not help you, how shall I help you? From the threshing floor, or from the winepress?" [28] And the king asked her, "What is your trouble?" She answered, "This woman said to me, 'Give your son, that we may eat him today, and we will eat my son

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams; a *kab* was about 1 quart or 1 liter

---

6:25 דִּבְיוֹנִים ק

tomorrow.’ [29]So we boiled my son and ate him. And on the next day I said to her, ‘Give your son, that we may eat him.’ But she has hidden her son.” [30]When the king heard the words of the woman, he tore his clothes—now he was passing by on the wall—and the people looked, and behold, he had sackcloth beneath on his body— [31]and he said, “May God do so to me and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat remains on his shoulders today.”

[32]Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him. Now the king had dispatched a man from his presence, but before the messenger arrived Elisha said to the elders, “Do you see how this murderer has sent to take off my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold the door fast against him. Is not the sound of his master’s feet behind him?” [33]And while he was still speaking with them, the messenger came down to him and said, “This trouble is from the LORD! Why should I wait for the LORD any longer?”

Elisha Promises Food

7 But Elisha said, “Hear the word of the LORD: thus says the LORD, Tomorrow about this time a seah[1] of fine flour shall be sold for a shekel,[2] and two seahs of barley for a shekel, at the gate of Samaria.” [2]Then the captain on whose hand the king leaned said to the man of God, “If the LORD himself should make windows in heaven, could this thing be?” But he said, “You shall see it with your own eyes, but you shall not eat of it.”

The Syrians Flee

[3]Now there were four men who were lepers[3] at the entrance to the gate. And they said to one another, “Why are we sitting here until we die? [4]If we say, ‘Let us enter the city,’ the famine is in the city, and we shall

מָחָר׃ 29 וַנְּבַשֵּׁל אֶת־ בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם
on-the-day to-her and-I-said and-we-ate-him son-of-me — so-we-boiled tomorrow

הָאַחֵר תְּנִי אֶת־ בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבִּא אֶת־ בְּנָהּ׃
son-of-her — but-she-has-hidden that-we-may-eat-him son-of-you — give the-next

30 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־ דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־
— and-he-tore the-woman words-of — the-king as-to-hear and-he-was

בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־ הַחֹמָה וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה
and-behold the-people and-he-looked the-wall on passing-by and-he clothes-of-him

הַשַּׂק עַל־ בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת׃ 31 וַיֹּאמֶר כֹּה־ יַעֲשֶׂה־ לִּי
to-me may-he-do so and-he-said from-interior body-of-him on the-sackcloth

אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם־ יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט עָלָיו
on-him Shaphat son-of Elisha head-of he-remains if may-he-add and-so *God*

הַיּוֹם׃ 32 וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ
with-him *sitting* and-the-elder-ones in-house-of-him sitting and-Elisha the-day

וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטֶרֶם [b] יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא |
and-he to-him the-messenger he-came at-before from-before-him man now-he-sent

אָמַר אֶל־ הַזְּקֵנִים הַרְּאִיתֶם כִּי־ שָׁלַח בֶּן־ הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה
the-this the-one-murdering son-of he-has-sent that ?-you-saw the-elder-ones to he-said

לְהָסִיר אֶת־ רֹאשִׁי רְאוּ | כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת
the-door shut the-messenger as-to-come look head-of-me — to-remove

וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו
master-of-him feet-of sound-of ?-not against-the-door —him and-you-are-to-hold-close

אַחֲרָיו׃ 33 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו
to-him coming-down the-messenger and-behold with-them speaking still-he behind-him

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־ אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד׃
longer for-Yahweh I-wait why Yahweh from— the-trouble this behold and-he-said

7 1 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה כֹּה | אָמַר יְהוָה כָּעֵת |
as-the-time Yahweh he-says thus Yahweh word-of hear Elisha but-he-said

מָחָר סְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר
in-gate-of for-shekel *barley* and-two-seahs at-shekel fine-flour seah tomorrow

שֹׁמְרוֹן׃ 2 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־ לַמֶּלֶךְ נִשְׁעָן עַל־ יָדוֹ
hand-of-him on leaning to-the-king who the-adjutant then-he-answered Samaria

אֶת־ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר הִנֵּה [c] יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם
in-the-heaven windows making Yahweh look and-he-said *the-God* man-of —

הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
but-from-there with-eyes-of-you seeing look-you but-he-said the-this the-thing ?-he-will-be

לֹא תֹאכֵל׃ 3 וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים
ones-being-afflicted-with-skin-disease they-were men now-four you-shall-eat not

פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
sitting we why neighbor-of-him to man and-they-said the-gate entrance-of

פֹּה עַד־ מָתְנוּ׃ 4 אִם־ אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר
in-the-city and-the-famine the-city we-will-enter we-say if we-die until here

---

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters

[2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

[3] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

6:32 b read וּב׳ ; cf. Lucian’s recension of Septuagint, Syriac, Vulgate

7:2 c Lucian’s recension of Septuagint, καὶ ἐάν ; cf. Syriac, Targums, Vulgate; read וְאִם ?

וָמַ֑תְנוּ שָׁ֔ם וְאִם־ יָשַׁ֥בְנוּ פֹ֖ה וָמָ֑תְנוּ וְעַתָּ֗ה לְכוּ֙ וְנִפְּלָה֙
and-let-us-fall come so-now also-we-shall-die here we-sit and-if there and-we-shall-die

אֶל־ מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֔ם אִם־ יְחַיֻּ֣נוּ נִֽחְיֶ֔ה וְאִם־ יְמִיתֻ֖נוּ
they-kill–us and-if we-shall-live they-let-live–us if Aram camp-of to

וָמָֽתְנוּ׃ 5 וַיָּקֻ֣מוּ בַנֶּ֔שֶׁף לָב֖וֹא אֶל־ מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֑ם וַיָּבֹ֗אוּ
but-they-came Aram camp-of to to-go at-the-twilight so-they-arose then-we-shall-die

עַד־ קְצֵה֙ מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֔ם וְהִנֵּ֥ה אֵֽין־ שָׁ֖ם אִֽישׁ׃ 6 וַאדֹנָ֞י
and-Lord man there there-was-not and-behold Aram camp-of edge-of to

הִשְׁמִ֣יעַ ׀ אֶֽת־ מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֗ם ק֥וֹל רֶ֙כֶב֙ ק֣וֹל ס֔וּס ק֖וֹל
sound-of horse sound-of chariot sound-of Aram army-of — he-had-caused-to-hear

חַ֣יִל גָּד֑וֹל וַיֹּאמְר֞וּ אִ֣ישׁ אֶל־ אָחִ֗יו הִנֵּ֣ה שָֽׂכַר־ עָ֠לֵינוּ°
against–us he-has-hired behold brother-of–him to man so-that-they-said great army

מֶ֨לֶךְ יִשְׂרָאֵ֜ל אֶת־ מַלְכֵ֧י הַחִתִּ֛ים וְאֶת־ מַלְכֵ֥י מִצְרַ֖יִם לָב֥וֹא עָלֵֽינוּ׃
against–us to-come Egypt kings-of and— the-Hittites kings-of — Israel king-of

7 וַיָּק֙וּמוּ֙ וַיָּנ֣וּסוּ בַנֶּ֔שֶׁף וַיַּֽעַזְב֣וּ אֶת־ אָהֳלֵיהֶ֗ם וְאֶת־
and— tents-of–them — and-they-abandoned in-the-twilight and-they-fled so-they-got-up

סֽוּסֵיהֶם֙ וְאֶת־ חֲמֹ֣רֵיהֶ֔ם הַֽמַּחֲנֶ֖ה כַּאֲשֶׁר־ הִ֑יא וַיָּנֻ֖סוּ אֶל־
to and-they-fled she as the-camp donkeys-of–them and— horses-of–them

נַפְשָֽׁם׃ 8 וַיָּבֹ֜אוּ° הַֽמְצֹרָעִ֣ים הָאֵ֗לֶּה עַד־ קְצֵ֣ה
edge-of to the-these the-ones-being-afflicted-with-skin-disease when-they-came life-of–them

הַֽמַּחֲנֶ֔ה וַיָּבֹ֜אוּ אֶל־ אֹ֤הֶל אֶחָד֙ וַיֹּֽאכְל֣וּ וַיִּשְׁתּ֔וּ וַיִּשְׂא֣וּ
and-they-carried and-they-drank and-they-ate one tent to then-they-entered the-camp

מִשָּׁ֗ם כֶּ֤סֶף וְזָהָב֙ וּבְגָדִ֔ים וַיֵּלְכ֖וּ וַיַּטְמִ֑נוּ וַיָּשֻׁ֗בוּ
then-they-returned and-they-hid and-they-went and-clothes and-gold silver from-there

וַיָּבֹ֙אוּ֙ אֶל־ אֹ֣הֶל אַחֵ֔ר וַיִּשְׂא֣וּ מִשָּׁ֔ם וַיֵּלְכ֖וּ וַיַּטְמִֽנוּ׃
and-they-hid and-they-went from-there and-they-carried another tent into and-they-went

9 וַיֹּאמְר֞וּ° אִ֣ישׁ אֶל־ רֵעֵ֗הוּ לֹא־ כֵ֣ן ׀ אֲנַ֣חְנוּ עֹשִׂ֗ים הַיּ֤וֹם הַזֶּה֙
the-this the-day *doing* we right not friend-of–him to man then-they-said

יוֹם־ בְּשֹׂרָ֣ה ה֔וּא וַאֲנַ֣חְנוּ מַחְשִׁ֗ים וְחִכִּ֛ינוּ עַד־ א֥וֹר הַבֹּ֖קֶר
the-morning light-of until and-we-wait *keeping-silent* and-we he good-news day-of

וּמְצָאָ֣נוּ עָו֑וֹן וְעַתָּה֙ לְכ֣וּ וְנָבֹ֔אָה וְנַגִּ֖ידָה בֵּ֥ית
house-of and-we-may-tell that-we-may-go come therefore-now punishment then-he-will-meet–us

הַמֶּֽלֶךְ׃ 10 וַיָּבֹ֗אוּ וַֽיִּקְרְאוּ֮ אֶל־ שֹׁעֵ֣ר[a] הָעִיר֒ וַיַּגִּ֤ידוּ לָהֶם֙
to–them and-they-told the-city gatekeeper-of to and-they-called so-they-came the-king

לֵאמֹ֔ר בָּ֚אנוּ אֶל־ מַחֲנֵ֣ה אֲרָ֔ם וְהִנֵּ֛ה אֵֽין־ שָׁ֥ם אִ֖ישׁ וְק֣וֹל
or-sound-of man there there-was-not and-behold Aram camp-of to we-came to-say

אָדָ֑ם כִּ֣י אִם־ הַסּ֤וּס אָסוּר֙ וְהַחֲמ֣וֹר אָס֔וּר וְאֹהָלִ֖ים[c]
and-tents being-tied-up and-the-donkey being-tied-up the-horse if but man

כַּאֲשֶׁר־ הֵֽמָּה׃ 11 וַיִּקְרָ֖א הַשֹּׁעֲרִ֑ים וַיַּגִּ֕ידוּ בֵּ֥ית הַמֶּ֖לֶךְ
the-king house-of and-they-told the-gatekeepers then-he-called-out they as

פְּנִֽימָה׃ 12 וַיָּ֨קָם הַמֶּ֜לֶךְ לַ֗יְלָה וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־ עֲבָדָ֔יו אַגִּֽידָה־ נָּ֣א
please I-will-tell servants-of–him to and-he-said night the-king and-he-rose inside

die there. And if we sit here, we die also. So now come, let us go over to the camp of the Syrians. If they spare our lives we shall live, and if they kill us we shall but die." [5] So they arose at twilight to go to the camp of the Syrians. But when they came to the edge of the camp of the Syrians, behold, there was no one there. [6] For the Lord had made the army of the Syrians hear the sound of chariots and of horses, the sound of a great army, so that they said to one another, "Behold, the king of Israel has hired against us the kings of the Hittites and the kings of Egypt to come against us." [7] So they fled away in the twilight and abandoned their tents, their horses, and their donkeys, leaving the camp as it was, and fled for their lives. [8] And when these lepers came to the edge of the camp, they went into a tent and ate and drank, and they carried off silver and gold and clothing and went and hid them. Then they came back and entered another tent and carried off things from it and went and hid them.

[9] Then they said to one another, "We are not doing right. This day is a day of good news. If we are silent and wait until the morning light, punishment will overtake us. Now therefore come; let us go and tell the king's household." [10] So they came and called to the gatekeepers of the city and told them, "We came to the camp of the Syrians, and behold, there was no one to be seen or heard there, nothing but the horses tied and the donkeys tied and the tents as they were." [11] Then the gatekeepers called out, and it was told within the king's household. [12] And the king rose in the night and said to his servants, "I will

---

7:10 a Syriac, Targums, plural

7:10 c read וְהָא′ ?; cf. Septuagint

tell you what the Syrians have done to us. They know that we are hungry. Therefore they have gone out of the camp to hide themselves in the open country, thinking, 'When they come out of the city, we shall take them alive and get into the city.' " [13] And one of his servants said, "Let some men take five of the remaining horses, seeing that those who are left here will fare like the whole multitude of Israel who have already perished. Let us send and see." [14] So they took two horsemen, and the king sent them after the army of the Syrians, saying, "Go and see." [15] So they went after them as far as the Jordan, and behold, all the way was littered with garments and equipment that the Syrians had thrown away in their haste. And the messengers returned and told the king.

[16] Then the people went out and plundered the camp of the Syrians. So a seah of fine flour was sold for a shekel, and two seahs of barley for a shekel, according to the word of the LORD. [17] Now the king had appointed the captain on whose hand he leaned to have charge of the gate. And the people trampled him in the gate, so that he died, as the man of God had said when the king came down to him. [18] For when the man of God had said to the king, "Two seahs of barley shall be sold for a shekel, and a seah of fine flour for a shekel, about this time tomorrow in the gate of Samaria," [19] the captain had answered the man of God, "If the LORD himself should make windows in heaven, could such a thing be?" And he had said, "You shall see it with your own

לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־ עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־ רְעֵבִים אֲנַחְנוּ
we *hungry* that they-know Aram to-us they-have-done what — to-you

וַיֵּצְאוּ מִן־ הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בהשָּׂדֶה לֵאמֹר כִּי־
when to-say in-the-field to-hide the-camp from therefore-they-have-gone-out

יֵצְאוּ מִן־ הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־ הָעִיר נָבֹא׃
we-shall-go the-city and-into *alive* then-we-shall-seize-them the-city from they-go-out

13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־ נָא חֲמִשָּׁה
five please and-let-them-take and-he-said from-servants-of-him one and-he-answered

מִן־ הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־ בָהּ הִנָּם כְּכָל־
like-all-of see–they in–her they-remained which *the-remaining* the-horses from

הֲהמוֹן יִשְׂרָאֵל [e] אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־ בָהּ הִנָּם כְּכָל־ הֲמוֹן
multitude-of like-all-of look–they in–her they-remained who Israel the–multitude-of

יִשְׂרָאֵל [e] אֲשֶׁר־ תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃ 14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי
two-of so-they-took and-let-us-see and-let-us-send they-have-perished who Israel

רֶכֶב [a] סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־ אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃
and-see go to-say Aram army-of after the-king and-he-sent horses chariot

15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־ הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־ הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים
garments full-of the-way all-of and-behold the-Jordan as-far-as after–them so-they-went

וְכֵלִים אֲשֶׁר־ הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהֵחָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ
and-they-returned in–haste-of–them Aram they-had-thrown-away that *and-equipment*

הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ
and-they-plundered the-people then-he-went-out to-the-king and-they-told the-messengers

אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים
barley and-two-seahs at-shekel fine-flour seah-of and-he-was Aram camp-of —

בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה׃ 17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־ הַשָּׁלִישׁ
the-adjutant — he-had-appointed now-the-king Yahweh according-to-word-of at-shekel

אֲשֶׁר־ נִשְׁעָן עַל־ יָדוֹ עַל־ הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֻהוּ הָעָם
the-people and-they-trampled–him the-gate over hand-of–him on leaning who

בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים [c] אֲשֶׁר דִּבֶּר [c]
he-spoke which *the-God* man-of he-had-spoken as so-that-he-died in-the-gate

בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃ 18 וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־
to *the-God* man-of as-to-speak and-he-was to–him the-king when-to-come-down

הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וּסְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה
he-shall-be for-shekel fine-flour and-seah at-shekel *barley* two-seahs to-say the-king

כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ 19 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־ אִישׁ
man-of — the-adjutant and-he-answered Samaria in-gate-of tomorrow as-the-time

הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה
?-he-is *in-the-heaven* windows opening Yahweh and-look and-he-said *the-God*

כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
but-from-there with-eyes-of–you seeing look–you and-he-said the-this according-to-the-thing

---

7:12 בַּשָּׂדֶה ק

7:13 הֲמוֹן ק

7:13 e–e not present in many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate; delete (dittography)

7:14 a not present in Vulgate

7:15 בְּחָפְזָם ק

7:17 c–c not present in a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targum manuscript, Vulgate; delete?

לֹא תֹאכֵל׃ 20 וַיְהִי־ לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר
in-the-gate the-people —him and-they-trampled so to and-he-happened you-shall-eat not

וַיָּמֹת׃
and-he-died

8 1 וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־ הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ הֶחֱיָה אֶת־ בְּנָהּ
son-of-her — he-made-live who the-woman to he-had-spoken now-Elisha

לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי אַתִּי וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־
for you-will-sojourn in-where and-sojourn and-house-of-you you and-go arise to-say

קָרָא יְהוָה לָרָעָב וְגַם־ בָּא אֶל־ הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים׃
years seven the-land to he-will-come and-also for-the-famine Yahweh he-has-called

2 וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ
and-she-went *the-God* man-of according-to-word-of and-she-did the-woman so-she-arose

הִיא וּבֵיתָהּ וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־ פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים׃
years seven Philistines in-land-of and-she-sojourned and-house-of-her she

3 וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ
from-land-of the-woman when-she-returned years seven from-end-of and-he-was

פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא לִצְעֹק אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ בֵּיתָהּ וְאֶל־
and-as-to house-of-her as-to the-king to to-call-out and-she-went-out Philistines

שָׂדָהּ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־ גֵּחֲזִי נַעַר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים
the-God man-of young-man-of Gehazi to speaking now-the-king land-of-her

לֵאמֹר סַפְּרָה־ נָּא לִי אֵת כָּל־ הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-has-done that the-great-ones all-of — to-me please tell to-say

אֱלִישָׁע׃ 5 וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־ הֶחֱיָה אֶת־
— he-had-made-live how — to-the-king telling he and-he-was Elisha

הַמֵּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ הֶחֱיָה אֶת־ בְּנָהּ צֹעֶקֶת
crying-out son-of-her — he-had-made-live who the-woman and-behold the-dead

אֶל־ הַמֶּלֶךְ עַל־ בֵּיתָהּ וְעַל־ שָׂדָהּ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי אֲדֹנִי
lord-of-me Gehazi and-he-said land-of-her and-about house-of-her about the-king to

הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־ בְּנָהּ אֲשֶׁר־ הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃
Elisha he-made-live whom son-of-her and-this the-woman this O-king

6 וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־ לוֹ וַיִּתֶּן־ לָהּ הַמֶּלֶךְ
the-king for-her then-he-gave to-him and-she-told to-the-woman the-king when-he-asked

סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁיב אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָהּ וְאֵת כָּל־
all-of and— to-her that all-of — restore to-say one court-official

תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עָזְבָה אֶת־ הָאָרֶץ וְעַד־ עָתָּה׃ 7 וַיָּבֹא
now-he-came now and-until the-land — she-left from-day the-field *produce-of*

אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־ אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד־ לוֹ
to-him and-he-was-told being-ill Aram king-of and-Ben-hadad Damascus Elisha

לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־ הֵנָּה׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king and-he-said here to *the-God* man-of he-has-come to-say

חֲזָהאֵל [a] קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of to-meet and-go present in-hand-of-you take Hazahel

eyes, but you shall not eat of it." [20] And so it happened to him, for the people trampled him in the gate and he died.

The Shunammite's Land Restored

8 Now Elisha had said to the woman whose son he had restored to life, "Arise, and depart with your household, and sojourn wherever you can, for the LORD has called for a famine, and it will come upon the land for seven years." [2] So the woman arose and did according to the word of the man of God. She went with her household and sojourned in the land of the Philistines seven years. [3] And at the end of the seven years, when the woman returned from the land of the Philistines, she went to appeal to the king for her house and her land. [4] Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, "Tell me all the great things that Elisha has done." [5] And while he was telling the king how Elisha had restored the dead to life, behold, the woman whose son he had restored to life appealed to the king for her house and her land. And Gehazi said, "My lord, O king, here is the woman, and here is her son whom Elisha restored to life." [6] And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed an official for her, saying, "Restore all that was hers, together with all the produce of the fields from the day that she left the land until now."

Hazael Murders Ben-hadad

[7] Now Elisha came to Damascus. Ben-hadad the king of Syria was sick. And when it was told him, "The man of God has come here," [8] the king said to Hazael, "Take a present with you and go to meet the man of God, and

---

8:1 אַתְּ ק

8:8 a several Hebrew manuscripts, חזאל

inquire of the LORD through him, saying, 'Shall I recover from this sickness?'" [9] So Hazael went to meet him, and took a present with him, all kinds of goods of Damascus, forty camels' loads. When he came and stood before him, he said, "Your son Ben-hadad king of Syria has sent me to you, saying, 'Shall I recover from this sickness?'" [10] And Elisha said to him, "Go, say to him, 'You shall certainly recover,' but[1] the LORD has shown me that he shall certainly die." [11] And he fixed his gaze and stared at him, until he was embarrassed. And the man of God wept. [12] And Hazael said, "Why does my lord weep?" He answered, "Because I know the evil that you will do to the people of Israel. You will set on fire their fortresses, and you will kill their young men with the sword and dash in pieces their little ones and rip open their pregnant women." [13] And Hazael said, "What is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing?" Elisha answered, "The LORD has shown me that you are to be king over Syria." [14] Then he departed from Elisha and came to his master, who said to him, "What did Elisha say to you?" And he answered, "He told me that you would certainly recover." [15] But the next day he took the bed cloth[2] and dipped it in water and spread it over his face, till he died. And Hazael became king in his place.

Jehoram Reigns in Judah

[16] In the fifth year of Joram the son of Ahab, king of Israel, when Jehoshaphat was king of Judah,[3] Jehoram the son of Jehoshaphat, king of Judah, began to reign. [17] He was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Jerusalem. [18] And he walked in the way of the kings of Israel, as the house of Ahab had done, for the daughter of

וְדָרַשְׁתָּ֧ אֶת־ יְהוָ֛ה מֵאוֹת֖וֹ לֵאמֹ֑ר הַאֶֽחְיֶ֖ה מֵחֳלִ֥י
from-illness ?-I-shall-live to-say from-with–him Yahweh — and-you-are-to-inquir

ה׃ 9 וַיֵּ֨לֶךְ חֲזָאֵ֜ל לִקְרָאת֗וֹ וַיִּקַּ֨ח מִנְחָ֤ה בְיָדוֹ֙ וְכָל־
and-all-of in-hand-of–him present and-he-took to-meet–him Hazael so-he-went this

ט֣וּב דַּמֶּ֔שֶׂק מַשָּׂ֖א אַרְבָּעִ֣ים גָּמָ֑ל וַיָּבֹא֙ וַיַּעֲמֹ֣ד לְפָנָ֔יו
before–him and-he-stood when-he-came camel forty load-of Damascus good-thing-o

וַיֹּ֗אמֶר בִּנְךָ֙ בֶן־הֲדַ֤ד מֶֽלֶךְ־ אֲרָם֙ שְׁלָחַ֣נִי אֵלֶ֔יךָ לֵאמֹ֔ר
to-say to–you he-has-sent–me Aram king-of Ben-hadad son-of–you and-he-sai

הַאֶֽחְיֶ֖ה מֵחֳלִ֥י זֶֽה׃ 10 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ אֱלִישָׁ֔ע לֵ֥ךְ אֱמָר־ לֹ֖א
not say go Elisha to–him and-he-said this from-sickness ?-I-shall-recove

חָיֹ֣ה תִֽחְיֶ֑ה וְהִרְאַ֥נִי יְהוָ֖ה כִּי־ מ֥וֹת יָמֽוּת׃ 11 וַיַּעֲמֵ֥ד
and-he-made-stand he-shall-die to-die that Yahweh but-he-has-shown–me you-shall-live to-liv

אֶת־ פָּנָ֛יו וַיָּ֖שֶׂם עַד־ בֹּ֑שׁ וַיֵּ֖בְךְּ אִ֥ישׁ הָאֱלֹהִֽים׃
the-God man-of and-he-wept to-be-ashamed until and-he-set *face-of–him* —

12 וַיֹּ֣אמֶר חֲזָאֵ֔ל מַדּ֖וּעַ אֲדֹנִ֣י בֹכֶ֑ה וַיֹּ֡אמֶר כִּֽי־ יָדַ֡עְתִּי אֵת
— I-know because and-he-said weeping lord-of–me why Hazael and-he-said

אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה֩ לִבְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל רָעָ֗ה מִבְצְרֵיהֶ֞ם תְּשַׁלַּ֣ח
you-will-send fortifications-of–them evil Israel to-people-of you-will-do that

בָּאֵ֗שׁ וּבַחֻֽרֵיהֶם֙ בַּחֶ֣רֶב תַּהֲרֹ֔ג וְעֹלְלֵיהֶ֣ם
and-ones-suckling-of–them you-will-kill with-the-sword and-young-men-of–them on-the-fir

תְּרַטֵּ֔שׁ וְהָרֹתֵיהֶ֖ם תְּבַקֵּֽעַ׃ 13 וַיֹּ֣אמֶר חֲזָהאֵ֔ל
Hazael and-he-said you-will-rip-open and-pregnant-ones-of–them you-will-dash-to-piece

כִּ֚י מָ֣ה עַבְדְּךָ֣ הַכֶּ֔לֶב כִּ֣י יַעֲשֶׂ֔ה הַדָּבָ֥ר הַגָּד֖וֹל הַזֶּ֑ה וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said the-this the-great the-thing he-shall-do that the-dog servant-of–you what but

אֱלִישָׁ֔ע הִרְאַ֧נִי יְהוָ֛ה אֹתְךָ֖ מֶ֥לֶךְ עַל־ אֲרָֽם׃ 14 וַיֵּ֣לֶךְ׀ מֵאֵ֣ת
from-with then-he-went Aram over king —you Yahweh he-has-shown–me Elisha

אֱלִישָׁ֗ע וַיָּבֹא֙ אֶל־ אֲדֹנָ֔יו וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ מָֽה־ אָמַ֥ר לְךָ֖
to–you he-said what to–him and-he-said *master-of–him* to and-he-came Elisha

אֱלִישָׁ֑ע וַיֹּ֕אמֶר אָ֥מַר לִ֖י חָיֹ֥ה תִחְיֶֽה׃ 15 וַיְהִ֣י מִֽמָּחֳרָ֗ת
from-next-day but-he-was you-will-live to-live to–me he-said and-he-said Elisha

וַיִּקַּ֤ח הַמַּכְבֵּר֙ וַיִּטְבֹּ֣ל בַּמַּ֔יִם וַיִּפְרֹ֖שׂ עַל־ פָּנָ֑יו
face-of–him over and-he-spread *in-the-water* and-he-dipped the-bed-cover and-he-took

וַיָּמֹ֔ת וַיִּמְלֹ֥ךְ חֲזָהאֵ֖ל תַּחְתָּֽיו׃ 16 וּבִשְׁנַ֤ת חָמֵשׁ֙ לְיוֹרָ֣ם
to-Joram five and-in-year-of in-place-of–him Hazael and-he-became-king and-he-died

בֶּן־ אַחְאָב֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל וִיהוֹשָׁפָ֖ט מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָלַ֛ךְ
he-reigned Judah king-of and-Jehoshaphat Israel king-of Ahab son-of

יְהוֹרָ֥ם בֶּן־ יְהוֹשָׁפָ֖ט מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ 17 בֶּן־ שְׁלֹשִׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙ שָׁנָה֙ הָיָ֣ה
he-was year and-two thirty son-of Judah king-of Jehoshaphat son-of Jehoram

בְמָלְכ֑וֹ וּשְׁמֹנֶ֣ה שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 18 וַיֵּ֡לֶךְ
and-he-walked in-Jerusalem he-reigned year and-eight when-to-become-king–him

בְּדֶ֣רֶךְ׀ מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל כַּאֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙ בֵּ֣ית אַחְאָ֔ב כִּ֚י בַּת־
daughter-of for Ahab house-of he-had-done as Israel kings-of in-way-of

---

[1] Some manuscripts *say, 'You shall certainly not recover,' for* [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] Septuagint, Syriac lack *when Jehoshaphat was king of Judah*

8:10 ל֔וֹ ק
8:17 שְׁנַ֫יִם ק

אַחְאָב	הָיְתָה־	לּוֹ	לְאִשָּׁה	וַיַּעַשׂ	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה׃	19 וְלֹא־
Ahab	she-was	to-him	for-wife	and-he-did	the-evil	in-eyes-of	Yahweh	yet-not

אָבָה	יְהוָה	לְהַשְׁחִית	אֶת־	יְהוּדָה	לְמַעַן	דָּוִד	עַבְדּוֹ
he-was-willing	Yahweh	to-destroy	—	Judah	for-the-sake-of	David	servant-of-him

כַּאֲשֶׁר	אָמַר־	לוֹ	לָתֵת	לוֹ	נִיר	לְבָנָיו [b]	כָּל־	הַיָּמִים׃
as	he-said	to-him	to-give	to-him	lamp	for-sons-of-him	all-of	the-days

20 בְּיָמָיו	פָּשַׁע	אֱדוֹם	מִתַּחַת	יַד־	יְהוּדָה	וַיַּמְלִכוּ
in-days-of-him	he-rebelled	Edom	from-under	hand-of	Judah	and-they-made-king

עֲלֵיהֶם	מֶלֶךְ׃	21 וַיַּעֲבֹר	יוֹרָם	צָעִירָה	וְכָל־	הָרֶכֶב	עִמּוֹ
over-them	king	then-he-passed-over	Joram	Zair–DIR	and-every-of	the-chariot	with-him

וַיְהִי־	הוּא	קָם	לַיְלָה	וַיַּכֶּה	אֶת־	אֱדוֹם	הַסֹּבֵיב
and-he-was	he	he-got-up	night	and-he-struck	—	Edom	the-one-surrounding

אֵלָיו	וְאֵת	שָׂרֵי	הָרֶכֶב	וַיָּנָס	הָעָם	לְאֹהָלָיו׃	22 וַיִּפְשַׁע
to-him	and—	commanders-of	the-chariot	but-he-fled	the-army	to-tents-of-him	so-he-rebelled

אֱדוֹם	מִתַּחַת	יַד־	יְהוּדָה	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה	אָז	תִּפְשַׁע	לִבְנָה
Edom	from-under	hand-of	Judah	to	the-day	the-this	then	he-rebelled	Libnah

בָּעֵת	הַהִיא׃	23 וְיֶתֶר	דִּבְרֵי	יוֹרָם	וְכָל־	אֲשֶׁר	עָשָׂה	הֲלֹא־	הֵם
at-the-time	the-that	now-rest-of	matters-of	Joram	and-all-of	that	he-did	?-not	they

כְּתוּבִים	עַל־	סֵפֶר	דִּבְרֵי	הַיָּמִים	לְמַלְכֵי	יְהוּדָה׃	24 וַיִּשְׁכַּב	יוֹרָם
being-written	on	Book-of	Words-of	the-Days	to-Kings-of	Judah	so-he-slept	Joram

עִם־	אֲבֹתָיו	וַיִּקָּבֵר	עִם־	אֲבֹתָיו	בְּעִיר	דָּוִד	וַיִּמְלֹךְ
with	fathers-of-him	and-he-was-buried	with	fathers-of-him	in-city-of	David	and-he-reigned

אֲחַזְיָהוּ	בְנוֹ	תַּחְתָּיו׃	25 בִּשְׁנַת	שְׁתֵּים־	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה [b]	לְיוֹרָם
Ahaziah	son-of-him	in-place-of-him	in-year-of	two-of	ten	year	to-Joram

בֶּן־	אַחְאָב	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	מָלַךְ	אֲחַזְיָהוּ	בֶן־	יְהוֹרָם	מֶלֶךְ
son-of	Ahab	king-of	Israel	he-reigned	Ahaziah	son-of	Jehoram	king-of

יְהוּדָה׃	26 בֶּן־	עֶשְׂרִים	וּשְׁתַּיִם	שָׁנָה	אֲחַזְיָהוּ	בְמָלְכוֹ
Judah	son-of	twenty	and-two	year	Ahaziah	when-to-reign-him

וְשָׁנָה	אַחַת	מָלַךְ	בִּירוּשָׁלִָם	וְשֵׁם	אִמּוֹ	עֲתַלְיָהוּ
and-year	one	he-reigned	in-Jerusalem	and-name-of	mother-of-him	Athaliah

בַּת־	עָמְרִי	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל׃	27 וַיֵּלֶךְ	בְּדֶרֶךְ	בֵּית	אַחְאָב
granddaughter-of	Omri	king-of	Israel	and-he-walked	in-way-of	house-of	Ahab

וַיַּעַשׂ	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה	כְּבֵית	אַחְאָב	כִּי	חֲתַן	בֵּית־
and-he-did	the-evil	in-eyes-of	Yahweh	as-house-of	Ahab	for	son-in-law-of	house-of

אַחְאָב	הוּא׃	28 וַיֵּלֶךְ	אֶת־	יוֹרָם	בֶּן־	אַחְאָב	לַמִּלְחָמָה	עִם־
Ahab	he	and-he-went	with	Joram	son-of	Ahab	to-the-war	against

חֲזָהאֵל	מֶלֶךְ־	אֲרָם	בְּרָמֹת גִּלְעָד	וַיַּכּוּ	אֲרַמִּים	אֶת־	יוֹרָם׃
Hazael	king-of	Aram	at-Ramoth-gilead	and-they-wounded	Arameans	—	Joram

29 וַיָּשָׁב	יוֹרָם	הַמֶּלֶךְ	לְהִתְרַפֵּא	בְיִזְרְעֶאל	מִן־	הַמַּכִּים	אֲשֶׁר
and-he-returned	Joram	the-king	to-have-self-healed	in-Jezreel	from	the-wounds	that

יַכֻּהוּ	אֲרַמִּים	בָּרָמָה	בְּהִלָּחֲמוֹ	אֶת־	חֲזָהאֵל	מֶלֶךְ
they-had-struck-him	Arameans	at-Ramah	when-to-fight-him	with	Hazael	king-of

Ahab was his wife. And he did what was evil in the sight of the LORD. [19]Yet the LORD was not willing to destroy Judah, for the sake of David his servant, since he promised to give a lamp to him and to his sons forever.

[20]In his days Edom revolted from the rule of Judah and set up a king of their own. [21]Then Joram[1] passed over to Zair with all his chariots and rose by night, and he and his chariot commanders struck the Edomites who had surrounded him, but his army fled home. [22]So Edom revolted from the rule of Judah to this day. Then Libnah revolted at the same time. [23]Now the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [24]So Joram slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David, and Ahaziah his son reigned in his place.

Ahaziah Reigns in Judah

[25]In the twelfth year of Joram the son of Ahab, king of Israel, Ahaziah the son of Jehoram, king of Judah, began to reign. [26]Ahaziah was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name was Athaliah; she was a granddaughter of Omri king of Israel. [27]He also walked in the way of the house of Ahab and did what was evil in the sight of the LORD, as the house of Ahab had done, for he was son-in-law to the house of Ahab.

[28]He went with Joram the son of Ahab to make war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead, and the Syrians wounded Joram. [29]And King Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds that the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria.

[1] *Joram* is an alternate spelling of *Jehoram* (the son of Jehoshaphat) as in verse 16; also verses 23, 24

8:19 b read, with many Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus minuscule, codex Ambrosianus, Targum manuscripts, Vulgate, and 2 Chronicles 21:7, ול׳ ?

8:25 b not present in several Hebrew manuscripts, one Targum manuscript

And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

Jehu Anointed King of Israel

9 Then Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, "Tie up your garments, and take this flask of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead. [2] And when you arrive, look there for Jehu the son of Jehoshaphat, son of Nimshi. And go in and have him rise from among his fellows, and lead him to an inner chamber. [3] Then take the flask of oil and pour it on his head and say, 'Thus says the LORD, I anoint you king over Israel.' Then open the door and flee; do not linger."

[4] So the young man, the servant of the prophet, went to Ramoth-gilead. [5] And when he came, behold, the commanders of the army were in council. And he said, "I have a word for you, O commander." And Jehu said, "To which of us all?" And he said, "To you, O commander." [6] So he arose and went into the house. And the young man poured the oil on his head, saying to him, "Thus says the LORD, the God of Israel, I anoint you king over the people of the LORD, over Israel. [7] And you shall strike down the house of Ahab your master, so that I may avenge on Jezebel the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD. [8] For the whole house of Ahab shall perish, and I will cut off from Ahab every male, bond or free, in Israel. [9] And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah. [10] And the dogs shall eat Jezebel in the territory of Jezreel, and

אֲרָ֑ם וַאֲחַזְיָ֨הוּ בֶן־ יְהוֹרָ֜ם מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֗ה יָרַ֡ד לִרְא֞וֹת אֶת־ יוֹרָ֤ם
Joram — to-see he-went-down Judah king-of Jehoram son-of and-Ahaziah Aram

בֶּן־ אַחְאָב֙ בְּיִזְרְעֶ֔אל כִּי־ חֹלֶ֖ה הֽוּא׃
he being-ill because in-Jezreel Ahab son-o

9 1 וֶאֱלִישָׁע֙ הַנָּבִ֔יא קָרָ֕א לְאַחַ֖ד מִבְּנֵ֣י הַנְּבִיאִ֑ים וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said the-prophets from-sons-of to-one he-called the-prophet then-Elisha

ל֗וֹ חֲגֹ֤ר מָתְנֶ֙יךָ֙ וְקַ֞ח פַּ֤ךְ הַשֶּׁ֙מֶן֙ הַזֶּ֔ה בְּיָדֶ֔ךָ וְלֵ֖ךְ
and-go in-hand-of-you the-this the-olive-oil flask-of and-take loins-of-you gird-up to-him

רָמֹ֥ת גִּלְעָֽד׃ 2 וּבָ֣אתָ שָׁ֔מָּה וּרְאֵה־ שָׁ֗ם יֵה֞וּא בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט֙
Jehoshaphat son-of Jehu there then-look there–DIR when-you-come-in Ramoth-gilead

בֶּן־ נִמְשִׁ֔י וּבָ֗אתָ וַהֲקֵֽמֹתוֹ֙ מִתּ֣וֹךְ[b]
from-midst-of and-you-are-to-make-rise–him and-you-are-to-go-in Nimshi son-o

אֶחָ֔יו וְהֵבֵיאתָ֥ אֹת֖וֹ חֶ֥דֶר בְּחָֽדֶר׃ 3 וְלָקַחְתָּ֤
then-you-shall-take in-inner-room inner-room —him and-you-are-to-bring brothers-of–him

פַךְ־ הַשֶּׁ֙מֶן֙ וְיָצַקְתָּ֣ עַל־ רֹאשׁ֔וֹ וְאָמַרְתָּ֙ כֹּֽה־ אָמַ֣ר
he-says thus and-you-are-to-say head-of–him on and-you-are-to-pour-out the-oil flask-o

יְהוָ֔ה מְשַׁחְתִּ֥יךָ לְמֶ֖לֶךְ אֶל־[a] יִשְׂרָאֵ֑ל וּפָתַחְתָּ֥ הַדֶּ֛לֶת
the-door then-you-are-to-open Israel to for-king I-anoint–you Yahweh

וְנַ֖סְתָּה וְלֹ֥א תְחַכֶּֽה׃ 4 וַיֵּ֧לֶךְ הַנַּ֛עַר הַנַּ֖עַר
the-young-man the-young-man so-he-went you-are-to-linger and-not and-you-are-to-flee

הַנָּבִ֑יא רָמֹ֖ת גִּלְעָֽד׃ 5 וַיָּבֹ֗א וְהִנֵּ֞ה שָׂרֵ֤י הַחַ֙יִל֙
the-army commanders-of then-behold and-when-he-came Ramoth-gilead the-prophet

יֹֽשְׁבִ֔ים וַיֹּ֕אמֶר דָּבָ֥ר לִ֛י אֵלֶ֖יךָ הַשָּׂ֑ר וַיֹּ֤אמֶר יֵהוּא֙ אֶל־ מִ֣י
whom to Jehu and-he-said O-commander for-you to-me word and-he-said *sitting*

מִכֻּלָּ֔נוּ וַיֹּ֖אמֶר אֵלֶ֥יךָ הַשָּֽׂר׃ 6 וַיָּ֙קָם֙ וַיָּבֹ֣א הַבַּ֔יְתָה
the-house–DIR and-he-went-in so-he-arose O-commander to-you and-he-said from-all-of-us

וַיִּצֹ֥ק הַשֶּׁ֖מֶן אֶל־ רֹאשׁ֑וֹ וַיֹּ֣אמֶר ל֗וֹ כֹּֽה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙
Yahweh he-says thus to-him and-he-said head-of–him to the-oil and-he-poured

אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מְשַׁחְתִּ֤יךָֽ לְמֶ֙לֶךְ֙ אֶל־ עַ֣ם יְהוָ֔ה אֶל־ יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel to Yahweh people-of to for-king I-anoint–you Israel *God-of*

7 וְהִכִּיתָ֗ה אֶת־ בֵּ֥ית אַחְאָ֖ב אֲדֹנֶ֑יךָ וְנִקַּמְתִּ֞י דְּמֵ֣י ׀
blood-of and-I-will-avenge *master-of-you* Ahab house-of — and-you-shall-strike-down

עֲבָדַ֣י הַנְּבִיאִ֗ים וּדְמֵ֛י כָּל־ עַבְדֵ֥י יְהוָ֖ה מִיַּ֥ד אִיזָֽבֶל׃
Jezebel from-hand-of Yahweh servants-of all-of *and-blood-of* the-prophets servants-of–me

8 וְאָבַ֖ד כָּל־ בֵּ֣ית אַחְאָ֑ב וְהִכְרַתִּ֤י לְאַחְאָב֙ מַשְׁתִּ֣ין
one-urinating for-Ahab and-I-will-cut-off Ahab house-of all-of and-he-shall-perish

בְּקִ֔יר וְעָצ֥וּר וְעָז֖וּב בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ 9 וְנָתַתִּי֙ אֶת־
— and-I-will-put in-Israel and-one-being-free and-one-being-restrained against-wall

בֵּ֣ית אַחְאָ֔ב כְּבֵ֖ית יָרָבְעָ֣ם בֶּן־ נְבָ֑ט וּכְבֵ֖ית בַּעְשָׁ֥א בֶן־
son-of Baasha and-like-house-of Nebat son-of Jeroboam like-house-of Ahab house-of

אֲחִיָּֽה׃ 10 וְאֶת־ אִיזֶ֜בֶל יֹאכְל֧וּ הַכְּלָבִ֛ים בְּחֵ֥לֶק יִזְרְעֶ֖אל
Jezreel in-tract-of-land-of the-dogs they-shall-eat Jezebel and— Ahijah

---

9:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

9:3 a = עַל, so read in several Hebrew manuscripts

וְאֵין קֹבֵר וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃ 11 וְיֵהוּא
when-Jehu and-he-fled the-door then-he-opened one-burying and-there-shall-not-be

יָצָא אֶל־ עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר[a] לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ
why ?-well-being to-him and-he-said *master-of-him* servants-of to he-came-out

בָּא־ הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־
— you-know you to-them and-he-said to-you the-this the-one-being-mad he-came

הָאִישׁ וְאֶת־ שִׂיחוֹ׃ 12 וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֶּד־ נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת
as-this and-he-said to-us now tell lie and-they-said talk-of-him and— the-man

וְכָזֹאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־[a]
to for-king I-anoint-you Yahweh he-says thus to-say to-me he-said and-as-this

יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ
and-they-put garment-of-him man and-they-took then-they-hastened Israel

תַחְתָּיו אֶל־ גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ
he-is-king and-they-said on-the-horn and-they-blew the-steps bareness-of on under-him

יֵהוּא׃ 14 וַיִּתְקַשֵּׁר יֵהוּא בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ נִמְשִׁי אֶל־ יוֹרָם וְיוֹרָם°
now-Joram Joram to Nimshi son-of Jehoshaphat son-of Jehu thus-he-conspired Jehu

הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא וְכָל־ יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל
Hazael *from-presence-of* Israel and-all-of he in-Ramoth-gilead keeping-guard he-was

מֶלֶךְ־ אֲרָם׃ 15 וַיָּשָׁב° יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל[a] מִן־
from in-Jezreel to-have-self-healed the-King Joram but-he-returned Aram king-of

הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־ חֲזָאֵל
Hazael with when-to-fight-him Arameans they-had-struck-him which the-wounds

מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אַל־ יֵצֵא פָלִיט
survivor let-him-go-out not intent-of-you there-is if Jehu so-he-said Aram king-of

מִן־ הָעִיר לָלֶכֶת לַגִּיד בְּיִזְרְעֶאל׃ 16 וַיִּרְכַּב יֵהוּא
Jehu then-he-mounted-a-chariot in-Jezreel to-declare to-go the-city from

וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of and-Ahaziah there-DIR lying Joram for Jezreel-DIR and-he-went

יָרַד לִרְאוֹת אֶת־ יוֹרָם׃ 17 וְהַצֹּפֶה° עֹמֵד עַל־
on standing now-the-one-keeping-watch Joram — to-see he-went-down

הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־ שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ
when-to-come-him Jehu company-of — and-he-saw in-Jezreel the-tower

וַיֹּאמֶר שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רַכָּב וּשְׁלַח
and-send horseman take Joram and-he-said seeing I crowd and-he-said

לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃ 18 וַיֵּלֶךְ° רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ
to-meet-him the-horse one-riding-of so-he-went ?-peace and-he-let-him-say to-meet-them

וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־ לְּךָ
to-you what Jehu and-he-said ?-peace the-king he-says thus and-he-said

וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־ אַחֲרָי וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר
to-say the-one-keeping-watch and-he-reported behind-me to turn and-to-peace

בָּא־ הַמַּלְאָךְ עַד־ הֵם וְלֹא־ שָׁב׃ 19 וַיִּשְׁלַח רֹכֵב
one-riding-of then-he-sent-out he-is-coming-back but-not them up-to the-messenger he-went

none shall bury her." Then he opened the door and fled.

[11] When Jehu came out to the servants of his master, they said to him, "Is all well? Why did this mad fellow come to you?" And he said to them, "You know the fellow and his talk." [12] And they said, "That is not true; tell us now." And he said, "Thus and so he spoke to me, saying, 'Thus says the LORD, I anoint you king over Israel.'" [13] Then in haste every man of them took his garment and put it under him on the bare[1] steps, and they blew the trumpet and proclaimed, "Jehu is king."

Jehu Assassinates Joram and Ahaziah

[14] Thus Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram with all Israel had been on guard at Ramoth-gilead against Hazael king of Syria, [15] but King Joram had returned to be healed in Jezreel of the wounds that the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) So Jehu said, "If this is your decision, then let no one slip out of the city to go and tell the news in Jezreel." [16] Then Jehu mounted his chariot and went to Jezreel, for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah had come down to visit Joram.

[17] Now the watchman was standing on the tower in Jezreel, and he saw the company of Jehu as he came and said, "I see a company." And Joram said, "Take a horseman and send to meet them, and let him say, 'Is it peace?'" [18] So a man on horseback went to meet him and said, "Thus says the king, 'Is it peace?'" And Jehu said, "What do you have to do with peace? Turn around and ride behind me." And the watchman reported, saying, "The messenger reached them, but he is not coming back." [19] Then he sent out a

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain

9:11 a read, with many Hebrew manuscripts, Sebir, most versions, רוּ —
9:12 a = עַל , so read in many Hebrew manuscripts
9:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּיִזְ'
9:15 לְהַגִּיד ק

second horseman, who came to them and said, "Thus the king has said, 'Is it peace?'" And Jehu answered, "What do you have to do with peace? Turn around and ride behind me." 20 Again the watchman reported, "He reached them, but he is not coming back. And the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi, for he drives furiously."

21 Joram said, "Make ready." And they made ready his chariot. Then Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah set out, each in his chariot, and went to meet Jehu, and met him at the property of Naboth the Jezreelite. 22 And when Joram saw Jehu, he said, "Is it peace, Jehu?" He answered, "What peace can there be, so long as the whorings and the sorceries of your mother Jezebel are so many?" 23 Then Joram reined about and fled, saying to Ahaziah, "Treachery, O Ahaziah!" 24 And Jehu drew his bow with his full strength, and shot Joram between the shoulders, so that the arrow pierced his heart, and he sank in his chariot. 25 Jehu said to Bidkar his aide, "Take him up and throw him on the plot of ground belonging to Naboth the Jezreelite. For remember, when you and I rode side by side behind Ahab his father, how the Lord made this pronouncement against him: 26 'As surely as I saw yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons—declares the Lord—I will repay you on this plot of ground.' Now therefore take him up and throw him on the plot of ground, in accordance with the word of the Lord."

27 When Ahaziah the king of Judah saw this, he fled in the direction of Beth-haggan. And Jehu pursued him and said, "Shoot him also." And they shot him[j] in the chariot at the ascent of Gur, which is by Ibleam. And he

וּס שֵׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
peace the-king he-has-said thus and-he-said to-him and-he-came second hor

וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־ לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־ אַחֲרָי׃
behind-me to turn-around and-to-peace to-you what Jehu and-he-sa

20וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא עַד־ אֲלֵיהֶם וְלֹא־
but-not to-him up-to he-went to-say the-one-keeping-watch then-he-reporte

שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג יֵהוּא בֶן־ נִמְשִׁי כִּי
for Nimshi son-of Jehu like-manner-of-driving-of and-the-manner-of-driving he-is-coming-bac

בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃ 21וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר b רִכְבּוֹ
chariot-of-him and-he-tied-up tie-up Joram and-he-said he-drives with-fur

וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אִישׁ
man Judah king-of and-Ahaziah Israel king-of Joram then-he-went-ou

בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יֵהוּא וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת
at-tract-of-land-of and-they-met-him Jehu to-meet and-they-went-out in-chariot-of-hi

נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 22וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־ יֵהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
?-peace and-he-said Jehu — Joram as-to-see and-he-was the-Jezreelite Nabot

יֵהוּא וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד־ b זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמְּךָ
mother-of-you Jezebel whorings-of until the-peace what and-he-said Jehu

וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃ 23וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנָס
and-he-fled hands-of-him Joram then-he-turned *the-many* and-sorceries-of-he

וַיֹּאמֶר אֶל־ אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָה׃ 24וְיֵהוּא מִלֵּא יָדוֹ
hand-of-him he-filled and-Jehu Ahaziah treachery Ahaziah to and-he-said

בַקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־ יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו וַיֵּצֵא
so-that-he-went-out shoulders-of-him between Joram — and-he-struck with-the-bow

הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃ 25וַיֹּאמֶר אֶל־
to and-he-said in-chariot-of-him and-he-bent-down from-heart-of-him the-arrow

בִּדְקַר שָׁלִשֹׁה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי־
for the-Jezreelite Naboth ground-of on-plot-of throw-him take-up three-of Bidkar

זְכֹר אֲנִי וָאַתָּה אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו
father-of-him Ahab behind teams *riding* with and-you I remember

וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־ הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ 26אִם־ לֹא אֶת־
— not if the-this the-oracle — against-him he-lifted-up that-Yahweh

דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־ דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of yesterday I-saw sons-of-him *blood-of* and— Naboth *blood-o*

וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־ יְהוָה וְעַתָּה
therefore-now Yahweh declaration-of the-this on-the-tract-of-land to-you and-I-will-repa

שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקָה כִּדְבַר יְהוָה׃ 27וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־
king-of when-Ahaziah Yahweh according-to-word-of on-the-plot-of-land throw-him take-up

יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא
Jehu after-him and-he-pursued Beth-haggan way-of and-he-fled he-saw Judah

וַיֹּאמֶר גַּם־ אֹתוֹ הַכֻּהוּ אֶל־ הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־ גוּר אֲשֶׁר אֶת־
with which Gur at-ascent-of the-chariot in strike-him —him also and-he-said

---

[j] Syriac, Vulgate (compare Septuagint); Hebrew lacks *and they shot him*

9:21 b Septuagint (except codex Vaticanus), Syriac, Vulgate, plural
9:22 b Septuagint (Vulgate), ἔτι ; עֹד has been proposed
9:25 שָׁלִשׁוֹ ק

יִבְלְעָ֔ם וַיָּ֥נָס מְגִדּ֖וֹ וַיָּ֥מָת שָֽׁם׃ 28וַיַּרְכִּ֧בוּ אֹת֛וֹ
—him and-they-caused-to-ride there and-he-died Megiddo and-he-fled Ibleam

עֲבָדָ֖יו יְרוּשָׁלָ֑מָה וַיִּקְבְּר֨וּ אֹת֧וֹ בִקְבֻרָת֛וֹ עִם־אֲבֹתָ֖יו
fathers-of–him with in-tomb-of–him —him and-they-buried Jerusalem–DIR servants-of–him

בְּעִ֥יר דָּוִֽד׃ 29וּבִשְׁנַ֨ת אַחַ֤ת עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה לְיוֹרָ֖ם בֶּן־אַחְאָ֑ב
Ahab son-of to-Joram year ten one-of and-in-year-of David in-city-of

מָלַ֥ךְ אֲחַזְיָ֖ה עַל־יְהוּדָֽה׃ 30וַיָּב֥וֹא יֵה֖וּא יִזְרְעֶ֑אלָה וְאִיזֶ֣בֶל
and-Jezebel Jezreel–DIR Jehu when-he-came Judah over Ahaziah he-became-king

שָׁמְעָ֗ה וַתָּ֨שֶׂם בַּפּ֤וּךְ עֵינֶ֙יהָ֙ וַתֵּ֣יטֶב אֶת־רֹאשָׁ֔הּ
head-of–her — and-she-adorned eyes-of–her with-the-eye-paint and-she-put she-heard

וַתַּשְׁקֵ֖ף בְּעַ֥ד הַחַלּֽוֹן׃ 31 וְיֵה֖וּא בָּ֣א בַשָּׁ֑עַר וַתֹּ֙אמֶר֙ הֲשָׁל֔וֹם
?-peace and-she-said in-the-gate he-came and-Jehu the-window through and-she-looked

זִמְרִ֖י הֹרֵ֥ג אֲדֹנָֽיו׃ 32וַיִּשָּׂ֤א פָנָיו֙ אֶל־הַֽחַלּ֔וֹן
the-window to *face-of–him* and-he-lifted-up *master-of–him* one-killing-of Zimri

וַיֹּ֕אמֶר מִ֥י אִתִּ֖י מִ֑י וַיַּשְׁקִ֣יפוּ אֵלָ֔יו שְׁנַ֥יִם שְׁלֹשָׁ֖ה סָרִיסִֽים׃
eunuchs three two to–him and-they-looked-down who with–me who and-he-said

33וַיֹּ֥אמֶר שִׁמְטֻ֖הוּ וַֽיִּשְׁמְט֑וּהָ וַיִּ֨ז מִדָּמָ֧הּ
from-blood-of–her and-he-spattered and-they-threw-down–her throw-down–him and-he-said

אֶל־הַקִּ֛יר וְאֶל־הַסּוּסִ֖ים וַֽיִּרְמְסֶֽנָּה׃b 34וַיָּבֹ֖א וַיֹּ֣אכַל
and-he-ate then-he-went-in and-he-trampled–her the-horses and-to the-wall to

וַיֵּ֑שְׁתְּ וַיֹּ֗אמֶר פִּקְדוּ־נָ֞א אֶת־הָאֲרוּרָ֤ה הַזֹּאת֙ וְקִבְר֔וּהָ
and-bury–her the-this the-one-being-cursed — now attend-to and-he-said and-he-drank

כִּ֥י בַת־מֶ֖לֶךְ הִֽיא׃ 35וַיֵּלְכ֖וּ לְקָבְרָ֑הּ וְלֹא־מָ֣צְאוּ בָ֔הּ כִּ֚י
but on–her they-found and-not to-bury–her when-they-went she king daughter-of for

אִם־הַגֻּלְגֹּ֔לֶת וְהָרַגְלַ֖יִם וְכַפּ֥וֹת הַיָּדָֽיִם׃ 36וַיָּשֻׁ֘בוּ֮ וַיַּגִּ֣ידוּ
and-they-told when-they-returned the-hands and-palms-of and-the-feet the-skull if

לוֹ֒ וַיֹּ֗אמֶר דְּבַר־יְהוָ֣ה ה֔וּא אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֗ר בְּיַד־עַבְדּ֛וֹ
servant-of–him by-hand-of he-spoke which this Yahweh word-of and-he-said to–him

אֵלִיָּ֥הוּ הַתִּשְׁבִּ֖י לֵאמֹ֑ר בְּחֵ֣לֶק יִזְרְעֶ֔אל יֹאכְל֥וּ הַכְּלָבִ֖ים אֶת־
— the-dogs they-shall-eat Jezreel in-tract-of-land-of to-say the-Tishbite Elijah

בְּשַׂ֥ר אִיזָֽבֶל׃ 37וְהָיְתָ֞ נִבְלַ֣ת אִיזֶ֗בֶל כְּדֹ֛מֶן עַל־פְּנֵ֥י הַשָּׂדֶ֖ה
the-field *face-of* on as-dung Jezebel corpse-of she-shall-be Jezebel flesh-of

בְּחֵ֣לֶק יִזְרְעֶ֑אל אֲשֶׁ֥ר לֹא־יֹאמְר֖וּ זֹ֥את אִיזָֽבֶל׃
Jezebel this they-will-say not that Jezreel in-tract-of-land-of

10 1 וּלְאַחְאָ֛ב שִׁבְעִ֥ים בָּנִ֖ים בְּשֹׁמְר֑וֹן וַיִּכְתֹּב֩ יֵה֨וּא סְפָרִ֜ים וַיִּשְׁלַ֣ח
and-he-sent letters Jehu so-he-wrote in-Samaria sons seventy now-to-Ahab

שֹׁמְר֗וֹן אֶל־שָׂרֵ֤י יִזְרְעֶאל֙ הַזְּקֵנִ֔ים וְאֶל־הָאֹמְנִ֥ים b אַחְאָ֖ב
Ahab the-ones-attending and-to the-elder-ones Jezreel rulers-of to Samaria

לֵאמֹֽר׃ 2 וְעַתָּ֗ה כְּבֹ֨א הַסֵּ֤פֶר הַזֶּה֙ אֲלֵיכֶ֔ם וְאִתְּכֶ֖ם בְּנֵ֣י
sons-of and-with–you to–you the-this the-letter as-to-come then-now to-say

אֲדֹנֵיכֶ֑ם וְאִתְּכֶ֗ם הָרֶ֙כֶב֙ וְהַסּוּסִ֔ים וְעִ֥ירa מִבְצָ֖ר
fortification and-city-of and-the-horses the-chariot and-with–you *master-of–you*

fled to Megiddo and died there. [28] His servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his tomb with his fathers in the city of David.

[29] In the eleventh year of Joram the son of Ahab, Ahaziah began to reign over Judah.

Jehu Executes Jezebel

[30] When Jehu came to Jezreel, Jezebel heard of it. And she painted her eyes and adorned her head and looked out of the window. [31] And as Jehu entered the gate, she said, "Is it peace, you Zimri, murderer of your master?" [32] And he lifted up his face to the window and said, "Who is on my side? Who?" Two or three eunuchs looked out at him. [33] He said, "Throw her down." So they threw her down. And some of her blood spattered on the wall and on the horses, and they trampled on her. [34] Then he went in and ate and drank. And he said, "See now to this cursed woman and bury her, for she is a king's daughter." [35] But when they went to bury her, they found no more of her than the skull and the feet and the palms of her hands. [36] When they came back and told him, he said, "This is the word of the LORD, which he spoke by his servant Elijah the Tishbite: 'In the territory of Jezreel the dogs shall eat the flesh of Jezebel, [37] and the corpse of Jezebel shall be as dung on the face of the field in the territory of Jezreel, so that no one can say, This is Jezebel.'"

Jehu Slaughters Ahab's Descendants

10 Now Ahab had seventy sons in Samaria. So Jehu wrote letters and sent them to Samaria, to the rulers of the city,[1] to the elders, and to the guardians of the sons[2] of Ahab, saying, [2] "Now then, as soon as this letter comes to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, fortified

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *rulers of Jezreel*

[2] Hebrew lacks *of the sons*

9:33 שִׁמְט֖וּהָ ק

9:33 b probably read סוּהָ — ; cf. most versions

9:37 וְהָיְתָ֞ה ק

10:1 b Septuagint (except codex Vaticanus and codex Alexandrinus) adds υἱῶν ; insert אֶת־בְּנֵי ?

10:2 a perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts and editions, most versions, וְעָרֵי

cities also, and weapons, [3] select the best and fittest of your master's sons and set him on his father's throne and fight for your master's house." [4] But they were exceedingly afraid and said, "Behold, the two kings could not stand before him. How then can we stand?" [5] So he who was over the palace, and he who was over the city, together with the elders and the guardians, sent to Jehu, saying, "We are your servants, and we will do all that you tell us. We will not make anyone king. Do whatever is good in your eyes." [6] Then he wrote to them a second letter, saying, "If you are on my side, and if you are ready to obey me, take the heads of your master's sons and come to me at Jezreel tomorrow at this time." Now the king's sons, seventy persons, were with the great men of the city, who were bringing them up. [7] And as soon as the letter came to them, they took the king's sons and slaughtered them, seventy persons, and put their heads in baskets and sent them to him at Jezreel. [8] When the messenger came and told him, "They have brought the heads of the king's sons," he said, "Lay them in two heaps at the entrance of the gate until the morning." [9] Then in the morning, when he went out, he stood and said to all the people, "You are innocent. It was I who conspired against my master and killed him, but who struck down all these? [10] Know then that there shall fall to the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spoke concerning the house of Ahab, for the LORD has done what he said by his servant Elijah." [11] So Jehu struck down all who remained of the house of Ahab in Jezreel, all his great men and his close

וְהַנָּֽשֶׁק׃ 3 וּרְאִיתֶ֞ם הַטּ֤וֹב וְהַיָּשָׁר֙ מִבְּנֵ֣י אֲדֹנֵיכֶ֔ם
master-of-you from-sons-of and-the-right the-good and-you-are-to-select and-the-weapon

וְשַׂמְתֶּ֖ם עַל־ כִּסֵּ֣א אָבִ֑יו וְהִֽלָּחֲמ֖וּ עַל־ בֵּ֥ית אֲדֹנֵיכֶֽם׃
master-of-you house-of for and-fight father-of-him throne-of on and-you-are-to-set

4 וַיִּֽרְאוּ֙ מְאֹ֣ד מְאֹ֔ד וַיֹּ֣אמְר֔וּ הִנֵּה֙ שְׁנֵ֣י הַמְּלָכִ֔ים לֹ֥א עָמְד֖וּ
they-stood not the-kings two-of look and-they-said very very but-they-were-afraid

לְפָנָ֑יו וְאֵ֖יךְ נַעֲמֹ֥ד אֲנָֽחְנוּ׃ 5 וַיִּשְׁלַ֣ח אֲשֶׁר־ עַל־ הַ֠בַּיִת וַאֲשֶׁ֨ר
and-who the-palace over who so-he-sent we we-stand then-how before-him

עַל־ הָעִ֜יר וְהַזְּקֵנִ֗ים וְהָאֹֽמְנִים֙ אֶל־ יֵה֣וּא ׀ לֵאמֹ֗ר
to-say Jehu to and-the-ones-attending and-the-elder-ones the-city over

עֲבָדֶ֤יךָ אֲנַ֙חְנוּ֙ וְכֹ֛ל אֲשֶׁר־ תֹּאמַ֥ר אֵלֵ֖ינוּ נַעֲשֶׂ֑ה לֹֽא־
not we-will-do to-us you-say what and-all we servants-of-you

נַמְלִ֣יךְ אִ֔ישׁ הַטּ֥וֹב בְּעֵינֶ֖יךָ עֲשֵֽׂה׃ 6 וַיִּכְתֹּ֣ב אֲלֵיהֶם֩ סֵ֨פֶר ׀
letter to-them then-he-wrote do in-eyes-of-you the-good man we-will-make-king

שֵׁנִ֜ית לֵאמֹ֗ר אִם־ לִ֨י אַתֶּ֜ם וּלְקֹלִ֣י ׀ אַתֶּ֣ם שֹׁמְעִ֗ים קְח֞וּ אֶת־
— take *obeying* you and-to-voice-of-me you to-me if to-say second

רָאשֵׁי֙ [b]אַנְשֵׁ֣י בְנֵֽי־ אֲדֹנֵיכֶ֔ם וּבֹ֥אוּ אֵלַ֛י כָּעֵ֥ת מָחָ֖ר
tomorrow according-to-the-time to-me and-come *master-of-you* sons-of men-of heads-of

יִזְרְעֶ֑אלָה וּבְנֵ֨י הַמֶּ֜לֶךְ שִׁבְעִ֣ים אִ֗ישׁ אֶת־ גְּדֹלֵ֥י הָעִ֖יר
the-city great-ones-of with men seventy the-king and-sons-of Jezreel–DIR

מְגַדְּלִ֥ים אוֹתָֽם׃ 7 וַיְהִ֗י כְּבֹ֤א הַסֵּ֙פֶר֙ אֲלֵיהֶ֔ם וַיִּקְחוּ֙ אֶת־
— and-they-took to-them the-letter as-to-come and-he-was —them ones-making-great

בְּנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וַֽיִּשְׁחֲט֖וּ[a] שִׁבְעִ֣ים אִ֑ישׁ וַיָּשִׂ֤ימוּ אֶת־ רָֽאשֵׁיהֶם֙
heads-of-them — and-they-put man seventy and-they-slaughtered the-king sons-of

בַּדּוּדִ֔ים וַיִּשְׁלְח֥וּ אֵלָ֖יו יִזְרְעֶֽאלָה׃ 8 וַיָּבֹ֤א הַמַּלְאָךְ֙ וַיַּגֶּד־
and-he-told the-messenger when-he-came Jezreel–DIR to-him and-they-sent in-the-baskets

ל֣וֹ לֵאמֹ֔ר הֵבִ֖יאוּ רָאשֵׁ֣י בְנֵֽי־ הַמֶּ֑לֶךְ וַיֹּ֗אמֶר שִׂ֣ימוּ אֹתָ֞ם
—them put and-he-said the-king sons-of heads-of they-have-brought to-say to-him

שְׁנֵ֧י צִבֻּרִ֛ים פֶּ֥תַח הַשַּׁ֖עַר עַד־ הַבֹּֽקֶר׃ 9 וַיְהִ֤י בַבֹּ֙קֶר֙
in-the-morning then-he-was the-morning until the-gate entrance-of heaps two-of

וַיֵּצֵ֣א וַֽיַּעֲמֹ֔ד וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־ כָּל־ הָעָ֔ם צַדִּקִ֖ים אַתֶּ֑ם הִנֵּה֩
look you *righteous* the-people all-of to and-he-said and-he-stood and-he-went-out

אֲנִ֨י קָשַׁ֤רְתִּי עַל־ אֲדֹנִי֙ וָאֶ֣הְרְגֵ֔הוּ וּמִ֥י הִכָּ֖ה אֶת־ כָּל־
all-of — he-killed but-who and-I-killed-him master-of-me against I-conspired I

אֵֽלֶּה׃ 10 דְּע֣וּ אֵפוֹא֩ כִּ֨י לֹ֜א יִפֹּ֨ל מִדְּבַ֤ר יְהוָה֙ אַ֔רְצָה אֲשֶׁר־
which earth–DIR Yahweh from-word-of he-shall-fall not that then know these

דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה עַל־ בֵּ֣ית אַחְאָ֑ב וַֽיהוָ֣ה עָשָׂ֔ה אֵ֚ת אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר
he-spoke what — he-has-done and-Yahweh Ahab house-of about Yahweh he-spoke

בְּיַ֖ד עַבְדּ֥וֹ אֵלִיָּֽהוּ׃ 11 וַיַּ֣ךְ יֵה֗וּא אֵ֣ת כָּל־ הַנִּשְׁאָרִ֤ים
the-ones-remaining all-of — Jehu so-he-killed Elijah servant-of-him by-hand-of

לְבֵית־ אַחְאָב֙ בְּיִזְרְעֶ֔אל וְכָל־ גְּדֹלָ֖יו וּמְיֻדָּעָ֣יו
and-ones-knowing-of-him great-ones-of-him and-all-of in-Jezreel Ahab to-house-of

---

10:6 b not preset in several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate; delete?
10:7 a read, with a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac, ום —?

וְכֹהֲנָיו עַד־ בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד׃ 12 וַיָּקָם
then-he-got-up survivor for-him he-was-left-over not until and-priests-of-him

וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃
on-the-way Beth-eked-of-the-Shepherds he Samaria and-he-went and-he-went

13 וְיֵהוּא מָצָא אֶת־ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם
you who and-he-said Judah king-of Ahaziah relatives-of — he-met and-Jehu

וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־
sons-of for-peace-of and-we-came-down we Ahaziah brothers-of and-they-said

הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה׃ 14 וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּתְפְּשׂוּם
and-they-seized–them *alive* seize–them and-he-said the-queen-mother and-sons-of the-king

חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־ בּוֹר בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ
man and-two forty Beth-eked pit-of to and-they-slaughtered–them *alive*

וְלֹא־ הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃ 15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־
— and-he-met from-there when-he-went from–them man he-left-over and-not

יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב לִקְרָאתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ
?-there-is to–him and-he-said and-he-blessed–him to-meet–him Rechab son-of Jehonadab

אֶת־ לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־ לְבָבֶךָ וַיֹּאמֶר
and-he-said heart-of–you with heart-of–me as upright heart-of–you —

יְהוֹנָדָב יֵשׁ וָיֵשׁ תְּנָה אֶת־ יָדֶךָ וַיִּתֵּן יָדוֹ
hand-of–him and-he-gave hand-of–you — give and-there-is there-is Jehonadab

וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־ הַמֶּרְכָּבָה׃ 16 וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה
and-see with–me come and-he-said the-chariot into to–him and-he-took-up–him

בְּקִנְאָתִי לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃ 17 וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
Samaria when-he-came in-chariot-of–him —him so-they-let-ride for-Yahweh on-zeal-of–me

וַיַּךְ אֶת־ כָּל־ הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־
until in-Samaria to-Ahab the-ones-remaining all-of — and-he-struck-down

הִשְׁמִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־ אֵלִיָּהוּ׃
Elijah to he-spoke that Yahweh according-to-word-of he-wiped-out–him

18 וַיִּקְבֹּץ יֵהוּא אֶת־ כָּל־ הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד
he-served Ahab to–them and-he-said the-people all-of — Jehu then-he-assembled

אֶת־ הַבַּעַל מְעָט יֵהוּא[a] יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ 19 וְעַתָּה כָל־
all-of therefore-now to-make-much he-will-serve–him Jehu little the-Baal —

נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־ עֹבְדָיו וְכָל־ כֹּהֲנָיו קִרְאוּ אֵלַי
to–me call priests-of–him and-all-of ones-serving-of–him all-of the-Baal prophets-of

אִישׁ אַל־ יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־
who all to-the-Baal for–me great sacrifice for let-him-be-counted not man

יִפָּקֵד לֹא יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת־
— to-destroy in-order with-craftiness he-did but-Jehu he-shall-live not he-is-counted

עֹבְדֵי הַבָּעַל׃ 20 וַיֹּאמֶר יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל
for-the-Baal sacred-assembly sanctify Jehu and-he-said the-Baal ones-serving

וַיִּקְרָאוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־
all-of and-they-came Israel through-all-of Jehu and-he-sent so-they-called-out

friends and his priests, until he left him none remaining.

[12] Then he set out and went to Samaria. On the way, when he was at Beth-eked of the Shepherds, [13] Jehu met the relatives of Ahaziah king of Judah, and he said, "Who are you?" And they answered, "We are the relatives of Ahaziah, and we came down to visit the royal princes and the sons of the queen mother." [14] He said, "Take them alive." And they took them alive and slaughtered them at the pit of Beth-eked, forty-two persons, and he spared none of them.

[15] And when he departed from there, he met Jehonadab the son of Rechab coming to meet him. And he greeted him and said to him, "Is your heart true to my heart as mine is to yours?" And Jehonadab answered, "It is." Jehu said,[1] "If it is, give me your hand." So he gave him his hand. And Jehu took him up with him into the chariot. [16] And he said, "Come with me, and see my zeal for the LORD." So he[2] had him ride in his chariot. [17] And when he came to Samaria, he struck down all who remained to Ahab in Samaria, till he had wiped them out, according to the word of the LORD that he spoke to Elijah.

Jehu Strikes Down the Prophets of Baal

[18] Then Jehu assembled all the people and said to them, "Ahab served Baal a little, but Jehu will serve him much. [19] Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshipers and all his priests. Let none be missing, for I have a great sacrifice to offer to Baal. Whoever is missing shall not live." But Jehu did it with cunning in order to destroy the worshipers of Baal. [20] And Jehu ordered, "Sanctify a solemn assembly for Baal." So they proclaimed it. [21] And Jehu sent throughout all Israel, and all the

[1] Septuagint; Hebrew lacks *Jehu said*
[2] Septuagint, Syriac, Targum; Hebrew *they*

10:18 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except codex Vaticanus, codex Alexandrinus), וְי״

worshipers of Baal came, so that there was not a man left who did not come. And they entered the house of Baal, and the house of Baal was filled from one end to the other. [22]He said to him who was in charge of the wardrobe, "Bring out the vestments for all the worshipers of Baal." So he brought out the vestments for them. [23]Then Jehu went into the house of Baal with Jehonadab the son of Rechab, and he said to the worshipers of Baal, "Search, and see that there is no servant of the LORD here among you, but only the worshipers of Baal." [24]Then they[1] went in to offer sacrifices and burnt offerings.

Now Jehu had stationed eighty men outside and said, "The man who allows any of those whom I give into your hands to escape shall forfeit his life." [25]So as soon as he had made an end of offering the burnt offering, Jehu said to the guard and to the officers, "Go in and strike them down; let not a man escape." So when they put them to the sword, the guard and the officers cast them out and went into the inner room of the house of Baal, [26]and they brought out the pillar that was in the house of Baal and burned it. [27]And they demolished the pillar of Baal, and demolished the house of Baal, and made it a latrine to this day.

Jehu Reigns in Israel

[28]Thus Jehu wiped out Baal from Israel. [29]But Jehu did not turn aside from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin—that is, the golden calves that were in Bethel and in Dan. [30]And the LORD said to Jehu, "Because you have done well in carrying out what is right in my eyes, and have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of

עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־ נִשְׁאַר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־ בָא
he-came-in not who man he-remained and-not the-Baal ones-serving-

וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּמָּלֵא בֵית־ הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃
to-edge edge the-Baal house-of and-he-was-filled the-Baal house-of and-they-came-

וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־ הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכֹל עֹבְדֵי
ones-serving-of for-all-of vestment bring-out the-wardrobe over to-who and-he-said

הַבָּעַל וַיֹּצֵא לָהֶם הַמַּלְבּוּשׁ׃ 23 וַיָּבֹא יֵהוּא וִיהוֹנָדָב
and-Jehonadab Jehu then-he-went-in the-vestment for–them so-he-brought-out the-Ba

בֶּן־ רֵכָב בֵּית הַבָּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל חַפְּשׂוּ וּרְאוּ
and-see search the-Baal to-ones-serving-of and-he-said the-Baal house-of Rechab son-

פֶּן־ יֶשׁ־ פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם־ עֹבְדֵי
ones-serving-of if but Yahweh from-servants-of with–you here there-is les

הַבַּעַל לְבַדָּם׃ 24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת
and-burnt-offerings sacrifices to-do then-they-went-in alone–them the-Ba

וְיֵהוּא שָׂם־ לוֹ בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־
who the-man and-he-said man eighty at-the-outside for–him he-had-put now-Jeh

יִמָּלֵט מִן־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־ יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ
life-of–him hands-of–you upon bringing I who the-men from he-escape

תַּחַת נַפְשׁוֹ׃ 25 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ | לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה
the-burnt-offering to-do as-to-finish–him so-he-was life-of–him in-place-o

וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־
not man kill–them come and-to-the-adjutants to-the-ones-running Jehu and-he-said

יֵצֵא וַיַּכּוּם לְפִי־ חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים
the-ones-running and-they-threw-out sword by-edge-of and-they-killed–them let-him-go-ou

וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־ עִיר בֵּית־ הַבָּעַל׃ 26 וַיֹּצִאוּ
and-they-brought-out the- Baal house-of citadel-of up-to and-they-went and-the-adjutant

אֶת־ מַצְּבוֹת [a] בֵּית־ הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ 27 וַיִּתְּצוּ אֵת
— and-they-broke-down and-they-burned–her the-Baal house-of stone-pillars-of —

מַצְּבַת הַבָּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־ בֵּית הַבַּעַל וַיְשִׂמֻהוּ
and-they-made–him the-Baal house-of — and-they-tore-down the-Baal stone-pillar-o

לְמַחֲרָאוֹת עַד־ הַיּוֹם׃ 28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־ הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃
from-Israel the-Baal — Jehu thus-he-wiped-out the-day to *latrine*

29 רַק חֲטָאֵי יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל לֹא־
not Israel — he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam sins-of but

סָר יֵהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל [b] וַאֲשֶׁר
and-which Bethel which the-gold calves-of from-after–them Jehu he-turned-aside

בְּדָן׃ 30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יֵהוּא יַעַן אֲשֶׁר־ הֱטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת
to-do you-have-done-good that because Jehu to Yahweh and-he-said in-Dan

הַיָּשָׁר בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית
to-house-of you-have-done in-heart-of–me that according-to-all in-eyes-of–me the-righ

אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְיֵהוּא
but-Jehu Israel throne-of on to–you they-shall-sit *fourth* sons-of Ahab

[1] Septuagint *he* (compare verse 25)

10:26 a a few Hebrew manuscripts, most versions, מצבת
10:27 לְמוֹצָאוֹת ק
10:29 b many Hebrew manuscripts, Sebir, most versions, בְּבֵית

לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־ יְהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ לְבָבוֹ
heart-of-him with-all-of Israel *God-of* Yahweh in-law-of to-walk he-was-careful not

לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — he-made-to-sin which Jeroboam sins-of from-on he-turned-aside not

32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם
and-he-defeated-them among-Israel to-cut-off Yahweh he-began the-those in-the-days

חֲזָאֵל בְּכָל־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 33 מִן־ הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֵת כָּל־
all-of — the-sun rise-of the-Jordan from Israel territory-of in-all-of Hazael

אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָרְאוּבֵנִי [a] וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר
which from-Aroer and-the-Manassites and-the-Reubenites the-Gadites the-Gilead land-of

עַל־ נַחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ 34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא
Jehu matters-of now-rest-of and-the-Bashan and-the-Gilead Arnon Valley-of on

וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־ גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* they ?-not might-of-him and-all-of he-did what and-all-of

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם־
with Jehu so-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ
son-of-him Jehoahaz and-he-reigned in-Samaria —him and-they-buried fathers-of-him

תַּחְתָּיו׃ 36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא עַל־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
twenty Israel over Jehu he-reigned which *and-the-days* in-place-of-him

וּשְׁמֹנֶה־ שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
in-Samaria year and-eight

11 1 וַעֲתַלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ וְרָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ
son-of-her he-was-dead that when-she-saw Ahaziah mother-of now-Athaliah

וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד אֵת כָּל־ זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃ 2 וַתִּקַּח
but-she-took the-royalty seed-of all-of — and-she-destroyed then-she-arose

יְהוֹשֶׁבַע בַּת־ הַמֶּלֶךְ־ יוֹרָם אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־ יוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Joash — Ahaziah sister-of Joram the-king daughter-of Jehosheba

אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־ הַמֶּלֶךְ הַמְּמוֹתְתִים אֹתוֹ
—him the-ones-being-dead the-king sons-of from-midst-of —him and-she-stole Ahaziah

וְאֶת־ מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי
from-presence-of —him thus-they-hid the-beds in-inner-room-of one-nursing-of-him and—

עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃ 3 וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of with-her and-he-was he-was-put-to-death so-that-not Athaliah

מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־ הָאָרֶץ׃ 4 וּבַשָּׁנָה
but-in-the-year the-land over reigning and-Athaliah years six-of keeping-hidden

הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח | אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת
the-hundreds commanders-of — and-he-took Jehoiada he-sent the-seventh

לַכָּרִי וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of to-him —them and-he-brought and-to-the-ones-running to-the-Carites

וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה
Yahweh in-house-of —them and-he-made-swear covenant as-to-them and-he-cut

Israel.” [31] But Jehu was not careful to walk in the law of the LORD, the God of Israel, with all his heart. He did not turn from the sins of Jeroboam, which he made Israel to sin.

[32] In those days the LORD began to cut off parts of Israel. Hazael defeated them throughout the territory of Israel: [33] from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the Valley of the Arnon, that is, Gilead and Bashan. [34] Now the rest of the acts of Jehu and all that he did, and all his might, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? [35] So Jehu slept with his fathers, and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his place. [36] The time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.

Athaliah Reigns in Judah

11 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal family. [2] But Jehosheba, the daughter of King Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah and stole him away from among the king's sons who were being put to death, and she put[1] him and his nurse in a bedroom. Thus they[2] hid him from Athaliah, so that he was not put to death. [3] And he remained with her six years, hidden in the house of the LORD, while Athaliah reigned over the land.

Joash Anointed King in Judah

[4] But in the seventh year Jehoiada sent and brought the captains of the Carites and of the guards, and had them come to him in the house of the LORD. And he made a covenant with them and put them under oath in the house of the LORD, and he showed

[1] Compare 2 Chronicles 22:11; Hebrew lacks *and she put* [2] Septuagint, Syriac, Vulgate (compare 2 Chronicles 22:11) *she*

10:33 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ראו׳ —
11:1 רָאֲתָה ק
11:2 הַמּוּמָתִים ק
11:4 הַמֵּאוֹת ק

them the king's son. [5] And he commanded them, "This is the thing that you shall do: one third of you, those who come off duty on the Sabbath and guard the king's house [6] (another third being at the gate Sur and a third at the gate behind the guards) shall guard the palace.[1] [7] And the two divisions of you, which come on duty in force on the Sabbath and guard the house of the LORD on behalf of the king, [8] shall surround the king, each with his weapons in his hand. And whoever approaches the ranks is to be put to death. Be with the king when he goes out and when he comes in."

[9] The captains did according to all that Jehoiada the priest commanded, and they each brought his men who were to go off duty on the Sabbath, with those who were to come on duty on the Sabbath, and came to Jehoiada the priest. [10] And the priest gave to the captains the spears and shields that had been King David's, which were in the house of the LORD. [11] And the guards stood, every man with his weapons in his hand, from the south side of the house to the north side of the house, around the altar and the house on behalf of the king. [12] Then he brought out the king's son and put the crown on him and gave him the testimony. And they proclaimed him king and anointed him, and they clapped their hands and said, "Long live the king!"

[13] When Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she went into the house of the LORD to the people. [14] And when she looked, there was the king standing by the pillar, according to the custom, and the captains and the trumpeters beside the king, and all the people of the land

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain

וַיַּרְא אֹתָם אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה
this to-say and-he-commanded–them the-king son-of — —them and-he-showed

הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת
the-Sabbath ones-coming-of from–you the-third you-shall-do that the-thing

וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 6 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר
Sur at-gate-of and-the-third the-king house-of guard-of and-guard

וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ מִשְׁמֶרֶת
guard-of — and-you-shall-keep the-ones-running behind at-the-gate and-the-third

הַבַּיִת מַסָּח׃ d 7 וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בָּכֶם כֹּל יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
the-Sabbath ones-coming-out-of all-of among–you the-units and-two-of alternatingly the-palace

וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת בֵּית־ יְהוָה אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃
the-king to Yahweh house-of guard-of — and-you-shall-keep

8 וְהִקַּפְתֶּם עַל־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ
in-hand-of–him and-weapons-of–him man all-around the-king on and-you-shall-surround

וְהַבָּא אֶל־ הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king with and-be let-him-be-put-to-death the-ranks to and-the-one-coming

בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃ 9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת
the–hundreds commanders-of and-they-did and-when-to-come-in-him when-to-go-out–him

כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
— man and-they-took the-priest Jehoiada he-commanded that according-to-all

אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וַיָּבֹאוּ אֶל־
to and-they-came the-Sabbath ones-coming-out-of with the-Sabbath *going-of* men-of–him

יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאיוֹת אֶת־
— the–hundreds to-commanders-of the-priest and-he-gave the-priest Jehoiada

הַחֲנִית a וְאֶת־ הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃
Yahweh in-house-of which David to-the-King which the-small-shields and— the-spear

11 וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ ׀ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף
from-side-of in-hand-of–him and-weapons-of–him man the-ones-running and-they-stood

הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־ כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת
and-to-the-house to-the-altar the-northern the-house side-of to the-south the-house

עַל־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ 12 וַיּוֹצִא אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו
on–him and-he-put the-king son-of — then-he-brought-out all-around the-king on

אֶת־ הַנֵּזֶר וְאֶת־ הָעֵדוּת וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ
and-they-anointed–him —him and-they-made-king the-testimony and— the-crown —

וַיַּכּוּ־ כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־
— Athaliah when-she-heard the-king let-him-live and-they-said hand and-they-struck

קוֹל הָרָצִין הָעָם a וַתָּבֹא אֶל־ הָעָם בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of the-people to then-she-went the-people the-ones-running sound-of

14 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־ הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט
according-to-the-custom the-pillar by standing the-king then-behold when-she-looked

וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עַם הָאָרֶץ
the-land people-of and-all-of the-king to and-the-trumpets and-the-commanders

---

11:6 d not present in Septuagint (except Lucian's recension)
11:9 הַמֵּאוֹת ק
11:10 הַמֵּאוֹת ק
11:10 a read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Vulgate and 2 Chronicles 23:9, plural
11:13 a 1 Hebrew manuscript, וְה'

שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת־ בְּגָדֶיהָ
clothes-of-her — Athaliah and-she-tore on-the-trumpets and-blowing filled-with-joy

וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ 15 וַיְצַו° יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest Jehoiada then-he-commanded conspiracy conspiracy and-she-cried

שָׂרֵי הַמֵּאָיוֹת פְּקֻדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
to-them and-he-said the-army ones-being-appointed-of the-hundreds commanders-of

הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־ מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת
to-kill after-her and-the-one-going to-the-ranks from-inside to —her bring-out

בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־ תּוּמַת בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of let-her-be-put-to-death not the-priest he-said for with-the-sword

16 וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־ מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of the-horses entrance-of way-of and-she-went hands to-her so-they-laid

וַתּוּמַת שָׁם׃ 17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־ הַבְּרִית בֵּין יְהוָה
Yahweh between the-covenant — Jehoiada and-he-cut there and-she-was-put-to-death

וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין
and-between to-Yahweh for-people to-be the-people and-between the-king and-between

הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃ 18 וַיָּבֹאוּ כָל־ עַם° הָאָרֶץ בֵּית־ הַבַּעַל
the-Baal house-of the-land people-of all-of then-they-went the-people and-between the-king

וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־ מִזְבְּחֹתָו° וְאֶת־ צְלָמָיו שִׁבְּרוּ
they-broke-into-pieces images-of-him and— altars-of-him — and-they-tore-down-him

הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם
and-he-put the-altars before they-killed the-Baal priest-of Mattan and— to-do-well

הַכֹּהֵן פְּקֻדּוֹת עַל־ בֵּית יְהוָה׃ 19 וַיִּקַּח אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת°
the-hundreds commanders-of — and-he-took Yahweh house-of over watchmen the-priest

וְאֶת־ הַכָּרִי וְאֶת־ הָרָצִים וְאֵת | כָּל־ עַם הָאָרֶץ
the-land people-of all-of and— the-ones-running and— the-Carites and—

וַיֹּרִידוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־ c
way-of and-they-came Yahweh from-house-of the-king — and-they-brought-down

שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־ כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃
the-kings throne-of on and-he-sat the-king house-of the-ones-running gate-of

20 וַיִּשְׂמַח כָּל־ עַם־ הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־ עֲתַלְיָהוּ
Athaliah and— she-was-quiet and-the-city the-land people-of all-of so-they-rejoiced

הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ׃
king house-of with-the-sword they-killed

12 1 בֶּן־ שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ 2 בִּשְׁנַת־ שֶׁבַע לְיֵהוּא
to-Jehu seven in-year-of when-to-reign-him Jehoash years seven son-of

מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-forty Jehoash he-reigned

אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ 3 וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-right Jehoash and-he-did from-Beersheba Zibiah mother-of-him

כָּל־ יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 4 רַק
nevertheless the-priest Jehoiada he-instructed-him because days-of-him all-of

rejoicing and blowing trumpets. And Athaliah tore her clothes and cried, “Treason! Treason!” [15] Then Jehoiada the priest commanded the captains who were set over the army, “Bring her out between the ranks, and put to death with the sword anyone who follows her.” For the priest said, “Let her not be put to death in the house of the LORD.” [16] So they laid hands on her; and she went through the horses’ entrance to the king’s house, and there she was put to death.

[17] And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and people, that they should be the LORD’s people, and also between the king and the people. [18] Then all the people of the land went to the house of Baal and tore it down; his altars and his images they broke in pieces, and they killed Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest posted watchmen over the house of the LORD. [19] And he took the captains, the Carites, the guards, and all the people of the land, and they brought the king down from the house of the LORD, marching through the gate of the guards to the king’s house. And he took his seat on the throne of the kings. [20] So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet after Athaliah had been put to death with the sword at the king’s house.

Jehoash Reigns in Judah

[21] [1] Jehoash[2] was seven years old when he began to reign.

12 In the seventh year of Jehu, Jehoash[3] began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother’s name was Zibiah of Beersheba. [2] And Jehoash did what was right in the eyes of the LORD all his days, because Jehoiada the priest instructed him. [3] Nevertheless, the high

---

[1] Ch 12:1 in Hebrew [2] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Ahaziah) as in verse 2 [3] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Ahaziah) as in 11:2; also verses 2, 4, 6, 7, 18

11:15 ק הַמֵּאוֹת |
11:18 ק מִזְבְּחֹתָיו
11:19 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דֶּ —
11:20 ק הַמֶּלֶךְ׃

places were not taken away; the people continued to sacrifice and make offerings on the high places.

Jehoash Repairs the Temple

[4]Jehoash said to the priests, "All the money of the holy things that is brought into the house of the LORD, the money for which each man is assessed—the money from the assessment of persons—and the money that a man's heart prompts him to bring into the house of the LORD, [5]let the priests take, each from his donor, and let them repair the house wherever any need of repairs is discovered." [6]But by the twenty-third year of King Jehoash, the priests had made no repairs on the house. [7]Therefore King Jehoash summoned Jehoiada the priest and the other priests and said to them, "Why are you not repairing the house? Now therefore take no more money from your donors, but hand it over for the repair of the house." [8]So the priests agreed that they should take no more money from the people, and that they should not repair the house.

[9]Then Jehoiada the priest took a chest and bored a hole in the lid of it and set it beside the altar on the right side as one entered the house of the LORD. And the priests who guarded the threshold put in it all the money that was brought into the house of the LORD. [10]And whenever they saw that there was much money in the chest, the king's secretary and the high priest came up and they bagged and counted the money that was found in the house of the LORD. [11]Then they would give the money that was weighed out into the hands of the workmen who had the oversight of the house of the LORD. And they paid it out to the carpenters and the builders who worked on the house of the LORD,

הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
sacrificing the-people still they-were-taken-away not the-high-plac

וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־ הַכֹּהֲנִים כֹּל
all-of the-priests to Jehoash and-he-said on-the-high-places *and-making-go-up-in-smok*

כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־ יוּבָא בֵית־ יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר [a] אִישׁ
man passing-over money Yahweh house-of he-is-brought that *the-holiness* money-

כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ כָּל־ [c] כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־
heart-of on he-goes-up which money all-of valuation-of–him persons-of money-

אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 6 יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת
from— man the-priests for–them let-them-take Yahweh house-of to-bring-in man

מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־ בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־ יִמָּצֵא
he-is-found where for-all the-house breach-of — let-them-repair and-them trade-of–hi

שָׁם בָּדֶק׃ 7 וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ
Jehoash to-the-King year and-three twenty in-year-of but-he-was breach ther

לֹא־ חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 8 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
the-King therefore-he-called the-house breach-of — the-priests they-had-repaired not

יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ
why to–them and-he-said and-for-the-priests the-priest for-Jehoiada Jehoash

אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־ בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה אַל־ תִּקְחוּ־
take-you not therefore-now the-house breach-of — *repairing* there-is-not–yo

כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־ לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃
you-are-to-give–him the-house for-breach-of but donors-of–you from-with mone

9 וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קְחַת־ כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק
repair and-to-not the-people from-with money take to-not the-priests so-they-agree

אֶת־ בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 10 וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב
and-he-bored one chest the-priest Jehoiada then-he-took the-house breach-of —

חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בִּיָמִין בְּבוֹא־ אִישׁ
man when-to-come on–right the-altar beside —him and-he-put in-lid-of–him hol

בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־ שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־
— the-threshold ones-guarding-of the-priests there–DIR and-they-put Yahweh house-o

כָּל־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־ יְהוָה׃ 11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־
that as-to-see–them and-he-was Yahweh house-of the-one-being-brought-in the-money all-o

רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
the-high and-the-priest the-king one-writing-of and-he-came-up in-the-chest the-money much

וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־ יְהוָה׃
Yahweh house-of the-one-being-found the-money — and-they-counted and-they-tied-up

12 וְנָתְנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־ יְדֵ עֹשֵׂי
ones-doing-of hand-of on the-one-being-weighed the-money — then-they-gave

הַמְּלָאכָה הַ פְּקָדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ
and-they-made-go-out–him Yahweh house-of the–ones-being-appointed the-work

לְחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of the-ones-doing and-to-the-ones-building the-wood to-craftsmen-o

---

12:5 a Graecus originalis, συντιμήσεως ; read עֵרֶךְ
12:5 c read וְכָל ; cf. Vulgate
12:10 מִימִין ק
12:12 יְדֵי ק
12:12 הַמְּפְקָדִים ק

13 וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים
timber and-to-buy the-stone and-to-ones-cutting-of and-to-the-ones-building-a-wall

וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־ בֶּדֶק בֵּית־ יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר־
that and-for-any Yahweh house-of breach-of — to-repair act-of-hewing and-stones-of

יֵצֵא עַל־ הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ 14 אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of he-was-made not but to-repair–her the-house to he-goes-out

סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־ כְּלִי זָהָב
gold vessel-of any-of trumpets bowls snuffers silver basins-of

וּכְלִי־ כָסֶף מִן־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־ יְהוָה׃ 15 כִּי־
for Yahweh house-of the-one-being-brought-in the-silver from silver or-vessel-of

לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־ בוֹ אֶת־ בֵּית
house-of — with–him and-they-repaired they-gave-him the-work to-ones-doing-of

יְהוָה׃ 16 וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־
— they-gave who the-men — they-settled-accounts and-not Yahweh

הַכֶּסֶף עַל־ יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה
in-trustworthiness for the-work to-ones-doing-of to-give hand-of–them on the-money

הֵם עֹשִׂים׃ 17 כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא
he-was-brought-in not sin-offerings and-money-of guilt-offering money-of doing they

בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃ [b] 18 אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of Hazael he-went-up at-that-time they-were to-the-priests Yahweh house-of

וַיִּלָּחֶם עַל־ גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת
to-go-up *face-of–him* Hazael but-he-set and-he-captured–her Gath against and-he-fought

עַל־ יְרוּשָׁלָםִ׃ 19 וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֵת כָּל־ הַקֳּדָשִׁים
the-holy-objects all-of — Judah king-of Jehoash and-he-took Jerusalem against

אֲשֶׁר־ הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי
kings-of fathers-of–him and-Ahaziah and-Jehoram Jehoshaphat they-had-dedicated which

יְהוּדָה וְאֶת־ קֳדָשָׁיו וְאֵת כָּל־ הַזָּהָב הַנִּמְצָא
the-one-being-found the-gold all-of and— holy-objects-of–him and— Judah

בְּאֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of to-Hazael and-he-sent the-king and-house-of Yahweh house-of in-treasuries-of

וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלָםִ׃ 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־ אֲשֶׁר
that and-all-of Joash matters-of now-rest-of Jerusalem from-on then-he-went-up

עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did

21 וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־ קָשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־
— and-they-struck-down conspiracy and-they-conspired servants-of–him and-they-arose

יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא׃ 22 וְיוֹזָבָד בֶּן־ שִׁמְעָת
Shimeath son-of and-Jozabad Silla the-one-going-down Millo house-of Joash

וִיהוֹזָבָד בֶּן־ שֹׁמֵר | עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת
so-that-he-died they-struck-down–him servants-of–him Shomer son-of and-Jehozabad

[12]and to the masons and the stonecutters, as well as to buy timber and quarried stone for making repairs on the house of the LORD, and for any outlay for the repairs of the house. [13]But there were not made for the house of the LORD basins of silver, snuffers, bowls, trumpets, or any vessels of gold, or of silver, from the money that was brought into the house of the LORD, [14]for that was given to the workmen who were repairing the house of the LORD with it. [15]And they did not ask for an accounting from the men into whose hand they delivered the money to pay out to the workmen, for they dealt honestly. [16]The money from the guilt offerings and the money from the sin offerings was not brought into the house of the LORD; it belonged to the priests.

[17]At that time Hazael king of Syria went up and fought against Gath and took it. But when Hazael set his face to go up against Jerusalem, [18]Jehoash king of Judah took all the sacred gifts that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah his fathers, the kings of Judah, had dedicated, and his own sacred gifts, and all the gold that was found in the treasuries of the house of the LORD and of the king's house, and sent these to Hazael king of Syria. Then Hazael went away from Jerusalem.

The Death of Joash

[19]Now the rest of the acts of Joash and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [20]His servants arose and made a conspiracy and struck down Joash in the house of Millo, on the way that goes down to Silla. [21]It was Jozacar the son of Shimeath and Jehozabad the son of Shomer, his servants, who struck him down, so that he died. And they

---

12:17 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, יִהְיֶה

buried him with his fathers in the city of David, and Amaziah his son reigned in his place.

Jehoahaz Reigns in Israel

13 In the twenty-third year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and he reigned seventeen years. [2] He did what was evil in the sight of the LORD and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin; he did not depart from them. [3] And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he gave them continually into the hand of Hazael king of Syria and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael. [4] Then Jehoahaz sought the favor of the LORD, and the LORD listened to him, for he saw the oppression of Israel, how the king of Syria oppressed them. [5] (Therefore the LORD gave Israel a savior, so that they escaped from the hand of the Syrians, and the people of Israel lived in their homes as formerly. [6] Nevertheless, they did not depart from the sins of the house of Jeroboam, which he made Israel to sin, but walked[1] in them; and the Asherah also remained in Samaria.) [7] For there was not left to Jehoahaz an army of more than fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Syria had destroyed them and made them like the dust at threshing. [8] Now the rest of the acts of Jehoahaz and all that he did, and his might, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? [9] So Jehoahaz slept with his fathers, and they buried him in Samaria, and Joash his son reigned in his place.

Jehoash Reigns in Israel

[10] In the thirty-seventh year of Joash king of Judah, Jehoash[2] the son

קְבְּרוּ	אֹתוֹ	עִם־	אֲבֹתָיו	בְּעִיר	דָּוִד	וַיִּמְלֹךְ	אֲמַצְיָה
and-they-	—him	with	fathers-of–him	in-city-of	David	and-he-reigned	Amaziah

בְּנוֹ	תַּחְתָּיו׃
son-of-	in-place-of–him

1 בִּשְׁנַת	עֶשְׂרִים	וְשָׁלֹשׁ	שָׁנָה	לְיוֹאָשׁ	בֶּן־	אֲחַזְיָהוּ	מֶלֶךְ	יְהוּדָה
in-year-of	twenty	and-three	year	to-Joash	son-of	Ahaziah	king-of	Judah

מָלַךְ	יְהוֹאָחָז	בֶּן־	יֵהוּא	עַל־	יִשְׂרָאֵל	בְּשֹׁמְרוֹן	שְׁבַע	עֶשְׂרֵה
he-became-	Jehoahaz	son-of	Jehu	over	Israel	in-Samaria	seven-of	ten

נָה׃	2 וַיַּעַשׂ	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה	וַיֵּלֶךְ	אַחַר	חַטֹּאת	יָרָבְעָם
yea	and-he-did	the-evil	in-eyes-of	Yahweh	and-he-went	after	sins-of	Jeroboam

־	נְבָט	אֲשֶׁר־	הֶחֱטִיא	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	לֹא־	סָר	מִמֶּנָּה׃
so	Nebat	which	he-made-to-sin	—	Israel	not	he-departed	from–her

3 וַיִּחַר־	אַף	יְהוָה	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיִּתְּנֵם	בְּיַד׀	חֲזָאֵל
and-he-became-	nose-of	Yahweh	against-Israel	and-he-gave–them	in-hand-of	Hazael

לֶךְ־	אֲרָם	וּבְיַד	בֶּן־הֲדַד	בֶּן־	חֲזָאֵל	כָּל־	הַיָּמִים׃
king-	Aram	and-in-hand-of	Ben-hadad	son-of	Hazael	all-of	the-days

4 וַיְחַל	יְהוֹאָחָז	אֶת־	פְּנֵי	יְהוָה	וַיִּשְׁמַע	אֵלָיו	יְהוָה	כִּי
then-he-sought-fa	Jehoahaz	—	*face-of*	Yahweh	and-he-listened	to–him	Yahweh	for

אָה	אֶת־	לַחַץ	יִשְׂרָאֵל	כִּי־	לָחַץ	אֹתָם	מֶלֶךְ	אֲרָם׃
he-s	—	oppression-of	Israel	that	he-oppressed	—them	king-of	Aram

5 וַיִּתֵּן	יְהוָה	לְיִשְׂרָאֵל	מוֹשִׁיעַ	וַיֵּצְאוּ	מִתַּחַת	יַד־
therefore-he-g	Yahweh	to-Israel	one-saving	and-they-went-out	from-under	hand-of

אֲרָם	וַיֵּשְׁבוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	בְּאָהֳלֵיהֶם	כִּתְמוֹל	שִׁלְשׁוֹם׃
Ara	and-they-lived	people-of	Israel	in-tents-of–them	as-yesterday	three-days-ago

6 אַךְ	לֹא־	סָרוּ	מֵחַטֹּאות	בֵּית־	יָרָבְעָם	אֲשֶׁר־	הֶחֱטִי
but	not	they-departed	from-sins-of	house-of	Jeroboam	which	he-made-to-sin

את־	יִשְׂרָאֵל	בָּהּ [d]	הָלָךְ	וְגַם	הָאֲשֵׁרָה	עָמְדָה	בְּשֹׁמְרוֹן׃	7 כִּי	לֹא
—	Israel	in–her	he-walked	and-also	the-Asherah	she-remained	in-Samaria	for	not

הִשְׁאִיר [a]	לִיהוֹאָחָז	עָם	כִּי	אִם־	חֲמִשִּׁים	פָּרָשִׁים	וַעֲשָׂרָה	רֶכֶב
he-left-ov	to-Jehoahaz	army	except	if	fifty	horsemen	and-ten	chariot

עֲשֶׂרֶת	אֲלָפִים	רַגְלִי	כִּי	אִבְּדָם	מֶלֶךְ	אֲרָם
and-ten-	thousands	on-foot-one	for	he-had-destroyed–them	king-of	Aram

וַיְשִׂמֵם	כֶּעָפָר	לָדֻשׁ׃	8 וְיֶתֶר	דִּבְרֵי	יְהוֹאָחָז	וְכָל־
and-he-made–the	like-the-dust	to-thresh	now-rest-of	matters-of	Jehoahaz	and-all-of

אֲשֶׁר	עָשָׂה	וּגְבוּרָתוֹ	הֲלוֹא־	הֵם	כְּתוּבִים	עַל־	סֵפֶר	דִּבְרֵי
tha	he-did	and-might-of–him	?-not	they	*being-written*	on	Book-of	Words-of

הַיָּמִים	לְמַלְכֵי	יִשְׂרָאֵל׃	9 וַיִּשְׁכַּב	יְהוֹאָחָז	עִם־	אֲבֹתָיו
the-Da	to-Kings-of	Israel	so-he-slept	Jehoahaz	with	fathers-of–him

וַיִּקְבְּרֻהוּ	בְּשֹׁמְרוֹן	וַיִּמְלֹךְ	יוֹאָשׁ	בְּנוֹ	תַּחְתָּיו׃
and-they-buried–hi	in-Samaria	and-he-reigned	Joash	son-of–him	in-place-of–him

10 בִּשְׁנַת	שְׁלֹשִׁים	וָשֶׁבַע	שָׁנָה	לְיוֹאָשׁ	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	מָלַךְ
in-year-of	thirty	and-seven	year	to-Joash	king-of	Judah	he-became-king

---

[1] Septuagint, Syriac, Targum, Vulgate; Hebrew *he walked* [2] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Jehoahaz) as in verses 9, 12–14; also verse 25

13:6 הֶחֱטִיא ק

13:6 d Septuagint (except codex Vaticanus), Syriac, Targums, Vulgate, plural suffix

13:7 a most versions, passive = נִשְׁאַר

יְהוֹאָ֨שׁ	בֶּן־	יְהוֹאָחָ֜ז	עַל־	יִשְׂרָאֵל֙	בְּשֹׁ֣מְר֔וֹן	שֵׁ֥שׁ	עֶשְׂרֵ֖ה	שָׁנָֽה׃
Jehoash	son-of	Jehoahaz	over	Israel	in-Samaria	six	ten	year

11 וַיַּעֲשֶׂ֥ה	הָרַ֖ע	בְּעֵינֵ֣י	יְהוָ֑ה	לֹ֣א	סָ֗ר	מִכָּל־	חַטֹּ֞אות	יָרָבְעָ֧ם
and-he-did	the-evil	in-eyes-of	Yahweh	not	he-departed	from-all-of	sins-of	Jeroboam

בֶּן־	נְבָ֛ט	אֲשֶׁר־	הֶחֱטִ֥יא	אֶת־	יִשְׂרָאֵ֖ל	בָּ֥הּ [a]	הָלָֽךְ׃	12 וְיֶ֨תֶר
son-of	Nebat	which	he-made-to-sin	—	Israel	in-her	he-walked	now-rest-of

דִּבְרֵ֤י	יוֹאָשׁ֙	וְכָל־	אֲשֶׁ֣ר	עָשָׂ֔ה	וּגְבוּרָתוֹ֙	אֲשֶׁ֣ר	נִלְחַ֔ם	עִ֖ם
matters-of	Joash	and-all-of	that	he-did	and-might-of-him	which	he-fought	against

אֲמַצְיָ֣ה	מֶֽלֶךְ־	יְהוּדָ֑ה	הֲלוֹא־	הֵ֣ם	כְּתוּבִ֗ים	עַל־	סֵ֛פֶר	דִּבְרֵ֥י	הַיָּמִ֖ים
Amaziah	king-of	Judah	?-not	they	*being-written*	on	Book-of	Words-of	the-Days

לְמַלְכֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	13 וַיִּשְׁכַּ֤ב	יוֹאָשׁ֙	עִם־	אֲבֹתָ֔יו	וְיָרָבְעָ֖ם	יָשַׁ֣ב	עַל־
to-Kings-of	Israel	so-he-slept	Joash	with	fathers-of-him	and-Jeroboam	he-sat	on

כִּסְא֑וֹ	וַיִּקָּבֵ֣ר	יוֹאָ֔שׁ	בְּשֹׁ֣מְר֔וֹן	עִ֖ם	מַלְכֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃
throne-of-him	and-he-was-buried	Joash	in-Samaria	with	kings-of	Israel

14 וֶאֱלִישָׁע֙	חָלָ֣ה	אֶת־	חָלְי֔וֹ	אֲשֶׁ֖ר	יָמ֣וּת	בּ֑וֹ
when-Elisha	he-was-ill	with	illness-of-him	which	he-was-to-die	through-him

וַיֵּ֨רֶד	אֵלָ֜יו	יוֹאָ֣שׁ	מֶֽלֶךְ־	יִשְׂרָאֵ֗ל	וַיֵּ֤בְךְּ	עַל־	פָּנָיו֙
then-he-went-down	to-him	Joash	king-of	Israel	and-he-wept	at	*presence-of-him*

וַיֹּאמַ֔ר	אָבִ֣י ׀	אָבִ֔י	רֶ֥כֶב	יִשְׂרָאֵ֖ל	וּפָרָשָֽׁיו׃
and-he-said	father-of-me	father-of-me	chariot-of	Israel	and-horsemen-of-him

15 וַיֹּ֤אמֶר	לוֹ֙	אֱלִישָׁ֔ע	קַ֥ח	קֶ֖שֶׁת	וְחִצִּ֑ים	וַיִּקַּ֥ח	אֵלָ֖יו	קֶ֥שֶׁת
and-he-said	to-him	Elisha	take	bow	and-arrows	so-he-took	to-him	bow

וְחִצִּֽים׃	16 וַיֹּ֣אמֶר ׀	לְמֶ֣לֶךְ	יִשְׂרָאֵ֗ל	הַרְכֵּ֤ב	יָֽדְךָ֙	עַל־	הַקֶּ֔שֶׁת
and-arrows	then-he-said	to-king-of	Israel	let-climb	hand-of-you	on	the-bow

וַיַּרְכֵּ֖ב	יָד֑וֹ	וַיָּ֧שֶׂם	אֱלִישָׁ֛ע	יָדָ֖יו	עַל־	יְדֵ֥י	הַמֶּֽלֶךְ׃
and-he-let-climb	hand-of-him	and-he-laid	Elisha	hand-of-him	on	hands-of	the-king

17 וַיֹּ֗אמֶר	פְּתַ֛ח	הַחַלּ֥וֹן	קֵ֖דְמָה	וַיִּפְתָּ֑ח	וַיֹּ֨אמֶר	אֱלִישָׁ֤ע	יְרֵה֙
and-he-said	open	the-window	east-DIR	and-he-opened	then-he-said	Elisha	shoot

וַיּ֔וֹר	וַיֹּ֡אמֶר	חֵֽץ־	תְּשׁוּעָה֩	לַיהוָ֨ה	וְחֵ֤ץ	תְּשׁוּעָה֙	בַאֲרָ֔ם
and-he-shot	and-he-said	arrow-of	victory	for-Yahweh	and-arrow-of	victory	over-Aram

וְהִכִּיתָ֧	אֶת־	אֲרָ֛ם	בַּאֲפֵ֖ק	עַד־	כַּלֵּֽה׃	18 וַיֹּ֖אמֶר	קַ֣ח	הַחִצִּ֑ים
and-you-shall-strike	—	Aram	in-Aphek	until	to-finish	and-he-said	take	the-arrows

וַיִּקָּ֑ח	וַיֹּ֨אמֶר	לְמֶֽלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל֙	הַךְ־	אַ֔רְצָה	וַיַּ֥ךְ	שָׁלֹשׁ־
and-he-took	and-he-said	to-king-of	Israel	strike	ground-DIR	and-he-struck	three

פְּעָמִ֖ים	וַֽיַּעֲמֹֽד׃	19 וַיִּקְצֹ֨ף	עָלָ֜יו	אִ֣ישׁ	הָאֱלֹהִ֗ים	וַיֹּ֙אמֶר֙
occurrences	and-he-stood	then-he-was-angry	on-him	man-of	*the-God*	and-he-said

לְהַכּ֗וֹת	חָמֵ֤שׁ	אוֹ־	שֵׁשׁ֙	פְּעָמִ֔ים	אָ֥ז	הִכִּ֛יתָ	אֶת־	אֲרָ֖ם	עַד־
to-strike	five	or	six	occurrences	then	you-struck-down	—	Aram	until

כַּלֵּ֑ה	וְעַתָּ֕ה	שָׁל֥שׁ	פְּעָמִ֖ים	תַּכֶּ֥ה	אֶת־	אֲרָֽם׃	20 וַיָּ֥מָת
to-finish	but-now	three	occurrences	you-will-strike-down	—	Aram	so-he-died

אֱלִישָׁ֖ע	וַֽיִּקְבְּרֻ֑הוּ	וּגְדוּדֵ֥י	מוֹאָ֛ב	יָבֹ֥אוּ	בָאָ֖רֶץ	בָּ֥א	שָׁנָֽה׃
Elisha	and-they-buried-him	now-bands-of	Moab	they-came	in-the-land	coming	year

of Jehoahaz began to reign over Israel in Samaria, and he reigned sixteen years. [11] He also did what was evil in the sight of the LORD. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin, but he walked in them. [12] Now the rest of the acts of Joash and all that he did, and the might with which he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? [13] So Joash slept with his fathers, and Jeroboam sat on his throne. And Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

The Death of Elisha

[14] Now when Elisha had fallen sick with the illness of which he was to die, Joash king of Israel went down to him and wept before him, crying, "My father, my father! The chariots of Israel and its horsemen!" [15] And Elisha said to him, "Take a bow and arrows." So he took a bow and arrows. [16] Then he said to the king of Israel, "Draw the bow," and he drew it. And Elisha laid his hands on the king's hands. [17] And he said, "Open the window eastward," and he opened it. Then Elisha said, "Shoot," and he shot. And he said, "The LORD's arrow of victory, the arrow of victory over Syria! For you shall fight the Syrians in Aphek until you have made an end of them." [18] And he said, "Take the arrows," and he took them. And he said to the king of Israel, "Strike the ground with them." And he struck three times and stopped. [19] Then the man of God was angry with him and said, "You should have struck five or six times; then you would have struck down Syria until you had made an end of it, but now you will strike down Syria only three times."

[20] So Elisha died, and they buried him. Now bands of Moabites used to invade the land in the spring of the

---

13:11 a 2 Hebrew manuscripts (it seems) and most versions, plural suffix

year. [21] And as a man was being buried, behold, a marauding band was seen and the man was thrown into the grave of Elisha, and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived and stood on his feet.

[22] Now Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz. [23] But the LORD was gracious to them and had compassion on them, and he turned toward them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, nor has he cast them from his presence until now.

[24] When Hazael king of Syria died, Ben-hadad his son became king in his place. [25] Then Jehoash the son of Jehoahaz took again from Ben-hadad the son of Hazael the cities that he had taken from Jehoahaz his father in war. Three times Joash defeated him and recovered the cities of Israel.

Amaziah Reigns in Judah

14 In the second year of Joash the son of Joahaz, king of Israel, Amaziah the son of Joash, king of Judah, began to reign. [2] He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Jehoaddin of Jerusalem. [3] And he did what was right in the eyes of the LORD, yet not like David his father. He did in all things as Joash his father had done. [4] But the high places were not removed; the people still sacrificed and made offerings on the high places. [5] And as soon as the royal power was firmly in his hand, he struck down his servants who had struck down the king his father. [6] But he did not put to death the children of the murderers, according to what

21 וַיְהִ֞י	הֵ֣ם ׀	קֹבְרִ֣ים	אִ֗ישׁ	וְהִנֵּה֙	רָא֣וּ	אֶת־	הַגְּד֔וּד
and-he-was	they	*burying*	man	and-behold	they-saw	—	the-raiding-band

וַיַּשְׁלִ֥יכוּ	אֶת־	הָאִ֖ישׁ	בְּקֶ֣בֶר	אֱלִישָׁ֑ע	וַיֵּ֣לֶךְ	וַיִּגַּ֤ע
and-they-threw	—	the-man	in-grave-of	Elisha	and-he-proceeded	and-he-touched

הָאִישׁ֙	בְּעַצְמ֣וֹת	אֱלִישָׁ֔ע	וַיְחִ֖י	וַיָּ֥קָם	עַל־	רַגְלָֽיו׃
the-man	on-bones-of	Elisha	then-he-lived	and-he-got-up	on	feet-of-him

22 וַחֲזָאֵל֙	מֶ֣לֶךְ	אֲרָ֔ם	לָחַ֖ץ	אֶת־	יִשְׂרָאֵ֑ל	כֹּ֖ל	יְמֵ֥י	יְהוֹאָחָֽז׃
now-Hazael	king-of	Aram	he-oppressed	—	Israel	all-of	days-of	Jehoahaz

23 וַיָּחָן֩	יְהוָ֨ה	אֹתָ֜ם	וַיְרַֽחֲמֵ֗ם	וַיִּ֣פֶן
but-he-was-gracious	Yahweh	—them	and-he-showed-compassion-to-them	and-he-turned

אֲלֵיהֶ֔ם	לְמַ֣עַן	בְּרִית֔וֹ	אֶת־	אַבְרָהָ֖ם	יִצְחָ֣ק	וְיַעֲקֹ֑ב	וְלֹ֤א
to-them	because-of	covenant-of-him	with	Abraham	Isaac	and-Jacob	and-not

אָבָה֙	הַשְׁחִיתָ֔ם	וְלֹֽא־	הִשְׁלִיכָ֥ם	מֵעַל־	פָּנָ֖יו	עַד־
he-was-willing	to-destroy–them	and-not	he-cast-out–them	from-on	*presence-of-him*	until

עָֽתָּה׃	24 וַיָּ֕מָת	חֲזָאֵ֖ל	מֶֽלֶךְ־	אֲרָ֑ם	וַיִּמְלֹ֛ךְ	בֶּן־הֲדַ֥ד	בְּנ֖וֹ
now	when-he-died	Hazael	king-of	Aram	and-he-was-king	Ben-hadad	son-of–him

תַּחְתָּֽיו׃	25 וַיָּ֡שָׁב	יְהוֹאָ֣שׁ	בֶּן־	יְהוֹאָחָ֡ז	וַיִּקַּ֣ח	אֶת־	הֶ֠עָרִים
in-place-of–him	then-he-did-again	Jehoash	son-of	Jehoahaz	and-he-took	—	the-cities

מִיַּ֞ד	בֶּן־הֲדַ֣ד	בֶּן־	חֲזָאֵ֗ל	אֲשֶׁ֤ר	לָקַח֙	מִיַּ֛ד	יְהוֹאָחָ֥ז
from-hand-of	Ben-hadad	son-of	Hazael	that	he-had-taken	from-hand-of	Jehoahaz

אָבִ֖יו	בַּמִּלְחָמָ֑ה	שָׁלֹ֤שׁ	פְּעָמִים֙	הִכָּ֣הוּ	יוֹאָ֔שׁ	וַיָּ֖שֶׁב
father-of–him	in-the-war	three	occurrences	he-defeated–him	Joash	and-he-returned

אֶת־	עָרֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃
—	cities-of	Israel

14 1 בִּשְׁנַ֣ת	שְׁתַּ֔יִם	לְיוֹאָ֥שׁ	בֶּן־	יוֹאָחָ֖ז	מֶ֣לֶךְ	יִשְׂרָאֵ֑ל	מָלַ֕ךְ
in-year-of	second	to-Joash	son-of	Joahaz	king-of	Israel	he-became-king

אֲמַצְיָ֥הוּ	בֶן־	יוֹאָ֖שׁ	מֶ֥לֶךְ	יְהוּדָֽה׃	2 בֶּן־	עֶשְׂרִ֨ים	וְחָמֵ֤שׁ	שָׁנָה֙	הָיָ֣ה
Amaziah	son-of	Joash	king-of	Judah	son-of	twenty	and-five	year	he-was

בְמָלְכ֔וֹ	וְעֶשְׂרִ֤ים	וָתֵ֙שַׁע֙	שָׁנָ֔ה	מָלַ֖ךְ	בִּירוּשָׁלָ֑ם	וְשֵׁ֣ם
when-to-reign–him	and-twenty	and-nine	year	he-reigned	in-Jerusalem	and-name-of

אִמּ֔וֹ	יְהוֹעַדִּ֖ין	מִן־	יְרוּשָׁלָֽם׃	3 וַיַּ֤עַשׂ	הַיָּשָׁר֙	בְּעֵינֵ֣י	יְהוָ֔ה	רַ֕ק
mother-of–him	Jehoaddin	from	Jerusalem	and-he-did	the-right	in-eyes-of	Yahweh	only

לֹ֖א	כְּדָוִ֣ד	אָבִ֑יו	כְּכֹ֧ל	אֲשֶׁר־	עָשָׂ֛ה	יוֹאָ֥שׁ	אָבִ֖יו	עָשָֽׂה׃
not	like-David	father-of–him	as-all	which	he-had-done	Joash	father-of–him	he-had-done

4 רַ֥ק	הַבָּמ֖וֹת	לֹא־	סָ֑רוּ	ע֥וֹד	הָעָ֛ם	מְזַבְּחִ֥ים
but	the-high-places	not	they-were-removed	still	the-people	*sacrificing*

וּֽמְקַטְּרִ֖ים	בַּבָּמֽוֹת׃	5 וַיְהִ֕י	כַּאֲשֶׁ֛ר	חָזְקָ֥ה
and-making-go-up-in-smoke	on-the-high-places	and-he-was	as	she-was-strong

הַמַּמְלָכָ֖ה	בְּיָד֑וֹ	וַיַּךְ֙	אֶת־	עֲבָדָ֔יו	הַמַּכִּ֖ים
the-royal-power	in-hand-of–him	and-he-killed	—	servants-of–him	the-ones-striking-down

אֶת־	הַמֶּ֥לֶךְ	אָבִֽיו׃	6 וְאֶת־	בְּנֵ֥י	הַמַּכִּ֖ים	לֹ֣א	הֵמִ֑ית
—	the-king	father-of–him	but—	children-of	the-ones-killing	not	he-killed

---

14:2 יְהוֹעַדָּן ק

כַּכָּתוּב	בְּסֵפֶר	תּוֹרַת־	מֹשֶׁה	אֲשֶׁר־	צִוָּה
according-to-the-one-being-written	in-Book-of	Law-of	Moses	where	he-commanded

יְהוָה	לֵאמֹר	לֹא־	יוּמְתוּ	אָבוֹת	עַל־	בָּנִים	וּבָנִים	לֹא־
Yahweh	to-say	not	they-shall-be-put-to-death	fathers	because-of	children	and-children	not

יוּמְתוּ	עַל־	אָבוֹת	כִּי	אִם־	אִישׁ	בְּחֶטְאוֹ	יָמוּת:
they-shall-be-put-to-death	because-of	fathers	but	if	man	on-sin-of–him	he-shall-die

7 הוּא־	הִכָּה	אֶת־	אֱדוֹם	בְּגֵיא־	הַמֶּלַח	עֲשֶׂרֶת	אֲלָפִים
he	he-struck-down	—	Edom	in-Valley-of	the–Salt	ten-of	thousands

וְתָפַשׂ	אֶת־	הַסֶּלַע	בַּמִּלְחָמָה	וַיִּקְרָא	אֶת־	שְׁמָהּ	יָקְתְאֵל
and-he-captured	—	the-Sela	in-the-war	and-he-called	—	name-of–her	Joktheel

עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה:	8 אָז	שָׁלַח	אֲמַצְיָה	מַלְאָכִים	אֶל־	יְהוֹאָשׁ	בֶּן־
to	the-day	the-this	then	he-sent	Amaziah	messengers	to	Jehoash	son-of

יְהוֹאָחָז	בֶּן־	יֵהוּא	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	לְכָה	נִתְרָאֶה	פָנִים:	9 וַיִּשְׁלַח
Jehoahaz	son-of	Jehu	king-of	Israel	to-say	come	let-us-look	faces	and-he-sent

יְהוֹאָשׁ	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	אֲמַצְיָהוּ	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	לֵאמֹר	הַחוֹחַ	אֲשֶׁר
Jehoash	king-of	Israel	to	Amaziah	king-of	Judah	to-say	the-thistle	which

בַּלְּבָנוֹן	שָׁלַח	אֶל־	הָאֶרֶז	אֲשֶׁר	בַּלְּבָנוֹן	לֵאמֹר	תְּנָה־	אֶת־
on-the-Lebanon	he-sent	to	the-cedar	which	on-the-Lebanon	to-say	give	—

בִּתְּךָ	לִבְנִי	לְאִשָּׁה	וַתַּעֲבֹר	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	אֲשֶׁר
daughter-of–you	to-son-of–me	for-wife	and-she-passed-by	beast-of	the-field	which

בַּלְּבָנוֹן	וַתִּרְמֹס	אֶת־	הַחוֹחַ:	10 הַכֵּה	הִכִּיתָ
among-the-Lebanon	and-she-trampled	—	the-thistle	to-strike-down	you-have-struck-down

אֶת־	אֱדוֹם	וּנְשָׂאֲךָ	לִבֶּךָ	הִכָּבֵד	וְשֵׁב	בְּבֵיתֶךָ
—	Edom	and-he-has-lifted-up–you	heart-of–you	enjoy-honor	and-stay	in-house-of–you

וְלָמָּה	תִתְגָּרֶה	בְּרָעָה	וְנָפַלְתָּה	אַתָּה	וִיהוּדָה	עִמָּךְ:
now-why	you-are-to-provoke	on-trouble	so-that-you-fall	you	and-Judah	with–you

11 וְלֹא־	שָׁמַע	אֲמַצְיָהוּ	וַיַּעַל	יְהוֹאָשׁ	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	וַיִּתְרָאוּ
but-not	he-listened	Amaziah	so-he-went-up	Jehoash	king-of	Israel	and-they-met

פָנִים	הוּא	וַאֲמַצְיָהוּ	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	בְּבֵית שֶׁמֶשׁ	אֲשֶׁר	לִיהוּדָה:
faces	he	and-Amaziah	king-of	Judah	at-Beth-shemesh	which	to-Judah

12 וַיִּנָּגֶף	יְהוּדָה	לִפְנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיָּנֻסוּ	אִישׁ	לְאֹהָלוֹ:
and-he-was-defeated	Judah	before	Israel	and-they-fled	man	to–tent-of–him

13 וְאֵת	אֲמַצְיָהוּ	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	בֶּן־	יְהוֹאָשׁ	בֶּן־	אֲחַזְיָהוּ	תָּפַשׂ
and—	Amaziah	king-of	Judah	son-of	Jehoash	son-of	Ahaziah	he-captured

יְהוֹאָשׁ	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	בְּבֵית שֶׁמֶשׁ	וַיָּבֹאוּ	יְרוּשָׁלַםִ	וַיִּפְרֹץ
Jehoash	king-of	Israel	at-Beth-shemesh	and–they-came	Jerusalem	and-he-broke-down

בְּחוֹמַת	יְרוּשָׁלַםִ	בְּשַׁעַר [d]	אֶפְרַיִם	עַד־	שַׁעַר	הַפִּנָּה	אַרְבַּע	מֵאוֹת
on-wall-of	Jerusalem	at-Gate-of	Ephraim	to	Gate-of	the-Corner	four-of	hundreds

אַמָּה:	14 וְלָקַח	אֶת־	כָּל־	הַזָּהָב־	וְהַכֶּסֶף	וְאֵת	כָּל־	הַכֵּלִים
cubit	and-he-took	—	all-of	the-gold	and-the-silver	and—	all-of	the-vessels

הַנִּמְצְאִים	בֵּית־ [b]	יְהוָה	וּבְאֹצְרוֹת	בֵּית	הַמֶּלֶךְ	וְאֵת	בְּנֵי
the-ones-being-found	house-of	Yahweh	and-in-treasuries-of	house-of	the-king	and—	sons-of

is written in the Book of the Law of Moses, where the LORD commanded, “Fathers shall not be put to death because of their children, nor shall children be put to death because of their fathers. But each one shall die for his own sin.”

[7] He struck down ten thousand Edomites in the Valley of Salt and took Sela by storm, and called it Joktheel, which is its name to this day.

[8] Then Amaziah sent messengers to Jehoash[1] the son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, “Come, let us look one another in the face.” [9] And Jehoash king of Israel sent word to Amaziah king of Judah, “A thistle on Lebanon sent to a cedar on Lebanon, saying, ‘Give your daughter to my son for a wife,’ and a wild beast of Lebanon passed by and trampled down the thistle. [10] You have indeed struck down Edom, and your heart has lifted you up. Be content with your glory, and stay at home, for why should you provoke trouble so that you fall, you and Judah with you?”

[11] But Amaziah would not listen. So Jehoash king of Israel went up, and he and Amaziah king of Judah faced one another in battle at Beth-shemesh, which belongs to Judah. [12] And Judah was defeated by Israel, and every man fled to his home. [13] And Jehoash king of Israel captured Amaziah king of Judah, the son of Jehoash, son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem for four hundred cubits,[2] from the Ephraim Gate to the Corner Gate. [14] And he seized all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD and in the treasuries of the king's house,

[1] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Jehoahaz) as in 13:9, 12–14; also verses 9, 11–16

[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

14:6 יוּמָת: ק

14:7 גֵיא־מֶלַח ק

14:7 גֵיא־מֶלַח ק

14:12 לְאֹהָלָיו: ק

14:13 וַיָּבֹא ק

14:13 d read, with a few Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate and 2 Chronicles, מִשּׁ׳

14:14 b several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac and 2 Chronicles 25:24, בְּבֵית

also hostages, and he returned to Samaria.

15 Now the rest of the acts of Jehoash that he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 16 And Jehoash slept with his fathers and was buried in Samaria with the kings of Israel, and Jeroboam his son reigned in his place.

17 Amaziah the son of Joash, king of Judah, lived fifteen years after the death of Jehoash son of Jehoahaz, king of Israel. 18 Now the rest of the deeds of Amaziah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 19 And they made a conspiracy against him in Jerusalem, and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and put him to death there. 20 And they brought him on horses; and he was buried in Jerusalem with his fathers in the city of David. 21 And all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah. 22 He built Elath and restored it to Judah, after the king slept with his fathers.

Jeroboam II Reigns in Israel

23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash, king of Judah, Jeroboam the son of Joash, king of Israel, began to reign in Samaria, and he reigned forty-one years. 24 And he did what was evil in the sight of the LORD. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin. 25 He restored the border of Israel from Lebo-hamath as far as the Sea of the Arabah, according to the word of the LORD, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was from Gath-hepher. 26 For the LORD saw that the affliction of Israel

הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃ 15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר
that Jehoash matters-of now-rest-of Samaria–DIR and-he-returned the-hostage

עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה הֲלֹא־
?-not Judah king-of Amaziah with he-fought and-that and-might-of–him he-di

הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיִּשְׁכַּב
and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* the

יְהוֹאָשׁ עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
Israel kings-of with in-Samaria and-he-was-buried fathers-of–him with Jehoash

וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־
son-of Amaziah and-he-lived in-place-of–him son-of–him Jeroboam and-he-reigne

יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Jehoahaz son-of Jehoash death-of after Judah king-of Joash

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not Amaziah matters-of now-rest-of year ten five-o

עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו
against–him and-they-conspired Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
Lachish–DIR after–him but-they-sent Lachish–DIR and-he-fled in-Jerusalem conspira

וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃ 20 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־ הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר
and-he-was-buried the-horses on —him and-they-carried there and-they-killed-hi

בִּירוּשָׁלַ͏ִם עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ 21 וַיִּקְחוּ כָּל־ עַם יְהוּדָה
Judah people-of all-of and-they-took David in-city-of fathers-of–him with in-Jerusalem

אֶת־ עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת
in-place-of —him and-they-made-king year ten six son-of and-he Azariah —

אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ 22 הוּא בָּנָה אֶת־ אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ
and-he-restored–her Elath — he-built he Amaziah father-of–hi

לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־ הַמֶּלֶךְ עִם־ אֲבֹתָיו׃ 23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־ עֶשְׂרֵה
ten five-of in-year-of fathers-of–him with the-king to-sleep after to-Judah

שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם בֶּן־
son-of Jeroboam he-became-king Judah king-of Joash son-of to-Amaziah year

יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע
the-evil and-he-did year and-one forty in-Samaria Israel king-of Joash

בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־ חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר
which Nebat son-of Jeroboam sins-of from-all-of he-departed not Yahweh in-eyes-o

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 25 הוּא הֵשִׁיב אֶת־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
Israel border-of — he-restored he Israel — he-caused-to-si

מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh according-to-word-of the-Arabah Sea-of as-far-as from-Lebo-hamath

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־ אֲמִתַּי הַנָּבִיא
the-prophet Amittai son-of Jonah servant-of–him by-hand-of he-spoke which Israel

אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר׃ 26 כִּי־ רָאָה יְהוָה אֶת־ עֳנִי יִשְׂרָאֵל מֹרֶה
being-bitter Israel misery-of — Yahweh he-saw for from-Gath-the-hepher who

מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס עָזוּב וְאֵין עֹזֵר
one-helping and-there-was-not being-free and-none being-kept-back and-none very

לְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וְלֹא־ דִבֶּר יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־ שֵׁם יִשְׂרָאֵל
Israel name-of — to-blot-out Yahweh he-had-spoken but-not to-Israel

מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־ יוֹאָשׁ׃ 28 וְיֶתֶר
now-rest-of Joash son-of Jeroboam by-hand-of so-he-saved–them *the-heaven* from-under

דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־ נִלְחָם
he-fought that and-might-of–him he-did that and-all-of Jeroboam matters-of

וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־ דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־ חֲמָת לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־
?-not in-Israel to-Judah Hamath and— Damascus — he-restored and-that

הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 וַיִּשְׁכַּב
and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they

יָרָבְעָם עִם־ אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה
Zechariah and-he-reigned Israel kings-of with fathers-of–him with Jeroboam

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of–him

15 1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ
he-became-king Israel king-of to-Jeroboam year and-seven twenty in-year-of

עֲזַרְיָה בֶן־ אֲמַצְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה
he-was year ten six son-of Judah king-of Amaziah son-of Azariah

בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
in-Jerusalem he-reigned year and-two and-fifty when-to-become-king–him

וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ מִירוּשָׁלִָם׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did from-Jerusalem Jecoliah mother-of–him and-name-of

כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ 4 רַק הַבָּמוֹת
the-high-places nevertheless father-of–him Amaziah he-had-done that according-to-all

לֹא־ סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים
and-making-go-up-in-smoke *sacrificing* the-people still he-turned-aside not

בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיְהִי
and-he-was the-king — Yahweh and-he-struck on-the-high-places

מְצֹרָע עַד־ יוֹם מֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית
in-house-of and-he-lived death-of–him day-of to one-being-afflicted-with-skin-disease

הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־ הַמֶּלֶךְ עַל־ הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־ עַם
people-of — judging the-house over the-king son-of and-Jotham the-separation

הָאָרֶץ׃ 6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם
they ?-not he-did that and-all-of Azariah matters-of now-rest-of the-land

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 7 וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה
Azariah and-he-slept Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
David in-city-of fathers-of–him with —him and-they-buried fathers-of–him with

וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 8 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
year and-eight thirty in-year-of in-place-of–him son-of–him Jotham and-he-reigned

was very bitter, for there was none left, bond or free, and there was none to help Israel. [27] But the LORD had not said that he would blot out the name of Israel from under heaven, so he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

[28] Now the rest of the acts of Jeroboam and all that he did, and his might, how he fought, and how he restored Damascus and Hamath to Judah in Israel, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? [29] And Jeroboam slept with his fathers, the kings of Israel, and Zechariah his son reigned in his place.

Azariah Reigns in Judah

15 In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel, Azariah the son of Amaziah, king of Judah, began to reign. [2] He was sixteen years old when he began to reign, and he reigned fifty-two years in Jerusalem. His mother's name was Jecoliah of Jerusalem. [3] And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done. [4] Nevertheless, the high places were not taken away. The people still sacrificed and made offerings on the high places. [5] And the LORD touched the king, so that he was a leper[1] to the day of his death, and he lived in a separate house.[2] And Jotham the king's son was over the household, governing the people of the land. [6] Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [7] And Azariah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the city of David, and Jotham his son reigned in his place.

Zechariah Reigns in Israel

[8] In the thirty-eighth year of Azariah

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13 [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

king of Judah, Zechariah the son of Jeroboam reigned over Israel in Samaria six months. [9] And he did what was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin. [10] Shallum the son of Jabesh conspired against him and struck him down at Ibleam and put him to death and reigned in his place. [11] Now the rest of the deeds of Zechariah, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel. [12] (This was the promise of the LORD that he gave to Jehu, "Your sons shall sit on the throne of Israel to the fourth generation." And so it came to pass.)

Shallum Reigns in Israel

[13] Shallum the son of Jabesh began to reign in the thirty-ninth year of Uzziah[1] king of Judah, and he reigned one month in Samaria. [14] Then Menahem the son of Gadi came up from Tirzah and came to Samaria, and he struck down Shallum the son of Jabesh in Samaria and put him to death and reigned in his place. [15] Now the rest of the deeds of Shallum, and the conspiracy that he made, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel. [16] At that time Menahem sacked Tiphsah and all who were in it and its territory from Tirzah on, because they did not open it to him. Therefore he sacked it, and he ripped open all the women in it who were pregnant.

Menahem Reigns in Israel

[17] In the thirty-ninth year of Azariah king of Judah, Menahem the son of Gadi began to reign over Israel, and he reigned ten years in Samaria. [18] And he did what was evil in the sight of the LORD. He did not depart all his days from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin. [19] Pul[2] the king of Assyria came

לַעֲזַרְיָ֫הוּ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָ֯לַךְ זְכַרְיָ֨הוּ בֶן־יָרָבְעָ֧ם עַל־יִשְׂרָאֵ֛ל
Israel over Jeroboam son-of Zechariah he-reigned Judah king-of to-Azariah

בְּשֹׁמְר֖וֹן שִׁשָּׁ֥ה חֳדָשִֽׁים׃ 9 וַיַּ֤עַשׂ הָרַע֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֖ר
as Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did months six in-Samaria

עָשׂ֣וּ אֲבֹתָ֑יו לֹ֣א סָ֔ר מֵחַטֹּאות֙ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֔ט
Nebat son-of Jeroboam from-sins-of he-departed not fathers-of–him they-had-done

אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃ 10 וַיִּקְשֹׁ֣ר עָלָ֗יו שַׁלֻּ֣ם בֶּן־
son-of Shallum against–him and-he-conspired Israel — he-made-to-sin which

יָבֵ֔שׁ וַיַּכֵּ֛הוּ [a]קָֽבָל־עָ֖ם[a] וַיְמִיתֵ֑הוּ וַיִּמְלֹ֖ךְ
and-he-reigned and-he-killed–him Kabal-am and-he-struck-down–him Jabesh

תַּחְתָּֽיו׃ 11 וְיֶ֙תֶר֙ דִּבְרֵ֣י זְכַרְיָ֔ה הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־סֵ֥פֶר
Book-of on *being-written* behold–they Zechariah matters-of now-rest-of in-place-of–him

דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 12 ה֣וּא דְבַר־יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֤ר אֶל־
to he-spoke that Yahweh word-of he Israel to-Kings-of the-Days Words-of

יֵהוּא֙ לֵאמֹ֔ר בְּנֵ֣י רְבִיעִ֔ים יֵשְׁב֥וּ לְךָ֖ עַל־כִּסֵּ֣א יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel throne-of on for–you they-shall-sit *fourth* sons-of to-say Jehu

וַֽיְהִי־כֵֽן׃ 13 שַׁלּ֤וּם בֶּן־יָבֵישׁ֙ מָלַ֔ךְ בִּשְׁנַ֗ת שְׁלֹשִׁ֤ים וָתֵ֙שַׁע֙
and-nine thirty in-year-of he-became-king Jabesh son-of Shallum so and-he-was

שָׁנָ֔ה לְעֻזִּיָּ֖ה[c] מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה וַיִּמְלֹ֥ךְ יֶֽרַח־יָמִ֖ים בְּשֹׁמְרֽוֹן׃
in-Samaria days month-of and-he-reigned Judah king-of to-Uzziah year

14 וַיַּ֯עַל מְנַחֵ֣ם בֶּן־גָּדִ֡י מִתִּרְצָ֡ה וַיָּבֹא֙ שֹׁמְר֔וֹן
Samaria and-he-came from-Tirzah Gadi son-of Menahem then-he-came-up

וַיַּ֛ךְ אֶת־שַׁלּ֥וּם בֶּן־יָבֵ֖ישׁ בְּשֹׁמְר֑וֹן וַיְמִיתֵ֖הוּ
and-he-killed–him in-Samaria Jabesh son-of Shallum — and-he-struck-down

וַיִּמְלֹ֥ךְ תַּחְתָּֽיו׃ 15 וְיֶ֙תֶר֙ דִּבְרֵ֣י שַׁלּ֔וּם וְקִשְׁר֖וֹ אֲשֶׁ֣ר
that and-conspiracy-of–him Shallum matters-of now-rest-of in-place-of–him and-he-reigned

קָשָׁ֑ר הִנָּ֣ם כְּתֻבִ֔ים עַל־סֵ֥פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* behold–they he-conspired

יִשְׂרָאֵֽל׃ 16 אָ֣ז יַכֶּה־מְ֯נַחֵם אֶת־תִּפְסַ֨ח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֜הּ
in–her who all-of and— Tiphsah — Menahem he-struck at-that-time Israel

וְאֶת־גְּבוּלֶ֙יהָ֙ מִתִּרְצָ֔ה כִּ֛י לֹ֥א פָתַ֖ח וַיַּ֑ךְ[c] אֵ֛ת[d]
— therefore-he-struck he-opened not because from-Tirzah territories-of–her and—

כָּל־הֶהָרוֹתֶ֖יהָ בִּקֵּֽעַ׃ 17 בִּשְׁנַ֨ת שְׁלֹשִׁ֤ים וָתֵ֙שַׁע֙ שָׁנָ֔ה
year and-nine thirty in-year-of he-ripped-open the-pregnant-ones-of–her all-of

לַעֲזַרְיָ֖ה מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָ֯לַךְ מְנַחֵ֨ם בֶּן־גָּדִ֤י עַל־יִשְׂרָאֵל֙ עֶ֣שֶׂר
ten-of Israel over Gadi son-of Menahem he-became-king Judah king-of to-Azariah

שָׁנִ֖ים בְּשֹׁמְרֽוֹן׃ 18 וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לֹ֣א סָ֯ר מֵעַ֣ל[b]
from-on he-departed not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Samaria years

חַטֹּ֞אות יָרָבְעָ֧ם בֶּן־נְבָ֛ט אֲשֶׁר־הֶחֱטִ֥יא אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל כָּל־
all-of Israel — he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam sins-of

יָמָֽיו׃ 19 בָּ֣א פ֤וּל מֶֽלֶךְ־אַשּׁוּר֙ עַל־הָאָ֔רֶץ וַיִּתֵּ֤ן מְנַחֵם֙
Menahem and-he-gave the-land against Assyria king-of Pul he-came days-of–him

[1] Another name for *Azariah* [2] Another name for *Tiglath-pileser III* (compare verse 29)

15:10 a–a Lucian's recension of Septuagint, ἐν Ιεβλααμ ; read בְּיִבְלְעָם ?
15:13 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ־יָ —
15:16 c Septuagint (except Lucian's recension), Reuchlin codex, other Targum manuscripts, Syriac add third person feminine singular suffix
15:16 d several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, another Targum manuscript, וְאֵת
15:18 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except Lucian's recension), Reuchlin codex, מִכָּל־

לְפוּל אֶלֶף כִּכַּר־ כָּסֶף לִהְיוֹת יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק
to-strengthen with-him hands-of-him to-be silver talents-of thousand to-Pul

הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃ 20 וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־ הַכֶּסֶף עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel on the-money — Menahem and-he-made-go-out in-hand-of-him the-royal-power

עַל כָּל־ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים
shekels fifty Assyria to-king-of to-give the-wealth manly-ones-of all-of on

כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־ עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ׃
in-the-land there he-stood so-not Assyria king-of and-he-returned one for-man silver

21 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not he-did that and-all-of Menahem matters-of now-rest-of

עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־
with Menahem and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 23 בִּשְׁנַת
in-year-of in-place-of-him son-of-him Pekahiah and-he-reigned fathers-of-him

חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן־ מְנַחֵם
Menahem son-of Pekahiah he-became-king Judah king-of to-Azariah year fifty

עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא
not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did two-years in-Samaria Israel over

סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
— he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam from-sins-of he-turned-aside

יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ
adjutant-of-him Remaliah son-of Pekah against-him and-he-conspired Israel

וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית־ מֶּלֶךְ אֶת־ אַרְגֹּב וְאֶת־
and-with Argob with king house-of in-citadel-of in-Samaria and-he-struck-down-him

הָאַרְיֵה וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִיתֵהוּ
and-he-killed-him Gileadites from-people-of man fifty and-with-him the-Arieh

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי פְקַחְיָה וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה
he-did that and-all-of Pekahiah matters-of now-rest-of in-place-of-him and-he-reigned

הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* behold-they

27 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
he-became-king Judah king-of to-Azariah year and-two fifty in-year-of

פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 28 וַיַּעַשׂ
and-he-did year twenty in-Samaria Israel over Remaliah son-of Pekah

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־ חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר
which Nebat son-of Jeroboam sins-of from he-departed not Yahweh in-eyes-of the-evil

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 29 בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בָּא
he-came Israel king-of Pekah in-days-of Israel — he-made-to-sin

תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־ עִיּוֹן וְאֶת־
and— Ijon — and-he-took Assyria king-of Tiglath-pileser

אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת־ יָנוֹחַ וְאֶת־ קֶדֶשׁ וְאֶת־ חָצוֹר וְאֶת־ הַגִּלְעָד
the-Gilead and— Hazor and— Kedesh and— Janoah and— Abel-beth-maacah

against the land, and Menahem gave Pul a thousand talents[1] of silver, that he might help him to confirm his hold on the royal power. [20] Menahem exacted the money from Israel, that is, from all the wealthy men, fifty shekels[2] of silver from every man, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back and did not stay there in the land. [21] Now the rest of the deeds of Menahem and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? [22] And Menahem slept with his fathers, and Pekahiah his son reigned in his place.

Pekahiah Reigns in Israel

[23] In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and he reigned two years. [24] And he did what was evil in the sight of the LORD. He did not turn away from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin. [25] And Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him with fifty men of the people of Gilead, and struck him down in Samaria, in the citadel of the king's house with Argob and Arieh; he put him to death and reigned in his place. [26] Now the rest of the deeds of Pekahiah and all that he did, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel.

Pekah Reigns in Israel

[27] In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and he reigned twenty years. [28] And he did what was evil in the sight of the LORD. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin.

[29] In the days of Pekah king of Israel, Tiglath-pileser king of Assyria came and captured Ijon, Abel-beth-maacah, Janoah, Kedesh, Hazor, Gilead, and

---

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

[2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

15:25 הַמֶּלֶךְ ק

Galilee, all the land of Naphtali, and he carried the people captive to Assyria. [30] Then Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah and struck him down and put him to death and reigned in his place, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah. [31] Now the rest of the acts of Pekah and all that he did, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel.

Jotham Reigns in Judah

[32] In the second year of Pekah the son of Remaliah, king of Israel, Jotham the son of Uzziah, king of Judah, began to reign. [33] He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name was Jerusha the daughter of Zadok. [34] And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Uzziah had done. [35] Nevertheless, the high places were not removed. The people still sacrificed and made offerings on the high places. He built the upper gate of the house of the LORD. [36] Now the rest of the acts of Jotham and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [37] In those days the LORD began to send Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remaliah against Judah. [38] Jotham slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father, and Ahaz his son reigned in his place.

Ahaz Reigns in Judah

16 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah, Ahaz the son of Jotham, king of Judah, began to reign. [2] Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of the LORD his God, as his father David had done, [3] but he walked in the way of the kings of Israel. He

וְאֶת־	הַגָּלִ֫ילָה	כֹּ֖ל	אֶ֣רֶץ	נַפְתָּלִ֑י	וַיַּגְלֵ֖ם	אַשּֽׁוּרָה׃
and—	the-Galilee–DIR	all-of	land-of	Naphtali	and-he-deported–them	Assyria–DIR

30וַיִּקְשָׁר־	קֶ֜שֶׁר	הוֹשֵׁ֣עַ	בֶּן־	אֵלָ֗ה	עַל־	פֶּ֙קַח֙	בֶּן־	רְמַלְיָ֔הוּ
then-he-conspired	conspiracy	Hoshea	son-of	Elah	against	Pekah	son-of	Remaliah

וַיַּכֵּ֙הוּ֙	וַיְמִיתֵ֔הוּ	וַיִּמְלֹ֖ךְ	תַּחְתָּ֑יו	בִּשְׁנַ֣ת
and-he-struck-down–him	and-he-killed–him	and-he-reigned	in-place-of–him	in-year-of

עֶשְׂרִ֔ים	לְיוֹתָ֖ם	בֶּן־	עֻזִיָּֽה׃ [c]	31 וְיֶ֥תֶר	דִּבְרֵֽי־	פֶ֖קַח	וְכָל־	אֲשֶׁ֣ר
twenty	to-Jotham	son-of	Uzziah	now-rest-of	matters-of	Pekah	and-all-of	that

עָשָׂ֑ה	הִנָּ֣ם	כְּתוּבִ֔ים	עַל־	סֵ֛פֶר	דִּבְרֵ֥י	הַיָּמִ֖ים	לְמַלְכֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃
he-did	behold–they	*being-written*	on	Book-of	Words-of	the-Days	to-Kings-of	Israel

32בִּשְׁנַ֣ת	שְׁתַּ֔יִם	לְפֶ֥קַח	בֶּן־	רְמַלְיָ֖הוּ	מֶ֣לֶךְ	יִשְׂרָאֵ֑ל	מָלַ֛ךְ	יוֹתָ֥ם
in-year-of	two	to-Pekah	son-of	Remaliah	king-of	Israel	he-became-king	Jotham

בֶּן־	עֻזִיָּ֖הוּ [a]	מֶ֥לֶךְ	יְהוּדָֽה׃	33בֶּן־	עֶשְׂרִ֨ים	וְחָמֵ֤שׁ	שָׁנָה֙	הָיָ֣ה
son-of	Uzziah	king-of	Judah	son-of	twenty	and-five	year	he-was

בְמָלְכ֔וֹ	וְשֵׁשׁ־	עֶשְׂרֵ֣ה	שָׁנָ֔ה	מָלַ֖ךְ	בִּירוּשָׁלִָ֑ם	וְשֵׁ֣ם
when-to-become-king–him	and-six-of	ten	year	he-reigned	in-Jerusalem	and-name-of

אִמּ֔וֹ	יְרוּשָׁ֖א	בַּת־	צָדֽוֹק׃	34וַיַּ֥עַשׂ	הַיָּשָׁ֖ר	בְּעֵינֵ֣י	יְהוָ֑ה
mother-of–him	Jerusha	daughter-of	Zadok	and-he-did	the-right	in-eyes-of	Yahweh

כְּכֹ֧ל	אֲשֶׁר־	עָשָׂ֛ה	עֻזִּיָּ֥הוּ	אָבִ֖יו	עָשָֽׂה׃ [b]	35רַ֚ק
according-to-all	that	he-had-done	Uzziah	father-of–him	he-had-done	nevertheless

הַבָּמוֹת֙	לֹ֣א	סָ֔רוּ	ע֗וֹד	הָעָ֛ם	מְזַבְּחִ֥ים
the-high-places	not	they-were-removed	still	the-people	*sacrificing*

וּֽמְקַטְּרִ֖ים	בַּבָּמ֑וֹת	ה֗וּא	בָּנָ֛ה	אֶת־	שַׁ֥עַר	בֵּית־	יְהוָ֖ה
and-making-go-up-in-smoke	on-the-high-places	he	he-built	—	gate-of	house-of	Yahweh

הָעֶלְיֽוֹן׃	36וְיֶ֛תֶר	דִּבְרֵ֥י	יוֹתָ֖ם [a]	אֲשֶׁ֣ר	עָשָׂ֑ה	הֲלֹא־	הֵ֣ם	כְּתוּבִ֔ים
the-upper	now-rest-of	matters-of	Jotham	that	he-did	?-not	they	*being-written*

עַל־	סֵ֛פֶר	דִּבְרֵ֥י	הַיָּמִ֖ים	לְמַלְכֵ֥י	יְהוּדָֽה׃	37בַּיָּמִ֣ים	הָהֵ֔ם	הֵחֵ֣ל
on	Book-of	Words-of	the-Days	to-Kings-of	Judah	in-the-days	the-those	he-began

יְהוָ֗ה	לְהַשְׁלִ֙יחַ֙	בִּֽיהוּדָ֔ה	רְצִ֖ין	מֶ֣לֶךְ	אֲרָ֑ם	וְאֵ֖ת	פֶּ֥קַח	בֶּן־	רְמַלְיָֽהוּ׃
Yahweh	to-send	against-Judah	Rezin	king-of	Aram	and—	Pekah	son-of	Remaliah

38וַיִּשְׁכַּ֤ב	יוֹתָם֙	עִם־	אֲבֹתָ֔יו	וַיִּקָּבֵר֙	עִם־	אֲבֹתָ֔יו	בְּעִ֖יר
and-he-slept	Jotham	with	fathers-of–him	and-he-was-buried	with	fathers-of–him	in-city-of

דָּוִ֣ד	אָבִ֑יו	וַיִּמְלֹ֛ךְ	אָחָ֥ז	בְּנ֖וֹ	תַּחְתָּֽיו׃
David	father-of–him	and-he-reigned	Ahaz	son-of–him	in-place-of–him

16 1 בִּשְׁנַת֙	שְֽׁבַע־	עֶשְׂרֵ֣ה	שָׁנָ֔ה	לְפֶ֖קַח	בֶּן־	רְמַלְיָ֑הוּ	מָלַ֛ךְ	אָחָ֥ז
in-year-of	seven-of	ten	year	to-Pekah	son-of	Remaliah	he-became-king	Ahaz

בֶּן־	יוֹתָ֖ם	מֶ֥לֶךְ	יְהוּדָֽה׃	2בֶּן־	עֶשְׂרִ֤ים	שָׁנָה֙	אָחָ֣ז	בְּמָלְכ֔וֹ
son-of	Jotham	king-of	Judah	son-of	twenty	year	Ahaz	when-to-reign–him

וְשֵׁשׁ־	עֶשְׂרֵ֣ה	שָׁנָ֔ה	מָלַ֖ךְ	בִּירוּשָׁלִָ֑ם	וְלֹא־	עָשָׂ֣ה	הַיָּשָׁ֗ר	בְּעֵינֵ֛י
and-six	ten	year	he-reigned	in-Jerusalem	and-not	he-did	the-right	in-eyes-of

יְהוָ֥ה	אֱלֹהָ֖יו	כְּדָוִ֥ד	אָבִֽיו׃	3וַיֵּ֕לֶךְ	בְּדֶ֖רֶךְ	מַלְכֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל
Yahweh	*God-of–him*	as-David	father-of–him	but-he-walked	in-way-of	kings-of	Israel

---

15:30 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ′זָּ —
15:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ′זָּ —
15:34 b not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; probably delete
15:36 a many Hebrew manuscripts, most versions add וְכָל־

וְגַם אֶת־ בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת
according-to-detestable-things-of through-the-fire he-made-pass son-of-him — and-even

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of *from-presence-of* —them Yahweh he-drove-out whom the-nations

4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־ הַגְּבָעוֹת
the-hills and-on on-the-high-places and-he-made-go-up-in-smoke and-he-sacrificed

וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃ 5 אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־ אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־
son-of and-Pekah Aram king-of Rezin he-went-up then leafy tree every-of and-under

רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־ אָחָז
Ahaz on and-they-laid-siege for-the-war Jerusalem Israel king-of Remaliah

וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃[c] 6 בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־
king-of Rezin he-returned the-that at-the-time to-fight they-were-able but-not

אֲרָם אֶת־ אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל אֶת־ הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת[d]
from-Eloth the-Judeans — and-he-drove-out for-Aram Elath — Aram

וַאֲרָמִים בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וַיִּשְׁלַח
so-he-sent the-this the-day to there and-they-dwelled Elath they-came and–Arameans

אָחָז מַלְאָכִים אֶל־ תִּגְלַת פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ
servant-of-you to-say Assyria king-of Tiglath-pileser to messengers Ahaz

וּבִנְךָ אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־ אֲרָם וּמִכַּף
and-from-hand-of Aram king-of from-hand-of and-rescue–me go-up I and-son-of-you

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי׃ 8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־ הַכֶּסֶף
the-silver — Ahaz and-he-took against–me the-ones-rising-up Israel king-of

וְאֶת־ הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of and-in-treasures-of Yahweh house-of the-one-being-found the-gold and—

וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־ אַשּׁוּר שֹׁחַד׃ 9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר
Assyria king-of to-him and-he-listened gift Assyria to-king-of and-he-sent

וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־ דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ
and-he-deported–her and-he-captured–her Damascus to Assyria king-of and-he-went-up

קִירָה וְאֶת־ רְצִין הֵמִית׃ 10 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת
to-meet Ahaz the-king when-he-went he-killed Rezin and— Kir–DIR

תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר דּוּמֶּשֶׂק וַיַּרְא אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
that the-altar — then-he-saw Damascus Assyria king-of Tiglath-pileser

בְּדַמָּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־ דְּמוּת
model-of — the-priest Uriah to Ahaz the-King and-he-sent at-Damascus

הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ תַּבְנִיתוֹ לְכָל־ מַעֲשֵׂהוּ׃ 11 וַיִּבֶן אוּרִיָּה
Uriah and-he-built work-of-him according-to-all-of pattern-of–him and— the-altar

הַכֹּהֵן אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
Ahaz the-King he-had-sent that according-to-all the-altar — the-priest

מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־ בּוֹא הַמֶּלֶךְ־ אָחָז
Ahaz the-King to-come until the-priest Uriah he-made so from-Damascus

מִדַּמָּשֶׂק׃ 12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-saw from-Damascus the-king when-he-came from-Damascus

even burned his son as an offering,[1] according to the despicable practices of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel. [4] And he sacrificed and made offerings on the high places and on the hills and under every green tree.

[5] Then Rezin king of Syria and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, came up to wage war on Jerusalem, and they besieged Ahaz but could not conquer him. [6] At that time Rezin the king of Syria recovered Elath for Syria and drove the men of Judah from Elath, and the Edomites came to Elath, where they dwell to this day. [7] So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, "I am your servant and your son. Come up and rescue me from the hand of the king of Syria and from the hand of the king of Israel, who are attacking me." [8] Ahaz also took the silver and gold that was found in the house of the LORD and in the treasures of the king's house and sent a present to the king of Assyria. [9] And the king of Assyria listened to him. The king of Assyria marched up against Damascus and took it, carrying its people captive to Kir, and he killed Rezin.

[10] When King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, he saw the altar that was at Damascus. And King Ahaz sent to Uriah the priest a model of the altar, and its pattern, exact in all its details. [11] And Uriah the priest built the altar; in accordance with all that King Ahaz had sent from Damascus, so Uriah the priest made it, before King Ahaz arrived from Damascus. [12] And when the king came from Damascus, the

---

[1] Or *made his son pass through the fire*

16:5 c Isaiah adds עָלֶיהָ ; cf. Syriac
16:6 d read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, לַת —
16:6 ק וַאֲדוֹמִים

king viewed the altar. Then the king drew near to the altar and went up on it [13] and burned his burnt offering and his grain offering and poured his drink offering and threw the blood of his peace offerings on the altar. [14] And the bronze altar that was before the Lord he removed from the front of the house, from the place between his altar and the house of the Lord, and put it on the north side of his altar. [15] And King Ahaz commanded Uriah the priest, saying, "On the great altar burn the morning burnt offering and the evening grain offering and the king's burnt offering and his grain offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their grain offering and their drink offering. And throw on it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice, but the bronze altar shall be for me to inquire by." [16] Uriah the priest did all this, as King Ahaz commanded.

[17] And King Ahaz cut off the frames of the stands and removed the basin from them, and he took down the sea[1] from off the bronze oxen that were under it and put it on a stone pedestal. [18] And the covered way for the Sabbath that had been built inside the house and the outer entrance for the king he caused to go around the house of the Lord, because of the king of Assyria. [19] Now the rest of the acts of Ahaz that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [20] And Ahaz slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David, and Hezekiah his son reigned in his place.

הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃
the-altar then-he-drew-near the-king by the-altar and-he-went-up on–him

13 וַיַּקְטֵר אֶת־ עֹלָתוֹ וְאֶת־ מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ
and-he-burned — burnt-offerings-of–him and— grain-offering-of–him and-he-poured-out

אֶת־ נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־ דַּם־ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־
— drink-offering-of–him and-he-threw — blood-of the-peace-offerings which

לוֹ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
to–him on the-altar and— the-altar the-bronze that before Yahweh

וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין
and-he-brought-near from-with *face-of* the-house from-between the-altar and-from-between

בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־ יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃
house-of Yahweh and-he-put —him at side-of the-altar north–DIR

15 וַיְצַוֵּהוּ הַמֶּלֶךְ־ אָחָז אֶת־ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל
and–he-commanded–him the-King Ahaz — Uriah the-priest to-say on

הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־ עֹלַת־ הַבֹּקֶר וְאֶת־ מִנְחַת
the-altar the-great burn — burnt-offering-of the-morning and— grain-offering-of

הָעֶרֶב וְֽאֶת־ עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ מִנְחָתוֹ וְאֵת
the-evening and— burnt-offering-of the-king and— grain-offering-of–him with—

עֹלַת כָּל־ עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם
burnt-offering-of all-of people-of the-land and-grain-offering-of–them

וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־ דַּם עֹלָה וְכָל־ דַּם־ זֶבַח
and-drink-offerings-of–him and-all-of blood-of burnt-offering and-all-of blood-of sacrifice

עָלָיו תִּזְרֹק וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־ לִּי לְבַקֵּר׃ 16 וַיַּעַשׂ
on–him you-are-to-throw but-altar-of the-bronze he-shall-be for–me to-inquire and-he-did

אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז׃
Uriah the-priest as-all-of that he-commanded the-King Ahaz

17 וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־ הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר
and-he-cut-off the-King Ahaz — the-frames-of the-stands and-he-removed

מֵעֲלֵיהֶם וְאֶת־ הַכִּיֹּר וְאֶת־ הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת
from-on–them and— the-basin and— the-sea he-took-down from-on the-ox the-bronze

אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃ 18 וְאֶת־ מֵיסַךְ
that under–her and-he-put —him on base-of *stone* and— cover-of

הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־ בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת־ מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה
the-Sabbath which they-had-built in-the-house and— entrance-of the-king the-outer–DIR

הֵסֵב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז
he-made-turn house-of Yahweh because-of king-of Assyria now-rest-of matters-of Ahaz

אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
that he-did ?-not they *being-written* on Book-of Words-of the-Days to-Kings-of

יְהוּדָה׃ 20 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו
Judah and-he-slept Ahaz with fathers-of–him and-he-was-buried with fathers-of–him

בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-city-of David and-he-reigned Hezekiah son-of–him in-place-of–him

---

[1] Compare 1 Kings 7:23

16:15 וַיְצַוֶּה ק
16:17 אֶת־ ק
16:18 מוּסַךְ ק

17 1 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן
son-of Hoshea he-became-king Judah king-of to-Ahaz ten two in-year-of

אֵלָה בְּשֹׁמְרוֹן עַל־ יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did years nine Israel over in-Samaria Elah

רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ 3 עָלָיו עָלָה
he-came-up against–him before–him they-were who Israel as-kings-of not only

שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־ לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ
to–him and-he-returned servant Hoshea to–him and-he-was Assyria king-of Shalmaneser

מִנְחָה׃ 4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח
he-had-sent for conspiracy in-Hoshea Assyria king-of but-he-found tribute

מַלְאָכִים אֶל־ סוֹא מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וְלֹא־ הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ
to-king-of tribute he-caused-to-go-up and-not Egypt king-of So to messengers

אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר
Assyria king-of therefore-he-restrained–him by-year as-year Assyria

וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא׃ 5 וַיַּעַל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר
Assyria king-of then-he-came-up imprisonment house-of and-he-kept-in-confinement–him

בְּכָל־ הָאָרֶץ וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
years three on–her and-he-laid-siege Samaria and-he-went-up the-land in-all-of

6 בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־ שֹׁמְרוֹן
Samaria — Assyria king-of he-captured to-Hoshea the-ninth in-year-of

וַיֶּגֶל אֶת־ יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אֹתָם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר
and-on-Habor in-Halah —them and-he-made-live Assyria–DIR Israel — and-he-deported

נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ 7 וַיְהִי כִּי־ חָטְאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of they-had-sinned because and-he-was Medes and-cities-of Gozan river-of

לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת
from-under Egypt out-of-land-of —them the-one-bringing-up *God-of–them* against-Yahweh

יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרָיִם וַיִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
other gods and-they-had-feared Egypt king-of Pharaoh hand-of

8 וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי
from-presence-of Yahweh he-drove-out whom the-nations in-customs-of and-they-walked

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 9 וַיְחַפְּאוּ
and-they-did-secretly they-had-done which Israel and-kings-of Israel people-of

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־ כֵן עַל־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of-them Yahweh against right not that things Israel people-of

וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־ עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים
keeping-watch from-tower-of towns-of–them in-all-of high-places for–them and-they-built

עַד־ עִיר מִבְצָר׃ 10 וַיַּצִּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־
every-of on and-Asherim stone-pillars for–them and-they-set-up fortification city-of to

גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃ 11 וַיְקַטְּרוּ־ שָׁם
there and-they-made-go-up-in-smoke leafy tree every-of and-under high hill

בְּכָל־ בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־ הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ
and-they-did before–them Yahweh he-deported whom as-the-nations high-places on-all-of

Hoshea Reigns in Israel

17 In the twelfth year of Ahaz king of Judah, Hoshea the son of Elah began to reign in Samaria over Israel, and he reigned nine years. [2] And he did what was evil in the sight of the LORD, yet not as the kings of Israel who were before him. [3] Against him came up Shalmaneser king of Assyria. And Hoshea became his vassal and paid him tribute. [4] But the king of Assyria found treachery in Hoshea, for he had sent messengers to So, king of Egypt, and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year. Therefore the king of Assyria shut him up and bound him in prison. [5] Then the king of Assyria invaded all the land and came to Samaria, and for three years he besieged it.

The Fall of Israel

[6] In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria, and he carried the Israelites away to Assyria and placed them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

Exile Because of Idolatry

[7] And this occurred because the people of Israel had sinned against the LORD their God, who had brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods [8] and walked in the customs of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel, and in the customs that the kings of Israel had practiced. [9] And the people of Israel did secretly against the LORD their God things that were not right. They built for themselves high places in all their towns, from watchtower to fortified city. [10] They set up for themselves pillars and Asherim on every high hill and under every green tree, [11] and there they made offerings on all the high places, as the nations did whom the LORD carried away before them.

And they did wicked things, provoking the LORD to anger, [12] and they served idols, of which the LORD had said to them, "You shall not do this." [13] Yet the LORD warned Israel and Judah by every prophet and every seer, saying, "Turn from your evil ways and keep my commandments and my statutes, in accordance with all the Law that I commanded your fathers, and that I sent to you by my servants the prophets."

[14] But they would not listen, but were stubborn, as their fathers had been, who did not believe in the LORD their God. [15] They despised his statutes and his covenant that he made with their fathers and the warnings that he gave them. They went after false idols and became false, and they followed the nations that were around them, concerning whom the LORD had commanded them that they should not do like them. [16] And they abandoned all the commandments of the LORD their God, and made for themselves metal images of two calves; and they made an Asherah and worshiped all the host of heaven and served Baal. [17] And they burned their sons and their daughters as offerings[i] and used divination and omens and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, provoking him to anger. [18] Therefore the LORD was very angry with Israel and removed them out of his sight. None was left but the tribe of Judah only.

[19] Judah also did not keep the commandments of the LORD their God, but walked in the customs that Israel had introduced. [20] And the LORD rejected all the descendants of Israel and afflicted them and gave them into the

[i] Or *made their sons and their daughters pass through the fire*

דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אֶת־ יְהוָה׃ 12 וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר
which the-idols and-they-served Yahweh — to-provoke-to-anger *evil* things

אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 13 וַיָּעַד
yet-he-warned the-this the-thing — you-shall-do not to–them Yahweh he-had-said

יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל־ נְבִיאֵו כָל־ חֹזֶה
one-seeing-of every-of prophet-of–him every-of by-hand-of and-on-Judah on-Israel Yahweh

לֵאמֹר שֻׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֺתַי חֻקּוֹתַי b
statutes-of–me commandments-of–me and-keep *the-evil* from-ways-of–you turn to-say

כְּכָל־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־ אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי
I-sent and-who fathers-of–you — I-commanded that the-Law according-to-all-of

אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃ 14 וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּקְשׁוּ
but-they-made-stiff they-listened but-not the-prophets servants-of–me by-hand-of to–you

אֶת־ עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה
in-Yahweh they-believed not who fathers-of–them as-neck-of neck-of–them —

אֱלֹהֵיהֶם׃ 15 וַיִּמְאֲסוּ אֶת־ חֻקָּיו וְאֶת־ בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת
he-cut that covenant-of–him and— rules-of–him — and-they-rejected *God-of–them*

אֶת־ אֲבוֹתָם וְאֵת עֵדְוֹתָיו אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם
on–them he-admonished which admonitions-of–him and— fathers-of–them with

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
which the-nations and-after and-they-became-false the-false-idol after and-they-went

סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃
like–them do to-not —them Yahweh he-had-commanded which *all-around–them*

16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ כָּל־ מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ
and-they-made *God-of–them* Yahweh commandments-of all-of — and-they-abandoned

לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנֵים עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁירָה
Asherah and-they-made calves two cast-image for–them

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבָּעַל׃
the-Baal — and-they-served *the-heaven* host-of to-all-of and-they-bowed-down-in-worship

17 וַיַּעֲבִירוּ אֶת־ בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ
through-the-fire daughters-of–them and— sons-of–them — and-they-made-pass

וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיְנַחֵשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת
to-do and-they-gave-themselves-over and-they-read-omens *divination* and-they-practiced

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד
very Yahweh therefore-he-was-angry to-provoke-to-anger–him Yahweh in-eyes-of the-evil

בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט
tribe-of only he-remained not *face-of–him* from-at and-he-removed–them with-Israel

יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ 19 גַּם־ יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־ מִצְוֺת יְהוָה
Yahweh commandments-of — he-kept not Judah also alone–him Judah

אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 20 וַיִּמְאַס
and-he-rejected they-had-done that Israel in-customs-of but-they-walked *God-of–them*

יְהוָה בְּכָל־ זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד־
in-hand-of and-he-gave–them and-he-afflicted–them Israel seed-of on-all-of Yahweh

---

17:13 נְבִיאֵי ק
17:13 b many Hebrew manuscripts, most versions, וְח׳
17:16 שְׁנֵי ק

שֹׁסִ֑ים עַ֛ד אֲשֶׁ֥ר הִשְׁלִיכָ֖ם מִפָּנָֽיו׃ 21 כִּֽי־

when *out-of-face-of-him* he-had-cast-out-them that until ones-plundering

קָרַ֣ע יִשְׂרָאֵ֗ל מֵעַל֙ בֵּ֣ית דָּוִ֔ד וַיַּמְלִ֖יכוּ אֶֽת־

— then-they-made-king David house-of from-together-with Israel he-had-torn

יָרָבְעָ֣ם בֶּן־ נְבָ֑ט וַיַּדָּ֨א יָרָבְעָ֜ם אֶת־ יִשְׂרָאֵל֙ מֵאַחֲרֵ֣י יְהוָ֔ה

Yahweh from-after Israel — Jeroboam and-he-detached Nebat son-of Jeroboam

וְהֶחֱטִיאָ֖ם[c] חֲטָאָ֥ה גְדוֹלָֽה׃ 22 וַיֵּֽלְכוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּכָל־

in-all-of Israel people-of and-they-walked great sin and-he-caused-to-sin-them

חַטֹּ֥אות יָרָבְעָ֖ם אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה לֹא־ סָ֖רוּ מִמֶּֽנָּה׃ 23 עַ֠ד אֲשֶׁר־

that until from–her they-departed not he-did which Jeroboam sins-of

הֵסִ֨יר יְהוָ֤ה אֶת־ יִשְׂרָאֵל֙ מֵעַ֣ל פָּנָ֔יו כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר

he-had-spoken as *face-of-him* from-on Israel — Yahweh he-removed

בְּיַ֖ד כָּל־ עֲבָדָ֣יו הַנְּבִיאִ֑ים וַיִּ֨גֶל יִשְׂרָאֵ֜ל מֵעַ֤ל אַדְמָתוֹ֙

land-of-him from-on Israel so-he-was-exiled the-prophets servants-of-him all-of by-hand-of

אַשּׁ֔וּרָה עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 24 וַיָּבֵ֣א מֶֽלֶךְ־ אַשּׁוּר מִבָּבֶ֨ל

from-Babylon Assyria king-of and-he-brought the-this the-day until Assyria–DIR

וּ֠מִכּוּתָה וּמֵעַוָּ֤א וּמֵֽחֲמָת֙ וּסְפַרְוַ֔יִם וַיֹּ֙שֶׁב֙

and-he-made-live and-Sepharvaim and-from-Hamath and-from-Avva and-from-Cuthah

בְּעָרֵ֣י שֹׁמְר֔וֹן תַּ֖חַת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּֽרְשׁוּ֙ אֶת־

— and-they-took-possession-of Israel people-of in-place-of Samaria in-cities-of

שֹׁ֣מְר֔וֹן וַיֵּֽשְׁב֖וּ בְּעָרֶֽיהָ׃ 25 וַיְהִ֗י בִּתְחִלַּת֙ שִׁבְתָּ֣ם שָׁ֔ם לֹ֥א

not there to-dwell–them at-beginning-of and-he-was in-cities-of–her and-they-lived Samaria

יָֽרְא֖וּ אֶת־ יְהוָ֑ה וַיְשַׁלַּ֨ח יְהוָ֤ה בָּהֶם֙ אֶת־ הָֽאֲרָי֔וֹת

the-lions — among–them Yahweh therefore-he-sent Yahweh — they-feared

וַיִּהְי֥וּ הֹרְגִ֖ים בָּהֶֽם׃ 26 וַיֹּאמְר֗וּ לְמֶ֣לֶךְ אַשּׁוּר֮ לֵאמֹר֒ הַגּוֹיִ֗ם

the-nations to-say Assyria to-king-of so-they-said among–them *killing* and-they-were

אֲשֶׁ֤ר הִגְלִ֙יתָ֙ וַתּ֙וֹשֶׁב֙ בְּעָרֵ֣י שֹֽׁמְר֔וֹן לֹ֣א יָֽדְע֔וּ אֶת־

— they-know not Samaria in-cities-of and-you-made-dwell you-have-deported that

מִשְׁפַּ֖ט אֱלֹהֵ֣י הָאָ֑רֶץ וַיְשַׁלַּח־ בָּ֣ם אֶת־ הָאֲרָי֗וֹת

the-lions — among–them therefore-he-has-sent the-land *god-of* law-of

וְהִנָּם֙ מְמִיתִ֣ים אוֹתָ֔ם כַּאֲשֶׁר֙ אֵינָ֣ם יֹדְעִ֔ים אֶת־ מִשְׁפַּ֖ט

law-of — *knowing* there-is-not-them because —them *killing* and-behold–they

אֱלֹהֵ֥י הָאָֽרֶץ׃ 27 וַיְצַ֨ו מֶֽלֶךְ־ אַשּׁ֜וּר לֵאמֹ֗ר הֹלִ֤יכוּ שָׁ֙מָּה֙

there–DIR send-out to-say Assyria king-of then-he-commanded the-land *god-of*

אֶחָ֤ד מֵהַכֹּֽהֲנִים֙ אֲשֶׁ֣ר הִגְלִיתֶ֣ם מִשָּׁ֔ם וְיֵלְכ֖וּ וְיֵ֣שְׁבוּ

and-let-them-dwell and-let-them-go from-there you-deported whom from-the-priests one

שָׁ֑ם וְיֹרֵ֕ם אֶת־ מִשְׁפַּ֖ט אֱלֹהֵ֥י הָאָֽרֶץ׃ 28 וַיָּבֹ֞א אֶחָ֣ד

one so-he-came the-land *god-of* law-of — and-let-him-teach-them there

מֵהַכֹּהֲנִ֗ים אֲשֶׁ֤ר הִגְלוּ֙ מִשֹּׁ֣מְר֔וֹן וַיֵּ֖שֶׁב בְּבֵֽית־אֵ֑ל

in-Bethel and-he-lived from-Samaria they-had-deported whom from-the-priests

וַיְהִי֙ מוֹרֶ֣ה אֹתָ֔ם אֵ֖יךְ יִֽירְא֥וּ אֶת־ יְהוָֽה׃ 29 וַיִּהְי֥וּ עֹשִׂ֛ים

making but-they-were Yahweh — they-were-to-fear how —them teaching and-he-was

hand of plunderers, until he had cast them out of his sight.

[21] When he had torn Israel from the house of David, they made Jeroboam the son of Nebat king. And Jeroboam drove Israel from following the LORD and made them commit great sin. [22] The people of Israel walked in all the sins that Jeroboam did. They did not depart from them, [23] until the LORD removed Israel out of his sight, as he had spoken by all his servants the prophets. So Israel was exiled from their own land to Assyria until this day.

Assyria Resettles Samaria

[24] And the king of Assyria brought people from Babylon, Cuthah, Avva, Hamath, and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the people of Israel. And they took possession of Samaria and lived in its cities. [25] And at the beginning of their dwelling there, they did not fear the LORD. Therefore the LORD sent lions among them, which killed some of them. [26] So the king of Assyria was told, "The nations that you have carried away and placed in the cities of Samaria do not know the law of the god of the land. Therefore he has sent lions among them, and behold, they are killing them, because they do not know the law of the god of the land." [27] Then the king of Assyria commanded, "Send there one of the priests whom you carried away from there, and let him[i] go and dwell there and teach them the law of the god of the land." [28] So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and lived in Bethel and taught them how they should fear the LORD.

[i] Syriac, Vulgate; Hebrew *them*

17:21 וַיִּדַּח ק

17:21 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ׳טִי —

[29]But every nation still made gods of its own and put them in the shrines of the high places that the Samaritans had made, every nation in the cities in which they lived. [30]The men of Babylon made Succoth-benoth, the men of Cuth made Nergal, the men of Hamath made Ashima, [31]and the Avvites made Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites burned their children in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim. [32]They also feared the LORD and appointed from among themselves all sorts of people as priests of the high places, who sacrificed for them in the shrines of the high places. [33]So they feared the LORD but also served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.

[34]To this day they do according to the former manner. They do not fear the LORD, and they do not follow the statutes or the rules or the law or the commandment that the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel. [35]The LORD made a covenant with them and commanded them, "You shall not fear other gods or bow yourselves to them or serve them or sacrifice to them, [36]but you shall fear the LORD, who brought you out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm. You shall bow yourselves to him, and to him you shall sacrifice. [37]And the statutes and the rules and the law and the commandment that he wrote for you, you shall always be careful to do. You shall not fear other gods, [38]and

גֹּ֥וי גֹּ֖וי אֱלֹהָ֑יו וַיַּנִּ֣יחוּ ׀ בְּבֵ֣ית [a] הַבָּמֹ֗ות אֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙
they-had-made that the-high-places in-house-of and-they-put *gods-of–him* nation nation

הַשֹּׁמְרֹנִ֔ים גֹּ֣וי גֹּוי֙ בְּעָ֣רֵיהֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר הֵ֖ם יֹשְׁבִ֥ים שָֽׁם׃ 30 וְאַנְשֵׁ֣י
and-men-of there *living* they which in-cities-of–them nation nation the-Samaritans

בָבֶ֗ל עָשׂוּ֙ אֶת־ סֻכֹּ֣ות בְּנֹ֔ות וְאַנְשֵׁי־ כ֔וּת עָשׂ֖וּ אֶת־ נֵֽרְגַ֑ל
Nergal — they-made Cuth and-men-of Succoth-benoth — they-made Babylon

וְאַנְשֵׁ֥י חֲמָ֖ת עָשׂ֥וּ אֶת־ אֲשִׁימָֽא׃ 31 וְהָֽעַוִּ֔ים עָשׂ֥וּ נִבְחַ֖ז [a]
Nibhaz they-made and-the-Avvites Ashima — they-made Hamath and-men-of

וְאֶת־ תַּרְתָּ֑ק וְהַסְפַרְוִ֗ים שֹׂרְפִ֤ים אֶת־ בְּנֵיהֶם֙ בָּאֵ֔שׁ
in-the-fire children-of–them — *burning* and-the-Sepharvites Tartak and—

לְאַדְרַמֶּ֥לֶךְ וַעֲנַמֶּ֖לֶךְ אֱלֹ֥הֵ סְפַרְ֯יִם׃ 32 וַיִּהְי֥וּ יְרֵאִ֖ים אֶת־
— *in-fear-of* and-they-were Sepharim god-of and-Anammelech to-Adrammelech

יְהוָ֑ה וַיַּעֲשׂ֨וּ לָהֶ֤ם מִקְצֹותָם֙ כֹּהֲנֵ֣י בָמֹ֔ות וַיִּהְי֥וּ
and-they-were high-places priests-of from-ends-of–them for–them and-they-made Yahweh

עֹשִׂ֛ים לָהֶ֖ם בְּבֵ֥ית [a] הַבָּמֹֽות׃ 33 אֶת־ יְהוָ֖ה הָי֣וּ
they-were Yahweh — the-high-places in-house-of for–them *preparing-and-completing*

יְרֵאִ֑ים וְאֶת־ אֱלֹהֵיהֶם֙ הָי֣וּ עֹבְדִ֔ים כְּמִשְׁפַּט֙ הַגֹּויִ֔ם
the-nations according-to-manner-of *serving* they-were gods-of–them but— *in-fear-of*

אֲשֶׁר־ הִגְל֥וּ אֹתָ֖ם מִשָּֽׁם׃ 34 עַ֣ד הַיֹּ֤ום הַזֶּה֙ הֵ֣ם עֹשִׂ֔ים
doing they the-this the-day to from-there —them they-deported which

כַּמִּשְׁפָּטִ֖ים הָרִאשֹׁנִ֑ים אֵינָ֤ם יְרֵאִים֙ אֶת־ יְהוָ֔ה
Yahweh — *fearing* there-is-not–them *the-former* *according-to-the-manner*

וְאֵינָ֣ם עֹשִׂ֗ים כְּחֻקֹּתָם֙ וּכְמִשְׁפָּטָ֔ם
or-according-to-rule-of–them according-to-statutes-of–them *doing* and-there-is-not–them

וְכַתֹּורָ֣ה וְכַמִּצְוָ֗ה אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֤ה יְהוָה֙
Yahweh he-commanded that or-according-to-the-commandment or-according-to-the-law

אֶת־ בְּנֵ֣י יַעֲקֹ֔ב אֲשֶׁר־ שָׂ֥ם שְׁמֹ֖ו יִשְׂרָאֵֽל׃ 35 וַיִּכְרֹ֨ת יְהוָ֤ה
Yahweh and-he-cut Israel name-of–him he-set whom Jacob children-of —

אִתָּם֙ בְּרִ֔ית וַיְצַוֵּ֖ם לֵאמֹ֑ר לֹ֤א תִֽירְאוּ֙ אֱלֹהִ֣ים
gods you-shall-fear not to-say and-he-commanded–them covenant with–them

אֲחֵרִ֔ים וְלֹא־ תִשְׁתַּחֲו֣וּ לָהֶ֔ם וְלֹ֣א תַעַבְד֔וּם וְלֹ֥א
and-not you-shall-serve–them and-not to–them you-shall-bow-down and-not *other*

תִזְבְּח֖וּ לָהֶֽם׃ 36 כִּ֣י אִם־ אֶת־ יְהוָ֡ה אֲשֶׁר֩ הֶעֱלָ֨ה אֶתְכֶ֜ם
—you he-brought-up who Yahweh — if but to–them you-shall-sacrifice

מֵאֶ֧רֶץ מִצְרַ֛יִם בְּכֹ֥חַ גָּדֹ֖ול וּבִזְרֹ֣ועַ נְטוּיָ֑ה אֹתֹ֣ו
—him being-outstretched and-with-arm great with-power Egypt out-of-land-of

תִירָ֔או וְלֹ֥ו תִשְׁתַּחֲו֖וּ וְלֹ֥ו תִזְבָּֽחוּ׃ 37 וְאֶת־
and— you-shall-sacrifice and-to–him you-shall-bow-down and-to–him you-shall-fear

הַֽחֻקִּ֨ים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִ֜ים וְהַתֹּורָ֤ה וְהַמִּצְוָה֙ אֲשֶׁ֣ר כָּתַ֣ב
he-wrote that and-the-commandment and-the-law the-rules and— the-statutes

לָכֶ֔ם תִּשְׁמְר֥וּן לַעֲשֹׂ֖ות כָּל־ הַיָּמִ֑ים וְלֹ֥א תִֽירְאוּ אֱלֹהִ֥ים
gods you-shall-fear and-not the-days all-of to-do you-shall-observe to–you

---

17:29 a Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
17:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, חן —
17:31 אֱלֹהֵ֥י סְפַרְוָֽיִם: ק
17:31 אֱלֹהֵ֥י סְפַרְוָֽיִם: ק
17:32 a Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, plural

אֲחֵרִים׃ 38 וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־ כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא
and-not you-shall-forget not with-you I-have-cut that and-the-covenant *other*

תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 39 כִּי אִם־ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ
you-shall-fear *God-of-you* Yahweh — if but *other* gods you-shall-fear

וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־ אֹיְבֵיכֶם׃ 40 וְלֹא
but-not ones-being-hostile-to-you all-of from-hand-of —you he-will-deliver and-he

שָׁמֵעוּ כִּי אִם־ כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃
doing they the-former according-to-manner-of-them if but they-listened

41 וַיִּהְיוּ ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־ יְהוָה וְאֶת־ פְּסִילֵיהֶם
formed-images-of-them and— Yahweh — *fearing* the-these the-nations so-they-were

הָיוּ עֹבְדִים גַּם־ בְּנֵיהֶם ׀ וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר
as children-of-them and-children-of children-of-them also *serving* they-were

עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to *doing* they fathers-of-them they-did

18 1 וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־ אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Elah son-of to-Hoshea three in-year-of and-he-was

מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶּן־ אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
year and-five twenty son-of Judah king-of Ahaz son-of Hezekiah he-reigned

הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
in-Jerusalem he-reigned year and-nine and-twenty when-to-reign-him he-was

וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַּת־ זְכַרְיָה׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-right and-he-did Zechariah daughter-of Abi mother-of-him and-name-of

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃ 4 הוּא ׀ הֵסִיר
he-removed he father-of-him David he-had-done that according-to-all Yahweh

אֶת־ הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־ הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־
— and-he-cut-down the-stone-pillars — and-he-smashed the-high-places —

הָאֲשֵׁרָה וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ עָשָׂה מֹשֶׁה
Moses he-had-made that the-bronze serpent-of and-he-crushed-to-pieces the-Asherah

כִּי עַד־ הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ
to-him *making-go-up-in-smoke* Israel people-of they-were the-those the-days until for

וַיִּקְרָא־ לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃ 5 בַּיהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בָּטָח
he-trusted Israel *God-of* in-Yahweh Nehushtan —him and-they-called

וְאַחֲרָיו לֹא־ הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ
they-were nor-who Judah kings-of among-all-of like-him he-was not and-after-him

לְפָנָיו׃ 6 וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־ סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר
but-he-kept from-after-him he-departed not on-Yahweh and-he-held-fast before-him

מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 7 וְהָיָה
and-he-was Moses — Yahweh he-commanded that commandments-of-him

יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־ יֵצֵא יַשְׂכִּיל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־
against-king-of and-he-rebelled he-prospered he-went-out that in-all with-him Yahweh

אַשּׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ׃ 8 הוּא־ הִכָּה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים עַד־ עַזָּה
Gaza as-far-as Philistines — he-struck-down he he-served-him and-not Assyria

you shall not forget the covenant that I have made with you. You shall not fear other gods, [39] but you shall fear the LORD your God, and he will deliver you out of the hand of all your enemies." [40] However, they would not listen, but they did according to their former manner.

[41] So these nations feared the LORD and also served their carved images. Their children did likewise, and their children's children—as their fathers did, so they do to this day.

Hezekiah Reigns in Judah

18 In the third year of Hoshea son of Elah, king of Israel, Hezekiah the son of Ahaz, king of Judah, began to reign. [2] He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Abi the daughter of Zechariah. [3] And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done. [4] He removed the high places and broke the pillars and cut down the Asherah. And he broke in pieces the bronze serpent that Moses had made, for until those days the people of Israel had made offerings to it (it was called Nehushtan).[1] [5] He trusted in the LORD, the God of Israel, so that there was none like him among all the kings of Judah after him, nor among those who were before him. [6] For he held fast to the LORD. He did not depart from following him, but kept the commandments that the LORD commanded Moses. [7] And the LORD was with him; wherever he went out, he prospered. He rebelled against the king of Assyria and would not serve him. [8] He struck down the Philistines

---

[1] *Nehushtan* sounds like the Hebrew for both *bronze* and *serpent*

as far as Gaza and its territory, from watchtower to fortified city.

9 In the fourth year of King Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah, king of Israel, Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria and besieged it, 10 and at the end of three years he took it. In the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken. 11 The king of Assyria carried the Israelites away to Assyria and put them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes, 12 because they did not obey the voice of the LORD their God but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of the LORD commanded. They neither listened nor obeyed.

Sennacherib Attacks Judah

13 In the fourteenth year of King Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them. 14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria at Lachish, saying, "I have done wrong; withdraw from me. Whatever you impose on me I will bear." And the king of Assyria required of Hezekiah king of Judah three hundred talents[1] of silver and thirty talents of gold. 15 And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD and in the treasuries of the king's house. 16 At that time Hezekiah stripped the gold from the doors of the temple of the LORD and from the doorposts that Hezekiah king of Judah had overlaid and gave it to the king of Assyria. 17 And the king of Assyria sent the Tartan, the Rab-saris, and the Rabshakeh with a great army from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. When they arrived, they came

וְאֶת־ גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־ עִיר מִבְצָר: 9וַיְהִי
and-he-was fortification city-of to *keeping-watch* from-tower-of territories-of–her and—

בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ
to-Hoshea the-seventh the-year that Hezekiah to-the-king the-fourth in-the-year

בֶּן־ אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל־
against Assyria king-of Shalmaneser he-went-up Israel king-of Elah son-of

שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ: 10וַיִּלְכְּדֻהָ[a] מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים
years three from-end-of and-he-captured–her against–her and-he-laid-siege Samaria

בִּשְׁנַת־ שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה הִיא שְׁנַת־ תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of to-Hoshea nine year-of that to-Hezekiah six in-year-of

נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן: 11וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — Assyria king-of and-he-deported Samaria she-was-captured

אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי
and-cities-of Gozan river-of and-on-Habor in-Halah and-he-made-dwell–them Assyria–DIR

מָדָי: 12עַל | אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of–them Yahweh on-voice-of they-obeyed not that on Medes

וַיַּעַבְרוּ אֶת־ בְּרִיתוֹ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
Moses he-had-commanded that all-of — covenant-of–him — but-they-transgressed

עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ: 13וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten and-in-four they-obeyed and-not they-listened and-not Yahweh servant-of

לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּה עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל כָּל־ עָרֵי
cities-of all-of against Assyria king-of Sennacherib he-came-up Hezekiah to-the-King

יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם: 14וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֶל־
to Judah king-of Hezekiah and-he-sent and-he-took–them *the-fortified* Judah

מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר | לָכִישָׁה | לֵאמֹר | חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת
— from-near–me turn I-have-done-wrong to-say Lachish–DIR Assyria king-of

אֲשֶׁר־ תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל־ חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־
king-of Hezekiah on Assyria king-of and-he-put I-will-bear on–me you-put what

יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־ כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב: 15וַיִּתֵּן
and-he-gave gold talent-of and-thirty silver talent-of hundreds three-of Judah

חִזְקִיָּה אֶת־ כָּל־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־ יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת
and-in-treasuries-of Yahweh house-of the-one-being-found the-silver all-of — Hezekiah

בֵּית הַמֶּלֶךְ: 16בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־ דַּלְתוֹת הֵיכַל
temple-of doors-of — Hezekiah he-trimmed the-that at-the-time the-king house-of

יְהוָה וְאֶת־ הָאֹמְנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Hezekiah he-had-overlaid which the-doorposts and— Yahweh

וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר: 17וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־ תַּרְתָּן
Tartan — Assyria king-of and-he-sent Assyria to-king-of and-he-gave–them

וְאֶת־ רַב־סָרִיס | וְאֶת־ רַב־שָׁקֵה מִן־ לָכִישׁ אֶל־ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah the- King to Lachish from Rabshakeh and— Rab-saris and—

בְּחֵיל כָּבֵד יְרוּשָׁלָם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ
and-they-went-up Jerusalem and-they-came and-they-went-up Jerusalem great with-army

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

18:10 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except Lucian's recension and Symmachus), Syriac, Vulgate, ה ָ

וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת
on-main-road-of which the-upper the-pool by-conduit-of and-they-stood and-they-came

שְׂדֵה כוֹבֵס׃ 18וַיִּקְרְאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים
Eliakim to–them then-he-went-up the-king to when-they-called One-Washing Field-of

בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־ הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־
son-of and-Joah the-one-writing and-Shebnah the-house over who Hilkiah son-of

אָסָף הַמַּזְכִּיר׃ 19וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־ נָא אֶל־
to now say Rabshakeh to–them and-he-said the-one-recording Asaph

חִזְקִיָּהוּ כֹּה־ אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן
the-reason-of-confidence what Assyria king-of the-great the-king he-says thus Hezekiah

הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃ 20אָמַרְתָּ אַךְ־ דְּבַר־ שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה
and-power plan lips word-of only you-say you-trust that the-this

לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־ מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ 21עַתָּה
now against–me you-have-rebelled that you-trust whom on now for-the-war

הִנֵּה בָטַחְתָּ לְּךָ עַל־ מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־
on the-this the-being-broken the-reed staff-of on for–you you-trust behold

מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
in-hand-of–him and-he-goes on–him man he-leans-on which Egypt

וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם לְכָל־ הַבֹּטְחִים עָלָיו׃
on–him the-ones-trusting to-all-of Egypt king-of Pharaoh thus and-he-will-pierce–her

22וְכִי־ תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־ הוּא אֲשֶׁר
who he ?-not we-trust *God-of–us* Yahweh to to–me you-say but-if

הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־ בָּמֹתָיו וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said altars-of–him and— high-places-of–him — Hezekiah he-removed

לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַםִ לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ
you-shall-bow-down-in-worship the-this the-altar before and-to-Jerusalem to-Judah

בִּירוּשָׁלָםִ׃ 23וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־ אֲדֹנִי אֶת־ מֶלֶךְ
king-of with master-of–me with now make-a-wager so-now in-Jerusalem

אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־ תּוּכַל לָתֶת
to-put you-are-able if horses two-thousand to–you and-I-will-give Assyria

לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ 24וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד
one-of captain-of *face-of* — you-will-turn then-how on–them ones-riding for–you

עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־ מִצְרַיִם לְרֶכֶב
for-chariot Egypt on for–you when-you-trust the-small-ones master-of–me servants-of

וּלְפָרָשִׁים׃ 25עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־ הַמָּקוֹם
the-place against I-have-come-up Yahweh ?-from-without now and-for-horsemen

הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land against go-up to–me he-said Yahweh to-destroy–him the-this

וְהַשְׁחִיתָהּ׃ 26וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־
to and-Joah and-Shebnah Hilkiah son-of Eliakim then-he-said and-destroy–her

רַב־שָׁקֵה דַּבֶּר־ נָא אֶל־ עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
we *hearing* for Aramaic servants-of–you to please speak Rabshakeh

and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway to the Washer's Field. [18] And when they called for the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebnah the secretary, and Joah the son of Asaph, the recorder.

[19] And the Rabshakeh said to them, "Say to Hezekiah, 'Thus says the great king, the king of Assyria: On what do you rest this trust of yours? [20] Do you think that mere words are strategy and power for war? In whom do you now trust, that you have rebelled against me? [21] Behold, you are trusting now in Egypt, that broken reed of a staff, which will pierce the hand of any man who leans on it. Such is Pharaoh king of Egypt to all who trust in him. [22] But if you say to me, "We trust in the LORD our God," is it not he whose high places and altars Hezekiah has removed, saying to Judah and to Jerusalem, "You shall worship before this altar in Jerusalem"? [23] Come now, make a wager with my master the king of Assyria: I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders on them. [24] How then can you repulse a single captain among the least of my master's servants, when you trust in Egypt for chariots and for horsemen? [25] Moreover, is it without the LORD that I have come up against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.'"

[26] Then Eliakim the son of Hilkiah, and Shebnah, and Joah, said to the Rabshakeh, "Please speak to your servants in Aramaic, for we understand

it. Do not speak to us in the language of Judah within the hearing of the people who are on the wall." 27 But the Rabshakeh said to them, "Has my master sent me to speak these words to your master and to you, and not to the men sitting on the wall, who are doomed with you to eat their own dung and to drink their own urine?"

28 Then the Rabshakeh stood and called out in a loud voice in the language of Judah: "Hear the word of the great king, the king of Assyria! 29 Thus says the king: 'Do not let Hezekiah deceive you, for he will not be able to deliver you out of my[1] hand. 30 Do not let Hezekiah make you trust in the LORD by saying, The LORD will surely deliver us, and this city will not be given into the hand of the king of Assyria.' 31 Do not listen to Hezekiah, for thus says the king of Assyria: 'Make your peace with me[2] and come out to me. Then each one of you will eat of his own vine, and each one of his own fig tree, and each one of you will drink the water of his own cistern, 32 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees and honey, that you may live, and not die. And do not listen to Hezekiah when he misleads you by saying, "The LORD will deliver us." 33 Has any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria? 34 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivvah? Have they delivered Samaria out of my hand? 35 Who among all the gods of the lands have delivered their lands out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?'"

36 But the people were silent and answered him not a word, for the

[1] Hebrew *his* [2] Hebrew *Make a blessing with me*

18:26 b many Hebrew manuscripts, Origen's recension and Lucian's recension of Septuagint, and Isaiah, אֵלֵינוּ
18:27 c = הָאֶל , so read in Isaiah
18:27 d =אֶל
18:27 צוֹאָתָם ק
18:27 מֵימֵירַגְלֵיהֶם ק
18:29 a many Hebrew manuscripts of eastern Masoretes, Septuagint (except codex Vaticanus), Syriac, Targums, Vulgate, מִדִי
18:34 c–c Septuagint manuscripts (Syriac, Vulgate), μὴ ἐξείλαντο = הַהִצ׳

וְאַל־ תְּדַבֵּר עִמָּנוּ b יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־ הַחֹמָה׃
the-wall on who the-people in-ears-of Judean with-us speak-you and-not

27וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה הַעַל c אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי
he-has-sent-me and-to-you *master-of-you* ?-at Rabshakeh to-them but-he-said

אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־ d הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
the-sitting the-men at ?-not the-these the-words — to-speak master-of-me

עַל־ הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת חֹרָיְהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־ שֵׁינֵיהֶם
urine-of-them — and-to-drink *excrement-of-them* — to-eat the-wall on

עִמָּכֶם׃ 28וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־ גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Judean great in-voice and-he-called Rabshakeh then-he-stood with-you

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 29כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ
the-king he-says thus Assyria king-of the-great the-king word-of hear and-he-said

אַל־ יַשִּׁיא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־ לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם
—you to-deliver he-will-be-able not for Hezekiah to-you let-him-deceive not

מִיָּדוֹ׃ a 30וְאַל־ יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Hezekiah —you let-him-make-trust and-not out-of-hand-of-him

לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־ הָעִיר
the-city — she-will-be-given and-not Yahweh he-will-deliver-us to-deliver to-say

הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 31אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for Hezekiah to listen-you not Assyria king-of in-hand-of the-this

מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־ אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־
man then-eat to-me and-come-out blessing with-me make Assyria king-of

גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־ בוֹרוֹ׃ 32עַד־
until cistern-of-him *water-of* man and-drink fig-tree-of-him and-man vine-of-him

בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
and-wine grain land-of like-land-of-you land to —you and-I-take to-come-me

אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ וִחְיוּ וְלֹא
and-not that-live and-honey oil olive-tree-of land-of and-vineyards bread land-of

תָמֻתוּ וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי־ יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר
to-say —you he-misleads when Hezekiah to listen-you and-not you-will-die

יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ 33הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־
— man the-nations gods-of they-delivered ?-to-deliver he-will-deliver-us Yahweh

אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 34אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
where and-Arpad Hamath gods-of where Assyria king-of out-of-hand-of land-of-him

אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה c כִּי־ הִצִּילוּ c אֶת־ שֹׁמְרוֹן
Samaria — they-have-delivered if and-Ivvah Hena Sepharvaim gods-of

מִיָּדִי׃ 35מִי בְּכָל־ אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־ הִצִּילוּ
they-have-delivered who the-lands gods-of among-all-of who from-hand-of-me

אֶת־ אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־ יַצִּיל יְהוָה אֶת־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem — Yahweh he-will-deliver that from-hand-of-me lands-of-them —

מִיָּדִי׃ 36וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־ עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־
for word —him they-answered and-not the-people but-they-were-silent out-of-hand-of-me

מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃ 37 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים
Eliakim then-he-came you-are-to-answer-him not to-say she the-king command-of

בֶּן־ חִלְקִיָּה אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־
son-of and-Joah the-one-writing and-Shebna the-house over who Hilkiah son-of

אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־ חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ
to-him and-they-told clothes *being-torn-of* Hezekiah to the-one-recording Asaph

דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה׃
Rabshakeh words-of

19 1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו
clothes-of-him — and-he-tore Hezekiah the-King as-to-hear and-he-was

וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃ 2 וַיִּשְׁלַח אֶת־
— and-he-sent Yahweh house-of and-he-went-in with-the-sackcloth and-he-covered-himself

אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים
the-priests elder-ones-of and— the-one-writing and-Shebna the-house over who Eliakim

מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־ אָמוֹץ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Amoz son-of the-prophet Isaiah to *with-the-sackcloth* *being-covered*

אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־ צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
for the-this the-day and-disgrace and-rebuke distress day-of Hezekiah he-says thus to-him

בָּאוּ בָנִים עַד־ מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃
to-bear-them there-is-not and-strength cervical-opening to children they-have-come

4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת׀ כָּל־ דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר
whom Rabshakeh words-of all-of — *God-of-you* Yahweh he-heard perhaps

שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר׀ אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ
and-he-will-rebuke alive *God* to-taunt *master-of-him* Assyria king-of he-has-sent-him

בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד
for prayer therefore-lift-up *God-of-you* Yahweh he-has-heard that on-the-words

הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃ 5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־
to Hezekiah the-King servants-of when-they-came the-one-being-left the-remnant

יְשַׁעיָהוּ׃ [a] 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם כֹּה׀
thus *master-of-you* to you-are-to-say thus Isaiah to-him and-he-said Isaiah

אָמַר יְהוָה אַל־ תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר
which you-have-heard which the-words because-of be-you-afraid not Yahweh he-says

גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֹתִי׃ 7 הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ
spirit in-him putting behold-I —me Assyria king-of young-men-of they-have-reviled

וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו
and-I-will-make-fall-him to-land-of-him and-he-shall-return rumor so-that-he-shall-hear

בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃ 8 וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־ מֶלֶךְ
king-of — and-he-found Rabshakeh and-he-returned in-land-of-him by-the-sword

אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־ לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃
from-Lachish he-had-departed that he-heard for Libnah against fighting Assyria

9 וַיִּשְׁמַע אֶל־ תִּרְהָקָה מֶלֶך־ [b] כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא
he-has-gone-out behold to-say Cush king-of Tirhakah as-to now-he-heard

king's command was, "Do not answer him." [37] Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of the Rabshakeh.

Isaiah Reassures Hezekiah

19 As soon as King Hezekiah heard it, he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of the LORD. [2] And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the secretary, and the senior priests, covered with sackcloth, to the prophet Isaiah the son of Amoz. [3] They said to him, "Thus says Hezekiah, This day is a day of distress, of rebuke, and of disgrace; children have come to the point of birth, and there is no strength to bring them forth. [4] It may be that the LORD your God heard all the words of the Rabshakeh, whom his master the king of Assyria has sent to mock the living God, and will rebuke the words that the LORD your God has heard; therefore lift up your prayer for the remnant that is left." [5] When the servants of King Hezekiah came to Isaiah, [6] Isaiah said to them, "Say to your master, 'Thus says the LORD: Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have reviled me. [7] Behold, I will put a spirit in him, so that he shall hear a rumor and return to his own land, and I will make him fall by the sword in his own land.'"

Sennacherib Defies the LORD

[8] The Rabshakeh returned, and found the king of Assyria fighting against Libnah, for he heard that the king had left Lachish. [9] Now the king heard concerning Tirhakah king of Cush, "Behold, he has set out to fight

---

19:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עְ —
19:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

against you." So he sent messengers again to Hezekiah, saying, [10] "Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah: 'Do not let your God in whom you trust deceive you by promising that Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria. [11] Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, devoting them to destruction. And shall you be delivered? [12] Have the gods of the nations delivered them, the nations that my fathers destroyed, Gozan, Haran, Rezeph, and the people of Eden who were in Telassar? [13] Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, the king of Hena, or the king of Ivvah?'"

Hezekiah's Prayer

[14] Hezekiah received the letter from the hand of the messengers and read it; and Hezekiah went up to the house of the Lord and spread it before the Lord. [15] And Hezekiah prayed before the Lord and said: "O Lord, the God of Israel, enthroned above the cherubim, you are the God, you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth. [16] Incline your ear, O Lord, and hear; open your eyes, O Lord, and see; and hear the words of Sennacherib, which he has sent to mock the living God. [17] Truly, O Lord, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands [18] and have cast their gods into the fire, for they were not gods, but the work of men's hands, wood and stone. Therefore they were destroyed. [19] So now, O Lord our God, save us, please, from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you, O Lord, are God alone."

Isaiah Prophesies Sennacherib's Fall

[20] Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, "Thus says the Lord, the God of Israel: Your prayer to

לְהִלָּחֵ֣ם אִתָּ֑ךְ וַיָּ֙שָׁב֙ וַיִּשְׁלַ֣ח מַלְאָכִ֔ים אֶל־ חִזְקִיָּ֖הוּ לֵאמֹֽר׃
to-say Hezekiah to messengers and-he-sent so-he-did-again with-you to-fight

10 כֹּ֤ה תֹֽאמְרוּן֙ אֶל־ חִזְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָה֙ לֵאמֹ֔ר אַל־ יַשִּֽׁאֲךָ֣
let-him-deceive-you not to-say Judah king-of Hezekiah to you-shall-say thus

אֱלֹהֶ֕יךָ אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֛ה בֹּטֵ֥חַ בּ֖וֹ לֵאמֹ֑ר לֹ֤א תִנָּתֵן֙ יְר֣וּשָׁלִַ֔ם
Jerusalem she-shall-be-given not to-say in-him trusting you whom *God-of-you*

בְּיַ֖ד מֶ֥לֶךְ אַשּֽׁוּר׃ 11 הִנֵּ֣ה ׀ אַתָּ֣ה שָׁמַ֗עְתָּ אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר עָשׂ֜וּ
they-have-done what — you-have-heard you behold Assyria king-of in-hand-of

מַלְכֵ֥י אַשּׁ֛וּר לְכָל־ הָאֲרָצ֖וֹת לְהַחֲרִימָ֑ם וְאַתָּ֖ה
and-you to-devote-to-destruction–them the-lands to-all-of Assyria kings-of

תִּנָּצֵֽל׃ 12 הַהִצִּ֨ילוּ אֹתָ֜ם אֱלֹהֵ֤י הַגּוֹיִם֙ אֲשֶׁ֣ר שִׁחֲת֔וּ
they-destroyed that the-nations gods-of —them ?-they-have-delivered you-shall-be-delivered

אֲבוֹתַ֔י אֶת־ גּוֹזָ֖ן וְאֶת־ חָרָ֑ן וְרֶ֥צֶף וּבְנֵי־ עֶ֖דֶן אֲשֶׁ֥ר
who Eden and-people-of and-Rezeph Haran and— Gozan — fathers-of-me

בִּתְלַאשָּֽׂר׃ 13 אַיּ֤וֹ מֶֽלֶךְ־ חֲמָת֙ וּמֶ֣לֶךְ אַרְפָּ֔ד וּמֶ֖לֶךְ לָעִ֣יר
to-the-city and-king Arpad and-king-of Hamath king-of where–he in-Telassar

סְפַרְוָ֑יִם הֵנַ֖ע וְעִוָּֽה׃ 14 וַיִּקַּ֨ח חִזְקִיָּ֧הוּ אֶת־ הַסְּפָרִ֛ים[a] מִיַּ֥ד
from-hand-of the-letters — Hezekiah and-he-received or-Ivvah Hena Sepharvaim

הַמַּלְאָכִ֖ים וַיִּקְרָאֵ֑ם[b] וַיַּ֙עַל֙ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה וַיִּפְרְשֵׂ֥הוּ
and-he-spread-out–him Yahweh house-of and-he-went-up and-he-called-out–them the-messengers

חִזְקִיָּ֖הוּ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 15 וַיִּתְפַּלֵּ֨ל חִזְקִיָּ֜הוּ לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ וַיֹּאמַ֔ר יְהוָ֞ה
Yahweh and-he-said Yahweh before Hezekiah and-he-prayed Yahweh before Hezekiah

אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ יֹשֵׁ֣ב הַכְּרֻבִ֔ים אַתָּה־ ה֤וּא הָֽאֱלֹהִים֙ לְבַדְּךָ֔ לְכֹ֖ל
to-all-of alone–you *the-God* he you the-cherubim sitting Israel *God-of*

מַמְלְכ֣וֹת הָאָ֑רֶץ אַתָּ֣ה עָשִׂ֔יתָ אֶת־ הַשָּׁמַ֖יִם וְאֶת־ הָאָֽרֶץ׃ 16 הַטֵּ֨ה
incline the-earth and— *the-heaven* — you-have-made you the-earth kingdoms-of

יְהוָ֤ה ׀ אָזְנְךָ֙ וּֽשֲׁמָ֔ע פְּקַ֧ח יְהוָ֛ה עֵינֶ֖יךָ וּרְאֵ֑ה וּשְׁמַ֗ע אֵ֚ת דִּבְרֵ֣י
words-of — and-hear and-see eyes-of–you Yahweh open and-hear ear-of–you Yahweh

סַנְחֵרִ֔יב אֲשֶׁ֣ר שְׁלָח֔וֹ[b] לְחָרֵ֖ף אֱלֹהִ֥ים חָֽי׃ 17 אָמְנָ֖ם יְהוָ֑ה
Yahweh truly alive *God* to-taunt he-has-sent–him which Sennacherib

הֶחֱרִ֜יבוּ מַלְכֵ֥י אַשּׁ֛וּר אֶת־ הַגּוֹיִ֖ם וְאֶת־ אַרְצָֽם׃
land-of–them and— the-nations — Assyria kings-of they-have-laid-waste

18 וְנָתְנ֥וּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶ֖ם בָּאֵ֑שׁ כִּ֡י לֹא֩ אֱלֹהִ֨ים הֵ֜מָּה כִּ֣י אִם־
if but they gods not for in-the-fire gods-of–them — and-they-have-put

מַעֲשֵׂ֧ה יְדֵֽי־ אָדָ֛ם עֵ֥ץ וָאֶ֖בֶן וַֽיְאַבְּדֽוּם׃ 19 וְעַתָּה֙ יְהוָ֣ה
Yahweh so-now therefore-they-destroyed–them and-stone wood man hands-of work-of

אֱלֹהֵ֔ינוּ הוֹשִׁיעֵ֥נוּ נָ֖א מִיָּד֑וֹ וְיֵֽדְעוּ֙ כָּל־ מַמְלְכ֣וֹת
kingdoms-of all-of that-they-may-know from-hand-of–him please save–us *God-of-us*

הָאָ֔רֶץ כִּ֥י אַתָּ֛ה יְהוָ֥ה אֱלֹהִ֖ים לְבַדֶּֽךָ׃ 20 וַיִּשְׁלַח֙ יְשַֽׁעְיָ֣הוּ בֶן־
son-of Isaiah then-he-sent alone–you *God* Yahweh you that the-earth

אָמ֔וֹץ אֶל־ חִזְקִיָּ֖הוּ לֵאמֹ֑ר כֹּֽה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֨ר
what Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say Hezekiah to Amoz

---

19:14 a Lucian's recension of Septuagint, Targum manuscripts, singular

19:14 b 1 Hebrew manuscript, Lucian's recension of Septuagint, and Isaiah 37:14, אֶהוּ — ; read thus?

19:16 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and Isaiah, שָׁלַח

הִתְפַּלַּלְתָּ	you-have-prayed
אֵלַי	to–me
אֶל־	as-to
סַנְחֵרִב	Sennacherib
מֶלֶךְ־	king-of
אַשּׁוּר	Assyria
שָׁמָעְתִּי׃	I-have-heard
21 זֶה	this
הַדָּבָר	the-word
אֲשֶׁר־	that
דִּבֶּר	he-has-spoken
יְהוָה	Yahweh
עָלָיו	on–him
בָּזָה	she-despises
לְךָ	to–you
לָעֲגָה	she-scorns
לְךָ	to–you
בְּתוּלַת	virgin-of
בַּת־	daughter-of
צִיּוֹן	Zion
אַחֲרֶיךָ	behind–you
רֹאשׁ	head
הֵנִיעָה	she-shakes
בַּת	daughter-of
יְרוּשָׁלִָם׃	Jerusalem
22 אֶת־	—
מִי	whom
חֵרַפְתָּ	you-have-taunted
וְגִדַּפְתָּ	and-you-have-reviled
וְעַל־	and-against
מִי	whom
הֲרִימוֹתָ	you-have-raised
קּוֹל	voice
וַתִּשָּׂא	and-you-have-lifted
מָרוֹם	heights
עֵינֶיךָ	eyes-of–you
עַל־	against
קְדוֹשׁ	Holy-One-of
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
23 בְּיַד	by-hand-of
מַלְאָכֶיךָ	messengers-of–you
חֵרַפְתָּ |	you-have-taunted
אֲדֹנָי	Lord
וַתֹּאמֶר	and-you-have-said
בְּרֹ֯כֶב	with–chariot
רִכְבִּי	chariot-of–me
אֲנִי	I
עָלִיתִי	I-have-gone-up
מְרוֹם	height-of
הָרִים	mountains
יַרְכְּתֵי	recesses-of
לְבָנוֹן	Lebanon
וְאֶכְרֹת	and-I-have-cut-down
קוֹמַת	height-of
אֲרָזָיו	cedars-of–him
מִבְחוֹר	choicest-of
בְּרֹשָׁיו	cypresses-of–him
וְאָבוֹאָה	and-I-have-entered
מְלוֹן	place-of-lodging-of
קִצֹּה	end-of–her
יַעַר	forest-of
כַּרְמִלּוֹ׃	fertile-land-of–him
24 אֲנִי	I
קַרְתִּי	I-dug
וְשָׁתִיתִי	and-I-drank
מַיִם	waters
זָרִים	*foreign*
וְאַחְרִב	and-I-caused-to-dry-up
בְּכַף־	with-sole-of
פְּעָמַי	feet-of–me
כֹּל	all-of
יְאֹרֵי	streams-of
מָצוֹר׃	Egypt
25 הֲלֹא־	?-not
שָׁמַעְתָּ	you-have-heard
לְמֵרָחוֹק	for-from-distant
אֹתָהּ	—her
עָשִׂיתִי	I-did
לְמִימֵי	for-from-days-of
קֶדֶם	old-time
וִיצַרְתִּיהָ	and-I-planned–her
עַתָּה	now
הֲבֵיאתִיהָ	I-cause-to-come–her
וּתְהִי	that-you-shall-be
לַהְשׁוֹת	to-turn-into-desolation
גַּלִּים	heaps
נִצִּים	*being-ruined*
עָרִים	cities
בְּצֻרוֹת׃	*fortified*
26 וְיֹשְׁבֵיהֶן	and-ones-inhabiting-of–them
קִצְרֵי־	*short-of*
יָד	power
חַתּוּ	they-are-dismayed
וַיֵּבֹשׁוּ	and-they-are-confounded
הָיוּ	they-are
עֵשֶׂב [b]	vegetation-of
שָׂדֶה	field
וִירַק	and-green-plant-of
דֶּשֶׁא	what-is-green
חֲצִיר [c]	grass-of
גַּגּוֹת	housetops
וּשְׁדֵפָה	and-blighted-thing
לִפְנֵי	before
קָמָה׃	something-grown
27 וְשִׁבְתְּךָ	but-to-sit–you
וְצֵאתְךָ	and-to-go-out–you
וּבֹאֲךָ	and-to-come-in–you
יָדָעְתִּי	I-know
וְאֵת	and—
הִתְרַגֶּזְךָ	to-rage–you
אֵלָי׃	against–me
28 יַעַן	because
הִתְרַגֶּזְךָ	to-rage–you
אֵלַי	against–me
וְשַׁאֲנַנְךָ	and-complacent-one-of–you
עָלָה	he-has-come-up
בְאָזְנָי	in-ears-of–me
וְשַׂמְתִּי	therefore-I-will-put
חַחִי	hook-of–me
בְּאַפֶּךָ	in-nose-of–you
וּמִתְגִּי	and-bridle-of–me
בִּשְׂפָתֶיךָ	in-lips-of–you
וַהֲשִׁבֹתִיךָ	and-I-will-turn-back–you
בַּדֶּרֶךְ	on-the-way
אֲשֶׁר־	which
בָּאתָ	you-came
בָּהּ׃	on–her
29 וְזֶה־	and-this
לְךָ	for–you
הָאוֹת	the-sign

me about Sennacherib king of Assyria I have heard. [21] This is the word that the LORD has spoken concerning him:

“She despises you, she scorns you—
the virgin daughter of Zion;
she wags her head behind you—
the daughter of Jerusalem.

22 “Whom have you mocked and reviled?
Against whom have you raised your voice
and lifted your eyes to the heights?
Against the Holy One of Israel!
23 By your messengers you have mocked the Lord,
and you have said, ‘With my many chariots
I have gone up the heights of the mountains,
to the far recesses of Lebanon;
I felled its tallest cedars,
its choicest cypresses;
I entered its farthest lodging place,
its most fruitful forest.
24 I dug wells
and drank foreign waters,
and I dried up with the sole of my foot
all the streams of Egypt.’

25 “Have you not heard
that I determined it long ago?
I planned from days of old
what now I bring to pass,
that you should turn fortified cities
into heaps of ruins,
26 while their inhabitants, shorn of strength,
are dismayed and confounded,
and have become like plants of the field
and like tender grass,
like grass on the housetops,
blighted before it is grown.

27 “But I know your sitting down
and your going out and coming in,
and your raging against me.
28 Because you have raged against me
and your complacency has come into my ears,
I will put my hook in your nose
and my bit in your mouth,
and I will turn you back on the way
by which you came.

[29] “And this shall be the sign for

19:23 בְּרֶ֫כֶב ק
19:26 b Lucian’s recension of Septuagint, (Syriac, Targums, Vulgate) put ὡς before
19:26 c Lucian’s recension of Septuagint (Syriac, Targums) put ὡς before; not present in Vulgate

you: this year eat what grows of itself, and in the second year what springs of the same. Then in the third year sow and reap and plant vineyards, and eat their fruit. [30] And the surviving remnant of the house of Judah shall again take root downward and bear fruit upward. [31] For out of Jerusalem shall go a remnant, and out of Mount Zion a band of survivors. The zeal of the LORD will do this.

[32] "Therefore thus says the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come into this city or shoot an arrow there, or come before it with a shield or cast up a siege mound against it. [33] By the way that he came, by the same he shall return, and he shall not come into this city, declares the LORD. [34] For I will defend this city to save it, for my own sake and for the sake of my servant David."

[35] And that night the angel of the LORD went out and struck down 185,000 in the camp of the Assyrians. And when people arose early in the morning, behold, these were all dead bodies. [36] Then Sennacherib king of Assyria departed and went home and lived at Nineveh. [37] And as he was worshiping in the house of Nisroch his god, Adrammelech and Sharezer, his sons, struck him down with the sword and escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned in his place.

Hezekiah's Illness and Recovery

20 In those days Hezekiah became sick and was at the point of death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him and said to him, "Thus says the LORD, 'Set your house in order, for you shall die; you shall not recover.'" [2] Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the LORD, saying, [3] "Now, O LORD,

אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ
what-springs-up-of-itself the-second and-in-the-year what-grows-of-itself the-year eat

וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם׃
fruit-of–them and-eat vineyards and-plant and-reap sow the-third then-in-the-year

30 וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־ יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה
to-below root the-remaining Judah house-of survivor-of and-she-shall-do-again

וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃ 31 כִּי מִירוּשָׁלַםִ תֵּצֵא שְׁאֵרִית
remnant she-shall-go-out out-of-Jerusalem for to-above–DIR fruit and-he-shall-make

וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה ◦ תַּעֲשֶׂה־ זֹּאת׃ 32 לָכֵן
for-thus this she-will-do — Yahweh zeal-of Zion from-Mountain-of and-survivor

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבֹא אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת
the-this the-city into he-shall-come not Assyria king-of as-to Yahweh he-says thus

וְלֹא־ יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־ יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־
and-not shield he-shall-come-before–her and-not arrow there he-shall-shoot and-not

יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃ 33 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ יָבֹא בָּהּ
by–her he-came that by-the-way siege-mound against–her he-shall-cast-up

יָשׁוּב וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of he-shall-come not the-this the-city and-into he-shall-return

34 וְגַנּוֹתִי אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן
and-for-the-sake-of for-the-sake-of–me to-save–her the-this the-city to and-I-will-defend

דָּוִד עַבְדִּי׃ 35 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ יְהוָה
Yahweh angel-of and-he-went-out the-that in-the-night and-he-was servant-of–me David

וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
thousand and-five eighty hundred Assyria in-camp-of and-he-struck-down

וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃ 36 וַיִּסַּע
then-he-set-out *dead* bodies all-of–them and-behold in-the-morning and-they-did-early

וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃
at-Nineveh and-he-lived Assyria king-of Sennacherib and-he-returned and-he-went

37 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית ׀ נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
and-Adrammelech *god-of–him* Nisroch house-of bowing-down-in-worship he and-he-was

וְשַׂרְאֶצֶר ◦ הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ
land-of they-escaped and-they with-the-sword they-struck-down–him — and-Sharezer

אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of–him Esarhaddon and-he-reigned Ararat

20 1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ
Isaiah to–him and-he-came to-die Hezekiah he-became-ill the-those in-the-days

בֶן־ אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה צַו
command Yahweh he-says thus to–him and-he-said the-prophet Amoz son-of

לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 2 וַיַּסֵּב a אֶת־ פָּנָיו
face-of–him — then-he-turned you-shall-live and-not you dying for for-house-of-you

אֶל־ הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר׃ 3 אָנָּה יְהוָה זְכָר־ נָא
please remember Yahweh ah-now to-say Yahweh to and-he-prayed the-wall to

---

20:2 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, and Isaiah 38:2 add חִזְקִיָּהוּ

אֵ֣ת אֲשֶׁ֣ר הִתְהַלַּ֣כְתִּי לְפָנֶ֗יךָ בֶּֽאֱמֶת֙ וּבְלֵבָ֣ב שָׁלֵ֔ם
whole and-with-heart in-faithfulness before–you I-have-walked-about that —

וְהַטּ֥וֹב בְּעֵינֶ֖יךָ עָשִׂ֑יתִי וַיֵּ֥בְךְּ חִזְקִיָּ֖הוּ בְּכִ֥י גָדֽוֹל׃ 4 וַיְהִ֣י
and-he-was great weeping Hezekiah and-he-wept I-have-done in-eyes-of–you and-the-good

יְשַֽׁעְיָ֔הוּ לֹ֣א יָצָ֔א הָעִ֖יר הַתִּֽיכֹנָ֑ה וּדְבַר־יְהוָ֔ה הָיָ֥ה אֵלָ֖יו
to–him he-was Yahweh and-word-of the-middle the–city he-had-gone-out not Isaiah

לֵאמֹֽר׃ 5 שׁ֣וּב וְאָמַרְתָּ֞ אֶל־חִזְקִיָּ֣הוּ נְגִיד־עַמִּ֗י כֹּֽה־אָמַר֙
he-says thus people-of–me leader-of Hezekiah to and-you-are-to-say return to-say

יְהוָה֙ אֱלֹהֵי֙ דָּוִ֣ד אָבִ֔יךָ שָׁמַ֙עְתִּי֙ אֶת־תְּפִלָּתֶ֔ךָ רָאִ֖יתִי אֶת־
— I-have-seen prayer-of–you — I-have-heard father-of–you David *God-of* Yahweh

דִּמְעָתֶ֑ךָ הִנְנִי֙ רֹ֣פֶא לָ֔ךְ בַּיּוֹם֙ הַשְּׁלִישִׁ֔י תַּעֲלֶ֖ה בֵּ֥ית
house-of you-shall-go-up the-third on-the-day to–you healing behold–I tears-of–you

יְהוָֽה׃ 6 וְהֹסַפְתִּ֣י עַל־יָמֶ֗יךָ חֲמֵ֤שׁ עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה וּמִכַּ֤ף
and-from-hand-of year ten five-of days-of–you on and-I-will-add Yahweh

מֶֽלֶךְ־אַשּׁוּר֙ אַצִּ֣ילְךָ֔ וְאֵ֖ת הָעִ֣יר הַזֹּ֑את וְגַנּוֹתִי֙ עַל־הָעִ֣יר
the-city on and-I-will-defend the-this the-city and— I-will-deliver–you Assyria king-of

הַזֹּ֔את לְמַֽעֲנִ֔י וּלְמַ֖עַן דָּוִ֥ד עַבְדִּֽי׃ 7 וַיֹּ֣אמֶר יְשַֽׁעְיָ֔הוּ
Isaiah and-he-said servant-of–me David and-for-the-sake-of for-the-sake-of–me the-this

קְח֖וּ דְּבֶ֣לֶת תְּאֵנִ֑ים וַיִּקְח֛וּ וַיָּשִׂ֥ימוּ עַל־הַשְּׁחִ֖ין
the-boil on and-they-are-to-lay and-they-are-to-take figs cake-of take

וַיֶּֽחִי׃ 8 וַיֹּ֤אמֶר חִזְקִיָּ֙הוּ֙ אֶל־יְשַֽׁעְיָ֔הוּ מָ֣ה א֔וֹת[a] כִּֽי־יִרְפָּ֥א
he-will-heal that sign what Isaiah to Hezekiah and-he-said so-that-he-lives

יְהוָ֖ה לִ֑י וְעָלִ֛יתִי בַּיּ֥וֹם הַשְּׁלִישִׁ֖י בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ 9 וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said Yahweh house-of the-third on-the-day and-I-shall-go-up —me Yahweh

יְשַֽׁעְיָ֗הוּ זֶה־לְּךָ֤ הָאוֹת֙ מֵאֵ֣ת יְהוָ֔ה כִּ֚י יַעֲשֶׂ֣ה יְהוָ֔ה אֶת־הַדָּבָ֖ר
the-thing — Yahweh he-will-do that Yahweh from-with the-sign to–you this Isaiah

אֲשֶׁ֣ר דִּבֵּ֑ר הָלַ֤ךְ[b] הַצֵּל֙ עֶ֣שֶׂר מַֽעֲל֔וֹת אִם־יָשׁ֖וּב
he-shall-return or steps ten the-shadow he-shall-go he-has-spoken that

עֶ֥שֶׂר מַעֲלֽוֹת׃ 10 וַיֹּ֙אמֶר֙ יְחִזְקִיָּ֔הוּ נָקֵ֣ל לַצֵּ֔ל לִנְט֖וֹת עֶ֣שֶׂר
ten to-lengthen for-the-shadow he-is-easy Hezekiah and-he-said steps ten

מַעֲל֑וֹת לֹ֣א כִ֔י יָשׁ֥וּב הַצֵּ֛ל אֲחֹרַנִּ֖ית עֶ֥שֶׂר מַעֲלֽוֹת׃ 11 וַיִּקְרָ֛א
and-he-called steps ten backwards the-shadow let-him-return but no steps

יְשַֽׁעְיָ֥הוּ הַנָּבִ֖יא אֶל־יְהוָ֑ה וַיָּ֣שֶׁב אֶת־הַצֵּ֗ל בַּֽמַּעֲלוֹת
on-the-steps the-shadow — and-he-brought-back Yahweh to the-prophet Isaiah

אֲשֶׁ֨ר יָֽרְדָ֜ה בְּמַעֲל֥וֹת אָחָ֛ז אֲחֹרַנִּ֖ית עֶ֥שֶׂר מַעֲלֽוֹת׃ 12 בָּעֵ֣ת
at-the-time steps ten backwards Ahaz on-steps-of she-had-gone-down which

הַהִ֡יא שָׁלַ֡ח בְּרֹאדַ֣ךְ בַּ֠לְאֲדָ֠ן[a] בֶּֽן־בַּלְאֲדָ֧ן מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֛ל סְפָרִ֥ים
letters Babylon king-of Baladan son-of Berodach-baladan he-sent the-that

וּמִנְחָ֖ה אֶל־חִזְקִיָּ֑הוּ כִּ֣י שָׁמַ֔ע כִּ֥י חָלָ֖ה חִזְקִיָּֽהוּ׃ 13 וַיִּשְׁמַ֣ע[a]
and-he-heard Hezekiah he-had-been-ill that he-heard for Hezekiah to and-present

עֲלֵיהֶם֮ חִזְקִיָּהוּ֒ וַיַּרְאֵ֣ם אֶת־כָּל־בֵּ֣ית נְכֹתֹ֡ה אֶת־
— treasure-of–him house-of all-of — and-he-showed–them Hezekiah about–them

please remember how I have walked before you in faithfulness and with a whole heart, and have done what is good in your sight." And Hezekiah wept bitterly. [4] And before Isaiah had gone out of the middle court, the word of the LORD came to him: [5] "Turn back, and say to Hezekiah the leader of my people, Thus says the LORD, the God of David your father: I have heard your prayer; I have seen your tears. Behold, I will heal you. On the third day you shall go up to the house of the LORD, [6] and I will add fifteen years to your life. I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria, and I will defend this city for my own sake and for my servant David's sake." [7] And Isaiah said, "Bring a cake of figs. And let them take and lay it on the boil, that he may recover."

[8] And Hezekiah said to Isaiah, "What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up to the house of the LORD on the third day?" [9] And Isaiah said, "This shall be the sign to you from the LORD, that the LORD will do the thing that he has promised: shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps?" [10] And Hezekiah answered, "It is an easy thing for the shadow to lengthen ten steps. Rather let the shadow go back ten steps." [11] And Isaiah the prophet called to the LORD, and he brought the shadow back ten steps, by which it had gone down on the steps of Ahaz.

Hezekiah and the Babylonian Envoys

[12] At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent envoys with letters and a present to Hezekiah, for he heard that Hezekiah had been sick. [13] And Hezekiah welcomed them, and he showed them all his treasure house, the silver, the

---

20:4 חָצֵר ק
20:8 a perhaps read הָאוֹת ; cf. Septuagint
20:9 b Targums, *hjhk* ; cf. Septuagint, Vulgate; perhaps read הֲיֵלֵךְ
20:12 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate manuscripts and Isaiah 39:1, מְרֹ(א)דַךְ
20:13 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and Isaiah 39:2, וַיִּשְׂמַח

gold, the spices, the precious oil, his armory, all that was found in his storehouses. There was nothing in his house or in all his realm that Hezekiah did not show them. [14] Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah, and said to him, "What did these men say? And from where did they come to you?" And Hezekiah said, "They have come from a far country, from Babylon." [15] He said, "What have they seen in your house?" And Hezekiah answered, "They have seen all that is in my house; there is nothing in my storehouses that I did not show them."

[16] Then Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of the LORD: [17] Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have stored up till this day, shall be carried to Babylon. Nothing shall be left, says the LORD. [18] And some of your own sons, who shall be born to you, shall be taken away, and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon." [19] Then Hezekiah said to Isaiah, "The word of the LORD that you have spoken is good." For he thought, "Why not, if there will be peace and security in my days?"

[20] The rest of the deeds of Hezekiah and all his might and how he made the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [21] And Hezekiah slept with his fathers, and Manasseh his son reigned in his place.

Manasseh Reigns in Judah

21 Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem. His mother's name was Hephzibah. [2] And he did what was

הַכֶּסֶף	וְאֶת־	הַזָּהָב	וְאֶת־	הַבְּשָׂמִים	וְאֵת ׀	שֶׁמֶן	הַטּוֹב	וְאֵת	בֵּית
the-silver	and—	the-gold	and—	the-spices	and—	oil	the-good	and—	house-of

כֵּלָיו	וְאֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	נִמְצָא	בְּאוֹצְרֹתָיו	לֹא־	הָיָה
weapons-of-him	and—	all-of	that	he-was-found	in-storehouses-of-him	not	he-was

דָבָר	אֲשֶׁר	לֹא־	הֶרְאָם	חִזְקִיָּהוּ	בְּבֵיתוֹ	וּבְכָל־	מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
thing	that	not	he-showed-them	Hezekiah	in-house-of-him	or-in-all-of	realm-of-him

14 וַיָּבֹא	יְשַׁעְיָהוּ	הַנָּבִיא	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	חִזְקִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	מָה
then-he-came	Isaiah	the-prophet	to	the-King	Hezekiah	and-he-said	to-him	what

אָמְרוּ ׀	הָאֲנָשִׁים	הָאֵלֶּה	וּמֵאַיִן	יָבֹאוּ	אֵלֶיךָ	וַיֹּאמֶר	חִזְקִיָּהוּ
they-said	the-men	the-these	and-from-where	they-came	to-you	and-he-said	Hezekiah

מֵאֶרֶץ	רְחוֹקָה	בָּאוּ	מִבָּבֶל׃	15 וַיֹּאמֶר	מָה	רָאוּ
from-land	far	they-have-come	from-Babylon	and-he-said	what	they-have-seen

בְּבֵיתֶךָ	וַיֹּאמֶר	חִזְקִיָּהוּ	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	בְּבֵיתִי	רָאוּ
in-house-of-you	and-he-said	Hezekiah	—	all-of	that	in-house-of-me	they-have-seen

לֹא־	הָיָה	דָבָר	אֲשֶׁר	לֹא־	הִרְאִיתִם	בְּאֹצְרֹתָי׃	16 וַיֹּאמֶר
not	he-is	thing	that	not	I-showed-them	in-storehouses-of-me	then-he-said

יְשַׁעְיָהוּ	אֶל־	חִזְקִיָּהוּ	שְׁמַע	דְּבַר־	יְהוָה׃	17 הִנֵּה	יָמִים	בָּאִים
Isaiah	to	Hezekiah	hear	word-of	Yahweh	behold	days	*coming*

וְנִשָּׂא ׀	כָּל־	אֲשֶׁר	בְּבֵיתֶךָ	וַאֲשֶׁר	אָצְרוּ
when-he-shall-be-carried	all-of	that	in-house-of-you	and-that	they-have-stored-up

אֲבֹתֶיךָ	עַד־	הַיּוֹם	הַזֶּה	בָּבֶלָה	לֹא־	יִוָּתֵר	דָּבָר	אָמַר
fathers-of-you	until	the-day	the-this	Babylon-DIR	not	he-shall-be-left	thing	he-says

יְהוָה׃	18 וּמִבָּנֶיךָ	[a]אֲשֶׁר	יֵצְאוּ	מִמְּךָ[a]	אֲשֶׁר
Yahweh	and-from-sons-of-you	who	they-went-out	from-you	whom

תּוֹלִיד	יִקָּח	וְהָיוּ	סָרִיסִים	בְּהֵיכַל	מֶלֶךְ
you-shall-cause-to-bring-forth	he-shall-take	and-they-shall-be	eunuchs	in-palace-of	king-of

בָּבֶל׃	19 וַיֹּאמֶר	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	יְשַׁעְיָהוּ	טוֹב	דְּבַר־	יְהוָה	אֲשֶׁר
Babylon	then-he-said	Hezekiah	to	Isaiah	good	word-of	Yahweh	that

דִּבַּרְתָּ	וַיֹּאמֶר	הֲלוֹא	אִם־	שָׁלוֹם	וֶאֱמֶת	יִהְיֶה	בְיָמָי׃
you-have-spoken	and-he-said	?-not	if	peace	and-constancy	he-shall-be	in-days-of-me

20 וְיֶתֶר	דִּבְרֵי	חִזְקִיָּהוּ	וְכָל־	גְּבוּרָתוֹ	וַאֲשֶׁר	עָשָׂה	אֶת־
now-rest-of	matters-of	Hezekiah	and-all-of	might-of-him	and-that	he-made	—

הַבְּרֵכָה	וְאֶת־	הַתְּעָלָה	וַיָּבֵא	אֶת־	הַמַּיִם	הָעִירָה	הֲלֹא־	הֵם
the-pool	and—	the-conduit	and-he-brought	—	*the-water*	the-city-DIR	?-not	they

כְּתוּבִים	עַל־	סֵפֶר	דִּבְרֵי	הַיָּמִים	לְמַלְכֵי	יְהוּדָה׃	21 וַיִּשְׁכַּב
being-written	on	Book-of	Words-of	the-Days	to-Kings-of	Judah	and-he-slept

חִזְקִיָּהוּ	עִם־	אֲבֹתָיו	וַיִּמְלֹךְ	מְנַשֶּׁה	בְנוֹ	תַּחְתָּיו׃
Hezekiah	with	fathers-of-him	and-he-reigned	Manasseh	son-of-him	in-place-of-him

21 1 בֶּן־	שְׁתֵּים	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	מְנַשֶּׁה	בְּמָלְכוֹ	וַחֲמִשִּׁים	וְחָמֵשׁ
son-of	two	ten	year	Manasseh	when-to-reign-him	and-fifty	and-five

שָׁנָה	מָלַךְ	בִּירוּשָׁלִָם	וְשֵׁם	אִמּוֹ	חֶפְצִי־בָהּ׃	2 וַיַּעַשׂ
year	he-reigned	in-Jerusalem	and-name-of	mother-of-him	Hephzibah	and-he-did

---

20:18 a–a delete this (not present in 1 Hebrew manuscript)
20:18 יִקָּחוּ ק

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
he-drove-out whom the-nations according-to-despicable-practices-of Yahweh in-eyes-of the-evil

יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־
— and-he-built and-he-returned Israel people-of *from-presence-of* Yahweh

הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת
altars and-he-erected father-of–him Hezekiah he-had-destroyed that the-high-places

לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Ahab he-had-done as Asherah and-he-made for-the-Baal

וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃
—them and-he-served *the-heaven* host-of to-all-of and-he-bowed-down-in-worship

4 וּבָנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem Yahweh he-had-said which Yahweh in-house-of altars and-he-built

אָשִׂים אֶת־ שְׁמִי׃ 5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמָיִם
the-heaven host-of for-all-of altars and-he-built name-of–me — I-will-put

בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה׃ 6 וְהֶעֱבִיר אֶת־ בְּנוֹ בָּאֵשׁ
through-the-fire son-of–him — and-he-made-pass Yahweh house-of courts-of in-two-of

וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים
and-soothsayers medium and-he-dealt and-he-sought-omens and-he-had-signs-interpreted

הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃ [c] 7 וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-set to-provoke-to-anger Yahweh in-eyes-of the-evil to-do he-made-much

פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־ דָּוִד
David to Yahweh he-said which in-the-house he-had-made that the-Asherah image-of

וְאֶל־ שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
I-have-chosen which and-in-Jerusalem the-this in-the-house son-of–him Solomon and-to

מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־ שְׁמִי לְעוֹלָם׃ 8 וְלֹא
and-not for-eternity name-of–me — I-will-put Israel tribes-of out-of-all-of

אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי
I-have-given that the-land from Israel feet-of to-make-wander I-will-do-again

לַאֲבוֹתָם רַק ׀ אִם־ יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all to-do they-are-careful if only to-fathers-of–them

צִוִּיתִים וּלְכָל־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־ צִוָּה אֹתָם
—them he-commanded that the-Law and-as-to-all-of I-have-commanded–them

עַבְדִּי מֹשֶׁה׃ 9 וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת
to-do Manasseh and-he-caused-to-err–them they-listened but-not Moses servant-of–me

אֶת־ הָרָע מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
people-of *from-presence-of* Yahweh he-destroyed that the-nations more-than the-evil —

יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־ עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃
to-say the-prophets servants-of–him by-hand-of Yahweh and-he-spoke Israel

11 יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה
the-these the-abominations Judah king-of Manasseh he-has-done that because

הֵרַע מִכֹּל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו
before–him who the-Amorites they-did that more-than-all-of he-has-done-evil

evil in the sight of the LORD, according to the despicable practices of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel. [3] For he rebuilt the high places that Hezekiah his father had destroyed, and he erected altars for Baal and made an Asherah, as Ahab king of Israel had done, and worshiped all the host of heaven and served them. [4] And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD had said, "In Jerusalem will I put my name." [5] And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. [6] And he burned his son as an offering[1] and used fortune-telling and omens and dealt with mediums and with necromancers. He did much evil in the sight of the LORD, provoking him to anger. [7] And the carved image of Asherah that he had made he set in the house of which the LORD said to David and to Solomon his son, "In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name forever. [8] And I will not cause the feet of Israel to wander anymore out of the land that I gave to their fathers, if only they will be careful to do according to all that I have commanded them, and according to all the Law that my servant Moses commanded them." [9] But they did not listen, and Manasseh led them astray to do more evil than the nations had done whom the LORD destroyed before the people of Israel.

Manasseh's Idolatry Denounced

[10] And the LORD said by his servants the prophets, [11] "Because Manasseh king of Judah has committed these abominations and has done things more evil than all that the Amorites did, who were before him,

---

[1] Hebrew *made his son pass through the fire*

21:6 c read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, Vulgate, ס —

and has made Judah also to sin with his idols, [12] therefore thus says the LORD, the God of Israel: Behold, I am bringing upon Jerusalem and Judah such disaster[1] that the ears of everyone who hears of it will tingle. [13] And I will stretch over Jerusalem the measuring line of Samaria, and the plumb line of the house of Ahab, and I will wipe Jerusalem as one wipes a dish, wiping it and turning it upside down. [14] And I will forsake the remnant of my heritage and give them into the hand of their enemies, and they shall become a prey and a spoil to all their enemies, [15] because they have done what is evil in my sight and have provoked me to anger, since the day their fathers came out of Egypt, even to this day."

[16] Moreover, Manasseh shed very much innocent blood, till he had filled Jerusalem from one end to another, besides the sin that he made Judah to sin so that they did what was evil in the sight of the LORD.

[17] Now the rest of the acts of Manasseh and all that he did, and the sin that he committed, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [18] And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden of his house, in the garden of Uzza, and Amon his son reigned in his place.

Amon Reigns in Judah

[19] Amon was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. His mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah. [20] And he did what was evil in the sight of the LORD, as Manasseh his father had done. [21] He walked in all the way in which his father walked and served the idols that his father served and worshiped them. [22] He

וַֽיַּחֲטִ֥א גַֽם־ אֶת־ יְהוּדָ֖ה בְּגִלּוּלָֽיו׃ 12 לָכֵ֗ן כֹּֽה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙
Yahweh he-says thus for-thus with-idols-of-him Judah — also and-he-made-sin

אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הִנְנִי֙ מֵבִ֣יא רָעָ֔ה עַל־ יְרוּשָׁלִַ֖ם וִֽיהוּדָ֑ה אֲשֶׁר֙ כָּל־
all-of that and-Judah Jerusalem upon disaster bringing behold–I Israel *God-of*

שֹׁ֣מְעָ֔יו תִּצַּ֖לְנָה שְׁתֵּ֥י אָזְנָֽיו׃ 13 וְנָטִ֣יתִי עַל־ יְרוּשָׁלִַ֗ם אֵ֣ת
— Jerusalem over and-I-will-stretch ears-of-him two-of they-will-tingle *hearing-of-him*

קָ֣ו[a] שֹׁמְר֔וֹן וְאֶת־ מִשְׁקֹ֖לֶת בֵּ֣ית אַחְאָ֑ב וּמָחִ֨יתִי אֶת־
— and-I-will-wipe Ahab house-of plumb-line-of and— Samaria measuring-line-of

יְרוּשָׁלִַ֜ם כַּאֲשֶׁר־ יִמְחֶ֤ה אֶת־ הַצַּלַּ֙חַת֙ [b]מָחָ֔ה וְהָפַ֖ךְ[b] עַל־ פָּנֶֽיהָ׃
face-of-her on and-he-turns he-wipes the-dish — he-wipes as Jerusalem

14 וְנָטַשְׁתִּ֗י אֵ֚ת שְׁאֵרִ֣ית נַחֲלָתִ֔י וּנְתַתִּ֖ים בְּיַ֣ד
in-hand-of and-I-will-give-them heritage-of-me remnant-of — and-I-will-forsake

אֹיְבֵיהֶ֑ם וְהָי֥וּ לְבַ֛ז וְלִמְשִׁסָּ֖ה לְכָל־
to-all-of and-to-spoil to-prey and-they-shall-be ones-being-hostile-to-them

אֹיְבֵיהֶֽם׃ 15 יַ֗עַן אֲשֶׁ֨ר עָשׂ֤וּ אֶת־ הָרַע֙ בְּעֵינַ֔י
in-eyes-of-me the-evil — they-have-done that because ones-being-hostile-to-them

וַיִּהְי֥וּ מַכְעִסִ֖ים אֹתִ֑י מִן־ הַיּ֗וֹם אֲשֶׁ֨ר יָצְא֤וּ אֲבוֹתָם֙
fathers-of-them they-came-out that the-day since —me *provoking-to-anger* and-they-were

מִמִּצְרַ֔יִם וְעַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 16 וְגַ֨ם דָּ֤ם נָקִי֙ שָׁפַ֣ךְ מְנַשֶּׁ֔ה
Manasseh he-shed innocent blood and-also the-this the-day and-to from-Egypt

הַרְבֵּ֣ה מְאֹ֔ד עַ֛ד אֲשֶׁר־ מִלֵּ֥א אֶת־ יְרוּשָׁלִַ֖ם פֶּ֣ה לָפֶ֑ה לְבַ֣ד
to-part to-end end Jerusalem — he-filled that until very to-make-much

מֵחַטָּאת֗וֹ אֲשֶׁ֤ר הֶחֱטִיא֙ אֶת־ יְהוּדָ֔ה לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֥י
in-eyes-of the-evil to-do Judah — he-made-to-sin which from-sin-of-him

יְהוָֽה׃ 17 וְיֶ֨תֶר דִּבְרֵ֤י מְנַשֶּׁה֙ וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה וְחַטָּאת֖וֹ אֲשֶׁ֣ר
that and-sin-of-him he-did that and-all-of Manasseh matters-of now-rest-of Yahweh

חָטָ֑א הֲלֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־ סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-sinned

יְהוּדָֽה׃ 18 וַיִּשְׁכַּ֤ב מְנַשֶּׁה֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֥ר בְּגַן־
in-garden-of and-he-was-buried fathers-of-him with Manasseh and-he-slept Judah

בֵּית֖וֹ בְּגַן־ עֻזָּ֑א וַיִּמְלֹ֛ךְ אָמ֥וֹן בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ 19 בֶּן־
son-of in-place-of-him son-of-him Amon and-he-reigned Uzza in-garden-of house-of-him

עֶשְׂרִ֨ים וּשְׁתַּ֤יִם שָׁנָה֙ אָמ֣וֹן בְּמָלְכ֔וֹ וּשְׁתַּ֣יִם שָׁנִ֔ים מָלַ֖ךְ
he-reigned years and-two when-to-reign-him Amon year and-two twenty

בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁם֙ אִמּ֔וֹ מְשֻׁלֶּ֥מֶת בַּת־ חָר֖וּץ מִן־ יָטְבָֽה׃
Jotbah from Haruz daughter-of Meshullemeth mother-of-him and-name-of in-Jerusalem

20 וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה מְנַשֶּׁ֥ה אָבִֽיו׃
father-of-him Manasseh he-had-done as Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

21 וַיֵּ֕לֶךְ בְּכָל־ הַדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁר־ הָלַ֣ךְ אָבִ֑יו וַיַּעֲבֹ֨ד אֶת־
— and-he-served father-of-him he-walked which the-way in-all-of and-he-walked

הַגִּלֻּלִ֗ים אֲשֶׁ֚ר עָבַ֣ד אָבִ֔יו וַיִּשְׁתַּ֖חוּ לָהֶֽם׃
to-them and-he-bowed-down-in-worship father-of-him he-served that the-idols

---

[1] Or *evil*

21:12 שֹׁמְעָהּ ק

21:13 a many Hebrew manuscripts, קַו

21:13 b–b מָחֹה וְהָפֹךְ has been proposed; Vulgate, *et delens vertam et ducam crebrius stylum*

22 וַיַּעֲזֹב אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ
in-way-of he-walked and-not fathers-of–him *God-of* Yahweh — and-he-abandoned

יְהוָה׃ 23 וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־ אָמוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-they-killed against–him Amon servants-of and-they-conspired Yahweh

בְּבֵיתוֹ׃ 24 וַיַּךְ עַם־ הָאָרֶץ אֵת כָּל־ הַקֹּשְׁרִים
the-ones-conspiring all-of — the-land people-of but-he-struck-down in-house-of–him

עַל־ הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־ הָאָרֶץ אֶת־ יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah — the-land people-of and-they-made-king Amon the-King against

בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם
they —not he-did that Amon matters-of now-rest-of in-place-of–him son-of–him

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 26 וַיִּקְבֹּר[a] אֹתוֹ
—him and-he-buried Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

בִּקְבֻרָתוֹ בְּגַן־ עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of–him Josiah and-he-reigned Uzza in-garden-of in-tomb-of–him

22 1 בֶּן־ שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה
year and-one-of and-thirty when-to-reign–him Josiah year eight son-of

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת־ עֲדָיָה[b]
Adaiah daughter-of Jedidah mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned

מִבָּצְקַת׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ דָּוִד
David way-of in-all-of and-he-walked Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did from-Bozkath

אָבִיו וְלֹא־ סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 3 וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה
in-eight and-he-was or-left-side right-side he-turned-aside and-not father-of–him

עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־ שָׁפָן בֶּן־ אֲצַלְיָהוּ
Azaliah son-of Shaphan — the-king he-sent Josiah to-the-King year ten

בֶן־ מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר׃ 4 עֲלֵה אֶל־ חִלְקִיָּהוּ
Hilkiah to go-up to-say Yahweh house-of the-one-writing Meshullam son-of

הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְיַתֵּם אֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
the-one-being-brought the-money — that-they-may-do-completely the-high the-priest

בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת
from-with the-threshold ones-keeping-of they-have-gathered which Yahweh house-of

הָעָם׃ 5 וְיִתְּנֻה עַל־ יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
the-work ones-doing-of hand-of on and–let-him-be-given–him the-people

הַמֻּפְקָדִים בבֵּית יְהוָה וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֹשֵׂי
to-ones-doing-of —him and-let-them-give Yahweh at–house-of the-ones-being-appointed

הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחַזֵּק בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 6 לֶחָרָשִׁים
to-the-craftsmen the-house breach-of to-repair Yahweh at-house-of who the-work

וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי
and-stones-of *timber* and-to-buy and-to-the-ones-building-stone-walls and-to-the-ones-building

מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־ הַבָּיִת׃ 7 אַךְ לֹא־ יֵחָשֵׁב אִתָּם
with–them he-will-be-accounted-for not but the-house — to-repair act-of-hewing

הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־ יָדָם כִּי בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃
doing they with-honesty for hand-of–them on the-one-being-given the-money

abandoned the LORD, the God of his fathers, and did not walk in the way of the LORD. [23] And the servants of Amon conspired against him and put the king to death in his house. [24] But the people of the land struck down all those who had conspired against King Amon, and the people of the land made Josiah his son king in his place. [25] Now the rest of the acts of Amon that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [26] And he was buried in his tomb in the garden of Uzza, and Josiah his son reigned in his place.

Josiah Reigns in Judah

22 Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty-one years in Jerusalem. His mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath. [2] And he did what was right in the eyes of the LORD and walked in all the way of David his father, and he did not turn aside to the right or to the left.

Josiah Repairs the Temple

[3] In the eighteenth year of King Josiah, the king sent Shaphan the son of Azaliah, son of Meshullam, the secretary, to the house of the LORD, saying, [4] "Go up to Hilkiah the high priest, that he may count the money that has been brought into the house of the LORD, which the keepers of the threshold have collected from the people. [5] And let it be given into the hand of the workmen who have the oversight of the house of the LORD, and let them give it to the workmen who are at the house of the LORD, repairing the house [6] (that is, to the carpenters, and to the builders, and to the masons), and let them use it for buying timber and quarried stone to repair the house. [7] But no accounting shall be asked from them for the money that is delivered into their hand, for they deal honestly."

21:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ֯ר —
22:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עֲדָיָה
22:5 וְיִתְּנֻהוּ ק
22:5 בֵּית ק

Hilkiah Finds the Book of the Law

8 And Hilkiah the high priest said to Shaphan the secretary, "I have found the Book of the Law in the house of the LORD." And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it. 9 And Shaphan the secretary came to the king, and reported to the king, "Your servants have emptied out the money that was found in the house and have delivered it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of the LORD." 10 Then Shaphan the secretary told the king, "Hilkiah the priest has given me a book." And Shaphan read it before the king.

11 When the king heard the words of the Book of the Law, he tore his clothes. 12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the secretary, and Asaiah the king's servant, saying, 13 "Go, inquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that has been found. For great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not obeyed the words of this book, to do according to all that is written concerning us."

14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she lived in Jerusalem in the Second Quarter), and they talked with her. 15 And she said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel: 'Tell the man who sent you to me, 16 Thus says the LORD, Behold, I will bring disaster upon this place and upon its inhabitants, all the words of the book that the king of Judah has

8 וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עַל־ שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר
Book-of the-one-writing Shaphan over the-high the-priest Hilkiah and-he-said

הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת־ הַסֵּפֶר אֶל־
to the-book — Hilkiah and-he-gave Yahweh in-house-of I-have-found the-Law

שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃ 9 וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to the-one-writing Shaphan and-he-came and-he-called-out–him Shaphan

וַיָּשֶׁב אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ
servants-of–you they-have-poured-out and-he-said word the-king — and-he-returned

אֶת־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַבַּיִת וַיִּתְּנֻהוּ עַל־ יַד
hand-of on and-they-have-given–him in-the-house the-one-being-found the-money —

עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בֵּית יְהוָה׃ 10 וַיַּגֵּד שָׁפָן
Shaphan then-he-told Yahweh house-of the-ones-being-appointed the-work ones-doing-of

הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
the-priest Hilkiah to–me he-has-given book to-say to-the-king the-one-writing

וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — the-king as-to-hear and-he-was the-king before Shaphan and-he-called-out–him

סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו׃ 12 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-commanded clothes-of–him — that-he-tore the-Law Book-of

חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן וְאֶת־ עַכְבּוֹר בֶּן־ מִיכָיָה
Micaiah son-of Achbor and— Shaphan son-of Ahikam and— the-priest Hilkiah

וְאֵת | שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 13 לְכוּ
go to-say the-king servant-of Asaiah and— the-one-writing Shaphan and—

דִּרְשׁוּ אֶת־ יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד־ הָעָם וּבְעַד כָּל־ יְהוּדָה עַל־ דִּבְרֵי
words-of about Judah all-of and-for the-people and-for for–me Yahweh — inquire

הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־ גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה אֲשֶׁר־ הִיא
she that Yahweh wrath-of great for the-this the-one-being-found the-book

נִצְּתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־ דִּבְרֵי
words-of to fathers-of–us they-have-obeyed not that on against–us she-is-kindled

הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־ הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃ 14 וַיֵּלֶךְ
so-he-went about–us the-one-being-written according-to-all-of to-do the-this the-book

חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־ חֻלְדָּה
Huldah to and-Asaiah and-Shaphan and-Achbor and-Ahikam the-priest Hilkiah

הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת | שַׁלֻּם בֶּן־ תִּקְוָה בֶּן־ חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים
the-garments one-keeping-of Harhas son-of Tikvah son-of Shallum wife-of the-prophetess

וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַםִ בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃ 15 וַתֹּאמֶר
and-she-said to–her and-they-spoke in-the-Second-Quarter in-Jerusalem living and-she

אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־ שָׁלַח
he-sent who to-the-man say Israel *God-of* Yahweh he-says thus to–them

אֶתְכֶם אֵלָי׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־[a] הַמָּקוֹם
the-place to disaster bringing behold–I Yahweh he-says thus to–me —you

הַזֶּה וְעַל־ יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־ דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא
he-has-called-out that the-book words-of all-of — ones-inhabiting-of–him and-upon the-this

---

22:16 a = עַל

מֶ֣לֶךְ יְהוּדָֽה׃ 17 תַּ֣חַת ׀ אֲשֶׁ֣ר עֲזָב֗וּנִי וַֽיְקַטְּרוּ֙
and-they-made-go-up-in-smoke they-have-forsaken–me that in-place-of Judah king-of

לֵֽאלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים לְמַ֙עַן֙ הַכְעִיסֵ֔נִי בְּכֹ֖ל מַעֲשֵׂ֣ה יְדֵיהֶ֑ם
hands-of–them work-of with-all-of to-provoke-to-anger–me in-order *other* to-gods

וְנִצְּתָ֥ה חֲמָתִ֛י בַּמָּק֥וֹם הַזֶּ֖ה וְלֹ֥א תִכְבֶּֽה׃
she-will-be-quenched and-not the-this against-the-place wrath-of–me and-she-will-be-kindled

18 וְאֶל־ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֗ה הַשֹּׁלֵ֤חַ אֶתְכֶם֙ לִדְרֹ֣שׁ אֶת־ יְהוָ֔ה כֹּ֥ה
thus Yahweh — to-inquire-of —you the-one-sending Judah king-of but-to

תֹאמְר֖וּ אֵלָ֑יו כֹּֽה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הַדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר
that the-words Israel *God-of* Yahweh he-says thus to–him you-shall-say

שָׁמָֽעְתָּ׃ 19 יַ֠עַן רַךְ־ לְבָ֨בְךָ֜ וַתִּכָּנַ֣ע ׀ מִפְּנֵ֣י
from-face-of and-you-humbled-yourself heart-of–you he-was-tender because you-have-heard

יְהוָ֗ה בְּשָׁמְעֲךָ֡ אֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֩רְתִּי֩ עַל־ הַמָּק֨וֹם הַזֶּ֜ה וְעַל־
and-against the-this the-place against I-spoke that when-to-hear–you Yahweh

יֹשְׁבָ֗יו לִהְי֤וֹת לְשַׁמָּה֙ וְלִקְלָלָ֔ה וַתִּקְרַע֙ אֶת־
— and-you-have-torn and-to-curse to-desolation to-be ones-inhabiting-of–him

בְּגָדֶ֔יךָ וַתִּבְכֶּ֖ה לְפָנָ֑י וְגַ֧ם אָנֹכִ֛י שָׁמַ֖עְתִּי נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of I-have-heard I and-also before–me and-you-wept clothes-of–you

20 לָכֵ֗ן הִנְנִ֤י אֹֽסִפְךָ֙ עַל־ [a] אֲבֹתֶ֔יךָ וְנֶאֱסַפְתָּ֥ אֶל־
to and-you-shall-be-gathered fathers-of–you by gathering–you behold–I for-thus

קִבְרֹתֶ֙יךָ֙ [b] בְּשָׁל֔וֹם וְלֹא־ תִרְאֶ֣ינָה עֵינֶ֔יךָ בְּכֹל֙ הָֽרָעָ֔ה אֲשֶׁר־
that the-disaster on-all-of eyes-of–you they-shall-see and-not in-peace graves-of–you

אֲנִ֥י מֵבִ֖יא עַל־ הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה וַיָּשִׁ֥יבוּ אֶת־ הַמֶּ֖לֶךְ דָּבָֽר׃
word the-king — and-they-returned the-this the-place upon bringing I

23 1 וַיִּשְׁלַ֖ח הַמֶּ֑לֶךְ וַיַּאַסְפ֣וּ [a] אֵלָ֔יו כָּל־ זִקְנֵ֥י יְהוּדָ֖ה
Judah elder-ones-of all-of to–him and-they-gathered the-king then-he-sent

וִירוּשָׁלִָֽם׃ 2 וַיַּ֣עַל הַמֶּ֣לֶךְ בֵּית־ יְהוָ֡ה וְכָל־ אִ֣ישׁ יְהוּדָ֡ה
Judah man-of and-all-of Yahweh house-of the-king and-he-went-up and-Jerusalem

וְכָל־ יֹשְׁבֵ֤י יְרוּשָׁלִַ֙ם֙ אִתּ֔וֹ וְהַכֹּֽהֲנִים֙ וְהַנְּבִיאִ֔ים וְכָל־
and-all-of and-the-prophets and-the-priests with–him Jerusalem ones-inhabiting-of and-all-of

הָעָ֖ם לְמִקָּטֹ֣ן וְעַד־ גָּד֑וֹל וַיִּקְרָ֣א בְאָזְנֵיהֶ֗ם אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי֙
words-of all-of — in-ears-of–them and-he-called-out great and-to as-to-from-small the-people

סֵ֣פֶר הַבְּרִ֔ית הַנִּמְצָ֖א בְּבֵ֥ית יְהוָֽה׃ 3 וַיַּעֲמֹ֣ד הַ֠מֶּלֶךְ עַל־
by the-king and-he-stood Yahweh in-house-of the-one-being-found the-Covenant Book-of

הָֽעַמּ֜וּד וַיִּכְרֹ֥ת אֶת־ הַבְּרִ֣ית ׀ לִפְנֵ֣י יְהוָ֗ה לָלֶ֜כֶת אַחַ֤ר יְהוָה֙
Yahweh after to-go Yahweh before the-covenant — and-he-cut the-pillar

וְלִשְׁמֹ֨ר מִצְוֹתָ֜יו וְאֶת־ עֵדְוֹתָ֤יו וְאֶת־ חֻקֹּתָיו֙
statutes-of–him and— testimonies-of–him and— commandments-of–him and-to-make-stand

בְּכָל־ לֵ֣ב וּבְכָל־ נֶ֔פֶשׁ לְהָקִ֗ים אֶת־ דִּבְרֵי֙ הַבְּרִ֣ית הַזֹּ֔את
the-this the-covenant words-of — to-keep soul and-with-all-of heart with-all-of

הַכְּתֻבִ֖ים עַל־ הַסֵּ֣פֶר הַזֶּ֑ה וַיַּעֲמֹ֥ד כָּל־ הָעָ֖ם בַּבְּרִֽית׃
in-the-covenant the-people all-of and-he-stood the-this the-book on the-ones-being-written

read. [17] Because they have forsaken me and have made offerings to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath will be kindled against this place, and it will not be quenched. [18] But to the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall you say to him, Thus says the LORD, the God of Israel: Regarding the words that you have heard, [19] because your heart was penitent, and you humbled yourself before the LORD, when you heard how I spoke against this place and against its inhabitants, that they should become a desolation and a curse, and you have torn your clothes and wept before me, I also have heard you, declares the LORD. [20] Therefore, behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the disaster that I will bring upon this place.' " And they brought back word to the king.

Josiah's Reforms

23 Then the king sent, and all the elders of Judah and Jerusalem were gathered to him. [2] And the king went up to the house of the LORD, and with him all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem and the priests and the prophets, all the people, both small and great. And he read in their hearing all the words of the Book of the Covenant that had been found in the house of the LORD. [3] And the king stood by the pillar and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all his heart and all his soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people joined in the covenant.

22:20 b 2 Hebrew manuscripts, תך — ; read, with most versions, קְבָרֹתֶךָ
23:1 a read, with 2 Chronicles 34:29 and Septuagint, וַיֶּאֱסֹף or וַיַּאַסְפוּ ; cf. Syriac, Vulgate

[4] And the king commanded Hilkiah the high priest and the priests of the second order and the keepers of the threshold to bring out of the temple of the LORD all the vessels made for Baal, for Asherah, and for all the host of heaven. He burned them outside Jerusalem in the fields of the Kidron and carried their ashes to Bethel. [5] And he deposed the priests whom the kings of Judah had ordained to make offerings in the high places at the cities of Judah and around Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun and the moon and the constellations and all the host of the heavens. [6] And he brought out the Asherah from the house of the LORD, outside Jerusalem, to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron and beat it to dust and cast the dust of it upon the graves of the common people. [7] And he broke down the houses of the male cult prostitutes who were in the house of the LORD, where the women wove hangings for the Asherah. [8] And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had made offerings, from Geba to Beersheba. And he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on one's left at the gate of the city. [9] However, the priests of the high places did not come up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers. [10] And he defiled Topheth, which is in the Valley of the Son of Hinnom, that no one might burn his son or his daughter as an offering to Molech.[1] [11] And he removed the

4 וַיְצַו	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	חִלְקִיָּהוּ	הַכֹּהֵן	הַגָּדוֹל	וְאֶת־	כֹּהֲנֵי
and-he-commanded	the-king	—	Hilkiah	the-priest	the-high	and—	priests-of

הַמִּשְׁנֶה	וְאֶת־	שֹׁמְרֵי	הַסַּף	לְהוֹצִיא	מֵהֵיכַל	יְהוָה	אֵת
the-second	and—	ones-keeping-of	the-threshold	to-bring-out	from-temple-of	Yahweh	—

כָּל־	הַכֵּלִים	הֶעֲשׂוּיִם	לַבַּעַל	וְלָאֲשֵׁרָה	וּלְכֹל	צְבָא
all-of	the-vessels	*the-being-made*	for-the-Baal	and-for-the-Asherah	and-for-all-of	host-of

הַשָּׁמָיִם	וַיִּשְׂרְפֵם	מִחוּץ	לִירוּשָׁלִַם	בְּשַׁדְמוֹת	קִדְרוֹן
the-heaven	and-he-burned–them	from-outside	to-Jerusalem	in-fields-of	Kidron

וְנָשָׂא	אֶת־	עֲפָרָם	בֵּית־אֵל׃	5 וְהִשְׁבִּית	אֶת־	הַכְּמָרִים	אֲשֶׁר
and-he-carried	—	ash-of–them	Bethel	and-he-removed	—	the-priests	whom

נָתְנוּ	מַלְכֵי	יְהוּדָה	וַיְקַטֵּר [b]	בַּבָּמוֹת	בְּעָרֵי
they-had-given	kings-of	Judah	and-he-made-go-up-in-smoke	in-the-high-places	at-cities-of

יְהוּדָה	וּמְסִבֵּי	יְרוּשָׁלִָם	וְאֶת־	הַמְקַטְּרִים	לַבַּעַל
Judah	and-environs-of	Jerusalem	and—	the-ones-making-go-up-in-smoke	to-the-Baal

לַשֶּׁמֶשׁ	וְלַיָּרֵחַ	וְלַמַּזָּלוֹת	וּלְכֹל	צְבָא	הַשָּׁמָיִם׃
to-the-sun	and-to-the-moon	and-to-the-constellations	and-to-all-of	host-of	the-heavens

6 וַיֹּצֵא	אֶת־	הָאֲשֵׁרָה	מִבֵּית	יְהוָה	מִחוּץ	לִירוּשָׁלִַם
and-he-brought-out	—	the-Asherah	from-house-of	Yahweh	from-outside	to-Jerusalem

אֶל־	נַחַל	קִדְרוֹן	וַיִּשְׂרֹף	אֹתָהּ	בְּנַחַל	קִדְרוֹן	וַיָּדֶק
to	brook-of	Kidron	and-he-burned	—her	at-brook-of	Kidron	and-he-pulverized

לְעָפָר	וַיַּשְׁלֵךְ	אֶת־	עֲפָרָהּ	עַל־	קֶבֶר [b]	בְּנֵי	הָעָם׃
to-dust	and-he-threw	—	dust-of–her	upon	grave-of	people-of	the-people

7 וַיִּתֹּץ	אֶת־	בָּתֵּי	הַקְּדֵשִׁים	אֲשֶׁר	בְּבֵית	יְהוָה
and-he-tore-down	—	houses-of	the-male-shrine-prostitutes	which	in-house-of	Yahweh

אֲשֶׁר	הַנָּשִׁים	אֹרְגוֹת	שָׁם	בָּתִּים [b]	לָאֲשֵׁרָה׃	8 וַיָּבֵא	אֶת־	כָּל־
where	the-women	*weaving*	there	houses	for-the-Asherah	and-he-brought	—	all-of

הַכֹּהֲנִים	מֵעָרֵי	יְהוּדָה	וַיְטַמֵּא	אֶת־	הַבָּמוֹת	אֲשֶׁר
the-priests	from-cities-of	Judah	and-he-defiled	—	the-high-places	which

קִטְּרוּ־	שָׁמָּה	הַכֹּהֲנִים	מִגֶּבַע	עַד־	בְּאֵר שָׁבַע
they-made-go-up-in-smoke	there-DIR	the-priests	from-Geba	to	Beersheba

וְנָתַץ	אֶת־	בָּמוֹת	הַשְּׁעָרִים	אֲשֶׁר־	פֶּתַח	שַׁעַר	יְהוֹשֻׁעַ
and-he-broke-down	—	high-places-of	the-gates	that	entrance-of	gate-of	Joshua

שַׂר־	הָעִיר	אֲשֶׁר־	עַל־	שְׂמֹאול	אִישׁ	בְּשַׁעַר	הָעִיר׃	9 אַךְ	לֹא
commander-of	the-city	which	on	left	man	at-gate-of	the-city	however	not

יַעֲלוּ	כֹּהֲנֵי	הַבָּמוֹת	אֶל־	מִזְבַּח	יְהוָה	בִּירוּשָׁלִָם	כִּי	אִם־
they-came-up	priests-of	the-high-places	to	altar-of	Yahweh	in-Jerusalem	but	if

אָכְלוּ	מַצּוֹת	בְּתוֹךְ	אֲחֵיהֶם׃	10 וְטִמֵּא	אֶת־	הַתֹּפֶת
they-ate	*unleavened-bread*	in-midst-of	brothers-of–them	and-he-defiled	—	the-Topheth

אֲשֶׁר	בְּגֵי	בְנֵי־הִנֹּם	לְבִלְתִּי	לְהַעֲבִיר	אִישׁ	אֶת־	בְּנוֹ
which	in-Valley-of	Sons-of–Hinnom	to-not	to-make-pass	man	—	son-of–him

וְאֶת־	בִּתּוֹ	בָּאֵשׁ	לַמֹּלֶךְ׃	11 וַיַּשְׁבֵּת	אֶת־	הַסּוּסִים
or—	daughter-of–him	through-the-fire	to-the-Molech	and-he-removed	—	the-horses

---

[1] Hebrew *might cause his son or daughter to pass through the fire for Molech*

23:5 b probably read לְקַטֵּר ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
23:6 b 1 Hebrew manuscript, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, קִבְרֵי
23:7 b Lucian's recension of Septuagint, στολάς ; perhaps read בַּתִּים (Arabic, *battun vestis*)
23:10 גֵּי בֶן־הִנֹּם ק

אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵּית־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh house-of from-to-enter to-the-sun Judah kings-of they-had-given that

לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־ מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun chariots-of and— in-the-court which the-eunuch Nathan-melech chamber-of

שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 12 וְאֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־ הַגָּג עֲלִיַּת אָחָז
Ahaz upper-room-of the-roof on which the-altars and— with-the-fire he-burned

אֲשֶׁר־ עָשׂוּ ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-had-made that the-altars and— Judah kings-of they-had-made which

מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ
the-king he-pulled-down Yahweh house-of courts-of in-two-of Manasseh

וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־ עֲפָרָם אֶל־ נַחַל קִדְרוֹן׃
Kidron brook-of to ash-of–them — and-he-threw from-there and-he-broke-in-pieces

13 וְאֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ׀ עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין
from-south which Jerusalem *east-of* on which the-high-places and—

לְהַר־ הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Solomon he-had-built which the-corruption to-mountain-of

לְעַשְׁתֹּרֶת ׀ שִׁקֻּץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב
Moab object-to-abhor-of and-for-Chemosh Sidonians object-to-abhor-of for-Ashtoreth

וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי־ עַמּוֹן טִמֵּא הַמֶּלֶךְ׃ 14 וְשִׁבַּר
and-he-broke-in-pieces the-king he-defiled Ammon people-of abomination-of and-for-Milcom

אֶת־ הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־ הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת־
— and-he-filled the-Asherim — and-he-cut-down the-stone-pillars —

מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃ 15 וְגַם אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל
at-Bethel which the-altar — and-also man bones-of place-of–them

הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
— he-made-to-sin who Nebat son-of Jeroboam he-made which the-high-place

יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת־ הַבָּמָה נָתָץ
he-pulled-down the-high-place and— the-that the-altar — also Israel

וַיִּשְׂרֹף אֶת־ הַבָּמָה הֵדַק לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃
Asherah and-he-burned to-dust he-crushed the-high-place — and-he-burned

16 וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא אֶת־ הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־ שָׁם בָּהָר
on-the-hill there which the-tombs — and-he-saw Josiah and-he-turned

וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־ הָעֲצָמוֹת מִן־ הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־
on and-he-burned the-tombs from the-bones — and-he-took and-he-sent

הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ
man-of he-called-out that Yahweh according-to-word-of and-he-defiled–him the-altar

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה
what then-he-said the-these the-things — he-had-called-out who *the-God*

הַצִּיּוּן הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר
the-city men-of to–him and-they-said seeing I that this the-stone-monument

הַקֶּבֶר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־
— and-he-called-out from-Judah he-came who *the-God* man-of the-tomb-of

horses that the kings of Judah had dedicated to the sun, at the entrance to the house of the LORD, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the precincts.[1] And he burned the chariots of the sun with fire. [12] And the altars on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars that Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, he pulled down and broke in pieces[2] and cast the dust of them into the brook Kidron. [13] And the king defiled the high places that were east of Jerusalem, to the south of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab, and for Milcom the abomination of the Ammonites. [14] And he broke in pieces the pillars and cut down the Asherim and filled their places with the bones of men.

[15] Moreover, the altar at Bethel, the high place erected by Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, that altar with the high place he pulled down and burned,[3] reducing it to dust. He also burned the Asherah. [16] And as Josiah turned, he saw the tombs there on the mount. And he sent and took the bones out of the tombs and burned them on the altar and defiled it, according to the word of the LORD that the man of God proclaimed, who had predicted these things. [17] Then he said, "What is that monument that I see?" And the men of the city told him, "It is the tomb of the man of God who came from Judah and predicted[4] these things that

---

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain [2] Hebrew *pieces from there* [3] Septuagint *broke in pieces its stones* [4] Hebrew *called*

you have done against the altar at Bethel." [18] And he said, "Let him be; let no man move his bones." So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Samaria. [19] And Josiah removed all the shrines also of the high places that were in the cities of Samaria, which kings of Israel had made, provoking the LORD to anger. He did to them according to all that he had done at Bethel. [20] And he sacrificed all the priests of the high places who were there, on the altars, and burned human bones on them. Then he returned to Jerusalem.

Josiah Restores the Passover

[21] And the king commanded all the people, "Keep the Passover to the LORD your God, as it is written in this Book of the Covenant." [22] For no such Passover had been kept since the days of the judges who judged Israel, or during all the days of the kings of Israel or of the kings of Judah. [23] But in the eighteenth year of King Josiah this Passover was kept to the LORD in Jerusalem.

[24] Moreover, Josiah put away the mediums and the necromancers and the household gods and the idols and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, that he might establish the words of the law that were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD. [25] Before him there was no king like him, who turned to the LORD with all his heart and with all his soul and with all his might, according to all the Law of Moses, nor did any like him arise after him.

[26] Still the LORD did not turn from

הַדְּבָרִים	the-things
הָאֵלֶּה	the-these
אֲשֶׁר	which
עָשִׂיתָ	you-have-done
עַל	against
הַמִּזְבַּח	the-altar-of
בֵּית־אֵל׃	Bethel
18 וַיֹּאמֶר	and-he-said
הַנִּיחוּ	let-rest
לוֹ	—him
אִישׁ	man
אַל־	not
יָנַע	let-him-move
עַצְמֹתָיו	bones-of–him
וַיְמַלְּטוּ	so-they-left-undisturbed
עַצְמֹתָיו	bones-of–him
אֵת	with
עַצְמוֹת	bones-of
הַנָּבִיא	the-prophet
אֲשֶׁר־	who
בָּא	he-came
מִשֹּׁמְרוֹן׃	out-of-Samaria
19 וְגַם	and-also
אֶת־	—
כָּל־	all-of
בָּתֵּי	houses-of
הַבָּמוֹת	the-high-places
אֲשֶׁר׀	that
בְּעָרֵי	in-towns-of
שֹׁמְרוֹן	Samaria
אֲשֶׁר	which
עָשׂוּ	they-had-made
מַלְכֵי	kings-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
לְהַכְעִיס [a]	to-provoke-to-anger
הֵסִיר	he-removed
יֹאשִׁיָּהוּ	Josiah
וַיַּעַשׂ	and-he-did
לָהֶם	to–them
כְּכָל־	according-to-all-of
הַמַּעֲשִׂים	the-deeds
אֲשֶׁר	that
עָשָׂה	he-had-done
בְּבֵית־אֵל׃	at-Bethel
20 וַיִּזְבַּח	and-he-slaughtered-for-sacrifice
אֶת־	—
כָּל־	all-of
כֹּהֲנֵי	priests-of
הַבָּמוֹת	the-high-places
אֲשֶׁר־	who
שָׁם	there
עַל־	on
הַמִּזְבְּחוֹת	the-altars
וַיִּשְׂרֹף	and-he-burned
אֶת־	—
עַצְמוֹת	bones-of
אָדָם	man
עֲלֵיהֶם	on–them
וַיָּשָׁב	then-he-returned
יְרוּשָׁלִָם׃	Jerusalem
21 וַיְצַו	and-he-commanded
הַמֶּלֶךְ	the-king
אֶת־	—
כָּל־	all-of
הָעָם	the-people
לֵאמֹר	to-say
עֲשׂוּ	keep
פֶּסַח	Passover
לַיהוָה	to-Yahweh
אֱלֹהֵיכֶם	*God-of–you*
כַּכָּתוּב	as-the-one-being-written
עַל	on
סֵפֶר	Book-of
הַבְּרִית	the-Covenant
הַזֶּה׃	the-this
22 כִּי	for
לֹא	not
נַעֲשָׂה	he-had-been-done
כַּפֶּסַח	as-the-Passover
הַזֶּה	the-this
מִימֵי	since-days-of
הַשֹּׁפְטִים	the-ones-judging
אֲשֶׁר	who
שָׁפְטוּ	they-judged
אֶת־	—
יִשְׂרָאֵל	Israel
וְכֹל	and-all-of
יְמֵי	days-of
מַלְכֵי	kings-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
וּמַלְכֵי	and-kings-of
יְהוּדָה׃	Judah
23 כִּי	but
אִם־	if
בִּשְׁמֹנֶה	in-eight
עֶשְׂרֵה	ten
שָׁנָה	year
לַמֶּלֶךְ	to-the-king
יֹאשִׁיָּהוּ	Josiah
נַעֲשָׂה	he-was-done
הַפֶּסַח	the-Passover
הַזֶּה	the-this
לַיהוָה	to-Yahweh
בִּירוּשָׁלִָם׃	in-Jerusalem
24 וְגַם	and-also
אֶת־	—
הָאֹבוֹת	the-mediums
וְאֶת־	and—
הַיִּדְּעֹנִים	the-soothsayers
וְאֶת־	and—
הַתְּרָפִים	the-household-gods
וְאֶת־	and—
הַגִּלֻּלִים	the-idols
וְאֵת	and—
כָּל־	all-of
הַשִּׁקֻּצִים	the-abominations
אֲשֶׁר	that
נִרְאוּ	they-were-seen
בְּאֶרֶץ	in-land-of
יְהוּדָה	Judah
וּבִירוּשָׁלִַם	and-in-Jerusalem
בִּעֵר	he-removed
יֹאשִׁיָּהוּ	Josiah
לְמַעַן	in-order
הָקִים	to-establish
אֶת־	—
דִּבְרֵי	words-of
הַתּוֹרָה	the-law
הַכְּתֻבִים	the-ones-being-written
עַל־	on
הַסֵּפֶר	the-book
אֲשֶׁר	that
מָצָא	he-had-found
חִלְקִיָּהוּ	Hilkiah
הַכֹּהֵן	the-priest
בֵּית [a]	house-of
יְהוָה׃	Yahweh
25 וְכָמֹהוּ	and-like–him
לֹא־	not
הָיָה	he-was
לְפָנָיו	before–him
מֶלֶךְ	king
אֲשֶׁר־	who
שָׁב	he-turned
אֶל־	to
יְהוָה	Yahweh
בְּכָל־	with-all-of
לְבָבוֹ	heart-of–him
וּבְכָל־	and-with-all-of
נַפְשׁוֹ	soul-of–him
וּבְכָל־	and-with-all-of
מְאֹדוֹ	exertion-of–him
כְּכֹל	according-to-all-of
תּוֹרַת	Law-of
מֹשֶׁה	Moses
וְאַחֲרָיו	and-after–him
לֹא־	not
קָם	he-arose
כָּמֹהוּ׃	like–him
26 אַךְ׀	however
לֹא־	not
שָׁב	he-turned
יְהוָה	Yahweh

23:19 a probably insert אֶת־יְהוָה ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

23:24 a several Hebrew manuscripts, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, בְּבֵ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־ חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל
over against-Judah nose-of–him he-became-hot which the-great nose-of–him from-blaze-of

כָּל־ הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם
also Yahweh and-he-said Manasseh he-had-provoked–him which the-provocations all-of

אֶת־ יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי אֶת־
— I-have-removed as *face-of–me* from-by I-will-remove Judah —

יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־ בָּחַרְתִּי אֶת־ יְרוּשָׁלַ͏ִם
Jerusalem — I-have-chosen that the-this the-city — and-I-will-reject Israel

וְאֶת־ הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃ 28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
matters-of now-rest-of there name-of–me he-shall-be I-said which the-house and—

יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Josiah

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 29 בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־
king-of Neco Pharaoh he-went-up in-days-of–him Judah to-Kings-of the-Days

מִצְרַיִם עַל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־ נְהַר־ פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-went Euphrates river-of to Assyria king-of to Egypt

יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ׃
—him as-to-see–him at-Megiddo and-he-killed–him to-meet–him Josiah

30 וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ
from-Megiddo dead servants-of–him and-they-made-ride-in-a-chariot–him

וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקְבְּרֻהוּ בִּקְבֻרָתוֹ וַיִּקַּח עַם־
people-of and-he-took in-tomb-of–him and-they-buried–him Jerusalem and-they-brought–him

הָאָרֶץ אֶת־ יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ
and-they-made-king —him and-they-anointed Josiah son-of Jehoahaz — the-land

אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃ 31 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז
Jehoahaz year and-three twenty son-of father-of–him in-place-of —him

בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned months and-three when-to-reign–him

אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 32 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil and-he-did from-Libnah Jeremiah daughter-of Hamutal mother-of–him

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 33 וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה
Pharaoh and-he-bound–him fathers-of–him they-had-done that according-to-all Yahweh

נְכֹה בְרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת בִּמְלֹךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיִּתֶּן־ עֹנֶשׁ עַל־
on fine and-he-put in-Jerusalem when–to-reign Hamath in-land-of at-Riblah Neco

הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־ כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ 34 וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה
Neco Pharaoh and-he-made-king gold and-talent-of silver talent-of hundred the-land

אֶת־ אֶלְיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב
and-he-changed father-of–him Josiah in-place-of Josiah son-of Eliakim —

אֶת־ שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־ יְהוֹאָחָז לָקַח וַיָּבֹא מִצְרַיִם
Egypt and-he-came he-took Jehoahaz but— Jehoiakim name-of–him —

וַיָּמָת שָׁם׃ 35 וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַךְ
but to-Pharaoh Jehoiakim he-gave and-the-gold and-the-silver there and-he-died

the burning of his great wrath, by which his anger was kindled against Judah, because of all the provocations with which Manasseh had provoked him. [27] And the LORD said, "I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city that I have chosen, Jerusalem, and the house of which I said, My name shall be there."

Josiah's Death in Battle

[28] Now the rest of the acts of Josiah and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [29] In his days Pharaoh Neco king of Egypt went up to the king of Assyria to the river Euphrates. King Josiah went to meet him, and Pharaoh Neco killed him at Megiddo, as soon as he saw him. [30] And his servants carried him dead in a chariot from Megiddo and brought him to Jerusalem and buried him in his own tomb. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's place.

Jehoahaz's Reign and Captivity

[31] Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. His mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah. [32] And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done. [33] And Pharaoh Neco put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem, and laid on the land a tribute of a hundred talents[1] of silver and a talent of gold. [34] And Pharaoh Neco made Eliakim the son of Josiah king in the place of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim. But he took Jehoahaz away, and he came to Egypt and died there. [35] And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh, but he taxed the

---

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

23:33 מִמְּלֹךְ ק

land to give the money according to the command of Pharaoh. He exacted the silver and the gold of the people of the land, from everyone according to his assessment, to give it to Pharaoh Neco.

Jehoiakim Reigns in Judah

[36] Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. His mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah. [37] And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

24 In his days, Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant for three years. Then he turned and rebelled against him. [2] And the LORD sent against him bands of the Chaldeans and bands of the Syrians and bands of the Moabites and bands of the Ammonites, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD that he spoke by his servants the prophets. [3] Surely this came upon Judah at the command of the LORD, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he had done, [4] and also for the innocent blood that he had shed. For he filled Jerusalem with innocent blood, and the LORD would not pardon. [5] Now the rest of the deeds of Jehoiakim and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [6] So Jehoiakim slept with his fathers, and Jehoiachin his son reigned in his place. [7] And the king of Egypt did not come again out of his land, for the king of Babylon had taken all that belonged to the king of Egypt from the Brook of Egypt to the river Euphrates.

Jehoiachin Reigns in Judah

[8] Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months in Jerusalem.

הֶעֱרִיךְ אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ
man Pharaoh mouth-of on the-money — to-give the-land — he-set-tax-amount

כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם
people-of — the-gold and— the-silver — he-exacted according-to-assessment-of–him

הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃ 36בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
Jehoiakim year and-five twenty son-of Neco to-Pharaoh to-give the-land

בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of when-to-reign–him

אִמּוֹ זְבִידָּה֯ בַּת־פְּדָיָה מִן־רוּמָה׃ 37וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil and-he-did Rumah from Pedaiah daughter-of Zebidah mother-of–him

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
fathers-of–him they-had-done that according-to-all Yahweh

24 1בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ
for–him and-he-was Babylon king-of Nebuchadnezzar he-came-up in-days-of–him

יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד־בּוֹ׃ 2וַיְשַׁלַּח
and-he-sent against–him and-he-rebelled then-he-turned years three servant Jehoiakim

יְהוָה׀ בּוֹ אֶת־גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים֯ וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם
Aram raiding-bands-of and— Chaldeans raiding-bands-of — against–him Yahweh

וְאֵת׀ גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת גְּדוּדֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם
and-he-sent–them Ammon people-of raiding-bands-of and— Moab raiding-bands-of and—

בִּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
by-hand-of he-spoke that Yahweh according-to-word-of to-destroy–him against-Judah

עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 3אַךְ׀ עַל־פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה
on-Judah she-was Yahweh mouth-of on surely the-prophets servants-of–him

לְהָסִיר[b] מֵעַל פָּנָיו בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all Manasseh on-sins-of *face-of–him* from-at to-remove

עָשָׂה׃ 4וְגַם דַּם־הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיְמַלֵּא אֶת־
— and-he-filled he-had-shed that the-innocent blood-of and-also he-had-done

יְרוּשָׁלַםִ דָּם נָקִי וְלֹא־אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃ 5וְיֶתֶר דִּבְרֵי
matters-of now-rest-of to-forgive Yahweh he-was-willing and-not innocent blood Jerusalem

יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Jehoiakim

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 6וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned fathers-of–him with Jehoiakim so-he-slept Judah to-Kings-of the-Days

יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7וְלֹא־הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם
Egypt king-of still he-did-again and-not in-place-of–him son-of–him Jehoiachin

לָצֵאת מֵאַרְצוֹ כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם
Egypt from-Brook-of Babylon king-of he-had-taken for from-land-of–him to-come-out

עַד־נְהַר־פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ 8בֶּן־שְׁמֹנֶה
eight son-of Egypt to-king-of he-was that all Euphrates river-of to

עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
he-reigned months and-three when-to-reign–him Jehoiachin year ten

---

23:36 זְבוּדָּה ק

24:3 b Septuagint (Vulgate) add αὐτόν ; Syriac (Targums) add *'nwn eos*

בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ נְחֻשְׁתָּ֥א בַת־ אֶלְנָתָ֖ן מִירוּשָׁלִָֽם׃
from-Jerusalem Elnathan daughter-of Nehushta mother-of–him and-name-of in-Jerusalem

9 וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה כְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־ עָשָׂ֥ה אָבִֽיו׃
father-of–him he-had-done that according-to-all Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

10 בָּעֵ֣ת הַהִ֔יא עָלָ֗ה עַבְדֵ֛י נְבֻֽכַדְנֶאצַּ֥ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֖ל יְרוּשָׁלִָ֑ם
Jerusalem Babylon king-of Nebuchadnezzar servants-of he-went-up the-that at-the-time

וַתָּבֹ֥א הָעִ֖יר בַּמָּצֽוֹר׃ 11 וַיָּבֹ֛א נְבוּכַדְנֶאצַּ֥ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֖ל עַל־
by Babylon king-of Nebuchadnezzar and-he-came in-the-siege the-city and-she-came-in

הָעִ֑יר וַעֲבָדָ֖יו צָרִ֥ים עָלֶֽיהָ׃ 12 וַיֵּצֵ֞א יְהוֹיָכִ֤ין מֶֽלֶךְ־
king-of Jehoiachin and-he-went-out on–her *laying-siege* and-servants-of–him the-city

יְהוּדָה֙ עַל־ [a] מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל ה֥וּא וְאִמּ֖וֹ וַעֲבָדָ֑יו
and-servants-of–him and-mother-of–him he Babylon king-of by Judah

וְשָׂרָ֖יו וְסָרִיסָ֑יו וַיִּקַּ֥ח אֹתוֹ֙ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל בִּשְׁנַ֖ת
in-year-of Babylon king-of —him and-he-took and-court-officials-of–him and-officials-of–him

שְׁמֹנֶ֥ה לְמָלְכֽוֹ׃ 13 וַיּוֹצֵ֣א מִשָּׁ֗ם אֶת־ כָּל־ אוֹצְרוֹת֙ בֵּ֣ית
house-of treasures-of all-of — from-there and-he-caused-to-go-out to-reign–him eight

יְהוָ֔ה וְאוֹצְר֖וֹת בֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ וַיְקַצֵּ֞ץ אֶת־ כָּל־ כְּלֵ֣י
vessels-of all-of — and-he-cut-in-pieces the-king house-of and-treasures-of Yahweh

הַזָּהָ֗ב אֲשֶׁ֙ר עָשָׂ֜ה שְׁלֹמֹ֤ה מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל֙ בְּהֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֖ר
as Yahweh in-temple-of Israel king-of Solomon he-had-made which the-gold

דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה׃ 14 וְהִגְלָ֣ה אֶת־ כָּל־ יְ֠רוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־ כָּל־ הַשָּׂרִ֞ים
the-officials all-of and— Jerusalem all-of — and-he-deported Yahweh he-had-spoken

וְאֵ֣ת ׀ כָּל־ גִּבּוֹרֵ֣י הַחַ֗יִל עֲשֶׂ֙רֶה֙ אֲלָפִ֣ים גּוֹלֶ֔ה וְכָל־
and-all-of ones-being-deported thousands ten-of the-valor mighty-ones-of all-of and—

הֶחָרָ֖שׁ וְהַמַּסְגֵּ֑ר לֹ֣א נִשְׁאַ֔ר זוּלַ֖ת דַּלַּ֥ת עַם־ הָאָֽרֶץ׃
the-land people-of poor-of except he-remained not and-the-smiths the-craftsman

15 וַיֶּ֥גֶל אֶת־ יְהוֹיָכִ֖ין בָּבֶ֑לָה וְאֶת־ אֵ֣ם הַ֠מֶּלֶךְ וְאֶת־ נְשֵׁ֨י
wives-of and— the-king mother-of and— Babylon–DIR Jehoiachin — and-he-deported

הַמֶּ֜לֶךְ וְאֶת־ סָרִיסָ֗יו וְאֵת֙ אוֹלֵ֣י הָאָ֔רֶץ הוֹלִ֛יךְ גּוֹלָ֥ה
exile he-caused-to-go the-land citizens-of and— court-officials-of–him and— the-king

מִירוּשָׁלַ֖͏ִם בָּבֶֽלָה׃ 16 וְאֵת֩ כָּל־ אַנְשֵׁ֨י הַחַ֜יִל שִׁבְעַ֣ת אֲלָפִ֗ים
thousands seven-of the-valor men-of all-of and— Babylon–DIR from-Jerusalem

וְהֶחָרָ֤שׁ וְהַמַּסְגֵּר֙ אֶ֔לֶף הַכֹּ֕ל גִּבּוֹרִ֖ים עֹשֵׂ֣י מִלְחָמָ֑ה
war ones-making-of strong-ones the-all thousand and-the-smiths and-the-craftsman

וַיְבִיאֵ֧ם מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֛ל גּוֹלָ֖ה בָּבֶֽלָה׃ 17 וַיַּמְלֵ֧ךְ מֶֽלֶךְ־
king-of and-he-made-king Babylon–DIR exile Babylon king-of and-he-brought–them

בָּבֶ֛ל אֶת־ מַתַּנְיָ֥ה דֹד֖וֹ תַּחְתָּ֑יו וַיַּסֵּ֥ב אֶת־ שְׁמ֖וֹ
name-of–him — and-he-changed in-place-of–him uncle-of–him Mattaniah — Babylon

צִדְקִיָּֽהוּ׃ 18 בֶּן־ עֶשְׂרִ֨ים וְאַחַ֤ת שָׁנָה֙ צִדְקִיָּ֣הוּ בְמָלְכ֔וֹ
when-to-become-king–him Zedekiah year and-one twenty son-of Zedekiah

וְאַחַ֤ת עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ חֲמִיטַ֖ל
Hamital mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of

His mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem. [9] And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

Jerusalem Captured

[10] At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged. [11] And Nebuchadnezzar king of Babylon came to the city while his servants were besieging it, [12] and Jehoiachin the king of Judah gave himself up to the king of Babylon, himself and his mother and his servants and his officials and his palace officials. The king of Babylon took him prisoner in the eighth year of his reign [13] and carried off all the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold in the temple of the LORD, which Solomon king of Israel had made, as the LORD had foretold. [14] He carried away all Jerusalem and all the officials and all the mighty men of valor, 10,000 captives, and all the craftsmen and the smiths. None remained, except the poorest people of the land. [15] And he carried away Jehoiachin to Babylon. The king's mother, the king's wives, his officials, and the chief men of the land he took into captivity from Jerusalem to Babylon. [16] And the king of Babylon brought captive to Babylon all the men of valor, 7,000, and the craftsmen and the metal workers, 1,000, all of them strong and fit for war. [17] And the king of Babylon made Mattaniah, Jehoiachin's uncle, king in his place, and changed his name to Zedekiah.

Zedekiah Reigns in Judah

[18] Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem. His mother's name was Hamutal

---

24:10 עָלוּ ק
24:12 a = אֶל , so read in a few Hebrew manuscripts and editions, Lucian's recension and Septuagint minuscule, Syriac, 1 Targum manuscript, Vulgate
24:14 עֲשֶׂרֶת ק
24:15 אֵילֵי ק
24:18 חֲמוּטַל ק

the daughter of Jeremiah of Libnah. [19] And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done. [20] For because of the anger of the LORD it came to the point in Jerusalem and Judah that he cast them out from his presence.

And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

Fall and Captivity of Judah

25 And in the ninth year of his reign, in the tenth month, on the tenth day of the month, Nebuchadnezzar king of Babylon came with all his army against Jerusalem and laid siege to it. And they built siegeworks all around it. [2] So the city was besieged till the eleventh year of King Zedekiah. [3] On the ninth day of the fourth month the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land. [4] Then a breach was made in the city, and all the men of war fled by night by the way of the gate between the two walls, by the king's garden, and the Chaldeans were around the city. And they went in the direction of the Arabah. [5] But the army of the Chaldeans pursued the king and overtook him in the plains of Jericho, and all his army was scattered from him. [6] Then they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah, and they passed sentence on him. [7] They slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah and bound him in chains and took him to Babylon.

[8] In the fifth month, on the seventh day of the month—that was the nineteenth year of King Nebuchadnezzar, king of Babylon—Nebuzaradan, the captain of the bodyguard, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem. [9] And he burned the house of the LORD and the king's house and all

בַּת־ יִרְמְיָ֖הוּ מִלִּבְנָֽה׃ 19 וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה כְּכֹ֥ל
according-to-all Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did from-Libnah Jeremiah daughter-of

אֲשֶׁר־ עָשָׂ֖ה יְהוֹיָקִֽים׃ 20 כִּ֣י׀ עַל־ אַ֣ף יְהוָ֗ה הָֽיְתָ֤ה בִירוּשָׁלִַ֙ם֙
in-Jerusalem she-was Yahweh nose-of because-of for Jehoiakim he-had-done that

וּבִֽיהוּדָ֔ה עַד־ הִשְׁלִכ֥וֹ אֹתָ֖ם מֵעַ֣ל פָּנָ֑יו וַיִּמְרֹ֥ד צִדְקִיָּ֖הוּ
Zedekiah and-he-rebelled *presence-of–him* from-at —them to-cast–him to and-in-Judah

בְּמֶ֥לֶךְ בָּבֶֽל׃
Babylon against-king-of

25 1 וַיְהִ֡י בִשְׁנַ֩ת הַתְּשִׁיעִ֨ית לְמָלְכ֜וֹ בַּחֹ֣דֶשׁ הָעֲשִׂירִ֞י בֶּעָשׂ֣וֹר
on-the-ten the-tenth in-the-month to-reign–him the-ninth in-year-of and-he-was

לַחֹ֗דֶשׁ בָּ֠א נְבֻכַדְנֶאצַּ֨ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֜ל ה֧וּא [f] וְכָל־ חֵיל֛וֹ
army-of–him and-all-of he Babylon king-of Nebuchadnezzar he-came to-the-month

עַל־ יְרוּשָׁלִַ֖ם וַיִּ֣חַן עָלֶ֑יהָ וַיִּבְנ֥וּ עָלֶ֖יהָ דָּיֵ֥ק
siegework against–her and-he-built against–her and-he-encamped Jerusalem against

סָבִֽיב׃ 2 וַתָּבֹ֥א הָעִ֖יר בַּמָּצ֑וֹר עַ֚ד עַשְׁתֵּ֣י עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה לַמֶּ֖לֶךְ
to-the-king year ten one until in-the-siege the-city so-she-came all-around

צִדְקִיָּֽהוּ׃ 3 בְּתִשְׁעָ֣ה לַחֹ֔דֶשׁ וַיֶּחֱזַ֥ק הָרָעָ֖ב בָּעִ֑יר וְלֹא־
that-not in-the-city the-famine then-he-was-severe to-the-month on-ninth Zedekiah

הָ֥יָה לֶ֖חֶם לְעַ֥ם הָאָֽרֶץ׃ 4 וַתִּבָּקַ֣ע הָעִ֗יר וְכָל־ אַנְשֵׁ֨י
men-of and-all-of the-city then-she-was-breached the-land for-people-of food he-was

הַמִּלְחָמָ֤ה׀ [c] הַלַּ֙יְלָה֙ [d] דֶּ֜רֶךְ שַׁ֣עַר׀ בֵּ֣ין הַחֹמֹתַ֗יִם אֲשֶׁר֙ עַל־ גַּ֣ן
garden-of by which the-two-walls between gate way-of the-night the-war

הַמֶּ֛לֶךְ וְכַשְׂדִּ֥ים עַל־ הָעִ֖יר סָבִ֑יב וַיֵּ֖לֶךְ [e] דֶּ֥רֶךְ הָעֲרָבָֽה׃
the-Arabah way-of and-he-went all-around the-city by and-Chaldeans the-king

5 וַיִּרְדְּפ֤וּ חֵיל־ כַּשְׂדִּים֙ אַחַ֣ר הַמֶּ֔לֶךְ וַיַּשִּׂ֥גוּ אֹת֖וֹ בְּעַרְב֣וֹת
in-plains-of —him and-they-overtook the-king after Chaldeans army-of but-they-pursued

יְרֵח֑וֹ וְכָל־ חֵיל֔וֹ נָפֹ֖צוּ מֵעָלָֽיו׃ 6 וַֽיִּתְפְּשׂוּ֙ אֶת־
— then-they-captured from-by–him they-were-scattered army-of–him and-all-of Jericho

הַמֶּ֔לֶךְ וַיַּעֲל֥וּ אֹת֛וֹ אֶל־ מֶ֥לֶךְ בָּבֶ֖ל רִבְלָ֑תָה וַיְדַבְּר֥וּ
and-they-spoke Riblah–DIR Babylon king-of to —him and-they-brought-up the-king

אִתּ֖וֹ מִשְׁפָּֽט׃ 7 וְאֶת־ בְּנֵ֣י צִדְקִיָּ֔הוּ שָׁחֲט֖וּ לְעֵינָ֑יו
before-eyes-of–him they-slaughtered Zedekiah sons-of and— judgment with–him

וְאֶת־ עֵינֵ֤י צִדְקִיָּ֙הוּ֙ עִוֵּ֔ר וַיַּאַסְרֵ֙הוּ֙ בַנְחֻשְׁתַּ֔יִם
in-the-bronze-fetters and-they-bound–him they-made-blind Zedekiah eyes-of and—

וַיְבִאֵ֖הוּ בָּבֶֽל׃ 8 וּבַחֹ֤דֶשׁ הַחֲמִישִׁי֙ בְּשִׁבְעָ֣ה לַחֹ֔דֶשׁ
to-the-month on-seventh the-fifth and-in-the-month Babylon and-they-brought–him

הִ֗יא שְׁנַת֙ תְּשַֽׁע־ עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה לַמֶּ֖לֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֑ל
Babylon king-of Nebuchadnezzar to-the-king year ten nine-of year-of that

בָּ֞א נְבוּזַרְאֲדָ֧ן רַב־ טַבָּחִ֛ים עֶ֥בֶד מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֖ל יְרוּשָׁלִָֽם׃
Jerusalem Babylon king-of servant-of *guard* commander-of Nebuzaradan he-came

9 וַיִּשְׂרֹ֥ף אֶת־ בֵּית־ יְהוָ֖ה וְאֶת־ בֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ וְאֵ֨ת כָּל־ בָּתֵּ֤י
houses-of all-of and— the-king house-of and— Yahweh house-of — and-he-burned

---

25:1 f not present in Septuagint and Jeremiah 39

25:4 c 2 Hebrew manuscripts, Septuagint add יָֽצְאוּ ; a few Hebrew manuscripts add וַיִּבְרְחוּ ; perhaps insert וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר ; cf. Syriac and Jeremiah

25:4 d perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and Jeremiah 52, לַיְ

25:4 e read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except codex Vaticanus, Origen's recension and 56), Syriac and Jeremiah 52, וילְכוּ

יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־ כָּל־ בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 10 וְאֶת־ חוֹמֹת
walls-of and— with-the-fire he-burned great house-of every-of and— Jerusalem

יְרוּשָׁלַ͏ִם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־ חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר רַב־
commander-of who Chaldeans army-of all-of they-broke-down all-around Jerusalem

טַבָּחִים׃ 11 וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־
and— in-the-city the-ones-being-left the-people rest-of and— *guard*

הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־ הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
rest-of and— Babylon the-king-of by they-had-deserted who the-ones-deserting

הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים׃ 12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ
the-land but-from-poor-of *guard* commander-of Nebuzaradan he-exiled the-multitude

הִשְׁאִיר רַב־ טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃[c]
and-for-ones-working-a-field for-ones-working-a-vineyard *guard* commander-of he-left-over

13 וְאֶת־ עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית־[b] יְהוָה וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־
and— the-stands and— Yahweh house-of that the-bronze pillars-of and—

יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־ יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים[c]
Chaldeans they-broke-into-pieces Yahweh in-house-of that the-bronze sea-of

וַיִּשְׂאוּ אֶת־ נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ 14 וְאֶת־ הַסִּירֹת וְאֶת־
and— the-pots and— Babylon–DIR bronze-of–them — and-they-carried

הַיָּעִים וְאֶת־ הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־ כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת
the-bronze vessels-of all-of and— the-dishes and— the-snuffers and— the-shovels

אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־ בָם לָקָחוּ׃ 15 וְאֶת־ הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת
the-bowls and— the-fire-pans and— they-took with–them they-served which

אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־ כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־ טַבָּחִים׃
guard commander-of he-took silver silver and-what gold gold what

16 הָעַמּוּדִים | שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה שְׁלֹמֹה
Solomon he-had-made that and-the-stands the-one the-sea two the-pillars

לְבֵית יְהוָה לֹא־ הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-vessels all-of as-to-bronze weight he-was not Yahweh for-house-of

17 שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת | הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו | נְחֹשֶׁת
bronze on–him and-capital the-one the-pillar height-of cubit ten eight

וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־ הַכֹּתֶרֶת
the-capital on and-pomegranates and-latticework cubit three the-capital and-height-of

סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־
together-with the-second for-the-pillar and-like-these bronze the-all all-around

הַשְּׂבָכָה׃ 18 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים אֶת־ שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־
and— the-chief priest Seraiah — *guard* commander-of and-he-took the-latticework

צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן מִשְׁנֶה[a] וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ 19 וּמִן־
and-from the-threshold ones-keeping-of three-of and— second priest Zephaniah

הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־ הוּא[a] פָקִיד | עַל־ אַנְשֵׁי
men-of over chief-officer he who one court-official he-took the-city

הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
who the-king *face-of* from-ones-seeing-of men and-five the-war

the houses of Jerusalem; every great house he burned down. [10] And all the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down the walls around Jerusalem. [11] And the rest of the people who were left in the city and the deserters who had deserted to the king of Babylon, together with the rest of the multitude, Nebuzaradan the captain of the guard carried into exile. [12] But the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and plowmen.

[13] And the pillars of bronze that were in the house of the LORD, and the stands and the bronze sea that were in the house of the LORD, the Chaldeans broke in pieces and carried the bronze to Babylon. [14] And they took away the pots and the shovels and the snuffers and the dishes for incense and all the vessels of bronze used in the temple service, [15] the fire pans also and the bowls. What was of gold the captain of the guard took away as gold, and what was of silver, as silver. [16] As for the two pillars, the one sea, and the stands that Solomon had made for the house of the LORD, the bronze of all these vessels was beyond weight. [17] The height of the one pillar was eighteen cubits,[1] and on it was a capital of bronze. The height of the capital was three cubits. A latticework and pomegranates, all of bronze, were all around the capital. And the second pillar had the same, with the latticework.

[18] And the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second priest and the three keepers of the threshold; [19] and from the city he took an officer who had been in command of the men of war, and five men of the king's council

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

25:12 c Ketiv BHK and/or BH ed. Snaith 1958, וּלְגֹבִים ; cf. Targums; Lucian's recension of Septuagint, καὶ εἰς γεωργούς ; cf. Syriac, Targums, Vulgate

25:13 b read, with several Hebrew manuscripts, most versions, בְּבֵית

25:13 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, הַכּ׳

25:17 אַמּוֹת ק

25:18 a a few Hebrew manuscripts and Jeremiah, הַמּ׳

25:19 a Jeremiah הָיָה ; cf. Septuagint, ἦν who were found in the city; and the secretary of the commander of the army, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the city. [20] And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah. [21] And the king of Babylon struck them down and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken into exile out of its land.

Gedaliah Made Governor of Judah

[22] And over the people who remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, he appointed Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, governor. [23] Now when all the captains and their men heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah governor, they came with their men to Gedaliah at Mizpah, namely, Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of the Maacathite. [24] And Gedaliah swore to them and their men, saying, “Do not be afraid because of the Chaldean officials. Live in the land and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.” [25] But in the seventh month, Ishmael the son of Nethaniah, son of Elishama, of the royal family, came with ten men and struck down Gedaliah and put him to death along with the Jews and the Chaldeans who were with him at Mizpah. [26] Then all the people, both small and great, and the captains of the forces arose and went to Egypt, for they were afraid of the Chaldeans.

Jehoiachin Released from Prison

[27] And in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month,

נִמְצְאוּ	בָעִיר	וְאֵת	הַסֹּפֵר	שַׂר	הַצָּבָא	הַמַּצְבִּא
they-were-found	in-the-city	and—	the-one-writing	commander-of	the-army	the-one-mustering

אֶת־	עַם	הָאָרֶץ	וְשִׁשִּׁים	אִישׁ	מֵעַם	הָאָרֶץ	הַנִּמְצְאִים
—	people-of	the-land	and-sixty	man	from-people-of	the-land	the-ones-being-found

בָּעִיר׃	[20]וַיִּקַּח	אֹתָם	נְבוּזַרְאֲדָן	רַב־	טַבָּחִים	וַיֹּלֶךְ
in-the-city	and-he-took	—them	Nebuzaradan	commander-of	*guard*	and-he-brought

אֹתָם	עַל־	מֶלֶךְ	בָּבֶל	רִבְלָתָה׃	[21]וַיַּךְ	אֹתָם	מֶלֶךְ	בָּבֶל
—them	at	king-of	Babylon	Riblah–DIR	and-he-struck-down	—them	king-of	Babylon

וַיְמִיתֵם	בְּרִבְלָה	בְּאֶרֶץ	חֲמָת	וַיִּגֶל	יְהוּדָה	מֵעַל
and-he-killed–them	at-Riblah	in-land-of	Hamath	so-he-was-exiled	Judah	from-on

אַדְמָתוֹ׃	[22]וְהָעָם	הַנִּשְׁאָר	בְּאֶרֶץ	יְהוּדָה	אֲשֶׁר	הִשְׁאִיר
land-of–him	and-the-people	the-one-remaining	in-land-of	Judah	whom	he-had-left-behind

נְבוּכַדְנֶאצַּר	מֶלֶךְ	בָּבֶל	וַיַּפְקֵד	עֲלֵיהֶם	אֶת־	גְּדַלְיָהוּ	בֶּן־
Nebuchadnezzar	king-of	Babylon	and-he-appointed	over–them	—	Gedaliah	son-of

אֲחִיקָם	בֶּן־	שָׁפָן׃	[23]וַיִּשְׁמְעוּ	כָל־	שָׂרֵי	הַחֲיָלִים	הֵמָּה
Ahikam	son-of	Shaphan	and-they-heard	all-of	commanders-of	the-troops	they

וְהָאֲנָשִׁים[a]	כִּי־	הִפְקִיד	מֶלֶךְ־	בָּבֶל	אֶת־	גְּדַלְיָהוּ	וַיָּבֹאוּ
and-the-men	that	he-had-appointed	king-of	Babylon	—	Gedaliah	then-they-came

אֶל־	גְּדַלְיָהוּ	הַמִּצְפָּה	וְיִשְׁמָעֵאל	בֶּן־	נְתַנְיָה	וְיוֹחָנָן	בֶּן־	קָרֵחַ
to	Gedaliah	the-Mizpah	and-Ishmael	son-of	Nethaniah	and-Johanan	son-of	Kareah

וּשְׂרָיָה	בֶן־	תַּנְחֻמֶת	הַנְּטֹפָתִי	וְיַאֲזַנְיָהוּ	בֶּן־	הַמַּעֲכָתִי	הֵמָּה
and-Seraiah	son-of	Tanhumeth	the-Netophathite	and-Jaazaniah	son-of	the-Maacathite	they

וְאַנְשֵׁיהֶם׃	[24]וַיִּשָּׁבַע	לָהֶם	גְּדַלְיָהוּ	וּלְאַנְשֵׁיהֶם	וַיֹּאמֶר
and-men-of–them	and-he-swore	to–them	Gedaliah	and-to-men-of–them	and-he-said

לָהֶם	אַל־	תִּירְאוּ	מֵעַבְדֵי	הַכַּשְׂדִּים	שְׁבוּ	בָאָרֶץ	וְעִבְדוּ
to–them	not	be-you-afraid	from-servants-of	the-Chaldeans	live	in-the-land	and-serve

אֶת־	מֶלֶךְ	בָּבֶל	וְיִטַב	לָכֶם׃	[25]וַיְהִי׀	בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי
—	king-of	Babylon	and-let-him-be-well	for–you	but-he-was	in-the-month	the-seventh

בָּא	יִשְׁמָעֵאל	בֶּן־	נְתַנְיָה	בֶּן־	אֱלִישָׁמָע	מִזֶּרַע
he-came	Ishmael	son-of	Nethaniah	son-of	Elishama	from-seed-of

הַמְּלוּכָה	וַעֲשָׂרָה	אֲנָשִׁים	אִתּוֹ	וַיַּכּוּ	אֶת־	גְּדַלְיָהוּ
the-royal-position	and-ten	men	with–him	and-they-struck-down	—	Gedaliah

וַיָּמֹת	וְאֶת־	הַיְּהוּדִים	וְאֶת־	הַכַּשְׂדִּים	אֲשֶׁר־	הָיוּ	אִתּוֹ
and-he-died	with—	the-Jews	and—	the-Chaldeans	who	they-were	with–him

בַּמִּצְפָּה׃	[26]וַיָּקֻמוּ	כָל־	הָעָם	מִקָּטֹן	וְעַד־	גָּדוֹל
at-the-Mizpah	then-they-arose	all-of	the-people	from-small	and-up-to	great

וְשָׂרֵי	הַחֲיָלִים	וַיָּבֹאוּ	מִצְרָיִם	כִּי	יָרְאוּ	מִפְּנֵי
and-commanders-of	the-forces	and-they-went	Egypt	for	they-were-afraid	*from-presence-of*

כַשְׂדִּים׃[b]	[27]וַיְהִי	בִשְׁלֹשִׁים	וָשֶׁבַע	שָׁנָה	לְגָלוּת	יְהוֹיָכִין	מֶלֶךְ־
Chaldeans	and-he-was	in-thirty	and-seven	year	to-exile-of	Jehoiachin	king-of

יְהוּדָה	בִּשְׁנֵים	עָשָׂר	חֹדֶשׁ	בְּעֶשְׂרִים	וְשִׁבְעָה	לַחֹדֶשׁ	נָשָׂא
Judah	in-two	ten	month	on-twenty	and-seven	to-the-month	he-lifted-up

---

25:23 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate and Jeremiah 40:7, וְאַנְשֵׁיהֶם

25:26 b several Hebrew manuscripts, Septuagint and Jeremiah 41:8, הַכ׳

אֱוִיל מְרֹדַךְ	מֶלֶךְ	בָּבֶל	בִּשְׁנַת	מָלְכוֹ	אֶת־	רֹאשׁ	יְהוֹיָכִין	מֶלֶךְ־
Evil-merodach	king-of	Babylon	in-year-of	to-reign–him	—	head-of	Jehoiachin	king-of

יְהוּדָה	מִבֵּית	כֶּלֶא׃	28וַיְדַבֵּר	אִתּוֹ	טֹבוֹת	וַיִּתֵּן	אֶת־
Judah	from-house-of	imprisonment	and-he-spoke	with–him	*good*	and-he-gave	—

כִּסְאוֹ	מֵעַל	כִּסֵּא	הַמְּלָכִים	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	בְּבָבֶל׃	29וְשִׁנָּא
seat-of–him	from-above	seat-of	the-kings	who	with–him	in-Babylon	so-he-changed

אֵת	בִּגְדֵי	כִלְאוֹ	וְאָכַל	לֶחֶם	תָּמִיד	לְפָנָיו	כָּל־	יְמֵי
—	garments-of	imprisonment-of–him	and-he-ate	food	regularly	before–him	all-of	days-of

חַיָּיו׃	30וַאֲרֻחָתוֹ	אֲרֻחַת	תָּמִיד	נִתְּנָה־	לּוֹ	מֵאֵת
life-of–him	and-allowance-of–him	allowance	regularly	she-was-given	to–him	from-with

הַמֶּלֶךְ	דְּבַר־	יוֹם	בְּיוֹמוֹ	כֹּל	יְמֵי	חַיָּו׃
the-king	matter-of	day	on-day-of–him	all-of	days-of	*life-of–him*

Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, graciously freed[1] Jehoiachin king of Judah from prison. [28] And he spoke kindly to him and gave him a seat above the seats of the kings who were with him in Babylon. [29] So Jehoiachin put off his prison garments. And every day of his life he dined regularly at the king's table, [30] and for his allowance, a regular allowance was given him by the king, according to his daily needs, as long as he lived.

[1] Hebrew *reign, lifted up the head of*

1 Chronicles | דברי הימים א

From Adam to Abraham

1 [1]Adam, Seth, Enosh; [2]Kenan, Mahalalel, Jared; [3]Enoch, Methuselah, Lamech; [4]Noah, Shem, Ham, and Japheth.

[5]The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras. [6]The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath,[2] and Togarmah. [7]The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Rodanim.

[8]The sons of Ham: Cush, Egypt, Put, and Canaan. [9]The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabta, Raama, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan. [10]Cush fathered Nimrod. He was the first on earth to be a mighty man.[3]

[11]Egypt fathered Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim, [12]Pathrusim, Casluhim (from whom the Philistines came), and Caphtorim.

[13]Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth, [14]and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites, [15]the Hivites, the Arkites, the Sinites, [16]the Arvadites, the Zemarites, and the Hamathites.

[17]The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram. And the sons of Aram:[4] Uz, Hul, Gether, and Meshech. [18]Arpachshad fathered Shelah, and Shelah fathered Eber. [19]To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg[5] (for in his days the earth was divided), and his brother's name was Joktan. [20]Joktan fathered Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, [21]Hadoram, Uzal, Diklah, [22]Obal,[6] Abimael, Sheba, [23]Ophir, Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.

[24]Shem, Arpachshad, Shelah; [25]Eber,

1 ¹אָדָ֥ם שֵׁ֖ת אֱנֽוֹשׁ׃ ²קֵינָ֥ן מַהֲלַלְאֵ֖ל יָֽרֶד׃ ³חֲנ֥וֹךְ מְתוּשֶׁ֖לַח לָֽמֶךְ׃
Lamech Methuselah Enoch Jared Mahalalel Kenan Enosh Seth Adam

⁴נֹ֥חַ שֵׁ֖ם חָ֥ם וָיָֽפֶת׃ ⁵בְּנֵ֣י יֶ֔פֶת גֹּ֣מֶר וּמָג֔וֹג וּמָדַ֖י וְיָוָ֣ן
and-Javan and-Madai and-Magog Gomer Japheth sons-of and-Japheth Ham Shem Noah

וְתֻבָ֑ל וּמֶ֖שֶׁךְ וְתִירָֽס׃ ⁶וּבְנֵ֖י גֹּ֑מֶר אַשְׁכְּנַ֥ז [a] וְדִיפַ֖ת
and-Diphath Ashkenaz Gomer and-sons-of and-Tiras and-Meshech and-Tubal

וְתוֹגַרְמָֽה׃ ⁷וּבְנֵ֥י יָוָ֖ן אֱלִישָׁ֣ה וְתַרְשִׁ֑ישָׁה [a] כִּתִּ֖ים וְרוֹדָנִֽים׃
and-Rodanim Kittim and-Tarshish–DIR Elishah Javan and-sons-of and-Togarmah

⁸בְּנֵ֖י חָ֑ם כּ֥וּשׁ וּמִצְרַ֖יִם פּ֥וּט וּכְנָֽעַן׃ ⁹וּבְנֵ֣י כ֔וּשׁ סְבָא֙ וַחֲוִילָ֔ה
and-Havilah Seba Cush and-sons-of and-Canaan Put and-Egypt Cush Ham sons-of

וְסַבְתָּ֖א וְרַעְמָ֣א וְסַבְתְּכָ֑א וּבְנֵ֥י רַעְמָ֖א שְׁבָ֥א וּדְדָֽן׃ ¹⁰וְכ֖וּשׁ
and-Cush and-Dedan Sheba Raamah and-sons-of and-Sabteca and-Raama and-Sabta

יָלַ֣ד אֶת־ נִמְר֑וֹד ה֣וּא הֵחֵ֔ל לִֽהְי֥וֹת גִּבּ֖וֹר בָּאָֽרֶץ׃ ¹¹וּמִצְרַ֡יִם
and-Egypt on-the-earth mighty-one to-be he-began he Nimrod — he-fathered

יָלַ֞ד אֶת־ לוּדִ֧יים וְאֶת־ עֲנָמִ֛ים וְאֶת־ לְהָבִ֖ים וְאֶת־ נַפְתֻּחִֽים׃
Naphtuhim and— Lehabim and— Anamim and— Ludim — he-fathered

¹²וְֽאֶת־ פַּתְרֻסִ֞ים וְאֶת־ כַּסְלֻחִ֗ים אֲשֶׁ֨ר יָצְא֥וּ מִשָּׁ֛ם פְּלִשְׁתִּ֖ים
Philistines from— they-came-out whom Casluhim and— Pathrusim and—

וְאֶת־ כַּפְתֹּרִֽים׃ ¹³וּכְנַ֗עַן יָלַ֛ד אֶת־ צִיד֥וֹן בְּכֹר֖וֹ וְאֶת־ חֵֽת׃
Heth and— firstborn-of-him Sidon — he-fathered and-Canaan Caphtorim and—

¹⁴וְאֶת־ הַיְבוּסִי֙ וְאֶת־ הָ֣אֱמֹרִ֔י וְאֵ֖ת הַגִּרְגָּשִֽׁי׃ ¹⁵וְאֶת־ הַֽחִוִּ֥י
the-Hivites and— the-Girgashites and— the-Amorites and— the-Jebusites and—

וְאֶת־ הַֽעַרְקִ֖י וְאֶת־ הַסִּינִֽי׃ ¹⁶וְאֶת־ הָֽאַרְוָדִי֙ וְאֶת־ הַצְּמָרִ֔י וְאֶת־
and— the-Zemarites and— the-Arvadites and— the-Sinites and— the-Arkites and—

הַחֲמָתִֽי׃ ¹⁷בְּנֵ֣י שֵׁ֔ם עֵילָ֣ם וְאַשּׁ֔וּר וְאַרְפַּכְשַׁ֖ד וְל֣וּד וַאֲרָ֑ם
and-Aram and-Lud and-Arpachshad and-Asshur Elam Shem sons-of the-Hamathites

וְע֥וּץ [b] וְח֛וּל וְגֶ֖תֶר וָמֶֽשֶׁךְ׃ ¹⁸וְאַרְפַּכְשַׁ֖ד יָלַ֣ד אֶת־ שָׁ֑לַח
Shelah — he-fathered and-Arpachshad and-Meshech and-Gether and-Hul and-Uz

וְשֶׁ֖לַח יָלַ֥ד אֶת־ עֵֽבֶר׃ ¹⁹וּלְעֵ֥בֶר יֻלַּ֖ד שְׁנֵ֣י בָנִ֑ים שֵׁ֨ם
name-of sons two-of he-was-born and-to-Eber Eber — he-fathered and-Shelah

הָאֶחָ֜ד פֶּ֗לֶג כִּ֤י בְיָמָיו֙ נִפְלְגָ֣ה הָאָ֔רֶץ וְשֵׁ֥ם אָחִ֖יו
brother-of-him and-name-of the-earth she-was-divided in-days-of-him for Peleg the-one

יָקְטָֽן׃ ²⁰וְיָקְטָ֣ן יָלַ֗ד אֶת־ אַלְמוֹדָ֛ד וְאֶת־ שָׁ֖לֶף וְאֶת־ חֲצַרְמָ֑וֶת
Hazarmaveth and— Sheleph and— Almodad — he-fathered and-Joktan Joktan

וְאֶת־ יָֽרַח׃ ²¹וְאֶת־ הֲדוֹרָ֥ם וְאֶת־ אוּזָ֖ל וְאֶת־ דִּקְלָֽה׃ ²²וְאֶת־ עֵיבָ֥ל [a]
Ebal and— Diklah and— Uzal and— Hadoram and— Jerah and—

וְאֶת־ אֲבִֽימָאֵ֖ל וְאֶת־ שְׁבָֽא׃ ²³וְאֶת־ אוֹפִ֥יר וְאֶת־ חֲוִילָ֖ה וְאֶת־ יוֹבָ֑ב
Jobab and— Havilah and— Ophir and— Sheba and— Abimael and—

כָּל־ אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י יָקְטָֽן׃ ²⁴שֵׁ֥ם ׀ אַרְפַּכְשַׁ֖ד שָֽׁלַח׃ ²⁵עֵ֥בֶר פֶּ֖לֶג רְעֽוּ׃
Reu Peleg Eber Shelah Arpachshad Shem Joktan sons-of these all-of

---

[1] Many names in these genealogies are spelled differently in other biblical books [2] Septuagint; Hebrew *Diphath* [3] Or *He began to be a mighty man on the earth* [4] Septuagint; Hebrew lacks *And the sons of Aram* [5] *Peleg* means *division*
[6] Septuagint, Syriac (compare Genesis 10:28); Hebrew *Ebal*

1:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כְּ׳ —
1:7 a read, with Genesis 10:4, יש׳ — ; likewise Septuagint, Vulgate
1:11 לוּדִים ק
1:17 b read with 1 Hebrew manuscript, codex Alexandrinus and other Septuagint manuscripts, Arabic, and Genesis 10:23, ובני ארם עוץ
1:22 a several Hebrew manuscripts, Septuagint minuscules, Syriac, and Genesis 10:28, עובל

26 שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ 27 אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם׃ 28 בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
Isaac Abraham sons-of Abraham that Abram Terah Nahor Serug

וְיִשְׁמָעֵאל׃ 29 אֵלֶּה תֹּלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר
and-Kedar Nebaioth Ishmael firstborn-of genealogies-of–them these and-Ishmael

וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ 30 מִשְׁמָע וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ 31 יְטוּר
Jetur and-Tema Hadad Massa and-Dumah Mishma and-Mibsam and-Adbeel

נָפִישׁ וָקֵדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃ 32 וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ
concubine-of Keturah and-sons-of Ishmael sons-of they these and-Kedemah Naphish

אַבְרָהָם יָלְדָה אֶת־ זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק
and-Ishbak and-Midian and-Medan and-Jokshan Zimran — she-bore Abraham

וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא וּדְדָן׃ 33 וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר
and-Epher Ephah Midian and-sons-of and-Dedan Sheba Jokshan and-sons-of and-Shuah

וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ 34 וַיּוֹלֶד
and-he-fathered Keturah descendants-of these all-of and-Eldaah and-Abida and-Hanoch

אַבְרָהָם אֶת־ יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל׃ 35 בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז
Eliphaz Esau sons-of and-Israel Esau Isaac sons-of Isaac — Abraham

רְעוּאֵל וִיעוּשׁ וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ 36 בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן וְאוֹמָר צְפִי[a]
Zephi and-Omar Teman Eliphaz sons-of and-Korah and-Jalam and-Jeush Reuel

וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנָע וַעֲמָלֵק׃ 37 בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה
Shammah Zerah Nahath Reuel sons-of and-Amalek and-Timna Kenaz and-Gatam

וּמִזָּה׃ 38 וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן
and-Dishon and-Anah and-Zibeon and-Shobal Lotan Seir and-sons-of and-Mizzah

וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃ 39 וּבְנֵי לוֹטָן חֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃
Timna Lotan and-sister-of and-Homam Hori Lotan and-sons-of and-Dishan and-Ezer

40 בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן[a] וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי[b] וְאוֹנָם וּבְנֵי
and-sons-of and-Onam Shephi and-Ebal and-Manahath Alian Shobal sons-of

צִבְעוֹן אַיָּה וַעֲנָה׃ 41 בְּנֵי[a] עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן חַמְרָן[c]
Hamran Dishon and-sons-of Dishon Anah sons-of and-Anah Aiah Zibeon

וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ 42 בְּנֵי־ אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן[b] יַעֲקָן בְּנֵי
sons-of Jaakan and-Zaavan Bilhan Ezer sons-of and-Cheran and-Ithran and-Eshban

דִישׁוֹן[c] עוּץ וַאֲרָן׃ 43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
Edom in-land-of they-reigned that the-kings and-these and-Aran Uz Dishon

לִפְנֵי מְלָךְ־ מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּלַע בֶּן־ בְּעוֹר וְשֵׁם
and-name-of Beor son-of Bela Israel to-people-of king to-reign before

עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ 44 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־
son-of Jobab in-place-of–him and-he-reigned Bela and-he-died Dinhabah city-of–him

Peleg, Reu; [26] Serug, Nahor, Terah; [27] Abram, that is, Abraham.

From Abraham to Jacob

[28] The sons of Abraham: Isaac and Ishmael. [29] These are their genealogies: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, and Kedar, Adbeel, Mibsam, [30] Mishma, Dumah, Massa, Hadad, Tema, [31] Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael. [32] The sons of Keturah, Abraham's concubine: she bore Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. The sons of Jokshan: Sheba and Dedan. [33] The sons of Midian: Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were the descendants of Keturah.

[34] Abraham fathered Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel. [35] The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, Jeush, Jalam, and Korah. [36] The sons of Eliphaz: Teman, Omar, Zepho, Gatam, Kenaz, and of Timna,[1] Amalek. [37] The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

[38] The sons of Seir: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, Dishon, Ezer, and Dishan. [39] The sons of Lotan: Hori and Hemam;[2] and Lotan's sister was Timna. [40] The sons of Shobal: Alvan,[3] Manahath, Ebal, Shepho,[4] and Onam. The sons of Zibeon: Aiah and Anah. [41] The son[5] of Anah: Dishon. The sons of Dishon: Hemdan,[6] Eshban, Ithran, and Cheran. [42] The sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.[7] The sons of Dishan: Uz and Aran.

[43] These are the kings who reigned in the land of Edom before any king reigned over the people of Israel: Bela the son of Beor, the name of his city being Dinhabah. [44] Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah

---

1:36 a many Hebrew manuscripts, Septuagint minuscules, Syriac, and Genesis 36:11, צְפוֹ
1:40 a several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, and Genesis 36:23, עַלְוָן
1:40 b a few Hebrew manuscripts and Genesis 36:23, שְׁפוֹ 1:41 a Sebir, בֵּן
1:41 c many Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus, Lucian's recension and other Septuagint manuscripts, and Genesis, חֶמְדָּן
1:42 b read וְי׳ (cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate) or, with many Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus and other Septuagint manuscripts, Arabic, and Genesis 36:27, וַעְקָן
1:42 c read, with Genesis 36:28, דִישָׁן

[1] Septuagint (compare Genesis 36:12); Hebrew lacks *and of* [2] Septuagint (compare Genesis 36:22); Hebrew *Homam* [3] Septuagint (compare Genesis 36:23); Hebrew *Alian* [4] Septuagint (compare Genesis 36:23); Hebrew *Shephi* [5] Hebrew *sons* [6] Septuagint (compare Genesis 36:26); Hebrew *Hamran* [7] Septuagint (compare Genesis 36:27); Hebrew *Jaakan*

reigned in his place. 45 Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place. 46 Husham died, and Hadad the son of Bedad, who defeated Midian in the country of Moab, reigned in his place, the name of his city being Avith. 47 Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place. 48 Samlah died, and Shaul of Rehoboth on the Euphrates[1] reigned in his place. 49 Shaul died, and Baal-hanan, the son of Achbor, reigned in his place. 50 Baal-hanan died, and Hadad reigned in his place, the name of his city being Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. 51 And Hadad died.

The chiefs of Edom were: chiefs Timna, Alvah, Jetheth, 52 Oholibamah, Elah, Pinon, 53 Kenaz, Teman, Mibzar, 54 Magdiel, and Iram; these are the chiefs of Edom.

A Genealogy of David

2 These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun, 2 Dan, Joseph, Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher. 3 The sons of Judah: Er, Onan and Shelah; these three Bath-shua the Canaanite bore to him. Now Er, Judah's firstborn, was evil in the sight of the LORD, and he put him to death. 4 His daughter-in-law Tamar also bore him Perez and Zerah. Judah had five sons in all.

5 The sons of Perez: Hezron and Hamul. 6 The sons of Zerah: Zimri, Ethan, Heman, Calcol, and Dara, five in all. 7 The son[2] of Carmi: Achan, the troubler of Israel, who broke faith in the matter of the devoted thing; 8 and Ethan's son was Azariah.

9 The sons of Hezron that were

זֶרַח	מִבָּצְרָה׃	45 וַיָּמָת	יוֹבָב	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	חוּשָׁם	מֵאֶרֶץ
Zerah	from-Bozrah	and-he-died	Jobab	and-he-reigned	in-place-of–him	Husham	from-land-of

הַתֵּימָנִי׃	46 וַיָּמָת	חוּשָׁם	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	הֲדַד	בֶּן־	בְּדַד
the-Temanites	and-he-died	Husham	and-he-reigned	in-place-of–him	Hadad	son-of	Bedad

הַמַּכֶּה	אֶת־	מִדְיָן	בִּשְׂדֵה	מוֹאָב	וְשֵׁם	עִירוֹ	עֲיוֹת׃
the-one-defeating	—	Midian	in-land-of	Moab	and-name-of	city-of–him	Ayuth

47 וַיָּמָת	הֲדָד	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	שַׂמְלָה	מִמַּשְׂרֵקָה׃	48 וַיָּמָת
and-he-died	Hadad	and-he-reigned	in-place-of–him	Samlah	from-Masrekah	and-he-died

שַׂמְלָה	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	שָׁאוּל	מֵרְחֹבוֹת	הַנָּהָר׃	49 וַיָּמָת
Samlah	and-he-reigned	in-place-of–him	Shaul	from-Rehoboth-of	the-River	and-he-died

שָׁאוּל	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	בַּעַל חָנָן	בֶּן־	עַכְבּוֹר׃	50 וַיָּמָת
Shaul	and-he-reigned	in-place-of–him	Baal-Hanan	son-of	Achbor	and-he-died

בַּעַל חָנָן	וַיִּמְלֹךְ	תַּחְתָּיו	הֲדַד	וְשֵׁם	עִירוֹ	פָּעִי
Baal-hanan	and-he-reigned	in-place-of–him	Hadad	and-name-of	city-of–him	Pai

וְשֵׁם	אִשְׁתּוֹ	מְהֵיטַבְאֵל	בַּת־	מַטְרֵד	בַּת	מֵי זָהָב׃
and-name-of	wife-of–him	Mehetabel	daughter-of	Matred	daughter-of	Mezahab

51 וַיָּמָת	הֲדָד	וַיִּהְיוּ	אַלּוּפֵי	אֱדוֹם	אַלּוּף	תִּמְנָע	אַלּוּף	עַלְיָה
and-he-died	Hadad	and-they-were	chiefs-of	Edom	chief	Timna	chief	Aliah

אַלּוּף	יְתֵת׃	52 אַלּוּף	אָהֳלִיבָמָה	אַלּוּף	אֵלָה	אַלּוּף	פִּינֹן׃	53 אַלּוּף	קְנַז
chief	Jetheth	chief	Oholibamah	chief	Elah	chief	Pinon	chief	Kenaz

אַלּוּף	תֵּימָן	אַלּוּף	מִבְצָר׃	54 אַלּוּף	מַגְדִּיאֵל	אַלּוּף	עִירָם	אֵלֶּה	אַלּוּפֵי
chief	Teman	chief	Mibzar	chief	Magdiel	chief	Iram	these	chiefs-of

אֱדוֹם׃
Edom

2 1 אֵלֶּה	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	רְאוּבֵן	שִׁמְעוֹן	לֵוִי	וִיהוּדָה	יִשָּׂשכָר[a]	וּזְבֻלוּן׃
these	sons-of	Israel	Reuben	Simeon	Levi	and-Judah	Issachar	and-Zebulun

2 דָּן	יוֹסֵף	וּבִנְיָמִן	נַפְתָּלִי	גָּד	וְאָשֵׁר׃	3 בְּנֵי	יְהוּדָה	עֵר	וְאוֹנָן
Dan	Joseph	and-Benjamin	Naphtali	Gad	and-Asher	sons-of	Judah	Er	and-Onan

וְשֵׁלָה	שְׁלוֹשָׁה	נוֹלַד	לוֹ	מִבַּת־שׁוּעַ	הַכְּנַעֲנִית	וַיְהִי	עֵר ׀
and-Shelah	three	he-was-born	to–him	from-Bath-shua	the-Canaanite	now-he-was	Er

בְּכוֹר	יְהוּדָה	רַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה	וַיְמִיתֵהוּ׃	4 וְתָמָר
firstborn-of	Judah	evil	in-eyes-of	Yahweh	and-he-put-to-death–him	and-Tamar

כַּלָּתוֹ	יָלְדָה	לּוֹ	אֶת־	פֶּרֶץ	וְאֶת־	זָרַח	כָּל־	בְּנֵי
daughter-in-law-of–him	she-bore	for–him	—	Perez	and—	Zerah	all-of	sons-of

יְהוּדָה	חֲמִשָּׁה׃	5 בְּנֵי־	פֶרֶץ	חֶצְרוֹן	וְחָמוּל׃	6 וּבְנֵי	זֶרַח	זִמְרִי
Judah	five	sons-of	Perez	Hezron	and-Hamul	and-sons-of	Zerah	Zimri

וְאֵיתָן	וְהֵימָן	וְכַלְכֹּל	וָדָרַע	כֻּלָּם	חֲמִשָּׁה׃	7 וּבְנֵי	כַּרְמִי
and-Ethan	and-Heman	and-Calcol	and-Dara	all-of–them	five	and-sons-of	Carmi

עָכָר[b]	עוֹכֵר	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	מָעַל	בַּחֵרֶם׃
Achar	one-troubling-of	Israel	who	he-was-unfaithful	in-the-devoted-thing

8 וּבְנֵי[a]	אֵיתָן	עֲזַרְיָה׃	9 וּבְנֵי	חֶצְרוֹן	אֲשֶׁר	נוֹלַד־	לוֹ	אֶת־
and-sons-of	Ethan	Azariah	and-sons-of	Hezron	who	he-was-born	to–him	—

---

[1] Hebrew *the River* [2] Hebrew *sons*

1:46 עֲוִית: ק
1:51 עַלְוָה ק
2:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ'
2:7 b a few Hebrew manuscripts, עכן
2:8 a Sebir, וּבֵן

יְרַחְמְאֵל וְאֶת־ רָם וְאֶת־ כְּלוּבָֽי׃ 10 וְרָם הוֹלִיד אֶת־ עַמִּֽינָדָב
Amminadab — he-fathered and-Ram Chelubai and— Ram and— Jerahmeel

וְעַמִּֽינָדָב הוֹלִיד אֶת־ נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָֽה׃ 11 וְנַחְשׁוֹן
and-Nahshon Judah sons-of prince-of Nahshon — he-fathered and-Amminadab

הוֹלִיד אֶת־ שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא הוֹלִיד אֶת־ בֹּֽעַז׃ 12 וּבֹעַז הוֹלִיד
he-fathered and-Boaz Boaz — he-fathered and-Salma Salma — he-fathered

אֶת־ עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־ יִשָֽׁי׃ 13 וְאִישַׁי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Jesse Jesse — he-fathered and-Obed Obed —

בְּכֹרוֹ אֶת־ אֱלִיאָב וַאֲבִֽינָדָב הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִֽׁי׃
the-third and-Shimea the-second and-Abinadab Eliab — firstborn-of-him

14 נְתַנְאֵל הָֽרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִֽׁי׃ 15 אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי דָּוִיד הַשְּׁבִעִֽי׃
the-seventh David the-sixth Ozem the-fifth Raddai the-fourth Nethanel

16 וְאַחְיֹתֵיהֶם צְרוּיָה וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי [a] וְיוֹאָב
and-Joab Abishai Zeruiah and-sons-of and-Abigail Zeruiah and-sisters-of-them

וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָֽׁה׃ 17 וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה אֶת־ עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא
Amasa and-father-of Amasa — she-bore and-Abigail three and-Asahel

יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִֽי׃ 18 וְכָלֵב בֶּן־ חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־ עֲזוּבָה אִשָּׁה
wife Azubah with he-fathered Hezron son-of and-Caleb the-Ishmaelite Jether

וְאֶת־ יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּֽוֹן׃ 19 וַתָּמָת
when-she-died and-Ardon and-Shobab Jesher sons-of-her and-these Jerioth and-with

עֲזוּבָה וַיִּֽקַּֽח־ לוֹ כָלֵב אֶת־ אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ חֽוּר׃
Hur — to-him and-she-bore Ephrath — Caleb to-him then-he-took Azubah

20 וְחוּר הוֹלִיד אֶת־ אוּרִי וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת־ בְּצַלְאֵֽל׃ 21 וְאַחַר
and-after Bezalel — he-fathered and-Uri Uri — he-fathered and-Hur

בָּא חֶצְרוֹן אֶל־ בַּת־ מָכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ
he-took-her and-he Gilead father-of Machir daughter-of to Hezron he-went-in

וְהוּא בֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ שְׂגֽוּב׃ 22 וּשְׂגוּב
and-Segub Segub — to-him and-she-bore year sixty son-of when-he

הוֹלִיד אֶת־ יָאִיר וַֽיְהִי־ לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ
in-land-of cities and-three twenty to-him and-he-was Jair — he-fathered

הַגִּלְעָֽד׃ 23 וַיִּקַּח גְּשׁוּר־ וַאֲרָם אֶת־ חַוֺּת יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־
— from-with-them Havvoth-jair — and-Aram Geshur but-he-took the-Gilead

קְנָת וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עִיר כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִֽי־
father-of Machir sons-of these all-of towns sixty daughters-of-her and— Kenath

גִלְעָֽד׃ 24 וְאַחַר מוֹת־ חֶצְרוֹן בְּכָלֵב אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן
Hezron and-wife-of Ephrathah in-Caleb Hezron death-of and-after Gilead

אֲבִיָּה [c] וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ אַשְׁחוּר אֲבִי תְקֽוֹעַ׃ 25 וַיִּהְיוּ בְנֵֽי־
sons-of and-they-were Tekoa father-of Ashhur — to-him and-she-bore Abijah

יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן וָאֹצֶם
and-Ozem and-Oren and-Bunah Ram the-firstborn Hezron firstborn-of Jerahmeel

אֲחִיָּֽה׃ 26 וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִֽירַחְמְאֵל וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא
she Atarah and-name-of-her to-Jerahmeel another wife and-she-was Ahijah

born to him: Jerahmeel, Ram, and Chelubai. [10] Ram fathered Amminadab, and Amminadab fathered Nahshon, prince of the sons of Judah. [11] Nahshon fathered Salmon,[1] Salmon fathered Boaz, [12] Boaz fathered Obed, Obed fathered Jesse. [13] Jesse fathered Eliab his firstborn, Abinadab the second, Shimea the third, [14] Nethanel the fourth, Raddai the fifth, [15] Ozem the sixth, David the seventh. [16] And their sisters were Zeruiah and Abigail. The sons of Zeruiah: Abishai, Joab, and Asahel, three. [17] Abigail bore Amasa, and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

[18] Caleb the son of Hezron fathered children by his wife Azubah, and by Jerioth; and these were her sons: Jesher, Shobab, and Ardon. [19] When Azubah died, Caleb married Ephrath, who bore him Hur. [20] Hur fathered Uri, and Uri fathered Bezalel.

[21] Afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was sixty years old, and she bore him Segub. [22] And Segub fathered Jair, who had twenty-three cities in the land of Gilead. [23] But Geshur and Aram took from them Havvoth-jair, Kenath, and its villages, sixty towns. All these were descendants of Machir, the father of Gilead. [24] After the death of Hezron, Caleb went in to Ephrathah,[2] the wife of Hezron his father, and she bore him Ashhur, the father of Tekoa.

[25] The sons of Jerahmeel, the firstborn of Hezron: Ram, his firstborn, Bunah, Oren, Ozem, and Ahijah. [26] Jerahmeel also had another wife, whose name was Atarah; she was the

---

[1] Septuagint (compare Ruth 4:21); Hebrew *Salma* [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *in Caleb Ephrathah*

2:16 וְאַחְיוֹתֵיהֶם ק
2:16 a Syriac, Targums, Vulgate, Arabic, read אֲבִ(י)שַׁי ; cf. Septuagint
2:24 c read אֲבִיהוּ

mother of Onam. [27]The sons of Ram, the firstborn of Jerahmeel: Maaz, Jamin, and Eker. [28]The sons of Onam: Shammai and Jada. The sons of Shammai: Nadab and Abishur. [29]The name of Abishur's wife was Abihail, and she bore him Ahban and Molid. [30]The sons of Nadab: Seled and Appaim; and Seled died childless. [31]The son[1] of Appaim: Ishi. The son of Ishi: Sheshan. The son of Sheshan: Ahlai. [32]The sons of Jada, Shammai's brother: Jether and Jonathan; and Jether died childless. [33]The sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the descendants of Jerahmeel. [34]Now Sheshan had no sons, only daughters, but Sheshan had an Egyptian slave whose name was Jarha. [35]So Sheshan gave his daughter in marriage to Jarha his slave, and she bore him Attai. [36]Attai fathered Nathan, and Nathan fathered Zabad. [37]Zabad fathered Ephlal, and Ephlal fathered Obed. [38]Obed fathered Jehu, and Jehu fathered Azariah. [39]Azariah fathered Helez, and Helez fathered Eleasah. [40]Eleasah fathered Sismai, and Sismai fathered Shallum. [41]Shallum fathered Jekamiah, and Jekamiah fathered Elishama.

[42]The sons of Caleb the brother of Jerahmeel: Mareshah[2] his firstborn, who fathered Ziph. The son[3] of Mareshah: Hebron.[4] [43]The sons of Hebron: Korah, Tappuah, Rekem and Shema. [44]Shema fathered Raham, the father of Jorkeam; and Rekem fathered Shammai. [45]The son of Shammai: Maon; and Maon fathered Beth-zur. [46]Ephah also, Caleb's concubine, bore Haran, Moza, and Gazez; and Haran fathered Gazez. [47]The sons of Jahdai:

אֵם אוֹנָם׃ 27 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין
and-Jamin Maaz Jerahmeel firstborn-of Ram sons-of and-they-were Onam mother-of

וָעֵקֶר׃ 28 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב
Nadab Shammai and-sons-of and-Jada Shammai Onam sons-of and-they-were and-Eker

וַאֲבִישׁוּר׃ 29 וְשֵׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
— to-him and-she-bore Abihail Abishur wife-of and-name-of and-Abishur

אַחְבָּן וְאֶת־ מוֹלִיד׃ 30 וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפָּיִם וַיָּמָת סֶלֶד לֹא
no Seled and-he-died and-Appaim Seled Nadab and-sons-of Molid and— Ahban

בָנִים׃ 31 וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן
Sheshan and-sons-of Sheshan Ishi and-sons-of Ishi Appaim and-sons-of children

אַחְלָי׃ 32 וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא
no Jether and-he-died and-Jonathan Jether Shammai brother-of Jada and-sons-of Ahlai

בָנִים׃ 33 וּבְנֵי יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי יְרַחְמְאֵל׃
Jerahmeel sons-of they-were these and-Zaza Peleth Jonathan and-sons-of children

34 וְלֹא־ הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי אִם־ בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי
Egyptian slave but-to-Sheshan daughters if but sons to-Sheshan he-was now-not

וּשְׁמוֹ יַרְחָע׃ 35 וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־ בִּתּוֹ לְיַרְחָע
to-Jarha daughter-of-him — Sheshan so-he-gave Jarha and-name-of-him

עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ עַתָּי׃ 36 וְעַתַּי הֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Attai Attai — to-him and-she-bore for-wife slave-of-him

נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־ זָבָד׃ 37 וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־ אֶפְלָל
Ephlal — he-fathered and-Zabad Zabad — he-fathered and-Nathan Nathan

וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת־ עוֹבֵד׃ 38 וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־ יֵהוּא וְיֵהוּא
and-Jehu Jehu — he-fathered and-Obed Obed — he-fathered and-Ephlal

הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה׃ 39 וַעֲזַרְיָה הֹלִיד אֶת־ חָלֶץ וְחֶלֶץ הֹלִיד
he-fathered and-Helez Helez — he-fathered and-Azariah Azariah — he-fathered

אֶת־ אֶלְעָשָׂה׃ 40 וְאֶלְעָשָׂה הֹלִיד אֶת־ סִסְמָי וְסִסְמַי הֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Sismai Sismai — he-fathered and-Eleasah Eleasah —

שַׁלּוּם׃ 41 וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־ יְקַמְיָה וִיקַמְיָה הֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Jekamiah Jekamiah — he-fathered and-Shallum Shallum

אֱלִישָׁמָע׃ 42 וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע בְּכֹרוֹ הוּא
he firstborn-of-him Mesha Jerahmeel brother-of Caleb and-sons-of Elishama

אֲבִי־ זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה אֲבִי חֶבְרוֹן׃ 43 וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח
Korah Hebron and-sons-of Hebron father-of Mareshah and-sons-of Ziph father-of

וְתַפֻּחַ וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃ 44 וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־ רַחַם אֲבִי
father-of Raham — he-fathered and-Shema and-Shema and-Rekem and-Tappuah

יָרְקְעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־ שַׁמָּי׃ 45 וּבֶן־ שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן
and-Maon Maon Shammai and-son-of Shammai — he-fathered and-Rekem Jorkeam

אֲבִי בֵית־צוּר׃ 46 וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־ חָרָן וְאֶת־
and— Haran — she-bore Caleb concubine-of and-Ephah Beth-zur father-of

מוֹצָא וְאֶת־ גָּזֵז וְחָרָן הֹלִיד אֶת־ גָּזֵז׃ 47 וּבְנֵי יָהְדַּי רֶגֶם
Regem Jahdai and-sons-of Gazez — he-fathered and-Haran Gazez and— Moza

[1] Hebrew *sons*; three times in this verse
[2] Septuagint; Hebrew *Mesha*
[3] Hebrew *sons*
[4] Hebrew *the father of Hebron*

וְיוֹתָ֥ם וְגֵישָׁ֖ן וָפֶ֣לֶט וְעֵיפָ֑ה וָשָֽׁעַף׃ 48פִּלֶ֣גֶשׁ כָּלֵ֔ב מַעֲכָ֗ה
Maacah Caleb concubine-of and-Shaaph and-Ephah and-Pelet and-Geshan and-Jotham

יָלַ֛ד שֶׁ֖בֶר וְאֶת־ תִּרְחֲנָֽה׃ 49וַתֵּ֗לֶד שַׁ֚עַף אֲבִ֣י מַדְמַנָּ֔ה אֶת־
— Madmannah father-of Shaaph and-she-bore Tirhanah and— Sheber she-bore

שְׁוָ֕א אֲבִ֥י מַכְבֵּנָ֖ה וַאֲבִ֣י גִבְעָ֑א וּבַת־ כָּלֵ֖ב עַכְסָֽה׃
Achsah Caleb and-daughter-of Gibea and-father-of Machbenah father-of Sheva

50אֵ֣לֶּה הָי֞וּ בְּנֵ֤י כָלֵב֙ בֶּן־ ח֔וּר בְּכ֖וֹר אֶפְרָ֑תָה שׁוֹבָ֕ל אֲבִ֖י
father-of Shobal Ephrathah firstborn-of Hur son-of Caleb sons-of they-were these

קִרְיַ֥ת יְעָרִֽים׃ 51 שַׂלְמָא֙ אֲבִ֣י בֵֽית־לָ֔חֶם חָרֵ֖ף אֲבִ֥י בֵית־גָּֽדֵר׃
Beth-gader father-of Hareph Bethlehem father-of Salma Kiriath-jearim

52וַיִּהְי֣וּ בָנִ֗ים לְשׁוֹבָ֛ל אֲבִ֖י קִרְיַ֣ת יְעָרִ֑ים הָרֹאֶ֖ה חֲצִ֥י הַמְּנֻחֽוֹת׃
the-Menuhoth half-of Haroeh Kiriath-jearim father-of to-Shobal sons and-they-were

53וּמִשְׁפְּחוֹת֙ קִרְיַ֣ת יְעָרִ֔ים הַיִּתְרִי֙ וְהַפּ֣וּתִ֔י וְהַשֻּׁמָתִ֖י
and-the-Shumathites and-the-Puthites the-Ithrites Kiriath-jearim and-clans-of

וְהַמִּשְׁרָעִ֑י מֵאֵ֗לֶּה יָֽצְאוּ֙ הַצָּרְעָתִ֔י וְהָאֶשְׁתָּאֻלִֽי׃ 54בְּנֵ֣י
sons-of and-the-Eshtaolites the-Zorathites they-came-out from-these and-the-Mishraites

שַׂלְמָ֗א בֵּ֥ית לֶ֙חֶם֙ וּנְטוֹפָתִ֔י עַטְר֖וֹת בֵּ֣ית יוֹאָ֑ב וַחֲצִ֥י
and-half-of Atroth-beth-joab and-Netophathites Bethlehem Salma

הַמָּנַחְתִּ֖י הַצָּרְעִֽי׃ 55וּמִשְׁפְּח֨וֹת סֹפְרִ֜ים יֹשְׁבֵ֣ו יַעְבֵּ֗ץ תִּרְעָתִ֛ים
Tirathites Jabez they-lived ones-writing and-clans-of the-Zorites the-Manahathites

שִׁמְעָתִ֖ים שׂוּכָתִ֑ים הֵ֣מָּה הַקִּינִ֔ים הַבָּאִ֥ים מֵחַמַּ֖ת אֲבִ֥י
father-of from-Hammath the-ones-coming the-Kenites these Sucathites Shimeathites

בֵית־ רֵכָֽב׃
Rechab house-of

3 1וְאֵ֣לֶּה הָי֔וּ בְּנֵ֣י דָוִ֔יד[a] אֲשֶׁ֥ר נֽוֹלַד־ ל֖וֹ בְּחֶבְר֑וֹן הַבְּכ֣וֹר ׀
the-firstborn in-Hebron to–him he-was-born who David sons-of they-are and-these

אַמְנֹן֙ לַאֲחִינֹ֣עַם הַיִּזְרְעֵאלִ֔ית שֵׁנִי֙ דָּנִיֵּ֔אל לַאֲבִיגַ֖יִל הַכַּרְמְלִֽית׃
the-Carmelite by-Abigail Daniel second the-Jezreelite by-Ahinoam Amnon

2הַשְּׁלִשִׁי֙ לְאַבְשָׁל֣וֹם בֶּֽן־ מַעֲכָ֔ה בַּת־ תַּלְמַ֖י מֶ֣לֶךְ גְּשׁ֑וּר
Geshur king-of Talmai daughter-of Maacah son-of to-Absalom the-third

הָרְבִיעִ֖י אֲדֹנִיָּ֥ה בֶן־ חַגִּֽית׃ 3הַחֲמִישִׁ֥י שְׁפַטְיָ֖ה לַאֲבִיטָ֑ל הַשִּׁשִּׁ֥י
the-sixth by-Abital Shephatiah the-fifth Haggith son-of Adonijah the-fourth

יִתְרְעָ֖ם לְעֶגְלָ֥ה אִשְׁתּֽוֹ׃ 4שִׁשָּׁה֙ נֽוֹלַד־ ל֣וֹ בְחֶבְר֔וֹן וַיִּמְלָךְ־
and-he-reigned in-Hebron to–him he-was-born six wife-of–him by-Eglah Ithream

שָׁ֔ם שֶׁ֥בַע שָׁנִ֖ים וְשִׁשָּׁ֣ה חֳדָשִׁ֑ים וּשְׁלֹשִׁ֤ים וְשָׁלוֹשׁ֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ
he-reigned years and-three and-thirty months and-six years seven there

בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 5וְאֵ֥לֶּה נוּלְּדוּ־ ל֖וֹ בִּירֽוּשָׁלָ֑יִם שִׁמְעָ֡א וְשׁוֹבָב֩
and-Shobab Shimea in-Jerusalem to–him they-were-born and-these in-Jerusalem

וְנָתָ֨ן וּשְׁלֹמֹ֜ה אַרְבָּעָ֗ה לְבַת־שׁ֛וּעַ בַּת־ עַמִּיאֵֽל׃ 6וְיִבְחָ֥ר
then-Ibhar Ammiel daughter-of by-Bath-shua four and-Solomon and-Nathan

וֶאֱלִישָׁמָ֖ע וֶאֱלִיפָֽלֶט׃ 7וְנֹ֥גַהּ וְנֶ֖פֶג וְיָפִֽיעַ׃ 8וֶאֱלִישָׁמָ֛ע וְאֶלְיָדָ֥ע
and-Eliada and-Elishama and-Japhia and-Nepheg and-Nogah and-Eliphelet and-Elishama

Regem, Jotham, Geshan, Pelet, Ephah, and Shaaph. 48 Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah. 49 She also bore Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah and the father of Gibea; and the daughter of Caleb was Achsah. 50 These were the descendants of Caleb.

The sons[1] of Hur the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-jearim, 51 Salma, the father of Bethlehem, and Hareph the father of Beth-gader. 52 Shobal the father of Kiriath-jearim had other sons: Haroeh, half of the Menuhoth. 53 And the clans of Kiriath-jearim: the Ithrites, the Puthites, the Shumathites, and the Mishraites; from these came the Zorathites and the Eshtaolites. 54 The sons of Salma: Bethlehem, the Netophathites, Atroth-beth-joab and half of the Manahathites, the Zorites. 55 The clans also of the scribes who lived at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites and the Sucathites. These are the Kenites who came from Hammath, the father of the house of Rechab.

Descendants of David

3 These are the sons of David who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, by Ahinoam the Jezreelite; the second, Daniel, by Abigail the Carmelite, 2 the third, Absalom, whose mother was Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur; the fourth, Adonijah, whose mother was Haggith; 3 the fifth, Shephatiah, by Abital; the sixth, Ithream, by his wife Eglah; 4 six were born to him in Hebron, where he reigned for seven years and six months. And he reigned thirty-three years in Jerusalem. 5 These were born to him in Jerusalem: Shimea, Shobab, Nathan and Solomon, four by Bath-shua, the daughter of Ammiel; 6 then Ibhar, Elishama, Eliphelet, 7 Nogah, Nepheg, Japhia, 8 Elishama, Eliada, and Eliphelet,

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *son*

2:55 יֹשְׁבֵי ק
3:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דָּוִיד

nine. [9]All these were David's sons, besides the sons of the concubines, and Tamar was their sister.

[10]The son of Solomon was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son, [11]Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son, [12]Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son, [13]Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son, [14]Amon his son, Josiah his son. [15]The sons of Josiah: Johanan the firstborn, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum. [16]The descendants of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son; [17]and the sons of Jeconiah, the captive: Shealtiel his son, [18]Malchiram, Pedaiah, Shenazzar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah; [19]and the sons of Pedaiah: Zerubbabel and Shimei; and the sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah, and Shelomith was their sister; [20]and Hashubah, Ohel, Berechiah, Hasadiah, and Jushab-hesed, five. [21]The sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah, his son[1] Rephaiah, his son Arnan, his son Obadiah, his son Shecaniah. [22]The son[2] of Shecaniah: Shemaiah. And the sons of Shemaiah: Hattush, Igal, Bariah, Neariah, and Shaphat, six. [23]The sons of Neariah: Elioenai, Hizkiah, and Azrikam, three. [24]The sons of Elioenai: Hodaviah, Eliashib, Pelaiah, Akkub, Johanan, Delaiah, and Anani, seven.

Descendants of Judah

4 The sons of Judah: Perez, Hezron, Carmi, Hur, and Shobal. [2]Reaiah the son of Shobal fathered Jahath, and Jahath fathered Ahumai and Lahad. These were the clans of the Zorathites. [3]These were the sons[3] of Etam: Jezreel, Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi, [4]and Penuel fathered Gedor, and Ezer

וֶאֱלִיפֶלֶט	תִּשְׁעָה׃	9 כֹּל	בְּנֵי	דָוִיד	מִלְּבַד	בְּנֵי־	פִילַגְשִׁים
and-Eliphelet	nine	all	sons-of	David	from-to-part-of	sons-of	concubines

וְתָמָר	אֲחוֹתָם׃	10 וּבֶן־	שְׁלֹמֹה	רְחַבְעָם	אֲבִיָּה	בְנוֹ	אָסָא
and-Tamar	sister-of-them	and-son-of	Solomon	Rehoboam	Abijah	son-of-him	Asa

בְנוֹ	יְהוֹשָׁפָט	בְּנוֹ׃	11 יוֹרָם	בְּנוֹ	אֲחַזְיָהוּ	בְנוֹ	יוֹאָשׁ
son-of-him	Jehoshaphat	son-of-him	Joram	son-of-him	Ahaziah	son-of-him	Joash

בְּנוֹ׃	12 אֲמַצְיָהוּ	בְנוֹ	עֲזַרְיָה	בְנוֹ	יוֹתָם	בְּנוֹ׃	13 אָחָז
son-of-him	Amaziah	son-of-him	Azariah	son-of-him	Jotham	son-of-him	Ahaz

בְּנוֹ	חִזְקִיָּהוּ	בְנוֹ	מְנַשֶּׁה	בְנוֹ׃	14 אָמוֹן	בְּנוֹ	יֹאשִׁיָּהוּ
son-of-him	Hezekiah	son-of-him	Manasseh	son-of-him	Amon	son-of-him	Josiah

בְנוֹ׃	15 וּבְנֵי	יֹאשִׁיָּהוּ	הַבְּכוֹר	יוֹחָנָן	הַשֵּׁנִי	יְהוֹיָקִים	הַשְּׁלִשִׁי
son-of-him	and-sons-of	Josiah	the-firstborn	Johanan	the-second	Jehoiakim	the-third

צִדְקִיָּהוּ	הָרְבִיעִי	שַׁלּוּם׃	16 וּבְנֵי	יְהוֹיָקִים	יְכָנְיָה	בְנוֹ
Zedekiah	the-fourth	Shallum	and-descendants-of	Jehoiakim	Jeconiah	son-of-him

צִדְקִיָּה	בְנוֹ׃	17 וּבְנֵי	יְכָנְיָה	אַסִּר b	שְׁאַלְתִּיאֵל	בְּנוֹ׃
Zedekiah	son-of-him	and-sons-of	Jeconiah	captive	Shealtiel	son-of-him

18 וּמַלְכִּירָם	וּפְדָיָה	וְשֶׁנְאַצַּר	יְקַמְיָה	הוֹשָׁמָע	וּנְדַבְיָה׃	19 וּבְנֵי
and-Malchiram	and-Pedaiah	and-Shenazzar	Jekamiah	Hoshama	and-Nedabiah	and-sons-of

פְדָיָה	זְרֻבָּבֶל	וְשִׁמְעִי	וּבֶן־ b	זְרֻבָּבֶל	מְשֻׁלָּם	וַחֲנַנְיָה
Pedaiah	Zerubbabel	and-Shimei	and-son-of	Zerubbabel	Meshullam	and-Hananiah

וּשְׁלֹמִית	אֲחוֹתָם׃	20 וַחֲשֻׁבָה	וָאֹהֶל	וּבֶרֶכְיָה	וַחֲסַדְיָה
and-Shelomith	sister-of-them	and-Hashubah	and-Ohel	and-Berechiah	and-Hasadiah

c יוּשַׁב חֶסֶד c	חָמֵשׁ׃	21 וּבֶן־ a	חֲנַנְיָה	פְּלַטְיָה	וִישַׁעְיָה	בְּנֵי	רְפָיָה
Jushab-hesed	five	and-son-of	Hananiah	Pelatiah	and-Jeshaiah	sons-of	Rephaiah

בְּנֵי	אַרְנָן	בְּנֵי	עֹבַדְיָה	בְּנֵי	שְׁכַנְיָה׃	22 וּבְנֵי a	שְׁכַנְיָה	שְׁמַעְיָה
sons-of	Arnan	sons-of	Obadiah	sons-of	Shecaniah	and-sons-of	Shecaniah	Shemaiah

וּבְנֵי	שְׁמַעְיָה	חַטּוּשׁ	וְיִגְאָל	וּבָרִיחַ	וּנְעַרְיָה	וְשָׁפָט	שִׁשָּׁה׃
and-sons-of	Shemaiah	Hattush	and-Igal	and-Bariah	and-Neariah	and-Shaphat	six

23 וּבֶן־ a	נְעַרְיָה	אֶלְיוֹעֵינַי	וְחִזְקִיָּה	וְעַזְרִיקָם	שְׁלֹשָׁה׃	24 וּבְנֵי
and-son-of	Neariah	Elioenai	and-Hezekiah	and-Azrikam	three	and-sons-of

אֶלְיוֹעֵינַי	הֹדַיְוָהוּ	וְאֶלְיָשִׁיב	וּפְלָיָה	וְעַקּוּב	וְיוֹחָנָן	וּדְלָיָה
Elioenai	Hodaievjah	and-Eliashib	and-Pelaiah	and-Akkub	and-Johanan	and-Delaiah

וַעֲנָנִי	שִׁבְעָה׃
and-Anani	seven

4 1 בְּנֵי	יְהוּדָה	פֶּרֶץ	חֶצְרוֹן	וְכַרְמִי	וְחוּר	וְשׁוֹבָל׃	2 וּרְאָיָה	בֶן־
sons-of	Judah	Perez	Hezron	and-Carmi	and-Hur	and-Shobal	and-Reaiah	son-of

שׁוֹבָל	הוֹלִיד	אֶת־	יַחַת	וְיַחַת	הֹלִיד	אֶת־	אֲחוּמַי	וְאֶת־	לָהַד
Shobal	he-fathered	—	Jahath	and-Jahath	he-fathered	—	Ahumai	and—	Lahad

אֵלֶּה	מִשְׁפְּחוֹת	הַצָּרְעָתִי׃	3 וְאֵלֶּה	אֲבִי b	עֵיטָם	יִזְרְעֶאל	וְיִשְׁמָא
these	clans-of	the-Zorathites	and-these	father-of	Etam	Jezreel	and-Ishma

וְיִדְבָּשׁ	וְשֵׁם	אֲחוֹתָם	הַצְלֶלְפּוֹנִי׃	4 וּפְנוּאֵל	אֲבִי	גְדֹר	וְעֵזֶר
and-Idbash	and-name-of	sister-of-them	Hazzelelponi	and-Penuel	father-of	Gedor	and-Ezer

---

[1] Septuagint (compare Syriac, Vulgate); Hebrew *sons of*; four times in this verse [2] Hebrew *sons*
[3] Septuagint (compare Vulgate); Hebrew *father*

3:17 b read הָאַ׳ (ה haplography)
3:19 b read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Arabic, וּבְנֵי
3:20 c–c put copula before, with Septuagint
3:21 a read, with Sebir, a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, Arabic, וּבְנֵי
3:22 a Sebir, Septuagint, Syriac, Vulgate, וּבֶן
3:23 a read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, וּבְנֵי
3:24 הוֹדַוְיָהוּ ק
4:3 b Graecus originalis, υἱοί ; Vulgate, *stirps*

אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְנֵי־ חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי בֵּית לָחֶם׃
Bethlehem father-of Ephrathah firstborn-of Hur sons-of these Hushah father-of

5 וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃
and-Naarah Helah wives two-of they-were Tekoa father-of and-to-Ashhur

6 וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת־ אֲחֻזָּם וְאֶת־ חֵפֶר וְאֶת־ תֵּימְנִי וְאֶת־
and— Temeni and— Hepher and— Ahuzzam — Naarah to–him and-she-bore

הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָה׃ 7 וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת °יִצְחַר וְאֶתְנָן׃
and-Ethnan Izhar Zereth Helah and-sons-of Naarah sons-of these Haahashtari

8 וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־ עָנוּב וְאֶת־ הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־
son-of Aharhel and-clans-of the-Zobebah and— Anub — he-fathered and-Koz

הָרוּם׃ 9 וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ
and-mother-of–him more-than-brothers-of–him being-honored Jabez and-he-was Harum

קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי בְּעֹצֶב׃ 10 וַיִּקְרָא °יַעְבֵּץ
Jabez and-he-called in-pain I-bore because to-say Jabez name-of–him she-called

לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־ בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת־
— and-you-enlarge you-bless–me to-bless if-only to-say Israel *to-God-of*

גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ מֵּרָעָה b לְבִלְתִּי
to-not from-harm and-you-keep with–me hand-of–you and-she-is border-of–me

עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר־ שָׁאָל׃ 11 וּכְלוּב
and-Chelub he-asked what — *God* and-he-made-come-to-pass bring-pain–me

אֲחִי־ שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־ מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃ 12 וְאֶשְׁתּוֹן
and-Eshton Eshton father-of he Mehir — he-fathered Shuhah brother-of

הוֹלִיד אֶת־ בֵּית רָפָא וְאֶת־ פָּסֵחַ וְאֶת־ תְּחִנָּה אֲבִי עִיר נָחָשׁ
Ir-nahash father-of Tehinnah and— Paseah and— Beth-rapha — he-fathered

אֵלֶּה אַנְשֵׁי רֵכָה׃ 13 וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי עָתְנִיאֵל
Othniel and-sons-of and-Seraiah Othniel Kenaz and-sons-of Recah men-of these

חֲתַת׃ 14 וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־ עָפְרָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־ יוֹאָב
Joab — he-fathered and-Seraiah Ophrah — he-fathered and-Meonothai Hathath

אֲבִי גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ 15 וּבְנֵי כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה
Jephunneh son-of Caleb and-sons-of they-were craftsman because Ge-harashim father-of

עִירוּ אֵלָה וָנָעַם וּבְנֵי c אֵלָה וּקְנַז׃ 16 וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף
Ziph Jehallelel and-sons-of and-Kenaz Elah and-sons-of and-Naam Elah Iru

וְזִיפָה תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃ 17 וּבֶן־ עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר
and-Epher and-Mered Jether Ezrah and-sons-of and-Asarel Tiria and-Ziphah

וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־ מִרְיָם וְאֶת־ שַׁמַּי וְאֶת־ יִשְׁבָּח אֲבִי
father-of Ishbah and— Shammai and— Miriam — and-she-conceived and-Jalon

אֶשְׁתְּמֹעַ׃ 18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־ יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת־
and— Gedor father-of Jared — she-bore the-Judahite and-wife-of–him Eshtemoa

חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־ יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה
Bithiah sons-of and-these Zanoah father-of Jekuthiel and— Soco father-of Heber

בַּת־ פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃ 19 וּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם
Naham sister-of Hodiah wife-of and-sons-of Mered he-took whom Pharaoh daughter-of

fathered Hushah. These were the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Bethlehem. [5] Ashhur, the father of Tekoa, had two wives, Helah and Naarah; [6] Naarah bore him Ahuzzam, Hepher, Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah. [7] The sons of Helah: Zereth, Izhar, and Ethnan. [8] Koz fathered Anub, Zobebah, and the clans of Aharhel, the son of Harum. [9] Jabez was more honorable than his brothers; and his mother called his name Jabez, saying, "Because I bore him in pain."[1] [10] Jabez called upon the God of Israel, saying, "Oh that you would bless me and enlarge my border, and that your hand might be with me, and that you would keep me from harm[2] so that it might not bring me pain!" And God granted what he asked. [11] Chelub, the brother of Shuhah, fathered Mehir, who fathered Eshton. [12] Eshton fathered Beth-rapha, Paseah, and Tehinnah, the father of Ir-nahash. These are the men of Recah. [13] The sons of Kenaz: Othniel and Seraiah; and the sons of Othniel: Hathath and Meonothai.[3] [14] Meonothai fathered Ophrah; and Seraiah fathered Joab, the father of Ge-harashim,[4] so-called because they were craftsmen. [15] The sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the son[5] of Elah: Kenaz. [16] The sons of Jehallelel: Ziph, Ziphah, Tiria, and Asarel. [17] The sons of Ezrah: Jether, Mered, Epher, and Jalon. These are the sons of Bithiah, the daughter of Pharaoh, whom Mered married;[6] and she conceived and bore[7] Miriam, Shammai, and Ishbah, the father of Eshtemoa. [18] And his Judahite wife bore Jered the father of Gedor, Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah. [19] The sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham,

[1] *Jabez* sounds like the Hebrew for *pain* [2] Or *evil*
[3] Septuagint, Vulgate; Hebrew lacks *Meonothai*
[4] *Ge-harashim* means *valley of craftsmen*
[5] Hebrew *sons* [6] The clause *These are . . . married* is transposed from verse 18 [7] Hebrew lacks *and bore*

4:7 וְצֹחַר ק
4:10 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מֵ׳
4:15 c Sebir, וּבֵן

were the fathers of Keilah the Garmite and Eshtemoa the Maacathite. [20] The sons of Shimon: Amnon, Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. The sons of Ishi: Zoheth and Ben-zoheth. [21] The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, Laadah the father of Mareshah, and the clans of the house of linen workers at Beth-ashbea; [22] and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who ruled in Moab and returned to Lehem[1] (now the records[2] are ancient). [23] These were the potters who were inhabitants of Netaim and Gederah. They lived there in the king's service.

Descendants of Simeon

[24] The sons of Simeon: Nemuel, Jamin, Jarib, Zerah, Shaul; [25] Shallum was his son, Mibsam his son, Mishma his son. [26] The sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son. [27] Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brothers did not have many children, nor did all their clan multiply like the men of Judah. [28] They lived in Beersheba, Moladah, Hazar-shual, [29] Bilhah, Ezem, Tolad, [30] Bethuel, Hormah, Ziklag, [31] Beth-marcaboth, Hazar-susim, Beth-biri, and Shaaraim. These were their cities until David reigned. [32] And their villages were Etam, Ain, Rimmon, Tochen, and Ashan, five cities, [33] along with all their villages that were around these cities as far as Baal. These were their settlements, and they kept a genealogical record.

[34] Meshobab, Jamlech, Joshah the son of Amaziah, [35] Joel, Jehu the son of Joshibiah, son of Seraiah, son of Asiel, [36] Elioenai, Jaakobah, Jeshohaiah, Asaiah, Adiel, Jesimiel, Benaiah, [37] Ziza the son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah— [38] these mentioned

אֲבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃ 20 וּבְנֵי שִׁימוֹן אַמְנוֹן
Amnon Shimon and-sons-of the-Maacathite and-Eshtemoa the-Garmite Keilah fathers-o

וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתוֹלוֹן וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃ 21 בְּנֵי
sons-of and-Ben-zoheth Zoheth Ishi and-sons-of and–Tolon Ben-hanan and-Rinnah

שֵׁלָה בֶן־ יְהוּדָה עֵר אֲבִי לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת
and-clans-of Mareshah father-of and-Laadah Lecah father-of Er Judah son-of Shelah

בֵּית־ עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃ 22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא
Cozeba and-men-of and-Jokim to-Beth-ashbea the-byssus workers-of house-of

וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־ בָּעֲלוּ לְמוֹאָב b וְיָשֻׁבִי לָחֶם b וְהַדְּבָרִים
now-the-matters and-Jashubi-lahem to-Moab they-ruled who and-Saraph and-Joash

עַתִּיקִים׃ 23 הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי b נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־
with and-Gederah Netaim and-ones-inhabiting-of the-ones-forming these *ancient*

הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃ 24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב
Jarib and-Jamin Nemuel Simeon sons-of there they-lived in-service-of–him the-king

זֶרַח שָׁאוּל׃ 25 שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ׃
son-of–him Mishma son-of–him Mibsam son-of–him Shallum Shaul Zerah

26 וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃
son-of–him Shimei son-of–him Zaccur son-of–him Hammuel Mishma and-sons-of

27 וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו
but-to-brothers-of–him six and-daughters ten six sons and-to-Shimei

אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ עַד־ בְּנֵי
sons-of up-to they-multiplied not clan-of–them and-all-of *many* sons there-were-not

יְהוּדָה׃ 28 וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃ 29 וּבְבִלְהָה
and-in-Bilhah and-Hazar-shual and-Moladah in-Beersheba and-they-lived Judah

וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ 30 וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִיקְלָג׃
and-in-Ziklag and-in-Hormah and-in-Bethuel and-in-Tolad and-in-Ezem

31 וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם אֵלֶּה
these and-in-Shaaraim and-in-Beth-biri and-in-Hazar-susim and-in-Beth-marcaboth

עָרֵיהֶם עַד־ מְלֹךְ דָּוִיד׃ 32 וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן
Rimmon and-Ain Etam and-villages-of–them David to-reign until cities-of–them

וְתֹכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ 33 וְכָל־ חַצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת
around that villages-of–them and-all-of five cities and-Ashan and-Tochen

הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־ בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy–them dwellings-of–them these Baal as-far-as the-these the-town

לָהֶם׃ 34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־ אֲמַצְיָה׃ 35 וְיוֹאֵל וְיֵהוּא
and-Jehu and-Joel Amaziah son-of and-Joshah and-Jamlech and-Meshobab for–them

בֶּן־ יוֹשִׁבְיָה בֶּן־ שְׂרָיָה בֶּן־ עֲשִׂיאֵל׃ 36 וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה
and-Jaakobah and-Elioenai Asiel son-of Seraiah son-of Joshibiah son-of

וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל וּבְנָיָה׃ 37 וְזִיזָא בֶּן־ שִׁפְעִי
Shiphi son-of and-Ziza and-Benaiah and-Jesimiel and-Adiel and-Asaiah and-Jeshohaiah

בֶּן־ אַלּוֹן בֶּן־ יְדָיָה בֶּן־ שִׁמְרִי בֶּן־ שְׁמַעְיָה׃ 38 אֵלֶּה הַבָּאִים
the-entering-ones these Shemaiah son-of Shimri son-of Jedaiah son-of Allon son-of

---

[1] Vulgate (compare Septuagint); Hebrew *and Jashubi-lahem* [2] Or *matters*

4:20 וְתִילוֹן ק
4:22 b–b read וַיָּשֻׁבוּ בֵית ל׳; cf. Targums, Vulgate
4:23 b Septuagint, Targums, Vulgate omit ו

בְּשֵׁמוֹת נְשִׂאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ
they-increased fathers-of–them and-house-of in-clans-of–them princes by-names

לָרוֹב׃ 39וַיֵּלְכוּ לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ
to-seek the-valley to-east-of to Gedor to-entrance-of and-they-went as-to-the-quantity

מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ 40וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת
broad-of and-the-land and-good rich pasture and-they-found for-flock-of–them pasture

יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־ חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם לְפָנִים׃
before there the-ones-inhabiting Ham from for and-at-ease and-being-quiet hands

41 וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי| יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
king-of Hezekiah in-days-of by-names the-ones-being-written these and-they-came

יְהוּדָה וַיַּכּוּ אֶת־ אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־ הַמְּעִינִים אֲשֶׁר
who the–Meinites and— tents-of–them — and-they-destroyed Judah

נִמְצְאוּ־ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day to and-they-devoted-to-destruction–them there–DIR they-were-found

וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי־ מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃ 42וּמֵהֶם|
and-from–them there for-flock-of–them pasture because in-place-of–them and-they-settled

מִן־ בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds five-of men Seir to-Mountain-of they-went Simeon children-of from

וּפְלַטְיָה וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֹאשָׁם׃
among-head-of–them Ishi sons-of and-Uzziel and-Rephaiah and-Neariah and-Pelatiah

43וַיַּכּוּ אֶת־ שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם
the-day to there and-they-lived to-Amalek the-escapee remnant-of — and-they-defeated

הַזֶּה׃
the-this

5 1 וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־ יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ
but-on-to-defile–him the-firstborn he for Israel firstborn-of Reuben and-sons-of

יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־ יִשְׂרָאֵל
Israel son-of Joseph to-sons-of birthright-of–him she-was-given father-of–him *couch-of*

וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ 2כִּי יְהוּדָה גָּבַר
he-was-strong Judah though according-to-the-birthright to-enroll-in-genealogy so-that-not

בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃ 3בְּנֵי רְאוּבֵן
Reuben sons-of to-Joseph yet-the-birthright from–him and-to-leader among-brothers-of–him

בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ 4בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה
Shemaiah Joel sons-of and-Carmi Hezron and-Pallu Hanoch Israel firstborn-of

בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ 5מִיכָה בְנוֹ רְאָיָה
Reaiah son-of–him Micah son-of–him Shimei son-of–him Gog son-of–him

בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃ 6בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר הֶגְלָה
he-exiled whom son-of–him Beerah son-of–him Baal son-of–him

תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא נָשִׂיא לָראוּבֵנִי׃ 7וְאֶחָיו
and-brothers-of–him to–the-Reubenites chief he Assyria king-of Tilgath-pilneser

לְמִשְׁפְּחֹתָיו[b] בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל
Jeiel the-chief by-generations-of–them when-to-enroll-in-genealogy by-clans-of–him

by name were princes in their clans, and their fathers' houses increased greatly. [39] They journeyed to the entrance of Gedor, to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks, [40] where they found rich, good pasture, and the land was very broad, quiet, and peaceful, for the former inhabitants there belonged to Ham. [41] These, registered by name, came in the days of Hezekiah, king of Judah, and destroyed their tents and the Meunites who were found there, and marked them for destruction to this day, and settled in their place, because there was pasture there for their flocks. [42] And some of them, five hundred men of the Simeonites, went to Mount Seir, having as their leaders Pelatiah, Neariah, Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi. [43] And they defeated the remnant of the Amalekites who had escaped, and they have lived there to this day.

Descendants of Reuben

5 The sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn, but because he defiled his father's couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel, so that he could not be enrolled as the oldest son; [2] though Judah became strong among his brothers and a chief came from him, yet the birthright belonged to Joseph), [3] the sons of Reuben, the firstborn of Israel: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi. [4] The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son, [5] Micah his son, Reaiah his son, Baal his son, [6] Beerah his son, whom Tiglath-pileser[1] king of Assyria carried away into exile; he was a chief of the Reubenites. [7] And his kinsmen by their clans, when the genealogy of their generations was recorded: the

---

[1] Hebrew *Tilgath-pilneser*; also verse 26

4:41 הַמְּעוּנִים ק
5:7 b Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Arabic, third person plural suffix

chief, Jeiel, and Zechariah, [8] and Bela the son of Azaz, son of Shema, son of Joel, who lived in Aroer, as far as Nebo and Baal-meon. [9] He also lived to the east as far as the entrance of the desert this side of the Euphrates, because their livestock had multiplied in the land of Gilead. [10] And in the days of Saul they waged war against the Hagrites, who fell into their hand. And they lived in their tents throughout all the region east of Gilead.

Descendants of Gad

[11] The sons of Gad lived over against them in the land of Bashan as far as Salecah: [12] Joel the chief, Shapham the second, Janai, and Shaphat in Bashan. [13] And their kinsmen according to their fathers' houses: Michael, Meshullam, Sheba, Jorai, Jacan, Zia and Eber, seven. [14] These were the sons of Abihail the son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz. [15] Ahi the son of Abdiel, son of Guni, was chief in their fathers' houses, [16] and they lived in Gilead, in Bashan and in its towns, and in all the pasturelands of Sharon to their limits. [17] All of these were recorded in genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

[18] The Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh had valiant men who carried shield and sword, and drew the bow, expert in war, 44,760, able to go to war. [19] They waged war against the Hagrites, Jetur, Naphish, and Nodab. [20] And when they prevailed[1] over them, the Hagrites and all who were with them were given into their hands, for they cried out to God in the battle, and he granted their urgent plea because they trusted in him. [21] They carried off

---

[1] Or *they were helped to prevail*

וּזְכַרְיָֽהוּ׃ 8 וּבֶ֙לַע֙ בֶּן־ עָזָ֔ז בֶּן־ שֶׁ֖מַע בֶּן־ יוֹאֵ֑ל ה֚וּא יוֹשֵׁ֣ב בַּעֲרֹעֵ֔ר
in-Aroer he-lived he Joel son-of Shema son-of Azaz son-of and-Bela and-Zechariah

וְעַד־ נְב֖וֹ וּבַ֥עַל מְעֽוֹן׃ 9 וְלַמִּזְרָ֨ח יָשַׁ֜ב עַד־ לְב֣וֹא מִדְבָּ֔רָה
desert–DIR to-enter as-far-as he-lived and-to-the-east and-Baal-meon Nebo and-as-far-as

לְמִן־ הַנָּהָ֣ר פְּרָ֑ת כִּ֧י מִקְנֵיהֶ֛ם רָב֖וּ בְּאֶ֥רֶץ גִּלְעָֽד׃
Gilead in-land-of they-had-multiplied *livestock-of–them* because Euphrates the-river —from

10 וּבִימֵ֣י שָׁא֗וּל עָשׂ֤וּ מִלְחָמָה֙ עִם־ הַֽהַגְרִאִ֔ים וַיִּפְּל֖וּ
and-they-fell the-Hagrites against war they-did Saul and-in-days-of

בְּיָדָ֑ם וַיֵּשְׁבוּ֙ בְּאָ֣הֳלֵיהֶ֔ם עַל־ כָּל־ פְּנֵ֖י מִזְרָ֥ח לַגִּלְעָֽד׃
to-the-Gilead east *face-of* all-of over in-tents-of–them and-they-lived in-hand-of–them

11 וּבְנֵי־ גָ֖ד לְנֶגְדָּ֑ם יָשְׁב֛וּ בְּאֶ֥רֶץ הַבָּשָׁ֖ן עַד־ סַלְכָֽה׃
Salecah as-far-as the-Bashan in-land-of they-lived to-before–them Gad and-sons-of

12 יוֹאֵ֣ל הָרֹ֔אשׁ וְשָׁפָ֖ם הַמִּשְׁנֶ֑ה וְיַעְנַ֥י וְשָׁפָ֖ט בַּבָּשָֽׁן׃
in-the-Bashan and-Shaphat and-Janai the-second and-Shapham the-chief Joel

13 וַאֲחֵיהֶ֞ם לְבֵ֣ית אֲבוֹתֵיהֶ֗ם מִֽיכָאֵ֡ל וּמְשֻׁלָּ֟ם
and-Meshullam Michael fathers-of–them according-to-house-of and-kinsmen-of–them

וְשֶׁ֡בַע וְיוֹרַ֧י וְיַעְכָּ֛ן וְזִ֥יעַ וָעֵ֖בֶר שִׁבְעָֽה׃ 14 אֵ֣לֶּה ׀ בְּנֵ֣י אֲבִיחַ֡יִל
Abihail sons-of these seven and-Eber and-Zia and-Jacan and-Jorai and-Sheba

בֶּן־ חוּרִ֞י בֶּן־ יָר֗וֹחַ בֶּן־ גִּלְעָד֙ בֶּן־ מִֽיכָאֵ֔ל בֶּן־ יְשִׁישַׁ֖י בֶּן־ יַחְדּ֥וֹ
Jahdo son-of Jeshishai son-of Michael son-of Gilead son-of Jaroah son-of Huri son-of

בֶּן־ בּֽוּז׃ 15 אֲחִי֙ בֶּן־ עַבְדִּיאֵ֣ל בֶּן־ גּוּנִ֔י רֹ֖אשׁ לְבֵ֥ית אֲבוֹתָֽם׃
fathers-of–them to-house-of chief Guni son-of Abdiel son-of Ahi Buz son-of

16 וַיֵּשְׁב֛וּ בַּגִּלְעָ֥ד בַּבָּשָׁ֖ן וּבִבְנֹתֶ֑יהָ וּבְכָל־ מִגְרְשֵׁ֥י
pasturelands-of and-in-all-of and-in-daughters-of–her in- the- Bashan in-the-Gilead and-they-lived

שָׁר֖וֹן עַל־ תּוֹצְאוֹתָֽם׃ 17 כֻּלָּ֖ם הִתְיַחְשׂ֑וּ בִּימֵ֖י יוֹתָ֣ם
Jotham in-days-of they-enrolled-in-genealogy all-of–them limits-of–them to Sharon

מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֑ה וּבִימֵ֖י יָרָבְעָ֥ם מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 18 בְּנֵֽי־ רְאוּבֵ֨ן
Reuben sons-of Israel king-of Jeroboam and-in-days-of Judah king-of

וְגָדִ֜י וַחֲצִ֣י שֵֽׁבֶט־ מְנַשֶּׁ֗ה מִן־ בְּנֵי־ חַ֡יִל אֲ֠נָשִׁים נֹשְׂאֵ֨י
ones-carrying-of men valor sons-of from Manasseh tribe-of and-half-of and-Gadites

מָגֵ֜ן וְחֶ֗רֶב וְדֹ֣רְכֵי קֶ֔שֶׁת וּלְמוּדֵ֖י מִלְחָמָ֑ה
war and-ones-being-trained-of bow and-ones-bending-of and-sword small-shield

אַרְבָּעִ֨ים וְאַרְבָּעָ֥ה אֶ֛לֶף וּשְׁבַע־ מֵא֥וֹת וְשִׁשִּׁ֖ים יֹצְאֵ֥י צָבָֽא׃
army *going-out-of* and-sixty hundreds and-seven-of thousand and-four forty

19 וַיַּעֲשׂ֥וּ מִלְחָמָ֖ה עִם־ הַֽהַגְרִיאִ֑ים וִיט֥וּר וְנָפִ֖ישׁ וְנוֹדָֽב׃
and-Nodab and-Naphish and-Jetur the-Hagrites against war and-they-made

20 וַיֵּעָזְר֣וּ עֲלֵיהֶ֗ם וַיִּנָּתְנ֤וּ בְיָדָם֙ הַֽהַגְרִיאִ֔ים
the-Hagrites in-hand-of–them then-they-were-given against–them when-they-were-helped

וְכֹ֖ל שֶׁעִמָּהֶ֑ם כִּ֧י לֵאלֹהִ֣ים זָעֲקוּ֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה
in-the-battle they-cried-out *to-God* for who-with–them and-all

וְנַעְת֥וֹר לָהֶ֖ם כִּֽי־ בָ֥טְחוּ בֽוֹ׃ 21 וַיִּשְׁבּ֥וּ
and-they-took-captive in–him they-trusted because to–them and-he-responded-to-prayer

מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים
and-fifty two-hundred and-sheep thousand fifty camels-of-them *livestock-of-them*

אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אָלֶף׃ 22 כִּי־ חֲלָלִים
slain for thousand hundred man and-life-of two-thousand and-donkeys thousand

רַבִּים נָפָלוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ תַחְתֵּיהֶם עַד־
until in-place-of-them and-they-lived the-war *from-the-God* because they-fell *many*

הַגֹּלָה׃ 23 וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־
to from-Bashan in-the-land they-lived Manasseh tribe-of half-of and-sons-of the-exile

בַּעַל חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־ חֶרְמוֹן הֵמָּה רָבוּ׃ 24 וְאֵלֶּה
and-these they-were-numerous they Hermon and-Mountain-of and-Senir Baal-hermon

רָאשֵׁי בֵית־ אֲבוֹתָם וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה
and-Jeremiah and-Azriel and-Eliel and-Ishi and-Epher fathers-of-them house-of heads-of

וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים
heads names men-of valor mighty-ones-of men and-Jahdiel and-Hodaviah

לְבֵית אֲבוֹתָם׃ 25 וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
fathers-of-them *against-God-of* but-they-were-unfaithful fathers-of-them to-house-of

וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ הִשְׁמִיד אֱלֹהִים
God he-had-destroyed whom the-land peoples-of gods-of after and-they-whored

מִפְּנֵיהֶם׃ 26 וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ רוּחַ| פּוּל מֶלֶךְ־
king-of Pul spirit-of — Israel *God-of* so-he-stirred-up *from-presence-of-them*

אַשּׁוּר וְאֶת־ רוּחַ תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר [c] [d] מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם
and-he-exiled-them Assyria king-of Tilgath-pilneser spirit-of and— Assyria

לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
Manasseh tribe-of and—the-half-of and—the-Gadites as-to-the-Reubenites

וַיְבִיאֵם לַחְלַח [e] וְחָבוֹר וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם
the-day to Gozan and-river-of and-Hara and-Habor to-Helah and-he-brought-them

הַזֶּה׃ 27 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ 28 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר
Izhar Amram Kohath and-sons-of and-Merari Kohath Gershon Levi sons-of the-this

וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 29 וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי
and-sons-of and-Miriam and-Moses Aaron Amram and-children-of and-Uzziel and-Hebron

אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 30 אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־ פִּינְחָס
Phinehas — he-fathered Eleazar and-Ithamar Eleazar and-Abihu Nadab Aaron

פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־ אֲבִישׁוּעַ׃ 31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־ בֻּקִּי
Bukki — he-fathered and-Abishua Abishua — he-fathered Phinehas

וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת־ עֻזִּי׃ 32 וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־ זְרַחְיָה וּזְרַחְיָה
and-Zerahiah Zerahiah — he-fathered and-Uzzi Uzzi — he-fathered and-Bukki

הוֹלִיד אֶת־ מְרָיוֹת׃ 33 מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת־ אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה
and-Amariah Amariah — he-fathered Meraioth Meraioth — he-fathered

הוֹלִיד אֶת־ אֲחִיטוּב׃ 34 וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־ צָדוֹק וְצָדוֹק
and-Zadok Zadok — he-fathered and-Ahitub Ahitub — he-fathered

הוֹלִיד אֶת־ אֲחִימָעַץ׃ 35 וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה
and-Azariah Azariah — he-fathered and-Ahimaaz Ahimaaz — he-fathered

their livestock: 50,000 of their camels, 250,000 sheep, 2,000 donkeys, and 100,000 men alive. 22 For many fell, because the war was of God. And they lived in their place until the exile.

The Half-Tribe of Manasseh

23 The members of the half-tribe of Manasseh lived in the land. They were very numerous from Bashan to Baal-hermon, Senir, and Mount Hermon. 24 These were the heads of their fathers' houses: Epher,[1] Ishi, Eliel, Azriel, Jeremiah, Hodaviah, and Jahdiel, mighty warriors, famous men, heads of their fathers' houses. 25 But they broke faith with the God of their fathers, and whored after the gods of the peoples of the land, whom God had destroyed before them. 26 So the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, the spirit of Tiglath-pileser king of Assyria, and he took them into exile, namely, the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them to Halah, Habor, Hara, and the river Gozan, to this day.

Descendants of Levi

6 [2] The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. 2 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel. 3 The children of Amram: Aaron, Moses, and Miriam. The sons of Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar. 4 Eleazar fathered Phinehas, Phinehas fathered Abishua, 5 Abishua fathered Bukki, Bukki fathered Uzzi, 6 Uzzi fathered Zerahiah, Zerahiah fathered Meraioth, 7 Meraioth fathered Amariah, Amariah fathered Ahitub, 8 Ahitub fathered Zadok, Zadok fathered Ahimaaz, 9 Ahimaaz fathered Azariah, Azariah fathered Johanan,

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *and Epher*

[2] Ch 5:27 in Hebrew

5:26 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, תִּגְלַת

5:26 d Syriac omits נ

5:26 e a few Hebrew manuscripts, לַחְ׳

[10] and Johanan fathered Azariah (it was he who served as priest in the house that Solomon built in Jerusalem). [11] Azariah fathered Amariah, Amariah fathered Ahitub, [12] Ahitub fathered Zadok, Zadok fathered Shallum, [13] Shallum fathered Hilkiah, Hilkiah fathered Azariah, [14] Azariah fathered Seraiah, Seraiah fathered Jehozadak; [15] and Jehozadak went into exile when the LORD sent Judah and Jerusalem into exile by the hand of Nebuchadnezzar.

[16][1] The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari. [17] And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei. [18] The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron and Uzziel. [19] The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the clans of the Levites according to their fathers. [20] Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son, [21] Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son. [22] The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son, [23] Elkanah his son, Ebiasaph his son, Assir his son, [24] Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son. [25] The sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth, [26] Elkanah his son, Zophai his son, Nahath his son, [27] Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son. [28] The sons of Samuel: Joel[2] his firstborn, the second Abijah.[3] [29] The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son, [30] Shimea his son, Haggiah his son, and Asaiah his son.

[31] These are the men whom David put in charge of the service of song in the house of the LORD after the ark rested there. [32] They ministered

הוֹלִיד אֶת־ יוֹחָנָן׃ 36וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר
who he Azariah — he-fathered and-Johanan Johanan — he-fathered

כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִָם׃ 37וַיּוֹלֶד
and-he-fathered in-Jerusalem Solomon he-built that in-the-house he-served-as-a-priest

עֲזַרְיָה אֶת־ אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־ אֲחִיטוּב׃ 38וַאֲחִיטוּב
and-Ahitub Ahitub — he-fathered and-Amariah Amariah — Azariah

הוֹלִיד אֶת־ צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־ שַׁלּוּם׃ 39וְשַׁלּוּם הוֹלִיד
he-fathered and-Shallum Shallum — he-fathered and-Zadok Zadok — he-fathered

אֶת־ חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה׃ 40וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Azariah Azariah — he-fathered and-Hilkiah Hilkiah —

שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־ יְהוֹצָדָק׃ 41וִיהוֹצָדָק הָלַךְ[a]
he-went and-Jehozadak Jehozadak — he-fathered and-Seraiah Seraiah

בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃
Nebuchadnezzar by-hand-of and-Jerusalem Judah — Yahweh when-to-exile

6 1בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃ 2וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ גֵרְשׁוֹם לִבְנִי
Libni Gershom sons-of names-of and-these and-Merari Kohath Gershom Levi sons-of

וְשִׁמְעִי׃ 3וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 4בְּנֵי מְרָרִי
Merari sons-of and-Uzziel and-Hebron and-Izhar Amram Kohath and-sons-of and-Shimei

מַחְלִי וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי לַאֲבוֹתֵיהֶם׃
according-to-fathers-of–them the-Levites clans-of and-these and-Mushi Mahli

5לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ 6יוֹאָח
Joah son-of–him Zimmah son-of–him Jahath son-of–him Libni to-Gershom

בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ 7בְּנֵי קְהָת
Kohath sons-of son-of–him Jeatherai son-of–him Zerah son-of–him Iddo son-of–him

עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃ 8אֶלְקָנָה בְנוֹ
son-of–him Elkanah son-of–him Assir son-of–him Korah son-of–him Amminadab

וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ׃ 9תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ
son-of–him Uriel son-of–him Tahath son-of–him and-Assir son-of–him and-Ebiasaph

עֻזִּיָּה בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ 10וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי וַאֲחִימוֹת׃
and-Ahimoth Amasai Elkanah and-sons-of son-of–him and-Shaul son-of–him Uzziah

11אֶלְקָנָה בְּנוֹ אֶלְקָנָה[b] צוֹפַי בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ׃
son-of–him and-Nahath son-of–him Zophai Elkanah son-of–him Elkanah

12אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ 13וּבְנֵי
and-sons-of son-of–him Elkanah son-of–him Jeroham son-of–him Eliab

שְׁמוּאֵל[a] הַבְּכֹר [b]וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה׃[b] 14בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי
Libni Mahli Merari sons-of and-Abijah and–the–second the-firstborn Samuel

בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ 15שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה
Haggiah son-of–him Shimea son-of–him Uzzah son-of–him Shimei son-of–him

בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃ 16וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־
over David he-caused-to-stand whom and-these son-of–him Asaiah son-of–him

יְדֵי־ שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן׃ 17וַיִּהְיוּ
and-they-were the-ark from-resting-place-of Yahweh house-of song-of hands-of

---

[1] Ch 6:1 in Hebrew
[2] Septuagint, Syriac (compare verse 33 and 1 Samuel 8:2); Hebrew lacks *Joel*
[3] Hebrew *and Abijah*

5:41 a Targums add *bglwt'*; cf. Syriac, Arabic; insert בַּגֹּלָה or בַּגָּלוּת (haplography)
6:11 בְּנֵי ק
6:11 b not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; delete
6:13 a insert יוֹאֵל; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Arabic and 1 Samuel 8:2 (homoioteleuton)
6:13 b–b read וְהַשֵּׁנִי א'; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Arabic

מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־ מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־ בְּנוֹת שְׁלֹמֹה
Solomon to-build until with-the-song assembly tent-of tabernacle-of before *ministering*

אֶת־ בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם עַל־
over according-to-regulation-of–them and-they-stood in-Jerusalem Yahweh house-of —

עֲבוֹדָתָם׃ 18 וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקְּהָתִי
the-Kohathites from-sons-of and-sons-of–them the-ones-standing and-these service-of–them

הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־ יוֹאֵל בֶּן־ שְׁמוּאֵל׃ 19 בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ יְרֹחָם
Jeroham son-of Elkanah son-of Samuel son-of Joel son-of the-one-singing Heman

בֶּן־ אֱלִיאֵל בֶּן־ תּוֹחַ׃ 20 בֶּן־ צִיף בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ מַחַת בֶּן־
son-of Mahath son-of Elkanah son-of Ziph son-of Toah son-of Eliel son-of

עֲמָשָׂי׃ 21 בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ יוֹאֵל בֶּן־ עֲזַרְיָה בֶּן־ צְפַנְיָה׃ 22 בֶּן־
son-of Zephaniah son-of Azariah son-of Joel son-of Elkanah son-of Amasai

תַּחַת בֶּן־ אַסִּיר בֶּן־ אֶבְיָסָף בֶּן־ קֹרַח׃ 23 בֶּן־ יִצְהָר בֶּן־ קְהָת
Kohath son-of Izhar son-of Korah son-of Ebiasaph son-of Assir son-of Tahath

בֶּן־ לֵוִי בֶּן־ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־
on the-one-standing Asaph and-brother-of–him Israel son-of Levi son-of

יְמִינוֹ אָסָף בֶּן־ בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־ שִׁמְעָא׃ 25 בֶּן־ מִיכָאֵל בֶּן־
son-of Michael son-of Shimea son-of Berechiah son-of Asaph right-hand-of–him

בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־ מַלְכִּיָּה׃ 26 בֶּן־ אֶתְנִי בֶּן־ זֶרַח בֶּן־ עֲדָיָה׃ 27 בֶּן־ אֵיתָן
Ethan son-of Adaiah son-of Zerah son-of Ethni son-of Malchijah son-of Baaseiah

בֶּן־ זִמָּה בֶּן־ שִׁמְעִי׃ 28 בֶּן־ יַחַת בֶּן־ גֵּרְשֹׁם בֶּן־ לֵוִי׃ 29 וּבְנֵי
and-sons-of Levi son-of Gershom son-of Jahath son-of Shimei son-of Zimmah son-of

מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־ הַשְּׂמֹאול אֵיתָן בֶּן־ קִישִׁי בֶּן־ עַבְדִּי בֶּן־
son-of Abdi son-of Kishi son-of Ethan the-left-hand on brothers-of–them Merari

מַלּוּךְ׃ 30 בֶּן־ חֲשַׁבְיָה בֶּן־ אֲמַצְיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה׃ 31 בֶּן־ אַמְצִי בֶּן־
son-of Amzi son-of Hilkiah son-of Amaziah son-of Hashabiah son-of Malluch

בָּנִי בֶּן־ שָׁמֶר׃ 32 בֶּן־ מַחְלִי בֶּן־ מוּשִׁי בֶּן־ מְרָרִי בֶּן־ לֵוִי׃
Levi son-of Merari son-of Mushi son-of Mahli son-of Shemer son-of Bani

33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־ עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית
house-of tabernacle-of service-of for-all-of *being-given* the-Levites and-brothers-of–them

הָאֱלֹהִים׃ 34 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־ מִזְבַּח
altar-of on *making-go-up-in-smoke* and-sons-of–him and-Aaron *the-God*

הָעוֹלָה וְעַל־ מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ
Holy-Place-of work-of for-all-of the-incense altar-of and-on the-burnt-offering

הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all, Israel for and-to-make-atonement the-Holy-Places

צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃ 35 וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר
Eleazar Aaron sons-of and-these *the-God* servant-of Moses he-had-commanded

בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ 36 בֻּקִּי בְנוֹ עֻזִּי
Uzzi son-of–him Bukki son-of–him Abishua son-of–him Phinehas son-of–him

בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃ 37 מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְנוֹ אֲחִיטוּב
Ahitub son-of–him Amariah son-of–him Meraioth son-of–him Zerahiah son-of–him

with song before the tabernacle of the tent of meeting until Solomon built the house of the LORD in Jerusalem, and they performed their service according to their order. [33] These are the men who served and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer the son of Joel, son of Samuel, [34] son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah, [35] son of Zuph, son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai, [36] son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah, [37] son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah, [38] son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel; [39] and his brother Asaph, who stood on his right hand, namely, Asaph the son of Berechiah, son of Shimea, [40] son of Michael, son of Baaseiah, son of Malchijah, [41] son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah, [42] son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei, [43] son of Jahath, son of Gershom, son of Levi. [44] On the left hand were their brothers, the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch, [45] son of Hashabiah, son of Amaziah, son of Hilkiah, [46] son of Amzi, son of Bani, son of Shemer, [47] son of Mahli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi. [48] And their brothers the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.

[49] But Aaron and his sons made offerings on the altar of burnt offering and on the altar of incense for all the work of the Most Holy Place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded. [50] These are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son, [51] Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son, [52] Meraioth his son, Amariah his son,

---

6:20 צוּף ק

Ahitub his son, [53] Zadok his son, Ahimaaz his son.

[54] These are their dwelling places according to their settlements within their borders: to the sons of Aaron of the clans of Kohathites, for theirs was the first lot, [55] to them they gave Hebron in the land of Judah and its surrounding pasturelands, [56] but the fields of the city and its villages they gave to Caleb the son of Jephunneh. [57] To the sons of Aaron they gave the cities of refuge: Hebron, Libnah with its pasturelands, Jattir, Eshtemoa with its pasturelands, [58] Hilen with its pasturelands, Debir with its pasturelands, [59] Ashan with its pasturelands, and Beth-shemesh with its pasturelands; [60] and from the tribe of Benjamin, Gibeon,[7] Geba with its pasturelands, Alemeth with its pasturelands, and Anathoth with its pasturelands. All their cities throughout their clans were thirteen.

[61] To the rest of the Kohathites were given by lot out of the clan of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities. [62] To the Gershomites according to their clans were allotted thirteen cities out of the tribes of Issachar, Asher, Naphtali and Manasseh in Bashan. [63] To the Merarites according to their clans were allotted twelve cities out of the tribes of Reuben, Gad, and Zebulun. [64] So the people of Israel gave the Levites the cities with their pasturelands. [65] They gave by lot out of the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin these cities that are mentioned by name.

[7] Septuagint, Syriac (compare Joshua 21:17); Hebrew lacks *Gibeon*

בְּנֹֽו׃	38 צָדֹ֥וק	בְּנֹ֖ו	אֲחִימַ֥עַץ	בְּנֹֽו׃	39 וְאֵ֤לֶּה
son-of-him	Zadok	son-of-him	Ahimaaz	son-of-him	and-these

מֹושְׁבֹותָ֔ם	לְטִירֹותָ֖ם	בִּגְבוּלָ֑ם	לִבְנֵ֣י
dwelling-places-of-them	according-to-encampments-of-them	within-border-of-them	to-sons-of

אַהֲרֹ֗ן	לְמִשְׁפַּ֙חַת֙ [a]	הַקְּהָתִ֔י	כִּ֥י	לָהֶ֖ם	הָיָ֥ה	הַגֹּורָֽל׃ [b]	40 וַיִּתְּנ֥וּ
Aaron	to-clans-of	the-Kohathites	for	to-them	he-was	the-lot	and-they-gave

לָהֶ֛ם	אֶת־	חֶבְרֹ֖ון	בְּאֶ֣רֶץ	יְהוּדָ֑ה	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֖יהָ	סְבִיבֹתֶֽיהָ׃
to-them	—	Hebron	in-land-of	Judah	and—	pasturelands-of-her	*all-around-her*

41 וְאֶת־	שְׂדֵ֥ה	הָעִ֖יר	וְאֶת־	חֲצֵרֶ֑יהָ	נָתְנ֕וּ	לְכָלֵ֖ב	בֶּן־	יְפֻנֶּֽה׃
but—	field-of	the-city	and—	villages-of-her	they-gave	to-Caleb	son-of	Jephunneh

42 וְלִבְנֵ֤י	אַהֲרֹן֙	נָתְנוּ֙	אֶת־	עָרֵ֣י	הַמִּקְלָ֔ט	אֶת־	חֶבְרֹ֖ון	וְאֶת־	לִבְנָ֣ה
and-to-sons-of	Aaron	they-gave	—	cities-of	the-refuge	—	Hebron	and—	Libnah

וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֑יהָ	וְאֶת־	יַתִּ֥ר	וְאֶת־	אֶשְׁתְּמֹ֖עַ	וְאֶת־	מִגְרָשֶֽׁיהָ׃
with—	pasturelands-of-her	and—	Jattir	and—	Eshtemoa	with—	pasturelands-of-her

43 וְאֶת־	חִילֵז֙	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֔יהָ	אֶת־	דְּבִ֖יר	וְאֶת־	מִגְרָשֶֽׁיהָ׃
and—	Hilez	with—	pasturelands-of-her	—	Debir	with—	pasturelands-of-her

44 וְאֶת־	עָשָׁן֙	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֔יהָ	וְאֶת־	בֵּ֥ית שֶׁ֖מֶשׁ	וְאֶת־
and—	Ashan	with—	pasturelands-of-her	and—	Beth-shemesh	with—

מִגְרָשֶֽׁיהָ׃	45 וּמִמַּטֵּ֣ה	בִנְיָמִ֗ן	אֶת־	גֶּ֤בַע	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֙יהָ֙
pasturelands-of-her	and-from-tribe-of	Benjamin	—	Geba	with—	pasturelands-of-her

וְאֶת־	עָלֶ֣מֶת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֔יהָ	וְאֶת־	עֲנָת֖וֹת	וְאֶת־	מִגְרָשֶׁ֑יהָ
and—	Alemeth	with—	pasturelands-of-her	and—	Anathoth	with—	pasturelands-of-her

כָּל־	עָרֵיהֶ֛ם	שְׁלֹשׁ־	עֶשְׂרֵ֥ה	עִ֖יר	בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶֽם׃	46 וְלִבְנֵ֣י
all-of	cities-of-them	three-of	ten	city	in-clans-of-them	and-to-people-of

קְהָ֡ת	הַנּֽוֹתָרִים֩	מִמִּשְׁפַּ֨חַת	הַמַּטֶּ֜ה	מִֽמַּחֲצִ֨ית	מַטֵּ֜ה	חֲצִ֧י	מְנַשֶּׁ֛ה
Kohath	*the-remaining*	out-of-clan-of	the-tribe	out-of-half-of	tribe-of	half-of	Manasseh

בַּגּוֹרָ֖ל	עָרִ֥ים	עֶֽשֶׂר׃	47 וְלִבְנֵ֣י	גֵרְשׁ֞וֹם	לְמִשְׁפְּחוֹתָ֗ם
by-the-lot	cities	ten	and-to-sons-of	Gershom	according-to-clans-of-them

מִמַּטֵּ֣ה	יִשָׂשכָ֡ר [a]	וּמִמַּטֵּ֣ה	אָשֵׁ֡ר	וּמִמַּטֵּ֣ה	נַפְתָּלִ֡י
out-of-tribe-of	Issachar	and-out-of-tribe-of	Asher	and-out-of-tribe-of	Naphtali

וּמִמַּטֵּ֣ה	מְנַשֶּׁ֣ה	בַּבָּשָׁ֗ן	עָרִ֕ים	שְׁלֹ֖שׁ	עֶשְׂרֵֽה׃	48 לִבְנֵ֨י	מְרָרִ֜י
and-out-of-tribe-of	Manasseh	in-the-Bashan	cities	three-of	ten	to-people-of	Merari

לְמִשְׁפְּחוֹתָ֗ם	מִמַּטֵּ֣ה	רְ֠אוּבֵן	וּֽמִמַּטֵּה־	גָ֞ד	וּמִמַּטֵּ֣ה
according-to-clans-of-them	out-of-tribe-of	Reuben	and-out-of-tribe-of	Gad	and-out-of-tribe-of

זְבוּלֻ֗ן	בַּגּוֹרָ֛ל	עָרִ֖ים	שְׁתֵּ֥ים	עֶשְׂרֵֽה׃	49 וַיִּתְּנ֥וּ	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֖ל
Zebulun	by-the-lot	cities	two	ten	and-they-gave	people-of	Israel

לַלְוִיִּ֑ם	אֶת־	הֶעָרִ֖ים	וְאֶת־	מִגְרְשֵׁיהֶֽם׃	50 וַיִּתְּנ֣וּ	בַגּוֹרָ֗ל
to-the-Levites	—	the-cities	with—	pasturelands-of-them	and-they-gave	by-the-lot

מִמַּטֵּ֤ה	בְנֵֽי־	יְהוּדָה֙	וּמִמַּטֵּ֣ה	בְנֵֽי־	שִׁמְע֔וֹן	וּמִמַּטֵּ֖ה
out-of-tribe-of	people-of	Judah	and-out-of-tribe-of	people-of	Simeon	and-out-of-tribe-of

בְּנֵ֣י	בִנְיָמִ֑ן	אֵ֚ת	הֶעָרִ֣ים	הָאֵ֔לֶּה	אֲשֶׁר־	יִקְרְא֥וּ	אֶתְהֶ֖ם	בְּשֵׁמֽוֹת׃
people-of	Benjamin	—	the-cities	the-these	that	they-call	—them	by-name

---

6:39 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פַּחַת —
6:39 b insert רִאשֹׁנָה ; cf. Syriac, Arabic, and Joshua 21:10
6:47 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ׳

51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה
out-of-tribe-of territory-of-them cities-of and-he-was Kohath sons-of and-from-clans-of

אֶפְרָיִם׃ 52 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־ עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־ שְׁכֶם וְאֶת־
with— Shechem — the-refuge cities-of — to-them and-they-gave Ephraim

מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־ גֶּזֶר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃
pasturelands-of-her with— Gezer and— Ephraim in-hill-country-of pasturelands-of-her

53 וְאֶת־ יָקְמְעָם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־
with— Beth-horon and— pasturelands-of-her with— Jokmeam and—

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 54 וְאֶת־ אַיָּלוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ גַּת־רִמּוֹן
Gath-rimmon and— pasturelands-of-her with— Aijalon and— pasturelands-of-her

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 55 וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־ עָנֵר וְאֶת־
with— Aner — Manasseh tribe-of and-out-of-half-of pasturelands-of-her with—

מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ בִּלְעָם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת [c]
for-clan-of pasturelands-of-her with— Bileam and— pasturelands-of-her

לִבְנֵי־ [c] קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ 56 לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה
tribe-of half-of from-clan-of Gershom to-people-of *the-remaining* Kohath to-people-of

מְנַשֶּׁה אֶת־ גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ עַשְׁתָּרוֹת
Ashtaroth and— pasturelands-of-her with— in-the-Bashan Golan — Manasseh

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 57 וּמִמַּטֵּה יִשָׂשכָר [a] אֶת־ קֶדֶשׁ וְאֶת־
with— Kedesh — Issachar and-out-of-tribe-of pasturelands-of-her with—

מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־ דָּבְרַת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 58 וְאֶת־ רָאמוֹת
Ramoth and— pasturelands-of-her with— Daberath — pasturelands-of-her

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ עָנֵם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 59 וּמִמַּטֵּה
and-out-of-tribe-of pasturelands-of-her with— Anem and— pasturelands-of-her with—

אָשֵׁר אֶת־ מָשָׁל וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ עַבְדּוֹן וְאֶת־
with— Abdon and— pasturelands-of-her with— Mashal — Asher

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 60 וְאֶת־ חוּקֹק וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ רְחֹב וְאֶת־
with— Rehob and— pasturelands-of-her with— Hukok and— pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 61 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־ קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־
with— in-the-Galilee Kedesh — Naphtali and-out-of-tribe-of pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ חַמּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ קִרְיָתַיִם וְאֶת־
with— Kiriathaim and— pasturelands-of-her with— Hammon and— pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 62 לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבוּלֻן אֶת־
— Zebulun out-of-tribe-of *the-remaining* Merari to-people-of pasturelands-of-her

רִמּוֹנוֹ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־ תָּבוֹר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃
pasturelands-of-her with— Tabor — pasturelands-of-her with— Rimmono

63 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־
— Reuben out-of-tribe-of the-Jordan to-east-of Jericho to-Jordan and-from-opposite-side

בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ יַהְצָה וְאֶת־
with— Jahzah and— pasturelands-of-her with— in-the-wilderness Bezer

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 64 וְאֶת־ קְדֵמוֹת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ מֵיפַעַת
Mephaath and— pasturelands-of-her with— Kedemoth and— pasturelands-of-her

[66] And some of the clans of the sons of Kohath had cities of their territory out of the tribe of Ephraim. [67] They were given the cities of refuge: Shechem with its pasturelands in the hill country of Ephraim, Gezer with its pasturelands, [68] Jokmeam with its pasturelands, Beth-horon with its pasturelands, [69] Aijalon with its pasturelands, Gath-rimmon with its pasturelands, [70] and out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its pasturelands, and Bileam with its pasturelands, for the rest of the clans of the Kohathites.

[71] To the Gershomites were given out of the clan of the half-tribe of Manasseh: Golan in Bashan with its pasturelands and Ashtaroth with its pasturelands; [72] and out of the tribe of Issachar: Kedesh with its pasturelands, Daberath with its pasturelands, [73] Ramoth with its pasturelands, and Anem with its pasturelands; [74] out of the tribe of Asher: Mashal with its pasturelands, Abdon with its pasturelands, [75] Hukok with its pasturelands, and Rehob with its pasturelands; [76] and out of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with its pasturelands, Hammon with its pasturelands, and Kiriathaim with its pasturelands. [77] To the rest of the Merarites were allotted out of the tribe of Zebulun: Rimmono with its pasturelands, Tabor with its pasturelands, [78] and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, out of the tribe of Reuben: Bezer in the wilderness with its pasturelands, Jahzah with its pasturelands, [79] Kedemoth with its pasturelands, and Mephaath with its

---

6:55 c–c read בְּנֵי חֹת — ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Targums
6:57 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ׳

pasturelands; [80] and out of the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with its pasturelands, Mahanaim with its pasturelands, [81] Heshbon with its pasturelands, and Jazer with its pasturelands.

Descendants of Issachar

7 The sons[1] of Issachar: Tola, Puah, Jashub, and Shimron, four. [2] The sons of Tola: Uzzi, Rephaiah, Jeriel, Jahmai, Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers' houses, namely of Tola, mighty warriors of their generations, their number in the days of David being 22,600. [3] The son[2] of Uzzi: Izrahiah. And the sons of Izrahiah: Michael, Obadiah, Joel, and Isshiah, all five of them were chief men. [4] And along with them, by their generations, according to their fathers' houses, were units of the army for war, 36,000, for they had many wives and sons. [5] Their kinsmen belonging to all the clans of Issachar were in all 87,000 mighty warriors, enrolled by genealogy.

Descendants of Benjamin

[6] The sons of Benjamin: Bela, Becher, and Jediael, three. [7] The sons of Bela: Ezbon, Uzzi, Uzziel, Jerimoth, and Iri, five, heads of fathers' houses, mighty warriors. And their enrollment by genealogies was 22,034. [8] The sons of Becher: Zemirah, Joash, Eliezer, Elioenai, Omri, Jeremoth, Abijah, Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher. [9] And their enrollment by genealogies, according to their generations, as heads of their fathers' houses, mighty warriors, was 20,200. [10] The son of Jediael: Bilhan. And the sons of Bilhan: Jeush, Benjamin, Ehud, Chenaanah, Zethan, Tarshish, and Ahishahar.

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 65 וּמִמַּטֵּה־ גָד אֶת־ רָאמוֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־
with— in-the-Gilead Ramoth — Gad and-out-of-tribe-of pasturelands-of-her with—

מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ מַחֲנַיִם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 66 וְאֶת־ חֶשְׁבּוֹן
Heshbon and— pasturelands-of-her with— Mahanaim and— pasturelands-of-her

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ יַעְזֵיר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃
pasturelands-of-her with— Jazer and— pasturelands-of-her with—

7 1 וְלִבְנֵי[a] יִשָּׂשכָר[b] תּוֹלָע וּפוּאָה יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃
four and-Shimron Jashib and-Puah Tola Issachar and-to-sons-of

2 וּבְנֵי תוֹלָע עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם וּשְׁמוּאֵל
and-Shemuel and-Ibsam and-Jahmai and-Jeriel and-Rephaiah Uzzi Tola and-sons-of

רָאשִׁים לְבֵית־ אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם
to-generations-of-them valor mighty-ones-of to-Tola fathers-of-them to-house-of heads

מִסְפָּרָם בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים־ וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
hundreds and-six thousand and-two twenty David in-days-of number-of-them

3 וּבְנֵי[a] עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה
Isshiah and-Joel and-Obadiah Michael Izrahiah and-sons-of Izrahiah Uzzi and-sons-of

חֲמִשָּׁה רָאשִׁים כֻּלָּם׃ 4 וַעֲלֵיהֶם לְתוֹלְדוֹתָם
by-generations-of-them and-together-with-them all-of-them chief-men five

לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף כִּי־
for thousand and-six thirty war army-of units-of fathers-of-them by-house-of

הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃ 5 וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת
clans-of to-all-of and-kinsmen-of-them and-sons wives they-made-many

יִשָּׂשכָר[b] גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף
thousand and-seven eighty *valor* mighty-ones-of Issachar

הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל׃ 6 בִּנְיָמִן[a] בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל
and-Jediael and-Becher Bela Benjamin —the-all to-enroll-in-genealogy-them

שְׁלֹשָׁה׃ 7 וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה
five and-Iri and-Jerimoth and-Uzziel and-Uzzi Ezbon Bela and-sons-of three

רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy-them *valor* mighty-ones-of fathers house-of heads-of

עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃ 8 וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה
Zemirah Becher and-sons-of and-four and-thirty thousand and-two twenty

וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת
and-Anathoth and-Abijah and-Jeremoth and-Omri and-Elioenai and-Eliezer and-Joash

וְעָלֶמֶת כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי־ בָכֶר׃ 9 וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy-them Becher sons-of these all-of and-Alemeth

לְתֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל
valor mighty-ones-of fathers-of-them house-of heads-of according-to-generations-of-them

עֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ 10 וּבְנֵי[a] יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי בִלְהָן
Bilhan and-sons-of Bilhan Jediael and-sons-of and-two-hundred thousand twenty

יְעִישׁ וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃
and-Ahishahar and-Tarshish and-Zethan and-Chenaanah and-Ehud and-Benjamin Jeish

---

[1] Syriac (compare Vulgate); Hebrew *And to the sons* [2] Hebrew *sons*; also verses 10, 12, 17

7:1 a read וּבְנֵי ; cf. codex Alexandrinus and other Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate, Arabic
7:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ׳
7:1 יָשׁוּב ק
7:3 a Sebir, וּבֵן
7:5 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ׳
7:6 a with several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic, put בְּנֵי before (haplography)
7:10 a Sebir, וּבֵן
7:10 יְעוּשׁ ק

11 כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים
valor mighty-ones-of the-fathers according-to-heads-of Jediael sons-of these all-of

שִׁבְעָה־ עָשָׂר אֶלֶף וּמָאתַיִם יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃
to-the-war army *ones-going-out-of* and-two-hundred thousand ten seven-of

12 וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי[d] אַחֵר׃ 13 בְּנֵי נַפְתָּלִי
Naphtali sons-of Aher sons-of Hushim Ir sons-of and-Huppim and-Shuppim

יַחֲצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃ 14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה
Manasseh sons-of Bilhah descendants-of and-Shallum and-Jezer and-Guni Jahziel

אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־ מָכִיר
Machir — she-bore the-Aramean concubine-of–him she-bore whom Asriel

אֲבִי גִלְעָד׃ 15 וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם
and-name-of and-for-Shuppim *for-Huppim* wife *he-took* and-Machir Gilead father-of

אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי צְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד
to-Zelophehad and-they-were Zelophehad the-second and-name-of Maacah sister-of–him

בָּנוֹת׃ 16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־ מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ
Peresh name-of–him and-she-called son Machir wife-of Maacah and-she-bore daughters

וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו אוּלָם וָרָקֶם׃ 17 וּבְנֵי[a]
and-sons-of and-Rakem Ulam and-sons-of–him Sheresh brother-of–him and-name-of

אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־ מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה׃ 18 וַאֲחֹתוֹ
and-sister-of–him Manasseh son-of Machir son-of Gilead sons-of these Bedan Ulam

הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־ אִישְׁהוֹד וְאֶת־ אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־ מַחְלָה׃
Mahlah and— Abiezer and— Ishhod — she-bore Hammolecheth

19 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃ 20 וּבְנֵי
and-sons-of and-Aniam and-Likhi and-Shechem Ahian Shemida sons-of and-they-were

אֶפְרַיִם שׁוּתֶלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְּנוֹ
son-of–him and-Eleadah son-of–him and-Tahath son-of–him and-Bered Shuthelah Ephraim

וְתַחַת בְּנוֹ׃ 21 וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר
and-Ezer son-of–him and-Shuthelah son-of–him and-Zabad son-of–him and-Tahath

וְאֶלְעָד וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־ גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי
because in-the-land the-ones-being-born Gath men-of and-they-killed–them and-Elead

יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־ מִקְנֵיהֶם׃ 22 וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם
father-of–them Ephraim and-he-mourned *livestock-of–them* — to-take they-came-down

יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃ 23 וַיָּבֹא אֶל־
to and-he-went-in to-comfort–him brothers-of–him and-they-came *many* days

אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ
name-of–him — and-he-called son and-she-bore and-she-became-pregnant wife-of–him

בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃ 24 וּבִתּוֹ שֶׁאֱרָה
Sheerah and-daughter-of–him on-house-of–him she-was in-disaster because Beriah

וַתִּבֶן אֶת־ בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־ הָעֶלְיוֹן וְאֵת אֻזֵּן שֶׁאֱרָה׃
Uzzen-sheerah and— the-Upper and— the-Lower Beth-horon — and-she-built

25 וְרֶפַח בְּנוֹ וְרֶשֶׁף[b] וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃
son-of–him and-Tahan son-of–him and-Telah and-Resheph son-of–him and-Rephah

[11] All these were the sons of Jediael according to the heads of their fathers' houses, mighty warriors, 17,200, able to go to war. [12] And Shuppim and Huppim were the sons of Ir, Hushim the son of Aher.

Descendants of Naphtali

[13] The sons of Naphtali: Jahziel, Guni, Jezer and Shallum, the descendants of Bilhah.

Descendants of Manasseh

[14] The sons of Manasseh: Asriel, whom his Aramean concubine bore; *she bore Machir the father of Gilead.* [15] And *Machir* took a wife for Huppim and for *Shuppim. The* name of *his sister* was Maacah. And the name of the second was Zelophehad, and Zelophehad had daughters. [16] And Maacah the wife of Machir bore a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem. [17] The son of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, son of Manasseh. [18] And his sister Hammolecheth bore Ishhod, Abiezer and Mahlah. [19] The sons of Shemida were Ahian, Shechem, Likhi, and Aniam.

Descendants of Ephraim

[20] The sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, Tahath his son, Eleadah his son, Tahath his son, [21] Zabad his son, Shuthelah his son, and Ezer and Elead, whom the men of Gath who were born in the land killed, because they came down to raid their livestock. [22] And Ephraim their father mourned many days, and his brothers came to comfort him. [23] And Ephraim went in to his wife, and she conceived and bore a son. And he called his name Beriah, because disaster had befallen his house.[1] [24] His daughter was Sheerah, who built both Lower and Upper Beth-horon, and Uzzen-sheerah. [25] Rephah was his son, Resheph his son, Telah his son, Tahan his son, [26] Ladan his

---

[1] *Beriah* sounds like the Hebrew for *disaster*

7:12 d read בְּנוֹ ; cf. Septuagint
7:17 a Sebir, Vulgate, וּבֶן
7:25 b a few Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint add בנו

son, Ammihud his son, Elishama his son, 27 Nun[1] his son, Joshua his son. 28 Their possessions and settlements were Bethel and its towns, and to the east Naaran, and to the west Gezer and its towns, Shechem and its towns, and Ayyah and its towns; 29 also in possession of the Manassites, Beth-shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, Dor and its towns. In these lived the sons of Joseph the son of Israel.

Descendants of Asher

30 The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and their sister Serah. 31 The sons of Beriah: Heber, and Malchiel, who fathered Birzaith. 32 Heber fathered Japhlet, Shomer, Hotham, and their sister Shua. 33 The sons of Japhlet: Pasach, Bimhal, and Ashvath. These are the sons of Japhlet. 34 The sons of Shemer his brother: Rohgah, Jehubbah, and Aram. 35 The sons of Helem his brother: Zophah, Imna, Shelesh, and Amal. 36 The sons of Zophah: Suah, Harnepher, Shual, Beri, Imrah. 37 Bezer, Hod, Shamma, Shilshah, Ithran, and Beera. 38 The sons of Jether: Jephunneh, Pispa, and Ara. 39 The sons of Ulla: Arah, Hanniel, and Rizia. 40 All of these were men of Asher, heads of fathers' houses, approved, mighty warriors, chiefs of the princes. Their number enrolled by genealogies, for service in war, was 26,000 men.

A Genealogy of Saul

8 Benjamin fathered Bela his firstborn, Ashbel the second, Aharah the third, 2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth. 3 And Bela had sons: Addar, Gera, Abihud, 4 Abishua, Naaman, Ahoah, 5 Gera, Shephuphan, and Huram. 6 These are the sons of Ehud (they were heads of fathers' houses

26 לַעְדָּ֥ן בְּנ֛וֹ עַמִּיה֥וּד בְּנ֖וֹ אֱלִישָׁמָ֥ע בְּנֽוֹ׃ 27 נ֥וֹן בְּנ֖וֹ
son-of–him Non son-of–him Elishama son-of–him Ammihud son-of–him Ladan

יְהוֹשֻׁ֥עַ בְּנֽוֹ׃ 28 וַאֲחֻזָּתָם֙ וּמֹ֣שְׁבוֹתָ֔ם בֵּֽית־אֵ֖ל
Bethel and-dwelling-places-of–them and-possession-of–them son-of–him Joshua

וּבְנֹתֶ֑יהָ וְלַמִּזְרָח֙ נַעֲרָ֔ן וְלַֽמַּעֲרָ֗ב גֶּ֚זֶר וּבְנֹתֶ֙יהָ֙
and-daughters-of–her Gezer and-to-the-sunset Naaran and-to-the-sunrise and-daughters-of–her

וּשְׁכֶ֣ם וּבְנֹתֶ֔יהָ עַד־עַיָּ֖ה וּבְנֹתֶֽיהָ׃ 29 וְעַל־יְדֵ֣י
hands-of and-on and-daughters-of–her Ayyah up-to and-daughters-of–her and-Shechem

בְנֵֽי־מְנַשֶּׁ֗ה בֵּֽית־שְׁאָ֤ן וּבְנֹתֶ֙יהָ֙ תַּעְנַ֣ךְ וּבְנֹתֶ֔יהָ
and-daughters-of–her Taanach and-daughters-of–her Beth-shean Manasseh people-of

מְגִדּ֥וֹ וּבְנוֹתֶ֖יהָ דּ֣וֹר וּבְנוֹתֶ֑יהָ בְּאֵ֙לֶּה֙ יָֽשְׁב֔וּ בְּנֵ֖י יוֹסֵ֥ף
Joseph sons-of they-lived in-these and-daughters-of–her Dor and-daughters-of–her Megiddo

בֶּן־יִשְׂרָאֵֽל׃ 30 בְּנֵ֣י אָשֵׁ֗ר יִמְנָ֧ה וְיִשְׁוָ֛ה וְיִשְׁוִ֥י וּבְרִיעָ֖ה וְשֶׂ֥רַח
and-Serah and-Beriah and-Ishvi and-Ishvah Imnah Asher sons-of Israel son-of

אֲחוֹתָֽם׃ 31 וּבְנֵ֣י בְרִיעָ֔ה חֶ֖בֶר וּמַלְכִּיאֵ֑ל ה֖וּא אֲבִ֥י בִרְזָֽוִת׃
Birzavith father-of he and-Malchiel Heber Beriah and-sons-of sister-of–them

32 וְחֶ֙בֶר֙ הוֹלִ֣יד אֶת־יַפְלֵ֔ט וְאֶת־שׁוֹמֵ֖ר וְאֶת־חוֹתָ֑ם וְאֵ֖ת שׁוּעָ֥א
Shua and— Hotham and— Shomer and— Japhlet — he-fathered and-Heber

אֲחוֹתָֽם׃ 33 וּבְנֵ֣י יַפְלֵ֔ט פָּסַ֥ךְ וּבִמְהָ֖ל וְעַשְׁוָ֑ת אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י יַפְלֵֽט׃
Japhlet sons-of these and-Ashvath and-Bimhal Pasach Japhlet and-sons-of sister-of–them

34 וּבְנֵ֣י שָׁ֑מֶר [b] אֲחִ֥י וְרוֹהְגָּ֖ה [b] יְחֻבָּ֥ה וַאֲרָֽם׃ 35 וּבֶן־ [a] הֵ֣לֶם
Helem and-son-of and-Aram Jehubbah and–Rohagah brother-of–me Shemer and-sons-of

אָחִ֑יו צוֹפַ֥ח וְיִמְנָ֛ע וְשֵׁ֖לֶשׁ וְעָמָֽל׃ 36 בְּנֵ֣י צוֹפַ֔ח ס֥וּחַ
Suah Zophah sons-of and-Amal and-Shelesh and-Imna Zophah brother-of–him

וְחַרְנֶ֥פֶר וְשׁוּעָ֖ל וּבֵרִ֥י וְיִמְרָֽה׃ 37 בֶּ֣צֶר וָה֔וֹד וְשַׁמָּ֖א וְשִׁלְשָׁ֥ה
and-Shilshah and-Shamma and-Hod Bezer and-Imrah and-Beri and-Shual and-Harnepher

וְיִתְרָ֖ן וּבְאֵרָֽא׃ 38 וּבְנֵ֣י יֶ֑תֶר יְפֻנֶּ֥ה וּפִסְפָּ֖ה וַאֲרָֽא׃ 39 וּבְנֵ֥י עֻלָּ֑א
Ulla and-sons-of and-Ara and-Pispa Jephunneh Jether and-sons-of and-Beera and-Ithran

אָ֥רַח וְחַנִּיאֵ֖ל וְרִצְיָֽא׃ 40 כָּל־אֵ֣לֶּה בְנֵֽי־אָ֠שֵׁר רָאשֵׁ֨י בֵית־הָאָב֜וֹת
the-fathers house-of heads-of Asher sons-of these all-of and-Rizia and-Hanniel Arah

בְּרוּרִ֗ים גִּבּוֹרֵ֣י חֲיָלִ֔ים רָאשֵׁ֖י הַנְּשִׂיאִ֑ים וְהִֽתְיַחְשָׂ֤ם
and-to-enroll-in-genealogy–them the-princes chiefs-of *valor* mighty-ones-of *being-chosen*

בַּצָּבָא֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה מִסְפָּרָ֕ם אֲנָשִׁ֖ים עֶשְׂרִ֥ים וְשִׁשָּׁ֖ה אָֽלֶף׃
thousand and-six twenty men number-of–them in-the-war in-the-army

8 1 וּבִנְיָמִ֕ן הוֹלִ֖יד אֶת־בֶּ֣לַע בְּכֹר֑וֹ אַשְׁבֵּל֙ הַשֵּׁנִ֔י
the-second Ashbel firstborn-of–him Bela — he-fathered and-Benjamin

וְאַחְרַ֖ח הַשְּׁלִישִֽׁי׃ 2 נוֹחָה֙ הָֽרְבִיעִ֔י וְרָפָ֖א הַחֲמִישִֽׁי׃ 3 וַיִּהְי֥וּ
and-they-were the-fifth and-Rapha the-fourth Nohah the-third and-Aharah

בָנִ֖ים לְבָ֑לַע אַדָּ֥ר וְגֵרָ֖א וַאֲבִיהֽוּד׃ 4 וַאֲבִישׁ֥וּעַ וְנַעֲמָ֖ן וַאֲחֽוֹחַ׃
and-Ahoah and-Naaman and-Abishua and-Abihud and-Gera Addar to-Bela sons

5 וְגֵרָ֥א וּשְׁפוּפָ֖ן וְחוּרָֽם׃ 6 וְאֵ֖לֶּה בְּנֵ֣י אֵח֑וּד אֵ֣לֶּה הֵ֞ם רָאשֵׁ֣י
heads-of they these Ehud sons-of and-these and-Huram and-Shephuphan and-Gera

---

[1] Hebrew *Non*

7:31 בִּרְזָ֫יִת׃ ק
7:34 וְרָהְגָּה וְחֻבָּה ק
7:34 b–b read אָחִיו ר׳
7:34 וְרָהְגָּה וְחֻבָּה ק
7:35 a read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, וּבְנֵי

אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גֶבַע וַיַּגְלוּם אֶל־ מָנָחַת׃ 7 וְנַעֲמָן
and-Naaman Manahath to and-they-exiled–them Geba for-ones-inhabiting-of fathers

וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד אֶת־ עֻזָּא וְאֶת־ אֲחִיחֻד׃
Ahihud and— Uzza — and-he-fathered Heglam that and-Gera and-Ahijah

8 וְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־ שִׁלְחוֹ אֹתָם חוּשִׁים
Hushim —them to-send-away–him from Moab in-land-of he-fathered and-Shaharaim

וְאֶת־ בַּעֲרָא נָשָׁיו׃ 9 וַיּוֹלֶד מִן־ חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־ יוֹבָב
Jobab — wife-of–him Hodesh from and-he-fathered wives-of–him Baara and—

וְאֶת־ צִבְיָא וְאֶת־ מֵישָׁא וְאֶת־ מַלְכָּם׃ 10 וְאֶת־ יְעוּץ וְאֶת־ שָׂכְיָה
Sachia and— Jeuz and— Malcam and— Mesha and— Zibia and—

וְאֶת־ מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת׃ 11 וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד
he-fathered and-from-Hushim fathers heads-of sons-of–him these Mirmah and—

אֶת־ אֲבִיטוּב וְאֶת־ אֶלְפָּעַל׃ 12 וּבְנֵי אֶלְפַּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם
and-Misham Eber Elpaal and-sons-of Elpaal and— Abitub —

וָשָׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־ אוֹנוֹ וְאֶת־ לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ 13 וּבְרִעָה
and-Beriah with-daughters-of–her Lod and— Ono — he-built he and-Shemed

וָשֶׁמַע הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה
they Aijalon to-ones-inhabiting-of the-fathers heads-of they and-Shema

הִבְרִיחוּ אֶת־ יוֹשְׁבֵי גַת׃ 14 וְאַחְיוֹ שָׁשָׁק וִירֵמוֹת׃
and-Jeremoth Shashak and-Ahio Gath ones-inhabiting-of — they-caused-to-flee

15 וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעֶדֶר׃ 16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃
Beriah sons-of and-Joha and-Ishpah and-Michael and-Eder and-Arad and-Zebadiah

17 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר׃ 18 וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב
and-Jobab and-Izliah and-Ishmerai and-Heber and-Hizki and-Meshullam and-Zebadiah

בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ 19 וְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃ 20 וֶאֱלִיעֵנַי וְצִלְּתַי וֶאֱלִיאֵל׃
and-Eliel and-Zillethai and-Elienai and-Zabdi and-Zichri and-Jakim Elpaal sons-of

21 וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי׃ 22 וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃
and-Eliel and-Eber and-Ishpan Shimei sons-of and-Shimrath and-Beraiah and-Adaiah

23 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃ 24 וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם וְעַנְתֹתִיָּה׃ 25 וְיִפְדְיָה
and-Iphdeiah and-Anthothijah and-Elam and-Hananiah and-Hanan and-Zichri and-Abdon

וּפְנִי֯אֵל בְּנֵי שָׁשָׁק׃ 26 וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃ 27 וְיַעֲרֶשְׁיָה
and-Jaareshiah and-Athaliah and-Shehariah and-Shamsherai Shashak sons-of and–Peniel

וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃ 28 אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת
fathers heads-of these Jeroham sons-of and-Zichri and-Elijah

לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִָם׃ 29 וּבְגִבְעוֹן
and-in-Gibeon in-Jerusalem they-lived these chief-men according-to-generations-of–them

יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן b וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 30 וּבְנוֹ
and-son-of–him Maacah wife-of–him and-name-of Gibeon father-of he-lived

הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ 31 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
and-Ahio and-Gedor and-Nadab and-Baal and-Kish then-Zur Abdon the-firstborn

וָזָכֶר׃ 32 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־ שִׁמְאָה וְאַף־ הֵמָּה נֶגֶד
opposite these now-also Shimeah — he-fathered and-Mikloth and-Zecher

of the inhabitants of Geba, and they were carried into exile to Manahath): [7] Naaman,[1] Ahijah, and Gera, that is, Heglam,[2] who fathered Uzza and Ahihud. [8] And Shaharaim fathered sons in the country of Moab after he had sent away Hushim and Baara his wives. [9] He fathered sons by Hodesh his wife: Jobab, Zibia, Mesha, Malcam, [10] Jeuz, Sachia, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers' houses. [11] He also fathered sons by Hushim: Abitub and Elpaal. [12] The sons of Elpaal: Eber, Misham, and Shemed, who built Ono and Lod with its towns, [13] and Beriah and Shema (they were heads of fathers' houses of the inhabitants of Aijalon, who caused the inhabitants of Gath to flee); [14] and Ahio, Shashak, and Jeremoth. [15] Zebadiah, Arad, Eder, [16] Michael, Ishpah, and Joha were sons of Beriah. [17] Zebadiah, Meshullam, Hizki, Heber, [18] Ishmerai, Izliah, and Jobab were the sons of Elpaal. [19] Jakim, Zichri, Zabdi, [20] Elienai, Zillethai, Eliel, [21] Adaiah, Beraiah, and Shimrath were the sons of Shimei. [22] Ishpan, Eber, Eliel, [23] Abdon, Zichri, Hanan, [24] Hananiah, Elam, Anthothijah, [25] Iphdeiah, and Penuel were the sons of Shashak. [26] Shamsherai, Shehariah, Athaliah, [27] Jaareshiah, Elijah, and Zichri were the sons of Jeroham. [28] These were the heads of fathers' houses, according to their generations, chief men. These lived in Jerusalem.

[29] Jeiel[3] the father of Gibeon lived in Gibeon, and the name of his wife was Maacah. [30] His firstborn son: Abdon, then Zur, Kish, Baal, Nadab, [31] Gedor, Ahio, Zecher, [32] and Mikloth (he fathered Shimeah). Now these also

[1] Hebrew *and Naaman* [2] Or *he carried them into exile* [3] Compare 9:35; Hebrew lacks *Jeiel*

8:25 וּפְנוּאֵל ק
8:29 b insert יְעִיאֵל (יְעוּאֵל) ; cf. Lucian's recension of Septuagint and 9:35

lived opposite their kinsmen in Jerusalem, with their kinsmen. [33] Ner was the father of Kish, Kish of Saul, Saul of Jonathan, Malchi-shua, Abinadab and Eshbaal; [34] and the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal was the father of Micah. [35] The sons of Micah: Pithon, Melech, Tarea, and Ahaz. [36] Ahaz fathered Jehoaddah, and Jehoaddah fathered Alemeth, Azmaveth, and Zimri. Zimri fathered Moza. [37] Moza fathered Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son. [38] Azel had six sons, and these are their names: Azrikam, Bocheru, Ishmael, Sheariah, Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel. [39] The sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third. [40] The sons of Ulam were men who were mighty warriors, bowmen, having many sons and grandsons, 150. All these were Benjaminites.

A Genealogy of the Returned Exiles

9 So all Israel was recorded in genealogies, and these are written in the Book of the Kings of Israel. And Judah was taken into exile in Babylon because of their breach of faith. [2] Now the first to dwell again in their possessions in their cities were Israel, the priests, the Levites, and the temple servants. [3] And some of the people of Judah, Benjamin, Ephraim, and Manasseh lived in Jerusalem: [4] Uthai the son of Ammihud, son of Omri, son of Imri, son of Bani, from the sons of Perez the son of Judah. [5] And of the Shilonites: Asaiah the firstborn, and his sons. [6] Of the sons of Zerah: Jeuel and their kinsmen, 690. [7] Of the

אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַםִ עִם־ אֲחֵיהֶם׃ [33] וְנֵר הוֹלִיד
he-fathered and-Ner kinsmen-of-them with in-Jerusalem they-lived kinsmen-of-them

אֶת־ קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־ שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־ יְהוֹנָתָן
Jonathan — he-fathered and-Saul Saul — he-fathered and-Kish Kish —

וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ אֶשְׁבָּעַל׃ [34] וּבֶן־ יְהוֹנָתָן
Jonathan and-son-of Eshbaal and— Abinadab and— Malchi-shua and—

מְרִיב בָּעַל וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־ מִיכָה׃ [35] וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן
Pithon Micah and-sons-of Micah — he-fathered and-Merib-baal Merib-baal

וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃ [36] וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־ יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה
and-Jehoaddah Jehoaddah — he-fathered and-Ahaz and-Ahaz and-Tarea and-Melech

הוֹלִיד אֶת־ עָלֶמֶת וְאֶת־ עַזְמָוֶת וְאֶת־ זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Zimri Zimri and— Azmaveth and— Alemeth — he-fathered

מוֹצָא׃ [37] וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־ בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה
Eleasah son-of-him Raphah Binea — he-fathered and-Moza Moza

בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ [38] וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
names-of-them and-these sons six and-to-Azel son-of-him Azel son-of-him

עַזְרִיקָם׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־ אֵלֶּה
these all-of and-Hanan and-Obadiah and-Sheariah and-Ishmael Bocheru Azrikam

בְּנֵי אָצֵל׃ [39] וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם בְּכֹרוֹ יְעוּשׁ
Jeush firstborn-of-him Ulam brother-of-him Eshek and-sons-of Azel sons-of

הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃ [40] וַיִּהְיוּ בְנֵי־ אוּלָם אֲנָשִׁים
men Ulam sons-of and-they-were the-third and-Eliphelet the-second

גִּבֹּרֵי־ חַיִל דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
sons and-sons-of sons *and-making-many* bow ones-bending-of valor mighty-ones-of

מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־ אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃
Benjamin from-sons-of these all-of and-fifty hundred

9 [1] וְכָל־ יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* and-behold-they they-enrolled-in-genealogy Israel so-all-of

סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃
on-infidelity-of-them to-Babylon they-were-exiled and-Judah Israel Kings-of Book-of

[2] וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל
Israel in-cities-of-them in-possession-of-them who *the-first* *and-the-dwelling*

הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים׃ [3] וּבִירוּשָׁלַםִ יָשְׁבוּ מִן־ בְּנֵי
people-of from they-lived and-in-Jerusalem and-the-temple-servants the-Levites the-priests

יְהוּדָה וּמִן־ בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־ בְּנֵי אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה׃
and-Manasseh Ephraim people-of and-from Benjamin sons-of and-people-of Judah

[4] עוּתַי בֶּן־ עַמִּיהוּד בֶּן־ עָמְרִי בֶּן־ אִמְרִי בֶּן־ בָּנִימִן־ בְּנֵי־ פֶרֶץ
Perez sons-of Bani-from son-of Imri son-of Omri son-of Ammihud son-of Uthai

בֶּן־ יְהוּדָה׃ [5] וּמִן־ הַשִּׁילוֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר וּבָנָיו׃ [6] וּמִן־
and-from and-sons-of-him the-firstborn Asaiah the-Shilonites and-from Judah son-of

בְּנֵי־ זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם שֵׁשׁ־ מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ [7] וּמִן־
and-from and-ninety hundreds six-of and-kinsmen-of-them Jeuel Zerah sons-of

---

9:4 בְּנִימִן־ ק

בְּנֵי בִנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־ הוֹדַוְיָה בֶּן־ הַסְּנֻאָה:
Hassenuah son-of Hodaviah son-of Meshullam son-of Sallu Benjamin people-of

8 וְיִבְנְיָה בֶּן־ יְרֹחָם וְאֵלָה בֶן־ עֻזִּי בֶּן־ מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן־
son-of and-Meshullam Michri son-of Uzzi son-of and-Elah Jeroham son-of and-Ibneiah

שְׁפַטְיָה בֶּן־ רְעוּאֵל בֶּן־ יִבְנִיָּה: 9 וַאֲחֵיהֶם
and-kinsmen-of–them Ibnijah son-of Reuel son-of Shephatiah

לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה כָּל־ אֵלֶּה
these all-of and-six and-fifty hundreds nine-of according-to-generations-of–them

אֲנָשִׁים [b] רָאשֵׁי אָבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם: 10 וּמִן־ הַכֹּהֲנִים
the-priests and-from fathers-of–them according-to-house-of fathers heads-of men

יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב וְיָכִין: 11 וַעֲזַרְיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־
son-of Meshullam son-of Hilkiah son-of and-Azariah and-Jachin and-Jehoiarib Jedaiah

צָדוֹק בֶּן־ מְרָיוֹת בֶּן־ אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים: 12 וַעֲדָיָה
and-Adaiah *the-God* house-of officer-of Ahitub son-of Meraioth son-of Zadok

בֶּן־ יְרֹחָם בֶּן־ פַּשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה וּמַעְשַׂי בֶּן־ עֲדִיאֵל בֶּן־
son-of Adiel son-of and-Maasai Malchijah son-of Pashhur son-of Jeroham son-of

יַחְזֵרָה בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־ מְשִׁלֵּמִית בֶּן־ אִמֵּר: 13 וַאֲחֵיהֶם
and-brothers-of–them Immer son-of Meshillemoth son-of Meshullam son-of Jahzerah

רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
and-sixty hundreds and-seven-of thousand fathers-of–them to-house-of heads

גִּבּוֹרֵי [a] חֵיל מְלֶאכֶת [a] עֲבוֹדַת בֵּית־ הָאֱלֹהִים: 14 וּמִן־ הַלְוִיִּם
the-Levites and-from *the-God* house-of service-of work-of valor-of manly-ones-of

שְׁמַעְיָה בֶן־ חַשּׁוּב בֶּן־ עַזְרִיקָם בֶּן־ חֲשַׁבְיָה מִן־ בְּנֵי מְרָרִי:
Merari sons-of from Hashabiah son-of Azrikam son-of Hasshub son-of Shemaiah

15 וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־ מִיכָא בֶּן־ זִכְרִי בֶּן־
son-of Zichri son-of Mica son-of and-Mattaniah and-Galal Heresh and-Bakbakkar

אָסָף: 16 וְעֹבַדְיָה בֶּן־ שְׁמַעְיָה בֶּן־ גָּלָל בֶּן־ יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה בֶן־
son-of and-Berechiah Jeduthun son-of Galal son-of Shemaiah son-of and-Obadiah Asaph

אָסָא בֶּן־ אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי נְטוֹפָתִי: 17 וְהַשֹּׁעֲרִים
and-the-gatekeepers Netophathites in-villages-of the-one-living Elkanah son-of Asa

שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם הָרֹאשׁ:
the-chief Shallum and-kinsmen-of–them and-Ahiman and-Talmon and-Akkub Shallum

18 וְעַד־ הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת בְּנֵי
people-of to-camps-of the-gatekeepers they east–DIR the-king in-gate-of now and-until

לֵוִי: 19 וְשַׁלּוּם בֶּן־ קוֹרֵא בֶּן־ אֶבְיָסָף בֶּן־ קֹרַח וְאֶחָיו
and-kinsmen-of–him Korah son-of Ebiasaph son-of Kore son-of and-Shallum Levi

לְבֵית־ אָבִיו הַקָּרְחִים עַל מְלֶאכֶת הָעֲבוֹדָה שֹׁמְרֵי
ones-keeping-of the-service work-of over the-Korahites fathers-of–him to-house-of

הַסִּפִּים לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־ מַחֲנֵה יְהוָה שֹׁמְרֵי
ones-keeping-of Yahweh camp-of over and-fathers-of–them to-the-tent the-thresholds

הַמָּבוֹא: 20 וּפִינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים
before over–them he-was chief-officer Eleazar son-of and-Phinehas the-entrance

Benjaminites: Sallu the son of Meshullam, son of Hodaviah, son of Hassenuah, [8] Ibneiah the son of Jeroham, Elah the son of Uzzi, son of Michri, and Meshullam the son of Shephatiah, son of Reuel, son of Ibnijah; [9] and their kinsmen according to their generations, 956. All these were heads of fathers' houses according to their fathers' houses.

[10] Of the priests: Jedaiah, Jehoiarib, Jachin, [11] and Azariah the son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, the chief officer of the house of God; [12] and Adaiah the son of Jeroham, son of Pashhur, son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son of Meshillemith, son of Immer; [13] besides their kinsmen, heads of their fathers' houses, 1,760, mighty men for the work of the service of the house of God.

[14] Of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, son of Azrikam, son of Hashabiah, of the sons of Merari; [15] and Bakbakkar, Heresh, Galal and Mattaniah the son of Mica, son of Zichri, son of Asaph; [16] and Obadiah the son of Shemaiah, son of Galal, son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, son of Elkanah, who lived in the villages of the Netophathites.

[17] The gatekeepers were Shallum, Akkub, Talmon, Ahiman, and their kinsmen (Shallum was the chief); [18] until then they were in the king's gate on the east side as the gatekeepers of the camps of the Levites. [19] Shallum the son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his kinsmen of his fathers' house, the Korahites, were in charge of the work of the service, keepers of the thresholds of the tent, as their fathers had been in charge of the camp of the LORD, keepers of the entrance. [20] And Phinehas the son of Eleazar was the chief officer over

---

9:9 b added?
9:13 a–a read חַיִל לְמ׳; cf. Septuagint, Targums, Vulgate

them in time past; the LORD was with him. [21] Zechariah the son of Meshelemiah was gatekeeper at the entrance of the tent of meeting. [22] All these, who were chosen as gatekeepers at the thresholds, were 212. They were enrolled by genealogies in their villages. David and Samuel the seer established them in their office of trust. [23] So they and their sons were in charge of the gates of the house of the LORD, that is, the house of the tent, as guards. [24] The gatekeepers were on the four sides, east, west, north, and south. [25] And their kinsmen who were in their villages were obligated to come in every seven days, in turn, to be with these, [26] for the four chief gatekeepers, who were Levites, were entrusted to be over the chambers and the treasures of the house of God. [27] And they lodged around the house of God, for on them lay the duty of watching, and they had charge of opening it every morning.

[28] Some of them had charge of the utensils of service, for they were required to count them when they were brought in and taken out. [29] Others of them were appointed over the furniture and over all the holy utensils, also over the fine flour, the wine, the oil, the incense, and the spices. [30] Others, of the sons of the priests, prepared the mixing of the spices, [31] and Mattithiah, one of the Levites, the firstborn of Shallum the Korahite, was entrusted with making the flat cakes. [32] Also some of their kinsmen of the Kohathites had charge of the showbread, to prepare it every Sabbath.

[33] Now these, the singers, the heads of fathers' houses of the Levites, were in the chambers of the temple free from other service, for they were on duty day and night. [34] These were heads of fathers' houses of the Levites, according to their generations, leaders. These lived in Jerusalem.

יְהוָה| עִמּוֹ׃ 21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly to-tent-of entrance gatekeeper Meshelemiah son-of Zechariah with–him Yahweh

22 כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים
and-two two-hundred at-the-thresholds for-gatekeepers the-ones-being-chosen all-of–them

עָשָׂר הֵמָּה בְחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד
David he-established them to-enroll-in-genealogy–them in-villages-of–them they ten

וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ 23 וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־
over and-sons-of–them so-they in-office-of-trust-of–them the-one-seeing and-Samuel

הַשְּׁעָרִים לְבֵית־ יְהוָה לְבֵית־ הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃ 24 לְאַרְבַּע
to-four for-guards the-tent to-house-of Yahweh to-house-of the-gates

רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃
and-south–DIR north–DIR sea–DIR east the-gatekeepers they-were winds

25 וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־
to from-time the-days for-seven-of to-come in-villages-of–them and-kinsmen-of–them

עֵת עִם־ אֵלֶּה׃ 26 כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם
they the-gatekeepers men-of four-of they in-office-of-trust for these with time

הַלְוִיִּם וְהָיוּ עַל־ הַלְּשָׁכוֹת וְעַל הָאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of the-treasures-of and-over the-chambers over and-they-were the-Levites

27 וּסְבִיבוֹת בֵּית־ הָאֱלֹהִים יָלִינוּ כִּי־ עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת
duty-to-keep-watch on–them for they-lodged *the-God* house-of *and-all-around*

וְהֵם עַל־ הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃ 28 וּמֵהֶם עַל־
over and-from–them for-the-morning and-for-the-morning the-key over and-they

כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי־ בְמִסְפָּר יְבִיאוּם וּבְמִסְפָּר
and-in-number they-brought-in–them in-number for the-service utensils-of

יוֹצִיאוּם׃ 29 וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־ הַכֵּלִים וְעַל כָּל־
all-of and-over the-objects over *being-appointed* and-from–them they-took-out–them

כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־ הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
and-the-incense and-the-oil and-the-wine the-fine-flour and-over the-holiness utensils-of

וְהַבְּשָׂמִים׃ 30 וּמִן־ בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃
to-the-spices the-ointment-mixture *preparing-of* the-priests sons-of and-from and-the-spices

31 וּמַתִּתְיָה מִן־ הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי בֶּאֱמוּנָה
in-official-duty the-Korahite to-Shallum the-firstborn he the-Levites from and-Mattithiah

עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ 32 וּמִן־ בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־ אֲחֵיהֶם
kinsmen-of–them from the-Kohathites people-of and-from the-flat-cakes work-of over

עַל־ לֶחֶם הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃ 33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים
the-ones-singing now-these Sabbath Sabbath-of to-prepare the-display bread-of over

רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטִירִים כִּי־ יוֹמָם וָלַיְלָה
and-night day for *being-free* in-the-chambers to–the-Levites fathers heads-of

עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃ 34 אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם
to–the-Levites the-fathers heads-of these in-the-service over–them

לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִָם׃ 35 וּבְגִבְעוֹן
and-in-Gibeon in-Jerusalem they-lived these heads according-to-generations-of–them

---

9:33 פְּטוּרִים ק

יָשְׁבוּ אֲבִי־ גִבְעוֹן יְעוּאֵל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 36וּבְנוֹ
and-son-of–him Maacah wife-of–him and-name-of Jeuel Gibeon father-of they-lived

הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃ 37וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
and-Ahio and-Gedor and-Nadab and-Ner and-Baal and-Kish then-Zur Abdon the-firstborn

וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃ 38וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־ שִׁמְאָם וְאַף־ הֵם
these and-also Shimeam — he-fathered and-Mikloth and-Mikloth and-Zechariah

נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִַם עִם־ אֲחֵיהֶם׃ 39וְנֵר
and-Ner kinsmen-of–them with in-Jerusalem they-lived kinsmen-of–them opposite

הוֹלִיד אֶת־ קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־ שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Saul Saul — he-fathered and-Kish Kish — he-fathered

יְהוֹנָתָן וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ אֶשְׁבָּעַל׃ 40וּבֶן־
and-son-of Eshbaal and— Abinadab and— Malchi-shua and— Jonathan

יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־ מִיכָה׃ 41וּבְנֵי מִיכָה
Micah and-sons-of Micah — he-fathered and-Merib-baal Merib-baal Jonathan

פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ b 42וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־ יַעְרָה וְיַעְרָה
and-Jarah Jarah — he-fathered and-Ahaz and-Tahrea and-Melech Pithon

הוֹלִיד אֶת־ עָלֶמֶת וְאֶת־ עַזְמָוֶת וְאֶת־ זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Zimri Zimri and— Azmaveth and— Alemeth — he-fathered

מוֹצָא׃ 43וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־ בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה
Eleasah son-of–him and-Rephaiah Binea — he-fathered and-Moza Moza

בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ 44וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
names-of–them and-these sons six and-to-Azel son-of–him Azel son-of–him

עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי
sons-of these and-Hanan and-Obadiah and-Sheariah and-Ishmael Bocheru Azrikam

אָצַל׃
Azel

10 1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל
Israel man-of and-he-fled against-Israel they-fought now-Philistines

מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃
Gilboa on-Mountain-of *slain* and-they-fell Philistines *from-presence-of*

2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ
and-they-struck-down sons-of–him and-after Saul after Philistines and-they-overtook

פְלִשְׁתִּים אֶת־ יוֹנָתָן וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃
Saul sons-of Malchi-shua and— Abinadab and— Jonathan — Philistines

3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל־ שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים
the-ones-shooting and-they-found–him Saul against the-battle and-he-pressed-hard

בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל a מִן־ הַיּוֹרִים׃ 4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
to Saul then-he-said the-ones-bending from and-he-was-wounded with-the-bow

נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־
lest with–her and-thrust-through–me sword-of–you draw weapons-of–him one-bearing-of

יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־ בִי וְלֹא אָבָה
he-was-willing but-not on–me and-they-mistreat the-these *the-uncircumcised* they-come

Saul's Genealogy Repeated

[35] In Gibeon lived the father of Gibeon, Jeiel, and the name of his wife was Maacah, [36] and his firstborn son Abdon, then Zur, Kish, Baal, Ner, Nadab, [37] Gedor, Ahio, Zechariah, and Mikloth; [38] and Mikloth was the father of Shimeam; and these also lived opposite their kinsmen in Jerusalem, with their kinsmen. [39] Ner fathered Kish, Kish fathered Saul, Saul fathered Jonathan, Malchi-shua, Abinadab, and Eshbaal. [40] And the son of Jonathan was Merib-baal, and Merib-baal fathered Micah. [41] The sons of Micah: Pithon, Melech, Tahrea, and Ahaz.[1] [42] And Ahaz fathered Jarah, and Jarah fathered Alemeth, Azmaveth, and Zimri. And Zimri fathered Moza. [43] Moza fathered Binea, and Rephaiah was his son, Eleasah his son, Azel his son. [44] Azel had six sons and these are their names: Azrikam, Bocheru, Ishmael, Sheariah, Obadiah, and Hanan; these were the sons of Azel.

The Death of Saul and His Sons

10 Now the Philistines fought against Israel, and the men of Israel fled before the Philistines and fell slain on Mount Gilboa. [2] And the Philistines overtook Saul and his sons, and the Philistines struck down Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul. [3] The battle pressed hard against Saul, and the archers found him, and he was wounded by the archers. [4] Then Saul said to his armor-bearer, "Draw your sword and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and mistreat me." But his armor-bearer would not,

[1] Compare 8:35; Hebrew lacks *and Ahaz*

9:35 יְעִיאֵל ק
9:41 b insert, with 8:35, וְאָחָז (haplography); likewise, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic
10:3 a probably read וַיָּחַל ; cf. Septuagint, Vulgate, Arabic

for he feared greatly. Therefore Saul took his own sword and fell upon it. [5] And when his armor-bearer saw that Saul was dead, he also fell upon his sword and died. [6] Thus Saul died; he and his three sons and all his house died together. [7] And when all the men of Israel who were in the valley saw that the army[1] had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned their cities and fled, and the Philistines came and lived in them.

[8] The next day, when the Philistines came to strip the slain, they found Saul and his sons fallen on Mount Gilboa. [9] And they stripped him and took his head and his armor, and sent messengers throughout the land of the Philistines to carry the good news to their idols and to the people. [10] And they put his armor in the temple of their gods and fastened his head in the temple of Dagon. [11] But when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul, [12] all the valiant men arose and took away the body of Saul and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh. And they buried their bones under the oak in Jabesh and fasted seven days.

[13] So Saul died for his breach of faith. He broke faith with the LORD in that he did not keep the command of the LORD, and also consulted a medium, seeking guidance. [14] He did not seek guidance from the LORD. Therefore the LORD put him to death and turned the kingdom over to David the son of Jesse.

David Anointed King

11 Then all Israel gathered together to David at Hebron

נֹשֵׂ֥א	כֵלָ֖יו	כִּ֣י	יָרֵ֣א	מְאֹ֑ד	וַיִּקַּ֤ח	שָׁאוּל֙	אֶת־
one-bearing-of	weapons-of-him	for	he-feared	greatly	therefore-he-took	Saul	—

הַחֶ֔רֶב	וַיִּפֹּ֖ל	עָלֶֽיהָ׃	5 וַיַּ֥רְא	נֹשֵׂא־	כֵלָ֖יו	כִּ֣י
the-sword	and-he-fell	upon-her	when-he-saw	one-bearing-of	weapons-of-him	that

מֵ֣ת	שָׁא֑וּל	וַיִּפֹּ֤ל	גַּם־	ה֛וּא	עַל־	הַחֶ֖רֶב	וַיָּמֹֽת׃	6 וַיָּ֣מָת
he-was-dead	Saul	then-he-fell	also	he	upon	the-sword	and-he-died	thus-he-died

שָׁאוּל֙	וּשְׁלֹ֣שֶׁת	בָּנָ֔יו	וְכָל־	בֵּית֖וֹ	יַחְדָּ֥ו	מֵֽתוּ׃	7 וַיִּרְא֡וּ
Saul	and-three-of	sons-of-him	and-all-of	house-of-him	together	they-died	when-they-saw

כָּל־	אִ֨ישׁ	יִשְׂרָאֵ֜ל	אֲשֶׁר־	בָּעֵ֗מֶק	כִּ֣י	נָ֔סוּ	וְכִי־	מֵ֖תוּ
all-of	man-of	Israel	who	in-the-valley	that	they-had-fled	and-that	they-were-dead

שָׁא֣וּל	וּבָנָ֑יו	וַיַּעַזְב֤וּ	עָרֵיהֶם֙	וַיָּנֻ֔סוּ	וַיָּבֹ֣אוּ
Saul	and-sons-of-him	then-they-abandoned	cities-of-them	and-they-fled	and-they-came

פְלִשְׁתִּ֔ים	וַיֵּשְׁב֖וּ	בָּהֶֽם׃	8 וַיְהִי֙	מִֽמָּחֳרָ֔ת	וַיָּבֹ֣אוּ	פְלִשְׁתִּ֔ים
Philistines	and-they-lived	in-them	and-he-was	from-next-day	when-they-came	Philistines

לְפַשֵּׁ֖ט	אֶת־	הַחֲלָלִ֑ים	וַֽיִּמְצְא֤וּ	אֶת־	שָׁאוּל֙	וְאֶת־	בָּנָ֔יו	נֹפְלִ֖ים
to-strip	—	*the-slain*	and-they-found	—	Saul	and—	sons-of-him	*falling*

בְּהַ֥ר	גִּלְבֹּֽעַ׃	9 וַיַּפְשִׁיטֻ֕הוּ	וַיִּשְׂא֥וּ	אֶת־	רֹאשׁ֖וֹ
on-Mountain-of	Gilboa	and-they-stripped-off-him	and-they-took	—	head-of-him

וְאֶת־	כֵּלָ֑יו	וַיְשַׁלְּח֨וּ	בְאֶֽרֶץ־	פְּלִשְׁתִּ֤ים [b]	סָבִ֔יב	לְבַשֵּׂ֥ר
and—	*weapons-of-him*	and-they-sent	to-land-of	Philistines	all-around	to-bring-good-news

אֶת־	עֲצַבֵּיהֶ֖ם	וְאֶת־	הָעָֽם׃	10 וַיָּשִׂ֙ימוּ֙	אֶת־	כֵּלָ֔יו	בֵּ֖ית
—	idols-of-them	and—	the-people	and-they-put	—	*weapons-of-him*	temple-of

אֱלֹהֵיהֶ֑ם	וְאֶת־	גֻּלְגָּלְתּ֥וֹ	תָקְע֖וּ	בֵּ֥ית	דָּגֽוֹן׃	11 וַֽיִּשְׁמְע֔וּ	כֹּ֖ל
gods-of-them	and—	skull-of-him	they-fastened	temple-of	Dagon	when-they-heard	all-of

יָבֵ֣ישׁ גִּלְעָ֑ד	אֵ֛ת	כָּל־	אֲשֶׁר־	עָשׂ֥וּ	פְלִשְׁתִּ֖ים	לְשָׁאֽוּל׃
Jabesh-gilead	—	all-of	that	they-had-done	Philistines	to-Saul

12 וַיָּק֜וּמוּ	כָּל־	אִ֣ישׁ	חַ֗יִל	וַיִּשְׂא֞וּ	אֶת־	גּוּפַ֣ת	שָׁא֗וּל	וְאֵת֙
then-they-got-up	all-of	man-of	valor	and-they-took-away	—	dead-body-of	Saul	and—

גּוּפֹ֣ת	בָּנָ֔יו	וַיְבִיא֖וּם	יָבֵ֑ישָׁה	וַיִּקְבְּר֨וּ	אֶת־
dead-bodies-of	sons-of-him	and-they-brought-them	Jabesh–DIR	and-they-buried	—

עַצְמוֹתֵיהֶ֜ם	תַּ֤חַת	הָֽאֵלָה֙	בְּיָבֵ֔שׁ	וַיָּצ֖וּמוּ	שִׁבְעַ֥ת	יָמִֽים׃	13 וַיָּ֣מָת
bones-of-them	under	the-oak	in-Jabesh	and-they-fasted	seven-of	days	so-he-died

שָׁא֗וּל	בְּמַעֲלוֹ֙	אֲשֶׁ֤ר	מָעַל֙	בַּֽיהוָ֔ה	עַל־	דְּבַ֥ר
Saul	on-infidelity-of-him	which	he-acted-unfaithfully	against-Yahweh	over	word-of

יְהוָ֖ה	אֲשֶׁ֣ר	לֹא־	שָׁמָ֑ר	וְגַם־	לִשְׁא֥וֹל	בָּא֖וֹב	לִדְרֽוֹשׁ׃	14 וְלֹא־
Yahweh	that	not	he-kept	and-also	to-consult	on-the-medium	to-seek	and-not

דָרַ֣שׁ	בַּֽיהוָ֔ה	וַיְמִיתֵ֑הוּ	וַיַּסֵּב֙	אֶת־	הַמְּלוּכָ֔ה
he-sought	—Yahweh	therefore-he-put-to-death-him	and-he-turned	—	the-kingdom

לְדָוִ֖יד	בֶּן־	יִשָֽׁי׃
to-David	son-of	Jesse

11

1 וַיִּקָּבְצ֧וּ	כָל־	יִשְׂרָאֵ֛ל	אֶל־	דָּוִ֖יד	חֶבְר֣וֹנָה	לֵאמֹ֑ר	הִנֵּ֛ה
then-they-gathered	all-of	Israel	to	David	Hebron–DIR	to-say	behold

---

[1] Hebrew *they*

10:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פִּ׳

עַצְמְךָ	bone-of–you
וּבְשָׂרְךָ	and-flesh-of–you
אֲנָחְנוּ׃	we
2 גַּם־	both
תְּמוֹל	yesterday
גַּם־	also
שִׁלְשׁוֹם	three-days-ago
גַּם	even
בִּהְיוֹת	when-to-be
שָׁאוּל	Saul
מֶלֶךְ	king
אַתָּה	you
הַמּוֹצִיא	the-one-bringing-out
וְהַמֵּבִיא	and-the-one-bringing-in
אֶת־	—
יִשְׂרָאֵל	Israel
וַיֹּאמֶר	and-he-said
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֶיךָ	*God-of–you*
לְךָ	to–you
אַתָּה	you
תִרְעֶה	you-shall-be-shepherd
אֶת־	—
עַמִּי	people-of–me
אֶת־	—
יִשְׂרָאֵל	Israel
וְאַתָּה	and-you
תִּהְיֶה	you-shall-be
נָגִיד	prince
עַל	over
עַמִּי	people-of–me
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
3 וַיָּבֹאוּ	so-they-came
כָּל־	all-of
זִקְנֵי	elder-ones-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
אֶל־	to
הַמֶּלֶךְ	the-king
חֶבְרוֹנָה	Hebron–DIR
וַיִּכְרֹת	and-he-cut
לָהֶם	as-to–them
דָּוִיד	David
בְּרִית	covenant
בְּחֶבְרוֹן	in-Hebron
לִפְנֵי	before
יְהוָה	Yahweh
וַיִּמְשְׁחוּ	and-they-anointed
אֶת־	—
דָּוִיד	David
לְמֶלֶךְ	for-king
עַל־	over
יִשְׂרָאֵל	Israel
כִּדְבַר	according-to-word-of
יְהוָה	Yahweh
בְּיַד־	by-hand-of
שְׁמוּאֵל׃	Samuel
4 וַיֵּלֶךְ	and-he-went
דָּוִיד	David
וְכָל־	and-all-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
יְרוּשָׁלִַם	Jerusalem
הִיא	that
יְבוּס	Jebus
וְשָׁם	and-there
הַיְבוּסִי	the-Jebusites
יֹשְׁבֵי	ones-inhabiting-of
הָאָרֶץ׃	the-land
5 וַיֹּאמְרוּ	and-they-said
יֹשְׁבֵי	ones-inhabiting-of
יְבוּס	Jebus
לְדָוִיד	to-David
לֹא	not
תָבוֹא	you-will-come
הֵנָּה	here
וַיִּלְכֹּד	but-he-captured
דָּוִיד	David
אֶת־	—
מְצֻדַת	stronghold-of
צִיּוֹן	Zion
הִיא	that
עִיר	city-of
דָּוִיד׃	David
6 וַיֹּאמֶר	and-he-said
דָּוִיד	David
כָּל־	everyone-of
מַכֵּה	striking
יְבוּסִי	Jebusites
בָּרִאשֹׁנָה	in-the-first
יִהְיֶה	he-will-be
לְרֹאשׁ	—chief
וּלְשָׂר	and—commander
וַיַּעַל	and-he-went-up
בָּרִאשׁוֹנָה	in-the-first
יוֹאָב	Joab
בֶּן־	son-of
צְרוּיָה	Zeruiah
וַיְהִי	so-he-was
לְרֹאשׁ׃	to-chief
7 וַיֵּשֶׁב	and-he-lived
דָּוִיד	David
בַּמְצָד	in–the-stronghold
עַל־	upon
כֵּן	thus
קָרְאוּ־	they-called
לוֹ	—him
עִיר	city-of
דָּוִיד׃	David
8 וַיִּבֶן	and-he-built
הָעִיר	the-city
מִסָּבִיב	from-all-around
מִן־	from
הַמִּלּוֹא	the-Millo
וְעַד־	and-up-to
הַסָּבִיב	the-circuit
וְיוֹאָב	and-Joab
יְחַיֶּה	he-made-be
אֶת־	—
שְׁאָר	rest-of
הָעִיר׃	the-city
9 וַיֵּלֶךְ	and-he-went
דָּוִיד	David
הָלוֹךְ	to-proceed
וְגָדוֹל	in-to-be-great
וַיהוָה	and-Yahweh-of
צְבָאוֹת	hosts
עִמּוֹ׃	with–him
10 וְאֵלֶּה	now-these
רָאשֵׁי	chiefs-of
הַגִּבּוֹרִים	the-mighty-ones
אֲשֶׁר	who
לְדָוִיד	to-David
הַמִּתְחַזְּקִים	the-ones-giving-strong-support
עִמּוֹ	with–him
בְמַלְכוּתוֹ	in-kingdom-of–him
עִם־	with
כָּל־	all-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
לְהַמְלִיכוֹ	to-make-king–him
כִּדְבַר	according-to-word-of
יְהוָה	Yahweh
עַל־	about
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
11 וְאֵלֶּה	and-these
מִסְפַּר	enumeration-of
הַגִּבֹּרִים	the–mighty-ones
אֲשֶׁר	who
לְדָוִיד	to-David
יָשָׁבְעָם	Jashobeam
בֶּן־	son-of
חַכְמוֹנִי	Hachmonite
רֹאשׁ	chief-of
הַשָּׁלוֹשִׁים	the–thirty
הוּא־	he
עוֹרֵר	he-wielded
אֶת־	—
חֲנִיתוֹ	spear-of–him
עַל־	against
שְׁלֹשׁ־	three-of
מֵאוֹת	hundreds
חָלָל	slain
בְּפַעַם	on-occasion
אֶחָת׃	one
12 וְאַחֲרָיו	and-after–him
אֶלְעָזָר	Eleazar
בֶּן־	son-of
דּוֹדוֹ	Dodo
הָאֲחוֹחִי	the-Ahohite
הוּא	he
בִּשְׁלוֹשָׁה	among-three-of

and said, "Behold, we are your bone and flesh. [2] In times past, even when Saul was king, it was you who led out and brought in Israel. And the LORD your God said to you, 'You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over my people Israel.'" [3] So all the elders of Israel came to the king at Hebron, and David made a covenant with them at Hebron before the LORD. And they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel.

David Takes Jerusalem

[4] And David and all Israel went to Jerusalem, that is, Jebus, where the Jebusites were, the inhabitants of the land. [5] The inhabitants of Jebus said to David, "You will not come in here." Nevertheless, David took the stronghold of Zion, that is, the city of David. [6] David said, "Whoever strikes the Jebusites first shall be chief and commander." And Joab the son of Zeruiah went up first, so he became chief. [7] And David lived in the stronghold; therefore it was called the city of David. [8] And he built the city all around from the Millo in complete circuit, and Joab repaired the rest of the city. [9] And David became greater and greater, for the LORD of hosts was with him.

David's Mighty Men

[10] Now these are the chiefs of David's mighty men, who gave him strong support in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel. [11] This is an account of David's mighty men: Jashobeam, a Hachmonite, was chief of the three.[1] He wielded his spear against 300 whom he killed at one time.

[12] And next to him among the three mighty men was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite. [13] He was

---

[1] Compare 2 Samuel 23:8; Hebrew *thirty*, or *captains*

11:11 הַשָּׁלִישִׁים ק

with David at Pas-dammim when the Philistines were gathered there for battle. There was a plot of ground full of barley, and the men fled from the Philistines. 14 But he took his[1] stand in the midst of the plot and defended it and killed the Philistines. And the LORD saved them by a great victory.

15 Three of the thirty chief men went down to the rock to David at the cave of Adullam, when the army of Philistines was encamped in the Valley of Rephaim. 16 David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then at Bethlehem. 17 And David said longingly, "Oh that someone would give me water to drink from the well of Bethlehem that is by the gate!" 18 Then the three mighty men broke through the camp of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem that was by the gate and took it and brought it to David. But David would not drink it. He poured it out to the LORD 19 and said, "Far be it from me before my God that I should do this. Shall I drink the lifeblood of these men? For at the risk of their lives they brought it." Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.

20 Now Abishai, the brother of Joab, was chief of the thirty.[2] And he wielded his spear against 300 men and killed them and won a name beside the three. 21 He was the most renowned[3] of the thirty[4] and became their commander, but he did not attain to the three.

22 And Benaiah the son of Jehoiada was a valiant man[5] of Kabzeel, a doer of great deeds. He struck down two heroes of Moab. He also went down and struck down a lion in a pit on a day when snow had fallen. 23 And

הַגִּבֹּרִֽים׃	13 הֽוּא־	הָיָ֞ה	עִֽם־	דָּוִ֗יד	בַּפַּ֣ס דַּמִּ֔ים	וְהַפְּלִשְׁתִּ֞ים
the-mighty-ones	he	he-was	with	David	at-the-Pas-dammim	when-the-Philistines

נֶאֶסְפוּ־	שָׁ֣ם	לַמִּלְחָמָ֔ה	וַתְּהִ֤י	חֶלְקַ֣ת	הַשָּׂדֶ֔ה	מְלֵאָ֖ה	שְׂעוֹרִ֑ים
they-were-gathered	there	for-the-battle	and-she-was	plot-of	the-ground	full	*barley*

וְהָעָ֣ם	נָ֔סוּ	מִפְּנֵ֖י	פְלִשְׁתִּֽים׃	14 וַיִּֽתְיַצְּב֤וּ	בְתוֹךְ־
and-the-people	they-fled	*from-presence-of*	Philistines	but-they-took-their-stand	in-midst-of

הַֽחֶלְקָה֙	וַיַּצִּיל֔וּהָ	וַיַּכּ֖וּ	אֶת־	פְּלִשְׁתִּ֑ים	וַיּ֣וֹשַׁע
the-plot-of-land	and-they-delivered–her	and-they-killed	—	Philistines	and-he-saved

יְהוָ֔ה	תְּשׁוּעָ֖ה	גְדוֹלָֽה׃	15 וַיֵּרְד֡וּ	שְׁלוֹשָׁה֩	מִן־	הַשְּׁלוֹשִׁ֨ים	רֹ֜אשׁ
Yahweh	victory	great	and-they-went-down	three	from	the-thirty	chief

עַל־	הַצֻּר֙	אֶל־	דָּוִ֔יד	אֶל־	מְעָרַ֖ת	עֲדֻלָּ֑ם	וּמַחֲנֵ֣ה	פְלִשְׁתִּ֔ים	חֹנָ֖ה
by	the-rock	to	David	to	cave-of	Adullam	when-army-of	Philistines	encamping

בְּעֵ֥מֶק	רְפָאִֽים׃	16 וְדָוִ֖יד	אָ֣ז	בַּמְּצוּדָ֑ה	וּנְצִ֣יב	פְּלִשְׁתִּ֔ים	אָ֖ז
in-Valley-of	Rephaim	and-David	then	in-the-stronghold	and-garrison-of	Philistines	then

בְּבֵ֥ית לָֽחֶם׃	17 וַיִּתְאָ֥ו	דָּוִ֖יד	וַיֹּאמַ֑ר	מִ֚י	יַשְׁקֵ֣נִי	מַ֔יִם
at-Bethlehem	and–he-longed	David	and-he-said	who	he-will-give-a-drink–me	*water*

מִבּ֥וֹר	בֵּֽית־לֶ֖חֶם	אֲשֶׁ֥ר	בַּשָּֽׁעַר׃	18 וַיִּבְקְע֨וּ	הַשְּׁלֹשָׁ֜ה
from-cistern-of	Bethlehem	that	by-the-gate	then-they-broke-through	the-three

בְּמַחֲנֵ֣ה	פְלִשְׁתִּ֗ים	וַיִּֽשְׁאֲבוּ־	מַ֙יִם֙	מִבּ֤וֹר	בֵּֽית־לֶ֙חֶם֙	אֲשֶׁ֣ר
in-camp-of	Philistines	and-they-drew	*water*	from-cistern-of	Bethlehem	that

בַּשַּׁ֔עַר	וַיִּשְׂא֖וּ	וַיָּבִ֣אוּ	אֶל־	דָּוִ֑יד	וְלֹֽא־	אָבָ֤ה	דָוִיד֙
by-the-gate	and-they-took-up	and-they-brought	to	David	but-not	he-was-willing	David

לִשְׁתּוֹתָ֔ם	וַיְנַסֵּ֥ךְ	אֹתָ֖ם	לַיהוָֽה׃	19 וַיֹּ֡אמֶר	חָלִילָה֩	לִּ֨י
to-drink–them	and-he-poured-out	—them	to-Yahweh	and-he-said	far-be-it	for–me

מֵֽאֱלֹהַ֜י	מֵעֲשׂ֣וֹת	זֹ֗את	הֲדַ֨ם	הָאֲנָשִׁ֤ים	הָאֵ֙לֶּה֙	אֶשְׁתֶּ֣ה
from-God-of–me	from-to-do	this	?-blood-of	the-men	the-these	I-shall-drink

בְנַפְשׁוֹתָ֔ם	כִּ֥י	בְנַפְשׁוֹתָ֖ם	הֱבִיא֑וּם	וְלֹ֤א	אָבָה֙
on-lives-of–them	for	on-lives-of–them	they-brought–them	therefore-not	he-was-willing

לִשְׁתּוֹתָ֔ם	אֵ֣לֶּה	עָשׂ֔וּ	שְׁלֹ֖שֶׁת	הַגִּבּוֹרִֽים׃	20 וְאַבְשַׁ֣י [a]	אֲחִֽי־	יוֹאָ֗ב
to-drink–them	these	they-did	three-of	the-mighty-ones	now-Abeshai	brother-of	Joab

ה֣וּא	הָיָה֙	רֹ֣אשׁ	הַשְּׁלוֹשָׁ֔ה	וְהוּא֙	עוֹרֵ֣ר	אֶת־	חֲנִית֔וֹ	עַל־	שְׁלֹ֖שׁ
he	he-was	chief-of	the-three	and-he	he-wielded	—	spear-of–him	against	three-of

מֵא֣וֹת	חָלָ֑ל	וְלֹֽא־	שֵׁ֖ם	בַּשְּׁלוֹשָֽׁה׃	21 מִן־	הַשְּׁלוֹשָׁ֤ה	בַשְּׁנַ֙יִם֙ [b]
hundreds	slain	and–not	name	among-the-three	more-than	the-three	over-the-two

נִכְבָּ֔ד	וַיְהִ֥י	לָהֶ֖ם	לְשָׂ֑ר	וְעַד־	הַשְּׁלוֹשָׁ֖ה	לֹא־	בָֽא׃
he-was-honored	and-he-was	to–them	for-commander	but-to	the-three	not	he-came

22 בְּנָיָ֤ה	בֶן־	יְהוֹיָדָע֙	בֶּן־ [a]	אִֽישׁ־	חַ֛יִל	רַב־	פְּעָלִ֖ים	מִן־	קַבְצְאֵ֑ל
Benaiah	son-of	Jehoiada	son-of	man-of	valor	great-of	deeds	from	Kabzeel

ה֣וּא	הִכָּ֗ה	אֵ֣ת	שְׁנֵי֙	אֲרִיאֵל֙	מוֹאָ֔ב	וְה֣וּא	יָרַ֗ד
he	he-struck-down	—	two-of	Ariel-of	Moab	and-he	he-went-down

וְהִכָּ֤ה	אֶת־	הָֽאֲרִי֙	בְּת֣וֹךְ	הַבּ֔וֹר	בְּי֖וֹם	הַשָּֽׁלֶג׃	23 וְהֽוּא־
and-he-struck-down	—	the-lion	in-midst-of	the-pit	on-day-of	the-snow	and-he

---

[1] Compare 2 Samuel 23:12; Hebrew *they . . . their* [2] Syriac; Hebrew *three* [3] Compare 2 Samuel 23:19; Hebrew *more renowned among the two* [4] Syriac; Hebrew *three* [5] Syriac; Hebrew *the son of a valiant man*

11:17 וַיִּתְאָיו ק

11:20 a Targums, Vulgate, as 2 Samuel 23:18, וַאֲבִישַׁי , but cf. 2:16

11:20 וְלוֹ־ ק

11:21 b Septuagint, ὑπὲρ τοὺς δύο ; not present in Syriac; delete

11:22 a not present in Syriac; cf. 2 Samuel 23:20, Graecus originalis; delete

הִכָּה	he-struck-down
אֶת־	—
הָאִישׁ	the-man
הַמִּצְרִי	the-Egyptian
אִישׁ	man
מִדָּה׀	large
חָמֵשׁ	five
בָּאַמָּה	in-the-cubit
וּבְיַד	and-in-hand-of
הַמִּצְרִי	the-Egyptian
חֲנִית	spear
כִּמְנוֹר	like-beam-of
אֹרְגִים	ones-weaving
וַיֵּרֶד	but-he-went
אֵלָיו	to–him
בַּשָּׁבֶט	with-the-staff
וַיִּגְזֹל	and-he-seized
אֶת־	—
הַחֲנִית	the-spear
מִיַּד	out-of-hand-of
הַמִּצְרִי	the-Egyptian
וַיַּהַרְגֵהוּ	and-he-killed–him
בַּחֲנִיתוֹ׃	with-spear-of–him
24 אֵלֶּה	these
עָשָׂה	he-did
בְּנָיָהוּ	Benaiah
בֶּן־	son-of
יְהוֹיָדָע	Jehoiada
וְלוֹ־	and-to–him
שֵׁם	name
בִּשְׁלוֹשָׁה	among-three
הַגִּבֹּרִים׃	the-mighty-ones
25 מִן־	among
הַשְּׁלוֹשִׁים	the-thirty
הִנּוֹ	behold–he
נִכְבָּד	being-distinguished
הוּא	he
וְאֶל־	but-to
הַשְּׁלוֹשָׁה	the-three
לֹא־	not
בָא	he-came
וַיְשִׂימֵהוּ	and-he-set–him
דָוִיד	David
עַל־	over
מִשְׁמַעְתּוֹ׃	bodyguard-of–him
26 וְגִבּוֹרֵי	and-manly-ones-of
הַחֲיָלִים	the-might
עֲשָׂה־אֵל	Asahel
אֲחִי	brother-of
יוֹאָב	Joab
אֶלְחָנָן	Elhanan
בֶּן־	son-of
דּוֹדוֹ	Dodo
מִבֵּית לָחֶם׃	from-Bethlehem
27 שַׁמּוֹת	Shammoth
הַהֲרוֹרִי	the-Harorite
חֶלֶץ	Helez
הַפְּלוֹנִי׃	the-Pelonite
28 עִירָא	Ira
בֶּן־	son-of
עִקֵּשׁ	Ikkesh
הַתְּקוֹעִי	the-Tekoite
אֲבִיעֶזֶר	Abiezer
הָעַנְּתוֹתִי׃	the-Anathothite
29 סִבְּכַי	Sibbecai
הַחֻשָׁתִי	the-Hushathite
עִילַי	Ilai
הָאֲחוֹחִי׃	the-Ahohite
30 מַהְרַי	Maharai
הַנְּטֹפָתִי	the-Netophathite
חֵלֶד	Heled
בֶּן־	son-of
בַּעֲנָה	Baanah
הַנְּטוֹפָתִי׃	the-Netophathite
31 אִיתַי	Ithai
בֶּן־	son-of
רִיבַי	Ribai
מִגִּבְעַת	from-Gibeah
בְּנֵי	people-of
בִנְיָמִן	Benjamin
בְּנָיָה	Benaiah
הַפִּרְעָתֹנִי׃	the-Pirathonite
32 חוּרַי	Hurai
מִנַּחֲלֵי	from-brooks-of
גָעַשׁ	Gaash
אֲבִיאֵל	Abiel
הָעַרְבָתִי׃	the-Arbathite
33 עַזְמָוֶת	Azmaveth
הַבַּחֲרוּמִי	the-Baharumite
אֶלְיַחְבָּא	Eliahba
הַשַּׁעַלְבֹנִי׃	the-Shaalbonite
34 בְּנֵי	sons-of
הָשֵׁם	Hashem
הַגִּזוֹנִי	the-Gizonite
יוֹנָתָן	Jonathan
בֶּן־	son-of
שָׁגֵה	Shagee
הַהֲרָרִי׃	the-Hararite
35 אֲחִיאָם	Ahiam
בֶּן־	son-of
שָׂכָר	Sachar
הַהֲרָרִי	the-Hararite
אֱלִיפַל	Eliphal
בֶּן־	son-of
אוּר׃	Ur
36 חֵפֶר	Hepher
הַמְּכֵרָתִי	the-Mecherathite
אֲחִיָּה	Ahijah
הַפְּלֹנִי׃	the-Pelonite
37 חֶצְרוֹ	Hezro
הַכַּרְמְלִי	the-Carmelite
נַעֲרַי	Naarai
בֶּן־	son-of
אֶזְבָּי׃	Ezbai
38 יוֹאֵל	Joel
אֲחִי	brother-of
נָתָן	Nathan
מִבְחָר	Mibhar
בֶּן־	son-of
הַגְרִי׃	Hagri
39 צֶלֶק	Zelek
הָעַמּוֹנִי	the-Ammonite
נַחְרַי	Naharai
הַבֵּרֹתִי	the-Beerothite
נֹשֵׂא	one-bearing
כְּלֵי	weapons-of
יוֹאָב	Joab
בֶּן־	son-of
צְרוּיָה׃	Zeruiah
40 עִירָא	Ira
הַיִּתְרִי	the-Ithrite
גָּרֵב	Gareb
הַיִּתְרִי׃	the-Ithrite
41 אוּרִיָּה	Uriah
הַחִתִּי	the-Hittite
זָבָד	Zabad
בֶּן־	son-of
אַחְלָי׃	Ahlai
42 עֲדִינָא	Adina
בֶן־	son-of
שִׁיזָא	Shiza
הָרְאוּבֵנִי	the-Reubenite
רֹאשׁ	head
לָרְאוּבֵנִי	to–the-Reubenites
וְעָלָיו	and-together-with–him
שְׁלוֹשִׁים׃	thirty
43 חָנָן	Hanan
בֶּן־	son-of
מַעֲכָה	Maacah
וְיוֹשָׁפָט	and-Joshaphat
הַמִּתְנִי׃	the-Mithnite
44 עֻזִּיָּא	Uzzia
הָעַשְׁתְּרָתִי	the-Ashterathite
שָׁמָע	Shama
וִיעוּאֵל	and–Jeuel
בְּנֵי	son-of
חוֹתָם	Hotham
הָעֲרֹעֵרִי׃	the-Aroerite
45 יְדִיעֲאֵל	Jediael
בֶּן־	son-of
שִׁמְרִי	Shimri
וְיֹחָא	and-Joha
אָחִיו	brother-of–him
הַתִּיצִי׃	the-Tizite
46 אֱלִיאֵל	Eliel
הַמַּחֲוִים	the-Mahavites
וִירִיבַי	and-Jeribai

he struck down an Egyptian, a man of great stature, five cubits[1] tall. The Egyptian had in his hand a spear like a weaver's beam, but Benaiah went down to him with a staff and snatched the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear. [24] These things did Benaiah the son of Jehoiada and won a name beside the three mighty men. [25] He was renowned among the thirty, but he did not attain to the three. And David set him over his bodyguard.

[26] The mighty men were Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem, [27] Shammoth of Harod,[2] Helez the Pelonite, [28] Ira the son of Ikkesh of Tekoa, Abiezer of Anathoth, [29] Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite, [30] Maharai of Netophah, Heled the son of Baanah of Netophah, [31] Ithai the son of Ribai of Gibeah of the people of Benjamin, Benaiah of Pirathon, [32] Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite, [33] Azmaveth of Baharum, Eliahba the Shaalbonite, [34] Hashem[3] the Gizonite, Jonathan the son of Shagee the Hararite, [35] Ahiam the son of Sachar the Hararite, Eliphal the son of Ur, [36] Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite, [37] Hezro of Carmel, Naarai the son of Ezbai, [38] Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri, [39] Zelek the Ammonite, Naharai of Beeroth, the armor-bearer of Joab the son of Zeruiah, [40] Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite, [41] Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai, [42] Adina the son of Shiza the Reubenite, a leader of the Reubenites, and thirty with him, [43] Hanan the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite, [44] Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite, [45] Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite, [46] Eliel the Mahavite, and

---

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

[2] Compare 2 Samuel 23:25; Hebrew *the Harorite*

[3] Compare Septuagint and 2 Samuel 23:32; Hebrew *the sons of Hashem*

11:44 וִיעִיאֵל ק

Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite, [47] Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.

The Mighty Men Join David

12 Now these are the men who came to David at Ziklag, while he could not move about freely because of Saul the son of Kish. And they were among the mighty men who helped him in war. [2] They were bowmen and could shoot arrows and sling stones with either the right or the left hand; they were Benjaminites, Saul's kinsmen. [3] The chief was Ahiezer, then Joash, both sons of Shemaah of Gibeah; also Jeziel and Pelet, the sons of Azmaveth; Beracah, Jehu of Anathoth, [4] Ishmaiah of Gibeon, a mighty man among the thirty and a leader over the thirty; Jeremiah,[1] Jahaziel, Johanan, Jozabad of Gederah, [5] Eluzai,[2] Jerimoth, Bealiah, Shemariah, Shephatiah the Haruphite; [6] Elkanah, Isshiah, Azarel, Joezer, and Jashobeam, the Korahites; [7] And Joelah and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

[8] From the Gadites there went over to David at the stronghold in the wilderness mighty and experienced warriors, expert with shield and spear, whose faces were like the faces of lions and who were swift as gazelles upon the mountains: [9] Ezer the chief, Obadiah second, Eliab third, [10] Mishmannah fourth, Jeremiah fifth, [11] Attai sixth, Eliel seventh, [12] Johanan eighth, Elzabad ninth, [13] Jeremiah tenth, Machbannai eleventh. [14] These Gadites were officers of the army; the least was a match for a hundred men and the greatest for a thousand. [15] These are the men who crossed the Jordan in the first month, when it was overflowing all its banks, and put to flight all those in the valleys, to the east and to the west.

[1] Hebrew verse 5 [2] Hebrew verse 6

וְיוֹשַׁוְיָה בְּנֵי אֶלְנָעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃ 47 אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל
and-Jaasiel and-Obed Eliel the-Moabite and-Ithmah Elnaam sons-of and-Joshaviah

הַמְּצֹבָיָה׃
the-Mezobaite

12 1 וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־ דָּוִיד לְצִיקְלַג עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי
because-of being-restricted still to-Ziklag David to the-ones-coming now-these

שָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
the-war ones-helping-of among-the-mighty-ones and-they Kish son-of Saul

2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמְאִלִים בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים
and-with-the-arrows with-the-stones *and-being-left* *being-right* bow ones-touching-of

בַּקֶּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן׃ 3 הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ
then-Joash Ahiezer the-chief from-Benjamin Saul from-kinsmen-of with-the-bow

בְּנֵי הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וִיזוֹאֵל° וָפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת וּבְרָכָה
and-Beracah Azmaveth sons-of and-Pelet and–Jezuel the-Gibeathite the-Shemaah sons-of

וְיֵהוּא הָעֲנְּתֹתִי׃ 4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל־
and-over among-the-thirty mighty-one the-Gibeonite and-Ishmaiah the-Anathothite and-Jehu

הַשְּׁלֹשִׁים׃ 5 וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃ 6 אֶלְעוּזַי
Eluzai the-Gederathite and-Jozabad and-Johanan and-Jahaziel and-Jeremiah the-thirty

וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרִיפִי° 7 אֶלְקָנָה
Elkanah the–Hariphite and-Shephatiah and-Shemariah and-Bealiah and-Jerimoth

וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ 8 וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה
and-Zebadiah and-Joelah the-Korahites and-Jashobeam and-Joezer and-Azarel and-Isshiah

בְּנֵי יְרֹחָם מִן־ הַגְּדוֹר׃ 9 וּמִן־ הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־ דָּוִיד
David to they-went-over the-Gadites and-from the-Gedor from Jeroham sons-of

לַמְצַד מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא
military-service men-of the-ability mighty-ones-of wilderness–DIR to–the-stronghold

לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם
faces-of–them lion and-faces-of and-spear shield ones-being-set-in-order-of for-the-war

וְכִצְבָאיִם עַל־ הֶהָרִים לְמַהֵר׃ 10 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי
the-second Obadiah the-chief Ezer to-be-swift the-mountains upon and-as-gazelles

אֱלִיאָב הַשְּׁלִשִׁי׃ 11 מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה הַחֲמִשִׁי׃ 12 עַתַּי הַשִּׁשִּׁי
the-sixth Attai the-fifth Jeremiah the-fourth Mishmannah the-third Eliab

אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃ 13 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃ 14 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי
the-tenth Jeremiah the-ninth Elzabad the-eighth Johanan the-seventh Eliel

מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃ 15 אֵלֶּה מִבְּנֵי־ גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד
one the-army heads-of Gad from-people-of these ten one Machbannai

לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃ 16 אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־
— they-crossed who they these for-thousand and-the-great the-small for-hundred

הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־ כָּל־ גִּדְיֹתָיו°
banks-of–him all-of over filling-up when-he the-first in-the-month the-Jordan

וַיַּבְרִיחוּ אֶת־ כָּל־ הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב׃
and-to-the-sunset to-the-sunrise the-valley all-of — and-they-put-to-flight

---

12:3 וִיזִיאֵל ק
12:6 הַחֲרוּפִי ק
12:16 גְּדוֹתָיו ק

17 וַיָּבֹאוּ	מִן־	בְּנֵי	בִנְיָמִן	וִיהוּדָה	עַד־	לַמְצָד	לְדָוִיד׃
and-they-came	from	men-of	Benjamin	and-Judah	up	to-the-stronghold	to-David

18 וַיֵּצֵא	דָוִיד	לִפְנֵיהֶם	וַיַּעַן	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	אִם־
and-he-went-out	David	to-faces-of-them	and-he-answered	and-he-said	to-them	if

לְשָׁלוֹם	בָּאתֶם	אֵלַי	לְעָזְרֵנִי	יִהְיֶה־	לִּי	עֲלֵיכֶם	לֵבָב	לְיָחַד
for-peace	you-have-come	to-me	to-help-me	he-will-be	to-me	onto-you	heart	to-together

וְאִם־	לְרַמּוֹתֵנִי	לְצָרַי	בְּלֹא	חָמָס	בְּכַפַּי	יֵרֶא
but-if	to-betray-me	to-adversaries-of-me	with-no	wrong	in-hands-of-me	may-he-see

אֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵינוּ	וְיוֹכַח׃	19 וְרוּחַ	לָבְשָׁה	אֶת־	עֲמָשַׂי	רֹאשׁ
God-of	fathers-of-us	and-may-he-rebuke	then-Spirit	she-clothed	—	Amasai	chief-of

הַשָּׁלוֹשִׁים	לְךָ	דָוִיד	וְעִמְּךָ	בֶן־	יִשַׁי	שָׁלוֹם ׀	שָׁלוֹם	לְךָ
the-thirty	to-you	David	and-with-you	son-of	Jesse	peace	peace	to-you

וְשָׁלוֹם	לְעֹזְרֶךָ	כִּי	עֲזָרְךָ	אֱלֹהֶיךָ	וַיְקַבְּלֵם	דָּוִיד
and-peace	to-one-helping-of-you	for	he-helps-you	*God-of-you*	then-he-received-them	David

וַיִּתְּנֵם	בְּרָאשֵׁי	הַגְּדוּד׃	20 וּמִמְּנַשֶּׁה	נָפְלוּ	עַל־
and-he-put-them	as-heads-of	the-troop-division	and-from-Manasseh	they-deserted	to

דָּוִיד	בְּבֹאוֹ	עִם־	פְּלִשְׁתִּים	עַל־	שָׁאוּל	לַמִּלְחָמָה	וְלֹא
David	when-to-come-him	with	Philistines	against	Saul	for-the-battle	yet-not

עֲזָרֻם [a]	כִּי	בְעֵצָה	שִׁלְּחֻהוּ	סַרְנֵי	פְלִשְׁתִּים	לֵאמֹר
they-helped-them	for	on-counsel	they-sent-away-him	rulers-of	Philistines	to-say

בְּרָאשֵׁינוּ	יִפּוֹל	אֶל־	אֲדֹנָיו	שָׁאוּל׃	21 בְּלֶכְתּוֹ	אֶל־
on-heads-of-us	he-will-desert	to	*master-of-him*	Saul	when-to-go-him	to

צִיקְלַג	נָפְלוּ	עָלָיו ׀	מִמְּנַשֶּׁה	עַדְנַח	וְיוֹזָבָד	וִידִיעֲאֵל
Ziklag	they-deserted	over-to-him	from-Manasseh	Adnah	and-Jozabad	and-Jediael

וּמִיכָאֵל	וְיוֹזָבָד	וֶאֱלִיהוּא	וְצִלְּתָי	רָאשֵׁי	הָאֲלָפִים	אֲשֶׁר
and-Michael	and-Jozabad	and-Elihu	and-Zillethai	chiefs-of	the-thousands	that

לִמְנַשֶּׁה׃	22 וְהֵמָּה	עָזְרוּ	עִם־	דָּוִיד	עַל־	הַגְּדוּד	כִּי־
to-Manasseh	and-they	they-helped	with	David	against	the-raiding-band	for

גִבּוֹרֵי	חַיִל	כֻּלָּם	וַיִּהְיוּ	שָׂרִים	בַּצָּבָא׃	23 כִּי	לְעֶת־
mighty-ones-of	valor	all-of-them	and-they-were	commanders	in-the-army	for	to-time-of

יוֹם	בְּיוֹם	יָבֹאוּ	עַל־	דָּוִיד	לְעָזְרוֹ	עַד־	לְמַחֲנֶה	גָדוֹל	כְּמַחֲנֵה
day	on-day	they-came	to	David	to-help-him	until	to-army	great	like-army-of

אֱלֹהִים׃	24 וְאֵלֶּה	מִסְפְּרֵי	רָאשֵׁי	הֶחָלוּץ	לַצָּבָא	בָּאוּ
God	and-these	numbers-of	heads-of	the-being-armed	for-the-troop	they-came

עַל־	דָּוִיד	חֶבְרוֹנָה	לְהָסֵב	מַלְכוּת	שָׁאוּל	אֵלָיו
together-with	David	Hebron–DIR	to-turn	kingdom-of	Saul	to-him

כְּפִי	יְהוָה׃	25 בְּנֵי	יְהוּדָה	נֹשְׂאֵי	צִנָּה	וָרֹמַח	שֵׁשֶׁת
according-to-mouth-of	Yahweh	sons-of	Judah	ones-bearing-of	shield	and-spear	six-of

אֲלָפִים	וּשְׁמוֹנֶה	מֵאוֹת	חֲלוּצֵי	צָבָא׃	26 מִן־	בְּנֵי	שִׁמְעוֹן
thousands	and-eight	hundreds	*being-armed-of*	troop	from	people-of	Simeon

גִּבּוֹרֵי	חַיִל	לַצָּבָא	שִׁבְעַת	אֲלָפִים	וּמֵאָה׃	27 מִן־	בְּנֵי
mighty-ones-of	valor	for-the-war	seven-of	thousands	and-hundred	from	people-of

[16] And some of the men of Benjamin and Judah came to the stronghold to David. [17] David went out to meet them and said to them, "If you have come to me in friendship to help me, my heart will be joined to you; but if to betray me to my adversaries, although there is no wrong in my hands, then may the God of our fathers see and rebuke you." [18] Then the Spirit clothed Amasai, chief of the thirty, and he said,

"We are yours, O David,
  and with you, O son of Jesse!
Peace, peace to you,
  and peace to your helpers!
  For your God helps you."

Then David received them and made them officers of his troops.

[19] Some of the men of Manasseh deserted to David when he came with the Philistines for the battle against Saul. (Yet he did not help them, for the rulers of the Philistines took counsel and sent him away, saying, "At peril to our heads he will desert to his master Saul.") [20] As he went to Ziklag, these men of Manasseh deserted to him: Adnah, Jozabad, Jediael, Michael, Jozabad, Elihu, and Zillethai, chiefs of thousands in Manasseh. [21] They helped David against the band of raiders, for they were all mighty men of valor and were commanders in the army. [22] For from day to day men came to David to help him, until there was a great army, like an army of God.

[23] These are the numbers of the divisions of the armed troops who came to David in Hebron to turn the kingdom of Saul over to him, according to the word of the LORD. [24] The men of Judah bearing shield and spear were 6,800 armed troops. [25] Of the Simeonites, mighty men of valor for war, 7,100. [26] Of the Levites

---

12:19 הַשָּׁלִישִׁים ק

12:20 a read ם ָ ; cf. codex Alexandrinus, Lucian's recension of Septuagint, other Septuagint manuscripts, Vulgate

4,600. [27] The prince Jehoiada, of the house of Aaron, and with him 3,700. [28] Zadok, a young man mighty in valor, and twenty-two commanders from his own fathers' house. [29] Of the Benjaminites, the kinsmen of Saul, 3,000, of whom the majority had to that point kept their allegiance to the house of Saul. [30] Of the Ephraimites 20,800, mighty men of valor, famous men in their fathers' houses. [31] Of the half-tribe of Manasseh 18,000, who were expressly named to come and make David king. [32] Of Issachar, men who had understanding of the times, to know what Israel ought to do, 200 chiefs, and all their kinsmen under their command. [33] Of Zebulun 50,000 seasoned troops, equipped for battle with all the weapons of war, to help David[1] with singleness of purpose. [34] Of Naphtali 1,000 commanders with whom were 37,000 men armed with shield and spear. [35] Of the Danites 28,600 men equipped for battle. [36] Of Asher 40,000 seasoned troops ready for battle. [37] Of the Reubenites and Gadites and the half-tribe of Manasseh from beyond the Jordan, 120,000 men armed with all the weapons of war.

[38] All these, men of war, arrayed in battle order, came to Hebron with a whole heart to make David king over all Israel. Likewise, all the rest of Israel were of a single mind to make David king. [39] And they were there with David for three days, eating and drinking, for their brothers had made preparation for them. [40] And

הַלֵּוִ֑י	אַרְבַּ֥עַת	אֲלָפִ֖ים	וְשֵׁ֥שׁ	מֵאֽוֹת׃	28 וִיהוֹיָדָ֥ע	הַנָּגִ֖יד	לְאַֽהֲרֹ֑ן
the-Levites	four-of	thousands	and-six	hundreds	and-Jehoiada	the-prince	to-Aaron

וְעִמּ֕וֹ	שְׁלֹ֥שֶׁת	אֲלָפִ֖ים	וּשְׁבַ֥ע	מֵאֽוֹת׃	29 וְצָד֖וֹק	נַ֣עַר	גִּבּ֣וֹר
and-with–him	three-of	thousands	and-seven-of	hundreds	and-Zadok	young-man	mighty-of

חָ֑יִל	וּבֵית־	אָבִ֕יו	שָׂרִ֖ים	עֶשְׂרִ֥ים	וּשְׁנָֽיִם׃	30 וּמִן־	בְּנֵ֤י
valor	and-house-of	father-of–him	commanders	twenty	and-two	and-from	people-of

בִנְיָמִן֙	אֲחֵ֣י	שָׁא֔וּל	שְׁלֹ֖שֶׁת	אֲלָפִ֑ים	וְעַד־	הֵ֙נָּה֙	מַרְבִּיתָ֔ם
Benjamin	kinsmen-of	Saul	three-of	thousands	and-to	here	majority-of–them

שֹׁמְרִ֖ים	מִשְׁמֶ֥רֶת	בֵּ֥ית	שָׁאֽוּל׃	31 וּמִן־	בְּנֵ֣י	אֶפְרַ֗יִם	עֶשְׂרִ֤ים
keeping	obligation-of	house-of	Saul	and-from	people-of	Ephraim	twenty

אֶ֙לֶף֙	וּשְׁמוֹנֶ֣ה	מֵא֔וֹת	גִּבּ֥וֹרֵי	חַ֖יִל	אַנְשֵׁ֥י	שֵׁמ֖וֹת	לְבֵ֥ית
thousand	and-eight	hundreds	mighty-ones-of	valor	men-of	names	in-house-of

אֲבוֹתָֽם׃	32 וּמֵחֲצִי֙	מַטֵּ֣ה	מְנַשֶּׁ֔ה	שְׁמוֹנָ֥ה	עָשָׂ֖ר	אָ֑לֶף	אֲשֶׁ֤ר
fathers-of–them	and-from-half-of	tribe-of	Manasseh	eight	ten	thousand	who

נִקְּבוּ֙	בְּשֵׁמ֔וֹת	לָב֖וֹא	לְהַמְלִ֥יךְ	אֶת־	דָּוִֽיד׃	33 וּמִבְּנֵ֣י
they-were-designated	by-names	to-come	to-make-king	—	David	and-from-people-of

יִשָּׂשכָ֗ר	יוֹדְעֵ֤י	בִינָה֙	לַֽעִתִּ֔ים	לָדַ֖עַת	מַה־	יַּעֲשֶׂ֣ה
Issachar	ones-knowing-of	understanding	as-to-the-times	to-know	what	he-ought-to-do

יִשְׂרָאֵ֑ל	רָאשֵׁיהֶ֣ם	מָאתַ֔יִם	וְכָל־	אֲחֵיהֶ֖ם	עַל־	פִּיהֶֽם׃
Israel	heads-of–them	two-hundred	and-all-of	brothers-of–them	under	mouth-of–them

34 מִזְּבֻל֗וּן	יוֹצְאֵ֤י	צָבָא֙	עֹרְכֵ֣י	מִלְחָמָ֔ה	בְּכָל־	כְּלֵ֥י
from-Zebulun	ones-going-out-of	troop	*being-lined-up-of*	battle	with-all-of	weapons-of

מִלְחָמָ֖ה	חֲמִשִּׁ֣ים	אָ֑לֶף	וְלַעֲדֹ֖ר [a]	בְּלֹא־	לֵ֥ב	וָלֵֽב׃	35 וּמִנַּפְתָּלִ֖י
war	fifty	thousand	and-to-help	with-not	heart	and-heart	and-from-Naphtali

שָׂרִ֣ים	אָ֑לֶף	וְעִמָּהֶ֗ם	בְּצִנָּ֥ה	וַחֲנִ֛ית	שְׁלֹשִׁ֥ים	וְשִׁבְעָ֖ה	אָֽלֶף׃
commanders	thousand	and-with–them	with-shield	and-spear	thirty	and-seven	thousand

36 וּמִן־	הַדָּנִ֕י	עֹרְכֵ֖י	מִלְחָמָ֑ה	עֶשְׂרִֽים־	וּשְׁמוֹנָ֥ה	אֶ֖לֶף
and-from	the-Danites	ones-being-lined-up-of	battle	twenty-of	and-eight	thousand

וְשֵׁ֥שׁ	מֵאֽוֹת׃	37 וּמֵאָשֵׁ֗ר	יוֹצְאֵ֤י	צָבָא֙	לַעֲרֹ֣ךְ	מִלְחָמָ֔ה
and-six	hundreds	and-from-Asher	ones-going-out-of	troop	to-be-lined-up	battle

אַרְבָּעִ֖ים	אָֽלֶף׃	38 וּמֵעֵ֣בֶר	לַ֠יַּרְדֵּן	מִן־	הָרֽאוּבֵנִ֨י	וְהַגָּדִ֜י
forty	thousand	and-from-beyond	to-the-Jordan	from	the-Reubenites	and-the-Gadites

וַחֲצִ֣י ׀	שֵׁ֣בֶט	מְנַשֶּׁ֗ה	בְּכֹל֙	כְּלֵי֙	צְבָ֣א	מִלְחָמָ֔ה	מֵאָ֥ה	וְעֶשְׂרִ֖ים
and-half-of	tribe-of	Manasseh	with-all-of	weapons-of	army-of	war	hundred	and-twenty

אָֽלֶף׃	39 כָּל־	אֵ֜לֶּה	אַנְשֵׁ֣י	מִלְחָמָ֗ה	עֹדְרֵ֣י	מַעֲרָכָה֮	בְּלֵבָ֣ב	שָׁלֵם֒
thousand	all-of	these	men-of	war	*being-lined-up-of*	battle-line	with-heart	whole

בָּ֣אוּ	חֶבְר֔וֹנָה	לְהַמְלִ֥יךְ	אֶת־	דָּוִ֖יד	עַל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵ֑ל	וְגַ֨ם	כָּל־
they-came	Hebron–DIR	to-make-king	—	David	over	all-of	Israel	and-also	all-of

שֵׁרִ֧ית	יִשְׂרָאֵ֛ל	לֵ֥ב	אֶחָ֖ד	לְהַמְלִ֥יךְ	אֶת־	דָּוִֽיד׃	40 וַיִּֽהְיוּ־	שָׁ֞ם	עִם־
rest-of	Israel	heart	one	to-make-king	—	David	and-they-were	there	with

דָּוִיד֙	יָמִ֣ים	שְׁלוֹשָׁ֔ה	אֹכְלִ֖ים	וְשׁוֹתִ֑ים	כִּֽי־	הֵכִ֥ינוּ	לָהֶ֖ם
David	days	three	*eating*	*and-drinking*	for	they-had-prepared	for–them

---

[1] Septuagint; Hebrew lacks *David*

12:34 a Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic omit copula; read ל׳ and insert, according to Septuagint, דָּוִד

אֲחֵיהֶם׃ 41 וְגַם הַקְּרוֹבִים־ אֲלֵיהֶם עַד־ יִשָּׂשכָר [a] וּזְבֻלוּן
and-Zebulun Issachar as-far-as to–them the-near-ones and-also brothers-of–them

וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים |
and-on-the-mules and-on-the-camels on-the-donkeys bread *bringing* and-Naphtali

וּבַבָּקָר מַאֲכָל קֶמַח דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן־ וְשֶׁמֶן וּבָקָר
and-ox and-oil and-wine and-raisin-clusters fig-cakes flour food and-on-the-ox

וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
in-Israel joy for to-the-abundance and-sheep

13 1 וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־ שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
and-the-hundreds the-thousands commanders-of with David and-he-consulted

לְכָל־ נָגִיד׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכֹל | קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־
if Israel assembly-of to-all-of David and-he-said leader to-every-of

עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה
let-us-send let-us-make-a-split *God-of–us* Yahweh and-from good together-with–you

עַל־ אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם
and-with–them Israel lands-of in-all-of the-ones-remaining brothers-of–us to

הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃
to–us that-they-may-be-gathered pasturelands-of–them in-cities-of and-the-Levites the-priests

3 וְנָסֵבָּה אֶת־ אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־ לֹא דְרַשְׁנֻהוּ
we-sought–him not for to–us *God-of–us* ark-of — then-let-us-bring-around

בִּימֵי שָׁאוּל׃ 4 וַיֹּאמְרוּ כָל־ הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־ יָשַׁר
he-was-right for so to-do the-assembly all-of and-they-said Saul in-days-of

הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־ הָעָם׃ 5 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל מִן־
from Israel all-of — David so-he-assembled the-people all-of in-eyes-of the-thing

שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־ לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
the-God ark-of — to-bring Lebo-hamath and-to Egypt Shihor-of

מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ 6 וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־ יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה אֶל־
to Baalah–DIR Israel and-all-of David and-he-went-up from-Kiriath-jearim

קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים |
the-God ark-of — from-there to-bring-up to-Judah that Kiriath-jearim

יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר־ נִקְרָא שֵׁם׃ 7 וַיַּרְכִּיבוּ אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — and-they-made-ride name he-is-called who the-cherubim sitting Yahweh

הָאֱלֹהִים עַל־ עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ
and-Ahio and-Uzzah Abinadab from-house-of new cart on *the-God*

נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃ 8 וְדָוִיד וְכָל־ יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
the-God before *celebrating* Israel and-all-of and-David among-the-cart *driving*

בְּכָל־ עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים
and-with-tambourines and-with-harps and-with-lyres and-with-songs might with-all-of

וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃ 9 וַיָּבֹאוּ עַד־ גֹּרֶן כִּידֹן
threshing-floor-of–Chidon to when-they-came and-with-the-trumpets and-with-cymbals

וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת־ יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־ הָאָרוֹן כִּי שָׁמְטוּ
they-stumbled for the-ark — to-grasp hand-of–him — Uzzah then-he-stretched-out

also their relatives, from as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, came bringing food on donkeys and on camels and on mules and on oxen, abundant provisions of flour, cakes of figs, clusters of raisins, and wine and oil, oxen and sheep, for there was joy in Israel.

The Ark Brought from Kiriath-Jearim

13 David consulted with the commanders of thousands and of hundreds, with every leader. [2] And David said to all the assembly of Israel, "If it seems good to you and from the LORD our God, let us send abroad to our brothers who remain in all the lands of Israel, as well as to the priests and Levites in the cities that have pasturelands, that they may be gathered to us. [3] Then let us bring again the ark of our God to us, for we did not seek it[1] in the days of Saul." [4] All the assembly agreed to do so, for the thing was right in the eyes of all the people.

Uzzah and the Ark

[5] So David assembled all Israel from the Nile[2] of Egypt to Lebo-hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim. [6] And David and all Israel went up to Baalah, that is, to Kiriath-jearim that belongs to Judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the name of the LORD who sits enthroned above the cherubim. [7] And they carried the ark of God on a new cart, from the house of Abinadab, and Uzzah and Ahio[3] were driving the cart. [8] And David and all Israel were celebrating before God with all their might, with song and lyres and harps and tambourines and cymbals and trumpets.

[9] And when they came to the threshing floor of Chidon, Uzzah put out his hand to take hold of the ark,

---

[1] Or *him* [2] Hebrew *Shihor* [3] Or *and his brother*

12:41 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ

for the oxen stumbled. [10] And the anger of the LORD was kindled against Uzzah, and he struck him down because he put out his hand to the ark, and he died there before God. [11] And David was angry because the LORD had broken out against Uzzah. And that place is called Perez-uzza[1] to this day. [12] And David was afraid of God that day, and he said, "How can I bring the ark of God home to me?" [13] So David did not take the ark home into the city of David, but took it aside to the house of Obed-edom the Gittite. [14] And the ark of God remained with the household of Obed-edom in his house three months. And the LORD blessed the household of Obed-edom and all that he had.

David's Wives and Children

14 And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, also masons and carpenters to build a house for him. [2] And David knew that the LORD had established him as king over Israel, and that his kingdom was highly exalted for the sake of his people Israel.

[3] And David took more wives in Jerusalem, and David fathered more sons and daughters. [4] These are the names of the children born to him in Jerusalem: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon, [5] Ibhar, Elishua, Elpelet, [6] Nogah, Nepheg, Japhia, [7] Elishama, Beeliada and Eliphelet.

Philistines Defeated

[8] When the Philistines heard that David had been anointed king over all Israel, all the Philistines went up to search for David. But David heard of it and went out against them. [9] Now the Philistines had come and made a raid in the Valley of Rephaim. [10] And David inquired of God, "Shall I go up against the Philistines? Will you

הַבָּקָר׃	10 וַיִּחַר־	אַף	יְהוָה	בְּעֻזָּא	וַיַּכֵּהוּ	עַל
the-ox	and-he-was-hot	nose-of	Yahweh	with-Uzzah	and-he-struck-down–him	on

אֲשֶׁר־	שָׁלַח	יָדוֹ	עַל־	הָאָרוֹן	וַיָּמָת	שָׁם	לִפְנֵי	אֱלֹהִים׃
that	he-stretched-out	hand-of–him	to	the-ark	and-he-died	there	before	*God*

11 וַיִּחַר	לְדָוִיד	כִּי־	פָרַץ	יְהוָה	פֶּרֶץ	בְּעֻזָּא
and-he-was-hot	as-for-David	because	he-had-broken-out	Yahweh	breach	against-Uzzah

וַיִּקְרָא	לַמָּקוֹם	הַהוּא	פֶּרֶץ עֻזָּא	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה׃	12 וַיִּירָא
and-he-called	—the-place	the-that	Perez-uzzah	to	the-day	the-this	and-he-was-afraid-of

דָּוִיד	אֶת־	הָאֱלֹהִים	בַּיּוֹם	הַהוּא	לֵאמֹר	הֵיךְ	אָבִיא	אֵלַי	אֵת	אֲרוֹן
David	—	*the-God*	on-the-day	the-that	to-say	how	I-bring	to–me	—	ark-of

הָאֱלֹהִים׃	13 וְלֹא־	הֵסִיר	דָּוִיד	אֶת־	הָאָרוֹן	אֵלָיו	אֶל־	עִיר	דָּוִיד
the-God	so-not	he-turned-aside	David	—	the-ark	to–him	to	city-of	David

וַיַּטֵּהוּ	אֶל־	בֵּית	עֹבֵד־אֱדֹם	הַגִּתִּי׃	14 וַיֵּשֶׁב	אֲרוֹן
but-he-turned-aside–him	to	house-of	Obed-edom	the-Gittite	and-he-remained	ark-of

הָאֱלֹהִים	עִם־	בֵּית	עֹבֵד אֱדֹם	בְּבֵיתוֹ	שְׁלֹשָׁה	חֳדָשִׁים
the-God	with	house-of	Obed-edom	in-house-of–him	three	months

וַיְבָרֶךְ	יְהוָה	אֶת־	בֵּית	עֹבֵד־אֱדֹם	וְאֶת־	כָּל־	אֲשֶׁר־	לוֹ׃
and-he-blessed	Yahweh	—	house-of	Obed-edom	and—	all-of	that	to–him

14 1 וַיִּשְׁלַח	חִירָם	מֶלֶךְ־	צֹר	מַלְאָכִים	אֶל־	דָּוִיד	וַעֲצֵי	אֲרָזִים
and-he-sent-out	Hiram	king-of	Tyre	messengers	to	David	and-trees-of	*cedar*

וְחָרָשֵׁי	קִיר	וְחָרָשֵׁי	עֵצִים	לִבְנוֹת	לוֹ	בָּיִת׃	2 וַיֵּדַע
and-craftsmen-of	wall	and-craftsman-of	wood	to-build	for–him	house	and-he-knew

דָּוִיד	כִּי־	הֱכִינוֹ	יְהוָה	לְמֶלֶךְ	עַל־	יִשְׂרָאֵל	כִּי־	נִשֵּׂאת
David	that	he-had-established–him	Yahweh	for-king	over	Israel	that	she-was-exalted

לְמַעְלָה	מַלְכוּתוֹ	בַּעֲבוּר	עַמּוֹ	יִשְׂרָאֵל׃	3 וַיִּקַּח	דָּוִיד
to-above–DIR	kingdom-of–him	for-sake-of	people-of–him	Israel	and-he-took	David

עוֹד	נָשִׁים	בִּירוּשָׁלִָם	וַיּוֹלֶד	דָּוִיד	עוֹד	בָּנִים	וּבָנוֹת׃	4 וְאֵלֶּה
more	wives	in-Jerusalem	and-he-fathered	David	more	sons	and-daughters	and-these

שְׁמוֹת	הַיְלוּדִים	אֲשֶׁר	הָיוּ־	לוֹ	בִּירוּשָׁלִָם	שַׁמּוּעַ	וְשׁוֹבָב
names-of	the-ones-being-born	whom	they-were	to–him	in-Jerusalem	Shammua	and-Shobab

נָתָן	וּשְׁלֹמֹה׃	5 וְיִבְחָר	וֶאֱלִישׁוּעַ	וְאֶלְפָּלֶט׃	6 וְנֹגַהּ	וְנֶפֶג
Nathan	and-Solomon	and-Ibhar	and-Elishua	and-Elpelet	and-Nogah	and-Nepheg

וְיָפִיעַ׃	7 וֶאֱלִישָׁמָע	וּבְעֶלְיָדָע	וֶאֱלִיפָלֶט׃	8 וַיִּשְׁמְעוּ	פְלִשְׁתִּים	כִּי־
and-Japhia	and-Elishama	and-Beeliada	and-Eliphelet	when-they-heard	Philistines	that

נִמְשַׁח	דָּוִיד	לְמֶלֶךְ	עַל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	וַיַּעֲלוּ	כָל־
he-had-been-anointed	David	for-king	over	all-of	Israel	then-they-went-up	all-of

פְּלִשְׁתִּים	לְבַקֵּשׁ	אֶת־	דָּוִיד	וַיִּשְׁמַע	דָּוִיד	וַיֵּצֵא
Philistines	to-search	—	David	but-he-heard	David	and-he-went-out

לִפְנֵיהֶם׃	9 וּפְלִשְׁתִּים	בָּאוּ	וַיִּפְשְׁטוּ	בְּעֵמֶק	רְפָאִים׃
to-presence-of–them	and-Philistines	they-came	and-they-made-a-raid	in-Valley-of	Rephaim

10 וַיִּשְׁאַל	דָּוִיד	בֵּאלֹהִים	לֵאמֹר	הַאֶעֱלֶה	עַל־	פְּלִשְׁתִּיִּים
and-he-inquired	David	*on-God*	to-say	?-I-shall-go-up	against	Philistines

---

[1] *Perez-uzza* means *the breaking out against Uzzah*

14:1 חוֹרָם ק
14:10 פְּלִשְׁתִּים ק

וּנְתַתָּם	בְּיָדִי	וַיֹּאמֶר	לוֹ	יְהוָה	עֲלֵה
and-you-will-give–them	in-hand-of–me	and-he-said	to–him	Yahweh	go-up

וּנְתַתִּים	בְּיָדֶךָ׃	11 וַיַּעֲלוּ [a]	בְּבַעַל־פְּרָצִים
and-I-will-give–them	in-hand-of–you	and-they-went-up	on-Baal-perazim

וַיַּכֵּם	שָׁם	דָּוִיד	וַיֹּאמֶר	דָּוִיד	פָּרַץ	הָאֱלֹהִים
and-he-struck-down–them	there	David	and-he-said	David	he-has-broken-out	*the-God*

אֶת־	אוֹיְבַי	בְּיָדִי	כְּפֶרֶץ	מָיִם	עַל־	כֵּן	קָרְאוּ
—	ones-being-hostile-to–me	by-hand-of–me	like-breach-of	*water*	upon	thus	they-call

שֵׁם־	הַמָּקוֹם	הַהוּא	בַּעַל פְּרָצִים׃	12 וַיַּעַזְבוּ־	שָׁם	אֶת־
name-of	the-place	the-that	Baal-perazim	and-they-left	there	—

אֱלֹהֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	דָּוִיד	וַיִּשָּׂרְפוּ	בָּאֵשׁ׃	13 וַיֹּסִיפוּ
gods-of–them	and-he-spoke	David	and-they-were-burned	with-the-fire	and-they-did-again

עוֹד	פְּלִשְׁתִּים	וַיִּפְשְׁטוּ	בָּעֵמֶק׃	14 וַיִּשְׁאַל	עוֹד	דָּוִיד
again	Philistines	and-they-made-a-raid	in-the-valley	when-he-inquired	again	David

בֵּאלֹהִים	וַיֹּאמֶר	לוֹ	הָאֱלֹהִים	לֹא	תַעֲלֶה	אַחֲרֵיהֶם	הָסֵב
on-God	then-he-said	to–him	*the-God*	not	you-shall-go-up	after–them	go-around

מֵעֲלֵיהֶם	וּבָאתָ	לָהֶם	מִמּוּל	הַבְּכָאִים׃	15 וִיהִי
from-on–them	and-you-are-to-come	to–them	from-opposite	the-balsam-trees	and-let-him-be

כְּשָׁמְעֲךָ	אֶת־	קוֹל	הַצְּעָדָה	בְּרָאשֵׁי	הַבְּכָאִים	אָז
as-to-hear–you	—	sound-of	the-march	in-tops-of	the-balsam-trees	then

תֵּצֵא	בַמִּלְחָמָה	כִּי־	יָצָא	הָאֱלֹהִים	לְפָנֶיךָ	לְהַכּוֹת
you-are-to-go-out	in-the-battle	for	he-has-gone-out	*the-God*	before–you	to-strike-down

אֶת־	מַחֲנֵה	פְלִשְׁתִּים׃	16 וַיַּעַשׂ	דָּוִיד	כַּאֲשֶׁר	צִוָּהוּ	הָאֱלֹהִים
—	army-of	Philistines	and-he-did	David	as	he-commanded–him	*the-God*

וַיַּכּוּ	אֶת־	מַחֲנֵה	פְלִשְׁתִּים	מִגִּבְעוֹן	וְעַד־	גָּזְרָה׃
and-they-struck-down	—	army-of	Philistines	from-Gibeon	and-to	Gezer–DIR

17 וַיֵּצֵא	שֵׁם־	דָּוִיד	בְּכָל־	הָאֲרָצוֹת	וַיהוָה	נָתַן	אֶת־
and-he-went-out	name-of	David	in-all-of	the-lands	and-Yahweh	he-put	—

פַּחְדּוֹ	עַל־	כָּל־	הַגּוֹיִם׃
dread-of–him	upon	all-of	the-nations

15	1 וַיַּעַשׂ־	לוֹ	בָתִּים	בְּעִיר	דָּוִיד	וַיָּכֶן	מָקוֹם
	and-he-made	for–him	houses	in-city-of	David	and-he-prepared	place

לַאֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	וַיֶּט־	לוֹ	אֹהֶל׃	2 אָז	אָמַר	דָּוִיד	לֹא
for–the-ark-of	*the-God*	and-he-pitched	for–him	tent	then	he-said	David	not

לָשֵׂאת	אֶת־	אֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	כִּי	אִם־	הַלְוִיִּם	כִּי־	בָם ׀	בָּחַר
to-carry	—	ark-of	*the-God*	but	if	the-Levites	for	on–them	he-had-chosen

יְהוָה	לָשֵׂאת	אֶת־	אֲרוֹן	יְהוָה	וּלְשָׁרְתוֹ	עַד־	עוֹלָם׃
Yahweh	to-carry	—	ark-of	Yahweh	and-to-minister–him	unto	eternity

3 וַיַּקְהֵל	דָּוִיד	אֶת־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יְרוּשָׁלָםִ	לְהַעֲלוֹת	אֶת־	אֲרוֹן
and-he-assembled	David	—	all-of	Israel	at	Jerusalem	to-bring-up	—	ark-of

יְהוָה	אֶל־	מְקוֹמוֹ	אֲשֶׁר־	הֵכִין	לוֹ׃	4 וַיֶּאֱסֹף	דָּוִיד
Yahweh	to	place-of–him	which	he-had-prepared	for–him	and-he-gathered	David

give them into my hand?" And the LORD said to him, "Go up, and I will give them into your hand." [11] And he went up to Baal-perazim, and David struck them down there. And David said, "God has broken through[1] my enemies by my hand, like a bursting flood." Therefore the name of that place is called Baal-perazim. [12] And they left their gods there, and David gave command, and they were burned.

[13] And the Philistines yet again made a raid in the valley. [14] And when David again inquired of God, God said to him, "You shall not go up after them; go around and come against them opposite the balsam trees. [15] And when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then go out to battle, for God has gone out before you to strike down the army of the Philistines." [16] And David did as God commanded him, and they struck down the Philistine army from Gibeon to Gezer. [17] And the fame of David went out into all lands, and the LORD brought the fear of him upon all nations.

The Ark Brought to Jerusalem

15 David[2] built houses for himself in the city of David. And he prepared a place for the ark of God and pitched a tent for it. [2] Then David said that no one but the Levites may carry the ark of God, for the LORD had chosen them to carry the ark of the LORD and to minister to him forever. [3] And David assembled all Israel at Jerusalem to bring up the ark of the LORD to its place, which he had prepared for it. [4] And David gathered

---

[1] *Baal-perazim* means *Lord of breaking through*

[2] Hebrew *He*

14:11 a read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Arabic, וַיַּעַל; cf. 2 Samuel 5:20

together the sons of Aaron and the Levites: [5] of the sons of Kohath, Uriel the chief, with 120 of his brothers; [6] of the sons of Merari, Asaiah the chief, with 220 of his brothers; [7] of the sons of Gershom, Joel the chief, with 130 of his brothers; [8] of the sons of Elizaphan, Shemaiah the chief, with 200 of his brothers; [9] of the sons of Hebron, Eliel the chief, with 80 of his brothers; [10] of the sons of Uzziel, Amminadab the chief, with 112 of his brothers. [11] Then David summoned the priests Zadok and Abiathar, and the Levites Uriel, Asaiah, Joel, Shemaiah, Eliel, and Amminadab, [12] and said to them, "You are the heads of the fathers' houses of the Levites. Consecrate yourselves, you and your brothers, so that you may bring up the ark of the Lord, the God of Israel, to the place that I have prepared for it. [13] Because you did not carry it the first time, the Lord our God broke out against us, because we did not seek him according to the rule." [14] So the priests and the Levites consecrated themselves to bring up the ark of the Lord, the God of Israel. [15] And the Levites carried the ark of God on their shoulders with the poles, as Moses had commanded according to the word of the Lord.

[16] David also commanded the chiefs of the Levites to appoint their brothers as the singers who should play loudly on musical instruments, on harps and lyres and cymbals, to raise sounds of joy. [17] So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brothers Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari, their brothers, Ethan the son of Kushaiah; [18] and with them their brothers of the second order, Zechariah,

אֶת־ בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־ הַלְוִיִּם: 5 לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר
the-chief Uriel Kohath to-sons-of the-Levites and— Aaron sons-of —

וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: 6 לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר
the-chief Asaiah Merari to-sons-of and-twenty hundred with-brothers-of–him

וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים: 7 לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר
the-chief Joel Gershom to-sons-of and-twenty two-hundred with-brothers-of–him

וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים: 8 לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר
the-chief Shemaiah Elizaphan to-sons-of and-thirty hundred with-brothers-of–him

וְאֶחָיו מָאתָיִם: 9 לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר
the-chief Eliel Hebron to-sons-of two-hundred with-brothers-of–him

וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים: 10 לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר
the-chief Amminadab Uzziel to-sons-of eighty with-brothers-of–him

וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר: 11 וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק
for-Zadok David then-he-called ten and-two hundred with-brothers-of–him

וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה
Shemaiah and-Joel Asaiah for-Uriel and-for–the-Levites the-priests and-for-Abiathar

וֶאֱלִיאֵל וְעַמִּינָדָב: 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם
to–the-Levites the-fathers heads-of you to–them and-he-said and-Amminadab and-Eliel

הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן
ark-of — so-that-you-can-bring-up and-brothers-of–you you consecrate-yourselves

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ [a] הֲכִינוֹתִי לוֹ: 13 כִּי
because for–him I-have-prepared to Israel *God-of* Yahweh

לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־
because against–us *God-of–us* Yahweh he-broke-out you not to-from-at-the-first-time

לֹא דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט: 14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests so-they-consecrated-themselves according-to-the-rule we-sought–him not

וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 15 וַיִּשְׂאוּ
and-they-carried Israel *God-of* Yahweh ark-of — to-bring-up and-the-Levites

בְנֵי־ הַלְוִיִּם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
Moses he-had-commanded as *the-God* ark-of — the-Levites people-of

כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם:
on–them with-the-carrying-poles on-shoulder-of–them Yahweh according-to-word-of

16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת־ אֲחֵיהֶם
brothers-of–them — to-appoint the-Levites to-chiefs-of David and-he-told

הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־ שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים
ones-making-hear and-cymbals and-lyres harps song on-instruments-of the-ones-singing

לְהָרִים־ בְּקוֹל לְשִׂמְחָה: 17 וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֵת הֵימָן בֶּן־
son-of Heman — the-Levites so-they-appointed to-joy with-sound to-raise

יוֹאֵל וּמִן־ אֶחָיו אָסָף בֶּן־ בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן־ בְּנֵי מְרָרִי
Merari sons-of and-from Berechiah son-of Asaph brothers-of–him and-from Joel

אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־ קוּשָׁיָהוּ: 18 וְעִמָּהֶם אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים
the-second-one brothers-of–them and-with–them Kushaiah son-of Ethan brothers-of–them

---

15:12 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic add מְקוֹם אֲשֶׁר

זְכַרְיָהוּ בֵּן a וְיַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל׀ וְעֻנִּי אֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ
and-Benaiah Eliab and-Unni and-Jehiel and-Shemiramoth and-Jaaziel son Zechariah

וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל
and-Jeiel and-Obed-edom and-Mikneiah and-Eliphelehu and-Mattithiah and-Maaseiah

הַשֹּׁעֲרִים׃ 19 וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת
bronze with-cymbals and-Ethan Asaph Heman and-the-ones-singing the-gatekeepers

לְהַשְׁמִיעַ׃ 20 וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב
and-Eliab and-Unni and-Jehiel and-Shemiramoth and-Aziel and-Zechariah to-make-heard

וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים עַל־ עֲלָמוֹת׃ 21 וּמַתִּתְיָהוּ
but-Mattithiah Alamoth according-to on-harps and-Benaiah and-Maaseiah

וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־
on with-lyres and-Azaziah and-Jeiel and-Obed-edom and-Mikneiah and-Eliphelehu

הַשְּׁמִינִית לְנַצֵּחַ׃ 22 וּכְנַנְיָהוּ שַׂר־ הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא יָסֹר
to-direct over-act-of-lifting-up the-Levites leader-of and-Chenaniah to-direct the-Sheminith

בַּמַּשָּׂא כִּי מֵבִין הוּא׃ 23 וּבֶרֶכְיָה וְאֶלְקָנָה
and-Elkanah and-Berechiah he one-understanding for in-the-act-of-lifting-up

שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ 24 וּשְׁבַנְיָהוּ וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל וַעֲמָשַׂי וּזְכַרְיָהוּ
and-Zechariah and-Amasai and-Nethanel and-Joshaphat and-Shebaniah for-the-ark gatekeepers

וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי אֲרוֹן
ark-of before on-the-trumpets ones-blowing the-priests and-Eliezer and-Benaiah

הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ 25 וַיְהִי דָוִיד
David so-he-was for-the-ark gatekeepers and-Jehiah and-Obed-edom *the-God*

וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים לְהַעֲלוֹת
to-bring-up the-ones-going the-thousands and-commanders-of Israel and-elder-ones-of

אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה מִן־ בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּשִׂמְחָה׃ 26 וַיְהִי
and-he-was with-jubilation Obed-edom house-of from Yahweh covenant-of ark-of —

בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־ הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה
Yahweh covenant-of ark-of ones-carrying-of the-Levites — *the-God* on-to-help

וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־ פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל׀
he-was-clothed and-David rams and-seven bulls seven-of and-they-sacrificed

בִּמְעִיל בּוּץ וְכָל־ הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־ הָאָרוֹן
the-ark — the-ones-carrying the-Levites and-all-of byssus with-robe-of

וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־
and-on the-ones-singing the-act-of-lifting-up the-leader-of and-Chenaniah and-the-ones-singing

דָּוִיד אֵפוֹד בָּד׃ 28 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה
Yahweh covenant-of ark-of — *bringing-up* Israel so-all-of linen ephod-of David

בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִעִים
making-heard and-with-cymbals and-with—trumpets horn and-with-sound-of with-shout

בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת׃ 29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה בָּא עַד־ עִיר דָּוִיד
David city-of to he-came Yahweh covenant-of ark-of and-he-was and-lyres on-harps

וּמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל נִשְׁקְפָה׀ בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־
— and-she-saw the-window out-of she-looked-down Saul daughter-of and-Michal

Jaaziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaiah, Maaseiah, Mattithiah, Eliphelehu, and Mikneiah, and the gatekeepers Obed-edom and Jeiel. [19] The singers, Heman, Asaph, and Ethan, were to sound bronze cymbals; [20] Zechariah, Aziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseiah, and Benaiah were to play harps according to Alamoth; [21] but Mattithiah, Eliphelehu, Mikneiah, Obed-edom, Jeiel, and Azaziah were to lead with lyres according to the Sheminith. [22] Chenaniah, leader of the Levites in music, should direct the music, for he understood it. [23] Berechiah and Elkanah were to be gatekeepers for the ark. [24] Shebaniah, Joshaphat, Nethanel, Amasai, Zechariah, Benaiah, and Eliezer, the priests, should blow the trumpets before the ark of God. Obed-edom and Jehiah were to be gatekeepers for the ark.

[25] So David and the elders of Israel and the commanders of thousands went to bring up the ark of the covenant of the LORD from the house of Obed-edom with rejoicing. [26] And because God helped the Levites who were carrying the ark of the covenant of the LORD, they sacrificed seven bulls and seven rams. [27] David was clothed with a robe of fine linen, as also were all the Levites who were carrying the ark, and the singers and Chenaniah the leader of the music of the singers. And David wore a linen ephod. [28] So all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, to the sound of the horn, trumpets, and cymbals, and made loud music on harps and lyres.

[29] And as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, Michal the daughter of Saul looked out of the window and saw King

---

15:18 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint; delete
15:24 מַחְצְרִים ק

David dancing and celebrating, and she despised him in her heart.

The Ark Placed in a Tent

16 And they brought in the ark of God and set it inside the tent that David had pitched for it, and they offered burnt offerings and peace offerings before God. [2]And when David had finished offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD [3]and distributed to all Israel, both men and women, to each a loaf of bread, a portion of meat,[1] and a cake of raisins.

[4]Then he appointed some of the Levites as ministers before the ark of the LORD, to invoke, to thank, and to praise the LORD, the God of Israel. [5]Asaph was the chief, and second to him were Zechariah, Jeiel, Shemiramoth, Jehiel, Mattithiah, Eliab, Benaiah, Obed-edom, and Jeiel, who were to play harps and lyres; Asaph was to sound the cymbals, [6]and Benaiah and Jahaziel the priests were to blow trumpets regularly before the ark of the covenant of God. [7]Then on that day David first appointed that thanksgiving be sung to the LORD by Asaph and his brothers.

David's Song of Thanks

8 Oh give thanks to the LORD; call
upon his name;
make known his deeds among
the peoples!
9 Sing to him, sing praises to him;
tell of all his wondrous works!
10 Glory in his holy name;
let the hearts of those who
seek the LORD rejoice!
11 Seek the LORD and his strength;
seek his presence continually!
12 Remember the wondrous works
that he has done,
his miracles and the
judgments he uttered,
13 O offspring of Israel his servant,
children of Jacob, his chosen
ones!

14 He is the LORD our God;
his judgments are in all the
earth.
15 Remember his covenant forever,
the word that he commanded,
for a thousand
generations,

הַמֶּלֶךְ	דָּוִיד	מְרַקֵּד	וּמְשַׂחֵק	וַתִּבֶז	לוֹ	בְּלִבָּהּ׃
the-King	David	dancing	and-celebrating	and-she-despised	—him	in-heart-of–her

16 1 וַיָּבִיאוּ	אֶת־	אֲרוֹן	הָאֱלֹהִים	וַיַּצִּיגוּ	אֹתוֹ	בְּתוֹךְ
and-they-brought-in	—	ark-of	*the-God*	and-they-set	—him	in-midst-of

הָאֹהֶל	אֲשֶׁר	נָטָה־	לוֹ	דָּוִיד	וַיַּקְרִיבוּ	עֹלוֹת
the-tent	which	he-had-pitched	for–him	David	and-they-brought-near	burnt-offerings

וּשְׁלָמִים	לִפְנֵי	הָאֱלֹהִים׃	2 וַיְכַל	דָּוִיד	מֵהַעֲלוֹת
and-peace-offerings	before	*the-God*	when-he-had-finished	David	from-to-make-go-up

הָעֹלָה	וְהַשְּׁלָמִים	וַיְבָרֶךְ	אֶת־	הָעָם	בְּשֵׁם	יְהוָה׃
the-burnt-offering	and-the-peace-offerings	then-he-blessed	—	the-people	in-name-of	Yahweh

3 וַיְחַלֵּק	לְכָל־	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	מֵאִישׁ	וְעַד־	אִשָּׁה	לְאִישׁ	כִּכַּר־
and-he-distributed	to-all-of	man-of	Israel	from-man	and-to	woman	to-man	loaf-of

לֶחֶם	וְאֶשְׁפָּר	וַאֲשִׁישָׁה׃	4 וַיִּתֵּן	לִפְנֵי	אֲרוֹן	יְהוָה	מִן־
bread	and-cake-of-dates	and-cake-of-raisins	then-he-put	before	ark-of	Yahweh	from

הַלְוִיִּם	מְשָׁרְתִים	וּלְהַזְכִּיר	וּלְהוֹדוֹת	וּלְהַלֵּל	לַיהוָה
the-Levites	ones-ministering	and-to-make-remember	and-to-give-thanks	and-to-praise	to-Yahweh

אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל׃	5 אָסָף	הָרֹאשׁ	וּמִשְׁנֵהוּ	זְכַרְיָה	יְעִיאֵל
God-of	Israel	Asaph	the-chief	and-second-to-him	Zechariah	Jeiel

וּשְׁמִירָמוֹת	וִיחִיאֵל	וּמַתִּתְיָה	וֶאֱלִיאָב	וּבְנָיָהוּ	וְעֹבֵד אֱדֹם	וִיעִיאֵל
and-Shemiramoth	and-Jehiel	and-Mattithiah	and-Eliab	and-Benaiah	and-Obed-edom	and-Jeiel

בִּכְלֵי	נְבָלִים	וּבְכִנֹּרוֹת	וְאָסָף	בַּמְצִלְתַּיִם	מַשְׁמִיעַ׃
with-objects-of	harps	and-with-lyres	and-Asaph	with-the-cymbals	one-making-heard

6 וּבְנָיָהוּ	וְיַחֲזִיאֵל	הַכֹּהֲנִים	בַּחֲצֹצְרוֹת	תָּמִיד	לִפְנֵי	אֲרוֹן	בְּרִית־
and-Benaiah	and-Jahaziel	the-priests	on-the-trumpets	regularly	before	ark-of	covenant-of

הָאֱלֹהִים׃	7 בַּיּוֹם	הַהוּא	אָז	נָתַן	דָּוִיד	בָּרֹאשׁ	לְהֹדוֹת	לַיהוָה
the-God	on-the-day	the-that	then	he-gave	David	at-the-first	to-give-thanks	to-Yahweh

בְּיַד־	אָסָף	וְאֶחָיו׃	8 הוֹדוּ	לַיהוָה	קִרְאוּ	בִשְׁמוֹ
by-hand-of	Asaph	and-brothers-of–him	give-thanks	to-Yahweh	call	on-name-of–him

הוֹדִיעוּ	בָעַמִּים	עֲלִילֹתָיו׃	9 שִׁירוּ	לוֹ	זַמְּרוּ־	לוֹ	שִׂיחוּ
make-known	among-the-peoples	deeds-of–him	sing	to–him	sing-praises	to–him	tell

בְּכָל־	נִפְלְאֹתָיו׃	10 הִתְהַלְלוּ	בְּשֵׁם	קָדְשׁוֹ
on-all-of	ones-being-wonderful-of–him	glory	in-name-of	holiness-of–him

יִשְׂמַח	לֵב	מְבַקְשֵׁי	יְהוָה׃	11 דִּרְשׁוּ	יְהוָה	וְעֻזּוֹ
let-him-rejoice	heart-of	ones-seeking	Yahweh	seek	Yahweh	and-strength-of–him

בַּקְּשׁוּ	פָנָיו	תָּמִיד׃	12 זִכְרוּ	נִפְלְאֹתָיו	אֲשֶׁר
seek	*presence-of–him*	continually	remember	ones-being-wonderful-of–him	that

עָשָׂה	מֹפְתָיו	וּמִשְׁפְּטֵי־	פִיהוּ׃	13 זֶרַע	יִשְׂרָאֵל
he-has-done	miracles-of–him	and-judgments-of	mouth-of–him	seed-of	Israel

עַבְדּוֹ	בְּנֵי	יַעֲקֹב	בְּחִירָיו׃	14 הוּא	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	בְּכָל־
servant-of–him	sons-of	Jacob	chosen-ones-of–him	he	Yahweh	*God-of-us*	in-all-of

הָאָרֶץ	מִשְׁפָּטָיו׃	15 זִכְרוּ	לְעוֹלָם	בְּרִיתוֹ	דָּבָר	צִוָּה
the-earth	judgments-of–him	remember	for-eternity	covenant-of–him	word	he-commanded

---

[1] Compare Septuagint, Syriac, Vulgate; the meaning of the Hebrew is uncertain

לְאֶלֶף דּוֹר׃ 16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־ אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
and-sworn-oath-of-him Abraham with he-cut which generation for-thousand-of

לְיִצְחָק׃ 17 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
eternity covenant-of to-Israel for-statute to-Jacob and-he-made-stand-her to-Isaac

18 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־ כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
inheritance-of-you portion-of Canaan land-of I-will-give to-you to-say

19 בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃
in-her and-ones-sojourning as-littleness number few-ones-of when-to-be-them

20 וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־ גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־ עַם אַחֵר׃
another people to and-from-kingdom nation to from-nation and-they-walked-about

21 לֹא־ הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ 22 אַל־
not kings on-them and-he-rebuked to-oppress-them for-man he-let-rest not

תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־ תָּרֵעוּ׃ 23 שִׁירוּ
sing do-you-harm not and-on-prophets-of-me on-anointed-ones-of-me touch-you

לַיהוָה כָּל־ הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־ אֶל־ יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ 24 סַפְּרוּ
announce salvation-of-him day to from-day tell the-earth all-of to-Yahweh

בַגּוֹיִם אֶת־ כְּבוֹדוֹ בְּכָל־ הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃
ones-being-wonderful-of-him the-peoples among-all-of glory-of-him — among-the-nations

25 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־ כָּל־
all-of over he and-being-feared greatly and-being-praised Yahweh great for

אֱלֹהִים׃ 26 כִּי כָּל־ אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃
he-made heavens but-Yahweh worthless-idols the-peoples gods-of all-of for gods

27 הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ׃ 28 הָבוּ לַיהוָה
to-Yahweh ascribe in-place-of-him and-joy strength before-him and-majesty splendor

מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ 29 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
glory-of to-Yahweh ascribe and-strength glory to-Yahweh ascribe peoples clans-of

שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
to-Yahweh bow-down-in-worship before-him and-come offering lift-up name-of-him

בְּהַדְרַת־ קֹדֶשׁ׃ 30 חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־ הָאָרֶץ אַף־ תִּכּוֹן
she-is-established surely the-earth all-of from-before-him tremble holiness in-splendor-of

תֵּבֵל בַּל־ תִּמּוֹט׃ 31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ
the-earth and-let-her-be-glad the-heavens let-them-rejoice he-shall-be-moved never world

וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ 32 יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
and-fullness-of-him the-sea let-him-roar he-reigns Yahweh among-the-nations and-let-them-say

16 the covenant that he made with Abraham,
his sworn promise to Isaac,
17 which he confirmed to Jacob as a statute,
to Israel as an everlasting covenant,
18 saying, “To you I will give the land of Canaan,
as your portion for an inheritance.”

19 When you were few in number,
of little account, and sojourners in it,
20 wandering from nation to nation,
from one kingdom to another people,
21 he allowed no one to oppress them;
he rebuked kings on their account,
22 saying, “Touch not my anointed ones,
do my prophets no harm!”

23 Sing to the LORD, all the earth!
Tell of his salvation from day to day.
24 Declare his glory among the nations,
his marvelous works among all the peoples!
25 For great is the LORD, and greatly to be praised,
and he is to be feared above all gods.
26 For all the gods of the peoples are worthless idols,
but the LORD made the heavens.
27 Splendor and majesty are before him;
strength and joy are in his place.

28 Ascribe to the LORD, O families of the peoples,
ascribe to the LORD glory and strength!
29 Ascribe to the LORD the glory due his name;
bring an offering and come before him!
Worship the LORD in the splendor of holiness;[1]
30 tremble before him, all the earth;
yes, the world is established; it shall never be moved.
31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice,
and let them say among the nations, “The LORD reigns!”
32 Let the sea roar, and all that fills it;

---

[1] Or *in holy attire*

let the field exult, and
everything in it!
33 Then shall the trees of the forest
sing for joy
before the LORD, for he comes
to judge the earth.
34 Oh give thanks to the LORD, for
he is good;
for his steadfast love endures
forever!

[35] Say also:

"Save us, O God of our salvation,
and gather and deliver us
from among the nations,
that we may give thanks to your
holy name
and glory in your praise.
36 Blessed be the LORD, the God of
Israel,
from everlasting to
everlasting!"

Then all the people said, "Amen!" and praised the LORD.

Worship Before the Ark

[37] So David left Asaph and his brothers there before the ark of the covenant of the LORD to minister regularly before the ark as each day required, [38] and also Obed-edom and his[1] sixty-eight brothers, while Obed-edom, the son of Jeduthun, and Hosah were to be gatekeepers. [39] And he left Zadok the priest and his brothers the priests before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon [40] to offer burnt offerings to the LORD on the altar of burnt offering regularly morning and evening, to do all that is written in the Law of the LORD that he commanded Israel. [41] With them were Heman and Jeduthun and the rest of those chosen and expressly named to give thanks to the LORD, for his steadfast love endures forever. [42] Heman and Jeduthun had trumpets and cymbals for the music and instruments for sacred song. The sons of Jeduthun were appointed to the gate.

[43] Then all the people departed each to his house, and David went home to bless his household.

The LORD's Covenant with David

17 Now when David lived in his house, David said to Nathan the prophet, "Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the

יַעֲלֹץ	הַשָּׂדֶה	וְכָל־	אֲשֶׁר־	בּוֹ׃	33 אָז	יְרַנְּנוּ	עֲצֵי
let-him-rejoice	the-field	and-all-of	that	in–him	then	they-shall-sing-for-joy	trees-of

הַיָּעַר	מִלִּפְנֵי	יְהוָה	כִּי־	בָא	לִשְׁפּוֹט	אֶת־	הָאָרֶץ׃	34 הוֹדוּ
the-forest	from-before	Yahweh	for	he-comes	to-judge	—	the-earth	give-thanks

לַיהוָה	כִּי	טוֹב	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	35 וְאִמְרוּ	הוֹשִׁיעֵנוּ	אֱלֹהֵי
to-Yahweh	for	good	for	for-eternity	loyal-love-of–him	and-say	save–us	*God-of*

יִשְׁעֵנוּ	וְקַבְּצֵנוּ	וְהַצִּילֵנוּ	מִן־	הַגּוֹיִם	לְהֹדוֹת	לְשֵׁם
salvation-of–us	and-gather–us	and-deliver–us	from	the-nations	to-give-thanks	to-name-of

קָדְשֶׁךָ	לְהִשְׁתַּבֵּחַ	בִּתְהִלָּתֶךָ׃	36 בָּרוּךְ	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל
holiness-of–you	to-glory	in-praise-of–you	being-blessed	Yahweh	*God-of*	Israel

מִן־	הָעוֹלָם	וְעַד	הָעֹלָם	וַיֹּאמְרוּ	כָל־	הָעָם	אָמֵן	וְהַלֵּל
from	the-eternity	and-to	the-eternity	then-they-said	all-of	the-people	amen	and-to-praise

לַיהוָה׃	37 וַיַּעֲזָב־	שָׁם	לִפְנֵי	אֲרוֹן	בְּרִית־	יְהוָה	לְאָסָף
to-Yahweh	so-he-left	there	before	ark-of	covenant-of	Yahweh	—Asaph

וּלְאֶחָיו	לְשָׁרֵת	לִפְנֵי	הָאָרוֹן	תָּמִיד	לִדְבַר־	יוֹם
and—brothers-of–him	to-minister	before	the-ark	regularly	according-to-matter-of	day

בְּיוֹמוֹ׃	38 וְעֹבֵד אֱדֹם	וַאֲחֵיהֶם	שִׁשִּׁים	וּשְׁמוֹנָה
with-day-of–him	and-Obed-edom	and-brothers-of–them	sixty	and-eight

וְעֹבֵד אֱדֹם	בֶּן־	יְדִיתוּן [d]	וְחֹסָה	לְשֹׁעֲרִים׃	39 וְאֵת ׀	צָדוֹק	הַכֹּהֵן
and-Obed-edom	son-of	Jedithun	and-Hosah	for-gatekeepers	and—	Zadok	the-priest

וְאֶחָיו	הַכֹּהֲנִים	לִפְנֵי	מִשְׁכַּן	יְהוָה	בַּבָּמָה	אֲשֶׁר
and-brothers-of–him	the-priests	before	tabernacle-of	Yahweh	in-the-high-place	that

בְּגִבְעוֹן׃	40 לְהַעֲלוֹת	עֹלוֹת	לַיהוָה	עַל־	מִזְבַּח	הָעֹלָה
at-Gibeon	to-make-go-up	burnt-offerings	to-Yahweh	on	altar-of	the-burnt-offering

תָּמִיד	לַבֹּקֶר	וְלָעָרֶב	וּלְכָל־	הַכָּתוּב	בְּתוֹרַת
regularly	for-the-morning	and-for-the-evening	and-for-all-of	the-one-being-written	in-Law-of

יְהוָה	אֲשֶׁר	צִוָּה	עַל־	יִשְׂרָאֵל׃	41 וְעִמָּהֶם	הֵימָן	וִידוּתוּן
Yahweh	that	he-commanded	over	Israel	and-with–them	Heman	and-Jeduthun

וּשְׁאָר	הַבְּרוּרִים	אֲשֶׁר	נִקְּבוּ	בְּשֵׁמוֹת	לְהֹדוֹת
and-rest-of	the-ones-being-chosen	that	they-were-named	by-names	to-give-thanks

לַיהוָה	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	42 וְעִמָּהֶם	הֵימָן	וִידוּתוּן
to-Yahweh	for	for-eternity	steadfast-love-of–him	and-with–them	Heman	and-Jeduthun

חֲצֹצְרוֹת	וּמְצִלְתַּיִם	לְמַשְׁמִיעִים	וּכְלֵי	שִׁיר	הָאֱלֹהִים
trumpets	and-cymbals	*for-making-heard*	and-instruments-of	song-of	*the-God*

וּבְנֵי	יְדוּתוּן	לַשָּׁעַר׃	43 וַיֵּלְכוּ	כָל־	הָעָם	אִישׁ	לְבֵיתוֹ
and-sons-of	Jeduthun	to-the-gate	then-they-went	all-of	the-people	man	to-house-of–him

וַיִּסֹּב	דָּוִיד	לְבָרֵךְ	אֶת־	בֵּיתוֹ׃
and-he-turned	David	to-bless	—	house-of–him

17	1 וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר	יָשַׁב	דָּוִיד	בְּבֵיתוֹ	וַיֹּאמֶר	דָּוִיד	אֶל־
	now-he-was	as	he-lived	David	in-house-of–him	and-he-said	David	to

נָתָן	הַנָּבִיא	הִנֵּה	אָנֹכִי	יוֹשֵׁב	בְּבֵית	הָאֲרָזִים	וַאֲרוֹן	בְּרִית־
Nathan	the-prophet	behold	I	dwelling	in-house-of	*the-cedar*	but-ark-of	covenant-of

[1] Hebrew *their*

16:38 d several Hebrew manuscripts (Qere), ידותון

יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃ 2 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
in-heart-of–you that all David to Nathan and-he-said tent-curtains under Yahweh

עֲשֵׂה כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ 3 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר־
word-of and-he-was the-that in-the-night but-he-was with–you *the-God* for do

אֱלֹהִים אֶל־ נָתָן לֵאמֹר׃ 4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה
thus servant-of–me David to and-say go to-say Nathan to *God*

אָמַר יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־ לִּי הַבַּיִת [a] לָשָׁבֶת׃ [b] 5 כִּי לֹא
not for to-dwell the-house for–me you-will-build you not Yahweh he-says

יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
the-day to Israel — I-brought-up that the-day since in-house I-have-lived

הַזֶּה וָאֶהְיֶה [a] מֵאֹהֶל אֶל־ אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן׃ [c] 6 בְּכֹל אֲשֶׁר־
where in-all and-from-dwelling-place tent to from-tent but-I-have-been the-this

הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־ אַחַד שֹׁפְטֵי
ones-judging-of one-of with I-spoke ?-word Israel among-all-of I-have-moved-about

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־ עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־
not why to-say people-of–me — to-shepherd I-commanded whom Israel

בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ 7 וְעַתָּה כֹּה־ תֹאמַר לְעַבְדִּי
to-servant-of–me say-you thus therefore-now *cedar* house-of for–me you-have-built

לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־ הַנָּוֶה מִן־
from the-pasture from I-took–you I hosts Yahweh-of he-says thus to-David

אַחֲרֵי הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ
with–you and-I-have-been Israel people-of–me over prince to-be the-sheep behind

בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־ כָּל־ אוֹיְבֶיךָ
ones-being-hostile-to–you all-of — and-I-have-cut-off you-have-gone where in-all

מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר
that the-great-ones like-name-of name for–you and-I-will-make *from-presence-of–you*

בָּאָרֶץ׃ 9 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ
and-I-will-plant–them Israel for-people-of–me place and-I-will-appoint on-the-earth

וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־ יוֹסִיפוּ בְּנֵי־
sons-of they-will-continue and-not more he-will-tremble and-not under–him that-he-will-dwell

עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ 10 וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר
that and-for-from-days in-the-former-one as to-wear-down–him wickedness

צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־ כָּל־
all-of — and-I-will-subdue Israel people-of–me over ones-judging I-commanded

אוֹיְבֶיךָ וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־ לְּךָ יְהוָה׃
Yahweh for–you he-will-build that-house to–you and-I-declare ones-being-hostile-to–you

11 וְהָיָה כִּי־ מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־ אֲבֹתֶיךָ
fathers-of–you with to-walk days-of–you they-are-fulfilled when and-he-will-be

וַהֲקִימוֹתִי אֶת־ זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ
from-sons-of–you he-will-be who after–you seed-of–you — and-I-will-raise-up

וַהֲכִינוֹתִי אֶת־ מַלְכוּתוֹ׃ 12 הוּא יִבְנֶה־ לִּי בָּיִת
house for–me he-shall-build he kingdom-of–him — and-I-will-establish

covenant of the Lord is under a tent.” [2] And Nathan said to David, “Do all that is in your heart, for God is with you.”

[3] But that same night the word of the Lord came to Nathan, [4] “Go and tell my servant David, ‘Thus says the Lord: It is not you who will build me a house to dwell in. [5] For I have not lived in a house since the day I brought up Israel to this day, but I have gone from tent to tent and from dwelling to dwelling. [6] In all places where I have moved with all Israel, did I speak a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to shepherd my people, saying, “Why have you not built me a house of cedar?”’ [7] Now, therefore, thus shall you say to my servant David, ‘Thus says the Lord of hosts, I took you from the pasture, from following the sheep, to be prince over my people Israel, [8] and I have been with you wherever you have gone and have cut off all your enemies from before you. And I will make for you a name, like the name of the great ones of the earth. [9] And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, that they may dwell in their own place and be disturbed no more. And violent men shall waste them no more, as formerly, [10] from the time that I appointed judges over my people Israel. And I will subdue all your enemies. Moreover, I declare to you that the Lord will build you a house. [11] When your days are fulfilled to walk with your fathers, I will raise up your offspring after you, one of your own sons, and I will establish his kingdom. [12] He shall build a house for me, and I will

---

17:4 a Septuagint, as 2 Samuel 7:5, בַּיִת

17:4 b Septuagint adds ἐν αὐτῷ

17:5 a insert, with 2 Samuel 7:6, מִתְהַלֵּךְ , also Targums

17:5 c insert אל־משכן (homoioteleuton); cf. Targums establish his throne forever. [13] I will be to him a father, and he shall be to me a son. I will not take my steadfast love from him, as I took it from him who was before you, [14] but I will confirm him in my house and in my kingdom forever, and his throne shall be established forever.'" [15] In accordance with all these words, and in accordance with all this vision, Nathan spoke to David.

David's Prayer

[16] Then King David went in and sat before the LORD and said, "Who am I, O LORD God, and what is my house, that you have brought me thus far? [17] And this was a small thing in your eyes, O God. You have also spoken of your servant's house for a great while to come, and have shown me future generations,[1] O LORD God! [18] And what more can David say to you for honoring your servant? For you know your servant. [19] For your servant's sake, O LORD, and according to your own heart, you have done all this greatness, in making known all these great things. [20] There is none like you, O LORD, and there is no God besides you, according to all that we have heard with our ears. [21] And who is like your people Israel, the one[2] nation on earth whom God went to redeem to be his people, making for yourself a name for great and awesome things, in driving out nations before your people whom you redeemed from Egypt? [22] And you made your people Israel to be your people forever, and you, O LORD, became their God. [23] And now, O LORD, let the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house

וְכֹנַנְתִּי	אֶת־	כִּסְאוֹ	עַד־	עוֹלָם׃	13 אֲנִי	אֶהְיֶה־	לּוֹ	לְאָב
and-I-will-establish	—	throne-of–him	unto	eternity	I	I-will-be	to–him	for-father

וְהוּא	יִהְיֶה־	לִּי	לְבֵן	וְחַסְדִּי	לֹא־	אָסִיר
and-he	he-will-be	to–me	for-son	and-steadfast-love-of–me	not	I-will-turn-aside

מֵעִמּוֹ	כַּאֲשֶׁר	הֲסִירוֹתִי	מֵאֲשֶׁר	הָיָה	לְפָנֶיךָ׃
from-with–him	as	I-took-away	from-who	he-was	before–you

14 וְהַעֲמַדְתִּיהוּ	בְּבֵיתִי	וּבְמַלְכוּתִי	עַד־	הָעוֹלָם
but-I-will-make-stand–him	in-house-of–me	and-in-kingdom-of–me	unto	the-eternity

וְכִסְאוֹ	יִהְיֶה	נָכוֹן	עַד־	עוֹלָם׃	15 כְּכֹל
and-throne-of–him	he-shall-be	being-established	unto	eternity	according-to-all-of

הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וּכְכֹל	הֶחָזוֹן	הַזֶּה	כֵּן	דִּבֶּר	נָתָן	אֶל־
the-words	the-these	and-according-to-all-of	the-vision	the-this	so	he-spoke	Nathan	to

דָּוִיד׃	16 וַיָּבֹא	הַמֶּלֶךְ	דָּוִיד	וַיֵּשֶׁב	לִפְנֵי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	מִי־	אֲנִי
David	then-he-went	the-King	David	and-he-sat	before	Yahweh	and-he-said	who	I

יְהוָה	אֱלֹהִים	וּמִי	בֵיתִי	כִּי	הֲבִיאֹתַנִי	עַד־	הֲלֹם׃
Yahweh	*God*	and-what	house-of–me	that	you-have-brought–me	to	here

17 וַתִּקְטַן	זֹאת	בְּעֵינֶיךָ	אֱלֹהִים	וַתְּדַבֵּר	עַל־	בֵּית־
and-she-was-small	this	in-eyes-of–you	*God*	and-you-have-spoken	about	house-of

עַבְדְּךָ	לְמֵרָחוֹק	וּרְאִיתַנִי	כְּתוֹר	הָאָדָם
servant-of–you	for-from-distant	and-you-have-seen–me	with-sequence-of	the-human

הַמַּעֲלָה	יְהוָה	אֱלֹהִים׃	18 מַה־	יּוֹסִיף	עוֹד	דָּוִיד	אֵלֶיךָ
the-ascending-procession	Yahweh	*God*	what	he-adds	more	David	to–you

לְכָבוֹד [a]	אֶת־	עַבְדֶּךָ	וְאַתָּה	אֶת־	עַבְדְּךָ	יָדָעְתָּ׃	19 יְהוָה
to-honor	—	servant-of–you	for-you	—	servant-of–you	you-know	Yahweh

בַּעֲבוּר	עַבְדְּךָ	וּכְלִבְּךָ	עָשִׂיתָ	אֵת	כָּל־
for-sake-of	servant-of–you	and-according-to-heart-of–you	you-have-done	—	all-of

הַגְּדוּלָּה	הַזֹּאת	לְהֹדִיעַ	אֶת־	כָּל־	הַגְּדֻלּוֹת׃	20 יְהוָה	אֵין
the-greatness	the-this	to-make-known	—	all-of	the-great-things	Yahweh	there-is-not

כָּמוֹךָ	וְאֵין	אֱלֹהִים	זוּלָתֶךָ	בְּכֹל	אֲשֶׁר־	שָׁמַעְנוּ
like–you	and-there-is-not	*God*	besides–you	on-all	that	we-have-heard

בְּאָזְנֵינוּ׃	21 וּמִי	כְּעַמְּךָ	יִשְׂרָאֵל	גּוֹי	אֶחָד	בָּאָרֶץ	אֲשֶׁר°
with-ears-of–us	and-who	like-people-of–you	Israel	nation	one	on-the-earth	who

הָלַךְ	הָאֱלֹהִים	לִפְדּוֹת	לוֹ	עָם	לָשׂוּם	לְךָ	שֵׁם	גְּדֻלּוֹת
he-went	*the-God*	to-redeem	for–him	nation	to-place	for–you	name-of	great-things

וְנֹרָאוֹת	לְגָרֵשׁ	מִפְּנֵי	עַמְּךָ	אֲשֶׁר־	פָּדִיתָ
and-ones-being-feared	to-drive-out	*from-presence-of*	people-of–you	whom	you-redeemed

מִמִּצְרַיִם	גּוֹיִם׃	22 וַתִּתֵּן°	אֶת־	עַמְּךָ	יִשְׂרָאֵל׀	לְךָ	לְעָם	עַד־
from-Egypt	nations	and-you-gave	—	people-of–you	Israel	to–you	for-nation	unto

עוֹלָם	וְאַתָּה	יְהוָה	הָיִיתָ	לָהֶם	לֵאלֹהִים׃	23 וְעַתָּה	יְהוָה	הַדָּבָר
eternity	and-you	Yahweh	you-were	to–them	*to-God*	and-now	Yahweh	the-word

אֲשֶׁר	דִּבַּרְתָּ	עַל־	עַבְדְּךָ	וְעַל־	בֵּיתוֹ	יֵאָמֵן
that	you-have-spoken	about	servant-of–you	and-about	house-of–him	let-him-prove-firm

---

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

[2] Septuagint, Vulgate *other*

17:18 a read לְכַבֵּד ; cf. Septuagint

עַד־ עוֹלָ֑ם וַעֲשֵׂ֖ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּֽרְתָּ׃ 24 וְיֵאָמֵ֡ן וְיִגְדַּ֣ל
and-he-will-be-great and-he-will-prove-firm you-have-spoken as and-do eternity unto

שִׁמְךָ֩ עַד־ עוֹלָ֨ם לֵאמֹ֜ר יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֱלֹהִ֖ים
God Israel *God-of* hosts Yahweh-of to-say eternity unto name-of–you

לְיִשְׂרָאֵ֑ל וּבֵית־ דָּוִ֥יד עַבְדְּךָ֖ נָכ֥וֹן לְפָנֶֽיךָ׃ 25 כִּ֣י ׀ אַתָּ֣ה
you for before–you being-established servant-of–you David and-house-of to-Israel

אֱלֹהַ֗י גָּלִ֙יתָ֙ אֶת־ אֹ֣זֶן עַבְדְּךָ֔ לִבְנ֥וֹת ל֖וֹ בָּ֑יִת עַל־
upon house for–him to-build servant-of–you ear-of — you-have-revealed *God-of–me*

כֵּ֗ן מָצָ֣א עַבְדְּךָ֔ לְהִתְפַּלֵּ֖ל לְפָנֶֽיךָ׃ 26 וְעַתָּ֣ה יְהוָ֔ה אַתָּה־
you Yahweh and-now before–you to-pray servant-of–you he-has-found thus

ה֖וּא הָאֱלֹהִ֑ים וַתְּדַבֵּר֙ עַל־ עַבְדְּךָ֔ הַטּוֹבָ֖ה הַזֹּֽאת׃
the-this the-good-thing servant-of–you over and-you-have-spoken *the-God* he

27 וְעַתָּ֗ה הוֹאַ֙לְתָּ֙ לְבָרֵךְ֙ אֶת־ בֵּ֣ית עַבְדְּךָ֔ לִהְי֥וֹת
to-be servant-of–you house-of — to-bless you-have-been-pleased and-now

לְעוֹלָ֖ם לְפָנֶ֑יךָ כִּֽי־ אַתָּ֤ה יְהוָה֙ בֵּרַ֔כְתָּ וּמְבֹרָ֖ךְ לְעוֹלָֽם׃
for-eternity and-being-blessed you-have-blessed Yahweh you for before–you for-eternity

18 1 וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־ כֵ֔ן וַיַּ֥ךְ דָּוִ֛יד אֶת־ פְּלִשְׁתִּ֖ים
Philistines — David and-he-defeated thus after and-he-was

וַֽיַּכְנִיעֵ֑ם וַיִּקַּ֛ח אֶת־ גַּ֥ת וּבְנֹתֶ֖יהָ מִיַּ֥ד
out-of-hand-of and-daughters-of–her Gath — and-he-took and-he-subdued–them

פְּלִשְׁתִּֽים׃ 2 וַיַּ֖ךְ אֶת־ מוֹאָ֑ב וַיִּהְי֤וּ מוֹאָב֙ עֲבָדִ֔ים לְדָוִ֖יד
to-David servants Moab and-they-were Moab — and-he-defeated Philistines

נֹשְׂאֵ֥י מִנְחָֽה׃ 3 וַיַּ֥ךְ דָּוִ֛יד אֶת־ הֲדַדְעֶ֥זֶר מֶֽלֶךְ־
king-of Hadadezer — David and-he-defeated tribute *carrying-of*

צוֹבָ֖ה חֲמָ֑תָה בְּלֶכְתּ֕וֹ לְהַצִּ֥יב יָד֖וֹ בִּֽנְהַר־ פְּרָֽת׃
Euphrates at-river-of monument-of–him to-make-stand when-to-go–him Zobah-Hamath–DIR

4 וַיִּלְכֹּ֨ד דָּוִ֜יד מִמֶּ֗נּוּ אֶ֣לֶף רֶ֠כֶב וְשִׁבְעַ֨ת אֲלָפִ֤ים פָּֽרָשִׁים֙
horsemen thousands and-seven-of chariot thousand-of from–him David and-he-captured

וְעֶשְׂרִ֥ים אֶ֖לֶף אִ֣ישׁ רַגְלִ֑י וַיְעַקֵּ֤ר דָּוִיד֙ אֶת־ כָּל־
every-of — David and-he-hamstrung on-foot men thousand-of and-twenty

הָרֶ֔כֶב וַיּוֹתֵ֥ר מִמֶּ֖נּוּ מֵ֥אָה רָֽכֶב׃ 5 וַיָּבֹא֙ אֲרַ֣ם
Aram-of when-he-came chariot hundred from–him but-he-let-remain the-chariot-horse

דַּרְמֶ֔שֶׂק לַעְזוֹר֙ לַהֲדַדְעֶ֣זֶר מֶ֣לֶךְ צוֹבָ֑ה וַיַּ֤ךְ דָּוִיד֙
David and-he-struck-down Zobah king-of as-to-Hadadezer to-help Damascus

בַּאֲרָ֔ם עֶשְׂרִֽים־ וּשְׁנַ֥יִם אֶ֖לֶף אִֽישׁ׃ 6 וַיָּ֨שֶׂם דָּוִ֜יד בַּאֲרַ֣ם
in-Aram-of David then-he-put man thousand and-two twenty among-Aram

דַּרְמֶ֗שֶׂק וַיְהִ֤י אֲרָם֙ לְדָוִ֔יד עֲבָדִ֖ים נֹשְׂאֵ֣י מִנְחָ֑ה וַיּ֤וֹשַׁע
and-he-saved tribute ones-carrying servants to-David Aram and-he-was Damascus

יְהוָה֙ לְדָוִ֔יד בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר הָלָֽךְ׃ 7 וַיִּקַּ֣ח דָּוִ֗יד אֵ֚ת שִׁלְטֵ֣י הַזָּהָ֔ב
the-gold small-shields-of — David and-he-took he-went where in-all to-David Yahweh

אֲשֶׁ֣ר הָי֔וּ עַ֖ל עַבְדֵ֣י הֲדַדְעָ֑זֶר וַיְבִיאֵ֖ם יְרוּשָׁלִָֽם׃
Jerusalem and-he-brought–them Hadadezer servants-of by they-were which

be established forever, and do as you have spoken, [24] and your name will be established and magnified forever, saying, 'The Lord of hosts, the God of Israel, is Israel's God,' and the house of your servant David will be established before you. [25] For you, my God, have revealed to your servant that you will build a house for him. Therefore your servant has found courage to pray before you. [26] And now, O Lord, you are God, and you have promised this good thing to your servant. [27] Now you have been pleased to bless the house of your servant, that it may continue forever before you, for it is you, O Lord, who have blessed, and it is blessed forever."

David Defeats His Enemies

18 After this David defeated the Philistines and subdued them, and he took Gath and its villages out of the hand of the Philistines.

[2] And he defeated Moab, and the Moabites became servants to David and brought tribute.

[3] David also defeated Hadadezer king of Zobah-Hamath, as he went to set up his monument[1] at the river Euphrates. [4] And David took from him 1,000 chariots, 7,000 horsemen, and 20,000 foot soldiers. And David hamstrung all the chariot horses, but left enough for 100 chariots. [5] And when the Syrians of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck down 22,000 men of the Syrians. [6] Then David put garrisons[2] in Syria of Damascus, and the Syrians became servants to David and brought tribute. And the Lord gave victory to David[3] wherever he went. [7] And David took the shields of gold that were carried by the servants of Hadadezer and brought them to

---

[1] Hebrew *hand* [2] Septuagint, Vulgate, 2 Samuel 8:6 (compare Syriac); Hebrew lacks *garrisons*
[3] Hebrew *the Lord saved David*; also verse 13

Jerusalem. [8] And from Tibhath and from Cun, cities of Hadadezer, David took a large amount of bronze. With it Solomon made the bronze sea and the pillars and the vessels of bronze.

[9] When Tou king of Hamath heard that David had defeated the whole army of Hadadezer, king of Zobah, [10] he sent his son Hadoram to King David, to ask about his health and to bless him because he had fought against Hadadezer and defeated him; for Hadadezer had often been at war with Tou. And he sent all sorts of articles of gold, of silver, and of bronze. [11] These also King David dedicated to the LORD, together with the silver and gold that he had carried off from all the nations, from Edom, Moab, the Ammonites, the Philistines, and Amalek.

[12] And Abishai, the son of Zeruiah, killed 18,000 Edomites in the Valley of Salt. [13] Then he put garrisons in Edom, and all the Edomites became David's servants. And the LORD gave victory to David wherever he went.

David's Administration

[14] So David reigned over all Israel, and he administered justice and equity to all his people. [15] And Joab the son of Zeruiah was over the army; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder; [16] and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests; and Shavsha was secretary; [17] and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were the chief officials in the service of the king.

The Ammonites Disgrace David's Men

19 Now after this Nahash the king of the Ammonites died, and his son reigned in his place. [2] And David said, "I will deal kindly with Hanun the son of Nahash, for his father dealt kindly with me." So David sent messengers to console him concerning his father. And David's servants came to the land of

8 וּמִטִּבְחַ֤ת וּמִכּוּן֙ עָרֵ֣י הֲדַדְעֶ֔זֶר לָקַ֥ח דָּוִ֛יד נְחֹ֖שֶׁת רַבָּ֣ה מְאֹ֑ד
very large bronze David he-took Hadadezer cities-of and-from-Cun and-from-Tibhath

בָּ֣הּ׀ עָשָׂ֣ה שְׁלֹמֹ֗ה אֶת־ יָ֤ם הַנְּחֹ֙שֶׁת֙ וְאֶת־ הָֽעַמּוּדִ֔ים וְאֵ֖ת כְּלֵ֥י
vessels-of and— the-pillars and— the-bronze sea-of — Solomon he-made with–her

הַנְּחֹֽשֶׁת׃ 9 וַיִּשְׁמַ֕ע תֹּ֖עוּ מֶ֣לֶךְ חֲמָ֑ת כִּ֤י הִכָּה֙ דָּוִ֔יד אֶֽת־ כָּל־
all-of — David he-had-defeated that Hamath king-of Tou when-he-heard the-bronze

חֵ֖יל הֲדַדְעֶ֥זֶר מֶֽלֶךְ־ צוֹבָֽה׃ 10 וַיִּשְׁלַ֣ח אֶת־ הֲדֽוֹרָם־ בְּנ֣וֹ אֶל־
to son-of–him Hadoram — and-he-sent Zobah king-of Hadadezer army-of

הַמֶּֽלֶךְ־ דָּ֠וִיד לִשְׁאָוֹל־ ל֨וֹ לְשָׁל֜וֹם וּֽלְבָרֲכ֗וֹ עַל֩ אֲשֶׁ֨ר
that on and-to-bless–him as-to-wellness to–him to–ask David the-King

נִלְחַ֤ם בַּהֲדַדְעֶ֙זֶר֙ וַיַּכֵּ֔הוּ כִּי־ אִ֛ישׁ מִלְחֲמ֥וֹת תֹּ֖עוּ הָיָ֣ה
he-had-been Tou wars-of man-of for and-he-defeated–him against-Hadadezer he-fought

הֲדַדְעָ֑זֶר וְכֹ֗ל כְּלֵ֛י זָהָ֥ב וָכֶ֖סֶף וּנְחֹֽשֶׁת׃ 11 גַּם־ אֹתָ֗ם הִקְדִּ֛ישׁ
he-dedicated —them also and-bronze and-silver gold objects-of and-all-of Hadadezer

הַמֶּ֥לֶךְ דָּוִ֖יד לַיהוָ֑ה עִם־ הַכֶּ֙סֶף֙ וְהַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֥ר נָשָׂ֖א מִכָּל־
from-all-of he-carried that and-the-gold the-silver with to-Yahweh David the-King

הַגּוֹיִ֑ם מֵאֱד֤וֹם וּמִמּוֹאָב֙ וּמִבְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וּמִפְּלִשְׁתִּ֖ים
and-from-Philistines Ammon and-from-people-of and-from-Moab from-Edom the-nations

וּמֵעֲמָלֵֽק׃ 12 וְאַבְשַׁ֣י בֶּן־ צְרוּיָ֗ה הִכָּ֤ה אֶת־ אֱדוֹם֙ בְּגֵ֣יא הַמֶּ֔לַח
in-Valley-of-Salt Edom — he-killed Zeruiah son-of and-Abishai and-from-Amalek

שְׁמוֹנָ֥ה עָשָׂ֖ר אָֽלֶף׃ 13 וַיָּ֤שֶׂם בֶּֽאֱדוֹם֙ נְצִיבִ֔ים וַיִּהְי֥וּ כָל־ אֱד֖וֹם
Edom all-of and-they-were garrisons in-Edom then-he-put thousand ten eight

עֲבָדִ֣ים לְדָוִ֑יד וַיּ֤וֹשַׁע יְהוָה֙ אֶת־ דָּוִ֔יד בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר הָלָֽךְ׃ 14 וַיִּמְלֹ֥ךְ
so-he-reigned he-went where in-all David — Yahweh and-he-saved to-David servants

דָּוִ֖יד עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיְהִ֗י עֹשֶׂ֛ה מִשְׁפָּ֥ט וּצְדָקָ֖ה לְכָל־
to-all-of and-righteousness justice doing and-he-was Israel all-of over David

עַמּֽוֹ׃ 15 וְיוֹאָ֥ב בֶּן־ צְרוּיָ֖ה עַל־ הַצָּבָ֑א וִיהוֹשָׁפָ֥ט בֶּן־ אֲחִיל֖וּד
Ahilud son-of and-Jehoshaphat the-army over Zeruiah son-of and-Joab people-of–him

מַזְכִּֽיר׃ 16 וְצָד֧וֹק בֶּן־ אֲחִיט֛וּב וַאֲבִימֶ֥לֶךְ[a] בֶּן־ אֶבְיָתָ֖ר כֹּהֲנִ֑ים
priests Abiathar son-of and-Abimelech Ahitub son-of and-Zadok one-recording

וְשַׁוְשָׁ֖א סוֹפֵֽר׃ 17 וּבְנָיָ֙הוּ֙ בֶּן־ יְה֣וֹיָדָ֔ע עַל־ הַכְּרֵתִ֖י
the-Cherethites over Jehoiada son-of and-Benaiah one-writing and-Shavsha

וְהַפְּלֵתִ֑י וּבְנֵֽי־ דָוִ֛יד הָרִאשֹׁנִ֖ים לְיַ֥ד הַמֶּֽלֶךְ׃
the-king to-hand-of the-chief-ones David and-sons-of and-the-Pelethites

19 1 וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־ כֵ֔ן וַיָּ֕מָת נָחָ֖שׁ מֶ֣לֶךְ בְּנֵֽי־ עַמּ֑וֹן
Ammon people-of king-of Nahash that-he-died thus after now-he-was

וַיִּמְלֹ֥ךְ בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ 2 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֡יד אֶֽעֱשֶׂה־ חֶ֣סֶד׀ עִם־
with kindness I-will-do David and-he-said in-place-of–him son-of–him and-he-reigned

חָנ֣וּן בֶּן־ נָחָשׁ֮ כִּי־ עָשָׂ֣ה אָבִ֣יו עִמִּ֣י חֶ֒סֶד֒ וַיִּשְׁלַ֥ח דָּוִ֛יד
David so-he-sent kindness with–me father-of–him he-did for Nahash son-of Hanun

מַלְאָכִ֖ים לְנַחֲמ֣וֹ עַל־ אָבִ֑יו וַיָּבֹ֜אוּ עַבְדֵ֤י דָוִיד֙ אֶל־
to David servants-of and-they-came father-of–him about to-comfort–him messengers

---

18:10 לִשְׁאָל־ ק

18:16 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic, and 2 Samuel 8:17, ואחי׳

אֶרֶץ בְּנֵי־ עַמּוֹן אֶל־ חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־
people-of princes-of but-they-said to-comfort–him Hanun to Ammon people-of land-of

עַמּוֹן לְחָנוּן הַֽמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־ אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־ שָׁלַח
he-has-sent because in-eyes-of–you father-of–you — David ?-honoring to-Hanun Ammon

לְךָ מְנַחֲמִים הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל
and-to-spy-out and-to-overthrow to-search-out for-the-sake-of ?-not ones-comforting to–you

הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־ עַבְדֵי
servants-of — Hanun so-he-took to–you servants-of–him they-have-come the-land

דָוִיד וַיְגַלְּחֵם וַיִּכְרֹת אֶת־ מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי
in-the-half-of-height garments-of–them — and-he-cut-off and-he-shaved-off–them David

עַד־ הַמִּפְשָׂעָה וַֽיְשַׁלְּחֵם׃ 5 וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־
about to-David when-they-told and-they-went and-he-sent-away–them the-buttocks to

הָֽאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־ הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
greatly *being-ashamed* the-men they-were for to-meet–them then-he-sent the-men

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־ יְצַמַּח זְקַנְכֶם
beard-of–you he-has-grown when until at-Jericho remain the-king and-he-said

וְשַׁבְתֶּם׃ 6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ
they-had-made-themselves-odious that Ammon people-of when-they-saw then-you-are-to-return

עִם־ דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר־ כֶּסֶף לִשְׂכֹּר
to-hire silver talent-of thousand Ammon and-people-of Hanun then-he-sent David with

לָהֶם מִן־ אֲרַם נַהֲרַיִם וּמִן־ אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה רֶכֶב
chariot and-from-Zobah Aram-maacah and-from Aram-naharaim from for–them

וּפָרָשִׁים׃ 7 וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־ מֶלֶךְ
king and— chariot thousand and-thirty two for–them and-they-hired and-horsemen

מַעֲכָה וְאֶת־ עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַֽיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא
Medeba before and-they-encamped and-they-came army-of–him with— Maacah

וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ לַמִּלְחָמָה׃
to-the-battle and-they-came from-cities-of–them they-were-gathered Ammon and-people-of

8 וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־ יוֹאָב וְאֵת כָּל־ צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃
the-mighty-ones army all-of and— Joab — then-he-sent David when-he-heard

9 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַֽיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
the-city entrance-of battle and-they-lined-up Ammon people-of and-they-went-out

וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־ בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 10 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־
that Joab when-he-saw in-the-field alone–them they-had-come who and-the-kings

הָיְתָה פְנֵי־ הַמִּלְחָמָה אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר
then-he-chose and-back-position *in-front-of* against–him the-battle *face-of* she-was

מִכָּל־ בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל וַֽיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ 11 וְאֵת יֶתֶר
rest-of and— Aram to-meet and-he-arrayed in-Israel being-chosen some-of-all-of

הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי[a] אָחִיו וַיַּעַרְכוּ לִקְרַאת
to-meet and-they-were-arrayed brother-of–him Abishai in-hand-of he-put the-people

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 12 וַיֹּאמֶר אִם־ תֶּחֱזַק מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ
then-you-shall-be Aram beyond–me she-is-strong if and-he-said Ammon people-of

the Ammonites to Hanun to console him. [3] But the princes of the Ammonites said to Hanun, "Do you think, because David has sent comforters to you, that he is honoring your father? Have not his servants come to you to search and to overthrow and to spy out the land?" [4] So Hanun took David's servants and shaved them and cut off their garments in the middle, at their hips, and sent them away; [5] and they departed. When David was told concerning the men, he sent messengers to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, "Remain at Jericho until your beards have grown and then return."

[6] When the Ammonites saw that they had become a stench to David, Hanun and the Ammonites sent 1,000 talents[1] of silver to hire chariots and horsemen from Mesopotamia, from Aram-maacah, and from Zobah. [7] They hired 32,000 chariots and the king of Maacah with his army, who came and encamped before Medeba. And the Ammonites were mustered from their cities and came to battle. [8] When David heard of it, he sent Joab and all the army of the mighty men. [9] And the Ammonites came out and drew up in battle array at the entrance of the city, and the kings who had come were by themselves in the open country.

Ammonites and Syrians Defeated

[10] When Joab saw that the battle was set against him both in front and in the rear, he chose some of the best men of Israel and arrayed them against the Syrians. [11] The rest of his men he put in the charge of Abishai his brother, and they were arrayed against the Ammonites. [12] And he said, "If the Syrians are too strong for

---

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

19:11 a Syriac (Vulgate), (*l*)ʾ*b jšj*

me, then you shall help me, but if the Ammonites are too strong for you, then I will help you. [13] Be strong, and let us use our strength for our people and for the cities of our God, and may the LORD do what seems good to him." [14] So Joab and the people who were with him drew near before the Syrians for battle, and they fled before him. [15] And when the Ammonites saw that the Syrians fled, they likewise fled before Abishai, Joab's brother, and entered the city. Then Joab came to Jerusalem.

[16] But when the Syrians saw that they had been defeated by Israel, they sent messengers and brought out the Syrians who were beyond the Euphrates,[1] with Shophach the commander of the army of Hadadezer at their head. [17] And when it was told to David, he gathered all Israel together and crossed the Jordan and came to them and drew up his forces against them. And when David set the battle in array against the Syrians, they fought with him. [18] And the Syrians fled before Israel, and David killed of the Syrians the men of 7,000 chariots and 40,000 foot soldiers, and put to death also Shophach the commander of their army. [19] And when the servants of Hadadezer saw that they had been defeated by Israel, they made peace with David and became subject to him. So the Syrians were not willing to save the Ammonites anymore.

The Capture of Rabbah

20 In the spring of the year, the time when kings go out to battle, Joab led out the army and ravaged the country of the Ammonites and came and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem. And Joab struck down Rabbah and overthrew it. [2] And David took the crown of their

לִּ֖י	לִתְשׁוּעָ֑ה	וְאִם־	בְּנֵ֥י	עַמּ֛וֹן	יֶחֶזְק֥וּ	מִמְּךָ֖
to-me	for-help	but-if	people-of	Ammon	they-are-strong	more-than-you

וְהוֹשַׁעְתִּֽיךָ׃	13 חֲזַ֤ק	וְנִֽתְחַזְּקָה֙	בְּעַד־	עַמֵּ֔נוּ	וּבְעַ֖ד	עָרֵ֣י
then-I-will-help-you	be-strong	and-let-us-strengthen	for	people-of-us	and-for	cities-of

אֱלֹהֵ֑ינוּ	וַיהוָ֖ה	הַטּ֥וֹב	בְּעֵינָ֖יו	יַעֲשֶֽׂה׃	14 וַיִּגַּ֨שׁ	יוֹאָ֜ב
God-of-us	and-Yahweh	the-good	in-eyes-of-him	let-him-do	so-he-came-near	Joab

וְהָעָ֧ם	אֲשֶׁר־	עִמּ֛וֹ	לִפְנֵ֥י	אֲרָ֖ם	לַמִּלְחָמָ֑ה	וַיָּנ֖וּסוּ
and-the-people	who	with-him	before	Aram	for-the-battle	and-they-fled

מִפָּנָֽיו׃	15 וּבְנֵ֧י	עַמּ֣וֹן	רָא֗וּ	כִּי־	נָ֣ס	אֲרָ֔ם	וַיָּנ֣וּסוּ
from-presence-of-him	when-people-of	Ammon	they-saw	that	he-fled	Aram	then-they-fled

גַם־	הֵ֗ם	מִפְּנֵי֙	אַבְשַׁ֣י	אָחִ֔יו	וַיָּבֹ֖אוּ	הָעִ֑ירָה
also	they	*from-presence-of*	Abishai	brother-of-him	and-they-came-in	the-city-DIR

וַיָּבֹ֥א	יוֹאָ֖ב	יְרוּשָׁלִָֽם׃	16 וַיַּ֣רְא	אֲרָ֗ם	כִּ֣י	נִגְּפוּ֮	לִפְנֵ֣י
then-he-came	Joab	Jerusalem	when-he-saw	Aram	that	they-had-been-defeated	before

יִשְׂרָאֵל֒	וַֽיִּשְׁלְחוּ֙	מַלְאָכִ֔ים	וַיּוֹצִ֣יאוּ	אֶת־	אֲרָ֔ם	אֲשֶׁ֖ר
Israel	then-they-sent	messengers	and-they-brought-out	—	Aram	who

מֵעֵ֣בֶר	הַנָּהָ֑ר	וְשׁוֹפַ֛ךְ	שַׂר־	צְבָ֥א	הֲדַדְעֶ֖זֶר
from-opposite-side-of	the-River	and-Shophach	commander-of	army-of	Hadadezer

לִפְנֵיהֶֽם׃	17 וַיֻּגַּ֣ד	לְדָוִ֗יד	וַיֶּאֱסֹ֤ף	אֶת־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל֙
before–them	when-he-was-told	to-David	then-he-gathered	—	all-of	Israel

וַיַּעֲבֹ֣ר	הַיַּרְדֵּ֔ן	וַיָּבֹ֣א	אֲלֵהֶ֔ם	וַיַּעֲרֹ֖ךְ	אֲלֵהֶ֑ם
and-he-crossed	the-Jordan	and-he-came	to–them	and-he-drew-up-formation	against–them

וַיַּעֲרֹ֨ךְ	דָּוִ֜יד	לִקְרַ֤את	אֲרָם֙	מִלְחָמָ֔ה	וַיִּלָּחֲמ֖וּ	עִמּֽוֹ׃
when-he-drew-up-formation	David	to-meet	Aram	battle	then-they-fought	with–him

18 וַיָּ֤נָס	אֲרָם֙	מִלִּפְנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	וַיַּהֲרֹ֨ג	דָּוִ֜יד	מֵֽאֲרָ֗ם	שִׁבְעַ֤ת
and-he-fled	Aram	from-before	Israel	and-he-killed	David	from-Aram	seven-of

אֲלָפִים֙	רֶ֔כֶב	וְאַרְבָּעִ֥ים	אֶ֖לֶף	אִ֣ישׁ	רַגְלִ֑י	וְאֵ֛ת	שׁוֹפַ֥ךְ	שַׂר־
thousands	chariot	and-forty	thousand-of	man	on-foot	and—	Shophach	commander-of

הַצָּבָ֖א	הֵמִֽית׃	19 וַיִּרְא֞וּ	עַבְדֵ֣י	הֲדַדְעֶ֗זֶר	כִּ֚י	נִגְּפוּ֙
the-army	he-put-to-death	when-they-saw	servants-of	Hadadezer	that	they-had-been-defeated

לִפְנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	וַיַּשְׁלִ֥ימוּ	עִם־	דָּוִ֖יד	וַיַּֽעַבְדֻ֑הוּ	וְלֹֽא־
before	Israel	then-they-made-peace	with	David	and-they-served–him	so-not

אָבָ֣ה	אֲרָ֗ם	לְהוֹשִׁ֛יעַ	אֶת־	בְּנֵי־	עַמּ֖וֹן	עֽוֹד׃
he-was-willing	Aram	to-save	—	people-of	Ammon	more

20 1 וַיְהִ֡י	לְעֵת֩	תְּשׁוּבַ֨ת	הַשָּׁנָ֜ה	לְעֵ֣ת ׀	צֵ֣את	הַמְּלָכִ֗ים	וַיִּנְהַ֣ג
and-he-was	to-time-of	return-of	the-year	to-time-of	to-go-out	the-kings	and-he-led

יוֹאָ֡ב	אֶת־	חֵ֣יל	הַצָּבָא֩	וַיַּשְׁחֵ֨ת ׀	אֶת־	אֶ֜רֶץ	בְּנֵֽי־	עַמּ֗וֹן
Joab	—	force-of	the-army	and-he-annihilated	—	land-of	people-of	Ammon

וַיָּבֹא֙	וַיָּ֣צַר	אֶת־	רַבָּ֔ה	וְדָוִ֖יד	יֹשֵׁ֣ב	בִּירוּשָׁלִָ֑ם
and-he-came	and-he-laid-siege	—	Rabbah	but-David	remaining	in-Jerusalem

וַיַּ֥ךְ	יוֹאָ֛ב	אֶת־	רַבָּ֖ה	וַיֶּהֶרְסֶֽהָ׃	2 וַיִּקַּ֣ח	דָּוִיד֩	אֶת־
and-he-struck-down	Joab	—	Rabbah	and-he-overthrew–her	and-he-took	David	—

---

[1] Hebrew *the River*

עֲטֶֽרֶת־ מַלְכָּם֮ מֵעַ֣ל רֹאשׁוֹ֒ וַֽיִּמְצָאֶ֣הָ ׀ מִשְׁקַ֞ל כִּכַּר־ זָהָ֗ב
gold talent-of weight and-he-found-her head-of-him from-on king-of-them crown-of

וּבָהּ֙ אֶ֣בֶן יְקָרָ֔ה וַתְּהִ֖י עַל־ רֹ֣אשׁ דָּוִ֑יד וּשְׁלַ֥ל הָעִ֛יר
the-city and-spoil-of David head-of on and-she-was precious stone and-in-her

הוֹצִ֖יא הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃ 3 וְאֶת־ הָעָ֨ם אֲשֶׁר־ בָּ֜הּ הוֹצִ֗יא
he-brought-out in-her who the-people and— very to-make-great he-brought-out

וַיָּ֙שַׂר֙[a] בַּמְּגֵרָ֔ה[b] וּבַחֲרִיצֵ֥י הַבַּרְזֶ֖ל וּבַמְּגֵר֑וֹת וְכֵ֤ן
then-thus and-with-the-saws the-iron and-with-picks-of with-the-saw and-he-sawed-apart

יַעֲשֶׂה֙ דָּוִ֔יד לְכֹ֖ל עָרֵ֣י בְנֵֽי־ עַמּ֑וֹן וַיָּ֧שָׁב דָּוִ֛יד וְכָל־
and-all-of David and-he-returned Ammon people-of cities-of to-all-of David he-did

הָעָ֖ם יְרוּשָׁלִָֽם׃ 4 וַיְהִ֣י אַחֲרֵיכֵ֔ן וַתַּעֲמֹ֧ד מִלְחָמָ֛ה בְּגֶ֖זֶר עִם־
with at-Gezer war and-she-arose after–thus and-he-was Jerusalem the-people

פְּלִשְׁתִּ֑ים אָ֣ז הִכָּ֞ה סִבְּכַ֣י הַחֻשָׁתִ֗י אֶת־ סִפַּ֛י מִילִדֵ֥י
from-descendants-of Sippai — the-Hushathite Sibbecai he-struck-down then Philistines

הָרְפָאִ֖ים וַיִּכָּנֵֽעוּ׃ 5 וַתְּהִי־ ע֥וֹד מִלְחָמָ֖ה אֶת־ פְּלִשְׁתִּ֑ים
Philistines with war again and-she-was and-they-were-subdued the-Rephaim

וַיַּ֞ךְ אֶלְחָנָ֣ן בֶּן־ יָע֗וֹר אֶת־ לַחְמִי֙ אֲחִי֙ גָּלְיָ֣ת הַגִּתִּ֔י
the-Gittite Goliath brother-of Lahmi — Jaur son-of Elhanan and-he-struck-down

וְעֵ֣ץ חֲנִית֔וֹ כִּמְנ֖וֹר אֹרְגִֽים׃ 6 וַתְּהִי־ ע֥וֹד מִלְחָמָ֖ה בְּגַ֑ת
at-Gath war again and-she-was ones-weaving like-beam-of spear-of–him and-wood-of

וַיְהִ֣י ׀ אִ֣ישׁ מִדָּ֗ה וְאֶצְבְּעֹתָ֞יו שֵׁשׁ־ וָשֵׁשׁ֙ עֶשְׂרִ֣ים וְאַרְבַּ֔ע וְגַם־
and-also and-four twenty and-six six and-fingers-of–him stature man-of and-he-was

ה֖וּא נוֹלַ֥ד לְהָרָפָֽא׃ 7 וַיְחָרֵ֖ף אֶת־ יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel — when-he-taunted to-the-Rapha he-was-born he

וַיַּכֵּ֗הוּ יְהֽוֹנָתָן֙ בֶּן־ שִׁמְעָ֔א אֲחִ֖י דָּוִֽיד׃ 8 אֵ֗ל[a]
these David brother-of Shimea son-of Jonathan then-he-struck-down–him

נוּלְּד֛וּ לְהָרָפָ֖א בְּגַ֑ת וַיִּפְּל֥וּ בְיַד־ דָּוִ֖יד וּבְיַד־
and-by-hand-of David by-hand-of and-they-fell in-Gath to-the-giants they-were-born

עֲבָדָֽיו׃
servants-of–him

21 1 וַיַּעֲמֹ֥ד שָׂטָ֖ן עַל־ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּ֙סֶת֙ אֶת־ דָּוִ֔יד לִמְנ֖וֹת אֶת־
— to-count David — and-he-incited Israel against Satan then-he-stood

יִשְׂרָאֵֽל׃ 2 וַיֹּ֨אמֶר דָּוִ֤יד אֶל־ יוֹאָב֙ וְאֶל־ שָׂרֵ֣י הָעָ֔ם לְכ֗וּ סִפְרוּ֙
count go the-army commanders-of and-to Joab to David so-he-said Israel

אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל מִבְּאֵ֥ר שֶׁ֖בַע וְעַד־ דָּ֑ן וְהָבִ֣יאוּ אֵלַ֔י וְאֵדְעָ֖ה אֶת־
— that-I-may-know to-me and-bring Dan and-to from-Beersheba Israel —

מִסְפָּרָֽם׃ 3 וַיֹּ֣אמֶר יוֹאָ֗ב יוֹסֵ֨ף יְהוָ֤ה עַל־ עַמּוֹ֙ ׀ כָּהֵם֙
as–they people-of–him to Yahweh let-him-add Joab but-he-said number-of–them

מֵאָ֣ה פְעָמִ֔ים הֲלֹא֙ אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ כֻּלָּ֥ם לַאדֹנִ֖י לַעֲבָדִ֑ים
for-servants to-lord-of-me all-of–them the-king lord-of–me ?-not times hundred

לָ֣מָּה יְבַקֵּ֥שׁ זֹאת֙ אֲדֹנִ֔י לָ֛מָּה יִהְיֶ֥ה לְאַשְׁמָ֖ה לְיִשְׂרָאֵֽל׃
to-Israel for-guilt he-will-be why lord-of–me this he-requires why

king from his head. He found that it weighed a talent[1] of gold, and in it was a precious stone. And it was placed on David's head. And he brought out the spoil of the city, a very great amount. [3] And he brought out the people who were in it and set them to labor[2] with saws and iron picks and axes.[3] And thus David did to all the cities of the Ammonites. Then David and all the people returned to Jerusalem.

Philistine Giants Killed

[4] And after this there arose war with the Philistines at Gezer. Then Sibbecai the Hushathite struck down Sippai, who was one of the descendants of the giants, and the Philistines were subdued. [5] And there was again war with the Philistines, and Elhanan the son of Jair struck down Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam. [6] And there was again war at Gath, where there was a man of great stature, who had six fingers on each hand and six toes on each foot, twenty-four in number, and he also was descended from the giants. [7] And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimea, David's brother, struck him down. [8] These were descended from the giants in Gath, and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

David's Census Brings Pestilence

21 Then Satan stood against Israel and incited David to number Israel. [2] So David said to Joab and the commanders of the army, "Go, number Israel, from Beersheba to Dan, and bring me a report, that I may know their number." [3] But Joab said, "May the LORD add to his people a hundred times as many as they are! Are they not, my lord the king, all of them my lord's servants? Why then should my lord require this? Why should it be a cause of guilt for Israel?"

---

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] Compare 2 Samuel 12:31; Hebrew *he sawed*
[3] Compare 2 Samuel 12:31; Hebrew *saws*

20:3 a read, with 2 Samuel 12:31, וַיָּשֶׂם
20:3 b read, with 1 Hebrew manuscript and 2 Samuel, וּבְמַגְזְרוֹת
20:5 יָעִיר ק
20:8 a Sebir and 2 Samuel 21:22, אֵלֶּה

[4] But the king's word prevailed against Joab. So Joab departed and went throughout all Israel and came back to Jerusalem. [5] And Joab gave the sum of the numbering of the people to David. In all Israel there were 1,100,000 men who drew the sword, and in Judah 470,000 who drew the sword. [6] But he did not include Levi and Benjamin in the numbering, for the king's command was abhorrent to Joab.

[7] But God was displeased with this thing, and he struck Israel. [8] And David said to God, "I have sinned greatly in that I have done this thing. But now, please take away the iniquity of your servant, for I have acted very foolishly." [9] And the LORD spoke to Gad, David's seer, saying, [10] "Go and say to David, 'Thus says the LORD, Three things I offer you; choose one of them, that I may do it to you.'" [11] So Gad came to David and said to him, "Thus says the LORD, 'Choose what you will: [12] either three years of famine, or three months of devastation by your foes while the sword of your enemies overtakes you, or else three days of the sword of the LORD, pestilence on the land, with the angel of the LORD destroying throughout all the territory of Israel.' Now decide what answer I shall return to him who sent me." [13] Then David said to Gad, "I am in great distress. Let me fall into the hand of the LORD, for his mercy is very great, but do not let me fall into the hand of man."

[14] So the LORD sent a pestilence on Israel, and 70,000 men of Israel fell. [15] And God sent the angel to Jerusalem to destroy it, but as he was

4 וּדְבַר־ הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־ יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיִּתְהַלֵּךְ
and-he-went-about Joab so-he-went-out Joab against he-prevailed the-king but-word-of

בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃ 5 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־ מִסְפַּר
number-of — Joab and-he-gave Jerusalem and-he-came Israel through-all-of

מִפְקַד־ הָעָם אֶל־ דָּוִיד וַיְהִי כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים
thousands thousand Israel all-of and-he-was David to the-people census-of

וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב וִיהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים
and-seventy hundreds four and-Judah sword ones-drawing man thousand and-hundred

אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 6 וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד
he-counted not and-Benjamin but-Levi sword one-drawing man thousand

בְּתוֹכָם כִּי־ נִתְעַב דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ אֶת־ יוֹאָב׃ 7 וַיֵּרַע
but-he-was-bad Joab — the-king word-of he-was-abhorrent for in-midst-of-them

בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־ הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּךְ אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel — and-he-struck the-this the-thing about *the-God* in-eyes-of

דָּוִיד אֶל־ הָאֱלֹהִים חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing — I-have-done that greatly I-have-sinned *the-God* to David

וְעַתָּה הַעֲבֶר־ נָא אֶת־ עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃
very I-have-acted-foolishly for servant-of–you iniquity-of — please cause-to-pass but-now

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ גָּד חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃ 10 לֵךְ וְדִבַּרְתָּ
and-you-are-to-speak go to-say David one-seeing-of Gad to Yahweh and-he-spoke

אֶל־ דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־
choose by–you stretching-out I three Yahweh he-says thus to-say David to

לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃ 11 וַיָּבֹא גָד אֶל־ דָּוִיד
David to Gad so-he-came to-you that-I-might-do from–them one for-you

וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־ אָמַר יְהוָה קַבֶּל־ לָךְ׃ 12 אִם־ שָׁלוֹשׁ שָׁנִים
years-of three if for–you choose Yahweh he-says thus to–him and-he-said

רָעָב וְאִם־ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפֶּה מִפְּנֵי־ צָרֶיךָ
adversaries-of–you from-faces-of devastation months three or-if famine

וְחֶרֶב אוֹיְבֶךָ| לְמַשֶּׂגֶת c וְאִם־ שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב
sword-of days-of three or-if to-overtaking ones-being-hostile-to-you while-sword-of

יְהוָה וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית בְּכָל־ גְּבוּל
territory-of through-all-of destroying Yahweh and-angel-of in-the-land and-plague Yahweh

יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה־ אָשִׁיב אֶת־ שֹׁלְחִי דָּבָר׃
word one-sending-of–me — I-shall-return what consider and-now Israel

13 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־ גָּד צַר־ לִי מְאֹד אֶפְּלָה־ נָּא בְיַד־ יְהוָה
Yahweh in-hand-of please let-me-fall very to–me distress Gad to David then-he-said

כִּי־ רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־ אָדָם אַל־ אֶפֹּל׃ 14 וַיִּתֵּן
so-he-gave let-me-fall not man but-in-hand-of very *mercy-of–him* *great* for

יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
man thousand seventy from-Israel and-he-fell on-Israel plague Yahweh

15 וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים| מַלְאָךְ| לִירוּשָׁלִַם לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית b
but-as-to-bring-destruction to-destroy–her to-Jerusalem angel *the-God* and-he-sent

---

21:12 c Lucian's recension of Septuagint, τοῦ καταδιώκειν σε ; לְךָ מ׳ has been proposed

21:15 b read תוֹ — ; cf. Septuagint

רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־ הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית
the-one-destroying to-the-angel and-he-said the-calamity on and-he-relented Yahweh he-saw

רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד עִם־ גֹּרֶן
threshing-floor-of at standing Yahweh and-angel-of hand-of–you let-fall now enough

אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־ עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־ מַלְאַךְ
angel-of — and-he-saw eyes-of–him — David and-he-lifted the-Jebusite Ornan

יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה
being-drawn and-sword-of–him *the-heaven* and-between the-earth between standing Yahweh

בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־ יְרוּשָׁלִָם וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים
and-the-elder-ones David then-he-fell Jerusalem over being-stretched-out in-hand-of–him

מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים עַל־ פְּנֵיהֶם׃ 17 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־ הָאֱלֹהִים
the-God to David and-he-said faces-of–them upon *in-the-sackcloth* *being-clothed*

הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם וַאֲנִי־ הוּא אֲשֶׁר־ חָטָאתִי
I-have-sinned who he and-I on-the-people to-count I-said I ?-not

וְהָרֵעַ הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה אֱלֹהַי
God-of–me Yahweh they-have-done what the-sheep but-these I-have-done-evil and-to-do-evil

תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי
father-of–me and-against-house-of against–me hand-of–you please let-her-be

וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃ 18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־ גָּד
Gad to he-had-said Yahweh now-angel-of to-plague not but-against-people-of–you

לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ לַיהוָה
to-Yahweh altar to-raise-up David he-should-go-up that to-David to-say

בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־ גָּד אֲשֶׁר
which Gad on-word-of David so-he-went-up the-Jebusite Ornan on-threshing-floor-of

דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃ 20 וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־ הַמַּלְאָךְ
the-angel — and-he-saw Ornan now-he-turned Yahweh in-name-of he-had-spoken

וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃
wheat he-was-threshing and-Ornan hiding-themselves with–him sons-of–him and-four-of

21 וַיָּבֹא דָוִיד עַד־ אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־ דָּוִיד
David — and-he-saw Ornan and-he-looked Ornan to David and-he-came

וַיֵּצֵא מִן־ הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם
face to-David and-he-bowed-down-in-homage the-threshing-floor from and-he-went-out

אָרְצָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־ אָרְנָן תְּנָה־ לִּי מְקוֹם
place-of to-me give–please Ornan to David and-he-said ground–DIR

הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־ בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ
give–him full at-money to-Yahweh altar on–him so-that-I-may-build the-threshing-floor

לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 23 וַיֹּאמֶר אָרְנָן
Ornan then-he-said the-people from-on the-plague so-that-she-might-be-held-back for–me

אֶל־ דָּוִיד קַח־ לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו
in-eyes-of–him the-good the-king lord-of–me and-let-him-do for–you take David to

רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים
for-the-wood and-the-threshing-sledges for-the-burnt-offerings the-ox I-give see

about to destroy it, the LORD saw, and he relented from the calamity. And he said to the angel who was working destruction, "It is enough; now stay your hand." And the angel of the LORD was standing by the threshing floor of Ornan the Jebusite. [16] And David lifted his eyes and saw the angel of the LORD standing between earth and heaven, and in his hand a drawn sword stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces. [17] And David said to God, "Was it not I who gave command to number the people? It is I who have sinned and done great evil. But these sheep, what have they done? Please let your hand, O LORD my God, be against me and against my father's house. But do not let the plague be on your people."

David Builds an Altar

[18] Now the angel of the LORD had commanded Gad to say to David that David should go up and raise an altar to the LORD on the threshing floor of Ornan the Jebusite. [19] So David went up at Gad's word, which he had spoken in the name of the LORD. [20] Now Ornan was threshing wheat. He turned and saw the angel, and his four sons who were with him hid themselves. [21] As David came to Ornan, Ornan looked and saw David and went out from the threshing floor and paid homage to David with his face to the ground. [22] And David said to Ornan, "Give me the site of the threshing floor that I may build on it an altar to the LORD—give it to me at its full price—that the plague may be averted from the people." [23] Then Ornan said to David, "Take it, and let my lord the king do what seems good to him. See, I give the oxen for burnt offerings and the threshing sledges for the wood and the wheat

for a grain offering; I give it all." [24]But King David said to Ornan, "No, but I will buy them for the full price. I will not take for the LORD what is yours, nor offer burnt offerings that cost me nothing." [25]So David paid Ornan 600 shekels[1] of gold by weight for the site. [26]And David built there an altar to the LORD and presented burnt offerings and peace offerings and called on the LORD, and the LORD[2] answered him with fire from heaven upon the altar of burnt offering. [27]Then the LORD commanded the angel, and he put his sword back into its sheath.

[28]At that time, when David saw that the LORD had answered him at the threshing floor of Ornan the Jebusite, he sacrificed there. [29]For the tabernacle of the LORD, which Moses had made in the wilderness, and the altar of burnt offering were at that time in the high place at Gibeon, [30]but David could not go before it to inquire of God, for he was afraid of the sword of the angel of the LORD.

22 Then David said, "Here shall be the house of the LORD God and here the altar of burnt offering for Israel."

David Prepares for Temple Building

[2]David commanded to gather together the resident aliens who were in the land of Israel, and he set stonecutters to prepare dressed stones for building the house of God. [3]David also provided great quantities of iron for nails for the doors of the gates and for clamps, as well as bronze in quantities beyond weighing, [4]and cedar timbers without number, for the Sidonians and Tyrians brought great quantities of cedar to David. [5]For David said, "Solomon my son is young and inexperienced, and the house that is to be built for the LORD must

וְהַחִטִּים	לַמִּנְחָה	הַכֹּל	נָתָתִּי׃	24 וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	דָּוִיד	לְאָרְנָן
and-the-wheat	for-the-grain-offering	the-all	I-give	but-he-said	the-King	David	to-Ornan

לֹא	כִּי־	קָנֹה	אֶקְנֶה	בְּכֶסֶף	מָלֵא	כִּי	לֹא־	אֶשָּׂא	אֲשֶׁר־	לָךְ
no	but	to-buy	I-will-buy	at-money	full	for	not	I-will-take-up	what	to-you

לַיהוָה	וְהַעֲלוֹת	עוֹלָה	חִנָּם׃	25 וַיִּתֵּן	דָּוִיד
for-Yahweh	or-to-make-go-up	burnt-offerings	without-compensation	so-he-gave	David

לְאָרְנָן	בַּמָּקוֹם	שִׁקְלֵי	זָהָב	מִשְׁקָל	שֵׁשׁ	מֵאוֹת׃	26 וַיִּבֶן	שָׁם	דָּוִיד
to-Ornan	for-the-place	shekels-of	gold	weight	six	hundreds	and-he-built	there	David

מִזְבֵּחַ	לַיהוָה	וַיַּעַל	עֹלוֹת	וּשְׁלָמִים	וַיִּקְרָא	אֶל־
altar	to-Yahweh	and-he-made-go-up	burnt-offerings	and-peace-offerings	and-he-called	to

יְהוָה	וַיַּעֲנֵהוּ	בָאֵשׁ	מִן־	הַשָּׁמַיִם	עַל	מִזְבַּח	הָעֹלָה׃
Yahweh	and-he-answered–him	with-the-fire	from	*the-heaven*	upon	altar-of	the-burnt-offering

27 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	לַמַּלְאָךְ	וַיָּשֶׁב	חַרְבּוֹ	אֶל־	נְדָנָהּ׃
then-he-said	Yahweh	to-the-angel	and-he-returned	sword-of–him	to	sheath-of–her

28 בָּעֵת	הַהִיא	בִּרְאוֹת	דָּוִיד	כִּי־	עָנָהוּ	יְהוָה
at-the-time	the-that	when-he-saw	David	that	he-had-answered–him	Yahweh

בְּגֹרֶן	אָרְנָן	הַיְבוּסִי	וַיִּזְבַּח	שָׁם׃	29 וּמִשְׁכַּן	יְהוָה
at-threshing-floor-of	Ornan	the-Jebusite	then-he-sacrificed	there	for-tabernacle-of	Yahweh

אֲשֶׁר־	עָשָׂה	מֹשֶׁה	בַמִּדְבָּר	וּמִזְבַּח	הָעוֹלָה	בָּעֵת
that	he-had-made	Moses	in-the-wilderness	and-altar-of	the-burnt-offering	at-the-time

הַהִיא	בַּבָּמָה	בְּגִבְעוֹן׃	30 וְלֹא־	יָכֹל	דָּוִיד	לָלֶכֶת	לְפָנָיו
the-that	in-the-high-place	at-Gibeon	but-not	he-was-able	David	to-go	before–him

לִדְרֹשׁ	אֱלֹהִים	כִּי	נִבְעַת	מִפְּנֵי	חֶרֶב	מַלְאַךְ
to-inquire	*God*	for	he-was-gripped-by-a-sudden-fear	because-of	sword-of	angel-of

יְהוָה׃
Yahweh

22 1 וַיֹּאמֶר	דָּוִיד	זֶה	הוּא	בֵּית	יְהוָה	הָאֱלֹהִים	וְזֶה־	מִזְבֵּחַ [a]
then-he-said	David	this	he	house-of	Yahweh	*the-God*	and-this	altar

לְעֹלָה	לְיִשְׂרָאֵל׃	2 וַיֹּאמֶר	דָּוִיד	לִכְנוֹס	אֶת־	הַגֵּרִים	אֲשֶׁר
for-burnt-offering	for-Israel	and-he-said	David	to-gather	—	the-resident-aliens	who

בְּאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	וַיַּעֲמֵד	חֹצְבִים	לַחְצוֹב	אַבְנֵי	גָזִית	לִבְנוֹת
in-land-of	Israel	and-he-set	ones-cutting-stones	to-hew	stones-of	dressed-stone	to-build

בֵּית	הָאֱלֹהִים׃	3 וּבַרְזֶל ׀	לָרֹב	לַמִּסְמְרִים	לְדַלְתוֹת	הַשְּׁעָרִים
house-of	*the-God*	and-iron	to-the-multitude	for-the-nails	for-doors-of	the-gates

וְלַמְחַבְּרוֹת	הֵכִין	דָּוִיד	וּנְחֹשֶׁת	לָרֹב	אֵין	מִשְׁקָל׃
and-for-the-clamps	he-provided	David	and-bronze	to-the-multitude	there-is-not	weight

4 וַעֲצֵי	אֲרָזִים	לְאֵין	מִסְפָּר	כִּי	הֵבִיאוּ	הַצִּידֹנִים
and-timbers-of	*cedar*	to-there-is-not	number	for	they-brought	the-Sidonians

וְהַצֹּרִים	עֲצֵי	אֲרָזִים	לָרֹב	לְדָוִיד׃	5 וַיֹּאמֶר	דָּוִיד	שְׁלֹמֹה
and-the-Tyrians	timbers-of	*cedar*	to-the-multitude	for-David	and-he-said	David	Solomon

בְּנִי	נַעַר	וָרָךְ	וְהַבַּיִת	לִבְנוֹת	לַיהוָה	לְהַגְדִּיל ׀
son-of–me	young-man	and-tender	and-the-house	to-build	for-Yahweh	to-make-great

---

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

[2] Hebrew *he*

22:1 a read הַמִּ׳ (haplography)

לְמַ֫עְלָה	לְשֵׁם	וּלְתִפְאֶרֶת	לְכָל־	הָאֲרָצוֹת	אָכִינָה	נָּא	לֽוֹ
to-above–her	as-to-name	and-as-to-splendor	for-all-of	the-lands	I-will-prepare	now	for–him

וַיָּכֶן	דָּוִיד	לָרֹב	לִפְנֵי	מוֹתוֹ׃	6 וַיִּקְרָא	לִשְׁלֹמֹה
so-he-provided	David	to-the-multitude	before	death-of–him	then-he-called	for-Solomon

בְנוֹ	וַיְצַוֵּהוּ	לִבְנוֹת	בַּיִת	לַיהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל׃	7 וַיֹּאמֶר
son-of–him	and-he-charged–him	to-build	house	for-Yahweh	*God-of*	Israel	and-he-said

דָּוִיד	לִשְׁלֹמֹה	בְּנ֯וֹ	אֲנִי	הָיָה	עִם־	לְבָבִי	לִבְנוֹת	בַּיִת	לְשֵׁם
David	to-Solomon	son-of–him	I	he-was	with	heart-of–me	to-build	house	for-name-of

יְהוָה	אֱלֹהָי׃	8 וַיְהִי	עָלַי	דְּבַר־	יְהוָה	לֵאמֹר	דָּם	לָרֹב
Yahweh	*God*	but-he-was	on–me	word-of	Yahweh	to-say	blood	to-the-multitude

שָׁפַכְתָּ	וּמִלְחָמוֹת	גְּדֹלוֹת	עָשִׂיתָ	לֹא־	תִבְנֶה	בַיִת
you-have-shed	and-wars	*great*	you-have-made	not	you-shall-build	house

לִשְׁמִי	כִּי	דָּמִים	רַבִּים	שָׁפַכְתָּ	אַרְצָה	לְפָנָי׃	9 הִנֵּה־	בֵן
for-name-of–me	because	*blood*	*much*	you-have-shed	earth–DIR	before–me	behold	son

נוֹלָד	לָךְ	הוּא	יִהְיֶה	אִישׁ	מְנוּחָה	וַהֲנִחוֹתִי	לוֹ
he-shall-be-born	to–you	he	he-will-be	man-of	rest	and-I-will-give-rest	to–him

מִכָּל־	אוֹיְבָיו	מִסָּבִיב	כִּי	שְׁלֹמֹה	יִהְיֶה	שְׁמוֹ
from-all-of	ones-being-hostile-to–him	from-all-around	for	Solomon	he-will-be	name-of–him

וְשָׁלוֹם	וָשֶׁקֶט	אֶתֵּן	עַל־	יִשְׂרָאֵל	בְּיָמָיו׃	10 הוּא־	יִבְנֶה
and-peace	and-quiet	I-will-give	over	Israel	in-days-of–him	he	he-shall-build

בַיִת	לִשְׁמִי	וְהוּא	יִהְיֶה־	לִּי	לְבֵן	וַאֲנִי־[a]	לוֹ	לְאָב
house	for-name-of–me	and-he	he-will-be	to–me	for-son	and-I	to–him	for-father

וַהֲכִינוֹתִי	כִּסֵּא	מַלְכוּתוֹ	עַל־	יִשְׂרָאֵל	עַד־	עוֹלָם׃	11 עַתָּה
and-I-will-establish	throne-of	royalty-of–him	over	Israel	unto	eternity	now

בְּנִי	יְהִי	יְהוָה	עִמָּךְ	וְהִצְלַחְתָּ	וּבָנִיתָ	בֵּית	יְהוָה
son-of–me	let-him-be	Yahweh	with–you	so-that-you-succeed	and-you-build	house-of	Yahweh

אֱלֹהֶיךָ	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	עָלֶיךָ׃	12 אַךְ	יִתֶּן־	לְךָ	יְהוָה
God-of–you	as	he-has-spoken	about–you	only	may-he-grant	to–you	Yahweh

שֶׂכֶל	וּבִינָה	וִיצַוְּךָ	עַל־	יִשְׂרָאֵל	וְלִשְׁמוֹר	אֶת־
discretion	and-understanding	so-that-he-gives-charge–you	over	Israel	that-to-keep	—

תּוֹרַת	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ׃	13 אָז	תַּצְלִיחַ	אִם־	תִּשְׁמוֹר	לַעֲשׂוֹת
law-of	Yahweh	*God-of–you*	then	you-will-prosper	if	you-are-careful	to-do

אֶת־	הַחֻקִּים	וְאֶת־	הַמִּשְׁפָּטִים	אֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה
—	the-statutes	and—	the-rules	that	he-commanded	Yahweh	—	Moses

עַל־	יִשְׂרָאֵל	חֲזַק	וֶאֱמָץ	אַל־	תִּירָא	וְאַל־	תֵּחָת׃
about	Israel	be-strong	and-be-courageous	not	fear-you	and-not	be-you-dismayed

14 וְהִנֵּה	בְעָנְיִי	הֲכִינוֹתִי	לְבֵית־	יְהוָה	זָהָב	כִּכָּרִים
and-behold	with-misery-of–me	I-have-provided	for-house-of	Yahweh	gold	talents

מֵאָה־	אֶלֶף	וְכֶסֶף	אֶלֶף	אֲלָפִים	כִּכָּרִים	וְלַנְּחֹשֶׁת
hundred-of	thousand	and-silver	thousand	thousands	talents	and-as-for-the-bronze

וְלַבַּרְזֶל	אֵין	מִשְׁקָל	כִּי	לָרֹב	הָיָה	וְעֵצִים	וַאֲבָנִים
and-as-for-the-iron	there-is-not	weight	for	to-the-multitude	he-was	*and-timber*	*and-stone*

be exceedingly magnificent, of fame and glory throughout all lands. I will therefore make preparation for it." So David provided materials in great quantity before his death.

Solomon Charged to Build the Temple

[6]Then he called for Solomon his son and charged him to build a house for the LORD, the God of Israel. [7]David said to Solomon, "My son, I had it in my heart to build a house to the name of the LORD my God. [8]But the word of the LORD came to me, saying, 'You have shed much blood and have waged great wars. You shall not build a house to my name, because you have shed so much blood before me on the earth. [9]Behold, a son shall be born to you who shall be a man of rest. I will give him rest from all his surrounding enemies. For his name shall be Solomon, and I will give peace and quiet to Israel in his days. [10]He shall build a house for my name. He shall be my son, and I will be his father, and I will establish his royal throne in Israel forever.'

[11]"Now, my son, the LORD be with you, so that you may succeed in building the house of the LORD your God, as he has spoken concerning you. [12]Only, may the LORD grant you discretion and understanding, that when he gives you charge over Israel you may keep the law of the LORD your God. [13]Then you will prosper if you are careful to observe the statutes and the rules that the LORD commanded Moses for Israel. Be strong and courageous. Fear not; do not be dismayed. [14]With great pains I have provided for the house of the LORD 100,000 talents[1] of gold, a million talents of silver, and bronze and iron beyond weighing, for there is so much of it; timber and stone, too, I have

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

22:7 בְּנִי ק

22:10 a a few Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus, other Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate, Arabic add אֶהְיֶה

provided. To these you must add. [15]You have an abundance of workmen: stonecutters, masons, carpenters, and all kinds of craftsmen without number, skilled in working [16]gold, silver, bronze, and iron. Arise and work! The LORD be with you!"

[17]David also commanded all the leaders of Israel to help Solomon his son, saying, [18]"Is not the LORD your God with you? And has he not given you peace on every side? For he has delivered the inhabitants of the land into my hand, and the land is subdued before the LORD and his people. [19]Now set your mind and heart to seek the LORD your God. Arise and build the sanctuary of the LORD God, so that the ark of the covenant of the LORD and the holy vessels of God may be brought into a house built for the name of the LORD."

David Organizes the Levites

23 When David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel.

[2]David[1] assembled all the leaders of Israel and the priests and the Levites. [3]The Levites, thirty years old and upward, were numbered, and the total was 38,000 men. [4]"Twenty-four thousand of these," David said,[2] "shall have charge of the work in the house of the LORD, 6,000 shall be officers and judges, [5]4,000 gatekeepers, and 4,000 shall offer praises to the LORD with the instruments that I have made for praise." [6]And David organized them in divisions corresponding to the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

[7]The sons of Gershon[3] were Ladan and Shimei. [8]The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham, and Joel, three. [9]The sons of Shimei:

[1] Hebrew *He* [2] Hebrew lacks *David said*
[3] Vulgate (compare Septuagint, Syriac); Hebrew *to the Gershonite*

הֲכִינ֫וֹתִי	וַעֲלֵיהֶ֥ם	תּוֹסִֽיף׃	15 וְעִמְּךָ֙	לָרֹב֙	עֹשֵׂ֣י
I-have-provided	and-to–them	you-are-to-add	and-with–you	to-the-multitude	ones-doing-of

מְלָאכָ֔ה	חֹ֨צְבִ֔ים	וְחָרָ֥שֵׁי	אֶ֣בֶן	וָעֵ֑ץ	וְכָל־	חָכָ֖ם
work	ones-cutting-stones	and-craftsmen-of	stone	and-wood	and-every-kind-of	skilled-one

בְּכָל־	מְלָאכָֽה׃	16 לַזָּהָ֞ב	לַכֶּ֧סֶף	וְלַנְּחֹ֛שֶׁת
in-every-kind-of	work	as-for-the-gold	as-for-the-silver	and-as-for-the-bronze

וְלַבַּרְזֶ֖ל	אֵ֣ין	מִסְפָּ֑ר	ק֣וּם	וַעֲשֵׂ֔ה	וִיהִ֥י	יְהוָ֖ה	עִמָּֽךְ׃
and-as-for-the-iron	there-is-not	number	arise	and-do	and-may-he-be	Yahweh	with–you

17 וַיְצַ֥ו	דָּוִ֛יד	לְכָל־	שָׂרֵ֥י	יִשְׂרָאֵ֖ל	לַעְזֹ֥ר	לִשְׁלֹמֹ֥ה	בְנֽוֹ׃ [a]
and-he-commanded	David	for-all-of	leaders-of	Israel	to-help	to-Solomon	son-of–him

18 הֲלֹ֨א	יְהוָ֤ה	אֱלֹֽהֵיכֶם֙	עִמָּכֶ֔ם	וְהֵנִ֥יחַ	לָכֶ֖ם	מִסָּבִ֑יב	כִּ֣י ׀
?-not	Yahweh	*God-of–you*	with–you	and-he-has-given-rest	to–you	from-all-around	for

נָתַ֣ן	בְּיָדִ֗י	אֵ֚ת	יֹשְׁבֵ֣י	הָאָ֔רֶץ	וְנִכְבְּשָׁ֥ה	הָאָ֛רֶץ
he-has-given	in-hand-of–me	—	ones-inhabiting-of	the-land	and-she-is-subdued	the-land

לִפְנֵ֥י	יְהוָ֖ה	וְלִפְנֵ֥י	עַמּֽוֹ׃	19 עַתָּ֗ה	תְּנ֤וּ	לְבַבְכֶם֙	וְנַפְשְׁכֶ֔ם
before	Yahweh	and-before	people-of–him	now	put	heart-of–you	and-soul-of–you

לִדְר֖וֹשׁ	לַיהוָ֣ה	אֱלֹהֵיכֶ֑ם	וְק֗וּמוּ	וּבְנוּ֙	אֶת־	מִקְדַּשׁ֙	יְהוָ֣ה
to-seek	to-Yahweh	*God-of–you*	now-arise	and-build	—	sanctuary-of	Yahweh

הָֽאֱלֹהִ֔ים	לְהָבִ֞יא	אֶת־	אֲר֣וֹן	בְּרִית־	יְהוָ֗ה	וּכְלֵי֙	קֹ֣דֶשׁ
the-God	to-bring	—	ark-of	covenant-of	Yahweh	and-vessels-of	holiness-of

הָֽאֱלֹהִ֔ים	לַבַּ֖יִת	הַנִּבְנֶ֣ה	לְשֵׁם־	יְהוָֽה׃
the-God	to-the-house	that-being-built	for-name-of	Yahweh

23 1 וְדָוִ֣יד	זָקֵ֔ן	וְשָׂבַ֖ע	יָמִ֑ים	וַיַּמְלֵ֛ךְ	אֶת־	שְׁלֹמֹ֥ה
when-David	he-was-old	and-he-was-full	days	then-he-made-king	—	Solomon

בְנ֖וֹ	עַל־	יִשְׂרָאֵֽל׃	2 וַיֶּאֱסֹף֙	אֶת־	כָּל־	שָׂרֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל
son-of–him	over	Israel	and-he-assembled	—	all-of	leaders-of	Israel

וְהַכֹּהֲנִ֖ים	וְהַלְוִיִּֽם׃	3 וַיִּסָּֽפְרוּ֙	הַלְוִיִּ֔ם	מִבֶּ֛ן	שְׁלֹשִׁ֥ים
and-the-priests	and-the-Levites	and-they-were-counted	the-Levites	from-son-of	thirty

שָׁנָ֖ה	וָמָ֑עְלָה	וַיְהִ֨י	מִסְפָּרָ֤ם	לְגֻלְגְּלֹתָם֙	לִגְבָרִ֔ים
year	and-above–DIR	and-he-was	number-of–them	according-to-skulls-of–them	as-to-men

שְׁלֹשִׁ֥ים	וּשְׁמוֹנָ֖ה	אָֽלֶף׃	4 מֵאֵ֗לֶּה [a]	לְנַצֵּ֙חַ֙	עַל־	מְלֶ֣אכֶת	בֵּית־	יְהוָ֔ה
thirty	and-eight	thousand	from-these	to-direct	over	work-of	house-of	Yahweh

עֶשְׂרִ֣ים	וְאַרְבָּעָ֣ה	אָ֑לֶף	וְשֹׁטְרִ֥ים	וְשֹׁפְטִ֖ים	שֵׁ֥שֶׁת	אֲלָפִֽים׃
twenty	and-four	thousand	and-ones-being-official	and-ones-judging	six-of	thousands

5 וְאַרְבַּ֥עַת	אֲלָפִ֖ים	שֹׁעֲרִ֑ים	וְאַרְבַּ֨עַת	אֲלָפִ֜ים	מְהַֽלְלִ֣ים	לַֽיהוָ֔ה
and-four-of	thousands	gatekeepers	and-four-of	thousands	ones-offering-praise	to-Yahweh

בַּכֵּלִ֕ים	אֲשֶׁ֥ר	עָשִׂ֖יתִי	לְהַלֵּֽל׃	6 וַיֶּחָלְקֵ֥ם	דָּוִ֖יד	מַחְלְקוֹת
with-the-instruments	that	I-have-made	to-praise	and-he-divided–them	David	divisions

לִבְנֵ֣י	לֵוִ֑י	לְגֵרְשׁ֖וֹן	קְהָ֥ת	וּמְרָרִֽי׃	7 לַגֵּרְשֻׁנִּ֑י	לַעְדָּ֖ן	וְשִׁמְעִֽי׃	8 בְּנֵ֣י
to-sons-of	Levi	to-Gershon	Kohath	and-Merari	to-the-Gershonites	Ladan	and-Shimei	sons-of

לַעְדָּ֗ן	הָרֹ֤אשׁ	יְחִיאֵל֙	וְזֵתָ֣ם	וְיוֹאֵ֔ל	שְׁלֹשָֽׁה׃	9 בְּנֵ֣י	שִׁמְעִ֗י	שְׁלֹמֹ֧ות
Ladan	the-chief	Jehiel	and-Zetham	and-Joel	three	sons-of	Shimei	Shelomoth

---

22:17 a Septuagint minuscule (Vulgate) add λέγων ; Lucian's recension of Septuagint adds καὶ εἶπεν

23:4 a put וַיֹּאמֶר (דָּוִיד) הַמֶּלֶךְ before?; cf. verse 5, BHS note b

23:9 שְׁלוֹמִית ק

וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ 10 וּבְנֵי שִׁמְעִי

Shimei and-sons-of to-Ladan the-fathers heads-of these three and-Haran and-Haziel

יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְנֵי־ שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ 11 וַיְהִי־ יַחַת

Jahath and-he-was four Shimei sons-of these and-Beriah and-Jeush Zina Jahath

הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה לֹא־ הִרְבּוּ בָנִים

sons they-made-many not and-Beriah but-Jeush the-second and-Zizah the-chief

וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב לִפְקֻדָּה אֶחָת׃ 12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם

Amram Kohath sons-of one to-enrollment father for-house-of therefore-they-were

יִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ 13 בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה

and-Moses Aaron Amram sons-of four and-Uzziel Hebron Izhar

וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ [a] קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא־

he holy-things holy-thing-of to-dedicate–him Aaron and-he-was-set-apart

וּבָנָיו עַד־ עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ

to-minister–him Yahweh before to-make-go-up-in-smoke eternity unto and-sons-of–him

וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד־ עוֹלָם׃ 14 וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו

sons-of–him *the-God* man-of but-Moses eternity unto in-name-of–him and-to-bless

יִקָּרְאוּ עַל־ שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ 15 בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ 16 בְּנֵי

sons-of and-Eliezer Gershom Moses sons-of the-Levi tribe-of among they-were-called

גֵרְשׁוֹם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ 17 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה הָרֹאשׁ

the-chief Rehabiah Eliezer sons-of and-they-were the-chief Shebuel Gershom

וְלֹא־ הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ

they-were-many Rehabiah but-sons-of *other* sons to-Eliezer he-was and-not

לְמָעְלָה׃ 18 בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ 19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ

Jeriah Hebron sons-of the-chief Shelomith Izhar sons-of to-above–DIR

הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 20 בְּנֵי

sons-of the-fourth and-Jekameam the-third Jahaziel the-second Amariah the-chief

עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃ 21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי

and-Mushi Mahli Merari sons-of the-second and-Isshiah the-chief Micah Uzziel

בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ 22 וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־ הָיוּ לוֹ בָּנִים

sons to–him they-were and-not Eleazar and-he-died and-Kish Eleazar Mahli sons-of

כִּי אִם־ בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־ קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ 23 בְּנֵי

sons-of brothers-of–them Kish sons-of and-they-took-up–them daughters if but

מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה׃ 24 אֵלֶּה בְנֵי־ לֵוִי לְבֵית

by-house-of Levi sons-of these three and-Jeremoth and-Eder Mahli Mushi

אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת

names in-number-of *according-to-being-listed-of-them* the-fathers heads-of fathers-of–them

לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה [b] הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה

Yahweh house-of for-service-of the-work doing according-to-skulls-of–them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה׃ 25 כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה

Yahweh he-has-given-rest David he-said for and-above–DIR year twenty from-son-of

אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלַםִ עַד־ לְעוֹלָם׃ 26 וְגַם

so-also for-eternity until in-Jerusalem and-he-dwells to-people-of–him Israel *God-of*

Shelomoth, Haziel, and Haran, three. These were the heads of the fathers' houses of Ladan. [10] And the sons of Shimei: Jahath, Zina, and Jeush and Beriah. These four were the sons of Shimei. [11] Jahath was the chief, and Zizah the second; but Jeush and Beriah did not have many sons, therefore they became counted as a single father's house.

[12] The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four. [13] The sons of Amram: Aaron and Moses. Aaron was set apart to dedicate the most holy things, that he and his sons forever should make offerings before the LORD and minister to him and pronounce blessings in his name forever. [14] But the sons of Moses the man of God were named among the tribe of Levi. [15] The sons of Moses: Gershom and Eliezer. [16] The sons of Gershom: Shebuel the chief. [17] The sons of Eliezer: Rehabiah the chief. Eliezer had no other sons, but the sons of Rehabiah were very many. [18] The sons of Izhar: Shelomith the chief. [19] The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth. [20] The sons of Uzziel: Micah the chief and Isshiah the second.

[21] The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish. [22] Eleazar died having no sons, but only daughters; their kinsmen, the sons of Kish, married them. [23] The sons of Mushi: Mahli, Eder, and Jeremoth, three.

[24] These were the sons of Levi by their fathers' houses, the heads of fathers' houses as they were listed according to the number of the names of the individuals from twenty years old and upward who were to do the work for the service of the house of the LORD. [25] For David said, "The LORD, the God of Israel, has given rest to his people, and he dwells in Jerusalem forever. [26] And so the Levites

---

23:13 a 1 Hebrew manuscript שׁ —

23:24 b many Hebrew manuscripts, עֹשֵׂי

no longer need to carry the tabernacle or any of the things for its service." [27] For by the last words of David the sons of Levi were numbered from twenty years old and upward. [28] For their duty was to assist the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, having the care of the courts and the chambers, the cleansing of all that is holy, and any work for the service of the house of God. [29] Their duty was also to assist with the showbread, the flour for the grain offering, the wafers of unleavened bread, the baked offering, the offering mixed with oil, and all measures of quantity or size. [30] And they were to stand every morning, thanking and praising the LORD, and likewise at evening, [31] and whenever burnt offerings were offered to the LORD on Sabbaths, new moons, and feast days, according to the number required of them, regularly before the LORD. [32] Thus they were to keep charge of the tent of meeting and the sanctuary, and to attend the sons of Aaron, their brothers, for the service of the house of the LORD.

David Organizes the Priests

24 The divisions of the sons of Aaron were these. The sons of Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar. [2] But Nadab and Abihu died before their father and had no children, so Eleazar and Ithamar became the priests. [3] With the help of Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, David organized them according to the appointed duties in their service. [4] Since more chief men were found among the sons of Eleazar than among the sons of Ithamar, they organized them under sixteen heads of fathers' houses of the sons of Eleazar, and eight of

לַלְוִיִּ֗ם	אֵין־	לָשֵׂ֧את	אֶת־	הַמִּשְׁכָּ֛ן	וְאֶת־	כָּל־	כֵּלָ֖יו	
for-the-Levites	there-is-not	to-carry	—	the-tabernacle	or—	any-of	objects-of-him	
לַעֲבֹדָתֽוֹ׃	27 כִּ֣י	בְדִבְרֵ֤י	דָוִיד֙	הָאַחֲרֹנִ֔ים	הֵ֖מָּה	מִסְפַּ֣ר	בְּנֵי־	לֵוִ֑י
for-service-of-him	for	by-words-of	David	*the-last*	they	number-of	sons-of	Levi
מִבֶּ֛ן	עֶשְׂרִ֥ים	שָׁנָ֖ה	וּלְמָֽעְלָה׃	28 כִּ֣י	מַעֲמָדָ֞ם	לְיַד־	בְּנֵ֣י	
from-son-of	twenty	year	and-to-above-DIR	for	duty-of-them	to-hand-of	sons-of	
אַהֲרֹן֙	לַעֲבֹדַת֙	בֵּ֣ית	יְהוָ֔ה	עַל־	הַחֲצֵרוֹת֙	וְעַל־	הַלְּשָׁכ֔וֹת	וְעַֽל־
Aaron	for-service-of	house-of	Yahweh	over	the-courts	and-over	the-chambers	and-over
טָהֳרַ֖ת	לְכָל־	קֹ֑דֶשׁ	וּמַֽעֲשֵׂ֕ה	עֲבֹדַ֖ת	בֵּ֥ית	הָאֱלֹהִֽים׃		
purification-of	—all-of	holy-objects	and-work-of	service-of	house-of	*the-God*		
29 וּלְלֶ֣חֶם	הַמַּעֲרֶ֡כֶת	וּלְסֹ֣לֶת	לְמִנְחָה֩	וְלִרְקִיקֵ֨י				
and-for-bread-of	the-display	and-for-fine-flour	for-grain-offering	and-for-wafers-of				
הַמַּצּ֜וֹת	וְלַֽמַּחֲבַ֗ת	וְלַמֻּרְבֶּ֔כֶת	וּלְכָל־					
the-unleavened-bread	and-for-the-baked-thing	and-for-the-being-mixed	and-for-all-of					
מְשׂוּרָ֖ה	וּמִדָּֽה׃	30 וְלַֽעֲמֹד֙	בַּבֹּ֣קֶר	בַּבֹּ֔קֶר	לְהֹד֥וֹת			
quantity	and-measurement	and-to-stand	in-the-morning	in-the-morning	to-thank			
וּלְהַלֵּ֖ל	לַֽיהוָ֑ה	וְכֵ֖ן	לָעָֽרֶב׃	31 וּלְכֹ֗ל	הַעֲל֤וֹת			
and-to-praise	—Yahweh	and-so	for-the-evening	and-as-to-any	to-make-go-up			
עֹלוֹת֙	לַֽיהוָ֔ה	לַשַּׁבָּת֕וֹת	לֶחֳדָשִׁ֖ים	וְלַמֹּעֲדִ֑ים				
burnt-offerings	to-Yahweh	for-the-Sabbaths	for-the-new-moons	and-for-the-appointed-times				
בְּמִסְפָּ֞ר	כְּמִשְׁפָּ֧ט	עֲלֵיהֶ֛ם	תָּמִ֖יד	לִפְנֵ֥י	יְהוָֽה׃			
on-number	according-to-regulation	about-them	regularly	before	Yahweh			
32 וְשָֽׁמְר֞וּ	אֶת־	מִשְׁמֶ֣רֶת	אֹֽהֶל־	מוֹעֵ֗ד	וְאֵת֙	מִשְׁמֶ֣רֶת	הַקֹּ֔דֶשׁ	
thus-they-were-to-keep	—	charge-of	tent-of	assembly	and—	charge-of	the-sanctuary	
וּמִשְׁמֶ֕רֶת	בְּנֵ֥י	אַהֲרֹ֖ן	אֲחֵיהֶ֑ם	לַעֲבֹדַ֖ת	בֵּ֥ית	יְהוָֽה׃		
and-charge-of	sons-of	Aaron	brothers-of-them	to-serve	house-of	Yahweh		
24	1 וְלִבְנֵ֥י	אַהֲרֹ֖ן	מַחְלְקוֹתָ֑ם	בְּנֵ֣י	אַהֲרֹ֗ן	נָדָב֙	וַאֲבִיה֔וּא	
	and-to-sons-of	Aaron	divisions-of-them	sons-of	Aaron	Nadab	and-Abihu	
אֶלְעָזָ֖ר	וְאִיתָמָֽר׃	2 וַיָּ֨מָת	נָדָ֤ב	וַאֲבִיהוּא֙	לִפְנֵ֣י	אֲבִיהֶ֔ם	וּבָנִ֖ים	
Eleazar	and-Ithamar	but-he-died	Nadab	and-Abihu	before	father-of-them	and-sons	
לֹא־	הָי֣וּ	לָהֶ֑ם	וַיְכַהֲנ֔וּ	אֶלְעָזָ֖ר	וְאִיתָמָֽר׃	3 וַיֶּחָלְקֵ֣ם		
not	they-were	to-them	so-they-became-priests	Eleazar	and-Ithamar	and-he-divided-them		
דָּוִ֔יד	וְצָדוֹק֙	מִן־	בְּנֵ֣י	אֶלְעָזָ֔ר	וַאֲחִימֶ֖לֶךְ	מִן־	בְּנֵ֣י	אִיתָמָ֑ר
David	with-Zadok	from	sons-of	Eleazar	and-Ahimelech	from	sons-of	Ithamar
לִפְקֻדָּתָ֖ם	בַּעֲבֹדָתָֽם׃	4 וַיִּמָּצְא֣וּ	בְנֵֽי־					
according-to-appointments-of-them	in-service-of-them	since-they-were-found	sons-of					
אֶלְעָזָ֞ר	רַבִּ֛ים	לְרָאשֵׁ֥י	הַגְּבָרִ֖ים	מִן־	בְּנֵ֣י	אִיתָמָ֑ר		
Eleazar	*many*	for-chief-men-of	the-men	more-than	sons-of	Ithamar		
וַֽיַּחְלְק֗וּם	לִבְנֵ֨י	אֶלְעָזָ֜ר	רָאשִׁ֛ים	לְבֵית־	אָב֖וֹת	שִׁשָּׁ֣ה		
then-they-distributed-them	for-sons-of	Eleazar	heads	to-house-of	fathers	six		
עָשָׂ֔ר	וְלִבְנֵ֧י	אִיתָמָ֛ר	לְבֵ֥ית	אֲבוֹתָ֖ם	שְׁמוֹנָֽה׃			
ten	and-for-sons-of	Ithamar	to-house-of	fathers-of-them	eight			

5 וַיַּחְלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־ אֵלֶּה כִּי־ הָיוּ שָׂרֵי־
commanders-of they-were for these with these by-lots and-they-divided–them

קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי b
and-among-sons-of Eleazar from-sons-of *the-God* and-commanders-of sacred

אִיתָמָר׃ 6 וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־ נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־ הַלֵּוִי
the-Levites from the-one-writing Nethanel son-of Shemaiah and-he-wrote–them Ithamar

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֶבְיָתָר
Abiathar son-of and-Ahimelech the-priest and-Zadok and-the-princes the-king *to-presence-of*

וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם בֵּית־ אָב אֶחָד אָחֻז
being-taken one father house-of and-to–the-Levites to-the-priests the-fathers and-heads-of

לְאֶלְעָזָר וְאָחֻז | c אָחֻז לְאִיתָמָר׃ 7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן
the-first the-lot and-he-went-out for-Ithamar being-taken and-being-taken for-Eleazar

לִיהוֹיָרִיב לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃ 8 לְחָרִם הַשְּׁלִישִׁי לִשְׂעֹרִים הָרְבִעִי׃
the-fourth to-Seorim the-third to-Harim the-second to-Jedaiah to-Jehoiarib

9 לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ 10 לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי לַאֲבִיָּה
to-Abijah the-seventh to-Hakkoz the-sixth to-Mijamin the-fifth to-Malchijah

הַשְּׁמִינִי׃ 11 לְיֵשׁוּעַ הַתְּשִׁעִי לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃ 12 לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי
one to-Eliashib the-tenth to-Shecaniah the-ninth to-Jeshua the-eighth

עָשָׂר לְיָקִים שְׁנֵים עָשָׂר׃ 13 לְחֻפָּה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשֶׁבְאָב אַרְבָּעָה
four to-Jeshebeab ten three to-Huppah ten two to-Jakim ten

עָשָׂר׃ 14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה עָשָׂר׃ 15 לְחֵזִיר שִׁבְעָה
seven to-Hezir ten six to-Immer ten five to-Bilgah ten

עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ 16 לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר לִיחֶזְקֵאל
to-Jehezkel ten nine to-Pethahiah ten eight to-Happizzez ten

הָעֶשְׂרִים׃ 17 לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃ 18 לִדְלָיָהוּ
to-Delaiah and-twenty two to-Gamul and-twenty one to-Jachin the-twentieth

שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ 19 אֵלֶּה פְקֻדָּתָם
appointments-of–them these and-twenty four to-Maaziah and-twenty three

לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד
by-hand-of according-to-regulation-of–them Yahweh to-house-of to-come for-service-of–them

אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* Yahweh he-had-commanded–him as father-of–them Aaron

20 וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל
Shubael to-sons-of Shubael Amram to-sons-of *the-remaining* Levi and-to-sons-of

יֶחְדְּיָהוּ׃ 21 לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה׃ 22 לַיִּצְהָרִי
to-the-Izharites Isshiah the-chief Rehabiah to-sons-of to-Rehabiah Jehdeiah

שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת׃ 23 וּבָנָי a יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי
the-second Amariah Jeriah and-sons-of Jahath Shelomoth to-sons-of Shelomoth

יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה
Micah to-sons-of Micah Uzziel sons-of the-fourth Jekameam the-third Jahaziel

שָׁמוֹר׃ 25 אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃ 26 בְּנֵי מְרָרִי
Merari sons-of Zechariah Isshiah to-sons-of Isshiah Micah brother-of Shamur

the sons of Ithamar. [5] They divided them by lot, all alike, for there were sacred officers and officers of God among both the sons of Eleazar and the sons of Ithamar. [6] And the scribe Shemaiah, the son of Nethanel, a Levite, recorded them in the presence of the king and the princes and Zadok the priest and Ahimelech the son of Abiathar and the heads of the fathers' houses of the priests and of the Levites, one father's house being chosen for Eleazar and one chosen for Ithamar.

[7] The first lot fell to Jehoiarib, the second to Jedaiah, [8] the third to Harim, the fourth to Seorim, [9] the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin, [10] the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah, [11] the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah, [12] the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim, [13] the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab, [14] the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer, [15] the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzez, [16] the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel, [17] the twenty-first to Jachin, the twenty-second to Gamul, [18] the twenty-third to Delaiah, the twenty-fourth to Maaziah. [19] These had as their appointed duty in their service to come into the house of the LORD according to the procedure established for them by Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him.

[20] And of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah. [21] Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief. [22] Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath. [23] The sons of Hebron:[1] Jeriah the chief,[2] Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth. [24] The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir. [25] The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah. [26] The sons of

[1] Compare 23:19; Hebrew lacks *Hebron*
[2] Compare 23:19; Hebrew lacks *the chief*

24:6 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְאֶחָד

24:23 a 2 Hebrew manuscript margins, וּבְנֵי חֶבְרוֹן ; Septuagint, καὶ (not present in codex Vaticanus) υἱοί ; Lucian's recension of Septuagint, τοῖς υἱοῖς Χεβρων ; read לַחֶבְרֹנִי

24:24 ק: שָׁמִיר

Merari: Mahli and Mushi. The sons of Jaaziah: Beno.[1] 27 The sons of Merari: of Jaaziah, Beno, Shoham, Zaccur, and Ibri. 28 Of Mahli: Eleazar, who had no sons. 29 Of Kish, the sons of Kish: Jerahmeel. 30 The sons of Mushi: Mahli, Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites according to their fathers' houses. 31 These also, the head of each father's house and his younger brother alike, cast lots, just as their brothers the sons of Aaron, in the presence of King David, Zadok, Ahimelech, and the heads of fathers' houses of the priests and of the Levites.

David Organizes the Musicians

25 David and the chiefs of the service also set apart for the service the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who prophesied with lyres, with harps, and with cymbals. The list of those who did the work and of their duties was: 2 Of the sons of Asaph: Zaccur, Joseph, Nethaniah, and Asharelah, sons of Asaph, under the direction of Asaph, who prophesied under the direction of the king. 3 Of Jeduthun, the sons of Jeduthun: Gedaliah, Zeri, Jeshaiah, Shimei,[2] Hashabiah, and Mattithiah, six, under the direction of their father Jeduthun, who prophesied with the lyre in thanksgiving and praise to the LORD. 4 Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth. 5 All these were the sons of Heman the king's seer, according to the promise of God to exalt him, for God had given Heman fourteen sons and three daughters. 6 They were all under the direction of their father in the music in the house of the LORD with cymbals, harps, and lyres for the service of the house of God. Asaph, Jeduthun, and Heman were under the order of the king. 7 The number of them along with their brothers, who

מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ׃ 27 בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם
and-Shoham Beno to-Jaaziah Merari sons-of Beno Jaaziah sons-of and-Mushi Mahli

וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃ 28 לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים׃ 29 לְקִישׁ
to-Kish sons to–him he-was and-not Eleazar to-Mahli and-Ibri and-Zaccur

בְּנֵי־קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃ 30 וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת אֵלֶּה
these and-Jerimoth and-Eder Mahli Mushi and-sons-of Jerahmeel Kish sons-of

בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ 31 וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת
lot these also and-they-cast fathers-of–them according-to-house-of the-Levites sons-of

לְעֻמַּת ׀ אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק
and-Zadok the-King David before Aaron sons-of brothers-of–them to-like

וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ
the-head fathers-of and-to–the-Levites to-the-priests the-fathers and-heads-of and-Ahimelech

לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃
the-small-one brother-of–him to-like

25 1 וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף
Asaph from-sons-of for–the-service the-service and-chiefs-of David and-he-set-apart

וְהֵימָן וִידוּתוּן הַנְּבִיאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי
and-he-was and-with-cymbals with-harps with-lyres the–prophets and-Jeduthun and-Heman

מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃ 2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף
and-Joseph Zaccur Asaph to-sons-of to-duty-of–them work men-of inventory-of–them

וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה [a] בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף הַנִּבָּא
the-one-prophesying Asaph hand-of by Asaph sons-of and-Asarelah and-Nethaniah

עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ
and-Jeshaiah and-Zeri Gedaliah Jeduthun sons-of to-Jeduthun the-king hands-of by

חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר
with-the-lyre Jeduthun father-of–them hands-of by six and-Mattithiah Hashabiah

הַנִּבָּא עַל־הֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ 4 לְהֵימָן בְּנֵי הֵימָן
Heman sons-of to-Heman to-Yahweh and-to-praise to-give-thanks on the-one-prophesying

בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה
Eliathah Hanani Hananiah and-Jerimoth Shebuel Uzziel Mattaniah Bukkiah

גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃ 5 כָּל־אֵלֶּה
these all-of Mahazioth Hothir Mallothi Joshbekashah and-Romamti-ezer Giddalti

בָנִים לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרֶן [a]
horn to-exalt *the-God* by-word-of the-king one-seeing-of to-Heman sons

וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ׃
three and-daughters ten four sons to-Heman *the-God* for-he-had-given

6 כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם
with-cymbals Yahweh house-of in-the-song father-of–them hands-of by these all-of

נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ אָסָף
Asaph the-king hands-of by *the-God* house-of for-service-of and-lyres harps

וִידוּתוּן וְהֵימָן׃ 7 וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם
brothers-of–them with number-of–them and-he-was and-Heman and-Jeduthun

---

[1] Or *his son*; also verse 27 [2] One Hebrew manuscript, Septuagint; most Hebrew manuscripts lack *Shimei*

25:1 הַנִּבְּאִים ק
25:2 a a few Hebrew manuscripts and editions, 'שׂ —
25:5 a read קַרְנוֹ (ו haplography)

מְלֻמְּדֵי־ שִׁיר לַיהוָה כָּל־ הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים
eighty two-hundred the-one-being-skilled every-of to-Yahweh song ones-being-trained-of

וּשְׁמוֹנָה׃ 8 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל
as-the-great as-the-small to-like duty lots-of and-they-cast and-eight

מֵבִין עִם־ תַּלְמִיד׃ 9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף
to-Joseph for-Asaph the-first the-lot and-he-went-out student with one-making-understand

גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־ וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 10 הַשְּׁלִשִׁי
the-third ten two and-sons-of-him and-brothers-of-him he the-second Gedaliah

זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 11 הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי
to-the-Izri the-fourth ten two and-brothers-of-him sons-of-him Zaccur

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 12 הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו
sons-of-him Nethaniah the-fifth ten two and-brothers-of-him sons-of-him

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 13 הַשִּׁשִּׁי בֻּקִּיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו
and-brothers-of-him sons-of-him Bukkiah the-sixth ten two and-brothers-of-him

שְׁנֵים עָשָׂר׃ 14 הַשְּׁבִעִי יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
two and-brothers-of-him sons-of-him Jesarelah the-seventh ten two

עָשָׂר׃ 15 הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
ten two and-brothers-of-him sons-of-him Jeshaiah the-eighth ten

16 הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 17 הָעֲשִׂירִי
the-tenth ten two and-brothers-of-him sons-of-him Mattaniah the-ninth

שִׁמְעִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 18 עַשְׁתֵּי־ עָשָׂר עֲזַרְאֵל
Azarel ten one-of ten two and-brothers-of-him sons-of-him Shimei

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 19 הַשְּׁנַיִם עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה
to-Hashabiah ten the-two ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 20 לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל
Shubael ten to-three ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 21 לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ
Mattithiah ten to-four ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 22 לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת
to-Jeremoth ten to-the-five ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 23 לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ
to-Hananiah ten to-six ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה
to-Joshbekashah ten to-seven ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 25 לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי
to-Hanani ten to-eight ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 26 לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי
to-Mallothi ten to-nine ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 27 לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו
sons-of-him to-Eliathah to-twentieth ten two and-brothers-of-him sons-of-him

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 28 לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו
sons-of-him to-Hothir and-twenty to-one ten two and-brothers-of-him

were trained in singing to the LORD, all who were skillful, was 288. [8] And they cast lots for their duties, small and great, teacher and pupil alike.

[9] The first lot fell for Asaph to Joseph; the second to Gedaliah, to him and his brothers and his sons, twelve; [10] the third to Zaccur, his sons and his brothers, twelve; [11] the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve; [12] the fifth to Nethaniah, his sons and his brothers, twelve; [13] the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve; [14] the seventh to Jesharelah, his sons and his brothers, twelve; [15] the eighth to Jeshaiah, his sons and his brothers, twelve; [16] the ninth to Mattaniah, his sons and his brothers, twelve; [17] the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve; [18] the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve; [19] the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve; [20] to the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve; [21] to the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve; [22] to the fifteenth, to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve; [23] to the sixteenth, to Hananiah, his sons and his brothers, twelve; [24] to the seventeenth, to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve; [25] to the eighteenth, to Hanani, his sons and his brothers, twelve; [26] to the nineteenth, to Mallothi, his sons and his brothers, twelve; [27] to the twentieth, to Eliathah, his sons and his brothers, twelve; [28] to the twenty-first, to Hothir, his

sons and his brothers, twelve; [29] to the twenty-second, to Giddalti, his sons and his brothers, twelve; [30] to the twenty-third, to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve; [31] to the twenty-fourth, to Romamti-ezer, his sons and his brothers, twelve.

Divisions of the Gatekeepers

26 As for the divisions of the gatekeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph. [2] And Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth, [3] Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh. [4] And Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, Sachar the fourth, Nethanel the fifth, [5] Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth, for God blessed him. [6] Also to his son Shemaiah were sons born who were rulers in their fathers' houses, for they were men of great ability. [7] The sons of Shemaiah: Othni, Rephael, Obed and Elzabad, whose brothers were able men, Elihu and Semachiah. [8] All these were of the sons of Obed-edom with their sons and brothers, able men qualified for the service; sixty-two of Obed-edom. [9] And Meshelemiah had sons and brothers, able men, eighteen. [10] And Hosah, of the sons of Merari, had sons: Shimri the chief (for though he was not the firstborn, his father made him chief), [11] Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brothers of Hosah were thirteen.

[12] These divisions of the gatekeepers, corresponding to their chief men, had duties, just as their brothers did, ministering in the house of the LORD. [13] And they cast lots by fathers' houses, small and great alike, for their

וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃	29 לִשְׁנַיִם	וְעֶשְׂרִים	לְגִדַּלְתִּי	בָּנָיו			
and-brothers-of-him	two	ten	to-two	and-twenty	to-Giddalti	sons-of-him			
וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃	30 לִשְׁלֹשָׁה	וְעֶשְׂרִים	לְמַחֲזִיאוֹת	בָּנָיו			
and-brothers-of-him	two	ten	to-three	and-twenty	to-Mahazioth	sons-of-him			
וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃	31 לְאַרְבָּעָה	וְעֶשְׂרִים	לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר				
and-brothers-of-him	two	ten	to-four	and-twenty	to-Romamti-ezer				
בָּנָיו	וְאֶחָיו	שְׁנֵים	עָשָׂר׃						
sons-of-him	and-brothers-of-him	two	ten						
26 1 לְמַחְלְקוֹת	לְשֹׁעֲרִים	לַקָּרְחִים	מְשֶׁלֶמְיָהוּ	בֶּן־	קֹרֵא	מִן־			
as-for-divisions	to-gatekeepers	to-the-Korahites	Meshelemiah	son-of	Kore	from			
בְּנֵי	אָסָף׃	2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ	בָּנִים	זְכַרְיָהוּ	הַבְּכוֹר	יְדִיעֲאֵל	הַשֵּׁנִי		
sons-of	Asaph	and-to-Meshelemiah	sons	Zechariah	the-firstborn	Jediael	the-second		
זְבַדְיָהוּ	הַשְּׁלִישִׁי	יַתְנִיאֵל	הָרְבִיעִי׃	3 עֵילָם	הַחֲמִישִׁי	יְהוֹחָנָן	הַשִּׁשִּׁי		
Zebadiah	the-third	Jathniel	the-fourth	Elam	the-fifth	Jehohanan	the-sixth		
אֶלְיְהוֹעֵינַי	הַשְּׁבִיעִי׃	4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם	בָּנִים	שְׁמַעְיָה	הַבְּכוֹר	יְהוֹזָבָד			
Eliehoenai	the-seventh	and-to-Obed-edom	sons	Shemaiah	the-firstborn	Jehozabad			
הַשֵּׁנִי	יוֹאָח	הַשְּׁלִשִׁי	וְשָׂכָר	הָרְבִיעִי	וּנְתַנְאֵל	הַחֲמִישִׁי׃	5 עַמִּיאֵל		
the-second	Joah	the-third	and-Sachar	the-fourth	and-Nethanel	the-fifth	Ammiel		
הַשִּׁשִּׁי	יִשָּׂשכָר[a]	הַשְּׁבִיעִי	פְּעֻלְּתַי	הַשְּׁמִינִי	כִּי	בֵרְכוֹ	אֱלֹהִים׃		
the-sixth	Issachar	the-seventh	Peullethai	the-eighth	for	he-blessed-him	*God*		
6 וְלִשְׁמַעְיָה	בְנוֹ	נוֹלַד	בָּנִים	הַמִּמְשָׁלִים	לְבֵית	אֲבִיהֶם[b]			
and-to-Shemaiah	son-of-him	he-was-born	sons	the-rulers	to-house-of	father-of-them			
כִּי־	גִבּוֹרֵי	חַיִל	הֵמָּה׃	7 בְּנֵי	שְׁמַעְיָה	עָתְנִי	וּרְפָאֵל	וְעוֹבֵד	
for	manly-ones-of	ability	they	sons-of	Shemaiah	Othni	and-Rephael	and-Obed	
אֶלְזָבָד	אֶחָיו	בְּנֵי־	חָיִל	אֱלִיהוּ	וּסְמַכְיָהוּ׃	8 כָּל־	אֵלֶּה		
Elzabad	brothers-of-him	sons-of	ability	Elihu	and-Semachiah	all-of	these		
מִבְּנֵי׀	עֹבֵד אֱדֹם	הֵמָּה	וּבְנֵיהֶם	וַאֲחֵיהֶם	אִישׁ־	חַיִל			
from-sons-of	Obed-Edom	they	and-sons-of-them	and-brothers-of-them	man-of	ability			
בַּכֹּחַ	לַעֲבֹדָה	שִׁשִּׁים	וּשְׁנַיִם	לְעֹבֵד אֱדֹם׃	9 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ				
in-the-capability	for-the-service	sixty	and-two	for-Obed-edom	and-to-Meshelemiah				
בָּנִים	וְאַחִים	בְּנֵי־	חָיִל	שְׁמוֹנָה	עָשָׂר׃	10 וּלְחֹסָה	מִן־	בְּנֵי־	מְרָרִי
sons	and-brothers	sons-of	ability	eight	ten	and-to-Hosah	from	sons-of	Merari
בָּנִים	שִׁמְרִי	הָרֹאשׁ	כִּי	לֹא־	הָיָה	בְכוֹר[a]	וַיְשִׂמֵהוּ	אָבִיהוּ	
sons	Shimri	the-chief	for	not	he-was	firstborn	and-he-set-him	father-of-him	
לְרֹאשׁ׃	11 חִלְקִיָּהוּ	הַשֵּׁנִי	טְבַלְיָהוּ	הַשְּׁלִשִׁי	זְכַרְיָהוּ	הָרְבִעִי	כָּל־	בָּנִים	
for-chief	Hilkiah	the-second	Tebaliah	the-third	Zechariah	the-fourth	all-of	sons	
וְאַחִים	לְחֹסָה	שְׁלֹשָׁה	עָשָׂר׃	12 לְאֵלֶּה	מַחְלְקוֹת	הַשֹּׁעֲרִים			
and-brothers	to-Hosah	three	ten	to-these	divisions-of	the-gatekeepers			
לְרָאשֵׁי	הַגְּבָרִים	מִשְׁמָרוֹת	לְעֻמַּת	אֲחֵיהֶם	לְשָׁרֵת				
according-to-chief-men-of	the-men	duties	to-like	brothers-of-them	to-minister				
בְּבֵית	יְהוָה׃	13 וַיַּפִּילוּ	גוֹרָלוֹת	כַּקָּטֹן	כַּגָּדוֹל	לְבֵית			
in-house-of	Yahweh	and-they-cast	lots	as-the-small	as-the-great	by-house-of			

26:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ'

26:6 b a few Hebrew manuscripts, Targums, אֲבֹ(ו)תָם

26:10 a read הַבְּ' (ה haplography)

אֲבוֹתָ֖ם	לְשַׁ֥עַר	וָשָֽׁעַר׃	14 וַיִּפֹּ֧ל	הַגּוֹרָ֛ל	מִזְרָ֖חָה	לְשֶֽׁלֶמְיָ֑הוּ
fathers-of–them	for-gate	and-gate	and-he-fell	the-lot	sunrise–DIR	to-Shelemiah

וּזְכַרְיָ֨הוּ	בְנ֜וֹ	יוֹעֵ֣ץ ׀	בְּשֶׂ֗כֶל	הִפִּ֙ילוּ֙	גֽוֹרָל֔וֹת
and-Zechariah	son-of–him	one-giving-advice	with-insight	they-let-fall	lots

וַיֵּצֵ֥א	גוֹרָל֖וֹ	צָפֽוֹנָה׃	15 לְעֹבֵ֥ד אֱדֹ֖ם	נֶ֑גְבָּה	וּלְבָנָ֖יו
and-he-came-out	lot-of–him	north–DIR	to-Obed-edom	south–DIR	and-to-sons-of–him

בֵּ֥ית	הָאֲסֻפִּֽים׃	16 לְשֻׁפִּ֣ים	וּלְחֹסָ֗ה	לַֽמַּעֲרָ֔ב	עִ֚ם	שַׁ֣עַר	שַׁלֶּ֔כֶת
house-of	the-stores	for-Shuppim	and-for-Hosah	for-the-west	with	gate-of	Shallecheth

בַּֽמְסִלָּ֖ה	הָעוֹלָ֑ה	מִשְׁמָ֖ר	לְעֻמַּ֥ת	מִשְׁמָֽר׃	17 לַמִּזְרָח֮
on-the-main-road	that-going-up	guard	to-corresponding	guard	to-the-east

הַלְוִיִּ֣ם	שִׁשָּׁה֒	לַצָּפ֣וֹנָה	לַיּ֣וֹם	אַרְבָּעָ֔ה	לַנֶּ֥גְבָּה	לַיּ֖וֹם
the-Levites	six	to-the-north–DIR	for-the-day	four	to-the-south–DIR	for-the-day

אַרְבָּעָ֑ה	וְלָאֲסֻפִּ֖ים	שְׁנַ֥יִם	שְׁנָֽיִם׃	18 לַפַּרְבָּ֖ר	לַֽמַּעֲרָ֑ב	אַרְבָּעָה֙
four	and-for-the-stores	two	two	for-the-colonnade	to-the-west	four

לַֽמְסִלָּ֔ה	שְׁנַ֖יִם	לַפַּרְבָּֽר׃	19 אֵ֗לֶּה	מַחְלְקוֹת֙	הַשֹּׁ֣עֲרִ֔ים	לִבְנֵ֥י
to-the-main-road	two	for-the-colonnade	these	divisions-of	the-gatekeepers	to-sons-of

הַקָּרְחִ֖י	וְלִבְנֵ֥י	מְרָרִֽי׃	20 וְהַלְוִיִּ֑ם	אֲחִיָּ֗ה	עַל־	אוֹצְרוֹת֙	בֵּ֣ית
the-Korahites	and-to-sons-of	Merari	and-the-Levites	Ahijah	over	treasuries-of	house-of

הָאֱלֹהִ֔ים	וּלְאֹצְר֖וֹת	הַקֳּדָשִֽׁים׃	21 בְּנֵ֣י	לַ֠עְדָּן	בְּנֵ֤י	הַגֵּרְשֻׁנִּי֙
the-God	and-over-treasuries-of	the-holy-objects	sons-of	Ladan	sons-of	the-Gershonites

לְלַעְדָּ֔ן	רָאשֵׁ֧י	הָאָב֛וֹת	לְלַעְדָּ֥ן	הַגֵּרְשֻׁנִּ֖י	יְחִיאֵלִֽי׃	22 בְּנֵ֖י	יְחִיאֵלִ֑י	זֵתָם֙
to-Ladan	heads-of	the-fathers	to-Ladan	the-Gershonite	Jehieli	sons-of	Jehieli	Zetham

וְיוֹאֵ֣ל	אָחִ֔יו	עַל־	אֹצְר֖וֹת	בֵּ֥ית	יְהוָֽה׃	23 לַֽעַמְרָמִי֙
and-Joel	brother-of–him	over	treasuries-of	house-of	Yahweh	as-for-Amramites

לַיִּצְהָרִ֔י	לַֽחֶבְרוֹנִ֖י	לָֽעָזִּיאֵלִֽי׃	24 וּשְׁבֻאֵל֙	בֶּן־	גֵּרְשׁ֣וֹם
—the-Izharites	—the-Hebronites	—the-Uzzielites	and-Shebuel	son-of	Gershom

בֶּן־	מֹשֶׁ֔ה	נָגִ֖יד	עַל־	הָאֹצָרֽוֹת׃	25 וְאֶחָ֖יו	לֶאֱלִיעֶ֑זֶר	רְחַבְיָ֨הוּ
son-of	Moses	chief-officer	over	the-treasuries	and-brothers-of–him	from-Eliezer	Rehabiah

בְנ֜וֹ	וִישַֽׁעְיָ֤הוּ	בְנוֹ֙	וְיֹרָ֣ם	בְּנ֔וֹ	וְזִכְרִ֣י	בְנ֔וֹ
son-of–him	and-Jeshaiah	son-of–him	and-Joram	son-of–him	and-Zichri	son-of–him

וּשְׁלֹ֯מ֖וֹת	בְּנֽוֹ׃	26 ה֨וּא	שְׁלֹמ֜וֹת a	וְאֶחָ֗יו	עַ֣ל	כָּל־
and–Shelomoth	son-of–him	he	Shelomoth	and-brothers-of–him	over	all-of

אֹצְר֤וֹת	הַקֳּדָשִׁים֙	אֲשֶׁ֨ר	הִקְדִּ֜ישׁ	דָּוִ֣יד	הַמֶּ֗לֶךְ	וְרָאשֵׁ֧י	הָאָב֛וֹת
treasuries-of	the-holy-objects	that	he-had-dedicated	David	the-king	and-heads-of	the-fathers

לְשָׂרֵֽי־ b	הָאֲלָפִ֥ים	וְהַמֵּא֖וֹת	וְשָׂרֵ֥י	הַצָּבָֽא׃	27 מִן־
to-commanders-of	the-thousands	and-the-hundreds	and-commanders-of	the-army	from

הַמִּלְחָמ֥וֹת	וּמִן־	הַשָּׁלָ֖ל	הִקְדִּ֑ישׁוּ	לְחַזֵּ֖ק	לְבֵ֥ית	יְהוָֽה׃	28 וְכֹל֩
the-battles	and-from	the-spoil	they-dedicated	to-sustain	to-house-of	Yahweh	and-all

הַהִקְדִּ֨ישׁ	שְׁמוּאֵ֜ל	הָרֹאֶ֗ה	וְשָׁא֤וּל	בֶּן־	קִישׁ֙	וְאַבְנֵ֣ר	בֶּן־	נֵ֔ר
the-he-had-dedicated	Samuel	the-one-seeing	and-Saul	son-of	Kish	and-Abner	son-of	Ner

וְיוֹאָ֖ב	בֶּן־	צְרוּיָ֑ה	כֹּל֙	הַמַּקְדִּ֔ישׁ	עַ֖ל	יַד־	שְׁלֹמִ֖ית
and-Joab	son-of	Zeruiah	all	the-ones-being-dedicated	on	hand-of	Shelomith

gates. [14]The lot for the east fell to Shelemiah. They cast lots also for his son Zechariah, a shrewd counselor, and his lot came out for the north. [15]Obed-edom's came out for the south, and to his sons was allotted the gatehouse. [16]For Shuppim and Hosah it came out for the west, at the gate of Shallecheth on the road that goes up. Watch corresponded to watch. [17]On the east there were six each day,[1] on the north four each day, on the south four each day, as well as two and two at the gatehouse. [18]And for the colonnade[2] on the west there were four at the road and two at the colonnade. [19]These were the divisions of the gatekeepers among the Korahites and the sons of Merari.

Treasurers and Other Officials

[20]And of the Levites, Ahijah had charge of the treasuries of the house of God and the treasuries of the dedicated gifts. [21]The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers' houses belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.[3]

[22]The sons of Jehieli, Zetham, and Joel his brother, were in charge of the treasuries of the house of the LORD. [23]Of the Amramites, the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites— [24]and Shebuel the son of Gershom, son of Moses, was chief officer in charge of the treasuries. [25]His brothers: from Eliezer were his son Rehabiah, and his son Jeshaiah, and his son Joram, and his son Zichri, and his son Shelomoth. [26]This Shelomoth and his brothers were in charge of all the treasuries of the dedicated gifts that David the king and the heads of the fathers' houses and the officers of the thousands and the hundreds and the commanders of the army had dedicated. [27]From spoil won in battles they dedicated gifts for the maintenance of the house of the LORD. [28]Also all that Samuel the seer and Saul the son of Kish and Abner the son of Ner and Joab the son of Zeruiah had dedicated—all dedicated gifts were in the care of Shelomoth[4]

---

[1] Septuagint; Hebrew *six Levites* [2] Or *court*; Hebrew *parbar* (meaning unknown); twice in this verse [3] The Hebrew of verse 21 is uncertain [4] Hebrew *Shelomith*

26:25 וּשְׁלֹמִית ק

26:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, as verse 25, BHS note d

26:26 b read וְשׂ׳ ; cf. Septuagint, Vulgate and 29:6, BHS note a and his brothers.

[29] Of the Izharites, Chenaniah and his sons were appointed to external duties for Israel, as officers and judges. [30] Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, 1,700 men of ability, had the oversight of Israel westward of the Jordan for all the work of the LORD and for the service of the king. [31] Of the Hebronites, Jerijah was chief of the Hebronites of whatever genealogy or fathers' houses. (In the fortieth year of David's reign search was made and men of great ability among them were found at Jazer in Gilead.) [32] King David appointed him and his brothers, 2,700 men of ability, heads of fathers' houses, to have the oversight of the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of the Manassites for everything pertaining to God and for the affairs of the king.

Military Divisions

27 This is the number of the people of Israel, the heads of fathers' houses, the commanders of thousands and hundreds, and their officers who served the king in all matters concerning the divisions that came and went, month after month throughout the year, each division numbering 24,000:

[2] Jashobeam the son of Zabdiel was in charge of the first division in the first month; in his division were 24,000. [3] He was a descendant of Perez and was chief of all the commanders. He served for the first month. [4] Dodai the Ahohite[1] was in charge of the division of the second month; in his division were 24,000. [5] The third commander, for the third month, was Benaiah, the son of Jehoiada the chief priest; in his division were 24,000. [6] This is the Benaiah who was a mighty

---

[1] Septuagint; Hebrew *Ahohite and his division and Mikloth the chief officer*

וְאֶחָיו׃	29 לַיִּצְהָרִי	כְּנַנְיָהוּ	וּבָנָיו	לַמְּלָאכָה	הַחִיצוֹנָה
and-brothers-of–him	to-the-Izharites	Chenaniah	and-sons-of–him	to-the-work	the-exterior

עַל־	יִשְׂרָאֵל	לְשֹׁטְרִים	וּלְשֹׁפְטִים׃	30 לַחֶבְרוֹנִי	חֲשַׁבְיָהוּ
over	Israel	for-ones-being-official	and-for-ones-judging	to–the-Hebronites	Hashabiah

וְאֶחָיו	בְּנֵי־	חַיִל	אֶלֶף	וּשְׁבַע־	מֵאוֹת	עַל	פְּקֻדַּת
and-brothers-of–him	sons-of	ability	thousand	and-seven-of	hundreds	over	oversight-of

יִשְׂרָאֵל	מֵעֵבֶר	לַיַּרְדֵּן	מַעְרָבָה	לְכֹל	מְלֶאכֶת	יְהוָה
Israel	from-opposite	to-the-Jordan	west–DIR	for-all-of	work-of	Yahweh

וְלַעֲבֹדַת	הַמֶּלֶךְ׃	31 לַחֶבְרוֹנִי	יְרִיָּה	הָרֹאשׁ	לַחֶבְרוֹנִי
and-for-service-of	the-king	to–the-Hebronites	Jerijah	the-chief	to–the-Hebronites

לְתֹלְדֹתָיו	לְאָבוֹת	בִּשְׁנַת	הָאַרְבָּעִים	לְמַלְכוּת	דָּוִיד	נִדְרָשׁוּ
for-genealogies-of–him	for-fathers	in-year	the-fortieth	to-reign-of	David	they-were-sought

וַיִּמָּצֵא	בָהֶם	גִּבּוֹרֵי	חַיִל	בְּיַעְזֵיר	גִּלְעָד׃
and-he-was-found	among–them	manly-ones-of	ability	among-Jazer	Gilead

32 וְאֶחָיו	בְּנֵי־	חַיִל	אַלְפַּיִם	וּשְׁבַע	מֵאוֹת	רָאשֵׁי	הָאָבוֹת
and-brothers-of–him	sons-of	ability	thousand	and-seven-of	hundreds	heads-of	the-fathers

וַיַּפְקִידֵם	דָּוִיד	הַמֶּלֶךְ	עַל־	הָראוּבֵנִי	וְהַגָּדִי	וַחֲצִי
and-he-appointed–them	David	the-King	over	the-Reubenites	and-the-Gadites	and-half-of

שֵׁבֶט	הַמְנַשִּׁי	לְכָל־	דְּבַר	הָאֱלֹהִים	וּדְבַר	הַמֶּלֶךְ׃
tribe-of	the-Manassites	for-all-of	thing-of	*the-God*	and-matter-of	the-king

27	1 וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל ׀	לְמִסְפָּרָם	רָאשֵׁי	הָאָבוֹת	וְשָׂרֵי
	and-people-of	Israel	for-number-of–them	heads-of	the-fathers	and-commanders-of

הָאֲלָפִים ׀	וְהַמֵּאוֹת	וְשֹׁטְרֵיהֶם	הַמְשָׁרְתִים	אֶת־
the-thousands	and-the-hundreds	and-ones-being-official-of–them	the-ones-serving	—

הַמֶּלֶךְ	לְכֹל ׀	דְּבַר	הַמַּחְלְקוֹת	הַבָּאָה	וְהַיֹּצֵאת	חֹדֶשׁ
the-king	as-to-all-of	matter-of	the-divisions	the-one-coming	and-the-one-going	month

בְּחֹדֶשׁ	לְכֹל	חָדְשֵׁי	הַשָּׁנָה	הַמַּחֲלֹקֶת	הָאַחַת	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה
by-month	for-all-of	months-of	the-year	the-divisions	the-one	twenty	and-four

אָלֶף׃	2 עַל	הַמַּחֲלֹקֶת	הָרִאשׁוֹנָה	לַחֹדֶשׁ	הָרִאשׁוֹן	יָשָׁבְעָם	בֶּן־
thousand	over	the-division	the-first	for-the-month	the-first	Jashobeam	son-of

זַבְדִּיאֵל	וְעַל	מַחֲלֻקְתּוֹ	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה	אָלֶף׃	3 מִן־	בְּנֵי־
Zabdiel	and-on	division-of–him	twenty	and-four	thousand	from	descendants-of

פֶּרֶץ	הָרֹאשׁ	לְכָל־	שָׂרֵי	הַצְּבָאוֹת	לַחֹדֶשׁ	הָרִאשׁוֹן׃	4 וְעַל
Perez	the-chief	to-all-of	commanders-of	the-armies	for-the-month	the-first	and-over

מַחֲלֹקֶת ׀	הַחֹדֶשׁ	הַשֵּׁנִי	דּוֹדַי	הָאֲחוֹחִי	וּמַחֲלֻקְתּוֹ	וּמִקְלוֹת
division-of	the-month	the-second	Dodai	the-Ahohite	and-division-of–him	and-Mikloth

הַנָּגִיד	וְעַל	מַחֲלֻקְתּוֹ	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה	אָלֶף׃	5 שַׂר
the-chief-officer	and-on	division-of–him	twenty	and-four	thousand	commander-of

הַצָּבָא	הַשְּׁלִישִׁי	לַחֹדֶשׁ	הַשְּׁלִישִׁי	בְּנָיָהוּ	בֶּן־	יְהוֹיָדָע	הַכֹּהֵן	רֹאשׁ
the-army	the-third	for-the-month	the-third	Benaiah	son-of	Jehoiada	the-priest	chief

וְעַל	מַחֲלֻקְתּוֹ	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה	אָלֶף׃	6 הוּא	בְּנָיָהוּ
and-concerning	division-of–him	twenty	and-four	thousand	he	Benaiah

גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־ הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלֻקְתּוֹ עַמִּיזָבָד
Ammizabad and-division-of-him the-thirty and-over the-thirty mighty-one-of

בְּנוֹ׃ 7 הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי עֲשָׂה־אֵל אֲחִי יוֹאָב
Joab brother-of Asahel the-fourth for-the-month the-fourth son-of-him

וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
thousand and-four twenty division-of-him and-on after-him son-of-him and-Zebadiah

8 הַחֲמִישִׁי[a] לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח וְעַל
and-on the-Izrahite Shamhuth the-commander the-fifth for-the-month the-fifth

מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 9 הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי עִירָא
Ira the-sixth for-the-month the-sixth thousand and-four twenty division-of-him

בֶן־ עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
thousand and-four twenty division-of-him and-on the-Tekoite Ikkesh son-of

10 הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־ בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל
and-on Ephraim sons-of from the-Pelonite Helez the-seventh for-the-month the-seventh

מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 11 הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
the-eighth for-the-month the-eighth thousand and-four twenty division-of-him

סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
and-four twenty division-of-him and-on to-the-Zerahites the-Hushathite Sibbecai

אָלֶף׃ 12 הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי
the-Anathothite Abiezer the-ninth for-the-month the-ninth thousand

לַבֶּן|יְמִינִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 13 הָעֲשִׂירִי
the-tenth thousand and-four twenty division-of-him and-on to-the-Benjaminites

לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
division-of-him and-on to-the-Zerahites the-Netophathite Maharai the-tenth for-the-month

עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 14 עַשְׁתֵּי־ עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי־ עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה
Benaiah the-month ten-of for-one-of ten one-of thousand and-four twenty

הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־ בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
and-four twenty division-of-him and-on Ephraim sons-of from the-Pirathonite

אָלֶף׃ 15 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי
the-Netophathite Heldai the-month ten for-two ten the-two thousand

לְעָתְנִיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 16 וְעַל שִׁבְטֵי
tribes-of and-over thousand and-four twenty division-of-him and-on to-Othniel

יִשְׂרָאֵל לָרְאוּבֵנִי נָגִיד אֱלִיעֶזֶר בֶּן־ זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי
for-the-Simeonites Zichri son-of Eliezer chief-officer for-the-Reubenites Israel

שְׁפַטְיָהוּ בֶּן־ מַעֲכָה׃ 17 לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־ קְמוּאֵל לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃
Zadok for-Aaron Kemuel son-of Hashabiah for-Levi Maacah son-of Shephatiah

18 לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי דָוִיד לְיִשְׂשכָר[b] עָמְרִי בֶּן־ מִיכָאֵל׃
Michael son-of Omri for-Issachar David from-brothers-of Elihu for-Judah

19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־ עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי יְרִימוֹת בֶּן־ עַזְרִיאֵל׃
Azriel son-of Jerimoth for-Naphtali Obadiah son-of Ishmaiah for-Zebulun

20 לִבְנֵי אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־ עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יוֹאֵל
Joel Manasseh tribe-of for-the-half-of Azaziah son-of Hoshea Ephraim for-people-of

man of the thirty and in command of the thirty; Ammizabad his son was in charge of his division.[1] [7] Asahel the brother of Joab was fourth, for the fourth month, and his son Zebadiah after him; in his division were 24,000. [8] The fifth commander, for the fifth month, was Shamhuth the Izrahite; in his division were 24,000. [9] Sixth, for the sixth month, was Ira, the son of Ikkesh the Tekoite; in his division were 24,000. [10] Seventh, for the seventh month, was Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim; in his division were 24,000. [11] Eighth, for the eighth month, was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites; in his division were 24,000. [12] Ninth, for the ninth month, was Abiezer of Anathoth, a Benjaminite; in his division were 24,000. [13] Tenth, for the tenth month, was Maharai of Netophah, of the Zerahites; in his division were 24,000. [14] Eleventh, for the eleventh month, was Benaiah of Pirathon, of the sons of Ephraim; in his division were 24,000. [15] Twelfth, for the twelfth month, was Heldai the Netophathite, of Othniel; in his division were 24,000.

Leaders of Tribes

[16] Over the tribes of Israel, for the Reubenites, Eliezer the son of Zichri was chief officer; for the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah; [17] for Levi, Hashabiah the son of Kemuel; for Aaron, Zadok; [18] for Judah, Elihu, one of David's brothers; for Issachar, Omri the son of Michael; [19] for Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah; for Naphtali, Jeremoth the son of Azriel; [20] for the Ephraimites, Hoshea the son of Azaziah; for the half-tribe of

---

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *was his division*

27:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַחֲ׳
27:12 לַבֶּן|יְמִינִי ק
27:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ׳

Manasseh, Joel the son of Pedaiah; [21] for the half-tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah; for Benjamin, Jaasiel the son of Abner; [22] for Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the leaders of the tribes of Israel. [23] David did not count those below twenty years of age, for the LORD had promised to make Israel as many as the stars of heaven. [24] Joab the son of Zeruiah began to count, but did not finish. Yet wrath came upon Israel for this, and the number was not entered in the chronicles of King David.

[25] Over the king's treasuries was Azmaveth the son of Adiel; and over the treasuries in the country, in the cities, in the villages, and in the towers, was Jonathan the son of Uzziah; [26] and over those who did the work of the field for tilling the soil was Ezri the son of Chelub; [27] and over the vineyards was Shimei the Ramathite; and over the produce of the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite. [28] Over the olive and sycamore trees in the Shephelah was Baal-hanan the Gederite; and over the stores of oil was Joash. [29] Over the herds that pastured in Sharon was Shitrai the Sharonite; over the herds in the valleys was Shaphat the son of Adlai. [30] Over the camels was Obil the Ishmaelite; and over the donkeys was Jehdeiah the Meronothite. Over the flocks was Jaziz the Hagrite. [31] All these were stewards of King David's property.

[32] Jonathan, David's uncle, was a counselor, being a man of understanding and a scribe. He and Jehiel the son of Hachmoni attended the king's sons. [33] Ahithophel was the king's counselor, and Hushai the Archite was the king's friend. [34] Ahithophel was succeeded by Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar. Joab was commander of the king's army.

בֶּן־	פְּדָיָהוּ׃	21 לַחֲצִי [a]	הַמְנַשֶּׁה	גִּלְעָדָה	יִדּוֹ	בֶּן־	זְכַרְיָהוּ
son-of	Pedaiah	for-the-half-of	the-Manasseh	Gilead–DIR	Iddo	son-of	Zechariah

לְבִנְיָמִן	יַעֲשִׂיאֵל	בֶּן־	אַבְנֵר׃	22 לְדָן	עֲזַרְאֵל	בֶּן־	יְרֹחָם	אֵלֶּה
for-Benjamin	Jaasiel	son-of	Abner	for-Dan	Azarel	son-of	Jeroham	these

שָׂרֵי	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל׃	23 וְלֹא־	נָשָׂא	דָוִיד	מִסְפָּרָם	לְמִבֶּן
leaders-of	tribes-of	Israel	and-not	he-took-up	David	number-of–them	for-from-son-of

עֶשְׂרִים	שָׁנָה	וּלְמָטָּה	כִּי	אָמַר	יְהוָה	לְהַרְבּוֹת	אֶת־	יִשְׂרָאֵל
twenty	year	and-to-less	for	he-had-said	Yahweh	to-make-many	—	Israel

כְּכוֹכְבֵי	הַשָּׁמָיִם׃	24 יוֹאָב	בֶּן־	צְרוּיָה	הֵחֵל	לִמְנוֹת	וְלֹא	כִלָּה
as-stars-of	*the-heaven*	Joab	son-of	Zeruiah	he-began	to-count	but-not	he-finished

וַיְהִי	בָזֹאת	קֶצֶף	עַל־	יִשְׂרָאֵל	וְלֹא	עָלָה	הַמִּסְפָּר
yet-he-was	through-this	wrath	upon	Israel	and-not	he-went-up	the-number

בְּמִסְפַּר	דִּבְרֵי־	הַיָּמִים	לַמֶּלֶךְ	דָּוִיד׃	25 וְעַל	אֹצְרוֹת	הַמֶּלֶךְ
in-number-of	words-of	the-days	to-the-King	David	and-over	treasuries-of	the-king

עַזְמָוֶת	בֶּן־	עֲדִיאֵל	וְעַל	הָאֹצָרוֹת	בַּשָּׂדֶה	בֶּעָרִים
Azmaveth	son-of	Adiel	and-over	the-treasuries	in-the-land	in-the-cities

וּבַכְּפָרִים	וּבַמִּגְדָּלוֹת	יְהוֹנָתָן	בֶּן־	עֻזִּיָּהוּ׃	26 וְעַל	עֹשֵׂי
and-in-the-open-villages	and-in-the-towers	Jonathan	son-of	Uzziah	and-over	ones-doing-of

מְלֶאכֶת	הַשָּׂדֶה	לַעֲבֹדַת	הָאֲדָמָה	עֶזְרִי	בֶּן־	כְלוּב׃	27 וְעַל־	הַכְּרָמִים
work-of	the-field	for-work-of	the-soil	Ezri	son-of	Chelub	and-over	the-vineyards

שִׁמְעִי	הָרָמָתִי	וְעַל	שֶׁבַּכְּרָמִים	לְאֹצְרוֹת	הַיַּיִן	זַבְדִּי
Shimei	the-Ramathite	and-over	that-which-in-the-vineyards	for-stores-of	the-wine	Zabdi

הַשִּׁפְמִי׃	28 וְעַל־	הַזֵּיתִים	וְהַשִּׁקְמִים	אֲשֶׁר	בַּשְּׁפֵלָה
the-Shiphmite	and-over	the-olive-trees	and-the-sycamore-fig-trees	that	in-the-Shephelah

בַּעַל חָנָן	הַגְּדֵרִי	וְעַל־	אֹצְרוֹת	הַשֶּׁמֶן	יוֹעָשׁ׃	29 וְעַל־	הַבָּקָר
Baal-hanan	the-Gederite	and-over	stores-of	the-oil	Joash	and-over	the-herd

הָרֹעִים	בַּשָּׁרוֹן	שִׁטְ֯רַי	הַשָּׁרוֹנִי	וְעַל־	הַבָּקָר	בָּעֲמָקִים
the-ones-pasturing	in-the-Sharon	Shitrai	the-Sharonite	and-over	the-herd	in-the-valleys

שָׁפָט	בֶּן־	עַדְלָי׃	30 וְעַל־	הַגְּמַלִּים	אוֹבִיל	הַיִּשְׁמְעֵלִי	וְעַל־
Shaphat	son-of	Adlai	and-over	the-camels	Obil	the-Ishmaelite	and-over

הָאֲתֹנוֹת	יֶחְדְּיָהוּ	הַמֵּרֹנֹתִי׃	31 וְעַל־	הַצֹּאן	יָזִיז	הַהַגְרִי	כָּל־
the-female-donkeys	Jehdeiah	the-Meronothite	and-over	the-flock	Jaziz	the-Hagrite	all-of

אֵלֶּה	שָׂרֵי	הָרְכוּשׁ	אֲשֶׁר	לַמֶּלֶךְ	דָּוִיד׃	32 וִיהוֹנָתָן	דּוֹד־	דָּוִיד
these	officials-of	the-property	that	to-the-King	David	and-Jonathan	uncle-of	David

יוֹעֵץ	אִישׁ־	מֵבִין	וְסוֹפֵר	הוּא	וִיחִיאֵל	בֶּן־	חַכְמוֹנִי	עִם־
one-advising	man-of	understanding	and-one-writing	he	and-Jehiel	son-of	Hachmoni	with

בְּנֵי	הַמֶּלֶךְ׃	33 וַאֲחִיתֹפֶל	יוֹעֵץ	לַמֶּלֶךְ	וְחוּשַׁי	הָאַרְכִּי	רֵעַ
sons-of	the-king	and-Ahithophel	one-advising	to-the-king	and-Hushai	the-Archite	friend-of

הַמֶּלֶךְ׃	34 וְאַחֲרֵי	אֲחִיתֹפֶל	יְהוֹיָדָע	בֶּן־	בְּנָיָהוּ	וְאֶבְיָתָר
the-king	and-after	Ahithophel	Jehoiada	son-of	Benaiah	and-Abiathar

וְשַׂר־	צָבָא	לַמֶּלֶךְ	יוֹאָב׃
and-commander-of	army	to-the-king	Joab

27:21 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate add שבט ; cf. verse 20

27:29 שִׁרְטַי ק

28 1 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ כָּל־ שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים
the-tribes leaders-of Israel commanders-of all-of — David and-he-assembled

וְשָׂרֵי הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי
and-commanders-of the-king — the-ones-serving the-divisions and-commanders-of

הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל־ רְכוּשׁ־ וּמִקְנֶה׀
and-livestock property-of all-of and-officials-of the-hundreds and-commanders-of the-thousands

לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־ הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־
and-to-all-of and-the-mighty-ones the-court-officials with and-to-sons-of-him to-the-king

גִּבּוֹר[c] חָיִל אֶל־ יְרוּשָׁלָםִ׃ 2 וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־ רַגְלָיו
feet-of-him on the-King David then-he-rose Jerusalem to valor mighty-one-of

וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי אֲנִי עִם־ לְבָבִי
heart-of-me with I and-people-of-me brothers-of-me hear-me and-he-said

לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי
feet-of and-for-stool-of Yahweh covenant-of for-ark-of rest house-of to-build

אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ 3 וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא־ תִבְנֶה
you-build not to-me he-said *but-the-God* to-build and-I-made-preparations *God-of-us*

בַיִת לִשְׁמִי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
you-have-shed *and-blood* you *war* man-of for for-name-of-me house

4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל בֵּית־ אָבִי לִהְיוֹת
to-be father-of-me house-of from-all-of on-me Israel *God-of* Yahweh yet-he-chose

לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
and-in-house-of for-leader he-chose on-Judah for for-eternity Israel over for-king

יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה
he-took-pleasure in-me father-of-me and-among-sons-of father-of-me house-of Judah

לְהַמְלִיךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וּמִכָּל־ בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים
sons *many* for sons-of-me and-from-all-of Israel all-of over to-make-king

נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־
on to-sit son-of-me on-Solomon and-he-has-chosen Yahweh to-me he-has-given

כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בִנְךָ
son-of-you Solomon to-me and-he-said Israel over Yahweh kingdom-of throne-of

הוּא־ יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־ בָחַרְתִּי בוֹ לִי
to-me on-him I-have-chosen for and-courts-of-me house-of-me he-shall-build he

לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־ לּוֹ לְאָב׃ 7 וַהֲכִינוֹתִי אֶת־ מַלְכוּתוֹ עַד־
until kingdom-of-him — and-I-will-establish for-father to-him I-shall-be and-I for-son

לְעוֹלָם אִם־ יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם
as-the-day and-rules-of-me commandments-of-me to-do he-is-strong if for-eternity

הַזֶּה׃ 8 וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל־ יִשְׂרָאֵל קְהַל־ יְהוָה וּבְאָזְנֵי
and-in-ears-of Yahweh assembly-of Israel all-of to-eyes-of therefore-now the-this

אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן
so-that *God-of-you* Yahweh commandments-of all-of and-seek observe *God-of-us*

תִּירְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם
to-children-of-you and-you-cause-to-inherit the-good the-land — you-possess

David's Charge to Israel

28 David assembled at Jerusalem all the officials of Israel, the officials of the tribes, the officers of the divisions that served the king, the commanders of thousands, the commanders of hundreds, the stewards of all the property and livestock of the king and his sons, together with the palace officials, the mighty men and all the seasoned warriors. 2 Then King David rose to his feet and said: "Hear me, my brothers and my people. I had it in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of the LORD and for the footstool of our God, and I made preparations for building. 3 But God said to me, 'You may not build a house for my name, for you are a man of war and have shed blood.' 4 Yet the LORD God of Israel chose me from all my father's house to be king over Israel forever. For he chose Judah as leader, and in the house of Judah my father's house, and among my father's sons he took pleasure in me to make me king over all Israel. 5 And of all my sons (for the LORD has given me many sons) he has chosen Solomon my son to sit on the throne of the kingdom of the LORD over Israel. 6 He said to me, 'It is Solomon your son who shall build my house and my courts, for I have chosen him to be my son, and I will be his father. 7 I will establish his kingdom forever if he continues strong in keeping my commandments and my rules, as he is today.' 8 Now therefore in the sight of all Israel, the assembly of the LORD, and in the hearing of our God, observe and seek out all the commandments of the LORD your God, that you may possess this good land and leave it for an inheritance to your children after you forever.

28:1 c a few Hebrew manuscripts, רֵי —

David's Charge to Solomon

9 "And you, Solomon my son, know the God of your father and serve him with a whole heart and with a willing mind, for the LORD searches all hearts and understands every plan and thought. If you seek him, he will be found by you, but if you forsake him, he will cast you off forever. 10 Be careful now, for the LORD has chosen you to build a house for the sanctuary; be strong and do it."

11 Then David gave Solomon his son the plan of the vestibule of the temple,[l] and of its houses, its treasuries, its upper rooms, and its inner chambers, and of the room for the mercy seat; 12 and the plan of all that he had in mind for the courts of the house of the LORD, all the surrounding chambers, the treasuries of the house of God, and the treasuries for dedicated gifts; 13 for the divisions of the priests and of the Levites, and all the work of the service in the house of the LORD; for all the vessels for the service in the house of the LORD, 14 the weight of gold for all golden vessels for each service, the weight of silver vessels for each service, 15 the weight of the golden lampstands and their lamps, the weight of gold for each lampstand and its lamps, the weight of silver for a lampstand and its lamps, according to the use of each lampstand in the service, 16 the weight of gold for each table for the showbread, the silver for the silver tables, 17 and pure gold for the forks, the basins and the cups; for the golden bowls and the weight of each; for the silver bowls and the weight of each; 18 for the altar of incense made of refined gold, and its weight; also his plan for the golden chariot of the cherubim that spread

אַחֲרֵיכֶם	עַד־	עוֹלָם׃	9 וְאַתָּה	שְׁלֹמֹה־	בְנִי	דַּע	אֶת־	אֱלֹהֵי
after–you	unto	eternity	and-you	Solomon	son-of–me	know	—	*God-of*

אָבִיךָ	וְעָבְדֵהוּ	בְּלֵב	שָׁלֵם	וּבְנֶפֶשׁ	חֲפֵצָה	כִּי	כָל־
father-of–you	and-serve–him	with-heart	whole	and-with-inner-self	willing	for	all-of

לְבָבוֹת	דּוֹרֵשׁ	יְהוָה	וְכָל־	יֵצֶר	מַחֲשָׁבוֹת	מֵבִין	אִם־
hearts	searching	Yahweh	and-every	inclination-of	thoughts	understanding	if

תִּדְרְשֶׁנּוּ	יִמָּצֵא	לָךְ	וְאִם־	תַּעַזְבֶנּוּ	יַזְנִיחֲךָ
you-seek–him	he-will-be-found	by–you	but-if	you-forsake–him	he-will-throw-out–you

לָעַד׃	10 רְאֵה ׀	עַתָּה	כִּי־	יְהוָה	בָּחַר	בְּךָ	לִבְנוֹת־	בַּיִת
for-eternity	see	now	for	Yahweh	he-has-chosen	on–you	to-build	house

לַמִּקְדָּשׁ	חֲזַק	וַעֲשֵׂה׃	11 וַיִּתֵּן	דָּוִיד	לִשְׁלֹמֹה	בְנוֹ	אֶת־
for-the-sanctuary	be-strong	and-do	then-he-gave	David	to-Solomon	son-of–him	—

תַּבְנִית	הָאוּלָם	וְאֶת־	בָּתָּיו	וְגַנְזַכָּיו	וַעֲלִיֹּתָיו
plan-of	the-porch	and—	houses-of–him	and-treasuries-of–him	and-upper-rooms-of–him

וַחֲדָרָיו	הַפְּנִימִים	וּבֵית	הַכַּפֹּרֶת׃	12 וְתַבְנִית	כֹּל
and-inner-rooms-of–him	*the-inner*	and-interior-of	the-mercy-seat	and-plan-of	all

אֲשֶׁר	הָיָה	בָרוּחַ	עִמּוֹ	לְחַצְרוֹת	בֵּית־	יְהוָה	וּלְכָל־
that	he-was	in-the-spirit	with–him	for-courts-of	house-of	Yahweh	and-for-all-of

הַלְּשָׁכוֹת	סָבִיב	לְאֹצְרוֹת	בֵּית	הָאֱלֹהִים	וּלְאֹצְרוֹת
the-chambers	all-around	for-treasuries-of	house-of	*the-God*	and-for-treasuries-of

הַקֳּדָשִׁים׃	13 וּלְמַחְלְקוֹת	הַכֹּהֲנִים	וְהַלְוִיִּם	וּלְכָל־	מְלֶאכֶת
the-holy-objects	and-for-divisions-of	the-priests	and-the-Levites	and-for-all-of	work-of

עֲבוֹדַת	בֵּית־	יְהוָה	וּלְכָל־	כְּלֵי	עֲבוֹדַת	בֵּית־	יְהוָה׃	14 [a]לַזָּהָב
service-of	house-of	Yahweh	and-for-all-of	vessels-of	service-of	house-of	Yahweh	for-the-gold

בַּמִּשְׁקָל	לַזָּהָב	לְכָל־	כְּלֵי	עֲבוֹדָה	וַעֲבוֹדָה	לְכֹל	כְּלֵי
in-the-weight	to-the-gold	for-all-of	vessels-of	service	and-service	for-all-of	vessels-of

הַכֶּסֶף	בְּמִשְׁקָל	לְכָל־	כְּלֵי	עֲבוֹדָה	וַעֲבוֹדָה׃	15 וּמִשְׁקָל
the-silver	in-weight	for-all-of	vessels-of	service	and-service	and-weight

לִמְנֹרוֹת	הַזָּהָב	וְנֵרֹתֵיהֶם	זָהָב	בְּמִשְׁקַל־	מְנוֹרָה	וּמְנוֹרָה
to-lampstands-of	the-gold	and-lamps-of–them	gold	in-weight-of	lampstand	and-lampstand

וְנֵרֹתֶיהָ	וְלִמְנֹרוֹת	הַכֶּסֶף	בְּמִשְׁקָל	לִמְנוֹרָה	וְנֵרֹתֶיהָ
and-lamps-of–her	and-for-lampstands-of	the-silver	in-weight	for-lampstand	and-lamps-of–her

כַּעֲבוֹדַת	מְנוֹרָה	וּמְנוֹרָה׃	16 וְאֶת־	הַזָּהָב	מִשְׁקָל	לְשֻׁלְחֲנוֹת
according-to-service-of	lampstand	and-lampstand	and—	the-gold	weight	for-tables-of

הַמַּעֲרֶכֶת	לְשֻׁלְחַן	וְשֻׁלְחָן [b]	וְכֶסֶף	לְשֻׁלְחֲנוֹת	הַכָּסֶף׃	17 וְהַמִּזְלָגוֹת [a]
the-showbread	for-table	and-table	and-silver	for-tables-of	the-silver	and-the-meat-forks

וְהַמִּזְרָקוֹת	וְהַקְּשָׂוֹת	זָהָב	טָהוֹר	וְלִכְפוֹרֵי	הַזָּהָב	בְּמִשְׁקָל	לִכְפוֹר
and-the-basins	and-the-jars	gold	pure	and-for-bowls-of	the-gold	in-weight	for-bowl

וּכְפוֹר	וְלִכְפוֹרֵי	הַכֶּסֶף	בְּמִשְׁקָל	לִכְפוֹר	וּכְפוֹר׃	18 וּלְמִזְבַּח
and-bowl	and-for-bowls-of	the-silver	in-weight	for-bowl	and-bowl	and-for-altar-of

הַקְּטֹרֶת	זָהָב	מְזֻקָּק	בַּמִּשְׁקָל	וּלְתַבְנִית	הַמֶּרְכָּבָה	הַכְּרֻבִים
the-incense	gold	being-refined	in-the-weight	and-for-plan-of	the-chariot-of	the-cherubim

[l] Hebrew lacks *of the temple*

28:14 a the following is shorter in Graecus originalis
28:16 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, חָן —
28:17 a read וְלַמִּ׳; cf. Septuagint

זָהָב לַפֹּרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה׃ 19 הַכֹּל בִּכְתָב
in-writing the-all Yahweh covenant-of ark-of on *and-covering* for-ones-spreading gold

מִיַּד יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית׃ 20 וַיֹּאמֶר
then-he-said the-plan works-of all-of he-made-clear on–me Yahweh from-hand-of

דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־ תִּירָא
be-you-afraid not and-do and-be-courageous be-strong son-of–him to-Solomon David

וְאַל־ תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ
he-will-fail–you not with–you *God-of–me* *God* Yahweh for be-you-dismayed and-not

וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־ לִכְלוֹת כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה׃
Yahweh house-of service-of work-of all-of to-finish until he-will-forsake–you and-not

21 וְהִנֵּה מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־ עֲבוֹדַת בֵּית
house-of service-of for-all-of and-the-Levites the-priests divisions-of and-behold

הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־ מְלָאכָה לְכָל־ נָדִיב בַּחָכְמָה
in-the-skill willing-one for-every-of work in-all-of and-with–you *the-God*

לְכָל־ עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־ הָעָם לְכָל־ דְּבָרֶיךָ׃
words-of–you to-all-of the-people and-all-of and-the-commanders service for-every-of

29 1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־ הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד
one son-of–me Solomon the-assembly to-all-of the-King David and-he-said

בָּחַר־ בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה כִּי לֹא
not for great and-the-work and-tender young-man *God* on–him he-has-chosen

לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים׃ 2 וּכְכָל־ כֹּחִי הֲכִינוֹתִי
I-have-provided power-of–me so-as-all-of *God* for-Yahweh but the-palace for-man

לְבֵית־ אֱלֹהַי הַזָּהָב׀ לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת
and-the-bronze for-the-silver and-the-silver for-the-gold the-gold *God-of–me* for-house-of

לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־ שֹׁהַם
onyx stones-of *for-the-wood* *and-the-wood* for-the-iron the-iron for-the-bronze

וּמִלּוּאִים אַבְנֵי־ פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה
precious stone and-all-kinds-of and-colorful-stone antimony stones-of and-settings

וְאַבְנֵי־ שַׁיִשׁ לָרֹב׃ 3 וְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי
God-of–me in-house-of on-to-delight–me and-more as-to-the-multitude marble and-stones-of

יֶשׁ־ לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכָסֶף נָתַתִּי לְבֵית־ אֱלֹהַי
God-of–me to-house-of I-give and-silver gold treasured-possession-of to–me there-is

לְמַעְלָה מִכָּל־ הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃ 4 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
thousands three-of the-holiness to-house-of I-have-provided from-all-of to-above–DIR

כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב אוֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־ כֶּסֶף מְזֻקָּק
being-refined silver talent-of thousands and-seven-of Ophir from-gold-of gold talents-of

לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃ b 5 לַזָּהָב לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף
for-the-silver and-for-the-silver for-the-gold for-the-gold the-houses walls-of to-overlay

וּלְכָל־ מְלָאכָה בְּיַד חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאות
to-fill willingly-offering-self then-who craftsmen by-hand-of work and-for-all-of

יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה׃ 6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת
the-fathers leaders-of then-they-offered-themselves-willingly to-Yahweh the-day hand-of–him

their wings and covered the ark of the covenant of the Lord. [19] "All this he made clear to me in writing from the hand of the Lord, all the work to be done according to the plan."

[20] Then David said to Solomon his son, "Be strong and courageous and do it. Do not be afraid and do not be dismayed, for the Lord God, even my God, is with you. He will not leave you or forsake you, until all the work for the service of the house of the Lord is finished. [21] And behold the divisions of the priests and the Levites for all the service of the house of God; and with you in all the work will be every willing man who has skill for any kind of service; also the officers and all the people will be wholly at your command."

Offerings for the Temple

29 And David the king said to all the assembly, "Solomon my son, whom alone God has chosen, is young and inexperienced, and the work is great, for the palace will not be for man but for the Lord God. [2] So I have provided for the house of my God, so far as I was able, the gold for the things of gold, the silver for the things of silver, and the bronze for the things of bronze, the iron for the things of iron, and wood for the things of wood, besides great quantities of onyx and stones for setting, antimony, colored stones, all sorts of precious stones and marble. [3] Moreover, in addition to all that I have provided for the holy house, I have a treasure of my own of gold and silver, and because of my devotion to the house of my God I give it to the house of my God: [4] 3,000 talents[1] of gold, of the gold of Ophir, and 7,000 talents of refined silver, for overlaying the walls of the house,[2] [5] and for all the work to be done by craftsmen, gold for the things of gold and silver for the things of silver. Who then will offer willingly, consecrating himself[3] today to the Lord?"

[6] Then the leaders of fathers' houses made their freewill offerings, as did

---

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] Septuagint; Hebrew *houses*
[3] Or *ordaining himself*; Hebrew *filling his hand*

29:4 b Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic, singular

also the leaders of the tribes, the commanders of thousands and of hundreds, and the officers over the king's work. [7] They gave for the service of the house of God 5,000 talents and 10,000 darics[1] of gold, 10,000 talents of silver, 18,000 talents of bronze and 100,000 talents of iron. [8] And whoever had precious stones gave them to the treasury of the house of the LORD, in the care of Jehiel the Gershonite. [9] Then the people rejoiced because they had given willingly, for with a whole heart they had offered freely to the LORD. David the king also rejoiced greatly.

David Prays in the Assembly

[10] Therefore David blessed the LORD in the presence of all the assembly. And David said: "Blessed are you, O LORD, the God of Israel our father, forever and ever. [11] Yours, O LORD, is the greatness and the power and the glory and the victory and the majesty, for all that is in the heavens and in the earth is yours. Yours is the kingdom, O LORD, and you are exalted as head above all. [12] Both riches and honor come from you, and you rule over all. In your hand are power and might, and in your hand it is to make great and to give strength to all. [13] And now we thank you, our God, and praise your glorious name.

[14] "But who am I, and what is my people, that we should be able thus to offer willingly? For all things come from you, and of your own have we given you. [15] For we are strangers before you and sojourners, as all our fathers were. Our days on the earth are like a shadow, and there is no abiding.[2] [16] O LORD our God, all this abundance that we have provided for building you a house for your holy name comes from your hand and is

[1] A *daric* was a coin weighing about 1/4 ounce or 8.5 grams [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *hope*, or *prospect*

וְשָׂרֵי| שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
and-the-hundreds the-thousands and-commanders-of Israel tribes-of and-leaders-of

וּלְשָׂרֵי[a] מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃ [7]וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת בֵּית־ הָאֱלֹהִים
the-God house-of to-service-of and-they-gave the-king work-of and-to-commanders-of

זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־ אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים[a] רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים
talents and-silver ten-thousand and-darics thousands five-of talents gold

עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל
and-iron talents thousands and-eight-of ten-thousand and-bronze thousands ten-of

מֵאָה־ אֶלֶף כִּכָּרִים׃ [8]וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ
they-gave stones with–him and-the-one-being-found talents thousand-of hundred-of

לְאוֹצַר בֵּית־ יְהוָה עַל יַד־ יְחִיאֵל הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ [9]וַיִּשְׂמְחוּ
then-they-rejoiced the-Gershonite Jehiel hand-of on Yahweh house-of to-treasury-of

הָעָם עַל־ הִתְנַדְּבָם כִּי בְּלֵב שָׁלֵם
whole with-heart for to-offer-self-willingly–them on the-people

הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה
joy he-rejoiced the-king David and-also to-Yahweh they-offered-themselves-willingly

גְדוֹלָה׃ [10]וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־ יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־ הַקָּהָל
the-assembly all-of to-eyes-of Yahweh — David therefore-he-blessed great

וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ
father-of–us Israel *God-of* Yahweh you being-blessed David and-he-said

מֵעוֹלָם וְעַד־ עוֹלָם׃ [11]לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת
and-the-glory and-the-power the-greatness Yahweh to–you eternity and-unto from-eternity

וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־ כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה
Yahweh to–you and-in-the-earth in-the-heavens all for and-the-majesty and-the-duration

הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל| לְרֹאשׁ׃ [12]וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד
and-the-honor both-the-wealth for-head to-all and-the-one-being-exalted the-kingdom

מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה
and-might power and-in-hand-of–you over-the-all rule and-you *from-to-presence-of–you*

וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ [13]וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ
God-of–us and-now to-the-all and-to-give-strength to-make-great and-in-hand-of–you

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃ [14]וְכִי מִי
who and-but splendor-of–you to-name-of *and-giving-praise* to–you we *giving-thanks*

אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־ נַעְצֹר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־ מִמְּךָ
from–you for like-this to-offer-willingly power we-retain that people-of–me and-who I

הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ׃ [15]כִּי־ גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
before–you we strangers for to–you we-have-given *and-from-hand-of-you* the-all

וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־ אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל| יָמֵינוּ עַל־ הָאָרֶץ
the-earth on days-of–us like-the-shadow fathers-of–us as-all-of and-sojourners

וְאֵין מִקְוֶה׃ [16]יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹל[a] הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
that the-this the-abundance all-of *God-of–us* Yahweh hope and-there-is-not

הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־ לְךָ בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ
from-hand-of–you holiness-of–you for-name-of house to–you to-build we-have-provided

---

29:6 a read וְשָׂרֵי
29:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כֹּנִים —
29:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כָּל

הִ֖יא וּלְךָ֥ הַכֹּֽל׃ 17 וְיָדַ֣עְתִּי אֱלֹהַ֗י כִּ֤י אַתָּה֙ בֹּחֵ֣ן לֵבָ֔ב וּמֵישָׁרִ֖ים
and-integrity heart testing you that *God-of-me* and-I-know the-all and-to-you she

תִּרְצֶ֑ה אֲנִ֗י בְּיֹ֤שֶׁר לְבָבִי֙ הִתְנַדַּ֣בְתִּי כָל־
all-of I-have-offered-willingly heart-of-me in-uprightness-of I you-take-pleasure-in

אֵ֔לֶּה וְעַתָּ֗ה עַמְּךָ֙ הַנִּמְצְאוּ־ פֹ֔ה רָאִ֥יתִי בְשִׂמְחָ֖ה
with-joy I-have-seen here the-they-are-found people-of-you and-now these-ones

לְהִֽתְנַדֶּב־ לָֽךְ׃ 18 יְהוָ֗ה אֱלֹהֵ֨י אַבְרָהָ֜ם יִצְחָ֤ק וְיִשְׂרָאֵל֙ אֲבֹתֵ֔ינוּ
fathers-of-us and-Israel Isaac Abraham *God-of* Yahweh to-you to-offer-willingly

שָֽׁמְרָה־ זֹּ֣את לְעוֹלָ֔ם לְיֵ֥צֶר מַחְשְׁב֖וֹת לְבַ֣ב עַמֶּ֑ךָ
people-of-you heart-of thoughts-of —inclination-of for-eternity this keep

וְהָכֵ֥ן לְבָבָ֖ם אֵלֶֽיךָ׃ 19 וְלִשְׁלֹמֹ֣ה בְנִ֗י תֵּ֚ן לֵבָ֣ב שָׁלֵ֔ם לִשְׁמוֹר֙
to-keep whole heart grant son-of-me and-to-Solomon to-you heart-of-them and-fix

מִצְוֺתֶ֔יךָ עֵדְוֺתֶ֖יךָ וְחֻקֶּ֑יךָ וְלַעֲשׂ֣וֹת הַכֹּ֔ל וְלִבְנ֖וֹת
and-to-build the-all and-to-do and-statutes-of-you testimonies-of-you commandments-of-you

הַבִּירָ֖ה אֲשֶׁר־ הֲכִינֽוֹתִי׃ 20 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִיד֙ לְכָל־ הַקָּהָ֔ל
the-assembly to-all-of David then-he-said I-have-made-provision which the-citadel

בָּֽרְכוּ־ נָ֖א אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם וַיְבָרְכ֣וּ כָֽל־ הַקָּהָ֗ל לַיהוָה֙
—Yahweh the-assembly all-of and-they-blessed *God-of-you* Yahweh — now bless

אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתֵיהֶ֔ם וַיִּקְּד֧וּ וַיִּשְׁתַּחֲו֛וּ לַיהוָ֖ה
to-Yahweh and-they-bowed-down-in-homage and-they-bowed-down fathers-of-them *God-of*

וְלַמֶּֽלֶךְ׃ 21 וַיִּזְבְּח֣וּ לַיהוָ֣ה ׀ זְ֠בָחִים וַיַּעֲל֨וּ עֹל֜וֹת
burnt-offerings and-they-made-go-up sacrifices to-Yahweh and-they-sacrificed and-to-the-king

לַיהוָ֗ה לְֽמָחֳרַת֮ הַיּ֣וֹם הַהוּא֒ פָּרִ֨ים אֶ֜לֶף אֵילִ֤ים אֶ֙לֶף֙ כְּבָשִׂ֣ים
lambs thousand rams thousand bulls the-that the-day —next-of to-Yahweh

אֶ֔לֶף וְנִסְכֵּיהֶ֑ם וּזְבָחִ֥ים לָרֹ֖ב לְכָל־ יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel for-all-of to-the-abundance and-sacrifices and-drink-offerings-of-them thousand

22 וַיֹּאכְל֨וּ וַיִּשְׁתּ֜וּ לִפְנֵ֧י יְהוָ֛ה בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא בְּשִׂמְחָ֣ה גְדוֹלָ֑ה
great with-joy the-that on-the-day Yahweh before and-they-drank and-they-ate

וַיַּמְלִ֨יכוּ שֵׁנִ֜ית לִשְׁלֹמֹ֣ה בֶן־ דָּוִ֗יד וַיִּמְשְׁח֤וּ לַֽיהוָה֙
for-Yahweh and-they-anointed David son-of to-Solomon second-time and-they-made-king

לְנָגִ֔יד וּלְצָד֖וֹק לְכֹהֵֽן׃ 23 וַיֵּשֶׁב֩ שְׁלֹמֹ֨ה עַל־ כִּסֵּ֧א יְהוָ֣ה ׀ לְמֶ֛לֶךְ
for-king Yahweh throne-of on Solomon then-he-sat for-priest and-to-Zadok for-prince

תַּֽחַת־ דָּוִ֥יד אָבִ֖יו וַיַּצְלַ֑ח וַיִּשְׁמְע֥וּ אֵלָ֖יו כָּל־ יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel all-of to-him and-they-obeyed and-he-prospered father-of-him David in-place-of

24 וְכָל־ הַשָּׂרִים֙ וְהַגִּבֹּרִ֔ים וְגַ֕ם כָּל־ בְּנֵ֖י הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֑יד נָ֣תְנוּ
they-gave David the-King sons-of all-of and-also and-the-mighty-ones the-leaders and-all-of

יָ֔ד תַּ֖חַת שְׁלֹמֹ֥ה הַמֶּֽלֶךְ׃ 25 וַיְגַדֵּ֨ל יְהוָ֤ה אֶת־ שְׁלֹמֹה֙
Solomon — Yahweh and-he-made-great the-King Solomon under hand

לְמַ֔עְלָה לְעֵינֵ֖י כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּתֵּ֣ן עָלָ֗יו ה֚וֹד מַלְכ֔וּת אֲשֶׁ֨ר
which royalty majesty-of on-him and-he-gave Israel all-of to-eyes-of to-above-DIR

לֹא־ הָיָ֧ה עַל־ כָּל־ מֶ֛לֶךְ לְפָנָ֖יו עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 26 וְדָוִיד֙ בֶּן־ יִשָׁ֔י
Jesse son-of thus-David Israel over before-him king any-of on he-was not

all your own. [17] I know, my God, that you test the heart and have pleasure in uprightness. In the uprightness of my heart I have freely offered all these things, and now I have seen your people, who are present here, offering freely and joyously to you. [18] O LORD, the God of Abraham, Isaac, and Israel, our fathers, keep forever such purposes and thoughts in the hearts of your people, and direct their hearts toward you. [19] Grant to Solomon my son a whole heart that he may keep your commandments, your testimonies, and your statutes, performing all, and that he may build the palace for which I have made provision."

[20] Then David said to all the assembly, "Bless the LORD your God." And all the assembly blessed the LORD, the God of their fathers, and bowed their heads and paid homage to the LORD and to the king. [21] And they offered sacrifices to the LORD, and on the next day offered burnt offerings to the LORD, 1,000 bulls, 1,000 rams, and 1,000 lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel. [22] And they ate and drank before the LORD on that day with great gladness.

Solomon Anointed King

And they made Solomon the son of David king the second time, and they anointed him as prince for the LORD, and Zadok as priest.

[23] Then Solomon sat on the throne of the LORD as king in place of David his father. And he prospered, and all Israel obeyed him. [24] All the leaders and the mighty men, and also all the sons of King David, pledged their allegiance to King Solomon. [25] And the LORD made Solomon very great in the sight of all Israel and bestowed on him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

The Death of David

[26] Thus David the son of Jesse

29:16 הוּא ק

reigned over all Israel. [27] The time that he reigned over Israel was forty years. He reigned seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem. [28] Then he died at a good age, full of days, riches, and honor. And Solomon his son reigned in his place. [29] Now the acts of King David, from first to last, are written in the Chronicles of Samuel the seer, and in the Chronicles of Nathan the prophet, and in the Chronicles of Gad the seer, [30] with accounts of all his rule and his might and of the circumstances that came upon him and upon Israel and upon all the kingdoms of the countries.

מָלַךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ [27]וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over he-reigned that and-the-days Israel all-of over he-reigned

אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ
he-reigned and-in-Jerusalem years seven he-reigned in-Hebron year forty

שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ׃ [28]וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד
and-honor wealth days full-of good at-old-age then-he-died and-three thirty

וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ [29]וְדִבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
the-King David now-matters-of in-place-of–him son–him Solomon and-he-reigned

הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים [a] הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל
Samuel Words-of with *being-written* behold–they *and-the-last* *the-first*

הָרֹאֶה וְעַל־ דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־ דִּבְרֵי
Words-of and-together-with the-prophet Nathan Words-of and-together-with the-one-seeing

גָּד הַחֹזֶה׃ [30]עִם כָּל־ מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהָעִתִּים אֲשֶׁר
that and-the-times and-power-of–him kingship-of–him all-of with the-one-seeing Gad

עָבְרוּ עָלָיו וְעַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃
the-lands kingdoms-of all-of and-upon Israel and-upon upon–him they-came-over

---

29:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַחֲ׳ —

2 Chronicles | דברי הימים ב

1 וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶן־ דָּוִיד עַל־ מַלְכוּתוֹ וַיהוָה 1
and-Yahweh kingdom-of–him over David son-of Solomon and-he-strengthened-himself

אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־
to-all-of Solomon and-he-said to-above–DIR and-he-made-great–him with–him *God-of–him*

יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי° הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים
and-to-the-ones-judging and-the-hundreds the-thousands to-commanders-of Israel

וּלְכֹל נָשִׂיא לְכָל־ יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃ 3 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה
Solomon and-they-went the-fathers heads-of Israel to-all-of leader and-to-every-of

וְכָל־ הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־ שָׁם הָיָה
he-was there for at-Gibeon that to-the-high-place with–him the-assembly and-all-of

אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה
Yahweh servant-of Moses he-had-made that *the-God* assembly-of tent-of

בַּמִּדְבָּר׃ 4 אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים
from-Kiriath-jearim David he-had-brought-up *the-God* ark-of but in-the-wilderness

בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־ לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem tent for–him he-had-pitched for David for–him at-the-he-had-prepared

5 וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל בֶּן־ אוּרִי בֶן־ חוּר שָׂם [a]
there Hur son-of Uri son-of Bezalel he-had-made that the-bronze and-altar-of

לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃ 6 וַיַּעַל°
and-he-went-up and-the-assembly Solomon and-he-sought–him Yahweh tabernacle-of before

שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד
assembly at-tent-of which Yahweh before the-bronze altar-of to there Solomon

וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף׃ 7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים
God he-appeared the-that in-the-night thousand burnt-offerings on–him and-he-made-go-up

לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־ לָךְ׃ 8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-said to–you I-shall-give what ask to–him and-he-said to-Solomon

לֵאלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־ דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
great steadfast-love father-of–me David with you-have-done you *to-God*

וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו׃ 9 עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן
let-him-prove-firm *God* Yahweh now in-place-of–him and-you-have-made-king–me

דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־ עַם
people over you-have-made-king–me you for father-of–me David with word-of–you

רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃ 10 עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־ לִי
to–me give and-knowledge wisdom now the-earth as-dust-of numerous

וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־ הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־ מִי יִשְׁפֹּט
he-shall-judge who for and-I-might-come-in the-this the-people before that-I-might-go-out

אֶת־ עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃ 11 וַיֹּאמֶר־ אֱלֹהִים | לִשְׁלֹמֹה יַעַן
because to-Solomon *God* and-he-said the-great the-this people-of–you —

אֲשֶׁר° הָיְתָה זֹאת עִם־ לְבָבֶךָ וְלֹא־ שָׁאַלְתָּ° עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד
or-honor possessions wealth you-asked and-not heart-of–you with this he-was that

Solomon Worships at Gibeon

1 Solomon the son of David established himself in his kingdom, and the LORD his God was with him and made him exceedingly great.

[2] Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands and of hundreds, to the judges, and to all the leaders in all Israel, the heads of fathers' houses. [3] And Solomon, and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon, for the tent of meeting of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness, was there. [4] (But David had brought up the ark of God from Kiriath-jearim to the place that David had prepared for it, for he had pitched a tent for it in Jerusalem.) [5] Moreover, the bronze altar that Bezalel the son of Uri, son of Hur, had made, was there before the tabernacle of the LORD. And Solomon and the assembly sought it[1] out. [6] And Solomon went up there to the bronze altar before the LORD, which was at the tent of meeting, and offered a thousand burnt offerings on it.

Solomon Prays for Wisdom

[7] In that night God appeared to Solomon, and said to him, "Ask what I shall give you." [8] And Solomon said to God, "You have shown great and steadfast love to David my father, and have made me king in his place. [9] O LORD God, let your word to David my father be now fulfilled, for you have made me king over a people as numerous as the dust of the earth. [10] Give me now wisdom and knowledge to go out and come in before this people, for who can govern this people of yours, which is so great?" [11] God answered Solomon, "Because this was in your heart, and you have not asked for possessions, wealth,

[1] Or *him*

1:5 a sic many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Arabic; many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, שָׁם

honor, or the life of those who hate you, and have not even asked for long life, but have asked for wisdom and knowledge for yourself that you may govern my people over whom I have made you king, 12 wisdom and knowledge are granted to you. I will also give you riches, possessions, and honor, such as none of the kings had who were before you, and none after you shall have the like." 13 So Solomon came from[1] the high place at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem. And he reigned over Israel.

Solomon Given Wealth

14 Solomon gathered together chariots and horsemen. He had 1,400 chariots and 12,000 horsemen, whom he stationed in the chariot cities and with the king in Jerusalem. 15 And the king made silver and gold as common in Jerusalem as stone, and he made cedar as plentiful as the sycamore of the Shephelah. 16 And Solomon's import of horses was from Egypt and Kue, and the king's traders would buy them from Kue for a price. 17 They imported a chariot from Egypt for 600 shekels[2] of silver, and a horse for 150. Likewise through them these were exported to all the kings of the Hittites and the kings of Syria.

Preparing to Build the Temple

2 [3] Now Solomon purposed to build a temple for the name of the LORD, and a royal palace for himself. 2 [4] And Solomon assigned 70,000 men to bear burdens and 80,000 to quarry in the hill country, and 3,600 to oversee them. 3 And Solomon sent word to Hiram the king of Tyre: "As you dealt with David my father and sent him cedar to build himself a house to dwell in, so deal with me. 4 Behold, I am about to build a house for the name of the LORD my God

וְאֵת	נֶפֶשׁ	שֹׂנְאֶיךָ	וְגַם־	יָמִים	רַבִּים	לֹא	שָׁאָלְתָּ
or—	life-of	ones-hating–you	and-even	days	*many*	not	you-have-asked

וַתִּשְׁאַל־	לְךָ	חָכְמָה	וּמַדָּע	אֲשֶׁר	תִּשְׁפּוֹט	אֶת־
but-you-have-asked	for–you	wisdom	and-knowledge	that	you-may-judge	—

עַמִּי	אֲשֶׁר	הִמְלַכְתִּיךָ	עָלָיו׃	12 הַחָכְמָה	וְהַמַּדָּע
people-of–me	that	I-have-made-king–you	over–him	the-wisdom	and-the-knowledge

נָתוּן	לָךְ	וְעֹשֶׁר	וּנְכָסִים	וְכָבוֹד	אֶתֶּן־	לָךְ	אֲשֶׁר ׀
being-granted	to–you	and-wealth	and-possessions	and-honor	I-will-give	to–you	that

לֹא־	הָיָה	כֵן	לַמְּלָכִים	אֲשֶׁר	לְפָנֶיךָ	וְאַחֲרֶיךָ	לֹא	יִהְיֶה־	כֵּן׃
not	he-was	thus	to-the-kings	who	before–you	and-after–you	not	he-shall-be	so

13 וַיָּבֹא	שְׁלֹמֹה	לַבָּמָה [a]	אֲשֶׁר־	בְּגִבְעוֹן	יְרוּשָׁלִַם	מִלִּפְנֵי	אֹהֶל
so-he-came	Solomon	as-to-the-high-place	that	at-Gibeon	Jerusalem	from-before	tent-of

מוֹעֵד	וַיִּמְלֹךְ	עַל־	יִשְׂרָאֵל׃	14 וַיֶּאֱסֹף	שְׁלֹמֹה	רֶכֶב	וּפָרָשִׁים
assembly	and-he-reigned	over	Israel	and-he-gathered	Solomon	chariot	and-horsemen

וַיְהִי־	לוֹ	אֶלֶף	וְאַרְבַּע־	מֵאוֹת	רֶכֶב	וּשְׁנֵים־	עָשָׂר	אֶלֶף
and-he-was	to–him	thousand	and-four-of	hundreds	chariot	and-two-of	ten	thousand

פָּרָשִׁים	וַיַּנִּיחֵם	בְּעָרֵי	הָרֶכֶב	וְעִם־	הַמֶּלֶךְ	בִּירוּשָׁלִָם׃
horsemen	and-he-placed–them	in-cities-of	the-chariot	and-with	the-king	in-Jerusalem

15 וַיִּתֵּן	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	הַכֶּסֶף	וְאֶת־	הַזָּהָב	בִּירוּשָׁלִַם	כָּאֲבָנִים	וְאֵת
and-he-put	the-king	—	the-silver	and—	the-gold	in-Jerusalem	*as-the-stone*	and—

הָאֲרָזִים	נָתַן	כַּשִּׁקְמִים	אֲשֶׁר־	בַּשְּׁפֵלָה	לָרֹב׃
the-cedar	he-put	as-the-sycamore-fig-trees	which	in-the-Shephelah	as-to-the-multitude

16 וּמוֹצָא	הַסּוּסִים	אֲשֶׁר	לִשְׁלֹמֹה	מִמִּצְרָיִם	וּמִקְוֵא	סֹחֲרֵי
and-export-of	the-horses	that	to-Solomon	from-Egypt	and-from-Kue	ones-trading-of

הַמֶּלֶךְ	מִקְוֵא	יִקְחוּ	בִּמְחִיר׃	17 וַיַּעֲלוּ	וַיּוֹצִיאוּ	מִמִּצְרַיִם
the-king	from-Kue	they-took	at-price	and-they-went-up	and-they-brought-out	from-Egypt

מֶרְכָּבָה	בְּשֵׁשׁ	מֵאוֹת	כֶּסֶף	וְסוּס	בַּחֲמִשִּׁים	וּמֵאָה	וְכֵן
chariot	at-six-of	hundreds	silver	and-horse	at-the-fifty	and-hundred	and-so

לְכָל־	מַלְכֵי	הַחִתִּים	וּמַלְכֵי	אֲרָם	בְּיָדָם	יוֹצִיאוּ׃ [a]
for-all-of	kings-of	the-Hittites	and-kings-of	Aram	through-hand-of-them	they-brought-out

18 וַיֹּאמֶר	שְׁלֹמֹה	לִבְנוֹת	בַּיִת	לְשֵׁם	יְהוָה	וּבַיִת	לְמַלְכוּתוֹ׃
now-he-said	Solomon	to-build	temple	for-name-of	Yahweh	and-palace	for-royalty-of–him

2 1 וַיִּסְפֹּר	שְׁלֹמֹה	שִׁבְעִים	אֶלֶף	אִישׁ	סַבָּל	וּשְׁמוֹנִים
and-he-counted	Solomon	seventy	thousand	man	burden-bearers	and-eighty

אֶלֶף	אִישׁ	חֹצֵב	בָּהָר	וּמְנַצְּחִים	עֲלֵיהֶם	שְׁלֹשֶׁת
thousand	man	cutting-stones	in-the-hill-country	and-ones-directing	over-them	three-of

אֲלָפִים	וְשֵׁשׁ	מֵאוֹת׃	2 וַיִּשְׁלַח	שְׁלֹמֹה	אֶל־	חוּרָם [a]	מֶלֶךְ־	צֹר	לֵאמֹר
thousands	and-six	hundreds	and-he-sent	Solomon	to	Huram	king-of	Tyre	to-say

כַּאֲשֶׁר	עָשִׂיתָ	עִם־	דָּוִיד	אָבִי	וַתִּשְׁלַח־	לוֹ	אֲרָזִים
as	you-have-done	with	David	father-of–me	and-you-sent	to–him	*cedar*

לִבְנוֹת־	לוֹ	בַיִת	לָשֶׁבֶת	בּוֹ׃	3 הִנֵּה	אֲנִי	בוֹנֶה־	בַּיִת	לְשֵׁם ׀
to-build	for–him	house	to-dwell	in–him	behold	I	building	house	for-name-of

---

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *to* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] Ch 1:18 in Hebrew [4] Ch 2:1 in Hebrew

---

1:13 a probably read, מֵהַבָּ׳ ; cf. Septuagint, Vulgate
1: 17 a read יוֹצְאוּ ; cf. Vulgate
2:2 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, חִירָם (same in sequence as 2:10); cf. 1 Chronicles 14:1, BHS note a

יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֗י לְהַקְדִּ֣ישׁ ל֡וֹ לְהַקְטִ֣יר לְפָנָיו֩ קְטֹֽרֶת־
incense-of before–him to-make-go-up-in-smoke to–him to-dedicate *God-of–me* Yahweh

סַמִּ֨ים וּמַעֲרֶ֤כֶת תָּמִיד֙ וְעֹל֗וֹת לַבֹּ֙קֶר֙
for-the-morning and-burnt-offerings regularly and-showbread-of fragrant-perfumes

וְלָעֶ֔רֶב לַשַּׁבָּתוֹת֙ וְלֶ֣חֳדָשִׁ֔ים וּלְמוֹעֲדֵ֖י יְהוָ֣ה
Yahweh and-for-appointed-times-of and-for-the-new-moons for-the-Sabbaths and-for-the-evening

אֱלֹהֵ֑ינוּ לְעוֹלָ֖ם זֹ֥את עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 4 וְהַבַּ֛יִת אֲשֶׁר־ אֲנִ֥י בוֹנֶ֖ה
building I that and-the-house Israel over this to-eternity *God-of–us*

גָּד֑וֹל כִּֽי־ גָד֥וֹל אֱלֹהֵ֖ינוּ מִכָּל־ הָאֱלֹהִֽים׃ 5 וּמִ֣י יַֽעֲצָר־ כֹּ֗חַ
strength he-retains but-who the-gods more-than-all-of *God-of–us* great for great

לִבְנֽוֹת־ ל֣וֹ בַ֔יִת כִּ֧י הַשָּׁמַ֛יִם וּשְׁמֵ֥י הַשָּׁמַ֖יִם לֹ֣א יְכַלְכְּלֻ֑הוּ
he-contains–him not *the-heaven* *and-heaven-of* *the-heaven* for house for–him to-build

וּמִ֤י אֲנִי֙ אֲשֶׁ֣ר אֶבְנֶה־ לּ֣וֹ בַ֔יִת כִּ֖י אִם־ לְהַקְטִ֥יר
to-make-go-up-in-smoke if except house for–him I-build that I and-who

לְפָנָֽיו׃ 6 וְעַתָּ֡ה שְֽׁלַֽח־ לִ֣י אִישׁ־ חָכָם֩ לַעֲשׂ֨וֹת בַּזָּהָ֜ב
in-the-gold to-make skilled man to–me send so-now before–him

וּבַכֶּ֗סֶף וּבַנְּחֹ֤שֶׁת וּבַבַּרְזֶל֙ וּבָֽאַרְגְּוָן֙ וְכַרְמִ֣יל
and-crimson and-in-the-purple and-in-the-iron and-in-the-bronze and-in-the-silver

וּתְכֵ֔לֶת וְיֹדֵ֖עַ לְפַתֵּ֣חַ פִּתּוּחִ֑ים עִם־ הַֽחֲכָמִים֙ אֲשֶׁ֤ר עִמִּי֙
with–me who the-skillful-ones with engravings to-engrave and-one-knowing and-blue

בִּֽיהוּדָ֣ה וּבִירֽוּשָׁלִַ֔ם אֲשֶׁ֥ר הֵכִ֖ין דָּוִ֥יד אָבִֽי׃ 7 וּשְׁלַח־ לִ֡י
to–me and-send father-of–me David he-provided whom and-in-Jerusalem in-Judah

עֲצֵ֣י אֲרָזִים֩ בְּרוֹשִׁ֨ים וְאַלְגּוּמִּ֜ים מֵהַלְּבָנ֗וֹן כִּ֚י אֲנִ֣י יָדַ֔עְתִּי אֲשֶׁ֣ר
that I-know I for from-the-Lebanon *and-algum* *cypress* *cedar* *timber-of*

עֲבָדֶ֔יךָ יֽוֹדְעִ֖ים לִכְר֣וֹת עֲצֵ֣י לְבָנ֑וֹן וְהִנֵּ֥ה עֲבָדַ֖י עִם־
with servants-of–me and-look Lebanon *timber-of* to-cut *knowing* servants-of–you

עֲבָדֶֽיךָ׃ 8 וּלְהָכִ֥ין לִ֛י עֵצִ֖ים לָרֹ֑ב כִּ֧י הַבַּ֛יִת אֲשֶׁר־
that the-house for to-the-abundance *timber* for–me and-to-prepare servants-of–you

אֲנִ֥י בוֹנֶ֖ה גָּד֥וֹל וְהַפְלֵֽא׃ 9 וְהִנֵּ֣ה לַֽחֹטְבִ֣ים ׀
for-the-ones-chopping and-look and-to-do-something-wonderful great building I

לְכֹרְתֵ֣י ׀ הָעֵצִ֡ים נָתַתִּי֩ חִטִּ֨ים ׀ מַכּ֜וֹת לַעֲבָדֶ֗יךָ כֹּרִים֙
cors for-servants-of–you strikes *wheat* I-will-give *the-timber* for-ones-cutting-of

עֶשְׂרִ֣ים אֶ֔לֶף וּשְׂעֹרִ֕ים כֹּרִ֖ים עֶשְׂרִ֣ים אָ֑לֶף וְיַ֗יִן בַּתִּים֙ עֶשְׂרִ֣ים
twenty baths and-wine thousand twenty cors *and-barley* thousand twenty

אֶ֔לֶף וְשֶׁ֕מֶן בַּתִּ֖ים עֶשְׂרִ֥ים אָֽלֶף׃ 10 וַיֹּ֨אמֶר חוּרָ֤ם[a] מֶֽלֶךְ־ צֹר֙
Tyre king-of Huram then-he-said thousand twenty baths and-oil thousand

בִּכְתָ֔ב וַיִּשְׁלַ֖ח אֶל־ שְׁלֹמֹ֑ה בְּאַהֲבַ֤ת יְהוָה֙ אֶת־ עַמּ֔וֹ
people-of–him — Yahweh on-to-love Solomon to that-he-sent in-letter

נְתָנְךָ֥ עֲלֵיהֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃ 11 וַיֹּ֙אמֶר֙ חוּרָ֔ם בָּר֤וּךְ יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י
God-of Yahweh being-blessed Huram and-he-said king over–them he-has-put–you

יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה אֶת־ הַשָּׁמַ֖יִם וְאֶת־ הָאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֜ן
he-has-given who the-earth and— *the-heaven* — he-made who Israel

and dedicate it to him for the burning of incense of sweet spices before him, and for the regular arrangement of the showbread, and for burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths and the new moons and the appointed feasts of the LORD our God, as ordained forever for Israel. [5]The house that I am to build will be great, for our God is greater than all gods. [6]But who is able to build him a house, since heaven, even highest heaven, cannot contain him? Who am I to build a house for him, except as a place to make offerings before him? [7]So now send me a man skilled to work in gold, silver, bronze, and iron, and in purple, crimson, and blue fabrics, trained also in engraving, to be with the skilled workers who are with me in Judah and Jerusalem, whom David my father provided. [8]Send me also cedar, cypress, and algum timber from Lebanon, for I know that your servants know how to cut timber in Lebanon. And my servants will be with your servants, [9]to prepare timber for me in abundance, for the house I am to build will be great and wonderful. [10]I will give for your servants, the woodsmen who cut timber, 20,000 cors[1] of crushed wheat, 20,000 cors of barley, 20,000 baths[2] of wine, and 20,000 baths of oil."

[11]Then Hiram the king of Tyre answered in a letter that he sent to Solomon, "Because the LORD loves his people, he has made you king over them." [12]Hiram also said, "Blessed be the LORD God of Israel, who made heaven and earth, who has given King

[1] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters

[2] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

David a wise son, who has discretion and understanding, who will build a temple for the LORD and a royal palace for himself.

[13] "Now I have sent a skilled man, who has understanding, Huram-abi, [14] the son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre. He is trained to work in gold, silver, bronze, iron, stone, and wood, and in purple, blue, and crimson fabrics and fine linen, and to do all sorts of engraving and execute any design that may be assigned him, with your craftsmen, the craftsmen of my lord, David your father. [15] Now therefore the wheat and barley, oil and wine, of which my lord has spoken, let him send to his servants. [16] And we will cut whatever timber you need from Lebanon and bring it to you in rafts by sea to Joppa, so that you may take it up to Jerusalem."

[17] Then Solomon counted all the resident aliens who were in the land of Israel, after the census of them that David his father had taken, and there were found 153,600. [18] Seventy thousand of them he assigned to bear burdens, 80,000 to quarry in the hill country, and 3,600 as overseers to make the people work.

Solomon Builds the Temple

3 Then Solomon began to build the house of the LORD in Jerusalem on Mount Moriah, where the LORD[1] had appeared to David his father, at the place that David had appointed, on the threshing floor of Ornan the Jebusite. [2] He began to build in the second month of the fourth year of his reign. [3] These are Solomon's

לְדָוִיד	to-David
הַמֶּלֶךְ	the-King
בֵּן	son
חָכָם	wise
יוֹדֵעַ	knowing
שֵׂכֶל	discretion
וּבִינָה	and-insight
אֲשֶׁר	who
יִבְנֶה־	he-will-build
בַּיִת	temple
לַיהוָה	for-Yahweh
וּבַיִת	and-palace
לְמַלְכוּתוֹ׃	for-royalty-of–him
12 וְעַתָּה	and-now
שָׁלַחְתִּי	I-have-sent
אִישׁ־	man
חָכָם	skilled
יוֹדֵעַ	knowing
בִּינָה	insight
לְחוּרָם אָבִי׃	namely-Huram-abi
13 בֶּן־	son-of
אִשָּׁה	woman
מִן־	from
בְּנוֹת	daughters-of
דָּן	Dan
וְאָבִיו	and-father-of–him
אִישׁ־	man
צֹרִי	Tyrian
יוֹדֵעַ	knowing
לַעֲשׂוֹת	to-make
בַּזָּהָב־	in-the-gold
וּבַכֶּסֶף	and-in-the-silver
בַּנְּחֹשֶׁת	in-the-bronze
בַּבַּרְזֶל	in-the-iron
בָּאֲבָנִים	*in-the-stone*
וּבָעֵצִים	*and-in-the-wood*
בָּאַרְגָּמָן	in-the-purple
בַּתְּכֵלֶת	in-the-blue
וּבַבּוּץ	and-in-the-byssus
וּבַכַּרְמִיל	and-in-the-crimson
וּלְפַתֵּחַ	and-to-engrave
כָּל־	all-of
פִּתּוּחַ	engraving
וְלַחְשֹׁב	and-to-design
כָּל־	any-of
מַחֲשָׁבֶת	design
אֲשֶׁר	that
יִנָּתֶן־	he-is-given
לוֹ	to–him
עִם־	with
חֲכָמֶיךָ	skilled-ones-of–you
וְחַכְמֵי	and-skilled-ones-of
אֲדֹנִי	lord-of–me
דָּוִיד	David
אָבִיךָ׃	father-of–you
14 וְעַתָּה	therefore-now
הַחִטִּים	*the-wheat*
וְהַשְּׂעֹרִים	*and-the-barley*
הַשֶּׁמֶן	the-oil
וְהַיַּיִן	and-the-wine
אֲשֶׁר	that
אָמַר	he-has-said
אֲדֹנִי	lord-of–me
יִשְׁלַח	let-him-send
לַעֲבָדָיו׃	to-servants-of–him
15 וַאֲנַחְנוּ	and-we
נִכְרֹת	we-will-cut
עֵצִים	*timber*
מִן־	from
הַלְּבָנוֹן	the-Lebanon
כְּכָל־	according-to-every-of
צָרְכֶּךָ	need-of–you
וּנְבִיאֵם	and-we-will-bring–them
לְךָ	to–you
רַפְסֹדוֹת	rafts
עַל־	by
יָם	sea
יָפוֹ	Joppa
וְאַתָּה	that-you
תַּעֲלֶה	you-bring-up
אֹתָם	—them
יְרוּשָׁלִָם׃	Jerusalem
16 וַיִּסְפֹּר	then-he-counted
שְׁלֹמֹה	Solomon
כָּל־	all-of
הָאֲנָשִׁים	the-men
הַגֵּירִים	the-aliens
אֲשֶׁר	who
בְּאֶרֶץ	in-land-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
אַחֲרֵי	after
הַסְּפָר	the-census
אֲשֶׁר	that
סְפָרָם	he-had-counted–them
דָּוִיד	David
אָבִיו	father-of–him
וַיִּמָּצְאוּ	and-they-were-found
מֵאָה	hundred
וַחֲמִשִּׁים	and-fifty
אֶלֶף	thousand
וּשְׁלֹשֶׁת	and-three-of
אֲלָפִים	thousands
וְשֵׁשׁ	and-six
מֵאוֹת׃	hundreds
17 וַיַּעַשׂ	and-he-made
מֵהֶם	from–them
שִׁבְעִים	seventy
אֶלֶף	thousand
סַבָּל	burden-bearer
וּשְׁמֹנִים	and-eighty
אֶלֶף	thousand
חֹצֵב	one-cutting-stones
בָּהָר	in-the-mountain
וּשְׁלֹשֶׁת	and-three-of
אֲלָפִים	thousands
וְשֵׁשׁ	and-six
מֵאוֹת	hundreds
מְנַצְּחִים	ones-directing
לְהַעֲבִיד	to-make-work
אֶת־	—
הָעָם׃	the-people
3 1 וַיָּחֶל	then-he-began
שְׁלֹמֹה	Solomon
לִבְנוֹת	to-build
אֶת־	—
בֵּית־	house-of
יְהוָה	Yahweh
בִּירוּשָׁלִַם	in-Jerusalem
בְּהַר	on-Mountain-of
הַמּוֹרִיָּה	the-Moriah
אֲשֶׁר	where
נִרְאָה [a]	he-had-appeared
לְדָוִיד	to-David
אָבִיהוּ	father-of–him
[b] אֲשֶׁר	where
הֵכִין	he-had-set-up
בִּמְקוֹם [b]	at-place-of
דָּוִיד	David
בְּגֹרֶן	on-threshing-floor-of
אָרְנָן	Ornan
הַיְבוּסִי׃	the-Jebusite
2 וַיָּחֶל	and-he-began
לִבְנוֹת	to-build
בַּחֹדֶשׁ	in-the-month
הַשֵּׁנִי	the-second
בַּשֵּׁנִי [a]	on-the-second
בִּשְׁנַת	in-year-of
אַרְבַּע	four
לְמַלְכוּתוֹ׃	to-reign-of–him
3 וְאֵלֶּה	and-these

---

[1] Septuagint; Hebrew lacks *the* LORD

3:1 a Septuagint adds κύριος

3:1 b–b read, following most versions, ב׳ א׳ ה׳ (= alternate reading)

3:2 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic; delete (dittography)

הוּסַד[a] שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֹרֶךְ אַמּוֹת
cubits the-length *the-God* house-of — to-build Solomon to-make-founded

בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃
twenty cubits and-breadth sixty cubits the-former in-the-measurement

4 וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי[a] הָאֹרֶךְ עַל־ פְּנֵי רֹחַב־ הַבַּיִת אַמּוֹת
cubits the-house width-of *face-of* on the-length *face-of* at that and-the-porch

עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב
gold from-inside and-he-overlaid–him and-twenty hundred and-the-height twenty

טָהוֹר׃ 5 וְאֵת | הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ
and-he-covered–him *cypress* *wood-of* he-overlaid the-great the-house and— pure

זָהָב טוֹב[a] וַיַּעַל עָלָיו תִּמֹרִים וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ 6 וַיְצַף
and-he-overlaid and-chains palm-trees on–him and-he-made-go-on good gold

אֶת־ הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃ 7 וַיְחַף
so-he-overlaid Parvaim gold-of and-the-gold as-to-finery precious stone the-house —

אֶת־ הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב
gold and-doors-of–him and-walls-of–him the-thresholds the-beams the-house —

וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־ הַקִּירוֹת׃ 8 וַיַּעַשׂ אֶת־ בֵּית־ קֹדֶשׁ
Holy-Place-of interior-of — and-he-made the-walls on cherubim and-he-carved

הַקֳּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־ פְּנֵי רֹחַב־ הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים
twenty cubits the-house breadth-of *face-of* at length-of–him the-Holy-Places

וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב[b] לְכִכָּרִים
as-to-talents good gold and-he-overlaid–him twenty cubits and-breadth-of–him

שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 9 וּמִשְׁקָל לְמִסְמְרוֹת[b] לִשְׁקָלִים חֲמִשִּׁים זָהָב
gold fifty —shekels for-nails and-weight hundreds six

וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃ 10 וַיַּעַשׂ בְּבֵית־ קֹדֶשׁ
Holy-Place-of in-interior-of and-he-made gold he-overlaid and-the-upper-rooms

הַקֳּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים וַיְצַפּוּ[b] אֹתָם זָהָב׃
gold —them and-they-overlaid castings work-of two cherubim the-Holy-Places

11 וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת
to-cubits the-one wing-of twenty cubits length-of–them the-cherubim and-wings-of

חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ
touching five cubits the-other and-the-wing the-house to-wall-of touching five

לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ 12 וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ
touching five cubits the-one the-cherub and-wing-of the-other the-cherub to-wing-of

לְקִיר הַבָּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף
to-wing-of holding-fast five cubits the-other and-the-wing the-house to-wall-of

הַכְּרוּב הָאַחֵר׃[c] 13 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פֹּרְשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים
twenty cubits *spreading-out* the-these the-cherubim wings-of the-other the-cherub

וְהֵם עֹמְדִים עַל־ רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ 14 וַיַּעַשׂ אֶת־
— and-he-made to-the-nave and-faces-of–them feet-of–them on *standing* and-they

הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו
on–him and-he-made-go-on and-byssus and-crimson and-purple blue the-veil

measurements[1] for building the house of God: the length, in cubits[2] of the old standard, was sixty cubits, and the breadth twenty cubits. [4] The vestibule in front of the nave of the house was twenty cubits long, equal to the width of the house,[3] and its height was 120 cubits. He overlaid it on the inside with pure gold. [5] The nave he lined with cypress and covered it with fine gold and made palms and chains on it. [6] He adorned the house with settings of precious stones. The gold was gold of Parvaim. [7] So he lined the house with gold—its beams, its thresholds, its walls, and its doors—and he carved cherubim on the walls.

[8] And he made the Most Holy Place. Its length, corresponding to the breadth of the house, was twenty cubits, and its breadth was twenty cubits. He overlaid it with 600 talents[4] of fine gold. [9] The weight of gold for the nails was fifty shekels.[5] And he overlaid the upper chambers with gold.

[10] In the Most Holy Place he made two cherubim of wood[6] and overlaid[7] them with gold. [11] The wings of the cherubim together extended twenty cubits: one wing of the one, of five cubits, touched the wall of the house, and its other wing, of five cubits, touched the wing of the other cherub; [12] and of this cherub, one wing, of five cubits, touched the wall of the house, and the other wing, also of five cubits, was joined to the wing of the first cherub. [13] The wings of these cherubim extended twenty cubits. The cherubim[8] stood on their feet, facing the nave. [14] And he made the veil of blue and purple and crimson fabrics and fine linen, and he worked cherubim on it.

[1] Syriac; Hebrew *foundations* [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] Compare 1 Kings 6:3; the meaning of the Hebrew is uncertain [4] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms [5] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [6] Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain [7] Hebrew *they overlaid* [8] Hebrew *they*

3:3 a read הַמִּדּוֹת אֲשֶׁר יִסַּד ; cf. Targums (Syriac, Arabic)

3:4 a insert, following 1 Kings 6:3, הֵיכַל הַבַּיִת הָרֹחַב אַמּוֹת עֶשֶׂר עַל־ פָּנָיו וְ (homoioteleuton)

3:5 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, טָהוֹר

3:8 b as 3:5, BHS note a

3:9 b read לַמִּ׳

3:10 b Septuagint, Syriac, Vulgate, singular

3:12 c several Hebrew manuscripts, הָאֶחָד

[15] In front of the house he made two pillars thirty-five cubits high, with a capital of five cubits on the top of each. [16] He made chains like a necklace[1] and put them on the tops of the pillars, and he made a hundred pomegranates and put them on the chains. [17] He set up the pillars in front of the temple, one on the south, the other on the north; that on the south he called Jachin, and that on the north Boaz.

The Temple's Furnishings

4 He made an altar of bronze, twenty cubits[2] long and twenty cubits wide and ten cubits high. [2] Then he made the sea of cast metal. It was round, ten cubits from brim to brim, and five cubits high, and a line of thirty cubits measured its circumference. [3] Under it were figures of gourds,[3] for ten cubits, compassing the sea all around. The gourds were in two rows, cast with it when it was cast. [4] It stood on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east. The sea was set on them, and all their rear parts were inward. [5] Its thickness was a handbreadth.[4] And its brim was made like the brim of a cup, like the flower of a lily. It held 3,000 baths.[5] [6] He also made ten basins in which to wash, and set five on the south side, and five on the north side. In these they were to rinse off what was used for the burnt offering, and the sea was for the priests to wash in.

[7] And he made ten golden lampstands as prescribed, and set them in the temple, five on the south side and

כְּרוּבִים׃ 15 וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
and-five thirty cubits two pillars the-house before and-he-made cherubim

אֹרֶךְ c וְהַצֶּפֶת אֲשֶׁר־ עַל־ רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ 16 וַיַּעַשׂ
and-he-made five cubits top-of–him on that and-the-capital length

שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר a וַיִּתֵּן עַל־ רֹאשׁ הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ
and-he-made the-pillars top-of on and-he-put in-the-inner-sanctuary chains

רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ 17 וַיָּקֶם אֶת־ הָעַמּוּדִים עַל־
at the-pillars — and-he-set-up on-the-chains and-he-put hundred pomegranates

פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־
name-of and-he-called from-the-north and-one from-south one the-temple *face-of*

הַיְמָנִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃
Boaz the-northern-one and-name-of Jachin the–southern-one

4 1 וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה
cubit and-twenty length-of–him cubit twenty bronze altar-of and-he-made

רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ 2 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַיָּם מוּצָק
being-cast the-sea — then-he-made height-of–him cubits and-ten width-of–him

עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־ שְׂפָתוֹ עָגוֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ
and-five all-around circular edge-of–him to from-edge-of–him in-the-cubit ten

בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃
all-around —him he-went-around in-the-cubit thirty and-line height-of–him in-the-cubit

3 וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
ten —him surrounding all-around all-around to–him under ox and-figures-of

בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־ הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים
being-cast the-ox rows two all-around the-sea — encircling in-the-cubit

בְּמֻצַקְתּוֹ׃ 4 עוֹמֵד עַל־ שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀ צָפוֹנָה
north–DIR *facing* three ox ten two on standing when-cast-of–him

וּשְׁלוֹשָׁה פֹנִים ׀ יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה
east–DIR *facing* and-three south–DIR *facing* and-three sea–DIR *facing* and-three

וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־ אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃
interior–DIR rear-parts-of–them and-all-of from-to-above–DIR on–them and-the-sea

5 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־ כּוֹס פֶּרַח
blossom-of cup edge-of like-work-of and-edge-of–him handbreadth and-thickness-of–him

שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל׃ 6 וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים
basins and-he-made he-held thousands three-of baths holding-strong lily

עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לְרָחְצָה בָהֶם
in–them to-wash from-north and-five from-south five and-he-put ten

אֶת־ מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה
to-wash and-the-sea in–them they-were-to-rinse the-burnt-offering work-of —

לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃ 7 וַיַּעַשׂ אֶת־ מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
ten the-gold lampstands-of — and-he-made in–him for-the-priests

כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ
and-five from-south five in-the-temple and-he-put as-regulation-of–them

---

[1] Hebrew *chains in the inner sanctuary*
[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[3] Compare 1 Kings 7:24; Hebrew *oxen*; twice in this verse
[4] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters
[5] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

3:15 c Septuagint (Vulgate), τὸ ὕψος
3:16 a read כִּרְבִיד
3:17 הַיְמָנִי ק

מִשְּׂמֹאול׃ 8 וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל
in-the-temple and-he-caused-to-rest ten tables and-he-made from-north

חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה׃
hundred gold basins-of and-he-made from-north and-five from-south five

9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת
and-doors the-great and-the-outer-court the-priests court-of and-he-made

לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה נְחֹשֶׁת׃ 10 וְאֶת־ הַיָּם נָתַן
he-put the-sea and— bronze he-overlaid and-doors-of-them for-the-outer-court

מִכֶּתֶף b הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃ 11 וַיַּעַשׂ חוּרָם אֶת־
— Huram and-he-made south–DIR from-opposite east–DIR the-south from-shoulder-of

הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת
to-do Hiram so-he-finished the-basins and— the-shovels and— the-pots

אֶת־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃
the-God on-house-of Solomon for-the-King he-did that the-work —

12 עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת וְהַכֹּתָרוֹת עַל־ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם
two the-pillars top-of on and-the-capitals and-the-bowls two pillars

וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־ שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־
on that the-capitals bowls-of two-of — to-cover two and-the-latticeworks

רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ 13 וְאֶת־ הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
for-two-of hundreds four the-pomegranates and— the-pillars top-of

הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־
— to-cover the-one for-the-latticework pomegranates rows two the-latticeworks

שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 14 וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת
the-stands and— the-pillars faces-of on that the-capitals bowls-of two-of

עָשָׂה וְאֶת־ הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה עַל־ הַמְּכֹנוֹת׃ 15 אֶת־ הַיָּם אֶחָד וְאֶת־
and— one the-sea — the-stands on he-made the-basins and— he-made

הַבָּקָר שְׁנֵים־ עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ 16 וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־
and— the-shovels and— the-pots and— under-him ten two-of the-ox

הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ
for-the-King Huram-abi he-made *equipment-of–them* all-of and— the-forks

שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מָרוּק׃ 17 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם
he-cast–them the-Jordan in-plain-of being-polished bronze Yahweh for-house-of Solomon

הַמֶּלֶךְ בַּעֲבִי a הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃
Zeredah-DIR and-between Succoth between the-ground in-the-thickness-of the-king

18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד כִּי לֹא
not for very to-the-abundance the-these the-objects all-of Solomon and-he-made

נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ 19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר
that the-vessels all-of — Solomon so-he-made the-bronze weight-of he-was-sought

בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם
bread-of and-on-them the-tables and— the-gold altar-of and— *the-God* house-of

הַפָּנִים׃ 20 וְאֶת־ הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבָעֲרָם
to-burn–them and-lamps-of-them the-lampstands and— *the-Presence*

five on the north. [8]He also made ten tables and placed them in the temple, five on the south side and five on the north. And he made a hundred basins of gold. [9]He made the court of the priests and the great court and doors for the court and overlaid their doors with bronze. [10]And he set the sea at the southeast corner of the house.

[11]Hiram also made the pots, the shovels, and the basins. So Hiram finished the work that he did for King Solomon on the house of God: [12]the two pillars, the bowls, and the two capitals on the top of the pillars; and the two latticeworks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; [13]and the 400 pomegranates for the two latticeworks, two rows of pomegranates for each latticework, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars. [14]He made the stands also, and the basins on the stands, [15]and the one sea, and the twelve oxen underneath it. [16]The pots, the shovels, the forks, and all the equipment for these Huram-abi made of burnished bronze for King Solomon for the house of the LORD. [17]In the plain of the Jordan the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredah.[7] [18]Solomon made all these things in great quantities, for the weight of the bronze was not sought.

[19]So Solomon made all the vessels that were in the house of God: the golden altar, the tables for the bread of the Presence, [20]the lampstands and their lamps of pure gold to burn

[7] Spelled *Zarethan* in 1 Kings 7:46

4:10 b insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, and 1 Kings 7:39, הַבַּיִת
4:11 חוּרָם ק
4:17 a 1 Kings 7:46, בְּמַעֲבֵה

before the inner sanctuary, as prescribed; [21] the flowers, the lamps, and the tongs, of purest gold; [22] the snuffers, basins, dishes for incense, and fire pans, of pure gold, and the sockets[1] of the temple, for the inner doors to the Most Holy Place and for the doors of the nave of the temple were of gold.

5 Thus all the work that Solomon did for the house of the LORD was finished. And Solomon brought in the things that David his father had dedicated, and stored the silver, the gold, and all the vessels in the treasuries of the house of God.

The Ark Brought to the Temple

[2] Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers' houses of the people of Israel, in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. [3] And all the men of Israel assembled before the king at the feast that is in the seventh month. [4] And all the elders of Israel came, and the Levites took up the ark. [5] And they brought up the ark, the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the tent; the Levitical priests brought them up. [6] And King Solomon and all the congregation of Israel, who had assembled before him, were before the ark, sacrificing so many sheep and oxen that they could not be counted or numbered. [7] Then the priests brought the ark of the covenant of the LORD to its place, in the inner sanctuary of the house, in the Most Holy Place, underneath the wings of the cherubim. [8] The cherubim spread out their wings over the place of the ark, so that the cherubim made a covering above the ark and its

כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃ 21 וְהַפֶּרַח
and-the-blossoms being-hidden gold the-inner-sanctuary before as-the-rule

וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם [a] זָהָב הוּא מִכְלוֹת זָהָב׃ 22 וְהַמְזַמְּרוֹת
and-the-snuffers gold *purity-of* that gold and-the-tongs and-the-lamps

וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח הַבַּיִת
the-temple and-entrance-of being-hidden gold and-the-fire-pans and-the-dishes and-the-basins

דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת
the-nave and-doors-of the-Holy-Places to-Holy-Place-of *the-inner* doors-of–him

לַהֵיכָל זָהָב׃
gold to-the-temple

5 1 וַתִּשְׁלַם כָּל־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־ עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה
Yahweh for-house-of Solomon he-did that the-work all-of thus-she-was-complete

וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־ קָדְשֵׁי׀ דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־ הַכֶּסֶף
the-silver and— father-of–him David holy-objects-of — Solomon and-he-brought-in

וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ כָּל־ הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of in-treasuries-of he-put the-vessels all-of and— the-gold and—

2 אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי
heads-of all-of and— Israel elder-ones-of — Solomon he-assembled then

הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְרוּשָׁלִָם לְהַעֲלוֹת אֶת־
— to-bring-up Jerusalem into Israel to-people-of the-fathers leaders-of the-tribes

אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃ 3 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־
to and-they-assembled Zion that David out-of-city-of Yahweh covenant-of ark-of

הַמֶּלֶךְ כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃ 4 וַיָּבֹאוּ
and-they-came the-seventh the-month that at-the-feast Israel man-of all-of the-king

כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־ הָאָרוֹן׃
the-ark — the-Levites and-they-took-up Israel elder-ones-of all-of

5 וַיַּעֲלוּ אֶת־ הָאָרוֹן וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵי
vessels-of all-of and— assembly tent-of and— the-ark — and-they-brought-up

הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ 6 וְהַמֶּלֶךְ
and-the-King the-Levites the-priests —them they-brought-up in-the-tent that the-holiness

שְׁלֹמֹה וְכָל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן
the-ark before by–him the-ones-assembling Israel congregation-of and-all-of Solomon

מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־ יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
they-were-numbered and-not they-were-counted not that and-ox sheep *sacrificing*

מֵרֹב׃ 7 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh covenant-of ark-of — the-priests then-they-brought from-multitude

מְקוֹמוֹ אֶל־ דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־ קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים [a] אֶל־
to the-Holy-Places Holy-Place-of into the-house inner-sanctuary-of into place-of–him

תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 8 וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־
over wings *spreading-out* the-cherubim and-they-were the-cherubim wings-of under

מְקוֹם הָאָרוֹן וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־ הָאָרוֹן וְעַל־
and-over the-ark over the-cherubim so-that-they-made-covered the-ark place-of

---

[1] Compare 1 Kings 7:50; Hebrew *the entrance of the house*

4:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קָחִים —
5:7 a sic L; many Hebrew manuscripts, הַקָּ׳

בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ 9 וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
so-that-they-were-seen the-poles and-they-were-long from-to-above–DIR poles-of–him

רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־ הָאָרוֹן [a] עַל־ פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ
they-were-seen but-not the-inner-sanctuary *face-of* on the-ark from the-poles tops-of

הַחוּצָה וַיְהִי־ [c] שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
two-of only in-the-ark there-was-not the-this the-day to there and-he-was the-outside–DIR

הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־ נָתַן [a] מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־ בְּנֵי
people-of with Yahweh he-cut where at-Horeb Moses he-put that the-tablets

יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 11 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־
from the-priests when-to-come-out and-he-was from-Egypt when-to-go-out–them Israel

הַקֹּדֶשׁ כִּי כָּל־ הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ
they-had-consecrated-themselves the-ones-being-found the-priests all-of for the-Holy-Place

אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃ 12 וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם
as-for-all-of–them the-ones-singing and-the-Levites to-divisions to-keep there-was-not

לְאָסָף לְהֵימָן לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים
being-dressed and—kinsmen-of–them and—sons-of–them —Jeduthun —Heman —Asaph

בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ
to-the-altar east *standing* and-lyres and-with-harps with-cymbals byssus

וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
with-the-trumpets ones-blowing-trumpets and-twenty to-hundred priests and-with–them

13 וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְּצְרִים וְלַמְשֹׁרְרִים
and-for-the-ones-singing for–the–ones-blowing-trumpets as-one and-he-was

לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־ אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת לַיהוָה וּכְהָרִים
and-as-to-raise to-Yahweh and-to-give-thanks to-praise one voice-of to-make-self-heard

קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל
and-in-to-praise the-song and-with-instruments-of and-with-cymbals with-the-trumpets voice

לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן
cloud he-was-filled and-the-house steadfast-love-of–him to-eternity for good for to-Yahweh

בֵּית יְהוָה׃ 14 וְלֹא־ יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
because-of to-minister to-stand the-priests they-were-able so-that-not Yahweh house-of

הֶעָנָן כִּי־ מָלֵא כְבוֹד־ יְהוָה אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of — Yahweh glory-of he-filled for the-cloud

6 1 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן בָּעֲרָפֶל׃ 2 וַאֲנִי
but-I in-the-thick-darkness to-dwell he-has-said Yahweh Solomon he-said then

בָּנִיתִי בֵית־ זְבֻל לָךְ וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃
eternity to-dwell–you and-place for–you exaltedness house-of I-have-built

3 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־ פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־ קְהַל
assembly-of all-of — and-he-blessed *face-of–him* — the-king then-he-turned-around

יִשְׂרָאֵל וְכָל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃ 4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
Yahweh being-blessed and-he-said standing Israel assembly-of and-all-of Israel

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִיד אָבִי
father-of–me David — with-mouth-of–him he-spoke what Israel *God-of*

poles. [9] And the poles were so long that the ends of the poles were seen from the Holy Place before the inner sanctuary, but they could not be seen from outside. And they are[1] there to this day. [10] There was nothing in the ark except the two tablets that Moses put there at Horeb, where the LORD made a covenant with the people of Israel, when they came out of Egypt. [11] And when the priests came out of the Holy Place (for all the priests who were present had consecrated themselves, without regard to their divisions, [12] and all the Levitical singers, Asaph, Heman, and Jeduthun, their sons and kinsmen, arrayed in fine linen, with cymbals, harps, and lyres, stood east of the altar with 120 priests who were trumpeters; [13] and it was the duty of the trumpeters and singers to make themselves heard in unison in praise and thanksgiving to the LORD), and when the song was raised, with trumpets and cymbals and other musical instruments, in praise to the LORD,

"For he is good,
for his steadfast love endures forever,"

the house, the house of the LORD, was filled with a cloud, [14] so that the priests could not stand to minister because of the cloud, for the glory of the LORD filled the house of God.

Solomon Blesses the People

6 Then Solomon said, "The LORD has said that he would dwell in thick darkness. [2] But I have built you an exalted house, a place for you to dwell in forever." [3] Then the king turned around and blessed all the assembly of Israel, while all the assembly of Israel stood. [4] And he said, "Blessed be the LORD, the God of Israel, who with his hand has fulfilled what he promised with his mouth to

[1] Hebrew *it is*

5:9 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, and 1 Kings 8:8, הַקֹּדֶשׁ
5:9 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, and 1 Kings, וַיִּהְיוּ
5:10 a insert, with 1 Kings 8:9, שָׁם (haplography); likewise Syriac, Targums
5:12 מַחְצְרִים ק
5:13 לַמְחַצְּרִים ק

David my father, saying, [5] 'Since the day that I brought my people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel in which to build a house, that my name might be there, and I chose no man as prince over my people Israel; [6] but I have chosen Jerusalem that my name may be there, and I have chosen David to be over my people Israel.' [7] Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel. [8] But the LORD said to David my father, 'Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart. [9] Nevertheless, it is not you who shall build the house, but your son who shall be born to you shall build the house for my name.' [10] Now the LORD has fulfilled his promise that he made. For I have risen in the place of David my father and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and I have built the house for the name of the LORD, the God of Israel. [11] And there I have set the ark, in which is the covenant of the LORD that he made with the people of Israel."

Solomon's Prayer of Dedication

[12] Then Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the assembly of Israel and spread out his hands. [13] Solomon had made a bronze platform five cubits[1] long, five cubits wide, and three cubits high, and had set it in the court, and he stood on it. Then he knelt on his knees in the presence of all the assembly of Israel, and spread out his hands toward heaven, [14] and said, "O LORD, God of Israel, there is no God like you, in heaven or on earth, keeping

וּבְיָדָ֥יו מִלֵּ֖א לֵאמֹֽר׃ 5 מִן־ הַיּ֗וֹם אֲשֶׁ֨ר הוֹצֵ֣אתִי אֶת־
— I-brought-out that the-day since to-say he-has-fulfilled and-with-hands-of-him

עַמִּי֮ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַיִם֒ לֹא־ בָחַ֣רְתִּי בְעִ֗יר מִכֹּל֙ שִׁבְטֵ֣י
tribes-of out-of-all-of on-city I-chose not Egypt from-land-of people-of-me

יִשְׂרָאֵ֔ל לִבְנ֣וֹת בַּ֔יִת לִהְי֥וֹת שְׁמִ֖י שָׁ֑ם וְלֹא־ בָחַ֣רְתִּי בְא֗ישׁ לִהְי֥וֹת
to-be on-man I-chose and-not there name-of-me to-be house to-build Israel

נָגִ֖יד עַל־ עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 6 וָאֶבְחַר֙ בִּֽירוּשָׁלַ֔ם לִהְי֥וֹת
to-be on-Jerusalem but-I-have-chosen Israel people-of-me over prince

שְׁמִ֖י שָׁ֑ם וָאֶבְחַ֣ר בְּדָוִ֔יד לִהְי֥וֹת עַל־ עַמִּ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel people-of-me over to-be on-David and-I-have-chosen there name-of-me

7 וַיְהִ֕י עִם־ לְבַ֖ב דָּוִ֣יד אָבִ֑י לִבְנ֣וֹת בַּ֔יִת לְשֵׁ֕ם יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י
God-of Yahweh for-name-of house to-build father-of-me David heart-of with now-he-was

יִשְׂרָאֵֽל׃ 8 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶל־ דָּוִ֣יד אָבִ֔י יַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר הָיָה֙ עִם־
with he-was that because father-of-me David to Yahweh but-he-said Israel

לְבָ֣בְךָ֔ לִבְנ֥וֹת בַּ֖יִת לִשְׁמִ֑י הֱטִיב֔וֹתָ כִּ֥י הָיָ֖ה עִם־ לְבָבֶֽךָ׃
heart-of-you with he-was that you-did-well for-name-of-me house to-build heart-of-you

9 רַ֣ק אַתָּ֔ה לֹ֖א תִבְנֶ֣ה הַבָּ֑יִת כִּ֤י בִנְךָ֙ הַיּוֹצֵ֣א
the-one-going-out son-of-you but the-house you-shall-build not you only

מֵחֲלָצֶ֔יךָ הֽוּא־ יִבְנֶ֥ה הַבַּ֖יִת לִשְׁמִֽי׃ 10 וַיָּ֣קֶם
now-he-has-made-stand for-name-of-me the-house he-shall-build he from-loins-of-you

יְהוָ֔ה אֶת־ דְּבָר֖וֹ אֲשֶׁ֣ר דִּבֵּ֑ר וָאָק֡וּם תַּ֠חַת דָּוִ֨יד
David in-place-of that-I-have-risen he-spoke that word-of-him — Yahweh

אָבִ֜י וָאֵשֵׁ֣ב ׀ עַל־ כִּסֵּ֣א יִשְׂרָאֵ֗ל כַּאֲשֶׁר֙ דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה
Yahweh he-spoke as Israel throne-of on and-I-sit father-of-me

וָאֶבְנֶ֣ה הַבַּ֔יִת לְשֵׁ֥ם יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 11 וָאָשִׂ֤ים שָׁם֙
there and-I-have-set Israel *God-of* Yahweh for-name-of the-house and-I-have-built

אֶת־ הָֽאָר֔וֹן אֲשֶׁר־ שָׁ֖ם בְּרִ֣ית יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֣ר כָּרַ֔ת עִם־ בְּנֵ֖י
people-of with he-has-cut that Yahweh covenant-of there which the-ark —

יִשְׂרָאֵֽל׃ 12 וַֽיַּעֲמֹ֗ד[a] לִפְנֵי֙ מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה נֶ֖גֶד כָּל־ קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel assembly-of all-of opposite Yahweh altar-of before then-he-stood Israel

וַיִּפְרֹ֖שׂ כַּפָּֽיו׃ 13 כִּֽי־ עָשָׂ֣ה שְׁלֹמֹ֡ה כִּיּ֣וֹר נְחֹ֠שֶׁת
bronze platform-of Solomon he-had-made for hands-of-him and-he-spread-out

וַֽיִּתְּנֵ֞הוּ בְּת֣וֹךְ הָעֲזָרָ֗ה חָמֵ֨שׁ אַמּ֜וֹת אָרְכּ֗וֹ וְחָמֵ֤שׁ
and-five length-of-him cubits five the-outer-court in-midst-of and-he-put-him

אַמּוֹת֙ רָחְבּ֔וֹ וְאַמּ֥וֹת שָׁל֖וֹשׁ קוֹמָת֑וֹ וַיַּעֲמֹ֣ד עָלָ֗יו
on-him and-he-stood height-of-him three and-cubits width-of-him cubits

וַיִּבְרַ֤ךְ עַל־ בִּרְכָּיו֙ נֶ֚גֶד כָּל־ קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel assembly-of all-of opposite knees-of-him on then-he-knelt-down

וַיִּפְרֹ֥שׂ כַּפָּ֖יו הַשָּׁמָֽיְמָה׃ 14 וַיֹּאמַ֗ר יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙
Israel *God-of* Yahweh and-he-said *the-heaven-DIR* hands-of-him and-he-spread-out

אֵין־ כָּמ֤וֹךָ אֱלֹהִים֙ בַּשָּׁמַ֣יִם וּבָאָ֔רֶץ שֹׁמֵ֤ר הַבְּרִית֙
the-covenant keeping or-on-the-earth *in-the-heaven* *God* like-you there-is-not

---

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

6:12 a 1 Hebrew manuscript, Syriac, and 1 Kings 8:22 add שְׁלֹמֹה

וְהַחֶ֫סֶד לַעֲבָדֶ֔יךָ הַהֹלְכִ֥ים לְפָנֶ֖יךָ בְּכָל־
with-all-of before-you the-ones-walking to-servants-of-you and-the-steadfast-love

לִבָּֽם׃ 15 אֲשֶׁ֣ר שָׁמַ֗רְתָּ לְעַבְדְּךָ֙ דָּוִ֣יד אָבִ֔י אֵ֖ת
— father-of-me David as-to-servant-of-you you-have-kept who heart-of-them

אֲשֶׁר־ דִּבַּ֣רְתָּ ל֑וֹ וַתְּדַבֵּ֥ר בְּפִ֛יךָ וּבְיָדְךָ֥
and-with-hand-of-you with-mouth-of-you and-you-spoke to-him you-spoke what

מִלֵּ֖אתָ כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 16 וְעַתָּ֞ה יְהוָ֣ה ׀ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל שְׁ֠מֹר
keep Israel *God-of* Yahweh therefore-now the-this as-the-day you-have-fulfilled

לְעַבְדְּךָ֞ דָוִ֣יד אָבִ֗י אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר דִּבַּ֤רְתָּ לּוֹ֙ לֵאמֹ֔ר
to-say to-him you-have-spoken what — father-of-me David for-servant-of-you

לֹֽא־ יִכָּרֵ֨ת לְךָ֥ אִ֛ישׁ מִלְּפָנַ֖י יוֹשֵׁ֣ב עַל־ כִּסֵּ֣א יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel throne-of on sitting from-before-me man as-to-you he-will-be-cut-off not

רַ֠ק אִם־ יִשְׁמְר֨וּ בָנֶ֤יךָ אֶת־ דַּרְכָּם֙ לָלֶ֣כֶת בְּתוֹרָתִ֔י כַּאֲשֶׁ֥ר
as in-law-of-me to-walk way-of-them — sons-of-you they-take-care if only

הָלַ֖כְתָּ לְפָנָֽי׃ 17 וְעַתָּ֕ה יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל יֵֽאָמֵן֙
let-him-prove-firm Israel *God-of* Yahweh therefore-now before-me you-have-walked

דְּבָ֣רְךָ֔ אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתָּ לְעַבְדְּךָ֥ לְדָוִֽיד׃ 18 כִּ֛י הַֽאֻמְנָ֗ם
?-truly but to-David to-servant-of-you you-have-spoken which word-of-you

יֵשֵׁ֧ב אֱלֹהִ֛ים אֶת־ הָאָדָ֖ם עַל־ הָאָ֑רֶץ הִנֵּ֨ה שָׁמַ֜יִם וּשְׁמֵ֤י
and-heaven-of *heaven* behold the-earth on the-man with *God* he-dwells

הַשָּׁמַ֙יִם֙ לֹ֣א יְכַלְכְּל֔וּךָ אַ֣ף כִּֽי־ הַבַּ֥יִת הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֥ר בָּנִֽיתִי׃
I-have-built that the-this the-house how-much-less they-contain-you not *the-heaven*

19 וּפָנִ֗יתָ אֶל־ תְּפִלַּ֥ת עַבְדְּךָ֛ וְאֶל־ תְּחִנָּת֖וֹ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֑י
God Yahweh plea-of-him and-to servant-of-you prayer-of to yet-you-are-to-turn

לִשְׁמֹ֙עַ֙ אֶל־ הָרִנָּה֙ וְאֶל־ הַתְּפִלָּ֔ה אֲשֶׁ֧ר עַבְדְּךָ֛ מִתְפַּלֵּ֖ל לְפָנֶֽיךָ׃
before-you praying servant-of-you that the-prayer and-to the-cry to to-listen

20 לִהְיוֹת֩ עֵינֶ֨יךָ פְתֻח֜וֹת אֶל־ הַבַּ֣יִת הַזֶּ֗ה יוֹמָ֣ם וָלַ֔יְלָה אֶל־
to and-night by-day the-this the-house to *being-open* eyes-of-you to-be

הַמָּק֕וֹם אֲשֶׁ֣ר אָמַ֔רְתָּ לָשׂ֥וּם שִׁמְךָ֖ שָׁ֑ם לִשְׁמ֙וֹעַ֙ אֶל־ הַתְּפִלָּ֔ה
the-prayer to to-listen there name-of-you to-put you-have-said where the-place

אֲשֶׁ֤ר יִתְפַּלֵּל֙ עַבְדְּךָ֔ אֶל־ הַמָּק֖וֹם הַזֶּֽה׃ 21 וְשָׁמַעְתָּ֞ אֶל־
to and-you-are-to-listen the-this the-place to servant-of-you he-prays that

תַּחֲנוּנֵ֤י עַבְדְּךָ֙ וְעַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר יִתְפַּלְל֖וּ אֶל־
to they-pray when Israel and-people-of-you servant-of-you pleas-for-mercy-of

הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה וְ֠אַתָּה תִּשְׁמַ֞ע מִמְּק֤וֹם שִׁבְתְּךָ֙ מִן־ הַשָּׁמַ֔יִם
the-heaven from to-dwell-you from-place-of you-are-to-hear and-you the-this the-place

וְשָׁמַעְתָּ֖ וְסָלָֽחְתָּ׃ 22 אִם־ יֶחֱטָ֥א אִ֖ישׁ לְרֵעֵ֑הוּ
against-neighbor-of-him man he-sins if and-you-are-to-forgive and-you-are-to-hear

וְנָֽשָׁא־ ב֥וֹ אָלָ֖ה לְהַאֲלֹת֑וֹ וּבָ֗א אָלָ֛ה לִפְנֵ֥י
before oath and-he-comes to-bind-under-oath-him he-utters-an-oath on-him and-he-obliges

מִֽזְבַּחֲךָ֖ בַּבַּ֥יִת הַזֶּֽה׃ 23 וְאַתָּ֣ה ׀ תִּשְׁמַ֣ע מִן־ הַשָּׁמַ֗יִם
the-heaven from you-are-to-hear then-you the-this in-the-house altar-of-you

covenant and showing steadfast love to your servants who walk before you with all their heart, [15] who have kept with your servant David my father what you declared to him. You spoke with your mouth, and with your hand have fulfilled it this day. [16] Now therefore, O Lord, God of Israel, keep for your servant David my father what you have promised him, saying, 'You shall not lack a man to sit before me on the throne of Israel, if only your sons pay close attention to their way, to walk in my law as you have walked before me.' [17] Now therefore, O Lord, God of Israel, let your word be confirmed, which you have spoken to your servant David.

[18] "But will God indeed dwell with man on the earth? Behold, heaven and the highest heaven cannot contain you, how much less this house that I have built! [19] Yet have regard to the prayer of your servant and to his plea, O Lord my God, listening to the cry and to the prayer that your servant prays before you, [20] that your eyes may be open day and night toward this house, the place where you have promised to set your name, that you may listen to the prayer that your servant offers toward this place. [21] And listen to the pleas of your servant and of your people Israel, when they pray toward this place. And listen from heaven your dwelling place, and when you hear, forgive.

[22] "If a man sins against his neighbor and is made to take an oath and comes and swears his oath before your altar in this house, [23] then hear from

heaven and act and judge your servants, repaying the guilty by bringing his conduct on his own head, and vindicating the righteous by rewarding him according to his righteousness.

[24] "If your people Israel are defeated before the enemy because they have sinned against you, and they turn again and acknowledge your name and pray and plead with you in this house, [25] then hear from heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them again to the land that you gave to them and to their fathers.

[26] "When heaven is shut up and there is no rain because they have sinned against you, if they pray toward this place and acknowledge your name and turn from their sin, when you afflict[1] them, [27] then hear in heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel, when you teach them the good way[2] in which they should walk, and grant rain upon your land, which you have given to your people as an inheritance.

[28] "If there is famine in the land, if there is pestilence or blight or mildew or locust or caterpillar, if their enemies besiege them in the land at their gates, whatever plague, whatever sickness there is, [29] whatever prayer, whatever plea is made by any man or by all your people Israel, each knowing his own affliction and his own sorrow and stretching out his hands toward this house, [30] then hear from heaven your dwelling place and forgive and render to each whose heart you know, according to all his ways, for you, you

וְעָשִׂ֙יתָ֙	and-you-are-to-do
וְשָֽׁפַטְתָּ֣	and-you-are-to-judge
אֶת־	—
עֲבָדֶ֔יךָ	servants-of–you
לְהָשִׁ֣יב	to-return
לְרָשָׁ֔ע	for-guilty
לָתֵ֥ת	to-put
דַּרְכּ֖וֹ	way-of–him
בְּרֹאשׁ֑וֹ	on-head-of–him
וּלְהַצְדִּ֣יק	and-to-declare-righteous
צַדִּ֔יק	righteous
לָ֥תֶת	to-give
ל֖וֹ	to–him
כְּצִדְקָתֽוֹ׃	according-to-righteousness-of–him
24 וְאִם־	and-if
יִנָּגֵ֞ף	he-is-defeated
עַמְּךָ֤	people-of–you
יִשְׂרָאֵל֙	Israel
לִפְנֵ֣י	before
אוֹיֵ֔ב	one-being-hostile
כִּ֥י	because
יֶחֶטְאוּ־	they-have-sinned
לָ֑ךְ	against–you
וְשָׁ֜בוּ	and-they-turn
וְהוֹד֣וּ	and-they-confess
אֶת־	—
שְׁמֶ֗ךָ	name-of–you
וְהִתְפַּֽלְל֧וּ	and-they-pray
וְהִתְחַנְּנ֛וּ	and-they-plead-for-compassion
לְפָנֶ֖יךָ	before–you
בַּבַּ֥יִת	in-the-house
הַזֶּֽה׃	the-this
25 וְאַתָּ֗ה	then-you
תִּשְׁמַ֙ע	you-are-to-hear
מִן־	from
הַשָּׁמַ֔יִם	*the-heaven*
וְסָ֣לַחְתָּ֔	and-you-are-to-forgive
לְחַטַּ֖את	—sin-of
עַמְּךָ֣	people-of–you
יִשְׂרָאֵ֑ל	Israel
וַהֲשֵׁיבוֹתָ֙ם	and-you-are-to-bring-back–them
אֶל־	to
הָאֲדָמָ֔ה	the-land
אֲשֶׁר־	that
נָתַ֥תָּה	you-gave
לָהֶ֖ם	to–them
וְלַאֲבֹתֵיהֶֽם׃	and-to-fathers-of–them
26 בְּהֵעָצֵ֧ר	when-to-be-shut-up
הַשָּׁמַ֛יִם	*the-heaven*
וְלֹא־	and-not
יִהְיֶ֥ה	he-is
מָטָ֖ר	rain
כִּ֣י	because
יֶחֶטְאוּ־	they-have-sinned
לָ֑ךְ	against–you
וְהִֽתְפַּלְל֞וּ	and-they-pray
אֶל־	to
הַמָּק֤וֹם	the-place
הַזֶּה֙	the-this
וְהוֹד֣וּ	and-they-confess
אֶת־	—
שְׁמֶ֔ךָ	name-of–you
מֵחַטָּאתָ֣ם	from-sin-of–them
יְשׁוּב֔וּן	they-turn-back
כִּ֥י	when
תַעֲנֵֽם׃	you-afflict–them
27 וְאַתָּ֣ה ׀	then-you
תִּשְׁמַ֣ע	you-are-to-hear
הַשָּׁמַ֗יִם	*the-heaven*
וְסָ֙לַחְתָּ֙	and-you-are-to-forgive
לְחַטַּ֤את	—sin-of
עֲבָדֶ֙יךָ֙	servants-of–you
וְעַמְּךָ֣	and-people-of–you
יִשְׂרָאֵ֔ל	Israel
כִּ֥י	when
תוֹרֵ֛ם	you-teach–them
אֶל־	to
הַדֶּ֥רֶךְ	the-way
הַטּוֹבָ֖ה	the-good
אֲשֶׁ֣ר	that
יֵֽלְכוּ־	they-are-to-walk
בָ֑הּ	in–her
וְנָתַתָּ֤ה	and-you-are-to-grant
מָטָר֙	rain
עַל־	upon
אַ֣רְצְךָ֔	land-of–you
אֲשֶׁר־	which
נָתַ֥תָּה	you-have-given
לְעַמְּךָ֖	to-people-of–you
לְנַחֲלָֽה׃	for-inheritance
28 רָעָ֞ב	famine
כִּֽי־	if
יִהְיֶ֣ה	he-is
בָאָ֗רֶץ	in-the-land
דֶּ֣בֶר	plague
כִּֽי־	if
יִֽהְיֶ֗ה	he-is
שִׁדָּפ֤וֹן	blight
וְיֵרָקוֹן֙	or-mildew
אַרְבֶּ֣ה	locust
וְחָסִ֔יל	or-young-insect
כִּ֥י	if
יִהְיֶ֛ה	he-is
כִּ֣י	that
יָֽצַר־	he-lays-siege
ל֥וֹ	to–him
אוֹיְבָ֖יו	ones-being-hostile-to–him
בְּאֶ֣רֶץ	in-land-of
שְׁעָרָ֑יו	gates-of–him
כָּל־	any-of
נֶ֖גַע	plague
וְכָל־	and-any-of
מַחֲלָֽה׃	sickness
29 כָּל־	any-of
תְּפִלָּ֣ה	prayer
כָל־	any-of
תְּחִנָּ֗ה	plea
אֲשֶׁ֤ר	that
יִהְיֶה֙	he-is
לְכָל־	for-any-of
הָ֣אָדָ֔ם	the-man
וּלְכֹ֖ל	or-according-to-any-of
עַמְּךָ֣	people-of–you
יִשְׂרָאֵ֑ל	Israel
אֲשֶׁ֣ר	who
יֵדְע֗וּ	they-know
אִ֤ישׁ	man
נִגְעוֹ֙	plague-of–him
וּמַכְאֹב֔וֹ	or-anguish-of–him
וּפָרַ֥שׂ	and-he-stretches-out
כַּפָּ֖יו	hands-of–him
אֶל־	to
הַבַּ֥יִת	the-house
הַזֶּֽה׃	the-this
30 וְאַתָּ֡ה	then-you
תִּשְׁמַ֣ע	you-are-to-hear
מִן־	from
הַשָּׁמַ֜יִם	*the-heaven*
מְכ֣וֹן	place-of
שִׁבְתֶּ֗ךָ	to-dwell–you
וְסָֽלַחְתָּ֙	and-you-are-to-forgive
וְנָתַתָּ֤ה	and-you-are-to-give
לָאִישׁ֙	to-the-man
כְּכָל־	according-to-all-of
דְּרָכָ֔יו	ways-of–him
אֲשֶׁ֥ר	who
תֵּדַ֖ע	you-know
אֶת־	—

---

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *answer*

[2] Septuagint, Syriac, Vulgate (compare 1 Kings 8:36); Hebrew *toward the good way*

לִבָבוֹ כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־ לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃
the-mankind children-of heart-of — you-know alone–you you for heart-of–him

31 לְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר־ הֵם חַיִּים
alive they that the-days all-of in-ways-of–you to-walk they-fear–you in-order-that

עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ 32 וְגַם אֶל־ הַנָּכְרִי
the-foreign-one to and-also to-fathers-of–us you-gave that the-land *face-of* on

אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא | מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
far from-land when-he-comes he Israel from-people-of–you not who

לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ
and-arm-of–you the-strong and-hand-of–you the-great name-of–you for-sake-of

הַנְּטוּיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃ 33 וְאַתָּה
and-you the-this the-house toward and-they-pray when-they-come the-being-outstretched

תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ
and-you-are-to-do to-dwell–you from-place-of *the-heaven* from you-are-to-hear

כְּכֹל אֲשֶׁר־ יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־
all-of they-know in-order-that the-foreign-one to–you he-calls that according-to-all-of

עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־ שְׁמֶךָ וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
Israel as-people-of–you —you and-to-fear name-of–you — the-earth peoples-of

וְלָדַעַת כִּי־ שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
I-have-built that the-this the-house over he-is-called name-of–you that and-to-know

34 כִּי־ יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־ אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ
in-the-way ones-being-hostile-to–him against to-the-war people-of–you he-goes-out if

אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר
that the-this the-city way-of to–you and-they-pray you-shall-send–them that

בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
for-name-of–you I-have-built that and-the-house on–her you-have-chosen

35 וְשָׁמַעְתָּ מִן־ הַשָּׁמַיִם אֶת־ תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנָּתָם
plea-of–them and— prayer-of–them — *the-heaven* from then-you-are-to-hear

וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ 36 כִּי יֶחֶטְאוּ־ לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר
who human there-is-no for to–you they-sin if cause-of–them and-you-are-to-do

לֹא־ יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי
to-presence-of and-you-give–them with–them and-you-are-angry he-sins not

אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל־ אֶרֶץ רְחוֹקָה
far land to ones-taking-captive–them that-they-take-captive–them one-being-hostile

אוֹ קְרוֹבָה׃ 37 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־ לְבָבָם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
that in-the-land heart-of–them to but-they-turn-back near or

נִשְׁבּוּ־ שָׁם וְשָׁבוּ | וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ
in-land-of to–you and-they-plead-for-mercy and-they-turn there they-have-been-taken-captive

שִׁבְיָם לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃
and-we-have-acted-wickedly we-have-acted-perversely we-have-sinned to-say captivity-of–them

38 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־ לִבָּם וּבְכָל־ נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ
in-land-of soul-of–them and-with-all-of heart-of–them with-all-of to–you and-they-turned

only, know the hearts of the children of mankind, [31] that they may fear you and walk in your ways all the days that they live in the land that you gave to our fathers.

[32] "Likewise, when a foreigner, who is not of your people Israel, comes from a far country for the sake of your great name and your mighty hand and your outstretched arm, when he comes and prays toward this house, [33] hear from heaven your dwelling place and do according to all for which the foreigner calls to you, in order that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel, and that they may know that this house that I have built is called by your name.

[34] "If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you shall send them, and they pray to you toward this city that you have chosen and the house that I have built for your name, [35] then hear from heaven their prayer and their plea, and maintain their cause.

[36] "If they sin against you—for there is no one who does not sin—and you are angry with them and give them to an enemy, so that they are carried away captive to a land far or near, [37] yet if they turn their heart in the land to which they have been carried captive, and repent and plead with you in the land of their captivity, saying, 'We have sinned and have acted perversely and wickedly,' [38] if they repent with all their mind and with all their heart in the land of their

captivity to which they were carried captive, and pray toward their land, which you gave to their fathers, the city that you have chosen and the house that I have built for your name, [39] then hear from heaven your dwelling place their prayer and their pleas, and maintain their cause and forgive your people who have sinned against you. [40] Now, O my God, let your eyes be open and your ears attentive to the prayer of this place.

41 "And now arise, O LORD God, and
go to your resting place,
you and the ark of your
might.
Let your priests, O LORD God,
be clothed with salvation,
and let your saints rejoice in
your goodness.
42 O LORD God, do not turn away
the face of your anointed
one!
Remember your steadfast love
for David your servant."

Fire from Heaven

7 As soon as Solomon finished his prayer, fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the glory of the LORD filled the temple. [2] And the priests could not enter the house of the LORD, because the glory of the LORD filled the LORD's house. [3] When all the people of Israel saw the fire come down and the glory of the LORD on the temple, they bowed down with their faces to the ground on the pavement and worshiped and gave thanks to the LORD, saying, "For he is good, for his steadfast love endures forever."

The Dedication of the Temple

[4] Then the king and all the people offered sacrifice before the LORD. [5] King Solomon offered as a sacrifice 22,000 oxen and 120,000 sheep. So the king and all the people dedicated the house of God. [6] The priests stood at

שִׁבְיָם	אֲשֶׁר־	שָׁבוּ	אֹתָם	וְהִתְפַּלְלוּ	דֶּרֶךְ	אַרְצָם
captivity-of–them	that	they-have-taken-captive	—them	and-they-pray	way-of	land-of–them

אֲשֶׁר	נָתַתָּה	לַאֲבוֹתָם	וְהָעִיר	אֲשֶׁר	בָּחַרְתָּ	וְלַבַּיִת
which	you-gave	to-fathers-of–them	and-the-city	that	you-have-chosen	and-to-the-house

אֲשֶׁר־	בָּנִיתִי	לִשְׁמֶךָ׃	39 וְשָׁמַעְתָּ	מִן־	הַשָּׁמַיִם	מִמְּכוֹן
that	I-have-built	for-name-of–you	then-you-are-to-hear	from	*the-heaven*	from-place-of

שִׁבְתְּךָ	אֶת־	תְּפִלָּתָם	וְאֶת־	תְּחִנֹּתֵיהֶם	וְעָשִׂיתָ	מִשְׁפָּטָם
to-dwell–you	—	prayer-of–them	and—	pleas-of–them	and-you-are-to-do	cause-of–them

וְסָלַחְתָּ	לְעַמְּךָ	אֲשֶׁר	חָטְאוּ־	לָךְ׃	40 עַתָּה
and-you-are-to-forgive	—people-of–you	who	they-have-sinned	against–you	now

אֱלֹהַי	יִהְיוּ־	נָא	עֵינֶיךָ	פְּתֻחוֹת	וְאָזְנֶיךָ	קַשֻּׁבוֹת	לִתְפִלַּת
God-of–me	let-them-be	now	eyes-of–you	*being-open*	and-ears-of–you	*attentive*	to-prayer-of

הַמָּקוֹם	הַזֶּה׃	41 וְעַתָּה	קוּמָה	יְהוָה	אֱלֹהִים	לְנוּחֶךָ	אַתָּה	וַאֲרוֹן
the-place	the-this	and-now	arise	Yahweh	*God*	to-rest–you	you	and-ark-of

עֻזֶּךָ	כֹּהֲנֶיךָ	יְהוָה	אֱלֹהִים	יִלְבְּשׁוּ	תְשׁוּעָה
might-of–you	priests-of–you	Yahweh	*God*	let-them-be-clothed	salvation

וַחֲסִידֶיךָ	יִשְׂמְחוּ	בַטּוֹב׃	42 יְהוָה	אֱלֹהִים	אַל־
and-faithful-ones-of–you	let-them-rejoice	in-the-goodness	Yahweh	*God*	not

תָּשֵׁב	פְּנֵי	מְשִׁיחֶיךָ [a]	זָכְרָה	לְחַסְדֵי	דָּוִיד
you-are-to-turn-away	*face*	anointed-one-of–you	remember	to-steadfast-love-of	David

עַבְדֶּךָ׃
servant-of–you

7 1 וּכְכַלּוֹת	שְׁלֹמֹה	לְהִתְפַּלֵּל	וְהָאֵשׁ	יָרְדָה	מֵהַשָּׁמַיִם
and-as-to-finish	Solomon	to-pray	and-the-fire	she-came-down	*from-the-heaven*

וַתֹּאכַל	הָעֹלָה	וְהַזְּבָחִים	וּכְבוֹד	יְהוָה	מָלֵא	אֶת־
and-she-consumed	the-burnt-offering	and-the-sacrifices	and-glory-of	Yahweh	he-filled	—

הַבָּיִת׃	2 וְלֹא	יָכְלוּ	הַכֹּהֲנִים	לָבוֹא	אֶל־	בֵּית	יְהוָה	כִּי־
the-temple	and-not	they-were-able	the-priests	to-enter	to	house-of	Yahweh	because

מָלֵא	כְבוֹד־	יְהוָה	אֶת־	בֵּית	יְהוָה׃	3 וְכֹל׀	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	רֹאִים
he-filled	glory-of	Yahweh	—	house-of	Yahweh	when-all-of	people-of	Israel	*seeing*

בְּרֶדֶת	הָאֵשׁ	וּכְבוֹד	יְהוָה	עַל־	הַבָּיִת	וַיִּכְרְעוּ
when-to-come-down	the-fire	and-glory-of	Yahweh	on	the-temple	then-they-bowed-down

אַפַּיִם	אַרְצָה	עַל־	הָרִצְפָה	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	וְהוֹדוֹת
faces	ground–DIR	on	the-pavement	and-they-bowed-down-in-worship	and-to-give-thanks

לַיהוָה	כִּי	טוֹב	כִּי	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ׃	4 וְהַמֶּלֶךְ	וְכָל־	הָעָם
to-Yahweh	for	good	for	to-eternity	steadfast-love-of–him	then-the-king	and-all-of	the-people

זֹבְחִים	זֶבַח	לִפְנֵי	יְהוָה׃	5 וַיִּזְבַּח	הַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	אֶת־	זֶבַח
sacrificing	sacrifice	before	Yahweh	and-he-sacrificed	the-King	Solomon	—	sacrifice-of

הַבָּקָר	עֶשְׂרִים	וּשְׁנַיִם	אֶלֶף	וְצֹאן	מֵאָה	וְעֶשְׂרִים	אָלֶף
the-ox	twenty	and-two	thousand	and-sheep	hundred	and-twenty	thousand

וַיַּחְנְכוּ	אֶת־	בֵּית	הָאֱלֹהִים	הַמֶּלֶךְ	וְכָל־	הָעָם׃	6 וְהַכֹּהֲנִים
so-they-dedicated	—	house-of	*the-God*	the-king	and-all-of	the-people	and-the-priests

---

6:42 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts, most versions, and Psalm 132:10, חד —

עַל־ מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־ שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh song-of with-instruments-of and-the-Levites *standing* posts-of–them at

עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
steadfast-love-of–him to-eternity for to-Yahweh to-give-thanks the-King David he-had-made

בְּהַלֵּל דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
ones-blowing-trumpets and-the-priests by-hand-of–them David when-to-give-praise

נֶגְדָּם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ 7 וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon and-he-consecrated *standing* Israel and-all-of opposite–them

תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־ יְהוָה כִּי־ עָשָׂה שָׁם
there he-had-made for Yahweh house-of before that the-court middle-of

הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
that the-bronze altar-of because the-peace-offerings *fat-of* and— the-burnt-offerings

עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־
and— the-burnt-offering — to-hold he-was-able not Solomon he-had-made

הַמִּנְחָה וְאֶת־ הַחֲלָבִים׃ 8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־ הֶחָג בָּעֵת
at-the-time the-feast — Solomon and-he-made *the-fat* and— the-grain-offering

הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד
very great assembly with–him Israel and-all-of days seven the-that

מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ נַחַל מִצְרָיִם׃ 9 וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
the-eighth on-the-day and-they-made Egypt Brook-of to from-Lebo-hamath

עֲצָרֶת כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהֶחָג
and-the-feast days seven-of they-had-made the-altar dedication-of for sacred-assembly

שִׁבְעַת יָמִים׃ 10 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח
he-sent-out the-seventh to-the-month and-three twenty and-on-day-of days seven-of

אֶת־ הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
that the-goodness over heart *and-good-of* *joyful* to-tents-of–them the-people —

עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ 11 וַיְכַל
thus-he-finished people-of–him and-to-Israel and-to-Solomon to-David Yahweh he-had-done

שְׁלֹמֹה אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ הַבָּא עַל־
over the-coming all-of and— the-king house-of and— Yahweh house-of — Solomon

לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־ יְהוָה וּבְבֵיתוֹ
and-in-house-of–him Yahweh in-house-of to-do Solomon heart-of

הִצְלִיחַ׃ 12 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה
in-the-night Solomon to Yahweh then-he-appeared he-successfully-accomplished

וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה
the-this on-the-place and-I-have-chosen prayer-of–you — I-have-heard to–him and-he-said

לִי לְבֵית זָבַח׃ 13 הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־
or-if rain he-is that-not the-heavens I-shut-up if sacrifice for-house-of for–me

אֲצַוֶּה עַל־ חָגָב לֶאֱכוֹל הָאָרֶץ וְאִם־ אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃
among-people-of–me plague I-send or-if the-land to-eat locust over I-command

14 וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־ שְׁמִי עֲלֵיהֶם
over–them name-of–me he-is-called who people-of–me and-they-humble-themselves

their posts; the Levites also, with the instruments for music to the LORD that King David had made for giving thanks to the LORD—for his steadfast love endures forever—whenever David offered praises by their ministry;[1] opposite them the priests sounded trumpets, and all Israel stood.

[7] And Solomon consecrated the middle of the court that was before the house of the LORD, for there he offered the burnt offering and the fat of the peace offerings, because the bronze altar Solomon had made could not hold the burnt offering and the grain offering and the fat.

[8] At that time Solomon held the feast for seven days, and all Israel with him, a very great assembly, from Lebo-hamath to the Brook of Egypt. [9] And on the eighth day they held a solemn assembly, for they had kept the dedication of the altar seven days and the feast seven days. [10] On the twenty-third day of the seventh month he sent the people away to their homes, joyful and glad of heart for the prosperity that the LORD had granted to David and to Solomon and to Israel his people.

If My People Pray

[11] Thus Solomon finished the house of the LORD and the king's house. All that Solomon had planned to do in the house of the LORD and in his own house he successfully accomplished. [12] Then the LORD appeared to Solomon in the night and said to him: "I have heard your prayer and have chosen this place for myself as a house of sacrifice. [13] When I shut up the heavens so that there is no rain, or command the locust to devour the land, or send pestilence among my people, [14] if my people who are called by my name humble themselves, and

[1] Hebrew *by their hand*

7:6 מַחְצְרִים ק

pray and seek my face and turn from their wicked ways, then I will hear from heaven and will forgive their sin and heal their land. 15 Now my eyes will be open and my ears attentive to the prayer that is made in this place. 16 For now I have chosen and consecrated this house that my name may be there forever. My eyes and my heart will be there for all time. 17 And as for you, if you will walk before me as David your father walked, doing according to all that I have commanded you and keeping my statutes and my rules, 18 then I will establish your royal throne, as I covenanted with David your father, saying, 'You shall not lack a man to rule Israel.'

19 "But if you[1] turn aside and forsake my statutes and my commandments that I have set before you, and go and serve other gods and worship them, 20 then I will pluck you[2] up from my land that I have given you, and this house that I have consecrated for my name, I will cast out of my sight, and I will make it a proverb and a byword among all peoples. 21 And at this house, which was exalted, everyone passing by will be astonished and say, 'Why has the LORD done thus to this land and to this house?' 22 Then they will say, 'Because they abandoned the LORD, the God of their fathers who brought them out of the land of Egypt, and laid hold on other gods and worshiped them and served them. Therefore he has brought all this disaster on them.' "

וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וַאֲנִי
and-they-pray and-they-seek *face-of-me* and-they-turn from-ways-of-them *the-evil* then-I

אֶשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־
I-will-hear from *the-heaven* and-I-will-forgive —sins-of-them and-I-will-heal —

אַרְצָם׃ 15 עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת
land-of-them now eyes-of-me they-will-be *being-open* and-ears-of-me *attentive*

לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־
to-prayer-of the-place the-this and-now I-have-chosen and-I-have-consecrated —

הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת־ שְׁמִי שָׁם עַד־ עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי
the-house the-this to-be name-of-me there unto eternity and-they-will-be eyes-of-me

וְלִבִּי שָׁם כָּל־ הַיָּמִים׃ 17 וְאַתָּה אִם־ תֵּלֵךְ לְפָנַי
and-heart-of-me there all-of the-days and-you if you-will-walk before-me

כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת [b] כְּכֹל אֲשֶׁר
as he-walked David father-of-you and-to-do according-to-all that

צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמוֹר׃ 18 וַהֲקִימוֹתִי
I-have-commanded-you and-statutes-of-me and-rules-of-me you-will-keep then-I-will-establish

אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־
— throne-of royalty-of-you as I-have-cut as-to-David father-of-you to-say not

יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃ 19 וְאִם־ תְּשׁוּבוּן אַתֶּם
he-shall-be-cut-off to-you man ruling over-Israel but-if you-turn you

וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֺתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
and-you-forsake statutes-of-me and-commandments-of-me that I-have-put before-you

וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
and-you-go and-you-serve gods *other* and-you-bow-down-in-worship to-them

20 וּנְתַשְׁתִּים [a] מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם [b] וְאֶת־
then-I-will-uproot-them from-upon land-of-me that I-have-given to-them and—

הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל
the-house the-this that I-have-consecrated for-name-of-me I-will-cast-out from-by

פָּנָי וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־ הָעַמִּים׃
face-of-me and-I-will-put-him for-proverb and-for-byword among-all-of the-peoples

21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־ [b] עֹבֵר עָלָיו
and-the-house the-this that he-was exalted for-every-of one-passing by-him

יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
he-will-be-appalled and-he-will-say on-what he-has-done Yahweh thus to-the-land the-this

וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 22 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ יְהוָה ׀
and-to-the-house the-this then-they-will-say on that they-abandoned — Yahweh

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
God-of fathers-of-them who he-brought-out-them from-land-of Egypt

וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
and-they-laid-hold on-gods *other* and-they-bowed-down-in-worship to-them

וַיַּעַבְדוּם עַל־ כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ הָרָעָה
and-they-served-them upon thus he-has-brought on-them — all-of the-disaster

[1] The Hebrew for *you* is plural here [2] Hebrew *them*; twice in this verse

---

7:17 b 1 Kings 9:4, ל׳
7:20 a read יכֶם — ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
7:20 b read לָכֶם ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
7:21 b read, with 1 Kings, כֹּל

הַזֹּֽאת׃
the-this

8 1 וַיְהִ֗י מִקֵּ֛ץ׀ עֶשְׂרִ֣ים שָׁנָ֔ה אֲשֶׁ֨ר בָּנָ֧ה שְׁלֹמֹ֛ה אֶת־ בֵּ֥ית
house-of — Solomon he-had-built that year twenty from-end-of and-he-was

יְהוָ֖ה וְאֶת־ בֵּיתֽוֹ׃ 2 וְהֶעָרִ֗ים אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן חוּרָם֙ לִשְׁלֹמֹ֔ה
to-Solomon Huram he-had-given that and-the-cities house-of–him and— Yahweh

בָּנָ֥ה שְׁלֹמֹ֖ה אֹתָ֑ם וַיּ֥וֹשֶׁב שָׁ֛ם אֶת־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 3 וַיֵּ֣לֶךְ
and-he-went Israel people-of — there and-he-settled —them Solomon he-built

שְׁלֹמֹ֔ה חֲמָ֥ת צוֹבָ֖ה וַיֶּחֱזַ֥ק עָלֶֽיהָ׃ 4 וַיִּ֥בֶן אֶת־ תַּדְמֹ֖ר
Tadmor — and-he-built on-her and-he-laid-hold Hamath-zobah Solomon

בַּמִּדְבָּ֑ר וְאֵת֙ כָּל־ עָרֵ֣י הַֽמִּסְכְּנ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר בָּנָ֖ה בַּחֲמָֽת׃
in-Hamath he-built that the-stores cities-of all-of and— in-the-wilderness

5 וַיִּ֜בֶן אֶת־ בֵּ֤ית חוֹרוֹן֙ הָֽעֶלְי֔וֹן וְאֶת־ בֵּ֥ית חוֹר֖וֹן הַתַּחְתּ֑וֹן עָרֵ֣י
cities-of the-Lower Beth-horon and— the-Upper Beth-horon — and-he-built

מָצ֔וֹר חוֹמ֖וֹת דְּלָתַ֥יִם וּבְרִֽיחַ׃ 6 וְאֶת־ בַּֽעֲלָ֗ת וְאֵ֨ת כָּל־ עָרֵ֤י
cities-of all-of and— Baalath and— and-bar gates walls fortification

הַֽמִּסְכְּנוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר הָי֣וּ לִשְׁלֹמֹ֔ה וְאֵת֙ כָּל־ עָרֵ֣י הָרֶ֔כֶב וְאֵ֖ת עָרֵ֣י
cities-of and— the-chariot cities-of all-of and— to-Solomon they-were that the-stores

הַפָּֽרָשִׁ֑ים וְאֵ֣ת׀ כָּל־ חֵ֣שֶׁק שְׁלֹמֹ֗ה אֲשֶׁ֤ר חָשַׁק֙ לִבְנ֤וֹת בִּירוּשָׁלִַ֙ם֙
in-Jerusalem to-build he-desired what Solomon desire-of any-of and— the-horsemen

וּבַלְּבָנ֔וֹן וּבְכֹ֖ל אֶ֥רֶץ מֶמְשַׁלְתּֽוֹ׃ 7 כָּל־ הָעָ֗ם
the-people all-of dominion-of-him land-of and-in-all-of and-in-the-Lebanon

הַנּוֹתָ֞ר מִן־ הַחִתִּ֣י וְהָאֱמֹרִ֗י וְהַפְּרִזִּ֛י וְהַחִוִּ֥י
and-the-Hivites and-the-Perizzites and-the-Amorites the-Hittites from the-one-being-left-over

וְהַיְבוּסִ֔י אֲשֶׁ֥ר לֹ֛א מִיִּשְׂרָאֵ֖ל הֵֽמָּה׃ 8 מִן־ בְּנֵיהֶ֗ם אֲשֶׁ֨ר
who descendants-of–them from they from-Israel not who and-the-Jebusites

נוֹתְר֤וּ אַחֲרֵיהֶם֙ בָּאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר לֹא־ כִלּ֖וּם בְּנֵ֣י
people-of they-had-destroyed–them not whom in-the-land after–them they-were-left-over

יִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּעֲלֵ֤ם שְׁלֹמֹה֙ לְמַ֔ס עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 9 וּמִן־
but-from the-this the-day to for-forced-labor Solomon and-he-made-go-up–them Israel

בְּנֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֧ר[a] לֹא־ נָתַ֛ן שְׁלֹמֹ֥ה לַעֲבָדִ֖ים לִמְלַאכְתּ֑וֹ כִּי־
for for-work-of–him to-slaves Solomon he-put not who Israel people-of

הֵ֜מָּה אַנְשֵׁ֣י מִלְחָמָ֗ה וְשָׂרֵ֛י שָׁלִישָׁ֖יו וְשָׂרֵ֥י
and-commanders-of officers-of–him and-commanders-of war men-of they

רִכְבּ֖וֹ וּפָרָשָֽׁיו׃ 10 וְאֵ֛לֶּה שָׂרֵ֥י הַנְּצִיבִ֖ים אֲשֶׁר־
who the-ones-standing chiefs-of and-these and-horsemen-of–him chariot-of–him

לַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה חֲמִשִּׁ֣ים וּמָאתָ֔יִם הָרֹדִ֖ים בָּעָֽם׃
over-the-people the-ones-exercising-authority and-two-hundred fifty Solomon to-the-King

11 וְאֶת־ בַּת־ פַּרְעֹ֗ה הֶעֱלָ֤ה שְׁלֹמֹה֙ מֵעִ֣יר דָּוִ֔יד לַבַּ֖יִת
to-the-house David from-city-of Solomon he-brought-up Pharaoh daughter-of and—

אֲשֶׁ֣ר בָּֽנָה־ לָ֑הּ כִּ֣י אָמַ֗ר לֹא־ תֵשֵׁ֨ב אִשָּׁ֥ה לִי֙ בְּבֵ֨ית
in-house-of to–me wife she-shall-live not he-said for for–her he-had-built that

Solomon's Accomplishments

8 At the end of twenty years, in which Solomon had built the house of the LORD and his own house, [2] Solomon rebuilt the cities that Hiram had given to him, and settled the people of Israel in them.

[3] And Solomon went to Hamath-zobah and took it. [4] He built Tadmor in the wilderness and all the store cities that he built in Hamath. [5] He also built Upper Beth-horon and Lower Beth-horon, fortified cities with walls, gates, and bars, [6] and Baalath, and all the store cities that Solomon had and all the cities for his chariots and the cities for his horsemen, and whatever Solomon desired to build in Jerusalem, in Lebanon, and in all the land of his dominion. [7] All the people who were left of the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel, [8] from their descendants who were left after them in the land, whom the people of Israel had not destroyed—these Solomon drafted as forced labor, and so they are to this day. [9] But of the people of Israel Solomon made no slaves for his work; they were soldiers, and his officers, the commanders of his chariots, and his horsemen. [10] And these were the chief officers of King Solomon, 250, who exercised authority over the people.

[11] Solomon brought Pharaoh's daughter up from the city of David to the house that he had built for her, for he said, "My wife shall not live in the

---

8:9 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and 1 Kings 9:22, delete

8:10 הַנִּצָּבִים ק

house of David king of Israel, for the places to which the ark of the LORD has come are holy."

[12] Then Solomon offered up burnt offerings to the LORD on the altar of the LORD that he had built before the vestibule, [13] as the duty of each day required, offering according to the commandment of Moses for the Sabbaths, the new moons, and the three annual feasts—the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks, and the Feast of Booths. [14] According to the ruling of David his father, he appointed the divisions of the priests for their service, and the Levites for their offices of praise and ministry before the priests as the duty of each day required, and the gatekeepers in their divisions at each gate, for so David the man of God had commanded. [15] And they did not turn aside from what the king had commanded the priests and Levites concerning any matter and concerning the treasuries.

[16] Thus was accomplished all the work of Solomon from[1] the day the foundation of the house of the LORD was laid until it was finished. So the house of the LORD was completed.

[17] Then Solomon went to Eziongeber and Eloth on the shore of the sea, in the land of Edom. [18] And Hiram sent to him by the hand of his servants ships and servants familiar with the sea, and they went to Ophir together with the servants of Solomon and brought from there 450 talents[2] of gold and brought it to King Solomon.

The Queen of Sheba

9 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to Jerusalem to test him with hard questions, having a very great retinue and camels bearing spices and very much gold and precious stones. And when she came to

דָּוִ֣יד	מֶֽלֶךְ־	יִשְׂרָאֵ֔ל	כִּֽי־	קֹ֣דֶשׁ	הֵ֔מָּה	אֲשֶׁר־	בָּאָ֥ה	אֲלֵיהֶ֖ם	אֲר֥וֹן
David	king-of	Israel	for	holy-thing	they	that	he-has-come	to–them	ark-of

יְהוָֽה׃	12 אָ֣ז	הֶעֱלָ֧ה	שְׁלֹמֹ֛ה	עֹל֖וֹת	לַיהוָ֑ה	עַ֚ל	מִזְבַּ֣ח	יְהוָ֔ה
Yahweh	then	he-made-go-up	Solomon	burnt-offerings	to-Yahweh	on	altar-of	Yahweh

אֲשֶׁ֥ר	בָּנָ֖ה	לִפְנֵ֥י	הָאוּלָֽם׃	13 וּבִדְבַר־	י֣וֹם	בְּי֗וֹם	לְהַעֲל֞וֹת
that	he-had-built	before	the-porch	then-as-matter-of	day	on-day	to-make-go-up

כְּמִצְוַ֣ת	מֹשֶׁ֔ה	לַשַּׁבָּתוֹת֙	וְלֶֽחֳדָשִׁ֔ים
according-to-commandment-of	Moses	for-the-Sabbaths	and-for-the-new-moons

וְלַמּֽוֹעֲד֔וֹת	שָׁל֥וֹשׁ	פְּעָמִ֖ים	בַּשָּׁנָ֑ה	בְּחַ֧ג	הַמַּצּ֛וֹת
and-for-the-appointed-times	three	occurrences	in-the-year	on-Feast-of	*the-Unleavened-Bread*

וּבְחַ֥ג	הַשָּׁבֻע֖וֹת	וּבְחַ֥ג	הַסֻּכּֽוֹת׃	14 וַיַּעֲמֵ֡ד
and-on-Feast-of	the-Weeks	and-on-Feast-of	the-Booths	and-he-appointed

כְּמִשְׁפַּ֣ט	דָּוִיד־	אָ֠בִיו	אֶת־	מַחְלְק֨וֹת	הַכֹּהֲנִ֜ים	עַל־
according-to-judgment-of	David	father-of–him	—	divisions-of	the-priests	on

עֲבֹדָתָ֗ם	וְהַלְוִיִּ֣ם	עַל־	מִ֠שְׁמְרוֹתָם	לְהַלֵּ֨ל	וּלְשָׁרֵ֜ת	נֶ֣גֶד
service-of–them	and-the-Levites	for	posts-of–them	to-praise	and-to-minister	before

הַכֹּהֲנִים֙	לִדְבַר־	י֣וֹם	בְּיוֹמ֔וֹ	וְהַשּׁוֹעֲרִ֥ים	בְּמַחְלְקוֹתָ֖ם
the-priests	for-matter-of	day	on-day-of–him	and-the-gatekeepers	in-divisions-of–them

לְשַׁ֣עַר	וָשָׁ֑עַר	כִּ֚י	כֵּ֣ן	מִצְוַ֔ת	דָּוִ֖יד	אִֽישׁ־	הָאֱלֹהִֽים׃	15 וְלֹ֣א
to-gate	and-gate	for	so	command-of	David	man-of	*the-God*	and-not

סָר֗וּ	מִצְוַ֣ת [a]	הַמֶּ֔לֶךְ	עַל־	הַכֹּהֲנִ֖ים	וְהַלְוִיִּ֑ם	לְכָל־	דָּבָ֖ר
they-turned-aside	command-of	the-king	over	the-priests	and-the-Levites	as-to-any-of	matter

וְלָאֹצָרֽוֹת׃	16 וַתִּכֹּן֙	כָּל־	מְלֶ֣אכֶת	שְׁלֹמֹ֔ה	[a] עַד־
and-as-to-the-treasuries	thus-she-was-established	all-of	work-of	Solomon	to

הַיּ֥וֹם [a]	מוּסַ֛ד	בֵּית־	יְהוָ֖ה	וְעַד־	כְּלֹת֑וֹ	שָׁלֵ֖ם	בֵּ֥ית
the-day	foundation-of	house-of	Yahweh	and-until	to-be-finished–him	complete	house-of

יְהוָֽה׃	17 אָ֣ז	הָלַ֤ךְ	שְׁלֹמֹה֙	לְעֶצְיוֹן־גֶּ֔בֶר	וְאֶל־	אֵיל֖וֹת	עַל־	שְׂפַ֥ת	הַיָּ֖ם
Yahweh	then	he-went	Solomon	to-Ezion-geber	and-to	Eloth	on	edge-of	the-sea

בְּאֶ֥רֶץ	אֱדֽוֹם׃	18 וַיִּשְׁלַח־	ל֨וֹ	חוּרָ֜ם	בְּֽיַד־	עֲבָדָ֗יו	אֳנִיּוֹת֮
in-land-of	Edom	and-he-sent-out	to–him	Huram	by-hand-of	servants-of–him	ships

וַעֲבָדִים֮	י֣וֹדְעֵי	יָם֒	וַיָּבֹ֜אוּ	עִם־	עַבְדֵ֤י	שְׁלֹמֹה֙	אוֹפִ֔ירָה
and-servants	*knowing-of*	sea	and-they-went	with	servants-of	Solomon	Ophir–DIR

וַיִּקְח֣וּ	מִשָּׁ֔ם	אַרְבַּע־	מֵא֥וֹת	וַחֲמִשִּׁ֖ים	כִּכַּ֣ר	זָהָ֑ב	וַיָּבִ֖יאוּ
and-they-took	from-there	four-of	hundreds	and-fifty	talent-of	gold	and-they-brought

אֶל־	הַמֶּ֥לֶךְ	שְׁלֹמֹֽה׃
to	the-King	Solomon

9 1 וּמַֽלְכַּת־	שְׁבָ֡א	שָׁמְעָה֩	אֶת־	שֵׁ֨מַע	שְׁלֹמֹ֜ה	וַתָּב֣וֹא	לְנַסּ֣וֹת	אֶת־
now-queen-of	Sheba	she-heard	—	fame-of	Solomon	and-she-came	to-test	—

שְׁלֹמֹ֨ה	בְחִיד֜וֹת	בִּירוּשָׁלִַ֗ם	בְּחַ֨יִל	כָּבֵ֜ד	מְאֹ֗ד	וּגְמַלִּ֞ים	נֹשְׂאִ֤ים
Solomon	with-riddles	in-Jerusalem	with-wealth	great	very	and-camels	*bearing*

בְּשָׂמִים֙	וְזָהָ֣ב	לָרֹ֔ב	וְאֶ֖בֶן	יְקָרָ֑ה	וַתָּבוֹא֙	אֶל־	שְׁלֹמֹ֔ה
spices	and-gold	as-to-the-multitude	and-stone	precious	and-she-came	to	Solomon

---

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *to*

[2] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

8:15 a read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Arabic, מִמְּ׳ (haplography); cf. Vulgate

8:16 a–a read מִיּוֹם ; cf. most versions

8:18 אֳנִיּוֹת ק

וַתְּדַבֵּ֣ר עִמּ֔וֹ אֵ֛ת כָּל־ אֲשֶׁ֥ר הָיָ֖ה עִם־ לְבָבָֽהּ׃ 2 וַיַּגֶּד־ לָ֥הּ
to–her and-he-declared heart-of–her with he-was that all-of — to–him and-she-told

שְׁלֹמֹ֖ה אֶת־ כָּל־ דְּבָרֶ֑יהָ וְלֹֽא־ נֶעְלַ֤ם דָּבָר֙ מִשְּׁלֹמֹ֔ה אֲשֶׁ֥ר
that from-Solomon thing he-was-hidden and-not matters-of–her all-of — Solomon

לֹ֖א הִגִּ֥יד לָֽהּ׃ 3 וַתֵּ֙רֶא֙ מַלְכַּת־ שְׁבָ֔א אֵ֖ת חָכְמַ֣ת שְׁלֹמֹ֑ה
Solomon wisdom-of — Sheba queen-of when-she-had-seen to–her he-declared not

וְהַבַּ֖יִת אֲשֶׁ֥ר בָּנָֽה׃ 4 וּמַאֲכַ֨ל שֻׁלְחָנ֜וֹ וּמוֹשַׁ֣ב עֲבָדָ֯יו
servants-of–him and-seat-of table-of–him and-food-of he-had-built that and-the-house

וּמַעֲמַ֨ד מְשָׁרְתָ֤יו וּמַלְבּֽוּשֵׁיהֶם֙ וּמַשְׁקָיו֙
and-cupbearers-of–him and-garments-of–them servants-of–him and-attendance-of

וּמַלְבּ֣וּשֵׁיהֶ֔ם וַעֲלִיָּת֔וֹ [c] אֲשֶׁ֥ר יַעֲלֶ֖ה בֵּ֣ית יְהוָ֑ה
Yahweh house-of he-made-go-up that and-upper-room-of–him and-garments-of–them

וְלֹא־ הָ֥יָה ע֛וֹד בָּ֖הּ רֽוּחַ׃ 5 וַתֹּ֙אמֶר֙ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ אֱמֶ֣ת הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר
that the-word truth the-king to and-she-said breath in–her more she-was and-not

שָׁמַ֖עְתִּי בְּאַרְצִ֑י עַל־ דְּבָרֶ֖יךָ וְעַל־ חָכְמָתֶֽךָ׃ 6 וְלֹֽא־
but-not wisdom-of–you and-about words-of–you about in-land-of–me I-heard

הֶאֱמַ֣נְתִּי לְדִבְרֵיהֶ֗ם [a] עַ֤ד אֲשֶׁר־ בָּ֙אתִי֙ וַתִּרְאֶ֣ינָה עֵינַ֔י
eyes-of–me and-they-had-seen I-came that until —words-of–them I-believed

וְהִנֵּ֣ה לֹ֧א הֻגַּד־ לִ֛י חֲצִ֖י מַרְבִּ֣ית חָכְמָתֶ֑ךָ יָסַ֕פְתָּ עַל־
over you-add wisdom-of–you greatness-of half-of to–me he-was-told not and-behold

הַשְּׁמוּעָ֖ה אֲשֶׁ֥ר שָׁמָֽעְתִּי׃ 7 אַשְׁרֵ֣י אֲנָשֶׁ֔יךָ וְאַשְׁרֵ֖י עֲבָדֶ֣יךָ אֵ֑לֶּה
these servants-of–you *and-happy* men-of–you *happy* I-heard that the-rumor

הָעֹמְדִ֤ים לְפָנֶ֙יךָ֙ תָּמִ֔יד וְשֹׁמְעִ֖ים אֶת־ חָכְמָתֶֽךָ׃ 8 יְהִ֨י
let-him-be wisdom-of–you — *and-hearing* continually before–you the-ones-standing

יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בָּר֔וּךְ אֲשֶׁר֙ ׀ חָפֵ֣ץ בְּךָ֗ לְתִתְּךָ֤ עַל־
on to-put–you in–you he-has-delighted who being-blessed *God-of–you* Yahweh

כִּסְאוֹ֙ לְמֶ֔לֶךְ לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ בְּאַהֲבַ֨ת אֱלֹהֶ֤יךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל֙
Israel — *God-of–you* on-to-love *God-of–you* for-Yahweh for-king throne-of–him

לְהַֽעֲמִיד֣וֹ לְעוֹלָ֔ם וַיִּתֶּנְךָ֤ עֲלֵיהֶם֙ לְמֶ֔לֶךְ לַעֲשׂ֖וֹת מִשְׁפָּ֥ט
justice to-do for-king over–them and-he-has-put–you for-eternity to-establish–him

וּצְדָקָֽה׃ 9 וַתִּתֵּ֣ן לַמֶּ֡לֶךְ מֵאָה֩ וְעֶשְׂרִ֨ים ׀ כִּכַּ֜ר זָהָ֗ב וּבְשָׂמִ֛ים
and-spices gold talent-of and-twenty hundred to-the-king then-she-gave and-righteousness

לָרֹ֥ב מְאֹ֖ד וְאֶ֣בֶן יְקָרָ֑ה וְלֹ֤א הָיָה֙ כַּבֹּ֣שֶׂם הַה֔וּא
the-that as-the-spice he-was and-not precious and-stone very as-to-the-great-number

אֲשֶׁר־ נָתְנָ֥ה מַלְכַּת־ שְׁבָ֖א לַמֶּ֥לֶךְ שְׁלֹמֹֽה׃ 10 וְגַם־ עַבְדֵ֤י
servants-of and-also Solomon to-the-King Sheba queen-of she-gave that

חִירָ֯ם֙ וְעַבְדֵ֣י שְׁלֹמֹ֔ה אֲשֶׁר־ הֵבִ֥יאוּ זָהָ֖ב מֵאוֹפִ֑יר הֵבִ֛יאוּ
they-brought from-Ophir gold they-had-brought who Solomon and-servants-of Hiram

עֲצֵ֥י אַלְגּוּמִּ֖ים וְאֶ֥בֶן יְקָרָֽה׃ 11 וַיַּ֣עַשׂ הַ֯מֶּלֶךְ אֶת־ עֲצֵ֨י
wood-of — the-king and-he-made precious and-stone *algum* *wood-of*

הָאַלְגּוּמִּ֜ים מְסִלּ֤וֹת [a] לְבֵית־ יְהוָה֙ וּלְבֵ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ וְכִנֹּר֥וֹת
and-lyres the-king and-for-house-of Yahweh for-house-of supports *the-algum*

Solomon, she told him all that was on her mind. [2] And Solomon answered all her questions. There was nothing hidden from Solomon that he could not explain to her. [3] And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, the house that he had built, [4] the food of his table, the seating of his officials, and the attendance of his servants, and their clothing, his cupbearers, and their clothing, and his burnt offerings that he offered at the house of the LORD, there was no more breath in her.

[5] And she said to the king, "The report was true that I heard in my own land of your words and of your wisdom, [6] but I did not believe the[1] reports until I came and my own eyes had seen it. And behold, half the greatness of your wisdom was not told me; you surpass the report that I heard. [7] Happy are your wives![2] Happy are these your servants, who continually stand before you and hear your wisdom! [8] Blessed be the LORD your God, who has delighted in you and set you on his throne as king for the LORD your God! Because your God loved Israel and would establish them forever, he has made you king over them, that you may execute justice and righteousness." [9] Then she gave the king 120 talents[3] of gold, and a very great quantity of spices, and precious stones. There were no spices such as those that the queen of Sheba gave to King Solomon.

[10] Moreover, the servants of Hiram and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought algum wood and precious stones. [11] And the king made from the algum wood supports for the house of the LORD and for the king's house, lyres

[1] Hebrew *their* [2] Septuagint (compare 1 Kings 10:8); Hebrew *men* [3] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

---

9:4 c 1 Kings, וְעוֹלָתוֹ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

9:6 a Septuagint, Targums, and 1 Kings 10:7 omit suffix

9:10 חוּרָ֯ם ק

9:11 a Septuagint (Vulgate), ἀναβάσεις ; Syriac, *(l)spsl᾽ = subsellia*; 1 Kings 10:12, מִסְעָד

also and harps for the singers. There never was seen the like of them before in the land of Judah.

[12] And King Solomon gave to the queen of Sheba all that she desired, whatever she asked besides what she had brought to the king. So she turned and went back to her own land with her servants.

Solomon's Wealth

[13] Now the weight of gold that came to Solomon in one year was 666 talents of gold, [14] besides that which the explorers and merchants brought. And all the kings of Arabia and the governors of the land brought gold and silver to Solomon. [15] King Solomon made 200 large shields of beaten gold; 600 shekels[1] of beaten gold went into each shield. [16] And he made 300 shields of beaten gold; 300 shekels of gold went into each shield; and the king put them in the House of the Forest of Lebanon. [17] The king also made a great ivory throne and overlaid it with pure gold. [18] The throne had six steps and a footstool of gold, which were attached to the throne, and on each side of the seat were armrests and two lions standing beside the armrests, [19] while twelve lions stood there, one on each end of a step on the six steps. Nothing like it was ever made for any kingdom. [20] All King Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the House of the Forest of Lebanon were of pure gold. Silver was not considered as anything in the days of Solomon. [21] For the king's ships went to Tarshish with the servants of Hiram. Once every three years the ships of Tarshish used to come bringing gold, silver, ivory, apes, and peacocks.[2]

[22] Thus King Solomon excelled all the kings of the earth in riches and

וּנְבָלִ֖ים לַשָּׁרִ֑ים וְלֹֽא־ נִרְא֥וּ כָהֵ֛ם לְפָנִ֖ים בְּאֶ֥רֶץ יְהוּדָֽה׃
Judah in-land-of before like-them he-was-seen and-not for-the-ones-singing and-harps

12 וְהַמֶּ֨לֶךְ שְׁלֹמֹ֜ה נָתַ֣ן לְמַֽלְכַּת־ שְׁבָ֗א אֶֽת־ כָּל־ חֶפְצָהּ֮ אֲשֶׁ֣ר
what desire-of–her all-of — Sheba to-queen-of he-gave Solomon and-the-King

שָׁאָ֔לָה מִלְּבַ֥ד אֲשֶׁר־ הֵבִ֖יאָה אֶל־ הַמֶּ֑לֶךְ וַתַּהֲפֹ֛ךְ וַתֵּ֥לֶךְ
and-she-went so-she-turned the-king to she-had-brought what besides she-asked

לְאַרְצָ֖הּ הִ֥יא וַעֲבָדֶֽיהָ׃ 13 וַיְהִ֗י מִשְׁקַ֣ל הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁר־ בָּ֥א
he-came that the-gold weight-of now-he-was and-servants-of–her she to-land-of–her

לִשְׁלֹמֹ֖ה בְּשָׁנָ֣ה אֶחָ֑ת שֵׁ֥שׁ מֵא֛וֹת וְשִׁשִּׁ֥ים וָשֵׁ֖שׁ כִּכְּרֵ֥י זָהָֽב׃
gold talents-of and-six and-sixty hundreds six-of one in-year to-Solomon

14 לְבַ֞ד מֵאַנְשֵׁ֧י הַתָּרִ֛ים וְהַסֹּחֲרִ֖ים מְבִיאִ֑ים וְכָל־ מַלְכֵ֨י
kings-of and-all-of *bringing* and-the-ones-trading the-ones-exploring besides-men-of

עֲרַ֜ב וּפַחוֹת֙ הָאָ֔רֶץ מְבִיאִ֥ים זָהָ֛ב וָכֶ֖סֶף לִשְׁלֹמֹֽה׃ 15 וַיַּ֜עַשׂ
and-he-made to-Solomon and-silver gold *bringing* the-land and-governors-of Arabia

הַמֶּ֧לֶךְ שְׁלֹמֹ֛ה מָאתַ֥יִם צִנָּ֖ה זָהָ֣ב שָׁח֑וּט שֵׁ֣שׁ מֵא֗וֹת זָהָ֣ב
gold hundreds six being-beaten gold large-shield two-hundred Solomon the-King

שָׁח֔וּט יַעֲלֶ֖ה עַל־ הַצִּנָּ֥ה הָאֶחָֽת׃ 16 וּשְׁלֹשׁ־ מֵא֨וֹת
hundreds and-three-of the-one the-large-shield upon he-went-on being-beaten

מָגִנִּ֜ים זָהָ֣ב שָׁח֗וּט שְׁלֹ֤שׁ מֵאוֹת֙ זָהָ֔ב יַעֲלֶ֖ה עַל־ הַמָּגֵ֣ן
the-small-shield upon he-went-on gold hundreds three-of being-beaten gold small-shields

הָאֶחָ֑ת וַיִּתְּנֵ֣ם הַמֶּ֔לֶךְ בְּבֵ֖ית יַ֥עַר הַלְּבָנֽוֹן׃ 17 וַיַּ֧עַשׂ
and-he-made the-Lebanon Forest-of in-House-of the-king and-he-put–them the-each

הַמֶּ֛לֶךְ כִּסֵּא־ שֵׁ֥ן גָּד֑וֹל וַיְצַפֵּ֖הוּ זָהָ֥ב טָהֽוֹר׃ 18 וְשֵׁ֨שׁ מַעֲל֜וֹת
steps and-six pure gold and-he-overlaid–him large ivory throne the-king

לַכִּסֵּ֗א וְכֶ֨בֶשׁ בַּזָּהָ֤ב לַכִּסֵּא֙ מָאֳחָזִ֔ים וְיָד֕וֹת מִזֶּ֥ה
from-this and-arms *being-attached* to-the-throne in-the-gold and-footstool to-the-throne

וּמִזֶּ֖ה עַל־ מְק֣וֹם הַשָּׁ֑בֶת וּשְׁנַ֣יִם אֲרָי֔וֹת עֹמְדִ֖ים אֵ֥צֶל
beside standing lions and-two the-act-of-sitting place-of on and-from-this

הַיָּדֽוֹת׃ 19 וּשְׁנֵ֧ים עָשָׂ֣ר אֲרָי֗וֹת עֹמְדִ֥ים שָׁ֛ם עַל־ שֵׁ֥שׁ הַֽמַּעֲל֖וֹת
the-steps six-of on there *standing* lions ten and-two-of the-arms

מִזֶּ֣ה וּמִזֶּ֑ה לֹא־ נַעֲשָׂ֥ה כֵ֖ן לְכָל־ מַמְלָכָֽה׃ 20 וְ֠כֹל כְּלֵ֞י
vessels-of and-all-of kingdom for-any-of so he-was-made not and-from-this from-this

מַשְׁקֵ֨ה הַמֶּ֤לֶךְ שְׁלֹמֹה֙ זָהָ֔ב וְכֹ֗ל כְּלֵ֛י בֵּית־ יַ֥עַר הַלְּבָנ֖וֹן
the-Lebanon Forest-of House-of vessels-of and-all-of gold Solomon the-King drink-of

זָהָ֣ב סָג֑וּר אֵ֣ין כֶּ֔סֶף נֶחְשָׁ֛ב בִּימֵ֥י שְׁלֹמֹ֖ה לִמְאֽוּמָה׃ 21 כִּֽי־
for for-something Solomon in-days-of being-considered silver not being-hidden gold

אֳנִיּ֤וֹת לַמֶּ֙לֶךְ֙ הֹלְכ֣וֹת תַּרְשִׁ֔ישׁ עִ֖ם עַבְדֵ֣י חוּרָ֑ם c אַחַת֩ לְשָׁל֨וֹשׁ
for-three one Huram servants-of with Tarshish *going* to-the-king ships

שָׁנִ֜ים תָּב֣וֹאנָה ׀ אֳנִיּ֣וֹת תַּרְשִׁ֗ישׁ נֹשְׂאוֹת֙ זָהָ֣ב וָכֶ֔סֶף שֶׁנְהַבִּ֖ים וְקוֹפִ֥ים
and-apes *ivory* and-silver gold *carrying* Tarshish ships-of she-came years

וְתוּכִּיִּֽים׃ 22 וַיִּגְדַּ֗ל הַמֶּ֙לֶךְ֙ שְׁלֹמֹ֔ה מִכֹּ֖ל מַלְכֵ֣י הָאָ֑רֶץ לְעֹ֥שֶׁר
in-wealth the-earth kings-of more-than-all-of Solomon the-King thus-he-was-great and-peacocks

---

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

[2] Or *baboons*

9:21 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, חִירָם

וְחָכְמָֽה׃ 23 וְכֹל֙ מַלְכֵ֣י הָאָ֔רֶץ מְבַקְשִׁ֖ים אֶת־ פְּנֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה לִשְׁמֹ֙עַ֙
to-hear Solomon *presence-of* — *seeking* the-earth kings-of and-all-of and-wisdom

אֶת־ חָכְמָת֔וֹ אֲשֶׁר־ נָתַ֥ן הָאֱלֹהִ֖ים בְּלִבּֽוֹ׃ 24 וְהֵ֨ם מְבִיאִ֜ים
bringing and-them in-heart-of-him *the-God* he-put which wisdom-of-him —

אִ֣ישׁ מִנְחָת֗וֹ כְּלֵ֨י כֶ֜סֶף וּכְלֵ֤י זָהָב֙ וּשְׂלָמ֔וֹת נֵ֖שֶׁק [a] וּבְשָׂמִ֑ים
and-spices myrrh and-garments gold and-objects-of silver objects-of present-of–him man

סוּסִ֣ים וּפְרָדִ֔ים דְּבַר־ שָׁנָ֖ה בְּשָׁנָֽה׃ 25 וַיְהִ֨י לִשְׁלֹמֹ֜ה אַרְבַּ֙עַת֙ אֲלָפִ֔ים
thousands four-of to-Solomon and-he-was on-year year thing-of and-mules horses

אֻרְי֥וֹת סוּסִ֖ים וּמַרְכָּב֑וֹת וּשְׁנֵים־ עָשָׂ֤ר אֶ֙לֶף֙ פָּרָשִׁ֔ים
horsemen thousand ten and-two-of and-chariots horses stalls-of

וַיַּנִּיחֵם֙ בְּעָרֵ֣י הָרֶ֔כֶב וְעִם־ הַמֶּ֖לֶךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 26 וַיְהִ֤י
and-he-was in-Jerusalem the-king and-with the-chariot in-cities-of and-he-stationed–them

מוֹשֵׁל֙ בְּכָל־ הַמְּלָכִ֔ים מִן־ הַנָּהָר֙ וְעַד־ אֶ֣רֶץ פְּלִשְׁתִּ֔ים וְעַ֖ד גְּב֥וּל
border-of and-to Philistines land-of and-to the-River from the-kings over-all-of ruling

מִצְרָֽיִם׃ 27 וַיִּתֵּ֨ן הַמֶּ֧לֶךְ אֶת־ הַכֶּ֛סֶף בִּירוּשָׁלִַ֖ם כָּאֲבָנִ֑ים וְאֵ֣ת הָאֲרָזִ֗ים
the-cedar and— *as-the-stone* in-Jerusalem the-silver — the-king and-he-put Egypt

נָתַ֛ן כַּשִּׁקְמִ֥ים אֲשֶׁר־ בַּשְּׁפֵלָ֖ה לָרֹֽב׃
as-to-the-multitude in-the-Shephelah which as-the-sycamore-fig-trees he-put

28 וּמוֹצִיאִ֥ים סוּסִ֛ים מִמִּצְרַ֖יִם לִשְׁלֹמֹ֑ה וּמִכָּל־ הָאֲרָצֽוֹת׃
the-lands and-from-all-of for-Solomon from-Egypt horses *and-bringing-out*

29 וּשְׁאָר֙ דִּבְרֵ֣י שְׁלֹמֹ֔ה הָרִאשֹׁנִ֖ים וְהָאַחֲרוֹנִ֑ים הֲלֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים
being-written they ?-not and-the-last *the-first* Solomon matters-of now-rest-of

עַל־ דִּבְרֵי֙ נָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא וְעַל־ נְבוּאַת֙ אֲחִיָּ֣ה הַשִּׁילוֹנִ֔י וּבַחֲזוֹת֙
and-in-vision-of the-Shilonite Ahijah prophecy-of and-in the-prophet Nathan words-of in

יֶעְדִּ֣י הַחֹזֶ֔ה עַל־ יָרָבְעָ֖ם בֶּן־ נְבָֽט׃ 30 וַיִּמְלֹ֧ךְ שְׁלֹמֹ֛ה בִּירוּשָׁלִַ֖ם
in-Jerusalem Solomon and-he-reigned Nebat son-of Jeroboam about the-one-seeing Iddo

עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֑ל אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָֽה׃ 31 וַיִּשְׁכַּ֤ב שְׁלֹמֹה֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו
fathers-of–him with Solomon and-he-slept year forty Israel all-of over

וַֽיִּקְבְּרֻ֔הוּ בְּעִ֖יר דָּוִ֣יד אָבִ֑יו וַיִּמְלֹ֛ךְ רְחַבְעָ֥ם בְּנ֖וֹ
son-of-him Rehoboam and-he-reigned father-of–him David in-city-of and-they-buried–him

תַּחְתָּֽיו׃
in-place-of–him

10 1 וַיֵּ֥לֶךְ רְחַבְעָ֖ם שְׁכֶ֑מָה כִּ֥י שְׁכֶ֛ם בָּ֥אוּ כָל־ יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel all-of they-had-come Shechem for Shechem–DIR Rehoboam and-he-went

לְהַמְלִ֥יךְ אֹתֽוֹ׃ 2 וַיְהִ֞י כִּשְׁמֹ֨עַ יָרָבְעָ֤ם בֶּן־ נְבָט֙ וְה֣וּא בְמִצְרַ֔יִם
in-Egypt and-he Nebat son-of Jeroboam as-to-hear and-he-was —him to-make-king

אֲשֶׁ֣ר בָּרַ֔ח מִפְּנֵ֖י שְׁלֹמֹ֣ה הַמֶּ֑לֶךְ וַיָּ֥שָׁב יָרָבְעָ֖ם
Jeroboam then-he-returned the-King Solomon *from-presence-of* he-had-fled where

מִמִּצְרָֽיִם׃ 3 וַֽיִּשְׁלְחוּ֙ וַיִּקְרְאוּ־ ל֔וֹ וַיָּבֹ֥א יָרָבְעָ֖ם וְכָל־
and-all-of Jeroboam and-he-came for–him and-they-called and-they-sent from-Egypt

יִשְׂרָאֵ֑ל וַֽיְדַבְּר֛וּ אֶל־ רְחַבְעָ֖ם לֵאמֹֽר׃ 4 אָבִ֖יךָ הִקְשָׁ֣ה אֶת־
— he-made-heavy father-of-you to-say Rehoboam to and-they-spoke Israel

in wisdom. 23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon to hear his wisdom, which God had put into his mind. 24 Every one of them brought his present, articles of silver and of gold, garments, myrrh, spices, horses, and mules, so much year by year. 25 And Solomon had 4,000 stalls for horses and chariots, and 12,000 horsemen, whom he stationed in the chariot cities and with the king in Jerusalem. 26 And he ruled over all the kings from the Euphrates[1] to the land of the Philistines and to the border of Egypt. 27 And the king made silver as common in Jerusalem as stone, and he made cedar as plentiful as the sycamore of the Shephelah. 28 And horses were imported for Solomon from Egypt and from all lands.

Solomon's Death

29 Now the rest of the acts of Solomon, from first to last, are they not written in the history of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat? 30 Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years. 31 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of David his father, and Rehoboam his son reigned in his place.

The Revolt Against Rehoboam

10 Rehoboam went to Shechem, for all Israel had come to Shechem to make him king. 2 And as soon as Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was in Egypt, where he had fled from King Solomon), then Jeroboam returned from Egypt. 3 And they sent and called him. And Jeroboam and all Israel came and said to Rehoboam, 4 "Your father made our

---

[1] Hebrew *the River*

9:24 a Septuagint, rightly, στακτήν ; cf. Syriac, Arabic
9:29 יֶעְדּוֹ ק

yoke heavy. Now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke on us, and we will serve you." [5]He said to them, "Come to me again in three days." So the people went away.

[6]Then King Rehoboam took counsel with the old men,[1] who had stood before Solomon his father while he was yet alive, saying, "How do you advise me to answer this people?" [7]And they said to him, "If you will be good to this people and please them and speak good words to them, then they will be your servants forever." [8]But he abandoned the counsel that the old men gave him, and took counsel with the young men who had grown up with him and stood before him. [9]And he said to them, "What do you advise that we answer this people who have said to me, 'Lighten the yoke that your father put on us'?" [10]And the young men who had grown up with him said to him, "Thus shall you speak to the people who said to you, 'Your father made our yoke heavy, but you lighten it for us'; thus shall you say to them, 'My little finger is thicker than my father's thighs. [11]And now, whereas my father laid on you a heavy yoke, I will add to your yoke. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions.'"

[12]So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king said, "Come to me again the third day." [13]And the king answered them harshly; and forsaking the coun-

עֻלֵּ֑נוּ	וְעַתָּ֞ה	הָקֵ֠ל	מֵעֲבֹ֜דַת	אָבִ֙יךָ֙	הַקָּשָׁ֣ה
yoke-of–us	therefore-now	lighten	from-service-of	father-of–you	the-hard

וּמֵעֻלּ֜וֹ	הַכָּבֵ֛ד	אֲשֶׁר־	נָתַ֥ן	עָלֵ֖ינוּ	וְנַעַבְדֶֽךָּ׃	5 וַיֹּ֣אמֶר
and-from-yoke-of–him	the-heavy	which	he-put	on–us	and-we-will-serve–you	and-he-said

אֲלֵהֶ֔ם	ע֖וֹד	שְׁלֹ֣שֶׁת	יָמִ֑ים	וְשׁ֣וּבוּ	אֵלָ֑י	וַיֵּ֥לֶךְ	הָעָֽם׃
to–them	again	three-of	days	then-return	to–me	so-he-went	the-people

6 וַיִּוָּעַ֞ץ	הַמֶּ֣לֶךְ	רְחַבְעָ֗ם	אֶת־	הַזְּקֵנִים֙	אֲשֶׁר־	הָי֣וּ
then-he-took-counsel	the-King	Rehoboam	with	the-old-ones	who	they-were

עֹֽמְדִ֗ים	לִפְנֵי֙	שְׁלֹמֹ֣ה	אָבִ֔יו	בִּֽהְיֹת֥וֹ	חַ֖י	לֵאמֹ֑ר	אֵ֚יךְ	אַתֶּ֤ם
ones-standing	before	Solomon	father-of–him	when-to-be–him	alive	to-say	how	you

נֽוֹעָצִים֙	לְהָשִׁ֣יב	לָֽעָם־	הַזֶּ֖ה	דָּבָֽר׃	7 וַיְדַבְּר֨וּ	אֵלָ֜יו	לֵאמֹ֗ר	אִם־
advising	to-return	to-the-people	the-this	word	and-they-spoke	to–him	to-say	if

תִּֽהְיֶה֩	לְט֨וֹב	לְהָעָ֤ם	הַזֶּה֙	וּרְצִיתָ֔ם	וְדִבַּרְתָּ֥	אֲלֵהֶ֖ם
you-will-be	for-good	to-the-people	the-this	and-you-please–them	and-you-speak	to–them

דְּבָרִ֣ים	טוֹבִ֑ים	וְהָי֥וּ	לְךָ֛	עֲבָדִ֖ים	כָּל־	הַיָּמִֽים׃	8 וַיַּעֲזֹ֛ב
words	*good*	then-they-will-be	for–you	servants	all-of	the-days	but-he-abandoned

אֶת־	עֲצַ֥ת	הַזְּקֵנִ֖ים	אֲשֶׁ֣ר	יְעָצֻ֑הוּ	וַיִּוָּעַ֗ץ	אֶת־
—	counsel-of	the-old-ones	that	they-gave-counsel–him	and-he-took-counsel	with

הַיְלָדִים֙	אֲשֶׁ֣ר	גָּדְל֣וּ	אִתּ֔וֹ	הָעֹמְדִ֖ים	לְפָנָֽיו׃
the-young-boys	who	they-had-grown-large	with–him	the-ones-standing	before–him

9 וַיֹּ֣אמֶר	אֲלֵהֶ֗ם	מָ֣ה	אַתֶּ֤ם	נֽוֹעָצִים֙	וְנָשִׁ֣יב	דָּבָ֔ר	אֶת־	הָעָ֣ם
and-he-said	to–them	what	you	*advising*	that-we-return	word	—	the-people

הַזֶּ֔ה	אֲשֶׁ֨ר	דִּבְּר֤וּ	אֵלַי֙	לֵאמֹ֔ר	הָקֵ֞ל	מִן־	הָעֹ֔ל	אֲשֶׁר־	נָתַ֥ן
the-this	who	they-have-spoken	to–me	to-say	lighten	from	the-yoke	that	he-put

אָבִ֖יךָ	עָלֵֽינוּ׃	10 וַיְדַבְּר֣וּ	אִתּ֗וֹ	הַיְלָדִים֙	אֲשֶׁ֣ר	גָּדְל֣וּ
father-of–you	on–us	and-they-spoke	with–him	the-young-boys	who	they-had-grown-large

אִתּוֹ֮	לֵאמֹר֒	כֹּֽה־	תֹאמַ֞ר	לָעָ֗ם	אֲשֶׁר־	דִּבְּר֨וּ	אֵלֶ֜יךָ	לֵאמֹ֗ר
with–him	to-say	thus	you-shall-say	to-the-people	who	they-spoke	to–you	to-say

אָבִ֙יךָ֙	הִכְבִּ֣יד	אֶת־	עֻלֵּ֔נוּ	וְאַתָּ֖ה	הָקֵ֣ל	מֵעָלֵ֑ינוּ	כֹּ֚ה
father-of–you	he-has-made-heavy	—	yoke-of–us	but-you	lighten	from-on–us	thus

תֹּאמַ֣ר	אֲלֵהֶ֔ם	קָֽטָנִּ֥י	עָבָ֖ה	מִמָּתְנֵ֥י	אָבִֽי׃
you-shall-say	to–them	little-one-of–me	he-is-thick	more-than-thighs-of	father-of–me

11 וְעַתָּ֗ה	אָבִ֞י	הֶעְמִ֤יס	עֲלֵיכֶם֙	עֹ֣ל	כָּבֵ֔ד	וַאֲנִ֖י	אֹסִ֣יף	עַֽל־
and-now	father-of–me	he-loaded	on–you	yoke	heavy	but-I	I-will-add	on

עֻלְּכֶ֑ם	אָבִ֗י	יִסַּ֤ר	אֶתְכֶם֙	בַּשּׁוֹטִ֔ים	וַאֲנִ֖י	בָּֽעַקְרַבִּֽים׃[a]
yoke-of–you	father-of–me	he-disciplined	—you	with-the-whips	but-I	with-the-scorpions

12 וַיָּבֹ֨א	יָרָבְעָ֧ם	וְכָל־	הָעָ֛ם	אֶל־	רְחַבְעָ֖ם	בַּיּ֣וֹם	הַשְּׁלִשִׁ֑י
so-he-came	Jeroboam	and-all-of	the-people	to	Rehoboam	on-the-day	the-third

כַּאֲשֶׁ֨ר	דִּבֶּ֤ר	הַמֶּ֙לֶךְ֙	לֵאמֹ֔ר	שׁ֥וּבוּ	אֵלַ֖י	בַּיּ֥וֹם	הַשְּׁלִשִֽׁי׃
as	he-spoke	the-king	to-say	return	to–me	on-the-day	the-third

13 וַיַּעֲנֵ֥ם	הַמֶּ֖לֶךְ	קָשָׁ֑ה	וַיַּֽעֲזֹב֙	הַמֶּ֣לֶךְ	רְחַבְעָ֔ם	אֵ֖ת	עֲצַ֥ת
and-he-answered–them	the-king	harsh	and-he-forsook	the-King	Rehoboam	—	counsel-of

---

[1] Or *the elders*; also verses 8, 13

10:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּעַ'

הַזְּקֵנִים׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר
to-say the-young-boys according-to-counsel-of to–them and-he-spoke the-old-ones

אַכְבִּיד [a] אֶת־ עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר
he-disciplined father-of–me to–him I-will-add but-I yoke-of–you — I-will-make-heavy

אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעֲקְרַבִּים׃ [b] 15 וְלֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king he-listened so-not with-the-scorpions but-I with-the-whips —you

הָעָם כִּי־ הָיְתָה נְסִבָּה [a] מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה
Yahweh to-make-stand in-order *the-God* from-with turning-of-affairs she-was for the-people

אֶת־ דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁילוֹנִי אֶל־ יָרָבְעָם
Jeroboam to the-Shilonite Ahijah by-hand-of he-spoke which word-of–him —

בֶּן־ נְבָט׃ 16 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל [a] כִּי לֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם
to–them the-king he-listened not that Israel and-all-of Nebat son-of

וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־ הַמֶּלֶךְ ׀ לֵאמֹר מַה־ לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
in-David portion to–us what to-say the-king — the-people and-they-answered

וְלֹא־ נַחֲלָה בְּבֶן־ יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה
look now Israel to-tents-of–you man Jesse in-son-of inheritance and-no

בֵּיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel but-people-of to-tents-of–him Israel all-of so-he-went David house-of–you

הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ 18 וַיִּשְׁלַח
then-he-sent Rehoboam over–them but-he-reigned Judah in-cities-of the-ones-living

הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־ הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־ הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־ בוֹ
—him and-they-stoned the-forced-labor over who Hadoram — Rehoboam the-King

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ
he-proved-himself-strong Rehoboam and-the-King so-that-he-died stone Israel people-of

לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל
Israel so-he-has-been-in-rebellion Jerusalem to-flee in-the-chariot to-go-up

בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to David against-house-of

11 1 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־ בֵּית יְהוּדָה
Judah house-of — then-he-assembled Jerusalem Rehoboam when-he-came

וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה
war ones-doing-of being-chosen thousand and-eighty hundred and-Benjamin

לְהִלָּחֵם עִם־ יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־ הַמַּמְלָכָה לִרְחַבְעָם׃ 2 וַיְהִי
but-he-was to-Rehoboam the-kingdom — to-restore Israel against to-fight

דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־ הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 3 אֱמֹר אֶל־
to say to-say *the-God* man-of Shemaiah to Yahweh word-of

רְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־ יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה
in-Judah Israel all-of and-to Judah king-of Solomon son-of Rehoboam

וּבִנְיָמִן לֵאמֹר׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־ תַעֲלוּ וְלֹא־ תִלָּחֲמוּ
you-shall-fight and-not you-shall-go-up not Yahweh he-says thus to-say and-Benjamin

עִם־ אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר
the-thing he-is from—me for to-house-of–him man return brothers-of–you against

sel of the old men, 14 King Rehoboam spoke to them according to the counsel of the young men, saying, "My father made your yoke heavy, but I will add to it. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions." 15 So the king did not listen to the people, for it was a turn of affairs brought about by God that the LORD might fulfill his word, which he spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

16 And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the king, "What portion have we in David? We have no inheritance in the son of Jesse. Each of you to your tents, O Israel! Look now to your own house, David." So all Israel went to their tents. 17 But Rehoboam reigned over the people of Israel who lived in the cities of Judah. 18 Then King Rehoboam sent Hadoram,[1] who was taskmaster over the forced labor, and the people of Israel stoned him to death with stones. And King Rehoboam quickly mounted his chariot to flee to Jerusalem. 19 So Israel has been in rebellion against the house of David to this day.

Rehoboam Secures His Kingdom

11 When Rehoboam came to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, 180,000 chosen warriors, to fight against Israel, to restore the kingdom to Rehoboam. 2 But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God: 3 "Say to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, 4 'Thus says the LORD, You shall not go up or fight against your relatives. Return every man to his home, for this thing is from me.'" So

[1] Spelled *Adoram* in 1 Kings 12:18

10:14 a sic many Hebrew manuscripts and editions; read, with many Hebrew manuscripts, editions, most versions, אָבִי הִכְבִּיד
10:14 b cf. 10:11, BHS note a
10:15 a 1 Kings 12:15, סִבָּה
10:16 a insert, with many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Latin, Arabic, רָאוּ ; cf. 1 Kings 12:16

they listened to the word of the LORD and returned and did not go against Jeroboam.

[5] Rehoboam lived in Jerusalem, and he built cities for defense in Judah. [6] He built Bethlehem, Etam, Tekoa, [7] Beth-zur, Soco, Adullam, [8] Gath, Mareshah, Ziph, [9] Adoraim, Lachish, Azekah, [10] Zorah, Aijalon, and Hebron, fortified cities that are in Judah and in Benjamin. [11] He made the fortresses strong, and put commanders in them, and stores of food, oil, and wine. [12] And he put shields and spears in all the cities and made them very strong. So he held Judah and Benjamin.

Priests and Levites Come to Jerusalem

[13] And the priests and the Levites who were in all Israel presented themselves to him from all places where they lived. [14] For the Levites left their common lands and their holdings and came to Judah and Jerusalem, because Jeroboam and his sons cast them out from serving as priests of the LORD, [15] and he appointed his own priests for the high places and for the goat idols and for the calves that he had made. [16] And those who had set their hearts to seek the LORD God of Israel came after them from all the tribes of Israel to Jerusalem to sacrifice to the LORD, the God of their fathers. [17] They strengthened the kingdom of Judah, and for three years they made Rehoboam the son of Solomon secure, for they walked for three years in the way of David and Solomon.

Rehoboam's Family

[18] Rehoboam took as wife Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, and of Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse, [19] and she bore him sons, Jeush, Shemariah, and

הַזֶּ֑ה	וַֽיִּשְׁמְעוּ֙	אֶת־	דִּבְרֵ֣י	יְהוָ֔ה	וַיָּשֻׁ֕בוּ	מִלֶּ֖כֶת	אֶל־
the-this	so-they-listened	—	word-of	Yahweh	and-they-returned	from-to-go	against

יָרָבְעָֽם׃	5 וַיֵּ֥שֶׁב	רְחַבְעָ֖ם	בִּירוּשָׁלִָ֑ם	וַיִּ֧בֶן	עָרִ֛ים	לְמָצ֖וֹר
Jeroboam	and-he-lived	Rehoboam	in-Jerusalem	and-he-built	cities	for-stronghold

בִּיהוּדָֽה׃	6 וַיִּ֛בֶן	אֶת־	בֵּֽית־לֶ֥חֶם	וְאֶת־	עֵיטָ֖ם	וְאֶת־	תְּקֽוֹעַ׃	7 וְאֶת־
in-Judah	and-he-built	—	Bethlehem	and—	Etam	and—	Tekoa	and—

בֵּֽית־צ֥וּר	וְאֶת־	שׂוֹכ֖וֹ	וְאֶת־	עֲדֻלָּֽם׃	8 וְאֶת־	גַּ֥ת	וְאֶת־	מָרֵשָׁ֖ה	וְאֶת־
Beth-zur	and—	Soco	and—	Adullam	and—	Gath	and—	Mareshah	and—

זִֽיף׃	9 וְאֶת־	אֲדוֹרַ֥יִם	וְאֶת־	לָכִ֖ישׁ	וְאֶת־	עֲזֵקָֽה׃	10 וְאֶת־	צָרְעָה֙	וְאֶת־
Ziph	and—	Adoraim	and—	Lachish	and—	Azekah	and—	Zorah	and—

אַיָּל֔וֹן	וְאֶת־	חֶבְר֔וֹן	אֲשֶׁ֥ר	בִּיהוּדָ֖ה	וּבְבִנְיָמִ֑ן	עָרֵ֖י	מְצֻרֽוֹת׃
Aijalon	and—	Hebron	that	in-Judah	and-in-Benjamin	cities-of	fortifications

11 וַיְחַזֵּ֖ק	אֶת־	הַמְּצֻר֑וֹת	וַיִּתֵּ֤ן	בָּהֶם֙	נְגִידִ֔ים	וְאֹצְר֥וֹת
and-he-made-strong	—	the-fortifications	and-he-put	in–them	commanders	and-stores-of

מַאֲכָ֖ל	וְשֶׁ֥מֶן	וָיָֽיִן׃	12 וּבְכָל־	עִ֣יר	וָעִ֔יר	צִנּ֖וֹת	וּרְמָחִ֑ים
food	and-oil	and-wine	and-in-all-of	city	and-city	shields	and-spears

וַיְחַזְּקֵ֖ם	לְהַרְבֵּ֣ה	מְאֹ֑ד	וַֽיְהִי־	ל֖וֹ	יְהוּדָ֥ה	וּבִנְיָמִֽן׃
and-he-made-strong–them	to-multiply	very	so-he-was	to–him	Judah	and-Benjamin

13 וְהַכֹּהֲנִים֙	וְהַלְוִיִּ֔ם	אֲשֶׁ֖ר	בְּכָל־	יִשְׂרָאֵ֑ל	הִֽתְיַצְּב֥וּ	עָלָ֖יו
and-the-priests	and-the-Levites	who	in-all-of	Israel	they-stood-themselves	by–him

מִכָּל־	גְּבוּלָֽם׃	14 כִּֽי־	עָזְב֣וּ	הַלְוִיִּ֗ם	אֶת־	מִגְרְשֵׁיהֶם֙
from-every-of	territory-of–them	for	they-left	the-Levites	—	pasturelands-of–them

וַאֲחֻזָּתָ֔ם	וַיֵּלְכ֥וּ	לִיהוּדָ֖ה	וְלִֽירוּשָׁלִָ֑ם	כִּֽי־	הִזְנִיחָ֤ם
and-possession-of–them	and-they-came	to-Judah	and-to-Jerusalem	because	he-rejected–them

יָרָבְעָם֙	וּבָנָ֔יו	מִכַּהֵ֖ן	לַיהוָֽה׃	15 וַיַּֽעֲמֶד־	לוֹ֙
Jeroboam	and-sons-of–him	from-to-serve-as-priests	to-Yahweh	and-he-appointed	for–him

כֹּ֣הֲנִ֔ים	לַבָּמ֖וֹת	וְלַשְּׂעִירִ֑ים	וְלָעֲגָלִ֖ים	אֲשֶׁ֥ר	עָשָֽׂה׃
priests	for-the-high-places	and-for-the-goat-idols	and-for-the-bull-calves	that	he-had-made

16 וְאַחֲרֵיהֶ֗ם	מִכֹּל֙	שִׁבְטֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	הַנֹּֽתְנִים֙	אֶת־	לְבָבָ֔ם
and-after–them	from-all-of	tribes-of	Israel	the-ones-putting	—	heart–them

לְבַקֵּ֕שׁ	אֶת־	יְהוָ֖ה	אֱלֹהֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	בָּ֚אוּ	יְר֣וּשָׁלִַ֔ם	לִזְבּ֔וֹחַ	לַיהוָ֖ה
to-seek	—	Yahweh	*God-of*	Israel	they-came	Jerusalem	to-sacrifice	to-Yahweh

אֱלֹהֵ֥י	אֲבוֹתֵיהֶֽם׃	17 וַֽיְחַזְּקוּ֙	אֶת־	מַלְכ֣וּת	יְהוּדָ֔ה
God-of	fathers-of–them	and-they-strengthened	—	kingdom-of	Judah

וַֽיְאַמְּצ֛וּ	אֶת־	רְחַבְעָ֥ם	בֶּן־	שְׁלֹמֹ֖ה	לְשָׁנִ֣ים	שָׁל֑וֹשׁ	כִּ֣י	הָֽלְכ֗וּ
and-they-made-strong	—	Rehoboam	son-of	Solomon	for-years	three	for	they-walked

בְּדֶ֛רֶךְ	דָּוִ֥יד	וּשְׁלֹמֹ֖ה	לְשָׁנִ֥ים	שָׁלֽוֹשׁ׃	18 וַיִּֽקַּֽח־	ל֤וֹ	רְחַבְעָם֙	אִשָּׁ֔ה
in-way-of	David	and-Solomon	for-years	three	and-he-took	to–him	Rehoboam	wife

אֶֽת־	מָֽחֲלַ֔ת	בָּ֯ן־	יְרִימ֖וֹת	בֶּן־	דָּוִ֑יד	אֲבִיהַ֕יִל	בַּת־	אֱלִיאָ֖ב	בֶּן־
—	Mahalath	son-of	Jerimoth	son-of	David	Abihail	daughter-of	Eliab	son-of

יִשָֽׁי׃	19 וַתֵּ֥לֶד	ל֖וֹ	בָּנִ֑ים	אֶת־	יְע֛וּשׁ	וְאֶת־	שְׁמַרְיָ֖ה	וְאֶת־	זָֽהַם׃
Jesse	and-she-bore	to–him	sons	—	Jeush	and—	Shemariah	and—	Zaham

---

11:18 בַּת־ ק

20וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־ מַעֲכָה בַּת־ אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ
to–him and-she-bore Absalom daughter-of Maacah — he-took and-after–her

אֶת־ אֲבִיָּה וְאֶת־ עַתַּי וְאֶת־ זִיזָא וְאֶת־ שְׁלֹמִית׃ 21 וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם
Rehoboam and-he-loved Shelomith and— Ziza and— Attai and— Abijah —

אֶת־ מַעֲכָה בַת־ אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־ נָשָׁיו
wives-of–him more-than-all-of Absalom daughter-of Maacah —

וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־ עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים
sixty and-concubines he-took ten eight-of wives for and-concubines-of–him

וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ 22וַיַּעֲמֵד
and-he-appointed daughters and-sixty sons and-eight twenty and-he-fathered

לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־ אֲבִיָּה בֶן־ מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו
among-brothers-of–him for-prince Maacah son-of Abijah — Rehoboam as-the-chief

כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ 23וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־ בָּנָיו
sons-of–him from-all-of and-he-spread-out and-he-acted-wisely to-make-king–him for

לְכָל־ אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל d עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן
and-he-gave the-fortifications cities-of to-all-of and-Benjamin Judah lands-of to-all-of

לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל e הֲמוֹן נָשִׁים׃
wives multitude-of and-he-sought to-the-abundance the-provisions to–them

12 1 וַיְהִי כְּהָכִין a מַלְכוּת רְחַבְעָם וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב
he-abandoned and-as-strength-of–him Rehoboam rule-of as-to-establish and-he-was

אֶת־ תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ 2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה
in-the-year and-he-was with–him Israel and-all-of Yahweh law-of —

הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־
against Egypt king-of Shishak he-came-up Rehoboam to-the-King the-fifth

יְרוּשָׁלִַם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃ 3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם
and-two-hundred with-thousand with-Yahweh they-had-been-unfaithful because Jerusalem

רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־
who for-the-people number and-there-was-not horsemen thousand and-with-sixty chariot

בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃ 4 וַיִּלְכֹּד אֶת־
— and-he-captured and-Cushites Sukkiim Libyans from-Egypt with–him they-came

עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem as-far-as and-he-came to-Judah that the-fortifications cities-of

5 וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־ רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־
who Judah and-princes-of Rehoboam to he-came the-prophet then-Shemaiah

נֶאֶסְפוּ אֶל־ יְרוּשָׁלִַם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־
thus to–them and-he-said Shishak because-of Jerusalem at they-were-gathered

אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־ אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם
—you I-have-abandoned I and-also —me you-abandoned you Yahweh he-says

בְּיַד־ שִׁישָׁק׃ 6 וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ
and-the-king Israel princes-of then-they-humbled-themselves Shishak in-hand-of

וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק׀ יְהוָה׃ 7 וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ
they-humbled-themselves that Yahweh and-when-to-see Yahweh righteous and-they-said

Zaham. 20 After her he took Maacah the daughter of Absalom, who bore him Abijah, Attai, Ziza, and Shelomith. 21 Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and concubines (he took eighteen wives and sixty concubines, and fathered twenty-eight sons and sixty daughters). 22 And Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah as chief prince among his brothers, for he intended to make him king. 23 And he dealt wisely and distributed some of his sons through all the districts of Judah and Benjamin, in all the fortified cities, and he gave them abundant provisions and procured wives for them.[1]

Egypt Plunders Jerusalem

12 When the rule of Rehoboam was established and he was strong, he abandoned the law of the LORD, and all Israel with him. 2 In the fifth year of King Rehoboam, because they had been unfaithful to the LORD, Shishak king of Egypt came up against Jerusalem 3 with 1,200 chariots and 60,000 horsemen. And the people were without number who came with him from Egypt—Libyans, Sukkiim, and Ethiopians. 4 And he took the fortified cities of Judah and came as far as Jerusalem. 5 Then Shemaiah the prophet came to Rehoboam and to the princes of Judah, who had gathered at Jerusalem because of Shishak, and said to them, "Thus says the LORD, 'You abandoned me, so I have abandoned you to the hand of Shishak.'" 6 Then the princes of Israel and the king humbled themselves and said, "The LORD is righteous." 7 When the LORD saw that they humbled themselves, the word

[1] Hebrew *and sought a multitude of wives*

11:23 d Septuagint, καὶ ἐν
11:23 e read וַיִּשָּׂא לָהֶם (המ haplography)
12:1 a read כְּהִכּוֹן ; cf. most versions

of the LORD came to Shemaiah: "They have humbled themselves. I will not destroy them, but I will grant them some deliverance, and my wrath shall not be poured out on Jerusalem by the hand of Shishak. [8] Nevertheless, they shall be servants to him, that they may know my service and the service of the kingdoms of the countries."

[9] So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem. He took away the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house. He took away everything. He also took away the shields of gold that Solomon had made, [10] and King Rehoboam made in their place shields of bronze and committed them to the hands of the officers of the guard, who kept the door of the king's house. [11] And as often as the king went into the house of the LORD, the guard came and carried them and brought them back to the guardroom. [12] And when he humbled himself the wrath of the LORD turned from him, so as not to make a complete destruction. Moreover, conditions were good[1] in Judah.

[13] So King Rehoboam grew strong in Jerusalem and reigned. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city that the LORD had chosen out of all the tribes of Israel to put his name there. His mother's name was Naamah the Ammonite. [14] And he did evil, for he did not set his heart to seek the LORD.

[15] Now the acts of Rehoboam, from first to last, are they not written in the chronicles of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer?[2] There were continual wars between Rehoboam and Jeroboam. [16] And Rehoboam slept

הָיָ֤ה	דְבַר־	יְהוָ֜ה	אֶל־	שְׁמַֽעְיָ֣ה ׀	לֵאמֹ֗ר	נִכְנְע֥וּ	לֹ֖א
he-was	word-of	Yahweh	to	Shemaiah	to-say	they-have-humbled-themselves	not

אַשְׁחִיתֵ֑ם	וְנָתַתִּ֨י	לָהֶ֤ם	כִּמְעַט֙	לִפְלֵיטָ֔ה	וְלֹא־
I-will-destroy–them	but-I-will-grant	to–them	according-to-some	for-deliverance	and-not

תִתַּ֧ךְ	חֲמָתִ֛י	בִּירוּשָׁלִַ֖ם	בְּיַד־	שִׁישָֽׁק׃	8 כִּ֥י	יִֽהְיוּ־
he-shall-be-poured-out	anger-of–me	on-Jerusalem	by-hand-of	Shishak	but	they-shall-be

ל֖וֹ	לַעֲבָדִ֑ים	וְיֵֽדְעוּ֙	עֲב֣וֹדָתִ֔י	וַעֲבוֹדַ֖ת	מַמְלְכ֥וֹת
to–him	for-servants	that-they-may-know	service-of–me	and-service-of	kingdoms-of

הָאֲרָצֽוֹת׃	9 וַיַּ֨עַל	שִׁישַׁ֣ק	מֶֽלֶךְ־	מִצְרַיִם֮	עַל־	יְרוּשָׁלִַם֒	וַיִּקַּ֞ח
the-lands	so-he-came-up	Shishak	king-of	Egypt	against	Jerusalem	and-he-took

אֶת־	אֹצְר֣וֹת	בֵּית־	יְהוָ֗ה	וְאֶת־	אֹֽצְרוֹת֙	בֵּ֣ית	הַמֶּ֔לֶךְ	אֶת־	הַכֹּ֖ל
—	treasures-of	house-of	Yahweh	and—	treasures-of	house-of	the-king	—	the-all

לָקָ֑ח	וַיִּקַּח֙	אֶת־	מָֽגִנֵּ֣י	הַזָּהָ֔ב	אֲשֶׁ֥ר	עָשָׂ֖ה	שְׁלֹמֹֽה׃
he-took	and-he-took	—	small-shields-of	the-gold	that	he-had-made	Solomon

10 וַיַּ֞עַשׂ	הַמֶּ֤לֶךְ	רְחַבְעָם֙	תַּחְתֵּיהֶ֔ם	מָגִנֵּ֖י	נְחֹ֑שֶׁת
and-he-made	the-King	Rehoboam	in-place-of–them	small-shields-of	bronze

וְהִפְקִ֗יד	עַל־	יַד֙	שָׂרֵ֣י	הָֽרָצִ֔ים	הַשֹּׁ֣מְרִ֔ים
and-commit	to	hand-of	commanders-of	the-ones-running	the-ones-keeping

פֶּ֖תַח	בֵּ֥ית	הַמֶּֽלֶךְ׃	11 וַיְהִ֛י	מִדֵּי־	ב֥וֹא	הַמֶּ֖לֶךְ	בֵּ֣ית	יְהוָ֑ה
door-of	house-of	the-king	and-he-was	from-enough	to-go-in	the-king	house-of	Yahweh

בָּ֤אוּ	הָֽרָצִים֙	וּנְשָׂא֔וּם	וֶהֱשִׁב֖וּם	אֶל־
they-came	the-ones-running	and-they-carried–them	and-they-made-return–them	to

תָּ֥א	הָרָצִֽים׃	12 וּבְהִכָּֽנְעוֹ֙	שָׁ֤ב	מִמֶּ֙נּוּ֙
chamber-of	the-ones-running	and-when-to-humble-oneself–him	he-turned-away	from–him

אַף־	יְהוָ֔ה	וְלֹ֖א	לְהַשְׁחִ֣ית	לְכָלָ֑ה	וְגַ֣ם	בִּֽיהוּדָ֔ה	הָיָ֖ה	דְּבָרִ֥ים
nose-of	Yahweh	so-not	to-destroy	to-be-complete	and-also	in-Judah	he-was	words

טוֹבִֽים׃	13 וַיִּתְחַזֵּ֞ק	הַמֶּ֧לֶךְ	רְחַבְעָ֛ם	בִּירוּשָׁלִַ֖ם	וַיִּמְלֹ֑ךְ	כִּ֣י	בֶן־
good	so-he-became-strong	the-King	Rehoboam	in-Jerusalem	and-he-reigned	for	son-of

אַרְבָּעִ֨ים	וְאַחַ֤ת	שָׁנָה֙	רְחַבְעָ֣ם	בְּמָלְכ֔וֹ	וּשְׁבַ֣ע	עֶשְׂרֵ֣ה	שָׁנָ֣ה ׀
forty	and-one	year	Rehoboam	when-to-reign–him	and-seven-of	ten	year

מָלַ֣ךְ	בִּירוּשָׁלִַ֡ם	הָעִיר֩	אֲשֶׁר־	בָּחַ֨ר	יְהוָ֜ה	לָשׂ֨וּם	אֶת־
he-reigned	in-Jerusalem	the-city	that	he-had-chosen	Yahweh	to-put	—

שְׁמ֥וֹ	שָׁם֙	מִכֹּל֙	שִׁבְטֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	וְשֵׁ֣ם	אִמּ֔וֹ	נַעֲמָ֖ה
name-of–him	there	from-all-of	tribes-of	Israel	and-name-of	mother-of–him	Naamah

הָעַמֹּנִֽית׃	14 וַיַּ֖עַשׂ	הָרָ֑ע	כִּ֣י	לֹ֤א	הֵכִין֙	לִבּ֔וֹ	לִדְר֖וֹשׁ	אֶת־	יְהוָֽה׃
the-Ammonite	and-he-did	the-evil	for	not	he-set	heart-of–him	to-seek	—	Yahweh

15 וְדִבְרֵ֣י	רְחַבְעָ֗ם	הָרִאשֹׁנִים֙	וְהָאַ֣חֲרוֹנִ֔ים [a]	הֲלֹא־	הֵ֣ם	כְּתוּבִ֗ים
now-matters-of	Rehoboam	*the-first*	*and-the-last*	?-not	they	*being-written*

בְּדִבְרֵ֛י	שְׁמַעְיָ֥ה	הַנָּבִ֛יא	וְעִדּ֥וֹ	הַחֹזֶ֖ה	לְהִתְיַחֵ֑שׂ
in-words-of	Shemaiah	the-prophet	and-Iddo	the-one-seeing	to-enroll-in-genealogy

וּמִלְחֲמ֧וֹת	רְחַבְעָ֛ם	וְיָרָבְעָ֖ם	כָּל־	הַיָּמִֽים׃	16 וַיִּשְׁכַּ֨ב	רְחַבְעָ֜ם	עִם־
and-wars-of	Rehoboam	and-Jeroboam	all-of	the-days	and-he-slept	Rehoboam	with

---

[1] Hebrew *good things were found* [2] After *seer*, Hebrew adds *according to genealogy*

12:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְהָאַחֲ׳

אֲבֹתָ֔יו	וַיִּקָּבֵ֥ר	בְּעִ֖יר	דָּוִ֑יד	וַיִּמְלֹ֛ךְ	אֲבִיָּ֥ה	בְנ֖וֹ
fathers-of–him	and-he-was-buried	in-city-of	David	and-he-reigned	Abijah	son-of–him

תַּחְתָּֽיו׃
in-place-of–him

13 1 בִּשְׁנַ֛ת	שְׁמוֹנֶ֥ה	עֶשְׂרֵ֖ה	לַמֶּ֣לֶךְ	יָרָבְעָ֑ם	וַיִּמְלֹ֥ךְ	אֲבִיָּ֖ה	עַל־
in-year-of	eight	ten	to-the-King	Jeroboam	and-he-reigned	Abijah	over

יְהוּדָֽה׃	2 שָׁל֣וֹשׁ	שָׁנִ֗ים	מָלַךְ֙	בִּיר֣וּשָׁלִַ֔ם	וְשֵׁ֣ם	אִמּ֔וֹ	מִיכָיָ֥הוּ
Judah	three	years	he-reigned	in-Jerusalem	and-name-of	mother-of–him	Micaiah

בַת־	אוּרִיאֵ֖ל	מִן־	גִּבְעָ֑ה	וּמִלְחָמָ֣ה	הָיְתָ֔ה	בֵּ֥ין	אֲבִיָּ֖ה	וּבֵ֥ין
daughter-of	Uriel	from	Gibeah	now-war	she-was	between	Abijah	and-between

יָרָבְעָֽם׃	3 וַיֶּאְסֹ֨ר	אֲבִיָּ֜ה	אֶת־	הַמִּלְחָמָ֗ה	בְּחַ֙יִל֙	גִּבּוֹרֵ֣י
Jeroboam	and-he-bound	Abijah	—	the-battle	with-army	mighty-ones-of

מִלְחָמָ֔ה	אַרְבַּע־	מֵא֥וֹת	אֶ֖לֶף	אִ֣ישׁ	בָּח֑וּר	וְיָרָבְעָ֗ם
war	four-of	hundreds	thousand	man	being-chosen	and-Jeroboam

עָרַ֤ךְ	עִמּוֹ֙	מִלְחָמָ֔ה	בִּשְׁמוֹנֶ֨ה	מֵא֜וֹת	אֶ֣לֶף	אִ֗ישׁ
he-drew-up-battle-formation	against–him	battle	with-eight	hundreds	thousand	man

בָּח֖וּר	גִּבּ֥וֹר	חָֽיִל׃	4 וַיָּ֣קָם	אֲבִיָּ֗ה	מֵעַל֙	לְהַ֣ר
being-chosen	manly-ones-of	valor	then-he-stood-up	Abijah	from-on	to-Mountain-of

צְמָרַ֔יִם	אֲשֶׁ֖ר	בְּהַ֣ר	אֶפְרָ֑יִם	וַיֹּ֕אמֶר	שְׁמָע֖וּנִי	יָרָבְעָ֥ם	וְכָל־
Zemaraim	that	in-hill-country-of	Ephraim	and-he-said	hear–me	Jeroboam	and-all-of

יִשְׂרָאֵֽל׃	5 הֲלֹ֤א	לָכֶם֙	לָדַ֔עַת	כִּ֞י	יְהוָ֣ה ׀	אֱלֹהֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֗ל	נָתַ֨ן	מַמְלָכָ֧ה
Israel	?-not	for–you	to-know	that	Yahweh	*God-of*	Israel	he-gave	kingship

לְדָוִ֛יד	עַל־	יִשְׂרָאֵ֖ל	לְעוֹלָ֑ם	ל֥וֹ	וּלְבָנָ֖יו	בְּרִ֥ית	מֶֽלַח׃
to-David	over	Israel	for-eternity	to–him	and-to-sons-of–him	covenant-of	salt

6 וַיָּ֙קָם֙	יָרָבְעָ֣ם	בֶּן־	נְבָ֔ט	עֶ֖בֶד	שְׁלֹמֹ֣ה	בֶן־	דָּוִ֑יד	וַיִּמְרֹ֖ד
yet-he-rose-up	Jeroboam	son-of	Nebat	servant-of	Solomon	son-of	David	and-he-rebelled

עַל־	אֲדֹנָֽיו׃	7 וַיִּקָּבְצ֣וּ	עָלָ֗יו	אֲנָשִׁ֣ים	רֵקִים֮	בְּנֵ֣י	בְלִיַּ֒עַל֒
against	*lord-of–him*	and-they-gathered	about–him	men	*empty*	sons-of	worthlessness

וַיִּֽתְאַמְּצ֖וּ	עַל־	רְחַבְעָ֣ם	בֶּן־	שְׁלֹמֹ֑ה	וּרְחַבְעָ֞ם	הָיָ֥ה
and-they-proved-themselves-strong	against	Rehoboam	son-of	Solomon	when-Rehoboam	he-was

נַ֙עַר֙	וְרַךְ־	לֵבָ֔ב	וְלֹ֥א	הִתְחַזַּ֖ק	לִפְנֵיהֶֽם׃	8 וְעַתָּ֣ה ׀	אַתֶּ֣ם
young-man	and-weak-of	heart	and-not	he-proved-himself-strong	before–them	and-now	you

אֹֽמְרִ֗ים	לְהִתְחַזֵּק֙	לִפְנֵי֙	מַמְלֶ֣כֶת	יְהוָ֔ה	בְּיַ֖ד	בְּנֵ֣י	דָוִ֑יד	וְאַתֶּם֙
saying	to-prove-self-strong	before	kingdom-of	Yahweh	in-hand-of	sons-of	David	that-you

הָמ֣וֹן	רָ֔ב	וְעִמָּכֶם֙	עֶגְלֵ֣י	זָהָ֔ב	אֲשֶׁ֨ר	עָשָׂ֥ה	לָכֶ֛ם	יָרָבְעָ֖ם
crowd	great	and-with-you	bull-calves-of	gold	that	he-made	for-you	Jeroboam

לֵאלֹהִֽים׃	9 הֲלֹ֤א	הִדַּחְתֶּם֙	אֶת־	כֹּהֲנֵ֣י	יְהוָ֔ה	אֶת־	בְּנֵ֥י	אַהֲרֹ֖ן
for-gods	?-not	you-have-driven-out	—	priests-of	Yahweh	—	sons-of	Aaron

וְהַלְוִיִּ֑ם	וַתַּעֲשׂ֨וּ	לָכֶ֤ם	כֹּהֲנִים֙	כְּעַמֵּ֣י	הָאֲרָצ֔וֹת	כָּל־
and-the-Levites	and-you-have-made	for–you	priests	like-peoples-of	the-lands	every-of

הַבָּ֗א	לְמַלֵּ֨א	יָד֜וֹ	בְּפַ֤ר	בֶּן־	בָּקָר֙	וְאֵילִ֣ם	שִׁבְעָ֔ה
the-one-coming	to-fill	hand-of–him	with-bull	son-of	herd	or-rams	seven

with his fathers and was buried in the city of David, and Abijah[1] his son reigned in his place.

Abijah Reigns in Judah

13 In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah began to reign over Judah. [2] He reigned for three years in Jerusalem. His mother's name was Micaiah[2] the daughter of Uriel of Gibeah.

Now there was war between Abijah and Jeroboam. [3] Abijah went out to battle, having an army of valiant men of war, 400,000 chosen men. And Jeroboam drew up his line of battle against him with 800,000 chosen mighty warriors. [4] Then Abijah stood up on Mount Zemaraim that is in the hill country of Ephraim and said, "Hear me, O Jeroboam and all Israel! [5] Ought you not to know that the LORD God of Israel gave the kingship over Israel forever to David and his sons by a covenant of salt? [6] Yet Jeroboam the son of Nebat, a servant of Solomon the son of David, rose up and rebelled against his lord, [7] and certain worthless scoundrels gathered about him and defied Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and irresolute[3] and could not withstand them.

[8] "And now you think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David, because you are a great multitude and have with you the golden calves that Jeroboam made you for gods. [9] Have you not driven out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and made priests for yourselves like the peoples of other lands? Whoever comes for ordination[4] with a young bull or

---

[1] Spelled *Abijam* in 1 Kings 14:31 [2] Spelled *Maacah* in 1 Kings 15:2 [3] Hebrew *soft of heart*
[4] Hebrew *to fill his hand*

seven rams becomes a priest of what are no gods. [10] But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him. We have priests ministering to the LORD who are sons of Aaron, and Levites for their service. [11] They offer to the LORD every morning and every evening burnt offerings and incense of sweet spices, set out the showbread on the table of pure gold, and care for the golden lampstand that its lamps may burn every evening. For we keep the charge of the LORD our God, but you have forsaken him. [12] Behold, God is with us at our head, and his priests with their battle trumpets to sound the call to battle against you. O sons of Israel, do not fight against the LORD, the God of your fathers, for you cannot succeed."

[13] Jeroboam had sent an ambush around to come upon them from behind. Thus his troops[7] were in front of Judah, and the ambush was behind them. [14] And when Judah looked, behold, the battle was in front of and behind them. And they cried to the LORD, and the priests blew the trumpets. [15] Then the men of Judah raised the battle shout. And when the men of Judah shouted, God defeated Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah. [16] The men of Israel fled before Judah, and God gave them into their hand. [17] Abijah and his people struck them with great force, so there fell slain of Israel 500,000 chosen men. [18] Thus the men of Israel were subdued at that time, and the men of Judah prevailed, because they relied on the LORD, the God of their fathers. [19] And Abijah pursued Jeroboam and took cities from him, Bethel with its villages and Jeshanah with its villages

וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ 10 וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא
and-not *God-us-us* Yahweh but-we gods for-not priest and-he-is

עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites Aaron sons-of to-Yahweh *ministering* and-priests we-have-forsaken–him

בַּמְלָאכֶת׃[a] 11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־
in-the-morning burnt-offerings to-Yahweh *and-making-go-up-in-smoke* in-the-service

בַבֹּקֶר וּבָעֶרֶב־ בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת־ סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת
and-display-of fragrances and-incense-of in-the-evening and-in-the-evening in-the-morning

לֶחֶם עַל־ הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר
to-burn that-lamps-of–her the-gold and-lampstand-of the-pure the-table on bread

בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב כִּי־ שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
Yahweh charge-of — we *keeping* for in-the-evening in-the-evening

אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ 12 וְהִנֵּה עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים׀
the-God at-the-head with–us and-behold —him you-have-forsaken but-you *God-of–us*

וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי
sons-of against–you to-sound-battle-call the-alarm-for-war and-trumpets-of and-priests-of–him

יִשְׂרָאֵל אַל־ תִּלָּחֲמוּ עִם־ יְהוָה אֱלֹהֵי־ אֲבֹתֵיכֶם כִּי־ לֹא
not for fathers-of–you *God-of* Yahweh against you-are-to-fight not Israel

תַצְלִיחוּ׃ 13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־ הַמַּאְרָב לָבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם
from-behind–them to-come the-ambush — he-sent-around and-Jeroboam you-succeed

וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ 14 וַיִּפְנוּ יְהוּדָה
Judah and-they-faced from-behind–them and-the-ambush Judah before thus-they-were

וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה
to-Yahweh and-they-cried and-behind *front* the-battle to–them and-behold

וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 15 וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה
Judah man-of then-they-raised-the-war-cry on-the-trumpets *blowing* and-the-priests

וַיְהִי בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־
— he-defeated *and-the-God* Judah man-of when-to-raise-the-war-cry and-he-was

יָרָבְעָם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה וִיהוּדָה׃ 16 וַיָּנוּסוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of and-they-fled and-Judah Abijah before Israel and-all-of Jeroboam

מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ 17 וַיַּכּוּ
and-they-struck in-hand–their *God* and-he-gave–them Judah *from-presence-of*

בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל
from-Israel *slain* so-they-fell great strike and-people-of–him Abijah —them

חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר׃ 18 וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of thus-they-were-subdued being-chosen man thousand hundreds five-of

בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־
on they-relied because Judah sons-of and-they-proved-strong the-that at-the-time

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 19 וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד
and-he-captured Jeroboam after Abijah and-he-pursued fathers-of–them *God-of* Yahweh

מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־ בֵּית־אֵל וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ יְשָׁנָה וְאֶת־
and— Jeshanah and— villages-of–her and— Bethel — cities from–him

---

[7] Hebrew *they*

13:10 a read בִּמְלַאכְתּוֹ ; cf. Haggai 1:13 (ו haplography)
13:14 מַחְצְרִים ק

בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ עֶפְרַוִן וּבְנֹתֶיהָ׃ 20 וְלֹא־ עָצַר כֹּחַ־
power-of he-held-back and-not with-daughters-of–her Ephron and— daughters-of–her

יָרָבְעָם עוֹד בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃
and-he-died Yahweh and-he-struck-down–him Abijah in-days-of again Jeroboam

21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־ לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
ten four wives to–him and-he-took Abijah but-he-grew-strong

וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃ 22 וְיֶתֶר
and-rest-of daughters ten and-six sons and-two twenty and-he-fathered

דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא
the-prophet in-story-of *being-written* and-words-of–him and-ways-of–him Abijah matters-of

עִדּוֹ׃ 23 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד
David in-city-of —him and-they-buried fathers-of–him with Abijah and-he-slept Iddo

וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ
the-land she-was-at-rest in-days-of–him in-place-of–him son-of–him Asa and-he-reigned

עֶשֶׂר שָׁנִים׃
years ten

14 1 וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃
God-of-him Yahweh in-eyes-of and-the-right the-good Asa and-he-did

2 וַיָּסַר אֶת־ מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־
— and-he-broke-down and-the-high-places the-foreign-place altars-of — and-he-removed

הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־ הָאֲשֵׁרִים׃ 3 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ
to-seek to-Judah and-he-said the-Asherim — and-he-cut-down the-stone-pillars

אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃
and-the-commandment the-law and-to-do fathers-of–them *God-of* Yahweh —

4 וַיָּסַר מִכָּל־ עָרֵי יְהוּדָה אֶת־ הַבָּמוֹת וְאֶת־ הַחַמָּנִים
the-incense-altars and— the-high-places — Judah cities-of from-all-of and-he-removed

וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו׃ 5 וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה
in-Judah fortifications cities-of and-he-built before–him the-kingdom and-he-was-at-rest

כִּי־ שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־ עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה
the-those in-the-years war with–him and-there-was-not the-land she-was-at-rest for

כִּי־ הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה| אֶת־ הֶעָרִים
the-cities — let-us-build to-Judah and-he-said to–him Yahweh he-gave-rest for

הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ
the-land still–him and-bars gates and-towers wall and-let-us-surround the-these

לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ
we-have-sought *God-of–us* Yahweh — we-have-sought because before–us

וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃ 7 וַיְהִי
and-he-was and-they-prospered so-they-built from-all-around to–us and-he-has-given-rest

לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
thousand hundreds three-of from-Judah and-spear large-shield bearing army to-Asa

וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם
two-hundred bow and-ones-bending-of small-shield ones-carrying-of and-from-Benjamin

and Ephron[1] with its villages. 20 Jeroboam did not recover his power in the days of Abijah. And the LORD struck him down, and he died. 21 But Abijah grew mighty. And he took fourteen wives and had twenty-two sons and sixteen daughters. 22 The rest of the acts of Abijah, his ways and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.

Asa Reigns in Judah

14 [2] Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned in his place. In his days the land had rest for ten years. 2 [3] And Asa did what was good and right in the eyes of the LORD his God. 3 He took away the foreign altars and the high places and broke down the pillars and cut down the Asherim 4 and commanded Judah to seek the LORD, the God of their fathers, and to keep the law and the commandment. 5 He also took out of all the cities of Judah the high places and the incense altars. And the kingdom had rest under him. 6 He built fortified cities in Judah, for the land had rest. He had no war in those years, for the LORD gave him peace. 7 And he said to Judah, "Let us build these cities and surround them with walls and towers, gates and bars. The land is still ours, because we have sought the LORD our God. We have sought him, and he has given us peace on every side." So they built and prospered. 8 And Asa had an army of 300,000 from Judah, armed with large shields and spears, and 280,000 men from Benjamin that carried shields

---

[1] Or *Ephrain* [2] Ch 13:23 in Hebrew [3] Ch 14:1 in Hebrew

---

13:19 עֶפְרַיִן ק

וּשְׁמוֹנִים	אֶלֶף	כָּל־	אֵלֶּה	גִּבּוֹרֵי	חָיִל׃	8 וַיֵּצֵא	אֲלֵיהֶם	זֶרַח
and-eighty	thousand	all-of	these	mighty-ones-of	valor	and-he-came-out	to-them	Zerah

הַכּוּשִׁי	בְּחַיִל	אֶלֶף	אֲלָפִים	וּמַרְכָּבוֹת	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	וַיָּבֹא
the-Cushite	with-army	thousand-of	thousands	and-chariots	three-of	hundreds	and-he-came

עַד־	מָרֵשָׁה׃	9 וַיֵּצֵא	אָסָא	לְפָנָיו	וַיַּעַרְכוּ	מִלְחָמָה
as-far-as	Mareshah	and-he-went-out	Asa	before–him	and-they-lined-up	battle

בְּגֵיא	צְפַתָה	לְמָרֵשָׁה׃	10 וַיִּקְרָא	אָסָא	אֶל־	יְהוָה	אֱלֹהָיו
in-Valley-of	Zephathah	to-Mareshah	and-he-cried	Asa	to	Yahweh	*God-of-him*

וַיֹּאמַר	יְהוָה	אֵין־	עִמְּךָ	לַעְזוֹר	בֵּין	רַב	לְאֵין	כֹּחַ
and-he-said	Yahweh	there-is-not	with–you	to-help	between	great	to-there-is-not	strength

עָזְרֵנוּ	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	כִּי־	עָלֶיךָ	נִשְׁעַנּוּ	וּבְשִׁמְךָ	בָאנוּ
help–us	Yahweh	*God-of-us*	for	on–you	we-rely	and-in-name-of–you	we-have-come

עַל־	הֶהָמוֹן	הַזֶּה	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	אַתָּה	אַל־	יַעְצֹר	עִמְּךָ
against	the-multitude	the-this	Yahweh	*God-of-us*	you	not	let-him-restrain	against–you

אֱנוֹשׁ׃	11 וַיִּגֹּף	יְהוָה	אֶת־	הַכּוּשִׁים	לִפְנֵי	אָסָא	וְלִפְנֵי	יְהוּדָה
man	so-he-defeated	Yahweh	—	the-Cushites	before	Asa	and-before	Judah

וַיָּנֻסוּ	הַכּוּשִׁים׃	12 וַיִּרְדְּפֵם	אָסָא	וְהָעָם	אֲשֶׁר־	עִמּוֹ
and-they-fled	the-Cushites	and-he-pursued–them	Asa	and-the-people	who	with–him

עַד־	לִגְרָר	וַיִּפֹּל	מִכּוּשִׁים [b]	לְאֵין	לָהֶם	מִחְיָה
as-far-as	to-Gerar	and-he-fell	from-Cushites	to-there-was-not	for–them	preservation-of-life

כִּי־	נִשְׁבְּרוּ	לִפְנֵי־	יְהוָה	וְלִפְנֵי	מַחֲנֵהוּ	וַיִּשְׂאוּ
for	they-were-broken	before	Yahweh	and-before	army-of–him	and-they-carried-away

שָׁלָל	הַרְבֵּה	מְאֹד׃	13 וַיַּכּוּ	אֵת	כָּל־	הֶעָרִים	סְבִיבוֹת	גְּרָר	כִּי־
spoil	to-make-much	very	and-they-struck	—	all-of	the-cities	all-around	Gerar	for

הָיָה	פַחַד־	יְהוָה	עֲלֵיהֶם	וַיָּבֹזּוּ	אֶת־	כָּל־	הֶעָרִים	כִּי־
he-was	fear-of	Yahweh	upon–them	and-they-plundered	—	all-of	the-cities	for

בִזָּה	רַבָּה	הָיְתָה	בָהֶם׃	14 וְגַם־	אָהֳלֵי	מִקְנֶה	הִכּוּ
plunder	much	she-was	in–them	and-also	tents-of	livestock	they-struck

וַיִּשְׁבּוּ	צֹאן	לָרֹב	וּגְמַלִּים	וַיָּשֻׁבוּ	יְרוּשָׁלִָם׃
and-they-carried-away	sheep	to-the-abundance	and-camels	then-they-returned	Jerusalem

15 1 וַעֲזַרְיָהוּ	בֶּן־	עוֹדֵד	הָיְתָה	עָלָיו	רוּחַ	אֱלֹהִים׃	2 וַיֵּצֵא
and-Azariah	son-of	Oded	she-was	upon–him	Spirit-of	*God*	and-he-went-out

לִפְנֵי	אָסָא	וַיֹּאמֶר	לוֹ	שְׁמָעוּנִי	אָסָא	וְכָל־	יְהוּדָה	וּבִנְיָמִן
before	Asa	and-he-said	to–him	hear–me	Asa	and-all-of	Judah	and-Benjamin

יְהוָה	עִמָּכֶם	בִּהְיוֹתְכֶם	עִמּוֹ	וְאִם־	תִּדְרְשֻׁהוּ	יִמָּצֵא	לָכֶם
Yahweh	with–you	when-to-be–you	with–him	and-if	you-seek–him	he-will-be-found	by–you

וְאִם־	תַּעַזְבֻהוּ	יַעֲזֹב	אֶתְכֶם׃	3 וְיָמִים	רַבִּים	לְיִשְׂרָאֵל	לְלֹא |
but-if	you-forsake–him	he-will-forsake	—you	and-days	*many*	to-Israel	for-no

אֱלֹהֵי	אֱמֶת	וּלְלֹא	כֹּהֵן	מוֹרֶה	וּלְלֹא	תוֹרָה׃	4 וַיָּשָׁב	בַּצַּר־
God-of	truth	and-for-no	priest	teaching	and-for-no	law	but-he-turned	in-the-distress

לוֹ	עַל־	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיְבַקְשֻׁהוּ	וַיִּמָּצֵא	לָהֶם׃
to–him	to	Yahweh	*God-of*	Israel	and-they-sought–him	then-he-was-found	by–them

and drew bows. All these were mighty men of valor.

[9] Zerah the Ethiopian came out against them with an army of a million men and 300 chariots, and came as far as Mareshah. [10] And Asa went out to meet him, and they drew up their lines of battle in the Valley of Zephathah at Mareshah. [11] And Asa cried to the LORD his God, "O LORD, there is none like you to help, between the mighty and the weak. Help us, O LORD our God, for we rely on you, and in your name we have come against this multitude. O LORD, you are our God; let not man prevail against you." [12] So the LORD defeated the Ethiopians before Asa and before Judah, and the Ethiopians fled. [13] Asa and the people who were with him pursued them as far as Gerar, and the Ethiopians fell until none remained alive, for they were broken before the LORD and his army. The men of Judah[1] carried away very much spoil. [14] And they attacked all the cities around Gerar, for the fear of the LORD was upon them. They plundered all the cities, for there was much plunder in them. [15] And they struck down the tents of those who had livestock and carried away sheep in abundance and camels. Then they returned to Jerusalem.

Asa's Religious Reforms

15 The Spirit of God came upon Azariah the son of Oded, [2] and he went out to meet Asa and said to him, "Hear me, Asa, and all Judah and Benjamin: The LORD is with you while you are with him. If you seek him, he will be found by you, but if you forsake him, he will forsake you. [3] For a long time Israel was without the true God, and without a teaching priest and without law, [4] but when in their distress they turned to the LORD, the God of Israel, and sought him, he was found by them. [5] In those times

[1] Hebrew *They*

14:12 b Hebrew fragments from Cairo Geniza, מהכ׳

5 וּבָעִתִּ֣ים הָהֵ֔ם אֵ֥ין שָׁל֛וֹם לַיּוֹצֵ֖א וְלַבָּ֑א
or-for-the-one-coming-in for-the-one-going-out peace there-was-no the-those and-in-the-times

כִּ֚י מְהוּמֹ֣ת רַבּ֔וֹת עַ֥ל כָּל־ יוֹשְׁבֵ֖י הָאֲרָצֽוֹת:
the-lands ones-inhabiting-of all-of on *great* disturbances for

6 וְכֻתְּת֥וּ גוֹי־ בְּג֖וֹי וְעִ֣יר בְּעִ֑יר כִּֽי־ אֱלֹהִ֥ים
God for by-city and-city by-nation nation and-they-were-broken-in-pieces

הֲמָמָ֖ם בְּכָל־ צָרָֽה: 7 וְאַתֶּ֣ם חִזְק֔וּ וְאַל־ יִרְפּ֖וּ
let-them-be-slack and-not have-courage but-you distress with-every-of he-disturbed–them

יְדֵיכֶ֑ם כִּ֛י יֵ֥שׁ שָׂכָ֖ר לִפְעֻלַּתְכֶֽם: 8 וְכִשְׁמֹ֨עַ אָסָ֜א הַדְּבָרִ֣ים
the-words Asa and-as-to-hear for-work-of–you reward there-shall-be for hands-of–you

הָאֵ֗לֶּה וְהַנְּבוּאָה֮ a עֹדֵ֣ד הַנָּבִיא֒ a הִתְחַזַּ֗ק וַיַּעֲבֵ֤ר
and-he-made-pass-away he-made-self-strong the-prophet Oded and-the-prophecy the-these

הַשִּׁקּוּצִים֙ מִכָּל־ אֶ֤רֶץ יְהוּדָה֙ וּבִנְיָמִ֔ן וּמִן־ הֶ֣עָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר
that the-cities and-from and-Benjamin Judah land-of from-all-of the-detestable-idols

לָכַ֖ד מֵהַ֣ר אֶפְרָ֑יִם וַיְחַדֵּשׁ֙ אֶת־ מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֕ר
which Yahweh altar-of — and-he-repaired Ephraim from-hill-country-of he-had-taken

לִפְנֵ֖י אוּלָ֥ם יְהוָֽה: 9 וַיִּקְבֹּ֗ץ אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה֮ וּבִנְיָמִן֒
and-Benjamin Judah all-of — and-he-gathered Yahweh porch-of *in-front-of*

וְהַגָּרִ֣ים עִמָּהֶ֔ם מֵאֶפְרַ֥יִם וּמְנַשֶּׁ֖ה וּמִשִּׁמְע֑וֹן כִּֽי־
for and-from-Simeon and-Manasseh from-Ephraim with–them and-the-ones-sojourning

נָפְל֨וּ עָלָ֤יו מִיִּשְׂרָאֵל֙ לָרֹ֔ב בִּרְאֹתָ֕ם כִּֽי־ יְהוָ֥ה
Yahweh that when-to-see–them as-to-the-multitude from-Israel by–him they-had-deserted

אֱלֹהָ֖יו עִמּֽוֹ: 10 וַיִּקָּבְצ֥וּ יְרוּשָׁלִַ֖ם בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁלִישִׁ֑י
the-third in-the-month Jerusalem and-they-were-gathered with–him *God-of–him*

לִשְׁנַ֛ת חֲמֵשׁ־ עֶשְׂרֵ֖ה לְמַלְכ֥וּת אָסָֽא: 11 וַיִּזְבְּח֤וּ לַֽיהוָה֙ בַּיּ֣וֹם
on-the-day to-Yahweh and-they-sacrificed Asa to-reign-of ten five-of to-year-of

הַה֔וּא מִן־ הַשָּׁלָ֖ל הֵבִ֑יאוּ בָּקָר֙ שְׁבַ֣ע מֵא֔וֹת וְצֹ֖אן שִׁבְעַ֥ת
seven-of and-sheep hundreds seven-of ox they-had-brought-back the-spoil from the-that

אֲלָפִֽים: 12 וַיָּבֹ֣אוּ בַבְּרִ֔ית לִדְר֕וֹשׁ אֶת־ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י
God-of Yahweh — to-seek in-the-covenant and-they-entered thousands

אֲבוֹתֵיהֶ֑ם בְּכָל־ לְבָבָ֖ם וּבְכָל־ נַפְשָֽׁם: 13 וְכֹ֨ל אֲשֶׁ֧ר
who but-every-of soul-of–them and-with-all-of heart-of–them with-all-of fathers-of–them

לֹֽא־ יִדְרֹ֛שׁ לַיהוָ֥ה אֱלֹהֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֖ל יוּמָ֑ת לְמִן־ קָטֹן֙ וְעַד־
and-to small as-to-from he-was-to-be-put-to-death Israel *God-of* for-Yahweh he-sought not

גָּד֔וֹל לְמֵאִ֖ישׁ וְעַד־ אִשָּֽׁה: 14 וַיִּשָּֽׁבְעוּ֙ לַֽיהוָ֔ה בְּק֖וֹל גָּד֑וֹל
great with-voice to-Yahweh and-they-swore woman and-to as-to-from-man great

וּבִתְרוּעָ֥ה וּבַחֲצֹצְר֖וֹת וּבְשׁוֹפָרֽוֹת: 15 וַיִּשְׂמְח֨וּ כָל־ יְהוּדָ֜ה עַל־
over Judah all-of and-they-rejoiced and-with-horns and-with-the-trumpets and-with-shout

הַשְּׁבוּעָ֗ה כִּ֤י בְכָל־ לְבָבָם֙ נִשְׁבָּ֔עוּ וּבְכָל־ רְצוֹנָם֙
desire-of–them and-with-all-of they-had-sworn heart-of–them with-all-of for the-oath

בִּקְשֻׁ֔הוּ וַיִּמָּצֵ֣א לָהֶ֔ם וַיָּ֧נַח יְהוָ֛ה לָהֶ֖ם
to–them Yahweh and-he-gave-rest by–them and-he-was-found they-had-sought–him

there was no peace to him who went out or to him who came in, for great disturbances afflicted all the inhabitants of the lands. [6] They were broken in pieces. Nation was crushed by nation and city by city, for God troubled them with every sort of distress. [7] But you, take courage! Do not let your hands be weak, for your work shall be rewarded."

[8] As soon as Asa heard these words, the prophecy of Azariah the son of Oded, he took courage and put away the detestable idols from all the land of Judah and Benjamin and from the cities that he had taken in the hill country of Ephraim, and he repaired the altar of the LORD that was in front of the vestibule of the house of the LORD.[1] [9] And he gathered all Judah and Benjamin, and those from Ephraim, Manasseh, and Simeon who were residing with them, for great numbers had deserted to him from Israel when they saw that the LORD his God was with him. [10] They were gathered at Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa. [11] They sacrificed to the LORD on that day from the spoil that they had brought 700 oxen and 7,000 sheep. [12] And they entered into a covenant to seek the LORD, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul, [13] but that whoever would not seek the LORD, the God of Israel, should be put to death, whether young or old, man or woman. [14] They swore an oath to the LORD with a loud voice and with shouting and with trumpets and with horns. [15] And all Judah rejoiced over the oath, for they had sworn with all their heart and had sought him with their whole desire, and he was found by them, and the LORD gave them rest all around.

[1] Hebrew *the vestibule of the LORD*

15:8 a–a either gloss (to 1a) or put אֲשֶׁר נִבָּא עֲזַרְיָהוּ בֶן־ before (cf. verse 1)

[16] Even Maacah, his mother, King Asa removed from being queen mother because she had made a detestable image for Asherah. Asa cut down her image, crushed it, and burned it at the brook Kidron. [17] But the high places were not taken out of Israel. Nevertheless, the heart of Asa was wholly true all his days. [18] And he brought into the house of God the sacred gifts of his father and his own sacred gifts, silver, and gold, and vessels. [19] And there was no more war until the thirty-fifth year of the reign of Asa.

Asa's Last Years

16 In the thirty-sixth year of the reign of Asa, Baasha king of Israel went up against Judah and built Ramah, that he might permit no one to go out or come in to Asa king of Judah. [2] Then Asa took silver and gold from the treasures of the house of the LORD and the king's house and sent them to Ben-hadad king of Syria, who lived in Damascus, saying, [3] "There is a covenant[1] between me and you, as there was between my father and your father. Behold, I am sending to you silver and gold. Go, break your covenant with Baasha king of Israel, that he may withdraw from me." [4] And Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies against the cities of Israel, and they conquered Ijon, Dan, Abel-maim, and all the store cities of Naphtali. [5] And when Baasha heard of it, he stopped building Ramah and let his work cease. [6] Then King Asa took all Judah, and they carried away the stones of Ramah and its timber, with which Baasha had been building, and with them he built Geba and Mizpah.

---

[1] Or *treaty*; twice in this verse

מִסָּבִֽיב׃ 16 וְגַם־ מַעֲכָ֫ה אֵ֜ם |[a] אָסָא הַמֶּ֗לֶךְ הֱסִירָהּ֙
he-removed–her the-King Asa mother-of Maacah and-even from-all-around

מִגְּבִירָ֔ה אֲשֶׁר־ עָשְׂתָ֥ה לַאֲשֵׁרָ֖ה מִפְלָ֑צֶת וַיִּכְרֹ֤ת
and-he-cut-down abominable-image for-Asherah she-had-made that from-queen-mother

אָסָא֙ אֶת־ מִפְלַצְתָּ֔הּ וַיָּ֕דֶק וַיִּשְׂרֹ֖ף בְּנַ֥חַל קִדְרֽוֹן׃
Kidron at-brook-of and-he-burned and-he-crushed abominable-image-of–her — Asa

17 וְהַבָּמ֕וֹת לֹא־ סָ֖רוּ מִיִּשְׂרָאֵ֑ל רַ֗ק לְבַב־ אָסָ֛א הָיָ֥ה
he-was Asa heart-of nevertheless from-Israel they-were-removed not but-the-high-places

שָׁלֵ֖ם כָּל־ יָמָֽיו׃ 18 וַיָּבֵ֞א אֶת־ קָדְשֵׁ֥י אָבִ֛יו
father-of–him holy-objects-of — and-he-brought days-of–him all-of whole

וְקָדָשָׁ֖יו בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֑ים כֶּ֥סֶף וְזָהָ֖ב וְכֵלִֽים׃ 19 וּמִלְחָמָ֖ה
and-war and-vessels and-gold silver *the-God* house-of and-holy-objects-of–him

לֹ֣א הָיָ֑תָה עַ֣ד שְׁנַת־ שְׁלֹשִׁ֥ים וְחָמֵ֖שׁ לְמַלְכ֥וּת אָסָֽא׃
Asa to-reign-of and-five thirty year-of until she-was not

16 1 בִּשְׁנַ֨ת שְׁלֹשִׁ֤ים וָשֵׁשׁ֙ לְמַלְכ֣וּת אָסָ֔א עָלָ֞ה בַּעְשָׁ֤א מֶֽלֶךְ־
king-of Baasha he-went-up Asa to-reign-of and-six thirty in-year-of

יִשְׂרָאֵל֙ עַל־ יְהוּדָ֔ה וַיִּ֖בֶן אֶת־ הָֽרָמָ֑ה לְבִלְתִּ֗י תֵּ֚ת יוֹצֵ֣א
one-going-out grant to-not the-Ramah — and-he-built Judah against Israel

וָבָ֔א לְאָסָ֖א מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ 2 וַיֹּצֵ֨א אָסָ֜א כֶּ֣סֶף וְזָהָ֗ב
and-gold silver Asa then-he-brought-out Judah king-of to-Asa and-one-coming-in

מֵאֹֽצְרוֹת֙ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה וּבֵ֖ית הַמֶּ֑לֶךְ וַיִּשְׁלַ֗ח אֶל־ בֶּן־הֲדַד֙
Ben-hadad to and-he-sent the-king and-house-of Yahweh house-of from-treasures-of

מֶ֣לֶךְ אֲרָ֔ם הַיּוֹשֵׁ֥ב בְּדַרְמֶ֖שֶׂק לֵאמֹֽר׃ 3 בְּרִית֙ בֵּינִ֣י
between–me covenant to-say in-Damascus the-one-living Aram king-of

וּבֵינֶ֔ךָ וּבֵ֥ין אָבִ֖י וּבֵ֣ין אָבִ֑יךָ הִנֵּ֨ה שָׁלַ֤חְתִּֽי
I-am-sending behold father-of–you and-between father-of–me and-between and-between–you

לְךָ֙ כֶּ֣סֶף וְזָהָ֔ב לֵ֞ךְ הָפֵ֣ר בְּרִֽיתְךָ֗ אֶת־ בַּעְשָׁא֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel king-of Baasha with covenant-of–you break go and-gold silver to–you

וְיַעֲלֶ֖ה מֵעָלָֽי׃ 4 וַיִּשְׁמַ֨ע בֶּן הֲדַ֜ד [a] אֶל־ הַמֶּ֣לֶךְ אָסָ֗א
Asa the-King to Ben-hadad and-he-listened from-on–me that-let-him-go-up

וַיִּשְׁלַ֞ח אֶת־ שָׂרֵ֤י הַחֲיָלִים֙ אֲשֶׁר־ ל֔וֹ אֶל־ עָרֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel cities-of to to–him who the-armies commanders-of — and-he-sent

וַיַּכּוּ֙ אֶת־ עִיּ֣וֹן וְאֶת־ דָּ֔ן וְאֵ֖ת אָבֵ֣ל מָ֑יִם וְאֵ֕ת כָּל־
all-of and— Abel-maim and— Dan and— Ijon — and-they-struck-down

מִסְכְּנ֖וֹת עָרֵ֥י נַפְתָּלִֽי׃ 5 וַיְהִ֗י כִּשְׁמֹ֣עַ בַּעְשָׁ֔א וַיֶּ֕חְדַּל
then-he-stopped Baasha as-to-hear and-he-was Naphtali cities-of stores

מִבְּנ֖וֹת אֶת־ הָֽרָמָ֑ה וַיַּשְׁבֵּ֖ת אֶת־ מְלַאכְתּֽוֹ׃ 6 וְאָסָ֣א הַמֶּ֗לֶךְ
the-king then-Asa work-of–him — and-he-let-cease the-Ramah — from-to-build

לָקַח֙ אֶת־ כָּל־ יְהוּדָ֔ה וַיִּשְׂא֞וּ אֶת־ אַבְנֵ֤י הָֽרָמָה֙ וְאֶת־
and— the-Ramah stones-of — and-they-carried-away Judah all-of — he-took

עֵצֶ֔יהָ אֲשֶׁ֖ר בָּנָ֣ה בַּעְשָׁ֑א וַיִּ֣בֶן בָּהֶ֔ם אֶת־ גֶּ֖בַע
Geba — with–them and-he-built Baasha he-had-been-building that *timber-of–her*

15:16 a אִמּוֹ has been proposed; cf. Septuagint and 1 Kings 15:13
16:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בֶּן־הֲדַד

וְאֶת־ הַמִּצְפָּה׃ 7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־ אָסָא
Asa to the-one-seeing Hanani he-came the-that and-at-the-time the-Mizpah and—

מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־ מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
you-relied and-not Aram king-of on on-to-rely–you to–him and-he-said Judah king-of

עַל־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־ כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־ אֲרָם
Aram king-of army-of he-has-escaped thus upon *God-of–you* Yahweh on

מִיָּדֶךָ׃ 8 הֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל| לָרֹב
to-the-multitude —army they-were and-the-Libyans the-Cushites ?-not from-hand-of–you

לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־ יְהוָה
Yahweh on yet-on-to-rely–you very to-make-many and-as-to-horsemen as-to-chariot

נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ 9 כִּי יְהוָה עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־
through-all-of *going-to-and-fro* eyes-of–him Yahweh for in-hand-of–you he-has-given–them

הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־ לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־
about you-have-done-foolishly to–him whole heart-of–them with to-strengthen the-earth

זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃ 10 וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־
with Asa then-he-was-angry wars with–you there-will-be from-now for this

הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־ בְזַעַף עִמּוֹ עַל־ זֹאת
this over with–him in-rage for the-stocks house-of and-he-put–him the-one-seeing

וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־ הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃ 11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי
matters-of and-behold the-that at-the-time the-people from Asa and-he-oppressed

אָסָא הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר הַמְּלָכִים
the-Kings Book-of on *being-written* behold–they *and-the-last* *the-first* Asa

לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע
and-nine thirty in-year-of Asa and-he-fell-ill and-Israel to-Judah

לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־ לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם־ בְּחָלְיוֹ
in-illness-of–him yet-even illness-of–him to-more–DIR until in-feet-of–him to-reign-of–him

לֹא־ דָרַשׁ אֶת־ יְהוָה כִּי בָּרֹפְאִים׃ 13 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־
with Asa and-he-slept among-the-ones-healing but Yahweh — he-sought not

אֲבֹתָיו וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃
to-reign–him and-one forty in-year-of and-he-died fathers-of–him

14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו [a] אֲשֶׁר כָּרָה־ לוֹ בְּעִיר דָּוִיד
David in-city-of for–him he-had-cut that in-burial-sites-of–him and-they-buried–him

וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים [b]
and-kinds spices he-had-been-filled which on-the-bier and-they-laid–him

מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־ לוֹ שְׂרֵפָה
fire for–him and-they-made-a-fire work with-ointment-mixture *being-made-perfume*

גְּדוֹלָה עַד־ לִמְאֹד׃
to-very up-to great

17 1 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק
and-he-strengthened-himself in-place-of–him son-of–him Jehoshaphat and-he-reigned

עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּתֶּן־ חַיִל בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן
and-he-put the-fortified-ones Judah cities-of in-all-of force and-he-put Israel against

[7] At that time Hanani the seer came to Asa king of Judah and said to him, "Because you relied on the king of Syria, and did not rely on the LORD your God, the army of the king of Syria has escaped you. [8] Were not the Ethiopians and the Libyans a huge army with very many chariots and horsemen? Yet because you relied on the LORD, he gave them into your hand. [9] For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to give strong support to those whose heart is blameless[1] toward him. You have done foolishly in this, for from now on you will have wars." [10] Then Asa was angry with the seer and put him in the stocks in prison, for he was in a rage with him because of this. And Asa inflicted cruelties upon some of the people at the same time.

[11] The acts of Asa, from first to last, are written in the Book of the Kings of Judah and Israel. [12] In the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet, and his disease became severe. Yet even in his disease he did not seek the LORD, but sought help from physicians. [13] And Asa slept with his fathers, dying in the forty-first year of his reign. [14] They buried him in the tomb that he had cut for himself in the city of David. They laid him on a bier that had been filled with various kinds of spices prepared by the perfumer's art, and they made a very great fire in his honor.

Jehoshaphat Reigns in Judah

17 Jehoshaphat his son reigned in his place and strengthened himself against Israel. [2] He placed forces in all the fortified cities of

---

[1] Or *whole*

16:14 a a few Hebrew manuscripts and editions, בְּקִבְ׳ ; Septuagint, Vulgate, singular
16:14 b read וּזְנֵי ? (מ dittography)

Judah and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim that Asa his father had captured. [3]The LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the earlier ways of his father David. He did not seek the Baals, [4]but sought the God of his father and walked in his commandments, and not according to the practices of Israel. [5]Therefore the LORD established the kingdom in his hand. And all Judah brought tribute to Jehoshaphat, and he had great riches and honor. [6]His heart was courageous in the ways of the LORD. And furthermore, he took the high places and the Asherim out of Judah.

[7]In the third year of his reign he sent his officials, Ben-hail, Obadiah, Zechariah, Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah; [8]and with them the Levites, Shemaiah, Nethaniah, Zebadiah, Asahel, Shemiramoth, Jehonathan, Adonijah, Tobijah, and Tobadonijah; and with these Levites, the priests Elishama and Jehoram. [9]And they taught in Judah, having the Book of the Law of the LORD with them. They went about through all the cities of Judah and taught among the people.

[10]And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were around Judah, and they made no war against Jehoshaphat. [11]Some of the Philistines brought Jehoshaphat presents and silver for tribute, and the Arabians also brought him 7,700 rams and 7,700 goats. [12]And Jehoshaphat grew steadily greater. He built in Judah fortresses and store cities, [13]and he had large supplies in the cities of

נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא
garrisons in-land-of Judah and-in-cities-of Ephraim which he-had-taken Asa

אָבִיו׃ 3 וַיְהִי יְהוָה עִם־ יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד
father-of-him and-he-was Yahweh with Jehoshaphat because he-walked in-ways-of David

אָבִיו הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃ 4 כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו
father-of-him *the-former* and-not he-sought —the-Baals but *to-God-of* father-of-him

דָּרָשׁ וּבְמִצְוֺתָיו הָלָךְ וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה
he-sought and-in-commandments-of-him he-walked and-not according-to-practices-of

יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיָּכֶן יְהוָה אֶת־ הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ
Israel therefore-he-established Yahweh — the-kingdom in-hand-of-him

וַיִּתְּנוּ כָל־ יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־ לוֹ עֹשֶׁר־ וְכָבוֹד
and-they-gave all-of Judah tribute to-Jehoshaphat and-he-was to-him wealth and-honor

לָרֹב׃ 6 וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר
as-to-the-quantity and-he-was-high heart-of-him in-ways-of Yahweh and-even he-removed

אֶת־ הַבָּמוֹת וְאֶת־ הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה׃ 7 וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ
— the-high-places and— the-Asherim out-of-Judah and-in-year-of third

לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה
to-reign-of-him he-sent —officials-of-him namely-Ben-Hail and-namely-Obadiah

וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃
and-namely-Zechariah and-namely-Nethanel and-namely-Micaiah to-teach in-cities-of Judah

8 וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל
and-with-them the-Levites Shemaiah and-Nethaniah and-Zebadiah and-Asahel

וּשְׁמְרִימוֹת וִיהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם
Shemirimoth and-Jehonathan and-Adonijah and-Tobijah and-Tobadonijah the-Levites

וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃ 9 וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה
and-with-them Elishama and-Jehoram the-priests and-they-taught in-Judah

וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה
and-with-them Book-of Law-of Yahweh and-they-went-around in-all-of cities-of Judah

וַיְלַמְּדוּ בָּעָם׃ 10 וַיְהִי ׀ פַּחַד יְהוָה עַל כָּל־ מַמְלְכוֹת
and-they-taught among-the-people and-he-was fear-of Yahweh on all-of kingdoms-of

הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ עִם־ יְהוֹשָׁפָט׃
the-lands that all-around Judah and-not they-made-war against Jehoshaphat

11 וּמִן־ פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם
and-from Philistines *bringing* to-Jehoshaphat present and-silver tribute also

הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע
the-Arabians *bringing* to-him sheep rams seven-of thousands and-seven-of

מֵאוֹת וּתְיָשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ 12 וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט
hundreds and-male-goats seven-of thousands and-seven-of hundreds and-he-was Jehoshaphat

הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־ לְמָעְלָה וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי
going and-being-great until to-above–DIR and-he-built in-Judah fortresses and-cities-of

מִסְכְּנוֹת׃ 13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאַנְשֵׁי
storage-buildings and-supplies large he-was to-him in-cities-of Judah and-men-of

---

17:8 וּשְׁמִֽירָמֹ֫ות ק

מִלְחָמָה	גִּבּוֹרֵי	חָיִל	בִּירוּשָׁלָֽם׃	14 וְאֵלֶּה	פְקֻדָּתָם	לְבֵית
war	mighty-ones-of	valor	in-Jerusalem	and-these	muster-of–them	by-house-of

אֲבוֹתֵיהֶם	לִֽיהוּדָה	שָׂרֵי	אֲלָפִים	עַדְנָה	הַשָּׂר	וְעִמּוֹ
fathers-of–them	to-Judah	commanders-of	thousands	Adnah	the-commander	and-with–him

גִּבּוֹרֵי	חַיִל	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	אָֽלֶף׃	15 וְעַל־	יָדוֹ	יְהוֹחָנָן
mighty-ones-of	valor	three-of	hundreds	thousand	and-at	hand-of–him	Jehohanan

הַשָּׂר	וְעִמּוֹ	מָאתַיִם	וּשְׁמוֹנִים	אָֽלֶף׃	16 וְעַל־	יָדוֹ
the-commander	and-with–him	two-hundred	and-eighty	thousand	and-at	hand-of–him

עֲמַסְיָה	בֶן־	זִכְרִי	הַמִּתְנַדֵּב	לַיהוָה	וְעִמּוֹ	מָאתַיִם
Amasiah	son-of	Zichri	the-one-willing-to-offer-self	for-Yahweh	and-with–him	two-hundred

אֶלֶף	גִּבּוֹר[a]	חָֽיִל׃	17 וּמִן־	בִּנְיָמִן	גִּבּוֹר	חַיִל	אֶלְיָדָע
thousand	mighty-one-of	valor	and-from	Benjamin	mighty-one-of	valor	Eliada

וְעִמּוֹ	נֹשְׁקֵי־	קֶשֶׁת	וּמָגֵן	מָאתַיִם	אָֽלֶף׃	18 וְעַל־
and-with–him	ones-touching-lightly-of	bow	and-shield	two-hundred	thousand	and-to

יָדוֹ	יְהוֹזָבָד	וְעִמּוֹ	מֵאָה־	וּשְׁמוֹנִים	אֶלֶף	חֲלוּצֵי
hand-of–him	Jehozabad	and-with–him	hundred-of	and-eighty	thousand	ones-being-armed-of

צָבָֽא׃	19 אֵלֶּה	הַמְשָׁרְתִים	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	מִלְּבַד	אֲשֶׁר־	נָתַן	הַמֶּלֶךְ
war	these	the-ones-serving	—	the-king	besides	whom	he-had-put	the-king

בְּעָרֵי	הַמִּבְצָר	בְּכָל־	יְהוּדָֽה׃
in-cities-of	the-fortification	in-all-of	Judah

18	1 וַיְהִי	לִיהוֹשָׁפָט	עֹשֶׁר	וְכָבוֹד	לָרֹב	וַיִּתְחַתֵּן
	now-he-was	to-Jehoshaphat	wealth	and-honor	to-the-multitude	and-he-became-son-in-law

לְאַחְאָֽב׃	2 וַיֵּרֶד	לְקֵץ	שָׁנִים	אֶל־	אַחְאָב	לְשֹׁמְרוֹן
to-Ahab	and-he-went-down	as-to-end-of	years	to	Ahab	to-Samaria

וַיִּזְבַּח־	לוֹ	אַחְאָב	צֹאן	וּבָקָר	לָרֹב	וְלָעָם
and-he-slaughtered	—him	Ahab	sheep	and-ox	to-the-abundance	and-for-the-people

אֲשֶׁר	עִמּוֹ	וַיְסִיתֵהוּ	לַעֲלוֹת	אֶל־	רָמוֹת גִּלְעָֽד׃	3 וַיֹּאמֶר
who	with–him	and-he-incited–him	to-go-up	against	Ramoth-gilead	and-he-said

אַחְאָב	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יְהוֹשָׁפָט	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	הֲתֵלֵךְ	עִמִּי
Ahab	king-of	Israel	to	Jehoshaphat	king-of	Judah	?-you-will-go	with–me

רָמֹת גִּלְעָד	וַיֹּאמֶר	לוֹ	כָּמוֹנִי	כָמוֹךָ	וּכְעַמְּךָ	עַמִּי
Ramoth-gilead	and-he-said	to–him	as–I	as–you	and-as-people-of–you	people-of–me

וְעִמְּךָ[a]	בַּמִּלְחָמָֽה׃	4 וַיֹּאמֶר	יְהוֹשָׁפָט	אֶל־	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	דְּרָשׁ־
and-with–you	in-the-war	and-he-said	Jehoshaphat	to	king-of	Israel	inquire

נָא	כַיּוֹם	אֶת־	דְּבַר	יְהוָֽה׃	5 וַיִּקְבֹּץ	מֶלֶךְ־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־
please	as-the-day	—	word-of	Yahweh	then-he-gathered	king-of	Israel	—

הַנְּבִאִים	אַרְבַּע	מֵאוֹת	אִישׁ	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	הֲנֵלֵךְ	אֶל־
the-prophets	four-of	hundreds	man	and-he-said	to–them	?-we-shall-go	against

רָמֹת גִּלְעָד	לַמִּלְחָמָה	אִם־	אֶחְדָּל	וַיֹּאמְרוּ	עֲלֵה	וְיִתֵּן
Ramoth-gilead	for-the-battle	or	I-shall-refrain	and-they-said	go-up	and-he-will-give

הָאֱלֹהִים	בְּיַד	הַמֶּֽלֶךְ׃	6 וַיֹּאמֶר	יְהוֹשָׁפָט	הַאֵין	פֹּה	נָבִיא
the-God	in-hand-of	the-king	but-he-said	Jehoshaphat	?-there-is-not	here	prophet

Judah. He had soldiers, mighty men of valor, in Jerusalem. [14] This was the muster of them by fathers' houses: Of Judah, the commanders of thousands: Adnah the commander, with 300,000 mighty men of valor; [15] and next to him Jehohanan the commander, with 280,000; [16] and next to him Amasiah the son of Zichri, a volunteer for the service of the LORD, with 200,000 mighty men of valor. [17] Of Benjamin: Eliada, a mighty man of valor, with 200,000 men armed with bow and shield; [18] and next to him Jehozabad with 180,000 armed for war. [19] These were in the service of the king, besides those whom the king had placed in the fortified cities throughout all Judah.

Jehoshaphat Allies with Ahab

18 Now Jehoshaphat had great riches and honor, and he made a marriage alliance with Ahab. [2] After some years he went down to Ahab in Samaria. And Ahab killed an abundance of sheep and oxen for him and for the people who were with him, and induced him to go up against Ramoth-gilead. [3] Ahab king of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, "Will you go with me to Ramoth-gilead?" He answered him, "I am as you are, my people as your people. We will be with you in the war."

[4] And Jehoshaphat said to the king of Israel, "Inquire first for the word of the LORD." [5] Then the king of Israel gathered the prophets together, four hundred men, and said to them, "Shall we go to battle against Ramoth-gilead, or shall I refrain?" And they said, "Go up, for God will give it into the hand of the king." [6] But Jehoshaphat said, "Is there not

---

17:16 a Sebir, many Hebrew manuscripts, רִי —

18:3 a Septuagint omits copula; read עמך ?

here another prophet of the LORD of whom we may inquire?" [7] And the king of Israel said to Jehoshaphat, "There is yet one man by whom we may inquire of the LORD, Micaiah the son of Imlah; but I hate him, for he never prophesies good concerning me, but always evil." And Jehoshaphat said, "Let not the king say so." [8] Then the king of Israel summoned an officer and said, "Bring quickly Micaiah the son of Imlah." [9] Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting on their thrones, arrayed in their robes. And they were sitting at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria, and all the prophets were prophesying before them. [10] And Zedekiah the son of Chenaanah made for himself horns of iron and said, "Thus says the LORD, 'With these you shall push the Syrians until they are destroyed.'" [11] And all the prophets prophesied so and said, "Go up to Ramoth-gilead and triumph. The LORD will give it into the hand of the king."

[12] And the messenger who went to summon Micaiah said to him, "Behold, the words of the prophets with one accord are favorable to the king. Let your word be like the word of one of them, and speak favorably." [13] But Micaiah said, "As the LORD lives, what my God says, that I will speak." [14] And when he had come to the king, the king said to him, "Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I refrain?" And he answered, "Go up and triumph; they will be given into your hand." [15] But the king said to him, "How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of the LORD?" [16] And he said, "I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd. And the LORD

לַֽיהוָ֖ה ע֑וֹד וְנִדְרְשָׁ֖ה מֵאֹתֽוֹ׃ 7 וַיֹּ֣אמֶר מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֣ל׀ אֶל־
to Israel king-of and-he-said from—him that-we-may-inquire more to-Yahweh

יְהוֹשָׁפָ֡ט ע֣וֹד אִֽישׁ־ אֶחָד֩ לִדְר֨וֹשׁ אֶת־ יְהוָ֜ה מֵאֹת֗וֹ וַאֲנִ֤י
but-I from-with–him Yahweh — to-inquire one man yet Jehoshaphat

שְׂנֵאתִ֙יהוּ֙ כִּי־ אֵינֶ֨נּוּ מִתְנַבֵּ֤א עָלַי֙ לְטוֹבָ֔ה כִּ֥י כָל־ יָמָ֖יו
days-of–him all-of but for-good about-me prophesying there-is-not–him for I-hate–him

לְרָעָ֑ה ה֚וּא מִיכָ֣יְהוּ בֶן־ יִמְלָ֔א וַיֹּ֙אמֶר֙ יְה֣וֹשָׁפָ֔ט אַל־ יֹאמַ֥ר הַמֶּ֖לֶךְ
the-king let-him-say not Jehoshaphat and-he-said Imlah son-of Micaiah he for-evil

כֵּֽן׃ 8 וַיִּקְרָא֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־ סָרִ֖יס אֶחָ֑ד וַיֹּ֕אמֶר מַהֵ֖ר מִיכָ֥הוּ
Micah hasten and-he-said one officer to Israel king-of then-he-called so

בֶן־ יִמְלָֽא׃ 9 וּמֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֣ל וִיהוֹשָׁפָ֣ט מֶֽלֶךְ־ יְ֠הוּדָה יוֹשְׁבִ֨ים אִ֤ישׁ
man *sitting* Judah king-of and-Jehoshaphat Israel now-king-of Imlah son-of

עַל־ כִּסְאוֹ֙ מְלֻבָּשִׁ֣ים בְּגָדִ֔ים וְיֹשְׁבִ֣ים בְּגֹ֔רֶן פֶּ֖תַח שַׁ֣עַר
gate-of entrance-of at-threshing-floor *and-sitting* garments *being-clothed* throne-of–him on

שֹׁמְר֑וֹן וְכָל־ הַנְּבִיאִ֔ים מִֽתְנַבְּאִ֖ים לִפְנֵיהֶֽם׃ 10 וַיַּ֨עַשׂ ל֜וֹ
for–him and-he-made before–them *prophesying* the-prophets and-all-of Samaria

צִדְקִיָּ֧הוּ בֶֽן־ כְּנַעֲנָ֛ה קַרְנֵ֥י בַרְזֶ֖ל וַיֹּ֑אמֶר כֹּֽה־ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה בְּאֵ֛לֶּה
with-these Yahweh he-says thus and-he-said iron horns-of Chenaanah son-of Zedekiah

תְּנַגַּ֥ח אֶת־ אֲרָ֖ם עַד־ כַּלּוֹתָֽם׃ 11 וְכָל־ הַנְּבִאִ֔ים נִבְּאִ֥ים כֵּ֖ן
so *prophesying* the-prophets and-all-of to-destroy–them until Aram — you-will-gore

לֵאמֹ֑ר עֲלֵ֞ה רָמֹ֤ת גִּלְעָד֙ וְהַצְלַ֔ח וְנָתַ֥ן יְהוָ֖ה בְּיַ֥ד הַמֶּֽלֶךְ׃
the-king in-hand-of Yahweh and-he-will-give and-triumph Ramoth-gilead go-up to-say

12 וְהַמַּלְאָ֞ךְ אֲשֶׁר־ הָלַ֣ךְ׀ לִקְרֹ֣א לְמִיכָ֗יְהוּ דִּבֶּ֣ר אֵלָיו֮ לֵאמֹר֒ הִנֵּ֨ה
behold to-say to–him he-spoke for-Micaiah to-call he-went who and-the-messenger

דִבְרֵ֧י הַנְּבִאִ֛ים פֶּה־ אֶחָ֥ד ט֖וֹב אֶל־ הַמֶּ֑לֶךְ וִיהִי־ נָ֧א דְבָרְךָ֛
word-of–you now and-let-him-be the-king to good one mouth the-prophets words-of

כְּאַחַ֥ד מֵהֶ֖ם וְדִבַּ֥רְתָּ טּֽוֹב׃ 13 וַיֹּ֖אמֶר מִיכָ֑יְהוּ חַי־ יְהוָ֕ה
Yahweh alive Micaiah but-he-said good and-you-are-to-speak from–them like-one

כִּ֛י אֶת־ אֲשֶׁר־ יֹאמַ֥ר אֱלֹהַ֖י אֹת֥וֹ אֲדַבֵּֽר׃ 14 וַיָּבֹא֮ אֶל־
to when-he-had-come I-will-speak —he *God-of-me* he-says what — surely

הַמֶּלֶךְ֒ וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֜לֶךְ אֵלָ֗יו מִיכָה֙ הֲנֵלֵ֞ךְ אֶל־ רָמֹ֥ת גִּלְעָ֛ד
Ramoth-gilead to ?-we-shall-go Micah to–him the-king then-he-said the-king

לַמִּלְחָמָ֖ה אִם־ אֶחְדָּ֑ל וַיֹּ֙אמֶר֙ עֲל֣וּ וְהַצְלִ֔יחוּ וְיִנָּתְנ֖וּ
and-they-will-be-given and-triumph go-up and-he-said I-shall-refrain or to-the-battle

בְּיֶדְכֶֽם׃ 15 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ הַמֶּ֔לֶךְ עַד־ כַּמֶּ֥ה פְעָמִ֖ים אֲנִ֣י
I occurrences about-what until the-king to–him but-he-said in-hand-of–you

מַשְׁבִּיעֶ֑ךָ אֲשֶׁר֩ לֹא־ תְדַבֵּ֨ר אֵלַ֥י רַק־ אֱמֶ֖ת בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃
Yahweh in-name-of truth except to–me you-will-speak not that making-swear–you

16 וַיֹּ֗אמֶר רָאִ֤יתִי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל֙ נְפוֹצִ֣ים עַל־ הֶהָרִ֔ים
the-mountains on *being-scattered* Israel all-of — I-saw and-he-said

כַּצֹּ֕אן אֲשֶׁ֥ר אֵין־ לָהֶ֖ן רֹעֶ֑ה וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה לֹֽא־ אֲדֹנִ֣ים
master no Yahweh and-he-said one-shepherding to–them not that as-the-sheep

---

מִיכָיְהוּ ק 18:8

לָאֵ֔לֶּה יָשׁ֥וּבוּ אִישׁ־ לְבֵית֖וֹ בְּשָׁלֽוֹם׃ 17 וַיֹּ֥אמֶר מֶֽלֶךְ־
king-of and-he-said in-peace to-house-of-him man let-them-return for-these

יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־ יְהוֹשָׁפָ֑ט הֲלֹ֤א אָמַ֙רְתִּי֙ אֵלֶ֔יךָ לֹֽא־ יִתְנַבֵּ֥א עָלַ֛י ט֖וֹב
good over–me he-prophesies not to–you I-said ?-not Jehoshaphat to Israel

כִּ֥י אִם־ לְרָֽע׃ 18 וַיֹּ֕אמֶר לָכֵ֖ן שִׁמְע֣וּ דְבַר־ יְהוָ֑ה רָאִ֤יתִי אֶת־ יְהוָה֙
Yahweh — I-saw Yahweh word-of hear for-thus and-he-said for-evil if but

יוֹשֵׁ֣ב עַל־ כִּסְא֔וֹ וְכָל־ צְבָ֤א הַשָּׁמַ֙יִם֙ עֹמְדִ֔ים עַל־
on standing *the-heaven* host-of and-all-of throne-of–him on sitting

יְמִינ֖וֹ וּשְׂמֹאלֽוֹ׃ 19 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה מִ֤י יְפַתֶּה֙ אֶת־ אַחְאָ֣ב
Ahab — he-will-entice who Yahweh and-he-said and-left-of–him right-hand-of–him

מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֔ל וְיַ֕עַל וְיִפֹּ֖ל בְּרָמ֣וֹת גִּלְעָ֑ד וַיֹּ֗אמֶר זֶה֙ אֹמֵ֣ר
saying this-one and-he-said at-Ramoth-gilead and-he-falls that-he-goes-up Israel king-of

כָּ֔כָה וְזֶ֖ה אֹמֵ֥ר כָּֽכָה׃ 20 וַיֵּצֵ֣א הָר֗וּחַ וַֽיַּעֲמֹד֙ לִפְנֵ֣י
before and-he-stood the-spirit then-he-came-out thus saying and-this-one thus

יְהוָ֔ה וַיֹּ֖אמֶר אֲנִ֣י אֲפַתֶּ֑נּוּ וַיֹּ֧אמֶר יְהוָ֛ה אֵלָ֖יו בַּמָּֽה׃
by-what to–him Yahweh and-he-said I-will-entice–him I and-he-said Yahweh

21 וַיֹּ֗אמֶר אֵצֵא֙ וְהָיִ֙יתִי֙ לְר֣וּחַ שֶׁ֔קֶר בְּפִ֖י כָּל־
all-of in-mouth-of deception for-spirit-of and-I-will-be I-will-go-out and-he-said

נְבִיאָ֑יו וַיֹּ֗אמֶר תְּפַתֶּה֙ וְגַם־ תּוּכָ֔ל צֵ֖א וַעֲשֵׂה־
and-do go-out you-shall-succeed and-also you-are-to-entice and-he-said prophets-of–him

כֵֽן׃ 22 וְעַתָּ֗ה הִנֵּ֨ה נָתַ֤ן יְהוָה֙ ר֣וּחַ שֶׁ֔קֶר בְּפִ֖י
in-mouth-of deception spirit-of Yahweh he-has-put behold therefore-now so

נְבִיאֶ֣יךָ אֵ֑לֶּה וַֽיהוָ֔ה דִּבֶּ֥ר עָלֶ֖יךָ רָעָֽה׃ 23 וַיִּגַּ֞שׁ
then-he-came-near disaster about–you he-has-spoken and-Yahweh these prophets-of–you

צִדְקִיָּ֣הוּ בֶֽן־ כְּנַעֲנָ֗ה וַיַּ֥ךְ אֶת־ מִיכָ֖יְהוּ עַל־ הַלֶּ֑חִי וַיֹּ֗אמֶר
and-he-said the-cheek on Micaiah — and-he-struck Chenaanah son-of Zedekiah

אֵ֣י זֶ֤ה הַדֶּ֙רֶךְ֙ עָבַ֧ר רֽוּחַ־ יְהוָ֛ה מֵאִתִּ֖י לְדַבֵּ֥ר אֹתָֽךְ׃
with–you to-speak from-with–me Yahweh Spirit-of he-went the-way this where

24 וַיֹּ֣אמֶר מִיכָ֔יְהוּ הִנְּךָ֥ רֹאֶ֖ה בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא אֲשֶׁ֥ר תָּב֛וֹא
you-go-in when the-that on-the-day seeing behold–you Micaiah and-he-said

חֶ֥דֶר בְּחֶ֖דֶר לְהֵחָבֵֽא׃ 25 וַיֹּ֙אמֶר֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל קְח֙וּ אֶת־
— take Israel king-of and-he-said to-hide-yourself in-inner-room inner-room

מִיכָ֔יְהוּ וַהֲשִׁיבֻ֖הוּ אֶל־ אָמ֣וֹן שַׂר־ הָעִ֑יר וְאֶל־ יוֹאָ֖שׁ בֶּן־
son-of Joash and-to the-city commander-of Amon to and-return–him Micaiah

הַמֶּֽלֶךְ׃ 26 וַאֲמַרְתֶּ֗ם כֹּ֚ה אָמַ֣ר הַמֶּ֔לֶךְ שִׂ֥ימוּ זֶ֖ה בֵּ֣ית
house-of this-one put the-king he-says thus and-you-are-to-say the-king

הַכֶּ֑לֶא וְהַאֲכִלֻ֜הוּ לֶ֤חֶם לַ֙חַץ֙ וּמַ֣יִם לַ֔חַץ עַ֖ד
until minimal-ration *and-water* minimal-ration bread and-feed–him the-imprisonment

שׁוּבִ֥י בְּשָׁלֽוֹם׃ 27 וַיֹּ֣אמֶר מִיכָ֔יְהוּ אִם־ שׁ֤וֹב תָּשׁוּב֙ בְּשָׁל֔וֹם
in-peace you-return to-return if Micaiah and-he-said in-peace to-return–me

לֹא־ דִבֶּ֥ר יְהוָ֖ה בִּ֑י וַיֹּ֖אמֶר שִׁמְע֥וּ עַמִּ֖ים כֻּלָּֽם׃
all-of–them peoples hear and-he-said by–me Yahweh he-has-spoken not

said, 'These have no master; let each return to his home in peace.' " [17] And the king of Israel said to Jehoshaphat, "Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?" [18] And Micaiah said, "Therefore hear the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left. [19] And the LORD said, 'Who will entice Ahab the king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead?' And one said one thing, and another said another. [20] Then a spirit came forward and stood before the LORD, saying, 'I will entice him.' And the LORD said to him, 'By what means?' [21] And he said, 'I will go out, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.' And he said, 'You are to entice him, and you shall succeed; go out and do so.' [22] Now therefore behold, the LORD has put a lying spirit in the mouth of these your prophets. The LORD has declared disaster concerning you."

[23] Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and struck Micaiah on the cheek and said, "Which way did the Spirit of the LORD go from me to speak to you?" [24] And Micaiah said, "Behold, you shall see on that day when you go into an inner chamber to hide yourself." [25] And the king of Israel said, "Seize Micaiah and take him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son, [26] and say, 'Thus says the king, Put this fellow in prison and feed him with meager rations of bread and water until I return in peace.' " [27] And Micaiah said, "If you return in peace, the LORD has not spoken by me." And he said, "Hear, all you peoples!"

The Defeat and Death of Ahab

[28] So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. [29] And the king of Israel said to Jehoshaphat, “I will disguise myself and go into battle, but you wear your robes.” And the king of Israel disguised himself, and they went into battle. [30] Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, “Fight with neither small nor great, but only with the king of Israel.” [31] As soon as the captains of the chariots saw Jehoshaphat, they said, “It is the king of Israel.” So they turned to fight against him. And Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; God drew them away from him. [32] For as soon as the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, they turned back from pursuing him. [33] But a certain man drew his bow at random[1] and struck the king of Israel between the scale armor and the breastplate. Therefore he said to the driver of his chariot, “Turn around and carry me out of the battle, for I am wounded.” [34] And the battle continued that day, and the king of Israel was propped up in his chariot facing the Syrians until evening. Then at sunset he died.

Jehoshaphat’s Reforms

19 Jehoshaphat the king of Judah returned in safety to his house in Jerusalem. [2] But Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him and said to King Jehoshaphat, “Should you help the wicked and love those who hate the LORD? Because of this, wrath has gone out against you from the LORD. [3] Nevertheless, some good is found in you, for you destroyed the

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃
Ramoth-gilead to Judah king-of and-Jehoshaphat Israel king-of and-he-went-up

29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט [a]הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא[a] בַּמִּלְחָמָה
in-the-battle and-to-go-in to-disguise-self Jehoshaphat to Israel king-of and-he-said

וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
and-they-went Israel king-of and-he-disguised-himself garments-of–you wear but-you

בַּמִּלְחָמָה׃ 30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב
the-chariot commanders-of — he-had-commanded Aram now-king-of in-the-battle

אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטֹן אֶת־[b] הַגָּדוֹל כִּי
but the-great with the-small with you-are-to-fight not to-say to–him who

אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי
commanders-of as-to-see and-he-was alone–him Israel king-of with if

הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
he Israel king-of they-said then-they Jehoshaphat — the-chariot

וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה
and-Yahweh Jehoshaphat and-he-cried-out to-fight against–him so-they-turned-around

עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת
as-to-see and-he-was from–him *God* and-he-enticed–them he-helped–him

שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ
then-they-turned-back Israel king-of he-was not that the-chariot commanders-of

מֵאַחֲרָיו׃ 33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck to-randomness-of–him on-the-bow he-drew but-man from-behind–him

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב
to-the-driver therefore-he-said the-armor and-between the-scales between Israel king-of

הֲפֹךְ יָדֶיךָ וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַמַּחֲנֶה[b] כִּי
for the-army from and-you-are-to-bring-out–me hands-of–you turn-around

הָחֳלֵיתִי׃ 34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel and-king-of the-that on-the-day the-battle and-she-went-on I-am-wounded

הָיָה מַעֲמִיד[a] בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־הָעָרֶב וַיָּמָת
then-he-died the-evening until Aram opposite in-the-chariot causing-to-stand he-was

לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃
the-sun to-go as-to-time

19 1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְשָׁלוֹם
in-safety house-of–him to Judah king-of Jehoshaphat and-he-returned

לִירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיֵּצֵא אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחֹזֶה
the-one-seeing Hanani son-of Jehu *face-of–him* to but-he-went-out to-Jerusalem

וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וּלְשֹׂנְאֵי
and-for-ones-hating-of to-help ?-for-the-wicked Jehoshaphat the-King to and-he-said

יְהוָה תֶּאֱהָב וּבָזֹאת עָלֶיךָ קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 3 אֲבָל
however Yahweh from-before wrath against–you and-on-this you-are-to-love Yahweh

דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־
from the-Asheroth you-swept-away for with–you they-are-found *good* things

[1] Hebrew *in his innocence*

18:29 a–a infinite absolute; most versions, suitably, first person singular (Septuagint, κατακάλυψόν με, corruption from -λύψομαι, which is actually written in Lucian’s recension)
18:30 b read, with many Hebrew manuscripts, most versions, and 1 Kings, וְאֵת
18:33 יָדֶךָ ק
18:33 b actually written with 1 Kings 22:34; Septuagint (Vulgate), τοῦ πολέμου = הַמִּלְחָמָה
18:34 a 1 Kings 22:35, מָעֳמָד

הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃ 4 וַיֵּשֶׁב
and-he-lived *the-God* to-seek heart-of-you and-you-have-set the-land

יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָםִ וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָּעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע
from-Beersheba among-the-people and-he-went-out and-he-returned in-Jerusalem Jehoshaphat

עַד־ הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh to and-he-brought-back–them Ephraim hill-country-of to

אֲבוֹתֵיהֶם׃ 5 וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of in-all-of in-the-land ones-judging and-he-appointed fathers-of–them

הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃ 6 וַיֹּאמֶר אֶל־ הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מַה־ אַתֶּם
you what see the-ones-judging to and-he-said and-city for-city *the-fortified*

עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם [a] בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃
judgment in-word-of and-with–you for-Yahweh but you-judge for-man not for *doing*

7 וְעַתָּה יְהִי פַחַד־ יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־ אֵין עִם־
with there-is-not for and-do be-careful upon–you Yahweh fear-of let-him-be then-now

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־ שֹׁחַד׃
bribe or-acceptance-of *face* or-act-of-lifting-up-of injustice *God-of-us* Yahweh

8 וְגַם בִּירוּשָׁלַםִ הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־ הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests the-Levites from Jehoshaphat he-appointed in-Jerusalem and-also

וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב
and-for-the-legal-dispute Yahweh for-judgment-of to-Israel the-fathers and-from-heads-of

וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָםִ׃ 9 וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן
you-shall-do thus to-say on–them and-he-charged Jerusalem and-they-returned

בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב שָׁלֵם׃ 10 וְכָל־ רִיב אֲשֶׁר־
that legal-dispute and-any-of whole and-with-heart in-faithfulness Yahweh in-fear-of

יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם| הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־ דָּם|
blood between in-cities-of-them the-ones-living from-brothers-of–you by–you he-comes

לְדָם בֵּין־ תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם
then-you-shall-warn or-to-rules to-statutes to-commandment law between to-blood

אֹתָם וְלֹא יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־ קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל־
and-on upon–you wrath and-he-is to-Yahweh they-may-incur-guilt that-not —them

אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃ 11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ
Amariah and-behold you-will-incur-guilt and-not you-shall-do thus brothers-of–you

כֹּהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר־ יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־ יִשְׁמָעֵאל
Ishmael son-of and-Zebadiah Yahweh matter-of for-every-of over–you the-chief priest-of

הַנָּגִיד לְבֵית־ יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים
and-ones-being-official the-king matter-of for-every-of Judah to-house-of the-leader

הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ וִיהִי יְהוָה עִם־ הַטּוֹב׃
the-good with Yahweh and-may-he-be and-do be-strong before–you the-Levites

20 1 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן בָּאוּ בְנֵי־ מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן
Ammon and-people-of Moab people-of they-came after-this and-he-was

וְעִמָּהֶם| מֵהָעַמּוֹנִים [a] עַל־ יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ 2 וַיָּבֹאוּ
and-they-came for-the-battle Jehoshaphat against from-the-Ammonites and-with–them

Asheroth out of the land, and have set your heart to seek God.”

4 Jehoshaphat lived at Jerusalem. And he went out again among the people, from Beersheba to the hill country of Ephraim, and brought them back to the LORD, the God of their fathers. 5 He appointed judges in the land in all the fortified cities of Judah, city by city, 6 and said to the judges, “Consider what you do, for you judge not for man but for the LORD. He is with you in giving judgment. 7 Now then, let the fear of the LORD be upon you. Be careful what you do, for there is no injustice with the LORD our God, or partiality or taking bribes.”

8 Moreover, in Jerusalem Jehoshaphat appointed certain Levites and priests and heads of families of Israel, to give judgment for the LORD and to decide disputed cases. They had their seat at Jerusalem. 9 And he charged them: “Thus you shall do in the fear of the LORD, in faithfulness, and with your whole heart: 10 whenever a case comes to you from your brothers who live in their cities, concerning bloodshed, law or commandment, statutes or rules, then you shall warn them, that they may not incur guilt before the LORD and wrath may not come upon you and your brothers. Thus you shall do, and you will not incur guilt. 11 And behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the governor of the house of Judah, in all the king’s matters, and the Levites will serve you as officers. Deal courageously, and may the LORD be with the upright!”[1]

Jehoshaphat’s Prayer

20 After this the Moabites and Ammonites, and with them some of the Meunites,[2] came against Jehoshaphat for battle. 2 Some men

[1] Hebrew *the good* [2] Compare 26:7; Hebrew *Ammonites*

19:6 a read הוא ע' (ה haplography)?; cf. Latin

20:1 a read after 2 Chronicles 26:7, מֵהַמְּעוּנִים ; cf. Septuagint, ἐκ τῶν Μιναίων came and told Jehoshaphat, “A great multitude is coming against you from Edom,[1] from beyond the sea; and, behold, they are in Hazazon-tamar” (that is, Engedi). 3 Then Jehoshaphat was afraid and set his face to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah. 4 And Judah assembled to seek help from the LORD; from all the cities of Judah they came to seek the LORD.

5 And Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court, 6 and said, “O LORD, God of our fathers, are you not God in heaven? You rule over all the kingdoms of the nations. In your hand are power and might, so that none is able to withstand you. 7 Did you not, our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel, and give it forever to the descendants of Abraham your friend? 8 And they have lived in it and have built for you in it a sanctuary for your name, saying, 9 ‘If disaster comes upon us, the sword, judgment,[2] or pestilence, or famine, we will stand before this house and before you—for your name is in this house—and cry out to you in our affliction, and you will hear and save.’ 10 And now behold, the men of Ammon and Moab and Mount Seir, whom you would not let Israel invade when they came from the land of Egypt, and whom they avoided and did not destroy— 11 behold, they reward us by coming to drive us out of your possession, which you have given us to inherit. 12 O our God, will you not execute judgment on them? For we are powerless against this great

---

[1] One Hebrew manuscript; most Hebrew manuscripts *Aram* (Syria) [2] Or *the sword of judgment*

וַיַּגִּ֤ידוּ	לִֽיהוֹשָׁפָט֙	לֵאמֹ֔ר	בָּ֣א	עָלֶ֜יךָ	הָמ֥וֹן	רָ֛ב	מֵעֵ֥בֶר
and-they-told	to-Jehoshaphat	to-say	coming	against–you	multitude	great	from-opposite-side

לַיָּ֖ם	מֵאֲרָ֑ם [a]	וְהִנָּם֙	בְּחַֽצְצ֣וֹן תָּמָ֔ר	הִ֖יא	עֵ֥ין גֶּֽדִי׃
to-the-sea	from-Aram	and-behold–they	in-Hazazon-tamar	that	Engedi

3 וַיִּרָ֕א	וַיִּתֵּ֧ן	יְהוֹשָׁפָ֛ט	אֶת־	פָּנָ֖יו	לִדְר֣וֹשׁ	לַֽיהוָ֑ה
then-he-was-afraid	and-he-put	Jehoshaphat	—	*face-of–him*	to-seek	for-Yahweh

וַיִּקְרָא־	צ֖וֹם	עַל־	כָּל־	יְהוּדָֽה׃	4 וַיִּקָּבְצ֣וּ	יְהוּדָ֔ה	לְבַקֵּ֖שׁ
and-he-called-out	fast	over	all-of	Judah	and-they-assembled	Judah	to-seek

מֵיְהוָ֑ה	גַּ֚ם	מִכָּל־	עָרֵ֣י	יְהוּדָ֔ה	בָּ֖אוּ	לְבַקֵּ֥שׁ	אֶת־	יְהוָֽה׃
from-Yahweh	also	from-all-of	cities-of	Judah	they-came	to-seek	—	Yahweh

5 וַיַּעֲמֹ֣ד	יְהוֹשָׁפָ֗ט	בִּקְהַ֛ל	יְהוּדָ֥ה	וִירוּשָׁלִַ֖ם	בְּבֵ֣ית	יְהוָ֑ה	לִפְנֵ֖י
and-he-stood	Jehoshaphat	in-assembly-of	Judah	and-Jerusalem	in-house-of	Yahweh	before

הֶחָצֵ֥ר	הַחֲדָשָֽׁה׃	6 וַיֹּאמַ֗ר	יְהוָ֞ה	אֱלֹהֵ֤י	אֲבֹתֵ֙ינוּ֙	הֲלֹ֨א	אַתָּה־	ה֤וּא
the-court	the-new	and-he-said	Yahweh	*God-of*	fathers-of–us	?-not	you	he

אֱלֹהִים֙	בַּשָּׁמַ֔יִם	וְאַתָּ֣ה	מוֹשֵׁ֔ל	בְּכֹ֖ל	מַמְלְכ֣וֹת	הַגּוֹיִ֑ם
God	*in-the-heaven*	and-you	ruling	over-all-of	kingdoms-of	the-nations

וּבְיָדְךָ֙	כֹּ֣חַ	וּגְבוּרָ֔ה	וְאֵ֥ין	עִמְּךָ֖	לְהִתְיַצֵּֽב׃
and-in-hand-of–you	power	and-might	so-that-there-is-not	against–you	to-take-one's-stand

7 הֲלֹ֣א ׀	אַתָּ֣ה	אֱלֹהֵ֗ינוּ	הוֹרַ֙שְׁתָּ֙	אֶת־	יֹֽשְׁבֵי֙	הָאָ֣רֶץ	הַזֹּ֔את
?-not	you	*God-of–us*	you-drove-out	—	ones-inhabiting-of	the-land	the-this

מִלִּפְנֵ֖י	עַמְּךָ֣	יִשְׂרָאֵ֑ל	וַֽתִּתְּנָ֗הּ	לְזֶ֛רַע	אַבְרָהָ֥ם
from-before	people-of–you	Israel	and-you-gave–her	to-seed-of	Abraham

אֹהַבְךָ֖	לְעוֹלָֽם׃	8 וַיֵּשְׁבוּ־	בָ֑הּ	וַיִּבְנ֨וּ	לְךָ֧ ׀	בָּ֛הּ
one-loving-of–you	for-eternity	and-they-have-lived	in-her	and-they-have-built	for–you	in-her

מִקְדָּ֖שׁ	לְשִׁמְךָ֥	לֵאמֹֽר׃	9 אִם־	תָּב֨וֹא	עָלֵ֜ינוּ	רָעָ֗ה	חֶ֚רֶב	שְׁפ֙וֹט֙
sanctuary	for-name-of–you	to-say	if	she-comes	upon–us	disaster	sword	judgment

וְדֶ֣בֶר	וְרָעָ֔ב	נַֽעַמְדָ֞ה	לִפְנֵ֨י	הַבַּ֤יִת	הַזֶּה֙	וּלְפָנֶ֔יךָ	כִּ֥י
or-plague	or-famine	we-will-stand	before	the-house	the-this	and-before–you	for

שִׁמְךָ֖	בַּבַּ֣יִת	הַזֶּ֑ה	וְנִזְעַ֥ק	אֵלֶ֛יךָ	מִצָּרָתֵ֖נוּ
name-of–you	in-the-house	the-this	and-we-will-cry	to–you	from-distress-of–us

וְתִשְׁמַ֥ע	וְתוֹשִֽׁיעַ׃	10 וְעַתָּ֡ה	הִנֵּה֩	בְנֵֽי־	עַמּ֨וֹן	וּמוֹאָ֜ב
and-you-will-hear	and-you-will-save	and-now	behold	sons-of	Ammon	and-Moab

וְהַר־	שֵׂעִ֗יר	אֲשֶׁ֨ר	לֹֽא־	נָתַ֤תָּה	לְיִשְׂרָאֵל֙	לָב֣וֹא	בָהֶ֔ם
and-Mountain-of	Seir	whom	not	you-gave	to-Israel	to-enter	in-them

בְּבֹאָ֖ם	מֵאֶ֣רֶץ	מִצְרָ֑יִם	כִּ֛י	סָ֥רוּ	מֵעֲלֵיהֶ֖ם
when-to-come–them	from-land-of	Egypt	for	they-have-turned-away	from-near–them

וְלֹ֥א	הִשְׁמִידֽוּם׃	11 וְהִנֵּה־	הֵ֕ם	גֹּמְלִ֖ים	עָלֵ֑ינוּ	לָבוֹא֙
and-not	they-destroyed–them	and-behold	they	*recompensing*	on–us	to-come

לְגָ֣רְשֵׁ֔נוּ	מִיְּרֻשָּׁתְךָ֖	אֲשֶׁ֥ר	הֽוֹרַשְׁתָּֽנוּ׃	12 אֱלֹהֵ֙ינוּ֙
to-drive-out–us	from-possession-of–you	which	you-have-given-as-inheritance–us	*God-of–us*

הֲלֹ֣א	תִשְׁפָּט־	בָּ֔ם	כִּ֣י	אֵ֥ין	בָּ֙נוּ֙	כֹּ֔חַ	לִפְנֵ֨י	הֶהָמ֥וֹן	הָרָ֛ב
?-not	will-you-judge	on–them	for	there-is-not	in–us	power	before	the-horde	the-great

---

20:2 a read, with 1 Hebrew manuscript, Latin, מֵאֱדֹם

הַזֶּ֖ה הַבָּ֣א עָלֵ֑ינוּ וַאֲנַ֗חְנוּ לֹ֤א נֵדַע֙ מַה־ נַּעֲשֶׂ֔ה כִּ֥י עָלֶ֖יךָ
on–you but we-shall-do what we-know not and-we against–us the-one-coming the-this

עֵינֵֽינוּ׃ 13 וְכָל־ יְהוּדָ֔ה עֹמְדִ֖ים לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה גַּם־ טַפָּ֖ם
little-one-of-them also Yahweh before *standing* Judah and-all-of eyes-of–us

נְשֵׁיהֶ֥ם וּבְנֵיהֶֽם׃ 14 וְיַחֲזִיאֵ֡ל בֶּן־ זְכַרְיָ֡הוּ בֶּן־ בְּ֠נָיָה בֶּן־
son-of Benaiah son-of Zechariah son-of and-Jahaziel and-children-of-them wives-of–them

יְעִיאֵ֨ל בֶּן־ מַתַּנְיָ֜ה הַלֵּוִ֗י מִן־ בְּנֵ֛י אָסָ֖ף הָיְתָ֣ה עָלָ֗יו ר֚וּחַ
Spirit-of upon–him she-was Asaph sons-of from the-Levite Mattaniah son-of Jeiel

יְהוָ֔ה בְּת֖וֹךְ הַקָּהָֽל׃ 15 וַיֹּ֡אמֶר הַקְשִׁ֣יבוּ כָל־ יְהוּדָה֩
Judah all-of listen-attentively and-he-said the-assembly in-midst-of Yahweh

וְיֹשְׁבֵ֨י יְרוּשָׁלִַ֜ם וְהַמֶּ֣לֶךְ יְהוֹשָׁפָ֗ט כֹּה־ אָמַ֨ר יְהוָ֜ה לָכֶ֗ם
to–you Yahweh he-says thus Jehoshaphat and-the-King Jerusalem and-ones-inhabiting-of

אַתֶּ֞ם אַל־ תִּֽירְא֤וּ וְאַל־ תֵּחַ֙תּוּ֙ מִפְּנֵ֨י הֶהָמ֤וֹן הָרָב֙ הַזֶּ֔ה כִּ֣י
for the-this the-great the-horde because-of be-you-dismayed and-not be-you-afraid not you

לֹ֥א לָכֶ֛ם הַמִּלְחָמָ֖ה כִּ֥י לֵאלֹהִֽים׃ 16 מָחָר֙ רְד֣וּ עֲלֵיהֶ֔ם הִנָּ֥ם
behold–they against–them go-down tomorrow *to-God* but the-battle to–you not

עֹלִ֖ים בְּמַעֲלֵ֣ה הַצִּ֑יץ וּמְצָאתֶ֤ם אֹתָם֙ בְּס֣וֹף הַנַּ֔חַל פְּנֵ֖י
east-of the-valley at-end-of —them and-you-will-find the-Ziz by-ascent-of *coming-up*

מִדְבַּ֥ר יְרוּאֵֽל׃ 17 לֹ֥א לָכֶ֖ם לְהִלָּחֵ֣ם בָּזֹ֑את הִֽתְיַצְּב֣וּ עִמְד֡וּ
stand take-your-stand in-this-one to-fight for–you not Jeruel wilderness-of

וּרְא֣וּ אֶת־ יְשׁוּעַת֩ יְהוָ֨ה עִמָּכֶ֜ם יְהוּדָ֣ה וִירוּשָׁלִַ֗ם אַל־ תִּֽירְאוּ֙
be-you-afraid not and-Jerusalem Judah with–you Yahweh salvation-of — and-see

וְאַל־ תֵּחַ֔תּוּ מָחָר֙ צְא֣וּ לִפְנֵיהֶ֔ם וַֽיהוָ֖ה עִמָּכֶֽם׃
with–you and-Yahweh *to-face-of-them* go-out tomorrow be-you-dismayed and-not

18 וַיִּקֹּ֧ד יְהוֹשָׁפָ֛ט אַפַּ֖יִם אָ֑רְצָה וְכָל־ יְהוּדָ֞ה
Judah and-all-of ground–DIR *face* Jehoshaphat then-he-bowed-down

וְיֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֗ם נָֽפְלוּ֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה לְהִֽשְׁתַּחֲוֺ֖ת
to-bow-down-in-worship Yahweh before they-fell Jerusalem and-ones-inhabiting-of

לַיהוָֽה׃ 19 וַיָּקֻ֧מוּ הַלְוִיִּ֛ם מִן־ בְּנֵ֥י הַקְּהָתִ֖ים וּמִן־ בְּנֵ֣י
people-of and-from the-Kohathites people-of from the-Levites and-they-stood-up to-Yahweh

הַקָּרְחִ֑ים לְהַלֵּ֗ל לַֽיהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּק֥וֹל גָּד֖וֹל לְמָֽעְלָה׃
to-above–DIR great with-voice Israel *God-of* to-Yahweh to-praise the-Korahites

20 וַיַּשְׁכִּ֣ימוּ בַבֹּ֔קֶר וַיֵּצְא֖וּ לְמִדְבַּ֣ר תְּק֑וֹעַ
Tekoa to-wilderness-of and-they-went-out in-the-morning and-they-rose-early

וּבְצֵאתָ֞ם עָמַ֣ד יְהוֹשָׁפָ֗ט וַיֹּ֙אמֶר֙ שְׁמָע֙וּנִי֙ יְהוּדָה֙
Judah hear–me and-he-said Jehoshaphat he-stood and-when-to-go-out–them

וְיֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֔ם הַאֲמִ֜ינוּ בַּיהוָ֤ה אֱלֹהֵיכֶם֙
God-of–you in-Yahweh believe Jerusalem and-ones-inhabiting-of

וְתֵ֣אָמֵ֔נוּ הַאֲמִ֥ינוּ בִנְבִיאָ֖יו וְהַצְלִֽיחוּ׃
and-you-will-succeed in-prophets-of–him believe and-you-will-be-established

21 וַיִּוָּעַץ֙ אֶל־ הָעָ֔ם וַיַּעֲמֵ֤ד מְשֹֽׁרְרִים֙ לַֽיהוָ֔ה
to-Yahweh ones-singing then-he-appointed the-people to when-he-had-taken-counsel

horde that is coming against us. We do not know what to do, but our eyes are on you."

[13] Meanwhile all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children. [14] And the Spirit of the LORD came upon Jahaziel the son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, in the midst of the assembly. [15] And he said, "Listen, all Judah and inhabitants of Jerusalem and King Jehoshaphat: Thus says the LORD to you, 'Do not be afraid and do not be dismayed at this great horde, for the battle is not yours but God's. [16] Tomorrow go down against them. Behold, they will come up by the ascent of Ziz. You will find them at the end of the valley, east of the wilderness of Jeruel. [17] You will not need to fight in this battle. Stand firm, hold your position, and see the salvation of the LORD on your behalf, O Judah and Jerusalem.' Do not be afraid and do not be dismayed. Tomorrow go out against them, and the LORD will be with you."

[18] Then Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before the LORD, worshiping the LORD. [19] And the Levites, of the Kohathites and the Korahites, stood up to praise the LORD, the God of Israel, with a very loud voice.

[20] And they rose early in the morning and went out into the wilderness of Tekoa. And when they went out, Jehoshaphat stood and said, "Hear me, Judah and inhabitants of Jerusalem! Believe in the LORD your God, and you will be established; believe his prophets, and you will succeed." [21] And when he had taken counsel with the people, he appointed those who were to sing to the LORD and

praise him in holy attire, as they went before the army, and say,

> “Give thanks to the LORD,
> for his steadfast love endures
> forever.”

[22] And when they began to sing and praise, the LORD set an ambush against the men of Ammon, Moab, and Mount Seir, who had come against Judah, so that they were routed. [23] For the men of Ammon and Moab rose against the inhabitants of Mount Seir, devoting them to destruction, and when they had made an end of the inhabitants of Seir, they all helped to destroy one another.

The LORD Delivers Judah

[24] When Judah came to the watchtower of the wilderness, they looked toward the horde, and behold, there[1] were dead bodies lying on the ground; none had escaped. [25] When Jehoshaphat and his people came to take their spoil, they found among them, in great numbers, goods, clothing, and precious things, which they took for themselves until they could carry no more. They were three days in taking the spoil, it was so much. [26] On the fourth day they assembled in the Valley of Beracah,[2] for there they blessed the LORD. Therefore the name of that place has been called the Valley of Beracah to this day. [27] Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat at their head, returning to Jerusalem with joy, for the LORD had made them rejoice over their enemies. [28] They came to Jerusalem with harps and lyres and trumpets, to the house of the LORD. [29] And the fear of God came on all the kingdoms of the countries when they heard that the LORD had fought against the enemies of Israel. [30] So the realm of Jehoshaphat was quiet, for his God gave him rest all around.

וּֽמְהַֽלְלִים לְהַדְרַת־ קֹ֑דֶשׁ בְּצֵאת֙ לִפְנֵ֣י הֶחָל֔וּץ
and-praising as-to-ornament-of holiness when-to-go-out before the-ones-being-armed

וְאֹמְרִים֙ הוֹד֣וּ לַֽיהוָ֔ה כִּ֥י לְעוֹלָ֖ם חַסְדּֽוֹ׃ 22 וּבְעֵ֨ת
and-saying give-thanks to-Yahweh for to-eternity steadfast-love-of–him and-at-time

הֵחֵ֤לּוּ בְרִנָּה֙ וּתְהִלָּ֔ה נָתַ֣ן יְהוָ֣ה ׀ מְֽאָרְבִ֡ים עַל־ בְּנֵ֣י עַמּ֞וֹן
they-began in-cry-of-jubilation and-praise he-put Yahweh *ambushing* against sons-of Ammon

מוֹאָ֧ב וְהַר־ שֵׂעִ֛יר הַבָּאִ֥ים לִֽיהוּדָ֖ה וַיִּנָּגֵֽפוּ׃
Moab and-Mountain-of Seir the-ones-coming against-Judah and-they-were-defeated

23 וַ֠יַּעַמְדוּ בְּנֵ֨י עַמּ֤וֹן וּמוֹאָב֙ עַל־ יֹשְׁבֵ֣י הַר־ שֵׂעִ֔יר
and-they-rose sons-of Ammon and-Moab against ones-inhabiting-of Mountain-of Seir

לְהַחֲרִ֖ים וּלְהַשְׁמִ֑יד וּֽכְכַלּוֹתָ֞ם בְּיוֹשְׁבֵ֣י שֵׂעִ֗יר
to-devote-to-destruction and-to-destroy and-as-to-make-end to-ones-inhabiting-of Seir

עָזְר֛וּ אִישׁ־ בְּרֵעֵ֖הוּ לְמַשְׁחִֽית׃ 24 וִֽיהוּדָ֛ה בָּ֥א עַל־
they-helped man against-neighbor-of–him to-destruction when-Judah he-came to

הַמִּצְפֶּ֖ה לַמִּדְבָּ֑ר וַיִּפְנוּ֙ אֶל־ הֶ֣הָמ֔וֹן וְהִנָּ֣ם פְּגָרִ֗ים
the-watchtower to-the-wilderness and-they-looked to the-horde and-behold–they corpses

נֹֽפְלִ֥ים אַ֖רְצָה וְאֵ֥ין פְּלֵיטָֽה׃ 25 וַיָּבֹ֨א יְהוֹשָׁפָ֜ט
lying ground–DIR and-there-was-not escapee when-he-came Jehoshaphat

וְעַמּוֹ֮ לָבֹ֣ז אֶת־ שְׁלָלָם֒ וַיִּמְצְא֨וּ בָהֶ֜ם
and-people-of–him to-plunder — spoil-of–them then-they-found among–them

לָרֹ֗ב וּרְכ֤וּשׁ וּפְגָרִים֙ b וּכְלֵ֣י חֲמֻד֔וֹת וַיְנַצְּל֥וּ
to-the-multitude and-goods and-corpses and-objects *being-delighted-in* and-they-plundered

לָהֶ֖ם לְאֵ֣ין מַשָּׂ֑א וַיִּֽהְי֞וּ יָמִ֧ים שְׁלוֹשָׁ֛ה בֹּזְזִ֥ים
for–themselves to-there-was-not act-of-carrying and-they-were days three *plundering*

אֶת־ הַשָּׁלָ֖ל כִּ֥י רַב־ הֽוּא׃ 26 וּבַיּ֣וֹם הָרְבִעִ֗י נִקְהֲלוּ֙ לְעֵ֣מֶק
— the-spoil for much he and-on-the-day the-fourth they-assembled to-Valley-of

בְּרָכָ֔ה כִּי־ שָׁ֖ם בֵּרְכ֣וּ אֶת־ יְהוָ֑ה עַל־ כֵּ֡ן קָֽרְא֞וּ אֶת־ שֵׁ֨ם
Beracah for there they-blessed — Yahweh upon thus they-called — name-of

הַמָּק֥וֹם הַה֛וּא עֵ֥מֶק בְּרָכָ֖ה עַד־ הַיּֽוֹם׃ 27 וַ֠יָּשֻׁבוּ כָּל־ אִ֨ישׁ
the-place the-that Valley-of Beracah to the-day then-they-returned every-of man-of

יְהוּדָ֤ה וִירֽוּשָׁלִַ֙ם֙ וִיהוֹשָׁפָ֣ט בְּרֹאשָׁ֔ם לָשׁ֥וּב אֶל־ יְרוּשָׁלִַ֖ם
Judah and-Jerusalem and-Jehoshaphat at-head-of–them to-return to Jerusalem

בְּשִׂמְחָ֑ה כִּֽי־ שִׂמְּחָ֥ם יְהוָ֖ה מֵאוֹיְבֵיהֶֽם׃
with-joy for he-made-rejoice–them Yahweh over-ones-being-hostile-to–them

28 וַיָּבֹ֙אוּ֙ יְר֣וּשָׁלִַ֔ם בִּנְבָלִ֖ים וּבְכִנֹּר֑וֹת וּבַחֲצֹצְר֖וֹת אֶל־ בֵּ֥ית
and-they-came Jerusalem with-harps and-with-lyres and-with—trumpets to house-of

יְהוָֽה׃ 29 וַיְהִי֙ פַּ֣חַד אֱלֹהִ֔ים עַ֖ל כָּל־ מַמְלְכ֣וֹת הָאֲרָצ֑וֹת
Yahweh and-he-was fear-of *God* on all-of kingdoms-of the-lands

בְּשָׁמְעָ֕ם כִּ֚י נִלְחַ֣ם יְהוָ֔ה עִ֖ם אוֹיְבֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
when-to-hear–them that he-had-fought Yahweh against ones-being-hostile-to Israel

30 וַתִּשְׁקֹ֖ט מַלְכ֣וּת יְהוֹשָׁפָ֑ט וַיָּ֧נַח ל֛וֹ אֱלֹהָ֖יו
so-she-was-quiet kingdom-of Jehoshaphat and-he-gave-rest to–him *God-of–him*

---

[1] Hebrew *they* [2] *Beracah* means *blessing*

20:25 b read, with a few Hebrew manuscripts, Latin, Vulgate, וּבְגָדִים; Septuagint, καὶ σκῦλα

מִסָּבִיב׃ 31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־ יְהוּדָה בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
and-five thirty son-of Judah over Jehoshaphat thus-he-reigned from-all-around

שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ
in-Jerusalem he-reigned year and-five and-twenty when-to-reign–him year

וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־ שִׁלְחִי׃ 32 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
in-way-of and-he-walked Shilhi daughter-of Azubah mother-of–him and-name-of

אָבִיו אָסָא וְלֹא־ סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-right to-do from–her he-turned-aside and-not Asa father-of–him

יְהוָה׃ 33 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־ הֵכִינוּ
they-set not the-people and-yet they-were-removed not the-high-places however Yahweh

לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃ 34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים
the-first Jehoshaphat matters-of now-rest-of fathers-of–them *to-God-of* heart-of–them

וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי אֲשֶׁר
which Hanani son-of Jehu in-words-of *being-written* behold–they *and-the-last*

הֹעֲלָה עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 וְאַחֲרֵיכֵן אֶתְחַבַּר
he-joined and-after-thus Israel Kings-of Book-of on he-was-made-to-go-up

יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ
he-acted-wickedly he Israel king-of Ahaziah with Judah king-of Jehoshaphat

לַעֲשׂוֹת׃ 36 וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ
Tarshish to-go ships to-make with–him and-he-joined–him to-do

וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ 37 וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־ דֹּדָוָהוּ
Dodavahu son-of Eliezer then-he-prophesied in-Ezion-geber ships and-they-made

מִמָּרֵשָׁה עַל־ יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר כְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־ אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah with as-to-join–you to-say Jehoshaphat against from-Mareshah

פָּרַץ יְהוָה אֶת־ מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת
ships and-they-were-broken-in-pieces works-of–you — Yahweh he-will-break-down

וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־ תַּרְשִׁישׁ׃
Tarshish to to-go they-were-able and-not

21 1 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of–him with and-he-was-buried fathers-of–him with Jehoshaphat and-he-slept

בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וְלוֹ־ אַחִים
brothers and-to–him in-place-of–him son-of–him Jehoram and-he-reigned David in-city-of

בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל
and-Michael and-Azariah and-Zechariah and-Jehiel Azariah Jehoshaphat sons-of

וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּתֵּן לָהֶם ׀
to–them and-he-gave Israel king-of Jehoshaphat sons-of these all-of and-Shephatiah

אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־ עָרֵי
cities-of with and—valuables and—gold —silver *great* gifts father-of–them

מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־ הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־ הוּא הַבְּכוֹר׃
the-firstborn he because to-Jehoram he-gave the-kingdom but— in-Judah fortifications

4 וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־ מַמְלֶכֶת a אָבִיו וַיִּתְחַזַּק
and-he-strengthened-himself father-of–him kingdom-of over Jehoram when-he-had-ascended

[31] Thus Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah the daughter of Shilhi. [32] He walked in the way of Asa his father and did not turn aside from it, doing what was right in the sight of the LORD. [33] The high places, however, were not taken away; the people had not yet set their hearts upon the God of their fathers.

[34] Now the rest of the acts of Jehoshaphat, from first to last, are written in the chronicles of Jehu the son of Hanani, which are recorded in the Book of the Kings of Israel.

The End of Jehoshaphat's Reign

[35] After this Jehoshaphat king of Judah joined with Ahaziah king of Israel, who acted wickedly. [36] He joined him in building ships to go to Tarshish, and they built the ships in Ezion-geber. [37] Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, "Because you have joined with Ahaziah, the LORD will destroy what you have made." And the ships were wrecked and were not able to go to Tarshish.

Jehoram Reigns in Judah

21 Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David, and Jehoram his son reigned in his place. [2] He had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariah, Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.[1] [3] Their father gave them great gifts of silver, gold, and valuable possessions, together with fortified cities in Judah, but he gave the kingdom to Jehoram, because he was the firstborn. [4] When Jehoram had ascended the throne of his father and was established, he killed

---

[1] That is, Judah

21:4 a 4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כַּת —

all his brothers with the sword, and also some of the princes of Israel. [5] Jehoram was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Jerusalem. [6] And he walked in the way of the kings of Israel, as the house of Ahab had done, for the daughter of Ahab was his wife. And he did what was evil in the sight of the LORD. [7] Yet the LORD was not willing to destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and since he had promised to give a lamp to him and to his sons forever.

[8] In his days Edom revolted from the rule of Judah and set up a king of their own. [9] Then Jehoram passed over with his commanders and all his chariots, and he rose by night and struck the Edomites who had surrounded him and his chariot commanders. [10] So Edom revolted from the rule of Judah to this day. At that time Libnah also revolted from his rule, because he had forsaken the LORD, the God of his fathers.

[11] Moreover, he made high places in the hill country of Judah and led the inhabitants of Jerusalem into whoredom and made Judah go astray. [12] And a letter came to him from Elijah the prophet, saying, "Thus says the LORD, the God of David your father, 'Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father, or in the ways of Asa king of Judah, [13] but have walked in the way of the kings of Israel and have enticed Judah and the inhabitants of Jerusalem into whoredom, as the house of Ahab led Israel into whoredom, and also you have killed your brothers, of your father's house, who were better than you, [14] behold, the LORD will bring a great plague on your people, your children,

וַיַּהֲרֹ֧ג אֶת־ כָּל־ אֶחָ֛יו בֶּחָ֖רֶב וְגַ֥ם מִשָּׂרֵ֖י
from-princes-of and-also with-the-sword brothers-of–him all-of — and-he-killed

יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 בֶּן־ שְׁלֹשִׁ֥ים וּשְׁתַּ֛יִם שָׁנָ֖ה יְהוֹרָ֣ם בְּמָלְכ֑וֹ
when-to-become-king–him Jehoram year and-two thirty son-of Israel

וּשְׁמוֹנֶ֣ה שָׁנִ֔ים מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 6 וַיֵּ֜לֶךְ בְּדֶ֣רֶךְ ׀ מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל
Israel kings-of in-way-of and-he-walked in-Jerusalem he-reigned years and-eight

כַּאֲשֶׁר֙ עָשׂוּ֙ בֵּ֣ית אַחְאָ֔ב כִּ֚י בַּת־ אַחְאָ֔ב הָ֥יְתָה לּ֖וֹ
to–him she-was Ahab daughter-of for Ahab house-of they-had-done as

אִשָּׁ֑ה וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ 7 וְלֹֽא־ אָבָ֣ה יְהוָ֗ה לְהַשְׁחִית֙
to-destroy Yahweh he-was-willing yet-not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did wife

אֶת־ בֵּ֣ית דָּוִ֔יד לְמַ֙עַן֙ הַבְּרִ֔ית אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖ת לְדָוִ֑יד וְכַאֲשֶׁ֣ר
and-as as-to-David he-had-cut that the-covenant because-of David house-of —

אָמַ֗ר לָתֵ֨ת ל֥וֹ נִ֛יר וּלְבָנָ֖יו כָּל־ הַיָּמִֽים׃ 8 בְּיָמָיו֙
in-days-of–him the-days all-of and-to-sons-of–him lamp to–him to-give he-had-said

פָּשַׁ֣ע אֱד֔וֹם מִתַּ֖חַת יַד־ יְהוּדָ֑ה וַיַּמְלִ֥יכוּ עֲלֵיהֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃
king over–them and-they-made-king Judah hand-of from-under Edom he-revolted

9 וַיַּעֲבֹ֤ר יְהוֹרָם֙ עִם־ שָׂרָ֔יו וְכָל־ הָרֶ֖כֶב עִמּ֑וֹ
with–him the-chariot and-all-of commanders-of–him with Jehoram then-he-passed-over

וַיְהִי֙ קָ֣ם לַ֔יְלָה וַיַּ֗ךְ אֶת־ אֱדוֹם֙ הַסּוֹבֵ֣ב אֵלָ֔יו וְאֵ֖ת
and— to–him the-surrounding Edom — and-he-struck night he-rose and-he-was

שָׂרֵ֥י הָרָֽכֶב׃ 10 וַיִּפְשַׁ֨ע אֱד֜וֹם מִתַּ֣חַת יַד־ יְהוּדָ֗ה עַ֚ד הַיּ֣וֹם
the-day to Judah hand-of from-under Edom so-he-revolted the-chariot commanders-of

הַזֶּ֔ה אָ֣ז תִּפְשַׁ֧ע לִבְנָ֛ה בָּעֵ֥ת הַהִ֖יא מִתַּ֣חַת יָד֑וֹ כִּ֣י
because hand-of–him from-under the-that at-the-time Libnah he-revolted then the-this

עָזַ֔ב אֶת־ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י אֲבֹתָֽיו׃ 11 גַּם־ ה֥וּא עָשָֽׂה־ בָמ֖וֹת
high-places he-made he also fathers-of–him *God-of* Yahweh — he-had-forsaken

בְּהָרֵ֣י יְהוּדָ֑ה וַ֙יֶּ֙ז֙ אֶת־ יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֔ם
Jerusalem ones-inhabiting-of — and-he-caused-to-whore Judah *in-hill-country-of*

וַיַּדַּ֖ח אֶת־ יְהוּדָֽה׃ 12 וַיָּבֹ֤א אֵלָיו֙ מִכְתָּ֔ב מֵאֵלִיָּ֥הוּ
from-Elijah letter to–him and-he-came Judah — and-he-made-go-astray

הַנָּבִ֖יא לֵאמֹ֑ר כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אֱלֹהֵי֙ דָּוִ֣יד אָבִ֔יךָ תַּ֚חַת אֲשֶׁ֣ר
that in-place-of father-of-you David *God-of* Yahweh he-says thus to-say the-prophet

לֹא־ הָלַ֗כְתָּ בְּדַרְכֵי֙ יְהוֹשָׁפָ֣ט אָבִ֔יךָ וּבְדַרְכֵ֖י אָסָ֥א מֶֽלֶךְ־
king-of Asa or-in-ways-of father-of-you Jehoshaphat in-ways-of you-have-walked not

יְהוּדָֽה׃ 13 וַתֵּ֗לֶךְ בְּדֶ֙רֶךְ֙ מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַתַּזְנֶ֤ה אֶת־
— and-you-caused-to-whore Israel kings-of in-way-of but-you-have-walked Judah

יְהוּדָה֙ וְאֶת־ יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֔ם כְּהַזְנ֖וֹת בֵּ֣ית אַחְאָ֑ב
Ahab house-of as-to-cause-to-whore Jerusalem ones-inhabiting-of and— Judah

וְגַ֧ם אֶת־ אַחֶ֛יךָ בֵית־ אָבִ֖יךָ הַטּוֹבִ֥ים מִמְּךָ֖
more-than–you the-good-ones father-of–you house-of brothers-of–you — and-also

הָרָֽגְתָּ׃ 14 הִנֵּ֣ה יְהוָ֗ה נֹגֵ֛ף מַגֵּפָ֥ה גְדוֹלָ֖ה בְּעַמֶּ֑ךָ
on-people-of–you great plague inflicting Yahweh behold you-have-killed

וּבְבָנֶ֥יךָ וּבְנָשֶׁ֖יךָ וּבְכָל־ רְכוּשֶֽׁךָ׃ 15 וְאַתָּ֛ה
and-you possession-of-you and-on-all-of and-on-wives-of-you and-on-children-of-you

בָּחֳלָיִ֥ים רַבִּ֖ים b בְּמַחֲלֵ֣ה מֵעֶ֑יךָ עַד־ יֵצְא֤וּ מֵעֶ֙יךָ֙
bowels-of-you they-come-out until bowels-of-you with-illness-of *great* *with-sickness*

מִן־ הַחֹ֔לִי יָמִ֖ים עַל־ יָמִֽים׃ 16 וַיָּ֨עַר יְהוָ֜ה עַל־ יְהוֹרָ֗ם אֵ֣ת
— Jehoram against Yahweh and-he-stirred-up days upon days the-illness from

ר֤וּחַ הַפְּלִשְׁתִּים֙ וְהָֽעַרְבִ֔ים אֲשֶׁ֖ר עַל־ יַ֥ד כּוּשִֽׁים׃ 17 וַיַּעֲל֤וּ
and-they-came-up Cushites hand-of at who and-the-Arabians the-Philistines spirit-of

בִֽיהוּדָה֙ וַֽיְבַקְע֔וּהָ וַיִּשְׁבּ֗וּ אֵ֤ת כָּל־ הָרְכוּשׁ֙
the-possessions all-of — and-they-carried-away and-they-forced-a-breach-her against-Judah

הַנִּמְצָ֣א לְבֵית־ הַמֶּ֔לֶךְ וְגַם־ בָּנָ֖יו וְנָשָׁ֑יו וְלֹ֤א
so-that-not and-wives-of-him sons-of-him and-also the-king to-house-of the-being-found

נִשְׁאַר־ לוֹ֙ בֵּ֔ן כִּ֥י אִם־ יְהוֹאָחָ֖ז קְטֹ֥ן בָּנָֽיו׃ 18 וְאַחֲרֵ֖י כָּל־
all-of and-after sons-of-him small-one-of Jehoahaz if except son to-him he-was-left

זֹ֑את נְגָפ֨וֹ יְהוָ֧ה ׀ בְּמֵעָ֛יו לָחֳלִ֖י לְאֵ֥ין מַרְפֵּֽא׃
restoration for-there-was-not for-illness in-bowels-of-him Yahweh he-struck-him this

19 וַיְהִ֣י לְיָמִ֣ים ׀ מִיָּמִ֡ים וּכְעֵ֨ת צֵ֜את הַקֵּ֗ץ לְיָמִים֙ שְׁנַ֔יִם
two to-time-periods the-end to-go-out and-as-time from-days to-days and-he-was

יָצְא֤וּ מֵעָיו֙ עִם־ חָלְי֔וֹ וַיָּ֖מָת בְּתַחֲלֻאִ֣ים רָעִ֑ים
severe *in-sickness* and-he-died illness-of-him with bowels-of-him they-went-out

וְלֹא־ עָ֨שׂוּ ל֥וֹ עַמּ֛וֹ שְׂרֵפָ֖ה כִּשְׂרֵפַ֥ת אֲבֹתָֽיו׃ 20 בֶּן־
son-of fathers-of-him like-fire-of fire people-of-him for-him they-made and-not

שְׁלֹשִׁ֨ים וּשְׁתַּ֜יִם a הָיָ֣ה בְמָלְכ֗וֹ וּשְׁמוֹנֶ֣ה שָׁנִ֔ים מָלַ֖ךְ
he-reigned years and-eight when-to-reign-him he-was and-two thirty

בִּירוּשָׁלָ֑͏ִם וַיֵּ֙לֶךְ֙ בְּלֹ֣א חֶמְדָּ֔ה וַֽיִּקְבְּרֻ֙הוּ֙ בְּעִ֣יר דָּוִ֔יד וְלֹ֖א
but-not David in-city-of and-they-buried-him desire with-no and-he-went in-Jerusalem

בְּקִבְר֥וֹת הַמְּלָכִֽים׃
the-kings in-tombs-of

22 1 וַיַּמְלִ֣יכוּ° יוֹשְׁבֵי֩ יְרוּשָׁלַ֜͏ִם אֶת־ אֲחַזְיָ֨הוּ בְנ֤וֹ
son-of-him Ahaziah — Jerusalem ones-inhabiting-of and-they-made-king

הַקָּטֹן֙ תַּחְתָּ֔יו כִּ֚י כָּל־ הָרִ֣אשֹׁנִ֔ים הָרַ֣ג הַגְּד֔וּד
the-band-of-men he-killed the-former-ones all-of for in-place-of-him the-small-one

הַבָּ֥א בָֽעַרְבִ֖ים לַֽמַּחֲנֶ֑ה וַיִּמְלֹ֛ךְ אֲחַזְיָ֥הוּ בֶּן־ יְהוֹרָ֖ם מֶ֥לֶךְ
king-of Jehoram son-of Ahaziah so-he-reigned to-the-camp with-Arabians the-one-coming

יְהוּדָֽה׃ 2 בֶּן־ a אַרְבָּ֨עִים וּשְׁתַּ֜יִם a שָׁנָ֗ה אֲחַזְיָ֙הוּ֙ בְּמָלְכ֔וֹ
when-to-reign-him Ahaziah year and-two forty son-of Judah

וְשָׁנָ֣ה אַחַ֔ת מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלָ֑͏ִם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ עֲתַלְיָ֖הוּ
Athaliah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned one and-year

בַּת־ עָמְרִֽי׃ 3 גַּם־ ה֣וּא הָלַ֔ךְ בְּדַרְכֵ֖י בֵּ֣ית אַחְאָ֑ב כִּ֥י
for Ahab house-of in-ways-of he-walked he also Omri granddaughter-of

אִמּ֛וֹ הָיְתָ֥ה יֽוֹעַצְתּ֖וֹ לְהַרְשִֽׁיעַ׃ 4 וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֛ע
the-evil and-he-did to-act-wickedly one-giving-counsel-of-him she-was mother-of-him

your wives, and all your possessions, [15] and you yourself will have a severe sickness with a disease of your bowels, until your bowels come out because of the disease, day by day.'"

[16] And the LORD stirred up against Jehoram the anger[1] of the Philistines and of the Arabians who are near the Ethiopians. [17] And they came up against Judah and invaded it and carried away all the possessions they found that belonged to the king's house, and also his sons and his wives, so that no son was left to him except Jehoahaz, his youngest son.

[18] And after all this the LORD struck him in his bowels with an incurable disease. [19] In the course of time, at the end of two years, his bowels came out because of the disease, and he died in great agony. His people made no fire in his honor, like the fires made for his fathers. [20] He was thirty-two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem. And he departed with no one's regret. They buried him in the city of David, but not in the tombs of the kings.

Ahaziah Reigns in Judah

22 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah, his youngest son, king in his place, for the band of men that came with the Arabians to the camp had killed all the older sons. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned. [2] Ahaziah was twenty-two[2] years old when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name was Athaliah, the granddaughter of Omri. [3] He also walked in the ways of the house of Ahab, for his mother was his counselor in doing wickedly. [4] He did

[1] Hebrew *spirit* [2] See 2 Kings 8:26; Hebrew *forty-two*; Septuagint *twenty*

21:15 b 2 Hebrew manuscripts, רָעִים ; cf. Septuagint, Vulgate
21:20 a 2 Kings 8:17 adds שָׁנָה
22:2 a–a Graecus originalis, 20; Latin, 16; read, with 2 Kings 8:26, עֶשְׂרִים וּשׁ׳ , also Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Arabic

what was evil in the sight of the Lord, as the house of Ahab had done. For after the death of his father they were his counselors, to his undoing. [5] He even followed their counsel and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to make war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead. And the Syrians wounded Joram, [6] and he returned to be healed in Jezreel of the wounds that he had received at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was wounded.

[7] But it was ordained by God that the downfall of Ahaziah should come about through his going to visit Joram. For when he came there, he went out with Jehoram to meet Jehu the son of Nimshi, whom the Lord had anointed to destroy the house of Ahab. [8] And when Jehu was executing judgment on the house of Ahab, he met the princes of Judah and the sons of Ahaziah's brothers, who attended Ahaziah, and he killed them. [9] He searched for Ahaziah, and he was captured while hiding in Samaria, and he was brought to Jehu and put to death. They buried him, for they said, "He is the grandson of Jehoshaphat, who sought the Lord with all his heart." And the house of Ahaziah had no one able to rule the kingdom.

Athaliah Reigns in Judah

[10] Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal family of the house of Judah. [11] But Jehoshabeath,[1] the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah and stole him away from among the king's sons who were about to be put to death, and she put him and his

בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי־ הֵמָּה הָיוּ־ לוֹ יוֹעֲצִים
ones-giving-counsel to–him they-were they for Ahab as-house-of Yahweh in-eyes-of

אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ 5 גַּם בַּעֲצָתָם הָלַךְ
he-walked in-counsel-of–them even to–him for-destruction father-of–him death-of after

וַיֵּלֶךְ אֶת־ יְהוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־
against to-the-war Israel king-of Ahab son-of Jehoram with and-he-went

חֲזָאֵל מֶלֶךְ־ אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ הָרַמִּים [a] אֶת־ יוֹרָם׃
Joram — the-Arameans and-they-wounded in-Ramoth-gilead Aram king-of Hazael

6 וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר
that the-wounds because in-Jezreel to-be-healed and-he-returned

הִכֻּהוּ בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־ חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of Hazael against when-to-fight–him at-Ramah they-had-wounded–him

וַעֲזַרְיָהוּ [b] בֶן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־ יְהוֹרָם
Joram — to-see he-went-down Judah king-of Jehoram son-of and-Azariah

בֶּן־ אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־ חֹלֶה הוּא׃ 7 וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה
she-was *but-from-God* he being-wounded because in-Jezreel Ahab son-of

תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־ יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־
with he-went-out and-when-to-come–him Joram to to-go Ahaziah downfall-of

יְהוֹרָם אֶל־ יֵהוּא בֶן־ נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה לְהַכְרִית
to-cut-off Yahweh he-had-anointed–him whom Nimshi son-of Jehu to Jehoram

אֶת־ בֵּית אַחְאָב׃ 8 וַיְהִי כְּהִשָּׁפֵט [a] יֵהוּא עִם־ בֵּית
house-of with Jehu as-to-execute-judgment when-he-was Ahab house-of —

אַחְאָב וַיִּמְצָא אֶת־ שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah brothers-of and-sons-of Judah princes-of — then-he-met Ahab

מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃ 9 וַיְבַקֵּשׁ אֶת־ אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah — and-he-searched and-he-killed–them to-Ahaziah servants

וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־
to and-they-brought–him in-Samaria keeping-hidden and-he and-they-captured–him

יֵהוּא וַיְמִתֻהוּ [b] וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat grandson-of they-said for and-they-buried–him and-they-killed–him Jehu

הוּא אֲשֶׁר־ דָּרַשׁ אֶת־ יְהוָה בְּכָל־ לְבָבוֹ וְאֵין
and-there-was-not heart-of–him with-all-of Yahweh — he-sought who he

לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃ 10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah mother-of now-Athaliah for-kingship power to-keep Ahaziah to-house-of

רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־ כָּל־
all-of — and-she-destroyed and-she-arose son-of–her he-had-died that she-saw

זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ 11 וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־
daughter-of Jehoshabeath but-she-took Judah to-house-of the-royalty seed-of

הַמֶּלֶךְ אֶת־ יוֹאָשׁ בֶּן־ אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־
sons-of from-midst-of —him and-she-stole Ahaziah son-of Joash — the-king

הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־ מֵינִקְתּוֹ
one-nursing-of–him and— —him and-she-put the-ones-being-put-to-death the-king

---

[1] Spelled *Jehosheba* in 2 Kings 11:2

22:5 a = הָאֲר׳ (actually written in 2 Hebrew manuscripts, Targums, Vulgate; cf. 2 Kings 8:28)

22:6 b read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, and 2 Kings, וַאֲחַזְיָהוּ

22:8 a many Hebrew manuscripts, בְּהִ׳

22:9 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic, תֵ׳ —

בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־ הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם
Jehoram the-King daughter-of Jehoshabeath and-she-hid–him the-bed in-private-room-of

אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי
from-presence-of Ahaziah sister-of she-was she because the-priest Jehoiada wife-of

עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃ 12 וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים
the-God in-house-of with–them and-he-was she-killed–him so-that-not Athaliah

מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־ הָאָרֶץ׃
the-land over reigning and-Athaliah years six-of keeping-hidden

23 1 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־
with and-he-took Jehoiada he-made-self-strong the-seventh but-in-the-year

שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ בֶן־ יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ יְהוֹחָנָן
Jehohanan son-of and—Ishmael Jeroham son-of —Azariah the-hundreds commanders-of

וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־ עוֹבֵד וְאֶת־ מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־ עֲדָיָהוּ וְאֶת־ אֱלִישָׁפָט
Elishaphat and— Adaiah son-of Maaseiah and— Obed son-of and—Azariah

בֶּן־ זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃ 2 וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ
and-they-gathered in-Judah and-they-went-around in-the-covenant with–him Zichri son-of

אֶת־ הַלְוִיִּם מִכָּל־ עָרֵי יְהוּדָה וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel the-fathers and-heads-of Judah cities-of from-all-of the-Levites —

וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיִּכְרֹת כָּל־ הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית
in-house-of covenant the-assembly all-of and-he-cut Jerusalem to and-they-came

הָאֱלֹהִים עִם־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן־ הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ
let-him-reign the-king son-of behold to–them and-he-said the-king with *the-God*

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־ בְּנֵי דָוִיד׃ 4 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
you-shall-do that the-thing this David sons-of about Yahweh he-spoke as

הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
and—the-Levites —the-priests the-Sabbath ones-coming-of from–you the-third

לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים׃ 5 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר
at-Gate-of and-the-third the-king in-house-of and-the-third the-entrances for-gatekeepers-of

הַיְסוֹד וְכָל־ הָעָם בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ 6 וְאַל־ יָבוֹא
let-him-come-in and-not Yahweh house-of in-courts-of the-people and-all-of the-Foundation

בֵית־ יְהוָה כִּי אִם־ הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם הֵמָּה
they to–the-Levites *and-the-ministering* the-priests if except Yahweh house-of

יָבֹאוּ כִּי־ קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל־ הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת
charge-of they-are-to-keep the-people but-all-of they holy-thing for they-may-come-in

יְהוָה׃ 7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ
man all-around the-king — the-Levites and-they-shall-surround Yahweh

וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־ הַבַּיִת
the-house to and-the-one-entering in-hand-of–him with-weapons-of–him

יוּמָת וְהְיוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ
when-to-come-in-him the-king with and-be he-shall-be-put-to-death

וּבְצֵאתוֹ׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־ יְהוּדָה כְּכֹל
according-to-all-of Judah and-all-of the-Levites and-they-did and-when-to-go-out–him

nurse in a bedroom. Thus Jehoshabeath, the daughter of King Jehoram and wife of Jehoiada the priest, because she was a sister of Ahaziah, hid him[1] from Athaliah, so that she did not put him to death. 12 And he remained with them six years, hidden in the house of God, while Athaliah reigned over the land.

Joash Made King

23 But in the seventh year Jehoiada took courage and entered into a covenant with the commanders of hundreds, Azariah the son of Jeroham, Ishmael the son of Jehohanan, Azariah the son of Obed, Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri. 2 And they went about through Judah and gathered the Levites from all the cities of Judah, and the heads of fathers' houses of Israel, and they came to Jerusalem. 3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of God. And Jehoiada[2] said to them, "Behold, the king's son! Let him reign, as the LORD spoke concerning the sons of David. 4 This is the thing that you shall do: of you priests and Levites who come off duty on the Sabbath, one third shall be gatekeepers, 5 and one third shall be at the king's house and one third at the Gate of the Foundation. And all the people shall be in the courts of the house of the LORD. 6 Let no one enter the house of the LORD except the priests and ministering Levites. They may enter, for they are holy, but all the people shall keep the charge of the LORD. 7 The Levites shall surround the king, each with his weapons in his hand. And whoever enters the house shall be put to death. Be with the king when he comes in and when he goes out."

8 The Levites and all Judah did

[1] That is, Joash [2] Hebrew *he*

according to all that Jehoiada the priest commanded, and they each brought his men, who were to go off duty on the Sabbath, with those who were to come on duty on the Sabbath, for Jehoiada the priest did not dismiss the divisions. [9] And Jehoiada the priest gave to the captains the spears and the large and small shields that had been King David's, which were in the house of God. [10] And he set all the people as a guard for the king, every man with his weapon in his hand, from the south side of the house to the north side of the house, around the altar and the house. [11] Then they brought out the king's son and put the crown on him and gave him the testimony. And they proclaimed him king, and Jehoiada and his sons anointed him, and they said, "Long live the king."

Athaliah Executed

[12] When Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she went into the house of the LORD to the people. [13] And when she looked, there was the king standing by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpeters beside the king, and all the people of the land rejoicing and blowing trumpets, and the singers with their musical instruments leading in the celebration. And Athaliah tore her clothes and cried, "Treason! Treason!" [14] Then Jehoiada the priest brought out the captains who were set over the army, saying to them, "Bring her out between the ranks, and anyone who follows her is to be put to death with the sword." For the priest said, "Do not put her to death in the house of the LORD." [15] So they laid hands on her,[1] and she went into the entrance of the horse gate of the king's house, and they put her to death there.

Jehoiada's Reforms

[16] And Jehoiada made a covenant between himself and all the people

---

[1] Or *they made a passage for her*

אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־ אֲנָשָׁיו

that he-commanded Jehoiada the-priest and-they-took man — men-of–him

בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע

ones-going-of the-Sabbath with ones-coming-out-of the-Sabbath for not he-released Jehoiada

הַכֹּהֵן אֶת־ הַמַּחְלְקוֹת: 9 וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי

the-priest — the-divisions and-he-gave Jehoiada the-priest to-commanders-of

הַמֵּאוֹת אֶת־ הַחֲנִיתִים וְאֶת־ הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־ הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר

the-hundreds — the-spears and— the-shields and— the-small-round-shields that

לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים: 10 וַיַּעֲמֵד אֶת־ כָּל־ הָעָם

to-the-King David which house-of *the-God* and-he-set-up — all-of the-people

וְאִישׁ ׀ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־ כֶּתֶף

and-man weapon-of–him in-hand-of–him from-side-of the-house the-south to side-of

הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב:

the-house the-north to-the-altar and-to-the-house to the-king all-around

11 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־ הַנֵּזֶר וְאֶת־

then-they-brought-out — son-of the-king and-he-put on–him — the-crown and—

הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו

the-testimony and-they-made-king —him and-they-anointed–him Jehoiada and-sons-of–him

וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: 12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־ קוֹל הָעָם

and-they-said may-he-live the-king when-she-heard Athaliah — noise-of the-people

הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־ הָעָם בֵּית יְהוָה:

the-running *and-the-praising* — the-king and-she-went into the-people house-of Yahweh

13 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־ עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא

when-she-looked then-behold the-king standing by pillar-of–him at-the-entrance

וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ

and-the-commanders and-the-trumpets by the-king and-all-of people-of the-land rejoicing

וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים

and-blowing on-the-trumpets and-the-ones-singing with-instruments-of the-song and-making-know

לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־ בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר:

to-praise and-she-tore Athaliah — clothes-of–her and-she-said conspiracy conspiracy

14 וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀

then-he-brought-out Jehoiada the-priest — commanders-of the-hundreds

פְּקוּדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־ מִבֵּית

ones-being-appointed-of the-army and-he-said to–them bring-out–her to from-interior-of

הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר

the-ranks and-the-one-going after–her he-is-to-be-put-to-death with-the-sword for he-said

הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה: 15 וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם

the-priest not you-are-to-put-to-death–her house-of Yahweh so-they-laid to–her hands

וַתָּבוֹא אֶל־ מְבוֹא שַׁעַר־ הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ

and-she-went into entrance-of gate-of the-horses house-of the-king and-they-killed–her

שָׁם: 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־ הָעָם

there and-he-cut Jehoiada covenant between–him and-between all-of the-people

וּבֵ֣ין	הַמֶּ֔לֶךְ	לִהְי֥וֹת	לְעָ֖ם	לַיהוָֽה׃	17 וַיָּבֹ֨אוּ	כָל־	הָעָ֤ם
and-between	the-king	to-be	to-people	to-Yahweh	then-they-went	all-of	the-people

בֵּית־	הַבַּ֙עַל֙	וַֽיִּתְּצֻ֔הוּ	וְאֶת־	מִזְבְּחֹתָ֥יו	וְאֶת־	צְלָמָ֖יו
house-of	the-Baal	and-they-tore-down–him	and—	altars-of–him	and—	images-of–him

שִׁבֵּ֑רוּ	וְאֵ֗ת	מַתָּן֙	כֹּהֵ֣ן	הַבַּ֔עַל	הָרְג֖וּ	לִפְנֵ֥י	הַֽמִּזְבְּחֽוֹת׃
they-broke-in-pieces	and—	Mattan	priest-of	the-Baal	they-killed	before	the-altars

18 וַיָּשֶׂם֩	יְהוֹיָדָ֨ע	פְּקֻדֹּ֜ת	בֵּ֣ית	יְהוָ֗ה	בְּיַ֨ד	הַכֹּהֲנִ֣ים	הַלְוִיִּ֡ם [a]
and-he-put	Jehoiada	watchmen-of	house-of	Yahweh	in-hand-of	the-priests	the-Levites

אֲשֶׁ֣ר	חָלַק֩	דָּוִ֨יד	עַל־	בֵּ֣ית	יְהוָ֗ה	לְֽהַעֲל֞וֹת	עֹל֤וֹת
whom	he-had-distributed	David	over	house-of	Yahweh	to-make-go-up	burnt-offerings

יְהוָה֙ [b]	כַּכָּת֖וּב	בְּתוֹרַ֣ת	מֹשֶׁ֑ה	בְּשִׂמְחָ֥ה	וּבְשִׁ֖יר	עַ֚ל
Yahweh	as-the-one-being-written	in-Law-of	Moses	with-joy	and-with-song	according-to

יְדֵ֥י	דָוִֽיד׃	19 וַֽיַּעֲמֵד֙	הַשּׁ֣וֹעֲרִ֔ים	עַל־	שַׁעֲרֵ֖י	בֵּ֣ית	יְהוָ֑ה	וְלֹא־
power-of	David	and-he-set-up	the-gatekeepers	at	gates-of	house-of	Yahweh	so-that-not

יָב֥וֹא	טָמֵ֖א	לְכָל־	דָּבָֽר׃	20 וַיִּקַּ֡ח	אֶת־	שָׂרֵ֣י	הַמֵּא֡וֹת
he-entered	unclean-one	as-to-any-of	thing	and-he-took	—	commanders-of	the-hundreds

וְאֶת־	הָֽאַדִּירִ֩ים	וְאֶת־	הַמּוֹשְׁלִ֨ים	בָּעָ֜ם	וְאֵ֣ת׀	כָּל־	עַ֣ם
and—	the-noble-ones	and—	the-ones-governing	among-the-people	and—	all-of	people-of

הָאָ֗רֶץ	וַיּ֤וֹרֶד [a]	אֶת־	הַמֶּ֙לֶךְ֙	מִבֵּ֣ית	יְהוָ֔ה	וַיָּבֹ֛אוּ
the-land	and-he-brought-down	—	the-king	from-house-of	Yahweh	and-they-came

בְּתוֹךְ־	שַׁ֥עַר	הָעֶלְי֖וֹן	בֵּ֣ית	הַמֶּ֑לֶךְ	וַיּוֹשִׁ֙יבוּ֙	אֶת־	הַמֶּ֔לֶךְ	עַ֖ל	כִּסֵּ֥א
in-midst-of	gate-of	the-upper	house-of	the-king	and-they-set	—	the-king	on	throne-of

הַמַּמְלָכָֽה׃	21 וַיִּשְׂמְח֥וּ	כָל־	עַם־	הָאָ֖רֶץ	וְהָעִ֣יר	שָׁקָ֑טָה	וְאֶת־
the-royalty	so-they-rejoiced	all-of	people-of	the-land	and-the-city	she-was-quiet	and—

עֲתַלְיָ֖הוּ	הֵמִ֥יתוּ	בֶחָֽרֶב׃
Athaliah	she-had-been-killed	with-the-sword

24 1 בֶּן־	שֶׁ֤בַע	שָׁנִים֙	יֹאָ֣שׁ	בְּמָלְכ֔וֹ	וְאַרְבָּעִ֣ים	שָׁנָ֔ה
son-of	seven	years	Joash	when-to-reign–him	and-forty	year

מָלַ֖ךְ	בִּירוּשָׁלִָ֑ם	וְשֵׁ֥ם	אִמּ֖וֹ	צִבְיָ֥ה	מִבְּאֵ֥ר שָֽׁבַע׃	2 וַיַּ֧עַשׂ
he-reigned	in-Jerusalem	and-name-of	mother-of–him	Zibiah	from-Beersheba	and-he-did

יוֹאָ֛שׁ	הַיָּשָׁ֖ר	בְּעֵינֵ֣י	יְהוָ֑ה	כָּל־	יְמֵ֖י	יְהוֹיָדָ֥ע	הַכֹּהֵֽן׃	3 וַיִּשָּׂא־	ל֥וֹ
Joash	the-right	in-eyes-of	Yahweh	all-of	days-of	Jehoiada	the-priest	and-he-took	for–him

יְהוֹיָדָ֖ע	נָשִׁ֣ים	שְׁתָּ֑יִם	וַיּ֖וֹלֶד	בָּנִ֥ים	וּבָנֽוֹת׃	4 וַיְהִ֖י	אַחֲרֵיכֵ֑ן
Jehoiada	wives	two	and-he-fathered	sons	and-daughters	and-he-was	after-this

הָיָה֙	עִם־	לֵ֣ב	יוֹאָ֔שׁ	לְחַדֵּ֖שׁ	אֶת־	בֵּ֥ית	יְהוָֽה׃	5 וַיִּקְבֹּץ֙	אֶת־
he-was	with	heart-of	Joash	to-restore	—	house-of	Yahweh	and-he-gathered	—

הַכֹּהֲנִ֣ים	וְהַלְוִיִּ֗ם	וַיֹּ֣אמֶר	לָהֶ֡ם	צְא֣וּ	לְעָרֵ֣י	יְהוּדָ֡ה	וְקִבְצוּ֩
the-priests	and-the-Levites	and-he-said	to–them	go-out	to-cities-of	Judah	and-gather

מִכָּל־	יִשְׂרָאֵ֨ל	כֶּ֜סֶף	לְחַזֵּ֣ק׀	אֶת־	בֵּ֣ית	אֱלֹהֵיכֶ֗ם	מִדֵּ֤י	שָׁנָה֙
from-all-of	Israel	money	to-repair	—	house-of	*God-of–you*	from-enough-of	year

בְּשָׁנָ֔ה	וְאַתֶּ֖ם	תְּמַהֲר֣וּ	לַדָּבָ֑ר	וְלֹ֥א	מִהֲר֖וּ	הַלְוִיִּֽם׃
on-year	and-you	you-are-to-do-quickly	as-to-the-matter	but-not	they-did-quickly	the-Levites

and the king that they should be the LORD's people. [17] Then all the people went to the house of Baal and tore it down; his altars and his images they broke in pieces, and they killed Mattan the priest of Baal before the altars. [18] And Jehoiada posted watchmen for the house of the LORD under the direction of the Levitical priests and the Levites whom David had organized to be in charge of the house of the LORD, to offer burnt offerings to the LORD, as it is written in the Law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David. [19] He stationed the gatekeepers at the gates of the house of the LORD so that no one should enter who was in any way unclean. [20] And he took the captains, the nobles, the governors of the people, and all the people of the land, and they brought the king down from the house of the LORD, marching through the upper gate to the king's house. And they set the king on the royal throne. [21] So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet after Athaliah had been put to death with the sword.

Joash Repairs the Temple

24 Joash[1] was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name was Zibiah of Beersheba. [2] And Joash did what was right in the eyes of the LORD all the days of Jehoiada the priest. [3] Jehoiada got for him two wives, and he had sons and daughters.

[4] After this Joash decided to restore the house of the LORD. [5] And he gathered the priests and the Levites and said to them, "Go out to the cities of Judah and gather from all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that you act quickly." But the Levites did not act quickly. [6] So the

[1] Spelled *Jehoash* in 2 Kings 12:1

23:18 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְה'

23:18 b many Hebrew manuscripts, לַיי ; cf. Septuagint, Vulgate

23:20 a read, with 2 Kings 11:19, and Septuagint, Vulgate, וַיֹּרִידוּ

king summoned Jehoiada the chief and said to him, “Why have you not required the Levites to bring in from Judah and Jerusalem the tax levied by Moses, the servant of the LORD, and the congregation of Israel for the tent of testimony?” [7] For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken into the house of God, and had also used all the dedicated things of the house of the LORD for the Baals.

[8] So the king commanded, and they made a chest and set it outside the gate of the house of the LORD. [9] And proclamation was made throughout Judah and Jerusalem to bring in for the LORD the tax that Moses the servant of God laid on Israel in the wilderness. [10] And all the princes and all the people rejoiced and brought their tax and dropped it into the chest until they had finished.[1] [11] And whenever the chest was brought to the king’s officers by the Levites, when they saw that there was much money in it, the king’s secretary and the officer of the chief priest would come and empty the chest and take it and return it to its place. Thus they did day after day, and collected money in abundance. [12] And the king and Jehoiada gave it to those who had charge of the work of the house of the LORD, and they hired masons and carpenters to restore the house of the LORD, and also workers in iron and bronze to repair the house of the LORD. [13] So those who were engaged in the work labored, and the repairing went forward in their hands, and they restored the house of God to its proper condition and strengthened it. [14] And when they had finished, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, and with it were made utensils for the house of the LORD, both for the service and for the burnt offerings, and dishes for

6 וַיִּקְרָא	הַמֶּלֶךְ	לִיהוֹיָדָע	הָרֹאשׁ	וַיֹּאמֶר	לוֹ	מַדּוּעַ	לֹא־
so-he-called	the-king	to-Jehoiada	the-chief	and-he-said	to–him	why	not

דָרַשְׁתָּ	עַל־	הַלְוִיִּם	לְהָבִיא	מִיהוּדָה	וּמִירוּשָׁלִַם	אֶת־
you-have-required	on	the-Levites	to-bring-in	from-Judah	and-from-Jerusalem	—

מַשְׂאַת	מֹשֶׁה	עֶבֶד־	יְהוָה	וְהַקָּהָל	לְיִשְׂרָאֵל	לְאֹהֶל
tax-of	Moses	servant-of	Yahweh	and-the-congregation	to-Israel	for-tent-of

הָעֵדוּת׃	7 כִּי	עֲתַלְיָהוּ	הַמִּרְשַׁעַת	בָּנֶיהָ	פָרְצוּ	אֶת־
the-testimony	for	Athaliah	the-wicked-woman	sons-of–her	they-had-broken-in	—

בֵּית	הָאֱלֹהִים	וְגַם	כָּל־	קָדְשֵׁי	בֵית־	יְהוָה	עָשׂוּ
house-of	*the-God*	and-also	all-of	holy-things-of	house-of	Yahweh	they-had-done

לַבְּעָלִים׃	8 וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעֲשׂוּ	אֲרוֹן	אֶחָד	וַיִּתְּנֻהוּ	בְּשַׁעַר
for-the-Baals	so-he-said	the-king	and-they-made	chest	one	and-they-put-him	at-gate-of

בֵּית־	יְהוָה	חוּצָה׃	9 וַיִּתְּנוּ־	קוֹל	בִּיהוּדָה	וּבִירוּשָׁלִַם	לְהָבִיא
house-of	Yahweh	outside–DIR	and-they-gave	voice	in-Judah	and-in-Jerusalem	to-bring-in

לַיהוָה	מַשְׂאַת	מֹשֶׁה	עֶבֶד־	הָאֱלֹהִים	עַל־	יִשְׂרָאֵל	בַּמִּדְבָּר׃
for-Yahweh	tax-of	Moses	servant-of	*the-God*	on	Israel	in-the-wilderness

10 וַיִּשְׂמְחוּ	כָל־	הַשָּׂרִים	וְכָל־	הָעָם	וַיָּבִיאוּ	וַיַּשְׁלִיכוּ
and-they-rejoiced	all-of	the-princes	and-all-of	the-people	and-they-brought	and-they-threw

לָאָרוֹן	עַד־	לְכַלֵּה׃	11 וַיְהִי	בְּעֵת	יָבִיא	אֶת־	הָאָרוֹן	אֶל־	פְּקֻדַּת
to-the-chest	until	to-finish	and-he-was	at-time	he-brought	—	the-chest	to	officer-of

הַמֶּלֶךְ	בְּיַד	הַלְוִיִּם	וְכִרְאוֹתָם	כִּי־	רַב	הַכֶּסֶף	וּבָא
the-king	by-hand-of	the-Levites	and-as-to-see–them	that	much	the-money	then-he-came

סוֹפֵר	הַמֶּלֶךְ	וּפְקִיד	כֹּהֵן	הָרֹאשׁ	וִיעָרוּ	אֶת־	הָאָרוֹן
one-writing-of	the-king	and-overseer-of	priest	the-chief	and-they-emptied	—	the-chest

וְיִשָּׂאֻהוּ	וִישִׁיבֻהוּ	אֶל־	מְקֹמוֹ	כֹּה	עָשׂוּ	לְיוֹם׀	בְּיוֹם
and-they-took–him	and-the-returned–him	to	place-of–him	thus	they-did	for-day	by-day

וַיַּאַסְפוּ־	כֶסֶף	לָרֹב׃	12 וַיִּתְּנֵהוּ	הַמֶּלֶךְ	וִיהוֹיָדָע	אֶל־
and-they-gathered	money	to-the-multitude	and-they-gave–him	the-king	and-Jehoiada	to

עוֹשֵׂה[b]	מְלֶאכֶת	עֲבוֹדַת	בֵּית־	יְהוָה	וַיִּהְיוּ	שֹׂכְרִים
one-doing-of	work-of	service-of	house-of	Yahweh	and-they-were	*hiring*

חֹצְבִים	וְחָרָשִׁים	לְחַדֵּשׁ	בֵּית	יְהוָה	וְגַם	לְחָרָשֵׁי	בַרְזֶל
ones-cutting-stones	and-craftsmen	to-restore	house-of	Yahweh	and-also	—craftsmen-of	iron

וּנְחֹשֶׁת	לְחַזֵּק	אֶת־	בֵּית	יְהוָה׃	13 וַיַּעֲשׂוּ	עֹשֵׂי	הַמְּלָאכָה
and-bronze	to-repair	—	house-of	Yahweh	so-they-did	ones-doing-of	the-work

וַתַּעַל	אֲרוּכָה	לַמְּלָאכָה	בְּיָדָם	וַיַּעֲמִידוּ	אֶת־
and-she-went-up	restoration	as-to-the-work	in-hand-of–them	and-they-made-stand	—

בֵּית	הָאֱלֹהִים	עַל־	מַתְכֻּנְתּוֹ	וַיְאַמְּצֻהוּ׃
house-of	*the-God*	to	measurement-of–him	and-they-strengthened–him

14 וּכְכַלּוֹתָם	הֵבִיאוּ	לִפְנֵי	הַמֶּלֶךְ	וִיהוֹיָדָע	אֶת־	שְׁאָר	הַכֶּסֶף
and-as-to-finish–them	they-brought	before	the-king	and-Jehoiada	—	rest-of	the-money

וַיַּעֲשֵׂהוּ	כֵלִים	לְבֵית־	יְהוָה	כְּלֵי	שָׁרֵת	וְהַעֲלוֹת
and-he-made-him	instruments	for-house-of	Yahweh	instruments-of	service	and-to-make-go-up

---

[1] Or *until it was full*

24:12 b several Hebrew manuscripts, most versions, עושי

וְכַפּוֹת	וּכְלֵי	זָהָב	וָכָסֶף	וַיִּהְיוּ	מַעֲלִים	עֹלוֹת
and-dishes	and-vessels-of	gold	and-silver	and-they-were	making-go-up	burnt-offerings

בְּבֵית־	יְהוָה	תָּמִיד	כֹּל	יְמֵי	יְהוֹיָדָע׃	15 וַיִּזְקַן	יְהוֹיָדָע
in-house-of	Yahweh	continually	all-of	days-of	Jehoiada	but-he-grew-old	Jehoiada

וַיִּשְׂבַּע	יָמִים	וַיָּמֹת	בֶּן־	מֵאָה	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	בְּמוֹתוֹ׃
and-he-was-full	days	and-he-died	son-of	hundred	and-thirty	year	at-death-of–him

16 וַיִּקְבְּרֻהוּ	בְעִיר־	דָּוִיד	עִם־	הַמְּלָכִים	כִּי־	עָשָׂה	טוֹבָה
and-they-buried–him	in-city-of	David	with	the-kings	because	he-had-done	good

בְּיִשְׂרָאֵל	וְעִם	הָאֱלֹהִים	וּבֵיתוֹ׃	17 וְאַחֲרֵי	מוֹת	יְהוֹיָדָע
in-Israel	and-with	*the-God*	and-house-of–him	now-after	death-of	Jehoiada

בָּאוּ	שָׂרֵי	יְהוּדָה	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	לַמֶּלֶךְ	אָז	שָׁמַע	הַמֶּלֶךְ
they-came	princes-of	Judah	and-they-bowed-down	to-the-king	then	he-listened	the-king

אֲלֵיהֶם׃	18 וַיַּעַזְבוּ	אֶת־	בֵּית	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵיהֶם
to–them	and-they-abandoned	—	house-of	Yahweh	*God-of*	fathers-of–them

וַיַּעַבְדוּ	אֶת־	הָאֲשֵׁרִים	וְאֶת־	הָעֲצַבִּים	וַיְהִי־	קֶצֶף	עַל־	יְהוּדָה
and-they-served	—	the-Asherim	and—	the-idols	and-he-was	wrath	on	Judah

וִירוּשָׁלִַם	בְּאַשְׁמָתָם	זֹאת׃	19 וַיִּשְׁלַח	בָּהֶם	נְבִאִים	לַהֲשִׁיבָם
and-Jerusalem	on-guilt–them	this	yet-he-sent	among–them	prophets	to-bring-back–them

אֶל־	יְהוָה	וַיָּעִידוּ	בָם	וְלֹא	הֶאֱזִינוּ׃	20 וְרוּחַ
to	Yahweh	and-they-caused-to-testify	against–them	but-not	they-listened	then-Spirit-of

אֱלֹהִים	לָבְשָׁה	אֶת־	זְכַרְיָה	בֶּן־	יְהוֹיָדָע	הַכֹּהֵן	וַיַּעֲמֹד	מֵעַל
God	she-clothed	—	Zechariah	son-of	Jehoiada	the-priest	and-he-stood	above

לָעָם	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	כֹּה ׀	אָמַר	הָאֱלֹהִים	לָמָה	אַתֶּם	עֹבְרִים
to-the-people	and-he-said	to–them	thus	he-says	*the-God*	why	you	*transgressing*

אֶת־	מִצְוֺת	יְהוָה	וְלֹא	תַצְלִיחוּ	כִּי־	עֲזַבְתֶּם	אֶת־
—	commandments-of	Yahweh	so-that-not	you-prosper	because	you-have-forsaken	—

יְהוָה	וַיַּעֲזֹב	אֶתְכֶם׃	21 וַיִּקְשְׁרוּ	עָלָיו	וַיִּרְגְּמֻהוּ
Yahweh	and-he-has-forsaken	—you	but-they-conspired	against–him	and-they-stoned–him

אֶבֶן	בְּמִצְוַת	הַמֶּלֶךְ	בַּחֲצַר	בֵּית	יְהוָה׃	22 וְלֹא־	זָכַר
stone	by-command-of	the-king	in-court-of	house-of	Yahweh	thus-not	he-remembered

יוֹאָשׁ	הַמֶּלֶךְ	הַחֶסֶד	אֲשֶׁר	עָשָׂה	יְהוֹיָדָע	אָבִיו	עִמּוֹ
Joash	the-king	the-kindness	that	he-had-done	Jehoiada	father-of–him	with–him

וַיַּהֲרֹג	אֶת־	בְּנוֹ	וּכְמוֹתוֹ[a]	אָמַר	יֵרֶא	יְהוָה
but-he-killed	—	son-of–him	and-as-to-die-him	he-said	may-he-see	Yahweh

וְיִדְרֹשׁ׃	23 וַיְהִי ׀	לִתְקוּפַת	הַשָּׁנָה	עָלָה	עָלָיו	חֵיל
and-may-he-seek	and-he-was	to-turn-of	the-year	he-went-up	against–him	army-of

אֲרָם	וַיָּבֹאוּ	אֶל־	יְהוּדָה	וִירוּשָׁלִַם	וַיַּשְׁחִיתוּ	אֶת־	כָּל־
Aram	and-they-came	to	Judah	and-Jerusalem	and-they-destroyed	—	all-of

שָׂרֵי	הָעָם	מֵעָם	וְכָל־	שְׁלָלָם	שִׁלְּחוּ	לְמֶלֶךְ	דַּרְמָשֶׂק׃
princes-of	the-people	from-people	and-all-of	spoil-of–them	they-sent	to-king-of	Damascus

24 כִּי	בְמִצְעַר	אֲנָשִׁים	בָּאוּ ׀	חֵיל	אֲרָם	וַיהוָה	נָתַן
though	with-few-of	men	they-had-come	army-of	Aram	but-Yahweh	he-gave

incense and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the Lord regularly all the days of Jehoiada.

15 But Jehoiada grew old and full of days, and died. He was 130 years old at his death. 16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and his house.

17 Now after the death of Jehoiada the princes of Judah came and paid homage to the king. Then the king listened to them. 18 And they abandoned the house of the Lord, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols. And wrath came upon Judah and Jerusalem for this guilt of theirs. 19 Yet he sent prophets among them to bring them back to the Lord. These testified against them, but they would not pay attention.

Joash's Treachery

20 Then the Spirit of God clothed Zechariah the son of Jehoiada the priest, and he stood above the people, and said to them, "Thus says God, 'Why do you break the commandments of the Lord, so that you cannot prosper? Because you have forsaken the Lord, he has forsaken you.'" 21 But they conspired against him, and by command of the king they stoned him with stones in the court of the house of the Lord. 22 Thus Joash the king did not remember the kindness that Jehoiada, Zechariah's father, had shown him, but killed his son. And when he was dying, he said, "May the Lord see and avenge!"[1]

Joash Assassinated

23 At the end of the year the army of the Syrians came up against Joash. They came to Judah and Jerusalem and destroyed all the princes of the people from among the people and sent all their spoil to the king of Damascus. 24 Though the army of the Syrians had come with few men, the

[1] Hebrew *and seek*

24:22 a many Hebrew manuscripts, ובמ׳

Lord delivered into their hand a very great army, because Judah[1] had forsaken the Lord, the God of their fathers. Thus they executed judgment on Joash.

25 When they had departed from him, leaving him severely wounded, his servants conspired against him because of the blood of the son[2] of Jehoiada the priest, and killed him on his bed. So he died, and they buried him in the city of David, but they did not bury him in the tombs of the kings. 26 Those who conspired against him were Zabad the son of Shimeath the Ammonite, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabite. 27 Accounts of his sons and of the many oracles against him and of the rebuilding[3] of the house of God are written in the Story of the Book of the Kings. And Amaziah his son reigned in his place.

Amaziah Reigns in Judah

25 Amaziah was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. 2 And he did what was right in the eyes of the Lord, yet not with a whole heart. 3 And as soon as the royal power was firmly his, he killed his servants who had struck down the king his father. 4 But he did not put their children to death, according to what is written in the Law, in the Book of Moses, where the Lord commanded, "Fathers shall not die because of their children, nor children die because of their fathers, but each one shall die for his own sin."

Amaziah's Victories

5 Then Amaziah assembled the men of Judah and set them by fathers' houses under commanders of thousands and of hundreds for all Judah and Benjamin. He mustered those twenty years old and upward, and

בְּיָדָם	חַיִל	לָרֹב	מְאֹד	כִּי	עָזְבוּ	אֶת־
in-hand-of–them	army	as-to-the-great-number	very	because	they-had-forsaken	—

יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵיהֶם	וְאֶת־	יוֹאָשׁ	עָשׂוּ	שְׁפָטִים׃	25 וּבְלֶכְתָּם
Yahweh	*God-of*	fathers-of–them	and—	Joash	they-did	*judgment*	and-when-to-go–them

מִמֶּנּוּ	כִּי־	עָזְבוּ	אתוֹ	בְּמַחֲ֯לְיִים	רַבִּים	הִתְקַשְּׁרוּ	עָלָיו
from–him	for	they-had-left	—him	with–wounds	*many*	they-conspired	against–him

עֲבָדָיו	בִּדְמֵי	בְּנֵי [a]	יְהוֹיָדָע	הַכֹּהֵן	וַיַּהַרְגֻהוּ	עַל־
servants-of–him	*on-blood-of*	sons-of	Jehoiada	the-priest	and-they-killed–him	on

מִטָּתוֹ	וַיָּמֹת	וַיִּקְבְּרֻהוּ	בְּעִיר	דָּוִיד	וְלֹא	קְבָרֻהוּ
bed-of–him	so-he-died	and-they-buried–him	in-city-of	David	but-not	they-buried–him

בְּקִבְרוֹת	הַמְּלָכִים׃	26 וְאֵלֶּה	הַמִּתְקַשְּׁרִים	עָלָיו	זָבָד	בֶּן־
in-tombs-of	the-kings	and-these	the-ones-conspiring	against–him	Zabad	son-of

שִׁמְעָת	הָעַמּוֹנִית	וִיהוֹזָבָד	בֶּן־	שִׁמְרִית	הַמּוֹאָבִית׃	27 וּבָנָיו
Shimeath	the-Ammonite	and-Jehozabad	son-of	Shimrith	the-Moabite	and-sons-of–him

וְרֹ֯ב	הַמַּשָּׂא	עָלָיו	וִיסוֹד	בֵּית	הָאֱלֹהִים	הִנָּם
and–many-of	the-oracle	against–him	and-foundation	house-of	*the-God*	behold–they

כְּתוּבִים	עַל־	מִדְרַשׁ	סֵפֶר	הַמְּלָכִים	וַיִּמְלֹךְ	אֲמַצְיָהוּ	בְּנוֹ
being-written	on	Story-of	Book-of	the-Kings	and-he-reigned	Amaziah	son-of–him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him

25 1 בֶּן־	עֶשְׂרִים	וְחָמֵשׁ	שָׁנָה	מָלַךְ	אֲמַצְיָהוּ	וְעֶשְׂרִים	וָתֵשַׁע
son-of	twenty	and-five	year	he-reigned	Amaziah	and-twenty	and-nine

שָׁנָה	מָלַךְ	בִּירוּשָׁלִָם	וְשֵׁם	אִמּוֹ	יְהוֹעַדָּן	מִירוּשָׁלִָם׃
year	he-reigned	in-Jerusalem	and-name-of	mother-of–him	Jehoaddan	from-Jerusalem

2 וַיַּעַשׂ	הַיָּשָׁר	בְּעֵינֵי	יְהוָה	רַק	לֹא	בְּלֵבָב	שָׁלֵם׃	3 וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר
and-he-did	the-right	in-eyes-of	Yahweh	only	not	with-heart	whole	and-he-was	as

חָזְקָה	הַמַּמְלָכָה	עָלָיו	וַיַּהֲרֹג	אֶת־	עֲבָדָיו
she-was-strong	the-royal-power	on–him	then-he-killed	—	servants-of–him

הַמַּכִּים	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	אָבִיו׃	4 וְאֶת־	בְּנֵיהֶם	לֹא
the-ones-striking-down	—	the-king	father-of–him	but—	children-of–them	not

הֵמִית	כִּי [a]	כַכָּתוּב	בַּתּוֹרָה	בְּסֵפֶר	מֹשֶׁה֯	אֲשֶׁר־
he-killed	for	according-to-the-one-being-written	in-the-Law	in-Book-of	Moses	where

צִוָּה	יְהוָה	לֵאמֹר	לֹא־	יָמוּתוּ	אָבוֹת	עַל־	בָּנִים	וּבָנִים
he-commanded	Yahweh	to-say	not	they-shall-die	fathers	because-of	sons	and-sons

לֹא־	יָמוּתוּ	עַל־	אָבוֹת	כִּי	אִישׁ	בְּחֶטְאוֹ	יָמוּתוּ׃
not	they-shall-die	because-of	fathers	but	man	on-sin-of–him	they-shall-die

5 וַיִּקְבֹּץ	אֲמַצְיָהוּ	אֶת־	יְהוּדָה	וַיַּעֲמִידֵם	לְבֵית־	אָבוֹת
then-he-assembled	Amaziah	—	Judah	and-he-made-stand	by-house-of	fathers

לְשָׂרֵי	הָאֲלָפִים	וּלְשָׂרֵי	הַמֵּאוֹת	לְכָל־	יְהוּדָה
to-commanders-of	the-thousands	and-to-commanders-of	the-hundreds	for-all-of	Judah

וּבִנְיָמִן	וַיִּפְקְדֵם	לְמִבֶּן	עֶשְׂרִים	שָׁנָה	וָמָעְלָה
and-Benjamin	and-he-mustered–them	to-from-son-of	twenty	year	and-above–DIR

[1] Hebrew *they* [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *sons* [3] Hebrew *founding*

24:25 בְּמַחֲלוּיִם קׄ
24:25 a Septuagint, Vulgate, singular; read בֵּן (י dittography)
24:27 יֶ֞רֶב קׄ
25:4 a not present in Septuagint, Vulgate, and 2 Kings 14:6; delete?

וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז
grasping war going-out-of being-chosen thousand hundreds three-of and-he-found–them

רֹמַח וְצִנָּה׃ 6 וַיִּשְׂכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר [a] חָיִל
valor mighty-one-of thousand hundred from-Israel and-he-hired and-shield spear

בְּמֵאָה כִכַּר־כָּסֶף׃ 7 וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ
O-king to-say to–him he-came *the-God* but-man-of silver talent-of for-hundred

אַל־יָבֹא עִמְּךָ צְבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל כֹּל
all-of Israel with Yahweh not for Israel army-of with–you let-him-go not

בְּנֵי אֶפְרָיִם׃ 8 כִּי אִם־בֹּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה [a]
for-the-battle be-strong do you go if but Ephraim people-of

יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־כֹּחַ
power there-is for one-being-hostile before *the-God* he-will-cause-to-stumble–you

בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God to-man-of Amaziah and-he-said and-to-cause-to-stumble to-help *with-God*

וּמַה־לַּעֲשׂוֹת לִמְאַת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד
to-troop-of-warriors-of I-have-given that the-talent as-to-hundred-of to-do but-what

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה
to-make-much to–you to-give for-Yahweh there-is *the-God* man-of and-he-said Israel

מִזֶּה׃ 10 וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־
that —the-troop-of-warriors Amaziah then-he-dismissed–them more-than-this

בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר
and-he-became-hot to-place-of–them to-go from-Ephraim to–him he-had-come

אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי־אָף׃
nose in-fierceness-of to-place-of–them and-they-returned with-Judah very nose-of–them

11 וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ וַיֵּלֶךְ
and-he-went people-of–him — and-he-led he-made-self-strong but-Amaziah

גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃
thousands ten-of Seir sons-of — and-he-struck-down Valley-of–the–Salt

12 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם
and-they-brought–them Judah sons-of they-captured *alive* thousands and-ten-of

לְרֹאשׁ הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ־הַסֶּלַע וְכֻלָּם נִבְקָעוּ׃
they-were-split and-all-of–them the-rock from-top-of and-they-threw–them the-rock to-top-of

13 וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ
with–him from-to-go Amaziah he-made-go-back whom the-troop-of-warriors but-sons-of

לַמִּלְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן
Beth-horon and-to from-Samaria Judah —cities-of and-they-raided to-the-battle

וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃
much plunder and-they-plundered thousands three-of from–them and-they-struck-down

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־אֲדוֹמִים
Edomites — from-to-strike-down Amaziah he-came after and-he-was

וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים
for-gods for–him and-he-set-up–them Seir sons-of gods-of — and-he-brought

found that they were 300,000 choice men, fit for war, able to handle spear and shield. 6 He hired also 100,000 mighty men of valor from Israel for 100 talents[1] of silver. 7 But a man of God came to him and said, “O king, do not let the army of Israel go with you, for the LORD is not with Israel, with all these Ephraimites. 8 But go, act, be strong for the battle. Why should you suppose that God will cast you down before the enemy? For God has power to help or to cast down.” 9 And Amaziah said to the man of God, “But what shall we do about the hundred talents that I have given to the army of Israel?” The man of God answered, “The LORD is able to give you much more than this.” 10 Then Amaziah discharged the army that had come to him from Ephraim to go home again. And they became very angry with Judah and returned home in fierce anger. 11 But Amaziah took courage and led out his people and went to the Valley of Salt and struck down 10,000 men of Seir. 12 The men of Judah captured another 10,000 alive and took them to the top of a rock and threw them down from the top of the rock, and they were all dashed to pieces. 13 But the men of the army whom Amaziah sent back, not letting them go with him to battle, raided the cities of Judah, from Samaria to Beth-horon, and struck down 3,000 people in them and took much spoil.

Amaziah’s Idolatry

14 After Amaziah came from striking down the Edomites, he brought the gods of the men of Seir and set them up as his gods and worshiped

---

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

25:6 a Sebir, 2 Hebrew manuscripts, רֵי —

25:8 a either insert לָמָּה (homoioteleuton) or read in 8a בָּם for בא and עֹשֶׂה חֹזֶק for עשה חזק

them, making offerings to them. [15] Therefore the Lord was angry with Amaziah and sent to him a prophet, who said to him, "Why have you sought the gods of a people who did not deliver their own people from your hand?" [16] But as he was speaking, the king said to him, "Have we made you a royal counselor? Stop! Why should you be struck down?" So the prophet stopped, but said, "I know that God has determined to destroy you, because you have done this and have not listened to my counsel."

Israel Defeats Amaziah

[17] Then Amaziah king of Judah took counsel and sent to Joash the son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, "Come, let us look one another in the face." [18] And Joash the king of Israel sent word to Amaziah king of Judah, "A thistle on Lebanon sent to a cedar on Lebanon, saying, 'Give your daughter to my son for a wife,' and a wild beast of Lebanon passed by and trampled down the thistle. [19] You say, 'See, I[1] have struck down Edom,' and your heart has lifted you up in boastfulness. But now stay at home. Why should you provoke trouble so that you fall, you and Judah with you?"

[20] But Amaziah would not listen, for it was of God, in order that he might give them into the hand of their enemies, because they had sought the gods of Edom. [21] So Joash king of Israel went up, and he and Amaziah king of Judah faced one another in battle at Beth-shemesh, which belongs to Judah. [22] And Judah was defeated by Israel, and every man fled to his home. [23] And Joash king of Israel captured Amaziah king of Judah, the son of Joash, son of Aha-

וְלִפְנֵיהֶם֙ יִֽשְׁתַּחֲוֶ֔ה וְלָהֶ֖ם יְקַטֵּֽר׃
he-made-go-up-in-smoke and-to-them he-bowed-down-in-worship and-before-them

15 וַיִּֽחַר־ אַ֥ף יְהוָ֖ה בַּאֲמַצְיָ֑הוּ וַיִּשְׁלַ֤ח אֵלָיו֙ נָבִ֔יא
prophet to-him and-he-sent with-Amaziah Yahweh nose-of therefore-he-became-hot

וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ לָ֣מָּה דָרַ֗שְׁתָּ אֶת־ אֱלֹהֵ֣י הָעָ֔ם אֲשֶׁ֛ר לֹא־
not who the-people gods-of — you-have-sought why to-him and-he-said

הִצִּ֥ילוּ אֶת־ עַמָּ֖ם מִיָּדֶֽךָ׃ 16 וַיְהִ֣י ׀ בְּדַבְּר֣וֹ
when-to-speak-him but-he-was from-hand-of-you people-of-them — they-delivered

אֵלָ֗יו וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ הַלְיוֹעֵ֤ץ לַמֶּ֙לֶךְ֙ נְתַנּ֔וּךָ חֲדַל־
stop we-have-put-you to-the-king ?-to-one-giving-counsel to-him and-he-said to-him

לְךָ֖ לָ֣מָּה יַכּ֑וּךָ וַיֶּחְדַּ֣ל הַנָּבִ֗יא וַיֹּאמֶר֙ יָדַ֔עְתִּי כִּֽי־
that I-know but-he-said the-prophet so-he-stopped they-strike-down-you why for-you

יָעַ֤ץ אֱלֹהִים֙ לְהַשְׁחִיתֶ֔ךָ כִּֽי־ עָשִׂ֣יתָ זֹּ֔את וְלֹ֥א
and-not this you-have-done because to-destroy-you *God* he-has-determined

שָׁמַ֖עְתָּ לַעֲצָתִֽי׃ 17 וַיִּוָּעַ֗ץ אֲמַצְיָ֙הוּ֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה
Judah king-of Amaziah then-he-took-counsel to-counsel-of-me you-have-listened

וַיִּשְׁלַ֗ח אֶל־ יוֹאָ֧שׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָ֛ז בֶּן־ יֵה֥וּא מֶ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר
to-say Israel king-of Jehu son-of Jehoahaz son-of Joash to and-he-sent

לְךָ֔ נִתְרָאֶ֥ה פָנִֽים׃ 18 וַיִּשְׁלַ֞ח יוֹאָ֣שׁ מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־
to Israel king-of Joash and-he-sent faces let-us-look-at-each-other to-you

אֲמַצְיָ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָה֮ לֵאמֹר֒ הַח֜וֹחַ אֲשֶׁ֣ר בַּלְּבָנ֗וֹן שָׁ֠לַח אֶל־
to he-sent on-the-Lebanon which the-thistle to-say Judah king-of Amaziah

הָאֶ֜רֶז אֲשֶׁ֤ר בַּלְּבָנוֹן֙ לֵאמֹ֔ר תְּנָֽה־ אֶת־ בִּתְּךָ֥ לִבְנִ֖י
to-son-of-me daughter-of-you — give to-say on-the-Lebanon which the-cedar

לְאִשָּׁ֑ה וַֽתַּעֲבֹ֞ר חַיַּ֤ת הַשָּׂדֶה֙ אֲשֶׁ֣ר בַּלְּבָנ֔וֹן וַתִּרְמֹ֖ס
and-she-trampled on-the-Lebanon which the-field beast-of and-she-passed-by for-wife

אֶת־ הַחֽוֹחַ׃ 19 אָמַ֗רְתָּ הִנֵּה֙ הִכִּ֣יתָ אֶת־ אֱד֔וֹם
Edom — you-have-struck-down see you-say the-thistle —

וּנְשָׂאֲךָ֥ לִבְּךָ֖ לְהַכְבִּ֑יד עַתָּה֙ שְׁבָ֣ה בְּבֵיתֶ֔ךָ לָ֚מָּה
why at-house-of-you stay now to-boast heart-of-you and-he-has-lifted-up-you

תִתְגָּרֶ֣ה בְּרָעָ֔ה וְנָ֣פַלְתָּ֔ אַתָּ֖ה וִיהוּדָ֥ה עִמָּֽךְ׃ 20 וְלֹֽא־ שָׁמַ֣ע
he-listened but-not with-you and-Judah you so-that-you-fall with-trouble you-stir-up

אֲמַצְיָ֔הוּ כִּ֤י מֵהָאֱלֹהִים֙ הִ֔יא לְמַ֛עַן תִּתָּ֥ם בְּיָ֑ד כִּ֣י דָרְשׁ֔וּ
they-had-sought because in-hand to-give-them in-order she *from-the-God* for Amaziah

אֵ֖ת אֱלֹהֵ֥י אֱדֽוֹם׃ 21 וַיַּ֜עַל יוֹאָ֤שׁ מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל֙
Israel king-of Joash so-he-went-up Edom gods-of —

וַיִּֽתְרָא֣וּ פָנִ֔ים ה֖וּא וַאֲמַצְיָ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֑ה בְּבֵ֥ית שֶׁ֖מֶשׁ
in-Beth-shemesh Judah king-of and-Amaziah he faces and-they-looked-at-each-other

אֲשֶׁ֥ר לִֽיהוּדָֽה׃ 22 וַיִּנָּ֥גֶף יְהוּדָ֖ה לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּנֻ֖סוּ אִ֥ישׁ
man and-they-fled Israel before Judah and-he-was-defeated to-Judah which

לְאֹהָלָֽיו׃ 23 וְאֵת֩ אֲמַצְיָ֨הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֜ה בֶּן־ יוֹאָ֣שׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָ֗ז
Jehoahaz son-of Joash son-of Judah king-of Amaziah and— to-tents-of-him

---

[1] Hebrew *you*

25:17 לְכָה ק

תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem and-he-brought–him at-Beth-shemesh Israel king-of Joash he-captured

וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־ שַׁעַר
Gate-of to Ephraim from-Gate-of Jerusalem on-wall-of and-he-broke-down

הַפּוֹנֶה b אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ 24 וְכָל־ a הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־
all-of and— and-the-silver the-gold and-all-of cubit hundreds four-of the-Turning

הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־ הָאֱלֹהִים עִם־ עֹבֵד אֱדוֹם וְאֶת־
and— Obed-edom with *the-God* in-house-of the-ones-being-found the-vessels

אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃
Samaria and-he-returned the-hostages sons-of and— the-king house-of treasuries-of

25 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Joash death-of after Judah king-of Joash son-of Amaziah and-he-lived

יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ
Amaziah matters-of now-rest-of year ten five-of Israel king-of Jehoahaz

הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם b כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־
Kings-of Book-of on *being-written* behold–they ?-not *and-the-last* *the-first*

יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וּמֵעֵת אֲשֶׁר־ סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי
from-behind Amaziah he-turned-away that and-from-time and-Israel Judah

יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה
Lachish–DIR and-he-fled in-Jerusalem conspiracy against–him and-they-conspired Yahweh

וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃ 28 וַיִּשָּׂאֻהוּ
and-they-took-up–him there and-they-killed–him Lachish–DIR after–him but-they-sent

עַל־ הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃ a
Judah in-city-of fathers-of–him with —him and-they-buried the-horses on

26 1 וַיִּקְחוּ כָּל־ עַם יְהוּדָה אֶת־ עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
ten six son-of and-he Uzziah — Judah people-of all-of and-they-took

שָׁנָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ 2 הוּא בָּנָה
he-built he Amaziah father-of–him in-place-of —him and-they-made-king year

אֶת־ אֵילוֹת וַיְשִׁיבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־ הַמֶּלֶךְ עִם־
with the-king he-slept after to-Judah and-he-restored–her Eloth —

אֲבֹתָיו׃ 3 בֶּן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ בְמָלְכוֹ
when-to-reign–him Uzziah year ten six son-of fathers-of–him

וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִילְ֯יָה
Jechiliah mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-two and-fifty

מִן־ יְרוּשָׁלִָם׃ 4 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
that according-to-all Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did Jerusalem from

עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ 5 וַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ
Zechariah in-days-of *God* to-seek and-he-was father-of–him Amaziah he-had-done

הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — to-seek–him and-in-days-of *the-God* in-to-fear the-one-instructing

הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ 6 וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים
against-the-Philistines and-he-made-war and-he-went-out *the-God* he-made-prosper–him

ziah, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem for 400 cubits,[1] from the Ephraim Gate to the Corner Gate. 24 And he seized all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God, in the care of Obed-edom. He seized also the treasuries of the king's house, also hostages, and he returned to Samaria.

25 Amaziah the son of Joash, king of Judah, lived fifteen years after the death of Joash the son of Jehoahaz, king of Israel. 26 Now the rest of the deeds of Amaziah, from first to last, are they not written in the Book of the Kings of Judah and Israel? 27 From the time when he turned away from the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem, and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and put him to death there. 28 And they brought him upon horses, and he was buried with his fathers in the city of David.[2]

Uzziah Reigns in Judah

26 And all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah. 2 He built Eloth and restored it to Judah, after the king slept with his fathers. 3 Uzziah was sixteen years old when he began to reign, and he reigned fifty-two years in Jerusalem. His mother's name was Jecoliah of Jerusalem. 4 And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done. 5 He set himself to seek God in the days of Zechariah, who instructed him in the fear of God, and as long as he sought the LORD, God made him prosper.

6 He went out and made war against

---

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

[2] Hebrew *of Judah*

25:23 b read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, and 2 Kings 14:13, הַפִּנָּה

25:24 a Syriac, *wnsb* = וַיִּקַּח ; 2 Kings 14:14, וְלָקַח אֶת־כָּל

25:26 b a few Hebrew manuscripts, Targums, and 2 Kings 14:18, הֵם

25:28 a read, with several Hebrew manuscripts, most versions, and 2 Kings 14:20, דָּוִיד ?

26:3 ק יְכָלְיָה

the Philistines and broke through the wall of Gath and the wall of Jabneh and the wall of Ashdod, and he built cities in the territory of Ashdod and elsewhere among the Philistines. [7] God helped him against the Philistines and against the Arabians who lived in Gurbaal and against the Meunites. [8] The Ammonites paid tribute to Uzziah, and his fame spread even to the border of Egypt, for he became very strong. [9] Moreover, Uzziah built towers in Jerusalem at the Corner Gate and at the Valley Gate and at the Angle, and fortified them. [10] And he built towers in the wilderness and cut out many cisterns, for he had large herds, both in the Shephelah and in the plain, and he had farmers and vinedressers in the hills and in the fertile lands, for he loved the soil. [11] Moreover, Uzziah had an army of soldiers, fit for war, in divisions according to the numbers in the muster made by Jeiel the secretary and Maaseiah the officer, under the direction of Hananiah, one of the king's commanders. [12] The whole number of the heads of fathers' houses of mighty men of valor was 2,600. [13] Under their command was an army of 307,500, who could make war with mighty power, to help the king against the enemy. [14] And Uzziah prepared for all the army shields, spears, helmets, coats of mail, bows, and stones for slinging. [15] In Jerusalem he made machines, invented by skillful men, to be on the towers and the corners, to shoot arrows and great stones. And his fame spread far, for he was marvelously helped, till he was strong.

Uzziah's Pride and Punishment

[16] But when he was strong, he grew

וַיִּפְרֹץ אֶת־ חוֹמַת גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֵה וְאֵת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד
Ashdod wall-of and— Jabneh walls-of and— Gath walls-of — and-he-broke-down

וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ 7 וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים
the-God and-he-helped–him and-among-the-Philistines in-Ashdod cities and-he-built

עַל־ פְּלִשְׁתִּים וְעַל־ הָעַרְבִיים הַיֹּשְׁבִים בְּגוּר־בָּעַל וְהַמְּעוּנִים׃
and-the-Meunites in-Gurbaal the-ones-living the–Arabians and-against Philistines against

8 וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־
to name-of–him and-he-went-out to-Uzziah tribute the-Ammonites and-they-gave

לְבוֹא מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־ לְמָעְלָה׃ 9 וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים
towers Uzziah and-he-built to-above–DIR up-to he-was-strong for Egypt to-go

בִּירוּשָׁלִַם עַל־ שַׁעַר הַפִּנָּה וְעַל־ שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־ הַמִּקְצוֹעַ
the-Angle and-at the-Valley Gate-of and-at the-Corner Gate-of at in-Jerusalem

וַיְחַזְּקֵם׃ 10 וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב בֹּרוֹת
cisterns and-he-cut-out in-the-wilderness towers and-he-built and-he-made-strong–them

רַבִּים כִּי מִקְנֶה־ רַב [a] הָיָה לוֹ וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר
and-in-the-plain and-in-the-Shephelah to–him he-was large livestock for *many*

אִכָּרִים וְכֹרְמִים בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־ אֹהֵב
one-loving for and-in-the-fertile-land in-the-hills and-ones-working-a-vineyard farmers

אֲדָמָה הָיָה׃ 11 וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה [a] מִלְחָמָה יוֹצְאֵי
ones-going-out-of war one-making-of army to-Uzziah and-he-was he-was soil

צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם בְּיַד יְעוֹאֵל
Jeuel by-hand-of muster-of–them according-to-number-of to-troop-of-warriors war

הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל יַד־ חֲנַנְיָהוּ
Hananiah hand-of by the-one-being-official and-Maaseiah the-one-writing

מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי
to-mighty-ones-of the-fathers heads-of number-of whole-of the-king from-commanders-of

חָיִל אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 13 וְעַל־ יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ
three-of army troop-of power-of–them and-at hundreds and-six two-thousand valor

מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה
war ones-making-of hundreds and-five-of thousands and-seven-of thousand hundreds

בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־ הָאוֹיֵב׃ 14 וַיָּכֶן
and-he-prepared the-one-being-hostile against to-the-king to-help might with-power-of

לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־ הַצָּבָא מָגִנִּים וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת
and-coats-of-armor and-helmets and-spears small-shields the-army for-all-of Uzziah for–them

וּקְשָׁתוֹת וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃ 15 וַיַּעַשׂ ׀ בִּירוּשָׁלִַם חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת
thought-of devices in-Jerusalem and-he-made slings and-to-stones-of and-bows

חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־ הַמִּגְדָּלִים וְעַל־ הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים
with-the-arrows to-shoot the-corners and-on the-towers on to-be one-devising

וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־ לְמֵרָחוֹק כִּי־
for to-from-far as-far-as name-of–him and-he-went-out *great* and-with-the-stones

הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־ חָזָק׃ 16 וּכְחֶזְקָתוֹ
but-as-to-be-strong–him he-was-strong surely until to-be-helped he-was-marvelous

---

26:7 הָעַרְבִים ק
26:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, רַב
26:11 a a few Hebrew manuscripts, עֹשֵׂי
26:11 יְעִיאֵל ק

גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־ לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו
God-of-him with-Yahweh and-he-was-unfaithful to-destroy to heart-of-him he-was-high

וַיָּבֹא אֶל־ הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־ מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
the-incense altar-of on to-make-go-up-in-smoke Yahweh temple-of into and-he-entered

17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים| לַיהוָה
to-Yahweh priests and-with-him the-priest Azariah after-him but-he-went-in

שְׁמוֹנִים בְּנֵי־ חָיִל׃ 18 וַיַּעַמְדוּ עַל־ עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
to-him and-they-said the-King Uzziah against and-they-stood-up valor sons-of eighty

לֹא־ לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־
sons-of for-the-priests but to-Yahweh to-make-go-up-in-smoke Uzziah for-you not

אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא מִן־ הַמִּקְדָּשׁ כִּי
for the-sanctuary from go-out to-make-go-up-in-smoke the-ones-being-consecrated Aaron

מָעַלְתָּ וְלֹא־ לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃
God from-Yahweh for-honor to-you and-not you-have-been-unfaithful

19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
to-make-go-up-in-smoke censer now-in-hand-of-him Uzziah then-he-was-angry

וּבְזַעְפּוֹ עִם־ הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה
she-appeared and-the-skin-disease the-priests with and-when-to-become-angry-him

בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבַּח
to-altar-of from-by Yahweh in-house-of the-priests *to-presence-of* on-forehead-of-him

הַקְּטֹרֶת׃ 20 וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־ הַכֹּהֲנִים
the-priests and-all-of the-chief priest-of Azariah to-him and-he-faced the-incense

וְהִנֵּה־ הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ
in-forehead-of-him being-afflicted-with-skin-disease he and-behold

וַיַּבְהִלוּהוּ מִשָּׁם וְגַם־ הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי
because to-go-out he-hurried he and-also from-there and-they-caused-to-hurry-him

נִגְּעוֹ יְהוָה׃ 21 וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע|
one-being-afflicted-with-skin-disease the-King Uzziah and-he-was Yahweh he-had-struck-him

עַד־ יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית a הַחָפְשׁוּת
the-freedom house-of and-he-lived death-of-him day-of to

מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וְיוֹתָם
and-Jotham Yahweh from-house-of he-was-cut-off for being-afflicted-with-skin-disease

בְּנוֹ עַל־ בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־ עַם הָאָרֶץ׃ 22 וְיֶתֶר
and-rest-of the-land people-of — judging the-king house-of over son-of-him

דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ
Amoz son-of Isaiah he-wrote *and-the-last* *the-first* Uzziah matters-of

הַנָּבִיא׃ 23 וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־
with —him and-they-buried fathers-of-him with Uzziah and-he-slept the-prophet

אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ
they-said for to-the-kings that the-burial in-field-of fathers-of-him

מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Jotham and-he-reigned he one-being-afflicted-with-skin-disease

proud, to his destruction. For he was unfaithful to the LORD his God and entered the temple of the LORD to burn incense on the altar of incense. [17] But Azariah the priest went in after him, with eighty priests of the LORD who were men of valor, [18] and they withstood King Uzziah and said to him, "It is not for you, Uzziah, to burn incense to the LORD, but for the priests, the sons of Aaron, who are consecrated to burn incense. Go out of the sanctuary, for you have done wrong, and it will bring you no honor from the LORD God." [19] Then Uzziah was angry. Now he had a censer in his hand to burn incense, and when he became angry with the priests, leprosy[1] broke out on his forehead in the presence of the priests in the house of the LORD, by the altar of incense. [20] And Azariah the chief priest and all the priests looked at him, and behold, he was leprous in his forehead! And they rushed him out quickly, and he himself hurried to go out, because the LORD had struck him. [21] And King Uzziah was a leper to the day of his death, and being a leper lived in a separate house, for he was excluded from the house of the LORD. And Jotham his son was over the king's household, governing the people of the land.

[22] Now the rest of the acts of Uzziah, from first to last, Isaiah the prophet the son of Amoz wrote. [23] And Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the burial field that belonged to the kings, for they said, "He is a leper." And Jotham his son reigned in his place.

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

26:21 a Sebir, בְּבֵית
26:21 הַחָפְשִׁית ק

Jotham Reigns in Judah

27 Jotham was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name was Jerushah the daughter of Zadok. [2] And he did what was right in the eyes of the LORD according to all that his father Uzziah had done, except he did not enter the temple of the LORD. But the people still followed corrupt practices. [3] He built the upper gate of the house of the LORD and did much building on the wall of Ophel. [4] Moreover, he built cities in the hill country of Judah, and forts and towers on the wooded hills. [5] He fought with the king of the Ammonites and prevailed against them. And the Ammonites gave him that year 100 talents[1] of silver, and 10,000 cors[2] of wheat and 10,000 of barley. The Ammonites paid him the same amount in the second and the third years. [6] So Jotham became mighty, because he ordered his ways before the LORD his God. [7] Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars and his ways, behold, they are written in the Book of the Kings of Israel and Judah. [8] He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. [9] And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David, and Ahaz his son reigned in his place.

Ahaz Reigns in Judah

28 Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of the LORD, as his father David had done, [2] but he walked in the ways of the kings of Israel. He even made metal images for the Baals, [3] and he made offerings in the Valley of the Son of Hinnom and burned his

27 1 בֶּן־	עֶשְׂרִים	וְחָמֵשׁ	שָׁנָה	יוֹתָם	בְּמָלְכוֹ	וְשֵׁשׁ־	עֶשְׂרֵה
son-of	twenty	and-five	year	Jotham	when-to-reign–him	and-six	ten

שָׁנָה	מָלַךְ	בִּירוּשָׁלִָם	וְשֵׁם	אִמּוֹ	יְרוּשָׁה	בַּת־	צָדוֹק׃
year	he-reigned	in-Jerusalem	and-name-of	mother-of–him	Jerushah	daughter-of	Zadok

2 וַיַּעַשׂ	הַיָּשָׁר	בְּעֵינֵי	יְהוָה	כְּכֹל	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	עֻזִּיָּהוּ
and-he-did	the-right	in-eyes-of	Yahweh	according-to-all-of	that	he-had-done	Uzziah

אָבִיו	רַק	לֹא־	בָא	אֶל־	הֵיכַל	יְהוָה	וְעוֹד	הָעָם
father-of–him	only	not	he-entered	to	temple-of	Yahweh	but-still	the-people

מַשְׁחִיתִים׃	3 הוּא	בָּנָה	אֶת־	שַׁעַר	בֵּית־	יְהוָה	הָעֶלְיוֹן
ones-acting-in-corruption	he	he-built	—	gate-of	house-of	Yahweh	the-upper

וּבְחוֹמַת	הָעֹפֶל	בָּנָה	לָרֹב׃	4 וְעָרִים	בָּנָה	בְּהַר־	יְהוּדָה
and-on-wall-of	the-Ophel	he-built	to-much	and-cities	he-built	in-hill-country-of	Judah

וּבֶחֳרָשִׁים	בָּנָה	בִּירָנִיּוֹת	וּמִגְדָּלִים׃	5 וְהוּא	נִלְחַם	עִם־	מֶלֶךְ
and-on-the-wooded-places	he-built	forts	and-towers	and-he	he-fought	with	king-of

בְּנֵי־	עַמּוֹן	וַיֶּחֱזַק	עֲלֵיהֶם	וַיִּתְּנוּ־	לוֹ	בְנֵי־	עַמּוֹן
people-of	Ammon	and-he-prevailed	against–them	and-they-gave	to–him	people-of	Ammon

בַּשָּׁנָה	הַהִיא	מֵאָה	כִּכַּר־	כֶּסֶף	וַעֲשֶׂרֶת	אֲלָפִים	כֹּרִים	חִטִּים
in-the-year	the-that	hundred	talent-of	silver	and-ten-of	thousands	cors	*wheat*

וּשְׂעוֹרִים	עֲשֶׂרֶת	אֲלָפִים	זֹאת	הֵשִׁיבוּ	לוֹ	בְּנֵי	עַמּוֹן
and-barley	ten-of	thousands	this	they-returned	to–him	people-of	Ammon

וּבַשָּׁנָה	הַשֵּׁנִית	וְהַשְּׁלִשִׁית׃	6 וַיִּתְחַזֵּק	יוֹתָם	כִּי
and-in-the-year	the-second	and-the-third	so-he-proved-himself-strong	Jotham	because

הֵכִין	דְּרָכָיו	לִפְנֵי	יְהוָה	אֱלֹהָיו׃	7 וְיֶתֶר	דִּבְרֵי	יוֹתָם
he-made-firm	ways-of–him	before	Yahweh	*God-of–him*	now-rest-of	matters-of	Jotham

וְכָל־	מִלְחֲמֹתָיו	וּדְרָכָיו	הִנָּם	כְּתוּבִים	עַל־	סֵפֶר	מַלְכֵי־
and-all-of	wars-of–him	and-ways-of–him	behold–they	*being-written*	on	Book-of	Kings-of

יִשְׂרָאֵל	וִיהוּדָה׃	8 בֶּן־	עֶשְׂרִים	וְחָמֵשׁ	שָׁנָה	הָיָה	בְמָלְכוֹ
Israel	and-Judah	son-of	twenty	and-five	year	he-was	when-to-reign–him

וְשֵׁשׁ־	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	מָלַךְ	בִּירוּשָׁלִָם׃	9 וַיִּשְׁכַּב	יוֹתָם	עִם־
and-six-of	ten	year	he-reigned	in-Jerusalem	and-he-slept	Jotham	with

אֲבֹתָיו	וַיִּקְבְּרוּ	אֹתוֹ	בְּעִיר	דָּוִיד	וַיִּמְלֹךְ	אָחָז	בְּנוֹ
fathers-of–him	and-they-buried	—him	in-city-of	David	and-he-reigned	Ahaz	son-of–him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him

28 1 בֶּן־	עֶשְׂרִים	שָׁנָה	אָחָז	בְּמָלְכוֹ	וְשֵׁשׁ־	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה
son-of	twenty	year	Ahaz	when-to-reign–him	and-six-of	ten	year

מָלַךְ	בִּירוּשָׁלִָם	וְלֹא־	עָשָׂה	הַיָּשָׁר	בְּעֵינֵי	יְהוָה	כְּדָוִיד	אָבִיו׃
he-reigned	in-Jerusalem	and-not	he-did	the-right	in-eyes-of	Yahweh	as-David	father-of–him

2 וַיֵּלֶךְ	בְּדַרְכֵי	מַלְכֵי	יִשְׂרָאֵל	וְגַם	מַסֵּכוֹת	עָשָׂה	לַבְּעָלִים׃
but-he-walked	in-ways-of	kings-of	Israel	and-even	cast-images	he-made	for-the-Baals

3 וְהוּא	הִקְטִיר	בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם	וַיַּבְעֵר	אֶת־
and-he	he-made-go-up-in-smoke	in-Valley-of–Son-of–Hinnom	and-he-burned	—

---

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

[2] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters

בָּנָיו֙	בָּאֵ֔שׁ	כְּתֹֽעֲבוֹת֙	הַגּוֹיִ֔ם	אֲשֶׁר֙	הֹרִ֣ישׁ	יְהוָ֔ה		
sons-of–him	in-the-fire	according-to-abominations-of	the-nations	whom	he-drove-out	Yahweh		
מִפְּנֵ֖י	בְּנֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	4 וַיְזַבֵּ֧חַ	וַיְקַטֵּ֛ר				
from-presence-of	people-of	Israel	and-he-sacrificed	and-he-made-go-up-in-smoke				
בַּבָּמ֖וֹת	וְעַל־	הַגְּבָע֑וֹת	וְתַ֖חַת	כָּל־	עֵ֥ץ	רַעֲנָֽן׃		
on-the-high-places	and-on	the-hills	and-under	every-of	tree	leafy		
5 וַ֠יִּתְּנֵהוּ	יְהוָ֨ה	אֱלֹהָ֜יו	בְּיַ֣ד	מֶ֣לֶךְ	אֲרָ֗ם	וַיַּכּוּ־		
therefore-he-gave–him	Yahweh	*God-of–him*	in-hand-of	king-of	Aram	and-they-defeated		
ב֡וֹ	וַיִּשְׁבּ֨וּ	מִמֶּ֜נּוּ	שִׁבְיָ֤ה	גְדוֹלָה֙	וַיָּבִ֣יאוּ	דַּרְמָ֔שֶׂק		
—him	and-they-took-captive	from–him	captive	great	and-they-brought	Damascus		
וְ֗גַם	בְּיַד־	מֶ֤לֶךְ	יִשְׂרָאֵל֙	נִתָּ֔ן	וַיַּךְ־	בּ֖וֹ	מַכָּ֥ה	גְדוֹלָֽה׃
and-also	in-hand-of	king-of	Israel	he-was-given	and-he-struck	—him	strike	great
6 וַיַּהֲרֹג֩	פֶּ֨קַח	בֶּן־	רְמַלְיָ֜הוּ	בִּיהוּדָ֗ה	מֵאָ֨ה	וְעֶשְׂרִ֥ים	אֶ֛לֶף	בְּי֥וֹם
and-he-killed	Pekah	son-of	Remaliah	in-Judah	hundred	and-twenty	thousand	in-day
אֶחָ֖ד	הַכֹּ֣ל	בְּנֵי־	חָ֑יִל	בְּעָזְבָ֕ם	אֶת־	יְהוָ֖ה	אֱלֹהֵ֥י	
one	the-all-of	sons-of	valor	because-to-forsake–them	—	Yahweh	*God-of*	
אֲבוֹתָֽם׃	7 וַיַּהֲרֹ֞ג	זִכְרִ֣י ׀	גִּבּ֣וֹר	אֶפְרַ֗יִם	אֶת־	מַעֲשֵׂיָ֙הוּ֙	בֶּן־	
fathers-of–them	and-he-killed	Zichri	mighty-one-of	Ephraim	—	Maaseiah	son-of	
הַמֶּ֔לֶךְ	וְאֶת־	עַזְרִיקָ֖ם	נְגִ֣יד	הַבָּ֑יִת	וְאֶת־	אֶלְקָנָ֖ה		
the-king	and—	Azrikam	commander-of	the-palace	and—	Elkanah		
מִשְׁנֵ֥ה	הַמֶּֽלֶךְ׃	8 וַיִּשְׁבּ֨וּ	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֤ל				
second-in-command-of	the-king	and-they-took-captive	sons-of	Israel				
מֵֽאֲחֵיהֶם֙	מָאתַ֣יִם	אֶ֔לֶף	נָשִׁים֙	בָּנִ֣ים	וּבָנ֔וֹת	וְגַם־	שָׁלָ֥ל	
from-relatives-of–them	two-hundred	thousand	women	sons	and-daughters	and-also	spoil	
רָ֖ב	בָּזְז֣וּ	מֵהֶ֑ם	וַיָּבִ֥יאוּ	אֶת־	הַשָּׁלָ֖ל	לְשֹׁמְרֽוֹן׃	9 וְשָׁ֨ם	
much	they-plundered	from–them	and-they-brought	—	the-spoil	to-Samaria	but-there	
הָיָ֜ה	נָבִ֣יא	לַיהוָה֮	עֹדֵ֣ד	שְׁמוֹ֒	וַיֵּצֵ֗א	לִפְנֵ֤י	הַצָּבָא֙	
he-was	prophet	to-Yahweh	Oded	name-of–him	and-he-went-out	to-faces-of	the-army	
הַבָּ֣א	לְשֹׁמְר֔וֹן	וַיֹּ֣אמֶר	לָהֶ֗ם	הִ֠נֵּה	בַּחֲמַ֨ת	יְהוָ֧ה	אֱלֹהֵֽי־	
the-one-coming	to-Samaria	and-he-said	to–them	behold	on-anger-of	Yahweh	*God-of*	
אֲבוֹתֵיכֶ֛ם	עַל־	יְהוּדָ֖ה	נְתָנָ֣ם	בְּיֶדְכֶ֑ם	וַתַּֽהַרְגוּ־	בָ֣ם		
fathers-of–you	on	Judah	he-gave–them	in-hand-of–you	but-you-have-killed	on–them		
בְּזַ֔עַף [b]	עַ֥ד	לַשָּׁמַ֖יִם	הִגִּֽיעַ׃	10 וְעַתָּ֞ה	בְּנֵֽי־	יְהוּדָ֣ה	וִירוּשָׁלִַ֗ם	
in-rage	up-to	*to-the-heaven*	he-has-reached	and-now	people-of	Judah	and-Jerusalem	
אַתֶּ֤ם	אֹֽמְרִים֙	לִכְבֹּ֔שׁ	לַעֲבָדִ֥ים	וְלִשְׁפָח֖וֹת	לָכֶ֑ם	הֲלֹ֤א	רַק־	
you	intending	to-subjugate	to-male-slaves	and-to-female-slaves	for–you	?-not	only	
אַתֶּם֙	עִמָּכֶ֣ם	אֲשָׁמ֔וֹת	לַיהוָ֖ה	אֱלֹהֵיכֶֽם׃	11 וְעַתָּ֣ה	שְׁמָע֔וּנִי	וְהָשִׁ֙יבוּ֙	
you	with–you	*guilt*	against-Yahweh	*God-of–you*	and-now	hear–me	and-return	
הַשִּׁבְיָ֔ה	אֲשֶׁ֥ר	שְׁבִיתֶ֖ם	מֵאֲחֵיכֶ֑ם	כִּ֛י	חֲר֥וֹן	אַף־		
the-captive	whom	you-have-taken-into-captivity	from-relatives-of–you	for	blaze-of	nose-of		
יְהוָ֖ה	עֲלֵיכֶֽם׃	12 וַיָּקֻ֜מוּ	אֲנָשִׁ֗ים	מֵרָאשֵׁ֛י	בְנֵי־	אֶפְרַ֖יִם	עֲזַרְיָ֣הוּ	
Yahweh	upon–you	and-they-stood-up	men	from-chiefs-of	sons-of	Ephraim	Azariah	

sons as an offering,[1] according to the abominations of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel. [4] And he sacrificed and made offerings on the high places and on the hills and under every green tree.

Judah Defeated

[5] Therefore the LORD his God gave him into the hand of the king of Syria, who defeated him and took captive a great number of his people and brought them to Damascus. He was also given into the hand of the king of Israel, who struck him with great force. [6] For Pekah the son of Remaliah killed 120,000 from Judah in one day, all of them men of valor, because they had forsaken the LORD, the God of their fathers. [7] And Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king's son and Azrikam the commander of the palace and Elkanah the next in authority to the king.

[8] The men of Israel took captive 200,000 of their relatives, women, sons, and daughters. They also took much spoil from them and brought the spoil to Samaria. [9] But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded, and he went out to meet the army that came to Samaria and said to them, "Behold, because the LORD, the God of your fathers, was angry with Judah, he gave them into your hand, but you have killed them in a rage that has reached up to heaven. [10] And now you intend to subjugate the people of Judah and Jerusalem, male and female, as your slaves. Have you not sins of your own against the LORD your God? [11] Now hear me, and send back the captives from your relatives whom you have taken, for the fierce wrath of the LORD is upon you."

[12] Certain chiefs also of the men of Ephraim, Azariah the son of Johanan,

---

[1] Hebrew *made his sons pass through the fire*

28:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ

Berechiah the son of Meshillemoth, Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against those who were coming from the war [13] and said to them, "You shall not bring the captives in here, for you propose to bring upon us guilt against the LORD in addition to our present sins and guilt. For our guilt is already great, and there is fierce wrath against Israel." [14] So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the assembly. [15] And the men who have been mentioned by name rose and took the captives, and with the spoil they clothed all who were naked among them. They clothed them, gave them sandals, provided them with food and drink, and anointed them, and carrying all the feeble among them on donkeys, they brought them to their kinsfolk at Jericho, the city of palm trees. Then they returned to Samaria.

[16] At that time King Ahaz sent to the king[1] of Assyria for help. [17] For the Edomites had again invaded and defeated Judah and carried away captives. [18] And the Philistines had made raids on the cities in the Shephelah and the Negeb of Judah, and had taken Beth-shemesh, Aijalon, Gederoth, Soco with its villages, Timnah with its villages, and Gimzo with its villages. And they settled there. [19] For the LORD humbled Judah because of Ahaz king of Israel, for he had made Judah act sinfully[2] and had been very unfaithful to the LORD. [20] So Tiglath-pileser[3] king of Assyria came against him and afflicted him instead of strengthening him. [21] For Ahaz took a portion from the house of the LORD

בֶּן־ יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־ מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶּן־ שַׁלֻּם וַעֲמָשָׂא
and-Amasa Shallum son-of and-Jehizkiah Meshillemoth son-of Berechiah Johanan son-of

בֶּן־ חַדְלָי עַל־ הַבָּאִים מִן־ הַצָּבָא׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־
not to–them and-they-said the-war from the-ones-coming against Hadlai son-of

תָבִיאוּ אֶת־ הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם
you against–us Yahweh for-guilt-of for here the-captive — you-shall-bring

אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־ חַטֹּאתֵינוּ וְעַל־ אַשְׁמָתֵינוּ כִּי־ רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ
to–us guilt great for guilt-of–us and-on sins-of–us on to-add *saying*

וַחֲרוֹן אָף עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ אֶת־ הַשִּׁבְיָה
the-captive — the-one-being-armed so-he-left Israel against nose and-blaze-of

וְאֶת־ הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־ הַקָּהָל׃ 15 וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים
the-men and-they-rose the-assembly and-all-of the-princes before the-spoil and—

אֲשֶׁר־ נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה וְכָל־
and-all-of on-the-captive and-they-took-hold by-names they-were-designated who

מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־ הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם
and-they-clothed–them the-spoil from they-clothed naked-persons-of–them

וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם
and-they-gave-to-drink–them and-they-gave-to-eat–them and-they-provided-with-sandals–them

וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל־ כּוֹשֵׁל
stumbling —all-of on-the-donkeys and-they-transported–them and-they-anointed–them

וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ
then-they-returned brothers-of–them beside city-of–the–palms Jericho and-they-brought–them

שֹׁמְרוֹן׃ 16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־ מַלְכֵי [a] אַשּׁוּר לַעְזֹר
to-help Assyria kings-of to Ahaz the-king he-sent the-that at-the-time Samaria

לוֹ׃ 17 וְעוֹד אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיהוּדָה
on-Judah and-they-defeated they-had-gone-in Edomites and-again —him

וַיִּשְׁבּוּ־ שֶׁבִי׃ 18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
the-Shephelah —cities-of they-had-raided and-Philistines captive and-they-took-captive

וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־ אַיָּלוֹן וְאֶת־
and— Aijalon and— Beth-shemesh — and-they-had-taken to-Judah and-the-Negeb

הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־ שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־ תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ
with-daughters-of–her Timnah and— with-daughters-of–her Soco and— the-Gederoth

וְאֶת־ גִּמְזוֹ וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 19 כִּי־ הִכְנִיעַ יְהוָה
Yahweh he-humbled for there and-they-settled daughters-of–her with— Gimzo and—

אֶת־ יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כִּי הִפְרִיעַ
he-let-waywardness-develop for Israel king-of Ahaz because-of Judah —

בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל בַּיהוָה׃ 20 וַיָּבֹא עָלָיו
against–him so-he-came against-Yahweh infidelity and-to-be-unfaithful in-Judah

תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר [b] מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא
and-not to–him and-he-harassed Assyria king-of Tilgath-pilneser

חֲזָקוֹ׃ 21 כִּי־ חָלַק אָחָז אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית
house-of and— Yahweh house-of — Ahaz he-apportioned for he-made-strong–him

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate (compare 2 Kings 16:7); Hebrew *kings* [2] Or *wildly* [3] Hebrew *Tilgath-pilneser*

28:16 a read, with most versions, מֶלֶךְ ; cf. verse 20

28:20 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Vaticanus, Lucian's recension), Syriac omit נ ; cf. 1 Chronicles

הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃
to–him for-help but-not Assyria to-king-of and-he-gave and-the-princes the-king

22וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל בַּיהוָה
against-Yahweh to-be-unfaithful but-he-increased as-for–him to-be-in-distress and-in-time

הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ 23וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ
on–him the-one-defeating Damascus to-gods-of and-he-sacrificed Ahaz the-King that

וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־ אֲרָם הֵם מַעְזְרִים אוֹתָם לָהֶם
to–them —them *helping* they Aram kings-of gods-of because and-he-said

אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־ לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ
to-cause-to-stumble–him to–him they-were but-they that-they-will-help-me I-will-sacrifice

וּלְכָל־ יִשְׂרָאֵל׃ 24וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־ כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים
the-God house-of vessels-of — Ahaz and-he-gathered Israel and-for-all-of

וַיְקַצֵּץ אֶת־ כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־ דַּלְתוֹת
doors-of — and-he-shut-up *the-God* house-of vessels-of — and-he-cut-in-pieces

בֵּית־ יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־ פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem corner in-every-of altars for–him and-he-made Yahweh house-of

25וּבְכָל־ עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר
to-make-go-up-in-smoke high-places he-made to-Judah and-city city and-in-every-of

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃
fathers-of–him *God-of* Yahweh — and-he-provoked-to-anger *other* to-gods

26וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־ דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
and-the-last *the-first* ways-of–him and-all-of matters-of–him now-rest-of

הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27וַיִּשְׁכַּב אָחָז
Ahaz and-he-slept and-Israel Judah Kings-of Book-of on *being-written* behold–they

עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא
not for in-Jerusalem in-the-city and-they-buried–him fathers-of–him with

הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ
son-of–him Hezekiah and-he-reigned Israel kings-of to-burial-sites-of they-brought–him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him

29 1 יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע
and-nine and-twenty year and-five twenty son-of he-began-to-reign Hezekiah

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־ זְכַרְיָהוּ׃
Zechariah daughter-of Abijah mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

2וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה דָּוִיד
David he-had-done that according-to-all-of Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did

אָבִיו׃ 3הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
the-first in-the-month to-reign–him the-first in-the-year he father-of–him

פָּתַח אֶת־ דַּלְתוֹת בֵּית־ יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃ 4וַיָּבֵא
and-he-brought-in and-he-repaired–them Yahweh house-of doors-of — he-opened

אֶת־ הַכֹּהֲנִים וְאֶת־ הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב הַמִּזְרָח׃
the-east in-open-square-of and-he-assembled–them the-Levites and— the-priests —

and the house of the king and of the princes, and gave tribute to the king of Assyria, but it did not help him.

Ahaz's Idolatry

[22] In the time of his distress he became yet more faithless to the LORD—this same King Ahaz. [23] For he sacrificed to the gods of Damascus that had defeated him and said, "Because the gods of the kings of Syria helped them, I will sacrifice to them that they may help me." But they were the ruin of him and of all Israel. [24] And Ahaz gathered together the vessels of the house of God and cut in pieces the vessels of the house of God, and he shut up the doors of the house of the LORD, and he made himself altars in every corner of Jerusalem. [25] In every city of Judah he made high places to make offerings to other gods, provoking to anger the LORD, the God of his fathers. [26]Now the rest of his acts and all his ways, from first to last, behold, they are written in the Book of the Kings of Judah and Israel. [27] And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, in Jerusalem, for they did not bring him into the tombs of the kings of Israel. And Hezekiah his son reigned in his place.

Hezekiah Reigns in Judah

29 Hezekiah began to reign when he was twenty-five years old, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Abijah[1] the daughter of Zechariah. [2] And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done.

Hezekiah Cleanses the Temple

[3] In the first year of his reign, in the first month, he opened the doors of the house of the LORD and repaired them. [4] He brought in the priests and the Levites and assembled them in the square on the east [5] and

---

[1] Spelled *Abi* in 2 Kings 18:2

said to them, “Hear me, Levites! Now consecrate yourselves, and consecrate the house of the LORD, the God of your fathers, and carry out the filth from the Holy Place. [6] For our fathers have been unfaithful and have done what was evil in the sight of the LORD our God. They have forsaken him and have turned away their faces from the habitation of the LORD and turned their backs. [7] They also shut the doors of the vestibule and put out the lamps and have not burned incense or offered burnt offerings in the Holy Place to the God of Israel. [8] Therefore the wrath of the LORD came on Judah and Jerusalem, and he has made them an object of horror, of astonishment, and of hissing, as you see with your own eyes. [9] For behold, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this. [10] Now it is in my heart to make a covenant with the LORD, the God of Israel, in order that his fierce anger may turn away from us. [11] My sons, do not now be negligent, for the LORD has chosen you to stand in his presence, to minister to him and to be his ministers and make offerings to him.”

[12] Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel; and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah; [13] and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah; [14] and of the sons of Heman, Jehuel and Shimei; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel. [15] They gathered their brothers

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִֽתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ
and-consecrate consecrate-yourselves now the-Levites hear-me to-them and-he-said

אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־ הַנִּדָּה מִן־
from the-defilement — and-bring-out fathers-of-you *God-of* Yahweh house-of —

הַקֹּֽדֶשׁ׃ 6 כִּֽי־ מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע
the-evil and-they-have-done fathers-of-us they-have-been-unfaithful for the-Holy-Place

בְּעֵינֵֽי יְהוָֽה־ אֱלֹהֵינוּ וַֽיַּעַזְבֻהוּ וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם
faces-of-them and-they-have-turned and-they-have-forsaken-him *God-of-us* Yahweh in-eyes-of

מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־ עֹֽרֶף׃ 7 גַּם סָֽגְרוּ דַּלְתוֹת
doors-of they-shut also neck and-they-have-given Yahweh from-dwelling-place-of

הָֽאוּלָם וַֽיְכַבּוּ אֶת־ הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא
not and-incense the-lamps — and-they-extinguished the-porch

הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־ הֶעֱלוּ
they-have-made-go-up not and-burnt-offering they-have-made-go-up-in-smoke

בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵֽל׃ 8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־ יְהוּדָה
Judah on Yahweh wrath-of therefore-he-was Israel *to-God-of* in-the-Holy-Place

וִירוּשָׁלִָם וַיִּתְּנֵם לְזַוֲעָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה
and-for-hiss for-astonishment for-object-of-terror and-he-has-put-them and-Jerusalem

כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶֽם׃ 9 וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ
fathers-of-us they-have-fallen and-behold with-eyes-of-you *seeing* you as

בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־
over in-the-captivity and-wives-of-us and-daughters-of-us and-sons-of-us by-the-sword

זֹֽאת׃ 10 עַתָּה עִם־ לְבָבִי לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* as-to-Yahweh covenant to-cut heart-of-me with now this

וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּֽוֹ׃ 11 בָּנַי עַתָּה אַל־
not now sons-of-me nose-of-him blaze-of from-us that-he-may-turn-away

תִּשָּׁלוּ כִּֽי־ בָכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו
to-presence-of-him to-stand Yahweh he-has-chosen on-you for be-you-negligent

לְשָֽׁרְתוֹ וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִֽים׃
and-ones-making-go-up-in-smoke ones-ministering for-him and-to-be to-minister-him

12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־ עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־ עֲזַרְיָהוּ מִן־ בְּנֵי
sons-of from Azariah son-of and-Joel Amasai son-of Mahath the-Levites then-they-arose

הַקְּהָתִי וּמִן־ בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־ עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־
son-of and-Azariah Abdi son-of Kish Merari sons-of and-from the-Kohathites

יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־ הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־ זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־ יוֹאָֽח׃
Joah son-of and-Eden Zimmah son-of Joah the-Gershonites and-from Jehallelel

13 וּמִן־ בְּנֵי אֱלִיצָפָן שִׁמְרִי וִיעוֹאֵל וּמִן־ בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ
Zechariah Asaph sons-of and-from and-Jeuel Shimri Elizaphan sons-of and-from

וּמַתַּנְיָֽהוּ׃ 14 וּמִן־ בְּנֵי הֵימָן יְחוֹאֵל וְשִׁמְעִי וּמִן־ בְּנֵי יְדוּתוּן
Jeduthun sons-of and-from and-Shimei Jehuel Heman sons-of and-from and-Mattaniah

שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵֽל׃ 15 וַיַּאַסְפוּ אֶת־ אֲחֵיהֶם
brothers-of-them — and-they-gathered and-Uzziel Shemaiah

29:8 לְזַעֲוָה ק
29:13 וִיעִיאֵל ק
29:14 יְחִיאֵל ק

וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְמִצְוַת־ הַמֶּלֶךְ
the-king as-command-of and-they-went-in and-they-consecrated-themselves

בְּדִבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה׃ 16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה
to-inside the-priests and-they-went-in Yahweh house-of to-cleanse Yahweh by-words-of

בֵּית־ יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל־ הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר
that the-uncleanness all-of — and-they-brought-out to-cleanse Yahweh house-of

מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם
the-Levites and-they-took Yahweh house-of to-court-of Yahweh in-temple-of they-found

לְהוֹצִיא לְנַחַל־ קִדְרוֹן חוּצָה׃ 17 וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-one and-they-began outside–DIR Kidron to-brook-of to-bring-out

הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יְהוָה
Yahweh to-porch-of they-came to-the-month eight and-on-day to-consecrate the-first

וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־ בֵּית־ יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר
ten six and-on-day eight for-days Yahweh house-of — then-they-consecrated

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ׃ 18 וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה אֶל־ חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
the-king Hezekiah to inside then-they-went they-finished the-first to-the-month

וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ אֶת־ כָּל־ בֵּית יְהוָה אֶת־ מִזְבַּח
altar-of — Yahweh house-of all-of — we-have-cleansed and-they-said

הָעוֹלָה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֶת־ שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־
and— the-showbread table-of and— utensils-of–him all-of and— the-burnt-offering

כָּל־ כֵּלָיו׃ 19 וְאֵת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז
Ahaz the- King he-discarded that the-utensils all-of and— utensils-of–him all-of

בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ
and-we-have-consecrated we-have-made-ready in-infidelity-of–him in-reign-of–him

וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃ 20 וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
the-king Hezekiah then-he-did-early Yahweh altar-of before and-behold–they

וַיֶּאֱסֹף אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃ 21 וַיָּבִיאוּ
and-they-brought Yahweh house-of and-he-went-up the-city officials-of — and-he-gathered

פָרִים־ שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים
goats and-male-goats-of seven and-lambs seven and-rams seven bulls

שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־ הַמַּמְלָכָה וְעַל־ הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־ יְהוּדָה
Judah and-over the-sanctuary and-over the-kingdom over for-sin-offering seven

וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־ מִזְבַּח יְהוָה׃
Yahweh altar-of on to-make-go-up the-priests Aaron to-sons-of and-he-said

22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ הַדָּם וַיִּזְרְקוּ
and-they-tossed the-blood — the-priests and-they-received the-cattle so-they-slaughtered

הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה
the-altar–DIR the-blood and-they-tossed the-rams and-they-slaughtered the-altar–DIR

וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה׃
the-altar–DIR the-blood and-they-tossed the-lambs and-they-slaughtered

23 וַיַּגִּישׁוּ אֶת־ שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל
and-the-assembly the-king before the-sin-offering goats-of — then-they-brought-near

and consecrated themselves and went in as the king had commanded, by the words of the Lord, to cleanse the house of the Lord. [16]The priests went into the inner part of the house of the Lord to cleanse it, and they brought out all the uncleanness that they found in the temple of the Lord into the court of the house of the Lord. And the Levites took it and carried it out to the brook Kidron. [17]They began to consecrate on the first day of the first month, and on the eighth day of the month they came to the vestibule of the Lord. Then for eight days they consecrated the house of the Lord, and on the sixteenth day of the first month they finished. [18] Then they went in to Hezekiah the king and said, "We have cleansed all the house of the Lord, the altar of burnt offering and all its utensils, and the table for the showbread and all its utensils. [19] All the utensils that King Ahaz discarded in his reign when he was faithless, we have made ready and consecrated, and behold, they are before the altar of the Lord."

Hezekiah Restores Temple Worship

[20]Then Hezekiah the king rose early and gathered the officials of the city and went up to the house of the Lord. [21] And they brought seven bulls, seven rams, seven lambs, and seven male goats for a sin offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests, the sons of Aaron, to offer them on the altar of the Lord. [22] So they slaughtered the bulls, and the priests received the blood and threw it against the altar. And they slaughtered the rams, and their blood was thrown against the altar. And they slaughtered the lambs, and their blood was thrown against the altar. [23]Then the goats for the sin offering were brought to the king and the assembly, and they laid

their hands on them, [24]and the priests slaughtered them and made a sin offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel. For the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel.

[25] And he stationed the Levites in the house of the LORD with cymbals, harps, and lyres, according to the commandment of David and of Gad the king's seer and of Nathan the prophet, for the commandment was from the LORD through his prophets. [26]The Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets. [27]Then Hezekiah commanded that the burnt offering be offered on the altar. And when the burnt offering began, the song to the LORD began also, and the trumpets, accompanied by the instruments of David king of Israel. [28] The whole assembly worshiped, and the singers sang, and the trumpeters sounded. All this continued until the burnt offering was finished. [29]When the offering was finished, the king and all who were present with him bowed themselves and worshiped. [30]And Hezekiah the king and the officials commanded the Levites to sing praises to the LORD with the words of David and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed down and worshiped.

[31]Then Hezekiah said, "You have now consecrated yourselves to[1] the LORD. Come near; bring sacrifices and thank offerings to the house of the LORD." And the assembly brought sacrifices and thank offerings, and all who were of a willing heart brought burnt offerings. [32] The number of the burnt offerings that the assembly brought was 70 bulls, 100 rams, and 200 lambs; all these were for a burnt offering to the LORD. [33]And the con-

וַיִּסְמְכ֥וּ	יְדֵיהֶ֖ם	עֲלֵיהֶֽם׃	24וַיִּשְׁחָט֞וּם	הַכֹּהֲנִ֗ים
and-they-laid	hands-of–them	on–them	and-they-slaughtered–them	the-priests

וַֽיְחַטְּא֤וּ	אֶת־	דָּמָם֙	הַמִּזְבֵּ֔חָה	לְכַפֵּ֖ר	עַל־
and-they-made-a-sin-offering	—	blood-of–them	the-altar–DIR	to-make-atonement	for

כָּל־	יִשְׂרָאֵ֑ל	כִּ֣י	לְכָל־	יִשְׂרָאֵל֙	אָמַ֣ר	הַמֶּ֔לֶךְ	הָעוֹלָ֖ה
all-of	Israel	for	for-all-of	Israel	he-said	the-king	the-burnt-offering

וְהַחַטָּֽאת׃	25וַיַּֽעֲמֵ֨ד	אֶת־	הַלְוִיִּ֜ם	בֵּ֣ית	יְהוָ֗ה	בִּמְצִלְתַּ֙יִם֙
and-the-sin-offering	and-he-had-stand	—	the-Levites	house-of	Yahweh	with-cymbals

בִּנְבָלִ֣ים	וּבְכִנֹּר֔וֹת	בְּמִצְוַ֥ת	דָּוִ֛יד	וְגָ֥ד	חֹזֵֽה־	הַמֶּ֖לֶךְ
with-harps	and-with-lyres	on-commandment-of	David	and-Gad	one-seeing-of	the-king

וְנָתָ֣ן	הַנָּבִ֑יא	כִּ֧י	בְּיַד־	יְהוָ֛ה	הַמִּצְוָ֖ה	בְּיַד־
and-Nathan	the-prophet	for	by-hand-of	Yahweh	the-commandment	by-hand-of

נְבִיאָֽיו׃	26וַיַּֽעַמְד֤וּ	הַלְוִיִּם֙	בִּכְלֵ֣י	דָוִ֔יד	וְהַכֹּהֲנִ֖ים
prophets-of–him	and-they-stood	the-Levites	with-instruments-of	David	and-the-priests

בַּחֲצֹצְרֽוֹת׃	27וַיֹּ֙אמֶר֙	חִזְקִיָּ֔הוּ	לְהַעֲל֥וֹת	הָעֹלָ֖ה	לְהַמִּזְבֵּ֑חַ
with-the-trumpets	then-he-said	Hezekiah	to-make-go-up	the-burnt-offering	to-the-altar

וּבְעֵ֞ת	הֵחֵ֣ל	הָעוֹלָ֗ה	הֵחֵ֤ל	שִׁיר־	יְהוָה֙	וְהַחֲצֹ֣צְר֔וֹת
and-when-time	he-began	the-burnt-offering	he-began	song-of	Yahweh	and-the-trumpets

וְעַ֨ל־	יְדֵ֔י	כְּלֵ֖י	דָּוִ֥יד	מֶֽלֶךְ־	יִשְׂרָאֵֽל׃	28וְכָל־	הַקָּהָל֙
and-together-with	hands-of	instruments-of	David	king-of	Israel	and-all-of	the-assembly

מִֽשְׁתַּחֲוִ֔ים	וְהַשִּׁ֣יר	מְשׁוֹרֵ֔ר	וְהַחֲצֹצְר֖וֹת	מַחְצְצְרִ֑ים
bowing-down-in-worship	and-the-song	one-singing	and-the-trumpeters	*sounding-the-trumpets*

הַכֹּ֕ל	עַ֖ד	לִכְל֥וֹת	הָעֹלָֽה׃	29וּכְכַלּ֖וֹת	לְהַעֲל֑וֹת	כָּרְע֗וּ
the-all	until	to-finish	the-burnt-offering	and-as-to-finish	to-make-go-up	they-bowed-down

הַמֶּ֛לֶךְ	וְכָל־	הַנִּמְצְאִ֥ים	אִתּ֖וֹ	וַיִּֽשְׁתַּחֲוּֽוּ׃
the-king	and-all-of	the-ones-being-found	with–him	and-they-bowed-down-in-worship

30וַיֹּ֩אמֶר֩	יְחִזְקִיָּ֨הוּ	הַמֶּ֜לֶךְ	וְהַשָּׂרִ֗ים	לַלְוִיִּם֙	לְהַלֵּ֣ל	לַֽיהוָ֔ה
and-he-said	Hezekiah	the-king	and-the-officials	to–the-Levites	to-praise	to-Yahweh

בְּדִבְרֵ֥י	דָוִ֖יד	וְאָסָ֣ף	הַחֹזֶ֑ה	וַֽיְהַלְלוּ֙	עַד־	לְשִׂמְחָ֔ה
with-words-of	David	and-Asaph	the-one-seeing	and-they-praised	up-to	to-joy

וַֽיִּקְּד֖וּ	וַיִּֽשְׁתַּחֲוּֽוּ׃	31וַיַּ֨עַן	יְחִזְקִיָּ֜הוּ
and-they-bowed-down	and-they-bowed-down-in-worship	then-he-answered	Hezekiah

וַיֹּ֗אמֶר	עַתָּ֞ה	מִלֵּאתֶ֤ם	יֶדְכֶם֙	לַֽיהוָ֔ה	גֹּ֧שּׁוּ	וְהָבִ֛יאוּ	זְבָחִ֥ים
and-he-said	now	you-have-filled	hands-of–you	to-Yahweh	come-near	and-bring	sacrifices

וְתוֹד֖וֹת	לְבֵ֣ית	יְהוָ֑ה	וַיָּבִ֤יאוּ	הַקָּהָל֙	זְבָחִ֣ים
and-thank-offerings	to-house-of	Yahweh	and-they-brought	the-assembly	sacrifices

וְתוֹד֔וֹת	וְכָל־	נְדִ֥יב	לֵ֖ב	עֹלֽוֹת׃	32וַיְהִ֞י	מִסְפַּ֣ר
and-thank-offerings	and-all-of	willing-of	heart	burnt-offerings	and-he-was	number-of

הָעֹלָ֗ה	אֲשֶׁ֤ר	הֵבִ֙יאוּ֙	הַקָּהָ֔ל	בָּקָ֣ר	שִׁבְעִ֔ים	אֵילִ֖ים	מֵאָ֑ה
the-burnt-offerings	that	they-brought	the-assembly	cattle	seventy	rams	hundred

כְּבָשִׂ֣ים	מָאתָ֔יִם	לְעֹלָ֥ה	לַֽיהוָ֖ה	כָּל־	אֵֽלֶּה׃	33וְהַקֳּדָשִׁ֕ים
lambs	two-hundred	for-burnt-offering	to-Yahweh	all-of	these	and-the-holy-things

---

[1] Hebrew *filled your hand for*

מַחְצְרִים ק 29:28

בָּקָר֙ שֵׁ֣שׁ מֵא֔וֹת וְצֹ֖אן שְׁלֹ֥שֶׁת אֲלָפִֽים׃ [34] רַ֤ק הַכֹּהֲנִים֙ הָי֣וּ
they-were the-priests only thousands three-of and-sheep hundreds six cattle

לִמְעָ֔ט וְלֹ֣א יָֽכְל֔וּ לְהַפְשִׁ֖יט אֶת־ כָּל־ הָעֹל֑וֹת
the-burnt-offerings all-of — to-offer they-were-able and-not to-few

וַֽיְחַזְּק֞וּם אֲחֵיהֶ֣ם הַלְוִיִּ֗ם עַד־ כְּל֤וֹת הַמְּלָאכָה֙
the-work to-finish until the-Levites brothers-of–them so-they-strengthened–them

וְעַ֚ד יִתְקַדְּשׁ֣וּ הַכֹּהֲנִ֔ים כִּ֤י הַלְוִיִּם֙ יִשְׁרֵ֣י לֵבָ֔ב
heart *upright-of* the-Levites for the-priests they-had-consecrated-themselves and-until

לְהִתְקַדֵּ֖שׁ מֵהַכֹּהֲנִֽים׃ [35] וְגַם־ עֹלָ֤ה לָרֹב֙
to-the-multitude burnt-offering and-also more-than-the-priests to-consecrate-themselves

בְּחֶלְבֵ֣י הַשְּׁלָמִ֔ים וּבַנְּסָכִ֖ים לָעֹלָ֑ה
for-the-burnt-offering and-with-the-drink-offerings the-peace-offerings with-fat-of

וַתִּכּ֛וֹן עֲבוֹדַ֥ת בֵּית־ יְהוָֽה׃ [36] וַיִּשְׂמַ֤ח יְחִזְקִיָּ֙הוּ֙ וְכָל־
and-all-of Hezekiah and-he-rejoiced Yahweh house-of service-of thus-he-was-established

הָעָ֔ם עַ֛ל הַהֵכִ֥ין הָאֱלֹהִ֖ים לָעָ֑ם כִּ֥י בְּפִתְאֹ֖ם הָ֥יָה
he-was with-suddenly for for-the-people *the-God* what-he-had-provided over the-people

הַדָּבָֽר׃
the-thing

30 [1] וַיִּשְׁלַ֨ח יְחִזְקִיָּ֜הוּ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֣ל וִֽיהוּדָ֗ה וְגַם־ אִגְּרוֹת֙ כָּתַ֣ב
he-wrote letters and-also and-Judah Israel all-of to Hezekiah and-he-sent

עַל־ אֶפְרַ֣יִם וּמְנַשֶּׁ֔ה לָב֥וֹא לְבֵית־ יְהוָ֖ה בִּירוּשָׁלָ֑ם לַעֲשׂ֣וֹת פֶּ֔סַח
Passover to-do at-Jerusalem Yahweh to-house-of to-come and-Manasseh Ephraim to

לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ [2] וַיִּוָּעַ֨ץ הַמֶּ֧לֶךְ וְשָׂרָ֛יו
and-princes-of–him the-king and-he-had-taken-counsel Israel *God-of* to-Yahweh

וְכָל־ הַקָּהָ֖ל בִּירוּשָׁלָ֑ם לַעֲשׂ֥וֹת הַפֶּ֖סַח בַּחֹ֥דֶשׁ הַשֵּׁנִֽי׃ [3] כִּ֣י
for the-second in-the-month the-Passover to-do in-Jerusalem the-assembly and-all-of

לֹ֤א יָֽכְלוּ֙ לַעֲשֹׂת֣וֹ בָּעֵ֣ת הַהִ֔יא כִּ֤י הַכֹּהֲנִים֙ לֹא־
not the-priests because the-that at-the-time to-do–him they-were-able not

הִתְקַדְּשׁ֣וּ לְמַדַּ֔י וְהָעָ֖ם לֹא־
not and-the-people to-from-sufficiency they-had-consecrated-themselves

נֶאֶסְפ֥וּ לִירוּשָׁלָֽם׃ [4] וַיִּשַׁ֥ר הַדָּבָ֖ר בְּעֵינֵ֣י הַמֶּ֑לֶךְ
the-king in-eyes-of the-word and-he-was-right to-Jerusalem they-had-been-assembled

וּבְעֵינֵ֖י כָּל־ הַקָּהָֽל׃ [5] וַיַּעֲמִ֣ידוּ דָבָ֗ר לְהַעֲבִ֨יר ק֤וֹל
voice to-go-over word and-they-made-stand the-assembly all-of and-in-eyes-of

בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל֙ מִבְּאֵר־שֶׁ֣בַע וְעַד־ דָּ֔ן לָב֨וֹא לַעֲשׂ֥וֹת פֶּ֛סַח
Passover to-do to-come Dan and-to from-Beersheba Israel throughout-all-of

לַיהוָ֥ה אֱלֹהֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֖ל בִּירוּשָׁלָ֑ם כִּ֛י לֹ֥א לָרֹ֖ב עָשׂ֥וּ
they-did to-the-much not for at-Jerusalem Israel God-of to-Yahweh

כַּכָּתֽוּב׃ [6] וַיֵּלְכוּ֩ הָרָצִ֨ים בָּאִגְּר֜וֹת מִיַּ֧ד הַמֶּ֣לֶךְ
the-king from-hand-of with-the-letters the-ones-running so-they-went as-the-one-being-written

וְשָׂרָ֗יו בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל֙ וִֽיהוּדָ֔ה וּכְמִצְוַ֥ת[a] הַמֶּ֖לֶךְ
the-king and-as-command-of and-Judah Israel throughout-all-of and-princes-of–him

secrated offerings were 600 bulls and 3,000 sheep. [34] But the priests were too few and could not flay all the burnt offerings, so until other priests had consecrated themselves, their brothers the Levites helped them, until the work was finished—for the Levites were more upright in heart than the priests in consecrating themselves. [35] Besides the great number of burnt offerings, there was the fat of the peace offerings, and there were the drink offerings for the burnt offerings. Thus the service of the house of the LORD was restored. [36] And Hezekiah and all the people rejoiced because God had provided for the people, for the thing came about suddenly.

Passover Celebrated

30 Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem to keep the Passover to the LORD, the God of Israel. [2] For the king and his princes and all the assembly in Jerusalem had taken counsel to keep the Passover in the second month— [3] for they could not keep it at that time because the priests had not consecrated themselves in sufficient number, nor had the people assembled in Jerusalem— [4] and the plan seemed right to the king and all the assembly. [5] So they decreed to make a proclamation throughout all Israel, from Beersheba to Dan, that the people should come and keep the Passover to the LORD, the God of Israel, at Jerusalem, for they had not kept it as often as prescribed. [6] So couriers went throughout all Israel and Judah with letters from the king and his princes, as the king had commanded,

---

30:6 [a] many Hebrew manuscripts, ובמ׳; one Hebrew manuscript, Septuagint, Vulgate, כמ׳

saying, "O people of Israel, return to the LORD, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that he may turn again to the remnant of you who have escaped from the hand of the kings of Assyria. [7] Do not be like your fathers and your brothers, who were faithless to the LORD God of their fathers, so that he made them a desolation, as you see. [8] Do not now be stiff-necked as your fathers were, but yield yourselves to the LORD and come to his sanctuary, which he has consecrated forever, and serve the LORD your God, that his fierce anger may turn away from you. [9] For if you return to the LORD, your brothers and your children will find compassion with their captors and return to this land. For the LORD your God is gracious and merciful and will not turn away his face from you, if you return to him."

[10] So the couriers went from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, and as far as Zebulun, but they laughed them to scorn and mocked them. [11] However, some men of Asher, of Manasseh, and of Zebulun humbled themselves and came to Jerusalem. [12] The hand of God was also on Judah to give them one heart to do what the king and the princes commanded by the word of the LORD.

[13] And many people came together in Jerusalem to keep the Feast of Unleavened Bread in the second month, a very great assembly. [14] They set to work and removed the altars that were in Jerusalem, and all the altars for burning incense they took away and threw into the brook Kidron. [15] And they slaughtered the Passover lamb on the fourteenth day of the second month. And the priests and the Levites were ashamed, so that they consecrated themselves and brought

לֵאמֹ֗ר בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ שׁ֣וּבוּ אֶל־ יְהוָ֗ה אֱלֹהֵי֙ אַבְרָהָם֙ יִצְחָ֣ק וְיִשְׂרָאֵ֔ל
and-Israel Isaac Abraham *God-of* Yahweh to return Israel people-of to-say

וְיָשֹׁב֙ אֶל־ הַפְּלֵיטָ֔ה הַנִּשְׁאֶ֣רֶת לָכֶ֔ם מִכַּ֖ף מַלְכֵ֥י
kings-of from-hand-of to–you the-one-remaining the-escapee to that-he-may-turn

אַשּֽׁוּר׃ 7 וְאַל־ תִּֽהְי֗וּ כַּאֲבֽוֹתֵיכֶם֙ וְכַ֣אֲחֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֣ר
who and-like-brothers-of–you like-fathers-of–you you-are-to-be and-not Assyria

מָעֲל֔וּ בַּֽיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיהֶ֑ם וַיִּתְּנֵ֣ם לְשַׁמָּ֔ה
for-desolation that-he-gave–them fathers-of–them *God-of* with-Yahweh they-were-unfaithful

כַּאֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֖ם רֹאִֽים׃ 8 עַתָּ֕ה אַל־ תַּקְשׁ֥וּ עָרְפְּכֶ֖ם כַּאֲבוֹתֵיכֶ֑ם
as-fathers-of–you neck-of–you make-you-hard not now *seeing* you as

תְּנוּ־ יָ֨ד לַֽיהוָ֜ה וּבֹ֤אוּ לְמִקְדָּשׁוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר הִקְדִּ֣ישׁ לְעוֹלָ֔ם
for-eternity he-has-consecrated which to-sanctuary-of–him and-come to-Yahweh hand give

וְעִבְדוּ֙ אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם וְיָשֹׁ֥ב מִכֶּ֖ם חֲר֥וֹן אַפּֽוֹ׃ 9 כִּ֣י
for nose-of–him blaze-of from–you that-he-may-turn *God-of–you* Yahweh — and-serve

בְשׁוּבְכֶ֞ם עַל־ יְהוָ֗ה [a] אֲחֵיכֶ֨ם וּבְנֵיכֶ֜ם לְרַחֲמִ֗ים לִפְנֵי֙
before *to-compassion* and-sons-of–you brothers-of–you Yahweh to at-to-return–you

שֽׁוֹבֵיהֶ֔ם וְלָשׁ֖וּב לָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את כִּֽי־ חַנּ֤וּן וְרַחוּם֙
and-merciful gracious for the-this to-the-land and-to-return ones-taking-captive-of–them

יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם וְלֹֽא־ יָסִ֤יר פָּנִים֙ [b] מִכֶּ֔ם אִם־ תָּשׁ֖וּבוּ אֵלָֽיו׃
to–him you-return if from–you *face* he-will-turn and-not *God-of–you* Yahweh

10 וַיִּֽהְי֨וּ הָרָצִ֜ים עֹבְרִ֨ים מֵעִ֥יר׀ לָעִ֛יר בְּאֶֽרֶץ־ אֶפְרַ֥יִם
Ephraim in-land-of to-the-city from-city going-through the-ones-running so-they-were

וּמְנַשֶּׁ֖ה וְעַד־ זְבֻל֑וּן וַיִּֽהְיוּ֙ מַשְׂחִיקִ֣ים עֲלֵיהֶ֔ם וּמַלְעִגִ֖ים
and-mocking on–them *laughing-to-scorn* but-they-were Zebulun and-as-far-as and-Manasseh

בָּֽם׃ 11 אַךְ־ אֲנָשִׁ֛ים מֵאָשֵׁ֥ר וּמְנַשֶּׁ֖ה [a] וּמִזְּבֻל֑וּן
and-from-Zebulun and-Manasseh from-Asher men yet on–them

נִֽכְנְע֔וּ וַיָּבֹ֖אוּ לִירוּשָׁלִָֽם׃ 12 גַּ֣ם בִּֽיהוּדָ֗ה הָֽיְתָה֙ יַ֣ד
hand-of she-was on-Judah also to-Jerusalem and-they-came they-humbled-themselves

הָֽאֱלֹהִ֔ים לָתֵ֥ת לָהֶ֖ם לֵ֣ב אֶחָ֑ד לַעֲשׂוֹת֙ מִצְוַ֣ת הַמֶּ֣לֶךְ וְהַשָּׂרִ֔ים
and-the-princes the-king command-of to-do one heart to–them to-give *the-God*

בִּדְבַ֖ר יְהוָֽה׃ 13 וַיֵּאָסְפ֤וּ יְרֽוּשָׁלִַ֙ם֙ עַם־ רָ֔ב לַעֲשׂ֛וֹת אֶת־ חַ֥ג
feast-of — to-make many people Jerusalem and-they-were-gathered Yahweh by-word-of

הַמַּצּ֖וֹת בַּחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֑י קָהָ֖ל לָרֹ֥ב [a] מְאֹֽד׃
very to-the-greatness assembly the-second in-the-month *the-Unleavened-Bread*

14 וַיָּקֻ֕מוּ וַיָּסִ֙ירוּ֙ אֶת־ הַֽמִּזְבְּח֔וֹת אֲשֶׁ֖ר בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְאֵ֤ת כָּל־
all-of and— in-Jerusalem that the-altars — and-they-removed and-they-got-up

הַֽמְקַטְּרוֹת֙ הֵסִ֔ירוּ וַיַּשְׁלִ֖יכוּ לְנַ֥חַל קִדְרֽוֹן׃ 15 וַיִּשְׁחֲט֣וּ
and-they-slaughtered Kidron to-brook-of and-they-threw-out they-removed the-incense-altars

הַפֶּ֔סַח בְּאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר לַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֑י וְהַכֹּהֲנִ֨ים
and-the-priests the-second to-the-month ten on-four the-Passover-sacrifice

וְהַלְוִיִּ֤ם נִכְלְמוּ֙ וַיִּֽתְקַדְּשׁ֔וּ וַיָּבִ֥יאוּ
and-they-brought so-that-they-consecrated-themselves they-were-ashamed and-the-Levites

---

30:9 a insert יִהְיוּ ; cf. Septuagint (haplography)

30:9 b most versions add third person singular suffix

30:11 a read וּמִמְּ (מ haplography); cf. Septuagint

30:13 a cf. 2 Chronicles 24:24, BHS note a

עֹלוֹת	בֵּית	יְהוָה׃	16 וַיַּעַמְדוּ	עַל־	עָמְדָם
burnt-offerings	house-of	Yahweh	and-they-stood	on	position-of–them

כְּמִשְׁפָּטָם	כְּתוֹרַת	מֹשֶׁה	אִישׁ־	הָאֱלֹהִים	הַכֹּהֲנִים
according-to-custom-of–them	according-to-Law-of	Moses	man-of	*the-God*	the-priests

זֹרְקִים	אֶת־	הַדָּם	מִיַּד	הַלְוִיִּם׃	17 כִּי־	רַבַּת	בַּקָּהָל	אֲשֶׁר
throwing	—	the-blood	from-hand-of	the-Levites	for	many-of	in-the-assembly	who

לֹא־	הִתְקַדָּשׁוּ	וְהַלְוִיִּם	עַל־	שְׁחִיטַת	הַפְּסָחִים
not	they-had-consecrated-themselves	so-the-Levites	on	slaughter-of	the-Passover-sacrifices

לְכֹל	לֹא	טָהוֹר	לְהַקְדִּישׁ	לַיהוָה׃	18 כִּי	מַרְבִּית	הָעָם	רַבַּת
for-every	not	clean-one	to-consecrate	to-Yahweh	for	majority-of	the-people	many-of

מֵאֶפְרַיִם	וּמְנַשֶּׁה	יִשָּׂשכָר	וּזְבֻלוּן	לֹא	הִטֶּהָרוּ	כִּי־
from-Ephraim	and-Manasseh	Issachar	and-Zebulun	not	they-had-cleansed-themselves	but

אָכְלוּ	אֶת־	הַפֶּסַח	בְּלֹא	כַכָּתוּב	כִּי	הִתְפַּלֵּל	יְחִזְקִיָּהוּ
they-ate	—	the-Passover	in-not	as-the-being-written	for	he-had-prayed	Hezekiah

עֲלֵיהֶם	לֵאמֹר	יְהוָה	הַטּוֹב	יְכַפֵּר	בְּעַד׃	19 כָּל־	לְבָבוֹ	הֵכִין
for–them	to-say	Yahweh	the-good	may-he-atone	for	every-of	heart-of–him	he-sets

לִדְרוֹשׁ	הָאֱלֹהִים ׀	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבוֹתָיו	וְלֹא	כְּטָהֳרַת
to-seek	*the-God*	Yahweh	*God-of*	fathers-of–him	but-not	according-to-cleanness-of

הַקֹּדֶשׁ׃	20 וַיִּשְׁמַע	יְהוָה	אֶל־	יְחִזְקִיָּהוּ	וַיִּרְפָּא	אֶת־	הָעָם׃
the-sanctuary	and-he-heard	Yahweh	to	Hezekiah	and-he-healed	—	the-people

21 וַיַּעֲשׂוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	הַנִּמְצְאִים	בִּירוּשָׁלִַם	אֶת־	חַג
and-they-did	people-of	Israel	the-one-being-found	in-Jerusalem	—	Feast-of

הַמַּצּוֹת	שִׁבְעַת	יָמִים	בְּשִׂמְחָה	גְדוֹלָה	וּמְהַלְלִים	לַיהוָה	יוֹם ׀
the-Unleavened-Bread	seven-of	days	with-joy	great	*and-praising*	to-Yahweh	day

בְּיוֹם	הַלְוִיִּם	וְהַכֹּהֲנִים	[a] בִּכְלֵי־	עֹז [a]	לַיהוָה׃	22 וַיְדַבֵּר
on-day	the-Levites	and-the-priests	with-objects-of	strength	to-Yahweh	and-he-spoke

יְחִזְקִיָּהוּ	עַל־	לֵב	כָּל־	הַלְוִיִּם	הַמַּשְׂכִּילִים	שֵׂכֶל־	טוֹב
Hezekiah	on	heart-of	all-of	the-Levites	the-ones-showing-insight	understanding	good

לַיהוָה	וַיֹּאכְלוּ	אֶת־	הַמּוֹעֵד	שִׁבְעַת	הַיָּמִים	מְזַבְּחִים
as-to-Yahweh	so-they-ate	—	the-appointed-time	seven-of	the-days	*sacrificing*

זִבְחֵי	שְׁלָמִים	וּמִתְוַדִּים	לַיהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבוֹתֵיהֶם׃
sacrifices-of	peace-offerings	*and-giving-thanks*	to-Yahweh	*God-of*	fathers-of–them

23 וַיִּוָּעֲצוּ	כָּל־	הַקָּהָל	לַעֲשׂוֹת	שִׁבְעַת	יָמִים	אֲחֵרִים
then-they-advised-after-consulting	all-of	the-assembly	to-do	seven-of	days	*other*

וַיַּעֲשׂוּ	שִׁבְעַת־	יָמִים	שִׂמְחָה׃ [a]	24 כִּי	חִזְקִיָּהוּ	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	הֵרִים
and-they-did	seven-of	days	joy	for	Hezekiah	king-of	Judah	he-lifted-up

לַקָּהָל	אֶלֶף	פָּרִים	וְשִׁבְעַת	אֲלָפִים	צֹאן	וְהַשָּׂרִים	הֵרִימוּ
to-the-assembly	thousand	bulls	and-seven-of	thousands	sheep	and-the-princes	they-lifted-up

לַקָּהָל	פָּרִים	אֶלֶף	וְצֹאן	עֲשֶׂרֶת	אֲלָפִים
to-the-assembly	bulls	thousand	and-sheep	ten-of	thousands

וַיִּתְקַדְּשׁוּ	כֹהֲנִים	לָרֹב׃	25 וַיִּשְׂמְחוּ ׀	כָּל־
and-they-consecrated-themselves	priests	to-the-large-number	and-they-rejoiced	all-of

burnt offerings into the house of the LORD. [16] They took their accustomed posts according to the Law of Moses the man of God. The priests threw the blood that they received from the hand of the Levites. [17] For there were many in the assembly who had not consecrated themselves. Therefore the Levites had to slaughter the Passover lamb for everyone who was not clean, to consecrate it to the LORD. [18] For a majority of the people, many of them from Ephraim, Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet they ate the Passover otherwise than as prescribed. For Hezekiah had prayed for them, saying, "May the good LORD pardon everyone [19] who sets his heart to seek God, the LORD, the God of his fathers, even though not according to the sanctuary's rules of cleanness."[1] [20] And the LORD heard Hezekiah and healed the people. [21] And the people of Israel who were present at Jerusalem kept the Feast of Unleavened Bread seven days with great gladness, and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with all their might[2] to the LORD. [22] And Hezekiah spoke encouragingly to all the Levites who showed good skill in the service of the LORD. So they ate the food of the festival for seven days, sacrificing peace offerings and giving thanks to the LORD, the God of their fathers.

[23] Then the whole assembly agreed together to keep the feast for another seven days. So they kept it for another seven days with gladness. [24] For Hezekiah king of Judah gave the assembly 1,000 bulls and 7,000 sheep for offerings, and the princes gave the assembly 1,000 bulls and 10,000 sheep. And the priests consecrated themselves in great numbers. [25] The whole assembly

[1] Hebrew *not according to the cleanness of holiness* [2] Compare 1 Chronicles 13:8; Hebrew *with instruments of might*

30:21 a-a בְּכָל־עֹז has been proposed
30:23 a several Hebrew manuscripts, בְּשׂ'

of Judah, and the priests and the Levites, and the whole assembly that came out of Israel, and the sojourners who came out of the land of Israel, and the sojourners who lived in Judah, rejoiced. [26] So there was great joy in Jerusalem, for since the time of Solomon the son of David king of Israel there had been nothing like this in Jerusalem. [27] Then the priests and the Levites arose and blessed the people, and their voice was heard, and their prayer came to his holy habitation in heaven.

Hezekiah Organizes the Priests

31 Now when all this was finished, all Israel who were present went out to the cities of Judah and broke in pieces the pillars and cut down the Asherim and broke down the high places and the altars throughout all Judah and Benjamin, and in Ephraim and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the people of Israel returned to their cities, every man to his possession.

[2] And Hezekiah appointed the divisions of the priests and of the Levites, division by division, each according to his service, the priests and the Levites, for burnt offerings and peace offerings, to minister in the gates of the camp of the LORD and to give thanks and praise. [3] The contribution of the king from his own possessions was for the burnt offerings: the burnt offerings of morning and evening, and the burnt offerings for the Sabbaths, the new moons, and the appointed feasts, as it is written in the Law of the LORD. [4] And he commanded the people who lived in Jerusalem to give the portion due to the priests and the Levites, that they might give themselves to the Law of the LORD. [5] As soon as the command was spread abroad, the people of Israel gave in abundance the firstfruits of grain, wine, oil, honey, and of all the produce of the field. And they brought in abundantly the tithe

קְהַל	יְהוּדָה	וְהַכֹּהֲנִים	וְהַלְוִיִּם	וְכָל־	הַקָּהָל	הַבָּאִים
assembly-o	Judah	and-the-priests	and-the-Levites	and-all-of	the-assembly	the-one-coming

מִיִּשְׂרָאֵל	וְהַגֵּרִים	הַבָּאִים	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	וְהַיּוֹשְׁבִים
out-of-Israel	and-the-sojourners	the-ones-coming	out-of-land-of	Israel	and-the-ones-living

בִּיהוּדָה׃	26 וַתְּהִי	שִׂמְחָה־	גְדוֹלָה	בִּירוּשָׁלִָם	כִּי	מִימֵי	שְׁלֹמֹה
in-Judah	so-she-was	joy	great	in-Jerusalem	for	since-days-of	Solomon

בֶן־	דָּוִיד	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	לֹא [a]	כָּזֹאת	בִּירוּשָׁלִָם׃	27 וַיָּקֻמוּ	הַכֹּהֲנִים
son-of	David	king-of	Israel	not	like-this	in-Jerusalem	then-they-arose	the-priests

הַלְוִיִּם [a]	וַיְבָרֲכוּ	אֶת־	הָעָם	וַיִּשָּׁמַע	בְּקוֹלָם
the-Levites	and-they-blessed	—	the-people	and-he-was-heard	—voice-of–them

וַתָּבוֹא	תְפִלָּתָם	לִמְעוֹן	קָדְשׁוֹ	לַשָּׁמָיִם׃
and-he-came	prayer-of–them	to-habitation-of	holiness-of–him	*to-the-heaven*

31 1 וּכְכַלּוֹת	כָּל־	זֹאת	יָצְאוּ	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	הַנִּמְצְאִים
now-as-to-finish	all-of	this	they-went-out	all-of	Israel	the-ones-being-found

לְעָרֵי	יְהוּדָה	וַיְשַׁבְּרוּ	הַמַּצֵּבוֹת	וַיְגַדְּעוּ	הָאֲשֵׁרִים
to-cities-of	Judah	and-they-broke-in-pieces	the-stone-pillars	and-they-cut-down	the-Asherim

וַיְנַתְּצוּ	אֶת־	הַבָּמוֹת	וְאֶת־	הַמִּזְבְּחֹת	מִכָּל־	יְהוּדָה
and-they-broke-down	—	the-high-places	and—	the-altars	from-all-of	Judah

וּבִנְיָמִן	וּבְאֶפְרַיִם	וּמְנַשֶּׁה	עַד־	לְכַלֵּה	וַיָּשׁוּבוּ	כָּל־
and-Benjamin	and-in-Ephraim	and-Manasseh	until	to-destroy	then-they-returned	all-of

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	לַאֲחֻזָּתוֹ	לְעָרֵיהֶם׃	2 וַיַּעֲמֵד
people-of	Israel	man	to-possession-of–him	to-cities-of–them	and-he-appointed

יְחִזְקִיָּהוּ	אֶת־	מַחְלְקוֹת	הַכֹּהֲנִים	וְהַלְוִיִּם	עַל־	מַחְלְקוֹתָם	אִישׁ׀
Hezekiah	—	divisions-of	the-priests	and-the-Levites	by	divisions-of–them	man

כְּפִי	עֲבֹדָתוֹ	לַכֹּהֲנִים	וְלַלְוִיִּם	לְעֹלָה
according-to-mouth-of	service-of–him	for-the-priests	and-for–the-Levites	for-burnt-offering

וְלִשְׁלָמִים	לְשָׁרֵת	וּלְהֹדוֹת	וּלְהַלֵּל	בְּשַׁעֲרֵי	מַחֲנוֹת
and-for-peace-offerings	to-minister	and-to-give-thanks	and-to-praise	in-gates-of	camps-of

יְהוָה׃	3 וּמְנָת	הַמֶּלֶךְ	מִן־	רְכוּשׁוֹ	לָעֹלוֹת
Yahweh	and-contribution-of	the-king	from	possession-of–him	for-the-burnt-offerings

לְעֹלוֹת	הַבֹּקֶר	וְהָעֶרֶב	וְהָעֹלוֹת	לַשַּׁבָּתוֹת
for-burnt-offerings-of	the-morning	and-the-evening	and-the-burnt-offerings-of	for-the-Sabbaths

וְלֶחֳדָשִׁים	וְלַמֹּעֲדִים	כַּכָּתוּב	בְּתוֹרַת	יְהוָה׃
and-for-the-new-moons	and-for-the-appointed-feasts	as-the-one-being-written	in-Law-of	Yahweh

4 וַיֹּאמֶר	לָעָם	לְיוֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלִַם	לָתֵת	מְנָת	הַכֹּהֲנִים
and-he-said	to-the-people	to-ones-living-of	Jerusalem	to-give	portion-of	the-priests

וְהַלְוִיִּם	לְמַעַן	יֶחֶזְקוּ	בְּתוֹרַת	יְהוָה׃	5 וְכִפְרֹץ	הַדָּבָר
and-the-Levites	so-that	they-may-be-strong	in-Law-of	Yahweh	and-as-to-spread-out	the-word

הִרְבּוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	רֵאשִׁית	דָּגָן	תִּירוֹשׁ	וְיִצְהָר	וּדְבַשׁ
they-made-abundant	people-of	Israel	firstfruit-of	grain	wine	and-oil	and-honey

וְכֹל	תְּבוּאַת	שָׂדֶה	וּמַעְשַׂר	הַכֹּל	לָרֹב	הֵבִיאוּ׃
and-all-of	produce-of	field	and-tithe-of	the-all	to-the-abundance	they-brought

---

30:26 a a few Hebrew manuscripts add הָיְתָה; cf. most versions

30:27 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Alexandrinus and others), Latin, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic, 'וְה

6 וּבְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל וִֽיהוּדָ֗ה הַיּֽוֹשְׁבִים֮ בְּעָרֵ֣י יְהוּדָה֒ גַּם־הֵ֗ם מַעְשַׂ֤ר
tithe-of they also Judah in-cities-of the-ones-living and-Judah Israel and-people-of

בָּקָר֙ וָצֹ֔אן וּמַעְשַׂ֣ר קֳדָשִׁ֔ים הַֽמְקֻדָּשִׁ֖ים לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם
God-of–them to-Yahweh the-ones-being-dedicated holy-objects and-tithe-of and-sheep cattle

הֵבִ֕יאוּ וַֽיִּתְּנ֖וּ עֲרֵמ֥וֹת עֲרֵמֽוֹת׃ 7 בַּחֹ֙דֶשׁ֙ הַשְּׁלִשִׁ֔י הֵחֵ֥לּוּ
they-began the-third in-the-month heaps heaps and-they-put they-brought

הָעֲרֵמ֖וֹת לְיִס֑וֹד וּבַחֹ֙דֶשׁ֙ הַשְּׁבִיעִ֖י כִּלּֽוּ׃ 8 וַיָּבֹ֙אוּ֙
when-he-came they-finished the-seventh and-in-the-month to-establish the-heaps

יְחִזְקִיָּ֣הוּ וְהַשָּׂרִ֔ים וַיִּרְא֖וּ אֶת־הָעֲרֵמ֑וֹת וַֽיְבָרְכוּ֙ אֶת־יְהוָ֔ה
Yahweh — then-they-blessed the-heaps — and-they-saw and-the-princes Hezekiah

וְאֵ֖ת עַמּ֥וֹ יִשְׂרָאֵֽל׃ 9 וַיִּדְרֹ֣שׁ יְחִזְקִיָּ֔הוּ עַל־הַכֹּהֲנִ֥ים
the-priests on Hezekiah and-he-sought Israel people-of–him and—

וְהַלְוִיִּ֖ם עַל־הָעֲרֵמֽוֹת׃ 10 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו עֲזַרְיָ֧הוּ הַכֹּהֵ֛ן הָרֹ֖אשׁ
the-chief the-priest Azariah to–him and-he-said the-heaps about and-the-Levites

לְבֵ֣ית צָד֑וֹק וַיֹּ֗אמֶר מֵהָחֵ֨ל הַתְּרוּמָ֜ה לָבִ֣יא בֵית־יְהוָ֗ה
Yahweh house-of to-bring the-contribution since-to-begin and-he-said Zadok to-house-of

אָכ֨וֹל וְשָׂב֤וֹעַ וְהוֹתֵר֙ עַד־לָר֔וֹב כִּ֤י יְהוָה֙
Yahweh for to-the-great-quantity up-to and-to-have-left-over and-to-become-satisfied to-eat

בֵּרַ֣ךְ אֶת־עַמּ֔וֹ וְהַנּוֹתָ֖ר[b] אֶת־הֶהָמ֥וֹן הַזֶּֽה׃
the-this the-abundance — so-that-the-being-left-over people-of–him — he-has-blessed

11 וַיֹּ֣אמֶר יְחִזְקִיָּ֔הוּ לְהָכִ֥ין לְשָׁכ֖וֹת בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה וַיָּכִֽינוּ׃
and-they-prepared Yahweh in-house-of chambers to-prepare Hezekiah then-he-said

12 וַיָּבִ֜יאוּ אֶת־הַתְּרוּמָ֧ה וְהַֽמַּעֲשֵׂ֛ר וְהַקֳּדָשִׁ֖ים בֶּאֱמוּנָ֑ה
in-faithfulness and-the-holy-objects and-the-tithe the-contribution — and-they-brought-in

וַעֲלֵיהֶ֤ם נָגִיד֙ כּֽוֹנַנְיָ֣הוּ הַלֵּוִ֔י וְשִׁמְעִ֥י אָחִ֖יהוּ מִשְׁנֶֽה׃
second brother-of–him with-Shimei the-Levite Conaniah chief-officer and-over–them

13 וִֽיחִיאֵ֡ל וַ֠עֲזַזְיָהוּ[a] וְנַחַת֩ וַעֲשָׂהאֵ֨ל וִירִימ֜וֹת וְיֽוֹזָבָ֗ד וֶאֱלִיאֵ֤ל
and-Eliel and-Jozabad and-Jerimoth and-Asahel and-Nahath and-Azaziah and-Jehiel

וְיִֽסְמַכְיָ֙הוּ֙ וּמַ֣חַת וּבְנָיָ֔הוּ פְּקִידִ֗ים מִיַּ֤ד כּֽוֹנַנְיָ֙הוּ֙ וְשִׁמְעִ֣י
and-Shimei Conaniah from-hand-of overseers and-Benaiah and-Mahath and-Ismachiah

אָחִ֔יו בְּמִפְקַד֙ יְחִזְקִיָּ֣הוּ הַמֶּ֔לֶךְ וַעֲזַרְיָ֖הוּ נְגִ֥יד בֵּית־
house-of chief-officer-of and-Azariah the-king Hezekiah by-appointment-of brother-of–him

הָאֱלֹהִֽים׃ 14 וְקוֹרֵ֨א בֶן־יִמְנָ֤ה הַלֵּוִי֙ הַשּׁוֹעֵ֣ר לַמִּזְרָ֔חָה עַ֖ל
over to-the-East–DIR the-gatekeeper the-Levite Imnah son-of and-Kore *the-God*

נִדְב֣וֹת הָאֱלֹהִ֑ים לָתֵת֙ תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה וְקָדְשֵׁ֖י
and-holy-things-of Yahweh contribution-of to-give *the-God* freewill-offerings-of

הַקֳּדָשִֽׁים׃ 15 וְעַל־יָד֡וֹ עֵ֣דֶן וּ֠מִנְיָמִן וְיֵשׁ֨וּעַ וּֽשְׁמַֽעְיָ֜הוּ
and-Shemaiah and-Jeshua and-Miniamin Eden hand-of–him and-at the-holy-things

אֲמַרְיָ֧הוּ וּשְׁכַנְיָ֛הוּ בְּעָרֵ֥י הַכֹּהֲנִ֖ים בֶּאֱמוּנָ֑ה לָתֵ֤ת לַאֲחֵיהֶם֙
to-brothers-of–them to-give in-faithfulness the-priests in-cities-of and-Shecaniah Amariah

בְּמַחְלְק֔וֹת כַּגָּד֖וֹל כַּקָּטָֽן׃ 16 מִלְּבַ֞ד הִתְיַחְשָׂ֤ם לִזְכָרִים֙
—males to-enroll-in-genealogy–them besides as-the-small as-the-large by-divisions

of everything. [6] And the people of Israel and Judah who lived in the cities of Judah also brought in the tithe of cattle and sheep, and the tithe of the dedicated things that had been dedicated to the LORD their God, and laid them in heaps. [7] In the third month they began to pile up the heaps, and finished them in the seventh month. [8] When Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD and his people Israel. [9] And Hezekiah questioned the priests and the Levites about the heaps. [10] Azariah the chief priest, who was of the house of Zadok, answered him, "Since they began to bring the contributions into the house of the LORD, we have eaten and had enough and have plenty left, for the LORD has blessed his people, so that we have this large amount left."

[11] Then Hezekiah commanded them to prepare chambers in the house of the LORD, and they prepared them. [12] And they faithfully brought in the contributions, the tithes, and the dedicated things. The chief officer in charge of them was Conaniah the Levite, with Shimei his brother as second, [13] while Jehiel, Azaziah, Nahath, Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Ismachiah, Mahath, and Benaiah were overseers assisting Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king and Azariah the chief officer of the house of God. [14] And Kore the son of Imnah the Levite, keeper of the east gate, was over the freewill offerings to God, to apportion the contribution reserved for the LORD and the most holy offerings. [15] Eden, Miniamin, Jeshua, Shemaiah, Amariah, and Shecaniah were faithfully assisting him in the cities of the priests, to distribute the portions to their brothers, old and young alike, by divisions, [16] except those enrolled by genealogy, males

---

31:10 b Septuagint, καὶ κατελίπωμεν = וְנוֹתַר
31:12 כָּנַנְיָהוּ ק
31:13 a a few Hebrew manuscripts, Vulgate, וַעֲזַרְיָהוּ
31:13 כָּנַנְיָהוּ ק

from three years old and upward—all who entered the house of the LORD as the duty of each day required—for their service according to their offices, by their divisions. [17] The enrollment of the priests was according to their fathers' houses; that of the Levites from twenty years old and upward was according to their offices, by their divisions. [18] They were enrolled with all their little children, their wives, their sons, and their daughters, the whole assembly, for they were faithful in keeping themselves holy. [19] And for the sons of Aaron, the priests, who were in the fields of common land belonging to their cities, there were men in the several cities who were designated by name to distribute portions to every male among the priests and to everyone among the Levites who was enrolled.

[20] Thus Hezekiah did throughout all Judah, and he did what was good and right and faithful before the LORD his God. [21] And every work that he undertook in the service of the house of God and in accordance with the law and the commandments, seeking his God, he did with all his heart, and prospered.

Sennacherib Invades Judah

32 After these things and these acts of faithfulness, Sennacherib king of Assyria came and invaded Judah and encamped against the fortified cities, thinking to win them for himself. [2] And when Hezekiah saw that Sennacherib had come and intended to fight against Jerusalem, [3] he planned with his officers and his mighty men to stop the water of the springs that were outside the city; and they helped him. [4] A great many people were gathered, and they stopped all the springs and the brook that flowed through the land, saying,

מִבֶּן	שָׁלוֹשׁ	שָׁנִים	וּלְמַעְלָה	לְכָל־	הַבָּא	לְבֵית־
from-son-of	three	years	and-to-above–DIR	for-all-of	the-ones-coming-in	to-house-of

יְהוָה	לִדְבַר־	יוֹם	בְּיוֹמוֹ	לַעֲבוֹדָתָם	בְּמִשְׁמְרוֹתָם
Yahweh	for-matter-of	day	on-day-of–him	for-service-of–them	by-offices-of–them

כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ b	17 וְאֵת	הִתְיַחֵשׂ	הַכֹּהֲנִים
according-to-divisions-of–them	and-to	enroll-in-genealogy-of	the-priests

לְבֵית	אֲבוֹתֵיהֶם	וְהַלְוִיִּם	מִבֶּן	עֶשְׂרִים	שָׁנָה
according-to-house-of	fathers-of–them	and-the-Levites	from-son-of	twenty	year

וּלְמָעְלָה	בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם	בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃	18 וּלְהִתְיַחֵשׂ
and-to-above–DIR	by-offices-of–them	by-divisions-of–them	and-to-enroll-in-genealogy

בְּכָל־	טַפָּם	נְשֵׁיהֶם	וּבְנֵיהֶם	וּבְנוֹתֵיהֶם
with-all-of	little-one-of–them	wives-of–them	and-sons-of–them	and-daughters-of–them

לְכָל־	קָהָל	כִּי	בֶאֱמוּנָתָם	יִתְקַדְּשׁוּ־	קֹדֶשׁ׃
to-whole-of	assembly	for	in-faithfulness-of–them	they-were-keeping-selves-holy	holiness

19 וְלִבְנֵי	אַהֲרֹן	הַכֹּהֲנִים	בִּשְׂדֵי	מִגְרַשׁ	עָרֵיהֶם	בְּכָל־	עִיר
and-for-sons-of	Aaron	the-priests	in-fields-of	pastureland-of	cities-of–them	in-all-of	city

וָעִיר	אֲנָשִׁים	אֲשֶׁר	נִקְּבוּ	בְּשֵׁמוֹת	לָתֵת	מָנוֹת	לְכָל־	זָכָר
and-city	men	who	they-were-designated	by-names	to-give	portions	to-every-of	male

בַּכֹּהֲנִים	וּלְכָל־	הִתְיַחֵשׂ	בַּלְוִיִּם׃	20וַיַּעַשׂ
among-the-priests	and-to-every-of	to-enroll-in-genealogy	among–the-Levites	and-he-did

כָּזֹאת	יְחִזְקִיָּהוּ	בְּכָל־	יְהוּדָה	וַיַּעַשׂ	הַטּוֹב	וְהַיָּשָׁר
according-to-this	Hezekiah	through-all-of	Judah	and-he-did	the-good	and-the-right

וְהָאֱמֶת	לִפְנֵי	יְהוָה	אֱלֹהָיו׃	21 וּבְכָל־	מַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־
and-the-faithfulness	before	Yahweh	*God-of–him*	and-in-every-of	work	that

הֵחֵל׀	בַּעֲבוֹדַת	בֵּית־	הָאֱלֹהִים	וּבַתּוֹרָה	וּבַמִּצְוָה	לִדְרֹשׁ
he-began	in-service-of	house-of	*the-God*	and-in-the-law	and-in-the-commandment	to-seek

לֵאלֹהָיו	בְּכָל־	לְבָבוֹ	עָשָׂה	וְהִצְלִיחַ׃
for-God-of–him	with-all-of	heart-of–him	he-did	and-he-prospered

32 1 אַחֲרֵי	הַדְּבָרִים	וְהָאֱמֶת	הָאֵלֶּה	בָּא	סַנְחֵרִיב	מֶלֶךְ־
after	the-things	and-the-faithfulness	the-these	he-came	Sennacherib	king-of

אַשּׁוּר	וַיָּבֹא	בִּיהוּדָה	וַיִּחַן	עַל־	הֶעָרִים	הַבְּצֻרוֹת	וַיֹּאמֶר
Assyria	and-he-entered	in-Judah	and-he-encamped	against	the-cities	*the-fortified*	and-he-said

לְבִקְעָם	אֵלָיו׃	2 וַיַּרְא	יְחִזְקִיָּהוּ	כִּי־	בָא
to-acquire-by-conquering–them	to–him	when-he-saw	Hezekiah	that	he-had-come

סַנְחֵרִיב	וּפָנָיו	לַמִּלְחָמָה	עַל־	יְרוּשָׁלִָם׃	3 וַיִּוָּעַץ	עִם־
Sennacherib	*and-face-of–him*	for-the-battle	against	Jerusalem	and-he-planned	with

שָׂרָיו	וְגִבֹּרָיו	לִסְתּוֹם	אֶת־	מֵימֵי	הָעֲיָנוֹת	אֲשֶׁר
commanders-of–him	and-mighty-ones-of–him	to-stop-up	—	*water-of*	the-springs	that

מִחוּץ	לָעִיר	וַיַּעְזְרוּהוּ׃	4 וַיִּקָּבְצוּ	עַם־	רָב
from-outside	to-the-city	and-they-helped–him	and-they-were-gathered	people	many

וַיִּסְתְּמוּ	אֶת־	כָּל־	הַמַּעְיָנוֹת	וְאֶת־	הַנַּחַל	הַשּׁוֹטֵף	בְּתוֹךְ־
and-they-stopped-up	—	all-of	the-springs	and—	the-brook	the-one-flowing	in-midst-of

---

31:16 b many Hebrew manuscripts, Syriac, בְּמ׳

הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃
much *water* and-they-find Assyria kings-of they-come why to-say the-land

5 וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־ כָּל־ הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה
the-one-being-broken-down the-wall all-of — and-he-built and-he-strengthened-himself

וַיַּעַל [c] עַל־ הַמִּגְדָּלוֹת [c] וְלַחוּצָה הַחוֹמָה [d] אַחֶרֶת
another the-wall and-to–the-outside–DIR the-towers upon and-he-made-go-up

וַיְחַזֵּק אֶת־ הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב
to-the-abundance weaponry and-he-made David city-of the-Millo — and-he-strengthened

וּמָגִנִּים׃ 6 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־ הָעָם
the-people over war commanders-of and-he-put and-small-shields

וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־ רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל־
to and-he-spoke the-city gate-of open-square-of into to–him and-he-gathered–them

לְבָבָם לֵאמֹר׃ 7 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־ תִּירְאוּ וְאַל־
and-not be-you-afraid not and-be-courageous be-strong to-say heart-of–them

תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־ הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־
that the-horde all-of and-from-before Assyria king-of *from-presence-of* be-you-dismayed

עִמּוֹ כִּי־ עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃ 8 עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ
but-with–us flesh arm-of with–him more-than-with–him much with–us for with–him

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם
the-people and-they-were-supported *battles-of–us* and-to-fight to-help–us *God-of–us* Yahweh

עַל־ דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃ 9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
king-of Sennacherib he-sent this after Judah king-of Hezekiah words-of on

אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה וְהוּא עַל־ לָכִישׁ וְכָל־
and-all-of Lachish against and-he Jerusalem–DIR servants-of–him Assyria

מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־ כָּל־ יְהוּדָה
Judah all-of and-to Judah king-of Hezekiah to with–him military-strength-of–him

אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם לֵאמֹר׃ 10 כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־ מָה
what on Assyria king-of Sennacherib he-says thus to-say in-Jerusalem who

אַתֶּם בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלִָם׃ 11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית
misleading Hezekiah ?-not in-Jerusalem in-siege *that-living* *trusting* you

אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of–us Yahweh to-say and-by-thirst by-famine to-die —you to-give —you

יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 12 הֲלֹא־ הוּא יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah that ?-not Assyria king-of from-hand-of he-will-deliver–us

הֵסִיר אֶת־ בָּמֹתָיו וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
to-Judah and-he-has-said altars-of–him and— high-places-of–him — he-has-removed

וְלִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ
you-shall-bow-down-in-worship one altar before to-say and-to-Jerusalem

וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃ 13 הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי
I I-have-done what you-know ?-not you-shall-make-go-up-in-smoke and-on–him

וַאֲבוֹתַי לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָכְלוּ אֱלֹהֵי
gods-of they-were-able ?-to-be-able the-lands peoples-of to-all-of and-fathers-of–me

"Why should the kings of Assyria come and find much water?" [5] He set to work resolutely and built up all the wall that was broken down and raised towers upon it,[1] and outside it he built another wall, and he strengthened the Millo in the city of David. He also made weapons and shields in abundance. [6] And he set combat commanders over the people and gathered them together to him in the square at the gate of the city and spoke encouragingly to them, saying, [7] "Be strong and courageous. Do not be afraid or dismayed before the king of Assyria and all the horde that is with him, for there are more with us than with him. [8] With him is an arm of flesh, but with us is the LORD our God, to help us and to fight our battles." And the people took confidence from the words of Hezekiah king of Judah.

Sennacherib Blasphemes

[9] After this, Sennacherib king of Assyria, who was besieging Lachish with all his forces, sent his servants to Jerusalem to Hezekiah king of Judah and to all the people of Judah who were in Jerusalem, saying, [10] "Thus says Sennacherib king of Assyria, 'On what are you trusting, that you endure the siege in Jerusalem? [11] Is not Hezekiah misleading you, that he may give you over to die by famine and by thirst, when he tells you, "The LORD our God will deliver us from the hand of the king of Assyria"? [12] Has not this same Hezekiah taken away his high places and his altars and commanded Judah and Jerusalem, "Before one altar you shall worship, and on it you shall burn your sacrifices"? [13] Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples of other lands? Were the gods of the nations of those

[1] Vulgate; Hebrew *and raised upon the towers*

32:5 c–c read עָלֶיהָ מִ׳ ; cf. Targums, Vulgate
32:5 d Septuagint, Vulgate omit הַ

lands at all able to deliver their lands out of my hand? [14] Who among all the gods of those nations that my fathers devoted to destruction was able to deliver his people from my hand, that your God should be able to deliver you from my hand? [15] Now, therefore, do not let Hezekiah deceive you or mislead you in this fashion, and do not believe him, for no god of any nation or kingdom has been able to deliver his people from my hand or from the hand of my fathers. How much less will your God deliver you out of my hand!'"

[16] And his servants said still more against the LORD God and against his servant Hezekiah. [17] And he wrote letters to cast contempt on the LORD, the God of Israel, and to speak against him, saying, "Like the gods of the nations of the lands who have not delivered their people from my hands, so the God of Hezekiah will not deliver his people from my hand." [18] And they shouted it with a loud voice in the language of Judah to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten and terrify them, in order that they might take the city. [19] And they spoke of the God of Jerusalem as they spoke of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands.

The LORD Delivers Jerusalem

[20] Then Hezekiah the king and Isaiah the prophet, the son of Amoz, prayed because of this and cried to heaven. [21] And the LORD sent an angel, who cut off all the mighty warriors and commanders and officers in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he came into the house of his god, some of his own sons struck him down there with the sword. [22] So the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from

גּוֹיֵ֣ הָֽאֲרָצ֔וֹת לְהַצִּ֥יל אֶת־ אַרְצָ֖ם מִיָּדִֽי׃ 14 מִ֠י בְּכָל־
among-all-of who from-hand-of-me land-of-them — to-deliver the-lands nations-of

אֱלֹהֵ֞י הַגּוֹיִ֤ם הָאֵ֙לֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר הֶחֱרִ֣ימוּ אֲבוֹתַ֔י אֲשֶׁ֣ר
who fathers-of-me they-devoted-to-destruction that the-those the-nations *gods-of*

יָכ֔וֹל לְהַצִּ֥יל אֶת־ עַמּ֖וֹ מִיָּדִ֑י כִּ֚י יוּכַל֙ אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם
God-of-you he-is-able that from-hand-of-me people-of-him — to-deliver he-was-able

לְהַצִּ֥יל אֶתְכֶ֖ם מִיָּדִֽי׃ 15 וְעַתָּ֡ה אַל־ יַשִּׁיא֩ אֶתְכֶ֨ם
—you let-him-deceive not therefore-now from-hand-of-me —you to-deliver

חִזְקִיָּ֜הוּ וְאַל־ יַסִּ֧ית אֶתְכֶ֣ם כָּזֹ֗את וְאַל־ תַּאֲמִ֣ינוּ ל֔וֹ
to-him believe-you and-not according-to-this —you let-him-mislead and-not Hezekiah

כִּֽי־ לֹ֣א יוּכַ֗ל כָּל־ אֱל֙וֹהַּ֙ [a] כָּל־ גּ֣וֹי וּמַמְלָכָ֔ה לְהַצִּ֥יל
to-deliver or-kingdom nation any-of god-of any-of he-has-been-able not for

עַמּ֛וֹ מִיָּדִ֖י וּמִיַּ֣ד אֲבוֹתָ֑י אַ֚ף כִּ֣י אֱלֹהֵיכֶ֔ם
God-of-you how-much-less fathers-of-me and-from-hand-of from-hand-of-me people-of-him

לֹא־ יַצִּ֥ילוּ [b] אֶתְכֶ֖ם מִיָּדִֽי׃ 16 וְעוֹד֙ דִּבְּר֣וּ עֲבָדָ֔יו
servants-of-him they-spoke and-more out-of-hand-of-me —you they-will-deliver not

עַל־ יְהוָ֖ה הָאֱלֹהִ֑ים וְעַ֖ל יְחִזְקִיָּ֥הוּ עַבְדּֽוֹ׃ 17 וּסְפָרִ֣ים כָּתַ֔ב
he-wrote and-letters servant-of-him Hezekiah and-against *the-God* Yahweh against

לְחָרֵ֕ף לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֵאמֹ֨ר עָלָ֜יו לֵאמֹ֗ר
to-say against-him and-to-say Israel *God-of* to-Yahweh to-make-treat-with-contempt

כֵּֽאלֹהֵי֩ גּוֹיֵ֨ הָאֲרָצ֜וֹת אֲשֶׁ֨ר לֹא־ הִצִּ֤ילוּ עַמָּם֙
people-of-them they-have-delivered not who the-lands nations-of like-gods-of

מִיָּדִ֔י כֵּ֠ן לֹֽא־ יַצִּ֞יל אֱלֹהֵ֧י יְחִזְקִיָּ֛הוּ עַמּ֖וֹ
people-of-him Hezekiah *God-of* he-will-deliver not so from-hand-of-me

מִיָּדִֽי׃ 18 וַיִּקְרְא֨וּ בְקוֹל־ גָּד֜וֹל יְהוּדִ֗ית עַל־ עַ֤ם יְרוּשָׁלִַ֙ם֙
Jerusalem people-of over Judean great with-voice and-they-called from-hand-of-me

אֲשֶׁ֣ר עַל־ הַחוֹמָ֔ה לְיָרְאָ֖ם וּֽלְבַהֲלָ֑ם לְמַ֖עַן יִלְכְּד֥וּ אֶת־
— they-take in-order-that and-to-terrify-them to-frighten-them the-wall on who

הָעִֽיר׃ 19 וַֽיְדַבְּר֔וּ אֶל־ אֱלֹהֵ֖י יְרוּשָׁלִָ֑ם כְּעַ֗ל אֱלֹהֵי֙ עַמֵּ֣י הָאָ֔רֶץ
the-earth peoples-of gods-of as-about Jerusalem *God-of* as-to and-they-spoke the-city

מַעֲשֵׂ֖ה יְדֵ֥י הָאָדָֽם׃ 20 וַיִּתְפַּלֵּ֗ל יְחִזְקִיָּ֣הוּ הַמֶּ֔לֶךְ וִֽישַֽׁעְיָ֥הוּ בֶן־
son-of and-Isaiah the-king Hezekiah then-he-prayed the-man hands-of work-of

אָמ֖וֹץ הַנָּבִ֑יא עַל־ זֹ֑את וַֽיִּזְעֲק֖וּ הַשָּׁמָֽיִם׃ 21 וַיִּשְׁלַ֤ח יְהוָה֙ מַלְאָ֔ךְ
angel Yahweh and-he-sent *the-heaven* and-they-cried this over the-prophet Amoz

וַיַּכְחֵ֞ד כָּל־ גִּבּ֤וֹר חַ֙יִל֙ וְנָגִ֣יד וְשָׂ֔ר בְּמַחֲנֵ֖ה מֶ֣לֶךְ
king-of in-camp-of and-officers and-commanders valor mighty-ones-of all-of and-he-effaced

אַשּׁ֑וּר וַיָּ֜שָׁב בְּבֹ֤שֶׁת פָּנִים֙ לְאַרְצ֔וֹ וַיָּבֹא֙ בֵּ֣ית
house-of when-he-came-in to-land-of-him *face* with-shame-of so-he-returned Assyria

אֱלֹהָ֔יו וּמִיצִיאֵ֣ו מֵעָ֔יו שָׁ֖ם הִפִּילֻ֥הוּ
they-made-fall-him there loins-of-him then-from-one-going-out-of-him *god-of-him*

בֶחָֽרֶב׃ 22 וַיּוֹשַׁע֩ יְהוָ֨ה אֶת־ יְחִזְקִיָּ֜הוּ וְאֵ֣ת ׀ יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֗ם
Jerusalem ones-inhabiting-of and— Hezekiah — Yahweh so-he-saved with-the-sword

---

32:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַּ —
32:15 b several Hebrew manuscripts, most versions, יַצִּיל ; cf. 32:17b, actually read?
32:21 וּמִיצִיאֵי ק

מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד־כֹּל[a] וַיְנַהֲלֵם
and-he-provided–them all and-from-hand-of Assyria king-of Sennacherib from-hand-of

מִסָּבִיב׃ 23 וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלִַם וּמִגְדָּנוֹת
and-precious-things to-Jerusalem to-Yahweh gift *bringing* *and-many* from-all-around

לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־
from-after the-nations all-of to-eyes-of so-that-he-was-exalted Judah king-of to-Hezekiah

כֵן׃ 24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־
to and-he-prayed to-die to Hezekiah he-became-sick the-those in-the-days thus

יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ 25 וְלֹא־כִגְמֻל
according-to-benefit but-not to–him he-gave and-sign to–him and-he-said Yahweh

עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי
therefore-he-was heart-of–him he-was-proud for Hezekiah he-made-return on–him

עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah but-he-humbled-himself and-Jerusalem Judah and-on wrath upon–him

בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְלֹא־בָא
he-came so-that-not Jerusalem and-ones-inhabiting-of he heart-of–him on-height-of

עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃ 27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר
wealth to-Hezekiah and-he-was Hezekiah in-days-of Yahweh wrath-of upon–them

וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב
and-for-gold for-silver for–him he-made and-treasuries very to-make-great and-honor

וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃
valuable-thing vessels-of and-for-all-of and-for-shields and-for-spices precious and-for-stone

28 וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרָוֹת לְכָל־בְּהֵמָה
cattle for-all-of and-stalls and-oil and-wine grain for-yield-of and-storehouses

וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת׃ 29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן
flock and-livestock-of for–him he-made and-cities to-the-folds and-herds and-cattle

וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃
very great possession *God* to–him he-had-given for to-the-abundance and-herd

30 וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן
the-upper Gihon waters-of outlet-of — he-stopped-up Hezekiah and-that

וַיַּישְּׁרֵם לְמַטָּה־מַּעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah and-he-prospered David to-city-of west–DIR to-down and-he-directed–them

בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ 31 וְכֵן בִּמְלִיצֵי׀ שָׂרֵי בָּבֶל הַמְשַׁלְּחִים[b]
the-ones-sending Babylon princes-of in-ones-going-between-of and-so work-of–him in-all-of

עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָּאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים
the-God he-left–him in-the-land he-had-been that the-sign to-inquire at–him

לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃ 32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah matters-of now-rest-of in-heart-of–him all-of to-know to-test–him

וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
Amoz son-of Isaiah in-vision-of *being-written* behold–they and-kindnesses-of–him

הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 33 וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah and-he-slept and-Israel Judah Kings-of Book-of on the-prophet

the hand of Sennacherib king of Assyria and from the hand of all his enemies, and he provided for them on every side. [23] And many brought gifts to the LORD to Jerusalem and precious things to Hezekiah king of Judah, so that he was exalted in the sight of all nations from that time onward.

Hezekiah's Pride and Achievements

[24] In those days Hezekiah became sick and was at the point of death, and he prayed to the LORD, and he answered him and gave him a sign. [25] But Hezekiah did not make return according to the benefit done to him, for his heart was proud. Therefore wrath came upon him and Judah and Jerusalem. [26] But Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD did not come upon them in the days of Hezekiah.

[27] And Hezekiah had very great riches and honor, and he made for himself treasuries for silver, for gold, for precious stones, for spices, for shields, and for all kinds of costly vessels; [28] storehouses also for the yield of grain, wine, and oil; and stalls for all kinds of cattle, and sheepfolds. [29] He likewise provided cities for himself, and flocks and herds in abundance, for God had given him very great possessions. [30] This same Hezekiah closed the upper outlet of the waters of Gihon and directed them down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works. [31] And so in the matter of the envoys of the princes of Babylon, who had been sent to him to inquire about the sign that had been done in the land, God left him to himself, in order to test him and to know all that was in his heart.

[32] Now the rest of the acts of Hezekiah and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the Book of the Kings of Judah and Israel. [33] And Hezekiah slept with his fathers,

---

32:22 a a few Hebrew manuscripts add אוֹיְבָיו

32:31 b read הַמְשֻׁלְּ׳; cf. Septuagint, Targums, Vulgate and they buried him in the upper part of the tombs of the sons of David, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honor at his death. And Manasseh his son reigned in his place.

Manasseh Reigns in Judah

33 Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem. 2 And he did what was evil in the sight of the LORD, according to the abominations of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel. 3 For he rebuilt the high places that his father Hezekiah had broken down, and he erected altars to the Baals, and made Asheroth, and worshiped all the host of heaven and served them. 4 And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD had said, "In Jerusalem shall my name be forever." 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. 6 And he burned his sons as an offering in the Valley of the Son of Hinnom, and used fortune-telling and omens and sorcery, and dealt with mediums and with necromancers. He did much evil in the sight of the LORD, provoking him to anger. 7 And the carved image of the idol that he had made he set in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son, "In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name forever, 8 and I will no more remove the foot of Israel from the land that I appointed for your fathers, if only they will be careful to do all that I have commanded them, all the law, the statutes, and the rules given through Moses."

עִם־	אֲבֹתָיו	וַיִּקְבְּרֻהוּ	בְּמַעֲלֵה	קִבְרֵי	בְנֵי־	דָוִיד
with	fathers-of–him	and-they-buried–him	in-thing-going-up-of	tombs-of	sons-of	David

וְכָבוֹד	עָשׂוּ־	לוֹ	בְמוֹתוֹ	כָּל־	יְהוּדָה	וְיֹשְׁבֵי
and-honor	they-gave	to–him	in-death-of–him	all-of	Judah	and-ones-inhabiting-of

יְרוּשָׁלִָם	וַיִּמְלֹךְ	מְנַשֶּׁה	בְנוֹ	תַּחְתָּיו׃
Jerusalem	and-he-reigned	Manasseh	son-of–him	in-place-of–him

33 1 בֶּן־	שְׁתֵּים	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	מְנַשֶּׁה	בְמָלְכוֹ	וַחֲמִשִּׁים
son-of	two	ten	year	Manasseh	when-to-reign–him	and-fifty

וְחָמֵשׁ	שָׁנָה	מָלַךְ	בִּירוּשָׁלִָם׃	2 וַיַּעַשׂ	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה
and-five	year	he-reigned	in-Jerusalem	and-he-did	the-evil	in-eyes-of	Yahweh

כְּתוֹעֲבוֹת	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר	הוֹרִישׁ	יְהוָה	מִפְּנֵי
according-to-abominations-of	the-nations	whom	he-drove-out	Yahweh	*from-presence-of*

בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	3 וַיָּשָׁב	וַיִּבֶן	אֶת־	הַבָּמוֹת	אֲשֶׁר
people-of	Israel	and-he-returned	and-he-built	—	the-high-places	that

נִתַּץ	יְחִזְקִיָּהוּ	אָבִיו	וַיָּקֶם	מִזְבְּחוֹת	לַבְּעָלִים	וַיַּעַשׂ
he-broke-down	Hezekiah	father-of–him	and-he-erected	altars	to-the-Baals	and-he-made

אֲשֵׁרוֹת	וַיִּשְׁתַּחוּ	לְכָל־	צְבָא	הַשָּׁמַיִם	וַיַּעֲבֹד	אֹתָם׃
Asheroth	and-he-bowed-down-in-worship	to-all-of	host-of	*the-heaven*	and-he-served	—them

4 וּבָנָה	מִזְבְּחוֹת	בְּבֵית	יְהוָה	אֲשֶׁר	אָמַר	יְהוָה	בִּירוּשָׁלִַם
and-he-built	altars	in-house-of	Yahweh	which	he-had-said	Yahweh	in-Jerusalem

יִהְיֶה־	שְּׁמִי	לְעוֹלָם׃	5 וַיִּבֶן	מִזְבְּחוֹת	לְכָל־	צְבָא	הַשָּׁמָיִם
he-shall-be	name-of–me	for-eternity	and-he-built	altars	for-all-of	host-of	*the-heaven*

בִּשְׁתֵּי	חַצְרוֹת	בֵּית־	יְהוָה׃	6 וְהוּא	הֶעֱבִיר	אֶת־	בָּנָיו
in-two-of	courts-of	house-of	Yahweh	and-he	he-made-pass	—	sons-of–him

בָּאֵשׁ	בְּגֵי בֶן־הִנֹּם	וְעוֹנֵן	וְנִחֵשׁ
through-the-fire	in-Valley-of–Son-of–Hinnom	and-he-interpreted-signs	and-he-sought-omens

וְכִשֵּׁף	וְעָשָׂה	אוֹב	וְיִדְּעוֹנִי	הִרְבָּה	לַעֲשׂוֹת	הָרַע
and-he-practiced-sorcery	and-he-did	medium	and-soothsayer	he-made-much	to-do	the-evil

בְּעֵינֵי	יְהוָה	לְהַכְעִיסוֹ׃	7 וַיָּשֶׂם	אֶת־	פֶּסֶל	הַסֶּמֶל	אֲשֶׁר
in-eyes-of	Yahweh	to-provoke-to-anger–him	and-he-put	—	image-of	the-idol	that

עָשָׂה	בְּבֵית	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	אָמַר	אֱלֹהִים	אֶל־	דָּוִיד	וְאֶל־
he-had-made	in-house-of	*the-God*	which	he-said	*God*	to	David	and-to

שְׁלֹמֹה	בְנוֹ	בַּבַּיִת	הַזֶּה	וּבִירוּשָׁלִַם	אֲשֶׁר	בָּחַרְתִּי
Solomon	son-of–him	in-the-house	the-this	and-in-Jerusalem	which	I-have-chosen

מִכֹּל	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	אָשִׂים	אֶת־	שְׁמִי	לְעֵילוֹם׃	8 וְלֹא
out-of-all-of	tribes-of	Israel	I-will-put	—	name-of–me	for-eternity	and-not

אוֹסִיף	לְהָסִיר	אֶת־	רֶגֶל	יִשְׂרָאֵל	מֵעַל	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	הֶעֱמַדְתִּי
I-will-continue	to-remove	—	foot-of	Israel	from-on	the-land	that	I-appointed

לַאֲבֹתֵיכֶם	רַק ׀	אִם־	יִשְׁמְרוּ	לַעֲשׂוֹת	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר
for-fathers-of–you	only	if	they-will-be-careful	to-do	—	all-of	that

צִוִּיתִים	לְכָל־	הַתּוֹרָה	וְהַחֻקִּים	וְהַמִּשְׁפָּטִים	בְּיַד־
I-have-commanded–them	—all-of	the-law	and-the-statutes	and-the-rules	by-hand-of

מֹשֶׁה׃ 9 וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה אֶת־ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם
Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah — Manasseh and-he-led-astray Moses

לַעֲשׂוֹת רָע מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי
from-presence-of Yahweh he-destroyed whom the-nations more-than evil to-do

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מְנַשֶּׁה וְאֶל־ עַמּוֹ וְלֹא
but-not people-of-him and-to Manasseh to Yahweh and-he-spoke Israel people-of

הִקְשִׁיבוּ׃ 11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־ שָׂרֵי
commanders-of — upon-them Yahweh therefore-he-brought they-listened-attentively

הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים
with-the-thorns Manasseh — and-they-captured Assyria to-king-of who the-army

וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃
Babylon–DIR and-they-brought–him with-the-bronze-fetters and-they-bound–him

12 וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
God-of-him Yahweh *face-of* — he-entreated —him and-as-to-be-in-distress

וַיִּכָּנַע מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 13 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו
to–him and-he-prayed fathers-of–him *God-of* from-before greatly and-he-humbled-himself

וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
and-he-made-return–him plea-of–him and-he-heard to–him and-he-responded-to-entreaty

יְרוּשָׁלַ͏ִם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
the-God he Yahweh that Manasseh then-he-knew to-kingdom-of–him Jerusalem

14 וְאַחֲרֵי־ כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה ׀ לְעִיר־ דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן
to-Gihon west–DIR David for-city-of outer wall he-built thus and-after

בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל
to-the-Ophel and-he-went-around the-Fish in-Gate-of and-to-enter in-the-valley

וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־ חַיִל בְּכָל־ הֶעָרִים
the-cities-of in-all-of army commanders-of and-he-put very and-he-made-high–her

הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ 15 וַיָּסַר אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־ הַסֶּמֶל
the-idol and— the-foreign-land gods-of — and-he-removed in-Judah *the-fortified*

מִבֵּית יְהוָה וְכָל־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־
house-of on-mountain-of he-had-built that the-altars and-all-of Yahweh from-house-of

יְהוָה וּבִירוּשָׁלָ͏ִם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃ 16 וַיִּכֶן אֶת־
— and-he-restored to-the-city outside–DIR and-he-threw and-in-Jerusalem Yahweh

מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה
and-thanksgiving peace-offerings sacrifices-of on–him and-he-sacrificed Yahweh altar-of

וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבוֹד אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 אֲבָל עוֹד
still nevertheless Israel *God-of* Yahweh — to-serve to-Judah and-he-said

הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
matters-of now-rest-of *God-of–them* to-Yahweh only at-the-high-places *sacrificing* the-people

מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־ אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים
the-ones-seeing and-words-of *God-of–him* to and-prayer-of–him Manasseh

הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם עַל־
on behold–they Israel *God-of* Yahweh in-name-of to–him the-ones-speaking

[9] Manasseh led Judah and the inhabitants of Jerusalem astray, to do more evil than the nations whom the LORD destroyed before the people of Israel.

Manasseh's Repentance

[10] The LORD spoke to Manasseh and to his people, but they paid no attention. [11] Therefore the LORD brought upon them the commanders of the army of the king of Assyria, who captured Manasseh with hooks and bound him with chains of bronze and brought him to Babylon. [12] And when he was in distress, he entreated the favor of the LORD his God and humbled himself greatly before the God of his fathers. [13] He prayed to him, and God was moved by his entreaty and heard his plea and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD was God.

[14] Afterward he built an outer wall for the city of David west of Gihon, in the valley, and for the entrance into the Fish Gate, and carried it around Ophel, and raised it to a very great height. He also put commanders of the army in all the fortified cities in Judah. [15] And he took away the foreign gods and the idol from the house of the LORD, and all the altars that he had built on the mountain of the house of the LORD and in Jerusalem, and he threw them outside of the city. [16] He also restored the altar of the LORD and offered on it sacrifices of peace offerings and of thanksgiving, and he commanded Judah to serve the LORD, the God of Israel. [17] Nevertheless, the people still sacrificed at the high places, but only to the LORD their God.

[18] Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words of the seers who spoke to him in the name of the LORD, the God of Israel, behold, they are in the

---

33:16 וַיִּבֶן ק

Chronicles of the Kings of Israel. [19] And his prayer, and how God was moved by his entreaty, and all his sin and his faithlessness, and the sites on which he built high places and set up the Asherim and the images, before he humbled himself, behold, they are written in the Chronicles of the Seers.[i] [20] So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his house, and Amon his son reigned in his place.

Amon's Reign and Death

[21] Amon was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. [22] And he did what was evil in the sight of the LORD, as Manasseh his father had done. Amon sacrificed to all the images that Manasseh his father had made, and served them. [23] And he did not humble himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself, but this Amon incurred guilt more and more. [24] And his servants conspired against him and put him to death in his house. [25] But the people of the land struck down all those who had conspired against King Amon. And the people of the land made Josiah his son king in his place.

Josiah Reigns in Judah

34 Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty-one years in Jerusalem. [2] And he did what was right in the eyes of the LORD, and walked in the ways of David his father; and he did not turn aside to the right hand or to the left. [3] For in the eighth year of his reign, while he was yet a boy, he began to seek the God of David his father, and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem of the high places, the Asherim, and the carved and the metal images. [4] And they chopped down the altars of the Baals in his presence, and he

דִּבְרֵ֖י	מַלְכֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	19 וּתְפִלָּת֣וֹ	וְהֵעָֽתֶר־	ל֞וֹ	וְכָל־		
Words-of	Kings-of	Israel	and-prayer–him	and-to-be-moved-by-entreaty	to–him	and-all-of		
חַטָּאת֣וֹ	וּמַעְלוֹ֒	וְהַמְּקֹמ֗וֹת	אֲשֶׁ֩ר	בָּנָ֨ה	בָהֶ֜ם	בָּמוֹת֙		
sin-of–him	and-infidelity-of–him	and-the-places	which	he-built	on–them	high-places		
וְהֶעֱמִיד֙	הָאֲשֵׁרִ֣ים	וְהַפְּסִלִ֔ים	לִפְנֵ֖י	הִכָּֽנְע֑וֹ	הִנָּ֣ם			
and-he-set-up	the-Asherim	and-the-images	before	to-humble-oneself–him	behold–they			
כְּתוּבִ֔ים	עַ֖ל	דִּבְרֵ֥י	חוֹזָֽי׃	20 וַיִּשְׁכַּ֤ב	מְנַשֶּׁה֙	עִם־	אֲבֹתָ֔יו	
being-written	in	Words-of	ones-Seeing	so-he-slept	Manasseh	with	fathers-of–him	
וַֽיִּקְבְּרֻ֖הוּ	בֵּית֑וֹ	וַיִּמְלֹ֛ךְ	אָמ֥וֹן	בְּנ֖וֹ	תַּחְתָּֽיו׃			
and-they-buried–him	house-of–him	and-he-reigned	Amon	son-of–him	in-place-of–him			
21 בֶּן־	עֶשְׂרִ֧ים	וּשְׁתַּ֛יִם	שָׁנָ֖ה	אָמ֣וֹן	בְּמָלְכ֑וֹ	וּשְׁתַּ֣יִם	שָׁנִ֔ים	
son-of	twenty	and-two	year	Amon	when-to-reign–him	and-two	years	
מָלַ֖ךְ	בִּירוּשָׁלִָֽם׃	22 וַיַּ֤עַשׂ	הָרַע֙	בְּעֵינֵ֣י	יְהוָ֔ה	כַּאֲשֶׁ֥ר	עָשָׂ֖ה	
he-reigned	in-Jerusalem	and-he-did	the-evil	in-eyes-of	Yahweh	as	he-had-done	
מְנַשֶּׁ֣ה	אָבִ֑יו	וּֽלְכָל־	הַפְּסִילִ֗ים	אֲשֶׁ֤ר	עָשָׂה֙	מְנַשֶּׁ֣ה		
Manasseh	father-of–him	and-to-all-of	the-images	that	he-had-made	Manasseh		
אָבִ֔יו	זִבַּ֥ח	אָמ֖וֹן	וַיַּעַבְדֵֽם׃	23 וְלֹ֤א	נִכְנַע֙			
father-of–him	he-sacrificed	Amon	and-he-served–them	and-not	he-humbled-himself			
מִלִּפְנֵ֣י	יְהוָ֔ה	כְּהִכָּנַ֖ע	מְנַשֶּׁ֣ה	אָבִ֑יו	כִּ֥י	ה֛וּא	אָמ֖וֹן	
from-before	Yahweh	as-to-humble-himself	Manasseh	father-of–him	but	that	Amon	
הִרְבָּ֥ה	אַשְׁמָֽה׃	24 וַיִּקְשְׁר֤וּ	עָלָיו֙	עֲבָדָ֔יו				
he-made-great	guilt	and-they-conspired	against–him	servants-of–him				
וַיְמִיתֻ֖הוּ	בְּבֵיתֽוֹ׃	25 וַיַּכּוּ֙	עַם־	הָאָ֔רֶץ	אֵ֥ת	כָּל־		
and-they-killed–him	in-house-of–him	but-they-struck-down	people-of	the-land	—	all-of		
הַקֹּשְׁרִ֖ים	עַל־	הַמֶּ֣לֶךְ	אָמ֑וֹן	וַיַּמְלִ֧יכוּ	עַם־	הָאָ֛רֶץ	אֶת־	
the-ones-conspiring	against	the-King	Amon	and-they-made-king	people-of	the-land	—	
יֹאשִׁיָּ֥הוּ	בְנ֖וֹ	תַּחְתָּֽיו׃						
Josiah	son-of–him	in-place-of–him						
34 1 בֶּן־	שְׁמוֹנֶ֥ה	שָׁנִ֖ים	יֹאשִׁיָּ֣הוּ	בְמָלְכ֑וֹ	וּשְׁלֹשִׁ֤ים	וְאַחַת֙		
son-of	eight	years	Josiah	when-to-reign–him	and-thirty	and-one-of		
שָׁנָ֔ה	מָלַ֖ךְ	בִּירוּשָׁלִָֽם׃	2 וַיַּ֥עַשׂ	הַיָּשָׁ֖ר	בְּעֵינֵ֣י	יְהוָ֑ה	וַיֵּ֗לֶךְ	
year	he-reigned	in-Jerusalem	and-he-did	the-right	in-eyes-of	Yahweh	and-he-walked	
בְּדַרְכֵי֙	דָּוִ֣יד	אָבִ֔יו	וְלֹא־	סָ֖ר	יָמִ֥ין	וּשְׂמֹֽאול׃		
in-ways-of	David	father-of–him	and-not	he-turned-aside	right-hand	or-left		
3 וּבִשְׁמוֹנֶה֩	שָׁנִ֨ים	לְמָלְכ֜וֹ	וְהוּא֙	עוֹדֶ֣נּוּ	נַ֔עַר	הֵחֵ֕ל	לִדְר֕וֹשׁ	לֵאלֹהֵ֖י
and-in-eighth	year	to-reign–him	and-he	yet–he	boy	he-began	to-seek	*to-God-of*
דָּוִ֣יד	אָבִ֑יו	וּבִשְׁתֵּ֧ים	עֶשְׂרֵ֣ה	שָׁנָ֗ה	הֵחֵל֙	לְטַהֵ֞ר	אֶת־	יְהוּדָה֙
David	father-of–him	and-in-two	ten	year	he-began	to-cleanse	—	Judah
וִיר֣וּשָׁלִַ֔ם	מִן־	הַבָּמוֹת֙	וְהָ֣אֲשֵׁרִ֔ים	וְהַפְּסִלִ֖ים	וְהַמַּסֵּכֽוֹת׃			
and-Jerusalem	from	the-high-places	and-the-Asherim	and-the-carved-images	and-the-cast-images			
4 וַיְנַתְּצ֣וּ	לְפָנָ֗יו	אֵ֚ת	מִזְבְּח֣וֹת	הַבְּעָלִ֔ים	וְהַֽחַמָּנִ֛ים			
and-they-broke-down	before–him	—	altars-of	the-Baals	and-the-incense-altars			

---

[i] One Hebrew manuscript, Septuagint; most Hebrew manuscripts *of Hozai*

אֲשֶׁר־ לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים
and-the-Asherim he-hewed-down from-above–them to-above–DIR that

וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק וַיִּזְרֹק
and-he-scattered and-he-ground-to-powder he-broke and-the-cast-images and-the-carved-images

עַל־ פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ 5 וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף
he-burned priests and-bones-of to–them the-ones-sacrificing the-graves surfaces-of over

עַל־ מִזְבְּחוֹתֵים וַיְטַהֵר אֶת־ יְהוּדָה וְאֶת־ יְרוּשָׁלִָם׃ 6 וּבְעָרֵי
and-in-cities-of Jerusalem and— Judah — and-he-cleansed altars on

מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־ נַפְתָּלִי בְּהַר בְּתֵיהֶם [a]
he-inspected–temples-of-them Naphtali and-as-far-as and-Simeon and-Ephraim Manasseh

סָבִיב׃ 7 וַיְנַתֵּץ אֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־ הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים
and-the-images the-Asherim and— the-altars — and-he-broke-down all-around

כִּתַּת לְהֵדַק וְכָל־ הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־ אֶרֶץ
land-of in-all-of he-cut-down the-incense-altars and-all-of to-grind-to-powder he-beat

יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃ 8 וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ
to-reign–him ten eight now-in-year-of to-Jerusalem then-he-returned Israel

לְטַהֵר הָאָרֶץ וְהַבַּיִת שָׁלַח אֶת־ שָׁפָן בֶּן־ אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־
and— Azaliah son-of Shaphan — he-sent and-the-house the-land to-cleanse

מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־ הָעִיר וְאֵת יוֹאָח בֶּן־ יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק
to-repair the-one-recording Joahaz son-of Joah and— the-city commander-of Maaseiah

אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־ חִלְקִיָּהוּ׀ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
the-high the-priest Hilkiah to and-they-came *God-of–him* Yahweh house-of —

וַיִּתְּנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־ אֱלֹהִים אֲשֶׁר
which *God* house-of the-one-being-brought-in the-money — and-they-gave

אָסְפוּ־ הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה
Manasseh from-hand-of the-threshold ones-keeping-of the-Levites they-had-gathered

וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
and-Benjamin Judah and-from-all-of Israel remnant-of and-from-all-of and-Ephraim

וּבִנְיָמִן יְרוּשָׁלִָם׃ 10 וַיִּתְּנוּ עַל־ יַד עֹשֵׂה [a] הַמְּלָאכָה
the-work one-doing-of hand-of to and-they-gave Jerusalem and–ones-inhabiting-of

הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
the-work ones-doing-of —him and-they-gave Yahweh in-house-of the-ones-being-appointed

אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ 11 וַיִּתְּנוּ
and-they-gave the-house and-to-make-strong to-repair Yahweh in-house-of *working* who

לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים
and-timber act-of-hewing stones-of to-buy and-to-the-ones-building to-the-craftsmen

לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־ הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי
kings-of they-had-let-go-to-ruin that the-houses — and-to-bind for-the-braces

יְהוּדָה׃ 12 וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם׀
and-over–them —the-work with-faithfulness *doing* and-the-men Judah

מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־ בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה
and-Zechariah Merari sons-of from the-Levites and-Obadiah Jahath *being-appointed*

cut down the incense altars that stood above them. And he broke in pieces the Asherim and the carved and the metal images, and he made dust of them and scattered it over the graves of those who had sacrificed to them. [5] He also burned the bones of the priests on their altars and cleansed Judah and Jerusalem. [6] And in the cities of Manasseh, Ephraim, and Simeon, and as far as Naphtali, in their ruins[1] all around, [7] he broke down the altars and beat the Asherim and the images into powder and cut down all the incense altars throughout all the land of Israel. Then he returned to Jerusalem.

The Book of the Law Found

[8] Now in the eighteenth year of his reign, when he had cleansed the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz, the recorder, to repair the house of the Lord his God. [9] They came to Hilkiah the high priest and gave him the money that had been brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had collected from Manasseh and Ephraim and from all the remnant of Israel and from all Judah and Benjamin and from the inhabitants of Jerusalem. [10] And they gave it to the workmen who were working in the house of the Lord. And the workmen who were working in the house of the Lord gave it for repairing and restoring the house. [11] They gave it to the carpenters and the builders to buy quarried stone, and timber for binders and beams for the buildings that the kings of Judah had let go to ruin. [12] And the men did the work faithfully. Over them were set Jahath and Obadiah the Levites, of the sons of Merari, and Zechariah

---

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

34:5 מִזְבְּחוֹתָם ק
34:6 a sic L
34:10 a many Hebrew manuscripts, עֹשֵׂי

and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to have oversight. The Levites, all who were skillful with instruments of music, [13] were over the burden-bearers and directed all who did work in every kind of service, and some of the Levites were scribes and officials and gatekeepers.

[14] While they were bringing out the money that had been brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found the Book of the Law of the LORD given through Moses. [15] Then Hilkiah answered and said to Shaphan the secretary, "I have found the Book of the Law in the house of the LORD." And Hilkiah gave the book to Shaphan. [16] Shaphan brought the book to the king, and further reported to the king, "All that was committed to your servants they are doing. [17] They have emptied out the money that was found in the house of the LORD and have given it into the hand of the overseers and the workmen." [18] Then Shaphan the secretary told the king, "Hilkiah the priest has given me a book." And Shaphan read from it before the king.

[19] And when the king heard the words of the Law, he tore his clothes. [20] And the king commanded Hilkiah, Ahikam the son of Shaphan, Abdon the son of Micah, Shaphan the secretary, and Asaiah the king's servant, saying, [21] "Go, inquire of the LORD for me and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that has been found. For great is the wrath of the LORD that is poured out on us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do according to all that is written in this book."

Huldah Prophesies Disaster

[22] So Hilkiah and those whom the

וּמְשֻׁלָּם	מִן־	בְּנֵי	הַקְּהָתִים	לְנַצֵּחַ	וְהַלְוִיִּם	כָּל־	מֵבִין		
and-Meshullam	from	sons-of	the-Kohathites	to-direct	and-the-Levites	all-of	one-being-skillful		
בִּכְלֵי־	שִׁיר׃	13 וְעַל[a]	הַסַּבָּלִים	וּמְנַצְּחִים	לְכֹל	עֹשֵׂה[c]			
in-instruments-of	song	and-over	the-burden-bearers	*and-directing*	to-all-of	one-doing-of			
מְלָאכָה	לַעֲבוֹדָה	וַעֲבוֹדָה	וּמֵהַלְוִיִּם	סוֹפְרִים	וְשֹׁטְרִים				
work	for-the-service	and-service	and-from-the-Levites	ones-writing	and-ones-being-official				
וְשׁוֹעֲרִים׃	14 וּבְהוֹצִיאָם	אֶת־	הַכֶּסֶף	הַמּוּבָא					
and-gatekeepers	and-when-to-bring-out–them	—	the-money	the-one-being-brought					
בֵּית	יְהוָה	מָצָא	חִלְקִיָּהוּ	הַכֹּהֵן	אֶת־	סֵפֶר	תּוֹרַת־	יְהוָה	
house-of	Yahweh	he-found	Hilkiah	the-priest	—	Book-of	Law-of	Yahweh	
בְּיַד־	מֹשֶׁה׃	15 וַיַּעַן	חִלְקִיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	אֶל־	שָׁפָן	הַסּוֹפֵר		
by-hand-of	Moses	then-he-answered	Hilkiah	and-he-said	to	Shaphan	the-one-writing		
סֵפֶר	הַתּוֹרָה	מָצָאתִי	בְּבֵית	יְהוָה	וַיִּתֵּן	חִלְקִיָּהוּ	אֶת־	הַסֵּפֶר	
Book-of	the-Law	I-have-found	in-house-of	Yahweh	and-he-gave	Hilkiah	—	the-book	
אֶל־	שָׁפָן׃	16 וַיָּבֵא	שָׁפָן	אֶת־	הַסֵּפֶר	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	וַיָּשֶׁב	
to	Shaphan	and-he-brought	Shaphan	—	the-book	to	the-king	and-he-returned	
עוֹד	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	דָּבָר	לֵאמֹר	כֹּל	אֲשֶׁר־	נִתַּן	בְּיַד־	עֲבָדֶיךָ
still	to	the-king	word	to-say	all	that	he-was-given	in-hand-of	servants-of–you
הֵם	עֹשִׂים׃	17 וַיַּתִּיכוּ	אֶת־	הַכֶּסֶף	הַנִּמְצָא	בְּבֵית־			
they	*doing*	and-they-have-poured-out	—	the-money	the-one-being-found	in-house-of			
יְהוָה	וַיִּתְּנוּהוּ	עַל־	יַד	הַמֻּפְקָדִים	וְעַל־	יַד			
Yahweh	and-they-have-given–him	in	hand-of	the-ones-being-appointed	and-in	hand-of			
עוֹשֵׂי	הַמְּלָאכָה׃	18 וַיַּגֵּד	שָׁפָן	הַסּוֹפֵר	לַמֶּלֶךְ	לֵאמֹר			
ones-doing-of	the-work	then-he-told	Shaphan	the-one-writing	to-the-king	to-say			
סֵפֶר	נָתַן	לִי	חִלְקִיָּהוּ	הַכֹּהֵן	וַיִּקְרָא־	בוֹ	שָׁפָן	לִפְנֵי	
book	he-has-given	to–me	Hilkiah	the-priest	and-he-called-out	in–him	Shaphan	before	
הַמֶּלֶךְ׃	19 וַיְהִי	כִּשְׁמֹעַ	הַמֶּלֶךְ	אֵת	דִּבְרֵי	הַתּוֹרָה	וַיִּקְרַע	אֶת־	
the-king	and-he-was	as-to-hear	the-king	—	words-of	the-Law	and-he-tore	—	
בְּגָדָיו׃	20 וַיְצַו	הַמֶּלֶךְ	אֶת־	חִלְקִיָּהוּ	וְאֶת־	אֲחִיקָם	בֶּן־		
clothes-of–him	and-he-commanded	the-king	—	Hilkiah	and—	Ahikam	son-of		
°שָׁפָן	וְאֶת־	עַבְדּוֹן	בֶּן־	מִיכָה	וְאֵת ׀	שָׁפָן	הַסּוֹפֵר	וְאֵת	עֲשָׂיָה
Shaphan	and—	Abdon	son-of	Micah	and—	Shaphan	the-one-writing	and—	Asaiah
עֶבֶד־	הַמֶּלֶךְ	לֵאמֹר׃	21 לְכוּ°	דִרְשׁוּ	אֶת־	יְהוָה	בַּעֲדִי	וּבְעַד	
servant-of	the-king	to-say	go	inquire	—	Yahweh	for–me	and-for	
הַנִּשְׁאָר	בְּיִשְׂרָאֵל	וּבִיהוּדָה	עַל־	דִּבְרֵי	הַסֵּפֶר	אֲשֶׁר	נִמְצָא		
the-one-remaining	in-Israel	and-in-Judah	about	words-of	the-book	that	he-was-found		
כִּי־	גְדוֹלָה	חֲמַת־	יְהוָה	אֲשֶׁר	נִתְּכָה	בָנוּ	עַל°	אֲשֶׁר	לֹא־
for	great	wrath-of	Yahweh	that	she-is-poured-out	on–us	on	that	not
שָׁמְרוּ	אֲבוֹתֵינוּ	אֶת־	דְּבַר	יְהוָה	לַעֲשׂוֹת	כְּכָל־			
they-have-kept	fathers-of–us	—	word-of	Yahweh	to-do	according-to-all-of			
הַכָּתוּב	עַל־	הַסֵּפֶר	הַזֶּה׃	22 וַיֵּלֶךְ	חִלְקִיָּהוּ	וַאֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ		
the-one-being-written	on	the-book	the-this	so-he-went	Hilkiah	and-whom	the-king		

34:13 a delete ו

34:13 c cf. 34:10, BHS note a

אֶל־ חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת׀ שַׁלֻּם בֶּן־ תָּו֯קְהַת בֶּן־ חַסְרָה
Hasrah son-of Tokhath son-of Shallum wife-of the-prophetess Huldah to

שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם בַּמִּשְׁנֶה
in-the-Second-District in-Jerusalem living now-she the-garments one-keeping-of

וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ 23וַתֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-them and-she-said according-to-this to-her and-they-spoke

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־ שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ 24כֹּה אָמַר
he-says thus to-me —you he-sent who to-the-man say Israel *God-of*

יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
and-upon the-this the-place upon disaster bringing behold-I Yahweh

יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־ הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־ הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
that the-book on the-ones-being-written the-curses all-of — ones-inhabiting-of-him

קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 25תַּחַת׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
they-have-forsaken-me that in-place-of Judah king-of before they-called-out

וַיְקַטְּ֯ירוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי
to-provoke-to-anger-me in-order *other* to-gods and-they-have-made-go-up-in-smoke

בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם
on-the-place wrath-of-me therefore-he-will-be-poured-out hands-of-them works-of with-all-of

הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 26וְאֶל־ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם
—you the-one-sending Judah king-of but-to she-will-be-quenched and-not the-this

לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-him you-shall-say thus on-Yahweh to-inquire

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ 27יַעַן רַךְ־ לְבָבְךָ
heart-of-you he-was-tender because you-have-heard that the-words

וַתִּכָּנַע׀ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־ דְּבָרָיו
words-of-him — when-to-hear-you *God* from-before and-you-humbled-yourself

עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־ יֹשְׁבָיו וַתִּכָּנַע
and-you-have-humbled-yourself ones-inhabiting-of-him and-against the-this the-place against

לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־ בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ לְפָנָי
before-me and-you-have-wept clothes-of-you — and-you-have-torn before-me

וְגַם־ אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃ 28הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־
to I-will-gather-you behold-I Yahweh declaration-of I-have-heard I then-also

אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־ קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־ תִרְאֶינָה
they-will-see and-not in-peace grave-of-you to and-you-shall-be-gathered fathers-of-you

עֵינֶיךָ בְּכָל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
and-on the-this the-place on bringing I that the-disaster on-all-of eyes-of-you

יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃ 29וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-king then-he-sent word the-king — and-they-brought-back ones-inhabiting-of-him

וַיֶּאֱסֹף אֶת־ כָּל־ זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 30וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-went-up and-Jerusalem Judah elder-ones-of all-of — and-he-gathered

בֵּית־ יְהוָה וְכָל־ אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah men-of with-all-of Yahweh house-of

king had sent[1] went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, son of Hasrah, keeper of the wardrobe (now she lived in Jerusalem in the Second Quarter) and spoke to her to that effect. 23 And she said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel: 'Tell the man who sent you to me, 24 Thus says the LORD, Behold, I will bring disaster upon this place and upon its inhabitants, all the curses that are written in the book that was read before the king of Judah. 25 Because they have forsaken me and have made offerings to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands, therefore my wrath will be poured out on this place and will not be quenched. 26 But to the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall you say to him, Thus says the LORD, the God of Israel: Regarding the words that you have heard, 27 because your heart was tender and you humbled yourself before God when you heard his words against this place and its inhabitants, and you have humbled yourself before me and have torn your clothes and wept before me, I also have heard you, declares the LORD. 28 Behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the disaster that I will bring upon this place and its inhabitants.'" And they brought back word to the king.

29 Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem. 30 And the king went up to the house of the LORD, with all the men of Judah and the inhabitants

[1] Syriac, Vulgate; Hebrew lacks *had sent*

34:22 תָּקְהַת ק
34:25 וַיְקַטְּרוּ ק

of Jerusalem and the priests and the Levites, all the people both great and small. And he read in their hearing all the words of the Book of the Covenant that had been found in the house of the LORD. [31] And the king stood in his place and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all his heart and all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book. [32] Then he made all who were present in Jerusalem and in Benjamin join in it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers. [33] And Josiah took away all the abominations from all the territory that belonged to the people of Israel and made all who were present in Israel serve the LORD their God. All his days they did not turn away from following the LORD, the God of their fathers.

Josiah Keeps the Passover

35 Josiah kept a Passover to the LORD in Jerusalem. And they slaughtered the Passover lamb on the fourteenth day of the first month. [2] He appointed the priests to their offices and encouraged them in the service of the house of the LORD. [3] And he said to the Levites who taught all Israel and who were holy to the LORD, "Put the holy ark in the house that Solomon the son of David, king of Israel, built. You need not carry it on your shoulders. Now serve the LORD your God and his people Israel. [4] Prepare yourselves according to your fathers' houses by your divisions, as prescribed in the writing of David king of Israel and the document of Solomon his son. [5] And stand in the Holy Place according to the groupings

וְהַכֹּהֲנִים֙ וְהַלְוִיִּ֔ם וְכָל־ הָעָ֖ם מִגָּד֣וֹל וְעַד־ קָטָ֑ן וַיִּקְרָ֣א
and-he-called-out small and-to from-great the-people and-all-of and-the-Levites and-the-priests

בְאָזְנֵיהֶ֗ם אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי֙ סֵ֣פֶר הַבְּרִ֔ית הַנִּמְצָ֖א בֵּ֥ית
house-of the-one-being-found the-Covenant Book-of words-of all-of — in-ears-of–them

יְהוָֽה׃ 31 וַיַּעֲמֹ֨ד הַמֶּ֜לֶךְ עַל־ עָמְד֗וֹ וַיִּכְרֹ֣ת אֶֽת־ הַבְּרִית֮ לִפְנֵ֣י
before the-covenant — and-he-cut position-of–him in the-king and-he-stood Yahweh

יְהוָה֒ לָלֶ֜כֶת אַחֲרֵ֣י יְהוָ֗ה וְלִשְׁמ֤וֹר אֶת־ מִצְוֹתָיו֙
commandments-of–him — and-to-keep Yahweh after to-walk Yahweh

וְעֵדְוֹתָ֣יו וְחֻקָּ֔יו בְּכָל־ לְבָב֖וֹ וּבְכָל־
and-with-all-of heart-of–him with-all-of and-statutes-of–him and-testimonies-of–him

נַפְשׁ֑וֹ לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־ דִּבְרֵ֣י הַבְּרִ֔ית הַכְּתוּבִ֖ים עַל־ הַסֵּ֥פֶר
the-book on the-one-being-written the-covenant words-of — to-do soul-of–him

הַזֶּֽה׃ 32 וַיַּעֲמֵ֗ד אֵ֣ת כָּל־ הַנִּמְצָ֛א בִּירוּשָׁלִַ֖ם וּבִנְיָמִ֑ן
and-Benjamin in-Jerusalem the-one-being-found every-of — then-he-made-stand the-this

וַֽיַּעֲשׂוּ֙ יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֔ם כִּבְרִ֥ית אֱלֹהִ֖ים אֱלֹהֵ֥י
God-of *God* according-to-covenant-of Jerusalem ones-inhabiting-of and-they-did

אֲבוֹתֵיהֶֽם׃ 33 וַיָּ֨סַר יֹאשִׁיָּ֜הוּ אֶת־ כָּל־ הַתּוֹעֵב֗וֹת מִֽכָּל־
from-all-of the-abominations all-of — Josiah and-he-removed fathers-of–them

הָאֲרָצוֹת֮ אֲשֶׁ֣ר לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ וַֽיַּעֲבֵ֗ד אֵ֚ת כָּל־
every-of — and-he-made-serve Israel to-people-of that the-lands

הַנִּמְצָא֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל לַעֲב֖וֹד אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם כָּל־ יָמָ֕יו
days-of–him all-of *God-of–them* Yahweh — to-serve in-Israel the-one-being-found

לֹ֣א סָ֔רוּ מֵֽאַחֲרֵ֔י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י אֲבוֹתֵיהֶֽם׃
fathers-of–them *God-of* Yahweh from-after they-turned-away not

35 1 וַיַּ֨עַשׂ יֹאשִׁיָּ֧הוּ בִירוּשָׁלִַ֛ם פֶּ֖סַח לַיהוָ֑ה וַיִּשְׁחֲט֣וּ
and-they-slaughtered to-Yahweh Passover in-Jerusalem Josiah and-he-did

הַפֶּ֔סַח בְּאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר לַחֹ֥דֶשׁ הָרִאשֽׁוֹן׃ 2 וַיַּעֲמֵ֥ד הַכֹּהֲנִ֖ים
the-priests and-he-appointed the-first to-the-month ten on-four the-Passover

עַל־ מִשְׁמְרוֹתָ֑ם וַֽיְחַזְּקֵ֔ם לַעֲבוֹדַ֖ת בֵּ֥ית יְהוָֽה׃
Yahweh house-of as-to-service-of and-he-made-strong–them offices-of–them over

3 וַיֹּ֣אמֶר לַלְוִיִּ֡ם הַמְּבוֹנִ֣ים לְכָל־ יִשְׂרָאֵל֩ הַקְּדוֹשִׁ֨ים לַיהוָ֜ה
to-Yahweh the-holy-ones Israel to-all-of the–ones-teaching to–the-Levites and-he-said

תְּנ֣וּ אֶת־ אֲרוֹן־ הַקֹּ֗דֶשׁ בַּבַּ֙יִת אֲשֶׁ֙ר בָּנָ֜ה שְׁלֹמֹ֤ה בֶן־ דָּוִיד֙
David son-of Solomon he-built which in-the-house the-holiness ark-of — put

מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל אֵין־ לָכֶ֥ם מַשָּׂ֖א בַּכָּתֵ֑ף עַתָּ֗ה עִבְדוּ֙ אֶת־
— serve now on-the-shoulder burden for–you there-is-not Israel king-of

יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם וְאֵ֖ת עַמּ֥וֹ יִשְׂרָאֵֽל׃ 4 וְהָכ֙וֹנוּ לְבֵית־
by-house-of and–prepare-yourselves Israel *people-of–him* and— *God-of–you* Yahweh

אֲבוֹתֵיכֶ֖ם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶ֑ם בִּכְתָ֗ב דָּוִיד֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel king-of David in-writing-of according-to-divisions-of–you fathers-of–you

וּבְמִכְתַּ֖ב שְׁלֹמֹ֥ה בְנֽוֹ׃ 5 וְעִמְד֣וּ בַקֹּ֔דֶשׁ לִפְלֻגּוֹת֙
according-to-groups-of in-the-Holy-Place and-stand son-of–him Solomon and-in-writing-of

---

35:3 הַמְּבִינִים ק
35:4 וְהָכִינוּ ק

בֵּית	הָאָבוֹת	לַאֲחֵיכֶם	בְּנֵי	הָעָם	וַחֲלֻקַּת	בֵּית־	אָב
house-of	the-fathers	to-brothers-of–you	sons-of	the-people	and-part-of	house-of	father

לַלְוִיִּם:	6 וְשַׁחֲטוּ	הַפָּסַח	וְהִתְקַדְּשׁוּ	וְהָכִינוּ
to–the-Levites	and-slaughter	the-Passover	and-consecrate-yourselves	and-prepare

לַאֲחֵיכֶם	לַעֲשׂוֹת	כִּדְבַר־	יְהוָה	בְּיַד־	מֹשֶׁה:
for-brothers-of–you	to-do	according-to-word-of	Yahweh	by-hand-of	Moses

7 וַיָּרֶם	יֹאשִׁיָּהוּ	לִבְנֵי	הָעָם	צֹאן	כְּבָשִׂים	וּבְנֵי־	עִזִּים
then-he-raised-up	Josiah	to-people-of	the-people	sheep	lambs	and-sons-of	goats

הַכֹּל	לַפְּסָחִים	לְכָל־	הַנִּמְצָא	לְמִסְפַּר	שְׁלֹשִׁים
the-all	for-the-Passover-sacrifices	for-all-of	the-one-being-found	to-number-of	thirty

אֶלֶף	וּבָקָר	שְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים	אֵלֶּה	מֵרְכוּשׁ	הַמֶּלֶךְ:
thousand	and-cattle	three-of	thousands	these	from-possession-of	the-king

8 וְשָׂרָיו	לִנְדָבָה	לָעָם	לַכֹּהֲנִים	וְלַלְוִיִּם
and-officials-of–him	for-free-motivation	to-the-people	to-the-priests	and-to–the-Levites

הֵרִימוּ	חִלְקִיָּה	וּזְכַרְיָהוּ	וִיחִיאֵל	נְגִידֵי	בֵּית	הָאֱלֹהִים
they-raised-up	Hilkiah	and-Zechariah	and-Jehiel	chiefs-of	house-of	*the-God*

לַכֹּהֲנִים	נָתְנוּ	לַפְּסָחִים	אַלְפַּיִם	וְשֵׁשׁ	מֵאוֹת	וּבָקָר
to-the-priests	they-gave	for-the-Passover-sacrifices	two-thousand	and-six	hundreds	and-cattle

שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת:	9 וְכָונַנְיָהוּ	וּשְׁמַעְיָהוּ	וּנְתַנְאֵל	אֶחָיו	וַחֲשַׁבְיָהוּ
three-of	hundreds	and–Conaniah	and-Shemaiah	and-Nethanel	brothers-of–him	and-Hashabiah

וִיעִיאֵל	וְיוֹזָבָד	שָׂרֵי	הַלְוִיִּם	הֵרִימוּ	לַלְוִיִּם
and-Jeiel	and-Jozabad	chiefs-of	the-Levites	they-lifted-up	to–the-Levites

לַפְּסָחִים [d]	חֲמֵשֶׁת	אֲלָפִים	וּבָקָר	חֲמֵשׁ	מֵאוֹת:
for-the-Passover-sacrifices	five-of	thousands	and-cattle	five-of	hundreds

10 וַתִּכּוֹן	הָעֲבוֹדָה	וַיַּעַמְדוּ	הַכֹּהֲנִים	עַל־	עָמְדָם
when-she-had-been-prepared	the-service	then-they-stood	the-priests	on	position-of–them

וְהַלְוִיִּם	עַל־	מַחְלְקוֹתָם	כְּמִצְוַת	הַמֶּלֶךְ:
and-the-Levites	in	divisions-of–them	according-to-command-of	the-king

11 וַיִּשְׁחֲטוּ	הַפָּסַח	וַיִּזְרְקוּ	הַכֹּהֲנִים [a]	מִיָּדָם
and-they-slaughtered	the-Passover-sacrifice	and-they-sprinkled	the-priests	from-hand-of–them

וְהַלְוִיִּם	מַפְשִׁיטִים:	12 וַיָּסִירוּ	הָעֹלָה	לְתִתָּם
and-the-Levites	*flaying*	and-they-set-aside	the-burnt-offering	to-give–them

לְמִפְלַגּוֹת	לְבֵית־	אָבוֹת	לִבְנֵי	הָעָם	לְהַקְרִיב	לַיהוָה
to-family-groups	to-house-of	fathers	to-people-of	the-people	to-bring-near	to-Yahweh

כַּכָּתוּב	בְּסֵפֶר	מֹשֶׁה	וְכֵן	לַבָּקָר:	13 וַיְבַשְּׁלוּ
as-the-one-being-written	in-Book-of	Moses	and-so	as-to-the-cattle	and-they-roasted

הַפֶּסַח	בָּאֵשׁ	כַּמִּשְׁפָּט	וְהַקֳּדָשִׁים	בִּשְּׁלוּ
the-Passover-sacrifice	on-the-fire	according-to-the-rule	and-the-holy-offerings	they-boiled

בַּסִּירוֹת	וּבַדְּוָדִים	וּבַצֵּלָחוֹת	וַיָּרִיצוּ	לְכָל־	בְּנֵי
in-the-pots	and-in-the-cauldrons	and-in-the-dishes	and-they-brought-quickly	to-all-of	people-of

הָעָם:	14 וְאַחַר	הֵכִינוּ	לָהֶם	וְלַכֹּהֲנִים	כִּי	הַכֹּהֲנִים	בְּנֵי
the-people	and-after	they-prepared	for–them	and-for-the-priests	because	the-priests	sons-of

of the fathers' houses of your brothers the lay people, and according to the division of the Levites by fathers' household. [6] And slaughter the Passover lamb, and consecrate yourselves, and prepare for your brothers, to do according to the word of the LORD by Moses."

[7] Then Josiah contributed to the lay people, as Passover offerings for all who were present, lambs and young goats from the flock to the number of 30,000, and 3,000 bulls; these were from the king's possessions. [8] And his officials contributed willingly to the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah, Zechariah, and Jehiel, the chief officers of the house of God, gave to the priests for the Passover offerings 2,600 Passover lambs and 300 bulls. [9] Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover offerings 5,000 lambs and young goats and 500 bulls.

[10] When the service had been prepared for, the priests stood in their place, and the Levites in their divisions according to the king's command. [11] And they slaughtered the Passover lamb, and the priests threw the blood that they received from them while the Levites flayed the sacrifices. [12] And they set aside the burnt offerings that they might distribute them according to the groupings of the fathers' houses of the lay people, to offer to the LORD, as it is written in the Book of Moses. And so they did with the bulls. [13] And they roasted the Passover lamb with fire according to the rule; and they boiled the holy offerings in pots, in cauldrons, and in pans, and carried them quickly to all the lay people. [14] And afterward they prepared for themselves and for the priests, because the priests, the sons

---

35:9 וְכָנַנְיָהוּ ק

35:9 d Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), and 1 Esdras add πρόβατα ; cf. 35:8, BHS note c

35:11 a Septuagint (Targums, Vulgate) add τὸ αἷμα ; insert הַדָּם (homoioteleuton) of Aaron, were offering the burnt offerings and the fat parts until night; so the Levites prepared for themselves and for the priests, the sons of Aaron. [15] The singers, the sons of Asaph, were in their place according to the command of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the gatekeepers were at each gate. They did not need to depart from their service, for their brothers the Levites prepared for them.

[16] So all the service of the LORD was prepared that day, to keep the Passover and to offer burnt offerings on the altar of the LORD, according to the command of King Josiah. [17] And the people of Israel who were present kept the Passover at that time, and the Feast of Unleavened Bread seven days. [18] No Passover like it had been kept in Israel since the days of Samuel the prophet. None of the kings of Israel had kept such a Passover as was kept by Josiah, and the priests and the Levites, and all Judah and Israel who were present, and the inhabitants of Jerusalem. [19] In the eighteenth year of the reign of Josiah this Passover was kept.

Josiah Killed in Battle

[20] After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight at Carchemish on the Euphrates, and Josiah went out to meet him. [21] But he sent envoys to him, saying, "What have we to do with each other, king of Judah? I am not coming against you this day, but against the house with which I am at war. And God has commanded me to hurry. Cease opposing God, who is with me, lest he destroy you." [22] Nevertheless, Josiah did not turn away from him, but disguised himself in order to fight with him. He did not

אַהֲרֹן	בְּהַעֲלוֹת	הָעוֹלָה	וְהַחֲלָבִים	עַד־	לָיְלָה	וְהַלְוִיִּם
Aaron	in-to-make-go-up	the-burnt-offering	and-the-fat-parts	until	night	so-the-Levites

הֵכִינוּ	לָהֶם	וְלַכֹּהֲנִים	בְּנֵי	אַהֲרֹן׃	15 וְהַמְשֹׁרְרִים	בְּנֵי־
they-prepared	for–them	and-for-the-priests	sons-of	Aaron	and-the-ones-singing	sons-of

אָסָף	עַל־	מַעֲמָדָם	כְּמִצְוַת	דָּוִיד	וְאָסָף	וְהֵימָן
Asaph	at	position-of–them	according-to-command-of	David	and-Asaph	and-Heman

וִידֻתוּן	חוֹזֵה	הַמֶּלֶךְ	וְהַשֹּׁעֲרִים	לְשַׁעַר	וָשָׁעַר	אֵין
and-Jeduthun	one-seeing-of	the-king	and-the-gatekeepers	to-gate	and-gate	there-was-not

לָהֶם	לָסוּר	מֵעַל	עֲבֹדָתָם	כִּי־	אֲחֵיהֶם	הַלְוִיִּם
for–them	to-depart	from-together-with	service-of–them	for	brothers-of–them	the-Levites

הֵכִינוּ	לָהֶם׃	16 וַתִּכּוֹן	כָּל־	עֲבוֹדַת	יְהוָה	בַּיּוֹם	הַהוּא
they-prepared	for–them	so-she-was-prepared	all-of	service-of	Yahweh	on-the-day	the-that

לַעֲשׂוֹת	הַפֶּסַח	וְהַעֲלוֹת	עֹלוֹת	עַל	מִזְבַּח	יְהוָה
to-do	the-Passover	and-to-make-go-up	burnt-offerings	on	altar-of	Yahweh

כְּמִצְוַת	הַמֶּלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ׃	17 וַיַּעֲשׂוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל
according-to-command-of	the-King	Josiah	and-they-did	people-of	Israel

הַנִּמְצְאִים	אֶת־	הַפֶּסַח	בָּעֵת	הַהִיא	וְאֶת־	חַג
the-ones-being-found	—	the-Passover	at-the-time	the-that	and—	Feast-of

הַמַּצּוֹת	שִׁבְעַת	יָמִים׃	18 וְלֹא־	נַעֲשָׂה	פֶסַח	כָּמֹהוּ
the-Unleavened-Bread	seven-of	days	and-not	he-had-been-done	Passover	like–him

בְּיִשְׂרָאֵל	מִימֵי	שְׁמוּאֵל	הַנָּבִיא	וְכָל־	מַלְכֵי	יִשְׂרָאֵל׀	לֹא־
in-Israel	since-days-of	Samuel	the-prophet	and-all-of	kings-of	Israel	not

עָשׂוּ	כַּפֶּסַח	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	יֹאשִׁיָּהוּ	וְהַכֹּהֲנִים	וְהַלְוִיִּם
they-had-done	as-the-Passover	that	he-did	Josiah	and-the-priests	and-the-Levites

וְכָל־	יְהוּדָה	וְיִשְׂרָאֵל	הַנִּמְצָא	וְיוֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלִָם׃
and-all-of	Judah	and-Israel	the-one-being-found	and-ones-inhabiting-of	Jerusalem

19 בִּשְׁמוֹנֶה	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	לְמַלְכוּת	יֹאשִׁיָּהוּ	נַעֲשָׂה	הַפֶּסַח	הַזֶּה׃
in-eight	ten	year	to-reign-of	Josiah	he-was-done	the-Passover	the-this

20 אַחֲרֵי	כָל־	זֹאת	אֲשֶׁר	הֵכִין	יֹאשִׁיָּהוּ	אֶת־	הַבַּיִת	עָלָה
after	all-of	this	when	he-had-prepared	Josiah	—	the-temple	he-went-up

נְכוֹ	מֶלֶךְ־	מִצְרַיִם	לְהִלָּחֵם	בְּכַרְכְּמִישׁ	עַל־	פְּרָת	וַיֵּצֵא
Neco	king-of	Egypt	to-fight	at-Carchemish	on	Euphrates	and-he-went-out

לִקְרָאתוֹ	יֹאשִׁיָּהוּ׃	21 וַיִּשְׁלַח	אֵלָיו	מַלְאָכִים׀	לֵאמֹר׀	מַה־	לִּי
to-meet–him	Josiah	but-he-sent	to–him	messengers	to-say	what	to–me

וָלָךְ	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	לֹא־	עָלֶיךָ	אַתָּה [a]	הַיּוֹם	כִּי	אֶל־	בֵּית
and-to–you	king-of	Judah	not	against–you	you	the-day	but	against	house-of

מִלְחַמְתִּי	וֵאלֹהִים	אָמַר	לְבַהֲלֵנִי	חֲדַל־	לְךָ	מֵאֱלֹהִים
war-of–me	*and-God*	he-has-said	to-make-haste–me	cease	as-to–you	*from-God*

אֲשֶׁר־	עִמִּי	וְאַל־	יַשְׁחִיתֶךָ׃	22 וְלֹא־	הֵסֵב	יֹאשִׁיָּהוּ
who	with–me	so-that-not	he-destroys–you	but-not	he-turned-aside	Josiah

פָנָיו	מִמֶּנּוּ	כִּי	לְהִלָּחֶם־	בּוֹ	הִתְחַפֵּשׂ	וְלֹא	שָׁמַע
face-of–him	from–him	but	to-fight	with–him	he-disguised-himself	and-not	he-listened

---

35:21 a Septuagint, ἥκω, similar Syriac, Targums, Vulgate and 1 Esdras 1:25

אֶל־	דִּבְרֵי	נְכוֹ	מִפִּי	אֱלֹהִים	וַיָּבֹא	לְהִלָּחֵם	בְּבִקְעַת	
to	words-of	Neco	from-mouth-of	*God*	but-he-came	to-fight	in-plain-of	
מְגִדּוֹ׃	23 וַיֹּרוּ	הַיֹּרִים	לַמֶּלֶךְ	יֹאשִׁיָּהוּ	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ		
Megiddo	and-they-shot	the-ones-shooting	to-the-King	Josiah	and-he-said	the-king		
לַעֲבָדָיו	הַעֲבִירוּנִי	כִּי	הָחֳלֵיתִי	מְאֹד׃	24 וַיַּעֲבִירֻהוּ			
to-servants-of–him	make-go-over–me	for	I-am-wounded	exceedingly	so-they-made-go-over–him			
עֲבָדָיו	מִן־	הַמֶּרְכָּבָה	וַיַּרְכִּיבֻהוּ	עַל	רֶכֶב	הַמִּשְׁנֶה		
servants-of–him	from	the-chariot	and-they-transported–him	on	chariot-of	the-second		
אֲשֶׁר־	לוֹ	וַיּוֹלִיכֻהוּ	יְרוּשָׁלִַם	וַיָּמָת	וַיִּקָּבֵר			
that	to–him	and-they-brought–him	Jerusalem	and-he-died	and-he-was-buried			
בְּקִבְרוֹת	אֲבֹתָיו	וְכָל־	יְהוּדָה	וִירוּשָׁלִַם	מִתְאַבְּלִים	עַל־		
in-tombs-of	fathers-of–him	and-all-of	Judah	and-Jerusalem	mourning	over		
יֹאשִׁיָּהוּ׃	25 וַיְקוֹנֵן	יִרְמְיָהוּ	עַל־	יֹאשִׁיָּהוּ	וַיֹּאמְרוּ	כָל־		
Josiah	and-he-uttered-a-lament	Jeremiah	for	Josiah	and-they-have-said	all-of		
הַשָּׁרִים ׀	וְהַשָּׁרוֹת	בְּקִינוֹתֵיהֶם	עַל־	יֹאשִׁיָּהוּ	עַד־			
the-male-ones-singing	and-the-female-ones-singing	in-laments-of–them	over	Josiah	to			
הַיּוֹם	וַיִּתְּנוּם	לְחֹק	עַל־	יִשְׂרָאֵל	וְהִנָּם	כְּתוּבִים		
the-day	and-they-have-put–them	for-rule	in	Israel	and-behold–they	*being-written*		
עַל־	הַקִּינוֹת׃	26 וְיֶתֶר	דִּבְרֵי	יֹאשִׁיָּהוּ	וַחֲסָדָיו			
in	the-Laments	now-matters-of	rest-of	Josiah	and-good-deeds-of–him			
כַּכָּתוּב	בְּתוֹרַת	יְהוָה׃	27 וּדְבָרָיו	הָרִאשֹׁנִים				
according-to-the-one-being-written	in-law-of	Yahweh	and-matters-of–him	*the-first*				
וְהָאַחֲרֹנִים	הִנָּם	כְּתוּבִים	עַל־	סֵפֶר	מַלְכֵי־	יִשְׂרָאֵל	וִיהוּדָה׃	
and-the-last	behold–they	*being-written*	on	Book-of	Kings-of	Israel	and-Judah	
36	1 וַיִּקְחוּ	עַם־	הָאָרֶץ	אֶת־	יְהוֹאָחָז	בֶּן־	יֹאשִׁיָּהוּ	
	and-they-took	people-of	the-land	—	Jehoahaz	son-of	Josiah	
וַיַּמְלִיכֻהוּ	תַחַת־	אָבִיו	בִּירוּשָׁלִָם׃	2 בֶּן־	שָׁלוֹשׁ			
and-they-made-king–him	in-place-of	father-of–him	in-Jerusalem	son-of	three			
וְעֶשְׂרִים	שָׁנָה	יוֹאָחָז	בְּמָלְכוֹ	וּשְׁלֹשָׁה	חֳדָשִׁים	מָלַךְ		
and-twenty	year	Jehoahaz	when-to-reign–him	and-three	months	he-reigned		
בִּירוּשָׁלִָם׃	3 וַיְסִירֵהוּ	מֶלֶךְ־	מִצְרַיִם	בִּירוּשָׁלִָם	וַיַּעֲנֹשׁ			
in-Jerusalem	then-he-removed–him	king-of	Egypt	in-Jerusalem	and-he-imposed-a-fine			
אֶת־	הָאָרֶץ	מֵאָה	כִכַּר־	כֶּסֶף	וְכִכַּר	זָהָב׃	4 וַיַּמְלֵךְ	מֶלֶךְ־
on	the-land	hundred	talent-of	silver	and-talent-of	gold	and-he-made-king	king-of
מִצְרַיִם	אֶת־	אֶלְיָקִים	אָחִיו	עַל־	יְהוּדָה	וִירוּשָׁלִַם	וַיַּסֵּב	
Egypt	—	Eliakim	brother-of–him	over	Judah	and-Jerusalem	and-he-changed	
אֶת־	שְׁמוֹ	יְהוֹיָקִים	וְאֶת־	יוֹאָחָז	אָחִיו	לָקַח	נְכוֹ	
—	name-of–him	Jehoiakim	but—	Jehoahaz	brother-of–him	he-took	Neco	
וַיְבִיאֵהוּ	מִצְרָיְמָה׃	5 בֶּן־	עֶשְׂרִים	וְחָמֵשׁ	שָׁנָה	יְהוֹיָקִים		
and-he-brought–him	Egypt–DIR	son-of	twenty	and-five	year	Jehoiakim		
בְּמָלְכוֹ	וְאַחַת	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	מָלַךְ	בִּירוּשָׁלִַם	וַיַּעַשׂ		
when-to-reign–him	and-one-of	ten	year	he-reigned	in-Jerusalem	and-he-did		

listen to the words of Neco from the mouth of God, but came to fight in the plain of Megiddo. [23] And the archers shot King Josiah. And the king said to his servants, "Take me away, for I am badly wounded." [24] So his servants took him out of the chariot and carried him in his second chariot and brought him to Jerusalem. And he died and was buried in the tombs of his fathers. All Judah and Jerusalem mourned for Josiah. [25] Jeremiah also uttered a lament for Josiah; and all the singing men and singing women have spoken of Josiah in their laments to this day. They made these a rule in Israel; behold, they are written in the Laments. [26] Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds according to what is written in the Law of the Lord, [27] and his acts, first and last, behold, they are written in the Book of the Kings of Israel and Judah.

Judah's Decline

36 The people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and made him king in his father's place in Jerusalem. [2] Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. [3] Then the king of Egypt deposed him in Jerusalem and laid on the land a tribute of a hundred talents of silver and a talent[1] of gold. [4] And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. But Neco took Jehoahaz his brother and carried him to Egypt.

[5] Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. He

---

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

did what was evil in the sight of the Lord his God. 6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon and bound him in chains to take him to Babylon. 7 Nebuchadnezzar also carried part of the vessels of the house of the Lord to Babylon and put them in his palace in Babylon. 8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and the abominations that he did, and what was found against him, behold, they are written in the Book of the Kings of Israel and Judah. And Jehoiachin his son reigned in his place.

9 Jehoiachin was eighteen[j] years old when he became king, and he reigned three months and ten days in Jerusalem. He did what was evil in the sight of the Lord. 10 In the spring of the year King Nebuchadnezzar sent and brought him to Babylon, with the precious vessels of the house of the Lord, and made his brother Zedekiah king over Judah and Jerusalem.

11 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. 12 He did what was evil in the sight of the Lord his God. He did not humble himself before Jeremiah the prophet, who spoke from the mouth of the Lord. 13 He also rebelled against King Nebuchadnezzar, who had made him swear by God. He stiffened his neck and hardened his heart against turning to the Lord, the God of Israel. 14 All the officers of the priests and the people likewise were exceedingly unfaithful, following all the abominations of the nations. And they polluted the house of the Lord that he had made holy in Jerusalem.

15 The Lord, the God of their fathers, sent persistently to them by his messengers, because he had compassion on his people and on his dwell-

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 6 עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
king-of Nebuchadnezzar he-went-up against–him *God-of–him* Yahweh in-eyes-of the-evil

בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ בָּבֶלָה׃
Babylon–DIR to-make-go–him in-the-bronze-fetters and-he-bound–him Babylon

7 וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם
and-he-put–them to-Babylon Nebuchadnezzar he-brought Yahweh house-of and-from-vessels-of

בְּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל׃ 8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתֹעֲבֹתָיו
and-abominations-of–him Jehoiakim matters-of now-rest-of in-Babylon in-palace-of–him

אֲשֶׁר־ עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* behold–they against–him and-the-one-being-found he-did that

סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of–him Jehoiachin and-he-reigned and-Judah Israel Kings-of Book-of

9 בֶּן־ שְׁמוֹנֶה [a] שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
months and-three when-to-become-king–him Jehoiachin years eight son-of

וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Jerusalem he-reigned days and-ten-of

10 וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ
and-he-brought–him Nebuchadnezzar the-King he-sent the-year and-to-return-of

בָבֶלָה עִם־ כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־ יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־
— and-he-made-king Yahweh house-of precious-thing-of vessels-of with Babylon–DIR

צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 11 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְאַחַת
and-one-of twenty son-of and-Jerusalem Judah over brother-of–him Zedekiah

שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
he-reigned year ten and-one-of when-to-reign–him Zedekiah year

בִּירוּשָׁלִָם׃ 12 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע
he-humbled-himself not *God-of–him* Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Jerusalem

מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃ 13 וְגַם בַּמֶּלֶךְ
against-the-King and-also Yahweh from-mouth-of the-prophet Jeremiah from-before

נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ
and-he-made-stiff *by-God* he-had-made-swear–him who he-rebelled Nebuchadnezzar

אֶת־ עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ אֶת־ לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־ יְהוָה
Yahweh to from-to-turn heart-of–him — and-he-made-strong neck-of–him —

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 14 גַּם כָּל־ שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם
and-the-people the-priests commanders-of all-of also Israel *God-of*

הִרְבּוּ לִמְעָול־ מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת
abominations-of according-to-all-of infidelity to-act-unfaithfully they-caused-to-increase

הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem he-had-made-holy that Yahweh house-of — and-they-defiled the-nations

15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו
messengers-of–him by-hand-of to–them fathers-of–them *God-of* Yahweh and-he-sent

הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־ חָמַל עַל־ עַמּוֹ וְעַל־
and-on people-of–him on he-had-compassion because and-to-send to-repeat

---

[j] Septuagint (compare 2 Kings 24:8); most Hebrew manuscripts *eight*

36:9 a insert, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Alexandrinus, Lucian's recension, others) and 2 Kings 24:8 and 1 Esdras 1:41, Septuagint (except codex Vaticanus), עֶשְׂרֵה ; cf. 36:9, BHS note c–c
36:14 לִמְעָל־ ק

מְעוֹנוֹ׃ 16 וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים
and-despising *the-God* on-messengers-of *mocking* but-they-were dwelling-place-of–him

דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־ יְהוָה
Yahweh wrath-of to-rise until at-prophets-of–him *and-scoffing* words-of–him

בְּעַמּוֹ עַד־ לְאֵין מַרְפֵּא׃ 17 וַיַּעַל
therefore-he-brought-up restoration to-there-was-not until against-people-of–him

עֲלֵיהֶם אֶת־ מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיים וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב
with-the-sword young-men-of–them and-he-killed Chaldeans king-of — against–them

בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־ בָּחוּר וּבְתוּלָה
or-young-woman young-man on he-had-compassion and-not sanctuary-of–them in-house-of

זָקֵן וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ 18 וְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים
the-God house-of vessels-of and-all-of in-hand-of–him he-gave the-all or-aged old

הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
the-king and-treasures-of Yahweh house-of and-treasures-of *and-the-small* *the-great*

וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ 19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים
the-God house-of — and-they-burned Babylon he-brought the-all and-princes-of–him

וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם וְכָל־ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ
they-burned palaces-of–her and-all-of Jerusalem walls-of — and-they-broke-down

בָאֵשׁ וְכָל־ כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ 20 וַיֶּגֶל
and-he-exiled to-destroy precious-things-of–her vessels-of and-all-of with-the-fire

הַשְּׁאֵרִית מִן־ הַחֶרֶב אֶל־ בָּבֶל וַיִּהְיוּ־ לוֹ וּלְבָנָיו
and-to-sons-of–him to–him and-they-were Babylon to the-sword from the-escapee

לַעֲבָדִים עַד־ מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס׃ 21 לְמַלֹּאות דְּבַר־ יְהוָה בְּפִי
by-mouth-of Yahweh word-of to-fulfill Persia kingdom-of to-rule until to-servants

יִרְמְיָהוּ עַד־ רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־ שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־ יְמֵי
days-of all-of Sabbaths–her — the-land she-was-pleased until Jeremiah

הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃ 22 וּבִשְׁנַת אַחַת
one now-in-year-of year seventy to-fulfill she-kept-Sabbath to-be-desolate–her

לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־ יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר
he-stirred-up Jeremiah by-mouth-of Yahweh word-of to-fulfill Persia king-of to-Cyrus

יְהוָה אֶת־ רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרַס וַיַּעֲבֶר־ קוֹל
voice thus-he-caused-to-pass Persia king-of Cyrus spirit-of — Yahweh

בְּכָל־ מַלְכוּתוֹ וְגַם־ בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ 23 כֹּה־ אָמַר כּוֹרֶשׁ ׀
Cyrus he-says thus to-say in-writing and-also kingdom-of–him throughout-all-of

מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
the-heaven *God-of* Yahweh to–me he-has-given the-earth kingdoms-of all-of Persia king-of

וְהוּא־ פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־ לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר
which in-Jerusalem house for–him to-build on–me he-has-appointed and-he

בִּיהוּדָה מִי־ בָכֶם מִכָּל־ עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
with–him *God-of–him* Yahweh people-of–him from-all-of among–you who in-Judah

וְיָעַל׃
and-let-him-go-up

ing place. [16] But they kept mocking the messengers of God, despising his words and scoffing at his prophets, until the wrath of the LORD rose against his people, until there was no remedy.

Jerusalem Captured and Burned

[17] Therefore he brought up against them the king of the Chaldeans, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary and had no compassion on young man or virgin, old man or aged. He gave them all into his hand. [18] And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king and of his princes, all these he brought to Babylon. [19] And they burned the house of God and broke down the wall of Jerusalem and burned all its palaces with fire and destroyed all its precious vessels. [20] He took into exile in Babylon those who had escaped from the sword, and they became servants to him and to his sons until the establishment of the kingdom of Persia, [21] to fulfill the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its Sabbaths. All the days that it lay desolate it kept Sabbath, to fulfill seventy years.

The Proclamation of Cyrus

[22] Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and also put it in writing: [23] "Thus says Cyrus king of Persia, 'The LORD, the God of heaven, has given me all the kingdoms of the earth, and he has charged me to build him a house at Jerusalem, which is in Judah. Whoever is among you of all his people, may the LORD his God be with him. Let him go up.'"

36:17 כַּשְׂדִּים ק

Ezra | עזרא

The Proclamation of Cyrus

1 In the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and also put it in writing: [2] "Thus says Cyrus king of Persia: The LORD, the God of heaven, has given me all the kingdoms of the earth, and he has charged me to build him a house at Jerusalem, which is in Judah. [3] Whoever is among you of all his people, may his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and rebuild the house of the LORD, the God of Israel—he is the God who is in Jerusalem. [4] And let each survivor, in whatever place he sojourns, be assisted by the men of his place with silver and gold, with goods and with beasts, besides freewill offerings for the house of God that is in Jerusalem."

[5] Then rose up the heads of the fathers' houses of Judah and Benjamin, and the priests and the Levites, everyone whose spirit God had stirred to go up to rebuild the house of the LORD that is in Jerusalem. [6] And all who were about them aided them with vessels of silver, with gold, with goods, with beasts, and with costly wares, besides all that was freely offered. [7] Cyrus the king also brought out the vessels of the house of the LORD that Nebuchadnezzar had carried away from Jerusalem and placed in the house of his gods. [8] Cyrus king of Persia brought these out in the charge of Mithredath the treasurer, who counted them out to Sheshbazzar the prince of Judah. [9] And this was the number of them: 30 basins of

1 1 וּבִשְׁנַת	and-in-year-of
אַחַת	one
לְכוֹרֶשׁ	to-Cyrus
מֶלֶךְ	king-of
פָּרַס	Persia
לִכְלוֹת	to-be-accomplished
דְּבַר־	word-of
יְהוָה	Yahweh
מִפִּי [a]	from-mouth-of
יִרְמְיָה	Jeremiah
הֵעִיר	he-stirred-up
יְהוָה	Yahweh
אֶת־	—
רוּחַ	spirit-of
כֹּרֶשׁ	Cyrus
מֶלֶךְ־	king-of
פָּרַס	Persia
וַיַּעֲבֶר־	and-he-made-pass-through
קוֹל	voice
בְּכָל־	throughout-all-of
מַלְכוּתוֹ	kingdom-of–him
וְגַם־	and-also
בְּמִכְתָּב	in-writing
לֵאמֹר׃	to-say
2 כֹּה	thus
אָמַר	he-says
כֹּרֶשׁ	Cyrus
מֶלֶךְ	king-of
פָּרַס	Persia
כֹּל	all-of
מַמְלְכוֹת	kingdoms-of
הָאָרֶץ	the-earth
נָתַן	he-has-given
לִי	to–me
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵי	*God-of*
הַשָּׁמָיִם	*the-heaven*
וְהוּא־	and-he
פָּקַד	he-has-appointed
עָלַי	on–me
לִבְנוֹת־	to-build
לוֹ	for–him
בַּיִת	house
בִּירוּשָׁלַםִ	in-Jerusalem
אֲשֶׁר	which
בִּיהוּדָה׃	in-Judah
3 מִי־	who
בָכֶם	among–you
מִכָּל־	from-all-of
עַמּוֹ	people-of–him
יְהִי	may-he-be
אֱלֹהָיו	*God-of–him*
עִמּוֹ	with–him
וְיַעַל	and-let-him-go-up
לִירוּשָׁלַםִ	to-Jerusalem
אֲשֶׁר	which
בִּיהוּדָה	in-Judah
וְיִבֶן	and-let-him-build
אֶת־	—
בֵּית	house-of
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵי	*God-of*
יִשְׂרָאֵל	Israel
הוּא	he
הָאֱלֹהִים	*the-God*
אֲשֶׁר	who
בִּירוּשָׁלָםִ׃	in-Jerusalem
4 וְכָל־	and-each-of
הַנִּשְׁאָר	the-one-remaining
מִכָּל־	from-every-of
הַמְּקֹמוֹת	the-places
אֲשֶׁר	that
הוּא	he
גָר־	sojourning
שָׁם	there
יְנַשְּׂאוּהוּ	let-them-lift-up–him
אַנְשֵׁי	men-of
מְקֹמוֹ	place-of–him
בְּכֶסֶף	with-silver
וּבְזָהָב	and-with-gold
וּבִרְכוּשׁ	and-with-possession
וּבִבְהֵמָה	and-with-beast
עִם־	with
הַנְּדָבָה	the-freewill-offering
לְבֵית	for-house-of
הָאֱלֹהִים	*the-God*
אֲשֶׁר	that
בִּירוּשָׁלָםִ׃	in-Jerusalem
5 וַיָּקוּמוּ	then-they-rose
רָאשֵׁי	heads-of
הָאָבוֹת	the-fathers
לִיהוּדָה	to-Judah
וּבִנְיָמִן	and-Benjamin
וְהַכֹּהֲנִים	and-the-priests
וְהַלְוִיִּם	and-the-Levites
לְכֹל	to-all
הֵעִיר	he-had-stirred
הָאֱלֹהִים	*the-God*
אֶת־	—
רוּחוֹ	spirit-of–him
לַעֲלוֹת	to-go-up
לִבְנוֹת	to-build
אֶת־	—
בֵּית	house-of
יְהוָה	Yahweh
אֲשֶׁר	that
בִּירוּשָׁלָםִ׃	in-Jerusalem
6 וְכָל־	and-all-of
סְבִיבֹתֵיהֶם	surrounding–them
חִזְּקוּ	they-strengthened
בִידֵיהֶם	with-hands-of–them
בִּכְלֵי־	with-vessels-of
כֶסֶף	silver
בַּזָּהָב	with-the-gold
בָּרְכוּשׁ	with-the-possession
וּבַבְּהֵמָה	and-with-the-beast
וּבַמִּגְדָּנוֹת	and-with-the-valuable-gifts
לְבַד	besides
עַל־	on
כָּל־	all-of
הִתְנַדֵּב׃	to-offer-freely
7 וְהַמֶּלֶךְ	and-the-king
כּוֹרֶשׁ	Cyrus
הוֹצִיא	he-brought-out
אֶת־	—
כְּלֵי	vessels-of
בֵית־	house-of
יְהוָה	Yahweh
אֲשֶׁר	which
הוֹצִיא	he-had-brought-out
נְבוּכַדְנֶצַּר	Nebuchadnezzar
מִירוּשָׁלַםִ	from-Jerusalem
וַיִּתְּנֵם	and-he-put–them
בְּבֵית	in-house-of
אֱלֹהָיו׃	gods-of–him
8 וַיּוֹצִיאֵם	and-he-brought-out–them
כּוֹרֶשׁ	Cyrus
מֶלֶךְ	king-of
פָּרַס	Persia
עַל־	by
יַד	hand-of
מִתְרְדָת	Mithredath
הַגִּזְבָּר	the-treasurer
וַיִּסְפְּרֵם	and-he-counted-out–them
לְשֵׁשְׁבַּצַּר	to-Sheshbazzar
הַנָּשִׂיא	the-prince
לִיהוּדָה׃	to-Judah
9 וְאֵלֶּה	and-these
מִסְפָּרָם	number-of–them

1:1 a 2 Chronicles 36:22 and 1 Esdras 2:1, בְּפִי

אֲגַרְטְלֵ֨י	זָהָ֜ב	שְׁלֹשִׁ֗ים	אֲגַרְטְלֵי־	כֶ֙סֶף֙	אָ֔לֶף	מַחֲלָפִ֖ים	תִּשְׁעָ֥ה
basins-of	gold	thirty	basins-of	silver	thousand	censers	nine

וְעֶשְׂרִֽים׃	10 כְּפוֹרֵ֤י	זָהָב֙	שְׁלֹשִׁ֔ים	כְּפ֥וֹרֵי	כֶ֙סֶף֙	מִשְׁנִ֔ים [a]	אַרְבַּ֥ע	מֵא֖וֹת
and-twenty	bowls-of	gold	thirty	bowls-of	silver	*what-is-second*	four-of	hundreds

וַעֲשָׂרָ֑ה	כֵּלִ֥ים	אֲחֵרִ֖ים	אָֽלֶף׃	11 כָּל־	כֵּלִים֙	לַזָּהָ֣ב	וְלַכֶּ֔סֶף
and-ten	vessels	*other*	thousand	all-of	vessels	as-to-the-gold	and-as-to-the-silver

חֲמֵ֥שֶׁת	אֲלָפִ֖ים	וְאַרְבַּ֣ע	מֵא֑וֹת	הַכֹּ֗ל	הֶעֱלָ֤ה	שֵׁשְׁבַּצַּר֙	עִ֚ם
five-of	thousands	and-four	hundreds	the-all	he-brought-up	Sheshbazzar	with

הֵעָל֣וֹת	הַגּוֹלָ֔ה	מִבָּבֶ֖ל	לִירוּשָׁלִָֽם׃
to-be-brought-up	the-exile	from-Babylonia	to-Jerusalem

2 1 וְאֵ֣לֶּה ׀	בְּנֵ֣י	הַמְּדִינָ֗ה	הָעֹלִים֙	מִשְּׁבִ֣י	הַגּוֹלָ֔ה	אֲשֶׁ֧ר
now-these	people-of	the-province	the-ones-coming-up	out-of-captivity-of	the-exile	whom

הֶגְלָ֛ה	נְבוּכַדְנֶצַּ֥ור	מֶֽלֶךְ־	בָּבֶ֖ל	לְבָבֶ֑ל	וַיָּשׁ֛וּבוּ	לִירוּשָׁלִַ֥ם
he-exiled	Nebuchadnezzar	king-of	Babylon	to-Babylonia	and-they-returned	to-Jerusalem

וִיהוּדָ֖ה	אִ֥ישׁ	לְעִירֽוֹ׃	2 אֲשֶׁר־	בָּ֡אוּ	עִם־	זְרֻבָּבֶ֡ל	יֵשׁ֡וּעַ	נְ֠חֶמְיָה
and-Judah	man	to-town-of–him	which	they-came	with	Zerubbabel	Jeshua	Nehemiah

שְׂרָיָ֨ה	רְֽעֵלָיָ֜ה	מָרְדֳּכַ֗י	בִּלְשָׁ֛ן	מִסְפָּ֥ר	בִּגְוַ֖י	רְח֣וּם	בַּעֲנָ֑ה	מִסְפַּ֕ר	אַנְשֵׁ֖י
Seraiah	Reelaiah	Mordecai	Bilshan	Mispar	Bigvai	Rehum	Baanah	number-of	men-of

עַ֥ם	יִשְׂרָאֵֽל׃	3 בְּנֵ֣י	פַרְעֹ֔שׁ	אַלְפַּ֕יִם	מֵאָ֖ה	שִׁבְעִ֥ים	וּשְׁנָֽיִם׃	4 בְּנֵ֣י
people-of	Israel	sons-of	Parosh	two-thousand	hundred	seventy	and-two	sons-of

שְׁפַטְיָ֔ה	שְׁלֹ֥שׁ	מֵא֖וֹת	שִׁבְעִ֥ים	וּשְׁנָֽיִם׃	5 בְּנֵ֣י	אָרַ֔ח	שְׁבַ֥ע	מֵא֖וֹת
Shephatiah	three-of	hundreds	seventy	and-two	sons-of	Arah	seven-of	hundreds

חֲמִשָּׁ֥ה	וְשִׁבְעִֽים׃	6 בְּנֵֽי־	פַחַ֥ת מוֹאָ֖ב	לִבְנֵ֣י	יֵשׁ֣וּעַ	יוֹאָ֑ב	אַלְפַּ֕יִם
five	and-seventy	sons-of	Pahath-moab	namely-sons-of	Jeshua	Joab	two-thousand

שְׁמֹנֶ֥ה	מֵא֖וֹת	וּשְׁנֵ֥ים	עָשָֽׂר׃	7 בְּנֵ֣י	עֵילָ֔ם	אֶ֕לֶף	מָאתַ֖יִם	חֲמִשִּׁ֥ים
eight	hundreds	and-two	ten	sons-of	Elam	thousand	two-hundred	fifty

וְאַרְבָּעָֽה׃	8 בְּנֵ֣י	זַתּ֔וּא	תְּשַׁ֥ע	מֵא֖וֹת	וְאַרְבָּעִ֥ים	וַחֲמִשָּֽׁה׃	9 בְּנֵ֣י	זַכָּ֔י
and-four	sons-of	Zattu	nine-of	hundreds	and-forty	and-five	sons-of	Zaccai

שְׁבַ֥ע	מֵא֖וֹת	וְשִׁשִּֽׁים׃	10 בְּנֵ֣י	בָנִ֔י	שֵׁ֥שׁ	מֵא֖וֹת	אַרְבָּעִ֥ים	וּשְׁנָֽיִם׃
seven-of	hundreds	and-sixty	sons-of	Bani	six	hundreds	forty	and-two

11 בְּנֵ֣י	בֵבָ֔י	שֵׁ֥שׁ	מֵא֖וֹת	עֶשְׂרִ֥ים	וּשְׁלֹשָֽׁה׃	12 בְּנֵ֣י	עַזְגָּ֔ד	אֶ֕לֶף
sons-of	Bebai	six	hundreds	twenty	and-three	sons-of	Azgad	thousand

מָאתַ֖יִם	עֶשְׂרִ֥ים	וּשְׁנָֽיִם׃	13 בְּנֵי֙	אֲדֹ֣נִיקָ֔ם	שֵׁ֥שׁ	מֵא֖וֹת	שִׁשִּׁ֥ים	וְשִׁשָּֽׁה׃
two-hundred	twenty	and-two	sons-of	Adonikam	six	hundreds	sixty	and-six

14 בְּנֵ֣י	בִגְוָ֔י	אַלְפַּ֖יִם	חֲמִשִּׁ֥ים	וְשִׁשָּֽׁה׃	15 בְּנֵ֣י	עָדִ֔ין	אַרְבַּ֥ע	מֵא֖וֹת
sons-of	Bigvai	two-thousand	fifty	and-six	sons-of	Adin	four	hundreds

חֲמִשִּׁ֥ים	וְאַרְבָּעָֽה׃	16 בְּנֵֽי־	אָטֵ֥ר	לִֽיחִזְקִיָּ֖ה	תִּשְׁעִ֥ים	וּשְׁמֹנָֽה׃	17 בְּנֵ֣י	בֵצָ֔י
fifty	and-four	sons-of	Ater	to-Hezekiah	ninety	and-eight	sons-of	Bezai

שְׁלֹ֥שׁ	מֵא֖וֹת	עֶשְׂרִ֥ים	וּשְׁלֹשָֽׁה׃	18 בְּנֵ֣י	יוֹרָ֔ה	מֵאָ֖ה	וּשְׁנֵ֥ים	עָשָֽׂר׃
three-of	hundreds	twenty	and-three	sons-of	Jorah	hundred	and-two	ten

19 בְּנֵ֣י	חָשֻׁ֔ם	מָאתַ֖יִם	עֶשְׂרִ֥ים	וּשְׁלֹשָֽׁה׃	20 בְּנֵ֥י	גִבָּ֖ר	תִּשְׁעִ֥ים
sons-of	Hashum	two-hundred	twenty	and-three	sons-of	Gibbar	ninety

gold, 1,000 basins of silver, 29 censers, [10]30 bowls of gold, 410 bowls of silver, and 1,000 other vessels; [11]all the vessels of gold and of silver were 5,400. All these did Sheshbazzar bring up, when the exiles were brought up from Babylonia to Jerusalem.

The Exiles Return

2 Now these were the people of the province who came up out of the captivity of those exiles whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried captive to Babylonia. They returned to Jerusalem and Judah, each to his own town. [2]They came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, and Baanah.

The number of the men of the people of Israel: [3]the sons of Parosh, 2,172. [4]The sons of Shephatiah, 372. [5]The sons of Arah, 775. [6]The sons of Pahath-moab, namely the sons of Jeshua and Joab, 2,812. [7]The sons of Elam, 1,254. [8]The sons of Zattu, 945. [9]The sons of Zaccai, 760. [10]The sons of Bani, 642. [11]The sons of Bebai, 623. [12]The sons of Azgad, 1,222. [13]The sons of Adonikam, 666. [14]The sons of Bigvai, 2,056. [15]The sons of Adin, 454. [16]The sons of Ater, namely of Hezekiah, 98. [17]The sons of Bezai, 323. [18]The sons of Jorah, 112. [19]The sons of Hashum, 223. [20]The sons of

---

1:10 a Septuagint (codex Vaticanus, codex Alexandrinus, others), corrupted

2:1 נְבוּכַדְנֶצַּר ק

Gibbar, 95. [21] The sons of Bethlehem, 123. [22] The men of Netophah, 56. [23] The men of Anathoth, 128. [24] The sons of Azmaveth, 42. [25] The sons of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, 743. [26] The sons of Ramah and Geba, 621. [27] The men of Michmas, 122. [28] The men of Bethel and Ai, 223. [29] The sons of Nebo, 52. [30] The sons of Magbish, 156. [31] The sons of the other Elam, 1,254. [32] The sons of Harim, 320. [33] The sons of Lod, Hadid, and Ono, 725. [34] The sons of Jericho, 345. [35] The sons of Senaah, 3,630.

[36] The priests: the sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, 973. [37] The sons of Immer, 1,052. [38] The sons of Pashhur, 1,247. [39] The sons of Harim, 1,017.

[40] The Levites: the sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, 74. [41] The singers: the sons of Asaph, 128. [42] The sons of the gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, and the sons of Shobai, in all 139.

[43] The temple servants: the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth, [44] the sons of Keros, the sons of Siaha, the sons of Padon, [45] the sons of Lebanah, the sons of Hagabah, the sons of Akkub, [46] the sons of Hagab, the sons of Shamlai, the sons of Hanan, [47] the sons of Giddel, the sons of Gahar, the sons of Reaiah, [48] the sons of Rezin, the sons of Nekoda, the sons of Gazzam, [49] the sons of Uzza, the sons of Paseah, the sons of

וַחֲמִשָּׁה׃ 21 בְּנֵי בֵית־לָחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 22 אַנְשֵׁי נְטֹפָה
Netophah men-of and-three twenty hundred Bethlehem sons-of and-five

חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ 23 אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 24 בְּנֵי
sons-of and-eight twenty hundred Anathoth men-of and-six fifty

עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ 25 בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע
seven-of and-Beeroth Chephirah Kiriath-arim sons-of and-two forty Azmaveth

מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 26 בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
hundreds six and-Geba the-Ramah sons-of and-three and-forty hundreds

עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ 27 אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 28 אַנְשֵׁי
men-of and-two twenty hundred Michmas men-of and-one twenty

בֵּית־אֵל וְהָעָי מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 29 בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים
fifty Nebo sons-of and-three twenty two-hundred and-the-Ai Bethel

וּשְׁנָיִם׃ 30 בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ 31 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר
other Elam sons-of and-six fifty hundred Magbish sons-of and-two

אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ 32 בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
hundreds three-of Harim sons-of and-four fifty two-hundred thousand

וְעֶשְׂרִים׃ 33 בְּנֵי־ לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה׃
and-five twenty hundreds seven-of and-Ono Hadid Lod sons-of and-twenty

34 בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 35 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת
three-of Senaah sons-of and-five forty hundreds three-of Jericho sons-of

אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 36 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית
to-house-of Jedaiah sons-of the-priests and-thirty hundreds and-six-of thousands

יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 37 בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים
fifty thousand Immer sons-of and-three seventy hundreds nine-of Jeshua

וּשְׁנָיִם׃ 38 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ 39 בְּנֵי
sons-of and-seven forty two-hundred thousand Pashhur sons-of and-two

חָרִם אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ 40 הַלְוִיִּם בְּנֵי־ יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי
to-sons-of and-Kadmiel Jeshua sons-of the-Levites ten and-seven thousand Harim

הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ 41 הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים
twenty hundred Asaph sons-of the-ones-singing and-four seventy Hodaviah

וּשְׁמֹנָה׃ 42 בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־ שַׁלּוּם בְּנֵי־ אָטֵר בְּנֵי־ טַלְמוֹן בְּנֵי־
sons-of Talmon sons-of Ater sons-of Shallum sons-of the-gatekeepers sons-of and-eight

עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה׃
and-nine thirty hundred the-all Shobai sons-of Hatita sons-of Akkub

43 הַנְּתִינִים בְּנֵי־ צִיחָא בְנֵי־ חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ 44 בְּנֵי־ קֵרֹס
Keros sons-of Tabbaoth sons-of Hasupha sons-of Ziha sons-of the-temple-servants

בְּנֵי־ סִיעֲהָא בְּנֵי פָדוֹן׃ 45 בְּנֵי־ לְבָנָה בְנֵי־ חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב׃
Akkub sons-of Hagabah sons-of Lebanah sons-of Padon sons-of Siaha sons-of

46 בְּנֵי־ חָגָב בְּנֵי־ שַׁמְלַי בְּנֵי חָנָן׃ 47 בְּנֵי־ גִדֵּל בְּנֵי־ גַחַר בְּנֵי
sons-of Gahar sons-of Giddel sons-of Hanan sons-of Shamlai sons-of Hagab sons-of

רְאָיָה׃ 48 בְּנֵי־ רְצִין בְּנֵי־ נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּם׃ 49 בְּנֵי־ עֻזָּא בְנֵי־ פָסֵחַ
Paseah sons-of Uzza sons-of Gazzam sons-of Nekoda sons-of Rezin sons-of Reaiah

---

2:46 שַׁלְמַי ק

בְּנֵ֥י בֵסָֽי׃ 50 בְּנֵֽי־ אַסְנָ֥ה בְנֵֽי־ מְעִינִ֖ים בְּנֵ֥י נְפִיסִֽים׃ 51 בְּנֵֽי־ בַקְבּ֥וּק
Bakbuk sons-of Nephisim sons-of Meinim sons-of Asnah sons-of Besai sons-of

בְנֵֽי־ חֲקוּפָ֖א בְּנֵ֥י חַרְחֽוּר׃ 52 בְּנֵֽי־ בַצְל֥וּת בְּנֵֽי־ מְחִידָ֖א בְּנֵ֥י
sons-of Mehida sons-of Bazluth sons-of Harhur sons-of Hakupha sons-of

חַרְשָֽׁא׃ 53 בְּנֵֽי־ בַרְק֥וֹס בְּנֵֽי־ סִֽיסְרָ֖א בְּנֵֽי־ תָֽמַח׃ 54 בְּנֵ֥י נְצִ֖יחַ בְּנֵ֥י
sons-of Neziah sons-of Temah sons-of Sisera sons-of Barkos sons-of Harsha

חֲטִיפָֽא׃ 55 בְּנֵ֖י עַבְדֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה בְּנֵֽי־ סֹטַ֥י בְּנֵֽי־ הַסֹּפֶ֖רֶת בְּנֵ֥י
sons-of Hassophereth sons-of Sotai sons-of Solomon servants-of sons-of Hatipha

פְרוּדָֽא׃ 56 בְּנֵֽי־ יַעְלָ֥ה בְנֵֽי־ דַרְק֖וֹן בְּנֵ֥י גִדֵּֽל׃ 57 בְּנֵ֣י שְׁפַטְיָ֗ה בְּנֵֽי־
sons-of Shephatiah sons-of Giddel sons-of Darkon sons-of Jaala sons-of Peruda

חַטִּיל֙ בְּנֵ֣י פֹּכֶ֣רֶת הַצְּבָיִ֔ים בְּנֵ֖י אָמִֽי׃ 58 כָּל־ הַנְּתִינִ֔ים וּבְנֵ֖י
and-sons-of the-temple-servants all-of Ami sons-of Pochereth-hazzebaim sons-of Hattil

עַבְדֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת תִּשְׁעִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ 59 וְאֵ֗לֶּה הָעֹלִים֙
the-ones-going-up and-these and-two ninety hundreds three-of Solomon servants-of

מִתֵּ֥ל מֶ֙לַח֙ תֵּ֣ל חַרְשָׁ֔א כְּר֥וּב אַדָּ֖ן אִמֵּ֑ר וְלֹ֣א יָֽכְל֗וּ לְהַגִּ֤יד
to-declare they-were-able but-not Immer Addan Cherub Tel-harsha from-Tel-melah

בֵּית־ אֲבוֹתָם֙ וְזַרְעָ֔ם אִ֥ם מִיִּשְׂרָאֵ֖ל הֵֽם׃ 60 בְּנֵֽי־ דְלָיָ֥ה
Delaiah sons-of they from-Israel if or-descent-of-them fathers-of-them house-of

בְנֵֽי־ טוֹבִיָּ֖ה בְּנֵ֣י נְקוֹדָ֑א שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת חֲמִשִּׁ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ 61 וּמִבְּנֵי֙
and-from-sons-of and-two fifty hundreds six Nekoda sons-of Tobiah sons-of

הַכֹּ֣הֲנִ֔ים בְּנֵ֥י חֳבַיָּ֖ה בְּנֵ֣י הַקּ֑וֹץ בְּנֵ֣י בַרְזִלַּ֗י אֲשֶׁ֨ר לָ֠קַח
he-had-taken who Barzillai sons-of Hakkoz sons-of Habaiah sons-of the-priests

מִבְּנ֞וֹת בַּרְזִלַּ֤י הַגִּלְעָדִי֙ אִשָּׁ֔ה וַיִּקָּרֵ֖א עַל־ שְׁמָֽם׃
name-of-them by and-he-was-called wife the-Gileadite Barzillai from-daughters-of

62 אֵ֗לֶּה בִּקְשׁ֧וּ כְתָבָ֛ם הַמִּתְיַחְשִׂ֖ים וְלֹ֣א נִמְצָ֑אוּ
they-were-found but-not the-ones-enrolling-in-genealogy record-of-them they-sought these

וַֽיְגֹאֲל֖וּ מִן־ הַכְּהֻנָּֽה׃ 63 וַיֹּ֤אמֶר הַתִּרְשָׁ֙תָא֙ לָהֶ֔ם
to-them the-governor and-he-said the-priesthood from so-they-were-considered-unclean

אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יֹאכְל֖וּ מִקֹּ֣דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֑ים עַ֛ד עֲמֹ֥ד כֹּהֵ֖ן
priest to-stand until the-holy-things from-holy-thing-of they-were-to-eat not that

לְאוּרִ֥ים וּלְתֻמִּֽים׃ 64 כָּל־ הַקָּהָ֖ל כְּאֶחָ֑ד אַרְבַּ֣ע רִבּ֔וֹא
ten-thousand four-of as-one the-assembly all-of and-as-to-Thummim as-to-Urim

אַלְפַּ֖יִם שְׁלֹשׁ־ מֵא֥וֹת שִׁשִּֽׁים׃ 65 מִלְּבַ֞ד עַבְדֵיהֶ֣ם
male-slaves-of-them besides sixty hundreds three-of two-thousand

וְאַמְהֹ֣תֵיהֶ֔ם אֵ֕לֶּה שִׁבְעַ֣ת אֲלָפִ֔ים שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת שְׁלֹשִׁ֣ים
thirty hundreds three-of thousands seven-of these and-female-slaves-of-them

וְשִׁבְעָ֑ה וְלָהֶ֕ם מְשֹׁרְרִ֖ים וּמְשֹׁרְר֑וֹת מָאתָֽיִם׃
two-hundred and-female-ones-singing male-ones-singing and-to-them and-seven

66 סוּסֵיהֶ֕ם שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת שְׁלֹשִׁ֣ים וְשִׁשָּׁ֑ה פִּרְדֵיהֶ֕ם מָאתַ֖יִם
two-hundred mules-of-them and-six thirty hundreds seven-of horses-of-them

אַרְבָּעִ֥ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ 67 גְּמַ֣לֵּיהֶ֔ם אַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת שְׁלֹשִׁ֣ים וַחֲמִשָּׁ֑ה
and-five thirty hundreds four camels-of-them and-five forty

Besai, [50] the sons of Asnah, the sons of Meunim, the sons of Nephisim, [51] the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur, [52] the sons of Bazluth, the sons of Mehida, the sons of Harsha, [53] the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah, [54] the sons of Neziah, and the sons of Hatipha.

[55] The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Hassophereth, the sons of Peruda, [56] the sons of Jaalah, the sons of Darkon, the sons of Giddel, [57] the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, and the sons of Ami.

[58] All the temple servants and the sons of Solomon's servants were 392.

[59] The following were those who came up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, and Immer, though they could not prove their fathers' houses or their descent, whether they belonged to Israel: [60] the sons of Delaiah, the sons of Tobiah, and the sons of Nekoda, 652. [61] Also, of the sons of the priests: the sons of Habaiah, the sons of Hakkoz, and the sons of Barzillai (who had taken a wife from the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called by their name). [62] These sought their registration among those enrolled in the genealogies, but they were not found there, and so they were excluded from the priesthood as unclean. [63] The governor told them that they were not to partake of the most holy food, until there should be a priest to consult Urim and Thummim.

[64] The whole assembly together was 42,360, [65] besides their male and female servants, of whom there were 7,337, and they had 200 male and female singers. [66] Their horses were 736, their mules were 245, [67] their camels

---

2:50 מְעוּנִים ק
2:50 נְפוּסִים: ק

were 435, and their donkeys were 6,720.

[68] Some of the heads of families, when they came to the house of the LORD that is in Jerusalem, made freewill offerings for the house of God, to erect it on its site. [69] According to their ability they gave to the treasury of the work 61,000 darics[1] of gold, 5,000 minas[2] of silver, and 100 priests' garments.

[70] Now the priests, the Levites, some of the people, the singers, the gatekeepers, and the temple servants lived in their towns, and all the rest of Israel[3] in their towns.

Rebuilding the Altar

3 When the seventh month came, and the children of Israel were in the towns, the people gathered as one man to Jerusalem. [2] Then arose Jeshua the son of Jozadak, with his fellow priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel with his kinsmen, and they built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings on it, as it is written in the Law of Moses the man of God. [3] They set the altar in its place, for fear was on them because of the peoples of the lands, and they offered burnt offerings on it to the LORD, burnt offerings morning and evening. [4] And they kept the Feast of Booths, as it is written, and offered the daily burnt offerings by number according to the rule, as each day required, [5] and after that the regular burnt offerings, the offerings at the new moon and at all the appointed feasts of the LORD, and the offerings of everyone who made a freewill offering to the LORD. [6] From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not yet laid. [7] So they gave money to

חֲמֹרִים b	שֵׁשֶׁת	אֲלָפִים	שְׁבַע	מֵאוֹת	וְעֶשְׂרִים׃	68 וּמֵרָאשֵׁי
donkeys	six-of	thousands	seven-of	hundreds	and-twenty	and-from-heads-of

הָאָבוֹת	בְּבוֹאָם	לְבֵית	יְהוָה	אֲשֶׁר	בִּירוּשָׁלִָם
the-fathers	when-to-come–them	to-house-of	Yahweh	that	in-Jerusalem

הִתְנַדְּבוּ	לְבֵית	הָאֱלֹהִים	לְהַעֲמִידוֹ	עַל־
they-made-freewill-offerings	for-house-of	*the-God*	to-cause-to-stand–him	on

מְכוֹנוֹ׃	69 כְּכֹחָם	נָתְנוּ	לְאוֹצַר	הַמְּלָאכָה	זָהָב
place-of–him	according-to-ability-of–them	they-gave	to-treasury-of	the-work	gold

דַּרְכְּמוֹנִים	שֵׁשׁ־	רִבָּאוֹת	וָאֶלֶף	וְכֶסֶף	מָנִים	חֲמֵשֶׁת	אֲלָפִים
darics	six-of	ten-thousands	and-thousand	and-silver	minas	five-of	thousands

וְכָתְנֹת	כֹּהֲנִים	מֵאָה׃	70 וַיֵּשְׁבוּ	הַכֹּהֲנִים	וְהַלְוִיִּם	וּמִן־
and-tunics-of	priests	hundred	now-they-lived	the-priests	and-the-Levites	and-from

הָעָם	וְהַמְשֹׁרְרִים	וְהַשּׁוֹעֲרִים	וְהַנְּתִינִים	בְּעָרֵיהֶם
the-people	and-the-ones-singing	and-the-gatekeepers	and-the-temple-servants	in-towns-of–them

וְכָל־	יִשְׂרָאֵל	בְּעָרֵיהֶם׃
and-all-of	Israel	in-towns-of–them

3	1 וַיִּגַּע	הַחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	בֶּעָרִים
	when-he-drew-near	the-month	the-seventh	and-children-of	Israel	in-the-towns

וַיֵּאָסְפוּ	הָעָם	כְּאִישׁ	אֶחָד	אֶל־	יְרוּשָׁלִָם׃	2 וַיָּקָם	יֵשׁוּעַ
and-they-were-gathered	the-people	as-man	one	to	Jerusalem	then-he-arose	Jeshua

בֶּן־	יוֹצָדָק	וְאֶחָיו	הַכֹּהֲנִים	וּזְרֻבָּבֶל	בֶּן־	שְׁאַלְתִּיאֵל
son-of	Jozadak	and-brothers-of–him	the-priests	and-Zerubbabel	son-of	Shealtiel

וְאֶחָיו	וַיִּבְנוּ	אֶת־	מִזְבַּח	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	לְהַעֲלוֹת	עָלָיו
and-brothers-of–him	and-they-built	—	altar-of	God-of	Israel	to-make-go-up	on–him

עֹלוֹת	כַּכָּתוּב	בְּתוֹרַת	מֹשֶׁה	אִישׁ־	הָאֱלֹהִים׃	3 וַיָּכִינוּ
burnt-offerings	as-the-being-written	in-Law-of	Moses	man-of	*the-God*	and-they-set-up

הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	מְכוֹנֹתָיו a	כִּי	בְּאֵימָה	עֲלֵיהֶם	מֵעַמֵּי	הָאֲרָצוֹת
the-altar	on	places-of–him	for	with-fear	on–them	from-peoples-of	the-lands

וַיַּעַל	עָלָיו	עֹלוֹת	לַיהוָה	עֹלוֹת	לַבֹּקֶר
and–he-made-go-up	on–him	burnt-offerings	to-Yahweh	burnt-offerings	for-the-morning

וְלָעָרֶב׃	4 וַיַּעֲשׂוּ	אֶת־	חַג	הַסֻּכּוֹת	כַּכָּתוּב
and-for-the-evening	and-they-made	—	Feast-of	the-Booths	as-the-being-written

וְעֹלַת	יוֹם	בְּיוֹם	בְּמִסְפָּר	כְּמִשְׁפַּט	דְּבַר־	יוֹם
and-burnt-offering-of	day	on-day	by-number	according-to-rule-of	matter-of	day

בְּיוֹמוֹ׃	5 וְאַחֲרֵיכֵן	עֹלַת	תָּמִיד	וְלֶחֳדָשִׁים	וּלְכָל־
on-day-of–him	and-after–thus	burnt-offering-of	regularity	and-for-the-new-moon	and-for-all-of

מוֹעֲדֵי	יְהוָה	הַמְקֻדָּשִׁים	וּלְכֹל	מִתְנַדֵּב
appointed-feasts-of	Yahweh	the-ones-being-holy	and-for-all-of	ones-making-a-freewill-offering

נְדָבָה	לַיהוָה׃	6 מִיּוֹם	אֶחָד	לַחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי	הֵחֵלּוּ	לְהַעֲלוֹת
free-motivation	to-Yahweh	from-day	one	to-the-month	the-seventh	they-began	to-make-go-up

עֹלוֹת	לַיהוָה	וְהֵיכַל	יְהוָה	לֹא	יֻסָּד׃	7 וַיִּתְּנוּ־	כֶסֶף
burnt-offerings	to-Yahweh	but-temple-of	Yahweh	not	he-was-founded	so-they-gave	money

---

[1] A *daric* was a coin weighing about 1/4 ounce or 8.5 grams [2] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram [3] Hebrew *all Israel*

2:67 b read, with a few Hebrew manuscripts, ‑ֵיהֶם

3:3 a ‑ָתוֹ has been proposed; cf. Septuagint, 1 Esdras, Syriac

3:3 ק וַיַּעֲלוּ

לַחֹצְבִים וְלֶחָרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים
to-the-Sidonians and-oil and-drink and-food and-to-the-craftsmen to-the-ones-cutting-stones

וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן־ הַלְּבָנוֹן אֶל־ יָם יָפוֹא
Joppa sea to the-Lebanon from *cedar* trees-of to-bring and-to-the-Tyrians

כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרַס עֲלֵיהֶם: 8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
the-second now-in-the-year over–them Persia king-of Cyrus according-to-authorization-of

לְבוֹאָם אֶל־ בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הֵחֵלּוּ
they-began the-second in-the-month to-Jerusalem *the-God* house-of to to-come–them

זְרֻבָּבֶל בֶּן־ שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶּן־ יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם׀
kinsmen-of–them with-rest-of Jozadak son-of and-Jeshua Shealtiel son-of Zerubbabel

הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־ הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem from-the-captivity the-ones-coming and-all-of and-the-Levites the-priests

וַיַּעֲמִידוּ אֶת־ הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ
to-direct and-above–DIR year twenty from-son-of the-Levites — and-they-appointed

עַל־ מְלֶאכֶת בֵּית־ יְהוָה: 9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו
and-brothers-of–him sons-of–him Jeshua and-he-stood Yahweh house-of work-of over

קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בְּנֵי־ יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־ עֹשֵׂה [b]
one-doing-of over to-direct as-one Judah sons-of and-sons-of–him Kadmiel

הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם
and-brothers-of–them sons-of–them Henadad sons-of *the-God* in-house-of the-work

הַלְוִיִּם: 10 וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־ הֵיכַל יְהוָה
Yahweh temple-of — the-ones-building and-they-laid-foundation the-Levites

וַיַּעֲמִידוּ[b] הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־
sons-of and-the-Levites with-the-trumpets *being-dressed* the-priests and-they-made-stand

אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־ יְהוָה עַל־ יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־
king-of David hands-of according-to Yahweh — to-praise with-the-cymbals Asaph

יִשְׂרָאֵל: 11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב
good for to-Yahweh and-with-to-give-thanks with-to-praise and-they-answered Israel

כִּי־ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְכָל־ הָעָם הֵרִיעוּ
they-shouted the-people and-all-of Israel over steadfast-love-of–him for-eternity for

תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל לַיהוָה עַל הוּסַד בֵּית־ יְהוָה:
Yahweh house-of he-was-founded because to-Yahweh when-to-praise great shout

12 וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
who the-old-ones the-fathers and-heads-of and-the-Levites from-the-priests *but-many*

רָאוּ אֶת־ הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת
the-house this when-to-be-founded–him the-first the-house — they-had-seen

בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים
to-lift-up with-joy with-shout *but-many* great with-voice *weeping* with-eyes-of–them

קוֹל: 13 וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה
the-joy shout-of sound-of *distinguishing* the-people so-that-there-was-not voice

the masons and the carpenters, and food, drink, and oil to the Sidonians and the Tyrians to bring cedar trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had from Cyrus king of Persia.

Rebuilding the Temple

[8] Now in the second year after their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak made a beginning, together with the rest of their kinsmen, the priests and the Levites and all who had come to Jerusalem from the captivity. They appointed the Levites, from twenty years old and upward, to supervise the work of the house of the LORD. [9] And Jeshua with his sons and his brothers, and Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together supervised the workmen in the house of God, along with the sons of Henadad and the Levites, their sons and brothers.

[10] And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, the priests in their vestments came forward with trumpets, and the Levites, the sons of Asaph, with cymbals, to praise the LORD, according to the directions of David king of Israel. [11] And they sang responsively, praising and giving thanks to the LORD,

“For he is good,
  for his steadfast love endures
    forever toward Israel.”

And all the people shouted with a great shout when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid. [12] But many of the priests and Levites and heads of fathers’ houses, old men who had seen the first house, wept with a loud voice when they saw the foundation of this house being laid, though many shouted aloud for joy, [13] so that the people could not distinguish the sound of the joyful shout from the

---

3:9 b many Hebrew manuscripts, עשׂי

3:10 b read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, 1 Esdras, Syriac, מְדוּ —

sound of the people's weeping, for the people shouted with a great shout, and the sound was heard far away.

Adversaries Oppose the Rebuilding

4 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the returned exiles were building a temple to the LORD, the God of Israel, [2] they approached Zerubbabel and the heads of fathers' houses and said to them, "Let us build with you, for we worship your God as you do, and we have been sacrificing to him ever since the days of Esarhaddon king of Assyria who brought us here." [3] But Zerubbabel, Jeshua, and the rest of the heads of fathers' houses in Israel said to them, "You have nothing to do with us in building a house to our God; but we alone will build to the LORD, the God of Israel, as King Cyrus the king of Persia has commanded us."

[4] Then the people of the land discouraged the people of Judah and made them afraid to build [5] and bribed counselors against them to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

[6] And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, they wrote an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

The Letter to King Artaxerxes

[7] In the days of Artaxerxes, Bishlam and Mithredath and Tabeel and the rest of their associates wrote to Artaxerxes king of Persia. The letter was written in Aramaic and translated.[1] [8] Rehum the commander and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king as follows: [9] Rehum the commander, Shimshai the scribe, and the rest of their associates, the judges, the governors, the officials, the Persians, the men of Erech, the Babylonians, the men of Susa, that is, the Elamites,

---

[1] Hebrew *written in Aramaic and translated in Aramaic*, indicating that 4:8–6:18 is in Aramaic; another interpretation is *The letter was written in the Aramaic script and set forth in the Aramaic language*

לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה
great shout *shouting* the-people for the-people weeping-of from-sound-of

וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד־ לְמֵרָחוֹק׃
to-from-far up-to he-was-heard and-the-sound

4 1 וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־ בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים
building the-exile sons-of that and-Benjamin Judah adversaries-of now-they-heard

הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־ זְרֻבָּבֶל וְאֶל־
and-to Zerubbabel to then-they-approached Israel *God-of* to-Yahweh temple

רָאשֵׁי הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרוֹשׁ
we-seek as–you for with–you let-us-build to–them and-they-said the-fathers heads-of

לֵאלֹהֵיכֶם וְלֹא אֲנַחְנוּ זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
Assyria king-of Esarhaddon since-days-of *sacrificing* we and–not *to-God-of–you*

הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר
and-rest-of and-Jeshua Zerubbabel to–them but-he-said here —us the-one-bringing-up

רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא־ לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ כִּי
for *to-God-of–us* house to-build and-to-us to-you not to-Israel the-fathers heads-of

אֲנַחְנוּ יַחַד[a] נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
as Israel *God-of* to-Yahweh we-will-build together we

צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרָס׃ 4 וַיְהִי עַם־ הָאָרֶץ
the-land people-of then-he-was Persia king-of Cyrus the-king he-has-commanded–us

מְרַפִּים יְדֵי עַם־ יְהוּדָה וּמְבַלְּהִים אוֹתָם לִבְנוֹת׃
to-build —them *and–being-worn-out* Judah people-of hands-of *making-slack*

5 וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־ יְמֵי
days-of all-of plan-of–them to-frustrate ones-giving-counsel against–them *and-bribing*

כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־ מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרָס׃ 6 וּבְמַלְכוּת
and-in-reign-of Persia king-of Darius reign-of and-until Persia king-of Cyrus

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of against accusation they-wrote reign-of–him in-beginning-of Ahasuerus

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 7 וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת
Mithredath Bishlam he-wrote Artaxerxes and-in-days-of and-Jerusalem Judah

טָבְאֵל וּשְׁאָר כְּנָוֹתוֹ עַל־ אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרָס
Persia king-of Artaxerxes to associates-of–him and-rest-of Tabeel

וּכְתָב[c] הַנִּשְׁתְּוָן כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם
and-being-translated Aramaic being-written the-letter and-written-communication-of

אֲרָמִית׃ 8 רְחוּם בְּעֵל־ טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָה
letter they-wrote scribe-the and-Shimshai command lord-of Rehum Aramaic

חֲדָה עַל־ יְרוּשְׁלֶם לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃ 9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־
lord-of Rehum then thus king-the to-Artaxerxes Jerusalem against one

טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
and-envoys-the judges-the associates-of–them and-rest-of scribe-the and-Shimshai command

טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָי בָבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָוֵא עֵלְמָיֵא׃
Elamites-the that–he men-of-Susa-the Babylonians-the Arkevites Persians-the officials-the

---

4:2 וְלוֹ ק
4:3 a 1 Esdras (Vulgate), μόνοι
4:4 וּמְבַהֲלִים ק
4:7 כְּנָוֺתָיו ק
4:7 אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ ק
4:7 c probably delete כתב
4:9 אַרְכְּוָיֵא ק
4:9 דְּהָיֵא ק

10 וּשְׁאָר אֻמַּיָּא דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא
and-noble-the great-the Osnappar he-has-deported whom nations-the and-rest-of

וְהוֹתֵב הִמּוֹ בְּקִרְיָה b דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־נַהֲרָה
River-the Beyond-of and-rest-of Samaria that in-city them and-he-caused-to-settle

וּכְעֶנֶת׃ c 11 דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא
Artaxerxes to to–him they-sent that letter-the copy-of this and-now

מַלְכָּא עַבְדָיךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ 12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא
let-him-be being-known and-now River-the Beyond-of men-of servants-of–you king-the

לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ
they-have-gone by–us near–you from they-came-up who Jews-the that to-king-the

לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאישְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרַיָּ אֶשַׁכְלִלוּ
they-are-finishing and–walls *building* and-wicked-the rebellious-the city-the to-Jerusalem

וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ׃ 13 כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן
if that to-king-the let-him-be being-known now they-are-repairing and-foundations-the

קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה־בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא
not and-toll custom tribute they-are-finished and-walls-the she-is-built this city-the

יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים תְּהַנְזִק׃ 14 כְּעַן כָּל־קֳבֵל דִּי־מְלַח
salt-of that since all-of now she-will-be-impaired *royalty* and-revenue they-will-pay

הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא אֲרִיךְ־לַנָא לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה
this upon to-see for–us proper not king-the and-dishonor-of we-eat palace-the

שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא׃ 15 דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר־
in-book-of he-investigates that to-king-the and-we-make-known we-send

דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא
memorandum-the in-book-of and-you-will-find fathers-of–you of memorandum-the

וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת
and-being-hurtful-of rebellious city this city-the that and-you-will-come-to-know

מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן־יוֹמָת
days-of from in-midst-of–her they-have-done and-sedition and-provinces kings

עָלְמָא עַל־דְּנָה קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃ 16 מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה
we *making-known* she-was-laid-waste this city-the this on remote-time-the

לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה b יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל
for-then they-are-finished and-walls-the she-is-built this city-the if that to-king-the

דְּנָה חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃ 17 פִּתְגָמָא שְׁלַח
he-sent word-the to–you there-will-be not River-the in-Beyond-of portion this

מַלְכָּא עַל־רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר
and-rest-of scribe-the and-Shimshai command lord-of Rehum to king-the

כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם
greeting River-the Beyond-of and-rest-of in-Samaria *living* who associates-of–them

וּכְעֶת׃ 18 נִשְׁתְּוָנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי
he-has-been-read being-separated to–us you-sent that letter-the and-now

קָדָמָי׃ 19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא
city-the that and-they-found and-they-searched decree he-was-set and-from–me before–me

[10] and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar deported and settled in the cities of Samaria and in the rest of the province Beyond the River. [11] (This is a copy of the letter that they sent.) "To Artaxerxes the king: Your servants, the men of the province Beyond the River, send greeting. And now [12] be it known to the king that the Jews who came up from you to us have gone to Jerusalem. They are rebuilding that rebellious and wicked city. They are finishing the walls and repairing the foundations. [13] Now be it known to the king that if this city is rebuilt and the walls finished, they will not pay tribute, custom, or toll, and the royal revenue will be impaired. [14] Now because we eat the salt of the palace and it is not fitting for us to witness the king's dishonor, therefore we send and inform the king, [15] in order that search may be made in the book of the records of your fathers. You will find in the book of the records and learn that this city is a rebellious city, hurtful to kings and provinces, and that sedition was stirred up in it from of old. That was why this city was laid waste. [16] We make known to the king that if this city is rebuilt and its walls finished, you will then have no possession in the province Beyond the River."

The King Orders the Work to Cease

[17] The king sent an answer: "To Rehum the commander and Shimshai the scribe and the rest of their associates who live in Samaria and in the rest of the province Beyond the River, greeting. And now [18] the letter that you sent to us has been plainly read before me. [19] And I made a decree, and search has been made, and it has been found that this city from of old

---

4:10 b most versions, plural; read בְּקִרְיַה
4:10 c from 11; delete
4:11 ק עַבְדָךְ
4:12 ק וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִלוּ
4:16 b as 4:13, BHS note a: read ־רַיָּה — ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

has risen against kings, and that rebellion and sedition have been made in it. 20 And mighty kings have been over Jerusalem, who ruled over the whole province Beyond the River, to whom tribute, custom, and toll were paid. 21 Therefore make a decree that these men be made to cease, and that this city be not rebuilt, until a decree is made by me. 22 And take care not to be slack in this matter. Why should damage grow to the hurt of the king?"

23 Then, when the copy of King Artaxerxes' letter was read before Rehum and Shimshai the scribe and their associates, they went in haste to the Jews at Jerusalem and by force and power made them cease. 24 Then the work on the house of God that is in Jerusalem stopped, and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.

Rebuilding Begins Anew

5 Now the prophets, Haggai and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem, in the name of the God of Israel who was over them. 2 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak arose and began to rebuild the house of God that is in Jerusalem, and the prophets of God were with them, supporting them.

3 At the same time Tattenai the governor of the province Beyond the River and Shethar-bozenai and their associates came to them and spoke to them thus: "Who gave you a decree to build this house and to finish this structure?" 4 They[j] also asked them this: "What are the names of the men who are building this building?" 5 But the eye of their God was on the elders of the Jews, and they did not stop them until the report should

דָּךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר
and-sedition and-rebellion revolting kings against remote-time-the days-of from this

מִתְעֲבֶד־בַּהּ׃ 20וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם
Jerusalem over they-have-been *mighty* and-kings in–her he-has-been-made

וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב
being-given and-toll custom and-tribute River-the Beyond-of over-all-of and-empowered-ones

לְהוֹן׃ 21 כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא
not this and-city-the these men-the to-make-cease decree set now to–them

תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם׃ 22וּזְהִירִין הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד
to-do negligence *be* *and-taking-care* he-is-issued decree-the from–me until she-is-built

עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃ 23אֱדַיִן מִן־דִּי
that from then kings to-hurt damage-the he-grows why this on

פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם־רְחוּם
Rehum before he-was-read king-the Artaxerxes of letter-the copy-of

וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־
to to-Jerusalem in-haste they-went and-associates-of–them scribe-the and-Shimshai

יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃ 24בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת
work-of she-stopped at-then and-power by-force them and-they-stopped Jews-the

בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין
second year until being-discontinued and-she-was in-Jerusalem that God-the house-of

לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃
Persia king-of Darius to-reign-of

5 1וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה b וּזְכַרְיָה בַר־עִדּוֹא נְבִיַּאיָּא
prophets–the Iddo son-of and-Zechariah prophet–the Haggai now-he-prophesied

עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃
over–them Israel God-of in-name-of and-in-Jerusalem in-Jehud who Jews-the to

2בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק
Jozadak son-of and-Jeshua Shealtiel son-of Zerubbabel they-arose at-then

וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּאיָּא
prophets–the and-with–them in-Jerusalem that God-the house-of to-build and-they-began

דִּי־אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהוֹן׃ 3בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָא עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי
Tattenai to–them he-came appointed-time-the at–him to–them *supporting* God-the of

פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן וְכֵן
and-thus and-associates-of–them and-Shethar-bozenai River-the Beyond-of governor-of

אָמְרִין לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא
to-build this house-the decree to–you he-placed who to–them they-spoke

וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃ 4אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא b לְהֹם מַן־אִנּוּן
they what to–them we-asked thus then to-finish this and-structure-the

שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּי־דְנָה בִנְיָנָא בָּנַיִן׃ 5וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת
she-was God-of–them but-eye-of ones-building building-the this who men-the names-of

עַל־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ עַד־טַעְמָא
report-the until them they-stopped and-not Jews-the people-with-gray-hair-of on

---

[j] Septuagint, Syriac; Aramaic *We*

4:23 אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ ק
5:1 נְבִיָּא ק
5:1 b not present in 1 Esdras 6:1
5:1 נְבִיַּיָּא ק
5:2 נְבִיַּיָּא ק
5:4 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, אֲמַרוּ

לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וַאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא עַל־ דְּנָה׃ 6 פַּרְשֶׁגֶן
copy-of this about letter-the he-was-returned and-then he-comes to-Darius

אִגַּרְתָּא דִּי־ שְׁלַח תַּתְּנַי| פַּחַת עֲבַר־ נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי
and-Shethar-bozenai River-the Beyond-of governor-of Tattenai he-sent that letter-the

וּכְנָוָתֵהּ אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃
king-the Darius to River-the in-Beyond-of who governors-the and-associates-of–him

7 פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ
to-Darius in-inner-part-of–him he-was-written and-as-this near–him they-sent word-the

מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹלָּא׃ 8 יְדִיעַ| לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־ אֲזַלְנָא לִיהוּד
to-Judah we-went that to-king-the let-him-be being-known all-the peace-the king-the

מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל
stone-blocks stone-of being-built and-he great-the God-the to-house-of province-the

וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא
being-done with-diligence this and-work-the in-walls-the being-laid and-timber

וּמַצְלַח בִּידְהֹם׃ 9 אֱדַיִן שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא
to-people-with-gray-hair-the we-asked then in-hand-of–them and-making-prosper

אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם מַן־ שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה
this house-the decree to–you he-placed who to–them we-said thus those

לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃ 10 וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא
we-asked names-of–them and-also to-finish this and-structure-the to-built

לְּהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־ גֻּבְרַיָּא דִּי בְרָאשֵׁיהֹם׃
at-heads-of–them who men-the name-of we-write-down that to-make-known–you to–them

11 וּכְנֵמָא פִתְגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי דִי־
of servants-of–him they we to-say they-returned–us word-the and-thus

אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא דִּי־ הֲוָא בְנֵה
being-built he-was that house-the *and-building* and-earth-the *heaven-the* God-of

מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי
he-built–him great to-Israel and-king *many* years that from-formerly-of

וְשַׁכְלְלֵהּ׃ 12 לָהֵן מִן־ דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהֳתַנָא [a] לֶאֱלָהּ
to-God-of fathers-of–us they-had-angered that from but and-he-finished–him

שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל כַּסְדָּיָא
Chaldean–the Babylon king-of Nebuchadnezzar in-hand-of them he-gave *heaven-the*

וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵהּ וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ 13 בְּרַם
however to-Babylonia he-deported and-people-the he-destroyed–him this and-house-the

בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־
house-of decree he-set king-the Cyrus Babylon of king-the to-Cyrus one in-year-of

אֱלָהָא דְנָה לִבְּנֵא׃ 14 וְאַף מָאנַיָּא דִי־ בֵית־ אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
gold-the of God-the house-of of vessels-the and-also to-build this God-the

וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־ הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
in-Jerusalem that temple-the from he-had-taken-out Nebuchadnezzar which and-silver-the

וְהֵיבֵל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
king-the Cyrus them he-removed Babylon of to-temple-the them and-he-had-brought

reach Darius and then an answer be returned by letter concerning it.

Tattenai's Letter to King Darius

[6] This is a copy of the letter that Tattenai the governor of the province Beyond the River and Shethar-bozenai and his associates, the governors who were in the province Beyond the River, sent to Darius the king. [7] They sent him a report, in which was written as follows: "To Darius the king, all peace. [8] Be it known to the king that we went to the province of Judah, to the house of the great God. It is being built with huge stones, and timber is laid in the walls. This work goes on diligently and prospers in their hands. [9] Then we asked those elders and spoke to them thus: 'Who gave you a decree to build this house and to finish this structure?' [10] We also asked them their names, for your information, that we might write down the names of their leaders.[1] [11] And this was their reply to us: 'We are the servants of the God of heaven and earth, and we are rebuilding the house that was built many years ago, which a great king of Israel built and finished. [12] But because our fathers had angered the God of heaven, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house and carried away the people to Babylonia. [13] However, in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree that this house of God should be rebuilt. [14] And the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar had taken out of the temple that was in Jerusalem and brought into the temple of Babylon, these

[1] Aramaic *of the men at their heads*

5:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָ׳ —
5:12 כַּסְדָּאָה ק

Cyrus the king took out of the temple of Babylon, and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor; [15]and he said to him, "Take these vessels, go and put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be rebuilt on its site." [16]Then this Sheshbazzar came and laid the foundations of the house of God that is in Jerusalem, and from that time until now it has been in building, and it is not yet finished.' [17]Therefore, if it seems good to the king, let search be made in the royal archives there in Babylon, to see whether a decree was issued by Cyrus the king for the rebuilding of this house of God in Jerusalem. And let the king send us his pleasure in this matter."

The Decree of Darius

6 Then Darius the king made a decree, and search was made in Babylonia, in the house of the archives where the documents were stored. [2]And in Ecbatana, the citadel that is in the province of Media, a scroll was found on which this was written: "A record. [3]In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king issued a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be rebuilt, the place where sacrifices were offered, and let its foundations be retained. Its height shall be sixty cubits[1] and its breadth sixty cubits, [4]with three layers of great stones and one layer of timber. Let the cost be paid from the royal treasury. [5]And also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that is in Jerusalem and brought to Babylon, be restored and brought back to the temple that is in Jerusalem, each to its place. You shall put them in the house of God."

[6]"Now therefore, Tattenai, governor of the province Beyond the River,

מִן־ הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי
whom name-of-him to-Sheshbazzar and-they-were-given Babylon of temple-the from

פֶחָה שָׂמֵהּ׃ 15 וַאֲמַר־ לֵהּ| אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֱזֶל־
go take vessels-the these to-him and-he-said he-had-appointed-him governor

אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־
on let-him-be-built God-the and-house-of in-Jerusalem that in-temple-the them put

אַתְרֵהּ׃ 16 אֱדַיִן שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־ בֵית
house-of of foundations-the he-laid he-came this Sheshbazzar then site-of-him

אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־ אֱדַיִן וְעַד־ כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא
and-not being-built now and-until then and-from in-Jerusalem that God-the

שְׁלִם׃ 17 וּכְעַן הֵן עַל־ מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית
in-house-of let-him-be-sought good king-the to if and-now being-completed

גִּנְזַיָּא דִּי־ מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי דִּי־ מִן־ כּוֹרֶשׁ
Cyrus from that there-is if in-Babylon that there king-the of treasures-the

מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵּית־ אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם
in-Jerusalem this God-the house-of to-build decree he-was-placed king-the

וּרְעוּת מַלְכָּא עַל־ דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא׃
onto–us let-him-send this about king-the and-decision-of

6 1 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקַּרוּ| בְּבֵית [a]סִפְרַיָּא
scrolls-the in-house-of and-they-searched decree he-set king-the Darius at-then

דִּי גִנְזַיָּא[a] מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ 2 וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא
in-Ecbatana and-he-was-found in-Babylonia there being-stored treasures-the that

בְּבִירְתָא[a] דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּה מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־ כְּתִיב
he-was-written and-thus one scroll province-the in-Media that in-citadel-the

בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃ 3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
king-the Cyrus king-the to-Cyrus first in-year-of record-the in-interior-of-him

שָׂם טְעֵם בֵּית־ אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־
where place let-him-be-built house-the at-Jerusalem God-the house-of decree he-issued

דָבְחִין דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
sixty cubits height-of-him *being-carried* and-foundations-of-him sacrifices *sacrificing*

פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃ 4 נִדְבָּכִין דִּי־ אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי־
of and-layer three large-stone stone-of of layers sixty cubits width-of-him

אָע חֲדַת[a] וְנִפְקְתָא מִן־ בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃ 5 וְאַף מָאנֵי
vessels-of and-also let-him-be-given king-the house-of from and-cost-the new-of timber

בֵית־ אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
from he-took Nebuchadnezzar which and-silver-the gold-the which God-the house-of

הֵיכְלָא דִּי־ בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ[a]
and-let-him-go let-them-be-returned to-Babylon and-he-brought in-Jerusalem that temple-the

לְהֵיכְלָא דִּי־ בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית
in-house-of and-you-shall-put-down to-place-of-him in-Jerusalem that to-temple-the

אֱלָהָא׃ 6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־ נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי
Shethar-bozenai River-the Beyond-of governor-of Tattenai now God-the

---

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

5:15 אֵל ק

6:1 a–a read, with 1 Hebrew manuscript, ג׳ די ס׳

6:2 a 1 Esdras, Syriac, Vulgate, Arabic omit בְּ ; delete (dittography)

6:4 a a few Hebrew manuscripts, חדא , 1 Esdras (Septuagint), καινοῦ ἑνός ; Septuagint εἷς, read חַד

6:5 a several Hebrew manuscripts, ךְ ‎—ָ ; insert כֹּלָּה (haplography)

וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן־
from be *far* River-the in-Beyond-of who governors-the and-associates-of-them

תַּמָּה׃ 7 שְׁבֻקוּ לַעֲבִידַת בֵּית־ אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא
Jews-the governor-of this God-the house-of to-work-of leave-alone there

וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־ אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן עַל־
on let-them-build this God-the house-of Jews-the and-for-people-with-gray-hair-of

אַתְרֵהּ׃ 8 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי־ תַעַבְדוּן עִם־
with you-shall-do that as-to-what decree he-is-placed and-from-me site-of-him

שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא בֵּית־ אֱלָהָא דֵךְ
this God-the house-of to-build these Jews-the people-with-gray-hair-of

וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא
cost-the fully River-the Beyond-of contribution-of of king-the and-from-riches-of

תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־ לָא לְבַטָּלָא׃ 9 וּמָה חַשְׁחָן
needs and-what to-be-delayed not that these to-men-the being-given let-him-be

וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין ׀ לַעֲלָוָן ׀ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא חִנְטִין
wheat heaven-the to-God-of for-burnt-offerings and-sheep and-rams bulls and-sons-of

מְלַח ׀ חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִּי־ בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב
being-given let-him-be at-Jerusalem who priests-the as-word-of or-oil wine salt

לְהֹם יוֹם ׀ בְּיוֹם דִּי־ לָא שָׁלוּ׃ 10 דִּי־ לֶהֱוֺן מְהַקְרְבִין
bringing-near they-may-be that negligence not that on-day day to-them

נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃
and-sons-of-him king-the *for-life-of* *and-praying* *heaven-the* to-God-of pleasing-offerings

11 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא פִּתְגָמָא דְנָה
this word-the he-violates who person any-of that decree he-is-placed and-from-me

יִתְנְסַח אָע מִן־ בַּיְתֵהּ וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי
on-him let-him-be-impaled and-being-lifted-up house-of-him from beam let-him-be-pulled-out

וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ יִתְעֲבֵד עַל־ דְּנָה׃ 12 וֵאלָהָא דִּי
who and-God-the this over let-him-be-made dunghill and-house-of-him

שַׁכִּן שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־ מֶלֶךְ וְעַם דִּי ׀
who or-people king any-of let-him-overthrow there name-of-him he-has-caused-to-dwell

יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָה לְחַבָּלָה בֵּית־ אֱלָהָא דֵךְ דִּי בִירוּשְׁלֶם
in-Jerusalem that this God-the house-of to-destroy to-alter hand-of-him he-shall-stretch-out

אֲנָה דָרְיָוֶשׁ שָׂמֶת טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃ 13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת
governor-of Tattenai then let-him-be-done with-diligence decree I-set Darius I

עֲבַר־ נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־ שְׁלַח
he-had-sent what as-before and-associates-of-them Shethar-bozenai river-the Beyond-of

דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּנֵמָא אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ׃ 14 וְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא
Jews-the and-people-with-gray-hair-of they-did with-diligence this king-the Darius

בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַּר־ עִדּוֹא
Iddo son-of and-Zechariah prophet-the Haggai through-prophecy-of *and-prospering* *building*

וּבְנוֹ וְשַׁכְלִלוּ מִן־ טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטְּעֵם כּוֹרֶשׁ
Cyrus and-from-decree-of Israel God-of decree-of from and-they-finished and-they-built

Shethar-bozenai, and your[1] associates the governors who are in the province Beyond the River, keep away. 7 Let the work on this house of God alone. Let the governor of the Jews and the elders of the Jews rebuild this house of God on its site. 8 Moreover, I make a decree regarding what you shall do for these elders of the Jews for the rebuilding of this house of God. The cost is to be paid to these men in full and without delay from the royal revenue, the tribute of the province from Beyond the River. 9 And whatever is needed—bulls, rams, or sheep for burnt offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, or oil, as the priests at Jerusalem require—let that be given to them day by day without fail, 10 that they may offer pleasing sacrifices to the God of heaven and pray for the life of the king and his sons. 11 Also I make a decree that if anyone alters this edict, a beam shall be pulled out of his house, and he shall be impaled on it, and his house shall be made a dunghill. 12 May the God who has caused his name to dwell there overthrow any king or people who shall put out a hand to alter this, or to destroy this house of God that is in Jerusalem. I Darius make a decree; let it be done with all diligence."

The Temple Finished and Dedicated

13 Then, according to the word sent by Darius the king, Tattenai, the governor of the province Beyond the River, Shethar-bozenai, and their associates did with all diligence what Darius the king had ordered. 14 And the elders of the Jews built and prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. They finished their building by decree of the God of Israel and by decree of Cyrus and Darius and

[1] Aramaic *their*

6:14 נְבִיָּא ק

Artaxerxes king of Persia; [15] and this house was finished on the third day of the month of Adar, in the sixth year of the reign of Darius the king.

[16] And the people of Israel, the priests and the Levites, and the rest of the returned exiles, celebrated the dedication of this house of God with joy. [17] They offered at the dedication of this house of God 100 bulls, 200 rams, 400 lambs, and as a sin offering for all Israel 12 male goats, according to the number of the tribes of Israel. [18] And they set the priests in their divisions and the Levites in their divisions, for the service of God at Jerusalem, as it is written in the Book of Moses.

Passover Celebrated

[19] On the fourteenth day of the first month, the returned exiles kept the Passover. [20] For the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were clean. So they slaughtered the Passover lamb for all the returned exiles, for their fellow priests, and for themselves. [21] It was eaten by the people of Israel who had returned from exile, and also by every one who had joined them and separated himself from the uncleanness of the peoples of the land to worship the LORD, the God of Israel. [22] And they kept the Feast of Unleavened Bread seven days with joy, for the LORD had made them joyful and had turned the heart of the king of Assyria to them, so that he aided them in the work of the house of God, the God of Israel.

Ezra Sent to Teach the People

7 Now after this, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah, [2] son of Shallum, son of Zadok, son of Ahitub, [3] son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth, [4] son of Zerahiah, son of Uzzi, son of Bukki, [5] son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the

וְדָרְיָוֶשׁ	וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא	מֶלֶךְ	פָּרָֽס׃	15 וְשֵׁיצִיא	בַּיְתָה	דְנָה	עַד			
and-Darius	and-Artaxerxes	king-of	Persia	and-he-was-finished	house-the	this	to			
יוֹם	תְּלָתָה	לִירַח	אֲדָר	דִּי־	הִיא	שְׁנַת־	שֵׁת	לְמַלְכוּת	דָּרְיָוֶשׁ	
day	third	to-month-of	Adar	which	she	year-of	six	to-reign-of	Darius	
מַלְכָּֽא׃	16 וַעֲבַדוּ	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵל	כָּהֲנַיָּא	וְלֵוָיֵא	וּשְׁאָר	בְּנֵי־			
king-the	and-they-did	people-of	Israel	priests-the	and-Levites-the	and-rest-of	sons-of			
גָלוּתָא	חֲנֻכַּת	בֵּית־	אֱלָהָא	דְנָה	בְּחֶדְוָֽה׃	17 וְהַקְרִבוּ	לַחֲנֻכַּת			
exile-the	dedication-of	house-of	God-the	this	with-joy	and-they-offered	to-dedication-of			
בֵּית־	אֱלָהָא	דְנָה	תּוֹרִין	מְאָה	דִּכְרִין	מָאתַיִן	אִמְּרִין	אַרְבַּע	מְאָה	
house-of	God-the	this	bulls	hundred	rams	two-hundred	lambs	four	hundred	
וּצְפִירֵי	עִזִּין	לְמִנְיָן	עַל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵל	תְּרֵי־	עֲשַׂר			
and-male-goats-of	goats	for–sin-offering	over	all-of	Israel	two-of	ten			
לְמִנְיָן	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵֽל׃	18 וַהֲקִימוּ	כָהֲנַיָּא	בִּפְלֻגָּתְהוֹן					
according-to-number-of	tribes-of	Israel	and-they-set-up	priests-the	in-divisions-of–them					
וְלֵוָיֵא	בְּמַחְלְקָתְהוֹן	עַל־	עֲבִידַת	אֱלָהָא	דִּי	בִירוּשְׁלֶם	כִּכְתָב			
and-Levites-the	in-groups-of–them	over	work-of	God-the	that	at-Jerusalem	as-writing-of			
סְפַר	מֹשֶֽׁה׃	19 וַיַּעֲשׂוּ	בְנֵי־	הַגּוֹלָה	אֶת־	הַפָּסַח	בְּאַרְבָּעָה	עָשָׂר [a]		
Book-of	Moses	and-they-did	sons-of	the-exile	—	the-Passover	on-four	ten		
לַחֹדֶשׁ	הָרִאשֽׁוֹן׃	20 כִּי	הִטַּהֲרוּ	הַכֹּהֲנִים	וְהַלְוִיִּם					
to-the-month	the-first	for	they-had-purified-themselves	the-priests	and-the-Levites					
כְּאֶחָד	כֻּלָּם	טְהוֹרִים	וַיִּשְׁחֲטוּ	הַפֶּסַח	לְכָל־	בְּנֵי				
as-one	all-of–them	*clean*	and-they-slaughtered	the-Passover-sacrifice	for-all-of	sons-of				
הַגּוֹלָה	וְלַאֲחֵיהֶם	הַכֹּהֲנִים	וְלָהֶֽם׃	21 וַיֹּאכְלוּ	בְנֵי־					
the-exile	and-for-brothers-of–them	the-priests	and-for–them	and-they-ate	people-of					
יִשְׂרָאֵל	הַשָּׁבִים	מֵֽהַגּוֹלָה	וְכֹל	הַנִּבְדָּל						
Israel	the-ones-returning	from-the-exile	and-every-of	the-one-separating-self						
מִטֻּמְאַת	גּוֹיֵ־	הָאָרֶץ	אֲלֵהֶם	לִדְרֹשׁ	לַיהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵֽל׃			
from-uncleanness-of	peoples-of	the-land	to–them	to-seek	to-Yahweh	*God-of*	Israel			
22 וַיַּעֲשׂוּ	חַג־	מַצּוֹת	שִׁבְעַת	יָמִים	בְּשִׂמְחָה	כִּי ׀				
and-they-made	Feast-of	Unleavened-Bread	seven-of	days	with-joy	for				
שִׂמְּחָם	יְהוָה	וְהֵסֵב	לֵב	מֶֽלֶךְ־	אַשּׁוּר	עֲלֵיהֶם				
he-had-made-joyful–them	Yahweh	and-he-had-turned	heart-of	king-of	Assyria	on–them				
לְחַזֵּק	יְדֵיהֶם	בִּמְלֶאכֶת	בֵּית־	הָאֱלֹהִים	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵֽל׃				
to-strengthen	hands-of–them	in-work-of	house-of	*the-God*	*God-of*	Israel				
7 1 וְאַחַר	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	בְּמַלְכוּת	אַרְתַּחְשַׁסְתְּא	מֶֽלֶךְ־	פָּרָס	עֶזְרָא			
now-after	the-things	the-these	in-reign-of	Artaxerxes	king-of	Persia	Ezra			
בֶּן־	שְׂרָיָה	בֶּן־	עֲזַרְיָה	בֶּן־	חִלְקִיָּֽה׃	2 בֶּן־	שַׁלּוּם	בֶּן־	צָדוֹק	בֶּן־
son-of	Seraiah	son-of	Azariah	son-of	Hilkiah	son-of	Shallum	son-of	Zadok	son-of
אֲחִיטֽוּב׃	3 בֶּן־	אֲמַרְיָה	בֶן־	עֲזַרְיָה	בֶּן־	מְרָיֽוֹת׃	4 בֶּן־	זְרַֽחְיָה	בֶן־	
Ahitub	son-of	Amariah	son-of	Azariah	son-of	Meraioth	son-of	Zerahiah	son-of	
עֻזִּי	בֶן־	בֻּקִּֽי׃	5 בֶּן־	אֲבִישׁוּעַ	בֶּן־	פִּֽינְחָס	בֶּן־	אֶלְעָזָר	בֶּן־	אַהֲרֹן
Uzz	son-of	Bukki	son-of	Abishua	son-of	Phinehas	son-of	Eleazar	son-of	Aaron

---

6:17 לְחַטָּאָה ק

6:19 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint 75 add יוֹם

הַכֹּהֵ֥ן הָרֹֽאשׁ׃ 6 ה֤וּא עֶזְרָא֙ עָלָ֣ה מִבָּבֶ֔ל וְהֽוּא־ סֹפֵ֤ר
one-writing and-he from-Babylonia he-went-up Ezra he the-chief the-priest

מָהִיר֙ בְּתוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֔ה אֲשֶׁר־ נָתַ֖ן יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּתֶּן־
and-he-granted Israel *God-of* Yahweh he-had-given that Moses in-Law-of skilled

ל֣וֹ הַמֶּ֗לֶךְ כְּיַד־ יְהוָ֤ה אֱלֹהָיו֙ עָלָ֔יו כֹּ֖ל בַּקָּשָׁתֽוֹ׃
request-of–him all-of on–him *God-of–him* Yahweh for-hand-of the-king to–him

7 וַיַּעֲל֣וּ מִבְּנֵֽי־ יִ֠שְׂרָאֵל וּמִן־ הַכֹּהֲנִ֨ים וְהַלְוִיִּ֜ם
and-the-Levites the-priests and-from Israel from-people-of and-they-went-up

וְהַמְשֹׁרְרִ֧ים וְהַשֹּׁעֲרִ֛ים וְהַנְּתִינִ֖ים אֶל־ יְרוּשָׁלִָ֑ם בִּשְׁנַת־
in-year-of Jerusalem to and-the-temple-servants and-the-gatekeepers and-the-ones-singing

שֶׁ֖בַע לְאַרְתַּחְשַׁ֥סְתְּא הַמֶּֽלֶךְ׃ 8 וַיָּבֹ֥א יְרוּשָׁלִַ֖ם בַּחֹ֣דֶשׁ הַחֲמִישִׁ֑י
the-fifth in-the-month Jerusalem and-he-came the-king to-Artaxerxes seven

הִ֛יא שְׁנַ֥ת הַשְּׁבִיעִ֖ית לַמֶּֽלֶךְ׃ 9 כִּ֗י בְּאֶחָד֙ לַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֔וֹן ה֣וּא
he the-first to-the-month on-one for to-the-king the-seventh year-of that

יְסֻ֔ד הַֽמַּעֲלָ֖ה מִבָּבֶ֑ל וּבְאֶחָ֞ד לַחֹ֣דֶשׁ הַחֲמִישִׁ֗י
the-fifth to-the-month and-on-one from-Babylonia the-upward-movement beginning-of

בָּ֚א אֶל־ יְר֣וּשָׁלִַ֔ם כְּיַד־ אֱלֹהָ֥יו הַטּוֹבָ֖ה עָלָֽיו׃ 10 כִּ֤י עֶזְרָא֙
Ezra for on–him the-good *God-of–him* for-hand-of Jerusalem to he-came

הֵכִ֣ין לְבָב֔וֹ לִדְר֛וֹשׁ אֶת־ תּוֹרַ֥ת יְהוָ֖ה וְלַעֲשֹׂ֑ת וּלְלַמֵּ֥ד
and-to-teach and-to-do Yahweh Law-of — to-seek heart-of–him he-had-set

בְּיִשְׂרָאֵ֖ל חֹ֥ק וּמִשְׁפָּֽט׃ 11 וְזֶ֣ה ׀ פַּרְשֶׁ֣גֶן הַֽנִּשְׁתְּוָ֗ן אֲשֶׁ֤ר נָתַן֙ הַמֶּ֣לֶךְ
the-King he-gave that the-letter copy-of and-this and-rule statute in-Israel

אַרְתַּחְשַׁ֔סְתְּא לְעֶזְרָ֥א הַכֹּהֵ֖ן [a]הַסֹּפֵ֑ר סֹפֵ֞ר דִּבְרֵ֧י[a]
matters-of one-writing-of the-one-writing the-priest to-Ezra Artaxerxes

מִצְוֺת־ יְהוָ֛ה וְחֻקָּ֖יו עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 12 אַ֨רְתַּחְשַׁ֔סְתְּא
Artaxerxes Israel over and-statutes-of–him Yahweh commandments-of

מֶ֖לֶךְ מַלְכַיָּ֑א לְעֶזְרָ֣א כָהֲנָ֗א סָפַ֨ר דָּתָ֜א דִּֽי־ אֱלָ֧הּ שְׁמַיָּ֛א
heaven-the God-of of Law-the scribe-of priest-the to-Ezra kings-the king-of

גְּמִ֖יר[a] וּכְעֶֽנֶת׃ 13 מִנִּי֮ שִׂ֣ים טְעֵם֒ דִּ֣י כָל־ מִתְנַדַּ֣ב
offering-freely any-of that decree he-is-placed from–me and-now being-perfected

בְּמַלְכוּתִ֡י מִן־ עַמָּ֣ה יִשְׂרָאֵל֩ וְכָהֲנ֨וֹהִי וְלֵוָיֵ֜א לִמְהָ֧ךְ
to-go or-Levites-the or-priests-of–him Israel people-the from in-kingdom-of-me

לִירוּשְׁלֶ֛ם עִמָּ֖ךְ יְהָֽךְ׃ 14 כָּל־ קֳבֵ֗ל דִּי֩ מִן־ קֳדָ֨ם מַלְכָּ֜א וְשִׁבְעַ֤ת
and-seven-of king-the before from who then all-of he-may-go with–you to-Jerusalem

יָעֲטֹ֙הִי֙ שְׁלִ֔יחַ[a] לְבַקָּרָ֥א עַל־ יְה֖וּד וְלִירוּשְׁלֶ֑ם
and-as-to-Jerusalem Judah about to-inquire being-sent ones-giving-counsel-of–him

בְּדָ֥ת אֱלָהָ֖ךְ דִּ֥י בִידָֽךְ׃ 15 וּלְהֵיבָלָ֖ה כְּסַ֣ף וּדְהַ֑ב דִּֽי־ מַלְכָּ֤א
king-the that and-gold silver and-to-bring in-hand-of–you which God-of–you by-Law-of

וְיָעֲטֹ֙והִי֙ הִתְנַדַּ֔בוּ לֶאֱלָהּ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל דִּ֥י בִירוּשְׁלֶ֖ם
in-Jerusalem who Israel to-God-of they-have-freely-offered and-ones-giving-counsel-of–him

מִשְׁכְּנֵֽהּ׃ 16 וְכֹל֙ כְּסַ֣ף וּדְהַ֔ב דִּ֣י תְהַשְׁכַּ֔ח בְּכֹ֖ל מְדִינַ֣ת
province-of in-all-of you-shall-find that and-gold silver with-all-of dwelling-place-of–him

chief priest— [6]this Ezra went up from Babylonia. He was a scribe skilled in the Law of Moses that the LORD, the God of Israel, had given, and the king granted him all that he asked, for the hand of the LORD his God was on him.

[7]And there went up also to Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king, some of the people of Israel, and some of the priests and Levites, the singers and gatekeepers, and the temple servants. [8]And Ezra[1] came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king. [9]For on the first day of the first month he began to go up from Babylonia, and on the first day of the fifth month he came to Jerusalem, for the good hand of his God was on him. [10]For Ezra had set his heart to study the Law of the LORD, and to do it and to teach his statutes and rules in Israel.

[11]This is a copy of the letter that King Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, a man learned in matters of the commandments of the LORD and his statutes for Israel: [12]"Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heaven. Peace.[2] And now [13]I make a decree that anyone of the people of Israel or their priests or Levites in my kingdom, who freely offers to go to Jerusalem, may go with you. [14]For you are sent by the king and his seven counselors to make inquiries about Judah and Jerusalem according to the Law of your God, which is in your hand, [15]and also to carry the silver and gold that the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose dwelling is in Jerusalem, [16]with all the silver and gold that you shall find in the whole

[1] Aramaic *he* [2] Aramaic *Perfect* (probably a greeting)

7:11 a–a Septuagint, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ; 1 Esdras, καὶ ἀναγνώστην ; Vulgate, *scribae erudito in sermonibus*
7:12 a insert שְׁלָם ; cf. 1 Esdras, Syriac
7:14 a שְׁלִיחַת has been proposed

province of Babylonia, and with the freewill offerings of the people and the priests, vowed willingly for the house of their God that is in Jerusalem. [17] With this money, then, you shall with all diligence buy bulls, rams, and lambs, with their grain offerings and their drink offerings, and you shall offer them on the altar of the house of your God that is in Jerusalem. [18] Whatever seems good to you and your brothers to do with the rest of the silver and gold, you may do, according to the will of your God. [19] The vessels that have been given you for the service of the house of your God, you shall deliver before the God of Jerusalem. [20] And whatever else is required for the house of your God, which it falls to you to provide, you may provide it out of the king's treasury.

[21] "And I, Artaxerxes the king, make a decree to all the treasurers in the province Beyond the River: Whatever Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heaven, requires of you, let it be done with all diligence, [22] up to 100 talents[1] of silver, 100 cors[2] of wheat, 100 baths[3] of wine, 100 baths of oil, and salt without prescribing how much. [23] Whatever is decreed by the God of heaven, let it be done in full for the house of the God of heaven, lest his wrath be against the realm of the king and his sons. [24] We also notify you that it shall not be lawful to impose tribute, custom, or toll on anyone of the priests, the Levites, the singers, the doorkeepers, the temple servants, or other servants of this house of God.

[25] "And you, Ezra, according to the wisdom of your God that is in your hand, appoint magistrates and judges who may judge all the people in the province Beyond the River, all such as know the laws of your God. And

---

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

[2] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters

[3] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

7:18 עֲלָךְ ק

7:18 אֲחָךְ ק

7:25 דָּאיְנִין ק

בָּבֶל עִם הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית
for-house-of *offering-freely* and-priests-the people-the to-offer-freely with Babylonia

אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ 17 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא
you-shall-buy in-diligence this then all-of in-Jerusalem that God-of–them

בְּכַסְפָּא דְנָה תּוֹרִין ׀ דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן
and-grain-offerings-of–them lambs rams bulls this with-money-the

וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־ מַדְבְּחָה דִּי בֵּית
house-of of altar-the on them and-you-shall-offer and-drink-offerings-of–them

אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ 18 וּמָה דִי עֲלָיִךְ וְעַל־ אֶחָיִךְ יֵיטַב
he-is-good brothers-of–you and-to to–you that and-what in-Jerusalem that God-of–you

בִּשְׁאָר כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם תַּעַבְדוּן׃
you-do God-of–you according-to-will-of to-do and-gold-the silver-the with-rest-of

19 וּמָאנַיָּא דִּי־ מִתְיַהֲבִין לָךְ לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ
God-of–you house-of for-service-of to–you *being-given* that and-vessels-the

הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם׃ 20 וּשְׁאָר חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ
God-of–you house-of need-of and-rest-of Jerusalem God-of before you-shall-deliver

דִּי יִפֶּל־ לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־ בֵּית גִּנְזֵי מַלְכָּא׃
king-the treasures-of house-of from you-provide to-provide to–you he-falls which

21 וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא
treasurers-the to-all-of decree he-is-placed king-the Artaxerxes I and-from–me

דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה דִּי כָל־ דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָה סָפַר
one-writing-of priest-the Ezra he-asks–you that all-of for River-the in-Beyond-of who

דָּתָא דִּי־ אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד׃ 22 עַד־ כְּסַף כַּכְּרִין
talents silver up-to let-him-be-done in-diligence *heaven-the* God-of of Law-the

מְאָה וְעַד־ חִנְטִין כֹּרִין מְאָה וְעַד־ חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־
and-up-to hundred baths wine and-up-to hundred cors wheat and-up-to hundred

בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־ לָא כְתָב׃ 23 כָּל־ דִּי מִן־
from that every-of written-communication not that and-salt hundred oil baths

טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא
heaven-the God-of for-house-of devotedly let-him-be-done *heaven-the* God-of decree-of

דִּי־ לְמָה לֶהֱוֵא קְצַף עַל־ מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ 24 וּלְכֹם
and-to–you and-sons-of–him king-the kingdom-of against wrath he-may-be why for

מְהוֹדְעִין דִּי כָל־ כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָרָעַיָּא
doorkeepers-the ones-singing-the and-Levites-the priests-the all-of that *making-know*

נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ
and-toll custom tribute this God-the house-of and-ones-serving-of temple-servants-the

לָא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃ 25 וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ
God-of–you according-to-wisdom-of Ezra and-you on–them to-place in-power not

דִּי־ בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי־ לֶהֱוֺן דָּאְנִין לְכָל־
for-all-of *judging* they-may-be who and-judges magistrates appoint in-hand-of–you that

עַמָּה דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה לְכָל־ יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי
and-who God-of–you laws-of ones-knowing-of to-all-of River-the in-Beyond-of who people-the

לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃ 26 וְכָל־ דִּי־ לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִי־
of law-the doing he-is not who and-every-of you-shall-make-known knowing not

אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד
being-done let-him-be judgment-the completely king-the of and-law-the God-of–you

מִנֵּהּ הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשׁוּ הֵן־ לַעֲנָשׁ נִכְסִין
riches for-confiscation-of whether for–rooting-out whether for-death whether from–him

וְלֶאֱסוּרִין׃ 27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כָּזֹאת
as-this he-put who fathers-of–us *God-of* Yahweh being-blessed *and-for-imprisonment*

בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־ בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ 28 וְעָלַי
and-over–me in-Jerusalem that Yahweh house-of — to-glorify the-king in-heart-of

הִטָּה־ חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־
and-to-all-of and-ones-giving-counsel-of–him the-king before steadfast-love he-extended

שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־ יְהוָה
Yahweh for-hand-of I-made-self-strong and-I the-mighty-ones the-king commanders-of

אֱלֹהַי עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃
with–me to-go-up heads from-Israel and-I-gathered on–me *God-of–me*

8 1 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-have-selves-enrolled-in-genealogy–them fathers-of–them heads-of and-these

הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃
from-Babylon the-king Artaxerxes in-reign-of with–me the-ones-going-up

2 מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד
David from-sons-of Daniel Ithamar from-sons-of Gershom Phinehas from-sons-of

חַטּוּשׁ׃ 3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ
and-with–him Zechariah Parosh from-sons-of Shecaniah from-sons-of Hattush

הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃ 4 מִבְּנֵי
from-sons-of and-fifty hundred as-for-males to-have-self-enrolled-in-genealogy

פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־ זְרַחְיָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים׃
the-males two-hundred and-with–him Zerahiah son-of Eliehoenai Pahath-moab

5 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־ יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים׃
the-males hundreds three-of and-with–him Jahaziel son-of Shecaniah from-sons-of

6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־ יוֹנָתָן וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃
the-males fifty and-with–him Jonathan son-of Ebed Adin and-from-sons-of

7 וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה בֶּן־ עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
the-males seventy and-with–him Athaliah son-of Jeshaiah Elam and-from-sons-of

8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־ מִיכָאֵל וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃
the-males eighty and-with–him Michael son-of Zebadiah Shephatiah and-from-sons-of

9 מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה בֶּן־ יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה עָשָׂר
ten and-eight two-hundred and-with–him Jehiel son-of Obadiah Joab from-sons-of

הַזְּכָרִים׃ 10 וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־ יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה
hundred and-with–him Josiphiah son-of Shelomith and-from-sons-of the-males

וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ 11 וּמִבְּנֵי בֵּבָי זְכַרְיָה בֶּן־ בֵּבָי וְעִמּוֹ
and-with–him Bebai son-of Zechariah Bebai and-from-sons-of the-males and-sixty

those who do not know them, you shall teach. [26] Whoever will not obey the law of your God and the law of the king, let judgment be strictly executed on him, whether for death or for banishment or for confiscation of his goods or for imprisonment."

[27] Blessed be the LORD, the God of our fathers, who put such a thing as this into the heart of the king, to beautify the house of the LORD that is in Jerusalem, [28] and who extended to me his steadfast love before the king and his counselors, and before all the king's mighty officers. I took courage, for the hand of the LORD my God was on me, and I gathered leading men from Israel to go up with me.

Genealogy of Those Who Returned with Ezra

8 These are the heads of their fathers' houses, and this is the genealogy of those who went up with me from Babylonia, in the reign of Artaxerxes the king: [2] Of the sons of Phinehas, Gershom. Of the sons of Ithamar, Daniel. Of the sons of David, Hattush. [3] Of the sons of Shecaniah, who was of the sons of Parosh, Zechariah, with whom were registered 150 men. [4] Of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai the son of Zerahiah, and with him 200 men. [5] Of the sons of Zattu,[1] Shecaniah the son of Jahaziel, and with him 300 men. [6] Of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan, and with him 50 men. [7] Of the sons of Elam, Jeshaiah the son of Athaliah, and with him 70 men. [8] Of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael, and with him 80 men. [9] Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel, and with him 218 men. [10] Of the sons of Bani,[2] Shelomith the son of Josiphiah, and with him 160 men. [11] Of the sons of Bebai, Zechariah, the son of Bebai,

---

[1] Septuagint; Hebrew lacks *of Zattu*

[2] Septuagint; Hebrew lacks *Bani*

7:26 לִשְׁרֹשִׁי ק

and with him 28 men. 12 Of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan, and with him 110 men. 13 Of the sons of Adonikam, those who came later, their names being Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah, and with them 60 men. 14 Of the sons of Bigvai, Uthai and Zaccur, and with them 70 men.

Ezra Sends for Levites

15 I gathered them to the river that runs to Ahava, and there we camped three days. As I reviewed the people and the priests, I found there none of the sons of Levi. 16 Then I sent for Eliezer, Ariel, Shemaiah, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zechariah, and Meshullam, leading men, and for Joiarib and Elnathan, who were men of insight, 17 and sent them to Iddo, the leading man at the place Casiphia, telling them what to say to Iddo and his brothers and[1] the temple servants at the place Casiphia, namely, to send us ministers for the house of our God. 18 And by the good hand of our God on us, they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli the son of Levi, son of Israel, namely Sherebiah with his sons and kinsmen, 18; 19 also Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, with his kinsmen and their sons, 20; 20 besides 220 of the temple servants, whom David and his officials had set apart to attend the Levites. These were all mentioned by name.

Fasting and Prayer for Protection

21 Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek from him a safe journey for ourselves, our children, and all our goods. 22 For I was ashamed to ask the king for a band of soldiers and

עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה	הַזְּכָרִים׃	12 וּמִבְּנֵי	עַזְגָּד	יוֹחָנָן	בֶּן־	הַקָּטָן
twenty	and-eight	the-males	and-from-sons-of	Azgad	Johanan	son-of	Hakkatan

וְעִמּוֹ	מֵאָה	וַעֲשָׂרָה	הַזְּכָרִים׃	13 וּמִבְּנֵי	אֲדֹנִיקָם	אַחֲרֹנִים
and-with–him	hundred	and-ten	the-males	and-from-sons-of	Adonikam	*latter*

וְאֵלֶּה	שְׁמוֹתָם	אֱלִיפֶלֶט	יְעִיאֵל	וּשְׁמַעְיָה	וְעִמָּהֶם	שִׁשִּׁים
and-these	names-of–them	Eliphelet	Jeiel	and-Shemaiah	and-with–them	sixty

הַזְּכָרִים׃	14 וּמִבְּנֵי	בִּגְוַי	עוּתַי	וְזַבּוּד	וְעִמּוֹ [b]	שִׁבְעִים
the-males	and-from-sons-of	Bigvai	Uthai	and–Zabud	and-with–him	seventy

הַזְּכָרִים׃	15 וָאֶקְבְּצֵם	אֶל־	הַנָּהָר	הַבָּא	אֶל־	אַהֲוָא
the-males	and-I-gathered–them	to	the-river	the-one-going	to	Ahava

וַנַּחֲנֶה	שָׁם	יָמִים	שְׁלֹשָׁה	וָאָבִינָה	בָעָם	וּבַכֹּהֲנִים
and-we-camped	there	days	three	and-I-considered	on-the-people	and-on-the-priests

וּמִבְּנֵי	לֵוִי	לֹא־	מָצָאתִי	שָׁם׃	16 וָאֶשְׁלְחָה	לֶאֱלִיעֶזֶר	לַאֲרִיאֵל
and-from-sons-of	Levi	not	I-found	there	then-I-sent	for-Eliezer	for-Ariel

לִשְׁמַעְיָה	וּלְאֶלְנָתָן	וּלְיָרִיב	וּלְאֶלְנָתָן	וּלְנָתָן	וְלִזְכַרְיָה
for-Shemaiah	and-for-Elnathan	and-for-Jarib	and-for-Elnathan	and-for-Nathan	and-for-Zechariah

וְלִמְשֻׁלָּם	רָאשִׁים	וּלְיוֹיָרִיב	וּלְאֶלְנָתָן	מְבִינִים׃
and-for-Meshullam	heads	and-for-Jehoiarib	and-for-Elnathan	ones-causing-to-understand

17 וָאוֹצְאָה	אוֹתָם	עַל־	אִדּוֹ	הָרֹאשׁ	בְּכָסִפְיָא	הַמָּקוֹם	וָאָשִׂימָה
and–I-had-go-out	—them	to	Iddo	the-head	at-Casiphia	the-place	and-I-placed

בְּפִיהֶם	דְּבָרִים	לְדַבֵּר	אֶל־	אִדּוֹ	אָחִיו [c]	הַנְּתוּנִים
in-mouth-of–them	words	to-speak	to	Iddo	brother-of–him	temple-servants

בְּכָסִפְיָא	הַמָּקוֹם	לְהָבִיא־	לָנוּ	מְשָׁרְתִים	לְבֵית	אֱלֹהֵינוּ׃
at-Casiphia	the-place	to-make-go	to–us	ones-ministering	for-house-of	*God-of–us*

18 וַיָּבִיאוּ	לָנוּ	כְּיַד־	אֱלֹהֵינוּ	הַטּוֹבָה	עָלֵינוּ	אִישׁ	שֶׂכֶל
and-they-brought	to–us	according-to-hand-of	*God-of–us*	the-good	on–us	man-of	insight

מִבְּנֵי	מַחְלִי	בֶּן־	לֵוִי	בֶּן־	יִשְׂרָאֵל	וְשֵׁרֵבְיָה	וּבָנָיו
from-sons-of	Mahli	son-of	Levi	son-of	Israel	that-Sherebiah	and-sons-of–him

וְאֶחָיו	שְׁמֹנָה	עָשָׂר׃	19 וְאֶת־	חֲשַׁבְיָה	וְאִתּוֹ	יְשַׁעְיָה
and-kinsmen-of–him	eight	ten	and—	Hashabiah	and-with–him	Jeshaiah

מִבְּנֵי	מְרָרִי	אֶחָיו	וּבְנֵיהֶם	עֶשְׂרִים׃	20 וּמִן־
from-sons-of	Merari	kinsmen-of–him	and-sons-of–them	twenty	and-from

הַנְּתִינִים	שֶׁנָּתַן	דָּוִיד	וְהַשָּׂרִים	לַעֲבֹדַת	הַלְוִיִּם
the-temple-servants	whom-he-had-put	David	and-the-officials	to-serve	the-Levites

נְתִינִים	מָאתַיִם	וְעֶשְׂרִים	כֻּלָּם	נִקְּבוּ	בְשֵׁמוֹת׃
temple-servants	two-hundred	and-twenty	all-of–them	they-were-denoted	by-names

21 וָאֶקְרָא	שָׁם	צוֹם	עַל־	הַנָּהָר	אַהֲוָא	לְהִתְעַנּוֹת	לִפְנֵי	אֱלֹהֵינוּ
then-I-called-out	there	fast	at	the-river	Ahava	to-humble-selves	before	*God-of–us*

לְבַקֵּשׁ	מִמֶּנּוּ	דֶּרֶךְ	יְשָׁרָה	לָנוּ	וּלְטַפֵּנוּ	וּלְכָל־
to-seek	from–him	journey	straight	for–us	and-for-little-one-of–us	and-for-all-of

רְכוּשֵׁנוּ׃	22 כִּי	בֹשְׁתִּי	לִשְׁאוֹל	מִן־	הַמֶּלֶךְ	חַיִל
possession-of–us	for	I-was-ashamed	to-ask	from	the-king	band-of-soldiers

---

[1] Hebrew lacks *and*

8:14 וְזַכּוּר ק

8:14 b many Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, ועמָּהֶם

8:17 וָאֲצַוֶּה ק

8:17 c read וְאֶחָיו ; cf. 1 Esdras, Vulgate

8:17 הַנְּתִינִים ק

וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדָּרֶךְ כִּי־ אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ
to-the-king we-had-said because on-the-way from-one-being-hostile to-help–us and-horsemen

לֵאמֹר יַד־ אֱלֹהֵינוּ עַל־ כָּל־ מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ
and-power-of–him for-good ones-seeking-of–him all-of on God-of–us hand-of to-say

וְאַפּוֹ עַל כָּל־ עֹזְבָיו׃ 23 וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה
and-we-sought so-we-fasted ones-forsaking-of–him all-of on and-nose-of–him

מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־ זֹאת וַיֵּעָתֵר לָנוּ׃ 24 וָאַבְדִּילָה
then-I-set-apart to–us and-he-responded-to-entreaty this about *from-God-of–us*

מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם
and-with–them Hashabiah —Sherebiah ten two the-priests from-leaders-of

מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ 25 וָאֶשְׁקוֹלָה לָהֶם אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־
and— the-silver — to–them and–I-weighed-out ten from-kinsmen-of–them

הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֵּלִים תְּרוּמַת בֵּית־ אֱלֹהֵינוּ הַהֵרִימוּ
the-they-had-made-go-up *God-of–us* house-of contribution-of the-vessels and— the-gold

הַמֶּלֶךְ וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of and-nobles-of–him and-ones-giving-counsel-of–him the-king

הַנִּמְצָאִים׃ 26 וָאֶשְׁקֲלָה עַל־ יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־
six-of talents silver hand-of–them on and-I-weighed-out the-ones-being-found

מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־ כֶסֶף מֵאָה לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִּכָּר׃
talent hundred gold as-to-talents hundred silver and-vessels-of and-fifty hundreds

27 וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב
gleaming-red bronze and-vessels-of thousand for-darics twenty gold and-bowls-of

טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדֹת כַּזָּהָב׃ 28 וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh holy you to–them and-I-said as-the-gold *precious* two good

וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי
God-of to-Yahweh freewill-offering and-the-gold and-the-silver holy and-the-vessels

אֲבֹתֵיכֶם׃ 29 שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־ תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
the-priests chiefs-of before you-weigh until and-keep guard fathers-of–you

וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־ הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלָםִ הַלִּשְׁכוֹת בֵּית
house-of the-chambers-of at-Jerusalem to-Israel the-fathers and-leaders-of and-the-Levites

יְהוָה׃ 30 וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
and-the-gold the-silver weight-of and-the-Levites the-priests so-they-accepted Yahweh

וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַםִ לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ 31 וַנִּסְעָה מִנְּהַר
from-river-of then-we-set-out *God-of–us* to-house-of to-Jerusalem to-bring and-the-vessels

אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלָםִ וְיַד־
and-hand-of Jerusalem to-go the-first to-the-month ten on-two Ahava

אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב
one-being-hostile from-hand-of and-he-delivered–us on–us she-was *God-of–us*

וְאוֹרֵב עַל־ הַדָּרֶךְ׃ 32 וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלָםִ וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים
days there and-we-remained Jerusalem and-we-came the-way on and-ambushing

שְׁלֹשָׁה׃ 33 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים
and-the-vessels and-the-gold the-silver he-was-weighed the-fourth and-on-the-day three

horsemen to protect us against the enemy on our way, since we had told the king, "The hand of our God is for good on all who seek him, and the power of his wrath is against all who forsake him." 23 So we fasted and implored our God for this, and he listened to our entreaty.

Priests to Guard Offerings

24 Then I set apart twelve of the leading priests: Sherebiah, Hashabiah, and ten of their kinsmen with them. 25 And I weighed out to them the silver and the gold and the vessels, the offering for the house of our God that the king and his counselors and his lords and all Israel there present had offered. 26 I weighed out into their hand 650 talents[1] of silver, and silver vessels worth 200 talents,[2] and 100 talents of gold, 27 20 bowls of gold worth 1,000 darics,[3] and two vessels of fine bright bronze as precious as gold. 28 And I said to them, "You are holy to the LORD, and the vessels are holy, and the silver and the gold are a freewill offering to the LORD, the God of your fathers. 29 Guard them and keep them until you weigh them before the chief priests and the Levites and the heads of fathers' houses in Israel at Jerusalem, within the chambers of the house of the LORD." 30 So the priests and the Levites took over the weight of the silver and the gold and the vessels, to bring them to Jerusalem, to the house of our God.

31 Then we departed from the river Ahava on the twelfth day of the first month, to go to Jerusalem. The hand of our God was on us, and he delivered us from the hand of the enemy and from ambushes by the way. 32 We came to Jerusalem, and there we remained three days. 33 On the fourth day, within the house of our God, the silver and the gold and the vessels were

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] Revocalization; the number is missing in the Masoretic Text
[3] A *daric* was a coin weighing about 1/4 ounce or 8.5 grams

---

8:25 וָאֶשְׁקֲלָה ק

weighed into the hands of Meremoth the priest, son of Uriah, and with him was Eleazar the son of Phinehas, and with them were the Levites, Jozabad the son of Jeshua and Noadiah the son of Binnui. [34] The whole was counted and weighed, and the weight of everything was recorded.

[35] At that time those who had come from captivity, the returned exiles, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, and as a sin offering twelve male goats. All this was a burnt offering to the LORD. [36] They also delivered the king's commissions to the king's satraps[1] and to the governors of the province Beyond the River, and they aided the people and the house of God.

Ezra Prays About Intermarriage

9 After these things had been done, the officials approached me and said, "The people of Israel and the priests and the Levites have not separated themselves from the peoples of the lands with their abominations, from the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites. [2] For they have taken some of their daughters to be wives for themselves and for their sons, so that the holy race[2] has mixed itself with the peoples of the lands. And in this faithlessness the hand of the officials and chief men has been foremost." [3] As soon as I heard this, I tore my garment and my cloak and pulled hair from my head and beard and sat appalled. [4] Then all who trembled at the words of the God of Israel, because of the faithlessness of the returned exiles, gathered around me while I sat appalled until the evening sacrifice. [5] And at the evening sacrifice I rose from my fasting, with

---

[1] A *satrap* was a Persian official [2] Hebrew *offspring*

בְּבֵ֣ית	אֱלֹהֵ֗ינוּ	עַ֚ל	יַד־	מְרֵמ֤וֹת	בֶּן־	אֽוּרִיָּה֙	הַכֹּהֵ֔ן	וְעִמּ֖וֹ
in-house-of	*God-of-us*	with	hand-of	Meremoth	son-of	Uriah	the-priest	and-with-him

אֶלְעָזָ֣ר	בֶּן־	פִּֽינְחָ֑ס	וְעִמָּהֶ֞ם	יוֹזָבָ֣ד	בֶּן־	יֵשׁ֗וּעַ	וְנֽוֹעַדְיָ֥ה	בֶן־
Eleazar	son-of	Phinehas	and-with-them	Jozabad	son-of	Jeshua	and-Noadiah	son-of

בִּנּ֖וּי	הַלְוִיִּֽם׃	34 בְּמִסְפָּ֥ר	בְּמִשְׁקָ֖ל	לַכֹּ֑ל	וַיִּכָּתֵ֥ב	כָּל־	הַמִּשְׁקָ֖ל
Binnui	the-Levites	in-number	in-weight	—the-all	and-he-was-written	all-of	the-weight

בָּעֵ֖ת	הַהִֽיא׃	35 הַבָּאִ֨ים	מֵהַשְּׁבִ֜י	בְנֵֽי־	הַגּוֹלָ֗ה	הִקְרִ֣יבוּ
at-the-time	the-that	the-ones-coming	from-the-captivity	sons-of	the-exile	they-brought-near

עֹל֣וֹת ׀	לֵאלֹהֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֡ל	פָּרִ֣ים	שְׁנֵים־	עָשָׂ֣ר	עַל־	כָּל־	יִשְׂרָאֵ֠ל
burnt-offerings	*to-God-of*	Israel	bulls	two-of	ten	over	all-of	Israel

אֵילִ֣ים ׀	תִּשְׁעִ֣ים	וְשִׁשָּׁ֗ה	כְּבָשִׂים֙	שִׁבְעִ֣ים	וְשִׁבְעָ֔ה	צְפִירֵ֥י	חַטָּ֖את
rams	ninety	and-six	lambs	seventy	and-seven	male-goats-of	sin-offering

שְׁנֵ֣ים	עָשָׂ֑ר	הַכֹּ֖ל	עוֹלָ֥ה	לַיהוָֽה׃	36 וַיִּתְּנ֞וּ ׀	אֶת־	דָּתֵ֣י	הַמֶּ֗לֶךְ
two	ten	the-all	burnt-offering	to-Yahweh	and-they-gave	—	laws-of	the-king

לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי֙	הַמֶּ֔לֶךְ	וּפַחֲו֖וֹת	עֵ֣בֶר	הַנָּהָ֑ר	וְנִשְּׂא֥וּ	אֶת־
to-satraps-of	the-king	and-governors	Beyond	the-River	and-they-were-lifted-up	—

הָעָ֖ם	וְאֶת־	בֵּית־	הָאֱלֹהִֽים׃
the-people	and—	house-of	*the-God*

9 1 וּכְכַלּ֣וֹת	אֵ֗לֶּה	נִגְּשׁ֨וּ	אֵלַ֤י	הַשָּׂרִים֙	לֵאמֹ֔ר	לֹֽא־
and-as-to-finish	these-ones	they-approached	to-me	the-officials	to-say	not

נִבְדְּל֞וּ	הָעָ֤ם	יִשְׂרָאֵל֙	וְהַכֹּהֲנִ֣ים	וְהַלְוִיִּ֔ם	מֵעַמֵּ֖י
they-have-separated-selves	the-people	Israel	and-the-priests	and-the-Levites	from-peoples-of

הָאֲרָצ֑וֹת	כְּ֠תוֹעֲבֹתֵיהֶם	לַֽכְּנַעֲנִ֞י	הַחִתִּ֤י	הַפְּרִזִּי֙
the-lands	according-to-abominations-of-them	—the-Canaanites	the-Hittites	the-Perizzites

הַיְבוּסִ֔י	הָעַמֹּנִי֙	הַמֹּ֣אָבִ֔י	הַמִּצְרִ֖י	וְהָאֱמֹרִֽי׃	2 כִּֽי־
the-Jebusites	the-Ammonites	the-Moabites	the-Egyptians	and-the-Amorites	for

נָשְׂא֣וּ	מִבְּנֹתֵיהֶ֗ם	לָהֶם֙	וְלִבְנֵיהֶ֔ם
they-have-taken	from-daughters-of-them	for-them	and-for-sons-of-them

וְהִתְעָֽרְבוּ֙	זֶ֣רַע	הַקֹּ֔דֶשׁ	בְּעַמֵּ֖י	הָאֲרָצ֑וֹת
so-that-they-have-mixed-selves-up	seed-of	the-holiness	with-peoples-of	the-lands

וְיַ֧ד	הַשָּׂרִ֣ים	וְהַסְּגָנִ֗ים	הָֽיְתָ֛ה	בַּמַּ֥עַל	הַזֶּ֖ה
and-hand-of	the-officials	and-the-principals	he-has-been	in-the-faithlessness	the-this

רִאשׁוֹנָֽה׃	3 וּכְשָׁמְעִי֙	אֶת־	הַדָּבָ֣ר	הַזֶּ֔ה	קָרַ֥עְתִּי	אֶת־	בִּגְדִ֖י
foremost	and-as-to-hear-me	—	the-word	the-this	I-tore	—	garment-of-me

וּמְעִילִ֑י	וָאֶמְרְטָ֞ה	מִשְּׂעַ֤ר	רֹאשִׁי֙	וּזְקָנִ֔י
and-outer-garment-of-me	and-I-pulled-out	from-hair-of	head-of-me	and-beard-of-me

וָאֵשְׁבָ֖ה	מְשׁוֹמֵֽם׃	4 וְאֵלַ֣י	יֵאָסְפ֗וּ	כֹּ֚ל	חָרֵ֣ד	בְּדִבְרֵי֙
and-I-sat	being-appalled	then-to-me	they-were-gathered	all	trembling-one	at-words-of

אֱלֹהֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֔ל	עַ֖ל	מַ֣עַל	הַגּוֹלָ֑ה	וַאֲנִי֙	יֹשֵׁ֣ב	מְשׁוֹמֵ֔ם	עַ֖ד
God-of	Israel	on	faithlessness-of	the-exile	and-I	sitting	being-appalled	until

לְמִנְחַ֥ת	הָעָֽרֶב׃	5 וּבְמִנְחַ֣ת	הָעֶ֗רֶב	קַ֚מְתִּי	מִתַּֽעֲנִיתִ֔י
to-offering-of	the-evening	and-at-offering-of	the-evening	I-rose	from-penitential-act-of-me

וּבְקָרְעִי בִּגְדִי וּמְעִילִי וָאֶכְרְעָה עַל־
on and-I-knelt-down–DIR and-outer-garment-of–me garment-of–me and-with-to-tear–me

בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־ יְהוָה אֱלֹהָי: 6 וָאֹמְרָה
and-I-said *God-of–me* Yahweh to hands-of–me and-I-spread-out knees-of–me

אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי
for to–you *face-of–me* *God-of–me* to-lift and-I-am-humiliated I-am-ashamed *God-of–me*

עֲוֺנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה
she-has-become-great and-guilt-of–us head to-above–DIR they-have-risen *iniquities-of–us*

עַד לַשָּׁמָיִם: 7 מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם
the-day to great in-guilt we fathers-of–us from-days-of to-the-heavens up-to

הַזֶּה וּבַעֲוֺנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ
priests-of–us kings-of–us we we-have-been-given and-on-iniquities-of–us the-this

בְּיַד׀ מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי וּבַבִּזָּה
and-with-the-plunder with-the-captivity with-the-sword the-lands kings-of in-hand-of

וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה: 8 וְעַתָּה כִּמְעַט־ רֶגַע הָיְתָה
she-has-been moment for-little-of but-now the-this as-the-day *face* and-with-shame-of

תְחִנָּה מֵאֵת׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה וְלָתֶת־ לָנוּ
to–us and-to-give remnant for–us to-let-remain *God-of–us* Yahweh from-with favor

יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה
revival and-to-grant–us *God-of–us* eyes-of–us to-brighten holiness-of–him in-place-of peg

מְעַט בְּעַבְדֻתֵנוּ: 9 כִּי־ עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ לֹא
not yet-in-slavery-of–us we slaves for in-slavery-of–us little

עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־ עָלֵינוּ חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי
kings-of before steadfast-love over–us but-he-has-extended *God-of–us* he-has-forsaken–us

פָרַס לָתֶת־ לָנוּ מִחְיָה לְרוֹמֵם אֶת־ בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד אֶת־
— and-to-make-stand *God-of–us* house-of — to-set-up revival to–us to-grant Persia

חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־ לָנוּ גָדֵר בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם: 10 וְעַתָּה מַה־
what and-now and-in-Jerusalem in-Judah wall to–us and-to-give ruins-of–him

נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ אַחֲרֵי־ זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֺתֶיךָ:
commandments-of–you we-have-forsaken for this after *God-of–us* we-shall-say

11 אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ
the-land to-say the-prophets servants-of–you by-hand-of you-commanded which

אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת
with-impurity-of she impurity land-of to-take-possession–her *entering* you that

עַמֵּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה
from-edge they-have-filled–her that with-abominations-of–them the-lands peoples-of

אֶל־ פֶּה בְּטֻמְאָתָם: 12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־ תִּתְּנוּ
give-you not daughters-of–you therefore-now with-uncleanness-of–them edge to

לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־ תִּשְׂאוּ לִבְנֵיכֶם וְלֹא־
and-not for-sons-of–you take-you not and-daughters-of–them to-sons-of–them

תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־ עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ
you-are-strong so-that eternity unto or-prosperity-of–them peace-of–them you-are-to-seek

my garment and my cloak torn, and fell upon my knees and spread out my hands to the LORD my God, [6] saying:

"O my God, I am ashamed and blush to lift my face to you, my God, for our iniquities have risen higher than our heads, and our guilt has mounted up to the heavens. [7] From the days of our fathers to this day we have been in great guilt. And for our iniquities we, our kings, and our priests have been given into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, to plundering, and to utter shame, as it is today. [8] But now for a brief moment favor has been shown by the LORD our God, to leave us a remnant and to give us a secure hold[1] within his holy place, that our God may brighten our eyes and grant us a little reviving in our slavery. [9] For we are slaves. Yet our God has not forsaken us in our slavery, but has extended to us his steadfast love before the kings of Persia, to grant us some reviving to set up the house of our God, to repair its ruins, and to give us protection[2] in Judea and Jerusalem.

[10] "And now, O our God, what shall we say after this? For we have forsaken your commandments, [11] which you commanded by your servants the prophets, saying, 'The land that you are entering, to take possession of it, is a land impure with the impurity of the peoples of the lands, with their abominations that have filled it from end to end with their uncleanness. [12] Therefore do not give your daughters to their sons, neither take their daughters for your sons, and never seek their peace or prosperity, that you may be strong and eat the good

---

[1] Hebrew *nail*, or *tent-pin* [2] Hebrew *a wall*

of the land and leave it for an inheritance to your children forever.' [13] And after all that has come upon us for our evil deeds and for our great guilt, seeing that you, our God, have punished us less than our iniquities deserved and have given us such a remnant as this, [14] shall we break your commandments again and intermarry with the peoples who practice these abominations? Would you not be angry with us until you consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape? [15] O LORD, the God of Israel, you are just, for we are left a remnant that has escaped, as it is today. Behold, we are before you in our guilt, for none can stand before you because of this."

The People Confess Their Sin

10 While Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, a very great assembly of men, women, and children, gathered to him out of Israel, for the people wept bitterly. [2] And Shecaniah the son of Jehiel, of the sons of Elam, addressed Ezra: "We have broken faith with our God and have married foreign women from the peoples of the land, but even now there is hope for Israel in spite of this. [3] Therefore let us make a covenant with our God to put away all these wives and their children, according to the counsel of my lord[1] and of those who tremble at the commandment of our God, and let it be done according to the Law. [4] Arise, for it is your task, and we are with you; be strong and do it." [5] Then Ezra arose and made the leading priests and Levites and all Israel take an oath that they would do as had been said. So they took the oath.

[6] Then Ezra withdrew from before the house of God and went to the chamber of Jehohanan the son of

[1] Or *of the Lord*

וַאֲכַלְתֶּם֙ אֶת־ ט֣וּב הָאָ֔רֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּ֛ם לִבְנֵיכֶ֖ם עַד־
and-you-eat — goodness-of the-land and-you-cause-to-possess to-sons-of-you unto

עוֹלָֽם׃ 13 וְאַחֲרֵי֙ כָּל־ הַבָּ֣א עָלֵ֔ינוּ בְּמַעֲשֵׂ֙ינוּ֙ הָֽרָעִ֔ים
eternity and-after all-of the-one-coming upon-us on-deeds-of-us the-evil

וּבְאַשְׁמָתֵ֖נוּ הַגְּדֹלָ֑ה כִּ֣י ׀ אַתָּ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ חָשַׂ֤כְתָּֽ לְמַ֙טָּה֙
and-on-iniquity-of-us the-great that you *God-of-us* you-have-kept-back to-less

מֵעֲוֺנֵ֔נוּ וְנָתַ֥תָּה לָּ֛נוּ פְּלֵיטָ֖ה כָּזֹֽאת׃ 14 הֲנָשׁוּב֙ לְהָפֵ֣ר
beyond-guilt-of-us and-you-have-given to-us remnant as-this ?-we-shall-return to-break

מִצְוֺתֶ֔יךָ וּלְהִתְחַתֵּ֔ן בְּעַמֵּ֥י הַתֹּעֵב֖וֹת הָאֵ֑לֶּה הֲל֤וֹא
commandments-of–you and-to-intermarry with-peoples-of the-abominations the-these ?-not

תֶֽאֱנַף־ בָּ֙נוּ֙ עַד־ כַּלֵּ֔ה לְאֵ֥ין שְׁאֵרִ֖ית וּפְלֵיטָֽה׃ 15 יְהוָ֞ה
you-will-be-angry on–us until to-consume to-there-is-not remnant or-escapee Yahweh

אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ צַדִּ֣יק אַ֔תָּה כִּֽי־ נִשְׁאַ֥רְנוּ פְלֵיטָ֖ה כְּהַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה
God-of Israel righteous you for we-are-a-remnant escapee as-the-day the-this

הִנְנ֤וּ לְפָנֶ֙יךָ֙ בְּאַשְׁמָתֵ֔ינוּ כִּ֣י אֵ֥ין לַעֲמ֛וֹד לְפָנֶ֖יךָ עַל־ זֹֽאת׃
behold-we before–you in-guilt-of–us for there-is-not to-stand before–you over this

10 1 וּכְהִתְפַּלֵּ֤ל עֶזְרָא֙ וּכְהִתְוַדֹּת֔וֹ בֹּכֶה֙ וּמִתְנַפֵּ֔ל לִפְנֵ֖י
and-as-to-pray Ezra and-as-to-confess–him weeping and-casting-self-down before

בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֑ים נִקְבְּצ֨וּ אֵלָ֜יו מִיִּשְׂרָאֵ֗ל קָהָ֤ל רַב־ מְאֹד֙ אֲנָשִׁ֤ים
house-of *the-God* they-gathered to–him out-of-Israel assembly great very men

וְנָשִׁים֙ וִֽילָדִ֔ים כִּֽי־ בָכ֥וּ הָעָ֖ם הַרְבֵּה־ בֶֽכֶה׃ 2 וַיַּ֜עַן
and-women and-children for they-wept the-people to-multiply weeping and-he-answered

שְׁכַנְיָ֣ה בֶן־ יְחִיאֵל֩ מִבְּנֵ֨י עוֹלָ֜ם וַיֹּ֣אמֶר לְעֶזְרָ֗א אֲנַ֙חְנוּ֙
Shecaniah son-of Jehiel from-sons-of Elam and-he-said to-Ezra we

מָעַ֣לְנוּ בֵֽאלֹהֵ֔ינוּ וַנֹּ֛שֶׁב נָשִׁ֥ים נָכְרִיּ֖וֹת
we-have-been-unfaithful *with-God-of–us* and-we-have-caused-to-dwell women *foreign*

מֵעַמֵּ֣י הָאָ֑רֶץ וְעַתָּ֛ה יֵשׁ־ מִקְוֶ֥ה לְיִשְׂרָאֵ֖ל עַל־ זֹֽאת׃
from-peoples-of the-land but-now there-is hope for-Israel against this

3 וְעַתָּ֣ה נִֽכְרָת־ בְּרִ֣ית לֵֽאלֹהֵ֡ינוּ לְהוֹצִ֣יא כָל־ נָשִׁים֩
therefore-now let-us-cut covenant *as-to-God-of-us* to-make-go-out all-of wives

וְהַנּוֹלָ֨ד מֵהֶ֜ם בַּעֲצַ֣ת [b] אֲדֹנָ֗י וְהַחֲרֵדִ֛ים
and-the-one-being-born from-them on-counsel-of lord-of–me and-the-trembling-ones

בְּמִצְוַ֥ת אֱלֹהֵ֖ינוּ וְכַתּוֹרָ֥ה יֵעָשֶֽׂה׃ 4 ק֛וּם כִּֽי־
at-commandment-of *God-of-us* and-according-to-the-Law let-him-be-done arise for

עָלֶ֥יךָ הַדָּבָ֖ר וַאֲנַ֣חְנוּ עִמָּ֑ךְ חֲזַ֖ק וַעֲשֵֽׂה׃ 5 וַיָּ֣קָם עֶזְרָ֡א
on–you the-matter and-we with–you be-strong and-do then-he-arose Ezra

וַיַּשְׁבַּ֡ע אֶת־ שָׂרֵ֨י הַכֹּהֲנִ֤ים הַלְוִיִּם֙ [a] וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֔ל
and-he-made-swear-an-oath — leaders-of the-priests the-Levites and-all-of Israel

לַעֲשׂ֖וֹת כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וַיִּשָּׁבֵֽעוּ׃ 6 וַיָּ֣קָם עֶזְרָ֗א מִלִּפְנֵי֙
to-do as-the-word the-this so-they-swore then-he-went-up Ezra from-before

בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים וַיֵּ֕לֶךְ אֶל־ לִשְׁכַּ֖ת יְהוֹחָנָ֣ן בֶּן־ אֶלְיָשִׁ֑יב
house-of *the-God* and-he-went to chamber-of Jehohanan son-of Eliashib

---

10:2 עֵילָם ק

10:3 b Eastern Masoretes, Syriac, Vulgate, 'כַּע; cf. 1 Esdras

10:5 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Alexandrinus, Venetus, minuscules), 1 Esdras, Syriac, Vulgate, 'וְה

[b]וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־ אָכַל וּמַיִם לֹא־ שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־
over mourning for he-drank not *and-water* he-ate not food there and-he-went

מַעַל הַגּוֹלָה׃ 7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
and-Jerusalem in-Judah voice and-they-made-pass-through the-exile faithlessness-of

לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ יְרוּשָׁלִָם׃[a] 8 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־ יָבוֹא
he-came not who and-all Jerusalem to-assemble the-exile sons-of to-all-of

לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים
and-the-elder-ones the-officials according-to-counsel-of the-days to-three-of

יָחֳרַם כָּל־ רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל
from-assembly-of he-will-be-separated and-he possession-of–him all-of he-was-to-be-devoted

הַגּוֹלָה׃ 9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־ אַנְשֵׁי־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן | יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem and-Benjamin Judah men-of all-of then-they-assembled the-exile

לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ
and-they-sat in-the-month on-twentieth the-ninth month he the-days to-three-of

כָל־ הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים עַל־ הַדָּבָר
the-matter over *trembling* *the-God* house-of in-open-square-of the-people all-of

וּמֵהַגְּשָׁמִים׃ 10 וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם
you to-them and-he-said the-priest Ezra and-he-stood-up *and-from-the-rain*

מְעַלְתֶּם וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־ אַשְׁמַת
guilt-of on to-add *foreign* women and-you-have-married you-have-been-unfaithful

יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־ אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ
and-do fathers-of-you *God-of* to-Yahweh confession give then-now Israel

רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־ הַנָּשִׁים
the-wives and-from the-land from-peoples-of and-separate-selves pleasure-of–him

הַנָּכְרִיּוֹת׃ 12 וַיַּעֲנוּ כָל־ הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן
so great voice and-they-said the-assembly all-of then-they-answered *the-foreign*

כִּדְבָרְיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃ 13 אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת
and-the-time many the-people but to-do on-us according-to-words-of-you

גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־ לְיוֹם
for-day not and-the-work in-the-outside to-stand strength and-there-is-not *rain*

אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־ הִרְבִּינוּ לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃
the-this in-the-matter to-transgress we-have-made-great for for-two and-not one

14 יַעֲמְדוּ־[a] נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־ הַקָּהָל וְכֹל | אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ
in-the-cities-of-us who and-all the-assembly for-all-of officials-of–us please let-them-stand

הַהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם
and-with–them *being-appointed* to-times let-him-come *foreign* wives the-he-has-taken

זִקְנֵי־ עִיר וָעִיר וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־
nose-of blaze-of to-turn-away until and-ones-judging-of-her and-city city elder-ones-of

אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ [c]עַד לַדָּבָר[c] הַזֶּה׃ 15 אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־ עֲשָׂהאֵל
Asahel son-of Jonathan only the-this —the-matter unto from–us *God-of–us*

וְיַחְזְיָה בֶן־ תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־ זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי
and-Shabbethai and-Meshullam this against they-stood Tikvah son-of and-Jahzeiah

Eliashib, where he spent the night,[1] neither eating bread nor drinking water, for he was mourning over the faithlessness of the exiles. 7 And a proclamation was made throughout Judah and Jerusalem to all the returned exiles that they should assemble at Jerusalem, 8 and that if anyone did not come within three days, by order of the officials and the elders all his property should be forfeited, and he himself banned from the congregation of the exiles.

9 Then all the men of Judah and Benjamin assembled at Jerusalem within the three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month. And all the people sat in the open square before the house of God, trembling because of this matter and because of the heavy rain. 10 And Ezra the priest stood up and said to them, "You have broken faith and married foreign women, and so increased the guilt of Israel. 11 Now then make confession to the LORD, the God of your fathers and do his will. Separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign wives." 12 Then all the assembly answered with a loud voice, "It is so; we must do as you have said. 13 But the people are many, and it is a time of heavy rain; we cannot stand in the open. Nor is this a task for one day or for two, for we have greatly transgressed in this matter. 14 Let our officials stand for the whole assembly. Let all in our cities who have taken foreign wives come at appointed times, and with them the elders and judges of every city, until the fierce wrath of our God over this matter is turned away from us." 15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah opposed this, and Meshullam and Shabbethai the Levite

---

[1] Probable reading; Hebrew *where he went*

10:6 b 1 Esdras 9:2, Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Arabic), καὶ αὐλισθείς ; read וַיָּלֶן

10:7 a many Hebrew manuscripts, וּבִי״

10:12 כִּדְבָרְךָ ק

10:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יַעַמְדוּ

10:14 c–c read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, עַל הַדּ׳

supported them.

[16] Then the returned exiles did so. Ezra the priest selected men,[1] heads of fathers' houses, according to their fathers' houses, each of them designated by name. On the first day of the tenth month they sat down to examine the matter; [17] and by the first day of the first month they had come to the end of all the men who had married foreign women.

Those Guilty of Intermarriage

[18] Now there were found some of the sons of the priests who had married foreign women: Maaseiah, Eliezer, Jarib, and Gedaliah, some of the sons of Jeshua the son of Jozadak and his brothers. [19] They pledged themselves to put away their wives, and their guilt offering was a ram of the flock for their guilt.[2] [20] Of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah. [21] Of the sons of Harim: Maaseiah, Elijah, Shemaiah, Jehiel, and Uzziah. [22] Of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasah.

[23] Of the Levites: Jozabad, Shimei, Kelaiah (that is, Kelita), Pethahiah, Judah, and Eliezer. [24] Of the singers: Eliashib. Of the gatekeepers: Shallum, Telem, and Uri.

[25] And of Israel: of the sons of Parosh: Ramiah, Izziah, Malchijah, Mijamin, Eleazar, Hashabiah,[3] and Benaiah. [26] Of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, Jehiel, Abdi, Jeremoth, and Elijah. [27] Of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, Jeremoth, Zabad, and Aziza. [28] Of the sons of Bebai were Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai. [29] Of the sons of Bani were Meshullam, Malluch, Adaiah, Jashub, Sheal, and Jeremoth. [30] Of the sons of Pahath-moab: Adna, Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, Binnui, and Manasseh. [31] Of the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,

הַלֵּוִ֖י עֲזָרֻֽם׃ 16 וַיַּֽעֲשׂוּ־ כֵן֮ בְּנֵ֣י הַגּוֹלָה֒ וַיִּבָּדְל֞וּ

and-they-were-separated the-exile sons-of so then-they-did they-helped-them the-Levite

עֶזְרָ֣א הַכֹּהֵ֗ן אֲנָשִׁ֞ים רָאשֵׁ֧י הָאָב֛וֹת לְבֵ֥ית אֲבֹתָ֖ם

fathers-of-them according-to-house-of the-fathers heads-of men the-priest Ezra

וְכֻלָּ֣ם בְּשֵׁמ֑וֹת וַיֵּשְׁב֗וּ בְּי֤וֹם אֶחָד֙ לַחֹ֣דֶשׁ הָעֲשִׂירִ֔י

the-tenth to-the-month one on-day and-they-sat-down by-names and-all-of-them

לְדַרְי֖וֹשׁ c הַדָּבָֽר׃ 17 וַיְכַלּ֣וּ בַכֹּ֔ל אֲנָשִׁ֕ים הַהֹשִׁ֖יבוּ

the-they-had-married men with-the-all and-they-finished the-matter to-Darius

נָשִׁ֣ים נָכְרִיּ֑וֹת עַ֛ד י֥וֹם אֶחָ֖ד לַחֹ֥דֶשׁ הָרִאשֽׁוֹן׃ 18 וַיִּמָּצֵא֙

now-he-was-found the-first to-the-month one day until *foreign* women

מִבְּנֵ֣י הַכֹּהֲנִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הֹשִׁ֖יבוּ נָשִׁ֣ים נָכְרִיּ֑וֹת מִבְּנֵ֨י יֵשׁ֤וּעַ

Jeshua from-sons-of *foreign* women they-had-married who the-priests from-sons-of

בֶּן־ יֽוֹצָדָק֙ וְאֶחָ֔יו מַעֲשֵׂיָ֤ה וֶֽאֱלִיעֶ֙זֶר֙ וְיָרִ֣יב וּגְדַלְיָֽה׃

and-Gedaliah and-Jarib and-Eliezer Maaseiah and-brothers-of-him Jozadak son-of

19 וַיִּתְּנ֣וּ יָדָ֔ם לְהוֹצִ֖יא נְשֵׁיהֶ֑ם וַאֲשֵׁמִ֥ים a אֵֽיל־ צֹ֖אן

flock ram-of *and-guilty* wives-of-them to-make-go-out hand-of-them and-they-gave

עַל־ אַשְׁמָתָֽם׃ 20 וּמִבְּנֵ֣י אִמֵּ֔ר חֲנָ֖נִי וּזְבַדְיָֽה׃ 21 וּמִבְּנֵ֖י

and-from-sons-of and-Zebadiah Hanani Immer and-from-sons-of guilt-of-them about

חָרִ֑ם מַעֲשֵׂיָ֤ה וְאֵלִיָּה֙ וּֽשְׁמַֽעְיָ֔ה וִֽיחִיאֵ֖ל וְעֻזִּיָּֽה׃ 22 וּמִבְּנֵ֖י

and-from-sons-of and-Uzziah and-Jehiel and-Shemaiah and-Elijah Maaseiah Harim

פַּשְׁח֑וּר אֶלְיוֹעֵינַ֞י מַעֲשֵׂיָ֤ה יִשְׁמָעֵאל֙ נְתַנְאֵ֔ל יוֹזָבָ֖ד וְאֶלְעָשָֽׂה׃ 23 וּמִן־

and-from and-Elasah Jozabad Nethanel Ishmael Maaseiah Elioenai Pashhur

הַלְוִיִּ֑ם יוֹזָבָ֣ד וְשִׁמְעִ֗י וְקֵֽלָיָה֙ ה֣וּא קְלִיטָ֔א פְּתַֽחְיָ֥ה יְהוּדָ֖ה

Judah Pethahiah Kelita that and-Kelaiah and-Shimei Jozabad the-Levites

וֶאֱלִיעֶֽזֶר׃ 24 וּמִן־ הַמְשֹׁרְרִ֖ים אֶלְיָשִׁ֑יב וּמִן־ הַשֹּׁ֣עֲרִ֔ים שַׁ֥לֻּם

Shallum the-gatekeepers and-from Eliashib the-ones-singing and-from and-Eliezer

וָטֶ֖לֶם וְאוּרִֽי׃ 25 וּמִֽיִּשְׂרָאֵ֑ל מִבְּנֵ֣י פַרְעֹ֡שׁ רַֽמְיָה֩ וְיִזִּיָּ֨ה

and-Izziah Ramiah Parosh from-sons-of and-from-Israel and-Uri and-Telem

וּמַלְכִּיָּ֧ה וּמִיָּמִ֛ן וְאֶלְעָזָ֖ר וּמַלְכִּיָּ֥ה b וּבְנָיָֽה׃ 26 וּמִבְּנֵ֖י

and-from-sons-of and-Benaiah and-Malchijah and-Eleazar and-Mijamin and-Malchijah

עֵילָ֑ם מַתַּנְיָ֤ה זְכַרְיָה֙ וִֽיחִיאֵ֔ל וְעַבְדִּ֖י וִירֵמ֥וֹת וְאֵלִיָּֽה׃ 27 וּמִבְּנֵ֖י

and-from-sons-of and-Elijah and-Jeremoth and-Abdi and-Jehiel Zechariah Mattaniah Elam

זַתּ֑וּא אֶלְיוֹעֵנַ֤י אֶלְיָשִׁיב֙ מַתַּנְיָ֣ה וִירֵמ֔וֹת וְזָבָ֖ד וַעֲזִיזָֽא׃

and-Aziza and-Zabad and-Jeremoth Mattaniah Eliashib Elioenai Zattu

28 וּמִבְּנֵ֖י בֵּבָ֑י יְהוֹחָנָ֥ן חֲנַנְיָ֖ה זַבַּ֥י עַתְלָֽי׃ 29 וּמִבְּנֵ֖י בָּנִ֑י

Bani and-from-sons-of Athlai Zabbai Hananiah Jehohanan Bebai and-from-sons-of

מְשֻׁלָּ֤ם מַלּוּךְ֙ וַעֲדָיָ֔ה יָשׁ֖וּב וּשְׁאָ֥ל יְרָמֽוֹת׃ 30 וּמִבְּנֵ֖י

and-from-sons-of Jeremoth and-Sheal Jashub and-Adaiah Malluch Meshullam

פַּ֣חַת מוֹאָ֔ב עַדְנָ֣א וּכְלָ֔ל בְּנָיָ֥ה מַעֲשֵׂיָ֖ה מַתַּנְיָ֣ה בְּצַלְאֵ֔ל וּבִנּ֖וּי

and-Binnui Bezalel Mattaniah Maaseiah Benaiah and-Chelal Adna Pahath-moab

וּמְנַשֶּֽׁה׃ 31 וּבְנֵ֖י a חָרִ֑ם אֱלִיעֶ֣זֶר יִשִּׁיָּ֔ה מַלְכִּיָּ֖ה שְׁמַֽעְיָ֥ה שִׁמְעֽוֹן׃

Shimeon Shemaiah Malchijah Isshijah Eliezer Harim and-sons-of and-Manasseh

---

[1] Syriac; Hebrew *And there were selected Ezra . . .* [2] Or *as their reparation* [3] Septuagint; Hebrew *Malchijah*

10:16 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, 1 Esdras, Vulgate, לִדְרוֹשׁ

10:19 a read וַאֲשָׁמָם ; cf. Leviticus 5:15

10:25 b Septuagint manuscripts, καὶ Ασαβια ; not present in codex Vaticanus; 1 Esdras, καὶ Ασιβιας ; read וַחֲשַׁבְיָה ?

10:29 ק וְרָמוֹת:

10:31 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, וּמִבְּנֵי

32 בִּנְיָמִ֣ן a	מַלּ֖וּךְ	שְׁמַרְיָֽה׃	33 מִבְּנֵ֖י	חָשֻׁ֑ם	מַתְּנַ֤י	מַתַּתָּה֙	זָבָ֔ד
Benjamin	Malluch	Shemariah	from-sons-of	Hashum	Mattenai	Mattattah	Zabad

אֱלִיפֶ֣לֶט	יְרֵמַ֔י	מְנַשֶּׁ֖ה	שִׁמְעִֽי׃	34 מִבְּנֵ֣י	בָנִ֔י	מַעֲדַ֥י	עַמְרָ֖ם	וְאוּאֵֽל׃
Eliphelet	Jeremai	Manasseh	Shimei	from-sons-of	Bani	Maadai	Amram	and-Uel

35 בְּנָיָ֥ה	בֵדְיָ֖ה	כְּלֻהֵֽ֯י׃	36 וַנְיָ֥ה	מְרֵמ֖וֹת	אֶלְיָשִֽׁיב׃	37 מַתַּנְיָ֥ה	מַתְּנַ֖י
Benaiah	Bedeiah	Cheluhi	Vaniah	Meremoth	Eliashib	Mattaniah	Mattenai

וְיַעֲ֯שָֽׂו׃	38 a וּבָנִ֥י	וּבִנּ֖וּי a	שִׁמְעִֽי׃	39 וְשֶֽׁלֶמְיָ֥ה	וְנָתָ֖ן	וַעֲדָיָֽה׃
and–Jaasu	and-Bani	and-Binnui	Shimei	and-Shelemiah	and-Nathan	and-Adaiah

40 מַכְנַדְבַ֥י	שָׁשַׁ֖י	שָׁרָֽי׃	41 עֲזַרְאֵ֥ל	וְשֶֽׁלֶמְיָ֖הוּ	שְׁמַרְיָֽה׃	42 שַׁלּ֥וּם	אֲמַרְיָ֖ה
Machnadebai	Shashai	Sharai	Azarel	and-Shelemiah	Shemariah	Shallum	Amariah

יוֹסֵֽף׃	43 מִבְּנֵ֖י	נְב֑וֹ	יְעִיאֵ֡ל	מַתִּתְיָה֩	זָבָ֨ד	זְבִינָ֜א	יַדּ֧וֹ	וְיוֹאֵ֛ל	בְּנָיָֽה׃
Joseph	from-sons-of	Nebo	Jeiel	Mattithiah	Zabad	Zebina	Iddo	and-Joel	Benaiah

44 כָּל־	אֵ֖לֶּה	נָשְׂא֯וּ	נָשִׁ֣ים	נָכְרִיּ֑וֹת	וְיֵ֣שׁ	מֵהֶ֔ם	נָשִׁ֖ים
all-of	these	they-had-taken-up	women	*foreign*	and-there-was	from–them	women

וַיָּשִׂ֖ימוּ	בָּנִֽים׃
and-they-put	children

[32] Benjamin, Malluch, and Shemariah. [33] Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei. [34] Of the sons of Bani: Maadai, Amram, Uel, [35] Benaiah, Bedeiah, Cheluhi, [36] Vaniah, Meremoth, Eliashib, [37] Mattaniah, Mattenai, Jaasu. [38] Of the sons of Binnui:[1] Shimei, [39] Shelemiah, Nathan, Adaiah, [40] Machnadebai, Shashai, Sharai, [41] Azarel, Shelemiah, Shemariah, [42] Shallum, Amariah, and Joseph. [43] Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jaddai, Joel, and Benaiah. [44] All these had married foreign women, and some of the women had even borne children.[2]

[1] Septuagint; Hebrew *Bani, Binnui* [2] Or *and they put them away with their children*

10:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ׳
10:35 כְּלֽוּהוּ׃ ק
10:37 וְיַעֲשָֽׂי׃ ק
10:38 a–a read וּמִבְּנֵי בִנּוּי ; cf. Septuagint
10:44 נָשְׂאוּ ק

Nehemiah | נחמיה

Report from Jerusalem

1 The words of Nehemiah the son of Hacaliah.

Now it happened in the month of Chislev, in the twentieth year, as I was in Susa the citadel, [2] that Hanani, one of my brothers, came with certain men from Judah. And I asked them concerning the Jews who escaped, who had survived the exile, and concerning Jerusalem. [3] And they said to me, "The remnant there in the province who had survived the exile is in great trouble and shame. The wall of Jerusalem is broken down, and its gates are destroyed by fire."

Nehemiah's Prayer

[4] As soon as I heard these words I sat down and wept and mourned for days, and I continued fasting and praying before the God of heaven. [5] And I said, "O Lord God of heaven, the great and awesome God who keeps covenant and steadfast love with those who love him and keep his commandments, [6] let your ear be attentive and your eyes open, to hear the prayer of your servant that I now pray before you day and night for the people of Israel your servants, confessing the sins of the people of Israel, which we have sinned against you. Even I and my father's house have sinned. [7] We have acted very corruptly against you and have not kept the commandments, the statutes, and the rules that you commanded your servant Moses. [8] Remember the word that you commanded your servant Moses, saying, 'If you are unfaithful, I will scatter you among the peoples, [9] but if you return to me and keep my commandments and do them, though your outcasts

1 [1] דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־ חֲכַלְיָה וַיְהִי בְחֹדֶשׁ־ כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים
twenty year-of Chislev in-month-of now-he-happened Hacaliah son-of Nehemiah words-of

וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה: [2] וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי
from-brothers-of-me one Hanani that-he-came the-citadel in-Susa I-was and-I

הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וָאֶשְׁאָלֵם עַל־ הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה אֲשֶׁר־
who the-escapee the-Jews about and-I-asked-them from-Judah and-men he

נִשְׁאֲרוּ מִן־ הַשֶּׁבִי וְעַל־ יְרוּשָׁלָםִ: [3] וַיֹּאמְרוּ לִי
to-me and-they-said Jerusalem and-about the-captivity from they-had-survived

הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־ נִשְׁאֲרוּ מִן־ הַשְּׁבִי שָׁם בַּמְּדִינָה
in-the-province there the-captivity from they-had-survived who the-ones-remaining

בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ מְפֹרָצֶת וּשְׁעָרֶיהָ
and-gates-of-her being-broken-down Jerusalem and-wall-of and-in-shame great in-trouble

נִצְּתוּ בָאֵשׁ: [4] וַיְהִי כְּשָׁמְעִי׀ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-words — as-to-hear-me and-he-was by-the-fire they-are-burned

יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וָאֶתְאַבְּלָה יָמִים וָאֱהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי
God-of before and-praying fasting and-I-was days and-I-mourned and-I-wept I-sat-down

הַשָּׁמָיִם: [5] וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל
the-great the-God *the-heaven* *God-of* Yahweh O! and-I-said *the-heaven*

וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
for-ones-loving-of-him and-steadfast-love the-covenant one-keeping and-the-being-feared

וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו: [6] תְּהִי נָא אָזְנְךָ־ קַשֶּׁבֶת
attentive ear-of-you please let-him-be commandments-of-him and-for-ones-keeping-of

וְעֵינֶיךָ פְתֻוּחוֹת [b] לִשְׁמֹעַ אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי
I that servant-of-you prayer-of to to-hear *being-open* and-eyes-of-you

מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ
servants-of-you Israel people-of over and-night by-day the-day before-you praying

וּמִתְוַדֶּה עַל־ חַטֹּאות בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ
against-you we-have-sinned which Israel people-of sins-of over and-confessing

וַאֲנִי וּבֵית־ אָבִי חָטָאנוּ: [7] חֲבֹל חָבַלְנוּ
we-have-acted-corruptly to-act-corruptly we-have-sinned father-of-me and-house-of and-I

לָךְ וְלֹא־ שָׁמַרְנוּ אֶת־ הַמִּצְוֹת וְאֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־
and— the-statutes and— the-commandments — we-have-kept and-not against-you

הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ: [8] זְכָר־ נָא
please remember servant-of-you Moses — you-commanded that the-rules

אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־ מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם [a]
you to-say servant-of-you Moses — you-commanded that the-word —

תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים: [9] וְשַׁבְתֶּם אֵלַי
to-me but-you-return among-the-peoples —you I-will-scatter I you-are-unfaithful

וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־ יִהְיֶה
he-is though —them and-you-do commandments-of-me and-you-keep

---

1:1 כִּסְלֵיו ק

1:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פְּתוּ׳

1:8 a 1 Hebrew manuscript (Septuagint) adds אִם

נִֽדַּחֲכֶם֙ בִּקְצֵ֣ה הַשָּׁמַ֔יִם מִשָּׁ֖ם אֲקַבְּצֵ֑ם
I-will-gather–them from-there *the-heaven* in-end-of one-being-scattered-of–you

וַהֲבֽוֹאֹתִים֙ אֶל־ הַמָּק֔וֹם אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֔רְתִּי לְשַׁכֵּ֥ן אֶת־
— to-make-dwell I-have-chosen that the-place to and–I-will-bring–them

שְׁמִ֖י שָֽׁם׃ 10 וְהֵ֥ם עֲבָדֶ֖יךָ וְעַמֶּ֑ךָ אֲשֶׁ֤ר פָּדִ֙יתָ֙
you-have-redeemed whom and-people-of–you servants-of–you and-they there name-of–me

בְּכֹֽחֲךָ֙ הַגָּד֔וֹל וּבְיָדְךָ֖ הַחֲזָקָֽה׃ 11 אָנָּ֣א אֲדֹנָ֗י תְּהִ֣י
let-him-be Lord !O the-strong and-by-hand-of–you the-great by-power-of–you

נָ֣א אָזְנְךָֽ־ קַ֠שֶּׁבֶת אֶל־ תְּפִלַּ֨ת עַבְדְּךָ֜ וְאֶל־ תְּפִלַּ֣ת עֲבָדֶ֗יךָ
servants-of–you prayer-of and-to servant-of–you prayer-of to attentive ear-of–you please

הַחֲפֵצִים֙ לְיִרְאָ֣ה אֶת־ שְׁמֶ֔ךָ וְהַצְלִֽיחָה־ נָּ֤א לְעַבְדְּךָ֙
to-servant-of–you please and-cause-success name-of–you — to-fear the-delighted-ones

הַיּ֔וֹם וּתְנֵ֣הוּ לְרַחֲמִ֔ים לִפְנֵ֖י הָאִ֣ישׁ הַזֶּ֑ה וַאֲנִ֛י הָיִ֥יתִי מַשְׁקֶ֖ה
cupbearer I-was now-I the-this the-man before —*mercy* and-grant–him the-day

לַמֶּֽלֶךְ׃
for-the-king

2 1 וַיְהִ֣י ׀ בְּחֹ֣דֶשׁ נִיסָ֗ן שְׁנַ֛ת עֶשְׂרִ֖ים לְאַרְתַּחְשַׁ֣סְתְּא הַמֶּ֑לֶךְ יַ֣יִן[a]
wine the-King to-Artaxerxes twenty year-of Nisan in-month-of and-he-was

לְפָנָ֑יו וָאֶשָּׂ֤א אֶת־ הַיַּ֙יִן֙ וָאֶתְּנָ֣ה לַמֶּ֔לֶךְ וְלֹא־ הָיִ֥יתִי
I-had-been now-not to-the-king and-I-gave–her the-wine — and-I-took-up before–him

רַ֖ע לְפָנָֽיו׃ 2 וַיֹּ֨אמֶר לִ֜י הַמֶּ֗לֶךְ מַדּ֣וּעַ ׀ פָּנֶ֣יךָ רָעִ֗ים וְאַתָּה֙
that-you troubled *face-of–you* why the-king to–me and-he-said *to-presence-of–him* troubled

אֵינְךָ֣ חוֹלֶ֔ה אֵ֣ין זֶ֔ה כִּי־ אִ֖ם רֹ֣עַ לֵ֑ב וָאִירָ֖א
then-I-was-afraid heart sadness-of if but this there-is-not being-sick not–you

הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃ 3 וָאֹמַ֣ר לַמֶּ֔לֶךְ הַמֶּ֖לֶךְ לְעוֹלָ֣ם יִחְיֶ֑ה מַדּ֩וּעַ֩
why may-he-live for-eternity the-king to-the-king and-I-said very to-make-much

לֹא־ יֵרְע֨וּ פָנַ֜י אֲשֶׁ֨ר הָעִ֜יר בֵּית־ קִבְר֤וֹת אֲבֹתַי֙ חֲרֵבָ֔ה
in-ruins fathers-of–me graves-of house-of the-city when *face-of–me* he-shall-be-sad not

וּשְׁעָרֶ֖יהָ אֻכְּל֥וּ בָאֵֽשׁ׃ 4 וַיֹּ֤אמֶר לִי֙ הַמֶּ֔לֶךְ עַל־ מַה־
what about the-king to–me then-he-said by-the-fire they-have-been-consumed and-gates-of–her

זֶּ֖ה אַתָּ֣ה מְבַקֵּ֑שׁ וָֽאֶתְפַּלֵּ֔ל אֶל־ אֱלֹהֵ֖י הַשָּׁמָֽיִם׃ 5 וָאֹמַר֙ לַמֶּ֔לֶךְ אִם־
if to-the-king and-I-said *the-heaven* *God-of* to so-I-prayed seeking you this

עַל־ הַמֶּ֣לֶךְ ט֔וֹב וְאִם־ יִיטַ֥ב עַבְדְּךָ֖ לְפָנֶ֑יךָ אֲשֶׁ֨ר
that *to-face-of–you* servant-of–you he-is-good and-if he-is-good the-king to

תִּשְׁלָחֵ֜נִי אֶל־ יְהוּדָ֗ה אֶל־ עִ֛יר קִבְר֥וֹת אֲבֹתַ֖י וְאֶבְנֶֽנָּה׃
that-I-may-build–her fathers-of–me graves-of city-of to Judah to you-send–me

6 וַיֹּ֨אמֶר לִ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְהַשֵּׁגַ֣ל ׀ יוֹשֶׁ֣בֶת אֶצְל֔וֹ עַד־ מָתַ֛י יִהְיֶ֥ה
he-will-be when until beside–him sitting and-the-queen the-king to–me and-he-said

מַהֲלָכֲךָ֖ וּמָתַ֣י תָּשׁ֑וּב וַיִּיטַ֤ב לִפְנֵֽי־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ וַיִּשְׁלָחֵ֔נִי
and-he-sent–me the-king *to-face-of* so-he-was-good you-will-return and-when journey-of–you

וָאֶתְּנָ֥ה ל֖וֹ זְמָֽן׃ 7 וָאוֹמַר֮ לַמֶּ֒לֶךְ֒ אִם־ עַל־ הַמֶּ֣לֶךְ
the-king to if to-the-king and-I-said appointed-time to–him when-I-had-given

are in the uttermost parts of heaven, from there I will gather them and bring them to the place that I have chosen, to make my name dwell there.' [10] They are your servants and your people, whom you have redeemed by your great power and by your strong hand. [11] O Lord, let your ear be attentive to the prayer of your servant, and to the prayer of your servants who delight to fear your name, and give success to your servant today, and grant him mercy in the sight of this man."

Now I was cupbearer to the king.

Nehemiah Sent to Judah

2 In the month of Nisan, in the twentieth year of King Artaxerxes, when wine was before him, I took up the wine and gave it to the king. Now I had not been sad in his presence. [2] And the king said to me, "Why is your face sad, seeing you are not sick? This is nothing but sadness of the heart." Then I was very much afraid. [3] I said to the king, "Let the king live forever! Why should not my face be sad, when the city, the place of my fathers' graves, lies in ruins, and its gates have been destroyed by fire?" [4] Then the king said to me, "What are you requesting?" So I prayed to the God of heaven. [5] And I said to the king, "If it pleases the king, and if your servant has found favor in your sight, that you send me to Judah, to the city of my fathers' graves, that I may rebuild it." [6] And the king said to me (the queen sitting beside him), "How long will you be gone, and when will you return?" So it pleased the king to send me when I had given him a time. [7] And I said to the king, "If it pleases

---

1:9 ק וַהֲבִיאוֹתִים
2:1 a read וְיַיִן; cf. Septuagint, Vulgate

the king, let letters be given me to the governors of the province Beyond the River, that they may let me pass through until I come to Judah, [8] and a letter to Asaph, the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the fortress of the temple, and for the wall of the city, and for the house that I shall occupy." And the king granted me what I asked, for the good hand of my God was upon me.

Nehemiah Inspects Jerusalem's Walls

[9] Then I came to the governors of the province Beyond the River and gave them the king's letters. Now the king had sent with me officers of the army and horsemen. [10] But when Sanballat the Horonite and Tobiah the Ammonite servant heard this, it displeased them greatly that someone had come to seek the welfare of the people of Israel.

[11] So I went to Jerusalem and was there three days. [12] Then I arose in the night, I and a few men with me. And I told no one what my God had put into my heart to do for Jerusalem. There was no animal with me but the one on which I rode. [13] I went out by night by the Valley Gate to the Dragon Spring and to the Dung Gate, and I inspected the walls of Jerusalem that were broken down and its gates that had been destroyed by fire. [14] Then I went on to the Fountain Gate and to the King's Pool, but there was no room for the animal that was under me to pass. [15] Then I went up in the night by the valley and inspected the wall, and I turned back and entered by the Valley Gate, and so returned. [16] And the officials did not know where I had gone or what I was doing, and I had not yet told the Jews, the priests, the nobles,

טוֹב אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־ לִי עַל־ פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר אֲשֶׁר
that the-River Beyond-of governors-of to to–me let-them-be-given letters he-is-good

יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־ אָבוֹא אֶל־ יְהוּדָה׃ 8 וְאִגֶּרֶת אֶל־ אָסָף
Asaph to and-letter Judah to I-come when until they-let-pass-through–me

שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִתֶּן־ לִי עֵצִים
timber to–me he-gives that to-the-king that the-forest one-keeping

לְקָרוֹת אֶת־ שַׁעֲרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר־ לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר
the-city and-for-wall-of to-the-temple that the-fortress gates-of — to-build-with-beams

וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־ אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־ לִי הַמֶּלֶךְ כְּיַד־
as-hand-of the-king to–me and-he-granted to–him I-shall-go-in that and-for-the-house

אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃ 9 וָאָבוֹא אֶל־ פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר
the-River Beyond-of governors-of to then-I-came on–me the-good *God-of–me*

וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ
the-king with–me now-he-had-sent the-king letters-of — to–them and-I-gave

שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ 10 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה
and-Tobiah the-Horonite Sanballat but-he-heard and-horsemen army commanders-of

הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־ בָּא
he-had-come that great badness for–them and-he-was-bad the-Ammonite the-servant

אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וָאָבוֹא אֶל־ יְרוּשָׁלִָם וָאֱהִי־
and-I-was Jerusalem to so-I-went Israel for-people-of good to-seek person

שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ 12 וָאָקוּם׀ לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים׀ מְעַט עִמִּי וְלֹא־
and-not with–me few and-men I night then-I-arose three days there

הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל־ לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלִָם
for-Jerusalem to-do heart-of–me into putting *God-of–me* what to-human I-told

וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃
on–her riding I that the-animal if but with–me there-was-not and-animal

13 וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־ הַגַּיְא לַיְלָה וְאֶל־ פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־
and-to Spring-of–the–Dragon *face-of* and-to night the-Valley by-Gate-of then-I-went-out

שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר־
that Jerusalem over-walls-of inspecting and-I-was the-Dung Gate-of

הֵמפְּרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃
by-the-fire they-had-been-consumed and-gates-of–her the–being-broken-through

14 וָאֶעֱבֹר אֶל־ שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־ בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־
but-there-was-not the-King Pool-of and-to the-Fountain Gate-of to then-I-passed-on

מָקוֹם לַבְּהֵמָה לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃ 15 וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל
by-the-valley going-up then-I-was under–me to-pass-through for-the-animal place

לַיְלָה וָאֱהִי שֹׂבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא בְּשַׁעַר
by-Gate-of and-I-entered and-I-turned-back over-the-wall inspecting and-I-was night

הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃ 16 וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה
or-what I-had-gone where–DIR they-knew not and-the-officials and-I-returned the-Valley

אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים
and-to-the-officials and-to-the-nobles and-to-the-priests and-to-the-Jews doing I

2:13 הֵם|פְּרוּצִים ק

וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־ כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי׃ 17 וָאוֹמַר אֲלֵהֶם
to–them then-I-said I-had-told not thus to the-work doing-of and-to-remainder-of

אַתֶּם רֹאִים הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָּהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלִַם חֲרֵבָה
in-ruins Jerusalem that in–her we that the-trouble *seeing* you

וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ וְנִבְנֶה אֶת־ חוֹמַת
wall-of — and-let-us-build come by-the-fire they-were-burned and-gates-of–her

יְרוּשָׁלִַם וְלֹא־ נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה׃ 18 וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־ יַד
hand-of — to–them and-I-told disgrace longer we-shall-be so-that-not Jerusalem

אֱלֹהַי אֲשֶׁר־ הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־ דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־
he-had-said that the-king words-of and-also upon–me good she that *God*

לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם
hands-of–them so-they-strengthened and-let-us-build let-us-rise and-they-said to–me

לַטּוֹבָה׃ 19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה| הָעֶבֶד
the-servant and-Tobiah the-Horonite Sanballat but-he-heard for-the-good-thing

הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ
on–us and-they-despised to–us and-they-jeered the-Arab and-Geshem the-Ammonite

וַיֹּאמְרוּ מָה־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם
you the-king ?-against *doing* you that the-this the-thing what and-they-said

מֹרְדִים׃ 20 וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא
he *the-heaven* *God-of* to–them and-I-said word —them then-I-returned *rebelling*

יַצְלִיחַ לָנוּ וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ
and-we-will-build we-will-arise servants-of–him and-we —us he-will-make-prosper

וְלָכֶם אֵין־ חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem or-memorial or-what-is-right share there-is-not but-to–you

3 1 וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים
the-priests and-brothers-of–him the-high the-priest Eliashib then-he-rose

וַיִּבְנוּ אֶת־ שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ
and-they-made-stand they-consecrated–him they the-Sheep Gate-of — and-they-built

דַּלְתֹתָיו וְעַד־ מִגְדַּל הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל
Tower-of as-far-as they-consecrated–him the-Hundred Tower-of and-as-far-as doors-of–him

חֲנַנְאֵל׃ 2 וְעַל־ יָדוֹ בָנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ וְעַל־ יָדוֹ בָנָה
he-built hand-of–him and-at Jericho men-of they-built hand-of–him and-at Hananel

זַכּוּר בֶּן־ אִמְרִי׃ 3 וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה הֵמָּה
they Hassenaah sons-of they-built the-Fish Gate-of and— Imri son-of Zaccur

קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃
and-bars-of–him bolts-of–him doors-of–him and-they-made-stand they-built-with-beams–him

4 וְעַל־ יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־ אוּרִיָּה בֶּן־ הַקּוֹץ וְעַל־
and-at Hakkoz son-of Uriah son-of Meremoth he-made-strong hand-of–them and-at

יָדָם הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־ בֶּרֶכְיָה בֶּן־ מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־
and-at Meshezabel son-of Berechiah son-of Meshullam he-made-strong hand-of–them

יָדָם הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־ בַּעֲנָא׃ 5 וְעַל־ יָדָם
hand-of–them and-at Baana son-of Zadok he-made-strong hand-of–them

the officials, and the rest who were to do the work.

[17] Then I said to them, "You see the trouble we are in, how Jerusalem lies in ruins with its gates burned. Come, let us build the wall of Jerusalem, that we may no longer suffer derision." [18] And I told them of the hand of my God that had been upon me for good, and also of the words that the king had spoken to me. And they said, "Let us rise up and build." So they strengthened their hands for the good work. [19] But when Sanballat the Horonite and Tobiah the Ammonite servant and Geshem the Arab heard of it, they jeered at us and despised us and said, "What is this thing that you are doing? Are you rebelling against the king?" [20] Then I replied to them, "The God of heaven will make us prosper, and we his servants will arise and build, but you have no portion or right or claim[1] in Jerusalem."

Rebuilding the Wall

3 Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests, and they built the Sheep Gate. They consecrated it and set its doors. They consecrated it as far as the Tower of the Hundred, as far as the Tower of Hananel. [2] And next to him the men of Jericho built. And next to them[2] Zaccur the son of Imri built.

[3] The sons of Hassenaah built the Fish Gate. They laid its beams and set its doors, its bolts, and its bars. [4] And next to them Meremoth the son of Uriah, son of Hakkoz repaired. And next to them Meshullam the son of Berechiah, son of Meshezabel repaired. And next to them Zadok the son of Baana repaired. [5] And next to

[1] Or *memorial* [2] Hebrew *him*

them the Tekoites repaired, but their nobles would not stoop to serve their Lord.[1]

[6] Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah repaired the Gate of Yeshanah.[2] They laid its beams and set its doors, its bolts, and its bars. [7] And next to them repaired Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and of Mizpah, the seat of the governor of the province Beyond the River. [8] Next to them Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths, repaired. Next to him Hananiah, one of the perfumers, repaired, and they restored Jerusalem as far as the Broad Wall. [9] Next to them Rephaiah the son of Hur, ruler of half the district of[3] Jerusalem, repaired. [10] Next to them Jedaiah the son of Harumaph repaired opposite his house. And next to him Hattush the son of Hashabneiah repaired. [11] Malchijah the son of Harim and Hasshub the son of Pahath-moab repaired another section and the Tower of the Ovens. [12] Next to him Shallum the son of Hallohesh, ruler of half the district of Jerusalem, repaired, he and his daughters.

[13] Hanun and the inhabitants of Zanoah repaired the Valley Gate. They rebuilt it and set its doors, its bolts, and its bars, and repaired a thousand cubits[4] of the wall, as far as the Dung Gate.

[14] Malchijah the son of Rechab, ruler of the district of Beth-haccherem, repaired the Dung Gate. He rebuilt it and set its doors, its bolts, and its bars.

[15] And Shallum the son of Col-hozeh, ruler of the district of Mizpah, repaired the Fountain Gate. He rebuilt it and covered it and set its

---

[1] Or *lords* [2] Or *of the old city* [3] Or *foreman of half the portion assigned to*; also verses 12, 14, 15, 16, 17, 18 [4] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

הֶחֱזִיקוּ	הַתְּקוֹעִים	וְאַדִּירֵיהֶם	לֹא־	הֵבִיאוּ	צַוָּרָם
they-made-strong	the-Tekoites	but-noble-ones-of-them	not	they-made-go	neck-of-them

בַּעֲבֹדַת	אֲדֹנֵיהֶם׃	6 וְאֵת	שַׁעַר הַיְשָׁנָה	הֶחֱזִיקוּ	יוֹיָדָע	בֶּן־
in-service-of	*Lord-of-them*	and—	Gate-of-the-Yeshanah	they-made-strong	Joiada	son-of

פָּסֵחַ	וּמְשֻׁלָּם	בֶּן־	בְּסוֹדְיָה	הֵמָּה	קֵרוּהוּ
Paseah	and-Meshullam	son-of	Besodeiah	they	they-built-with-beams-him

וַיַּעֲמִידוּ	דַּלְתֹתָיו	וּמַנְעֻלָיו	וּבְרִיחָיו׃	7 וְעַל־	יָדָם
and-they-made-stand	doors-of-him	and-bolts-of-him	and-bars-of-him	and-at	hand-of-them

הֶחֱזִיק	מְלַטְיָה	הַגִּבְעֹנִי	וְיָדוֹן	הַמֵּרֹנֹתִי	אַנְשֵׁי	גִבְעוֹן
he-made-strong	Melatiah	the-Gibeonite	and-Jadon	the-Meronothite	men-of	Gibeon

וְהַמִּצְפָּה	לְכִסֵּא	פַּחַת	עֵבֶר	הַנָּהָר׃	8 עַל־	יָדוֹ
and-the-Mizpah	—seat-of	governor-of	Beyond-of	the-River	at	hand-of-him

הֶחֱזִיק	עֻזִּיאֵל	בֶּן־	חַרְהֲיָה	צוֹרְפִים	וְעַל־	יָדוֹ	הֶחֱזִיק
he-made-strong	Uzziel	son-of	Harhaiah	ones-refining	and-at	hand-of-him	he-made-strong

חֲנַנְיָה	בֶּן־	הָרַקָּחִים	וַיַּעַזְבוּ	יְרוּשָׁלַ͏ִם	עַד	הַחוֹמָה
Hananiah	son-of	the-perfume-makers	and-they-restored	Jerusalem	as-far-as	the-Wall

הָרְחָבָה׃	9 וְעַל־	יָדָם	הֶחֱזִיק	רְפָיָה	בֶן־	חוּר	שַׂר	חֲצִי
the-Broad	and-at	hand-of-them	he-made-strong	Rephaiah	son-of	Hur	ruler-of	half-of

פֶּלֶךְ	יְרוּשָׁלָ͏ִם׃	10 וְעַל־	יָדָם	הֶחֱזִיק	יְדָיָה	בֶן־	חֲרוּמַף
district-of	Jerusalem	and-at	hand-of-them	he-made-strong	Jedaiah	son-of	Harumaph

וְנֶגֶד[a]	בֵּיתוֹ	וְעַל־	יָדוֹ	הֶחֱזִיק	חַטּוּשׁ	בֶּן־
and-opposite	house-of-him	and-at	hand-of-him	he-made-strong	Hattush	son-of

חֲשַׁבְנְיָה׃	11 מִדָּה	שֵׁנִית	הֶחֱזִיק	מַלְכִּיָּה	בֶן־	חָרִם	וְחַשּׁוּב	בֶּן־
Hashabneiah	section	second	he-made-strong	Malchijah	son-of	Harim	and-Hasshub	son-of

פַּחַת מוֹאָב	וְאֵת	מִגְדַּל	הַתַּנּוּרִים׃	12 וְעַל־	יָדוֹ	הֶחֱזִיק	שַׁלּוּם
Pahath-moab	and—	Tower-of	the-Ovens	and-at	hand-of-him	he-made-strong	Shallum

בֶּן־	הַלּוֹחֵשׁ	שַׂר	חֲצִי	פֶּלֶךְ	יְרוּשָׁלָ͏ִם	הוּא	וּבְנוֹתָיו׃	13 אֵת
son-of	Hallohesh	ruler-of	half-of	district-of	Jerusalem	he	and-daughters-of-him	—

שַׁעַר	הַגַּיְא	הֶחֱזִיק	חָנוּן	וְיֹשְׁבֵי	זָנוֹחַ	הֵמָּה
Gate	the-Valley	he-made-strong	Hanun	and-ones-inhabiting-of	Zanoah	they

בָנוּהוּ	וַיַּעֲמִידוּ	דַּלְתֹתָיו	מַנְעֻלָיו	וּבְרִיחָיו
they-built-him	and-they-made-stand	doors-of-him	bolts-of-him	and-bars-of-him

וְאֶלֶף	אַמָּה	בַּחוֹמָה	עַד	שַׁעַר	הָשְׁפוֹת׃	14 וְאֵת׀	שַׁעַר
and-thousand-of	cubit	in-the-wall	as-far-as	Gate	*the-Dung*	and—	Gate

הָאַשְׁפּוֹת	הֶחֱזִיק	מַלְכִּיָּה	בֶן־	רֵכָב	שַׂר	פֶּלֶךְ	בֵּית־הַכֶּרֶם	הוּא
the-Dung	he-made-strong	Malchijah	son-of	Rechab	ruler-of	district-of	Beth-haccherem	he

יִבְנֶנּוּ	וְיַעֲמִיד	דַּלְתֹתָיו	מַנְעֻלָיו	וּבְרִיחָיו׃	15 וְאֵת
he-built-him	and-he-made-stand	doors-of-him	bolts-of-him	and-bars-of-him	and—

שַׁעַר	הָעַיִן	הֶחֱזִיק	שַׁלּוּן[a]	בֶּן־	כָּל־חֹזֶה	שַׂר	פֶּלֶךְ
Gate-of	the-Fountain	he-made-strong	Shallun	son-of	Col-hozeh	ruler-of	district-of

הַמִּצְפָּה	הוּא	יִבְנֶנּוּ	וִיטַלְלֶנּוּ	וְיַעֲמִידוּ	דַּלְתֹתָיו
the-Mizpah	he	he-built-him	and-he-covered-him	and-they-made-stand	doors-of-him

---

3:10 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Sinaiticus, Lucian's recension), Vulgate, נגד

3:15 a few Hebrew manuscripts, Syriac, שַׁלּוּם

3:15 וְיַעֲמִיד ק

מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח לְגַן־הַמֶּלֶךְ
the-king to-garden-of the-Shelah Pool-of wall-of and— and-bars-of-him bolts-of-him

וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִיד׃ 16 אַחֲרָיו
after-him David from-city-of the-ones-going-down the-stairs and-as-far-as

הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־
to Beth-zur district-of half-of ruler-of Azbuk son-of Nehemiah he-made-strong

נֶגֶד קִבְרֵי דָוִיד וְעַד־הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
house-of and-as-far-as the-being-made the-pool and-as-far-as David tombs-of opposite

הַגִּבֹּרִים׃ 17 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם בֶּן־בָּנִי עַל־
at Bani son-of Rehum the-Levites they-made-strong after-him the-mighty-ones

יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה
Keilah district-of half-of ruler-of Hashabiah he-made-strong hand-of-him

לְפִלְכּוֹ׃ 18 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֵנָדָד
Henadad son-of Bavvai brothers-of-them they-made-strong after-him for-district-of-him

שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ 19 וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־
son-of Ezer hand-of-him at and-he-repaired Keilah district-of half-of ruler-of

יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃
the-angle the-weapons ascent-of from-opposite second section the-Mizpah ruler-of Jeshua

20 אַחֲרָיו הֶחֱרָה[a] הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־זַבַּי מִדָּה שֵׁנִית מִן־
from second section Zabbai son-of Baruch he-made-strong he-was-zealous after-him

הַמִּקְצוֹעַ עַד־פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ 21 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
he-made-strong after-him the-high the-priest Eliashib house-of door-of to the-angle

מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית
house-of from-door-of second section Hakkoz son-of Uriah son-of Meremoth

אֶלְיָשִׁיב וְעַד־תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ 22 וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ
they-made-strong and-after-him Eliashib house-of end-of and-to Eliashib

הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ 23 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד
opposite and-Hasshub Benjamin he-made-strong after-him the-vicinity men-of the-priests

בֵּיתָם אַחֲרָיו הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנָנְיָה אֵצֶל
beside Ananiah son-of Maaseiah son-of Azariah he-made-strong after-him house-of-them

בֵּיתוֹ׃ 24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מִדָּה שֵׁנִית
second section Henadad son-of Binnui he-made-strong after-him house-of-him

מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־הַפִּנָּה׃ 25 פָּלָל[a] בֶּן־אוּזַי
Uzai son-of Palal the-corner and-to the-angle to Azariah from-house-of

מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן
the-upper the-king from-house-of the-going-out and-the-tower the-angle from-opposite

אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה בֶן־פַּרְעֹשׁ׃ 26 וְהַנְּתִינִים
and-the-temple-servants Parosh son-of Pedaiah after-him the-guard to-court-of that

הָיוּ יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח וְהַמִּגְדָּל
and-the-tower to-the-east *the-Water* Gate-of opposite to on-the-Ophel living they-were

הַיּוֹצֵא׃ 27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד
from-opposite second section the-Tekoites they-made-strong after-him the-going-out

doors, its bolts, and its bars. And he built the wall of the Pool of Shelah of the king's garden, as far as the stairs that go down from the city of David. [16] After him Nehemiah the son of Azbuk, ruler of half the district of Beth-zur, repaired to a point opposite the tombs of David, as far as the artificial pool, and as far as the house of the mighty men. [17] After him the Levites repaired: Rehum the son of Bani. Next to him Hashabiah, ruler of half the district of Keilah, repaired for his district. [18] After him their brothers repaired: Bavvai the son of Henadad, ruler of half the district of Keilah. [19] Next to him Ezer the son of Jeshua, ruler of Mizpah, repaired another section opposite the ascent to the armory at the buttress.[1] [20] After him Baruch the son of Zabbai repaired another section from the buttress to the door of the house of Eliashib the high priest. [21] After him Meremoth the son of Uriah, son of Hakkoz repaired another section from the door of the house of Eliashib to the end of the house of Eliashib. [22] After him the priests, the men of the surrounding area, repaired. [23] After them Benjamin and Hasshub repaired opposite their house. After them Azariah the son of Maaseiah, son of Ananiah repaired beside his own house. [24] After him Binnui the son of Henadad repaired another section, from the house of Azariah to the buttress [25] and to the corner. Palal the son of Uzai repaired opposite the buttress and the tower projecting from the upper house of the king at the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh [26] and the temple servants living on Ophel repaired to a point opposite the Water Gate on the east and the projecting tower. [27] After him the Tekoites repaired another section opposite the

[1] Or *corner*; also verses 20, 24, 25

3:20 a not present in a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Arabic; delete (dittography); Lucian's recension of Septuagint (Vulgate), εἰς τὸ ὄρος αὐτοῦ = הָהָרָה
3:20 זַכַּי ק
3:25 a put אַחֲרָיו הֶחֱזִיק before

great projecting tower as far as the wall of Ophel.

[28] Above the Horse Gate the priests repaired, each one opposite his own house. [29] After them Zadok the son of Immer repaired opposite his own house. After him Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the East Gate, repaired. [30] After him Hananiah the son of Shelemiah and Hanun the sixth son of Zalaph repaired another section. After him Meshullam the son of Berechiah repaired opposite his chamber. [31] After him Malchijah, one of the goldsmiths, repaired as far as the house of the temple servants and of the merchants, opposite the Muster Gate,[1] and to the upper chamber of the corner. [32] And between the upper chamber of the corner and the Sheep Gate the goldsmiths and the merchants repaired.

Opposition to the Work

4 [2] Now when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry and greatly enraged, and he jeered at the Jews. [2] And he said in the presence of his brothers and of the army of Samaria, "What are these feeble Jews doing? Will they restore it for themselves?[3] Will they sacrifice? Will they finish up in a day? Will they revive the stones out of the heaps of rubbish, and burned ones at that?" [3] Tobiah the Ammonite was beside him, and he said, "Yes, what they are building—if a fox goes up on it he will break down their stone wall!" [4] Hear, O our God, for we are despised. Turn back their taunt on their own heads and give them up to be plundered in a land where they are captives. [5] Do not cover their guilt, and let not their sin be blotted out from your sight, for they have provoked you to anger in the presence of the builders.

[6] So we built the wall. And all the

הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃ 28מֵעַל | שַׁעַר

Gate-of from-above the-Ophel wall-of and-as-far-as the-going-out the-great the-tower

הַסּוּסִים הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃ 29אַחֲרָיו

after-him house-of-him to-opposite man the-priests they-made-strong the-Horses

הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־ אִמֵּר נֶגֶד בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק

he-made-strong and-after-him house-of-him opposite Immer son-of Zadok he-made-strong

שְׁמַעְיָה בֶן־ שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ 30אַחֲרַי הֶחֱזִיק

he-made-strong after-me the-East Gate-of one-keeping-of Shecaniah son-of Shemaiah

חֲנַנְיָה בֶן־ שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־ צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו

after-him second section the-sixth-one Zalaph son-of and-Hanun Shelemiah son-of Hananiah

הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־ בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃ 31 אַחֲרַי

after-me chamber-of-him opposite Berechiah son-of Meshullam he-made-strong

הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־ הַצֹּרְפִי b עַד־ בֵּית הַנְּתִינִים

the-temple-servants house-of as-far-as the-goldsmith-guild son-of Malchijah he-made-strong

וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃

the-corner upper-room-of and-to the-Muster Gate-of opposite and-the-ones-trading

32וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים

the-ones-refining they-made-strong the-Sheep to-Gate-of the-corner upper-room-of and-between

וְהָרֹכְלִים׃ 33וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־ אֲנַחְנוּ בוֹנִים אֶת־

— *building* we that Sanballat he-heard as now-he-was and-the-ones-trading

הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־

at and-he-jeered to-make-great and-he-was-enraged as-for-him then-he-was-hot the-wall

הַיְּהוּדִים׃ 34וַיֹּאמֶר | לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר

and-he-said Samaria and-army-of brothers-of-him *to-presence-of* and-he-said the-Jews

מָה הַיְּהוּדִים הָאֲמֵלָלִים a עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ

?-they-will-sacrifice for-them ?-they-will-restore *doing* *the-feeble* the-Jews what

הַיְכַלּוּ בַיּוֹם הַיְחַיּוּ אֶת־ הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר

the-dust out-of-heaps-of the-stones — ?-they-will-make-live in-the-day ?-they-will-finish

וְהֵמָּה שְׂרוּפוֹת׃ 35וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ וַיֹּאמֶר גַּם

also and-he-said beside-him the-Ammonite and-Tobiah *ones-being-burned* and-they

אֲשֶׁר־ הֵם בּוֹנִים אִם־ יַעֲלֶה שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת

wall-of then-he-will-break-down fox he-goes-up if building they what

אַבְנֵיהֶם׃ 36שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־ הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם

taunt-of-them and-turn-back contempt we-are for *God-of-us* hear stones-of-them

אֶל־ רֹאשָׁם וּתְנֵם לְבִזָּה בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה׃ a 37וְאַל־ תְּכַס

cover-you and-not captivity in-land-of to-plunder and-give-them head-of-them on

עַל־ עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־ תִּמָּחֶה כִּי

for let-her-be-blotted-out not from-before-you and-sin-of-them guilt-of-them over

הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד הַבּוֹנִים׃ 38וַנִּבְנֶה אֶת־ הַחוֹמָה

the-wall — so-we-built the-ones-building to-before they-have-provoked-to-anger

---

[1] Or *Hammiphkad Gate* [2] Ch 3:33 in Hebrew

[3] Or *Will they commit themselves to God?*

3:30 אַחֲרָיו ק

3:31 אַחֲרָיו ק

3:31 b = פִּים — , actually written in 1 Hebrew manuscript

3:34 a insert הָאֵלֶּה (haplography) ; cf. Lucian's recension of Septuagint

3:36 a several Hebrew manuscripts, Syriac, יָם —

וַתִּקָּשֵׁר כָּל־ הַחוֹמָה עַד־ חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם
to-the-people heart and-he-was half-of–her to the-wall all-of and-he-was-joined

לַעֲשׂוֹת׃
to-do

4 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים
and-the-Ammonites and-the-Arabs and-Tobiah Sanballat he-heard as but-he-was

וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־ עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם כִּי־
that Jerusalem to-walls-of restoration she-was-going-up that and-the-Ashdodites

הֵחֵלּוּ הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד׃
very to–them then-he-was-hot to-be-closed the-ones-being-breached they-had-begun

2 וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְלַעֲשׂוֹת
and-to-do against-Jerusalem to-fight to-come together all-of–them and-they-plotted

לוֹ תּוֹעָה׃ 3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־ אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר
guard and-we-caused-to-stand *God-of–us* to and-we-prayed confusion to–him

עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה כָּשַׁל
he-is-faltering Judah and-he-said *from-presence-of–them* and-night by-day against–them

כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת
to-build we-will-be-able not and-we to-make-much and-the-dust the-burden-bearer strength-of

בַּחוֹמָה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ עַד
until they-will-see and-not they-will-know not adversaries-of–us so-they-said on-the-wall

אֲשֶׁר־ נָבוֹא אֶל־ תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־ הַמְּלָאכָה׃
the-work — and-we-stop and-we-kill–them midst-of–them to we-come when

6 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ
and-they-said beside–them the-ones-living the-Jews they-came as and-he-was

לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־ תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃
to–us you-are-to-return that the-places from-all-of times ten to–us

7 וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחְחִיים
in–the–bare-places to-the-wall from-behind to-the-place from-lowest-parts so-I-made-stand

וָאַעֲמִיד אֶת־ הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־ חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם
spears-of–them swords-of–them with by-clans the-people — and-I-made-to-stand

וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃ 8 וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־ הַחֹרִים וְאֶל־ הַסְּגָנִים
the-officials and-to the-nobles to and-I-said and-I-arose and-I-looked and-bows-of–them

וְאֶל־ יֶתֶר הָעָם אַל־ תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־ אֲדֹנָי
Lord — *from-presence-of–them* be-you-afraid not the-people rest-of and-to

הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־ אֲחֵיכֶם
brothers-of–you for and-fight remember and-the-one-being-feared the-great-one

בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃ 9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־
as and-he-was and-houses-of–you wives-of–you and-daughters-of–you sons-of–you

שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־ נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר
and-he-had-frustrated to–us he-was-known that ones-being-hostile-to–us they-heard

הָאֱלֹהִים אֶת־ עֲצָתָם וַנָּשָׁוב כֻּלָּנוּ אֶל־ הַחוֹמָה אִישׁ אֶל־
to man the-wall to all-of–us and–we-returned plan-of–them — *the-God*

wall was joined together to half its height, for the people had a mind to work.

[7] [1] But when Sanballat and Tobiah and the Arabs and the Ammonites and the Ashdodites heard that the repairing of the walls of Jerusalem was going forward and that the breaches were beginning to be closed, they were very angry. [8] And they all plotted together to come and fight against Jerusalem and to cause confusion in it. [9] And we prayed to our God and set a guard as a protection against them day and night.

[10] In Judah it was said,[2] "The strength of those who bear the burdens is failing. There is too much rubble. By ourselves we will not be able to rebuild the wall." [11] And our enemies said, "They will not know or see till we come among them and kill them and stop the work." [12] At that time the Jews who lived near them came from all directions and said to us ten times, "You must return to us."[3] [13] So in the lowest parts of the space behind the wall, in open places, I stationed the people by their clans, with their swords, their spears, and their bows. [14] And I looked and arose and said to the nobles and to the officials and to the rest of the people, "Do not be afraid of them. Remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons, your daughters, your wives, and your homes."

The Work Resumes

[15] When our enemies heard that it was known to us and that God had frustrated their plan, we all returned to the wall, each to his work. [16] From

---

[1] Ch 4:1 in Hebrew [2] Hebrew *Judah said*
[3] The meaning of the Hebrew is uncertain

4:7 בַּצְּחִיחִים ק
4:9 וַנָּשָׁב ק

that day on, half of my servants worked on construction, and half held the spears, shields, bows, and coats of mail. And the leaders stood behind the whole house of Judah, [17] who were building on the wall. Those who carried burdens were loaded in such a way that each labored on the work with one hand and held his weapon with the other. [18] And each of the builders had his sword strapped at his side while he built. The man who sounded the trumpet was beside me. [19] And I said to the nobles and to the officials and to the rest of the people, "The work is great and widely spread, and we are separated on the wall, far from one another. [20] In the place where you hear the sound of the trumpet, rally to us there. Our God will fight for us."

[21] So we labored at the work, and half of them held the spears from the break of dawn until the stars came out. [22] I also said to the people at that time, "Let every man and his servant pass the night within Jerusalem, that they may be a guard for us by night and may labor by day." [23] So neither I nor my brothers nor my servants nor the men of the guard who followed me, none of us took off our clothes; each kept his weapon at his right hand.[1]

Nehemiah Stops Oppression of the Poor

5 Now there arose a great outcry of the people and of their wives against their Jewish brothers. [2] For there were those who said, "With our sons and our daughters, we are many. So let us get grain, that we may eat and keep alive." [3] There were also those who said, "We are mortgaging our fields, our vineyards, and our houses to get grain because of the famine." [4] And there were those who said, "We

---

[1] Probable reading; Hebrew *each his weapon the water*

מְלַאכְתּֽוֹ׃	10 וַיְהִי |	מִן־	הַיּוֹם	הַהוּא	חֲצִי	נְעָרַי	עֹשִׂים
work-of–him	and-he-was	from	the-day	the-that	half-of	young-men-of–me	*doing*

בַּמְּלָאכָה	וְחֶצְיָם	מַחֲזִיקִים	וְהָרְמָחִים a	הַמָּגִנִּים	וְהַקְּשָׁתוֹת
on-the-work	and-half-of–them	*holding*	and-the-spears	the-small-shields	and-the-bows

וְהַשִּׁרְיֹנִים	וְהַשָּׂרִים	אַחֲרֵי	כָּל־	בֵּית	יְהוּדָֽה׃	11 הַבּוֹנִים
and-the-coats-of-armor	and-the-leaders	behind	all-of	house-of	Judah	the-ones-building

בַּחוֹמָה	וְהַנֹּשְׂאִים	בַּסֶּבֶל	עֹמְשִׂים	בְּאַחַת	יָדוֹ	עֹשֶׂה
on-the-wall	and-the-ones-carrying	—the-burden	*carrying*	in-one-of	hand-of–him	doing

בַמְּלָאכָה	וְאַחַת	מַחֲזֶקֶת	הַשָּֽׁלַח׃	12 וְהַבּוֹנִים	אִישׁ	חַרְבּוֹ
on-the-work	and-one	holding	the-weapon	and-the-ones-building	man	sword-of–him

אֲסוּרִים	עַל־	מָתְנָיו	וּבוֹנִים	וְהַתּוֹקֵעַ	בַּשּׁוֹפָר	אֶצְלִֽי׃
being-tied	on	hips-of–him	*and-building*	and-the-blowing	on-the-horn	beside–me

13 וָאֹמַר	אֶל־	הַחֹרִים	וְאֶל־	הַסְּגָנִים	וְאֶל־	יֶתֶר	הָעָם	הַמְּלָאכָה
and-I-said	to	the-nobles	and-to	the-officials	and-to	rest-of	the-people	the-work

הַרְבֵּה	וּרְחָבָה	וַאֲנַחְנוּ	נִפְרָדִים	עַל־	הַחוֹמָה	רְחוֹקִים	אִישׁ
to-make-great	and-widespread	and-we	*being-separated*	on	the-wall	*far*	man

מֵאָחִֽיו׃	14 בִּמְקוֹם	אֲשֶׁר	תִּשְׁמְעוּ	אֶת־	קוֹל	הַשּׁוֹפָר	שָׁמָּה
from-brother-of–him	in-place-of	where	you-hear	—	sound-of	the-horn	there–DIR

תִּקָּבְצוּ	אֵלֵינוּ	אֱלֹהֵינוּ	יִלָּחֶם	לָֽנוּ׃	15 וַאֲנַחְנוּ	עֹשִׂים
you-shall-gather-selves	to–us	*God-of–us*	he-will-fight	for–us	so-we	*doing*

בַּמְּלָאכָה	וְחֶצְיָם	מַחֲזִיקִים	בָּֽרְמָחִים	מֵעֲלוֹת	הַשַּׁחַר	עַד
on-the-work	and-half-of–them	*holding*	on-the-spears	from-to-go-up	the-dawn	until

צֵאת	הַכּוֹכָבִֽים׃	16 גַּם	בָּעֵת	הַהִיא	אָמַרְתִּי	לָעָם	אִישׁ
to-come-out	the-stars	also	at-the-time	the-that	I-said	to-the-people	man

וְנַעֲרוֹ	יָלִינוּ	בְּתוֹךְ	יְרוּשָׁלִָם	וְהָיוּ־	לָנוּ
and-young-man-of–him	let-them-spend-the-night	in-midst-of	Jerusalem	that-they-are	for–us

הַלַּיְלָה	מִשְׁמָר	וְהַיּוֹם	מְלָאכָֽה׃	17 וְאֵין	אֲנִי	וְאַחַי
the-night	guard	and-the-day	work	so-there-was-not	I	nor-brothers-of–me

וּנְעָרַי	וְאַנְשֵׁי	הַמִּשְׁמָר	אֲשֶׁר	אַחֲרַי	אֵין־	אֲנַחְנוּ
nor-young-men-of–me	nor-men-of	the-guard	who	behind–me	not	we

פֹשְׁטִים	בְּגָדֵינוּ	אִישׁ	שִׁלְחוֹ	הַמָּֽיִם׃ b
taking-off	clothes-of–us	man	weapon-of–him	*the-water*

5 1 וַתְּהִי	צַעֲקַת	הָעָם	וּנְשֵׁיהֶם	גְּדוֹלָה	אֶל־
now-she-was	cry-of-distress-of	the-people	and-wives-of–them	great	against

אֲחֵיהֶם	הַיְּהוּדִֽים׃	2 וְיֵשׁ	אֲשֶׁר	אֹמְרִים	בָּנֵינוּ
brothers-of–them	the-Jewish-ones	now-there-were	who	*saying*	*sons-of–us*

וּבְנֹתֵינוּ	אֲנַחְנוּ	רַבִּים	וְנִקְחָה	דָגָן	וְנֹאכְלָה	וְנִחְיֶֽה׃
and-daughters-of–us	we	*many*	so-let-us-take	grain	that-we-may-eat	and-we-may-live

3 וְיֵשׁ	אֲשֶׁר	אֹמְרִים	שְׂדֹתֵינוּ	וּכְרָמֵינוּ	וּבָתֵּינוּ	אֲנַחְנוּ
and-there-were	who	*saying*	fields-of–us	and-vineyards-of–us	and-houses-of–us	we

עֹרְבִים	וְנִקְחָה	דָגָן	בָּרָעָֽב׃	4 וְיֵשׁ	אֲשֶׁר	אֹמְרִים
mortgaging	that-we-may-take	grain	on-the-famine	and-there-were	who	*saying*

4:10 a 10 a read, with several Hebrew manuscripts, Syriac, הר'

4:17 b dubious; הַ(יְ)מִינוֹ has been proposed

לָוִ֥ינוּ כֶ֛סֶף לְמִדַּ֥ת הַמֶּ֖לֶךְ שְׂדֹתֵ֥ינוּ[a] וּכְרָמֵֽינוּ׃ 5 וְעַתָּ֗ה
and-now and-vineyards-of–us fields-of–us the-king for-tax-of money we-have-borrowed

כִּבְשַׂ֤ר אַחֵ֙ינוּ֙ בְּשָׂרֵ֔נוּ כִּבְנֵיהֶ֖ם בָּנֵ֑ינוּ וְהִנֵּ֣ה
yet-behold children-of–us as-children-of–them flesh-of–us brothers-of–us as-flesh-of

אֲנַ֣חְנוּ כֹ֠בְשִׁים אֶת־ בָּנֵ֨ינוּ וְאֶת־ בְּנֹתֵ֜ינוּ לַעֲבָדִ֗ים וְיֵ֙שׁ
and-there-are for-slaves daughters-of–us and— sons-of–us — *subjugating* we

מִבְּנֹתֵ֤ינוּ נִכְבָּשׁוֹת֙ וְאֵ֣ין לְאֵ֣ל יָדֵ֔נוּ
hand-of–us to-power-of but-there-is-not ones-being-subjugated out-of-daughters-of–us

וּשְׂדֹתֵ֥ינוּ וּכְרָמֵ֖ינוּ לַאֲחֵרִֽים׃ 6 וַיִּ֥חַר לִ֖י מְאֹ֑ד כַּאֲשֶׁ֤ר
as very for–me and-he-was-hot to-other-ones and-vineyards-of–us and-fields-of–us

שָׁמַ֙עְתִּי֙ אֶת־ זַעֲקָתָ֔ם וְאֵ֖ת הַדְּבָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃ 7 וַיִּמָּלֵ֨ךְ
and-he-took-counsel the-these the-words and— outcry-of–them — I-heard

לִבִּ֜י עָלַ֗י וָאָרִ֙יבָה֙ אֶת־ הַחֹרִ֣ים וְאֶת־ הַסְּגָנִ֔ים
the-officials and— the-nobles — and-I-brought-charges together-with–me heart-of–me

וָאֹמְרָ֣ה לָהֶ֔ם מַשָּׁ֛א אִישׁ־ בְּאָחִ֖יו אַתֶּ֣ם נֹשְׁאִ֑ים וָאֶתֵּ֧ן
and-I-put *lending* you on-brothers-of–him man interest to–them and-I-said

עֲלֵיהֶ֛ם קְהִלָּ֥ה גְדוֹלָֽה׃ 8 וָאֹמְרָ֣ה לָהֶ֗ם אֲנַ֣חְנוּ קָ֠נִינוּ אֶת־
— we-have-bought-back we to–them and-I-said great assembly against–them

אַחֵ֙ינוּ הַיְּהוּדִ֜ים הַנִּמְכָּרִ֣ים לַגּוֹיִם֮ כְּדֵ֣י בָּנוּ֒
in–us as-sufficiency-of to-the-nations the-ones-being-sold the-Jewish brothers-of–us

וְגַם־ אַתֶּ֛ם תִּמְכְּר֥וּ אֶת־ אֲחֵיכֶ֖ם וְנִמְכְּרוּ־ לָ֑נוּ
to–us that-they-are-sold brothers-of–you — you-sell you but-even

וַֽיַּחֲרִ֔ישׁוּ וְלֹ֥א מָצְא֖וּ דָּבָֽר׃ 9 וַיֹּ֗אמֶר לֹא־ ט֥וֹב הַדָּבָ֖ר אֲשֶׁר־
that the-thing good not so–he-said word they-found and-not and-they-were-silent

אַתֶּ֣ם עֹשִׂ֑ים הֲל֞וֹא בְּיִרְאַ֤ת אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ תֵּלֵ֔כוּ מֵחֶרְפַּ֖ת הַגּוֹיִ֥ם
the-nations from-taunt-of you-are-to-walk *God-of–us* in-fear-of ?-not *doing* you

אוֹיְבֵֽינוּ׃ 10 וְגַם־ אֲנִ֗י אַחַ֙י וּנְעָרַ֔י נֹשִׁ֥ים
lending and-young-men-of–me brothers-of–me I and-also ones-being-hostile-to–us

בָּהֶ֖ם כֶּ֣סֶף וְדָגָ֑ן נַֽעַזְבָה־ נָּ֖א אֶת־ הַמַּשָּׁ֥א הַזֶּֽה׃ 11 הָשִׁיבוּ
return the-this the-interest — now let-us-abandon and-grain money with–them

נָ֙א לָהֶ֜ם כְּהַיּ֗וֹם שְׂדֹתֵיהֶ֛ם כַּרְמֵיהֶ֥ם זֵיתֵיהֶ֖ם
olive-orchards-of–them vineyards-of–them fields-of–them as-the-day to–them now

וּבָתֵּיהֶ֑ם וּמְאַ֨ת הַכֶּ֤סֶף וְהַדָּגָן֙ הַתִּיר֣וֹשׁ וְהַיִּצְהָ֔ר
and-the-oil the-wine and-the-grain the-money and-hundredth-of and-houses-of–them

אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֖ם נֹשִׁ֥ים בָּהֶֽם׃ 12 וַיֹּאמְר֣וּ נָשִׁ֗יב וּמֵהֶם֙ לֹ֣א
not and-from–them we-will-restore then-they-said with–them *lending* you that

נְבַקֵּ֔שׁ כֵּ֣ן נַעֲשֶׂ֔ה כַּאֲשֶׁ֖ר אַתָּ֣ה אוֹמֵ֑ר וָאֶקְרָא֙ אֶת־ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים
the-priests — and-I-called saying you as we-will-do so we-will-require

וָאַשְׁבִּיעֵ֔ם לַעֲשׂ֖וֹת כַּדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ 13 גַּם־ חָצְנִ֣י
bosom-of-garment-of–me also the-this as-the-word to-do and-I-made-swear–them

נָעַ֗רְתִּי וָאֹמְרָ֡ה כָּכָה֩ יְנַעֵ֨ר הָאֱלֹהִ֜ים אֶת־ כָּל־ הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֙ר
who the-man every-of — *the-God* may-he-shake-out so and-I-said I-shook-out

have borrowed money for the king's tax on our fields and our vineyards. [5] Now our flesh is as the flesh of our brothers, our children are as their children. Yet we are forcing our sons and our daughters to be slaves, and some of our daughters have already been enslaved, but it is not in our power to help it, for other men have our fields and our vineyards."

[6] I was very angry when I heard their outcry and these words. [7] I took counsel with myself, and I brought charges against the nobles and the officials. I said to them, "You are exacting interest, each from his brother." And I held a great assembly against them [8] and said to them, "We, as far as we are able, have bought back our Jewish brothers who have been sold to the nations, but you even sell your brothers that they may be sold to us!" They were silent and could not find a word to say. [9] So I said, "The thing that you are doing is not good. Ought you not to walk in the fear of our God to prevent the taunts of the nations our enemies? [10] Moreover, I and my brothers and my servants are lending them money and grain. Let us abandon this exacting of interest. [11] Return to them this very day their fields, their vineyards, their olive orchards, and their houses, and the percentage of money, grain, wine, and oil that you have been exacting from them." [12] Then they said, "We will restore these and require nothing from them. We will do as you say." And I called the priests and made them swear to do as they had promised. [13] I also shook out the fold[1] of my garment and said, "So may God shake out every man from his

---

[1] Hebrew *bosom*

5:4 a put עַל before?
5:9 וְאוֹמַ֖ר ק

house and from his labor who does not keep this promise. So may he be shaken out and emptied." And all the assembly said "Amen" and praised the LORD. And the people did as they had promised.

Nehemiah's Generosity

[14] Moreover, from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year to the thirty-second year of Artaxerxes the king, twelve years, neither I nor my brothers ate the food allowance of the governor. [15] The former governors who were before me laid heavy burdens on the people and took from them for their daily ration[1] forty shekels[2] of silver. Even their servants lorded it over the people. But I did not do so, because of the fear of God. [16] I also persevered in the work on this wall, and we acquired no land, and all my servants were gathered there for the work. [17] Moreover, there were at my table 150 men, Jews and officials, besides those who came to us from the nations that were around us. [18] Now what was prepared at my expense[3] for each day was one ox and six choice sheep and birds, and every ten days all kinds of wine in abundance. Yet for all this I did not demand the food allowance of the governor, because the service was too heavy on this people. [19] Remember for my good, O my God, all that I have done for this people.

Conspiracy Against Nehemiah

6 Now when Sanballat and Tobiah and Geshem the Arab and the rest of our enemies heard that I had built the wall and that there was no breach left in it (although up to that time I had not set up the doors in the gates), [2] Sanballat and Geshem sent to me, saying, "Come and let us

לֹֽא־ יָקִ֞ים אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה מִבֵּיתוֹ֙ וּמִ֣יגִיע֔וֹ
and-from-labor-of-him from-house-of-him the-this the-word — he-will-make-stand not

וְכָ֥כָה יִהְיֶ֖ה נָע֣וּר וָרֵ֑ק וַיֹּאמְר֨וּ כָֽל־ הַקָּהָ֜ל אָמֵ֗ן
amen the-assembly all-of and-they-said and-empty being-shaken-out let-him-be and-so

וַֽיְהַלְלוּ֙ אֶת־ יְהוָ֔ה וַיַּ֥עַשׂ הָעָ֖ם כַּדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ 14 גַּ֣ם
also the-this as-the-word the-people and-they-did Yahweh — and-they-praised

מִיּ֣וֹם׀ אֲשֶׁר־ [a] צִוָּ֣ה אֹתִ֡י [a] לִהְי֣וֹת פֶּחָם֩ בְּאֶ֨רֶץ יְהוּדָ֜ה
Judah in-land-of governor-of-them to-be —me he-commanded that from-day

מִשְּׁנַ֣ת עֶשְׂרִ֗ים וְעַ֨ד שְׁנַ֤ת שְׁלֹשִׁים֙ וּשְׁתַּ֔יִם לְאַרְתַּחְשַׁ֣סְתְּא הַמֶּ֔לֶךְ
the-king to-Artaxerxes and-two thirty year-of and-to twentieth from-year-of

שָׁנִ֖ים שְׁתֵּ֣ים עֶשְׂרֵ֑ה אֲנִ֣י וְאַחַ֔י לֶ֥חֶם הַפֶּ֖חָה לֹ֥א אָכַֽלְתִּי׃
we-ate not the-governor food-of nor-brothers-of-me I ten two years

15 וְהַפַּחוֹת֩ הָרִאשֹׁנִ֨ים אֲשֶׁר־ לְפָנַ֜י הִכְבִּ֣ידוּ עַל־ הָעָ֗ם
the-people on they-made-heavy before-me who *the-former* and-the-governors

וַיִּקְח֨וּ מֵהֶ֜ם בְּלֶ֤חֶם וָיַ֙יִן֙ אַחַר֙ כֶּֽסֶף־ שְׁקָלִ֣ים אַרְבָּעִ֔ים גַּ֥ם
even forty shekels silver after and-wine —food from-them and-they-took

נַעֲרֵיהֶ֖ם שָׁלְט֣וּ עַל־ הָעָ֑ם וַאֲנִי֙ לֹא־ עָשִׂ֣יתִי כֵ֔ן מִפְּנֵ֖י
because-of so I-did not but-I the-people over they-domineered young-men-of-them

יִרְאַ֥ת אֱלֹהִֽים׃ 16 וְגַם֩ בִּמְלֶ֨אכֶת הַחוֹמָ֤ה הַזֹּאת֙ הֶחֱזַ֔קְתִּי וְשָׂדֶ֖ה לֹ֣א
not and-land I-strengthened the-this the-wall in-work-of and-also *God* fear-of

קָנִ֑ינוּ וְכָל־ נְעָרַ֕י קְבוּצִ֥ים שָׁ֖ם עַל־ הַמְּלָאכָֽה׃
the-work over there *being-gathered* young-men-of-me and-all-of we-bought

17 וְהַיְּהוּדִ֨ים וְהַסְּגָנִ֜ים מֵאָ֧ה וַחֲמִשִּׁ֣ים אִ֗ישׁ וְהַבָּאִ֥ים אֵלֵ֛ינוּ
to-us and-the-ones-coming man and-fifty hundred and-the-officials and-the-Jews

מִן־ הַגּוֹיִ֥ם אֲשֶׁר־ סְבִיבֹתֵ֖ינוּ עַל־ שֻׁלְחָנִֽי׃ 18 וַאֲשֶׁ֨ר הָיָ֜ה נַעֲשֶׂ֣ה
being-done he-was now-what table-of-me at around-us that the-nations from

לְי֣וֹם אֶחָ֗ד שׁ֣וֹר אֶחָ֞ד צֹ֠אן שֵׁשׁ־ בְּרֻר֤וֹת וְצִפֳּרִים֙ נַֽעֲשׂוּ־ לִ֔י
for-me they-were-done and-birds *being-chosen* six-of sheep one ox one for-day

וּבֵ֨ין עֲשֶׂ֧רֶת יָמִ֛ים בְּכָל־ יַ֖יִן לְהַרְבֵּ֑ה וְעִם־ זֶ֗ה לֶ֤חֶם הַפֶּחָה֙
the-governor food-of this yet-with to-make-abundant wine in-all-of days ten-of and-between

לֹ֣א בִקַּ֔שְׁתִּי כִּֽי־ כָבְדָ֥ה הָעֲבֹדָ֖ה עַל־ הָעָ֥ם הַזֶּֽה׃ 19 זָכְרָה־
remember the-this the-people on the-service she-was-heavy because-of I-demanded not

לִּ֥י אֱלֹהַ֖י לְטוֹבָ֑ה כֹּ֥ל אֲשֶׁר־ עָשִׂ֖יתִי [a] עַל־ הָעָ֥ם [a] הַזֶּֽה׃
the-this the-people on I-have-done that all for-good God-of-me to-me

6 1 וַיְהִ֣י כַאֲשֶׁ֣ר נִשְׁמַ֣ע לְ֠סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּ֨ה וּלְגֶ֜שֶׁם הָעַרְבִ֗י
the-Arab and-by-Geshem and-Tobiah by-Sanballat he-was-heard as now-he-was

וּלְיֶ֙תֶר֙ אֹֽיְבֵ֔ינוּ כִּ֚י בָנִ֣יתִי אֶת־ הַחוֹמָ֔ה וְלֹא־
and-not the-wall — I-had-built that ones-being-hostile-to-us and-by-rest-of

נ֥וֹתַר בָּ֖הּ פָּ֑רֶץ גַּ֚ם עַד־ הָעֵ֣ת הַהִ֔יא דְּלָת֖וֹת לֹא־ הֶעֱמַ֥דְתִּי
I-had-set-up not doors the-that the-time to also breach in-her he-was-left-over

בַשְּׁעָרִֽים׃ 2 וַיִּשְׁלַ֨ח סַנְבַלַּ֤ט וְגֶ֙שֶׁם֙ אֵלַ֣י לֵאמֹ֔ר לְכָ֖ה וְנִוָּעֲדָ֥ה
and-let-us-meet come to-say to-me and-Geshem Sanballat and-he-sent in-the-gates

---

[1] Compare Vulgate; Hebrew *took from them with food and wine afterward* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] Or *prepared for me*

5:14 a–a read צִוֵּאתִי = צִוִּיתִי ?
5:19 a–a a few Hebrew manuscripts, לָעָם

יַחְדָּו בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃
harm to–me to-do *intending* but-they Ono in-plain-of at-Hakkephirim together

3 וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא
and-not doing I great work to-say messengers to–them and-I-sent

אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ
I-leave-alone–her as the-work she-is-to-stop why to-come-down I-am-able

וְיָרַדְתִּי אֲלֵיכֶם׃ 4 וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים
times four the-this as-the-manner to–me and-they-sent to–you and-I-come-down

וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר
as-the-word Sanballat to–me and-he-sent the-this as-the-manner to–them and-I-returned

הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־ נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃
in-hand-of–him being-open and-letter young-man-of–him — fifth time the-this

6 כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה [b]
you saying and-Gashmu he-is-heard among-the-nations in–her being-written

וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרוֹד עַל־ כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה וְאַתָּה הֹוֶה
becoming and-you the-wall building you thus upon to-rebel *planning* and-the-Jews

לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 7 וְגַם־ נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ
you-have-set-up prophets and-also the-these according-to-the-words for-king to–them

לִקְרֹא עָלֶיךָ בִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה יִשָּׁמַע
he-will-be-heard and-now in-Judah king to-say in-Jerusalem about–you to-call-out

לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃
together and-let-us-take-counsel come so-now the-these according-to-the-words by-the-king

8 וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר
saying you as the-these as-the-things he-was not to-say to–him then-I-sent

כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה בוֹדָאם׃ 9 כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר
to-say —us *frightening* all-of–them for inventing–them you out-of-heart-of–you for

יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־ הַמְּלָאכָה וְלֹא תֵעָשֶׂה וְעַתָּה
but-now he-will-be-done and-not the-work from hands-of–them they-will-drop-down

חַזֵּק אֶת־ יָדָי׃ 10 וַאֲנִי־ בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־ דְּלָיָה
Delaiah son-of Shemaiah house-of I-went now-I hands-of–me — strengthen

בֶּן־ מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נִוָּעֵד אֶל־ בֵּית
house-of into let-us-meet and-he-said being-confined and-he Mehetabel son-of

הָאֱלֹהִים אֶל־ תּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים
coming for the-temple doors-of and-let-us-close the-temple midst-of into *the-God*

לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ׃ 11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח
he-runs-away as–I ?-man but-I-said to-kill–you *coming* and-night to-kill–you

וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־ יָבוֹא אֶל־ הַהֵיכָל וָחָי לֹא אָבוֹא׃
I-will-go-in not and-he-lives the-temple into he-goes that as–I and-who

12 וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־ אֱלֹהִים שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה
the-prophecy but he-had-sent–him *God* not and-behold and-I-recognized

דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃ 13 לְמַעַן
for-purpose-of he-had-hired–him and-Sanballat and-Tobiah against–me he-had-spoken

meet together at Hakkephirim in the plain of Ono." But they intended to do me harm. [3] And I sent messengers to them, saying, "I am doing a great work and I cannot come down. Why should the work stop while I leave it and come down to you?" [4] And they sent to me four times in this way, and I answered them in the same manner. [5] In the same way Sanballat for the fifth time sent his servant to me with an open letter in his hand. [6] In it was written, "It is reported among the nations, and Geshem[1] also says it, that you and the Jews intend to rebel; that is why you are building the wall. And according to these reports you wish to become their king. [7] And you have also set up prophets to proclaim concerning you in Jerusalem, 'There is a king in Judah.' And now the king will hear of these reports. So now come and let us take counsel together." [8] Then I sent to him, saying, "No such things as you say have been done, for you are inventing them out of your own mind." [9] For they all wanted to frighten us, thinking, "Their hands will drop from the work, and it will not be done." But now, O God,[2] strengthen my hands.

[10] Now when I went into the house of Shemaiah the son of Delaiah, son of Mehetabel, who was confined to his home, he said, "Let us meet together in the house of God, within the temple. Let us close the doors of the temple, for they are coming to kill you. They are coming to kill you by night." [11] But I said, "Should such a man as I run away? And what man such as I could go into the temple and live?[3] I will not go in." [12] And I understood and saw that God had not sent him, but he had pronounced the prophecy against me because Tobiah and Sanballat had hired him. [13] For this

[1] Hebrew *Gashmu* [2] Hebrew lacks *O God*
[3] Or *would go into the temple to save his life*

6:6 b a few Hebrew manuscripts, וְא׳

purpose he was hired, that I should be afraid and act in this way and sin, and so they could give me a bad name in order to taunt me. 14 Remember Tobiah and Sanballat, O my God, according to these things that they did, and also the prophetess Noadiah and the rest of the prophets who wanted to make me afraid.

The Wall Is Finished

15 So the wall was finished on the twenty-fifth day of the month Elul, in fifty-two days. 16 And when all our enemies heard of it, all the nations around us were afraid and fell greatly in their own esteem, for they perceived that this work had been accomplished with the help of our God. 17 Moreover, in those days the nobles of Judah sent many letters to Tobiah, and Tobiah's letters came to them. 18 For many in Judah were bound by oath to him, because he was the son-in-law of Shecaniah the son of Arah: and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as his wife. 19 Also they spoke of his good deeds in my presence and reported my words to him. And Tobiah sent letters to make me afraid.

7 Now when the wall had been built and I had set up the doors, and the gatekeepers, the singers, and the Levites had been appointed, 2 I gave my brother Hanani and Hananiah the governor of the castle charge over Jerusalem, for he was a more faithful and God-fearing man than many. 3 And I said to them, "Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun is hot. And while they are still standing guard, let them shut and bar the doors. Appoint guards from among the inhabitants of Jerusalem, some at their guard posts and some in front

שָׂכוּר	הוּא	לְמַעַן־	אִירָא	וְאֶעֱשֶׂה־	כֵּן	וְחָטָאתִי	וְהָיָה
being-hired	he	in-order-that	I-am-afraid	and-I-do	thus	and-I-sin	and-he-is

לָהֶם [b]	לְשֵׁם	רָע	לְמַעַן	יְחָרְפוּנִי׃	14 זָכְרָה	אֱלֹהַי	לְטוֹבִיָּה
to–them	for-name	bad	in-order-that	they-taunt–me	remember	*God-of–me*	to-Tobiah

וּלְסַנְבַלַּט	כְּמַעֲשָׂיו	אֵלֶּה	וְגַם	לְנוֹעַדְיָה	הַנְּבִיאָה
and-to-Sanballat	according-to-works-of–him	these	and-also	to-Noadiah	the-prophetess

וּלְיֶתֶר	הַנְּבִיאִים	אֲשֶׁר	הָיוּ	מְיָרְאִים	אוֹתִי׃	15 וַתִּשְׁלַם
and-to-rest-of	the-prophets	who	they-were	*making-afraid*	—me	so-he-was-finished

הַחוֹמָה	בְּעֶשְׂרִים	וַחֲמִשָּׁה	לֶאֱלוּל	לַחֲמִשִּׁים	וּשְׁנַיִם	יוֹם׃	16 וַיְהִי
the-wall	on-twenty	and-five	to-Elul	to—fifty	and-two	day	and-he-was

כַּאֲשֶׁר	שָׁמְעוּ	כָּל־	אוֹיְבֵינוּ	וַיִּרְאוּ	כָּל־	הַגּוֹיִם
as	they-heard	all-of	ones-being-hostile-to–us	that-they-were-afraid	all-of	the-nations

אֲשֶׁר	סְבִיבֹתֵינוּ	וַיִּפְּלוּ	מְאֹד	בְּעֵינֵיהֶם	וַיֵּדְעוּ	כִּי	מֵאֵת
that	around–us	and-they-fell	greatly	in-eyes-of–them	and-they-knew	that	from-with

אֱלֹהֵינוּ	נֶעֶשְׂתָה	הַמְּלָאכָה	הַזֹּאת׃	17 גַּם ׀	בַּיָּמִים	הָהֵם
God-of–us	she-had-been-done	the-work	the-this	also	in-the-days	the-those

מַרְבִּים	חֹרֵי	יְהוּדָה	אִגְּרֹתֵיהֶם	הוֹלְכוֹת	עַל־	טוֹבִיָּה	וַאֲשֶׁר
making-many	nobles-of	Judah	letters-of–them	*going*	to	Tobiah	and-that

לְטוֹבִיָּה	בָּאוֹת	אֲלֵיהֶם׃	18 כִּי־	רַבִּים	בִּיהוּדָה	בַּעֲלֵי	שְׁבוּעָה	לוֹ
to-Tobiah	*coming*	to–them	for	*many*	in-Judah	owners-of	oath	to–him

כִּי־	חָתָן	הוּא	לִשְׁכַנְיָה	בֶן־	אָרַח	וִיהוֹחָנָן	בְּנוֹ
because	son-in-law	he	to-Shecaniah	son-of	Arah	and-Jehohanan	son-of–him

לָקַח	אֶת־	בַּת־	מְשֻׁלָּם	בֶּן	בֶּרֶכְיָה׃	19 גַּם	טוֹבֹתָיו
he-had-taken	—	daughter-of	Meshullam	son-of	Berechiah	also	good-things-of–him

הָיוּ	אֹמְרִים	לְפָנַי	וּדְבָרַי	הָיוּ	מוֹצִיאִים	לוֹ
they-were	*saying*	*to-presence-of–me*	and-words-of–me	they-were	*going-out*	to–him

אִגְּרוֹת	שָׁלַח	טוֹבִיָּה	לְיָרְאֵנִי׃
letters	he-sent	Tobiah	to-make-afraid–me

7 1 וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר	נִבְנְתָה	הַחוֹמָה	וָאַעֲמִיד	הַדְּלָתוֹת
now-he-was	as	she-had-been-built	the-wall	and-I-had-made-stand	the-doors

וַיִּפָּקְדוּ	הַשּׁוֹעֲרִים	וְהַמְשֹׁרְרִים	וְהַלְוִיִּם׃
and-they-had-been-appointed	the-gatekeepers	and-the-ones-singing	and-the-Levites

2 וָאֲצַוֶּה	אֶת־	חֲנָנִי	אָחִי	וְאֶת־	חֲנַנְיָה	שַׂר	הַבִּירָה
and-I-gave-charge	—	Hanani	brother-of–me	and—	Hananiah	commander-of	the-citadel

עַל־	יְרוּשָׁלִָם	כִּי־	הוּא	כְּאִישׁ	אֱמֶת	וְיָרֵא	אֶת־	הָאֱלֹהִים
over	Jerusalem	for	he	as-man-of	faithfulness	and-he-feared	—	*the-God*

מֵרַבִּים׃	3 וָאֹמַר	לָהֶם	לֹא	יִפָּתְחוּ	שַׁעֲרֵי	יְרוּשָׁלִַם	עַד־
more-than-man	and–he-said	to–them	not	let-them-be-opened	gates-of	Jerusalem	until

חֹם	הַשֶּׁמֶשׁ	וְעַד	הֵם	עֹמְדִים	יָגִיפוּ	הַדְּלָתוֹת	וֶאֱחֹזוּ
to-be-ho	the-sun	and-as-far-as	they	*standing*	let-them-shut	the-doors	and-bar

וְהַעֲמֵיד	מִשְׁמְרוֹת	יֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלִַם	אִישׁ	בְּמִשְׁמָרוֹ	וְאִישׁ
and-to-appoin	guards-of	ones-inhabiting-of	Jerusalem	man	at-post-of–him	and-man

---

6:13 b read לִי (cf. Septuagint) or לִי
עִם־הָעָם
7:3 וְאֹמַר ק

נֶגֶד	בֵּיתוֹ׃	4 וְהָעִיר	רַחֲבַת	יָדַיִם	וּגְדוֹלָה	וְהָעָם	מְעַט
in-front-of	house-of–him	and-the-city	wide-of	hands	and-large	but-the-people	few

בְּתוֹכָהּ	וְאֵין	בָּתִּים	בְּנוּיִם׃	5 וַיִּתֵּן	אֱלֹהַי	אֶל־	לִבִּי
in-midst-of–her	and-not	houses	*being-built*	then-he-put	*God-of–me*	into	heart-of–me

וָאֶקְבְּצָה	אֶת־	הַחֹרִים	וְאֶת־	הַסְּגָנִים	וְאֶת־	הָעָם	לְהִתְיַחֵשׂ
that-I-assemble	—	the-nobles	and—	the-officials	and—	the-people	to-enroll-in-genealogy

וָאֶמְצָא	סֵפֶר	הַיַּחַשׂ	הָעוֹלִים	בָּרִאשׁוֹנָה	וָאֶמְצָא	כָּתוּב
and-I-found	book-of	the-genealogy	the-ones-going-up	at-the-first	and-I-found	being-written

בּוֹ׃	6 אֵלֶּה׀	בְּנֵי	הַמְּדִינָה	הָעֹלִים	מִשְּׁבִי	הַגּוֹלָה
in–him	these	people-of	the-province	the-ones-coming-up	out-of-captivity-of	the-exile

אֲשֶׁר	הֶגְלָה	נְבוּכַדְנֶצַּר	מֶלֶךְ	בָּבֶל	וַיָּשׁוּבוּ	לִירוּשָׁלִַם
whom	he-had-exiled	Nebuchadnezzar	king-of	Babylon	and-they-returned	to-Jerusalem

וְלִיהוּדָה	אִישׁ	לְעִירוֹ׃	7 הַבָּאִים	עִם־	זְרֻבָּבֶל	יֵשׁוּעַ	נְחֶמְיָה
and-to-Judah	man	to-town-of–him	the-ones-coming	with	Zerubbabel	Jeshua	Nehemiah

עֲזַרְיָה	רַעַמְיָה	נַחֲמָנִי	מָרְדֳּכַי	בִּלְשָׁן	מִסְפֶּרֶת	בִּגְוַי	נְחוּם	בַּעֲנָה
Azariah	Raamiah	Nahamani	Mordecai	Bilshan	Mispereth	Bigvai	Nehum	Baanah

מִסְפַּר	אַנְשֵׁי	עַם	יִשְׂרָאֵל׃	8 בְּנֵי	פַרְעֹשׁ	אַלְפַּיִם	מֵאָה
number-of	men-of	people-of	Israel	sons-of	Parosh	two-thousand	hundred

וְשִׁבְעִים	וּשְׁנָיִם׃	9 בְּנֵי	שְׁפַטְיָה	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	שִׁבְעִים	וּשְׁנָיִם׃	10 בְּנֵי
and-seventy	and-two	sons-of	Shephatiah	three-of	hundreds	seventy	and-two	sons-of

אָרַח	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	חֲמִשִּׁים	וּשְׁנָיִם׃	11 בְּנֵי־	פַחַת מוֹאָב	לִבְנֵי	יֵשׁוּעַ
Arah	six-of	hundreds	fifty	and-two	sons-of	Pahath-moab	as-to-sons-of	Jeshua

וְיוֹאָב	אַלְפַּיִם	וּשְׁמֹנֶה	מֵאוֹת	שְׁמֹנָה	עָשָׂר׃	12 בְּנֵי	עֵילָם	אֶלֶף
and-Joab	two-thousand	and-eight	hundreds	eight	ten	sons-of	Elam	thousand

מָאתַיִם	חֲמִשִּׁים	וְאַרְבָּעָה׃	13 בְּנֵי	זַתּוּא	שְׁמֹנֶה	מֵאוֹת	אַרְבָּעִים
two-hundred	fifty	and-four	sons-of	Zattu	eight	hundreds	forty

וַחֲמִשָּׁה׃	14 בְּנֵי	זַכָּי	שְׁבַע	מֵאוֹת	וְשִׁשִּׁים׃	15 בְּנֵי	בִנּוּי	שֵׁשׁ	מֵאוֹת
and-five	sons-of	Zaccai	seven-of	hundreds	and-sixty	sons-of	Binnui	six-of	hundreds

אַרְבָּעִים	וּשְׁמֹנָה׃	16 בְּנֵי	בֵבָי	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה׃	17 בְּנֵי
forty	and-eight	sons-of	Bebai	six-of	hundreds	twenty	and-eight	sons-of

עַזְגָּד	אַלְפַּיִם	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וּשְׁנָיִם׃	18 בְּנֵי	אֲדֹנִיקָם	שֵׁשׁ
Azgad	two-thousand	three-of	hundreds	twenty	and-two	sons-of	Adonikam	six-of

מֵאוֹת	שִׁשִּׁים	וְשִׁבְעָה׃	19 בְּנֵי	בִגְוָי	אַלְפַּיִם	שִׁשִּׁים	וְשִׁבְעָה׃	20 בְּנֵי
hundreds	sixty	and-seven	sons-of	Bigvai	two-thousand	sixty	and-seven	sons-of

עָדִין	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	חֲמִשִּׁים	וַחֲמִשָּׁה׃	21 בְּנֵי־	אָטֵר	לְחִזְקִיָּה	תִּשְׁעִים
Adin	six-of	hundreds	fifty	and-five	sons-of	Ater	namely-Hezekiah	ninety

וּשְׁמֹנָה׃	22 בְּנֵי	חָשֻׁם	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה׃	23 בְּנֵי	בֵצָי
and-eight	sons-of	Hashum	three-of	hundreds	twenty	and-eight	sons-of	Bezai

שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה׃	24 בְּנֵי	חָרִיף	מֵאָה	שְׁנֵים	עָשָׂר׃
three-of	hundreds	twenty	and-four	sons-of	Hariph	hundred	two	ten

25 בְּנֵי	גִבְעוֹן	תִּשְׁעִים	וַחֲמִשָּׁה׃	26 אַנְשֵׁי	בֵית־לֶחֶם	וּנְטֹפָה	מֵאָה
sons-of	Gibeon	ninety	and-five	men-of	Bethlehem	and-Netophah	hundred

of their own homes." [4]The city was wide and large, but the people within it were few, and no houses had been rebuilt.

Lists of Returned Exiles

[5]Then my God put it into my heart to assemble the nobles and the officials and the people to be enrolled by genealogy. And I found the book of the genealogy of those who came up at the first, and I found written in it:

[6]These were the people of the province who came up out of the captivity of those exiles whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried into exile. They returned to Jerusalem and Judah, each to his town. [7]They came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah.

The number of the men of the people of Israel: [8]the sons of Parosh, 2,172. [9]The sons of Shephatiah, 372. [10]The sons of Arah, 652. [11]The sons of Pahath-moab, namely the sons of Jeshua and Joab, 2,818. [12]The sons of Elam, 1,254. [13]The sons of Zattu, 845. [14]The sons of Zaccai, 760. [15]The sons of Binnui, 648. [16]The sons of Bebai, 628. [17]The sons of Azgad, 2,322. [18]The sons of Adonikam, 667. [19]The sons of Bigvai, 2,067. [20]The sons of Adin, 655. [21]The sons of Ater, namely of Hezekiah, 98. [22]The sons of Hashum, 328. [23]The sons of Bezai, 324. [24]The sons of Hariph, 112. [25]The sons of Gibeon, 95. [26]The men of Bethlehem and Netophah, 188. [27]The

men of Anathoth, 128. [28] The men of Beth-azmaveth, 42. [29] The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, 743. [30] The men of Ramah and Geba, 621. [31] The men of Michmas, 122. [32] The men of Bethel and Ai, 123. [33] The men of the other Nebo, 52. [34] The sons of the other Elam, 1,254. [35] The sons of Harim, 320. [36] The sons of Jericho, 345. [37] The sons of Lod, Hadid, and Ono, 721. [38] The sons of Senaah, 3,930.

[39] The priests: the sons of Jedaiah, namely the house of Jeshua, 973. [40] The sons of Immer, 1,052. [41] The sons of Pashhur, 1,247. [42] The sons of Harim, 1,017.

[43] The Levites: the sons of Jeshua, namely of Kadmiel of the sons of Hodevah, 74. [44] The singers: the sons of Asaph, 148. [45] The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, 138.

[46] The temple servants: the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth, [47] the sons of Keros, the sons of Sia, the sons of Padon, [48] the sons of Lebana, the sons of Hagaba, the sons of Shalmai, [49] the sons of Hanan, the sons of Giddel, the sons of Gahar, [50] the sons of Reaiah, the sons of Rezin, the sons of Nekoda, [51] the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Paseah, [52] the sons of Besai, the sons of Meunim, the sons of Nephushesim, [53] the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur, [54] the sons of Bazlith, the sons of Mehida, the sons of Harsha, [55] the sons of

שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ 27 אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 28 אַנְשֵׁי
men-of and-eight twenty hundred Anathoth men-of and-eight eighty

בֵית־עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ 29 אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת
and-Beeroth Chephirah Kiriath-jearim men-of and-two forty Beth-azmaveth

שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 30 אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
hundreds six-of and-Geba the-Ramah men-of and-three forty hundreds seven-of

עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ 31 אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 32 אַנְשֵׁי
men-of and-two and-twenty hundred Michmas men-of and-one twenty

בֵית־אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים
fifty other Nebo men-of and-three twenty hundred and-the-Ai Bethel

וּשְׁנָיִם׃ 34 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ 35 בְּנֵי
sons-of and-four fifty two-hundred thousand other Elam sons-of and-two

חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 36 בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
forty hundreds three-of Jericho sons-of and-twenty hundreds three-of Harim

וַחֲמִשָּׁה׃ 37 בְּנֵי־לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד׃
and-one and-twenty hundreds seven-of and-Ono Hadid Lod sons-of and-five

38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 39 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
sons-of the-priests and-thirty hundreds nine-of thousands three-of Senaah sons-of

יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 40 בְּנֵי אִמֵּר
Immer sons-of and-three seventy hundreds nine-of Jeshua as-to-house-of Jedaiah

אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 41 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים
forty two-hundred thousand Pashhur sons-of and-two fifty thousand

וְשִׁבְעָה׃ 42 בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר׃ 43 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ
Jeshua sons-of the-Levites ten seven thousand Harim sons-of and-seven

לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי לְהוֹדְוָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ 44 הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי
sons-of the-ones-singing and-four seventy —Hodevah to-sons-of as-to-Kadmiel

אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ 45 הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלּוּם בְּנֵי־אָטֵר
Ater sons-of Shallum sons-of the-gatekeepers and-eight forty hundred Asaph

בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים
thirty hundred Shobai sons-of Hatita sons-of Akkub sons-of Talmon sons-of

וּשְׁמֹנָה׃ 46 הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִחָא בְנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃
Tabbaoth sons-of Hasupha sons-of Ziha sons-of the-temple-servants and-eight

47 בְּנֵי־קֵירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן׃ 48 בְּנֵי־לְבָנָה בְנֵי־חֲגָבָה
Hagaba sons-of Lebana sons-of Padon sons-of Sia sons-of Keros sons-of

בְּנֵי שַׁלְמָי׃ 49 בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גָחַר׃ 50 בְּנֵי־רְאָיָה בְנֵי־
sons-of Reaiah sons-of Gahar sons-of Giddel sons-of Hanan sons-of Shalmai sons-of

רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא׃ 51 בְּנֵי־גַזָּם בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ׃ 52 בְּנֵי־בֵסַי
Besai sons-of Paseah sons-of Uzza sons-of Gazzam sons-of Nekoda sons-of Rezin

בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפ֯וּשְׁסִים׃ 53 בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי
sons-of Hakupha sons-of Bakbuk sons-of Nephushesim sons-of Meunim sons-of

חַרְחוּר׃ 54 בְּנֵי־בַצְלִית בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ 55 בְּנֵי־בַרְקוֹס
Barkos sons-of Harsha sons-of Mehida sons-of Bazlith sons-of Harhur

---

7:52 נְפִישְׁסִים: ק

בְּנֵי־ סִיסְרָא בְּנֵי־ תָמַח׃ 56בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ 57בְּנֵי עַבְדֵי
servants-of sons-of Hatipha sons-of Neziah sons-of Temah sons-of Sisera sons-of

שְׁלֹמֹה בְּנֵי־ סוֹטַי בְּנֵי־ סוֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא׃ 58בְּנֵי־ יַעְלָא בְּנֵי־
sons-of Jaala sons-of Perida sons-of Sophereth sons-of Sotai sons-of Solomon

דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃ 59בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־ חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים
Pochereth-hazzebaim sons-of Hattil sons-of Shephatiah sons-of Giddel sons-of Darkon

בְּנֵי אָמוֹן׃ 60כָּל־ הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ
three-of Solomon servants-of and-sons-of the-temple-servants all-of Amon sons-of

מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃ 61וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא
Tel-harsha from-Tel-melah the-ones-going-up and-these and-two ninety hundreds

כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־ אֲבוֹתָם
fathers-of–them house-of to-tell they-were-able but-not and-Immer Addon Cherub

וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃ 62בְּנֵי־ דְלָיָה בְנֵי־ טוֹבִיָּה בְּנֵי
sons-of Tobiah sons-of Delaiah sons-of they from-Israel if nor-seed-of–them

נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ 63וּמִן־ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה
Hobaiah sons-of the-priests and-from and-two and-forty hundreds six-of Nekoda

בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
Barzillai from-daughters-of he-had-taken who Barzillai sons-of Hakkoz sons-of

הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־ שְׁמָם׃ 64אֵלֶּה בִּקְשׁוּ
they-sought these name-of–them by and-he-was-called wife the-Gileadite

כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא
he-was-found but-not the-ones-enrolling-in-genealogy registration-of–them

וַיְגֹאֲלוּ מִן־ הַכְּהֻנָּה׃ 65וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם
to–them the-governor and-he-said the-priesthood from so-they-were-excluded-as-unclean

אֲשֶׁר לֹא־ יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן b
the-priest to-arise until the-holy-things from-holy-thing-of they-were-to-eat not that

לְאוּרִים וְתוּמִּים׃ 66כָּל־ הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
ten-thousand four-of as-one the-assembly all-of and-Thummim to-Urim

אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ 67מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם
male-servants-of–them besides and-sixty hundreds three-of two-thousand

וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
thirty hundreds three-of thousands seven-of these and-servant-women-of–them

וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם וְאַרְבָּעִים
and-forty two-hundred and-female-ones-singing male-ones-singing and-to–them and-seven

וַחֲמִשָּׁה׃ 68גְּמַלִּים a אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים b שֵׁשֶׁת
six-of donkeys and-five thirty hundreds four camels and-five

אֲלָפִים שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 69 a וּמִקְצָת a רָאשֵׁי הָאָבוֹת
the-fathers heads-of now-from-end-of and-twenty hundreds seven-of thousands

נָתְנוּ לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף
thousand darics gold to-the-treasury he-gave the-governor to-the-work they-gave

מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים e וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ e
hundreds and-five-of thirty priests tunics-of fifty basins-of

Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah, [56] the sons of Neziah, the sons of Hatipha.

[57] The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Sophereth, the sons of Perida, [58] the sons of Jaala, the sons of Darkon, the sons of Giddel, [59] the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Amon.

[60] All the temple servants and the sons of Solomon's servants were 392.

[61] The following were those who came up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer, but they could not prove their fathers' houses nor their descent, whether they belonged to Israel: [62] the sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda, 642. [63] Also, of the priests: the sons of Hobaiah, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai (who had taken a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite and was called by their name). [64] These sought their registration among those enrolled in the genealogies, but it was not found there, so they were excluded from the priesthood as unclean. [65] The governor told them that they were not to partake of the most holy food until a priest with Urim and Thummim should arise.

Totals of People and Gifts

[66] The whole assembly together was 42,360, [67] besides their male and female servants, of whom there were 7,337. And they had 245 singers, male and female. [68] Their horses were 736, their mules 245,[1] [69] their camels 435, and their donkeys 6,720.

[1] Compare Ezra 2:66 and the margins of some Hebrew manuscripts; Hebrew lacks *Their horses . . . 245*

7:65 b Ezra, כֹּהֵן
7:68 a Ezra and Lucian's recension of Septuagint, יְהֶם —
7:68 b read יֵהֶם — ; cf. Ezra 2:67, BHS note b
7:69 a–a Ezra, וּמֵר׳
7:69 e–e not present in Graecus originalis; וְכֶסֶף מָנִים ח׳ מ׳ has been proposed

70 Now some of the heads of fathers' houses gave to the work. The governor gave to the treasury 1,000 darics[1] of gold, 50 basins, 30 priests' garments and 500 minas[2] of silver.[3] 71 And some of the heads of fathers' houses gave into the treasury of the work 20,000 darics of gold and 2,200 minas of silver. 72 And what the rest of the people gave was 20,000 darics of gold, 2,000 minas of silver, and 67 priests' garments.

73 So the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, some of the people, the temple servants, and all Israel, lived in their towns.

And when the seventh month had come, the people of Israel were in their towns.

Ezra Reads the Law

8 And all the people gathered as one man into the square before the Water Gate. And they told Ezra the scribe to bring the Book of the Law of Moses that the LORD had commanded Israel. 2 So Ezra the priest brought the Law before the assembly, both men and women and all who could understand what they heard, on the first day of the seventh month. 3 And he read from it facing the square before the Water Gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and those who could understand. And the ears of all the people were attentive to the Book of the Law. 4 And Ezra the scribe stood on a wooden platform that they had made for the purpose. And beside him stood Mattithiah, Shema, Anaiah, Uriah, Hilkiah, and Maaseiah on his right hand, and Pedaiah, Mishael, Malchijah, Hashum, Hashbaddanah, Zechariah, and Meshullam on his left hand. 5 And Ezra opened the book in the sight of all the people, for he was above all the people, and as he opened it all the people stood. 6 And Ezra blessed the LORD, the great God, and all the people answered,

---

[1] A *daric* was a coin weighing about 1/4 ounce or 8.5 grams [2] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram [3] Probable reading; Hebrew lacks *minas of silver*

70 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לָאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
darics gold the-work to-treasury-of they-gave the-fathers and-from-heads-of

שְׁתֵּי רִבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם׃ 71 וַאֲשֶׁר נָתְנוּ
they-gave and-what and-two-hundred two-thousand minas and-silver ten-thousands two

שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים
minas and-silver ten-thousand two-of darics gold the-people rest-of

אַלְפָּיִם וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ 72 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests so-they-lived and-seven sixty priests and-tunics-of two-thousand

וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־ הָעָם
the-people and-out-of and-the-ones-singing and-the-gatekeepers and-the-Levites

וְהַנְּתִינִים וְכָל־ יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע
and-he-had-come-near in-towns-of–them Israel and-all-of and-the-temple-servants

הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃
in-towns-of–them Israel and-people-of the-seventh the-month

8 1 וַיֵּאָסְפוּ כָל־ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־ הָרְחוֹב אֲשֶׁר
that the-open-square into one as-man the-people all-of and-they-were-gathered

לִפְנֵי שַׁעַר־ הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־ סֵפֶר
Book-of — to-bring the-one-writing to-Ezra and-they-said *the-Water* Gate-of before

תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיָּבִיא
so-he-brought Israel — Yahweh he-had-commanded that Moses Law-of

עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־ הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה וְכֹל
and-all-of woman and-to from-man the-assembly before the-Law — the-priest Ezra

מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3 וַיִּקְרָא־
and-he-called-out the-seventh to-the-month one on-day to-hear one-understanding

בוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי שַׁעַר־ הַמַּיִם מִן־ הָאוֹר
the-light from *the-Water* Gate-of before that the-open-square *to-face-of* from–him

עַד־ מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים
and-the-ones-understanding and-the-women the-men before the-day noon-of until

וְאָזְנֵי כָל־ הָעָם אֶל־ סֵפֶר הַתּוֹרָה׃ 4 וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא
Ezra and-he-stood the-Law Book-of to the-people all-of and-ears-of

הַסֹּפֵר עַל־ מִגְדַּל־ עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד
and-he-stood for-the-matter they-had-made which wood tower-of on the-one-writing

אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־
on and-Maaseiah and-Hilkiah and-Uriah and-Anaiah and-Shema Mattithiah beside–him

יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם
and-Hashum and-Malchijah and-Mishael Pedaiah and-from-left-of–him right-hand-of–him

וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃ 5 וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־
all-of to-eyes-of the-book Ezra and-he-opened Meshullam Zechariah and-Hashbaddanah

הָעָם כִּי־ מֵעַל כָּל־ הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־
all-of they-stood-up and-as-to-open–him he-was the-people all-of from-over for the-people

הָעָם׃ 6 וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־ יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ
and-they-answered the-great *the-God* Yahweh — Ezra and-he-blessed the-people

כָּל־	הָעָם	אָמֵן׀	אָמֵן	בְּמֹעַל	יְדֵיהֶם	וַיִּקְּדוּ
all-of	the-people	amen	amen	with-lifting-up-of	hands-of–them	and-they-bowed

וַיִּֽשְׁתַּחֲוֻּ[a]	לַיהוָה	אַפַּיִם	אָֽרְצָה׃	7 וְיֵשׁוּעַ	וּבָנִי
and-they-bowed-down-in-worship	to-Yahweh	faces	ground–DIR	and-Jeshua	and-Bani

וְשֵׁרֵֽבְיָה׀	יָמִין	עַקּוּב	שַׁבְּתַי׀	הוֹדִיָּה	מַעֲשֵׂיָה	קְלִיטָא	עֲזַרְיָה	יוֹזָבָד
and-Sherebiah	Jamin	Akkub	Shabbethai	Hodiah	Maaseiah	Kelita	Azariah	Jozabad

חָנָן	פְּלָאיָה	וְהַלְוִיִּם[c]	מְבִינִים	אֶת־	הָעָם	לַתּוֹרָה
Hanan	Pelaiah	and-the-Levites	*making-understand*	—	the-people	to-the-Law

וְהָעָם	עַל־	עָמְדָם׃	8 וַיִּקְרְאוּ	בַסֵּפֶר	בְּתוֹרַת	הָאֱלֹהִים
and-the-people	on	place-of–them	and-they-called-out	in-the-book	in-Law-of	*the-God*

מְפֹרָשׁ	וְשׂוֹם	שֶׂכֶל	וַיָּבִינוּ	בַּמִּקְרָא׃	9 וַיֹּאמֶר
being-made-clear	and-to-set	sense	so-that-they-understood	on-the-reading	and-he-said

נְחֶמְיָה	הוּא	הַתִּרְשָׁתָא	וְעֶזְרָא	הַכֹּהֵן׀	הַסֹּפֵר	וְהַלְוִיִּם
Nehemiah	he	the-governor	and-Ezra	the-priest	the-one-writing	and-the-Levites

הַמְּבִינִים	אֶת־	הָעָם	לְכָל־	הָעָם	הַיּוֹם	קָדֹשׁ־	הוּא
the-ones-making-understand	—	the-people	to-all-of	the-people	the-day	holy	he

לַיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	אַל־	תִּֽתְאַבְּלוּ	וְאַל־	תִּבְכּוּ	כִּי	בוֹכִים	כָּל־	הָעָם
to-Yahweh	*God-of–you*	not	mourn-you	and-not	weep-you	for	*weeping*	all-of	the-people

כְּשָׁמְעָם	אֶת־	דִּבְרֵי	הַתּוֹרָה׃	10 וַיֹּאמֶר	לָהֶם	לְכוּ	אִכְלוּ
as-to-hear–them	—	words-of	the-Law	then-he-said	to–them	go	eat

מַשְׁמַנִּים	וּשְׁתוּ	מַמְתַקִּים	וְשִׁלְחוּ	מָנוֹת	לְאֵין	נָכוֹן	לוֹ
fat-foods	and-drink	sweet-drinks	and-send	portion	to-nothing	being-ready	for–him

כִּֽי־	קָדוֹשׁ	הַיּוֹם	לַאֲדֹנֵינוּ	וְאַל־	תֵּעָצֵבוּ	כִּֽי־	חֶדְוַת	יְהוָה	הִיא
for	holy	the-day	*to-Lord-of–us*	and-not	be-you-grieved	for	joy-of	Yahweh	she

מָעֻזְּכֶם׃	11 וְהַלְוִיִּם	מַחְשִׁים	לְכָל־	הָעָם	לֵאמֹר	הַסּוּ	כִּי	הַיּוֹם
refuge-of–you	so-the-Levites	*calming*	to-all-of	the-people	to-say	silence	for	the-day

קָדֹשׁ	וְאַל־	תֵּעָצֵבוּ׃	12 וַיֵּלְכוּ	כָל־	הָעָם	לֶאֱכֹל	וְלִשְׁתּוֹת
holy	and-not	be-you-grieved	and-they-went	all-of	the-people	to-eat	and-to-drink

וּלְשַׁלַּח	מָנוֹת	וְלַעֲשׂוֹת	שִׂמְחָה	גְדוֹלָה	כִּי	הֵבִינוּ
and-to-send	portions	and-to-make	joy	great	because	they-had-understood

בַּדְּבָרִים	אֲשֶׁר	הוֹדִיעוּ	לָהֶם׃	13 וּבַיּוֹם	הַשֵּׁנִי
with-the-words	that	they-made-known	to–them	and-on-the-day	the-second

נֶאֶסְפוּ	רָאשֵׁי	הָאָבוֹת	לְכָל־	הָעָם	הַכֹּהֲנִים	וְהַלְוִיִּם	אֶל־
they-were-gathered	heads-of	the-fathers	to-all-of	the-people	the-priests	and-the-Levites	to

עֶזְרָא	הַסֹּפֵר	וּלְהַשְׂכִּיל[a]	אֶל־[b]	דִּבְרֵי	הַתּוֹרָה׃	14 וַיִּמְצְאוּ
Ezra	the-one-writing	and-to-gain-insight	into	words-of	the-Law	and-they-found

כָּתוּב	בַּתּוֹרָה	אֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	בְּיַד־[a]	מֹשֶׁה	אֲשֶׁר
being-written	in-the-Law	that	he-had-commanded	Yahweh	by-hand-of	Moses	that

יֵשְׁבוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	בַּסֻּכּוֹת	בֶּחָג	בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי׃
they-dwell	people-of	Israel	in-the-booths	in-the-feast	in-the-month	the-seventh

15 וַאֲשֶׁר	יַשְׁמִיעוּ	וְיַעֲבִירוּ	קוֹל	בְּכָל־
and-that	they-were-to-proclaim	and-they-were-to-make-pass	voice	in-all-of

"Amen, Amen," lifting up their hands. And they bowed their heads and worshiped the LORD with their faces to the ground. 7 Also Jeshua, Bani, Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, the Levites,[1] helped the people to understand the Law, while the people remained in their places. 8 They read from the book, from the Law of God, clearly,[2] and they gave the sense, so that the people understood the reading.

This Day Is Holy

9 And Nehemiah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe, and the Levites who taught the people said to all the people, "This day is holy to the LORD your God; do not mourn or weep." For all the people wept as they heard the words of the Law. 10 Then he said to them, "Go your way. Eat the fat and drink sweet wine and send portions to anyone who has nothing ready, for this day is holy to our Lord. And do not be grieved, for the joy of the LORD is your strength." 11 So the Levites calmed all the people, saying, "Be quiet, for this day is holy; do not be grieved." 12 And all the people went their way to eat and drink and to send portions and to make great rejoicing, because they had understood the words that were declared to them.

Feast of Booths Celebrated

13 On the second day the heads of fathers' houses of all the people, with the priests and the Levites, came together to Ezra the scribe in order to study the words of the Law. 14 And they found it written in the Law that the LORD had commanded by Moses that the people of Israel should dwell in booths[3] during the feast of the seventh month, 15 and that they should proclaim it and publish it in

[1] Vulgate; Hebrew *and the Levites* [2] Or *with interpretation*, or *paragraph by paragraph*
[3] Or *temporary shelters*

8:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —
8:7 c 1 Esdras, Vulgate omit copula; delete
8:13 a most versions omit copula, delete
8:13 b a few Hebrew manuscripts, את
8:14 a a few Hebrew manuscripts, אֶת ; cf. most versions

all their towns and in Jerusalem, "Go out to the hills and bring branches of olive, wild olive, myrtle, palm, and other leafy trees to make booths, as it is written." [16] So the people went out and brought them and made booths for themselves, each on his roof, and in their courts and in the courts of the house of God, and in the square at the Water Gate and in the square at the Gate of Ephraim. [17] And all the assembly of those who had returned from the captivity made booths and lived in the booths, for from the days of Jeshua the son of Nun to that day the people of Israel had not done so. And there was very great rejoicing. [18] And day by day, from the first day to the last day, he read from the Book of the Law of God. They kept the feast seven days, and on the eighth day there was a solemn assembly, according to the rule.

The People of Israel Confess Their Sin

9 Now on the twenty-fourth day of this month the people of Israel were assembled with fasting and in sackcloth, and with earth on their heads. [2] And the Israelites[1] separated themselves from all foreigners and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers. [3] And they stood up in their place and read from the Book of the Law of the LORD their God for a quarter of the day; for another quarter of it they made confession and worshiped the LORD their God. [4] On the stairs of the Levites stood Jeshua, Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani; and they cried with a loud voice to the LORD their God. [5] Then the Levites, Jeshua, Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah, said, "Stand up and bless the LORD your God from everlasting to everlasting. Blessed be your

---

[1] Hebrew *the offspring of Israel*

עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עֲלֵי־
branches-of and-bring the-hill-country go-out to-say and-in-Jerusalem towns-of–them

זַיִת וַעֲלֵי־ עֵץ שֶׁמֶן וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים
palms and-branches-of myrtle and-branches-of olive-oil tree-of and-branches-of olive-tree

וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ 16 וַיֵּצְאוּ
so-they-went-out as-the-being-written booths to-make leafy tree and-branches-of

הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ עַל־ גַּגּוֹ
roof-of–him on man booths for–them and-they-made and-they-brought the-people

וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר
Gate-of and-in-open-square-of *the-God* house-of and-in-courts-of and-in-courts-of–them

הַמַּיִם וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם׃ 17 וַיַּעֲשׂוּ כָל־ הַקָּהָל
the-assembly all-of and-they-made Ephraim Gate-of and-in-open-square-of *the-Water*

הַשָּׁבִים מִן־ הַשְּׁבִי ׀ סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַסֻּכּוֹת כִּי לֹא־
not for in-the-booths and-they-lived booths the-captivity from the-ones-returning

עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־ נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא
the-that the-day to Israel people-of so Nun son-of Jeshua from-days-of they-had-done

וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ 18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם ׀
day *the-God* Law-of in-Book-of and-he-called-out very great joy and-he-was

בְּיוֹם מִן־ הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־ חָג שִׁבְעַת
seven-of feast and-they-did the-last the-day to the-first the-day from by-day

יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃
according-to-the-rule assembly-of the-eighth and-on-the-day days

9 1 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־
people-of they-were-assembled the-this to-the-month and-four twenty now-on-day-of

יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃ 2 וַיִּבָּדְלוּ
and-they-separated-themselves on–them and-earth *and-in-sackcloth* with-fasting Israel

זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ עַל־
over and-they-confessed and-they-stood foreigner sons-of from-all-of Israel seed-of

חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵיהֶם׃ 3 וַיָּקוּמוּ עַל־ עָמְדָם
place-of–them on and-they-stood-up fathers-of–them and-iniquities-of sins-of–them

וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית הַיּוֹם וּרְבִעִית
and-fourth the-day fourth-of *God-of–them* Yahweh Law-of in-Book-of and-they-called-out

מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 4 וַיָּקָם עַל־
on and-he-stood *God-of–them* to-Yahweh *and-bowing-down-in-worship* *making-confession*

מַעֲלֵה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בֻּנִּי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי
Chenani Bani Sherebiah Bunni Shebaniah Kadmiel and-Bani Jeshua the-Levites ascent-of

וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 5 וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם
the-Levites then-they-said *God-of–them* Yahweh to great with-voice and-they-cried

יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ
stand-up Pethahiah Shebaniah Hodiah Sherebiah Hashabneiah Bani and-Kadmiel Jeshua

בָּרְכוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־ הָעוֹלָם עַד־ הָעוֹלָם
the-eternity to the-eternity from *God-of–you* Yahweh — bless

וִיבָרְכוּ֙ שֵׁ֣ם כְּבֹדֶ֔ךָ וּמְרוֹמַ֖ם עַל־ כָּל־ בְּרָכָ֥ה
blessing all-of above and-being-exalted glory-of-you name-of and-let-him-be-blessed

וּתְהִלָּֽה׃ 6 אַתָּה־ ה֣וּא יְהוָה֮ לְבַדֶּ֒ךָ֒ אַ֣תָּ עָשִׂ֡יתָ אֶֽת־ הַשָּׁמַ֩יִם֩
the-heaven — you-have-made you alone–you Yahweh he you and-praise

שְׁמֵ֨י הַשָּׁמַ֜יִם וְכָל־ צְבָאָ֗ם הָאָ֙רֶץ֙ וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר עָלֶ֔יהָ הַיַּמִּים֙
the-seas on-her that and-all-of the-earth host-of-them and-all-of the-heavens *heaven-of*

וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר בָּהֶ֔ם וְאַתָּ֖ה מְחַיֶּ֣ה אֶת־ כֻּלָּ֑ם וּצְבָ֥א הַשָּׁמַ֖יִם
the-heaven and-host-of all-of–them — causing-to-live and-you in-them that and-all-of

לְךָ֥ מִֽשְׁתַּחֲוִֽים׃ 7 אַתָּה־ ה֗וּא יְהוָ֣ה הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֤ר בָּחַ֙רְתָּ֙
you-chose who *the-God* Yahweh he you *bowing-down-in-worship* to–you

בְּאַבְרָ֔ם וְהוֹצֵאת֖וֹ מֵא֣וּר כַּשְׂדִּ֑ים וְשַׂ֥מְתָּ שְּׁמ֖וֹ
name-of–him and-you-set Chaldeans from-Ur-of and-you-brought-out–him in-Abram

אַבְרָהָֽם׃ 8 וּמָצָ֣אתָ אֶת־ לְבָבוֹ֮ נֶאֱמָ֣ן לְפָנֶ֒יךָ֒ וְכָר֨וֹת
and-to-cut before–you being-faithful heart-of–him — and-you-found Abraham

עִמּ֜וֹ הַבְּרִ֗ית לָתֵ֡ת אֶת־ אֶ֩רֶץ֩ הַֽכְּנַעֲנִ֨י הַחִתִּ֜י הָאֱמֹרִ֧י
the-Amorite the-Hittite the-Canaanite land-of — to-give the-covenant with–him

וְהַפְּרִזִּ֛י וְהַיְבוּסִ֥י וְהַגִּרְגָּשִׁ֖י לָתֵ֣ת לְזַרְע֑וֹ
to-seed-of–him to-give and-the-Girgashite and-the-Jebusite and-the-Perizzite

וַתָּ֙קֶם֙ אֶת־ דְּבָרֶ֔יךָ כִּ֥י צַדִּ֖יק אָֽתָּה׃ 9 וַתֵּ֛רֶא
and-you-saw you righteous for words-of–you — and-you-have-made-stand

אֶת־ עֳנִ֥י אֲבֹתֵ֖ינוּ בְּמִצְרָ֑יִם וְאֶת־ זַעֲקָתָ֥ם שָׁמַ֖עְתָּ עַל־ יַם־
Sea-of at you-heard cry-of–them and— in-Egypt fathers-of–us affliction-of —

סֽוּף׃ 10 וַתִּתֵּ֡ן אֹתֹ֣ת וּ֠מֹפְתִים בְּפַרְעֹ֨ה וּבְכָל־ עֲבָדָ֜יו
servants-of–him and-against-all-of against-Pharaoh and-wonders signs and-you-gave Reed

וּבְכָל־ עַ֣ם אַרְצ֔וֹ כִּ֣י יָדַ֔עְתָּ כִּ֥י הֵזִ֖ידוּ עֲלֵיהֶ֑ם
against–them they-acted-arrogantly that you-knew for land-of–him people-of and-against-all-of

וַתַּֽעַשׂ־ לְךָ֥ שֵׁ֖ם כְּהַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 11 וְהַיָּם֙ בָּקַ֣עְתָּ לִפְנֵיהֶ֔ם
before–them you-split and-the-sea the-this as-the-day name for–you and-you-made

וַיַּֽעַבְר֥וּ בְתוֹךְ־ הַיָּ֖ם בַּיַּבָּשָׁ֑ה וְאֶת־ רֹֽדְפֵיהֶ֗ם
ones-pursuing-of–them and— on-the-dry-land the-sea in-midst-of so-that-they-passed-through

הִשְׁלַ֧כְתָּ בִמְצוֹלֹ֛ת כְּמוֹ־ אֶ֖בֶן בְּמַ֥יִם עַזִּֽים׃ 12 וּבְעַמּ֣וּד עָנָ֔ן הִנְחִיתָ֖ם
you-led–them cloud and-by-pillar-of *mighty* in-waters stone as in-depths you-cast

יוֹמָ֑ם וּבְעַמּ֥וּד אֵשׁ֙ לַ֔יְלָה לְהָאִ֣יר לָהֶ֔ם אֶת־ הַדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֥ר
which the-way — to–them to-give-light night fire and-by-pillar-of by-day

יֵֽלְכוּ־ בָֽהּ׃ 13 וְעַ֤ל הַר־ סִינַי֙ יָרַ֔דְתָּ וְדַבֵּ֥ר עִמָּהֶ֖ם
with–them and-to-speak you-came-down Sinai Mountain-of and-on in-her they-were-to-go

מִשָּׁמָ֑יִם וַתִּתֵּ֨ן לָהֶ֜ם מִשְׁפָּטִ֤ים יְשָׁרִים֙ וְתוֹר֣וֹת אֱמֶ֔ת חֻקִּ֥ים
statutes truth and-laws-of *right* rules to–them and-you-gave *from-heaven*

וּמִצְוֹ֖ת טוֹבִֽים׃ 14 וְאֶת־ שַׁבַּ֥ת קָדְשְׁךָ֖ הוֹדַ֣עַתָ[a]
you-made-known holiness-of–you Sabbath-of and— *good* and-commandments

לָהֶ֑ם וּמִצְו֤וֹת וְחֻקִּים֙ וְתוֹרָ֔ה צִוִּ֣יתָ לָהֶ֔ם בְּיַ֖ד
by-hand-of to–them you-have-commanded and-law and-statutes and-commandments to–them

glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

[6][1] “You are the Lord, you alone. You have made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all that is on it, the seas and all that is in them; and you preserve all of them; and the host of heaven worships you. [7] You are the Lord, the God who chose Abram and brought him out of Ur of the Chaldeans and gave him the name Abraham. [8] You found his heart faithful before you, and made with him the covenant to give to his offspring the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Jebusite, and the Girgashite. And you have kept your promise, for you are righteous.

[9] “And you saw the affliction of our fathers in Egypt and heard their cry at the Red Sea, [10] and performed signs and wonders against Pharaoh and all his servants and all the people of his land, for you knew that they acted arrogantly against our fathers. And you made a name for yourself, as it is to this day. [11] And you divided the sea before them, so that they went through the midst of the sea on dry land, and you cast their pursuers into the depths, as a stone into mighty waters. [12] By a pillar of cloud you led them in the day, and by a pillar of fire in the night to light for them the way in which they should go. [13] You came down on Mount Sinai and spoke with them from heaven and gave them right rules and true laws, good statutes and commandments, [14] and you made known to them your holy Sabbath and commanded them commandments and statutes and a law by

[1] Septuagint adds *And Ezra said*

9:6 אַתָּה ק
9:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עַתְּ —

Moses your servant. [15] You gave them bread from heaven for their hunger and brought water for them out of the rock for their thirst, and you told them to go in to possess the land that you had sworn to give them.

[16] "But they and our fathers acted presumptuously and stiffened their neck and did not obey your commandments. [17] They refused to obey and were not mindful of the wonders that you performed among them, but they stiffened their neck and appointed a leader to return to their slavery in Egypt. But you are a God ready to forgive, gracious and merciful, slow to anger and abounding in steadfast love, and did not forsake them. [18] Even when they had made for themselves a golden[1] calf and said, 'This is your God who brought you up out of Egypt,' and had committed great blasphemies, [19] you in your great mercies did not forsake them in the wilderness. The pillar of cloud to lead them in the way did not depart from them by day, nor the pillar of fire by night to light for them the way by which they should go. [20] You gave your good Spirit to instruct them and did not withhold your manna from their mouth and gave them water for their thirst. [21] Forty years you sustained them in the wilderness, and they lacked nothing. Their clothes did not wear out and their feet did not swell.

[22] "And you gave them kingdoms and peoples and allotted to them every corner. So they took possession of the land of Sihon king of Heshbon and the land of Og king of Bashan. [23] You multiplied their children as the stars of heaven, and you brought them

[1] Hebrew *metal*

מֹשֶׁה	עַבְדֶּךָ׃	15 וְלֶחֶם	מִשָּׁמַיִם	נָתַתָּה	לָהֶם	לִרְעָבָם
Moses	servant-of–you	and-bread	*from-heaven*	you-gave	to–them	for-hunger-of–them

וּמַיִם	מִסֶּלַע	הוֹצֵאתָ	לָהֶם	לִצְמָאָם	וַתֹּאמֶר	לָהֶם
and-water	out-of-rock	you-brought-out	for–them	for-thirst-of–them	and-you-said	to–them

לָבוֹא	לָרֶשֶׁת	אֶת־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר־	נָשָׂאתָ	אֶת־	יָדְךָ	לָתֵת
to-go	to-possess	—	the-land	which	you-lifted-up	—	hand-of–you	to-give

לָהֶם׃	16 וְהֵם	וַאֲבֹתֵינוּ	הֵזִידוּ	וַיַּקְשׁוּ	אֶת־
to–them	but-they	and-fathers-of–us	they-acted-presumptuously	and-they-stiffened	—

עָרְפָּם	וְלֹא	שָׁמְעוּ	אֶל־	מִצְוֺתֶיךָ׃	17 וַיְמָאֲנוּ	לִשְׁמֹעַ
neck-of–them	and-not	they-obeyed	to	commandments-of–you	and-they-refused	to-obey

וְלֹא־	זָכְרוּ	נִפְלְאֹתֶיךָ	אֲשֶׁר	עָשִׂיתָ	עִמָּהֶם	וַיַּקְשׁוּ
and-not	they-remembered	wonders-of–you	that	you-did	with–them	but-they-stiffened

אֶת־	עָרְפָּם	וַיִּתְּנוּ־	רֹאשׁ	לָשׁוּב	לְעַבְדֻתָם	בְּמִרְיָם a
—	neck-of–them	and-they-put	head	to-return	to-slavery-of–them	in-rebellion-of–them

וְאַתָּה	אֱלוֹהַּ	סְלִיחוֹת	חַנּוּן	וְרַחוּם	אֶרֶךְ־	אַפַּיִם	וְרַב־
but-you	*God-of*	*forgiveness*	gracious	and-merciful	long-of	nostrils	and-abundant

וְחֶסֶד	וְלֹא	עֲזַבְתָּם׃	18 אַף	כִּי־	עָשׂוּ	לָהֶם	עֵגֶל
and–steadfast-love	and-not	you-forsook–them	even	when	they-had-made	for–them	calf-of

מַסֵּכָה	וַיֹּאמְרוּ	זֶה	אֱלֹהֶיךָ	אֲשֶׁר	הֶעֶלְךָ	מִמִּצְרָיִם
cast-metal	and-they-said	this	*God-of–you*	who	he-brought-up–you	out-of-Egypt

וַיַּעֲשׂוּ	נֶאָצוֹת	גְּדֹלוֹת׃	19 וְאַתָּה	בְּרַחֲמֶיךָ	הָרַבִּים	לֹא
and-they-had-done	blasphemies	*great*	and-you	in-mercies-of–you	*the-great*	not

עֲזַבְתָּם	בַּמִּדְבָּר	אֶת־	עַמּוּד	הֶעָנָן	לֹא־	סָר
you-forsook–them	in-the-wilderness	—	pillar-of	the-cloud	not	he-departed

מֵעֲלֵיהֶם	בְּיוֹמָם a	לְהַנְחֹתָם	בְּהַדֶּרֶךְ	וְאֶת־	עַמּוּד	הָאֵשׁ	בְּלַיְלָה
from-by–them	in-daytime	to-lead–them	in-the-way	and—	pillar-of	the-fire	by-night

לְהָאִיר	לָהֶם	וְאֶת־ b	הַדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר	יֵלְכוּ־	בָהּ׃	20 וְרוּחֲךָ
to-give-light	to–them	and—	the-way	that	they-went	by–her	and-Spirit-of–you

הַטּוֹבָה	נָתַתָּ	לְהַשְׂכִּילָם	וּמַנְךָ	לֹא־	מָנַעְתָּ
the-good	you-gave	to-instruct–them	and-manna-of–you	not	you-withheld

מִפִּיהֶם	וּמַיִם	נָתַתָּה	לָהֶם	לִצְמָאָם׃	21 וְאַרְבָּעִים	שָׁנָה
from-mouth-of–them	*and-water*	you-gave	to–them	for-thirst-of–them	and-forty	year

כִּלְכַּלְתָּם	בַּמִּדְבָּר	לֹא	חָסֵרוּ	שַׂלְמֹתֵיהֶם	לֹא
you-sustained–them	in-the-wilderness	not	they-were-devoid	clothes-of–them	not

בָלוּ	וְרַגְלֵיהֶם	לֹא	בָצֵקוּ׃	22 וַתִּתֵּן	לָהֶם	מַמְלָכוֹת
they-wore-out	and-feet-of–them	not	they-swelled	and-you-gave	to–them	kingdoms

וַעֲמָמִים	וַתַּחְלְקֵם	לְפֵאָה	וַיִּירְשׁוּ	אֶת־	אֶרֶץ	סִיחוֹן
and-peoples	and-you-allotted–them	to-corner	so-they-took-possession	—	land-of	Sihon

וְאֶת־	אֶרֶץ	מֶלֶךְ	חֶשְׁבּוֹן	b וְאֶת־	אֶרֶץ b	עוֹג	מֶלֶךְ־	הַבָּשָׁן׃
and—	land-of	king-of	Heshbon	and—	land-of	Og	king-of	the-Bashan

23 וּבְנֵיהֶם	הִרְבִּיתָ	כְּכֹכְבֵי	הַשָּׁמָיִם	וַתְּבִיאֵם	אֶל־
and-children-of–them	you-multiplied	as-stars-of	*the-heaven*	and-you-brought-in–them	to

---

9:17 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, בְּמִצְרָיִם ; cf. Numbers 14:4
9:17 חֶסֶד קׄ
9:19 a read, with a few Hebrew manuscripts, ׳י
9:19 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, את
9:22 b–b not present in 1 Hebrew manuscript, Septuagint; delete

הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת׃ 24וַיָּבֹאוּ
so-they-went-in to-possess to-come-in to-fathers-of-them you-said that the-land

הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־
— before-them and-you-subdued the-land — and-they-possessed the-children

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־
and— in-hand-of-them and-you-gave-them the-Canaanites the-land ones-inhabiting-of

מַלְכֵיהֶם וְאֶת־ עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם
with-them to-do the-land peoples-of and— kings-of-them

כִּרְצוֹנָם׃ 25וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה
rich and-land *fortified* cities and-they-captured as-pleasure-of-them

וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־ כָּל־ טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים
vineyards *being-hewn* cisterns good-thing all-of *full-of* houses and-they-took-possession

וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ
and-they-satisfied-selves so-they-ate to-the-abundance food and-tree-of and-olive-orchards

וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל׃
the-great in-goodness-of-you and-they-delighted-selves and-they-became-fat

26וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־ תּוֹרָתְךָ
law-of-you — and-they-threw against-you and-they-rebelled but-they-were-disobedient

אַחֲרֵי גַוָּם וְאֶת־ נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ אֲשֶׁר־ הֵעִידוּ
they-had-warned who they-killed prophets-of-you and— back-of-them behind

בָם לַהֲשִׁיבָם אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃
great blasphemies and-they-did to-you to-turn-back-them on-them

27וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם
to-them and-they-brought-trouble adversaries-of-them in-hand-of therefore-you-gave-them

וּבְעֵת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע
you-heard *from-heaven* and-you to-you they-cried-out trouble-of-them and-in-time-of

וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
ones-saving to-them you-gave *the-great* and-according-to-compassions-of-you

וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃ 28וּכְנוֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ
they-turned to-them but-as-to-rest adversaries-of-them from-hand-of and-they-saved-them

לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them in-hand-of and-you-abandoned-them before-you evil to-do

וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם
from-heaven and-you and-they-cried-out-you yet-they-returned over-them so-that-they-ruled

תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃
times *many* according-to-mercies-of-you and-you-delivered-them you-heard

29וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל־ תּוֹרָתֶךָ וְהֵמָּה
yet-they law-of-you to to-make-return-them on-them and-you-warned

הֵזִידוּ וְלֹא־ שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ
to-commandments-of-you they-obeyed and-not they-acted-presumptuously

וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־ בָם אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה אָדָם וְחָיָה
then-he-shall-live person he-does which by-them they-sinned but-against-rules-of-you

into the land that you had told their fathers to enter and possess. [24] So the descendants went in and possessed the land, and you subdued before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gave them into their hand, with their kings and the peoples of the land, that they might do with them as they would. [25] And they captured fortified cities and a rich land, and took possession of houses full of all good things, cisterns already hewn, vineyards, olive orchards and fruit trees in abundance. So they ate and were filled and became fat and delighted themselves in your great goodness.

[26] "Nevertheless, they were disobedient and rebelled against you and cast your law behind their back and killed your prophets, who had warned them in order to turn them back to you, and they committed great blasphemies. [27] Therefore you gave them into the hand of their enemies, who made them suffer. And in the time of their suffering they cried out to you and you heard them from heaven, and according to your great mercies you gave them saviors who saved them from the hand of their enemies. [28] But after they had rest they did evil again before you, and you abandoned them to the hand of their enemies, so that they had dominion over them. Yet when they turned and cried to you, you heard from heaven, and many times you delivered them according to your mercies. [29] And you warned them in order to turn them back to your law. Yet they acted presumptuously and did not obey your commandments, but sinned against your rules, which if a person does them, he

shall live by them, and they turned a stubborn shoulder and stiffened their neck and would not obey. [30] Many years you bore with them and warned them by your Spirit through your prophets. Yet they would not give ear. Therefore you gave them into the hand of the peoples of the lands. [31] Nevertheless, in your great mercies you did not make an end of them or forsake them, for you are a gracious and merciful God.

[32] "Now, therefore, our God, the great, the mighty, and the awesome God, who keeps covenant and steadfast love, let not all the hardship seem little to you that has come upon us, upon our kings, our princes, our priests, our prophets, our fathers, and all your people, since the time of the kings of Assyria until this day. [33] Yet you have been righteous in all that has come upon us, for you have dealt faithfully and we have acted wickedly. [34] Our kings, our princes, our priests, and our fathers have not kept your law or paid attention to your commandments and your warnings that you gave them. [35] Even in their own kingdom, and amid your great goodness that you gave them, and in the large and rich land that you set before them, they did not serve you or turn from their wicked works. [36] Behold, we are slaves this day; in the land that you gave to our fathers to enjoy its fruit and its good gifts, behold, we are slaves. [37] And its rich yield goes to the kings whom you have set over us because of our sins. They rule over our bodies and over our livestock as they please, and we are in great distress.

בָּהֶם	וַיִּתְּנוּ	כָתֵף	סוֹרֶרֶת	וְעָרְפָּם	הִקְשׁוּ	וְלֹא			
by–them	and-they-turned	shoulder	being-stubborn	and-neck-of–them	they-stiffened	and-not			
שָׁמֵעוּ׃	30 וַתִּמְשֹׁךְ	עֲלֵיהֶם	שָׁנִים	רַבּוֹת	וַתָּעַד	בָּם			
they-obeyed	and-you-stretched	by–them	years	*many*	and-you-warned	on–them			
בְּרוּחֲךָ	בְּיַד־	נְבִיאֶיךָ	וְלֹא	הֶאֱזִינוּ	וַתִּתְּנֵם				
by-Spirit-of–you	by-hand-of	prophets-of–you	yet-not	they-listened	therefore-you-gave–them				
בְּיַד	עַמֵּי	הָאֲרָצֹת׃	31 וּבְרַחֲמֶיךָ	הָרַבִּים	לֹא־	עֲשִׂיתָם			
in-hand-of	peoples-of	the-lands	but-in-mercies-of–you	*the-great*	not	you-made–them			
כָּלָה	וְלֹא	עֲזַבְתָּם	כִּי	אֵל־	חַנּוּן	וְרַחוּם	אָתָּה׃		
complete-destruction	and-not	you-forsook–them	for	*God*	gracious	and-merciful	you		
32 וְעַתָּה	אֱלֹהֵינוּ	הָאֵל	הַגָּדוֹל	הַגִּבּוֹר	וְהַנּוֹרָא	שׁוֹמֵר			
therefore-now	*God-of–us*	the-God	the-great	the-mighty	and-the-being-feared	one-keeping			
הַבְּרִית	וְהַחֶסֶד	אַל־	יִמְעַט	לְפָנֶיךָ	אֵת	כָּל־			
the-covenant	and-the-steadfast-love	not	let-him-be-little	*to-face-of–you*	—	all-of			
הַתְּלָאָה	אֲשֶׁר־	מְצָאַתְנוּ	לִמְלָכֵינוּ	לְשָׂרֵינוּ					
the-hardship	that	she-has-found–us	to-kings-of–us	to-princes-of–us					
וּלְכֹהֲנֵינוּ	וְלִנְבִיאֵנוּ	וְלַאֲבֹתֵינוּ	וּלְכָל־	עַמֶּךָ					
and-to-priests-of–us	and-to-prophets-of–us	and-to-fathers-of–us	and-to-all-of	people-of–you					
מִימֵי	מַלְכֵי	אַשּׁוּר	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה׃	33 וְאַתָּה	צַדִּיק	עַל	כָּל־
since-days-of	kings-of	Assyria	until	the-day	the-this	yet-you	righteous	over	all-of
הַבָּא	עָלֵינוּ	כִּי־	אֱמֶת	עָשִׂיתָ	וַאֲנַחְנוּ	הִרְשָׁעְנוּ׃			
the-one-coming	upon–us	for	faithfulness	you-have-done	and-we	we-have-acted-wickedly			
34 וְאֶת־	מְלָכֵינוּ	שָׂרֵינוּ	כֹּהֲנֵינוּ	וַאֲבֹתֵינוּ	לֹא	עָשׂוּ			
and—	kings-of–us	princes-of–us	priests-of–us	and-fathers-of–us	not	they-did			
תּוֹרָתֶךָ	וְלֹא	הִקְשִׁיבוּ	אֶל־	מִצְוֺתֶיךָ	וּלְעֵדְוֺתֶיךָ				
law-of–you	and-not	they-paid-attention	to	commandments-of–you	and-to-warnings-of–you				
אֲשֶׁר	הַעִידֹתָ	בָּהֶם׃	35 וְהֵם	בְּמַלְכוּתָם	וּבְטוּבְךָ				
that	you-warned	on–them	and-they	in-kingdom-of–them	and-among-goodness-of–you				
הָרָב	אֲשֶׁר־	נָתַתָּ	לָהֶם	וּבְאֶרֶץ	הָרְחָבָה	וְהַשְּׁמֵנָה	אֲשֶׁר־	נָתַתָּ	
the-great	that	you-gave	to–them	and-in-land	the-broad	and-the-rich	that	you-put	
לִפְנֵיהֶם	לֹא	עֲבָדוּךָ	וְלֹא־	שָׁבוּ	מִמַּעַלְלֵיהֶם	הָרָעִים׃			
before–them	not	they-served–you	and-not	they-turned	from-deeds-of–them	*the-evil*			
36 הִנֵּה	אֲנַחְנוּ	הַיּוֹם	עֲבָדִים	וְהָאָרֶץ	אֲשֶׁר־	נָתַתָּה	לַאֲבֹתֵינוּ		
behold	we	the-day	slaves	and-the-land	that	you-gave	to-fathers-of–us		
לֶאֱכֹל	אֶת־	פִּרְיָהּ	וְאֶת־	טוּבָהּ	הִנֵּה	אֲנַחְנוּ	עֲבָדִים	עָלֶיהָ׃	
to-eat	—	fruit-of–her	and—	goodness-of–her	behold	we	slaves	on–her	
37 וּתְבוּאָתָהּ	מַרְבָּה	לַמְּלָכִים	אֲשֶׁר־	נָתַתָּה	עָלֵינוּ	בְּחַטֹּאותֵינוּ			
and-yield-of–her	making-much	to-the-kings	whom	you-have-put	over–us	on-sins-of–us			
וְעַל	גְּוִיֹּתֵינוּ	מֹשְׁלִים	וּבִבְהֶמְתֵּנוּ	כִּרְצוֹנָם	וּבְצָרָה				
and-over	bodies-of–us	*ruling*	and-over-livestock-of–us	as-pleasure-of–them	and-in-distress				
גְדוֹלָה	אֲנָחְנוּ׃								
great	we								

10 1 וּבְכָל־ זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל
and-on *and-writing* firm-agreement *cutting* we this and-on-all-of

הֶחָתוּם שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ כֹּהֲנֵינוּ׃ 2 וְעַל הַחֲתוּמִים
the-ones-being-sealed and-on priests-of–us Levites-of–us princes-of–us the-being-sealed

נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא בֶּן־ חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה׃ 3 שְׂרָיָה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה׃
Jeremiah Azariah Seraiah and-Zedekiah Hacaliah son-of the-governor Nehemiah

4 פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה׃ 5 חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ׃ 6 חָרִם מְרֵמוֹת
Meremoth Harim Malluch Shebaniah Hattush Malchijah Amariah Pashhur

עֹבַדְיָה׃ 7 דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ׃ 8 מְשֻׁלָּם אֲבִיָּה מִיָּמִן׃ 9 מַעַזְיָה בִּלְגַּי
Bilgai Maaziah Mijamin Abijah Meshullam Baruch Ginnethon Daniel Obadiah

שְׁמַעְיָה אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים׃ 10 וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ a בֶּן־ אֲזַנְיָה בִּנּוּי
Binnui Azaniah son-of and-Jeshua and-the-Levites the-priests these Shemaiah

מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל׃ 11 וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא
Kelita Hodiah Shebaniah and-brothers-of–them Kadmiel Henadad from-sons-of

פְּלָאיָה חָנָן׃ 12 מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃ 13 זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָה׃
Shebaniah Sherebiah Zaccur Hashabiah Rehob Mica Hanan Pelaiah

14 הוֹדִיָּה בָנִי בְּנִינוּ׃ 15 רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַתּוּא
Zattu Elam Pahath-moab Parosh the-people chiefs-of Beninu Bani Hodiah

בָּנִי׃ 16 בֻּנִּי עַזְגָּד בֵּבָי׃ 17 אֲדֹנִיָּה בִגְוַי עָדִין׃ 18 אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃
Azzur Hezekiah Ater Adin Bigvai Adonijah Bebai Azgad Bunni Bani

19 הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָי׃ 20 חָרִיף עֲנָתוֹת נֵובָי׃ 21 מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃
Hezir Meshullam Magpiash Nobai Anathoth Hariph Bezai Hashum Hodiah

22 מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃ 23 פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָה׃ 24 הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה
Hananiah Hoshea Anaiah Hanan Pelatiah Jaddua Zadok Meshezabel

חַשּׁוּב׃ 25 הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃ 26 רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃
Maaseiah Hashabnah Rehum Shobek Pilha Hallohesh Hasshub

27 וַאֲחִיָּה a חָנָן עָנָן׃ 28 מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃ 29 וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים
the-priests the-people and-rest-of Baanah Harim Malluch Anan Hanan and-Ahiah

הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־
and-all-of the-temple-servants the-ones-singing the-gatekeepers the-Levites

הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־ תּוֹרַת הָאֱלֹהִים
the-God Law-of to the-lands from-peoples-of the-ones-separating-themselves

נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין׃ a
understanding knowing all and-daughters-of–them sons-of–them wives-of–them

30 מַחֲזִיקִים עַל־ אֲחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה
in-curse *and-entering* noble-ones-of–them brothers-of–them on *holding-strong*

וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד מֹשֶׁה
Moses by-hand-of she-was-given that *the-God* in-Law-of to-walk and-in-sworn-oath

עֶבֶד־ הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ מִצְוֹת יְהוָה
Yahweh commandments-of all-of — and-to-do and-to-observe *the-God* servant-of

אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ 31 וַאֲשֶׁר לֹא־ נִתֵּן
we-will-give not and-who and-statutes-of–him and-rules-of–him *Lord-of–us*

[38] [1] “Because of all this we make a firm covenant in writing; on the sealed document are the names of[2] our princes, our Levites, and our priests.

The People Who Sealed the Covenant

10 [3] “On the seals are the names of[4] Nehemiah the governor, the son of Hacaliah, Zedekiah, [2] Seraiah, Azariah, Jeremiah, [3] Pashhur, Amariah, Malchijah, [4] Hattush, Shebaniah, Malluch, [5] Harim, Meremoth, Obadiah, [6] Daniel, Ginnethon, Baruch, [7] Meshullam, Abijah, Mijamin, [8] Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these are the priests. [9] And the Levites: Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel; [10] and their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan, [11] Mica, Rehob, Hashabiah, [12] Zaccur, Sherebiah, Shebaniah, [13] Hodiah, Bani, Beninu. [14] The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani, [15] Bunni, Azgad, Bebai, [16] Adonijah, Bigvai, Adin, [17] Ater, Hezekiah, Azzur, [18] Hodiah, Hashum, Bezai, [19] Hariph, Anathoth, Nebai, [20] Magpiash, Meshullam, Hezir, [21] Meshezabel, Zadok, Jaddua, [22] Pelatiah, Hanan, Anaiah, [23] Hoshea, Hananiah, Hasshub, [24] Hallohesh, Pilha, Shobek, [25] Rehum, Hashabnah, Maaseiah, [26] Ahiah, Hanan, Anan, [27] Malluch, Harim, Baanah.

The Obligations of the Covenant

[28] “The rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the temple servants, and all who have separated themselves from the peoples of the lands to the Law of God, their wives, their sons, their daughters, all who have knowledge and understanding, [29] join with their brothers, their nobles, and enter into a curse and an oath to walk in God’s Law that was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord and his rules and his statutes. [30] We will not give our

[1] Ch 10:1 in Hebrew [2] Hebrew lacks *the names of* [3] Ch 10:2 in Hebrew [4] Hebrew lacks *the names of*

10:10 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, ׳י
10:20 נֵיבָי׃ ק
10:27 a Lucian’s recension of Septuagint, Syriac, Vulgate omit copula; delete?
10:29 a Septuagint, Syriac put copula before

daughters to the peoples of the land or take their daughters for our sons. [31] And if the peoples of the land bring in goods or any grain on the Sabbath day to sell, we will not buy from them on the Sabbath or on a holy day. And we will forego the crops of the seventh year and the exaction of every debt.

[32] “We also take on ourselves the obligation to give yearly a third part of a shekel[1] for the service of the house of our God: [33] for the showbread, the regular grain offering, the regular burnt offering, the Sabbaths, the new moons, the appointed feasts, the holy things, and the sin offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God. [34] We, the priests, the Levites, and the people, have likewise cast lots for the wood offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers’ houses, at times appointed, year by year, to burn on the altar of the LORD our God, as it is written in the Law. [35] We obligate ourselves to bring the firstfruits of our ground and the firstfruits of all fruit of every tree, year by year, to the house of the LORD; [36] also to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God, the firstborn of our sons and of our cattle, as it is written in the Law, and the firstborn of our herds and of our flocks; [37] and to bring the first of our dough, and our contributions, the fruit of every tree, the wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God; and to bring to the Levites the tithes from our ground, for it is the Levites who collect the tithes in all our towns where we labor. [38] And the priest, the son of Aaron, shall be with the Levites when the Levites receive the tithes. And the

בְּנֹתֵינוּ	לְעַמֵּי	הָאָרֶץ	וְאֶת־	בְּנֹתֵיהֶם	לֹא	נִקַּח
daughters-of–us	to-peoples-of	the-land	and—	daughters-of–them	not	we-will-take

לְבָנֵינוּ׃	[32] וְעַמֵּי	הָאָרֶץ	הַמְבִיאִים	אֶת־	הַמַּקָּחוֹת	וְכָל־	שֶׁבֶר
for-sons-of–us	and-peoples-of	the-land	*the-bringing-in*	—	the-wares	or-any-of	grain

בְּיוֹם	הַשַּׁבָּת	לִמְכּוֹר	לֹא־	נִקַּח	מֵהֶם	בַּשַּׁבָּת
on-day-of	the-Sabbath	to-sell	not	we-will-receive	from–them	on-the-Sabbath

וּבְיוֹם	קֹדֶשׁ	וְנִטֹּשׁ	אֶת־ [a]	הַשָּׁנָה	הַשְּׁבִיעִית	וּמַשָּׁא [b]
and-on-day-of	holiness	and-we-will-forego	—	the-year	the-seventh	and-debt-of

כָל־	יָד׃	[33] וְהֶעֱמַדְנוּ	עָלֵינוּ	מִצְוֹת	לָתֵת	עָלֵינוּ [a]	שְׁלִשִׁית
every-of	hand	and-we-make-stand	on–us	commands-of	to-give	on–us	third-of

הַשֶּׁקֶל	בַּשָּׁנָה	לַעֲבֹדַת	בֵּית	אֱלֹהֵינוּ׃	[34] לְלֶחֶם	הַמַּעֲרֶכֶת
the-shekel	in-the-year	for-service-of	house-of	*God-of–us*	for-bread-of	the-display

וּמִנְחַת	הַתָּמִיד	וּלְעוֹלַת	הַתָּמִיד	הַשַּׁבָּתוֹת
and-grain-offering-of	the-regularity	and-for-burnt-offering-of	the-regularity	the-Sabbaths

הֶחֳדָשִׁים	לַמּוֹעֲדִים	וְלַקֳּדָשִׁים	וְלַחַטָּאוֹת
the-new-moons	for-the-appointed-times	and-for-the-holy-things	and-for-the-sin-offerings

לְכַפֵּר	עַל־	יִשְׂרָאֵל	וְכֹל	מְלֶאכֶת	בֵּית־	אֱלֹהֵינוּ׃	[35] וְהַגּוֹרָלוֹת
to-make-atonement	over	Israel	and-all	work-of	house-of	*God-of–us*	and-the-lots

הִפַּלְנוּ	עַל־	קֻרְבַּן	הָעֵצִים	הַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	וְהָעָם
we-have-let-fall	about	contribution-of	*the-wood*	the-priests	the-Levites	and-the-people

לְהָבִיא	לְבֵית	אֱלֹהֵינוּ	לְבֵית־	אֲבֹתֵינוּ	לְעִתִּים
to-bring-in	to-house-of	*God-of–us*	according-to-house-of	fathers-of–us	for-times

מְזֻמָּנִים	שָׁנָה	בְשָׁנָה	לְבַעֵר	עַל־	מִזְבַּח	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ
being-appointed	year	by-year	to-burn	on	altar-of	Yahweh	*God-of–us*

כַּכָּתוּב	בַּתּוֹרָה׃	[36] וּלְהָבִיא	אֶת־	בִּכּוּרֵי	אַדְמָתֵנוּ
as-the-being-written	in-the-Law	and-to-bring	—	firstfruits-of	ground-of–us

וּבִכּוּרֵי	כָּל־	פְּרִי	כָל־	עֵץ	שָׁנָה	בְשָׁנָה	לְבֵית	יְהוָה׃	[37] וְאֶת־
and-firstfruits-of	all-of	fruit-of	every-of	tree	year	by-year	to-house-of	Yahweh	and—

בְּכֹרוֹת	בָּנֵינוּ	וּבְהֶמְתֵּינוּ	כַּכָּתוּב	בַּתּוֹרָה	וְאֶת־	בְּכוֹרֵי
firstborn-of	sons-of–us	and-cattle-of–us	as-the-being-written	in-the-Law	and—	*firstborn-of*

בְקָרֵינוּ	וְצֹאנֵינוּ	לְהָבִיא	לְבֵית	אֱלֹהֵינוּ	לַכֹּהֲנִים
herds-of–us	and-flocks-of–us	to-bring	to-house-of	*God-of–us*	to-the-priests

הַמְשָׁרְתִים	בְּבֵית	אֱלֹהֵינוּ׃	[38] וְאֶת־	רֵאשִׁית	עֲרִיסֹתֵינוּ
the-ones-ministering	in-house-of	*God-of–us*	and—	first-of	*dough-of–us*

וּתְרוּמֹתֵינוּ	וּפְרִי	כָל־	עֵץ	תִּירוֹשׁ	וְיִצְהָר	נָבִיא
and-contributions-of–us	and-fruit-of	every-of	tree	wine	and-olive-oil	we-bring

לַכֹּהֲנִים	אֶל־	לִשְׁכוֹת	בֵּית־	אֱלֹהֵינוּ	וּמַעְשַׂר	אַדְמָתֵנוּ	לַלְוִיִּם
to-the-priests	to	chambers-of	house-of	*God-of–us*	and-tithe-of	ground-of–us	to–the-Levites

וְהֵם	הַלְוִיִּם	הַמְעַשְּׂרִים	בְּכֹל	עָרֵי	עֲבֹדָתֵנוּ׃	[39] וְהָיָה
and-they	the-Levites	the-ones-causing-to-tithe	in-all-of	towns-of	*work-of–us*	and-he-shall-be

הַכֹּהֵן	בֶּן־	אַהֲרֹן	עִם־	הַלְוִיִּם	בַּעְשֵׂר [a]	הַלְוִיִּם	וְהַלְוִיִּם
the-priest	son-of	Aaron	with	the-Levites	when-to-cause-to-tithe	the-Levites	and-the-Levites

---

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

10:32 a insert תְּבוּאַת ? (cf. Exodus 23:10 sequence; aberration of the eye)

10:32 b וְנִשָּׁא מַשֹּׁא has been proposed

10:33 a not present in a few Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate; probably delete

10:39 a read בְּעַשֵּׂר ?

יַעֲל֛וּ	אֶת־	מַעְשַׂ֥ר	הַֽמַּעֲשֵׂר֙	לְבֵ֣ית	אֱלֹהֵ֔ינוּ	אֶל־	הַלְּשָׁכ֖וֹת
they-shall-bring-up	—	tithe-of	the-tithe	to-house-of	*God-of–us*	to	the-chambers

לְבֵ֥ית	הָאוֹצָֽר׃	40 כִּ֣י	אֶל־	הַלְּשָׁכ֡וֹת	יָבִ֣יאוּ	בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֣ל
to-house-of	the-storage	for	to	the-chambers	they-shall-bring	people-of	Israel

וּבְנֵ֣י	הַלֵּוִ֡י	אֶת־	תְּרוּמַ֣ת	הַדָּגָן֩	הַתִּיר֨וֹשׁ	וְהַיִּצְהָ֜ר	וְשָׁ֗ם
and-sons-of	the-Levi	—	contribution-of	the-grain	the-wine	and-the-olive-oil	and-there

כְּלֵ֤י	הַמִּקְדָּשׁ֙	וְהַכֹּהֲנִים֙	הַמְשָׁ֣רְתִ֔ים	וְהַשּׁוֹעֲרִ֖ים
vessels-of	the-sanctuary	and-the-priests	the-ones-ministering	and-the-gatekeepers

וְהַמְשֹׁרְרִ֑ים	וְלֹ֥א	נַעֲזֹ֖ב	אֶת־	בֵּ֥ית	אֱלֹהֵֽינוּ׃
and-the-ones-singing	and-not	we-will-neglect	—	house-of	*God-of–us*

11 1 וַיֵּשְׁב֥וּ	שָׂרֵֽי־	הָעָ֖ם	בִּירוּשָׁלִָ֑ם	וּשְׁאָ֣ר	הָעָ֡ם	הִפִּ֣ילוּ
now-they-lived	leaders-of	the-people	in-Jerusalem	and-rest-of	the-people	they-cast

גוֹרָל֗וֹת	לְהָבִ֣יא׀	אֶחָ֣ד	מִן־	הָעֲשָׂרָ֗ה	לָשֶׁ֙בֶת֙	בִּירוּשָׁלִַ֣ם	עִ֣יר	הַקֹּ֔דֶשׁ
lots	to-bring	one	out-of	the-ten	to-live	in-Jerusalem	city-of	the-holiness

וְתֵ֥שַׁע	הַיָּד֖וֹת	בֶּעָרִֽים׃	2 וַֽיְבָרְכ֖וּ	הָעָ֑ם	לְכֹל֙	הָאֲנָשִׁ֔ים
and-nine-of	the-hands	in-the-towns	and-they-blessed	the-people	—all-of	the-men

הַמִּֽתְנַדְּבִ֔ים	לָשֶׁ֖בֶת	בִּירוּשָׁלִָֽם׃	3 וְאֵ֙לֶּה֙	רָאשֵׁ֣י	הַמְּדִינָ֔ה
the-ones-offering-self-willingly	to-live	in-Jerusalem	and-these	chiefs-of	the-province

אֲשֶׁ֥ר	יָשְׁב֖וּ	בִּירוּשָׁלִָ֑ם	וּבְעָרֵ֣י	יְהוּדָ֗ה	יָשְׁב֞וּ	אִ֤ישׁ
who	they-lived	in-Jerusalem	but-in-towns-of	Judah	they-lived	man

בַּאֲחֻזָּתוֹ֙	בְּעָ֣רֵיהֶ֔ם	יִשְׂרָאֵ֗ל	הַכֹּהֲנִים֙	וְהַלְוִיִּ֔ם
on-property-of–him	in-towns-of–them	Israel	the-priests	and-the-Levites

וְהַנְּתִינִ֔ים	וּבְנֵ֖י	עַבְדֵ֥י	שְׁלֹמֹֽה׃	4 וּבִירוּשָׁלִַ֨ם	יָשְׁב֜וּ
and-the-temple-servants	and-descendants-of	servants-of	Solomon	and-in-Jerusalem	they-lived

מִבְּנֵ֥י	יְהוּדָ֖ה	וּמִבְּנֵ֣י	בִנְיָמִ֑ן	מִבְּנֵ֣י	יְהוּדָ֗ה	עֲתָיָה֩	בֶן־
from-sons-of	Judah	and-from-sons-of	Benjamin	from-sons-of	Judah	Athaiah	son-of

עֻזִּיָּ֨ה	בֶּן־	זְכַרְיָ֜ה	בֶן־	אֲמַרְיָ֣ה	בֶּן־	שְׁפַטְיָ֗ה	בֶּן־	מַֽהֲלַלְאֵ֛ל
Uzziah	son-of	Zechariah	son-of	Amariah	son-of	Shephatiah	son-of	Mahalalel

מִבְּנֵי־	פָֽרֶץ׃	5 וּמַעֲשֵׂיָ֣ה	בֶן־	בָּר֗וּךְ	בֶּן־	כָּל־חֹ֙זֶה֙	בֶּן־	חֲזָיָ֣ה	בֶן־
from-sons-of	Perez	and-Maaseiah	son-of	Baruch	son-of	Col-hozeh	son-of	Hazaiah	son-of

עֲדָיָ֔ה	בֶּן־	יוֹיָרִ֥יב	בֶּן־	זְכַרְיָ֖ה	בֶּן־	הַשִּׁלֹנִֽי׃	6 כָּל־	בְּנֵי־	פֶ֕רֶץ
Adaiah	son-of	Joiarib	son-of	Zechariah	son-of	the-Shilonite	all-of	sons-of	Perez

הַיֹּשְׁבִ֖ים	בִּירוּשָׁלִָ֑ם	אַרְבַּ֥ע	מֵא֛וֹת	שִׁשִּׁ֥ים	וּשְׁמֹנָ֖ה	אַנְשֵׁי־	חָֽיִל׃
the-ones-living	in-Jerusalem	four-of	hundreds	sixty	and-eight	men-of	valor

7 וְאֵ֖לֶּה	בְּנֵ֣י	בִנְיָמִ֑ן	סַלֻּא֙	בֶּן־	מְשֻׁלָּ֔ם	בֶּן־	יוֹעֵ֗ד	בֶּן־	פְּדָיָה֙	בֶּן־
and-these	sons-of	Benjamin	Sallu	son-of	Meshullam	son-of	Joed	son-of	Pedaiah	son-of

קוֹלָיָ֔ה	בֶּן־	מַעֲשֵׂיָ֖ה	בֶּן־	אִֽיתִיאֵ֑ל	בֶּן־	יְשַֽׁעְיָֽה׃	8 וְאַחֲרָ֖יו a	b גַּבַּ֣י
Kolaiah	son-of	Maaseiah	son-of	Ithiel	son-of	Jeshaiah	and-after–him	Gabbai

סַלָּ֑י b	תְּשַׁ֥ע	מֵא֖וֹת	עֶשְׂרִ֥ים	וּשְׁמֹנָֽה׃	9 וְיוֹאֵ֥ל	בֶּן־	זִכְרִ֖י	פָּקִ֣יד
Sallai	nine-of	hundreds	twenty	and-eight	and-Joel	son-of	Zichri	supervisor

עֲלֵיהֶ֑ם	וִיהוּדָ֧ה	בֶן־	הַסְּנוּאָ֛ה	עַל־	הָעִ֖יר	מִשְׁנֶֽה׃	10 מִן־	הַכֹּהֲנִ֑ים
over–them	and-Judah	son-of	Hassenuah	over	the-city	second	from	the-priests

Levites shall bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers of the storehouse. [39] For the people of Israel and the sons of Levi shall bring the contribution of grain, wine, and oil to the chambers, where the vessels of the sanctuary are, as well as the priests who minister, and the gatekeepers and the singers. We will not neglect the house of our God."

The Leaders in Jerusalem

11 Now the leaders of the people lived in Jerusalem. And the rest of the people cast lots to bring one out of ten to live in Jerusalem the holy city, while nine out of ten[1] remained in the other towns. [2] And the people blessed all the men who willingly offered to live in Jerusalem.

[3] These are the chiefs of the province who lived in Jerusalem; but in the towns of Judah everyone lived on his property in their towns: Israel, the priests, the Levites, the temple servants, and the descendants of Solomon's servants. [4] And in Jerusalem lived certain of the sons of Judah and of the sons of Benjamin. Of the sons of Judah: Athaiah the son of Uzziah, son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son of Mahalalel, of the sons of Perez; [5] and Maaseiah the son of Baruch, son of Col-hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, son of Joiarib, son of Zechariah, son of the Shilonite. [6] All the sons of Perez who lived in Jerusalem were 468 valiant men.

[7] And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, son of Joed, son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Maaseiah, son of Ithiel, son of Jeshaiah, [8] and his brothers, men of valor, 928.[2] [9] Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city.

[10] Of the priests: Jedaiah the son

[1] Hebrew *nine hands* [2] Compare Septuagint; Hebrew *Jeshaiah, and after him Gabbai, Sallai, 928*

11:8 a read וְאֶחָיו ; cf. Lucian's recension of Septuagint
11:8 b–b read גִּבֹּרֵי חַיִל

of Joiarib, Jachin, [11] Seraiah the son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, ruler of the house of God, [12] and their brothers who did the work of the house, 822; and Adaiah the son of Jeroham, son of Pelaliah, son of Amzi, son of Zechariah, son of Pashhur, son of Malchijah, [13] and his brothers, heads of fathers' houses, 242; and Amashsai, the son of Azarel, son of Ahzai, son of Meshillemoth, son of Immer, [14] and their brothers, mighty men of valor, 128; their overseer was Zabdiel the son of Haggedolim.

[15] And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, son of Azrikam, son of Hashabiah, son of Bunni; [16] and Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the Levites, who were over the outside work of the house of God; [17] and Mattaniah the son of Mica, son of Zabdi, son of Asaph, who was the leader of the praise,[l] who gave thanks, and Bakbukiah, the second among his brothers; and Abda the son of Shammua, son of Galal, son of Jeduthun. [18] All the Levites in the holy city were 284.

[19] The gatekeepers, Akkub, Talmon and their brothers, who kept watch at the gates, were 172. [20] And the rest of Israel, and of the priests and the Levites, were in all the towns of Judah, every one in his inheritance. [21] But the temple servants lived on Ophel; and Ziha and Gishpa were over the temple servants.

[22] The overseer of the Levites in Jerusalem was Uzzi the son of Bani, son of Hashabiah, son of Mattaniah, son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the work of the house of God. [23] For there was a command from the king concerning them, and a fixed provision for the singers, as every day required. [24] And Pethahiah

יְדַעְיָה	בֶן־	יוֹיָרִיב	יָכִין׃	11 שְׂרָיָה	בֶן־	חִלְקִיָּה	בֶּן־	מְשֻׁלָּם	בֶּן־
Jedaiah	son-of	Joiarib	Jachin	Seraiah	son-of	Hilkiah	son-of	Meshullam	son-of

צָדוֹק	בֶּן־	מְרָיוֹת	בֶּן־	אֲחִיטוּב	נְגִד	בֵּית	הָאֱלֹהִים׃
Zadok	son-of	Meraioth	son-of	Ahitub	ruler-of	house-of	*the-God*

12 וַאֲחֵיהֶם	עֹשֵׂי	הַמְּלָאכָה	לַבַּיִת	שְׁמֹנֶה	מֵאוֹת	עֶשְׂרִים
and-brothers-of–them	ones-doing-of	the-work	for-the-house	eight	hundreds	twenty

וּשְׁנָיִם	וַ֯עֲדָיָה	בֶּן־	יְרֹחָם	בֶּן־	פְּלַלְיָה	בֶּן־	אַמְצִי	בֶן־	זְכַרְיָה
and-two	and-Adaiah	son-of	Jeroham	son-of	Pelaliah	son-of	Amzi	son-of	Zechariah

בֶּן־	פַּשְׁחוּר	בֶּן־	מַלְכִּיָּה׃	13 וְאֶחָיו	רָאשִׁים	לְאָבוֹת	מָאתַיִם
son-of	Pashhur	son-of	Malchijah	and-brothers-of–him	heads	to-fathers	two-hundred

אַרְבָּעִים	וּשְׁנָיִם	וַעֲמַשְׁסַי	בֶּן־	עֲזַרְאֵל	בֶּן־	אַחְזַי	בֶּן־	מְשִׁלֵּמוֹת
forty	and-two	and-Amashsai	son-of	Azarel	son-of	Ahzai	son-of	Meshillemoth

בֶּן־	אִמֵּר׃	14 וַאֲחֵיהֶם	גִּבֹּרֵי	חַיִל	מֵאָה	עֶשְׂרִים	וּשְׁמֹנָה
son-of	Immer	and-brothers-of–them	mighty-ones-of	valor	hundred	twenty	and-eight

וּפָקִיד	עֲלֵיהֶם	זַבְדִּיאֵל	בֶּן־	הַגְּדוֹלִים׃	15 וּמִן־	הַלְוִיִּם	שְׁמַעְיָה
and-supervisor	over–them	Zabdiel	son-of	Haggedolim	and-from	the-Levites	Shemaiah

בֶן־	חַשּׁוּב	בֶּן־	עַזְרִיקָם	בֶּן־	חֲשַׁבְיָה	בֶּן־	בּוּנִּי׃	16 וְשַׁבְּתַי
son-of	Hasshub	son-of	Azrikam	son-of	Hashabiah	son-of	Bunni	and-Shabbethai

וְיוֹזָבָד	עַל־	הַמְּלָאכָה	הַחִיצֹנָה	לְבֵית	הָאֱלֹהִים	מֵרָאשֵׁי
and-Jozabad	over	the-work	the-outer	to-house-of	*the-God*	from-chiefs-of

הַלְוִיִּם׃	17 וּמַתַּנְיָה	בֶן־	מִ֯יכָה	בֶּן־	זַבְדִּי	בֶן־	אָסָף	רֹאשׁ
the-Levites	and-Mattaniah	son-of	Mica	son-of	Zabdi	son-of	Asaph	head-of

הַתְּחִלָּה	יְהוֹדֶה	לַתְּפִלָּה	וּבַקְבֻּקְיָה	מִשְׁנֶה	מֵאֶחָיו
the-beginning	he-gave-thanks	as-to-the-prayer	and-Bakbukiah	second	from-brothers-of–him

וְעַבְדָּא	בֶּן־	שַׁמּוּעַ	בֶּן־	גָּלָל	בֶּן־	יְדִי֯תוּן׃	18 כָּל־	הַלְוִיִּם	בְּעִיר
and-Abda	son-of	Shammua	son-of	Galal	son-of	Jedithun	all-of	the-Levites	in-city-of

הַקֹּדֶשׁ	מָאתַיִם	שְׁמֹנִים	וְאַרְבָּעָה׃	19 וְהַשּׁוֹעֲרִים	עַקּוּב	טַלְמוֹן
the-holiness	two-hundred	eighty	and-four	and-the-gatekeepers	Akkub	Talmon

וַאֲחֵיהֶם	הַשֹּׁמְרִים	בַּשְּׁעָרִים	מֵאָה	שִׁבְעִים	וּשְׁנָיִם׃
and-brothers-of–them	the-ones-keeping-watch	at-the-gates	hundred	seventy	and-two

20 וּשְׁאָר	יִשְׂרָאֵל	הַכֹּהֲנִים	הַלְוִיִּם	בְּכָל־	עָרֵי	יְהוּדָה	אִישׁ
and-rest-of	Israel	the-priests	the-Levites	in-all-of	towns-of	Judah	man

בְּנַחֲלָתוֹ׃	21 וְהַנְּתִינִים	יֹשְׁבִים	בָּעֹפֶל	וְצִיחָא	וְגִשְׁפָּא
in-inheritance-of–him	but-the-temple-servants	*living*	on-the-Ophel	and-Ziha	and-Gishpa

עַל־	הַנְּתִינִים׃	22 וּפְקִיד	הַלְוִיִּם	בִּירוּשָׁלִַם	עֻזִּי	בֶן־	בָּנִי	בֶּן־
over	the-temple-servants	but-supervisor-of	the-Levites	in-Jerusalem	Uzzi	son-of	Bani	son-of

חֲשַׁבְיָה	בֶּן־	מַתַּנְיָה	בֶּן־	מִיכָא	מִבְּנֵי	אָסָף	הַמְשֹׁרְרִים	לְנֶגֶד
Hashabiah	son-of	Mattaniah	son-of	Mica	from-sons-of	Asaph	the-ones-singing	to-over

מְלֶאכֶת	בֵּית־	הָאֱלֹהִים׃	23 כִּי־	מִצְוַת	הַמֶּלֶךְ	עֲלֵיהֶם
work-of	house-of	*the-God*	for	command-of	the-king	about–them

וַאֲמָנָה	עַל־	הַמְשֹׁרְרִים	דְּבַר־	יוֹם	בְּיוֹמוֹ׃	24 וּפְתַחְיָה
and-fixed-provision	over	the-ones-singing	word-of	day	on-day-of–him	and-Pethahiah

---

[l] Compare Septuagint, Vulgate; Hebrew *beginning*

11:17 יְדוּתוּן: ק

בֶּן־ מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־ זֶרַח בֶּן־ יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
for-every-of the-king to-side-of Judah son-of Zerah from-sons-of Meshezabel son-of

דָּבָר לָעָם׃ 25 וְאֶל־ הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה
Judah from-people-of with-fields-of-them the-villages and-as-to as-to-the-people matter

יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתֶיהָ
and-daughters-of-her and-in-Dibon and-villages-of-her in-Kiriath-the-Arba they-lived

וּבִיקַּבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃ 26 וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית פָּלֶט׃
and-in-Beth-pelet and-in-Moladah and-in-Jeshua and-villages-of-her and-in-Jekabzeel

27 וּבַחֲצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃ 28 וּבְצִקְלַג וּבִמְכֹנָה
and-in-Meconah and-in-Ziklag and-daughters-of-her and-in-Beersheba and-in-Hazar-shual

וּבִבְנֹתֶיהָ׃ 29 וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃ 30 זָנֹחַ עֲדֻלָּם
Adullam Zanoah and-in-Jarmuth and-in-Zorah and-in-En-rimmon and-in-daughters-of-her

וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ
and-daughters-of-her Azekah and-fields-of-her Lachish and-villages-of-them

וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־ גֵּיא־ הִנֹּם׃ 31 וּבְנֵי בִנְיָמִן
Benjamin and-people-of Hinnom Valley-of to from-Beersheba so-they-encamped

מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּה וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃ 32 עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃
Ananiah Nob Anathoth and-daughters-of-her and-Bethel and-Aija Michmash from-Geba

33 חָצוֹר ׀ רָמָה גִּתָּיִם׃ 34 חָדִיד צְבֹעִים נְבַלָּט׃ 35 לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי
valley-of and-Ono Lod Neballat Zeboim Hadid Gittaim Ramah Hazor

הַחֲרָשִׁים׃ 36 וּמִן־ הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין׃
to-Benjamin Judah divisions-of the-Levites and-from the-craftsmen

12 1 וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם־ זְרֻבָּבֶל בֶּן־
son-of Zerubbabel with they-came-up who and-the-Levites the-priests and-these

שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ 2 אֲמַרְיָה מַלּוּךְ חַטּוּשׁ׃
Hattush Malluch Amariah Ezra Jeremiah Seraiah and-Jeshua Shealtiel

3 שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת׃ 4 עִדּוֹא גִנְּתוֹי אֲבִיָּה׃ 5 מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃
Bilgah Maadiah Mijamin Abijah Ginnethoi Iddo Meremoth Rehum Shecaniah

6 שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃ 7 סַלּוּ עָמוֹק חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי
chiefs-of these Jedaiah Hilkiah Amok Sallu Jedaiah and-Joiarib Shemaiah

הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃ 8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי
Binnui Jeshua and-the-Levites Jeshua in-days-of and-brothers-of-them the-priests

קַדְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־ הֻיְּדוֹת הוּא
he songs-of-thanksgiving over Mattaniah Judah Sherebiah Kadmiel

וְאֶחָיו׃ 9 וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנּוֹ אֲחֵיהֶם [b] לְנֶגְדָּם
to-opposite-of-them brothers-of-them and-Unno and-Bakbukiah and-brothers-of-him

לְמִשְׁמָרוֹת׃ 10 וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־ יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד
he-fathered and-Joiakim Joiakim — he-fathered and-Jeshua for-divisions-of-service

אֶת־ אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב [a] אֶת־ יוֹיָדָע׃ 11 וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־ יוֹנָתָן
Jonathan — he-fathered and-Joiada Joiada — and-Eliashib Eliashib —

וְיוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת־ יַדּוּעַ׃ 12 וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים
priests they-were Joiakim and-in-days-of Jaddua — he-fathered and-Jonathan

the son of Meshezabel, of the sons of Zerah the son of Judah, was at the king's side[1] in all matters concerning the people.

Villages Outside Jerusalem

[25] And as for the villages, with their fields, some of the people of Judah lived in Kiriath-arba and its villages, and in Dibon and its villages, and in Jekabzeel and its villages, [26] and in Jeshua and in Moladah and Beth-pelet, [27] in Hazar-shual, in Beersheba and its villages, [28] in Ziklag, in Meconah and its villages, [29] in En-rimmon, in Zorah, in Jarmuth, [30] Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and its fields, and Azekah and its villages. So they encamped from Beersheba to the Valley of Hinnom. [31] The people of Benjamin also lived from Geba onward, at Michmash, Aija, Bethel and its villages, [32] Anathoth, Nob, Ananiah, [33] Hazor, Ramah, Gittaim, [34] Hadid, Zeboim, Neballat, [35] Lod, and Ono, the valley of craftsmen. [36] And certain divisions of the Levites in Judah were assigned to Benjamin.

Priests and Levites

12 These are the priests and the Levites who came up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra, [2] Amariah, Malluch, Hattush, [3] Shecaniah, Rehum, Meremoth, [4] Iddo, Ginnethoi, Abijah, [5] Mijamin, Maadiah, Bilgah, [6] Shemaiah, Joiarib, Jedaiah, [7] Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.

[8] And the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, who with his brothers was in charge of the songs of thanksgiving. [9] And Bakbukiah and Unni and their brothers stood opposite them in the service. [10] And Jeshua was the father of Joiakim, Joiakim the father of Eliashib, Eliashib the father of Joiada, [11] Joiada the father of Jonathan, and Jonathan the father of Jaddua.

[12] And in the days of Joiakim were

[1] Hebrew *hand*

12:9 וְעֻנִּי ק

12:9 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (Sinaiticus, correction), Syriac, Vulgate, וְאֲ

12:10 a several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate add הוֹלִיד

priests, heads of fathers' houses: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah; [13] of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan; [14] of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph; [15] of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai; [16] of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam; [17] of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai; [18] of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan; [19] of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi; [20] of Sallai, Kallai; of Amok, Eber; [21] of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethanel.

[22] In the days of Eliashib, Joiada, Johanan, and Jaddua, the Levites were recorded as heads of fathers' houses; so too were the priests in the reign of Darius the Persian. [23] As for the sons of Levi, their heads of fathers' houses were written in the Book of the Chronicles until the days of Johanan the son of Eliashib. [24] And the chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers who stood opposite them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch by watch. [25] Mattaniah, Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, and Akkub were gatekeepers standing guard at the storehouses of the gates. [26] These were in the days of Joiakim the son of Jeshua son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor and of Ezra, the priest and scribe.

Dedication of the Wall

[27] And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites in all their places, to bring them to Jerusalem to celebrate the dedication with gladness, with thanksgivings and with singing, with cymbals, harps, and lyres. [28] And the sons of the singers gathered together from the district

רָאשֵׁ֥י הָאָב֖וֹת לִשְׂרָיָ֣ה מְרָיָ֔ה לְיִרְמְיָ֖ה חֲנַנְיָֽה׃ 13 לְעֶזְרָ֣א מְשֻׁלָּ֔ם
Meshullam to-Ezra Hananiah to-Jeremiah Meraiah to-Seraiah the-fathers heads-of

לַאֲמַרְיָ֖ה יְהוֹחָנָֽן׃ 14 לִמְל֯וֹכִ֣י a יוֹנָתָ֔ן לִשְׁבַנְיָ֖ה יוֹסֵֽף׃ 15 לְחָרִ֣ם עַדְנָ֔א
Adna to-Harim Joseph to-Shebaniah Jonathan to–Meluchi Jehohanan to-Amariah

לִמְרָי֖וֹת חֶלְקָֽי׃ 16 לְעִדְּ֯יָ֣א זְכַרְיָ֔ה לְגִנְּת֖וֹן מְשֻׁלָּֽם׃ 17 לַאֲבִיָּ֣ה זִכְרִ֔י
Zichri to-Abijah Meshullam to-Ginnethon Zechariah to–Iddio Helkai to-Meraioth

לְמִנְיָמִ֕ין לְמוֹעַדְיָ֖ה פִּלְטָֽי׃ 18 לְבִלְגָּ֣ה שַׁמּ֔וּעַ לִשְׁמַעְיָ֖ה יְהוֹנָתָֽן׃
Jehonathan to-Shemaiah Shammua to-Bilgah Piltai to-Moadiah to-Miniamin

19 וּלְיוֹיָרִ֣יב מַתְּנַ֔י לִידַֽעְיָ֖ה עֻזִּֽי׃ 20 לְסַלַּ֣י קַלָּ֔י לְעָמ֖וֹק עֵֽבֶר׃ 21 לְחִלְקִיָּ֣ה
to-Hilkiah Eber to-Amok Kallai to-Sallai Uzzi to-Jedaiah Mattenai and-to-Joiarib

חֲשַׁבְיָ֔ה לִֽידַעְיָ֖ה נְתַנְאֵֽל׃ 22 הַלְוִיִּ֞ם בִּימֵ֣י אֶלְיָשִׁ֗יב יוֹיָדָ֤ע וְיוֹחָנָן֙
and-Johanan Joiada Eliashib in-days-of the-Levites Nethanel to-Jedaiah Hashabiah

וְיַדּ֔וּעַ כְּתוּבִ֖ים רָאשֵׁ֣י אָב֑וֹת וְהַכֹּהֲנִ֕ים עַל־ מַלְכ֖וּת דָּרְיָ֥וֶשׁ
Darius reign-of at and-the-priests fathers heads-of *being-written* and-Jaddua

הַפָּרְסִֽי׃ 23 בְּנֵ֣י לֵוִ֗י רָאשֵׁ֤י הָֽאָבוֹת֙ כְּתוּבִ֔ים עַל־ סֵ֖פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֑ים
the-Days Words-of Book-of on *being-written* the-fathers heads-of Levi sons-of the-Persian

וְעַד־ יְמֵ֖י יוֹחָנָ֥ן בֶּן־ אֶלְיָשִֽׁיב׃ 24 וְרָאשֵׁ֣י הַלְוִיִּ֗ם חֲשַׁבְיָ֞ה
Hashabiah the-Levites and-chiefs-of Eliashib son-of Johanan days-of and-until

שֵׁרֵֽבְיָ֤ה וְיֵשׁ֙וּעַ֙ בֶּן־ קַדְמִיאֵ֔ל וַאֲחֵיהֶ֖ם לְנֶגְדָּ֑ם לְהַלֵּ֣ל
to-praise to-opposite-of–them and-brothers-of–them Kadmiel son-of and-Jeshua Sherebiah

לְהוֹד֔וֹת b בְּמִצְוַ֖ת c דָּוִ֣יד אִישׁ־ הָאֱלֹהִ֑ים מִשְׁמָ֖ר לְעֻמַּ֥ת
to-beside watch *the-God* man-of David on-commandment-of to-give-thanks

מִשְׁמָֽר׃ 25 מַתַּנְיָ֤ה וּבַקְבֻּקְיָה֙ a עֹֽבַדְיָ֔ה מְשֻׁלָּ֖ם טַלְמ֣וֹן עַקּ֑וּב שֹׁמְרִ֣ים
guarding Akkub Talmon Meshullam Obadiah and-Bakbukiah Mattaniah watch

שׁוֹעֲרִ֔ים מִשְׁמָ֖ר בַּאֲסֻפֵּ֥י הַשְּׁעָרִֽים׃ 26 אֵ֕לֶּה בִּימֵ֥י יוֹיָקִ֖ים בֶּן־
son-of Joiakim in-days-of these the-gates at-storerooms-of guard gatekeepers

יֵשׁ֣וּעַ בֶּן־ יוֹצָדָ֑ק וּבִימֵ֞י נְחֶמְיָ֣ה הַפֶּחָ֗ה וְעֶזְרָ֥א הַכֹּהֵ֖ן
the-priest and-Ezra the-governor Nehemiah and-in-days-of Jozadak son-of Jeshua

הַסּוֹפֵֽר׃ 27 וּבַחֲנֻכַּ֞ת חוֹמַ֣ת יְרוּשָׁלִַ֗ם בִּקְשׁ֤וּ אֶת־ הַלְוִיִּם֙
the-Levites — they-sought Jerusalem wall-of and-at-dedication-of the-one-writing

מִכָּל־ a מְקוֹמֹתָ֔ם לַהֲבִיאָ֖ם לִירוּשָׁלִָ֑ם לַעֲשֹׂ֤ת חֲנֻכָּה֙ וְשִׂמְחָ֔ה
with-joy dedication to-do to-Jerusalem to-bring–them places-of–them from-all-of

וּבְתוֹד֣וֹת b וּבְשִׁ֔יר מְצִלְתַּ֖יִם נְבָלִ֥ים וּבְכִנֹּרֽוֹת׃
and-with-lyres harps cymbals and-with-song and-with-thanksgivings

28 וַיֵּאָ֣סְפ֔וּ בְּנֵ֖י הַמְשֹׁרְרִ֑ים וּמִן־ b הַכִּכָּר֙ סְבִיב֣וֹת
all-around the-vicinity and-from the-ones-singing sons-of and-they-gathered-themselves

---

12:14 לִמְלִ֯יכוּ ק 12:14 a Septuagint, τῷ Μαλουχ, read לְמַלּוּךְ; cf. 12:2 12:16 לְעִדּ֯וֹא ק
12:24 b most versions (not codex Vaticanus) put copula before; actually read
12:24 c a few Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, כְּמ׳ 12:25 a read ב׳ ?
12:27 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בְּכל
12:27 b read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, ב׳
12:28 b a few Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, מן

יְרוּשָׁלִַם וּמִן־ חַצְרֵי נְטֹפָתִֽי׃ 29 וּמִבֵּית֙ הַגִּלְגָּ֔ל וּמִשְּׂד֥וֹת גֶּ֖בַע
Geba and-from-fields-of and-from-Beth-gilgal Netophathites villages-of and-from Jerusalem

וְעַזְמָ֑וֶת כִּ֣י חֲצֵרִ֗ים בָּנ֤וּ לָהֶם֙ הַמְשֹׁ֣רְרִ֔ים סְבִיב֖וֹת יְרוּשָׁלִָֽם׃
Jerusalem all-around the-ones-singing for–them they-built villages for and-Azmaveth

30 וַיִּֽטַּהֲר֔וּ הַכֹּהֲנִ֖ים וְהַלְוִיִּ֑ם וַֽיְטַהֲרוּ֙ אֶת־ הָעָ֔ם
the-people — and-they-purified and-the-Levites the-priests and-they-purified-themselves

וְאֶת־ הַשְּׁעָרִ֖ים וְאֶת־ הַחוֹמָֽה׃ 31 וָאַעֲלֶה֙ אֶת־ שָׂרֵ֣י יְהוּדָ֔ה
Judah leaders-of — then-I-brought-up the-wall and— the-gates and—

מֵעַ֖ל לַחוֹמָ֑ה וָאַעֲמִ֡ידָה שְׁתֵּ֣י תוֹדֹת֩ גְּדוֹלֹ֨ת וְתַהֲלֻכֹ֧ת [a] לַיָּמִ֛ין
to-the-right and-processions *great* choirs two-of and-I-appointed to-the-wall from-on

מֵעַ֥ל לַחוֹמָ֖ה לְשַׁ֥עַר הָאַשְׁפֹּֽת׃ 32 וַיֵּ֤לֶךְ אַחֲרֵיהֶם֙ הוֹשַֽׁעְיָ֔ה
Hoshaiah after–them and-he-went the-Dung to-Gate-of to-the-wall from-on

וַחֲצִ֖י שָׂרֵ֥י יְהוּדָֽה׃ 33 וַעֲזַרְיָ֑ה עֶזְרָ֖א וּמְשֻׁלָּֽם׃ 34 יְהוּדָה֙
Judah and-Meshullam Ezra and-Azariah Judah leaders-of and-half-of

וּבִנְיָמִ֔ן וּשְׁמַעְיָ֖ה וְיִרְמְיָֽה׃ 35 וּמִבְּנֵ֥י הַכֹּהֲנִ֖ים בַּחֲצֹצְר֑וֹת
with-the-trumpets the-priests and-from-sons-of and-Jeremiah and-Shemaiah and-Benjamin

זְכַרְיָה֩ בֶן־ יוֹנָתָ֨ן בֶּן־ שְׁמַעְיָ֜ה בֶּן־ מַתַּנְיָ֗ה בֶּן־ מִֽיכָיָה֙ בֶּן־
son-of Micaiah son-of Mattaniah son-of Shemaiah son-of Jonathan son-of Zechariah

זַכּ֖וּר בֶּן־ אָסָֽף׃ 36 וְאֶחָ֡יו שְֽׁמַעְיָ֡ה וַעֲזַרְאֵ֡ל מִֽלֲלַ֡י גִּֽלֲלַ֡י מָעַ֡י
Maai Gilalai Milalai and-Azarel Shemaiah and-relatives-of–him Asaph son-of Zaccur

נְתַנְאֵ֤ל וִֽיהוּדָה֙ חֲנָ֔נִי בִּכְלֵי־ שִׁ֖יר דָּוִ֣יד אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים וְעֶזְרָ֥א
and-Ezra *the-God* man-of David song-of with-instruments-of Hanani and-Judah Nethanel

הַסּוֹפֵ֖ר לִפְנֵיהֶֽם׃ 37 וְעַל֙ שַׁ֣עַר הָעַ֔יִן וְנֶגְדָּ֗ם
and-in-front-of–them the-Fountain Gate-of and-at before–them the-one-writing

עָל֞וּ עַל־ מַעֲלוֹת֙ עִ֣יר דָּוִ֔יד בַּֽמַּעֲלֶ֖ה לַחוֹמָ֑ה מֵעַל֙ לְבֵ֣ית
to-house-of from-over to-the-wall at-the-ascent David city-of steps-of by they-went-up

דָּוִ֔יד וְעַ֛ד שַׁ֥עַר הַמַּ֖יִם מִזְרָֽח׃ 38 וְהַתּוֹדָ֥ה הַשֵּׁנִ֛ית הַהוֹלֶ֥כֶת [a]
the-one-going the-second and-the-choir sunrise *the-Water* Gate-of and-to David

לְמ֖וֹאל [b] וַאֲנִ֣י אַחֲרֶ֑יהָ וַחֲצִ֨י הָעָ֜ם מֵעַ֣ל לְהַחוֹמָ֗ה מֵעַל֙
from-over to-the-wall from-on the-people and-half-of after–her and-I to-north

לְמִגְדַּ֣ל הַתַּנּוּרִ֔ים וְעַ֖ד הַחוֹמָ֥ה הָרְחָבָֽה׃ 39 וּמֵעַ֣ל לְשַֽׁעַר־ אֶ֠פְרַיִם
Ephraim to-Gate-of and-from-over the-Broad the-Wall and-to the-Ovens to-Tower-of

וְעַל־ שַׁ֨עַר הַיְשָׁנָ֜ה וְעַל־ [a] שַׁ֣עַר הַדָּגִ֗ים וּמִגְדַּ֣ל חֲנַנְאֵ֡ל
Hananel and-Tower-of the-Fish Gate-of and-by the-Yeshanah Gate and-by

וּמִגְדַּ֣ל הַמֵּאָ֔ה וְעַ֖ד שַׁ֣עַר הַצֹּ֑אן וְעָֽמְד֖וּ בְּשַׁ֥עַר הַמַּטָּרָֽה׃
the-Guard at-Gate-of and-they-stood the-Sheep Gate-of and-to the-Hundred and-Tower-of

40 וַֽתַּעֲמֹ֛דְנָה שְׁתֵּ֥י הַתּוֹדֹ֖ת בְּבֵ֣ית הָאֱלֹהִ֑ים וַאֲנִ֕י וַחֲצִ֥י הַסְּגָנִ֖ים
the-officials and-half-of and-I *the-God* in-house-of the-choirs both-of so-they-stood

עִמִּֽי׃ 41 וְהַכֹּהֲנִ֡ים אֶלְיָקִ֡ים מַעֲשֵׂיָ֡ה מִ֠נְיָמִין מִיכָיָ֞ה אֶלְיוֹעֵינַ֤י זְכַרְיָה֙
Zechariah Elioenai Micaiah Miniamin Maaseiah Eliakim and-the-priests with–me

חֲנַנְיָ֖ה בַּחֲצֹצְרֽוֹת׃ 42 וּמַעֲשֵׂיָ֡ה וּֽשְׁמַעְיָ֡ה וְאֶלְעָזָ֡ר וְעֻזִּ֡י
and-Uzzi and-Eleazar and-Shemaiah and-Maaseiah with-the-trumpets Hananiah

surrounding Jerusalem and from the villages of the Netophathites; 29 also from Beth-gilgal and from the region of Geba and Azmaveth, for the singers had built for themselves villages around Jerusalem. 30 And the priests and the Levites purified themselves, and they purified the people and the gates and the wall.

31 Then I brought the leaders of Judah up onto the wall and appointed two great choirs that gave thanks. One went to the south on the wall to the Dung Gate. 32 And after them went Hoshaiah and half of the leaders of Judah, 33 and Azariah, Ezra, Meshullam, 34 Judah, Benjamin, Shemaiah, and Jeremiah, 35 and certain of the priests' sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, son of Shemaiah, son of Mattaniah, son of Micaiah, son of Zaccur, son of Asaph; 36 and his relatives, Shemaiah, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, Judah, and Hanani, with the musical instruments of David the man of God. And Ezra the scribe went before them. 37 At the Fountain Gate they went up straight before them by the stairs of the city of David, at the ascent of the wall, above the house of David, to the Water Gate on the east.

38 The other choir of those who gave thanks went to the north, and I followed them with half of the people, on the wall, above the Tower of the Ovens, to the Broad Wall, 39 and above the Gate of Ephraim, and by the Gate of Yeshanah,[1] and by the Fish Gate and the Tower of Hananel and the Tower of the Hundred, to the Sheep Gate; and they came to a halt at the Gate of the Guard. 40 So both choirs of those who gave thanks stood in the house of God, and I and half of the officials with me; 41 and the priests Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets; 42 and Maaseiah, Shemaiah,

[1] Or *of the old city*

12:31 a read וְהָאַחַת הֹלֶכֶת ; cf. 12:38
12:38 a read הו׳ (ה dittography)
12:38 b 2 Hebrew manuscripts, לְמוֹל ; read לִשְׂמֹאל
12:39 a Sebir, Syriac, וְעַד

Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Malchijah, Elam, and Ezer. And the singers sang with Jezrahiah as their leader. [43] And they offered great sacrifices that day and rejoiced, for God had made them rejoice with great joy; the women and children also rejoiced. And the joy of Jerusalem was heard far away.

Service at the Temple

[44] On that day men were appointed over the storerooms, the contributions, the firstfruits, and the tithes, to gather into them the portions required by the Law for the priests and for the Levites according to the fields of the towns, for Judah rejoiced over the priests and the Levites who ministered. [45] And they performed the service of their God and the service of purification, as did the singers and the gatekeepers, according to the command of David and his son Solomon. [46] For long ago in the days of David and Asaph there were directors of the singers, and there were songs[1] of praise and thanksgiving to God. [47] And all Israel in the days of Zerubbabel and in the days of Nehemiah gave the daily portions for the singers and the gatekeepers; and they set apart that which was for the Levites; and the Levites set apart that which was for the sons of Aaron.

Nehemiah's Final Reforms

13 On that day they read from the Book of Moses in the hearing of the people. And in it was found written that no Ammonite or Moabite should ever enter the assembly of God, [2] for they did not meet the people of Israel with bread and water, but hired Balaam against them to curse them—yet our God turned the curse into a blessing. [3] As soon as the people heard the law, they separated from Israel all those of foreign descent.

[4] Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, and who was related to Tobiah,

[1] Or *leaders*

וִיהוֹחָנָן	וּמַלְכִּיָּה	וְעֵילָם	וָעָזֶר	וַיַּשְׁמִיעוּ	הַמְשֹׁרְרִים				
and-Jehohanan	and-Malchijah	and-Elam	and-Ezer	and-they-made-hear	the-ones-singing				
וְיִזְרַחְיָה	הַפָּקִיד׃	43 וַיִּזְבְּחוּ	בַיּוֹם־	הַהוּא	זְבָחִים	גְּדוֹלִים			
and-Jezrahiah	the-leader	and-they-sacrificed	on-the-day	the-that	sacrifices	great			
וַיִּשְׂמָחוּ	כִּי	הָאֱלֹהִים	שִׂמְּחָם	שִׂמְחָה	גְדוֹלָה	וְגַם			
and-they-rejoiced	for	*the-God*	he-made-rejoice–them	joy	great	and-also			
הַנָּשִׁים	וְהַיְלָדִים	שָׂמֵחוּ	וַתִּשָּׁמַע	שִׂמְחַת	יְרוּשָׁלִַם	מֵרָחוֹק׃			
the-women	and-the-children	they-rejoiced	and-she-was-heard	joy-of	Jerusalem	from-far			
44 וַיִּפָּקְדוּ	בַיּוֹם	הַהוּא	אֲנָשִׁים	עַל־	הַנְּשָׁכוֹת	לָאוֹצָרוֹת			
and-they-were-appointed	on-the-day	the-that	men	over	the-rooms	to-the-storehouses			
לַתְּרוּמוֹת	לָרֵאשִׁית	וְלַמַּעַשְׂרוֹת	לִכְנוֹס	בָּהֶם	לִשְׂדֵי				
for-the-contributions	for-the-firstfruit	and-for-the-tithes	to-gather	in–them	for-fields-of				
הֶעָרִים	מְנָאוֹת	הַתּוֹרָה	לַכֹּהֲנִים	וְלַלְוִיִּם	כִּי	שִׂמְחַת	יְהוּדָה		
the-towns	portions-of	the-Law	for-the-priests	and-for–the-Levites	for	joy-of	Judah		
עַל־	הַכֹּהֲנִים	וְעַל־	הַלְוִיִּם	הָעֹמְדִים׃	45 וַיִּשְׁמְרוּ	מִשְׁמֶרֶת			
over	the-priests	and-over	the-Levites	the-ones-standing	and-they-kept	service-of			
אֱלֹהֵיהֶם	וּמִשְׁמֶרֶת	הַטָּהֳרָה	וְהַמְשֹׁרְרִים	וְהַשֹּׁעֲרִים					
God-of–them	and-service-of	the-purification	and-the-ones-singing	and-the-gatekeepers					
כְּמִצְוַת	דָּוִיד	שְׁלֹמֹה [a]	בְנוֹ׃	46 כִּי־	בִימֵי	דָוִיד			
according-to-command-of	David	Solomon	son-of–him	for	in-days-of	David			
וְאָסָף	מִקֶּדֶם	רָאשֵׁ	הַמְשֹׁרְרִים	וְשִׁיר־	תְּהִלָּה	וְהֹדוֹת			
and-Asaph	from-ancient-time	head-of	the-ones-singing	and-song-of	praise	and-thanksgiving			
לֵאלֹהִים׃	47 וְכָל־	יִשְׂרָאֵל	בִּימֵי	זְרֻבָּבֶל	וּבִימֵי	נְחֶמְיָה	נֹתְנִים		
to-God	and-all-of	Israel	in-days-of	Zerubbabel	and-in-days-of	Nehemiah	*giving*		
מְנָיוֹת	הַמְשֹׁרְרִים	וְהַשֹּׁעֲרִים	דְּבַר־	יוֹם	בְּיוֹמוֹ	וּמַקְדִּשִׁים			
portions-of	the-ones-singing	and-the-gatekeepers	thing-of	day	on-day-of–him	*and-setting-apart*			
לַלְוִיִּם	וְהַלְוִיִּם	מַקְדִּשִׁים	לִבְנֵי	אַהֲרֹן׃					
for–the-Levites	and-the-Levites	*setting-apart*	for-sons-of	Aaron					
13 1 בַּיּוֹם	הַהוּא	נִקְרָא	בְּסֵפֶר	מֹשֶׁה	בְּאָזְנֵי	הָעָם			
on-the-day	the-that	he-was-called	in-Book-of	Moses	in-ears-of	the-people			
וְנִמְצָא	כָּתוּב	בּוֹ	אֲשֶׁר	לֹא־	יָבוֹא	עַמֹּנִי	וּמֹאָבִי		
and-he-was-found	being-written	in–him	that	not	he-may-come-in	Ammonite	or-Moabite		
בִּקְהַל	הָאֱלֹהִים	עַד־	עוֹלָם׃	2 כִּי	לֹא	קִדְּמוּ	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
in-assembly-of	*the-God*	unto	eternity	for	not	they-met	—	people-of	Israel
בַּלֶּחֶם	וּבַמָּיִם	וַיִּשְׂכֹּר	עָלָיו	אֶת־	בִּלְעָם	לְקַלְלוֹ			
with-the-bread	*and-with-the-water*	but-they-hired	against–him	—	Balaam	to-curse–him			
וַיַּהֲפֹךְ	אֱלֹהֵינוּ	הַקְּלָלָה	לִבְרָכָה׃	3 וַיְהִי	כְּשָׁמְעָם	אֶת־			
yet-he-changed	*God-of–us*	the-curse	to-blessing	and-he-was	as-to-hear–them	—			
הַתּוֹרָה	וַיַּבְדִּילוּ	כָל־	עֵרֶב	מִיִּשְׂרָאֵל׃	4 וְלִפְנֵי	מִזֶּה			
the-law	that-they-separated	all-of	foreign-descent	from-Israel	now-before	from-this			
אֶלְיָשִׁיב	הַכֹּהֵן	נָתוּן	בְּלִשְׁכַּת [a]	בֵּית־	אֱלֹהֵינוּ	קָרוֹב	לְטוֹבִיָּה׃		
Eliashib	the-priest	one-being-put	over-chamber-of	house-of	*God-of–us*	near	to-Tobiah		

12:45 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, וּשׁ׳

12:46 רָאשֵׁי ק

13:4 a read כַּת —

5 וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־
— putting before they-were and-there large chamber for-him and-he-made

הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
the-wine the-grain and-tithe-of and-the-vessels the-frankincense the-grain-offering

וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים
and-the-gatekeepers and-the-ones-singing the-Levites commandment-of and-the-olive-oil

וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃ 6 וּבְכָל־ זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלָםִ כִּי
for in-Jerusalem I-was not this and-when-all-of the-priests and-contributions-of

בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־ בָּבֶל בָּאתִי אֶל־
to I-went Babylon king-of to-Artaxerxes and-two thirty in-year-of

הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־ הַמֶּלֶךְ׃ 7 וָאָבוֹא לִירוּשָׁלָםִ
to-Jerusalem and-I-came the-king from I-asked days and-to-end-of the-king

וָאָבִינָה בָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ
for-him to-make for-Tobiah Eliashib he-had-done that on-the-evil and-I-understood

נִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 8 וַיֵּרַע לִי מְאֹד וָאַשְׁלִיכָה
and-I-threw–her very for–me and-he-was-bad *the-God* house-of in-courts-of chamber

אֶת־ כָּל־ כְּלֵי בֵית־ טוֹבִיָּה הַחוּץ מִן־ הַלִּשְׁכָּה׃ 9 וָאֹמְרָה
then-I-said the-chamber from the-outside Tobiah house-of objects-of all-of —

וַיְטַהֲרוּ הַלְּשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה שָּׁם כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים
the-God house-of vessels-of there and-I-brought-back the-chambers and-they-cleansed

אֶת־ הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה׃ 10 וָאֵדְעָה כִּי־ מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא
not the-Levites portions-of that and-I-knew and-the-frankincense the-grain-offering with

נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־ לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
and-the-ones-singing the-Levites to-field-of–him man so-that-he-had-fled she-had-been-given

עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ 11 וָאָרִיבָה אֶת־ הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה מַדּוּעַ
why and-I-said the-prefects with so-I-contended the-work ones-doing-of

נֶעֱזַב בֵּית־ הָאֱלֹהִים וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־
at and-I-set–them and-I-gathered–them *the-God* house-of he-is-forsaken

עָמְדָם׃ 12 וְכָל־ יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
and-the-wine the-grain tithe-of they-brought Judah then-all-of station-of–them

וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃ 13 וָאוֹצְרָה עַל־ אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה
Shelemiah storehouses over and-I-caused-to-store to-the-storehouses and-the-olive-oil

הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה מִן־ הַלְוִיִּם וְעַל־ יָדָם
hand-of–them and-at the-Levites from and-Pedaiah the-one-writing and-Zadok the-priest

חָנָן בֶּן־ זַכּוּר בֶּן־ מַתַּנְיָה כִּי נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם
and-on–them they-were-considered *being-reliable* for Mattaniah son-of Zaccur son-of Hanan

לַחֲלֹק לַאֲחֵיהֶם׃ 14 זָכְרָה־ לִּי אֱלֹהַי עַל־ זֹאת וְאַל־
and-not this about *God-of–me* to–me remember to-brothers-of–them to-divide

תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית אֱלֹהַי
God-of–me with-house-of I-have-done that kindnesses-of–me wipe-you-out

וּבְמִשְׁמָרָיו׃ 15 בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה ׀ דֹּרְכִים־
ones-treading in-Judah I-saw the-those in-the-days *and-with-division-of-service-of–him*

[5] prepared for Tobiah a large chamber where they had previously put the grain offering, the frankincense, the vessels, and the tithes of grain, wine, and oil, which were given by commandment to the Levites, singers, and gatekeepers, and the contributions for the priests. [6] While this was taking place, I was not in Jerusalem, for in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king. And after some time I asked leave of the king [7] and came to Jerusalem, and I then discovered the evil that Eliashib had done for Tobiah, preparing for him a chamber in the courts of the house of God. [8] And I was very angry, and I threw all the household furniture of Tobiah out of the chamber. [9] Then I gave orders, and they cleansed the chambers, and I brought back there the vessels of the house of God, with the grain offering and the frankincense.

[10] I also found out that the portions of the Levites had not been given to them, so that the Levites and the singers, who did the work, had fled each to his field. [11] So I confronted the officials and said, “Why is the house of God forsaken?” And I gathered them together and set them in their stations. [12] Then all Judah brought the tithe of the grain, wine, and oil into the storehouses. [13] And I appointed as treasurers over the storehouses Shelemiah the priest, Zadok the scribe, and Pedaiah of the Levites, and as their assistant Hanan the son of Zaccur, son of Mattaniah, for they were considered reliable, and their duty was to distribute to their brothers. [14] Remember me, O my God, concerning this, and do not wipe out my good deeds that I have done for the house of my God and for his service.

[15] In those days I saw in Judah

people treading winepresses on the Sabbath, and bringing in heaps of grain and loading them on donkeys, and also wine, grapes, figs, and all kinds of loads, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day. And I warned them on the day when they sold food. [16] Tyrians also, who lived in the city, brought in fish and all kinds of goods and sold them on the Sabbath to the people of Judah, in Jerusalem itself! [17] Then I confronted the nobles of Judah and said to them, "What is this evil thing that you are doing, profaning the Sabbath day? [18] Did not your fathers act in this way, and did not our God bring all this disaster[1] on us and on this city? Now you are bringing more wrath on Israel by profaning the Sabbath."

[19] As soon as it began to grow dark at the gates of Jerusalem before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut and gave orders that they should not be opened until after the Sabbath. And I stationed some of my servants at the gates, that no load might be brought in on the Sabbath day. [20] Then the merchants and sellers of all kinds of wares lodged outside Jerusalem once or twice. [21] But I warned them and said to them, "Why do you lodge outside the wall? If you do so again, I will lay hands on you." From that time on they did not come on the Sabbath. [22] Then I commanded the Levites that they should purify themselves and come and guard the gates, to keep the Sabbath day holy. Remember this also in my favor, O my God, and spare me according to the greatness of your steadfast love.

[23] In those days also I saw the Jews who had married women of Ashdod, Ammon, and Moab. [24] And half of their children spoke the language of Ashdod, and they could not speak

גִּתּ֣וֹת ׀ בַּשַּׁבָּ֗ת וּמְבִיאִ֣ים הָעֲרֵמ֣וֹת וְעֹמְסִ֣ים עַֽל־ הַחֲמֹרִ֡ים
the-donkeys on *and-loading* the-heaps *and-bringing-in* on-the-Sabbath winepresses

וְאַף־ יַ֩יִן֩ עֲנָבִ֨ים וּתְאֵנִ֜ים וְכָל־ מַשָּׂ֗א וּמְבִיאִ֛ים יְרוּשָׁלִַ֖ם בְּי֣וֹם
on-day-of Jerusalem *and-bringing-in* burden and-all-of and-figs grapes wine and-also

הַשַּׁבָּ֑ת וָאָעִ֕יד בְּי֖וֹם b מִכְרָ֥ם צָֽיִד׃ 16 וְהַצֹּרִים֙ יָ֣שְׁבוּ בָ֔הּ
in-her they-lived and-the-Tyrians food to-sell-them on-day-of and-I-warned the-Sabbath

מְבִיאִ֥ים דָּ֖אג וְכָל־ מֶ֑כֶר וּמֹכְרִ֤ים בַּשַּׁבָּת֙ לִבְנֵ֣י יְהוּדָ֔ה
Judah to-people-of on-the-Sabbath *and-selling* saleable-items and-all-of fish *bringing-in*

וּבִירוּשָׁלִָֽם׃ 17 וָאָרִ֕יבָה אֵ֖ת חֹרֵ֣י יְהוּדָ֑ה וָאֹמְרָ֣ה לָהֶ֗ם מָֽה־
what to-them and-I-said Judah nobles-of with then-I-contended and-in-Jerusalem

הַדָּבָ֨ר הָרָ֤ע הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר אַתֶּ֣ם עֹשִׂ֔ים וּֽמְחַלְּלִ֖ים אֶת־ י֥וֹם הַשַּׁבָּֽת׃
the-Sabbath day-of — *and-profaning* *doing* you that the-this the-evil the-thing

18 הֲל֨וֹא כֹ֤ה עָשׂוּ֙ אֲבֹ֣תֵיכֶ֔ם וַיָּבֵ֨א אֱלֹהֵ֜ינוּ עָלֵ֗ינוּ אֵ֚ת כָּל־
all-of — on-us *God-of-us* and-they-brought fathers-of-you they-did thus ?-not

הָֽרָעָ֣ה הַזֹּ֔את וְעַ֖ל הָעִ֣יר הַזֹּ֑את וְאַתֶּ֞ם מוֹסִיפִ֤ים חָרוֹן֙ עַל־ יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel on wrath *adding* and-you the-this the-city and-on the-this the-disaster

לְחַלֵּ֖ל אֶת־ הַשַּׁבָּֽת׃ 19 וַיְהִ֡י כַּאֲשֶׁר֩ צָלֲל֨וּ שַׁעֲרֵ֜י יְרוּשָׁלִַ֗ם
Jerusalem gates-of they-grew-dark as and-he-was the-Sabbath — to-profane

לִפְנֵ֣י הַשַּׁבָּ֔ת וָאֹמְרָ֗ה וַיִּסָּגְר֣וּ הַדְּלָת֔וֹת וָאֹ֣מְרָ֔ה אֲשֶׁ֣ר לֹ֣א
not that and-I-said the-doors that-they-shall-be-shut and-I-said the-Sabbath before

יִפְתָּח֔וּם עַ֖ד אַחַ֣ר הַשַּׁבָּ֑ת וּמִנְּעָרַ֗י הֶֽעֱמַ֙דְתִּי֙
I-made-stand and-from-young-men-of-me the-Sabbath after until they-shall-open-them

עַל־ הַשְּׁעָרִ֔ים לֹא־ b יָב֥וֹא מַשָּׂ֖א בְּי֥וֹם הַשַּׁבָּֽת׃ 20 וַיָּלִ֜ינוּ
then-they-lodged the-Sabbath on-day-of burden he-went-in not the-gates at

הָרֹכְלִ֗ים וּמֹכְרֵ֛י כָל־ מִמְכָּ֖ר מִח֣וּץ לִירוּשָׁלִָ֑ם פַּ֖עַם
occurrence to-Jerusalem from-outside what-is-sold all-of and-ones-selling-of the-ones-trading

וּשְׁתָּֽיִם׃ 21 וָאָעִ֣ידָה בָהֶ֗ם וָאֹמְרָ֣ה אֲלֵיהֶ֗ם מַדּ֜וּעַ אַתֶּ֤ם לֵנִים֙ נֶ֣גֶד
opposite *lodging* you why to-them and-I-said on-them but-I-warned or-two

הַֽחוֹמָ֔ה אִם־ תִּשְׁנ֕וּ יָ֖ד אֶשְׁלַ֣ח בָּכֶ֑ם מִן־ הָעֵ֣ת הַהִ֔יא לֹא־
not the-that the-time from on-you I-will-stretch-out hand you-do-again if the-wall

בָ֖אוּ בַּשַּׁבָּֽת׃ 22 וָאֹמְרָ֣ה לַלְוִיִּ֗ם אֲשֶׁ֨ר יִֽהְי֤וּ מִֽטַּהֲרִים֙
purifying-themselves they-are that to-Levites then-I-said on-the-Sabbath they-came

וּבָאִים֙ שֹׁמְרִ֣ים הַשְּׁעָרִ֔ים לְקַדֵּ֖שׁ אֶת־ י֣וֹם הַשַּׁבָּ֑ת גַּם־ זֹאת֙
this also the-Sabbath day-of — to-make-holy the-gates *guarding* *and-coming*

זָכְרָה־ לִּ֣י אֱלֹהַ֔י וְח֥וּסָה עָלַ֖י כְּרֹ֥ב
according-to-greatness-of on-me and-spare *God-of-me* for-me remember

חַסְדֶּֽךָ׃ 23 גַּ֣ם ׀ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֗ם רָאִ֤יתִי אֶת־ הַיְּהוּדִים֙
the-Jews — I-saw the-those in-the-days also steadfast-love-of-you

הֹשִׁ֗יבוּ נָשִׁים֙ אַשְׁדֳּודִיּ֔וֹת עַמֳּונִיּ֖וֹת מוֹאֲבִיּֽוֹת׃
Moabites Ammonites Ashdodites women they-had-married

24 וּבְנֵיהֶ֗ם חֲצִי֙ מְדַבֵּ֣ר אַשְׁדּוֹדִ֔ית וְאֵינָ֤ם מַכִּירִים֙
being-able and-there-was-not-them Ashdodite speaking half and-children-of-them

---

[1] The Hebrew word can mean *evil, harm,* or *disaster*, depending on the context

---

13:15 b 1 Hebrew manuscript adds בָּם

13:19 b several Hebrew manuscripts put אֲשֶׁר before, others, וְ ; cf. most versions

13:23 אַשְׁדֳּדִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת ק

לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃ 25וָאָרִיב עִמָּם
with-them and-I-contended and-people people but-as-language-of Judean to-speak

וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם
and-I-pulled-out-hair-them men from-them and-I-struck and-I-cursed-them

וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים אִם־ תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם
to-sons-of-them daughters-of-you you-shall-give not *by-God* and-I-made-swear-them

וְאִם־ תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃ 26הֲלוֹא עַל־
on ?-not or-for-you for-sons-of-you from-daughters-of-them you-shall-take and-not

אֵלֶּה חָטָא־ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־ הָיָה
he-was not *the-many* and-among-the-nations Israel king-of Solomon he-sinned these

מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ
king *God* and-he-put-him he-was *by-God-of-him* and-being-loved like-him king

עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל גַּם־ אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃ 27וְלָכֶם
then-to-you *the-foreign* the-women they-made-sin —him even Israel all-of over

הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־ הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל
to-act-unfaithfully the-this the-great the-evil all-of — to-do ?-shall-we-listen

בֵּאלֹהֵינוּ לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃ 28וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־
son-of Jehoiada and-from-sons-of *foreign* women to-marry *against-God-of-us*

אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
the-Horonite to-Sanballat son-in-law the-high the-priest Eliashib

וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃ 29זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי עַל
on *God-of-me* to-them remember from-by-me therefore-I-chased-away-him

גָּאֳלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם׃
and-the-Levites the-priesthood and-covenant-of the-priesthood defilements-of

30וְטִהַרְתִּים מִכָּל־ נֵכָר וָאַעֲמִידָה מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים
for-the-priests duties and-I-established foreign-thing from-every-of thus-I-cleansed-them

וְלַלְוִיִּם אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ׃ 31וּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת
being-appointed at-times *the-wood* and-for-gift-of in-work-of-him man and-for-Levites

וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־ לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃
for-good *God-of-me* to-me remember and-for-the-firstfruits

the language of Judah, but only the language of each people. [25] And I confronted them and cursed them and beat some of them and pulled out their hair. And I made them take an oath in the name of God, saying, "You shall not give your daughters to their sons, or take their daughters for your sons or for yourselves. [26] Did not Solomon king of Israel sin on account of such women? Among the many nations there was no king like him, and he was beloved by his God, and God made him king over all Israel. Nevertheless, foreign women made even him to sin. [27] Shall we then listen to you and do all this great evil and act treacherously against our God by marrying foreign women?"

[28] And one of the sons of Jehoiada, the son of Eliashib the high priest, was the son-in-law of Sanballat the Horonite. Therefore I chased him from me. [29] Remember them, O my God, because they have desecrated the priesthood and the covenant of the priesthood and the Levites.

[30] Thus I cleansed them from everything foreign, and I established the duties of the priests and Levites, each in his work; [31] and I provided for the wood offering at appointed times, and for the firstfruits.

Remember me, O my God, for good.

Esther | אסתר

The King's Banquets

1 Now in the days of Ahasuerus, the Ahasuerus who reigned from India to Ethiopia over 127 provinces, 2 in those days when King Ahasuerus sat on his royal throne in Susa, the citadel, 3 in the third year of his reign he gave a feast for all his officials and servants. The army of Persia and Media and the nobles and governors of the provinces were before him, 4 while he showed the riches of his royal glory and the splendor and pomp of his greatness for many days, 180 days. 5 And when these days were completed, the king gave for all the people present in Susa the citadel, both great and small, a feast lasting for seven days in the court of the garden of the king's palace. 6 There were white cotton curtains and violet hangings fastened with cords of fine linen and purple to silver rods[1] and marble pillars, and also couches of gold and silver on a mosaic pavement of porphyry, marble, mother-of-pearl and precious stones. 7 Drinks were served in golden vessels, vessels of different kinds, and the royal wine was lavished according to the bounty of the king. 8 And drinking was according to this edict: "There is no compulsion." For the king had given orders to all the staff of his palace to do as each man desired. 9 Queen Vashti also gave a feast for the women in the palace that belonged to King Ahasuerus.

Queen Vashti's Refusal

10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha and Abagtha, Zethar and Carkas, the seven eunuchs who served in the presence of King Ahasuerus, 11 to bring Queen

[1] Or *rings*

1 1 וַיְהִי	בִּימֵי	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הוּא	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֹּלֵךְ	מֵהֹדּוּ
now-he-was	in-days-of	Ahasuerus	he	Ahasuerus	the-one-reigning	from-India

וְעַד־	כּוּשׁ	שֶׁבַע	וְעֶשְׂרִים	וּמֵאָה	מְדִינָה׃	2 בַּיָּמִים	הָהֵם	כְּשֶׁבֶת |
and-to	Cush	seven	and-twenty	and-hundred	province	in-the-days	the-those	as-to-sit

הַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	עַל	כִּסֵּא	מַלְכוּתוֹ	אֲשֶׁר	בְּשׁוּשַׁן	הַבִּירָה׃
the-King	Ahasuerus	on	throne-of	royalty-of–him	which	in-Susa	the-citadel

3 בִּשְׁנַת	שָׁלוֹשׁ	לְמָלְכוֹ	עָשָׂה	מִשְׁתֶּה	לְכָל־	שָׂרָיו
in-year-of	three	to-reign–him	he-did	feast	for-all-of	officials-of–him

וַעֲבָדָיו	חֵיל |	פָּרַס	וּמָדַי	הַפַּרְתְּמִים	וְשָׂרֵי	הַמְּדִינוֹת
and-servants-of–him	army-of	Persia	and-Media	the-nobles	and-commanders-of	the-provinces

לְפָנָיו׃	4 בְּהַרְאֹתוֹ	אֶת־	עֹשֶׁר	כְּבוֹד	מַלְכוּתוֹ	וְאֶת־	יְקָר
before–him	when-to-show–him	—	wealth-of	glory-of	royalty-of–him	and—	splendor-of

תִּפְאֶרֶת	גְּדוּלָּתוֹ	יָמִים	רַבִּים	שְׁמוֹנִים	וּמְאַת	יוֹם׃
pomp-of	greatness-of–him	days	*many*	eighty	and-hundred-of	day

5 וּבִמְלוֹאת |	הַיָּמִים	הָאֵלֶּה	עָשָׂה	הַמֶּלֶךְ	לְכָל־	הָעָם
and-when-to-be-fulfilled	the-days	the-these	he-did	the-king	for-all-of	the-people

הַנִּמְצְאִים	בְּשׁוּשַׁן	הַבִּירָה	לְמִגָּדוֹל	וְעַד־	קָטָן	מִשְׁתֶּה	שִׁבְעַת	יָמִים
the-being-found	in-Susa	the-citadel	to-from-great	and-to	small	feast	seven-of	days

בַּחֲצַר	גִּנַּת	בִּיתַן	הַמֶּלֶךְ׃	6 חוּר |	כַּרְפַּס	וּתְכֵלֶת
in-court-of	garden-of	palace-of	the-king	white-linen-fabric	finely-woven-linen	and-violet-cloth

אָחוּז	בְּחַבְלֵי־	בוּץ	וְאַרְגָּמָן	עַל־	גְּלִילֵי	כֶסֶף	וְעַמּוּדֵי	שֵׁשׁ
being-held-fast	with-cords-of	byssus	and-purple	on	rods-of	silver	and-pillars-of	marble

מִטּוֹת |[b]	זָהָב	וָכֶסֶף	עַל	רִצְפַת	בַּהַט־	וָשֵׁשׁ	וְדַר
couches-of	gold	and-silver	on	pavement-of	porphyry	and-marble	and-mother-of-pearl

וְסֹחָרֶת׃	7 וְהַשְׁקוֹת	בִּכְלֵי	זָהָב	וְכֵלִים	מִכֵּלִים	שׁוֹנִים
and-costly-stone	and-drinks	in-vessels-of	gold	and-vessels	from-vessels	*varying*

וְיֵין	מַלְכוּת	רָב	כְּיַד	הַמֶּלֶךְ׃	8 וְהַשְּׁתִיָּה
and-wine-of	royalty	much	according-to-hand-of	the-king	and-the-manner-of-drinking

כַדָּת	אֵין	אֹנֵס	כִּי־	כֵן |	יִסַּד	הַמֶּלֶךְ	עַל	כָּל־
according-to-the-order	there-is-not	compelling	for	so	he-had-ordered	the-king	to	all-of

רַב	בֵּיתוֹ	לַעֲשׂוֹת	כִּרְצוֹן	אִישׁ־	וָאִישׁ׃	9 גַּם	וַשְׁתִּי	הַמַּלְכָּה
staff-of	palace-of–him	to-do	as-desire-of	man	and-man	also	Vashti	the-Queen

עָשְׂתָה	מִשְׁתֵּה	נָשִׁים	בֵּית	הַמַּלְכוּת	אֲשֶׁר	לַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃
she-made	feast	women	palace-of	the-royalty	which	to-the-King	Ahasuerus

10 בַּיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	כְּטוֹב	לֵב־	הַמֶּלֶךְ	בַּיָּיִן	אָמַר	לִמְהוּמָן
on-the-day	the-seventh	as-to-be-good	heart-of	the-king	with-the-wine	he-said	to-Mehuman

בִּזְּתָא	חַרְבוֹנָא	בִּגְתָא	וַאֲבַגְתָא	זֵתַר	וְכַרְכַּס	שִׁבְעַת	הַסָּרִיסִים
Biztha	Harbona	Bigtha	and-Abagtha	Zethar	and-Carkas	seven-of	the-eunuchs

הַמְשָׁרְתִים	אֶת־	פְּנֵי	הַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃	11 לְהָבִיא	אֶת־	וַשְׁתִּי
the-ones-serving	—	*presence-of*	the-King	Ahasuerus	to-bring	—	Vashti

---

1:6 b בְּמִ׳ or וּמִ׳ has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac

הַמַּלְכָּה	לִפְנֵי	הַמֶּלֶךְ	בְּכֶתֶר	מַלְכוּת	לְהַרְאוֹת	הָעַמִּים
the-Queen	before	the-king	with-headdress-of	royalty	to-show	the-peoples

וְהַשָּׂרִים	אֶת־	יָפְיָהּ	כִּי־	טוֹבַת	מַרְאֶה	הִיא׃	12 וַתְּמָאֵן
and-the-princes	—	beauty-of–her	for	good-of	appearance	she	but-she-refused

הַמַּלְכָּה	וַשְׁתִּי	לָבוֹא	בִּדְבַר	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	בְּיַד	הַסָּרִיסִים
the-Queen	Vashti	to-come	at-word-of	the-king	which	by-hand-of	the-eunuchs

וַיִּקְצֹף	הַמֶּלֶךְ	מְאֹד	וַחֲמָתוֹ	בָּעֲרָה	בוֹ׃	13 וַיֹּאמֶר
and-he-was-furious	the-king	very	and-heat-of–him	she-burned	in–him	then-he-said

הַמֶּלֶךְ	לַחֲכָמִים	יֹדְעֵי	הָעִתִּים	כִּי־	כֵן	דְּבַר	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי
the-king	to-the-wise-ones	ones-knowing-of	the-times	for	thus	thing-of	the-king	before

כָּל־	יֹדְעֵי	דָּת	וָדִין׃	14 וְהַקָּרֹב	אֵלָיו	כַּרְשְׁנָא	שֵׁתָר
all-of	ones-knowing-of	law	and-judgment	and-the-near-ones	to–him	Carshena	Shethar

אַדְמָתָא	תַרְשִׁישׁ	מֶרֶס	מַרְסְנָא	מְמוּכָן	שִׁבְעַת	שָׂרֵי |	פָּרַס	וּמָדַי
Admatha	Tarshish	Meres	Marsena	Memucan	seven-of	princes-of	Persia	and-Media

רֹאֵי	פְּנֵי	הַמֶּלֶךְ	הַיֹּשְׁבִים	רִאשֹׁנָה	בַּמַּלְכוּת׃	15 כְּדָת
ones-seeing-of	*face-of*	the-king	the-ones-sitting	first	in-the-kingdom	according-to-law

מַה־	לַּעֲשׂוֹת	בַּמַּלְכָּה	וַשְׁתִּי	עַל |	אֲשֶׁר	לֹא־	עָשְׂתָה	אֶת־
what	to-do	with-the-Queen	Vashti	on	that	not	she-has-done	—

מַאֲמַר	הַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	בְּיַד	הַסָּרִיסִים׃	16 וַיֹּאמֶר	מְומְכָן
command-of	the-King	Ahasuerus	by-hand-of	the-eunuchs	then-he-said	Memucan

לִפְנֵי	הַמֶּלֶךְ	וְהַשָּׂרִים	לֹא	עַל־	הַמֶּלֶךְ	לְבַדּוֹ	עָוְתָה
to-presence-of	the-king	and-the-officials	not	against	the-king	alone–him	she-has-done-wrong

וַשְׁתִּי	הַמַּלְכָּה	כִּי	עַל־	כָּל־	הַשָּׂרִים	וְעַל־	כָּל־	הָעַמִּים	אֲשֶׁר	בְּכָל־
Vashti	the-Queen	but	to	all-of	the-officials	and-to	all-of	the-peoples	who	in-all-of

מְדִינוֹת	הַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃	17 כִּי־	יֵצֵא	דְבַר־	הַמַּלְכָּה	עַל־[a]
provinces-of	the-King	Ahasuerus	for	he-shall-go-out	matter-of	the-queen	to

כָּל־	הַנָּשִׁים	לְהַבְזוֹת	בַּעְלֵיהֶן	בְּעֵינֵיהֶן
all-of	the-women	to-make-regard-with-contempt	husbands-of–them	in-eyes-of–them

בְּאָמְרָם	הַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	אָמַר	לְהָבִיא	אֶת־	וַשְׁתִּי	הַמַּלְכָּה
on-to-say–them	the-King	Ahasuerus	he-said	to-bring	—	Vashti	the-Queen

לְפָנָיו	וְלֹא־	בָאָה׃	18 וְהַיּוֹם	הַזֶּה	תֹּאמַרְנָה |	שָׂרוֹת	פָּרַס־
before–him	and-not	she-came	and-the-day	the-this	they-will-say	noble-women-of	Persia

וּמָדַי	אֲשֶׁר	שָׁמְעוּ	אֶת־	דְּבַר	הַמַּלְכָּה	לְכֹל	שָׂרֵי	הַמֶּלֶךְ
and-Media	who	they-have-heard	—	matter-of	the-queen	to-all-of	officials-of	the-king

וּכְדַי	בִּזָּיוֹן	וָקָצֶף׃	19 אִם־	עַל־	הַמֶּלֶךְ	טוֹב	יֵצֵא
and-as-sufficiency-of	contempt	and-anger	if	to	the-king	he-is-good	let-him-go-out

דְבַר־	מַלְכוּת	מִלְּפָנָיו	וְיִכָּתֵב	בְּדָתֵי	פָרַס־	וּמָדַי
word-of	royalty	from-before–him	and-let-him-be-written	among-laws-of	Persia	and-Media

וְלֹא	יַעֲבוֹר	אֲשֶׁר	לֹא־	תָבוֹא	וַשְׁתִּי	לִפְנֵי	הַמֶּלֶךְ
so-that-not	let-him-pass-by	that	not	she-is-to-come	Vashti	before	the-King

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	וּמַלְכוּתָהּ	יִתֵּן	הַמֶּלֶךְ	לִרְעוּתָהּ
Ahasuerus	and-royal-position-of–her	let-him-give	the-king	to-neighbor-of–her

Vashti before the king with her royal crown,[1] in order to show the peoples and the princes her beauty, for she was lovely to look at. 12 But Queen Vashti refused to come at the king's command delivered by the eunuchs. At this the king became enraged, and his anger burned within him.

13 Then the king said to the wise men who knew the times (for this was the king's procedure toward all who were versed in law and judgment, 14 the men next to him being Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king's face, and sat first in the kingdom): 15 "According to the law, what is to be done to Queen Vashti, because she has not performed the command of King Ahasuerus delivered by the eunuchs?" 16 Then Memucan said in the presence of the king and the officials, "Not only against the king has Queen Vashti done wrong, but also against all the officials and all the peoples who are in all the provinces of King Ahasuerus. 17 For the queen's behavior will be made known to all women, causing them to look at their husbands with contempt, since they will say, 'King Ahasuerus commanded Queen Vashti to be brought before him, and she did not come.' 18 This very day the noble women of Persia and Media who have heard of the queen's behavior will say the same to all the king's officials, and there will be contempt and wrath in plenty. 19 If it please the king, let a royal order go out from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes so that it may not be repealed, that Vashti is never again to come before King Ahasuerus. And let the king give her royal position to another who is better than

[1] Or *headdress*

1:16 מְומְכָן ק
1:17 a אֶל has been proposed

she. [20] So when the decree made by the king is proclaimed throughout all his kingdom, for it is vast, all women will give honor to their husbands, high and low alike." [21] This advice pleased the king and the princes, and the king did as Memucan proposed. [22] He sent letters to all the royal provinces, to every province in its own script and to every people in its own language, that every man be master in his own household and speak according to the language of his people.

Esther Chosen Queen

2 After these things, when the anger of King Ahasuerus had abated, he remembered Vashti and what she had done and what had been decreed against her. [2] Then the king's young men who attended him said, "Let beautiful young virgins be sought out for the king. [3] And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom to gather all the beautiful young virgins to the harem in Susa the citadel, under custody of Hegai, the king's eunuch, who is in charge of the women. Let their cosmetics be given them. [4] And let the young woman who pleases the king be queen instead of Vashti." This pleased the king, and he did so.

[5] Now there was a Jew in Susa the citadel whose name was Mordecai, the son of Jair, son of Shimei, son of Kish, a Benjaminite, [6] who had been carried away from Jerusalem among the captives carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had carried away. [7] He was

הַטּוֹבָ֖ה מִמֶּֽנָּה׃ 20 וְנִשְׁמַ֞ע פִּתְגָ֨ם הַמֶּ֤לֶךְ אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה֙
he-made which the-king decree-of so-he-is-heard more-than–her the-good-one

בְּכָל־ מַלְכוּת֔וֹ כִּ֥י רַבָּ֖ה הִ֑יא וְכָל־ הַנָּשִׁ֗ים יִתְּנ֤וּ יְקָר֙
honor they-will-give the-women and-all-of she large for kingdom-of–him in-all-of

לְבַעְלֵיהֶ֔ן לְמִגָּד֖וֹל וְעַד־ קָטָֽן׃ 21 וַיִּיטַב֙ הַדָּבָ֔ר בְּעֵינֵ֥י
in-eyes-of the-word and-he-was-good small and-to to-from-great to-husbands-of–them

הַמֶּ֖לֶךְ וְהַשָּׂרִ֑ים וַיַּ֥עַשׂ הַמֶּ֖לֶךְ כִּדְבַ֥ר מְמוּכָֽן׃ 22 וַיִּשְׁלַ֤ח
and-he-sent Memucan as-word-of the-king and-he-did and-the-princes the-king

סְפָרִים֙ אֶל־ כָּל־ מְדִינ֣וֹת הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־ מְדִינָ֤ה וּמְדִינָה֙
and-province province to the-king provinces-of all-of to letters

כִּכְתָבָ֔הּ וְאֶל־ עַ֥ם וָעָ֖ם כִּלְשׁוֹנ֑וֹ לִהְי֤וֹת
to-be according-to-language-of–him and-people people and-to according-to-script-of–her

כָּל־ אִישׁ֙ שֹׂרֵ֣ר בְּבֵית֔וֹ וּמְדַבֵּ֖ר כִּלְשׁ֥וֹן
according-to-language-of and-speaking in-house-of–him one-mastering man every-of

עַמּֽוֹ׃
people-of–him

2 1 אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה כְּשֹׁ֕ךְ חֲמַ֖ת הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֑וֹשׁ זָכַ֤ר
he-remembered Ahasuerus the-King heat-of as-to-abate the-these the-things after

אֶת־ וַשְׁתִּי֙ וְאֵ֣ת אֲשֶׁר־ עָשָׂ֔תָה וְאֵ֥ת אֲשֶׁר־ נִגְזַ֖ר
he-had-been-decreed what and— she-had-done what and— Vashti —

עָלֶֽיהָ׃ 2 וַיֹּאמְר֥וּ נַעֲרֵֽי־ הַמֶּ֖לֶךְ מְשָׁרְתָ֑יו יְבַקְשׁ֥וּ
let-them-seek ones-attending-of–him the-king young-men-of then-they-said against–her

לַמֶּ֛לֶךְ נְעָר֥וֹת בְּתוּל֖וֹת טוֹב֥וֹת מַרְאֶֽה׃ 3 וְיַפְקֵ֨ד הַמֶּ֥לֶךְ
the-king and-let-him-appoint appearance *good-of* virgins young-women for-the-king

פְּקִידִים֮ בְּכָל־ מְדִינ֣וֹת מַלְכוּתוֹ֒ וְיִקְבְּצ֣וּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-let-them-gather kingdom-of–him provinces-of in-all-of chief-officers

נַעֲרָֽה־ בְ֠תוּלָה טוֹבַ֨ת מַרְאֶ֜ה אֶל־ שׁוּשַׁ֤ן הַבִּירָה֙ אֶל־ בֵּ֣ית
house-of to the-citadel Susa to appearance good-of virgin young-woman

הַנָּשִׁ֔ים אֶל־ יַ֥ד הֵגֶ֛א [b] סְרִ֥יס הַמֶּ֖לֶךְ שֹׁמֵ֣ר הַנָּשִׁ֑ים
the-women one-being-in-charge-of the-king eunuch-of Hegeh hand-of to the-women

וְנָת֖וֹן תַּמְרוּקֵיהֶֽן׃ 4 וְהַֽנַּעֲרָ֗ה אֲשֶׁ֤ר תִּיטַב֙ בְּעֵינֵ֣י
in-eyes-of she-is-good who and-the-young-woman cosmetic-treatments-of–them and-to-give

הַמֶּ֔לֶךְ תִּמְלֹ֖ךְ תַּ֣חַת וַשְׁתִּ֑י וַיִּיטַ֧ב הַדָּבָ֛ר בְּעֵינֵ֥י הַמֶּ֖לֶךְ
the-king in-eyes-of the-word and-he-is-good Vashti in-place-of let-her-be-queen the-king

וַיַּ֥עַשׂ כֵּֽן׃ 5 אִ֣ישׁ יְהוּדִ֔י הָיָ֖ה בְּשׁוּשַׁ֣ן הַבִּירָ֑ה וּשְׁמ֣וֹ מָרְדֳּכַ֗י
Mordecai and-name-of–him the-citadel in-Susa he-was Judean man so and-he-did

בֶּ֣ן יָאִ֧יר בֶּן־ שִׁמְעִ֛י בֶּן־ קִ֖ישׁ אִ֥ישׁ יְמִינִֽי׃ 6 אֲשֶׁ֤ר
who Benjaminite man Kish son-of Shimei son-of Jair son-of

הָגְלָה֙ מִיר֣וּשָׁלַ֔יִם עִם־ הַגֹּלָה֙ אֲשֶׁ֣ר הָגְלְתָ֔ה עִ֖ם יְכָנְיָ֣ה
Jeconiah with she-was-deported who the-exile with from-Jerusalem he-had-been-deported

מֶלֶךְ־ יְהוּדָ֑ה אֲשֶׁ֣ר הֶגְלָ֔ה נְבוּכַדְנֶאצַּ֖ר מֶ֥לֶךְ בָּבֶֽל׃ 7 וַיְהִ֨י
and-he-was Babylon king-of Nebuchadnezzar he-had-deported whom Judah king-of

---

2:3 b read הֵגַ֑י ; cf. 8:15 and 8:14, Graecus originalis

אֹמֵ֜ן אֶת־ הֲדַסָּ֗ה הִ֤יא אֶסְתֵּר֙ בַּת־ דֹּד֔וֹ כִּ֛י אֵ֥ין
there-was-not for uncle-of-him daughter-of Esther that Hadassah — attending

לָ֖הּ אָ֣ב וָאֵ֑ם וְהַנַּעֲרָ֤ה יְפַת־ תֹּ֙אַר֙ וְטוֹבַ֣ת מַרְאֶ֔ה
appearance and-good-of form beautiful-of and-the-young-woman or-mother father to-her

וּבְמ֤וֹת אָבִ֙יהָ֙ וְאִמָּ֔הּ לְקָחָ֧הּ מָרְדֳּכַ֛י ל֖וֹ
to-him Mordecai he-had-taken-her and-mother-of-her father-of-her and-when-to-die

לְבַֽת׃ 8 וַיְהִ֗י בְּהִשָּׁמַ֤ע דְּבַר־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְדָת֔וֹ
and-law-of-him the-king word-of when-to-be-heard so-he-was for-daughter

וּֽבְהִקָּבֵ֞ץ נְעָר֥וֹת רַבּ֛וֹת אֶל־ שׁוּשַׁ֥ן הַבִּירָ֖ה אֶל־ יַ֣ד
hand-of to the-citadel Susa to *many* young-women and-when-to-be-gathered

הֵגָ֑י וַתִּלָּקַ֤ח אֶסְתֵּר֙ אֶל־ בֵּ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־ יַ֥ד הֵגַ֖י
Hegai hand-of into the-king palace-of to Esther and-she-was-taken Hegai

שֹׁמֵ֥ר הַנָּשִֽׁים׃ 9 וַתִּיטַ֨ב הַנַּעֲרָ֣ה בְעֵינָיו֮
in-eyes-of-him the-young-woman and-she-was-good the-women one-being-in-charge

וַתִּשָּׂ֣א חֶ֣סֶד לְפָנָיו֒ וַ֠יְבַהֵל אֶת־ תַּמְרוּקֶ֤יהָ
cosmetic-treatments-of-her — and-he-did-quickly before-him favor and-she-took-up

וְאֶת־ מָנוֹתֶ֙הָ֙ לָתֵ֣ת לָ֔הּ וְאֵת֙ שֶׁ֣בַע הַנְּעָר֔וֹת הָרְאֻי֥וֹת
the-being-chosen the-young-women seven and-with to-her to-give portions-of-her and—

לָֽתֶת־ לָ֖הּ מִבֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ וַיְשַׁנֶּ֧הָ וְאֶת־ נַעֲרוֹתֶ֛יהָ
young-women-of-her and— and-he-changed-her the-king from-house-of to-her to-give

לְט֖וֹב בֵּ֥ית הַנָּשִֽׁים׃ 10 לֹא־ הִגִּ֣ידָה אֶסְתֵּ֔ר אֶת־
— Esther she-had-made-known not the-women palace-of to-good-one-of

עַמָּ֖הּ וְאֶת־ מֽוֹלַדְתָּ֑הּ כִּ֧י מָרְדֳּכַ֛י צִוָּ֥ה עָלֶ֖יהָ אֲשֶׁ֥ר
that on-her he-had-commanded Mordecai for relatives-of-her or— people-of-her

לֹֽא־ תַגִּֽיד׃ 11 וּבְכָל־ י֣וֹם וָי֔וֹם מָרְדֳּכַי֙ מִתְהַלֵּ֔ךְ לִפְנֵ֖י
before walking-about Mordecai and-day day and-at-every-of she-make-known not

חֲצַ֣ר בֵּית־ הַנָּשִׁ֑ים לָדַ֙עַת֙ אֶת־ שְׁל֣וֹם אֶסְתֵּ֔ר וּמַה־ יֵּעָשֶׂ֖ה
he-was-done and-what Esther welfare-of — to-know the-women house-of court-of

בָּֽהּ׃ [a] 12 וּבְהַגִּ֡יעַ תֹּר֩ נַעֲרָ֨ה וְנַעֲרָ֜ה לָב֣וֹא ׀ אֶל־
to to-go-in and-young-woman young-woman turn-of now-when-to-come-near with-her

הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֗וֹשׁ מִקֵּץ֩ הֱי֨וֹת לָ֜הּ כְּדָ֤ת הַנָּשִׁים֙ שְׁנֵ֣ים
two the-women according-to-law-of for-her to-be from-end Ahasuerus the-King

עָשָׂ֣ר חֹ֔דֶשׁ כִּ֛י כֵּ֥ן יִמְלְא֖וּ יְמֵ֣י מְרוּקֵיהֶ֑ן שִׁשָּׁ֤ה
six cosmetic-treatments-of-them days-of they-were-fulfilled so for month ten-of

חֳדָשִׁים֙ בְּשֶׁ֣מֶן הַמֹּ֔ר וְשִׁשָּׁ֤ה חֳדָשִׁים֙ בַּבְּשָׂמִ֔ים
with-the-spices months and-six the-myrrh with-oil-of months

וּבְתַמְרוּקֵ֖י הַנָּשִֽׁים׃ 13 וּבָזֶ֕ה הַנַּעֲרָ֖ה בָּאָ֣ה אֶל־
to going-in the-young-woman when-in-this the-women and-with-cosmetic-treatments-of

הַמֶּ֑לֶךְ אֵת֩ כָּל־ אֲשֶׁ֨ר תֹּאמַ֜ר יִנָּ֤תֵֽן לָהּ֙ לָב֣וֹא עִמָּ֔הּ
with-her to-go to-her he-was-given she-said what every-of — the-king

מִבֵּ֥ית הַנָּשִׁ֖ים עַד־ בֵּ֥ית הַמֶּֽלֶךְ׃ 14 בָּעֶ֣רֶב ׀ הִ֣יא בָּאָ֗ה
going-in she in-the-evening the-king palace-of to the-women from-palace-of

bringing up Hadassah, that is Esther, the daughter of his uncle, for she had neither father nor mother. The young woman had a beautiful figure and was lovely to look at, and when her father and her mother died, Mordecai took her as his own daughter. [8] So when the king's order and his edict were proclaimed, and when many young women were gathered in Susa the citadel in custody of Hegai, Esther also was taken into the king's palace and put in custody of Hegai, who had charge of the women. [9] And the young woman pleased him and won his favor. And he quickly provided her with her cosmetics and her portion of food, and with seven chosen young women from the king's palace, and advanced her and her young women to the best place in the harem. [10] Esther had not made known her people or kindred, for Mordecai had commanded her not to make it known. [11] And every day Mordecai walked in front of the court of the harem to learn how Esther was and what was happening to her.

[12] Now when the turn came for each young woman to go in to King Ahasuerus, after being twelve months under the regulations for the women, since this was the regular period of their beautifying, six months with oil of myrrh and six months with spices and ointments for women— [13] when the young woman went in to the king in this way, she was given whatever she desired to take with her from the harem to the king's palace. [14] In the evening

---

2:11 a several Hebrew manuscripts, לָהּ

she would go in, and in the morning she would return to the second harem in custody of Shaashgaz, the king's eunuch, who was in charge of the concubines. She would not go in to the king again, unless the king delighted in her and she was summoned by name.

[15] When the turn came for Esther the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her as his own daughter, to go in to the king, she asked for nothing except what Hegai the king's eunuch, who had charge of the women, advised. Now Esther was winning favor in the eyes of all who saw her. [16] And when Esther was taken to King Ahasuerus, into his royal palace, in the tenth month, which is the month of Tebeth, in the seventh year of his reign, [17] the king loved Esther more than all the women, and she won grace and favor in his sight more than all the virgins, so that he set the royal crown[1] on her head and made her queen instead of Vashti. [18] Then the king gave a great feast for all his officials and servants; it was Esther's feast. He also granted a remission of taxes to the provinces and gave gifts with royal generosity.

Mordecai Discovers a Plot

[19] Now when the virgins were gathered together the second time, Mordecai was sitting at the king's gate. [20] Esther had not made known her kindred or her people, as Mordecai had commanded her, for Esther obeyed Mordecai just as when she was brought up by him. [21] In those days, as Mordecai was sitting at the king's gate, Bigthan and Teresh, two of the king's eunuchs, who guarded the threshold, became angry and sought to lay hands on King Ahasuerus. [22] And this came to the knowledge of Mordecai, and he told it to Queen Esther, and Esther

וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שֵׁנִי a אֶל־יַד
hand-of to second the-women house-of to returning she and-in-the-morning

שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תָבוֹא
she-was-to-go not the-concubines one-being-in-charge-of the-king eunuch-of Shaashgaz

עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם׃
by-name and-she-was-called the-king in–her he-delighted if except the-king to again

15 וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר
whom Mordecai uncle-of Abihail daughter-of Esther turn-of and-when-to-come-near

לָקַח־לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר כִּי
except thing she-asked not the-king to to-go-in for-daughter to–him he-had-taken

אִם אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים
the-women one-being-in-charge-of the-king eunuch-of Hegai he-had-said what — if

וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ׃
ones-seeing-of–her all-of in-eyes-of favor lifting-up-of Esther now-she-was

16 וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ
royalty-of–him palace-of to Ahasuerus the-King to Esther and-she-was-taken

בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃
to-reign-of–him seven in-year-of Tebeth month-of that the-tenth in-the-month

17 וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן
grace and-she-lifted-up the-women more-than-all-of Esther — the-king and-he-loved

וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלֹת וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת
royalty headdress-of so-he-put the-virgins more-than-all-of before–him and-favor

בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי׃ 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
the-king then-he-made Vashti in-place-of and-he-made-queen–her on-head-of–her

מִשְׁתֶּה גָדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר
Esther feast-of — and-servants-of–him officials-of–him for-all-of great feast

וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד
according-to-hand-of gift and-he-gave he-gave to-the-provinces and-release-from-taxes

הַמֶּלֶךְ׃ 19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
at-gate-of sitting and-Mordecai second-one virgins now-when-to-be-gathered the-king

הַמֶּלֶךְ׃ 20 אֵין אֶסְתֵּר מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ
people-of–her or— family-of–her making-known Esther there-was-not the-king

כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר
Esther Mordecai command-of and— Mordecai on–her he-had-commanded as

עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְאָמְנָה אִתּוֹ׃ 21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי
when-Mordecai the-those in-the-days with–him in-guardianship she-was as doing

יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
the-king eunuchs-of two-of and-Teresh Bigthana he-became-angry the-king at-gate-of sitting

מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ
on-the-King hand to-stretch-out and-they-sought the-threshold from-ones-guarding-of

אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃ 22 וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
the-Queen to-Esther and-he-told to- Mordecai the-matter and-he-was-known Ahasuerus

---

[1] Or *headdress*

2:14 a Septuagint puts article before; not present in Syriac; מִשְׁנֶה has been proposed

וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ 23וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר
the-matter when-he-was-investigated Mordecai in-name-of to-the-king Esther and-she-said

וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־ עֵץ וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר
in-book-of and-he-was-written wood on both-of–them then-they-hanged and-he-was-found

דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king *to-presence-of* the-days words-of

3 1אַחַר׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־ הָמָן
Haman — Ahasuerus the-King he-made-great the-these the-things after

בֶּן־ הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־ כִּסְאוֹ מֵעַל
above throne-of–him — and-he-set and-he-took-up–him the-Agagite Hammedatha son-of

כָּל־ הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 2וְכָל־ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ בְּשַׁעַר
at-gate-of who the-king servants-of and-all-of with–him who the-officials all-of

הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן כִּי־ כֵן צִוָּה־
he-had-commanded so for to-Haman *and-bowing-down-in-homage* *bowing-down* the-king

לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃
he-bowed-down-in-homage and-not he-bowed-down not but-Mordecai the-king as-to–him

3וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ אַתָּה
you why to-Mordecai the-king at-gate-of who the-king servants-of then-they-said

עוֹבֵר אֵת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ 4וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם
day to–him when–to-speak–them and-he-was the-king command-of — transgressing

וָיוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ
?-they-will-stand to-see to-Haman then-they-told to–them he-listened and-not and-day

דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־ הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־ הוּא יְהוּדִי׃ 5וַיַּרְא הָמָן
Haman and-he-saw Jew he that to–them he-had-told for Mordecai words-of

כִּי־ אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא
then-he-was-filled to–him or-bowing-down-in-homage bowing Mordecai there-was-not that

הָמָן חֵמָה׃ 6וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹח[c] יָד בְּמָרְדֳּכַי
against-Mordecai hand to-stretch-out in-eyes-of–him but-he-despised fury Haman

לְבַדּוֹ כִּי־ הִגִּידוּ לוֹ אֶת־ עַם מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ
and-he-sought Mordecai people-of — to–him they-had-made-known for alone–him

הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־ כָּל־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־ מַלְכוּת
kingdom-of throughout-all-of who the-Jews all-of — to-destroy Haman

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃ 7בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־ חֹדֶשׁ נִיסָן
Nisan month-of that the-first in-the-month Mordecai people-of Ahasuerus

בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל
the-lot that Pur he-cast Ahasuerus to-the-King ten two in-year-of

לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם׀ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־ עָשָׂר הוּא־
that ten two-of to-month and-from-month to-day from-day Haman before

חֹדֶשׁ אֲדָר׃ 8וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־ אֶחָד
certain people there-is–he Ahasuerus to-the-King Haman then-he-said Adar month-of

מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ
kingdom-of–you provinces-of in-all-of the-peoples among and-being-separated being-scattered

told the king in the name of Mordecai. [23] When the affair was investigated and found to be so, the men were both hanged on the gallows.[1] And it was recorded in the book of the chronicles in the presence of the king.

Haman Plots Against the Jews

3 After these things King Ahasuerus promoted Haman the Agagite, the son of Hammedatha, and advanced him and set his throne above all the officials who were with him. [2] And all the king's servants who were at the king's gate bowed down and paid homage to Haman, for the king had so commanded concerning him. But Mordecai did not bow down or pay homage. [3] Then the king's servants who were at the king's gate said to Mordecai, "Why do you transgress the king's command?" [4] And when they spoke to him day after day and he would not listen to them, they told Haman, in order to see whether Mordecai's words would stand, for he had told them that he was a Jew. [5] And when Haman saw that Mordecai did not bow down or pay homage to him, Haman was filled with fury. [6] But he disdained to lay hands on Mordecai alone. So, as they had made known to him the people of Mordecai, Haman sought to destroy all the Jews, the people of Mordecai, throughout the whole kingdom of Ahasuerus.

[7] In the first month, which is the month of Nisan, in the twelfth year of King Ahasuerus, they cast Pur (that is, they cast lots) before Haman day after day; and they cast it month after month till the twelfth month, which is the month of Adar. [8] Then Haman said to King Ahasuerus, "There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom.

---

[1] Or *suspended on a stake*

3:4 כְּאָמְרָם ק

3:6 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לֹחַ —

Their laws are different from those of every other people, and they do not keep the king's laws, so that it is not to the king's profit to tolerate them. [9] If it please the king, let it be decreed that they be destroyed, and I will pay 10,000 talents[1] of silver into the hands of those who have charge of the king's business, that they may put it into the king's treasuries." [10] So the king took his signet ring from his hand and gave it to Haman the Agagite, the son of Hammedatha, the enemy of the Jews. [11] And the king said to Haman, "The money is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you."

[12] Then the king's scribes were summoned on the thirteenth day of the first month, and an edict, according to all that Haman commanded, was written to the king's satraps and to the governors over all the provinces and to the officials of all the peoples, to every province in its own script and every people in its own language. It was written in the name of King Ahasuerus and sealed with the king's signet ring. [13] Letters were sent by couriers to all the king's provinces with instruction to destroy, to kill, and to annihilate all Jews, young and old, women and children, in one day, the thirteenth day of the twelfth month, which is the month of Adar, and to plunder their goods. [14] A copy of the document was to be issued as a decree in every province by proclamation to all the peoples to be ready for that day. [15] The couriers went out hurriedly by order of the king, and the decree was

וְדָתֵיהֶ֞ם	and-laws-of–them
שֹׁנ֣וֹת	*being-different*
מִכָּל־	from-every-of
עָ֗ם	people
וְאֶת־	and—
דָּתֵ֤י	laws-of
הַמֶּ֙לֶךְ֙	the-king
אֵינָ֣ם	there-is-not–them
עֹשִׂ֔ים	*doing*
וְלַמֶּ֥לֶךְ	and-to-the-king
אֵין־	there-is-not
שֹׁוֶ֖ה	being-even
לְהַנִּיחָֽם׃	to-tolerate–them
9 אִם־	if
עַל־	to
הַמֶּ֣לֶךְ	the-king
ט֔וֹב	he-is-good
יִכָּתֵ֖ב	let-him-be-written
לְאַבְּדָ֑ם	to-destroy–them
וַעֲשֶׂ֨רֶת	and-ten-of
אֲלָפִ֜ים	thousands
כִּכַּר־	talent-of
כֶּ֗סֶף	silver
אֶשְׁקוֹל֙	I-will-weigh
עַל־	on
יְדֵי֙	hands-of
עֹשֵׂ֣י	ones-doing-of
הַמְּלָאכָ֔ה	the-work
לְהָבִ֖יא	to-bring
אֶל־	to
גִּנְזֵ֥י	treasuries-of
הַמֶּֽלֶךְ׃	the-king
10 וַיָּ֧סַר	so-he-removed
הַמֶּ֛לֶךְ	the-king
אֶת־	—
טַבַּעְתּ֖וֹ	signet-ring-of–him
מֵעַ֣ל	from-on
יָד֑וֹ	hand-of–him
וַֽיִּתְּנָ֗הּ	and-he-gave–her
לְהָמָ֤ן	to-Haman
בֶּֽן־	son-of
הַמְּדָ֙תָא֙	Hammedatha
הָאֲגָגִ֔י	the-Agagite
צֹרֵ֖ר	one-attacking
הַיְּהוּדִֽים׃	the-Jews
11 וַיֹּ֤אמֶר	and-he-said
הַמֶּ֙לֶךְ֙	the-king
לְהָמָ֔ן	to-Haman
הַכֶּ֖סֶף	the-money
נָת֣וּן	being-given
לָ֑ךְ	to–you
וְהָעָ֕ם	and-the-people
לַעֲשׂ֥וֹת	to-do
בּ֖וֹ	with–him
כַּטּ֥וֹב	as-the-good
בְּעֵינֶֽיךָ׃	in-eyes-of–you
12 וַיִּקָּרְאוּ֩	then-they-were-called
סֹפְרֵ֨י	ones-writing-of
הַמֶּ֜לֶךְ	the-king
בַּחֹ֣דֶשׁ	in-the-month
הָרִאשׁ֗וֹן	the-first
בִּשְׁלוֹשָׁ֨ה	on-three
עָשָׂ֣ר	ten
יוֹם֮	day
בּוֹ֒	on–him
וַיִּכָּתֵ֣ב	and-he-was-written
כְּכָל־	according-to-all-of
אֲשֶׁר־	that
צִוָּ֣ה	he-commanded
הָמָ֡ן	Haman
אֶ֣ל	to
אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵֽי־	satraps-of
הַ֠מֶּלֶךְ	the-king
וְאֶל־	and-to
הַפַּח֞וֹת	the-governors
אֲשֶׁ֣ר ׀	who
עַל־	over
מְדִינָ֣ה	province
וּמְדִינָ֗ה	and-province
וְאֶל־	and-to
שָׂרֵי֙	officials-of
עַ֣ם	people
וָעָ֔ם	and-people
מְדִינָ֤ה	province
וּמְדִינָה֙	and-province
כִּכְתָבָ֔הּ	according-to-script-of–her
וְעַ֥ם	and-people
וָעָ֖ם	and-people
כִּלְשׁוֹנ֑וֹ	according-to-language-of–him
בְּשֵׁ֨ם	in-name-of
הַמֶּ֤לֶךְ	the-King
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ֙	Ahasuerus
נִכְתָּ֔ב	being-written
וְנֶחְתָּ֖ם	and-being-sealed
בְּטַבַּ֥עַת	with-signet-ring-of
הַמֶּֽלֶךְ׃	the-king
13 וְנִשְׁלוֹחַ֩	and-to-be-sent
סְפָרִ֨ים	letters
בְּיַ֣ד	by-hand-of
הָרָצִים֮	the-ones-running
אֶל־	to
כָּל־	all-of
מְדִינ֣וֹת	provinces-of
הַמֶּלֶךְ֒	the-king
לְהַשְׁמִ֡יד	to-destroy
לַהֲרֹ֣ג	to-kill
וּלְאַבֵּ֣ד	and-to-annihilate
אֶת־	—
כָּל־	all-of
הַ֠יְּהוּדִים	the-Jews
מִנַּ֨עַר	from-young-man
וְעַד־	and-up-to
זָקֵ֜ן	old
טַ֤ף	little-one
וְנָשִׁים֙	and-women
בְּי֣וֹם	in-day
אֶחָ֔ד	one
בִּשְׁלוֹשָׁ֥ה	on-three
עָשָׂ֛ר	ten
לְחֹ֥דֶשׁ	to-month
שְׁנֵים־	two-of
עָשָׂ֖ר	ten
הוּא־	that
חֹ֣דֶשׁ	month-of
אֲדָ֑ר	Adar
וּשְׁלָלָ֖ם	and-spoil-of–them
לָבֽוֹז׃	to-plunder
14 פַּתְשֶׁ֣גֶן	copy-of
הַכְּתָ֗ב	the-document
לְהִנָּ֤תֵן	to-be-given
דָּת֙	order
בְּכָל־	in-every-of
מְדִינָ֣ה	province
וּמְדִינָ֔ה	and-province
גָּל֖וּי	being-revealed
לְכָל־	to-all-of
הָעַמִּ֑ים	the-peoples
לִהְי֥וֹת	to-be
עֲתִדִ֖ים	ready
לַיּ֥וֹם	for-the-day
הַזֶּֽה׃	the-this
15 הָרָצִ֞ים	the-ones-running
יָצְא֤וּ	they-went-out
דְחוּפִים֙	*being-hurried*
בִּדְבַ֣ר	by-word-of
הַמֶּ֔לֶךְ	the-king
וְהַדָּ֥ת	and-the-order
נִתְּנָ֖ה	she-was-given
בְּשׁוּשַׁ֣ן	in-Susa

---

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

הַבִּירָה	וְהַמֶּלֶךְ	וְהָמָן	יָשְׁבוּ	לִשְׁתּוֹת	וְהָעִיר	שׁוּשַׁן
the-citadel	and-the-king	and-Haman	they-sat-down	to-drink	but-the-city	Susa

נָבוֹכָה׃
she-was-confused

4 1 וּמָרְדֳּכַי	יָדַע	אֶת־	כָּל־	אֲשֶׁר	נַעֲשָׂה	וַיִּקְרַע	מָרְדֳּכַי
when-Mordecai	he-knew	—	all-of	that	he-had-been-done	and-he-tore	Mordecai

אֶת־	בְּגָדָיו	וַיִּלְבַּשׁ	שַׂק	וָאֵפֶר	וַיֵּצֵא	בְּתוֹךְ	הָעִיר
—	clothes-of-him	and-wore	sackcloth	and-ashes	and-he-went-out	in-midst-of	the-city

וַיִּזְעַק	זְעָקָה	גְדֹלָה	וּמָרָה׃	2 וַיָּבוֹא	עַד	לִפְנֵי	שַׁעַר־	הַמֶּלֶךְ
and-he-cried-out	cry	great	and-bitter	and-he-went	up-to	*to-face-of*	gate-of	the-king

כִּי	אֵין	לָבוֹא	אֶל־	שַׁעַר	הַמֶּלֶךְ	בִּלְבוּשׁ	שָׂק׃	3 וּבְכָל־
for	there-was-not	to-enter	to	gate-of	the-king	in-clothing-of	sackcloth	and-in-every-of

מְדִינָה	וּמְדִינָה	מְקוֹם	אֲשֶׁר	דְּבַר־	הַמֶּלֶךְ	וְדָתוֹ	מַגִּיעַ
province	and-province	place-of	where	word-of	the-king	and-order-of–him	reaching

אֵבֶל	גָּדוֹל	לַיְּהוּדִים	וְצוֹם	וּבְכִי	וּמִסְפֵּד	שַׂק	וָאֵפֶר
mourning	great	to-the-Jews	and-fast	and-weeping	and-wailing	sackcloth	and-ashes

יֻצַּע	לָרַבִּים׃	4 וַתָּבוֹאינָה	נַעֲרוֹת	אֶסְתֵּר	וְסָרִיסֶיהָ
he-was-lain	*to-the-many*	when–they-came	young-women-of	Esther	and-eunuchs-of–her

וַיַּגִּידוּ	לָהּ	וַתִּתְחַלְחַל	הַמַּלְכָּה	מְאֹד	וַתִּשְׁלַח	בְּגָדִים
and-they-told	to–her	and-she-was-distressed	the-queen	very	and-she-sent	garments

לְהַלְבִּישׁ	אֶת־	מָרְדֳּכַי	וּלְהָסִיר	שַׂקּוֹ	מֵעָלָיו	וְלֹא
to-clothe	—	Mordecai	so-that-to-remove	sackcloth-of–him	from-on–him	but-not

קִבֵּל׃	5 וַתִּקְרָא	אֶסְתֵּר	לַהֲתָךְ	מִסָּרִיסֵי	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר
he-accepted	then-she-called	Esther	for-Hathach	from-eunuchs-of	the-king	who

הֶעֱמִיד	לְפָנֶיהָ	וַתְּצַוֵּהוּ	עַל־[c]	מָרְדֳּכָי	לָדַעַת	מַה־	זֶּה
he-appointed	before–her	and-she-commanded–him	to	Mordecai	to-learn	what	this

וְעַל־	מַה־	זֶּה׃	6 וַיֵּצֵא	הֲתָךְ	אֶל־	מָרְדֳּכָי	אֶל־	רְחוֹב
and-about	what	this	and-he-went-out	Hathach	to	Mordecai	into	open-square-of

הָעִיר	אֲשֶׁר	לִפְנֵי	שַׁעַר־	הַמֶּלֶךְ׃	7 וַיַּגֶּד־	לוֹ	מָרְדֳּכַי	אֵת	כָּל־
the-city	which	*to-face-of*	gate-of	the-king	and-he-told	to-him	Mordecai	—	all-of

אֲשֶׁר	קָרָהוּ	וְאֵת׀	פָּרָשַׁת	הַכֶּסֶף	אֲשֶׁר	אָמַר
that	he-had-happened–him	and—	exact-information-of	the-money	that	he-had-said

הָמָן	לִשְׁקוֹל	עַל־	גִּנְזֵי	הַמֶּלֶךְ	בַּיְּהוּדִיים	לְאַבְּדָם׃	8 וְאֶת־
Haman	to-pay	to	treasuries-of	the-king	over-the-Jews	to-destroy–them	and—

פַּתְשֶׁגֶן	כְּתָב־	הַדָּת	אֲשֶׁר־	נִתַּן	בְּשׁוּשָׁן	לְהַשְׁמִידָם	נָתַן
copy-of	writing-of	the-order	which	he-had-been-given	in-Susa	to-destroy–them	he-gave

לוֹ	לְהַרְאוֹת	אֶת־	אֶסְתֵּר	וּלְהַגִּיד	לָהּ	וּלְצַוּוֹת	עָלֶיהָ	לָבוֹא
to–him	to-show	—	Esther	and-to-tell	to–her	and-to-command	on–her	to-go

אֶל־	הַמֶּלֶךְ	לְהִתְחַנֶּן־	לוֹ	וּלְבַקֵּשׁ	מִלְּפָנָיו	עַל־
to	the-king	to-implore-favor	to–him	and-to-seek	*from-to-presence-of–him*	on

עַמָּהּ׃	9 וַיָּבוֹא	הֲתָךְ	וַיַּגֵּד	לְאֶסְתֵּר	אֵת	דִּבְרֵי	מָרְדֳּכָי׃
people-of–her	and-he-went	Hathach	and-he-told	to-Esther	—	words-of	Mordecai

issued in Susa the citadel. And the king and Haman sat down to drink, but the city of Susa was thrown into confusion.

Esther Agrees to Help the Jews

4 When Mordecai learned all that had been done, Mordecai tore his clothes and put on sackcloth and ashes, and went out into the midst of the city, and he cried out with a loud and bitter cry. [2] He went up to the entrance of the king's gate, for no one was allowed to enter the king's gate clothed in sackcloth. [3] And in every province, wherever the king's command and his decree reached, there was great mourning among the Jews, with fasting and weeping and lamenting, and many of them lay in sackcloth and ashes.

[4] When Esther's young women and her eunuchs came and told her, the queen was deeply distressed. She sent garments to clothe Mordecai, so that he might take off his sackcloth, but he would not accept them. [5] Then Esther called for Hathach, one of the king's eunuchs, who had been appointed to attend her, and ordered him to go to Mordecai to learn what this was and why it was. [6] Hathach went out to Mordecai in the open square of the city in front of the king's gate, [7] and Mordecai told him all that had happened to him, and the exact sum of money that Haman had promised to pay into the king's treasuries for the destruction of the Jews. [8] Mordecai also gave him a copy of the written decree issued in Susa for their destruction, that he might show it to Esther and explain it to her and command her to go to the king to beg his favor and plead with him on behalf of her people. [9] And Hathach went and told Esther what Mordecai had said. [10] Then Esther

---

4:4 וַתָּבוֹאנָה ק
4:5 c אֶל has been proposed; cf. 4:10
4:7 בַּיְּהוּדִים ק

spoke to Hathach and commanded him to go to Mordecai and say, [11] “All the king’s servants and the people of the king’s provinces know that if any man or woman goes to the king inside the inner court without being called, there is but one law—to be put to death, except the one to whom the king holds out the golden scepter so that he may live. But as for me, I have not been called to come in to the king these thirty days.”

[12] And they told Mordecai what Esther had said. [13] Then Mordecai told them to reply to Esther, “Do not think to yourself that in the king’s palace you will escape any more than all the other Jews. [14] For if you keep silent at this time, relief and deliverance will rise for the Jews from another place, but you and your father’s house will perish. And who knows whether you have not come to the kingdom for such a time as this?” [15] Then Esther told them to reply to Mordecai, [16] “Go, gather all the Jews to be found in Susa, and hold a fast on my behalf, and do not eat or drink for three days, night or day. I and my young women will also fast as you do. Then I will go to the king, though it is against the law, and if I perish, I perish.” [17] Mordecai then went away and did everything as Esther had ordered him.

Esther Prepares a Banquet

5 On the third day Esther put on her royal robes and stood in the inner court of the king’s palace, in front of the king’s quarters, while the king was sitting on his royal throne inside the throne room opposite the entrance to the palace. [2] And when the king saw Queen Esther standing in the court, she won favor in his sight, and he held out to Esther the

10 וַתֹּ֤אמֶר אֶסְתֵּר֙ לַהֲתָ֔ךְ וַתְּצַוֵּ֖הוּ אֶֽל־ מָרְדֳּכָֽי׃ 11 כָּל־
all-of Mordecai to and-she-commanded–him to-Hathach Esther then-she-said

עַבְדֵ֣י הַ֠מֶּלֶךְ וְעַם־ מְדִינ֨וֹת הַמֶּ֜לֶךְ יֽוֹדְעִ֗ים אֲשֶׁ֣ר כָּל־ אִ֣ישׁ
man any-of that *knowing* the-king provinces-of and-people-of the-king servants-of

וְאִשָּׁ֡ה אֲשֶׁ֣ר יָבֽוֹא־ אֶל־ הַמֶּלֶךְ֩ אֶל־ הֶחָצֵ֨ר הַפְּנִימִ֜ית אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־
not who the-inner the-court to the-king to he-goes who or-woman

יִקָּרֵ֗א אַחַ֤ת דָּתוֹ֙ לְהָמִ֔ית לְ֠בַד מֵאֲשֶׁ֨ר יֽוֹשִׁיט־ ל֥וֹ
to–him he-holds-out from-whom except to-put-to-death law-of–him one he-is-called

הַמֶּ֛לֶךְ אֶת־ שַׁרְבִ֥יט הַזָּהָ֖ב וְחָיָ֑ה וַאֲנִ֗י לֹ֤א נִקְרֵ֙אתִי֙ לָב֣וֹא
to-come I-have-been-called not but-I that-he-lives the-gold scepter-of — the-king

אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ זֶ֖ה שְׁלוֹשִׁ֥ים יֽוֹם׃ 12 וַיַּגִּ֣ידוּ לְמָרְדֳּכָ֔י אֵ֖ת דִּבְרֵ֥י אֶסְתֵּֽר׃
Esther words-of — to-Mordecai and-they-told days thirty this the-king to

13 וַיֹּ֥אמֶר מָרְדֳּכַ֖י לְהָשִׁ֣יב אֶל־ אֶסְתֵּ֑ר אַל־ תְּדַמִּ֣י בְנַפְשֵׁ֔ךְ
on-self-of–you think-you not Esther to to-return Mordecai then-he-told

לְהִמָּלֵ֥ט בֵּית־ הַמֶּ֖לֶךְ מִכָּל־ הַיְּהוּדִֽים׃ 14 כִּ֣י אִם־ הַחֲרֵ֣שׁ
to-keep-silent if for the-Jews more-than-all-of the-king palace-of to-escape

תַּחֲרִ֘ישִׁי֮ בָּעֵ֣ת הַזֹּאת֒ רֶ֣וַח וְהַצָּלָ֞ה יַעֲמ֤וֹד לַיְּהוּדִים֙ מִמָּק֣וֹם
from-place for-the-Jews he-will-rise and-deliverance relief the-this at-the-time you-keep-silent

אַחֵ֔ר וְאַ֥תְּ וּבֵית־ אָבִ֖יךְ תֹּאבֵ֑דוּ וּמִ֣י יוֹדֵ֔עַ אִם־ לְעֵ֣ת
for-time if knowing and-who you-will-perish father-of–you and-house-of but-you another

כָּזֹ֔את הִגַּ֖עַתְּ לַמַּלְכֽוּת׃ 15 וַתֹּ֥אמֶר אֶסְתֵּ֖ר לְהָשִׁ֥יב אֶֽל־ מָרְדֳּכָֽי׃
Mordecai to to-return Esther then-she-said to-the-kingdom you-have-come as-this

16 לֵךְ֩ כְּנ֨וֹס אֶת־ כָּל־ הַיְּהוּדִ֜ים הַנִּמְצְאִ֣ים בְּשׁוּשָׁ֗ן וְצ֣וּמוּ עָ֠לַי
on–me and-fast in-Susa *the-being-found* the-Jews all-of — gather go

וְאַל־ תֹּאכְל֨וּ וְאַל־ תִּשְׁתּ֜וּ שְׁלֹ֤שֶׁת יָמִים֙ לַ֣יְלָה וָי֔וֹם גַּם־ אֲנִ֥י
I also or-day night days three-of drink-you and-not eat-you and-not

וְנַעֲרֹתַ֖י אָצ֣וּם כֵּ֑ן וּבְכֵ֞ן אָב֤וֹא אֶל־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר
which the-king to I-will-go then-in-thus thus I-will-fast and-young-women-of–me

לֹֽא־ כַדָּ֔ת וְכַאֲשֶׁ֥ר אָבַ֖דְתִּי אָבָֽדְתִּי׃ 17 וַֽיַּעֲבֹ֖ר מָרְדֳּכָ֑י
Mordecai then-he-went-on I-perish I-perish and-as-that according-to-the-law not

וַיַּ֕עַשׂ כְּכֹ֛ל אֲשֶׁר־ צִוְּתָ֥ה עָלָ֖יו אֶסְתֵּֽר׃
Esther on–him she-had-commanded that as-all and-he-did

5 1 וַיְהִ֣י׀ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁ֗י וַתִּלְבַּ֤שׁ אֶסְתֵּר֙ מַלְכ֔וּת
royalty Esther and-she-put-on-clothes the-third on-the-day and-he-was

וַֽתַּעֲמֹ֞ד בַּחֲצַ֤ר בֵּית־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַפְּנִימִ֔ית נֹ֖כַח בֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ
the-king house-of opposite the-inner the-king palace-of in-court-of and-she-stood

וְ֠הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁ֞ב עַל־ כִּסֵּ֤א מַלְכוּתוֹ֙ בְּבֵ֣ית הַמַּלְכ֔וּת נֹ֖כַח
opposite the-royalty in-palace-of royalty-of–him throne-of on sitting and-the-king

פֶּ֥תַח הַבָּֽיִת׃ 2 וַיְהִי֩ כִרְא֨וֹת הַמֶּ֜לֶךְ אֶת־ אֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֗ה עֹמֶ֙דֶת֙
standing the-Queen Esther — the-king as-to-see and-he-was the-palace entrance-of

בֶּֽחָצֵ֔ר נָשְׂאָ֥ה חֵ֖ן בְּעֵינָ֑יו וַיּ֨וֹשֶׁט הַמֶּ֜לֶךְ לְאֶסְתֵּ֗ר אֶת־
— to-Esther the-king and-he-held-out in-eyes-of–him favor she-lifted-up in-the-court

שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע
and-she-touched Esther then-she-approached in-hand-of-him that the-gold scepter-of

בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
the-Queen Esther to-you what the-king to-her and-he-said the-scepter on-top-of

וּמַה־ בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־ חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ׃ 4 וַתֹּאמֶר
and-she-said to-you and-he-shall-be-given the-kingdom half-of to wish-of-you and-what

אֶסְתֵּר אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־
to the-day and-Haman the-king let-him-come he-is-good the-king to if Esther

הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי לוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַהֲרוּ אֶת־ הָמָן
Haman — get-quickly the-king then-he-said for-him I-have-made which the-feast

לַעֲשׂוֹת אֶת־ דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־ הַמִּשְׁתֶּה
the-feast to and-Haman the-king so-he-came Esther word-of — to-do

אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃ 6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר
to-Esther the-king and-he-said Esther she-had-made that

בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־ שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ
to-you and-he-shall-be-given request-of-you what the-wine at-consumption-of-drink-of

וּמַה־ בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־ חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ 7 וַתַּעַן
then-she-answered and-she-shall-be-done the-kingdom half-of to wish-of-you and-what

אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃ 8 אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי
in-eyes-of favor I-have-found if and-wish-of-me request-of-me and-she-said Esther

הַמֶּלֶךְ וְאִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־ שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־
— and-to-do request-of-me — to-grant he-is-good the-king to and-if the-king

בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־ הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
I-will-make which the-feast to and-Haman the-king let-him-come wish-of-me

לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם
on-the-day Haman and-he-went-out the-king as-word-of I-will-do and-tomorrow for-them

הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־ מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
the-king in-gate-of Mordecai — Haman but-as-to-see heart and-good-of joyful the-that

וְלֹא־ קָם וְלֹא־ זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל־ מָרְדֳּכַי
Mordecai against Haman then-he-was-filled from-him he-trembled and-not he-rose that-not

חֵמָה׃ 10 וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבוֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח
and-he-sent house-of-him to and-he-went Haman but-he-restrained-himself wrath

וַיָּבֵא אֶת־ אֹהֲבָיו וְאֶת־ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃ 11 וַיְסַפֵּר
and-he-recounted wife-of-him Zeresh and— ones-loving-of-him — and-he-brought

לָהֶם הָמָן אֶת־ כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת
and— sons-of-him and-large-number-of wealth-of-him splendor-of — Haman to-them

כָּל־ אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְּׂאוֹ עַל־
above he-had-taken-up-him that and— the-king he-had-made-great-him which all-of

הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר הָמָן אַף לֹא־ הֵבִיאָה
she-let-come not even Haman then-he-said the-king and-servants-of the-officials

אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־ עָשָׂתָה כִּי אִם־
if but she-made which the-feast to the-king with the-Queen Esther

golden scepter that was in his hand. Then Esther approached and touched the tip of the scepter. [3] And the king said to her, "What is it, Queen Esther? What is your request? It shall be given you, even to the half of my kingdom." [4] And Esther said, "If it please the king, let the king and Haman come today to a feast that I have prepared for the king." [5] Then the king said, "Bring Haman quickly, so that we may do as Esther has asked." So the king and Haman came to the feast that Esther had prepared. [6] And as they were drinking wine after the feast, the king said to Esther, "What is your wish? It shall be granted you. And what is your request? Even to the half of my kingdom, it shall be fulfilled." [7] Then Esther answered, "My wish and my request is: [8] If I have found favor in the sight of the king, and if it please the king to grant my wish and fulfill my request, let the king and Haman come to the feast that I will prepare for them, and tomorrow I will do as the king has said."

Haman Plans to Hang Mordecai

[9] And Haman went out that day joyful and glad of heart. But when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he neither rose nor trembled before him, he was filled with wrath against Mordecai. [10] Nevertheless, Haman restrained himself and went home, and he sent and brought his friends and his wife Zeresh. [11] And Haman recounted to them the splendor of his riches, the number of his sons, all the promotions with which the king had honored him, and how he had advanced him above the officials and the servants of the king. [12] Then Haman said, "Even Queen Esther let no one but me come with the king to the feast she prepared. And

tomorrow also I am invited by her together with the king. [13] Yet all this is worth nothing to me, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate." [14] Then his wife Zeresh and all his friends said to him, "Let a gallows[1] fifty cubits[2] high be made, and in the morning tell the king to have Mordecai hanged upon it. Then go joyfully with the king to the feast." This idea pleased Haman, and he had the gallows made.

The King Honors Mordecai

6 On that night the king could not sleep. And he gave orders to bring the book of memorable deeds, the chronicles, and they were read before the king. [2] And it was found written how Mordecai had told about Bigthana[3] and Teresh, two of the king's eunuchs, who guarded the threshold, and who had sought to lay hands on King Ahasuerus. [3] And the king said, "What honor or distinction has been bestowed on Mordecai for this?" The king's young men who attended him said, "Nothing has been done for him." [4] And the king said, "Who is in the court?" Now Haman had just entered the outer court of the king's palace to speak to the king about having Mordecai hanged on the gallows[4] that he had prepared for him. [5] And the king's young men told him, "Haman is there, standing in the court." And the king said, "Let him come in." [6] So Haman came in, and the king said to him, "What should be done to the man whom the king delights to honor?" And Haman said to himself, "Whom would the king delight to honor more than me?" [7] And Haman said to the king, "For the man whom the king delights to honor, [8] let royal robes be brought, which the king has

אוֹתִי וְגַם־ לְמָחָר אֲנִי קְרוּא־ לָהּ עִם־ הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְכָל־ זֶה
this yet-all-of the-king with to–her being-called I for-tomorrow and-also —me

אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי בְּכָל־ עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־ מָרְדֳּכַי
Mordecai — see I that time on-every-of to–me being-even there-is-not–he

הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃ 14 וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־
and-all-of wife-of–him Zeresh to–him then-she-said the-king at-gate-of sitting the-Jew

אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־ עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר| אֱמֹר
say and-in-the-morning cubit fifty high wood let-them-make ones-loving-of–him

לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת־ מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא־ עִם־ הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king with then-go upon–him Mordecai — and-let-them-hang to-the-king

הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי [a] הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃
the-wood and-he-made Haman *to-face-of* the-thing and-he-was-good joyfully the-feast

6 1 בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־ סֵפֶר
book-of — to-bring and-he-said the-king sleep-of she-escaped the-that on-the-night

הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king before *being-called* and-they-were the-days words-of the-memorable-deeds

2 וַיִּמָּצֵא כָתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי עַל־ בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ
and-Teresh Bigthana about Mordecai he-had-told that being-written and-he-was-found

שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ
they-had-sought who the-threshold from-ones-guarding-of the-king eunuchs-of two-of

לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־
what the-king and-he-said Ahasuerus against-the-King hand to-stretch-out

נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי עַל־ זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי
young-men-of and-they-said this over to-Mordecai or-greatness honor he-has-been-done

הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־ נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר׃ 4 וַיֹּאמֶר
and-he-said thing with–him he-has-been-done not ones-attending-of–him the-king

הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא לַחֲצַר בֵּית־ הַמֶּלֶךְ
the-king palace-of to-court-of he-had-come-in and-Haman in-the-court who the-king

הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת אֶת־ מָרְדֳּכַי עַל־ הָעֵץ אֲשֶׁר־
that the-wood on Mordecai — to-hang to-the-king to-say the-outer

הֵכִין לוֹ׃ 5 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הָמָן
Haman behold to–him the-king young-men-of and-they-said for–him he-had-prepared

עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ 6 וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר
and-he-said Haman so-he-came-in let-him-come the-king and-he-said in-the-court standing

לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־ לַעֲשׂוֹת [a] בָּאִישׁ [b] אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
he-delights the-king whom with-the-man to-do what the-king to–him

בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ
the-king he-delights for-whom in-heart-of–him Haman and-he-said in-honor-of–him

לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־ הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר
whom man the-king to Haman and-he-said than–me more honor to-do

הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ 8 יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר
which royalty garment-of let-them-bring in-honor-of–him he-delights the-king

[1] Or *stake*; twice in this verse [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] *Bigthana* is an alternate spelling of *Bigthan* (see 2:21)
[4] Or *suspended on a stake*

5:14 a several Hebrew manuscripts, Syriac, בְּעֵינֵי
6:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לֵ׳
6:6 b לָאִישׁ has been proposed

לָבַשׁ־ בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ
the-king on–him he-has-ridden that and-horse the-king on–him he-has-clothed

וַאֲשֶׁר נִתַּן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃ 9 וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ
the-garment and-to-give on-head-of–him royalty headdress-of he-is-put and-which

וְהַסּוּס עַל־ יַד־ אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים
the-nobles the-king from-officials-of man hand-of over and-the-horse

וְהִלְבִּישׁוּ אֶת־ הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ
in-honor-of–him he-delights the-king whom the-man — and-they-shall-dress

וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־ הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר
the-city in-open-square-of the-horse on and-they-shall-cause-to-ride–him

וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
the-king whom to-the-man he-shall-be-done thus before–him and-they-shall-call-out

חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח אֶת־
— take hurry to-Haman the-king then-he-said in-honor-of–him he-delights

הַלְּבוּשׁ וְאֶת־ הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה־ כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי
the-Jew to-Mordecai so and-do you-have-spoken as the-horse and— the-garment

הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־ תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר
that from-all thing you-are-to-let-fall not the-king at-gate-of the-one-sitting

דִּבַּרְתָּ׃ 11 וַיִּקַּח הָמָן אֶת־ הַלְּבוּשׁ וְאֶת־ הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ
and-he-clothed the-horse and— the-garment — Haman so-he-took you-have-spoken

אֶת־ מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא
and-he-called-out the-city in-open-square-of and-he-caused-to-ride–him Mordecai —

לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃
in-honor-of–him he-delights the-king whom to-the-man he-shall-be-done thus before–him

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־ שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־
to he-hurried but-Haman the-king gate-of to Mordecai then-he-returned

בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃ 13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ
to-Zeresh Haman and-he-told head and-being-covered-of mourning-one house-of–him

אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־ אֹהֲבָיו אֵת כָּל־ אֲשֶׁר קָרָהוּ
he-had-happened–him that all-of — ones-loving-of–him and-to-all-of wife-of–him

וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע
from-seed-of if wife-of–him and-Zeresh wise-ones-of–him to–him then-they-said

הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־ תוּכַל
you-will-overcome not before–him to-fall you-have-begun whom Mordecai the-Jews

לוֹ כִּי־ נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃ 14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ
with–him *speaking* yet–they before–him you-will-fall to-fall but against–him

וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־ הָמָן אֶל־
to Haman — to-bring and-they-hurried they-arrived the-king and-eunuchs-of

הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃
Esther she-had-made that the-feast

7 1 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ 2 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-Queen Esther with to-drink and-Haman the-king so-he-went-in

worn, and the horse that the king has ridden, and on whose head a royal crown[1] is set. [9] And let the robes and the horse be handed over to one of the king's most noble officials. Let them dress the man whom the king delights to honor, and let them lead him on the horse through the square of the city, proclaiming before him: 'Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.'" [10] Then the king said to Haman, "Hurry; take the robes and the horse, as you have said, and do so to Mordecai the Jew, who sits at the king's gate. Leave out nothing that you have mentioned." [11] So Haman took the robes and the horse, and he dressed Mordecai and led him through the square of the city, proclaiming before him, "Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor."

[12] Then Mordecai returned to the king's gate. But Haman hurried to his house, mourning and with his head covered. [13] And Haman told his wife Zeresh and all his friends everything that had happened to him. Then his wise men and his wife Zeresh said to him, "If Mordecai, before whom you have begun to fall, is of the Jewish people, you will not overcome him but will surely fall before him."

Esther Reveals Haman's Plot

[14] While they were yet talking with him, the king's eunuchs arrived and hurried to bring Haman to the feast that Esther had prepared.

7 So the king and Haman went in to feast with Queen Esther. [2] And

---

[1] Or *headdress*

on the second day, as they were drinking wine after the feast, the king again said to Esther, "What is your wish, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request? Even to the half of my kingdom, it shall be fulfilled." [3] Then Queen Esther answered, "If I have found favor in your sight, O king, and if it please the king, let my life be granted me for my wish, and my people for my request. [4] For we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be killed, and to be annihilated. If we had been sold merely as slaves, men and women, I would have been silent, for our affliction is not to be compared with the loss to the king." [5] Then King Ahasuerus said to Queen Esther, "Who is he, and where is he, who has dared[1] to do this?" [6] And Esther said, "A foe and enemy! This wicked Haman!" Then Haman was terrified before the king and the queen.

Haman Is Hanged

[7] And the king arose in his wrath from the wine-drinking and went into the palace garden, but Haman stayed to beg for his life from Queen Esther, for he saw that harm was determined against him by the king. [8] And the king returned from the palace garden to the place where they were drinking wine, as Haman was falling on the couch where Esther was. And the king said, "Will he even assault the queen in my presence, in my own house?" As the word left the mouth of the king, they covered Haman's face. [9] Then Harbona, one of the eunuchs in attendance on the king, said, "Moreover, the gallows[2] that Haman has prepared for Mordecai, whose word saved the king, is standing at Haman's house, fifty cubits[3] high." [10] And the king said, "Hang him on that." So they hanged Haman on the gallows that he

---

[1] Hebrew *whose heart has filled him* [2] Or *stake*; also verse 10 [3] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־ שְּׁאֵלָתֵךְ
request-of–you what the-wine at-drink-of the-second on-the-day also to-Esther the-king

אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ וּמַה־ בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־ חֲצִי
half-of to petition-of–you and-what to–you and-she-shall-be-given the-Queen Esther

הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ 3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר
and-she-said the-Queen Esther then-she-answered and-she-shall-be-done the-kingdom

אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב
he-is-good the-king to and-if O-king in-eyes-of–you favor I-have-found if

תִּנָּתֶן־ לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃
with-wish-of–me and-people-of–me with-request-of–me life-of–me to–me let-her-be-given

4 כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד
and-to-annihilate to-kill to-destroy and-people-of–me I we-have-been-sold for

וְאִלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי כִּי
for I-would-have-kept-silent we-had-been-sold and-for-female-slaves for-male-slaves and-if

אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-King then-he-said the-king with-loss-of being-in-accordance the-distress there-is-not

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר b לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־ זֶה הוּא
he this and-where this he who the-Queen to-Esther and-he-said Ahasuerus

אֲשֶׁר־ מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן׃ 6 וַתֹּאמֶר־ a אֶסְתֵּר אִישׁ
man Esther and-she-said thus to-do heart-of–him he-has-filled–him who

צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי
from-before he-was-terrified then-Haman the-this the-evil Haman and-one-being-hostile foe

הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃ 7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־
to the-wine from-drink-of in-wrath-of–him he-arose and-the-king and-the-queen the-king

גִּנַּת הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־ נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
the-Queen from-Esther life-of–him for to-seek he-stood but-Haman the-palace garden-of

כִּי רָאָה כִּי־ כָלְתָה אֵלָיו a הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְהַמֶּלֶךְ
and-the-king the-king from-with the-harm to–him she-was-finished that he-saw for

שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־ בֵּית | מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל
falling and-Haman the-wine drink-of house-of to the-palace from-garden-of he-returned

עַל־ הַמִּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת־
— to-assault ?-even the-king and-he-said on–her Esther where the-couch on

הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי
then-face-of the-king from-mouth-of he-went-out the-word in-the-house with–me the-queen

הָמָן חָפוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־ הַסָּרִיסִים לִפְנֵי
to-presence-of the-eunuchs from one Harbona then-he-said they-covered Haman

הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־ הָעֵץ אֲשֶׁר־ עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר
who for-Mordecai Haman he-has-made that the-wood look also the-king

דִּבֶּר־ טוֹב עַל־ הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה
cubit fifty high Haman at-house-of standing the-king on good he-spoke

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו׃ 10 וַיִּתְלוּ אֶת־ הָמָן עַל־ הָעֵץ
the-wood on Haman — so-they-hanged on–him hang–him the-king then-he-said

---

7:5 b probably delete
7:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ותאמר
7:7 a עָלָיו has been proposed

אֲשֶׁר־ הֵכִין לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃
she-abated the-king then-wrath-of for-Mordecai he-had-prepared that

8 1 בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־
— the-Queen to-Esther Ahasuerus the-King he-gave the-that on-the-day

בֵּית הָמָן צֹרֵר הַיְּהוּדִיים וּמָרְדֳּכַי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־
for the-king before he-came and-Mordecai the–Jews one-attacking Haman house-of

הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־ לָהּ׃ 2 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-removed to–her he what Esther she-had-told

טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי
to-Mordecai and-he-gave–her from-Haman he-caused-to-pass which signet-ring-of–him

וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־ מָרְדֳּכַי עַל־ בֵּית הָמָן׃ 3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר
Esther then-she-did-again Haman house-of over Mordecai — Esther and-she-set

וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ
and-she-wept feet-of–him before and-she-fell the-king *to-face-of* and-she-spoke

וַתִּתְחַנֶּן־ לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־ רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֵת
and— the-Agagite Haman evil-of — to-make-pass to–him and-she-pleaded-for-grace

מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־ הַיְּהוּדִים׃ 4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ
the-king when-he-held-out the-Jews against he-had-devised which plot-of–him

לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king before and-she-stood Esther and-she-rose the-gold scepter-of — to-Esther

5 וַתֹּאמֶר אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־ מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו
to-face-of–him favor I-have-found and-if he-is-good the-king to if and-she-said

וְכָשֵׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו
in-eyes-of–him I and-good the-king before the-thing and-he-thinks-right

יִכָּתֵב לְהָשִׁיב אֶת־ הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן בֶּן־ הַמְּדָתָא
Hammedatha son-of Haman plan-of the-letters — to-turn-back let-him-be-written

הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד אֶת־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־ מְדִינוֹת
provinces-of in-all-of who the-Jews — to-destroy he-wrote which the-Agagite

הַמֶּלֶךְ׃ 6 כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּרָעָה אֲשֶׁר־ יִמְצָא
he-will-find that on-the-calamity and-I-will-see I-will-be-able how for the-king

אֶת־ עַמִּי וְאֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי׃
kindred-of–me on-destruction-of and-I-see I-am-able and-how people-of–me —

7 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה
behold the-Jew and-to-Mordecai the-Queen to-Esther Ahasuerus the-King then-he-said

בֵית־ הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל־ הָעֵץ עַל
on the-wood on they-have-hanged and—him to-Esther I-have-given Haman house-of

אֲשֶׁר־ שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִיים׃ 8 וְאַתֶּם כִּתְבוּ עַל־ הַיְּהוּדִים
the-Jews about write but-you on–the–Jews hand-of–him he-stretched-out that

כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־
for the-king with-signet-ring-of and-seal the-king in-name-of in-eyes-of–you as-the-good

כְתָב אֲשֶׁר־ נִכְתָּב בְּשֵׁם־ הַמֶּלֶךְ וְנַחְתּוֹם בְּטַבַּעַת
with-signet-ring-of and-to-be-sealed the-king in-name-of he-is-written which order

had prepared for Mordecai. Then the wrath of the king abated.

Esther Saves the Jews

8 On that day King Ahasuerus gave to Queen Esther the house of Haman, the enemy of the Jews. And Mordecai came before the king, for Esther had told what he was to her. [2] And the king took off his signet ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

[3] Then Esther spoke again to the king. She fell at his feet and wept and pleaded with him to avert the evil plan of Haman the Agagite and the plot that he had devised against the Jews. [4] When the king held out the golden scepter to Esther, [5] Esther rose and stood before the king. And she said, “If it please the king, and if I have found favor in his sight, and if the thing seems right before the king, and I am pleasing in his eyes, let an order be written to revoke the letters devised by Haman the Agagite, the son of Hammedatha, which he wrote to destroy the Jews who are in all the provinces of the king. [6] For how can I bear to see the calamity that is coming to my people? Or how can I bear to see the destruction of my kindred?” [7] Then King Ahasuerus said to Queen Esther and to Mordecai the Jew, “Behold, I have given Esther the house of Haman, and they have hanged him on the gallows,[1] because he intended to lay hands on the Jews. [8] But you may write as you please with regard to the Jews, in the name of the king, and seal it with the king’s ring, for an edict written in the name of the king and sealed with the king’s ring cannot

[1] Or *stake*

8:1 הַיְּהוּדִים ק
8:7 בַּיְּהוּדִים: ק

be revoked."

[9]The king's scribes were summoned at that time, in the third month, which is the month of Sivan, on the twenty-third day. And an edict was written, according to all that Mordecai commanded concerning the Jews, to the satraps and the governors and the officials of the provinces from India to Ethiopia, 127 provinces, to each province in its own script and to each people in its own language, and also to the Jews in their script and their language. [10] And he wrote in the name of King Ahasuerus and sealed it with the king's signet ring. Then he sent the letters by mounted couriers riding on swift horses that were used in the king's service, bred from the royal stud, [11] saying that the king allowed the Jews who were in every city to gather and defend their lives, to destroy, to kill, and to annihilate any armed force of any people or province that might attack them, children and women included, and to plunder their goods, [12] on one day throughout all the provinces of King Ahasuerus, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month of Adar. [13] A copy of what was written was to be issued as a decree in every province, being publicly displayed to all peoples, and the Jews were to be ready on that day to take vengeance on their enemies. [14] So the couriers, mounted on their swift horses that were used in the king's service, rode out hurriedly, urged by the king's command. And the decree was issued in Susa the citadel.

[15] Then Mordecai went out from the presence of the king in royal robes of blue and white, with a great golden crown[1] and a robe of fine linen and

הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃ 9 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי־ הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־
at-the-time the-king ones-writing-of and-they-were-called to-turn-back there-is-not the-king

הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־ חֹדֶשׁ סִיוָן בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ
on–him and-twenty on-third Sivan month-of that the-third in-the-month the-that

וַיִּכָּתֵב כְּכָל־ אֲשֶׁר־ צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־ הַיְּהוּדִים
the-Jews as-to Mordecai he-commanded that according-to-all-of and-he-was-written

וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים־ וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר ׀
who the-provinces and-officials-of and-the-governors the-satraps and-to

מֵהֹדּוּ וְעַד־ כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה
and-province province province and-hundred and-twenty seven Cush and-to from-India

כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ וְאֶל־
and-to according-to-language-of–him and-people and-people according-to-script-of–her

הַיְּהוּדִים כִּכְתָבָם וְכִלְשׁוֹנָם׃ 10 וַיִּכְתֹּב
and-he-wrote and-according-to-language-of–them according-to-script-of–them the-Jews

בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ וַיַּחְתֹּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
then-he-sent the-king with-signet-ring-of and-he-sealed Ahasuerus the-King in-name-of

סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּסּוּסִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
the-relay-horse ones-riding-of on-the-horses the-ones-running by-hand-of letters

הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃ 11 אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר
who to-the-Jews the-king he-gave that the-racing-mares sons-of *the-royal*

בְּכָל־ עִיר־ וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־ נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד
to-destroy life-of–them for and-to-stand to-assemble and-city city in-every-of

וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־ כָּל־ חֵיל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם
—them *the-attacking* or-province people force-of any-of — and-to-annihilate and-to-kill

טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ 12 בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־ מְדִינוֹת
provinces-of in-all-of one on-day to-plunder and-spoil-of–them and-women little-one

הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־ עָשָׂר הוּא־ חֹדֶשׁ
month-of that ten two-of to-month ten on-three Ahasuerus the-King

אֲדָר׃ 13 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־ מְדִינָה וּמְדִינָה
and-province province in-every-of order to-be-given the-writing copy-of Adar

גָּלוּי לְכָל־ הָעַמִּים וְלִהְיוֹת הַיְּהוּדִיים עֲתוֹדִים לַיּוֹם הַזֶּה
the-that to-the-day *ready* *the–Jews* and-to-be the-peoples to-all-of being-revealed

לְהִנָּקֵם מֵאֹיְבֵיהֶם׃ 14 הָרָצִים רֹכְבֵי
ones-riding-of the-ones-running from-ones-being-hostile-to–them to-be-avenged

הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים
and-being-hurried *ones-making-haste* they-went-out *the-royal* the-relay-horse-of

בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 15 וּמָרְדֳּכַי
then-Mordecai the-citadel in-Susa she-was-given and-the-order the-king with-word-of

יָצָא ׀ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת
blue royalty in-garment-of the-king *from-to-presence-of* he-went-out

וָחוּר וַעֲטֶרֶת זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן
and-purple byssus and-robe-of great gold with-crown-of and-white-linen-fabric

---

[1] Or headdress

הַיְּהוּדִים עֲתִידִים קׂ 8:13

וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃ 16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה
light she-was to-the-Jews and-she-rejoiced she-shouted Susa and-the-city-of

וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן וִיקָר׃ 17 וּבְכָל־ מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־ עִיר
city and-in-every-of and-province province and-in-every-of and-honor and-joy and-gladness

וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן
and-joy gladness reaching and-order-of–him the-king word-of which place-of and-city

לַיְּהוּדִים מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
the-land from-peoples-of *and-many* good and-day-of feast for-the-Jews

מִתְיַהֲדִים כִּי־ נָפַל פַּחַד־ הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם׃
on–them the-Jews fear-of he-had-fallen for declaring-selves-Jews

9 1 וּבִשְׁנֵים֯ עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־ חֹדֶשׁ אֲדָר בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
on–him day ten on-three Adar month-of that month ten now-in-two

אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר
when on-the-day to-be-done and-order-of–him the-king word-of he-reached when

שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ
but-to-be-overturned over–them to-gain-power the-Jews ones-being-hostile-to they-hoped

הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃ 2 נִקְהֲלוּ
they-gathered over-ones-hating-of–them they the-Jews they-gained-power which he

הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־ מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ[a] לִשְׁלֹחַ
to-stretch-out Ahasuerus the-King provinces-of in-all-of in-cities-of–them the-Jews

יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ לֹא־ עָמַד לִפְנֵיהֶם[b] כִּי־
for before–them he-stood not and-man harm-of–them on-ones-seeking-of hand

נָפַל פַּחְדָּם עַל־ כָּל־ הָעַמִּים׃ 3 וְכָל־ שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
the-provinces officials-of and-all-of the-peoples all-of on fear-of–them he-had-fallen

וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
to-the-king who the-work and-ones-doing-of and-the-governors and-the-satraps

מְנַשְּׂאִים אֶת־ הַיְּהוּדִים כִּי־ נָפַל פַּחַד־ מָרְדֳּכַי עֲלֵיהֶם׃ 4 כִּי־
for on–them Mordecai fear-of he-had-fallen for the-Jews — *lifting-up*

גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־ הַמְּדִינוֹת כִּי־
for the-provinces in-all-of going and-fame-of–him the-king in-house-of Mordecai great

הָאִישׁ מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ 5 וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־
on-all-of the-Jews and-they-struck and-to-be-great going Mordecai the-man

אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־ חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ
and-they-did and-destruction and-slaughter sword strike-of ones-being-hostile-to–them

בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם׃ 6 וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ
they-killed the-citadel and-in-Susa as-pleasure-of–them with-ones-hating-of–them

הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 7 וְאֵת | פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת |
and— Parshandatha and— man hundreds five-of and-to-destroy the-Jews

דַּלְפוֹן וְאֵת | אַסְפָּתָא׃ 8 וְאֵת | פּוֹרָתָא וְאֵת | אֲדַלְיָא וְאֵת | אֲרִידָתָא׃
Aridatha and— Adalia and— Poratha and— Aspatha and— Dalphon

9 וְאֵת | פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת | אֲרִיסַי וְאֵת | אֲרִדַי וְאֵת | וַיְזָתָא׃ 10 עֲשֶׂרֶת֯
ten-of Vaizatha and— Aridai and— Arisai and— Parmashta and—

purple, and the city of Susa shouted and rejoiced. [16] The Jews had light and gladness and joy and honor. [17] And in every province and in every city, wherever the king's command and his edict reached, there was gladness and joy among the Jews, a feast and a holiday. And many from the peoples of the country declared themselves Jews, for fear of the Jews had fallen on them.

The Jews Destroy Their Enemies

9 Now in the twelfth month, which is the month of Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's command and edict were about to be carried out, on the very day when the enemies of the Jews hoped to gain the mastery over them, the reverse occurred: the Jews gained mastery over those who hated them. [2] The Jews gathered in their cities throughout all the provinces of King Ahasuerus to lay hands on those who sought their harm. And no one could stand against them, for the fear of them had fallen on all peoples. [3] All the officials of the provinces and the satraps and the governors and the royal agents also helped the Jews, for the fear of Mordecai had fallen on them. [4] For Mordecai was great in the king's house, and his fame spread throughout all the provinces, for the man Mordecai grew more and more powerful. [5] The Jews struck all their enemies with the sword, killing and destroying them, and did as they pleased to those who hated them. [6] In Susa the citadel itself the Jews killed and destroyed 500 men, [7] and also killed Parshandatha and Dalphon and Aspatha [8] and Poratha and Adalia and Aridatha [9] and Parmashta and Arisai and Aridai and Vaizatha, [10] the ten

---

9:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֲ

9:2 b several Hebrew manuscripts, Bombergiana, בִּפְ

sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, but they laid no hand on the plunder.

[11] That very day the number of those killed in Susa the citadel was reported to the king. [12] And the king said to Queen Esther, "In Susa the citadel the Jews have killed and destroyed 500 men and also the ten sons of Haman. What then have they done in the rest of the king's provinces! Now what is your wish? It shall be granted you. And what further is your request? It shall be fulfilled." [13] And Esther said, "If it please the king, let the Jews who are in Susa be allowed tomorrow also to do according to this day's edict. And let the ten sons of Haman be hanged on the gallows."[j] [14] So the king commanded this to be done. A decree was issued in Susa, and the ten sons of Haman were hanged. [15] The Jews who were in Susa gathered also on the fourteenth day of the month of Adar and they killed 300 men in Susa, but they laid no hands on the plunder.

[16] Now the rest of the Jews who were in the king's provinces also gathered to defend their lives, and got relief from their enemies and killed 75,000 of those who hated them, but they laid no hands on the plunder. [17] This was on the thirteenth day of the month of Adar, and on the fourteenth day they rested and made that a day of feasting and gladness. [18] But the Jews who were in Susa gathered on the thirteenth day and on the fourteenth, and rested on the fifteenth day, making that a day of feasting and gladness. [19] Therefore the Jews of the villages, who live in the rural towns, hold the fourteenth day

בְּנֵ֨י הָמָ֧ן בֶּֽן־ הַמְּדָ֛תָא צֹרֵ֥ר הַיְּהוּדִ֖ים הָרָ֑גוּ וּבַּבִּזָּ֕ה
but-on-the-plunder they-killed the-Jews one-attacking Hammedatha son-of Haman sons-of

לֹ֥א שָׁלְח֖וּ אֶת־ יָדָֽם׃ 11 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא בָּ֣א מִסְפַּ֧ר
number-of he-came the-that on-the-day hand-of-them — they-stretched-out not

הַהֲרוּגִ֛ים בְּשׁוּשַׁ֥ן הַבִּירָ֖ה לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ 12 וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֜לֶךְ
the-king and-he-said the-king *to-presence-of* the-citadel in-Susa the-ones-being-killed

לְאֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֗ה בְּשׁוּשַׁ֣ן הַבִּירָ֡ה הָרְג֣וּ הַיְּהוּדִים֩ וְאַבֵּ֜ד
and-to-destroy the-Jews they-have-killed the-citadel in-Susa the-Queen to-Esther

חֲמֵ֧שׁ מֵא֣וֹת אִ֗ישׁ וְאֵת֙ עֲשֶׂ֣רֶת בְּנֵי־ הָמָ֔ן בִּשְׁאָ֛ר מְדִינ֥וֹת הַמֶּ֖לֶךְ
the-king provinces-of in-rest-of Haman sons-of ten-of and— man hundreds five-of

מֶ֣ה עָשׂ֑וּ וּמַה־ שְּׁאֵלָתֵךְ֙ וְיִנָּ֣תֵֽן לָ֔ךְ וּמַה־
and-what to–you and-he-shall-be-given request-of–you and-what they-have-done what

בַּקָּשָׁתֵ֥ךְ ע֖וֹד וְתֵעָֽשׂ׃ 13 וַתֹּ֤אמֶר אֶסְתֵּר֙ אִם־ עַל־ הַמֶּ֣לֶךְ
the-king to if Esther and-she-said and-she-shall-be-done still wish-of–you

ט֔וֹב יִנָּתֵ֣ן גַּם־ מָחָ֗ר לַיְּהוּדִים֙ אֲשֶׁ֣ר בְּשׁוּשָׁ֔ן לַעֲשׂ֖וֹת
to-do in-Susa who to-the-Jews tomorrow also let-him-be-given he-is-good

כְּדָ֣ת הַיּ֑וֹם וְאֵ֛ת עֲשֶׂ֥רֶת בְּנֵֽי־ הָמָ֖ן יִתְל֥וּ עַל־ הָעֵֽץ׃
the-wood on let-them-hang Haman sons-of ten-of and— the-day according-to-order-of

14 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֨לֶךְ֙ לְהֵעָשׂ֣וֹת כֵּ֔ן וַתִּנָּתֵ֥ן דָּ֖ת בְּשׁוּשָׁ֑ן וְאֵ֛ת עֲשֶׂ֥רֶת
ten-of and— in-Susa order and-she-was-given thus to-be-done the-king so-he-said

בְּנֵֽי־ הָמָ֖ן תָּלֽוּ׃ 15 וַיִּֽקָּהֲל֞וּ הַיְּהוּדִיים֙ אֲשֶׁר־ בְּשׁוּשָׁ֗ן גַּ֚ם
also in-Susa who the–Jews and-they-assembled they-were-hanged Haman sons-of

בְּי֨וֹם אַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר וַיַּֽהַרְגוּ֙ בְשׁוּשָׁ֔ן שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת
hundreds three-of in-Susa and-they-killed Adar to-month-of ten four on-day-of

אִ֑ישׁ וּבַּבִּזָּ֕ה לֹ֥א שָׁלְח֖וּ אֶת־ יָדָֽם׃ 16 וּשְׁאָ֣ר
now-remnant-of hand-of–them — they-stretched-out not but-on-the-plunder man

הַיְּהוּדִ֡ים אֲשֶׁר֩ בִּמְדִינ֨וֹת הַמֶּ֜לֶךְ נִקְהֲל֣וּ׀ וְעָמֹ֣ד עַל־ נַפְשָׁ֗ם
life-of–them over and-to-stand they-gathered the-king in-provinces-of who the-Jews

וְנ֙וֹחַ֙ מֵאֹ֣יְבֵיהֶ֔ם וְהָרֹג֙ בְּשֹׂ֣נְאֵיהֶ֔ם חֲמִשָּׁ֥ה
five among-ones-hating-of–them and-to-kill from-ones-being-hostile-to–them and-to-rest

וְשִׁבְעִ֖ים אָ֑לֶף וּבַּבִּזָּ֕ה לֹ֥א שָֽׁלְח֖וּ אֶת־ יָדָֽם׃
hand-of–them — they-stretched-out not but-on-the-plunder thousand and-seventy

17 בְּיוֹם־ שְׁלֹשָׁ֥ה עָשָׂ֖ר לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֑ר וְנ֗וֹחַ בְּאַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ בּ֔וֹ
on–him ten on-four and-to-rest Adar to-month-of ten three on-day-of

וְעָשֹׂ֣ה אֹת֔וֹ י֖וֹם מִשְׁתֶּ֥ה וְשִׂמְחָֽה׃ 18 וְהַיְּהוּדִיים֙ אֲשֶׁר־ בְּשׁוּשָׁ֔ן
in-Susa who but–the–Jews and-gladness feast day-of —him and-to-make

נִקְהֲלוּ֙ בִּשְׁלֹשָׁ֤ה עָשָׂר֙ בּ֔וֹ וּבְאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר בּ֑וֹ וְנ֗וֹחַ
and-to-rest on–him ten and-on-four on–him ten on-three they-gathered

בַּחֲמִשָּׁ֤ה עָשָׂר֙ בּ֔וֹ וְעָשֹׂ֣ה אֹת֔וֹ י֖וֹם מִשְׁתֶּ֥ה וְשִׂמְחָֽה׃ 19 עַל־ כֵּ֞ן
thus upon and-gladness feast day-of —him and-to-make on–him ten on-the-five

הַיְּהוּדִ֣ים הַפְּרָוזִ֗ים הַיֹּֽשְׁבִים֙ בְּעָרֵ֣י הַפְּרָז֔וֹת עֹשִׂ֗ים אֵ֣ת
— *making* *the-open-country* in-towns-of the-ones-living the–open-country the-Jews

---

[j] Or *stake*

9:15 הַיְּהוּדִ֣ים ק
9:18 וְהַיְּהוּדִ֣ים ק
9:19 הַפְּרָזִ֗ים ק

יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב
good and-day and-feast gladness Adar to-month-of ten four day-of

וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ׃ 20וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־
— Mordecai and-he-wrote to-neighbor-of–him man food-gifts and-contribution-of

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־ כָּל־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־
in-all-of who the-Jews all-of to letters and-he-sent the-these the-things

מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃ 21לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם
on–them to-make-go-up *and-the-far* *the-near* Ahasuerus the-King provinces-of

לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־
day-of and— Adar to-month-of ten four day-of — *doing* to-be

חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־ שָׁנָה וְשָׁנָה׃ 22כַּיָּמִים אֲשֶׁר־ נָחוּ
they-rested which as-the-days and-year year in-all-of on–him ten five

בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר
that and-the-month from-ones-being-hostile-to–them the-Jews on–them

נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב
good to-day-of and-from-mourning to-joy from-sorrow for–them he-had-been-turned

לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ
man food-gifts and-contribution-of and-gladness feast days-of —them to-make

לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים׃ 23וְקִבֵּל[a] הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־
what — the-Jews so-he-accepted *to-the-poor* and-gifts to-neighbor-of–him

הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־ כָּתַב מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם׃ 24כִּי
for to–them Mordecai he-had-written what and— to-do they-had-begun

הָמָן בֶּן־ הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר כָּל־ הַיְּהוּדִים חָשַׁב
he-had-plotted the-Jews all-of one-attacking the-Agagite Hammedatha son-of Haman

עַל־ הַיְּהוּדִים לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהֻמָּם
to-crush–them the-lot that Pur and-he-had-cast to-destroy–them the-Jews against

וּלְאַבְּדָם׃ 25וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־
with he-said the-king before but-when-to-come–her and-to-destroy–them

הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־ חָשַׁב עַל־
against he-had-devised that the-evil plan-of–him he-return the-document

הַיְּהוּדִים עַל־ רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־ בָּנָיו עַל־ הָעֵץ׃
the-wood on sons-of–him and— —him and-they-hanged head-of–him on the-Jews

26עַל־ כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־ שֵׁם הַפּוּר עַל־ כֵּן
thus upon the-Pur name-of on Purim the-these —the-days they-called thus upon

עַל־ כָּל־ דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת וּמָה־ רָאוּ עַל־ כָּכָה וּמָה
and-what thus together-with they-saw and-what the-this the-letter words-of all-of on

הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם׃ 27קִיְּמוּ וְקִבְּלֻ הַיְּהוּדִים ׀ עֲלֵיהֶם ׀
on–them the-Jews and–he-accepted they-made-go-up to–them he-had-happened

וְעַל־ זַרְעָם וְעַל כָּל־ הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם וְלֹא
that-not together-with–them the-ones-joining all-of and-on seed-of–them and-on

יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה
the-these the-days two-of — *doing* to-be he-passed-over

of the month of Adar as a day for gladness and feasting, as a holiday, and as a day on which they send gifts of food to one another.

The Feast of Purim Inaugurated

[20] And Mordecai recorded these things and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of King Ahasuerus, both near and far, [21] obliging them to keep the fourteenth day of the month Adar and also the fifteenth day of the same, year by year, [22] as the days on which the Jews got relief from their enemies, and as the month that had been turned for them from sorrow into gladness and from mourning into a holiday; that they should make them days of feasting and gladness, days for sending gifts of food to one another and gifts to the poor.

[23] So the Jews accepted what they had started to do, and what Mordecai had written to them. [24] For Haman the Agagite, the son of Hammedatha, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them, and had cast Pur (that is, cast lots), to crush and to destroy them. [25] But when it came before the king, he gave orders in writing that his evil plan that he had devised against the Jews should return on his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.[1] [26] Therefore they called these days Purim, after the term Pur. Therefore, because of all that was written in this letter, and of what they had faced in this matter, and of what had happened to them, [27] the Jews firmly obligated themselves and their offspring and all who joined them, that without fail they would keep these two days according

---

[1] Or *suspended on a stake*

9:23 a read, with many Hebrew manuscripts, וְקִבְּלוּ ; cf. Septuagint and 9:27
9:27 וְקִבְּלוּ ק

to what was written and at the time appointed every year, [28] that these days should be remembered and kept throughout every generation, in every clan, province, and city, and that these days of Purim should never fall into disuse among the Jews, nor should the commemoration of these days cease among their descendants.

[29] Then Queen Esther, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew gave full written authority, confirming this second letter about Purim. [30] Letters were sent to all the Jews, to the 127 provinces of the kingdom of Ahasuerus, in words of peace and truth, [31] that these days of Purim should be observed at their appointed seasons, as Mordecai the Jew and Queen Esther obligated them, and as they had obligated themselves and their offspring, with regard to their fasts and their lamenting. [32] The command of Queen Esther confirmed these practices of Purim, and it was recorded in writing.

The Greatness of Mordecai

10 King Ahasuerus imposed tax on the land and on the coastlands of the sea. [2] And all the acts of his power and might, and the full account of the high honor of Mordecai, to which the king advanced him, are they not written in the Book of the Chronicles of the kings of Media and Persia? [3] For Mordecai the Jew was second in rank to King Ahasuerus, and he was great among the Jews and popular with the multitude of his brothers, for he sought the welfare of his people and spoke peace to all his people.

כִּכְתָבָ֖ם וְכִזְמַנָּ֑ם [d] בְּכָל־ שָׁנָ֖ה
according-to-written-thing-of-them and-according-to-appointed-time-of-them in-every-of year

וְשָׁנָֽה׃ 28 וְהַיָּמִ֣ים הָ֠אֵלֶּה נִזְכָּרִ֨ים וְנַעֲשִׂ֜ים בְּכָל־ דּ֣וֹר
and-year that-the-days the-these *being-remembered* *and-being-done* in-every-of generation

וָד֗וֹר מִשְׁפָּחָה֙ וּמִשְׁפָּחָ֔ה מְדִינָ֥ה וּמְדִינָ֖ה וְעִ֣יר וָעִ֑יר וִימֵ֞י
and-generation clan and-clan province and-province and-city and-city and-days-of

הַפּוּרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה לֹ֤א יַֽעַבְרוּ֙ מִתּ֣וֹךְ הַיְּהוּדִ֔ים
the-Purim the-these not they-were-passed-over from-midst-of the-Jews

וְזִכְרָ֖ם לֹא־ יָס֥וּף מִזַּרְעָֽם׃
and-remembrance-of-them not he-shall-come-to-an-end from-seed-of-them

29 וַתִּכְתֹּ֡ב אֶסְתֵּ֨ר הַמַּלְכָּ֧ה בַת־ אֲבִיחַ֛יִל וּמָרְדֳּכַ֥י הַיְּהוּדִ֖י אֶת־
then-she-wrote Esther the-Queen daughter-of Abihail and-Mordecai the-Jew —

כָּל־ תֹּ֑קֶף לְקַיֵּ֗ם אֵ֣ת אִגֶּ֧רֶת הַפּוּרִ֛ים הַזֹּ֖את הַשֵּׁנִֽית׃ 30 וַיִּשְׁלַ֨ח [a]
all-of authority to-confirm — letter-of the-Purim the-this the-second and-he-sent

סְפָרִ֜ים אֶל־ כָּל־ הַיְּהוּדִ֗ים אֶל־ שֶׁ֨בַע וְעֶשְׂרִ֤ים וּמֵאָה֙ מְדִינָ֔ה
letters to all-of the-Jews to seven and-twenty and-hundred province

מַלְכ֖וּת [b] אֲחַשְׁוֵר֑וֹשׁ דִּבְרֵ֥י שָׁל֖וֹם וֶאֱמֶֽת׃ 31 לְקַיֵּ֡ם אֶת־ [a] יְמֵי֩
kingdom-of Ahasuerus words-of peace and-truth to-make-stand with days-of

הַפֻּרִ֨ים הָאֵ֜לֶּה בִּזְמַנֵּיהֶ֗ם כַּאֲשֶׁר֩ קִיַּ֨ם עֲלֵיהֶ֜ם
the-Purim the-these at-appointed-times-of-them as he-had-made-stand over-them

מָרְדֳּכַ֤י הַיְּהוּדִי֙ וְאֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֔ה וְכַאֲשֶׁ֛ר קִיְּמ֥וּ עַל־ נַפְשָׁ֖ם
Mordecai the-Jew and-Esther the-Queen and-as they-had-raised on self-of-them

וְעַל־ זַרְעָ֑ם דִּבְרֵ֥י הַצֹּמ֖וֹת וְזַעֲקָתָֽם׃ 32 וּמַאֲמַ֣ר
and-on seed-of-them matters-of the-fasts and-lament-of-them and-command-of

אֶסְתֵּ֔ר קִיַּ֕ם דִּבְרֵ֥י הַפֻּרִ֖ים הָאֵ֑לֶּה וְנִכְתָּ֖ב
Esther he-made-stand matters-of the-Purim the-these and-being-written

בַּסֵּֽפֶר׃
in-the-document

10 1 וַיָּשֶׂם֩ הַמֶּ֨לֶךְ אֲחַשְׁרֹ֥שׁ מַ֛ס עַל־ הָאָ֖רֶץ וְאִיֵּ֥י
and-he-put the-King Ahasuerus forced-payment on the-land and-coastlands-of

הַיָּֽם׃ 2 וְכָל־ מַעֲשֵׂ֣ה תָקְפּ֔וֹ וּגְב֣וּרָת֔וֹ וּפָרָשַׁת֙ גְּדֻלַּ֣ת
the-sea and-all-of work-of power-of-him and-might-of-him and-full-account-of greatness-of

מָרְדֳּכַ֔י אֲשֶׁ֥ר גִּדְּל֖וֹ הַמֶּ֑לֶךְ הֲלוֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־ סֵ֙פֶר֙
Mordecai which he-made-great-him the-king ?-not they *being-written* on Book-of

דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים לְמַלְכֵ֖י מָדַ֥י וּפָרָֽס׃ 3 כִּ֣י ׀ מָרְדֳּכַ֣י הַיְּהוּדִ֗י מִשְׁנֶה֙
Words-of the-Days to-kings-of Media and-Persia for Mordecai the-Jew second

לַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ וְגָדוֹל֙ לַיְּהוּדִ֔ים וְרָצ֖וּי לְרֹ֣ב
to-the-King Ahasuerus and-great to-the-Jews and-being-favored to-multitude-of

אֶחָ֑יו דֹּרֵ֥שׁ טוֹב֙ לְעַמּ֔וֹ וְדֹבֵ֥ר שָׁל֖וֹם לְכָל־
brothers-of-him seeking good to-people-of-him and-speaking peace to-all-of

זַרְעֽוֹ׃
seed-of-him

9:27 d בִּזְ׳ has been proposed; cf. Syriac

9:30 a the following has been proposed: וַתִּשְׁלַח , וַנִּשְׁלַח , וַיִּשָּׁלַח or וַיִּשְׁלְחוּ

9:30 b בִּמְ׳ has been proposed

9:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶת

10:1 ק | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ

Job | איוב

1 1 אִישׁ הָיָה בְאֶרֶץ־ עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה׀ הָאִישׁ
the-man and-he-was name-of-him Job Uz in-land-of he-was man

הַהוּא תָּם וְיָשָׁר וִירֵא אֱלֹהִים וְסָר
and-one-turning-away *God* and-fearing-one-of and-upright blameless the-that

מֵרָע׃ 2 וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃
daughters and-three sons seven to–him and-they-were-born from-evil

3 וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אַלְפֵי־ צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי
thousands-of and-three-of sheep thousands-of seven-of livestock-of–him and-he-was

גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־ בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת
female-donkeys hundreds and-five-of ox yoke-of hundreds and-five-of camels

וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכָּל־
more-than-all-of great the-that the-man that-he-was very many and-servants

בְּנֵי־ קֶדֶם׃ 4 וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה בֵּית
house-of feast and-they-held sons-of–him and-they-went east people-of

אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת אַחְיֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל
to-eat sisters-of–them to-three-of and-they-called and-they-sent day-of–him man

וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם׃ 5 וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה
the-feast days-of they-had-run-a-circuit when and-he-was with–them and-to-drink

וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר
in-the-morning and-he-did-early and-he-consecrated–them Job then-he-sent

וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי
perhaps Job he-said for all-of–them number-of burnt-offerings and-he-made-go-up

חָטְאוּ בָנַי וּבֵרֲכוּ[a] אֱלֹהִים בִּלְבָבָם כָּכָה
thus in-heart-of–them *God* and-they-blessed children-of–me they-have-sinned

יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־ הַיָּמִים׃ 6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי
sons-of and-they-came the-day now-he-was the-days all-of Job he-did

הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־ יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־ הַשָּׂטָן
the-adversary also and-he-came Yahweh before to-present-themselves *the-God*

בְּתוֹכָם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן מֵאַיִן
from-where the-adversary to Yahweh and-he-said in-midst-of–them

תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh — the-adversary and-he-answered you-have-come

מִשּׁוּט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said on–her and-from-to-walking-about on-the-earth from-to-roam

אֶל־ הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־ עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי
that Job servant-of–me on heart-of–you ?-you-set the-adversary to

אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא
fearing-one-of and-upright blameless man on-the-earth like–him there-is-not

אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃ 9 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־ יְהוָה
Yahweh — the-adversary then-he-answered from-evil and-turning-away *God*

Job's Character and Wealth

1 There was a man in the land of Uz whose name was Job, and that man was blameless and upright, one who feared God and turned away from evil. 2 There were born to him seven sons and three daughters. 3 He possessed 7,000 sheep, 3,000 camels, 500 yoke of oxen, and 500 female donkeys, and very many servants, so that this man was the greatest of all the people of the east. 4 His sons used to go and hold a feast in the house of each one on his day, and they would send and invite their three sisters to eat and drink with them. 5 And when the days of the feast had run their course, Job would send and consecrate them, and he would rise early in the morning and offer burnt offerings according to the number of them all. For Job said, "It may be that my children have sinned, and cursed[1] God in their hearts." Thus Job did continually.

Satan Allowed to Test Job

6 Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan[2] also came among them. 7 The LORD said to Satan, "From where have you come?" Satan answered the LORD and said, "From going to and fro on the earth, and from walking up and down on it." 8 And the LORD said to Satan, "Have you considered my servant Job, that there is none like him on the earth, a blameless and upright man, who fears God and turns away from evil?" 9 Then Satan answered

[1] The Hebrew word *bless* is used euphemistically for *curse* in 1:5, 11; 2:5, 9 [2] Hebrew *the Accuser* or *the Adversary*; so throughout chapters 1–2

1:4 אַחְיוֹתֵיהֶם ק
1:5 a correction or euphemism for וְקִלְלוּ or similar

the LORD and said, "Does Job fear God for no reason? [10] Have you not put a hedge around him and his house and all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his possessions have increased in the land. [11] But stretch out your hand and touch all that he has, and he will curse you to your face." [12] And the LORD said to Satan, "Behold, all that he has is in your hand. Only against him do not stretch out your hand." So Satan went out from the presence of the LORD.

Satan Takes Job's Property and Children

[13] Now there was a day when his sons and daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house, [14] and there came a messenger to Job and said, "The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them, [15] and the Sabeans fell upon them and took them and struck down the servants[j] with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you." [16] While he was yet speaking, there came another and said, "The fire of God fell from heaven and burned up the sheep and the servants and consumed them, and I alone have escaped to tell you." [17] While he was yet speaking, there came another and said, "The Chaldeans formed three groups and made a raid on the camels and took them and struck down the servants with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you." [18] While he was yet speaking, there came another and said, "Your sons and daughters were eating and drinking

---

[j] Hebrew *the young men*; also verses 16, 17

וַיֹּאמַר	הַחִנָּם	יָרֵא	אִיּוֹב	אֱלֹהִים׃	10 הֲלֹא־	אַ֯תְּ		
and-he-said	?-for-nothing	he-fears	Job	*God*	?-not	you		
שַׂכְתָּ	בַעֲדוֹ	וּבְעַד־	בֵּיתוֹ	וּבְעַד	כָּל־			
you-have-put-a-hedge	around–him	and-around	house-of–him	and-around	all-of			
אֲשֶׁר־	לוֹ	מִסָּבִיב	מַעֲשֵׂה	יָדָיו	בֵּרַכְתָּ			
that	to–him	from-all-around	work-of	hands-of–him	you-have-blessed			
וּמִקְנֵהוּ	פָּרַץ	בָּאָרֶץ׃	11 וְאוּלָם	שְׁלַח־	נָא			
and-property-of–him	he-has-increased	in-the-land	but-in-very-deed	stretch-out	please			
יָדְךָ	וְגַע	בְּכָל־	אֲשֶׁר־	לוֹ	אִם־	לֹא	עַל־	פָּנֶיךָ
hand-of–you	and-touch	—all-of	that	to–him	if	not	to	*face-of–you*
יְבָרְכֶךָּ׃ [a]	12 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	הַשָּׂטָן	הִנֵּה	כָל־	אֲשֶׁר־	
he-will-bless–you	and-he-said	Yahweh	to	the-adversary	behold	all-of	that	
לוֹ	בְּיָדֶךָ	רַק	אֵלָיו	אַל־	תִּשְׁלַח	יָדֶךָ		
to–him	in-hand-of–you	only	against–him	not	stretch-you-out	hand-of–you		
וַיֵּצֵא	הַשָּׂטָן	מֵעִם	פְּנֵי	יְהוָה׃	13 וַיְהִי	הַיּוֹם		
and-he-went	the-adversary	from-with	*presence-of*	Yahweh	now-he-was	the-day		
וּבָנָיו	וּבְנֹתָיו	אֹכְלִים	וְשֹׁתִים	יַיִן	בְּבֵית			
and-sons-of–him	and-daughters-of–him	*eating*	*and-drinking*	wine	in-house-of			
אֲחִיהֶם	הַבְּכוֹר׃	14 וּמַלְאָךְ	בָּא	אֶל־	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר		
brother-of–them	the-firstborn	and-messenger	he-came	to	Job	and-he-said		
הַבָּקָר	הָיוּ	חֹרְשׁוֹת	וְהָאֲתֹנוֹת	רֹעוֹת	עַל־	יְדֵיהֶם׃		
the-ox	they-were	*plowing*	and-the-female-donkeys	*feeding*	at	sides-of–them		
15 וַתִּפֹּל	שְׁבָא	וַתִּקָּחֵם	וְאֶת־	הַנְּעָרִים	הִכּוּ			
and-she-fell	Sheba	and-she-took–them	and—	the-young-men	they-struck-down			
לְפִי־	חָרֶב	וָאִמָּלְטָה	רַק־	אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד	לָךְ׃	
by-edge-of	sword	and-I-have-escaped	only	I	alone–me	to-tell	to–you	
16 עוֹד׀	זֶה	מְדַבֵּר	וְזֶה	בָּא	וַיֹּאמַר	אֵשׁ	אֱלֹהִים	
yet	this-one	speaking	then-this-one	he-came	and-he-said	fire-of	*God*	
נָפְלָה	מִן־	הַשָּׁמַיִם	וַתִּבְעַר	בַּצֹּאן	וּבַנְּעָרִים			
she-fell	from	*the-heaven*	and-she-burned-up	on-the-sheep	and-on-the-young-men			
וַתֹּאכְלֵם	וָאִמָּלְטָה	רַק־	אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד	לָךְ׃		
and-she-consumed–them	and-I-escaped	only	I	alone–me	to-tell	to–you		
17 עוֹד׀	זֶה	מְדַבֵּר	וְזֶה	בָּא	וַיֹּאמַר	כַּשְׂדִּים	שָׂמוּ׀	
yet	this-one	speaking	and-this-one	he-came	and-he-said	Chaldeans	they-set	
שְׁלֹשָׁה	רָאשִׁים	וַיִּפְשְׁטוּ	עַל־	הַגְּמַלִּים				
three	units	and-they-made-a-raid	on	the-camels				
וַיִּקָּחוּם	וְאֶת־	הַנְּעָרִים	הִכּוּ	לְפִי־	חָרֶב			
and-they-took–them	and—	the-young-men	they-struck	by-edge-of	sword			
וָאִמָּלְטָה	רַק־	אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד	לָךְ׃	18 עַד [a]	זֶה	מְדַבֵּר
and-I-escaped	only	I	alone–me	to-tell	—you	to	this-one	speaking
וְזֶה	בָּא	וַיֹּאמַר	בָּנֶיךָ	וּבְנוֹתֶיךָ	אֹכְלִים			
then-this-one	he-came	and-he-said	sons-of–you	and-daughters-of–you	*eating*			

1:10 אַתָּה ק

1:18 a read, with many Hebrew manuscripts, עוֹד ; cf. 16:17

וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃ 19 וְהִנֵּה רוּחַ
wind and-behold the-firstborn brother-of–them in-house-of wine *and-drinking*

גְּדוֹלָה בָּאָה ׀ מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת
corners-of on-four-of and-he-struck the-wilderness from-across she-came great

הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־ הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וָאִמָּלְטָה
and-I-have-escaped and-they-are-dead the-young-people on and-he-fell the-house

רַק־ אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 20 וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־
— and-he-tore Job then-he-arose to–you to-tell alone–me I only

מְעִלוֹ וַיָּגָז אֶת־ רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה
ground–DIR and-he-fell head-of–him — and-he-shaved robe-of–him

וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 21 וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן
from-womb-of I-came-out naked and-he-said and-he-bowed-down-in-worship

אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָה יְהוָה נָתַן וַיהוָה
and-Yahweh he-gave Yahweh there–DIR I-shall-return and-naked mother-of–me

לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃ 22 בְּכָל־ זֹאת לֹא־
not this in-all-of being-blessed Yahweh name-of let-him-be he-has-taken

חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־ נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃
to-God wrongdoing he-put and-not Job he-sinned

2 1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב
to-present-themselves *the-God* sons-of when-they-came the-day and-he-was

עַל־ יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־ הַשָּׂטָן בְּתֹכָם לְהִתְיַצֵּב
to-present-himself in-midst-of–them the-adversary also and-he-came Yahweh to

עַל־ יְהוָה׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן אֵי מִזֶּה
from-this where the-adversary to Yahweh and-he-said Yahweh to

תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh — the-adversary and-he-answered you-have-come

מִשֻּׁט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said on–her and-from-to-walk-about on-the-earth from-to-roam

הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־ עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי
that Job servant-of–me to heart-of–you ?-you-have-set the-adversary

אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא
fearing-one-of and-upright blameless man on-the-earth like–him there-is-not

אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ
on-integrity-of–him holding-fast and-still–he from-evil and-turning-away *God*

וַתְּסִיתֵנִי בוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃ 4 וַיַּעַן
then-he-answered without-reason to-destroy–him against–him though-you-incited–me

הַשָּׂטָן אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר בְּעַד־ עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר
that and-all skin for skin and-he-said Yahweh — the-adversary

לָאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ׃ 5 אוּלָם שְׁלַח־ נָא יָדְךָ
hand-of–you now stretch-out but life-of–him for he-will-give to-the-man

וְגַע אֶל־ עַצְמוֹ וְאֶל־ בְּשָׂרוֹ אִם־ לֹא אֶל־ פָּנֶיךָ
face-of–you to not if flesh-of–him and— bone-of–him to and-touch

wine in their oldest brother's house, [19]and behold, a great wind came across the wilderness and struck the four corners of the house, and it fell upon the young people, and they are dead, and I alone have escaped to tell you."

[20]Then Job arose and tore his robe and shaved his head and fell on the ground and worshiped. [21]And he said, "Naked I came from my mother's womb, and naked shall I return. The LORD gave, and the LORD has taken away; blessed be the name of the LORD."

[22]In all this Job did not sin or charge God with wrong.

Satan Attacks Job's Health

2 Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan also came among them to present himself before the LORD. [2]And the LORD said to Satan, "From where have you come?" Satan answered the LORD and said, "From going to and fro on the earth, and from walking up and down on it." [3]And the LORD said to Satan, "Have you considered my servant Job, that there is none like him on the earth, a blameless and upright man, who fears God and turns away from evil? He still holds fast his integrity, although you incited me against him to destroy him without reason." [4]Then Satan answered the LORD and said, "Skin for skin! All that a man has he will give for his life. [5]But stretch out your hand and touch his bone and his flesh, and he will curse you to your face."

1:21 יָצָאתִי ק

[6] And the LORD said to Satan, "Behold, he is in your hand; only spare his life."

[7] So Satan went out from the presence of the LORD and struck Job with loathsome sores from the sole of his foot to the crown of his head. [8] And he took a piece of broken pottery with which to scrape himself while he sat in the ashes.

[9] Then his wife said to him, "Do you still hold fast your integrity? Curse God and die." [10] But he said to her, "You speak as one of the foolish women would speak. Shall we receive good from God, and shall we not receive evil?"[1] In all this Job did not sin with his lips.

Job's Three Friends

[11] Now when Job's three friends heard of all this evil that had come upon him, they came each from his own place, Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite. They made an appointment together to come to show him sympathy and comfort him. [12] And when they saw him from a distance, they did not recognize him. And they raised their voices and wept, and they tore their robes and sprinkled dust on their heads toward heaven. [13] And they sat with him on the ground seven days and seven nights, and no one spoke a word to him, for they saw that his suffering was very great.

Job Laments His Birth

3 After this Job opened his mouth and cursed the day of his birth. [2] And Job said:

[3] "Let the day perish on which I was born,
 and the night that said,
 'A man is conceived.'
[4] Let that day be darkness!

---

[1] Or *disaster*; also verse 11

יְבָרְכֶךָּ׃ [b] 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן הִנּוֹ בְיָדֶךָ
in-hand-of-you behold-he the-adversary to Yahweh and-he-said he-will-bless-you

אַךְ אֶת־ נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃ 7 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי
presence-of from-with the-adversary so-he-went-out guard life-of-him — only

יְהוָה וַיַּךְ אֶת־ אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ
foot-of-him from-sole-of bad with-skin-sore Job — and-he-struck Yahweh

עַד קָדְקֳדוֹ׃ 8 וַיִּקַּח־ לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד
to-scrape-himself potsherd for-him and-he-took crown-of-head-of-him up-to

בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־ הָאֵפֶר׃ 9 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ
wife-of-him to-him then-she-said the-ash in-midst-of sitting and-he with-him

עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ [a] אֱלֹהִים וָמֻת׃ 10 וַיֹּאמֶר
but-he-said and-die *God* bless in-integrity-of-you holding-fast still-you

אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־ הַטּוֹב
the-good-one — also you-speak the-foolish-ones one-of as-to-speak to-her

נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־ הָרָע לֹא נְקַבֵּל בְּכָל־
in-all-of we-shall-receive not the-evil and— *the-God* from-with we-shall-receive

זֹאת לֹא־ חָטָא אִיּוֹב בִּשְׂפָתָיו׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת ׀
three-of now-they-heard with-lips-of-him Job he-sinned not this

רֵעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל־ הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו
upon-him that-she-came the-this the-evil all-of — Job friends-of

וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד
and-Bildad the-Temanite Eliphaz from-place-of-him man and-they-came

הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו
together and-they-made-an-appointment the-Naamathite and-Zophar the-Shuhite

לָבוֹא לָנוּד־ לוֹ וּלְנַחֲמוֹ׃ 12 וַיִּשְׂאוּ
when-they-lifted-up and-to-comfort-him to-him to-sway-back-and-forth to-come

אֶת־ עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ
and-they-raised they-recognized-him then-not from-afar eyes-of-them —

קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ וַיִּזְרְקוּ
and-they-sprinkled robe-of-him man and-they-tore and-they-wept voice-of-them

עָפָר עַל־ רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃ 13 וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ
to-the-ground with-him and-they-sat *the-heaven-DIR* heads-of-them on dust

שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־ דֹּבֵר אֵלָיו
to-him one-speaking and-there-was-no nights and-seven-of days seven-of

דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי־ גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃
very the-pain he-was-great that they-saw for word

3 1 אַחֲרֵי־ כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־ פִּיהוּ וַיְקַלֵּל אֶת־
— and-he-cursed mouth-of-him — Job he-opened thus after

יוֹמוֹ׃ 2 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 3 יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד
I-was-born day let-him-perish and-he-said Job and-he-answered day-of-him

בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר הֹרָה גָבֶר׃ 4 הַיּוֹם הַהוּא יְהִי
let-him-be the-that the-day man he-is-conceived he-said and-the-night on-him

---

2:5 b cf. 1:5, BHS note a
2:7 וְעַד ק
2:9 a cf. 1:5, BHS note a

חֹשֶׁךְ	אַל־	יִדְרְשֵׁהוּ	אֱלוֹהַּ	מִמָּעַל	וְאַל־	תּוֹפַע	עָלָיו
darkness	not	let-him-seek–him	*God*	from-above	and-not	let-her-shine	on–him

נְהָרָה:	5 יִגְאָלֻהוּ	חֹשֶׁךְ	וְצַלְמָוֶת	תִּשְׁכָּן־	עָלָיו
light	let-them-claim–him	darkness	and-deep-darkness	let-her-settle	upon–him

עֲנָנָה	יְבַעֲתֻהוּ	כִּמְרִירֵי	יוֹם:	6 הַלַּיְלָה	הַהוּא	יִקָּחֵהוּ
cloud	let-them-terrify–him	*blackness-of*	day	the-night	the-that	let-him-take–him

אֹפֶל	אַל־	יִחַדְּ	בִּימֵי	שָׁנָה	בְּמִסְפַּר	יְרָחִים	אַל־
darkness	not	let-him-rejoice	among-days-of	year	in-number-of	months	not

יָבֹא:	7 הִנֵּה	הַלַּיְלָה	הַהוּא	יְהִי	גַלְמוּד	אַל־	תָּבֹא
let-him-come	behold	the-night	the-that	let-him-be	barren	not	let-her-come

רְנָנָה	בוֹ:	8 יִקְּבֻהוּ	אֹרְרֵי־	יוֹם	הָעֲתִידִים
joyful-cry	in–him	let-them-curse–him	ones-cursing-of	day	the-ready-ones

עֹרֵר	לִוְיָתָן:	9 יֶחְשְׁכוּ	כּוֹכְבֵי	נִשְׁפּוֹ	יְקַו־	לְאוֹר
to-rouse-up	Leviathan	let-them-be-dark	stars-of	dawn-of–him	let-him-hope	for-light

וָאַיִן	וְאַל־	יִרְאֶה	בְּעַפְעַפֵּי־	שָׁחַר:	10 כִּי	לֹא	סָגַר
but-there-is-none	and-not	let-him-see	on-eyelids-of	dawn	because	not	he-shut

דַּלְתֵי	בִטְנִי	וַיַּסְתֵּר	עָמָל	מֵעֵינָי:	11 לָמָּה	לֹּא
doors-of	womb-of–me	nor-he-hid	trouble	from-eyes-of–me	why	not

מֵרֶחֶם	אָמוּת	מִבֶּטֶן	יָצָאתִי	וְאֶגְוָע:	12 מַדּוּעַ	קִדְּמוּנִי
from-womb	I-died	from-womb	I-came-out	and-I-expired	why	they-met–me

בִרְכָּיִם	וּמַה־	שָּׁדַיִם	כִּי	אִינָק:	13 כִּי־	עַתָּה	שָׁכַבְתִּי	וְאֶשְׁקוֹט
knees	and-why	breasts	that	I-suckle	for	now	I-lay-down	and-I-was-quiet

יָשַׁנְתִּי	אָז׀	יָנוּחַ	לִי:	14 עִם־	מְלָכִים	וְיֹעֲצֵי
I-slept	then	he-is-rest	to–me	with	kings	and-ones-giving-counsel-of

אָרֶץ	הַבֹּנִים	חֳרָבוֹת	לָמוֹ:	15 אוֹ	עִם־	שָׂרִים	זָהָב	לָהֶם
earth	the-ones-building	ruins	for–them	or	with	princes	gold	to–them

הַמְמַלְאִים	בָּתֵּיהֶם	כָּסֶף:	16 אוֹ	כְנֵפֶל	טָמוּן	לֹא
the-ones-filling-up	houses-of–them	silver	or	as-stillborn-child	being-hidden	not

אֶהְיֶה	כְּעֹלְלִים	לֹא־	רָאוּ	אוֹר:	17 שָׁם	רְשָׁעִים	חָדְלוּ	רֹגֶז
I-was	as-infants	not	they-see	light	there	wicked-ones	they-cease	agitation

וְשָׁם	יָנוּחוּ	יְגִיעֵי	כֹחַ:	18 יַחַד	אֲסִירִים	שַׁאֲנָנוּ
and-there	they-are-at-rest	weary-ones-of	strength	together	prisoners	they-are-at-ease

לֹא	שָׁמְעוּ	קוֹל	נֹגֵשׂ:	19 קָטֹן	וְגָדוֹל	שָׁם	הוּא	וְעֶבֶד
not	they-hear	voice-of	one-oppressing	small	and-great	there	he	and-slave

חָפְשִׁי	מֵאֲדֹנָיו:	20 לָמָּה	יִתֵּן	לְעָמֵל	אוֹר	וְחַיִּים
free	*from-master-of–him*	why	he-gives	to-one-in-misery	light	*and-life*

לְמָרֵי	נָפֶשׁ:	21 הַמְחַכִּים	לַמָּוֶת	וְאֵינֶנּוּ
to-bitter-ones-of	soul	the-ones-waiting	for-the-death	but-there-is-not–him

וַיַּחְפְּרֻהוּ	מִמַּטְמוֹנִים:	22 הַשְּׂמֵחִים	אֱלֵי־	גִיל	יָשִׂישׂוּ
and-they-dig–him	more-than-treasures	the-rejoicing-ones	to	rejoice	they-are-glad

כִּי	יִמְצְאוּ־	קָבֶר:	23 לְגֶבֶר	אֲשֶׁר־	דַּרְכּוֹ	נִסְתָּרָה
when	they-find	grave	to-man	who	way-of–him	she-is-hidden

May God above not seek it,
nor light shine upon it.
5 Let gloom and deep darkness claim it.
Let clouds dwell upon it;
let the blackness of the day terrify it.
6 That night—let thick darkness seize it!
Let it not rejoice among the days of the year;
let it not come into the number of the months.
7 Behold, let that night be barren;
let no joyful cry enter it.
8 Let those curse it who curse the day,
who are ready to rouse up Leviathan.
9 Let the stars of its dawn be dark;
let it hope for light, but have none,
nor see the eyelids of the morning,
10 because it did not shut the doors of my mother's womb,
nor hide trouble from my eyes.

11 "Why did I not die at birth,
come out from the womb and expire?
12 Why did the knees receive me?
Or why the breasts, that I should nurse?
13 For then I would have lain down and been quiet;
I would have slept; then I would have been at rest,
14 with kings and counselors of the earth
who rebuilt ruins for themselves,
15 or with princes who had gold,
who filled their houses with silver.
16 Or why was I not as a hidden stillborn child,
as infants who never see the light?
17 There the wicked cease from troubling,
and there the weary are at rest.
18 There the prisoners are at ease together;
they hear not the voice of the taskmaster.
19 The small and the great are there,
and the slave is free from his master.

20 "Why is light given to him who is in misery,
and life to the bitter in soul,
21 who long for death, but it comes not,
and dig for it more than for hidden treasures,
22 who rejoice exceedingly
and are glad when they find the grave?
23 Why is light given to a man whose way is hidden,

whom God has hedged in?
24 For my sighing comes instead of[1] my
bread,
and my groanings are poured out like
water.
25 For the thing that I fear comes upon me,
and what I dread befalls me.
26 I am not at ease, nor am I quiet;
I have no rest, but trouble comes."

Eliphaz Speaks: The Innocent Prosper

4 Then Eliphaz the Temanite answered and
said:

2 "If one ventures a word with you, will you be
impatient?
Yet who can keep from speaking?
3 Behold, you have instructed many,
and you have strengthened the weak
hands.
4 Your words have upheld him who was
stumbling,
and you have made firm the feeble knees.
5 But now it has come to you, and you are
impatient;
it touches you, and you are dismayed.
6 Is not your fear of God[2] your confidence,
and the integrity of your ways your
hope?

7 "Remember: who that was innocent ever
perished?
Or where were the upright cut off?
8 As I have seen, those who plow iniquity
and sow trouble reap the same.
9 By the breath of God they perish,
and by the blast of his anger they are
consumed.
10 The roar of the lion, the voice of the fierce
lion,
the teeth of the young lions are broken.
11 The strong lion perishes for lack of prey,
and the cubs of the lioness are scattered.

12 "Now a word was brought to me stealthily;
my ear received the whisper of it.
13 Amid thoughts from visions of the night,
when deep sleep falls on men,
14 dread came upon me, and trembling,
which made all my bones shake.
15 A spirit glided past my face;
the hair of my flesh stood up.
16 It stood still,
but I could not discern its appearance.
A form was before my eyes;
there was silence, then I heard a voice:

וַיָּסֶךְ	אֱלוֹהַּ	בַּעֲדוֹ׃	24 כִּי־	לִפְנֵי	לַחְמִי	אַנְחָתִי
and-he-has-hedged	*God*	around–him	for	before	bread-of–me	sigh-of–me

תָּבֹא	וַיִּתְּכוּ	כַמַּיִם	שַׁאֲגֹתָי׃	25 כִּי	פַחַד	פָּחַדְתִּי
she-comes	and-they-gush-forth	*like-the-water*	groans-of–me	for	dread	I-dread

וַיֶּאֱתָיֵנִי	וַאֲשֶׁר	יָגֹרְתִּי	יָבֹא	לִי׃	26 לֹא	שָׁלַוְתִּי׀
and-he-has-come-upon–me	and-what	I-fear	he-comes	to–me	not	I-am-at-ease

וְלֹא	שָׁקַטְתִּי	וְלֹא־	נָחְתִּי	וַיָּבֹא	רֹגֶז׃
and-not	I-am-quiet	and-not	I-have-rest	but-he-comes	trouble

4	1 וַיַּעַן	אֱלִיפַז	הַתֵּימָנִי	וַיֹּאמַר׃	2 הֲנִסָּה	דָבָר
	then-he-answered	Eliphaz	the-Temanite	and-he-said	?-he-ventures	word

אֵלֶיךָ	תִּלְאֶה	וַעְצֹר	בְּמִלִּין	מִי	יוּכָל׃	3 הִנֵּה
to–you	you-will-be-impatient	yet-to-refrain	in-words	who	he-is-able	behold

יִסַּרְתָּ	רַבִּים	וְיָדַיִם	רָפוֹת	תְּחַזֵּק׃	4 כּוֹשֵׁל
you-have-instructed	*many*	and-hands	*weak*	you-have-strengthened	one-stumbling

יְקִימוּן	מִלֶּיךָ	וּבִרְכַּיִם	כֹּרְעוֹת	תְּאַמֵּץ׃	5 כִּי
they-have-raised-up	words-of–you	and-knees	*giving-way*	you-have-made-firm	but

עַתָּה׀	תָּבוֹא	אֵלֶיךָ	וַתֵּלֶא	תִּגַּע	עָדֶיךָ
now	she-has-come	to–you	and-you-are-impatient	she-touches	to–you

וַתִּבָּהֵל׃	6 הֲלֹא	יִרְאָתְךָ	כִּסְלָתֶךָ	תִּקְוָתְךָ
and-you-are-dismayed	?-not	fear-of–you	confidence-of–you	hope-of–you

וְתֹם	דְּרָכֶיךָ׃	7 זְכָר־	נָא	מִי	הוּא	נָקִי	אָבָד
and-integrity-of	ways-of–you	remember	now	who	that	innocent	he-perished

וְאֵיפֹה	יְשָׁרִים	נִכְחָדוּ׃	8 כַּאֲשֶׁר	רָאִיתִי	חֹרְשֵׁי	אָוֶן
or-where	upright-ones	he-was-destroyed	as	I-have-seen	ones-plowing-of	iniquity

וְזֹרְעֵי	עָמָל	יִקְצְרֻהוּ׃	9 מִנִּשְׁמַת	אֱלוֹהַ [a]	יֹאבֵדוּ
and-ones-sowing-of	trouble	they-reap–him	from-breath-of	God	they-perish

וּמֵרוּחַ	אַפּוֹ	יִכְלוּ׃	10 שַׁאֲגַת	אַרְיֵה	וְקוֹל	שָׁחַל
and-from-wind-of	nose-of–him	they-vanish	roar-of	lion	and-voice-of	lion

וְשִׁנֵּי	כְפִירִים	נִתָּעוּ׃	11 לַיִשׁ	אֹבֵד	מִבְּלִי־	טָרֶף
and-teeth-of	young-lions	they-are-broken	lion	perishing	for-lack-of	prey

וּבְנֵי	לָבִיא	יִתְפָּרָדוּ׃	12 וְאֵלַי	דָּבָר	יְגֻנָּב
and-sons-of	lioness	they-are-scattered	now-to–me	word	he-was-brought-stealthily

וַתִּקַּח	אָזְנִי	שֵׁמֶץ	מֶנְהוּ׃	13 בִּשְׂעִפִּים	מֵחֶזְיֹנוֹת
and-she-received	ear-of–me	whisper	from–him	in-disquieted-thoughts	from-visions-of

לָיְלָה	בִּנְפֹל	תַּרְדֵּמָה	עַל־	אֲנָשִׁים׃	14 פַּחַד	קְרָאַנִי
night	when-to-fall	deep-sleep	on	men	dread	he-met–me

וּרְעָדָה	וְרֹב	עַצְמוֹתַי	הִפְחִיד׃	15 וְרוּחַ	עַל־
and-trembling	and-multitude-of	bones-of–me	he-made-shake	and-spirit	by

פָּנַי	יַחֲלֹף	תְּסַמֵּר	שַׂעֲרַת	בְּשָׂרִי׃	16 יַעֲמֹד׀	וְלֹא־
face-of–me	he-glided	she-bristled	hair-of	flesh-of–me	he-stood	but-not

אַכִּיר	מַרְאֵהוּ	תְּמוּנָה	לְנֶגֶד	עֵינָי	דְּמָמָה	וָקוֹל
I-recognized	appearance-of–him	form	before	eyes-of–me	hush	then-voice

[1] Or *like*; Hebrew *before* [2] Hebrew lacks *of God*

4:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הּ —

אֶשְׁמָע׃	17 הַאֱנוֹשׁ	מֵאֱלוֹהַ [a]	יִצְדָּק	אִם
I-heard	?-man	more-than-God	he-is-righteous	or

מֵעֹשֵׂהוּ	יִטְהַר־	גָּבֶר׃	18 הֵן	בַּעֲבָדָיו	לֹא
more-than-one-Making-of–him	he-is-pure	man	behold	in-servants-of–him	not

יַאֲמִין	וּבְמַלְאָכָיו	יָשִׂים	תָּהֳלָה׃	19 אַף ׀	שֹׁכְנֵי
he-trusts	and-on-angels-of–him	he-places	error	how-much-more	ones-dwelling-of

בָתֵּי־	חֹמֶר	אֲשֶׁר־	בֶּעָפָר	יְסוֹדָם	יְדַכְּאוּם	לִפְנֵי־
houses-of	clay	who	in-the-dust	foundation-of–them	they-crush–them	*to-face-of*

עָשׁ׃	20 מִבֹּקֶר	לָעֶרֶב	יֻכַּתּוּ	מִבְּלִי	מֵשִׂים [a]
moth	from-morning	to-the-evening	they-are-crushed-to-pieces	no	placing

לָנֶצַח	יֹאבֵדוּ׃	21 הֲלֹא־	נִסַּע	יִתְרָם	בָּם	יָמוּתוּ
to-eternity	they-perish	?-not	he-is-pulled-up	tent-cord–them	in–them	they-die

וְלֹא	בְחָכְמָה׃
and-not	with-wisdom

5 1 קְרָא־	נָא	הֲיֵשׁ	עוֹנֶךָּ	וְאֶל־	מִי	מִקְּדֹשִׁים
call	now	?-there-is	one-answering-of–you	and-to	who	from-holy-ones

תִּפְנֶה׃	2 כִּי־	לֶאֱוִיל	יַהֲרָג־	כָּעַשׂ	וּפֹתֶה	תָּמִית
you-will-turn	surely	—fool	he-slays	vexation	and-one-being-simple	she-kills

קִנְאָה׃	3 אֲנִי־	רָאִיתִי	אֱוִיל	מַשְׁרִישׁ	וָאֶקּוֹב	נָוֵהוּ
jealousy	I	I-have-seen	fool	taking-root	but-I-cursed	dwelling-place-of–him

פִתְאֹם׃	4 יִרְחֲקוּ	בָנָיו	מִיֶּשַׁע	וְיִדַּכְּאוּ	בַשַּׁעַר
suddenly	they-are-far	children-of–him	from-safety	and-they-are-crushed	in-the-gate

וְאֵין	מַצִּיל׃	5 אֲשֶׁר	קְצִירוֹ ׀	רָעֵב	יֹאכֵל	וְאֶל־
and-there-is-not	one-delivering	who	harvest-of–him	hungry-one	he-eats	and-to

מִצִּנִּים	יִקָּחֵהוּ	וְשָׁאַף	צַמִּים [d]	חֵילָם׃	6 כִּי ׀	לֹא־
out-of-thorns	he-takes–him	and-he-pants-for	snares	wealth-of–them	for	not

יֵצֵא	מֵעָפָר	אָוֶן	וּמֵאֲדָמָה	לֹא־	יִצְמַח	עָמָל׃	7 כִּי־
he-comes-out	from-dust	affliction	and-from-ground	not	he-sprouts	trouble	but

אָדָם	לְעָמָל	יוּלָּד	וּבְנֵי־	רֶשֶׁף	יַגְבִּיהוּ	עוּף׃	8 אוּלָם
man	to-trouble	he-is-born	and-children-of	flame	they-make-high	to-fly	but

אֲנִי	אֶדְרֹשׁ	אֶל־	אֵל	וְאֶל־	אֱלֹהִים	אָשִׂים	דִּבְרָתִי׃	9 עֹשֶׂה
I	I-will-seek	to	God	and-to	*God*	I-commit	cause-of–me	one-doing

גְדֹלוֹת	וְאֵין	חֵקֶר	נִפְלָאוֹת	עַד־	אֵין
great-ones	and-there-is-no	searching	ones-being-marvelous	until	there-is-not

מִסְפָּר׃	10 הַנֹּתֵן	מָטָר	עַל־	פְּנֵי־	אָרֶץ	וְשֹׁלֵחַ	מַיִם [a]	עַל־
number	the-one-giving	rain	on	*face-of*	earth	and-sending	*water*	on

פְּנֵי	חוּצוֹת׃	11 לָשׂוּם	שְׁפָלִים	לְמָרוֹם	וְקֹדְרִים	שָׂגְבוּ
face-of	outside-places	to-set	lowly-ones	to-on-high	and-ones-mourning	they-are-high

יֶשַׁע׃	12 מֵפֵר	מַחְשְׁבוֹת	עֲרוּמִים	וְלֹא־	תַעֲשֶׂינָה
safety	one-frustrating	devices-of	crafty-ones	so-that-not	they-do

יְדֵיהֶם	תּוּשִׁיָּה׃	13 לֹכֵד	חֲכָמִים	בְּעָרְמָם	וַעֲצַת
hands–them	success	one-catching	wise-ones	in-to-be-crafty–them	and-scheme-of

17 'Can mortal man be in the right before[1]
God?
Can a man be pure before his Maker?
18 Even in his servants he puts no trust,
and his angels he charges with error;
19 how much more those who dwell in houses
of clay,
whose foundation is in the dust,
who are crushed like the moth.
20 Between morning and evening they are
beaten to pieces;
they perish forever without anyone
regarding it.
21 Is not their tent-cord plucked up within
them,
do they not die, and that without
wisdom?'

5 "Call now; is there anyone who will answer
you?
To which of the holy ones will you turn?
2 Surely vexation kills the fool,
and jealousy slays the simple.
3 I have seen the fool taking root,
but suddenly I cursed his dwelling.
4 His children are far from safety;
they are crushed in the gate,
and there is no one to deliver them.
5 The hungry eat his harvest,
and he takes it even out of thorns,[2]
and the thirsty pant[3] after his[4] wealth.
6 For affliction does not come from the dust,
nor does trouble sprout from the ground,
7 but man is born to trouble
as the sparks fly upward.

8 "As for me, I would seek God,
and to God would I commit my cause,
9 who does great things and unsearchable,
marvelous things without number:
10 he gives rain on the earth
and sends waters on the fields;
11 he sets on high those who are lowly,
and those who mourn are lifted to safety.
12 He frustrates the devices of the crafty,
so that their hands achieve no success.
13 He catches the wise in their own craftiness,

[1] Or *more than*; twice in this verse [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate; Hebrew could be read as *and the snare pants* [4] Hebrew *their*

4:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַ —

4:20 a שֵׂם has been proposed, but מ׳ perhaps = *animadversio* (cf. מֵרוֹץ = *cursus*)

5:5 d read צַמִּים = צְמֵאִים ; cf. Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate

5:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, —

and the schemes of the wily are brought to a quick end.
14 They meet with darkness in the daytime
and grope at noonday as in the night.
15 But he saves the needy from the sword of their mouth
and from the hand of the mighty.
16 So the poor have hope,
and injustice shuts her mouth.

17 "Behold, blessed is the one whom God reproves;
therefore despise not the discipline of the Almighty.
18 For he wounds, but he binds up;
he shatters, but his hands heal.
19 He will deliver you from six troubles;
in seven no evil[1] shall touch you.
20 In famine he will redeem you from death,
and in war from the power of the sword.
21 You shall be hidden from the lash of the tongue,
and shall not fear destruction when it comes.
22 At destruction and famine you shall laugh,
and shall not fear the beasts of the earth.
23 For you shall be in league with the stones of the field,
and the beasts of the field shall be at peace with you.
24 You shall know that your tent is at peace,
and you shall inspect your fold and miss nothing.
25 You shall know also that your offspring shall be many,
and your descendants as the grass of the earth.
26 You shall come to your grave in ripe old age,
like a sheaf gathered up in its season.
27 Behold, this we have searched out; it is true.
Hear, and know it for your good."[2]

Job Replies: My Complaint Is Just

6 Then Job answered and said:
2 "Oh that my vexation were weighed,
and all my calamity laid in the balances!
3 For then it would be heavier than the sand of the sea;
therefore my words have been rash.
4 For the arrows of the Almighty are in me;
my spirit drinks their poison;

נִפְתָּלִ֣ים	נִמְהָֽרָה׃	14 י֭וֹמָם	יְפַגְּשׁוּ־	חֹ֑שֶׁךְ	וְ֝כַלַּ֗יְלָה
ones-being-wily	they-are-hastened	by-day	they-meet	darkness	and-as-the-night

יְמַשְׁשׁ֥וּ	בַֽצָּהֳרָֽיִם׃	15 וַיֹּ֣שַׁע	מֵ֭חֶרֶב	מִפִּיהֶ֑ם
they-grope	*at-the-noon*	but-he-saves	from-sword	from-mouth-of–them

וּמִיַּ֖ד	חָזָ֣ק	אֶבְיֽוֹן׃	16 וַתְּהִ֣י	לַדַּ֣ל	תִּקְוָ֑ה	וְ֝עֹלָ֗תָה
and-from-hand-of	strong-one	needy-one	so-he-is	to-the-poor	hope	and-injustice

קָ֣פְצָה	פִּֽיהָ׃	17 הִנֵּ֣ה	אַ֭שְׁרֵי	אֱנ֣וֹשׁ	יוֹכִחֶ֣נּוּ	אֱל֑וֹהַּ
she-shuts	mouth-of–her	behold	*blessed*	human	he-reproves–him	God

וּמוּסַ֥ר	שַׁ֝דַּ֗י	אַל־	תִּמְאָֽס׃	18 כִּ֤י	ה֣וּא	יַכְאִ֣יב
therefore-discipline-of	Shaddai	not	despise-you	for	he	he-wounds

וְיֶחְבָּ֑שׁ	יִ֝מְחַ֗ץ	וְיָדָ֥ו	תִּרְפֶּֽינָה׃	19 בְּשֵׁ֣שׁ	צָ֭רוֹת
but-he-binds-up	he-smashes	but–hand-of–him	they-heal	with-six	troubles

יַצִּילֶ֑ךָּ	וּבְשֶׁ֓בַע ׀	לֹא־	יִגַּ֖ע	בְּךָ֣	רָֽע׃	20 בְּ֭רָעָב
he-will-deliver–you	and-in-seven	not	he-shall-touch	on–you	evil	in-famine

פָּֽדְךָ֣	מִמָּ֑וֶת	וּ֝בְמִלְחָמָ֗ה	מִ֣ידֵי	חָֽרֶב׃	21 בְּשׁ֣וֹט [a]
he-will-redeem–you	from-death	and-in-war	*from-power-of*	sword	in-lash-of

לָ֭שׁוֹן	תֵּחָבֵ֑א	וְֽלֹא־	תִירָ֥א	מִ֝שֹּׁ֗ד	כִּ֣י	יָבֽוֹא׃
tongue	you-shall-be-hidden	and-not	you-shall-fear	from-destruction	when	he-comes

22 לְשֹׁ֣ד	וּלְכָפָ֣ן	תִּשְׂחָ֑ק	וּֽמֵחַיַּ֥ת	הָ֝אָ֗רֶץ	אַל־
to-destruction	and-to-famine	you-shall-laugh	and-from-beast-of	the-earth	not

תִּירָֽא׃	23 כִּ֤י	עִם־	אַבְנֵ֣י	הַשָּׂדֶ֣ה	בְרִיתֶ֑ךָ	וְחַיַּ֥ת
you-shall-fear	for	with	stones-of	the-field	covenant-of–you	and-beast-of

הַ֝שָּׂדֶ֗ה	הָשְׁלְמָה־	לָֽךְ׃	24 וְֽ֭יָדַעְתָּ	כִּֽי־	שָׁל֣וֹם	אָהֳלֶ֑ךָ
the-field	she-shall-be-at-peace	to–you	and-you-shall-know	that	peace	tent-of–you

וּֽפָקַדְתָּ֥	נָ֝וְךָ֗ [a]	וְלֹ֣א	תֶחֱטָֽא׃	25 וְֽ֭יָדַעְתָּ
and-you-will-inspect	grazing-place-of–you	and-not	you-shall-miss	and-you-shall-know

כִּי־	רַ֣ב	זַרְעֶ֑ךָ	וְ֝צֶאֱצָאֶ֗יךָ	כְּעֵ֣שֶׂב	הָאָֽרֶץ׃
that	many	seed-of–you	*and-what-emerges-of–you*	as-vegetation-of	the-earth

26 תָּב֣וֹא	בְכֶ֣לַח	אֱלֵי־	קָ֑בֶר	כַּעֲל֖וֹת	גָּדִ֣ישׁ	בְּעִתּֽוֹ׃
you-shall-come	in-ripeness	to	grave	like-to-go-up-of	sheaf	in-time-of–him

27 הִנֵּה־	זֹ֭את	חֲקַרְנ֥וּהָ	כֶּֽן־	הִ֑יא	שְׁ֝מָעֶ֗נָּה	וְאַתָּ֥ה	דַֽע־
behold	this	we-have-searched-out–her	thus	she	hear–her	and-you	know

לָֽךְ׃
for–you

6	1 וַיַּ֥עַן	אִיּ֗וֹב	וַיֹּאמַֽר׃	2 ל֗וּ	שָׁק֣וֹל	יִשָּׁקֵ֣ל
	then-he-answered	Job	and-he-said	if-only	to-weigh	he-is-weighed

כַּעְשִׂ֑י	וְ֝הַיָּתִ֗י	בְּֽמֹאזְנַ֥יִם	יִשְׂאוּ־	יָֽחַד׃	3 כִּֽי־
vexation-of–me	and–calamity-of–me	in-balances	they-lifted-up	together	for

עַתָּ֣ה	מֵח֣וֹל	יַמִּ֣ים	יִכְבָּ֑ד	עַל־	כֵּ֝֗ן	דְּבָרַ֥י
now	more-than-sand-of	seas	he-will-be-heavy	unto	thus	words-of–me

לָֽעוּ׃	4 כִּ֤י	חִצֵּ֪י	שַׁדַּ֡י	עִמָּדִ֗י	אֲשֶׁ֣ר	חֲ֭מָתָם
they-have-been-rash	for	arrows-of	Shaddai	with–side-of–me	which	poison-of–them

[1] Or *disaster* [2] Hebrew *for yourself*

5:18 וְיָדָיו ק
5:21 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Vulgate, מִשּׁוֹט
5:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, —
6:2 וְהַוָּתִי ק

שֹׁתָה	רוּחִי	בִּעוּתֵי	אֱלוֹהַּ	יַעַרְכוּנִי׃	5 הֲיִנְהַק־
she-drinks	spirit-of-me	terrors-of	God	they-are-arrayed-me	?-he-brays

פֶרֶא	עֲלֵי־	דֶשֶׁא	אִם	יִגְעֶה־	שּׁוֹר	עַל־	בְּלִילוֹ׃
wild-donkey	over	what-is-green	or	he-lows	ox	over	fodder-of-him

6 הֲיֵאָכֵל	תָּפֵל	מִבְּלִי־	מֶלַח	אִם־	יֶשׁ־	טַעַם	בְּרִיר
?-he-is-eaten	tasteless-one	from-no	salt	or	there-is	taste	in-juice-of

חַלָּמוּת׃	7 מֵאֲנָה	לִנְגּוֹעַ	נַפְשִׁי	[a]הֵמָּה	כִּדְוֵי[a]
marsh-mallow-plant	she-refuses	to-touch	soul-of-me	they	as-illnesses-of

לַחְמִי׃	8 מִי־	יִתֵּן	תָּבוֹא	שֶׁאֱלָתִי	וְתִקְוָתִי
food-of-me	who	he-shall-give	she-may-come	request-of-me	and-hope-of-me

יִתֵּן	אֱלוֹהַּ׃	9 וְיֹאֵל	אֱלוֹהַּ	וִידַכְּאֵנִי
let-him-grant	God	that-he-may-decide	God	that-he-may-crush-me

יַתֵּר	יָדוֹ	וִיבַצְּעֵנִי׃	10 [a]וּתְהִי	עוֹד׀[a]
he-may-let-loose	hand-of-him	and-he-may-cut-off-me	and-let-her-be	still

נֶחָמָתִי	וַאֲסַלְּדָה	בְחִילָה	לֹא	יַחְמוֹל	כִּי־	לֹא
comfort-of-me	and-I-would-jump-for-joy	in-pain	not	he-spares	for	not

כִחַדְתִּי	אִמְרֵי	קָדוֹשׁ׃	11 מַה־	כֹּחִי	כִּי־	אֲיַחֵל
I-have-concealed	words-of	Holy-One	what	strength-of-me	that	I-should-wait

וּמַה־	קִצִּי	כִּי־	אַאֲרִיךְ	נַפְשִׁי׃	12 אִם־	כֹּחַ
and-what	end-of-me	that	I-should-make-long	person-of-me	if	strength-of

אֲבָנִים	כֹּחִי	אִם־	בְּשָׂרִי	נָחוּשׁ׃	13 הַאִם	אֵין
stones	strength-of-me	or	flesh-of-me	bronze	?-if	there-is-not

עֶזְרָתִי	בִי	וְתֻשִׁיָּה	נִדְּחָה	מִמֶּנִּי׃	14 לַמָּס[b]
help-of-me	in-me	when-success	she-is-driven	from-me	for-the-discouraged

מֵרֵעֵהוּ	חָסֶד	וְיִרְאַת	שַׁדַּי	יַעֲזוֹב׃	15 אַחַי
friend-of-him	kindness	and-fear-of	Shaddai	he-forsakes	brothers-of-me

בָּגְדוּ	כְמוֹ־	נָחַל	כַּאֲפִיק	נְחָלִים	יַעֲבֹרוּ׃
they-are-treacherous	as	torrent-bed	as-torrent-of	streams	they-pass-away

16 הַקֹּדְרִים	מִנִּי־	קָרַח	עָלֵימוֹ	יִתְעַלֶּם־	שָׁלֶג׃	17 בְּעֵת
the-ones-being-dark	from	ice	upon-them	he-hides-self	snow	at-time

יְזֹרְבוּ	נִצְמָתוּ	בְּחֻמּוֹ	נִדְעֲכוּ	מִמְּקוֹמָם׃
they-become-dry	they-disappear	when-to-be-hot-him	they-vanish	from-place-of-them

18 יִלָּפְתוּ	אָרְחוֹת	דַּרְכָּם	יַעֲלוּ	בַתֹּהוּ	וְיֹאבֵדוּ׃
they-turn-aside	paths-of	way-of-them	they-go-up	in-the-waste	and-they-perish

19 הִבִּיטוּ	אָרְחוֹת[a]	תֵּמָא	הֲלִיכֹת	שְׁבָא	קִוּוּ־	לָמוֹ׃
they-look	paths-of	Tema	traveling-companies-of	Sheba	they-hope	to-them

20 בֹּשׁוּ	כִּי־	בָטָח[a]	בָּאוּ	עָדֶיהָ	וַיֶּחְפָּרוּ׃
they-are-ashamed	because	he-was-confident	they-come	up-to-her	and-they-are-ashamed

21 כִּי־	עַתָּה	הֱיִיתֶם	לֹא	תִּרְאוּ	חֲתַת	וַתִּירָאוּ׃	22 הֲכִי־
for	now	you-are	not	you-see	terrors	and-you-fear	?-that

אָמַרְתִּי	הָבוּ	לִי	וּמִכֹּחֲכֶם	שִׁחֲדוּ	בַעֲדִי׃	23 וּמַלְּטוּנִי
I-have-said	give	to-me	or-from-wealth-of-you	offer-a-bribe	for-me	or-save-me

the terrors of God are arrayed against
me.
5 Does the wild donkey bray when he has
grass,
or the ox low over his fodder?
6 Can that which is tasteless be eaten
without salt,
or is there any taste in the juice of the
mallow?[1]
7 My appetite refuses to touch them;
they are as food that is loathsome to me.[2]

8 "Oh that I might have my request,
and that God would fulfill my hope,
9 that it would please God to crush me,
that he would let loose his hand and cut
me off!
10 This would be my comfort;
I would even exult[3] in pain unsparing,
for I have not denied the words of the
Holy One.
11 What is my strength, that I should wait?
And what is my end, that I should be
patient?
12 Is my strength the strength of stones, or is
my flesh bronze?
13 Have I any help in me,
when resource is driven from me?

14 "He who withholds[4] kindness from a friend
forsakes the fear of the Almighty.
15 My brothers are treacherous as a torrent-
bed,
as torrential streams that pass away,
16 which are dark with ice,
and where the snow hides itself.
17 When they melt, they disappear;
when it is hot, they vanish from their
place.
18 The caravans turn aside from their course;
they go up into the waste and perish.
19 The caravans of Tema look,
the travelers of Sheba hope.
20 They are ashamed because they were
confident;
they come there and are disappointed.
21 For you have now become nothing;
you see my calamity and are afraid.
22 Have I said, 'Make me a gift'?
Or, 'From your wealth offer a bribe for
me'?

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain
[2] The meaning of the Hebrew is uncertain
[3] The meaning of the Hebrew word is uncertain
[4] Syriac, Vulgate (compare Targum); the meaning of the Hebrew word is uncertain

---

6:7 a–a וְהֵמָּה כִּדְוֵי has been proposed (= בִּדְוֵי כִּדְוֵי in Job 39:25)
6:10 a–a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ותהי־עוד
6:14 b many Hebrew manuscripts, למאס
6:19 a = א׳; cf. הליכת
6:20 a read בָּטְחוּ
6:21 לוֹ ק

23 Or, 'Deliver me from the adversary's hand'?
Or, 'Redeem me from the hand of the ruthless'?

24 "Teach me, and I will be silent;
make me understand how I have gone astray.
25 How forceful are upright words!
But what does reproof from you reprove?
26 Do you think that you can reprove words,
when the speech of a despairing man is wind?
27 You would even cast lots over the fatherless,
and bargain over your friend.

28 "But now, be pleased to look at me,
for I will not lie to your face.
29 Please turn; let no injustice be done.
Turn now; my vindication is at stake.
30 Is there any injustice on my tongue?
Cannot my palate discern the cause of calamity?

Job Continues: My Life Has No Hope

7 "Has not man a hard service on earth,
and are not his days like the days of a hired hand?
2 Like a slave who longs for the shadow,
and like a hired hand who looks for his wages,
3 so I am allotted months of emptiness,
and nights of misery are apportioned to me.
4 When I lie down I say, 'When shall I arise?'
But the night is long,
and I am full of tossing till the dawn.
5 My flesh is clothed with worms and dirt;
my skin hardens, then breaks out afresh.
6 My days are swifter than a weaver's shuttle
and come to their end without hope.

7 "Remember that my life is a breath;
my eye will never again see good.
8 The eye of him who sees me will behold me no more;
while your eyes are on me, I shall be gone.
9 As the cloud fades and vanishes,
so he who goes down to Sheol does not come up;
10 he returns no more to his house,
nor does his place know him anymore.

11 "Therefore I will not restrain my mouth;
I will speak in the anguish of my spirit;

מִיַּד־	צָ֑ר	וּמִיַּ֖ד	עָרִיצִ֣ים	תִּפְדּֽוּנִי׃	24 ה֭וֹרוּנִי	וַאֲנִ֣י
from-hand-of	adversary	or-from-hand-of	ruthless-ones	redeem-me	teach-me	and-I

אַחֲרִ֑ישׁ	וּמַה־	שָּׁ֝גִ֗יתִי	הָבִ֥ינוּ	לִֽי׃	25 מַה־
I-will-be-silent	and-how	I-have-gone-astray	make-understand	—me	how

נִּמְרְצ֥וּ[a]	אִמְרֵי־	יֹ֑שֶׁר	וּמַה־	יּוֹכִ֖יחַ	הוֹכֵ֣חַ	מִכֶּֽם׃
they-are-painful	words-of	uprightness	but-what	he-reproves	to-reprove	from–you

26 הַלְהוֹכַ֣ח	מִלִּ֣ים	תַּחְשֹׁ֑בוּ	וּ֝לְר֗וּחַ	אִמְרֵ֥י	נֹאָֽשׁ׃	27 אַף־
?-to-reprove	words	you-consider	when-for-wind	words-of	one-despairing	even

עַל־	יָת֥וֹם	תַּפִּ֑ילוּ	וְ֝תִכְר֗וּ	עַל־	רֵֽיעֲכֶֽם׃	28 וְ֭עַתָּה	הוֹאִ֣ילוּ
over	orphan	you-cast	and-you-bargain	over	friend-of–you	but-now	be-pleased

פְנוּ־	בִ֑י	וְעַל־	פְּ֝נֵיכֶ֗ם	אִם־	אֲכַזֵּֽב׃	29 שֻֽׁבוּ־	נָ֭א	אַל־	תְּהִ֣י
face	at–me	and-to	*face-of–you*	not	I-will-lie	turn	please	not	let-her-be

עַוְלָ֑ה	וְשֻׁ֥בִי	ע֝֗וֹד[b]	צִדְקִי־	בָֽהּ׃	30 הֲיֵשׁ־
injustice	and–turn	yet	righteousness-of–me	on–her	?-there-is

בִּלְשׁוֹנִ֥י	עַוְלָ֑ה	אִם־	חִ֝כִּ֗י	לֹא־	יָבִ֥ין	הַוּֽוֹת׃
on-tongue-of–me	injustice	or	palate-of–me	not	he-discerns	calamity

7 1 הֲלֹא־	צָבָ֣א	לֶאֱנ֣וֹשׁ	עֲלֵ־	אָ֑רֶץ	וְכִימֵ֖י	שָׂכִ֣יר
?-not	hard-service	for-man	on	earth	and-like-days-of	hired-one

יָמָֽיו׃	2 כְּעֶ֥בֶד	יִשְׁאַף־	צֵ֑ל	וּ֝כְשָׂכִ֗יר	יְקַוֶּ֥ה	פָעֳלֽוֹ׃
days-of–him	like-slave	he-longs	shadow	and-like-hired-one	he-waits	wage-of–him

3 כֵּ֤ן	הָנְחַ֣לְתִּי	לִ֭י	יַרְחֵי־	שָׁ֑וְא	וְלֵיל֥וֹת	עָ֝מָ֗ל
so	I-am-allotted	as-for–me	months-of	emptiness	and-nights-of	misery

מִנּוּ־	לִֽי׃	4 אִם־	שָׁכַ֗בְתִּי	וְאָמַ֗רְתִּי	מָתַ֣י	אָ֭קוּם
they-are-apportioned	to–me	if	I-lie-down	and-I-say	when	I-shall-arise

וּמִדַּד־	עָ֑רֶב	וְשָׂבַ֖עְתִּי	נְדֻדִ֣ים	עֲדֵי־	נָֽשֶׁף׃	5 לָ֘בַ֤שׁ
but-he-is-long	evening	and-I-am-full	*tossing*	until	dawn	he-is-clothed

בְּשָׂרִ֣י	רִ֭מָּה	וְגִ֣ישׁ	עָפָ֑ר	עוֹרִ֥י	רָ֝גַ֗ע	וַיִּמָּאֵֽס׃
flesh-of–me	maggot	and–clod-of	dust	skin-of–me	he-hardens	then-he-flows

6 יָמַ֣י	קַ֭לּוּ	מִנִּי־	אָ֑רֶג	וַ֝יִּכְל֗וּ
days-of–me	they-are-swift	more-than	weaver's-shuttle	and-they-come-to-an-end

בְּאֶ֣פֶס	תִּקְוָֽה׃	7 זְ֭כֹר	כִּי־	ר֣וּחַ	חַיָּ֑י	לֹא־	תָשׁ֥וּב
with-nothing	hope	remember	that	breath	*life-of-me*	not	she-will-return

עֵ֝ינִ֗י	לִרְא֥וֹת	טֽוֹב׃	8 לֹֽא־	תְשׁוּרֵ֗נִי	עֵ֣ין	רֹ֑אִי
eye-of–me	to-see	good	not	she-will-behold–me	eye-of	one-seeing-of–me

עֵינֶ֖יךָ	בִּ֣י	וְאֵינֶֽנִּי׃	9 כָּלָ֣ה	עָ֭נָן	וַיֵּלַ֑ךְ
eyes-of–you	on–me	then-there-is-not–me	he-is-at-an-end	cloud	and-he-goes-away

כֵּ֥ן	יוֹרֵ֥ד	שְׁ֝א֗וֹל	לֹ֣א	יַעֲלֶֽה׃	10 לֹא־	יָשׁ֣וּב	ע֣וֹד
so	one-going-down	Sheol	not	he-comes-up	not	he-returns	more

לְבֵית֑וֹ	וְלֹא־	יַכִּירֶ֖נּוּ	ע֣וֹד	מְקֹמֽוֹ׃	11 גַּם־	אֲנִי֮	לֹ֤א
to-house-of–him	and-not	he-recognizes–him	more	place-of–him	also	I	not

אֶחֱשָׂ֫ךְ	פִּ֥י	אֲ֭דַבְּרָה	בְּצַ֣ר	רוּחִ֑י	אָ֝שִׂ֗יחָה
I-will-restrain	mouth-of–me	I-will-speak	in-anxiety-of	spirit-of–me	I-will-complain

---

6:25 a 1 Hebrew manuscript, נמלצו
6:29 וְשׁ֫וּבוּ ק
6:29 b cf. 5:10, BHS note a
7:1 עֲלֵי־ ק
7:5 וְג֣וּשׁ ק

בְּמַ֣ר	נַפְשִֽׁי׃	12 הֲֽיָם־	אָ֭נִי	אִם־	תַּנִּ֑ין	כִּֽי־	תָשִׂ֖ים
in-bitter-one-of	soul-of–me	?-sea	I	if	sea-monster	that	you-set

עָלַ֣י	מִשְׁמָֽר׃	13 כִּֽי־	אָ֭מַרְתִּי	תְּנַחֲמֵ֣נִי	עַרְשִׂ֑י
over–me	guard	when	I-say	she-will-comfort–me	couch-of–me

יִשָּׂ֥א	בְ֝שִׂיחִ֗י	מִשְׁכָּבִֽי׃	14 וְחִתַּתַּ֥נִי
he-will-take-up	with-complaint-of–me	bed-of–me	then-you-disheartened–me

בַחֲלֹמ֑וֹת	וּֽמֵחֶזְיֹנ֥וֹת	תְּבַעֲתַֽנִּי׃	15 וַתִּבְחַ֣ר	מַחֲנָ֣ק
with-the-dreams	and-from-visions	you-terrify–me	so-that-she-chooses	suffocation

נַפְשִׁ֑י	מָ֝֗וֶת	מֵֽעַצְמוֹתָֽי׃	16 מָ֭אַסְתִּי	לֹא־	לְעֹלָ֣ם	אֶֽחְיֶ֑ה
person-of–me	death	from-bones-of–me	I-loathe	not	for-eternity	I-live

חֲדַ֥ל	מִ֝מֶּ֗נִּי	כִּי־	הֶ֥בֶל	יָמָֽי׃	17 מָֽה־	אֱ֭נוֹשׁ	כִּ֣י
depart	from–me	for	breath	days-of–me	what	man	that

תְגַדְּלֶ֑נּוּ	וְכִֽי־	תָשִׁ֖ית	אֵלָ֣יו	לִבֶּֽךָ׃	18 וַתִּפְקְדֶ֥נּוּ
you-make-great–him	and-that	you-set	to–him	heart-of–you	and-you-visit–him

לִבְקָרִ֑ים	לִ֝רְגָעִ֗ים	תִּבְחָנֶֽנּוּ׃	19 כַּ֭מָּה	לֹא־	תִשְׁעֶ֣ה	מִמֶּ֑נִּי
to-mornings	to-moments	you-test–him	like-what	not	you-will-look	from–me

לֹֽא־	תַ֝רְפֵּ֗נִי	עַד־	בִּלְעִ֥י	רֻקִּֽי׃	20 חָטָ֡אתִי	מָ֤ה
not	you-will-leave-alone–me	until	to-swallow–me	spit-of–me	I-sin	what

אֶפְעַ֨ל ׀	לָךְ֮	נֹצֵ֪ר	הָאָ֫דָ֥ם	לָ֣מָה	שַׂמְתַּ֣נִי	לְמִפְגָּ֣ע
I-do	to–you	one-watching-of	the-mankind	why	you-have-made–me	for-target

לָ֑ךְ	וָאֶהְיֶ֖ה	עָלַ֣י [a]	לְמַשָּֽׂא׃	21 וּמֶ֤ה ׀	לֹא־	תִשָּׂ֣א
to–you	and-I-have-been	to–me	to-burden	and-why	not	you-pardon

פִשְׁעִי֮	וְתַעֲבִ֪יר	אֶת־	עֲוֺ֫נִ֥י	כִּֽי־	עַ֭תָּה	לֶעָפָ֣ר
transgression-of–me	and-you-make-pass	—	iniquity-of–me	for	now	to-the-dust

אֶשְׁכָּ֑ב	וְשִֽׁחֲרְתַּ֗נִי [a]	וְאֵינֶֽנִּי׃
I-shall-lie	and-you-will-seek–me	but-there-is-not–I

8	1 וַיַּ֗עַן	בִּלְדַּ֥ד	הַשּׁוּחִ֗י	וַיֹּאמַֽר׃ [a]	2 עַד־	אָ֥ן
	then-he-answered	Bildad	the-Shuhite	and-he-said	until	what-point

תְּמַלֶּל־	אֵ֑לֶּה	וְר֥וּחַ	כַּ֝בִּ֗יר [a]	אִמְרֵי־	פִֽיךָ׃	3 הַ֭אֵל	יְעַוֵּ֣ת
you-will-say	these	and-wind	strong	words-of	mouth-of–you	?-God	he-bends

מִשְׁפָּ֑ט	וְאִם־	שַׁ֝דַּ֗י	יְעַוֵּֽת־	צֶֽדֶק׃	4 אִם־	בָּנֶ֥יךָ
justice	or-if	Shaddai	he-bends	what-is-right	if	children-of–you

חָֽטְאוּ־	ל֑וֹ	וַֽ֝יְשַׁלְּחֵ֗ם	בְּיַד־	פִּשְׁעָֽם׃
they-have-sinned	against–him	and-he-has-sent–them	in-hand-of	transgression-of–them

5 אִם־	אַ֭תָּה	תְּשַׁחֵ֣ר	אֶל־	אֵ֑ל	וְאֶל־	שַׁ֝דַּ֗י	תִּתְחַנָּֽן׃
if	you	you-will-seek	to	God	and-to	Shaddai	you-plead-for-compassion

6 אִם־	זַ֥ךְ	וְיָשָׁ֗ר	אָ֥תָּה	כִּֽי־	עַ֭תָּה	יָעִ֣יר	עָלֶ֑יךָ
if	pure	and-upright	you	surely	now	he-will-rouse	for–you

וְ֝שִׁלַּ֗ם	נְוַ֣ת	צִדְקֶֽךָ׃	7 וְהָיָ֣ה	רֵאשִׁיתְךָ֣
and-he-will-restore	habitation-of	what-is-right-of–you	and-he-was	beginning-of–you

מִצְעָ֑ר	וְ֝אַחֲרִיתְךָ֗	יִשְׂגֶּ֥ה	מְאֹֽד׃	8 כִּֽי־	שְׁאַל־	נָ֭א
small	but-end-of–you	he-will-be-great	very	for	inquire	please

I will complain in the bitterness of my
soul.
12 Am I the sea, or a sea monster,
that you set a guard over me?
13 When I say, 'My bed will comfort me,
my couch will ease my complaint,'
14 then you scare me with dreams
and terrify me with visions,
15 so that I would choose strangling
and death rather than my bones.
16 I loathe my life; I would not live forever.
Leave me alone, for my days are a breath.
17 What is man, that you make so much of
him,
and that you set your heart on him,
18 visit him every morning
and test him every moment?
19 How long will you not look away from me,
nor leave me alone till I swallow my spit?
20 If I sin, what do I do to you, you watcher of
mankind?
Why have you made me your mark?
Why have I become a burden to you?
21 Why do you not pardon my transgression
and take away my iniquity?
For now I shall lie in the earth;
you will seek me, but I shall not be."

Bildad Speaks: Job Should Repent

8 Then Bildad the Shuhite answered and said:

2 "How long will you say these things,
and the words of your mouth be a great
wind?
3 Does God pervert justice?
Or does the Almighty pervert the right?
4 If your children have sinned against him,
he has delivered them into the hand of
their transgression.
5 If you will seek God
and plead with the Almighty for mercy,
6 if you are pure and upright,
surely then he will rouse himself for you
and restore your rightful habitation.
7 And though your beginning was small,
your latter days will be very great.

8 "For inquire, please, of bygone ages,

7:20 a scribal correction, Septuagint, עָלֶ֫יךָ
7:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְשִׁחַרְ׳
8:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וי׳
8:2 a cf. 5:10, BHS note a

and consider what the fathers have
searched out.
9 For we are but of yesterday and know
nothing,
for our days on earth are a shadow.
10 Will they not teach you and tell you
and utter words out of their
understanding?

11 “Can papyrus grow where there is no marsh?
Can reeds flourish where there is no
water?
12 While yet in flower and not cut down,
they wither before any other plant.
13 Such are the paths of all who forget God;
the hope of the godless shall perish.
14 His confidence is severed,
and his trust is a spider’s web.[1]
15 He leans against his house, but it does not
stand;
he lays hold of it, but it does not endure.
16 He is a lush plant before the sun,
and his shoots spread over his garden.
17 His roots entwine the stone heap;
he looks upon a house of stones.
18 If he is destroyed from his place,
then it will deny him, saying, ‘I have
never seen you.’
19 Behold, this is the joy of his way,
and out of the soil others will spring.

20 “Behold, God will not reject a blameless
man,
nor take the hand of evildoers.
21 He will yet fill your mouth with laughter,
and your lips with shouting.
22 Those who hate you will be clothed with
shame,
and the tent of the wicked will be no
more.”

Job Replies: There Is No Arbiter

9 Then Job answered and said:

2 “Truly I know that it is so:
But how can a man be in the right before
God?
3 If one wished to contend with him,
one could not answer him once in a
thousand times.
4 He is wise in heart and mighty in strength
—who has hardened himself against him,
and succeeded?—
5 he who removes mountains, and they
know it not,

לְדֹר	רִישׁוֹן	וְכוֹנֵן	לְחֵקֶר	אֲבוֹתָם׃	9 כִּי־			
as-to-generation	former	and-make-firm	—what-is-searched-of	fathers-of–them	for			
תְּמוֹל	אֲנַחְנוּ	וְלֹא	נֵדָע	כִּי	צֵל	יָמֵינוּ	עֲלֵי־	אָרֶץ׃
yesterday	we	and-not	we-know	for	shadow	days-of–us	on	earth
10 הֲלֹא־	הֵם	יוֹרוּךָ	יֹאמְרוּ	לָךְ	וּמִלִּבָּם			
?-not	they	they-will-teach–you	they-will-say	to–you	and-out-of-heart-of–them			
יוֹצִאוּ	מִלִּים׃	11 הֲיִגְאֶה־	גֹּמֶא	בְּלֹא	בִצָּה	יִשְׂגֶּה־		
they-will-make-go-out	words	?-he-grows-tall	papyrus	in-not	marsh	he-increases		
אָחוּ	בְלִי־	מָיִם׃	12 עֹדֶנּוּ	בְאִבּוֹ	לֹא	יִקָּטֵף	וְלִפְנֵי	
reed	no	*water*	yet–he	in-flower-of–him	not	he-is-plucked	and-before	
כָל־	חָצִיר	יִיבָשׁ׃	13 כֵּן	אָרְחוֹת	כָּל־	שֹׁכְחֵי	אֵל	וְתִקְוַת
any-of	plant	he-withers	thus	paths-of	all-of	ones-forgetting-of	God	and-hope-of
חָנֵף	תֹּאבֵד׃	14 אֲשֶׁר־	יָקוֹט	כִּסְלוֹ	וּבֵית			
godless-one	she-will-perish	who	fragile-thing	confidence-of–him	and-house-of			
עַכָּבִישׁ	מִבְטַחוֹ׃	15 יִשָּׁעֵן	עַל־	בֵּיתוֹ	וְלֹא	יַעֲמֹד		
spider	trust-of–him	he-leans-himself	against	house-of–him	but-not	he-stands		
יַחֲזִיק	בּוֹ	וְלֹא	יָקוּם׃	16 רָטֹב	הוּא	לִפְנֵי־		
he-takes-hold	on–him	but-not	he-stands	well-watered-one	he	before		
שָׁמֶשׁ	וְעַל	גַּנָּתוֹ	יֹנַקְתּוֹ	תֵצֵא׃	17 עַל־	גַּל		
sun	and-over	garden-of–him	plant-shoot-of–him	she-goes-out	over	heap		
שָׁרָשָׁיו	יְסֻבָּכוּ	בֵּית	אֲבָנִים	יֶחֱזֶה׃	18 אִם־			
roots-of–him	they-are-entwined	house-of	stones	he-sees	if			
יְבַלְּעֶנּוּ	מִמְּקוֹמוֹ	וְכִחֶשׁ	בּוֹ	לֹא	רְאִיתִיךָ׃			
he-destroys–him	from-place-of–him	then-he-will-deny	on–him	not	I-have-seen–you			
19 הֶן־	הוּא	מְשׂוֹשׂ	דַּרְכּוֹ	וּמֵעָפָר	אַחֵר	יִצְמָחוּ׃		
behold	he	joy-of	way-of–him	and-out-of-dust	other	they-will-spring		
20 הֶן־	אֵל	לֹא	יִמְאַס־	תָּם	וְלֹא־	יַחֲזִיק	בְּיַד־	
behold	God	not	he-will-reject	blameless-one	and-not	he-will-take-hold	on-hand-of	
מְרֵעִים׃	21 עַד־[a]	יְמַלֵּה	שְׂחוֹק	פִּיךָ	וּשְׂפָתֶיךָ			
ones-doing-evil	until	he-will-fill	laughter	mouth-of–you	and-lips-of–you			
תְרוּעָה׃	22 שֹׂנְאֶיךָ	יִלְבְּשׁוּ־	בֹשֶׁת	וְאֹהֶל	רְשָׁעִים			
shout	ones-hating-of–you	they-will-be-clothed	shame	and-tent-of	wicked-ones			
אֵינֶנּוּ׃								
there-is-not–him								
9	1 וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃	2 אָמְנָם	יָדַעְתִּי	כִי־	כֵן	וּמַה־
	then-he-answered	Job	and-he-said	truly	I-know	that	so	but-how
יִּצְדַּק	אֱנוֹשׁ	עִם־	אֵל׃	3 אִם־	יַחְפֹּץ	לָרִיב	עִמּוֹ	לֹא־
he-is-right	man	with	God	if	he-delighted	to-contend	with–him	not
יַעֲנֶנּוּ	אַחַת	מִנִּי־	אָלֶף׃	4 חֲכַם	לֵבָב	וְאַמִּיץ	כֹּחַ	
he-answers–him	one	from	thousand	wise-of	heart	and-mighty-of	strength	
מִי־	הִקְשָׁה	אֵלָיו	וַיִּשְׁלָם׃	5 הַמַּעְתִּיק	הָרִים			
who	he-has-hardened	against–him	and-he-succeeded	the-moving	mountains			

---

[1] Hebrew *house*

8:21 a read עד

וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפּוֹ׃ 6 הַמַּרְגִּיז
the-one-shaking on-nose-of–him he-overturns–them when they-know and-not

אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַלָּצוּן׃ 7 הָאֹמֵר לַחֶרֶס
to-the-sun the-one-saying they-tremble and-pillars-of–her from-place-of–her earth

וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם׃ 8 נֹטֶה שָׁמַיִם
heavens stretching-out he-seals stars and-round-about he-rises and-not

לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ עַל־ בָּמֳתֵי יָם׃ 9 עֹשֶׂה־ עָשׁ כְּסִיל
Orion Bear one-making sea heights-of on and-trampling alone–him

וְכִימָה וְחַדְרֵי תֵמָן׃ 10 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־ אֵין
there-is-not until great-ones doing south and-chambers-of and-Pleiades

חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־ אֵין מִסְפָּר׃ 11 הֵן
behold number there-is-not until and-ones-being-miraculous searching-out

יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף a וְלֹא־ אָבִין לוֹ׃
—him I-perceive but-not and-he-moves-on I-see and-not by–me he-passes

12 הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ מִי־ יֹאמַר אֵלָיו מַה־
what to–him he-will-say who he-turns-back–him who he-snatches-away behold

תַּעֲשֶׂה׃ 13 אֱלוֹהַּ לֹא־ יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתָּו
under–him nose-of–him he-will-turn-back not God you-are-doing

שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי רָהַב׃ 14 אַף כִּי־ אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ
I-answer–him I how-much-less Rahab ones-helping-of they-bowed-down

אֶבְחֲרָה דְבָרַי עִמּוֹ׃ 15 אֲשֶׁר אִם־ צָדַקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה
I-answer not I-am-righteous though who with–him words-of–me I-choose

לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּן׃ 16 אִם־ קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי
and-he-answered–me I-called if I-plead-for-mercy to-one-judging-of–me

לֹא־ אַאֲמִין כִּי־ יַאֲזִין קוֹלִי׃ 17 אֲשֶׁר־ בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי
he-crushes–me with-tempest who voice-of–me he-listens that I-believe not

וְהִרְבָּה פְצָעַי חִנָּם׃ 18 לֹא־ יִתְּנֵנִי
he-will-give–me not without-cause wounds-of–me and-he-multiplies

הָשֵׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּעַנִי מַמְּרֹרִים׃ 19 אִם־ לְכֹחַ
as-to-strength if bitterness he-fills–me but breath-of–me to-cause-to-return

אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־ לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃ 20 אִם־ אֶצְדָּק
I-am-righteous though he-summons–me who as-to-justice but-if behold mighty

פִּי יַרְשִׁיעֵנִי תָּם־ אָנִי
I blameless he-will-declare-guilty–me mouth-of–me

וַיַּעְקְשֵׁנִי׃ 21 תָּם־ אָנִי לֹא־ אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס
I-loathe self-of–me I-know not I blameless but-he-proves-perverse–me

חַיָּי׃ 22 אַחַת הִיא עַל־ כֵּן אָמַרְתִּי תָּם וְרָשָׁע הוּא
he and-wicked blameless-one I-say thus upon she one *life-of–me*

מְכַלֶּה׃ 23 אִם־ שׁוֹט יָמִית פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם
innocent-ones to-calamity-of suddenly he-brings-death scourge if destroying

יִלְעָג׃ 24 אֶרֶץ׀ נִתְּנָה בְיַד־ רָשָׁע פְּנֵי־ שֹׁפְטֶיהָ
one-judging-of–her *face-of* wicked in-hand-of she-is-given earth he-mocks

when he overturns them in his anger,
6 who shakes the earth out of its place,
and its pillars tremble;
7 who commands the sun, and it does not rise;
who seals up the stars;
8 who alone stretched out the heavens
and trampled the waves of the sea;
9 who made the Bear and Orion,
the Pleiades and the chambers of the south;
10 who does great things beyond searching out,
and marvelous things beyond number.
11 Behold, he passes by me, and I see him not;
he moves on, but I do not perceive him.
12 Behold, he snatches away; who can turn him back?
Who will say to him, 'What are you doing?'

13 "God will not turn back his anger;
beneath him bowed the helpers of Rahab.
14 How then can I answer him,
choosing my words with him?
15 Though I am in the right, I cannot answer him;
I must appeal for mercy to my accuser.[1]
16 If I summoned him and he answered me,
I would not believe that he was listening to my voice.
17 For he crushes me with a tempest
and multiplies my wounds without cause;
18 he will not let me get my breath,
but fills me with bitterness.
19 If it is a contest of strength, behold, he is mighty!
If it is a matter of justice, who can summon him?[2]
20 Though I am in the right, my own mouth would condemn me;
though I am blameless, he would prove me perverse.
21 I am blameless; I regard not myself;
I loathe my life.
22 It is all one; therefore I say,
'He destroys both the blameless and the wicked.'
23 When disaster brings sudden death,
he mocks at the calamity[3] of the innocent.
24 The earth is given into the hand of the wicked;
he covers the faces of its judges—

[1] Or *to my judge* [2] Compare Septuagint; Hebrew *me*
[3] The meaning of the Hebrew word is uncertain

9:11 a 2 Hebrew manuscripts, ״י
9:13 תַּחְתָּיו ק

if it is not he, who then is it?

25 “My days are swifter than a runner;
they flee away; they see no good.
26 They go by like skiffs of reed,
like an eagle swooping on the prey.
27 If I say, ‘I will forget my complaint,
I will put off my sad face, and be of good cheer,’
28 I become afraid of all my suffering,
for I know you will not hold me innocent.
29 I shall be condemned;
why then do I labor in vain?
30 If I wash myself with snow
and cleanse my hands with lye,
31 yet you will plunge me into a pit,
and my own clothes will abhor me.
32 For he is not a man, as I am, that I might answer him,
that we should come to trial together.
33 There is no[1] arbiter between us,
who might lay his hand on us both.
34 Let him take his rod away from me,
and let not dread of him terrify me.
35 Then I would speak without fear of him,
for I am not so in myself.

Job Continues: A Plea to God

10 “I loathe my life;
I will give free utterance to my complaint;
I will speak in the bitterness of my soul.
2 I will say to God, Do not condemn me;
let me know why you contend against me.
3 Does it seem good to you to oppress,
to despise the work of your hands
and favor the designs of the wicked?
4 Have you eyes of flesh?
Do you see as man sees?
5 Are your days as the days of man,
or your years as a man’s years,
6 that you seek out my iniquity
and search for my sin,
7 although you know that I am not guilty,
and there is none to deliver out of your hand?
8 Your hands fashioned and made me,
and now you have destroyed me altogether.

יְכַסֶּה אִם־ לֹא אֵפוֹא מִי־ הֽוּא׃ 25 וְיָמַי a קַלּוּ
they-are-swift and-days-of–me he who then not if he-covers

מִנִּי־ רָץ בָּֽרְחוּ לֹא־ רָאוּ טוֹבָֽה׃ 26 חָלְפוּ עִם־
with they-go-by good they-see not they-flee-away one-running more-than

אֳנִיּוֹת אֵבֶה כְּנֶשֶׁר יָטוּשׂ עֲלֵי־ אֹֽכֶל׃ 27 אִם־ אָמְרִי
to-say–me if prey on he-swoops-down like-eagle reed skiffs-of

אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֶזְבָה פָנַי וְאַבְלִֽיגָה׃
and-I-will-be-cheerful *face-of–me* I-will-abandon complaint-of–me I-will-forget

28 יָגֹרְתִּי כָל־ עַצְּבֹתָי יָדַעְתִּי כִּי־ לֹא
not that I-know sufferings-of–me all-of I-become-afraid

תְנַקֵּֽנִי׃ 29 אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־ זֶּה הֶבֶל
breath this why I-shall-be-guilty I you-will-consider-innocent–me

אִיגָֽע׃ 30 אִם־ הִתְרָחַצְתִּי בְמוֹ־ שָׁלֶג וַהֲזִכּוֹתִי בְּבֹר כַּפָּֽי׃
hands-of–me with-lye and-I-cleanse snow in I-wash-myself if I-labor

31 אָז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי וְתִעֲבוּנִי שַׂלְמוֹתָֽי׃ 32 כִּי־
for clothes-of–me and-they-will-abhor–me you-will-plunge–me in-the-pit then

לֹא־ אִישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נָבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּֽט׃ 33 לֹא יֵשׁ־
there-is not in-the-justice together we-come I-answer–him as–I man not

בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יָשֵׁת יָדוֹ עַל־ שְׁנֵֽינוּ׃ 34 יָסֵר
let-him-remove both-of–us on hand-of–him he-lays one-deciding between–us

מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ אַל־ תְּבַעֲתַֽנִּי׃ 35 אֲדַבְּרָה a
I-would-speak let-her-terrify–me not and-dread-of–him rod-of–him from-on–me

וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי לֹא־ כֵן אָנֹכִי עִמָּדִֽי׃
in–me I so not for I-will-fear–him and-not

10 1 נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי שִׂיחִי
complaint-of–me upon–me I-want-to-let-go *on-life-of–me* person-of–me she-loathes

אֲדַבְּרָה b בְּמַר נַפְשִֽׁי׃ 2 אֹמַר אֶל־ אֱלוֹהַּ אַל־
not God to I-will-say soul-of–me in-bitter-one-of I-want-to-speak

תַּרְשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל מַה־ תְּרִיבֵֽנִי׃ 3 הֲטוֹב
?-good you-contend-with–me what on let-know–me declare-you-guilty–me

לְךָ׀ כִּי־ תַעֲשֹׁק כִּי־ תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל־ עֲצַת
advice-of and-over hands-of–you labor-of you-despise that you-oppress that to–you

רְשָׁעִים הוֹפָֽעְתָּ׃ 4 הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־ כִּרְאוֹת אֱנוֹשׁ
man as-to-see if to–you flesh ?-eyes-of you-shine-forth wicked-ones

תִּרְאֶֽה׃ 5 הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ אִם־ שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גָֽבֶר׃
man as-days-of years-of–you or days-of–you man ?-as-days-of you-see

6 כִּֽי־ תְבַקֵּשׁ לַעֲוֺנִי וּֽלְחַטָּאתִי תִדְרֽוֹשׁ׃ 7 עַֽל־
because you-search and-for-sin-of–me for-iniquity-of–me you-seek-out that

דַּעְתְּךָ כִּי־ לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ
out-of-hand-of–you and-there-is-not I-am-guilty not that knowledge-of–you

מַצִּֽיל׃ 8 יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַֽיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב
all-around together and-they-made–me they-fashioned–me hands-of–you delivering

[1] Or *Would that there were an*

9:25 a 2 Hebrew manuscripts, ימי
9:30 בְּמֵי ק
9:35 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֲ
10:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, רָה —

וַתְּבַלְּעֵנִי׃ 9 זְכָר־ נָא כִּי־ כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי
you-have-made–me like-the-clay that please remember and-you-have-destroyed–me

וְאֶל־ עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃ 10 הֲלֹא כֶחָלָב תַּתִּיכֵנִי
you-poured-out–me like-the-milk ?-not you-will-return–me dust and-to

וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃ 11 עוֹר וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת
and-with-bones you-clothed–me and-flesh skin you-curdled–me and-like-the-cheese

וְגִידִים תְּסֹכְכֵנִי׃ 12 חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ
you-have-granted and-steadfast-love *life* you-knit-together–me and-sinews

עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃ 13 וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ
you-hid yet-these spirit-of–me she-has-kept and-care-of–you with–me

בִלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־ זֹאת עִמָּךְ׃ 14 אִם־ חָטָאתִי
I-sin if with–you this that I-know in-heart-of–you

וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֺנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃
you-declare-free-from-punishment–me not and-from-iniquity-of–me and-you-watch–me

15 אִם־ רָשַׁעְתִּי אַלְלַי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־ אֶשָּׂא רֹאשִׁי
head-of–me I-lift-up not and-I-am-right to–me woe I-am-wicked if

שְׂבַע קָלוֹן וּרְאֵה עָנְיִי׃ 16 וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי
you-hunt–me like-the-lion and-he-was-high affliction-of–me and-look disgrace full-of

וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא־ בִי׃ 17 תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ׀
witnesses-of–you you-renew against–me you-work-wonders and-you-do-again

נֶגְדִּי וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ עִמָּדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא
and-troop *relief* with–me vexation-of–you and-you-increase against–me

עִמִּי׃ 18 וְלָמָּה מֵרֶחֶם הֹצֵאתָנִי אֶגְוַע וְעַיִן לֹא־
not and-eye I-passed-away you-brought-out–me from-womb and-why against–me

תִרְאֵנִי׃ 19 כַּאֲשֶׁר לֹא־ הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר
to-the-grave from-womb I-was I-had-been not as-that she-had-seen–me

אוּבָל׃ 20 הֲלֹא־ מְעַט יָמַי יַחֲדָל יְשִׁית מִמֶּנִּי
from–me let-him-set let-him-cease days-of–me few ?-not I-was-brought

וְאַבְלִיגָה מְּעָט׃ 21 בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב אֶל־
to I-shall-return and-not I-go before little that-let-me-become-cheerful

אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת׃ 22 אֶרֶץ עֵיפָתָה׀ כְּמוֹ אֹפֶל
thick-darkness-of as darkness land-of and-deep-shadow darkness land-of

צַלְמָוֶת וְלֹא סְדָרִים וַתֹּפַע כְּמוֹ־ אֹפֶל׃
thick-darkness like and-she-shines-forth order with-no deep-shadow

11 1 וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃ 2 הֲרֹב דְּבָרִים
words ?-multitude-of and-he-said the-Naamathite Zophar then-he-answered

לֹא יֵעָנֶה וְאִם־ אִישׁ שְׂפָתַיִם יִצְדָּק׃
he-is-to-be-right lips man-of and-if he-is-to-be-answered not

3 בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ b וַתִּלְעַג וְאֵין
and-there-is-no and-you-mock they-are-to-put-to-silence men loose-talk-of–you

מַכְלִם׃ 4 וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי וּבַר הָיִיתִי
I-am and-clean doctrine-of–me pure and-you-say one-putting-to-shame

9 Remember that you have made me like clay;
and will you return me to the dust?
10 Did you not pour me out like milk
and curdle me like cheese?
11 You clothed me with skin and flesh,
and knit me together with bones and sinews.
12 You have granted me life and steadfast love,
and your care has preserved my spirit.
13 Yet these things you hid in your heart;
I know that this was your purpose.
14 If I sin, you watch me
and do not acquit me of my iniquity.
15 If I am guilty, woe to me!
If I am in the right, I cannot lift up my head,
for I am filled with disgrace
and look on my affliction.
16 And were my head lifted up,[1] you would hunt me like a lion
and again work wonders against me.
17 You renew your witnesses against me
and increase your vexation toward me;
you bring fresh troops against me.

18 "Why did you bring me out from the womb?
Would that I had died before any eye had seen me
19 and were as though I had not been,
carried from the womb to the grave.
20 Are not my days few?
Then cease, and leave me alone, that I may find a little cheer
21 before I go—and I shall not return—
to the land of darkness and deep shadow,
22 the land of gloom like thick darkness,
like deep shadow without any order,
where light is as thick darkness."

Zophar Speaks: You Deserve Worse

11 Then Zophar the Naamathite answered and said:

2 "Should a multitude of words go unanswered,
and a man full of talk be judged right?
3 Should your babble silence men,
and when you mock, shall no one shame you?
4 For you say, 'My doctrine is pure,
and I am clean in God's[2] eyes.'

[1] Hebrew lacks *my head* [2] Hebrew *your*

10:20 וַחֲדָל וְשִׁית ק
11:3 b sic L; many Hebrew manuscripts a editions, ו —

5 But oh, that God would speak
and open his lips to you,
6 and that he would tell you the secrets of wisdom!
For he is manifold in understanding.[1]
Know then that God exacts of you less than your guilt deserves.

7 "Can you find out the deep things of God?
Can you find out the limit of the Almighty?
8 It is higher than heaven[2]—what can you do?
Deeper than Sheol—what can you know?
9 Its measure is longer than the earth
and broader than the sea.
10 If he passes through and imprisons
and summons the court, who can turn him back?
11 For he knows worthless men;
when he sees iniquity, will he not consider it?
12 But a stupid man will get understanding
when a wild donkey's colt is born a man!

13 "If you prepare your heart,
you will stretch out your hands toward him.
14 If iniquity is in your hand, put it far away,
and let not injustice dwell in your tents.
15 Surely then you will lift up your face without blemish;
you will be secure and will not fear.
16 You will forget your misery;
you will remember it as waters that have passed away.
17 And your life will be brighter than the noonday;
its darkness will be like the morning.
18 And you will feel secure, because there is hope;
you will look around and take your rest in security.
19 You will lie down, and none will make you afraid;
many will court your favor.
20 But the eyes of the wicked will fail;
all way of escape will be lost to them,
and their hope is to breathe their last."

Job Replies: The LORD Has Done This

12 Then Job answered and said:
2 "No doubt you are the people,

בְעֵינֶֽיךָ׃ 5 וְאוּלָם מִֽי־ יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח
and-he-opens to-speak God he-shall-give who but-however in-eyes-of–you

שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃ 6 וְיַגֶּד־ לְךָ ׀ תַּֽעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּֽי־ כִפְלַיִם
double for wisdom secrets-of to–you and-he-tells with–you lips-of–him

לְתוּשִׁיָּה וְדַע כִּֽי־ יַשֶּׁה לְּךָ אֱלוֹהַּ [b]
God as-to–you he-lifts-up that then-know as-to-sound-wisdom

מֵעֲוֺנֶֽךָ׃ 7 הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ [a] תִּמְצָא אִם עַד־ תַּכְלִית
limit-of to if you-find God ?-deep-thing-of from-guilt-of–you

שַׁדַּי תִּמְצָא׃ 8 גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־ תִּפְעָל עֲמֻקָּה
deep you-are-to-do what *heaven* heights-of you-find-out Shaddai

מִשְּׁאוֹל מַה־ תֵּדָע׃ 9 אֲרֻכָּה מֵאֶרֶץ מִדָּהּ
measure-of–her more-than-earth long you-are-to-know what more-than-Sheol

וּרְחָבָה מִנִּי־ יָם׃ 10 אִם־ יַחֲלֹף וְיַסְגִּיר
and-he-imprisons he-passes-through if sea more-than and-broad

וְיַקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃ 11 כִּי־ הוּא יָדַע
he-knows he for he-can-make-turn-back–him then-who and-he-summons

מְתֵי־ שָׁוְא וַיַּרְא־ אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃ 12 וְאִישׁ
but-man he-will-consider-it and-not iniquity when-he-sees worthlessness men-of

נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם
man wild-donkey when-donkey-colt he-will-get-understanding hollowed-out

יִוָּלֵד׃ 13 אִם־ אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ
and-you-will-stretch-out heart-of–you you-prepare you if he-is-born

אֵלָיו כַּפֶּךָ׃ 14 אִם־ אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ וְאַל־
and-not put-far-away–him in-hand-of–you iniquity if hands-of–you to–him

תַּשְׁכֵּן בְּאֹהָלֶיךָ עַוְלָה׃ 15 כִּי־ אָז ׀ תִּשָּׂא פָנֶיךָ
face-of–you you-will-lift-up then surely injustice in-tents-of–you let-you-dwell

מִמּוּם וְהָיִיתָ מֻצָק וְלֹא תִירָא׃ 16 כִּי־
for you-will-fear and-not being-emptied and-you-will-be apart-from-blemish

אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם עָבְרוּ תִזְכֹּר׃
you-will-remember they-have-passed-away as-waters you-will-forget misery you

17 וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד תָּעֻפָה [a] כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃
she-will-be like-the-morning she-is-dark lifespan he-will-rise *and-more-than-noon*

18 וּבָטַחְתָּ כִּי־ יֵשׁ תִּקְוָה וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח
to-security and-you-will-dig hope there-is because and-you-will-be-confident

תִּשְׁכָּב׃ 19 וְרָבַצְתָּ וְאֵין מַחֲרִיד וְחִלּוּ
and-they-will-flatter making-afraid and-there-is-not and-you-will-rest you-will-rest

פָנֶיךָ רַבִּים׃ 20 וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד
he-will-be-lost and-refuge they-will-fail wicked-ones but-eyes-of *many* *face-of–you*

מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח־ נָפֶשׁ׃
soul breathing-out-of and-hope-of–them from–them

12 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 אָמְנָם כִּי אַתֶּם־ עָם
people you surely indeed and-he-said Job then-he-answered

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *The heights of heaven*

11:6 b cf. 4:9, BHS note a
11:7 a cf. 4:9, BHS note a
11:17 a probably read תְּ

וְעִמָּכֶם תָּמוּת חָכְמָה׃ 3 גַּם־ לִי לֵבָב ׀ כְּמוֹכֶם לֹא־ נֹפֵל
falling not as–you heart for–me also wisdom she-will-die and-with–you

אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת־ מִי־ אֵין כְּמוֹ־ אֵלֶּה׃ 4 שְׂחֹק
laughingstock these as there-is-not who and— more-than–you I

לְרֵעֵהוּ ׀ אֶהְיֶה קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק
laughingstock and-he-answered–him to-God one-calling I-am to-friend-of–him

צַדִּיק תָּמִים׃ 5 לַפִּיד בּוּז לְעַשְׁתּוּת שַׁאֲנָן נָכוֹן
ready carefree-one as-to-thought-of contempt for–misfortune blameless-one righteous

לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃ 6 יִשְׁלָיוּ אֹהָלִים ׀ לְשֹׁדְדִים
to-ones-despoiling tents they-are-at-peace foot for-ones-staggering-of

וּבַטֻּחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ׃
in-hand-of–him god he-brings for-who God to-ones-provoking-of and-security

7 וְאוּלָם שְׁאַל־ נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ וְעוֹף
and-bird-of and-she-will-teach–you animals now ask but-on-the-other-hand

הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־ לָךְ׃ 8 אוֹ שִׂיחַ לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ
and-she-will-teach–you to-the-earth speak or —you and-let-her-tell the-heavens

וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃ 9 מִי לֹא־ יָדַע בְּכָל־
among-all-of he-knows not who the-sea *fish-of* to–you and-they-will-declare

אֵלֶּה כִּי יַד־ יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת׃ 10 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ
life-of in-hand-of–him who this she-has-done Yahweh hand-of that these

כָּל־ חָי וְרוּחַ כָּל־ בְּשַׂר־ אִישׁ׃ 11 הֲלֹא־ אֹזֶן מִלִּין
words ear ?-not man flesh-of all-of and-breath-of alive-one all-of

תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל יִטְעַם־ לוֹ׃ 12 בִּישִׁישִׁים חָכְמָה
wisdom with-aged-ones for–him he-tastes food and-palate she-tests

וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה׃ 13 עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה
counsel to–him and-might wisdom with–him understanding days and-length-of

וּתְבוּנָה׃ 14 הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר עַל־ אִישׁ
man on he-shuts he-builds and-not he-tears-down if and-understanding

וְלֹא יִפָּתֵחַ׃ 15 הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם וְיִבָשׁוּ
and-they-dry-up on-the-waters he-withholds if he-is-opened and-not

וִישַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ אָרֶץ׃ 16 עִמּוֹ עֹז
strength with–him land and-they-overwhelm and-he-sends-out–them

וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה׃ 17 מוֹלִיךְ
leading-away and-one-leading-astray one-going-astray to–him and-sound-wisdom

יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃ 18 מוּסַר [a] מְלָכִים
kings instruction-of he-makes-fools and-ones-judging stripped ones-giving-counsel

פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃ 19 מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל
stripped priests leading-away on-hips-of–them loincloth and-he-binds he-loosens

וְאֵתָנִים יְסַלֵּף׃ 20 מֵסִיר שָׂפָה לְנֶאֱמָנִים
—ones-being-trusted lip depriving-of he-overthrows and-constant-one

וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח׃ 21 שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־ נְדִיבִים
noble-ones on contempt pouring he-takes-away elder-ones and-discernment-of

and wisdom will die with you.
3 But I have understanding as well as you;
I am not inferior to you.
Who does not know such things as these?
4 I am a laughingstock to my friends;
I, who called to God and he answered me,
a just and blameless man, am a laughingstock.
5 In the thought of one who is at ease there is contempt for misfortune;
it is ready for those whose feet slip.
6 The tents of robbers are at peace,
and those who provoke God are secure,
who bring their god in their hand.[1]

7 "But ask the beasts, and they will teach you;
the birds of the heavens, and they will tell you;
8 or the bushes of the earth,[2] and they will teach you;
and the fish of the sea will declare to you.
9 Who among all these does not know
that the hand of the LORD has done this?
10 In his hand is the life of every living thing
and the breath of all mankind.
11 Does not the ear test words
as the palate tastes food?
12 Wisdom is with the aged,
and understanding in length of days.

13 "With God[3] are wisdom and might;
he has counsel and understanding.
14 If he tears down, none can rebuild;
if he shuts a man in, none can open.
15 If he withholds the waters, they dry up;
if he sends them out, they overwhelm the land.
16 With him are strength and sound wisdom;
the deceived and the deceiver are his.
17 He leads counselors away stripped,
and judges he makes fools.
18 He looses the bonds of kings
and binds a waistcloth on their hips.
19 He leads priests away stripped
and overthrows the mighty.
20 He deprives of speech those who are trusted
and takes away the discernment of the elders.
21 He pours contempt on princes

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Or *speak to the earth* [3] Hebrew *him*

12:18 a = *vestis regalis* (from אסר)? ; cf. אזור = *vestis humilis*

and loosens the belt of the strong.
22 He uncovers the deeps out of darkness
and brings deep darkness to light.
23 He makes nations great, and he destroys them;
he enlarges nations, and leads them away.
24 He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth
and makes them wander in a trackless waste.
25 They grope in the dark without light,
and he makes them stagger like a drunken man.

Job Continues: Still I Will Hope in God

13 “Behold, my eye has seen all this,
my ear has heard and understood it.
2 What you know, I also know;
I am not inferior to you.
3 But I would speak to the Almighty,
and I desire to argue my case with God.
4 As for you, you whitewash with lies;
worthless physicians are you all.
5 Oh that you would keep silent,
and it would be your wisdom!
6 Hear now my argument
and listen to the pleadings of my lips.
7 Will you speak falsely for God
and speak deceitfully for him?
8 Will you show partiality toward him?
Will you plead the case for God?
9 Will it be well with you when he searches you out?
Or can you deceive him, as one deceives a man?
10 He will surely rebuke you
if in secret you show partiality.
11 Will not his majesty terrify you,
and the dread of him fall upon you?
12 Your maxims are proverbs of ashes;
your defenses are defenses of clay.

13 “Let me have silence, and I will speak,
and let come on me what may.
14 Why should I take my flesh in my teeth
and put my life in my hand?
15 Though he slay me, I will hope in him;[1]

וּמְזִיחַ	אֲפִיקִים	רִפָּה׃	22 מְגַלֶּה	עֲמֻקוֹת	מִנִּי־	חֹשֶׁךְ
and-belt-of	strong-ones	he-loosens	uncovering	deep-ones	out-of	darkness

וַיֹּצֵא	לָאוֹר	צַלְמָוֶת׃	23 מַשְׂגִּיא	לַגּוֹיִם
and-he-brings	to-the-light	deep-darkness	making-great	to-the-nations

וַיְאַבְּדֵם	שֹׁטֵחַ	לַגּוֹיִם	וַיַּנְחֵם׃	24 מֵסִיר	לֵב
and-he-destroys–them	dispersing	—the-nations	and-he-leads–them	removing	heart-of

רָאשֵׁי	עַם־	הָאָרֶץ	וַיַּתְעֵם	בְּתֹהוּ	לֹא־	דָרֶךְ׃
chiefs-of	people-of	the-earth	and-he-makes-wander–them	in-wasteland	not	way

25 יְמַשְׁשׁוּ־	חֹשֶׁךְ	וְלֹא־	אוֹר	וַיַּתְעֵם
they-grope	darkness	and-not	light	and-he-makes-stagger–them

כַּשִּׁכּוֹר׃
like-the-drunken-one

13 1 הֵן	כֹּל[a]	רָאֲתָה	עֵינִי	שָׁמְעָה	אָזְנִי
behold	all	she-has-seen	eye-of–me	she-has-heard	ear-of–me

וַתָּבֶן	לָהּ׃	2 כְּדַעְתְּכֶם	יָדַעְתִּי	גַם־	אָנִי	לֹא־
and-she-has-understood	—her	like-knowledge-of–you	I-know	also	I	not

נֹפֵל	אָנֹכִי	מִכֶּם׃	3 אוּלָם	אֲנִי	אֶל־	שַׁדַּי	אֲדַבֵּר	וְהוֹכֵחַ
falling	I	more-than–you	but	I	to	Shaddai	I-speak	and-to-argue

אֶל־	אֵל	אֶחְפָּץ׃	4 וְאוּלָם	אַתֶּם	טֹפְלֵי־	שָׁקֶר
to	God	I-desire	and-on-the-other-hand	you	ones-coating-of	lies

רֹפְאֵי	אֱלִל	כֻּלְּכֶם׃	5 מִי־	יִתֵּן	הַחֲרֵשׁ	תַּחֲרִישׁוּן
ones-healing-of	worthless	all-of–you	who	he-shall-give	to-keep-silent	you-keep-silent

וּתְהִי	לָכֶם	לְחָכְמָה׃	6 שִׁמְעוּ־	נָא	תוֹכַחְתִּי	וְרִבוֹת
then-she-is	to–you	for-wisdom	hear	please	argument-of–me	and-pleadings-of

שְׂפָתַי	הַקְשִׁיבוּ׃	7 הַלְאֵל	תְּדַבְּרוּ	עַוְלָה	וְלוֹ
lips-of–me	listen-attentively	?-for-God	you-will-speak	injustice	and-for–him

תְּדַבְּרוּ	רְמִיָּה׃	8 הֲפָנָיו	תִּשָּׂאוּן	אִם־	לָאֵל
will-you-speak	deceit	*?-face-of–him*	you-will-raise	or	for-God

תְּרִיבוּן׃	9 הֲטוֹב	כִּי־	יַחְקֹר	אֶתְכֶם	אִם־	כְּהָתֵל
you-will-plead-a-case	?-well	when	he-searches-out	—you	or	as-to-deceive

בֶּאֱנוֹשׁ	תְּהָתֵלּוּ	בוֹ׃	10 הוֹכֵחַ	יוֹכִיחַ	אֶתְכֶם	אִם־
on-man	you-deceive	on–him	to-rebuke	he-will-rebuke	—you	if

בַּסֵּתֶר	פָּנִים	תִּשָּׂאוּן׃	11 הֲלֹא	שְׂאֵתוֹ	תְּבַעֵת	אֶתְכֶם
in-the-secret	faces	you-lift-up	?-not	majesty-of–him	she-will-terrify	—you

וּפַחְדּוֹ	יִפֹּל	עֲלֵיכֶם׃	12 זִכְרֹנֵיכֶם	מִשְׁלֵי־	אֵפֶר
and-dread-of–him	he-will-fall	upon–you	maxims-of–you	proverbs-of	ashes

לְגַבֵּי־	חֹמֶר	גַּבֵּיכֶם׃	13 הַחֲרִישׁוּ	מִמֶּנִּי	וַאֲדַבְּרָה־
for-defenses-of	clay	defenses-of–you	be-silent	away-from–me	and-I-will-speak

אָנִי	וְיַעֲבֹר	עָלַי	מָה׃	14 עַל־	מָה ׀	אֶשָּׂא	בְשָׂרִי
I	and-let-him-come-over	on–me	what	on	what	I-take	flesh-of–me

בְשִׁנָּי	וְנַפְשִׁי	אָשִׂים	בְּכַפִּי׃	15 הֵן	יִקְטְלֵנִי	לֹא
in-teeth-of–me	and-life-of–me	I-put	in-hand-of–me	behold	he-slays–me	not

---

[1] Or *Behold, he will slay me; I have no hope*

13:1 a several Hebrew manuscripts, כָּל־אֵלֶּה
13:15 לוֹ ק

אֲיַחֵ֑ל אַךְ־ דְּ֝רָכַ֗י אֶל־ פָּנָ֥יו אוֹכִֽיחַ׃ 16 גַּם־ הוּא־
he also I-will-argue *face-of-him* to ways-of-me yet I-will-hope

לִ֥י לִֽישׁוּעָ֑ה כִּי־ לֹ֥א לְ֝פָנָ֗יו חָנֵ֥ף יָבֽוֹא׃ 17 שִׁמְע֣וּ
listen he-shall-come godless-one before-him not that for-salvation to-me

שָׁ֭מוֹעַ מִלָּתִ֑י וְ֝אַחֲוָתִ֗י בְּאָזְנֵיכֶֽם׃ 18 הִנֵּה־ נָ֭א
now behold in-ears-of-you and-declaration-of-me word-of-me to-listen

עָרַ֣כְתִּי מִשְׁפָּ֑ט יָ֝דַ֗עְתִּי כִּֽי־ אֲנִ֥י אֶצְדָּֽק׃ 19 מִי־ ה֭וּא
he who I-shall-be-right I that I-know case I-set-in-order

יָרִ֣יב עִמָּדִ֑י כִּֽי־ עַתָּ֖ה אַחֲרִ֣ישׁ וְאֶגְוָֽע׃ 20 אַךְ־ שְׁ֭תַּיִם
two only and-I-pass-away I-am-silent now for with-me he-will-contend

אַל־ תַּ֣עַשׂ עִמָּדִ֑י אָ֝ז מִפָּנֶ֗יךָ לֹ֣א אֶסָּתֵֽר׃ 21 כַּ֭פְּךָ
hand-of-you I-will-hide-myself not *from-face-of-you* then with-me do-you not

מֵעָלַ֣י הַרְחַ֑ק וְ֝אֵמָֽתְךָ֗ אַל־ תְּבַעֲתַֽנִּי׃ 22 וּ֭קְרָא וְאָנֹכִ֣י
and-I then-call let-her-terrify-me not and-dread-of-you withdraw from-on-me

אֶעֱנֶ֑ה אֽוֹ־ אֲ֝דַבֵּ֗ר וַהֲשִׁיבֵֽנִי׃ 23 כַּמָּ֣ה לִ֭י עֲוֺנ֣וֹת
iniquities to-me like-what and-return-me I-will-speak or I-will-answer

וְחַטָּא֑וֹת פִּשְׁעִ֥י וְ֝חַטָּאתִ֗י הֹדִיעֵֽנִי׃ 24 לָֽמָּה־
why make-known-me and-sin-of-me transgression-of-me and-sins

פָנֶ֥יךָ תַסְתִּ֑יר וְתַחְשְׁבֵ֖נִי לְאוֹיֵ֣ב לָֽךְ׃ 25 הֶעָלֶ֣ה
?-leaf to-you for-one-being-hostile and-you-count-me you-hide *face-of-you*

נִדָּ֣ף תַּעֲר֑וֹץ וְאֶת־ קַ֖שׁ יָבֵ֣שׁ תִּרְדֹּֽף׃ 26 כִּֽי־
for you-will-pursue dry stubble and— you-will-terrify being-scattered

תִכְתֹּ֣ב עָלַ֣י מְרֹר֑וֹת וְ֝תוֹרִישֵׁ֗נִי עֲוֺנ֥וֹת נְעוּרָֽי׃
youth-of-me iniquities-of and-you-make-inherit-me bitter-things against-me you-write

27 וְתָשֵׂ֤ם בַּסַּ֨ד ׀ רַגְלַ֗י וְתִשְׁמ֥וֹר כָּל־ אָרְחֹתָ֑י עַל־
at paths-of-me all-of and-you-watch feet-of-me in-the-block and-you-put

שָׁרְשֵׁ֥י רַ֝גְלַ֗י תִּתְחַקֶּֽה׃ 28 וְ֭הוּא כְּרָקָ֣ב יִבְלֶ֑ה
he-wastes-away like-rotten-thing and-he you-marked feet-of-me roots-of

כְּ֝בֶ֗גֶד אֲכָ֣לוֹ עָֽשׁ׃
moth he-has-eaten-him like-garment

14 1 אָ֭דָם יְל֣וּד אִשָּׁ֑ה קְצַ֥ר יָ֝מִ֗ים וּֽשְׂבַֽע־ רֹֽגֶז׃ 2 כְּצִ֣יץ
like-flower trouble and-full-of days short-of woman being-born-of man

יָ֭צָא וַיִּמָּ֑ל וַיִּבְרַ֥ח כַּ֝צֵּ֗ל וְלֹ֣א יַעֲמֽוֹד׃ 3 אַף־
also he-stands and-not like-the-shadow and-he-flees and-he-withers he-comes-out

עַל־ זֶ֭ה פָּקַ֣חְתָּ עֵינֶ֑ךָ וְ֝אֹתִ֗י תָבִ֖יא בְמִשְׁפָּ֣ט עִמָּֽךְ׃
with-you in-judgment you-bring and—me eyes-of-you you-open this-one on

4 מִֽי־ יִתֵּ֣ן טָ֭הוֹר מִטָּמֵ֗א לֹ֣א אֶחָֽד׃ 5 אִ֥ם חֲרוּצִ֨ים ׀
being-determined if one not from-unclean-one clean-one he-gives who

יָמָ֗יו מִֽסְפַּר־ חֳדָשָׁ֥יו אִתָּ֑ךְ חֻקּ֥וֹ עָ֝שִׂ֗יתָ
you-have-made limit-of-him with-you months-of-him number-of days-of-him

וְלֹ֣א יַעֲבֽוֹר׃ 6 שְׁעֵ֣ה מֵעָלָ֣יו וְיֶחְדָּ֑ל עַד־
until that-he-may-cease away-from-on-him look he-will-pass that-not

yet I will argue my ways to his face.
16 This will be my salvation,
that the godless shall not come before him.
17 Keep listening to my words,
and let my declaration be in your ears.
18 Behold, I have prepared my case;
I know that I shall be in the right.
19 Who is there who will contend with me?
For then I would be silent and die.
20 Only grant me two things,
then I will not hide myself from your face:
21 withdraw your hand far from me,
and let not dread of you terrify me.
22 Then call, and I will answer;
or let me speak, and you reply to me.
23 How many are my iniquities and my sins?
Make me know my transgression and my sin.
24 Why do you hide your face
and count me as your enemy?
25 Will you frighten a driven leaf
and pursue dry chaff?
26 For you write bitter things against me
and make me inherit the iniquities of my youth.
27 You put my feet in the stocks
and watch all my paths;
you set a limit for[1] the soles of my feet.
28 Man[2] wastes away like a rotten thing,
like a garment that is moth-eaten.

Job Continues: Death Comes Soon to All

14 "Man who is born of a woman
is few of days and full of trouble.
2 He comes out like a flower and withers;
he flees like a shadow and continues not.
3 And do you open your eyes on such a one
and bring me into judgment with you?
4 Who can bring a clean thing out of an unclean?
There is not one.
5 Since his days are determined,
and the number of his months is with you,
and you have appointed his limits that he cannot pass,
6 look away from him and leave him alone,[3]

[1] Or *you marked* [2] Hebrew *He* [3] Probable reading; Hebrew *look away from him, that he may cease*

14:5 חֻקָּיו ק

that he may enjoy, like a hired hand, his day.

7 "For there is hope for a tree,
if it be cut down, that it will sprout again,
and that its shoots will not cease.
8 Though its root grow old in the earth,
and its stump die in the soil,
9 yet at the scent of water it will bud
and put out branches like a young plant.
10 But a man dies and is laid low;
man breathes his last, and where is he?
11 As waters fail from a lake
and a river wastes away and dries up,
12 so a man lies down and rises not again;
till the heavens are no more he will not awake
or be roused out of his sleep.
13 Oh that you would hide me in Sheol,
that you would conceal me until your wrath be past,
that you would appoint me a set time,
and remember me!
14 If a man dies, shall he live again?
All the days of my service I would wait,
till my renewal[1] should come.
15 You would call, and I would answer you;
you would long for the work of your hands.
16 For then you would number my steps;
you would not keep watch over my sin;
17 my transgression would be sealed up in a bag,
and you would cover over my iniquity.

18 "But the mountain falls and crumbles away,
and the rock is removed from its place;
19 the waters wear away the stones;
the torrents wash away the soil of the earth;
so you destroy the hope of man.
20 You prevail forever against him, and he passes;
you change his countenance, and send him away.
21 His sons come to honor, and he does not know it;
they are brought low, and he perceives it not.
22 He feels only the pain of his own body,
and he mourns only for himself."

Eliphaz Accuses: Job Does Not Fear God

15 Then Eliphaz the Temanite answered and said:

יִ֝רְצֶ֗ה כְּשָׂכִ֥יר יוֹמֽוֹ׃ 7 כִּ֤י יֵ֥שׁ לָעֵ֗ץ תִּ֫קְוָ֥ה אִֽם־
if hope for-the-tree there-is for day-of-him like-hired-one he-is-pleased

יִ֭כָּרֵת וְע֣וֹד יַחֲלִ֑יף וְ֝יֹֽנַקְתּ֗וֹ לֹ֣א תֶחְדָּֽל׃ 8 אִם־
though she-will-cease not and-shoot-of-him he-will-sprout that-again he-is-cut-down

יַזְקִ֣ין בָּאָ֣רֶץ שָׁרְשׁ֑וֹ וּ֝בֶעָפָ֗ר יָמ֥וּת גִּזְעֽוֹ׃
stump-of-him he-dies and-in-the-dust root-of-him in-the-earth he-grows-old

9 מֵרֵ֣יחַ מַ֣יִם יַפְרִ֑חַ וְעָשָׂ֖ה קָצִ֣יר כְּמוֹ־ נָֽטַע׃
young-plant like branch and-he-will-make he-will-bud *water* from-scent-of

10 וְגֶ֣בֶר יָ֭מוּת וַיֶּחֱלָ֑שׁ וַיִּגְוַ֖ע אָדָ֣ם וְאַיּֽוֹ׃
and-where-he man and-he-passes-away and-he-loses-all-power he-dies but-man

11 אָֽזְלוּ־ מַ֭יִם מִנִּי־ יָ֑ם וְ֝נָהָ֗ר יֶחֱרַ֥ב וְיָבֵֽשׁ׃ 12 וְאִ֥ישׁ
so-man and-he-dries-up he-wastes-away and-river sea from waters they-disappear

שָׁכַ֗ב וְֽלֹא־ יָ֫ק֥וּם עַד־ בִּלְתִּ֣י שָׁ֭מַיִם לֹ֣א יָקִ֑יצוּ וְלֹֽא־
and-not they-will-awake not heavens not until he-rises and-not he-lies-down

יֵ֝עֹ֗רוּ מִשְּׁנָתָֽם׃ 13 מִ֤י יִתֵּ֨ן ׀ בִּשְׁא֬וֹל תַּצְפִּנֵ֗נִי
you-hide-me in-Sheol he-will-give who out-of-sleep-of-them they-will-be-roused

תַּ֭סְתִּירֵנִי עַד־ שׁ֣וּב אַפֶּ֑ךָ תָּ֤שִֽׁית לִ֖י חֹ֣ק
appointed-time —me you-appoint nose-of-you to-turn until you-conceal-me

וְתִזְכְּרֵֽנִי׃ 14 אִם־ יָמ֥וּת גֶּ֗בֶר הֲיִֽ֫חְיֶ֥ה כָּל־ יְמֵ֣י
days-of all-of ?-he-shall-live man he-dies if and-you-remember-me

צְבָאִ֣י אֲיַחֵ֑ל עַד־ בּ֝֗וֹא חֲלִיפָתִֽי׃ 15 תִּ֭קְרָא וְאָנֹכִ֣י
then-I you-call relief-of-me to-come until I-wait service-of-me

אֶֽעֱנֶ֑ךָּ לְמַעֲשֵׂ֖ה יָדֶ֣יךָ תִכְסֹֽף׃ 16 כִּֽי־ עַ֭תָּה צְעָדַ֣י
steps-of-me now for you-long hands-of-you for-work-of I-answer-you

תִּסְפּ֑וֹר לֹֽא־ תִ֝שְׁמ֗וֹר עַל־ חַטָּאתִֽי׃ 17 חָתֻ֣ם בִּצְר֣וֹר
in-bag being-sealed sin-of-me over you-keep-watch not you-count

פִּשְׁעִ֑י וַ֝תִּטְפֹּ֗ל עַל־ עֲוֹנִֽי׃ 18 וְֽאוּלָ֗ם הַר־ נוֹפֵ֥ל
falling mountain but-however iniquity-of-me over and-you-cover transgression-of-me

יִבּ֑וֹל וְ֝צ֗וּר יֶעְתַּ֥ק מִמְּקֹמֽוֹ׃ 19 אֲבָנִ֤ים ׀ שָׁ֥חֲקוּ
they-wear-away stones from-place-of-him he-moves and-rock he-crumbles-away

מַ֗יִם תִּשְׁטֹֽף־ סְפִיחֶ֥יהָ [a] עֲפַר־ אָ֑רֶץ וְתִקְוַ֖ת אֱנ֣וֹשׁ
man so-hope-of earth soil-of torrents-of-her you-wash-away waters

הֶאֱבַֽדְתָּ׃ 20 תִּתְקְפֵ֣הוּ לָ֭נֶצַח וַֽיַּהֲלֹ֑ךְ מְשַׁנֶּ֥ה פָ֝נָ֗יו
face-of-him changing and-he-goes for-eternity you-overpower-him you-destroy

וַֽתְּשַׁלְּחֵֽהוּ׃ 21 יִכְבְּד֣וּ בָ֭נָיו וְלֹ֣א יֵדָ֑ע וְ֝יִצְעֲר֗וּ
and-they-are-low he-knows and-not sons-of-him they-honor and-you-send-away-him

וְֽלֹא־ יָבִ֥ין לָֽמוֹ׃ 22 אַךְ־ בְּ֭שָׂרוֹ עָלָ֣יו יִכְאָ֑ב
he-feels-pain on-him body-of-him only —them he-perceives and-not

וְ֝נַפְשׁ֗וֹ עָלָ֥יו תֶּאֱבָֽל׃
she-mourns over-him and-person-of-him

15 1 וַ֭יַּעַן אֱלִיפַ֥ז הַֽתֵּמָנִ֗י וַיֹּאמַֽר׃ 2 הֶֽחָכָ֗ם יַעֲנֶ֥ה
he-answers ?-wise-one and-he-said the-Temanite Eliphaz then-he-answered

---

[1] Or *relief*

14:19 a חָהּ — has been proposed

דַֽעַת־ ר֑וּחַ וִֽימַלֵּ֖א קָדִ֣ים בִּטְנֽוֹ׃ 3 הוֹכֵ֣חַ בְּ֭דָבָר לֹ֣א
not in-talk to-argue belly-of–him east-wind and-he-fills wind knowledge-of

יִסְכּ֑וֹן וּ֝מִלִּ֗ים לֹא־ יוֹעִ֥יל בָּֽם׃ 4 אַף־ אַ֭תָּה
you also with–them he-does-good not or-words he-is-profitable

תָּפֵ֣ר יִרְאָ֑ה וְתִגְרַ֥ע שִׂ֝יחָ֗ה לִפְנֵי־ אֵֽל׃
God before meditation and-you-are-hindering fear you-are-doing-away-with

5 כִּ֤י יְאַלֵּ֣ף עֲוֺנְךָ֣ פִ֑יךָ וְ֝תִבְחַ֗ר לְשׁ֣וֹן
tongue-of and-you-choose mouth-of–you iniquity-of–you he-teaches for

עֲרוּמִֽים׃ 6 יַרְשִׁיעֲךָ֣ פִ֣יךָ וְלֹא־ אָ֑נִי וּ֝שְׂפָתֶ֗יךָ
and-lips-of–you I and-not mouth-of–you he-declares-guilty–you crafty-ones

יַעֲנוּ־ בָֽךְ׃ 7 הֲרִאישׁ֣וֹן אָ֭דָם תִּוָּלֵ֑ד וְלִפְנֵ֖י גְבָע֣וֹת
hills or-before you-were-born man ?-first against–you they-testify

חוֹלָֽלְתָּ׃ 8 הַבְס֣וֹד אֱל֣וֹהַ a תִּשְׁמָ֑ע
you-have-listened God ?-in-confidential-discussion-of you-were-brought-forth

וְתִגְרַ֖ע אֵלֶ֣יךָ חָכְמָֽה׃ 9 מַה־ יָּ֭דַעְתָּ וְלֹ֣א נֵדָ֑ע תָּ֝בִ֗ין
you-understand we-know that-not you-know what wisdom to-you and-you-limit

וְלֹא־ עִמָּ֥נוּ הֽוּא׃ 10 גַּם־ שָׂ֣ב גַּם־ יָשִׁ֣ישׁ בָּ֑נוּ
among–us aged-one also one-being-gray-haired both he with–us that-not

כַּבִּ֖יר מֵאָבִ֣יךָ יָמִֽים׃ 11 הַמְעַ֣ט מִ֭מְּךָ תַּנְחֻמ֣וֹת
comforts-of more-than–you ?-small days more-than-father-of–you mighty-of

אֵ֑ל וְ֝דָבָ֗ר לָאַ֥ט עִמָּֽךְ׃ 12 מַה־ יִּקָּחֲךָ֣ לִבֶּ֑ךָ
heart-of–you he-takes-away–you why with–you for-gentleness or-word God

וּֽמַה־ יִּרְזְמ֥וּן a עֵינֶֽיךָ׃ 13 כִּֽי־ תָשִׁ֣יב אֶל־ אֵ֣ל רוּחֶ֑ךָ
spirit-of–you God against you-turn that eyes-of–you they-flash and-why

וְהֹצֵ֖אתָ מִפִּ֣יךָ מִלִּֽין׃ 14 מָֽה־ אֱ֭נוֹשׁ כִּֽי־ יִזְכֶּ֑ה
he-is-pure that man what words from-mouth-of–you and-you-bring-out

וְכִֽי־ יִ֝צְדַּ֗ק יְל֣וּד אִשָּֽׁה׃ 15 הֵ֣ן בִּ֭קְדֹשָׁו לֹ֣א
not in–holy-one-of–him behold woman one-being-born-of he-is-righteous or-that

יַאֲמִ֑ין וְ֝שָׁמַ֗יִם לֹא־ זַכּ֥וּ בְעֵינָֽיו׃ 16 אַ֭ף כִּֽי־
how-much-less in-eyes-of–him they-are-pure not and-heavens he-trust

נִתְעָ֥ב וְנֶאֱלָ֑ח אִישׁ־ שֹׁתֶ֖ה כַמַּ֣יִם
like-the-water one-drinking man and-one-being-corrupt one-being-abominable

עַוְלָֽה׃ 17 אֲחַוְךָ֥ שְֽׁמַֽע־ לִ֑י וְזֶֽה־ חָ֝זִ֗יתִי וַאֲסַפֵּֽרָה׃
that-I-might-declare I-have-seen and-this to-me listen I-will-show-you injustice

18 אֲשֶׁר־ חֲכָמִ֥ים יַגִּ֑ידוּ וְלֹ֥א כִ֝חֲד֗וּ מֵאֲבוֹתָֽם׃
from-fathers-of–them they-hid and-not they-have-told wise-ones what

19 לָהֶ֣ם לְ֭בַדָּם נִתְּנָ֣ה הָאָ֑רֶץ וְלֹא־ עָ֖בַר
he-passed-through and-not the-land she-was-given alone-them to-them

זָ֣ר בְּתוֹכָֽם׃ 20 כָּל־ יְמֵ֣י רָ֭שָׁע ה֣וּא מִתְחוֹלֵ֑ל
writhing he wicked-one days-of all-of in-midst-of-them strange-one

וּמִסְפַּ֥ר שָׁ֝נִ֗ים נִצְפְּנ֥וּ לֶעָרִֽיץ׃ 21 קוֹל־ פְּחָדִ֥ים
terrors sound-of for-the-ruthless they-are-laid-up years and-number-of

[2] "Should a wise man answer with windy knowledge,
and fill his belly with the east wind?
[3] Should he argue in unprofitable talk,
or in words with which he can do no good?
[4] But you are doing away with the fear of God[1]
and hindering meditation before God.
[5] For your iniquity teaches your mouth,
and you choose the tongue of the crafty.
[6] Your own mouth condemns you, and not I;
your own lips testify against you.

[7] "Are you the first man who was born?
Or were you brought forth before the hills?
[8] Have you listened in the council of God?
And do you limit wisdom to yourself?
[9] What do you know that we do not know?
What do you understand that is not clear to us?
[10] Both the gray-haired and the aged are among us,
older than your father.
[11] Are the comforts of God too small for you,
or the word that deals gently with you?
[12] Why does your heart carry you away,
and why do your eyes flash,
[13] that you turn your spirit against God
and bring such words out of your mouth?
[14] What is man, that he can be pure?
Or he who is born of a woman, that he can be righteous?
[15] Behold, God[2] puts no trust in his holy ones,
and the heavens are not pure in his sight;
[16] how much less one who is abominable and corrupt,
a man who drinks injustice like water!

[17] "I will show you; hear me,
and what I have seen I will declare
[18] (what wise men have told,
without hiding it from their fathers,
[19] to whom alone the land was given,
and no stranger passed among them).
[20] The wicked man writhes in pain all his days,
through all the years that are laid up for the ruthless.
[21] Dreadful sounds are in his ears;

[1] Hebrew lacks *of God* [2] Hebrew *he*

15:8 a sic L
15:12 a a few Hebrew manuscripts, יַרְמְזוּן ;
Septuagint, ἐπήνεγκαν = יְרֵמוּן
15:15 בִּקְדֹשָׁיו ק

in prosperity the destroyer will come upon him.
22 He does not believe that he will return out of darkness,
and he is marked for the sword.
23 He wanders abroad for bread, saying, ‘Where is it?’
He knows that a day of darkness is ready at his hand;
24 distress and anguish terrify him;
they prevail against him, like a king ready for battle.
25 Because he has stretched out his hand against God
and defies the Almighty,
26 running stubbornly against him
with a thickly bossed shield;
27 because he has covered his face with his fat
and gathered fat upon his waist
28 and has lived in desolate cities,
in houses that none should inhabit,
which were ready to become heaps of ruins;
29 he will not be rich, and his wealth will not endure,
nor will his possessions spread over the earth;[1]
30 he will not depart from darkness;
the flame will dry up his shoots,
and by the breath of his mouth he will depart.
31 Let him not trust in emptiness, deceiving himself,
for emptiness will be his payment.
32 It will be paid in full before his time,
and his branch will not be green.
33 He will shake off his unripe grape like the vine,
and cast off his blossom like the olive tree.
34 For the company of the godless is barren,
and fire consumes the tents of bribery.
35 They conceive trouble and give birth to evil,
and their womb prepares deceit.”

Job Replies: Miserable Comforters Are You

16 Then Job answered and said:
2 “I have heard many such things;
miserable comforters are you all.
3 Shall windy words have an end?

בְּאָזְנָיו	בַּשָּׁלוֹם	שׁוֹדֵד	יְבוֹאֶנּוּ׃	22 לֹא־	יַאֲמִין
in-ears-of–him	in-the-peace	one-destroying	he-will-come–him	not	he-believes

שׁוּב	מִנִּי־	חֹשֶׁךְ	וְצָפֻוּ°	הוּא	אֱלֵי־	חָרֶב׃	23 נֹדֵד	הוּא
to-return	out-of	darkness	and–he-eyes	he	to	sword	wandering	he

לַלֶּחֶם	אַיֵּה	יָדַע ׀	כִּי־	נָכוֹן	בְּיָדוֹ	יוֹם־	חֹשֶׁךְ׃
for-the-bread	where	he-knows	that	being-ready	at-hand-of–him	day-of	darkness

24 יְבַעֲתֻהוּ	צַר	וּמְצוּקָה	תִּתְקְפֵהוּ	כְּמֶלֶךְ ׀	עָתִיד
they-terrify–him	distress	and-anguish	she-overpowers–him	like-king	ready

לַכִּידוֹר׃	25 כִּי־	נָטָה	אֶל־	אֵל	יָדוֹ	וְאֶל־	שַׁדַּי
for-the-battle	because	he-has-stretched-out	against	God	hand-of–him	and-to	Shaddai

יִתְגַּבָּר׃	26 יָרוּץ	אֵלָיו	בְּצַוָּאר	בַּעֲבִי	גַּבֵּי
he-is-arrogant	he-runs	against–him	with-neck	with-thickness-of	*boss-of*

מָגִנָּיו׃	27 כִּי־	כִסָּה	פָנָיו	בְּחֶלְבּוֹ	וַיַּעַשׂ
shield-of–him	because	he-has-covered	*face-of–him*	with-fat-of–him	and-he-has-made

פִימָה	עֲלֵי־	כָסֶל׃	28 וַיִּשְׁכּוֹן ׀	עָרִים	נִכְחָדוֹת	בָּתִּים	לֹא־
fat	upon	waist	and-he-has-lived	cities	*being-desolate*	houses	not

יֵשְׁבוּ	לָמוֹ	אֲשֶׁר	הִתְעַתְּדוּ	לְגַלִּים׃	29 לֹא־	יֶעְשַׁר
they-inhabit	—them	which	they-were-ready	for-heap-of-rubble	not	he-will-be-rich

וְלֹא־	יָקוּם	חֵילוֹ	וְלֹא־	יִטֶּה	לָאָרֶץ
and-not	he-will-stand	wealth-of–him	and-not	he-will-spread	to-the-earth

מִנְלָם׃	30 לֹא־	יָסוּר ׀	מִנִּי־	חֹשֶׁךְ	יֹנַקְתּוֹ
property-of–them	not	he-will-depart	from	darkness	shoot-of–him

תְּיַבֵּשׁ	שַׁלְהָבֶת	וְיָסוּר	בְּרוּחַ	פִּיו׃
she-will-dry-up	flame	and-he-shall-depart	by-breath-of	mouth-of–him

31 אַל־	יַאֲמֵן	בַּשָּׁו° [a]	נִתְעָה	כִּי־
not	let-him-trust	in–the–emptiness	he-will-be-deceiving-himself	for

שָׁוְא	תִּהְיֶה	תְמוּרָתוֹ׃	32 בְּלֹא־	יוֹמוֹ
worthlessness	she-will-be	what-is-exchanged–him	in-not	day-of–him

תִּמָּלֵא	וְכִפָּתוֹ	לֹא	רַעֲנָנָה׃	33 יַחְמֹס
she-will-be-full	and-branch-of–him	not	she-will-be-leafy	he-will-shake-off

כַּגֶּפֶן	בִּסְרוֹ	וְיַשְׁלֵךְ	כַּזַּיִת
like-the-vine	unripe-grape-of–him	and-he-will-cast-off	like-the-olive-tree

נִצָּתוֹ׃	34 כִּי־	עֲדַת	חָנֵף	גַּלְמוּד	וְאֵשׁ	אָכְלָה
blossom-of–him	for	company-of	godless-one	barren	and-fire	she-consumes

אָהֳלֵי־	שֹׁחַד׃	35 הָרֹה	עָמָל	וְיָלֹד	אָוֶן	וּבִטְנָם
tents-of	bribery	to-conceive	trouble	and-to-bring-forth	evil	and-womb-of–them

תָּכִין	מִרְמָה׃
she-prepares	deceit

16	1 וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃	2 שָׁמַעְתִּי	כְאֵלֶּה	רַבּוֹת
	then-he-answered	Job	and-he-said	I-have-heard	as-these	*many*

מְנַחֲמֵי	עָמָל	כֻּלְּכֶם׃	3 הֲקֵץ	לְדִבְרֵי־	רוּחַ	אוֹ	מַה־
ones-comforting-of	misery	all-of–you	?-end	to-words-of	wind	or	what

[1] Or *nor will his produce bend down to the earth*

15:22 וְצָפְוּי ק
15:31 בַּשָּׁיו ק
15:31 a many Hebrew manuscripts, בשוא

יַמְרִיצְךָ	כִּי	תַעֲנֶה׃	4 גַּם |	אָנֹכִי	כָּכֶם	אֲדַבֵּרָה	לוּ־	יֵשׁ
he-provokes–you	that	you-answer	also	I	as–you	I-speak	if	there-is

נַפְשְׁכֶם	תַּחַת	נַפְשִׁי	אַחְבִּירָה	עֲלֵיכֶם	בְּמִלִּים
person-of–you	in-place-of	self-of–me	I-might-join	against–you	among-words

וְאָנִיעָה	עֲלֵיכֶם	בְּמוֹ	רֹאשִׁי׃	5 אֲאַמִּצְכֶם	בְּמוֹ־
and-I-might-shake	at–you	with	head-of–me	I-could-strengthen–you	with

פִי	וְנִיד	שְׂפָתַי	יַחְשֹׂךְ׃	6 אִם־	אֲדַבְּרָה	לֹא־
mouth-of–me	and-solace-of	lips-of–me	he-holds-back	if	I-speak	not

יֵחָשֵׂךְ	כְּאֵבִי	וְאַחְדְּלָה	מַה־	מִנִּי [a]	יַהֲלֹךְ׃	7 אַךְ־
he-is-held-back	pain-of–me	and-I-refrain	how-much	from–me	he-goes	surely

עַתָּה	הֶלְאָנִי	הֲשִׁמּוֹתָ	כָּל־	עֲדָתִי׃
now	he-has-worn-out–me	you-have-made-desolate	all-of	company-of–me

8 וַתִּקְמְטֵנִי	לְעֵד	הָיָה	וַיָּקָם	בִּי
and-you-have-seized–me	for-witness	he-is	and-he-has-risen-up	against–me

כַחֲשִׁי	בְּפָנַי	יַעֲנֶה׃	9 אַפּוֹ	טָרַף |
leanness-of–me	*in-face-of–me*	he-testifies	nose-of–him	he-has-torn

וַיִּשְׂטְמֵנִי	חָרַק	עָלַי	בְּשִׁנָּיו
and-he-has-held-hostility-towards–me	he-has-gnashed	at–me	with-teeth-of–him

צָרִי |	יִלְטוֹשׁ	עֵינָיו	לִי׃	10 פָּעֲרוּ	עָלַי |
adversary-of–me	he-sharpens	eyes-of–him	against–me	they-have-gaped	at–me

בְּפִיהֶם	בְּחֶרְפָּה	הִכּוּ	לְחָיָי	יַחַד	עָלַי
with-mouth-of–them	with-disgrace	they-have-struck	cheeks-of–me	together	against–me

יִתְמַלָּאוּן׃	11 יַסְגִּירֵנִי	אֵל	אֶל	עֲוִיל [a]	וְעַל־	יְדֵי
they-mass-themselves	he-gives-up–me	God	to	boy	and-to	hands-of

רְשָׁעִים	יִרְטֵנִי׃	12 שָׁלֵו	הָיִיתִי |	וַיְפַרְפְּרֵנִי	וְאָחַז
wicked-ones	he-casts–me	at-ease	I-was	and-he-broke-apart–me	and-he-seized

בְּעָרְפִּי	וַיְפַצְפְּצֵנִי	וַיְקִימֵנִי	לוֹ	לְמַטָּרָה׃
by-neck-of–me	and-he-broke-in-pieces–me	and-he-set-up–me	to–him	for-target

13 יָסֹבּוּ	עָלַי |	רַבָּיו	יְפַלַּח	כִּלְיוֹתַי	וְלֹא
they-surround	by–me	archers-of–him	he-slashes-open	kidneys-of–me	and-not

יַחְמוֹל	יִשְׁפֹּךְ	לָאָרֶץ	מְרֵרָתִי׃	14 יִפְרְצֵנִי	פֶרֶץ
he-has-compassion	he-pours-out	on-the-ground	gall-of–me	he-breaches–me	breach

עַל־	פְּנֵי־	פָרֶץ	יָרֻץ	עָלַי	כְּגִבּוֹר׃	15 שַׂק	תָּפַרְתִּי	עֲלֵי
upon	*surface-of*	breach	he-runs	at–me	like-mighty-one	sackcloth	I-have-sewed	on

גִלְדִּי	וְעֹלַלְתִּי	בֶעָפָר	קַרְנִי׃	16 פָּנַי	חֳמַרְמְ֯רָה
skin-of–me	and-I-have-thrust	in-the-dust	horn-of–me	*face-of–me*	they-are-red

מִנִּי־	בֶכִי	וְעַל	עַפְעַפַּי	צַלְמָוֶת׃	17 עַל	לֹא־	חָמָס
from	weeping	and-on	eyelids-of–me	deep-darkness	because	not	violence

בְּכַפָּי	וּתְפִלָּתִי	זַכָּה׃	18 אֶרֶץ	אַל־	תְּכַסִּי	דָמִי
in-hands-of–me	and-prayer-of–me	pure	earth	not	cover-you	blood-of–me

וְאַל־	יְהִי	מָקוֹם	לְזַעֲקָתִי׃	19 גַּם־	עַתָּה	הִנֵּה־	בַשָּׁמַיִם
and-not	let-him-be	place	for-cry-of–me	even	now	behold	*in-the-heaven*

Or what provokes you that you answer?
4 I also could speak as you do,
if you were in my place;
I could join words together against you
and shake my head at you.
5 I could strengthen you with my mouth,
and the solace of my lips would assuage your pain.

6 "If I speak, my pain is not assuaged,
and if I forbear, how much of it leaves me?
7 Surely now God has worn me out;
he has[7] made desolate all my company.
8 And he has shriveled me up,
which is a witness against me,
and my leanness has risen up against me;
it testifies to my face.
9 He has torn me in his wrath and hated me;
he has gnashed his teeth at me;
my adversary sharpens his eyes against me.
10 Men have gaped at me with their mouth;
they have struck me insolently on the cheek;
they mass themselves together against me.
11 God gives me up to the ungodly
and casts me into the hands of the wicked.
12 I was at ease, and he broke me apart;
he seized me by the neck and dashed me to pieces;
he set me up as his target;
13 his archers surround me.
He slashes open my kidneys and does not spare;
he pours out my gall on the ground.
14 He breaks me with breach upon breach;
he runs upon me like a warrior.
15 I have sewed sackcloth upon my skin
and have laid my strength in the dust.
16 My face is red with weeping,
and on my eyelids is deep darkness,
17 although there is no violence in my hands,
and my prayer is pure.

18 "O earth, cover not my blood,
and let my cry find no resting place.
19 Even now, behold, my witness is in heaven,

[7] Hebrew *you have*; also verse 8

16:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מּ׳
16:11 a 1 Hebrew manuscript, עול ; Syriac *(l) ml'k' 'wl'*
16:16 חֳמַרְמְרוּ ק

and he who testifies for me is on high.
20 My friends scorn me;
my eye pours out tears to God,
21 that he would argue the case of a man with God,
as[1] a son of man does with his neighbor.
22 For when a few years have come
I shall go the way from which I shall not return.

Job Continues: Where Then Is My Hope?

17 "My spirit is broken; my days are extinct;
the graveyard is ready for me.
2 Surely there are mockers about me,
and my eye dwells on their provocation.

3 "Lay down a pledge for me with you;
who is there who will put up security for me?
4 Since you have closed their hearts to understanding,
therefore you will not let them triumph.
5 He who informs against his friends to get a share of their property—
the eyes of his children will fail.

6 "He has made me a byword of the peoples,
and I am one before whom men spit.
7 My eye has grown dim from vexation,
and all my members are like a shadow.
8 The upright are appalled at this,
and the innocent stirs himself up against the godless.
9 Yet the righteous holds to his way,
and he who has clean hands grows stronger and stronger.
10 But you, come on again, all of you,
and I shall not find a wise man among you.
11 My days are past; my plans are broken off,
the desires of my heart.
12 They make night into day:
'The light,' they say, 'is near to the darkness.'[2]
13 If I hope for Sheol as my house,
if I make my bed in darkness,
14 if I say to the pit, 'You are my father,'
and to the worm, 'My mother,' or 'My sister,'
15 where then is my hope?
Who will see my hope?
16 Will it go down to the bars of Sheol?
Shall we descend together into the dust?"

[1] Hebrew *and* [2] The meaning of the Hebrew is uncertain

עֵדִי וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃ 20 מְלִיצַי
ones-scorning–me in-the-heights and-one-testifying-of–me witness-of–me

רֵעָי אֶל־ אֱלוֹהַּ [a] דָּלְפָה עֵינִי׃ 21 וְיוֹכַח
that-he-may-argue eye-of–me she-pours-out-tears God to friends-of–me

לְגֶבֶר עִם־ אֱלוֹהַּ וּבֶן־ אָדָם לְרֵעֵהוּ׃ 22 כִּי־ שְׁנוֹת
years-of for for-neighbor-of–him man and-son-of God with for-man

מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ וְאֹרַח לֹא־ אָשׁוּב אֶהֱלֹךְ׃
I-shall-go I-shall-return not and-way they-have-come number

17 1 רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי נִזְעָכוּ [a] קְבָרִים לִי׃
for–me graves they-are-extinguished days-of–me she-is-broken spirit-of–me

2 אִם־ לֹא הֲתֻלִים עִמָּדִי וּבְהַמְּרוֹתָם תָּלַן
let-her-dwell and-on-to-behave-rebelliously–them with–me mockers not not

עֵינִי׃ 3 שִׂימָה־ נָּא עָרְבֵנִי עִמָּךְ [b] מִי הוּא [b] לְיָדִי
to-hand-of–me he who with–you pledge–me please lay-down eye-of–me

יִתָּקֵעַ׃ 4 כִּי־ לִבָּם צָפַנְתָּ מִשָּׂכֶל עַל־
upon from-understanding you-have-closed heart-of–them since he-will-be-guarantor

כֵּן לֹא תְרֹמֵם׃ 5 לְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי
and-eyes-of friends he-informs for-portion you-will-let-triumph not thus

בָנָיו תִּכְלֶנָה׃ 6 וְהִצִּגַנִי לִמְשֹׁל עַמִּים
peoples to-quote-a-proverb and-he-has-set–me they-will-fail children-of–him

וְתֹפֶת לְפָנִים אֶהְיֶה׃ 7 וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי
eye-of–me from-vexation and-she-has-grown-dim I-am before and-spit

וִיצֻרַי כַּצֵּל כֻּלָּם׃ 8 יָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־
at upright-ones they-are-appalled all-of–them like-the-shadow and-members-of–me

זֹאת וְנָקִי עַל־ חָנֵף יִתְעֹרָר׃ 9 וְיֹאחֵז צַדִּיק
righteous-one yet-he-holds-on he-stirs-himself godless-one against and-innocent-one this

דַּרְכּוֹ וּטֳהָר־ יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ׃ 10 וְאוּלָם כֻּלָּם [a]
all-of–them but-however strength he-increases-in hands and-clean-one-of way-of–him

תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־ אֶמְצָא בָכֶם חָכָם׃
wise-one among–you I-shall-find and-not now and-come you-are-to-return

11 יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי לְבָבִי׃
heart-of–me desires-of they-are-broken-off plans-of–me they-are-past days-of–me

12 לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב מִפְּנֵי־ חֹשֶׁךְ׃ 13 אִם־ אֲקַוֶּה
I-hope if darkness *from-face-of* near light they-set to-day night

שְׁאוֹל בֵּיתִי בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃ 14 לַשַּׁחַת קָרָאתִי
I-call to-the-pit *bed-of–me* I-spread-out in-the-darkness house-of–me Sheol

אָבִי אַתָּה אִמִּי וַאֲחֹתִי לָרִמָּה׃ 15 וְאַיֵּה
and-where to-the-maggot and-sister-of–me mother-of–me you father-of–me

אֵפוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃ 16 בַּדֵּי שְׁאֹל
Sheol bars-of he-will-see–her who and-hope-of–me hope-of–me then

תֵּרַדְנָה אִם־ יַחַד עַל־ עָפָר נָחַת׃
we-shall-descend dust to together if they-will-go-down

16:20 a cf. 4:9, BHS note a
17:1 a several Hebrew manuscripts, נדעכו
17:3 b–b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מי־הוא
17:10 a a few Hebrew manuscripts, כֻּלְּכֶם

18 1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃ 2 עַד־ אָנָה ׀ תְּשִׂימוּן
you-will-set when until and-he-said the-Shuhite Bildad then-he-answered

קִנְצֵי לְמִלִּין תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃ 3 מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ
we-are-counted why we-will-speak and-after consider-you for-words snares-of

כַבְּהֵמָה נִטְמִינוּ a בְּעֵינֵיכֶם׃ 4 טֹרֵף נַפְשׁוֹ בְּאַפּוֹ
in-nose-of-him self-of-him one-tearing in-eyes-of-you we-are-unclean as-the-cattle

הֲלְמַעַנְךָ תֵּעָזַב אָרֶץ וְיֶעְתַּק־ צוּר
rock or-he-shall-be-moved earth she-shall-be-forsaken ?-for-sake-of-you

מִמְּקֹמוֹ׃ 5 גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־ יִגַּהּ
he-shines and-not he-is-put-out wicked-ones light-of also out-of-place-of-him

שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃ 6 אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו
above-him and-lamp-of-him in-tent-of-him he-is-dark light fire-of-him flame-of

יִדְעָךְ׃ 7 יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ וְתַשְׁלִיכֵהוּ
and-they-throw-down-him power-of-him steps-of they-are-hampered he-is-put-out

עֲצָתוֹ׃ 8 כִּי־ שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו וְעַל־ שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃
he-walks mesh and-on by-feet-of-him in-net he-is-sent-out for plan-of-him

9 יֹאחֵז בְּעָקֵב פָּח יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃ 10 טָמוּן בָּאָרֶץ
in-the-ground being-hidden snare on-him he-takes-hold trap by-heel he-seizes

חַבְלוֹ וּמַלְכֻּדְתּוֹ עֲלֵי נָתִיב׃ 11 סָבִיב בִּעֲתֻהוּ
they-terrify-him all-around path on and-trap-of-him rope-of-him

בַלָּהוֹת וֶהֱפִיצֻהוּ לְרַגְלָיו׃ 12 יְהִי־ רָעֵב
famished he-is to-heels-of-him and-they-push-away-him sudden-terrors

אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן לְצַלְעוֹ׃ 13 יֹאכַל
he-consumes for-stumble-of-him being-ready and-calamity-of strength-of-him

בַּדֵּי עוֹרוֹ יֹאכַל בַּדָּיו בְּכוֹר מָוֶת׃
death firstborn-of members-of-him he-consumes skin-of-him members-of

14 יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃
terrors to-king-of and-she-brings-him trust-of-him from-tent-of-him he-is-torn

15 תִּשְׁכּוֹן בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־ לוֹ יְזֹרֶה עַל־
over he-is-scattered to-him from-not in-tent-of-him she-dwells

נָוֵהוּ גָפְרִית׃ 16 מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָשׁוּ
they-dry-up roots-of-him from-under sulfur dwelling-place-of-him

וּמִמַּעַל יִמַּל קְצִירוֹ׃ 17 זִכְרוֹ־ אָבַד
he-perishes remembrance-of-him branch-of-him he-withers-away and-from-above

מִנִּי־ אָרֶץ וְלֹא־ שֵׁם לוֹ עַל־ פְּנֵי־ חוּץ׃ 18 יֶהְדְּפֻהוּ מֵאוֹר
from-light they-push-him street *face-of* on to-him name and-not earth from

אֶל־ חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּהוּ׃ 19 לֹא נִין לוֹ
to-him posterity not they-drive-out-him and-out-of-world darkness into

וְלֹא־ נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד בִּמְגוּרָיו׃
in-abode-of-him survivor and-there-is-not among-people-of-him progeny and-not

20 עַל־ יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ
they-are-seized and-eastern-ones western-ones they-are-appalled day-of-him over

Bildad Speaks: God Punishes the Wicked

18 Then Bildad the Shuhite answered and said:

2 "How long will you hunt for words?
Consider, and then we will speak.
3 Why are we counted as cattle?
Why are we stupid in your sight?
4 You who tear yourself in your anger,
shall the earth be forsaken for you,
or the rock be removed out of its place?

5 "Indeed, the light of the wicked is put out,
and the flame of his fire does not shine.
6 The light is dark in his tent,
and his lamp above him is put out.
7 His strong steps are shortened,
and his own schemes throw him down.
8 For he is cast into a net by his own feet,
and he walks on its mesh.
9 A trap seizes him by the heel;
a snare lays hold of him.
10 A rope is hidden for him in the ground,
a trap for him in the path.
11 Terrors frighten him on every side,
and chase him at his heels.
12 His strength is famished,
and calamity is ready for his stumbling.
13 It consumes the parts of his skin;
the firstborn of death consumes his limbs.
14 He is torn from the tent in which he trusted
and is brought to the king of terrors.
15 In his tent dwells that which is none of his;
sulfur is scattered over his habitation.
16 His roots dry up beneath,
and his branches wither above.
17 His memory perishes from the earth,
and he has no name in the street.
18 He is thrust from light into darkness,
and driven out of the world.
19 He has no posterity or progeny among his people,
and no survivor where he used to live.
20 They of the west are appalled at his day,
and horror seizes them of the east.

18:3 a from טמא , or read נְטַמֹּנוּ from טמם (modern Hebrew) = *to stop up*

21 Surely such are the dwellings of the
unrighteous,
such is the place of him who knows not
God."

Job Replies: My Redeemer Lives

19 Then Job answered and said:

2 "How long will you torment me
and break me in pieces with words?
3 These ten times you have cast reproach
upon me;
are you not ashamed to wrong me?
4 And even if it be true that I have erred,
my error remains with myself.
5 If indeed you magnify yourselves
against me
and make my disgrace an argument
against me,
6 know then that God has put me in the
wrong
and closed his net about me.
7 Behold, I cry out, 'Violence!' but I am not
answered;
I call for help, but there is no justice.
8 He has walled up my way, so that I cannot
pass,
and he has set darkness upon my paths.
9 He has stripped from me my glory
and taken the crown from my head.
10 He breaks me down on every side, and I
am gone,
and my hope has he pulled up like a tree.
11 He has kindled his wrath against me
and counts me as his adversary.
12 His troops come on together;
they have cast up their siege ramp[1]
against me
and encamp around my tent.

13 "He has put my brothers far from me,
and those who knew me are wholly
estranged from me.
14 My relatives have failed me,
my close friends have forgotten me.
15 The guests in my house and my
maidservants count me as a
stranger;
I have become a foreigner in their eyes.
16 I call to my servant, but he gives me no
answer;
I must plead with him with my mouth
for mercy.
17 My breath is strange to my wife,

שָׂעַר׃	21 אַךְ־	אֵלֶּה	מִשְׁכְּנוֹת	עַוָּל	וְזֶה	מְקוֹם	לֹא־
horror	surely	these	dwellings-of	unrighteous-person	and-this	place-of	not

יָדַע־	אֵל׃
he-knows	God

19	1 וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃	2 עַד־	אָנָה	תּוֹגְיוּן	נַפְשִׁי
	then-he-answered	Job	and-he-said	until	when	you-will-torment	person-of-me

וּתְדַכְּאוּנַנִי	בְמִלִּים׃	3 זֶה	עֶשֶׂר	פְּעָמִים	תַּכְלִימוּנִי
and-you-will-crush–me	with-words	this	ten	occurrences	you-have-disgraced–me

לֹא־	תֵבֹשׁוּ	תַּהְכְּרוּ־ [a]	לִי׃	4 וְאַף־	אָמְנָם
not	you-are-ashamed	you-have-astonished	—me	and-even	truly

שָׁגִיתִי	אִתִּי	תָּלִין	מְשׁוּגָתִי׃	5 אִם־	אָמְנָם	עָלַי
I-have-erred	with–me	she-remains	error-of–me	if	indeed	against–me

תַּגְדִּילוּ	וְתוֹכִיחוּ	עָלַי	חֶרְפָּתִי׃ [a]	6 דְּעוּ־
you-magnify-yourselves	and-you-cause-to-argue	against–me	disgrace-of–me	know

אֵפוֹ	כִּי־	אֱלוֹהַּ	עִוְּתָנִי	וּמְצוּדוֹ	עָלַי	הִקִּיף׃	7 הֵן
then	that	God	he-bent–me	and-net-of–him	upon–me	he-surrounded	behold

אֶצְעַק	חָמָס	וְלֹא	אֵעָנֶה	אֲשַׁוַּע	וְאֵין	מִשְׁפָּט׃
I-cry-out	violence	but-not	I-am-answered	I-cry-out	but-there-is-not	justice

8 אָרְחִי	גָדַר	וְלֹא	אֶעֱבוֹר	וְעַל	נְתִיבוֹתַי	חֹשֶׁךְ
way-of–me	he-has-walled-up	so-that-not	I-pass	and-upon	paths-of–me	darkness

יָשִׂים׃	9 כְּבוֹדִי	מֵעָלַי	הִפְשִׁיט	וַיָּסַר	עֲטֶרֶת
he-has-set	glory-of–me	from-on–me	he-has-stripped	and-he-has-removed	crown-of

רֹאשִׁי׃	10 יִתְּצֵנִי	סָבִיב	וָאֵלַךְ	וַיַּסַּע
head-of–me	he-breaks-down–me	all-around	and-I-have-gone	and-he-has-pulled-up

כָּעֵץ	תִּקְוָתִי׃	11 וַיַּחַר [a]	עָלַי	אַפּוֹ
like-the-tree	hope-of–me	and-he-was-kindled	against–me	nose-of–him

וַיַּחְשְׁבֵנִי	לוֹ	כְצָרָיו׃	12 יַחַד׀	יָבֹאוּ	גְדוּדָיו
and-he-counts–me	for–him	as-adversaries-of–him	together	they-come	troops-of–him

וַיָּסֹלּוּ	עָלַי	דַּרְכָּם	וַיַּחֲנוּ	סָבִיב
and-they-have-piled-up	against–me	way-of–them	and-they-encamp	around

לְאָהֳלִי׃	13 אַחַי	מֵעָלַי	הִרְחִיק	וְיֹדְעַי
to-tent-of–me	brothers-of–me	from-by–me	he-has-made-far	and-ones-knowing-of–me

אַךְ־	זָרוּ	מִמֶּנִּי׃	14 חָדְלוּ	קְרוֹבָי
only	they-turned-aside	from–me	they-have-failed	near-ones-of–me

וּמְיֻדָּעַי	שְׁכֵחוּנִי׃	15 גָּרֵי	בֵיתִי
and-ones-knowing-of–me	they-have-forgotten–me	ones-sojourning	house-of–me

וְאַמְהֹתַי	לְזָר	תַּחְשְׁבֻנִי	נָכְרִי	הָיִיתִי
and-slave-women-of–me	for-strange-one	they-count–me	foreign-one	I-am

בְעֵינֵיהֶם׃	16 לְעַבְדִּי	קָרָאתִי	וְלֹא	יַעֲנֶה	בְּמוֹ־
in-eyes-of–them	to-servant-of–me	I-call	but-not	he-answers	with

פִי	אֶתְחַנֶּן־	לוֹ׃	17 רוּחִי	זָרָה	לְאִשְׁתִּי
mouth-of–me	I-implore-favor	to–him	breath-of–me	she-is-repulsive	to-wife-of–me

---

[1] Hebrew *their way*

19:3 a 2 Hebrew manuscripts, תחברו
19:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תִּי —
19:11 a ׳ וַיִּ has been proposed

וְחַנֹּתִי	לִבְנֵי	בִטְנִי:	18 גַּם־	עֲוִילִים	מָאֲסוּ	בִי
and-I-am-a-stench	to-children-of	womb-of-me	even	boys	they-despise	on-me

אָקוּמָה	וַיְדַבְּרוּ־	בִי:	19 תִּעֲבוּנִי	כָּל־	מְתֵי
I-rise	and-they-talk	against-me	they-abhor-me	all-of	men-of

סוֹדִי	וְזֶה־	אָהַבְתִּי	נֶהְפְּכוּ־	בִי:
circle-of-confidants-of-me	and-this	I-loved	they-have-turned	against-me

20 בְּעוֹרִי	וּבִבְשָׂרִי	דָּבְקָה	עַצְמִי	וָאֶתְמַלְּטָה
on-skin-of-me	and-on-flesh-of-me	she-clings	bones-of-me	and-I-have-escaped

בְּעוֹר	שִׁנָּי:	21 חָנֻּנִי	חָנֻּנִי	אַתֶּם
by-skin-of	teeth-of-me	show-compassion-me	show-compassion-me	you

רֵעָי	כִּי	יַד־	אֱלוֹהַּ	נָגְעָה	בִּי:	22 לָמָּה
friends-of-me	for	hand-of	God	she-has-touched	on-me	for-what

תִּרְדְּפֻנִי	כְמוֹ־	אֵל	וּמִבְּשָׂרִי	לֹא	תִשְׂבָּעוּ:	23 מִי־
you-pursue-me	like	God	and-from-flesh-of-me	not	you-are-satisfied	who

יִתֵּן	אֵפוֹ	וְיִכָּתְבוּן	מִלָּי	מִי־	יִתֵּן	בַּסֵּפֶר
he-shall-give	then	that-they-were-written	words-of-me	who	he-shall-give	in-the-book

וְיֻחָקוּ:	24 בְּעֶט־	בַּרְזֶל	וְעֹפָרֶת	לָעַד	בַּצּוּר
that-they-were-inscribed	with-pen-of	iron	and-lead	for-evermore	in-the-rock

יֵחָצְבוּן:	25 וַאֲנִי	יָדַעְתִּי	גֹּאֲלִי	חָי	וְאַחֲרוֹן	עַל־
they-were-engraved	and-I	I-know	one-redeeming-of-me	alive	and-last-one	upon

עָפָר	יָקוּם:	26 וְאַחַר	עוֹרִי	נִקְּפוּ־	זֹאת
earth	he-will-stand-up	and-after	skin-of-me	they-have-been-destroyed	this

וּמִבְּשָׂרִי	אֶחֱזֶה	אֱלוֹהַּ:	27 אֲשֶׁר	אֲנִי׀	אֶחֱזֶה־	לִּי
yet-from-flesh-of-me	I-shall-see	God	whom	I	I-shall-see	for-me

וְעֵינַי	רָאוּ	וְלֹא־	זָר	כָּלוּ	כִלְיֹתַי
and-eyes-of-me	they-shall-see	and-not	strange-one	they-fail	kidneys-of-me

בְּחֵקִי:	28 כִּי	תֹאמְרוּ	מַה־	נִּרְדָּף־	לוֹ	וְשֹׁרֶשׁ	דָּבָר
in-lap-of-me	if	you-say	how	will-we-pursue	for-him	and-root-of	matter

נִמְצָא־	בִי: [a]	29 גּוּרוּ	לָכֶם׀	מִפְּנֵי־	חֶרֶב	כִּי־	חֵמָה
he-is-found	in-me	be-afraid	as-for-you	because-of	sword	for	wrath

עֲוֺנוֹת	חָרֶב	לְמַעַן	תֵּדְעוּן	שַׁדִּין:
punishments-of	sword	in-order-that	you-may-know	that-judgment

20	1 וַיַּעַן	צֹפַר	הַנַּעֲמָתִי	וַיֹּאמַר:	2 לָכֵן
	then-he-answered	Zophar	the-Naamathite	and-he-said	for-thus

שְׂעִפַּי	יְשִׁיבוּנִי	וּבַעֲבוּר	חוּשִׁי	בִי:
troubled-thoughts-me	they-return-me	and-because-of	to-hurry-me	in-me

3 מוּסַר	כְּלִמָּתִי	אֶשְׁמָע	וְרוּחַ	מִבִּינָתִי [a]
discipline-of	insult-of-me	I-hear	and-spirit	out-of-understanding-of-me

יַעֲנֵנִי:	4 הֲזֹאת [a]	יָדַעְתָּ	מִנִּי־	עַד	מִנִּי	שִׂים	אָדָם	עֲלֵי־
he-answers-me	?-this	you-know	from	of-old	since	to-place	man	on

אָרֶץ:	5 כִּי	רִנְנַת	רְשָׁעִים	מִקָּרוֹב	וְשִׂמְחַת	חָנֵף	עֲדֵי־	רָגַע:
earth	that	exultation-of	wicked-ones	from-near	and-joy-of	godless-one	unto	moment

and I am a stench to the children of my
own mother.
18 Even young children despise me;
when I rise they talk against me.
19 All my intimate friends abhor me,
and those whom I loved have turned
against me.
20 My bones stick to my skin and to my flesh,
and I have escaped by the skin of my
teeth.
21 Have mercy on me, have mercy on me,
O you my friends,
for the hand of God has touched me!
22 Why do you, like God, pursue me?
Why are you not satisfied with my flesh?

23 "Oh that my words were written!
Oh that they were inscribed in a book!
24 Oh that with an iron pen and lead
they were engraved in the rock forever!
25 For I know that my Redeemer lives,
and at the last he will stand upon the
earth.[1]
26 And after my skin has been thus destroyed,
yet in[2] my flesh I shall see God,
27 whom I shall see for myself,
and my eyes shall behold, and not
another.
My heart faints within me!
28 If you say, 'How we will pursue him!'
and, 'The root of the matter is found in
him,'
29 be afraid of the sword,
for wrath brings the punishment of the
sword,
that you may know there is a judgment."

Zophar Speaks: The Wicked Will Suffer

20 Then Zophar the Naamathite answered
and said:

2 "Therefore my thoughts answer me,
because of my haste within me.
3 I hear censure that insults me,
and out of my understanding a spirit
answers me.
4 Do you not know this from of old,
since man was placed on earth,
5 that the exulting of the wicked is short,
and the joy of the godless but for a
moment?

[1] Hebrew *dust* [2] Or *without*

19:28 a many Hebrew manuscripts, most versions, בּוֹ
19:29 שַׁדּוּן: ק
20:3 a read, perhaps, מְבִי׳
20:4 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, הֲלֹא

6 Though his height mount up to the heavens,
and his head reach to the clouds,
7 he will perish forever like his own dung;
those who have seen him will say, ‘Where is he?’
8 He will fly away like a dream and not be found;
he will be chased away like a vision of the night.
9 The eye that saw him will see him no more,
nor will his place any more behold him.
10 His children will seek the favor of the poor,
and his hands will give back his wealth.
11 His bones are full of his youthful vigor,
but it will lie down with him in the dust.

12 “Though evil is sweet in his mouth,
though he hides it under his tongue,
13 though he is loath to let it go
and holds it in his mouth,
14 yet his food is turned in his stomach;
it is the venom of cobras within him.
15 He swallows down riches and vomits them up again;
God casts them out of his belly.
16 He will suck the poison of cobras;
the tongue of a viper will kill him.
17 He will not look upon the rivers,
the streams flowing with honey and curds.
18 He will give back the fruit of his toil
and will not swallow it down;
from the profit of his trading
he will get no enjoyment.
19 For he has crushed and abandoned the poor;
he has seized a house that he did not build.

20 “Because he knew no contentment in his belly,
he will not let anything in which he delights escape him.
21 There was nothing left after he had eaten;
therefore his prosperity will not endure.
22 In the fullness of his sufficiency he will be in distress;
the hand of everyone in misery will come against him.
23 To fill his belly to the full,
God[1] will send his burning anger against him

6 אִם־	יַעֲלֶה	לַשָּׁמַיִם	שִׂיאוֹ	וְֽרֹאשׁוֹ	לָעָב
though	he-goes-up	to-the-heavens	height-of–him	and-head-of–him	to-the-cloud

יַגִּיעַ׃	7 כְּגֶלֲלוֹ	לָנֶצַח	יֹאבֵד	רֹאָיו
he-reaches	like-dung-of–him	for-duration	he-will-perish	ones-seeing-of–him

יֹאמְרוּ	אַיּוֹ׃	8 כַּחֲלוֹם	יָעוּף	וְלֹא	יִמְצָאוּהוּ
they-will-say	where–he	like-the-dream	he-will-fly-away	and-not	they-will-find–him

וְֽיֻדַּד	כְּחֶזְיוֹן	לָיְלָה׃	9 עַיִן	שְׁזָפַתּוּ	וְלֹא
and-he-will-be-dissipated	like-vision-of	night	eye	she-saw–him	and-not

תוֹסִיף	וְלֹא־	עוֹד	תְּשׁוּרֶנּוּ	מְקוֹמוֹ׃	10 בָּנָיו
she-will-do-again	and-not	more	she-will-behold–him	place-of–him	children-of–him

יְרַצּוּ	דַלִּים	וְֽיָדָיו	תָּשֵׁבְנָה	אוֹנוֹ׃
they-will-seek-favor-from	poor-ones-of	and-hands-of–him	they-will-return	wealth-of–him

11 עַצְמוֹתָיו	מָלְאוּ	עֲלוּמָו	וְעִמּוֹ	עַל־	עָפָר
bones-of–him	they-are-full	youth-of–him	but-with–him	on	dust

תִּשְׁכָּב׃	12 אִם־	תַּמְתִּיק	בְּפִיו	רָעָה	יַכְחִידֶנָּה
she-will-lie-down	though	she-tastes-sweet	in-mouth-of–him	evil	he-hides–her

תַּחַת	לְשׁוֹנוֹ׃	13 יַחְמֹל	עָלֶיהָ	וְלֹא	יַעַזְבֶנָּה
under	tongue-of–him	he-spares	on–her	and-not	he-lets-go–her

וְֽיִמְנָעֶנָּה	בְּתוֹךְ	חִכּוֹ׃	14 לַחְמוֹ
and-he-holds-back–her	in-midst-of	roof-of-mouth-of–him	food-of–him

בְּמֵעָיו	נֶהְפָּךְ	מְרוֹרַת	פְּתָנִים	בְּקִרְבּוֹ׃	15 חַיִל
in-bowels-of–him	he-is-turned	venom-of	cobras	in-midst-of–him	wealth

בָּלַע	וַיְקִאֶנּוּ	מִבִּטְנוֹ	יוֹרִשֶׁנּוּ	אֵל׃
he-swallows	and-he-vomits–him	out-of-belly-of–him	he-drives-out–him	God

16 רֹאשׁ־	פְּתָנִים	יִינָק	תַּהַרְגֵהוּ	לְשׁוֹן	אֶפְעֶה׃	17 אַל־
poison-of	cobras	he-will-suck	he-will-kill–him	tongue-of	viper	not

יֵרֶא	בִפְלַגּוֹת	נַהֲרֵי	נַחֲלֵי	דְּבַשׁ	וְחֶמְאָה׃	18 מֵשִׁיב
let-him-look	on-streams	streams-of	river-valleys-of	honey	and-curds	returning

יָגָע [a]	וְלֹא	יִבְלָע	כְּחֵיל [b]	תְּמוּרָתוֹ
product-of-toil	and-not	he-will-swallow	according-to-wealth-of	exchange-of–him

וְלֹא [c]	יַעֲלֹס׃	19 כִּי־	רִצַּץ	עָזַב	דַּלִּים	בַּיִת
and-not	he-will-taste	for	he-has-crushed	he-has-abandoned	poor-ones-of	house

גָּזַל	וְלֹא	יִבְנֵהוּ׃	20 כִּי ׀	לֹא־	יָדַע	שָׁלֵו	בְּבִטְנוֹ
he-has-seized	that-not	he-built–him	because	not	he-knew	quiet	in-belly-of–him

בַּחֲמוּדוֹ	לֹא	יְמַלֵּט׃	21 אֵין־	שָׂרִיד
in-the-one-being-desired-of–him	not	he-will-let-escape	there-is-not	remnant

לְאָכְלוֹ	עַל־	כֵּן	לֹא־	יָחִיל	טוּבוֹ׃	22 בִּמְלֹאות
to-eat–him	upon	thus	not	he-will-endure	prosperity-of–him	in-to-be-full

שִׂפְקוֹ	יֵצֶר	לוֹ	כָּל־	יַד	עָמֵל [a]
excess-of–him	he-will-be-in-distress	to–him	all-of	hand-of	one-in-misery

תְּבוֹאֶנּוּ׃	23 יְהִי ׀	לְמַלֵּא	בִטְנוֹ	יְשַׁלַּח־	בּוֹ
she-will-come–him	he-will-be	to-fill-up	belly-of–him	he-will-send	against–him

---

[1] Hebrew *he*

20:11 עֲלוּמָיו ק
20:18 a יְגָעוֹ has been proposed
20:18 b read, probably, with many Hebrew manuscripts, בְּחֵיל
20:18 c probably read לֹא
20:22 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, עָמָל

חֲר֣וֹן אַפּ֑וֹ וְיַמְטֵ֥ר עָ֝לֵ֗ימוֹ בִּלְחוּמֽוֹ׃ 24 יִ֭בְרַח
he-will-flee in-body-of–him upon–them and-he-will-let-rain nose-of–him blaze-of

מִנֵּ֣שֶׁק בַּרְזֶ֑ל תַּ֝חְלְפֵ֗הוּ קֶ֣שֶׁת נְחוּשָֽׁה׃ 25 שָׁלַ֗ף
he-drew-forth bronze arrow-of she-will-cut-through–him iron from-weapon-of

וַיֵּ֥צֵא מִגֵּ֑וָה וּ֝בָרָ֗ק מִֽמְּרֹרָת֥וֹ יַהֲלֹ֖ךְ a
he-will-come out-of-gallbladder-of–him and-glittering-point from-body and-he-comes-out

עָלָ֣יו אֵמִֽים׃ 26 כָּל־ חֹשֶׁךְ֮ טָמ֪וּן לִצְפּ֫וּנָ֥יו
for-ones-being-treasured-of–him being-hidden darkness all-of terrors upon–him

תְּ֭אָכְלֵהוּ אֵ֣שׁ לֹא־ נֻפָּ֑ח יֵ֖רַע שָׂרִ֣יד בְּאָהֳלֽוֹ׃
in-tent-of–him remnant let-him-be-bad he-is-fanned not fire she-will-devour–him

27 יְגַלּ֣וּ שָׁמַ֣יִם עֲוֺנ֑וֹ וְ֝אֶ֗רֶץ מִתְקוֹמָ֘מָ֥ה לֽוֹ׃
against–him she-will-rise-up and-earth iniquity-of–him heavens they-will-reveal

28 יִ֭גֶל יְב֣וּל בֵּית֑וֹ נִ֝גָּר֗וֹת בְּי֣וֹם אַפּֽוֹ׃ 29 זֶ֤ה ׀
this nose-of–him in-day-of *flowing* house-of–him produce-of he-will-carry-away

חֵֽלֶק־ אָדָ֣ם רָשָׁע֮ מֵֽאֱלֹ֫הִ֥ים וְנַחֲלַ֖ת אִמְר֣וֹ מֵאֵֽל׃
from-God word-of–him and-heritage-of *from-God* wicked man portion-of

21 1 וַיַּ֥עַן אִיּ֗וֹב וַיֹּאמַֽר׃ 2 שִׁמְע֣וּ שָׁ֭מוֹעַ מִלָּתִ֑י
word-of–me to-listen listen and-he-said Job then-he-answered

וּתְהִי־ זֹ֝את תַּנְחוּמֹֽתֵיכֶֽם׃ 3 שָׂ֭אוּנִי וְאָנֹכִ֣י אֲדַבֵּ֑ר וְאַחַ֖ר
and-after I-will-speak and-I bear–me comfort-of–you this and-let-him-be

דַּבְּרִ֣י תַלְעִֽיג׃ 4 הֶ֭אָנֹכִי לְאָדָ֣ם שִׂיחִ֑י וְאִם־ מַ֝דּ֗וּעַ לֹא־
not why and-if complaint-of–me for-man ?-I mock-you to-speak–me

תִקְצַ֥ר רוּחִֽי׃ 5 פְּנוּ־ אֵלַ֥י וְהָשַׁ֑מּוּ a וְשִׂ֖ימוּ יָ֣ד עַל־
over hand and-lay and-make-appalled to–me turn spirit-of–me she-is-short

פֶּֽה׃ 6 וְאִם־ זָכַ֥רְתִּי וְנִבְהָ֑לְתִּי וְאָחַ֥ז בְּ֝שָׂרִ֗י
flesh-of–me and-he-seizes then-I-am-dismayed I-remember and-if mouth

פַּלָּצֽוּת׃ 7 מַדּ֣וּעַ רְשָׁעִ֣ים יִחְי֑וּ עָ֝תְק֗וּ גַּם־ גָּ֥בְרוּ
they-grow-mighty also they-grow-old they-live wicked-ones why shuddering

חָֽיִל׃ 8 זַרְעָ֤ם נָכ֣וֹן a לִפְנֵיהֶ֣ם עִמָּ֑ם a
with–them before–them being-established seed-of–them power

וְ֝צֶאֱצָאֵיהֶ֗ם לְעֵינֵיהֶֽם׃ 9 בָּתֵּיהֶ֣ם שָׁל֣וֹם מִפָּ֑חַד
from-dread safety houses-of–them to-eyes-of–them *and-what-emerges-of–them*

וְלֹ֤א שֵׁ֖בֶט אֱל֣וֹהַ עֲלֵיהֶֽם׃ 10 שׁוֹר֣וֹ עִ֭בַּר וְלֹ֣א יַגְעִ֑ל
he-fails and-not he-goes-over bull-of–him upon–them God rod-of and-no

תְּפַלֵּ֥ט פָּ֝רָת֗וֹ וְלֹ֣א תְשַׁכֵּֽל׃ 11 יְשַׁלְּח֣וּ כַ֭צֹּאן
like-the-flock they-send-out she-miscarries and-not cow-of–him she-brings-out

עֲוִילֵיהֶ֑ם וְ֝יַלְדֵיהֶ֗ם יְרַקֵּדֽוּן׃ 12 יִ֭שְׂאוּ
they-sing they-dance and-children-of–them little-ones-of–them

כְּתֹ֣ף a וְכִנּ֑וֹר וְ֝יִשְׂמְח֗וּ לְק֣וֹל עוּגָֽב׃ 13 יְבַלּ֣וּ
they-enjoy pipe to-sound-of and-they-rejoice and-lyre according-to-tambourine

בַטּ֣וֹב יְמֵיהֶ֑ם וּ֝בְרֶ֗גַע שְׁא֥וֹל יֵחָֽתּוּ׃
they-go-down Sheol and-in-time-of-calm days-of–them in-the-goodness

and rain it upon him into his body.
24 He will flee from an iron weapon;
a bronze arrow will strike him through.
25 It is drawn forth and comes out of his body;
the glittering point comes out of his gallbladder;
terrors come upon him.
26 Utter darkness is laid up for his treasures;
a fire not fanned will devour him;
what is left in his tent will be consumed.
27 The heavens will reveal his iniquity,
and the earth will rise up against him.
28 The possessions of his house will be carried away,
dragged off in the day of God's[7] wrath.
29 This is the wicked man's portion from God,
the heritage decreed for him by God."

Job Replies: The Wicked Do Prosper

21 Then Job answered and said:

2 "Keep listening to my words,
and let this be your comfort.
3 Bear with me, and I will speak,
and after I have spoken, mock on.
4 As for me, is my complaint against man?
Why should I not be impatient?
5 Look at me and be appalled,
and lay your hand over your mouth.
6 When I remember, I am dismayed,
and shuddering seizes my flesh.
7 Why do the wicked live,
reach old age, and grow mighty in power?
8 Their offspring are established in their presence,
and their descendants before their eyes.
9 Their houses are safe from fear,
and no rod of God is upon them.
10 Their bull breeds without fail;
their cow calves and does not miscarry.
11 They send out their little boys like a flock,
and their children dance.
12 They sing to the tambourine and the lyre
and rejoice to the sound of the pipe.
13 They spend their days in prosperity,
and in peace they go down to Sheol.

[7] Hebrew *his*

20:25 a cf. 5:10, BHS note a
21:5 a וְהִשַּׁמּוּ (Niphal) has been proposed
21:8 a–a probably delete ל׳ or read לִפְנֵיהֶ֑ם
21:12 a read, with many Hebrew manuscripts and editions, most versions, בְּתֹף
21:13 יְכַלּ֑וּ ק

14 They say to God, 'Depart from us!
We do not desire the knowledge of your ways.
15 What is the Almighty, that we should serve him?
And what profit do we get if we pray to him?'
16 Behold, is not their prosperity in their hand?
The counsel of the wicked is far from me.

17 "How often is it that the lamp of the wicked is put out?
That their calamity comes upon them?
That God[1] distributes pains in his anger?
18 That they are like straw before the wind,
and like chaff that the storm carries away?
19 You say, 'God stores up their iniquity for their children.'
Let him pay it out to them, that they may know it.
20 Let their own eyes see their destruction,
and let them drink of the wrath of the Almighty.
21 For what do they care for their houses after them,
when the number of their months is cut off?
22 Will any teach God knowledge,
seeing that he judges those who are on high?
23 One dies in his full vigor,
being wholly at ease and secure,
24 his pails[2] full of milk
and the marrow of his bones moist.
25 Another dies in bitterness of soul,
never having tasted of prosperity.
26 They lie down alike in the dust,
and the worms cover them.

27 "Behold, I know your thoughts
and your schemes to wrong me.
28 For you say, 'Where is the house of the prince?
Where is the tent in which the wicked lived?'
29 Have you not asked those who travel the roads,
and do you not accept their testimony
30 that the evil man is spared in the day of calamity,
that he is rescued in the day of wrath?
31 Who declares his way to his face,
and who repays him for what he has done?
32 When he is carried to the grave,
watch is kept over his tomb.
33 The clods of the valley are sweet to him;

14 וַיֹּאמְרוּ	לָאֵל	סוּר	מִמֶּנּוּ	וְדַעַת	דְּרָכֶיךָ	לֹא	חָפָצְנוּ׃
and-they-say	to-God	depart	from–us	and-to-know	ways-of–you	not	we-desire

15 מַה־	שַׁדַּי [a]	כִּי־	נַעַבְדֶנּוּ	וּמַה־	נּוֹעִיל	כִּי	נִפְגַּע־
what	Shaddai	that	we-are-to-serve–him	and-what	we-get-profit	if	we-plead

בּוֹ׃	16 הֵן	לֹא	בְיָדָם	טוּבָם	עֲצַת	רְשָׁעִים
with–him	behold	not	in-hand-of–them	prosperity-of–them	plan-of	wicked-ones

רָחֲקָה	מֶנִּי׃	17 כַּמָּה׀	נֵר־	רְשָׁעִים	יִדְעָךְ	וְיָבֹא
she-is-far	from–me	according-to-what	lamp-of	wicked-ones	he-is-put-out	and-he-comes

עָלֵימוֹ	אֵידָם	חֲבָלִים	יְחַלֵּק	בְּאַפּוֹ׃	18 יִהְיוּ
upon–them	calamity-of–them	pains	he-distributes	in-nose-of–him	they-are

כְּתֶבֶן	לִפְנֵי־	רוּחַ	וּכְמֹץ	גְּנָבַתּוּ	סוּפָה׃	19 אֱלוֹהַּ
like-straw	before	wind	and-like-chaff	she-carries-away–him	storm	God

יִצְפֹּן־	לְבָנָיו	אוֹנוֹ	יְשַׁלֵּם	אֵלָיו
he-stores-up	for-children-of–him	iniquity-of–him	let-him-pay	to–him

וְיֵדָע׃	20 יִרְאוּ	עֵינָו	כִּידוֹ	וּמֵחֲמַת
that-he-may-know	let-them-see	eye-of–him	destruction-of–him	and-from-wrath-of

שַׁדַּי	יִשְׁתֶּה׃	21 כִּי	מַה־	חֶפְצוֹ	בְּבֵיתוֹ	אַחֲרָיו
Shaddai	let-him-drink	for	what	joy-of–him	in-house-of–him	after–him

וּמִסְפַּר	חֳדָשָׁיו	חֻצָּצוּ׃	22 הַלְאֵל	יְלַמֶּד־	דָּעַת
when-number-of	months-of–him	they-are-cut-off	?-to-God	he-will-teach	knowledge

וְהוּא	רָמִים	יִשְׁפּוֹט׃	23 זֶה	יָמוּת	בְּעֶצֶם
that-he	ones-being-on-high	he-judges	this-one	he-dies	in-bone-of

תֻּמּוֹ	כֻּלּוֹ	שַׁלְאֲנַן [a]	וְשָׁלֵיו׃	24 עֲטִינָיו	מָלְאוּ
completeness-of–him	all-of–him	at-ease	and-secure	pails-of–him	they-are-full

חָלָב	וּמֹחַ	עַצְמוֹתָיו	יְשֻׁקֶּה׃	25 וְזֶה	יָמוּת	בְּנֶפֶשׁ
milk	and-marrow-of	bones-of–him	they-are-moist	and-this-one	he-dies	in-soul

מָרָה	וְלֹא־	אָכַל	בַּטּוֹבָה׃	26 יַחַד	עַל־	עָפָר	יִשְׁכָּבוּ
bitter	and-not	he-had-eaten	on-the-goodness	together	on	dust	they-lie-down

וְרִמָּה	תְּכַסֶּה	עֲלֵיהֶם׃	27 הֵן	יָדַעְתִּי	מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם	וּמְזִמּוֹת
and-maggot	she-covers	over–them	behold	I-know	thoughts-of–you	and-schemes

עָלַי	תַּחְמֹסוּ׃	28 כִּי	תֹאמְרוּ	אַיֵּה	בֵית־	נָדִיב	וְאַיֵּה	אֹהֶל׀
against–me	you-wrong	for	you-say	where	house-of	noble	and-where	tent-of

מִשְׁכְּנוֹת	רְשָׁעִים׃	29 הֲלֹא	שְׁאֶלְתֶּם	עוֹבְרֵי	דָרֶךְ
dwelling-place-of	wicked-ones	?-not	you-have-asked	ones-passing-over-of	road

וְאֹתֹתָם	לֹא	תְנַכֵּרוּ׃	30 כִּי	לְיוֹם	אֵיד	יֵחָשֶׂךְ
and-signs-of–them	not	you-inspect-carefully	that	as-to-day-of	calamity	he-is-spared

רָע	לְיוֹם	עֲבָרוֹת	יוּבָלוּ׃	31 מִי־	יַגִּיד	עַל־	פָּנָיו
evil-one	as-to-day-of	*wrath*	he-is-delivered	who	he-declares	at	*face-of–him*

דַּרְכּוֹ	וְהוּא־	עָשָׂה	מִי	יְשַׁלֶּם־	לוֹ׃	32 וְהוּא	לִקְבָרוֹת
way-of–him	and-he	he-has-done	who	he-repays	—him	when-he	to-graves

יוּבָל	וְעַל־	גָּדִישׁ	יִשְׁקוֹד׃	33 מָתְקוּ־	לוֹ	רִגְבֵי	נָחַל
he-is-brought	and-over	tomb	he-watches	they-are-sweet	to–him	clods-of	valley

---

[1] Hebrew *he* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

---

21:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שׁ׳
21:20 עֵינָיו ק
21:23 a probably read, with 1 Hebrew manuscript, שַׁאֲנָן

וְאַחֲרָיו	כָּל־	אָדָם	יִמְשׁוֹךְ	וּלְפָנָיו	אֵין	מִסְפָּר׃
and-after–him	all-of	mankind	he-goes	and-before–him	there-is-not	number

34 וְאֵיךְ	תְּנַחֲמוּנִי	הָבֶל	וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם	נִשְׁאַר־	מָעַל׃
then-how	you-will-comfort–me	emptiness	and-answers-of–you	he-is-left	falsehood

22	1 וַיַּעַן	אֱלִיפַז	הַתֵּימָנִי	וַיֹּאמַר׃	2 הַלְאֵל	יִסְכָּן־
	then-he-answered	Eliphaz	the-Temanite	and-he-said	?-to-God	he-is-of-use

גָּבֶר	כִּי־	יִסְכֹּן	עָלֵימוֹ[b]	מַשְׂכִּיל׃	3 הַחֵפֶץ	לְשַׁדַּי	כִּי
man	surely	he-is-of-use	by–them	one-having-insight	?-pleasure	to-Shaddai	if

תִצְדָּק	וְאִם־	בֶּצַע	כִּי־	תַתֵּם	דְּרָכֶיךָ׃
you-are-in-the-right	or-if	gain	if	you-make-blameless	ways-of–you

4 הֲמִיִּרְאָתְךָ	יֹכִיחֶךָ	יָבוֹא	עִמְּךָ	בַּמִּשְׁפָּט׃	5 הֲלֹא
?-from-fear-of–you	he-reproves–you	he-enters	with–you	in-the-judgment	?-not

רָעָתְךָ	רַבָּה	וְאֵין־	קֵץ	לַעֲוֺנֹתֶיךָ׃	6 כִּי־
evil-of–you	abundant	and-there-is-not	end	to-iniquities-of–you	for

תַחְבֹּל	אַחֶיךָ	חִנָּם	וּבִגְדֵי	עֲרוּמִּים
you-have-exacted-a-pledge	brothers-of–you	for-nothing	and-clothes-of	naked-ones

תַּפְשִׁיט׃	7 לֹא־	מַיִם	עָיֵף	תַּשְׁקֶה	וּמֵרָעֵב
you-have-stripped	not	*water*	weary-one	you-have-given-to-drink	and-from-hungry-one

תִּמְנַע־	לָחֶם׃	8 וְאִישׁ	זְרוֹעַ	לוֹ	הָאָרֶץ
you-have-withheld	bread	and-man-of	arm	to–him	the-land

וּנְשׂוּא	פָנִים	יֵשֶׁב	בָּהּ׃	9 אַלְמָנוֹת	שִׁלַּחְתָּ
and-one-being-lifted-up-of	*face*	he-lived	in–her	widows	you-have-sent-away

רֵיקָם	וּזְרֹעוֹת	יְתֹמִים	יְדֻכָּא׃	10 עַל־	כֵּן	סְבִיבוֹתֶיךָ
empty	and-arms-of	orphans	he-was-crushed	upon	thus	all-around–you

פַחִים	וִיבַהֶלְךָ[a]	פַּחַד	פִּתְאֹם׃	11 אוֹ־	חֹשֶׁךְ	לֹא־
trapping-nets	and-he-terrifies–you	terror	suddenly	or	darkness	not

תִרְאֶה	וְשִׁפְעַת־	מַיִם	תְּכַסֶּךָּ׃	12 הֲלֹא־	אֱלוֹהַּ	גֹּבַהּ	שָׁמָיִם
you-see	and-torrent-of	*water*	she-covers–you	?-not	God	height-of	heavens

וּרְאֵה	רֹאשׁ	כּוֹכָבִים	כִּי־	רָמּוּ׃	13 וְאָמַרְתָּ	מַה־	יָּדַע	אֵל
and-see	top-of	stars	how	they-are-lofty	but-you-say	what	he-knows	God

הַבְעַד	עֲרָפֶל	יִשְׁפּוֹט׃	14 עָבִים	סֵתֶר־	לוֹ	וְלֹא
?-through	deep-darkness	he-judges	clouds	covering	as-to–him	so-that-not

יִרְאֶה	וְחוּג	שָׁמַיִם	יִתְהַלָּךְ׃	15 הַאֹרַח	עוֹלָם	תִּשְׁמֹר	אֲשֶׁר
he-sees	and-vault	*heaven*	he-walks-about	?-way-of	ancient-time	will-you-keep	that

דָּרְכוּ	מְתֵי־	אָוֶן׃	16 אֲשֶׁר־	קֻמְּטוּ	וְלֹא־[a]
they-have-trod	people-of	wickedness	who	they-were-snatched-away	and-not

עֵת	נָהָר	יוּצַק	יְסוֹדָם׃	17 הָאֹמְרִים	לָאֵל	סוּר
time	river	he-was-washed-away	foundation-of–them	the-ones-saying	to-God	depart

מִמֶּנּוּ	וּמַה־	יִּפְעַל	שַׁדַּי	לָמוֹ׃[a]	18 וְהוּא	מִלֵּא	בָתֵּיהֶם
from–us	and-what	he-does	Shaddai	to–them	yet-he	he-filled	houses-of–them

טוֹב	וַעֲצַת	רְשָׁעִים	רָחֲקָה	מֶנִּי׃	19 יִרְאוּ	צַדִּיקִים
good	but-counsel-of	wicked-ones	she-is-far	from–me	they-see	righteous-ones

all mankind follows after him,
and those who go before him are innumerable.
34 How then will you comfort me with empty nothings?
There is nothing left of your answers but falsehood."

Eliphaz Speaks: Job's Wickedness Is Great

22 Then Eliphaz the Temanite answered and said:

2 "Can a man be profitable to God?
Surely he who is wise is profitable to himself.
3 Is it any pleasure to the Almighty if you are in the right,
or is it gain to him if you make your ways blameless?
4 Is it for your fear of him that he reproves you
and enters into judgment with you?
5 Is not your evil abundant?
There is no end to your iniquities.
6 For you have exacted pledges of your brothers for nothing
and stripped the naked of their clothing.
7 You have given no water to the weary to drink,
and you have withheld bread from the hungry.
8 The man with power possessed the land,
and the favored man lived in it.
9 You have sent widows away empty,
and the arms of the fatherless were crushed.
10 Therefore snares are all around you,
and sudden terror overwhelms you,
11 or darkness, so that you cannot see,
and a flood of water covers you.

12 "Is not God high in the heavens?
See the highest stars, how lofty they are!
13 But you say, 'What does God know?
Can he judge through the deep darkness?
14 Thick clouds veil him, so that he does not see,
and he walks on the vault of heaven.'
15 Will you keep to the old way
that wicked men have trod?
16 They were snatched away before their time;
their foundation was washed away.
17 They said to God, 'Depart from us,'
and 'What can the Almighty do to us?'[1]
18 Yet he filled their houses with good things—
but the counsel of the wicked is far from me.
19 The righteous see it and are glad;

[1] Hebrew *them*

22:2 b = עָלָיו ; cf. 20:23, 27:23
22:10 a cf. 5:10, BHS note a
22:16 a many Hebrew manuscripts and editions, Targums, בְּלֹא
22:17 a לָנוּ has been proposed; cf. Septuagint, Syriac

the innocent one mocks at them,
20 saying, 'Surely our adversaries are cut off,
and what they left the fire has consumed.'

21 "Agree with God, and be at peace;
thereby good will come to you.
22 Receive instruction from his mouth,
and lay up his words in your heart.
23 If you return to the Almighty you will be built up;
if you remove injustice far from your tents,
24 if you lay gold in the dust,
and gold of Ophir among the stones of the torrent-bed,
25 then the Almighty will be your gold
and your precious silver.
26 For then you will delight yourself in the Almighty
and lift up your face to God.
27 You will make your prayer to him, and he will hear you,
and you will pay your vows.
28 You will decide on a matter, and it will be established for you,
and light will shine on your ways.
29 For when they are humbled you say, 'It is because of pride';[1]
but he saves the lowly.
30 He delivers even the one who is not innocent,
who will be delivered through the cleanness of your hands."

Job Replies: Where Is God?

23 Then Job answered and said:

2 "Today also my complaint is bitter;[2]
my hand is heavy on account of my groaning.
3 Oh, that I knew where I might find him,
that I might come even to his seat!
4 I would lay my case before him
and fill my mouth with arguments.
5 I would know what he would answer me
and understand what he would say to me.
6 Would he contend with me in the greatness of his power?
No; he would pay attention to me.
7 There an upright man could argue with him,
and I would be acquitted forever by my judge.

8 "Behold, I go forward, but he is not there,

וַיִּשְׂמָחוּ	and-they-rejoice
וְנָקִי	and-innocent-one
יִלְעַג־	he-mocks
לָמוֹ׃	to-them
20 אִם־	not
לֹא	not
נִכְחַד	he-is-effaced
קִימָנוּ	one-rising-up-of-us
וְיִתְרָם	and-what-is-left-of-them
אָכְלָה	she-has-consumed
אֵשׁ׃	fire
21 הַסְכֶּן־	be-reconciled
נָא	please
עִמּוֹ	with-him
וּשְׁלם [a]	and-be-at-peace
בָּהֶם	by-them
תְּבוֹאַתְךָ	she-will-come-you
טוֹבָה׃	good
22 קַח־	receive
נָא	please
מִפִּיו	from-mouth-of-him
תּוֹרָה	instruction
וְשִׂים	and-lay
אֲמָרָיו	words-of-him
בִּלְבָבֶךָ׃	in-heart-of-you
23 אִם־	if
תָּשׁוּב	you-return
עַד־	to
שַׁדַּי	Shaddai
תִּבָּנֶה	you-will-be-built
תַּרְחִיק	you-remove
עַוְלָה	injustice
מֵאָהֳלֶךָ׃	from-tent-of-you
24 וְשִׁית־ [a]	and-lay
עַל־	on
עָפָר	dust
בָּצֶר	gold
וּבְצוּר	and-in-rock-of
נְחָלִים	torrents
אוֹפִיר׃	gold-of-Ophir
25 וְהָיָה	then-he-will-be
שַׁדַּי	Shaddai
בְּצָרֶיךָ	gold-ore-of-you
וְכֶסֶף	and-silver-of
תּוֹעָפוֹת	pure
לָךְ׃	to-you
26 כִּי־	for
אָז	then
עַל־	about
שַׁדַּי	Shaddai
תִּתְעַנָּג	you-will-delight-yourself
וְתִשָּׂא	and-you-will-lift-up
אֶל־	to
אֱלוֹהַּ	God
פָּנֶיךָ׃	*face-of-you*
27 תַּעְתִּיר	you-will-plead
אֵלָיו	to-him
וְיִשְׁמָעֶךָּ	and-he-will-hear-you
וּנְדָרֶיךָ	and-vows-of-you
תְשַׁלֵּם׃	you-shall-pay
28 וְתִגְזַר־	and-you-will-decide
אוֹמֶר	matter
וְיָקָם	and-he-will-stand
לָךְ	for-you
וְעַל־	and-on
דְּרָכֶיךָ	ways-of-you
נָגַהּ	he-will-shine
אוֹר׃	light
29 כִּי־	for
הִשְׁפִּילוּ	they-are-brought-low
וַתֹּאמֶר	and-you-say
גֵּוָה	pride
וְשַׁח	but-downward-one-of
עֵינַיִם	eyes
יוֹשִׁעַ׃	he-saves
30 יְמַלֵּט	he-delivers
אִי־	not
נָקִי	innocent-one
וְנִמְלַט	and-he-will-be-delivered
בְּבֹר	on-cleanness-of
כַּפֶּיךָ׃	hands-of-you
23 1 וַיַּעַן	then-he-answered
אִיּוֹב	Job
וַיֹּאמַר׃	and-he-said
2 גַּם־	also
הַיּוֹם	the-day
מְרִי	rebellion-of
שִׂחִי	complaint-of-me
יָדִי	hand-of-me
כָּבְדָה	she-is-heavy
עַל־	on
אַנְחָתִי׃	groan-of-me
3 מִי־	who
יִתֵּן	he-shall-give
יָדַעְתִּי	I-knew
וְאֶמְצָאֵהוּ	and-I-find-him
אָבוֹא	I-might-come
עַד־	to
תְּכוּנָתוֹ׃	fixed-place-of-him
4 אֶעֶרְכָה	I-would-lay
לְפָנָיו	before-him
מִשְׁפָּט	case
וּפִי	and-mouth-of-me
אֲמַלֵּא	I-would-fill
תוֹכָחוֹת׃	arguments
5 אֵדְעָה	I-would-know
מִלִּים	words
יַעֲנֵנִי	he-answered-me
וְאָבִינָה	and-I-would-understand
מַה־	what
יֹּאמַר	he-said
לִי׃	to-me
6 הַבְרָב־	?-in-greatness-of
כֹּחַ	power
יָרִיב	he-would-contend
עִמָּדִי	with-me
לֹא	no
אַךְ־	surely
הוּא	he
יָשִׂם	he-would-set
בִּי׃	on-me
7 שָׁם	there
יָשָׁר	upright-one
נוֹכָח	arguing
עִמּוֹ	with-him
וַאֲפַלְּטָה	and-I-would-be-acquitted
לָנֶצַח	for-eternity
מִשֹּׁפְטִי׃	from-one-judging-of-me
8 הֵן	behold
קֶדֶם	forward
אֶהֱלֹךְ	I-go
וְאֵינֶנּוּ	but-there-is-not-he
וְאָחוֹר	and-backward

---

[1] Or *you say, 'It is exaltation'*
[2] Or *defiant*

22:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּשְׁלָם
22:24 a וְשַׁת has been proposed

וְלֹא־	אָבִ֣ין	לֽוֹ׃	9 שְׂמֹ֣אול	בַּעֲשֹׂת֣וֹ	וְלֹא־	אָ֑חַז [b]	יַעְטֹ֥ף
but-not	I-perceive	—him	left	when-to-do-him	and-not	I-see	he-turns-to

יָ֝מִ֗ין	וְלֹ֣א	אֶרְאֶֽה׃	10 כִּֽי־	יָ֭דַע	דֶּ֣רֶךְ	עִמָּדִ֑י	בְּ֝חָנַ֗נִי
right-hand	but-not	I-see	but	he-knows	way	with-me	test-me

כַּזָּהָ֥ב	אֵצֵֽא׃	11 בַּ֭אֲשֻׁרוֹ	אָחֲזָ֣ה	רַגְלִ֑י	דַּרְכּ֖וֹ
as-the-gold	I-shall-go-out	on-step-of-him	she-has-held-on	foot-of-me	way-of-him

שָׁמַ֣רְתִּי	וְלֹא־	אָֽט׃	12 מִצְוַ֣ת	שְׂ֭פָתָיו	וְלֹ֣א [a]
I-have-kept	and-not	I-have-turned-aside	commandment-of	lips-of-him	and-not

אָמִ֑ישׁ	מֵ֝חֻקִּ֗י	צָפַ֥נְתִּי	אִמְרֵי־	פִֽיו׃
I-departed	more-than-portion-of-me	I-have-treasured	words-of	mouth-of-him

13 וְה֣וּא	בְ֭אֶחָד	וּמִ֣י	יְשִׁיבֶ֑נּוּ	וְנַפְשׁ֖וֹ	אִוְּתָ֣ה
but-he	as-one	and-who	he-makes-turn-back-him	and-person-of-him	she-desires

וַיָּֽעַשׁ׃	14 כִּ֭י	יַשְׁלִ֣ים	חֻקִּ֑י	וְכָהֵ֖נָּה	רַבּ֣וֹת	עִמּֽוֹ׃
that-he-does	for	he-will-complete	allotment-of-me	and-like-they	*many*	with-him

15 עַל־	כֵּ֭ן	מִפָּנָ֣יו	אֶבָּהֵ֑ל	אֶ֝תְבּוֹנֵ֗ן	וְאֶפְחַ֥ד	מִמֶּֽנּוּ׃
upon	thus	*from-presence-of-him*	I-am-horrified	I-consider	and-I-dread	from-him

16 וְ֭אֵל	הֵרַ֣ךְ	לִבִּ֑י	וְ֝שַׁדַּ֗י	הִבְהִילָֽנִי׃	17 כִּי־
and-God	he-has-made-faint	heart-of-me	and-Shaddai	he-has-terrified-me	but

לֹ֣א	נִ֭צְמַתִּי	מִפְּנֵי־	חֹ֑שֶׁךְ	וּ֝מִפָּנַ֗י	כִּסָּה־	אֹֽפֶל׃
not	I-am-silenced	because-of	darkness	*nor-from-face-of-me*	he-covers	thick-darkness

24 1 מַדּ֗וּעַ	מִ֭שַּׁדַּי	לֹא־	נִצְפְּנ֣וּ	עִתִּ֑ים	וְ֝יֹדְעָ֗ו
why	from-Shaddai	not	they-are-kept	times	and-one-knowing-of-him

לֹא־	חָ֥זוּ	יָמָֽיו׃	2 גְּבֻל֥וֹת	יַשִּׂ֑יגוּ	עֵ֥דֶר	גָּ֝זְל֗וּ	וַיִּרְעֽוּ׃
not	they-see	days-of-him	borders	they-collect	flock	they-seize	and-they-pasture

3 חֲמ֣וֹר	יְתוֹמִ֣ים	יִנְהָ֑גוּ	יַ֝חְבְּל֗וּ	שׁ֣וֹר	אַלְמָנָֽה׃	4 יַטּ֣וּ
donkey-of	orphans	they-drive	they-take-a-pledge	ox-of	widow	they-thrust

אֶבְיֹנִ֣ים	מִדָּ֑רֶךְ	יַ֥חַד	חֻ֝בְּא֗וּ	עֲנִיֵּי־	אָֽרֶץ׃	5 הֵ֤ן
poor-ones	from-road	together	they-hide-themselves	poor-ones-of	earth	behold

פְּרָאִ֨ים ׀	בַּֽמִּדְבָּ֗ר	יָצְא֣וּ	בְּ֭פָעֳלָם	מְשַׁחֲרֵ֣י	לַטָּ֑רֶף
wild-donkeys	in-the-desert	they-go-out	in-work-of-them	ones-seeking-of	to-the-prey

עֲרָבָ֥ה	ל֥וֹ	לֶ֝֗חֶם	לַנְּעָרִֽים׃	6 בַּ֭שָּׂדֶה	בְּלִיל֣וֹ
desert	to-him	food	for-the-children	in-the-field	fodder-of-him

יִקְצִ֑ירוּ	וְכֶ֖רֶם	רָשָׁ֣ע	יְלַקֵּֽשׁוּ׃	7 עָר֣וֹם
they-cause-to-gather	and-vineyard	wicked-one	they-glean	naked

יָ֭לִינוּ	מִבְּלִ֣י	לְב֑וּשׁ	וְאֵ֥ין	כְּ֝ס֗וּת	בַּקָּרָֽה׃
they-spend-the-night	from-no	clothing	and-there-is-not	covering	in-the-cold

8 מִזֶּ֣רֶם	הָרִ֣ים	יִרְטָ֑בוּ	וּֽמִבְּלִ֥י	מַ֝חְסֶ֗ה	חִבְּקוּ־
from-heavy-rain-of	mountains	they-are-wet	and-from-lack-of	shelter	they-cling-to

צֽוּר׃	9 יִ֭גְזְלוּ	מִשֹּׁ֣ד	יָת֑וֹם	וְעַל־	עָנִ֥י	יַחְבֹּֽלוּ׃
rock	they-snatch	from-breast	orphan	and-against	poor-one	they-take-a-pledge

10 עָר֣וֹם	הִ֭לְּכוּ	בְּלִ֣י	לְב֑וּשׁ	וּ֝רְעֵבִ֗ים	נָ֣שְׂאוּ	עֹֽמֶר׃	11 בֵּין־
naked	they-go-about	no	clothing	*and-hungry*	they-carry	sheaf	among

and backward, but I do not perceive him;
9 on the left hand when he is working, I do not behold him;
he turns to the right hand, but I do not see him.
10 But he knows the way that I take;
when he has tried me, I shall come out as gold.
11 My foot has held fast to his steps;
I have kept his way and have not turned aside.
12 I have not departed from the commandment of his lips;
I have treasured the words of his mouth more than my portion of food.
13 But he is unchangeable,[1] and who can turn him back?
What he desires, that he does.
14 For he will complete what he appoints for me,
and many such things are in his mind.
15 Therefore I am terrified at his presence;
when I consider, I am in dread of him.
16 God has made my heart faint;
the Almighty has terrified me;
17 yet I am not silenced because of the darkness,
nor because thick darkness covers my face.

24

“Why are not times of judgment kept by the Almighty,
and why do those who know him never see his days?
2 Some move landmarks;
they seize flocks and pasture them.
3 They drive away the donkey of the fatherless;
they take the widow’s ox for a pledge.
4 They thrust the poor off the road;
the poor of the earth all hide themselves.
5 Behold, like wild donkeys in the desert
the poor[2] go out to their toil, seeking game;
the wasteland yields food for their children.
6 They gather their[3] fodder in the field,
and they glean the vineyard of the wicked man.
7 They lie all night naked, without clothing,
and have no covering in the cold.
8 They are wet with the rain of the mountains
and cling to the rock for lack of shelter.
9 (There are those who snatch the fatherless child from the breast,
and they take a pledge against the poor.)
10 They go about naked, without clothing;
hungry, they carry the sheaves;

[1] Or *one* [2] Hebrew *they* [3] Hebrew *his*

23:9 b = אֶחֱזֶה
23:12 a read, with several Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus, לא
24:1 וְֽיֹדְעָיו ק
24:6 יִקְצֹורוּ ק

11 among the olive rows of the wicked[1] they make oil;
they tread the winepresses, but suffer thirst.
12 From out of the city the dying groan,
and the soul of the wounded cries for help;
yet God charges no one with wrong.

13 "There are those who rebel against the light,
who are not acquainted with its ways,
and do not stay in its paths.
14 The murderer rises before it is light,
that he may kill the poor and needy,
and in the night he is like a thief.
15 The eye of the adulterer also waits for the twilight,
saying, 'No eye will see me';
and he veils his face.
16 In the dark they dig through houses;
by day they shut themselves up;
they do not know the light.
17 For deep darkness is morning to all of them;
for they are friends with the terrors of deep darkness.

18 "You say, 'Swift are they on the face of the waters;
their portion is cursed in the land;
no treader turns toward their vineyards.
19 Drought and heat snatch away the snow waters;
so does Sheol those who have sinned.
20 The womb forgets them;
the worm finds them sweet;
they are no longer remembered,
so wickedness is broken like a tree.'

21 "They wrong the barren, childless woman,
and do no good to the widow.
22 Yet God[2] prolongs the life of the mighty by his power;
they rise up when they despair of life.
23 He gives them security, and they are supported,
and his eyes are upon their ways.
24 They are exalted a little while, and then are gone;
they are brought low and gathered up like all others;
they are cut off like the heads of grain.
25 If it is not so, who will prove me a liar
and show that there is nothing in what I say?"

Bildad Speaks: Man Cannot Be Righteous

25 Then Bildad the Shuhite answered and said:

2 "Dominion and fear are with God;[3]
he makes peace in his high heaven.

שׁוּרֹתָ֥ם יַצְהִ֑ירוּ יְקָבִ֥ים דָּ֝רְכ֗וּ וַֽיִּצְמָֽאוּ׃
but-they-are-thirsty they-tread winepresses they-press-out-olive-oil rows-of–them

12 מֵעִ֪יר מְתִ֡ים | [a] יִנְאָ֗קוּ וְנֶֽפֶשׁ־ חֲלָלִ֥ים תְּשַׁוֵּ֑עַ וֶ֝אֱל֗וֹהַּ
yet-God she-cries-for-help pierced-ones and-soul-of they-groan people from-city

לֹא־ יָשִׂ֥ים תִּפְלָֽה׃ 13 הֵ֤מָּה | הָיוּ֮ בְּֽמֹרְדֵ֫י־ א֥וֹר לֹֽא־
not light in-ones-rebelling they-are those offensiveness he-places not

הִכִּ֥ירוּ דְרָכָ֑יו וְלֹ֥א יָ֝שְׁב֗וּ [a] בִּנְתִיבֹתָֽיו׃ 14 לָא֡וֹר
for-the-light in-paths-of–him they-stay and-not ways-of–him they-acknowledge

יָ֘ק֤וּם רוֹצֵ֗חַ יִֽקְטָל־ עָנִ֥י וְאֶבְי֑וֹן וּ֝בַלַּ֗יְלָה יְהִ֣י כַגַּנָּֽב׃
like-the-thief he-is and-in-the-night and-needy-one poor-one he-kills one-murdering he-rises

15 וְעֵ֤ין נֹאֵ֨ף | שָׁ֤מְרָה נֶ֣שֶׁף לֵ֭אמֹר לֹא־
not to-say twilight she-keeps-watch one-committing-adultery and-eye-of

תְשׁוּרֵ֣נִי עָ֑יִן וְסֵ֖תֶר פָּנִ֣ים יָשִֽׂים׃ 16 חָתַ֥ר
he-digs-through he-places *face* and-covering-of eye she-will-see–me

בַּחֹ֗שֶׁךְ בָּ֫תִּ֥ים יוֹמָ֥ם חִתְּמוּ־ לָ֗מוֹ לֹא־ יָ֥דְעוּ אֽוֹר׃ 17 כִּ֤י
for light they-know not —them shut by-day houses in-the-darkness

יַחְדָּ֨ו | בֹּ֣קֶר לָ֣מוֹ צַלְמָ֑וֶת כִּֽי־ יַ֝כִּ֗יר בַּלְה֥וֹת צַלְמָֽוֶת׃
deep-darkness terrors-of he-recognizes for deep-darkness to–them morning together

18 [a] קַל־ ה֤וּא | [a] עַל־ פְּנֵי־ מַ֗יִם תְּקֻלַּ֣ל חֶלְקָתָ֣ם בָּאָ֑רֶץ
in-the-land portion-of–them she-is-cursed waters face-of on he swift

לֹֽא־ יִ֝פְנֶ֗ה [b] דֶּ֣רֶךְ כְּרָמִֽים׃ 19 צִיָּ֣ה גַם־ חֹ֭ם יִגְזְל֣וּ מֵֽימֵי־ שֶׁ֑לֶג
snow waters-of they-seize heat also drought vineyards way-of he-turns not

שְׁא֣וֹל חָטָֽאוּ׃ 20 יִשְׁכָּחֵ֬הוּ רֶ֨חֶם | מְתָק֢וֹ רִ֫מָּ֥ה ע֥וֹד
longer maggot he-is-sweet–him womb he-forgets–him they-have-sinned Sheol

לֹֽא־ יִזָּכֵ֑ר וַתִּשָּׁבֵ֖ר כָּעֵ֣ץ עַוְלָֽה׃ 21 רֹעֶ֣ה
feeding-on wickedness like-the-tree and-she-is-broken he-is-remembered not

עֲ֭קָרָה לֹ֣א תֵלֵ֑ד וְ֝אַלְמָנָ֗ה לֹ֣א יְיֵטִֽיב׃ 22 וּמָשַׁ֣ךְ
yet-he-draws he-does-good not and-widow she-has-borne-children not barren-one

אַבִּירִ֣ים בְּכֹח֑וֹ יָ֝ק֗וּם וְֽלֹא־ יַאֲמִ֥ין בַּֽחַיִּֽין׃ 23 יִתֶּן־
he-gives *in-the-life* he-believes when-not he-rises-up by-power-of–him mighty-ones

ל֣וֹ לָ֭בֶטַח וְיִשָּׁעֵ֑ן וְ֝עֵינֵ֗יהוּ עַל־ דַּרְכֵיהֶֽם׃
ways-of–them upon and-eyes-of–him and-he-is-supported —security to–him

24 ר֤וֹמּוּ מְּעַ֨ט | וְֽאֵינֶ֗נּוּ [a] וְֽהֻמְּכ֗וּ כַּכֹּ֥ל
like-the-all and-they-are-brought-low then-there-is-not–him little they-are-exalted

יִקָּפְצ֑וּן [c] וּכְרֹ֖אשׁ שִׁבֹּ֣לֶת יִמָּֽלוּ׃ 25 וְאִם־ לֹ֣א
not and-if they-are-circumcised ear-of-grain and-like-head-of they-are-gathered

אֵ֭פוֹ מִ֣י יַכְזִיבֵ֑נִי וְיָשֵׂ֥ם לְ֝אַ֗ל מִלָּתִֽי׃
word-of–me to-nothing and-he-will-put he-will-make-a-liar–me who then

25 1 וַ֭יַּעַן בִּלְדַּ֥ד הַשֻּׁחִ֗י וַיֹּאמַֽר׃ 2 הַמְשֵׁ֣ל וָפַ֣חַד
and-fear to-cause-to-rule and-he-said the-Shuhite Bildad then-he-answered

עִמּ֑וֹ עֹשֶׂ֥ה שָׁ֝ל֗וֹם בִּמְרוֹמָֽיו׃ 3 הֲיֵ֣שׁ מִ֭סְפָּר
number ?-there-is in-high-heaven-of–him peace one-making with–him

---

[1] Hebrew *their olive rows*
[2] Hebrew *he*
[3] Hebrew *him*

24:13 a a few Hebrew manuscripts, יָשׁוּבוּ ; cf. Vulgate, *reversi sunt*
24:18 a–a קַלּוּ has been proposed
24:18 b cf. 5:10, BHS note a
24:24 a וְאֵינָם has been proposed
24:24 c יִקָּטְפוּן has been proposed; cf. 30:4

לִגְדוּדָיו וְעַל־ מִי לֹא־ יָקוּם אוֹרֵהוּ׃ 4וּמַה־ יִּצְדַּק
he-is-right then-how light-of–him he-arises not whom and-upon to-troops-of–him

אֱנוֹשׁ עִם־ אֵל וּמַה־ יִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה׃ 5הֵן עַד־
up-to behold woman one-being-born-of he-is-pure and-how God with man

יָרֵחַ וְלֹא יַאֲהִיל וְכוֹכָבִים לֹא־ זַכּוּ בְעֵינָיו׃
in-eyes-of–him they-are-pure not and-stars he-is-bright that-not moon

6אַף כִּי־ אֱנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־ אָדָם תּוֹלֵעָה׃
worm man and-son-of maggot man how-much-less

26 1וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2מֶה־ עָזַרְתָּ לְלֹא־ כֹחַ
power to-no you-have-helped how and-he-said Job then-he-answered

הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ לֹא־ עֹז׃ 3מַה־ יָּעַצְתָּ לְלֹא
to-no you-have-given-counsel how strength no arm you-have-saved

חָכְמָה וְתֻשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃ 4אֶת־
— you-have-made-known to-the-abundance and-sound-knowledge wisdom

מִי הִגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־ מִי[a] יָצְאָה מִמֶּךָּ׃
from–you she-has-gone-out whom and-breath-of words you-have-declared whom

5הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם׃
and-ones-inhabiting-of–them waters from-under they-tremble the-dead-spirits

6עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין כְּסוּת לְאֲבַדּוֹן׃[a]
to-the-Abaddon covering and-there-is-not before–him Sheol naked

7נֹטֶה צָפוֹן עַל־ תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־ בְּלִי־ מָה׃
what not on earth hanging emptiness over north stretching-out

8צֹרֵר־ מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־ נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃
under–them cloud he-is-split and-not in-thick-clouds-of–him waters wrapping-up

9מְאַחֵז פְּנֵי־ כִסֵּה[a] פַּרְשֵׁז עָלָיו עֲנָנוֹ׃ 10חֹק־
prescription-of cloud-of–him over–him to-spread-out throne *face* covering

חָג עַל־ פְּנֵי־ מָיִם עַד־ תַּכְלִית אוֹר עִם־ חֹשֶׁךְ׃
darkness with light limit-of to waters *face-of* on he-has-circled

11עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ מִגַּעֲרָתוֹ׃
from-rebuke-of–him and-they-are-astounded they-tremble *heaven* pillars-of

12בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבִתְוּבָנָתוֹ מָחַץ
he-shattered and–by–understanding-of–him the-sea he-stilled by-power-of–him

רָהַב׃ 13בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חֹלֲלָה יָדוֹ נָחָשׁ
serpent hand-of–him she-pierced fair heavens by-wind-of–him Rahab

בָּרִיחַ׃ 14הֶן־ אֵלֶּה׀ קְצוֹת דְּרָכָו וּמַה־ שֵּׁמֶץ דָּבָר
word whisper-of and-how way-of–him edges-of these behold fleeing

נִשְׁמַע־ בּוֹ וְרַעַם גְּבוּרֹתָו מִי יִתְבּוֹנָן׃
he-understands who power-of–him but-thunder-of on–him we-hear

27 1וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃ 2חַי־ אֵל
God alive and-he-said saying-of–him to-take-up Job and-he-did-again

הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר נַפְשִׁי׃ 3כִּי־
for soul-of–me he-has-made-bitter and-Shaddai justice-of–me he-has-removed

3 Is there any number to his armies?
Upon whom does his light not arise?
4 How then can man be in the right before God?
How can he who is born of woman be pure?
5 Behold, even the moon is not bright,
and the stars are not pure in his eyes;
6 how much less man, who is a maggot,
and the son of man, who is a worm!"

Job Replies: God's Majesty Is Unsearchable

26 Then Job answered and said:

2 "How you have helped him who has no power!
How you have saved the arm that has no strength!
3 How you have counseled him who has no wisdom,
and plentifully declared sound knowledge!
4 With whose help have you uttered words,
and whose breath has come out from you?
5 The dead tremble
under the waters and their inhabitants.
6 Sheol is naked before God,[1]
and Abaddon has no covering.
7 He stretches out the north over the void
and hangs the earth on nothing.
8 He binds up the waters in his thick clouds,
and the cloud is not split open under them.
9 He covers the face of the full moon[2]
and spreads over it his cloud.
10 He has inscribed a circle on the face of the waters
at the boundary between light and darkness.
11 The pillars of heaven tremble
and are astounded at his rebuke.
12 By his power he stilled the sea;
by his understanding he shattered Rahab.
13 By his wind the heavens were made fair;
his hand pierced the fleeing serpent.
14 Behold, these are but the outskirts of his ways,
and how small a whisper do we hear of him!
But the thunder of his power who can understand?"

Job Continues: I Will Maintain My Integrity

27 And Job again took up his discourse, and said:

2 "As God lives, who has taken away my right,
and the Almighty, who has made my soul bitter,

[1] Hebrew *him* [2] Or *his throne*

26:4 a cf. 5:10, BHS note a
26:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָ
26:9 a כֶּסֶה has been proposed
26:12 וּבִתְבוּנָתוֹ ק
26:14 דְּרָכָיו ק
26:14 גְּבוּרֹתָיו ק

[3] as long as my breath is in me,
and the spirit of God is in my nostrils,
[4] my lips will not speak falsehood,
and my tongue will not utter deceit.
[5] Far be it from me to say that you are right;
till I die I will not put away my integrity from me.
[6] I hold fast my righteousness and will not let it go;
my heart does not reproach me for any of my days.

[7] “Let my enemy be as the wicked,
and let him who rises up against me be as the unrighteous.
[8] For what is the hope of the godless when God cuts him off,
when God takes away his life?
[9] Will God hear his cry
when distress comes upon him?
[10] Will he take delight in the Almighty?
Will he call upon God at all times?
[11] I will teach you concerning the hand of God;
what is with the Almighty I will not conceal.
[12] Behold, all of you have seen it yourselves;
why then have you become altogether vain?

[13] “This is the portion of a wicked man with God,
and the heritage that oppressors receive from the Almighty:
[14] If his children are multiplied, it is for the sword,
and his descendants have not enough bread.
[15] Those who survive him the pestilence buries,
and his widows do not weep.
[16] Though he heap up silver like dust,
and pile up clothing like clay,
[17] he may pile it up, but the righteous will wear it,
and the innocent will divide the silver.
[18] He builds his house like a moth’s,
like a booth that a watchman makes.
[19] He goes to bed rich, but will do so no more;
he opens his eyes, and his wealth is gone.
[20] Terrors overtake him like a flood;
in the night a whirlwind carries him off.
[21] The east wind lifts him up and he is gone;

כָּל־	עוֹד	נִשְׁמָתִי	בִי	וְרוּחַ	אֱלוֹהַּ	בְּאַפִּי׃	4 אִם־	
all-of	still	breath-of-me	in-me	and-spirit-of	God	in-nose-of-me	not	
תְּדַבֵּרְנָה	שְׂפָתַי	עַוְלָה	וּלְשׁוֹנִי	אִם־	יֶהְגֶּה	רְמִיָּה׃		
they-will-speak	lips-of-me	wrong	and-tongue-of-me	not	he-will-utter	deceit		
5 חָלִילָה	לִּי	אִם־	אַצְדִּיק	אֶתְכֶם	עַד־	אֶגְוָע	לֹא־	
far-be-it	for-me	if	I-declare-right	—you	until	I-perish	not	
אָסִיר	תֻּמָּתִי	מִמֶּנִּי׃	6 בְּצִדְקָתִי	הֶחֱזַקְתִּי				
I-shall-put-aside	integrity-of-me	from-me	on-righteousness-of-me	I-hold-fast				
וְלֹא	אַרְפֶּהָ	לֹא־	יֶחֱרַף	לְבָבִי	מִיָּמָי׃			
and-not	I-will-let-go-her	not	he-reproaches	heart-of-me	from-days-of-me			
7 יְהִי	כְרָשָׁע	אֹיְבִי	וּמִתְקוֹמְמִי					
let-him-be	as-wicked-one	one-being-hostile-to-me	and-one-rising-up-of-me					
כְעַוָּל׃	8 כִּי	מַה־	תִּקְוַת	חָנֵף	כִּי	יִבְצָע	כִּי	
as-unrighteous-person	for	what	hope-of	godless-one	when	he-cuts-off	when	
יֵשֶׁל	אֱלוֹהַּ	נַפְשׁוֹ׃	9 הֲצַעֲקָתוֹ	יִשְׁמַע ׀	אֵל	כִּי־	תָבוֹא	
he-takes-away	God	life-of-him	?-cry-of-him	he-will-hear	God	when	she-comes	
עָלָיו	צָרָה׃	10 אִם־	עַל־	שַׁדַּי	יִתְעַנָּג	יִקְרָא	אֱלוֹהַּ	
upon-him	distress	if	on	Shaddai	he-will-delight-himself	he-will-call	God	
בְּכָל־	עֵת׃	11 אוֹרֶה	אֶתְכֶם	בְּיַד־	אֵל	אֲשֶׁר	עִם־	שַׁדַּי
at-all-of	time	I-will-teach	—you	about-hand-of	God	what	with	Shaddai
לֹא	אֲכַחֵד׃	12 הֵן־	אַתֶּם	כֻּלְּכֶם	חֲזִיתֶם	וְלָמָּה־	זֶּה	הֶבֶל
not	I-will-conceal	behold	you	all-of-you	you-have-seen	then-why	this	breath
תֶּהְבָּלוּ׃	13 זֶה ׀	חֵלֶק־	אָדָם	רָשָׁע ׀	עִם־	אֵל	וְנַחֲלַת	
you-are-vain	this	portion-of	man	wicked	with	God	and-heritage-of	
עָרִיצִים	מִשַּׁדַּי	יִקָּחוּ׃	14 אִם־	יִרְבּוּ	בָנָיו			
oppressive-ones	from-Shaddai	they-receive	if	they-multiply	children-of-him			
לְמוֹ־	חָרֶב	וְצֶאֱצָאָיו	לֹא	יִשְׂבְּעוּ־	לָחֶם׃			
for	sword	*and-what-emerges-of-him*	not	they-are-satisfied	bread			
15 שְׂרִ֯ידָו	בַּמָּוֶת	יִקָּבֵרוּ	וְאַלְמְנֹתָיו	לֹא	תִבְכֶּינָה׃			
survivor-of-him	in-the-death	they-bury	and-widows-of-him	not	they-weep			
16 אִם־	יִצְבֹּר	כֶּעָפָר	כָּסֶף	וְכַחֹמֶר	יָכִין			
though	he-heaps-up	like-the-dust	silver	and-like-the-clay	he-may-make-rise			
מַלְבּוּשׁ׃	17 יָכִין	וְצַדִּיק	יִלְבָּשׁ	וְכֶסֶף	נָקִי			
clothing	he-makes-rise	but-righteous-one	he-will-wear	and-silver	innocent-one			
יַחֲלֹק׃	18 בָּנָה	כָעָשׁ	בֵּיתוֹ	וּכְסֻכָּה	עָשָׂה			
he-will-divide	he-builds	like-the-moth	house-of-him	and-like-booth	he-makes			
נֹצֵר׃	19 עָשִׁיר	יִשְׁכַּב	וְלֹא	יֵאָסֵף [a]	עֵינָיו			
one-keeping-watch	rich	he-lies-down	but-not	he-shall-be-gathered	eyes-of-him			
פָּקַח	וְאֵינֶנּוּ׃	20 תַּשִּׂיגֵהוּ	כַמַּיִם	בַּלָּהוֹת	לַיְלָה			
he-opens	and-there-is-not-him	she-overtakes-him	like-the-waters	terrors	night			
גְּנָבַתּוּ	סוּפָה׃	21 יִשָּׂאֵהוּ	קָדִים	וְיֵלַךְ				
she-carries-off-him	storm-wind	he-lifts-up-him	east-wind	and-he-goes				

27:15 שְׂרִידָיו ק
27:19 a Septuagint (Syriac), προσθήσει ; יוֹסִף has been proposed

וִֽישָׂעֲרֵהוּ	מִמְּקֹמוֹ׃	22 וְיַשְׁלֵךְ	עָלָיו	וְלֹא
and-he-sweeps-away–him	out-of-place-of–him	and-he-hurls	at–him	and-not

יַחְמֹל	מִיָּדוֹ	בָּרוֹחַ	יִבְרָח׃	23 יִשְׂפֹּק	עָלֵימוֹ [a]
he-has-pity	from-power-of–him	to-flee	he-flees	he-claps	at–them

כַפֵּימוֹ [b]	וְיִשְׁרֹק	עָלָיו	מִמְּקֹמוֹ׃
hands-of–them	and-he-hisses	at–him	from-place-of–him

28 1 כִּי	יֵשׁ	לַכֶּסֶף	מוֹצָא	וּמָקוֹם	לַזָּהָב	יָזֹקּוּ׃	2 בַּרְזֶל
surely	there-is	for-the-silver	mine	and-place	for-the-gold	they-refine	iron

מֵעָפָר	יֻקָּח	וְאֶבֶן	יָצוּק [a]	נְחוּשָׁה׃	3 קֵץ ׀	שָׂם
out-of-earth	he-is-taken	and-stone	he-pours-out	copper	end	he-puts

לַחֹשֶׁךְ	וּֽלְכָל־	תַּכְלִית	הוּא	חוֹקֵר	אֶבֶן	אֹפֶל
to-the-darkness	and-to-all-of	limit	he	search-out	stone-of	gloom

וְצַלְמָוֶת׃	4 פָּרַץ	נַחַל ׀	מֵֽעִם־	גָּר	הַֽנִּשְׁכָּחִים
and-deep-darkness	he-breaks-open	valley	from-with	one-sojourning	*the-being-forgotten*

מִנִּי־	רָגֶל	דַּלּוּ	מֵאֱנוֹשׁ	נָעוּ׃	5 אֶרֶץ	מִמֶּנָּה
from	foot	they-hang-down	from-man	they-move-to-and-fro	earth	out-of–her

יֵֽצֵא־	לָחֶם	וְתַחְתֶּיהָ	נֶהְפַּךְ	כְּמוֹ־	אֵשׁ׃	6 מְקוֹם־	סַפִּיר
he-comes-out	bread	but-under–her	he-is-turned	as	fire	place-of	sapphire

אֲבָנֶיהָ	וְעַפְרֹת	זָהָב	לוֹ׃	7 נָתִיב	לֹא־	יְדָעוֹ	עָיִט
stones-of–her	and-dust-of	gold	to–him	path	not	he-knows–him	bird-of-prey

וְלֹא	שְׁזָפַתּוּ	עֵין	אַיָּה׃	8 לֹא־	הִדְרִיכֻהוּ	בְנֵי־
and-not	she-has-seen–him	eye-of	falcon	not	they-have-trodden–him	sons-of

שָׁחַץ	לֹא־	עָדָה	עָלָיו	שָׁחַל׃	9 בַּֽחַלָּמִישׁ	שָׁלַח
pride	not	he-passed	over–him	lion	on-the-flint	he-stretches-out

יָדוֹ	הָפַךְ	מִשֹּׁרֶשׁ	הָרִים׃	10 בַּצּוּרוֹת	יְאֹרִים	בִּקֵּעַ
hand-of–him	he-overturns	from-root	mountains	in-the-rocks	canals	he-cuts-out

וְכָל־	יְקָר	רָאֲתָה	עֵינוֹ׃	11 מִבְּכִי	נְהָרוֹת	חִבֵּשׁ
and-every-of	precious-thing	she-sees	eye-of–him	from-weeping	streams	he-dams-up

וְתַעֲלֻמָהּ	יֹצִא	אוֹר׃	12 וְהַֽחָכְמָה	מֵאַיִן
and-what-is-hidden	he-brings-out	light	but-the-wisdom	from-where

תִּמָּצֵא	וְאֵי	זֶה [a]	מְקוֹם	בִּינָה׃	13 לֹא־	יָדַע
she-shall-be-found	and-where	this	place-of	understanding	not	he-knows

אֱנוֹשׁ	עֶרְכָּהּ	וְלֹא	תִמָּצֵא	בְּאֶרֶץ	הַחַיִּים׃	14 תְּהוֹם	אָמַר
man	value-of–her	and-not	she-is-found	in-land	*the-alive*	the-deep	he-says

לֹא	בִי־	הִיא	וְיָם	אָמַר	אֵין	עִמָּדִי׃	15 לֹא־	יֻתַּן
not	in-me	she	and-sea	he-says	there-is-not	with-me	not	he-is-given

סְגוֹר [a]	תַּחְתֶּיהָ	וְלֹא	יִשָּׁקֵל	כֶּסֶף	מְחִירָהּ׃	16 לֹא־
enclosure	in-place-of–her	and-not	he-is-weighed	silver	price-of–her	not

תְסֻלֶּה	בְּכֶתֶם	אוֹפִיר	בְּשֹׁהַם	יָקָר	וְסַפִּיר׃	17 לֹא־
she-is-paid	in-gold-of	Ophir	in-onyx	precious	or-sapphire	not

יַעַרְכֶנָּה	זָהָב	וּזְכוֹכִית	וּתְמוּרָתָהּ	כְּלִי־	פָז׃
he-is-compared-with–her	gold	and-glass	nor-exchange-of–her	object-of	refined-gold

it sweeps him out of his place.
22 It[1] hurls at him without pity;
he flees from its[2] power in headlong flight.
23 It claps its hands at him
and hisses at him from its place.

Job Continues: Where Is Wisdom?

28 "Surely there is a mine for silver,
and a place for gold that they refine.
2 Iron is taken out of the earth,
and copper is smelted from the ore.
3 Man puts an end to darkness
and searches out to the farthest limit
the ore in gloom and deep darkness.
4 He opens shafts in a valley away from where anyone lives;
they are forgotten by travelers;
they hang in the air, far away from mankind; they swing to and fro.
5 As for the earth, out of it comes bread,
but underneath it is turned up as by fire.
6 Its stones are the place of sapphires,[3]
and it has dust of gold.

7 "That path no bird of prey knows,
and the falcon's eye has not seen it.
8 The proud beasts have not trodden it;
the lion has not passed over it.

9 "Man puts his hand to the flinty rock
and overturns mountains by the roots.
10 He cuts out channels in the rocks,
and his eye sees every precious thing.
11 He dams up the streams so that they do not trickle,
and the thing that is hidden he brings out to light.

12 "But where shall wisdom be found?
And where is the place of understanding?
13 Man does not know its worth,
and it is not found in the land of the living.
14 The deep says, 'It is not in me,'
and the sea says, 'It is not with me.'
15 It cannot be bought for gold,
and silver cannot be weighed as its price.
16 It cannot be valued in the gold of Ophir,
in precious onyx or sapphire.
17 Gold and glass cannot equal it,
nor can it be exchanged for jewels of fine gold.

[1] Or *He* (that is, God); also verse 23 [2] Or *his*; also verse 23
[3] Or *lapis lazuli*; also verse 16

27:23 a = עָלָיו; cf. 20:23, 22:2
27:23 b probably read כַּפָּיִם
28:2 a יוּצַק has been proposed
28:12 a cf. 5:10, BHS note a
28:15 a = זָהָב סָגוּר

18 No mention shall be made of coral or of crystal;
the price of wisdom is above pearls.
19 The topaz of Ethiopia cannot equal it,
nor can it be valued in pure gold.

20 "From where, then, does wisdom come?
And where is the place of understanding?
21 It is hidden from the eyes of all living
and concealed from the birds of the air.
22 Abaddon and Death say,
'We have heard a rumor of it with our ears.'

23 "God understands the way to it,
and he knows its place.
24 For he looks to the ends of the earth
and sees everything under the heavens.
25 When he gave to the wind its weight
and apportioned the waters by measure,
26 when he made a decree for the rain
and a way for the lightning of the thunder,
27 then he saw it and declared it;
he established it, and searched it out.
28 And he said to man,
'Behold, the fear of the Lord, that is wisdom,
and to turn away from evil is understanding.' "

Job's Summary Defense

29 And Job again took up his discourse, and said:

2 "Oh, that I were as in the months of old,
as in the days when God watched over me,
3 when his lamp shone upon my head,
and by his light I walked through darkness,
4 as I was in my prime,[1]
when the friendship of God was upon my tent,
5 when the Almighty was yet with me,
when my children were all around me,
6 when my steps were washed with butter,
and the rock poured out for me streams of oil!
7 When I went out to the gate of the city,
when I prepared my seat in the square,
8 the young men saw me and withdrew,
and the aged rose and stood;
9 the princes refrained from talking
and laid their hand on their mouth;

18 רָאמ֣וֹת	וְ֭גָבִישׁ	לֹ֣א	יִזָּכֵ֑ר	וּמֶ֥שֶׁךְ	חָ֝כְמָ֗ה
coral	and-crystal	not	he-shall-be-remembered	and-price-of	wisdom

מִפְּנִינִֽים׃	19 לֹֽא־	יַ֭עַרְכֶנָּה	פִּטְדַת־	כּ֑וּשׁ	בְּכֶ֥תֶם
beyond-coral-pearls	not	he-is-compared-with-her	topaz-of	Cush	in-gold

טָ֝ה֗וֹר	לֹ֣א	תְסֻלֶּֽה׃	20 וְֽהַחָכְמָה	מֵאַ֣יִן	תָּב֑וֹא	וְאֵ֥י	זֶ֝֗ה
pure	not	she-is-paid	then-the-wisdom	from-where	she-comes	and-where	this

מְק֣וֹם	בִּינָֽה׃	21 וְֽ֭נֶעֶלְמָה	מֵעֵינֵ֣י	כָל־	חָ֑י	וּמֵע֖וֹף
place-of	understanding	and-she-is-hidden	from-eyes-of	all-of	alive	and-from-bird-of

הַשָּׁמַ֣יִם	נִסְתָּֽרָה׃	22 אֲבַדּ֣וֹן	וָ֭מָוֶת	אָמְר֑וּ	בְּ֝אָזְנֵ֗ינוּ
the-heavens	she-is-concealed	Abaddon	and-death	they-say	with-ears-of-us

שָׁמַ֥עְנוּ	שִׁמְעָֽהּ׃	23 אֱ֭לֹהִים	הֵבִ֣ין	דַּרְכָּ֑הּ	וְ֝ה֗וּא
we-have-heard	report-of-her	*God*	he-understands	way-of-her	and-he

יָדַ֥ע	אֶת־	מְקוֹמָֽהּ׃	24 כִּי־	ה֭וּא	לִקְצוֹת־	הָאָ֣רֶץ	יַבִּ֑יט	[a] תַּ֖חַת
he-knows	—	place-of-her	for	he	to-ends-of	the-earth	he-looks	under

כָּל־ [a]	הַשָּׁמַ֣יִם	יִרְאֶֽה׃	25 לַעֲשׂ֣וֹת	לָר֣וּחַ	מִשְׁקָ֑ל	וּ֝מַ֗יִם
all-of	the-heavens	he-sees	to-do	to-the-wind	weight	and-waters

תִּכֵּ֥ן	בְּמִדָּֽה׃	26 בַּעֲשֹׂת֣וֹ	לַמָּטָ֣ר	חֹ֑ק	וְ֝דֶ֗רֶךְ
he-apportioned	by-measure	when-to-make-him	for-the-rain	decree	and-way

לַחֲזִ֥יז	קֹלֽוֹת׃	27 אָ֣ז	רָ֭אָהּ	וַֽיְסַפְּרָ֑הּ	הֱ֝כִינָ֗הּ
for-lightning-of	thunders	then	he-saw-her	and-he-declared-her	he-established-her

וְגַם־	חֲקָרָֽהּ׃	28 וַיֹּ֤אמֶר ׀	לָֽאָדָ֗ם	הֵ֤ן	יִרְאַ֣ת	אֲ֭דֹנָי	הִ֣יא
and-also	he-searched-out-her	and-he-said	to-the-man	behold	fear-of	Lord	that

חָכְמָ֑ה	וְס֖וּר	מֵרָ֣ע	בִּינָֽה׃
wisdom	and-to-turn-aside	from-evil	understanding

29	1 וַיֹּ֣סֶף	אִ֭יּוֹב	שְׂאֵ֥ת	מְשָׁל֗וֹ	וַיֹּאמַֽר׃	2 מִֽי־
	and-he-did-again	Job	to-take-up	saying-of-him	and-he-said	who

יִתְּנֵ֣נִי	כְיַרְחֵי־	קֶ֑דֶם	כִּ֝ימֵ֗י	אֱל֣וֹהַּ	יִשְׁמְרֵֽנִי׃
he-shall-give-me	as-months-of	old	as-days-of	God	he-kept-watch-over-me

3 בְּהִלּ֣וֹ	נֵ֭רוֹ	עֲלֵ֣י	רֹאשִׁ֑י	לְ֝אוֹר֗וֹ [b]	אֵ֣לֶךְ	חֹֽשֶׁךְ׃
when-to-shine-him	lamp-of-him	upon	head-of-me	to-light-of-him	I-walked	darkness

4 כַּאֲשֶׁ֣ר	הָ֭יִיתִי	בִּימֵ֣י	חָרְפִּ֑י	בְּס֥וֹד	אֱ֝ל֗וֹהַּ	עֲלֵ֣י
as	I-was	in-days-of	autumn-of-me	when-counsel-of	God	upon

אָהֳלִֽי׃	5 בְּע֣וֹד	שַׁ֭דַּי	עִמָּדִ֑י	סְבִיבוֹתַ֥י	נְעָרָֽי׃	6 בִּרְח֣וֹץ
tent-of-me	when-yet	Shaddai	with-me	all-around-me	boys-of-me	when-to-wash

הֲלִיכַ֣י	בְּחֵמָ֑ה [a]	וְצ֥וּר	יָצ֥וּק	עִ֝מָּדִ֗י	פַּלְגֵי־	שָֽׁמֶן׃
steps-of-me	with-butter	and-rock	he-poured-out	with-me	streams-of	oil

7 בְּצֵ֣אתִי	שַׁ֭עַר	עֲלֵי־	קָ֑רֶת	בָּ֝רְח֗וֹב	אָכִ֥ין	מוֹשָׁבִֽי׃
when-to-go-out-me	gate	at	city	in-the-open-square	I-prepared	seat-of-me

8 רָא֣וּנִי	נְעָרִ֣ים	וְנֶחְבָּ֑אוּ	וִֽ֝ישִׁישִׁ֗ים	קָ֣מוּ	עָמָֽדוּ׃
they-saw-me	young-men	and-they-withdrew	aged-ones	they-rose	they-stood

9 שָׂ֭רִים	עָצְר֣וּ	בְמִלִּ֑ים	וְ֝כַ֗ף	יָשִׂ֥ימוּ	לְפִיהֶֽם׃	10 קוֹל־
princes	they-refrained	in-words	and-hand	they-laid	to-mouth-of-them	voice-of

---

[1] Hebrew *my autumn days*

28:24 a–a כֹּל תּ׳ has been proposed
29:3 b cf. 5:10, BHS note a
29:6 a = בְּחֶמְאָה ; actually written in a few Hebrew manuscripts

נְגִידִ֥ים	נֶחְבָּ֑אוּ	וּ֝לְשׁוֹנָ֗ם	לְחִכָּ֥ם	דָּבֵֽקָה׃
leaders	they-were-hushed	and-tongue-of–them	to-roof-of-mouth-of–them	she-clung

11 כִּ֤י	אֹ֣זֶן	שָׁ֭מְעָה	וַתְּאַשְּׁרֵ֑נִי	וְעַ֥יִן [a]	רָ֝אֲתָה
when	ear	she-heard	then-she-called-blessed–me	and-eye	she-saw

וַתְּעִידֵֽנִי׃	12 כִּֽי־	אֲ֭מַלֵּט	עָנִ֣י	מְשַׁוֵּ֑עַ	וְ֝יָת֗וֹם
and-she-was-a-witness–me	because	I-delivered	poor-one	one-crying-for-help	and-orphan

וְֽלֹא־	עֹזֵ֥ר	לֽוֹ׃	13 בִּרְכַּ֣ת	אֹ֭בֵד	עָלַ֣י	תָּבֹ֑א
and-not	one-helping	to–him	blessing-of	one-perishing	upon–me	she-came

וְלֵ֖ב	אַלְמָנָ֣ה	אַרְנִֽן׃	14 צֶ֣דֶק	לָ֭בַשְׁתִּי
and-heart-of	widow	I-caused-to-sing-for-joy	righteousness	I-put-on

וַיִּלְבָּשֵׁ֑נִי	כִּמְעִ֥יל	וְ֝צָנִ֗יף	מִשְׁפָּטִֽי׃	15 עֵ֭ינַיִם	הָיִ֣יתִי
and-he-clothed–me	like-robe	and-turban	justice-of–me	eyes	I-was

לַעִוֵּ֑ר	וְרַגְלַ֖יִם	לַפִּסֵּ֣חַ	אָֽנִי׃	16 אָ֣ב	אָ֭נֹכִי	לָאֶבְיוֹנִ֑ים	וְרִ֥ב
to-the-blind	and-feet	to-the-lame	I	father	I	*to-the-needy*	and-cause

לֹא־	יָ֝דַ֗עְתִּי	אֶחְקְרֵֽהוּ׃	17 וָֽ֭אֲשַׁבְּרָה	מְתַלְּע֣וֹת	עַוָּ֑ל
not	I-knew	I-searched-out–him	and-I-broke	fangs-of	unrighteous-person

וּ֝מִשִּׁנָּ֗יו	אַשְׁלִ֥יךְ	טָֽרֶף׃	18 וָ֭אֹמַר	עִם־	קִנִּ֣י
and-from-teeth-of–him	I-made-throw	prey	then-I-said	with	nest-of–me

אֶגְוָ֑ע	וְ֝כַח֗וֹל	אַרְבֶּ֥ה	יָמִֽים׃	19 שָׁרְשִׁ֣י	פָת֣וּחַ	אֱלֵי־
I-shall-perish	and-as-the-sand	I-shall-multiply	days	root-of–me	being-open	to

מָ֑יִם	וְ֝טַ֗ל	יָלִ֥ין	בִּקְצִירִֽי׃	20 כְּ֭בוֹדִי	חָדָ֣שׁ	עִמָּדִ֑י
waters	and-dew	he-spent-the-night	on-branch-of–me	glory-of–me	fresh	with–me

וְ֝קַשְׁתִּ֗י	בְּיָדִ֥י	תַחֲלִֽיף׃	21 לִֽי־	שָׁמְע֥וּ	וְיִחֵ֑לּוּ
and-bow-of–me	in-hand-of–me	she-is-new	to–me	they-listened	and-they-waited

וְ֝יִדְּמ֗וּ	לְמ֣וֹ	עֲצָתִֽי׃	22 אַחֲרֵ֣י	דְ֭בָרִי	לֹ֣א	יִשְׁנ֑וּ
and-they-kept-silent	for	counsel-of–me	after	word-of–me	not	they-repeated

וְ֝עָלֵ֗ימוֹ	תִּטֹּ֥ף	מִלָּתִֽי׃	23 וְיִחֲל֣וּ	כַמָּטָ֣ר	לִ֑י
and-upon–them	she-dropped	word-of–me	and-they-waited	as-the-rain	for–me

וּ֝פִיהֶ֗ם	פָּעֲר֥וּ	לְמַלְקֽוֹשׁ׃	24 אֶשְׂחַ֣ק	אֲ֭לֵהֶם	לֹ֣א
and-mouth-of–them	they-opened-wide	for-spring-rain	I-smiled	to–them	not

יַאֲמִ֑ינוּ	וְא֥וֹר	פָּ֝נַ֗י	לֹ֣א [a]	יַפִּילֽוּן׃	25 אֶֽבְחַ֣ר
they-believed	and-light-of	*face-of–me*	not	they-cast-down	I-chose

דַּרְכָּם֮	וְאֵשֵׁ֪ב	רֹ֥אשׁ	וְ֭אֶשְׁכּוֹן	כְּמֶ֣לֶךְ	בַּגְּד֑וּד	כַּאֲשֶׁ֖ר
way-of–them	and-I-sat	chief	and-I-lived	like-king	among-the-troop	like-who

אֲבֵלִ֣ים	יְנַחֵֽם׃
mourning-ones	he-comforts

30 1 וְעַתָּ֤ה ׀	שָׂחֲק֬וּ	עָלַ֗י	צְעִירִ֣ים	מִ֭מֶּנִּי	לְיָמִ֑ים	אֲשֶׁר־
but-now	they-laugh	at–me	young-ones	more-than–me	as-to-days	whom

מָאַ֥סְתִּי	אֲ֝בוֹתָ֗ם	לָ֝שִׁ֗ית	עִם־	כַּלְבֵ֥י	צֹאנִֽי׃	2 גַּם־	כֹּ֣חַ
I-disdained	fathers-of–them	to-set	with	dogs-of	flock-of–me	also	strength-of

יְ֭דֵיהֶם	לָ֣מָּה	לִ֑י	עָ֝לֵ֗ימוֹ	אָ֣בַד	כָּֽלַח׃	3 בְּחֶ֥סֶר
hands-of–them	to–what	to–me	on–them	he-has-perished	vigor	in-want

10 the voice of the nobles was hushed,
and their tongue stuck to the roof of their mouth.
11 When the ear heard, it called me blessed,
and when the eye saw, it approved,
12 because I delivered the poor who cried for help,
and the fatherless who had none to help him.
13 The blessing of him who was about to perish came upon me,
and I caused the widow's heart to sing for joy.
14 I put on righteousness, and it clothed me;
my justice was like a robe and a turban.
15 I was eyes to the blind
and feet to the lame.
16 I was a father to the needy,
and I searched out the cause of him whom I did not know.
17 I broke the fangs of the unrighteous
and made him drop his prey from his teeth.
18 Then I thought, 'I shall die in my nest,
and I shall multiply my days as the sand,
19 my roots spread out to the waters,
with the dew all night on my branches,
20 my glory fresh with me,
and my bow ever new in my hand.'

21 "Men listened to me and waited
and kept silence for my counsel.
22 After I spoke they did not speak again,
and my word dropped upon them.
23 They waited for me as for the rain,
and they opened their mouths as for the spring rain.
24 I smiled on them when they had no confidence,
and the light of my face they did not cast down.
25 I chose their way and sat as chief,
and I lived like a king among his troops,
like one who comforts mourners.

30 "But now they laugh at me,
men who are younger than I,
whose fathers I would have disdained
to set with the dogs of my flock.
2 What could I gain from the strength of their hands,
men whose vigor is gone?

29:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִ֥ן —
29:24 a many Hebrew manuscripts, וְלֹא

3 Through want and hard hunger
they gnaw the dry ground by night in
waste and desolation;
4 they pick saltwort and the leaves of bushes,
and the roots of the broom tree for their
food.[1]
5 They are driven out from human company;
they shout after them as after a thief.
6 In the gullies of the torrents they must
dwell,
in holes of the earth and of the rocks.
7 Among the bushes they bray;
under the nettles they huddle together.
8 A senseless, a nameless brood,
they have been whipped out of the land.

9 "And now I have become their song;
I am a byword to them.
10 They abhor me; they keep aloof from me;
they do not hesitate to spit at the sight of
me.
11 Because God has loosed my cord and
humbled me,
they have cast off restraint[2] in my
presence.
12 On my right hand the rabble rise;
they push away my feet;
they cast up against me their ways of
destruction.
13 They break up my path;
they promote my calamity;
they need no one to help them.
14 As through a wide breach they come;
amid the crash they roll on.
15 Terrors are turned upon me;
my honor is pursued as by the wind,
and my prosperity has passed away like a
cloud.

16 "And now my soul is poured out within me;
days of affliction have taken hold of me.
17 The night racks my bones,
and the pain that gnaws me takes no rest.
18 With great force my garment is disfigured;
it binds me about like the collar of my
tunic.
19 God[3] has cast me into the mire,
and I have become like dust and ashes.
20 I cry to you for help and you do not answer
me;
I stand, and you only look at me.
21 You have turned cruel to me;
with the might of your hand you
persecute me.

וּבְכָפָ֗ן גַּ֫לְמ֥וּד הַעֹרְקִ֥ים צִיָּ֑ה אֶ֝֗מֶשׁ שׁוֹאָ֥ה
waste darkness-of dry-landscape *the-gnawing* haggard and-in-hunger

וּמְשֹׁאָֽה׃ 4 הַקֹּטְפִ֣ים מַלּ֣וּחַ עֲלֵי־ שִׂ֑יחַ וְשֹׁ֖רֶשׁ רְתָמִ֣ים
broom-trees and-root-of bush leaves-of saltwort the-ones-plucking and-desolation

לַחְמָֽם׃ 5 מִן־ גֵ֥ו יְגֹרָ֑שׁוּ יָרִ֥יעוּ עָ֝לֵ֗ימוֹ
on–them they-shout they-are-driven-out community from to-be-warm–them

כַּגַּנָּֽב׃ 6 בַּעֲר֣וּץ נְחָלִ֣ים לִשְׁכֹּ֑ן חֹרֵ֖י עָפָ֣ר וְכֵפִֽים׃ 7 בֵּין־
among and-rocks earth holes-of to-dwell torrents in-gully-of as-the-thief

שִׂיחִ֥ים יִנְהָ֑קוּ תַּ֖חַת חָר֣וּל יְסֻפָּֽחוּ׃ 8 בְּֽנֵי־ נָ֭בָל גַּם־ בְּנֵ֣י
sons-of also foolish sons-of they-are-gathered nettle under they-bray bushes

בְלִי־ שֵׁ֑ם נִ֝כְּא֗וּ מִן־ הָאָֽרֶץ׃ 9 וְ֭עַתָּה נְגִינָתָ֣ם
song-of–them and-now the-land from they-have-been-whipped name no

הָיִ֑יתִי וָאֱהִ֖י לָהֶ֣ם לְמִלָּֽה׃ 10 תִּֽעֲב֣וּנִי רָ֣חֲקוּ מֶ֑נִּי
from–me they-are-distant they-abhor–me for-word to-them and-I-am I-am

וּ֝מִפָּנַ֗י לֹא־ חָ֥שְׂכוּ רֹֽק׃ 11 כִּֽי־ יִתְר֣וֹ
cord-of-him because spit they-keep-back not *and-from-presence-of-me*

פִ֭תַּח וַיְעַנֵּ֑נִי וְ֝רֶ֗סֶן מִפָּנַ֥י
from-presence-of-me and-restraint and-he-humbled–me he-has-loosened

שִׁלֵּֽחוּ׃ 12 עַל־ יָ֗מִין פִּ֫רְחַ֥ח יָ֫ק֥וּמוּ רַגְלַ֥י שִׁלֵּ֑חוּ
they-send-away feet-of–me they-rise rabble right-hand on they-have-sent-away

וַיָּסֹ֥לּוּ עָ֝לַ֗י אָרְח֥וֹת אֵידָֽם׃ 13 נָֽתְס֗וּ
they-destroy calamity-of–them ways-of against–me and-they-pile-up

נְֽתִיבָ֫תִ֥י לְהַוָּתִ֥י יֹעִ֑ילוּ לֹ֖א עֹזֵ֣ר [a] לָֽמוֹ׃ 14 כְּפֶ֣רֶץ
as-breach to–them one-helping not they-promote to-calamity-of–me path-of–me

רָחָ֣ב יֶאֱתָ֑יוּ תַּ֥חַת שֹׁ֝אָ֗ה הִתְגַּלְגָּֽלוּ׃ 15 הָהְפַּ֥ךְ עָלַ֗י
upon–me he-is-turned they-roll-on crash in-place-of they-come wide

בַּ֫לָּה֥וֹת תִּרְדֹּ֣ף [b] כָּ֭רוּחַ נְדִבָתִ֑י וּ֝כְעָ֗ב עָבְרָ֥ה
she-has-passed and-like-cloud honor-of–me as-the-wind she-pursued terrors

יְשֻׁעָתִֽי׃ 16 וְ֭עַתָּה עָלַ֗י תִּשְׁתַּפֵּ֣ךְ נַפְשִׁ֑י
soul-of–me she-is-poured-out together-with–me and-now salvation-of–me

יֹ֝אחֲז֗וּנִי יְמֵי־ עֹֽנִי׃ 17 לַ֗יְלָה עֲ֭צָמַי נִקַּ֣ר
he-pierces bones-of–me night affliction days-of they-have-taken-hold-of–me

מֵעָלָ֑י וְ֝עֹרְקַ֗י לֹ֣א יִשְׁכָּבֽוּן׃ 18 בְּרָב־
with-greatness-of they-rest not and-ones-gnawing-away-of–me from-on–me

כֹּ֭חַ יִתְחַפֵּ֣שׂ לְבוּשִׁ֑י כְּפִ֖י כֻתָּנְתִּ֣י
tunic-of–me like-edge-of garment-of–me he-makes-self-unrecognizable power

יַאַזְרֵֽנִי׃ 19 הֹרָ֥נִי לַחֹ֑מֶר וָ֝אֶתְמַשֵּׁ֗ל כֶּעָפָ֥ר וָאֵֽפֶר׃
and-ash like-the-dust and-I-have-become to-the-mire he-has-cast–me he-binds–me

20 אֲשַׁוַּ֣ע אֵ֭לֶיךָ וְלֹ֣א תַעֲנֵ֑נִי עָ֝מַ֗דְתִּי וַתִּתְבֹּ֥נֶן בִּֽי׃
on–me and-you-consider I-stand you-answer–me and-not to-you I-cry-for-help

21 תֵּהָפֵ֣ךְ לְאַכְזָ֣ר לִ֑י בְּעֹ֖צֶם יָדְךָ֣ תִשְׂטְמֵֽנִי׃
you-are-hostile–me hand-of–you with-might-of to–me to-cruel you-have-turned

[1] Or *warmth* [2] Hebrew *the bridle* [3] Hebrew *He*

30:11 יִתְרִ֣י ק
30:13 a עֹצֵ֣ר has been proposed
30:15 b תֵּרָדֵ֣ף has been proposed

22 תִּשָּׂאֵנִי אֶל־ ר֣וּחַ תַּרְכִּיבֵ֑נִי וּ֝תְמֹגְגֵ֗נִי תְּשֻׁוָּֽה׃
crash and-you-toss-about–me you-make-ride–me wind to you-lift-up–me

23 כִּֽי־ יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵ֑נִי וּבֵית מוֹעֵד
appointed-place and-house-of you-shall-drive-back–me death I-know for

לְכָל־ חָֽי׃ 24 אַךְ לֹא־ בְעִי יִשְׁלַח־ יָ֑ד אִם־
if hand he-stretches-out in-ruin not yet alive for-all-of

בְּ֝פִידוֹ לָהֶ֥ן שֽׁוּעַ׃ 25 אִם־ לֹא בָכִיתִי לִקְשֵׁה־ י֑וֹם
day for-hard-of I-wept not if cry-for-help for in-disaster-of–him

עָֽגְמָה נַ֝פְשִׁי לָאֶבְיֽוֹן׃ 26 כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָ֑ע
evil then-he-came I-hoped-for good when for-the-needy-one soul-of–me she-grieved

וַֽאֲיַחֲלָה לְ֝א֗וֹר וַיָּבֹא אֹֽפֶל׃ 27 מֵעַי רֻתְּח֥וּ
they-are-in-turmoil insides-of–me thick-darkness then-he-came for-light and-I-waited

וְלֹא־ דָ֑מּוּ קִדְּמֻנִי יְמֵי־ עֹֽנִי׃ 28 קֹדֵר הִלַּכְתִּי
I-go-about one-being-darkened affliction days-of they-meet–me they-are-still and-not

בְּלֹא חַמָּה קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּֽעַ׃ 29 אָח הָיִיתִי לְתַנִּים
to-jackals I-am brother I-cry-for-help in-the-assembly I-stand sun by-not

וְ֝רֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָֽה׃ 30 עוֹרִי שָׁחַר מֵעָלָי
from-on–me he-turns-black skin-of–me ostrich to-daughters-of and-companion

וְעַצְמִי־ חָ֝רָה מִנִּי־ חֹֽרֶב׃ 31 וַיְהִי לְאֵבֶל כִּנֹּרִי
lyre-of–me to-mourning and-he-was heat from she-burns and-bone-of–me

וְ֝עֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִֽים׃
ones-weeping to-voice and-pipe-of–me

31 1 בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה אֶ֝תְבּוֹנֵן עַל־
at I-gaze then-how as-to-eyes-of–me I-have-cut covenant

בְּתוּלָֽה׃ 2 וּמֶה ׀ חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת שַׁ֝דַּי
Shaddai and-heritage-of from-above God portion-of and-what virgin

מִמְּרֹמִֽים׃ 3 הֲלֹא־ אֵיד לְעַוָּל וְ֝נֵכֶר לְפֹעֲלֵי
for-ones-working-of and-ruin for-unrighteous-person calamity ?-not *from-on-high*

אָֽוֶן׃ 4 הֲלֹא־ הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל־ צְעָדַי יִסְפּֽוֹר׃
he-counts steps-of–me and-all-of ways-of–me he-sees he ?-not iniquity

5 אִם־ הָלַכְתִּי עִם־ שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־ מִרְמָה
deceit to and-she-has-hastened falsehood with I-have-walked if

רַגְלִֽי׃ 6 יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־ צֶדֶק וְיֵדַע אֱ֝לוֹהַּ
God and-let-him-know righteousness in-balances-of let-him-weigh–me foot-of–me

תֻּמָּתִֽי׃ 7 אִם תִּטֶּה אַשֻּׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר
and-after the-way from step-of–me she-has-turned-aside if integrity-of–me

עֵינַי הָלַךְ לִבִּי וּ֝בְכַפַּי דָּבַק מְאֽוּם׃ a
spot he-has-clung and-in-hands-of–me heart-of–me he-has-gone eyes-of–me

8 אֶזְרְעָה וְאַחֵר יֹאכֵל וְ֝צֶאֱצָאַי יְשֹׁרָֽשׁוּ׃
let-them-be-rooted-out and-what-emerges-of–me let-him-eat and-another let-me-sow

9 אִם־ נִפְתָּה לִבִּי עַל־ אִשָּׁה וְעַל־ פֶּתַח
door-of and-at woman at heart-of–me he-has-been-enticed-by-self if

22 You lift me up on the wind; you make me
ride on it,
and you toss me about in the roar of the
storm.
23 For I know that you will bring me to death
and to the house appointed for all living.

24 "Yet does not one in a heap of ruins stretch
out his hand,
and in his disaster cry for help?[1]
25 Did not I weep for him whose day was
hard?
Was not my soul grieved for the needy?
26 But when I hoped for good, evil came,
and when I waited for light, darkness
came.
27 My inward parts are in turmoil and never
still;
days of affliction come to meet me.
28 I go about darkened, but not by the sun;
I stand up in the assembly and cry for
help.
29 I am a brother of jackals
and a companion of ostriches.
30 My skin turns black and falls from me,
and my bones burn with heat.
31 My lyre is turned to mourning,
and my pipe to the voice of those who
weep.

Job's Final Appeal

31 "I have made a covenant with my eyes;
how then could I gaze at a virgin?
2 What would be my portion from God
above
and my heritage from the Almighty on
high?
3 Is not calamity for the unrighteous,
and disaster for the workers of iniquity?
4 Does not he see my ways
and number all my steps?

5 "If I have walked with falsehood
and my foot has hastened to deceit;
6 (Let me be weighed in a just balance,
and let God know my integrity!)
7 if my step has turned aside from the way
and my heart has gone after my eyes,
and if any spot has stuck to my hands,
8 then let me sow, and another eat,
and let what grows for me[2] be rooted out.

9 "If my heart has been enticed toward a
woman,

---

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Or *let my descendants*

30:22 תּוּשִׁיָּה: ק

31:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מְאוּם

and I have lain in wait at my neighbor's door,
10 then let my wife grind for another,
and let others bow down on her.
11 For that would be a heinous crime;
that would be an iniquity to be punished by the judges;
12 for that would be a fire that consumes as far as Abaddon,
and it would burn to the root all my increase.

13 "If I have rejected the cause of my manservant or my maidservant,
when they brought a complaint against me,
14 what then shall I do when God rises up?
When he makes inquiry, what shall I answer him?
15 Did not he who made me in the womb make him?
And did not one fashion us in the womb?

16 "If I have withheld anything that the poor desired,
or have caused the eyes of the widow to fail,
17 or have eaten my morsel alone,
and the fatherless has not eaten of it
18 (for from my youth the fatherless[1] grew up with me as with a father,
and from my mother's womb I guided the widow[2]),
19 if I have seen anyone perish for lack of clothing,
or the needy without covering,
20 if his body has not blessed me,[3]
and if he was not warmed with the fleece of my sheep,
21 if I have raised my hand against the fatherless,
because I saw my help in the gate,
22 then let my shoulder blade fall from my shoulder,
and let my arm be broken from its socket.
23 For I was in terror of calamity from God,
and I could not have faced his majesty.

24 "If I have made gold my trust
or called fine gold my confidence,
25 if I have rejoiced because my wealth was abundant
or because my hand had found much,
26 if I have looked at the sun[4] when it shone,
or the moon moving in splendor,
27 and my heart has been secretly enticed,
and my mouth has kissed my hand,

רֵעִי	אָרָבְתִּי׃	10 תִּטְחַן	לְאַחֵר	אִשְׁתִּי	וְעָלֶיהָ
neighbor-of-me	I-have-lain-in-wait	let-her-grind	for-another	wife-of-me	and-on-her

יִכְרְעוּן	אֲחֵרִין׃	11 כִּי־	הִ֯וא	זִמָּה	וְהִ֯יא	עָוֺן	פְּלִילִים׃
let-them-bow-down	other-ones	for	he	depravity	and–she	iniquity	judges

12 כִּי	אֵשׁ	הִיא	עַד־	אֲבַדּוֹן	תֹּאכֵל	וּבְכָל־	תְּבוּאָתִי
for	fire	that	as-far-as	Abaddon	she-consumes	and-in-all-of	produce-of-me

תְשָׁרֵשׁ׃	13 אִם־	אֶמְאַס	מִשְׁפַּט	עַבְדִּי
she-roots	if	I-have-rejected	cause-of	male-servant-of-me

וַאֲמָתִי	בְּרִבָם	עִמָּדִי׃	14 וּמָה	אֶעֱשֶׂה	כִּי־
or-female-servant-of-me	when-dispute-of-them	with-me	then-what	I-shall-do	when

יָקוּם	אֵל	וְכִי־	יִפְקֹד	מָה	אֲשִׁיבֶנּוּ׃	15 הֲלֹא־
he-rises	God	and-when	he-investigates	what	I-shall-return-him	?-not

בַבֶּטֶן	עֹשֵׂנִי	עָשָׂהוּ	וַיְכֻנֶנּוּ	בָּרֶחֶם
in-the-womb	one-making-of-me	he-made-him	and-he-established-us	in-the-womb

אֶחָד׃	16 אִם־	אֶמְנַע	מֵחֵפֶץ	דַּלִּים	וְעֵינֵי	אַלְמָנָה
one	if	I-have-withheld	from-desire-of	poor-ones	and-eyes-of	widow

אֲכַלֶּה׃	17 וְאֹכַל	פִּתִּי	לְבַדִּי	וְלֹא־	אָכַל
I-have-caused-to-fail	or-I-have-eaten	morsel-of-me	alone-me	and-not	he-has-eaten

יָתוֹם	מִמֶּנָּה׃	18 כִּי	מִנְּעוּרַי	גְּדֵלַנִי	כְאָב	וּמִבֶּטֶן
orphan	from-her	for	*from-youth-of-me*	he-grew-me	as-father	and-from-womb-of

אִמִּי	אַנְחֶנָּה׃	19 אִם־	אֶרְאֶה	אוֹבֵד	מִבְּלִי	לְבוּשׁ
mother-of-me	I-guided-her	if	I-have-seen	one-perishing	from-lack-of	clothing

וְאֵין	כְּסוּת	לָאֶבְיוֹן׃	20 אִם־	לֹא	בֵרְכוּנִי
or-there-is-not	covering	to-the-needy	if	not	they-have-blessed-me

חֲלָצָ֯ו	וּמִגֵּז	כְּבָשַׂי	יִתְחַמָּם׃
reproductive-area-of-him	and-from-fleece-of	sheep-of-me	he-was-continually-warmed

21 אִם־	הֲנִיפוֹתִי	עַל־	יָתוֹם	יָדִי	כִּי־	אֶרְאֶה	בַשַּׁעַר
if	I-have-raised	against	orphan	hand-of-me	because	I-saw	in-the-gate

עֶזְרָתִי׃	22 כְּתֵפִי	מִשִּׁכְמָה	תִפּוֹל	וְאֶזְרֹעִי
help-of-me	shoulder-blade-of-me	from-shoulder-of-her	let-her-fall	and-arm-of-me

מִקָּנָה	תִשָּׁבֵר׃	23 כִּי	פַחַד	אֵלַי	אֵיד	אֵל
from-socket-of-her	let-her-be-broken	for	terror	to-me	calamity-of	God

וּמִשְּׂאֵתוֹ	לֹא	אוּכָל׃	24 אִם־	שַׂמְתִּי	זָהָב	כִּסְלִי
and-from-majesty-of-him	not	I-was-able	if	I-have-made	gold	trust-of-me

וְלַכֶּתֶם	אָמַרְתִּי	מִבְטַחִי׃	25 אִם־	אֶשְׂמַח	כִּי־
and-to-the-gold	I-said	confidence-of-me	if	I-have-rejoiced	because

רַב	חֵילִי	וְכִי־	כַבִּיר	מָצְאָה	יָדִי׃	26 אִם־
abundant	wealth-of-me	or-because	much	she-had-found	hand-of-me	if

אֶרְאֶה	אוֹר	כִּי	יָהֵל	וְיָרֵחַ	יָקָר	הֹלֵךְ׃
I-have-looked-at	light	when	he-shone	and-moon	in-splendor	going

27 וַיִּפְתְּ	בַּסֵּתֶר	לִבִּי	וַתִּשַּׁק	יָדִי
and-he-has-been-enticed	in-the-secret-of	heart-of-me	and-she-kissed	hand-of-me

[1] Hebrew *he* [2] Hebrew *her* [3] Hebrew *if his loins have not blessed me* [4] Hebrew *the light*

31:11 הִיא ק
31:11 וְהוּא ק
31:20 חֲלָצָיו ק

לְפִֽי׃ 28גַּם־ הוּא עָוֺן פְּלִילִ֑י כִּֽי־ כִחַשְׁתִּי
I-would-have-dealt-falsely for judged iniquity he also to-mouth-of-me

לָאֵל מִמָּֽעַל׃ 29אִם־ אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִ֑י
one-hating-of-me at-ruin-of I-have-rejoiced if from-above to-God

וְֽהִתְעֹרַרְתִּי a כִּֽי־ מְצָאוֹ רָֽע׃ 30וְֽלֹא־ נָתַתִּי לַחֲטֹא
to-sin I-have-given and-not evil he-found-him when or-I-stirred-up-self

חִכִּ֑י לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשֽׁוֹ׃ 31 אִם־ לֹא אָמְרוּ
they-have-said not if life-of-him with-curse to-ask roof-of-mouth-of-me

מְתֵי אָהֳלִ֑י מִֽי־ יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּֽע׃
being-satisfied not from-meat-of-him he-shall-give who tent-of-me men-of

32בַּחוּץ לֹא־ יָלִין גֵּ֑ר דְּלָתַי לָאֹרַח a אֶפְתָּֽח׃
I-have-opened to-the-path doors-of-me sojourner he-lodged not in-the-street

33אִם־ כִּסִּיתִי כְאָדָם פְּשָׁעָ֑י לִטְמוֹן בְּחֻבִּי
in-bosom-of-me to-hide transgressions-of-me man I-have-concealed if

עֲוֺנִֽי׃ 34כִּי אֶעֱרוֹץ ׀ הָמוֹן רַבָּה וּבוּז־ מִשְׁפָּחוֹת
families and-contempt-of great multitude I-dreaded because iniquity-of-me

יְחִתֵּ֑נִי וָאֶדֹּם לֹא־ אֵצֵא פָֽתַח׃ 35מִי יִתֶּן־
he-shall-give who door I-went-out not so-that-I-kept-silent he-terrified-me

לִי ׀ שֹׁמֵעַ לִי הֶן־ תָּוִי שַׁדַּי יַעֲנֵ֑נִי
let-him-answer-me Shaddai signature-of-me behold to-me hearing to-me

וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִֽי׃ 36אִם־ לֹא עַל־
on not not strife-of-me man-of he-had-written and-document

שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶ֑נּוּ אֶעֶנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת a לִֽי׃ 37מִסְפַּר
quantity-of to-me *crown* I-will-bind-him I-will-carry-him shoulder-of-me

צְעָדַי אַגִּידֶ֑נּוּ כְּמוֹ־ נָגִיד אֲקָרֲבֶֽנּוּ׃ 38אִם־ עָלַי
against-me if I-approach-him prince like I-tell-him steps-of-me

אַדְמָתִי תִזְעָ֑ק וְיַחַד תְּלָמֶיהָ יִבְכָּיֽוּן׃ 39אִם־
if they-have-wept furrows-of-her and-together she-has-cried-out land-of-me

כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־ כָ֑סֶף וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ
owners-of-her and-person-of silver no I-have-eaten strength-of-her

הִפָּֽחְתִּי׃ 40תַּחַת חִטָּה ׀ יֵצֵא חוֹחַ וְתַֽחַת־ שְׂעֹרָה
barley and-in-place thistle let-him-go-out wheat in-place-of I-have-made-gasp

בָאְשָׁ֑ה תַּמּוּ דִּבְרֵי אִיּֽוֹב׃
Job words-of they-are-finished foul-weeds

32 1וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־ אִיּ֑וֹב
Job — from-to-answer the-these the-men three-of so-they-ceased

כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָֽיו׃ 2וַיִּחַר אַף ׀ אֱלִיהוּא בֶן־
son-of Elihu nose-of then-he-burned in-eyes-of-him righteous-one he because

בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב חָרָה אַפּ֑וֹ עַֽל־
on nose-of-him he-burned at-Job Ram from-family-of the-Buzite Barachel

צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִֽים׃ 3וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו
friends-of-him and-at-three-of *more-than-God* self-of-him to-consider-self-right-him

28 this also would be an iniquity to be
punished by the judges,
for I would have been false to God above.

29 "If I have rejoiced at the ruin of him who
hated me,
or exulted when evil overtook him
30 (I have not let my mouth sin
by asking for his life with a curse),
31 if the men of my tent have not said,
'Who is there that has not been filled with
his meat?'
32 (the sojourner has not lodged in the street;
I have opened my doors to the traveler),
33 if I have concealed my transgressions as
others do[1]
by hiding my iniquity in my heart,
34 because I stood in great fear of the
multitude,
and the contempt of families terrified
me,
so that I kept silence, and did not go out
of doors—
35 Oh, that I had one to hear me!
(Here is my signature! Let the Almighty
answer me!)
Oh, that I had the indictment written by
my adversary!
36 Surely I would carry it on my shoulder;
I would bind it on me as a crown;
37 I would give him an account of all my
steps;
like a prince I would approach him.

38 "If my land has cried out against me
and its furrows have wept together,
39 if I have eaten its yield without payment
and made its owners breathe their last,
40 let thorns grow instead of wheat,
and foul weeds instead of barley."

The words of Job are ended.

Elihu Rebukes Job's Three Friends

32 So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes. 2 Then Elihu the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram, burned with anger. He burned with anger at Job because he justified himself rather than God. 3 He burned

[1] Or *as Adam did*

31:32 a רֵחַ — has been proposed; cf. most versions
31:36 a 2 Hebrew manuscripts, עֲטֶרֶת

with anger also at Job's three friends because they had found no answer, although they had declared Job to be in the wrong. 4 Now Elihu had waited to speak to Job because they were older than he. 5 And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, he burned with anger.

6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said:

"I am young in years,
and you are aged;
therefore I was timid and afraid
to declare my opinion to you.
7 I said, 'Let days speak,
and many years teach wisdom.'
8 But it is the spirit in man,
the breath of the Almighty, that makes him understand.
9 It is not the old[1] who are wise,
nor the aged who understand what is right.
10 Therefore I say, 'Listen to me;
let me also declare my opinion.'

11 "Behold, I waited for your words,
I listened for your wise sayings,
while you searched out what to say.
12 I gave you my attention,
and, behold, there was none among you who refuted Job
or who answered his words.
13 Beware lest you say, 'We have found wisdom;
God may vanquish him, not a man.'
14 He has not directed his words against me,
and I will not answer him with your speeches.

15 "They are dismayed; they answer no more;
they have not a word to say.
16 And shall I wait, because they do not speak,
because they stand there, and answer no more?
17 I also will answer with my share;
I also will declare my opinion.
18 For I am full of words;
the spirit within me constrains me.
19 Behold, my belly is like wine that has no vent;
like new wineskins ready to burst.

[1] Hebrew *many* [in years]

חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־ מָצְאוּ מַעֲנֶה
answer they-found not that on nose-of–him he-burned

וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־ אִיּוֹב׃ 4 וֶאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־
— he-had-waited-for now-Elihu Job — though-they-had-declared-guilty

אִיּוֹב בִּדְבָרִים כִּי זְקֵנִים־ הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃
as-to-days more-than–him they *old* because in-words Job

5 וַיַּרְא אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת
three-of in-mouth-of answer there-is-not that Elihu when-he-saw

הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃ 6 וַיַּעַן | אֱלִיהוּא בֶּן־
son-of Elihu and-he-answered nose-of–him then-he-burned the-men

בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמַר צָעִיר אֲנִי לְיָמִים וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים עַל־
upon *aged* and-you as-to-years I young and-he-said the-Buzite Barachel

כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא | מֵחַוֺּת דֵּעִי אֶתְכֶם׃
—you knowledge-of–me from-to-declare and-I-was-afraid I-was-anxious thus

7 אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ וְרֹב שָׁנִים יֹדִיעוּ חָכְמָה׃
wisdom let-them-make-know years and-multitude-of let-them-speak days I-said

8 אָכֵן רוּחַ־ הִיא בֶאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּבִינֵם׃
she-makes-understand–them Shaddai and-breath-of in-man she spirit however

9 לֹא־ רַבִּים [a] יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃ 10 לָכֵן
for-thus justice they-understand *nor-aged* they-are-wise *many* not

אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־ [a] לִּי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־ אָנִי׃
I also knowledge-of–me let-me-declare to–me listen I-say

11 הֵן הוֹחַלְתִּי לְדִבְרֵיכֶם אָזִין עַד־ תְּבוּנֹתֵיכֶם עַד־
while wise-sayings-of–you to I-listened for-words-of–you I-waited behold

תַּחְקְרוּן מִלִּין׃ 12 וְעָדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין
there-is-not and-behold I-directed-my-attention and-to–you words you-searched-out

לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם׃ 13 פֶּן־ תֹּאמְרוּ
you-say lest from–you words-of–him one-answering one-refuting to-Job

מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל יִדְּפֶנּוּ לֹא־ אִישׁ׃ 14 וְלֹא־
and-not man not may-he-destroy–him God wisdom we-have-found

עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ׃
I-will-return–him not and-with-words-of–you words against–me he-directed

15 חַתּוּ לֹא־ עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים׃
words from–them they-fail more they-answer not they-are-dismayed

16 וְהוֹחַלְתִּי כִּי־ לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי עָמְדוּ לֹא־ עָנוּ
they-answer not they-stand because they-speak not because and-I-shall-wait

עוֹד׃ 17 אַעֲנֶה אַף־ אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־
also knowledge-of–me I-will-declare share-of–me I also I-will-answer more

אָנִי׃ 18 כִּי מָלֵתִי מִלִּים הֱצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִי׃ 19 הִנֵּה־
behold belly-of–me spirit-of she-constrains–me words I-am-full for I

בִטְנִי כְּיַיִן לֹא־ יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים יִבָּקֵעַ׃
he-is-to-burst new like-wineskins he-is-open not like-wine belly-of–me

---

32:9 a perhaps read רַבֵּי יָמִים
32:10 a 2 Hebrew manuscripts, most versions, שִׁמְעוּ

20 אֲדַבְּרָה	וְיִרְוַח־	לִי	אֶפְתַּח	שְׂפָתַי				
let-me-speak	that-I-may-find-relief	for–me	let-me-open	lips-of–me				
וְאֶעֱנֶה׃	21 אַל־	נָא	אֶשָּׂא	פְנֵי־	אִישׁ	וְאֶל־	אָדָם	לֹא
and-let-me-answer	not	now	I-will-lift-up	*face-of*	man	or-to	person	not
אֲכַנֶּה׃	22 כִּי	לֹא	יָדַעְתִּי	אֲכַנֶּה	כִּמְעַט	יִשָּׂאֵנִי		
I-will-bestow-flattery	for	not	I-know	I-flatter	as-little	he-would-take-up–me		
עֹשֵׂנִי׃								
one-Making–me								
33 1 וְאוּלָם	שְׁמַע־	נָא	אִיּוֹב	מִלָּי	וְכָל־	דְּבָרַי		
but-however	hear	now	Job	words-of–me	and-all-of	words-of–me		
הַאֲזִינָה׃	2 הִנֵּה־	נָא	פָּתַחְתִּי	פִי	דִּבְּרָה	לְשׁוֹנִי		
listen	behold	please	I-open	mouth-of–me	she-speaks	tongue-of–me		
בְחִכִּי׃	3 יֹשֶׁר־	לִבִּי	אֲמָרָי	וְדַעַת				
in-roof-of-mouth-of–me	uprightness-of	heart-of–me	words-of–me	and-to-know				
שְׂפָתַי	בָּרוּר	מִלֵּלוּ׃	4 רוּחַ־	אֵל	עָשָׂתְנִי	וְנִשְׁמַת		
lips-of–me	being-pure	they-speak	Spirit-of	God	she-has-made–me	and-breath-of		
שַׁדַּי	תְּחַיֵּנִי׃	5 אִם־	תּוּכַל	הֲשִׁיבֵנִי	עֶרְכָה	לְפָנַי		
Shaddai	she-makes-alive–me	if	you-are-able	return–me	set-in-order	before–me		
הִתְיַצָּבָה׃	6 הֵן־	אֲנִי	כְפִיךָ	לָאֵל	מֵחֹמֶר	קֹרַצְתִּי		
take-your-stand	behold	I	as-mouth-of–you	to-God	from-clay	I-was-pinched-off		
גַם־	אָנִי׃	7 הִנֵּה	אֵמָתִי	לֹא	תְבַעֲתֶךָּ	וְאַכְפִּי		
also	I	behold	fear-of–me	not	she-is-to-terrify–you	and-hand-of–me		
עָלֶיךָ	לֹא־	יִכְבָּד׃	8 אַךְ	אָמַרְתָּ	בְאָזְנָי	וְקוֹל		
upon–you	not	he-will-be-heavy	surely	you-have-said	in-ears-of–me	and-sound-of		
מִלִּין	אֶשְׁמָע׃	9 זַךְ	אֲנִי	בְּלִי	פָשַׁע	חַף	אָנֹכִי	וְלֹא עָוֹן
words	I-have-heard	pure	I	no	transgression	clean	I	and-not iniquity
לִי׃	10 הֵן	תְּנוּאוֹת	עָלַי	יִמְצָא	יַחְשְׁבֵנִי	לְאוֹיֵב		
to–me	behold	occasions	against–me	he-finds	he-counts–me	for-one-being-hostile		
לוֹ׃	11 יָשֵׂם	בַּסַּד	רַגְלָי	יִשְׁמֹר	כָּל־	אָרְחֹתָי׃	12 הֶן־	
to–him	he-puts	in-the-block	feet-of–me	he-watches	all-of	paths-of–me	behold	
זֹאת	לֹא־	צָדַקְתָּ	אֶעֱנֶךָּ	כִּי־	יִרְבֶּה	אֱלוֹהַּ [a]		
this	not	you-are-right	I-will-answer–you	for	he-is-great	God		
מֵאֱנוֹשׁ׃	13 מַדּוּעַ	אֵלָיו	רִיבוֹתָ	כִּי	כָל־	דְּבָרָיו	לֹא־	
more-than-man	why	against–him	you-contend	that	all-of	words-of–him	not	
יַעֲנֶה׃	14 כִּי־	בְאַחַת	יְדַבֶּר־	אֵל	וּבִשְׁתַּיִם	לֹא	יְשׁוּרֶנָּה׃	
he-will-answer	for	in-one	he-speaks	God	and-in-two	not	he-perceives–her	
15 בַּחֲלוֹם ׀	חֶזְיוֹן [a]	לַיְלָה	בִּנְפֹל	תַּרְדֵּמָה	עַל־	אֲנָשִׁים		
in-the-dream	vision-of	night	when-to-fall	deep-sleep	on	men		
בִּתְנוּמוֹת	עֲלֵי	מִשְׁכָּב׃	16 אָז	יִגְלֶה	אֹזֶן	אֲנָשִׁים		
when-slumber	on	bed	then	he-opens	ear-of	men		
וּבְמֹסָרָם	יַחְתֹּם׃	17 לְהָסִיר	אָדָם	מַעֲשֶׂה [a]	וְגֵוָה			
and-with-warning-of–them	he-seals	to-turn-aside	man	deed	and-pride			

20 I must speak, that I may find relief;
I must open my lips and answer.
21 I will not show partiality to any man
or use flattery toward any person.
22 For I do not know how to flatter,
else my Maker would soon take me away.

Elihu Rebukes Job

33 "But now, hear my speech, O Job,
and listen to all my words.
2 Behold, I open my mouth;
the tongue in my mouth speaks.
3 My words declare the uprightness of my heart,
and what my lips know they speak sincerely.
4 The Spirit of God has made me,
and the breath of the Almighty gives me life.
5 Answer me, if you can;
set your words in order before me; take your stand.
6 Behold, I am toward God as you are;
I too was pinched off from a piece of clay.
7 Behold, no fear of me need terrify you;
my pressure will not be heavy upon you.

8 "Surely you have spoken in my ears,
and I have heard the sound of your words.
9 You say, 'I am pure, without transgression;
I am clean, and there is no iniquity in me.
10 Behold, he finds occasions against me,
he counts me as his enemy,
11 he puts my feet in the stocks
and watches all my paths.'

12 "Behold, in this you are not right. I will answer you,
for God is greater than man.
13 Why do you contend against him,
saying, 'He will answer none of man's[1] words'?[2]
14 For God speaks in one way,
and in two, though man does not perceive it.
15 In a dream, in a vision of the night,
when deep sleep falls on men,
while they slumber on their beds,
16 then he opens the ears of men
and terrifies them with warnings,
17 that he may turn man aside from his deed

[1] Hebrew *his* [2] Or *He will not answer for any of his own words*

33:12 a cf. 4:9, BHS note a
33:15 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, בַּח׳
33:17 a מִמַּעֲשֵׂהוּ has been proposed (haplography)

and conceal pride from a man;
18 he keeps back his soul from the pit,
his life from perishing by the sword.

19 "Man is also rebuked with pain on his bed
and with continual strife in his bones,
20 so that his life loathes bread,
and his appetite the choicest food.
21 His flesh is so wasted away that it cannot be seen,
and his bones that were not seen stick out.
22 His soul draws near the pit,
and his life to those who bring death.
23 If there be for him an angel,
a mediator, one of the thousand,
to declare to man what is right for him,
24 and he is merciful to him, and says,
'Deliver him from going down into the pit;
I have found a ransom;
25 let his flesh become fresh with youth;
let him return to the days of his youthful vigor';
26 then man[1] prays to God, and he accepts him;
he sees his face with a shout of joy,
and he restores to man his righteousness.
27 He sings before men and says:
'I sinned and perverted what was right,
and it was not repaid to me.
28 He has redeemed my soul from going down into the pit,
and my life shall look upon the light.'

29 "Behold, God does all these things,
twice, three times, with a man,
30 to bring back his soul from the pit,
that he may be lighted with the light of life.
31 Pay attention, O Job, listen to me;
be silent, and I will speak.
32 If you have any words, answer me;
speak, for I desire to justify you.
33 If not, listen to me;
be silent, and I will teach you wisdom."

Elihu Asserts God's Justice

34 Then Elihu answered and said:
2 "Hear my words, you wise men,
and give ear to me, you who know;
3 for the ear tests words
as the palate tastes food.

מִגֶּ֖בֶר יְכַסֶּֽה׃ 18 יַחְשֹׂ֣ךְ נַ֭פְשׁוֹ מִנִּי־ שָׁ֑חַת וְ֝חַיָּת֗וֹ
and-life-of–him pit from soul-of–him he-keeps-back he-conceals from-man

מֵעֲבֹ֥ר בַּשָּֽׁלַח׃ 19 וְהוּכַ֣ח בְּ֭מַכְאוֹב עַל־ מִשְׁכָּב֑וֹ
bed-of–him on with-pain and-he-is-reproved by-the-river from-to-pass-over

וְרִ֖יב עֲצָמָ֣יו אֵתָֽן׃ 20 וְזִהֲמַ֣תּוּ חַיָּת֣וֹ
life-of–him so-that-she-makes-loathsome–him continual bones-of–him and–strife

לָ֑חֶם וְ֝נַפְשׁ֗וֹ מַאֲכַ֥ל תַּאֲוָֽה׃ 21 יִ֣כֶל בְּשָׂר֣וֹ
flesh-of–him he-is-finished yearning food-of and-soul-of–him bread

מֵרֹ֑אִי וְשֻׁפִּ֥י עַ֝צְמוֹתָ֗יו לֹ֣א רֻאּֽוּ׃ 22 וַתִּקְרַ֣ב
and-she-draws-near they-were-seen not bones-of–him and–bare beyond-sight

לַשַּׁ֣חַת נַפְשׁ֑וֹ וְ֝חַיָּת֗וֹ לַֽמְמִתִֽים׃ 23 אִם־ יֵ֤שׁ
there-is if to-the-ones-bringing-death and-life-of–him soul-of–him to-the-pit

עָלָ֨יו ׀ מַלְאָ֗ךְ מֵלִ֗יץ אֶחָ֥ד מִנִּי־ אָ֑לֶף לְהַגִּ֖יד לְאָדָ֣ם
to-man to-declare thousand from one one-mediating angel over–him

יָשְׁרֽוֹ׃ 24 וַיְחֻנֶּ֗נּוּ וַיֹּ֗אמֶר פְּ֭דָעֵהוּ[a]
deliver–him and-he-says and-he-is-gracious–him uprightness-of–him

מֵרֶ֥דֶת שָׁ֗חַת מָצָ֥אתִי כֹֽפֶר׃ 25 רֻֽטֲפַ֣שׁ בְּשָׂר֣וֹ
flesh-of–him he-becomes-fresh ransom I-have-found pit from-to-go-down

מִנֹּ֑עַר יָ֝שׁ֗וּב לִימֵ֥י עֲלוּמָֽיו׃ 26 יֶעְתַּ֤ר אֶל־ אֱל֨וֹהַּ ׀
God to he-prays *vigor-of–him* to-days-of he-returns from-youth

וַיִּרְצֵ֗הוּ וַיַּ֣רְא פָּ֭נָיו בִּתְרוּעָ֑ה וַיָּ֥שֶׁב
and-he-restores with-shout *face-of–him* and-he-sees and-he-takes-pleasure-in–him

לֶ֝אֱנ֗וֹשׁ צִדְקָתֽוֹ׃ 27 יָשֹׁ֤ר ׀ עַל־ אֲנָשִׁ֗ים וַיֹּ֗אמֶר חָ֭טָאתִי
I-sinned and-he-says men by he-sings righteousness-of–him to-man

וְיָשָׁ֥ר הֶעֱוֵ֗יתִי וְלֹא־ שָׁ֥וָה לִֽי׃ 28 פָּדָ֣ה
he-has-redeemed to–me he-was-the-same and-not I-perverted and-right-one

נַ֭פְשִׁי מֵעֲבֹ֣ר בַּשָּׁ֑חַת וְ֝חַיָּתִ֗י בָּא֥וֹר תִּרְאֶֽה׃
she-shall-look on-the-light and–life-of–me in-the-pit from-to-go-over soul-of–me

29 הֶן־ כָּל־ אֵ֭לֶּה יִפְעַל־ אֵ֑ל פַּעֲמַ֖יִם שָׁל֣וֹשׁ עִם־ גָּֽבֶר׃
man with three twice God he-does these all-of behold

30 לְהָשִׁ֣יב נַ֭פְשׁוֹ מִנִּי־ שָׁ֑חַת לֵ֝א֗וֹר בְּא֣וֹר הַֽחַיִּֽים׃[b]
the-life with-light-of to-be-lighted pit from soul-of–him to-bring-back

31 הַקְשֵׁ֣ב אִיּ֣וֹב שְֽׁמַֽע־ לִ֑י הַ֝חֲרֵ֗שׁ וְאָנֹכִ֥י אֲדַבֵּֽר׃ 32 אִם־
if I-will-speak and-I be-silent to–me listen Job pay-attention

יֵשׁ־ מִלִּ֥ין הֲשִׁיבֵ֑נִי דַּ֝בֵּ֗ר כִּֽי־ חָפַ֥צְתִּי צַדְּקֶֽךָּ׃ 33 אִם־
if to-justify–you I-desire for speak return–me words there-are

אַ֭יִן אַתָּ֣ה שְֽׁמַֽע־ לִ֑י הַ֝חֲרֵ֗שׁ וַאֲאַלֶּפְךָ֥ חָכְמָֽה׃
wisdom and-I-will-teach–you be-silent to–me listen you there-are-not

34 1 וַיַּ֥עַן אֱלִיה֗וּא וַיֹּאמַֽר׃ 2 שִׁמְע֣וּ חֲכָמִ֣ים מִלָּ֑י
words-of–me wise-ones hear and-he-said Elihu then-he-answered

וְ֝יֹדְעִ֗ים הַאֲזִ֥ינוּ לִֽי׃ 3 כִּי־ אֹ֭זֶן מִלִּ֣ין תִּבְחָ֑ן וְ֝חֵ֗ךְ יִטְעַ֥ם
he-tastes and-palate she-tests words ear for to–me give-ear and-ones-knowing

[1] Hebrew *he*

33:19 וְר֖וֹב ק
33:21 וְשֻׁפּ֥וּ ק
33:24 a perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, פְּרָעֵהוּ
33:28 נַפְשׁ֑וֹ ק
33:28 וְ֝חַיָּת֗וֹ ק
33:30 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַחַיִּים

לֶאֱכֹל׃ 4 מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־ לָּנוּ נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה־ טּוֹב׃
good what among–us let-us-know as-to–us let-us-choose justice to-eat

5 כִּי־ אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי׃
justice-of–me he-has-removed and-God I-am-righteous Job he-has-said for

6 עַל־ מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ חִצִּי בְלִי־
no wound-of-arrow-of–me being-incurable I-lie justice-of–me against

פָשַׁע׃ 7 מִי־ גֶבֶר כְּאִיּוֹב יִשְׁתֶּה־ לַּעַג כַּמָּיִם׃ 8 וְאָרַח
and-he-travels *like-the-water* scorn he-drinks like-Job man who transgression

לְחֶבְרָה עִם־ פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלָלֶכֶת עִם־ אַנְשֵׁי־ רֶשַׁע׃ 9 כִּי־
for wickedness men-of with and-to-walk evil ones-doing-of with to-company

אָמַר לֹא יִסְכָּן־ גָּבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־ אֱלֹהִים׃ 10 לָכֵן ׀ אַנְשֵׁי
men-of for-thus *God* with in-to-delight–him man he-profits not he-says

לֵבָב שִׁמְעוּ לִי חָלִלָה לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃
from-injustice and-Shaddai from-wickedness for-God far-be-it to–me hear heart

11 כִּי פֹעַל[a] אָדָם יְשַׁלֶּם־ לוֹ וּכְאֹרַח אִישׁ
man and-according-to-way-of to–him he-will-repay man work-of for

יַמְצִאֶנּוּ׃ 12 אַף־ אָמְנָם אֵל לֹא־ יַרְשִׁיעַ
he-will-do-wickedly not God truly also he-will-cause-to-happen-to–him

וְשַׁדַּי לֹא־ יְעַוֵּת מִשְׁפָּט׃ 13 מִי־ פָקַד עָלָיו
over–him he-assigned-a-position who justice he-will-bend not and-Shaddai

אַרְצָה וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃ 14 אִם־ יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ
heart-of–him to–him he-sets if all-of–her world he-laid and-who earth–DIR

רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃ 15 יִגְוַע כָּל־ בָּשָׂר
flesh all-of he-perishes he-gathers to–him and-breath-of–him spirit-of–him

יַחַד וְאָדָם עַל־ עָפָר יָשׁוּב׃ 16 וְאִם־ בִּינָה שִׁמְעָה־
hear understanding and-if he-returns dust to and-man together

זֹּאת הַאֲזִינָה לְקוֹל מִלָּי׃ 17 הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט
justice one-hating-of ?-also words-of–me to-voice-of listen this

יַחֲבוֹשׁ וְאִם־ צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ׃ 18 הַאֲמֹר
?-to-say you-shall-declare-guilty mighty righteous and-if he-shall-he-govern

לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־ נְדִיבִים׃ 19 אֲשֶׁר לֹא־ נָשָׂא ׀ פְּנֵי
face-of he-lifts-up not who noble-ones to wicked-one worthlessness to-king

שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־ שׁוֹעַ לִפְנֵי־ דָל כִּי־ מַעֲשֵׂה
work-of for poor-one before eminent-one he-acknowledges and-not princes

יָדָיו כֻּלָּם׃ 20 רֶגַע ׀ יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לָיְלָה יְגֹעֲשׁוּ
they-are-shaken night and-middle-of they-die moment all-of–them hands-of–him

עָם וְיַעֲבֹרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד׃ 21 כִּי־
for by-hand not *mighty-ones* and-they-shall-turn-aside and-they-pass-away people

עֵינָיו עַל־ דַּרְכֵי־ אִישׁ וְכָל־ צְעָדָיו יִרְאֶה׃ 22 אֵין־
there-is-not he-sees steps-of–him and-all-of man ways-of on eyes-of–him

חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֶר שָׁם פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 23 כִּי
for evil ones-doing-of there to-hide-self deep-darkness and-there-is-not darkness

4 Let us choose what is right;
let us know among ourselves what is good.
5 For Job has said, 'I am in the right,
and God has taken away my right;
6 in spite of my right I am counted a liar;
my wound is incurable, though I am without transgression.'
7 What man is like Job,
who drinks up scoffing like water,
8 who travels in company with evildoers
and walks with wicked men?
9 For he has said, 'It profits a man nothing
that he should take delight in God.'

10 "Therefore, hear me, you men of understanding:
far be it from God that he should do wickedness,
and from the Almighty that he should do wrong.
11 For according to the work of a man he will repay him,
and according to his ways he will make it befall him.
12 Of a truth, God will not do wickedly,
and the Almighty will not pervert justice.
13 Who gave him charge over the earth,
and who laid on him[1] the whole world?
14 If he should set his heart to it
and gather to himself his spirit and his breath,
15 all flesh would perish together,
and man would return to dust.

16 "If you have understanding, hear this;
listen to what I say.
17 Shall one who hates justice govern?
Will you condemn him who is righteous and mighty,
18 who says to a king, 'Worthless one,'
and to nobles, 'Wicked man,'
19 who shows no partiality to princes,
nor regards the rich more than the poor,
for they are all the work of his hands?
20 In a moment they die;
at midnight the people are shaken and pass away,
and the mighty are taken away by no human hand.

21 "For his eyes are on the ways of a man,
and he sees all his steps.
22 There is no gloom or deep darkness
where evildoers may hide themselves.

[1] Hebrew lacks *on him*

34:11 a כְּפ׳ has been proposed

23 For God[1] has no need to consider a man further,
that he should go before God in judgment.
24 He shatters the mighty without investigation
and sets others in their place.
25 Thus, knowing their works,
he overturns them in the night, and they are crushed.
26 He strikes them for their wickedness
in a place for all to see,
27 because they turned aside from following him
and had no regard for any of his ways,
28 so that they caused the cry of the poor to come to him,
and he heard the cry of the afflicted—
29 When he is quiet, who can condemn?
When he hides his face, who can behold him,
whether it be a nation or a man?—
30 that a godless man should not reign,
that he should not ensnare the people.

31 "For has anyone said to God,
'I have borne punishment; I will not offend any more;
32 teach me what I do not see;
if I have done iniquity, I will do it no more'?
33 Will he then make repayment to suit you,
because you reject it?
For you must choose, and not I;
therefore declare what you know.[2]
34 Men of understanding will say to me,
and the wise man who hears me will say:
35 'Job speaks without knowledge;
his words are without insight.'
36 Would that Job were tried to the end,
because he answers like wicked men.
37 For he adds rebellion to his sin;
he claps his hands among us
and multiplies his words against God."

Elihu Condemns Job

35 And Elihu answered and said:
2 "Do you think this to be just?
Do you say, 'It is my right before God,'
3 that you ask, 'What advantage have I?
How am I better off than if I had sinned?'
4 I will answer you
and your friends with you.
5 Look at the heavens, and see;

לֹ֤א עַל־ אִ֭ישׁ יָשִׂ֣ים ע֑וֹד לַהֲלֹ֥ךְ אֶל־ אֵ֝֗ל בַּמִּשְׁפָּֽט׃ 24יָרֹ֣עַ
he-shatters in-the-judgment God to to-go still he-puts man on not

כַּבִּירִ֣ים לֹא־ חֵ֑קֶר וַיַּעֲמֵ֖ד אֲחֵרִ֣ים תַּחְתָּֽם׃ 25לָ֭כֵן
to-thus in-place-of–them other-ones and-he-makes-stand searching not *mighty*

יַ֭כִּיר מַעְבָּדֵיהֶ֑ם וְהָ֥פַךְ לַ֝֗יְלָה וְיִדַּכָּֽאוּ׃
and-they-are-crushed night and-he-overturns works-of–them he-recognizes

26תַּֽחַת־ רְשָׁעִ֥ים סְפָקָ֗ם בִּמְק֥וֹם רֹאִֽים׃ 27אֲשֶׁ֣ר עַל־ כֵּ֭ן
thus on that *seeing* in-place-of he-strikes–them *wickedness* in-place-of

סָ֣רוּ מֵאַחֲרָ֑יו וְכָל־ דְּ֝רָכָ֗יו לֹ֣א הִשְׂכִּֽילוּ׃
they-regarded not ways-of–him and-all-of from-behind–him they-turned-aside

28לְהָבִ֣יא עָ֭לָיו [a] צַעֲקַת־ דָּ֑ל וְצַעֲקַ֖ת עֲנִיִּ֣ים יִשְׁמָֽע׃
he-heard afflicted-ones and-cry-of poor-one cry-of by–him to-cause-to-come

29וְה֤וּא יַשְׁקִ֨ט | [a] וּמִ֬י יַרְשִׁ֗עַ וְיַסְתֵּ֣ר פָּ֭נִים וּמִ֣י
then-who *face* when-he-hides he-declares-guilty then-who he-is-quiet when-he

יְשׁוּרֶ֑נּוּ וְעַל־ גּ֖וֹי וְעַל־ אָדָ֣ם יָֽחַד׃ 30מִ֭מְּלֹךְ אָדָ֥ם
man from-to-reign together man or-over nation whether-over he-beholds–him

חָנֵ֗ף מִמֹּ֥קְשֵׁי עָֽם׃ 31כִּֽי־ אֶל־ אֵ֭ל הֶאָמַ֥ר נָשָׂ֗אתִי לֹ֣א
not I-have-lifted-up ?-he-said God to for people from-snares-of godless

אֶחְבֹּֽל׃ 32בִּלְעֲדֵ֣י אֶ֭חֱזֶה אַתָּ֣ה הֹרֵ֑נִי אִם־ עָ֥וֶל
iniquity if teach–me you I-see not I-will-act-corruptly

פָּ֝עַ֗לְתִּי לֹ֣א אֹסִֽיף׃ 33הֲֽמֵעִמְּךָ֬ יְשַׁלְּמֶ֨נָּה [a] כִּֽי־
because he-will-make-payment–her ?-from-with–you I-will-do-again not I-have-done

מָ֭אַסְתָּ כִּֽי־ אַתָּ֣ה תִבְחַ֣ר וְלֹא־ אָ֑נִי וּמַה־ יָדַ֥עְתָּ [b]
you-know then-what I and-not you-are-to-choose you for you-reject

דַבֵּֽר׃ 34אַנְשֵׁ֣י לֵ֭בָב יֹ֣אמְרוּ לִ֑י וְגֶ֥בֶר חָ֝כָ֗ם שֹׁמֵ֥עַֽ לִֽי׃
to–me one-hearing wise and-man to–me they-will-say heart men-of speak

35אִ֭יּוֹב לֹא־ בְדַ֣עַת יְדַבֵּ֑ר וּ֝דְבָרָ֗יו לֹ֣א
not and-words-of–him he-speaks with-knowledge not Job

בְהַשְׂכֵּֽיל׃ 36אָ֭בִי יִבָּחֵ֣ן אִיּ֣וֹב עַד־ נֶ֑צַח עַֽל־
on end to Job he-were-put-to-the-test would-that with-to-have-insight

תְּ֝שֻׁבֹ֗ת בְּאַנְשֵׁי־ [a] אָֽוֶן׃ 37כִּ֤י יֹ֘סִ֤יף עַל־ חַטָּאתוֹ֮ פֶ֫שַׁע
rebellion sin-of–him to he-adds for iniquity with-men-of answers

בֵּינֵ֥ינוּ יִסְפּ֑וֹק וְיֶ֖רֶב אֲמָרָ֣יו לָאֵֽל׃
against-God words-of–him and-he-multiplies he-claps among–us

35 1וַיַּ֥עַן אֱלִיה֗וּ וַיֹּאמַֽר׃ 2הֲ‍ֽזֹאת חָשַׁ֣בְתָּ לְמִשְׁפָּ֑ט
to-what-is-just you-think ?-this and-he-said Elihu and-he-answered

אָ֝מַ֗רְתָּ צִדְקִ֥י מֵאֵֽל׃ 3כִּֽי־ תֹ֭אמַר מַה־ יִּסְכָּן־ לָ֑ךְ
to–you he-is-of-use what you-say that from-God what-is-right-of–me you-say

מָֽה־ אֹ֝עִ֗יל מֵֽחַטָּאתִֽי׃ 4אֲ֭נִי אֲשִֽׁיבְךָ מִלִּ֑ין וְאֶת־
and— words I-will-return–you I more-than-sin-of–me I-benefit how

רֵעֶ֣יךָ עִמָּֽךְ׃ 5הַבֵּ֣ט שָׁמַ֣יִם וּרְאֵ֑ה וְשׁ֥וּר שְׁ֝חָקִ֗ים
clouds and-behold and-see heavens look with–you friends-of–you

[1] Hebrew *he* [2] The meaning of the Hebrew in verses 29–33 is uncertain

---

34:28 a 2 Hebrew manuscripts, אֵלָיו
34:29 a 1 Hebrew manuscript, יִשְׁקוֹט
34:33 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יְשַׁלֵּ֫
34:33 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ׳׳
34:36 a a few Hebrew manuscripts, כְּא׳

גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃ 6 אִם־ חָטָאתָ מַה־ תִּפְעָל־ בּוֹ
against–him you-do what you-have-sinned if more-than–you they-are-high

וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ מַה־ תַּעֲשֶׂה־ לּוֹ׃ 7 אִם־
if to–him you-do what transgressions-of–you and-they-are-multiplied

צָדַקְתָּ מַה־ תִּתֶּן־ לוֹ אוֹ מַה־ מִיָּדְךָ יִקָּח׃
he-receives from-hand-of–you what or to–him you-give what you-are-righteous

8 לְאִישׁ־ כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־ אָדָם צִדְקָתֶךָ׃
righteousness-of–you man and-to-son-of wickedness-of–you like–you to-man

9 מֵרֹב עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים׃
great from-arm-of they-cry-for-help they-cry-out oppressions from-multitude

10 וְלֹא־ אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי נֹתֵן זְמִרוֹת
songs one-giving one-Making-of–me God where he-says but-not

בַּלָּיְלָה׃ 11 מַלְּפֵנוּ מִבַּהֲמוֹת אָרֶץ וּמֵעוֹף
and-more-than-bird-of earth more-than-beasts-of one-teaching-of–us in-the-night

הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ׃ 12 שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי
from-face-of he-answers but-not they-cry-out there he-makes-wise–us the-heavens

גְּאוֹן רָעִים׃ 13 אַךְ־ שָׁוְא לֹא־ יִשְׁמַע | אֵל וְשַׁדַּי לֹא
not and-Shaddai God he-hears not emptiness surely evil-ones pride-of

יְשׁוּרֶנָּה׃ 14 אַף כִּי־ תֹאמַר לֹא תְשׁוּרֶנּוּ דִּין לְפָנָיו
before–him case you-see–him not you-say how-much-less he-regards–her

וּתְחוֹלֵל לוֹ׃ 15 וְעַתָּה כִּי־ אַיִן פָּקַד אַפּוֹ
nose-of–her he-punishes there-is-not because and-now for–him and-you-are-waiting

וְלֹא־ יָדַע בַּפַּשׁ [a] מְאֹד׃ 16 וְאִיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה־
he-opens breath and-Job very on-the-transgression he-knows and-not

פִּיהוּ בִּבְלִי־ דַעַת מִלִּין יַכְבִּר׃
he-multiplies words knowledge with-no mouth-of–him

36 1 וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃ 2 כַּתַּר־ לִי זְעֵיר
little for–me wait and-he-said Elihu and-he-continued

וַאֲחַוֶּךָּ כִּי עוֹד לֶאֱלוֹהַּ מִלִּים׃ 3 אֶשָּׂא דֵעִי
knowledge-of–me I-will-take-up words for-God yet for and-I-will-show–you

לְמֵרָחוֹק וּלְפֹעֲלִי אֶתֶּן־ צֶדֶק׃ 4 כִּי־ אָמְנָם לֹא־
not truly for righteousness I-will-put and-to-one-Making-of–me to-from-afar

שֶׁקֶר מִלָּי תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ׃ 5 הֶן־ אֵל כַּבִּיר
mighty God behold with–you *knowledge* perfect-one-of words-of–me falsehood

וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ לֵב׃ 6 לֹא־ יְחַיֶּה רָשָׁע
wicked-one he-keeps-alive not heart strength-of mighty he-despises and-not

וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן׃ 7 לֹא־ יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו
eyes-of–him from-righteous-one he-diminishes not he-gives afflicted-ones but-justice-of

וְאֶת־ מְלָכִים לַכִּסֵּא וַיֹּשִׁיבֵם לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ׃
and-they-are-exalted for-eternity and-he-sets–them to-the-throne kings but-with

8 וְאִם־ אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־ עֹנִי׃
affliction in-cords-of they-are-caught in-the-bonds *being-bound* and-if

and behold the clouds, which are higher than you.
6 If you have sinned, what do you accomplish against him?
And if your transgressions are multiplied, what do you do to him?
7 If you are righteous, what do you give to him?
Or what does he receive from your hand?
8 Your wickedness concerns a man like yourself,
and your righteousness a son of man.

9 "Because of the multitude of oppressions people cry out;
they call for help because of the arm of the mighty.[1]
10 But none says, 'Where is God my Maker,
who gives songs in the night,
11 who teaches us more than the beasts of the earth
and makes us wiser than the birds of the heavens?'
12 There they cry out, but he does not answer,
because of the pride of evil men.
13 Surely God does not hear an empty cry,
nor does the Almighty regard it.
14 How much less when you say that you do not see him,
that the case is before him, and you are waiting for him!
15 And now, because his anger does not punish,
and he does not take much note of transgression,[2]
16 Job opens his mouth in empty talk;
he multiplies words without knowledge."

Elihu Extols God's Greatness

36 And Elihu continued, and said:

2 "Bear with me a little, and I will show you,
for I have yet something to say on God's behalf.
3 I will get my knowledge from afar
and ascribe righteousness to my Maker.
4 For truly my words are not false;
one who is perfect in knowledge is with you.

5 "Behold, God is mighty, and does not despise any;
he is mighty in strength of understanding.
6 He does not keep the wicked alive,
but gives the afflicted their right.
7 He does not withdraw his eyes from the righteous,
but with kings on the throne
he sets them forever, and they are exalted.
8 And if they are bound in chains
and caught in the cords of affliction,

---

[1] Or *the many* [2] Theodotion, Symmachus (compare Vulgate); the meaning of the Hebrew word is uncertain

---

35:15 a בְּפֶשַׁע has been proposed

9 then he declares to them their work
and their transgressions, that they are behaving arrogantly.
10 He opens their ears to instruction
and commands that they return from iniquity.
11 If they listen and serve him,
they complete their days in prosperity,
and their years in pleasantness.
12 But if they do not listen, they perish by the sword
and die without knowledge.

13 "The godless in heart cherish anger;
they do not cry for help when he binds them.
14 They die in youth,
and their life ends among the cult prostitutes.
15 He delivers the afflicted by their affliction
and opens their ear by adversity.
16 He also allured you out of distress
into a broad place where there was no cramping,
and what was set on your table was full of fatness.

17 "But you are full of the judgment on the wicked;
judgment and justice seize you.
18 Beware lest wrath entice you into scoffing,
and let not the greatness of the ransom turn you aside.
19 Will your cry for help avail to keep you from distress,
or all the force of your strength?
20 Do not long for the night,
when peoples vanish in their place.
21 Take care; do not turn to iniquity,
for this you have chosen rather than affliction.
22 Behold, God is exalted in his power;
who is a teacher like him?
23 Who has prescribed for him his way,
or who can say, 'You have done wrong'?

24 "Remember to extol his work,
of which men have sung.
25 All mankind has looked on it;
man beholds it from afar.
26 Behold, God is great, and we know him not;
the number of his years is unsearchable.
27 For he draws up the drops of water;

9 וַיַּגֵּ֣ד	לָהֶ֣ם	פָּעֳלָ֑ם	וּ֝פִשְׁעֵיהֶ֗ם	כִּ֣י
then-he-declares	to–them	work-of–them	and-transgressions-of–them	that

יִתְגַּבָּֽרוּ׃	10 וַיִּ֣גֶל	אָ֭זְנָם	לַמּוּסָ֑ר	וַ֝יֹּ֗אמֶר
they-are-behaving-arrogantly	and-he-opens	ear-of–them	to-the-instruction	and-he-says

כִּֽי־	יְשֻׁב֥וּן	מֵאָֽוֶן׃	11 אִם־	יִשְׁמְע֗וּ	וְֽיַ֫עֲבֹ֥דוּ
that	they-are-to-return	from-iniquity	if	they-listen	and-they-serve

יְכַלּ֣וּ	יְמֵיהֶ֣ם	בַּטּ֑וֹב	וּ֝שְׁנֵיהֶ֗ם	בַּנְּעִימִֽים׃
they-complete	days-of–them	in-the-prosperity	and-years-of–them	*in-the-pleasant*

12 וְאִם־	לֹ֣א	יִ֭שְׁמְעוּ	בְּשֶׁ֣לַח	יַעֲבֹ֑רוּ	וְ֝יִגְוְע֗וּ	כִּבְלִי־[a]
but-if	not	they-listen	by-sword	they-pass-over	and-they-die	as-no

דָֽעַת׃	13 וְֽחַנְפֵי־	לֵ֭ב	יָשִׂ֣ימוּ[a]	אָ֑ף	לֹ֥א	יְ֝שַׁוְּע֗וּ	כִּ֣י
knowledge	and-godless-ones-of	heart	they-place	nose	not	they-cry-for-help	when

אֲסָרָֽם׃	14 תָּמֹ֣ת	בַּנֹּ֣עַר	נַפְשָׁ֑ם	וְ֝חַיָּתָ֗ם
he-binds–them	she-dies	in-the-youth	person-of–them	and-life-of–them

בַּקְּדֵשִֽׁים׃	15 יְחַלֵּ֣ץ	עָנִ֣י	בְעָנְי֑וֹ	וְיִ֖גֶל
among-the-cult-prostitutes	he-delivers	afflicted-one	by-affliction-of–him	and-he-opens

בַּלַּ֣חַץ	אָזְנָֽם׃	16 וְאַ֤ף	הֲסִיתְךָ֨ ׀	מִפִּי־	צָ֗ר
by-the-oppression	ear-of–them	and-also	he-enticed–you	out-of-mouth-of	distress

רַ֭חַב	לֹא־	מוּצָ֣ק	תַּחְתֶּ֑יהָ	וְנַ֥חַת	שֻׁ֝לְחָנְךָ֗	מָ֣לֵא
broad-place	not	constraint	in-place-of–her	and-descent-of	table-of–you	he-was-full

דָֽשֶׁן׃	17 וְדִין־	רָשָׁ֥ע	מָלֵ֑אתָ	דִּ֖ין	וּמִשְׁפָּ֣ט	יִתְמֹֽכוּ׃
fatness	but-judgment	wicked-one	you-are-full	judgment	and-justice	they-take-hold

18 כִּי־	חֵ֭מָה	פֶּן־	יְסִיתְךָ֣	בְסָ֑פֶק[b]	וְרָב־	כֹּ֝֗פֶר	אַל־
for	wrath	lest	he-entices–you	with-mockery	and-greatness-of	ransom	not

יַטֶּֽךָּ׃	19 הֲיַעֲרֹ֣ךְ	שׁ֭וּעֲךָ	לֹ֣א	בְצָ֑ר	וְ֝כֹ֗ל
let-him-turn-aside–you	?-he-will-set-in-line	cry-of–you	not	in-distress	or-all-of

מַאֲמַצֵּי־	כֹֽחַ׃	20 אַל־	תִּשְׁאַ֥ף	הַלָּ֑יְלָה	לַעֲל֖וֹת	עַמִּ֣ים
force-of	strength	not	you-are-to-long-for	the-night	to-go-up	peoples

תַּחְתָּֽם׃	21 הִ֭שָּׁמֶר	אַל־	תֵּ֣פֶן	אֶל־	אָ֑וֶן	כִּֽי־	עַל־	זֶ֝֗ה
in-place-of–them	take-care	not	turn-you	to	iniquity	for	on	this

בָּחַ֥רְתָּ	מֵעֹֽנִי׃	22 הֶן־	אֵ֭ל	יַשְׂגִּ֣יב	בְּכֹח֑וֹ	מִ֖י
you-have-chosen	beyond-affliction	behold	God	he-is-exalted	in-power-of–him	who

כָמֹ֣הוּ	מוֹרֶֽה׃	23 מִֽי־	פָקַ֣ד	עָלָ֣יו	דַּרְכּ֑וֹ	וּמִֽי־	אָ֝מַ֗ר
like–him	one-teaching	who	he-listed	over–him	way-of–him	or-who	he-says

פָּעַ֥לְתָּ	עַוְלָֽה׃	24 זְ֭כֹר	כִּֽי־	תַשְׂגִּ֣יא	פָעֳל֑וֹ	אֲשֶׁ֖ר
you-have-done	wrong	remember	indeed	you-extol	work-of–him	which

שֹׁרְר֣וּ	אֲנָשִֽׁים׃	25 כָּל־	אָדָ֥ם	חָֽזוּ־	ב֑וֹ	אֱ֝נ֗וֹשׁ
they-have-sung	men	all-of	mankind	they-have-looked	on–him	man

יַבִּ֥יט	מֵרָחֽוֹק׃	26 הֶן־	אֵ֣ל	שַׂ֭גִּיא	וְלֹ֣א	נֵדָ֑ע	מִסְפַּ֖ר
he-beholds	from-afar	behold	God	great	and-not	we-know	number-of

שָׁנָ֣יו	וְלֹא־	חֵֽקֶר׃	27 כִּ֭י	יְגָרַ֣ע	נִטְפֵי־	מָ֑יִם	יָזֹ֥קּוּ
years-of–him	and-not	what-is-searched	for	he-draws-up	drops-of	*water*	they-refine

---

36:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בִּבְ׳

36:13 a perhaps read יֵשְׁמוּ from נשׁם

36:18 b uncertain; cf. שֹׂפְקוּ , 20:22; others = *verberatio*, *castigatio*; cf. Arabic, *ṣafaqa*

מָטָר לְאֵדוֹ׃ 28 אֲשֶׁר־ יִזְּלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עֲלֵי |
on they-shower skies they-pour-down which —mist-of–him rain

אָדָם רָב׃ 29 אַף אִם־ יָבִין מִפְרְשֵׂי־ עָב
cloud *spreading-of* he-understands if moreover abundance mankind

תְּשֻׁאוֹת סֻכָּתוֹ׃ 30 הֵן־ פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ
light-of–him about–him he-scatters behold canopy-of–him thunderings-of

וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה׃ 31 כִּי־ בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן־ אֹכֶל
food he-gives peoples he-judges by–them for he-covers the-sea and-roots-of

לְמַכְבִּיר׃ 32 עַל־ כַּפַּיִם כִּסָּה־ אוֹר וַיְצַו עָלֶיהָ
over–her and-he-commands light he-covers hands over to-abounding

בְמַפְגִּיעַ׃ b 33 יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ מִקְנֶה אַף עַל־
about also cattle thundering-of–him about–him he-declares on-striking

עוֹלֶה׃
rising

37 1 אַף־ לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ׃
out-of-place-of–him and-he-leaps heart-of–me he-trembles to-this also

2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז קֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו
from-mouth-of–him and-rumbling voice-of–him on-thunder-of to-listen listen

יֵצֵא׃ 3 תַּחַת־ כָּל־ הַשָּׁמַיִם יִשְׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ עַל־
on and-light-of–him he-lets-loose–him *the-heaven* whole-of under he-comes-out

כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ 4 אַחֲרָיו | יִשְׁאַג־ קוֹל a יַרְעֵם בְּקוֹל
with-voice-of he-thunders voice he-roars after–him the-earth corners-of

גְּאוֹנוֹ וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־ יִשָּׁמַע קוֹלוֹ׃
voice-of–him he-is-heard when he-restrains–them and-not majesty-of–him

5 יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְלֹא
that-not great-ones doing being-wonderful with-voice-of–him God he-thunders

נֵדָע׃ 6 כִּי לַשֶּׁלַג | a יֹאמַר הֱוֵא אָרֶץ וְגֶשֶׁם מָטָר
rain and-rain-shower-of earth fall he-says to-the-snow for we-know

וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת עֻזּוֹ׃ 7 בְּיַד־ כָּל־ אָדָם יַחְתּוֹם
he-seals man all-of on-hand-of might-of–him rains-of and-rain-shower-of

לָדַעַת כָּל־ אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ׃ 8 וַתָּבֹא חַיָּה בְמוֹ־ אָרֶב
lairs in beast then-she-goes work-of–him men-of all-of to-know

וּבִמְעוֹנֹתֶיהָ תִשְׁכֹּן׃ 9 מִן־ הַחֶדֶר תָּבוֹא סוּפָה
storm-wind she-comes the-chamber from she-dwells and-in-dens-of–her

וּמִמְּזָרִים קָרָה׃ 10 מִנִּשְׁמַת־ אֵל יִתֶּן־ קָרַח
ice he-gives God from-breath-of cold and-from-scattering-winds

וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק׃ 11 אַף־ בְּרִי יַטְרִיחַ עָב
thick-cloud he-loads with-moisture also in-freezing waters and-breadth-of

יָפִיץ עֲנַן אוֹרוֹ׃ 12 וְהוּא מְסִבּוֹת | מִתְהַפֵּךְ
turning-continuously around and-he light-of–him cloud-of he-scatters

בְּתַחְבּוּלֹתָו לְפָעֳלָם כֹּל אֲשֶׁר יְצַוֵּם | עַל־ פְּנֵי
face-of on he-commands–them that all to-do–them by–guidance-of–him

they distill his mist in rain,
28 which the skies pour down
and drop on mankind abundantly.
29 Can anyone understand the spreading of the clouds,
the thunderings of his pavilion?
30 Behold, he scatters his lightning about him
and covers the roots of the sea.
31 For by these he judges peoples;
he gives food in abundance.
32 He covers his hands with the lightning
and commands it to strike the mark.
33 Its crashing declares his presence;[1]
the cattle also declare that he rises.

Elihu Proclaims God's Majesty

37 "At this also my heart trembles
and leaps out of its place.
2 Keep listening to the thunder of his voice
and the rumbling that comes from his mouth.
3 Under the whole heaven he lets it go,
and his lightning to the corners of the earth.
4 After it his voice roars;
he thunders with his majestic voice,
and he does not restrain the lightnings[2]
when his voice is heard.
5 God thunders wondrously with his voice;
he does great things that we cannot comprehend.
6 For to the snow he says, 'Fall on the earth,'
likewise to the downpour, his mighty downpour.
7 He seals up the hand of every man,
that all men whom he made may know it.
8 Then the beasts go into their lairs,
and remain in their dens.
9 From its chamber comes the whirlwind,
and cold from the scattering winds.
10 By the breath of God ice is given,
and the broad waters are frozen fast.
11 He loads the thick cloud with moisture;
the clouds scatter his lightning.
12 They turn around and around by his guidance,
to accomplish all that he commands them

[1] Hebrew *declares concerning him* [2] Hebrew *them*

36:32 b בְּמִפְגָּע has been proposed; cf. 7:20
37:4 a 2 Hebrew manuscripts, קוֹלוֹ
37:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לֶג —
37:12 בְּתַחְבּוּלֹתָיו ק

on the face of the habitable world.
13 Whether for correction or for his land
or for love, he causes it to happen.

14 "Hear this, O Job;
stop and consider the wondrous works of God.
15 Do you know how God lays his command upon them
and causes the lightning of his cloud to shine?
16 Do you know the balancings[1] of the clouds,
the wondrous works of him who is perfect in knowledge,
17 you whose garments are hot
when the earth is still because of the south wind?
18 Can you, like him, spread out the skies,
hard as a cast metal mirror?
19 Teach us what we shall say to him;
we cannot draw up our case because of darkness.
20 Shall it be told him that I would speak?
Did a man ever wish that he would be swallowed up?

21 "And now no one looks on the light
when it is bright in the skies,
when the wind has passed and cleared them.
22 Out of the north comes golden splendor;
God is clothed with awesome majesty.
23 The Almighty—we cannot find him;
he is great in power;
justice and abundant righteousness he will not violate.
24 Therefore men fear him;
he does not regard any who are wise in their own conceit."[2]

The LORD Answers Job

38 Then the LORD answered Job out of the whirlwind and said:

2 "Who is this that darkens counsel by words without knowledge?
3 Dress for action[3] like a man;
I will question you, and you make it known to me.

4 "Where were you when I laid the foundation of the earth?
Tell me, if you have understanding.
5 Who determined its measurements—surely you know!
Or who stretched the line upon it?
6 On what were its bases sunk,
or who laid its cornerstone,
7 when the morning stars sang together
and all the sons of God shouted for joy?

תֵּבֵל	אָרְצָה׃	13 אִם־	לְשֵׁבֶט	אִם־	לְאַרְצוֹ	אִם־	לְחֶסֶד
world	earth–DIR	if	for-tribe	or	for-land-of–him	or	for-love

יַמְצִאֵהוּ׃	14 הַאֲזִינָה	זֹּאת	אִיּוֹב	עֲמֹד
he-causes-to-happen–him	hear	this	Job	stand

וְהִתְבּוֹנֵן ׀	נִפְלְאוֹת	אֵל׃	15 הֲתֵדַע	בְּשׂוּם־
and-consider-continuously	ones-being-wonderful-of	God	?-you-know	on-to-lays

אֱלוֹהַּ	עֲלֵיהֶם	וְהוֹפִיעַ	אוֹר	עֲנָנוֹ׃	16 הֲתֵדַע	עַל־
God	upon–them	and-he-causes-to-shine	light-of	cloud-of–him	?-you-know	on

מִפְלְשֵׂי־	עָב	מִפְלְאוֹת	תְּמִים	דֵּעִים׃	17 אֲשֶׁר־
balancings-of	cloud	wondrous-works-of	perfect-one-of	*knowledge*	who

בְּגָדֶיךָ	חַמִּים	בְּהַשְׁקִט	אֶרֶץ	מִדָּרוֹם׃	18 תַּרְקִיעַ
garments-of–you	*hot*	when-to-be-still	earth	from-south	you-can-you-spread-out

עִמּוֹ	לִשְׁחָקִים	חֲזָקִים	כִּרְאִי	מוּצָק׃	19 הוֹדִיעֵנוּ	מַה־
with–him	to-skies	*strong*	mirror	being-cast	make-known–us	what

נֹּאמַר	לוֹ	לֹא־	נַעֲרֹךְ	מִפְּנֵי־	חֹשֶׁךְ׃	20 הַיְסֻפַּר־	לוֹ
we-shall-say	to–him	not	we-draw-up	because-of	darkness	?-he-shall-be-told	to–him

כִּי	אֲדַבֵּר	אִם־	אָמַר	אִישׁ	כִּי	יְבֻלָּע׃	21 וְעַתָּה ׀	לֹא
that	I-speak	if	he-said	man	that	he-is-swallowed	and-now	not

רָאוּ	אוֹר	בָּהִיר	הוּא	בַּשְּׁחָקִים	וְרוּחַ	עָבְרָה
they-look-at	light	bright	he	in-the-skies	when-wind	she-has-passed

וַתְּטַהֲרֵם׃	22 מִצָּפוֹן	זָהָב	יֶאֱתֶה	עַל־	אֱלוֹהַּ
and-she-has-cleansed–them	out-of-north	gold	he-comes	on	God

נוֹרָא	הוֹד׃	23 שַׁדַּי	לֹא־	מְצָאנֻהוּ	שַׂגִּיא־	כֹחַ	וּמִשְׁפָּט
being-feared-of	majesty	Shaddai	not	we-find–him	great-of	power	and-justice

וְרֹב־	צְדָקָה	לֹא	יְעַנֶּה׃	24 לָכֵן	יְרֵאוּהוּ	אֲנָשִׁים
and-abundance-of	righteousness	not	he-will-violate	for-thus	they-fear–him	men

לֹא־	יִרְאֶה	כָּל־	חַכְמֵי־	לֵב׃
not	he-looks	any-of	wise-ones-of	heart

38	1 וַיַּעַן־	יְהוָה	אֶת־	אִיּוֹב	מִן ׀ הַסְּעָרָה	וַיֹּאמַר׃
	then-he-answered	Yahweh	—	Job	out-of–the–whirlwind	and-he-said

2 מִי	זֶה ׀	מַחְשִׁיךְ	עֵצָה	בְמִלִּין	בְּלִי־	דָעַת׃	3 אֱזָר־	נָא	כְגֶבֶר
who	this	darkening	counsel	by-words	no	knowledge	gird-up	now	like-man

חֲלָצֶיךָ	וְאֶשְׁאָלְךָ	וְהוֹדִיעֵנִי׃	4 אֵיפֹה	הָיִיתָ
loins-of–you	and-I-will-ask–you	and-make-known–me	where	you-were

בְּיָסְדִי־	אָרֶץ	הַגֵּד	אִם־	יָדַעְתָּ	בִינָה׃	5 מִי־
when-to-lay-the-foundation–me	earth	tell	if	you-know	understanding	who

שָׂם	מְמַדֶּיהָ	כִּי	תֵדָע	אוֹ	מִי־	נָטָה	עָלֶיהָ
he-placed	measurements-of–her	surely	you-know	or	who	he-stretched-out	upon–her

קָּו׃	6 עַל־	מָה	אֲדָנֶיהָ	הָטְבָּעוּ	אוֹ	מִי־	יָרָה	אֶבֶן
line	on	what	bases-of–her	they-were-sunk	or	who	he-laid	stone-of

פִּנָּתָהּ׃	7 בְּרָן־	יַחַד	כּוֹכְבֵי	בֹקֶר	וַיָּרִיעוּ	כָּל־
corner-of–her	when-to-sing	together	stars-of	morning	and-they-shouted	all-of

---

[1] Or *hoverings* [2] Hebrew *in heart* [3] Hebrew *Gird up your loins*

38:1 מִן ׀ הַסְּעָרָה ק

בְּנֵי	אֱלֹהִים׃	8 וַיָּסֶךְ	בִּדְלָתַיִם	יָם	בְּגִיחוֹ	מֵרֶחֶם
sons-of	*God*	or-he-shut-in	with-doors	sea	when-to-burst–him	from-womb

יֵצֵא׃	9 בְּשׂוּמִי	עָנָן	לְבֻשׁוֹ	וַעֲרָפֶל
he-goes-out	when-to-put–me	cloud	garment-of–him	and-thick-darkness

חֲתֻלָּתוֹ׃	10 וָאֶשְׁבֹּר	עָלָיו	חֻקִּי	וָאָשִׂים	בְּרִיחַ
swaddling-band-of–him	and-I-broke	over–him	limit-of–me	and-I-set	bar

וּדְלָתָיִם׃	11 וָאֹמַר	עַד־	פֹּה	תָבוֹא	וְלֹא	תֹסִיף
and-doors	and-I-said	until	here	you-shall-come	and-not	you-will-continue

וּפֹא־	יָשִׁית	בִּגְאוֹן	גַּלֶּיךָ׃	12 הֲמִיָּמֶיךָ [a]
and-here	he-will-set	in-pride-of	waves-of–you	?-since-days-of–you

צִוִּיתָ	בֹּקֶר	יִדַּעְתָּה	שַׁחַר	מְקֹמוֹ׃
you-have-commanded	morning	you-caused-to-know–her	dawn	place-of–him

13 לֶאֱחֹז	בְּכַנְפוֹת	הָאָרֶץ	וְיִנָּעֲרוּ	רְשָׁעִים	מִמֶּנָּה׃
to-take-hold	on-skirts-of	the-earth	and-they-are-shaken-off	wicked-ones	from–her

14 תִּתְהַפֵּךְ	כְּחֹמֶר	חוֹתָם	וְיִתְיַצְּבוּ	כְּמוֹ	לְבוּשׁ׃
she-is-changed	like-clay-of	seal	and-they-stand	like	garment

15 וְיִמָּנַע	מֵרְשָׁעִים	אוֹרָם	וּזְרוֹעַ	רָמָה	תִּשָּׁבֵר׃
and-he-is-withheld	from-wicked-ones	light-of–them	and-arm-of	being-high	she-is-broken

16 הֲבָאתָ	עַד־	נִבְכֵי־	יָם	וּבְחֵקֶר	תְּהוֹם
?-you-have-come-in	to	springs-of	sea	or-in-recess-of	the-deep

הִתְהַלָּכְתָּ׃	17 הֲנִגְלוּ	לְךָ	שַׁעֲרֵי־	מָוֶת
you-have-walked-about	?-they-have-been-revealed	to–you	gates-of	death

וְשַׁעֲרֵי	צַלְמָוֶת	תִּרְאֶה׃	18 הִתְבֹּנַנְתָּ	עַד־	רַחֲבֵי־
and-gates-of	deep-darkness	you-have-seen	you-have-understood	to	*expanse-of*

אָרֶץ	הַגֵּד	אִם־	יָדַעְתָּ	כֻלָּהּ׃	19 אֵי־	זֶה	הַדֶּרֶךְ	יִשְׁכָּן־	אוֹר
earth	declare	if	you-know	all-of–her	where	this	the-way	he-dwells	light

וְחֹשֶׁךְ	אֵי־	זֶה	מְקֹמוֹ׃	20 כִּי	תִקָּחֶנּוּ	אֶל־	גְּבוּלוֹ
and-darkness	where	this	place-of–him	that	you-take–him	to	territory-of–him

וְכִי־	תָבִין	נְתִיבוֹת	בֵּיתוֹ׃	21 יָדַעְתָּ	כִּי־	אָז	תִּוָּלֵד
and-that	you-discern	paths-of	house-of–him	you-know	for	then	you-were-born

וּמִסְפַּר	יָמֶיךָ	רַבִּים׃	22 הֲבָאתָ	אֶל־	אֹצְרוֹת	שָׁלֶג
and-number-of	days-of–you	*great*	?-you-have-entered	into	storehouses-of	snow

וְאֹצְרוֹת	בָּרָד	תִּרְאֶה׃	23 אֲשֶׁר־	חָשַׂכְתִּי	לְעֶת־
or-storehouses-of	hail	you-have-seen	which	I-have-kept-back	for-time-of

צָר	לְיוֹם	קְרָב	וּמִלְחָמָה׃	24 אֵי־	זֶה	הַדֶּרֶךְ	יֵחָלֶק	אוֹר
distress	for-day-of	battle	and-war	where	this	the-way	he-is-divided	light

יָפֵץ	קָדִים	עֲלֵי־	אָרֶץ׃	25 מִי־	פִלַּג	לַשֶּׁטֶף	תְּעָלָה
he-scatters	east-wind	upon	earth	who	he-has-split	for-the-torrent	channel

וְדֶרֶךְ	לַחֲזִיז	קֹלוֹת׃	26 לְהַמְטִיר	עַל־	אֶרֶץ	לֹא־	אִישׁ	מִדְבָּר
and-way	for-bolt-of	*thunder*	to-bring-rain	on	land	no	man	desert

לֹא־	אָדָם	בּוֹ׃	27 לְהַשְׂבִּיעַ	שֹׁאָה	וּמְשֹׁאָה	וּלְהַצְמִיחַ
no	man	in–him	to-satisfy	waste	and-desolate-land	and-to-make-sprout

8 “Or who shut in the sea with doors
when it burst out from the womb,
9 when I made clouds its garment
and thick darkness its swaddling band,
10 and prescribed limits for it
and set bars and doors,
11 and said, ‘Thus far shall you come, and no farther,
and here shall your proud waves be stayed’?

12 “Have you commanded the morning since your days began,
and caused the dawn to know its place,
13 that it might take hold of the skirts of the earth,
and the wicked be shaken out of it?
14 It is changed like clay under the seal,
and its features stand out like a garment.
15 From the wicked their light is withheld,
and their uplifted arm is broken.

16 “Have you entered into the springs of the sea,
or walked in the recesses of the deep?
17 Have the gates of death been revealed to you,
or have you seen the gates of deep darkness?
18 Have you comprehended the expanse of the earth?
Declare, if you know all this.

19 “Where is the way to the dwelling of light,
and where is the place of darkness,
20 that you may take it to its territory
and that you may discern the paths to its home?
21 You know, for you were born then,
and the number of your days is great!

22 “Have you entered the storehouses of the snow,
or have you seen the storehouses of the hail,
23 which I have reserved for the time of trouble,
for the day of battle and war?
24 What is the way to the place where the light is distributed,
or where the east wind is scattered upon the earth?

25 “Who has cleft a channel for the torrents of rain
and a way for the thunderbolt,
26 to bring rain on a land where no man is,
on the desert in which there is no man,
27 to satisfy the waste and desolate land,

38:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הֲ

and to make the ground sprout with
grass?
28 “Has the rain a father,
or who has begotten the drops of dew?
29 From whose womb did the ice come forth,
and who has given birth to the frost of
heaven?
30 The waters become hard like stone,
and the face of the deep is frozen.

31 “Can you bind the chains of the Pleiades
or loose the cords of Orion?
32 Can you lead forth the Mazzaroth[1] in their
season,
or can you guide the Bear with its
children?
33 Do you know the ordinances of the
heavens?
Can you establish their rule on the earth?

34 “Can you lift up your voice to the clouds,
that a flood of waters may cover you?
35 Can you send forth lightnings, that they
may go
and say to you, ‘Here we are’?
36 Who has put wisdom in the inward parts[2]
or given understanding to the mind?[3]
37 Who can number the clouds by wisdom?
Or who can tilt the waterskins of the
heavens,
38 when the dust runs into a mass
and the clods stick fast together?

39 “Can you hunt the prey for the lion,
or satisfy the appetite of the young lions,
40 when they crouch in their dens
or lie in wait in their thicket?
41 Who provides for the raven its prey,
when its young ones cry to God for help,
and wander about for lack of food?

39

“Do you know when the mountain
goats give birth?
Do you observe the calving of the does?
2 Can you number the months that they
fulfill,
and do you know the time when they
give birth,
3 when they crouch, bring forth their
offspring,
and are delivered of their young?
4 Their young ones become strong; they
grow up in the open;
they go out and do not return to them.

5 “Who has let the wild donkey go free?
Who has loosed the bonds of the swift
donkey,
6 to whom I have given the arid plain for his
home

מֹצָא	דֶּשֶׁא:	28 הֲיֵשׁ־	לַמָּטָר	אָב	אוֹ	מִי־	הוֹלִיד
what-goes-out-of	green	?-there-is	to-the-rain	father	or	who	he-begat

אֶגְלֵי־	טָל:	29 מִבֶּטֶן	מִי	יָצָא	הַקָּרַח	וּכְפֹר	שָׁמַיִם	מִי
drops-of	dew	from-womb-of	who	he-went-out	the-ice	and-frost-of	*heaven*	who

יְלָדוֹ:	30 כָּאֶבֶן	מַיִם	יִתְחַבָּאוּ	וּפְנֵי	תְהוֹם
he-has-given-birth–him	like-the-stone	waters	they-become-hidden	and-face-of	deep

יִתְלַכָּדוּ:	31 הַתְקַשֵּׁר	מַעֲדַנּוֹת	כִּימָה	אוֹ־	מֹשְׁכוֹת	כְּסִיל
they-cling-together	?-you-bind	chains-of	Pleiades	or	cords-of	Orion

תְּפַתֵּחַ:	32 הֲתֹצִיא	מַזָּרוֹת	בְּעִתּוֹ	וְעַיִשׁ	עַל־	בָּנֶיהָ
you-loosen	?-you-bring-out	Mazzaroth	in-time-of–him	or-Bear	on	children-of–her

תַנְחֵם:	33 הֲיָדַעְתָּ	חֻקּוֹת	שָׁמָיִם	אִם־	תָּשִׂים	מִשְׁטָרוֹ
you-guide–them	?-you-know	statutes-of	heavens	if	you-set-up	rule-of–him

בָאָרֶץ:	34 הֲתָרִים	לָעָב	קוֹלֶךָ	וְשִׁפְעַת־	מַיִם
on-the-earth	?-you-lift-up	to-the-cloud	voice-of–you	that-large-amount-of	waters

תְּכַסֶּךָּ:	35 הַתְשַׁלַּח	בְּרָקִים	וְיֵלֵכוּ	וְיֹאמְרוּ	לְךָ
she-may-cover–you	?-you-send-out	lightnings	that-they-may-go	and-they-may-say	to–you

הִנֵּנוּ:	36 מִי־	שָׁת	בַּטֻּחוֹת	חָכְמָה	אוֹ	מִי־	נָתַן
here–we	who	he-has-put	in-the-inner-parts	wisdom	or	who	he-has-given

לַשֶּׂכְוִי	בִינָה:	37 מִי־	יְסַפֵּר	שְׁחָקִים	בְּחָכְמָה
to-the-mind	understanding	who	he-numbers	clouds	by-wisdom

וְנִבְלֵי	שָׁמַיִם	מִי	יַשְׁכִּיב:	38 בְּצֶקֶת	עָפָר	לַמּוּצָק
and-waterskins-of	heavens	who	he-lays	when-to-flow	dust	to-the-cast-metal

וּרְגָבִים	יְדֻבָּקוּ:	39 הֲתָצוּד	לְלָבִיא	טָרֶף	וְחַיַּת
and-clods	they-cling-together	?-you-hunt	for-lioness	prey	or-hunger-of

כְּפִירִים	תְּמַלֵּא:	40 כִּי־	יָשֹׁחוּ	בַמְּעוֹנוֹת	יֵשְׁבוּ	בַסֻּכָּה
young-lions	you-fill	when	they-crouch	in-the-dens	they-sit	in-the-thicket

לְמוֹ־	אָרֶב:	41 מִי	יָכִין	לָעֹרֵב	צֵידוֹ	כִּי־
in	ambush	who	he-provides	for-the-raven	prey-of–him	when

יְלָדוֹ	אֶל־	אֵל	יְשַׁוֵּעוּ	יִתְעוּ	לִבְלִי־	אֹכֶל:
young-one-of–him	to	God	they-cry-for-help	they-wander-about	for-lack-of	food

39 1 הֲיָדַעְתָּ	עֵת	לֶדֶת	יַעֲלֵי־	סָלַע	חֹלֵל	אַיָּלוֹת
?-you-know	time-of	to-give-birth	goats-of	cliff	to-bring-forth	does

תִּשְׁמֹר:	2 תִּסְפֹּר	יְרָחִים	תְּמַלֶּאנָה	וְיָדַעְתָּ	עֵת
you-observe	you-count	months	they-fulfill	and-you-know	time

לִדְתָּנָה:	3 תִּכְרַעְנָה	יַלְדֵיהֶן	תְּפַלַּחְנָה	חֶבְלֵיהֶם
to-give-birth–them	they-crouch	*offspring-of–them*	they-bring-forth	pain-of–them

תְּשַׁלַּחְנָה:	4 יַחְלְמוּ	בְנֵיהֶם	יִרְבּוּ	בַבָּר
they-let-go-free	they-become-strong	children-of–them	they-become-great	in-the-open

יָצְאוּ	וְלֹא־	שָׁבוּ	לָמוֹ:	5 מִי־	שִׁלַּח	פֶּרֶא	חָפְשִׁי
they-go-out	and-not	they-return	to–them	who	he-has-let-go	wild-donkey	free

וּמֹסְרוֹת	עָרוֹד	מִי	פִתֵּחַ:	6 אֲשֶׁר־	שַׂמְתִּי	עֲרָבָה
and-bonds-of	wild-donkey	who	he-has-loosed	who	I-have-put	arid-plain

[1] Probably the name of a constellation [2] Or *in the ibis*
[3] Or *rooster*

38:41 יְלָדָיו ק

בֵיתוֹ וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃ 7 יִשְׂחַק לַהֲמוֹן קִרְיָה
city to-tumult-of he-scorns salt and-dwelling-places-of–him house-of–him

תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃ 8 יְתוּר הָרִים מִרְעֵהוּ
pasture-of–him mountains he-explores he-hears not one-oppressing shouts-of

וְאַחַר כָּל־ יָרוֹק יִדְרוֹשׁ׃ 9 הֲיֹאבֶה רֵּים עָבְדֶךָ אִם־
if to-serve–you wild-ox ?-he-is-willing he-searches green-thing every-of and-after

יָלִין עַל־ אֲבוּסֶךָ׃ 10 הֲתִקְשָׁר־ רֵים בְּתֶלֶם
in-furrow-of wild-ox ?-you-bind manger-of–you at he-will-spend-the-night

עֲבֹתוֹ אִם־ יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃ 11 הֲתִבְטַח־ בּוֹ
on–him ?-you-will-trust after–you valleys he-will-harrow or rope-of–him

כִּי־ רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ׃ 12 הֲתַאֲמִין
?-you-believe labor-of–you to–him and-you-will-leave strength-of–him great because

בּוֹ כִּי־ יָשׁוּב זַרְעֶךָ וְגָרְנְךָ יֶאֱסֹף׃
he-shall-gather and-threshing-floor-of–you seed-of–you he-will-return that in–him

13 כְּנַף־ רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־ אֶבְרָה חֲסִידָה וְנֹצָה׃
and-plumage loving-bird pinion if she-waves-proudly female-ostrich wing-of

14 כִּי־ תַעֲזֹב לָאָרֶץ בֵּצֶיהָ וְעַל־ עָפָר תְּחַמֵּם׃
she-lets-be-warmed earth and-on eggs-of–her to-the-earth she-leaves for

15 וַתִּשְׁכַּח כִּי־ רֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ׃
she-tramples–her the-field and-beast-of she-crushes–her foot that and-she-forgets

16 הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְלֹא־ לָהּ לְרִיק יְגִיעָהּ בְּלִי־
no labor-of–her to-vanity to–her to-not children-of–her he-deals-cruelly-with

פָחַד׃ 17 כִּי־ הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה וְלֹא־
and-not wisdom God he-has-made-forget–her because fear

חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃ 18 כָּעֵת בַּמָּרוֹם
in-the-height according-to-the-time in-the-understanding to–her he-has-given-share

תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃ 19 הֲתִתֵּן
?-you-give and-to-one-riding-of–him to-the-horse she-laughs she-spreads-wings

לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃ 20 הֲתַרְעִישֶׁנּוּ [a]
?-you-make-leap–him mane neck-of–him ?-you-clothe might to-the-horse

כָּאַרְבֶּה הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה׃ 21 יַחְפְּרוּ [a] בָעֵמֶק
in-the-valley they-paw terror snorting-of–him majesty-of like-the-locust

וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־ נָשֶׁק׃ 22 יִשְׂחַק לְפַחַד
to-fear he-laughs weapon to-meet he-goes-out in-strength and-he-exults

וְלֹא יֵחָת וְלֹא־ יָשׁוּב מִפְּנֵי־ חָרֶב׃ 23 עָלָיו
upon–him sword *from-face-of* he-turns-back and-not he-is-dismayed and-not

תִּרְנֶה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן׃ 24 בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז
and-rage with-roar and-javelin spear flash-of quiver you-are-to-rattle

יְגַמֶּא־ אֶרֶץ וְלֹא־ יַאֲמִין כִּי־ קוֹל שׁוֹפָר׃
horn sound-of because he-is-permanent and-not ground he-swallows

25 בְּדֵי שֹׁפָר ׀ יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה
battle he-smells and-from-afar aha! he-says horn when-sufficiency-of

and the salt land for his dwelling place?
7 He scorns the tumult of the city;
he hears not the shouts of the driver.
8 He ranges the mountains as his pasture,
and he searches after every green thing.

9 "Is the wild ox willing to serve you?
Will he spend the night at your manger?
10 Can you bind him in the furrow with ropes,
or will he harrow the valleys after you?
11 Will you depend on him because his strength is great,
and will you leave to him your labor?
12 Do you have faith in him that he will return your grain
and gather it to your threshing floor?

13 "The wings of the ostrich wave proudly,
but are they the pinions and plumage of love?[1]
14 For she leaves her eggs to the earth
and lets them be warmed on the ground,
15 forgetting that a foot may crush them
and that the wild beast may trample them.
16 She deals cruelly with her young, as if they were not hers;
though her labor be in vain, yet she has no fear,
17 because God has made her forget wisdom
and given her no share in understanding.
18 When she rouses herself to flee,[2]
she laughs at the horse and his rider.

19 "Do you give the horse his might?
Do you clothe his neck with a mane?
20 Do you make him leap like the locust?
His majestic snorting is terrifying.
21 He paws[3] in the valley and exults in his strength;
he goes out to meet the weapons.
22 He laughs at fear and is not dismayed;
he does not turn back from the sword.
23 Upon him rattle the quiver,
the flashing spear, and the javelin.
24 With fierceness and rage he swallows the ground;
he cannot stand still at the sound of the trumpet.
25 When the trumpet sounds, he says 'Aha!'
He smells the battle from afar,

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] Hebrew *They paw*

39:12 יָשִׁיב ק
39:20 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הֲ׳
39:21 a read, perhaps, יחפּוֹר ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

the thunder of the captains, and the
shouting.

26 "Is it by your understanding that the hawk
soars
and spreads his wings toward the south?
27 Is it at your command that the eagle
mounts up
and makes his nest on high?
28 On the rock he dwells and makes his
home,
on the rocky crag and stronghold.
29 From there he spies out the prey;
his eyes behold it from far away.
30 His young ones suck up blood,
and where the slain are, there is he."

40 And the LORD said to Job:

2 "Shall a faultfinder contend with the
Almighty?
He who argues with God, let him answer
it."

Job Promises Silence

3 Then Job answered the LORD and said:

4 "Behold, I am of small account; what shall I
answer you?
I lay my hand on my mouth.
5 I have spoken once, and I will not answer;
twice, but I will proceed no further."

The LORD Challenges Job

6 Then the LORD answered Job out of the whirlwind and said:

7 "Dress for action[1] like a man;
I will question you, and you make it
known to me.
8 Will you even put me in the wrong?
Will you condemn me that you may be
in the right?
9 Have you an arm like God,
and can you thunder with a voice like
his?

10 "Adorn yourself with majesty and dignity;
clothe yourself with glory and splendor.
11 Pour out the overflowings of your anger,
and look on everyone who is proud and
abase him.
12 Look on everyone who is proud and bring
him low
and tread down the wicked where they
stand.
13 Hide them all in the dust together;
bind their faces in the world below.[2]
14 Then will I also acknowledge to you
that your own right hand can save you.

15 "Behold, Behemoth,[3]
which I made as I made you;

---

[1] Hebrew *Gird up your loins* [2] Hebrew *in the hidden place*
[3] A large animal, exact identity unknown

רַעַם	שָׂרִים	וּתְרוּעָה׃	26 הֲמִבִּינָתְךָ	יַאֲבֶר־	נֵץ
thunder-of	commanders	and-shout	?-from-understanding-of–you	he-soars	hawk

יִפְרֹשׂ	כְּנָ֯פָו	לְתֵימָן׃	27 אִם־	עַל־	פִּיךָ
he-spreads	wings-of–him	to-south	if	at	mouth-of–you

יַגְבִּיהַּ	נָשֶׁר	וְכִי	יָרִים	קִנּוֹ׃	28 סֶלַע	יִשְׁכֹּן
he-makes-to-be-high	eagle	and-that	he-makes-high	nest-of–him	rock	he-dwells

וְיִתְלֹנָן	עַל־	שֶׁן־	סֶלַע	וּמְצוּדָה׃	29 מִשָּׁם
and-he-lodges-continually	on	crag-of	rock	and-stronghold	from-there

חָפַר־	אֹכֶל	לְמֵרָחוֹק	עֵינָיו	יַבִּיטוּ׃	30 וְאֶפְרֹ֯חָו
he-spies-out	prey	to-from-far-one	eyes-of–him	they-behold	and–young-one-of–him

יְעַלְעוּ־[a]	דָם	וּבַאֲשֶׁר	חֲלָלִים	שָׁם	הוּא׃
they-lick-up	blood	and-in-where	slain-ones	there	he

40	1 וַיַּעַן	יְהוָה	אֶת־	אִיּוֹב	וַיֹּאמַר׃	2 הֲרֹב	עִם־
	and-he-answered	Yahweh	—	Job	and-he-said	?-to-contend	with

שַׁדַּי	יִסּוֹר	מוֹכִיחַ	אֱלוֹהַּ	יַעֲנֶנָּה׃	3 וַיַּעַן	אִיּוֹב
Shaddai	faultfinder	one-arguing	God	let-him-answer–her	then-he-answered	Job

אֶת־	יְהוָה	וַיֹּאמַר׃	4 הֵן	קַלֹּתִי	מָה	אֲשִׁיבֶךָּ	יָדִי
—	Yahweh	and-he-said	behold	I-am-small	what	I-shall-return–you	hand-of–me

שַׂמְתִּי	לְמוֹ־	פִי׃	5 אַחַת	דִּבַּרְתִּי	וְלֹא	אֶעֱנֶה
I-lay	on	mouth-of–me	one	I-have-spoken	and-not	I-will-answer

וּשְׁתַּיִם	וְלֹא	אוֹסִיף׃	6 וַיַּעַן־	יְהוָה	אֶת־	אִיּוֹב
and-two	but-not	I-will-continue	then-he-answered	Yahweh	—	Job

מִ֯ן ׀	סְעָרָה	וַיֹּאמַר׃	7 אֱזָר־	נָא	כְגֶבֶר	חֲלָצֶיךָ	אֶשְׁאָלְךָ
from	whirlwind	and-he-said	gird-up	now	like-man	loins-of–you	I-will-ask–you

וְהוֹדִיעֵנִי׃	8 הַאַף	תָּפֵר	מִשְׁפָּטִי	תַּרְשִׁיעֵנִי
and-make-known–me	?-even	you-will-nullify	justice-of–me	you-will-declare-guilty–me

לְמַעַן	תִּצְדָּק׃	9 וְאִם־	זְרוֹעַ	כָּאֵל ׀	לָךְ	וּבְקוֹל	כָּמֹהוּ
so-that	you-are-right	and-if	arm	like-God	to–you	and-with-voice	like–him

תַרְעֵם׃	10 עֲדֵה	נָא	גָאוֹן	וָגֹבַהּ	וְהוֹד	וְהָדָר
you-thunder	adorn-yourself	now	majesty	and-dignity	and-glory	and-splendor

תִּלְבָּשׁ׃	11 הָפֵץ	עֶבְרוֹת	אַפֶּךָ	וּרְאֵה	כָל־	גֵּאֶה
clothe-you	pour-out	overflowings-of	nose-of–you	and-look	every-of	proud-one

וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃	12 רְאֵה	כָל־	גֵּאֶה	הַכְנִיעֵהוּ[a]	וַהֲדֹךְ	רְשָׁעִים
and-abase–him	look	every-of	proud-one	humble–him	and-tread-down	wicked-ones

תַּחְתָּם׃	13 טָמְנֵם	בֶּעָפָר	יָחַד	פְּנֵיהֶם	חֲבֹשׁ
in-place-of–them	hide–them	in-the-dust	together	faces-of–them	bind

בַּטָּמוּן׃	14 וְגַם־	אֲנִי	אוֹדֶךָּ	כִּי־	תוֹשִׁעַ
in-the-one-being-concealed	then-also	I	I-will-acknowledge–you	that	she-saves

לְךָ	יְמִינֶךָ׃	15 הִנֵּה־	נָא	בְהֵמוֹת	אֲשֶׁר־	עָשִׂיתִי	עִמָּךְ
—you	right-hand-of–you	behold	now	Behemoth	which	I-made	with–you

---

39:26 כְּנָפָיו ק 39:30 וְאֶפְרֹחָיו ק 39:30 a = יְלַעְלְעוּ 40:6 מִן׀סְעָרָה ק
40:12 a several Hebrew manuscripts, וְה׳

חָצִיר	כַּבָּקָר	יֹאכֵל׃	16 הִנֵּה־	נָא	כֹחוֹ	בְמָתְנָיו
grass	like-the-ox	he-eats	behold	now	strength-of–him	in-loins-of–him

וְאֹנוֹ	בִּשְׁרִירֵי	בִטְנוֹ׃	17 יַחְפֹּץ	זְנָבוֹ	כְמוֹ־	אָרֶז
and-power-of–him	in-muscles-of	belly-of–him	he-holds-stiff	tail-of–him	like	cedar

גִּידֵי	פַּחֲדָו	יְשֹׂרָגוּ׃	18 עֲצָמָיו	אֲפִיקֵי	נְחוּשָׁה
sinews-of	thigh-of–him	they-are-interwoven	bones-of–him	channels-of	bronze

גְּרָמָיו	כִּמְטִיל	בַּרְזֶל׃	19 הוּא	רֵאשִׁית	דַּרְכֵי־	אֵל
limbs-of–him	like-bars-of	iron	he	first-of	ways-of	God

הָעֹשׂוֹ	יַגֵּשׁ	חַרְבּוֹ׃	20 כִּי־	בוּל
the-one-making-of–him	let-him-bring-near	sword-of–him	for	produce-of

הָרִים	יִשְׂאוּ־	לוֹ	וְכָל־	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	יְשַׂחֲקוּ־	שָׁם׃
mountains	they-bear	for–him	and-all-of	beast-of	the-field	they-play	there

21 תַּחַת־	צֶאֱלִים	יִשְׁכָּב	בְּסֵתֶר	קָנֶה	וּבִצָּה׃	22 יְסֻכֻּהוּ
under	lotuses	he-lies	in-shelter-of	reed	and-marsh	they-cover–him

צֶאֱלִים	צִלְלוֹ	יְסֻבּוּהוּ	עַרְבֵי־	נָחַל׃	23 הֵן	יַעֲשֹׁק
lotuses	shade-of–him	they-surround–him	willows-of	brook	behold	he-is-strong

נָהָר	לֹא	יַחְפּוֹז	יִבְטַח׀	כִּי־	יָגִיחַ	יַרְדֵּן	אֶל־
river	not	he-is-frightened	he-is-confident	though	he-rushes	Jordan	against

פִּיהוּ׃	24 בְּעֵינָיו	יִקָּחֶנּוּ	בְּמוֹקְשִׁים	יִנְקָב־	אָף׃
mouth-of–him	by-eyes-of–him	he-takes–him	with-snares	he-pierces	nose

25 תִּמְשֹׁךְ[a]	לִוְיָתָן	בְּחַכָּה	וּבְחֶבֶל	תַּשְׁקִיעַ	לְשֹׁנוֹ׃
you-draw-out	Leviathan	with-fish-hook	or-with-cord	you-press-down	tongue-of–him

26 הֲתָשִׂים	אַגְמֹן	בְּאַפּוֹ	וּבְחוֹחַ	תִּקּוֹב	לֶחֱיוֹ׃[a]
?-you-put	reed	in-nose-of–him	or-with-thorn	you-pierce	jaw-of–him

27 הֲיַרְבֶּה	אֵלֶיךָ	תַּחֲנוּנִים	אִם־	יְדַבֵּר	אֵלֶיךָ	רַכּוֹת׃
?-he-will-make-many	to–you	pleas	if	he-will-speak	to–you	soft-ones

28 הֲיִכְרֹת	בְּרִית	עִמָּךְ	תִּקָּחֶנּוּ	לְעֶבֶד	עוֹלָם׃
?-he-will-cut	covenant	with–you	you-will-take–him	for-servant-of	eternity

29 הַתְשַׂחֶק־	בּוֹ	כַּצִּפּוֹר	וְתִקְשְׁרֶנּוּ
?-you-will-play	with–him	as-the-bird	and-you-will-put-on-a-leash–him

לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃	30 יִכְרוּ	עָלָיו	חַבָּרִים	יֶחֱצוּהוּ
for-young-girls-of–you	they-will-bargain	over–him	trading-partner	they-will-they-divide–him

בֵּין	כְּנַעֲנִים׃	31 הַתְמַלֵּא	בְשֻׂכּוֹת	עוֹרוֹ	וּבְצִלְצַל	דָּגִים
among	Canaanites	?-you-fill	with-harpoons	skin-of–him	or-with-spear-of	fish

רֹאשׁוֹ׃	32 שִׂים־	עָלָיו	כַּפֶּךָ	זְכֹר	מִלְחָמָה	אַל־
head-of–him	lay	on–him	hands-of–you	remember	battle	not

תּוֹסַף׃
you-will-do-again

41 1 הֵן־	תֹּחַלְתּוֹ	נִכְזָבָה	הֲגַם[b]	אֶל־	מַרְאָיו	יֻטָל׃
behold	hope-of–him	she-is-false	?-even	to	*sight-of–him*	he-is-hurled

2 לֹא־	אַכְזָר	כִּי	יְעוּרֶנּוּ[a]	וּמִי	הוּא	לְפָנַי	יִתְיַצָּב׃	3 מִי
no	fierce	that	he-stirs–him	then-who	he	before–me	he-stands	who

he eats grass like an ox.
16 Behold, his strength in his loins,
and his power in the muscles of his belly.
17 He makes his tail stiff like a cedar;
the sinews of his thighs are knit together.
18 His bones are tubes of bronze,
his limbs like bars of iron.

19 "He is the first of the works[1] of God;
let him who made him bring near his sword!
20 For the mountains yield food for him
where all the wild beasts play.
21 Under the lotus plants he lies,
in the shelter of the reeds and in the marsh.
22 For his shade the lotus trees cover him;
the willows of the brook surround him.
23 Behold, if the river is turbulent he is not frightened;
he is confident though Jordan rushes against his mouth.
24 Can one take him by his eyes,[2]
or pierce his nose with a snare?

41 [3] "Can you draw out Leviathan[4] with a fishhook
or press down his tongue with a cord?
2 Can you put a rope in his nose
or pierce his jaw with a hook?
3 Will he make many pleas to you?
Will he speak to you soft words?
4 Will he make a covenant with you
to take him for your servant forever?
5 Will you play with him as with a bird,
or will you put him on a leash for your girls?
6 Will traders bargain over him?
Will they divide him up among the merchants?
7 Can you fill his skin with harpoons
or his head with fishing spears?
8 Lay your hands on him;
remember the battle—you will not do it again!
9[5] Behold, the hope of a man is false;
he is laid low even at the sight of him.
10 No one is so fierce that he dares to stir him up.
Who then is he who can stand before me?

[1] Hebrew *ways* [2] Or *in his sight* [3] Ch 40:25 in Hebrew
[4] A large sea animal, exact identity unknown [5] Ch 41:1 in Hebrew

---

40:17 פַּחֲדָיו ק
40:25 a 1 Hebrew manuscript, הֲת'
40:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יוֹ —
41:1 b delete ה (dittography)
41:2 a few Hebrew manuscripts, יְעִירנו ; probably read

11 Who has first given to me, that I should repay him?
Whatever is under the whole heaven is mine.
12 "I will not keep silence concerning his limbs,
or his mighty strength, or his goodly frame.
13 Who can strip off his outer garment?
Who would come near him with a bridle?
14 Who can open the doors of his face?
Around his teeth is terror.
15 His back is made of[1] rows of shields,
shut up closely as with a seal.
16 One is so near to another
that no air can come between them.
17 They are joined one to another;
they clasp each other and cannot be separated.
18 His sneezings flash forth light,
and his eyes are like the eyelids of the dawn.
19 Out of his mouth go flaming torches;
sparks of fire leap forth.
20 Out of his nostrils comes forth smoke,
as from a boiling pot and burning rushes.
21 His breath kindles coals,
and a flame comes forth from his mouth.
22 In his neck abides strength,
and terror dances before him.
23 The folds of his flesh stick together,
firmly cast on him and immovable.
24 His heart is hard as a stone,
hard as the lower millstone.
25 When he raises himself up the mighty[2] are afraid;
at the crashing they are beside themselves.
26 Though the sword reaches him, it does not avail,
nor the spear, the dart, or the javelin.
27 He counts iron as straw,
and bronze as rotten wood.
28 The arrow cannot make him flee;
for him sling stones are turned to stubble.
29 Clubs are counted as stubble;
he laughs at the rattle of javelins.
30 His underparts are like sharp potsherds;
he spreads himself like a threshing sledge on the mire.
31 He makes the deep boil like a pot;
he makes the sea like a pot of ointment.

---

[1] Or *His pride is in his* [2] Or *gods*

הִ֭קְדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּ֑ם תַּ֖חַת כָּל־ הַשָּׁמַ֣יִם לִי־ הֽוּא׃
he to–me *the-heaven* all-of under that-I-repay he-has-caused-to-go-before–me

4 לֹ֗א־ אַחֲרִ֥ישׁ בַּדָּ֑יו וּדְבַר־ גְּ֝בוּר֗וֹת וְחִ֣ין [c]
and-gracefulness-of *strength* and-word-of limbs-of–him I-will-keep-silent not

עֶרְכּֽוֹ׃ 5 מִֽי־ גִ֭לָּה פְּנֵ֣י לְבוּשׁ֑וֹ בְּכֶ֥פֶל
with-double-of garment-of–him *face-of* he-exposes who value-of–him

רִ֝סְנ֗וֹ מִ֣י יָבֽוֹא׃ 6 דַּלְתֵ֣י פָ֭נָיו מִ֣י פִתֵּ֑חַ
he-has-opened who *face-of–him* doors-of he-comes who restraint-of–him

סְבִיב֖וֹת שִׁנָּ֣יו אֵימָֽה׃ 7 גַּ֭אֲוָה אֲפִיקֵ֣י מָֽגִנִּ֑ים סָ֝ג֗וּר
being-shut shields channels-of back terror teeth-of–him around

ח֣וֹתָם צָֽר׃ 8 אֶחָ֣ד בְּאֶחָ֣ד יִגַּ֑שׁוּ וְ֝ר֗וּחַ לֹא־ יָב֥וֹא
he-comes not that-wind they-draw-near among-one one narrow seal

בֵינֵיהֶֽם׃ 9 אִישׁ־ בְּאָחִ֥יהוּ יְדֻבָּ֑קוּ יִ֝תְלַכְּד֗וּ
they-clasp-each-other they-are-joined with-brother-of–him man between–them

וְלֹ֣א יִתְפָּרָֽדוּ׃ 10 עֲ֭טִישֹׁתָיו תָּ֣הֶל א֑וֹר
light she-flashes-forth sneezings-of–him they-are-continually-separated and-not

וְ֝עֵינָ֗יו כְּעַפְעַפֵּי־ שָֽׁחַר׃ 11 מִ֭פִּיו לַפִּידִ֣ים יַהֲלֹ֑כוּ
they-go torches out-of-mouth-of–him dawn like-eyelids-of and-eyes-of–him

כִּיד֥וֹדֵי אֵ֝֗שׁ יִתְמַלָּֽטוּ׃ 12 מִ֭נְּחִירָיו יֵצֵ֣א עָשָׁ֑ן כְּד֥וּד
as-kettle smoke he-comes-out out-of-nostrils-of–him they-escape fire sparks-of

נָ֝פ֗וּחַ וְאַגְמֹֽן׃ 13 נַ֭פְשׁוֹ גֶּחָלִ֣ים תְּלַהֵ֑ט וְ֝לַ֗הַב
and-flame she-sets-ablaze coals person-of–him and-rush being-set-aflame

מִפִּ֥יו יֵצֵֽא׃ 14 בְּ֭צַוָּארוֹ יָלִ֣ין עֹ֑ז וּ֝לְפָנָ֗יו
and-before–him strength he-remains in-neck-of–him he-goes-out from-mouth-of–him

תָּד֥וּץ דְּאָבָֽה׃ 15 מַפְּלֵ֣י בְשָׂר֣וֹ דָבֵ֑קוּ יָצ֥וּק עָ֝לָ֗יו בַּל־
not on–him being-cast they-cling flesh-of–him folds-of despair she-dances

יִמּֽוֹט׃ 16 לִ֭בּוֹ יָצ֣וּק כְּמוֹ־ אָ֑בֶן וְ֝יָצ֗וּק כְּפֶ֣לַח
as-millstone-of and-being-cast stone as being-cast heart-of–him he-is-moved

תַּחְתִּֽית׃ 17 מִ֭שֵּׂתוֹ יָג֣וּרוּ אֵלִ֑ים מִ֝שְּׁבָרִ֗ים
from-crash mighty-ones they-are-afraid from-rise-of–him low

יִתְחַטָּֽאוּ׃ 18 מַשִּׂיגֵ֣הוּ חֶ֭רֶב בְּלִ֣י תָק֑וּם חֲנִ֖ית
spear she-shall-stand not sword reaching-of–him they-miss-themselves

מַסָּ֣ע [a] וְשִׁרְיָֽה׃ 19 יַחְשֹׁ֣ב לְתֶ֣בֶן בַּרְזֶ֑ל לְעֵ֖ץ רִקָּב֣וֹן
rottenness for-wood-of iron for-straw he-counts or-javelin stone

נְחוּשָֽׁה׃ 20 לֹא־ יַבְרִיחֶ֥נּוּ בֶן־ קָ֑שֶׁת לְ֝קַ֗שׁ נֶהְפְּכוּ־
they-are-turned to-stubble bow son-of he-makes-flee–him not bronze

ל֥וֹ אַבְנֵי־ קָֽלַע׃ 21 כְּ֭קַשׁ נֶחְשְׁב֣וּ תוֹתָ֑ח וְ֝יִשְׂחַ֗ק
and-he-laughs club they-are-counted as-stubble sling stones-of for–him

לְרַ֣עַשׁ כִּידֽוֹן׃ 22 תַּ֭חְתָּיו חַדּ֣וּדֵי חָ֑רֶשׂ יִרְפַּ֖ד חָר֣וּץ
threshing-sledge he-spreads-out potsherd points-of under–him javelin to-rattle-of

עֲלֵי־ טִֽיט׃ 23 יַרְתִּ֣יחַ כַּסִּ֣יר מְצוּלָ֑ה יָ֝֗ם יָשִׂ֥ים כַּמֶּרְקָחָֽה׃
like-the-pot he-makes sea deep like-the-pot he-makes-boil mire on

---

41:4 לוֹ־ ק
41:4 c uncertain
41:18 a uncertain

24 אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃
to-gray-haired-person the-deep he-considers path he-lights-up behind–him

25 אֵין־ עַל־ עָפָר מָשְׁלוֹ הֶעָשׂוּ לִבְלִי־ חָת׃
fear to-no the-one-being-made likeness-of–him earth on there-is-not

26 אֵת־ כָּל־ גָּבֹהַּ יִרְאֶה הוּא מֶלֶךְ עַל־ כָּל־ בְּנֵי־ שָׁחַץ׃
pride sons-of all-of over king he he-sees high every-of —

42 1 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמַר׃ 2 יָדַעְתָּ כִּי־ כֹל
all that you-know and-he-said Yahweh — Job then-he-answered

תוּכָל וְלֹא־ יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה׃ 3 מִי זֶה ׀ מַעְלִים
hiding-of this who purpose from–you he-is-impossible and-no you-are-able

עֵצָה בְּלִי דָעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין
I-understood and-not I-have-declared for-thus knowledge no counsel

נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃ 4 שְׁמַע־ נָא וְאָנֹכִי
and-I please hear I-knew and-not beyond–me ones-being-wonderful

אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃ 5 לְשֵׁמַע־ אֹזֶן
ear according-to-hearing-of and-make-known–me I-will-ask–you I-will-speak

שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃ 6 עַל־ כֵּן אֶמְאַס
I-despise thus upon she-sees–you eye-of–me but-now I-had-heard–you

וְנִחַמְתִּי עַל־ עָפָר וָאֵפֶר׃ 7 וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה
Yahweh he-had-spoken after and-he-was and-ash dust on and-I-repent

אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אֱלִיפַז
Eliphaz to Yahweh and-he-said Job to the-these the-words —

הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי
for friends-of–you and-against-two-of against–you nose-of–me he-is-hot the-Temanite

לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃
Job as-servant-of–me one-being-right as-to–me you-have-spoken not

8 וְעַתָּה קְחוּ־ לָכֶם שִׁבְעָה־ פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ ׀ אֶל־
to and-go rams and-seven bulls seven for–you take therefore-now

עַבְדִּי אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב
and-Job for–you burnt-offering and-you-shall-make-go-up Job servant-of–me

עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם־[a] פָּנָיו אֶשָּׂא
I-will-lift-up *face-of–him* if for over–you he-shall-pray servant-of–me

לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי
as-to–me you-have-spoken not for folly with–you do to-not

נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ 9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי
the-Temanite Eliphaz so-they-went Job as-servant-of–me one-being-right

וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי צֹפַר[a] הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר
as and-they-did the-Naamathite Zophar the-Shuhite and-Bildad

דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־ פְּנֵי אִיּוֹב׃
Job *face-of* — Yahweh and-he-took-up Yahweh to–them he-had-told

10 וַיהוָה שָׁב אֶת־ שְׁבִית אִיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד
for when-to-pray–him Job fortune-of — he-restored and-Yahweh

32 Behind him he leaves a shining wake;
one would think the deep to be white-haired.
33 On earth there is not his like,
a creature without fear.
34 He sees everything that is high;
he is king over all the sons of pride."

Job's Confession and Repentance

42 Then Job answered the LORD and said:

2 "I know that you can do all things,
and that no purpose of yours can be thwarted.
3 'Who is this that hides counsel without knowledge?'
Therefore I have uttered what I did not understand,
things too wonderful for me, which I did not know.
4 'Hear, and I will speak;
I will question you, and you make it known to me.'
5 I had heard of you by the hearing of the ear,
but now my eye sees you;
6 therefore I despise myself,
and repent[1] in dust and ashes."

The LORD Rebukes Job's Friends

7 After the LORD had spoken these words to Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite: "My anger burns against you and against your two friends, for you have not spoken of me what is right, as my servant Job has. 8 Now therefore take seven bulls and seven rams and go to my servant Job and offer up a burnt offering for yourselves. And my servant Job shall pray for you, for I will accept his prayer not to deal with you according to your folly. For you have not spoken of me what is right, as my servant Job has." 9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did what the LORD had told them, and the LORD accepted Job's prayer.

The LORD Restores Job's Fortunes

10 And the LORD restored the fortunes of Job, when he had prayed for his friends. And the

[1] Or *and am comforted*

42:2 יָדַעְתִּי ק
42:8 a אֵת has been proposed
42:9 a many Hebrew manuscripts, וְצ׳
42:10 שְׁבוּת ק

LORD gave Job twice as much as he had before. 11 Then came to him all his brothers and sisters and all who had known him before, and ate bread with him in his house. And they showed him sympathy and comforted him for all the evil[1] that the LORD had brought upon him. And each of them gave him a piece of money[2] and a ring of gold.

12 And the LORD blessed the latter days of Job more than his beginning. And he had 14,000 sheep, 6,000 camels, 1,000 yoke of oxen, and 1,000 female donkeys. 13 He had also seven sons and three daughters. 14 And he called the name of the first daughter Jemimah, and the name of the second Keziah, and the name of the third Keren-happuch. 15 And in all the land there were no women so beautiful as Job's daughters. And their father gave them an inheritance among their brothers. 16 And after this Job lived 140 years, and saw his sons, and his sons' sons, four generations. 17 And Job died, an old man, and full of days.

[1] Or *disaster* [2] Hebrew *a qesitah*; a unit of money of unknown value

רֵעֵ֑הוּ [b]	וַיֹּ֧סֶף	יְהוָ֛ה	אֶת־	כָּל־	אֲשֶׁ֥ר	לְאִיּ֖וֹב	לְמִשְׁנֶֽה׃
friend-of–him	and-he-did-again	Yahweh	—	all-of	that	to-Job	to-twice

11 וַיָּבֹ֣אוּ	אֵ֠לָיו	כָּל־	אֶחָ֨יו	וְכָל־	אַחְ֯יֹתָ֜יו	וְֽכָל־
then-they-came	to–him	all-of	brothers-of–him	and-all-of	sisters-of–him	and-all-of

יֹדְעָ֣יו	לְפָנִ֗ים	וַיֹּאכְל֬וּ	עִמּ֣וֹ	לֶחֶם֮	בְּבֵיתוֹ֒
ones-knowing-of–him	before	and-they-ate	with–him	bread	in-house-of–him

וַיָּנֻ֣דוּ	ל֗וֹ	וַיְנַחֲמ֣וּ	אֹת֔וֹ	עַ֚ל	כָּל־
and-they-swayed-back-and-forth	for–him	and-they-comforted	—him	over	all-of

הָ֣רָעָ֔ה	אֲשֶׁר־	הֵבִ֥יא	יְהוָ֖ה	עָלָ֑יו	וַיִּתְּנוּ־	ל֗וֹ	אִ֚ישׁ
the-evil	that	he-had-brought	Yahweh	upon–him	and-they-gave	to–him	man

קְשִׂיטָ֣ה	אֶחָ֔ת	וְאִ֕ישׁ	נֶ֥זֶם	זָהָ֖ב	אֶחָֽד׃	12 וַֽיהוָ֗ה	בֵּרַ֛ךְ	אֶת־
qesitah	one	and-man	ring-of	gold	one	and-Yahweh	he-blessed	—

אַחֲרִ֥ית	אִיּ֖וֹב	מֵרֵאשִׁת֑וֹ	וַֽיְהִי־	ל֡וֹ	אַרְבָּעָה֩
latter-of	Job	more-than-beginning-of–him	and-he-was	to–him	four

עָשָׂ֨ר	אֶ֜לֶף	צֹ֗אן	וְשֵׁ֨שֶׁת	אֲלָפִ֤ים	גְּמַלִּים֙	וְאֶֽלֶף־	צֶ֣מֶד
ten	thousand-of	sheep	and-six-of	thousands	camels	and-thousand-of	yoke

בָּקָ֔ר	וְאֶ֖לֶף	אֲתוֹנֽוֹת׃	13 וַֽיְהִי־	ל֛וֹ	שִׁבְעָ֥נָה	בָנִ֖ים
ox	and-thousand-of	female-donkeys	and-he-was	to–him	seven	sons

וְשָׁל֥וֹשׁ	בָּנֽוֹת׃	14 וַיִּקְרָ֤א	שֵׁם־	הָֽאַחַת֙	יְמִימָ֔ה	וְשֵׁ֥ם
and-three	daughters	and-he-called	name-of	the-one	Jemimah	and-name-of

הַשֵּׁנִ֖ית	קְצִיעָ֑ה	וְשֵׁ֥ם	הַשְּׁלִישִׁ֖ית	קֶ֣רֶן הַפּֽוּךְ׃	15 וְלֹ֨א
the-second	Keziah	and-name-of	the-third	Keren-happuch	and-not

נִמְצָ֜א [a]	נָשִׁ֥ים	יָפ֛וֹת	כִּבְנ֥וֹת	אִיּ֖וֹב	בְּכָל־	הָאָ֑רֶץ	וַיִּתֵּ֨ן
he-was-found	women	*beautiful*	as-daughters-of	Job	in-all-of	the-land	and-he-gave

לָהֶ֧ם	אֲבִיהֶ֛ם	נַחֲלָ֖ה	בְּת֥וֹךְ	אֲחֵיהֶֽם׃	16 וַיְחִ֣י
to–them	father-of–them	inheritance	in-midst-of	brothers-of–them	and-he-lived

אִיּוֹב֮	אַחֲרֵי־	זֹאת֒	מֵאָ֣ה	וְאַרְבָּעִ֣ים	שָׁנָ֑ה	וַיַּ֯רְאֶ	אֶת־
Job	after	this	hundred	and-forty	year	and–he-saw	—

בָּנָיו֙	וְאֶת־	בְּנֵ֣י	בָנָ֔יו	אַרְבָּעָ֖ה	דֹּרֽוֹת׃	17 וַיָּ֣מָת	אִיּ֔וֹב
sons-of–him	and—	sons-of	sons-of–him	four	generations	and-he-died	Job

זָקֵ֖ן	וּשְׂבַ֥ע	יָמִֽים׃
old-one	and-full-of	days

42: 10 b most versions, plural; רֵעָיו has been proposed
42:11 אַחְיוֹתָיו ק
42:15 a 2 Hebrew manuscripts, צְאוּ —
42:16 וַיִּרְאֶה ק

Psalms | תהלים

1 1 אַ֥שְֽׁרֵי־	הָאִ֗ישׁ	אֲשֶׁ֤ר ׀	לֹ֥א	הָלַךְ֮	בַּעֲצַ֪ת	רְשָׁ֫עִ֥ים
blessed	the-man	who	not	he-walks	in-counsel-of	wicked-ones

וּבְדֶ֣רֶךְ	חַ֭טָּאִים	לֹ֥א	עָמָ֑ד	וּבְמוֹשַׁ֥ב	לֵ֝צִ֗ים	לֹ֣א	יָשָֽׁב׃
and-in-way-of	sinful-ones	not	he-stands	and-in-seat-of	ones-scoffing	not	he-sits

2 כִּ֤י	אִ֥ם	בְּתוֹרַ֥ת	יְהוָ֗ה	חֶ֫פְצ֥וֹ	וּֽבְתוֹרָת֥וֹ	יֶהְגֶּ֗ה
but	if	in-law-of	Yahweh	delight-of–him	and-on-law-of–him	he-meditates

יוֹמָ֥ם	וָלָֽיְלָה׃	3 וְֽהָ֨יָ֜ה	כְּעֵץ֮	שָׁת֪וּל	עַֽל־	פַּלְגֵ֫י	מָ֥יִם	אֲשֶׁ֤ר
by-day	and-night	and-he-is	like-tree	being-planted	by	streams-of	*water*	that

פִּרְי֨וֹ ׀	יִתֵּ֬ן	בְּעִתּ֗וֹ	וְעָלֵ֥הוּ	לֹֽא־	יִבּ֑וֹל	וְכֹ֖ל
fruit-of–him	he-gives	in-time-of–him	and-leaf-of–him	not	he-withers	and-all

אֲשֶׁר־	יַעֲשֶׂ֣ה	יַצְלִֽיחַ׃	4 לֹא־	כֵ֥ן	הָרְשָׁעִ֑ים	כִּ֥י	אִם־	כַּ֝מֹּ֗ץ
that	he-does	he-prospers	not	so	*the-wicked*	but	if	like-the-chaff

אֲ‍ֽשֶׁר־	תִּדְּפֶ֥נּוּ	רֽוּחַ׃	5 עַל־	כֵּ֤ן ׀	לֹא־	יָקֻ֣מוּ	רְ֭שָׁעִים
that	she-scatters–him	wind	upon	thus	not	they-will-stand	wicked-ones

בַּמִּשְׁפָּ֑ט	וְ֝חַטָּאִ֗ים	בַּעֲדַ֥ת	צַדִּיקִֽים׃	6 כִּֽי־	יוֹדֵ֣עַ
in-the-judgment	nor-sinful-ones	in-congregation-of	righteous-ones	for	knowing

יְ֭הוָה	דֶּ֣רֶךְ	צַדִּיקִ֑ים	וְדֶ֖רֶךְ	רְשָׁעִ֣ים	תֹּאבֵֽד׃
Yahweh	way-of	righteous-ones	but-way-of	wicked-ones	she-will-perish

2 1 לָ֭מָּה	רָגְשׁ֣וּ	גוֹיִ֑ם	וּ֝לְאֻמִּ֗ים	יֶהְגּוּ־	רִֽיק׃	2 יִ֥תְיַצְּב֨וּ ׀
why	they-noisily-assemble	nations	and-peoples	they-plot	vanity	they-stand

מַלְכֵי־	אֶ֗רֶץ	וְרוֹזְנִ֥ים	נֽוֹסְדוּ־	יָ֑חַד	עַל־	יְ֝הוָ֗ה b	וְעַל־
kings-of	earth	and-ones-ruling	they-conspire	together	against	Yahweh	and-against

מְשִׁיחֽוֹ׃	3 נְֽ֭נַתְּקָה	אֶת־	מוֹסְרוֹתֵ֑ימוֹ	וְנַשְׁלִ֖יכָה	מִמֶּ֣נּוּ
Anointed-of–him	burst	—	bonds-of–them	and-let-us-cast	from-us

עֲבֹתֵֽימוֹ׃	4 יוֹשֵׁ֣ב	בַּשָּׁמַ֣יִם	יִשְׂחָ֑ק	אֲ֝דֹנָ֗י	יִלְעַג־	לָֽמוֹ׃	5 אָ֤ז
cords-of–them	one-sitting	in-the-heavens	he-laughs	Lord	he-derides	—them	then

יְדַבֵּ֣ר	אֵלֵ֣ימוֹ	בְאַפּ֑וֹ	וּֽבַחֲרוֹנ֥וֹ	יְבַהֲלֵֽמוֹ׃
he-will-speak	to–them	in-nose-of–him	and-in-fury-of–him	he-will-terrify–them

6 וַ֭אֲנִי	נָסַ֣כְתִּי	מַלְכִּ֑י	עַל־	צִ֝יּ֗וֹן	הַר־	קָדְשִֽׁי׃	7 אֲסַפְּרָ֗ה
and-I	I-have-poured	King-of–me	on	Zion	hill-of	holiness-of-me	I-will-tell

אֶֽל a	חֹ֥ק	יְֽהוָ֗ה	אָמַ֘ר	אֵלַ֥י	בְּנִ֥י	אַ֑תָּה	אֲ֝נִ֗י	הַיּ֥וֹם
as-to	decree-of	Yahweh	he-said	to-me	Son-of–me	you	I	the-day

יְלִדְתִּֽיךָ׃	8 שְׁאַ֤ל	מִמֶּ֗נִּי	וְאֶתְּנָ֣ה	ג֭וֹיִם	נַחֲלָתֶ֑ךָ
I-have-begotten–you	ask	from–me	that-I-might-give	nations	heritage-of–you

וַ֝אֲחֻזָּתְךָ֗	אַפְסֵי־	אָֽרֶץ׃	9 תְּ֭רֹעֵם	בְּשֵׁ֣בֶט	בַּרְזֶ֑ל
and-possession-of–you	ends-of	earth	you-shall-break–them	with-rod-of	iron

כִּכְלִ֖י	יוֹצֵ֣ר	תְּנַפְּצֵֽם׃	10 וְ֭עַתָּה	מְלָכִ֣ים	הַשְׂכִּ֑ילוּ
like-vessel-of	one-forming	you-shall-shatter–them	therefore-now	kings	have-insight

הִ֝וָּסְר֗וּ	שֹׁ֣פְטֵי	אָֽרֶץ׃	11 עִבְד֣וּ	אֶת־	יְהוָ֣ה	בְּיִרְאָ֑ה	וְ֝גִ֗ילוּ
be-warned	ones-judging-of	earth	serve	—	Yahweh	with-fear	and-rejoice

BOOK ONE

The Way of the Righteous and the Wicked

1 Blessed is the man[1]
who walks not in the counsel of the wicked,
nor stands in the way of sinners,
nor sits in the seat of scoffers;
2 but his delight is in the law[2] of the LORD,
and on his law he meditates day and night.

3 He is like a tree
planted by streams of water
that yields its fruit in its season,
and its leaf does not wither.
In all that he does, he prospers.
4 The wicked are not so,
but are like chaff that the wind drives away.

5 Therefore the wicked will not stand in the judgment,
nor sinners in the congregation of the righteous;
6 for the LORD knows the way of the righteous,
but the way of the wicked will perish.

The Reign of the LORD's Anointed

2 Why do the nations rage[3]
and the peoples plot in vain?
2 The kings of the earth set themselves,
and the rulers take counsel together,
against the LORD and against his Anointed, saying,
3 "Let us burst their bonds apart
and cast away their cords from us."

4 He who sits in the heavens laughs;
the Lord holds them in derision.
5 Then he will speak to them in his wrath,
and terrify them in his fury, saying,
6 "As for me, I have set my King
on Zion, my holy hill."

7 I will tell of the decree:
The LORD said to me, "You are my Son;
today I have begotten you.
8 Ask of me, and I will make the nations your heritage,
and the ends of the earth your possession.
9 You shall break[4] them with a rod of iron
and dash them in pieces like a potter's vessel."

10 Now therefore, O kings, be wise;
be warned, O rulers of the earth.
11 Serve the LORD with fear,
and rejoice with trembling.

[1] The singular Hebrew word for *man* (*ish*) is used here to portray a representative example of a godly person; see Preface
[2] Or *instruction*
[3] Or *nations noisily assemble*
[4] Revocalization yields (compare Septuagint) *You shall rule*

2:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, —
2:7 a sic L

12 Kiss the Son,
lest he be angry, and you perish in the way,
for his wrath is quickly kindled.
Blessed are all who take refuge in him.

Save Me, O My God

3 A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

1 O Lord, how many are my foes!
Many are rising against me;
2 many are saying of my soul,
there is no salvation for him in God. *Selah*[1]

3 But you, O Lord, are a shield about me,
my glory, and the lifter of my head.
4 I cried aloud to the Lord,
and he answered me from his holy hill. *Selah*

5 I lay down and slept;
I woke again, for the Lord sustained me.
6 I will not be afraid of many thousands of people
who have set themselves against me all around.

7 Arise, O Lord!
Save me, O my God!
For you strike all my enemies on the cheek;
you break the teeth of the wicked.

8 Salvation belongs to the Lord;
your blessing be on your people! *Selah*

Answer Me When I Call

4 To the choirmaster: with stringed instruments. A Psalm of David.

1 Answer me when I call, O God of my righteousness!
You have given me relief when I was in distress.
Be gracious to me and hear my prayer!

2 O men,[2] how long shall my honor be turned into shame?
How long will you love vain words and seek after lies? *Selah*
3 But know that the Lord has set apart the godly for himself;
the Lord hears when I call to him.

4 Be angry,[3] and do not sin;
ponder in your own hearts on your beds,
and be silent. *Selah*
5 Offer right sacrifices,
and put your trust in the Lord.

6 There are many who say, "Who will show us some good?

בִּרְעָדָה׃	12 נַשְּׁקוּ־	בַ֡ר	פֶּן־	יֶאֱנַף׀	וְתֹ֬אבְדוּ	דֶרֶךְ	כִּֽי־
with-trembling	kiss	Son	lest	he-is-angry	and-you-perish	way	for

יִבְעַר	כִּמְעַט	אַפּוֹ	אַשְׁרֵי	כָּל־	חוֹסֵי [d]
he-burns	according-to-little-one	nose-of–him	*blessed*	all-of	ones-taking-refuge-of

בוֹ׃
in–him

3 1 מִזְמוֹר	לְדָוִד	בְּבָרְחוֹ	מִפְּנֵי׀	אַבְשָׁלוֹם	בְּנוֹ׃
psalm	to-David	when-to-flee–him	*from-presence-of*	Absalom	son-of–him

2 יְהוָה	מָה־	רַבּוּ	צָרָי	רַבִּים	קָמִים	עָלָי׃
Yahweh	how	they-are-many	foes-of–me	*many*	ones-rising-up	against–me

3 רַבִּים	אֹמְרִים	לְנַפְשִׁי	אֵין	יְשׁוּעָתָה	לּוֹ	בֵאלֹהִים
many	*saying*	as-to-soul-of–me	there-is-not	salvation	for–him	*in-God*

סֶלָה׃	4 וְאַתָּה	יְהוָה	מָגֵן	בַּעֲדִי	כְּבוֹדִי	וּמֵרִים
selah	but-you	Yahweh	shield	about–me	glory-of–me	and-one-lifting-up

רֹאשִׁי׃	5 קוֹלִי	אֶל־	יְהוָה	אֶקְרָא	וַיַּעֲנֵנִי [a]	מֵהַר
head-of–me	voice-of–me	to	Yahweh	I-cried	and-he-answered–me	from-hill-of

קָדְשׁוֹ	סֶלָה׃	6 אֲנִי	שָׁכַבְתִּי	וָאִישָׁנָה	הֱקִיצוֹתִי	כִּי	יְהוָה
holiness-of–him	selah	I	I-lay-down	and-I-slept	I-woke-up	for	Yahweh

יִסְמְכֵנִי׃	7 לֹא־	אִירָא	מֵרִבְבוֹת	עָם	אֲשֶׁר
he-sustained–me	not	I-will-be-afraid	from-ten-thousands-of	people	who

סָבִיב	שָׁתוּ	עָלָי׃	8 קוּמָה	יְהוָה׀	הוֹשִׁיעֵנִי	אֱלֹהַי	כִּי־
all-around	they-have-set	against–me	arise	Yahweh	save–me	*God-of–me*	for

הִכִּיתָ	אֶת־	כָּל־	אֹיְבַי	לֶחִי	שִׁנֵּי	רְשָׁעִים
you-strike	—	all-of	ones-being-hostile-to–me	cheek	teeth-of	wicked-ones

שִׁבַּרְתָּ׃	9 לַיהוָה	הַיְשׁוּעָה	עַל־	עַמְּךָ	בִרְכָתֶךָ	סֶּלָה׃
you-break	to-Yahweh	the-salvation	on	people-of–you	blessing-of–you	selah

4 1 לַמְנַצֵּחַ	בִּנְגִינוֹת	מִזְמוֹר	לְדָוִד׃
to-the-one-directing	with-stringed-instruments	psalm	as-to-David

2 בְּקָרְאִי	עֲנֵנִי׀	אֱלֹהֵי	צִדְקִי	בַּצָּר
when-to-call–me	answer–me	*God-of*	righteousness-of–me	in-the-distress

הִרְחַבְתָּ	לִּי	חָנֵּנִי	וּשְׁמַע	תְּפִלָּתִי׃	3 בְּנֵי	אִישׁ	עַד־
you-made-space	for–me	be-gracious–me	and-hear	prayer-of–me	sons-of	man	until

מֶה	כְבוֹדִי	לִכְלִמָּה	תֶּאֱהָבוּן	רִיק	תְּבַקְשׁוּ [d]	כָזָב	סֶלָה׃
what	honor-of–me	to-reproach	you-will-love	vanity	you-seek	lie	selah

4 וּדְעוּ	כִּי־	הִפְלָה	יְהוָה	חָסִיד	לוֹ	יְהוָה	יִשְׁמַע
but-know	that	he-has-set-apart	Yahweh	godly-one	for–him	Yahweh	he-hears

בְּקָרְאִי	אֵלָיו׃	5 רִגְזוּ	וְאַל־	תֶּחֱטָאוּ	אִמְרוּ	בִלְבַבְכֶם
when-to-call–me	to–him	be-agitated	and-not	sin-you	say	in-heart-of–you

עַל־	מִשְׁכַּבְכֶם	וְדֹמּוּ	סֶלָה׃	6 זִבְחוּ	זִבְחֵי־	צֶדֶק	וּבִטְחוּ
on	bed-of–you	and-be-silent	selah	sacrifice	sacrifices-of	right	and-put-trust

אֶל־	יְהוָה׃	7 רַבִּים	אֹמְרִים	מִי־	יַרְאֵנוּ	טוֹב	נְסָה־	עָלֵינוּ
to	Yahweh	*many*	ones-saying	who	he-will-show–us	good	lift-up	upon–us

[1] The meaning of the Hebrew word *Selah*, used frequently in the Psalms, is uncertain. It may be a musical or liturgical direction [2] Or *O men of rank* [3] Or *Be agitated*

2:12 d 2 Hebrew manuscripts, ־ִים
3:5 a perhaps read וַיִּ׳
4:3 d Septuagint, Syriac put copula before

אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃ 8 נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי
in-heart-of-me joy you-have-put Yahweh *face-of-you* light-of

מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃ 9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו
together in-peace they-abound and-wine-of-them grain-of-them more-than-time-of

אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־ אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃
let-make-dwell-me to-security alone Yahweh you for and-I-will-sleep I-will-lie-down

5 1 לַמְנַצֵּחַ אֶל־ הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אֲמָרַי
words-of-me to-David psalm the-flutes to to-the-one-directing

הַאֲזִינָה| יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃ 3 הַקְשִׁיבָה| לְקוֹל
to-sound-of give-attention groaning-of-me consider Yahweh give-ear

שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי־ אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ 4 יְהוָה
Yahweh I-pray to-you for *and-God-of-me* King-of-me cry-for-help-of-me

בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־ לְךָ וַאֲצַפֶּה׃ 5 כִּי| לֹא
not for and-I-watch for-you I-arrange morning voice-of-me you-hear morning

אֵל־ חָפֵץ רֶשַׁע| אָתָּה לֹא יְגֻרְךָ רָע׃ 6 לֹא־
not evil he-sojourns-you not you wickedness delighted-one-of God

יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
evil ones-doing-of all-of you-hate eyes-of-you before ones-boasting they-shall-stand

7 תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב אִישׁ־ דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב|
he-abhors and-deceit *blood* man-of lie ones-speaking-of you-destroy

יְהוָה׃ 8 וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ
house-of-you I-will-enter steadfast-love-of-you through-abundance-of but-I Yahweh

אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־ הֵיכַל־ קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃ 9 יְהוָה| נְחֵנִי
lead-me Yahweh in-fear-of-you holiness-of-you temple-of to I-will-bow-down

בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הוֹשַׁר לְפָנַי
before-me make-straight ones-watching-of-me because-of in-righteousness-of-you

דַּרְכֶּךָ׃ 10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ [a] נְכוֹנָה קִרְבָּם
inner-part-of-them one-being-established in-mouth-of-him there-is-not for way-of-you

הַוּוֹת קֶבֶר־ פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃[c]
they-flatter tongue-of-them throat-of-them being-open grave destruction

11 הַאֲשִׁימֵם| אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב
on-abundance-of from-counsels-of-them let-them-fall *God* make-pay-them

פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ כִּי־ מָרוּ בָךְ׃
against-you they-have-rebelled for cast-out-them transgressions-of-them

12 וְיִשְׂמְחוּ כָל־ חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם
for-eternity in-you ones-taking-refuge-of all-of but-let-them-rejoice

יְרַנֵּנוּ וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ בְךָ
in-you that-they-may-exult over-them and-you-spread-protection let-them-sing-for-joy

אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ 13 כִּי־ אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה
Yahweh righteous-one you-bless you for name-of-you ones-loving-of

כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃
you-surround-him favor as-the-shield

Lift up the light of your face upon us,
O LORD!"
7 You have put more joy in my heart
than they have when their grain and
wine abound.

8 In peace I will both lie down and sleep;
for you alone, O LORD, make me dwell in
safety.

Lead Me in Your Righteousness

5 TO THE CHOIRMASTER: FOR THE FLUTES.
A PSALM OF DAVID.

1 Give ear to my words, O LORD;
consider my groaning.
2 Give attention to the sound of my cry,
my King and my God,
for to you do I pray.
3 O LORD, in the morning you hear my voice;
in the morning I prepare a sacrifice for
you[1] and watch.

4 For you are not a God who delights in
wickedness;
evil may not dwell with you.
5 The boastful shall not stand before your
eyes;
you hate all evildoers.
6 You destroy those who speak lies;
the LORD abhors the bloodthirsty and
deceitful man.

7 But I, through the abundance of your
steadfast love,
will enter your house.
I will bow down toward your holy temple
in the fear of you.
8 Lead me, O LORD, in your righteousness
because of my enemies;
make your way straight before me.

9 For there is no truth in their mouth;
their inmost self is destruction;
their throat is an open grave;
they flatter with their tongue.
10 Make them bear their guilt, O God;
let them fall by their own counsels;
because of the abundance of their
transgressions cast them out,
for they have rebelled against you.

11 But let all who take refuge in you rejoice;
let them ever sing for joy,
and spread your protection over them,
that those who love your name may exult
in you.
12 For you bless the righteous, O LORD;
you cover him with favor as with a shield.

[1] Or *I direct my prayer to you*

5:9 הַיְשַׁר ק
5:10 a read בפימו ; cf. Septuagint, Syriac, Targums, Hieronymus (1 Hebrew manuscript, בפיהם)
5:10 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יחליקון

O Lord, Deliver My Life

6

To the choirmaster: with stringed instruments; according to The Sheminith.[1] A Psalm of David.

1 O Lord, rebuke me not in your anger,
nor discipline me in your wrath.
2 Be gracious to me, O Lord, for I am languishing;
heal me, O Lord, for my bones are troubled.
3 My soul also is greatly troubled.
But you, O Lord—how long?

4 Turn, O Lord, deliver my life;
save me for the sake of your steadfast love.
5 For in death there is no remembrance of you;
in Sheol who will give you praise?

6 I am weary with my moaning;
every night I flood my bed with tears;
I drench my couch with my weeping.
7 My eye wastes away because of grief;
it grows weak because of all my foes.

8 Depart from me, all you workers of evil,
for the Lord has heard the sound of my weeping.
9 The Lord has heard my plea;
the Lord accepts my prayer.
10 All my enemies shall be ashamed and greatly troubled;
they shall turn back and be put to shame in a moment.

In You Do I Take Refuge

7

A Shiggaion[2] of David, which he sang to the Lord concerning the words of Cush, a Benjaminite.

1 O Lord my God, in you do I take refuge;
save me from all my pursuers and deliver me,
2 lest like a lion they tear my soul apart,
rending it in pieces, with none to deliver.

3 O Lord my God, if I have done this,
if there is wrong in my hands,
4 if I have repaid my friend[3] with evil
or plundered my enemy without cause,
5 let the enemy pursue my soul and overtake it,

6	1 לַמְנַצֵּ֣חַ	בִּ֭נְגִינוֹת	עַֽל־	הַשְּׁמִינִ֗ית	מִזְמ֥וֹר			
	to-the-one-directing	with-stringed-instruments	according-to	the-Sheminith	psalm			
לְדָוִֽד׃	2 יְֽהוָ֗ה	אַל־	בְּאַפְּךָ֥	תוֹכִיחֵ֑נִי	וְֽאַל־	בַּחֲמָתְךָ֥		
to-David	Yahweh	not	in-nose-of-you	rebuke-you-me	and-not	in-wrath-of-you		
תְיַסְּרֵֽנִי׃	3 חָנֵּ֥נִי	יְהוָ֗ה	כִּ֤י	אֻמְלַ֫ל	אָ֥נִי	רְפָאֵ֥נִי	יְהוָ֑ה	
discipline-you-me	be-gracious-me	Yahweh	for	frail	I	heal-me	Yahweh	
כִּ֖י	נִבְהֲל֣וּ	עֲצָמָֽי׃	4 וְ֭נַפְשִׁי	נִבְהֲלָ֣ה	מְאֹ֑ד	וְאַ֫תְּ		
for	they-are-troubled	bones-of-me	and-soul-of-me	she-is-troubled	greatly	but-you		
יְ֝הוָ֗ה	עַד־	מָתָֽי׃	5 שׁוּבָ֣ה	יְ֭הוָה	חַלְּצָ֣ה	נַפְשִׁ֑י	ה֝וֹשִׁיעֵ֗נִי	
Yahweh	until	when	turn	Yahweh	deliver	life-of-me	save-me	
לְמַ֣עַן	חַסְדֶּֽךָ׃	6 כִּ֤י	אֵ֣ין	בַּמָּ֣וֶת	זִכְרֶ֑ךָ			
for-the-sake	steadfast-love-of-you	for	there-is-not	in-the-death	remembrance-of-you			
בִּ֝שְׁא֗וֹל	מִ֣י	יֽוֹדֶה־	לָּֽךְ׃	7 יָגַ֤עְתִּי׀	בְּֽאַנְחָתִ֗י			
in-Sheol	who	he-will-give-praise	to-you	I-am-weary	with-moan-of-me			
אַשְׂחֶ֣ה	בְכָל־	לַ֭יְלָה	מִטָּתִ֑י	בְּ֝דִמְעָתִ֗י	עַרְשִׂ֥י	אַמְסֶֽה׃		
I-make-swim	in-every-of	night	bed-of-me	with-tear-of-me	couch-of-me	I-drench		
8 עָֽשְׁשָׁ֣ה	מִכַּ֣עַס	עֵינִ֑י	עָ֝תְקָ֗ה	בְּכָל־ [b]				
she-wastes-away	from-grief	eye-of-me	she-grows-weak	over-all-of				
צוֹרְרָֽי׃	9 ס֣וּרוּ	מִ֭מֶּנִּי	כָּל־	פֹּ֣עֲלֵי	אָ֑וֶן	כִּֽי־		
ones-attacking-of-me	depart	from-me	all-of	ones-working-of	evil	for		
שָׁמַ֥ע	יְ֝הוָ֗ה	ק֣וֹל	בִּכְיִֽי׃	10 שָׁמַ֣ע	יְ֭הוָה	תְּחִנָּתִ֑י		
he-has-heard	Yahweh	sound-of	weeping-of-me	he-has-heard	Yahweh	plea-of-me		
יְ֝הוָ֗ה	תְּֽפִלָּתִ֥י	יִקָּֽח׃	11 יֵבֹ֤שׁוּ׀	וְיִבָּהֲל֣וּ				
Yahweh	prayer-of-me	he-receives	they-shall-be-ashamed	and-they-shall-be-troubled				
מְ֭אֹד	כָּל־	אֹיְבָ֑י	יָ֝שֻׁ֗בוּ	יֵבֹ֥שׁוּ [b]				
greatly	all-of	ones-being-hostile-to-me	they-shall-turn-back	they-shall-be-ashamed				
רָֽגַע׃								
moment								
7	1 שִׁגָּי֗וֹן	לְדָ֫וִ֥ד	אֲשֶׁר־	שָׁ֥ר	לַיהוָ֑ה	עַל־	דִּבְרֵי־	כ֝֗וּשׁ
	Shiggaion	to-David	which	he-sang	to-Yahweh	about	words-of	Cush
בֶּן־ יְמִינִֽי׃	2 יְהוָ֣ה	אֱ֭לֹהַי	בְּךָ֣	חָסִ֑יתִי	הוֹשִׁיעֵ֥נִי	מִכָּל־		
Benjaminite	Yahweh	*God-of-me*	in-you	I-take-refuge	save-me	from-all-of		
רֹ֝דְפַ֗י	וְהַצִּילֵֽנִי׃	3 פֶּן־	יִטְרֹ֣ף	כְּאַרְיֵ֣ה	נַפְשִׁ֑י			
ones-pursuing-of-me	and-deliver-me	lest	he-tears-apart	like-lion	soul-of-me			
פֹּ֝רֵ֗ק	וְאֵ֣ין	מַצִּֽיל׃	4 יְהוָ֣ה	אֱ֭לֹהַי	אִם־	עָשִׂ֣יתִי		
tearing	and-there-is-not	one-delivering	Yahweh	*God-of-me*	if	I-have-done		
זֹ֑את	אִֽם־	יֶשׁ־	עָ֥וֶל	בְּכַפָּֽי׃	5 אִם־	גָּ֭מַלְתִּי		
this	if	there-is	unrighteousness	in-hands-of-me	if	I-have-repaid		
שֽׁוֹלְמִ֥י	רָ֑ע	וָאֲחַלְּצָ֖ה	צוֹרְרִ֣י	רֵיקָֽם׃				
one-being-at-peace-of-me	evil	or-I-have-plundered	one-attacking-of-me	without-cause				
6 יִרַדֹּ֤ף [a]	אוֹיֵ֨ב׀	נַפְשִׁ֡י	וְיַשֵּׂ֗ג [b]	וְיִרְמֹ֣ס				
let-him-pursue	one-being-hostile	soul-of-me	and-let-him-overtake	and-let-him-trample				

---

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Probably a musical or liturgical term [3] Hebrew *the one at peace with me*

6:4 וְאַתָּה ק
6:8 b 1 Hebrew manuscript, Syriac, מִכָּל
6:11 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, Septuagint, Syriac, וְ׳
7:6 a read יִרְדֹּף or יִרְ׳
7:6 b Syriac adds third person feminine singular suffix

לָאָ֗רֶץ חַיָּ֑י וּכְבוֹדִ֓י ׀ לֶעָפָ֖ר יַשְׁכֵּ֣ן סֶֽלָה׃
selah let-him-cause-to-dwell to-the-dust and-glory-of-me *life-of-me* to-the-ground

7 ק֤וּמָ֥ה יְהוָ֨ה ׀ בְּאַפֶּ֗ךָ הִ֭נָּשֵׂא בְּעַבְר֣וֹת צוֹרְרָ֑י
ones-attacking-of-me against-fury-of lift-up-yourself in-nose-of-you Yahweh arise

וְע֥וּרָה[c] אֵ֝לַ֗י מִשְׁפָּ֥ט צִוִּֽיתָ׃ 8 וַעֲדַ֣ת לְ֭אֻמִּים
peoples and-assembly-of you-have-commanded judgment to-me and-awake

תְּסוֹבְבֶ֑ךָּ וְ֝עָלֶ֗יהָ לַמָּר֥וֹם שֽׁוּבָה׃ 9 יְהוָה֮
Yahweh return to-the-on-high and-over-her let-her-be-brought-around-you

יָדִ֪ין עַ֫מִּ֥ים שָׁפְטֵ֥נִי יְהוָ֑ה כְּצִדְקִ֖י
according-to-righteousness-of-me Yahweh judge-me peoples he-judges

וּכְתֻמִּ֣י עָלָֽי׃ 10 יִגְמָר־נָ֬א רַ֨ע ׀
evil-of please let-him-come-to-an-end on-me and-according-to-integrity-of-me

רְשָׁעִים֮ וּתְכוֹנֵ֪ן צַ֫דִּ֥יק וּבֹחֵ֣ן לִ֭בּוֹת
hearts and-one-testing righteous-one and-you-are-to-establish wicked-ones

וּכְלָי֗וֹת אֱלֹהִ֥ים צַדִּֽיק׃ 11 מָֽגִנִּ֥י עַל־ אֱלֹהִ֑ים מ֝וֹשִׁ֗יעַ
one-saving *God* together-with shield-of-me righteous *God* and-kidneys

יִשְׁרֵי־ לֵֽב׃ 12 אֱ֭לֹהִים שׁוֹפֵ֣ט צַדִּ֑יק וְ֝אֵ֗ל
and-God righteous one-judging *God* heart upright-ones-of

זֹעֵ֥ם בְּכָל־ יֽוֹם׃ 13 אִם־ לֹ֣א יָ֭שׁוּב חַרְבּ֣וֹ
sword-of-him he-turns not if day in-every-of expressing-indignation

יִלְט֑וֹשׁ קַשְׁתּ֥וֹ דָ֝רַ֗ךְ וַֽיְכוֹנְנֶֽהָ׃ 14 וְ֭לוֹ
and-for-him and-he-has-readied-her he-has-bent bow-of-him he-will-whet

הֵכִ֣ין כְּלֵי־ מָ֑וֶת חִ֝צָּ֗יו לְֽדֹלְקִ֥ים יִפְעָֽל׃
he-has-made to-ones-burning arrows-of-him death weapons-of he-has-prepared

15 הִנֵּ֥ה יְחַבֶּל־ אָ֑וֶן וְהָרָ֥ה עָ֝מָ֗ל וְיָ֣לַד
and-he-gives-birth mischief and-he-is-pregnant-with evil he-conceives behold

שָֽׁקֶר׃ 16 בּ֣וֹר כָּ֭רָֽה וַֽיַּחְפְּרֵ֑הוּ וַ֝יִּפֹּ֗ל בְּשַׁ֣חַת יִפְעָֽל׃
he-has-made in-hole and-he-falls and-he-digs-him he-makes pit lie

17 יָשׁ֣וּב עֲמָל֣וֹ בְרֹאשׁ֑וֹ וְ֝עַ֗ל קָדְקֳד֗וֹ חֲמָס֥וֹ
violence-of-him head-of-him and-on on-head-of-him mischief-of-him he-returns

יֵרֵֽד׃ 18 אוֹדֶ֣ה יְהוָ֣ה כְּצִדְק֑וֹ[a]
according-to-righteousness-of-him Yahweh I-will-give-thanks he-descends

וַ֝אֲזַמְּרָ֗ה שֵׁם־ יְהוָ֥ה עֶלְיֽוֹן׃
Most-High-One Yahweh name-of and-I-shall-sing-praise-to

8 1 לַמְנַצֵּ֥חַ עַֽל־ הַגִּתִּ֗ית מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃ 2 יְהוָ֤ה
Yahweh to-David psalm the-Gittith according-to to-the-one-directing

אֲדֹנֵ֗ינוּ מָֽה־ אַדִּ֣יר שִׁ֭מְךָ בְּכָל־ הָאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֥ר תְּנָ֥ה
put that the-earth in-all-of name-of-you majestic how *Lord-of-us*

ה֝וֹדְךָ֗ עַל־ הַשָּׁמָֽיִם׃ 3 מִפִּ֤י עֽוֹלְלִ֨ים ׀ וְֽיֹנְקִים֮
and-ones-suckling babies out-of-mouth-of the-heavens above glory-of-you

יִסַּ֪דְתָּ֫ עֹ֥ז לְמַ֥עַן צוֹרְרֶ֑יךָ לְהַשְׁבִּ֥ית
to-put-an-end-to ones-attacking-of-you because-of strength you-have-established

and let him trample my life to the ground
and lay my glory in the dust. *Selah*

6 Arise, O Lord, in your anger;
lift yourself up against the fury of my enemies;
awake for me; you have appointed a judgment.
7 Let the assembly of the peoples be gathered about you;
over it return on high.

8 The Lord judges the peoples;
judge me, O Lord, according to my righteousness
and according to the integrity that is in me.
9 Oh, let the evil of the wicked come to an end,
and may you establish the righteous—
you who test the minds and hearts,[1]
O righteous God!
10 My shield is with God,
who saves the upright in heart.
11 God is a righteous judge,
and a God who feels indignation every day.

12 If a man[2] does not repent, God[3] will whet his sword;
he has bent and readied his bow;
13 he has prepared for him his deadly weapons,
making his arrows fiery shafts.
14 Behold, the wicked man conceives evil
and is pregnant with mischief
and gives birth to lies.
15 He makes a pit, digging it out,
and falls into the hole that he has made.
16 His mischief returns upon his own head,
and on his own skull his violence descends.

17 I will give to the Lord the thanks due to his righteousness,
and I will sing praise to the name of the Lord, the Most High.

How Majestic Is Your Name

8 To the choirmaster: according to The Gittith.[4] A Psalm of David.

1 O Lord, our Lord,
how majestic is your name in all the earth!
You have set your glory above the heavens.
2 Out of the mouth of babies and infants,
you have established strength because of your foes,
to still the enemy and the avenger.

[1] Hebrew *the hearts and kidneys* [2] Hebrew *he* [3] Hebrew *he*
[4] Probably a musical or liturgical term

7:7 c Septuagint, Syriac omit copula
7:18 a a few Hebrew manuscripts, בְּצ׳

3 When I look at your heavens, the work of your fingers,
the moon and the stars, which you have set in place,
4 what is man that you are mindful of him,
and the son of man that you care for him?

5 Yet you have made him a little lower than the heavenly beings[1]
and crowned him with glory and honor.
6 You have given him dominion over the works of your hands;
you have put all things under his feet,
7 all sheep and oxen,
and also the beasts of the field,
8 the birds of the heavens, and the fish of the sea,
whatever passes along the paths of the seas.

9 O LORD, our Lord,
how majestic is your name in all the earth!

I Will Recount Your Wonderful Deeds

9 [2] To the choirmaster: according to Muth-labben.[3] A Psalm of David.

1 I will give thanks to the LORD with my whole heart;
I will recount all of your wonderful deeds.
2 I will be glad and exult in you;
I will sing praise to your name, O Most High.

3 When my enemies turn back,
they stumble and perish before[4] your presence.
4 For you have maintained my just cause;
you have sat on the throne, giving righteous judgment.

5 You have rebuked the nations; you have made the wicked perish;
you have blotted out their name forever and ever.
6 The enemy came to an end in everlasting ruins;
their cities you rooted out;
the very memory of them has perished.

7 But the LORD sits enthroned forever;
he has established his throne for justice,
8 and he judges the world with righteousness;
he judges the peoples with uprightness.

9 The LORD is a stronghold for the oppressed,

אוֹיֵב	וּמִתְנַקֵּם׃	4 כִּי־	אֶרְאֶה	שָׁמֶיךָ	מַעֲשֵׂי
one-being-hostile	and-one-avenging	when	I-look	heavens-of-you	works-of

אֶצְבְּעֹתֶיךָ	יָרֵחַ	וְכוֹכָבִים	אֲשֶׁר	כּוֹנָנְתָּה׃	5 מָה־	אֱנוֹשׁ	כִּי־
fingers-of-you	moon	and-stars	which	you-have-set-up	what	man	that

תִזְכְּרֶנּוּ	וּבֶן־	אָדָם	כִּי	תִפְקְדֶנּוּ׃
you-remember-him	and-son-of	man	that	you-attend-him

6 וַתְּחַסְּרֵהוּ	מְּעַט	מֵאֱלֹהִים	וְכָבוֹד	וְהָדָר
yet-you-have-made-low-him	little-one	more-than-heavenly-beings	and-glory	and-honor

תְּעַטְּרֵהוּ׃	7 תַּמְשִׁילֵהוּ	בְּמַעֲשֵׂי [c]
you-have-crowned-him	you-have-caused-to-have-dominion-him	over-works-of

יָדֶיךָ	כֹּל	שַׁתָּה	תַחַת־	רַגְלָיו׃	8 צֹנֶה	וַאֲלָפִים
hands-of-you	all	you-have-put	under	feet-of-him	sheep	and-oxen

כֻּלָּם	וְגַם	בַּהֲמוֹת	שָׂדָי׃	9 צִפּוֹר	שָׁמַיִם	וּדְגֵי	הַיָּם
all-of-them	and-also	beasts-of	field	bird-of	heavens	and-fish-of	the-sea

עֹבֵר	אָרְחוֹת	יַמִּים׃	10 יְהוָה	אֲדֹנֵינוּ	מָה־	אַדִּיר	שִׁמְךָ
one-passing	paths-of	seas	Yahweh	*Lord-of-us*	how	majestic	name-of-you

בְּכָל־	הָאָרֶץ׃
in-all-of	the-earth

9	1 לַמְנַצֵּחַ	עַלְמוּת לַבֵּן	מִזְמוֹר	לְדָוִד׃
	to-the-one-directing	according-to-Muth-labben	psalm	to-David

2 אוֹדֶה	יְהוָה	בְּכָל־	לִבִּי	אֲסַפְּרָה	כָּל־
I-will-give-thanks	Yahweh	with-all-of	heart-of-me	I-will-recount	all-of

נִפְלְאוֹתֶיךָ׃	3 אֶשְׂמְחָה	וְאֶעֶלְצָה	בָךְ
ones-being-wonderful-of-you	I-will-be-glad	and-I-will-exult	in-you

אֲזַמְּרָה	שִׁמְךָ	עֶלְיוֹן׃	4 בְּשׁוּב־
I-will-sing-praise-to	name-of-you	Most-High-One	when-to-turn

אוֹיְבַי	אָחוֹר	יִכָּשְׁלוּ	וְיֹאבְדוּ	מִפָּנֶיךָ׃
ones-being-hostile-to-me	back	they-stumble	and-they-perish	*from-presence-of-you*

5 כִּי־	עָשִׂיתָ	מִשְׁפָּטִי	וְדִינִי	יָשַׁבְתָּ	לְכִסֵּא
for	you-have-done	justice-of-me	and-claim-of-me	you-have-sat	to-throne

שׁוֹפֵט	צֶדֶק׃	6 גָּעַרְתָּ	גוֹיִם	אִבַּדְתָּ	רָשָׁע
judging-of	righteousness	you-have-rebuked	nations	you-have-made-perish	wicked-one

שְׁמָם	מָחִיתָ	לְעוֹלָם	וָעֶד׃	7 הָאוֹיֵב |
name-of-them	you-have-blotted-out	for-eternity	and-forever	the-one-being-hostile-to

תַּמּוּ	חֳרָבוֹת	לָנֶצַח	וְעָרִים	נָתַשְׁתָּ
they-had-come-to-an-end	ruins	for-eternity	and-cities	you-have-rooted-out

אָבַד	זִכְרָם	הֵמָּה׃ [f]	8 וַיהוָה	לְעוֹלָם	יֵשֵׁב
he-has-perished	memory-of-them	they	but-Yahweh	for-eternity	he-sits

כּוֹנֵן	לַמִּשְׁפָּט	כִּסְאוֹ׃	9 וְהוּא	יִשְׁפֹּט־	תֵּבֵל
he-has-established	for-the-justice	throne-of-him	and-he	he-judges	world

בְּצֶדֶק	יָדִין	לְאֻמִּים	בְּמֵישָׁרִים׃	10 וִיהִי	יְהוָה
with-righteousne	he-judges	peoples	*with-uprightness*	and-let-him-be	Yahweh

[1] Or *than God*; Septuagint *than the angels* [2] Psalms 9 and 10 together follow an acrostic pattern, each stanza beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet. In the Septuagint they form one psalm [3] Probably a musical or liturgical term [4] Or *because of*

8:7 c cf. 2:2, BHS note b
9:7 f not present in Syriac

מִשְׂגָּ֣ב	לַדָּ֑ךְ	מִ֝שְׂגָּ֗ב	לְעִתּ֥וֹת	בַּצָּרָֽה׃ c	11 וְיִבְטְח֣וּ
stronghold	for-the-oppressed-one	stronghold	to-times	trouble	and-they-trust

בְ֭ךָ	יוֹדְעֵ֣י	שְׁמֶ֑ךָ	כִּ֤י	לֹֽא־	עָזַ֖בְתָּ
in–you	ones-knowing-of	name-of–you	for	not	you-have-forsaken

דֹרְשֶׁ֣יךָ	יְהוָֽה׃	12 זַמְּר֗וּ	לַ֭יהוָה	יֹשֵׁ֣ב	צִיּ֑וֹן	הַגִּ֥ידוּ
ones-seeking-of–you	Yahweh	sing-praise	to-Yahweh	one-sitting	Zion	tell

בָ֝עַמִּ֗ים	עֲלִילוֹתָֽיו׃	13 כִּֽי־	דֹרֵ֣שׁ	דָּ֭מִים	אוֹתָ֣ם	זָכָ֑ר
among-the-peoples	deeds-of–him	for	one-exacting	*blood*	—them	he-remembers

לֹֽא־	שָׁ֝כַ֗ח	צַעֲקַ֥ת	עֲנִיִּֽים׃	14 חָֽנְנֵ֬נִי	יְהוָ֗ה	רְאֵ֣ה
not	he-forgets	cry-of	afflicted-ones	be-gracious–me	Yahweh	see

עָ֭נְיִי	מִשֹּׂנְאָ֑י	מְ֝רוֹמְמִ֗י	מִשַּׁ֥עֲרֵי	מָֽוֶת׃
affliction-of–me	from-ones-hating-of–me	one-lifting-up-of–me	from-gates-of	death

15 לְמַ֥עַן	אֲסַפְּרָ֗ה	כָּֽל־	תְּ֫הִלָּתֶ֥יךָ	בְּשַׁעֲרֵ֥י	בַת־	צִיּ֑וֹן
that	I-may-recount	all-of	praises-of–you	in-gates-of	daughter-of	Zion

אָ֝גִ֗ילָה	בִּישׁוּעָתֶֽךָ׃	16 טָבְע֣וּ	ג֭וֹיִם	בְּשַׁ֣חַת	עָשׂ֑וּ
I-may-rejoice	in-salvation-of–you	they-have-sunk	nations	in-pit	they-made

בְּרֶֽשֶׁת־	ז֥וּ	טָ֝מָ֗נוּ	נִלְכְּדָ֥ה	רַגְלָֽם׃	17 נ֤וֹדַ֨ע ׀
in-net	which	they-hid	she-has-been-caught	foot-of–them	he-has-made-known

יְהוָה֮	מִשְׁפָּ֪ט	עָ֫שָׂ֥ה	בְּפֹ֣עַל	כַּ֭פָּיו	נוֹקֵ֣שׁ	רָשָׁ֑ע
Yahweh	judgment	he-has-done	in-work-of	hands-of–him	being-snared	wicked-one

הִגָּי֥וֹן	סֶֽלָה׃	18 יָשׁ֣וּבוּ	רְשָׁעִ֣ים	לִשְׁא֑וֹלָה	כָּל־	גּ֝וֹיִ֗ם
Higgaion	selah	they-return	wicked-ones	to-Sheol–DIR	all-of	nations

שְׁכֵחֵ֥י	אֱלֹהִֽים׃	19 כִּ֤י	לֹ֣א	לָ֭נֶצַח	יִשָּׁכַ֣ח	אֶבְי֑וֹן
forgetting-ones-of	*God*	for	not	to-eternity	he-shall-be-forgotten	needy-one

תִּקְוַ֥ת a	עֲ֝נָוִ֗ים b	תֹּאבַ֥ד	לָעַֽד׃	20 קוּמָ֣ה	יְ֭הוָה	אַל־
hope-of	poor-ones	she-shall-perish	to-evermore	arise	Yahweh	not

יָעֹ֣ז	אֱנ֑וֹשׁ	יִשָּׁפְט֥וּ	ג֝וֹיִ֗ם	עַל־	פָּנֶֽיךָ׃	21 שִׁ֘יתָ֤ה	יְהוָ֨ה ׀
let-him-prevail	man	let-them-be-judged	nations		before–you	put	Yahweh

מוֹרָ֗ה a	לָ֫הֶ֥ם	יֵדְע֥וּ	גוֹיִ֑ם	אֱנ֖וֹשׁ	הֵ֣מָּה	סֶּֽלָה׃
fear	to–them	let-them-know	nations	man	they	selah

10 1 לָמָ֣ה	יְ֭הוָה	תַּעֲמֹ֣ד	בְּרָח֑וֹק	תַּ֝עְלִ֗ים c	לְעִתּ֥וֹת	בַּצָּרָֽה׃ d
why	Yahweh	you-stand	in-far-one	you-hide	to-times	destitution

2 בְּגַאֲוַ֣ת	רָ֭שָׁע	יִדְלַ֣ק	עָנִ֑י	יִתָּֽפְשׂ֓וּ ׀	בִּמְזִמּ֖וֹת	ז֣וּ
in-arrogance-of	wicked-one	he-pursues	poor-one	let-them-be-caught	in-schemes	which

חָשָֽׁבוּ׃	3 כִּֽי־	הִלֵּ֣ל	רָ֭שָׁע	עַל־	תַּאֲוַ֣ת	נַפְשׁ֑וֹ
they-have-devised	for	he-boasts	wicked-one	about	desires-of	soul-of–him

וּבֹצֵ֥עַ	בֵּ֝רֵ֗ךְ	נִ֘אֵ֤ץ ׀	יְהוָֽה׃	4 רָשָׁ֗ע
and-one-gaining-unjustly	he-blesses	he-renounces	Yahweh	wicked-one

a stronghold in times of trouble.
10 And those who know your name put their trust in you,
for you, O LORD, have not forsaken those who seek you.

11 Sing praises to the LORD, who sits enthroned in Zion!
Tell among the peoples his deeds!
12 For he who avenges blood is mindful of them;
he does not forget the cry of the afflicted.

13 Be gracious to me, O LORD!
See my affliction from those who hate me,
O you who lift me up from the gates of death,
14 that I may recount all your praises,
that in the gates of the daughter of Zion
I may rejoice in your salvation.

15 The nations have sunk in the pit that they made;
in the net that they hid, their own foot has been caught.
16 The LORD has made himself known; he has executed judgment;
the wicked are snared in the work of their own hands. *Higgaion.*[1] *Selah*

17 The wicked shall return to Sheol,
all the nations that forget God.

18 For the needy shall not always be forgotten,
and the hope of the poor shall not perish forever.

19 Arise, O LORD! Let not man prevail;
let the nations be judged before you!
20 Put them in fear, O LORD!
Let the nations know that they are but men! *Selah*

Why Do You Hide Yourself?

10 Why, O LORD, do you stand far away?
Why do you hide yourself in times of trouble?

2 In arrogance the wicked hotly pursue the poor;
let them be caught in the schemes that they have devised.
3 For the wicked boasts of the desires of his soul,
and the one greedy for gain curses[2] and renounces the LORD.

---

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Or *and he blesses the one greedy for gain*

9:10 c הַצ׳ has been proposed 9:13 עֲנָוִים: ק 9:19 a 2 Hebrew manuscripts, Syriac, וְתִ׳ 9:19 ק עֲנִיִּים
9:19 b sic L; Hebrew fragments in Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, and Qere, עֲנִיִּים ; Ketiv, עֲנָוִים ;
Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Targums add לֹא 9:21 a several Hebrew manuscripts, Aquila,
Theodotion, Hieronymus, Targums, מורא ; cf. Sirach 36:2, 1 Maccabees 4:32 10:1 c read, perhaps, תֵּעָלֵם
10:1 d cf. 9:10, BHS note c

4 In the pride of his face[1] the wicked does
not seek him;[2]
all his thoughts are, "There is no God."
5 His ways prosper at all times;
your judgments are on high, out of his
sight;
as for all his foes, he puffs at them.
6 He says in his heart, "I shall not be moved;
throughout all generations I shall not
meet adversity."
7 His mouth is filled with cursing and deceit
and oppression;
under his tongue are mischief and
iniquity.
8 He sits in ambush in the villages;
in hiding places he murders the
innocent.
His eyes stealthily watch for the helpless;
9 he lurks in ambush like a lion in his
thicket;
he lurks that he may seize the poor;
he seizes the poor when he draws him
into his net.
10 The helpless are crushed, sink down,
and fall by his might.
11 He says in his heart, "God has forgotten,
he has hidden his face, he will never see it."

12 Arise, O Lord; O God, lift up your hand;
forget not the afflicted.
13 Why does the wicked renounce God
and say in his heart, "You will not call to
account"?
14 But you do see, for you note mischief and
vexation,
that you may take it into your hands;
to you the helpless commits himself;
you have been the helper of the
fatherless.
15 Break the arm of the wicked and evildoer;
call his wickedness to account till you
find none.

16 The Lord is king forever and ever;
the nations perish from his land.
17 O Lord, you hear the desire of the afflicted;
you will strengthen their heart; you will
incline your ear
18 to do justice to the fatherless and the
oppressed,
so that man who is of the earth may
strike terror no more.

The Lord Is in His Holy Temple

11 To the choirmaster. Of David.
In the Lord I take refuge;

כְּגֹבַהּ b	according-to-height-of
אַפּוֹ	face-of–him
בַּל־	not
יִדְרֹשׁ	he-seeks
אֵין	there-is-not
אֱלֹהִים	*God*
כָּל־	all-of
מְזִמּוֹתָיו׃	thoughts-of–him
5 יָחִילוּ	they-endure
דְרָכָו	way-of–him
בְּכָל־	at-all-of
עֵת	time
מָרוֹם	on-high
מִשְׁפָּטֶיךָ	judgments-of–you
מִנֶּגְדּוֹ	away-from-front-of–him
כָּל־	all-of
צוֹרְרָיו	ones-attacking-of–him
יָפִיחַ	he-puffs
בָּהֶם׃	at–them
6 אָמַר	he-says
בְּלִבּוֹ	in-heart-of–him
בַּל־	not
אֶמּוֹט	I-shall-be-moved
לְדֹר	to-generation
וָדֹר	and-generation
אֲשֶׁר	who
לֹא־	not
בְרָע׃	in-harm
7 אָלָה	curse
פִּיהוּ	mouth-of–him
מָלֵא	he-is-filled
וּמִרְמוֹת	and-deceits
וָתֹךְ	and-oppression
תַּחַת	under
לְשׁוֹנוֹ	tongue-of–him
עָמָל	mischief
וָאָוֶן׃	and-iniquity
8 יֵשֵׁב |	he-sits
בְּמַאְרַב	in-ambush-of
חֲצֵרִים	villages
בַּמִּסְתָּרִים	in-the-hiding-places
יַהֲרֹג	he-kills
נָקִי	innocent-one
עֵינָיו	eyes-of–him
לְחֵלְכָה	for-helpless-one
יִצְפֹּנוּ׃	they-lie-in-wait
9 יֶאֱרֹב	he-lurks
בַּמִּסְתָּר |	in-the-hiding-place
כְּאַרְיֵה	like-lion
בְסֻכֹּה	in-thicket-of–him
יֶאֱרֹב	he-lurks
לַחֲטוֹף	to-seize
עָנִי	poor-one
יַחְטֹף	he-seizes
עָנִי	poor-one
בְּמָשְׁכוֹ	when-to-draw–him
בְרִשְׁתּוֹ׃	in-net-of–him
10 וְדֹכֶה	and–he-crushes
יָשֹׁחַ	he-bends
וְנָפַל	and-he-falls
בַּעֲצוּמָיו	by-mighty-ones-of–him
חֵלְכָּאִים׃	the–hapless-ones
11 אָמַר	he-says
בְּלִבּוֹ	in-heart-of–him
שָׁכַח	he-has-forgotten
אֵל	God
הִסְתִּיר	he-has-hidden
פָּנָיו	*face-of–him*
בַּל־	not
רָאָה	he-will-see
לָנֶצַח׃	for-eternity
12 קוּמָה	arise
יְהוָה	Yahweh
אֵל	God
נְשָׂא	lift-up
יָדֶךָ	hand-of–you
אַל־	not
תִּשְׁכַּח	forget-you
עֲנָיִּים׃	afflicted-ones
13 עַל־	upon
מֶה |	what
נִאֵץ	he-renounces
רָשָׁע |	wicked-one
אֱלֹהִים	*God*
אָמַר	he-says
בְּלִבּוֹ	in-heart-of–him
לֹא	not
תִּדְרֹשׁ׃	you-will-exact
14 רָאִתָה	you-see
כִּי־	for
אַתָּה |	you
עָמָל	mischief
וָכַעַס |	and-vexation
תַּבִּיט	you-look-upon
לָתֵת	to-give
בְּיָדֶךָ	in-hand-of–you
עָלֶיךָ	to–you
יַעֲזֹב	he-leaves
חֵלֶכָה	helpless-one
יָתוֹם	orphan
אַתָּה |	you
הָיִיתָ	you-have-been
עוֹזֵר׃	one-helping
15 שְׁבֹר	break
זְרוֹעַ	arm-of
רָשָׁע	wicked-one
וָרָע	and-evil-one
תִּדְרוֹשׁ־	you-exact
רִשְׁעוֹ	wickedness-of–him
בַל־	not
תִּמְצָא׃	you-find
16 יְהוָה	Yahweh
מֶלֶךְ	king-of
עוֹלָם b	eternity
וָעֶד	and-evermore
אָבְדוּ	they-perish
גוֹיִם	nations
מֵאַרְצוֹ׃	from-land-of–him
17 תַּאֲוַת	desire-of
עֲנָוִים	afflicted-ones
שָׁמַעְתָּ	you-hear
יְהוָה	Yahweh
תָּכִין	you-make-firm
לִבָּם	heart-of–them
תַּקְשִׁיב	you-will-listen-attentively
אָזְנֶךָ׃	ear-of–you
18 לִשְׁפֹּט	to-do-justice
יָתוֹם	orphan
וָדָךְ	and-oppressed-one
בַּל־	not
יוֹסִיף	he-will-continue
עוֹד	more
לַעֲרֹץ	to-terrify
אֱנוֹשׁ	man
מִן־	from
הָאָרֶץ׃	the-earth
11	
1 לַמְנַצֵּחַ	to-the-one-directing
לְדָוִד	to-David
בַּיהוָה |	in-Yahweh
חָסִיתִי	I-take-refuge
אֵיךְ	how
תֹּאמְרוּ	you-say

[1] Or *of his anger* [2] Or *the wicked says, "He will not call to account"*

10:4 b many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, בְּג׳
10:5 דְּרָכָיו ק 10:10 יִדְכֶּה ק
10:10 חֵיל כָּאִים: ק 10:12 עֲנָוִים: ק
10:16 b several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, לְע׳

לְנַפְשִׁי נ֫וּדוּ הַרְכֶם צִפּוֹר׃ 2 כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן
they-bend *the-wicked* behold for bird mountain-of-you flee to-soul-of-me

קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־ יֶתֶר לִירוֹת בְּמוֹ־
in to-shoot string to arrow-of-them they-have-set-firm bow

אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־ לֵב׃ 3 כִּי הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן
they-are-destroyed the-foundation if heart at-upright-ones-of thick-darkness

צַדִּיק מַה־ פָּעָל׃ b 4 יְהוָה׀ בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה
Yahweh holiness-of-him in-temple-of Yahweh he-does what righteous-one

בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ
they-test eyelids-of-him they-see eyes-of-him throne-of-him *in-the-heaven*

בְּנֵי אָדָם׃ 5 יְהוָה a צַדִּיק יִבְחָן a וְרָשָׁע
but-wicked-one he-tests righteous-one Yahweh man children-of

וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃ 6 יַמְטֵר עַל־ רְשָׁעִים
wicked-ones on let-him-rain soul-of-him she-hates violence and-one-loving-of

פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃ 7 כִּי־
for cup-of-them portion-of *raging-heat* and-wind-of and-sulfur fire coals

צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ פָנֵימוֹ׃
face-of-him they-shall-behold upright-one he-loves righteous-deeds Yahweh righteous

12 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 הוֹשִׁיעָה
save to-David psalm the-Sheminith according-to to-the-one-directing

יְהוָה כִּי־ גָמַר חָסִיד כִּי־ פַסּוּ אֱמוּנִים
faithful-ones they-have-vanished for godly-one he-has-come-to-an-end for Yahweh

מִבְּנֵי אָדָם׃ 3 שָׁוְא׀ יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־ a רֵעֵהוּ
neighbor-of-him — man they-speak falsehood man from-children-of

שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ 4 יַכְרֵת יְהוָה כָּל־
all-of Yahweh he-may-cut-off they-speak and-heart with-heart *smooth* lip-of

שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃ 5 אֲשֶׁר אָמְרוּ׀
they-say who great-ones speaking tongue *smooth* lips-of

לִלְשֹׁנֵנוּ a נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃
to-us master who with-us lips-of-us we-shall-prevail as-to-tongue-of-us

6 מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה אָקוּם יֹאמַר
he-says I-shall-arise now poor-ones from-groan-of poor-ones from-oppression-of

יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ לוֹ׃ 7 אִמֲרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת
words Yahweh words-of for-him he-longs in-safety I-will-place Yahweh

טְהֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם׃
seven being-refined to-the-ground in-furnace being-refined silver *pure*

8 אַתָּה־ יְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְּרֶנּוּ׀ b מִן־ הַדּוֹר זוּ
this the-generation from you-will-guard-him you-will-keep-them Yahweh you

לְעוֹלָם׃ 9 סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֻם זֻלּוּת לִבְנֵי
by-children-of vileness to-exalt they-walk-about wicked-ones all-around for-eternity

אָדָם׃
man

how can you say to my soul,
"Flee like a bird to your mountain,
2 for behold, the wicked bend the bow;
they have fitted their arrow to the string
to shoot in the dark at the upright in heart;
3 if the foundations are destroyed,
what can the righteous do?"[1]

4 The LORD is in his holy temple;
the LORD's throne is in heaven;
his eyes see, his eyelids test the children of man.
5 The LORD tests the righteous,
but his soul hates the wicked and the one who loves violence.
6 Let him rain coals on the wicked;
fire and sulfur and a scorching wind shall be the portion of their cup.
7 For the LORD is righteous;
he loves righteous deeds;
the upright shall behold his face.

The Faithful Have Vanished

12

TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO THE SHEMINITH.[2] A PSALM OF DAVID.

1 Save, O LORD, for the godly one is gone;
for the faithful have vanished from among the children of man.
2 Everyone utters lies to his neighbor;
with flattering lips and a double heart they speak.

3 May the LORD cut off all flattering lips,
the tongue that makes great boasts,
4 those who say, "With our tongue we will prevail,
our lips are with us; who is master over us?"

5 "Because the poor are plundered, because the needy groan,
I will now arise," says the LORD;
"I will place him in the safety for which he longs."
6 The words of the LORD are pure words,
like silver refined in a furnace on the ground,
purified seven times.

7 You, O LORD, will keep them;
you will guard us[3] from this generation forever.
8 On every side the wicked prowl,
as vileness is exalted among the children of man.

[1] Or *for the foundations will be destroyed; what has the righteous done?* [2] Probably a musical or liturgical term [3] Or *guard him*

11:1 נוּדִי ק   11:3 b יִפְעָל has been proposed
11:5 a–a Septuagint, Syriac inverse order
12:3 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, אל   12:5 a Targums *bljšnn'* = 'בְּלְ
12:8 b several Hebrew manuscripts, Septuagint, רֵנוּ —

How Long, O Lord?

13 To the choirmaster. A Psalm of David.

1 How long, O Lord? Will you forget me forever?
How long will you hide your face from me?
2 How long must I take counsel in my soul
and have sorrow in my heart all the day?
How long shall my enemy be exalted over me?

3 Consider and answer me, O Lord my God;
light up my eyes, lest I sleep the sleep of death,
4 lest my enemy say, "I have prevailed over him,"
lest my foes rejoice because I am shaken.

5 But I have trusted in your steadfast love;
my heart shall rejoice in your salvation.
6 I will sing to the Lord,
because he has dealt bountifully with me.

The Fool Says, There Is No God

14 To the choirmaster. Of David.
The fool says in his heart, "There is no God."
They are corrupt, they do abominable deeds,
there is none who does good.

2 The Lord looks down from heaven on the children of man,
to see if there are any who understand,[1]
who seek after God.

3 They have all turned aside; together they have become corrupt;
there is none who does good,
not even one.

4 Have they no knowledge, all the evildoers
who eat up my people as they eat bread
and do not call upon the Lord?

5 There they are in great terror,
for God is with the generation of the righteous.
6 You would shame the plans of the poor,
but[2] the Lord is his refuge.

7 Oh, that salvation for Israel would come out of Zion!
When the Lord restores the fortunes of his people,
let Jacob rejoice, let Israel be glad.

13	1 לַמְנַצֵּ֗חַ	מִזְמ֥וֹר	לְדָוִֽד׃	2 עַד־	אָ֣נָה	יְ֭הוָה
	to-the-one-directing	psalm	to-David	until	when	Yahweh

תִּשְׁכָּחֵ֣נִי	נֶ֑צַח	עַד־	אָ֓נָה ׀	תַּסְתִּ֖יר	אֶת־	פָּנֶ֣יךָ	מִמֶּֽנִּי׃
you-will-forget–me	eternity	until	when	you-will-hide	—	*face-of–you*	from–me

3 עַד־	אָ֨נָה	אָשִׁ֪ית	עֵצ֡וֹת	בְּנַפְשִׁ֗י	יָג֣וֹן	בִּלְבָבִ֣י	יוֹמָ֑ם
until	when	I-will-place	*counsel*	in-soul-of–me	sorrow	in-heart-of–me	by-day

עַד־	אָ֓נָה ׀	יָר֖וּם	אֹיְבִ֣י	עָלָֽי׃	4 הַבִּ֣יטָֽה
until	when	he-shall-be-exalted	one-being-hostile-to–me	over–me	consider

עֲ֭נֵנִי [a]	יְהוָ֣ה	אֱלֹהָ֑י	הָאִ֥ירָה	עֵ֝ינַ֗י	פֶּן־	אִישַׁ֥ן	הַמָּֽוֶת׃
answer–me	Yahweh	*God-of–me*	give-light-to	eyes-of–me	lest	I-shall-sleep	the-death

5 פֶּן־	יֹאמַ֣ר	אֹיְבִ֣י	יְכָלְתִּ֑יו	צָרַ֥י	יָ֝גִ֗ילוּ
lest	he-says	one-being-hostile-to–me	I-prevailed–him	foes-of–me	they-rejoice

כִּ֣י	אֶמּֽוֹט׃	6 וַאֲנִ֤י ׀	בְּחַסְדְּךָ֣	בָטַחְתִּי֮	יָגֵ֤ל
because	I-am-shaken	but-I	in-steadfast-love-of–you	I-have-trusted	let-him-be-glad

לִבִּ֗י	בִּישׁ֫וּעָתֶ֥ךָ	אָשִׁ֥ירָה	לַיהוָ֑ה	כִּ֖י	גָמַ֣ל
heart-of–me	in-salvation-of–you	I-will-sing	to-Yahweh	because	he-has-dealt-fully

עָלָֽי׃
to–me

14	1 לַמְנַצֵּ֗חַ	לְדָ֫וִ֥ד	אָ֘מַ֤ר	נָבָ֣ל	בְּ֭לִבּוֹ	אֵ֣ין
	to-the-one-directing	to-David	he-says	foolish-one	in-heart-of–him	there-is-no

אֱלֹהִ֑ים	הִֽשְׁחִ֗יתוּ	הִֽתְעִ֥יבוּ	עֲלִילָ֗ה	אֵ֣ין
God	they-behave-corruptly	they-act-abominably	deed	there-is-no

עֹֽשֵׂה־	טֽוֹב׃	2 יְֽהוָ֗ה	מִשָּׁמַיִם֮	הִשְׁקִ֪יף	עַֽל־	בְּנֵי־	אָ֫דָ֥ם
one-doing-of	good	Yahweh	*from-heaven*	he-looks-down	on	children-of	man

לִ֭רְאוֹת	הֲיֵ֣שׁ	מַשְׂכִּ֑יל	דֹּ֝רֵ֗שׁ [b]	אֶת־	אֱלֹהִֽים׃	3 הַכֹּ֥ל
to-see	?-there-is	one-understanding	seeking	—	*God*	the-all

סָר֮	יַחְדָּ֪ו	נֶ֫אֱלָ֥חוּ	אֵ֤ין	עֹֽשֵׂה־	ט֑וֹב
he-turned-aside	together	they-have-become-corrupt	there-is-no	one-doing-of	good

אֵ֝֗ין	גַּם־	אֶחָֽד׃	4 הֲלֹ֥א	יָדְעוּ֮ [a]	כָּל־	פֹּ֪עֲלֵ֫י	אָ֥וֶן
there-is-not	even	one	?-not	they-know	all-of	ones-doing-of	evil

אֹכְלֵ֣י	עַ֭מִּי	אָ֣כְלוּ	לֶ֑חֶם	יְ֝הוָ֗ה	לֹ֣א	קָרָֽאוּ׃	5 שָׁ֤ם ׀
ones-eating-of	people-of–me	they-eat	bread	Yahweh	not	they-call	there

פָּ֣חֲדוּ	פָ֑חַד	כִּֽי־	אֱ֝לֹהִ֗ים	בְּד֣וֹר	צַדִּֽיק׃	6 עֲצַת־	עָנִ֥י
they-dread	dread	for	*God*	with-generation	righteous-one	plan-of	poor-one

תָבִ֑ישׁוּ	כִּ֖י	יְהוָ֣ה	מַחְסֵֽהוּ׃	7 מִ֥י	יִתֵּ֣ן	מִצִּיּוֹן֮
you-put-to-shame	but	Yahweh	refuge-of–him	who	he-will-give	from-Zion

יְשׁ֘וּעַ֤ת	יִשְׂרָ֫אֵ֥ל	בְּשׁ֣וּב	יְ֭הוָה	שְׁב֣וּת	עַמּ֑וֹ
salvation-o	Israel	when-to-restore	Yahweh	fortune-of	people-of–him

יָגֵ֥ל	יַ֝עֲקֹ֗ב	יִשְׂמַ֥ח	יִשְׂרָאֵֽל׃
let-him-be-glad	Jacob	let-him-be-glad	Israel

[1] Or *that act wisely* [2] Or *for*

13:4 a Septuagint (codex Veronensis), Syriac, Targums, Vulgate put copula before
14:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, —̇́ ; Septuagint puts ἤ before, Syriac puts copula before
14:4 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint (Symmachus), Targums, [illegible]

15	1 מִזְמ֗וֹר	לְדָ֫וִ֥ד	יְֽהוָ֗ה	מִי־	יָג֥וּר	בְּאָהֳלֶ֑ךָ	מִֽי־
	psalm	to-David	Yahweh	who	he-shall-sojourn	in-tent-of-you	who

יִ֝שְׁכֹּ֗ן	בְּהַ֣ר	קָדְשֶֽׁךָ׃	2 הוֹלֵ֣ךְ	תָּ֭מִים	וּפֹעֵ֣ל
he-shall-dwell	on-hill-of	holiness-of-you	one-walking	blameless	and-one-doing-of

צֶ֑דֶק	וְדֹבֵ֥ר	אֱ֝מֶ֗ת	בִּלְבָבֽוֹ׃	3 לֹֽא־	רָגַ֨ל ׀	עַל־
righteousness	and-one-speaking	truth	in-heart-of-him	not	he-slanders	by

לְשֹׁנ֗וֹ	לֹא־ [b]	עָשָׂ֣ה	לְרֵעֵ֣הוּ	רָעָ֑ה	וְ֝חֶרְפָּ֗ה	לֹא־
tongue-of-him	not	he-does	to-neighbor-of-him	evil	and-reproach	not

נָשָׂ֥א	עַל־	קְרֹבֽוֹ׃	4 נִבְזֶ֤ה ׀	בְּֽעֵינָ֗יו
he-takes-up	against	near-one-of-him	being-despised	in-eyes-of-him

נִמְאָ֗ס	וְאֶת־	יִרְאֵ֣י	יְהוָ֣ה	יְכַבֵּ֑ד	נִשְׁבַּ֥ע	לְ֝הָרַ֗ע
one-being-rejected	but—	fearing-ones-of	Yahweh	he-honors	he-swears	to-harm

וְלֹ֣א	יָמִֽר׃	5 כַּסְפּ֤וֹ ׀	לֹא־	נָתַ֬ן	בְּנֶ֗שֶׁךְ	וְֽשֹׁחַד֮	עַל־
and-not	he-changes	money-of-him	not	he-puts	at-interest	and-bribe	against

נָקִ֪י	לֹ֫א	לָקָ֥ח	עֹֽשֵׂה־	אֵ֑לֶּה	לֹ֖א	יִמּ֣וֹט	לְעוֹלָֽם׃
innocent-one	not	he-takes	one-doing-of	these	not	he-shall-be-moved	for-eternity

16	1 מִכְתָּ֥ם	לְדָוִ֑ד	שָֽׁמְרֵ֥נִי	אֵ֝֗ל	כִּֽי־	חָסִ֥יתִי	בָֽךְ׃	2 אָמַ֣רְתְּ [a]
	Miktam	to-David	guard-me	God	for	I-take-refuge	in-you	you-say

לַ֭יהוָה	אֲדֹנָ֣י	אָ֑תָּה	ט֝וֹבָתִ֗י	בַּל־	עָלֶֽיךָ׃	3 לִ֭קְדוֹשִׁים
to-Yahweh	Lord	you	good-of-me	not	in-addition-to-you	as-for-holy-ones

אֲשֶׁר־	בָּאָ֣רֶץ	הֵ֑מָּה	וְ֝אַדִּירֵ֗י	כָּל־	חֶפְצִי־	בָֽם׃
who	in-the-land	they	*and-excellent-ones-of*	all-of	delight-of-me	in-them

4 יִרְבּ֥וּ [b]	עַצְּבוֹתָם֮	אַחֵ֪ר	מָ֫הָ֥רוּ	בַּל־	אַסִּ֣יךְ
they-shall-multiply	sorrows-of-them	another	they-chase-after	not	I-will-pour-out

נִסְכֵּיהֶ֣ם	מִדָּ֑ם	וּֽבַל־	אֶשָּׂ֥א	אֶת־	שְׁ֝מוֹתָ֗ם
drink-offerings-of-them	from-blood	and-not	I-shall-take-up	—	names-of-them

עַל־	שְׂפָתָֽי׃	5 יְֽהוָ֗ה	מְנָת־	חֶלְקִ֥י	וְכוֹסִ֑י	אַ֝תָּ֗ה	תּוֹמִ֥יךְ
on	lips-of-me	Yahweh	lot-of	portion-of-me	and-cup-of-me	you	holding

גּוֹרָלִֽי׃	6 חֲבָלִ֣ים	נָֽפְלוּ־	לִ֭י	בַּנְּעִמִ֑ים	אַף־
allotment-of-me	cords	they-have-fallen	for-me	in-the-pleasant-ones	indeed

נַ֝חֲלָ֗ת	שָֽׁפְרָ֥ה	עָלָֽי׃	7 אֲבָרֵ֗ךְ	אֶת־	יְ֭הוָה	אֲשֶׁ֣ר
inheritance-of	she-is-beautiful	to-me	I-bless	—	Yahweh	who

יְעָצָ֑נִי	אַף־	לֵ֝יל֗וֹת	יִסְּר֥וּנִי [a]	כִלְיוֹתָֽי׃	8 שִׁוִּ֬יתִי
he-gives-counsel-me	also	night	they-instruct-me	kidneys-of-me	I-have-placed

יְהוָ֣ה	לְנֶגְדִּ֣י	תָמִ֑יד	כִּ֥י	מִֽ֝ימִינִ֗י [a]	בַּל־
Yahweh	before-me	continually	because	from-right-hand-of-me	not

אֶמּֽוֹט׃	9 לָכֵ֤ן ׀	שָׂמַ֣ח [a]	לִ֭בִּי	וַיָּ֣גֶל	כְּבוֹדִ֑י	אַף־
I-shall-be-shaken	for-thus	he-is-glad	heart-of-me	and-he-rejoices	glory-of-me	also

בְּ֝שָׂרִ֗י	יִשְׁכֹּ֥ן	לָבֶֽטַח׃	10 כִּ֤י ׀	לֹא־	תַעֲזֹ֣ב	נַפְשִׁ֣י
flesh-of-me	he-dwells	to-security	for	not	you-will-abandon	soul-of-me

לִשְׁא֑וֹל	לֹא־	תִתֵּ֥ן	חֲ֝סִידְךָ֗	לִרְא֥וֹת	שָֽׁחַת׃
to-Sheol	not	you-will-give	godly-ones-of-you	to-see	pit

Who Shall Dwell on Your Holy Hill?

15 A PSALM OF DAVID.
O LORD, who shall sojourn in your tent?
Who shall dwell on your holy hill?

2 He who walks blamelessly and does what is right
and speaks truth in his heart;
3 who does not slander with his tongue
and does no evil to his neighbor,
nor takes up a reproach against his friend;
4 in whose eyes a vile person is despised,
but who honors those who fear the LORD;
who swears to his own hurt and does not change;
5 who does not put out his money at interest
and does not take a bribe against the innocent.
He who does these things shall never be moved.

You Will Not Abandon My Soul

16 A MIKTAM[1] OF DAVID.
Preserve me, O God, for in you I take refuge.
2 I say to the LORD, "You are my Lord;
I have no good apart from you."

3 As for the saints in the land, they are the excellent ones,
in whom is all my delight.[2]

4 The sorrows of those who run after[3] another god shall multiply;
their drink offerings of blood I will not pour out
or take their names on my lips.

5 The LORD is my chosen portion and my cup;
you hold my lot.
6 The lines have fallen for me in pleasant places;
indeed, I have a beautiful inheritance.

7 I bless the LORD who gives me counsel;
in the night also my heart instructs me.[4]
8 I have set the LORD always before me;
because he is at my right hand, I shall not be shaken.

9 Therefore my heart is glad, and my whole being[5] rejoices;
my flesh also dwells secure.
10 For you will not abandon my soul to Sheol,
or let your holy one see corruption.[6]

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Or *To the saints in the land, the excellent in whom is all my delight, I say:* [3] Or *who acquire* [4] Hebrew *my kidneys instruct me* [5] Hebrew *my glory* [6] Or *see the pit*

15:3 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְלֹא
16:2 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, תִּ׳ —
16:4 b Targums, *msgn* = ׳ִ
16:7 a 2 Hebrew manuscripts, יסרנִי = יְסַּרְנִי ?
16:8 a insert הוּא
16:9 a 2 Hebrew manuscripts, יִשְׂ׳

11 You make known to me the path of life;
in your presence there is fullness of joy;
at your right hand are pleasures
forevermore.

In the Shadow of Your Wings

17 A Prayer of David.
Hear a just cause, O Lord; attend to
my cry!
Give ear to my prayer from lips free of
deceit!
2 From your presence let my vindication
come!
Let your eyes behold the right!

3 You have tried my heart, you have visited
me by night,
you have tested me, and you will find
nothing;
I have purposed that my mouth will not
transgress.
4 With regard to the works of man, by the
word of your lips
I have avoided the ways of the violent.
5 My steps have held fast to your paths;
my feet have not slipped.

6 I call upon you, for you will answer me,
O God;
incline your ear to me; hear my words.
7 Wondrously show[1] your steadfast love,
O Savior of those who seek refuge
from their adversaries at your right hand.

8 Keep me as the apple of your eye;
hide me in the shadow of your wings,
9 from the wicked who do me violence,
my deadly enemies who surround me.

10 They close their hearts to pity;
with their mouths they speak arrogantly.
11 They have now surrounded our steps;
they set their eyes to cast us to the
ground.
12 He is like a lion eager to tear,
as a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord! Confront him, subdue
him!
Deliver my soul from the wicked by your
sword,
14 from men by your hand, O Lord,
from men of the world whose portion is
in this life.[2]
You fill their womb with treasure;[3]

11 תּוֹדִיעֵנִי֮	אֹרַח	חַ֫יִּים	שֹׂבַע	שְׂמָחוֹת	אֶת־	פָּנֶיךָ
you-make-known–me	path-of	*life*	fullness-of	*joy*	with	*presence-of–you*

נְעִמוֹת	בִּימִינְךָ	נֶצַח׃
pleasant-ones	at-right-hand-of–you	eternity

17 1 תְּפִלָּה	לְדָוִד	שִׁמְעָה	יְהוָה ׀	צֶדֶק	הַקְשִׁיבָה	רִנָּתִי
prayer	to-David	hear	Yahweh	righteousness	pay-attention-to	cry-of–me

הַאֲזִינָה	תְפִלָּתִי	בְּלֹא	שִׂפְתֵי	מִרְמָה׃	2 מִלְּפָנֶיךָ
give-ear	prayer-of–me	with-not	lips-of	deceit	*from-to-presence-of–you*

מִשְׁפָּטִי	יֵצֵא	עֵינֶיךָ	תֶּחֱזֶינָה	מֵישָׁרִים׃
judgment-of–me	let-him-come-out	eyes-of–you	let-them-behold	*right*

3 בָּחַנְתָּ	לִבִּי ׀	פָּקַדְתָּ	לַּיְלָה	צְרַפְתַּנִי
you-have-put-to-the-test	heart-of–me	you-have-visited	night	you-have-tested–me

בַל־	תִּמְצָא	זַמֹּתִי	בַּל־	יַעֲבָר־	פִּי׃
not	you-will-find	I-have-purposed	not	he-will-transgress	mouth-of–me

4 לִפְעֻלּוֹת	אָדָם	בִּדְבַר	שְׂפָתֶיךָ	אֲנִי	שָׁמַרְתִּי	אָרְחוֹת
as-to-works-of	man	by-word-of	lips-of–you	I	I-have-guarded	ways-of

פָּרִיץ׃	5 תָּמֹךְ [a]	אֲשֻׁרַי	בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ	בַּל־	נָמוֹטּוּ
violent-one	to-hold	steps-of–me	on-paths-of–you	not	they-have-slipped

פְעָמָי׃	6 אֲנִי־	קְרָאתִיךָ	כִי־	תַעֲנֵנִי	אֵל	הַט־	אָזְנְךָ
feet-of–me	I	I-call–you	for	you-will-answer–me	God	incline	ear-of–you

לִי	שְׁמַע	אִמְרָתִי׃	7 הַפְלֵה	חֲסָדֶיךָ	מוֹשִׁיעַ
to–me	hear	word-of–me	show-wondrously	*steadfast-love-of–you*	one-Saving

חוֹסִים	מִמִּתְקוֹמְמִים	בִּימִינֶךָ׃	8 שָׁמְרֵנִי	כְּאִישׁוֹן
ones-seeking-refuge	from-ones-rising-up	at-right-hand-of–you	keep–me	as-pupil-of

בַּת־	עָיִן	בְּצֵל	כְּנָפֶיךָ	תַּסְתִּירֵנִי׃	9 מִפְּנֵי
daughter-of	eye	in-shadow-of	wings-of–you	you-hide–me	*from-presence-of*

רְשָׁעִים	זוּ	שַׁדּוּנִי	אֹיְבַי	בְּנֶפֶשׁ
wicked-ones	who	they-deal-violently–me	ones-being-hostile-to–me	in-life

יַקִּיפוּ	עָלָי׃	10 חֶלְבָּמוֹ [a]	סָּגְרוּ	פִּימוֹ	דִּבְּרוּ
they-surround	by–me	fat-of–them	they-shut	mouth-of–them	they-speak

בְגֵאוּת׃	11 אַשֻּׁרֵינוּ	עַתָּה	סְבָבוּנִי	עֵינֵיהֶם	יָשִׁיתוּ
with-arrogance	steps-of–us	now	they-have-surrounded–me	eyes-of–them	they-set

לִנְטוֹת	בָּאָרֶץ׃	12 דִּמְיֹנוֹ	כְּאַרְיֵה	יִכְסוֹף	לִטְרוֹף
to-stretch-out	on-the-ground	likeness-of–him	as-lion	he-longs	to-tear

וְכִכְפִיר	יֹשֵׁב	בְּמִסְתָּרִים׃	13 קוּמָה	יְהוָה	קַדְּמָה
and-as-young-lion	one-inhabiting	in-hiding-places	arise	Yahweh	meet

פָנָיו	הַכְרִיעֵהוּ	פַּלְּטָה	נַפְשִׁי	מֵרָשָׁע
face-of–him	make-bow-down–him	deliver	soul-of–me	from-wicked-one

חַרְבֶּךָ׃	14 מִמְתִים	יָדְךָ ׀	יְהוָה	מִמְתִים	מֵחֶלֶד
sword-of–you	from-men	hand-of–you	Yahweh	from-men	from-world

חֶלְקָם	בַּחַיִּים֮	וּצְפִינְךָ֮	תְּמַלֵּא	בִטְנָם
portion-of–them	*in-the-life*	and-treasure-of–you	you-fill	womb-of–them

[1] Or *Distinguish me by* [2] Or *from men whose portion in life is of the world* [3] Or *As for your treasured ones, you fill their womb*

17:5 a probably read תָּמְכוּ
17:10 a not present in Syriac; חֵלֶב לִבָּמוֹ has been proposed
17:11 סְבָבוּנוּ ק
17:14 וּצְפוּנְךָ ק

יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃
to-infants-of–them remainder-of–them and-they-leave children they-are-satisfied

15 אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ
when-to-awake I-shall-be-satisfied *face-of–you* I-shall-behold in-righteousness I

תְּמוּנָתֶךָ׃
likeness-of–you

18 1 לַמְנַצֵּחַ | לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר | לַיהוָה
to-Yahweh he-spoke who to-David Yahweh to-servant-of to-the-one-directing

אֶת־ דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל־ יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף
from-hand-of —him Yahweh he-rescued on-day the-this the-song words-of —

כָּל־ אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאוּל׃ 2 וַיֹּאמַר אֶרְחָמְךָ
I-love–you and-he-said Saul and-from-hand-of ones-being-hostile-to–him all-of

יְהוָה חִזְקִי׃ 3 יְהוָה | סַלְעִי וּמְצוּדָתִי
and-fortress-of–me rock-of–me Yahweh strength-of–me Yahweh

וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־ בּוֹ מָגִנִּי
shield-of–me in–him I-take-refuge rock-of–me God-of–me and-one-delivering-of–me

וְקֶרֶן־ יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי׃ 4 מְהֻלָּל אֶקְרָא
I-call one-being-praiseworthy stronghold-of–me salvation-of–me and-horn-of

יְהוָה וּמִן־ אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ 5 אֲפָפוּנִי
they-encompassed–me I-am-saved ones-being-hostile-to–me and-from Yahweh

חֶבְלֵי־ מָוֶת וְנַחֲלֵי[c] בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי׃ 6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל
Sheol cords-of they-terrified–me destruction and-torrents-of death cords-of

סְבָבוּנִי קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃ 7 בַּצַּר־ לִי|
to–me in-the-distress death snares-of they-confronted–me they-entangled–me

אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־ אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
from-temple-of–him he-heard I-cried-for-help *God-of–me* and-to Yahweh I-called

קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו | תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃
in-ears-of–him she-went *to-presence-of–him* and-cry-of–me voice-of–me

8 וַתִּגְעַשׁ[a] וַתִּרְעַשׁ | הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ
they-trembled mountains and-foundations-of the-earth and-she-rocked then-she-shook

וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־ חָרָה לוֹ׃ 9 עָלָה עָשָׁן | בְּאַפּוֹ
by-nose-of–him smoke he-went-up as-to–him he-was-hot because and-they-quaked

וְאֵשׁ־ מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
from–him they-flamed-forth coals she-devoured from-mouth-of–him and-fire

10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת
under and-thick-darkness and-he-went-down heavens and-he-bowed-down

רַגְלָיו׃ 11 וַיִּרְכַּב עַל־ כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּדֶא עַל־
on and-he-flew-swiftly and-he-flew cherub on and-he-rode feet-of–him

כַּנְפֵי־ רוּחַ׃ 12 יָשֶׁת חֹשֶׁךְ | סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ
canopy-of–him all-around–him covering-of–him darkness he-made wind wings-of

חֶשְׁכַת־ מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ 13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ
before–him out-of-brightness clouds thick-clouds-of *water* darkness-of

they are satisfied with children,
and they leave their abundance to their infants.

15 As for me, I shall behold your face in righteousness;
when I awake, I shall be satisfied with your likeness.

The Lord Is My Rock and My Fortress

18 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID, THE SERVANT OF THE LORD, WHO ADDRESSED THE WORDS OF THIS SONG TO THE LORD ON THE DAY WHEN THE LORD RESCUED HIM FROM THE HAND OF ALL HIS ENEMIES, AND FROM THE HAND OF SAUL. HE SAID:

1 I love you, O Lord, my strength.
2 The Lord is my rock and my fortress and my deliverer,
my God, my rock, in whom I take refuge,
my shield, and the horn of my salvation, my stronghold.
3 I call upon the Lord, who is worthy to be praised,
and I am saved from my enemies.

4 The cords of death encompassed me;
the torrents of destruction assailed me;[1]
5 the cords of Sheol entangled me;
the snares of death confronted me.

6 In my distress I called upon the Lord;
to my God I cried for help.
From his temple he heard my voice,
and my cry to him reached his ears.

7 Then the earth reeled and rocked;
the foundations also of the mountains trembled
and quaked, because he was angry.
8 Smoke went up from his nostrils,[2]
and devouring fire from his mouth;
glowing coals flamed forth from him.
9 He bowed the heavens and came down;
thick darkness was under his feet.
10 He rode on a cherub and flew;
he came swiftly on the wings of the wind.
11 He made darkness his covering, his canopy around him,
thick clouds dark with water.
12 Out of the brightness before him

[1] Or *terrified me* [2] Or *in his wrath*

18:5 c 2 Hebrew manuscripts and 2 Samuel 22:5, נ'
18:8 a 2 Hebrew manuscripts, וַתִּתְגָּ'

hailstones and coals of fire broke through
his clouds.
13 The LORD also thundered in the heavens,
and the Most High uttered his voice,
hailstones and coals of fire.
14 And he sent out his arrows and scattered
them;
he flashed forth lightnings and routed
them.
15 Then the channels of the sea were seen,
and the foundations of the world were
laid bare
at your rebuke, O LORD,
at the blast of the breath of your nostrils.

16 He sent from on high, he took me;
he drew me out of many waters.
17 He rescued me from my strong enemy
and from those who hated me,
for they were too mighty for me.
18 They confronted me in the day of my
calamity,
but the LORD was my support.
19 He brought me out into a broad place;
he rescued me, because he delighted in
me.

20 The LORD dealt with me according to my
righteousness;
according to the cleanness of my hands
he rewarded me.
21 For I have kept the ways of the LORD,
and have not wickedly departed from my
God.
22 For all his rules[1] were before me,
and his statutes I did not put away from
me.
23 I was blameless before him,
and I kept myself from my guilt.
24 So the LORD has rewarded me according to
my righteousness,
according to the cleanness of my hands
in his sight.

25 With the merciful you show yourself
merciful;
with the blameless man you show
yourself blameless;
26 with the purified you show yourself pure;
and with the crooked you make yourself
seem tortuous.
27 For you save a humble people,
but the haughty eyes you bring down.
28 For it is you who light my lamp;
the LORD my God lightens my darkness.
29 For by you I can run against a troop,

עָבָ֑יו	עָ֥בְר֑וּ	בָּ֝רָ֗ד	וְגַֽחֲלֵי־	אֵֽשׁ׃	14 וַיַּרְעֵ֬ם
clouds-of-him	they-passed-through	hail	and-coals-of	fire	and-he-thundered

בַּשָּׁמַ֨יִם׀	יְֽהוָ֗ה	וְ֭עֶלְיוֹן	יִתֵּ֣ן	קֹל֑וֹ	בָּ֝רָ֗ד	וְגַֽחֲלֵי־
in-the-heavens	Yahweh	and-Most-High-One	he-gave	voice-of-him	hail	and-coals-of

אֵֽשׁ׃	15 וַיִּשְׁלַ֣ח	חִ֭צָּיו	וַיְפִיצֵ֑ם	וּבְרָקִ֥ים	רָ֝֗ב
fire	and-he-sent-out	arrows-of-him	and-he-scattered-them	and-lightnings	he-shot

וַיְהֻמֵּֽם׃	16 וַיֵּ֤רָא֨וּ׀	אֲפִ֥יקֵי	מַ֗יִם a
and-he-brought-into-confusion-them	then-they-were-seen	channel-of	waters

וַֽיִּגָּלוּ֮	מוֹסְד֪וֹת	תֵּ֫בֵ֥ל	מִגַּעֲרָתְךָ֥	יְהוָ֑ה
and-they-were-laid-bare	foundations-of	world	from-rebuke-of-you	Yahweh

מִ֝נִּשְׁמַ֗ת	ר֣וּחַ	אַפֶּֽךָ׃	17 יִשְׁלַ֣ח	מִ֭מָּרוֹם	יִקָּחֵ֑נִי
from-breath-of	breath-of	nose-of-you	he-sent	from-on-high	he-took-me

יַ֝מְשֵׁ֗נִי	מִמַּ֥יִם	רַבִּֽים׃	18 יַ֭צִּילֵנִי	מֵאֹיְבִ֣י
he-drew-out-me	from-waters	*many*	he-rescued-me	from-one-being-hostile-to-me

עָ֑ז	וּ֝מִשֹּׂנְאַ֗י	כִּי־	אָמְצ֥וּ	מִמֶּֽנִּי׃
strength	and-from-ones-hating-of-me	for	they-were-mighty	more-than-me

19 יְקַדְּמ֥וּנִי	בְיוֹם־	אֵידִ֑י b	וַֽיְהִי־	יְהוָ֖ה	לְמִשְׁעָ֣ן	לִֽי׃
they-met-me	in-day-of	calamity-of-me	but-he-was	Yahweh	for-support	to-me

20 וַיּוֹצִיאֵ֥נִי	לַמֶּרְחָ֑ב	יְ֝חַלְּצֵ֗נִי	כִּ֘י	חָ֥פֵֽץ	בִּֽי׃
and-he-brought-out-me	to-the-broad-place	he-rescued-me	because	he-delighted	in-me

21 יִגְמְלֵ֣נִי	יְהוָ֣ה	כְּצִדְקִ֑י	כְּבֹ֥ר
he-dealt-with-me	Yahweh	according-to-righteousness-of-me	according-to-cleanness-of

יָ֝דַ֗י	יָשִׁ֥יב	לִֽי׃	22 כִּֽי־	שָׁ֭מַרְתִּי	דַּרְכֵ֣י	יְהוָ֑ה	וְלֹֽא־
hands-of-me	he-returned	to-me	for	I-have-kept	ways-of	Yahweh	and-not

רָ֝שַׁ֗עְתִּי	מֵאֱלֹהָֽי׃	23 כִּ֣י	כָל־	מִשְׁפָּטָ֣יו	לְנֶגְדִּ֑י
I-have-departed-wickedly	*from-God-of-me*	for	all-of	rules-of-him	before-me

וְ֝חֻקֹּתָ֗יו	לֹא־	אָסִ֥יר	מֶֽנִּי׃	24 וָאֱהִ֣י	תָמִ֣ים	עִמּ֑וֹ
and-statutes-of-him	not	I-put-away	from-me	and-I-was	blameless	with-him

וָ֝אֶשְׁתַּמֵּ֗ר	מֵעֲוֺנִֽי׃	25 וַיָּֽשֶׁב־	יְהוָ֣ה	לִ֣י
and-I-kept-myself	from-guilt-of-me	so-he-has-returned	Yahweh	to-me

כְצִדְקִ֑י	כְּבֹ֥ר	יָ֝דַ֗י	לְנֶ֣גֶד
according-to-righteousness-of-me	according-to-cleanness-of	hands-of-me	before

עֵינָֽיו׃	26 עִם־	חָסִ֥יד	תִּתְחַסָּ֑ד	עִם־	גְּבַ֥ר
eyes-of-him	with	merciful-one	you-show-yourself-merciful	with	man-of

תְּ֝מִ֗ים	תִּתַּמָּֽם׃	27 עִם־	נָבָ֥ר	תִּתְבָּרָ֑ר
blameless	you-show-yourself-blameless	with	one-being-pure	you-show-yourself-pure

וְעִם־	עִ֝קֵּ֗שׁ	תִּתְפַּתָּֽל׃	28 כִּֽי־	אַ֭תָּה	עַם־	עָנִ֣י
and-with	crooked-one	you-show-yourself-tortuous	for	you	people	poor

תוֹשִׁ֑יעַ	וְעֵינַ֖יִם	רָמ֣וֹת	תַּשְׁפִּֽיל׃	29 כִּֽי־	אַ֭תָּה	תָּאִ֣יר
you-save	but-eyes	ones-being-high	you-make-low	for	you	you-give-light

נֵרִ֑י	יְהוָ֥ה	אֱ֝לֹהַ֗י	יַגִּ֥יהַּ	חָשְׁכִּֽי׃	30 כִּֽי־	בְ֭ךָ	אָרֻ֣ץ
lamp-of-me	Yahweh	*God-of-me*	he-lightens	darkness-of-me	for	by-you	I-run

---

[1] Or *just decrees*

18:16 a a few Hebrew manuscripts and 2 Samuel 22:16, יָם
18:19 b Syriac, Targums, as 2 Samuel 22:19, מ׳

גְּדוּד וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־ שׁוּר׃ 31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
way-of-him perfect the-God wall I-leap *and-with-God-of-me* troop

אִמְרַת־ יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל׀ הַחֹסִים בּוֹ׃
in-him the-ones-taking-refuge for-all-of he shield being-tested Yahweh word-of

32 כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us except rock and-who Yahweh from-besides God who for

33 הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃
way-of-me blameless and-he-put strength the-one-girding-me the-God

34 מְשַׁוֶּה רַגְלַי b כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃
he-made-stand-me heights-of-me and-on like-the-deer feet-of-me making-the-same

35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־ נְחוּשָׁה
bronze bow-of and-she-bends for-the-war hands-of-me training

זְרוֹעֹתָי׃ 36 וַתִּתֶּן־ לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ
salvation-of-you shield-of to-me and-you-have-given arms-of-me

וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי׃
you-made-great-me and-humility-of-you she-supported-me and-right-hand-of-you

37 תַּרְחִיב צַעֲדִי a תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
ankles-of-me they-slipped and-not under-me step-of-me you-make-wide-space

38 אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־ אָשׁוּב c
I-turned-back and-not and-I-overtook-them ones-being-hostile-to-me I-pursued

עַד־ כַּלּוֹתָם׃ 39 אֶמְחָצֵם וְלֹא־ יֻכְלוּ קוּם
to-rise they-were-able and-not I-severely-wound-them to-consume-them until

יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃ 40 וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ
you-made-sink for-the-battle strength and-you-girded-me feet-of-me under they-fell

קָמַי תַּחְתָּי׃ 41 וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי
to-me you-give and-ones-being-hostile-to-me under-me ones-rising-up-to-me

עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃ 42 יְשַׁוְּעוּ וְאֵין־
but-there-was-not they-cried-for-help I-destroyed-them and-ones-hating-of-me neck

מוֹשִׁיעַ b עַל־ יְהוָה b וְלֹא עָנָם׃ 43 וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר
as-dust and-I-beat-them he-answered-them but-not Yahweh to one-saving

עַל־ פְּנֵי־ רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃ 44 תְּפַלְּטֵנִי
you-delivered-me I-cast-out-them streets like-mire-of wind *presence-of* at

מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־ יָדַעְתִּי
I-had-known not people nations to-head-of you-made-me people from-strife-of

יַעַבְדוּנִי׃ 45 לְשֵׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי־ נֵכָר
foreign-land children-of to-me they-obeyed ear to-hearing-of they-served-me

יְכַחֲשׁוּ־ d לִי׃ 46 בְּנֵי־ נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ
and-they-trembled they-lost-heart foreign-land children-of to-me they-cringed

מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃ 47 חַי־ יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי
rock-of-me and-being-blessed Yahweh alive from-fortresses-of-them

וְיָרוּם אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃ 48 הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת
vengeance the-one-giving the-God salvation-of-me *God-of* and-let-him-be-exalted

and by my God I can leap over a wall.
30 This God—his way is perfect;[1]
the word of the LORD proves true;
he is a shield for all those who take refuge in him.

31 For who is God, but the LORD?
And who is a rock, except our God?—
32 the God who equipped me with strength
and made my way blameless.
33 He made my feet like the feet of a deer
and set me secure on the heights.
34 He trains my hands for war,
so that my arms can bend a bow of bronze.
35 You have given me the shield of your salvation,
and your right hand supported me,
and your gentleness made me great.
36 You gave a wide place for my steps under me,
and my feet did not slip.
37 I pursued my enemies and overtook them,
and did not turn back till they were consumed.
38 I thrust them through, so that they were not able to rise;
they fell under my feet.
39 For you equipped me with strength for the battle;
you made those who rise against me sink under me.
40 You made my enemies turn their backs to me,[2]
and those who hated me I destroyed.
41 They cried for help, but there was none to save;
they cried to the LORD, but he did not answer them.
42 I beat them fine as dust before the wind;
I cast them out like the mire of the streets.

43 You delivered me from strife with the people;
you made me the head of the nations;
people whom I had not known served me.
44 As soon as they heard of me they obeyed me;
foreigners came cringing to me.
45 Foreigners lost heart
and came trembling out of their fortresses.

46 The LORD lives, and blessed be my rock,
and exalted be the God of my salvation—
47 the God who gave me vengeance

[1] Or *blameless* [2] Or *You gave me my enemies' necks*

18:34 b Septuagint, Syriac (London Polyglot), Hieronymus, and 2 Samuel 22:34 (Septuagint, Vulgate) omit suffix
18:37 a Septuagint, Syriac, plural; cf. Origen (ὁ Ἑβραῖος), σααδαι
18:38 c cf. 2:2, BHS note b
18:42 b–b read, with 2 Samuel 22:42, אֶל־יְ׳
18:45 d read, with 2 Samuel 22:45, יִתְכַּ׳ or יְכַ׳

and subdued peoples under me,
48 who delivered me from my enemies;
yes, you exalted me above those who rose against me;
you rescued me from the man of violence.

49 For this I will praise you, O LORD, among the nations,
and sing to your name.
50 Great salvation he brings to his king,
and shows steadfast love to his anointed,
to David and his offspring forever.

The Law of the LORD Is Perfect

19 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 The heavens declare the glory of God,
and the sky above[1] proclaims his handiwork.
2 Day to day pours out speech,
and night to night reveals knowledge.
3 There is no speech, nor are there words,
whose voice is not heard.
4 Their voice[2] goes out through all the earth,
and their words to the end of the world.
In them he has set a tent for the sun,
5 which comes out like a bridegroom leaving his chamber,
and, like a strong man, runs its course with joy.
6 Its rising is from the end of the heavens,
and its circuit to the end of them,
and there is nothing hidden from its heat.

7 The law of the LORD is perfect,[3]
reviving the soul;
the testimony of the LORD is sure,
making wise the simple;
8 the precepts of the LORD are right,
rejoicing the heart;
the commandment of the LORD is pure,
enlightening the eyes;
9 the fear of the LORD is clean,
enduring forever;
the rules[4] of the LORD are true,
and righteous altogether.
10 More to be desired are they than gold,
even much fine gold;
sweeter also than honey
and drippings of the honeycomb.
11 Moreover, by them is your servant warned;
in keeping them there is great reward.

לִי	וַיַּדְבֵּר	עַמִּים	תַּחְתָּי׃	49 מְפַלְּטִי
to-me	and-he-subdued	peoples	under-me	one-delivering-of-me

מֵאֹיְבָי	אַף	מִן־	קָמַי	תְּרוֹמְמֵנִי
from-ones-being-hostile-to-me	also	from	ones-rising-up-to-me	you-exalted-me

מֵאִישׁ	חָמָס	תַּצִּילֵנִי׃	50 עַל־	כֵּן׀	אוֹדְךָ
from-man-of	violence	you-rescued-me	over	thus	I-will-praise-you

a בַגּוֹיִם׀	יְהוָה a	וּלְשִׁמְךָ	אֲזַמֵּרָה׃	51 מַגְדִּל
among-the-nations	Yahweh	and-to-name-of-you	I-will-sing	making-great

יְשׁוּעוֹת	מַלְכּוֹ	וְעֹשֶׂה	חֶסֶד׀	לִמְשִׁיחוֹ	לְדָוִד
salvation-of	king-of-him	and-doing	steadfast-love	to-anointed-of-him	to-David

וּלְזַרְעוֹ	עַד־	עוֹלָם׃
and-to-seed-of-him	unto	eternity

19	1 לַמְנַצֵּחַ	מִזְמוֹר	לְדָוִד׃	2 הַשָּׁמַיִם	מְסַפְּרִים	כְּבוֹד־
	to-the-one-directing	psalm	to-David	the-heavens	*declaring*	glory-of

אֵל	וּמַעֲשֵׂה	יָדָיו	מַגִּיד	הָרָקִיעַ׃	3 יוֹם	לְיוֹם
God	and-work-of	hands-of-him	proclaiming	the-expanse	day	to-day

יַבִּיעַ	אֹמֶר	וְלַיְלָה	לְּלַיְלָה	יְחַוֶּה־	דָּעַת׃	4 אֵין־
he-makes-flow-forth	speech	and-night	to-night	he-declares	knowledge	there-is-not

אֹמֶר	וְאֵין	דְּבָרִים	בְּלִי	נִשְׁמָע	קוֹלָם׃	5 בְּכָל־
speech	and-there-are-not	words	not	being-heard	voice-of-them	through-all-of

הָאָרֶץ׀	יָצָא	קַוָּם a	וּבִקְצֵה b	תֵבֵל	מִלֵּיהֶם	לַשֶּׁמֶשׁ
the-earth	he-goes-out	line-of-them	and-at-end-of	world	words-of-them	for-the-sun

שָׂם־	אֹהֶל	בָּהֶם׃	6 וְהוּא	כְּחָתָן	יֹצֵא	מֵחֻפָּתוֹ
he-has-set	tent	in-them	and-that	like-bridegroom	going-out	from-chamber-of-him

יָשִׂישׂ	כְּגִבּוֹר	לָרוּץ	אֹרַח׃ a	7 מִקְצֵה	הַשָּׁמַיִם׀
he-rejoices	like-strong-one	to-run	course	from-end-of	the-heavens

מוֹצָאוֹ	וּתְקוּפָתוֹ	עַל־ a	קְצוֹתָם	וְאֵין
appearance-of-him	and-circuit-of-him	to	ends-of-them	and-there-is-not

נִסְתָּר	מֵחַמָּתוֹ׃	8 תּוֹרַת	יְהוָה	תְּמִימָה	מְשִׁיבַת	נָפֶשׁ
being-hidden	from-heat-of-him	law-of	Yahweh	perfect	reviving	soul

עֵדוּת	יְהוָה	נֶאֱמָנָה	מַחְכִּימַת	פֶּתִי׃	9 פִּקּוּדֵי	יְהוָה
testimony-of	Yahweh	being-reliable	making-wise-of	simple	precepts-of	Yahweh

יְשָׁרִים	מְשַׂמְּחֵי־	לֵב	מִצְוַת	יְהוָה	בָּרָה	מְאִירַת
right	*making-rejoice-of*	heart	commandment-of	Yahweh	pure	enlightening-of

עֵינָיִם׃	10 יִרְאַת	יְהוָה׀	טְהוֹרָה	עוֹמֶדֶת	לָעַד	מִשְׁפְּטֵי־	יְהוָה
eyes	fear-of	Yahweh	clean	enduring	for-evermore	rules-of	Yahweh

אֱמֶת	צָדְקוּ	יַחְדָּו׃	11 הַנֶּחֱמָדִים	מִזָּהָב
truth	they-are-righteous	altogether	the-ones-being-desired	more-than-gold

וּמִפַּז	רָב	וּמְתוּקִים	מִדְּבַשׁ	וְנֹפֶת
and-more-than-refined-gol	much	*and-sweet*	more-than-honey	and-honey-of

צוּפִים׃	12 גַּם־	עַבְדְּךָ	נִזְהָר	בָּהֶם	בְּשָׁמְרָם
honeycomb	also	servant-of-you	being-warned	by-them	in-to-keep-them

---

[1] Hebrew *the expanse*; compare Genesis 1:6–8
[2] Or *Their measuring line*
[3] Or *blameless*
[4] Or *just decrees*

18:50 a–a a few Hebrew manuscripts and 2 Samuel 22:50 inverse order
18:51 מַגְדִּיל ק
19:5 a Septuagint (Symmachus, Syriac), φθόγγος
19:5 b Aquila, καὶ εἰς τέλος = וּלְקֵ
19:6 a Septuagint, Syriac add third person singular suffix
19:7 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, עד

עֵ֣קֶב	רָֽב׃	13 שְׁגִיא֥וֹת	מִֽי־	יָבִ֑ין	מִֽנִּסְתָּר֥וֹת
reward	great	errors	who	he-discerns	from-ones-being-hidden

נַקֵּֽנִי׃	14 גַּ֤ם	מִזֵּדִ֨ים ׀	חֲשֹׂ֬ךְ	עַבְדֶּ֗ךָ	אַֽל־
declare-innocent–me	also	from-presumptuous-ones	keep-back	servant-of–you	not

יִמְשְׁלוּ־	בִ֣י	אָ֣ז	אֵיתָ֑ם	וְ֝נִקֵּ֗יתִי
let-them-have-dominion	on–me	then	I-shall-be-blameless	and-I-shall-be-innocent

מִפֶּ֥שַׁע	רָֽב׃	15 יִהְי֥וּ	לְרָצ֨וֹן ׀	אִמְרֵי־	פִ֡י
from-transgression	great	let-them-be	to-acceptance	words-of	mouth-of–me

וְהֶגְי֣וֹן	לִבִּ֣י	לְפָנֶ֑יךָ	יְ֝הוָ֗ה	צוּרִ֥י
and-meditation-of	heart-of–me	before–you	Yahweh	rock-of–me

וְגֹאֲלִֽי׃
and-one-redeeming-of–me

20	1 לַמְנַצֵּ֗חַ	מִזְמ֥וֹר	לְדָוִֽד׃	2 יַֽעַנְךָ֣	יְ֭הוָה	בְּי֣וֹם
	to-the-one-directing	psalm	to-David	may-he-answer–you	Yahweh	in-day-of

צָרָ֑ה	יְ֝שַׂגֶּבְךָ֗	שֵׁ֤ם ׀	אֱלֹהֵ֬י	יַעֲקֹֽב׃	3 יִשְׁלַֽח־	עֶזְרְךָ֥
trouble	may-he-protect–you	name-of	*God-of*	Jacob	may-he-send	help-of–you

מִקֹּ֑דֶשׁ	וּ֝מִצִּיּ֗וֹן	יִסְעָדֶֽךָּ׃	4 יִזְכֹּ֥ר	כָּל־
from-sanctuary	and-from-Zion	may-he-support–you	may-he-remember	all-of

מִנְחֹתֶ֑ךָ	וְעוֹלָתְךָ֖ b	יְדַשְּׁנֶ֣ה	סֶֽלָה׃
grain-offerings-of–you	and-burnt-offering-of–you	may-he-regard-with-favor	selah

5 יִֽתֶּן־	לְךָ֥	כִלְבָבֶ֑ךָ	וְֽכָל־	עֲצָתְךָ֥	יְמַלֵּֽא׃
may-he-grant	to–you	according-to-heart-of–you	and-all-of	plan-of–you	may-he-fulfill

6 נְרַנְּנָ֨ה ׀	בִּֽישׁוּעָתֶ֗ךָ	וּבְשֵׁם־	אֱלֹהֵ֥ינוּ
may-we-shout-for-joy	over-salvation-of–you	and-in-name-of	*God-of–us*

נִדְגֹּ֑ל	יְמַלֵּ֥א	יְ֝הוָ֗ה	כָּל־	מִשְׁאֲלוֹתֶֽיךָ׃	7 עַתָּ֤ה
may-we-set-up-banners	may-he-fulfill	Yahweh	all-of	requests-of–you	now

יָדַ֗עְתִּי	כִּ֤י	הוֹשִׁ֥יעַ ׀	יְהוָ֗ה	מְשִׁ֫יח֥וֹ	יַ֭עֲנֵהוּ
I-know	that	he-saves	Yahweh	anointed-of–him	he-will-answer–him

מִשְּׁמֵ֣י	קָדְשׁ֑וֹ	בִּ֝גְבֻר֗וֹת b	יֵ֣שַׁע	יְמִינֽוֹ׃
from-heaven-of	holiness-of–him	*with-mighty-ones-of*	salvation-of	right-hand-of–him

8 אֵ֣לֶּה	בָ֭רֶכֶב	וְאֵ֣לֶּה	בַסּוּסִ֑ים	וַאֲנַ֓חְנוּ ׀	בְּשֵׁם־	יְהוָ֖ה
these	in-the-chariot	and-these	in-the-horses	but-we	in-name-of	Yahweh

אֱלֹהֵ֣ינוּ	נַזְכִּֽיר׃	9 הֵ֭מָּה	כָּֽרְעוּ	וְנָפָ֑לוּ	וַאֲנַ֥חְנוּ	קַּ֝֗מְנוּ a
God-of–us	we-boast	they	they-collapse	and-they-fall	but-we	we-rise

וַנִּתְעוֹדָֽד׃	10 יְהוָ֥ה	הוֹשִׁ֑יעָה	הַ֝מֶּ֗לֶךְ	יַעֲנֵ֥נוּ	בְיוֹם־
and-we-keep-upright	Yahweh	save	the-king	may-he-answer–us	on-day-of

קָרְאֵֽנוּ׃
to-call–us

21	1 לַמְנַצֵּ֗חַ	מִזְמ֥וֹר	לְדָוִֽד׃	2 יְֽהוָ֗ה	בְּעָזְּךָ֥	יִשְׂמַח־
	to-the-one-directing	psalm	to-David	Yahweh	in-strength-of–you	he-rejoices

מֶ֑לֶךְ	וּ֝בִישׁ֥וּעָתְךָ	מַה־	יָּ֥גֶיל	מְאֹֽד׃	3 תַּאֲוַ֣ת	לִ֭בּוֹ
king	and-in-salvation-of–you	how	he-exults	greatly	desire-of	heart-of–him

12 Who can discern his errors?
Declare me innocent from hidden faults.
13 Keep back your servant also from presumptuous sins;
let them not have dominion over me!
Then I shall be blameless,
and innocent of great transgression.

14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart
be acceptable in your sight,
O LORD, my rock and my redeemer.

Trust in the Name of the LORD Our God

20

To the choirmaster. A Psalm of David.

1 May the LORD answer you in the day of trouble!
May the name of the God of Jacob protect you!
2 May he send you help from the sanctuary
and give you support from Zion!
3 May he remember all your offerings
and regard with favor your burnt sacrifices! *Selah*

4 May he grant you your heart's desire
and fulfill all your plans!
5 May we shout for joy over your salvation,
and in the name of our God set up our banners!
May the LORD fulfill all your petitions!

6 Now I know that the LORD saves his anointed;
he will answer him from his holy heaven
with the saving might of his right hand.
7 Some trust in chariots and some in horses,
but we trust in the name of the LORD our God.
8 They collapse and fall,
but we rise and stand upright.

9 O LORD, save the king!
May he answer us when we call.

The King Rejoices in the LORD's Strength

21

To the choirmaster. A Psalm of David.

1 O LORD, in your strength the king rejoices,
and in your salvation how greatly he exults!
2 You have given him his heart's desire

20:4 b a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Arabic, לֹתֶ֫יךָ —
20:7 b Hebrew fragment in Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Aquila, Symmachus, Hieronymus, Syriac, בגבוּרַת ; cf. 21:14
20:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קַ׳

and have not withheld the request of his
lips. *Selah*
3 For you meet him with rich blessings;
you set a crown of fine gold upon his
head.
4 He asked life of you; you gave it to him,
length of days forever and ever.
5 His glory is great through your salvation;
splendor and majesty you bestow on him.
6 For you make him most blessed forever;[1]
you make him glad with the joy of your
presence.
7 For the king trusts in the Lord,
and through the steadfast love of the
Most High he shall not be moved.

8 Your hand will find out all your enemies;
your right hand will find out those who
hate you.
9 You will make them as a blazing oven
when you appear.
The Lord will swallow them up in his
wrath,
and fire will consume them.
10 You will destroy their descendants from
the earth,
and their offspring from among the
children of man.
11 Though they plan evil against you,
though they devise mischief, they will
not succeed.
12 For you will put them to flight;
you will aim at their faces with your
bows.

13 Be exalted, O Lord, in your strength!
We will sing and praise your power.

Why Have You Forsaken Me?

22

To the choirmaster: according to The Doe of the Dawn.
A Psalm of David.

1 My God, my God, why have you forsaken
me?
Why are you so far from saving me, from
the words of my groaning?
2 O my God, I cry by day, but you do not
answer,
and by night, but I find no rest.

3 Yet you are holy,
enthroned on the praises[2] of Israel.
4 In you our fathers trusted;
they trusted, and you delivered them.
5 To you they cried and were rescued;
in you they trusted and were not put to
shame.

נְתַתָּה לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־ מָנַעְתָּ סֶּלָה׃
selah you-have-withheld not lips-of–him and-request-of to–him you-have-given

4 כִּי־ תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת
crown-of to-head-of–him you-set good blessings-of you-meet–him for

פָּז׃ 5 חַיִּים | שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם
eternity days length-of to–him you-gave from–you he-asked *life* refined-gold

וָעֶד׃ 6 גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר [a]
and-majesty splendor through-salvation-of–you glory-of–him great and-evermore

תְּשַׁוֶּה עָלָיו׃ 7 כִּי־ תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד
for-evermore blessings you-place–him for on–him you-bestow

תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־ [b] פָּנֶיךָ׃ 8 כִּי־ הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ
trusting the-king for *presence-of–you* with with-joy you-make-glad–him

בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־ יִמּוֹט׃ 9 תִּמְצָא
she-will-find he-shall-be-moved not Most-High-One and-through-steadfast-love-of in-Yahweh

יָדְךָ לְכָל־ אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ [a] תִּמְצָא
she-will-find right-hand-of–you ones-being-hostile-to–you —all-of hand-of–you

שֹׂנְאֶיךָ׃ 10 תְּשִׁיתֵמוֹ | כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ
presence-of–you to-time-of fire as-oven-of you-will-place–them ones-hating-of–you

יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃
fire and-she-shall-consume–them he-will-swallow–them in-nose-of–him Yahweh

11 פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד וְזַרְעָם מִבְּנֵי
from-children-of and-seed-of–them you-will-destroy from-earth fruit-of–them

אָדָם׃ 12 כִּי־ נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־
not scheme they-devise evil against–you they-plot though man

יוּכָלוּ׃ 13 כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן
you-will-fix with-strings-of–you ridge you-will-put–them for they-will-succeed

עַל־ פְּנֵיהֶם׃ 14 רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ נָשִׁירָה
we-will-sing in-strength-of–you Yahweh be-exalted faces-of–them at

וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ׃
power-of–you and-we-will-praise

22 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃
to-David psalm the-dawn doe-of according-to to-the-one-directing

2 אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִישׁוּעָתִי
from-salvation-of-me far you-have-forsaken–me why God-of–me God-of–me

דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃ 3 אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה
you-answer but-not by-day I-cry *God-of–me* groaning-of–me words-of

וְלַיְלָה וְלֹא־ דוּמִיָּה לִי׃ 4 וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃
Israel praises-of sitting holy yet-you to–me rest but-no and-night

5 בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃ 6 אֵלֶיךָ
to–you and-you-delivered–them they-trusted fathers-of–us they-trusted in–you

זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־ בוֹשׁוּ׃
they-were-ashamed and-not they-trusted in–you and-they-were-rescued they-cried

[1] Or *make him a source of blessing forever* [2] Or *dwelling in the praises*

21:6 a cf. 2:2, BHS note b
21:7 b Targums *dj mn* = מֵאֵת
21:9 a cf. 2:2, BHS note b

7 וְאָנֹכִי	but-I
תוֹלַעַת	worm
וְלֹא־	and-not
אִישׁ	man
חֶרְפַּת	reproach-of
אָדָם	mankind
וּבְזוּי	and-being-despised-of
עָם׃	people
8 כָּל־	all-of
רֹאַי	ones-seeing-of–me
יַלְעִגוּ	they-mock
לִי	to–me
יַפְטִירוּ	they-open-wide
בְשָׂפָה	with-lip
יָנִיעוּ	they-shake
רֹאשׁ׃	head
9 גֹּל [a]	roll
אֶל־	to
יְהוָה	Yahweh
יְפַלְּטֵהוּ	let-him-deliver–him
יַצִּילֵהוּ	let-him-rescue–him
כִּי	for
חָפֵץ	he-delights
בּוֹ׃	in–him
10 כִּי־	but
אַתָּה	you
גֹחִי	one-pulling-out-of–me
מִבָּטֶן	from-womb
מַבְטִיחִי	making-trust–me
עַל־	at
שְׁדֵי	breasts-of
אִמִּי׃	mother-of–me
11 עָלֶיךָ	on–you
הָשְׁלַכְתִּי	I-was-cast
מֵרָחֶם	from-womb
מִבֶּטֶן	from-belly-of
אִמִּי	mother-of–me
אֵלִי	*God-of–me*
אָתָּה׃	you
12 אַל־	not
תִּרְחַק	be-you-far
מִמֶּנִּי	from–me
כִּי־	for
צָרָה	trouble
קְרוֹבָה	near
כִּי־	for
אֵין	there-is-no
עוֹזֵר׃	one-helping
13 סְבָבוּנִי	they-surround–me
פָּרִים	bulls
רַבִּים	*many*
אַבִּירֵי	strong-ones-of
בָשָׁן	Bashan
כִּתְּרוּנִי׃	they-surround–me
14 פָּצוּ	they-open
עָלַי	at–me
פִּיהֶם	mouth-of–them
אַרְיֵה [a]	lion
טֹרֵף	tearing
וְשֹׁאֵג׃	and-roaring
15 כַּמַּיִם	*like-the-water*
נִשְׁפַּכְתִּי	I-am-poured-out
וְהִתְפָּרְדוּ	and-they-are-separated
כָּל־	all-of
עַצְמוֹתָי	bones-of–me
הָיָה	he-is
לִבִּי	heart-of–me
כַּדּוֹנָג	like-the-wax
נָמֵס	he-is-melted
בְּתוֹךְ	in-midst-of
מֵעָי׃	inner-parts-of–me
16 יָבֵשׁ	he-is-dried-up
כַּחֶרֶשׂ ׀	like-the-potsherd
כֹּחִי	strength-of–me
וּלְשׁוֹנִי	and-tongue-of–me
מֻדְבָּק	being-made-to-cling
מַלְקוֹחָי	gums-of–me
וְלַעֲפַר־	and-to-dust-of
מָוֶת	death
תִּשְׁפְּתֵנִי׃	you-lay–me
17 כִּי	for
סְבָבוּנִי	they-surround–me
כְּלָבִים	dogs
עֲדַת	company-of
מְרֵעִים	ones-doing-evil
הִקִּיפוּנִי	they-encircle–me
כָּאֲרִי [b]	like-the-lion
יָדַי	hands-of–me
וְרַגְלָי׃	and-feet-of–me
18 אֲסַפֵּר	I-count
כָּל־	all-of
עַצְמוֹתָי	bones-of–me
הֵמָּה	they
יַבִּיטוּ	they-stare
יִרְאוּ־	they-look
בִי׃	over–me
19 יְחַלְּקוּ	they-divide
בְגָדַי	garments-of–me
לָהֶם	to–them
וְעַל־	and-over
לְבוּשִׁי	garment-of–me
יַפִּילוּ	let-them-cast
גוֹרָל׃	lot
20 וְאַתָּה	but-you
יְהוָה	Yahweh
אַל־	not
תִּרְחָק	be-you-far
אֱיָלוּתִי	strength-of–me
לְעֶזְרָתִי	to-help-of–me
חוּשָׁה׃	hurry
21 הַצִּילָה	deliver
מֵחֶרֶב	from-sword
נַפְשִׁי	soul-of–me
מִיַּד־	from-power-of
כֶּלֶב	dog
יְחִידָתִי׃	only-one-of–me
22 הוֹשִׁיעֵנִי	save–me
מִפִּי	from-mouth-of
אַרְיֵה	lion
וּמִקַּרְנֵי	and-from-horns-of
רֵמִים	wild-oxen
עֲנִיתָנִי׃	you-answered–me
23 אֲסַפְּרָה	I-will-tell
שִׁמְךָ	name-of–you
לְאֶחָי	to-brothers-of–me
בְּתוֹךְ	in-midst-of
קָהָל	congregation
אֲהַלְלֶךָּ׃	I-will-praise–you
24 יִרְאֵי	fearing-ones-of
יְהוָה ׀	Yahweh
הַלְלוּהוּ	praise–him
כָּל־	all-of
זֶרַע	seed-of
יַעֲקֹב	Jacob
כַּבְּדוּהוּ	honor–him
וְגוּרוּ	and-be-terrified
מִמֶּנּוּ	from–him
כָּל־	all-of

6 But I am a worm and not a man,
scorned by mankind and despised by the people.
7 All who see me mock me;
they make mouths at me; they wag their heads;
8 "He trusts in the LORD; let him deliver him;
let him rescue him, for he delights in him!"

9 Yet you are he who took me from the womb;
you made me trust you at my mother's breasts.
10 On you was I cast from my birth,
and from my mother's womb you have been my God.
11 Be not far from me,
for trouble is near,
and there is none to help.

12 Many bulls encompass me;
strong bulls of Bashan surround me;
13 they open wide their mouths at me,
like a ravening and roaring lion.

14 I am poured out like water,
and all my bones are out of joint;
my heart is like wax;
it is melted within my breast;
15 my strength is dried up like a potsherd,
and my tongue sticks to my jaws;
you lay me in the dust of death.

16 For dogs encompass me;
a company of evildoers encircles me;
they have pierced my hands and feet[1]—
17 I can count all my bones—
they stare and gloat over me;
18 they divide my garments among them,
and for my clothing they cast lots.

19 But you, O LORD, do not be far off!
O you my help, come quickly to my aid!
20 Deliver my soul from the sword,
my precious life from the power of the dog!
21 Save me from the mouth of the lion!
You have rescued[2] me from the horns of the wild oxen!

22 I will tell of your name to my brothers;
in the midst of the congregation I will praise you:
23 You who fear the LORD, praise him!
All you offspring of Jacob, glorify him,
and stand in awe of him, all you offspring of Israel!

[1] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, Syriac; most Hebrew manuscripts *like a lion* [they are at] *my hands and feet* [2] Hebrew *answered*

22:9 a Septuagint (Syriac) ἤλπισεν ; cf. Matthew 27:43; read גַּל
22:14 a 1 Hebrew manuscript, most versions, כְּאַ׳
22:17 b a few Hebrew manuscripts and editions, כארו ; two Hebrew manuscripts and editions, כָּרוּ ; cf. Septuagint (Syriac) ὤρυξαν ; Aquila, ἐπέδησαν ; Symmachus, ὡς ζητοῦντες δῆσαι

24 For he has not despised or abhorred
the affliction of the afflicted,
and he has not hidden his face from him,
but has heard, when he cried to him.

25 From you comes my praise in the great
congregation;
my vows I will perform before those who
fear him.
26 The afflicted[1] shall eat and be satisfied;
those who seek him shall praise the LORD!
May your hearts live forever!

27 All the ends of the earth shall remember
and turn to the LORD,
and all the families of the nations
shall worship before you.
28 For kingship belongs to the LORD,
and he rules over the nations.

29 All the prosperous of the earth eat and
worship;
before him shall bow all who go down to
the dust,
even the one who could not keep himself
alive.
30 Posterity shall serve him;
it shall be told of the Lord to the coming
generation;
31 they shall come and proclaim his
righteousness to a people yet unborn,
that he has done it.

The LORD Is My Shepherd

23 A PSALM OF DAVID.
The LORD is my shepherd; I shall not
want.
2 He makes me lie down in green pastures.
He leads me beside still waters.[2]
3 He restores my soul.
He leads me in paths of righteousness[3]
for his name's sake.

4 Even though I walk through the valley of
the shadow of death,[4]
I will fear no evil,
for you are with me;
your rod and your staff,
they comfort me.

5 You prepare a table before me
in the presence of my enemies;
you anoint my head with oil;
my cup overflows.
6 Surely[5] goodness and mercy[6] shall
follow me

זֶ֤רַע	יִשְׂרָאֵֽל׃	25 כִּ֤י	לֹֽא־	בָזָ֨ה	וְלֹ֤א	שִׁקַּ֡ץ	עֱנ֬וּת
seed-of	Israel	for	not	he-has-despised	or-not	he-abhorred	affliction-of

עָנִ֗י	וְלֹא־	הִסְתִּ֣יר	פָּנָ֣יו	מִמֶּ֑נּוּ
afflicted-one	and-not	he-has-hidden	*face-of–him*	from–him

וּֽבְשַׁוְּע֖וֹ	אֵלָ֣יו	שָׁמֵֽעַ׃	26 מֵאִתְּךָ֗	תְּֽהִלָּ֫תִ֥י
but-when-to-cry-for-help–him	to–him	he-has-heard	from-with–you	praise-of–me

בְּקָהָ֣ל	רָ֑ב	נְדָרַ֥י	אֲ֝שַׁלֵּ֗ם	נֶ֣גֶד	יְרֵאָֽיו׃
in-assembly	great	vows-of–me	I-shall-complete	before	fearing-ones-of–him

27 יֹאכְל֬וּ	עֲנָוִ֨ים ׀	וְיִשְׂבָּ֗עוּ	יְהַֽלְל֣וּ	יְ֭הוָה
they-shall-eat	afflicted-ones	and-they-shall-be-satisfied	they-shall-praise	Yahweh

דֹּ֣רְשָׁ֑יו	יְחִ֖י	לְבַבְכֶ֣ם	לָעַֽד׃	28 יִזְכְּר֤וּ ׀
ones-seeking-of–him	may-he-live	heart-of–you	for-evermore	they-shall-remember

וְיָשֻׁ֣בוּ	אֶל־	יְ֭הוָה	כָּל־	אַפְסֵי־	אָ֑רֶץ
and-they-turn	to	Yahweh	all-of	ends-of	earth

וְיִֽשְׁתַּחֲו֥וּ	לְ֝פָנֶ֗יךָ	כָּל־	מִשְׁפְּח֥וֹת	גּוֹיִֽם׃	29 כִּ֣י
and-they-shall-bow-down-in-worship	before–you	all-of	families-of	nations	for

לַ֭יהוָה	הַמְּלוּכָ֑ה	וּ֝מֹשֵׁ֗ל [a]	בַּגּוֹיִֽם׃	30 אָכְל֬וּ
to-Yahweh	the-kingdom	and-ruling	in-the-nations	they-eat

וַיִּֽשְׁתַּחֲוּ֨וּ ׀ [b]	כָּֽל־	דִּשְׁנֵי־	אֶ֗רֶץ	לְפָנָ֣יו	יִ֭כְרְעוּ
and-they-bow-down-in-worship	all-of	fat-ones-of	earth	before–him	they-shall-bow

כָּל־	יוֹרְדֵ֣י	עָפָ֑ר	וְ֝נַפְשׁ֗וֹ	לֹ֣א	חִיָּֽה׃	31 זֶ֥רַע
all-of	ones-going-down-of	dust	and-self-of–him	not	he-kept-alive	seed

יַֽעַבְדֶ֑נּוּ	יְסֻפַּ֖ר	לַֽאדֹנָ֣י	לַדּֽוֹר׃	32 יָ֭בֹאוּ
he-will-serve–him	he-shall-be-told	as-to-Lord	to-the-generation	they-shall-come

וְיַגִּ֣ידוּ	צִדְקָת֑וֹ	לְעַ֥ם	נ֝וֹלָ֗ד	כִּ֣י	עָשָֽׂה׃
and-they-shall-declare	righteousness-of–him	to-people	being-born	that	he-has-done

23 1 מִזְמ֥וֹר	לְדָוִ֑ד	יְהוָ֥ה	רֹ֝עִ֗י	לֹ֣א	אֶחְסָֽר׃
psalm	to-David	Yahweh	one-shepherding-of–me	not	I-shall-want

2 בִּנְא֣וֹת	דֶּ֭שֶׁא	יַרְבִּיצֵ֑נִי	עַל־	מֵ֖י	מְנֻח֣וֹת	יְנַהֲלֵֽנִי׃
in-pastures-of	green	he-makes-lie-down–me	on	waters-of	*rest*	he-leads–me

3 נַפְשִׁ֥י	יְשׁוֹבֵ֑ב	יַֽנְחֵ֥נִי	בְמַעְגְּלֵי־	צֶ֝֗דֶק	לְמַ֣עַן
soul-of–me	he-restores	he-leads–me	in-paths-of	righteousness	for-the-sake

שְׁמֽוֹ׃	4 גַּ֤ם	כִּֽי־	אֵלֵ֨ךְ	בְּגֵ֪יא	צַלְמָ֡וֶת	לֹא־	אִ֘ירָ֤א	רָ֗ע
name-of–him	even	though	I-walk	through-valley-of	shadow	no	I-will-fear	evil

כִּי־	אַתָּ֥ה	עִמָּדִ֑י	שִׁבְטְךָ֥	וּ֝מִשְׁעַנְתֶּ֗ךָ	הֵ֣מָּה	יְנַֽחֲמֻֽנִי׃
for	you	with–me	rod-of–you	and-staff-of–you	they	they-comfort–me

5 תַּעֲרֹ֬ךְ	לְפָנַ֨י ׀	שֻׁלְחָ֗ן	נֶ֥גֶד	צֹרְרָ֑י	דִּשַּׁ֖נְתָּ	בַשֶּׁ֥מֶן
you-arrange	before–me	table	before	ones-attacking-of–me	you-anoint	with-the-oil

רֹ֝אשִׁ֗י	כּוֹסִ֥י	רְוָיָֽה׃	6 אַ֤ךְ ׀	ט֤וֹב	וָחֶ֣סֶד
head-of–me	cup-of–me	overflow	surely	goodness	and-steadfast-love

[1] Or *The meek* [2] Hebrew *beside waters of rest* [3] Or *in right paths* [4] Or *the valley of deep darkness* [5] Or *Only*
[6] Or *steadfast love*

22:29 a probably read וְהוּא מֹ׳ ; cf. Septuagint, Syriac
22:30 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

יִרְדְּפוּנִי	כָּל־	יְמֵי	חַיָּי	וְשַׁבְתִּי [c]	בְּבֵית־	יְהוָה
they-shall-follow-me	all-of	days-of	*life-of-me*	and-I-shall-return	in-house-of	Yahweh

לְאֹרֶךְ	יָמִים׃
for-length-of	days

24 1 לְדָוִד	מִזְמוֹר	לַיהוָה	הָאָרֶץ	וּמְלוֹאָהּ	תֵּבֵל
to-David	psalm	to-Yahweh	the-earth	and-fullness-of-her	world

וְיֹשְׁבֵי	בָהּ׃	2 כִּי־	הוּא	עַל־	יַמִּים	יְסָדָהּ	וְעַל־
and-ones-dwelling-of	in-her	for	he	upon	seas	he-founded-her	and-on

נְהָרוֹת	יְכוֹנְנֶהָ׃	3 מִי־	יַעֲלֶה	בְהַר־	יְהוָה	וּמִי־
rivers	he-established-her	who	he-shall-ascend	on-hill-of	Yahweh	and-who

יָקוּם [a]	בִּמְקוֹם	קָדְשׁוֹ׃	4 נְקִי	כַפַּיִם	וּבַר־	לֵבָב
he-shall-stand	in-place-of	holiness-of-him	clean-one-of	hands	and-pure-of	heart

אֲשֶׁר׀	לֹא־	נָשָׂא	לַשָּׁוְא	נַפְשִׁי [a]	וְלֹא	נִשְׁבַּע
who	not	he-lifts-up	to-the-what-is-false	soul-of-me	and-not	he-swears

לְמִרְמָה׃	5 יִשָּׂא	בְרָכָה	מֵאֵת	יְהוָה	וּצְדָקָה
to-deceit	he-shall-take-up	blessing	from-with	Yahweh	and-righteousness

מֵאֱלֹהֵי	יִשְׁעוֹ׃	6 זֶה	דּוֹר	דֹּרְשָׁו	מְבַקְשֵׁי
from-God-of	salvation-of-him	this	generation-of	one-seeking-of-him	ones-seeking-of

פָנֶיךָ [b]	יַעֲקֹב	סֶלָה׃	7 שְׂאוּ	שְׁעָרִים׀	רָאשֵׁיכֶם	וְהִנָּשְׂאוּ
face-of-you	Jacob	selah	lift-up	gates	heads-of-you	and-be-lifted-up

פִּתְחֵי	עוֹלָם	וְיָבוֹא	מֶלֶךְ	הַכָּבוֹד׃	8 מִי	זֶה	מֶלֶךְ
doors-of	ancient-time	that-he-may-come	King-of	the-glory	who	this	King-of

הַכָּבוֹד	יְהוָה	עִזּוּז	וְגִבּוֹר	יְהוָה	גִּבּוֹר	מִלְחָמָה׃	9 שְׂאוּ
the-glory	Yahweh	strong	and-mighty	Yahweh	mighty-of	battle	lift-up

שְׁעָרִים׀	רָאשֵׁיכֶם	וּשְׂאוּ	פִּתְחֵי	עוֹלָם	וְיָבֹא [b]	מֶלֶךְ
gates	heads-of-you	and-lift-up	doors-of	ancient-time	that-he-may-come	King-of

הַכָּבוֹד׃	10 מִי	הוּא	זֶה	מֶלֶךְ	הַכָּבוֹד	יְהוָה	צְבָאוֹת	הוּא	מֶלֶךְ
the-glory	who	he	this	King-of	the-glory	Yahweh	hosts	he	King-of

הַכָּבוֹד	סֶלָה׃
the-glory	selah

25 1 לְדָוִד	אֵלֶיךָ	יְהוָה	נַפְשִׁי	אֶשָּׂא׃	2 אֱלֹהַי	בְּךָ
to-David	to-you	Yahweh	soul-of-me	I-lift-up	*God-of-me*	in-you

בָּטַחְתִּי	אַל־	אֵבוֹשָׁה	אַל־	יַעַלְצוּ	אֹיְבַי
I-trust	not	let-me-be-ashamed	not	let-them-exult	ones-being-hostile-to-me

לִי׃	3 גַּם	כָּל־	קֹוֶיךָ	לֹא	יֵבֹשׁוּ	יֵבֹשׁוּ
to-me	also	all-of	ones-waiting-of-you	not	they-shall-be-ashamed	they-are-ashamed

הַבּוֹגְדִים	רֵיקָם׃	4 דְּרָכֶיךָ	יְהוָה	הוֹדִיעֵנִי
the-ones-being-treacherous	without-cause	ways-of-you	Yahweh	make-know-me

all the days of my life,
and I shall dwell[1] in the house of the LORD
forever.[2]

The King of Glory

24 A PSALM OF DAVID.
The earth is the LORD's and the
fullness thereof,[3]
the world and those who dwell therein,
2 for he has founded it upon the seas
and established it upon the rivers.

3 Who shall ascend the hill of the LORD?
And who shall stand in his holy place?
4 He who has clean hands and a pure heart,
who does not lift up his soul to what is
false
and does not swear deceitfully.
5 He will receive blessing from the LORD
and righteousness from the God of his
salvation.
6 Such is the generation of those who seek
him,
who seek the face of the God of Jacob.[4]
Selah

7 Lift up your heads, O gates!
And be lifted up, O ancient doors,
that the King of glory may come in.
8 Who is this King of glory?
The LORD, strong and mighty,
the LORD, mighty in battle!
9 Lift up your heads, O gates!
And lift them up, O ancient doors,
that the King of glory may come in.
10 Who is this King of glory?
The LORD of hosts,
he is the King of glory! *Selah*

Teach Me Your Paths

25 [5] OF DAVID.
To you, O LORD, I lift up my soul.
2 O my God, in you I trust;
let me not be put to shame;
let not my enemies exult over me.
3 Indeed, none who wait for you shall be put
to shame;
they shall be ashamed who are wantonly
treacherous.

4 Make me to know your ways, O LORD;

[1] Or *shall return to dwell* [2] Hebrew *for length of days*
[3] Or *and all that fills it* [4] Septuagint, Syriac, and two Hebrew manuscripts; Masoretic Text *Jacob, who seek your face*
[5] This psalm is an acrostic poem, each verse beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

---

23:6 c Septuagint (Symmachus), καὶ τὸ κατοικεῖν με = 'וְשִׁ ; cf. 27:4; Syriac *d'ʿmr* = 'וִישַׁ ? 24:3 a cf. 2:2, BHS note b
24:4 a read, with Hebrew fragment of the Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, most versions, נפשׁו
24:6 דֹּרְשָׁיו ק
24:6 b Septuagint omits suffix; 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac add אֱלֹהֵי ; Targums, third person singular suffix
24:9 b cf. 2:2, BHS note b

teach me your paths.
5 Lead me in your truth and teach me,
for you are the God of my salvation;
for you I wait all the day long.

6 Remember your mercy, O LORD, and your steadfast love,
for they have been from of old.
7 Remember not the sins of my youth or my transgressions;
according to your steadfast love remember me,
for the sake of your goodness, O LORD!

8 Good and upright is the LORD;
therefore he instructs sinners in the way.
9 He leads the humble in what is right,
and teaches the humble his way.
10 All the paths of the LORD are steadfast love and faithfulness,
for those who keep his covenant and his testimonies.

11 For your name's sake, O LORD,
pardon my guilt, for it is great.
12 Who is the man who fears the LORD?
Him will he instruct in the way that he should choose.
13 His soul shall abide in well-being,
and his offspring shall inherit the land.
14 The friendship[1] of the LORD is for those who fear him,
and he makes known to them his covenant.
15 My eyes are ever toward the LORD,
for he will pluck my feet out of the net.

16 Turn to me and be gracious to me,
for I am lonely and afflicted.
17 The troubles of my heart are enlarged;
bring me out of my distresses.
18 Consider my affliction and my trouble,
and forgive all my sins.

19 Consider how many are my foes,
and with what violent hatred they hate me.
20 Oh, guard my soul, and deliver me!
Let me not be put to shame, for I take refuge in you.
21 May integrity and uprightness preserve me,
for I wait for you.

---

[1] Or *The secret counsel*

אֹ֖רְחוֹתֶ֣יךָ	לַמְּדֵֽנִי׃	5 הַדְרִ֘יכֵ֤נִי	בַאֲמִתֶּ֨ךָ ׀	וְֽלַמְּדֵ֗נִי	כִּֽי־	אַ֭תָּה
paths-of–you	teach–me	lead–me	in-truth-of–you	and-teach–me	for	you

אֱלֹהֵ֣י	יִשְׁעִ֑י	אוֹתְךָ֥	קִ֝וִּ֗יתִי	כָּל־	הַיּֽוֹם׃	6 זְכֹר־	רַחֲמֶ֣יךָ
God-of	salvation-of–me	—you	I-wait	all-of	the-day	remember	mercy-of–you

יְ֭הוָה	וַחֲסָדֶ֑יךָ	כִּ֖י	מֵעוֹלָ֣ם	הֵֽמָּה׃	7 חַטֹּ֤אות
Yahweh	and-steadfast-love-of–you	for	from-ancient-time	they	sins-of

נְעוּרַ֨י ׀	וּפְשָׁעַ֗י	אַל־	תִּ֫זְכֹּ֥ר
youth-of–me	and-transgressions-of–me	not	remember-you

כְּחַסְדְּךָ֥	זְכָר־	לִי־	אַ֑תָּה	לְמַ֖עַן
according-to-steadfast-love-of–you	remember	to–me	you	for-the-sake-of

טוּבְךָ֣	יְהוָֽה׃	8 טוֹב־	וְיָשָׁ֥ר	יְהוָ֑ה	עַל־	כֵּ֤ן	יוֹרֶ֖ה
goodness-of–you	Yahweh	good	and-upright	Yahweh	upon	thus	he-instructs

חַטָּאִ֣ים	בַּדָּֽרֶךְ׃	9 יַדְרֵ֣ךְ	עֲ֭נָוִים	בַּמִּשְׁפָּ֑ט	וִילַמֵּ֖ד
sinful-ones	in-the-way	he-leads	humble-ones	in-the-justice	and-he-teaches

עֲנָוִ֣ים	דַּרְכּֽוֹ׃	10 כָּל־	אָרְח֣וֹת	יְ֭הוָה	חֶ֣סֶד	וֶאֱמֶ֑ת
humble-ones	way-of–him	all-of	paths-of	Yahweh	steadfast-love	and-faithfulness

לְנֹצְרֵ֥י	בְ֝רִית֗וֹ	וְעֵדֹתָֽיו׃	11 לְמַֽעַן־
for-ones-keeping-of	covenant-of–him	and-testimonies-of–him	for-the-sake-of

שִׁמְךָ֥	יְהוָ֑ה	וְֽסָלַחְתָּ֥	לַ֝עֲוֺנִ֗י	כִּ֣י	רַב־	הֽוּא׃
name-of–you	Yahweh	now-you-are-to-forgive	—guilt-of–me	for	great	he

12 מִי־	זֶ֣ה	הָ֭אִישׁ	יְרֵ֣א	יְהוָ֑ה	י֝וֹרֶ֗נּוּ	בְּדֶ֣רֶךְ
who	this	the-man	fearing-one-of	Yahweh	he-will-instruct–him	in-way

יִבְחָֽר׃	13 נַ֭פְשׁוֹ	בְּט֣וֹב	תָּלִ֑ין	וְ֝זַרְע֗וֹ	יִ֣ירַשׁ
he-is-to-choose	soul-of–him	in-good	she-shall-lodge	and-seed-of–him	he-shall-inherit

אָֽרֶץ׃	14 ס֣וֹד	יְ֭הוָה	לִירֵאָ֑יו	וּ֝בְרִית֗וֹ
land	counsel-of	Yahweh	for-fearing-ones-of–him	and-covenant-of–him

לְהוֹדִיעָֽם׃	15 עֵינַ֣י	תָּ֭מִיד	אֶל־	יְהוָ֑ה	כִּ֤י	הֽוּא־
to-make-known–them	eyes-of–me	regularly	to	Yahweh	for	he

יוֹצִ֖יא	מֵרֶ֣שֶׁת	רַגְלָֽי׃	16 פְּנֵה־	אֵלַ֥י	וְחָנֵּ֑נִי	כִּֽי־
he-will-make-go-out	out-of-net	feet-of–me	turn	to–me	and-be-gracious–me	for

יָחִ֖יד	וְעָנִ֣י	אָֽנִי׃	17 צָר֣וֹת	לְבָבִ֣י	הִרְחִ֑יבוּ
only-one	and-afflicted	I	troubles-of	heart-of–me	they-enlarge

מִ֝מְּצֽוּקוֹתַ֗י	הוֹצִיאֵֽנִי׃	18 רְאֵ֣ה	עָ֭נְיִי	וַעֲמָלִ֑י
from-distresses-of–me	bring-out–me	consider	affliction-of–me	and-trouble-of–me

וְ֝שָׂ֗א	לְכָל־	חַטֹּאותָֽי׃	19 רְאֵה־	אוֹיְבַ֥י	כִּי־
and-forgive	—all-of	sins-of–me	consider	ones-being-hostile-to–me	that

רָ֑בּוּ	וְשִׂנְאַ֖ת	חָמָ֣ס	שְׂנֵאֽוּנִי׃	20 שָׁמְרָ֣ה	נַ֭פְשִׁי
they-are-many	and-hatred-of	violence	they-hate–me	guard	soul-of–me

וְהַצִּילֵ֑נִי	אַל־	אֵ֝ב֗וֹשׁ	כִּֽי־	חָסִ֥יתִי	בָֽךְ׃	21 תֹּם־
and-deliver–me	not	let-me-be-ashamed	for	I-take-refuge	in-you	integrity

וָיֹ֥שֶׁר	יִצְּר֑וּנִי	כִּ֝֗י	קִוִּיתִֽיךָ׃	22 פְּדֵ֣ה	אֱ֭לֹהִים	אֶת־
and-uprightness	may-they-preserve–me	for	I-wait-for–you	redeem	*God*	—

יִשְׂרָאֵ֑ל	מִ֝כֹּ֗ל	צָרוֹתָֽיו׃
Israel	from-all-of	troubles-of-him

26 1 לְדָוִ֨ד ׀	שָׁפְטֵ֤נִי	יְהוָ֗ה	כִּֽי־	אֲ֭נִי	בְּתֻמִּ֣י	הָלַ֑כְתִּי
to-David	vindicate–me	Yahweh	for	I	in-integrity-of–me	I-have-walked

וּבַיהוָ֥ה	בָּ֝טַ֗חְתִּי	לֹ֣א	אֶמְעָֽד׃	2 בְּחָנֵ֣נִי	יְהוָ֣ה	וְנַסֵּ֑נִי
and-in-Yahweh	I-have-trusted	not	I-waver	prove–me	Yahweh	and-try–me

צָרְוֹפָ֖ה	כִלְיוֹתַ֣י	וְלִבִּֽי׃	3 כִּֽי־	חַ֭סְדְּךָ	לְנֶ֣גֶד
test	kidneys-of–me	and-heart-of–me	for	steadfast-love-of–you	before

עֵינָ֑י	וְ֝הִתְהַלַּ֗כְתִּי	בַּאֲמִתֶּֽךָ׃	4 לֹא־	יָ֭שַׁבְתִּי	עִם־	מְתֵי־
eyes-of–me	and-I-walk	in-faithfulness-of–you	not	I-sit	with	men-of

שָׁ֑וְא	וְעִ֥ם	נַ֝עֲלָמִ֗ים	לֹ֣א	אָבֽוֹא׃	5 שָׂ֭נֵאתִי	קְהַ֣ל
falsehood	and-with	ones-being-concealed	not	I-go	I-hate	assembly-of

מְרֵעִ֑ים	וְעִם־	רְ֝שָׁעִ֗ים	לֹ֣א	אֵשֵֽׁב׃	6 אֶרְחַ֣ץ	בְּנִקָּי֣וֹן
ones-doing-evil	and-with	wicked-ones	not	I-will-sit	I-wash	in-innocence

כַּפָּ֑י	וַאֲסֹבְבָ֖ה	אֶת־	מִזְבַּחֲךָ֣	יְהוָֽה׃	7 לַ֭שְׁמִעַ	בְּק֣וֹל
hands-of–me	and-I-go-around	—	altar-of–you	Yahweh	to-proclaim	with-sound-of

תּוֹדָ֑ה	וּ֝לְסַפֵּ֗ר	כָּל־	נִפְלְאוֹתֶֽיךָ׃	8 יְֽהוָ֗ה	אָ֭הַבְתִּי
thanksgiving	and-to-tell	all-of	ones-being-wonderful-of–you	Yahweh	I-love

מְע֣וֹן	בֵּיתֶ֑ךָ	וּ֝מְק֗וֹם	מִשְׁכַּ֥ן	כְּבוֹדֶֽךָ׃	9 אַל־
habitation-of	house-of–you	and-place-of	dwelling-place-of	glory-of–you	not

תֶּאֱסֹ֣ף	עִם־	חַטָּאִ֣ים	נַפְשִׁ֑י	וְעִם־	אַנְשֵׁ֖י	דָמִ֣ים	חַיָּֽי׃
gather-you	with	sinful-ones	soul-of–me	nor-with	men-of	*blood*	*life-of–me*

10 אֲשֶׁר־	בִּידֵיהֶ֥ם	זִמָּ֑ה	וִֽ֝ימִינָ֗ם	מָ֣לְאָה	שֹּֽׁחַד׃
who	in-hands-of–them	device	and-right-hand-of–them	she-is-full	bribe

11 וַ֭אֲנִי	בְּתֻמִּ֥י	אֵלֵ֗ךְ	פְּדֵ֣נִי	וְחָנֵּֽנִי׃	12 רַ֭גְלִי
but-I	in-integrity-of–me	I-shall-walk	redeem–me	and-be-gracious–me	foot-of–me

עָֽמְדָ֣ה	בְמִישׁ֑וֹר	בְּ֝מַקְהֵלִ֗ים	אֲבָרֵ֥ךְ	יְהוָֽה׃
she-stands	on-level-ground	*in-assembly*	I-will-bless	Yahweh

27 1 לְדָוִ֨ד ׀	יְהוָ֤ה ׀	אוֹרִ֣י	וְ֭יִשְׁעִי	מִמִּ֣י	אִירָ֑א
to-David	Yahweh	light-of–me	and-salvation-of–me	from-whom	I-shall-fear

יְהוָ֥ה	מָעוֹז־	חַ֝יַּ֗י	מִמִּ֥י	אֶפְחָֽד׃	2 בִּקְרֹ֤ב
Yahweh	refuge-of	*life-of–me*	from-whom	I-shall-dread	when-to-draw-near

עָלַ֨י ׀	מְרֵעִים֮	לֶאֱכֹ֪ל	אֶת־	בְּשָׂ֫רִ֥י	צָרַ֣י
against–me	ones-doing-evil	to-eat	—	flesh-of–me	adversaries-of–me

וְאֹיְבַ֣י	לִ֑י [a]	הֵ֖מָּה	כָשְׁל֣וּ	וְנָפָֽלוּ׃	3 אִם־
and-ones-being-hostile-to–me	to–me	they	they-stumble	and-they-fall	though

תַּחֲנֶ֬ה	עָלַ֨י ׀	מַחֲנֶה֮	לֹא־	יִירָ֪א	לִ֫בִּ֥י	אִם־	תָּק֣וּם
she-encamps	against–me	army	not	he-shall-fear	heart-of–me	though	she-arises

עָ֭לַי	מִלְחָמָ֑ה	בְּ֝זֹ֗את	אֲנִ֣י	בוֹטֵֽחַ׃	4 אַחַ֤ת ׀	שָׁאַ֣לְתִּי
against–me	war	in-this	I	being-confident	one	I-have-asked

מֵֽאֵת־	יְהוָה֮	אוֹתָ֪הּ	אֲבַ֫קֵּ֥שׁ	שִׁבְתִּ֣י	בְּבֵית־	יְהוָ֭ה	כָּל־
from-with	Yahweh	—her	I-will-seek	to-dwell–me	in-house-of	Yahweh	all-of

22 Redeem Israel, O God,
out of all his troubles.

I Will Bless the LORD

26 Of David.
Vindicate me, O LORD,
for I have walked in my integrity,
and I have trusted in the LORD without wavering.
2 Prove me, O LORD, and try me;
test my heart and my mind.[1]
3 For your steadfast love is before my eyes,
and I walk in your faithfulness.

4 I do not sit with men of falsehood,
nor do I consort with hypocrites.
5 I hate the assembly of evildoers,
and I will not sit with the wicked.

6 I wash my hands in innocence
and go around your altar, O LORD,
7 proclaiming thanksgiving aloud,
and telling all your wondrous deeds.

8 O LORD, I love the habitation of your house
and the place where your glory dwells.
9 Do not sweep my soul away with sinners,
nor my life with bloodthirsty men,
10 in whose hands are evil devices,
and whose right hands are full of bribes.

11 But as for me, I shall walk in my integrity;
redeem me, and be gracious to me.
12 My foot stands on level ground;
in the great assembly I will bless the LORD.

The LORD Is My Light and My Salvation

27 Of David.
The LORD is my light and my salvation;
whom shall I fear?
The LORD is the stronghold[2] of my life;
of whom shall I be afraid?

2 When evildoers assail me
to eat up my flesh,
my adversaries and foes,
it is they who stumble and fall.

3 Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war arise against me,
yet[3] I will be confident.

4 One thing have I asked of the LORD,
that will I seek after:
that I may dwell in the house of the LORD

---

[1] Hebrew *test my kidneys and my heart* [2] Or *refuge* [3] Or *in this*

26:2 צָרְפָה ק
27:2 a not present in Septuagint, Syriac

all the days of my life,
to gaze upon the beauty of the LORD
and to inquire[1] in his temple.

5 For he will hide me in his shelter
in the day of trouble;
he will conceal me under the cover of his tent;
he will lift me high upon a rock.

6 And now my head shall be lifted up
above my enemies all around me,
and I will offer in his tent
sacrifices with shouts of joy;
I will sing and make melody to the LORD.

7 Hear, O LORD, when I cry aloud;
be gracious to me and answer me!
8 You have said, "Seek[2] my face."
My heart says to you,
"Your face, LORD, do I seek."[3]
9 Hide not your face from me.
Turn not your servant away in anger,
O you who have been my help.
Cast me not off; forsake me not,
O God of my salvation!
10 For my father and my mother have forsaken me,
but the LORD will take me in.

11 Teach me your way, O LORD,
and lead me on a level path
because of my enemies.
12 Give me not up to the will of my adversaries;
for false witnesses have risen against me,
and they breathe out violence.

13 I believe[4] that I shall look upon the goodness of the LORD
in the land of the living!
14 Wait for the LORD;
be strong, and let your heart take courage;
wait for the LORD!

The LORD Is My Strength and My Shield

28

OF DAVID.

To you, O LORD, I call;
my rock, be not deaf to me,
lest, if you be silent to me,
I become like those who go down to the pit.

יְמֵ֥י חַיַּ֑י לַחֲז֥וֹת בְּנֹֽעַם־ יְ֝הוָ֗ה וּלְבַקֵּ֥ר
and-to-seek Yahweh on-delightfulness-of to-behold *life-of–me* days-of

בְּהֵיכָלֽוֹ׃ 5 כִּ֤י יִצְפְּנֵ֨נִי׀ בְּסֻכֹּה֮ בְּי֪וֹם רָ֫עָ֥ה
trouble in-day-of in-shelter-of–him he-will-hide–me for in-temple-of–him

יַ֭סְתִּרֵנִי בְּסֵ֣תֶר אָהֳל֑וֹ בְּ֝צ֗וּר יְרוֹמְמֵֽנִי׃ 6 וְעַתָּ֨ה
and-now he-will-lift-high–me on-rock tent-of–him in-cover-of he-will-conceal–me

יָר֪וּם רֹאשִׁ֡י עַ֤ל אֹֽיְבַ֬י סְבִיבוֹתַ֗י
all-around–me ones-being-hostile-to–me above head-of–me he-shall-be-high

וְאֶזְבְּחָ֣ה בְ֭אָהֳלוֹ זִבְחֵ֣י תְרוּעָ֑ה אָשִׁ֥ירָה
I-will-sing shout sacrifices-of in-tent-of–him and-I-shall-sacrifice

וַ֝אֲזַמְּרָ֗ה לַיהוָֽה׃ 7 שְׁמַע־ יְהוָ֖ה קוֹלִ֥י אֶקְרָ֗א
I-cry voice-of–me Yahweh hear to-Yahweh and-I-will-make-melody

וְחָנֵּ֥נִי [a] וַעֲנֵֽנִי׃ 8 לְךָ֤׃ אָמַ֣ר לִ֭בִּי בַּקְּשׁ֣וּ
seek heart-of–me he-says to–you and-answer–me and-be-gracious–me

פָנָ֑י אֶת־ פָּנֶ֖יךָ יְהוָ֣ה אֲבַקֵּֽשׁ׃ 9 אַל־ תַּסְתֵּ֬ר פָּנֶ֨יךָ׀
face-of–you you-hide not I-seek Yahweh *face-of–you* — *face-of–me*

מִמֶּנִּי֮ אַֽל־ תַּט־ בְּאַ֗ף עַ֫בְדֶּ֥ךָ עֶזְרָתִ֥י הָיִ֑יתָ
you-have-been help-of–me servant-of–you in-nose turn-you-away not from–me

אַֽל־ תִּטְּשֵׁ֥נִי וְאַל־ תַּ֝עַזְבֵ֗נִי אֱלֹהֵ֥י יִשְׁעִֽי׃ 10 כִּֽי־
for salvation-of–me *God-of* forsake-you–me and-not reject-you–me not

אָבִ֣י וְאִמִּ֣י עֲזָב֑וּנִי וַֽיהוָ֣ה
but-Yahweh they-have-forsaken–me and-mother-of–me father-of–me

יַֽאַסְפֵֽנִי׃ 11 ה֤וֹרֵ֥נִי יְהוָ֗ה דַּ֫רְכֶּ֥ךָ וּ֭נְחֵנִי בְּאֹ֣רַח
on-path-of and-lead–me way-of–you Yahweh teach–me he-shall-take-in–me

מִישׁ֑וֹר לְ֝מַ֗עַן שֽׁוֹרְרָֽי׃ [c] 12 אַֽל־ תִּ֭תְּנֵנִי בְּנֶ֣פֶשׁ
with-soul-of give-you–me not one-watching-of–me because-of level-ground

צָרָ֑י כִּ֥י קָֽמוּ־ בִ֥י עֵֽדֵי־ שֶׁ֝֗קֶר
falsehood witnesses-of against–me they-have-risen for adversaries-of–me

וִיפֵ֥חַ [b] חָמָֽס׃ [c] 13 לׅׄוּלֵׅׄאׅׄ [a] הֶ֭אֱמַנְתִּי לִרְא֥וֹת
to-look I-believe surely violence and-breathing-out-one-of

בְּֽטוּב־ יְהוָ֗ה בְּאֶ֣רֶץ חַיִּֽים׃ [b] 14 קַוֵּ֗ה אֶל־ יְה֫וָ֥ה חֲ֭זַק
be-strong Yahweh as-to wait alive-ones in-land-of Yahweh on-goodness-of

וְיַאֲמֵ֣ץ לִבֶּ֑ךָ וְ֝קַוֵּ֗ה אֶל־ יְהוָֽה׃
Yahweh as-to and-wait heart-of–you and-let-him-prove-strong

28 1 לְדָוִ֡ד אֵלֶ֤יךָ יְהוָ֨ה׀ אֶקְרָ֗א צוּרִי֮ אַל־ תֶּחֱרַ֪שׁ מִ֫מֶּ֥נִּי
from–me be-you-deaf not rock-of–me I-call Yahweh to–you to-David

פֶּן־ תֶּחֱשֶׁ֥ה מִמֶּ֑נִּי וְ֝נִמְשַׁ֗לְתִּי עִם־ י֣וֹרְדֵי בֽוֹר׃
pit ones-going-down-of with that-I-am-like from–me you-are-silent lest

---

[1] Or *meditate* [2] The command (*seek*) is addressed to more than one person [3] The meaning of the Hebrew verse is uncertain [4] Other Hebrew manuscripts *Oh! Had I not believed*

27:7 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, ח׳ 27:11 c Targums, *twšbḥ(t)j* = שׁוּרוֹתַי
27:12 b Septuagint, καὶ ἐψεύσατο ; Syriac, *wmllw* ; perhaps read וְיָפִיחוּ
27:12 c Septuagint adds ἑαυτῇ = לוֹ ; cf. 27:13, BHS note a
27:13 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint (but also cf. 27:12, BHS note c). Aquila, Symmachus; Syriac, *ʾnʾdjn* = Hieronymus, *ego autem*
27:13 b Hebrew fragments in Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, הַח׳

2 שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי
when-to-lift-up-me to-you when-to-cry-for-help-me pleas-of-me voice-of hear

יָדַי אֶל־ דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ 3 אַל־ תִּמְשְׁכֵנִי עִם־
with drag-you-me not sanctuary-of-you inner-sanctuary-of to hands-of-me

רְשָׁעִים וְעִם־ פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־
with peace ones-speaking-of evil ones-working-of and-with wicked-ones

רֵעֵיהֶם וְרָעָה בִּלְבָבָם׃ 4 תֶּן־ לָהֶם
to-them give in-heart-of-them and-evil neighbors-of-them

כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם
deeds-of-them and-according-to-evil-of according-to-work-of-them

כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃
to-them due-of-them return to-them give hands-of-them according-to-work-of

5 כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־ פְּעֻלֹּת יְהוָה וְאֶל־ מַעֲשֵׂה יָדָיו
hands-of-him work-of and-to Yahweh works-of to they-consider not because

יֶהֶרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם׃ 6 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־
for Yahweh being-blessed he-shall-build-them and-not he-will-tear-down-them

שָׁמַע[a] קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ 7 יְהוָה׀ עֻזִּי וּמָגִנִּי
and-shield-of-me strength-of-me Yahweh pleas-of-me voice-of he-has-heard

בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי וַיַּעֲלֹז לִבִּי
heart-of-me and-he-exults and-I-am-helped heart-of-me he-trusts in-him

וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃ 8 יְהוָה עֹז־ לָמוֹ[a] וּמָעוֹז
and-refuge-of to-them strength Yahweh I-give-thanks-to-him and-from-song-of-me

יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃ 9 הוֹשִׁיעָה׀ אֶת־ עַמֶּךָ וּבָרֵךְ
and-bless people-of-you — save he anointed-of-him salvations-of

אֶת־ נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־ הָעוֹלָם׃
the-eternity unto and-carry-them and-shepherd-them heritage-of-you —

29 1 מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה
to-Yahweh ascribe *God* sons-of to-Yahweh ascribe to-David psalm

כָּבוֹד וָעֹז׃ 2 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ
bow-down-in-worship name-of-him glory-of to-Yahweh ascribe and-strength glory

לַיהוָה בְּהַדְרַת־ קֹדֶשׁ׃ 3 קוֹל יְהוָה עַל־ הַמָּיִם אֵל־
God-of the-waters over Yahweh voice-of holiness in-splendor-of to-Yahweh

הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל־ מַיִם רַבִּים׃ 4 קוֹל־ יְהוָה
Yahweh voice-of *many* waters over Yahweh he-causes-to-thunder the-glory

בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃ 5 קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים
cedars breaking Yahweh voice-of with-the-majesty Yahweh voice-of with-the-power

וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־ אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ 6 וַיַּרְקִידֵם
and-he-makes-skip-them the-Lebanon cedars-of — Yahweh and-he-breaks

כְּמוֹ־ עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים׃ 7 קוֹל־ יְהוָה חֹצֵב
raking Yahweh voice-of wild-oxen son-of like and-Sirion Lebanon calf like

לַהֲבוֹת אֵשׁ׃ 8 קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָה
Yahweh he-shakes wilderness he-shakes Yahweh voice-of fire flames-of

2 Hear the voice of my pleas for mercy,
when I cry to you for help,
when I lift up my hands
toward your most holy sanctuary.[1]

3 Do not drag me off with the wicked,
with the workers of evil,
who speak peace with their neighbors
while evil is in their hearts.
4 Give to them according to their work
and according to the evil of their deeds;
give to them according to the work of their hands;
render them their due reward.
5 Because they do not regard the works of the LORD
or the work of his hands,
he will tear them down and build them up no more.

6 Blessed be the LORD!
For he has heard the voice of my pleas for mercy.
7 The LORD is my strength and my shield;
in him my heart trusts, and I am helped;
my heart exults,
and with my song I give thanks to him.

8 The LORD is the strength of his people;[2]
he is the saving refuge of his anointed.
9 Oh, save your people and bless your heritage!
Be their shepherd and carry them forever.

Ascribe to the LORD Glory

29 A PSALM OF DAVID.
Ascribe to the LORD, O heavenly beings,[3]
ascribe to the LORD glory and strength.
2 Ascribe to the LORD the glory due his name;
worship the LORD in the splendor of holiness.[4]

3 The voice of the LORD is over the waters;
the God of glory thunders,
the LORD, over many waters.
4 The voice of the LORD is powerful;
the voice of the LORD is full of majesty.

5 The voice of the LORD breaks the cedars;
the LORD breaks the cedars of Lebanon.
6 He makes Lebanon to skip like a calf,
and Sirion like a young wild ox.

7 The voice of the LORD flashes forth flames of fire.
8 The voice of the LORD shakes the wilderness;
the LORD shakes the wilderness of Kadesh.

---

[1] Hebrew *your innermost sanctuary* [2] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; most Hebrew manuscripts *is their strength* [3] Hebrew *sons of God*, or *sons of might* [4] Or *in holy attire*

28:6 a cf. 2:2, BHS note b
28:8 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, לְעַמּוֹ

9 The voice of the LORD makes the deer give
birth[1]
and strips the forests bare,
and in his temple all cry, "Glory!"

10 The LORD sits enthroned over the flood;
the LORD sits enthroned as king forever.
11 May the LORD give strength to his people!
May the LORD bless[2] his people with
peace!

Joy Comes with the Morning

30

A PSALM OF DAVID. A SONG AT THE DEDICATION OF THE TEMPLE.

1 I will extol you, O LORD, for you have
drawn me up
and have not let my foes rejoice over me.
2 O LORD my God, I cried to you for help,
and you have healed me.
3 O LORD, you have brought up my soul
from Sheol;
you restored me to life from among those
who go down to the pit.[3]

4 Sing praises to the LORD, O you his saints,
and give thanks to his holy name.[4]
5 For his anger is but for a moment,
and his favor is for a lifetime.[5]
Weeping may tarry for the night,
but joy comes with the morning.

6 As for me, I said in my prosperity,
"I shall never be moved."
7 By your favor, O LORD,
you made my mountain stand strong;
you hid your face;
I was dismayed.

8 To you, O LORD, I cry,
and to the Lord I plead for mercy:
9 "What profit is there in my death,[6]
if I go down to the pit?[7]
Will the dust praise you?
Will it tell of your faithfulness?
10 Hear, O LORD, and be merciful to me!
O LORD, be my helper!"

11 You have turned for me my mourning into
dancing;
you have loosed my sackcloth
and clothed me with gladness,
12 that my glory may sing your praise and not
be silent.
O LORD my God, I will give thanks to
you forever!

מִדְבַּר	קָדֵשׁ׃	9 קוֹל	יְהוָה׀	יְחוֹלֵל	אַיָּלוֹת
wilderness-of	Kadesh	voice-of	Yahweh	he-makes-give-birth	deer

וַיֶּחֱשֹׂף	יְעָרוֹת b	וּבְהֵיכָלוֹ	כֻּלּוֹ	אֹמֵר	כָּבוֹד׃
and-he-strips-bare	forests	and-in-temple-of-him	all-of-him	saying	glory

10 יְהוָה	לַמַּבּוּל	יָשָׁב	וַיֵּשֶׁב	יְהוָה	מֶלֶךְ	לְעוֹלָם׃	11 יְהוָה
Yahweh	as-to-the-flood	he-sits	and-he-sits	Yahweh	king	for-eternity	Yahweh

עֹז	לְעַמּוֹ	יִתֵּן	יְהוָה׀	יְבָרֵךְ	אֶת־	עַמּוֹ
strength	to-people-of-him	he-will-give	Yahweh	he-will-bless	—	people-of-him

בַשָּׁלוֹם׃
with-the-peace

30 1 מִזְמוֹר	שִׁיר־	חֲנֻכַּת	הַבַּיִת	לְדָוִד׃	2 אֲרוֹמִמְךָ	יְהוָה
psalm	song-of	dedication-of	the-temple	to-David	I-will-extol–you	Yahweh

כִּי	דִלִּיתָנִי	וְלֹא־	שִׂמַּחְתָּ	אֹיְבַי
for	you-have-drawn-up–me	and-not	you-have-made-rejoice	ones-being-hostile-to–me

לִי׃	3 יְהוָה	אֱלֹהָי	שִׁוַּעְתִּי	אֵלֶיךָ	וַתִּרְפָּאֵנִי׃
to–me	Yahweh	*God-of–me*	I-cried-for-help	to–you	and-you-have-healed–me

4 יְהוָה	הֶעֱלִיתָ	מִן־	שְׁאוֹל	נַפְשִׁי	חִיִּיתַנִי
Yahweh	you-have-brought-up	from	Sheol	soul-of–me	you-made-alive–me

מִיּוֹרְדֵי־	בוֹר׃	5 זַמְּרוּ	לַיהוָה	חֲסִידָיו
from–ones-going-down	pit	sing-praise	to-Yahweh	faithful-ones-of–him

וְהוֹדוּ	לְזֵכֶר	קָדְשׁוֹ׃	6 כִּי	רֶגַע׀	בְּאַפּוֹ
and-give-thank	for-remembrance-of	holiness-of–him	for	moment	—nose-of–him

חַיִּים b	בִּרְצוֹנוֹ	בָּעֶרֶב	יָלִין	בֶּכִי	וְלַבֹּקֶר
life	—favor-of–him	in-the-evening	he-dwells	weeping	but-to-the-morning

רִנָּה׃	7 וַאֲנִי	אָמַרְתִּי	בְשַׁלְוִי	בַּל־	אֶמּוֹט	לְעוֹלָם׃
rejoicing	and-I	I-said	in-ease-of–me	not	I-shall-be-moved	for-eternity

8 יְהוָה	בִּרְצוֹנְךָ	הֶעֱמַדְתָּה	לְהַרְרִי	עֹז
Yahweh	by-favor-of–you	you-caused-to-stand	—mountain-of–me	strength

הִסְתַּרְתָּ	פָנֶיךָ	הָיִיתִי	נִבְהָל׃	9 אֵלֶיךָ	יְהוָה	אֶקְרָא	וְאֶל־
you-hid	*face-of–you*	I-was	being-dismayed	to–you	Yahweh	I-cry	and-to

אֲדֹנָי	אֶתְחַנָּן׃	10 מַה־	בֶּצַע	בְּדָמִי	בְּרִדְתִּי
Lord	I-plead-for-mercy	what	gain	in-blood-of–me	when-to-go-down–me

אֶל־	שָׁחַת	הֲיוֹדְךָ	עָפָר	הֲיַגִּיד	אֲמִתֶּךָ׃
to	pit	?-he-will-praise–you	dust	?-he-will-tell	faithfulness-of–you

11 שְׁמַע־	יְהוָה	וְחָנֵּנִי	יְהוָה c	הֱיֵה־	עֹזֵר	לִי׃
hear	Yahweh	and-be-gracious–me	Yahweh	be	one-helping	to–me

12 הָפַכְתָּ	מִסְפְּדִי	לְמָחוֹל	לִי	פִּתַּחְתָּ	שַׂקִּי
you-have-turned	wailing-of–me	to-dance	for–me	you-have-loosed	sackcloth-of–me

וַתְּאַזְּרֵנִי	שִׂמְחָה׃	13 לְמַעַן׀	יְזַמֶּרְךָ	כָבוֹד b
and-you-have-clothed–me	gladness	so-that	he-sings-praises-to–you	glory

וְלֹא	יִדֹּם	יְהוָה	אֱלֹהַי	לְעוֹלָם	אוֹדֶךָּ׃
and-not	he-is-quiet	Yahweh	*God-of–me*	for-eternity	I-will-give-thanks-to–you

[1] Revocalization yields *makes the oaks to shake* [2] Or *The LORD will give . . . The LORD will bless* [3] Or *to life, that I should not go down to the pit* [4] Hebrew *to the memorial of his holiness* (see Exodus 3:15) [5] Or *and in his favor is life* [6] Hebrew *in my blood* [7] Or *to corruption*

29:9 b it has been proposed = יְעָרִים or read יְעָלוֹת; word probably excised
30:4 מִיָּרְדִי־ ק
30:6 b Septuagint, Syriac put copula before
30:11 c cf. 2:2, BHS note b
30: 13 b Septuagint adds first person singular; כְבֵדִי has been proposed

31	1 לַמְנַצֵּחַ	מִזְמוֹר	לְדָוִד׃	2 בְּךָ	יְהוָה	חָסִיתִי	אַל־
	to-the-one-directing	psalm	to-David	in-you	Yahweh	I-take-refuge	not

אֵבוֹשָׁה	לְעוֹלָם	בְּצִדְקָתְךָ	פַּלְּטֵנִי׃	3 הַטֵּה	אֵלַי׀
let-me-be-ashamed	for-eternity	in-righteousness-of-you	deliver-me	incline	to-me

אָזְנְךָ	מְהֵרָה	הַצִּילֵנִי	הֱיֵה	לִי׀	לְצוּר־	מָעוֹז	לְבֵית
ear-of-you	quickly	rescue-me	be	to-me	for-rock-of	refuge	to-house-of

מְצוּדוֹת	לְהוֹשִׁיעֵנִי׃	4 כִּי־	סַלְעִי	וּמְצוּדָתִי	אָתָּה
fortresses	to-save-me	for	rock-of-me	and-fortress-of-me	you

וּלְמַעַן	שִׁמְךָ	תַּנְחֵנִי	וּתְנַהֲלֵנִי׃
and-for-the-sake-of	name-of-you	you-lead-me	and-you-must-guide-me

5 תּוֹצִיאֵנִי	מֵרֶשֶׁת	זוּ	טָמְנוּ	לִי	כִּי־	אַתָּה[a]
you-cause-to-go-out-me	from-net	which	they-have-hidden	for-me	for	you

מָעוּזִּי׃	6 בְּיָדְךָ	אַפְקִיד	רוּחִי	פָּדִיתָה	אוֹתִי
refuge-of-me	in-hand-of-you	I-commit	spirit-of-me	you-have-redeemed	—me

יְהוָה	אֵל	אֱמֶת׃	7 שָׂנֵאתִי	הַשֹּׁמְרִים	הַבְלֵי־	שָׁוְא
Yahweh	God-of	faithfulness	I-hate	the-ones-keeping	idols-of	worthlessness

וַאֲנִי	אֶל־	יְהוָה	בָּטָחְתִּי׃	8 אָגִילָה	וְאֶשְׂמְחָה
but-I	to	Yahweh	I-trust	I-will-rejoice	and-I-will-be-glad

בְּחַסְדֶּךָ	אֲשֶׁר	רָאִיתָ	אֶת־	עָנְיִי	יָדַעְתָּ
in-steadfast-love-of-you	that	you-have-seen	—	affliction-of-me	you-have-known

בְּצָרוֹת	נַפְשִׁי׃	9 וְלֹא	הִסְגַּרְתַּנִי	בְּיַד־	אוֹיֵב
on-distress-of	soul-of-me	and-not	you-have-delivered-me	in-hand-of	one-being-hostile

הֶעֱמַדְתָּ	בַמֶּרְחָב	רַגְלָי׃	10 חָנֵּנִי	יְהוָה	כִּי	צַר־
you-have-set-up	in-the-broad-place	feet-of-me	be-gracious-me	Yahweh	for	distress

לִי	עָשְׁשָׁה	בְכַעַס[a]	עֵינִי	נַפְשִׁי	וּבִטְנִי׃	11 כִּי
to-me	she-wastes-away	on-grief	eye-of-me	soul-of-me	and-belly-of-me	for

כָלוּ	בְיָגוֹן	חַיַּי	וּשְׁנוֹתַי	בַּאֲנָחָה	כָּשַׁל
they-are-finished	with-sorrow	*life-of-me*	and-years-of-me	with-sigh	he-falters

בַעֲוֺנִי	כֹחִי	וַעֲצָמַי	עָשֵׁשׁוּ׃	12 מִכָּל־
on-iniquity-of-me	strength-of-me	and-bones-of-me	they-waste-away	from-all-of

צֹרְרַי	הָיִיתִי	חֶרְפָּה	וְלִשְׁכֵנַי׀	מְאֹד
ones-harassing-of-me	I-am	reproach	and-to-neighbors-of-me	exceedingly

וּפַחַד	לִמְיֻדָּעָי	רֹאַי	בַּחוּץ	נָדְדוּ	מִמֶּנִּי׃
and-dread	to-ones-knowing-of-me	ones-seeing-of-me	in-the-street	they-flee	from-me

13 נִשְׁכַּחְתִּי	כְּמֵת	מִלֵּב	הָיִיתִי	כִּכְלִי
I-have-been-forgotten	like-one-being-dead	from-heart	I-am	like-vessel

אֹבֵד׃	14 כִּי	שָׁמַעְתִּי׀	דִּבַּת	רַבִּים	מָגוֹר	מִסָּבִיב
being-destroyed	for	I-hear	report-of	*many*	terror	from-all-around

בְּהִוָּסְדָם	יַחַד	עָלַי	לָקַחַת	נַפְשִׁי	זָמָמוּ׃	15 וַאֲנִי׀
as-to-conspire-them	together	against-me	to-take	life-of-me	they-plot	but-I

עָלֶיךָ	בָטַחְתִּי	יְהוָה	אָמַרְתִּי	אֱלֹהַי	אָתָּה׃	16 בְּיָדְךָ
on-you	I-trust	Yahweh	I-say	*God-of-me*	you	in-hand-of-you

Into Your Hand I Commit My Spirit

31 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 In you, O LORD, do I take refuge;
let me never be put to shame;
in your righteousness deliver me!
2 Incline your ear to me;
rescue me speedily!
Be a rock of refuge for me,
a strong fortress to save me!

3 For you are my rock and my fortress;
and for your name's sake you lead me and guide me;
4 you take me out of the net they have hidden for me,
for you are my refuge.
5 Into your hand I commit my spirit;
you have redeemed me, O LORD, faithful God.

6 I hate[1] those who pay regard to worthless idols,
but I trust in the LORD.
7 I will rejoice and be glad in your steadfast love,
because you have seen my affliction;
you have known the distress of my soul,
8 and you have not delivered me into the hand of the enemy;
you have set my feet in a broad place.

9 Be gracious to me, O LORD, for I am in distress;
my eye is wasted from grief;
my soul and my body also.
10 For my life is spent with sorrow,
and my years with sighing;
my strength fails because of my iniquity,
and my bones waste away.

11 Because of all my adversaries I have become a reproach,
especially to my neighbors,
and an object of dread to my acquaintances;
those who see me in the street flee from me.
12 I have been forgotten like one who is dead;
I have become like a broken vessel.
13 For I hear the whispering of many—
terror on every side!—
as they scheme together against me,
as they plot to take my life.

14 But I trust in you, O LORD;
I say, "You are my God."
15 My times are in your hand;

[1] Masoretic Text; one Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Jerome *You hate*

31:5 a cf. 2:2, BHS note b

31:10 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Veronensis, Lucian's recension), Targums, מִכֹּ׳

rescue me from the hand of my enemies
and from my persecutors!
16 Make your face shine on your servant;
save me in your steadfast love!
17 O LORD, let me not be put to shame,
for I call upon you;
let the wicked be put to shame;
let them go silently to Sheol.
18 Let the lying lips be mute,
which speak insolently against the righteous
in pride and contempt.

19 Oh, how abundant is your goodness,
which you have stored up for those who fear you
and worked for those who take refuge in you,
in the sight of the children of mankind!
20 In the cover of your presence you hide them
from the plots of men;
you store them in your shelter
from the strife of tongues.

21 Blessed be the LORD,
for he has wondrously shown his steadfast love to me
when I was in a besieged city.
22 I had said in my alarm,[1]
"I am cut off from your sight."
But you heard the voice of my pleas for mercy
when I cried to you for help.

23 Love the LORD, all you his saints!
The LORD preserves the faithful
but abundantly repays the one who acts in pride.
24 Be strong, and let your heart take courage,
all you who wait for the LORD!

Blessed Are the Forgiven

32

A MASKIL[2] OF DAVID.
Blessed is the one whose transgression is forgiven,
whose sin is covered.
2 Blessed is the man against whom the LORD counts no iniquity,
and in whose spirit there is no deceit.

3 For when I kept silent, my bones wasted away
through my groaning all day long.
4 For day and night your hand was heavy upon me;
my strength was dried up[3] as by the heat of summer. *Selah*

5 I acknowledged my sin to you,
and I did not cover my iniquity;

---

[1] Or *in my haste* [2] Probably a musical or liturgical term
[3] Hebrew *my vitality was changed*

עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־ אוֹיְבַי
times-of-m rescue-me from-hand-of ones-being-hostile-to-me

וּמֵרֹדְפָי׃ 17 הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־ עַבְדֶּךָ
and-from-ones-persecuting-of-m shine *face-of-you* on servant-of-you

הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ 18 יְהוָה אַל־ אֵבוֹשָׁה כִּי
save-me in-steadfast-love-of-you Yahweh not let-me-be-ashamed for

קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃
I-call-you let-them-be-ashamed wicked-ones let-them-be-silent to-Sheol

19 תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי שָׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־ צַדִּיק עָתָק
let-them-be-mute lips-of lie the-ones-speaking against righteous-one insolence

בְּגַאֲוָה וָבוּז׃ 20 מָה רַב־ טוּבְךָ אֲשֶׁר־ צָפַנְתָּ
in-pride and-contempt how abundant goodness-of-you which you-have-stored

לִּירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחֹסִים בָּךְ נֶגֶד
for-fearing-ones-of-you you-have-worked for-the-ones-taking-refuge in-you before

בְּנֵי אָדָם׃ 21 תַּסְתִּירֵם׀ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי
children-of mankind you-hide-them in-cover-of *presence-of-you* from-plots-of

אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה c מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ 22 בָּרוּךְ יְהוָה
man you-store-them in-booth from-strife-of tongues being-blessed Yahweh

כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מָצוֹר׃
for he-has-done-wondrously steadfast-love-of-him to-me in-city-of siege

23 וַאֲנִי׀ אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
and-I I-said in-to-be-alarmed-me I-am-cut from-before eyes-of-you

אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃
however you-heard voice-of pleas-of-me when-to-cry-for-help-me to-you

24 אֶהֱבוּ אֶת־ יְהוָה כָּל־ חֲסִידָיו אֱמוּנִים נֹצֵר
love — Yahweh all-of faithful-ones-of-him faithful-ones preserving

יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־ יֶתֶר עֹשֵׂה גַאֲוָה׃ 25 חִזְקוּ
Yahweh but-repaying over remainder one-doing-of pride be-strong

וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־ הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃
and-let-him-be-courageous heart-of-you all-of the-ones-waiting for-Yahweh

32 1 לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־ פֶּשַׁע
to-David maskil *blessed* one-being-forgiven-of transgression

כְּסוּי חֲטָאָה׃ 2 אַשְׁרֵי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה
one-being-covered-o sin *blessed* man not he-counts Yahweh

לוֹ עָוֺן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃ 3 כִּי־ הֶחֱרַשְׁתִּי
against-hi iniquity and-there-is-not in-spirit-of-him deceit for I-kept-silent

בָּלוּ עֲצָמָי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־ הַיּוֹם׃ 4 כִּי׀ יוֹמָם
they-wasted-aw bones-of-me through-groaning-of-me all-of the-day for by-day

וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי
and-nig she-was-heavy upon-me hand-of-you he-was-changed cake-of-me

בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה׃ 5 חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֺנִי
by-dry-heat- summer selah sin-of-me I-let-know-you and-iniquity-of-me

---

31:21 c perhaps read, בְּסֻכָּתְךָ ; cf. Latin, Vulgate; Syriac, *bṭllk* , *in umbra tua*

לֹא־	כִסִּיתִי	אָמַרְתִּי	אוֹדֶה	עֲלֵי	פְשָׁעַי	לַיהוָה
not	I-covered	I-said	I-will-confess	on	transgressions-of–me	to-Yahweh

וְאַתָּה	נָשָׂאתָ	עֲוֹן	חַטָּאתִי	סֶלָה:	6 עַל־	זֹאת	יִתְפַּלֵּל	כָּל־
and-you	you-forgave	iniquity-of	sin-of–me	selah	upon	this	let-him-pray	all-of

חָסִיד |	אֵלֶיךָ	לְעֵת	מְצֹא	רַק	לְשֵׁטֶף	מַיִם	רַבִּים	אֵלָיו	לֹא
godly-ones	to–you	to-time	to-find	only	to-torrent-of	waters	*great*	to–him	not

יַגִּיעוּ:	7 אַתָּה |	סֵתֶר	לִי	מִצַּר	תִּצְּרֵנִי
they-shall-reach	you	hiding-place	for–me	from-trouble	you-preserve–me

רָנֵּי	פַלֵּט	תְּסוֹבְבֵנִי	סֶלָה:	8 אַשְׂכִּילְךָ |
songs-of	to-deliver	you-surround–me	selah	I-will-instruct–you

וְאוֹרְךָ	בְּדֶרֶךְ־	זוּ	תֵלֵךְ	אִיעֲצָה	עָלֶיךָ
and-I-will-teach–you	in-way	which	you-are-to-go	I-will-counsel	upon–you

עֵינִי:	9 אַל־	תִּהְיוּ |	כְּסוּס	כְּפֶרֶד[b]	אֵין	הָבִין
eye-of–me	not	be-you	like-horse	like-mule	there-is-not	to-understand

בְּמֶתֶג־	וָרֶסֶן	עֶדְיוֹ	לִבְלוֹם	בַּל	קְרֹב	אֵלֶיךָ:
with-bridle	and-restraint	ornament-of–him	to-curb	not	to-come-near	to–you

10 רַבִּים	מַכְאוֹבִים	לָרָשָׁע	וְהַבּוֹטֵחַ	בַּיהוָה	חֶסֶד
many	*anguish*	to-the-wicked	but-the-one-trusting	in-Yahweh	steadfast-love

יְסוֹבְבֶנּוּ:	11 שִׂמְחוּ	בַיהוָה	וְגִילוּ	צַדִּיקִים	וְהַרְנִינוּ
he-surrounds–him	be-glad	in-Yahweh	and-rejoice	righteous-ones	and-shout-for-joy

כָּל־	יִשְׁרֵי־	לֵב:
all-of	upright-ones-of	heart

33 1 רַנְּנוּ	צַדִּיקִים	בַּיהוָה	לַיְשָׁרִים	נָאוָה	תְהִלָּה:	2 הוֹדוּ
rejoice	righteous-ones	in-Yahweh	*to-the-upright*	seemly	praise	give-thanks

לַיהוָה	בְּכִנּוֹר	בְּנֵבֶל	עָשׂוֹר	זַמְּרוּ־	לוֹ:	3 שִׁירוּ־
to-Yahweh	with-lyre	with-harp-of	group-of-ten	make-melody	to–him	sing

לוֹ	שִׁיר	חָדָשׁ	הֵיטִיבוּ	נַגֵּן	בִּתְרוּעָה:	4 כִּי־
to–him	song	new	do-well	to-play-a-stringed-instrument	with-loud-shout	for

יָשָׁר	דְּבַר־	יְהוָה	וְכָל־	מַעֲשֵׂהוּ	בֶּאֱמוּנָה:	5 אֹהֵב
upright	word-of	Yahweh	and-all-of	work-of–him	in-faithfulness	loving

צְדָקָה	וּמִשְׁפָּט	חֶסֶד	יְהוָה	מָלְאָה	הָאָרֶץ:	6 בִּדְבַר
righteousness	and-justice	steadfast-love-of	Yahweh	she-is-full	the-earth	by-word-of

יְהוָה	שָׁמַיִם	נַעֲשׂוּ	וּבְרוּחַ	פִּיו	כָּל־	צְבָאָם:
Yahweh	heavens	they-were-made	and-by-breath-of	mouth-of–him	all-of	host-of–them

7 כֹּנֵס	כַּנֵּד	מֵי	הַיָּם	נֹתֵן	בְּאֹצָרוֹת	תְּהוֹמוֹת:
gathering	as-the-heap	waters-of	the-sea	putting	in-storehouses	the-deeps

8 יִירְאוּ	מֵיְהוָה	כָּל־	הָאָרֶץ	מִמֶּנּוּ	יָגוּרוּ	כָּל־
let-them-fear	from-Yahweh	all-of	the-earth	from–him	let-them-be-afraid	all-of

יֹשְׁבֵי	תֵבֵל:	9 כִּי	הוּא	אָמַר	וַיֶּהִי	הוּא־	צִוָּה
ones-inhabiting-of	world	for	he	he-said	and-he-was	he	he-commanded

וַיַּעֲמֹד:	10 יְהוָה	הֵפִיר	עֲצַת־	גּוֹיִם	הֵנִיא
and-he-stood	Yahweh	he-brings-to-nothing	counsel-of	nations	he-frustrates

I said, "I will confess my transgressions to
the LORD,"
and you forgave the iniquity of my sin.
Selah

6 Therefore let everyone who is godly
offer prayer to you at a time when you
may be found;
surely in the rush of great waters,
they shall not reach him.
7 You are a hiding place for me;
you preserve me from trouble;
you surround me with shouts of
deliverance. *Selah*

8 I will instruct you and teach you in the way
you should go;
I will counsel you with my eye upon you.
9 Be not like a horse or a mule, without
understanding,
which must be curbed with bit and
bridle,
or it will not stay near you.

10 Many are the sorrows of the wicked,
but steadfast love surrounds the one who
trusts in the LORD.
11 Be glad in the LORD, and rejoice,
O righteous,
and shout for joy, all you upright in
heart!

The Steadfast Love of the LORD

33 Shout for joy in the LORD, O you
righteous!
Praise befits the upright.
2 Give thanks to the LORD with the lyre;
make melody to him with the harp of ten
strings!
3 Sing to him a new song;
play skillfully on the strings, with loud
shouts.

4 For the word of the LORD is upright,
and all his work is done in faithfulness.
5 He loves righteousness and justice;
the earth is full of the steadfast love of
the LORD.

6 By the word of the LORD the heavens were
made,
and by the breath of his mouth all their
host.
7 He gathers the waters of the sea as a heap;
he puts the deeps in storehouses.

8 Let all the earth fear the LORD;
let all the inhabitants of the world stand
in awe of him!
9 For he spoke, and it came to be;
he commanded, and it stood firm.

10 The LORD brings the counsel of the nations
to nothing;

32:9 b most versions put copula before

he frustrates the plans of the peoples.
11 The counsel of the LORD stands forever,
the plans of his heart to all generations.
12 Blessed is the nation whose God is the LORD,
the people whom he has chosen as his heritage!

13 The LORD looks down from heaven;
he sees all the children of man;
14 from where he sits enthroned he looks out
on all the inhabitants of the earth,
15 he who fashions the hearts of them all
and observes all their deeds.
16 The king is not saved by his great army;
a warrior is not delivered by his great strength.
17 The war horse is a false hope for salvation,
and by its great might it cannot rescue.

18 Behold, the eye of the LORD is on those who fear him,
on those who hope in his steadfast love,
19 that he may deliver their soul from death
and keep them alive in famine.

20 Our soul waits for the LORD;
he is our help and our shield.
21 For our heart is glad in him,
because we trust in his holy name.
22 Let your steadfast love, O LORD, be upon us,
even as we hope in you.

Taste and See That the LORD Is Good

34 [1] OF DAVID, WHEN HE CHANGED HIS BEHAVIOR BEFORE ABIMELECH, SO THAT HE DROVE HIM OUT, AND HE WENT AWAY.

1 I will bless the LORD at all times;
his praise shall continually be in my mouth.
2 My soul makes its boast in the LORD;
let the humble hear and be glad.
3 Oh, magnify the LORD with me,
and let us exalt his name together!

4 I sought the LORD, and he answered me
and delivered me from all my fears.
5 Those who look to him are radiant,
and their faces shall never be ashamed.

מַחְשְׁב֥וֹת	עַמִּֽים׃	11 עֲצַ֣ת	יְ֭הוָה	לְעוֹלָ֣ם	תַּעֲמֹ֑ד	מַחְשְׁב֥וֹת	
plans-of	peoples	counsel-of	Yahweh	for-eternity	she-stands	plans-of	
לִ֝בּ֗וֹ	לְדֹ֣ר	וָדֹֽר׃	12 אַשְׁרֵ֣י	הַ֭גּוֹי	אֲשֶׁר־	יְהוָ֣ה	
heart-of–him	to-generation	and-generation	*blessed*	the-nation	who	Yahweh	
אֱלֹהָ֑יו	הָעָ֓ם׀	בָּחַ֖ר	לְנַחֲלָ֣ה	לֽוֹ׃	13 מִ֭שָּׁמַיִם	הִבִּ֣יט	
God-of–him	the-people	he-has-chosen	for-heritage	to–him	*from-heaven*	he-looks	
יְהוָ֑ה	רָ֝אָ֗ה	אֶֽת־	כָּל־	בְּנֵ֥י	הָאָדָֽם׃	14 מִמְּכוֹן־	שִׁבְתּ֥וֹ
Yahweh	he-sees	—	all-of	children-of	the-man	from-place-of	to-sit–him
הִשְׁגִּ֑יחַ	אֶ֥ל	כָּל־	יֹשְׁבֵ֥י	הָאָֽרֶץ׃	15 הַיֹּצֵ֣ר	יַ֣חַד	
he-gazes	to	all-of	ones-inhabiting-of	the-earth	the-one-fashioning	together	
לִבָּ֑ם	הַ֝מֵּבִ֗ין	אֶל־	כָּל־	מַעֲשֵׂיהֶֽם׃	16 אֵֽין־	הַ֭מֶּלֶךְ	
heart-of–them	the-one-considering	to	all-of	works-of–them	there-is-not	the-king	
נוֹשָׁ֣ע	בְּרָב־	חָ֑יִל[a]	גִּ֝בּ֗וֹר	לֹֽא־	יִנָּצֵ֥ל	בְּרָב־	
being-saved	by-greatness-of	army	mighty-one	not	he-is-delivered	by-greatness-of	
כֹּֽחַ׃[c]	17 שֶׁ֣קֶר	הַ֭סּוּס	לִתְשׁוּעָ֑ה	וּבְרֹ֥ב	חֵ֝יל֗וֹ	לֹ֣א	
strength	falsehood	the-horse	for-salvation	and-by-greatness-of	might-of–him	not	
יְמַלֵּֽט׃	18 הִנֵּ֣ה	עֵ֣ין	יְ֭הוָה	אֶל־	יְרֵאָ֑יו	לַֽמְיַחֲלִ֥ים	
he-delivers	behold	eye-of	Yahweh	to	fearing-ones-of–him	to-the-ones-hoping	
לְחַסְדּֽוֹ׃	19 לְהַצִּ֣יל	מִמָּ֣וֶת	נַפְשָׁ֑ם	וּ֝לְחַיּוֹתָ֗ם			
to-steadfast-love-of–him	to-deliver	from-death	soul-of–them	and-to-keep-alive–them			
בָּרָעָֽב׃	20 נַ֭פְשֵׁנוּ	חִכְּתָ֣ה	לַיהוָ֑ה	עֶזְרֵ֖נוּ	וּמָגִנֵּ֣נוּ	הֽוּא׃	
in-the-famine	soul-of–us	she-waits	for-Yahweh	help-of–us	and-shield-of–us	he	
21 כִּי־	ב֭וֹ	יִשְׂמַ֣ח	לִבֵּ֑נוּ	כִּ֤י	בְשֵׁ֖ם	קָדְשׁ֣וֹ	
for	in–him	he-is-glad	heart-of–us	because	in-name-of	holiness-of–him	
בָטָֽחְנוּ׃	22 יְהִי־	חַסְדְּךָ֣	יְהוָ֣ה	עָלֵ֑ינוּ	כַּ֝אֲשֶׁ֗ר	יִחַ֥לְנוּ	
we-trust	let-him-be	steadfast-love-of–you	Yahweh	upon–us	as	we-hope	
לָֽךְ׃							
to–you							
34 1 לְדָוִ֗ד	בְּשַׁנּוֹת֣וֹ	אֶת־	טַ֭עְמוֹ	לִפְנֵ֣י	אֲבִימֶ֑לֶךְ		
to-David	when-to-change–him	—	sense-of–him	before	Abimelech		
וַ֝יְגָרְשֵׁ֗הוּ	וַיֵּלַֽךְ׃	2 אֲבָרְכָ֣ה	אֶת־	יְהוָ֣ה	בְּכָל־	עֵ֑ת	
so-that-he-drove-out–him	and-he-went	I-will-bless	—	Yahweh	at-all-of	time	
תָּ֝מִ֗יד	תְּֽהִלָּת֥וֹ	בְּפִֽי׃	3 בַּ֭יהוָה	תִּתְהַלֵּ֣ל			
continually	praise-of–him	in-mouth-of–me	in-Yahweh	she-makes-her-boasts			
נַפְשִׁ֑י	יִשְׁמְע֖וּ	עֲנָוִ֣ים	וְיִשְׂמָֽחוּ׃	4 גַּדְּל֣וּ	לַיהוָ֣ה		
soul-of–me	let-them-hear	humble-ones	and-let-them-be-glad	show-as-great	—Yahweh		
אִתִּ֑י	וּנְרוֹמְמָ֖ה	שְׁמ֣וֹ	יַחְדָּֽו׃	5 דָּרַ֣שְׁתִּי	אֶת־	יְהוָ֣ה	
with–me	and-let-us-exalt	name-of–him	together	I-sought	—	Yahweh	
וְעָנָ֑נִי	וּמִכָּל־	מְ֝גוּרוֹתַ֗י	הִצִּילָֽנִי׃				
and-he-answered–me	and-from-all-of	objects-of-dread-of–me	he-delivered–me				
6 הִבִּ֣יטוּ	אֵלָ֣יו	וְנָהָ֑רוּ	וּ֝פְנֵיהֶ֗ם	אַל־			
they-look	to–him	and-they-are-radiant	and-faces-of–them	not			

[1] This psalm is an acrostic poem, each verse beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

---

33:16 a Targums, Latin add third person singular suffix
33:16 c Septuagint, Symmachus, Syriac, Targums add third person singular suffix

יֵחְפָּרוּ׃ 7 זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־
and-from-all-of he-heard and-Yahweh he-cried poor-one this they-shall-be-ashamed

צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃ 8 חֹנֶה מַלְאַךְ־ יְהוָה סָבִיב
all-around Yahweh angel-of encamping he-saved–him troubles-of–him

לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃ 9 טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־ טוֹב
good-thing that and-see taste and-he-delivers–them to-fearing-ones-of–him

יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־ בּוֹ׃ 10 יְראוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — fear in–him he-takes-refuge the-man *blessed* Yahweh

קְדֹשָׁיו כִּי־ אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃ 11 כְּפִירִים
young-lions to-fearing-ones-of–him lack there-is-not for holy-ones-of–him

רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־ יַחְסְרוּ כָל־
any-of they-lack not Yahweh but-ones-seeking-of and-they-are-hungry they-are-poor

טוֹב׃ 12 לְכוּ־ בָנִים שִׁמְעוּ־ לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃
I-will-teach–you Yahweh fear-of to–me listen children come good-thing

13 מִי־ הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ 14 נְצֹר
keep good to-see days loving *life* the-desirous-one the-man who

לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ 15 סוּר
turn-aside deceit from-to-speak and-lips-of–you from-evil tongue-of–you

מֵרָע וַעֲשֵׂה־ טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃ 16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־
to Yahweh eyes-of and-pursue–him peace seek good and-do from-evil

צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־ שַׁוְעָתָם׃ 17 פְּנֵי יְהוָה
Yahweh *face-of* cry-of–them to and-ears-of–him righteous-ones

בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ 18 צָעֲקוּ[a]
they-cry-out memory-of–them from-earth to-cut-off evil against-ones-doing-of

וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־ צָרוֹתָם הִצִּילָם׃ 19 קָרוֹב
near he-delivers–them troubles-of–them and-from-all-of he-hears and-Yahweh

יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־ לֵב וְאֶת־ דַּכְּאֵי־ רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
he-saves spirit crushed-ones-of and— heart to-ones-being-broken-of Yahweh

20 רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃
Yahweh he-delivers–him but-out-of-all-of–them righteous-one evils-of *many*

21 שֹׁמֵר כָּל־ עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃
she-is-broken not from-them one bones-of–him all-of one-keeping

22 תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק
righteous-one and-ones-hating-of evil wicked-one she-will-kill

יֶאְשָׁמוּ׃ 23 פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא
and-not servants-of–him life-of Yahweh one-redeeming they-will-be-condemned

יֶאְשְׁמוּ כָּל־ הַחֹסִים בּוֹ׃
in–him the-ones-taking-refuge all-of they-will-be-condemned

35 1 לְדָוִד | רִיבָה יְהוָה אֶת־ יְרִיבַי לְחַם אֶת־
with fight contenders-of–me with Yahweh contend to-David

לֹחֲמָי׃ 2 הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה
and-arise and-large-shield small-shield take-hold ones-fighting-me–me

6 This poor man cried, and the LORD heard him
and saved him out of all his troubles.
7 The angel of the LORD encamps
around those who fear him, and delivers them.

8 Oh, taste and see that the LORD is good!
Blessed is the man who takes refuge in him!
9 Oh, fear the LORD, you his saints,
for those who fear him have no lack!
10 The young lions suffer want and hunger;
but those who seek the LORD lack no good thing.

11 Come, O children, listen to me;
I will teach you the fear of the LORD.
12 What man is there who desires life
and loves many days, that he may see good?
13 Keep your tongue from evil
and your lips from speaking deceit.
14 Turn away from evil and do good;
seek peace and pursue it.

15 The eyes of the LORD are toward the righteous
and his ears toward their cry.
16 The face of the LORD is against those who do evil,
to cut off the memory of them from the earth.
17 When the righteous cry for help, the LORD hears
and delivers them out of all their troubles.
18 The LORD is near to the brokenhearted
and saves the crushed in spirit.

19 Many are the afflictions of the righteous,
but the LORD delivers him out of them all.
20 He keeps all his bones;
not one of them is broken.
21 Affliction will slay the wicked,
and those who hate the righteous will be condemned.
22 The LORD redeems the life of his servants;
none of those who take refuge in him will be condemned.

Great Is the LORD

35 OF DAVID.
Contend, O LORD, with those who contend with me;
fight against those who fight against me!
2 Take hold of shield and buckler
and rise for my help!

34:18 a Septuagint (Syriac, Targums) adds οἱ δίκαιοι

3 Draw the spear and javelin[1]
against my pursuers!
Say to my soul,
"I am your salvation!"

4 Let them be put to shame and dishonor
who seek after my life!
Let them be turned back and disappointed
who devise evil against me!
5 Let them be like chaff before the wind,
with the angel of the LORD driving them away!
6 Let their way be dark and slippery,
with the angel of the LORD pursuing them!

7 For without cause they hid their net for me;
without cause they dug a pit for my life.[2]
8 Let destruction come upon him when he does not know it!
And let the net that he hid ensnare him;
let him fall into it—to his destruction!

9 Then my soul will rejoice in the LORD,
exulting in his salvation.
10 All my bones shall say,
"O LORD, who is like you,
delivering the poor
from him who is too strong for him,
the poor and needy from him who robs him?"

11 Malicious[3] witnesses rise up;
they ask me of things that I do not know.
12 They repay me evil for good;
my soul is bereft.[4]
13 But I, when they were sick—
I wore sackcloth;
I afflicted myself with fasting;
I prayed with head bowed[5] on my chest.
14 I went about as though I grieved for my friend or my brother;
as one who laments his mother,
I bowed down in mourning.

15 But at my stumbling they rejoiced and gathered;
they gathered together against me;
wretches whom I did not know
tore at me without ceasing;
16 like profane mockers at a feast,[6]
they gnash at me with their teeth.

17 How long, O Lord, will you look on?
Rescue me from their destruction,
my precious life from the lions!
18 I will thank you in the great congregation;

בְּעֶזְרָתִֽי׃ a	3 וְהָרֵק a	חֲנִית	וּסְגֹר	לִקְרַאת			
in-help-of–me	and-make-empty	spear	and-javelin	to-meet			
רֹדְפָי	אֱמֹר	לְנַפְשִׁי	יְשֻׁעָתֵךְ	אָֽנִי׃			
ones-pursuing-of–me	say	to-soul-of–me	salvation-of–you	I			
4 יֵבֹשׁוּ	וְיִכָּלְמוּ	מְבַקְשֵׁי	נַפְשִׁי				
let-them-be-ashamed	and-let-them-be-dishonored	ones-seeking-of	life-of–me				
יִסֹּגוּ	אָחוֹר	וְיַחְפְּרוּ	חֹשְׁבֵי	רָעָתִֽי׃			
let-them-be-turned	back	and-let-them-be-dismayed	ones-devising-of	evil-of–me			
5 יִהְיוּ	כְּמֹץ	לִפְנֵי־	רוּחַ	וּמַלְאַךְ	יְהוָה	דּוֹחֶה׃	6 יְהִי־
let-them-be	like-chaff	before	wind	and-angel-of	Yahweh	pushing	let-him-be
דַּרְכָּם	חֹשֶׁךְ	וַחֲלַקְלַקּוֹת	וּמַלְאַךְ	יְהוָה	רֹדְפָם׃	7 כִּי־	
way-of–them	darkness	*and-slipperiness*	with-angel-of	Yahweh	pursuing–them	for	
חִנָּם	טָמְנוּ־	לִי	שַׁחַת	רִשְׁתָּם	חִנָּם	חָפְרוּ	
without-cause	they-hid	for–me	pit-of	net-of–them	without-cause	they-dug	
לְנַפְשִׁי׃	8 תְּבוֹאֵהוּ	שׁוֹאָה	לֹא־	יֵדָע	וְרִשְׁתּוֹ	אֲשֶׁר־	
for-life-of–me	let-her-come–him	ruin	not	he-knows	and-net-of–him	that	
טָמַן	תִּלְכְּדוֹ	בְּשׁוֹאָה	יִפָּל־	בָּהּ׃	9 וְנַפְשִׁי	תָּגִיל	
he-hid	let-her-catch–him	in-ruin	let-him-fall	in–her	then-soul-of–me	she-will-rejoice	
בַּיהוָה	תָּשִׂישׂ a	בִּישׁוּעָתוֹ׃	10 כָּל	עַצְמוֹתַי׀	תֹּאמַרְנָה		
in-Yahweh	she-will-rejoice	in-salvation-of–him	all-of	bones-of–me	they-shall-say		
יְהוָה	מִי	כָמוֹךָ	מַצִּיל	עָנִי	מֵחָזָק	מִמֶּנּוּ	
Yahweh	who	like–you	one-delivering	poor-one	from-strong	more-than–him	
וְעָנִי	וְאֶבְיוֹן	מִגֹּזְלוֹ׃	11 יְקוּמוּן	עֵדֵי			
and-poor-one	and-needy-one	from-one-robbing-of–him	they-rise	witnesses-of			
חָמָס	אֲשֶׁר	לֹא־	יָדַעְתִּי	יִשְׁאָלוּנִי׃	12 יְשַׁלְּמוּנִי	רָעָה	תַּחַת
malice	what	not	I-know	they-ask–me	they-repay–me	evil	in-place-of
טוֹבָה	שְׁכוֹל	לְנַפְשִׁי׃	13 וַאֲנִי׀	בַּחֲלוֹתָם	לְבוּשִׁי		
good	bereavement	to-soul-of–me	but-I	when-to-be-sick–them	garment-of–me		
שָׂק	עִנֵּיתִי	בַצּוֹם	נַפְשִׁי	וּתְפִלָּתִי	עַל־	חֵיקִי	
sackcloth	I-afflicted	with-the-fast	self-of–me	and-prayer-of–me	on	bosom-of–me	
תָשׁוּב׃	14 כְּרֵעַ־	כְּאָח	לִי	הִתְהַלָּכְתִּי	כַּאֲבֶל־		
she-turned-back	as-friend	as-brother	to–me	I-went-about	as-lamenting-one-of		
אֵם	קֹדֵר	שַׁחוֹתִי׃	15 וּבְצַלְעִי	שָׂמְחוּ			
mother	mourning	I-bowed-down	but-at-stumble-of–me	they-rejoiced			
וְנֶאֱסָפוּ	נֶאֶסְפוּ	עָלַי	נֵכִים	וְלֹא	יָדַעְתִּי	קָרְעוּ	
and-they-gathered	they-gathered	against–me	broken-ones	and-not	I-knew	they-tore	
וְלֹא־	דָמּוּ׃	16 בְּחַנְפֵי	לַעֲגֵי	מָעוֹג	חָרֹק c	עָלַי	
and-not	they-kept-quiet	as-godless-ones-of	mocking-ones-of	food	to-gnash	at–me	
שִׁנֵּימוֹ׃	17 אֲדֹנָי	כַּמָּה	תִּרְאֶה	הָשִׁיבָה	נַפְשִׁי		
teeth-of–them	Lord	according-to-what	you-look	bring-back	person-of–me		
מִשֹּׁאֵיהֶם	מִכְּפִירִים	יְחִידָתִי׃	18 אוֹדְךָ				
from-destruction-of–them	from-young-lions	only-one-of–me	I-will-thank–you				

---

[1] Or *and close the way* [2] The word *pit* is transposed from the preceding line; Hebrew *For without cause they hid the pit of their net for me; without cause they dug for my life* [3] Or *Violent* [4] Hebrew *it is bereavement to my soul* [5] Or *my prayer shall turn back* [6] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain

---

35:2 a many Hebrew manuscripts, 'לְעֶ ; cf. Septuagint
35:3 a read וְסָגֹר (cf. Akkadian, *šikru*) or וְסֶגֶר (cf. War Scroll 5:7, 9, סגר ; part of javelin?)
35:9 a cf. 2:2, BHS note b
35:16 c perhaps read חָרְקוּ ; cf. Septuagint

בְּקָהָל	רָב	בְּעַם	עָצוּם	אֲהַלְלֶךָּ׃	19 אַל־	יִשְׂמְחוּ־
in-congregation	great	in-people	mighty	I-will-praise–you	not	let-them-rejoice

לִי	אֹיְבַי	שֶׁקֶר	שֹׂנְאַי	חִנָּם	יִקְרְצוּ־
to–me	ones-being-hostile-to–me	lie	ones-hating-of–me	without-cause	they-wink

עָיִן׃	20 כִּי	לֹא	שָׁלוֹם	יְדַבֵּרוּ	וְעַל	רִגְעֵי־	אֶרֶץ	דִּבְרֵי
eye	for	not	peace	they-speak	but-against	quiet-ones-of	land	words-of

מִרְמוֹת [a]	יַחֲשֹׁבוּן׃	21 וַיַּרְחִיבוּ	עָלַי	פִּיהֶם	אָמְרוּ
deceit	they-devise	and-they-make-wide	against–me	mouth-of–them	they-say

הֶאָח׀	הֶאָח	רָאֲתָה	עֵינֵינוּ׃	22 רָאִיתָה	יְהוָה	אַל־	תֶּחֱרַשׁ
aha!	aha!	she-has-seen	eyes-of–us	you-have-seen	Yahweh	not	be-you-deaf

אֲדֹנָי	אַל־ [a]	תִּרְחַק	מִמֶּנִּי׃	23 הָעִירָה	וְהָקִיצָה	לְמִשְׁפָּטִי
Lord	not	be-you-far	from–me	wake-up	and-rouse	for-vindication-of–me

אֱלֹהַי	וַאדֹנָי	לְרִיבִי׃	24 שָׁפְטֵנִי
God-of–me	and-Lord-of–me	for-cause-of–me	vindicate–me

כְצִדְקְךָ	יְהוָה	אֱלֹהָי	וְאַל־	יִשְׂמְחוּ־
according-to-righteousness-of–you	Yahweh	*God-of–me*	and-not	let-them-rejoice

לִי׃ [d]	25 אַל־	יֹאמְרוּ	בְלִבָּם	הֶאָח	נַפְשֵׁנוּ	אַל־
to–me	not	let-them-say	in-heart-of–them	aha!	soul-of–us	not

יֹאמְרוּ	בִּלַּעֲנוּהוּ׃	26 יֵבֹשׁוּ	וְיַחְפְּרוּ׀
let-them-say	we-have-swallowed–him	let-them-be-ashamed	and-let-them-be-dismayed

יַחְדָּו	שְׂמֵחֵי	רָעָתִי	יִלְבְּשׁוּ־	בֹשֶׁת
altogether	rejoicing-ones-of	calamity-of–me	let-them-clothe-themselves	shame

וּכְלִמָּה	הַמַּגְדִּילִים	עָלָי׃	27 יָרֹנּוּ
and-disgrace	the-ones-magnifying-themselves	against–me	let-them-shout-for-joy

וְיִשְׂמְחוּ	חֲפֵצֵי	צִדְקִי	וְיֹאמְרוּ
and-let-them-be-glad	delighted-ones-of	righteousness-of–me	and-let-them-say

תָמִיד	יִגְדַּל	יְהוָה	הֶחָפֵץ	שְׁלוֹם	עַבְדּוֹ׃
continually	he-is-great	Yahweh	the-delighted-one	welfare-of	servant-of–him

28 וּלְשׁוֹנִי	תֶּהְגֶּה	צִדְקֶךָ	כָּל־	הַיּוֹם [a]	תְּהִלָּתֶךָ׃
then-tongue-of–me	she-will-tell	righteousness-of–you	all-of	the-day	praise-of–you

36 1 לַמְנַצֵּחַ׀	לְעֶבֶד־	יְהוָה	לְדָוִד׃	2 נְאֻם־	פֶּשַׁע
to-the-one-directing	to-servant-of	Yahweh	to-David	declaration-of	transgression

לָרָשָׁע	בְּקֶרֶב	לִבִּי [c]	אֵין־	פַּחַד	אֱלֹהִים	לְנֶגֶד
to-the-wicked-one	in-midst-of	heart-of–me	there-is-not	fear-of	*God*	before

עֵינָיו׃	3 כִּי־	הֶחֱלִיק	אֵלָיו	בְּעֵינָיו	לִמְצֹא	עֲוֺנוֹ
eyes-of–him	for	he-flatters	as-to–him	in-eyes-of–him	to-find	iniquity-of–him

לִשְׂנֹא׃ [a]	4 דִּבְרֵי־	פִיו	אָוֶן	וּמִרְמָה	חָדַל
to-hate	words-of	mouth-of–him	iniquity	and-deceit	he-has-ceased

in the mighty throng I will praise you.

19 Let not those rejoice over me
who are wrongfully my foes,
and let not those wink the eye
who hate me without cause.
20 For they do not speak peace,
but against those who are quiet in the land
they devise words of deceit.
21 They open wide their mouths against me;
they say, "Aha, Aha!
Our eyes have seen it!"

22 You have seen, O Lord; be not silent!
O Lord, be not far from me!
23 Awake and rouse yourself for my vindication,
for my cause, my God and my Lord!
24 Vindicate me, O Lord, my God,
according to your righteousness,
and let them not rejoice over me!
25 Let them not say in their hearts,
"Aha, our heart's desire!"
Let them not say, "We have swallowed him up."

26 Let them be put to shame and disappointed altogether
who rejoice at my calamity!
Let them be clothed with shame and dishonor
who magnify themselves against me!

27 Let those who delight in my righteousness
shout for joy and be glad
and say evermore,
"Great is the Lord,
who delights in the welfare of his servant!"
28 Then my tongue shall tell of your righteousness
and of your praise all the day long.

How Precious Is Your Steadfast Love

36 To the choirmaster. Of David, the servant of the Lord.

1 Transgression speaks to the wicked
deep in his heart;[1]
there is no fear of God
before his eyes.
2 For he flatters himself in his own eyes
that his iniquity cannot be found out and hated.
3 The words of his mouth are trouble and deceit;
he has ceased to act wisely and do good.

[1] Some Hebrew manuscripts, Syriac, Jerome (compare Septuagint); most Hebrew manuscripts *in my heart*

35:20 a cf. 2:2, BHS note b
35:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַל־
35:24 d 1 Hebrew manuscript, בִּי
35:28 a cf. 2:2, BHS note b
36:2 c read, with a few Hebrew manuscripts, Origen (ὁ Ἑβραῖος), Syriac, לִבּוֹ ; cf. Septuagint
36:3 a Septuagint, Syriac put copula before; perhaps read, שְׂנֹא

4 He plots trouble while on his bed;
he sets himself in a way that is not good;
he does not reject evil.

5 Your steadfast love, O LORD, extends to the heavens,
your faithfulness to the clouds.
6 Your righteousness is like the mountains of God;
your judgments are like the great deep;
man and beast you save, O LORD.

7 How precious is your steadfast love, O God!
The children of mankind take refuge in the shadow of your wings.
8 They feast on the abundance of your house,
and you give them drink from the river of your delights.
9 For with you is the fountain of life;
in your light do we see light.

10 Oh, continue your steadfast love to those who know you,
and your righteousness to the upright of heart!
11 Let not the foot of arrogance come upon me,
nor the hand of the wicked drive me away.
12 There the evildoers lie fallen;
they are thrust down, unable to rise.

He Will Not Forsake His Saints

37 [1] OF DAVID.
Fret not yourself because of evildoers;
be not envious of wrongdoers!
2 For they will soon fade like the grass
and wither like the green herb.

3 Trust in the LORD, and do good;
dwell in the land and befriend faithfulness.[2]
4 Delight yourself in the LORD,
and he will give you the desires of your heart.

5 Commit your way to the LORD;
trust in him, and he will act.
6 He will bring forth your righteousness as the light,
and your justice as the noonday.

7 Be still before the LORD and wait patiently for him;
fret not yourself over the one who prospers in his way,
over the man who carries out evil devices!

8 Refrain from anger, and forsake wrath!
Fret not yourself; it tends only to evil.

לְהַשְׂכִּיל	לְהֵיטִיב׃	5 אָוֶן׀	יַחְשֹׁב	עַל־	מִשְׁכָּבוֹ	יִתְיַצֵּב
to-have-insight	to-do-good	iniquity	he-devises	on	bed-of-him	he-stands-himself

עַל־	דֶּרֶךְ	לֹא־	טוֹב	רָע	לֹא	יִמְאָס׃	6 יְהוָה	בְּהַשָּׁמַיִם
on	way	not	good	evil	not	he-rejects	Yahweh	in-the-heavens

חַסְדֶּךָ	אֱמוּנָתְךָ	עַד־	שְׁחָקִים׃	7 צִדְקָתְךָ׀
steadfast-love-of–you	faithfulness-of–you	to	clouds	righteousness-of–you

כְּהַרְרֵי־	אֵל	מִשְׁפָּטֶךָ a	תְּהוֹם b	רַבָּה	אָדָם־	וּבְהֵמָה
like-mountains-of	God	judgment-of–you	the-deep	great	man	and-beast

תוֹשִׁיעַ	יְהוָה׃	8 מַה־	יָּקָר	חַסְדְּךָ	אֱלֹהִים	וּבְנֵי
you-save	Yahweh	how	precious	steadfast-love-of–you	*God*	and-children-of

אָדָם	בְּצֵל	כְּנָפֶיךָ	יֶחֱסָיוּן׃	9 יִרְוְיֻן
mankind	in-shadow-of	wings-of–you	they-take-refuge	they-are-saturated

מִדֶּשֶׁן	בֵּיתֶךָ	וְנַחַל	עֲדָנֶיךָ	תַשְׁקֵם׃	10 כִּי־
from-fatness-of	house-of–you	and-river-of	delights-of–you	you-let-drink–them	for

עִמְּךָ	מְקוֹר	חַיִּים	בְּאוֹרְךָ	נִרְאֶה־	אוֹר׃	11 מְשֹׁךְ
with–you	fountain-of	*life*	in-light-of–you	we-see	light	stretch-out

חַסְדְּךָ	לְיֹדְעֶיךָ	וְצִדְקָתְךָ
steadfast-love-of–you	to-ones-knowing-of–you	and-righteousness-of–you

לְיִשְׁרֵי־	לֵב׃	12 אַל־	תְּבוֹאֵנִי	רֶגֶל	גַּאֲוָה	וְיַד־
to-upright-ones-of	heart	not	let-her-come–me	foot-of	arrogance	and-hand-of

רְשָׁעִים	אַל־	תְּנִדֵנִי׃	13 שָׁם	נָפְלוּ	פֹּעֲלֵי
wicked-ones	not	let-her-make-wander–me	there	they-have-fallen	ones-doing-of

אָוֶן	דֹּחוּ	וְלֹא־	יָכְלוּ	קוּם׃
evil	they-are-thrust-down	and-not	they-are-able	to-rise

37	1 לְדָוִד׀	אַל־	תִּתְחַר	בַּמְּרֵעִים	אַל־	תְּקַנֵּא
	to-David	not	fret-you	over-the-ones-doing-evil	not	be-you-envious

בְּעֹשֵׂי	עַוְלָה׃	2 כִּי	כֶחָצִיר	מְהֵרָה	יִמָּלוּ
over-ones-doing-of	injustice	for	like-the-grass	quickly	they-will-dry-up

וּכְיֶרֶק	דֶּשֶׁא	יִבּוֹלוּן׃	3 בְּטַח	בַּיהוָה	וַעֲשֵׂה־	טוֹב
and-like-green-thing-of	what-is-green	they-wither	trust	in-Yahweh	and-do	good

שְׁכָן־	אֶרֶץ	וּרְעֵה	אֱמוּנָה׃	4 וְהִתְעַנַּג	עַל־	יְהוָה
dwell	land	and-tend-to	faithfulness	and-delight-yourself	on	Yahweh

וְיִתֶּן־	לְךָ	מִשְׁאֲלֹת	לִבֶּךָ׃	5 גּוֹל	עַל־ b	יְהוָה
and-he-will-give	to–you	desires-of	heart-of–you	roll	to	Yahweh

דַּרְכֶּךָ	וּבְטַח	עָלָיו	וְהוּא	יַעֲשֶׂה׃	6 וְהוֹצִיא	כָאוֹר
way-of–you	and-trust	on–him	and-he	he-shall-do	and-he-will-bring-out	as-the-light

צִדְקֶךָ	וּמִשְׁפָּטֶךָ	כַּצָּהֳרָיִם׃	7 דּוֹם׀	לַיהוָה
righteousness-of–you	and-justice-of–you	as-the-noondays	be-still	to-Yahweh

וְהִתְחוֹלֵל a	לוֹ	אַל־	תִּתְחַר	בְּמַצְלִיחַ	דַּרְכּוֹ
and-writhe-with-fear	for–him	not	fret-you	over-one-prospering-of	way-of–him

בְּאִישׁ	עֹשֶׂה	מְזִמּוֹת׃	8 הֶרֶף	מֵאַף	וַעֲזֹב	חֵמָה	אַל־	תִּתְחַר
over-mar	doing	schemes	release	from-nose	and-forsake	wrath	not	fret-you

---

[1] This psalm is an acrostic poem, each stanza beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet [2] Or *and feed on faithfulness*, or *and find safe pasture*

36:7 a Hebrew fragments in Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Septuagint, טיך —
36:7 b probably read, כְּתְ׳ (haplography); cf. Syriac, Targums
37:5 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, אֶל
37:7 a Septuagint (Syriac), καὶ ἱκέτευσον ; Aquila (Targums), καὶ ἀποκαραδόκει ; perhaps read, וְהוֹחֵל

אַךְ־	לְהָרֵֽעַ׃	9 כִּֽי־	מְרֵעִים	יִכָּרֵת֑וּן	וְקֹוֵ֥י
only	to-do-evil	for	ones-doing-evil	they-shall-be-cut-off	but-ones-waiting-of

יְהוָ֗ה	הֵ֣מָּה [a]	יִֽירְשׁוּ־	אָֽרֶץ׃	10 וְעֹ֣וד	מְ֭עַט	וְאֵ֣ין
Yahweh	they	they-shall-inherit	land	and-yet	little-one	and-there-is-no

רָשָׁ֑ע	וְהִתְבֹּונַ֖נְתָּ	עַל־	מְקֹומֹ֣ו	וְאֵינֶֽנּוּ׃
wicked-one	though-you-examine	over	place-of–him	but-there-is-not–he

11 וַעֲנָוִ֥ים	יִֽירְשׁוּ־	אָ֑רֶץ	וְ֝הִתְעַנְּג֗וּ	עַל־
but-humble-ones	they-shall-inherit	land	and-they-shall-delight-themselves	by

רֹ֣ב	שָׁלֹֽום׃	12 זֹמֵ֣ם	רָ֭שָׁע	לַצַּדִּ֑יק	וְחֹרֵ֖ק
abundance-of	peace	plotting	wicked-one	against-the-righteous	and-gnashing

עָלָ֣יו	שִׁנָּֽיו׃	13 אֲדֹנָ֥י	יִשְׂחַק־	לֹ֑ו	כִּֽי־	רָ֝אָ֗ה	כִּֽי־	יָבֹ֥א
at–him	teeth-of–him	Lord	he-laughs	to–him	for	he-sees	that	he-comes

יֹומֹֽו׃	14 חֶ֤רֶב ׀	פָּתְח֣וּ	רְשָׁעִים֮	וְדָרְכ֪וּ	קַ֫שְׁתָּ֥ם
day-of–him	sword	they-draw	wicked-ones	and-they-bend	bow-of–them

לְ֭הַפִּיל	עָנִ֣י	וְאֶבְיֹ֑ון	לִ֝טְבֹ֗וחַ	יִשְׁרֵי־	דָֽרֶךְ׃
to-bring-down	poor-one	and-needy-one	to-slay	upright-ones-of	way

15 חַ֭רְבָּם	תָּבֹ֣וא	בְלִבָּ֑ם	וְ֝קַשְּׁתֹותָ֗ם	תִּשָּׁבַֽרְנָה׃
sword-of–them	she-shall-enter	in-heart-of–them	and-bows-of–them	they-shall-be-broken

16 טֹוב־	מְ֭עַט	לַצַּדִּ֑יק	מֵ֝הֲמֹ֗ון	רְשָׁעִ֥ים	רַבִּֽים׃
good	little-one	to-the-righteous	more-than-abundance-of	wicked-ones	*many*

17 כִּ֤י	זְרֹועֹ֣ות	רְ֭שָׁעִים	תִּשָּׁבַ֑רְנָה	וְסֹומֵ֖ךְ	צַדִּיקִ֣ים
for	arms-of	wicked-ones	they-shall-be-broken	but-holding-up	righteous-ones

יְהוָֽה׃	18 יֹודֵ֣עַ	יְ֭הוָה	יְמֵ֣י	תְמִימִ֑ם	וְ֝נַחֲלָתָ֗ם	לְעֹולָ֥ם
Yahweh	knowing	Yahweh	days-of	blameless-ones	and-heritage-of–them	for-eternity

תִּהְיֶֽה׃	19 לֹֽא־	יֵ֭בֹשׁוּ	בְּעֵ֣ת	רָעָ֑ה	וּבִימֵ֖י	רְעָבֹ֣ון
she-will-be	not	they-are-ashamed	in-time-of	evil	and-in-days-of	famine

יִשְׂבָּֽעוּ׃	20 כִּ֤י	רְשָׁעִ֨ים ׀	יֹאבֵ֗דוּ	וְאֹיְבֵ֣י	יְ֭הוָה
they-are-full	but	wicked-ones	they-will-perish	and-ones-being-hostile-to	Yahweh

כִּיקַ֣ר	כָּרִ֑ים	כָּל֖וּ	בֶעָשָׁ֣ן [c]	כָּֽלוּ׃	21 לֹוֶ֣ה	רָ֭שָׁע
like-noble-one-of	pastures	they-vanish	in-the-smoke	they-vanish	borrowing	wicked-one

וְלֹ֣א	יְשַׁלֵּ֑ם	וְ֝צַדִּ֗יק	חֹונֵ֥ן	וְנֹותֵֽן׃	22 כִּ֣י
but-not	he-pays	but-righteous-one	being-gracious	and-giving	for

מְ֭בֹרָכָיו	יִ֣ירְשׁוּ	אָ֑רֶץ	וּ֝מְקֻלָּלָ֗יו
ones-being-blessed-of–him	they-shall-inherit	land	but-ones-being-cursed-of–him

יִכָּרֵֽתוּ׃	23 מֵ֭יְהוָה	מִצְעֲדֵי־	גֶ֥בֶר	כֹּונָ֗נוּ
they-shall-be-cut-off	from-Yahweh	steps-of	man	they-are-established

וְדַרְכֹּ֥ו	יֶחְפָּֽץ׃	24 כִּֽי־	יִפֹּ֥ל	לֹא־	יוּטָ֑ל	כִּֽי־	יְ֝הוָ֗ה
when-way-of–him	he-delights	though	he-falls	not	he-shall-be-hurled	for	Yahweh

סֹומֵ֥ךְ	יָדֹֽו׃	25 נַ֤עַר ׀	הָיִ֗יתִי	גַּם־ [a]	זָ֫קַ֥נְתִּי	וְֽלֹא־	רָ֭אִיתִי
holding-up	hand-of–him	young-man	I-have-been	also	I-am-old	yet-not	I-have-seen

צַדִּ֣יק	נֶעֱזָ֑ב	וְ֝זַרְעֹ֗ו	מְבַקֶּשׁ־	לָֽחֶם׃	26 כָּל־	הַ֭יֹּום
righteous-one	forsaken	or-seed-of–him	asking	bread	all-of	the-day

9 For the evildoers shall be cut off,
but those who wait for the LORD shall inherit the land.

10 In just a little while, the wicked will be no more;
though you look carefully at his place, he will not be there.
11 But the meek shall inherit the land
and delight themselves in abundant peace.

12 The wicked plots against the righteous
and gnashes his teeth at him,
13 but the Lord laughs at the wicked,
for he sees that his day is coming.

14 The wicked draw the sword and bend their bows
to bring down the poor and needy,
to slay those whose way is upright;
15 their sword shall enter their own heart,
and their bows shall be broken.

16 Better is the little that the righteous has
than the abundance of many wicked.
17 For the arms of the wicked shall be broken,
but the LORD upholds the righteous.

18 The LORD knows the days of the blameless,
and their heritage will remain forever;
19 they are not put to shame in evil times;
in the days of famine they have abundance.

20 But the wicked will perish;
the enemies of the LORD are like the glory of the pastures;
they vanish—like smoke they vanish away.

21 The wicked borrows but does not pay back,
but the righteous is generous and gives;
22 for those blessed by the LORD[1] shall inherit the land,
but those cursed by him shall be cut off.

23 The steps of a man are established by the LORD,
when he delights in his way;
24 though he fall, he shall not be cast headlong,
for the LORD upholds his hand.

25 I have been young, and now am old,
yet I have not seen the righteous forsaken
or his children begging for bread.
26 He is ever lending generously,

[1] Hebrew *by him*

37:9 a perhaps delete because of meter
37:20 c read, with many Hebrew manuscripts, כְּעְ׳
37:25 a several Hebrew manuscripts, וְגַם ; cf. Septuagint

and his children become a blessing.

27 Turn away from evil and do good;
so shall you dwell forever.
28 For the LORD loves justice;
he will not forsake his saints.
They are preserved forever,
but the children of the wicked shall be cut off.
29 The righteous shall inherit the land
and dwell upon it forever.

30 The mouth of the righteous utters wisdom,
and his tongue speaks justice.
31 The law of his God is in his heart;
his steps do not slip.

32 The wicked watches for the righteous
and seeks to put him to death.
33 The LORD will not abandon him to his power
or let him be condemned when he is brought to trial.

34 Wait for the LORD and keep his way,
and he will exalt you to inherit the land;
you will look on when the wicked are cut off.

35 I have seen a wicked, ruthless man,
spreading himself like a green laurel tree.[1]
36 But he passed away,[2] and behold, he was no more;
though I sought him, he could not be found.

37 Mark the blameless and behold the upright,
for there is a future for the man of peace.
38 But transgressors shall be altogether destroyed;
the future of the wicked shall be cut off.

39 The salvation of the righteous is from the LORD;
he is their stronghold in the time of trouble.
40 The LORD helps them and delivers them;
he delivers them from the wicked and saves them,
because they take refuge in him.

Do Not Forsake Me, O LORD

38

A PSALM OF DAVID, FOR THE MEMORIAL OFFERING.

1 O LORD, rebuke me not in your anger,
nor discipline me in your wrath!
2 For your arrows have sunk into me,

חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃ 27 סוּר מֵרָע
from-evil turn-aside to-blessing and-seed-of–him and-lending being-gracious

וַעֲשֵׂה־ טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃ 28 כִּי יְהוָה׀ אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־
and-not justice loving Yahweh for for-eternity so-dwell good and-do

יַעֲזֹב אֶת־ חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ
they-are-protected for-eternity faithful-ones-of–him — he-will-forsake

וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָת׃ 29 צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־
they-shall-inherit righteous-ones he-shall-be-cut-off wicked-ones but-seed-of

אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃ 30 פִּי־ צַדִּיק יֶהְגֶּה
he-utters righteous-one mouth-of upon–her for-evermore and-they-shall-dwell land

חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃ 31 תּוֹרַת אֱלֹהָיו
God-of–him law-of justice she-speaks and-tongue-of–him wisdom

בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃ 32 צוֹפֶה רָשָׁע
wicked-one keeping-watch steps-of–him she-slips not in-heart-of–him

לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃ 33 יְהוָה לֹא־ יַעַזְבֶנּוּ
he-will-abandon–him not Yahweh to-kill–him and-seeking for-the-righteous

בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ׃ 34 קַוֵּה
wait when-to-be-judged–him he-will-condemn–him and-not in-power-of–him

אֶל־ יְהוָה׀ וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ
land to-inherit and-he-will-exalt–you way-of–him and-keep Yahweh to

בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ 35 רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ
ruthless-one wicked I-have-seen you-shall-look wicked-ones when-to-be-cut-off

וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃ 36 וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה
and-behold but-he-passed green like-laurel-tree and-exposing-himself

אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ 37 שְׁמָר־
keep-watch-of he-was-found and-not though-I-sought–him there-was-not–he

תָּם a וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־ אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃
peace for-man future for upright-one and-see blameless-one

38 וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית רְשָׁעִים
wicked-ones future-of altogether they-shall-be-destroyed but-ones-transgressing

נִכְרָתָה׃ 39 וּתְשׁוּעַת a צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוּזָּם
stronghold-of–them from-Yahweh righteous-ones and-salvation-of she-shall-be-cut-off

בְּעֵת צָרָה׃ 40 וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם
and-he-delivers–them Yahweh and-he-helps–them trouble in-time-of

יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־ חָסוּ
they-take-refuge because and-he-saves–them from-wicked-ones he-delivers–them

בוֹ׃
in–him

38 1 מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ 2 יְהוָה אַל־ בְּקֶצְפְּךָ
in-anger-of–you not Yahweh to-cause-to-remember to-David psalm

תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמָתְךָ a תְיַסְּרֵנִי׃ 3 כִּי־ חִצֶּיךָ
arrows-of–you for discipline-you–me nor-in-wrath-of–you rebuke-you–me

---

[1] The identity of this tree is uncertain [2] Or *But one passed by*

37:37 a read תָּם ; cf. most versions
37:39 a read, with a few Hebrew manuscripts, Hieronymus, ׳תְ ; cf. Syriac
38:2 a read, with several Hebrew manuscripts, most versions, ׳וְאַל בּ

נִ֣חֲתוּ	בִ֑י	וַתִּנְחַ֖ת	עָלַ֣י	יָדֶֽךָ׃	4 אֵין־
they-have-penetrated	in–me	and-she-has-come-down	on–me	hand-of–you	there-is-no

מְתֹ֣ם	בִּ֭בְשָׂרִי	מִפְּנֵ֣י	זַעְמֶ֑ךָ	אֵין־	שָׁל֥וֹם
health	in-flesh-of–me	because-of	indignation-of–you	there-is-no	wellness

בַּ֝עֲצָמַ֗י	מִפְּנֵ֥י	חַטָּאתִֽי׃	5 כִּ֣י	עֲ֭וֺנֹתַי	עָבְר֣וּ
in-bones-of–me	because-of	sin-of–me	for	iniquities-of–me	they-have-gone-over

רֹאשִׁ֑י	כְּמַשָּׂ֥א	כָ֝בֵ֗ד	יִכְבְּד֥וּ	מִמֶּֽנִּי׃	6 הִבְאִ֣ישׁוּ	נָ֭מַקּוּ[a]
head-of–me	like-burden	heavy	they-are-heavy	beyond–me	they-stink	they-rot

חַבּוּרֹתָ֑י	מִ֝פְּנֵ֗י	אִוַּלְתִּֽי׃	7 נַעֲוֵ֣יתִי	שַׁחֹ֣תִי[a]
wounds-of–me	because-of	foolishness-of–me	I-am-bowed-down	I-am-bent-over

עַד־	מְאֹ֑ד	כָּל־	הַ֝יּ֗וֹם	קֹדֵ֥ר	הִלָּֽכְתִּי׃	8 כִּֽי־	כְ֭סָלַי	מָלְא֣וּ
up-to	very	all-of	the-day	mourning	I-go-about	for	sides-of–me	they-filled

נִקְלֶ֑ה	וְאֵ֥ין	מְ֝תֹ֗ם	בִּבְשָׂרִֽי׃	9 נְפוּג֣וֹתִי	וְנִדְכֵּ֣יתִי	עַד־
burning	and-there-is-no	health	in-flesh-of–me	I-am-feeble	and-I-am-crushed	up-to

מְאֹ֑ד	שָׁ֝אַ֗גְתִּי	מִֽנַּהֲמַ֥ת	לִבִּֽי׃	10 אֲֽדֹנָ֗י[a]	נֶגְדְּךָ֥	כָל־
very	I-groan	from-roaring-of	heart-of–me	Lord	before–you	all-of

תַּאֲוָתִ֑י	וְ֝אַנְחָתִ֗י	מִמְּךָ֥	לֹא־	נִסְתָּֽרָה׃	11 לִבִּ֣י
desire-of–me	and-sigh-of–me	from–you	not	she-is-hidden	heart-of–me

סְ֭חַרְחַר	עֲזָבַ֣נִי	כֹחִ֑י	וְֽאוֹר־	עֵינַ֥י	[a]גַּם־	הֵ֝֗ם[a]
he-throbs	he-forsakes–me	strength-of–me	and-light-of	eyes-of–me	also	they

אֵ֣ין	אִתִּֽי׃	12 אֹהֲבַ֨י ׀	וְרֵעַ֗י	מִנֶּ֣גֶד
there-is-not	with–me	ones-loving-of–me	and-companions-of–me	from-before

נִגְעִ֣י	יַעֲמֹ֑דוּ	וּ֝קְרוֹבַ֗י	מֵרָחֹ֥ק	עָמָֽדוּ׃
plague-of–me	they-stand	and-near-ones-of–me	from-far	they-stand

13 וַיְנַקְשׁ֤וּ ׀	מְבַקְשֵׁ֬י	נַפְשִׁ֗י	וְדֹרְשֵׁ֣י	רָ֭עָתִי
and-they-lay-snares	ones-seeking-of	*life-of–me*	and-ones-seeking-of	harm-of–me

דִּבְּר֣וּ	הַוּ֑וֹת	וּ֝מִרְמ֗וֹת	כָּל־	הַיּ֥וֹם	יֶהְגּֽוּ׃	14 וַאֲנִ֣י	כְ֭חֵרֵשׁ	לֹ֣א
they-speak	*ruin*	*and-treachery*	all-of	the-day	they-plot	but-I	like-deaf-one	not

אֶשְׁמָ֑ע	וּ֝כְאִלֵּ֗ם	לֹ֣א	יִפְתַּח־	פִּֽיו׃	15 וָאֱהִ֗י
I-hear	and-like-mute-one	not	he-opens	mouth-of–him	and-I-am

כְּ֭אִישׁ	אֲשֶׁ֣ר	לֹא־	שֹׁמֵ֑עַ	וְאֵ֥ין	בְּ֝פִ֗יו	תּוֹכָחֽוֹת׃
like-man	who	not	hearing	and-there-is-not	in-mouth-of–him	rebukes

16 כִּֽי־	לְךָ֣	יְהוָ֣ה	הוֹחָ֑לְתִּי	אַתָּ֥ה	תַ֝עֲנֶ֗ה	אֲדֹנָ֥י	אֱלֹהָֽי׃
but	for–you	Yahweh	I-wait	you	you-will-answer	Lord	*God-of–me*

17 כִּֽי־	אָ֭מַרְתִּי	פֶּן־	יִשְׂמְחוּ־	לִ֑י	בְּמ֥וֹט	רַ֝גְלִ֗י
for	I-say	so-that-not	let-them-rejoice	to–me	when-to-slip	foot-of–me

עָלַ֥י	הִגְדִּֽילוּ׃	18 כִּֽי־	אֲ֭נִי	לְצֶ֣לַע	נָכ֑וֹן	וּמַכְאוֹבִ֖י
against–me	they-boast	for	I	to-stumble	being-ready	and-pain-of–me

נֶגְדִּ֣י	תָמִֽיד׃	19 כִּֽי־	עֲוֺנִ֥י	אַגִּ֑יד	אֶ֝דְאַ֗ג	מֵֽחַטָּאתִֽי׃
before–me	continually	for	iniquity-of–me	I-declare	I-am-anxious	from-sin-of–me

20 וְ֭אֹיְבַי	חַיִּ֣ים	עָצֵ֑מוּ	וְרַבּ֥וּ
but-ones-being-hostile-to–me	*alive*	they-are-strong	and-they-are-many

and your hand has come down on me.

3 There is no soundness in my flesh
because of your indignation;
there is no health in my bones
because of my sin.
4 For my iniquities have gone over my head;
like a heavy burden, they are too heavy
for me.

5 My wounds stink and fester
because of my foolishness,
6 I am utterly bowed down and prostrate;
all the day I go about mourning.
7 For my sides are filled with burning,
and there is no soundness in my flesh.
8 I am feeble and crushed;
I groan because of the tumult of my
heart.

9 O Lord, all my longing is before you;
my sighing is not hidden from you.
10 My heart throbs; my strength fails me,
and the light of my eyes—it also has gone
from me.
11 My friends and companions stand aloof
from my plague,
and my nearest kin stand far off.

12 Those who seek my life lay their snares;
those who seek my hurt speak of ruin
and meditate treachery all day long.

13 But I am like a deaf man; I do not hear,
like a mute man who does not open his
mouth.
14 I have become like a man who does not
hear,
and in whose mouth are no rebukes.

15 But for you, O Lord, do I wait;
it is you, O Lord my God, who will
answer.
16 For I said, "Only let them not rejoice over
me,
who boast against me when my foot
slips!"

17 For I am ready to fall,
and my pain is ever before me.
18 I confess my iniquity;
I am sorry for my sin.
19 But my foes are vigorous, they are mighty,

38:6 a Septuagint, Syriac put copula before

38:7 a Septuagint, Hieronymus put copula before

38:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יְ —

38:11 a–a Septuagint (codex 2013, Lucian's recension, codex Alexandrinus), καὶ αὐτό

and many are those who hate me
wrongfully.
20 Those who render me evil for good
accuse me because I follow after good.

21 Do not forsake me, O LORD!
O my God, be not far from me!
22 Make haste to help me,
O Lord, my salvation!

What Is the Measure of My Days?

39

TO THE CHOIRMASTER: TO JEDUTHUN. A PSALM OF DAVID.

1 I said, "I will guard my ways,
that I may not sin with my tongue;
I will guard my mouth with a muzzle,
so long as the wicked are in my
presence."
2 I was mute and silent;
I held my peace to no avail,
and my distress grew worse.
3 My heart became hot within me.
As I mused, the fire burned;
then I spoke with my tongue:

4 "O LORD, make me know my end
and what is the measure of my days;
let me know how fleeting I am!
5 Behold, you have made my days a few
handbreadths,
and my lifetime is as nothing before you.
Surely all mankind stands as a mere
breath! *Selah*
6 Surely a man goes about as a shadow!
Surely for nothing[1] they are in turmoil;
man heaps up wealth and does not know
who will gather!

7 "And now, O Lord, for what do I wait?
My hope is in you.
8 Deliver me from all my transgressions.
Do not make me the scorn of the fool!
9 I am mute; I do not open my mouth,
for it is you who have done it.
10 Remove your stroke from me;
I am spent by the hostility of your hand.
11 When you discipline a man
with rebukes for sin,
you consume like a moth what is dear to
him;
surely all mankind is a mere breath!
Selah

12 "Hear my prayer, O LORD,
and give ear to my cry;
hold not your peace at my tears!

שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃ 21 וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
good in-place evil and-one-rendering falsehood ones-hating-of-me

יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְוֹפִי־ טוֹב׃ 22 אַל־ תַּעַזְבֵנִי יְהוָה
Yahweh forsake-you-me not good to-pursue-me in-place-of they-accuse-me

אֱלֹהַי אַל־ תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ 23 חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי
Lord-of to-help-of-me hurry from-me be-you-far not *God-of-me*

תְּשׁוּעָתִי׃
salvation-of-me

39 1 לַמְנַצֵּחַ לִידִיתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה
I-will-guard I-said to-David psalm to-Jeduthun to-the-one-directing

דְרָכַי מֵחֲטוֹא בִלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם
muzzle —mouth-of-me I-will-guard with-tongue-of-me from-to-sin ways-of-me

בְּעֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃ 3 נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי
I-was-silent silence I-was-mute to-presence-of-me wicked-one when-still

מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃ 4 חַם־ לִבִּי ׀
heart-of-me he-was-hot he-was-stirred-up and-anguish-of-me away-from-good

בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־ אֵשׁ דִּבַּרְתִּי
I-spoke fire she-burned with-meditation-of-me in-midst-of-me

בִּלְשׁוֹנִי׃ 5 הוֹדִיעֵנִי יְהוָה ׀ קִצִּי וּמִדַּת יָמַי
days-of-me and-measure-of end-of-me Yahweh make-know-me with-tongue-of-me

מַה־ הִיא אֵדְעָה מֶה־ חָדֵל אָנִי׃ 6 הִנֵּה טְפָחוֹת ׀ נָתַתָּה
you-set handbreadths behold I transient how let-me-know she what

יָמַי וְחֶלְדִּי כְאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־ הֶבֶל כָּל־
all-of breath all-of surely before-you as-there-is-not and-lifespan-of-me days-of-me

אָדָם נִצָּב סֶלָה׃ 7 אַךְ־ בְּצֶלֶם ׀ יִתְהַלֶּךְ־ אִישׁ אַךְ־ הֶבֶל
breath surely man he-goes-about in-shadow surely selah standing mankind

יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־ יֵדַע מִי־ אֹסְפָם׃ 8 וְעַתָּה
and-now gathering-of-them who he-knows and-not he-heaps-up they-are-in-turmoil

מַה־ קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא׃ 9 מִכָּל־ פְּשָׁעַי
transgressions-of-me from-all-of she to-you hope-of-me Lord I-wait what

הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת נָבָל אַל־ תְּשִׂימֵנִי׃ 10 נֶאֱלַמְתִּי לֹא
not I-am-mute make-you-me not foolish-one reproach-of deliver-me

אֶפְתַּח־ פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃ 11 הָסֵר מֵעָלַי
from-on-me remove you-have-done you for mouth-of-me I-open

נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃ 12 בְּתוֹכָחוֹת
with-rebukes I-am-finished I hand-of-you from-hostility-of stroke-of-you

עַל־ עָוֺן ׀ יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס כָּעָשׁ
like-the-moth and-you-cause-to-melt man you-discipline iniquity over

חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־ אָדָם סֶלָה׃ 13 שִׁמְעָה־ תְפִלָּתִי ׀
prayer-of-me hear selah mankind all-of breath surely being-desired-of-him

יְהוָה וְשַׁוְעָתִי ׀ הַאֲזִינָה אֶל־ דִּמְעָתִי אַל־ תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר
sojourner for keep-silent not tear-of-me at give-ear and-cry-of-me Yahweh

---

[1] Hebrew *Surely as a breath*

38:21 רָדְפִי־ ק
39:1 לִידוּתוּן ק

אָנֹכִי	I
עִמָּךְ	with-you
תּוֹשָׁב	resident-alien
כְּכָל־	like-all-of
אֲבוֹתָי׃	fathers-of-me
14 הָשַׁע	look
מִמֶּנִּי	away-from-me
וְאַבְלִיגָה	that-I-may-look-cheerful
בְּטֶרֶם	before
אֵלֵךְ	I-go
וְאֵינֶנִּי׃	and-there-is-not–I
40	
1 לַמְנַצֵּחַ	to-the-one-directing
לְדָוִד	to-David
מִזְמוֹר׃	psalm
2 קַוֹּה	to-wait
קִוִּיתִי [a]	I-waited
יְהוָה	Yahweh
וַיֵּט	and-he-inclined
אֵלַי	to-me
וַיִּשְׁמַע	and-he-heard
שַׁוְעָתִי׃	cry-of-me
3 וַיַּעֲלֵנִי׀	and-he-brought-up-me
מִבּוֹר	from-pit-of
שָׁאוֹן	wasteland
מִטִּיט	from-mud-of
הַיָּוֵן	the-mire
וַיָּקֶם	and-he-set-up
עַל־	on
סֶלַע	rock
רַגְלָי	feet-of-me
כּוֹנֵן	he-made-secure
אֲשֻׁרָי׃	steps-of-me
4 וַיִּתֵּן	and-he-put
בְּפִי׀	in-mouth-of-me
שִׁיר	song
חָדָשׁ	new
תְּהִלָּה	praise-song
לֵאלֹהֵינוּ	*to-God-of-us*
יִרְאוּ	they-will-see
רַבִּים	*many*
וְיִירָאוּ	and-they-will-fear
וְיִבְטְחוּ	and-they-trust
בַּיהוָה׃	in-Yahweh
5 אַשְׁרֵי	*blessed*
הַגֶּבֶר	the-man
אֲשֶׁר־	who
שָׂם	he-sets
יְהוָה	Yahweh
מִבְטַחוֹ	trust-of-him
וְלֹא־	and-not
פָנָה	he-turns
אֶל־	to
רְהָבִים	proud
וְשָׂטֵי	and-ones-falling-away
כָזָב׃	lie
6 רַבּוֹת	*many*
עָשִׂיתָ׀	you-have-made
אַתָּה׀	you
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהַי	*God-of-me*
נִפְלְאֹתֶיךָ	ones-being-wonderful-of-you
וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ	and-thoughts-of-you
אֵלֵינוּ	to-us
אֵין׀	there-is-not
עֲרֹךְ	to-compare
אֵלֶיךָ	to-you
אַגִּידָה	I-will-proclaim
וַאֲדַבֵּרָה	and-I-will-tell
עָצְמוּ	they-are-numerous
מִסַּפֵּר׃	more-than-to-count
7 זֶבַח	sacrifice
וּמִנְחָה׀	and-offering
לֹא־	not
חָפַצְתָּ	you-have-delighted
אָזְנַיִם	ears
כָּרִיתָ	you-have-dug
לִּי	for-me
עוֹלָה	burnt-offering
וַחֲטָאָה [a]	and-sin-offering
לֹא	not
שָׁאָלְתָּ׃	you-have-asked
8 אָז	then
אָמַרְתִּי	I-said
הִנֵּה־	behold
בָאתִי	I-have-come
בִּמְגִלַּת־	in-scroll-of
סֵפֶר	book
כָּתוּב	being-written
עָלָי׃	about-me
9 לַעֲשׂוֹת־	to-do
רְצוֹנְךָ	what-is-pleasing-of-you
אֱלֹהַי	*God-of-me*
חָפָצְתִּי	I-delight
וְתוֹרָתְךָ	and-law-of-you
בְּתוֹךְ	in-midst-of
מֵעָי׃	entrails-of-me
10 בִּשַּׂרְתִּי	I-have-brought-good-news
צֶדֶק׀	righteousness
בְּקָהָל	in-congregation
רָב	great
הִנֵּה	behold
שְׂפָתַי	lips-of-me
לֹא	not
אֶכְלָא	I-have-restrained
יְהוָה	Yahweh
אַתָּה	you
יָדָעְתָּ׃	you-know
11 צִדְקָתְךָ	righteousness-of-you
לֹא־	not
כִסִּיתִי׀	I-have-hidden
בְּתוֹךְ	in-midst-of
לִבִּי	heart-of-me
אֱמוּנָתְךָ	faithfulness-of-you
וּתְשׁוּעָתְךָ	and-salvation-of-you
אָמָרְתִּי	I-have-said
לֹא־	not
כִחַדְתִּי	I-have-concealed
חַסְדְּךָ	steadfast-love-of-you
וַאֲמִתְּךָ	and-faithfulness-of-you
לְקָהָל [a]	for-assembly
רָב׃	great
12 אַתָּה	you
יְהוָה	Yahweh
לֹא־	not
תִכְלָא	you-will-restrain
רַחֲמֶיךָ	*mercy-of-you*
מִמֶּנִּי	from-me
חַסְדְּךָ	steadfast-love-of-you
וַאֲמִתְּךָ	and-faithfulness-of-you
תָּמִיד	regularly

For I am a sojourner with you,
a guest, like all my fathers.
13 Look away from me, that I may smile again,
before I depart and am no more!”

My Help and My Deliverer

40 To the choirmaster. A Psalm of David.

1 I waited patiently for the Lord;
he inclined to me and heard my cry.
2 He drew me up from the pit of destruction,
out of the miry bog,
and set my feet upon a rock,
making my steps secure.
3 He put a new song in my mouth,
a song of praise to our God.
Many will see and fear,
and put their trust in the Lord.

4 Blessed is the man who makes
the Lord his trust,
who does not turn to the proud,
to those who go astray after a lie!
5 You have multiplied, O Lord my God,
your wondrous deeds and your thoughts toward us;
none can compare with you!
I will proclaim and tell of them,
yet they are more than can be told.

6 In sacrifice and offering you have not delighted,
but you have given me an open ear.[1]
Burnt offering and sin offering
you have not required.
7 Then I said, “Behold, I have come;
in the scroll of the book it is written of me:
8 I delight to do your will, O my God;
your law is within my heart.”

9 I have told the glad news of deliverance[2]
in the great congregation;
behold, I have not restrained my lips,
as you know, O Lord.
10 I have not hidden your deliverance within my heart;
I have spoken of your faithfulness and your salvation;
I have not concealed your steadfast love and your faithfulness
from the great congregation.

11 As for you, O Lord, you will not restrain
your mercy from me;
your steadfast love and your faithfulness will
ever preserve me!

---

[1] Hebrew *ears you have dug for me* [2] Hebrew *righteousness*; also verse 10

40:2 a several Hebrew manuscripts add אֶל־
40:7 a 2 Hebrew manuscripts, וְחַטָּאת
40:11 a many Hebrew manuscripts, Targums, בְּק׳ ; Septuagint, Syriac, ἀπὸ συναγωγῆς

12 For evils have encompassed me
beyond number;
my iniquities have overtaken me,
and I cannot see;
they are more than the hairs of my head;
my heart fails me.

13 Be pleased, O LORD, to deliver me!
O LORD, make haste to help me!
14 Let those be put to shame and
disappointed altogether
who seek to snatch away my life;
let those be turned back and brought to
dishonor
who delight in my hurt!
15 Let those be appalled because of their
shame
who say to me, "Aha, Aha!"

16 But may all who seek you
rejoice and be glad in you;
may those who love your salvation
say continually, "Great is the LORD!"
17 As for me, I am poor and needy,
but the Lord takes thought for me.
You are my help and my deliverer;
do not delay, O my God!

O LORD, Be Gracious to Me

41

TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

Blessed is the one who considers the poor![1]
In the day of trouble the LORD delivers
him;
2 the LORD protects him and keeps him
alive;
he is called blessed in the land;
you do not give him up to the will of his
enemies.
3 The LORD sustains him on his sickbed;
in his illness you restore him to full
health.[2]

4 As for me, I said, "O LORD, be gracious to
me;
heal me,[3] for I have sinned against you!"
5 My enemies say of me in malice,
"When will he die, and his name perish?"
6 And when one comes to see me, he utters
empty words,
while his heart gathers iniquity;
when he goes out, he tells it abroad.
7 All who hate me whisper together about
me;
they imagine the worst for me.[4]

---

[1] Or *weak* [2] Hebrew *you turn all his bed* [3] Hebrew *my soul* [4] Or *they devise evil against me*

יִצְּרוּנִי׃	13 כִּי	אָפְפוּ־	עָלַי׀	רָעוֹת	עַד־	אֵין
they-preserve–me	for	they-have-encompassed	at–me	evils	until	there-is-not

מִסְפָּר	הִשִּׂיגוּנִי	עֲוֺנֹתַי	וְלֹא־	יָכֹלְתִּי	לִרְאוֹת
number	they-have-overtaken–me	iniquities-of–me	and-not	I-am-able	to-see

עָצְמוּ	מִשַּׂעֲרוֹת	רֹאשִׁי	וְלִבִּי	עֲזָבָנִי׃
they-are-numerous	more-than-hairs-of	head-of–me	and-heart-of–me	he-leave–me

14 רְצֵה	יְהוָה	לְהַצִּילֵנִי	יְהוָה	לְעֶזְרָתִי	חוּשָׁה׃
be-pleased	Yahweh	to-deliver–me	Yahweh	to-help-of–me	make-haste

15 יֵבֹשׁוּ	וְיַחְפְּרוּ׀	יַחַד	מְבַקְשֵׁי	נַפְשִׁי
let-them-be-ashamed	and-let-them-be-dismayed	together	ones-seeking-of	life-of–me

לִסְפּוֹתָהּ	יִסֹּגוּ	אָחוֹר	וְיִכָּלְמוּ
to-take-away–her	let-them-be-turned	back	and-let-them-be-dishonored

חֲפֵצֵי	רָעָתִי׃	16 יָשֹׁמּוּ	עַל־	עֵקֶב	בָּשְׁתָּם
delighted-ones-of	harm-of–me	let-them-be-appalled	on	because-of	shame-of–them

הָאֹמְרִים	לִי	הֶאָח׀	הֶאָח׃	17 יָשִׂישׂוּ	וְיִשְׂמְחוּ׀
the-ones-saying	to–me	aha!	aha!	may-they-rejoice	and-let-them-be-glad

בְּךָ	כָּל־	מְבַקְשֶׁיךָ	יֹאמְרוּ	תָמִיד	יִגְדַּל	יְהוָה
in–you	all-of	ones-seeking-of–you	let-them-say	continually	he-is-great	Yahweh

אֹהֲבֵי	תְּשׁוּעָתֶךָ׃	18 וַאֲנִי׀	עָנִי	וְאֶבְיוֹן	אֲדֹנָי	יַחֲשָׁב
ones-loving-of	salvation-of–you	and-I	poor	and-needy	Lord	he-thinks

לִי	עֶזְרָתִי	וּמְפַלְטִי	אַתָּה	אֱלֹהַי	אַל־	תְּאַחַר׃
to–me	help-of–me	and-one-delivering-of–me	you	*God-of–me*	not	delay-you

41	1 לַמְנַצֵּחַ	מִזְמוֹר	לְדָוִד׃	2 אַשְׁרֵי	מַשְׂכִּיל	אֶל־
	to-the-one-directing	psalm	to-David	*blessed*	one-considering	to

דָּל	בְּיוֹם	רָעָה	יְמַלְּטֵהוּ	יְהוָה׃	3 יְהוָה׀	יִשְׁמְרֵהוּ
poor-one-of	in-day-of	trouble	he-delivers–him	Yahweh	Yahweh	he-guards–him

וִיחַיֵּהוּ	יְאֻ֯שַּׁר	בָּאָרֶץ	וְאַל־	תִּתְּנֵהוּ
and-he-keeps-alive–him	he-is-called-blessed	in-the-land	and-not	you-give–him

בְּנֶפֶשׁ	אֹיְבָיו׃	4 יְהוָה	יִסְעָדֶנּוּ	עַל־	עֶרֶשׂ	דְּוָי
in-soul-of	ones-being-hostile-to–him	Yahweh	he-sustains–him	on	bed-of	illness

כָּל־	מִשְׁכָּבוֹ	הָפַכְתָּ	בְחָלְיוֹ׃	5 אֲנִי־	אָמַרְתִּי	יְהוָה
all-of	bed-of–him	you-return	in-illness-of–him	I	I-said	Yahweh

חָנֵּנִי	רְפָאָה	נַפְשִׁי	כִּי־	חָטָאתִי	לָךְ׃
be-gracious–me	heal	person-of–me	for	I-have-sinned	against–you

6 אוֹיְבַי	יֹאמְרוּ	רַע	לִי	מָתַי	יָמוּת	וְאָבַד
ones-being-hostile-to–me	they-say	evil	as-to–me	when	he-will-die	and-he-will-perish

שְׁמוֹ׃	7 וְאִם־	בָּא	לִרְאוֹת׀	שָׁוְא	יְדַבֵּר	לִבּוֹ b
name-of–him	and-if	he-comes	to-see	emptiness	he-speaks	heart-of–him

יִקְבָּץ־	אָוֶן	לוֹ	יֵצֵא	לַחוּץ	יְדַבֵּר׃	8 יַחַד	עָלַי
he-gathers	iniquity	to–him	he-goes-out	to-the-outside	he-tells	together	about–me

יִתְלַחֲשׁוּ	כָּל־	שֹׂנְאָי	עָלַי׀ a	יַחְשְׁבוּ	רָעָה	לִי׃
they-whisper	all-of	ones-hating-of–me	against–me	they-devise	evil	for–me

---

41:3 וְאֻשַּׁר ק
41:7 b cf. 2:2, BHS note b
41:8 a not present in 2 Hebrew manuscripts

9 דְּבַר־	בְּלִיַּעַל	יָצוּק	בּוֹ	וַאֲשֶׁר	שָׁכַב	לֹא־	
thing-of	destruction	being-poured-out	on–him	and-where	he-lies	not	
יוֹסִיף	לָקוּם׃	10 גַּם־	אִישׁ	שְׁלוֹמִי׀	אֲשֶׁר־	בָּטַחְתִּי	בוֹ
he-will-do-again	to-rise	even	man-of	peace-of–me	whom	I-trusted	in–him
אוֹכֵל	לַחְמִי	הִגְדִּיל	עָלַי	עָקֵב׃	11 וְאַתָּה	יְהוָה	
eating	bread-of–me	he-has-lifted	against–me	heel	but-you	Yahweh	
חָנֵּנִי	וַהֲקִימֵנִי	וַאֲשַׁלְּמָה	לָהֶם׃	12 בְּזֹאת	יָדַעְתִּי	כִּי־	
be-gracious–me	and-raise-up–me	that-I-may-repay	to–them	by-this	I-know	that	
חָפַצְתָּ	בִּי	כִּי	לֹא־	יָרִיעַ	אֹיְבִי	עָלָי׃	
you-delight	in–me	for	not	he-will-shout	one-being-hostile-to–me	over–me	
13 וַאֲנִי	בְּתֻמִּי	תָּמַכְתָּ	בִּי	וַתַּצִּיבֵנִי			
but-I	on-integrity-of–me	you-have-upheld	on–me	and-you-set-up–me			
לְפָנֶיךָ	לְעוֹלָם׃	14 בָּרוּךְ	יְהוָה׀	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל		
to-presence-of–you	for-eternity	being-blessed	Yahweh	*God-of*	Israel		
מֵהָעוֹלָם	וְעַד	הָעוֹלָם	אָמֵן׀	וְאָמֵן׃			
from-the-eternity	and-to	the-eternity	Amen	and-Amen			
42	1 לַמְנַצֵּחַ	מַשְׂכִּיל	לִבְנֵי־	קֹרַח׃	2 כְּאַיָּל	תַּעֲרֹג	עַל־
	to-the-one-directing	maskil	to-sons-of	Korah	as-deer	she-pants	over
אֲפִיקֵי־	מָיִם	כֵּן	נַפְשִׁי	תַעֲרֹג	אֵלֶיךָ	אֱלֹהִים׃	3 צָמְאָה
channels-of	*water*	so	soul-of–me	she-pants	to–you	*God*	she-thirsts
נַפְשִׁי׀	לֵאלֹהִים	לְאֵל	חָי	מָתַי	אָבוֹא	וְאֵרָאֶה	פְּנֵי
soul-of–me	*for-God*	for-God	alive	when	I-come	and-I-appear	*presence-of*
אֱלֹהִים׃	4 הָיְתָה־	לִּי	דִמְעָתִי	לֶחֶם	יוֹמָם	וָלָיְלָה	בֶּאֱמֹר [a]
God	she-has-been	to–me	tear-of–me	food	by-day	and-night	when-to-say
אֵלַי	כָּל־	הַיּוֹם	אַיֵּה	אֱלֹהֶיךָ׃	5 אֵלֶּה	אֶזְכְּרָה׀	וְאֶשְׁפְּכָה
to–me	all-of	the-day	where	*God-of–you*	these-ones	I-remember	and-I-pour-out
עָלַי׀	נַפְשִׁי	כִּי	אֶעֱבֹר׀	בַּסָּךְ	אֶדַּדֵּם	עַד־	בֵּית
on–me	soul-of–me	that	I-go-over	with-the-throng	I-lead–them	to	house-of
אֱלֹהִים	בְּקוֹל־	רִנָּה	וְתוֹדָה	הָמוֹן	חוֹגֵג׃		
God	with-sound-of	cry	and-thanksgiving	multitude	celebrating-a-festival		
6 מַה־	תִּשְׁתּוֹחֲחִי׀	נַפְשִׁי	וַתֶּהֱמִי [a]	עָלָי	הוֹחִילִי		
why	you-are-cast-down	soul-of–me	and-you-are-in-turmoil	on–me	put-hope		
לֵאלֹהִים	כִּי־	עוֹד	אוֹדֶנּוּ	יְשׁוּעוֹת [b]	[c] פָּנָיו׃	7 אֱלֹהַי [c]	
to-God	for	again	I-shall-praise–him	*salvation-of*	*face-of–him*	*God-of–me*	
עָלַי	נַפְשִׁי	תִשְׁתּוֹחָח	עַל־	כֵּן	אֶזְכָּרְךָ	מֵאֶרֶץ	יַרְדֵּן
on–me	soul-of–me	she-is-cast-down	upon	thus	I-remember–you	from-land-of	Jordan
וְחֶרְמוֹנִים [e]	מֵהַר	מִצְעָר׃	8 תְּהוֹם־	אֶל־	תְּהוֹם	קוֹרֵא	
and-Hermon	from-Mountain-of	Mizar	deep	to	deep	calling	

42:4 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, בְּאָמְרָם , as verse 11; probably read
42:6 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וּמַה־תֶּ׳ , as verse 12, 43:5
42:6 b most versions, singular; cf. verse 12, 43:5; read עַת —
42:7 c–c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; פָּנַי וֵאלֹהָי׃ ; cf. verse 12, 43:5
42:7 e 1 Hebrew manuscript, וֹן — ; Syriac, *wmn ḥrmwn*

---

8 They say, "A deadly thing is poured out[1] on him;
he will not rise again from where he lies."
9 Even my close friend in whom I trusted,
who ate my bread, has lifted his heel against me.
10 But you, O LORD, be gracious to me,
and raise me up, that I may repay them!

11 By this I know that you delight in me:
my enemy will not shout in triumph over me.
12 But you have upheld me because of my integrity,
and set me in your presence forever.

13 Blessed be the LORD, the God of Israel,
from everlasting to everlasting!
Amen and Amen.

BOOK TWO

Why Are You Cast Down, O My Soul?

42 TO THE CHOIRMASTER. A MASKIL[2] OF THE SONS OF KORAH.

1 As a deer pants for flowing streams,
so pants my soul for you, O God.
2 My soul thirsts for God,
for the living God.
When shall I come and appear before God?[3]
3 My tears have been my food
day and night,
while they say to me all the day long,
"Where is your God?"
4 These things I remember,
as I pour out my soul:
how I would go with the throng
and lead them in procession to the house of God
with glad shouts and songs of praise,
a multitude keeping festival.

5 Why are you cast down, O my soul,
and why are you in turmoil within me?
Hope in God; for I shall again praise him,
my salvation[4] 6 and my God.

My soul is cast down within me;
therefore I remember you
from the land of Jordan and of Hermon,
from Mount Mizar.
7 Deep calls to deep

---

[1] Or *has fastened* [2] Probably a musical or liturgical term [3] Revocalization yields *and see the face of God* [4] Hebrew *the salvation of my face*; also verse 11 and 43:5

at the roar of your waterfalls;
all your breakers and your waves
have gone over me.
8 By day the LORD commands his steadfast love,
and at night his song is with me,
a prayer to the God of my life.
9 I say to God, my rock:
"Why have you forgotten me?
Why do I go mourning
because of the oppression of the enemy?"
10 As with a deadly wound in my bones,
my adversaries taunt me,
while they say to me all the day long,
"Where is your God?"

11 Why are you cast down, O my soul,
and why are you in turmoil within me?
Hope in God; for I shall again praise him,
my salvation and my God.

Send Out Your Light and Your Truth

43 Vindicate me, O God, and defend my cause
against an ungodly people,
from the deceitful and unjust man
deliver me!
2 For you are the God in whom I take refuge;
why have you rejected me?
Why do I go about mourning
because of the oppression of the enemy?

3 Send out your light and your truth;
let them lead me;
let them bring me to your holy hill
and to your dwelling!
4 Then I will go to the altar of God,
to God my exceeding joy,
and I will praise you with the lyre,
O God, my God.

5 Why are you cast down, O my soul,
and why are you in turmoil within me?
Hope in God; for I shall again praise him,
my salvation and my God.

Come to Our Help

44 TO THE CHOIRMASTER. A MASKIL[1] OF THE SONS OF KORAH.

1 O God, we have heard with our ears,
our fathers have told us,
what deeds you performed in their days,
in the days of old:
2 you with your own hand drove out the
nations,

לְק֣וֹל	צִנּוֹרֶ֑יךָ	כָּֽל־	מִשְׁבָּרֶ֥יךָ	וְ֝גַלֶּ֗יךָ	עָלַ֥י
to-sound-of	waterfalls-of-you	all-of	breakers-of-you	and-waves-of-you	over-me

עָבָֽרוּ׃	9 יוֹמָ֤ם׀	יְצַוֶּ֬ה	יְהוָ֨ה׀	חַסְדּ֗וֹ
they-have-gone-over	by-day	he-commands	Yahweh	steadfast-love-of-him

וּ֭בַלַּיְלָה	שִׁירֹ֣ה	עִמִּ֑י	תְּ֝פִלָּ֗ה	לְאֵ֣ל	חַיָּֽי׃	10 אוֹמְרָ֤ה׀
and-at-the-night	song-of-her	with-me	prayer	to-God-of	*life-of-me*	I-say

לְאֵ֥ל	סַלְעִי֮	לָמָ֪ה	שְׁכַ֫חְתָּ֥נִי	לָֽמָּה־	קֹדֵ֥ר	אֵלֵ֗ךְ
to-God	rock-of-me	why	you-have-forgotten-me	why	mourning	I-go

בְּלַ֣חַץ	אוֹיֵֽב׃	11 בְּרֶ֤צַח׀ [a]	בְּֽעַצְמוֹתַ֗י	חֵרְפ֥וּנִי
on-oppression-of	one-being-hostile	as-deadly-wound	in-bones-of-me	they-taunt-me

צוֹרְרָ֑י	בְּאָמְרָ֥ם	אֵלַ֥י	כָּל־	הַ֝יּ֗וֹם	אַיֵּ֥ה	אֱלֹהֶֽיךָ׃
ones-harassing-of-me	when-to-say-them	to-me	all-of	the-day	where	*God-of-you*

12 מַה־	תִּשְׁתּ֭וֹחֲחִ֗י׀	נַפְשִׁי֮	וּֽמַה־	תֶּהֱמִ֪י	עָ֫לָ֥י
why	you-are-cast-down	soul-of-me	and-why	you-are-in-turmoil	on-me

הוֹחִ֣ילִי	לֵ֭אלֹהִים	כִּי־	ע֣וֹד	אוֹדֶ֑נּוּ	יְשׁוּעֹ֥ת [a]	פָּ֝נַ֗י
put-hope-in	*to-God*	for	again	I-shall-praise-him	*salvation-of*	*face-of-me*

וֵֽאלֹהָֽי׃
and-God-of-me

43 1 שָׁפְטֵ֤נִי	אֱלֹהִ֨ים׀	וְרִ֥יבָה	רִיבִ֗י	מִגּ֥וֹי	לֹא־	חָסִ֑יד
vindicate-me	*God*	and-plead	cause-of-me	from-people	not	godly

מֵֽאִישׁ־	מִרְמָ֖ה	וְעַוְלָ֣ה	תְפַלְּטֵֽנִי׃	2 כִּֽי־	אַתָּ֤ה׀	אֱלֹהֵ֣י
from-man-of	deceit	and-injustice	you-are-to-deliver-me	for	you	*God-of*

מָֽעוּזִּי֮	לָמָ֪ה	זְנַ֫חְתָּ֥נִי	לָֽמָּה־	קֹדֵ֥ר	אֶתְהַלֵּ֗ךְ
refuge-of-me	why	you-have-rejected-me	why	mourning	I-go-about

בְּלַ֣חַץ	אוֹיֵֽב׃	3 שְׁלַח־	אוֹרְךָ֣	וַ֭אֲמִתְּךָ	הֵ֣מָּה
on-oppression-of	one-being-hostile	send	light-of-you	and-truth-of-you	them

יַנְח֑וּנִי	יְבִיא֥וּנִי	אֶל־	הַֽר־	קָ֝דְשְׁךָ֗	וְאֶל־
let-them-lead-me	let-them-bring-me	to	hill-of	holiness-of-you	and-to

מִשְׁכְּנוֹתֶֽיךָ׃	4 וְאָב֤וֹאָה׀	אֶל־	מִזְבַּ֬ח	אֱלֹהִ֗ים	אֶל־	אֵל֮	שִׂמְחַ֪ת
dwelling-of-you	then-I-will-go	to	altar-of	*God*	to	God	joy-of

גִּ֫ילִ֥י	וְאוֹדְךָ֥	בְכִנּ֗וֹר	אֱלֹהִ֥ים	אֱלֹהָֽי׃	5 מַה־
rejoicing-of-me	and-I-will-praise-you	with-lyre	*God*	*God-of-me*	why

תִּשְׁתּ֭וֹחֲחִ֗י׀	נַפְשִׁי֮	וּֽמַה־	תֶּהֱמִ֪י	עָ֫לָ֥י	הוֹחִ֣ילִי
you-are-cast-down	soul-of-me	and-why	you-are-in-turmoil	on-me	put-hope

לֵ֭אלֹהִים	כִּי־	ע֣וֹד	אוֹדֶ֑נּוּ	יְשׁוּעֹ֥ת [a]	פָּ֝נַ֗י	וֵאלֹהָֽי׃
to-God	for	again	I-shall-praise-him	*salvation*	*face-of-me*	*and-God-of-me*

44	1 לַמְנַצֵּ֬חַ	לִבְנֵי־	קֹ֬רַח	מַשְׂכִּֽיל׃	2 אֱלֹהִ֤ים׀	בְּאָזְנֵ֬ינוּ
	to-the-one-directing	to-sons-of	Korah	maskil	*God*	with-ears-of-us

שָׁמַ֗עְנוּ	אֲבוֹתֵ֥ינוּ	סִפְּרוּ־	לָ֑נוּ	פֹּ֥עַל	פָּעַ֥לְתָּ	בִ֝ימֵיהֶ֗ם
we-have-heard	fathers-of-us	they-have-told	to-us	deed	you-did	in-days-of-them

בִּ֣ימֵי	קֶֽדֶם׃	3 [a] אַתָּ֤ה׀	יָדְךָ֮ [a]	גּוֹיִ֣ם	ה֭וֹרַשְׁתָּ
in-days-of	old	you	hand-of-you	nations	you-drove-out

---

[1] Probably a musical or liturgical term

42:9 שִׁירוֹ ק
42:11 a a few Hebrew manuscripts, Symmachus, כְּר׳
42:12 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Theodotion, Syriac, Targums, עַת —
43:5 a Septuagint, Syriac, Targums, singular
44:3 a–a read, בְּיָדְךָ , and join with verse 2

וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃ 4 כִּי לֹא

not for but-you-let-go–them peoples you-brought-evil but-you-planted–them

בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ אָרֶץ וּזְרוֹעָם לֹא־ הוֹשִׁיעָה לָּמוֹ

—them she-saved not and-arm-of–them land they-possessed by-sword-of–them

כִּי־ יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי

for *face-of–you* and-light-of and-arm-of–you right-hand-of–you but

רְצִיתָם׃ 5 אַתָּה־ הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת

salvation-of ordain *God* King-of–me he you you-delighted-in–them

יַעֲקֹב׃ 6 בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ

through-name-of–you we-push-down foes-of–us through–you Jacob

נָבוּס קָמֵינוּ׃ 7 כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח

I-trust in-bow-of–me not for ones-rising-up-to–us we-trample-down

וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃ 8 כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ

from-foes-of–us you-have-saved–us but she-saves–me not and-sword-of–me

וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ׃ 9 בֵּאלֹהִים הִלַּלְנוּ a כָל־

all-of we-have-boasted *in-God* you-have-put-to-shame and-ones-hating-of–us

הַיּוֹם וְשִׁמְךָ | לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה׃ 10 אַף־ a

also selah we-will-give-thanks for-eternity and-name-of–you the-day

זָנַחְתָּ b וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־ תֵצֵא

you-have-gone-out and-not and-you-have-disgraced–us you-have-rejected

בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ 11 תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־ צָר וּמְשַׂנְאֵינוּ

and-ones-hating-of–us foe from back you-have-made-turn–us with-armies-of–us

שָׁסוּ לָמוֹ׃ 12 תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מַאֲכָל

food like-sheep-of you-will-set–us for–them they-have-plundered

וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃ 13 תִּמְכֹּר־ עַמְּךָ בְלֹא־

with-not people-of–you you-have-sold you-have-scattered–us and-among-the-nations

הוֹן וְלֹא־ רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃ a 14 תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה

taunt you-have-made–us on-prices-of–them you-made-great and-not wealth

לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ 15 תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל

proverb you-have-made–us to-all-around–us and-scorn derision to-neighbors-of–us

בַּגּוֹיִם מְנוֹד־ רֹאשׁ בַּל־ אֻמִּים׃ a 16 כָּל־ הַיּוֹם

the-day all-of peoples not head shaking-of among-the-nations

כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃

she-has-covered–me *face-of–me* and-shame-of before–me disgrace-of–me

17 מִקּוֹל מְחָרֵף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב

one-being-hostile *from-face-of* and-one-reviling one-taunting from-sound-of

וּמִתְנַקֵּם׃ 18 כָּל־ זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ

we-have-forgotten–you though-not she-has-come–us this all-of and-one-avenging

וְלֹא־ שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃ 19 לֹא־ נָסוֹג אָחוֹר

back he-has-turned not with-covenant-of–you we-dealt-falsely and-not

לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃ 20 כִּי

but way-of–you from steps-of–me and-she-has-turned-aside heart-of–us

but them you planted;
you afflicted the peoples,
but them you set free;
3 for not by their own sword did they win the land,
nor did their own arm save them,
but your right hand and your arm,
and the light of your face,
for you delighted in them.

4 You are my King, O God;
ordain salvation for Jacob!
5 Through you we push down our foes;
through your name we tread down those who rise up against us.
6 For not in my bow do I trust,
nor can my sword save me.
7 But you have saved us from our foes
and have put to shame those who hate us.
8 In God we have boasted continually,
and we will give thanks to your name forever. *Selah*

9 But you have rejected us and disgraced us
and have not gone out with our armies.
10 You have made us turn back from the foe,
and those who hate us have gotten spoil.
11 You have made us like sheep for slaughter
and have scattered us among the nations.
12 You have sold your people for a trifle,
demanding no high price for them.
13 You have made us the taunt of our neighbors,
the derision and scorn of those around us.
14 You have made us a byword among the nations,
a laughingstock[1] among the peoples.
15 All day long my disgrace is before me,
and shame has covered my face
16 at the sound of the taunter and reviler,
at the sight of the enemy and the avenger.

17 All this has come upon us,
though we have not forgotten you,
and we have not been false to your covenant.
18 Our heart has not turned back,
nor have our steps departed from your way;

[1] Hebrew *a shaking of the head*

44:9 a sic L (accent)
44:10 a 1 Hebrew manuscript, אַךְ
44:10 b several Hebrew manuscripts, Syriac, זְנַחְתָּנוּ
44:13 a Syriac, Hieronymus, singular
44:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְלֹא ; likewise, 57:10 (BHS note c), 108:4 (BHS note c), 149:7 (BHS note b)

19 yet you have broken us in the place of jackals
and covered us with the shadow of death.
20 If we had forgotten the name of our God
or spread out our hands to a foreign god,
21 would not God discover this?
For he knows the secrets of the heart.
22 Yet for your sake we are killed all the day long;
we are regarded as sheep to be slaughtered.

23 Awake! Why are you sleeping, O Lord?
Rouse yourself! Do not reject us forever!
24 Why do you hide your face?
Why do you forget our affliction and oppression?
25 For our soul is bowed down to the dust;
our belly clings to the ground.
26 Rise up; come to our help!
Redeem us for the sake of your steadfast love!

Your Throne, O God, Is Forever

45

To the choirmaster: according to Lilies. A Maskil[1] of the Sons of Korah; a love song.

1 My heart overflows with a pleasing theme;
I address my verses to the king;
my tongue is like the pen of a ready scribe.

2 You are the most handsome of the sons of men;
grace is poured upon your lips;
therefore God has blessed you forever.
3 Gird your sword on your thigh, O mighty one,
in your splendor and majesty!

4 In your majesty ride out victoriously
for the cause of truth and meekness and righteousness;
let your right hand teach you awesome deeds!
5 Your arrows are sharp
in the heart of the king's enemies;
the peoples fall under you.

6 Your throne, O God, is forever and ever.
The scepter of your kingdom is a scepter of uprightness;
7 you have loved righteousness and hated wickedness.
Therefore God, your God, has anointed you
with the oil of gladness beyond your companions;

[1] Probably a musical or liturgical term

דִּכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְצַלְמָוֶת׃
with-shadow over–us and-you-covered jackals in-place-of you-have-crushed–us

21 אִם־ שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל
to-god hands-of–us and-we-spread-out *God-of–us* name-of we-had-forgotten if

זָר׃ 22 הֲלֹא אֱלֹהִים יַחֲקָר־ זֹאת כִּי־ הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת
secrets-of knowing he for this he-search-out *God* ?-not foreign

לֵב׃ 23 כִּי־ עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־ הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן
as-sheep-of we-are-regarded the-day all-of we-are-killed over–you but heart

טִבְחָה׃ [a] 24 עוּרָה׀ לָמָּה תִישַׁן׀ אֲדֹנָי הָקִיצָה אַל־
not cause-to-wake-up Lord you-are-sleeping why awake slaughtered-meat

תִּזְנַח לָנֶצַח׃ 25 לָמָּה־ פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ
affliction-of–us you-forget you-hide *face-of–you* why for-eternity reject-you

וְלַחֲצֵנוּ׃ 26 כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה
she-clings soul-of–us to-the-dust she-brings-down for and-oppression-of–us

לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃ 27 קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן
for-the-sake-of and-redeem–us to–us help–DIR rise-up belly-of–us to-the-ground

חַסְדֶּךָ׃
steadfast-love-of–you

45 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־ קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר
song-of maskil Korah to-sons-of lilies on to-the-one-directing

יְדִידֹת׃ [b] 2 רָחַשׁ לִבִּי׀ דָּבָר טוֹב אֹמֵר אָנִי מַעֲשַׂי
works-of–me I saying good thing heart-of–me he-is-stirred-up loves

לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט׀ סוֹפֵר מָהִיר׃ 3 יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי
from-sons-of you-are-handsome prompt one-writing pen tongue-of–me to-king

אָדָם הוּצַק חֵן בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ [b] עַל־ כֵּן בֵּרַכְךָ
he-has-blessed–you thus upon on-lips-of–you grace he-is-poured-out man

אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ 4 חֲגוֹר־ חַרְבְּךָ עַל־ יָרֵךְ גִּבּוֹר
mighty-one thigh on sword-of–you gird for-eternity *God*

הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ׃ 5 וַהֲדָרְךָ׀ צְלַח רְכַב עַל־
over ride be-victorious and-majesty-of–you and-majesty-of–you splendor-of–you

דְּבַר־ אֱמֶת וְעַנְוָה־ צֶדֶק וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת
ones-being-feared and-let-her-teach–you righteousness and-humility truth matter-of

יְמִינֶךָ׃ 6 חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ
let-them-fall under–you peoples *being-sharp* arrows-of–you right-hand-of–you

בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ 7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם
eternity *God* throne-of–you the-king ones-being-hostile-to in-heart-of

וָעֶד שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃ 8 אָהַבְתָּ
you-have-loved kingdom-of–you scepter-of uprightness scepter-of and-evermore

צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־ כֵּן׀ מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים
God he-has-anointed–you thus upon wickedness and-you-hated righteousness

אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃ 9 מֹר־ וַאֲהָלוֹת
and-aloes myrrh beyond-companions-of–you joy oil-of *God-of–you*

44:23 a 2 Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, לְט׳

45:1 b Septuagint (Symmachus), singular; read with a few Hebrew manuscripts, דוּת— or דַּת— ; cf. Aquila, προσφιλίας

45:3 b sic L; many manuscripts and editions, בְּשִׂפ׳

קְצִיעוֹת [a]	כָּל־	בִּגְדֹתֶיךָ	מִן־	הֵיכְלֵי	שֵׁן	מִנִּי [c]
cassia	all-of	garments-of-you	from	palaces-of	ivory	stringed-instrument

שִׂמְּחוּךָ׃	10 בְּנוֹת	מְלָכִים	בְּיִקְּרוֹתֶיךָ
they-make-glad-you	daughters-of	kings	among-female-noble-ones-of-you

נִצְּבָה	שֵׁגַל	לִֽימִינְךָ	בְּכֶתֶם	אוֹפִיר׃	11 שִׁמְעִי־	בַת
she-stands	queen	to-right-hand-of-you	in-gold-of	Ophir	hear	daughter

וּרְאִי	וְהַטִּי	אָזְנֵךְ	וְשִׁכְחִי [a]	עַמֵּךְ	וּבֵית
and-consider	and-incline	ear-of-you	and-forget	people-of-you	and-house-of

אָבִיךְ׃	12 וְיִתְאָו	הַמֶּלֶךְ	יָפְיֵךְ	כִּי־	הוּא	אֲדֹנַיִךְ
father-of-you	and-he-will-desire	the-king	beauty-of-you	since	he	*lord-of-you*

וְהִשְׁתַּחֲוִי־	לוֹ׃	13 וּבַת־	צֹר ׀	בְּמִנְחָה	פָּנַיִךְ
and-bow-down-in-worship	to-him	and-daughter-of	Tyre	with-gift	*face-of-you*

יְחַלּוּ	עֲשִׁירֵי	עָם׃	14 כָּל־	כְּבוּדָּה	בַת־	מֶלֶךְ
they-will-seek-favor	rich-ones-of	people	all-of	what-is-valuable	daughter-of	king

פְּנִימָה	מִמִּשְׁבְּצוֹת	זָהָב	לְבוּשָׁהּ׃	15 לִרְקָמוֹת	תּוּבַל
inside	from-filigrees-of	gold	garment-of-her	to-robes	she-is-brought

לַמֶּלֶךְ	בְּתוּלוֹת	אַחֲרֶיהָ	[c] רֵעוֹתֶיהָ	מוּבָאוֹת [c]
to-the-king	virgins	behind-her	companions-of-her	ones-being-brought-in

לָךְ׃ [d]	16 תּוּבַלְנָה	בִּשְׂמָחֹת	וָגִיל	תְּבֹאֶינָה	בְּהֵיכַל	מֶלֶךְ׃
to-you	they-are-led	*with-joy*	and-gladness	they-enter	in-palace-of	king

17 תַּחַת	אֲבֹתֶיךָ	יִהְיוּ	בָנֶיךָ	תְּשִׁיתֵמוֹ	לְשָׂרִים
in-place-of	fathers-of-you	they-shall-be	sons-of-you	you-will-set-them	for-princes

בְּכָל־	הָאָרֶץ׃	18 אַזְכִּירָה	שִׁמְךָ	בְּכָל־	דֹּר	וָדֹר
in-all-of	the-earth	I-will-profess	name-of-you	in-all-of	generation	and-generation

עַל־	כֵּן	עַמִּים	יְהוֹדֻךָ	לְעֹלָם	וָעֶד׃
upon	thus	nations	they-will-praise-you	for-eternity	and-evermore

46	1 לַמְנַצֵּחַ	לִבְנֵי־	קֹרַח	עַל־	עֲלָמוֹת	שִׁיר׃
	to-the-one-directing	to-sons-of	Korah	according-to	Alamoth	song

2 אֱלֹהִים	לָנוּ	מַחֲסֶה	וָעֹז	עֶזְרָה	בְצָרוֹת	נִמְצָא	מְאֹד׃
God	to-us	refuge	and-strength	help	in-troubles	he-is-found	very

3 עַל־	כֵּן	לֹא־	נִירָא	בְּהָמִיר	אָרֶץ [b]	וּבְמוֹט
upon	thus	not	we-will-fear	when-to-shake	earth	and-when-to-totter

הָרִים	בְּלֵב	יַמִּים׃	4 יֶהֱמוּ	יֶחְמְרוּ [a]	מֵימָיו
mountains	in-heart-of	seas	they-make-a-sound	they-foam	waters-of-him

יִרְעֲשׁוּ־	הָרִים	בְּגַאֲוָתוֹ	סֶלָה׃	5 נָהָר	פְּלָגָיו
they-tremble	mountains	with-pride-of-him	selah	river	streams-of-him

יְשַׂמְּחוּ	עִיר־	אֱלֹהִים	קְדֹשׁ	מִשְׁכְּנֵי	עֶלְיוֹן׃
they-make-glad	city-of	*God*	holy-of	dwelling-places-of	Most-High-One

[8] your robes are all fragrant with myrrh
and aloes and cassia.
From ivory palaces stringed instruments
make you glad;
[9] daughters of kings are among your ladies
of honor;
at your right hand stands the queen in
gold of Ophir.

[10] Hear, O daughter, and consider, and
incline your ear:
forget your people and your father's
house,
[11] and the king will desire your beauty.
Since he is your lord, bow to him.
[12] The people[1] of Tyre will seek your favor
with gifts,
the richest of the people.[2]

[13] All glorious is the princess in her chamber,
with robes interwoven with gold.
[14] In many-colored robes she is led to the
king,
with her virgin companions following
behind her.
[15] With joy and gladness they are led along
as they enter the palace of the king.

[16] In place of your fathers shall be your sons;
you will make them princes in all the
earth.
[17] I will cause your name to be remembered
in all generations;
therefore nations will praise you forever
and ever.

God Is Our Fortress

46

TO THE CHOIRMASTER. OF THE SONS OF KORAH. ACCORDING TO ALAMOTH.[3] A SONG.

[1] God is our refuge and strength,
a very present[4] help in trouble.
[2] Therefore we will not fear though the earth
gives way,
though the mountains be moved into the
heart of the sea,
[3] though its waters roar and foam,
though the mountains tremble at its
swelling. *Selah*

[4] There is a river whose streams make glad
the city of God,
the holy habitation of the Most High.

45:9 a a few Hebrew manuscripts, most versions, 'וק 45:9 c = מִנִּים ; cf. Sirach 39:15
45:11 a a few Hebrew manuscripts, 'שׁ 45:15 c–c probably delete
45:15 d 2 Hebrew manuscripts, לָהּ ; not present in Septuagint minuscules, Syriac; הֻלְּכֹת has been proposed (haplography) 46:3 b Origen (ὁ Ἑβραῖος) (Septuagint), ααρσ = 'הָא
46:4 a Septuagint (Symmachus), Syriac put copula before

[1] Hebrew *daughter* [2] Or *The daughter of Tyre is here with gifts, the richest of people seek your favor* [3] Probably a musical or liturgical term [4] Or *well proved*

5 God is in the midst of her; she shall not be
moved;
God will help her when morning dawns.
6 The nations rage, the kingdoms totter;
he utters his voice, the earth melts.
7 The Lord of hosts is with us;
the God of Jacob is our fortress. *Selah*

8 Come, behold the works of the Lord,
how he has brought desolations on the
earth.
9 He makes wars cease to the end of the
earth;
he breaks the bow and shatters the spear;
he burns the chariots with fire.
10 "Be still, and know that I am God.
I will be exalted among the nations,
I will be exalted in the earth!"
11 The Lord of hosts is with us;
the God of Jacob is our fortress. *Selah*

God Is King over All the Earth

47

To the choirmaster. A Psalm of the Sons of Korah.

1 Clap your hands, all peoples!
Shout to God with loud songs of joy!
2 For the Lord, the Most High, is to be
feared,
a great king over all the earth.
3 He subdued peoples under us,
and nations under our feet.
4 He chose our heritage for us,
the pride of Jacob whom he loves. *Selah*

5 God has gone up with a shout,
the Lord with the sound of a trumpet.
6 Sing praises to God, sing praises!
Sing praises to our King, sing praises!
7 For God is the King of all the earth;
sing praises with a psalm![1]

8 God reigns over the nations;
God sits on his holy throne.
9 The princes of the peoples gather
as the people of the God of Abraham.
For the shields of the earth belong to God;
he is highly exalted!

Zion, the City of Our God

48

A Song. A Psalm of the Sons of Korah.

1 Great is the Lord and greatly to be praised
in the city of our God!
His holy mountain, 2 beautiful in
elevation,

6 אֱלֹהִ֣ים	בְּ֭קִרְבָּהּ	בַּל־	תִּמּ֑וֹט	יַעְזְרֶ֥הָ	אֱ֝לֹהִ֗ים
God	in-midst-of-her	not	she-shall-be-moved	he-will-help-her	*God*

לִפְנ֥וֹת	בֹּֽקֶר׃	7 הָמ֣וּ	ג֭וֹיִם	מָ֣טוּ	מַמְלָכ֑וֹת	נָתַ֥ן
to-turn	morning	they-make-a-sound	nations	they-totter	kingdoms	he-gives

בְּ֝קוֹל֗וֹ [a]	תָּמ֥וּג	אָֽרֶץ׃	8 יְהוָ֣ה	צְבָא֣וֹת	עִמָּ֑נוּ	מִשְׂגָּֽב־	לָ֝֗נוּ [a]
in-voice-of-him	she-melts	earth	Yahweh	hosts	with-us	fortress	to-us

אֱלֹהֵ֖י	יַעֲקֹ֣ב	סֶֽלָה׃	9 לְֽכוּ־	חֲ֭זוּ	מִפְעֲל֣וֹת	יְהוָ֑ה	אֲשֶׁר־	שָׂ֖ם
God-of	Jacob	selah	come	behold	works-of	Yahweh	who	he-has-set

שַׁמּ֣וֹת	בָּאָֽרֶץ׃	10 מַשְׁבִּ֥ית	מִלְחָמ֗וֹת	עַד־	קְצֵ֫ה	הָאָ֥רֶץ	קֶ֣שֶׁת
desolations	on-the-earth	making-cease	wars	to	end-of	the-earth	bow

יְ֭שַׁבֵּר	וְקִצֵּ֣ץ	חֲנִ֑ית	עֲ֝גָל֗וֹת	יִשְׂרֹ֥ף	בָּאֵֽשׁ׃	11 הַרְפּ֣וּ
he-breaks	and-he-cuts-in-pieces	spear	wagons	he-burns	with-the-fire	am-still

וּ֭דְעוּ	כִּֽי־	אָנֹכִ֣י	אֱלֹהִ֑ים	אָר֥וּם	בַּ֝גּוֹיִ֗ם
and-know	that	I	*God*	I-shall-be-exalted	among-the-nations

אָר֥וּם	בָּאָֽרֶץ׃	12 יְהוָ֣ה	צְבָא֣וֹת	עִמָּ֑נוּ	מִשְׂגָּֽב־	לָ֝֗נוּ [a]
I-shall-be-exalted	in-the-earth	Yahweh	hosts	with-us	stronghold	to-us

אֱלֹהֵ֖י	יַעֲקֹ֣ב	סֶֽלָה׃
God-of	Jacob	selah

47	1 לַמְנַצֵּ֬חַ ׀	לִבְנֵי־	קֹ֬רַח	מִזְמֽוֹר׃	2 כָּֽל־	הָ֭עַמִּים	תִּקְעוּ־
	to-the-one-directing	to-sons-of	Korah	psalm	all-of	the-peoples	clap

כָ֑ף	הָרִ֥יעוּ	לֵ֝אלֹהִ֗ים	בְּק֣וֹל	רִנָּֽה׃	3 כִּֽי־	יְהוָ֣ה	עֶלְי֣וֹן
hand	shout	*to-God*	with-noise-of	rejoicing	for	Yahweh	Most-High-One

נוֹרָ֑א	מֶ֥לֶךְ	גָּ֝ד֗וֹל [b]	עַל־	כָּל־	הָאָֽרֶץ׃	4 יַדְבֵּ֣ר	עַמִּ֣ים
being-feared	king	great	over	all-of	the-earth	he-subdued	peoples

תַּחְתֵּ֑ינוּ	וּ֝לְאֻמִּ֗ים	תַּ֣חַת	רַגְלֵֽינוּ׃	5 יִבְחַר־	לָ֥נוּ	אֶת־
under-us	and-nations	under	feet-of-us	he-chose	for-us	—

נַחֲלָתֵ֑נוּ	אֶ֬ת	גְּא֨וֹן	יַעֲקֹ֖ב	אֲשֶׁר־	אָהֵ֣ב	סֶֽלָה׃	6 עָלָ֣ה
inheritance-of-us	—	pride-of	Jacob	whom	he-loves	selah	he-has-gone-up

אֱ֭לֹהִים	בִּתְרוּעָ֑ה	יְ֝הוָ֗ה	בְּק֣וֹל	שׁוֹפָֽר׃	7 זַמְּר֣וּ	אֱלֹהִ֣ים [a]
God	with-shout	Yahweh	with-sound-of	horn	sing-praise	*God*

זַמֵּ֑רוּ	זַמְּר֖וּ	לְמַלְכֵּ֣נוּ	זַמֵּֽרוּ׃	8 כִּ֤י	מֶ֖לֶךְ	כָּל־	הָאָ֥רֶץ
sing-praise	sing-praise	to-King-of-us	sing-praise	for	King-of	all-of	the-earth

אֱלֹהִ֗ים	זַמְּר֥וּ	מַשְׂכִּֽיל׃	9 מָלַ֣ךְ	אֱ֭לֹהִים	עַל־	גּוֹיִ֑ם	אֱ֝לֹהִ֗ים
God	sing-praise	maskil	he-reigns	*God*	over	nations	*God*

יָשַׁ֤ב ׀	עַל־	כִּסֵּ֬א	קָדְשֽׁוֹ׃	10 נְדִ֥יבֵי	עַמִּ֨ים ׀	נֶאֱסָ֗פוּ
he-sits	on	throne-of	holiness-of-him	noble-ones-of	peoples	they-are-gathered

עַם֮	אֱלֹהֵ֪י	אַבְרָ֫הָ֥ם	כִּ֣י	לֵ֭אלֹהִים	מָֽגִנֵּי־	אֶ֗רֶץ	מְאֹ֣ד	נַעֲלָֽה׃
people-of	*God-of*	Abraham	for	*to-God*	shields-of	earth	very	he-is-exalted

48	1 שִׁ֥יר	מִ֝זְמ֗וֹר [a]	לִבְנֵי־	קֹֽרַח׃	2 גָּ֘ד֤וֹל	יְהוָ֣ה	וּמְהֻלָּ֣ל
	song	psalm	to-sons-of	Korah	great	Yahweh	and-one-being-praised

מְאֹ֑ד	בְּעִ֥יר	אֱ֝לֹהֵ֗ינוּ	הַר־	קָדְשֽׁוֹ׃	3 יְפֵ֣ה	נוֹף֮
greatly	in-city-of	*God-of-us*	mountain-of	holiness-of-him	beautiful-of	elevation

[1] Hebrew *maskil*

46:7 a 2 Hebrew manuscripts, קָ
46:8 a cf. 2:2, BHS note b
46:12 a cf. 2:2, BHS note b
47:3 b cf. 2:2, BHS note b
47:7 a a few Hebrew manuscripts, לֵא'
48:1 a cf. 2:2, BHS note b

מְשׂוֹשׂ	כָּל־	הָאָרֶץ	הַר־	צִיּוֹן	יַרְכְּתֵי	צָפוֹן	קִרְיַת	מֶלֶךְ
joy-of	all-of	the-earth	Mountain-of	Zion	remote-parts-of	north	city-of	King

רָב׃	4 אֱלֹהִים	בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ	נוֹדַע	לְמִשְׂגָּב׃	5 כִּי־
great	*God*	in-citadels-of–her	he-has-made-himself-known	for-stronghold	for

הִנֵּה	הַמְּלָכִים	נוֹעֲדוּ	עָבְרוּ	יַחְדָּו׃	6 הֵמָּה	רָאוּ	כֵּן
behold	the-kings	they-assembled	they-went-over	together	they	they-saw	thus

תָּמָהוּ	נִבְהֲלוּ	נֶחְפָּזוּ׃	7 רְעָדָה
they-were-astounded	they-were-in-panic	they-ran-away-in-haste	trembling

אֲחָזָתַם	שָׁם	חִיל	כַּיּוֹלֵדָה׃	8 בְּרוּחַ	קָדִים
she-took-hold–them	there	anguish	as-the-one-giving-birth	by-wind-of	east

תְּשַׁבֵּר	אֳנִיּוֹת	תַּרְשִׁישׁ׃	9 כַּאֲשֶׁר	שָׁמַעְנוּ׀	כֵּן	רָאִינוּ
you-shattered	ships-of	Tarshish	that	we-have-heard	so	we-have-seen

בְּעִיר־	יְהוָה	צְבָאוֹת	בְּעִיר	אֱלֹהֵינוּ	אֱלֹהִים	יְכוֹנְנֶהָ
in-city-of	Yahweh	hosts	in-city-of	*God-of–us*	*God*	he-will-establish–her

עַד־	עוֹלָם	סֶלָה׃	10 דִּמִּינוּ	אֱלֹהִים	חַסְדֶּךָ
unto	eternity	selah	we-have-thought-on	*God*	steadfast-love-of–you

בְּקֶרֶב	הֵיכָלֶךָ׃	11 כְּשִׁמְךָ	אֱלֹהִים	כֵּן	תְּהִלָּתְךָ	עַל־ [a]
in-midst-of	temple-of–you	as-name-of–you	*God*	so	praise-of–you	to

קַצְוֵי־	אֶרֶץ	צֶדֶק	מָלְאָה	יְמִינֶךָ׃	12 יִשְׂמַח׀	הַר־
ends-of	earth	righteousness	she-fills	right-hand-of–you	let-him-be-glad	Mountain-of

צִיּוֹן	תָּגֵלְנָה	בְּנוֹת	יְהוּדָה	לְמַעַן	מִשְׁפָּטֶיךָ׃	13 סֹבּוּ
Zion	let-them-rejoice	daughters-of	Judah	because-of	judgments-of–you	walk-about

צִיּוֹן	וְהַקִּיפוּהָ	סִפְרוּ	מִגְדָּלֶיהָ׃	14 שִׁיתוּ	לִבְּכֶם׀
Zion	and-go-around–her	count	towers-of–her	set	heart-of–you

לְחֵילָה [a]	פַּסְּגוּ	אַרְמְנוֹתֶיהָ	לְמַעַן	תְּסַפְּרוּ	לְדוֹר
to-rampart-of–her	go-through	citadels-of–her	so-that	you-may-tell	to-generation

אַחֲרוֹן׃	15 כִּי	זֶה׀	אֱלֹהִים	אֱלֹהֵינוּ	עוֹלָם [a]	וָעֶד	הוּא
next-one	that	this	*God*	*God-of–us*	eternity	and-evermore	he

יְנַהֲגֵנוּ	[c] עַל־	מוּת׃ [c]
he-will-lead–us	beyond	to-die

49	1 לַמְנַצֵּחַ׀	לִבְנֵי־	קֹרַח	מִזְמוֹר׃	2 שִׁמְעוּ־	זֹאת	כָּל־
	to-the-one-directing	to-sons-of	Korah	psalm	hear	this	all-of

הָעַמִּים	הַאֲזִינוּ	כָּל־	יֹשְׁבֵי	חָלֶד׃	3 גַּם־	בְּנֵי	אָדָם	גַּם־
the-peoples	give-ear	all-of	ones-inhabiting-of	world	both	sons-of	man	also

בְּנֵי־	אִישׁ	יַחַד	עָשִׁיר	וְאֶבְיוֹן׃	4 פִּי	יְדַבֵּר	חָכְמוֹת
sons-of	man	together	rich-one	and-poor	mouth-of–me	he-speaks	*wisdom*

וְהָגוּת	לִבִּי	תְבוּנוֹת׃	5 אַטֶּה	לְמָשָׁל	אָזְנִי
and-meditation-of	heart-of–me	*understanding*	I-will-incline	to-proverb	ear-of–me

אֶפְתַּח	בְּכִנּוֹר	חִידָתִי׃	6 לָמָּה	אִירָא	בִּימֵי	רָע	עֲוֹן
I-shall-open	with-lyre	riddle-of–me	why	I-fear	in-days-of	trouble	iniquity-of

is the joy of all the earth,
Mount Zion, in the far north,
the city of the great King.
3 Within her citadels God
has made himself known as a fortress.

4 For behold, the kings assembled;
they came on together.
5 As soon as they saw it, they were astounded;
they were in panic; they took to flight.
6 Trembling took hold of them there,
anguish as of a woman in labor.
7 By the east wind you shattered
the ships of Tarshish.
8 As we have heard, so have we seen
in the city of the LORD of hosts,
in the city of our God,
which God will establish forever. *Selah*

9 We have thought on your steadfast love,
O God,
in the midst of your temple.
10 As your name, O God,
so your praise reaches to the ends of the earth.
Your right hand is filled with righteousness.
11 Let Mount Zion be glad!
Let the daughters of Judah rejoice
because of your judgments!

12 Walk about Zion, go around her,
number her towers,
13 consider well her ramparts,
go through her citadels,
that you may tell the next generation
14 that this is God,
our God forever and ever.
He will guide us forever.[1]

Why Should I Fear in Times of Trouble?

49

TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF THE SONS OF KORAH.

1 Hear this, all peoples!
Give ear, all inhabitants of the world,
2 both low and high,
rich and poor together!
3 My mouth shall speak wisdom;
the meditation of my heart shall be understanding.
4 I will incline my ear to a proverb;
I will solve my riddle to the music of the lyre.

5 Why should I fear in times of trouble,

[1] Septuagint; another reading is (compare Jerome, Syriac) *He will guide us beyond death*

48:11 a read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Hieronymus, Arabic, עד
48:14 a read, with several Hebrew manuscripts, most versions, ה —
48:15 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, לְע'
48:15 c–c many Hebrew manuscripts, עלמות ; Septuagint, εἰς τοὺς αἰῶνας = עֹלָמוֹת ? ; Syriac, *lʿ l mn mwtʾ* = עַל־מָוֶת ; cf. Hieronymus, *in mortem*; perhaps read עַל־עֲלָמוֹת as 46:1 and join with 49:1

when the iniquity of those who cheat me
surrounds me,
6 those who trust in their wealth
and boast of the abundance of their
riches?
7 Truly no man can ransom another,
or give to God the price of his life,
8 for the ransom of their life is costly
and can never suffice,
9 that he should live on forever
and never see the pit.

10 For he sees that even the wise die;
the fool and the stupid alike must perish
and leave their wealth to others.
11 Their graves are their homes forever,[1]
their dwelling places to all generations,
though they called lands by their own
names.
12 Man in his pomp will not remain;
he is like the beasts that perish.

13 This is the path of those who have foolish
confidence;
yet after them people approve of their
boasts.[2] Selah
14 Like sheep they are appointed for Sheol;
death shall be their shepherd,
and the upright shall rule over them in the
morning.
Their form shall be consumed in Sheol,
with no place to dwell.
15 But God will ransom my soul from the
power of Sheol,
for he will receive me. Selah

16 Be not afraid when a man becomes rich,
when the glory of his house increases.
17 For when he dies he will carry nothing
away;
his glory will not go down after him.
18 For though, while he lives, he counts
himself blessed
—and though you get praise when you
do well for yourself—
19 his soul will go to the generation of his
fathers,
who will never again see light.
20 Man in his pomp yet without understanding
is like the beasts that perish.

עֲקֵבַי[a] יְסוּבֵּנִי׃ 7 הַבֹּטְחִים עַל־ חֵילָם
heels-of-me he-surrounds-me the-one-trusting on wealth-of-them

וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃ 8 אָח[a] לֹא־ פָדֹה
and-in-abundance-of wealth-of-them they-boast brother not to-ransom

יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־[c] יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃
he-ransoms man not he-gives *to-God* ransom-payment-of-him

9 וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃
and-he-is-costly price-of-redemption-of life-of-them and-he-ceases for-eternity

10 וִיחִי־ עוֹד לָנֶצַח לֹא[a] יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃ 11 כִּי יִרְאֶה ׀
that-he-lives again for-eternity not he-sees the-pit for he-sees

חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ
wise-ones they-die together fool and-stupid-one they-are-to-perish and-they-leave

לַאֲחֵרִים חֵילָם׃ 12 קִרְבָּם[a] בָּתֵּימוֹ ׀ לְעוֹלָם
to-other-ones wealth-of-them midst-of-them houses-of-them for-eternity

מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי
dwellings-of-them to-generation and-generation they-called with-names-of-them on

אֲדָמוֹת׃ 13 וְאָדָם בִּיקָר בַּל־ יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת
lands and-man in-honor not he-will-remain he-is-like like-the-beasts

נִדְמוּ׃ 14 זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם ׀
they-perish this road-of-them confidence to-them yet-after-them

בְּפִיהֶם[c] יִרְצוּ סֶלָה׃ 15 כַּצֹּאן ׀ לִשְׁאוֹל
in-mouth-of-them they-are-pleased selah like-the-sheep for-Sheol

שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם
they-are-appointed death he-shall-be-shepherd–them and-they-shall-rule over–them

יְשָׁרִים ׀ לַבֹּקֶר וְצִירָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל
upright-ones for-the-morning and–form-of–them to-wear-decay Sheol

מִזְּבֻל לוֹ׃ 16 אַךְ־ אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי
from-residence-of to–him but *God* he-will-ransom soul-of-me

מִיַּד־ שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃ 17 אַל־ תִּירָא כִּי־
from-power-of Sheol for he-will-receive-me selah not be-you-afraid when

יַעֲשִׁר אִישׁ כִּי־ יִרְבֶּה[a] כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃ 18 כִּי לֹא
he-becomes-rich man when he-increases glory-of house-of-him for not

בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא־ יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃
when-death-of-him he-will-take the-all not he-will-go-down after–her glory-of-him

19 כִּי־ נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדֻךָ כִּי־
for self-of-him *in-life-of-him* he-makes-blessed and-they-praise–you when

תֵיטִיב לָךְ׃ 20 תָּבוֹא עַד־ דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־ נֵצַח
you-do-well for-you she-shall-go to generation-of fathers-of–him until eternity

לֹא יִרְאוּ־ אוֹר׃ 21 אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשַׁל
not they-shall-see light man in-honor and-not he-understands he-is

כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃
like-the-beasts they-perish

[1] Septuagint, Syriac, Targum; Hebrew *Their inward thought was that their homes were forever* [2] Or *and of those after them who approve of their boasts*

49:6 a Origen (ὁ Ἑβραῖος), ακοββαι = עֲקֻבַּי ; עֹקְבַי has been proposed
49:8 a read, with a few Hebrew manuscripts, אַךְ
49:8 c many Hebrew manuscripts, וְלֹא
49:10 a many Hebrew manuscripts, וְלֹא
49:12 a read קִבְרָם (cf. Septuagint, Syriac, Targums) or קְבָרִים
49:14 c 2 Hebrew manuscripts, Hieronymus, כְּפִ׳ ; בְּכֹחָם has been proposed
49:15 וְצוּרָם ק
49:17 a cf. 2:2, BHS note b

50 1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֵל| אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר וַיִּקְרָא־
and-he-calls he-speaks Yahweh *God* Mighty-One-of to-Asaph psalm

אֶרֶץ מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ עַד־ מְבֹאוֹ׃ 2 מִצִּיּוֹן מִכְלַל־ יֹפִי
beauty perfection-of out-of-Zion set-of-him to sun from-rise-of earth

אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃ 3 יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־ יֶחֱרַשׁ אֵשׁ־
fire he-is-silent and-not *God-of-us* he-comes he-shines-forth *God*

לְפָנָיו תֹּאכֵל וּסְבִיבָיו נִשְׂעֲרָה מְאֹד׃ 4 יִקְרָא אֶל־
to he-calls very she-is-raging and-around-him she-devours before-him

הַשָּׁמַיִם מֵעָל וְאֶל־ הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃ 5 אִסְפוּ־ לִי
to-me gather people-of-him to-judge the-earth and-to from-above the-heavens

חֲסִידָי כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־ זָבַח׃ 6 וַיַּגִּידוּ
and-they-declare sacrifice by covenant-of-me ones-cutting-of faithful-ones-of-me

שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־ אֱלֹהִים| שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃
selah he one-judging *God* for righteousness-of-him heavens

7 שִׁמְעָה עַמִּי| וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל וְאָעִידָה בָּךְ
against-you and-I-will-testify Israel and-I-will-speak people-of-me hear

אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃ 8 לֹא עַל־ זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ
I-rebuke-you sacrifices-of-you over not I *God-of-you* *God*

וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד׃ 9 לֹא־ אֶקַּח
I-will-receive not continually to-before-me and-burnt-offerings-of-you

מִבֵּיתְךָ פָר מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃ 10 כִּי־ לִי כָל־
every-of to-me for male-goats from-folds-of-you bull from-house-of-you

חַיְתוֹ־ יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־ אָלֶף׃ 11 יָדַעְתִּי כָּל־ עוֹף
bird-of all-of I-know thousand on-hills-of cattle forest beast-of-him

הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי׃ 12 אִם־ אֶרְעַב לֹא־ אֹמַר
I-say not I-was-hungry if with-me field and-wild-creatures-of hills

לָךְ כִּי־ לִי תֵבֵל וּמְלֹאָהּ׃ 13 הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים
powerful-ones flesh-of ?-I-eat and-fullness-of-her world to-me for to-you

וְדַם עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה׃ 14 זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה וְשַׁלֵּם
and-complete thanksgiving *to-God* sacrifice I-drink male-goats and-blood-of

לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃ 15 וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם צָרָה אֲחַלֶּצְךָ
I-will-deliver-you trouble in-day-of and-call-me vows-of-you to-Most-High-One

וּתְכַבְּדֵנִי׃ 16 וְלָרָשָׁע| אָמַר אֱלֹהִים מַה־ לְּךָ
to-you what *God* he-says but-to-the-wicked and-you-shall-glorify-me

לְסַפֵּר חֻקָּי וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עֲלֵי־ פִיךָ׃
mouth-of-you on covenant-of-me or-you-take-up statutes-of-me to-declare

17 וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי אַחֲרֶיךָ׃ 18 אִם־
if behind-you words-of-me and-you-cast discipline you-hate and-you

רָאִיתָ גַנָּב וַתִּרֶץ עִמּוֹ וְעִם מְנָאֲפִים
ones-committing-adultery and-with with-him then-you-are-pleased thief you-see

חֶלְקֶךָ׃ 19 פִּיךָ שָׁלַחְתָּ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ
and-tongue-of-you with-evil you-send-out mouth-of-you share-of-you

God Himself Is Judge

50 A PSALM OF ASAPH.
The Mighty One, God the LORD,
speaks and summons the earth
from the rising of the sun to its setting.
2 Out of Zion, the perfection of beauty,
God shines forth.

3 Our God comes; he does not keep silence;[1]
before him is a devouring fire,
around him a mighty tempest.
4 He calls to the heavens above
and to the earth, that he may judge his people:
5 "Gather to me my faithful ones,
who made a covenant with me by sacrifice!"
6 The heavens declare his righteousness,
for God himself is judge! *Selah*

7 "Hear, O my people, and I will speak;
O Israel, I will testify against you.
I am God, your God.
8 Not for your sacrifices do I rebuke you;
your burnt offerings are continually before me.
9 I will not accept a bull from your house
or goats from your folds.
10 For every beast of the forest is mine,
the cattle on a thousand hills.
11 I know all the birds of the hills,
and all that moves in the field is mine.

12 "If I were hungry, I would not tell you,
for the world and its fullness are mine.
13 Do I eat the flesh of bulls
or drink the blood of goats?
14 Offer to God a sacrifice of thanksgiving,[2]
and perform your vows to the Most High,
15 and call upon me in the day of trouble;
I will deliver you, and you shall glorify me."

16 But to the wicked God says:
"What right have you to recite my statutes
or take my covenant on your lips?
17 For you hate discipline,
and you cast my words behind you.
18 If you see a thief, you are pleased with him,
and you keep company with adulterers.

19 "You give your mouth free rein for evil,
and your tongue frames deceit.

---

[1] Or *May our God come, and not keep silence* [2] Or *Make thanksgiving your sacrifice to God*

20 You sit and speak against your brother;
you slander your own mother's son.
21 These things you have done, and I have been silent;
you thought that I[1] was one like yourself.
But now I rebuke you and lay the charge before you.

22 "Mark this, then, you who forget God,
lest I tear you apart, and there be none to deliver!
23 The one who offers thanksgiving as his sacrifice glorifies me;
to one who orders his way rightly
I will show the salvation of God!"

Create in Me a Clean Heart, O God

51 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID, WHEN NATHAN THE PROPHET WENT TO HIM, AFTER HE HAD GONE IN TO BATHSHEBA.

1 Have mercy on me,[2] O God,
according to your steadfast love;
according to your abundant mercy
blot out my transgressions.
2 Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin!

3 For I know my transgressions,
and my sin is ever before me.
4 Against you, you only, have I sinned
and done what is evil in your sight,
so that you may be justified in your words
and blameless in your judgment.
5 Behold, I was brought forth in iniquity,
and in sin did my mother conceive me.
6 Behold, you delight in truth in the inward being,
and you teach me wisdom in the secret heart.

7 Purge me with hyssop, and I shall be clean;
wash me, and I shall be whiter than snow.
8 Let me hear joy and gladness;
let the bones that you have broken rejoice.
9 Hide your face from my sins,
and blot out all my iniquities.
10 Create in me a clean heart, O God,
and renew a right[3] spirit within me.
11 Cast me not away from your presence,

תַּצְמִיד	מִרְמָה׃	20 תֵּשֵׁב	בְּאָחִיךָ	תְדַבֵּר
she-binds-together	deceit	you-sit	against-brother-of–you	you-speak

בְּבֶן־	אִמְּךָ	תִּתֶּן־	דֹּפִי׃	21 אֵלֶּה	עָשִׂיתָ ׀
against-son-of	mother-of–you	you-give	fault	these-ones	you-have-done

וְהֶחֱרַשְׁתִּי	דִּמִּיתָ	הֱיוֹת־	אֶהְיֶה	כָמוֹךָ	אוֹכִיחֲךָ
and-I-kept-silent	I-have-thought-on	to-be	I-was	like–you	I-rebuke–you

וְאֶעֶרְכָה[b]	לְעֵינֶיךָ׃[c]	22 בִּינוּ־	נָא	זֹאת	שֹׁכְחֵי	אֱלוֹהַּ
that-I-might-lay-out	to-eyes-of–you	consider	now	this	ones-forgetting-of	God

פֶּן־	אֶטְרֹף	וְאֵין	מַצִּיל׃	23 זֹבֵחַ	תּוֹדָה
lest	I-tear-apart	and-there-is-not	delivering	one-sacrificing	thanksgiving

יְכַבְּדָנְנִי	וְשָׂם	דֶּרֶךְ	אַרְאֶנּוּ	בְּיֵשַׁע	אֱלֹהִים׃
he-glorifies–me	and-he-sets	way	I-will-show–him	on-salvation-of	*God*

51	1 לַמְנַצֵּחַ	מִזְמוֹר	לְדָוִד׃	2 בְּבוֹא־	אֵלָיו	נָתָן
	to-the-one-directing	psalm	to-David	when-to-go	to–him	Nathan

הַנָּבִיא	כַּאֲשֶׁר־	בָּא	אֶל־	בַּת־שָׁבַע׃	3 חָנֵּנִי
the-prophet	according-to-when	he-had-gone-in	to	Bathsheba	be-gracious–me

אֱלֹהִים	כְּחַסְדֶּךָ	כְּרֹב	רַחֲמֶיךָ
God	according-to-steadfast-love-of–you	according-to-abundance-of	*mercy-of–you*

מְחֵה	פְשָׁעָי׃	4 הֶרְבֵּה	כַּבְּסֵנִי	מֵעֲוֺנִי
blot-out	transgressions-of–me	to-make-much	wash–me	from-iniquity-of–me

וּמֵחַטָּאתִי	טַהֲרֵנִי׃	5 כִּי־	פְשָׁעַי	אֲנִי	אֵדָע
and-from-sin-of–me	cleanse–me	for	transgressions-of–me	I	I-know

וְחַטָּאתִי	נֶגְדִּי[b]	תָמִיד׃	6 לְךָ	לְבַדְּךָ ׀	חָטָאתִי
and-sin-of–me	before–me	continually	against–you	alone–you	I-have-sinned

וְהָרַע	בְּעֵינֶיךָ	עָשִׂיתִי	לְמַעַן	תִּצְדַּק	בְּדָבְרֶךָ[a]
and-the-evil-one	in-eyes-of–you	I-have-done	so-that	you-are-right	in-to-speak–you

תִּזְכֶּה[b]	בְשָׁפְטֶךָ׃[c]	7 הֵן־	בְּעָווֹן	חוֹלָלְתִּי
you-are-blameless	in-to-judge–you	behold	in-iniquity	I-was-brought-forth

וּבְחֵטְא	יֶחֱמַתְנִי	אִמִּי׃	8 הֵן־	אֱמֶת	חָפַצְתָּ
and-in-sin	she-conceived–me	mother-of–me	behold	truth	you-delight

בַטֻּחוֹת	וּבְסָתֻם	חָכְמָה	תוֹדִיעֵנִי׃
in-the-inward-parts	and-in-being-shut-up	wisdom	you-make-known–me

9 תְּחַטְּאֵנִי	בְאֵזוֹב	וְאֶטְהָר	תְּכַבְּסֵנִי	וּמִשֶּׁלֶג
purify-you–me	with-hyssop	and-I-shall-be-clean	wash-you–me	and-more-than-snow

אַלְבִּין׃	10 תַּשְׁמִיעֵנִי	שָׂשׂוֹן	וְשִׂמְחָה	תָּגֵלְנָה	עֲצָמוֹת
I-shall-be-white	let-hear-you–me	joy	and-gladness	let-them-rejoice	bones

דִּכִּיתָ׃	11 הַסְתֵּר	פָּנֶיךָ	מֵחֲטָאָי	וְכָל־	עֲוֺנֹתַי
you-have-crushed	hide	*face-of–you*	from-sins-of–me	and-all-of	iniquities-of–me

מְחֵה׃	12 לֵב	טָהוֹר	בְּרָא־	לִי	אֱלֹהִים	וְרוּחַ	נָכוֹן	חַדֵּשׁ
blot-out	heart	clean	create	to–me	*God*	and-spirit	being-firm	renew

בְּקִרְבִּי׃	13 אַל־	תַּשְׁלִיכֵנִי	מִלְּפָנֶיךָ	וְרוּחַ
in-midst-of–me	not	cast-you-away–me	*from-to-presence-of–you*	and-Spirit-of

[1] Or *that the* I AM [2] Or *Be gracious to me* [3] Or *steadfast*

50:21 b Syriac, *w'sdwr 'njn* = הָ ֵ ; perhaps read
50:21 c 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, לְפָנֶיךָ
51:4 הֶרֶב ק
51:5 b a few Hebrew manuscripts, לְנ׳
51:6 a many Hebrew manuscripts, Septuagint (Symmachus), בִּדְבָרֶיךָ
51:6 b Septuagint, Syriac, Hieronymus put copula before
51:6 c Septuagint, passive = בְּשָׁ׳ (בְּהִשָּׁ׳)

קָדְשְׁךָ	אַל־	תִּקַּח	מִמֶּנִּי׃	14 הָשִׁיבָה	לִּי	שְׂשׂוֹן
Holiness-of–you	not	take-you	from–me	restore	to–me	joy-of

יִשְׁעֶךָ	וְרוּחַ	נְדִיבָה	תִסְמְכֵנִי׃	15 אֲלַמְּדָה
salvation-of–you	and-spirit	willingness	uphold-you–me	I-will-teach

פֹשְׁעִים	דְּרָכֶיךָ	וְחַטָּאִים	אֵלֶיךָ	יָשׁוּבוּ׃	16 הַצִּילֵנִי
ones-transgressing	ways-of–you	and-sinful-ones	to–you	they-will-return	deliver–me

מִדָּמִים׀	אֱלֹהִים	אֱלֹהֵי	תְּשׁוּעָתִי	תְּרַנֵּן c	לְשׁוֹנִי
from-blood	*God*	*God-of*	salvation-of–me	she-will-sing	tongue-of–me

צִדְקָתֶךָ׃	17 אֲדֹנָי	שְׂפָתַי	תִּפְתָּח	וּפִי
righteousness-of–you	Lord	lips-of–me	open-you	and-mouth-of–me

יַגִּיד	תְּהִלָּתֶךָ׃	18 כִּי׀	לֹא־	תַחְפֹּץ	זֶבַח	וְאֶתֵּנָה c
he-will-declare	praise-of–you	for	not	you-will-delight	sacrifice	or-I-would-give

עוֹלָה	לֹא	תִרְצֶה׃	19 זִבְחֵי	אֱלֹהִים	רוּחַ	נִשְׁבָּרָה
burnt-offering	not	you-will-be-pleased	sacrifices-of	*God*	spirit	being-broken

לֵב־	נִשְׁבָּר	וְנִדְכֶּה	אֱלֹהִים	לֹא	תִבְזֶה׃	20 הֵיטִיבָה
heart	being-broken	and-being-crushed	*God*	not	you-will-despise	do-good

בִרְצוֹנְךָ	אֶת־	צִיּוֹן	תִּבְנֶה	חוֹמוֹת	יְרוּשָׁלָםִ׃	21 אָז
in-pleasure-of–you	—	Zion	build-you-up	walls-of	Jerusalem	then

תַּחְפֹּץ	זִבְחֵי־	צֶדֶק	עוֹלָה	וְכָלִיל	אָז
you-will-delight	sacrifices-of	what-is-right	burnt-offering	and-whole-burnt-offering	then

יַעֲלוּ	עַל־	מִזְבַּחֲךָ	פָרִים׃
they-will-make-go-up	on	altar-of–you	bulls

52	1 לַמְנַצֵּחַ	מַשְׂכִּיל	לְדָוִד׃	2 בְּבוֹא׀	דּוֹאֵג	הָאֲדֹמִי
	to-the-one-directing	maskil	to-David	when-to-come	Doeg	the-Edomite

וַיַּגֵּד	לְשָׁאוּל	וַיֹּאמֶר	לוֹ	בָּא	דָוִד	אֶל־	בֵּית
and-he-told	to-Saul	and-he-said	to–him	he-has-come	David	to	house-of

אֲחִימֶלֶךְ׃	3 מַה־	תִּתְהַלֵּל	בְּרָעָה	הַגִּבּוֹר	חֶסֶד	אֵל	כָּל־
Ahimelech	why	you-boast	in-evil	O-mighty-one	steadfast-love-of	God	all-of

הַיּוֹם׃	4 הַוּוֹת	תַּחְשֹׁב	לְשׁוֹנֶךָ	כְּתַעַר	מְלֻטָּשׁ	עֹשֵׂה
the-day	calamity	she-plans	tongue-of–you	like-razor	being-sharpened	one-doing-of

רְמִיָּה׃	5 אָהַבְתָּ	רָּע	מִטּוֹב	שֶׁקֶר׀	מִדַּבֵּר	צֶדֶק
deceit	you-love	evil	more-than-good	lie	more-than-to-speak	what-is-right

סֶלָה׃	6 אָהַבְתָּ	כָל־	דִּבְרֵי־	בָלַע	לְשׁוֹן	מִרְמָה׃ b	7 גַּם־
selah	you-love	all-of	words-of	what-is-consumed	tongue-of	deceit	also

אֵל	יִתָּצְךָ	לָנֶצַח	יַחְתְּךָ	וְיִסָּחֲךָ
God	he-will-break-down–you	for-eternity	he-will-snatch–you	and-he-will-tear–you

מֵאֹהֶל	וְשֵׁרֶשְׁךָ	מֵאֶרֶץ	חַיִּים	סֶלָה׃	8 וְיִרְאוּ
from-tent	and-he-will-uproot–you	from-land-of	alive-ones	selah	and-they-shall-see

צַדִּיקִים	וְיִירָאוּ	וְעָלָיו	יִשְׂחָקוּ׃	9 הִנֵּה	הַגֶּבֶר	לֹא
righteous-ones	and-they-shall-fear	and-at–him	they-shall-laugh	see	the-man	not

יָשִׂים	אֱלֹהִים	מָעוּזּוֹ	וַיִּבְטַח	בְּרֹב	עָשְׁרוֹ
he-makes	*God*	refuge-of–him	but-he-trusted	in-abundance-of	wealth-of–him

and take not your Holy Spirit from me.
12 Restore to me the joy of your salvation,
and uphold me with a willing spirit.

13 Then I will teach transgressors your ways,
and sinners will return to you.
14 Deliver me from bloodguiltiness, O God,
O God of my salvation,
and my tongue will sing aloud of your righteousness.
15 O Lord, open my lips,
and my mouth will declare your praise.
16 For you will not delight in sacrifice, or I would give it;
you will not be pleased with a burnt offering.
17 The sacrifices of God are a broken spirit;
a broken and contrite heart, O God, you will not despise.

18 Do good to Zion in your good pleasure;
build up the walls of Jerusalem;
19 then will you delight in right sacrifices,
in burnt offerings and whole burnt offerings;
then bulls will be offered on your altar.

The Steadfast Love of God Endures

52

TO THE CHOIRMASTER. A MASKIL[1] OF DAVID, WHEN DOEG, THE EDOMITE, CAME AND TOLD SAUL, "DAVID HAS COME TO THE HOUSE OF AHIMELECH."

1 Why do you boast of evil, O mighty man?
The steadfast love of God endures all the day.
2 Your tongue plots destruction,
like a sharp razor, you worker of deceit.
3 You love evil more than good,
and lying more than speaking what is right. *Selah*
4 You love all words that devour,
O deceitful tongue.

5 But God will break you down forever;
he will snatch and tear you from your tent;
he will uproot you from the land of the living. *Selah*
6 The righteous shall see and fear,
and shall laugh at him, saying,
7 "See the man who would not make
God his refuge,
but trusted in the abundance of his riches

[1] Probably a musical or liturgical term

51:16 c Syriac, Vulgate put copula before
51:18 c read, ואתְּנָה
52:6 b a few Hebrew manuscripts, רְמִיָּה as 120:2, 3

and sought refuge in his own
destruction!”[1]

8 But I am like a green olive tree
in the house of God.
I trust in the steadfast love of God
forever and ever.

9 I will thank you forever,
because you have done it.
I will wait for your name, for it is good,
in the presence of the godly.

There Is None Who Does Good

53 To the choirmaster: according to Mahalath. A Maskil[2] of David.

1 The fool says in his heart, “There is no God.”
They are corrupt, doing abominable
iniquity;
there is none who does good.

2 God looks down from heaven
on the children of man
to see if there are any who understand,[3]
who seek after God.

3 They have all fallen away;
together they have become corrupt;
there is none who does good,
not even one.

4 Have those who work evil no knowledge,
who eat up my people as they eat bread,
and do not call upon God?

5 There they are, in great terror,
where there is no terror!
For God scatters the bones of him who
encamps against you;
you put them to shame, for God has
rejected them.

6 Oh, that salvation for Israel would come
out of Zion!
When God restores the fortunes of his
people,
let Jacob rejoice, let Israel be glad.

The Lord Upholds My Life

54 To the choirmaster: with stringed instruments. A Maskil[4] of David, when the Ziphites went and told Saul, “Is not David hiding among us?”

1 O God, save me by your name,
and vindicate me by your might.

2 O God, hear my prayer;
give ear to the words of my mouth.

יָ֝עֹ֗ז	בְּהַוָּתֽוֹ׃ [b]	10 וַאֲנִ֤י׀	כְּזַ֣יִת	רַ֭עֲנָן	בְּבֵ֣ית
he-was-strong	in-destruction-of–him	but-I	like-olive-tree	green	in-house-of

אֱלֹהִ֑ים	בָּטַ֥חְתִּי	בְּחֶסֶד־	אֱ֝לֹהִ֗ים	עוֹלָ֥ם	וָעֶֽד׃
God	I-trust	in-steadfast-love-of	*God*	eternity	and-evermore

11 אוֹדְךָ֣	לְ֭עוֹלָם	כִּ֣י	עָשִׂ֑יתָ	וַאֲקַוֶּ֖ה	שִׁמְךָ֥	כִּי־
I-will-thank–you	for-eternity	because	you-have-done	and-I-will-wait	name-of–you	for

ט֝֗וֹב	נֶ֣גֶד	חֲסִידֶֽיךָ׃
good	before	godly-ones-of–you

53	1 לַמְנַצֵּ֥חַ	עַֽל־	מָחֲלַ֗ת	מַשְׂכִּ֥יל	לְדָוִֽד׃	2 אָ֘מַ֤ר
	to-the-one-directing	according-to	Mahalath	maskil	to-David	he-says

נָבָ֣ל	בְּ֭לִבּוֹ	אֵ֣ין	אֱלֹהִ֑ים	הִֽ֝שְׁחִ֗יתוּ
foolish-one	in-heart-of–him	there-is-no	*God*	they-behave-corruptly

וְהִֽתְעִ֥יבוּ [a]	עָ֝֗וֶל	אֵ֣ין	עֹֽשֵׂה־	טֽוֹב׃	3 אֱֽלֹהִ֗ים
and-they-act-abominably	iniquity	there-is-no	one-doing-of	good	*God*

מִשָּׁמַ֘יִם֮	הִשְׁקִ֪יף	עַֽל־	בְּנֵ֫י	אָדָ֥ם	לִ֭רְאוֹת	הֲיֵ֣שׁ
from-heaven	he-looks-down	on	children-of	man	to-see	?-there-is

מַשְׂכִּ֑יל	דֹּ֝רֵ֗שׁ	אֶת־	אֱלֹהִֽים׃	4 כֻּלּ֥וֹ [a]	סָג֮	יַחְדָּ֪ו
one-understanding	one-seeking	—	*God*	all-of–him	he-is-disloyal	together

נֶ֫אֱלָ֥חוּ	אֵ֤ין	עֹֽשֵׂה־	ט֑וֹב	אֵ֝֗ין	גַּם־	אֶחָֽד׃
they-have-become-corrupt	there-is-not	doing	good	there-is-not	even	one

5 הֲלֹ֤א	יָֽדְע֣וּ [a]	פֹּ֤עֲלֵ֫י	אָ֥וֶן	אֹכְלֵ֣י	עַ֭מִּי	אָ֣כְלוּ
?-not	they-know	ones-working-of	evil	ones-eating-of	people-of–me	they-eat

לֶ֑חֶם	אֱ֝לֹהִ֗ים	לֹ֣א	קָרָֽאוּ׃	6 שָׁ֤ם׀	פָּֽחֲדוּ־	פַחַד֮	לֹא־	הָ֤יָה
bread	*God*	not	they-call	there	they-were-terrified	terror	not	he-is

פָ֥חַד	כִּֽי־	אֱלֹהִ֗ים	פִּ֭זַּר	עַצְמ֣וֹת	חֹנָ֑ךְ	הֱ֝בִשֹׁ֗תָה
terror	for	*God*	he-scatters	bones-of	one-encamping-of–you	you-put-to-shame

כִּֽי־	אֱלֹהִ֥ים	מְאָסָֽם׃	7 מִ֥י	יִתֵּ֣ן	מִצִּיּוֹן֮	יְשֻׁע֪וֹת [a]
for	*God*	he-has-rejected–them	who	he-will-give	from-Zion	*salvation-of*

יִשְׂרָ֫אֵ֥ל	בְּשׁ֣וּב	אֱ֭לֹהִים	שְׁב֣וּת	עַמּ֑וֹ	יָגֵ֥ל
Israel	when-to-restore	*God*	fortune-of	people-of–him	let-him-be-rejoice

יַ֝עֲקֹ֗ב	יִשְׂמַ֥ח	יִשְׂרָאֵֽל׃
Jacob	let-him-be-glad	Israel

54	1 לַמְנַצֵּ֥חַ	בִּנְגִינֹ֗ת	מַשְׂכִּ֥יל	לְדָוִֽד׃	2 בְּב֣וֹא
	to-the-one-directing	with-stringed-instruments	maskil	to-David	when-to-go

הַ֭זִּיפִים	וַיֹּאמְר֣וּ	לְשָׁא֑וּל	הֲלֹ֥א	דָ֝וִ֗ד	מִסְתַּתֵּ֥ר	עִמָּֽנוּ׃
the-Ziphites	and-they-said	to-Saul	?-not	David	hiding-himself	with–us

3 אֱ֭לֹהִים	בְּשִׁמְךָ֣	הוֹשִׁיעֵ֑נִי	וּבִגְבוּרָתְךָ֥	תְדִינֵֽנִי׃
God	by-name-of–you	save–me	and-by-might-of–you	vindicate-you–me

4 אֱ֭לֹהִים	שְׁמַ֣ע	תְּפִלָּתִ֑י	הַ֝אֲזִ֗ינָה	לְאִמְרֵי־	פִֽי׃	5 כִּ֤י
God	hear	prayer-of–me	give-ear	to-words-of	mouth-of–me	for

---

[1] Or *in his work of destruction* [2] Probably musical or liturgical terms [3] Or *who act wisely* [4] Probably a musical or liturgical term

---

52:9 b Septuagint, Syriac put copula before
53:2 a many Hebrew manuscripts, Targums, and 14:1, ה׳
53:4 a Septuagint as 14:3, הַכֹּל
53:5 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, יֵ׳
53:7 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, and 14:7, יְשׁוּעַת

זָרִים |	קָמוּ	עָלַי	וְעָרִיצִים	בִּקְשׁוּ	נַפְשִׁי	לֹא
strange-ones	they-have-risen	against-me	and-ruthless-ones	they-seek	life-of-me	not

שָׂמוּ	אֱלֹהִים	לְנֶגְדָּם	סֶלָה׃	6 הִנֵּה	אֱלֹהִים	עֹזֵר	לִי
they-set	*God*	before-them	selah	behold	*God*	one-helping	to-me

אֲדֹנָי	בְּסֹמְכֵי	נַפְשִׁי׃	7 יָשׁוּב°	הָרַע	לְשֹׁרְרָי
Lord	*in-upholding*	life-of-me	he-will-return	the-evil	to-ones-watching-of-me

בַּאֲמִתֶּךָ	הַצְמִיתֵם׃	8 בִּנְדָבָה	אֶזְבְּחָה־	לָּךְ
in-faithfulness-of-you	destroy-them	with-freewill-offering	I-will-sacrifice	to-you

אוֹדֶה	שִּׁמְךָ	יְהוָה	כִּי־	טוֹב׃	9 כִּי	מִכָּל־	צָרָה
I-will-give-thanks	name-of-you	Yahweh	for	good	for	from-every-of	trouble

הִצִּילָנִי	וּבְאֹיְבַי	רָאֲתָה	עֵינִי׃
he-has-delivered-me	and-on-ones-being-hostile-to-me	she-has-looked	eye-of-me

55	1 לַמְנַצֵּחַ	בִּנְגִינֹת	מַשְׂכִּיל	לְדָוִד׃	2 הַאֲזִינָה
	to-the-one-directing	with-stringed-instruments	maskil	to-David	give-ear

אֱלֹהִים	תְּפִלָּתִי	וְאַל־	תִּתְעַלַּם	מִתְּחִנָּתִי׃
God	prayer-of-me	and-not	you-are-to-hide-yourself	from-plea-of-me

3 הַקְשִׁיבָה	לִּי	וַעֲנֵנִי	אָרִיד	בְּשִׂיחִי
listen-attentively	to-me	and-answer-me	I-am-restless	in-complaint-of-me

וְאָהִימָה׃	4 מִקּוֹל	אוֹיֵב	מִפְּנֵי	עָקַת	רָשָׁע	כִּי־
and-I-moan	from-noise	one-being-hostile	because-of	pressure-of	wicked-one	for

יָמִיטוּ	עָלַי	אָוֶן	וּבְאַף	יִשְׂטְמוּנִי׃	5 לִבִּי
they-drop	on-me	iniquity	and-in-nose	they-bear-a-grudge-me	heart-of-me

יָחִיל	בְּקִרְבִּי	וְאֵימוֹת	מָוֶת	נָפְלוּ	עָלָי׃	6 יִרְאָה
he-trembles	in-midst-of-me	and-terrors-of	death	they-have-fallen	on-me	fear

וָרַעַד	יָבֹא	בִי	וַתְּכַסֵּנִי	פַּלָּצוּת׃	7 וָאֹמַר	מִי־
and-trembling	he-comes	on-me	and-she-covers-me	horror	and-I-said	who

יִתֶּן־	לִּי	אֵבֶר	כַּיּוֹנָה	אָעוּפָה	וְאֶשְׁכֹּנָה׃	8 הִנֵּה
he-shall-give	to-me	wing	like-the-dove	I-would-fly	and-I-would-settle	behold

אַרְחִיק	נְדֹד	אָלִין	בַּמִּדְבָּר	סֶלָה׃	9 אָחִישָׁה
I-would-go-far-away	to-wander	I-would-dwell	in-the-wilderness	selah	I-would-hurry

מִפְלָט	לִי	מֵרוּחַ	סֹעָה	מִסָּעַר׃	10 בַּלַּע	אֲדֹנָי	פַּלַּג
refuge	to-me	from-wind	raging	from-storm	destroy	Lord	divide

לְשׁוֹנָם	כִּי־	רָאִיתִי	חָמָס	וְרִיב	בָּעִיר׃	11 יוֹמָם	וָלַיְלָה
tongue-of-them	for	I-see	violence	and-strife	in-the-city	by-day	and-night

יְסוֹבְבֻהָ	עַל־	חוֹמֹתֶיהָ	וְאָוֶן	וְעָמָל	בְּקִרְבָּהּ׃
they-go-around-her	on	walls-of-her	and-iniquity	and-trouble	in-midst-of-her

12 הַוּוֹת	בְּקִרְבָּהּ	וְלֹא־	יָמִישׁ	מֵרְחֹבָהּ	תֹּךְ
ruins	in-midst-of-her	and-not	he-departs	from-open-square-of-her	oppression

וּמִרְמָה׃	13 כִּי	לֹא־	אוֹיֵב	יְחָרְפֵנִי	וְאֶשָּׂא	לֹא־
and-fraud	for	not	one-being-hostile	he-taunts-me	then-I-bear	not

מְשַׂנְאִי	עָלַי	הִגְדִּיל	וְאֶסָּתֵר	מִמֶּנּוּ׃	14 וְאַתָּה
one-hating-of-me	over-me	he-makes-great	then-I-hide-myself	from-him	but-you

3 For strangers[1] have risen against me;
ruthless men seek my life;
they do not set God before themselves.
Selah

4 Behold, God is my helper;
the Lord is the upholder of my life.
5 He will return the evil to my enemies;
in your faithfulness put an end to them.

6 With a freewill offering I will sacrifice to you;
I will give thanks to your name,
O LORD, for it is good.
7 For he has delivered me from every trouble,
and my eye has looked in triumph on my enemies.

Cast Your Burden on the LORD

55

TO THE CHOIRMASTER: WITH STRINGED INSTRUMENTS. A MASKIL[2] OF DAVID.

1 Give ear to my prayer, O God,
and hide not yourself from my plea for mercy!
2 Attend to me, and answer me;
I am restless in my complaint and I moan,
3 because of the noise of the enemy,
because of the oppression of the wicked.
For they drop trouble upon me,
and in anger they bear a grudge against me.

4 My heart is in anguish within me;
the terrors of death have fallen upon me.
5 Fear and trembling come upon me,
and horror overwhelms me.
6 And I say, "Oh, that I had wings like a dove!
I would fly away and be at rest;
7 yes, I would wander far away;
I would lodge in the wilderness; *Selah*
8 I would hurry to find a shelter
from the raging wind and tempest."

9 Destroy, O Lord, divide their tongues;
for I see violence and strife in the city.
10 Day and night they go around it
on its walls,
and iniquity and trouble are within it;
11 ruin is in its midst;
oppression and fraud
do not depart from its marketplace.

12 For it is not an enemy who taunts me—
then I could bear it;
it is not an adversary who deals insolently with me—
then I could hide from him.

---

[1] Some Hebrew manuscripts and Targum *insolent men* (compare Psalm 86:14) [2] Probably a musical or liturgical term

---

54:7 יָשִׁיב ק

[13] But it is you, a man, my equal,
my companion, my familiar friend.
[14] We used to take sweet counsel together;
within God's house we walked in the throng.
[15] Let death steal over them;
let them go down to Sheol alive;
for evil is in their dwelling place and in their heart.

[16] But I call to God,
and the LORD will save me.
[17] Evening and morning and at noon
I utter my complaint and moan,
and he hears my voice.
[18] He redeems my soul in safety
from the battle that I wage,
for many are arrayed against me.
[19] God will give ear and humble them,
he who is enthroned from of old, *Selah*
because they do not change
and do not fear God.

[20] My companion[1] stretched out his hand against his friends;
he violated his covenant.
[21] His speech was smooth as butter,
yet war was in his heart;
his words were softer than oil,
yet they were drawn swords.

[22] Cast your burden on the LORD,
and he will sustain you;
he will never permit
the righteous to be moved.

[23] But you, O God, will cast them down
into the pit of destruction;
men of blood and treachery
shall not live out half their days.
But I will trust in you.

In God I Trust

56

TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO THE DOVE ON FAR-OFF TEREBINTHS. A MIKTAM[2] OF DAVID, WHEN THE PHILISTINES SEIZED HIM IN GATH.

[1] Be gracious to me, O God, for man tramples on me;
all day long an attacker oppresses me;
[2] my enemies trample on me all day long,
for many attack me proudly.
[3] When I am afraid,
I put my trust in you.
[4] In God, whose word I praise,

וּמְיֻדָּעִֽי׃ 15 אֲשֶׁ֣ר	אַ֝לּוּפִ֗י	כְּעֶרְכִּ֑י	אֱנ֥וֹשׁ
that	and-one-knowing-of–me	companion-of–me	as-value-of–me	man

יַ֭חְדָּו	נַמְתִּ֣יק	ס֑וֹד	בְּבֵ֥ית	אֱ֝לֹהִ֗ים	נְהַלֵּ֥ךְ	בְּרָֽגֶשׁ׃
together	we-kept-sweet	counsel	in-house-of	*God*	we-walked	in-throng

16 יַשִּׁ֤ימָ֨וֶת ׀	עָלֵ֗ימוֹ	יֵרְד֣וּ	שְׁא֣וֹל	חַיִּ֑ים	כִּֽי־
let-him-deal-treacherously–death	over–them	let-them-go-down	Sheol	alive	for

רָע֖וֹת	בִּמְגוּרָ֣ם	בְּקִרְבָּֽם׃	17 אֲנִי	אֶל־	אֱלֹהִ֣ים	אֶקְרָ֑א
evil	in-dwelling-of–them	in-midst-of–them	I	to	*God*	I-call

וַ֝יהוָ֗ה	יוֹשִׁיעֵֽנִי׃	18 עֶ֤רֶב	וָבֹ֣קֶר	וְ֭צָהֳרַיִם	אָשִׂ֣יחָה
and-Yahweh	he-will-save–me	evening	and-morning	*and-noon*	I-lament

וְאֶהֱמֶ֑ה	וַיִּשְׁמַ֥ע	קוֹלִֽי׃	19 פָּדָ֬ה	בְשָׁל֣וֹם	נַ֭פְשִׁי
and-I-moan	and-he-hears	voice-of–me	he-redeems	in-safety	soul-of–me

מִקֲּרָב־	לִ֑י	כִּֽי־	בְ֝רַבִּ֗ים	הָי֥וּ	עִמָּדִֽי׃	20 יִשְׁמַ֤ע ׀	אֵ֨ל ׀
from-battle-of	to–me	for	*in-many*	they-are	against–me	he-will-hear	God

וְֽיַעֲנֵ֗ם	וְיֹ֤שֵׁ֥ב	קֶ֗דֶם	סֶ֫לָה	אֲשֶׁ֤ר	אֵ֣ין	חֲלִיפ֣וֹת
and-he-will-answer–them	and-sitting	old	selah	because	there-are-no	changes

לָ֑מוֹ	וְלֹ֖א	יָרְא֣וּ	אֱלֹהִֽים׃	21 שָׁלַ֣ח	יָ֭דָיו [c]
to–them	and-not	they-fear	*God*	he-stretched-out	hands-of–him

בִּשְׁלֹמָ֗יו	חִלֵּ֥ל	בְּרִיתֽוֹ׃	22 חָלְק֤וּ ׀
on-ones-of-peace-of–him	he-violated	covenant-of–him	they-were-smooth

מַחְמָאֹ֣ת [b]	פִּיו֮	וּֽקֲרָב־	לִ֫בּ֥וֹ [d]	רַכּ֣וּ	דְבָרָ֣יו
butter-of	mouth-of–him	yet-battle-of	heart-of–him	they-were-soft	words-of–him

מִשֶּׁ֑מֶן	וְהֵ֣מָּה	פְתִחֽוֹת׃	23 הַשְׁלֵ֤ךְ	עַל־	יְהוָ֨ה ׀	יְהָבְךָ֮
more-than-oil	yet-they	drawn-swords	cast	on	Yahweh	burden-of–you

וְה֪וּא	יְכַ֫לְכְּלֶ֥ךָ	לֹא־	יִתֵּ֖ן	לְעוֹלָ֥ם	מ֝֗וֹט	לַצַּדִּֽיק׃
and-he	he-will-provide–you	not	he-will-grant	to-eternity	swaying	—the-righteous

24 וְאַתָּ֤ה	אֱלֹהִ֨ים ׀	תּוֹרִדֵ֬ם ׀	לִבְאֵ֬ר	שַׁ֗חַת	אַנְשֵׁ֤י
but-you	*God*	you-will-make-go-down–them	to-pit-of	pit	men-of

דָמִ֣ים	וּ֭מִרְמָה	לֹא־	יֶחֱצ֣וּ	יְמֵיהֶ֑ם	וַ֝אֲנִ֗י	אֶבְטַח־	בָּֽךְ׃
blood	and-deceit	not	they-shall-divide	days-of–them	but-I	I-will-trust	in–you

56	1 לַמְנַצֵּ֤חַ ׀	עַל־	י֬וֹנַת	אֵ֣לֶם [b]	רְ֭חֹקִים	לְדָוִ֣ד
	to-the-one-directing	according-to	dove-of	silence	far-ones	to-David

מִכְתָּ֑ם	בֶּֽאֱחֹ֨ז	אֹת֖וֹ	פְלִשְׁתִּ֣ים	בְּגַֽת׃	2 חָנֵּ֣נִי	אֱ֭לֹהִים	כִּֽי־
Miktam	when-to-seize	—him	Philistines	in-Gath	be-gracious–me	*God*	for

שְׁאָפַ֣נִי	אֱנ֑וֹשׁ	כָּל־	הַ֝יּ֗וֹם	לֹחֵ֥ם	יִלְחָצֵֽנִי׃	3 שָׁאֲפ֣וּ
he-tramples–me	man	all-of	the-day	one-attacking	he-oppresses–me	they-trample

שׁ֭וֹרְרַי	כָּל־	הַיּ֑וֹם	כִּֽי־	רַבִּ֨ים	לֹחֲמִ֖ים	לִ֣י	מָרֽוֹם׃
ones-watching-of–me	all-of	the-day	for	*many*	*attacking*	to–me	height

4 י֥וֹם [b]	אִירָ֑א	אֲ֝נִ֗י	אֵלֶ֥יךָ	אֶבְטָֽח׃	5 בֵּֽאלֹהִ֗ים	אֲהַלֵּ֫ל	דְּבָ֥רוֹ
day	I-am-afraid	I	to–you	I-trust	*in-God*	I-praise	word-of–him

[1] Hebrew *He* [2] Probably a musical or liturgical term

55:16 יַשִּׁימָוֶת ׀ ק 55:21 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, ידו
55:22 b 2 Hebrew manuscripts, מֵחֲמָאוֹת ; Symmachus, βουτύρου ; cf. Hieronymus, Targums; read מֵחֶמְאָה
55:22 d perhaps read בְּלִבּוֹ (ב haplography)
56:1 b perhaps read אֵלִים ; cf. Septuagint (Hieronymus *muta* = אִלֵּם)
56:4 b בְּיוֹם has been proposed; cf. verse 10

בֵּֽאלֹהִ֣ים בָּ֭טַחְתִּי לֹ֣א אִירָ֑א מַה־ יַּעֲשֶׂ֖ה בָשָׂ֣ר לִֽי׃ 6 כָּל־
all-of to–me flesh he-does what I-shall-be-afraid not I-trust *in-God*

הַ֭יּוֹם דְּבָרַ֣י[a] יְעַצֵּ֑בוּ עָלַ֖י כָּל־ מַחְשְׁבֹתָ֣ם לָרָֽע׃
for-the-evil thoughts-of–them all-of against–me they-twist words-of–me the-day

7 יָג֤וּרוּ׀ רֶ֣שֶׁת׀ הֵ֭מָּה עֲקֵבַ֣י יִשְׁמֹ֑רוּ כַּ֝אֲשֶׁ֗ר קִוּ֥וּ
they-have-waited as they-watch heels-of–me they they-hide they-stir-up-strife

נַפְשִֽׁי׃[c] 8 עַל־ אָ֥וֶן פַּלֶּט־ לָ֑מוֹ בְּ֝אַ֗ף עַמִּ֤ים׀ הוֹרֵ֬ד
make-go-down peoples in-nose to–them to-escape iniquity over life-of–me

אֱלֹהִֽים׃ 9 נֹדִ֬י סָפַ֗רְתָּה אַ֖תָּה שִׂ֣ימָה דִמְעָתִ֣י
tear-of–me put you you-have-counted tossings-of–me *God*

בְנֹאדֶ֑ךָ הֲ֝לֹ֗א בְּסִפְרָתֶֽךָ׃ 10 אָ֥ז יָשׁ֣וּבוּ
they-will-turn then in-book-of–you ?-not in-leather-bottle-of–him

אוֹיְבַ֣י אָ֭חוֹר בְּי֣וֹם אֶקְרָ֑א זֶה־ יָ֝דַ֗עְתִּי כִּֽי־ אֱלֹהִ֥ים
God that I-know this I-call in-day back ones-being-hostile-to–me

לִֽי׃ 11 בֵּֽ֭אלֹהִים אֲהַלֵּ֣ל דָּבָ֑ר בַּ֝יהוָ֗ה אֲהַלֵּ֥ל דָּבָֽר׃ 12 בֵּֽאלֹהִ֣ים
in-God word I-praise in-Yahweh word I-praise *in-God* for–me

בָּ֭טַחְתִּי לֹ֣א אִירָ֑א מַה־ יַּעֲשֶׂ֖ה אָדָ֣ם לִֽי׃ 13 עָלַ֣י אֱלֹהִ֣ים
God on–me to–me man he-will-do what I-shall-be-afraid not I-trust

נְדָרֶ֑יךָ אֲשַׁלֵּ֖ם תּוֹדֹ֣ת לָֽךְ׃ 14 כִּ֤י הִצַּ֪לְתָּ
you-have-delivered for to–you thank-offerings I-will-render vows-of–you

נַפְשִׁ֡י מִמָּ֗וֶת הֲלֹ֥א רַגְלַ֗י מִ֫דֶּ֥חִי לְ֭הִתְהַלֵּךְ לִפְנֵ֣י
before to-walk from-stumbling feet-of–me ?-not from-death soul-of–me

אֱלֹהִ֑ים בְּ֝א֗וֹר הַֽחַיִּֽים׃
the-life in-light-of *God*

57 1 לַמְנַצֵּ֥חַ אַל־ תַּשְׁחֵת֮ לְדָוִ֪ד מִ֫כְתָּ֥ם בְּבָרְח֥וֹ
when-to-flee–him Miktam to-David destroy-you not to-the-one-directing

מִפְּנֵי־ שָׁ֝א֗וּל בַּמְּעָרָֽה׃ 2 חָנֵּ֤נִי אֱלֹהִ֨ים׀ חָנֵּ֗נִי
be-gracious–me *God* be-gracious–me in-the-cave Saul *from-presence-of*

כִּ֥י בְךָ֮ חָסָ֪יָה נַ֫פְשִׁ֥י וּבְצֵֽל־ כְּנָפֶ֥יךָ
wings-of–you and-in-shadow-of soul-of–me she-takes-refuge in–you for

אֶחְסֶ֑ה עַ֝֗ד יַעֲבֹ֥ר הַוּֽוֹת׃ 3 אֶ֭קְרָא לֵאלֹהִ֣ים
to-God I-cry events-of-destruction he-passes-by until I-will-take-refuge

עֶלְי֑וֹן לָ֝אֵ֗ל גֹּמֵ֥ר עָלָֽי׃ 4 יִשְׁלַ֤ח מִשָּׁמַ֨יִם׀
from-heaven he-will-send over–me one-fulfilling to-God Most-High

וְֽי֘וֹשִׁיעֵ֗נִי חֵרֵ֣ף שֹׁאֲפִ֣י סֶ֑לָה יִשְׁלַ֥ח
he-will-send-out selah one-trampling-of–me he-will-put-to-shame and-he-will-save–me

אֱלֹהִ֗ים חַסְדּ֥וֹ וַאֲמִתּֽוֹ׃ 5 נַפְשִׁ֤י׀ בְּת֣וֹךְ
in-midst-of soul-of–me and-faithfulness-of–him steadfast-love-of–him *God*

לְבָאִם֮ אֶשְׁכְּבָ֪ה לֹ֫הֲטִ֥ים בְּֽנֵי־ אָדָ֗ם שִׁ֭נֵּיהֶם חֲנִ֣ית
spear teeth-of–them man children-of ones-being-on-fire I-lie-down lions

וְחִצִּ֑ים וּ֝לְשׁוֹנָ֗ם חֶ֣רֶב חַדָּֽה׃ 6 ר֣וּמָה עַל־ הַשָּׁמַ֣יִם
the-heavens above be-exalted sharp sword and-tongue-of–them and-arrows

in God I trust; I shall not be afraid.
What can flesh do to me?

5 All day long they injure my cause;[1]
all their thoughts are against me for evil.
6 They stir up strife, they lurk;
they watch my steps,
as they have waited for my life.
7 For their crime will they escape?
In wrath cast down the peoples, O God!

8 You have kept count of my tossings;[2]
put my tears in your bottle.
Are they not in your book?
9 Then my enemies will turn back
in the day when I call.
This I know, that[3] God is for me.
10 In God, whose word I praise,
in the LORD, whose word I praise,
11 in God I trust; I shall not be afraid.
What can man do to me?

12 I must perform my vows to you, O God;
I will render thank offerings to you.
13 For you have delivered my soul from death,
yes, my feet from falling,
that I may walk before God
in the light of life.

Let Your Glory Be over All the Earth

57 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO DO NOT DESTROY. A MIKTAM[4] OF DAVID, WHEN HE FLED FROM SAUL, IN THE CAVE.

1 Be merciful to me, O God, be merciful to me,
for in you my soul takes refuge;
in the shadow of your wings I will take refuge,
till the storms of destruction pass by.
2 I cry out to God Most High,
to God who fulfills his purpose for me.
3 He will send from heaven and save me;
he will put to shame him who tramples on me. *Selah*
God will send out his steadfast love and his faithfulness!

4 My soul is in the midst of lions;
I lie down amid fiery beasts—
the children of man, whose teeth are spears and arrows,
whose tongues are sharp swords.

5 Be exalted, O God, above the heavens!

[1] Or *they twist my words* [2] Or *wanderings* [3] Or *because*
[4] Probably a musical or liturgical term

56:6 a not present in Syriac; read דָּבָר (י dittography)
56:7 c many Hebrew manuscripts, לָנוּ ; cf. Targums

Let your glory be over all the earth!

6 They set a net for my steps;
my soul was bowed down.
They dug a pit in my way,
but they have fallen into it themselves.
Selah

7 My heart is steadfast, O God,
my heart is steadfast!
I will sing and make melody!
8 Awake, my glory![1]
Awake, O harp and lyre!
I will awake the dawn!
9 I will give thanks to you, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to you among the nations.
10 For your steadfast love is great to the heavens,
your faithfulness to the clouds.

11 Be exalted, O God, above the heavens!
Let your glory be over all the earth!

God Who Judges the Earth

58

To the choirmaster: according to Do Not Destroy. A Miktam[2] of David.

1 Do you indeed decree what is right, you gods?[3]
Do you judge the children of man uprightly?
2 No, in your hearts you devise wrongs;
your hands deal out violence on earth.

3 The wicked are estranged from the womb;
they go astray from birth, speaking lies.
4 They have venom like the venom of a serpent,
like the deaf adder that stops its ear,
5 so that it does not hear the voice of charmers
or of the cunning enchanter.

6 O God, break the teeth in their mouths;
tear out the fangs of the young lions,
O Lord!
7 Let them vanish like water that runs away;
when he aims his arrows, let them be blunted.
8 Let them be like the snail that dissolves into slime,
like the stillborn child who never sees the sun.
9 Sooner than your pots can feel the heat of thorns,
whether green or ablaze, may he sweep them away![4]

אֱלֹהִים עַל כָּל־ הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ 7 רֶשֶׁת | הֵכִינוּ לִפְעָמַי
God over all-of the-earth glory-of-you net they-set for-steps-of-me

כָּפַף נַפְשִׁי כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה נָפְלוּ [c]
he-was-bowed-down soul-of-me they-dug before-me pit they-have-fallen

בְתוֹכָהּ סֶלָה׃ 8 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי
in-midst-of-her selah being-firm heart-of-me *God* being-firm heart-of-me

אָשִׁירָה וַאֲזַמֵּרָה׃ 9 עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר
I-will-sing and-I-will-make-melody awake glory-of-me awake the-harp and-lyre

אָעִירָה שָּׁחַר׃ 10 אוֹדְךָ בָעַמִּים | אֲדֹנָי
I-will-awake dawn I-will-give-thanks-you among-the-peoples Lord

אֲזַמֶּרְךָ בַּל־ אֻמִּים׃ [c] 11 כִּי־ גָדֹל עַד־ שָׁמַיִם
I-will-sing-praises-you not nations for great to heavens

חַסְדֶּךָ וְעַד־ שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ 12 רוּמָה עַל־
steadfast-love-of-you and-to clouds faithfulness-of-you be-exalted above

שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־ הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
heavens *God* over all-of the-earth glory-of-you

58 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־ תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃ 2 הַאֻמְנָם
to-the-one-directing not destroy-you to-David Miktam ?-indeed

אֵלֶם [a] צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃
silence-of righteousness you-speak *uprightness* you-judge children-of man

3 אַף־ בְּלֵב עוֹלֹת תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם
also in-heart wrongs you-devise on-the-earth violence-of hands-of-you

תְּפַלֵּסוּן׃ [d] 4 זֹרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ
you-make-level they-turned-aside wicked-ones from-womb they-go-astray

מִבֶּטֶן דֹּבְרֵי כָזָב׃ 5 חֲמַת־ לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־ נָחָשׁ
from-womb ones-speaking-of lie venom-of to-them as-likeness venom-of serpent

כְּמוֹ־ פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃ 6 אֲשֶׁר לֹא־ יִשְׁמַע לְקוֹל
like adder deaf he-stops ear-of-him that not he-hears to-voice

מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃ 7 אֱלֹהִים הֲרָס־
ones-whispering ones-charming charms being-skilled *God* break

שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נְתֹץ | יְהוָה׃
teeth-of-them in-mouth-of-them fangs-of young-lions tear-down Yahweh

8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־ מַיִם יִתְהַלְּכוּ־ לָמוֹ יִדְרֹךְ חִצָּו
let-them-vanish like *water* they-go to-them he-bends-the-bow arrow-of-him

כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃ 9 כְּמוֹ שַׁבְּלוּל תֶּמֶס יַהֲלֹךְ נֵפֶל [a]
like let-them-be-blunted like snail-of melting-away he-goes stillborn-child-of

אֵשֶׁת בַּל־ חָזוּ שָׁמֶשׁ׃ 10 בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִּירֹתֵיכֶם אָטָד
woman-of never they-see sun before they-perceive pots-of-you thornbush

כְּמוֹ־ חַי כְּמוֹ־ חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃ [e] 11 יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־
like alive like blaze he-sweeps-away-him he-will-rejoice righteous-one when

[1] Or *my whole being* [2] Probably a musical or liturgical term
[3] Or *you mighty lords* (by revocalization; Hebrew *in silence*)
[4] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

57:7 c Septuagint, Syriac put copula before
57:10 c cf. 44:15, BHS note a
58:2 a perhaps read אֵ(י)לִים
58:3 d most versions, third person feminine plural 58:8 חִצָּיו ק

חָזָה נָקָם פְּעָמָיו יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃ 12 וְיֹאמַר
and-he-will-say the-wicked in-blood-of he-will-bathe feet-of–him vengeance he-sees

אָדָם אַךְ־ פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־ אֱלֹהִים שֹׁפְטִים
one-judging *God* there-is surely for-the-righteous fruit surely mankind

בָּאָרֶץ׃
on-the-earth

59 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־ תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּשְׁלֹחַ
when-to-send Miktam to-David destroy-you not to-the-one-directing

שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־ הַבַּיִת לַהֲמִיתוֹ׃ 2 הַצִּילֵנִי
deliver–me to-kill–him the-house — and-they-keep-watch Saul

מֵאֹיְבַי | אֱלֹהָי מִמִתְקוֹמְמַי b
from-ones-rising-up-of–me *God-of–me* from-ones-being-hostile-to–me

תְּשַׂגְּבֵנִי׃ 3 הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי
and-from-men-of evil from-ones-working-of deliver–me you-are-to-make-high–me

דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃ 4 כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ a
they-attack for-life-of–me they-lie-in-wait behold for save–me *blood*

עָלַי עַזִּים b לֹא־ פִשְׁעִי וְלֹא־ חַטָּאתִי יְהוָה׃
Yahweh sin-of–me and-no transgression-of–me no fierce-ones against–me

5 בְּלִי־ עָוֺן a יְרוּצוּן וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃
and-see to-meet–me awake and-they-make-ready they-run iniquity no

6 וְאַתָּה יְהוָה־ אֱלֹהִים | צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה לִפְקֹד
to-punish rouse Israel *God-of* hosts *God* Yahweh and-you

כָּל־ הַגּוֹיִם אַל־ תָּחֹן כָּל־ בֹּגְדֵי
ones-dealing-treacherously-of all-of you-are-to-be-gracious not the-nations all-of

אָוֶן סֶלָה׃ 7 יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב
like-the-dog they-make-a-sound for-the-evening they-return selah evil

וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ 8 הִנֵּה | יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם
with-mouth-of–them they-make-flow-forth behold city and-they-surround

חֲרָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־ מִי שֹׁמֵעַ׃ 9 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־
you-laugh Yahweh but-you hearing who for in-lips-of–them swords

לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־ גּוֹיִם׃ 10 עֻזּוֹ a אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־
for I-will-watch to–you strength-of–him nations —all-of you-deride to–them

אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי׃ 11 אֱלֹהֵי a חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי
he-will-meet–me steadfast-love-of–him *God-of* fortress-of–me *God*

אֱלֹהִים יַרְאֵנִי בְשֹׁרְרָי׃ 12 אַל־ תַּהַרְגֵם | פֶּן־
lest kill-you–them not on-watching-ones-of–me he-will-let-look–me *God*

10 The righteous will rejoice when he sees the
vengeance;
he will bathe his feet in the blood of the
wicked.
11 Mankind will say, "Surely there is a reward
for the righteous;
surely there is a God who judges on
earth."

Deliver Me from My Enemies

59 To the choirmaster: according to Do Not Destroy. A Miktam[1] of David, when Saul sent men to watch his house in order to kill him.

1 Deliver me from my enemies, O my God;
protect me from those who rise up
against me;
2 deliver me from those who work evil,
and save me from bloodthirsty men.

3 For behold, they lie in wait for my life;
fierce men stir up strife against me.
For no transgression or sin of mine, O
Lord,
4 for no fault of mine, they run and make
ready.
Awake, come to meet me, and see!
5 You, Lord God of hosts, are God of
Israel.
Rouse yourself to punish all the nations;
spare none of those who treacherously
plot evil. *Selah*

6 Each evening they come back,
howling like dogs
and prowling about the city.
7 There they are, bellowing with their
mouths
with swords in their lips—
for "Who," they think,[2] "will hear us?"

8 But you, O Lord, laugh at them;
you hold all the nations in derision.
9 O my Strength, I will watch for you,
for you, O God, are my fortress.
10 My God in his steadfast love[3] will meet
me;
God will let me look in triumph on my
enemies.

11 Kill them not, lest my people forget;

58:9 a Theodotion (Hieronymus, Targums) put ὡς before; read כְּנ׳
58:10 e רֵם — has been proposed 59:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ממ׳ ;
a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, ומ׳ 59:4 a 1 Hebrew manuscript,
Hieronymus, Targums, יָגוּדוּ 59:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עזים
59:5 a perhaps read עֲוֺנִי (י haplography)
59:10 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, עזי , as verse 18; Syriac *ʾlhʾ*
59:11 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, אלהַי ; a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums,
אלהִים 59:11 חַסְדִּי ק

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Hebrew lacks *they think* [3] Or *The God who shows me steadfast love*

make them totter[1] by your power and
bring them down,
O Lord, our shield!
12 For the sin of their mouths, the words of
their lips,
let them be trapped in their pride.
For the cursing and lies that they utter,
13 consume them in wrath;
consume them till they are no more,
that they may know that God rules over
Jacob
to the ends of the earth. *Selah*

14 Each evening they come back,
howling like dogs
and prowling about the city.
15 They wander about for food
and growl if they do not get their fill.

16 But I will sing of your strength;
I will sing aloud of your steadfast love in
the morning.
For you have been to me a fortress
and a refuge in the day of my distress.
17 O my Strength, I will sing praises to you,
for you, O God, are my fortress,
the God who shows me steadfast love.

He Will Tread Down Our Foes

60 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO SHUSHAN EDUTH. A MIKTAM[2] OF DAVID; FOR INSTRUCTION; WHEN HE STROVE WITH ARAM-NAHARAIM AND WITH ARAM-ZOBAH, AND WHEN JOAB ON HIS RETURN STRUCK DOWN TWELVE THOUSAND OF EDOM IN THE VALLEY OF SALT.

1 O God, you have rejected us, broken our
defenses;
you have been angry; oh, restore us.
2 You have made the land to quake; you have
torn it open;
repair its breaches, for it totters.
3 You have made your people see hard things;
you have given us wine to drink that
made us stagger.

4 You have set up a banner for those who
fear you,
that they may flee to it from the bow.[3]
Selah
5 That your beloved ones may be delivered,
give salvation by your right hand and
answer us!

6 God has spoken in his holiness:[4]
"With exultation I will divide up Shechem

יִשְׁכְּח֬וּ	עַמִּ֗י	הֲנִיעֵ֣מוֹ	בְ֭חֵילְךָ	וְהוֹרִידֵ֑מוֹ
they-forget	people-of–me	make-totter–them	by-power-of–you	and-bring-down–them

מָֽגִנֵּ֣נוּ	אֲדֹנָֽי׃	13 חַטַּאת־	פִּ֗ימוֹ	דְּֽבַר־	שְׂפָ֫תֵ֥ימוֹ
shield-of–us	Lord	sin-of	mouth-of–them	word-of	lips-of–them

וְיִלָּכְד֥וּ	בִגְאוֹנָ֑ם	וּמֵאָלָ֖ה	וּמִכַּ֣חַשׁ	יְסַפֵּֽרוּ׃
and-let-them-be-caught	in-pride-of–them	and-from-curse	and-from-lie	they-tell

14 כַּלֵּ֥ה	בְחֵמָ֗ה	כַּלֵּ֥ה [a]	וְֽאֵ֫ינֵ֥מוֹ	וְֽיֵדְע֗וּ	כִּֽי־
consume	in-wrath	consume	and-there-is-not–them	that-they-may-know	that

אֱ֭לֹהִים	מֹשֵׁ֣ל	בְּיַעֲקֹ֑ב	לְאַפְסֵ֖י	הָאָ֣רֶץ	סֶֽלָה׃	15 וְיָשֻׁ֣בוּ [a]
God	ruling	in-Jacob	to-ends-of	the-earth	selah	and-they-return

לָ֭עֶרֶב	יֶהֱמ֥וּ	כַכָּ֗לֶב	וִיס֥וֹבְבוּ	עִֽיר׃	16 הֵ֭מָּה
for-the-evening	they-make-a-sound	like-the-dog	and-they-surround	city	they

יְנוּע֣וּן	לֶֽאֱכֹ֑ל	אִם־	לֹ֥א	יִ֝שְׂבְּע֗וּ	וַיָּלִֽינוּ׃	17 וַאֲנִ֤י ׀
they-wander	to-eat	if	not	they-are-satisfied	and-they-spend-the-night	but-I

אָשִׁ֬יר	עֻזֶּ֗ךָ	וַאֲרַנֵּ֣ן	לַבֹּקֶר֮	חַ֫סְדֶּ֥ךָ
I-will-sing	strength-of–you	and-I-will-sing-for-joy	to-the-morning	steadfast-love-of–you

כִּֽי־	הָיִ֣יתָ	מִשְׂגָּ֣ב	לִ֑י	וּ֝מָנ֗וֹס	בְּי֣וֹם	צַר־	לִֽי׃
for	you-have-been	fortress	to–me	and-refuge	in-day	distress	to–me

18 עֻ֭זִּי	אֵלֶ֣יךָ	אֲזַמֵּ֑רָה	כִּֽי־	אֱלֹהִ֥ים	מִ֝שְׂגַּבִּ֗י	אֱלֹהֵ֥י [c]
Strength-of–me	to–you	I-will-sing	for	*God*	fortress-of–me	*God-of*

חַסְדִּֽי׃
steadfast-love-of–me

60 1 לַמְנַצֵּ֥חַ	עַל־	שׁוּשַׁ֥ן	עֵד֑וּת	מִכְתָּ֖ם	לְדָוִ֣ד
to-the-one-directing	according-to	Shushan	Eduth	Miktam	to-David

לְלַמֵּֽד׃	2 בְּהַצּוֹתוֹ ׀	אֶ֥ת	אֲרַ֣ם נַהֲרַיִם֮	וְֽאֶת־	אֲרַ֪ם צ֫וֹבָ֥ה
to-instruct	when-to-fight–him	—	Aram-naharaim	and-with	Aram-zobah

וַיָּ֤שָׁב	יוֹאָ֗ב	וַיַּ֣ךְ	אֶת־	אֱד֣וֹם	בְּגֵיא־	מֶ֑לַח
and-he-returned	Joab	and-he-struck-down	—	Edom	in-Valley-of	Salt

שְׁנֵ֖ים	עָשָׂ֣ר	אָֽלֶף׃	3 אֱ֭לֹהִים	זְנַחְתָּ֣נוּ	פְרַצְתָּ֑נוּ
two	ten	thousand	*God*	you-have-rejected–us	you-have-broken-open–us

אָ֝נַ֗פְתָּ	תְּשׁ֣וֹבֵ֥ב	לָֽנוּ׃	4 הִרְעַ֣שְׁתָּה	אֶ֣רֶץ
you-have-been-angry	you-are-to-restore	—us	you-have-caused-to-shake	land

פְּצַמְתָּ֑הּ	רְפָ֖ה [b]	שְׁבָרֶ֣יהָ	כִי־	מָֽטָה׃	5 הִרְאִ֣יתָ
you-have-split–her	heal	breaks-of–her	for	she-totters	you-have-shown

עַמְּךָ֣	קָשָׁ֑ה	הִ֝שְׁקִיתָ֗נוּ	יַ֣יִן	תַּרְעֵלָֽה׃	6 נָ֘תַ֤תָּה
people-of–you	hard-one	you-have-given-to-drink–us	wine	stagger	you-have-put

לִּירֵאֶ֣יךָ	נֵּ֭ס	לְהִתְנוֹסֵ֑ס	מִ֝פְּנֵ֗י	קֹ֣שֶׁט	סֶֽלָה׃
for-fearing-ones-of–you	banner	to-flee	*from-presence-of*	bow	selah

7 לְ֭מַעַן	יֵחָלְצ֣וּן	יְדִידֶ֑יךָ	הוֹשִׁ֖יעָה	יְמִֽינְךָ֣
so-that	they-are-delivered	beloved-of–you	save	right-hand-of–you

וַעֲנֵֽנוּ׃	8 אֱלֹהִ֤ים ׀	דִּבֶּ֥ר	בְּקָדְשׁ֗וֹ	אֶ֫עְלֹ֥זָה	אֲחַלְּקָ֥ה
and–answer-us	*God*	he-has-spoken	in-holiness-of–him	I-will-exult	I-will-divide

[1] Or *wander* [2] Probably musical or liturgical terms [3] Or *that it may be displayed because of truth* [4] Or *sanctuary*

59:14 a perhaps read כֻּלָּם
59:15 a Septuagint (Symmachus, Theodotion), Syriac omit copula; delete; cf. verse 7
59:16 יְנִיעוּן ק 59:18 c cf. 59:10, BHS note c
60:4 b = רפא ; actually written in a few Hebrew manuscripts 60:7 וַעֲנֵנִי: ק

שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ 9 לִי גִלְעָד׀ וְלִי a
and-to-me Gilead to-me I-will-measure-off Succoth and-Vale-of Shechem

מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃
royal-scepter-of-me Judah head-of-me refuge-of and-Ephraim Manasseh

10 מוֹאָב׀ סִיר רַחְצִי עַל־ אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי
over-me shoe-of-me I-cast Edom upon washing-of-me pot-of Moab

פְּלֶשֶׁת הִתְרֹעָעִי׃ b 11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי
who fortification city-of he-will-bring-me who shout-in-triumph Philistia

נָחַנִי b עַד־ אֱדוֹם׃ 12 הֲלֹא־ אַתָּה a אֱלֹהִים
God you ?-not Edom to he-will-lead-me

זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־ תֵצֵא אֱלֹהִים a בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ 13 הָבָה־
give with-armies-of-us *God* you-go-out and-not you-have-rejected-us

לָנוּ עֶזְרָת a מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ 14 בֵּאלֹהִים
with-God man salvation-of and-vanity from-adversary help-of to-us

נַעֲשֶׂה־ חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃
foes-of-us he-will-trample-down and-he valor we-shall-do

61 1 לַמְנַצֵּחַ׀ עַל־ נְגִינַת a לְדָוִד׃ 2 שִׁמְעָה
hear to-David stringed-instrument-of together-with to-the-one-directing

אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי׃ 3 מִקְצֵה הָאָרֶץ׀ אֵלֶיךָ
to-you the-earth from-end-of prayer-of-me listen-attentively cry-of-me *God*

אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי בְּצוּר־ יָרוּם מִמֶּנִּי
more-than-me he-is-high on-rock heart-of-me when-to-grow-faint I-call

תַנְחֵנִי׃ 4 כִּי־ הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־ עֹז
strength tower-of to-me refuge you-have-been for you-are-to-lead-me

מִפְּנֵי אוֹיֵב׃ 5 אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים
eternities in-tent-of-you let-me-dwell-as-foreigner one-being-hostile *from-face-of*

אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה׃ 6 כִּי־ אַתָּה אֱלֹהִים
God you for selah wings-of-you in-shelter-of let-me-take-refuge

שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת יִרְאֵי
fearing-ones-of possession-of you-have-given to-vows-of-me you-have-heard

שְׁמֶךָ׃ 7 יָמִים עַל־ יְמֵי־ מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־
according-to years-of-him you-add king days-of on days name-of-you

דֹר וָדֹר׃ 8 יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד
steadfast-love *God* before eternity he-will-sit and-generation generation

וֶאֱמֶת מַן יִנְצְרֻהוּ׃ 9 כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ
name-of-you I-will-sing so they-watch-him apportion and-faithfulness

לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי יוֹם׀ יוֹם׃
day day vows-of-me to-pay-me for-evermore

62 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אַךְ אֶל־
to only to-David psalm Jeduthun according-to to-the-one-directing

אֱלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ יְשׁוּעָתִי׃ 3 אַךְ־ הוּא
he only salvation-of-me from-him soul-of-me silence *God*

and portion out the Vale of Succoth.
7 Gilead is mine; Manasseh is mine;
Ephraim is my helmet;
Judah is my scepter.
8 Moab is my washbasin;
upon Edom I cast my shoe;
over Philistia I shout in triumph."[1]

9 Who will bring me to the fortified city?
Who will lead me to Edom?
10 Have you not rejected us, O God?
You do not go forth, O God, with our armies.
11 Oh, grant us help against the foe,
for vain is the salvation of man!
12 With God we shall do valiantly;
it is he who will tread down our foes.

Lead Me to the Rock

61

TO THE CHOIRMASTER: WITH STRINGED INSTRUMENTS. OF DAVID.

1 Hear my cry, O God,
listen to my prayer;
2 from the end of the earth I call to you
when my heart is faint.
Lead me to the rock
that is higher than I,
3 for you have been my refuge,
a strong tower against the enemy.

4 Let me dwell in your tent forever!
Let me take refuge under the shelter of your wings! *Selah*
5 For you, O God, have heard my vows;
you have given me the heritage of those who fear your name.

6 Prolong the life of the king;
may his years endure to all generations!
7 May he be enthroned forever before God;
appoint steadfast love and faithfulness to watch over him!

8 So will I ever sing praises to your name,
as I perform my vows day after day.

My Soul Waits for God Alone

62

TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO JEDUTHUN. A PSALM OF DAVID.

1 For God alone my soul waits in silence;
from him comes my salvation.

[1] Revocalization (compare Psalm 108:10); Masoretic Text *over me, O Philistia, shout in triumph*

60:9 a a few Hebrew manuscripts and 108:9, לי
60:10 b read, with 1 Hebrew manuscript, Syriac, and Psalm 108:10, אֶתְרוֹעָע
60:11 b read יַנְחֵנִי; cf. most versions, (י haplography)
60:12 a not present in 2 Hebrew manuscripts and 108:12
60:13 a a few Hebrew manuscripts, עזרה
61:1 a many Hebrew manuscripts, Septuagint (Symmachus), Targums, Hieronymus, נת —

2 He alone is my rock and my salvation,
my fortress; I shall not be greatly shaken.

3 How long will all of you attack a man
to batter him,
like a leaning wall, a tottering fence?
4 They only plan to thrust him down from
his high position.
They take pleasure in falsehood.
They bless with their mouths,
but inwardly they curse. *Selah*

5 For God alone, O my soul, wait in silence,
for my hope is from him.
6 He only is my rock and my salvation,
my fortress; I shall not be shaken.
7 On God rests my salvation and my glory;
my mighty rock, my refuge is God.

8 Trust in him at all times, O people;
pour out your heart before him;
God is a refuge for us. *Selah*

9 Those of low estate are but a breath;
those of high estate are a delusion;
in the balances they go up;
they are together lighter than a breath.
10 Put no trust in extortion;
set no vain hopes on robbery;
if riches increase, set not your heart on
them.

11 Once God has spoken;
twice have I heard this:
that power belongs to God,
12 and that to you, O Lord, belongs
steadfast love.
For you will render to a man
according to his work.

My Soul Thirsts for You

63

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

1 O God, you are my God; earnestly I seek
you;
my soul thirsts for you;
my flesh faints for you,
as in a dry and weary land where there is
no water.
2 So I have looked upon you in the
sanctuary,
beholding your power and glory.
3 Because your steadfast love is better than
life,
my lips will praise you.
4 So I will bless you as long as I live;
in your name I will lift up my hands.

צ֭וּרִי וִישׁוּעָתִ֑י מִ֝שְׂגַּבִּ֗י לֹא־אֶמּ֥וֹט רַבָּֽה׃
great I-shall-be-shaken not fortress-of-me and-salvation-of-me rock-of-me

4 עַד־אָ֤נָה׀ תְּהוֹתְת֣וּ עַל אִישׁ֮ תְּרָצְּח֪וּ כֻ֫לְּכֶ֥ם כְּקִ֥יר
like-wall all-of-you you-strike-down man on you-will-attack when until

נָט֑וּי גָּ֝דֵ֗ר הַדְּחוּיָֽה׃ 5 אַ֤ךְ מִשְּׂאֵת֨וֹ׀ יָעֲצ֣וּ לְהַדִּיחַ֮
to-thrust they-plan from-high-position-of-him only the-being-pushed fence leaning

יִרְצ֪וּ כָ֫זָ֥ב בְּפִ֥יו יְבָרֵ֑כוּ וּ֝בְקִרְבָּ֗ם
but-in-midst-of-them they-bless with-mouth-of-him falsehood they-are-pleased

יְקַלְלוּ־סֶֽלָה׃ 6 אַ֣ךְ לֵ֭אלֹהִים דּ֣וֹמִּי נַפְשִׁ֑י כִּי־מִ֝מֶּ֗נּוּ
from-him for soul-of-me wait-in-silence *for-God* only selah they-curse

תִּקְוָתִֽי׃ 7 אַךְ־ה֣וּא צ֭וּרִי וִישׁוּעָתִ֑י מִ֝שְׂגַּבִּ֗י לֹ֣א
not fortress-of-me and-salvation-of-me rock-of-me he only hope-of-me

אֶמּֽוֹט׃ 8 עַל־אֱ֭לֹהִים יִשְׁעִ֣י וּכְבוֹדִ֑י צוּר־
rock-of and-glory-of-me salvation-of-me *God* on I-shall-be-shaken

עֻזִּ֥י מַ֝חְסִ֗י בֵּאלֹהִֽים׃ 9 בִּטְח֬וּ ב֨וֹ בְכָל־עֵ֬ת׀ עָ֗ם
people time at-all-of in-him trust *with-God* refuge-of-me strength-of-me

שִׁפְכֽוּ־לְפָנָ֥יו לְבַבְכֶ֑ם אֱלֹהִ֖ים מַחֲסֶה־לָּ֣נוּ סֶֽלָה׃ 10 אַ֤ךְ׀
but selah for-us refuge *God* heart-of-you before-him pour-out

הֶ֥בֶל בְּנֵֽי־אָדָם֮ כָּזָ֪ב בְּנֵ֫י אִ֥ישׁ בְּמֹאזְנַ֥יִם לַעֲל֑וֹת הֵ֝֗מָּה
they to-go-up in-balances man sons-of falsehood man sons-of breath

מֵהֶ֥בֶל יָֽחַד׃ 11 אַל־תִּבְטְח֣וּ בְעֹשֶׁק֮ וּבְגָזֵ֪ל אַל־
not and-in-robbery in-extortion trust-you not together from-breath

תֶּ֫הְבָּ֥לוּ חַ֤יִל׀ כִּֽי־יָנ֑וּב אַל־תָּשִׁ֥יתוּ לֵֽב׃ 12 אַחַ֤ת׀
one heart set-you not he-increases if wealth put-you-vain-confidence

דִּבֶּ֬ר אֱלֹהִ֗ים שְׁתַּֽיִם־ז֥וּ שָׁמָ֑עְתִּי כִּ֥י עֹ֝֗ז לֵאלֹהִֽים׃
to-God power that I-have-heard this two *God* he-has-spoken

13 וּלְךָֽ־אֲדֹנָ֥י חָ֑סֶד כִּֽי־אַתָּ֨ה תְשַׁלֵּ֖ם לְאִ֣ישׁ
to-man you-will-render you for steadfast-love Lord and-to-you

כְּֽמַעֲשֵֽׂהוּ׃
according-to-work-of-him

63 1 מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד בִּ֝הְיוֹת֗וֹ בְּמִדְבַּ֥ר יְהוּדָֽה׃ 2 אֱלֹהִ֤ים׀
God Judah in-wilderness-of when-to-be-him to-David psalm

אֵלִ֥י אַתָּ֗ה אֲֽשַׁ֫חֲ֥רֶךָּ צָמְאָ֬ה לְךָ֨׀ נַפְשִׁ֗י כָּמַ֣הּ
he-yearns soul-of-me for-you she-thirsts I-earnestly-seek-you you *God-of-me*

לְךָ֣ בְשָׂרִ֑י בְּאֶֽרֶץ־צִיָּ֖ה וְעָיֵ֣ף בְּלִי־מָֽיִם׃ 3 כֵּ֭ן
so *water* no and-weary dry in-land-of flesh-of-me for-you

בַּקֹּ֣דֶשׁ חֲזִיתִ֑ךָ לִרְא֥וֹת עֻ֝זְּךָ֗ וּכְבוֹדֶֽךָ׃
and-glory-of-you strength-of-you to-behold I-have-looked-upon-you in-the-sanctuary

4 כִּי־ט֣וֹב חַ֭סְדְּךָ מֵֽחַיִּ֗ים שְׂפָתַ֥י יְשַׁבְּחֽוּנְךָ׃
they-will-praise-you lips-of-me *more-than-life* steadfast-love-of-you good because

5 כֵּ֣ן אֲבָרֶכְךָ֣ בְחַיָּ֑י בְּ֝שִׁמְךָ֗ אֶשָּׂ֥א כַפָּֽי׃
hands-of-me I-will-lift-up in-name-of-you *in-life-of-me* I-will-bless-you so

6 כְּמ֤וֹ חֵ֣לֶב וָ֭דֶשֶׁן תִּשְׂבַּ֣ע נַפְשִׁ֑י וְשִׂפְתֵ֥י רְ֝נָנ֗וֹת
joyful-cries and-lips-of soul-of-me she-will-be-satisfied and-fatness fat as

יְהַלֶּל־ פִּֽי׃ 7 אִם־ זְכַרְתִּ֥יךָ עַל־ יְצוּעָ֑י
beds-of-me on I-remember-you if mouth-of-me he-will-praise

בְּ֝אַשְׁמֻר֗וֹת אֶהְגֶּה־ בָּֽךְ׃ 8 כִּֽי־ הָיִ֣יתָ עֶזְרָ֣תָה לִּ֑י
to-me help you-have-been for on-you I-meditate in-watches

וּבְצֵ֖ל כְּנָפֶ֣יךָ אֲרַנֵּֽן׃ 9 דָּבְקָ֣ה נַפְשִׁ֣י אַחֲרֶ֑יךָ
after-you soul-of-me she-clings I-will-sing-for-joy wings-of-you and-in-shadow-of

בִּ֝֗י תָּמְכָ֥ה יְמִינֶֽךָ׃ 10 וְהֵ֗מָּה לְ֭שׁוֹאָה יְבַקְשׁ֣וּ נַפְשִׁ֑י
life-of-me they-seek to-destroy but-those right-hand-of-you she-upholds on-me

יָ֝בֹ֗אוּ בְּתַחְתִּיּ֥וֹת הָאָֽרֶץ׃ 11 יַגִּירֻ֥הוּ עַל־ יְדֵי־
power-of to they-shall-hand-over-him the-earth in-depths-of they-shall-go

חָ֑רֶב מְנָ֖ת שֻׁעָלִ֣ים יִהְיֽוּ׃ 12 וְהַמֶּלֶךְ֮ יִשְׂמַ֪ח בֵּאלֹ֫הִ֥ים
in-God he-shall-rejoice but-the-king they-shall-be jackals portion-of sword

יִ֭תְהַלֵּל כָּל־ הַנִּשְׁבָּ֣ע בּ֑וֹ כִּ֥י יִ֝סָּכֵ֗ר פִּ֣י
mouth-of he-will-be-closed for by-him the-one-swearing all-of he-will-boast

דֽוֹבְרֵי־ שָֽׁקֶר׃
liar ones-speaking-of

64 1 לַמְנַצֵּ֗חַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃ 2 שְׁמַע־ אֱלֹהִ֣ים קוֹלִ֣י
voice-of-me *God* hear to-David psalm to-the-one-directing

בְשִׂיחִ֑י מִפַּ֥חַד א֝וֹיֵ֗ב תִּצֹּ֥ר חַיָּֽי׃
life-of-me you-preserve one-being-hostile from-dread in-complaint-of-me

3 תַּ֭סְתִּירֵנִי מִסּ֣וֹד מְרֵעִ֑ים מֵ֝רִגְשַׁ֗ת פֹּ֣עֲלֵי
ones-working-of from-unrest-of ones-doing-wickedness from-counsel hide-you-me

אָֽוֶן׃ 4 אֲשֶׁ֤ר שָׁנְנ֣וּ כַחֶ֣רֶב לְשׁוֹנָ֑ם דָּרְכ֥וּ
they-bend-the-bow tongue-of-them like-the-sword they-sharpen who evil

חִ֝צָּ֗ם דָּבָ֥ר מָֽר׃ 5 לִירֹ֣ת בַּמִּסְתָּרִ֣ים תָּ֑ם פִּתְאֹ֥ם
suddenly blameless-one in-the-hiding-places to-shoot bitter word arrow-of-them

יֹ֝רֻ֗הוּ וְלֹ֣א יִירָֽאוּ׃ 6 יְחַזְּקוּ־ לָ֨מוֹ ׀ דָּ֘בָ֤ר רָ֗ע יְֽסַפְּר֗וּ
they-declare evil matter to-them they-hold-fast they-fear and-not they-shoot-him

לִטְמ֣וֹן מוֹקְשִׁ֑ים אָ֝מְר֗וּ מִ֣י יִרְאֶה־ לָּֽמוֹ׃ 7 יַֽחְפְּשׂוּ־ עוֹלֹ֗ת
injustice they-search-out —them he-sees who they-say snares to-hide

תַּ֭מְנוּ חֵ֣פֶשׂ מְחֻפָּ֑שׂ וְקֶ֥רֶב אִ֝֗ישׁ וְלֵ֣ב עָמֹֽק׃
deep and-heart man and-inward-part-of being-searched search we-have-finished

8 וַיֹּרֵ֗ם אֱלֹ֫הִ֥ים חֵ֥ץ פִּתְא֑וֹם הָ֝י֗וּ מַכּוֹתָֽם׃
wounds-of-them they-are suddenly arrow *God* but-he-shoots-them

9 וַיַּכְשִׁיל֣וּהוּ עָלֵ֣ימוֹ לְשׁוֹנָ֑ם יִ֝תְנֹדֲד֗וּ
they-will-wander-about tongue-of-them against-them and-they-cause-to-stumble-him

כָּל־ רֹ֥אֵה בָֽם׃ 10 וַיִּֽירְא֗וּ כָּל־ אָ֫דָ֥ם וַ֭יַּגִּידוּ פֹּ֣עַל
work-of and-they-tell mankind all-of then-they-fear on-them ones-seeing-of all-of

אֱלֹהִ֑ים וּֽמַעֲשֵׂ֥הוּ הִשְׂכִּֽילוּ׃ 11 יִשְׂמַ֬ח צַדִּ֣יק בַּֽיהוָ֗ה
in-Yahweh righteous-one let-him-rejoice they-will-ponder and-deed-of-him *God*

---

[5] My soul will be satisfied as with fat and
rich food,
and my mouth will praise you with joyful
lips,
[6] when I remember you upon my bed,
and meditate on you in the watches of
the night;
[7] for you have been my help,
and in the shadow of your wings I will
sing for joy.
[8] My soul clings to you;
your right hand upholds me.

[9] But those who seek to destroy my life
shall go down into the depths of the
earth;
[10] they shall be given over to the power of the
sword;
they shall be a portion for jackals.
[11] But the king shall rejoice in God;
all who swear by him shall exult,
for the mouths of liars will be stopped.

Hide Me from the Wicked

64

To the choirmaster. A Psalm of David.

[1] Hear my voice, O God, in my complaint;
preserve my life from dread of the
enemy.
[2] Hide me from the secret plots of the
wicked,
from the throng of evildoers,
[3] who whet their tongues like swords,
who aim bitter words like arrows,
[4] shooting from ambush at the blameless,
shooting at him suddenly and without
fear.
[5] They hold fast to their evil purpose;
they talk of laying snares secretly,
thinking, “Who can see them?”
[6] They search out injustice,
saying, “We have accomplished a diligent
search.”
For the inward mind and heart of a man
are deep.

[7] But God shoots his arrow at them;
they are wounded suddenly.
[8] They are brought to ruin, with their own
tongues turned against them;
all who see them will wag their heads.
[9] Then all mankind fears;
they tell what God has brought about
and ponder what he has done.

[10] Let the righteous one rejoice in the Lord

and take refuge in him!
Let all the upright in heart exult!

O God of Our Salvation

65

To the choirmaster. A Psalm of David. A Song.

1 Praise is due to you,[1] O God, in Zion,
and to you shall vows be performed.
2 O you who hear prayer,
to you shall all flesh come.
3 When iniquities prevail against me,
you atone for our transgressions.
4 Blessed is the one you choose and bring near,
to dwell in your courts!
We shall be satisfied with the goodness of your house,
the holiness of your temple!

5 By awesome deeds you answer us with righteousness,
O God of our salvation,
the hope of all the ends of the earth
and of the farthest seas;
6 the one who by his strength established the mountains,
being girded with might;
7 who stills the roaring of the seas,
the roaring of their waves,
the tumult of the peoples,
8 so that those who dwell at the ends of the earth are in awe at your signs.
You make the going out of the morning
and the evening to shout for joy.

9 You visit the earth and water it;[2]
you greatly enrich it;
the river of God is full of water;
you provide their grain,
for so you have prepared it.
10 You water its furrows abundantly,
settling its ridges,
softening it with showers,
and blessing its growth.
11 You crown the year with your bounty;
your wagon tracks overflow with abundance.
12 The pastures of the wilderness overflow,
the hills gird themselves with joy,
13 the meadows clothe themselves with flocks,
the valleys deck themselves with grain,
they shout and sing together for joy.

How Awesome Are Your Deeds

66

To the choirmaster. A Song. A Psalm.

1 Shout for joy to God, all the earth;
2 sing the glory of his name;
give to him glorious praise!

וְחָסָה	בוֹ	וְיִתְהַלְלוּ	כָּל־	יִשְׁרֵי־	לֵב׃
and-let-him-take-refuge	in–him	and-let-them-exult	all-of	upright-ones-of	heart

65	1 לַמְנַצֵּחַ	מִזְמוֹר	לְדָוִד	שִׁיר׃	2 לְךָ	דֻמִיָּה	תְהִלָּה
	to-the-one-directing	psalm	to-David	song	to–you	silence	praise

אֱלֹהִים	בְּצִיּוֹן	וּלְךָ	יְשֻׁלַּם־	נֶדֶר׃	3 שֹׁמֵעַ	תְּפִלָּה
God	in-Zion	and-to–you	he-shall-be-completed	vow	one-hearing	prayer

עָדֶיךָ	כָּל־	בָּשָׂר	יָבֹאוּ׃	4 דִּבְרֵי	עֲוֹנֹת	גָּבְרוּ
to–you	all-of	flesh	they-shall-come	matters-of	iniquities	they-are-superior

מֶנִּי	פְּשָׁעֵינוּ	אַתָּה	תְכַפְּרֵם׃	5 אַשְׁרֵי׀
more-than–me	transgressions-of–us	you	you-atone-for–them	*blessed*

תִּבְחַר	וּתְקָרֵב	יִשְׁכֹּן	חֲצֵרֶיךָ	נִשְׂבְּעָה
you-choose	and-you-bring-near	he-dwells	courts-of–you	we-shall-be-satisfied

בְּטוּב	בֵּיתֶךָ	קְדֹשׁ	הֵיכָלֶךָ׃	6 נוֹרָאוֹת׀
with-goodness-of	house-of–you	holy-of	temple-of–you	ones-being-feared

בְּצֶדֶק	תַּעֲנֵנוּ	אֱלֹהֵי	יִשְׁעֵנוּ	מִבְטָח	כָּל־	קַצְוֵי־
with-righteousness	you-answer–us	*God-of*	salvation-of–us	confidence	all-of	ends-of

אֶרֶץ	וְיָם	רְחֹקִים׃	7 מֵכִין	הָרִים	בְּכֹחוֹ
earth	and-sea	far-ones	one-establishing	mountains	by-strength-of–him

נֶאְזָר	בִּגְבוּרָה׃	8 מַשְׁבִּיחַ׀	שְׁאוֹן	יַמִּים	שְׁאוֹן	גַּלֵּיהֶם
being-girded	with-might	one-making-still	roar-of	seas	roar-of	waves-of–them

וַהֲמוֹן	לְאֻמִּים׃	9 וַיִּירְאוּ׀	יֹשְׁבֵי	קְצָוֺת
and-tumult-of	peoples	so-that-they-fear	ones-dwelling-of	ends

מֵאוֹתֹתֶיךָ	מוֹצָאֵי־	בֹקֶר	וָעֶרֶב	תַּרְנִין׃
from-sign-of–you	what-goes-out-of	morning	and-evening	you-make-shout-for-joy

10 פָּקַדְתָּ	הָאָרֶץ׀	וַתְּשֹׁקְקֶהָ	רַבַּת	תַּעְשְׁרֶנָּה
you-visit	the-earth	and-you-make-overflow–her	great-of	you-enrich–her

פֶּלֶג	אֱלֹהִים	מָלֵא	מָיִם	תָּכִין	דְּגָנָם	כִּי־	כֵן
channel-of	*God*	full	*water*	you-provide	grain-of–them	for	so

תְּכִינֶהָ׃	11 תְּלָמֶיהָ	רַוֵּה	נַחֵת	גְּדוּדֶיהָ
you-have-prepared–her	furrows-of–her	you-water-abundantly	to-settle	ridges-of–her

בִּרְבִיבִים	תְּמֹגְגֶנָּה	צִמְחָהּ	תְּבָרֵךְ׃	12 עִטַּרְתָּ	שְׁנַת
with-showers	you-soften–her	growth-of–her	you-bless	you-crown	year-of

טוֹבָתֶךָ	וּמַעְגָּלֶיךָ	יִרְעֲפוּן	דָּשֶׁן׃	13 יִרְעֲפוּ	נְאוֹת
prosperity-of–you	and-tracks-of–you	they-drip	fatness	they-drip	pastures-of

מִדְבָּר	וְגִיל	גְּבָעוֹת	תַּחְגֹּרְנָה׃	14 לָבְשׁוּ	כָרִים׀
wilderness	and-rejoicing	hills	they-gird-themselves	they-clothe-selves	pastures

הַצֹּאן	וַעֲמָקִים	יַעַטְפוּ־	בָר	יִתְרוֹעֲעוּ	אַף־	יָשִׁירוּ׃
the-flock	and-valleys	they-cover-themselves	grain	they-shout-for-joy	also	they-sing

66	1 לַמְנַצֵּחַ	שִׁיר	מִזְמוֹר	הָרִיעוּ	לֵאלֹהִים	כָּל־	הָאָרֶץ׃
	to-the-one-directing	song	psalm	shout	*to-God*	all-of	the-earth

2 זַמְּרוּ	כְבוֹד־	שְׁמוֹ	שִׂימוּ	כָבוֹד	תְּהִלָּתוֹ׃	3 אִמְרוּ
sing	glory-of	name-of–him	place	glory	praise-of–him	say

[1] Or *Praise waits for you in silence* [2] Or *and make it overflow*

לֵֽאלֹהִים מַה־ נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ בְּרֹב עֻזְּךָ
to-God how being-feared deeds-of-you in-greatness-of power-of-you

יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ׃ 4 כָּל־ הָאָרֶץ |
they-cringe to-you ones-being-hostile-to-you all-of the-earth

יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וִיזַמְּרוּ־ לָךְ יְזַמְּרוּ
they-bow-down-in-worship to-you and-they-sing-praise to-you they-sing-praise

שִׁמְךָ סֶלָה׃ 5 לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא
name-of-you selah come and-see works-of *God* one-being-feared-of

עֲלִילָה עַל־ בְּנֵי אָדָם׃ 6 הָפַךְ יָם | לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר
deed to children-of man he-turned sea to-dry-land through-the-river

יַעַבְרוּ בְרָגֶל שָׁם נִשְׂמְחָה־ בּוֹ׃ 7 מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ | עוֹלָם
they-passed on-foot there we-rejoiced in-him one-ruling by-might-of-him eternity

עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים | אַל־
eyes-of-him on-the-nations they-keep-watch the-ones-being-rebellious not

יָרִ֯ימוּ לָמוֹ סֶלָה׃ 8 בָּרְכוּ עַמִּים | אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ
let-them-exalt —them selah bless peoples *God-of-us* and-let-be-heard

קוֹל תְּהִלָּתוֹ׃ 9 הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא־
sound-of praise-of-him the-one-setting soul-of-us *among-the-life* and-not

נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃ 10 כִּי־ בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים
he-has-given to-the-frame foot-of-us for you-have-tested-us *God*

צְרַפְתָּנוּ כִּצְרָף־ כָּסֶף׃ 11 הֲבֵאתָנוּ בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ
you-have-tried-us as-to-refine silver you-brought-us in-the-stronghold you-laid

מוּעָקָה בְמָתְנֵינוּ׃ 12 הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ־
oppression on-hips-of-us you-let-ride man to-head-of-us we-went

בָאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃
through-the-fire *and-through-the-water* yet-you-brought-out-us to-the-overflow

13 אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לְךָ נְדָרָי׃
I-will-come-in house-of-you with-burnt-offerings I-will-complete to-you vows-of-me

14 אֲשֶׁר־ פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־ פִּי בַּצַּר־
which they-have-uttered lips-of-me and-he-spoke mouth-of-me in-the-trouble

לִי׃ 15 עֹלוֹת מֵחִים אַעֲלֶה־ לָּךְ עִם־ קְטֹרֶת
to-me burnt-offerings-of fattened-animals I-will-make-go-up to-you with incense-of

אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם־ עַתּוּדִים סֶלָה׃ 16 לְכוּ־ שִׁמְעוּ
rams I-will-make cattle with male-goats selah come hear

וַאֲסַפְּרָה כָּל־ יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃
and-I-will-tell all-of fearing-ones-of *God* what he-has-done for-soul-of-me

17 אֵלָיו פִּי־ קָרָאתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃
to-him mouth-of-me I-cried and-high-praise in-place-of tongue-of-me

18 אָוֶן אִם־ רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע | אֲדֹנָי׃ 19 אָכֵן
iniquity if I-had-looked-upon in-heart-of-me not he-listens Lord however

שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי׃ 20 בָּרוּךְ
he-has-listened *God* he-listened-attentively on-voice-of prayer-of-me being-blessed

---

3 Say to God, "How awesome are your deeds!
So great is your power that your enemies
come cringing to you.
4 All the earth worships you
and sings praises to you;
they sing praises to your name." *Selah*

5 Come and see what God has done:
he is awesome in his deeds toward the
children of man.
6 He turned the sea into dry land;
they passed through the river on foot.
There did we rejoice in him,
7 who rules by his might forever,
whose eyes keep watch on the nations—
let not the rebellious exalt themselves.
Selah

8 Bless our God, O peoples;
let the sound of his praise be heard,
9 who has kept our soul among the living
and has not let our feet slip.
10 For you, O God, have tested us;
you have tried us as silver is tried.
11 You brought us into the net;
you laid a crushing burden on our backs;
12 you let men ride over our heads;
we went through fire and through water;
yet you have brought us out to a place of
abundance.

13 I will come into your house with burnt
offerings;
I will perform my vows to you,
14 that which my lips uttered
and my mouth promised when I was in
trouble.
15 I will offer to you burnt offerings of
fattened animals,
with the smoke of the sacrifice of rams;
I will make an offering of bulls and goats.
Selah

16 Come and hear, all you who fear God,
and I will tell what he has done for my
soul.
17 I cried to him with my mouth,
and high praise was on[1] my tongue.[2]
18 If I had cherished iniquity in my heart,
the Lord would not have listened.
19 But truly God has listened;
he has attended to the voice of my prayer.

20 Blessed be God,

[1] Hebrew *under* [2] Or *and he was exalted with my tongue*

66:7 יָרוּמוּ ק

because he has not rejected my prayer
or removed his steadfast love from me!

Make Your Face Shine upon Us

67

To the choirmaster: with stringed instruments. A Psalm. A Song.

1 May God be gracious to us and bless us
and make his face to shine upon us, *Selah*
2 that your way may be known on earth,
your saving power among all nations.
3 Let the peoples praise you, O God;
let all the peoples praise you!

4 Let the nations be glad and sing for joy,
for you judge the peoples with equity
and guide the nations upon earth. *Selah*
5 Let the peoples praise you, O God;
let all the peoples praise you!

6 The earth has yielded its increase;
God, our God, shall bless us.
7 God shall bless us;
let all the ends of the earth fear him!

God Shall Scatter His Enemies

68

To the choirmaster. A Psalm of David. A Song.

1 God shall arise, his enemies shall be scattered;
and those who hate him shall flee before him!
2 As smoke is driven away, so you shall drive them away;
as wax melts before fire,
so the wicked shall perish before God!
3 But the righteous shall be glad;
they shall exult before God;
they shall be jubilant with joy!

4 Sing to God, sing praises to his name;
lift up a song to him who rides through the deserts;
his name is the Lord;
exult before him!
5 Father of the fatherless and protector of widows
is God in his holy habitation.
6 God settles the solitary in a home;
he leads out the prisoners to prosperity,
but the rebellious dwell in a parched land.

7 O God, when you went out before your people,

אֱלֹהִים	אֲשֶׁר	לֹא־	הֵסִיר	תְּפִלָּתִי	וְחַסְדּוֹ
God	who	not	he-has-turned-aside	prayer-of–me	or-steadfast-love-of–him

מֵאִתִּי׃
from-with–me

67	1 לַמְנַצֵּח [a]	בִּנְגִינֹת	מִזְמוֹר	שִׁיר׃	2 אֱלֹהִים
	to-the-one-directing	with-stringed-instruments	psalm	song	*God*

יְחָנֵּנוּ	וִיבָרְכֵנוּ	יָאֵר	פָּנָיו	אִתָּנוּ
may-he-be-gracious–us	and-may-he-bless–us	may-he-make-shine	*face-of–him*	with–us

סֶלָה׃	3 לָדַעַת	בָּאָרֶץ	דַּרְכֶּךָ	בְּכָל־	גּוֹיִם	יְשׁוּעָתֶךָ׃
selah	to-know	on-the-earth	way-of–you	on-all-of	nations	salvation-of–you

4 יוֹדוּךָ	עַמִּים׀	אֱלֹהִים	יוֹדוּךָ	עַמִּים	כֻּלָּם׃
let-them-praise–you	peoples	*God*	let-them-praise–you	peoples	all-of–them

5 יִשְׂמְחוּ	וִירַנְּנוּ	לְאֻמִּים	כִּי־	תִשְׁפֹּט	עַמִּים
let-them-be-glad	and-let-them-sing-for-joy	nations	for	you-judge	peoples

מִישֹׁר [b]	וּלְאֻמִּים׀	בָּאָרֶץ	תַּנְחֵם	סֶלָה׃	6 יוֹדוּךָ
uprightness	and-nations	on-the-earth	you-guide–them	selah	let-them-praise–you

עַמִּים׀	אֱלֹהִים	יוֹדוּךָ	עַמִּים	כֻּלָּם׃	7 אֶרֶץ	נָתְנָה
peoples	*God*	let-them-praise–you	peoples	all-of–them	earth	she-has-given

יְבוּלָהּ	יְבָרְכֵנוּ	אֱלֹהִים	אֱלֹהֵינוּ׃	8 יְבָרְכֵנוּ	אֱלֹהִים
produce-of–her	he-shall-bless–us	*God*	*God-of–us*	he-shall-bless–us	*God*

וְיִירְאוּ	אֹתוֹ	כָּל־	אַפְסֵי־	אָרֶץ׃
and-they-shall-fear	—him	all-of	ends-of	earth

68	1 לַמְנַצֵּחַ	לְדָוִד	מִזְמוֹר	שִׁיר׃	2 יָקוּם	אֱלֹהִים
	to-the-one-directing	to-David	psalm	song	he-shall-arise	*God*

יָפוּצוּ	אוֹיְבָיו	וְיָנוּסוּ	מְשַׂנְאָיו
they-shall-be-scattered	ones-being-hostile-to–him	and-they-shall-flee	ones-hating-of–him

מִפָּנָיו׃	3 כְּהִנְדֹּף	עָשָׁן	תִּנְדֹּף	כְּהִמֵּס	דּוֹנַג
from-face-of–him	as-to-be-scattered	smoke	you-shall-scatter	as-to-melt	wax

מִפְּנֵי־	אֵשׁ	יֹאבְדוּ [c]	רְשָׁעִים	מִפְּנֵי	אֱלֹהִים׃
from-face-of	fire	they-will-perish	wicked-ones	*from-face-of*	*God*

4 וְצַדִּיקִים	יִשְׂמְחוּ	יַעַלְצוּ	לִפְנֵי	אֱלֹהִים	וְיָשִׂישׂוּ [b]
but-righteous-ones	they-shall-rejoice	they-shall-exult	before	*God*	and-they-shall-exult

בְשִׂמְחָה׃	5 שִׁירוּ׀	לֵאלֹהִים	זַמְּרוּ	שְׁמוֹ [a]	סֹלּוּ	לָרֹכֵב
with-joy	sing	*to-God*	sing-praise	name-of–him	elevate	to-the-one-riding

בָּעֲרָבוֹת	בְּיָהּ [c]	שְׁמוֹ	וְעִלְזוּ	לְפָנָיו׃	6 אֲבִי	יְתוֹמִים
through-the-clouds	in-Yah	name-of–him	and-exult	before–him	father-of	orphans

וְדַיַּן	אַלְמָנוֹת	אֱלֹהִים	בִּמְעוֹן	קָדְשׁוֹ׃	7 אֱלֹהִים׀
and-protector-of	widows	*God*	in-habitation-of	holiness-of–him	*God*

מוֹשִׁיב	יְחִידִים׀	בַּיְתָה	מוֹצִיא	אֲסִירִים	בַּכּוֹשָׁרוֹת	אַךְ
one-settling	only-ones	house–DIR	one-bringing-out	prisoners	*in-the-prosperity*	but

סוֹרֲרִים	שָׁכְנוּ	צְחִיחָה׃	8 אֱלֹהִים	בְּצֵאתְךָ	לִפְנֵי
ones-being-rebellious	they-dwell	burned-land	*God*	when-to-go-out–you	before

---

67:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, צֵּחַ —
67:5 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, בְּמ׳ as Isaiah 11:4
68:3 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint put כֵּן before
68:4 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, יְ׳
68:5 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, לְשׁ׳
68:5 c Septuagint, Syriac omit בְּ

עַמֶּ֑ךָ	בְּצַעְדְּךָ֖	בִישִׁימ֣וֹן	סֶֽלָה׃	9 אֶ֤רֶץ	רָעָ֨שָׁה ׀
people-of–you	when-to-march–you	through-wilderness	selah	earth	she-quaked

אַף־	שָׁמַ֣יִם	נָטְפוּ֮	מִפְּנֵ֢י	אֱלֹהִ֫ים	זֶ֥ה	סִינַ֑י
also	heavens	they-poured-down	*from-presence-of*	*God*	this-One	Sinai

מִפְּנֵ֥י	אֱ֝לֹהִ֗ים	אֱלֹהֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	10 גֶּ֣שֶׁם	נְ֭דָבוֹת
from-presence-of	*God*	*God-of*	Israel	rain-of	abundant-gift

תָּנִ֣יף	אֱלֹהִ֑ים	נַחֲלָתְךָ֥	וְ֝נִלְאָ֗ה	אַתָּ֥ה
you-caused-to-fall	*God*	inheritance-of–you	and-he-languished	you

כוֹנַנְתָּֽהּ׃[b]	11 חַיָּתְךָ֥	יָֽשְׁבוּ־	בָ֑הּ	תָּכִ֖ין
you-established–her	animal-of–you	they-dwelled	in–her	you-provided

בְּטוֹבָתְךָ֖	לֶעָנִ֣י	אֱלֹהִֽים׃	12 אֲדֹנָ֥י	יִתֶּן־	אֹ֑מֶר
in-goodness-of–you	for-the-needy	*God*	Lord	he-gives	command

הַ֝מְבַשְּׂר֗וֹת	צָבָ֥א	רָֽב׃	13 מַלְכֵ֣י	צְ֭בָאוֹת	יִדֹּד֣וּן	יִדֹּד֑וּן
the-female-ones-bringing-news	host	great	kings-of	host	they-flee	they-flee

וּנְוַ֥ת[d]	בַּ֝֗יִת	תְּחַלֵּ֥ק	שָׁלָֽל׃	14 אִֽם־	תִּשְׁכְּבוּן֮	בֵּ֢ין
and-habitation-of	house	she-divides	spoil	though	you-lie-down	among

שְׁפַ֫תָּ֥יִם	כַּנְפֵ֣י	י֭וֹנָה	נֶחְפָּ֣ה	בַכֶּ֑סֶף	וְ֝אֶבְרוֹתֶ֗יהָ
sheepfolds	wings-of	dove	being-covered	with-the-silver	and-pinions-of–her

בִּירַקְרַ֥ק	חָרֽוּץ׃	15 בְּפָרֵ֣שׂ	שַׁ֭דַּי	מְלָכִ֥ים	בָּ֗הּ
with-shimmering-yellowish-of	gold	when-to-scatter	Shaddai	kings	on–her

תַּשְׁלֵ֥ג	בְּצַלְמֽוֹן׃	16 הַר־	אֱ֭לֹהִים	הַר־	בָּשָׁ֑ן	הַ֥ר
let-her-snow	on-Zalmon	mountain-of	*God*	mountain-of	Bashan	mountain-of

גַּ֝בְנֻנִּ֗ים	הַר־	בָּשָֽׁן׃	17 לָ֤מָּה ׀	תְּֽרַצְּדוּן֮	הָרִ֢ים	גַּבְנֻ֫נִּ֥ים
peaks	mountain-of	Bashan	why	you-watch-in-hatred	mountains	peaks

הָהָ֣ר	חָמַ֣ד	אֱלֹהִ֣ים	לְשִׁבְתּ֑וֹ	אַף־	יְ֝הוָ֗ה	יִשְׁכֹּ֥ן
the-mountain	he-desired	*God*	to-abide–him	indeed	Yahweh	he-will-dwell

לָנֶֽצַח׃	18 רֶ֤כֶב	אֱלֹהִ֗ים	רִבֹּתַ֣יִם	אַלְפֵ֣י	שִׁנְאָ֑ן	אֲדֹנָ֥י
for-eternity	chariot-of	*God*	tens	thousands-of	twice	Lord

בָ֝֗ם	סִינַ֥י	בַּקֹּֽדֶשׁ׃	19 עָ֘לִ֤יתָ	לַמָּר֨וֹם ׀	שָׁ֘בִ֤יתָ
among–them	Sinai	in-the-sanctuary	you-ascended	to-the-on-high	you-led-captive

שֶּׁ֗בִי	לָקַ֣חְתָּ	מַ֭תָּנוֹת	בָּאָדָ֑ם	וְאַ֥ף[a]	ס֝וֹרְרִ֗ים
captive	you-receive	gifts	among-the-man	and-even	ones-being-rebellious

לִשְׁכֹּ֤ן ׀	יָ֬הּ	אֱלֹהִֽים׃	20 בָּר֥וּךְ	אֲדֹנָי֮	י֤וֹם ׀	י֥וֹם	יַעֲמָס־	לָ֑נוּ	הָאֵ֥ל
to-dwell	Yah	*God*	being-blessed	Lord	day	day	he-carries	—us	the-God

יְשׁוּעָתֵ֣נוּ	סֶֽלָה׃	21 הָ֤אֵ֨ל ׀	לָנוּ֮	אֵ֢ל	לְמוֹשָׁ֫ע֥וֹת	וְלֵיהוִ֥ה	אֲדֹנָ֑י
salvation-of–us	selah	the-God	to–us	God	as-to-salvations	and-to-Yahweh	Lord

לַ֝מָּ֗וֶת	תּוֹצָאֽוֹת׃	22 אַךְ־	אֱלֹהִ֗ים	יִמְחַץ֮	רֹ֤אשׁ
as-to-the-death	deliverances	but	*God*	he-will-strike	head-of

אֹ֫יְבָ֥יו	קָדְקֹ֣ד	שֵׂעָ֑ר	מִ֝תְהַלֵּ֗ךְ	בַּאֲשָׁמָֽיו׃
ones-being-hostile-to–him	crown-of	hair	one-walking-about	in-guilty-ways-of–him

23 אָמַ֣ר	אֲ֭דֹנָי	מִבָּשָׁ֣ן	אָשִׁ֑יב	אָ֝שִׁ֗יב	מִמְּצֻל֥וֹת	יָֽם׃
he-said	Lord	from-Bashan	I-will-bring-back	I-will-bring-back	from-depths-of	sea

when you marched through the
wilderness, *Selah*
8 the earth quaked, the heavens poured
down rain,
before God, the One of Sinai,
before God, the God of Israel.
9 Rain in abundance, O God, you shed
abroad;
you restored your inheritance as it
languished;
10 your flock[1] found a dwelling in it;
in your goodness, O God, you provided
for the needy.

11 The Lord gives the word;
the women who announce the news are a
great host:
12 "The kings of the armies—they flee, they
flee!"
The women at home divide the spoil—
13 though you men lie among the
sheepfolds—
the wings of a dove covered with silver,
its pinions with shimmering gold.
14 When the Almighty scatters kings there,
let snow fall on Zalmon.

15 O mountain of God, mountain of Bashan;
O many-peaked[2] mountain, mountain of
Bashan!
16 Why do you look with hatred, O many-
peaked mountain,
at the mount that God desired for his
abode,
yes, where the LORD will dwell forever?
17 The chariots of God are twice ten thousand,
thousands upon thousands;
the Lord is among them; Sinai is now in
the sanctuary.
18 You ascended on high,
leading a host of captives in your train
and receiving gifts among men,
even among the rebellious, that the LORD
God may dwell there.

19 Blessed be the Lord,
who daily bears us up;
God is our salvation. *Selah*
20 Our God is a God of salvation,
and to GOD, the Lord, belong
deliverances from death.
21 But God will strike the heads of his enemies,
the hairy crown of him who walks in his
guilty ways.
22 The Lord said,
"I will bring them back from Bashan,
I will bring them back from the depths of
the sea,

[1] Or *your congregation* [2] Or *hunch-backed*; also verse 16

68:10 b a few Hebrew manuscripts, תָּ —
68:13 d וּבְנוֹת has been proposed
68:19 a several Hebrew manuscripts, Syriac (codex Ambrosianus, Mausil edition), אף

23 that you may strike your feet in their blood,
that the tongues of your dogs may have their portion from the foe."
24 Your procession is[1] seen, O God,
the procession of my God, my King, into the sanctuary—
25 the singers in front, the musicians last,
between them virgins playing tambourines:
26 "Bless God in the great congregation,
the LORD, O you[2] who are of Israel's fountain!"
27 There is Benjamin, the least of them, in the lead,
the princes of Judah in their throng,
the princes of Zebulun, the princes of Naphtali.
28 Summon your power, O God,[3]
the power, O God, by which you have worked for us.
29 Because of your temple at Jerusalem
kings shall bear gifts to you.
30 Rebuke the beasts that dwell among the reeds,
the herd of bulls with the calves of the peoples.
Trample underfoot those who lust after tribute;
scatter the peoples who delight in war.[4]
31 Nobles shall come from Egypt;
Cush shall hasten to stretch out her hands to God.
32 O kingdoms of the earth, sing to God;
sing praises to the Lord, *Selah*
33 to him who rides in the heavens, the ancient heavens;
behold, he sends out his voice, his mighty voice.
34 Ascribe power to God,
whose majesty is over Israel,
and whose power is in the skies.
35 Awesome is God from his[5] sanctuary;
the God of Israel—he is the one who gives power and strength to his people.
Blessed be God!

24 לְמַ֥עַן |	תִּמְחַ֣ץ	רַ֭גְלְךָ	בְּדָ֑ם	לְשׁ֥וֹן	כְּלָבֶ֗יךָ
that	you-strike	foot-of-you	in-blood	tongue-of	dogs-of-you

מֵאֹיְבִ֥ים	מִנֵּֽהוּ׃	25 רָא֣וּ a	הֲלִיכוֹתֶ֣יךָ	אֱלֹהִ֑ים
from-ones-being-hostile	portion-of-him	they-are-seen	processions-of-you	*God*

הֲלִ֘יכ֤וֹת	אֵלִ֖י	מַלְכִּ֣י	בַקֹּֽדֶשׁ׃	26 קִדְּמ֣וּ	שָׁ֭רִים
processions-of	God-of-me	King-of-me	in-the-sanctuary	they-are-in-front	ones-singing

אַחַ֣ר	נֹגְנִ֑ים	בְּת֥וֹךְ	עֲ֝לָמ֗וֹת	תּוֹפֵפֽוֹת׃
after	ones-playing-stringed-instrument	in-midst-of	virgins	*playing-tambourine*

27 בְּֽ֭מַקְהֵלוֹת	בָּרְכ֣וּ	אֱלֹהִ֑ים	יְ֝הוָ֗ה	מִמְּק֥וֹר	יִשְׂרָאֵֽל׃	28 שָׁ֤ם
in-congregation	bless	*God*	Yahweh	from-fountain-of	Israel	there

בִּנְיָ֨מִן |	צָעִ֡יר	רֹדֵ֗ם	שָׂרֵ֣י	יְ֭הוּדָה	רִגְמָתָ֑ם
Benjamin	small-one	ruling-over-of-them	princes-of	Judah	throng-of-them

שָׂרֵ֥י	זְ֝בֻל֗וּן	שָׂרֵ֥י	נַפְתָּלִֽי׃	29 צִוָּ֣ה a	אֱ֭לֹהֶיךָ b
princes-of	Zebulun	princes-of	Naphtali	he-has-commanded	*God-of-you*

c עֻזֶּ֑ךָ	עוּזָּ֥ה	אֱלֹהִ֑ים c	ז֝֗וּ	פָּעַ֥לְתָּ	לָּֽנוּ׃
strength-of-you	be-strong	*God*	which	you-have-worked	for-us

30 מֵֽ֭הֵיכָלֶךָ	עַל־	יְרוּשָׁלִָ֑ם	לְךָ֤	יוֹבִ֖ילוּ	מְלָכִ֣ים	שָֽׁי׃
from-temple-of-you	at	Jerusalem	to-you	they-shall-bring	kings	gift

31 גְּעַ֨ר	חַיַּ֪ת	קָנֶ֡ה	עֲדַ֤ת	אַבִּירִ֨ים |	בְּעֶגְלֵ֬י	עַמִּ֗ים
rebuke	beast-of	reed	congregation-of	powerful-ones	with-calves-of	peoples

מִתְרַפֵּ֥ס b	c בְּרַצֵּי־	כָ֑סֶף	בִּזַּ֥ר c	עַ֝מִּ֗ים	קְרָב֥וֹת	יֶחְפָּֽצוּ׃
trampling	with-pieces-of	silver	he-scatters	peoples	wars	they-delight

32 יֶאֱתָ֣יוּ	חַשְׁמַנִּ֣ים	מִנִּ֣י	מִצְרָ֑יִם	כּ֥וּשׁ	תָּרִ֥יץ	יָ֝דָ֗יו
they-come	nobles	from	Egypt	Cush	she-shall-hasten	hands-of-him

לֵֽאלֹהִֽים׃	33 מַמְלְכ֣וֹת	הָ֭אָרֶץ	שִׁ֣ירוּ	לֵאלֹהִ֑ים	זַמְּר֖וּ	אֲדֹנָ֣י a
to-God	kingdoms-of	the-earth	sing	*to-God*	sing-praise	Lord

סֶֽלָה׃	34 לָ֭רֹכֵב	בִּשְׁמֵ֣י a	שְׁמֵי־	קֶ֑דֶם	הֵ֥ן	יִתֵּ֥ן
selah	to-the-one-riding	in-heavens-of	heavens-of	ancient	behold	he-gives

בְּ֝קוֹל֗וֹ b	ק֣וֹל	עֹֽז׃	35 תְּנ֥וּ	עֹ֗ז	לֵֽאלֹ֫הִ֥ים	עַל־ יִשְׂרָאֵ֥ל
in-voice-of-him	voice-of	strength	put	strength	*to-God*	over Israel

גַּאֲוָת֑וֹ	וְ֝עֻזּ֗וֹ	בַּשְּׁחָקִֽים׃	36 נ֤וֹרָא	אֱלֹהִ֗ים
majesty-of-him	and-strength-of-him	in-the-clouds	being-feared	*God*

מִֽמִּקְדָּשֶׁ֥יךָ a	אֵ֤ל	יִשְׂרָאֵ֗ל	ה֤וּא	נֹתֵ֨ן |	עֹ֖ז	וְתַעֲצֻמ֥וֹת
from-sanctuary-of-you	God-of	Israel	he	giving	power	*and-strength*

לָ֗עָם b	בָּר֥וּךְ	אֱלֹהִֽים׃
to-the-people	being-blessed	*God*

---

[1] Or *has been* [2] The Hebrew for *you* is plural here
[3] By revocalization (compare Septuagint); Hebrew *Your God has summoned your power* [4] The meaning of the Hebrew verse is uncertain [5] Septuagint; Hebrew *your*

68:25 a Septuagint, passive = נִרְאוּ 68:29 a read צַוֵּה ; cf. most versions 68:29 b several Hebrew manuscripts, most versions, אלהִים
68:29 c–c עֹז כְּעוֹז הָאֱ׳ עוזך has been proposed; perhaps read עוזך עֹז הָאֱ׳ 68:31 b perhaps read הִת׳
68:31 c a few Hebrew manuscripts, בִּרְצֵי (from רוץ); cf. Hieronymus, *contra rotas*; Septuagint, τοὺς δεδοκιμασμένους (from צרף); not present in Syriac; Symmachus, τοὺς εὐδοκήτους ; perhaps read ברֹצֵי 68:33 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, לַא׳
68:34 a בַּשָּׁמַיִם has been proposed 68:34 b cf. 2:2, BHS note b
68:36 a many Hebrew manuscripts, Symmachus, Syriac, Targums, שֶׁךָ — ; Septuagint, ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ = בִּקְדֹשָׁיו ; Hieronymus, *de sanctuario suo*; read שׁוֹ — 68:36 b Septuagint, except codex Sinaiticus, adds third person singular suffix

69	1 לַמְנַצֵּחַ	עַל־	שׁוֹשַׁנִּים	לְדָוִד׃	2 הוֹשִׁיעֵנִי	אֱלֹהִים
	to-the-one-directing	according-to	lilies	to-David	save–me	*God*

כִּי	בָאוּ	מַיִם	עַד־	נָפֶשׁ׃ [a]	3 טָבַעְתִּי׀	בִּיוֵן	מְצוּלָה
for	they-have-come	waters	to	life	I-sink	in-mire-of	deep

וְאֵין	מָעֳמָד	בָּאתִי	בְמַעֲמַקֵּי־	מַיִם	וְשִׁבֹּלֶת
and-there-is-no	foothold	I-have-come	in-depths-of	waters	and-torrent

שְׁטָפָתְנִי׃	4 יָגַעְתִּי	בְקָרְאִי	נִחַר	גְּרוֹנִי
she-floods-over–me	I-am-weary	with-to-cry-out–me	he-is-parched	throat-of–me

כָּלוּ	עֵינַי	מְיַחֵל	לֵאלֹהָי׃	5 רַבּוּ׀
they-are-finished	eyes-of–me	waiting	*for-God-of–me*	they-are-many

מִשַּׂעֲרוֹת	רֹאשִׁי	שֹׂנְאַי	חִנָּם	עָצְמוּ
more-than-hairs-of	head-of–me	ones-hating-of–me	without-cause	they-are-mighty

מַצְמִיתַי	אֹיְבַי	שֶׁקֶר	אֲשֶׁר	לֹא־	גָזַלְתִּי	אָז
ones-destroying-of–me	ones-being-hostile-to–me	lie	what	not	I-stole	then

אָשִׁיב׃	6 אֱלֹהִים	אַתָּה	יָדַעְתָּ	לְאִוַּלְתִּי	וְאַשְׁמוֹתַי
I-am-to-restore	*God*	you	you-know	to-folly-of–me	and-wrongs-of–me

מִמְּךָ	לֹא־	נִכְחָדוּ׃	7 אַל־	יֵבֹשׁוּ	בִי׀
from–you	not	they-are-hidden	not	they-shall-be-ashamed	through–me

קֹוֶיךָ	אֲדֹנָי	יְהוִֹה	צְבָאוֹת	אַל־	יִכָּלְמוּ
ones-hoping-of–you	Lord	Yahweh	hosts	not	let-them-be-dishonored

בִי	מְבַקְשֶׁיךָ	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל׃	8 כִּי־	עָלֶיךָ
through–me	ones-seeking-of–you	*God-of*	Israel	for	on-account-of–you

נָשָׂאתִי	חֶרְפָּה	כִּסְּתָה	כְלִמָּה	פָנָי׃	9 מוּזָר
I-have-borne	reproach	she-has-covered	dishonor	*face-of–me*	one-being-strange

הָיִיתִי	לְאֶחָי	וְנָכְרִי	לִבְנֵי	אִמִּי׃	10 כִּי־
I-am	to-brothers-of–me	and-foreign-one	to-sons-of	mother-of–me	for

קִנְאַת	בֵּיתְךָ	אֲכָלָתְנִי	וְחֶרְפּוֹת	חוֹרְפֶיךָ
zeal-of	house-of–you	she-has-consumed–me	and-reproaches-of	ones-reproaching–you

נָפְלוּ	עָלָי׃	11 וָאֶבְכֶּה	בַצּוֹם	נַפְשִׁי	וַתְּהִי
they-have-fallen	on–me	when-I-wept	with-the-fast	soul-of–me	and-she-was

לַחֲרָפוֹת	לִי׃	12 וָאֶתְּנָה	לְבוּשִׁי	שָׂק	וָאֱהִי	לָהֶם
to-the-reproaches	to–me	when-I-set	garment-of–me	sackcloth	and-I-was	to–them

לְמָשָׁל׃	13 יָשִׂיחוּ	בִי	יֹשְׁבֵי	שָׁעַר	וּנְגִינוֹת [a]
for-proverb	they-speak	about–me	ones-sitting-of	gate	and-songs-of

שׁוֹתֵי	שֵׁכָר׃	14 וַאֲנִי	תְפִלָּתִי־	לְךָ׀	יְהוָה	עֵת	רָצוֹן
ones-drinking-of	drink	but-I	prayer-of–me	to–you	Yahweh	time-of	favor

אֱלֹהִים	בְּרָב־	חַסְדֶּךָ	עֲנֵנִי	בֶּאֱמֶת
God	in-abundance-of	steadfast-love-of–you	answer–me	in-faithfulness-of

יִשְׁעֶךָ׃	15 הַצִּילֵנִי	מִטִּיט	וְאַל־	אֶטְבָּעָה	אִנָּצְלָה
salvation-of–you	deliver–me	from-mire	and-not	let-me-sink	let-me-be-delivered

מִשֹּׂנְאַי	וּמִמַּעֲמַקֵּי־	מָיִם׃	16 אַל־	תִּשְׁטְפֵנִי׀
from-ones-hating-of–me	and-from-depths-of	waters	not	let-her-flood-over–me

Save Me, O God

69 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO LILIES. OF DAVID.

1 Save me, O God!
For the waters have come up to my neck.[1]
2 I sink in deep mire,
where there is no foothold;
I have come into deep waters,
and the flood sweeps over me.
3 I am weary with my crying out;
my throat is parched.
My eyes grow dim
with waiting for my God.

4 More in number than the hairs of my head
are those who hate me without cause;
mighty are those who would destroy me,
those who attack me with lies.
What I did not steal
must I now restore?
5 O God, you know my folly;
the wrongs I have done are not hidden from you.

6 Let not those who hope in you be put to shame through me,
O Lord GOD of hosts;
let not those who seek you be brought to dishonor through me,
O God of Israel.
7 For it is for your sake that I have borne reproach,
that dishonor has covered my face.
8 I have become a stranger to my brothers,
an alien to my mother's sons.

9 For zeal for your house has consumed me,
and the reproaches of those who reproach you have fallen on me.
10 When I wept and humbled[2] my soul with fasting,
it became my reproach.
11 When I made sackcloth my clothing,
I became a byword to them.
12 I am the talk of those who sit in the gate,
and the drunkards make songs about me.

13 But as for me, my prayer is to you,
O LORD.
At an acceptable time, O God,
in the abundance of your steadfast love answer me in your saving faithfulness.
14 Deliver me
from sinking in the mire;
let me be delivered from my enemies
and from the deep waters.
15 Let not the flood sweep over me,

[1] Or *waters threaten my life* [2] Hebrew lacks *and humbled*

69:2 a Septuagint (Symmachus) adds first person singular suffix
69:13 a perhaps read וְנִגְּנוּ בִי ; cf. Septuagint, Symmachus, Syriac

or the deep swallow me up,
or the pit close its mouth over me.

16 Answer me, O LORD, for your steadfast love is good;
according to your abundant mercy, turn to me.

17 Hide not your face from your servant;
for I am in distress; make haste to answer me.

18 Draw near to my soul, redeem me;
ransom me because of my enemies!

19 You know my reproach,
and my shame and my dishonor;
my foes are all known to you.

20 Reproaches have broken my heart,
so that I am in despair.
I looked for pity, but there was none,
and for comforters, but I found none.

21 They gave me poison for food,
and for my thirst they gave me sour wine to drink.

22 Let their own table before them become a snare;
and when they are at peace, let it become a trap.[1]

23 Let their eyes be darkened, so that they cannot see,
and make their loins tremble continually.

24 Pour out your indignation upon them,
and let your burning anger overtake them.

25 May their camp be a desolation;
let no one dwell in their tents.

26 For they persecute him whom you have struck down,
and they recount the pain of those you have wounded.

27 Add to them punishment upon punishment;
may they have no acquittal from you.[2]

28 Let them be blotted out of the book of the living;
let them not be enrolled among the righteous.

29 But I am afflicted and in pain;
let your salvation, O God, set me on high!

30 I will praise the name of God with a song;
I will magnify him with thanksgiving.

31 This will please the LORD more than an ox

שִׁבֹּלֶת	torrent-of
מַיִם	waters
וְאַל־	and-not
תִּבְלָעֵנִי	let-her-swallow–me
מְצוּלָה	deep
וְאַל־	and-not
תֶּאְטַר־	let-her-close
עָלַי	over–me
בְּאֵר	pit
פִּיהָ׃	mouth-of–her
17 עֲנֵנִי	answer–me
יְהוָה	Yahweh
כִּי־	for
טוֹב	good
חַסְדֶּךָ	steadfast-love-of–you
כְּרֹב	according-to-abundance-of
רַחֲמֶיךָ	*mercy-of–you*
פְּנֵה	turn
אֵלָי׃	to–me
18 וְאַל־ [a]	and-not
תַּסְתֵּר	hide-you
פָּנֶיךָ	*face-of–you*
מֵעַבְדֶּךָ	from-servant-of–you
כִּי־	for
צַר־	distress
לִי	to–me
מַהֵר	make-haste
עֲנֵנִי׃	answer–me
19 קָרְבָה	draw-near
אֶל־	to
נַפְשִׁי	soul-of–me
גְאָלָהּ	redeem–her
לְמַעַן	because-of
אֹיְבַי	ones-being-hostile-to–me
פְּדֵנִי׃	ransom–me
20 אַתָּה	you
יָדַעְתָּ	you-know
חֶרְפָּתִי	reproach-of–me
וּבָשְׁתִּי	and-shame-of–me
וּכְלִמָּתִי	and-dishonor-of–me
נֶגְדְּךָ	before–you
כָּל־	all-of
צוֹרְרָי׃	ones-attacking-of–me
21 חֶרְפָּה ׀	reproach
שָׁבְרָה	she-has-broken
לִבִּי	heart-of–me
וָאָנוּשָׁה	so-that-I-feel-sick
וָאֲקַוֶּה	and-I-hoped
לָנוּד	for-pity
וָאַיִן	but-there-was-not
וְלַמְנַחֲמִים	and-for-the-ones-comforting
וְלֹא	but-not
מָצָאתִי׃	I-found
22 וַיִּתְּנוּ	and-they-gave
בְּבָרוּתִי	in-food-of–me
רֹאשׁ	poison
וְלִצְמָאִי	and-for-thirst-of–me
יַשְׁקוּנִי	they-gave-to-drink–me
חֹמֶץ׃	sour-wine
23 יְהִי־	let-him-be
שֻׁלְחָנָם	table-of–them
לִפְנֵיהֶם	before–them
לְפָח	for-snare
וְלִשְׁלוֹמִים	*and—peace*
לְמוֹקֵשׁ׃	for-snare
24 תֶּחְשַׁכְנָה	let-them-be-dark
עֵינֵיהֶם	eyes-of–them
מֵרְאוֹת	from-to-see
וּמָתְנֵיהֶם	and-loins-of–them
תָּמִיד	continually
הַמְעַד׃	make-tremble
25 שְׁפָךְ־	pour
עֲלֵיהֶם	upon–them
זַעְמֶךָ	indignation-of–you
וַחֲרוֹן	and-blaze-of
אַפְּךָ	nose-of–you
יַשִּׂיגֵם׃	let-him-overtake–them
26 תְּהִי־	may-she-be
טִירָתָם	encampment-of–them
נְשַׁמָּה [a]	one-being-desolate
בְּאָהֳלֵיהֶם	in-tents-of–them
אַל־	not
יְהִי	let-him-be
יֹשֵׁב׃	one-dwelling
27 כִּי־ [a]	for
אַתָּה	you
אֲשֶׁר־	whom
הִכִּיתָ [a]	you-have-struck-down
רָדָפוּ	they-persecute
וְאֶל־	and-to
מַכְאוֹב	pain-of
חֲלָלֶיךָ	pierced-ones-of–you
יְסַפֵּרוּ׃	they-recount
28 תְּנָה־	give
עָוֺן	punishment
עַל־	on
עֲוֺנָם	punishment-of–them
וְאַל־	and-not
יָבֹאוּ	may-they-come
בְּצִדְקָתֶךָ׃	in-righteousness-of–you
29 יִמָּחוּ	let-them-be-blotted-out
מִסֵּפֶר	from-book-of
חַיִּים	alive-ones
וְעִם	and-with
צַדִּיקִים	righteous-ones
אַל־	not
יִכָּתֵבוּ׃	let-them-be-written
30 וַאֲנִי	but-I
עָנִי	afflicted
וְכוֹאֵב	and-being-in-pain
יְשׁוּעָתְךָ	salvation-of–you
אֱלֹהִים	*God*
תְּשַׂגְּבֵנִי׃	let-her-protect–me
31 אֲהַלְלָה	I-will-praise
שֵׁם־	name-of
אֱלֹהִים	*God*
בְּשִׁיר	with-song
וַאֲגַדְּלֶנּוּ	and-I-will-make-great–him
בְתוֹדָה׃	with-thanksgiving
32 וְתִיטַב	and-she-will-be-good
לַיהוָה	to-Yahweh

---

[1] Hebrew; a slight revocalization yields (compare Septuagint, Syriac, Jerome) *a snare, and retribution and a trap* [2] Hebrew *may they not come into your righteousness*

69: 18 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac (codex Ambrosianus), אל
69:26 a a few Hebrew manuscripts, לְשׁ׳
69:27 a–a Septuagint (Syriac, Hieronymus), ὃν σὺ ἐπάταξας = אֶת אֲ׳ ה׳

מִשּׁוֹר	פָּר	מַקְרִן	מַפְרִיס: [b]	33 רָאוּ	עֲנָוִים
more-than-ox	bull	having-horns	one-dividing	they-see	humble-ones

יִשְׂמָחוּ	דֹּרְשֵׁי	אֱלֹהִים	וִיחִי	לְבַבְכֶם:	34 כִּֽי־
they-will-be-glad	ones-seeking-of	*God*	and-let-him-live	heart-of-you	for

שֹׁמֵעַ [a]	אֶל־	אֶבְיוֹנִים	יְהוָה	וְאֶת־	אֲסִירָיו	לֹא	בָזָה:
hearing	to	needy-ones	Yahweh	and—	prisoners-of-him	not	he-despises

35 יְהַלְלוּהוּ	שָׁמַיִם	וָאָרֶץ	יַמִּים	וְכָל־	רֹמֵשׂ	בָּם:
let-them-praise-him	*heaven*	and-earth	seas	and-every-of	one-moving	in-them

36 כִּי	אֱלֹהִים |	יוֹשִׁיעַ	צִיּוֹן	וְיִבְנֶה	עָרֵי	יְהוּדָה
for	*God*	he-will-save	Zion	and-he-will-build	cities-of	Judah

וְיָשְׁבוּ	שָׁם	וִירֵשׁוּהָ:	37 וְזֶרַע	עֲבָדָיו
and-they-shall-dwell	there	and-they-shall-possess-her	and-seed-of	servants-of-him

יִנְחָלוּהָ	וְאֹהֲבֵי	שְׁמוֹ	יִשְׁכְּנוּ־	בָהּ:
they-shall-inherit-her	and-ones-loving-of	name-of-him	they-shall-dwell	in-her

70	1 לַמְנַצֵּחַ	לְדָוִד	לְהַזְכִּיר:	2 אֱלֹהִים	לְהַצִּילֵנִי
	to-the-one-directing	to-David	to-make-remember	*God*	to-deliver-me

יְהוָה	לְעֶזְרָתִי	חוּשָׁה:	3 יֵבֹשׁוּ	וְיַחְפְּרוּ
Yahweh	to-help-of-me	make-haste	let-them-be-ashamed	and-let-them-be-dismayed

מְבַקְשֵׁי	נַפְשִׁי	יִסֹּגוּ	אָחוֹר	וְיִכָּלְמוּ
ones-seeking-of	life-of-me	let-them-be-turned	back	and-let-them-be-dishonored

חֲפֵצֵי	רָעָתִי:	4 יָשׁוּבוּ	עַל־	עֵקֶב	בָּשְׁתָּם
delighted-ones-of	harm-of-me	let-them-turn-back	on	result-of	shame-of-them

הָאֹמְרִים	הֶאָח |	הֶאָח:	5 יָשִׂישׂוּ	וְיִשְׂמְחוּ |	בְּךָ
the-ones-saying	aha!	aha!	may-they-rejoice	and-may-they-be-glad	in-you

כָּל־	מְבַקְשֶׁיךָ	וְיֹאמְרוּ	תָמִיד	יִגְדַּל	אֱלֹהִים
all-of	ones-seeking-of-you	and-may-they-say	continually	let-him-be-great	*God*

אֹהֲבֵי	יְשׁוּעָתֶךָ:	6 וַאֲנִי |	עָנִי	וְאֶבְיוֹן	אֱלֹהִים	חוּשָׁה־	לִּי
ones-loving-of	salvation-of-you	but-I	poor	and-needy	*God*	hasten	to-me

עֶזְרִי	וּמְפַלְטִי	אַתָּה	יְהוָה	אַל־	תְּאַחַר:
help-of-me	and-one-delivering-of-me	you	Yahweh	not	delay-you

71	1 בְּךָ־	יְהוָה	חָסִיתִי	אַל־	אֵבוֹשָׁה	לְעוֹלָם:
	in-you	Yahweh	I-take-refuge	not	let-me-be-ashamed	for-eternity

2 בְּצִדְקָתְךָ	תַּצִּילֵנִי	וּתְפַלְּטֵנִי	הַטֵּה־	אֵלַי
in-righteousness-of-you	deliver-you-me	and-rescue-you-me	incline	to-me

אָזְנְךָ	וְהוֹשִׁיעֵנִי:	3 הֱיֵה	לִי |	לְצוּר	מָעוֹן [a]	לָבוֹא	תָּמִיד
ear-of-you	and-save-me	be	to-me	for-rock	refuge	to-come	continually

צִוִּיתָ	לְהוֹשִׁיעֵנִי	כִּי־	סַלְעִי	וּמְצוּדָתִי	אָתָּה:
you-have-commanded	to-save-me	for	rock-of-me	and-fortress-of-me	you

4 אֱלֹהַי	פַּלְּטֵנִי	מִיַּד	רָשָׁע	מִכַּף	מְעַוֵּל
God-of-me	rescue-me	from-hand-of	wicked-one	from-hand-of	one-acting-unjustly

וְחוֹמֵץ:	5 כִּי־	אַתָּה	תִקְוָתִי	אֲדֹנָי	יְהוִה	מִבְטַחִי
and-one-being-cruel	for	you	hope-of-me	Lord	Yahweh	confidence-of-me

or a bull with horns and hoofs.
32 When the humble see it they will be glad;
you who seek God, let your hearts revive.
33 For the LORD hears the needy
and does not despise his own people who are prisoners.

34 Let heaven and earth praise him,
the seas and everything that moves in them.
35 For God will save Zion
and build up the cities of Judah,
and people shall dwell there and possess it;
36 the offspring of his servants shall inherit it,
and those who love his name shall dwell in it.

O LORD, Do Not Delay

70

TO THE CHOIRMASTER. OF DAVID, FOR THE MEMORIAL OFFERING.

1 Make haste, O God, to deliver me!
O LORD, make haste to help me!
2 Let them be put to shame and confusion
who seek my life!
Let them be turned back and brought to dishonor
who delight in my hurt!
3 Let them turn back because of their shame
who say, "Aha, Aha!"

4 May all who seek you
rejoice and be glad in you!
May those who love your salvation
say evermore, "God is great!"
5 But I am poor and needy;
hasten to me, O God!
You are my help and my deliverer;
O LORD, do not delay!

Forsake Me Not When My Strength Is Spent

71

In you, O LORD, do I take refuge;
let me never be put to shame!
2 In your righteousness deliver me and rescue me;
incline your ear to me, and save me!
3 Be to me a rock of refuge,
to which I may continually come;
you have given the command to save me,
for you are my rock and my fortress.

4 Rescue me, O my God, from the hand of the wicked,
from the grasp of the unjust and cruel man.
5 For you, O Lord, are my hope,
my trust, O LORD, from my youth.

69:32 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, 'וּמ

69:34 a perhaps read שֹׁמֵעַ; cf. Septuagint, Hieronymus

71:3 a many Hebrew manuscripts, Septuagint (Symmachus), Targums, and 31:3, מָעוֹז

6 Upon you I have leaned from before my birth;
you are he who took me from my mother's womb.
My praise is continually of you.

7 I have been as a portent to many,
but you are my strong refuge.
8 My mouth is filled with your praise,
and with your glory all the day.
9 Do not cast me off in the time of old age;
forsake me not when my strength is spent.
10 For my enemies speak concerning me;
those who watch for my life consult together
11 and say, "God has forsaken him;
pursue and seize him,
for there is none to deliver him."

12 O God, be not far from me;
O my God, make haste to help me!
13 May my accusers be put to shame and consumed;
with scorn and disgrace may they be covered
who seek my hurt.
14 But I will hope continually
and will praise you yet more and more.
15 My mouth will tell of your righteous acts,
of your deeds of salvation all the day,
for their number is past my knowledge.
16 With the mighty deeds of the Lord GOD I will come;
I will remind them of your righteousness, yours alone.

17 O God, from my youth you have taught me,
and I still proclaim your wondrous deeds.
18 So even to old age and gray hairs,
O God, do not forsake me,
until I proclaim your might to another generation,
your power to all those to come.
19 Your righteousness, O God,
reaches the high heavens.
You who have done great things,
O God, who is like you?
20 You who have made me see many troubles and calamities
will revive me again;
from the depths of the earth
you will bring me up again.

מִנְּעוּרָֽי׃	6 עָלֶ֨יךָ׀	נִסְמַ֣כְתִּי	מִבֶּ֗טֶן	מִמְּעֵ֣י
from-youth-of-me	upon-you	I-have-leaned	from-womb	from-internal-parts-of

אִ֭מִּי	אַתָּ֣ה	גוֹזִ֑י	בְּךָ֖	תְהִלָּתִ֣י	תָמִֽיד׃
mother-of-me	you	one-severing-of-me	on-you	praise-of-me	continually

7 כְּ֭מוֹפֵת	הָיִ֣יתִי	לְרַבִּ֑ים	וְ֝אַתָּ֗ה	מַֽחֲסִי־	עֹֽז׃	8 יִמָּ֣לֵא
as-portent	I-have-been	*to-many*	but-you	refuge-of-me	strength	he-is-filled

פִ֭י	תְּהִלָּתֶ֑ךָ	כָּל־	הַ֝יּ֗וֹם	תִּפְאַרְתֶּֽךָ׃	9 אַל־	תַּ֭שְׁלִיכֵנִי
mouth-of-me	praise-of-you	all-of	the-day	glory-of-you	not	cast-you-me

לְעֵ֣ת	זִקְנָ֑ה	כִּכְל֥וֹת	כֹּ֝חִ֗י	אַל־	תַּעַזְבֵֽנִי׃	10 כִּֽי־
for-time-of	old-age	as-to-be-finished	strength-of-me	not	forsake-you-me	for

אָמְר֣וּ	אוֹיְבַ֣י	לִ֑י	וְשֹׁמְרֵ֥י	נַ֝פְשִׁ֗י
they-say	ones-being-hostile-to-me	as-to-me	and-ones-keeping-watch-of	life-of-me

נוֹעֲצ֥וּ	יַחְדָּֽו׃	11 לֵ֭אמֹר	אֱלֹהִ֣ים	עֲזָב֑וֹ	רִֽדְפ֥וּ
they-consult	together	to-say	*God*	he-has-forsaken-him	pursue

וְ֝תִפְשׂ֗וּהוּ	כִּֽי־	אֵ֥ין	מַצִּֽיל׃	12 אֱ֭לֹהִים	אַל־	תִּרְחַ֣ק
and-seize-him	for	there-is-not	one-delivering	*God*	not	be-you-far

מִמֶּ֑נִּי	אֱ֝לֹהַ֗י	לְעֶזְרָ֥תִי	חִישָׁ֯ה׃	13 יֵבֹ֣שׁוּ
from-me	*God-of-me*	to-help-of-me	make-haste	let-them-be-ashamed

יִכְל֗וּ[a]	שֹׂטְנֵ֫י	נַ֫פְשִׁ֥י	יַעֲט֣וּ	חֶ֭רְפָּה
let-them-be-consumed	ones-accusing	soul-of-me	may-they-be-covered	scorn

וּכְלִמָּ֑ה	מְ֝בַקְשֵׁ֗י	רָעָתִֽי׃	14 וַ֭אֲנִי	תָּמִ֣יד	אֲיַחֵ֑ל
and-disgrace	ones-seeking-of	harm-of-me	but-I	continually	I-will-hope

וְ֝הוֹסַפְתִּ֗י	עַל־	כָּל־[a]	תְּהִלָּתֶֽךָ׃	15 פִּ֤י׀	יְסַפֵּ֬ר
and-I-will-do-again	upon	all-of	praise-of-you	mouth-of-me	he-will-tell

צִדְקָתֶ֗ךָ	כָּל־	הַיּ֥וֹם	תְּשׁוּעָתֶ֑ךָ	כִּ֤י	לֹ֖א	יָדַ֣עְתִּי	סְפֹרֽוֹת׃[a]
righteousness-of-you	all-of	the-day	salvation-of-you	for	not	I-know	numbers

16 אָ֭בוֹא	בִּגְבֻר֣וֹת	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֑ה	אַזְכִּ֖יר
I-will-come	with-mighty-ones-of	Lord	Yahweh	I-will-cause-to-remember

צִדְקָתְךָ֣	לְבַדֶּֽךָ׃	17 אֱלֹהִ֗ים	לִמַּדְתַּ֥נִי	מִנְּעוּרָ֑י
righteousness-of-you	to-alone-you	*God*	you-taught-me	*from-youth-of-me*

וְעַד־	הֵ֝֗נָּה	אַגִּ֥יד	נִפְלְאוֹתֶֽיךָ׃	18 וְגַ֤ם	עַד־	זִקְנָ֨ה׀
and-until	here	I-proclaim	ones-being-wonderful-of-you	so-even	to	old-age

וְשֵׂיבָה֮	אֱלֹהִ֪ים	אַל־	תַּעַ֫זְבֵ֥נִי	עַד־	אַגִּ֣יד	זְרוֹעֲךָ֣
and-gray-hair	*God*	not	forsake-you-me	until	I-proclaim	arm-of-you

לְד֑וֹר	לְכָל־	יָ֝ב֗וֹא	גְּבוּרָתֶֽךָ׃	19 וְצִדְקָתְךָ֥	אֱלֹהִ֗ים
to-generation	to-all-of	he-comes	power-of-you	and-righteousness-of-you	*God*

עַד־	מָ֫ר֥וֹם	אֲשֶׁר־	עָשִׂ֥יתָ	גְדֹל֑וֹת	אֱ֝לֹהִ֗ים	מִ֣י	כָמֽוֹךָ׃
until	high-heaven	who	you-have-done	great-ones	*God*	who	like-you

20 אֲשֶׁ֤ר	הִרְאִיתַ֨נוּ׀	צָר֣וֹת	רַבּ֣וֹת	וְ֭רָעוֹת	תָּשׁ֣וּב
who	you-have-made-see-us	troubles	*many*	and-calamities	you-will-return

תָּשׁ֣וּב	וּֽמִתְּהֹמ֥וֹת	הָ֝אָ֗רֶץ	תָּשׁ֥וּב	תַּעֲלֵֽנִי׃
you-will-revive-us	and-from-depths-of	the-earth	you-will-return	you-will-bring-up-me

---

71:12 חֽוּשָׁה: ק
71:13 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, וְי׳ ; several Hebrew manuscripts, יִכָּֽלְמוּ ; Syriac, *wnḥprwn* ; read וְיִכָּֽלְמוּ
71:14 a not present in Symmachus, Coptic, Syriac
71:15 a Graecus originalis (Syriac, Hieronymus), γραμματείας ; Symmachus (Syrohexaplaris) ἐξαριθμῆσαι ; cf. Targums; probably read לְסַפֵּר
71:20 הִרְאִיתַ֫נִי׀ ק

21 תֶּ֤רֶב ׀	גְּֽדֻלָּתִ֗י	וְתִסֹּ֥ב	תְּנַחֲמֵֽנִי׃	22 גַּם־
you-will-increase	greatness-of–me	and-you-turn-around	you-comfort–me	also

אֲנִ֤י ׀	אוֹדְךָ֣	בִכְלִי־	נֶבֶל֮	אֲמִתְּךָ֪	אֱלֹ֫הָ֥י
I	I-will-praise–you	with-object-of	harp	faithfulness-of–you	*God-of–me*

אֲזַמְּרָ֣ה	לְךָ֣	בְכִנּ֑וֹר	קְ֝ד֗וֹשׁ	יִשְׂרָאֵֽל׃	23 תְּרַנֵּ֣נָּה	שְׂ֭פָתַי	כִּ֣י
I-will-sing	to–you	with-lyre	Holy-One-of	Israel	they-will-shout	lips-of–me	when

אֲזַמְּרָה־	לָּ֑ךְ	וְ֝נַפְשִׁ֗י	אֲשֶׁ֣ר	פָּדִֽיתָ׃	24 גַּם־
I-sing	to–you	and-soul-of–me	which	you-have-redeemed	also

לְשׁוֹנִ֗י	כָּל־	הַ֭יּוֹם	תֶּהְגֶּ֣ה	צִדְקָתֶ֑ךָ	כִּֽי־
tongue-of–me	all-of	the-day	she-will-talk	righteousness-of–you	for

בֹ֥שׁוּ	כִֽי־	חָ֝פְר֗וּ	מְבַקְשֵׁ֥י	רָעָתִֽי׃
they-have-been-ashamed	for	they-were-disgraced	ones-seeking-of	harm-of–me

72 1 לִשְׁלֹמֹ֨ה ׀	אֱֽלֹהִ֗ים	מִ֭שְׁפָּטֶיךָ[c]	לְמֶ֣לֶךְ	תֵּ֑ן
to-Solomon	*God*	justices-of–you	to-king	give

וְצִדְקָתְךָ֥	לְבֶן־	מֶֽלֶךְ׃	2 יָדִ֣ין	עַמְּךָ֣
and-righteousness-of–you	to-son-of	king	he-will-judge	people-of–you

בְצֶ֑דֶק	וַעֲנִיֶּ֥יךָ	בְמִשְׁפָּֽט׃	3 יִשְׂא֤וּ	הָרִ֓ים
with-righteousness	and-poor-ones-of–you	with-justice	let-them-bear	mountains

שָׁל֣וֹם	לָעָ֑ם	וּ֝גְבָע֗וֹת	בִּצְדָקָֽה׃	4 יִשְׁפֹּ֤ט ׀	עֲנִיֵּי־	עָ֗ם
peace	for-the-people	and-hills	in-righteousness	he-will-judge	*poor-one-of*	people

יוֹשִׁ֭יעַ	לִבְנֵ֣י	אֶבְי֑וֹן	וִֽידַכֵּ֥א	עוֹשֵֽׁק׃
he-will-save	to-children-of	needy-one	and-he-will-crush	one-oppressing

5 יִירָא֥וּךָ	עִם־	שָׁ֑מֶשׁ	וְלִפְנֵ֥י	יָ֝רֵ֗חַ	דּ֣וֹר	דּוֹרִֽים׃
they-will-fear–you	with	sun	*and-to-face-of*	moon	generation-of	generations

6 יֵ֭רֵד	כְּמָטָ֣ר	עַל־	גֵּ֑ז	כִּ֝רְבִיבִ֗ים	זַרְזִ֥יף	אָֽרֶץ׃
he-comes-down	like-rain	on	mown-grass	like-showers	rain-of	earth

7 יִֽפְרַח־	בְּיָמָ֥יו	צַדִּ֑יק	וְרֹ֥ב	שָׁ֝ל֗וֹם	עַד־	בְּלִ֥י
he-will-flourish	in-days-of–him	righteous-one	and-abundance-of	peace	until	no

יָרֵֽחַ׃	8 וְ֭יֵרְדְּ	מִיָּ֣ם	עַד־	יָ֑ם	וּ֝מִנָּהָ֗ר	עַד־
moon	and-may-he-have-dominion	from-sea	to	sea	and-from-River	to

אַפְסֵי־	אָֽרֶץ׃	9 לְ֭פָנָיו	יִכְרְע֣וּ	צִיִּ֑ים	וְ֝אֹיְבָ֗יו
ends-of	earth	before–him	they-bow-down	tribes	and-ones-being-hostile-to–him

עָפָ֥ר	יְלַחֵֽכוּ׃	10 מַ֥לְכֵ֨י	תַרְשִׁ֣ישׁ	וְ֭אִיִּים	מִנְחָ֣ה	יָשִׁ֑יבוּ
dust	they-lick-up	kings-of	Tarshish	and-coastlands	tribute	they-return

מַלְכֵ֥י	שְׁבָ֥א	וּ֝סְבָ֗א	אֶשְׁכָּ֥ר	יַקְרִֽיבוּ׃	11 וְיִשְׁתַּחֲווּ־	ל֥וֹ
kings-of	Sheba	and-Seba	gift	they-bring-near	and-they-will-bow-down	to–him

כָל־	מְלָכִ֑ים	כָּל־	גּ֝וֹיִ֗ם	יַעַבְדֽוּהוּ׃	12 כִּֽי־	יַ֭צִּיל	אֶבְי֣וֹן
all-of	kings	all-of	nations	they-will-serve–him	for	he-delivers	needy-one

מְשַׁוֵּ֑עַ	וְ֝עָנִ֗י	וְאֵין־	עֹזֵ֥ר	לֽוֹ׃	13 יָ֭חֹס	עַל־
calling-out	and-poor-one	and-there-is-not	one-helping	to–him	he-has-pity	on

דַּ֣ל	וְאֶבְי֑וֹן	וְנַפְשׁ֥וֹת	אֶבְיוֹנִ֗ים	יוֹשִֽׁיעַ׃	14 מִתּ֣וֹךְ
weak-one	and-needy-one	and-lives-of	needy-ones	he-saves	from-oppression

21 You will increase my greatness
and comfort me again.

22 I will also praise you with the harp
for your faithfulness, O my God;
I will sing praises to you with the lyre,
O Holy One of Israel.
23 My lips will shout for joy,
when I sing praises to you;
my soul also, which you have redeemed.
24 And my tongue will talk of your righteous help all the day long,
for they have been put to shame and disappointed
who sought to do me hurt.

Give the King Your Justice

72

Of Solomon.
Give the king your justice, O God,
and your righteousness to the royal son!
2 May he judge your people with righteousness,
and your poor with justice!
3 Let the mountains bear prosperity for the people,
and the hills, in righteousness!
4 May he defend the cause of the poor of the people,
give deliverance to the children of the needy,
and crush the oppressor!

5 May they fear you[1] while the sun endures,
and as long as the moon, throughout all generations!
6 May he be like rain that falls on the mown grass,
like showers that water the earth!
7 In his days may the righteous flourish,
and peace abound, till the moon be no more!

8 May he have dominion from sea to sea,
and from the River[2] to the ends of the earth!
9 May desert tribes bow down before him,
and his enemies lick the dust!
10 May the kings of Tarshish and of the coastlands
render him tribute;
may the kings of Sheba and Seba
bring gifts!
11 May all kings fall down before him,
all nations serve him!

12 For he delivers the needy when he calls,
the poor and him who has no helper.
13 He has pity on the weak and the needy,
and saves the lives of the needy.

[1] Septuagint *He shall endure* [2] That is, the Euphrates

72:1 c Septuagint, Syriac, singular

14 From oppression and violence he redeems their life,
and precious is their blood in his sight.

15 Long may he live;
may gold of Sheba be given to him!
May prayer be made for him continually,
and blessings invoked for him all the day!
16 May there be abundance of grain in the land;
on the tops of the mountains may it wave;
may its fruit be like Lebanon;
and may people blossom in the cities
like the grass of the field!
17 May his name endure forever,
his fame continue as long as the sun!
May people be blessed in him,
all nations call him blessed!

18 Blessed be the Lord, the God of Israel,
who alone does wondrous things.
19 Blessed be his glorious name forever;
may the whole earth be filled with his glory!
Amen and Amen!

20 The prayers of David, the son of Jesse, are ended.

BOOK THREE

God Is My Strength and Portion Forever

73 A Psalm of Asaph.
Truly God is good to Israel,
to those who are pure in heart.
2 But as for me, my feet had almost stumbled,
my steps had nearly slipped.
3 For I was envious of the arrogant
when I saw the prosperity of the wicked.

4 For they have no pangs until death;
their bodies are fat and sleek.
5 They are not in trouble as others are;
they are not stricken like the rest of mankind.
6 Therefore pride is their necklace;
violence covers them as a garment.
7 Their eyes swell out through fatness;
their hearts overflow with follies.
8 They scoff and speak with malice;
loftily they threaten oppression.
9 They set their mouths against the heavens,
and their tongue struts through the earth.
10 Therefore his people turn back to them,
and find no fault in them.[1]

וּֽמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיֵיקַר דָּמָם
and-from-violence he-redeems life-of-them and-he-is-precious blood-of-them

בְּעֵינָֽיו׃ 15 וִיחִי וְיִתֶּן־[a] לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא
in-eyes-of-him and-may-he-live and-may-he-give to-him from-gold-of Sheba

וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־ הַיּוֹם יְבָרֲכֶֽנְהוּ׃ 16 יְהִי
and-may-he-pray for-him continually all-of the-day may-he-bless-him may-he-be

פִסַּת־ בַּר ׀ בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן
abundance-of grain in-the-land on-top-of mountains may-he-wave like-the-Lebanon

פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָֽרֶץ׃ 17 יְהִי
fruit-of-him and-may-they-blossom from-city like-vegetation-of the-land may-he-be

שְׁמוֹ לְעוֹלָם לִפְנֵי־ שֶׁמֶשׁ יִנָּין שְׁמוֹ
name-of-him for-eternity before sun may-he-increase name-of-him

וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל־ גּוֹיִם יְאַשְּׁרֽוּהוּ׃
and-may-they-be-blessed in-him all-of nations may-they-make-blessed-him

18 בָּרוּךְ ׀ יְהוָה אֱלֹהִים [a] אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה
being-blessed Yahweh *God* *God-of* Israel one-doing

נִפְלָאוֹת לְבַדּֽוֹ׃ 19 וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
ones-being-wonderful alone-of-him and-being-blessed name-of glory-of-him

לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־ כֹּל הָאָרֶץ אָמֵן ׀
for-eternity and-may-he-be-filled glory-of-him — all-of the-earth amen

וְאָמֵֽן׃ 20 כָּלּוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־ יִשָֽׁי׃
and-amen they-are-completed prayers-of David son-of Jesse

73 1 מִזְמוֹר לְאָסָף אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי לֵבָֽב׃
psalm to-Asaph only good to-Israel *God* to-pure-ones-of heart

2 וַאֲנִי כִּמְעַט נָטָוּיִ רַגְלָי כְּאַיִן שֻׁפְּכֻה
but-I like-little-one being-spread-out feet-of-me there-is-not they-had-slid

אֲשֻׁרָֽי׃ 3 כִּי־ קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶֽה׃
steps-of-me for I-was-envious at-the-ones-boasting peace-of wicked-ones I-saw

4 כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא אוּלָֽם׃
for there-is-not pangs to-death-of-them and-fat body-of-them

5 בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־ אָדָם לֹא יְנֻגָּֽעוּ׃
in-trouble-of man there-is-not-they and-with mankind not they-are-stricken

6 לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה יַעֲטָף־ שִׁית חָמָס לָֽמוֹ׃
for-thus she-adorns-neck-them pride he-covers garment-of violence to-them

7 יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָֽב׃ 8 יָמִיקוּ ׀
he-went-out from-fat eye-of-them they-go-over conceits-of heart they-mock

וִידַבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּֽרוּ׃ 9 שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם
and-they-speak with-evil oppression from-high they-speak they-set against-the-heavens

פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּֽהֲלַךְ בָּאָֽרֶץ׃ 10 לָכֵן ׀
mouth-of-them and-tongue-of-them she-goes through-the-earth for-thus

יָשִׁיב [b] עַמּוֹ הֲלֹם [b] וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ
he-turns-back people-of-him here and-waters-of full-one they-are-drained

---

[1] Probable reading; Hebrew *the waters of a full cup are drained by them*

72:15 a Septuagint, Syriac, passive = וְיֻתַּן
72:17 יִנּוֹן ק
72:18 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac
73:2 נָטָיוּ ק 73:10 יָשׁוּב ק
73:10 b–b עָם אֲלֵיהֶם has been proposed

לָמוֹ׃ 11 וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־ אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה
knowledge and-there-is God he-knows how and-they-shall-say to–them

בְעֶלְיוֹן׃ 12 הִנֵּה־ אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם
perpetuity *and-at-ease-of* wicked-ones these behold in-Most-High-One

הִשְׂגּוּ־ חָיִל׃ 13 אַךְ־ רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי וָאֶרְחַץ
and-I-washed heart-of–me I-have-kept-clean vanity surely wealth they-increase

בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃ 14 וָאֱהִי נָגוּעַ כָּל־ הַיּוֹם
the-day all-of being-stricken and-I-have-been hands-of–me in-innocence

וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃ 15 אִם־ אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ הִנֵּה
behold as I-will-tell I-had-said if to-the-mornings and-rebuke-of–me

דּוֹר בָּנֶיךָ בָגָדְתִּי׃ 16 וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת
this to-know but-I-thought I-have-betrayed children-of–you generation-of

עָמָל הִיא בְעֵינָי׃ 17 עַד־ אָבוֹא אֶל־ מִקְדְּשֵׁי־ אֵל אָבִינָה
I-discerned God sanctuaries-of to I-went until in-eyes-of–me she labor

לְאַחֲרִיתָם׃ 18 אַךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם
you-make-fall–them —them you-set in-the-slippery-ones surely to-end-of–them

לְמַשּׁוּאוֹת׃ 19 אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְרָגַע סָפוּ
they-ceased as-moment to-desolation they-are how to-ruins

תַּמּוּ מִן־ בַּלָּהוֹת׃ 20 כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי
Lord from-to-awake like-the-dream terrors from they-are-finished

בָּעִיר ׀ צַלְמָם תִּבְזֶה׃ 21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי
heart-of–me he-was-embittered when you-despise phantom-of–you when-to-rouse

וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃ 22 וַאֲנִי־ בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת
beasts I-know and-not stupid and-I I-was-pierced and-kidneys-of–me

הָיִיתִי עִמָּךְ׃ 23 וַאֲנִי תָּמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד־
on-hand-of you-grasp with–you continually but-I with–you I-was

יְמִינִי׃ 24 בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד
glory and-after you-guide–me with-counsel-of–you right-side-of–me

תִּקָּחֵנִי׃ 25 מִי־ לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־ חָפַצְתִּי
I-desire not and-beside–you *in-the-heaven* to–me whom you-will-receive–me

בָאָרֶץ׃ 26 כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־ לְבָבִי
heart-of–me rock-of and-heart-of–me flesh-of–me he-fails on-the-earth

וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ 27 כִּי־ הִנֵּה רְחֵקֶיךָ
far-ones-of–you behold for for-eternity *God* and-portion-of–me

יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־ זוֹנֶה מִמֶּךָּ׃ 28 וַאֲנִי ׀
but-I from–you one-being-unfaithful every-of you-destroy they-shall-perish

קִרֲבַת[a] אֱלֹהִים לִי־ טוֹב שַׁתִּי ׀ בַּאדֹנָי יְהוִה מַחְסִי
refuge-of–me Yahweh in-Lord I-have-set good for–me *God* nearness-of

לְסַפֵּר כָּל־ מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃
works-of–you all-of to-tell

74 1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן
he-smokes for-eternity you-cast-off *God* why to-Asaph maskil

11 And they say, "How can God know?
Is there knowledge in the Most High?"
12 Behold, these are the wicked;
always at ease, they increase in riches.
13 All in vain have I kept my heart clean
and washed my hands in innocence.
14 For all the day long I have been stricken
and rebuked every morning.
15 If I had said, "I will speak thus,"
I would have betrayed the generation of your children.

16 But when I thought how to understand this,
it seemed to me a wearisome task,
17 until I went into the sanctuary of God;
then I discerned their end.

18 Truly you set them in slippery places;
you make them fall to ruin.
19 How they are destroyed in a moment,
swept away utterly by terrors!
20 Like a dream when one awakes,
O Lord, when you rouse yourself, you despise them as phantoms.
21 When my soul was embittered,
when I was pricked in heart,
22 I was brutish and ignorant;
I was like a beast toward you.

23 Nevertheless, I am continually with you;
you hold my right hand.
24 You guide me with your counsel,
and afterward you will receive me to glory.
25 Whom have I in heaven but you?
And there is nothing on earth that I desire besides you.
26 My flesh and my heart may fail,
but God is the strength[1] of my heart and my portion forever.

27 For behold, those who are far from you shall perish;
you put an end to everyone who is unfaithful to you.
28 But for me it is good to be near God;
I have made the Lord GOD my refuge,
that I may tell of all your works.

Arise, O God, Defend Your Cause

74 A MASKIL[2] OF ASAPH.
O God, why do you cast us off forever?

[1] Hebrew *rock* [2] Probably a musical or liturgical term

73:16 הוּא ק
73:28 a Septuagint, τὸ προσκολλᾶσθαι (from דבק ?); read קִרְבָתְךָ

Why does your anger smoke against the sheep of your pasture?
2 Remember your congregation, which you have purchased of old,
which you have redeemed to be the tribe of your heritage!
Remember Mount Zion, where you have dwelt.
3 Direct your steps to the perpetual ruins;
the enemy has destroyed everything in the sanctuary!

4 Your foes have roared in the midst of your meeting place;
they set up their own signs for signs.
5 They were like those who swing axes
in a forest of trees.[1]
6 And all its carved wood
they broke down with hatchets and hammers.
7 They set your sanctuary on fire;
they profaned the dwelling place of your name,
bringing it down to the ground.
8 They said to themselves, "We will utterly subdue them";
they burned all the meeting places of God in the land.

9 We do not see our signs;
there is no longer any prophet,
and there is none among us who knows how long.
10 How long, O God, is the foe to scoff?
Is the enemy to revile your name forever?
11 Why do you hold back your hand, your right hand?
Take it from the fold of your garment[2]
and destroy them!

12 Yet God my King is from of old,
working salvation in the midst of the earth.
13 You divided the sea by your might;
you broke the heads of the sea monsters[3]
on the waters.
14 You crushed the heads of Leviathan;
you gave him as food for the creatures of the wilderness.
15 You split open springs and brooks;
you dried up ever-flowing streams.
16 Yours is the day, yours also the night;
you have established the heavenly lights and the sun.
17 You have fixed all the boundaries of the earth;
you have made summer and winter.

18 Remember this, O Lord, how the enemy scoffs,

אַפְּךָ	בְּצֹאן	מַרְעִיתֶךָ׃	2 זְכֹר	עֲדָתְךָ ׀
nose-of-you	against-sheep-of	pasture-of-you	remember	congregation-of-you

קָנִיתָ	קֶּדֶם	גָּאַלְתָּ	שֵׁבֶט	נַחֲלָתֶךָ	הַר־
you-have-purchased	of-old	you-have-redeemed	tribe-of	heritage-of-you	Mountain-of

צִיּוֹן	זֶה ׀	שָׁכַנְתָּ	בּוֹ׃	3 הָרִימָה	פְעָמֶיךָ	לְמַשֻּׁאוֹת	נֶצַח
Zion	this	you-have-dwelt	on-him	direct	steps-of-you	to-ruins-of	perpetuity

כָּל־	הֵרַע	אוֹיֵב	בַּקֹּדֶשׁ׃	4 שָׁאֲגוּ
everything-of	he-has-done-evil	one-being-hostile	in-the-sanctuary	they-have-roared

צֹרְרֶיךָ	בְּקֶרֶב	מוֹעֲדֶךָ	שָׂמוּ	אוֹתֹתָם	אֹתוֹת׃
ones-attacking-of-you	in-midst-of	assembly-of-you	they-set	signs-of-them	signs

5 יִוָּדַע	כְּמֵבִיא	לְמָעְלָה	בִּסֲבָךְ־	עֵץ	קַרְדֻּמּוֹת׃	6 וְעַתָּ [a]
he-was-known	like-one-bringing	to-above-DIR	in-forest-of	tree	axes	and-now

פִּתּוּחֶיהָ	יָּחַד	בְּכַשִּׁיל	וְכֵילַפֹּת	יַהֲלֹמוּן׃	7 שִׁלְחוּ
carvings-of-her	totality	with-axe	and-hammers	they-smashed	they-sent-out

בָאֵשׁ	מִקְדָּשֶׁךָ	לָאָרֶץ	חִלְּלוּ	מִשְׁכַּן־
on-the-fire	sanctuary-of-you	to-the-ground	they-profaned	dwelling-place-of

שְׁמֶךָ׃	8 אָמְרוּ	בְלִבָּם	נִינָם	יָחַד	שָׂרְפוּ
name-of-you	they-said	in-heart-of-them	we-will-oppress-them	together	they-burned

כָל־	מוֹעֲדֵי־	אֵל	בָּאָרֶץ׃	9 אוֹתֹתֵינוּ	לֹא	רָאִינוּ	אֵין־
all-of	appointed-places-of	God	in-the-land	signs-of-us	not	we-see	there-is-not

עוֹד	נָבִיא	וְלֹא־	אִתָּנוּ	יֹדֵעַ	עַד־	מָה׃	10 עַד־	מָתַי
longer	prophet	and-not	with-us	one-knowing	until	what	until	when

אֱלֹהִים	יְחָרֶף	צָר	יְנָאֵץ	אוֹיֵב
God	he-is-to-treat-with-contempt	foe	he-is-to-revile	one-being-hostile

שִׁמְךָ	לָנֶצַח׃	11 לָמָּה	תָשִׁיב	יָדְךָ	וִימִינֶךָ
name-of-you	for-eternity	why	you-turn-back	hand-of-you	and-right-hand-of-you

מִקֶּרֶב	חוֹקְךָ	כַלֵּה׃	12 וֵאלֹהִים	מַלְכִּי	מִקֶּדֶם
from-midst-of	boundary-of-you	destroy	*yet-God*	King-of-me	from-of-old

פֹּעֵל	יְשׁוּעוֹת	בְּקֶרֶב	הָאָרֶץ׃	13 אַתָּה	פוֹרַרְתָּ
one-working	*salvation*	in-midst-of	the-earth	you	you-divided

בְעָזְּךָ	יָם	שִׁבַּרְתָּ	רָאשֵׁי	תַנִּינִים	עַל־	הַמָּיִם׃	14 אַתָּה
by-might-of-you	sea	you-broke	heads-of	sea-monsters	on	the-waters	you

רִצַּצְתָּ	רָאשֵׁי	לִוְיָתָן	תִּתְּנֶנּוּ	מַאֲכָל	לְעָם	לְצִיִּים׃
you-crushed	heads-of	Leviathan	you-gave-him	food	for-people	to-desert-animals

15 אַתָּה	בָקַעְתָּ	מַעְיָן	וָנָחַל	אַתָּה	הוֹבַשְׁתָּ	נַהֲרוֹת	אֵיתָן׃
you	you-split	spring	and-brook	you	you-dried-up	streams-of	continuous

16 לְךָ	יוֹם	אַף־	לְךָ	לָיְלָה	אַתָּה	הֲכִינוֹתָ	מָאוֹר	וָשָׁמֶשׁ׃
to-you	day	also	to-you	night	you	you-established	light	and-sun

17 אַתָּה	הִצַּבְתָּ	כָּל־	גְּבוּלוֹת	אָרֶץ	קַיִץ	וָחֹרֶף
you	you-have-caused-to-stand	all-of	boundaries-of	earth	summer	and-winter

אַתָּה	יְצַרְתָּם׃	18 זְכָר־	זֹאת	אוֹיֵב	חֵרֵף ׀
you	you-formed-them	remember	this	one-being-hostile	he-treats-with-contempt

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *from your bosom* [3] Or *the great sea creatures*

74:6 וְעַתָּה ק
74:6 a Ketiv, וְעֵת ; Septuagint (Syriac), ἐξέκοψαν ; כִּתְּתוּ has been proposed; also proposed וְאֵת or עִוְּתוּ
74:11 חֵיקְךָ ק

יְהוָה וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃ 19 אַל־ תִּתֵּן לְחַיַּת [a]
Yahweh and-people foolish they-revile name-of-you not give-you to-beast-of

נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־ תִּשְׁכַּח לָנֶצַח׃
soul-of turtledove-of-you life-of poor-ones-of-you not forget-you for-eternity

20 הַבֵּט לַבְּרִית כִּי מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־ אֶרֶץ נְאוֹת
have-regard for-the-covenant for they-are-full dark-places-of land habitations-of

חָמָס׃ 21 אַל־ יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם עָנִי
violence not let-him-return oppressed-one being-ashamed poor-one

וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃ 22 קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה
and-needy-one let-them-praise name-of-you arise *God* defend

רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־ נָבָל כָּל־ הַיּוֹם׃ 23 אַל־
cause-of-you remember reproach-of-you from foolish-one all-of the-day not

תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה
forget-you sound-of ones-attacking-of-you uproar-of ones-rising-up-to-you going-up

תָּמִיד׃
continually

75 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־ תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃
to-the-one-directing not destroy-you psalm to-Asaph song

2 הוֹדִינוּ לְּךָ | אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְּרוּ
we-give-thanks to-you *God* we-give-thanks and-near name-of-you they-recount

נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 3 כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים
ones-being-wonderful-of-you when I-take appointed-time I *equity*

אֶשְׁפֹּט׃ 4 נְמֹגִים אֶרֶץ וְכָל־ יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִכַּנְתִּי
I-will-judge *tottering* earth and-all-of ones-inhabiting-of-her I I-hold-firm

עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה׃ 5 אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־ תָּהֹלּוּ
pillars-of-her selah I-say to-the-ones-boasting not boast-you

וְלָרְשָׁעִים אַל־ תָּרִימוּ קָרֶן׃ 6 אַל־ תָּרִימוּ לַמָּרוֹם
and-to-the-wicked not lift-you-up horn not lift-you-up to-the-on-high

קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃ 7 כִּי לֹא מִמּוֹצָא
horn-of-you you-must-speak with-neck arrogance for not from-appearance

וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר [c] הָרִים׃ 8 כִּי־ אֱלֹהִים שֹׁפֵט
or-from-sunset and-not from-wilderness-of to-lift-up but *God* one-judging

זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים׃ 9 כִּי כוֹס בְּיַד־ יְהוָה וְיַיִן
this he-puts-down and-this he-lifts-up for cup in-hand-of Yahweh and-wine

חָמַר | מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־ שְׁמָרֶיהָ
he-foams full mixture and-he-pours-out from-this surely dregs-of-her

יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־ אָרֶץ׃ 10 וַאֲנִי אַגִּיד
they-will-drain they-will-drink all-of wicked-ones-of land but-I I-will-declare

לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 11 וְכָל־ קַרְנֵי רְשָׁעִים
for-eternity I-will-sing *to-God-of* Jacob and-all-of horns-of wicked-ones

אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה [b] קַרְנוֹת צַדִּיק׃
I-will-cut-off they-shall-be-lifted-up horns-of righteous-one

and a foolish people reviles your name.
19 Do not deliver the soul of your dove to the wild beasts;
do not forget the life of your poor forever.

20 Have regard for the covenant,
for the dark places of the land are full of the habitations of violence.
21 Let not the downtrodden turn back in shame;
let the poor and needy praise your name.

22 Arise, O God, defend your cause;
remember how the foolish scoff at you all the day!
23 Do not forget the clamor of your foes,
the uproar of those who rise up against you, which goes up continually!

God Will Judge with Equity

75

To the choirmaster: according to Do Not Destroy. A Psalm of Asaph. A Song.

1 We give thanks to you, O God;
we give thanks, for your name is near.
We[1] recount your wondrous deeds.

2 "At the set time that I appoint
I will judge with equity.
3 When the earth totters, and all its inhabitants,
it is I who keep steady its pillars. *Selah*
4 I say to the boastful, 'Do not boast,'
and to the wicked, 'Do not lift up your horn;
5 do not lift up your horn on high,
or speak with haughty neck.' "

6 For not from the east or from the west
and not from the wilderness comes lifting up,
7 but it is God who executes judgment,
putting down one and lifting up another.
8 For in the hand of the LORD there is a cup
with foaming wine, well mixed,
and he pours out from it,
and all the wicked of the earth
shall drain it down to the dregs.

9 But I will declare it forever;
I will sing praises to the God of Jacob.
10 All the horns of the wicked I will cut off,
but the horns of the righteous shall be lifted up.

[1] Hebrew *They*

74:19 a Septuagint (Targums, Hieronymus), τοῖς θηρίοις = לְחַיַּת ; Syriac, *ltbrʾ* = לְהַוּוֹת ; לַמָּוֶת has been proposed
75:7 c many Hebrew manuscripts, בָּר —
75:11 b Septuagint, Syriac put copula before

Who Can Stand Before You?

76

TO THE CHOIRMASTER: WITH STRINGED INSTRUMENTS. A PSALM OF ASAPH. A SONG.

1 In Judah God is known;
his name is great in Israel.
2 His abode has been established in Salem,
his dwelling place in Zion.
3 There he broke the flashing arrows,
the shield, the sword, and the weapons of war. *Selah*

4 Glorious are you, more majestic
than the mountains full of prey.
5 The stouthearted were stripped of their spoil;
they sank into sleep;
all the men of war
were unable to use their hands.
6 At your rebuke, O God of Jacob,
both rider and horse lay stunned.

7 But you, you are to be feared!
Who can stand before you
when once your anger is roused?
8 From the heavens you uttered judgment;
the earth feared and was still,
9 when God arose to establish judgment,
to save all the humble of the earth. *Selah*

10 Surely the wrath of man shall praise you;
the remnant[1] of wrath you will put on like a belt.
11 Make your vows to the LORD your God
and perform them;
let all around him bring gifts
to him who is to be feared,
12 who cuts off the spirit of princes,
who is to be feared by the kings of the earth.

In the Day of Trouble I Seek the Lord

77

TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO JEDUTHUN. A PSALM OF ASAPH.

1 I cry aloud to God,
aloud to God, and he will hear me.
2 In the day of my trouble I seek the Lord;
in the night my hand is stretched out without wearying;
my soul refuses to be comforted.
3 When I remember God, I moan;
when I meditate, my spirit faints. *Selah*

4 You hold my eyelids open;
I am so troubled that I cannot speak.
5 I consider the days of old,
the years long ago.
6 I said,[2] "Let me remember my song in the night;

76 1 לַמְנַצֵּ֥חַ בִּנְגִינֹ֑ת מִזְמ֖וֹר לְאָסָ֣ף שִֽׁיר׃
song to-Asaph psalm with-stringed-instruments to-the-one-directing

2 נוֹדָ֣ע בִּיהוּדָ֣ה אֱלֹהִ֑ים בְּ֝יִשְׂרָאֵ֗ל גָּד֥וֹל שְׁמֽוֹ׃ 3 וַיְהִ֣י
and-he-is name-of–him great in-Israel *God* in-Judah being-known

בְשָׁלֵ֣ם סֻכּ֑וֹ וּמְעוֹנָת֥וֹ בְצִיּֽוֹן׃ 4 שָׁ֭מָּה שִׁבַּ֣ר
he-broke there–DIR in-Zion and-dwelling-place-of–him abode-of–him in-Salem

רִשְׁפֵי־ קָ֑שֶׁת מָגֵ֖ן וְחֶ֥רֶב וּמִלְחָמָ֣ה סֶֽלָה׃ 5 נָ֭אוֹר
being-glorious selah and-war and-sword small-shield bow flames-of

אַתָּ֣ה אַדִּ֑יר מֵֽהַרְרֵי־ טָֽרֶף׃ 6 אֶשְׁתּוֹלְל֨וּ׀ אַבִּ֬ירֵי
mighty-of they-were-plundered prey more-than-mountains-of majestic you

לֵ֗ב נָמ֥וּ שְׁנָתָ֑ם וְלֹא־ מָצְא֖וּ כָל־ אַנְשֵׁי־ חַ֣יִל
valor men-of all-of they-found and-not sleep-of–them they-slumbered heart

יְדֵיהֶֽם׃ 7 מִ֭גַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵ֣י יַעֲקֹ֑ב נִ֝רְדָּ֗ם וְרֶ֣כֶב
and-chariot laying-unconscious Jacob *God-of* from-rebuke-of–you hands-of–them

וָסֽוּס׃ 8 אַתָּ֤ה׀ נ֣וֹרָא אַ֑תָּה וּמִֽי־ יַעֲמֹ֥ד לְ֝פָנֶ֗יךָ
before–you he-stands and-who you being-feared you and-horse

מֵאָ֥ז אַפֶּֽךָ׃ 9 מִ֭שָּׁמַיִם הִשְׁמַ֣עְתָּ דִּ֑ין אֶ֖רֶץ
earth judgment you-made-heard from-heavens nose-of–you from-that-time

יָרְאָ֥ה וְשָׁקָֽטָה׃ 10 בְּקוּם־ לַמִּשְׁפָּ֣ט אֱלֹהִ֑ים לְהוֹשִׁ֖יעַ
to-save *God* for-the-judgment when-to-rise and-she-was-still she-feared

כָּל־ עַנְוֵי־ אֶ֣רֶץ סֶֽלָה׃ 11 כִּֽי־ חֲמַ֣ת אָדָ֣ם תּוֹדֶ֑ךָּ
she-shall-praise–you man wrath-of surely selah earth humble-ones-of all-of

שְׁאֵרִ֖ית חֵמֹ֣ת תַּחְגֹּֽר׃ 12 נִֽדְר֣וּ וְשַׁלְּמ֡וּ לַיהוָ֬ה אֱלֹֽהֵיכֶ֑ם
God-of–you to-Yahweh and-complete make-a-vow you-will-gird *wrath* remnant-of

כָּל־ סְ֭בִיבָיו יוֹבִ֥ילוּ שַׁ֝֗י לַמּוֹרָֽא׃ 13 יִ֭בְצֹר ר֣וּחַ נְגִידִ֑ים
princes spirit-of he-cuts-off to-the-fear gift let-them-bring around–him all-of

נ֝וֹרָ֗א לְמַלְכֵי־ אָֽרֶץ׃
earth for-kings-of one-being-feared

77 1 לַמְנַצֵּ֥חַ עַֽל־ יְדִית֗וּן לְאָסָ֥ף מִזְמֽוֹר׃ 2 קוֹלִ֣י
voice-of–me psalm to-Asaph Jeduthun according-to to-the-one-directing

אֶל־ אֱלֹהִ֣ים וְאֶצְעָ֑קָה[a] ק֥וֹלִי אֶל־ אֱ֝לֹהִ֗ים וְהַאֲזִ֥ין
and-he-will-hear *God* to voice-of–me and-I-cry *God* to

אֵלָֽי׃ 3 בְּי֥וֹם צָרָתִי֮ אֲדֹנָ֪י דָּ֫רָ֥שְׁתִּי יָדִ֤י׀ לַ֣יְלָה
night hand-of–me I-seek Lord trouble-of–me in-day-of to–me

נִ֭גְּרָה וְלֹ֣א תָפ֑וּג מֵאֲנָ֖ה הִנָּחֵ֣ם נַפְשִֽׁי׃
soul-of–me to-be-comforted she-refuses she-grows-weary and-not she-stretches-out

4 אֶזְכְּרָ֣ה אֱלֹהִ֣ים וְאֶהֱמָ֑יָה אָשִׂ֓יחָה׀ וְתִתְעַטֵּ֖ף
and-she-faints let-me-meditate and-let-me-moan *God* let-me-remember

רוּחִ֣י סֶֽלָה׃ 5 אָ֭חַזְתָּ שְׁמֻר֣וֹת עֵינָ֑י נִ֝פְעַ֗מְתִּי וְלֹ֣א
so-that-not I-am-troubled eyes-of–me lids-of you-hold selah spirit-of–me

אֲדַבֵּֽר׃ 6 חִשַּׁ֣בְתִּי יָמִ֣ים מִקֶּ֑דֶם שְׁ֝נ֗וֹת עוֹלָמִֽים׃ 7 אֶזְכְּרָ֥ה
let-me-remember long-ago years-of from-of-old days I-consider I-speak

[1] Or *extremity* [2] Hebrew lacks *I said*

77:1 יְדוּתוּן ק
77:2 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, א׳

נְגִינָתִי בַּלָּיְלָה עִם־ לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ
then-he-searched-diligently let-me-meditate heart-of-me with in-the-night song-of-me

רוּחִי׃ 8 הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח | אֲדֹנָי וְלֹא־ יֹסִיף
he-will-do-again and-not Lord he-will-reject *?-for-eternity* spirit-of-me

לִרְצוֹת עוֹד׃ 9 הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ גָּמַר
he-has-ended steadfast-love-of-him for-eternity ?-he-has-ceased again to-be-favorable

אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃ 10 הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל אִם־
or God to-be-gracious ?-he-has-forgotten and-generation to-generation promise

קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃ 11 וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא
she wound-of-me then-I-said selah *compassion-of-him* in-nose he-has-shut-up

שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן׃ 12 אֶזְכּ֯יר מַעַלְלֵי־ יָהּ
Yah deeds-of I-will-cause-to-remember Most-High-One right-hand-of to-change

כִּי־ אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃ b 13 וְהָגִיתִי בְכָל־
on-all-of and-I-will-ponder wonder-of-you from-of-old I-will-remember indeed

פָעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ 14 אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ
on-the-holiness *God* I-will-meditate and-on-deeds-of-you work-of-you

דַּרְכֶּךָ מִי־ אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃ a 15 אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא
wonder doing the-God you *like-God* great god who way-of-you

הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃ 16 גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ a
with-arm you-redeemed might-of-you among-the-peoples you-have-made-known

עַמֶּךָ בְּנֵי־ יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה׃ 17 רָאוּךָ מַּיִם |
waters they-saw-you selah and-Joseph Jacob children-of people-of-you

אֱלֹהִים רָאוּךָ מַּיִם יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת׃
the-deep they-trembled indeed they-trembled waters they-saw-you *God*

18 זֹרְמוּ מַיִם | עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אַף־ חֲצָצֶיךָ
arrows-of-you also skies they-gave thunder clouds *water* they-poured-out

יִתְהַלָּכוּ׃ 19 קוֹל רַעַמְךָ | בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ
they-lighted-up in-the-whirlwind thunder-of-you sound-of they-went-about

בְרָקִים a תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃ 20 בַּיָּם
through-the-sea the-earth and-she-rocked she-trembled world lightnings

דַּרְכֶּךָ וּ שְׁבִילְיךָ בְּמַיִם רַבִּים וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא
not yet-heels-of-you *great* in-waters and-paths-of-you way-of-you

נֹדָעוּ׃ 21 נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ בְּיַד־ מֹשֶׁה
Moses by-hand-of people-of-you like-the-flock you-led they-were-known

וְאַהֲרֹן׃
and-Aaron

78 1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ
incline teaching-of-me people-of-me give-ear to-Asaph maskil

אָזְנְכֶם a לְאִמְרֵי־ פִי׃ 2 אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי
mouth-of-me in-parable I-will-open mouth-of-me to-words-of ear-of-you

אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־ קֶדֶם׃ 3 אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ
we-have-heard that old from-of dark-sayings I-will-gush-forth

let me meditate in my heart."
Then my spirit made a diligent search:
7 "Will the Lord spurn forever,
and never again be favorable?
8 Has his steadfast love forever ceased?
Are his promises at an end for all time?
9 Has God forgotten to be gracious?
Has he in anger shut up his
compassion?" *Selah*

10 Then I said, "I will appeal to this,
to the years of the right hand of the Most
High."[1]

11 I will remember the deeds of the LORD;
yes, I will remember your wonders of old.
12 I will ponder all your work,
and meditate on your mighty deeds.
13 Your way, O God, is holy.
What god is great like our God?
14 You are the God who works wonders;
you have made known your might
among the peoples.
15 You with your arm redeemed your people,
the children of Jacob and Joseph. *Selah*

16 When the waters saw you, O God,
when the waters saw you, they were afraid;
indeed, the deep trembled.
17 The clouds poured out water;
the skies gave forth thunder;
your arrows flashed on every side.
18 The crash of your thunder was in the
whirlwind;
your lightnings lighted up the world;
the earth trembled and shook.
19 Your way was through the sea,
your path through the great waters;
yet your footprints were unseen.[2]
20 You led your people like a flock
by the hand of Moses and Aaron.

Tell the Coming Generation

78 A MASKIL[3] OF ASAPH.
Give ear, O my people, to my teaching;
incline your ears to the words of my
mouth!
2 I will open my mouth in a parable;
I will utter dark sayings from of old,
3 things that we have heard and known,

[1] Or *This is my grief: that the right hand of the Most High has changed* [2] Hebrew *unknown* [3] Probably a musical or liturgical term

---

77:12 אֶזְכּוֹר ק
77:12 b many Hebrew manuscripts, most versions, פְּלָאֶיךָ
77:14 a Septuagint, Syriac add first person plural suffix
77:16 a Septuagint, Syriac, Targums add second person singular suffix
77:19 a Septuagint, Syriac, Hieronymus add second person singular suffix; cf. 97:4
77:20 וּשְׁבִילְךָ ק
78:1 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, אזנֵיכם

that our fathers have told us.
4 We will not hide them from their children,
but tell to the coming generation
the glorious deeds of the LORD, and his might,
and the wonders that he has done.

5 He established a testimony in Jacob
and appointed a law in Israel,
which he commanded our fathers
to teach to their children,
6 that the next generation might know them,
the children yet unborn,
and arise and tell them to their children,
7 so that they should set their hope in God
and not forget the works of God,
but keep his commandments;
8 and that they should not be like their fathers,
a stubborn and rebellious generation,
a generation whose heart was not steadfast,
whose spirit was not faithful to God.

9 The Ephraimites, armed with[1] the bow,
turned back on the day of battle.
10 They did not keep God's covenant,
but refused to walk according to his law.
11 They forgot his works
and the wonders that he had shown them.
12 In the sight of their fathers he performed wonders
in the land of Egypt, in the fields of Zoan.
13 He divided the sea and let them pass through it,
and made the waters stand like a heap.
14 In the daytime he led them with a cloud,
and all the night with a fiery light.
15 He split rocks in the wilderness
and gave them drink abundantly as from the deep.
16 He made streams come out of the rock
and caused waters to flow down like rivers.

17 Yet they sinned still more against him,
rebelling against the Most High in the desert.
18 They tested God in their heart
by demanding the food they craved.
19 They spoke against God, saying,

וַנֵּדָעֵם	וַאֲבוֹתֵינוּ	סִפְּרוּ־	לָנוּ׃	4 לֹא	נְכַחֵד׀
and-we-have-known–them	and-fathers-of–us	they-have-told	to–us	not	we-will-hide

מִבְּנֵיהֶם	לְדוֹר	אַחֲרוֹן	מְסַפְּרִים	תְּהִלּוֹת
from-children-of–them	to-generation	latter	*telling*	praiseworthy-actions-of

יְהוָה	וֶעֱזוּזוֹ	וְנִפְלְאוֹתָיו	אֲשֶׁר	עָשָׂה׃
Yahweh	and-might-of–him	and-ones-being-wonderful-of–him	that	he-has-done

5 וַיָּקֶם	עֵדוּת׀	בְּיַעֲקֹב	וְתוֹרָה	שָׂם	בְּיִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר
and-he-set-up	testimony	in-Jacob	and-law	he-appointed	in-Israel	which

צִוָּה	אֶת־	אֲבוֹתֵינוּ	לְהוֹדִיעָם	לִבְנֵיהֶם׃	6 לְמַעַן
he-commanded	—	fathers-of–us	to-make-know–them	to-children-of–them	so-that

יֵדְעוּ׀	דּוֹר	אַחֲרוֹן	בָּנִים	יִוָּלֵדוּ	יָקֻמוּ [a]	וִיסַפְּרוּ [b]
they-know	generation	next-one	children	they-will-be-born	they-arise	and-they-tell

לִבְנֵיהֶם׃	7 וְיָשִׂימוּ	בֵאלֹהִים	כִּסְלָם	וְלֹא
to-children-of–them	so-that-they-set	*in-God*	confidence-of–them	and-not

יִשְׁכְּחוּ	מַעַלְלֵי־	אֵל	וּמִצְוֹתָיו	יִנְצֹרוּ׃	8 וְלֹא	יִהְיוּ׀
they-forget	works-of	God	but-commandments-of–him	they-keep	and-not	they-are

כַּאֲבוֹתָם	דּוֹר	סוֹרֵר	וּמֹרֶה	דּוֹר	לֹא־
like-fathers-of–them	generation	being-stubborn	and-being-rebellious	generation	not

הֵכִין	לִבּוֹ	וְלֹא־	נֶאֶמְנָה	אֶת־ [b]	אֵל	רוּחוֹ׃
he-has-made-firm	heart-of–him	and-not	she-was-faithful	—	God	spirit-of–him

9 בְּנֵי־	אֶפְרַיִם	נוֹשְׁקֵי	רוֹמֵי־	קָשֶׁת	הָפְכוּ	בְּיוֹם
people-of	Ephraim	*being-armed-of*	*shooting-of*	bow	they-have-turned	on-day-of

קְרָב׃	10 לֹא	שָׁמְרוּ	בְּרִית	אֱלֹהִים	וּבְתוֹרָתוֹ	מֵאֲנוּ
battle	not	they-kept	covenant-of	*God*	but-in-law-of–him	they-refused

לָלֶכֶת׃	11 וַיִּשְׁכְּחוּ	עֲלִילוֹתָיו	וְנִפְלְאוֹתָיו	אֲשֶׁר
to-walk	and-they-forgot	works-of–him	and-ones-being-wonderful-of–him	that

הֶרְאָם׃	12 נֶגֶד	אֲבוֹתָם	עָשָׂה	פֶלֶא	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם
he-had-shown–them	before	fathers-of–them	he-did	wonder	in-land-of	Egypt

שְׂדֵה־	צֹעַן׃	13 בָּקַע	יָם	וַיַּעֲבִירֵם	וַיַּצֶּב־	מַיִם
field-of	Zoan	he-divided	sea	and-he-made-to-pass–them	and-he-set-up	waters

כְּמוֹ־	נֵד׃	14 וַיַּנְחֵם	בֶּעָנָן	יוֹמָם	וְכָל־	הַלַּיְלָה
like	heap	and-he-led–them	with-the-cloud	by-day	and-all-of	the-night

בְּאוֹר	אֵשׁ׃	15 יְבַקַּע	צֻרִים	בַּמִּדְבָּר	וַיַּשְׁקְ [a]
with-light-of	fire	he-split	rocks	in-the-wilderness	and-he-gave-to-drink

כִּתְהֹמוֹת	רַבָּה׃	16 וַיּוֹצִא	נוֹזְלִים	מִסָּלַע
as-the-deep-of	abundant	and-he-made-go-out	ones-flowing	from-rock

וַיּוֹרֶד	כַּנְּהָרוֹת	מָיִם׃	17 וַיּוֹסִיפוּ	עוֹד	לַחֲטֹא־
and-he-caused-to-go-down	like-the-rivers	waters	yet-they-added	still	to-sin

לוֹ	לַמְרוֹת	עֶלְיוֹן	בַּצִּיָּה׃	18 וַיְנַסּוּ־	אֵל
against–him	to-rebel	Most-High-One	in-the-dry-place	and-they-tested	God

בִּלְבָבָם	לִשְׁאָל־	אֹכֶל	לְנַפְשָׁם׃	19 וַיְדַבְּרוּ	בֵּאלֹהִים
in-heart-of–them	to-ask	food	to-soul-of–them	and-they-spoke	*against-God*

---

[1] Hebrew *armed and shooting*

78:6 a Septuagint, Syriac put copula before; perhaps read וְי' (haplography)
78:6 b Septuagint adds third person masculine plural suffix
78:8 b many Hebrew manuscripts, אל
78:15 a Septuagint, Syriac add third person plural suffix

אָמְרוּ הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃ 20 הֵן הִכָּה־
he-struck behold in-the-wilderness table to-spread God ?-he-is-able they-said

צוּר׀ וַיָּזוּבוּ מַיִם וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ הֲגַם־ לֶחֶם יוּכַל
he-is-able bread ?-also they-overflowed and-streams *water* and-they-flowed rock

תֵּת אִם־ יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃ 21 לָכֵן׀ שָׁמַע יְהוָה
Yahweh he-heard for-thus for-people-of-him meat he-establishes or to-give

וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־ אַף עָלָה
he-rose nose and-also against-Jacob she-was-kindled and-fire and-he-was-wrathful

בְיִשְׂרָאֵל׃ 22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ
they-trust and-not *in-God* they-believed not because against-Israel

בִּישׁוּעָתוֹ׃ 23 וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם
heaven and-doors-of from-above skies yet-he-commanded in-salvation-of-him

פָּתָח׃ 24 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן־ שָׁמַיִם
heaven and-grain-of to-eat manna on-them and-he-caused-to-rain he-opened

נָתַן לָמוֹ׃ 25 לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח
he-sent food-for-journey man he-ate mighty-ones bread-of to-them he-gave

לָהֶם לָשֹׂבַע׃ 26 יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם
in-the-heavens east he-caused-to-break-forth to-contentment to-them

וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵימָן׃ 27 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם
on-them and-he-caused-to-rain south by-power-of-him and-he-led-away

כֶּעָפָר שְׁאֵר וּכְחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃ 28 וַיַּפֵּל [b]
and-he-caused-to-fall wing bird-of seas and-like-sand-of meat like-the-dust

בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ [b] סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃ [c] 29 וַיֹּאכְלוּ
and-they-ate to-dwellings-of-him all-around camp-of-him in-midst-of

וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבִא לָהֶם׃ 30 לֹא־
not to-them he-brought and-craving-of-them very and-they-were-filled

זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם בְּפִיהֶם׃
in-mouth-of-them food-of-them still from-craving-of-them they-had-turned-aside

31 וְאַף אֱלֹהִים׀ עָלָה בָהֶם וַיַּהֲרֹג
and-he-killed against-them he-rose *God* and-nose-of

בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ׃ 32 בְּכָל־
in-all-of he-brought-low Israel and-young-men-of on-stout-soldiers-of-them

זֹאת חָטְאוּ־ עוֹד וְלֹא־ הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו׃
in-ones-being-wonderful-of-him they-believed and-not still they-sinned this

33 וַיְכַל־ בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃
in-the-terror and-years-of-them days-of-them in-the-breath so-he-finished

34 אִם־ הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ
and-they-turned and-they-sought-him he-killed-them if

וְשִׁחֲרוּ־ אֵל׃ 35 וַיִּזְכְּרוּ כִּי־ אֱלֹהִים צוּרָם
rock-of-them *God* that and-they-remembered God and-they-earnestly-sought

וְאֵל עֶלְיוֹן [a] גֹּאֲלָם׃ 36 וַיְפַתּוּהוּ
but-they-enticed-him one-redeeming-of-them Most-High and-god

"Can God spread a table in the wilderness?
20 He struck the rock so that water gushed out
and streams overflowed.
Can he also give bread
or provide meat for his people?"

21 Therefore, when the LORD heard, he was full of wrath;
a fire was kindled against Jacob;
his anger rose against Israel,
22 because they did not believe in God
and did not trust his saving power.
23 Yet he commanded the skies above
and opened the doors of heaven,
24 and he rained down on them manna to eat
and gave them the grain of heaven.
25 Man ate of the bread of the angels;
he sent them food in abundance.
26 He caused the east wind to blow in the heavens,
and by his power he led out the south wind;
27 he rained meat on them like dust,
winged birds like the sand of the seas;
28 he let them fall in the midst of their camp,
all around their dwellings.
29 And they ate and were well filled,
for he gave them what they craved.
30 But before they had satisfied their craving,
while the food was still in their mouths,
31 the anger of God rose against them,
and he killed the strongest of them
and laid low the young men of Israel.

32 In spite of all this, they still sinned;
despite his wonders, they did not believe.
33 So he made their days vanish like[1] a breath,[2]
and their years in terror.
34 When he killed them, they sought him;
they repented and sought God earnestly.
35 They remembered that God was their rock,
the Most High God their redeemer.
36 But they flattered him with their mouths;

[1] Hebrew *in* [2] Or *vapor*

78:28 b Septuagint (Symmachus), Syriac, third person plural suffix

78:28 c Septuagint, Syriac, third person plural suffix

78:35 a cf. 2:2, BHS note b

they lied to him with their tongues.
37 Their heart was not steadfast toward him;
they were not faithful to his covenant.
38 Yet he, being compassionate,
atoned for their iniquity
and did not destroy them;
he restrained his anger often
and did not stir up all his wrath.
39 He remembered that they were but flesh,
a wind that passes and comes not again.
40 How often they rebelled against him in the wilderness
and grieved him in the desert!
41 They tested God again and again
and provoked the Holy One of Israel.
42 They did not remember his power[1]
or the day when he redeemed them from the foe,
43 when he performed his signs in Egypt
and his marvels in the fields of Zoan.
44 He turned their rivers to blood,
so that they could not drink of their streams.
45 He sent among them swarms of flies,
which devoured them,
and frogs, which destroyed them.
46 He gave their crops to the destroying locust
and the fruit of their labor to the locust.
47 He destroyed their vines with hail
and their sycamores with frost.
48 He gave over their cattle to the hail
and their flocks to thunderbolts.
49 He let loose on them his burning anger,
wrath, indignation, and distress,
a company of destroying angels.
50 He made a path for his anger;
he did not spare them from death,
but gave their lives over to the plague.
51 He struck down every firstborn in Egypt,
the firstfruits of their strength in the tents of Ham.
52 Then he led out his people like sheep
and guided them in the wilderness like a flock.
53 He led them in safety, so that they were not afraid,

בְּפִיהֶם	וּבִלְשׁוֹנָם	יְכַזְּבוּ־	לוֹ:	37 וְלִבָּם			
with-mouth-of-them	and-with-tongue-of-them	they-lied	to-him	and-heart-of-them			
לֹא־	נָכוֹן	עִמּוֹ	וְלֹא	נֶאֶמְנוּ	בִּבְרִיתוֹ:	38 וְהוּא	
not	being-firm	with-him	and-not	they-were-faithful	in-covenant-of-him	yet-he	
רַחוּם׀	יְכַפֵּר	עָוֹן	וְלֹא־	יַשְׁחִית	וְהִרְבָּה		
compassionate	he-atoned-for	iniquity	and-not	he-destroyed	and-he-multiplied		
לְהָשִׁיב	אַפּוֹ	וְלֹא־	יָעִיר	כָּל־	חֲמָתוֹ:		
to-make-go-back	nose-of-him	and-not	he-stirred-up	all-of	wrath-of-him		
39 וַיִּזְכֹּר	כִּי־	בָשָׂר	הֵמָּה	רוּחַ	הוֹלֵךְ	וְלֹא	יָשׁוּב:
and-he-remembered	that	flesh	they	wind	going	and-not	he-does-again
40 כַּמָּה	יַמְרוּהוּ	בַמִּדְבָּר	יַעֲצִיבוּהוּ	בִּישִׁימוֹן:			
like-what	they-rebelled–him	in-the-wilderness	they-grieved–him	in-desert			
41 וַיָּשׁוּבוּ	וַיְנַסּוּ	אֵל	וּקְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל	הִתְווּ:	42 לֹא־	
and-they-returned	and-they-tested	God	and-Holy-One-of	Israel	they-hurt	not	
זָכְרוּ	אֶת־	יָדוֹ	יוֹם	אֲשֶׁר־	פָּדָם	מִנִּי־	
they-remembered	—	power-of–him	day	that	he-redeemed–them	from	
צָר:	43 אֲשֶׁר־	שָׂם	בְּמִצְרַיִם	אֹתוֹתָיו	וּמוֹפְתָיו	בִּשְׂדֵה־	
foe	when	he-set	in-Egypt	signs-of–him	and-wonders-of–him	in-field-of	
צֹעַן:	44 וַיַּהֲפֹךְ	לְדָם	יְאֹרֵיהֶם	וְנֹזְלֵיהֶם	בַּל־		
Zoan	and-he-turned	to-blood	rivers-of–them	and-ones-flowing-of–them	not		
יִשְׁתָּיוּן:	45 יְשַׁלַּח	בָּהֶם	עָרֹב	וַיֹּאכְלֵם	וּצְפַרְדֵּעַ		
they-drank	he-sent	among–them	fly	and-he-devoured–them	and-frog		
וַתַּשְׁחִיתֵם:	46 וַיִּתֵּן	לֶחָסִיל	יְבוּלָם				
and-he-destroyed–them	and-he-gave	to-the-young-locust	produce-of–them				
וִיגִיעָם	לָאַרְבֶּה:	47 יַהֲרֹג	בַּבָּרָד	גַּפְנָם			
and-labor-of–them	to-the-locust	he-destroyed	with-the-hail	vine-of–them			
וְשִׁקְמוֹתָם	בַּחֲנָמַל:	48 וַיַּסְגֵּר	לַבָּרָד	בְּעִירָם			
and-sycamores-of–them	with-the-frost	and-he-gave-over	to-the-hail	cattle-of–them			
וּמִקְנֵיהֶם	לָרְשָׁפִים:	49 יְשַׁלַּח־	בָּם׀	חֲרוֹן			
and-livestock-of–them	to-the-lightning-bolts	he-sent-out	on–them	blaze-of			
אַפּוֹ	עֶבְרָה	וָזַעַם	וְצָרָה	מִשְׁלַחַת	מַלְאֲכֵי [a]	רָעִים:	
nose-of–him	wrath	and-indignation	and-distress	band-of	angels-of	*harmful*	
50 יְפַלֵּס	נָתִיב	לְאַפּוֹ	לֹא־	חָשַׂךְ	מִמָּוֶת		
he-made-level	path	for-nose-of–him	not	he-kept-back	from-death		
נַפְשָׁם	וְחַיָּתָם	לַדֶּבֶר	הִסְגִּיר:	51 וַיַּךְ	כָּל־		
person-of–them	but-life-of–them	to-the-plague	he-gave-over	and-he-struck	all-of		
בְּכוֹר	בְּמִצְרָיִם	רֵאשִׁית	אוֹנִים [b]	בְּאָהֳלֵי־	חָם:	52 וַיַּסַּע	
firstborn	in-Egypt	firstfruits	*strength*	in-tents-of	Ham	then-he-led-out	
כַּצֹּאן	עַמּוֹ	וַיְנַהֲגֵם	כַּעֵדֶר	בַּמִּדְבָּר:			
like-the-sheep	people-of–him	and-he-guided–them	like-the-flock	in-the-wilderness			
53 וַיַּנְחֵם	לָבֶטַח	וְלֹא	פָחָדוּ	וְאֶת־			
and-he-led–them	to-security	so-that-not	they-trembled	but—			

---

[1] Hebrew *hand*

78:49 a read, with 1 Hebrew manuscript, most versions, אֲכִים —
78:51 b a few Hebrew manuscript, most versions, אֹנָם

אוֹיְבֵיהֶם	כִּסָּה	הַיָּם׃	54וַיְבִיאֵם	אֶל־
ones-being-hostile-to–them	he-covered	the-sea	and-he-brought–them	to

גְּבוּל	קָדְשׁוֹ	הַר־	זֶה	קָנְתָה	יְמִינוֹ׃
territory-of	holiness-of–him	mountain	this	she-had-acquired	right-hand-of–him

55וַיְגָרֶשׁ	מִפְּנֵיהֶם ׀	גּוֹיִם	וַיַּפִּילֵם	בְּחֶבֶל
and-he-drove-out	from-before–them	nations	and-let-him-fall–them	in-portion-of

נַחֲלָה	וַיַּשְׁכֵּן	בְּאָהֳלֵיהֶם	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל׃
inheritance	and-he-caused-to-dwell	in-tents-of–them	tribes-of	Israel

56וַיְנַסּוּ	וַיַּמְרוּ	אֶת־	אֱלֹהִים	עֶלְיוֹן
yet-they-tested	and-they-rebelled	—	*God*	Most-High-One

וְעֵדוֹתָיו	לֹא	שָׁמָרוּ׃	57וַיִּסֹּגוּ	וַיִּבְגְּדוּ
and-testimonies-of–him	not	they-kept	but-they-turned	and-they-dealt-treacherously

כַּאֲבוֹתָם	נֶהְפְּכוּ	כְּקֶשֶׁת	רְמִיָּה׃
like-fathers-of–them	they-twisted	like-bow-of	deceit

58וַיַּכְעִיסוּהוּ	בְּבָמוֹתָם	וּבִפְסִילֵיהֶם
and-they-provoked-to-anger–him	with-high-places-of–them	and-with-images-of–them

יַקְנִיאוּהוּ׃	59שָׁמַע	אֱלֹהִים	וַיִּתְעַבָּר	וַיִּמְאַס
they-made-jealous–him	he-heard	*God*	and-he-was-wrathful	and-he-rejected

מְאֹד	בְּיִשְׂרָאֵל׃	60וַיִּטֹּשׁ	מִשְׁכַּן	שִׁלוֹ	אֹהֶל	שִׁכֵּן[b]
greatly	in-Israel	and-he-forsook	dwelling-place-of	Shiloh	tent	he-dwelt

בָּאָדָם׃	61 וַיִּתֵּן	לַשְּׁבִי	עֻזּוֹ	וְתִפְאַרְתּוֹ
among-the-mankind	and-he-put	to-the-captivity	power-of–him	and-glory-of–him

בְּיַד־	צָר׃	62וַיַּסְגֵּר	לַחֶרֶב	עַמּוֹ
in-hand-of	foe	and-he-gave-over	to-the-sword	people-of–him

וּבְנַחֲלָתוֹ	הִתְעַבָּר׃	63בַּחוּרָיו	אָכְלָה־	אֵשׁ
and-on-heritage-of–him	he-was-wrathful	young-men-of–him	she-devoured	fire

וּבְתוּלֹתָיו	לֹא	הוּלָּלוּ׃	64כֹּהֲנָיו	בַּחֶרֶב
and-young-women-of–him	not	they-were-praised	priests-of–him	by-the-sword

נָפָלוּ	וְאַלְמְנֹתָיו	לֹא	תִבְכֶּינָה׃	65וַיִּקַץ	כְּיָשֵׁן ׀	אֲדֹנָי
they-fell	and-widows-of–him	not	they-wept	then-he-awoke	as-asleep	Lord

כְּגִבּוֹר	מִתְרוֹנֵן	מִיָּיִן׃	66וַיַּךְ־	צָרָיו	אָחוֹר
like-strong-one	becoming-sober	from-wine	and-he-struck	adversaries-of–him	behind

חֶרְפַּת	עוֹלָם	נָתַן	לָמוֹ׃	67וַיִּמְאַס	בְּאֹהֶל	יוֹסֵף	וּבְשֵׁבֶט
shame-of	eternity	he-put	to–them	and-he-rejected	in-tent-of	Joseph	and-on-tribe-of

אֶפְרַיִם	לֹא	בָחָר׃	68וַיִּבְחַר	אֶת־	שֵׁבֶט	יְהוּדָה	אֶת־	הַר
Ephraim	not	he-chose	but-he-chose	—	tribe-of	Judah	—	Mountain-of

צִיּוֹן	אֲשֶׁר	אָהֵב׃	69וַיִּבֶן	[a] כְּמוֹ־	רָמִים [a]	מִקְדָּשׁוֹ
Zion	which	he-loves	and-he-built	like	ones-being-high	sanctuary-of–him

כְּאֶרֶץ	יְסָדָהּ	לְעוֹלָם׃	70וַיִּבְחַר	בְּדָוִד	עַבְדּוֹ
like-earth	he-founded–her	for-eternity	and-he-chose	on-David	servant-of–him

וַיִּקָּחֵהוּ	מִמִּכְלְאֹת	צֹאן׃	71 מֵאַחַר	עָלוֹת	הֱבִיאוֹ
and-he-took–him	from-folds-of	sheep	from-after	ones-nursing	he-brought–him

but the sea overwhelmed their enemies.
54 And he brought them to his holy land,
to the mountain which his right hand
had won.
55 He drove out nations before them;
he apportioned them for a possession
and settled the tribes of Israel in their
tents.

56 Yet they tested and rebelled against the
Most High God
and did not keep his testimonies,
57 but turned away and acted treacherously
like their fathers;
they twisted like a deceitful bow.
58 For they provoked him to anger with their
high places;
they moved him to jealousy with their
idols.
59 When God heard, he was full of wrath,
and he utterly rejected Israel.
60 He forsook his dwelling at Shiloh,
the tent where he dwelt among mankind,
61 and delivered his power to captivity,
his glory to the hand of the foe.
62 He gave his people over to the sword
and vented his wrath on his heritage.
63 Fire devoured their young men,
and their young women had no marriage
song.
64 Their priests fell by the sword,
and their widows made no lamentation.
65 Then the Lord awoke as from sleep,
like a strong man shouting because of
wine.
66 And he put his adversaries to rout;
he put them to everlasting shame.

67 He rejected the tent of Joseph;
he did not choose the tribe of Ephraim,
68 but he chose the tribe of Judah,
Mount Zion, which he loves.
69 He built his sanctuary like the high
heavens,
like the earth, which he has founded
forever.
70 He chose David his servant
and took him from the sheepfolds;
71 from following the nursing ewes he
brought him

78:60 b Septuagint (Theodotion, Syriac, Targums), κατεσκήνωσεν = שָׁכַן
78:69 a–a probably read, כִּמְרֹמִים ; cf. 148:1

to shepherd Jacob his people,
Israel his inheritance.
72 With upright heart he shepherded them
and guided them with his skillful hand.

How Long, O Lord?

79 A Psalm of Asaph.
O God, the nations have come into your inheritance;
they have defiled your holy temple;
they have laid Jerusalem in ruins.
2 They have given the bodies of your servants
to the birds of the heavens for food,
the flesh of your faithful to the beasts of the earth.
3 They have poured out their blood like water
all around Jerusalem,
and there was no one to bury them.
4 We have become a taunt to our neighbors,
mocked and derided by those around us.

5 How long, O Lord? Will you be angry forever?
Will your jealousy burn like fire?
6 Pour out your anger on the nations
that do not know you,
and on the kingdoms
that do not call upon your name!
7 For they have devoured Jacob
and laid waste his habitation.

8 Do not remember against us our former iniquities;[1]
let your compassion come speedily to meet us,
for we are brought very low.
9 Help us, O God of our salvation,
for the glory of your name;
deliver us, and atone for our sins,
for your name's sake!
10 Why should the nations say,
"Where is their God?"
Let the avenging of the outpoured blood of your servants
be known among the nations before our eyes!

11 Let the groans of the prisoners come before you;
according to your great power, preserve those doomed to die!

לִרְע֗וֹת	to-shepherd
בְּיַעֲקֹ֣ב	over-Jacob
עַמּ֑וֹ	people-of-him
וּ֝בְיִשְׂרָאֵ֗ל	and-over-Israel
נַחֲלָתֽוֹ׃	inheritance-of-him
72 וַ֭יִּרְעֵם	and-he-shepherded-them
כְּתֹ֣ם [a]	according-to-uprightness-of
לְבָב֑וֹ	heart-of-him
וּבִתְבוּנ֖וֹת	and-with-skills-of
כַּפָּ֣יו	hands-of-him
יַנְחֵֽם׃	he-guided-them
79 1 מִזְמ֗וֹר	psalm
לְאָ֫סָ֥ף	to-Asaph
אֱֽלֹהִ֡ים	*God*
בָּ֤אוּ	they-have-come
גוֹיִ֨ם ׀	nations
בְּֽנַחֲלָתֶ֗ךָ	in-inheritance-of-you
טִ֭מְּאוּ	they-have-defiled
אֶת־	—
הֵיכַ֣ל	temple-of
קָדְשֶׁ֑ךָ	holiness-of-you
שָׂ֖מוּ	they-laid
אֶת־	—
יְרוּשָׁלִַ֣ם	Jerusalem
לְעִיִּֽים׃	to-ruins
2 נָֽתְנ֡וּ	they-have-given
אֶֽת־	—
נִבְלַ֬ת	dead-bodies-of
עֲבָדֶ֗יךָ	servants-of-you
מַ֭אֲכָל	food
לְע֣וֹף	to-bird-of
הַשָּׁמָ֑יִם	the-heavens
בְּשַׂ֥ר	flesh-of
חֲ֝סִידֶ֗יךָ	faithful-ones-of-you
לְחַיְתוֹ־	to-beast-of-him
אָֽרֶץ׃	earth
3 שָׁפְכ֬וּ	they-have-poured-out
דָמָ֨ם ׀	blood-of-them
כַּמַּ֗יִם	*like-the-water*
סְֽבִיב֥וֹת	all-around
יְֽרוּשָׁלִָ֗ם	Jerusalem
וְאֵ֣ין	and-there-was-not
קוֹבֵֽר׃	one-burying
4 הָיִ֣ינוּ	we-are
חֶ֭רְפָּה	taunt
לִשְׁכֵנֵ֑ינוּ	to-neighbors-of-us
לַ֥עַג	mockery
וָ֝קֶ֗לֶס	and-derision
לִסְבִיבוֹתֵֽינוּ׃	to-all-around-us
5 עַד־	until
מָ֣ה	what
יְ֭הוָה	Yahweh
תֶּאֱנַ֣ף	you-will-be-angry
לָנֶ֑צַח	for-eternity
תִּבְעַ֥ר	she-will-burn
כְּמוֹ־	like
אֵ֝֗שׁ	fire
קִנְאָתֶֽךָ׃	jealousy-of-you
6 שְׁפֹ֤ךְ	pour-out
חֲמָתְךָ֨	wrath-of-you
אֶֽל־ [a]	to
הַגּוֹיִ֮	the-nations
אֲשֶׁ֤ר	that
לֹֽא־	not
יְ֫דָע֥וּךָ	they-know-you
וְעַ֥ל	and-on
מַמְלָכ֑וֹת	kingdoms
אֲשֶׁ֥ר	that
בְּ֝שִׁמְךָ֗	on-name-of-you
לֹ֣א	not
קָרָֽאוּ׃	they-call
7 כִּ֭י	for
אָכַ֣ל [a]	he-has-devoured
אֶֽת־	—
יַעֲקֹ֑ב	Jacob
וְאֶת־	and—
נָוֵ֥הוּ	habitation-of-him
הֵשַֽׁמּוּ׃	they-have-laid-waste
8 אַֽל־	not
תִּזְכָּר־	remember-you
לָנוּ֮	against-us
עֲוֹנֹ֪ת	iniquities
רִאשֹׁ֫נִ֥ים	*former*
מַ֭הֵר	do-quickly
יְקַדְּמ֣וּנוּ	let-them-come-to-meet-us
רַחֲמֶ֑יךָ	*compassion-of-you*
כִּ֖י	for
דַלּ֣וֹנוּ	we-are-brought-low
מְאֹֽד׃	very
9 עָזְרֵ֤נוּ ׀	help-us
אֱלֹהֵ֬י	*God-of*
יִשְׁעֵ֗נוּ	salvation-of-us
עַל־	on
דְּבַ֥ר	word-of
כְּבֽוֹד־	glory-of
שְׁמֶ֑ךָ	name-of-you
וְהַצִּילֵ֥נוּ [b]	and-deliver-us
וְכַפֵּ֥ר	and-atone
עַל־	over
חַ֝טֹּאתֵ֗ינוּ	sins-of-us
לְמַ֣עַן	for-the-sake-of
שְׁמֶֽךָ׃	name-of-you
10 לָ֤מָּה ׀	why
יֹאמְר֣וּ	they-say
הַגּוֹיִם֮	the-nations
אַיֵּ֪ה	where
אֱלֹהֵ֫יהֶ֥ם	*God-of-them*
יִוָּדַ֣ע	let-him-be-known
בַּגיִּ֣ם	among-the-nations
לְעֵינֵ֑ינוּ	to-eyes-of-us
נִ֝קְמַ֗ת	vengeance-of
דַּם־	blood-of
עֲבָדֶ֥יךָ	servants-of-you
הַשָּׁפֽוּךְ׃	the-being-poured-out
11 תָּב֤וֹא	let-her-come
לְפָנֶ֗יךָ	before-you
אֶ֫נְקַ֥ת	groan-of
אָ֫סִ֥יר	prisoner
כְּגֹ֥דֶל	according-to-greatness-of
זְ֝רוֹעֲךָ֗	arm-of-you
ה֝וֹתֵ֗ר	make-remain
בְּנֵ֣י	sons-of
תְמוּתָֽה׃	death
12 וְהָשֵׁ֬ב	and-return

[1] Or *the iniquities of former generations*

78:72 a many Hebrew manuscripts, most versions, בְּתם
79:6 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, עַל
79:7 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, and Jeremiah 10:25, אָכְלוּ
79:9 b Septuagint, Syriac omit copula
79:10 בַּגּוֹיִם ק

לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־ חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר
which taunt-of-them lap-of-them to seven to-neighbors-of-us

חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃ 13 וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ׀ וְצֹאן
and-sheep-of people-of-you but-we Lord they-have-taunted-you

מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם לְדֹר וָדֹר
and-generation for-generation for-eternity to-you we-will-give-thanks pasture-of-you

נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃
praise-of-you we-will-recount

80 1 לַמְנַצֵּחַ אֶל־a שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף מִזְמוֹר׃
psalm to-Asaph testimony lilies according-to to-the-one-directing

2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל׀ הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן יוֹסֵף יֹשֵׁב
sitting Joseph like-the-flock one-leading give-ear Israel one-shepherding-of

הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה׃ 3 לִפְנֵי אֶפְרַיִם׀ וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה
stir-up and-Manasseh and-Benjamin Ephraim before shine-forth the-cherubim

אֶת־ גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישֻׁעָתָה לָּנוּ׃ 4 אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר
and-shine restore-us *God* to-us to-salvation and-come might-of-you —

פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ 5 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־ מָתַי
when until hosts *God* Yahweh that-we-may-be-saved *face-of-you*

עָשַׁנְתָּ בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃ 6 הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם
bread-of you-have-fed-them people-of-you with-prayer-of you-will-exude-smoke

דִּמְעָה וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃ 7 תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן
strife you-make-us full in-tears and-you-give-drink-them tear

לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־ לָמוֹ׃ 8 אֱלֹהִים
God to-them they-mock and-ones-being-hostile-to-us for-neighbors-of-us

צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ 9 גֶּפֶן
vine that-we-may-be-saved *face-of-you* and-shine restore-us hosts

מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם וַתִּטָּעֶהָ׃ 10 פִּנִּיתָ
you-cleared and-you-planted-her nations you-drove-out you-brought-out out-of-Egypt

לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־ אָרֶץ׃ b
land and-she-filled roots-of-her and-she-took-root before-her

11 כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־ אֵל׃
might cedars-of and-branches-of-her shade-of-her mountains they-were-covered

12 תְּשַׁלַּח קְצִירֶהָ עַד־ יָם וְאֶל־ נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃ 13 לָמָּה
why shoots-of-her River and-to sea to branches-of-her she-sent-out

פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־ עֹבְרֵי דָרֶךְ׃
way ones-passing-of all-of so-that-they-pluck-her walls-of-her you-have-breached

14 יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי יִרְעֶנָּה׃
he-feeds-on-her field and-wild-creature-of from-forest boar he-ravages-her

15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב־ נָא הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד
and-attend-to and-see *from-heaven* look please turn hosts *God*

גֶּפֶן זֹאת׃ 16 וְכַנָּה אֲשֶׁר־ נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־ בֵּן
son and-about right-hand-of-you she-planted that and-stock this vine

12 Return sevenfold into the lap of our
neighbors
the taunts with which they have taunted
you, O Lord!
13 But we your people, the sheep of your
pasture,
will give thanks to you forever;
from generation to generation we will
recount your praise.

Restore Us, O God

80

To the choirmaster: according to Lilies. A Testimony. Of Asaph, a Psalm.

1 Give ear, O Shepherd of Israel,
you who lead Joseph like a flock.
You who are enthroned upon the
cherubim, shine forth.
2 Before Ephraim and Benjamin and
Manasseh,
stir up your might
and come to save us!

3 Restore us,[1] O God;
let your face shine, that we may be saved!

4 O Lord God of hosts,
how long will you be angry with your
people's prayers?
5 You have fed them with the bread of tears
and given them tears to drink in full
measure.
6 You make us an object of contention for
our neighbors,
and our enemies laugh among
themselves.

7 Restore us, O God of hosts;
let your face shine, that we may be saved!

8 You brought a vine out of Egypt;
you drove out the nations and planted it.
9 You cleared the ground for it;
it took deep root and filled the land.
10 The mountains were covered with its
shade,
the mighty cedars with its branches.
11 It sent out its branches to the sea
and its shoots to the River.[2]
12 Why then have you broken down its walls,
so that all who pass along the way pluck
its fruit?
13 The boar from the forest ravages it,
and all that move in the field feed on it.

14 Turn again, O God of hosts!
Look down from heaven, and see;
have regard for this vine,
15 the stock that your right hand planted,

---

[1] Or *Turn us again*; also verses 7, 19 [2] That is, the Euphrates

---

80:1 a several Hebrew manuscripts, עַל
80:10 b a few Hebrew manuscripts, הָא׳ ; cf. Septuagint

and for the son whom you made strong
for yourself.
16 They have burned it with fire; they have
cut it down;
may they perish at the rebuke of your
face!
17 But let your hand be on the man of your
right hand,
the son of man whom you have made
strong for yourself!
18 Then we shall not turn back from you;
give us life, and we will call upon your
name!

19 Restore us, O LORD God of hosts!
Let your face shine, that we may be
saved!

Oh, That My People Would Listen to Me

81

TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO THE GITTITH.[1] OF ASAPH.

1 Sing aloud to God our strength;
shout for joy to the God of Jacob!
2 Raise a song; sound the tambourine,
the sweet lyre with the harp.
3 Blow the trumpet at the new moon,
at the full moon, on our feast day.

4 For it is a statute for Israel,
a rule[2] of the God of Jacob.
5 He made it a decree in Joseph
when he went out over[3] the land of
Egypt.
I hear a language I had not known:
6 "I relieved your[4] shoulder of the burden;
your hands were freed from the basket.
7 In distress you called, and I delivered you;
I answered you in the secret place of
thunder;
I tested you at the waters of Meribah.
Selah
8 Hear, O my people, while I admonish you!
O Israel, if you would but listen to me!
9 There shall be no strange god among you;
you shall not bow down to a foreign god.
10 I am the LORD your God,
who brought you up out of the land of
Egypt.
Open your mouth wide, and I will fill it.

11 "But my people did not listen to my voice;
Israel would not submit to me.
12 So I gave them over to their stubborn
hearts,
to follow their own counsels.
13 Oh, that my people would listen to me,

אִמַּצְתָּה	לָּךְ׃	17 שְׂרֻפָה [a]	בָאֵשׁ	כְּסוּחָה [b]
you-made-strong	for–you	one-being-burned	with-the-fire	cut-down

מִגַּעֲרַת	פָּנֶיךָ	יֹאבֵדוּ׃	18 תְּהִי־	יָדְךָ	עַל־	אִישׁ
from-rebuke-of	*face-of–you*	they-perish	let-her-be	hand-of–you	on	man-of

יְמִינֶךָ	עַל־	בֶּן־	אָדָם	אִמַּצְתָּ	לָּךְ׃	19 וְלֹא־
right-hand-of–you	on	son-of	man	you-have-made-strong	for–you	then-not

נָסוֹג	מִמֶּךָּ	תְּחַיֵּנוּ	וּבְשִׁמְךָ	נִקְרָא׃
we-shall-turn-away	from–you	you-make-alive–us	and-on-name-of–you	we-will-call

20 יְהוָה	אֱלֹהִים	צְבָאוֹת	הֲשִׁיבֵנוּ	הָאֵר	פָּנֶיךָ
Yahweh	*God*	hosts	restore–us	let-shine	*face-of–you*

וְנִוָּשֵׁעָה׃
that-we-may-be-saved

81 1 לַמְנַצֵּחַ ׀	עַל־	הַגִּתִּית	לְאָסָף׃	2 הַרְנִינוּ	לֵאלֹהִים
to-the-one-directing	on	the-Gittith	to-Asaph	sing-aloud	*to-God*

עוּזֵּנוּ	הָרִיעוּ	לֵאלֹהֵי	יַעֲקֹב׃	3 שְׂאוּ־	זִמְרָה	וּתְנוּ־	תֹף
strength-of–us	shout	*to-God-of*	Jacob	raise	song	and-give	tambourine

כִּנּוֹר	נָעִים	עִם־	נָבֶל׃	4 תִּקְעוּ	בַחֹדֶשׁ	שׁוֹפָר	בַּכֵּסֶה
lyre-of	delightful	with	harp	blow	at-the-moon	horn	at-the-full-moon

לְיוֹם	חַגֵּנוּ׃	5 כִּי	חֹק	לְיִשְׂרָאֵל	הוּא	מִשְׁפָּט	לֵאלֹהֵי	יַעֲקֹב׃
for-day-of	feast-of–us	for	statute	for-Israel	he	rule	*to-God-of*	Jacob

6 עֵדוּת ׀	בִּיהוֹסֵף	שָׂמוֹ	בְּצֵאתוֹ	עַל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם
decree	in-Joseph	he-made–him	when-to-go-out–him	over	land-of	Egypt

שְׂפַת	לֹא־	יָדַעְתִּי	אֶשְׁמָע׃	7 הֲסִירוֹתִי	מִסֵּבֶל	שִׁכְמוֹ
lip-of	not	I-had-known	I-hear	I-removed	from-burden	shoulder-of–him

כַּפָּיו	מִדּוּד	תַּעֲבֹרְנָה׃	8 בַּצָּרָה	קָרָאתָ
hands-of–him	from-basket	they-passed	in-the-distress	you-called

וָאֲחַלְּצֶךָּ	אֶעֶנְךָ	בְּסֵתֶר	רַעַם	אֶבְחָנְךָ	עַל־
and-I-delivered–you	I-answered–you	in-secret-place-of	thunder	I-tested–you	at

מֵי	מְרִיבָה	סֶלָה׃	9 שְׁמַע	עַמִּי	וְאָעִידָה	בָּךְ
waters-of	Meribah	selah	hear	people-of–me	and-let-me-admonish	on–you

יִשְׂרָאֵל	אִם־	תִּשְׁמַע־	לִי׃	10 לֹא־	יִהְיֶה	בְךָ	אֵל	זָר
Israel	if	you-listen	to–me	not	he-shall-be	among–you	god	strange

וְלֹא	תִשְׁתַּחֲוֶה	לְאֵל	נֵכָר׃	11 אָנֹכִי ׀	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ
and-not	you-shall-bow-down	to-god-of	foreign-land	I	Yahweh	*God-of–you*

הַמַּעַלְךָ	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם	הַרְחֶב־	פִּיךָ
the-one-bringing-up-of–you	out-of-land-of	Egypt	open-wide	mouth-of–you

וַאֲמַלְאֵהוּ׃	12 וְלֹא־	שָׁמַע	עַמִּי	לְקוֹלִי	וְיִשְׂרָאֵל
and-I-will-fill–him	but-not	he-listened	people-of–me	to-voice-of–me	and-Israel

לֹא־	אָבָה	לִי׃	13 וָאֲשַׁלְּחֵהוּ [a]	בִּשְׁרִירוּת	לִבָּם
not	he-submitted	to–me	so-I-let-go–him	in-stubbornness-of	heart-of–them

יֵלְכוּ	בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃	14 לוּ	עַמִּי	שֹׁמֵעַ [a]	לִי
they-go	after-counsels-of–them	oh-that	people-of–me	listening	to–me

---

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Or *just decree*
[3] Or *against* [4] Hebrew *his*; also next line

80:17 a שְׂרָפֻהָ has been proposed
80:17 b כְּסָחוּהָ has been proposed
81:13 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint (Symmachus), חֵם —
81:14 a Septuagint, ἤκουσεν = שָׁמַע ; read יִשְׁמַע (י haplography)

יִ֝שְׂרָאֵ֗ל בִּדְרָכַ֥י יְהַלֵּֽכוּ׃ 15 כִּ֭מְעַט אוֹיְבֵיהֶ֣ם
ones-being-hostile-to-them as-little-one they-walk in-ways-of-me Israel

אַכְנִ֑יעַ וְעַ֥ל צָ֝רֵיהֶ֗ם אָשִׁ֥יב יָדִֽי׃ 16 מְשַׂנְאֵ֣י יְ֭הוָה
Yahweh ones-hating-of hand-of-me I-turn foes-of-them and-against I-subdue

יְכַחֲשׁוּ־ ל֑וֹ וִיהִ֖י עִתָּ֣ם לְעוֹלָֽם׃ 17 וַֽיַּאֲכִילֵ֗הוּ
but-he-feeds-him for-eternity time-of-them and-let-him-be to-him they-cringe

מֵחֵ֣לֶב חִטָּ֑ה וּ֝מִצּ֗וּר דְּבַ֣שׁ אַשְׂבִּיעֶֽךָ׃
I-satisfy-you honey and-from-rock-of wheat from-best-of

82 1 מִזְמ֗וֹר לְאָ֫סָ֥ף אֱלֹהִ֗ים נִצָּ֥ב בַּעֲדַת־ אֵ֑ל בְּקֶ֖רֶב
in-midst-of divine-being in-council-of standing *God* to-Asaph psalm

אֱלֹהִ֣ים יִשְׁפֹּֽט׃ 2 עַד־ מָתַ֥י תִּשְׁפְּטוּ־ עָ֑וֶל וּפְנֵ֥י רְ֝שָׁעִ֗ים
wicked-ones *and-face-of* unjustly you-will-judge when until he-judges gods

תִּשְׂאוּ־ סֶֽלָה׃ 3 שִׁפְטוּ־ דַ֥ל וְיָת֑וֹם עָנִ֖י
afflicted-ones and-orphan weak-one do-justice selah you-will-lift-up

וָרָ֣שׁ הַצְדִּֽיקוּ׃ 4 פַּלְּטוּ־ דַ֥ל וְאֶבְי֑וֹן מִיַּ֖ד
from-hand-of and-needy-one weak-one rescue cause-right and-one-being-poor

רְשָׁעִ֣ים הַצִּֽילוּ׃ 5 לֹ֤א יָדְע֨וּ ׀ וְלֹ֬א יָבִ֗ינוּ בַּחֲשֵׁכָ֥ה
in-the-darkness they-understand and-not they-know not deliver wicked-ones

יִתְהַלָּ֑כוּ יִ֝מּ֗וֹטוּ כָּל־ מ֥וֹסְדֵי אָֽרֶץ׃ 6 אֲֽנִי־ אָ֭מַרְתִּי
I-said I earth foundations-of all-of they-are-shaken they-walk-about

אֱלֹהִ֣ים אַתֶּ֑ם וּבְנֵ֖י עֶלְי֣וֹן כֻּלְּכֶֽם׃ 7 אָ֭כֵן כְּאָדָ֣ם
like-man however all-of-you Most-High-One and-sons-of you gods

תְּמוּת֑וּן וּכְאַחַ֖ד הַשָּׂרִ֣ים תִּפֹּֽלוּ׃ 8 קוּמָ֣ה אֱ֭לֹהִים שָׁפְטָ֣ה
judge *God* arise you-shall-fall the-princes and-like-one-of you-shall-die

הָאָ֑רֶץ כִּֽי־ אַתָּ֥ה תִ֝נְחַ֗ל בְּכָל־ הַגּוֹיִֽם׃
the-nations in-all-of you-shall-inherit you for the-earth

83 1 שִׁ֖יר מִזְמ֣וֹר לְאָסָֽף׃ 2 אֱלֹהִ֥ים אַל־ דֳּמִי־ לָ֑ךְ אַל־
not to-you silence not *God* to-Asaph psalm song

תֶּחֱרַ֖שׁ וְאַל־ תִּשְׁקֹ֣ט אֵֽל׃ 3 כִּֽי־ הִנֵּ֣ה א֭וֹיְבֶיךָ
ones-being-hostile-to-you behold for God be-you-at-peace and-not keep-you-silent

יֶהֱמָי֑וּן וּ֝מְשַׂנְאֶ֗יךָ נָ֣שְׂאוּ רֹֽאשׁ׃ 4 עַֽל־
against head they-have-raised and-ones-hating-of-you they-make-a-sound

עַ֭מְּךָ יַעֲרִ֣ימוּ ס֑וֹד וְ֝יִתְיָעֲצ֗וּ עַל־
against and-they-consult-together counsel they-conspire people-of-you

צְפוּנֶֽיךָ׃ 5 אָמְר֗וּ לְ֭כוּ וְנַכְחִידֵ֣ם מִגּ֑וֹי
out-of-nation and-let-us-efface-them come they-say ones-being-treasured-you

וְלֹֽא־ יִזָּכֵ֖ר שֵֽׁם־ יִשְׂרָאֵ֣ל עֽוֹד׃ 6 כִּ֤י נוֹעֲצ֣וּ לֵ֣ב
heart they-consult for more Israel name-of let-him-be-remembered and-not

יַחְדָּ֑ו עָ֝לֶ֗יךָ בְּרִ֣ית יִכְרֹֽתוּ׃ 7 אָהֳלֵ֣י אֱ֭דוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִ֗ים
and-Ishmaelites Edom tents-of they-cut covenant against-you together

מוֹאָ֥ב וְהַגְרִֽים׃ 8 גְּבָ֣ל וְ֭עַמּוֹן וַעֲמָלֵ֑ק פְּ֝לֶ֗שֶׁת עִם־
with Philistia and-Amalek and-Ammon Gebal and-Hagrites Moab

that Israel would walk in my ways!
14 I would soon subdue their enemies
and turn my hand against their foes.
15 Those who hate the LORD would cringe
toward him,
and their fate would last forever.
16 But he would feed you[1] with the finest of
the wheat,
and with honey from the rock I would
satisfy you.”

Rescue the Weak and Needy

82 A PSALM OF ASAPH.
God has taken his place in the divine
council;
in the midst of the gods he holds
judgment:
2 “How long will you judge unjustly
and show partiality to the wicked? *Selah*
3 Give justice to the weak and the fatherless;
maintain the right of the afflicted and the
destitute.
4 Rescue the weak and the needy;
deliver them from the hand of the
wicked.”

5 They have neither knowledge nor
understanding,
they walk about in darkness;
all the foundations of the earth are
shaken.

6 I said, “You are gods,
sons of the Most High, all of you;
7 nevertheless, like men you shall die,
and fall like any prince.”[2]

8 Arise, O God, judge the earth;
for you shall inherit all the nations!

O God, Do Not Keep Silence

83 A SONG. A PSALM OF ASAPH.
O God, do not keep silence;
do not hold your peace or be still,
O God!
2 For behold, your enemies make an uproar;
those who hate you have raised their
heads.
3 They lay crafty plans against your people;
they consult together against your
treasured ones.
4 They say, “Come, let us wipe them out as a
nation;
let the name of Israel be remembered no
more!”
5 For they conspire with one accord;
against you they make a covenant—
6 the tents of Edom and the Ishmaelites,
Moab and the Hagrites,
7 Gebal and Ammon and Amalek,

---

[1] That is, Israel; Hebrew *him* [2] Or *fall as one man, O princes*

Philistia with the inhabitants of Tyre;
8 Asshur also has joined them;
they are the strong arm of the children of Lot. *Selah*

9 Do to them as you did to Midian,
as to Sisera and Jabin at the river Kishon,
10 who were destroyed at En-dor,
who became dung for the ground.
11 Make their nobles like Oreb and Zeeb,
all their princes like Zebah and Zalmunna,
12 who said, "Let us take possession for ourselves
of the pastures of God."

13 O my God, make them like whirling dust,[1]
like chaff before the wind.
14 As fire consumes the forest,
as the flame sets the mountains ablaze,
15 so may you pursue them with your tempest
and terrify them with your hurricane!
16 Fill their faces with shame,
that they may seek your name, O Lord.
17 Let them be put to shame and dismayed forever;
let them perish in disgrace,
18 that they may know that you alone,
whose name is the Lord,
are the Most High over all the earth.

My Soul Longs for the Courts of the Lord

84

To the choirmaster: according to The Gittith.[2] A Psalm of the Sons of Korah.

1 How lovely is your dwelling place,
O Lord of hosts!
2 My soul longs, yes, faints
for the courts of the Lord;
my heart and flesh sing for joy
to the living God.

3 Even the sparrow finds a home,
and the swallow a nest for herself,
where she may lay her young,
at your altars, O Lord of hosts,
my King and my God.
4 Blessed are those who dwell in your house,
ever singing your praise! *Selah*

5 Blessed are those whose strength is in you,
in whose heart are the highways to Zion.[3]
6 As they go through the Valley of Baca

יֹשְׁבֵי	צֽוֹר׃	9 גַּם־	אַשּׁוּר	נִלְוָה	עִמָּם	הָיוּ
ones-inhabiting-of	Tyre	also	Asshur	he-joined-himself	with–them	they-are

זְרוֹעַ	לִבְנֵי־	לוֹט	סֶֽלָה׃	10 עֲשֵׂה־	לָהֶם	כְּמִדְיָן	כְּסִֽיסְרָא
arm	to-children-of	Lot	selah	do	to–them	as-Midian	as-Sisera

כְּיָבִין	בְּנַחַל	קִישֽׁוֹן׃	11 נִשְׁמְדוּ	בְֽעֵין־דֹּאר	הָיוּ	דֹּמֶן
as-Jabin	at-river-of	Kishon	they-were-destroyed	at-En-dor	they-were	dung

לָאֲדָמָֽה׃	12 שִׁיתֵמוֹ [a]	נְדִיבֵמוֹ	כְּעֹרֵב	וְכִזְאֵב
for-the-ground	make–them	noble-ones-of–them	like-Oreb	and-like-Zeeb

וּֽכְזֶבַח	וּֽכְצַלְמֻנָּע	כָּל־	נְסִיכֵֽמוֹ׃	13 אֲשֶׁר	אָמְרוּ
and-like-Zebah	and-like-Zalmunna	all-of	princes-of–them	who	they-said

נִֽירְשָׁה	לָּנוּ	אֵת	נְאוֹת	אֱלֹהִֽים׃	14 אֱלֹהַי	שִׁיתֵמוֹ
let-us-take-possession	for–us	—	pastures-of	*God*	*God-of–me*	make–them

כַגַּלְגַּל	כְּקַשׁ	לִפְנֵי־	רֽוּחַ׃	15 כְּאֵשׁ	תִּבְעַר־	יָעַר
like-the-whirling-thing	like-chaff	before	wind	as-fire	she-burns	forest

וּכְלֶהָבָה	תְּלַהֵט	הָרִֽים׃	16 כֵּן	תִּרְדְּפֵם	בְּסַעֲרֶךָ
and-as-flame	she-sets-ablaze	mountains	so	you-pursue–them	with-tempest-of–you

וּבְסוּפָתְךָ	תְבַהֲלֵֽם׃	17 מַלֵּא	פְנֵיהֶם	קָלוֹן
and-with-storm-wind-of–you	you-terrify–them	fill	faces-of–them	shame

וִיבַקְשׁוּ	שִׁמְךָ	יְהוָֽה׃	18 יֵבֹשׁוּ
that-they-may-seek	name-of–you	Yahweh	let-them-be-ashamed

וְיִבָּהֲלוּ	עֲדֵי־	עַד	וְֽיַחְפְּרוּ
and-let-them-be-dismayed	until	evermore	and-let-them-be-disgraced

וְיֹאבֵֽדוּ׃	19 וְֽיֵדְעוּ	כִּי־	אַתָּה	שִׁמְךָ	יְהוָה
and-let-them-perish	that-they-may-know	that	you	name-of–you	Yahweh

לְבַדֶּךָ	עֶלְיוֹן	עַל־	כָּל־	הָאָֽרֶץ׃
alone–you	Most-High-One	over	all-of	the-earth

84	1 לַמְנַצֵּחַ	עַֽל־	הַגִּתִּית	לִבְנֵי־	קֹרַח	מִזְמֽוֹר׃
	to-the-one-directing	according-to	the-Gittith	to-sons-of	Korah	psalm

2 מַה־	יְּדִידוֹת	מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ	יְהוָה	צְבָאֽוֹת׃	3 נִכְסְפָה	וְגַם־
how	*lovely*	dwelling-places-of–you	Yahweh	hosts	she-longs	and-also

כָּלְתָה ׀	נַפְשִׁי	לְחַצְרוֹת	יְהוָה	לִבִּי	וּבְשָׂרִי
she-faints	soul-of–me	for-courts-of	Yahweh	heart-of–me	and-flesh-of–me

יְרַנְּנוּ	אֶל	אֵֽל־	חָֽי׃	4 גַּם־	צִפּוֹר ׀	מָצְאָה	בַיִת	וּדְרוֹר ׀
they-sing-for-joy	to	God	alive	even	bird	she-finds	house	and-swallow

קֵן	לָהּ	אֲשֶׁר־	שָׁתָה	אֶפְרֹחֶיהָ	אֶֽת־ [a]	מִזְבְּחוֹתֶיךָ	יְהוָה
nest	for–her	where	she-lays	young-birds-of–her	with	altars-of–you	Yahweh

צְבָאוֹת	מַלְכִּי	וֵאלֹהָֽי׃	5 אַשְׁרֵי	יוֹשְׁבֵי	בֵיתֶךָ
hosts	King-of–me	*and-God-of–me*	*blessed*	ones-dwelling-of	house-of–you

עוֹד	יְהַלְלוּךָ	סֶּֽלָה׃	6 אַשְׁרֵי	אָדָם	עוֹז־	לוֹ	בָךְ
again	they-praise–you	selah	*blessed*	man	strength	to–him	in–you

מְסִלּוֹת	בִּלְבָבָֽם׃	7 עֹבְרֵי ׀	בְּעֵמֶק	הַבָּכָא	מַעְיָן
main-roads	in-heart-of–them	ones-going-over-of	in-Valley-of	the-Baca	spring

---

[1] Or *like a tumbleweed* [2] Probably a musical or liturgical term [3] Hebrew lacks *to Zion*

83:12 a Septuagint, θοῦ = שִׁיתָ(ה)
84:4 a 1 Hebrew manuscript, אֵל

יְשִׁית֑וּהוּ	they-set–him
גַּם־	also
בְּ֝רָכ֗וֹת [f]	blessings
יַעְטֶ֥ה	he-covers
מוֹרֶֽה׃	rain
8 יֵֽלְכוּ	they-go
מֵחַ֣יִל	from-strength
אֶל־	to
חָ֑יִל	strength
יֵרָאֶ֖ה	he-appears
אֶל־	to
אֱלֹהִ֣ים	*God*
בְּצִיּֽוֹן׃	in-Zion
9 יְהוָ֤ה	Yahweh
אֱלֹהִ֣ים	*God*
צְ֭בָאוֹת	hosts
שִׁמְעָ֣ה	hear
תְפִלָּתִ֑י	prayer-of–me
הַאֲזִ֓ינָה	give-ear
אֱלֹהֵ֖י	*God-of*
יַעֲקֹ֣ב	Jacob
סֶֽלָה׃	selah
10 מָ֭גִנֵּנוּ	shield-of–us
רְאֵ֣ה	see
אֱלֹהִ֑ים	*God*
וְ֝הַבֵּ֗ט	and-look
פְּנֵ֣י	*face-of*
מְשִׁיחֶֽךָ׃	anointed-of–you
11 כִּ֤י	for
טֽוֹב־	good-thing
י֥וֹם	day
בַּחֲצֵרֶ֗יךָ	in-courts-of–you
מֵ֫אָ֥לֶף	more-than-thousand
בָּ֭חַרְתִּי	I-choose
הִסְתּוֹפֵ֣ף	to-stand-guard
בְּבֵ֣ית	in-house-of
אֱלֹהָ֑י	*God-of–me*
מִ֝דּ֗וּר	more-than-to-live
בְּאָהֳלֵי־	in-tents-of
רֶֽשַׁע׃	wickedness
12 כִּ֤י	for
שֶׁ֨מֶשׁ ׀	sun
וּמָגֵן֮	and-shield
יְהוָ֪ה	Yahweh
אֱלֹ֫הִ֥ים	*God*
חֵ֣ן	favor
וְ֭כָבוֹד	and-honor
יִתֵּ֣ן	he-gives
יְהוָ֑ה	Yahweh
לֹ֥א	not
יִמְנַע־	he-withholds
ט֝֗וֹב	good-thing
לַֽ֝הֹלְכִ֗ים	to-the-ones-walking
בְּתָמִֽים׃	in-blameless-one
13 יְהוָ֥ה	Yahweh
צְבָא֑וֹת	hosts
אַֽשְׁרֵ֥י	*blessed*
אָ֝דָ֗ם	man
בֹּטֵ֥חַ	one-trusting
בָּֽךְ׃	in–you
85	
1 לַמְנַצֵּ֬חַ ׀	to-the-one-directing
לִבְנֵי־	to-sons-of
קֹ֬רַח	Korah
מִזְמֽוֹר׃	psalm
2 רָצִ֣יתָ	you-were-favorable
יְהוָ֣ה	Yahweh
אַרְצֶ֑ךָ	land-of–you
שַׁ֝֗בְתָּ	you-restored
שְׁב֥וּת	fortune-of
יַעֲקֹֽב׃	Jacob
3 נָ֭שָׂאתָ	you-forgave
עֲוֺ֣ן	iniquity-of
עַמֶּ֑ךָ	people-of–you
כִּסִּ֖יתָ	you-covered
כָל־	all-of
חַטָּאתָ֣ם	sin-of–them
סֶֽלָה׃	selah
4 אָסַ֥פְתָּ	you-withdrew
כָל־	all-of
עֶבְרָתֶ֑ךָ	wrath-of–you
הֱ֝שִׁיב֗וֹתָ	you-have-turned
מֵחֲר֥וֹן	from-blaze-of
אַפֶּֽךָ׃	nose-of–you
5 שׁ֭וּבֵנוּ	restore–us
אֱלֹהֵ֣י	*God-of*
יִשְׁעֵ֑נוּ	salvation-of–us
וְהָפֵ֖ר	and-put-away
כַּֽעַסְךָ֣	anger-of–you
עִמָּֽנוּ׃	with–us
6 הַלְעוֹלָ֥ם	?-for-eternity
תֶּאֱנַף־	you-will-be-angry
בָּ֑נוּ	with–us
תִּמְשֹׁ֥ךְ	you-will-prolong
אַ֝פְּךָ֗	nose-of–you
לְדֹ֣ר	to-generation
וָדֹֽר׃	and-generation
7 הֲלֹא־	?-not
אַ֭תָּה	you
תָּשׁ֣וּב	you-will-return
תְּחַיֵּ֑נוּ	you-will-make-alive–us
וְ֝עַמְּךָ֗	that-people-of–you
יִשְׂמְחוּ־	they-rejoice
בָֽךְ׃	in–you
8 הַרְאֵ֣נוּ	show–us
יְהוָ֣ה	Yahweh
חַסְדֶּ֑ךָ	steadfast-love-of–you
וְ֝יֶשְׁעֲךָ֗	and-salvation-of–you
תִּתֶּן־	you-are-to-grant
לָֽנוּ׃	to–us
9 אֶשְׁמְעָ֗ה	let-me-hear
מַה־	what
יְדַבֵּר֮	he-will-speak
הָאֵ֪ל ׀	the-God
יְה֫וָ֥ה	Yahweh
כִּ֤י ׀	for
יְדַבֵּ֬ר	he-will-speak
שָׁל֗וֹם	peace
אֶל־	to
עַמּ֥וֹ	people-of–him
וְאֶל־	and-to
חֲסִידָ֑יו	faithful-ones-of–him
וְאַל־	but-not
יָשׁ֥וּבוּ	let-them-turn-back
לְכִסְלָֽה׃	to-folly
10 אַ֤ךְ ׀	surely
קָר֣וֹב	near
לִירֵאָ֣יו	to-fearing-ones-of–him
יִשְׁע֑וֹ	salvation-of–him
לִשְׁכֹּ֖ן	to-dwell
כָּב֣וֹד	glory
בְּאַרְצֵֽנוּ׃	in-land-of–us
11 חֶֽסֶד־	steadfast-love
וֶאֱמֶ֥ת	and-faithfulness
נִפְגָּ֑שׁוּ	they-meet
צֶ֖דֶק	righteousness

they make it a place of springs;
the early rain also covers it with pools.
7 They go from strength to strength;
each one appears before God in Zion.

8 O Lord God of hosts, hear my prayer;
give ear, O God of Jacob! *Selah*
9 Behold our shield, O God;
look on the face of your anointed!

10 For a day in your courts is better
than a thousand elsewhere.
I would rather be a doorkeeper in the house of my God
than dwell in the tents of wickedness.
11 For the Lord God is a sun and shield;
the Lord bestows favor and honor.
No good thing does he withhold
from those who walk uprightly.
12 O Lord of hosts,
blessed is the one who trusts in you!

Revive Us Again

85

To the choirmaster. A Psalm of the Sons of Korah.

1 Lord, you were favorable to your land;
you restored the fortunes of Jacob.
2 You forgave the iniquity of your people;
you covered all their sin. *Selah*
3 You withdrew all your wrath;
you turned from your hot anger.

4 Restore us again, O God of our salvation,
and put away your indignation toward us!
5 Will you be angry with us forever?
Will you prolong your anger to all generations?
6 Will you not revive us again,
that your people may rejoice in you?
7 Show us your steadfast love, O Lord,
and grant us your salvation.

8 Let me hear what God the Lord will speak,
for he will speak peace to his people, to his saints;
but let them not turn back to folly.
9 Surely his salvation is near to those who fear him,
that glory may dwell in our land.

10 Steadfast love and faithfulness meet;

84:7 f בְּרֵ׳ has been proposed
85:2 שְׁבִית ק

righteousness and peace kiss each other.
11 Faithfulness springs up from the ground,
and righteousness looks down from the sky.
12 Yes, the LORD will give what is good,
and our land will yield its increase.
13 Righteousness will go before him
and make his footsteps a way.

Great Is Your Steadfast Love

86

A PRAYER OF DAVID.
Incline your ear, O LORD, and answer me,
for I am poor and needy.
2 Preserve my life, for I am godly;
save your servant, who trusts in you—
you are my God.
3 Be gracious to me, O Lord,
for to you do I cry all the day.
4 Gladden the soul of your servant,
for to you, O Lord, do I lift up my soul.
5 For you, O Lord, are good and forgiving,
abounding in steadfast love to all who call upon you.
6 Give ear, O LORD, to my prayer;
listen to my plea for grace.
7 In the day of my trouble I call upon you,
for you answer me.

8 There is none like you among the gods, O Lord,
nor are there any works like yours.
9 All the nations you have made shall come
and worship before you, O Lord,
and shall glorify your name.
10 For you are great and do wondrous things;
you alone are God.
11 Teach me your way, O LORD,
that I may walk in your truth;
unite my heart to fear your name.
12 I give thanks to you, O Lord my God, with my whole heart,
and I will glorify your name forever.
13 For great is your steadfast love toward me;
you have delivered my soul from the depths of Sheol.

14 O God, insolent men have risen up against me;
a band of ruthless men seeks my life,

וְשָׁל֥וֹם	נָשָֽׁקוּ׃	12 אֱ֭מֶת	מֵאֶ֣רֶץ	תִּצְמָ֑ח	וְ֝צֶ֗דֶק
and-peace	they-kiss	faithfulness	from-ground	she-springs	and-righteousness

מִשָּׁמַ֥יִם	נִשְׁקָֽף׃	13 גַּם־	יְ֭הוָה	יִתֵּ֣ן	הַטּ֑וֹב
from-heavens	he-looks-down	also	Yahweh	he-will-give	the-good-thing

וְ֝אַרְצֵ֗נוּ	תִּתֵּ֥ן	יְבוּלָֽהּ׃	14 צֶ֭דֶק	לְפָנָ֣יו	יְהַלֵּ֑ךְ
and-land-of–us	she-will-give	produce-of–her	righteousness	before–him	he-will-go

וְיָשֵׂ֖ם	לְדֶ֣רֶךְ	פְּעָמָֽיו׃
and-he-will-make	for-way-of	feet-of–him

86 1 תְּפִלָּ֗ה	לְדָ֫וִ֥ד	הַטֵּֽה־	יְהוָ֣ה	אָזְנְךָ֣	עֲנֵ֑נִי [a]	כִּי־	עָנִ֖י
prayer	to-David	incline	Yahweh	ear-of–you	answer–me	for	poor

וְאֶבְי֣וֹן	אָֽנִי׃	2 שָׁמְרָ֣ה	נַפְשִׁי֮	כִּֽי־	חָסִ֪יד	אָ֥נִי	הוֹשַׁ֣ע	עַ֭בְדְּךָ
and-needy	I	keep	life-of–me	for	godly	I	save	servant-of–you

אַתָּ֣ה	אֱלֹהַ֑י	הַבּוֹטֵ֥חַ	אֵלֶֽיךָ׃	3 חָנֵּ֣נִי	אֲדֹנָ֑י	כִּ֥י	אֵלֶ֥יךָ
you	*God-of–me*	the-one-trusting	in–you	be-gracious–me	Lord	for	to–you

אֶ֝קְרָ֗א	כָּל־	הַיּֽוֹם׃	4 שַׂ֭מֵּחַ	נֶ֣פֶשׁ	עַבְדֶּ֑ךָ	כִּ֥י	אֵלֶ֥יךָ	אֲ֝דֹנָ֗י
I-cry	all-of	the-day	gladden	soul-of	servant-of–you	for	to–you	Lord

נַפְשִׁ֥י	אֶשָּֽׂא׃	5 כִּֽי־	אַתָּ֣ה	אֲ֭דֹנָי	ט֣וֹב	וְסַלָּ֑ח
soul-of–me	I-lift-up	for	you	Lord	good	and-ready-to-forgive

וְרַב־	חֶ֝֗סֶד	לְכָל־	קֹרְאֶֽיךָ׃	6 הַאֲזִ֣ינָה	יְ֭הוָה
and-abundant-of	steadfast-love	to-all-of	ones-calling–you	give-ear	Yahweh

תְּפִלָּתִ֑י	וְ֝הַקְשִׁ֗יבָה	בְּק֣וֹל [a]	תַּחֲנוּנוֹתָֽי׃	7 בְּי֣וֹם
prayer-of–me	and-listen-attentively	on-sound-of	pleas-for-grace-of–me	in-day-of

צָ֭רָתִי	אֶקְרָאֶ֑ךָּ	כִּ֣י	תַעֲנֵֽנִי׃	8 אֵין־	כָּמ֖וֹךָ	בָאֱלֹהִ֥ים ׀
trouble-of–me	I-call–you	for	you-answer–me	there-is-not	like–you	among-the-gods

אֲדֹנָ֗י	וְאֵ֣ין	כְּֽמַעֲשֶֽׂיךָ׃	9 כָּל־	גּוֹיִ֤ם ׀	אֲשֶׁ֥ר	עָשִׂ֗יתָ
Lord	and-there-is-not	like-works-of–you	all-of	nations	that	you-have-made

יָב֤וֹאוּ ׀	וְיִשְׁתַּחֲו֣וּ	לְפָנֶ֣יךָ	אֲדֹנָ֑י
they-shall-come	and-they-shall-bow-down-in-worship	before–you	Lord

וִֽיכַבְּד֖וּ	לִשְׁמֶֽךָ׃	10 כִּֽי־	גָד֣וֹל	אַ֭תָּה	וְעֹשֵׂ֣ה
and-they-shall-glorify	to-name-of–you	for	great	you	and-doing-of

נִפְלָא֑וֹת	אַתָּ֖ה	אֱלֹהִ֣ים	לְבַדֶּֽךָ׃	11 ה֘וֹרֵ֤נִי	יְהוָ֨ה ׀	דַּרְכֶּ֗ךָ
ones-being-wonderful	you	*God*	alone–you	teach–me	Yahweh	way-of–you

אֲהַלֵּ֥ךְ	בַּאֲמִתֶּ֑ךָ	יַחֵ֥ד	לְ֝בָבִ֗י	לְיִרְאָ֥ה	שְׁמֶֽךָ׃
I-walk	in-truth-of–you	unite	heart-of–me	to-fear	name-of–you

12 אוֹדְךָ׃	אֲדֹנָ֣י	אֱ֭לֹהַי	בְּכָל־	לְבָבִ֑י	וַאֲכַבְּדָ֖ה
I-give-thanks–you	Lord	*God-of–me*	with-all-of	heart-of–me	and-I-will-glorify

שִׁמְךָ֣	לְעוֹלָֽם׃	13 כִּֽי־	חַ֭סְדְּךָ	גָּד֣וֹל	עָלָ֑י
name-of–you	for-eternity	for	steadfast-love-of–you	great	to–me

וְהִצַּ֥לְתָּ	נַ֝פְשִׁ֗י	מִשְּׁא֥וֹל	תַּחְתִּיָּֽה׃	14 אֱלֹהִ֤ים ׀	זֵדִ֟ים
and-you-have-delivered	soul-of–me	from-Sheol	depth	*God*	insolent-ones

קָֽמוּ־	עָלַ֗י	וַעֲדַ֣ת	עָ֭רִיצִים	בִּקְשׁ֣וּ	נַפְשִׁ֑י	וְלֹ֖א
they-have-risen	against–me	and-band-of	ruthless-ones	they-seek	life-of–me	and-not

---

86:1 a Septuagint, Syriac put copula before
86:6 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, לְקוֹל

שָׂמ֣וּךָ	לְנֶגְדָּֽם׃	15 וְאַתָּ֣ה	אֲ֭דֹנָי	אֵל־	רַח֣וּם	וְחַנּ֑וּן	אֶ֥רֶךְ
they-set-you	before-them	but-you	Lord	God	merciful	and-gracious	long-of

אַ֝פַּ֗יִם	וְרַב־	חֶ֥סֶד	וֶאֱמֶֽת׃	16 פְּנֵ֥ה	אֵלַ֗י
nostrils	and-abundant-of	steadfast-love	and-faithfulness	turn	to-me

וְחָ֫נֵּ֥נִי	תְּנָֽה־	עֻזְּךָ֥	לְעַבְדֶּ֑ךָ	וְ֝הוֹשִׁ֗יעָה	לְבֶן־
and-be-gracious-me	give	strength-of-you	to-servant-of-you	and-save	to-son-of

אֲמָתֶֽךָ׃	17 עֲשֵֽׂה־	עִמִּ֥י	א֗וֹת	לְט֫וֹבָ֥ה	וְיִרְא֣וּ
female-servant-of-you	do	with-me	sign	to-good	that-they-may-see

שֹׂנְאַ֣י	וְיֵבֹ֑שׁוּ	כִּֽי־	אַתָּ֥ה	יְ֝הוָ֗ה
ones-hating-of-me	and-let-them-be-ashamed	because	you	Yahweh

עֲזַרְתַּ֥נִי	וְנִחַמְתָּֽנִי׃
you-have-helped-me	and-you-have-comforted-me

87 1 לִבְנֵי־	קֹ֭רַח	מִזְמ֣וֹר	שִׁ֑יר	יְ֝סוּדָת֗וֹ	בְּהַרְרֵי־
to-sons-of	Korah	psalm	song	being-founded-of-him	on-mountains-of

קֹֽדֶשׁ׃	2 אֹהֵ֣ב	יְ֭הוָה	שַׁעֲרֵ֣י	צִיּ֑וֹן	מִ֝כֹּ֗ל	מִשְׁכְּנ֥וֹת	יַעֲקֹֽב׃
holiness	loving	Yahweh	gates-of	Zion	more-than-all-of	dwelling-places-of	Jacob

3 נִ֭כְבָּדוֹת	מְדֻבָּ֣ר	בָּ֑ךְ	עִ֖יר	הָאֱלֹהִ֣ים	סֶֽלָה׃
ones-being-glorious	being-spoken	over-you	city-of	*the-God*	selah

4 אַזְכִּ֤יר ׀	רַ֥הַב	וּבָבֶ֗ל	לְֽיֹ֫דְעָ֥י	הִנֵּ֤ה	פְלֶ֣שֶׁת
I-mention	Rahab	and-Babylon	to-ones-knowing-of-me	behold	Philistia

וְצ֣וֹר	עִם־	כּ֑וּשׁ	זֶ֝֗ה	יֻלַּד־	שָֽׁם׃	5 וּֽלְצִיּ֨וֹן ׀	יֵאָמַ֗ר
and-Tyre	with	Cush	this	he-was-born	there	and-as-to-Zion	he-shall-be-said

אִ֣ישׁ	וְ֭אִישׁ	יֻלַּד־	בָּ֑הּ	וְה֖וּא	יְכוֹנְנֶ֣הָ	עֶלְיֽוֹן׃
man	and-man	he-was-born	in-her	and-he	he-will-establish-her	Most-High-One

6 יְֽהוָ֗ה	יִ֭סְפֹּר	בִּכְת֣וֹב	עַמִּ֑ים	זֶ֖ה	יֻלַּד־	שָׁ֣ם	סֶֽלָה׃
Yahweh	he-records	as-to-write	peoples	this	he-was-born	there	selah

7 וְשָׁרִ֥ים	כְּחֹלְלִ֑ים	כָּֽל־	מַעְיָנַ֥י	בָּֽךְ׃
and-ones-singing	like-ones-dancing	all-of	springs-of-me	in-you

88 1 שִׁ֥יר	מִזְמ֗וֹר	לִבְנֵ֫י	קֹ֥רַח	לַמְנַצֵּ֣חַ	עַל־	מָחֲלַ֣ת
song	psalm	to-sons-of	Korah	to-the-one-directing	according-to	Mahalath

לְעַנּ֑וֹת	מַ֝שְׂכִּ֗יל	לְהֵימָ֥ן	הָאֶזְרָחִֽי׃	2 יְ֭הוָה	אֱלֹהֵ֣י	יְשׁוּעָתִ֑י
Leannoth	maskil	to-Heman	the-Ezrahite	Yahweh	*God-of*	salvation-of-me

יוֹם־ [b]	צָעַ֖קְתִּי	בַלַּ֣יְלָה [c]	נֶגְדֶּֽךָ׃	3 תָּב֣וֹא	לְ֭פָנֶיךָ
day	I-cry-out	in-the-night	before-you	let-her-come	before-you

תְּפִלָּתִ֑י	הַטֵּֽה־	אָ֝זְנְךָ֗	לְרִנָּתִֽי׃	4 כִּֽי־	שָׂבְעָ֣ה	בְרָע֣וֹת
prayer-of-me	incline	ear-of-you	to-cry-of-me	for	she-was-full	with-troubles

נַפְשִׁ֑י	וְ֝חַיַּ֗י	לִשְׁא֥וֹל	הִגִּֽיעוּ׃	5 נֶ֭חְשַׁבְתִּי	עִם־
soul-of-me	*and-life-of-me*	to-Sheol	they-extend	I-am-counted	with

י֣וֹרְדֵי	ב֑וֹר	הָ֝יִ֗יתִי	כְּגֶ֣בֶר	אֵֽין־	אֱיָֽל׃	6 בַּמֵּתִ֗ים
ones-going-down-of	pit	I-am	like-man	there-is-not	strength	among-the-dead

חָ֫פְשִׁ֥י	כְּמ֣וֹ	חֲלָלִ֨ים ׀	שֹׁ֤כְבֵי	קֶ֗בֶר	אֲשֶׁ֤ר	לֹ֣א	זְכַרְתָּ֣ם
free-one	like	slain-ones	ones-lying-of	grave	whom	not	you-remember-them

and they do not set you before them.
15 But you, O Lord, are a God merciful and gracious,
slow to anger and abounding in steadfast love and faithfulness.
16 Turn to me and be gracious to me;
give your strength to your servant,
and save the son of your maidservant.
17 Show me a sign of your favor,
that those who hate me may see and be put to shame
because you, LORD, have helped me and comforted me.

Glorious Things of You Are Spoken

87

A PSALM OF THE SONS OF KORAH.
A SONG.

1 On the holy mount stands the city he founded;
2 the LORD loves the gates of Zion
more than all the dwelling places of Jacob.
3 Glorious things of you are spoken,
O city of God. *Selah*

4 Among those who know me I mention Rahab and Babylon;
behold, Philistia and Tyre, with Cush[1]—
"This one was born there," they say.
5 And of Zion it shall be said,
"This one and that one were born in her";
for the Most High himself will establish her.
6 The LORD records as he registers the peoples,
"This one was born there." *Selah*

7 Singers and dancers alike say,
"All my springs are in you."

I Cry Out Day and Night Before You

88

A SONG. A PSALM OF THE SONS OF KORAH. TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO MAHALATH LEANNOTH. A MASKIL[2] OF HEMAN THE EZRAHITE.

1 O LORD, God of my salvation;
I cry out day and night before you.
2 Let my prayer come before you;
incline your ear to my cry!

3 For my soul is full of troubles,
and my life draws near to Sheol.
4 I am counted among those who go down to the pit;
I am a man who has no strength,
5 like one set loose among the dead,
like the slain that lie in the grave,
like those whom you remember no more,

---

[1] Probably *Nubia* [2] Probably musical or liturgical terms

---

88:2 b Targums, *jjmm* = יוֹמָם
88:2 c Septuagint, Syriac put copula before

for they are cut off from your hand.
6 You have put me in the depths of the pit,
in the regions dark and deep.
7 Your wrath lies heavy upon me,
and you overwhelm me with all your waves. *Selah*

8 You have caused my companions to shun me;
you have made me a horror[1] to them.
I am shut in so that I cannot escape;
9 my eye grows dim through sorrow.
Every day I call upon you, O Lord;
I spread out my hands to you.
10 Do you work wonders for the dead?
Do the departed rise up to praise you? *Selah*
11 Is your steadfast love declared in the grave,
or your faithfulness in Abaddon?
12 Are your wonders known in the darkness,
or your righteousness in the land of forgetfulness?

13 But I, O Lord, cry to you;
in the morning my prayer comes before you.
14 O Lord, why do you cast my soul away?
Why do you hide your face from me?
15 Afflicted and close to death from my youth up,
I suffer your terrors; I am helpless.[2]
16 Your wrath has swept over me;
your dreadful assaults destroy me.
17 They surround me like a flood all day long;
they close in on me together.
18 You have caused my beloved and my friend to shun me;
my companions have become darkness.[3]

I Will Sing of the Steadfast Love of the Lord

89 A Maskil[4] of Ethan the Ezrahite.
I will sing of the steadfast love of the Lord, forever;
with my mouth I will make known your faithfulness to all generations.
2 For I said, "Steadfast love will be built up forever;
in the heavens you will establish your faithfulness."
3 You have said, "I have made a covenant with my chosen one;

[1] Or *an abomination* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain [3] Or *darkness has become my only companion* [4] Probably a musical or liturgical term

עוֹד	וְהֵמָּה	מִיָּדְךָ	נִגְזָרוּ׃	7 שַׁתַּנִי	בְּבוֹר
more	and-they	from-hand-of-you	they-are-cut-off	you-have-put-me	in-pit

תַּחְתִּיּוֹת	בְּמַחֲשַׁכִּים	בִּמְצֹלוֹת׃	8 עָלַי	סָמְכָה	חֲמָתֶךָ	וְכָל־
depths	in-dark-places	*in-deep*	on-me	she-lies	wrath-of-you	and-all-of

מִשְׁבָּרֶיךָ	עִנִּיתָ [a]	סֶּלָה׃	9 הִרְחַקְתָּ	מְיֻדָּעַי	מִמֶּנִּי
breakers-of-you	you-overwhelm	selah	you-make-far	ones-knowing-of-me	from-me

שַׁתַּנִי	תוֹעֵבוֹת [a]	לָמוֹ	כָּלֻא [b]	וְלֹא	אֵצֵא׃	10 עֵינִי
you-have-set-me	*abomination*	to-them	I-am-shut-in	and-not	I-go-out	eye-of-me

דָאֲבָה	מִנִּי	עֹנִי	קְרָאתִיךָ	יְהוָה	בְּכָל־	יוֹם	שִׁטַּחְתִּי	אֵלֶיךָ
she-languishes	from	misery	I-call-you	Yahweh	on-all-of	day	I-spread-out	to-you

כַפָּי׃	11 הֲלַמֵּתִים	תַּעֲשֶׂה־	פֶּלֶא	אִם־	רְפָאִים	יָקוּמוּ ׀
hands-of-me	*?-for-the-dead*	you-do	wonder	if	dead-spirits	they-rise

יוֹדוּךָ	סֶּלָה׃	12 הַיְסֻפַּר	בַּקֶּבֶר	חַסְדֶּךָ
they-praise-you	selah	?-he-declared	in-the-grave	steadfast-love-of-you

אֱמוּנָתְךָ [a]	בָּאֲבַדּוֹן׃	13 הֲיִוָּדַע	בַּחֹשֶׁךְ	פִּלְאֶךָ [a]
faithfulness-of-you	in-the-Abaddon	?-he-is-known	in-the-darkness	wonder-of-you

וְצִדְקָתְךָ	בְּאֶרֶץ	נְשִׁיָּה׃	14 וַאֲנִי ׀	אֵלֶיךָ	יְהוָה	שִׁוַּעְתִּי
or-righteousness-of-you	in-land-of	forgetfulness	but-I	to-you	Yahweh	I-cry

וּבַבֹּקֶר	תְּפִלָּתִי	תְקַדְּמֶךָּ׃	15 לָמָה	יְהוָה	תִּזְנַח
and-in-the-morning	prayer-of-me	she-meets-you	why	Yahweh	you-reject

נַפְשִׁי	תַּסְתִּיר	פָּנֶיךָ	מִמֶּנִּי׃	16 עָנִי	אֲנִי	וְגֹוֵעַ	מִנֹּעַר
soul-of-me	you-hide	*face-of-you*	from-me	afflicted	I	and-dying	from-youth

נָשָׂאתִי	אֵמֶיךָ	אָפוּנָה׃	17 עָלַי	עָבְרוּ	חֲרוֹנֶיךָ
I-bear	terrors-of-you	I-am-helpless	over-me	they-have-gone	*wrath-of-you*

בִּעוּתֶיךָ	צִמְּתוּתֻנִי׃	18 סַבּוּנִי	כַמַּיִם	כָּל־
dreadful-assaults-of-you	they-destroy-me	they-surround-me	like-the-waters	all-of

הַיּוֹם	הִקִּיפוּ	עָלַי	יָחַד׃	19 הִרְחַקְתָּ	מִמֶּנִּי	אֹהֵב
the-day	they-surround	on-me	together	you-have-made-withdraw	from-me	one-loving

וָרֵעַ	מְיֻדָּעַי	מַחְשָׁךְ׃
and-friend	ones-knowing-of-me	darkness

89 1 מַשְׂכִּיל	לְאֵיתָן	הָאֶזְרָחִי׃	2 חַסְדֵי [a]	יְהוָה	עוֹלָם	אָשִׁירָה
maskil	to-Ethan	the-Ezrahite	*steadfast-love-of*	Yahweh	eternity	I-will-sing

לְדֹר	וָדֹר ׀	אוֹדִיעַ	אֱמוּנָתְךָ	בְּפִי׃
to-generation	and-generation	I-will-make-known	faithfulness-of-you	with-mouth-of-me

3 כִּי־	אָמַרְתִּי	עוֹלָם	חֶסֶד	יִבָּנֶה	שָׁמַיִם ׀ [c]	תָּכִן
for	I-say	eternity	steadfast-love	he-will-be-built	heavens	you-will-establish

אֱמוּנָתְךָ	בָהֶם׃ [f]	4 כָּרַתִּי	בְרִית	לִבְחִירִי	נִשְׁבַּעְתִּי
faithfulness-of-you	in-them	I-cut	covenant	to-chosen-one-of-me	I-swore

---

88:8 a Septuagint (Syriac), ἐπ’ ἐμὲ ἐπήγαγες ; perhaps read, אִנִּיתָ לִי 88:9 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בָּה —
88:9 b נִכְלֵאתִי or כ׳ אֲנִי has been proposed 88:12 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְא׳
88:13 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, פְּלָאֶיךָ 89:2 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Symmachus, Syriac, Targums, Hieronymus, לְע׳ 89:3 c Septuagint, Symmachus, ἐν τοῖς οὐρανοῖς = בַּשׁ׳ ; כַּשׁ׳ has been proposed
89:3 f 2 Hebrew manuscripts, כָּהֵם ; not present in Septuagint, Symmachus, Syriac

לְדָוִד	to-David
עַבְדִּי׃	servant-of-me
5 עַד־	unto
עוֹלָם	eternity
אָכִין	I-will-establish
זַרְעֶךָ	seed-of-you
וּבָנִיתִי	and-I-will-build
לְדֹר־	for-generation
וָדוֹר	and-generation
כִּסְאֲךָ	throne-of-you
סֶלָה׃	selah
6 וְיוֹדוּ [a]	and-they-will-praise
שָׁמַיִם	heavens
פִּלְאֲךָ [b]	wonder-of-you
יְהוָה	Yahweh
אַף־	also
אֱמוּנָתְךָ	faithfulness-of-you
בִּקְהַל	in-assembly-of
קְדֹשִׁים׃	holy-ones
7 כִּי	for
מִי	who
בַשַּׁחַק	in-the-sky
יַעֲרֹךְ	he-compares
לַיהוָה	to-Yahweh
יִדְמֶה	he-is-like
לַיהוָה	to-Yahweh
בִּבְנֵי	among-sons-of
אֵלִים׃	gods
8 אֵל	God
נַעֲרָץ	being-feared
בְּסוֹד־	in-council-of
קְדֹשִׁים	holy-ones
רַבָּה [b]	great
וְנוֹרָא	and-being-feared
עַל־	on
כָּל־	all-of
סְבִיבָיו׃	around-him
9 יְהוָה ׀	Yahweh
אֱלֹהֵי	*God-of*
צְבָאוֹת	hosts
מִי־	who
כָמוֹךָ	as-you
חֲסִין ׀	mighty
יָהּ	Yah
וֶאֱמוּנָתְךָ	and-faithfulness-of-you
סְבִיבוֹתֶיךָ׃	all-around-you
10 אַתָּה	you
מוֹשֵׁל	ruling
בְּגֵאוּת	in-surge-of
הַיָּם	the-sea
בְּשׂוֹא	when-to-lift
גַלָּיו	waves-of-him
אַתָּה	you
תְשַׁבְּחֵם׃	you-still–them
11 אַתָּה	you
דִכִּאתָ	you-crushed
כֶחָלָל	like-the-slain-one
רָהַב	Rahab
בִּזְרוֹעַ	with-arm-of
עֻזְּךָ	might-of-you
פִּזַּרְתָּ	you-scattered
אוֹיְבֶיךָ׃	ones-being-hostile-to-you
12 לְךָ	to-you
שָׁמַיִם	heavens
אַף־	also
לְךָ	to-you
אָרֶץ	earth
תֵּבֵל	world
וּמְלֹאָהּ	and-fullness-of-her
אַתָּה	you
יְסַדְתָּם׃	you-have-founded–them
13 צָפוֹן	north
וְיָמִין	and-south
אַתָּה	you
בְרָאתָם	you-created–them
תָּבוֹר	Tabor
וְחֶרְמוֹן	and-Hermon
בְּשִׁמְךָ	in-name-of–you
יְרַנֵּנוּ׃	they-will-sing-praise
14 לְךָ	to-you
זְרוֹעַ	arm
עִם־	with
גְּבוּרָה	might
תָּעֹז	she-is-strong
יָדְךָ	hand-of–you
תָּרוּם	she-is-high
יְמִינֶךָ׃	right-hand-of-you
15 צֶדֶק	righteousness
וּמִשְׁפָּט	and-justice
מְכוֹן	foundation-of
כִּסְאֶךָ	throne-of-you
חֶסֶד	steadfast-love
וֶאֱמֶת	and-faithfulness
יְקַדְּמוּ	they-go-before
פָנֶיךָ׃	*presence-of-you*
16 אַשְׁרֵי	*blessed*
הָעָם	the-people
יוֹדְעֵי	ones-knowing-of
תְרוּעָה	shout
יְהוָה	Yahweh
בְּאוֹר־	in-light-of
פָּנֶיךָ	*face-of-you*
יְהַלֵּכוּן׃	they-walk
17 בְּשִׁמְךָ	in-name-of-you
יְגִילוּן	they-exult
כָּל־	all-of
הַיּוֹם	the-day
וּבְצִדְקָתְךָ	and-in-righteousness-of-you
יָרוּמוּ׃	they-are-exalted
18 כִּי־	for
תִפְאֶרֶת	glory-of
עֻזָּמוֹ	strength-of–them
אָתָּה	you
וּבִרְצֹנְךָ	and-by-favor-of-you
תָּרִים	you-exalt
קַרְנֵנוּ׃	horn-of-us
19 כִּי	for
לַיהוָה	to-Yahweh
מָגִנֵּנוּ	shield-of-us
וְלִקְדוֹשׁ	and-to-Holy-One-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
מַלְכֵּנוּ׃	king-of-us
20 אָז	at-that-time
דִּבַּרְתָּ־	you-spoke
בְחָזוֹן	in-vision
לַחֲסִידֶיךָ [a]	to-godly-ones-of-you
וַתֹּאמֶר	and-you-said
שִׁוִּיתִי	I-have-set
עֵזֶר	help
עַל־	on
גִּבּוֹר	mighty-one
הֲרִימוֹתִי	I-have-exalted
בָחוּר	being-chosen
מֵעָם׃	from-people
21 מָצָאתִי	I-have-found
דָּוִד	David

I have sworn to David my servant:
4 'I will establish your offspring forever,
and build your throne for all generations.'" *Selah*

5 Let the heavens praise your wonders, O Lord,
your faithfulness in the assembly of the holy ones!
6 For who in the skies can be compared to the Lord?
Who among the heavenly beings[1] is like the Lord,
7 a God greatly to be feared in the council of the holy ones,
and awesome above all who are around him?
8 O Lord God of hosts,
who is mighty as you are, O Lord,
with your faithfulness all around you?
9 You rule the raging of the sea;
when its waves rise, you still them.
10 You crushed Rahab like a carcass;
you scattered your enemies with your mighty arm.
11 The heavens are yours; the earth also is yours;
the world and all that is in it, you have founded them.
12 The north and the south, you have created them;
Tabor and Hermon joyously praise your name.
13 You have a mighty arm;
strong is your hand, high your right hand.
14 Righteousness and justice are the foundation of your throne;
steadfast love and faithfulness go before you.
15 Blessed are the people who know the festal shout,
who walk, O Lord, in the light of your face,
16 who exult in your name all the day
and in your righteousness are exalted.
17 For you are the glory of their strength;
by your favor our horn is exalted.
18 For our shield belongs to the Lord,
our king to the Holy One of Israel.

19 Of old you spoke in a vision to your godly one,[2] and said:
"I have granted help to one who is mighty;
I have exalted one chosen from the people.
20 I have found David, my servant;

[1] Hebrew *the sons of God*, or *the sons of might*
[2] Some Hebrew manuscripts *godly ones*

89:6 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, י
89:6 b 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, Hieronymus, פְּלָאֶיךָ
89:8 b read רַב (or רַב הוּא) ; cf. Septuagint, Syriac, Targums
89:18 תָּרוּם ק
89:20 a many Hebrew manuscripts, דְךָ —

with my holy oil I have anointed him,
21 so that my hand shall be established with him;
my arm also shall strengthen him.
22 The enemy shall not outwit him;
the wicked shall not humble him.
23 I will crush his foes before him
and strike down those who hate him.
24 My faithfulness and my steadfast love shall be with him,
and in my name shall his horn be exalted.
25 I will set his hand on the sea
and his right hand on the rivers.
26 He shall cry to me, 'You are my Father,
my God, and the Rock of my salvation.'
27 And I will make him the firstborn,
the highest of the kings of the earth.
28 My steadfast love I will keep for him forever,
and my covenant will stand firm[1] for him.
29 I will establish his offspring forever
and his throne as the days of the heavens.
30 If his children forsake my law
and do not walk according to my rules,[2]
31 if they violate my statutes
and do not keep my commandments,
32 then I will punish their transgression with the rod
and their iniquity with stripes,
33 but I will not remove from him my steadfast love
or be false to my faithfulness.
34 I will not violate my covenant
or alter the word that went forth from my lips.
35 Once for all I have sworn by my holiness;
I will not lie to David.
36 His offspring shall endure forever,
his throne as long as the sun before me.
37 Like the moon it shall be established forever,
a faithful witness in the skies." *Selah*

38 But now you have cast off and rejected;
you are full of wrath against your anointed.

עַבְדִּי	בְּשֶׁמֶן	קָדְשִׁי	מְשַׁחְתִּיו׃	22 אֲשֶׁר	יָדִי
servant-of-me	with-oil-of	holiness-of-me	I-have-anointed-him	that	hand-of-me

תִּכּוֹן	עִמּוֹ	אַף־	זְרוֹעִי	תְאַמְּצֶנּוּ׃	23 לֹא־
she-shall-be-established	with-him	also	arm-of-me	she-shall-strengthen-him	not

יַשִּׁא	אוֹיֵב	בּוֹ	וּבֶן־	עַוְלָה	לֹא
he-shall-outwit	one-being-hostile	on-him	and-son-of	wickedness	not

יְעַנֶּנּוּ׃	24 וְכַתּוֹתִי	מִפָּנָיו	צָרָיו
he-shall-humble-him	and-I-will-crush	*from-presence-of-him*	foes-of-him

וּמְשַׂנְאָיו	אֶגּוֹף׃	25 וֶאֱמוּנָתִי [a]
and-ones-hating-of-him	I-will-strike-down	and-faithfulness-of-me

וְחַסְדִּי	עִמּוֹ	וּבִשְׁמִי	תָּרוּם
and-steadfast-love-of-me	with-him	and-in-name-of-me	she-shall-be-exalted

קַרְנוֹ׃	26 וְשַׂמְתִּי	בַיָּם	יָדוֹ	וּבַנְּהָרוֹת	יְמִינוֹ׃
horn-of-him	and-I-will-set	on-the-sea	hand-of-him	and-on-the-rivers	right-of-him

27 הוּא	יִקְרָאֵנִי	אָבִי	אָתָּה	אֵלִי	וְצוּר
he	he-shall-cry-me	father-of-me	you	god-of-me	and-rock-of

יְשׁוּעָתִי׃	28 אַף־	אָנִי	בְּכוֹר	אֶתְּנֵהוּ	עֶלְיוֹן	לְמַלְכֵי־	אָרֶץ׃
salvation-of-me	also	I	firstborn	I-will-set-him	high-one	to-kings-of	earth

29 לְעוֹלָם	אֶשְׁמָור־	לוֹ	חַסְדִּי	וּבְרִיתִי
for-eternity	I-will-keep	for-him	steadfast-love-of-me	and-covenant-of-me

נֶאֱמֶנֶת	לוֹ׃	30 וְשַׂמְתִּי	לָעַד	זַרְעוֹ
being-faithful	for-him	and-I-shall-set	for-evermore	seed-of-him

וְכִסְאוֹ	כִּימֵי	שָׁמָיִם׃	31 אִם־	יַעַזְבוּ	בָנָיו
and-throne-of-him	as-days-of	heavens	if	they-forsake	children-of-him

תּוֹרָתִי	וּבְמִשְׁפָּטַי	לֹא	יֵלֵכוּן׃	32 אִם־	חֻקֹּתַי	יְחַלֵּלוּ
law-of-me	and-in-rules-of-me	not	they-walk	if	statutes-of-me	they-violate

וּמִצְוֹתַי	לֹא	יִשְׁמֹרוּ׃	33 וּפָקַדְתִּי	בְשֵׁבֶט
and-commandments-of-me	not	they-keep	then-I-will-punish	with-rod

פִּשְׁעָם	וּבִנְגָעִים	עֲוֺנָם׃	34 וְחַסְדִּי
transgression-of-them	and-with-stripes	iniquity-of-them	but-steadfast-love-of-me

לֹא־	אָפִיר	מֵעִמּוֹ	וְלֹא־	אֲשַׁקֵּר	בֶּאֱמוּנָתִי׃
not	I-will-nullify	from-with-him	and-not	I-will-break-faith	with-faithfulness-of-me

35 לֹא־	אֲחַלֵּל	בְּרִיתִי	וּמוֹצָא	שְׂפָתַי	לֹא
not	I-will-violate	covenant-of-me	or-what-goes-forth-of	lips-of-me	not

אֲשַׁנֶּה׃	36 אַחַת	נִשְׁבַּעְתִּי	בְקָדְשִׁי	אִם־	לְדָוִד	אֲכַזֵּב׃
I-will-alter	one	I-have-sworn	by-holiness-of-me	not	to-David	I-will-lie

37 זַרְעוֹ	לְעוֹלָם	יִהְיֶה	וְכִסְאוֹ	כַשֶּׁמֶשׁ	נֶגְדִּי׃
seed-of-him	for-eternity	he-shall-be	and-throne-of-him	as-the-sun	before-me

38 כְּיָרֵחַ	יִכּוֹן	עוֹלָם [a]	וְעֵד	בַּשַּׁחַק	נֶאֱמָן
like-moon	he-shall-be-established	forever	and-witness	in-the-sky	being-faithful

סֶלָה׃	39 וְאַתָּה	זָנַחְתָּ	וַתִּמְאָס	הִתְעַבַּרְתָּ	עִם־
selah	but-you	you-have-cast-off	and-you-rejected	you-are-wrathful	against

---

[1] Or *will remain faithful* [2] Or *my just decrees*

89:25 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְאֶ׳
89:29 אֶשְׁמָר־ ק
89:38 a several Hebrew manuscripts, Origen (ὁ Ἑβραῖος), Septuagint, Syriac, Targums, לְע׳

מְשִׁיחֶךָ׃	40נֵאַרְתָּה	בְּרִית	עַבְדֶּךָ	חִלַּלְתָּ
anointed-of-you	you-have-renounced	covenant-of	servant-of-you	you-have-defiled

לָאָרֶץ	נִזְרוֹ׃	41 פָּרַצְתָּ	כָל־	גְּדֵרֹתָיו	שַׂמְתָּ
to-the-ground	crown-of-him	you-have-broken-down	all-of	walls-of-him	you-have-laid

מִבְצָרָיו	מְחִתָּה׃	42שַׁסֻּהוּ	כָּל־	עֹבְרֵי	דָרֶךְ
strongholds-of-him	ruin	they-plunder-him	all-of	ones-passing-by-of	way

הָיָה	חֶרְפָּה	לִשְׁכֵנָיו׃	43 הֲרִימוֹתָ	יְמִין
he-is	scorn	to-neighbors-of-him	you-have-exalted	right-hand-of

צָרָיו	הִשְׂמַחְתָּ	כָּל־	אוֹיְבָיו׃	44אַף־
foes-of-him	you-have-made-rejoice	all-of	ones-being-hostile-to-him	also

תָּשִׁיב	צוּר[a]	חַרְבּוֹ	וְלֹא	הֲקֵימֹתוֹ
you-have-turned-back	rock-of	sword-of-him	and-not	you-have-raised-him

בַּמִּלְחָמָה׃	45הִשְׁבַּתָּ	מִטְּהָרוֹ	וְכִסְאוֹ
in-the-battle	you-have-made-cease	from-pure-splendor-of-him	and-throne-of-him

לָאָרֶץ	מִגַּרְתָּה׃	46הִקְצַרְתָּ	יְמֵי	עֲלוּמָיו
to-the-ground	you-have-thrown-down	you-have-cut-short	days-of	*youth-of-him*

הֶעֱטִיתָ	עָלָיו	בּוּשָׁה	סֶלָה׃	47עַד־	מָה	יְהוָה
you-have-covered	over-him	shame	selah	until	what	Yahweh

תִּסָּתֵר	לָנֶצַח	תִּבְעַר	כְּמוֹ־	אֵשׁ	חֲמָתֶךָ׃
you-will-hide-yourself	for-eternity	she-will-burn	like	fire	wrath-of-you

48זְכָר־	אֲנִי	מֶה־	חָלֶד	עַל־	מַה־	שָּׁוְא	בָּרָאתָ	כָל־
remember	I	what	duration	over	what	vanity	you-have-created	all-of

בְּנֵי־	אָדָם׃	49מִי	גֶבֶר	יִחְיֶה	וְלֹא	יִרְאֶה־	מָּוֶת	יְמַלֵּט
children-of	man	who	man	he-lives	and-not	he-sees	death	he-delivers

נַפְשׁוֹ	מִיַּד־	שְׁאוֹל	סֶלָה׃	50אַיֵּה׀	חֲסָדֶיךָ
soul-of-him	from-power-of	Sheol	selah	where	*steadfast-love-of-you*

הָרִאשֹׁנִים׀	אֲדֹנָי	נִשְׁבַּעְתָּ	לְדָוִד	בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃	51 זְכֹר	אֲדֹנָי
the-former	Lord	you-swore	to-David	by-faithfulness-of-you	remember	Lord

חֶרְפַּת	עֲבָדֶיךָ	שְׂאֵתִי	בְחֵיקִי	כָּל־	רַבִּים	עַמִּים׃
taunt-of	servants-of-you	to-bear-me	in-bosom-of-me	all-of	*many*	nations

52אֲשֶׁר	חֵרְפוּ	אוֹיְבֶיךָ׀	יְהוָה	אֲשֶׁר	חֵרְפוּ	עִקְּבוֹת
which	they-taunt	ones-being-hostile-to-you	Yahweh	which	they-taunt	heels-of

מְשִׁיחֶךָ׃	53בָּרוּךְ	יְהוָה	לְעוֹלָם	אָמֵן׀	וְאָמֵן׃
anointed-of-you	being-blessed	Yahweh	for-eternity	amen	and-amen

90 1 תְּפִלָּה	לְמֹשֶׁה	אִישׁ־	הָאֱלֹהִים	אֲדֹנָי	מָעוֹן	אַתָּה
prayer	to-Moses	man-of	*the-God*	Lord	dwelling-place	you

הָיִיתָ	לָּנוּ	בְּדֹר	וָדֹר׃	2בְּטֶרֶם׀	הָרִים
you-have-been	to-us	in-generation	and-generation	before	mountains

יֻלָּדוּ	וַתְּחוֹלֵל[a]	אֶרֶץ	וְתֵבֵל	וּמֵעוֹלָם[b]
they-were-brought-forth	and-you-were-given-birth	earth	and-world	and-from-eternity

עַד־	עוֹלָם	אַתָּה	אֵל׃	3 תָּשֵׁב	אֱנוֹשׁ	עַד־	דַּכָּא	וַתֹּאמֶר
to	eternity	you	God	you-return	man	to	what-is-crushed	and-you-say

39 You have renounced the covenant with
your servant;
you have defiled his crown in the dust.
40 You have breached all his walls;
you have laid his strongholds in ruins.
41 All who pass by plunder him;
he has become the scorn of his
neighbors.
42 You have exalted the right hand of his foes;
you have made all his enemies rejoice.
43 You have also turned back the edge of his
sword,
and you have not made him stand in
battle.
44 You have made his splendor to cease
and cast his throne to the ground.
45 You have cut short the days of his youth;
you have covered him with shame. *Selah*

46 How long, O LORD? Will you hide yourself
forever?
How long will your wrath burn like fire?
47 Remember how short my time is!
For what vanity you have created all the
children of man!
48 What man can live and never see death?
Who can deliver his soul from the power
of Sheol? *Selah*

49 Lord, where is your steadfast love of old,
which by your faithfulness you swore to
David?
50 Remember, O Lord, how your servants are
mocked,
and how I bear in my heart the insults[1] of
all the many nations,
51 with which your enemies mock, O LORD,
with which they mock the footsteps of
your anointed.

52 Blessed be the LORD forever!
Amen and Amen.

BOOK FOUR

From Everlasting to Everlasting

90 A PRAYER OF MOSES, THE MAN OF GOD.

1 Lord, you have been our dwelling place[2]
in all generations.
2 Before the mountains were brought forth,
or ever you had formed the earth and the
world,
from everlasting to everlasting you are
God.

3 You return man to dust

[1] Hebrew lacks *the insults* [2] Some Hebrew manuscripts (compare Septuagint) *our refuge*

89:44 a צֹר or מִצַּר has been proposed
90:2 a Septuagint (Aquila, Symmachus, Hieronymus, Targums), לַל —
90:2 b many Hebrew manuscripts, Latin, Vulgate, מ׳

and say, "Return, O children of man!"[1]
4 For a thousand years in your sight
are but as yesterday when it is past,
or as a watch in the night.

5 You sweep them away as with a flood; they
are like a dream,
like grass that is renewed in the morning:
6 in the morning it flourishes and is renewed;
in the evening it fades and withers.

7 For we are brought to an end by your anger;
by your wrath we are dismayed.
8 You have set our iniquities before you,
our secret sins in the light of your presence.

9 For all our days pass away under your wrath;
we bring our years to an end like a sigh.
10 The years of our life are seventy,
or even by reason of strength eighty;
yet their span[2] is but toil and trouble;
they are soon gone, and we fly away.
11 Who considers the power of your anger,
and your wrath according to the fear of
you?

12 So teach us to number our days
that we may get a heart of wisdom.
13 Return, O LORD! How long?
Have pity on your servants!
14 Satisfy us in the morning with your
steadfast love,
that we may rejoice and be glad all our
days.
15 Make us glad for as many days as you have
afflicted us,
and for as many years as we have seen evil.
16 Let your work be shown to your servants,
and your glorious power to their
children.
17 Let the favor[3] of the Lord our God be upon
us,
and establish the work of our hands
upon us;
yes, establish the work of our hands!

My Refuge and My Fortress

91 He who dwells in the shelter of the
Most High
will abide in the shadow of the Almighty.
2 I will say[4] to the LORD, "My refuge and my
fortress,
my God, in whom I trust."

3 For he will deliver you from the snare of
the fowler
and from the deadly pestilence.

שׁ֭וּבוּ	בְנֵי־	אָדָֽם׃	4 כִּ֤י	אֶ֪לֶף	שָׁנִ֡ים	בְּעֵינֶ֗יךָ	כְּי֣וֹם
return	children-of	man	for	thousand-of	years	in-eyes-of–you	as-day-of

אֶ֭תְמוֹל	כִּ֣י	יַעֲבֹ֑ר	וְאַשְׁמוּרָ֥ה d	בַלָּֽיְלָה׃
yesterday	when	he-passes	or-watch	in-the-night

5 זְ֭רַמְתָּם	שֵׁנָ֣ה	יִהְי֑וּ	בַּ֝בֹּ֗קֶר	כֶּחָצִ֥יר
you-sweep-away-in-a-flood–them	sleep	they-are	in-the-morning	like-the-grass

יַחֲלֹֽף׃	6 בַּ֭בֹּקֶר	יָצִ֣יץ	וְחָלָ֑ף	לָ֝עֶ֗רֶב	יְמוֹלֵ֥ל
he-is-new	in-the-morning	he-blossoms	and-he-is-new	for-the-evening	he-withers

וְיָבֵֽשׁ׃	7 כִּֽי־	כָלִ֥ינוּ	בְאַפֶּ֑ךָ	וּֽבַחֲמָתְךָ֥
and-he-dries-up	for	we-are-finished	by-nose-of–you	and-by-wrath-of–you

נִבְהָֽלְנוּ׃	8 שַׁ֣תָּ	עֲוֺנֹתֵ֣ינוּ	לְנֶגְדֶּ֑ךָ	עֲ֝לֻמֵ֗נוּ
we-are-dismayed	you-have-set	iniquities-of–us	before–you	one-being-secret-of–us

לִמְא֥וֹר	פָּנֶֽיךָ׃	9 כִּ֣י	כָל־	יָ֭מֵינוּ	פָּנ֣וּ	בְעֶבְרָתֶ֑ךָ
to-light-of	*presence-of–you*	for	all-of	days-of–us	they-turn-away	in-wrath-of–you

כִּלִּ֥ינוּ	שָׁנֵ֗ינוּ	כְמוֹ־	הֶֽגֶה׃	10 יְמֵֽי־	שְׁנוֹתֵ֨ינוּ	בָהֶ֥ם b
we-complete	years-of–us	like	sigh	time-periods-of	years-of–us	in–them

שִׁבְעִ֪ים	שָׁנָ֡ה	וְאִ֤ם	בִּגְבוּרֹ֨ת ׀	שְׁמ֘וֹנִ֤ים	שָׁנָ֗ה	וְ֝רָהְבָּ֗ם c	עָמָ֥ל
seventy	year	or-if	*in-strength*	eighty	year	yet-pride-of–them	toil

וָאָ֑וֶן	כִּי־	גָ֥ז d	חִ֝֗ישׁ	וַנָּעֻֽפָה׃	11 מִֽי־	י֭וֹדֵעַ	עֹ֣ז
and-trouble	for	he-passes	quickly	and-we-fly	who	knowing	power-of

אַפֶּ֑ךָ	וּ֝כְיִרְאָתְךָ֗	עֶבְרָתֶֽךָ׃	12 לִמְנ֣וֹת	יָ֭מֵינוּ	כֵּ֣ן
nose-of–you	and-according-to-fear-of–you	wrath-of–you	to-count	days-of–us	so

הוֹדַ֑ע	וְ֝נָבִ֗א	לְבַ֣ב	חָכְמָֽה׃	13 שׁוּבָ֣ה	יְ֭הוָה	עַד־	מָתָ֑י
make-know	that-we-may-cause-to-enter	heart-of	wisdom	return	Yahweh	until	when

וְ֝הִנָּחֵ֗ם	עַל־	עֲבָדֶֽיךָ׃	14 שַׂבְּעֵ֣נוּ	בַבֹּ֣קֶר	חַסְדֶּ֑ךָ
and-have-pity	on	servants-of–you	satisfy–us	in-the-morning	steadfast-love-of–you

וּנְרַנְּנָ֥ה	וְ֝נִשְׂמְחָ֗ה	בְּכָל־	יָמֵֽינוּ׃	15 שַׂ֭מְּחֵנוּ	כִּימ֣וֹת
that-we-may-rejoice	and-we-may-be-glad	in-all-of	days-of–us	gladden–us	days-of

עִנִּיתָ֑נוּ	שְׁ֝נ֗וֹת	רָאִ֥ינוּ	רָעָֽה׃	16 יֵרָאֶ֣ה	אֶל־
you-afflicted–us	years-of	we-have-seen	evil	let-him-be-shown	to

עֲבָדֶ֣יךָ	פָעֳלֶ֑ךָ	וַ֝הֲדָרְךָ֗	עַל־	בְּנֵיהֶֽם׃
servants-of–you	work-of–you	and-majesty-of–you	to	children-of–them

17 וִיהִ֤י ׀	נֹ֤עַם	אֲדֹנָ֬י	אֱלֹהֵ֗ינוּ	עָ֫לֵ֥ינוּ	וּמַעֲשֵׂ֣ה	יָ֭דֵינוּ
and-let-him-be	delightfulness-of	Lord	*God-of–us*	upon–us	and-work-of	hands-of–us

כּוֹנְנָ֥ה	עָלֵ֑ינוּ	וּֽמַעֲשֵׂ֥ה	יָ֝דֵ֗ינוּ	כּוֹנְנֵֽהוּ׃
establish	upon–us	and-work-of	hands-of–us	establish–him

91	1 יֹ֭שֵׁב	בְּסֵ֣תֶר	עֶלְי֑וֹן	בְּצֵ֥ל	שַׁ֝דַּ֗י	יִתְלוֹנָֽן׃
	one-dwelling	in-shelter-of	Most-High-One	in-shadow-of	Shaddai	he-will-abide

אֹמַ֗ר	לַ֭יהוָה	מַחְסִ֣י	וּמְצוּדָתִ֑י	אֱ֝לֹהַ֗י	אֶבְטַח־
I-will-sa	to-Yahweh	refuge-of–me	and-fortress-of–me	*God-of–me*	I-trust

בּֽוֹ׃	3 כִּ֤י	ה֣וּא	יַ֭צִּילְךָ	מִפַּ֣ח	יָק֑וּשׁ	מִדֶּ֥בֶר b
in–h	for	he	he-will-deliver–you	from-snare-of	fowler	from-pestilence-of

[1] Or *of Adam* [2] Or *pride* [3] Or *beauty* [4] Septuagint *He will say*

90:4 d Symmachus, (Syriac, Targums), καὶ ὡς φυλακή ; read כְּא׳ 90:8 שַׁתָּה ק
90:10 b perhaps read גָּבְהָם ; cf. a–a or delete
90:10 c perhaps read וְרֻבָּם ; cf. most versions
90:10 d Targums, *ʿdw* = גָּזוּ
91:3 b several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וּמ׳

הַוּוֹת:	4 בְּאֶבְרָתוֹ ׀ a	יָסֶךְ	לָךְ	וְתַחַת־	כְּנָפָיו
destruction	with-pinion-of-him	he-will-spread-over	—you	and-under	wings-of-him

תֶּחְסֶה	צִנָּה	וְסֹחֵרָה	אֲמִתּוֹ:	5 לֹא־	תִירָא
you-will-take-refuge	shield	and-buckler	faithfulness-of-him	not	you-will-fear

מִפַּחַד	לָיְלָה	מֵחֵץ a	יָעוּף	יוֹמָם:	6 מִדֶּבֶר	בָּאֹפֶל
from-terror-of	night	from-arrow	he-flies	by-day	from-plague	in-the-thick-darkness

יַהֲלֹךְ	מִקֶּטֶב	יָשׁוּד	צָהֳרָיִם:	7 יִפֹּל	מִצִּדְּךָ ׀	אֶלֶף
he-goes	from-disease	he-wastes	*noon*	he-falls	from-side-of-you	thousand

וּרְבָבָה	מִימִינֶךָ	אֵלֶיךָ	לֹא	יִגָּשׁ:	8 רַק
and-ten-thousand	from-right-hand-of-you	to-you	not	he-shall-draw-near	only

בְּעֵינֶיךָ	תַבִּיט	וְשִׁלֻּמַת	רְשָׁעִים	תִּרְאֶה:	9 כִּי־
with-eyes-of-you	you-will-look	and-recompense-of	wicked-ones	you-will-see	because

אַתָּה	יְהוָה	מַחְסִי	עֶלְיוֹן	שַׂמְתָּ	מְעוֹנֶךָ: b
you	Yahweh	refuge-of-me	Most-High-One	you-have-placed	dwelling-place-of-you

10 לֹא־	תְאֻנֶּה	אֵלֶיךָ	רָעָה	וְנֶגַע	לֹא־	יִקְרַב
not	she-shall-befall	to-you	evil	and-plague	not	he-shall-come-near

בְּאָהֳלֶךָ:	11 כִּי	מַלְאָכָיו	יְצַוֶּה־	לָּךְ	לִשְׁמָרְךָ
by-tent-of-you	for	angels-of-him	he-will-command	as-to-you	to-guard-you

בְּכָל־	דְּרָכֶיךָ:	12 עַל־	כַּפַּיִם	יִשָּׂאוּנְךָ	פֶּן־	תִּגֹּף
in-all-of	ways-of-you	on	hands	they-will-bear-up-you	lest	you-strike

בָּאֶבֶן	רַגְלֶךָ:	13 עַל־	שַׁחַל	וָפֶתֶן	תִּדְרֹךְ
against-the-stone	foot-of-you	on	lion	and-adder	you-will-tread

תִּרְמֹס	כְּפִיר	וְתַנִּין:	14 כִּי	בִי	חָשַׁק
you-will-trample-underfoot	young-lion	and-serpent	because	with-me	he-is-attached

וַאֲפַלְּטֵהוּ	אֲשַׂגְּבֵהוּ	כִּי־	יָדַע	שְׁמִי:	15 יִקְרָאֵנִי ׀
then-I-deliver-him	I-will-protect-him	because	he-knows	name-of-me	he-calls-me

וְאֶעֱנֵהוּ	עִמּוֹ־	אָנֹכִי	בְצָרָה	אֲחַלְּצֵהוּ
and-I-will-answer-him	with-him	I	in-trouble	I-will-rescue-him

וַאֲכַבְּדֵהוּ:	16 אֹרֶךְ	יָמִים	אַשְׂבִּיעֵהוּ	וְאַרְאֵהוּ
and-I-will-honor-him	length-of	days	I-will-satisfy-him	and-I-will-show-him

בִּישׁוּעָתִי:
in-salvation-of-me

92 1 מִזְמוֹר	שִׁיר	לְיוֹם	הַשַּׁבָּת:	2 טוֹב	לְהֹדוֹת	לַיהוָה
psalm	song	for-day-of	the-Sabbath	good	to-give-thanks	to-Yahweh

וּלְזַמֵּר	לְשִׁמְךָ	עֶלְיוֹן:	3 לְהַגִּיד	בַּבֹּקֶר
and-to-sing-praise	to-name-of-you	Most-High-One	to-declare	in-the-morning

חַסְדֶּךָ	וֶאֱמוּנָתְךָ	בַּלֵּילוֹת:	4 עֲלֵי־	עָשׂוֹר	וַעֲלֵי־
steadfast-love-of-you	and-faithfulness-of-you	by-the-nights	on	ten	and-on

נָבֶל	עֲלֵי	הִגָּיוֹן	בְּכִנּוֹר:	5 כִּי	שִׂמַּחְתַּנִי	יְהוָה	בְּפָעֳלֶךָ
harp	to	music	on-lyre	for	you-have-made-glad-me	Yahweh	by-work-of-you

בְּמַעֲשֵׂי	יָדֶיךָ	אֲרַנֵּן:	6 מַה־	גָּדְלוּ	מַעֲשֶׂיךָ
at-works-of	hands-of-you	I-sing-for-joy	how	they-are-great	works-of-you

4 He will cover you with his pinions,
and under his wings you will find refuge;
his faithfulness is a shield and buckler.
5 You will not fear the terror of the night,
nor the arrow that flies by day,
6 nor the pestilence that stalks in darkness,
nor the destruction that wastes at noonday.

7 A thousand may fall at your side,
ten thousand at your right hand,
but it will not come near you.
8 You will only look with your eyes
and see the recompense of the wicked.

9 Because you have made the Lord your dwelling place—
the Most High, who is my refuge[1]—
10 no evil shall be allowed to befall you,
no plague come near your tent.

11 For he will command his angels concerning you
to guard you in all your ways.
12 On their hands they will bear you up,
lest you strike your foot against a stone.
13 You will tread on the lion and the adder;
the young lion and the serpent you will trample underfoot.

14 "Because he holds fast to me in love, I will deliver him;
I will protect him, because he knows my name.
15 When he calls to me, I will answer him;
I will be with him in trouble;
I will rescue him and honor him.
16 With long life I will satisfy him
and show him my salvation."

How Great Are Your Works

92 A PSALM. A SONG FOR THE SABBATH.
It is good to give thanks to the Lord,
to sing praises to your name, O Most High;
2 to declare your steadfast love in the morning,
and your faithfulness by night,
3 to the music of the lute and the harp,
to the melody of the lyre.
4 For you, O Lord, have made me glad by your work;
at the works of your hands I sing for joy.

5 How great are your works, O Lord!

[1] Or *For you, O Lord, are my refuge! You have made the Most High your dwelling place*

91:4 a read רֹתָיו — ; cf. Septuagint, Syriac
91:5 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Sinaiticus), Syriac, ומ׳
91:9 b Septuagint, Origen (Fifth of Origen's Hexapla), καταφυγήν σου = מָעוּזֶךָ

Your thoughts are very deep!
6 The stupid man cannot know;
the fool cannot understand this:
7 that though the wicked sprout like grass
and all evildoers flourish,
they are doomed to destruction forever;
8 but you, O LORD, are on high forever.
9 For behold, your enemies, O LORD,
for behold, your enemies shall perish;
all evildoers shall be scattered.

10 But you have exalted my horn like that of the wild ox;
you have poured over me[1] fresh oil.
11 My eyes have seen the downfall of my enemies;
my ears have heard the doom of my evil assailants.

12 The righteous flourish like the palm tree
and grow like a cedar in Lebanon.
13 They are planted in the house of the LORD;
they flourish in the courts of our God.
14 They still bear fruit in old age;
they are ever full of sap and green,
15 to declare that the LORD is upright;
he is my rock, and there is no unrighteousness in him.

The LORD Reigns

93 The LORD reigns; he is robed in majesty;
the LORD is robed; he has put on strength as his belt.
Yes, the world is established; it shall never be moved.
2 Your throne is established from of old;
you are from everlasting.

3 The floods have lifted up, O LORD,
the floods have lifted up their voice;
the floods lift up their roaring.
4 Mightier than the thunders of many waters,
mightier than the waves of the sea,
the LORD on high is mighty!

5 Your decrees are very trustworthy;
holiness befits your house,
O LORD, forevermore.

The LORD Will Not Forsake His People

94 O LORD, God of vengeance,
O God of vengeance, shine forth!

יְהוָ֑ה	מְ֝אֹ֗ד	עָמְק֥וּ	מַחְשְׁבֹתֶֽיךָ׃	7 אִֽישׁ־	בַּ֭עַר	לֹ֣א	יֵדָ֑ע
Yahweh	very	they-are-deep	thoughts-of-you	man	stupid	not	he-knows

וּ֝כְסִ֗יל	לֹא־	יָבִ֥ין	אֶת־	זֹֽאת׃	8 בִּפְרֹ֤חַ	רְשָׁעִ֨ים׀	כְּמ֥וֹ
and-fool	not	he-understands	—	this	when-to-sprout	wicked-ones	like

עֵ֗שֶׂב	וַ֭יָּצִיצוּ	כָּל־	פֹּ֣עֲלֵי	אָ֑וֶן	לְהִשָּֽׁמְדָ֥ם	עֲדֵי־
vegetation	and-they-flourish	all-of	ones-doing-of	evil	to-be-destroyed-them	unto

עַֽד׃	9 וְאַתָּ֥ה	מָר֗וֹם	לְעֹלָ֥ם	יְהוָֽה׃	10 כִּ֤י	הִנֵּ֪ה
evermore	but-you	on-high	for-eternity	Yahweh	for	behold

אֹיְבֶ֡יךָ׀	יְהוָ֗ה	כִּֽי־	הִנֵּ֣ה	אֹיְבֶ֣יךָ
ones-being-hostile-to-you	Yahweh	for	behold	ones-being-hostile-to-you

יֹאבֵ֑דוּ	יִ֝תְפָּרְד֗וּ	כָּל־	פֹּ֥עֲלֵי	אָֽוֶן׃
they-shall-perish	they-shall-be-scattered	all-of	ones-doing-of	evil

11 וַתָּ֣רֶם	כִּרְאֵ֣ים	קַרְנִ֑י	בַּ֝לֹּתִ֗י	בְּשֶׁ֣מֶן	רַֽעֲנָֽן׃
but-you-have-exalted	like-wild-ox	horn-of-me	I-have-poured-over	with-oil	green

12 וַתַּבֵּ֥ט	עֵינִ֗י	בְּשׁ֫וּרָ֥י[a]	בַּקָּמִ֣ים	עָלַ֣י
and-she-has-looked	eye-of-me	on-walls-of-me	in-the-ones-rising-up	against-me

מְרֵעִ֑ים	תִּשְׁמַ֥עְנָה	אָזְנָֽי׃	13 צַ֭דִּיק	כַּתָּמָ֣ר
ones-doing-evil	they-have-heard	ears-of-me	righteous-one	like-the-palm-tree

יִפְרָ֑ח	כְּאֶ֖רֶז	בַּלְּבָנ֣וֹן	יִשְׂגֶּֽה׃	14 שְׁ֭תוּלִים	בְּבֵ֣ית
he-flourishes	like-cedar	in-the-Lebanon	he-grows	ones-being-planted	in-house-of

יְהוָ֑ה	בְּחַצְר֖וֹת	אֱלֹהֵ֣ינוּ	יַפְרִֽיחוּ׃	15 ע֭וֹד	יְנוּב֣וּן
Yahweh	in-courts-of	*God-of-us*	they-cause-to-bloom	still	they-bear-fruit

בְּשֵׂיבָ֑ה	דְּשֵׁנִ֖ים	וְרַעֲנַנִּ֣ים	יִהְיֽוּ׃	16 לְ֭הַגִּיד	כִּֽי־	יָשָׁ֣ר	יְהוָ֑ה
in-old	*fat*	*and-green*	they-are	to-declare	that	upright	Yahweh

צ֝וּרִ֗י	וְֽלֹא־	עַלְתָ֥ה	בּֽוֹ׃
rock-of-me	and-not	injustice	in-him

93 1 יְהוָ֣ה	מָלָךְ֮	גֵּא֪וּת	לָ֫בֵ֥שׁ	לָבֵ֣שׁ	יְ֭הוָה	עֹ֣ז
Yahweh	he-reigns	majesty	he-is-clothed	he-is-clothed	Yahweh	strength

הִתְאַזָּ֑ר	אַף־	תִּכּ֥וֹן	תֵּ֝בֵ֗ל	בַּל־	תִּמּֽוֹט׃
he-has-girded-himself	indeed	she-is-established	world	not	she-shall-be-moved

2 נָכ֣וֹן	כִּסְאֲךָ֣	מֵאָ֑ז	מֵעוֹלָ֣ם	אָֽתָּה׃	3 נָשְׂא֤וּ
being-established	throne-of-you	from-then	from-eternity	you	they-have-lifted-up

נְהָר֨וֹת׀	יְהוָ֗ה	נָשְׂא֣וּ	נְהָר֣וֹת	קוֹלָ֑ם	יִשְׂא֖וּ	נְהָר֣וֹת
rivers	Yahweh	they-have-lifted-up	rivers	voice-of-them	they-lift-up	rivers

דָּכְיָֽם׃	4 מִקֹּל֨וֹת׀	מַ֤יִם	רַבִּ֗ים	[a]אַדִּירִ֣ים	מִשְׁבְּרֵי־[a]	יָ֑ם
wave-of-them	*more-than-thunder-of*	waters	*many*	*mighty*	breakers-of	sea

אַדִּ֖יר	בַּמָּר֣וֹם	יְהוָֽה׃	5 עֵ֘דֹתֶ֤יךָ׀	נֶאֶמְנ֬וּ	מְאֹ֗ד
mighty	on-the-high	Yahweh	testimonies-of-you	they-are-reliable	very

לְבֵיתְךָ֥	נַאֲוָה־	קֹ֑דֶשׁ	יְ֝הוָ֗ה	לְאֹ֣רֶךְ	יָמִֽים׃
to-house-of-you	he-befits	holiness	Yahweh	for-length-of	days

94 1 אֵל־	נְקָמ֥וֹת	יְהוָ֑ה	אֵ֖ל	נְקָמ֣וֹת	הוֹפִֽיעַ׃	2 הִ֭נָּשֵׂא
God-of	*vengeance*	Yahweh	God-of	*vengeance*	shine-forth	raise-yourself

[1] Compare Syriac; the meaning of the Hebrew is uncertain

92:12 a בְּשׁוֹרְרַי ; cf. most versions
92:16 ק עַוְלָתָה
93:4 a–a אדיר מִמְּ׳ has been proposed

שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־ גֵּאִים׃ 3 עַד־ מָתַי רְשָׁעִים ׀
wicked-ones when until proud-ones to deed return the-earth one-judging-of

יְהוָה עַד־ מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃ 4 יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ
they-speak they-make-flow-forth they-exult wicked-ones when until Yahweh

עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 5 עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ
they-crush Yahweh people-of-you evil ones-doing-of all-of they-boast arrogance

וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃ 6 אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים
and-orphans they-kill and-sojourner widow they-afflict and-heritage-of–you

יְרַצֵּחוּ׃ 7 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־ יָּהּ וְלֹא־ יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
Jacob *God-of* he-perceives and-not Yah he-sees not and-they-say they-murder

8 בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃
you-will-have-insight when and-fools among-the-people being-brutish understand

9 הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־ יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃
he-sees ?-not eye one-forming-of if he-hears ?-not ear ?-one-planting-of

10 הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃
knowledge man the-one-teaching he-rebukes ?-not nations ?-one-disciplining-of

11 יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־ הֵמָּה הָבֶל׃ 12 אַשְׁרֵי ׀ הַגֶּבֶר
the-man *blessed* breath they that man thoughts-of knowing Yahweh

אֲשֶׁר־ תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃
you-teach–him and-out-of-law-of-you Yah you-discipline–him whom

13 לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע
for-the-wicked he-is-dug until trouble from-days-of to–him to-give-stillness

שָׁחַת׃ 14 כִּי ׀ לֹא־ יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ
and-heritage-of–him people-of–him Yahweh he-will-forsake not for pit

לֹא יַעֲזֹב׃ 15 כִּי־ עַד־ צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט
justice he-will-return righteousness to for he-will-abandon not

וְאַחֲרָיו כָּל־ יִשְׁרֵי־ לֵב׃ 16 מִי־ יָקוּם לִי עִם־
against for–me he-rises-up who heart upright-ones-of all-of and-after–him

מְרֵעִים מִי־ יִתְיַצֵּב לִי עִם־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 17 לוּלֵי יְהוָה
Yahweh if-not evil ones-doing-of against for–me he-stands who ones-doing-evil

עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט ׀ שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי׃ 18 אִם־ אָמַרְתִּי
I-said if soul-of–me silence she-dwells little-one to–me help–DIR

מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃
he-supported–me Yahweh steadfast-love-of-you foot-of–me she-slips

19 בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ
they-delight consolations-of-you in-inner-part-of–me cares-of–me when-to-be-many

נַפְשִׁי׃ 20 הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־ חֹק׃
statute by misery one-forming disaster throne-of ?-he-is-allied-you soul-of–me

21 יָגוֹדּוּ עַל־ נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי
innocent-one and-blood righteous-one life against they-band-together

יַרְשִׁיעוּ׃ 22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי
and-God-of-me for-stronghold to-me Yahweh but-he-has-been they-shall-declare-guilty

2 Rise up, O judge of the earth;
repay to the proud what they deserve!
3 O LORD, how long shall the wicked,
how long shall the wicked exult?
4 They pour out their arrogant words;
all the evildoers boast.
5 They crush your people, O LORD,
and afflict your heritage.
6 They kill the widow and the sojourner,
and murder the fatherless;
7 and they say, "The LORD does not see;
the God of Jacob does not perceive."

8 Understand, O dullest of the people!
Fools, when will you be wise?
9 He who planted the ear, does he not hear?
He who formed the eye, does he not see?
10 He who disciplines the nations, does he
not rebuke?
He who teaches man knowledge—
11 the LORD—knows the thoughts of man,
that they are but a breath.[1]

12 Blessed is the man whom you discipline,
O LORD,
and whom you teach out of your law,
13 to give him rest from days of trouble,
until a pit is dug for the wicked.
14 For the LORD will not forsake his people;
he will not abandon his heritage;
15 for justice will return to the righteous,
and all the upright in heart will follow it.

16 Who rises up for me against the wicked?
Who stands up for me against evildoers?
17 If the LORD had not been my help,
my soul would soon have lived in the
land of silence.
18 When I thought, "My foot slips,"
your steadfast love, O LORD, held me up.
19 When the cares of my heart are many,
your consolations cheer my soul.
20 Can wicked rulers be allied with you,
those who frame injustice by statute?
21 They band together against the life of the
righteous
and condemn the innocent to death.[2]
22 But the LORD has become my stronghold,

---

[1] Septuagint *they are futile* [2] Hebrew *condemn innocent blood*

and my God the rock of my refuge.
23 He will bring back on them their iniquity
and wipe them out for their wickedness;
the LORD our God will wipe them out.

Let Us Sing Songs of Praise

95 Oh come, let us sing to the LORD;
let us make a joyful noise to the rock
of our salvation!
2 Let us come into his presence with
thanksgiving;
let us make a joyful noise to him with
songs of praise!
3 For the LORD is a great God,
and a great King above all gods.
4 In his hand are the depths of the earth;
the heights of the mountains are his also.
5 The sea is his, for he made it,
and his hands formed the dry land.

6 Oh come, let us worship and bow down;
let us kneel before the LORD, our Maker!
7 For he is our God,
and we are the people of his pasture,
and the sheep of his hand.
Today, if you hear his voice,
8 do not harden your hearts, as at Meribah,
as on the day at Massah in the
wilderness,
9 when your fathers put me to the test
and put me to the proof, though they had
seen my work.
10 For forty years I loathed that generation
and said, "They are a people who go
astray in their heart,
and they have not known my ways."
11 Therefore I swore in my wrath,
"They shall not enter my rest."

Worship in the Splendor of Holiness

96 Oh sing to the LORD a new song;
sing to the LORD, all the earth!
2 Sing to the LORD, bless his name;
tell of his salvation from day to day.
3 Declare his glory among the nations,
his marvelous works among all the
peoples!
4 For great is the LORD, and greatly to be
praised;
he is to be feared above all gods.
5 For all the gods of the peoples are
worthless idols,

לְצוּר	מַחְסִי׃	23 וַיָּשֶׁב	עֲלֵיהֶם׀	אֶת־	אוֹנָם
to-rock-of	refuge-of-me	and-he-will-bring-back	on-them	—	iniquity-of-them

וּבְרָעָתָם	יַצְמִיתֵם	יַצְמִיתֵם	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ׃
and-on-evil-of-them	he-will-destroy-them	he-will-destroy-them	Yahweh	*God-of-us*

95 1 לְכוּ	נְרַנְּנָה	לַיהוָה	נָרִיעָה	לְצוּר	יִשְׁעֵנוּ׃
come	let-us-sing-for-joy	to-Yahweh	let-us-shout	to-rock-of	salvation-of-us

2 נְקַדְּמָה	פָנָיו	בְּתוֹדָה	בִּזְמִרוֹת	נָרִיעַ	לוֹ׃	3 כִּי
let-us-meet	*presence-of-him*	with-thanksgiving	with-songs	let-us-shout	to-him	for

אֵל	גָּדוֹל	יְהוָה	וּמֶלֶךְ	גָּדוֹל	עַל־	כָּל־	אֱלֹהִים׃	4 אֲשֶׁר
God	great	Yahweh	and-King	great	over	all-of	gods	that

בְּיָדוֹ	מֶחְקְרֵי־	אָרֶץ	וְתוֹעֲפוֹת	הָרִים	לוֹ׃
in-hand-of-him	unexplored-depths-of	earth	and-heights-of	mountains	to-him

5 אֲשֶׁר־	לוֹ	הַיָּם	וְהוּא	עָשָׂהוּ	וְיַבֶּשֶׁת	יָדָיו
that	to-him	the-sea	and-he	he-made-him	and-dry-land	hands-of-him

יָצָרוּ׃	6 בֹּאוּ	נִשְׁתַּחֲוֶה	וְנִכְרָעָה	נִבְרְכָה
they-formed	come	let-us-bow-down-in-worship	and-let-us-bow-down	let-us-kneel

לִפְנֵי־	יְהוָה	עֹשֵׂנוּ׃	7 כִּי	הוּא	אֱלֹהֵינוּ	וַאֲנַחְנוּ	עַם
before	Yahweh	one-making-of-us	for	he	*God-of-us*	and-we	people-of

מַרְעִיתוֹ	וְצֹאן	יָדוֹ	הַיּוֹם	אִם־	בְּקֹלוֹ
pasture-of-him	and-sheep-of	hand-of-him	the-day	if	on-voice-of-him

תִשְׁמָעוּ׃	8 אַל־	תַּקְשׁוּ	לְבַבְכֶם	כִּמְרִיבָה	כְּיוֹם	מַסָּה
you-hear	not	harden-you	heart-of-you	as-Meribah	as-day-of	Massah

בַּמִּדְבָּר׃	9 אֲשֶׁר	נִסּוּנִי	אֲבוֹתֵיכֶם	בְּחָנוּנִי
in-the-wilderness	that	they-tested-me	fathers-of-you	they-put-to-the-proof-me

גַּם־	רָאוּ	פָעֳלִי׃	10 אַרְבָּעִים	שָׁנָה׀	אָקוּט	בְּדוֹר
also	they-had-seen	work-of-me	forty	year	I-felt-disgust	at-generation

וָאֹמַר	עַם	תֹּעֵי	לֵבָב	הֵם	וְהֵם	לֹא־	יָדְעוּ
and-I-said	people	ones-going-astray-of	heart	they	and-they	not	they-have-known

דְרָכָי׃	11 אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּעְתִּי	בְאַפִּי	אִם־	יְבֹאוּן	אֶל־
ways-of-me	that	I-swore	in-nose-of-me	not	they-shall-enter	into

מְנוּחָתִי׃
rest-of-me

96 1 שִׁירוּ	לַיהוָה	שִׁיר	חָדָשׁ	שִׁירוּ	לַיהוָה	כָּל־	הָאָרֶץ׃
sing	to-Yahweh	song	new	sing	to-Yahweh	all-of	the-earth

2 שִׁירוּ	לַיהוָה	בָּרֲכוּ	שְׁמוֹ	בַּשְּׂרוּ	מִיּוֹם־	לְיוֹם
sing	to-Yahweh	bless	name-of-him	tell	from-day	to-day

יְשׁוּעָתוֹ׃	3 סַפְּרוּ	בַגּוֹיִם	כְּבוֹדוֹ	בְּכָל־	הָעַמִּים
salvation-of-him	declare	among-the-nations	glory-of-him	among-all-of	the-peoples

נִפְלְאוֹתָיו׃	4 כִּי	גָדוֹל	יְהוָה	וּמְהֻלָּל	מְאֹד
ones-being-wonderful-of-him	for	great	Yahweh	and-one-being-praiseworthy	greatly

נוֹרָא	הוּא	עַל־	כָּל־	אֱלֹהִים׃	5 כִּי׀	כָּל־	אֱלֹהֵי	הָעַמִּים
being-feared	he	above	all-of	gods	for	all-of	gods-of	the-peoples

אֱלִילִ֑ים	וַ֝יהוָ֗ה	שָׁמַ֥יִם	עָשָֽׂה׃	6 הוֹד־	וְהָדָ֥ר	לְפָנָ֑יו
worthlessness	but-Yahweh	heavens	he-made	splendor	and-majesty	before–him

עֹ֥ז	וְ֝תִפְאֶ֗רֶת	בְּמִקְדָּשֽׁוֹ׃	7 הָב֣וּ	לַ֭יהוָה	מִשְׁפְּח֣וֹת	עַמִּ֑ים
strength	and-beauty	in-sanctuary-of–him	ascribe	to-Yahweh	families-of	peoples

הָב֥וּ	לַ֝יהוָ֗ה	כָּב֥וֹד	וָעֹֽז׃	8 הָב֣וּ	לַ֭יהוָה	כְּב֣וֹד	שְׁמ֑וֹ
ascribe	to-Yahweh	glory	and-strength	ascribe	to-Yahweh	glory-of	name-of–him

שְׂאֽוּ־	מִ֝נְחָ֗ה	וּבֹ֥אוּ	לְחַצְרוֹתָֽיו׃	9 הִשְׁתַּחֲו֣וּ	לַ֭יהוָה
carry	grain-offering	and-come	to-courts-of–him	bow-down-in-worship	to-Yahweh

בְּהַדְרַת־	קֹ֑דֶשׁ	חִ֥ילוּ	מִ֝פָּנָ֗יו	כָּל־	הָאָֽרֶץ׃	10 אִמְר֥וּ
in-splendor-of	holiness	tremble	from-before–him	all-of	the-earth	say

בַגּוֹיִ֨ם׀	יְהוָ֬ה	מָלָ֗ךְ	אַף־	תִּכּ֣וֹן	תֵּ֭בֵל	בַּל־
among-the-nations	Yahweh	he-reigns	also	she-is-established	world	not

תִּמּ֑וֹט	יָדִ֥ין	עַ֝מִּ֗ים	בְּמֵישָׁרִֽים׃	11 יִשְׂמְח֣וּ	הַ֭שָּׁמַיִם
she-shall-be-moved	he-will-judge	peoples	*with-equity*	let-them-be-glad	the-heavens

וְתָגֵ֣ל	הָאָ֑רֶץ	יִֽרְעַ֥ם	הַ֝יָּ֗ם	וּמְלֹאֽוֹ׃	12 יַעֲלֹ֣ז
and-let-her-be-glad	the-earth	let-him-roar	the-sea	and-what-fills–him	let-him-exult

שָׂ֭דַי	וְכָל־	אֲשֶׁר־	בּ֑וֹ	אָ֥ז	יְ֝רַנְּנ֗וּ	כָּל־	עֲצֵי־	יָֽעַר׃
field	and-all-of	that	in–him	then	they-will-sing-for-joy	all-of	trees-of	forest

13 לִפְנֵ֤י	יְהוָ֨ה׀	כִּ֬י	בָ֗א	כִּ֥י	בָא֮	לִשְׁפֹּ֪ט	הָ֫אָ֥רֶץ	יִשְׁפֹּֽט־
before	Yahweh	for	one-coming	for	one-coming	to-judge	the-earth	he-will-judge

תֵּבֵ֥ל	בְּצֶ֑דֶק	וְ֝עַמִּ֗ים	בֶּאֱמוּנָתֽוֹ׃
world	in-righteousness	and-peoples	in-faithfulness-of–him

97 1 יְהוָ֣ה	מָ֭לָךְ	תָּגֵ֣ל	הָאָ֑רֶץ	יִ֝שְׂמְח֗וּ	אִיִּ֥ים	רַבִּֽים׃
Yahweh	he-reigns	let-her-be-glad	the-earth	let-them-be-glad	coastlands	*many*

2 עָנָ֣ן	וַ֭עֲרָפֶל	סְבִיבָ֑יו	צֶ֥דֶק	וּ֝מִשְׁפָּ֗ט	מְכ֣וֹן
cloud	and-thick-darkness	all-around–him	righteousness	and-justice	foundation-of

כִּסְאֽוֹ׃	3 אֵ֭שׁ	לְפָנָ֣יו	תֵּלֵ֑ךְ	וּתְלַהֵ֖ט	סָבִ֣יב
throne-of–him	fire	before–him	she-goes	and-she-burns-up	all-around

צָרָֽיו׃	4 הֵאִ֣ירוּ	בְרָקָ֣יו	תֵּבֵ֑ל	רָאֲתָ֖ה	וַתָּחֵ֣ל
adversaries-of–him	they-light-up	lightnings-of–him	world	she-sees	and-she-trembles

הָאָֽרֶץ׃	5 הָרִ֗ים	כַּדּוֹנַ֗ג	נָ֭מַסּוּ	מִלִּפְנֵ֣י	יְהוָ֑ה	מִ֝לִּפְנֵ֗י
the-earth	mountains	like-the-wax	they-melt	from-before	Yahweh	from-before

אֲד֥וֹן	כָּל־	הָאָֽרֶץ׃	6 הִגִּ֣ידוּ	הַשָּׁמַ֣יִם	צִדְק֑וֹ
Lord-of	all-of	the-earth	they-proclaim	the-heavens	righteousness-of–him

וְרָא֖וּ	כָל־	הָעַמִּ֣ים	כְּבוֹדֽוֹ׃	7 יֵבֹ֤שׁוּ׀	כָּל־
and-they-see	all-of	the-peoples	glory-of–him	let-them-be-ashamed	all-of

עֹ֬בְדֵי	פֶ֗סֶל	הַמִּֽתְהַלְלִ֥ים	בָּאֱלִילִ֑ים	הִשְׁתַּחֲווּ־
ones-serving-of	image	the-ones-boasting	in-the-worthless-idols	bow-down-in-worship

ל֝֗וֹ	כָּל־	אֱלֹהִֽים׃	8 שָׁמְעָ֬ה	וַתִּשְׂמַ֨ח׀	צִיּ֗וֹן	וַ֭תָּגֵלְנָה
to–him	all-of	gods	she-hears	and-she-is-glad	Zion	and-they-rejoice

בְּנ֣וֹת	יְהוּדָ֑ה	לְ֝מַ֗עַן	מִשְׁפָּטֶ֥יךָ	יְהוָֽה׃	9 כִּֽי־	אַתָּ֤ה	יְהוָ֗ה
daughters-of	Judah	because	judgments-of–you	Yahweh	for	you	Yahweh

but the LORD made the heavens.
6 Splendor and majesty are before him;
strength and beauty are in his sanctuary.

7 Ascribe to the LORD, O families of the peoples,
ascribe to the LORD glory and strength!
8 Ascribe to the LORD the glory due his name;
bring an offering, and come into his courts!
9 Worship the LORD in the splendor of holiness;[1]
tremble before him, all the earth!

10 Say among the nations, "The LORD reigns!
Yes, the world is established; it shall never be moved;
he will judge the peoples with equity."

11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;
let the sea roar, and all that fills it;
12 let the field exult, and everything in it!
Then shall all the trees of the forest sing for joy
13 before the LORD, for he comes,
for he comes to judge the earth.
He will judge the world in righteousness,
and the peoples in his faithfulness.

The LORD Reigns

97 The LORD reigns, let the earth rejoice;
let the many coastlands be glad!
2 Clouds and thick darkness are all around him;
righteousness and justice are the foundation of his throne.
3 Fire goes before him
and burns up his adversaries all around.
4 His lightnings light up the world;
the earth sees and trembles.
5 The mountains melt like wax before the LORD,
before the Lord of all the earth.

6 The heavens proclaim his righteousness,
and all the peoples see his glory.
7 All worshipers of images are put to shame,
who make their boast in worthless idols;
worship him, all you gods!

8 Zion hears and is glad,
and the daughters of Judah rejoice,
because of your judgments, O LORD.

[1] Or *in holy attire*

9 For you, O LORD, are most high over all
the earth;
you are exalted far above all gods.

10 O you who love the LORD, hate evil!
He preserves the lives of his saints;
he delivers them from the hand of the
wicked.
11 Light is sown[1] for the righteous,
and joy for the upright in heart.
12 Rejoice in the LORD, O you righteous,
and give thanks to his holy name!

Make a Joyful Noise to the LORD

98 A PSALM.
Oh sing to the LORD a new song,
for he has done marvelous things!
His right hand and his holy arm
have worked salvation for him.
2 The LORD has made known his salvation;
he has revealed his righteousness in the
sight of the nations.
3 He has remembered his steadfast love and
faithfulness
to the house of Israel.
All the ends of the earth have seen
the salvation of our God.

4 Make a joyful noise to the LORD, all the
earth;
break forth into joyous song and sing
praises!
5 Sing praises to the LORD with the lyre,
with the lyre and the sound of melody!
6 With trumpets and the sound of the horn
make a joyful noise before the King, the
LORD!

7 Let the sea roar, and all that fills it;
the world and those who dwell in it!
8 Let the rivers clap their hands;
let the hills sing for joy together
9 before the LORD, for he comes
to judge the earth.
He will judge the world with righteousness,
and the peoples with equity.

The LORD Our God Is Holy

99 The LORD reigns; let the peoples
tremble!
He sits enthroned upon the cherubim; let
the earth quake!
2 The LORD is great in Zion;
he is exalted over all the peoples.
3 Let them praise your great and awesome
name!
Holy is he!
4 The King in his might loves justice.[2]
You have established equity;
you have executed justice

עֶלְי֥וֹן עַֽל־ כָּל־ הָאָ֑רֶץ מְאֹ֥ד נַ֝עֲלֵ֗יתָ עַל־ כָּל־ אֱלֹהִֽים׃
most-high over all-of the-earth very you-are-exalted above all-of gods

10 אֹהֲבֵ֥י יְהוָ֗ה שִׂנְא֫וּ רָ֥ע שֹׁ֭מֵר נַפְשׁ֣וֹת חֲסִידָ֑יו
ones-loving-of Yahweh hate evil one-keeping lives-of faithful-ones-of–him

מִיַּ֥ד רְ֝שָׁעִ֗ים יַצִּילֵֽם׃ 11 א֭וֹר זָרֻ֣עַ לַצַּדִּ֑יק
from-hand-of wicked-ones he-delivers–them light being-sown for-the-righteous

וּֽלְיִשְׁרֵי־ לֵ֥ב שִׂמְחָֽה׃ 12 שִׂמְח֣וּ צַ֭דִּיקִים בַּיהוָ֑ה
and-for-upright-ones-of heart joy rejoice righteous-ones in-Yahweh

וְ֝הוֹד֗וּ לְזֵ֣כֶר קָדְשֽׁוֹ׃
and-give-thanks to-remembrance-of holiness-of–him

98 1 מִזְמ֡וֹר שִׁ֤ירוּ לַיהוָ֨ה ׀ שִׁ֣יר חָ֭דָשׁ כִּֽי־ נִפְלָא֣וֹת
psalm sing to-Yahweh song new for ones-being-marvelous

עָשָׂ֑ה הוֹשִֽׁיעָה־ לּ֥וֹ יְ֝מִינ֗וֹ וּזְר֥וֹעַ קָדְשֽׁוֹ׃
he-has-done she-has-saved for–him right-hand-of–him and-arm-of holiness-of–him

2 הוֹדִ֣יעַ יְ֭הוָה יְשׁוּעָת֑וֹ לְעֵינֵ֥י הַ֝גּוֹיִ֗ם גִּלָּ֥ה
he-has-made-known Yahweh salvation-of–him to-eyes-of the-nations he-has-revealed

צִדְקָתֽוֹ׃ 3 זָ֤כַר חַסְדּ֨וֹ ׀
righteousness-of–him he-has-remembered steadfast-love-of–him

וֶ֥אֱֽמוּנָתוֹ֮ לְבֵ֪ית יִשְׂרָ֫אֵ֥ל רָא֥וּ כָל־ אַפְסֵי־ אָ֑רֶץ
and-faithfulness-of–him to-house-of Israel they-have-seen all-of ends-of earth

אֵ֝֗ת יְשׁוּעַ֥ת אֱלֹהֵֽינוּ׃ 4 הָרִ֣יעוּ לַ֭יהוָה כָּל־ הָאָ֑רֶץ פִּצְח֖וּ
— salvation-of *God-of–us* shout to-Yahweh all-of the-earth break-forth

וְרַנְּנ֣וּ וְזַמֵּֽרוּ׃ 5 זַמְּר֣וּ לַיהוָ֣ה בְּכִנּ֑וֹר בְּ֝כִנּ֗וֹר
and-sing-for-joy and-sing-praise sing-praise to-Yahweh with-lyre with-lyre

וְק֣וֹל זִמְרָֽה׃ 6 בַּחֲצֹ֣צְר֖וֹת וְק֣וֹל שׁוֹפָ֑ר הָ֝רִ֗יעוּ לִפְנֵ֤י ׀
and-sound-of melody with-the-trumpets and-sound-of horn shout before

הַמֶּ֬לֶךְ יְהוָֽה׃ 7 יִֽרְעַ֣ם הַ֭יָּם וּמְלֹא֑וֹ תֵּ֝בֵ֗ל וְיֹ֣שְׁבֵי
the-King Yahweh let-him-roar the-sea and-what-fills–him world and-one-dwelling-of

בָֽהּ׃ 8 נְהָר֥וֹת יִמְחֲאוּ־ כָ֑ף יַ֝֗חַד הָרִ֥ים יְרַנֵּֽנוּ׃
in–her rivers let-them-clap hand together hills let-them-sing-for-joy

9 לִ֥פְֽנֵי־ יְהוָ֗ה כִּ֥י בָא֮ לִשְׁפֹּ֪ט הָ֫אָ֥רֶץ יִשְׁפֹּֽט־ תֵּבֵ֥ל
before Yahweh for coming to-judge the-earth he-will-judge world

בְּצֶ֑דֶק וְ֝עַמִּ֗ים בְּמֵישָׁרִֽים׃
with-righteousness and-peoples *with-equity*

99 1 יְהוָ֣ה מָ֭לָךְ יִרְגְּז֣וּ עַמִּ֑ים יֹשֵׁ֥ב כְּ֝רוּבִ֗ים תָּנ֥וּט
Yahweh he-reigns let-them-tremble peoples one-sitting cherubim let-her-quake

הָאָֽרֶץ׃ 2 יְ֭הוָה בְּצִיּ֣וֹן גָּד֑וֹל וְרָ֥ם ה֝֗וּא עַל־ כָּל־ הָעַמִּֽים׃
the-earth Yahweh in-Zion great and-being-high he over all-of the-peoples

3 יוֹד֣וּ שִׁ֭מְךָ גָּד֥וֹל וְנוֹרָ֗א קָד֥וֹשׁ הֽוּא׃ 4 וְעֹ֥ז
let-them-praise name-of–you great and-being-feared holy he and-might-of

מֶלֶךְ֮ מִשְׁפָּ֪ט אָ֫הֵ֥ב אַתָּ֣ה כּוֹנַ֣נְתָּ מֵישָׁרִ֑ים מִשְׁפָּ֥ט
King justice he-loves you you-have-established *equity* justice

---

[1] Most Hebrew manuscripts; one Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Jerome *Light dawns* [2] Or *The might of the King loves justice*

וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב | אַתָּה עָשִׂיתָ׃ 5 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh exalt you-have-done you in-Jacob and-righteousness

וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃ 6 מֹשֶׁה
Moses he holy feet-of–him to-stool-of and-bow-down-in-worship

וְאַהֲרֹן | בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ
name-of–him among-ones-calling-of and-Samuel among-priests-of–him and-Aaron

קֹרְאִים אֶל־ יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם׃ 7 בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר
he-spoke cloud in-pillar-of he-answered–them and-he Yahweh to ones-calling

אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־ לָמוֹ׃ 8 יְהוָה
Yahweh to–them he-gave and-statute testimonies-of–him they-kept to–them

אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם
to–them you-were forgiving God you-answered–them you *God-of-us*

וְנֹקֵם עַל־ עֲלִילוֹתָם׃ 9 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh exalt deeds-of–them on but-one-avenging

וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־ קָדוֹשׁ יְהוָה
Yahweh holy for holiness-of–him to-mountain-of and-bow-down-in-worship

אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us

100 1 מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־ הָאָרֶץ׃ 2 עִבְדוּ
serve the-earth all-of to-Yahweh shout for-thanksgiving psalm

אֶת־ יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃ 3 דְּעוּ כִּי־ יְהוָה
Yahweh that know with-song before–him come with-joy Yahweh —

הוּא אֱלֹהִים הוּא־ עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן
and-sheep-of people-of–him we and–not he-made–us he *God* he

מַרְעִיתוֹ׃ 4 בֹּאוּ שְׁעָרָיו | בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה
with-praise courts-of–him with-thanksgiving gates-of–him enter pasture-of–him

הוֹדוּ־ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃ 5 כִּי־ טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם
for-eternity Yahweh good for name-of–him bless to–him give-thanks

חַסְדּוֹ וְעַד־ דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ׃
faithfulness-of–him and-generation generation and-to steadfast-love-of–him

101 1 לְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד־ וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ יְהוָה
Yahweh to–you I-will-sing and-justice steadfast-love psalm to-David

אֲזַמֵּרָה׃ 2 אַשְׂכִּילָה | בְּדֶרֶךְ תָּמִים מָתַי תָּבוֹא אֵלָי
to–me you-will-come when blameless-one on-way I-will-consider I-will-make-melody

אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־ לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּיתִי׃ 3 לֹא־ אָשִׁית |
I-will-set not house-of–me in-midst-of heart-of–me with-integrity-of I-will-walk-about

לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר־ בְּלִיָּעַל עֲשֹׂה־ סֵטִים b שָׂנֵאתִי לֹא
not I-hate transgressions to-do worthlessness thing-of eyes-of–me before

יִדְבַּק בִּי׃ 4 לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רָע לֹא
not evil from–me he-will-turn-aside crooked heart on–me he-shall-cling

אֵדָע׃ 5 מְלוֹשְׁנִי בַסֵּתֶר | רֵעֵהוּ אוֹתוֹ אַצְמִית
I-will-destroy —him neighbor-of–him in-the-secret one-slandering I-will-know

and righteousness in Jacob.
5 Exalt the LORD our God;
worship at his footstool!
Holy is he!

6 Moses and Aaron were among his priests,
Samuel also was among those who called upon his name.
They called to the LORD, and he answered them.
7 In the pillar of the cloud he spoke to them;
they kept his testimonies
and the statute that he gave them.

8 O LORD our God, you answered them;
you were a forgiving God to them,
but an avenger of their wrongdoings.
9 Exalt the LORD our God,
and worship at his holy mountain;
for the LORD our God is holy!

His Steadfast Love Endures Forever

100 A PSALM FOR GIVING THANKS.
Make a joyful noise to the LORD,
all the earth!
2 Serve the LORD with gladness!
Come into his presence with singing!

3 Know that the LORD, he is God!
It is he who made us, and we are his;[1]
we are his people, and the sheep of his pasture.

4 Enter his gates with thanksgiving,
and his courts with praise!
Give thanks to him; bless his name!

5 For the LORD is good;
his steadfast love endures forever,
and his faithfulness to all generations.

I Will Walk with Integrity

101 A PSALM OF DAVID.
I will sing of steadfast love and justice;
to you, O LORD, I will make music.
2 I will ponder the way that is blameless.
Oh when will you come to me?
I will walk with integrity of heart
within my house;
3 I will not set before my eyes
anything that is worthless.
I hate the work of those who fall away;
it shall not cling to me.
4 A perverse heart shall be far from me;
I will know nothing of evil.

5 Whoever slanders his neighbor secretly
I will destroy.

[1] Or *and not we ourselves*

100:3 וְלוֹ ק
101:3 b many Hebrew manuscripts, שׂטים; Septuagint, παραβάσεις
101:5 מְלָשְׁנִי ק

Whoever has a haughty look and an
arrogant heart
I will not endure.

6 I will look with favor on the faithful in the land,
that they may dwell with me;
he who walks in the way that is blameless
shall minister to me.

7 No one who practices deceit
shall dwell in my house;
no one who utters lies
shall continue before my eyes.

8 Morning by morning I will destroy
all the wicked in the land,
cutting off all the evildoers
from the city of the LORD.

Do Not Hide Your Face from Me

102

A PRAYER OF ONE AFFLICTED, WHEN HE IS FAINT AND POURS OUT HIS COMPLAINT BEFORE THE LORD.

1 Hear my prayer, O LORD;
let my cry come to you!
2 Do not hide your face from me
in the day of my distress!
Incline your ear to me;
answer me speedily in the day when I call!

3 For my days pass away like smoke,
and my bones burn like a furnace.
4 My heart is struck down like grass and has withered;
I forget to eat my bread.
5 Because of my loud groaning
my bones cling to my flesh.
6 I am like a desert owl of the wilderness,
like an owl[j] of the waste places;
7 I lie awake;
I am like a lonely sparrow on the housetop.
8 All the day my enemies taunt me;
those who deride me use my name for a curse.
9 For I eat ashes like bread
and mingle tears with my drink,
10 because of your indignation and anger;
for you have taken me up and thrown me down.
11 My days are like an evening shadow;
I wither away like grass.

12 But you, O LORD, are enthroned forever;
you are remembered throughout all generations.

[j] The precise identity of these birds is uncertain

גְּבַהּ־עֵינַיִם וּרְחַב לֵבָב אֹתוֹ לֹא אוּכָל׃ 6עֵינַי ׀
eyes-of-me I-will-endure not —him heart and-broad-of eyes high-one-of

בְּנֶאֶמְנֵי־אֶרֶץ לָשֶׁבֶת עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים
blameless in-way one-walking with-me to-dwell land on-ones-being-faithful-of

הוּא יְשָׁרְתֵנִי׃ 7לֹא־יֵשֵׁב ׀ בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה
one-doing house-of-me in-midst-of he-shall-dwell not he-shall-minister-me that

רְמִיָּה דֹּבֵר שְׁקָרִים לֹא־יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינָי׃
eyes-of-me before he-shall-be-established not lies one-speaking deceit

8לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לְהַכְרִית מֵעִיר־
from-city-of to-cut-off land wicked-ones-of all-of I-will-destroy by-the-mornings

יְהוָה כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
evil ones-doing-of all-of Yahweh

102 1תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ
he-pours-out Yahweh and-before he-is-faint when to-afflicted prayer

שִׂיחוֹ׃ 2יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ
to-you and-cry-of-me prayer-of-me hear Yahweh complaint-of-him

תָבוֹא׃ 3אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה־
incline to-me distress in-day from-me *face-of-you* hide-you not let-her-come

אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃ 4כִּי־כָלוּ
they-are-finished for answer-me hasten I-call in-day ear-of-you to-me

בְעָשָׁן[a] יָמָי וְעַצְמוֹתַי [b]כְּמוֹ־קֵד[b] נִחָרוּ׃
they-burn-up furnace like and-bones-of-me days-of-me in-smoke

5הוּכָּה־כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי־שָׁכַחְתִּי
I-forget for heart-of-me and-he-withered like-the-vegetation he-is-struck-down

מֵאֲכֹל לַחְמִי׃ 6מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי
bone-of-me she-clings groan-of-me from-sound-of bread-of-me from-to-eat

לִבְשָׂרִי׃ 7דָּמִיתִי לִקְאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חֳרָבוֹת׃
ruins like-little-owl-of I-am wilderness —owl-of I-am-like to-flesh-of-me

8שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־גָּג׃ 9כָּל־הַיּוֹם
the-day all-of roof on being-alone like-bird and-I-am I-am-awake

חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃
they-swear on-me ones-mocking-of-me ones-being-hostile-to-me they-taunt-me

10כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃
I-mix with-weeping and-drinks-of-me I-eat like-the-bread ash for

11מִפְּנֵי־זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי
you-have-taken-up-me for and-anger-of-you indignation-of-you because-of

וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃ 12יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי
and-I being-outstretched like-shadow days-of-me and-you-have-thrown-me

כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃ 13וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב
you-sit for-eternity Yahweh but-you I-wither like-the-vegetation

וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃ 14אַתָּה תָקוּם
you-will-arise you and-generation to-generation and-remembrance-of-you

---

102:4 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, Hieronymus, כְּעָ׳

102:4 b–b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כמוקד

תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־ עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־ בָא מוֹעֵד׃
appointed-time he-has-come for to-favor–her time for Zion you-show-compassion

15 כִּי־ רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־ אֲבָנֶיהָ וְאֶת־ עֲפָרָהּ
dust-of–her and— stones-of–her — servants-of–you they-delight for

יְחֹנֵנוּ׃ 16 וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־ שֵׁם יְהוָה וְכָל־
and-all-of Yahweh name-of — nations and-they-will-fear they-have-compassion

מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־ כְּבוֹדֶךָ׃ 17 כִּי־ בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה
he-appears Zion Yahweh he-builds for glory-of–you — the-earth kings-of

בִּכְבוֹדוֹ׃ 18 פָּנָה אֶל־ תְּפִלַּת הָעַרְעָר וְלֹא־ בָזָה אֶת־
— he-despises and-not the-destitute prayer-of to he-turns in-glory-of–him

תְּפִלָּתָם׃ 19 תִּכָּתֶב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם
that-people after for-generation this let-her-be-written prayer-of–them

נִבְרָא יְהַלֶּל־ יָהּ׃ 20 כִּי־ הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ
holiness-of–him from-height-of he-looked-down that Yah he-praises being-created

יְהוָה מִשָּׁמַיִם| אֶל־ אֶרֶץ הִבִּיט׃ 21 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ
to-free prisoner groan-of to-hear he-looked earth to *from-heaven* Yahweh

בְּנֵי תְמוּתָה׃ 22 לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וּתְהִלָּתוֹ
and-praise-of–him Yahweh name-of in-Zion to-declare death sons-of

בִּירוּשָׁלִָם׃ 23 בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־
— to-serve and-kingdoms together peoples when-to-gather in-Jerusalem

יְהוָה׃ 24 עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר
he-has-shortened strength-of–him in-the-way he-has-overpowered Yahweh

יָמָי׃ 25 אֹמַר אֵלִי אַל־ תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי
days-of–me in-the-half-of take-you-up–me not God-of–me I-say days-of–me

בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃ 26 לְפָנִים הָאָרֶץ
the-earth before years-of–you generations throughout-generation-of

יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃ 27 הֵמָּה| יֹאבֵדוּ
they-will-perish they heavens hands-of–you and-work-of you-established

וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ
they-will-be-worn-out like-the-garment and-all-of-them you-will-remain but-you

כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃ 28 וְאַתָּה־ הוּא
that but-you and-they-will-pass-away you-will-change–them like-the-garment

וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃ 29 בְּנֵי־ עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ
they-shall-dwell servants-of–you children-of they-are-complete not and-years-of–you

וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃
he-shall-be-established before–you and-seed-of–them

103 1 לְדָוִד| בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה וְכָל־ קְרָבָי [a]
inner-parts-of–me and-all-of Yahweh — soul-of–me bless to-David

אֶת־ שֵׁם קָדְשׁוֹ׃ 2 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה וְאַל־
and-not Yahweh — soul-of–me bless holiness-of–him name-of —

תִּשְׁכְּחִי כָּל־ גְּמוּלָיו׃ 3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־ עֲוֺנֵכִי
iniquity-of–you ·—all-of the-one-forgiving benefits-of–him all-of forget-you

13 You will arise and have pity on Zion;
it is the time to favor her;
the appointed time has come.
14 For your servants hold her stones dear
and have pity on her dust.
15 Nations will fear the name of the LORD,
and all the kings of the earth will fear
your glory.
16 For the LORD builds up Zion;
he appears in his glory;
17 he regards the prayer of the destitute
and does not despise their prayer.

18 Let this be recorded for a generation to come,
so that a people yet to be created may
praise the LORD:
19 that he looked down from his holy height;
from heaven the LORD looked at the
earth,
20 to hear the groans of the prisoners,
to set free those who were doomed to
die,
21 that they may declare in Zion the name of
the LORD,
and in Jerusalem his praise,
22 when peoples gather together,
and kingdoms, to worship the LORD.

23 He has broken my strength in midcourse;
he has shortened my days.
24 "O my God," I say, "take me not away
in the midst of my days—
you whose years endure
throughout all generations!"

25 Of old you laid the foundation of the earth,
and the heavens are the work of your
hands.
26 They will perish, but you will remain;
they will all wear out like a garment.
You will change them like a robe, and they
will pass away,
27 but you are the same, and your years
have no end.
28 The children of your servants shall dwell
secure;
their offspring shall be established before
you.

Bless the LORD, O My Soul

103 OF DAVID.
Bless the LORD, O my soul,
and all that is within me,
bless his holy name!
2 Bless the LORD, O my soul,
and forget not all his benefits,
3 who forgives all your iniquity,

102:24 כֹּחִי ק
103:1 a קִרְבִּי has been proposed

who heals all your diseases,
4 who redeems your life from the pit,
who crowns you with steadfast love and mercy,
5 who satisfies you with good
so that your youth is renewed like the eagle's.

6 The LORD works righteousness
and justice for all who are oppressed.
7 He made known his ways to Moses,
his acts to the people of Israel.
8 The LORD is merciful and gracious,
slow to anger and abounding in steadfast love.
9 He will not always chide,
nor will he keep his anger forever.
10 He does not deal with us according to our sins,
nor repay us according to our iniquities.
11 For as high as the heavens are above the earth,
so great is his steadfast love toward those who fear him;
12 as far as the east is from the west,
so far does he remove our transgressions from us.
13 As a father shows compassion to his children,
so the LORD shows compassion to those who fear him.
14 For he knows our frame;[1]
he remembers that we are dust.

15 As for man, his days are like grass;
he flourishes like a flower of the field;
16 for the wind passes over it, and it is gone,
and its place knows it no more.
17 But the steadfast love of the LORD is from everlasting to everlasting on those who fear him,
and his righteousness to children's children,
18 to those who keep his covenant
and remember to do his commandments.
19 The LORD has established his throne in the heavens,
and his kingdom rules over all.

20 Bless the LORD, O you his angels,
you mighty ones who do his word,
obeying the voice of his word!
21 Bless the LORD, all his hosts,

[1] Or *knows how we are formed*

הָֽרֹפֵא	לְכָל־	תַּחֲלֻאָיְכִי׃	4 הַגּוֹאֵל	מִשַּׁחַת	חַיָּיְכִי	
the-one-healing	to-all-of	diseases-of-you	the-one-redeeming	from-pit	*life-of-you*	

הַֽמְעַטְּרֵכִי	חֶסֶד	וְרַחֲמִים׃	5 הַמַּשְׂבִּיעַ	בַּטּוֹב
the-one-crowning-of-you	steadfast-love	*and-mercy*	the-one-satisfying	with-the-good

עֶדְיֵךְ[a]	תִּתְחַדֵּשׁ	כַּנֶּשֶׁר	נְעוּרָיְכִי׃[b]	6 עֹשֵׂה[a]
ornament-of-you	she-renews-continually	like-the-eagle	*youth-of-you*	doing

צְדָקוֹת	יְהוָה	וּמִשְׁפָּטִים	לְכָל־	עֲשׁוּקִים׃	7 יוֹדִיעַ
righteousness	Yahweh	*and-justice*	for-all-of	ones-being-oppressed	he-made-known

דְּרָכָיו	לְמֹשֶׁה	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	עֲלִילוֹתָיו׃	8 רַחוּם	וְחַנּוּן
ways-of-him	to-Moses	to-children-of	Israel	deeds-of-him	merciful	and-gracious

יְהוָה	אֶרֶךְ	אַפַּיִם	וְרַב־	חָסֶד׃	9 לֹא־	לָנֶצַח
Yahweh	long-of	noses	and-abundant-of	steadfast-love	not	for-perpetuity

יָרִיב	וְלֹא	לְעוֹלָם	יִטּוֹר׃	10 לֹא	כַחֲטָאֵינוּ	עָשָׂה
he-will-chide	and-not	for-eternity	he-will-keep	not	according-to-sins-of-us	he-does

לָנוּ	וְלֹא	כַעֲוֺנֹתֵינוּ	גָּמַל	עָלֵינוּ׃	11 כִּי	כִגְבֹהַּ
to-us	and-not	according-to-iniquities-of-us	he-repays	on-us	for	as-to-be-high

שָׁמַיִם	עַל־[a]	הָאָרֶץ	גָּבַר[b]	חַסְדּוֹ	עַל־
heavens	over	the-earth	he-is-mighty	steadfast-love-of-him	to

יְרֵאָיו׃	12 כִּרְחֹק	מִזְרָח	מִמַּעֲרָב	הִרְחִיק	מִמֶּנּוּ	אֶת־
fearing-ones-of-him	as-to-be-far	east	from-west	he-makes-far	from-us	—

פְּשָׁעֵינוּ׃	13 כְּרַחֵם	אָב	עַל־	בָּנִים
transgressions-of-us	as-to-have-compassion	father	on	children

רִחַם	יְהוָה	עַל־	יְרֵאָיו׃	14 כִּי־	הוּא	יָדַע
he-has-compassion-on	Yahweh	on	fearing-ones-of-him	for	he	he-knows

יִצְרֵנוּ	זָכוּר	כִּי־	עָפָר	אֲנָחְנוּ׃	15 אֱנוֹשׁ	כֶּחָצִיר
frame-of-us	being-remembered	that	dust	we	man	like-the-grass

יָמָיו	כְּצִיץ	הַשָּׂדֶה	כֵּן	יָצִיץ׃	16 כִּי	רוּחַ	עָבְרָה־
days-of-him	like-flower-of	the-field	thus	he-flourishes	for	wind	she-passes

בּוֹ	וְאֵינֶנּוּ	וְלֹא־	יַכִּירֶנּוּ	עוֹד	מְקוֹמוֹ׃
over-him	and-there-is-not-he	and-not	he-acknowledges-him	more	place-of-him

17 וְחֶסֶד	יְהוָה׀	מֵעוֹלָם	וְעַד־	עוֹלָם	עַל־	יְרֵאָיו
but-steadfast-love-of	Yahweh	from-eternity	and-to	eternity	on	fearing-ones-of-him

וְצִדְקָתוֹ	לִבְנֵי	בָנִים׃	18 לְשֹׁמְרֵי	בְרִיתוֹ
and-righteousness-of-him	to-children-of	children	to-ones-keeping-of	covenant-of-him

וּלְזֹכְרֵי	פִקֻּדָיו	לַעֲשׂוֹתָם׃	19 יְהוָה
and-to-ones-remembering	commandments-of-him	to-do-them	Yahweh

בַּשָּׁמַיִם	הֵכִין	כִּסְאוֹ	וּמַלְכוּתוֹ	בַּכֹּל
in-the-heavens	he-has-established	throne-of-him	and-kingdom-of-him	over-the-all

מָשָׁלָה׃	20 בָּרֲכוּ	יְהוָה	מַלְאָכָיו	גִּבֹּרֵי	כֹחַ	עֹשֵׂי
she-rules	bless	Yahweh	angels-of-him	mighty-ones-of	strength	ones-doing-of

דְבָרוֹ	לִשְׁמֹעַ	בְּקוֹל	דְּבָרוֹ׃	21 בָּרֲכוּ	יְהוָה	כָּל־
word-of-him	to-obey	on-voice-of	word-of-him	bless	Yahweh	all-of

---

103:5 a עֶרְגֵּךְ (cf. Septuagint, τὴν ἐπιθυμίαν σου) or עַד־דַּיֵּכִי or עֹדֵכִי have been proposed
103:5 b Dead Sea Scroll (4QPsb), ך —; Hebrew fragment from Cairo Geniza, נעורכי
103:6 a several Hebrew manuscripts, עֹשֶׂה
103:11 a probably read מֵעַל (מ haplography); cf. Septuagint, Syriac
103:11 b Septuagint, ἐκραταίωσεν (= גִּבַּר) κύριος; read גָּבְהָה

צְבָאָיו	מְשָׁרְתָיו	עֹשֵׂי	רְצוֹנוֹ׃	22 בָּרְכוּ	יְהוָה׀
hosts-of-him	ones-ministering-of-him	ones-doing-of	desire-of-him	bless	Yahweh

כָּל־	מַעֲשָׂיו	בְּכָל־	מְקֹמוֹת	מֶמְשַׁלְתּוֹ	בָּרְכִי	נַפְשִׁי	אֶת־
all-of	works-of-him	in-all-of	places-of	dominion-of-him	bless	soul-of-me	—

יְהוָה׃
Yahweh

104 1 בָּרְכִי	נַפְשִׁי	אֶת־	יְהוָה	יְהוָה	אֱלֹהַי	גָּדַלְתָּ	מְּאֹד
bless	soul-of-me	—	Yahweh	Yahweh	*God-of-me*	you-are-great	very

הוֹד	וְהָדָר	לָבָשְׁתָּ׃	2 עֹטֶה־	אוֹר	כַּשַּׂלְמָה
splendor	and-majesty	you-are-clothed	wrapping-up	light	as-the-garment

נוֹטֶה	שָׁמַיִם	כַּיְרִיעָה׃	3 הַֽמְקָרֶה	בַמַּיִם
stretching-out	heavens	like-the-tent	the-one-laying-the-beams	on-the-waters

עֲלִיּוֹתָיו	הַשָּׂם־	עָבִים	רְכוּבוֹ	הַֽמְהַלֵּךְ	עַל־
upper-chambers-of-him	the-one-making	clouds	chariot-of-him	the-one-going	on

כַּנְפֵי־	רוּחַ׃	4 עֹשֶׂה	מַלְאָכָיו	רוּחוֹת	מְשָׁרְתָיו
wings-of	wind	one-making	messengers-of-him	winds	ones-ministering-of-him

אֵשׁ	לֹהֵט׃	5 יָסַד־	אֶרֶץ	עַל־	מְכוֹנֶיהָ	בַּל־	תִּמּוֹט	עוֹלָם
fire	flaming	he-set	earth	on	foundations-of-her	not	she-is-moved	eternity

וָעֶד׃	6 תְּהוֹם	כַּלְּבוּשׁ	כִּסִּיתוֹ	עַל־	הָרִים
and-evermore	the-deep	as-the-garment	you-covered-him	over	mountains

יַֽעַמְדוּ־	מָיִם׃	7 מִן־	גַּעֲרָתְךָ	יְנוּסוּן	מִן־	קוֹל	רַֽעַמְךָ
they-stood	waters	from	rebuke-of-you	they-fled	from	sound-of	thunder-of-you

יֵחָפֵזוּן׃	8 יַעֲלוּ	הָרִים	יֵרְדוּ	בְקָעוֹת	אֶל־
they-hurried-away	they-rose	mountains	they-sank	valleys	to

מְקוֹם	זֶה׀	יָסַדְתָּ	לָהֶם׃	9 גְּבוּל־	שַׂמְתָּ	בַּל־	יַעֲבֹרוּן	בַּל־
place-of	this	you-appointed	for-them	boundary-of	you-set	not	they-pass	not

יְשׁוּבוּן	לְכַסּוֹת	הָאָרֶץ׃	10 הַֽמְשַׁלֵּחַ	מַעְיָנִים	בַּנְּחָלִים
they-return	to-cover	the-earth	the-one-sending-out	springs	in-the-valleys

בֵּין	הָרִים	יְהַלֵּכוּן׃	11 יַשְׁקוּ	כָּל־	חַיְתוֹ	שָׂדָי	יִשְׁבְּרוּ
between	hills	they-flow	they-give-drink	every-of	beast-of-him	field	they-break

פְרָאִים	צְמָאָם׃	12 עֲלֵיהֶם	עוֹף־	הַשָּׁמַיִם	יִשְׁכּוֹן	מִבֵּין
wild-donkeys	thirst-of-them	by-them	bird-of	the-heavens	he-dwells	from-among

עֳפָאיִם	יִתְּנוּ־	קוֹל׃	13 מַשְׁקֶה	הָרִים	מֵעֲלִיּוֹתָיו
branches	they-give	voice	watering	mountains	from-upper-room-of-him

מִפְּרִי	מַעֲשֶׂיךָ	תִּשְׂבַּע	הָאָרֶץ׃	14 מַצְמִיחַ	חָצִיר׀
from-fruit-of	works-of-you	she-is-satisfied	the-earth	causing-to-grow	grass

לַבְּהֵמָה	וְעֵשֶׂב	לַעֲבֹדַת	הָאָדָם	לְהוֹצִיא	לֶחֶם	מִן־
for-the-livestock	and-vegetation	for-work-of	the-man	to-bring-out	food	from

הָאָרֶץ׃	15 וְיַיִן׀	יְשַׂמַּח	לְבַב־	אֱנוֹשׁ	לְהַצְהִיל	פָּנִים	מִשָּׁמֶן
the-earth	and-wine	he-gladdens	heart-of	man	to-make-shine	*face*	from-oil

וְלֶחֶם	לְבַב־	אֱנוֹשׁ	יִסְעָד׃	16 יִשְׂבְּעוּ	עֲצֵי	יְהוָה
and-bread	heart-of	man	he-strengthens	they-are-satisfied	trees-of	Yahweh

his ministers, who do his will!
22 Bless the LORD, all his works,
in all places of his dominion.
Bless the LORD, O my soul!

O LORD My God, You Are Very Great

104 Bless the LORD, O my soul!
O LORD my God, you are very great!
You are clothed with splendor and majesty,
2 covering yourself with light as with a garment,
stretching out the heavens like a tent.
3 He lays the beams of his chambers on the waters;
he makes the clouds his chariot;
he rides on the wings of the wind;
4 he makes his messengers winds,
his ministers a flaming fire.

5 He set the earth on its foundations,
so that it should never be moved.
6 You covered it with the deep as with a garment;
the waters stood above the mountains.
7 At your rebuke they fled;
at the sound of your thunder they took to flight.
8 The mountains rose, the valleys sank down
to the place that you appointed for them.
9 You set a boundary that they may not pass,
so that they might not again cover the earth.

10 You make springs gush forth in the valleys;
they flow between the hills;
11 they give drink to every beast of the field;
the wild donkeys quench their thirst.
12 Beside them the birds of the heavens dwell;
they sing among the branches.
13 From your lofty abode you water the mountains;
the earth is satisfied with the fruit of your work.

14 You cause the grass to grow for the livestock
and plants for man to cultivate,
that he may bring forth food from the earth
15 and wine to gladden the heart of man,
oil to make his face shine
and bread to strengthen man's heart.

16 The trees of the LORD are watered abundantly,

the cedars of Lebanon that he planted.
17 In them the birds build their nests;
the stork has her home in the fir trees.
18 The high mountains are for the wild goats;
the rocks are a refuge for the rock badgers.
19 He made the moon to mark the seasons;[1]
the sun knows its time for setting.
20 You make darkness, and it is night,
when all the beasts of the forest creep about.
21 The young lions roar for their prey,
seeking their food from God.
22 When the sun rises, they steal away
and lie down in their dens.
23 Man goes out to his work
and to his labor until the evening.

24 O Lord, how manifold are your works!
In wisdom have you made them all;
the earth is full of your creatures.
25 Here is the sea, great and wide,
which teems with creatures innumerable,
living things both small and great.
26 There go the ships,
and Leviathan, which you formed to play in it.[2]

27 These all look to you,
to give them their food in due season.
28 When you give it to them, they gather it up;
when you open your hand, they are filled with good things.
29 When you hide your face, they are dismayed;
when you take away their breath, they die
and return to their dust.
30 When you send forth your Spirit,[3] they are created,
and you renew the face of the ground.

31 May the glory of the Lord endure forever;
may the Lord rejoice in his works,
32 who looks on the earth and it trembles,
who touches the mountains and they smoke!
33 I will sing to the Lord as long as I live;
I will sing praise to my God while I have being.
34 May my meditation be pleasing to him,
for I rejoice in the Lord.
35 Let sinners be consumed from the earth,

[1] Or *the appointed times* (compare Genesis 1:14) [2] Or *you formed to play with* [3] Or *breath*

104:17 a not present in Septuagint (Aquila), Syriac, Hieronymus
104:17 b Syriac, *bšrwjn'* = בְּבְ׳
104:20 b Septuagint (Syriac, Hieronymus), καὶ ἐγένετο = וַיְהִי
104:24 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, ניך —
104:25 b Dead Sea Scroll adds הרבה
104:27 a Dead Sea Scroll adds להם
104:32 a Dead Sea Scroll, אל הארץ

אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃ 17 אֲשֶׁר־[a] שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ
cedars-of Lebanon that he-has-planted that there birds they-nest

חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים[b] בֵּיתָהּ׃ 18 הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים
stork fir-trees house-of-her mountains *the-high* for-the-wild-goats

סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃ 19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים
rocks refuge for-the-rock-badgers he-made moon for-appointed-times

שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃ 20 תָּשֶׁת־ חֹשֶׁךְ וִיהִי[b] לָיְלָה
sun he-knows descent-of-him you-make darkness and-let-him-be night

בּוֹ־ תִרְמֹשׂ כָּל־ חַיְתוֹ־ יָעַר׃ 21 הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים
in-him she-creeps-about all-of beast-of-him forest the-young-lions ones-roaring

לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃ 22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן
for-the-prey and-to-seek from-God food-of-them she-rises the-sun they-withdraw

וְאֶל־ מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃ 23 יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ
and-to dens-of-them they-lie-down he-goes-out man to-work-of-him

וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־ עָרֶב׃ 24 מָה־ רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ ׀
and-to-labor-of-him until evening how they-are-manifold works-of-you

יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ
Yahweh all-of-them in-wisdom you-have-made she-is-full the-earth

קִנְיָנֶךָ׃[b] 25 זֶה ׀ הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־ רֶמֶשׂ[b]
possession-of-you this the-sea great and-wide-of hands there creeping-things

וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־ גְּדֹלוֹת׃ 26 שָׁם אֳנִיּוֹת
and-there-is-not number living-things *small* with *great* there ships

יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה־ יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־ בּוֹ׃ 27 כֻּלָּם אֵלֶיךָ
they-go Leviathan this you-formed to-play in-him all-of-them to-you

יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת[a] אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ 28 תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן
they-wait to-give food-of-them in-time-of-him you-give to-them they-gather

תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃ 29 תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ
you-open hand-of-you they-are-satisfied good you-hide *face-of-you*

יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־ עֲפָרָם
they-are-dismayed you-shall-take breath-of-them they-die and-to dust-of-them

יְשׁוּבוּן׃ 30 תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי
they-return you-send Spirit-of-you they-are-created and-you-renew *face-of*

אֲדָמָה׃ 31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה
ground may-he-be glory-of Yahweh for-eternity let-him-rejoice Yahweh

בְּמַעֲשָׂיו׃ 32 הַמַּבִּיט לָאָרֶץ[a] וַתִּרְעָד יִגַּע
in-works-of-him the-one-looking to-the-earth and-she-trembles he-touches

בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃ 33 אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה
on-the-mountains and-they-smoke I-will-sing to-Yahweh *in-life-of-me* I-will-sing

לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ 34 יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי
to-God-of-me when-still-me may-he-be-pleasing to-him meditation-of-me I

אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃ 35 יִתַּמּוּ חַטָּאִים ׀ מִן־ הָאָרֶץ
I-rejoice in-Yahweh let-them-be-consumed sinful-ones from the-earth

וּרְשָׁעִ֨ים ׀	ע֤וֹד	אֵינָ֗ם	בָּרֲכִ֣י	נַ֭פְשִׁי	אֶת־	יְהוָ֗ה
and-wicked-ones	more	there-is-not–them	bless	soul-of–me	—	Yahweh

הַֽלְלוּ־	יָֽהּ׃
praise	Yah

105	1 הוֹד֣וּ	לַֽיהוָה	קִרְא֣וּ	בִּשְׁמ֑וֹ	הוֹדִ֥יעוּ
	give-thanks	to-Yahweh	call	on-name-of–him	make-known

בָ֝עַמִּ֗ים	עֲלִילוֹתָֽיו׃	2 שִׁירוּ־	ל֭וֹ	זַמְּרוּ־	ל֑וֹ	שִׂ֝יחוּ
among-the-peoples	deeds-of–him	sing	to–him	sing-praises	to–him	tell

בְּכָל־	נִפְלְאוֹתָֽיו׃	3 הִֽ֭תְהַלְלוּ	בְּשֵׁ֣ם	קָדְשׁ֑וֹ
on-all-of	ones-being-wonderful-of–him	glory	in-name-of	holiness-of–him

יִ֝שְׂמַ֗ח	לֵ֤ב ׀	מְבַקְשֵׁ֬י	יְהוָֽה׃	4 דִּרְשׁ֣וּ	יְהוָ֣ה
let-him-rejoice	heart-of	ones-seeking-of	Yahweh	seek	Yahweh

וְעֻזּ֑וֹ	בַּקְּשׁ֖וּ	פָנָ֣יו	תָּמִֽיד׃	5 זִכְר֗וּ
and-strength-of–him	seek	*presence-of–him*	continually	remember

נִפְלְאוֹתָ֥יו	אֲשֶׁר־	עָשָׂ֑ה	מֹ֝פְתָ֗יו	וּמִשְׁפְּטֵי־
ones-being-wonderful-of–him	that	he-has-done	miracles-of–him	and-judgments-of

פִֽיו׃ [a]	6 זֶ֭רַע	אַבְרָהָ֣ם	עַבְדּ֑וֹ	בְּנֵ֖י	יַעֲקֹ֣ב
mouth-of–him	seed-of	Abraham	servant-of–him	children-of	Jacob

בְּחִירָֽיו׃	7 ה֭וּא	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֵ֑ינוּ	בְּכָל־	הָ֝אָ֗רֶץ	מִשְׁפָּטָֽיו׃
chosen-ones-of–him	he	Yahweh	*God-of–us*	in-all-of	the-earth	judgments-of–him

8 זָכַ֣ר	לְעוֹלָ֣ם	בְּרִית֑וֹ	דָּבָ֥ר	צִ֝וָּ֗ה	לְאֶ֣לֶף
he-remembers	for-eternity	covenant-of–him	word	he-commanded	for-thousand-of

דּֽוֹר׃	9 אֲשֶׁ֣ר	כָּ֭רַת	אֶת־ [a]	אַבְרָהָ֑ם	וּשְׁבוּעָת֥וֹ	לְיִשְׂחָֽק׃
generation	that	he-cut	with	Abraham	and-oath-of–him	to-Isaac

10 וַיַּעֲמִידֶ֣הָ	לְיַעֲקֹ֣ב	לְחֹ֑ק	לְ֝יִשְׂרָאֵ֗ל	בְּרִ֣ית	עוֹלָֽם׃
and-he-made-stand	to-Jacob	for-statute	to-Israel	covenant-of	eternity

11 לֵאמֹ֗ר	לְךָ֗	אֶתֵּ֥ן	אֶת־	אֶֽרֶץ־	כְּנָ֑עַן	חֶ֝֗בֶל	נַחֲלַתְכֶֽם׃
to-say	to–you	I-will-give	—	land-of	Canaan	portion-of	inheritance-of–you

12 בִּֽהְיוֹתָ֗ם	מְתֵ֣י	מִסְפָּ֑ר	כִּ֝מְעַ֗ט	וְגָרִ֥ים	בָּֽהּ׃
when-to-be–them	*few-of*	number	like-little-one	and-ones-sojourning	in–her

13 וַֽ֭יִּתְהַלְּכוּ	מִגּ֣וֹי	אֶל־	גּ֑וֹי	מִ֝מַּמְלָכָ֗ה	אֶל־	עַ֥ם	אַחֵֽר׃
and-they-went-about	from-nation	to	nation	from-kingdom	to	people	another

14 לֹֽא־	הִנִּ֣יחַ	אָדָ֣ם	לְעָשְׁקָ֑ם	וַ֖יּוֹכַח	עֲלֵיהֶ֣ם	מְלָכִֽים׃
not	he-let-rest	man	to-oppress–them	and-he-rebuked	over–them	kings

15 אַֽל־	תִּגְּע֥וּ	בִמְשִׁיחָ֑י	וְ֝לִנְבִיאַ֗י [a]	אַל־
not	touch-you	in-anointed-ones-of–me	and-to-prophets-of–me	not

תָּרֵֽעוּ׃	16 וַיִּקְרָ֣א	רָ֭עָב	עַל־	הָאָ֑רֶץ	כָּל־ [a]	מַטֵּה־	לֶ֝֗חֶם	שָׁבָֽר׃
do-you-harm	and-he-called	famine	on	the-land	all-of	tribe-of	bread	he-broke

17 שָׁלַ֣ח	לִפְנֵיהֶ֣ם	אִ֑ישׁ	לְ֝עֶ֗בֶד	נִמְכַּ֥ר	יוֹסֵֽף׃	18 עִנּ֣וּ
he-sent	before–them	man	for-slave	he-was-sold	Joseph	they-violated

בַכֶּ֣בֶל	רַגְל֑יו	בַּ֝רְזֶ֗ל [b]	בָּ֣אָה	נַפְשֽׁוֹ׃	19 עַד־	עֵ֥ת	בֹּא־
with-the-fetter	feet-of–him	iron	she-came	life-of–him	until	time	to-come

and let the wicked be no more!
Bless the LORD, O my soul!
Praise the LORD!

Tell of All His Wonderful Works

105 Oh give thanks to the LORD; call upon his name;
make known his deeds among the peoples!
2 Sing to him, sing praises to him;
tell of all his wondrous works!
3 Glory in his holy name;
let the hearts of those who seek the LORD rejoice!
4 Seek the LORD and his strength;
seek his presence continually!
5 Remember the wondrous works that he has done,
his miracles, and the judgments he uttered,
6 O offspring of Abraham, his servant,
children of Jacob, his chosen ones!

7 He is the LORD our God;
his judgments are in all the earth.
8 He remembers his covenant forever,
the word that he commanded, for a thousand generations,
9 the covenant that he made with Abraham,
his sworn promise to Isaac,
10 which he confirmed to Jacob as a statute,
to Israel as an everlasting covenant,
11 saying, "To you I will give the land of Canaan
as your portion for an inheritance."

12 When they were few in number,
of little account, and sojourners in it,
13 wandering from nation to nation,
from one kingdom to another people,
14 he allowed no one to oppress them;
he rebuked kings on their account,
15 saying, "Touch not my anointed ones,
do my prophets no harm!"

16 When he summoned a famine on the land
and broke all supply[1] of bread,
17 he had sent a man ahead of them,
Joseph, who was sold as a slave.
18 His feet were hurt with fetters;
his neck was put in a collar of iron;
19 until what he had said came to pass,

[1] Hebrew *staff*

105:5 a many Hebrew manuscripts and 1 Chronicles 16:12, פִּיהוּ
105:9 a Dead Sea Scroll, ש׳
105:15 a cf. 2:2, BHS note b
105:16 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Latin in part, וְכָל
105:18 רַגְלוֹ ק
105:18 b perhaps read בַּבּ׳ ; cf. Symmachus, Syriac

the word of the Lord tested him.
20 The king sent and released him;
the ruler of the peoples set him free;
21 he made him lord of his house
and ruler of all his possessions,
22 to bind[1] his princes at his pleasure
and to teach his elders wisdom.

23 Then Israel came to Egypt;
Jacob sojourned in the land of Ham.
24 And the Lord made his people very fruitful
and made them stronger than their foes.
25 He turned their hearts to hate his people,
to deal craftily with his servants.

26 He sent Moses, his servant,
and Aaron, whom he had chosen.
27 They performed his signs among them
and miracles in the land of Ham.
28 He sent darkness, and made the land dark;
they did not rebel[2] against his words.
29 He turned their waters into blood
and caused their fish to die.
30 Their land swarmed with frogs,
even in the chambers of their kings.
31 He spoke, and there came swarms of flies,
and gnats throughout their country.
32 He gave them hail for rain,
and fiery lightning bolts through their land.
33 He struck down their vines and fig trees,
and shattered the trees of their country.
34 He spoke, and the locusts came,
young locusts without number,
35 which devoured all the vegetation in their land
and ate up the fruit of their ground.
36 He struck down all the firstborn in their land,
the firstfruits of all their strength.

37 Then he brought out Israel with silver and gold,
and there was none among his tribes who stumbled.
38 Egypt was glad when they departed,
for dread of them had fallen upon it.

[1] Septuagint, Syriac, Jerome *instruct* [2] Septuagint, Syriac omit *not*

דְבָר֑וֹ	אִמְרַ֖ת	יְהוָ֣ה	צְרָפָֽתְהוּ׃	20 שָׁ֣לַח	מֶ֭לֶךְ
word-of-him	word-of	Yahweh	she-has-tested-him	he-sent	king

וַיַּתִּירֵ֑הוּ	מֹשֵׁ֥ל	עַ֝מִּ֗ים	וַֽיְפַתְּחֵֽהוּ׃	21 שָׂמ֣וֹ	אָד֣וֹן
and-he-released-him	one-ruling-of	peoples	and-he-set-free-him	he-set-him	lord

לְבֵית֑וֹ	וּ֝מֹשֵׁ֗ל	בְּכָל־	קִנְיָנֽוֹ׃	22 לֶאְסֹ֣ר
to-house-of-him	and-one-ruling	over-all-of	possession-of-him	to-bind

שָׂרָ֣יו	בְּנַפְשׁ֑וֹ	וּזְקֵנָ֥יו	יְחַכֵּֽם׃	23 וַיָּבֹ֣א
princes-of-him	at-soul-of-him	and-elder-ones-of-him	he-made-wise	then-he-came

יִשְׂרָאֵ֣ל	מִצְרָ֑יִם	וְ֝יַעֲקֹ֗ב	גָּ֣ר	בְּאֶֽרֶץ־	חָֽם׃	24 וַיֶּ֣פֶר
Israel	Egypt	and-Jacob	he-sojourned	in-land-of	Ham	and-he-made-fruitful

אֶת־	עַמּ֣וֹ	מְאֹ֑ד	וַ֝יַּעֲצִמֵ֗הוּ [a]	מִצָּרָֽיו׃
—	people-of-him	very	and-he-made-mighty-him	more-than-foes-of-him

25 הָפַ֣ךְ	לִ֭בָּם	לִשְׂנֹ֣א	עַמּ֑וֹ	לְ֝הִתְנַכֵּ֗ל
he-turned	heart-of-them	to-hate	people-of-him	to-deal-craftily

בַּעֲבָדָֽיו׃	26 שָׁ֭לַח	מֹשֶׁ֣ה	עַבְדּ֑וֹ	אַ֝הֲרֹ֗ן [a]	אֲשֶׁ֣ר
with-servants-of-him	he-sent	Moses	servant-of-him	Aaron	whom

בָּֽחַר־	בּֽוֹ׃	27 שָֽׂמוּ־	בָ֭ם	דִּבְרֵ֣י [c]	אֹתוֹתָ֑יו
he-had-chosen	on-him	they-set	among-them	words-of	signs-of-him

וּ֝מֹפְתִ֗ים	בְּאֶ֣רֶץ	חָֽם׃	28 שָׁ֣לַח	חֹ֭שֶׁךְ	וַיַּחְשִׁ֑ךְ	וְלֹא־
and-wonders	in-land-of	Ham	he-sent	darkness	and-he-made-dark	and-not

מָ֝ר֗וּ	אֶת־	דְּבָר֯וֹו׃ [c]	29 הָפַ֣ךְ	אֶת־	מֵימֵיהֶ֣ם	לְדָ֑ם
they-rebelled	—	words-of-him	he-turned	—	waters-of-them	to-blood

וַ֝יָּ֗מֶת	אֶת־	דְּגָתָֽם׃	30 שָׁרַ֣ץ	אַרְצָ֣ם	צְפַרְדְּעִ֑ים
and-he-killed	—	fish-of-them	he-swarmed	land-of-them	frogs

בְּ֝חַדְרֵ֗י	מַלְכֵיהֶֽם׃	31 אָ֭מַר	וַיָּבֹ֣א	עָרֹ֑ב	כִּ֝נִּ֗ים [b]
in-chambers-of	kings-of-them	he-said	and-he-came	swarm-of-flies	gnats

בְּכָל־	גְּבוּלָֽם׃	32 נָתַ֣ן	גִּשְׁמֵיהֶ֣ם	בָּרָ֑ד	אֵ֖שׁ	לֶהָב֣וֹת
in-all-of	country-of-them	he-gave	rains-of-them	hail	fire-of	flames

בְּאַרְצָֽם׃	33 וַיַּ֣ךְ	גַּ֭פְנָם	וּתְאֵנָתָ֑ם
in-land-of-them	and-he-struck	vine-of-them	and-fig-trees-of-them

וַ֝יְשַׁבֵּ֗ר	עֵ֣ץ	גְּבוּלָֽם׃	34 אָ֭מַר	וַיָּבֹ֣א	אַרְבֶּ֑ה
and-he-broke-in-pieces	tree-of	country-of-them	he-said	and-he-came	locust

וְ֝יֶ֗לֶק	וְאֵ֣ין [b]	מִסְפָּֽר׃	35 וַיֹּ֣אכַל	כָּל־	עֵ֣שֶׂב
and-young-locust	and-there-is-not	number	and-he-devoured	all-of	vegetation

בְּאַרְצָ֑ם	וַ֝יֹּ֗אכַל	פְּרִ֣י	אַדְמָתָֽם׃	36 וַיַּ֣ךְ	כָּל־
in-land-of-them	and-he-ate	fruit-of	ground-of-them	and-he-struck-down	all-of

בְּכ֣וֹר	בְּאַרְצָ֑ם	רֵ֝אשִׁ֗ית	לְכָל־	אוֹנָֽם׃
firstborn	in-land-of-them	firstfruit	to-all-of	strength-of-them

37 וַֽ֭יּוֹצִיאֵם	בְּכֶ֣סֶף	וְזָהָ֑ב	וְאֵ֖ין	בִּשְׁבָטָ֣יו
then-he-brought-out-them	with-silver	and-gold	and-there-was-not	among-tribes-of-him

כּוֹשֵֽׁל׃	38 שָׂמַ֣ח	מִצְרַ֣יִם	בְּצֵאתָ֑ם	כִּֽי־	נָפַ֖ל
one-stumbling	he-was-glad	Egypt	when-to-go-out-them	for	he-had-fallen

---

105:24 a cf. 2:2, BHS note b
105:26 a few Hebrew manuscripts, Latin in part, Syriac, וְא'
105:27 c not present in Syriac
105:28 דְּבָרוֹ: ק
105:28 c sic L; Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums as Qere, Ketiv of BHK and/or BH ed. Snaith 1958, Septuagint, יו ָ—
105:31 b Septuagint, Syriac put copula before
105:34 b a few Hebrew manuscripts, Targums, אין

פַּחְדָּ֣ם עֲלֵיהֶֽם׃ 39 פָּרַ֣שׂ עָנָ֣ן לְמָסָ֑ךְ וְ֝אֵ֗שׁ לְהָאִ֥יר
to-give-light and-fire for-covering cloud he-spread-out upon–them dread-of–them

לָֽיְלָה׃ 40 שָׁ֭אַל a וַיָּבֵ֣א שְׂלָ֑ו וְלֶ֥חֶם שָׁ֝מַ֗יִם d
heaven and-bread-of quail and-he-brought he-asked night

יַשְׂבִּיעֵֽם׃ 41 פָּ֣תַח צ֭וּר וַיָּז֣וּבוּ מָ֑יִם הָ֝לְכ֗וּ בַּצִּיּ֥וֹת
in-the-dry-place they-went *water* and-they-flowed rock he-opened he-satisfied–them

נָהָֽר׃ 42 כִּֽי־ זָ֭כַר אֶת־ דְּבַ֣ר קָדְשׁ֑וֹ אֶֽת־ אַבְרָהָ֥ם
Abraham — holiness-of–him word-of — he-remembered for river

עַבְדּֽוֹ׃ 43 וַיּוֹצִ֣א עַמּ֣וֹ בְשָׂשׂ֑וֹן בְּ֝רִנָּ֗ה אֶת־
— with-rejoicing with-joy people-of–him so-he-brought-out servant-of–him

בְּחִירָֽיו׃ 44 וַיִּתֵּ֣ן לָ֭הֶם אַרְצ֣וֹת גּוֹיִ֑ם וַעֲמַ֖ל לְאֻמִּ֣ים
peoples and-toil-of nations lands-of to–them and-he-gave chosen-ones-of–him

יִירָֽשׁוּ׃ 45 בַּעֲב֤וּר ׀ יִשְׁמְר֣וּ חֻ֭קָּיו וְתוֹרֹתָ֥יו
and-laws-of–him statutes-of–him they-keep in-order-that they-took-possession

יִנְצֹ֗רוּ הַֽלְלוּ־ יָֽהּ׃
Yah praise they-watch

106 1 הַ֥לְלוּיָ֨הּ ׀ הוֹד֣וּ לַיהוָ֣ה כִּי־ ט֑וֹב כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
for-eternity for good for to-Yahweh give-thanks praise-Yah

חַסְדּֽוֹ׃ 2 מִ֗י יְ֭מַלֵּל גְּבוּר֣וֹת יְהוָ֑ה יַ֝שְׁמִ֗יעַ כָּל־
all-of he-makes-heard Yahweh mighty-deeds-of he-utters who steadfast-love-of–him

תְּהִלָּתֽוֹ׃ 3 אַ֭שְׁרֵי שֹׁמְרֵ֣י מִשְׁפָּ֑ט עֹשֵׂ֖ה b צְדָקָ֣ה
righteousness one-doing-of justice ones-observing-of *blessed* praise-of–him

בְכָל־ עֵֽת׃ 4 זָכְרֵ֣נִי יְ֭הוָה בִּרְצ֣וֹן עַמֶּ֑ךָ פָּ֝קְדֵ֗נִי
attend-to–me people-of–you with-favor-of Yahweh remember–me time at-every-of

בִּישׁוּעָתֶֽךָ׃ 5 לִרְא֤וֹת ׀ בְּט֬וֹבַ֬ת בְּחִירֶ֗יךָ לִ֭שְׂמֹחַ
to-rejoice chosen-ones-of–you on-goodness to-look with-salvation-of–you

בְּשִׂמְחַ֣ת גּוֹיֶ֑ךָ לְ֝הִתְהַלֵּ֗ל עִם־ נַחֲלָתֶֽךָ׃ 6 חָטָ֥אנוּ
we-have-sinned inheritance-of–you with to-glory nation-of–you in-gladness-of

עִם־ אֲבוֹתֵ֑ינוּ הֶ֝עֱוִ֗ינוּ הִרְשָֽׁעְנוּ׃ 7 אֲבוֹתֵ֬ינוּ
fathers-of–us we-have-done-wickedness we-have-done-iniquity fathers-of–us with

בְמִצְרַ֨יִם ׀ לֹא־ הִשְׂכִּ֡ילוּ נִפְלְאוֹתֶ֗יךָ לֹ֣א
not ones-being-wonderful-of–you they-considered not in-Egypt

זָ֭כְרוּ אֶת־ רֹ֣ב חֲסָדֶ֑יךָ וַיַּמְר֖וּ עַל־
by but-they-rebelled *steadfast-love-of–you* abundance-of — they-remembered

יָ֣ם בְּיַם־ סֽוּף׃ 8 וַ֭יּוֹשִׁיעֵם לְמַ֣עַן שְׁמ֑וֹ לְ֝הוֹדִ֗יעַ
to-make-known name-of–him for-the-sake-of yet-he-saved–them Reed at-Sea-of sea

אֶת־ גְּבוּרָתֽוֹ׃ 9 וַיִּגְעַ֣ר בְּיַם־ ס֭וּף וַֽיֶּחֱרָ֑ב
and-he-was-dry Reed on-Sea-of and-he-rebuked power-of–him —

וַיּוֹלִיכֵ֥ם בַּ֝תְּהֹמ֗וֹת כַּמִּדְבָּֽר׃ 10 וַ֭יּוֹשִׁיעֵם מִיַּ֣ד
from-hand-of so-he-saved–them as-the-desert *through-the-deep* and-he-led–them

שׂוֹנֵ֑א וַ֝יִּגְאָלֵ֗ם מִיַּ֥ד אוֹיֵֽב׃ 11 וַיְכַסּוּ־
and-they-covered one-being-hostile from-power-of and-he-redeemed–them one-hating

39 He spread a cloud for a covering,
and fire to give light by night.
40 They asked, and he brought quail,
and gave them bread from heaven in abundance.
41 He opened the rock, and water gushed out;
it flowed through the desert like a river.
42 For he remembered his holy promise,
and Abraham, his servant.

43 So he brought his people out with joy,
his chosen ones with singing.
44 And he gave them the lands of the nations,
and they took possession of the fruit of the peoples' toil,
45 that they might keep his statutes
and observe his laws.
Praise the LORD!

Give Thanks to the LORD, for He Is Good

106 Praise the LORD!
Oh give thanks to the LORD, for he is good,
for his steadfast love endures forever!
2 Who can utter the mighty deeds of the LORD,
or declare all his praise?
3 Blessed are they who observe justice,
who do righteousness at all times!

4 Remember me, O LORD, when you show favor to your people;
help me when you save them,[1]
5 that I may look upon the prosperity of your chosen ones,
that I may rejoice in the gladness of your nation,
that I may glory with your inheritance.

6 Both we and our fathers have sinned;
we have committed iniquity; we have done wickedness.
7 Our fathers, when they were in Egypt,
did not consider your wondrous works;
they did not remember the abundance of your steadfast love,
but rebelled by the sea, at the Red Sea.
8 Yet he saved them for his name's sake,
that he might make known his mighty power.
9 He rebuked the Red Sea, and it became dry,
and he led them through the deep as through a desert.
10 So he saved them from the hand of the foe
and redeemed them from the power of the enemy.

[1] Or *Remember me, O LORD, with the favor you show to your people; help me with your salvation*

105:40 a most versions, plural;
read שָׁאֲלוּ (ו haplography)
105:40 d 2 Hebrew manuscripts, מִשׁ׳
106:3 b several Hebrew manuscripts, most versions, עשׂי

11 And the waters covered their adversaries;
not one of them was left.
12 Then they believed his words;
they sang his praise.

13 But they soon forgot his works;
they did not wait for his counsel.
14 But they had a wanton craving in the wilderness,
and put God to the test in the desert;
15 he gave them what they asked,
but sent a wasting disease among them.

16 When men in the camp were jealous of Moses
and Aaron, the holy one of the LORD,
17 the earth opened and swallowed up Dathan,
and covered the company of Abiram.
18 Fire also broke out in their company;
the flame burned up the wicked.

19 They made a calf in Horeb
and worshiped a metal image.
20 They exchanged the glory of God[1]
for the image of an ox that eats grass.
21 They forgot God, their Savior,
who had done great things in Egypt,
22 wondrous works in the land of Ham,
and awesome deeds by the Red Sea.
23 Therefore he said he would destroy them—
had not Moses, his chosen one,
stood in the breach before him,
to turn away his wrath from destroying them.

24 Then they despised the pleasant land,
having no faith in his promise.
25 They murmured in their tents,
and did not obey the voice of the LORD.
26 Therefore he raised his hand and swore to them
that he would make them fall in the wilderness,
27 and would make their offspring fall among the nations,
scattering them among the lands.

28 Then they yoked themselves to the Baal of Peor,
and ate sacrifices offered to the dead;
29 they provoked the LORD to anger with their deeds,
and a plague broke out among them.
30 Then Phinehas stood up and intervened,
and the plague was stayed.
31 And that was counted to him as righteousness

[1] Hebrew *exchanged their glory*

מַיִם	waters
צָרֵיהֶם	adversaries-of-them
אֶחָד	one
מֵהֶם	from-them
לֹא	not
נוֹתָר׃	he-was-left
12 וַיַּאֲמִינוּ	then-they-believed
בִדְבָרָיו	in-words-of-him
יָשִׁירוּ	they-sang
תְּהִלָּתוֹ׃	praise-of-him
13 מִהֲרוּ	they-did-quickly
שָׁכְחוּ	they-forgot
מַעֲשָׂיו	works-of-him
לֹא־	not
חִכּוּ	they-waited
לַעֲצָתוֹ׃	for-counsel-of-him
14 וַיִּתְאַוּוּ	but-they-craved
תַאֲוָה	craving
בַּמִּדְבָּר	in-the-wilderness
וַיְנַסּוּ־	and-they-put-to-the-test
אֵל	God
בִּישִׁימוֹן׃	in-desert
15 וַיִּתֵּן	and-he-gave
לָהֶם	to-them
שֶׁאֱלָתָם	request-of-them
וַיְשַׁלַּח	but-he-sent
רָזוֹן	wasting-disease
בְּנַפְשָׁם׃	among-person-of-them
16 וַיְקַנְאוּ	when-they-were-jealous
לְמֹשֶׁה	—Moses
בַּמַּחֲנֶה	in-the-camp
לְאַהֲרֹן	—Aaron
קְדוֹשׁ	holy-one-of
יְהוָה׃	Yahweh
17 תִּפְתַּח־	she-opened
אֶרֶץ	earth
וַתִּבְלַע	and-she-swallowed
דָּתָן	Dathan
וַתְּכַס	and-she-covered
עַל־	over
עֲדַת	company-of
אֲבִירָם׃	Abiram
18 וַתִּבְעַר־	and-she-burned
אֵשׁ	fire
בַּעֲדָתָם	in-congregation-of-them
לֶהָבָה	flame
תְּלַהֵט	she-burned-up
רְשָׁעִים׃	wicked-ones
19 יַעֲשׂוּ־	they-made
עֵגֶל	calf
בְּחֹרֵב	in-Horeb
וַיִּשְׁתַּחֲווּ	and-they-bowed-down-in-worship
לְמַסֵּכָה׃	to-cast-image
20 וַיָּמִירוּ	and-they-exchanged
אֶת־	—
כְּבוֹדָם [a]	glory-of-them
בְּתַבְנִית	with-image-of
שׁוֹר	ox
אֹכֵל	one-eating
עֵשֶׂב׃	vegetation
21 שָׁכְחוּ	they-forgot
אֵל	God
מוֹשִׁיעָם	one-Saving-of-them
עֹשֶׂה	one-doing
גְדֹלוֹת	great-ones
בְּמִצְרָיִם׃	in-Egypt
22 נִפְלָאוֹת	ones-being-wonderful-of
בְּאֶרֶץ	in-land-of
חָם	Ham
נוֹרָאוֹת	ones-being-feared
עַל־	by
יַם־	Sea-of
סוּף׃	Reed
23 וַיֹּאמֶר	therefore-he-said
לְהַשְׁמִידָם	to-destroy-them
לוּלֵי	if-not
מֹשֶׁה	Moses
בְחִירוֹ	chosen-one-of-him
עָמַד	he-had-stood
בַּפֶּרֶץ	in-the-breach
לְפָנָיו	before-him
לְהָשִׁיב	to-turn
חֲמָתוֹ	wrath-of-him
מֵהַשְׁחִית׃	from-to-destroy
24 וַיִּמְאֲסוּ	then-they-despised
בְּאֶרֶץ	on-land-of
חֶמְדָּה	delight
לֹא־	not
הֶאֱמִינוּ	they-had-faith
לִדְבָרוֹ׃	to-word-of-him
25 וַיֵּרָגְנוּ	and-they-murmured
בְאָהֳלֵיהֶם	in-tents-of-them
לֹא [a]	not
שָׁמְעוּ	they-obeyed
בְּקוֹל	on-voice-of
יְהוָה׃	Yahweh
26 וַיִּשָּׂא	therefore-he-raised
יָדוֹ	hand-of-him
לָהֶם	to-them
לְהַפִּיל	to-make-fall
אוֹתָם	—them
בַּמִּדְבָּר׃	in-the-wilderness
27 וּלְהַפִּיל	and-to-make-fall
זַרְעָם	seed-of-them
בַּגּוֹיִם	among-the-nations
וּלְזָרוֹתָם	and-to-scatter-them
בָּאֲרָצוֹת׃	among-the-lands
28 וַיִּצָּמְדוּ	then-they-attached-themselves
לְבַעַל פְּעוֹר	to-Baal-peor
וַיֹּאכְלוּ	and-they-ate
זִבְחֵי	sacrifices-of
מֵתִים׃	ones-being-dead
29 וַיַּכְעִיסוּ [a]	then-they-provoked-to-anger
בְּמַעַלְלֵיהֶם	with-deeds-of-them
וַתִּפְרָץ־	and-she-broke-out
בָּם	among-them
מַגֵּפָה׃	plague
30 וַיַּעֲמֹד	then-he-stood-up
פִּינְחָס	Phinehas
וַיְפַלֵּל	and-he-intervened
וַתֵּעָצַר	and-she-was-stopped
הַמַּגֵּפָה׃	the-plague
31 וַתֵּחָשֶׁב	and-she-was-counted

106:20 a scribal correction, דוֹ — or דִּי —
106:25 a several Hebrew manuscripts and editions, Latin, Syriac, וְלֹא
106:29 a few Hebrew manuscripts, most versions, וְהוּ —

לוֹ לִצְדָקָה לְדֹר וָדֹר עַד־ עוֹלָם:
eternity unto and-generation to-generation for-righteousness to–him

32 וַיַּקְצִיפוּ[a] עַל־ מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה
for-Moses and-he-was-bad Meribah waters-of at and-they-provoked-to-anger

בַּעֲבוּרָם: 33 כִּי־ הִמְרוּ[a] אֶת־ רוּחוֹ
Spirit-of–him — they-rebelled for on-account-of–them

וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו: 34 לֹא־ הִשְׁמִידוּ אֶת־ הָעַמִּים
the-peoples — they-destroyed not with-lips-of–him and-he-spoke-thoughtlessly

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם: 35 וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ
and-they-learned with-the-nations but-they-mixed to–them Yahweh he-said which

מַעֲשֵׂיהֶם: 36 וַיַּעַבְדוּ אֶת־ עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם
to–them and-they-were idols-of–them — and-they-served deeds-of–them

לְמוֹקֵשׁ: 37 וַיִּזְבְּחוּ אֶת־ בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם
daughters-of–them and— sons-of–them — and-they-sacrificed to-snare

לַשֵּׁדִים: 38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־ בְּנֵיהֶם
sons-of–them blood-of innocent blood and-they-poured-out to-the-demons

וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף
and-she-was-polluted Canaan to-idols-of they-sacrificed whom and-daughters-of–them

הָאָרֶץ בַּדָּמִים: 39 וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ
and-they-whored by-acts-of–them so-they-became-unclean *with-the-blood* the-land

בְּמַעַלְלֵיהֶם: 40 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ
against-people-of–him Yahweh nose-of then-he-became-hot in-deeds-of–them

וַיְתָעֵב אֶת־ נַחֲלָתוֹ: 41 וַיִּתְּנֵם בְּיַד־ גּוֹיִם
nations in-hand-of and-he-gave–them heritage-of–him — and-he-abhorred

וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם: 42 וַיִּלְחָצוּם
and-they-oppressed–them ones-hating-of–them over–them and-they-ruled

אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם: 43 פְּעָמִים
times power-of–them under and-they-were-subdued ones-being-hostile-to–them

רַבּוֹת יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם
in-scheme-of–them they-rebelled but-they he-delivered–them *many*

וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֺנָם: 44 וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם
to–them on-the-distress but-he-looked through-iniquity-of–them and-they-were-low

בְּשָׁמְעוֹ אֶת־ רִנָּתָם: 45 וַיִּזְכֹּר לָהֶם
for–them and-he-remembered cry-of–them — when-to-hear–him

בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדֹ֯ו:
steadfast-love-of–him according-to-abundance-of and-he-relented covenant-of–him

46 וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־ שׁוֹבֵיהֶם:
ones-taking-captive-of–them all-of before *to-pity* —them and-he-gave

47 הוֹשִׁיעֵנוּ ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־ הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת
to-give-thanks the-nations from and-gather–us *God-of–us* Yahweh save–us

לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: 48 בָּרוּךְ־ יְהוָה
Yahweh being-blessed in-praise-of–you to-glory holiness-of–you to-name-of

from generation to generation forever.

32 They angered him at the waters of Meribah,
and it went ill with Moses on their account,
33 for they made his spirit bitter,[1]
and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the peoples,
as the LORD commanded them,
35 but they mixed with the nations
and learned to do as they did.
36 They served their idols,
which became a snare to them.
37 They sacrificed their sons
and their daughters to the demons;
38 they poured out innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan,
and the land was polluted with blood.
39 Thus they became unclean by their acts,
and played the whore in their deeds.

40 Then the anger of the LORD was kindled against his people,
and he abhorred his heritage;
41 he gave them into the hand of the nations,
so that those who hated them ruled over them.
42 Their enemies oppressed them,
and they were brought into subjection under their power.
43 Many times he delivered them,
but they were rebellious in their purposes
and were brought low through their iniquity.

44 Nevertheless, he looked upon their distress,
when he heard their cry.
45 For their sake he remembered his covenant,
and relented according to the abundance of his steadfast love.
46 He caused them to be pitied
by all those who held them captive.

47 Save us, O LORD our God,
and gather us from among the nations,
that we may give thanks to your holy name
and glory in your praise.

48 Blessed be the LORD, the God of Israel,

[1] Or *they rebelled against God's Spirit*

106:32 a Septuagint, Syriac add third person singular suffix
106:33 a perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, הֵמֵירוּ
106:45 חֲסָדָיו: ק

from everlasting to everlasting!
And let all the people say, "Amen!"
Praise the LORD!

BOOK FIVE

Let the Redeemed of the LORD Say So

107 Oh give thanks to the LORD, for he is good,
for his steadfast love endures forever!
2 Let the redeemed of the LORD say so,
whom he has redeemed from trouble[1]
3 and gathered in from the lands,
from the east and from the west,
from the north and from the south.

4 Some wandered in desert wastes,
finding no way to a city to dwell in;
5 hungry and thirsty,
their soul fainted within them.
6 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he delivered them from their distress.
7 He led them by a straight way
till they reached a city to dwell in.
8 Let them thank the LORD for his steadfast love,
for his wondrous works to the children of man!
9 For he satisfies the longing soul,
and the hungry soul he fills with good things.

10 Some sat in darkness and in the shadow of death,
prisoners in affliction and in irons,
11 for they had rebelled against the words of God,
and spurned the counsel of the Most High.
12 So he bowed their hearts down with hard labor;
they fell down, with none to help.
13 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he delivered them from their distress.
14 He brought them out of darkness and the shadow of death,
and burst their bonds apart.
15 Let them thank the LORD for his steadfast love,
for his wondrous works to the children of man!
16 For he shatters the doors of bronze
and cuts in two the bars of iron.

17 Some were fools through their sinful ways,
and because of their iniquities suffered affliction;
18 they loathed any kind of food,

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־ הָעוֹלָם ׀ וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־
all-of and-he-shall-say the-eternity and-to the-eternity from Israel *God-of*

הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise amen the-people

107 1 הֹדוּ לַיהוָה כִּי־ טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
steadfast-love-of-him for-eternity for good for to-Yahweh give-thanks

2 יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם
he-has-redeemed-them whom Yahweh ones-being-redeemed-of let-them-say

מִיַּד־ צָר׃ 3 וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב
and-from-west from-east he-gathered-them and-from-lands trouble from-hand-of

מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃[c] 4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר
city-of way in-wasteland-of in-the-desert they-wandered and-from-west from-north

מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃ 5 רְעֵבִים גַּם־ צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם
in-them soul-of-them *thirsty* also *hungry* they-find not dwelling

תִּתְעַטָּף׃ 6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
to-them in-the-trouble Yahweh to then-they-cried she-fainted

מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם[a] יַצִּילֵם׃ 7 וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה
straight by-way and-he-led-them he-delivered-them *from-distress-of-them*

לָלֶכֶת אֶל־ עִיר מוֹשָׁב׃ 8 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
steadfast-love-of-him —Yahweh let-them-thank dwelling city-of to to-go

וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ 9 כִּי־ הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ
soul he-satisfies for man to-children-of and-ones-being-wonderful-of-him

שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה[a] מִלֵּא־ טוֹב׃ 10 יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ
darkness ones-sitting-of good he-fills hungry and-soul being-very-thirsty

וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל׃ 11 כִּי־ הִמְרוּ אִמְרֵי־ אֵל
God words-of they-had-rebelled for and-iron affliction prisoners-of and-shadow

וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ 12 וַיַּכְנַע בֶּעָמָל
with-the-labor so-he-made-bow they-spurned Most-High-One and-counsel-of

לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר׃ 13 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־
to then-they-cried-out one-helping and-there-was-not they-stumbled heart-of-them

יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם[a] יוֹשִׁיעֵם׃
he-delivered-them *from-distress-of-them* to-them in-the-trouble Yahweh

14 יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃
he-burst and-bonds-of-them and-shadow from-darkness he-brought-out-them

15 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
and-ones-being-wonderful-of-him steadfast-love-of-him —Yahweh let-them-thank

לִבְנֵי אָדָם׃ 16 כִּי־ שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל
iron and-bars-of bronze doors-of he-shatters for man to-children-of

גִּדֵּעַ׃ 17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם
transgression-of-them from-way-of fools he-cuts-through

וּמֵעֲוֺנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃ 18 כָּל־ אֹכֶל תְּתַעֵב
she-loathed food all-of they-suffered-affliction and-from-iniquities-of-them

[1] Or *from the hand of the foe*

107:3 c Targums add *(s̱tr) drwm'austri* ; וּמִיָּמִין has been proposed
107:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וּמִ׳
107:9 a cf. 2:2, BHS note b
107:13 a as verse 6, BHS note a

Hebrew	English
נַפְשָׁם	soul-of–them
וַיַּגִּיעוּ	and-they-reached
עַד־	to
שַׁעֲרֵי	gates-of
מָוֶת׃	death
19 וַיִּזְעֲקוּ	then-they-cried
אֶל־	to
יְהוָה	Yahweh
בַּצַּר	in-the-trouble
לָהֶם	to–them
מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם [a]	*from-distress-of–them*
יוֹשִׁיעֵם׃	he-delivered–them
20 יִשְׁלַח	he-sent-out
דְּבָרוֹ	word-of–him
וְיִרְפָּאֵם	and-he-healed–them
וִימַלֵּט [a]	and-he-delivered
מִשְּׁחִיתוֹתָם׃	from-pits-of–them
21 יוֹדוּ	let-them-thank
לַיהוָה	—Yahweh
חַסְדּוֹ	steadfast-love-of–him
וְנִפְלְאוֹתָיו	and-ones-being-wonderful-of–him
לִבְנֵי	to-children-of
אָדָם׃	man
22 וְיִזְבְּחוּ	and-let-them-sacrifice
זִבְחֵי	sacrifices-of
תוֹדָה	thanksgiving
וִיסַפְּרוּ	and-let-them-tell
מַעֲשָׂיו	deeds-of–him
בְּרִנָּה׃	in-rejoicing
23 יוֹרְדֵי	ones-going-down-of
הַיָּם	the-sea
בָּאֳנִיּוֹת	in-ships
עֹשֵׂי	doing
מְלָאכָה	work
בְּמַיִם	on-waters
רַבִּים׃	*great*
24 הֵמָּה	they
רָאוּ	they-saw
מַעֲשֵׂי	deeds-of
יְהוָה	Yahweh
וְנִפְלְאוֹתָיו	and-ones-being-wonderful-of–him
בִּמְצוּלָה׃	in-deep
25 וַיֹּאמֶר	and-he-said
וַיַּעֲמֵד	and-he-made-stand
רוּחַ	wind-of
סְעָרָה	storm
וַתְּרוֹמֵם	and-she-lifted-up
גַּלָּיו׃ [d]	waves-of–him
26 יַעֲלוּ	they-went-up
שָׁמַיִם	*heaven*
יֵרְדוּ	they-went-down
תְהוֹמוֹת	depths
נַפְשָׁם	soul-of–them
בְּרָעָה	in-evil
תִתְמוֹגָג׃	she-melted
27 יָחוֹגּוּ	they-reeled
וְיָנוּעוּ	and-they-staggered
כַּשִּׁכּוֹר	like-the-drunk-one
וְכָל־	and-all-of
חָכְמָתָם	wisdom-of–them
תִּתְבַּלָּע׃	she-was-swallowed-up
28 וַיִּצְעֲקוּ	then-they-cried-out
אֶל־	to
יְהוָה	Yahweh
בַּצַּר	in-the-trouble
לָהֶם	to–them
וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם	*and-from-distress-of–them*
יוֹצִיאֵם׃	he-brought-out–them
29 יָקֵם	he-made-stand
סְעָרָה	whirlwind
לִדְמָמָה	to-calm
וַיֶּחֱשׁוּ	and-they-were-silent
גַּלֵּיהֶם׃ [a]	waves-of–them
30 וַיִּשְׂמְחוּ	then-they-were-glad
כִּי־	that
יִשְׁתֹּקוּ	they-were-quiet
וַיַּנְחֵם	and-he-guided–them
אֶל־	to
מְחוֹז	haven-of
חֶפְצָם׃	desire-of–them
31 יוֹדוּ	let-them-thank
לַיהוָה	—Yahweh
חַסְדּוֹ	steadfast-love-of–him
וְנִפְלְאוֹתָיו	and-ones-being-wonderful-of–him
לִבְנֵי	to-children-of
אָדָם׃	man
32 וִירֹמְמוּהוּ	and-let-them-extol–him
בִּקְהַל־	in-congregation-of
עָם	people
וּבְמוֹשַׁב	and-in-assembly-of
זְקֵנִים	elder-ones
יְהַלְלוּהוּ׃	let-them-praise–him
33 יָשֵׂם	he-sets
נְהָרוֹת	rivers
לְמִדְבָּר	to-desert
וּמֹצָאֵי	and-springs-of
מַיִם	*water*
לְצִמָּאוֹן׃	to-thirsty-ground
34 אֶרֶץ	land-of
פְּרִי	fruit
לִמְלֵחָה	to-land
מֵרָעַת	from-evil-of
יֹשְׁבֵי	ones-inhabiting-of
בָהּ׃	in–her
35 יָשֵׂם	let-him-place
מִדְבָּר	desert
לַאֲגַם־	to-pool-of
מַיִם	*water*
וְאֶרֶץ	and-land-of
צִיָּה	dry
לְמֹצָאֵי	to-springs-of
מָיִם׃	*water*
36 וַיּוֹשֶׁב	and-he-lets-dwell
שָׁם	there
רְעֵבִים	hungry-ones
וַיְכוֹנְנוּ	and-they-establish
עִיר	city-of
מוֹשָׁב׃	dwelling
37 וַיִּזְרְעוּ	and-they-sow
שָׂדוֹת	fields
וַיִּטְּעוּ	and-they-plant
כְרָמִים	vineyards

and they drew near to the gates of death.
19 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he delivered them from their distress.
20 He sent out his word and healed them,
and delivered them from their destruction.
21 Let them thank the LORD for his steadfast love,
for his wondrous works to the children of man!
22 And let them offer sacrifices of thanksgiving,
and tell of his deeds in songs of joy!

23 Some went down to the sea in ships,
doing business on the great waters;
24 they saw the deeds of the LORD,
his wondrous works in the deep.
25 For he commanded and raised the stormy wind,
which lifted up the waves of the sea.
26 They mounted up to heaven; they went down to the depths;
their courage melted away in their evil plight;
27 they reeled and staggered like drunken men
and were at their wits' end.[1]
28 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he delivered them from their distress.
29 He made the storm be still,
and the waves of the sea were hushed.
30 Then they were glad that the waters[2] were quiet,
and he brought them to their desired haven.
31 Let them thank the LORD for his steadfast love,
for his wondrous works to the children of man!
32 Let them extol him in the congregation of the people,
and praise him in the assembly of the elders.

33 He turns rivers into a desert,
springs of water into thirsty ground,
34 a fruitful land into a salty waste,
because of the evil of its inhabitants.
35 He turns a desert into pools of water,
a parched land into springs of water.
36 And there he lets the hungry dwell,
and they establish a city to live in;
37 they sow fields and plant vineyards

[1] Hebrew *and all their wisdom was swallowed up*

[2] Hebrew *they*

107:19 a as verse 6, BHS note a

107:20 a Septuagint, Syriac add third person plural suffix

107:25 d Syriac, *gllwhj djm'* ; probably read, גַּלֵּי הַיָּם

107:29 a as verse 25, BHS note d

and get a fruitful yield.
38 By his blessing they multiply greatly,
and he does not let their livestock diminish.
39 When they are diminished and brought low
through oppression, evil, and sorrow,
40 he pours contempt on princes
and makes them wander in trackless wastes;
41 but he raises up the needy out of affliction
and makes their families like flocks.
42 The upright see it and are glad,
and all wickedness shuts its mouth.
43 Whoever is wise, let him attend to these things;
let them consider the steadfast love of the Lord.

With God We Shall Do Valiantly

108 A Song. A Psalm of David.
My heart is steadfast, O God!
I will sing and make melody with all my being![1]
2 Awake, O harp and lyre!
I will awake the dawn!
3 I will give thanks to you, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to you among the nations.
4 For your steadfast love is great above the heavens;
your faithfulness reaches to the clouds.
5 Be exalted, O God, above the heavens!
Let your glory be over all the earth!
6 That your beloved ones may be delivered,
give salvation by your right hand and answer me!
7 God has promised in his holiness:[2]
"With exultation I will divide up Shechem
and portion out the Valley of Succoth.
8 Gilead is mine; Manasseh is mine;
Ephraim is my helmet,
Judah my scepter.
9 Moab is my washbasin;
upon Edom I cast my shoe;
over Philistia I shout in triumph."
10 Who will bring me to the fortified city?
Who will lead me to Edom?
11 Have you not rejected us, O God?
You do not go out, O God, with our armies.

וַֽיַּעֲשׂוּ	and-they-get
פְּרִי	fruit-of
תְבוּאָה׃	yield
38 וַיְבָרְכֵם	and-he-blesses–them
וַיִּרְבּוּ	and-they-multiply
מְאֹד	greatly
וּבְהֶמְתָּם	and-livestock-of–them
לֹא	not
יַמְעִיט׃	he-lets-diminish
39 וַיִּמְעֲטוּ	when-they-are-few
וַיָּשֹׁחוּ	and-they-are-brought-low
מֵעֹצֶר	from-oppression-of
רָעָה	evil
וְיָגוֹן׃	and-sorrow
40 שֹׁפֵךְ	pouring
בּוּז	contempt
עַל־	on
נְדִיבִים	noble-ones
וַיַּתְעֵם	and-he-makes-wander–them
בְּתֹהוּ	in-wasteland
לֹא־	not
דָרֶךְ׃	way
41 וַיְשַׂגֵּב	but-he-protects
אֶבְיוֹן	needy-one
מֵעוֹנִי	out-of-affliction
וַיָּשֶׂם	and-he-sets
כַּצֹּאן	like-the-flock
מִשְׁפָּחוֹת׃	families
42 יִרְאוּ	they-see
יְשָׁרִים	upright-ones
וְיִשְׂמָחוּ	and-they-are-glad
וְכָל־	and-all-of
עַוְלָה	wickedness
קָפְצָה	she-shuts
פִּיהָ׃	mouth-of–her
43 מִי־	who
חָכָם	wise
וְיִשְׁמָר־	and-let-him-observe
אֵלֶּה	these
וְיִתְבּוֹנְנוּ	and-let-them-consider
חַסְדֵי	steadfast-love-of
יְהוָה׃	Yahweh
108 1 שִׁיר	song
מִזְמוֹר	psalm
לְדָוִד׃	to-David
2 נָכוֹן	being-firm
לִבִּי	heart-of–me
אֱלֹהִים	*God*
אָשִׁירָה	I-will-sing
וַאֲזַמְּרָה	and-I-make-melody
אַף־	also
כְּבוֹדִי׃ c	glory-of–me
3 עוּרָה	awake
הַנֵּבֶל	O-harp
וְכִנּוֹר	and-lyre
אָעִירָה	I-will-awake
שָּׁחַר׃	dawn
4 אוֹדְךָ	I-will-give-thanks–you
בְעַמִּים ׀	among-the-peoples
יְהוָה	Yahweh
וַאֲזַמֶּרְךָ	and-I-will-sing–you
בַּל־	not
אֻמִּים׃ c	nations
5 כִּי־	for
גָדוֹל	great
מֵעַל־	from-above
שָׁמַיִם	heavens
חַסְדֶּךָ	steadfast-love-of–you
וְעַד־	and-to
שְׁחָקִים	clouds
אֲמִתֶּךָ׃	faithfulness-of–you
6 רוּמָה	be-exalted
עַל־	above
שָׁמַיִם	heavens
אֱלֹהִים	*God*
וְעַל	and-over
כָּל־	all-of
הָאָרֶץ	the-earth
כְּבוֹדֶךָ׃	glory-of–you
7 לְמַעַן	so-that
יֵחָלְצוּן	they-are-delivered
יְדִידֶיךָ	beloved-of–you
הוֹשִׁיעָה	save
יְמִינְךָ	right-hand-of–you
וַעֲנֵנִי׃	and-answer–me
8 אֱלֹהִים ׀	*God*
דִּבֶּר	he-has-spoken
בְּקָדְשׁוֹ	in-holiness-of–him
אֶעְלֹזָה	I-will-exult
אֲחַלְּקָה	I-will-divide
שְׁכֶם	Shechem
וְעֵמֶק	and-Valley-of
סֻכּוֹת	Succoth
אֲמַדֵּד׃	I-will-measure-out
9 לִי	to–me
גִלְעָד ׀	Gilead
לִי	to–me
מְנַשֶּׁה	Manasseh
וְאֶפְרַיִם	and-Ephraim
מָעוֹז	protection-of
רֹאשִׁי	head-of–me
יְהוּדָה	Judah
מְחֹקְקִי׃	scepter-of–me
10 מוֹאָב ׀	Moab
סִיר	pot-of
רַחְצִי	washing-of–me
עַל־	upon
אֱדוֹם	Edom
אַשְׁלִיךְ	I-cast
נַעֲלִי	shoe-of–me
עֲלֵי־	over
פְלֶשֶׁת	Philistia
אֶתְרוֹעָע׃	I-shout
11 מִי	who
יֹבִלֵנִי	he-will-bring–me
עִיר	city-of
מִבְצָר	fortification
מִי	who
נָחַנִי	he-will-lead–me
עַד־	to
אֱדוֹם׃	Edom
12 הֲלֹא־	?-not
אֱלֹהִים	*God*
זְנַחְתָּנוּ	you-have-rejected–us
וְלֹא־	and-not
תֵצֵא	you-go-out
אֱלֹהִים	*God*
בְּצִבְאֹתֵינוּ׃	with-armies-of–us
13 הָבָה־	give

---

[1] Hebrew *with my glory* [2] Or *sanctuary*

108:2 c כְּבֵדִי has been proposed
108:4 c cf. 44:15, BHS note a

לָ֣נוּ	עֶזְרָ֣ת	מִצָּ֑ר	וְ֝שָׁ֗וְא	תְּשׁוּעַ֥ת	אָדָֽם׃	14 בֵּֽאלֹהִ֥ים	נַעֲשֶׂה־
to–us	help-of	from-foe	and-vanity	salvation-of	man	*with-God*	we-shall-do

חָ֑יִל	וְ֝ה֗וּא	יָב֥וּס	צָרֵֽינוּ׃
valor	and-he	he-will-tread-down	foes-of–us

109	1 לַמְנַצֵּ֗חַ	לְדָוִ֥ד	מִזְמ֑וֹר	אֱלֹהֵ֥י	תְ֝הִלָּתִ֗י	אַֽל־
	to-the-one-directing	to-David	psalm	*God-of*	praise-of–me	not

תֶּחֱרַֽשׁ׃	2 כִּ֤י	פִ֪י	רָשָׁ֡ע	וּֽפִי־	מִ֭רְמָה	עָלַ֣י
be-you-silent	for	mouth-of	wicked	and-mouth-of	deceit	against–me

פָּתָ֑חוּ	דִּבְּר֥וּ	אִ֝תִּ֗י	לְשׁ֣וֹן	שָֽׁקֶר׃	3 וְדִבְרֵ֣י	שִׂנְאָ֣ה
they-open	they-speak	with–me	tongue-of	lie	and-words-of	hate

סְבָב֑וּנִי	וַיִּֽלָּחֲמ֥וּנִי	חִנָּֽם׃	4 תַּֽחַת־	אַהֲבָתִ֥י
they-encircle–me	and-they-attack–me	without-cause	in-place-of	love-of–me

יִשְׂטְנ֗וּנִי	וַאֲנִ֥י	תְפִלָּֽה׃	5 [a] וַיָּשִׂ֬ימוּ	עָלַ֣י [a]	רָ֭עָה	תַּ֣חַת
they-accuse–me	but-I	prayer	and-they-place	on–me	evil	in-place-of

טוֹבָ֑ה	וְ֝שִׂנְאָ֗ה	תַּ֣חַת	אַהֲבָתִֽי׃	6 הַפְקֵ֣ד	עָלָ֣יו	רָשָׁ֑ע
good	and-hate	in-place-of	love-of–me	appoint	against–him	wicked-one

וְ֝שָׂטָ֗ן	יַעֲמֹ֥ד	עַל־	יְמִינֽוֹ׃	7 בְּ֭הִשָּׁ֣פְטוֹ
and-accuser	let-him-stand	on	right-hand-of–him	when-to-be-judged–him

יֵצֵ֣א	רָשָׁ֑ע	וּ֝תְפִלָּת֗וֹ	תִּהְיֶ֥ה	לַחֲטָאָֽה׃	8 יִֽהְיוּ־
let-him-go-out	guilty	and-prayer-of–him	let-her-be	for-the-sin	may-they-be

יָמָ֥יו	מְעַטִּ֑ים	פְּ֝קֻדָּת֗וֹ	יִקַּ֥ח	אַחֵֽר׃	9 יִֽהְיוּ־
days-of–him	*few*	appointment-of–him	may-he-take	another	may-they-be

בָנָ֥יו	יְתוֹמִ֑ים	וְ֝אִשְׁתּ֗וֹ [a]	אַלְמָנָֽה׃	10 וְנ֤וֹעַ
children-of–him	orphans	and-wife-of–him	widow	and-to-wander

יָנ֣וּעוּ	בָנָ֣יו	וְשִׁאֵ֑לוּ	וְ֝דָרְשׁ֗וּ
may-they-wander	children-of–him	and-they-will-beg	and-they-shall-seek

מֵחָרְבֽוֹתֵיהֶֽם׃	11 יְנַקֵּ֣שׁ	נ֭וֹשֶׁה	לְכָל־	אֲשֶׁר־	ל֑וֹ
from-ruins-of–them	he-may-seize	one-lending-out	—all-of	that	to–him

וְיָבֹ֖זּוּ	זָרִ֣ים	יְגִיעֽוֹ׃	12 אַל־	יְהִי־	ל֭וֹ
and-may-they-plunder	strange-ones	toil-of–him	not	let-him-be	to–him

מֹשֵׁ֣ךְ	חָ֑סֶד	וְאַל־	יְהִ֥י	ח֝וֹנֵ֗ן	לִיתוֹמָֽיו׃
one-stretching-out	kindness	and-not	let-him-be	being-gracious	to-orphans-of–him

13 יְהִֽי־	אַחֲרִית֥וֹ	לְהַכְרִ֑ית	בְּד֥וֹר	אַ֝חֵ֗ר	יִמַּ֥ח
may-they-be	posterity-of–him	to-cut-off	in-generation	other	let-him-be-blotted-out

שְׁמָֽם׃ [b]	14 יִזָּכֵ֤ר ׀	עֲוֺ֣ן	אֲ֭בֹתָיו	אֶל־	יְהוָ֑ה
name-of–them	may-he-be-remembered	iniquity-of	fathers-of–him	to	Yahweh

וְחַטַּ֥את	אִ֝מּ֗וֹ	אַל־	תִּמָּֽח׃	15 יִהְי֣וּ	נֶֽגֶד־	יְהוָ֣ה
and-sin-of	mother-of–him	not	let-her-be-blotted-out	let-them-be	before	Yahweh

תָּמִ֑יד	וְיַכְרֵ֖ת	מֵאֶ֣רֶץ	זִכְרָֽם׃	16 יַ֗עַן	אֲשֶׁ֤ר ׀	לֹ֥א
continually	that-he-may-cut-off	from-earth	memory-of–them	because	that	not

זָכַר֮	עֲשׂ֪וֹת	חָ֥סֶד	וַיִּרְדֹּ֡ף	אִישׁ־ [a]	עָנִ֣י	וְ֭אֶבְיוֹן
he-remembered	to-do	kindness	but-he-pursued	man	poor-one	and-needy-one

12 Oh grant us help against the foe,
for vain is the salvation of man!
13 With God we shall do valiantly;
it is he who will tread down our foes.

Help Me, O LORD My God

109 To THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 Be not silent, O God of my praise!
2 For wicked and deceitful mouths are opened against me,
speaking against me with lying tongues.
3 They encircle me with words of hate,
and attack me without cause.
4 In return for my love they accuse me,
but I give myself to prayer.[1]
5 So they reward me evil for good,
and hatred for my love.

6 Appoint a wicked man against him;
let an accuser stand at his right hand.
7 When he is tried, let him come forth guilty;
let his prayer be counted as sin!
8 May his days be few;
may another take his office!
9 May his children be fatherless
and his wife a widow!
10 May his children wander about and beg,
seeking food far from the ruins they inhabit!
11 May the creditor seize all that he has;
may strangers plunder the fruits of his toil!
12 Let there be none to extend kindness to him,
nor any to pity his fatherless children!
13 May his posterity be cut off;
may his name be blotted out in the second generation!
14 May the iniquity of his fathers be remembered before the LORD,
and let not the sin of his mother be blotted out!
15 Let them be before the LORD continually,
that he may cut off the memory of them from the earth!

16 For he did not remember to show kindness,
but pursued the poor and needy

[1] Hebrew *but I am prayer*

109:5 a–a Syriac puts ʿ*wnj* = וַיָּשִׁיבוּ עלי before
109:9 a cf. 2:2, BHS note b
109:13 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Septuagint (except codex Veronensis), שְׁמוֹ
109:16 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Sinaiticus), Syriac

and the brokenhearted, to put them to
death.

17 He loved to curse; let curses come[1] upon
him!
He did not delight in blessing; may it be
far[2] from him!

18 He clothed himself with cursing as his
coat;
may it soak[3] into his body like water,
like oil into his bones!

19 May it be like a garment that he wraps
around him,
like a belt that he puts on every day!

20 May this be the reward of my accusers
from the LORD,
of those who speak evil against my life!

21 But you, O GOD my Lord,
deal on my behalf for your name's sake;
because your steadfast love is good,
deliver me!

22 For I am poor and needy,
and my heart is stricken within me.

23 I am gone like a shadow at evening;
I am shaken off like a locust.

24 My knees are weak through fasting;
my body has become gaunt, with no fat.

25 I am an object of scorn to my accusers;
when they see me, they wag their heads.

26 Help me, O LORD my God!
Save me according to your steadfast love!

27 Let them know that this is your hand;
you, O LORD, have done it!

28 Let them curse, but you will bless!
They arise and are put to shame, but
your servant will be glad!

29 May my accusers be clothed with dishonor;
may they be wrapped in their own shame
as in a cloak!

30 With my mouth I will give great thanks to
the LORD;
I will praise him in the midst of the
throng.

31 For he stands at the right hand of the
needy one,
to save him from those who condemn his
soul to death.

Sit at My Right Hand

110 A PSALM OF DAVID.
The LORD says to my Lord:
"Sit at my right hand,
until I make your enemies your footstool."

---

[1] Revocalization; Masoretic Text *curses have come*
[2] Revocalization; Masoretic Text *it is far* [3] Revocalization; Masoretic Text *it has soaked*

וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת׃ 17 וַיֶּאֱהַב קְלָלָה
and-one-being-broken-of heart to-kill and-he-loved curse

וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־ חָפֵץ בִּבְרָכָה וַתִּרְחַק [b] מִמֶּנּוּ׃
and-she-has-come-him and-not he-delighted in-blessing and-she-is-far from-him

18 וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם
and-he-clothed-himself curse as-robe-of-him and-she-enters *like-the-water*

בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו׃ 19 תְּהִי־ לוֹ כְּבֶגֶד
in-midst-of-him and-like-the-oil in-bones-of-him may-she-be to-him like-garment

יַעְטֶה וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃ 20 זֹאת פְּעֻלַּת
he-wraps and—belt continually he-girds-himself-her this wage-of

שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־ נַפְשִׁי׃
accusers-of-me from— Yahweh and-the-ones-speaking evil against life-of-me

21 וְאַתָּה׀ יְהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־ אִתִּי לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־
but-you Yahweh Lord do with-me for-the-sake-of name-of-you because

טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃ 22 כִּי־ עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי
good steadfast-love-of-you deliver-me for poor and-needy I

וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃ 23 כְּצֵל־ כִּנְטוֹתוֹ [a]
and-heart-of-me he-wounds in-midst-of-me like-shadow as-to-stretch-out-him

נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה׃ 24 בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם
I-am-gone I-am-shaken-off like-the-locust knees-of-me they-stumble from-fast

וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃ 25 וַאֲנִי׀ הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם
and-body-of-me he-grows-lean from-fat and-I I-am scorn to-them

יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃ 26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי
they-see-me they-shake head-of-them help-me Yahweh *God-of-me* save-me

כְחַסְדֶּךָ׃ 27 וְיֵדְעוּ כִּי־ יָדְךָ זֹּאת
according-to-steadfast-love-of-you and-let-them-know that hand-of-you this

אַתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ׃ 28 יְקַלְלוּ־ הֵמָּה וְאַתָּה תְבָרֵךְ
you Yahweh you-have-done-her let-them-curse them but-you you-will-bless

קָמוּ׀ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃
they-arise and-they-are-ashamed but-servant-of-you he-will-be-glad

29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל
may-they-be-clothed ones-accusing-of-me dishonor and-may-they-wrap as-the-garment

בָּשְׁתָּם׃ 30 אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ
shame-of-them I-will-give-thanks Yahweh greatly with-mouth-of-me and-in-midst-of

רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃ 31 כִּי־ יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ
many I-will-praise-him for he-stands to-right-hand-of needy-one to-save

מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃
from-ones-judging-of soul-of-him

110 1 לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה׀ לַאדֹנִי שֵׁב
to-David psalm declaration-of Yahweh to-lord-of-me sit

לִימִינִי עַד־ אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃
to-right-hand-of-me until I-make ones-being-hostile-to-you stool to-feet-of-you

---

109:17 b read ′וְתִ; cf. Septuagint
109:23 a several Hebrew manuscripts,
Septuagint, ′בִּנ

2 מַטֵּה־	עֻזְּךָ	יִשְׁלַח	יְהוָה	מִצִּיּוֹן	רְדֵה	בְּקֶרֶב
staff-of	might-of–you	he-sends	Yahweh	from-Zion	rule	in-midst-of

אֹיְבֶיךָ׃	3 עַמְּךָ	נְדָבֹת	בְּיוֹם	חֵילֶךָ
ones-being-hostile-to–you	people-of–you	freewill-offerings	on-day-of	power-of–you

בְּהַדְרֵי־	קֹדֶשׁ	מֵרֶחֶם	מִשְׁחָר	לְךָ	טַל	יַלְדֻתֶיךָ׃
in-garments-of	holiness	from-womb-of	dawn	to–you	dew-of	youth-of–you

4 נִשְׁבַּע	יְהוָה׀	וְלֹא	יִנָּחֵם	אַתָּה־	כֹהֵן	לְעוֹלָם
he-has-sworn	Yahweh	and-not	he-will-change-his-mind	you	priest	for-eternity

עַל־	דִּבְרָתִי	מַלְכִּי־צֶדֶק׃	5 אֲדֹנָי	עַל־	יְמִינְךָ	מָחַץ
on	manner-of	Melchizedek	Lord	at	right-hand-of–you	he-will-shatter

בְּיוֹם־	אַפּוֹ	מְלָכִים׃	6 יָדִין	בַּגּוֹיִם	מָלֵא
on-day-of	nose-of–him	kings	he-will-judge	among-the-nations	he-will-fill

גְוִיּוֹת	מָחַץ	רֹאשׁ b	עַל־	אֶרֶץ	רַבָּה׃	7 מִנַּחַל	בַּדֶּרֶךְ
corpses	he-will-shatter	chief	over	earth	great	from-brook	by-the-way

יִשְׁתֶּה	עַל־	כֵּן	יָרִים	רֹאשׁ׃ b
he-will-drink	upon	thus	he-will-lift-up	head

111 1 הַלְלוּ	יָהּ׀	אוֹדֶה	יְהוָה	בְּכָל־	לֵבָב	בְּסוֹד
praise	Yah	I-will-give-thanks	Yahweh	with-all-of	heart	in-company-of

יְשָׁרִים	וְעֵדָה׃	2 גְּדֹלִים	מַעֲשֵׂי	יְהוָה	דְּרוּשִׁים	לְכָל־
upright-ones	and-congregation	*great*	works-of	Yahweh	sought	to-all-of

חֶפְצֵיהֶם׃	3 הוֹד־	וְהָדָר	פָּעֳלוֹ	וְצִדְקָתוֹ
delighted-ones-of–them	splendor	and-majesty	work-of–him	and-righteousness-of–him

עֹמֶדֶת	לָעַד׃	4 זֵכֶר	עָשָׂה	לְנִפְלְאֹתָיו
enduring	for-evermore	remembrance	he-has-made	—ones-being-wonderful-of–him

חַנּוּן	וְרַחוּם	יְהוָה׃	5 טֶרֶף	נָתַן	לִירֵאָיו
gracious	and-merciful	Yahweh	food	he-gives	for-fearing-ones-of–him

יִזְכֹּר	לְעוֹלָם	בְּרִיתוֹ׃	6 כֹּחַ	מַעֲשָׂיו	הִגִּיד
he-remembers	for-eternity	covenant-of–him	power-of	works-of–him	he-has-declared

לְעַמּוֹ	לָתֵת	לָהֶם	נַחֲלַת	גּוֹיִם׃	7 מַעֲשֵׂי	יָדָיו
to-people-of–him	to-give	to–them	inheritance-of	nations	works-of	hands-of–him

אֱמֶת	וּמִשְׁפָּט	נֶאֱמָנִים	כָּל־	פִּקּוּדָיו׃
faithfulness	and-justice	ones-being-trustworthy	all-of	precepts-of–him

8 סְמוּכִים	לָעַד	לְעוֹלָם	עֲשׂוּיִם	בֶּאֱמֶת	וְיָשָׁר׃
being-established	for-evermore	for-eternity	*being-done*	with-faithfulness	and-upright-one

9 פְּדוּת׀	שָׁלַח	לְעַמּוֹ	צִוָּה־	לְעוֹלָם
redemption	he-sent	to-people-of–him	he-has-commanded	for-eternity

בְּרִיתוֹ	קָדוֹשׁ	וְנוֹרָא	שְׁמוֹ׃	10 רֵאשִׁית	חָכְמָה׀
covenant-of–him	holy	and-being-feared	name-of–him	beginning-of	wisdom

יִרְאַת	יְהוָה	שֵׂכֶל	טוֹב	לְכָל־	עֹשֵׂיהֶם a	תְּהִלָּתוֹ
fear-of	Yahweh	understanding	good	to-all-of	ones-doing–them	praise-of–him

עֹמֶדֶת	לָעַד׃
enduring	for-evermore

2 The LORD sends forth from Zion
your mighty scepter.
Rule in the midst of your enemies!
3 Your people will offer themselves freely
on the day of your power,[1]
in holy garments;[2]
from the womb of the morning,
the dew of your youth will be yours.[3]
4 The LORD has sworn
and will not change his mind,
"You are a priest forever
after the order of Melchizedek."

5 The Lord is at your right hand;
he will shatter kings on the day of his wrath.
6 He will execute judgment among the nations,
filling them with corpses;
he will shatter chiefs[4]
over the wide earth.
7 He will drink from the brook by the way;
therefore he will lift up his head.

Great Are the LORD's Works

111 [5] Praise the LORD!
I will give thanks to the LORD with my whole heart,
in the company of the upright, in the congregation.
2 Great are the works of the LORD,
studied by all who delight in them.
3 Full of splendor and majesty is his work,
and his righteousness endures forever.
4 He has caused his wondrous works to be remembered;
the LORD is gracious and merciful.
5 He provides food for those who fear him;
he remembers his covenant forever.
6 He has shown his people the power of his works,
in giving them the inheritance of the nations.
7 The works of his hands are faithful and just;
all his precepts are trustworthy;
8 they are established forever and ever,
to be performed with faithfulness and uprightness.
9 He sent redemption to his people;
he has commanded his covenant forever.
Holy and awesome is his name!
10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom;
all those who practice it have a good understanding.
His praise endures forever!

[1] Or *on the day you lead your forces* [2] Masoretic Text; some Hebrew manuscripts and Jerome *on the holy mountains* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain [4] Or *the head* [5] This psalm is an acrostic poem, each line beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

---

110:6 b 1 Hebrew manuscript, ראשי
110:7 b 2 Hebrew manuscripts, Syriac, ראשו
111:10 a Septuagint, Syriac, Hieronymus, third person feminine singular suffix

The Righteous Will Never Be Moved

112 [1] Praise the LORD!
Blessed is the man who fears the LORD,
who greatly delights in his commandments!
2 His offspring will be mighty in the land;
the generation of the upright will be blessed.
3 Wealth and riches are in his house,
and his righteousness endures forever.
4 Light dawns in the darkness for the upright;
he is gracious, merciful, and righteous.
5 It is well with the man who deals generously and lends;
who conducts his affairs with justice.
6 For the righteous will never be moved;
he will be remembered forever.
7 He is not afraid of bad news;
his heart is firm, trusting in the LORD.
8 His heart is steady; he will not be afraid,
until he looks in triumph on his adversaries.
9 He has distributed freely; he has given to the poor;
his righteousness endures forever;
his horn is exalted in honor.
10 The wicked man sees it and is angry;
he gnashes his teeth and melts away;
the desire of the wicked will perish!

Who Is like the LORD Our God?

113 Praise the LORD!
Praise, O servants of the LORD,
praise the name of the LORD!

2 Blessed be the name of the LORD
from this time forth and forevermore!
3 From the rising of the sun to its setting,
the name of the LORD is to be praised!

4 The LORD is high above all nations,
and his glory above the heavens!
5 Who is like the LORD our God,
who is seated on high,
6 who looks far down
on the heavens and the earth?
7 He raises the poor from the dust
and lifts the needy from the ash heap,
8 to make sit with princes,
with the princes of his people.
9 He gives the barren woman a home,
making her the joyous mother of children.
Praise the LORD!

---

[1] This psalm is an acrostic poem, each line beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

112 1 הַלְלוּ יָהּ׀ אַשְׁרֵי־ אִישׁ יְרֵא אֶת־ יְהוָה
Yahweh — fearing-one-of man *blessed* Yah praise

בְּמִצְוֺתָיו חָפֵץ מְאֹד׃ 2 גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה
he-will-be in-the-land mighty greatly he-delights in-commandments-of-him

זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃ 3 הוֹן־ וָעֹשֶׁר
and-wealth wealth he-will-be-blessed upright-ones generation-of seed-of-him

בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ 4 זָרַח
he-rises for-evermore enduring and-righteousness-of-him in-house-of-him

בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק׃
and-righteous and-merciful gracious-one for-the-upright-ones light in-the-darkness

5 טוֹב־ אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו
matters-of-him he-keeps and-one-lending being-gracious man well

בְּמִשְׁפָּט׃ 6 כִּי־ לְעוֹלָם לֹא־ יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם
eternity —remembrance-of he-will-be-moved not for-eternity for with-justice

יִהְיֶה צַדִּיק׃ 7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכֹן
being-firm he-is-afraid not bad from-news righteous-one he-shall-be

לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה׃ 8 סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא
he-will-be-afraid not heart-of-him being-steady in-Yahweh trusting heart-of-him

עַד אֲשֶׁר־ יִרְאֶה בְצָרָיו׃ 9 פִּזַּר׀ נָתַן
he-has-given he-has-distributed-freely on-adversaries-of-him he-looks that until

לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ
horn-of-him for-evermore enduring righteousness-of-him to-the-poor-ones

תָּרוּם בְּכָבוֹד׃ 10 רָשָׁע יִרְאֶה׀ וְכָעָס שִׁנָּיו
teeth-of-him and-he-is-angry he-sees wicked-one in-honor she-is-exalted

יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃
she-will-perish wicked-ones desire-of and-he-melts he-gnashes

113 1 הַלְלוּ יָהּ׀ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ b אֶת־ שֵׁם יְהוָה׃
Yahweh name-of — praise Yahweh servants-of praise Yah praise

2 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃ 3 מִמִּזְרַח־
from-rise-of eternity and-unto from-now being-blessed Yahweh name-of let-him-be

שֶׁמֶשׁ עַד־ מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃ 4 רָם עַל־
above one-being-high Yahweh name-of being-praised descent-of-him to sun

כָּל־ גּוֹיִם׀ יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃ 5 מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us like-Yahweh who glory-of-him the-heavens above Yahweh nations all-of

הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת׃ 6 הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם
on-the-heavens to-look the-one-making-low-of to-sit the-one-making-high-of

וּבָאָרֶץ׃ 7 מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן׃
needy-one he-lifts-up from-ash-heap poor-one from-dust raising-up and-on-the-earth

8 לְהוֹשִׁיבִי עִם־ נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃ 9 מוֹשִׁיבִי׀
causing-to-dwell people-of-him noble-ones-of with noble-ones with to-make-sit

עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־ הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise joyous the-children mother-of the-house barren-one-o

---

113:1 b cf 2:2, BHS note b

114	1 בְּצֵאת	יִשְׂרָאֵל	מִמִּצְרָיִם	בֵּית	יַעֲקֹב	מֵעַם
	when-to-go-out	Israel	from-Egypt	house-of	Jacob	from-people

לֹעֵז׃	2 הָיְתָה	יְהוּדָה	לְקָדְשׁוֹ	יִשְׂרָאֵל
speaking-a-strange-language	she-was	Judah	to-sanctuary-of-him	Israel

מַמְשְׁלוֹתָיו׃	3 הַיָּם	רָאָה	וַיָּנֹס	הַיַּרְדֵּן	יִסֹּב	לְאָחוֹר׃
dominion-of-him	the-sea	he-looked	and-he-fled	the-Jordan	he-turned	to-back

4 הֶהָרִים	רָקְדוּ	כְאֵילִים	גְּבָעוֹת	כִּבְנֵי־	צֹאן׃	5 מַה־	לְּךָ
the-mountains	they-skipped	like-rams	hills	like-sons-of	flock	what	to-you

הַיָּם	כִּי	תָנוּס	הַיַּרְדֵּן	תִּסֹּב	לְאָחוֹר׃	6 הֶהָרִים	תִּרְקְדוּ
O-sea	that	you-flee	O-Jordan	you-turn	to-back	O-mountains	you-skip

כְאֵילִים	גְּבָעוֹת	כִּבְנֵי־	צֹאן׃	7 מִלִּפְנֵי	אָדוֹן	חוּלִי	אָרֶץ
like-rams	hills	like-sons-of	flock	*from-presence-of*	the-Lord	tremble	earth

מִלִּפְנֵי	אֱלוֹהַּ	יַעֲקֹב׃	8 הַהֹפְכִי	הַצּוּר	אֲגַם־	מָיִם
from-presence-of	God-of	Jacob	the-one-turning-of	the-rock	pool-of	*water*

חַלָּמִישׁ	לְמַעְיְנוֹ־	מָיִם׃
flint	to-spring-of-him	*water*

115	1 לֹא	לָנוּ	יְהוָה	לֹא	לָנוּ	כִּי־	לְשִׁמְךָ	תֵּן	כָּבוֹד	עַל־
	not	to-us	Yahweh	not	to-us	but	to-name-of-you	give	glory	over

חַסְדְּךָ	עַל־	אֲמִתֶּךָ׃	2 לָמָּה	יֹאמְרוּ	הַגּוֹיִם	אַיֵּה־
steadfast-love-of-you	over	faithfulness-of-you	why	they-say	the-nations	where

נָא	אֱלֹהֵיהֶם׃	3 וֵאלֹהֵינוּ	בַשָּׁמָיִם	כֹּל	אֲשֶׁר־	חָפֵץ	עָשָׂה׃
now	*God-of-them*	*and-God-of-us*	in-the-heavens	all	that	he-desires	he-does

4 עֲצַבֵּיהֶם	כֶּסֶף	וְזָהָב	מַעֲשֵׂה	יְדֵי	אָדָם׃	5 פֶּה־	לָהֶם
idols-of-them	silver	and-gold	work-of	hands-of	man	mouth	to-them

וְלֹא	יְדַבֵּרוּ	עֵינַיִם	לָהֶם	וְלֹא	יִרְאוּ׃	6 אָזְנַיִם	לָהֶם	וְלֹא
but-not	they-speak	eyes	to-them	but-not	they-see	ears	to-them	but-not

יִשְׁמָעוּ	אַף	לָהֶם	וְלֹא	יְרִיחוּן׃	7 יְדֵיהֶם ׀	וְלֹא	יְמִישׁוּן
they-hear	nose	to-them	but-not	they-smell	hands-of-them	but-not	they-feel

רַגְלֵיהֶם	וְלֹא	יְהַלֵּכוּ	לֹא־	יֶהְגּוּ	בִּגְרוֹנָם׃
feet-of-them	but-not	they-walk	not	they-make-a-sound	in-throat-of-them

8 כְּמוֹהֶם	יִהְיוּ	עֹשֵׂיהֶם	כֹּל [a]	אֲשֶׁר־	בֹּטֵחַ	בָּהֶם׃
like-them	they-are	ones-making-of-them	all	who	trusting	in-them

9 יִשְׂרָאֵל	בְּטַח	בַּיהוָה	עֶזְרָם	וּמָגִנָּם	הוּא׃	10 בֵּית
Israel	trust	in-Yahweh	help-of-them	and-shield-of-them	he	house-of

אַהֲרֹן	בִּטְחוּ	בַיהוָה	עֶזְרָם	וּמָגִנָּם	הוּא׃
Aaron	trust	in-Yahweh	help-of-them	and-shield-of-them	he

11 יִרְאֵי	יְהוָה	בִּטְחוּ	בַיהוָה	עֶזְרָם	וּמָגִנָּם	הוּא׃
fearing-ones-of	Yahweh	trust	in-Yahweh	help-of-them	and-shield-of-them	he

12 יְהוָה	זְכָרָנוּ	יְבָרֵךְ [b]	יְבָרֵךְ	אֶת־	בֵּית
Yahweh	he-has-remembered-us	he-will-bless	he-will-bless	—	house-of

יִשְׂרָאֵל	יְבָרֵךְ	אֶת־	בֵּית	אַהֲרֹן׃	13 יְבָרֵךְ	יִרְאֵי
Israel	he-will-bless	—	house-of	Aaron	he-will-bless	fearing-ones-of

Tremble at the Presence of the LORD

114 When Israel went out from Egypt,
the house of Jacob from a people
of strange language,
2 Judah became his sanctuary,
Israel his dominion.

3 The sea looked and fled;
Jordan turned back.
4 The mountains skipped like rams,
the hills like lambs.

5 What ails you, O sea, that you flee?
O Jordan, that you turn back?
6 O mountains, that you skip like rams?
O hills, like lambs?

7 Tremble, O earth, at the presence of the
Lord,
at the presence of the God of Jacob,
8 who turns the rock into a pool of water,
the flint into a spring of water.

To Your Name Give Glory

115 Not to us, O LORD, not to us,
but to your name give glory,
for the sake of your steadfast love and
your faithfulness!

2 Why should the nations say,
"Where is their God?"
3 Our God is in the heavens;
he does all that he pleases.

4 Their idols are silver and gold,
the work of human hands.
5 They have mouths, but do not speak;
eyes, but do not see.
6 They have ears, but do not hear;
noses, but do not smell.
7 They have hands, but do not feel;
feet, but do not walk;
and they do not make a sound in their
throat.
8 Those who make them become like them;
so do all who trust in them.

9 O Israel,[1] trust in the LORD!
He is their help and their shield.
10 O house of Aaron, trust in the LORD!
He is their help and their shield.
11 You who fear the LORD, trust in the LORD!
He is their help and their shield.

12 The LORD has remembered us; he will
bless us;
he will bless the house of Israel;
he will bless the house of Aaron;
13 he will bless those who fear the LORD,

[1] Masoretic Text; many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac *O house of Israel*

115:8 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְכֹל
115:12 b Septuagint (Syriac), καὶ εὐλόγησεν ἡμᾶς = וַיְבָרְכֵנוּ

both the small and the great.

14 May the Lord give you increase,
you and your children!
15 May you be blessed by the Lord,
who made heaven and earth!

16 The heavens are the Lord's heavens,
but the earth he has given to the children
of man.
17 The dead do not praise the Lord,
nor do any who go down into silence.
18 But we will bless the Lord
from this time forth and forevermore.
Praise the Lord!

I Love the Lord

116

I love the Lord,
because he has heard
my voice and my pleas for mercy.
2 Because he inclined his ear to me,
therefore I will call on him as long as I live.
3 The snares of death encompassed me;
the pangs of Sheol laid hold on me;
I suffered distress and anguish.
4 Then I called on the name of the Lord:
"O Lord, I pray, deliver my soul!"

5 Gracious is the Lord, and righteous;
our God is merciful.
6 The Lord preserves the simple;
when I was brought low, he saved me.
7 Return, O my soul, to your rest;
for the Lord has dealt bountifully with
you.

8 For you have delivered my soul from death,
my eyes from tears,
my feet from stumbling;
9 I will walk before the Lord
in the land of the living.

10 I believed, even when[1] I spoke:
"I am greatly afflicted";
11 I said in my alarm,
"All mankind are liars."

12 What shall I render to the Lord
for all his benefits to me?
13 I will lift up the cup of salvation
and call on the name of the Lord,
14 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all his people.

15 Precious in the sight of the Lord
is the death of his saints.
16 O Lord, I am your servant;
I am your servant, the son of your
maidservant.
You have loosed my bonds.

יְהוָ֑ה	הַ֝קְּטַנִּ֗ים	עִם־	הַגְּדֹלִֽים׃	14 יֹסֵ֣ף	יְהוָ֣ה	עֲלֵיכֶ֑ם	עֲ֝לֵיכֶ֗ם
Yahweh	*the-small*	with	*the-great*	may-he-add	Yahweh	on-you	on-you

וְעַל־	בְּנֵיכֶֽם׃	15 בְּרוּכִ֣ים	אַ֭תֶּם	לַיהוָ֑ה	עֹ֝שֵׂ֗ה	שָׁמַ֥יִם
and-on	children-of-you	*being-blessed*	you	to-Yahweh	making-of	*heaven*

וָאָֽרֶץ׃	16 הַשָּׁמַ֣יִם	שָׁ֭מַיִם	לַיהוָ֑ה	וְ֝הָאָ֗רֶץ	נָתַ֥ן	לִבְנֵי־
and-earth	the-heavens	heavens	to-Yahweh	but-the-earth	he-has-given	to-children-of

אָדָֽם׃	17 לֹ֣א	הַ֭מֵּתִים	יְהַֽלְלוּ־	יָ֑הּ	וְ֝לֹ֗א	כָּל־	יֹרְדֵ֥י
man	not	the-dead	they-praise	Yah	and-not	any-of	ones-going-down-of

דוּמָֽה׃	18 וַאֲנַ֤חְנוּ ׀	נְבָ֘רֵ֤ךְ	יָ֗הּ	מֵֽעַתָּ֥ה	וְעַד־	עוֹלָ֗ם	הַֽלְלוּ־	יָֽהּ׃
silence	but-we	we-will-bless	Yah	from-now	and-unto	eternity	praise	Yah

116 1 אָהַ֗בְתִּי [a]	כִּֽי־	יִשְׁמַ֤ע ׀	יְהוָ֑ה	אֶת־	ק֝וֹלִ֗י
I-love	because	he-heard	Yahweh	—	voice-of-me

תַּחֲנוּנָֽי׃	2 כִּֽי־	הִטָּ֣ה	אָזְנ֣וֹ	לִ֑י	וּבְיָמַ֥י
pleas-for-mercy-of-me	because	he-inclined	ear-of-him	to-me	and-in-days-of-me

אֶקְרָֽא׃	3 אֲפָפ֤וּנִי ׀	חֶבְלֵי־	מָ֗וֶת	וּמְצָרֵ֣י	שְׁא֣וֹל
I-will-call	they-encompassed-me	ropes-of	death	and-pangs-of	Sheol

מְצָא֑וּנִי	צָרָ֖ה	וְיָג֣וֹן	אֶמְצָֽא׃	4 וּבְשֵׁם־	יְהוָ֥ה	אֶקְרָ֑א
they-found-me	distress	and-anguish	I-obtained	then-on-name-of	Yahweh	I-called

אָנָּ֥ה	יְ֝הוָ֗ה	מַלְּטָ֥ה	נַפְשִֽׁי׃	5 חַנּ֣וּן	יְהוָ֣ה	וְצַדִּ֑יק	וֵ֖אלֹהֵ֣ינוּ
please	Yahweh	save	soul-of-me	gracious	Yahweh	and-righteous	*and-God-of-us*

מְרַחֵֽם׃	6 שֹׁמֵ֣ר	פְּתָאיִ֣ם [a]	יְהוָ֑ה	דַּ֝לּוֹתִ֗י	וְלִ֣י
showing-mercy	one-keeping	simple	Yahweh	I-was-brought-low	and-to-me

יְהוֹשִֽׁיעַ׃	7 שׁוּבִ֣י	נַ֭פְשִׁי	לִמְנוּחָ֑יְכִי	כִּֽי־	יְ֝הוָ֗ה	גָּמַ֥ל	עָלָֽיְכִי׃
he-saved	return	soul-of-me	*to-rest-of-you*	for	Yahweh	he-has-dealt	to-you

8 כִּ֤י	חִלַּ֥צְתָּ	נַפְשִׁ֗י	מִ֫מָּ֥וֶת	אֶת־	עֵינִ֥י [d]	מִן־	דִּמְעָ֑ה
for	you-have-delivered	soul-of-me	from-death	—	eye-of-me	from	tear

אֶת־	רַגְלִ֥י [g]	מִדֶּֽחִי׃	9 אֶ֭תְהַלֵּךְ	לִפְנֵ֣י	יְהוָ֑ה	בְּ֝אַרְצ֗וֹת [a]
—	foot-of-me	from-stumbling	I-will-walk-about	before	Yahweh	in-lands-of

הַחַיִּֽים׃	10 הֶ֭אֱמַנְתִּי	כִּ֣י	אֲדַבֵּ֑ר	אֲ֝נִ֗י	עָנִ֥יתִי	מְאֹֽד׃	11 אֲ֭נִי
the-alive-ones	I-believed	when	I-spoke	I	I-am-afflicted	greatly	I

אָמַ֣רְתִּי	בְחָפְזִ֑י	כָּל־	הָאָדָ֥ם	כֹּזֵֽב׃	12 מָה־	אָשִׁ֥יב
I-said	in-to-be-alarmed-me	all-of	the-mankind	one-lying	what	I-shall-return

לַיהוָ֑ה	כָּל־	תַּגְמוּל֥וֹהִי	עָלָֽי׃	13 כּוֹס־	יְשׁוּע֥וֹת	אֶשָּׂ֑א
to-Yahweh	all-of	benefits-of-him	to-me	cup-of	*salvation*	I-will-lift-up

וּבְשֵׁ֖ם	יְהוָ֣ה	אֶקְרָֽא׃	14 נְ֭דָרַי	לַיהוָ֣ה	אֲשַׁלֵּ֑ם
and-on-name-of	Yahweh	I-will-call	vows-of-me	to-Yahweh	I-will-pay

נֶגְדָה־	נָּ֝֗א	לְכָל־	עַמּֽוֹ׃	15 יָ֭קָר	בְּעֵינֵ֣י	יְהוָ֑ה
presence-of-DIR	now	to-all-of	people-of-him	precious	in-eyes-of	Yahweh

הַ֝מָּ֗וְתָה	לַחֲסִידָֽיו׃	16 אָנָּ֣ה	יְהוָה֮	כִּֽי־ [b]	אֲנִ֪י	עַ֫בְדֶּ֥ךָ
the-death	to-faithful-ones-of-him	O!	Yahweh	for	I	servant-of-you

אֲ‍ֽנִי־	עַ֭בְדְּךָ	בֶּן־	אֲמָתֶ֑ךָ	פִּ֝תַּ֗חְתָּ	לְמוֹסֵרָֽי׃
I	servant-of-you	son-of	female-servant-of-you	you-have-loosed	to-bonds-of-me

---

[1] Or *believed, indeed*; Septuagint *believed, therefore*

116:1 a move יהוה here
116:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אְים —
116:8 d Septuagint, Hieronymus, plural
116:8 g Septuagint, Syriac, Hieronymus, plural
116:9 a Septuagint, Syriac, Targums as 27:13, 52:7
116:16 b not present in Septuagint, Syriac

17 לְךָֽ־ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָֽא׃
I-will-call Yahweh and-on-name-of thanksgiving sacrifice-of I-will-sacrifice to–you

18 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־ נָּא לְכָל־ עַמּֽוֹ׃
people-of–him to-all-of now presence-of–DIR I-will-pay to-Yahweh vows-of–me

19 בְּחַצְרוֹת׀ בֵּית יְהוָה בְּֽתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise Jerusalem in-midst-of–you Yahweh house-of in-courts-of

117 1 הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה כָּל־ גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־ הָאֻמִּים׃ 2 כִּי
for the-peoples all-of extol–him nations all-of Yahweh — praise

גָּבַר עָלֵינוּ׀ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־ יְהוָה לְעוֹלָם
for-eternity Yahweh and-faithfulness-of steadfast-love-of–him to–us he-is-great

הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise

118 1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־ טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
steadfast-love-of–him for-eternity for good for to-Yahweh give-thanks

2 יֹאמַר־ נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 3 יֹאמְרוּ־
let-them-say steadfast-love-of–him for-eternity that Israel please let-him-say

נָא בֵית־ אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4 יֹאמְרוּ־ נָא
now let-them-say steadfast-love-of–him for-eternity that Aaron house-of now

יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 5 מִן־ הַמֵּצַר
the-distress out-of steadfast-love-of–him for-eternity that Yahweh fearing-ones-of

קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃ 6 יְהוָה לִי לֹא
not to-me Yahweh Yah in-the-broad-place he-answered–me Yah I-called

אִירָא מַה־ יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃ 7 יְהוָה לִי
to–me Yahweh man to–me he-will-do what I-will-fear

בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃ 8 טוֹב
good on-ones-hating-of–me I-shall-look and-I among-ones-helping-of–me

לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃ 9 טוֹב לַחֲסוֹת
to-take-refuge good in-the-man more-than-to-trust in-Yahweh to-take-refuge

בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ 10 כָּל־ גּוֹיִם סְבָבוּנִי
they-surrounded–me nations all-of in-noble-ones more-than-to-trust in-Yahweh

בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ 11 סַבּוּנִי גַם־ סְבָבוּנִי
they-surrounded–me also they-surrounded–me I-cut-off–them for Yahweh in-name-of

בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ 12 סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים
like-bees they-surrounded–me I-cut-off–them for Yahweh in-name-of

דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ 13 דַּחֹה
to-push I-cut-off–them for Yahweh in-name-of thorns like-fire-of they-went-out

דְחִיתַנִי [a] לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי׃ 14 עָזִּי וְזִמְרָת [a] יָהּ
Yah and-song strength-of–me he-helped–me but-Yahweh to-fall you-pushed–me

וַיְהִי־ לִי לִישׁוּעָה׃ 15 קוֹל׀ רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי
in-tents-of and-salvation rejoicing sound-of for-salvation to–me and-he-has-been

צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה [a] עֹשָׂה חָיִל׃ 16 יְמִין יְהוָה
Yahweh right-hand-of valor doing Yahweh right-hand-of righteous-ones

17 I will offer to you the sacrifice of
thanksgiving
and call on the name of the LORD.
18 I will pay my vows to the LORD
in the presence of all his people,
19 in the courts of the house of the LORD,
in your midst, O Jerusalem.
Praise the LORD!

The LORD's Faithfulness Endures Forever

117 Praise the LORD, all nations!
Extol him, all peoples!
2 For great is his steadfast love toward us,
and the faithfulness of the LORD endures
forever.
Praise the LORD!

His Steadfast Love Endures Forever

118 Oh give thanks to the LORD, for he
is good;
for his steadfast love endures forever!

2 Let Israel say,
"His steadfast love endures forever."
3 Let the house of Aaron say,
"His steadfast love endures forever."
4 Let those who fear the LORD say,
"His steadfast love endures forever."

5 Out of my distress I called on the LORD;
the LORD answered me and set me free.
6 The LORD is on my side; I will not fear.
What can man do to me?
7 The LORD is on my side as my helper;
I shall look in triumph on those who hate
me.

8 It is better to take refuge in the LORD
than to trust in man.
9 It is better to take refuge in the LORD
than to trust in princes.

10 All nations surrounded me;
in the name of the LORD I cut them off!
11 They surrounded me, surrounded me on
every side;
in the name of the LORD I cut them off!
12 They surrounded me like bees;
they went out like a fire among thorns;
in the name of the LORD I cut them off!
13 I was pushed hard,[1] so that I was falling,
but the LORD helped me.

14 The LORD is my strength and my song;
he has become my salvation.
15 Glad songs of salvation
are in the tents of the righteous:
"The right hand of the LORD does valiantly,
16 the right hand of the LORD exalts,

[1] Hebrew *You* (that is, the enemy) *pushed me hard*

118:13 a Septuagint, Syriac, Hieronymus, first person singular passive = נִדְחֵיתִי
118:14 a read, with 1 Hebrew manuscript, most versions, תִי — (׳ haplography); cf. Exodus 15:2, Isaiah 12:2
118:15 a cf. 2:2, BHS note b

the right hand of the LORD does valiantly!"
17 I shall not die, but I shall live,
and recount the deeds of the LORD.
18 The LORD has disciplined me severely,
but he has not given me over to death.

19 Open to me the gates of righteousness,
that I may enter through them
and give thanks to the LORD.
20 This is the gate of the LORD;
the righteous shall enter through it.
21 I thank you that you have answered me
and have become my salvation.
22 The stone that the builders rejected
has become the cornerstone.[1]
23 This is the LORD's doing;
it is marvelous in our eyes.
24 This is the day that the LORD has made;
let us rejoice and be glad in it.

25 Save us, we pray, O LORD!
O LORD, we pray, give us success!

26 Blessed is he who comes in the name of the LORD!
We bless you from the house of the LORD.
27 The LORD is God,
and he has made his light to shine upon us.
Bind the festal sacrifice with cords,
up to the horns of the altar!

28 You are my God, and I will give thanks to you;
you are my God; I will extol you.
29 Oh give thanks to the LORD, for he is good;
for his steadfast love endures forever!

Your Word Is a Lamp to My Feet

ALEPH

119 [2] Blessed are those whose way is blameless,
who walk in the law of the LORD!
2 Blessed are those who keep his testimonies,
who seek him with their whole heart,
3 who also do no wrong,
but walk in his ways!
4 You have commanded your precepts
to be kept diligently.
5 Oh that my ways may be steadfast
in keeping your statutes!
6 Then I shall not be put to shame,
having my eyes fixed on all your commandments.
7 I will praise you with an upright heart,

רוֹמֵמָ֑ה יְמִ֥ין יְ֝הוָ֗ה [c] עֹ֣שָׂה חָֽיִל׃ 17 לֹ֣א אָמ֣וּת כִּֽי־אֶחְיֶ֑ה
I-shall-live but I-shall-die not valor doing Yahweh right-hand-of exalting

וַ֝אֲסַפֵּ֗ר מַעֲשֵׂ֥י יָֽהּ׃ 18 יַסֹּ֣ר יִסְּרַ֣נִּי יָּ֑הּ
Yah he-has-disciplined-me to-discipline Yah works-of and-I-shall-recount

וְ֝לַמָּ֗וֶת לֹ֣א נְתָנָֽנִי׃ 19 פִּתְחוּ־לִ֥י שַׁעֲרֵי־צֶ֑דֶק
righteousness gates-of to-me open he-has-given-me not but-to-the-death

אָֽבֹא־[a] בָ֝֗ם[b] אוֹדֶ֥ה[c] יָֽהּ׃ 20 זֶֽה־הַשַּׁ֥עַר לַיהוָ֑ה
to-Yahweh the-gate this Yah I-will-give-thanks in-them I-will-enter

צַ֝דִּיקִ֗ים יָבֹ֥אוּ בֽוֹ׃ 21 א֭וֹדְךְ כִּ֣י עֲנִיתָ֑נִי
you-have-answered-me that I-thank-you through-him they-shall-enter righteous-ones

וַתְּהִי־לִ֝֗י לִישׁוּעָֽה׃ 22 אֶ֭בֶן מָאֲס֣וּ הַבּוֹנִ֑ים
the-ones-building they-rejected stone to-salvation to-me and-you-have-been

הָ֝יְתָ֗ה לְרֹ֣אשׁ פִּנָּֽה׃ 23 מֵאֵ֣ת יְ֭הוָה הָ֣יְתָה זֹּ֑את הִ֖יא
she this she-is Yahweh from— corner to-head-of she-has-been

נִפְלָ֣את בְּעֵינֵֽינוּ׃ 24 זֶה־הַ֭יּוֹם עָשָׂ֣ה יְהוָ֑ה נָגִ֖ילָה
let-us-rejoice Yahweh he-made the-day this in-eyes-of-us she-is-marvelous

וְנִשְׂמְחָ֣ה בֽוֹ׃ 25 אָנָּ֣א יְ֭הוָה הוֹשִׁ֘יעָ֥ה נָּ֑א אָֽנָּ֥א יְ֝הוָ֗ה
Yahweh O! please save Yahweh O! in-him and-let-us-be-glad

הַצְלִ֘יחָ֥ה נָּֽא׃ 26 בָּר֣וּךְ הַ֭בָּא בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֑ה בֵּ֝רַ֥כְנוּכֶ֗ם
we-bless-you Yahweh in-name-of the-one-coming being-blessed please make-successful

מִבֵּ֥ית יְהוָֽה׃ 27 אֵ֤ל ׀ יְהוָה֮ וַיָּ֪אֶר לָ֥נוּ אִסְרוּ־
bind to-us and-he-has-made-light-shine Yahweh God Yahweh from-house-of

חַ֥ג בַּעֲבֹתִ֑ים עַד־קַ֝רְנ֗וֹת הַמִּזְבֵּֽחַ׃ 28 אֵלִ֣י אַתָּ֣ה
you God-of-me the-altar horns-of to with-branches feast

וְאוֹדֶ֑ךָּ אֱ֝לֹהַ֗י אֲרוֹמְמֶֽךָּ׃ 29 הוֹד֣וּ לַיהוָ֣ה כִּי־
for to-Yahweh give-thanks I-will-extol-you *God-of-me* and-I-will-give-thanks-you

ט֑וֹב כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
steadfast-love-of-him for-eternity for good

119 1 אַשְׁרֵ֥י תְמִֽימֵי־דָ֑רֶךְ הַ֝הֹלְכִ֗ים בְּתוֹרַ֥ת יְהוָֽה׃
Yahweh in-law-of the-ones-walking way blameless-ones-of *blessed*

2 אַ֭שְׁרֵי נֹצְרֵ֣י עֵדֹתָ֑יו בְּכָל־לֵ֥ב יִדְרְשֽׁוּהוּ׃
they-seek-him heart with-whole-of testimonies-of-him ones-keeping-of *blessed*

3 אַ֭ף לֹא־פָעֲל֣וּ עַוְלָ֑ה בִּדְרָכָ֥יו הָלָֽכוּ׃ 4 אַ֭תָּה
you they-walk in-ways-of-him wrong they-do not also

צִוִּ֣יתָה פִקֻּדֶ֑יךְ לִשְׁמֹ֥ר מְאֹֽד׃ 5 אַ֭חֲלַי
if-only exceedingly to-keep precepts-of-you you-have-commanded

יִכֹּ֣נוּ דְרָכָ֑י לִ֝שְׁמֹ֗ר חֻקֶּֽיךְ׃ 6 אָ֥ז לֹא־
not then statutes-of-you to-keep ways-of-me they-are-firm

אֵב֑וֹשׁ בְּ֝הַבִּיטִ֗י אֶל־כָּל־מִצְוֺתֶֽיךְ׃
commandments-of-you all-of to when-to-look-me I-shall-be-ashamed

7 א֭וֹדְךְ בְּיֹ֣שֶׁר לֵבָ֑ב בְּ֝לָמְדִ֗י מִשְׁפְּטֵ֥י
rules-of when-to-learn-me heart with-uprightness-of I-will-praise-you

[1] Hebrew *the head of the corner* [2] This psalm is an acrostic poem of twenty-two stanzas, following the letters of the Hebrew alphabet; within a stanza, each verse begins with the same Hebrew letter

---

118:16 c cf. 2:2, BHS note b
118:19 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Latin, 'וְאִ'; Dead Sea Scroll (4QPsb), אבואם; read Masoretic Text
118:19 b cf. 2:2, BHS note b
118:19 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, Syriac, 'וְאִ'

צִדְקֶךָ׃	righteousness-of-you
8 אֶת־	—
חֻקֶּיךָ	statutes-of-you
אֶשְׁמֹר	I-will-keep
אַל־	not
תַּעַזְבֵנִי	forsake-you-me
עַד־	up-to
מְאֹד׃	very
9 בַּמֶּה	by-what
יְזַכֶּה־	he-keeps-pure
נַּעַר	young-man
אֶת־	—
אָרְחוֹ	way-of-him
לִשְׁמֹר	to-guard
כִּדְבָרֶךָ׃	according-to-word-of-you
10 בְּכָל־	with-all-of
לִבִּי	heart-of-me
דְרַשְׁתִּיךָ	I-seek-you
אַל־	not
תַּשְׁגֵּנִי	allow-you-to-wander-me
מִמִּצְוֺתֶיךָ׃	from-commandments-of-you
11 בְּלִבִּי	in-heart-of-me
צָפַנְתִּי	I-have-stored
אִמְרָתֶךָ	word-of-you
לְמַעַן	so-that
לֹא	not
אֶחֱטָא־	I-sin
לָךְ׃	to-you
12 בָּרוּךְ	being-blessed
אַתָּה	you
יְהוָה	Yahweh
לַמְּדֵנִי	teach-me
חֻקֶּיךָ׃	statutes-of-you
13 בִּשְׂפָתַי	with-lips-of-me
סִפַּרְתִּי	I-proclaim
כֹּל	all-of
מִשְׁפְּטֵי־	rules-of
פִיךָ׃	mouth-of-you
14 בְּדֶרֶךְ	in-way-of
עֵדְוֺתֶיךָ	testimonies-of-you
שַׂשְׂתִּי	I-delight
כְּעַל	as-over
כָּל־	all-of
הוֹן׃	wealth
15 בְּפִקֻּדֶיךָ	on-precepts-of-you
אָשִׂיחָה	I-will-meditate
וְאַבִּיטָה	and-I-will-look-on
אֹרְחֹתֶיךָ׃	ways-of-you
16 בְּחֻקֹּתֶיךָ	in-statutes-of-you
אֶשְׁתַּעֲשָׁע	I-will-delight-in
לֹא	not
אֶשְׁכַּח	I-will-forget
דְּבָרֶךָ׃	word-of-you
17 גְּמֹל	deal
עַל־	on
עַבְדְּךָ	servant-of-you
אֶחְיֶה [a]	I-may-live
וְאֶשְׁמְרָה	and-I-may-keep
דְבָרֶךָ׃	word-of-you
18 גַּל־	expose
עֵינַי	eyes-of-me
וְאַבִּיטָה	that-I-may-behold
נִפְלָאוֹת	ones-being-wonderful
מִתּוֹרָתֶךָ׃	from-law-of-you
19 גֵּר	sojourner
אָנֹכִי	I
בָאָרֶץ	in-the-land
אַל־	not
תַּסְתֵּר	you-hide
מִמֶּנִּי	from-me
מִצְוֺתֶיךָ׃	commandments-of-you
20 גָּרְסָה	she-languishes
נַפְשִׁי	soul-of-me
לְתַאֲבָה	as-to-longing
אֶל־	for
מִשְׁפָּטֶיךָ	rules-of-you
בְכָל־	at-all-of
עֵת׃	time
21 גָּעַרְתָּ	you-rebuke
זֵדִים	insolent-ones
אֲרוּרִים	ones-being-accursed
הַשֹּׁגִים [b]	the-ones-wandering
מִמִּצְוֺתֶיךָ׃	from-commandments-of-you
22 גַּל [a]	reveal
מֵעָלַי	from-on-me
חֶרְפָּה	scorn
וָבוּז	and-contempt
כִּי	for
עֵדֹתֶיךָ	testimonies-of-you
נָצָרְתִּי׃	I-have-kept
23 גַּם	even
יָשְׁבוּ	they-sit
שָׂרִים	princes
בִּי	against-me
נִדְבָּרוּ	they-speak-with-one-another
עַבְדְּךָ	servant-of-you
יָשִׂיחַ	he-will-meditate
בְּחֻקֶּיךָ׃	on-statutes-of-you
24 גַּם־	also
עֵדֹתֶיךָ	testimonies-of-you
שַׁעֲשֻׁעָי	*delight-of-me*
אַנְשֵׁי	men-of
עֲצָתִי׃	counsel-of-me
25 דָּבְקָה	she-clings
לֶעָפָר	to-the-dust
נַפְשִׁי	soul-of-me
חַיֵּנִי	make-alive-me
כִּדְבָרֶךָ׃	according-to-word-of-you
26 דְּרָכַי	ways-of-me
סִפַּרְתִּי	I-told
וַתַּעֲנֵנִי	and-you-answered-me
לַמְּדֵנִי	teach-me
חֻקֶּיךָ׃	statutes-of-you
27 דֶּרֶךְ־	way-of
פִּקּוּדֶיךָ	precepts-of-you
הֲבִינֵנִי	make-understand-me
וְאָשִׂיחָה	and-I-will-meditate
בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃	on-ones-being-wonderful-of-you
28 דָּלְפָה	she-drips
נַפְשִׁי	soul-of-me
מִתּוּגָה	from-sorrow
קַיְּמֵנִי	make-stand-me

when I learn your righteous rules.[1]
8 I will keep your statutes;
do not utterly forsake me!

BETH

9 How can a young man keep his way pure?
By guarding it according to your word.
10 With my whole heart I seek you;
let me not wander from your commandments!
11 I have stored up your word in my heart,
that I might not sin against you.
12 Blessed are you, O LORD;
teach me your statutes!
13 With my lips I declare
all the rules[2] of your mouth.
14 In the way of your testimonies I delight
as much as in all riches.
15 I will meditate on your precepts
and fix my eyes on your ways.
16 I will delight in your statutes;
I will not forget your word.

GIMEL

17 Deal bountifully with your servant,
that I may live and keep your word.
18 Open my eyes, that I may behold
wondrous things out of your law.
19 I am a sojourner on the earth;
hide not your commandments from me!
20 My soul is consumed with longing
for your rules[3] at all times.
21 You rebuke the insolent, accursed ones,
who wander from your commandments.
22 Take away from me scorn and contempt,
for I have kept your testimonies.
23 Even though princes sit plotting against me,
your servant will meditate on your statutes.
24 Your testimonies are my delight;
they are my counselors.

DALETH

25 My soul clings to the dust;
give me life according to your word!
26 When I told of my ways, you answered me;
teach me your statutes!
27 Make me understand the way of your precepts,
and I will meditate on your wondrous works.
28 My soul melts away for sorrow;
strengthen me according to your word!

---

[1] Or *your just and righteous decrees*; also verses 62, 106, 160, 164 [2] Or *all the just decrees* [3] Or *your just decrees*; also verses 30, 39, 43, 52, 75, 102, 108, 137, 156, 175

119:17 a a few Hebrew manuscripts, וְא
119:21 b cf. 2:2, BHS note b
119:22 a probably read גֹּל ; cf. Septuagint, Syriac

29 Put false ways far from me
and graciously teach me your law!
30 I have chosen the way of faithfulness;
I set your rules before me.
31 I cling to your testimonies, O LORD;
let me not be put to shame!
32 I will run in the way of your commandments
when you enlarge my heart![1]

HE

33 Teach me, O LORD, the way of your statutes;
and I will keep it to the end.[2]
34 Give me understanding, that I may keep your law
and observe it with my whole heart.
35 Lead me in the path of your commandments,
for I delight in it.
36 Incline my heart to your testimonies,
and not to selfish gain!
37 Turn my eyes from looking at worthless things;
and give me life in your ways.
38 Confirm to your servant your promise,
that you may be feared.
39 Turn away the reproach that I dread,
for your rules are good.
40 Behold, I long for your precepts;
in your righteousness give me life!

WAW

41 Let your steadfast love come to me, O LORD,
your salvation according to your promise;
42 then shall I have an answer for him who taunts me,
for I trust in your word.
43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,
for my hope is in your rules.
44 I will keep your law continually,
forever and ever,
45 and I shall walk in a wide place,
for I have sought your precepts.
46 I will also speak of your testimonies before kings
and shall not be put to shame,
47 for I find my delight in your commandments,
which I love.
48 I will lift up my hands toward your commandments, which I love,
and I will meditate on your statutes.

ZAYIN

49 Remember your word to your servant,

כִּדְבָרֶךָ׃	29 דֶּרֶךְ־	שֶׁקֶר	הָסֵר	מִמֶּנִּי	וְתוֹרָתְךָ
according-to-word-of-you	way-of	falsehood	put-aside	from-me	and-law-of-you

חָנֵּנִי׃ [a]	30 דֶּרֶךְ־	אֱמוּנָה	בָחָרְתִּי	מִשְׁפָּטֶיךָ	שִׁוִּיתִי׃
be-gracious-me	way-of	faithfulness	I-have-chosen	rules-of-you	I-set

31 דָּבַקְתִּי	בְעֵדְוֺתֶיךָ	יְהוָה	אַל־	תְּבִישֵׁנִי׃	32 דֶּרֶךְ־
I-cling	on-testimonies-of-you	Yahweh	not	put-to-shame-me	way-of

מִצְוֺתֶיךָ	אָרוּץ	כִּי	תַרְחִיב	לִבִּי׃	33 הוֹרֵנִי	יְהוָה
commandments-of-you	I-will-run	when	you-enlarge	heart-of-me	teach-me	Yahweh

דֶּרֶךְ	חֻקֶּיךָ	וְאֶצְּרֶנָּה	עֵקֶב׃	34 הֲבִינֵנִי
way-of	statutes-of-you	that-I-might-keep-her	end	make-understand-me

וְאֶצְּרָה	תוֹרָתֶךָ	וְאֶשְׁמְרֶנָּה	בְכָל־	לֵב׃
that-I-may-keep	law-of-you	and-I-may-observe-her	with-whole-of	heart

35 הַדְרִיכֵנִי	בִּנְתִיב	מִצְוֺתֶיךָ	כִּי־	בוֹ	חָפָצְתִּי׃	36 הַט־
lead-me	in-path-of	commandments-of-you	for	in-him	I-delight	incline

לִבִּי	אֶל־	עֵדְוֺתֶיךָ	וְאַל	אֶל־	בָּצַע׃	37 הַעֲבֵר
heart-of-me	to	testimonies-of-you	and-not	to	gain	make-pass

עֵינַי	מֵרְאוֹת	שָׁוְא	בִּדְרָכֶךָ [a]	חַיֵּנִי׃	38 הָקֵם
eyes-of-me	from-to-look	worthlessness	in-ways-of-you	cause-to-live-me	confirm

לְעַבְדְּךָ	אִמְרָתֶךָ	אֲשֶׁר	לְיִרְאָתֶךָ׃	39 הַעֲבֵר	חֶרְפָּתִי
to-servant-of-you	word-of-you	which	to-fear-you	make-pass	reproach-of-me

אֲשֶׁר	יָגֹרְתִּי	כִּי	מִשְׁפָּטֶיךָ	טוֹבִים׃	40 הִנֵּה	תָּאַבְתִּי	לְפִקֻּדֶיךָ
that	I-fear	for	rules-of-you	*good*	behold	I-long	for-precepts-of-you

בְּצִדְקָתְךָ	חַיֵּנִי׃	41 וִיבֹאֻנִי	חֲסָדֶךָ
in-righteousness-of-you	cause-to-live-me	and-let-them-come-me	*steadfast-love-of-you*

יְהוָה	תְּשׁוּעָתְךָ	כְּאִמְרָתֶךָ׃	42 וְאֶעֱנֶה
Yahweh	salvation-of-you	according-to-word-of-you	then-I-shall-answer

חֹרְפִי	דָבָר	כִּי־	בָטַחְתִּי [b]	בִּדְבָרֶךָ׃	43 וְאַל־	תַּצֵּל
one-taunting-me	word	for	I-trust	in-word-of-you	and-not	take-you-away

מִפִּי	דְבַר־	אֱמֶת	עַד־	מְאֹד	כִּי	לְמִשְׁפָּטֶךָ [c]	יִחָלְתִּי׃
from-mouth-of-me	word-of	truth	until	very	for	to-rules-of-you	I-hope

44 וְאֶשְׁמְרָה	תוֹרָתְךָ	תָמִיד	לְעוֹלָם	וָעֶד׃
and-I-will-keep	law-of-you	continually	for-eternity	and-evermore

45 וְאֶתְהַלְּכָה	בָרְחָבָה	כִּי	פִקֻּדֶיךָ	דָרָשְׁתִּי׃
and-I-shall-walk-about	in-the-wide-one	for	precepts-of-you	I-have-sought

46 וַאֲדַבְּרָה	בְעֵדֹתֶיךָ	נֶגֶד	מְלָכִים	וְלֹא	אֵבוֹשׁ׃
and-I-will-speak	on-testimonies-of-you	before	kings	and-not	I-shall-be-ashamed

47 וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע	בְּמִצְוֺתֶיךָ	אֲשֶׁר	אָהָבְתִּי׃	48 וְאֶשָּׂא־
and-I-delight	in-commandments-of-you	which	I-love	and-I-will-lift-up

כַפַּי	אֶל־	מִצְוֺתֶיךָ	אֲשֶׁר	אָהָבְתִּי	וְאָשִׂיחָה
hands-of-me	to	commandments-of-you	which	I-love	and-I-will-meditate

בְחֻקֶּיךָ׃	49 זְכֹר־	דָּבָר [a]	לְעַבְדֶּךָ	עַל	אֲשֶׁר
on-statutes-of-you	remember	word	to-servant-of-you	on	which

[1] Or *for you set my heart free* [2] Or *keep it as my reward*

119:29 a Syriac, *ʾlpjnj* , *doce me*
119:37 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, כיך —
119:42 b cf. 2:2, BHS note b
119:43 c many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, טיך —
119:49 a Graecus originalis, Syriac add second person singular suffix; probably read דְּבָרְךָ

יִֽחַלְתָּנִי׃ 50 זֹ֣את נֶחָמָתִ֣י בְעָנְיִ֑י כִּ֖י
that in-affliction-of-me comfort-of-me this you-have-made-hope-me

אִמְרָתְךָ֣ חִיָּֽתְנִי׃ 51 זֵ֭דִים הֱלִיצֻ֣נִי עַד־ מְאֹ֑ד
very up-to they-deride-me insolent-ones she-makes-live-me word-of-you

מִ֝תּֽוֹרָתְךָ֗ לֹ֣א נָטִֽיתִי׃ 52 זָ֘כַ֤רְתִּי מִשְׁפָּטֶ֖יךָ מֵעוֹלָ֥ם׀ יְהוָ֗ה
Yahweh from-ancient-time rules-of-you I-remember I-turn-aside not from-law-of-you

וָֽאֶתְנֶחָֽם׃ 53 זַלְעָפָ֣ה אֲ֭חָזַתְנִי מֵרְשָׁעִ֑ים עֹ֝זְבֵ֗י
ones-forsaking from-wicked-ones she-seizes-me hot-indignation and-I-take-comfort

תּוֹרָתֶֽךָ׃ 54 זְ֭מִרוֹת הָֽיוּ־ לִ֣י חֻקֶּ֑יךָ בְּבֵ֥ית
in-house-of statutes-of-you to-me they-have-been songs law-of-you

מְגוּרָֽי׃ 55 זָכַ֣רְתִּי בַלַּ֣יְלָה שִׁמְךָ֣ יְהוָ֑ה וָֽאֶשְׁמְרָ֗ה
and-I-keep Yahweh name-of-you in-the-night I-remember sojournings-of-me

תּוֹרָתֶֽךָ׃ 56 זֹ֥את הָֽיְתָה־ לִּ֑י כִּ֖י פִקֻּדֶ֣יךָ נָצָֽרְתִּי׃
I-have-kept precepts-of-you that to-me she-was this law-of-you

57 חֶלְקִ֖י יְהוָ֥ה אָ֝מַ֗רְתִּי לִשְׁמֹ֥ר דְּבָרֶֽיךָ׃ 58 חִלִּ֣יתִי פָנֶ֣יךָ
face-of-you I-entreat words-of-you to-keep I-say Yahweh portion-of-me

בְכָל־ לֵ֑ב חָ֝נֵּ֗נִי כְּאִמְרָתֶֽךָ׃ 59 חִשַּׁ֥בְתִּי דְרָכָ֑י
ways-of-me I-think-of according-to-word-of-you be-gracious-me heart with-all-of

וָאָשִׁ֥יבָה רַ֝גְלַ֗י אֶל־ עֵדֹתֶֽיךָ׃ 60 חַ֭שְׁתִּי וְלֹ֣א
and-not I-hasten testimonies-of-you to feet-of-me then-I-turn

הִתְמַהְמָ֑הְתִּי לִ֝שְׁמֹ֗ר מִצְוֺתֶֽיךָ׃ 61 חֶבְלֵ֣י רְשָׁעִ֣ים
wicked-ones cords-of commandments-of-you to-keep I-delay

עִוְּדֻ֑נִי תּ֝וֹרָתְךָ֗ לֹ֣א שָׁכָֽחְתִּי׃ 62 חֲצֽוֹת־ לַ֗יְלָה אָ֭קוּם
I-rise night middle-of I-forget not law-of-you they-surround-me

לְהוֹד֣וֹת לָ֑ךְ עַ֝֗ל מִשְׁפְּטֵ֥י צִדְקֶֽךָ׃ 63 חָבֵ֣ר אָ֭נִי לְכָל־
to-all-of I companion righteousness-of-you rules-of on to-you to-praise

אֲשֶׁ֣ר יְרֵא֑וּךָ וּ֝לְשֹׁמְרֵ֗י פִּקּוּדֶֽיךָ׃ 64 חַסְדְּךָ֣
steadfast-love-of-you precepts-of-you and-to-ones-keeping-of they-fear-you who

יְ֭הוָה מָלְאָ֣ה הָאָ֑רֶץ חֻקֶּ֥יךָ לַמְּדֵֽנִי׃ 65 ט֭וֹב עָשִׂ֣יתָ עִֽם־
with you-have-done well teach-me statutes-of-you the-earth she-is-full Yahweh

עַבְדְּךָ֑ יְ֝הוָ֗ה כִּדְבָרֶֽךָ׃ 66 ט֤וּב טַ֣עַם וָדַ֣עַת
and-knowledge judgment good-of according-to-word-of-you Yahweh servant-of-you

לַמְּדֵ֑נִי כִּ֖י בְמִצְוֺתֶ֣יךָ הֶאֱמָֽנְתִּי׃ 67 טֶ֣רֶם אֶ֭עֱנֶה אֲנִ֣י
I I-was-afflicted before I-believe in-commandments-of-you for teach-me

שֹׁגֵ֑ג וְ֝עַתָּ֗ה אִמְרָתְךָ֥ שָׁמָֽרְתִּי׃ 68 טוֹב־ אַתָּ֥ה וּמֵטִ֗יב
and-doing-good you good I-keep word-of-you but-now going-astray

לַמְּדֵ֥נִי חֻקֶּֽיךָ׃ 69 טָפְל֬וּ עָלַ֣י שֶׁ֣קֶר זֵדִ֑ים אֲ֝נִ֗י
I insolent-ones lie on-me they-smear statutes-of-you teach-me

בְּכָל־ לֵ֤ב׀ אֶצֹּ֬ר[a] פִּקּוּדֶֽיךָ׃ 70 טָפַ֣שׁ כַּחֵ֣לֶב
like-the-fat he-is-insensitive precepts-of-you I-keep heart with-whole-of

לִבָּ֑ם אֲ֝נִ֗י תּוֹרָתְךָ֥ שִׁעֲשָֽׁעְתִּי׃ 71 טֽוֹב־ לִ֥י כִֽי־
that for-me good I-delight-in law-of-you I heart-of-them

in which you have made me hope.
50 This is my comfort in my affliction,
that your promise gives me life.
51 The insolent utterly deride me,
but I do not turn away from your law.
52 When I think of your rules from of old,
I take comfort, O Lord.
53 Hot indignation seizes me because of the wicked,
who forsake your law.
54 Your statutes have been my songs
in the house of my sojourning.
55 I remember your name in the night, O Lord,
and keep your law.
56 This blessing has fallen to me,
that I have kept your precepts.

HETH

57 The Lord is my portion;
I promise to keep your words.
58 I entreat your favor with all my heart;
be gracious to me according to your promise.
59 When I think on my ways,
I turn my feet to your testimonies;
60 I hasten and do not delay
to keep your commandments.
61 Though the cords of the wicked ensnare me,
I do not forget your law.
62 At midnight I rise to praise you,
because of your righteous rules.
63 I am a companion of all who fear you,
of those who keep your precepts.
64 The earth, O Lord, is full of your steadfast love;
teach me your statutes!

TETH

65 You have dealt well with your servant,
O Lord, according to your word.
66 Teach me good judgment and knowledge,
for I believe in your commandments.
67 Before I was afflicted I went astray,
but now I keep your word.
68 You are good and do good;
teach me your statutes.
69 The insolent smear me with lies,
but with my whole heart I keep your precepts;
70 their heart is unfeeling like fat,
but I delight in your law.
71 It is good for me that I was afflicted,

119:69 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אָ

that I might learn your statutes.
72 The law of your mouth is better to me
than thousands of gold and silver pieces.

Yodh

73 Your hands have made and fashioned me;
give me understanding that I may learn
your commandments.
74 Those who fear you shall see me and
rejoice,
because I have hoped in your word.
75 I know, O Lord, that your rules are
righteous,
and that in faithfulness you have afflicted
me.
76 Let your steadfast love comfort me
according to your promise to your
servant.
77 Let your mercy come to me, that I may
live;
for your law is my delight.
78 Let the insolent be put to shame,
because they have wronged me with
falsehood;
as for me, I will meditate on your
precepts.
79 Let those who fear you turn to me,
that they may know your testimonies.
80 May my heart be blameless in your
statutes,
that I may not be put to shame!

Kaph

81 My soul longs for your salvation;
I hope in your word.
82 My eyes long for your promise;
I ask, "When will you comfort me?"
83 For I have become like a wineskin in the
smoke,
yet I have not forgotten your statutes.
84 How long must your servant endure?[1]
When will you judge those who
persecute me?
85 The insolent have dug pitfalls for me;
they do not live according to your law.
86 All your commandments are sure;
they persecute me with falsehood; help
me!
87 They have almost made an end of me on
earth,
but I have not forsaken your precepts.
88 In your steadfast love give me life,
that I may keep the testimonies of your
mouth.

Lamedh

89 Forever, O Lord, your word
is firmly fixed in the heavens.

עֻנֵּיתִי	לְמַעַן	אֶלְמַד	חֻקֶּיךָ׃	72טוֹב־	לִי	תֽוֹרַת־
I-was-humiliated	so-that	I-may-learn	statutes-of-you	good	to-me	law-of

פִּֽיךָ	מֵאַלְפֵי	זָהָב	וָכָֽסֶף׃	73יָדֶיךָ
mouth-of-you	more-than-thousands-of	gold	and-silver	hands-of-you

עָשׂוּנִי	וַיְכוֹנְנוּנִי	הֲבִינֵנִי	וְאֶלְמְדָה
they-have-made-me	and-they-have-established-me	make-understand-me	that-I-may-learn

מִצְוֺתֶֽיךָ׃	74יְרֵאֶיךָ	יִרְאוּנִי	וְיִשְׂמָחוּ
commandments-of-you	fearing-ones-of-you	let-them-see-me	and-let-them-rejoice

כִּי	לִדְבָרְךָ	יִחָֽלְתִּי׃	75יָדַעְתִּי	יְהוָה	כִּֽי־	צֶדֶק
because	to-word-of-you	I-have-hoped	I-know	Yahweh	that	righteousness

מִשְׁפָּטֶיךָ	וֶאֱמוּנָה	עִנִּיתָֽנִי׃	76יְהִי־	נָא
rules-of-you	and-faithfulness	you-have-afflicted-me	let-him-be	please

חַסְדְּךָ	לְנַחֲמֵנִי	כְּאִמְרָתְךָ	לְעַבְדֶּֽךָ׃
steadfast-love-of-you	to-comfort-me	according-to-word-of-you	to-servant-of-you

77יְבֹאוּנִי	רַחֲמֶיךָ	וְאֶחְיֶה	כִּֽי־	תוֹרָתְךָ	שַׁעֲשֻׁעָֽי׃
let-them-come-me	*mercy-of-you*	that-I-may-live	for	law-of-you	*delight-of-me*

78יֵבֹשׁוּ	זֵדִים	כִּי־	שֶׁקֶר	עִוְּתוּנִי	אֲנִי
let-them-be-ashamed	insolent-ones	because	falsehood	they-have-wronged-me	I

אָשִׂיחַ	בְּפִקּוּדֶֽיךָ׃	79יָשׁוּבוּ	לִי	יְרֵאֶיךָ
I-will-meditate	on-precepts-of-you	let-them-turn	to-me	fearing-ones-of-you

וְיֹדְעֵו	עֵדֹתֶֽיךָ׃	80יְהִֽי־	לִבִּי	תָמִים
that-they-may-know	testimonies-of-you	may-he-be	heart-of-me	blameless

בְּחֻקֶּיךָ	לְמַעַן	לֹא	אֵבֽוֹשׁ׃	81כָּלְתָה	לִתְשׁוּעָתְךָ
in-statutes-of-you	so-that	not	I-may-be-ashamed	she-longs	for-salvation-of-you

נַפְשִׁי	לִדְבָרְךָ	יִחָֽלְתִּי׃	82כָּלוּ	עֵינַי	לְאִמְרָתֶךָ
soul-of-me	to-word-of-you	I-hope	they-fail	eyes-of-me	for-word-of-you

לֵאמֹר	מָתַי	תְּנַחֲמֵֽנִי׃	83כִּֽי־	הָיִיתִי	כְּנֹאד	בְּקִיטוֹר
to-say	when	you-will-comfort-me	for	I-am	like-skin	in-smoke

חֻקֶּיךָ	לֹא	שָׁכָֽחְתִּי׃	84כַּמָּה	יְמֵֽי־	עַבְדֶּךָ	מָתַי
statutes-of-you	not	I-have-forgotten	how-many	days-of	servant-of-you	when

תַּעֲשֶׂה	בְרֹדְפַי	מִשְׁפָּֽט׃	85כָּֽרוּ־	לִי	זֵדִים
you-will-do	on-ones-persecuting-me	judgment	they-have-dug	for-me	insolent-ones

שִׁיחוֹת	אֲשֶׁר	לֹא	כְתוֹרָתֶֽךָ׃	86כָּל־	מִצְוֺתֶיךָ
pitfalls	which	not	according-to-law-of-you	all-of	commandments-of-you

אֱמוּנָה	שֶׁקֶר	רְדָפוּנִי	עָזְרֵֽנִי׃	87כִּמְעַט
sure	falsehood	they-persecute-me	help-me	as-little-one

כִּלּוּנִי	בָאָרֶץ	וַאֲנִי	לֹא־	עָזַבְתִּי
they-have-brought-to-an-end-me	on-the-earth	but-I	not	I-have-forsaken

פִקֻּדֶֽיךָ׃	88כְּחַסְדְּךָ	חַיֵּנִי	וְאֶשְׁמְרָה
precepts-of-you	according-to-steadfast-love-of-you	cause-to-live-me	that-I-may-keep

עֵדוּת	פִּֽיךָ׃	89לְעוֹלָם	יְהוָה	דְּבָרְךָ	נִצָּב
testimony-of	mouth-of-you	for-eternity	Yahweh	word-of-you	being-stationed

---

[1] Hebrew *How many are the days of your servant?*

119:79 וְיֹדְעֵי ק

בַּשָּׁמָיִם׃	90 לְדֹר	וָדֹר	אֱמוּנָתֶךָ	כּוֹנַנְתָּ
in-the-heavens	to-generation	and-generation	faithfulness-of-you	you-have-established

אֶרֶץ	וַתַּעֲמֹד׃	91 לְמִשְׁפָּטֶיךָ	עָמְדוּ	הַיּוֹם	כִּי	הַכֹּל
earth	and-she-stands	according-to-justice-of-you	they-stand	the-day	for	the-all

עֲבָדֶיךָ׃	92 לוּלֵי	תוֹרָתְךָ	שַׁעֲשֻׁעָי	אָז	אָבַדְתִּי
servants-of-you	if-not	law-of-you	*delight-of-me*	then	I-perished

בְעָנְיִי׃	93 לְעוֹלָם	לֹא־	אֶשְׁכַּח	פִּקּוּדֶיךָ	כִּי	בָם
in-affliction-of-me	for-eternity	not	I-will-forget	precepts-of-you	for	by-them

חִיִּיתָנִי׃	94 לְךָ־	אֲנִי	הוֹשִׁיעֵנִי	כִּי	פִקּוּדֶיךָ
you-have-made-alive-me	to-you	I	save-me	for	precepts-of-you

דָרָשְׁתִּי׃	95 לִי	קִוּוּ	רְשָׁעִים	לְאַבְּדֵנִי	עֵדֹתֶיךָ
I-have-sought	to-me	they-wait	wicked-ones	to-destroy-me	testimonies-of-you

אֶתְבּוֹנָן׃	96 לְכָל	תִּכְלָה	רָאִיתִי	קֵץ	רְחָבָה	מִצְוָתְךָ
I-consider	to-all-of	perfection	I-have-seen	limit	broad	commandment-of-you

מְאֹד׃	97 מָה־	אָהַבְתִּי	תוֹרָתֶךָ	כָּל־	הַיּוֹם	הִיא	שִׂיחָתִי׃
exceedingly	how	I-love	law-of-you	all-of	the-day	she	meditation-of-me

98 מֵאֹיְבַי	תְּחַכְּמֵנִי	מִצְוֹתֶךָ [a]	כִּי
more-than-ones-being-hostile-to-me	she-makes-wise-me	commandments-of-you	for

לְעוֹלָם	הִיא־	לִי׃	99 מִכָּל־	מְלַמְּדַי
for-eternity	she	to-me	more-than-all-of	ones-teaching-of-me

הִשְׂכַּלְתִּי	כִּי	עֵדְוֹתֶיךָ	שִׂיחָה	לִי׃	100 מִזְּקֵנִים
I-have-understanding	for	testimonies-of-you	meditation	to-me	*more-than-aged*

אֶתְבּוֹנָן	כִּי	פִקּוּדֶיךָ	נָצָרְתִּי׃	101 מִכָּל־	אֹרַח	רָע	כָּלִאתִי
I-understand	for	precepts-of-you	I-keep	from-every-of	way	evil	I-hold-back

רַגְלָי	לְמַעַן	אֶשְׁמֹר	דְּבָרֶךָ׃	102 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ	לֹא־
feet-of-me	in-order-that	I-keep	word-of-you	from-rules-of-you	not

סָרְתִּי	כִּי־	אַתָּה	הוֹרֵתָנִי׃	103 מַה־	נִּמְלְצוּ
I-turn-aside	for	you	you-have-taught-me	how	they-are-smooth

לְחִכִּי	אִמְרָתֶךָ [a]	מִדְּבַשׁ	לְפִי׃
to-palate-of-me	word-of-you	more-than-honey	to-mouth-of-me

104 מִפִּקּוּדֶיךָ	אֶתְבּוֹנָן	עַל־	כֵּן	שָׂנֵאתִי׀	כָּל־	אֹרַח
from-precepts-of-you	I-get-understanding	upon	thus	I-hate	every-of	way-of

שָׁקֶר׃	105 נֵר־	לְרַגְלִי [a]	דְבָרֶךָ	וְאוֹר	לִנְתִיבָתִי׃
falsehood	lamp	to-foot-of-me	word-of-you	and-light	to-path-of-me

106 נִשְׁבַּעְתִּי	וָאֲקַיֵּמָה	לִשְׁמֹר	מִשְׁפְּטֵי	צִדְקֶךָ׃
I-have-sworn	and-I-have-confirmed	to-keep	rules-of	righteousness-of-you

107 נַעֲנֵיתִי	עַד־	מְאֹד	יְהוָה	חַיֵּנִי	כִדְבָרֶךָ׃
I-am-afflicted	up-to	very	Yahweh	cause-to-live-me	according-to-word-of-you

108 נִדְבוֹת	פִּי	רְצֵה־	נָא	יְהוָה	וּמִשְׁפָּטֶיךָ	לַמְּדֵנִי׃
freewill-offerings-of	mouth-of-me	accept	please	Yahweh	and-rules-of-you	teach-me

109 נַפְשִׁי	בְכַפִּי	תָמִיד	וְתוֹרָתְךָ	לֹא	שָׁכָחְתִּי׃
life-of-me	in-hand-of-me	continually	but-law-of-you	not	I-forget

90 Your faithfulness endures to all
generations;
you have established the earth, and it
stands fast.
91 By your appointment they stand this day,
for all things are your servants.
92 If your law had not been my delight,
I would have perished in my affliction.
93 I will never forget your precepts,
for by them you have given me life.
94 I am yours; save me,
for I have sought your precepts.
95 The wicked lie in wait to destroy me,
but I consider your testimonies.
96 I have seen a limit to all perfection,
but your commandment is exceedingly
broad.

Mem

97 Oh how I love your law!
It is my meditation all the day.
98 Your commandment makes me wiser than
my enemies,
for it is ever with me.
99 I have more understanding than all my
teachers,
for your testimonies are my meditation.
100 I understand more than the aged,[1]
for I keep your precepts.
101 I hold back my feet from every evil way,
in order to keep your word.
102 I do not turn aside from your rules,
for you have taught me.
103 How sweet are your words to my taste,
sweeter than honey to my mouth!
104 Through your precepts I get
understanding;
therefore I hate every false way.

Nun

105 Your word is a lamp to my feet
and a light to my path.
106 I have sworn an oath and confirmed it,
to keep your righteous rules.
107 I am severely afflicted;
give me life, O LORD, according to your
word!
108 Accept my freewill offerings of praise,
O LORD,
and teach me your rules.
109 I hold my life in my hand continually,
but I do not forget your law.

[1] Or *the elders*

119:98 a probably read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, מִצְוָ׳

119:103 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, אמרֹתיך

119:105 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, לַי —

110 The wicked have laid a snare for me,
but I do not stray from your precepts.
111 Your testimonies are my heritage forever,
for they are the joy of my heart.
112 I incline my heart to perform your statutes
forever, to the end.[j]

Samekh

113 I hate the double-minded,
but I love your law.
114 You are my hiding place and my shield;
I hope in your word.
115 Depart from me, you evildoers,
that I may keep the commandments of my God.
116 Uphold me according to your promise, that I may live,
and let me not be put to shame in my hope!
117 Hold me up, that I may be safe
and have regard for your statutes continually!
118 You spurn all who go astray from your statutes,
for their cunning is in vain.
119 All the wicked of the earth you discard like dross,
therefore I love your testimonies.
120 My flesh trembles for fear of you,
and I am afraid of your judgments.

Ayin

121 I have done what is just and right;
do not leave me to my oppressors.
122 Give your servant a pledge of good;
let not the insolent oppress me.
123 My eyes long for your salvation
and for the fulfillment of your righteous promise.
124 Deal with your servant according to your steadfast love,
and teach me your statutes.
125 I am your servant; give me understanding,
that I may know your testimonies!
126 It is time for the LORD to act,
for your law has been broken.
127 Therefore I love your commandments
above gold, above fine gold.
128 Therefore I consider all your precepts to be right;
I hate every false way.

Pe

129 Your testimonies are wonderful;

[j] Or *statutes; the reward is eternal*

110 נָתְנ֬וּ	רְשָׁעִ֣ים	פַּ֣ח	לִ֑י	וּ֝מִפִּקּוּדֶ֗יךָ	לֹ֣א	תָעִֽיתִי׃
they-have-put	wicked-ones	snare	for-me	but-from-precepts-of-you	not	I-wander

111 נָחַ֣לְתִּי	עֵדְוֺתֶ֣יךָ	לְעוֹלָ֑ם	כִּֽי־	שְׂשׂ֖וֹן	לִבִּ֣י	הֵֽמָּה׃
I-have-as-heritage	testimonies-of-you	for-eternity	for	joy-of	heart-of-me	they

112 נָטִ֣יתִי	לִ֭בִּי	לַעֲשׂ֥וֹת	חֻקֶּ֗יךָ	לְעוֹלָ֥ם	עֵֽקֶב׃
I-incline	heart-of-me	to-do	statutes-of-you	for-eternity	end

113 סֵעֲפִ֥ים	שָׂנֵ֑אתִי	וְֽתוֹרָתְךָ֥	אָהָֽבְתִּי׃	114 סִתְרִ֣י
divided	I-hate	but-law-of-you	I-love	hiding-place-of-me

וּמָגִנִּ֣י	אָ֑תָּה	לִדְבָרְךָ֥	יִחָֽלְתִּי׃	115 סוּרוּ־	מִמֶּ֥נִּי
and-shield-of-me	you	to-word-of-you	I-hope	depart	from-me

מְרֵעִ֑ים	וְ֝אֶצְּרָ֗ה	מִצְוֺ֥ת	אֱלֹהָֽי׃	116 סָמְכֵ֣נִי
ones-doing-evil	that-I-may-keep	commandments-of	*God-of-me*	uphold-me

כְאִמְרָתְךָ֣	וְאֶֽחְיֶ֑ה	וְאַל־	תְּ֝בִישֵׁ֗נִי
according-to-word-of-you	that-I-may-live	and-not	you-put-to-shame-me

מִשִּׂבְרִֽי׃	117 סְעָדֵ֥נִי	וְאִוָּשֵׁ֑עָה	וְאֶשְׁעָ֖ה
from-hope-of-me	support-me	that-I-may-be-saved	and-I-may-have-regard

בְחֻקֶּ֣יךָ	תָמִֽיד׃	118 סָלִ֣יתָ	כָּל־	שׁוֹגִ֣ים
in-statutes-of-you	continually	you-reject	all-of	ones-going-astray

מֵחֻקֶּ֑יךָ	כִּי־	שֶׁ֝֗קֶר	תַּרְמִיתָֽם׃	119 סִגִ֗ים	הִ֭שְׁבַּתָּ	כָל־
from-statutes-of-you	for	vanity	deceitfulness-of-them	*dross*	you-remove	all-of

רִשְׁעֵי־	אָ֑רֶץ	לָ֝כֵ֗ן	אָהַ֥בְתִּי	עֵדֹתֶֽיךָ׃	120 סָמַ֣ר
wicked-ones-of	earth	for-thus	I-love	testimonies-of-you	he-trembles

מִפַּחְדְּךָ֣	בְשָׂרִ֑י	וּֽמִמִּשְׁפָּטֶ֥יךָ	יָרֵֽאתִי׃	121 עָ֭שִׂיתִי
from-fear-of-you	flesh-of-me	and-from-judgments-of-you	I-am-afraid	I-have-done

מִשְׁפָּ֣ט	וָצֶ֑דֶק	בַּל־	תַּ֝נִּיחֵ֗נִי	לְעֹֽשְׁקָֽי׃
what-is-just	and-righteousness	not	you-are-to-leave-me	to-oppressors-of-me

122 עֲרֹ֣ב	עַבְדְּךָ֣	לְט֑וֹב	אַֽל־	יַעַשְׁקֻ֥נִי	זֵדִֽים׃
pledge	servant-of-you	to-good	not	let-them-oppress-me	insolent-ones

123 עֵ֭ינַי	כָּל֣וּ	לִישׁוּעָתֶ֑ךָ	וּלְאִמְרַ֥ת	צִדְקֶֽךָ׃
eyes-of-me	they-fail	for-salvation-of-you	and-for-word-of	righteousness-of-you

124 עֲשֵׂ֣ה	עִם־	עַבְדְּךָ֣	כְחַסְדֶּ֑ךָ	וְחֻקֶּ֥יךָ
do	with	servant-of-you	according-to-steadfast-love-of-you	and-statutes-of-you

לַמְּדֵֽנִי׃	125 עַבְדְּךָ־	אָ֥נִי	הֲבִינֵ֑נִי	וְ֝אֵדְעָ֗ה
teach-me	servant-of-you	I	give-understanding-to-me	that-I-may-know

עֵדֹתֶֽיךָ׃	126 עֵ֭ת	לַעֲשׂ֣וֹת	לַיהוָ֑ה	הֵ֝פֵ֗רוּ	תּוֹרָתֶֽךָ׃
testimonies-of-you	time	to-do	for-Yahweh	they-have-broken	law-of-you

127 עַל־	כֵּ֭ן	אָהַ֣בְתִּי	מִצְוֺתֶ֑יךָ	מִזָּהָ֥ב
upon	thus	I-love	commandments-of-you	more-than-gold

וּמִפָּֽז׃	128 עַל־	כֵּ֤ן ׀	[a] כָּל־	פִּקּ֣וּדֵי	כֹ֣ל [a]	יִשָּׁ֑רְתִּי
and-more-than-refined-gold	upon	thus	all-of	precepts-of	all	I-make-right

כָּל־	אֹ֖רַח	שֶׁ֣קֶר	שָׂנֵֽאתִי׃	129 פְּלָא֥וֹת	עֵדְוֺתֶ֑יךָ	עַל־	כֵּ֝֗ן
every-of	way-of	falsehood	I-hate	wonders	testimonies-of-you	upon	thus

---

119:128 a–a probably read לְכָל־פִּקּוּדֶיךָ; cf. Septuagint, Hieronymus

נְצָרָתַם	she-keeps-them
נַפְשִׁי׃	soul-of-me
130 פֵּתַח	unfolding-of
דְּבָרֶיךָ	words-of-you
יָאִיר	he-gives-light
מֵבִין	making-understand
פְּתָיִים׃	*simple*
131 פִּי־	mouth-of-me
פָעַרְתִּי	I-open-wide
וָאֶשְׁאָפָה	and-I-pant
כִּי	because
לְמִצְוֺתֶיךָ	for-commandments-of-you
יָאָבְתִּי׃	I-long
132 פְּנֵה־	turn
אֵלַי	to-me
וְחָנֵּנִי	and-be-gracious-me
כְּמִשְׁפָּט	as-manner
לְאֹהֲבֵי	to-ones-loving-of
שְׁמֶךָ׃	name-of-you
133 פְּעָמַי	steps-of-me
הָכֵן	make-steady
בְּאִמְרָתֶךָ [a]	by-word-of-you
וְאַל־	and-not
תַּשְׁלֶט־	let-her-rule
בִּי	in-me
כָל־	any-of
אָוֶן׃	iniquity
134 פְּדֵנִי	redeem-me
מֵעֹשֶׁק	from-oppression-of
אָדָם	man
וְאֶשְׁמְרָה	that-I-may-keep
פִּקּוּדֶיךָ׃	precepts-of-you
135 פָּנֶיךָ	*face-of-you*
הָאֵר	shine
בְּעַבְדֶּךָ	on-servant-of-you
וְלַמְּדֵנִי	and-teach-me
אֶת־	—
חֻקֶּיךָ׃	statutes-of-you
136 פַּלְגֵי־	streams-of
מַיִם	*water*
יָרְדוּ	they-go-down
עֵינָי	eyes-of-me
עַל	on
לֹא־	not
שָׁמְרוּ	they-keep
תוֹרָתֶךָ׃	law-of-you
137 צַדִּיק	righteous
אַתָּה	you
יְהוָה	Yahweh
וְיָשָׁר	and-right
מִשְׁפָּטֶיךָ׃	rules-of-you
138 צִוִּיתָ	you-commanded
צֶדֶק	righteousness-of
עֵדֹתֶיךָ	testimonies-of-you
וֶאֱמוּנָה	and-faithfulness
מְאֹד׃	exceedingly
139 צִמְּתַתְנִי	she-destroys-me
קִנְאָתִי	zeal-of-me
כִּי־	because
שָׁכְחוּ	they-forget
דְבָרֶיךָ	words-of-you
צָרָי׃	foes-of-me
140 צְרוּפָה	being-tested
אִמְרָתְךָ	word-of-you
מְאֹד	very
וְעַבְדְּךָ	and-servant-of-you
אֲהֵבָהּ׃	he-loves-her
141 צָעִיר	small
אָנֹכִי	I
וְנִבְזֶה	and-being-despised
פִּקֻּדֶיךָ	precepts-of-you
לֹא	not
שָׁכָחְתִּי׃	I-forget
142 צִדְקָתְךָ	righteousness-of-you
צֶדֶק	righteousness
לְעוֹלָם	for-eternity
וְתוֹרָתְךָ	and-law-of-you
אֱמֶת׃	truth
143 צַר־	trouble
וּמָצוֹק	and-anguish
מְצָאוּנִי	they-have-found-me
מִצְוֺתֶיךָ	commandments-of-you
שַׁעֲשֻׁעָי׃	*delight-of-me*
144 צֶדֶק	righteousness
עֵדְוֺתֶיךָ	testimonies-of-you
לְעוֹלָם	for-eternity
הֲבִינֵנִי	make-understand-me
וְאֶחְיֶה׃	that-I-may-live
145 קָרָאתִי	I-cry
בְכָל־	with-whole-of
לֵב	heart
עֲנֵנִי	answer-me
יְהוָה	Yahweh
חֻקֶּיךָ	statutes-of-you
אֶצֹּרָה׃	I-will-keep
146 קְרָאתִיךָ	I-call-you
הוֹשִׁיעֵנִי	save-me
וְאֶשְׁמְרָה	that-I-may-observe
עֵדֹתֶיךָ׃	testimonies-of-you
147 קִדַּמְתִּי	I-do-early
בַנֶּשֶׁף	among-the-dawn
וָאֲשַׁוֵּעָה	and-I-cry-for-help
לִדְבָרְ֯יךָ	to-words-of-you
יִחָלְתִּי׃	I-hope
148 קִדְּמוּ	they-do-early
עֵינַי	eyes-of-me
אַשְׁמֻרוֹת	night-watches
לָשִׂיחַ	to-meditate
בְּאִמְרָתֶךָ׃	on-word-of-you
149 קוֹלִי	voice-of-me
שִׁמְעָה	hear
כְּחַסְדֶּךָ	according-to-steadfast-love-of-you
יְהוָה	Yahweh
כְּמִשְׁפָּטֶךָ	*according-to-justice-of-you*
חַיֵּנִי׃	make-alive-me
150 קָרְבוּ	they-draw-near
רֹדְפֵי	ones-persecuting-of
זִמָּה	evil-plan
מִתּוֹרָתְךָ	from-law-of-you
רָחָקוּ׃	they-are-far
151 קָרוֹב	near

therefore my soul keeps them.
130 The unfolding of your words gives light;
it imparts understanding to the simple.
131 I open my mouth and pant,
because I long for your commandments.
132 Turn to me and be gracious to me,
as is your way with those who love your name.
133 Keep steady my steps according to your promise,
and let no iniquity get dominion over me.
134 Redeem me from man's oppression,
that I may keep your precepts.
135 Make your face shine upon your servant,
and teach me your statutes.
136 My eyes shed streams of tears,
because people do not keep your law.

TSADHE

137 Righteous are you, O LORD,
and right are your rules.
138 You have appointed your testimonies in righteousness
and in all faithfulness.
139 My zeal consumes me,
because my foes forget your words.
140 Your promise is well tried,
and your servant loves it.
141 I am small and despised,
yet I do not forget your precepts.
142 Your righteousness is righteous forever,
and your law is true.
143 Trouble and anguish have found me out,
but your commandments are my delight.
144 Your testimonies are righteous forever;
give me understanding that I may live.

QOPH

145 With my whole heart I cry; answer me, O LORD!
I will keep your statutes.
146 I call to you; save me,
that I may observe your testimonies.
147 I rise before dawn and cry for help;
I hope in your words.
148 My eyes are awake before the watches of the night,
that I may meditate on your promise.
149 Hear my voice according to your steadfast love;
O LORD, according to your justice give me life.
150 They draw near who persecute me with evil purpose;
they are far from your law.

119:133 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, כְּא׳
119:147 לִדְבָרְךָ ק

151 But you are near, O LORD,
and all your commandments are true.
152 Long have I known from your testimonies
that you have founded them forever.

RESH

153 Look on my affliction and deliver me,
for I do not forget your law.
154 Plead my cause and redeem me;
give me life according to your promise!
155 Salvation is far from the wicked,
for they do not seek your statutes.
156 Great is your mercy, O LORD;
give me life according to your rules.
157 Many are my persecutors and my
adversaries,
but I do not swerve from your
testimonies.
158 I look at the faithless with disgust,
because they do not keep your
commands.
159 Consider how I love your precepts!
Give me life according to your steadfast
love.
160 The sum of your word is truth,
and every one of your righteous rules
endures forever.

SIN AND SHIN

161 Princes persecute me without cause,
but my heart stands in awe of your
words.
162 I rejoice at your word
like one who finds great spoil.
163 I hate and abhor falsehood,
but I love your law.
164 Seven times a day I praise you
for your righteous rules.
165 Great peace have those who love your law;
nothing can make them stumble.
166 I hope for your salvation, O LORD,
and I do your commandments.
167 My soul keeps your testimonies;
I love them exceedingly.
168 I keep your precepts and testimonies,
for all my ways are before you.

TAW

169 Let my cry come before you, O LORD;
give me understanding according to your
word!
170 Let my plea come before you;
deliver me according to your word.
171 My lips will pour forth praise,

אַתָּ֣ה	יְהוָ֑ה	וְֽכָל־	מִצְוֺתֶ֥יךָ	אֱמֶֽת׃	152קֶ֣דֶם	יָ֭דַעְתִּי
you	Yahweh	and-all-of	commandments-of-you	truth	before	I-have-known

מֵעֵדֹתֶ֑יךָ	כִּ֖י	לְעוֹלָ֣ם	יְסַדְתָּֽם׃	153רְאֵֽה־
from-testimonies-of-you	that	for-eternity	you-have-founded-them	look-on

עָנְיִ֥י	וְחַלְּצֵ֑נִי	כִּֽי־	ת֝וֹרָתְךָ֗	לֹ֣א	שָׁכָֽחְתִּי׃	154רִיבָ֣ה
affliction-of-me	and-rescue-me	for	law-of-you	not	I-forget	plead

רִ֭יבִי	וּגְאָלֵ֑נִי	לְ֝אִמְרָתְךָ֗	חַיֵּֽנִי׃	155רָח֣וֹק
cause-of-me	and-redeem-me	according-to-word-of-you	make-alive-me	far

מֵרְשָׁעִ֣ים	יְשׁוּעָ֑ה	כִּֽי־	ח֝קֶּ֗יךָ [a]	לֹ֣א	דָרָֽשׁוּ׃	156רַחֲמֶ֣יךָ
from-wicked-ones	salvation	for	statutes-of-you	not	they-seek	*mercy-of-you*

רַבִּ֣ים׀	יְהוָ֑ה	כְּֽמִשְׁפָּטֶ֥יךָ	חַיֵּֽנִי׃	157רַ֭בִּים
great	Yahweh	according-to-rules-of-you	make-alive-me	*many*

רֹדְפַ֣י	וְצָרָ֑י	מֵ֝עֵדְוֺתֶ֗יךָ	לֹ֣א	נָטִֽיתִי׃
ones-persecuting-me	and-adversaries-of-me	from-testimonies-of-you	not	I-turn-aside

158רָאִ֣יתִי	בֹ֭גְדִים	וָֽאֶתְקוֹטָ֑טָה	אֲשֶׁ֥ר	אִ֝מְרָתְךָ֗	לֹ֣א
I-look-at	ones-dealing-treacherously	and-I-feel-disgust	that	word-of-you	not

שָׁמָֽרוּ׃	159רְ֭אֵה	כִּֽי־	פִקּוּדֶ֣יךָ	אָהָ֑בְתִּי	יְ֝הוָ֗ה
they-keep	consider	that	precepts-of-you	I-love	Yahweh

כְּחַסְדְּךָ֥	חַיֵּֽנִי׃	160רֹאשׁ־	דְּבָרְךָ֥	אֱמֶ֑ת
according-to-steadfast-love-of-you	cause-to-live-me	head-of	word-of-you	truth

וּ֝לְעוֹלָ֗ם	כָּל־	מִשְׁפַּ֥ט	צִדְקֶֽךָ׃	161 שָׂרִ֗ים
and-for-eternity	every-of	rule-of	righteousness-of-you	princes

רְדָפ֣וּנִי	חִנָּ֑ם	וּ֝מִדְּבָ֯רְיךָ	פָּחַ֥ד	לִבִּֽי׃
they-persecute-me	without-cause	and-from-words-of-you	he-is-in-awe	heart-of-me

162שָׂ֣שׂ	אָ֭נֹכִי	עַל־	אִמְרָתֶ֑ךָ	כְּ֝מוֹצֵ֗א	שָׁלָ֥ל	רָֽב׃	163שֶׁ֣קֶר
rejoicing	I	at	word-of-you	like-one-finding-of	spoil	great	falsehood

שָׂ֭נֵאתִי	וַאֲתַעֵ֑בָה	תּוֹרָתְךָ֥ [b]	אָהָֽבְתִּי׃	164שֶׁ֣בַע	בַּ֭יּוֹם	הִלַּלְתִּ֑יךָ
I-hate	and-I-abhor	law-of-you	I-love	seven	in-the-day	I-praise-you

עַ֝֗ל	מִשְׁפְּטֵ֥י	צִדְקֶֽךָ׃	165שָׁל֣וֹם	רָ֭ב	לְאֹהֲבֵ֣י	תוֹרָתֶ֑ךָ
over	rules-of	righteousness-of-you	peace	great	to-ones-loving-of	law-of-you

וְאֵֽין־	לָ֥מוֹ	מִכְשֽׁוֹל׃	166שִׂבַּ֣רְתִּי	לִישׁוּעָתְךָ֣	יְהוָ֑ה
and-there-is-not	to-them	stumbling	I-hope	for-salvation-of-you	Yahweh

וּֽמִצְוֺתֶ֥יךָ	עָשִֽׂיתִי׃	167שָֽׁמְרָ֣ה	נַ֭פְשִׁי	עֵדֹתֶ֑יךָ
and-commandments-of-you	I-do	she-keeps	soul-of-me	testimonies-of-you

וָאֹהֲבֵ֥ם	מְאֹֽד׃	168שָׁמַ֣רְתִּי	פִ֭קּוּדֶיךָ	וְעֵדֹתֶ֑יךָ
and-I-love-them	exceedingly	I-keep	precepts-of-you	and-testimonies-of-you

כִּ֖י	כָל־	דְּרָכַ֣י	נֶגְדֶּֽךָ׃	169 תִּקְרַ֤ב	רִנָּתִ֣י	לְפָנֶ֣יךָ	יְהוָ֑ה
for	all-of	ways-of-me	before-you	let-her-come-near	cry-of-me	before-you	Yahweh

כִּדְבָרְךָ֥	הֲבִינֵֽנִי׃	170תָּב֣וֹא	תְּחִנָּתִ֣י
according-to-word-of-you	give-understanding-to-me	let-her-come	plea-of-me

לְפָנֶ֑יךָ	כְּ֝אִמְרָתְךָ֗	הַצִּילֵֽנִי׃	171 תַּבַּ֣עְנָה	שְׂפָתַ֣י
before-you	according-to-word-of-you	deliver-me	they-will-pour-out	lips-of-me

---

119:155 a cf. 2:2, BHS note b
119:161 וּמִדְּבָרְךָ ק
119:163 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְתוֹ׳

תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 172תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ
word-of-you tongue-of-me she-will-sing statutes-of-you you-teach-me for praise

כִּי כָל־ מִצְוֺתֶיךָ צֶּדֶק׃ 173תְּהִי־ יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי
for to-help-me hand-of-you let-her-be right commandments-of-you all-of for

פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃ 174תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה
Yahweh for-salvation-of-you I-long I-have-chosen precepts-of-you

וְֽתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ 175תְּחִי־ נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ
and-let-her-praise-you soul-of-me may-she-live *delight-of-me* and-law-of-you

וּמִשְׁפָּטֶךָ[a] יַעֲזְרֻנִי׃ 176תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד
one-being-lost like-sheep I-have-gone-astray let-them-help-me and-rules-of-you

בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֺתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
I-forget not commandments-of-you for servant-of-you seek

120 1שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־ יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי
I-called to-me in-the-distress Yahweh to the-ascents song-of

וַֽיַּעֲנֵנִי׃ 2יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־ שֶׁקֶר
lie from-lip-of person-of-me deliver Yahweh and-he-answered-me

מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃ 3מַה־ יִּתֵּן[a] לְךָ וּמַה־ יֹּסִיף[b]
he-shall-add and-what to-you he-shall-be-given what deceit from-tongue

לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה׃ 4חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃
broom-trees coals-of with *being-sharp* mighty-one arrows-of deceit tongue to-you

5אוֹיָה־ לִי כִּי־ גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־ אָהֳלֵי קֵדָר׃
Kedar tents-of with I-dwell Meshech I-sojourn that to-me woe

6רַבַּת שָׁכְנָה־ לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא[a] שָׁלוֹם׃ 7אֲנִי־
I peace one-hating-of with person-of-me to-her she-has-dwelt much-of

שָׁלוֹם[a] וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃
for-the-war they I-speak but-when peace

121 1שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־ הֶהָרִים מֵאַיִן
from-where the-hills to eyes-of-me I-lift-up to-the-ascents song

יָבֹא עֶזְרִי׃ 2עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
and-earth *heaven* making-of Yahweh from-with help-of-me help-of-me he-comes

3אַל־ יִתֵּן לַמּוֹט[a] רַגְלֶךָ אַל־ יָנוּם
he-will-slumber not foot-of-you to-the-moving let-him-give not

שֹׁמְרֶךָ׃ 4הִנֵּה לֹא־ יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
he-will-sleep and-not he-will-slumber not behold one-keeping-of-you

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃ 5יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל־
on shade-of-you Yahweh one-keeping-of-you Yahweh Israel one-keeping-of

יַד יְמִינֶךָ׃ 6יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־ יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ
and-moon he-shall-strike-you not the-sun by-day right-hand-of-you hand-of

בַּלָּיְלָה׃ 7יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־ רָע יִשְׁמֹר אֶת־
— he-will-keep evil from-all-of he-will-keep-you Yahweh by-the-night

נַפְשֶׁךָ׃ 8יְהוָה יִשְׁמָר־ צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה
from-now and-to-come-in-you to-go-out-you he-will-keep Yahweh life-of-you

for you teach me your statutes.
172 My tongue will sing of your word,
for all your commandments are right.
173 Let your hand be ready to help me,
for I have chosen your precepts.
174 I long for your salvation, O LORD,
and your law is my delight.
175 Let my soul live and praise you,
and let your rules help me.
176 I have gone astray like a lost sheep; seek
your servant,
for I do not forget your commandments.

Deliver Me, O LORD

120

A SONG OF ASCENTS.
In my distress I called to the LORD,
and he answered me.
2 Deliver me, O LORD,
from lying lips,
from a deceitful tongue.

3 What shall be given to you,
and what more shall be done to you,
you deceitful tongue?
4 A warrior's sharp arrows,
with glowing coals of the broom tree!

5 Woe to me, that I sojourn in Meshech,
that I dwell among the tents of Kedar!
6 Too long have I had my dwelling
among those who hate peace.
7 I am for peace,
but when I speak, they are for war!

My Help Comes from the LORD

121

A SONG OF ASCENTS.
I lift up my eyes to the hills.
From where does my help come?
2 My help comes from the LORD,
who made heaven and earth.

3 He will not let your foot be moved;
he who keeps you will not slumber.
4 Behold, he who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

5 The LORD is your keeper;
the LORD is your shade on your right
hand.
6 The sun shall not strike you by day,
nor the moon by night.

7 The LORD will keep you from all evil;
he will keep your life.
8 The LORD will keep

119:175 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, Hieronymus, טיך —
120:3 a Septuagint (Hieronymus), δοθείη = יֻתַּן
120:3 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Hieronymus, יוֹסִף
120:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Symmachus, Syriac, Hieronymus, שֹׂנְאֵי ; probably read
120:7 a 2 Hebrew manuscripts, לִשׁ
121:3 a read לָמוֹט ; cf. 66:9

your going out and your coming in
from this time forth and forevermore.

Let Us Go to the House of the LORD

122

A SONG OF ASCENTS. OF DAVID.
I was glad when they said to me,
"Let us go to the house of the LORD!"
2 Our feet have been standing
within your gates, O Jerusalem!

3 Jerusalem—built as a city
that is bound firmly together,
4 to which the tribes go up,
the tribes of the LORD,
as was decreed for[1] Israel,
to give thanks to the name of the LORD.
5 There thrones for judgment were set,
the thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem!
"May they be secure who love you!
7 Peace be within your walls
and security within your towers!"
8 For my brothers and companions' sake
I will say, "Peace be within you!"
9 For the sake of the house of the LORD our God,
I will seek your good.

Our Eyes Look to the LORD Our God

123

A SONG OF ASCENTS.
To you I lift up my eyes,
O you who are enthroned in the heavens!
2 Behold, as the eyes of servants
look to the hand of their master,
as the eyes of a maidservant
to the hand of her mistress,
so our eyes look to the LORD our God,
till he has mercy upon us.

3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us,
for we have had more than enough of contempt.
4 Our soul has had more than enough
of the scorn of those who are at ease,
of the contempt of the proud.

Our Help Is in the Name of the LORD

124

A SONG OF ASCENTS. OF DAVID.
If it had not been the LORD who was on our side—
let Israel now say—
2 if it had not been the LORD who was on our side
when people rose up against us,
3 then they would have swallowed us up alive,
when their anger was kindled against us;
4 then the flood would have swept us away,
the torrent would have gone over us;

וְעַד־ עוֹלָֽם׃
eternity and-unto

122 1 שִׁ֥יר הַֽמַּעֲל֗וֹת לְדָ֫וִ֥ד שָׂ֭מַחְתִּי בְּאֹמְרִ֣ים לִ֑י בֵּ֖ית
house-of to-me when-ones-saying I-was-glad to-David the-ascents song-of

יְהוָ֣ה נֵלֵֽךְ׃ 2 עֹ֭מְדוֹת הָי֣וּ רַגְלֵ֑ינוּ בִּ֝שְׁעָרַ֗יִךְ יְרוּשָׁלִָֽם׃
Jerusalem in-gates-of-you feet-of-us they-were standing let-us-go Yahweh

3 יְרוּשָׁלִַ֥ם הַבְּנוּיָ֑ה כְּ֝עִ֗יר שֶׁחֻבְּרָה־ לָּ֥הּ יַחְדָּֽו׃
together as-to-her that-she-is-joined as-city the-one-being-built Jerusalem

4 שֶׁשָּׁ֨ם עָל֪וּ שְׁבָטִ֡ים שִׁבְטֵי־ יָ֭הּ עֵד֣וּת לְיִשְׂרָאֵ֑ל
for-Israel decree Yah tribes-of tribes they-go-up which-there

לְ֝הֹד֗וֹת לְשֵׁ֣ם יְהוָֽה׃ 5 כִּ֤י שָׁ֨מָּה׀ יָשְׁב֣וּ כִסְא֣וֹת לְמִשְׁפָּ֑ט
for-judgment thrones they-sat there–DIR for Yahweh to-name-of to-give-thanks

כִּ֝סְא֗וֹת לְבֵ֣ית דָּוִֽיד׃ 6 שַׁ֭אֲלוּ שְׁל֣וֹם יְרוּשָׁלִָ֑ם יִ֝שְׁלָ֗יוּ
they-may-be-at-ease Jerusalem peace-of ask David to-house-of thrones

אֹהֲבָֽיִךְ׃ 7 יְהִי־ שָׁל֥וֹם בְּחֵילֵ֑ךְ שַׁ֝לְוָ֗ה
security in-outer-rampart-of–you peace may-he-be ones-loving-of–you

בְּאַרְמְנוֹתָֽיִךְ׃ 8 לְמַ֣עַן אַחַ֣י וְרֵעָ֑י אֲדַבְּרָה־
I-will-speak and-companions-of–me brothers-of–me for-the-sake in-towers-of–you

נָּ֖א שָׁל֣וֹם בָּֽךְ׃ 9 לְ֭מַעַן בֵּית־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ אֲבַקְשָׁ֖ה ט֣וֹב
good I-will-seek *God-of–us* Yahweh house-of for-the-sake in–you peace now

לָֽךְ׃
to–you

123 1 שִׁ֥יר הַֽמַּ֫עֲל֥וֹת אֵ֭לֶיךָ נָשָׂ֣אתִי אֶת־ עֵינַ֑י הַ֝יֹּשְׁבִ֗י
the-one-sitting-of eyes-of–me — I-lift-up to–you the-ascents song-of

בַּשָּׁמָֽיִם׃ 2 הִנֵּ֨ה כְעֵינֵ֪י עֲבָדִ֡ים אֶל־ יַ֬ד אֲדוֹנֵיהֶ֗ם כְּעֵינֵ֣י
as-eyes-of *master-of–them* hand-of to servants as-eyes-of behold in-the-heavens

שִׁפְחָה֮ אֶל־ יַ֪ד גְּבִ֫רְתָּ֥הּ כֵּ֣ן עֵ֭ינֵינוּ אֶל־ יְהוָ֣ה
Yahweh to eyes-of–us so mistress-of–her hand-of to female-servant

אֱלֹהֵ֑ינוּ עַ֝֗ד שֶׁיְּחָנֵּֽנוּ׃ 3 חָנֵּ֣נוּ יְהוָ֣ה חָנֵּ֑נוּ כִּי־
for be-gracious–us Yahweh be-gracious–us that-he-is-gracious–us until *God-of–us*

רַ֝֗ב שָׂבַ֥עְנוּ בֽוּז׃ 4 רַבַּת֮ שָׂבְעָה־ לָּ֪הּ נַ֫פְשֵׁ֥נוּ
soul-of–us to–her she-is-satisfied enough contempt we-are-satisfied enough

הַלַּ֥עַג הַשַּׁאֲנַנִּ֑ים הַ֝בּ֗וּז לִגְאֵ֥יוֹנִֽים׃
to-proud the-contempt the-at-ease-ones the-scorn-of

124 1 שִׁ֥יר הַֽמַּעֲל֗וֹת לְדָ֫וִ֥ד לוּלֵ֣י יְ֭הוָה שֶׁהָ֣יָה לָ֑נוּ יֹאמַר־
let-him-say for–us who-he-was Yahweh if-not to-David the-ascents song-of

נָ֝֗א יִשְׂרָאֵֽל׃ 2 לוּלֵ֣י יְ֭הוָה שֶׁהָ֣יָה לָ֑נוּ בְּק֖וּם עָלֵ֣ינוּ
against–us when-to-rise for–us who-he-was Yahweh if-not Israel please

אָדָֽם׃ 3 אֲ֭זַי חַיִּ֣ים בְּלָע֑וּנוּ בַּחֲר֖וֹת אַפָּ֣ם בָּֽנוּ׃
against–us nose-of–them when-to-burn they-swallowed-up–us *alive* then person

4 אֲ֭זַי הַמַּ֣יִם שְׁטָפ֑וּנוּ נַ֝֗חְלָה עָבַ֥ר עַל־
over he-has-gone-over torrent–DIR they-flooded-over–us the-waters then

---

[1] Or *as a testimony for*

נַפְשֵׁנוּ׃ 5 אֲזַי עָבַר עַל־ נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃
the-raging the-waters person-of–us over he-had-gone-over then person-of–us

6 בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃ 7 נַפְשֵׁנוּ
person-of–us to-teeth-of–them prey he-has-given–us who-not Yahweh being-blessed

כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח
the-snare ones-catching-bird-with-a-net from-snare-of she-has-escaped like-bird

נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃ 8 עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה
one-making-of Yahweh in-name-of help-of–us we-escaped and-we being-broken

שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
and-earth *heaven*

125 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־ צִיּוֹן
Zion like-Mountain-of in-Yahweh the-ones-trusting the-ascents song-of

לֹא־ יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃ 2 יְרוּשָׁלִַם הָרִים סָבִיב
all-around mountains Jerusalem he-abides for-eternity he-shall-be-moved not

לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃ 3 כִּי
for eternity and-unto from-now to-people-of–him all-around and-Yahweh to–her

לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן
so-that *the-righteous* allotment-of on the-wickedness scepter-of he-shall-rest not

לֹא־ יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃ 4 הֵיטִיבָה יְהוָה
Yahweh do-good hands-of–them in-wrong *the-righteous* they-stretch-out not

לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃ 5 וְהַמַּטִּים
but-the-ones-turning-aside in-hearts-of–them and-to-upright-ones-of *to-the-good*

עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת־ פֹּעֲלֵי הָאָוֶן
the-evil ones-doing-of — Yahweh he-will-lead-away–them crooked-ones-of–them

שָׁלוֹם עַל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel upon peace

126 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־ שִׁיבַת צִיּוֹן
Zion restoration-of — Yahweh when-to-restore the-ascents song-of

הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃ 2 אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ
mouth-of–us laughter he-was-filled then like-ones-dreaming we-were

וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם
among-the-nations they-said then shout-of-jubilation and-tongue-of–us

הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־ אֵלֶּה׃ 3 הִגְדִּיל יְהוָה
Yahweh he-made-great these with to-do Yahweh he-has-made-great

לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃ 4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־ שְׁבוֹתֵנוּ
restoration-of–us — Yahweh restore *glad* we-are with–us to-do

כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃ 5 הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה
with-shouts-of-joy in-tear the-ones-sowing in-the-Negeb like-channels

יִקְצֹרוּ׃ 6 הָלוֹךְ יֵלֵךְ ׀ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־ הַזָּרַע בֹּא־
to-come the-seed bag-of bearing and-to-weep he-goes to-go they-shall-reap

יָבוֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃
sheaves-of–him carrying with-shout-of-joy he-shall-come

5 then over us would have gone
the raging waters.

6 Blessed be the LORD,
who has not given us
as prey to their teeth!
7 We have escaped like a bird
from the snare of the fowlers;
the snare is broken,
and we have escaped!

8 Our help is in the name of the LORD,
who made heaven and earth.

The LORD Surrounds His People

125

A SONG OF ASCENTS.

Those who trust in the LORD are
like Mount Zion,
which cannot be moved, but abides
forever.
2 As the mountains surround Jerusalem,
so the LORD surrounds his people,
from this time forth and forevermore.
3 For the scepter of wickedness shall not rest
on the land allotted to the righteous,
lest the righteous stretch out
their hands to do wrong.
4 Do good, O LORD, to those who are good,
and to those who are upright in their
hearts!
5 But those who turn aside to their crooked
ways
the LORD will lead away with evildoers!
Peace be upon Israel!

Restore Our Fortunes, O LORD

126

A SONG OF ASCENTS.

When the LORD restored the
fortunes of Zion,
we were like those who dream.
2 Then our mouth was filled with laughter,
and our tongue with shouts of joy;
then they said among the nations,
"The LORD has done great things for them."
3 The LORD has done great things for us;
we are glad.

4 Restore our fortunes, O LORD,
like streams in the Negeb!
5 Those who sow in tears
shall reap with shouts of joy!
6 He who goes out weeping,
bearing the seed for sowing,
shall come home with shouts of joy,
bringing his sheaves with him.

126:4 שְׁבִיתֵנוּ ק

Unless the LORD Builds the House

127

A Song of Ascents. Of Solomon.
Unless the LORD builds the house,
those who build it labor in vain.
Unless the LORD watches over the city,
the watchman stays awake in vain.
2 It is in vain that you rise up early
and go late to rest,
eating the bread of anxious toil;
for he gives to his beloved sleep.

3 Behold, children are a heritage from the LORD,
the fruit of the womb a reward.
4 Like arrows in the hand of a warrior
are the children[1] of one's youth.
5 Blessed is the man
who fills his quiver with them!
He shall not be put to shame
when he speaks with his enemies in the gate.[2]

Blessed Is Everyone Who Fears the LORD

128

A Song of Ascents.
Blessed is everyone who fears the LORD,
who walks in his ways!
2 You shall eat the fruit of the labor of your hands;
you shall be blessed, and it shall be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine
within your house;
your children will be like olive shoots
around your table.
4 Behold, thus shall the man be blessed
who fears the LORD.

5 The LORD bless you from Zion!
May you see the prosperity of Jerusalem
all the days of your life!
6 May you see your children's children!
Peace be upon Israel!

They Have Afflicted Me from My Youth

129

A Song of Ascents.
"Greatly[3] have they afflicted me
from my youth"—
let Israel now say—
2 "Greatly have they afflicted me from my youth,
yet they have not prevailed against me.
3 The plowers plowed upon my back;
they made long their furrows."
4 The LORD is righteous;
he has cut the cords of the wicked.

127 1 שִׁיר	הַֽמַּעֲלוֹת	לִשְׁלֹמֹה	אִם־	יְהוָה׀	לֹא־	יִבְנֶה	בַיִת
song-of	the-ascents	to-Solomon	if	Yahweh	not	he-builds	house

שָׁוְא׀	עָמְלוּ	בוֹנָיו	בּוֹ	אִם־	יְהוָה	לֹא־	יִשְׁמָר־
vanity	they-toil	ones-building-of–him	in–him	if	Yahweh	not	he-watches

עִיר	שָׁוְא׀	שָׁקַד	שׁוֹמֵר׃	2 שָׁוְא	לָכֶם׀	מַשְׁכִּימֵי	קוּם
city	vanity	he-guards	one-watching	vanity	for–you	doing-early	to-rise

מְאַחֲרֵי־	שֶׁבֶת	אֹכְלֵי	לֶחֶם	הָעֲצָבִים	כֵּן [c]	יִתֵּן
doing-late	to-sit	eating-of	bread-of	the-anxious-toil	thus	he-gives

לִידִידוֹ	שֵׁנָא׃	3 הִנֵּה	נַחֲלַת	יְהוָה	בָּנִים	שָׂכָר	פְּרִי
to-beloved-of–him	sleep	behold	heritage-of	Yahweh	children	reward	fruit-of

הַבָּטֶן׃	4 כְּחִצִּים	בְּיַד־	גִּבּוֹר	כֵּן	בְּנֵי	הַנְּעוּרִים׃
the-womb	like-arrows	in-hand-of	mighty-one	thus	children-of	*the-youth*

5 אַשְׁרֵי	הַגֶּבֶר	אֲשֶׁר	מִלֵּא	אֶת־	אַשְׁפָּתוֹ	מֵהֶם	לֹא־
blessed	the-man	who	he-fills	—	quiver-of–him	from–them	not

יֵבֹשׁוּ	כִּי־	יְדַבְּרוּ	אֶת־	אוֹיְבִים	בַּשָּׁעַר׃
they-shall-be-ashamed	when	they-speak	with	ones-being-hostile	in-the-gate

128 1 שִׁיר	הַֽמַּעֲלוֹת	אַשְׁרֵי	כָּל־	יְרֵא	יְהוָה	הַהֹלֵךְ
song-of	the-ascents	*blessed*	every-of	fearing-one-of	Yahweh	the-one-walking

בִּדְרָכָיו׃	2 יְגִיעַ	כַּפֶּיךָ	כִּי [a]	תֹאכֵל	אַשְׁרֶיךָ	וְטוֹב
in-ways-of–him	labor-of	hands-of–you	for	you-shall-eat	*blessed–you*	and-well

לָךְ׃	3 אֶשְׁתְּךָ׃	כְּגֶפֶן	פֹּרִיָּה	בְּיַרְכְּתֵי	בֵּיתֶךָ
for–you	wife-of–you	like-vine	being-fruitful	in-inner-parts-of	house-of–you

בָּנֶיךָ	כִּשְׁתִלֵי	זֵיתִים	סָבִיב	לְשֻׁלְחָנֶךָ׃	4 הִנֵּה	כִי־ [a]
children-of–you	like-shoots-of	olive-trees	all-around	to-table-of–you	behold	for

כֵן	יְבֹרַךְ	גָּבֶר	יְרֵא	יְהוָה׃	5 יְבָרֶכְךָ	יְהוָה
thus	he-shall-be-blessed	man	fearing-one-of	Yahweh	he-may-he-bless–you	Yahweh

מִצִּיּוֹן	וּרְאֵה	בְּטוּב	יְרוּשָׁלָםִ	כֹּל	יְמֵי	חַיֶּיךָ׃	6 וּרְאֵה־
from-Zion	and-see	in-prosperity-of	Jerusalem	all-of	days-of	lives-of–you	and-see

בָנִים	לְבָנֶיךָ	שָׁלוֹם	עַל־	יִשְׂרָאֵל׃
children	to-children-of–you	peace	upon	Israel

129 1 שִׁיר	הַֽמַּעֲלוֹת	רַבַּת	צְרָרוּנִי	מִנְּעוּרָי
song-of	the-ascents	great-of	they-have-attacked–me	*from-youth-of–me*

יֹאמַר־	נָא [a]	יִשְׂרָאֵל׃	2 רַבַּת	צְרָרוּנִי	מִנְּעוּרָי
let-him-say	now	Israel	great-of	they-have-attacked–me	*from-youth-of–me*

גַּם [a]	לֹא־	יָכְלוּ	לִי׃	3 עַל־	גַּבִּי	חָרְשׁוּ
also	not	they-have-prevailed	against–me	upon	back-of–me	they-plowed

חֹרְשִׁים	הֶאֱרִיכוּ	לְמַעֲנוֹתָם׃	4 יְהוָה	צַדִּיק	קִצֵּץ	עֲבוֹת
ones-plowing	they-made-long	furrows-of–them	Yahweh	righteous	he-has-cut	cord-of

---

[1] Or *sons* [2] Or *They shall not be put to shame when they speak with their enemies in the gate* [3] Or *Often*; also verse 2

127:2 c 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, כִּי
128:2 a not present in Septuagint (haplography)
128:4 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus
129:1 a cf. 2:2, BHS note b
129:2 a cf. 2:2, BHS note b 129:3 ק: לְמַעֲנִיתָם

רְשָׁעִים׃	5 יֵבֹשׁוּ	וְיִסֹּגוּ	אָחוֹר	כֹּל
wicked-ones	may-they-be-ashamed	and-may-they-be-turned	backward	all-of

שֹׂנְאֵי	צִיּוֹן׃	6 יִהְיוּ	כַּחֲצִיר	גַּגּוֹת	שֶׁקַּדְמַת	שָׁלַף
ones-hating-of	Zion	let-them-be	like-grass-of	housetops	which-before-of	he-pulls-out

יָבֵשׁ׃	7 שֶׁלֹּא	מִלֵּא	כַפּוֹ	קוֹצֵר	וְחִצְנוֹ
he-withers	which-not	he-fills	hand-of-him	one-reaping	or-bosom-of-him

מְעַמֵּר׃	8 וְלֹא	אָמְרוּ ׀	הָעֹבְרִים	בִּרְכַּת־	יְהוָה
one-binding-sheaves	and-not	they-say	the-ones-passing-over	blessing-of	Yahweh

אֲלֵיכֶם	בֵּרַכְנוּ	אֶתְכֶם	בְּשֵׁם	יְהוָה׃
to-you	we-bless	—you	in-name-of	Yahweh

130 1 שִׁיר	הַמַּעֲלוֹת	מִמַּעֲמַקִּים	קְרָאתִיךָ	יְהוָה׃	2 אֲדֹנָי	שִׁמְעָה
song-of	the-ascents	out-of-depths	I-cry-you	Yahweh	Lord	hear

בְקוֹלִי	תִּהְיֶינָה	אָזְנֶיךָ	קַשֻּׁבוֹת	לְקוֹל	תַּחֲנוּנָי׃
on-voice-of-me	let-them-be	ears-of-you	*attentive*	to-voice-of	pleas-for-mercy-of-me

3 אִם־	עֲוֹנוֹת	תִּשְׁמָר־	יָהּ	אֲדֹנָי	מִי	יַעֲמֹד׃	4 כִּי־	עִמְּךָ
if	iniquities	you-shall-keep	Yah	Lord	who	he-shall-stand	but	with-you

הַסְּלִיחָה	לְמַעַן	תִּוָּרֵא׃	5 קִוִּיתִי	יְהוָה	קִוְּתָה	נַפְשִׁי
the-forgiveness	so-that	you-may-be-feared	I-wait	Yahweh	she-waits	soul-of-me

וְלִדְבָרוֹ	הוֹחָלְתִּי׃	6 נַפְשִׁי	לַאדֹנָי	מִשֹּׁמְרִים
and-to-word-of-him	I-put-hope	soul-of-me	for-Lord	more-than-ones-watching

לַבֹּקֶר	שֹׁמְרִים	לַבֹּקֶר׃	7 יַחֵל	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יְהוָה
for-the-morning	ones-watching	for-the-morning	hope	Israel	to	Yahweh

כִּי־	עִם־	יְהוָה	הַחֶסֶד	וְהַרְבֵּה	עִמּוֹ	פְדוּת׃
for	with	Yahweh	the-steadfast-love	and-to-make-much	with-him	redemption

8 וְהוּא	יִפְדֶּה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מִכֹּל	עֲוֹנֹתָיו׃
and-he	he-will-redeem	—	Israel	from-all-of	iniquities-of-him

131 1 שִׁיר	הַמַּעֲלוֹת	לְדָוִד	יְהוָה ׀	לֹא־	גָבַהּ	לִבִּי	וְלֹא־
song-of	the-ascents	to-David	Yahweh	not	he-is-high	heart-of-me	and-not

רָמוּ	עֵינַי	וְלֹא־	הִלַּכְתִּי ׀	בִּגְדֹלוֹת
they-are-exalted	eyes-of-me	and-not	I-go-about	with-great-ones

וּבְנִפְלָאוֹת	מִמֶּנִּי׃	2 אִם־	לֹא	שִׁוִּיתִי ׀
and-with-ones-being-marvelous	more-than-me	if	not	I-have-soothed

וְדוֹמַמְתִּי	נַפְשִׁי	כְּגָמֻל	עֲלֵי	אִמּוֹ
and-I-have-quieted	soul-of-me	like-weaned-one	together-with	mother-of-him

כַּגָּמֻל	עָלַי	נַפְשִׁי׃	3 יַחֵל	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יְהוָה
like-the-weaned-one	together-with-me	soul-of-me	hope	Israel	in	Yahweh

מֵעַתָּה	וְעַד־	עוֹלָם׃
from-now	and-unto	eternity

132 1 שִׁיר	הַמַּעֲלוֹת	זְכוֹר־	יְהוָה	לְדָוִד	אֵת[a]	כָּל־
song-of	the-ascents	remember	Yahweh	for-David	—	all-of

עֻנּוֹתוֹ׃	2 אֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	לַיהוָה	נָדַר	לַאֲבִיר
to-have-hardship-him	that	he-swore	to-Yahweh	he-vowed	to-Mighty-One-of

5 May all who hate Zion
be put to shame and turned backward!
6 Let them be like the grass on the housetops,
which withers before it grows up,
7 with which the reaper does not fill his hand
nor the binder of sheaves his arms,
8 nor do those who pass by say,
"The blessing of the LORD be upon you!
We bless you in the name of the LORD!"

My Soul Waits for the Lord

130 A Song of Ascents.
Out of the depths I cry to you, O LORD!
2 O Lord, hear my voice!
Let your ears be attentive
to the voice of my pleas for mercy!

3 If you, O LORD, should mark iniquities,
O Lord, who could stand?
4 But with you there is forgiveness,
that you may be feared.

5 I wait for the LORD, my soul waits,
and in his word I hope;
6 my soul waits for the Lord
more than watchmen for the morning,
more than watchmen for the morning.

7 O Israel, hope in the LORD!
For with the LORD there is steadfast love,
and with him is plentiful redemption.
8 And he will redeem Israel
from all his iniquities.

I Have Calmed and Quieted My Soul

131 A Song of Ascents. Of David.
O LORD, my heart is not lifted up;
my eyes are not raised too high;
I do not occupy myself with things
too great and too marvelous for me.
2 But I have calmed and quieted my soul,
like a weaned child with its mother;
like a weaned child is my soul within me.

3 O Israel, hope in the LORD
from this time forth and forevermore.

The LORD Has Chosen Zion

132 A Song of Ascents.
Remember, O LORD, in David's favor,
all the hardships he endured,
2 how he swore to the LORD
and vowed to the Mighty One of Jacob,

132:1 a cf. 2:2, BHS note b

3 "I will not enter my house
or get into my bed,
4 I will not give sleep to my eyes
or slumber to my eyelids,
5 until I find a place for the LORD,
a dwelling place for the Mighty One of Jacob."

6 Behold, we heard of it in Ephrathah;
we found it in the fields of Jaar.
7 "Let us go to his dwelling place;
let us worship at his footstool!"

8 Arise, O LORD, and go to your resting place,
you and the ark of your might.
9 Let your priests be clothed with righteousness,
and let your saints shout for joy.
10 For the sake of your servant David,
do not turn away the face of your anointed one.

11 The LORD swore to David a sure oath
from which he will not turn back:
"One of the sons of your body[1]
I will set on your throne.
12 If your sons keep my covenant
and my testimonies that I shall teach them,
their sons also forever
shall sit on your throne."

13 For the LORD has chosen Zion;
he has desired it for his dwelling place:
14 "This is my resting place forever;
here I will dwell, for I have desired it.
15 I will abundantly bless her provisions;
I will satisfy her poor with bread.
16 Her priests I will clothe with salvation,
and her saints will shout for joy.
17 There I will make a horn to sprout for David;
I have prepared a lamp for my anointed.
18 His enemies I will clothe with shame,
but on him his crown will shine."

When Brothers Dwell in Unity

133

A SONG OF ASCENTS. OF DAVID.
Behold, how good and pleasant it is
when brothers dwell in unity![2]
2 It is like the precious oil on the head,
running down on the beard,

---

[1] Hebrew *of your fruit of the womb* [2] Or *dwell together*

יַעֲקֹֽב׃ 3 אִם־ אָ֭בֹא בְּאֹ֣הֶל בֵּיתִ֑י אִם־ אֶ֝עֱלֶ֗ה עַל־ עֶ֥רֶשׂ
Jacob not I-will-enter in-tent-of house-of-me if I-will-go-up upon bed-of

יְצוּעָֽי׃ 4 אִם־ אֶתֵּ֣ן שְׁנַ֣ת לְעֵינָ֑י לְ֝עַפְעַפַּ֗י תְּנוּמָֽה׃
couches-of-me not I-will-give sleep-of to-eyes-of-me to-eyelids-of-me slumber

5 עַד־ אֶמְצָ֣א מָ֭קוֹם לַיהוָ֑ה מִ֝שְׁכָּנ֗וֹת לַאֲבִ֥יר יַעֲקֹֽב׃
until I-find place for-Yahweh dwelling-places for-Mighty-One-of Jacob

6 הִנֵּֽה־ שְׁמַֽעֲנ֥וּהָ בְאֶפְרָ֑תָה מְ֝צָאנ֗וּהָ בִּשְׂדֵי־ יָֽעַר׃ 7 נָב֥וֹאָה
behold we-heard-her in-Ephrathah we-found-her in-fields-of Jaar let-us-go

לְמִשְׁכְּנוֹתָ֑יו נִ֝שְׁתַּחֲוֶ֗ה לַהֲדֹ֥ם רַגְלָֽיו׃
to-dwelling-places-of-him let-us-bow-down-in-worship to-stool-of feet-of-him

8 קוּמָ֣ה יְ֭הוָה לִמְנוּחָתֶ֑ךָ אַ֝תָּ֗ה וַאֲר֥וֹן עֻזֶּֽךָ׃
arise Yahweh to-resting-place-of-you you and-ark-of might-of-you

9 כֹּהֲנֶ֥יךָ יִלְבְּשׁוּ־ צֶ֑דֶק וַחֲסִידֶ֥יךָ
priests-of-you let-them-be-clothed righteousness and-faithful-ones-of-you

יְרַנֵּֽנוּ׃ 10 בַּ֭עֲבוּר דָּוִ֣ד עַבְדֶּ֑ךָ אַל־ תָּ֝שֵׁ֗ב
let-them-shout-for-joy for-sake-of David servant-of-you not turn-you-away

פְּנֵ֣י מְשִׁיחֶֽךָ׃ 11 נִשְׁבַּֽע־ יְהוָ֨ה ׀ לְדָוִ֡ד אֱמֶת֮ לֹֽא־
face-of anointed-one-of-you he-swore Yahweh to-David trustworthiness not

יָשׁ֪וּב מִ֫מֶּ֥נָּה מִפְּרִ֥י בִטְנְךָ֑ אָ֝שִׁ֗ית לְכִסֵּא־ לָֽךְ׃
he-will-turn-back from-her from-fruit-of womb-of-you I-will-set to-throne to-you

12 אִֽם־ יִשְׁמְר֬וּ בָנֶ֨יךָ ׀ בְּרִיתִי֮ וְעֵדֹתִ֥י ז֗וֹ
if they-keep sons-of-you covenant-of-me and-testimonies-of-me this

אֲֽלַמְּדֵ֥ם גַּם־ בְּנֵיהֶ֥ם עֲדֵי־ עַ֑ד יֵ֝שְׁב֗וּ לְכִסֵּא־
I-shall-teach-them also sons-of-them unto evermore they-shall-sit to-throne

לָֽךְ׃ 13 כִּֽי־ בָחַ֣ר יְהוָ֣ה בְּצִיּ֑וֹן אִ֝וָּ֗הּ לְמוֹשָׁ֥ב
to-you for he-has-chosen Yahweh in-Zion he-has-desired-her for-dwelling-place

לֽוֹ׃ 14 זֹאת־ מְנוּחָתִ֥י עֲדֵי־ עַ֑ד פֹּֽה־ אֵ֝שֵׁ֗ב כִּ֣י
to-him this resting-place-of-me unto evermore here I-will-dwell for

אִוִּתִֽיהָ׃ 15 צֵ֭ידָהּ בָּרֵ֣ךְ אֲבָרֵ֑ךְ אֶ֝בְיוֹנֶ֗יהָ
I-have-desired-her provision-of-her to-bless I-will-bless poor-ones-of-her

אַשְׂבִּ֥יעַ לָֽחֶם׃ 16 וְֽכֹהֲנֶ֗יהָ אַלְבִּ֣ישׁ יֶ֑שַׁע
I-will-satisfy bread and-priests-of-her I-will-clothe salvation

וַ֝חֲסִידֶ֗יהָ רַנֵּ֥ן יְרַנֵּֽנוּ׃ 17 שָׁ֤ם אַצְמִ֣יחַ קֶ֣רֶן
and-faithful-ones-of-her to-shout they-will-shout there I-will-make-sprout horn

לְדָוִ֑ד עָרַ֥כְתִּי נֵ֝֗ר לִמְשִׁיחִֽי׃ 18 א֭וֹיְבָיו
for-David I-have-set-in-order lamp for-anointed-of-me ones-being-hostile-to-him

אַלְבִּ֣ישׁ בֹּ֑שֶׁת וְ֝עָלָ֗יו יָצִ֥יץ נִזְרֽוֹ׃
I-will-clothe shame but-on-him he-will-shine crown-of-him

133 1 שִׁ֥יר הַֽמַּעֲל֗וֹת לְדָ֫וִ֥ד הִנֵּ֣ה מַה־ טּ֭וֹב וּמַה־ נָּעִ֑ים שֶׁ֖בֶת
song-of the-ascents to-David behold how good and-how pleasant to-dwell

אַחִ֣ים גַּם־ יָֽחַד׃ 2 כַּשֶּׁ֤מֶן הַטּ֡וֹב ׀ עַל־ הָרֹ֗אשׁ יֹרֵ֗ד עַֽל־
brothers also unity like-the-oil the-good on the-head going-down on

הַזָּקָן זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־פִּי מִדּוֹתָיו׃
measurements-of-him edge-of on which-going-down Aaron beard-of the-beard

3 כְּטַל־חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם׀
there for Zion mountains-of on which-one-going-down Hermon like-dew-of

צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃
the-eternity unto *life* the-blessing — Yahweh he-has-commanded

134 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה׀ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי
servants-of all-of Yahweh — bless behold the-ascents song-of

יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלֵּילוֹת׃ 2 שְׂאוּ־יְדֵכֶם
hands-of-you lift-up by-the-nights Yahweh in-house-of the-ones-standing Yahweh

קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ[a] אֶת־יְהוָה׃ 3 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן
from-Zion Yahweh may-he-bless-you Yahweh — and-bless holiness

עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
and-earth *heaven* one-making-of

135 1 הַלְלוּ יָהּ׀ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ[a] עַבְדֵי יְהוָה׃
Yahweh servants-of praise Yahweh name-of — praise Yah praise

2 שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ 3 הַלְלוּ־יָהּ
Yah praise *God-of-us* house-of in-courts-of Yahweh in-house-of *who-standing*

כִּי־טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃ 4 כִּי־יַעֲקֹב
Jacob for pleasant-one for to-name-of-him sing-praise Yahweh good for

בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃ 5 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי
I-know I for for-possession-of-him Israel Yah for-him he-has-chosen

כִּי־גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃ 6 כֹּל אֲשֶׁר־
that all gods beyond-all-of *and-Lord-of-us* Yahweh great that

חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־
and-all-of in-the-seas and-on-the-earth *in-the-heaven* he-does Yahweh he-pleases

תְּהוֹמוֹת׃ 7 מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר
for-the-rain lightnings the-earth from-end-of clouds one-making-rise deeps

עָשָׂה מוֹצֵא־[a] רוּחַ[b] מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ 8 שֶׁהִכָּה
who-he-has-struck-down from-storehouses-of-him wind one-bringing-out he-makes

בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃ 9 שָׁלַח׀ אֹתוֹת וּמֹפְתִים
and-wonders signs he-sent beast to from-man Egypt *firstborn-of*

בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃
servants-of-him and-in-all-of against-Pharaoh Egypt in-midst-of-you

10 שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃
mighty kings and-he-killed *many* nations who-he-struck-down

11 לְסִיחוֹן׀ מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל
and-to-all-of the-Bashan king-of and-to-Og the-Amorites king-of to-Sihon

מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ 12 וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel heritage heritage land-of-them and-he-gave Canaan kingdoms-of

עַמּוֹ׃ 13 יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ
remembrance-of-you Yahweh for-eternity name-of-you Yahweh people-of-him

on the beard of Aaron,
running down on the collar of his robes!
3 It is like the dew of Hermon,
which falls on the mountains of Zion!
For there the LORD has commanded the blessing,
life forevermore.

Come, Bless the LORD

134 A SONG OF ASCENTS.
Come, bless the LORD, all you servants of the LORD,
who stand by night in the house of the LORD!
2 Lift up your hands to the holy place
and bless the LORD!

3 May the LORD bless you from Zion,
he who made heaven and earth!

Your Name, O LORD, Endures Forever

135 Praise the LORD!
Praise the name of the LORD,
give praise, O servants of the LORD,
2 who stand in the house of the LORD,
in the courts of the house of our God!
3 Praise the LORD, for the LORD is good;
sing to his name, for it is pleasant![1]
4 For the LORD has chosen Jacob for himself,
Israel as his own possession.

5 For I know that the LORD is great,
and that our Lord is above all gods.
6 Whatever the LORD pleases, he does,
in heaven and on earth,
in the seas and all deeps.
7 He it is who makes the clouds rise at the end of the earth,
who makes lightnings for the rain
and brings forth the wind from his storehouses.

8 He it was who struck down the firstborn of Egypt,
both of man and of beast;
9 who in your midst, O Egypt,
sent signs and wonders
against Pharaoh and all his servants;
10 who struck down many nations
and killed mighty kings,
11 Sihon, king of the Amorites,
and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Canaan,
12 and gave their land as a heritage,
a heritage to his people Israel.

13 Your name, O LORD, endures forever,
your renown,[2] O LORD, throughout all ages.

[1] Or *for he is beautiful* [2] Or *remembrance*

134:2 a cf. 2:2, BHS note b
135:1 a cf. 2:2, BHS note b
135:7 a for מוֹצִיא ; two Hebrew manuscripts, 'וּמ ; Jeremiah 10:13, 51:16, וַיּוֹצֵא
135:7 b cf. 2:2, BHS note b

14 For the LORD will vindicate his people
and have compassion on his servants.

15 The idols of the nations are silver and gold,
the work of human hands.
16 They have mouths, but do not speak;
they have eyes, but do not see;
17 they have ears, but do not hear,
nor is there any breath in their mouths.
18 Those who make them become like them,
so do all who trust in them.

19 O house of Israel, bless the LORD!
O house of Aaron, bless the LORD!
20 O house of Levi, bless the LORD!
You who fear the LORD, bless the LORD!
21 Blessed be the LORD from Zion,
he who dwells in Jerusalem!
Praise the LORD!

His Steadfast Love Endures Forever

136 Give thanks to the LORD, for he is good,
for his steadfast love endures forever.
2 Give thanks to the God of gods,
for his steadfast love endures forever.
3 Give thanks to the Lord of lords,
for his steadfast love endures forever;

4 to him who alone does great wonders,
for his steadfast love endures forever;
5 to him who by understanding made the heavens,
for his steadfast love endures forever;
6 to him who spread out the earth above the waters,
for his steadfast love endures forever;
7 to him who made the great lights,
for his steadfast love endures forever;
8 the sun to rule over the day,
for his steadfast love endures forever;
9 the moon and stars to rule over the night,
for his steadfast love endures forever;

10 to him who struck down the firstborn of Egypt,
for his steadfast love endures forever;
11 and brought Israel out from among them,
for his steadfast love endures forever;

לְדֹר־	וָדֹֽר׃	14 כִּֽי־	יָדִ֣ין	יְהוָ֣ה	עַמּ֑וֹ	וְֽעַל־
to-generation	and-generation	for	he-will-vindicate	Yahweh	people-of-him	and-on

עֲ֝בָדָ֗יו	יִתְנֶחָֽם׃	15 עֲצַבֵּ֣י	הַ֭גּוֹיִם	כֶּ֣סֶף	וְזָהָ֑ב
servants-of-him	he-will-have-compassion	idols-of	the-nations	silver	and-gold

מַ֝עֲשֵׂ֗ה	יְדֵ֣י	אָדָֽם׃	16 פֶּֽה־	לָ֭הֶם	וְלֹ֣א	יְדַבֵּ֑רוּ	עֵינַ֥יִם
work-of	hands-of	human	mouth-of	to-them	but-not	they-speak	eyes

לָ֝הֶ֗ם	וְלֹ֣א	יִרְאֽוּ׃	17 אָזְנַ֣יִם	לָ֭הֶם	וְלֹ֣א	יַאֲזִ֑ינוּ	אַ֝֗ף	אֵֽין־
to-them	but-not	they-see	ears	to-them	but-not	they-hear	also	there-is-not

יֶשׁ־	ר֥וּחַ	בְּפִיהֶֽם׃	18 כְּ֭מוֹהֶם	יִהְי֣וּ	עֹשֵׂיהֶ֑ם	כֹּ֖ל [a]
there-is	breath	in-mouth-of-them	like-them	they-are	ones-doing-of-them	all

אֲשֶׁר־	בֹּטֵ֣חַ	בָּהֶֽם׃	19 בֵּ֣ית	יִ֭שְׂרָאֵל	בָּרְכ֣וּ	אֶת־	יְהוָ֑ה	בֵּ֥ית
who	trusting	in-them	house-of	Israel	bless	—	Yahweh	house-of

אַ֝הֲרֹ֗ן	בָּרְכ֥וּ	אֶת־	יְהוָֽה׃	20 בֵּ֣ית	הַ֭לֵּוִי	בָּרְכ֣וּ	אֶת־	יְהוָ֑ה
Aaron	bless	—	Yahweh	house-of	the-Levites	bless	—	Yahweh

יִֽרְאֵ֥י	יְ֝הוָ֗ה	בָּרְכ֥וּ	אֶת־	יְהוָֽה׃	21 בָּ֘ר֤וּךְ	יְהוָ֨ה ׀	מִצִּיּ֗וֹן
fearing-ones-of	Yahweh	bless	—	Yahweh	being-blessed	Yahweh	from-Zion

שֹׁ֘כֵ֤ן	יְֽרוּשָׁלִָ֗ם	הַֽלְלוּ־	יָֽהּ׃
one-dwelling	Jerusalem	praise	Yah

136	1 הוֹד֣וּ	לַיהוָ֣ה	כִּי־	ט֑וֹב	כִּ֖י	לְעוֹלָ֣ם	חַסְדּֽוֹ׃
	give-thanks	to-Yahweh	for	good	for	for-eternity	steadfast-love-of-him

2 ה֭וֹדוּ	לֵאלֹהֵ֣י	הָאֱלֹהִ֑ים	כִּ֖י	לְעוֹלָ֣ם	חַסְדּֽוֹ׃	3 ה֭וֹדוּ
give-thanks	*to-God-of*	the-gods	for	for-eternity	steadfast-love-of-him	give-thanks

לַאֲדֹנֵ֣י	הָאֲדֹנִ֑ים	כִּ֖י	לְעֹלָ֣ם	חַסְדּֽוֹ׃	4 לְעֹ֘שֵׂ֤ה
to-Lord-of	the-lords	for	for-eternity	steadfast-love-of-him	to-one-doing

נִפְלָא֣וֹת	גְּדֹל֣וֹת	לְבַדּ֑וֹ	כִּ֖י	לְעוֹלָ֣ם	חַסְדּֽוֹ׃
ones-being-wonderful-of	*great*	alone-of-him	for	for-eternity	steadfast-love-of-him

5 לְעֹשֵׂ֣ה	הַ֭שָּׁמַיִם	בִּתְבוּנָ֑ה	כִּ֖י	לְעוֹלָ֣ם	חַסְדּֽוֹ׃
to-one-making-of	the-heavens	by-understanding	for	for-eternity	steadfast-love-of-him

6 לְרֹקַ֣ע	הָ֭אָרֶץ	עַל־	הַמָּ֑יִם	כִּ֖י	לְעוֹלָ֣ם
to-one-spreading-out-of	the-earth	above	the-waters	for	for-eternity

חַסְדּֽוֹ׃	7 לְ֭עֹשֵׂה	אוֹרִ֣ים	גְּדֹלִ֑ים	כִּ֖י	לְעוֹלָ֣ם
steadfast-love-of-him	to-one-making-of	lights	*great*	for	for-eternity

חַסְדּֽוֹ׃	8 אֶת־	הַ֭שֶּׁמֶשׁ	לְמֶמְשֶׁ֣לֶת	בַּיּ֑וֹם	כִּ֖י	לְעוֹלָ֣ם
steadfast-love-of-him	—	the-sun	for-authority-of	in-the-day	for	for-eternity

חַסְדּֽוֹ׃	9 אֶת־	הַיָּרֵ֣חַ	וְ֭כוֹכָבִים	לְמֶמְשְׁל֣וֹת	בַּלָּ֑יְלָה	כִּ֖י
steadfast-love-of-him	—	the-moon	and-stars	for-authority-of	in-the-night	for

לְעוֹלָ֣ם	חַסְדּֽוֹ׃	10 לְמַכֵּ֣ה	מִ֭צְרַיִם	בִּבְכוֹרֵיהֶ֑ם
for-eternity	steadfast-love-of-him	to-one-striking-of	Egypt	in-firstborns-of-them

כִּ֖י	לְעוֹלָ֣ם	חַסְדּֽוֹ׃	11 וַיּוֹצֵ֣א	יִ֭שְׂרָאֵל
for	for-eternity	steadfast-love-of-him	and-he-brought-out	Israel

מִתּוֹכָ֑ם	כִּ֖י	לְעוֹלָ֣ם	חַסְדּֽוֹ׃	12 בְּיָ֣ד	חֲ֭זָקָה
from-midst-of-them	for	for-eternity	steadfast-love-of-him	with-hand	strong

---

135:18 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Theodotion, Syriac, וְכֹל

וּבִזְר֣וֹעַ נְטוּיָ֑ה כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
steadfast-love-of–him for-eternity for being-outstretched and-with-arm

13 לְגֹזֵ֣ר יַם־ ס֭וּף לִגְזָרִ֑ים כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
steadfast-love-of–him for-eternity for to-pieces Reed Sea-of to-one-dividing-of

14 וְהֶעֱבִ֣יר יִשְׂרָאֵ֣ל בְּתוֹכ֑וֹ כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
steadfast-love-of–him for-eternity for in-midst-of–him Israel and-he-made-pass

15 וְנִ֘עֵ֤ר פַּרְעֹ֣ה וְחֵיל֣וֹ בְיַם־ ס֑וּף כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
for-eternity for Reed in-Sea-of and-host-of–him Pharaoh but-he-threw

חַסְדּֽוֹ׃ 16 לְמוֹלִ֣יךְ עַ֭מּוֹ בַּמִּדְבָּ֑ר כִּ֖י
for through-the-wilderness people-of–him to-one-leading steadfast-love-of–him

לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ 17 לְ֭מַכֵּה מְלָכִ֣ים גְּדֹלִ֑ים כִּ֖י
for *great* kings to-one-striking-of steadfast-love-of–him for-eternity

לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ 18 וַֽ֭יַּהֲרֹג מְלָכִ֣ים אַדִּירִ֑ים כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
for-eternity for *mighty* kings and-he-killed steadfast-love-of–him for-eternity

חַסְדּֽוֹ׃ 19 לְ֭סִיחוֹן מֶ֣לֶךְ הָאֱמֹרִ֑י כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
for-eternity for the-Amorites king-of to-Sihon steadfast-love-of–him

חַסְדּֽוֹ׃ 20 וּ֭לְעוֹג מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁ֑ן כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
for-eternity for the-Bashan king-of and-to-Og steadfast-love-of–him

חַסְדּֽוֹ׃ 21 וְנָתַ֣ן אַרְצָ֣ם לְנַחֲלָ֑ה כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
for-eternity for for-heritage land-of–them and-he-gave steadfast-love-of–him

חַסְדּֽוֹ׃ 22 נַ֭חֲלָה לְיִשְׂרָאֵ֣ל עַבְדּ֑וֹ כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
for-eternity for servant-of–him to-Israel heritage steadfast-love-of–him

חַסְדּֽוֹ׃ 23 שֶׁ֭בְּשִׁפְלֵנוּ זָ֣כַר לָ֑נוּ כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
for-eternity for to–us he-remembered who-in-low-estate-of–us steadfast-love-of–him

חַסְדּֽוֹ׃ 24 וַיִּפְרְקֵ֥נוּ מִצָּרֵ֑ינוּ כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
for-eternity for from-foes-of–us and-he-rescued–us steadfast-love-of–him

חַסְדּֽוֹ׃ 25 נֹתֵ֣ן לֶ֭חֶם לְכָל־ בָּשָׂ֑ר כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
for-eternity for flesh to-all-of food giving-of steadfast-love-of–him

חַסְדּֽוֹ׃ 26 ה֭וֹדוּ לְאֵ֣ל הַשָּׁמָ֑יִם כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם
for-eternity for *the-heaven* to-God-of give-thanks steadfast-love-of–him

חַסְדּֽוֹ׃
steadfast-love-of–him

137 1 עַ֤ל נַהֲר֨וֹת ׀ בָּבֶ֗ל שָׁ֣ם יָ֭שַׁבְנוּ גַּם־ בָּכִ֑ינוּ בְּ֝זָכְרֵ֗נוּ
when-to-remember–us we-wept also we-sat there Babylon rivers-of by

אֶת־ צִיּֽוֹן׃ 2 עַֽל־ עֲרָבִ֥ים בְּתוֹכָ֑הּ תָּ֝לִ֗ינוּ כִּנֹּרוֹתֵֽינוּ׃ 3 כִּ֤י שָׁ֨ם
there for lyres-of–us we-hung in-midst-of–her willows on Zion —

שְֽׁאֵל֪וּנוּ שׁוֹבֵ֡ינוּ דִּבְרֵי־ שִׁ֭יר וְתוֹלָלֵ֣ינוּ
and-tormentors-of–us song words-of ones-taking-captive-of–us they-asked–us

שִׂמְחָ֑ה שִׁ֥ירוּ לָ֝֗נוּ מִשִּׁ֥יר [b] צִיּֽוֹן׃ 4 אֵ֗יךְ נָשִׁ֥יר אֶת־ שִׁיר־
song-of — we-shall-sing how Zion from-song-of to–us sing joy

יְהוָ֑ה עַ֝֗ל אַדְמַ֥ת נֵכָֽר׃ 5 אִֽם־ אֶשְׁכָּחֵ֥ךְ יְרוּשָׁלִָ֗ם תִּשְׁכַּ֥ח
let-her-forget Jerusalem I-forget–you if foreign-land land-of on Yahweh

12 with a strong hand and an outstretched
arm,
for his steadfast love endures forever;
13 to him who divided the Red Sea in two,
for his steadfast love endures forever;
14 and made Israel pass through the midst of
it,
for his steadfast love endures forever;
15 but overthrew[1] Pharaoh and his host in the
Red Sea,
for his steadfast love endures forever;
16 to him who led his people through the
wilderness,
for his steadfast love endures forever;

17 to him who struck down great kings,
for his steadfast love endures forever;
18 and killed mighty kings,
for his steadfast love endures forever;
19 Sihon, king of the Amorites,
for his steadfast love endures forever;
20 and Og, king of Bashan,
for his steadfast love endures forever;
21 and gave their land as a heritage,
for his steadfast love endures forever;
22 a heritage to Israel his servant,
for his steadfast love endures forever.

23 It is he who remembered us in our low
estate,
for his steadfast love endures forever;
24 and rescued us from our foes,
for his steadfast love endures forever;
25 he who gives food to all flesh,
for his steadfast love endures forever.

26 Give thanks to the God of heaven,
for his steadfast love endures forever.

How Shall We Sing the LORD's Song?

137 By the waters of Babylon,
there we sat down and wept,
when we remembered Zion.
2 On the willows[2] there
we hung up our lyres.
3 For there our captors
required of us songs,
and our tormentors, mirth, saying,
"Sing us one of the songs of Zion!"

4 How shall we sing the LORD's song
in a foreign land?
5 If I forget you, O Jerusalem,
let my right hand forget its skill!

[1] Hebrew *shook off* [2] Or *poplars*

137:3 b most versions, plural

6 Let my tongue stick to the roof of my mouth,
if I do not remember you,
if I do not set Jerusalem
above my highest joy!

7 Remember, O LORD, against the Edomites
the day of Jerusalem,
how they said, "Lay it bare, lay it bare,
down to its foundations!"
8 O daughter of Babylon, doomed to be destroyed,
blessed shall he be who repays you
with what you have done to us!
9 Blessed shall he be who takes your little ones
and dashes them against the rock!

Give Thanks to the LORD

138

OF DAVID.

1 I give you thanks, O LORD, with my whole heart;
before the gods I sing your praise;
2 I bow down toward your holy temple
and give thanks to your name for your steadfast love and your faithfulness,
for you have exalted above all things
your name and your word.[1]
3 On the day I called, you answered me;
my strength of soul you increased.[2]

4 All the kings of the earth shall give you thanks, O LORD,
for they have heard the words of your mouth,
5 and they shall sing of the ways of the LORD,
for great is the glory of the LORD.
6 For though the LORD is high, he regards the lowly,
but the haughty he knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,
you preserve my life;
you stretch out your hand against the wrath of my enemies,
and your right hand delivers me.
8 The LORD will fulfill his purpose for me;
your steadfast love, O LORD, endures forever.
Do not forsake the work of your hands.

Search Me, O God, and Know My Heart

139

TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 O LORD, you have searched me and known me!
2 You know when I sit down and when I rise up;

יְמִינִֽי׃	6 תִּדְבַּֽק־	לְשׁוֹנִ֨י׀	לְחִכִּ֞י	אִם־	לֹ֪א		
right-hand-of–me	let-her-stick	tongue-of–me	to-roof-of-mouth-of–me	if	not		
אֶ֫זְכְּרֵ֥כִי	אִם־	לֹ֣א	אַ֭עֲלֶה	אֶת־	יְרוּשָׁלִַ֑ם	עַ֝֗ל	רֹ֣אשׁ
I-remember–you	if	not	I-make-go-up	—	Jerusalem	above	top-of
שִׂמְחָתִֽי׃	7 זְכֹ֤ר	יְהוָ֨ה׀	לִבְנֵ֬י	אֱד֗וֹם	אֵ֞ת	י֤וֹם	יְֽרוּשָׁ֫לִָ֥ם
joy-of–me	remember	Yahweh	against-sons-of	Edom	—	day-of	Jerusalem
הָ֭אֹמְרִים	עָ֥רוּ׀	עָ֑רוּ	עַ֝֗ד	הַיְס֥וֹד	בָּֽהּ׃	8 בַּת־	בָּבֶ֗ל
the-ones-saying	lay-bare	lay-bare	to	the-foundation	on–her	daughter-of	Babylon
הַשְּׁד֫וּדָ֥ה	אַשְׁרֵ֥י	שֶׁיְשַׁלֶּם־	לָ֑ךְ	אֶת־	גְּ֝מוּלֵ֗ךְ		
the-being-destroyed	*blessed*	who-he-repays	to–you	—	requital-of–you		
שֶׁגָּמַ֥לְתְּ	לָֽנוּ׃	9 אַשְׁרֵ֤י׀	שֶׁיֹּאחֵ֓ז	וְנִפֵּ֬ץ	אֶֽת־		
what-you-have-done	to–us	*blessed*	who-he-takes	and-he-dashes	—		
עֹלָלַ֗יִךְ	אֶל־	הַסָּֽלַע׃					
children-of–you	against	the-rock					
138 1 לְדָוִ֨ד׀	אוֹדְךָ֥ [b]	בְכָל־	לִבִּ֑י	נֶ֖גֶד	אֱלֹהִ֣ים		
to-David	I-give-thanks–you	with-whole-of	heart-of–me	before	gods		
אֲזַמְּרֶֽךָּ׃	2 אֶשְׁתַּחֲוֶ֨ה	אֶל־	הֵיכַ֪ל	קָדְשְׁךָ֡			
I-sing-praise-of–you	I-bow-down	to	temple-of	holiness-of–you			
וְא֘וֹדֶ֤ה	אֶת־	שְׁמֶ֗ךָ	עַל־	חַסְדְּךָ֥	וְעַל־		
and-I-give-thanks	—	name-of–you	over	steadfast-love-of–you	and-on		
אֲמִתֶּ֑ךָ	כִּֽי־	הִגְדַּ֥לְתָּ	עַל־	כָּל־	שִׁ֝מְךָ֗	אִמְרָתֶֽךָ׃	
faithfulness-of–you	for	you-have-made-great	above	all-of	name-of–you	word-of–you	
3 בְּי֣וֹם	קָ֭רָאתִי	וַֽתַּעֲנֵ֑נִי	תַּרְהִבֵ֖נִי	בְנַפְשִׁ֣י			
on-day	I-called	then-you-answered–me	you-made-bold–me	in-soul-of–me			
עֹֽז׃	4 יוֹד֣וּךָ	יְ֭הוָה	כָּל־	מַלְכֵי־	אָ֑רֶץ	כִּ֥י	
strength	they-shall-give-thanks–you	Yahweh	all-of	kings-of	earth	for	
שָׁ֝מְע֗וּ	אִמְרֵי־	פִֽיךָ׃	5 וְ֭יָשִׁירוּ	בְּדַרְכֵ֣י	יְהוָ֑ה		
they-have-heard	words-of	mouth-of–you	and-they-shall-sing	over-ways-of	Yahweh		
כִּ֥י	גָ֝ד֗וֹל	כְּב֣וֹד	יְהוָֽה׃	6 כִּי־	רָ֣ם	יְ֭הוָה	וְשָׁפָ֣ל
for	great	glory-of	Yahweh	though	one-being-high	Yahweh	and-lowly-one
יִרְאֶ֑ה	וְ֝גָבֹ֗הַּ	מִמֶּרְחָ֥ק	יְיֵדָֽע׃	7 אִם־	אֵלֵ֤ךְ׀	בְּקֶ֥רֶב	
he-looks-upon	but-high-one	from-distant-place	he-knows	though	I-walk	in-midst-of	
צָרָ֗ה	תְּחַ֫יֵּ֥נִי	עַ֤ל	אַ֣ף	אֹ֭יְבַי	תִּשְׁלַ֣ח		
trouble	you-cause-to-live–me	against	nose-of	ones-being-hostile-to–me	you-stretch-out		
יָדֶ֑ךָ	וְ֝תוֹשִׁיעֵ֗נִי	יְמִינֶֽךָ׃	8 יְהוָ֞ה	יִגְמֹ֪ר	בַּ֫עֲדִ֥י		
hand-of–you	and-she-delivers–me	right-hand-of–you	Yahweh	he-will-fulfill	for–me		
יְהוָ֗ה	חַסְדְּךָ֣	לְעוֹלָ֑ם	מַעֲשֵׂ֖י [a]	יָדֶ֣יךָ	אַל־	תֶּֽרֶף׃	
Yahweh	steadfast-love-of–you	for-eternity	works-of	hands-of–you	not	forsake-you	
139 1 לַמְנַצֵּ֗חַ	לְדָוִ֥ד	מִזְמ֑וֹר	יְהוָ֥ה	חֲ֝קַרְתַּ֗נִי			
to-the-one-directing	to-David	psalm	Yahweh	you-have-searched–me			
וַתֵּדָֽע׃	2 אַתָּ֣ה	יָ֭דַעְתָּ	שִׁבְתִּ֣י	וְקוּמִ֑י	בַּ֥נְתָּה		
and-you-have-known	you	you-know	to-sit–me	and-to-rise–me	you-discern		

---

[1] Or *you have exalted your word above all your name*
[2] Hebrew *you made me bold in my soul with strength*

138:1 b several Hebrew manuscripts, most versions add יהוה
138:8 a probably read, with many Hebrew manuscripts, Syriac, מעשה

לְ֭רֵעִי מֵרָחֽוֹק׃ 3 אָרְחִ֣י וְרִבְעִ֣י
and-to-lie-down-me to-be-on-the-road-me from-afar —thought-of-me

זֵרִ֑יתָ וְֽכָל־ דְּרָכַ֥י הִסְכַּֽנְתָּה׃ 4 כִּ֤י אֵ֣ין
there-is-not for you-are-acquainted-with ways-of-me and-all-of you-measure-up

מִ֭לָּה בִּלְשׁוֹנִ֑י הֵ֥ן יְ֝הוָ֗ה יָדַ֥עְתָּ כֻלָּֽהּ׃ 5 אָח֣וֹר וָקֶ֣דֶם
and-before behind all-of-her you-know Yahweh behold on-tongue-of-me word

צַרְתָּ֑נִי וַתָּ֖שֶׁת עָלַ֣י כַּפֶּֽכָה׃ 6 פְּלִ֣אְיָה דַ֣עַת
knowledge being-wonderful hand-of-you upon-me and-you-lay you-encircle-me

מִמֶּ֑נִּי נִ֝שְׂגְּבָ֗ה לֹא־ אֽוּכַֽל לָֽהּ׃ 7 אָ֭נָה אֵלֵ֣ךְ
I-will-go where-DIR as-to-her I-am-able not she-is-high beyond-me

מֵרוּחֶ֑ךָ וְ֝אָ֗נָה מִפָּנֶ֥יךָ אֶבְרָֽח׃ 8 אִם־ אֶסַּ֣ק
I-ascend if I-shall-flee *from-presence-of-you* and-where from-Spirit-of-you

שָׁ֭מַיִם שָׁ֣ם אָ֑תָּה וְאַצִּ֖יעָה שְּׁא֣וֹל הִנֶּֽךָּ׃ 9 אֶשָּׂ֥א
I-take-up behold-you Sheol and-let-me-make-my-bed you there *heaven*

כַנְפֵי־ שָׁ֑חַר אֶ֝שְׁכְּנָ֗ה [c] בְּאַחֲרִ֥ית יָֽם׃ 10 גַּם־ שָׁ֭ם יָדְךָ֣
hand-of-you there even sea in-end-of I-dwell dawn wings-of

תַנְחֵ֑נִי וְֽתֹאחֲזֵ֥נִי יְמִינֶֽךָ׃ 11 וָ֭אֹמַר אַךְ־
surely and-I-say right-hand-of-you and-she-shall-hold-of-me she-shall-lead-me

חֹ֣שֶׁךְ יְשׁוּפֵ֑נִי [b] וְ֝לַ֗יְלָה א֣וֹר בַּעֲדֵֽנִי׃ 12 גַּם־ חֹשֶׁךְ֮ לֹֽא־
not darkness even around-me light and-night he-shall-cover-me darkness

יַחְשִׁ֪יךְ מִ֫מֶּ֥ךָּ וְ֭לַיְלָה כַּיּ֣וֹם יָאִ֑יר כַּ֝חֲשֵׁיכָ֗ה
as-the-darkness he-is-bright as-the-day and-night beyond-you he-makes-dark

כָּאוֹרָֽה׃ 13 כִּֽי־ אַ֭תָּה קָנִ֣יתָ כִלְיֹתָ֑י תְּ֝סֻכֵּ֗נִי
you-knitted-together-me kidneys-of-me you-created you for as-the-light

בְּבֶ֣טֶן אִמִּֽי׃ 14 אֽוֹדְךָ֗ עַ֚ל כִּ֥י נוֹרָא֗וֹת נִ֫פְלֵ֥יתִי
I-am-wonderful *being-feared* for over I-praise-you mother-of-me in-womb-of

נִפְלָאִ֥ים מַעֲשֶׂ֑יךָ וְ֝נַפְשִׁ֗י יֹדַ֥עַת מְאֹֽד׃ 15 לֹא־
not very knowing and-soul-of-me works-of-you *being-wonderful*

נִכְחַ֥ד עָצְמִ֗י מִ֫מֶּ֥ךָּ אֲשֶׁר־ עֻשֵּׂ֥יתִי בַסֵּ֑תֶר
in-the-secret I-was-being-made when from-you bone-of-me he-was-hidden

רֻ֝קַּ֗מְתִּי בְּתַחְתִּיּ֥וֹת אָֽרֶץ׃ 16 גָּלְמִ֤י ׀ רָ֘א֤וּ
they-saw unformed-substance-of-me earth in-depths-of I-was-being-woven

עֵינֶ֗יךָ וְעַל־ סִפְרְךָ֮ כֻּלָּ֪ם יִכָּ֫תֵ֥בוּ יָמִ֥ים [e]
days they-were-written every-of-them book-of-you and-on eyes-of-you

יֻצָּ֑רוּ וְלֹ֖א אֶחָ֣ד בָּהֶֽם׃ 17 וְלִ֗י מַה־
how and-to-me among-them one when-not they-were-formed

יָּקְר֣וּ רֵעֶ֣יךָ אֵ֑ל מֶ֥ה עָ֝צְמ֗וּ [b] רָאשֵׁיהֶֽם׃
heads-of-them they-are-numerous how God thoughts-of-you they-are-precious

18 אֶ֭סְפְּרֵם מֵח֣וֹל יִרְבּ֑וּן הֱ֝קִיצֹ֗תִי וְעוֹדִ֥י עִמָּֽךְ׃
with-you and-still-me I-awake they-are-numerous more-than-sand I-count-them

19 אִם־ תִּקְטֹ֖ל אֱל֥וֹהַּ ׀ רָשָׁ֑ע וְאַנְשֵׁ֥י דָ֝מִ֗ים ס֣וּרוּ מֶֽנִּי׃
from-me depart *blood* and-men-of wicked-one God you-slay if

you discern my thoughts from afar.
3 You search out my path and my lying down
and are acquainted with all my ways.
4 Even before a word is on my tongue,
behold, O Lord, you know it altogether.
5 You hem me in, behind and before,
and lay your hand upon me.
6 Such knowledge is too wonderful for me;
it is high; I cannot attain it.

7 Where shall I go from your Spirit?
Or where shall I flee from your presence?
8 If I ascend to heaven, you are there!
If I make my bed in Sheol, you are there!
9 If I take the wings of the morning
and dwell in the uttermost parts of the sea,
10 even there your hand shall lead me,
and your right hand shall hold me.
11 If I say, "Surely the darkness shall cover me,
and the light about me be night,"
12 even the darkness is not dark to you;
the night is bright as the day,
for darkness is as light with you.

13 For you formed my inward parts;
you knitted me together in my mother's womb.
14 I praise you, for I am fearfully and wonderfully made.[1]
Wonderful are your works;
my soul knows it very well.
15 My frame was not hidden from you,
when I was being made in secret,
intricately woven in the depths of the earth.
16 Your eyes saw my unformed substance;
in your book were written, every one of them,
the days that were formed for me,
when as yet there was none of them.

17 How precious to me are your thoughts, O God!
How vast is the sum of them!
18 If I would count them, they are more than the sand.
I awake, and I am still with you.

19 Oh that you would slay the wicked, O God!
O men of blood, depart from me!

[1] Or *for I am fearfully set apart*

139:6 פְּלִ֣יאָה ק
139:9 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְא׳
139:11 b Symmachus (Hieronymus), ἐπισκεπάσει με ; probably read יְשׂוּכֵּנִי (from סכך = שׂכך)
139:16 e כָּל־יָמַי has been proposed
139:16 וְלוֹ ק
139:17 b cf. 2:2, BHS note b

20 They speak against you with malicious intent;
your enemies take your name in vain.[1]
21 Do I not hate those who hate you, O LORD?
And do I not loathe those who rise up against you?
22 I hate them with complete hatred;
I count them my enemies.

23 Search me, O God, and know my heart!
Try me and know my thoughts![2]
24 And see if there be any grievous way in me,
and lead me in the way everlasting![3]

Deliver Me, O LORD, from Evil Men

140

TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 Deliver me, O LORD, from evil men;
preserve me from violent men,
2 who plan evil things in their heart
and stir up wars continually.
3 They make their tongue sharp as a serpent's,
and under their lips is the venom of asps.
Selah

4 Guard me, O LORD, from the hands of the wicked;
preserve me from violent men,
who have planned to trip up my feet.
5 The arrogant have hidden a trap for me,
and with cords they have spread a net;[4]
beside the way they have set snares for me.
Selah

6 I say to the LORD, You are my God;
give ear to the voice of my pleas for mercy, O LORD!
7 O LORD, my Lord, the strength of my salvation,
you have covered my head in the day of battle.
8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked;
do not further their[5] evil plot, or they will be exalted!
Selah

9 As for the head of those who surround me,
let the mischief of their lips overwhelm them!
10 Let burning coals fall upon them!
Let them be cast into fire,
into miry pits, no more to rise!
11 Let not the slanderer be established in the land;
let evil hunt down the violent man speedily!

12 I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted,

20 אֲשֶׁר	יֹֽאמְרֻךָ	לִמְזִמָּה	נָשֻׂא	לַשָּׁוְא	עָרֶיךָ׃
who	they-say–you	for-scheme	they-take-up	for-the-vanity	enemies-of–you

21 הֲלוֹא־	מְשַׂנְאֶיךָ	יְהוָה׀	אֶשְׂנָא	וּבִתְקוֹמְמֶיךָ
?-not	ones-hating-of–you	Yahweh	I-hate	and-at-ones-rising-up-of–you

אֶתְקוֹטָט׃	22 תַּכְלִית	שִׂנְאָה	שְׂנֵאתִים	לְאוֹיְבִים	הָיוּ
I-loathe	completeness-of	hatred	I-hate–them	for-ones-being-hostile	they-are

לִי׃	23 חָקְרֵנִי	אֵל	וְדַע	לְבָבִי	בְּחָנֵנִי	וְדַע	שַׂרְעַפָּי׃
to–me	search–me	God	and-know	heart-of–me	test–me	and-know	thoughts-of–me

24 וּרְאֵה	אִם־	דֶּרֶךְ־	עֹצֶב	בִּי	וּנְחֵנִי	בְּדֶרֶךְ	עוֹלָם׃
and-see	if	way-of	grievous-thing	in–me	and-lead–me	in-way-of	eternity

140 1 לַמְנַצֵּחַ	מִזְמוֹר	לְדָוִד׃	2 חַלְּצֵנִי	יְהוָה	מֵאָדָם	רָע
to-the-one-directing	psalm	to-David	deliver–me	Yahweh	from-man	evil

מֵאִישׁ	חֲמָסִים	תִּנְצְרֵנִי׃	3 אֲשֶׁר	חָשְׁבוּ	רָעוֹת	בְּלֵב	כָּל־
from-man-of	*violence*	preserve-you–me	who	they-devise	evils	in-heart	all-of

יוֹם	יָגוּרוּ b	מִלְחָמוֹת׃	4 שָׁנְנוּ	לְשׁוֹנָם	כְּמוֹ־	נָחָשׁ
day	they-stir-up	wars	they-sharpen	tongue-of–them	as	serpent

חֲמַת	עַכְשׁוּב	תַּחַת	שְׂפָתֵימוֹ	סֶלָה׃	5 שָׁמְרֵנִי	יְהוָה׀
venom-of	asp	under	lips-of–them	selah	guard–me	Yahweh

מִידֵי	רָשָׁע	מֵאִישׁ	חֲמָסִים	תִּנְצְרֵנִי	אֲשֶׁר
from-hands-of	wicked-one	from-man-of	*violence*	preserve-you–me	who

חָשְׁבוּ	לִדְחוֹת	פְּעָמָי׃	6 טָמְנוּ־	גֵאִים׀	פַּח
they-have-planned	to-make-stumble	feet-of–me	they-have-hidden	arrogant-ones	trap

לִי	וַחֲבָלִים	פָּרְשׂוּ	רֶשֶׁת	לְיַד־	מַעְגָּל	מֹקְשִׁים
for–me	and-cords	they-have-spread	net	to-side-of	path	snares

שָׁתוּ־	לִי	סֶלָה׃	7 אָמַרְתִּי	לַיהוָה	אֵלִי	אָתָּה	הַאֲזִינָה
they-have-set	for–me	selah	I-say	to-Yahweh	God-of–me	you	give-ear

יְהוָה	קוֹל	תַּחֲנוּנָי׃	8 יְהוִה	אֲדֹנָי	עֹז	יְשׁוּעָתִי
Yahweh	voice-of	pleas-for-mercy-of–me	Yahweh	Lord	strength-of	salvation-of–me

סַכֹּתָה	לְרֹאשִׁי	בְּיוֹם	נָשֶׁק׃	9 אַל־	תִּתֵּן	יְהוָה
you-have-covered	—head-of–me	in-day-of	weapon	not	grant-you	Yahweh

מַאֲוַיֵּי	רָשָׁע	זְמָמוֹ	אַל־	תָּפֵק	יָרוּמוּ
desires-of	wicked-one	plan-of–him	not	cause-you-to-reach	they-will-be-exalted

סֶלָה׃	10 רֹאשׁ	מְסִבָּי	עֲמַל	שְׂפָתֵימוֹ
selah	head-of	ones-surrounding-of–me	mischief-of	lips-of–them

יְכַסּוּמוֹ	11 יִמּוֹטוּ	עֲלֵיהֶם	גֶּחָלִים	בָּאֵשׁ	יַפִּלֵם c
let-them-cover–them	let-fall	upon–them	coals	in-the-fire	let-him-cast–them

בְּמַהֲמֹרוֹת	בַּל־	יָקוּמוּ׃	12 אִישׁ	לָשׁוֹן	בַּל־	יִכּוֹן
in-pits	not	let-them-rise	man-of	tongue	not	let-him-be-established

בָּאָרֶץ	אִישׁ־	חָמָס	רָע	יְצוּדֶנּוּ	לְמַדְחֵפֹת׃	13 יָדַעְתָּ	כִּי־
in-the-land	man-of	violence	evil	let-him-hunt–him	to-blows	you-know	that

יַעֲשֶׂה	יְהוָה	דִּין	עָנִי	מִשְׁפַּט	אֶבְיֹנִים׃	14 אַךְ
he-will-do	Yahweh	claim-of	afflicted-one	justice-of	needy-ones	surely

---

[1] Hebrew lacks *your name* [2] Or *cares* [3] Or *in the ancient way* (compare Jeremiah 6:16) [4] Or *they have spread cords as a net* [5] Hebrew *his*

140:3 b Septuagint, παρετάσσοντο ; Syriac, *grgw excitaverunt* ; Targums, *mgrgjn excitantes* ; read יָגֹרוּ (from גרה) 140:10 יְכַסֵּימוֹ: יִמּוֹטוּ ק
140:11 c Septuagint, second person singular; Syriac, *nplwn* ; probably read נָפְלוּ
140:13 יָדַעְתִּי ק

צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים
upright-ones they-shall-dwell to-name-of-you they-shall-give-thanks righteous-ones

אֶת־ פָּנֶיךָ׃
presence-of-you with

141 1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי הַאֲזִינָה
give-ear to-me hurry I-call-you Yahweh to-David psalm

קוֹלִי בְּקָרְאִי־ לָךְ׃ 2 תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת
incense prayer-of-me let-her-be-established to-you when-to-call-me voice-of-me

לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־ עָרֶב׃ 3 שִׁיתָה יְהוָה
Yahweh set evening offering-of hands-of-me lifting-up-of before-you

שָׁמְרָה [a] לְפִי נִצְּרָה עַל־ דַּל שְׂפָתָי׃ 4 אַל־
not lips-of-me door-of over keep-watch to-mouth-of-me guard

תַּט־ לִבִּי לְדָבָר| רָע לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת| בְּרֶשַׁע
in-wickedness deeds to-take-part-in-evil evil to-thing heart-of-me incline-you

אֶת־ אִישִׁים פֹּעֲלֵי־ אָוֶן וּבַל־ אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃
on-delicacies-of-them I-will-eat and-not iniquity ones-working-of men with

5 יֶהֶלְמֵנִי־ צַדִּיק| חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן רֹאשׁ
head oil-of and-let-him-rebuke-me kindness righteous-one let-him-strike-me

אַל־ יָנִי רֹאשִׁי כִּי־ עוֹד וּתְפִלָּתִי
and-prayer-of-me still for head-of-me let-him-refuse not

בְּרָעוֹתֵיהֶם׃ 6 נִשְׁמְטוּ בִידֵי־ סֶלַע
cliff over-sides-of they-are-thrown-down against-evil-ones-of-them

שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ׃ 7 כְּמוֹ
as they-are-pleasant for words-of-me then-they-shall-hear ones-judging-of-them

פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ
bones-of-us they-are-scattered in-the-earth and-one-breaking-open one-plowing

לְפִי שְׁאוֹל׃ 8 כִּי אֵלֶיךָ| יֱהוִה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכָה
in-you eyes-of-me Lord-of-me Yahweh to-you but Sheol to-mouth-of

חָסִיתִי אַל־ תְּעַר נַפְשִׁי׃ 9 שָׁמְרֵנִי מִידֵי פַח
trap from-hands-of keep-me person-of-me pour-you-out not I-take-refuge

יָקְשׁוּ לִי וּמֹקְשׁוֹת [b] פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 10 יִפְּלוּ
let-them-fall evil ones-doing-of and-snares-of for-me they-have-laid

בְמַכְמֹרָיו [a] רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד־ אֶעֱבוֹר׃
I-pass-by until I unity wicked-ones in-nets-of-him

142 1 מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה תְפִלָּה׃ 2 קוֹלִי
voice-of-me prayer in-the-cave when-to-be-him to-David maskil

אֶל־ יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־ יְהוָה אֶתְחַנָּן׃ 3 אֶשְׁפֹּךְ
I-pour-out I-plead-for-mercy Yahweh to voice-of-me I-cry-out Yahweh to

לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד׃ 4 בְּהִתְעַטֵּף
when-to-feel-faint I-tell before-him trouble-of-me complaint-of-me before-him

עָלַי| רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־ זוּ אֲהַלֵּךְ
I-walk which in-path-of path-of-me you-know and-you spirit-of-me on-me

and will execute justice for the needy.
13 Surely the righteous shall give thanks to your name;
the upright shall dwell in your presence.

Give Ear to My Voice

141

A Psalm of David.

O Lord, I call upon you; hasten to me!
Give ear to my voice when I call to you!
2 Let my prayer be counted as incense before you,
and the lifting up of my hands as the evening sacrifice!

3 Set a guard, O Lord, over my mouth;
keep watch over the door of my lips!
4 Do not let my heart incline to any evil,
to busy myself with wicked deeds
in company with men who work iniquity,
and let me not eat of their delicacies!

5 Let a righteous man strike me—it is a kindness;
let him rebuke me—it is oil for my head;
let my head not refuse it.
Yet my prayer is continually against their evil deeds.
6 When their judges are thrown over the cliff,[1]
then they shall hear my words, for they are pleasant.
7 As when one plows and breaks up the earth,
so shall our bones be scattered at the mouth of Sheol.[2]

8 But my eyes are toward you, O God, my Lord;
in you I seek refuge; leave me not defenseless![3]
9 Keep me from the trap that they have laid for me
and from the snares of evildoers!
10 Let the wicked fall into their own nets,
while I pass by safely.

You Are My Refuge

142

A Maskil[4] of David, when he was in the cave. A Prayer.

1 With my voice I cry out to the Lord;
with my voice I plead for mercy to the Lord.
2 I pour out my complaint before him;
I tell my trouble before him.

3 When my spirit faints within me,
you know my way!

[1] Or *When their judges fall into the hands of the Rock*
[2] The meaning of the Hebrew in verses 6, 7 is uncertain
[3] Hebrew *refuge; do not pour out my life!* [4] Probably a musical or liturgical term

---

141:3 a Septuagint (Targums), φυλακήν ; Syriac *nṭwrʾ* , *custodem*
141:9 b probably read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, וּמִמֹּ׳
141:10 a read ־ֵיהֶם — ; cf. Lucian's recension of Septuagint

In the path where I walk
they have hidden a trap for me.
4 Look to the right and see:
there is none who takes notice of me;
no refuge remains to me;
no one cares for my soul.

5 I cry to you, O LORD;
I say, "You are my refuge,
my portion in the land of the living."
6 Attend to my cry,
for I am brought very low!
Deliver me from my persecutors,
for they are too strong for me!
7 Bring me out of prison,
that I may give thanks to your name!
The righteous will surround me,
for you will deal bountifully with me.

My Soul Thirsts for You

143 A PSALM OF DAVID.
Hear my prayer, O LORD;
give ear to my pleas for mercy!
In your faithfulness answer me, in your righteousness!
2 Enter not into judgment with your servant,
for no one living is righteous before you.

3 For the enemy has pursued my soul;
he has crushed my life to the ground;
he has made me sit in darkness like those long dead.
4 Therefore my spirit faints within me;
my heart within me is appalled.

5 I remember the days of old;
I meditate on all that you have done;
I ponder the work of your hands.
6 I stretch out my hands to you;
my soul thirsts for you like a parched land. *Selah*

7 Answer me quickly, O LORD!
My spirit fails!
Hide not your face from me,
lest I be like those who go down to the pit.
8 Let me hear in the morning of your steadfast love,
for in you I trust.
Make me know the way I should go,
for to you I lift up my soul.

9 Deliver me from my enemies, O LORD!

טָמְנוּ	פַח	לִי׃	5 הַבֵּיט	יָמִין׀	וּרְאֵה	וְאֵין־	לִי
they-have-hidden	trap	for-me	look	right-side	and-see	that-there-is-not	to-me

מַכִּיר	אָבַד	מָנוֹס	מִמֶּנִּי	אֵין	דּוֹרֵשׁ
one-acknowledging	he-has-become-lost	refuge	from-me	there-is-not	one-caring

לְנַפְשִׁי׃	6 זָעַקְתִּי	אֵלֶיךָ	יְהוָה	אָמַרְתִּי	אַתָּה	מַחְסִי
for-soul-of-me	I-cry	to-you	Yahweh	I-say	you	refuge-of-me

חֶלְקִי	בְּאֶרֶץ	הַחַיִּים׃	7 הַקְשִׁיבָה׀	אֶל־	רִנָּתִי	כִּי־
portion-of-me	in-land	the-alive-ones	listen-attentively	to	cry-of-me	for

דַלּוֹתִי	מְאֹד	הַצִּילֵנִי	מֵרֹדְפַי	כִּי	אָמְצוּ
I-am-low	very	deliver-me	from-ones-persecuting-of-me	for	they-are-strong

מִמֶּנִּי׃	8 הוֹצִיאָה	מִמַּסְגֵּר׀	נַפְשִׁי	לְהוֹדוֹת	אֶת־
more-than-me	bring-out	from-prison	person-of-me	to-give-thanks	—

שְׁמֶךָ	בִּי	יַכְתִּרוּ	צַדִּיקִים	כִּי
name-of-you	by-me	they-will-gather-around	righteous-ones	for

תִגְמֹל	עָלָי׃
you-will-deal	together-with-me

143 1 מִזְמוֹר	לְדָוִד	יְהוָה׀	שְׁמַע	תְּפִלָּתִי	הַאֲזִינָה	אֶל־
psalm	to-David	Yahweh	hear	prayer-of-me	give-ear	to

תַּחֲנוּנַי	בֶּאֱמֻנָתְךָ	עֲנֵנִי	בְּצִדְקָתֶךָ׃	2 וְאַל־
pleas-of-me	in-faithfulness-of-you	answer-me	in-righteousness-of-you	and-not

תָּבוֹא	בְמִשְׁפָּט	אֶת־	עַבְדֶּךָ	כִּי	לֹא־	יִצְדַּק	לְפָנֶיךָ
enter-you	in-judgment	with	servant-of-you	for	not	he-is-righteous	before-you

כָל־	חָי׃	3 כִּי	רָדַף	אוֹיֵב׀	נַפְשִׁי	דִּכָּא	לָאָרֶץ
any-of	alive	for	he-pursued	one-being-hostile	soul-of-me	he-crushed	to-the-ground

חַיָּתִי	הוֹשִׁיבַנִי	בְמַחֲשַׁכִּים	כְּמֵתֵי	עוֹלָם׃
life-of-me	he-has-made-sit-me	*in-darkness*	*like-dead-of*	long-ago

4 וַתִּתְעַטֵּף	עָלַי	רוּחִי	בְּתוֹכִי	יִשְׁתּוֹמֵם
therefore-she-grows-faint	on-me	spirit-of-me	in-midst-of-me	he-is-appalled

לִבִּי׃	5 זָכַרְתִּי	יָמִים׀	מִקֶּדֶם	הָגִיתִי	בְכָל־	פָּעֳלֶךָ
heart-of-me	I-remember	days	from-old	I-meditate	on-all-of	work-of-you

בְּמַעֲשֵׂה	יָדֶיךָ	אֲשׂוֹחֵחַ׃	6 פֵּרַשְׂתִּי	יָדַי	אֵלֶיךָ
on-work-of	hands-of-you	I-consider	I-stretch-out	hands-of-me	to-you

נַפְשִׁי׀	כְּאֶרֶץ־	עֲיֵפָה	לְךָ	סֶלָה׃	7 מַהֵר	עֲנֵנִי׀	יְהוָה
soul-of-me	like-land	parched	for-you	selah	do-quickly	answer-me	Yahweh

כָּלְתָה	רוּחִי	אַל־	תַּסְתֵּר	פָּנֶיךָ	מִמֶּנִּי	וְנִמְשַׁלְתִּי	עִם־
she-fails	spirit-of-me	not	hide-you	*face-of-you*	from-me	and-I-am-like	with

יֹרְדֵי	בוֹר׃	8 הַשְׁמִיעֵנִי	בַבֹּקֶר׀	חַסְדֶּךָ	כִּי־
ones-going-down-of	pit	let-hear-me	in-the-morning	steadfast-love-of-you	for

בְךָ	בָטָחְתִּי	הוֹדִיעֵנִי	דֶּרֶךְ־	זוּ	אֵלֵךְ	כִּי־	אֵלֶיךָ[b]
in-you	I-trust	make-know-me	way-of	which	I-am-to-go	for	to-you

נָשָׂאתִי	נַפְשִׁי׃	9 הַצִּילֵנִי	מֵאֹיְבַי׀	יְהוָה	אֵלֶיךָ
I-lift-up	soul-of-me	deliver-me	from-ones-being-hostile-to-me	Yahweh	to-you

---

143:8 b cf. 2:2, BHS note b

143:9 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint, נַסְתִּי ; one Hebrew manuscript, חָסִיתִי ; Hieronymus, *protectus sum* = כֻּסֵּתִי ; כְּסוּתִי has been proposed; cf. Genesis 20:16

12 May our sons in their youth
be like plants full grown,
our daughters like corner pillars
cut for the structure of a palace;
13 may our granaries be full,
providing all kinds of produce;
may our sheep bring forth thousands
and ten thousands in our fields;
14 may our cattle be heavy with young,
suffering no mishap or failure in bearing;[1]
may there be no cry of distress in our streets!
15 Blessed are the people to whom such blessings fall!
Blessed are the people whose God is the LORD!

Great Is the LORD

145

[2] A SONG OF PRAISE. OF DAVID.
I will extol you, my God and King,
and bless your name forever and ever.
2 Every day I will bless you
and praise your name forever and ever.
3 Great is the LORD, and greatly to be praised,
and his greatness is unsearchable.

4 One generation shall commend your works to another,
and shall declare your mighty acts.
5 On the glorious splendor of your majesty,
and on your wondrous works, I will meditate.
6 They shall speak of the might of your awesome deeds,
and I will declare your greatness.
7 They shall pour forth the fame of your abundant goodness
and shall sing aloud of your righteousness.

8 The LORD is gracious and merciful,
slow to anger and abounding in steadfast love.
9 The LORD is good to all,
and his mercy is over all that he has made.

10 All your works shall give thanks to you, O LORD,
and all your saints shall bless you!
11 They shall speak of the glory of your kingdom
and tell of your power,
12 to make known to the children of man
your[3] mighty deeds,

12 אֲשֶׁר	בָּנֵינוּ ׀	כִּנְטִעִים	מְגֻדָּלִים	בִּנְעוּרֵיהֶם	בְּנוֹתֵינוּ
that	sons-of-us	like-plants	being-grown	*in-youth-of-them*	daughters-of-us

כְזָוִיֹּת	מְחֻטָּבוֹת	תַּבְנִית	הֵיכָל׃	13 מְזָוֵינוּ	מְלֵאִים
like-corner-pillars-of	being-carved	structure-of	palace	granaries-of-us	*being-full*

מְפִיקִים	מִזַּן	אֶל־	זַן	צֹאונֵנוּ	מַאֲלִיפוֹת
providing	from-kind	to	kind	sheep-of-us	*bringing-forth-thousand*

מְרֻבָּבוֹת	בְּחוּצוֹתֵינוּ׃	14 אַלּוּפֵינוּ	מְסֻבָּלִים
increasing-by-ten-thousand	in-outside-places-of-us	cattle-of-us	being-pregnant

אֵין־	פֶּרֶץ	וְאֵין	יוֹצֵאת	וְאֵין	צְוָחָה
there-is-not	breach	and-there-is-not	going-out	and-there-is-not	cry

בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃	15 אַשְׁרֵי	הָעָם	שֶׁכָּכָה	לּוֹ	אַשְׁרֵי	הָעָם
in-open-streets-of-us	*blessed*	the-people	who-thus	to-him	*blessed*	the-people

שֶׁיְהוָה	אֱלֹהָיו׃
who-Yahweh	*God-of-him*

145 1 תְּהִלָּה	לְדָוִד	אֲרוֹמִמְךָ	אֱלוֹהַי	הַמֶּלֶךְ	וַאֲבָרְכָה
praise	to-David	I-will-extol-you	*God-of-me*	the-King	and-I-will-bless

שִׁמְךָ	לְעוֹלָם	וָעֶד׃	2 בְּכָל־	יוֹם	אֲבָרְכֶךָּ
name-of-you	for-eternity	and-evermore	in-every-of	day	I-will-bless-you

וַאֲהַלְלָה	שִׁמְךָ	לְעוֹלָם	וָעֶד׃	3 גָּדוֹל	יְהוָה
and-I-will-praise	name-of-you	for-eternity	and-evermore	great	Yahweh

וּמְהֻלָּל	מְאֹד	וְלִגְדֻלָּתוֹ	אֵין	חֵקֶר׃
and-one-being-praised	greatly	and-to-greatness-of-him	there-is-not	searching

4 דּוֹר	לְדוֹר	יְשַׁבַּח	מַעֲשֶׂיךָ	וּגְבוּרֹתֶיךָ
generation	to-generation	he-shall-commend	works-of-you	and-mighty-acts-of-you

יַגִּידוּ׃	5 הֲדַר	כְּבוֹד	הוֹדֶךָ	וְדִבְרֵי
they-shall-declare	splendor-of	glory-of	majesty-of-you	and-words-of

נִפְלְאוֹתֶיךָ	אָשִׂיחָה׃	6 וֶעֱזוּז	נוֹרְאֹתֶיךָ
ones-being-wonderful-of-you	I-will-meditate	and-might-of	ones-being-feared-of-you

יֹאמֵרוּ	וּגְדוּלָּתְיךָ°	אֲסַפְּרֶנָּה׃	7 זֵכֶר	רַב־
they-shall-say	and-greatness-of-you	I-will-declare-her	remembrance-of	abundant-of

טוּבְךָ	יַבִּיעוּ	וְצִדְקָתְךָ	יְרַנֵּנוּ׃
goodness-of-you	they-shall-pour	and-righteousness-of-you	they-will-sing-aloud

8 חַנּוּן	וְרַחוּם	יְהוָה	אֶרֶךְ	אַפַּיִם	וּגְדָל־	חָסֶד׃	9 טוֹב־
gracious	and-merciful	Yahweh	long-of	nostrils	and-great-of	steadfast-love	good

יְהוָה	לַכֹּל	וְרַחֲמָיו	עַל־	כָּל־	מַעֲשָׂיו׃
Yahweh	to-the-all	*and-mercy-of-him*	over	all-of	works-of-him

10 יוֹדוּךָ	יְהוָה	כָּל־	מַעֲשֶׂיךָ	וַחֲסִידֶיךָ
they-shall-give-thanks-you	Yahweh	all-of	works-of-you	and-faithful-ones-of-you

יְבָרְכוּכָה׃	11 כְּבוֹד	מַלְכוּתְךָ	יֹאמֵרוּ	וּגְבוּרָתְךָ
they-shall-bless-you	glory-of	kingdom-of-you	they-shall-say	and-power-of-you

יְדַבֵּרוּ׃	12 לְהוֹדִיעַ ׀	לִבְנֵי	הָאָדָם	גְּבוּרֹתָיו
they-shall-tell	to-make-known	to-children-of	the-man	mighty-deeds-of-him

---

[1] Hebrew *with no breaking in or going out* [2] This psalm is an acrostic poem, each verse beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet [3] Hebrew *his*; also next line

145:6 וּגְדוּלָּתְךָ ק

וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃ c 13 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־
all-of kingdom-of kingdom-of-you kingdom-of-him splendor-of and-glory-of

עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־ דּוֹר וָדוֹר׃ a 14 סוֹמֵךְ
holding-up and-generation generation in-all-of and-dominion-of-you eternities

יְהוָה לְכָל־ הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־ הַכְּפוּפִים׃
the-ones-being-bowed-down —all-of and-raising-up the-ones-falling to-all-of Yahweh

15 עֵינֵי־ כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־ לָהֶם אֶת־ אָכְלָם
food-of-them — to-them giving and-you they-wait to-you all eyes-of

בְּעִתּוֹ׃ 16 פּוֹתֵחַ אֶת־ יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־ חַי
alive-one for-all-of and-satisfying hand-of-you — opening in-time-of-him

רָצוֹן׃ 17 צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־ דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־ מַעֲשָׂיו׃
works-of-him in-all-of and-kind ways-of-him in-all-of Yahweh righteous desire

18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־ קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
they-call-him who to-all ones-calling-of-him to-all-of Yahweh near

בֶאֱמֶת׃ 19 רְצוֹן־ יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־ שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע
he-hears cry-of-them and— he-does fearing-ones-of-him desire-of in-truth

וְיוֹשִׁיעֵם׃ 20 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־ כָּל־ אֹהֲבָיו וְאֵת
but— ones-loving-of-him all-of — Yahweh one-keeping and-he-saves-them

כָּל־ הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ 21 תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר־ פִּי
mouth-of-me he-will-speak Yahweh praise-of he-will-destroy the-wicked-ones all-of

וִיבָרֵךְ כָּל־ בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃
and-evermore for-eternity holiness-of-him name-of flesh all-of and-he-will-bless

146 1 הַלְלוּ־ יָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה׃ 2 אֲהַלְלָה יְהוָה
Yahweh I-will-praise Yahweh — soul-of-me praise Yah praise

בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ 3 אַל־ תִּבְטְחוּ
trust-you not when-still-me *to-God-of-me* I-will-sing *in-life-of-me*

בִנְדִיבִים בְּבֶן־ אָדָם ׀ שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה׃ 4 תֵּצֵא
she-goes-out salvation to-him who-there-is-not man in-son-of in-noble-ones

רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ
they-perish the-that on-the-day to-earth-of-him he-returns breath-of-him

עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃ 5 אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־
on hope-of-him on-help-of-him Jacob who-God-of *blessed* plans-of-him

יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 6 עֹשֶׂה ׀ שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־ הַיָּם וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-sea — and-earth *heaven* one-making *God-of-him* Yahweh

אֲשֶׁר־ בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם׃ 7 עֹשֶׂה מִשְׁפָּט ׀
justice one-doing for-eternity faith the-one-keeping in-them that

לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
setting-free Yahweh *to-the-hungry* food one-giving for-the-ones-being-oppressed

אֲסוּרִים׃ 8 יְהוָה ׀ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף
lifting-up Yahweh blind-ones opening Yahweh ones-being-confined

כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃ 9 יְהוָה ׀ שֹׁמֵר
one-keeping-watch Yahweh righteous-ones loving Yahweh ones-being-bowed-down

and the glorious splendor of your
kingdom.
13 Your kingdom is an everlasting kingdom,
and your dominion endures throughout
all generations.

[The Lord is faithful in all his words
and kind in all his works.][1]
14 The Lord upholds all who are falling
and raises up all who are bowed down.
15 The eyes of all look to you,
and you give them their food in due
season.
16 You open your hand;
you satisfy the desire of every living
thing.
17 The Lord is righteous in all his ways
and kind in all his works.
18 The Lord is near to all who call on him,
to all who call on him in truth.
19 He fulfills the desire of those who fear him;
he also hears their cry and saves them.
20 The Lord preserves all who love him,
but all the wicked he will destroy.

21 My mouth will speak the praise of the
Lord,
and let all flesh bless his holy name
forever and ever.

Put Not Your Trust in Princes

146 Praise the Lord!
Praise the Lord, O my soul!
2 I will praise the Lord as long as I live;
I will sing praises to my God while I have
my being.

3 Put not your trust in princes,
in a son of man, in whom there is no
salvation.
4 When his breath departs, he returns to the
earth;
on that very day his plans perish.

5 Blessed is he whose help is the God of
Jacob,
whose hope is in the Lord his God,
6 who made heaven and earth,
the sea, and all that is in them,
who keeps faith forever;
7 who executes justice for the oppressed,
who gives food to the hungry.

The Lord sets the prisoners free;
8 the Lord opens the eyes of the blind.
The Lord lifts up those who are bowed
down;
the Lord loves the righteous.
9 The Lord watches over the sojourners;

[1] These two lines are supplied by one Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac (compare Dead Sea Scroll)

145:12 c Septuagint, Syriac, second person singular suffix
145:13 a insert, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, נֶאֱמָן יהוה בְּכָל־דְּבָרָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו (נ - strophe); cf. verse 17

he upholds the widow and the fatherless,
but the way of the wicked he brings to ruin.

10 The Lord will reign forever,
your God, O Zion, to all generations.
Praise the Lord!

He Heals the Brokenhearted

147 Praise the Lord!
For it is good to sing praises to our God;
for it is pleasant,[1] and a song of praise is fitting.
2 The Lord builds up Jerusalem;
he gathers the outcasts of Israel.
3 He heals the brokenhearted
and binds up their wounds.
4 He determines the number of the stars;
he gives to all of them their names.
5 Great is our Lord, and abundant in power;
his understanding is beyond measure.
6 The Lord lifts up the humble;[2]
he casts the wicked to the ground.

7 Sing to the Lord with thanksgiving;
make melody to our God on the lyre!
8 He covers the heavens with clouds;
he prepares rain for the earth;
he makes grass grow on the hills.
9 He gives to the beasts their food,
and to the young ravens that cry.
10 His delight is not in the strength of the horse,
nor his pleasure in the legs of a man,
11 but the Lord takes pleasure in those who fear him,
in those who hope in his steadfast love.

12 Praise the Lord, O Jerusalem!
Praise your God, O Zion!
13 For he strengthens the bars of your gates;
he blesses your children within you.
14 He makes peace in your borders;
he fills you with the finest of the wheat.
15 He sends out his command to the earth;
his word runs swiftly.
16 He gives snow like wool;
he scatters frost like ashes.
17 He hurls down his crystals of ice like crumbs;
who can stand before his cold?
18 He sends out his word, and melts them;
he makes his wind blow and the waters flow.

אֶֽת־ גֵּרִ֗ים יָת֣וֹם וְ֭אַלְמָנָה יְעוֹדֵ֑ד וְדֶ֖רֶךְ רְשָׁעִ֣ים יְעַוֵּֽת׃
he-subverts wicked-ones but-way-of he-helps-up and-widow orphan sojourners —

10 יִמְלֹ֤ךְ יְהוָ֨ה׀ לְעוֹלָ֗ם אֱלֹהַ֣יִךְ צִ֭יּוֹן לְדֹ֥ר וָדֹ֗ר
and-generation to-generation Zion *God-of-you* for-eternity Yahweh he-will-reign

הַֽלְלוּ־ יָֽהּ׃
Yah praise

147 1 הַ֥לְלוּ יָ֨הּ׀ כִּי־ ט֭וֹב זַמְּרָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ כִּֽי־ נָ֝עִ֗ים d נָאוָ֥ה
seemly pleasant-one for *God-of-us* to-sing-praise good for Yah praise

תְהִלָּֽה׃ 2 בּוֹנֵ֣ה יְרוּשָׁלִַ֣ם יְהוָ֑ה נִדְחֵ֖י יִשְׂרָאֵ֣ל יְכַנֵּֽס׃
he-gathers Israel ones-being-cast-out Yahweh Jerusalem building-of praise-song

3 הָ֭רֹפֵא לִשְׁב֣וּרֵי לֵ֑ב וּ֝מְחַבֵּ֗שׁ לְעַצְּבוֹתָֽם׃
—wounds-of-them and-binding-up heart —ones-being-broken-of the-one-healing

4 מוֹנֶ֣ה מִ֭סְפָּר לַכּוֹכָבִ֑ים לְ֝כֻלָּ֗ם שֵׁמ֥וֹת יִקְרָֽא׃ 5 גָּד֣וֹל
great he-calls names to-all-of-them to-the-stars number one-counting

אֲדוֹנֵ֣ינוּ וְרַב־ כֹּ֑חַ לִ֝תְבוּנָת֗וֹ אֵ֣ין מִסְפָּֽר׃
measure there-is-not —understanding-of-him power and-abundant-of *Lord-of-us*

6 מְעוֹדֵ֣ד עֲנָוִ֣ים יְהוָ֑ה מַשְׁפִּ֖יל רְשָׁעִ֣ים עֲדֵי־ אָֽרֶץ׃ 7 עֱנ֣וּ
sing ground to wicked-ones making-low Yahweh humble-ones helping-up

לַיהוָ֣ה בְּתוֹדָ֑ה זַמְּר֖וּ לֵאלֹהֵ֣ינוּ בְכִנּֽוֹר׃
on-lyre *to-God-of-us* making-melody with-thanksgiving to-Yahweh

8 הַֽמְכַסֶּ֬ה שָׁמַ֨יִם׀ בְּעָבִ֗ים הַמֵּכִ֣ין לָאָ֣רֶץ מָטָ֑ר
rain for-the-earth the-one-preparing with-clouds heavens the-one-covering

הַמַּצְמִ֖יחַ הָרִ֣ים חָצִֽיר׃ 9 נוֹתֵ֣ן לִבְהֵמָ֣ה לַחְמָ֑הּ לִבְנֵ֥י a
to-son-of food-of-her to-beast giving grass hills the-one-making-to-grow

עֹ֝רֵ֗ב אֲשֶׁ֣ר יִקְרָֽאוּ׃ 10 לֹ֤א בִגְבוּרַ֣ת הַסּ֣וּס יֶחְפָּ֑ץ לֹֽא־ בְשׁוֹקֵ֖י
in-legs-of not he-delights the-horse in-strength-of not they-cry that raven

הָאִ֣ישׁ יִרְצֶֽה׃ 11 רוֹצֶ֣ה יְ֭הוָה אֶת־ יְרֵאָ֑יו אֶת־
— fearing-ones-of-him — Yahweh take-pleasure-in he-is-pleased the-man

הַֽמְיַחֲלִ֥ים לְחַסְדּֽוֹ׃ 12 שַׁבְּחִ֣י יְ֭רוּשָׁלִַם אֶת־ יְהוָ֑ה
Yahweh — Jerusalem praise to-steadfast-love-of-him the-ones-hoping

הַֽלְלִ֖י אֱלֹהַ֣יִךְ צִיּֽוֹן׃ 13 כִּי־ חִ֭זַּק בְּרִיחֵ֣י שְׁעָרָ֑יִךְ בֵּרַ֖ךְ
he-blesses gates-of-you bars-of he-strengthens for Zion *God-of-you* praise

בָּנַ֣יִךְ בְּקִרְבֵּֽךְ׃ 14 הַשָּׂם־ גְּבוּלֵ֣ךְ שָׁל֑וֹם חֵ֥לֶב
fat-of peace border-of-you the-one-setting in-midst-of-you children-of-you

חִ֝טִּ֗ים יַשְׂבִּיעֵֽךְ׃ 15 הַשֹּׁלֵ֣חַ אִמְרָת֣וֹ אָ֑רֶץ עַד־ מְ֝הֵרָ֗ה
quickly to earth word-of-him the-one-sending he-satisfies-you *wheat*

יָר֥וּץ דְּבָרֽוֹ׃ 16 הַנֹּתֵ֣ן שֶׁ֣לֶג כַּצָּ֑מֶר כְּ֝פ֗וֹר כָּאֵ֥פֶר
like-the-ash frost like-the-wool snow the-one-giving word-of-him he-runs

יְפַזֵּֽר׃ 17 מַשְׁלִ֣יךְ קַֽרְח֣וֹ כְפִתִּ֑ים לִפְנֵ֥י קָ֝רָת֗וֹ מִ֣י יַעֲמֹֽד׃
he-stands who cold-of-him before like-crumbs ice-of-him throw he-scatters

18 יִשְׁלַ֣ח דְּבָר֣וֹ וְיַמְסֵ֑ם יַשֵּׁ֥ב ר֝וּח֗וֹ יִזְּלוּ־
they-flow wind-of-him he-makes-blow and-he-melts-them word-of-him he-sends

---

[1] Or *for he is beautiful* [2] Or *afflicted*

147:1 d cf. 2:2, BHS note b
147:9 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, וְלִ׳

מַֽיִם׃	19 מַגִּ֣יד	דְּבָרָ֣ו	לְיַעֲקֹ֑ב	חֻקָּ֥יו	וּ֝מִשְׁפָּטָ֗יו
waters	one-declaring	word-of–him	to-Jacob	statutes-of–him	and-rules-of–him

לְיִשְׂרָאֵֽל׃	20 לֹ֘א	עָ֤שָׂה	כֵ֨ן ׀	לְכָל־	גּ֗וֹי	וּמִשְׁפָּטִ֥ים a	בַּל־
to-Israel	not	he-has-done	thus	to-any-of	nation	and-rules	not

יְדָע֗וּם	הַֽלְלוּ־	יָֽהּ׃
they-know-them	praise	Yah

148 1 הַ֥לְלוּ	יָ֨הּ ׀	הַֽלְל֣וּ	אֶת־	יְ֭הוָה	מִן־	הַשָּׁמָ֑יִם	הַ֝לְל֗וּהוּ
praise	Yah	praise	—	Yahweh	from	the-heavens	praise–him

בַּמְּרוֹמִֽים׃	2 הַֽלְל֥וּהוּ	כָל־	מַלְאָכָ֑יו	הַ֝לְל֗וּהוּ	כָּל־	צְבָאָֽו׃
in-the-heights	praise–him	all-of	angels-of–him	praise–him	all-of	host-of–him

3 הַֽ֭לְלוּהוּ	שֶׁ֣מֶשׁ	וְיָרֵ֑חַ	הַ֝לְל֗וּהוּ	כָּל־	כּ֥וֹכְבֵי	אֽוֹר׃	4 הַֽ֭לְלוּהוּ
praise–him	sun	and-moon	praise–him	all-of	stars-of	light	praise–him

שְׁמֵ֣י	הַשָּׁמָ֑יִם	וְ֝הַמַּ֗יִם	אֲשֶׁ֤ר ׀	מֵעַ֬ל	הַשָּׁמָֽיִם׃	5 יְֽ֭הַלְלוּ
heavens-of	the-heavens	and-the-waters	that	from-on	the-heavens	let-them-praise

אֶת־	שֵׁ֣ם	יְהוָ֑ה	כִּ֤י	ה֖וּא	צִוָּ֣ה	וְנִבְרָֽאוּ׃
—	name-of	Yahweh	for	he	he-commanded	and-they-were-created

6 וַיַּעֲמִידֵ֣ם	לָעַ֣ד	לְעוֹלָ֑ם	חָק־	נָ֝תַ֗ן	וְלֹ֣א
and-he-established–them	for-evermore	for-eternity	decree-of	he-gave	and-not

יַעֲבֽוֹר׃	7 הַֽלְל֣וּ	אֶת־	יְ֭הוָה	מִן־	הָאָ֑רֶץ	תַּ֝נִּינִ֗ים	וְכָל־
he-will-pass	praise	—	Yahweh	from	the-earth	sea-creatures	and-all-of

תְּהֹמֽוֹת׃	8 אֵ֣שׁ	וּ֭בָרָד	שֶׁ֣לֶג	וְקִיט֑וֹר	ר֥וּחַ	סְ֝עָרָ֗ה	עֹשָׂ֥ה
deeps	fire	and-hail	snow	and-mist	wind-of	storm	doing

דְבָרֽוֹ׃	9 הֶהָרִ֥ים	וְכָל־	גְּבָע֑וֹת	עֵ֥ץ	פְּ֝רִ֗י	וְכָל־	אֲרָזִֽים׃
word-of–him	the-mountains	and-all-of	hills	tree-of	fruit	and-all-of	cedars

10 הַֽחַיָּ֥ה	וְכָל־	בְּהֵמָ֑ה	רֶ֝֗מֶשׂ	וְצִפּ֥וֹר	כָּנָֽף׃	11 מַלְכֵי־	אֶ֭רֶץ
the-beast	and-all-of	livestock	creeping-thing	and-bird-of	wing	kings-of	earth

וְכָל־	לְאֻמִּ֑ים	שָׂ֝רִ֗ים	וְכָל־	שֹׁ֥פְטֵי	אָֽרֶץ׃	12 בַּחוּרִ֥ים
and-all-of	peoples	princes	and-all-of	ones-judging-of	earth	young-men

וְגַם־	בְּתוּל֑וֹת	זְ֝קֵנִ֗ים	עִם־	נְעָרִֽים׃	13 יְהַלְל֤וּ ׀	אֶת־	שֵׁ֬ם
and-also	maidens	old-men	with	boys	let-them-praise	—	name-of

יְהוָ֗ה	כִּֽי־	נִשְׂגָּ֣ב	שְׁמ֣וֹ	לְבַדּ֑וֹ	ה֝וֹד֗וֹ	עַל־	אֶ֥רֶץ
Yahweh	for	being-exalted	name-of–him	alone-of–him	majesty-of–him	above	earth

וְשָׁמָֽיִם׃	14 וַיָּ֤רֶם	קֶ֨רֶן ׀	לְעַמּ֗וֹ	תְּהִלָּ֤ה	לְכָל־
and-heaven	and-he-has-raised-up	horn	for-people-of–him	praise	for-all-of

חֲסִידָ֗יו	לִבְנֵ֣י	יִ֭שְׂרָאֵל	עַם־	קְרֹב֗וֹ b	הַֽלְלוּ־	יָֽהּ׃
faithful-ones-of–him	for-people-of	Israel	people	near-one-of–him	praise	Yah

149 1 הַ֥לְלוּ	יָ֨הּ ׀	שִׁ֣ירוּ	לַ֭יהוָה	שִׁ֣יר	חָדָ֑שׁ	תְּ֝הִלָּת֗וֹ	בִּקְהַ֥ל
praise	Yah	sing	to-Yahweh	song	new	praise-of–him	in-assembly-of

חֲסִידִֽים׃	2 יִשְׂמַ֣ח	יִשְׂרָאֵ֣ל	בְּעֹשָׂ֑יו a	בְּנֵֽי־	צִ֝יּ֗וֹן
faithful-ones	let-him-be-glad	Israel	in-ones-making-of–him	children-of	Zion

יָגִ֥ילוּ	בְמַלְכָּֽם׃	3 יְהַֽלְל֣וּ	שְׁמ֣וֹ	בְמָח֑וֹל
let-them-be-glad	in-King-of–them	let-them-praise	name-of–him	with-dance

19 He declares his word to Jacob,
his statutes and rules[1] to Israel.
20 He has not dealt thus with any other nation;
they do not know his rules.[2]
Praise the LORD!

Praise the Name of the LORD

148 Praise the LORD!
Praise the LORD from the heavens;
praise him in the heights!
2 Praise him, all his angels;
praise him, all his hosts!

3 Praise him, sun and moon,
praise him, all you shining stars!
4 Praise him, you highest heavens,
and you waters above the heavens!

5 Let them praise the name of the LORD!
For he commanded and they were created.
6 And he established them forever and ever;
he gave a decree, and it shall not pass away.[3]

7 Praise the LORD from the earth,
you great sea creatures and all deeps,
8 fire and hail, snow and mist,
stormy wind fulfilling his word!

9 Mountains and all hills,
fruit trees and all cedars!
10 Beasts and all livestock,
creeping things and flying birds!

11 Kings of the earth and all peoples,
princes and all rulers of the earth!
12 Young men and maidens together,
old men and children!

13 Let them praise the name of the LORD,
for his name alone is exalted;
his majesty is above earth and heaven.
14 He has raised up a horn for his people,
praise for all his saints,
for the people of Israel who are near to him.
Praise the LORD!

Sing to the LORD a New Song

149 Praise the LORD!
Sing to the LORD a new song,
his praise in the assembly of the godly!
2 Let Israel be glad in his Maker;
let the children of Zion rejoice in their King!
3 Let them praise his name with dancing,

[1] Or *and just decrees* [2] Or *his just decrees* [3] Or *it shall not be transgressed*

147:19 דִּבְרָיו ק
147:20 a Dead Sea Scroll omits copula; Septuagint, Syriac, Hieronymus add third person singular suffix
148:2 צְבָאָיו׃ ק 148:14 b probably read קְרֹבָיו
149:2 a Septuagint, Syriac, singular

making melody to him with tambourine
and lyre!
4 For the LORD takes pleasure in his people;
he adorns the humble with salvation.
5 Let the godly exult in glory;
let them sing for joy on their beds.
6 Let the high praises of God be in their
throats
and two-edged swords in their hands,
7 to execute vengeance on the nations
and punishments on the peoples,
8 to bind their kings with chains
and their nobles with fetters of iron,
9 to execute on them the judgment written!
This is honor for all his godly ones.
Praise the LORD!

Let Everything Praise the LORD

150 Praise the LORD!
Praise God in his sanctuary;
praise him in his mighty heavens![1]
2 Praise him for his mighty deeds;
praise him according to his excellent
greatness!

3 Praise him with trumpet sound;
praise him with lute and harp!
4 Praise him with tambourine and dance;
praise him with strings and pipe!
5 Praise him with sounding cymbals;
praise him with loud clashing cymbals!
6 Let everything that has breath praise the
LORD!
Praise the LORD!

[1] Hebrew *expanse* (compare Genesis 1:6–8)

בְּתֹ֥ף	וְ֝כִנּ֗וֹר	יְזַמְּרוּ־	לֽוֹ׃	4 כִּֽי־	רוֹצֶ֣ה
with-tambourine	and-lyre	let-them-make-melody	to–him	for	taking-pleasure-in

יְהוָ֣ה	בְּעַמּ֑וֹ	יְפָאֵ֥ר	עֲ֝נָוִ֗ים	בִּישׁוּעָֽה׃	5 יַעְלְז֣וּ
Yahweh	in-people-of–him	he-adorns	humble-ones	with-salvation	let-them-exult

חֲסִידִ֣ים	בְּכָב֑וֹד	יְ֝רַנְּנ֗וּ	עַל־	מִשְׁכְּבוֹתָֽם׃	6 רוֹמְמ֣וֹת	אֵ֭ל
godly-ones	in-glory	let-them-sing-for-joy	on	beds-of–them	praises-of	God

בִּגְרוֹנָ֑ם	וְחֶ֖רֶב	פִּֽיפִיּ֣וֹת	בְּיָדָֽם׃	7 לַעֲשׂ֣וֹת	נְ֭קָמָה
in-throat-of–them	and-sword	doubles	in-hand-of–them	to-do	vengeance

בַּגּוֹיִ֑ם	תּ֝וֹכֵחֹ֗ת [a]	בַּל־	אֻמִּֽים׃ [b]	8 לֶאְסֹ֣ר	מַלְכֵיהֶ֣ם	בְּזִקִּ֑ים
on-the-nations	punishments	not	peoples	to-bind	kings-of–them	with-bonds

וְ֝נִכְבְּדֵיהֶ֗ם	בְּכַבְלֵ֥י	בַרְזֶֽל׃	9 לַעֲשׂ֤וֹת	בָּהֶ֨ם ׀
and-ones-being-honored-of–them	with-fetters-of	iron	to-do	on–them

מִשְׁפָּ֬ט	כָּת֗וּב	הָדָ֣ר	ה֭וּא	לְכָל־	חֲסִידָ֗יו	הַֽלְלוּ־	יָֽהּ׃
judgment	being-written	majesty	he	for-all-of	faithful-ones-of–him	praise	Yah

150 1 הַ֥לְלוּ	יָ֨הּ ׀	הַֽלְלוּ־	אֵ֥ל	בְּקָדְשׁ֑וֹ	הַ֝לְל֗וּהוּ	בִּרְקִ֥יעַ
praise	Yah	praise	God	in-sanctuary-of–him	praise–him	in-firmament-of

עֻזּֽוֹ׃	2 הַֽלְל֥וּהוּ	בִגְבוּרֹתָ֑יו	הַ֝לְל֗וּהוּ
might-of–him	praise–him	in-might-deeds-of–him	praise–him

כְּרֹ֣ב	גֻּדְלֽוֹ׃	3 הַֽ֭לְלוּהוּ	בְּתֵ֣קַע	שׁוֹפָ֑ר
according-to-abundance-of	greatness-of–him	praise–him	with-sounding-of	horn

הַ֝לְל֗וּהוּ	בְּנֵ֣בֶל	וְכִנּֽוֹר׃	4 הַֽ֭לְלוּהוּ	בְתֹ֣ף	וּמָח֑וֹל	הַ֝לְל֗וּהוּ
praise–him	with-harp	and-lyre	praise–him	with-tambourine	and-dance	praise–him

בְּמִנִּ֥ים	וְעוּגָֽב׃	5 הַֽלְל֥וּהוּ	בְצִלְצְלֵי־	שָׁ֑מַע	הַ֝לְל֗וּהוּ
with-stringed-instruments	and-pipe	praise–him	with-cymbals-of	sound	praise–him

בְּֽצִלְצְלֵ֥י	תְרוּעָֽה׃	6 כֹּ֣ל	הַ֭נְּשָׁמָה	תְּהַלֵּ֥ל	יָ֗הּ	הַֽלְלוּ־	יָֽהּ׃
with-cymbals-of	loud-noise	all-of	the-breath	let-her-praise	Yah	praise	Yah

---

149:7 a a few Hebrew manuscripts, Syriac (Walton Polyglot), וְתוֹ׳
149:7 b cf. 44:15, BHS note a

Proverbs | משלי

1 1 מִשְׁלֵי	שְׁלֹמֹה	בֶן־	דָּוִד	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל׃	2 לָדַעַת	חָכְמָה
proverbs-of	Solomon	son-of	David	king-of	Israel	to-know	wisdom
וּמוּסָר	לְהָבִין	אִמְרֵי	בִינָה׃	3 לָקַחַת	מוּסַר		
and-instruction	to-understand	words-of	insight	to-receive	instruction-of		
הַשְׂכֵּל	צֶדֶק	וּמִשְׁפָּט	וּמֵישָׁרִים׃	4 לָתֵת	לִפְתָאיִם		
to-have-insight	righteousness	and-justice	*and-equity*	to-give	to-simple-ones		
עָרְמָה	לְנַעַר	דַּעַת	וּמְזִמָּה׃	5 יִשְׁמַע	חָכָם	וְיוֹסֶף	
prudence	to-youth	knowledge	and-discretion	let-him-hear	wise-one	and-let-him-add	
לֶקַח	וְנָבוֹן	תַּחְבֻּלוֹת	יִקְנֶה׃	6 לְהָבִין	מָשָׁל		
learning	and-one-understanding	guidance	let-him-get	to-understand	proverb		
וּמְלִיצָה	דִּבְרֵי	חֲכָמִים	וְחִידֹתָם׃	7 יִרְאַת	יְהוָה		
and-aphorism	words-of	wise-ones	and-riddles-of–them	fear-of	Yahweh		
רֵאשִׁית	דָּעַת	חָכְמָה	וּמוּסָר	אֱוִילִים	בָּזוּ׃	8 שְׁמַע	
beginning-of	knowledge	wisdom	and-instruction	fools	they-despise	hear	
בְּנִי	מוּסַר	אָבִיךָ	וְאַל־	תִּטֹּשׁ	תּוֹרַת		
son-of–me	instruction-of	father-of–you	and-not	forsake-you	teaching-of		
אִמֶּךָ׃	9 כִּי ׀	לִוְיַת	חֵן	הֵם	לְרֹאשֶׁךָ	וַעֲנָקִים	
mother-of–you	for	garland-of	grace	they	for-head-of–you	and-pendants	
לְגַרְגְּרֹתֶךָ׃	10 בְּנִי	אִם־	יְפַתּוּךָ	חַטָּאִים	אַל־	תֹּבֵא׃	
for-neck-of–you	son-of–me	if	they-entice–you	sinful-ones	not	consent-you	
11 אִם־	יֹאמְרוּ	לְכָה	אִתָּנוּ	נֶאֶרְבָה	לְדָם	נִצְפְּנָה	
if	they-say	come	with–us	let-us-lie-in-wait	for-blood	let-us-ambush	
לְנָקִי	חִנָּם׃	12 נִבְלָעֵם	כִּשְׁאוֹל	חַיִּים	וּתְמִימִים		
—innocent-one	without-reason	let-us-swallow–them	like-Sheol	*alive*	*and-whole*		
כְּיוֹרְדֵי	בוֹר׃	13 כָּל־	הוֹן	יָקָר	נִמְצָא	נְמַלֵּא	
like-ones-going-down-of	pit	all-of	wealth	precious	we-shall-find	we-shall-fill	
בָתֵּינוּ	שָׁלָל׃	14 גּוֹרָלְךָ	תַּפִּיל	בְּתוֹכֵנוּ	כִּיס	אֶחָד	יִהְיֶה
houses-of–us	plunder	lot-of–you	throw-you	in-midst-of–us	purse	one	he-will-be
לְכֻלָּנוּ׃	15 בְּנִי	אַל־	תֵּלֵךְ	בְּדֶרֶךְ	אִתָּם	מְנַע	רַגְלְךָ
to-all-of-us	son-of–me	not	walk-you	in-way	with–them	hold-back	foot-of–you
מִנְּתִיבָתָם׃ [b]	16 כִּי	רַגְלֵיהֶם	לָרַע	יָרוּצוּ	וִימַהֲרוּ		
from-path-of–them	for	feet-of–them	to-the-evil	they-run	and-they-make-haste		
לִשְׁפָּךְ־	דָּם׃	17 כִּי־	חִנָּם	מְזֹרָה	הָרָשֶׁת	בְּעֵינֵי	כָּל־
to-shed	blood	for	without-cause	being-spread	the-net	in-eyes-of	any-of
בַּעַל	כָּנָף׃	18 וְהֵם	לְדָמָם	יֶאֱרֹבוּ	יִצְפְּנוּ		
master-of	wing	but-these	for-blood-of–them	they-lie-in-wait	they-set-an-ambush		
לְנַפְשֹׁתָם׃	19 כֵּן	אָרְחוֹת	כָּל־	בֹּצֵעַ	בָּצַע	אֶת־	
for-lives-of–them	thus	ways-of	every-of	one-gaining-unjustly	unjust-gain	—	
נֶפֶשׁ	בְּעָלָיו	יִקָּח׃	20 חָכְמוֹת	בַּחוּץ	תָּרֹנָּה [a]		
life-of	owners-of–him	he-takes	*wisdom*	in-the-street	let-her-cry-out		

The Beginning of Knowledge

1 The proverbs of Solomon, son of David,
king of Israel:

2 To know wisdom and instruction,
to understand words of insight,
3 to receive instruction in wise dealing,
in righteousness, justice, and equity;
4 to give prudence to the simple,
knowledge and discretion to the youth—
5 Let the wise hear and increase in learning,
and the one who understands obtain guidance,
6 to understand a proverb and a saying,
the words of the wise and their riddles.

7 The fear of the Lord is the beginning of knowledge;
fools despise wisdom and instruction.

The Enticement of Sinners

8 Hear, my son, your father's instruction,
and forsake not your mother's teaching,
9 for they are a graceful garland for your head
and pendants for your neck.
10 My son, if sinners entice you,
do not consent.
11 If they say, "Come with us, let us lie in wait for blood;
let us ambush the innocent without reason;
12 like Sheol let us swallow them alive,
and whole, like those who go down to the pit;
13 we shall find all precious goods,
we shall fill our houses with plunder;
14 throw in your lot among us;
we will all have one purse"—
15 my son, do not walk in the way with them;
hold back your foot from their paths,
16 for their feet run to evil,
and they make haste to shed blood.
17 For in vain is a net spread
in the sight of any bird,
18 but these men lie in wait for their own blood;
they set an ambush for their own lives.
19 Such are the ways of everyone who is greedy for unjust gain;
it takes away the life of its possessors.

The Call of Wisdom

20 Wisdom cries aloud in the street,

1:15 b read, with several Hebrew manuscripts, most versions, מִנְּתִיב(וֹ)תָם

1:20 a Septuagint (Syriac, Targums), ὑμνεῖται ; cf. 8:3, BHS note b; read תְּרַנֶּה or רִנָּתָה

in the markets she raises her voice;
21 at the head of the noisy streets she cries out;
at the entrance of the city gates she speaks:
22 "How long, O simple ones, will you love being simple?
How long will scoffers delight in their scoffing
and fools hate knowledge?
23 If you turn at my reproof,[1]
behold, I will pour out my spirit to you;
I will make my words known to you.
24 Because I have called and you refused to listen,
have stretched out my hand and no one has heeded,
25 because you have ignored all my counsel
and would have none of my reproof,
26 I also will laugh at your calamity;
I will mock when terror strikes you,
27 when terror strikes you like a storm
and your calamity comes like a whirlwind,
when distress and anguish come upon you.
28 Then they will call upon me, but I will not answer;
they will seek me diligently but will not find me.
29 Because they hated knowledge
and did not choose the fear of the LORD,
30 would have none of my counsel
and despised all my reproof,
31 therefore they shall eat the fruit of their way,
and have their fill of their own devices.
32 For the simple are killed by their turning away,
and the complacency of fools destroys them;
33 but whoever listens to me will dwell secure
and will be at ease, without dread of disaster."

The Value of Wisdom

2 My son, if you receive my words
and treasure up my commandments with you,
2 making your ear attentive to wisdom
and inclining your heart to understanding;
3 yes, if you call out for insight

בָּרְחֹבוֹת	תִּתֵּן	קוֹלָהּ׃	21 בְּרֹאשׁ	הֹמִיּוֹת
in-the-open-squares	she-gives	voice-of-her	at-head	ones-making-noise

תִּקְרָא	בְּפִתְחֵי	שְׁעָרִים	בָּעִיר	אֲמָרֶיהָ	תֹאמֵר׃	22 עַד־
she-cries	at-entrances-of	gates	in-the-city	words-of-her	she-says	until

מָתַי ׀	פְּתָיִם	תְּאֵהֲבוּ	פֶתִי	וְלֵצִים	לָצוֹן
when	simple-ones	you-will-love	simplemindedness	and-ones-scoffing	scoffing

חָמְדוּ	לָהֶם	וּכְסִילִים	יִשְׂנְאוּ־	דָעַת׃	23 תָּשׁוּבוּ
they-will-delight	as-to-them	and-fools	they-will-hate	knowledge	you-turn

לְתוֹכַחְתִּי	הִנֵּה	אַבִּיעָה	לָכֶם	רוּחִי	אוֹדִיעָה
for-reproof-of-me	behold	I-will-pour-out	to-you	spirit-of-me	I-will-make-know

דְבָרַי	אֶתְכֶם׃	24 יַעַן	קָרָאתִי	וַתְּמָאֵנוּ	נָטִיתִי
words-of-me	—you	because	I-have-called	and-you-refused	I-have-stretched-out

יָדִי	וְאֵין	מַקְשִׁיב׃	25 וַתִּפְרְעוּ	כָל־	עֲצָתִי
hand-of-me	and-there-was-no	one-heeding	and-you-have-let-go	all-of	counsel-of-me

וְתוֹכַחְתִּי	לֹא	אֲבִיתֶם׃	26 גַּם־	אֲנִי	בְּאֵידְכֶם	אֶשְׂחָק
and-reproof-of-me	not	you-wanted	also	I	at-calamity-of-you	I-will-laugh

אֶלְעַג	בְּבֹא	פַחְדְּכֶם׃	27 בְּבֹא	כְשׁאָ֯וה	פַּחְדְּכֶם
I-will-mock	when-to-come	terror-of-you	when-to-come	like-storm	terror-of-you

וְאֵידְכֶם	כְּסוּפָה	יֶאֱתֶה	בְּבֹא	עֲלֵיכֶם	צָרָה
and-calamity-of-them	like-storm-wind	he-comes	when-to-come	upon-you	distress

וְצוּקָה׃	28 אָז	יִקְרָאֻנְנִי	וְלֹא	אֶעֱנֶה
and-anguish	then	they-will-call-me	but-not	I-will-answer

יְשַׁחֲרֻנְנִי	וְלֹא	יִמְצָאֻנְנִי׃	29 תַּחַת	כִּי־	שָׂנְאוּ
they-will-seek-diligently-me	but-not	they-will-find-me	in-place-of	because	they-hated

דָעַת	וְיִרְאַת	יְהוָה	לֹא	בָחָרוּ׃	30 לֹא־	אָבוּ
knowledge	and-fear-of	Yahweh	not	they-chose	not	they-wanted

לַעֲצָתִי	נָאֲצוּ	כָּל־	תּוֹכַחְתִּי׃	31 וְיֹאכְלוּ
—counsel-of-me	they-despised	all-of	reproof-of-me	therefore-they-shall-eat

מִפְּרִי	דַרְכָּם	וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם	יִשְׂבָּעוּ׃	32 כִּי
from-fruit-of	way-of-them	and-from-devices-of-them	they-will-be-filled	for

מְשׁוּבַת	פְּתָיִם	תַּהַרְגֵם	וְשַׁלְוַת	כְּסִילִים	תְּאַבְּדֵם׃
turning-of	*simple*	she-kills-them	and-complacency-of	fools	she-destroys-them

33 וְשֹׁמֵעַ	לִי	יִשְׁכָּן־	בֶּטַח	וְשַׁאֲנַן
but-one-listening	to-me	he-will-dwell	security	and-he-will-be-at-ease

מִפַּחַד	רָעָה׃
away-from-dread-of	disaster

2	1 בְּנִי	אִם־	תִּקַּח	אֲמָרָי	וּמִצְוֺתַי
	son-of-me	if	you-receive	words-of-me	and-commandments-of-me

תִּצְפֹּן	אִתָּךְ׃	2 לְהַקְשִׁיב	לַחָכְמָה	אָזְנֶךָ	תַּטֶּה
you-treasure	with-you	to-make-attentive	to-the-wisdom	ear-of-you	you-incline

לִבְּךָ	לַתְּבוּנָה׃	3 כִּי	אִם	לַבִּינָה	תִקְרָא
heart-of-you	to-the-understanding	indeed	if	for-the-insight	you-call

---

[1] Or *Will you turn away at my reproof?*

1:27 כְּשׁוֹאָה | ק

לַ֭תְּבוּנָה	תִּתֵּ֣ן	קוֹלֶֽךָ׃	4 אִם־	תְּבַקְשֶׁ֣נָּה	כַכָּ֑סֶף
for-the-understanding	you-give	voice-of-you	if	you-seek-her	like-the-silver

וְֽכַמַּטְמוֹנִ֥ים	תַּחְפְּשֶֽׂנָּה׃	5 אָ֗ז	תָּ֭בִין	יִרְאַ֣ת	יְהוָ֑ה
and-as-the-treasures	you-search-for-her	then	you-will-understand	fear-of	Yahweh

וְדַ֖עַת	אֱלֹהִ֣ים	תִּמְצָֽא׃	6 כִּֽי־	יְ֭הוָה	יִתֵּ֣ן	חָכְמָ֑ה
and-knowledge-of	*God*	you-will-find	for	Yahweh	he-gives	wisdom

מִ֝פִּ֗יו	דַּ֣עַת	וּתְבוּנָֽה׃	7 וּצְפֹּ֣ן
from-mouth-of-him	knowledge	and-understanding	and-he-stores-up

לַ֭יְשָׁרִים	תּוּשִׁיָּ֑ה	מָ֝גֵ֗ן	לְהֹ֣לְכֵי	תֹֽם׃	8 לִ֭נְצֹר
for-the-upright-ones	sound-wisdom	shield	to-ones-walking-of	integrity	to-guard

אָרְח֣וֹת	מִשְׁפָּ֑ט	וְדֶ֖רֶךְ	חֲסִידָ֣ו	יִשְׁמֹֽר׃	9 אָ֗ז
paths-of	justice	and-way-of	faithful-one-of–him	he-watches-over	then

תָּ֭בִין	צֶ֣דֶק	וּמִשְׁפָּ֑ט	וּ֝מֵישָׁרִ֗ים	כָּל־	מַעְגַּל־	טֽוֹב׃
you-will-understand	righteousness	and-justice	*and-equity*	every-of	path-of	good

10 כִּֽי־	תָב֣וֹא	חָכְמָ֣ה	בְלִבֶּ֑ךָ	וְ֝דַ֗עַת	לְֽנַפְשְׁךָ֥
for	she-will-come	wisdom	in-heart-of–you	and-knowledge	to-soul-of–you

יִנְעָֽם׃	11 מְ֭זִמָּה	תִּשְׁמֹ֣ר	עָלֶ֑יךָ	תְּבוּנָ֥ה
he-will-be-pleasant	discretion	she-will-watch	over–you	understanding

תִנְצְרֶֽכָּה׃	12 לְ֭הַצִּילְךָ	מִדֶּ֣רֶךְ	רָ֑ע	מֵ֝אִ֗ישׁ	מְדַבֵּ֥ר
she-will-guard–you	to-deliver–you	from-way-of	evil	from-man-of	speaking

תַּהְפֻּכֽוֹת׃	13 הַ֭עֹזְבִים	אָרְח֣וֹת	יֹ֑שֶׁר	לָ֝לֶ֗כֶת	בְּדַרְכֵי־	חֹֽשֶׁךְ׃
perverseness	the-ones-forsaking	paths-of	uprightness	to-walk	in-ways-of	darkness

14 הַ֭שְּׂמֵחִים	לַעֲשׂ֣וֹת	רָ֑ע	יָ֝גִ֗ילוּ	בְּֽתַהְפֻּכ֥וֹת	רָֽע׃	15 אֲשֶׁ֣ר
the-rejoicing-ones	to-do	evil	they-exult	*in-perverseness-of*	evil	who

אָרְחֹתֵיהֶ֣ם	עִקְּשִׁ֑ים	וּ֝נְלוֹזִ֗ים	בְּמַעְגְּלוֹתָֽם׃	16 לְ֭הַצִּילְךָ
paths-of–them	*crooked*	*and-being-devious*	in-paths-of–them	to-deliver–you

מֵאִשָּׁ֣ה	זָרָ֑ה	מִ֝נָּכְרִיָּ֗ה	אֲמָרֶ֥יהָ	הֶחֱלִֽיקָה׃
from-woman	forbidden	from-foreign-one	words-of–her	she-makes-smooth

17 הַ֭עֹזֶבֶת	אַלּ֣וּף	נְעוּרֶ֑יהָ	וְאֶת־	בְּרִ֖ית	אֱלֹהֶ֣יהָ
the-one-forsaking	companion-of	*youth-of–her*	and—	covenant-of	*God-of–her*

שָׁכֵֽחָה׃	18 כִּ֤י	שָׁ֣חָה	אֶל־	מָ֣וֶת	בֵּיתָ֑הּ	וְאֶל־	רְ֝פָאִ֗ים
she-forgets	for	she-sinks-down	to	death	house-of–her	and-to	Rephaim

מַעְגְּלֹתֶֽיהָ׃	19 כָּל־	בָּ֭אֶיהָ	לֹ֣א	יְשׁוּב֑וּן	וְלֹֽא־	יַ֝שִּׂ֗יגוּ
paths-of–her	all-of	ones-going-of–her	not	they-return	and-not	they-reach

אָרְח֥וֹת	חַיִּֽים׃	20 לְ֭מַעַן	תֵּלֵ֣ךְ	בְּדֶ֣רֶךְ	טוֹבִ֑ים	וְאָרְח֖וֹת
paths-of	*life*	so-that	you-will-walk	in-way-of	good-ones	and-paths-of

צַדִּיקִ֣ים	תִּשְׁמֹֽר׃	21 כִּֽי־	יְשָׁרִ֥ים	יִשְׁכְּנוּ־	אָ֑רֶץ
righteous-ones	you-will-keep	for	upright-ones	they-will-inhabit	land

וּ֝תְמִימִ֗ים	יִוָּ֥תְרוּ	בָֽהּ׃	22 וּ֭רְשָׁעִים	מֵאֶ֣רֶץ
and-with-integrity-ones	they-will-remain	in–her	but-wicked-ones	from-land

יִכָּרֵ֑תוּ	וּ֝בוֹגְדִ֗ים	יִסְּח֥וּ [a]	מִמֶּֽנָּה׃
they-will-be-cut-off	and-ones-being-treacherous	they-will-tear-away	from–her

and raise your voice for understanding,
4 if you seek it like silver
and search for it as for hidden treasures,
5 then you will understand the fear of the LORD
and find the knowledge of God.
6 For the LORD gives wisdom;
from his mouth come knowledge and understanding;
7 he stores up sound wisdom for the upright;
he is a shield to those who walk in integrity,
8 guarding the paths of justice
and watching over the way of his saints.
9 Then you will understand righteousness and justice
and equity, every good path;
10 for wisdom will come into your heart,
and knowledge will be pleasant to your soul;
11 discretion will watch over you,
understanding will guard you,
12 delivering you from the way of evil,
from men of perverted speech,
13 who forsake the paths of uprightness
to walk in the ways of darkness,
14 who rejoice in doing evil
and delight in the perverseness of evil,
15 men whose paths are crooked,
and who are devious in their ways.

16 So you will be delivered from the forbidden[1] woman,
from the adulteress[2] with her smooth words,
17 who forsakes the companion of her youth
and forgets the covenant of her God;
18 for her house sinks down to death,
and her paths to the departed;[3]
19 none who go to her come back,
nor do they regain the paths of life.

20 So you will walk in the way of the good
and keep to the paths of the righteous.
21 For the upright will inhabit the land,
and those with integrity will remain in it,
22 but the wicked will be cut off from the land,
and the treacherous will be rooted out of it.

---

[1] Hebrew *strange* [2] Hebrew *foreign woman* [3] Hebrew *to the Rephaim*

2:7 יִצְפֹּ֣ן ק
2:8 חֲסִידָ֣יו ק
2:22 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, יִסְּח֥וּ; read יִנָּסְחוּ; cf. most versions

Trust in the LORD with All Your Heart

3 My son, do not forget my teaching,
but let your heart keep my commandments,
2 for length of days and years of life
and peace they will add to you.

3 Let not steadfast love and faithfulness forsake you;
bind them around your neck;
write them on the tablet of your heart.
4 So you will find favor and good success[1]
in the sight of God and man.

5 Trust in the LORD with all your heart,
and do not lean on your own understanding.
6 In all your ways acknowledge him,
and he will make straight your paths.
7 Be not wise in your own eyes;
fear the LORD, and turn away from evil.
8 It will be healing to your flesh[2]
and refreshment[3] to your bones.

9 Honor the LORD with your wealth
and with the firstfruits of all your produce;
10 then your barns will be filled with plenty,
and your vats will be bursting with wine.

11 My son, do not despise the LORD's discipline
or be weary of his reproof,
12 for the LORD reproves him whom he loves,
as a father the son in whom he delights.

Blessed Is the One Who Finds Wisdom

13 Blessed is the one who finds wisdom,
and the one who gets understanding,
14 for the gain from her is better than gain from silver
and her profit better than gold.
15 She is more precious than jewels,
and nothing you desire can compare with her.
16 Long life is in her right hand;
in her left hand are riches and honor.
17 Her ways are ways of pleasantness,
and all her paths are peace.
18 She is a tree of life to those who lay hold of her;
those who hold her fast are called blessed.

19 The LORD by wisdom founded the earth;
by understanding he established the heavens;

3 1 בְּנִי	תּוֹרָתִי	אַל־	תִּשְׁכָּח	וּמִצְוֹתַי
son-of–me	teaching-of–me	not	forget-you	but-commandments-of–me

יִצֹּר	לִבֶּךָ׃	2 כִּי	אֹרֶךְ	יָמִים	וּשְׁנוֹת	חַיִּים	וְשָׁלוֹם
let-him-keep	heart-of–you	for	length-of	days	and-years-of	*life*	and-peace

יוֹסִיפוּ	לָךְ׃	3 חֶסֶד	וֶאֱמֶת	אַל־	יַעַזְבֻךָ
they-will-add	to–you	steadfast-love	and-faithfulness	not	let-them-forsake–you

קָשְׁרֵם	עַל־	גַּרְגְּרוֹתֶיךָ	כָּתְבֵם	עַל־	לוּחַ	לִבֶּךָ׃	4 וּמְצָא־
bind–them	on	*neck-of–you*	write–them	on	tablet-of	heart-of–you	so-find

חֵן	וְשֵׂכֶל־	טוֹב	בְּעֵינֵי	אֱלֹהִים	וְאָדָם׃	5 בְּטַח	אֶל־
favor	and-understanding	good	in-eyes-of	*God*	and-man	trust	to

יְהוָה	בְּכָל־	לִבֶּךָ	וְאֶל־	בִּינָתְךָ	אַל־	תִּשָּׁעֵן׃
Yahweh	with-all-of	heart-of–you	and-to	understanding-of–you	not	rely-you

6 בְּכָל־	דְּרָכֶיךָ	דָעֵהוּ	וְהוּא	יְיַשֵּׁר	אֹרְחֹתֶיךָ׃	7 אַל־
in-all-of	ways-of–you	know–him	and-he	he-will-make-straight	paths-of–you	not

תְּהִי	חָכָם	בְּעֵינֶיךָ	יְרָא	אֶת־	יְהוָה	וְסוּר	מֵרָע׃
be-you	wise	in-eyes-of–you	fear	—	Yahweh	and-turn-aside	from-evil

8 רִפְאוּת	תְּהִי	לְשָׁרֶּךָ[a]	וְשִׁקּוּי	לְעַצְמוֹתֶיךָ׃	9 כַּבֵּד	אֶת־
healing	let-her-be	to-navel-of–you	and-drink	to-bones-of–you	honor	—

יְהוָה	מֵהוֹנֶךָ	וּמֵרֵאשִׁית	כָּל־	תְּבוּאָתֶךָ׃
Yahweh	from-wealth-of–you	and-from-firstfruit-of	all-of	produce-of–you

10 וְיִמָּלְאוּ	אֲסָמֶיךָ	שָׂבָע	וְתִירוֹשׁ	יְקָבֶיךָ
then-they-will-be-filled	barns-of–you	plenty	and-wine	wine-vats-of–you

יִפְרֹצוּ׃	11 מוּסַר	יְהוָה	בְּנִי	אַל־	תִּמְאָס	וְאַל־
they-will-burst	discipline-of	Yahweh	son-of–me	not	despise-you	and-not

תָּקֹץ	בְּתוֹכַחְתּוֹ׃	12 כִּי	אֶת	אֲשֶׁר	יֶאֱהַב	יְהוָה	יוֹכִיחַ
you-shall-abhor	in-reproof-of–him	for	—	whom	he-loves	Yahweh	he-reproves

וּכְאָב	אֶת־	בֵּן	יִרְצֶה׃	13 אַשְׁרֵי	אָדָם	מָצָא	חָכְמָה	וְאָדָם
and-as-father	—	son	he-delights	*blessed*	man	he-finds	wisdom	and-man

יָפִיק	תְּבוּנָה׃	14 כִּי	טוֹב	סַחְרָהּ	מִסְּחַר־	כָּסֶף
he-gets	understanding	for	good	gain-of–her	more-than-gain-of	silver

וּמֵחָרוּץ	תְּבוּאָתָהּ׃	15 יְקָרָה	הִיא	מִפְּנִ֯יִּים
and-more-than-gold	yield-of–her	precious	she	more-than–red-precious-substance

וְכָל־	חֲפָצֶיךָ	לֹא	יִשְׁווּ־	בָהּ׃	16 אֹרֶךְ	יָמִים
and-all-of	desires-of–you	not	they-compare	with–her	length-of	days

בִּימִינָהּ	בִּשְׂמֹאולָהּ	עֹשֶׁר	וְכָבוֹד׃	17 דְּרָכֶיהָ	דַרְכֵי־
in-right-hand-of–her	in-left-of–her	wealth	and-honor	ways-of–her	ways-of

נֹעַם	וְכָל־	נְתִיבוֹתֶיהָ	שָׁלוֹם׃	18 עֵץ־	חַיִּים	הִיא
pleasantness	and-all-of	paths-of–her	peace	tree-of	*life*	she

לַמַּחֲזִיקִים	בָּהּ	וְתֹמְכֶיהָ	מְאֻשָּׁר׃
to-the-ones-taking-hold	on–her	and-ones-taking-hold-of–her	being-called-blessed

19 יְהוָה	בְּחָכְמָה	יָסַד־	אָרֶץ	כּוֹנֵן	שָׁמַיִם	בִּתְבוּנָה׃
Yahweh	by-wisdom	he-founded	earth	he-established	heavens	by-understanding

---

[1] Or *repute* [2] Hebrew *navel* [3] Or *medicine*

3:8 a Septuagint (Syriac), τῷ σώματί σου = לִשְׁאֵרֶךָ or לִבְשָׂרֶךָ ; cf. Sirach 30:15 and following
3:15 מִפְּנִינִים ק

20 בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃
dew they-drop-down and-clouds they-broke-open deeps by-knowledge-of-him

21 בְּנִי אַל־יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר · תֻּשִׁיָּה
sound-wisdom keep from-eyes-of-you let-them-escape not son-of-me

וּמְזִמָּה׃ 22 וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
for-neck-of-you and-grace for-soul-of-you *life* and-they-shall-be and-discretion

23 אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא תִגּוֹף׃
she-will-stumble not and-foot-of-you way-of-you to-security you-will-walk then

24 אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ
when-you-lie-down you-shall-dread not you-lie-down if

וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ 25 אַל־תִּירָא מִפַּחַד פִּתְאֹם
suddenly from-terror be-you-afraid not sleep-of-you and-she-will-be-pleasant

וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא׃ 26 כִּי־יְהוָה יִהְיֶה
he-shall-be Yahweh for she-comes when wicked-ones and-from-ruin-of

בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכֶד׃ 27 אַל־
not from-being-caught foot-of-you and-he-will-keep on-confidence-of-you

תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו בִּהְיוֹת לְאֵל יָדְיךָ
hands-of-you to-power-of when-to-be from-owners-of-him good withhold-you

לַעֲשׂוֹת׃ 28 אַל־תֹּאמַר לְרֵעֶיךָ לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר
and-tomorrow and-return go to-neighbors-of-you say-you not to-do

אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ׃ 29 אַל־תַּחֲרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ
neighbor-of-you against plan-you not with-you when-there-is I-will-give

רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃ 30 אַל־תָּרוֹב עִם־אָדָם
man with quarrel-you not with-you to-security dwelling and-he evil

חִנָּם אִם־לֹא גְמָלְךָ רָעָה׃ 31 אַל־תְּקַנֵּא
envy-you not harm he-has-dealt-with-you not if without-reason

בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר בְּכָל־דְּרָכָיו׃ 32 כִּי תוֹעֲבַת
abomination-of for ways-of-him on-any-of choose-you and-not violence on-man-of

יְהוָה נָלוֹז וְאֶת־יְשָׁרִים סוֹדוֹ׃ 33 מְאֵרַת יְהוָה
Yahweh curse-of council-of-him upright-ones but— one-being-devious Yahweh

בְּבֵית רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃ 34 a אִם־
if he-blesses righteous-ones but-dwelling-of wicked-one on-house-of

לַלֵּצִים a הוּא־יָלִיץ וְלַעֲנָיִּים יִתֶּן־חֵן׃ 35 כָּבוֹד
honor favor he-gives *but-to-the-humble* he-scoffs he to-the-ones-scoffing

חֲכָמִים יִנְחָלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן׃
disgrace taking-up but-fools they-will-inherit wise-ones

4 1 שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ לָדַעַת בִּינָה׃ 2 כִּי
for insight to-know and-be-attentive father instruction-of sons hear

לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ׃ 3 כִּי־בֵן
son when forsake-you not teaching-of-me to-you I-give good instruction

הָיִיתִי לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃
mother-of-me *to-face-of* and-only-one tender to-father-of-me I-was

20 by his knowledge the deeps broke open,
and the clouds drop down the dew.

21 My son, do not lose sight of these—
keep sound wisdom and discretion,
22 and they will be life for your soul
and adornment for your neck.
23 Then you will walk on your way securely,
and your foot will not stumble.
24 If you lie down, you will not be afraid;
when you lie down, your sleep will be sweet.
25 Do not be afraid of sudden terror
or of the ruin[1] of the wicked, when it comes,
26 for the Lord will be your confidence
and will keep your foot from being caught.
27 Do not withhold good from those to whom it is due,[2]
when it is in your power to do it.

28 Do not say to your neighbor, "Go, and come again,
tomorrow I will give it"—when you have it with you.
29 Do not plan evil against your neighbor,
who dwells trustingly beside you.
30 Do not contend with a man for no reason,
when he has done you no harm.
31 Do not envy a man of violence
and do not choose any of his ways,
32 for the devious person is an abomination to the Lord,
but the upright are in his confidence.
33 The Lord's curse is on the house of the wicked,
but he blesses the dwelling of the righteous.
34 Toward the scorners he is scornful,
but to the humble he gives favor.[3]
35 The wise will inherit honor,
but fools get[4] disgrace.

A Father's Wise Instruction

4 Hear, O sons, a father's instruction,
and be attentive, that you may gain[5] insight,
2 for I give you good precepts;
do not forsake my teaching.
3 When I was a son with my father,
tender, the only one in the sight of my mother,

---

[1] Hebrew *storm* [2] Hebrew *Do not withhold good from its owners* [3] Or *grace* [4] The meaning of the Hebrew word is uncertain [5] Hebrew *know*

3:27 יָדְךָ ק
3:28 לְרֵעֲךָ ק
3:30 תָּרִיב ק
3:34 a–a read עִם־לֵצִים ; cf. Psalm 18:26 and following
3:34 וְלַעֲנָוִים ק

4 he taught me and said to me,
“Let your heart hold fast my words;
keep my commandments, and live.
5 Get wisdom; get insight;
do not forget, and do not turn away from the words of my mouth.
6 Do not forsake her, and she will keep you;
love her, and she will guard you.
7 The beginning of wisdom is this: Get wisdom,
and whatever you get, get insight.
8 Prize her highly, and she will exalt you;
she will honor you if you embrace her.
9 She will place on your head a graceful garland;
she will bestow on you a beautiful crown.”

10 Hear, my son, and accept my words,
that the years of your life may be many.
11 I have taught you the way of wisdom;
I have led you in the paths of uprightness.
12 When you walk, your step will not be hampered,
and if you run, you will not stumble.
13 Keep hold of instruction; do not let go;
guard her, for she is your life.
14 Do not enter the path of the wicked,
and do not walk in the way of the evil.
15 Avoid it; do not go on it;
turn away from it and pass on.
16 For they cannot sleep unless they have done wrong;
they are robbed of sleep unless they have made someone stumble.
17 For they eat the bread of wickedness
and drink the wine of violence.
18 But the path of the righteous is like the light of dawn,
which shines brighter and brighter until full day.
19 The way of the wicked is like deep darkness;
they do not know over what they stumble.

20 My son, be attentive to my words;
incline your ear to my sayings.
21 Let them not escape from your sight;
keep them within your heart.
22 For they are life to those who find them,
and healing to all their[1] flesh.

[1] Hebrew *his*

4 וַיֹּרֵנִי	וַיֹּאמֶר	לִי	יִתְמָךְ־	דְּבָרַי	לִבֶּךָ			
and-he-taught-me	and-he-said	to-me	let-him-hold-fast	words-of-me	heart-of-you			
שְׁמֹר	מִצְוֺתַי	וֶחְיֵה׃	5 קְנֵה	חָכְמָה	קְנֵה	בִינָה	אַל־	
keep	commandments-of-me	and-live	get	wisdom	get	understanding	not	
תִּשְׁכַּח	וְאַל־	תֵּט	מֵאִמְרֵי־	פִי׃	6 אַל־			
forget-you	and-not	turn-you-away	from-words-of	mouth-of-me	not			
תַּעַזְבֶהָ	וְתִשְׁמְרֶךָּ	אֱהָבֶהָ	וְתִצְּרֶךָּ׃	7 רֵאשִׁית				
forsake-you-her	and-she-will-keep-you	love-her	and-she-will-guard-you	beginning-of				
חָכְמָה	קְנֵה	חָכְמָה	וּבְכָל־	קִנְיָנְךָ	קְנֵה	בִינָה׃		
wisdom	get	wisdom	and-in-any-of	acquisition-of-you	get	insight		
8 סַלְסְלֶהָ	וּתְרוֹמְמֶךָּ	תְּכַבֵּדְךָ	כִּי	תְחַבְּקֶנָּה׃				
build-up-her	and-she-will-exalt-you	she-will-honor-you	if	you-embrace-her				
9 תִּתֵּן	לְרֹאשְׁךָ	לִוְיַת־	חֵן	עֲטֶרֶת	תִּפְאֶרֶת			
she-will-place	to-head-of-you	garland-of	grace	crown-of	glory			
תְּמַגְּנֶךָּ׃	10 שְׁמַע	בְּנִי	וְקַח	אֲמָרָי				
she-will-bestow-on-you	hear	son-of-me	and-receive	words-of-me				
וְיִרְבּוּ	לְךָ	שְׁנוֹת	חַיִּים׃	11 בְּדֶרֶךְ	חָכְמָה			
that-they-may-be-many	to-you	years-of	*life*	in-way-of	wisdom			
הֹרֵתִיךָ	הִדְרַכְתִּיךָ	בְּמַעְגְּלֵי־	יֹשֶׁר׃	12 בְּלֶכְתְּךָ	לֹא־			
I-have-taught-you	I-have-led-you	in-paths-of	uprightness	when-to-walk-you	not			
יֵצַר	צַעֲדֶךָ	וְאִם־	תָּרוּץ	לֹא	תִכָּשֵׁל׃	13 הַחֲזֵק		
he-will-be-hampered	step-of-you	and-if	you-run	not	you-will-stumble	take-hold		
בַּמּוּסָר	אַל־	תֶּרֶף	נִצְּרֶהָ	כִּי־	הִיא	חַיֶּיךָ׃	14 בְּאֹרַח	
on-the-instruction	not	let-you-go	guard-her	for	she	*life-of-you*	in-path-of	
רְשָׁעִים	אַל־	תָּבֹא	וְאַל־	תְּאַשֵּׁר	בְּדֶרֶךְ	רָעִים׃	15 פְּרָעֵהוּ	אַל־
wicked-ones	not	enter-you	and-not	walk-you	in-way-of	*evil*	avoid-him	not
תַּעֲבָר־	בּוֹ	שְׂטֵה	מֵעָלָיו	וַעֲבוֹר׃	16 כִּי	לֹא	יִשְׁנוּ	
go-you-over	on-him	turn-aside	from-on-him	and-pass-on	for	not	they-sleep	
אִם־	לֹא	יָרֵעוּ	וְנִגְזְלָה	שְׁנָתָם	אִם־	לֹא		
if	not	they-have-done-wrong	and-she-is-robbed	sleep-of-them	if	not		
יַכְשׁוֹלוּ׃	17 כִּי	לָחֲמוּ	לֶחֶם	רֶשַׁע	וְיֵין	חֲמָסִים	יִשְׁתּוּ׃	
they-stumble	for	they-eat	bread-of	wickedness	and-wine-of	*violence*	they-drink	
18 וְאֹרַח	צַדִּיקִים	כְּאוֹר	נֹגַהּ	הוֹלֵךְ	וָאוֹר	עַד־		
but-path-of	righteous-ones	like-light-of	dawn	going	and-shining	until		
נְכוֹן	הַיּוֹם׃	19 דֶּרֶךְ	רְשָׁעִים	כָּאֲפֵלָה	לֹא	יָדְעוּ		
being-established-of	the-day	way-of	wicked-ones	like-the-darkness	not	they-know		
בַּמֶּה	יִכָּשֵׁלוּ׃	20 בְּנִי	לִדְבָרַי	הַקְשִׁיבָה	לַאֲמָרַי			
over-what	they-stumble	son-of-me	to-words-of-me	be-attentive	to-sayings-of-me			
הַט־	אָזְנֶךָ׃	21 אַל־	יַלִּיזוּ	מֵעֵינֶיךָ	שָׁמְרֵם	בְּתוֹךְ		
incline	ear-of-you	not	let-them-escape	from-eyes-of-you	keep-them	in-midst-of		
לְבָבֶךָ׃	22 כִּי־	חַיִּים	הֵם	לְמֹצְאֵיהֶם	וּלְכָל־	בְּשָׂרוֹ		
heart-of-you	for	*life*	they	to-ones-finding-of-them	and-to-all-of	flesh-of-him		

4:16 יַכְשִׁילוּ: ק

מַרְפֵּא׃	23 מִכָּל־	מִשְׁמָר	נְצֹר	לִבֶּךָ	כִּי־	מִמֶּנּוּ	תּוֹצְאוֹת
healing	from-all-of	vigilance	keep	heart-of–you	for	from–him	outflows-of

חַיִּים׃	24 הָסֵר	מִמְּךָ	עִקְּשׁוּת	פֶּה	וּלְזוּת	שְׂפָתַיִם
life	put-away	from–you	crookedness-of	mouth	and-deviousness-of	lips

הַרְחֵק	מִמֶּךָּ׃	25 עֵינֶיךָ	לְנֹכַח	יַבִּיטוּ	וְעַפְעַפֶּיךָ
make-far	from–you	eyes-of–you	to-in-front	let-them-look	and-eyelids-of–you

יַיְשִׁרוּ	נֶגְדֶּךָ׃	26 פַּלֵּס	מַעְגַּל	רַגְלֶךָ	וְכָל־
let-them-look-straight-ahead	before–you	make-level	path-of	foot-of–you	then-all-of

דְּרָכֶיךָ	יִכֹּנוּ׃	27 אַל־	תֵּט־	יָמִין	וּשְׂמֹאול
ways-of–you	they-will-be-sure	not	turn-you-aside	right-hand	or-left

הָסֵר	רַגְלְךָ	מֵרָע׃
turn	foot-of–you	from-evil

5	1 בְּנִי	לְחָכְמָתִי	הַקְשִׁיבָה	לִתְבוּנָתִי	הַט־
	son-of–me	to-wisdom-of–me	be-attentive	to-understanding-of–me	incline

אָזְנֶךָ׃	2 לִשְׁמֹר	מְזִמּוֹת	וְדַעַת	שְׂפָתֶיךָ	יִנְצֹרוּ׃	3 כִּי
ear-of–you	to-keep	*discretion*	and-knowledge	lips-of–you	they-guard	for

נֹפֶת	תִּטֹּפְנָה	שִׂפְתֵי	זָרָה	וְחָלָק	מִשֶּׁמֶן	חִכָּהּ׃
honey	they-drip	lips-of	strange-one	and-smooth	more-than-oil	palate-of–her

4 וְאַחֲרִיתָהּ	מָרָה	כַלַּעֲנָה	חַדָּה	כְּחֶרֶב	פִּיּוֹת׃	5 רַגְלֶיהָ
but-end-of–her	bitter	as-the-wormwood	sharp	as-sword-of	edges	feet-of–her

יֹרְדוֹת	מָוֶת	שְׁאוֹל	צְעָדֶיהָ	יִתְמֹכוּ׃	6 אֹרַח	חַיִּים	פֶּן־
ones-going-down	death	Sheol	steps-of–her	they-hold	path-of	*life*	not

תְּפַלֵּס	נָעוּ	מַעְגְּלֹתֶיהָ	לֹא	תֵדָע׃	7 וְעַתָּה	בָנִים	שִׁמְעוּ־
she-ponders	they-wander	paths-of–her	not	she-knows	and-now	sons	listen

לִי	וְאַל־	תָּסוּרוּ	מֵאִמְרֵי־	פִי׃	8 הַרְחֵק	מֵעָלֶיהָ
to–me	and-not	depart-you	from-words-of	mouth-of–me	keep-far	from-by–her

דַּרְכֶּךָ	וְאַל־	תִּקְרַב	אֶל־	פֶּתַח	בֵּיתָהּ׃	9 פֶּן־	תִּתֵּן
way-of–you	and-not	go-you-near	to	door-of	house-of–her	lest	you-give

לַאֲחֵרִים	הוֹדֶךָ	וּשְׁנֹתֶיךָ	לְאַכְזָרִי׃	10 פֶּן־	יִשְׂבְּעוּ
to-other-ones	majesty-of–you	and-years-of–you	to-merciless-one	lest	they-take-their-fill

זָרִים	כֹּחֶךָ	וַעֲצָבֶיךָ	בְּבֵית	נָכְרִי׃
strange-ones	strength-of–you	and-labors-of–you	in-house-of	foreign-one

11 וְנָהַמְתָּ	בְאַחֲרִיתֶךָ	בִּכְלוֹת	בְּשָׂרְךָ	וּשְׁאֵרֶךָ׃
and-you-groan	at-end-of–you	when-to-be-finished	flesh-of–you	and-body-of–you

12 וְאָמַרְתָּ	אֵיךְ	שָׂנֵאתִי	מוּסָר	וְתוֹכַחַת	נָאַץ	לִבִּי׃
and-you-say	how	I-hated	discipline	and-reproof	he-despised	heart-of–me

13 וְלֹא־	שָׁמַעְתִּי	בְּקוֹל	מוֹרָי	וְלִמְלַמְּדַי
and-not	I-listened	on-voice-of	ones-teaching-of–me	or-to-ones-instructing-of–me

לֹא־	הִטִּיתִי	אָזְנִי׃	14 כִּמְעַט	הָיִיתִי	בְכָל־	רָע	בְּתוֹךְ
not	I-inclined	ear-of–me	as-little-one	I-am	on-all-of	harm	in-midst-of

קָהָל	וְעֵדָה׃	15 שְׁתֵה־	מַיִם	מִבּוֹרֶךָ	וְנֹזְלִים
assembly	and-congregation	drink	*water*	from-cistern-of–you	*and-flowing*

23 Keep your heart with all vigilance,
for from it flow the springs of life.
24 Put away from you crooked speech,
and put devious talk far from you.
25 Let your eyes look directly forward,
and your gaze be straight before you.
26 Ponder[1] the path of your feet;
then all your ways will be sure.
27 Do not swerve to the right or to the left;
turn your foot away from evil.

Warning Against Adultery

5 My son, be attentive to my wisdom;
incline your ear to my understanding,
2 that you may keep discretion,
and your lips may guard knowledge.
3 For the lips of a forbidden[2] woman drip honey,
and her speech[3] is smoother than oil,
4 but in the end she is bitter as wormwood,
sharp as a two-edged sword.
5 Her feet go down to death;
her steps follow the path to[4] Sheol;
6 she does not ponder the path of life;
her ways wander, and she does not know it.

7 And now, O sons, listen to me,
and do not depart from the words of my mouth.
8 Keep your way far from her,
and do not go near the door of her house,
9 lest you give your honor to others
and your years to the merciless,
10 lest strangers take their fill of your strength,
and your labors go to the house of a foreigner,
11 and at the end of your life you groan,
when your flesh and body are consumed,
12 and you say, "How I hated discipline,
and my heart despised reproof!
13 I did not listen to the voice of my teachers
or incline my ear to my instructors.
14 I am at the brink of utter ruin
in the assembled congregation."

15 Drink water from your own cistern,

---

[1] Or *Make level* [2] Hebrew *strange*; also verse 20
[3] Hebrew *palate* [4] Hebrew *lay hold of*

flowing water from your own well.
16 Should your springs be scattered abroad,
streams of water in the streets?
17 Let them be for yourself alone,
and not for strangers with you.
18 Let your fountain be blessed,
and rejoice in the wife of your youth,
19 a lovely deer, a graceful doe.
Let her breasts fill you at all times with delight;
be intoxicated[1] always in her love.
20 Why should you be intoxicated, my son, with a forbidden woman
and embrace the bosom of an adulteress?[2]
21 For a man's ways are before the eyes of the Lord,
and he ponders[3] all his paths.
22 The iniquities of the wicked ensnare him,
and he is held fast in the cords of his sin.
23 He dies for lack of discipline,
and because of his great folly he is led astray.

Practical Warnings

6 My son, if you have put up security for your neighbor,
have given your pledge for a stranger,
2 if you are snared in the words of your mouth,
caught in the words of your mouth,
3 then do this, my son, and save yourself,
for you have come into the hand of your neighbor:
go, hasten,[4] and plead urgently with your neighbor.
4 Give your eyes no sleep
and your eyelids no slumber;
5 save yourself like a gazelle from the hand of the hunter,[5]
like a bird from the hand of the fowler.

6 Go to the ant, O sluggard;
consider her ways, and be wise.
7 Without having any chief,
officer, or ruler,
8 she prepares her bread in summer
and gathers her food in harvest.
9 How long will you lie there, O sluggard?
When will you arise from your sleep?
10 A little sleep, a little slumber,
a little folding of the hands to rest,

[1] Hebrew *be led astray*; also verse 20 [2] Hebrew *a foreign woman* [3] Or *makes level* [4] Or *humble yourself* [5] Hebrew lacks *of the hunter*

מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ: 16 יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה
outside–DIR springs-of-you they-are-to-be-scattered well-of-you from-midst-of

בָּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־ מָיִם: 17 יִהְיוּ־ לְךָ לְבַדֶּךָ וְאֵין
and-not alone-of-you for–you let-them-be *water* streams-of in-the-open-squares

לְזָרִים אִתָּךְ: 18 יְהִי־ מְקוֹרְךָ בָרוּךְ וּשְׂמַח
and-rejoice being-blessed fountain-of-you let-him-be with–you for-strange-ones

מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ: 19 אַיֶּלֶת אֲהָבִים וְיַעֲלַת־ חֵן דַּדֶּיהָ
breasts-of–her grace and-female-of love deer-of *youth-of-you* from-wife-of

יְרַוֻּךָ בְכָל־ עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד:
continually you-are-to-be-led-astray in-love-of–her time at-all-of may-they-fill–you

20 וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה וּתְחַבֵּק
and-you-embrace with-forbidden-one son-of–me you-are-to-be-led-astray and-why

חֵק נָכְרִיָּה: 21 כִּי נֹכַח ׀ עֵינֵי יְהוָה דַּרְכֵי־ אִישׁ וְכָל־
and-all-of man ways-of Yahweh eyes-of before for foreign-one bosom-of

מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס: 22 עֲווֹנוֹתָיו[a] יִלְכְּדֻנוֹ אֶת־ הָרָשָׁע
the-wicked — they-capture–him iniquities-of–him pondering paths-of–him

וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ: 23 הוּא יָמוּת בְּאֵין מוּסָר
discipline on-there-is-not he-dies he he-is-held-fast sin-of–him and-in-cords-of

וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה:
he-is-led-astray folly-of–him and-on-greatness-of

6 1 בְּנִי אִם־ עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ
you-have-struck for-neighbor-of-you you-have-put-up-security if son-of–me

לַזָּר כַּפֶּיךָ: 2 נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־ פִיךָ
mouth-of-you in-words-of you-are-ensnared hands-of–you for-the-strange-one

נִלְכַּדְתָּ בְּאִמְרֵי־ פִיךָ: 3 עֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא ׀
then this do mouth-of–you in-words-of you-are-caught

בְּנִי וְהִנָּצֵל כִּי בָאתָ בְכַף־ רֵעֶךָ לֵךְ
go neighbor-of-you in-hand-of you-have-come for and-save-yourself son-of–me

הִתְרַפֵּס וּרְהַב רֵעֶיךָ: 4 אַל־ תִּתֵּן שֵׁנָה
sleep give-you not neighbor-of–you and-press throw-yourself-down

לְעֵינֶיךָ וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ: 5 הִנָּצֵל כִּצְבִי מִיָּד
from-hand like-gazelle save-yourself to-eyelids-of–you and-slumber to-eyes-of–you

וּכְצִפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ: 6 לֵךְ־ אֶל־ נְמָלָה עָצֵל רְאֵה
consider sluggish-one ant to go fowler from-hand-of and-like-bird

דְרָכֶיהָ וַחֲכָם: 7 אֲשֶׁר אֵין־ לָהּ קָצִין שֹׁטֵר
one-being-official chief to–her there-is-not which and-be-wise ways-of–her

וּמֹשֵׁל: 8 תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אָגְרָה בַקָּצִיר
in-the-harvest she-gathers bread-of–her in-the-summer she-prepares or-one-ruling

מַאֲכָלָהּ: 9 עַד־ מָתַי עָצֵל ׀ תִּשְׁכָּב מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ:
from-sleep-of-you you-will-arise when you-will-lie sluggish-one when until food-of–her

10 מְעַט שֵׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב:
to-rest hands folding-of little-of *slumber* little-of *sleep* little-of

---

5:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עֲוֹ

11 וּבָא־ כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ
like-man-of and-need-of–you poverty-of–you like-one-making-gone and-he-shall-come

מָגֵן׃ 12 אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת פֶּה׃
mouth crooked-of going wickedness man-of worthlessness person-of shield

13 קֹרֵץ בְּעֵינָיו מֹלֵל בְּרַגְלָו מֹרֶה בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃
with-fingers-of–him pointing with-foot-of–him scraping with-eyes-of–him winking

14 תַּהְפֻּכוֹת ׀ בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ רָע בְּכָל־ עֵת מִדָנִים
controversies time in-all-of evil devising with-heart-of–him perversions

יְשַׁלֵּחַ׃ 15 עַל־ כֵּן פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע
moment calamity-of–him he-will-come suddenly thus upon he-sends-out

יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ 16 שֶׁשׁ־ הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה
Yahweh he-hates them six-of healing and-there-is-not he-will-be-broken

וְשֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת נַפְשׁוֹ׃ 17 עֵינַיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁקֶר
lie tongue-of ones-being-high eyes person-of–him abominations and-seven

וְיָדַיִם שֹׁפְכוֹת דָּם־ נָקִי׃ 18 לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן
wickedness plans-of devising heart innocent blood-of shedding and-hands

רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃ [a] 19 יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר
falsehood witness-of lies he-breathes to-the-evil to-run making-haste feet

וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים בֵּין אַחִים׃ 20 נְצֹר בְּנִי מִצְוַת
commandment-of son-of–me keep brothers among *discord* and-sending-out

אָבִיךָ וְאַל־ תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ 21 קָשְׁרֵם עַל־
on bind–them mother-of–you teaching-of forsake-you and-not father-of–you

לִבְּךָ תָמִיד עָנְדֵם עַל־ גַּרְגְּרֹתֶךָ׃ 22 בְּהִתְהַלֶּכְךָ ׀
when-to-walk-about–you *neck-of–you* on tie–them continually heart-of–you

תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ וַהֲקִיצוֹתָ הִיא
she and-you-awake over–you she-will-watch when-to-lie-down–you —you she-will-lead

תְשִׂיחֶךָ׃ 23 כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים
life and-way-of light and-teaching commandment lamp for she-will-talk–you

תּוֹכְחוֹת מוּסָר׃ 24 לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת לָשׁוֹן
tongue from-smoothness-of evil from-woman-of to-keep–you discipline reproofs-of

נָכְרִיָּה׃ 25 אַל־ תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ וְאַל־
and-not in-heart-of–you beauty-of–her desire-you not foreign-one

תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ 26 כִּי בְעַד־ אִשָּׁה זוֹנָה עַד־
up-to one-prostituting woman price-of for with-eyelids-of–her let-her-take–you

כִּכַּר לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ יְקָרָה תָצוּד׃ 27 הֲיַחְתֶּה אִישׁ
man ?-he-carries she-hunts precious life man but-wife-of bread loaf-of

אֵשׁ בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃ 28 אִם־ יְהַלֵּךְ
he-walks or they-are-burned not and-clothes-of–him by-bosom-of–him fire

אִישׁ עַל־ הַגֶּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא תִכָּוֶינָה׃ 29 כֵּן
so they-will-be-burned not and-feet-of–him the-coals on man

הַבָּא אֶל־ אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא יִנָּקֶה כָּל־
all-of he-will-go-unpunished not neighbor-of–him wife-of to the-one-going

11 and poverty will come upon you like a
robber,
and want like an armed man.

12 A worthless person, a wicked man,
goes about with crooked speech,
13 winks with his eyes, signals[1] with his feet,
points with his finger,
14 with perverted heart devises evil,
continually sowing discord;
15 therefore calamity will come upon him
suddenly;
in a moment he will be broken beyond
healing.

16 There are six things that the LORD hates,
seven that are an abomination to him:
17 haughty eyes, a lying tongue,
and hands that shed innocent blood,
18 a heart that devises wicked plans,
feet that make haste to run to evil,
19 a false witness who breathes out lies,
and one who sows discord among
brothers.

Warnings Against Adultery

20 My son, keep your father's commandment,
and forsake not your mother's teaching.
21 Bind them on your heart always;
tie them around your neck.
22 When you walk, they[2] will lead you;
when you lie down, they will watch over
you;
and when you awake, they will talk with
you.
23 For the commandment is a lamp and the
teaching a light,
and the reproofs of discipline are the way
of life,
24 to preserve you from the evil woman,[3]
from the smooth tongue of the
adulteress.[4]
25 Do not desire her beauty in your heart,
and do not let her capture you with her
eyelashes;
26 for the price of a prostitute is only a loaf of
bread,[5]
but a married woman[6] hunts down a
precious life.
27 Can a man carry fire next to his chest
and his clothes not be burned?
28 Or can one walk on hot coals
and his feet not be scorched?
29 So is he who goes in to his neighbor's wife;

[1] Hebrew *scrapes* [2] Hebrew *it*; three times in this verse [3] Revocalization (compare Septuagint) yields *from the wife of a neighbor* [4] Hebrew *the foreign woman* [5] Or (compare Septuagint, Syriac, Vulgate) *for a prostitute leaves a man with nothing but a loaf of bread* [6] Hebrew *a man's wife*

6:14 מִדְיָנִים ק
6:16 תּוֹעֲבַת ק
6:18 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עָה —

none who touches her will go
unpunished.
30 People do not despise a thief if he steals
to satisfy his appetite when he is hungry,
31 but if he is caught, he will pay sevenfold;
he will give all the goods of his house.
32 He who commits adultery lacks sense;
he who does it destroys himself.
33 He will get wounds and dishonor,
and his disgrace will not be wiped away.
34 For jealousy makes a man furious,
and he will not spare when he takes
revenge.
35 He will accept no compensation;
he will refuse though you multiply gifts.

Warning Against the Adulteress

7 My son, keep my words
and treasure up my commandments
with you;
2 keep my commandments and live;
keep my teaching as the apple of your
eye;
3 bind them on your fingers;
write them on the tablet of your heart.
4 Say to wisdom, "You are my sister,"
and call insight your intimate friend,
5 to keep you from the forbidden[1] woman,
from the adulteress[2] with her smooth
words.

6 For at the window of my house
I have looked out through my lattice,
7 and I have seen among the simple,
I have perceived among the youths,
a young man lacking sense,
8 passing along the street near her corner,
taking the road to her house
9 in the twilight, in the evening,
at the time of night and darkness.

10 And behold, the woman meets him,
dressed as a prostitute, wily of heart.[3]
11 She is loud and wayward;
her feet do not stay at home;
12 now in the street, now in the market,
and at every corner she lies in wait.

---

[1] Hebrew *strange* [2] Hebrew *the foreign woman*
[3] Hebrew *guarded in heart*

הַנֹּגֵעַ	the-one-touching
בָּהּ׃	on–her
30 לֹא־	not
יָבוּזוּ	they-despise
לַגַּנָּב	—the-thief
כִּי	if
יִגְנוֹב	he-steals
לְמַלֵּא	to-fill
נַפְשׁוֹ	soul-of–him
כִּי	when
יִרְעָב׃	he-is-hungry
31 וְנִמְצָא	but-he-is-caught
יְשַׁלֵּם	he-will-pay
שִׁבְעָתָיִם	seven
אֶת־	—
כָּל־	all-of
הוֹן	wealth-of
בֵּיתוֹ	house-of–him
יִתֵּן׃	he-will-give
32 נֹאֵף	one-committing-adultery
אִשָּׁה	woman
חֲסַר־	lacking-of
לֵב	heart
מַשְׁחִית	one-destroying
נַפְשׁוֹ	self-of–him
הוּא	he
יַעֲשֶׂנָּה׃	he-does–her
33 נֶגַע־	wound
וְקָלוֹן	and-dishonor
יִמְצָא	he-will-find
וְחֶרְפָּתוֹ	and-disgrace-of–him
לֹא	not
תִמָּחֶה׃	she-will-be-blotted-out
34 כִּי־	for
קִנְאָה	jealousy
חֲמַת־	fury-of
גָּבֶר	man
וְלֹא־	and-not
יַחְמוֹל	he-will-spare
בְּיוֹם	on-day-of
נָקָם׃	revenge
35 לֹא־	not
יִשָּׂא	he-will-lift-up
פְּנֵי	*face-of*
כָל־	any-of
כֹפֶר	ransom
וְלֹא־	that-not
יֹאבֶה	he-will-be-willing
כִּי	though
תַרְבֶּה־	you-multiply
שֹׁחַד׃	gift
7 1 בְּנִי	son-of–me
שְׁמֹר	keep
אֲמָרָי	words-of–me
וּמִצְוֹתַי	and-commandments-of–me
תִּצְפֹּן	treasure-you
אִתָּךְ׃	with–you
2 שְׁמֹר	keep
מִצְוֹתַי	commandments-of–me
וֶחְיֵה	and-live
וְתוֹרָתִי	and-teaching-of–me
כְּאִישׁוֹן	as-pupil-of
עֵינֶיךָ׃	eyes-of–you
3 קָשְׁרֵם	bind–them
עַל־	on
אֶצְבְּעֹתֶיךָ	fingers-of–you
כָּתְבֵם	write–them
עַל־	on
לוּחַ	tablet-of
לִבֶּךָ׃	heart-of–you
4 אֱמֹר	say
לַחָכְמָה	to-the-wisdom
אֲחֹתִי	sister-of–me
אָתְּ	you
וּמֹדָע	and-intimate-friend
לַבִּינָה	to-the-insight
תִקְרָא׃	call-you
5 לִשְׁמָרְךָ	to-keep–you
מֵאִשָּׁה	from-woman
זָרָה	forbidden
מִנָּכְרִיָּה	from-foreign-one
אֲמָרֶיהָ	words-of–her
הֶחֱלִיקָה׃	she-makes-smooth
6 כִּי	for
בְּחַלּוֹן	at-window-of
בֵּיתִי	house-of–me
בְּעַד	through
אֶשְׁנַבִּי	latticed-window-of–me
נִשְׁקָפְתִּי׃	I-have-looked-out
7 וָאֵרֶא	and-I-have-seen
בַפְּתָאיִם	among-the-simple-person
אָבִינָה	I-have-perceived
בַבָּנִים	*among-the-children*
נַעַר	young-man
חֲסַר־	lacking-of
לֵב׃	heart
8 עֹבֵר	passing
בַּשּׁוּק	among-the-street
אֵצֶל	beside
פִּנָּהּ	corner-of–her
וְדֶרֶךְ	and-road-of
בֵּיתָהּ	house-of–her
יִצְעָד׃	he-walks
9 בְּנֶשֶׁף־	in-twilight
בְּעֶרֶב	in-evening
יוֹם	day
בְּאִישׁוֹן	at-pupil-of
לַיְלָה	night
וַאֲפֵלָה׃	and-darkness
10 וְהִנֵּה	and-behold
אִשָּׁה	woman
לִקְרָאתוֹ	to-meet–him
שִׁית	garment-of
זוֹנָה	one-prostituting
וּנְצֻרַת	and-being-guarded-of
לֵב׃	heart
11 הֹמִיָּה	loud
הִיא	she
וְסֹרָרֶת	and-being-stubborn
בְּבֵיתָהּ	at-house-of–her
לֹא־	not
יִשְׁכְּנוּ	they-stay
רַגְלֶיהָ׃	feet-of–her
12 פַּעַם |	foot
בַּחוּץ	in-the-street
פַּעַם	foot
בָּרְחֹבוֹת	in-the-open-square
וְאֵצֶל	and-beside
כָּל־	every-of
פִּנָּה	corner
תֶאֱרֹב׃	she-lies-in-wait

13 וְהֶחֱזִיקָה	בּוֹ	וְנָשְׁקָה־	לּוֹ	הֵעֵזָה	פָנֶיהָ
and-she-seizes	on–him	and-she-kisses	—him	she-puts-on-a-bold-face	*face-of–her*

וַתֹּאמַר	לוֹ׃	14 זִבְחֵי	שְׁלָמִים	עָלָי	הַיּוֹם	שִׁלַּמְתִּי
and-she-says	to–him	sacrifices-of	peace-offerings	by–me	the-day	I-have-paid

נְדָרָי׃	15 עַל־	כֵּן	יָצָאתִי	לִקְרָאתֶךָ	לְשַׁחֵר	פָּנֶיךָ
vows-of–me	upon	thus	I-have-come-out	to-meet–you	to-seek	*face-of–you*

וָאֶמְצָאֶךָּ׃	16 מַרְבַדִּים	רָבַדְתִּי	עַרְשִׂי	חֲטֻבוֹת
and-I-have-found–you	coverings	I-have-prepared	couch-of–me	ones-being-colored

אֵטוּן	מִצְרָיִם׃	17 נַפְתִּי	מִשְׁכָּבִי	מֹר	אֲהָלִים	וְקִנָּמוֹן׃
linen-of	Egypt	I-have-perfumed	bed-of–me	myrrh	aloes	and-cinnamon

18 לְכָה	נִרְוֶה	דֹדִים	עַד־	הַבֹּקֶר	נִתְעַלְּסָה
come	let-us-drink-our-fill	*love*	until	the-morning	let-us-delight-ourselves

בָּאֳהָבִים׃	19 כִּי	אֵין	הָאִישׁ	בְּבֵיתוֹ	הָלַךְ	בְּדֶרֶךְ
with-love	for	there-is-not	the-husband	at-house-of–him	he-has-gone	on-journey

מֵרָחוֹק׃	20 צְרוֹר־	הַכֶּסֶף	לָקַח	בְּיָדוֹ	לְיוֹם	הַכֵּסֶא [a]
from-distant	bag-of	the-money	he-took	in-hand-of–him	to-day-of	the-full-moon

יָבֹא	בֵיתוֹ׃	21 הִטַּתּוּ	בְּרֹב	לִקְחָהּ
he-will-come	house-of–him	she-turns–him	with-much-of	speech-of–her

בְּחֵלֶק	שְׂפָתֶיהָ	תַּדִּיחֶנּוּ׃	22 הוֹלֵךְ	אַחֲרֶיהָ	פִּתְאֹם
with-smoothness-of	lips-of–her	she-compels–him	going	after–her	suddenly

כְּשׁוֹר	אֶל־	טָבַח [b]	יָבוֹא	וּכְעֶכֶס	אֶל־	מוּסַר	אֱוִיל׃	23 עַד
as-ox	to	slaughter	he-goes	or-as-anklet	to	discipline-of	fool	until

יְפַלַּח	חֵץ	כְּבֵדוֹ	כְּמַהֵר	צִפּוֹר	אֶל־	פָּח	וְלֹא־	יָדַע	כִּי־
he-pierces	arrow	liver-of–him	as-to-rush	bird	into	snare	and-not	he-knows	that

בְנַפְשׁוֹ	הוּא׃	24 וְעַתָּה	בָנִים	שִׁמְעוּ־	לִי	וְהַקְשִׁיבוּ
on-life-of–him	he	and-now	sons	listen	to–me	and-be-attentive

לְאִמְרֵי־	פִי׃	25 אַל־	יֵשְׂטְ	אֶל־	דְּרָכֶיהָ
to-words-of	mouth-of–me	not	let-him-turn-aside	to	ways-of–her

לִבֶּךָ	אַל־	תֵּתַע [a]	בִּנְתִיבוֹתֶיהָ׃	26 כִּי־	רַבִּים	חֲלָלִים
heart-of–you	not	stray-you	in-paths-of–her	for	*many*	slain-ones

הִפִּילָה	וַעֲצֻמִים	כָּל־	הֲרֻגֶיהָ׃	27 דַּרְכֵי
she-has-brought-low	and-mighty-ones	all-of	ones-being-slain-of–her	ways-of

שְׁאוֹל	בֵּיתָהּ	יֹרְדוֹת	אֶל־	חַדְרֵי־	מָוֶת׃
Sheol	house-of–her	*going-down*	to	chambers-of	death

8 1 הֲלֹא־	חָכְמָה	תִקְרָא	וּתְבוּנָה	תִּתֵּן	קוֹלָהּ׃
?-not	wisdom	she-calls	and-understanding	she-gives	voice-of–her

2 בְּרֹאשׁ־	מְרוֹמִים	עֲלֵי־	דָרֶךְ	בֵּית	נְתִיבוֹת	נִצָּבָה׃
on-top-of	heights	by	way	house-of	paths	she-takes-a-stand

3 לְיַד־	שְׁעָרִים	לְפִי־	קָרֶת	מְבוֹא	פְתָחִים	תָּרֹנָּה׃
to-hand-of	gates	to-mouth-of	town	entrance-of	portals	she-cries-out

4 אֲלֵיכֶם	אִישִׁים	אֶקְרָא	וְקוֹלִי	אֶל־	בְּנֵי	אָדָם׃
to–you	men	I-call	and-voice-of–me	to	children-of	man

13 She seizes him and kisses him,
and with bold face she says to him,
14 "I had to offer sacrifices,[1]
and today I have paid my vows;
15 so now I have come out to meet you,
to seek you eagerly, and I have found you.
16 I have spread my couch with coverings,
colored linens from Egyptian linen;
17 I have perfumed my bed with myrrh,
aloes, and cinnamon.
18 Come, let us take our fill of love till morning;
let us delight ourselves with love.
19 For my husband is not at home;
he has gone on a long journey;
20 he took a bag of money with him;
at full moon he will come home."

21 With much seductive speech she persuades him;
with her smooth talk she compels him.
22 All at once he follows her,
as an ox goes to the slaughter,
or as a stag is caught fast[2]
23 till an arrow pierces its liver;
as a bird rushes into a snare;
he does not know that it will cost him his life.

24 And now, O sons, listen to me,
and be attentive to the words of my mouth.
25 Let not your heart turn aside to her ways;
do not stray into her paths,
26 for many a victim has she laid low,
and all her slain are a mighty throng.
27 Her house is the way to Sheol,
going down to the chambers of death.

The Blessings of Wisdom

8 Does not wisdom call?
Does not understanding raise her voice?
2 On the heights beside the way,
at the crossroads she takes her stand;
3 beside the gates in front of the town,
at the entrance of the portals she cries aloud:
4 "To you, O men, I call,
and my cry is to the children of man.

[1] Hebrew *peace offerings* [2] Probable reading (compare Septuagint, Vulgate, Syriac); Hebrew *as an anklet for the discipline of a fool*

7:20 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַכֵּ'
7:22 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, טֶ'
7:25 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, —

5 O simple ones, learn prudence;
O fools, learn sense.
6 Hear, for I will speak noble things,
and from my lips will come what is right,
7 for my mouth will utter truth;
wickedness is an abomination to my lips.
8 All the words of my mouth are righteous;
there is nothing twisted or crooked in them.
9 They are all straight to him who understands,
and right to those who find knowledge.
10 Take my instruction instead of silver,
and knowledge rather than choice gold,
11 for wisdom is better than jewels,
and all that you may desire cannot compare with her.

12 "I, wisdom, dwell with prudence,
and I find knowledge and discretion.
13 The fear of the LORD is hatred of evil.
Pride and arrogance and the way of evil
and perverted speech I hate.
14 I have counsel and sound wisdom;
I have insight; I have strength.
15 By me kings reign,
and rulers decree what is just;
16 by me princes rule,
and nobles, all who govern justly.[1]
17 I love those who love me,
and those who seek me diligently find me.
18 Riches and honor are with me,
enduring wealth and righteousness.
19 My fruit is better than gold, even fine gold,
and my yield than choice silver.
20 I walk in the way of righteousness,
in the paths of justice,
21 granting an inheritance to those who love me,
and filling their treasuries.

22 "The LORD possessed[2] me at the beginning of his work,[3]
the first of his acts of old.
23 Ages ago I was set up,
at the first, before the beginning of the earth.
24 When there were no depths I was brought forth,

[1] Most Hebrew manuscripts; many Hebrew manuscripts, Septuagint *govern the earth* [2] Or *fathered*; Septuagint *created* [3] Hebrew *way*

5 הָבִ֣ינוּ פְתָאיִ֣ם עָרְמָ֑ה וּ֝כְסִילִ֗ים הָבִ֥ינוּ לֵֽב׃
get-understanding simple-ones prudence and-fools get-understanding heart

6 שִׁ֭מְעוּ כִּֽי־ נְגִידִ֣ים אֲדַבֵּ֑ר וּמִפְתַּ֥ח שְׂ֝פָתַ֗י מֵישָׁרִֽים׃
hear for noble-things I-will-speak and-opening-of lips-of-me *what-is-right*

7 כִּֽי־ אֱ֭מֶת יֶהְגֶּ֣ה חִכִּ֑י וְתוֹעֲבַ֖ת שְׂפָתַ֣י
for truth he-will-utter roof-of-mouth-of-me and-abomination-of lips-of-me

רֶֽשַׁע׃ 8 בְּצֶ֥דֶק כָּל־ אִמְרֵי־ פִ֑י אֵ֥ין בָּ֝הֶ֗ם
wickedness in-righteousness all-of words-of mouth-of-me there-is-not in-them

נִפְתָּ֥ל וְעִקֵּֽשׁ׃ 9 כֻּלָּ֣ם נְ֭כֹחִים לַמֵּבִ֑ין וִ֝ישָׁרִ֗ים
being-twisted or-crooked all-of-them *straight* to-the-one-understanding *and-right*

לְמֹ֣צְאֵי דָֽעַת׃ 10 קְחֽוּ־ מוּסָרִ֥י וְאַל־ כָּ֑סֶף
to-ones-finding-of knowledge take instruction-of-me and-not silver

וְ֝דַ֗עַת מֵחָר֥וּץ נִבְחָֽר׃ 11 כִּֽי־ טוֹבָ֣ה חָ֭כְמָה
and-knowledge more-than-gold being-chosen for good wisdom

מִפְּנִינִ֑ים וְכָל־ חֲ֝פָצִ֗ים לֹ֣א יִשְׁווּ־ בָֽהּ׃ 12 אֲֽנִי־
more-than-coral-pearls and-all-of desires not they-are-like with-her I

חָ֭כְמָה שָׁכַ֣נְתִּי עָרְמָ֑ה וְדַ֖עַת מְזִמּ֣וֹת אֶמְצָֽא׃ 13 יִֽרְאַ֥ת
wisdom I-dwell prudence and-knowledge-of *discretion* I-find fear-of

יְהוָ֗ה שְֽׂנֹ֫את רָ֥ע גֵּ֘אָ֤ה וְגָא֨וֹן ׀ וְדֶ֣רֶךְ רָ֭ע וּפִ֨י
Yahweh to-hate evil pride and-arrogance and-way-of evil and-mouth-of

תַהְפֻּכ֬וֹת שָׂנֵֽאתִי׃ 14 לִֽי־ עֵ֭צָה וְתוּשִׁיָּ֑ה אֲנִ֥י בִ֝ינָ֗ה לִ֣י
perversions I-hate to-me counsel and-sound-wisdom I insight to-me

גְבוּרָֽה׃ 15 בִּ֭י מְלָכִ֣ים יִמְלֹ֑כוּ וְ֝רֹזְנִ֗ים יְחֹ֣קְקוּ צֶֽדֶק׃
strength by-me kings they-reign and-ones-ruling they-decree justice

16 בִּ֭י שָׂרִ֣ים יָשֹׂ֑רוּ וּ֝נְדִיבִ֗ים כָּל־ שֹׁ֥פְטֵי צֶֽדֶק׃ 17 אֲ֭נִי
by-me princes they-rule and-noble-ones all-of ones-judging-of justice I

אֹהֲבַ֣יה אֵהָ֑ב וּ֝מְשַׁחֲרַ֗י יִמְצָאֻֽנְנִי׃ 18 עֹֽשֶׁר־
ones-loving-of-her I-love and-ones-seeking-diligently-of-me they-find-me wealth

וְכָב֥וֹד אִתִּ֑י ה֥וֹן עָ֝תֵ֗ק וּצְדָקָֽה׃ 19 ט֣וֹב פִּ֭רְיִי
and-honor with-me wealth enduring and-righteousness good fruit-of-me

מֵחָר֣וּץ וּמִפָּ֑ז וּ֝תְבוּאָתִ֗י מִכֶּ֥סֶף
more-than-gold and-more-than-refined-gold and-yield-of-me more-than-silver

נִבְחָֽר׃ 20 בְּאֹֽרַח־ צְדָקָ֥ה אֲהַלֵּ֑ךְ a בְּ֝ת֗וֹךְ נְתִיב֥וֹת
being-chosen in-way-of righteousness I-walk in-midst-of paths-of

מִשְׁפָּֽט׃ 21 לְהַנְחִ֖יל אֹהֲבַ֥י ׀ יֵ֑שׁ וְאֹ֖צְרֹתֵיהֶ֣ם
justice to-cause-to-inherit ones-loving-of-me there-is and-treasuries-of-them

אֲמַלֵּֽא׃ 22 יְֽהוָ֗ה קָ֭נָנִי רֵאשִׁ֣ית a דַּרְכּ֑וֹ קֶ֖דֶם
I-fill Yahweh he-possessed-me beginning-of way-of-him ancient-time-of

מִפְעָלָ֣יו מֵאָֽז׃ 23 מֵ֭עוֹלָם נִסַּ֣כְתִּי מֵרֹ֑אשׁ
acts-of-him from-that-time from-eternity I-was-set-up from-first

מִ֝קַּדְמֵי־ אָֽרֶץ׃ 24 בְּאֵין־ תְּהֹמ֣וֹת חוֹלָ֑לְתִּי
from-ancient-times-of earth when-there-were-no depths I-was-brought-forth

---

8:17 אֹהֲבַי ק
8:20 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —
8:22 a Syriac (Targums, Vulgate manuscripts), *brš* = בְּרֵ׳

בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵּי־ מָיִם׃ 25בְּטֶרֶם הָרִים
mountains at-before *water* being-heavy-of springs when-there-were-no

הָטְבָּעוּ לִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי׃ 26עַד־ לֹא
not up-to I-was-brought-forth hills before they-had-been-shaped

עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ עָפְרוֹת[d] תֵּבֵל׃
world *dust-of* or-first-of with-outside-places earth he-had-made

27בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחוּקוֹ חוּג עַל־ פְּנֵי
face-of on circle when-to-draw–him I there heavens when-to-establish–him

תְהוֹם׃ 28בְּאַמְּצוֹ שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוֹז
when-to-be-strong above skies when-to-make-firm–him the-deep

עִינוֹת תְּהוֹם׃[b] 29בְּשׂוּמוֹ לַיָּם ׀ חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא
not so-that-waters limit-of–him to-the-sea when-to-set–him the-deep fountain-of

יַעַבְרוּ־ פִיו בְּחוּקוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ 30וָאֶהְיֶה
then-I-was earth foundations-of when-to-mark–him mouth-of–him they-transgress

אֶצְלוֹ אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשֻׁעִים[b] יוֹם ׀ יוֹם מְשַׂחֶקֶת
celebrating day day *delight* and-I-was master-workman beside–him

לְפָנָיו בְּכָל־ עֵת׃ 31מְשַׂחֶקֶת בְּתֵבֵל אַרְצוֹ
earth-of–him in-inhabited-world-of celebrating time in-all-of before–him

וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־ בְּנֵי אָדָם׃ 32וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־ לִי
to–me listen sons and-now man children-of with and-delights-of–me

וְאַשְׁרֵי דְּרָכַי יִשְׁמֹרוּ׃ 33שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ [c]וְאַל־
and-not and-be-wise instruction hear they-keep ways-of–me *and-blessed*

תִּפְרָעוּ׃[c] 34אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֹד עַל־ דַּלְתֹתַי יוֹם ׀
day gates-of–me at to-watch to–me listening man *blessed* let-you-go

יוֹם לִשְׁמֹר מְזוּזֹת פְּתָחָי׃ 35כִּי מֹצְאִי מָצָ֯אי
ones-finding-of one-finding-of–me for doors-of–me posts-of to-keep-watch day

חַיִּים וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה׃ 36וְחֹטְאִי
but-one-missing-the-mark-of–me from-Yahweh favor and-he-obtains *life*

חֹמֵס נַפְשׁוֹ כָּל־ מְשַׂנְאַי אָהֲבוּ מָוֶת׃
death they-love ones-hating-of–me all-of self-of–him one-treating-violently

9 1חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃
seven pillars-of–her she-has-hewn house-of–her she-has-built *Wisdom*

2טָבְחָה טִבְחָהּ מָסְכָה יֵינָהּ אַף
also wine-of–her she-has-mixed animal-for-slaughter-of–her she-has-slaughtered

עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃ 3שָׁלְחָה נַעֲרֹתֶיהָ תִקְרָא עַל־
on she-calls young-women-of–her she-has-sent-out table-of–her she-has-set

גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃ 4מִי־ פֶתִי יָסֻר הֵנָּה חֲסַר־
lacking-one-of here let-him-turn-aside simple who town high-places-of tops-of

לֵב אָמְרָה לּוֹ׃ 5לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמִי וּשְׁתוּ בְּיַיִן
on-wine and-drink on-bread-of–me eat come to–him she-says heart

מָסָכְתִּי׃ 6עִזְבוּ פְתָאיִם וִחְיוּ וְאִשְׁרוּ בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃
insight in-way-of and-walk and-live simples-things leave I-have-mixed

when there were no springs abounding
with water.
25 Before the mountains had been shaped,
before the hills, I was brought forth,
26 before he had made the earth with its
fields,
or the first of the dust of the world.
27 When he established the heavens, I was
there;
when he drew a circle on the face of the
deep,
28 when he made firm the skies above,
when he established[1] the fountains of the
deep,
29 when he assigned to the sea its limit,
so that the waters might not transgress
his command,
when he marked out the foundations of the
earth,
30 then I was beside him, like a master
workman,
and I was daily his[2] delight,
rejoicing before him always,
31 rejoicing in his inhabited world
and delighting in the children of man.

32 "And now, O sons, listen to me:
blessed are those who keep my ways.
33 Hear instruction and be wise,
and do not neglect it.
34 Blessed is the one who listens to me,
watching daily at my gates,
waiting beside my doors.
35 For whoever finds me finds life
and obtains favor from the LORD,
36 but he who fails to find me injures himself;
all who hate me love death."

The Way of Wisdom

9 Wisdom has built her house;
she has hewn her seven pillars.
2 She has slaughtered her beasts; she has
mixed her wine;
she has also set her table.
3 She has sent out her young women to call
from the highest places in the town,
4 "Whoever is simple, let him turn in here!"
To him who lacks sense she says,
5 "Come, eat of my bread
and drink of the wine I have mixed.
6 Leave your simple ways,[3] and live,
and walk in the way of insight."

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Or *daily filled with* [3] Or *Leave the company of the simple*

8:26 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עַ'
8:28 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תְהוֹם
8:30 b Septuagint (Syriac), ᾗ προσέχαιρεν ; read שַׁעֲשֻׁעָיו
8:33 c–c Vulgate, *et nolite abicere eam*; perhaps read, וְאַל־תִּפְרְעוּ אוֹתוֹ
8:35 מָצָא ק

7 Whoever corrects a scoffer gets himself abuse,
and he who reproves a wicked man incurs injury.
8 Do not reprove a scoffer, or he will hate you;
reprove a wise man, and he will love you.
9 Give instruction[1] to a wise man, and he will be still wiser;
teach a righteous man, and he will increase in learning.
10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom,
and the knowledge of the Holy One is insight.
11 For by me your days will be multiplied,
and years will be added to your life.
12 If you are wise, you are wise for yourself;
if you scoff, you alone will bear it.

The Way of Folly

13 The woman Folly is loud;
she is seductive[2] and knows nothing.
14 She sits at the door of her house;
she takes a seat on the highest places of the town,
15 calling to those who pass by,
who are going straight on their way,
16 "Whoever is simple, let him turn in here!"
And to him who lacks sense she says,
17 "Stolen water is sweet,
and bread eaten in secret is pleasant."
18 But he does not know that the dead[3] are there,
that her guests are in the depths of Sheol.

The Proverbs of Solomon

10 The proverbs of Solomon.

A wise son makes a glad father,
but a foolish son is a sorrow to his mother.
2 Treasures gained by wickedness do not profit,
but righteousness delivers from death.
3 The LORD does not let the righteous go hungry,
but he thwarts the craving of the wicked.
4 A slack hand causes poverty,
but the hand of the diligent makes rich.
5 He who gathers in summer is a prudent son,
but he who sleeps in harvest is a son who brings shame.
6 Blessings are on the head of the righteous,
but the mouth of the wicked conceals violence.
7 The memory of the righteous is a blessing,
but the name of the wicked will rot.
8 The wise of heart will receive commandments,

7 יֹסֵ֤ר ׀	לֵ֗ץ	לֹקֵ֣חַ	ל֣וֹ	קָל֑וֹן	וּמוֹכִ֖יחַ	לְרָשָׁ֣ע
one-correcting	one-scoffing	taking	to–him	abuse	and-reproving	to-wicked-one

מוּמֽוֹ׃	8 אַל־	תּ֣וֹכַח	לֵ֭ץ	פֶּן	יִשְׂנָאֶ֑ךָּ	הוֹכַ֥ח
injury-of–him	not	reprove-you	one-scoffing	lest	he-will-hate–you	reprove

לְ֝חָכָ֗ם	וְיֶאֱהָבֶֽךָּ׃	9 תֵּ֣ן	לְ֭חָכָם	וְיֶחְכַּם־	ע֑וֹד	הוֹדַ֥ע
—wise-one	and-he-will-love–you	give	to-wise-one	and-he-will-be-wise	still	make-know

לְ֝צַדִּ֗יק	וְי֣וֹסֶף	לֶֽקַח׃	10 תְּחִלַּ֣ת	חָ֭כְמָה	יִרְאַ֣ת	יְהוָ֑ה
—righteous-one	and-he-will-add	learning	beginning-of	wisdom	fear-of	Yahweh

וְדַ֖עַת	קְדֹשִׁ֣ים	בִּינָֽה׃	11 כִּי־	בִ֭י	יִרְבּ֣וּ
and-knowledge-of	Holy-One	insight	for	by–me	they-will-multiply

יָמֶ֑יךָ	וְיוֹסִ֥יפוּ	לְּ֝ךָ֗	שְׁנ֣וֹת	חַיִּֽים׃	12 אִם־	חָ֭כַמְתָּ
days-of–you	and-they-will-add	to–you	years-of	*life*	if	you-are-wise

חָכַ֣מְתָּ	לָּ֑ךְ	וְ֝לַ֗צְתָּ	לְבַדְּךָ֥	תִשָּֽׂא׃	13 אֵ֣שֶׁת	כְּ֭סִילוּת
you-are-wise	for–you	and-you-scoff	alone–you	you-will-bear	woman-of	Folly

הֹֽמִיָּ֑ה	פְּ֝תַיּ֗וּת	וּבַל־	יָ֥דְעָה	מָּֽה׃	14 וְֽ֭יָשְׁבָה	לְפֶ֣תַח
being-loud	full-of-simpleness	and-not	she-knows	what	and-she-sits	to-door-of

בֵּיתָ֑הּ	עַל־	כִּ֝סֵּ֗א	מְרֹ֣מֵי	קָֽרֶת׃	15 לִקְרֹ֥א	לְעֹֽבְרֵי־
house-of–her	on	seat	high-places-of	town	to-call	to-ones-passing-over-of

דָ֑רֶךְ	הַ֝מְיַשְּׁרִ֗ים	אֹֽרְחוֹתָֽם׃	16 מִי־	פֶ֭תִי	יָסֻ֣ר
way	the-ones-going-straight-on	ways-of–them	who	simple	let-him-turn-aside

הֵ֑נָּה	וַחֲסַר־	לֵ֝֗ב	וְאָ֣מְרָה	לּֽוֹ׃	17 מַֽיִם־	גְּנוּבִ֥ים
here	and-lacking-one-of	heart	and-she-says	to–him	*water*	*being-stolen*

יִמְתָּ֑קוּ	וְלֶ֖חֶם	סְתָרִ֣ים	יִנְעָֽם׃	18 וְֽלֹא־	יָ֭דַע	כִּֽי־
they-are-sweet	and-bread-of	secrets	he-is-pleasant	but-not	he-knows	that

רְפָאִ֣ים	שָׁ֑ם	בְּעִמְקֵ֖י	שְׁא֣וֹל	קְרֻאֶֽיהָ׃
Rephaim	there	in-depths-of	Sheol	ones-being-called-of–her

10 1 מִשְׁלֵ֗י	שְׁלֹ֫מֹ֥ה	בֵּ֣ן	חָ֭כָם	יְשַׂמַּח־	אָ֑ב	וּבֵ֥ן	כְּ֝סִ֗יל
proverbs-of	Solomon	son	wise	he-makes-glad	father	but-son	fool

תּוּגַ֥ת	אִמּֽוֹ׃	2 לֹא־	י֭וֹעִילוּ	אוֹצְר֣וֹת	רֶ֑שַׁע	וּ֝צְדָקָ֗ה
sorrow-of	mother-of–him	not	they-profit	treasures-of	wickedness	but-righteousness

תַּצִּ֥יל	מִמָּֽוֶת׃	3 לֹֽא־	יַרְעִ֣יב	יְ֭הוָה	נֶ֣פֶשׁ	צַדִּ֑יק
she-delivers	from-death	not	he-lets-go-hungry	Yahweh	person	righteous

וְהַוַּ֖ת	רְשָׁעִ֣ים	יֶהְדֹּֽף׃	4 רָ֗אשׁ	עֹשֶׂ֥ה	כַף־	רְמִיָּ֑ה
but-craving-of	wicked-ones	he-thrusts-away	being-poor	doing	hand-of	slack

וְיַ֖ד	חָרוּצִ֣ים	תַּעֲשִֽׁיר׃	5 אֹגֵ֣ר	בַּ֭קַּיִץ	בֵּ֣ן	מַשְׂכִּ֑יל
but-hand	diligent-ones	she-becomes-rich	gathering	in-the-summer	son	being-prudent

נִרְדָּ֥ם	בַּ֝קָּצִ֗יר	בֵּ֣ן	מֵבִֽישׁ׃	6 בְּ֭רָכוֹת	לְרֹ֣אשׁ
one-sleeping	in-the-harvest	son	one-bringing-shame	blessings	to-head

צַדִּ֑יק	וּפִ֥י	רְ֝שָׁעִ֗ים	יְכַסֶּ֥ה	חָמָֽס׃	7 זֵ֣כֶר
righteous-one	but-mouth-of	wicked-ones	he-conceals	violence	memory-of

צַ֭דִּיק	לִבְרָכָ֑ה	וְשֵׁ֖ם	רְשָׁעִ֣ים	יִרְקָֽב׃	8 חֲכַם־	לֵ֭ב
righteous-one	to-blessing	but-name-of	wicked-ones	he-will-rot	wise-one-of	heart

---

[1] Hebrew lacks *instruction* [2] Or *full of simpleness*
[3] Hebrew *Rephaim*

יִקַּ֣ח מִצְוֹ֑ת וֶאֱוִ֥יל שְׂ֝פָתַ֗יִם יִלָּבֵֽט׃ 9 הוֹלֵ֣ךְ
he-will-receive commandments but-fool-of lips he-will-be-ruined one-walking

בַּ֭תֹּם יֵ֣לֶךְ בֶּ֑טַח וּמְעַקֵּ֥שׁ דְּ֝רָכָ֗יו יִוָּדֵֽעַ׃
in-the-integrity he-walks security but-twisting ways-of-him he-will-be-known

10 קֹ֣רֵֽץ עַ֭יִן יִתֵּ֣ן עַצָּ֑בֶת וֶאֱוִ֥יל שְׂ֝פָתַ֗יִם יִלָּבֵֽט׃
one-winking eye he-gives trouble but-fool-of lips he-will-be-ruined

11 מְק֣וֹר חַ֭יִּים פִּ֣י צַדִּ֑יק וּפִ֥י רְ֝שָׁעִ֗ים יְכַסֶּ֥ה
fountain-of *life* mouth-of righteous-one but-mouth-of wicked-ones he-conceals

חָמָֽס׃ 12 שִׂ֭נְאָה תְּעֹרֵ֣ר מְדָנִ֑ים וְעַ֥ל כָּל־ פְּ֝שָׁעִ֗ים תְּכַסֶּ֥ה
violence hatred she-stirs-up *strife* but-over all-of offenses she-conceals

אַהֲבָֽה׃ 13 בְּשִׂפְתֵ֣י נָ֭בוֹן תִּמָּצֵ֣א חָכְמָ֑ה וְ֝שֵׁ֗בֶט
love on-lips-of one-having-understanding she-is-found wisdom but-rod

לְגֵ֣ו חֲסַר־ לֵֽב׃ 14 חֲכָמִ֥ים יִצְפְּנוּ־ דָ֑עַת וּפִֽי־
for-back-of lacking-one-of heart wise-ones they-store-up knowledge but-mouth-of

אֱ֝וִ֗יל [b] מְחִתָּ֥ה קְרֹבָֽה׃ 15 ה֣וֹן עָ֭שִׁיר קִרְיַ֣ת עֻזּ֑וֹ מְחִתַּ֖ת
fool ruin near wealth rich-one city-of strength-of–him ruin-of

דַּלִּ֣ים רֵישָֽׁם׃ 16 פְּעֻלַּ֣ת צַדִּ֣יק לְחַיִּ֑ים תְּבוּאַ֖ת רָשָׁ֣ע
poor-ones poverty-of–them wage-of righteous-one *to-life* yield-of wicked-one

לְחַטָּֽאת׃ 17 אֹ֣רַח [a] לְ֭חַיִּים שׁוֹמֵ֣ר מוּסָ֑ר וְעֹזֵ֖ב
to-sin path *to-life* one-keeping instruction but-one-rejecting

תּוֹכַ֣חַת מַתְעֶֽה׃ 18 מְכַסֶּ֣ה שִׂ֭נְאָה שִׂפְתֵי־ שָׁ֑קֶר
reproof makes-go-astray one-concealing hatred lips-of lie

וּמוֹצִ֥א דִ֝בָּ֗ה ה֣וּא כְסִֽיל׃ 19 בְּרֹ֣ב דְּ֭בָרִים לֹ֣א
and-one-making-go-out slander he fool when-multitude-of words not

יֶחְדַּל־ פָּ֑שַׁע וְחוֹשֵׂ֖ךְ שְׂפָתָ֣יו מַשְׂכִּֽיל׃ 20 כֶּ֣סֶף
he-is-lacking transgression but-one-restraining lips-of–him one-being-prudent silver

נִ֭בְחָר לְשׁ֣וֹן צַדִּ֑יק לֵ֖ב רְשָׁעִ֣ים כִּמְעָֽט׃ 21 שִׂפְתֵ֣י
being-chosen tongue-of righteous-one heart-of wicked-ones like-little lips-of

צַ֭דִּיק יִרְע֣וּ רַבִּ֑ים וֶ֝אֱוִילִ֗ים בַּחֲסַר־ לֵ֥ב יָמֽוּתוּ׃
righteous-one they-feed-on *many* but-fools in-lack-of heart they-die

22 בִּרְכַּ֣ת יְ֭הוָה הִ֣יא תַעֲשִׁ֑יר וְלֹא־ יוֹסִ֖ף עֶ֣צֶב עִמָּֽהּ׃
blessing-of Yahweh she she-makes-rich and-not he-adds sorrow with–her

23 כִּשְׂח֣וֹק לִ֭כְסִיל עֲשׂ֣וֹת זִמָּ֑ה וְ֝חָכְמָ֗ה לְאִ֣ישׁ תְּבוּנָֽה׃
like-joke to-fool to-do wrong but-wisdom to-man-of understanding

24 מְגוֹרַ֣ת רָ֭שָׁע הִ֣יא תְבוֹאֶ֑נּוּ וְתַאֲוַ֖ת צַדִּיקִ֣ים
dread-of wicked-one she she-will-come–him but-desire-of righteous-ones

יִתֵּֽן׃ [a] 25 כַּעֲב֣וֹר ס֭וּפָה וְאֵ֣ין רָשָׁ֑ע וְ֝צַדִּ֗יק
he-will-grant as-to-pass storm and-there-is-not wicked-one but-righteous-one

יְס֣וֹד עוֹלָֽם׃ 26 כַּחֹ֤מֶץ ׀ לַשִּׁנַּ֗יִם וְכֶעָשָׁ֥ן
foundation-of eternity like-the-wine-vinegar to-the-teeth and-like-the-smoke

לָעֵינָ֑יִם כֵּ֥ן הֶ֝עָצֵ֗ל לְשֹׁלְחָֽיו׃ 27 יִרְאַ֣ת יְ֭הוָה
to-the-eyes so the-sluggish-one to-ones-sending-of–him fear-of Yahweh

but a babbling fool will come to ruin.
9 Whoever walks in integrity walks securely,
but he who makes his ways crooked will be found out.
10 Whoever winks the eye causes trouble,
and a babbling fool will come to ruin.
11 The mouth of the righteous is a fountain of life,
but the mouth of the wicked conceals violence.
12 Hatred stirs up strife,
but love covers all offenses.
13 On the lips of him who has understanding, wisdom is found,
but a rod is for the back of him who lacks sense.
14 The wise lay up knowledge,
but the mouth of a fool brings ruin near.
15 A rich man's wealth is his strong city;
the poverty of the poor is their ruin.
16 The wage of the righteous leads to life,
the gain of the wicked to sin.
17 Whoever heeds instruction is on the path to life,
but he who rejects reproof leads others astray.
18 The one who conceals hatred has lying lips,
and whoever utters slander is a fool.
19 When words are many, transgression is not lacking,
but whoever restrains his lips is prudent.
20 The tongue of the righteous is choice silver;
the heart of the wicked is of little worth.
21 The lips of the righteous feed many,
but fools die for lack of sense.
22 The blessing of the LORD makes rich,
and he adds no sorrow with it.[1]
23 Doing wrong is like a joke to a fool,
but wisdom is pleasure to a man of understanding.
24 What the wicked dreads will come upon him,
but the desire of the righteous will be granted.
25 When the tempest passes, the wicked is no more,
but the righteous is established forever.
26 Like vinegar to the teeth and smoke to the eyes,
so is the sluggard to those who send him.
27 The fear of the LORD prolongs life,

[1] Or *and toil adds nothing to it*

10:14 b cf. 7:25, BHS note a
10:17 a probably read אֹרַח
10:24 a Syriac (Targums, Vulgate), *mt jhb* ; read יִתֵּן

but the years of the wicked will be short.
28 The hope of the righteous brings joy,
but the expectation of the wicked will perish.
29 The way of the LORD is a stronghold to the blameless,
but destruction to evildoers.
30 The righteous will never be removed,
but the wicked will not dwell in the land.
31 The mouth of the righteous brings forth wisdom,
but the perverse tongue will be cut off.
32 The lips of the righteous know what is acceptable,
but the mouth of the wicked, what is perverse.

11 A false balance is an abomination to the LORD,
but a just weight is his delight.
2 When pride comes, then comes disgrace,
but with the humble is wisdom.
3 The integrity of the upright guides them,
but the crookedness of the treacherous destroys them.
4 Riches do not profit in the day of wrath,
but righteousness delivers from death.
5 The righteousness of the blameless keeps his way straight,
but the wicked falls by his own wickedness.
6 The righteousness of the upright delivers them,
but the treacherous are taken captive by their lust.
7 When the wicked dies, his hope will perish,
and the expectation of wealth[1] perishes too.
8 The righteous is delivered from trouble,
and the wicked walks into it instead.
9 With his mouth the godless man would destroy his neighbor,
but by knowledge the righteous are delivered.
10 When it goes well with the righteous, the city rejoices,
and when the wicked perish there are shouts of gladness.
11 By the blessing of the upright a city is exalted,
but by the mouth of the wicked it is overthrown.
12 Whoever belittles his neighbor lacks sense,

---

[1] Or *of his strength*, or *of iniquity*

תּוֹסִיף	יָמִים	וּשְׁנוֹת	רְשָׁעִים	תִּקְצֹרְנָה׃	28 תּוֹחֶלֶת
she-causes-to-continue	days	but-years-of	wicked-ones	they-will-be-short	hope-of

צַדִּיקִים	שִׂמְחָה	וְתִקְוַת	רְשָׁעִים	תֹּאבֵד׃	29 מָעוֹז
righteous-ones	joy	but-hope-of	wicked-ones	she-will-perish	stronghold

לַתֹּם	דֶּרֶךְ	יְהוָה	וּמְחִתָּה	לְפֹעֲלֵי	אָוֶן׃	30 צַדִּיק
to-the-integrity	way-of	Yahweh	but-destruction	to-ones-doing-of	evil	righteous-one

לְעוֹלָם	בַּל־	יִמּוֹט	וּרְשָׁעִים	לֹא	יִשְׁכְּנוּ־	אָרֶץ׃
for-eternity	not	he-will-be-moved	but-wicked-ones	not	they-will-dwell	land

31 פִּי־	צַדִּיק	יָנוּב	חָכְמָה	וּלְשׁוֹן	תַּהְפֻּכוֹת
mouth-of	righteous-one	he-brings-forth	wisdom	but-tongue-of	what-is-perverse

תִּכָּרֵת׃	32 שִׂפְתֵי	צַדִּיק	יֵדְעוּן	רָצוֹן
she-will-be-cut-off	lips-of	righteous-one	they-know	what-is-acceptable

וּפִי	רְשָׁעִים	תַּהְפֻּכוֹת׃
but-mouth-of	wicked-ones	*what-is-perverse*

11 1 מֹאזְנֵי	מִרְמָה	תּוֹעֲבַת	יְהוָה	וְאֶבֶן	שְׁלֵמָה
balances-of	deceit	abomination-of	Yahweh	but-stone-weight	complete

רְצוֹנוֹ׃	2 בָּא־	זָדוֹן	וַיָּבֹא	קָלוֹן	וְאֶת־	צְנוּעִים
favor-of–him	he-comes	pride	then-he-comes	disgrace	but-with	humble-ones

חָכְמָה׃	3 תֻּמַּת	יְשָׁרִים	תַּנְחֵם	וְסֶלֶף
wisdom	integrity-of	upright-ones	she-guides–them	but-crookedness-of

בּוֹגְדִים	וְשָׁדֵּם׃	4 לֹא־	יוֹעִיל	הוֹן	בְּיוֹם	עֶבְרָה
ones-being-treacherous	and–he-destroys	not	he-profits	wealth	in-day-of	wrath

וּצְדָקָה	תַּצִּיל	מִמָּוֶת׃	5 צִדְקַת	תָּמִים
but-righteousness	she-delivers	from-death	righteousness-of	blameless-ones

תְּיַשֵּׁר	דַּרְכּוֹ	וּבְרִשְׁעָתוֹ	יִפֹּל	רָשָׁע׃
she-keeps-straight	way-of–him	but-by-wickedness-of–him	he-falls	wicked-one

6 צִדְקַת	יְשָׁרִים	תַּצִּילֵם	וּבְהַוַּת	בֹּגְדִים
righteousness-of	upright-ones	she-delivers–them	but-by-desire-of	ones-being-treacherous

יִלָּכֵדוּ׃	7 בְּמוֹת	אָדָם	רָשָׁע	תֹּאבַד	תִּקְוָה
they-are-taken-captive	when-to-die-of	man	wicked	she-will-perish	hope

וְתוֹחֶלֶת	אוֹנִים	אָבָדָה׃	8 צַדִּיק	מִצָּרָה	נֶחֱלָץ
and-expectation-of	*wealth*	she-perishes	righteous-one	from-trouble	he-is-delivered

וַיָּבֹא	רָשָׁע	תַּחְתָּיו׃	9 בְּפֶה	חָנֵף	יַשְׁחִת
and-he-goes-in	wicked-one	in-place-of–him	with-mouth	godless-one	he-destroys

רֵעֵהוּ	וּבְדַעַת	צַדִּיקִים	יֵחָלֵצוּ׃	10 בְּטוּב
neighbor-of–him	but-by-knowledge	righteous-ones	they-are-delivered	when-good-of

צַדִּיקִים	תַּעֲלֹץ	קִרְיָה	וּבַאֲבֹד	רְשָׁעִים	רִנָּה׃
righteous-ones	she-rejoices	city	and-when-to-perish	wicked-ones	shout-of-joy

11 בְּבִרְכַּת	יְשָׁרִים	תָּרוּם	קָרֶת	וּבְפִי	רְשָׁעִים
by-blessing-of	upright-ones	she-is-exalted	city	but-by-mouth-of	wicked-ones

תֵּהָרֵס׃	12 בָּז־	לְרֵעֵהוּ	חֲסַר־	לֵב	וְאִישׁ
she-is-overthrown	one-despising	—neighbor-of–him	lacking-of	heart	but-man-of

---

11:3 יְשָׁדֵּם: ק

תְּבוּנוֹת	יַחֲרִישׁ׃	13 הוֹלֵךְ	רָכִיל	מְגַלֶּה־	סּוֹד		
understanding	he-keeps-silent	one-going	slander	revealing	counsel		
וְנֶאֱמַן־	רוּחַ	מְכַסֶּה	דָבָר׃	14 בְּאֵין	תַּחְבֻּלוֹת		
but-one-being-trustworthy-of	spirit	concealing	thing	when-there-is-no	*guidance*		
יִפָּל־	עָם	וּתְשׁוּעָה	בְּרֹב	יוֹעֵץ׃	15 רַע־	יֵרוֹעַ	
he-falls	people	but-salvation	in-abundance	one-giving-counsel	harm	he-will-suffer	
כִּי־	עָרַב	זָר	וְשֹׂנֵא	תֹקְעִים	בּוֹטֵחַ׃		
surely	he-has-put-up-security	strange-one	but-one-hating	striking	one-trusting		
16 אֵשֶׁת־	חֵן	תִּתְמֹךְ	כָּבוֹד	וְעָרִיצִים	יִתְמְכוּ־	עֹשֶׁר׃	
woman-of	grace	she-grasps	honor	and-violent-ones	they-grasp	wealth	
17 גֹּמֵל	נַפְשׁוֹ	אִישׁ	חָסֶד	וְעֹכֵר	שְׁאֵרוֹ		
one-dealing-with	self-of–him	man-of	kindness	but-bringing-trouble	flesh-of–him		
אַכְזָרִי׃	18 רָשָׁע	עֹשֶׂה	פְעֻלַּת־	שָׁקֶר	וְזֹרֵעַ	צְדָקָה	
cruel-one	wicked-one	doing	wage-of	deception	but-one-sowing	righteousness	
שֶׂכֶר	אֱמֶת׃	19 כֵּן־	צְדָקָה	לְחַיִּים	וּמְרַדֵּף		
reward-of	trustworthiness	steadfast-one	righteousness	*to-life*	but-one-pursuing		
רָעָה	לְמוֹתוֹ׃	20 תּוֹעֲבַת	יְהוָה	עִקְּשֵׁי־	לֵב		
evil	to-death-of–him	abomination-of	Yahweh	crooked-ones-of	heart		
וּרְצוֹנוֹ	תְּמִימֵי	דָרֶךְ׃	21 יָד	לְיָד	לֹא־		
but-delight-of–him	blameless-one-of	way	hand	to-hand	not		
יִנָּקֶה	רָּע	וְזֶרַע	צַדִּיקִים	נִמְלָט׃			
he-will-go-unpunished	evil-one	but-seed-of	righteous-ones	he-will-be-delivered			
22 נֶזֶם	זָהָב	בְּאַף	חֲזִיר	אִשָּׁה	יָפָה	וְסָרַת	טָעַם׃
ring-of	gold	in-nose-of	pig	woman	beautiful	with-turning-aside-of	discretion
23 תַּאֲוַת	צַדִּיקִים	אַךְ־	טוֹב	תִּקְוַת	רְשָׁעִים	עֶבְרָה׃	24 יֵשׁ
desire-of	righteous-ones	only	good	hope-of	wicked-ones	wrath	there-is
מְפַזֵּר	וְנוֹסָף	עוֹד	וְחוֹשֵׂךְ	מִיֹּשֶׁר	אַךְ־		
one-distributing	yet-adding	more	and-one-withholding	from-what-is-upright	only		
לְמַחְסוֹר׃	25 נֶפֶשׁ־	בְּרָכָה	תְדֻשָּׁן	וּמַרְוֶה	גַּם־		
to-need	person-of	blessing	she-will-be-enriched	and-one-giving-water	also		
הוּא	יוֹרֶא׃	26 מֹנֵעַ	בָּר	יִקְּבֻהוּ	לְאוֹם	וּבְרָכָה	
he	he-will-be-watered	one-withholding	grain	they-curse–him	people	but-blessing	
לְרֹאשׁ	מַשְׁבִּיר׃	27 שֹׁחֵר	טוֹב	יְבַקֵּשׁ	רָצוֹן	וְדֹרֵשׁ	
to-head	one-selling	one-seeking-diligently	good	he-seeks	favor	but-one-searching	
רָעָה	תְבוֹאֶנּוּ׃	28 בּוֹטֵחַ	בְּעָשְׁרוֹ	הוּא	יִפֹּל		
evil	she-comes–him	one-trusting	in-wealth-of–him	he	he-will-fall		
וְכֶעָלֶה	צַדִּיקִים	יִפְרָחוּ׃	29 עוֹכֵר	בֵּיתוֹ			
but-like-the-leaf	righteous-ones	they-will-flourish	one-bringing-trouble	house-of–him			
יִנְחַל־	רוּחַ	וְעֶבֶד	אֱוִיל	לַחֲכַם־	לֵב׃	30 פְּרִי־	
he-shall-inherit	wind	and-servant	fool	to-the-wise-one-of	heart	fruit-of	
צַדִּיק	עֵץ	חַיִּים	וְלֹקֵחַ	נְפָשׁוֹת [b]	חָכָם׃	31 הֵן	
righteous-one	tree-of	*life*	and-one-taking	souls	wise	if	

but a man of understanding remains silent.

13 Whoever goes about slandering reveals secrets,
but he who is trustworthy in spirit keeps a thing covered.

14 Where there is no guidance, a people falls,
but in an abundance of counselors there is safety.

15 Whoever puts up security for a stranger will surely suffer harm,
but he who hates striking hands in pledge is secure.

16 A gracious woman gets honor,
and violent men get riches.

17 A man who is kind benefits himself,
but a cruel man hurts himself.

18 The wicked earns deceptive wages,
but one who sows righteousness gets a sure reward.

19 Whoever is steadfast in righteousness will live,
but he who pursues evil will die.

20 Those of crooked heart are an abomination to the LORD,
but those of blameless ways are his delight.

21 Be assured, an evil person will not go unpunished,
but the offspring of the righteous will be delivered.

22 Like a gold ring in a pig's snout
is a beautiful woman without discretion.

23 The desire of the righteous ends only in good;
the expectation of the wicked in wrath.

24 One gives freely, yet grows all the richer;
another withholds what he should give, and only suffers want.

25 Whoever brings blessing will be enriched,
and one who waters will himself be watered.

26 The people curse him who holds back grain,
but a blessing is on the head of him who sells it.

27 Whoever diligently seeks good seeks favor,[1]
but evil comes to him who searches for it.

28 Whoever trusts in his riches will fall,
but the righteous will flourish like a green leaf.

29 Whoever troubles his own household will inherit the wind,
and the fool will be servant to the wise of heart.

30 The fruit of the righteous is a tree of life,
and whoever captures souls is wise.

[1] Or *acceptance*

11:30 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שׁוֹת —

31 If the righteous is repaid on earth,
how much more the wicked and the sinner!

12 Whoever loves discipline loves knowledge,
but he who hates reproof is stupid.
2 A good man obtains favor from the LORD,
but a man of evil devices he condemns.
3 No one is established by wickedness,
but the root of the righteous will never be moved.
4 An excellent wife is the crown of her husband,
but she who brings shame is like rottenness in his bones.
5 The thoughts of the righteous are just;
the counsels of the wicked are deceitful.
6 The words of the wicked lie in wait for blood,
but the mouth of the upright delivers them.
7 The wicked are overthrown and are no more,
but the house of the righteous will stand.
8 A man is commended according to his good sense,
but one of twisted mind is despised.
9 Better to be lowly and have a servant
than to play the great man and lack bread.
10 Whoever is righteous has regard for the life of his beast,
but the mercy of the wicked is cruel.
11 Whoever works his land will have plenty of bread,
but he who follows worthless pursuits lacks sense.
12 Whoever is wicked covets the spoil of evildoers,
but the root of the righteous bears fruit.
13 An evil man is ensnared by the transgression of his lips,
but the righteous escapes from trouble.
14 From the fruit of his mouth a man is satisfied with good,
and the work of a man's hand comes back to him.
15 The way of a fool is right in his own eyes,
but a wise man listens to advice.
16 The vexation of a fool is known at once,
but the prudent ignores an insult.
17 Whoever speaks[1] the truth gives honest evidence,

[1] Hebrew *breathes out*

צַ֭דִּיק	בָּאָ֣רֶץ	יְשֻׁלָּ֑ם	אַ֝֗ף כִּֽי־	רָשָׁ֥ע
righteous-one	on-the-earth	he-is-made-complete	how-much-more	wicked-one

וְחוֹטֵֽא׃
and-one-sinning

12 1 אֹהֵ֣ב	מ֭וּסָר	אֹ֣הֵֽב	דָּ֑עַת	וְשֹׂנֵ֖א	תוֹכַ֣חַת	בָּֽעַר׃
one-loving	discipline	one-loving	knowledge	but-one-hating	reproof	stupid

2 ט֗וֹב	יָפִ֣יק	רָ֭צוֹן	מֵיְהוָ֑ה	וְאִ֖ישׁ	מְזִמּ֣וֹת	יַרְשִֽׁיעַ׃	3 לֹֽא־
good-one	he-obtains	favor	from-Yahweh	but-man-of	schemes	he-condemns	not

יִכּ֣וֹן	אָדָ֣ם	בְּרֶ֑שַׁע	וְשֹׁ֥רֶשׁ	צַ֝דִּיקִ֗ים	בַּל־
he-is-established	man	by-wickedness	but-root-of	righteous-ones	not

יִמּֽוֹט׃	4 אֵֽשֶׁת־	חַ֭יִל	עֲטֶ֣רֶת	בַּעְלָ֑הּ	וּכְרָקָ֖ב
he-will-be-moved	wife-of	ability	crown-of	husband-of–her	but-like-rottenness

בְּעַצְמוֹתָ֣יו	מְבִישָֽׁה׃	5 מַחְשְׁב֣וֹת	צַדִּיקִ֣ים	מִשְׁפָּ֑ט
in-bones-of–him	one-causing-shame	thoughts-of	righteous-ones	what-is-just

תַּחְבֻּל֖וֹת	רְשָׁעִ֣ים	מִרְמָֽה׃	6 דִּבְרֵ֣י	רְשָׁעִ֣ים	אֱרָב־	דָּ֑ם
counsels-of	wicked-ones	deceit	words-of	wicked-ones	to-lie-in-wait	blood

וּפִ֥י	יְ֝שָׁרִ֗ים	יַצִּילֵֽם׃	7 הָפ֣וֹךְ	רְשָׁעִ֣ים
but-mouth-of	upright-ones	he-delivers–them	to-overthrow	wicked-ones

וְאֵינָ֑ם	וּבֵ֖ית	צַדִּיקִ֣ים	יַעֲמֹֽד׃	8 לְֽפִי־
and-there-are-not–they	but-house-of	righteous-ones	he-will-stand	according-to-mouth-of

שִׂ֭כְלוֹ	יְהֻלַּל־	אִ֑ישׁ	וְנַעֲוֵה־	לֵ֝֗ב	יִהְיֶ֥ה	לָבֽוּז׃
sense-of–him	he-is-praised	man	but-one-being-twisted-of	heart	he-is	to-contempt

9 ט֣וֹב	נִ֭קְלֶה	וְעֶ֣בֶד	ל֑וֹ	מְ֝מִתְכַּבֵּ֗ד[b]
good	to-be-lightly-esteemed	and-servant	to–him	more-than-one-making-self-honored

וַחֲסַר־	לָֽחֶם׃	10 יוֹדֵ֣עַ	צַ֭דִּיק	נֶ֣פֶשׁ	בְּהֶמְתּ֑וֹ	וְֽרַחֲמֵ֥י
and-lacking-of	bread	knowing	righteous-one	life-of	beast-of–him	*but-mercy-of*

רְ֝שָׁעִ֗ים	אַכְזָרִֽי׃	11 עֹבֵ֣ד	אַ֭דְמָתוֹ	יִֽשְׂבַּֽע־	לָ֑חֶם
wicked-ones	cruel	one-working	land-of–him	he-has-plenty	bread

וּמְרַדֵּ֥ף	רֵ֝יקִ֗ים	חֲסַר־	לֵֽב׃	12 חָמַ֣ד	רָ֭שָׁע	מְצ֣וֹד
but-one-pursuing	worthless-ones	lacking-of	heart	he-covets	wicked-one	snare-of

רָעִ֑ים	וְשֹׁ֖רֶשׁ	צַדִּיקִ֣ים	יִתֵּֽן׃	13 בְּפֶ֣שַׁע	שְׂ֭פָתַיִם
evil-ones	but-root-of	righteous-ones	he-gives	by-transgression-of	lips

מוֹקֵ֣שׁ[a]	רָ֑ע	וַיֵּצֵ֖א	מִצָּרָ֣ה	צַדִּֽיק׃	14 מִפְּרִ֣י
snare	evil-one	but-he-goes-out	from-trouble	righteous-one	from-fruit-of

פִי־	אִ֭ישׁ	יִשְׂבַּֽע־	ט֑וֹב	וּגְמ֥וּל	יְדֵֽי־	אָ֝דָ֗ם
mouth-of	man	he-is-satisfied	good	and-accomplishment-of	hands-of	man

יָשׁ֯וֹב	לֽוֹ׃	15 דֶּ֤רֶךְ	אֱוִ֣יל	יָשָׁ֣ר	בְּעֵינָ֑יו	וְשֹׁמֵ֖עַ	לְעֵצָ֣ה
he-returns	to–him	way	fool	right	in-eyes-of–him	but-listening	to-advice

חָכָֽם׃	16 אֱוִ֗יל	בַּ֭יּוֹם	יִוָּדַ֣ע	כַּעְס֑וֹ	וְכֹסֶ֖ה
wise-one	fool	at-the-time-period	he-is-known	vexation-of–him	but-covering

קָל֣וֹן	עָרֽוּם׃	17 יָפִ֣יחַ	אֱ֭מוּנָה	יַגִּ֣יד	צֶ֑דֶק
insult	prudent-one	he-breathes-out	truth	he-declares	righteousness

---

12:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִמִּתְ׳

12:13 a Septuagint (Syriac), ἐμπίπτει εἰς παγίδας ; perhaps read נוֹקֵשׁ ; cf. 6:2, but also 29:6

12:14 יָשִׁיב ק

וְעֵד שְׁקָרִים מִרְמָה׃ 18 יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת
like-thrusts-of one-speaking-rashly there-is deceit *falsehood* but-witness-of

חָרֶב וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃ 19 שְׂפַת־ אֱמֶת תִּכּוֹן
she-endures truth lip-of healing wise-ones but-tongue-of sword

לָעַד וְעַד־ אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ 20מִרְמָה
deceit deception tongue-of I-cause-to-find-rest and-as-far-as for-evermore

בְּלֶב־ חֹרְשֵׁי רָע וּלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה׃ 21 לֹא־
not joy peace but-to-ones-planning-of evil ones-devising-of in-heart-of

יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־ אָוֶן וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃
trouble they-are-filled but-wicked-ones evil any-of to-the-righteous he-befalls

22תּוֹעֲבַת יְהוָה שִׂפְתֵי־ שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃
delight-of–him faithfulness but-doing lie lips-of Yahweh abomination-of

23אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים יִקְרָא
he-calls-out fools but-heart-of knowledge concealing prudent man

אִוֶּלֶת׃ 24יַד־ חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃
to-forced-labor she-will-be and-sloth she-will-rule diligent-ones hand-of folly

25דְּאָגָה בְלֶב־ אִישׁ יַשְׁחֶנָּה[a] וְדָבָר טוֹב
good but-word he-weighs-down–her man in-heart-of anxiety

יְשַׂמְּחֶנָּה׃ 26יָתֵר מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק
righteous-one from-neighbor-of–him he-sends-out-to-spy he-makes-glad–her

וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃ 27לֹא־ יַחֲרֹךְ רְמִיָּה
sloth he-roasts not she-leads-astray–them wicked-ones but-way-of

צֵידוֹ וְהוֹן־ [c]אָדָם יָקָר[c] חָרוּץ׃ 28בְּאֹרַח־ צְדָקָה
righteousness in-path-of diligent precious man but-wealth-of game-of–him

חַיִּים וְדֶרֶךְ נְתִיבָה אַל־ מָוֶת׃
death not path and-way-of *life*

13 1 בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־ שָׁמַע גְּעָרָה׃
rebuke he-listens-to not but-one-scoffing father instruction-of wise son

2 מִפְּרִי פִי־ אִישׁ יֹאכַל טוֹב וְנֶפֶשׁ
but-soul-of what-is-good he-eats man mouth-of from-fruit-of

בֹּגְדִים חָמָס׃ 3 נֹצֵר פִּיו שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ
life-of–him one-keeping mouth-of–him one-guarding violence ones-being-treacherous

פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־ לוֹ׃ 4 מִתְאַוָּה וָאַיִן
and-there-is-not craving to–him ruin lips-of–him one-opening-wide

נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים תְּדֻשָּׁן׃ 5 דְּבַר־ שֶׁקֶר
falsehood thing-of she-is-enriched diligent-ones and-soul-of sluggish-one soul-of–him

יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ[a] וְיַחְפִּיר׃
and-he-causes-disgrace he-makes-stink but-wicked-one righteous-one he-hates

6 צְדָקָה תִּצֹּר תָּם־ דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה[b] תְּסַלֵּף
she-overthrows but-wickedness way blameless-person-of she-guards righteousness

חַטָּאת׃ 7 יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל מִתְרוֹשֵׁשׁ
one-making-self-poor any yet-there-is-not one-making-himself-rich there-is sin

but a false witness utters deceit.
18 There is one whose rash words are like
sword thrusts,
but the tongue of the wise brings healing.
19 Truthful lips endure forever,
but a lying tongue is but for a moment.
20 Deceit is in the heart of those who devise
evil,
but those who plan peace have joy.
21 No ill befalls the righteous,
but the wicked are filled with trouble.
22 Lying lips are an abomination to the LORD,
but those who act faithfully are his
delight.
23 A prudent man conceals knowledge,
but the heart of fools proclaims folly.
24 The hand of the diligent will rule,
while the slothful will be put to forced
labor.
25 Anxiety in a man's heart weighs him down,
but a good word makes him glad.
26 One who is righteous is a guide to his
neighbor,[1]
but the way of the wicked leads them
astray.
27 Whoever is slothful will not roast his
game,
but the diligent man will get precious
wealth.[2]
28 In the path of righteousness is life,
and in its pathway there is no death.

13 A wise son hears his father's
instruction,
but a scoffer does not listen to rebuke.
2 From the fruit of his mouth a man eats
what is good,
but the desire of the treacherous is for
violence.
3 Whoever guards his mouth preserves his
life;
he who opens wide his lips comes to
ruin.
4 The soul of the sluggard craves and gets
nothing,
while the soul of the diligent is richly
supplied.
5 The righteous hates falsehood,
but the wicked brings shame[3] and
disgrace.
6 Righteousness guards him whose way is
blameless,
but sin overthrows the wicked.
7 One pretends to be rich, yet has nothing;
another pretends to be poor, yet has great
wealth.

[1] Or *The righteous chooses his friends carefully* [2] Or *but diligence is precious wealth* [3] Or *stench*

12:25 a read חֶנָּה— (= חֶנּוּ—
12:27 c–c Septuagint, Syriac transposed;
perhaps read יְקַר לְאָדָם ; cf. [illegible] 24:4
13:5 a read יָבִישׁ ; cf. 19:[illegible]
13:6 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint,
וּרְשָׁעִים ; cf. Syriac, Targums

8 The ransom of a man's life is his wealth,
but a poor man hears no threat.
9 The light of the righteous rejoices,
but the lamp of the wicked will be put out.
10 By insolence comes nothing but strife,
but with those who take advice is wisdom.
11 Wealth gained hastily[1] will dwindle,
but whoever gathers little by little will increase it.
12 Hope deferred makes the heart sick,
but a desire fulfilled is a tree of life.
13 Whoever despises the word brings destruction on himself,
but he who reveres the commandment will be rewarded.
14 The teaching of the wise is a fountain of life,
that one may turn away from the snares of death.
15 Good sense wins favor,
but the way of the treacherous is their ruin.[2]
16 In everything the prudent acts with knowledge,
but a fool flaunts his folly.
17 A wicked messenger falls into trouble,
but a faithful envoy brings healing.
18 Poverty and disgrace come to him who ignores instruction,
but whoever heeds reproof is honored.
19 A desire fulfilled is sweet to the soul,
but to turn away from evil is an abomination to fools.
20 Whoever walks with the wise becomes wise,
but the companion of fools will suffer harm.
21 Disaster[3] pursues sinners,
but the righteous are rewarded with good.
22 A good man leaves an inheritance to his children's children,
but the sinner's wealth is laid up for the righteous.
23 The fallow ground of the poor would yield much food,
but it is swept away through injustice.
24 Whoever spares the rod hates his son,
but he who loves him is diligent to discipline him.[4]
25 The righteous has enough to satisfy his appetite,
but the belly of the wicked suffers want.

[1] Or *by fraud*

[2] Probable reading (compare Septuagint, Syriac, Vulgate); Hebrew *is rugged*, or *is an enduring rut*

[3] Or *Evil*

[4] Or *who loves him disciplines him early*

וְהוֹן	רָב:	8 כֹּפֶר	נֶפֶשׁ־	אִישׁ	עָשְׁרוֹ	וְרָשׁ	לֹא־
yet-wealth	great	ransom-of	life-of	man	wealth-of–him	but-one-being-poor	not
שָׁמַע	גְּעָרָה:	9 אוֹר־	צַדִּיקִים	יִשְׂמָח	וְנֵר	רְשָׁעִים	
he-hears	threat	light-of	righteous-ones	he-rejoices	but-lamp-of	wicked-ones	
יִדְעָךְ:	10 רַק־	בְּזָדוֹן	יִתֵּן	מַצָּה	וְאֶת־	נוֹעָצִים	
he-will-be-put-out	only	by-insolence	he-gives	strife	but-with	ones-being-given-counsel	
חָכְמָה:	11 הוֹן	מֵהֶבֶל	יִמְעָט	וְקֹבֵץ	עַל־	יָד	
wisdom	wealth	out-of-breath	he-will-be-small	but-one-gathering	on	hand	
יַרְבֶּה:	12 תּוֹחֶלֶת	מְמֻשָּׁכָה	מַחֲלָה־	לֵב	וְעֵץ	חַיִּים	
he-will-increase	hope	being-deferred	making-sick	heart	but-tree-of	*life*	
תַּאֲוָה	בָאָה:	13 בָּז	לְדָבָר	יֵחָבֶל	לוֹ		
desire	coming	one-despising	to-word	he-brings-destruction	to–him		
וִירֵא	מִצְוָה	הוּא	יְשֻׁלָּם:	14 תּוֹרַת			
but-fearing-ones-of	commandment	he	he-will-be-made-complete	teaching-of			
חָכָם	מְקוֹר	חַיִּים	לָסוּר	מִמֹּקְשֵׁי	מָוֶת:	15 שֵׂכֶל־	טוֹב
wise-one	fountain-of	*life*	to-turn-aside	from-snares-of	death	sense	good
יִתֶּן־	חֵן	וְדֶרֶךְ	בֹּגְדִים	אֵיתָן: [a]	16 כָּל־		
he-gives	favor	but-way-of	ones-being-treacherous	continuous	everything-of		
עָרוּם	יַעֲשֶׂה	בְדָעַת	וּכְסִיל	יִפְרֹשׂ	אִוֶּלֶת:	17 מַלְאָךְ	
prudent-one	he-acts	with-knowledge	but-fool	he-spreads-out	folly	messenger	
רָשָׁע	יִפֹּל	בְּרָע	וְצִיר	אֱמוּנִים	מַרְפֵּא:	18 רֵישׁ	וְקָלוֹן
wicked	he-falls	in-trouble	but-envoy-of	*faithfulness*	healing	poverty	and-disgrace
פּוֹרֵעַ	מוּסָר	וְשׁוֹמֵר	תּוֹכַחַת	יְכֻבָּד:	19 תַּאֲוָה		
one-letting-go	instruction	but-one-keeping	reproof	he-is-honored	desire		
נִהְיָה	תֶּעֱרַב	לְנָפֶשׁ	וְתוֹעֲבַת	כְּסִילִים	סוּר		
being	she-is-pleasant	to-soul	but-abomination-of	fools	to-turn-aside		
מֵרָע:	20 הֹ֯לֵוךְ	אֶת־	חֲכָמִים	וֶחְכָּ֯ם	וְרֹעֶה	כְּסִילִים	
from-evil	to-walk	with	wise-ones	be-wise	but-one-joining	fools	
יֵרוֹעַ:	21 חַטָּאִים	תְּרַדֵּף	רָעָה	וְאֶת־	צַדִּיקִים		
he-suffers-harm	sinful-ones	she-pursues	disaster	but—	righteous-ones		
יְשַׁלֶּם־	טוֹב:	22 טוֹב	יַנְחִיל	בְּנֵי־	בָנִים		
he-makes-whole	good	good-one	he-causes-to-inherit	children-of	children		
וְצָפוּן	לַצַּדִּיק	חֵיל	חוֹטֵא:	23 רָב־	אֹכֶל		
but-being-laid-up	for-the-righteous	wealth-of	one-sinning	multitude-of	food		
נִיר	רָאשִׁים	וְיֵשׁ	נִסְפֶּה	בְּלֹא	מִשְׁפָּט:		
fallow-ground-of	ones-being-poor	but-there-is	sweeping-away	through-not	justice		
24 חוֹשֵׂךְ	שִׁבְטוֹ	שׂוֹנֵא	בְנוֹ	וְאֹהֲבוֹ			
one-withholding	rod-of–him	one-hating	son-of–him	but-one-loving-of–him			
שִׁחֲרוֹ	מוּסָר:	25 צַדִּיק	אֹכֵל	לְשֹׂבַע	נַפְשׁוֹ		
he-seeks-out–him	discipline	righteous-one	one-eating	to-satisfaction-of	soul-of–him		
וּבֶטֶן	רְשָׁעִים	תֶּחְסָר:					
but-belly-of	wicked-ones	she-wants					

13:15 a Septuagint (Syriac), ἐν ἀπωλείᾳ ; read אֵידָם ; Targums add *tjbd* = תֹּאבֵד
13:20 הוֹלֵךְ ק
13:20 יֶחְכָּם ק

14 1 חַכְמוֹת	נָשִׁים	בָּנְתָה	בֵיתָהּ	וְאִוֶּלֶת	בְּיָדֶיהָ
wise-ones-of	women	she-builds	house-of–her	but-folly	with-hands-of-her

תֶּהֶרְסֶנּוּ:	2 הוֹלֵךְ	בְּיָשְׁרוֹ	יְרֵא	יְהוָה
she-tears-down–him	one-walking	in-uprightness-of–him	fearing-ones-of	Yahweh

וּנְלוֹז	דְּרָכָיו	בּוֹזֵהוּ:	3 בְּפִי־	אֱוִיל
but-one-being-devious-of	ways-of–him	one-despising-of–him	by-mouth-of	fool

חֹטֶר	גַּאֲוָה	וְשִׂפְתֵי	חֲכָמִים	תִּשְׁמוּרֵם: b	4 בְּאֵין	אֲלָפִים
rod-of	pride	but-lips-of	wise-ones	she-will-keep–them	in-there-is-not	oxen

אֵבוּס	בָּר	וְרָב־	תְּבוּאוֹת	בְּכֹחַ	שׁוֹר:	5 עֵד
manger-of	grain	but-abundance-of	crops	by-strength-of	ox	witness-of

אֱמוּנִים	לֹא	יְכַזֵּב	וְיָפִיחַ	כְּזָבִים	עֵד	שָׁקֶר:
faithfulnesses	not	he-lies	but-he-breathes-out	lies	witness-of	falsehood

6 בִּקֶּשׁ־	לֵץ	חָכְמָה	וָאָיִן	וְדַעַת	לְנָבוֹן
he-seeks	one-scoffing	wisdom	but-there-is-not	but-knowledge	for-one-understanding

נָקָל:	7 לֵךְ	מִנֶּגֶד	לְאִישׁ	כְּסִיל	וּבַל־	יָדַעְתָּ	שִׂפְתֵי־
he-is-easy	go	from-presence-of	—man	fool	and-not	you-know	lips-of

דָּעַת:	8 חָכְמַת	עָרוּם	הָבִין	דַּרְכּוֹ	וְאִוֶּלֶת	כְּסִילִים
knowledge	wisdom-of	prudent-one	to-discern	way-of–him	but-folly-of	fools

מִרְמָה:	9 אֱוִלִים	יָלִיץ	אָשָׁם	וּבֵין	יְשָׁרִים	רָצוֹן:
deceit	fools	he-mocks-at	guilt-offering	but-between	upright-ones	acceptance

10 לֵב	יוֹדֵעַ	מָרַּת	נַפְשׁוֹ	וּבְשִׂמְחָתוֹ	לֹא־	יִתְעָרַב
heart	knowing	bitterness-of	self-of–him	and-in-joy-of–him	not	he-shares

זָר:	11 בֵּית	רְשָׁעִים	יִשָּׁמֵד	וְאֹהֶל	יְשָׁרִים
strange-one	house-of	wicked-ones	he-will-be-destroyed	but-tent-of	upright-ones

יַפְרִיחַ:	12 יֵשׁ	דֶּרֶךְ	יָשָׁר	לִפְנֵי־	אִישׁ	וְאַחֲרִיתָהּ	דַּרְכֵי־
he-will-flourish	there-is	way	right-one	*to-face-of*	man	but-end-of–her	ways-of

מָוֶת:	13 גַּם־	בִּשְׂחוֹק	יִכְאַב־	לֵב	a וְאַחֲרִיתָהּ b	שִׂמְחָה a	תוּגָה:
death	even	in-laughter	he-aches	heart	and-end-of–her	joy	grief

14 מִדְּרָכָיו	יִשְׂבַּע	סוּג	לֵב	וּמֵעָלָיו
from-ways-of–him	he-will-be-filled	one-being-wayward	heart	and-from-upon–him

אִישׁ	טוֹב:	15 פֶּתִי	יַאֲמִין	לְכָל־	דָּבָר	וְעָרוּם
man	good	simple-person	he-believes	—every-of	thing	but-prudent-one

יָבִין	לַאֲשֻׁרוֹ:	16 חָכָם	יָרֵא	וְסָר	מֵרָע
he-considers	to-step-of–him	wise-one	being-fearful	and-turning-away	from-evil

וּכְסִיל	מִתְעַבֵּר	וּבוֹטֵחַ:	17 קְצַר־	אַפַּיִם
but-fool	bringing-his-anger-upon-himself	and-being-without-care	short-one-of	nostrils

יַעֲשֶׂה	אִוֶּלֶת	וְאִישׁ	מְזִמּוֹת	יִשָּׂנֵא:	18 נָחֲלוּ	פְתָאיִם
he-does	foolishness	and-man-of	schemes	he-is-hated	they-inherit	simple-people

אִוֶּלֶת	וַעֲרוּמִים	יַכְתִּרוּ	דָעַת:	19 שַׁחוּ	רָעִים
folly	but-prudent-ones	they-wear-a-crown	knowledge	they-bow-down	*evil*

לִפְנֵי	טוֹבִים	וּרְשָׁעִים	עַל־	שַׁעֲרֵי	צַדִּיק:	20 גַּם־
before	*good*	and-wicked-ones	at	gates-of	righteous-one	even

14 The wisest of women builds h
house,
but folly with her own hands tear
down.
2 Whoever walks in uprightness fears
Lord,
but he who is devious in his ways
despises him.
3 By the mouth of a fool comes a rod fo
back,[1]
but the lips of the wise will preserve th
4 Where there are no oxen, the manger i
clean,
but abundant crops come by the streng
of the ox.
5 A faithful witness does not lie,
but a false witness breathes out lies.
6 A scoffer seeks wisdom in vain,
but knowledge is easy for a man of
understanding.
7 Leave the presence of a fool,
for there you do not meet words of
knowledge.
8 The wisdom of the prudent is to discern
his way,
but the folly of fools is deceiving.
9 Fools mock at the guilt offering,
but the upright enjoy acceptance.[2]
10 The heart knows its own bitterness,
and no stranger shares its joy.
11 The house of the wicked will be destroyed,
but the tent of the upright will flourish.
12 There is a way that seems right to a man,
but its end is the way to death.[3]
13 Even in laughter the heart may ache,
and the end of joy may be grief.
14 The backslider in heart will be filled with
the fruit of his ways,
and a good man will be filled with the
fruit of his ways.
15 The simple believes everything,
but the prudent gives thought to his
steps.
16 One who is wise is cautious[4] and turns
away from evil,
but a fool is reckless and careless.
17 A man of quick temper acts foolishly,
and a man of evil devices is hated.
18 The simple inherit folly,
but the prudent are crowned with
knowledge.
19 The evil bow down before the good,
the wicked at the gates of the righteous.

[1] Or *In the mouth of a fool is a rod of pride* [2] Hebrew *but among the upright is acceptance* [3] Hebrew *ways of death* [4] Or *fears* [the Lord]

14:3 b read, with 1 Hebrew manuscript, most versions, תִּשְׁמְרוּם

14:13 a–a Septuagint (codex Alexandrinus), Vulgate, τελευταῖα δὲ χαρᾶς ; read וְאַחֲרִית הַשִּׂמְחָה

14:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תָּהּ —

20 The poor is disliked even by his neighbor,
but the rich has many friends.
21 Whoever despises his neighbor is a sinner,
but blessed is he who is generous to the poor.
22 Do they not go astray who devise evil?
Those who devise good meet[1] steadfast love and faithfulness.
23 In all toil there is profit,
but mere talk tends only to poverty.
24 The crown of the wise is their wealth,
but the folly of fools brings folly.
25 A truthful witness saves lives,
but one who breathes out lies is deceitful.
26 In the fear of the LORD one has strong confidence,
and his children will have a refuge.
27 The fear of the LORD is a fountain of life,
that one may turn away from the snares of death.
28 In a multitude of people is the glory of a king,
but without people a prince is ruined.
29 Whoever is slow to anger has great understanding,
but he who has a hasty temper exalts folly.
30 A tranquil[2] heart gives life to the flesh,
but envy[3] makes the bones rot.
31 Whoever oppresses a poor man insults his Maker,
but he who is generous to the needy honors him.
32 The wicked is overthrown through his evildoing,
but the righteous finds refuge in his death.
33 Wisdom rests in the heart of a man of understanding,
but it makes itself known even in the midst of fools.[4]
34 Righteousness exalts a nation,
but sin is a reproach to any people.
35 A servant who deals wisely has the king's favor,
but his wrath falls on one who acts shamefully.

15 A soft answer turns away wrath,
but a harsh word stirs up anger.
2 The tongue of the wise commends knowledge,
but the mouths of fools pour out folly.
3 The eyes of the LORD are in every place,
keeping watch on the evil and the good.

---

[1] Or *show* [2] Or *healing* [3] Or *jealousy* [4] Or *Wisdom rests quietly in the heart of a man of understanding, but makes itself known in the midst of fools*

לְרֵעֵהוּ	יִשָּׂנֵא	רָשׁ	וְאֹהֲבֵי	עָשִׁיר	רַבִּים׃
by-neighbor-of–him	he-is-hated	one-being-poor	but-ones-loving-of	rich-one	*many*

21 בָּז־	לְרֵעֵהוּ	חוֹטֵא	וּמְחוֹנֵן	עֲנָיִּים°	אַשְׁרָיו׃
one-despising	—neighbor-of–him	one-sinning	but-being-gracious	poor-ones	*blessed–he*

22 הֲלוֹא־	יִתְעוּ	חֹרְשֵׁי	רָע	וְחֶסֶד	וֶאֱמֶת
?-not	they-go-astray	ones-devising-of	evil	and-steadfast-love	and-faithfulness

חֹרְשֵׁי	טוֹב׃	23 בְּכָל־	עֶצֶב	יִהְיֶה	מוֹתָר	וּדְבַר־	שְׂפָתַיִם
ones-devising-of	good	in-all-of	toil	he-is	profit	but-word-of	lips

אַךְ־	לְמַחְסוֹר׃	24 עֲטֶרֶת	חֲכָמִים	עָשְׁרָם	אִוֶּלֶת	כְּסִילִים
only	to-poverty	crown-of	wise-ones	wealth-of–them	folly-of	fools

אִוֶּלֶת׃	25 מַצִּיל	נְפָשׁוֹת	עֵד	אֱמֶת	וְיָפִחַ	כְּזָבִים
folly	one-saving	lives	witness-of	truth	but-he-breathes-out	lies

מִרְמָה׃	26 בְּיִרְאַת	יְהוָה	מִבְטַח־	עֹז	וּלְבָנָיו
deceit	in-fear-of	Yahweh	confidence-of	strength	and-to-children-of–him

יִהְיֶה	מַחְסֶה׃	27 יִרְאַת	יְהוָה	מְקוֹר	חַיִּים	לָסוּר
he-will-be	refuge	fear-of	Yahweh	fountain-of	*life*	to-turn-aside

מִמֹּקְשֵׁי	מָוֶת׃	28 בְּרָב־	עָם	הַדְרַת־	מֶלֶךְ
from-snares-of	death	in-multitude-of	people	glory-of	king

וּבְאֶפֶס	לְאֹם	מְחִתַּת	רָזוֹן׃	29 אֶרֶךְ	אַפַּיִם	רַב־
but-with-nothingness-of	people	ruin-of	prince	long-one-of	nostrils	great-of

תְּבוּנָה	וּקְצַר־	רוּחַ	מֵרִים	אִוֶּלֶת׃	30 חַיֵּי	בְשָׂרִים	לֵב
understanding	but-short-one-of	spirit	exalting	folly	*life-of*	*flesh*	heart-of

מַרְפֵּא	וּרְקַב	עֲצָמוֹת	קִנְאָה׃	31 עֹשֵׁק־	דָּל	חֵרֵף
tranquility	but-rot-of	bones	envy	one-oppressing	poor-one-of	he-insults

עֹשֵׂהוּ	וּמְכַבְּדוֹ	חֹנֵן	אֶבְיוֹן׃
one-Making-of–him	but-honoring-of–him	one-being-gracious	needy-one

32 בְּרָעָתוֹ	יִדָּחֶה	רָשָׁע	וְחֹסֶה
through-evil-of–him	he-is-overthrown	wicked-one	but-one-taking-refuge

בְמוֹתוֹ	צַדִּיק׃	33 בְּלֵב	נָבוֹן	תָּנוּחַ	חָכְמָה
in-death-of–him	righteous-one	in-heart	understanding	she-rests	wisdom

וּבְקֶרֶב	כְּסִילִים	תִּוָּדֵעַ׃	34 צְדָקָה	תְרוֹמֵם־	גּוֹי
but-in-midst-of	fools	she-makes-self-known	righteousness	she-exalts	nation

וְחֶסֶד	לְאֻמִּים	חַטָּאת׃	35 רְצוֹן־	מֶלֶךְ	לְעֶבֶד	מַשְׂכִּיל
but-reproach-of	peoples	sin	favor-of	king	to-servant	having-insight

וְעֶבְרָתוֹ	תִּהְיֶה	מֵבִישׁ׃
but-wrath-of–him	she-is	one-causing-shame

15 1 מַעֲנֶה־	רַּךְ	יָשִׁיב	חֵמָה	וּדְבַר־	עֶצֶב	יַעֲלֶה־	אָף׃
answer-of	soft	he-turns	wrath	but-word-of	hurt	he-brings-up	nose

2 לְשׁוֹן	חֲכָמִים	תֵּיטִיב	דָּעַת	וּפִי	כְּסִילִים	יַבִּיעַ
tongue-of	wise-ones	she-commends	knowledge	but-mouth-of	fools	he-pours-out

אִוֶּלֶת׃	3 בְּכָל־	מָקוֹם	עֵינֵי	יְהוָה	צֹפוֹת	רָעִים	וְטוֹבִים׃ a
folly	in-every-of	place	eyes-of	Yahweh	*keeping-watch*	evil	and-good-ones

---

14:21 עֲנָוִים ק
15:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְט׳

4 מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֶלֶף בָּהּ שֶׁבֶר בְּרוּחַ׃
gentleness-of tongue tree-of *life* but-perverseness in-her break in-spirit

5 אֱוִיל יִנְאַץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת
fool he-despises instruction-of father-of–him but-one-keeping reproof

יַעְרִם׃ 6 בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב וּבִתְבוּאַת רָשָׁע
he-is-prudent house-of righteous-one treasure much but-on-income-of wicked-one

נֶעְכָּרֶת׃ 7 שִׂפְתֵי חֲכָמִים יְזָרוּ דָעַת וְלֵב
being-brought-trouble lips-of wise-ones they-spread knowledge and-heart-of

כְּסִילִים לֹא־כֵן׃ 8 זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת
fools not so sacrifice-of wicked-ones abomination-of Yahweh but-prayer-of

יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ׃ 9 תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע
upright-ones acceptance-of–him abomination-of Yahweh way-of wicked-one

וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב׃ 10 מוּסָר רָע לְעֹזֵב
but-one-pursuing righteousness he-loves discipline severe for-one-forsaking-of

אֹרַח שׂוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת׃ 11 שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה
way one-hating reproof he-will-die Sheol and-Abaddon before Yahweh

אַף כִּי־ לִבּוֹת בְּנֵי־ אָדָם׃ 12 לֹא יֶאֱהַב־ לֵץ
how-much-more hearts-of children-of man not he-loves one-scoffing

הוֹכֵחַ לוֹ אֶל־ חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ׃ 13 לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב
to-reprove to–him to wise-ones not he-will-go heart glad he-is-good

פָּנִים וּבְעַצְּבַת־ לֵב[a] רוּחַ נְכֵאָה׃ 14 לֵב נָבוֹן
face but-by-sorrow-of heart spirit crushed heart-of one-understanding

יְבַקֶּשׁ־ דָּעַת וּפְנֵי כְסִילִים יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃ 15 כָּל־ יְמֵי
he-seeks knowledge *but-face-of* fools he-feeds-on folly all-of days-of

עָנִי רָעִים וְטוֹב־ לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד׃ 16 טוֹב־ מְעַט
afflicted-one evil but-good-of heart feast continually good little

בְּיִרְאַת יְהוָה מֵאוֹצָר רָב וּמְהוּמָה בוֹ׃ 17 טוֹב
with-fear-of Yahweh more-than-treasure great and-panic with–him good

אֲרֻחַת יָרָק וְאַהֲבָה־ שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־ בוֹ׃
portion-of herb and-love there more-than-ox being-fattened and-hatred with–him

18 אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ[a] אַפַּיִם יַשְׁקִיט רִיב׃
man-of fury he-stirs-up strife but-long-of nostrils he-quiets dispute

19 דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק וְאֹרַח יְשָׁרִים
way-of sluggish-one like-hedge-of thorn but-path-of upright-ones

סְלֻלָה׃ 20 בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־ אָב וּכְסִיל אָדָם
one-being-built-high son wise he-makes-glad father but-fool man

בּוֹזֶה אִמּוֹ׃ 21 אִוֶּלֶת שִׂמְחָה לַחֲסַר־ לֵב
one-despising-of mother-of–him folly joy to-the-lacking-one-of heart

וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־ לָכֶת׃ 22 הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין
but-man-of understanding he-makes-straight to-walk to-fail plans with-no

סוֹד וּבְרֹב יוֹעֲצִים תָּקוּם׃ 23 שִׂמְחָה לָאִישׁ
counsel but-with-multitude ones-advising she-stands joy to-the-man

4 A gentle[1] tongue is a tree of life,
but perverseness in it breaks the spirit.
5 A fool despises his father's instruction,
but whoever heeds reproof is prudent.
6 In the house of the righteous there is much treasure,
but trouble befalls the income of the wicked.
7 The lips of the wise spread knowledge;
not so the hearts of fools.[2]
8 The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD,
but the prayer of the upright is acceptable to him.
9 The way of the wicked is an abomination to the LORD,
but he loves him who pursues righteousness.
10 There is severe discipline for him who forsakes the way;
whoever hates reproof will die.
11 Sheol and Abaddon lie open before the LORD;
how much more the hearts of the children of man!
12 A scoffer does not like to be reproved;
he will not go to the wise.
13 A glad heart makes a cheerful face,
but by sorrow of heart the spirit is crushed.
14 The heart of him who has understanding seeks knowledge,
but the mouths of fools feed on folly.
15 All the days of the afflicted are evil,
but the cheerful of heart has a continual feast.
16 Better is a little with the fear of the LORD
than great treasure and trouble with it.
17 Better is a dinner of herbs where love is
than a fattened ox and hatred with it.
18 A hot-tempered man stirs up strife,
but he who is slow to anger quiets contention.
19 The way of a sluggard is like a hedge of thorns,
but the path of the upright is a level highway.
20 A wise son makes a glad father,
but a foolish man despises his mother.
21 Folly is a joy to him who lacks sense,
but a man of understanding walks straight ahead.
22 Without counsel plans fail,
but with many advisers they succeed.

[1] Or *healing* [2] Or *the hearts of fools are not steadfast*

15:13 a cf. 7:25, BHS note a
15:14 וּפִי ק
15:18 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

23 To make an apt answer is a joy to a man,
and a word in season, how good it is!
24 The path of life leads upward for the prudent,
that he may turn away from Sheol beneath.
25 The LORD tears down the house of the proud
but maintains the widow's boundaries.
26 The thoughts of the wicked are an abomination to the LORD,
but gracious words are pure.
27 Whoever is greedy for unjust gain troubles his own household,
but he who hates bribes will live.
28 The heart of the righteous ponders how to answer,
but the mouth of the wicked pours out evil things.
29 The LORD is far from the wicked,
but he hears the prayer of the righteous.
30 The light of the eyes rejoices the heart,
and good news refreshes[j] the bones.
31 The ear that listens to life-giving reproof
will dwell among the wise.
32 Whoever ignores instruction despises himself,
but he who listens to reproof gains intelligence.
33 The fear of the LORD is instruction in wisdom,
and humility comes before honor.

16 The plans of the heart belong to man,
but the answer of the tongue is from the LORD.
2 All the ways of a man are pure in his own eyes,
but the LORD weighs the spirit.
3 Commit your work to the LORD,
and your plans will be established.
4 The LORD has made everything for its purpose,
even the wicked for the day of trouble.
5 Everyone who is arrogant in heart is an abomination to the LORD;
be assured, he will not go unpunished.
6 By steadfast love and faithfulness iniquity is atoned for,
and by the fear of the LORD one turns away from evil.
7 When a man's ways please the LORD,
he makes even his enemies to be at peace with him.
8 Better is a little with righteousness
than great revenues with injustice.

בְּמַעֲנֵה־	פִ֑יו	וְדָבָ֥ר	בְּעִתּ֗וֹ	מַה־	טּֽוֹב׃	24 אֹ֣רַח
in-answer-of	mouth-of–him	and-word	in-time-of–him	how	good	path-of

חַ֭יִּים	לְמַ֣עְלָה	לְמַשְׂכִּ֑יל	לְמַ֥עַן	ס֝֗וּר	מִשְּׁא֥וֹל	מָֽטָּה׃
life	to-above–DIR	for-one-being-prudent	so-that	to-turn-aside	from-Sheol	beneath

25 בֵּ֣ית	גֵּ֭אִים	יִסַּ֥ח׀	יְהוָ֑ה	וְ֝יַצֵּ֗ב	גְּב֣וּל
house-of	proud-ones	he-tears-down	Yahweh	but-he-maintains	boundary-of

אַלְמָנָֽה׃	26 תּוֹעֲבַ֣ת	יְ֭הוָה	מַחְשְׁבֹ֣ות	רָ֑ע	וּ֝טְהֹרִ֗ים	אִמְרֵי־
widow	abomination-of	Yahweh	thoughts-of	evil-one	but-pure	words-of

נֹֽעַם׃	27 עֹכֵ֣ר	בֵּ֭יתוֹ	בּוֹצֵ֣עַ	בָּ֑צַע
kindness	one-bringing-trouble	house-of–him	one-gaining-unjustly	gain

וְשׂוֹנֵ֖א	מַתָּנֹ֣ת	יִחְיֶֽה׃	28 לֵ֣ב	צַ֭דִּיק	יֶהְגֶּ֣ה	לַעֲנ֑וֹת
but-one-hating	bribes	he-shall-live	heart	righteous-one	he-ponders	to-answer

וּפִ֥י	רְ֝שָׁעִ֗ים	יַבִּ֥יעַ	רָעֽוֹת׃	29 רָח֣וֹק	יְ֭הוָה
but-mouth-of	wicked-ones	he-pours-out	*evil*	to-be-far	Yahweh

מֵרְשָׁעִ֑ים	וּתְפִלַּ֖ת	צַדִּיקִ֣ים	יִשְׁמָֽע׃	30 מְֽאוֹר־	עֵ֭ינַיִם
from-wicked-ones	but-prayer-of	righteous-ones	he-hears	light-of	eyes

יְשַׂמַּֽח־	לֵ֑ב	שְׁמוּעָ֥ה	ט֝וֹבָ֗ה	תְּדַשֶּׁן־	עָֽצֶם׃	31 אֹ֗זֶן [a]
he-gladdens	heart	news	good	she-makes-fat	bone	ear

שֹׁ֭מַעַת	תּוֹכַ֣חַת	חַיִּ֑ים	בְּקֶ֖רֶב	חֲכָמִ֣ים	תָּלִֽין׃	32 פּוֹרֵ֣עַ
one-listening-of	reproof-of	*life*	in-midst-of	wise-ones	she-will-dwell	one-letting-go

מ֭וּסָר	מוֹאֵ֣ס	נַפְשׁ֑וֹ	וְשׁוֹמֵ֥עַ	תּ֝וֹכַ֗חַת	ק֣וֹנֶה	לֵּֽב׃
instruction	one-despising	self-of–him	but-one-listening-to	reproof	one-gaining	heart

33 יִרְאַ֣ת	יְ֭הוָה	מוּסַ֣ר	חָכְמָ֑ה	וְלִפְנֵ֖י	כָב֣וֹד	עֲנָוָֽה׃
fear-of	Yahweh	instruction-of	wisdom	and-before	honor	humility

16 1 לְאָדָ֥ם	מַעַרְכֵי־	לֵ֑ב	וּ֝מֵיְהוָ֗ה	מַעֲנֵ֥ה	לָשֽׁוֹן׃	2 כָּֽל־
to-man	plans-of	heart	but-from-Yahweh	answer-of	tongue	all-of

דַּרְכֵי־	אִ֭ישׁ	זַ֣ךְ	בְּעֵינָ֑יו	וְתֹכֵ֖ן	רוּח֣וֹת	יְהוָֽה׃	3 גֹּ֣ל	אֶל־
ways-of	man	pure	in-eyes-of–him	but-one-weighing	spirits-of	Yahweh	roll	to

יְהוָ֣ה	מַעֲשֶׂ֑יךָ	וְ֝יִכֹּ֗נוּ	מַחְשְׁבֹתֶֽיךָ׃	4 כֹּ֤ל
Yahweh	works-of–you	and-they-will-be-established	plans-of–you	everything

פָּעַ֣ל	יְ֭הוָה	לַֽמַּעֲנֵ֑הוּ	וְגַם־	רָ֝שָׁ֗ע	לְי֣וֹם	רָעָֽה׃
he-has-made	Yahweh	for-the-purpose-of–him	and-even	wicked-one	for-day-of	trouble

5 תּוֹעֲבַ֣ת	יְ֭הוָה	כָּל־	גְּבַהּ־	לֵ֑ב	יָ֥ד	לְ֝יָ֗ד	לֹ֣א
abomination-of	Yahweh	all-of	high-of	heart	hand	to-hand	not

יִנָּקֶֽה׃	6 בְּחֶ֣סֶד	וֶ֭אֱמֶת	יְכֻפַּ֣ר	עָוֹ֑ן
he-will-go-unpunished	by-steadfast-love	and-faithfulness	he-is-atoned-for	iniquity

וּבְיִרְאַ֥ת	יְ֝הוָ֗ה	ס֣וּר	מֵרָֽע׃	7 בִּרְצ֣וֹת	יְ֭הוָה	דַּרְכֵי־
and-by-fear-of	Yahweh	to-turn-aside	from-evil	when-to-be-pleased	Yahweh	ways-of

אִ֑ישׁ	גַּם־	א֝וֹיְבָ֗יו	יַשְׁלִ֥ם	אִתּֽוֹ׃	8 טוֹב־
man	even	ones-being-hostile-to–him	he-makes-to-be-at-peace	with–him	good

מְ֭עַט	בִּצְדָקָ֑ה	מֵרֹ֥ב	תְּ֝בוּא֗וֹת	בְּלֹ֣א	מִשְׁפָּֽט׃
little	with-righteousness	more-than-greatness-of	yields	with-not	justice

---

[j] Hebrew *makes fat*

15:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֹ֣

9 לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ וַיהוָה יָכִין צַעֲדוֹ׃
step-of-him he-establishes but-Yahweh way-of-him he-plans man heart-of

10 קֶסֶם| עַל־ שִׂפְתֵי־ מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט לֹא יִמְעַל־
he-acts-unfaithfully not in-judgment king lips-of on oracle

פִּיו׃ 11 פֶּלֶס| וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־
all-of work-of-him to-Yahweh what-is-just and-scales-of balance mouth-of-him

אַבְנֵי־ כִיס׃ 12 תּוֹעֲבַת מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי
for evil to-do kings abomination-of bag stones-weights-of

בִצְדָקָה יִכּוֹן כִּסֵּא׃ 13 רְצוֹן מְלָכִים [a] שִׂפְתֵי־
lips-of kings delight-of throne he-is-established by-righteousness

צֶדֶק וְדֹבֵר יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃ 14 חֲמַת־ מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־
messengers-of king wrath-of he-loves right-ones and-one-speaking righteousness

מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃ 15 בְּאוֹר־ פְּנֵי־ מֶלֶךְ חַיִּים
life king *face-of* in-light-of he-will-appease-her wise and-man death

וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מַלְקוֹשׁ׃ 16 קְנֹה־ חָכְמָה מַה־ טּוֹב
good how wisdom to-get spring-rain like-cloud-of and-favor-of-him

מֵחָרוּץ וּקְנוֹת בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃ 17 מְסִלַּת
main-road-of more-than-silver being-chosen understanding and-to-get more-than-gold

יְשָׁרִים סוּר מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃
way-of-him preserving life-of-him one-keeping from-evil to-turn-aside upright-ones

18 לִפְנֵי־ שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן גֹּבַהּ רוּחַ׃ 19 טוֹב
good spirit height-of fall and-before pride destruction before

שְׁפַל־ רוּחַ אֶת־ עֲנָיִים מֵחַלֵּק שָׁלָל אֶת־ גֵּאִים׃
proud-ones with spoil more-than-to-divide poor-ones with spirit to-be-lowly

20 מַשְׂכִּיל עַל־ דָּבָר יִמְצָא־ טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה
in-Yahweh and-one-trusting good he-will-find word on one-considering

אַשְׁרָיו׃ 21 לַחֲכַם־ לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק
and-sweetness-of discerning he-is-called heart —the-wise-one-of *blessed-he*

שְׂפָתַיִם יֹסִיף לֶקַח׃ 22 מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו [a]
owners-of-him sense-of *life* fountain-of teaching he-adds lips

וּמוּסַר אִוְלִים אִוֶּלֶת׃ 23 לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל
he-makes-judicious wise-one heart folly fools but-instruction-of

פִּיהוּ וְעַל־ שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶקַח׃ 24 צוּף־ דְּבַשׁ אִמְרֵי־
words-of honey honeycomb-of teaching he-adds lips-of-him and-to mouth-of-him

נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ [a] וּמַרְפֵּא לָעָצֶם׃ 25 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר
right-one way there-is to-the-bone and-healing to-the-soul sweet-one kindness

לִפְנֵי־ אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־ מָוֶת׃ 26 נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה
she-works worker soul-of death ways-of but-end-of-her man to-face-of

לּוֹ כִּי־ אָכַף עָלָיו פִּיהוּ׃ 27 אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה
digs-up worthlessness man-of mouth-of-him on-him he-urges for for-him

רָעָה וְעַל־ שְׂפָתָיו כְּאֵשׁ צָרָבֶת׃ 28 אִישׁ תַּהְפֻּכוֹת יְשַׁלַּח
he-spreads perversion man-of scorching like-fire lips-of-him and-on evil

9 The heart of man plans his way,
but the LORD establishes his steps.
10 An oracle is on the lips of a king;
his mouth does not sin in judgment.
11 A just balance and scales are the LORD's;
all the weights in the bag are his work.
12 It is an abomination to kings to do evil,
for the throne is established by righteousness.
13 Righteous lips are the delight of a king,
and he loves him who speaks what is right.
14 A king's wrath is a messenger of death,
and a wise man will appease it.
15 In the light of a king's face there is life,
and his favor is like the clouds that bring the spring rain.
16 How much better to get wisdom than gold!
To get understanding is to be chosen rather than silver.
17 The highway of the upright turns aside from evil;
whoever guards his way preserves his life.
18 Pride goes before destruction,
and a haughty spirit before a fall.
19 It is better to be of a lowly spirit with the poor
than to divide the spoil with the proud.
20 Whoever gives thought to the word[1] will discover good,
and blessed is he who trusts in the LORD.
21 The wise of heart is called discerning,
and sweetness of speech increases persuasiveness.
22 Good sense is a fountain of life to him who has it,
but the instruction of fools is folly.
23 The heart of the wise makes his speech judicious
and adds persuasiveness to his lips.
24 Gracious words are like a honeycomb,
sweetness to the soul and health to the body.
25 There is a way that seems right to a man,
but its end is the way to death.[2]
26 A worker's appetite works for him;
his mouth urges him on.
27 A worthless man plots evil,
and his speech[3] is like a scorching fire.
28 A dishonest man spreads strife,

[1] Or *to a matter* [2] Hebrew *ways of death* [3] Hebrew *what is on his lips*

16:13 a perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, מֶלֶךְ
16:19 עֲנָוִים ק
16:22 a Septuagint (Syriac), τοῖς κεκτημένοις ; perhaps read לִבְעָלָיו (haplography)
16:24 a cf. 7:25, BHS note a
16:27 שְׂפָתוֹ ק

and a whisperer separates close friends.
29 A man of violence entices his neighbor
and leads him in a way that is not good.
30 Whoever winks his eyes plans[1] dishonest things;
he who purses his lips brings evil to pass.
31 Gray hair is a crown of glory;
it is gained in a righteous life.
32 Whoever is slow to anger is better than the mighty,
and he who rules his spirit than he who takes a city.
33 The lot is cast into the lap,
but its every decision is from the LORD.

17 Better is a dry morsel with quiet
than a house full of feasting[2] with strife.
2 A servant who deals wisely will rule over a son who acts shamefully
and will share the inheritance as one of the brothers.
3 The crucible is for silver, and the furnace is for gold,
and the LORD tests hearts.
4 An evildoer listens to wicked lips,
and a liar gives ear to a mischievous tongue.
5 Whoever mocks the poor insults his Maker;
he who is glad at calamity will not go unpunished.
6 Grandchildren are the crown of the aged,
and the glory of children is their fathers.
7 Fine speech is not becoming to a fool;
still less is false speech to a prince.
8 A bribe is like a magic stone in the eyes of the one who gives it;
wherever he turns he prospers.
9 Whoever covers an offense seeks love,
but he who repeats a matter separates close friends.
10 A rebuke goes deeper into a man of understanding
than a hundred blows into a fool.
11 An evil man seeks only rebellion,
and a cruel messenger will be sent against him.
12 Let a man meet a she-bear robbed of her cubs
rather than a fool in his folly.
13 If anyone returns evil for good,

מָדֹ֑ון	וְ֝נִרְגָּ֗ן	מַפְרִ֥יד	אַלּֽוּף׃	29 אִ֣ישׁ	חָ֭מָס	יְפַתֶּ֣ה
strife	and-one-whispering	one-separating	friend	man-of	violence	he-entices

רֵעֵ֑הוּ	וְ֝הֹולִיכֹ֗ו	בְּדֶ֣רֶךְ	לֹא־	טֹֽוב׃	30 עֹצֶ֣ה	עֵ֭ינָיו
neighbor-of-him	and-he-leads-him	in-way	not	good	one-winking	eyes-of-him

לַחְשֹׁ֣ב	תַּהְפֻּכֹ֑ות	קֹרֵ֥ץ	שְׂ֝פָתָ֗יו	כִּלָּ֥ה	רָעָֽה׃
to-plan	perverse-things	one-compressing	lips-of-him	he-brings-to-completion	evil

31 עֲטֶ֣רֶת	תִּ֭פְאֶרֶת	שֵׂיבָ֑ה	בְּדֶ֥רֶךְ	צְ֝דָקָ֗ה	תִּמָּצֵֽא׃	32 טֹ֣וב
crown-of	glory	gray-hair	in-way-of	righteousness	she-is-found	good

אֶ֭רֶךְ	אַפַּיִם	מִגִּבֹּ֑ור	וּמֹשֵׁ֥ל	בְּ֝רוּחֹ֗ו
long-of	nostrils	more-than-mighty-one	and-ruling	over-spirit-of-him

מִלֹּכֵ֥ד	עִֽיר׃	33 בַּ֭חֵיק	יוּטַ֣ל	אֶת־	הַגֹּורָ֑ל
more-than-one-taking-control-of	city	in-the-bosom	he-is-cast	—	the-lot

וּ֝מֵיְהוָ֗ה	כָּל־	מִשְׁפָּטֹֽו׃
but-from-Yahweh	all-of	justice-of-him

17 1 טֹ֤וב	פַּ֣ת	חֲ֭רֵבָה	וְשַׁלְוָה־	בָ֑הּ	מִבַּ֨יִת	מָלֵ֖א
good	morsel	dry	and-quiet	with-her	more-than-house	full

זִבְחֵי־	רִֽיב׃	2 עֶֽבֶד־	מַשְׂכִּ֗יל	יִ֭מְשֹׁל	בְּבֵ֣ן	מֵבִ֑ישׁ
sacrifices-of	strife	servant	having-insight	he-will-rule	over-son	causing-shame

וּבְתֹ֥וךְ	אַ֝חִ֗ים	יַחֲלֹ֥ק	נַחֲלָֽה׃	3 מַצְרֵ֣ף	לַ֭כֶּסֶף	וְכ֣וּר
and-in-midst-of	brothers	he-will-share	inheritance	crucible	for-the-silver	and-furnace

לַזָּהָ֑ב	וּבֹחֵ֖ן	לִבֹּ֣ות	יְהוָֽה׃	4 מֵ֭רַע	מַקְשִׁ֣יב	עַל־
for-the-gold	and-testing	hearts	Yahweh	one-doing-evil	listening-attentively	to

שְׂפַת־	אָ֑וֶן	שֶׁ֥קֶר [a]	מֵ֝זִ֗ין	עַל־	לְשֹׁ֥ון	הַוֹּֽת׃	5 לֹעֵ֣ג
lip-of	wickedness	liar	give-ear	to	tongue-of	calamities	one-mocking

לָ֭רָשׁ	חֵרֵ֣ף	עֹשֵׂ֑הוּ	שָׂמֵ֥חַ	לְ֝אֵ֗יד	לֹ֣א
—the-one-being-poor	he-insults	one-Making-of-him	glad-one	for-calamity	not

יִנָּקֶֽה׃	6 עֲטֶ֣רֶת	זְ֭קֵנִים	בְּנֵ֣י	בָנִ֑ים	וְתִפְאֶ֖רֶת	בָּנִ֣ים
he-will-go-unpunished	crown-of	*aged*	children-of	children	and-glory-of	children

אֲבֹותָֽם׃	7 לֹא־	נָאוָ֣ה	לְנָבָ֣ל	שְׂפַת־	יֶ֑תֶר	אַ֝֗ף כִּֽי־
fathers-of-them	not	fitting	to-foolish-one	lip-of	what-is-fine	how-much-less

לְנָדִ֥יב	שְׂפַת־	שָֽׁקֶר׃	8 אֶֽבֶן־	חֵ֣ן	הַ֭שֹּׁחַד	בְּעֵינֵ֣י	בְעָלָ֑יו
to-noble-one	lip-of	falsehood	stone-of	favor	the-bribe	in-eyes-of	owners-of-him

אֶל־	כָּל־	אֲשֶׁ֖ר	יִפְנֶ֣ה	יַשְׂכִּֽיל׃	9 מְֽכַסֶּה־	פֶּ֭שַׁע	מְבַקֵּ֣שׁ
to	every-of	where	he-turns	he-prospers	one-covering	offense	seeking

אַהֲבָ֑ה	וְשֹׁנֶ֥ה	בְ֝דָבָ֗ר	מַפְרִ֥יד	אַלּֽוּף׃	10 תֵּ֣חַת	גְּעָרָ֣ה
love	but-one-repeating	on-matter	separating	friend	she-goes-deep	rebuke

בְמֵבִ֑ין	מֵהַכֹּ֖ות	כְּסִ֣יל	מֵאָֽה׃	11 אַךְ־	מְרִ֥י	יְבַקֶּשׁ־
in-understanding	more-than-to-strike	fool	hundred	only	rebellion	he-seeks

רָ֑ע	וּמַלְאָ֥ךְ	אַ֝כְזָרִ֗י	יְשֻׁלַּח־	בֹּֽו׃	12 פָּגֹ֬ושׁ	דֹּ֣ב
evil	and-messenger	cruel	he-will-be-sent	against-him	to-meet	she-bear

שַׁכּ֣וּל	בְּאִ֑ישׁ	וְאַל־	כְּ֝סִ֗יל	בְּאִוַּלְתֹּֽו׃	13 מֵשִׁ֣יב	רָ֭עָה
robbed-of-offspring	with-man	and-not	fool	in-folly-of-him	one-returning	evil

---

[1] Hebrew *to plan* [2] Hebrew *sacrifices*

17:4 a cf. 7:25, BHS note a

תַּחַת	טוֹבָה	לֹא־	תָמִישׁ	רָעָה	מִבֵּיתוֹ׃	14 פּוֹטֵר
in-place-of	good	not	she-will-depart	evil	from-house-of–him	releasing

מַיִם	רֵאשִׁית	מָדוֹן	וְלִפְנֵי	הִתְגַּלַּע	הָרִיב	נְטוֹשׁ׃
water	beginning-of	strife	so-before	he-breaks-out	the-quarrel	quit

15 מַצְדִּיק	רָשָׁע	וּמַרְשִׁיעַ	צַדִּיק	תּוֹעֲבַת
one-declaring-righteous	wicked-one	and-declaring-guilty	righteous-one	abomination-of

יְהוָה	גַּם־	שְׁנֵיהֶם׃	16 לָמָּה־	זֶּה	מְחִיר	בְּיַד־	כְּסִיל	לִקְנוֹת
Yahweh	also	both-of–them	why	this	money	in-hand-of	fool	to-buy

חָכְמָה	וְלֶב־	אָיִן׃	17 בְּכָל־	עֵת	אֹהֵב	הָרֵעַ	וְאָח
wisdom	when-heart-of	there-is-not	at-all-of	time	loving	the-friend	and-brother

לְצָרָה	יִוָּלֵד׃	18 אָדָם	חֲסַר־	לֵב	תּוֹקֵעַ	כָּף	עֹרֵב
for-adversity	he-is-born	man	lacking-of	heart	striking	hand	giving-pledge

עֲרֻבָּה	לִפְנֵי	רֵעֵהוּ׃	19 אֹהֵב	פֶּשַׁע	אֹהֵב	מַצָּה
pledge	*to-presence-of*	neighbor-of–him	one-loving	transgression	loving	strife

מַגְבִּיהַּ	פִּתְחוֹ	מְבַקֶּשׁ־	שָׁבֶר׃	20 עִקֶּשׁ־	לֵב	לֹא
building-high	door-of–him	seeking	destruction	crooked-one-of	heart	not

יִמְצָא־	טוֹב	וְנֶהְפָּךְ	בִּלְשׁוֹנוֹ	יִפּוֹל	בְּרָעָה׃
he-finds	good	and-one-being-perverse	with-tongue-of–him	he-falls	in-calamity

21 יֹלֵד	כְּסִיל	לְתוּגָה	לוֹ	וְלֹא־	יִשְׂמַח	אֲבִי	נָבָל׃
one-begetting	fool	to-sorrow	to–him	and-not	he-rejoices	father-of	foolish-one

22 לֵב	שָׂמֵחַ	יֵיטִב	גֵּהָה	וְרוּחַ	נְכֵאָה	תְּיַבֶּשׁ־	גָּרֶם׃
heart	joyful	he-makes-good	medicine	but-spirit	crushed	she-dries-up	bone

23 שֹׁחַד	מֵחֵיק	רָשָׁע	יִקָּח	לְהַטּוֹת	אָרְחוֹת	מִשְׁפָּט׃
bribe	from-bosom-of	wicked-one	he-receives	to-pervert	ways-of	justice

24 אֶת־	פְּנֵי	מֵבִין	חָכְמָה	וְעֵינֵי	כְסִיל	בִּקְצֵה־	אָרֶץ׃
—	*face-of*	one-discerning	wisdom	but-eyes-of	fool	on-end-of	earth

25 כַּעַס	לְאָבִיו	בֵּן	כְּסִיל	וּמֶמֶר	לְיוֹלַדְתּוֹ׃	26 גַּם
grief	to-father-of–him	son	fool	and-bitterness	to-one-bearing-of–him	also

עֲנוֹשׁ	לַצַּדִּיק	לֹא־	טוֹב	לְהַכּוֹת	נְדִיבִים	עַל־
to-impose-a-fine	to-the-righteous-one	not	good	to-strike	*noble*	on

יֹשֶׁר׃	27 חוֹשֵׂךְ	אֲמָרָיו	יוֹדֵעַ	דָּעַת	וְקַר־
uprightness	one-restraining	words-of–him	knowing	knowledge	and–cool-one-of

רוּחַ	אִישׁ	תְּבוּנָה׃	28 גַּם	אֱוִיל	מַחֲרִישׁ	חָכָם	יֵחָשֵׁב
spirit	man-of	understanding	even	fool	one-keeping-silent	wise	he-is-considered

אֹטֵם	שְׂפָתָיו	נָבוֹן׃
closing	lips-of–him	understanding

18 1 לְתַאֲוָה	יְבַקֵּשׁ	נִפְרָד	בְּכָל־	תּוּשִׁיָּה	יִתְגַּלָּע׃
to-desire	he-seeks	one-isolating-self	against-all-of	sound-wisdom	he-breaks-out

2 לֹא־	יַחְפֹּץ	כְּסִיל	בִּתְבוּנָה	כִּי	אִם־	בְּהִתְגַּלּוֹת
not	he-takes-pleasure	fool	in-understanding	but	if	in-revealing-self

לִבּוֹ׃	3 בְּבוֹא־	רָשָׁע [a]	בָּא	גַם־	בּוּז	וְעִם־
heart-of–him	when-to-come	wicked-one	he-comes	also	contempt	and-with

evil will not depart from his house.
14 The beginning of strife is like letting out water,
so quit before the quarrel breaks out.
15 He who justifies the wicked and he who condemns the righteous
are both alike an abomination to the LORD.
16 Why should a fool have money in his hand to buy wisdom
when he has no sense?
17 A friend loves at all times,
and a brother is born for adversity.
18 One who lacks sense gives a pledge
and puts up security in the presence of his neighbor.
19 Whoever loves transgression loves strife;
he who makes his door high seeks destruction.
20 A man of crooked heart does not discover good,
and one with a dishonest tongue falls into calamity.
21 He who sires a fool gets himself sorrow,
and the father of a fool has no joy.
22 A joyful heart is good medicine,
but a crushed spirit dries up the bones.
23 The wicked accepts a bribe in secret[1]
to pervert the ways of justice.
24 The discerning sets his face toward wisdom,
but the eyes of a fool are on the ends of the earth.
25 A foolish son is a grief to his father
and bitterness to her who bore him.
26 To impose a fine on a righteous man is not good,
nor to strike the noble for their uprightness.
27 Whoever restrains his words has knowledge,
and he who has a cool spirit is a man of understanding.
28 Even a fool who keeps silent is considered wise;
when he closes his lips, he is deemed intelligent.

18 Whoever isolates himself seeks his own desire;
he breaks out against all sound judgment.
2 A fool takes no pleasure in understanding,
but only in expressing his opinion.
3 When wickedness comes, contempt comes also,

[1] Hebrew *a bribe from the bosom*

17:13 תָמוּשׁ ק
17:27 יְקַר־ ק
18:3 a read רֶשַׁע for reason of parallelism

and with dishonor comes disgrace.
4 The words of a man's mouth are deep waters;
the fountain of wisdom is a bubbling brook.
5 It is not good to be partial to[1] the wicked
or to deprive the righteous of justice.
6 A fool's lips walk into a fight,
and his mouth invites a beating.
7 A fool's mouth is his ruin,
and his lips are a snare to his soul.
8 The words of a whisperer are like delicious morsels;
they go down into the inner parts of the body.
9 Whoever is slack in his work
is a brother to him who destroys.
10 The name of the LORD is a strong tower;
the righteous man runs into it and is safe.
11 A rich man's wealth is his strong city,
and like a high wall in his imagination.
12 Before destruction a man's heart is haughty,
but humility comes before honor.
13 If one gives an answer before he hears,
it is his folly and shame.
14 A man's spirit will endure sickness,
but a crushed spirit who can bear?
15 An intelligent heart acquires knowledge,
and the ear of the wise seeks knowledge.
16 A man's gift makes room for him
and brings him before the great.
17 The one who states his case first seems right,
until the other comes and examines him.
18 The lot puts an end to quarrels
and decides between powerful contenders.
19 A brother offended is more unyielding than a strong city,
and quarreling is like the bars of a castle.
20 From the fruit of a man's mouth his stomach is satisfied;
he is satisfied by the yield of his lips.
21 Death and life are in the power of the tongue,
and those who love it will eat its fruits.
22 He who finds a wife finds a good thing
and obtains favor from the LORD.
23 The poor use entreaties,

קָל֥וֹן	חֶרְפָּֽה׃	4 מַ֣יִם	עֲ֭מֻקִּים	דִּבְרֵ֣י	פִי־	אִ֑ישׁ	נַ֥חַל	נֹ֝בֵ֗עַ
dishonor	disgrace	waters	*deep*	words-of	mouth-of	man	brook	flowing

מְק֣וֹר	חָכְמָֽה׃[a]	5 שְׂאֵ֣ת	פְּנֵי־	רָשָׁ֣ע	לֹא־	ט֑וֹב	לְהַטּ֥וֹת
fountain-of	wisdom	to-lift-up	*face-of*	wicked-one	not	good	to-twist

צַ֝דִּ֗יק	בַּמִּשְׁפָּֽט׃	6 שִׂפְתֵ֣י	כְ֭סִיל	יָבֹ֣אוּ	בְרִ֑יב	וּ֝פִ֗יו
righteous-one	in-the-justice	lips-of	fool	they-go	in-fight	and-mouth-of–him

לְמַהֲלֻמ֥וֹת	יִקְרָֽא׃	7 פִּֽי־	כְ֭סִיל	מְחִתָּה־	ל֑וֹ	וּ֝שְׂפָתָ֗יו
to-blows	he-calls	mouth-of	fool	ruin	to–him	and-lips-of–him

מוֹקֵ֥שׁ	נַפְשֽׁוֹ׃	8 דִּבְרֵ֣י	נִ֭רְגָּן	כְּמִֽתְלַהֲמִ֑ים
snare-of	soul-of–him	words-of	one-whispering	like-ones-being-devoured-greedily

וְ֝הֵ֗ם	יָרְד֥וּ	חַדְרֵי־	בָֽטֶן׃	9 גַּ֭ם	מִתְרַפֶּ֣ה
and-they	they-go-down	inner-chambers-of	belly	also	one-being-slack

בִמְלַאכְתּ֑וֹ	אָ֥ח	ה֝֗וּא	לְבַ֣עַל	מַשְׁחִֽית׃	10 מִגְדַּל־	עֹ֭ז
in-work-of–him	brother	he	to-master-of	destruction	tower-of	strength

שֵׁ֣ם	יְהוָ֑ה	בּֽוֹ־	יָר֖וּץ	צַדִּ֣יק	וְנִשְׂגָּֽב׃	11 ה֣וֹן	עָ֭שִׁיר
name-of	Yahweh	in–him	he-runs	righteous-one	and-he-is-high	wealth-of	rich-one

קִרְיַ֣ת	עֻזּ֑וֹ	וּכְחוֹמָ֥ה	נִ֝שְׂגָּבָ֗ה	בְּמַשְׂכִּיתֽוֹ׃	12 לִֽפְנֵי־
city-of	strength-of–him	and-like-wall	being-high	in-imagination-of–him	before

שֶׁ֭בֶר	יִגְבַּ֣הּ	לֵב־	אִ֑ישׁ	וְלִפְנֵ֖י	כָב֣וֹד	עֲנָוָֽה׃	13 מֵשִׁ֣יב
destruction	he-is-haughty	heart-of	man	but-before	honor	humility	returning

דָּ֭בָר	בְּטֶ֣רֶם	יִשְׁמָ֑ע	אִוֶּ֥לֶת	הִיא־	ל֝֗וֹ	וּכְלִמָּֽה׃	14 רֽוּחַ־	אִ֭ישׁ
word	before	he-hears	folly	she	to–him	and-shame	spirit-of	man

יְכַלְכֵּ֣ל	מַחֲלֵ֑הוּ	וְר֥וּחַ	נְ֝כֵאָ֗ה	מִ֣י	יִשָּׂאֶֽנָּה׃	15 לֵ֣ב
he-endures	sickness-of–him	but-spirit	crushed	who	he-bears–her	heart

נָ֭בוֹן	יִקְנֶה־	דָּ֑עַת	וְאֹ֥זֶן	חֲ֝כָמִ֗ים	תְּבַקֶּשׁ־	דָּֽעַת׃
understanding	he-acquires	knowledge	and-ear-of	wise-ones	she-seeks	knowledge

16 מַתָּ֣ן	אָ֭דָם	יַרְחִ֣יב	ל֑וֹ	וְלִפְנֵ֖י	גְדֹלִ֣ים	יַנְחֶֽנּוּ׃
gift-of	man	he-makes-large	for–him	and-before	great-ones	he-leads–him

17 צַדִּ֣יק	הָרִאשׁ֣וֹן	בְּרִיב֑וֹ	יָבֹ֥ו־	רֵ֝עֵ֗הוּ
right	the-first-one	in-case-of–him	he-comes	neighbor-of–him

וַחֲקָרֽוֹ׃	18 מִ֭דְיָנִים	יַשְׁבִּ֣ית	הַגּוֹרָ֑ל	וּבֵ֖ין
and-he-examines–him	quarrels	he-puts-an-end-to	the-lot	and-between

עֲצוּמִ֣ים	יַפְרִֽיד׃	19 אָ֗ח	נִפְשָׁ֥ע	מִקִּרְיַת־	עֹ֑ז
powerful-ones	he-separates	brother	being-offended	more-than-city-of	strength

וּ֝מִדְוֹנִ֗ים	כִּבְרִ֥יחַ	אַרְמֽוֹן׃	20 מִפְּרִ֣י	פִי־	אִ֭ישׁ	תִּשְׂבַּ֣ע
and–quarrels	like-bar-of	citadel	from-fruit-of	mouth-of	man	she-is-satisfied

בִּטְנ֑וֹ	תְּבוּאַ֖ת	שְׂפָתָ֣יו	יִשְׂבָּֽע׃	21 מָ֣וֶת	וְ֭חַיִּים	בְּיַד־
stomach-of–him	yield-of	lips-of–him	he-is-satisfied	death	*and-life*	in-power-of

לָשׁ֑וֹן	וְ֝אֹהֲבֶ֗יהָ	יֹאכַ֥ל	פִּרְיָֽהּ׃	22 מָצָ֣א	אִ֭שָּׁה	מָ֣צָא
tongue	and-ones-loving-of–her	he-will-eat	fruit-of–her	he-finds	wife	he-finds

ט֑וֹב	וַ֝יָּ֗פֶק	רָ֝צ֗וֹן	מֵיְהוָֽה׃	23 תַּחֲנוּנִ֥ים	יְדַבֶּר־
good-thing	and-he-obtains	favor	from-Yahweh	pleas	he-speaks

---

[1] Hebrew *to lift the face of*

18:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מְרֵעֵ֫הוּ
18:17 וּבָ֥א־ ק
18:19 וּ֝מִדְיָנִ֗ים ק

רָשׁ וְעָשִׁיר יַעֲנֶה עַזּֽוֹת׃ 24 אִישׁ רֵעִים
companions man-of *fierce* he-answers but-rich-one one-being-poor

לְהִתְרֹעֵעַ וְיֵשׁ אֹהֵב דָּבֵק מֵאָֽח׃
more-than-brother he-clings one-loving but-there-is to-come-to-ruin

19 1 טֽוֹב־ רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ
more-than-crooked-one-of in-integrity-of–him walking one-being-poor good

שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִֽיל׃ 2 גַּם בְּלֹא־ דַעַת נֶפֶשׁ לֹא־ טוֹב
good not soul knowledge with-no also fool and-he lips-of–him

וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵֽא׃ 3 אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף
she-brings-to-ruin man folly-of missing with-feet and-making-haste

דַּרְכּוֹ וְעַל־ יְהוָה יִזְעַף לִבּֽוֹ׃ 4 הוֹן יֹסִיף רֵעִים
friends he-adds wealth heart-of–him he-rages Yahweh and-against way-of–him

רַבִּים וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵֽד׃ 5 עֵד שְׁקָרִים לֹא
not *falsehood* witness-of he-is-separated from-friend-of–him but-poor-one *many*

יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵֽט׃ 6 רַבִּים
many he-will-escape not lies and-he-breathes-out he-will-go-unpunished

יְחַלּוּ פְנֵֽי־ נָדִיב וְכָל־ הָרֵעַ לְאִישׁ מַתָּֽן׃ 7 כָּל
all-of gift to-man-of the-friend and-all-of generous-one *face-of* they-seek

אֲחֵי־ רָשׁ ׀ שְׂנֵאֻהוּ אַף כִּי מְרֵעֵהוּ רָחֲקוּ
they-are-far friend-of–him for also they-hate–him one-being-poor brothers-of

מִמֶּנּוּ מְרַדֵּף אֲמָרִים לֹא־ הֵֽמָּה׃ 8 קֹֽנֶה־ לֵּב אֹהֵב
loving heart one-getting them not words one-pursuing from–him

נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה לִמְצֹא־ טֽוֹב׃ 9 עֵד שְׁקָרִים
falseness witness-of good to-find understanding one-keeping soul-of–him

לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵֽד׃ 10 לֹא־
not he-will-perish lies and-he-breathes-out he-will-go-unpunished not

נָאוֶה לִכְסִיל תַּעֲנוּג אַף כִּֽי־ לְעֶבֶד ׀ מְשֹׁל בְּשָׂרִֽים׃
over-princes to-rule for-slave how-much-less life-of-luxury for-fool fitting

11 שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ b עֲבֹר עַל־
over to-pass-over and-glory-of–him nose-of–him he-makes-long man sense-of

פָּֽשַׁע׃ 12 נַהַם כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עַל־ עֵשֶׂב
vegetation on but-like-dew king rage-of like-the-young-lion growling offense

רְצוֹנֽוֹ׃ 13 הַוֺּת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וְדֶלֶף טֹרֵד
continual and-dripping fool son to-father-of–him ruins favor-of–him

מִדְיְנֵי אִשָּֽׁה׃ 14 בַּיִת וָהוֹן נַחֲלַת אָבוֹת וּמֵיְהוָה
but-from-Yahweh fathers inheritance-of and-wealth house wife quarreling-of

אִשָּׁה מַשְׂכָּֽלֶת׃ 15 עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה
idleness and-person-of deep-sleep she-casts slothfulness one-being-prudent wife

תִרְעָֽב׃ 16 שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה
one-despising-of life-of–him keeping commandment one-keeping she-will-be-hungry

דְרָכָיו יוּמָֽת׃ 17 מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל
poor-one being-gracious Yahweh one-lending-of he-will-be-killed ways-of–him

but the rich answer roughly.
24 A man of many companions may come to ruin,
but there is a friend who sticks closer than a brother.

19 Better is a poor person who walks in his integrity
than one who is crooked in speech and is a fool.
2 Desire[1] without knowledge is not good,
and whoever makes haste with his feet misses his way.
3 When a man's folly brings his way to ruin,
his heart rages against the LORD.
4 Wealth brings many new friends,
but a poor man is deserted by his friend.
5 A false witness will not go unpunished,
and he who breathes out lies will not escape.
6 Many seek the favor of a generous man,[2]
and everyone is a friend to a man who gives gifts.
7 All a poor man's brothers hate him;
how much more do his friends go far from him!
He pursues them with words, but does not have them.[3]
8 Whoever gets sense loves his own soul;
he who keeps understanding will discover good.
9 A false witness will not go unpunished,
and he who breathes out lies will perish.
10 It is not fitting for a fool to live in luxury,
much less for a slave to rule over princes.
11 Good sense makes one slow to anger,
and it is his glory to overlook an offense.
12 A king's wrath is like the growling of a lion,
but his favor is like dew on the grass.
13 A foolish son is ruin to his father,
and a wife's quarreling is a continual dripping of rain.
14 House and wealth are inherited from fathers,
but a prudent wife is from the LORD.
15 Slothfulness casts into a deep sleep,
and an idle person will suffer hunger.
16 Whoever keeps the commandment keeps his life;
he who despises his ways will die.
17 Whoever is generous to the poor lends to the LORD,

[1] Or *A soul* [2] Or *of a noble* [3] The meaning of the Hebrew sentence is uncertain

---

19:7 לוֹ־ ק
19:11 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פְּ׳ —
19:16 יָמֽוּת׃ ק

and he will repay him for his deed.
18 Discipline your son, for there is hope;
do not set your heart on putting him to death.
19 A man of great wrath will pay the penalty,
for if you deliver him, you will only have to do it again.
20 Listen to advice and accept instruction,
that you may gain wisdom in the future.
21 Many are the plans in the mind of a man,
but it is the purpose of the LORD that will stand.
22 What is desired in a man is steadfast love,
and a poor man is better than a liar.
23 The fear of the LORD leads to life,
and whoever has it rests satisfied;
he will not be visited by harm.
24 The sluggard buries his hand in the dish
and will not even bring it back to his mouth.
25 Strike a scoffer, and the simple will learn prudence;
reprove a man of understanding, and he will gain knowledge.
26 He who does violence to his father and chases away his mother
is a son who brings shame and reproach.
27 Cease to hear instruction, my son,
and you will stray from the words of knowledge.
28 A worthless witness mocks at justice,
and the mouth of the wicked devours iniquity.
29 Condemnation is ready for scoffers,
and beating for the backs of fools.

20 Wine is a mocker, strong drink a brawler,
and whoever is led astray by it is not wise.[1]
2 The terror of a king is like the growling of a lion;
whoever provokes him to anger forfeits his life.
3 It is an honor for a man to keep aloof from strife,
but every fool will be quarreling.
4 The sluggard does not plow in the autumn;
he will seek at harvest and have nothing.
5 The purpose in a man's heart is like deep water,
but a man of understanding will draw it out.

וּגְמֻלוֹ	and-deed-of-him
יְשַׁלֶּם־	he-will-repay
לוֹ׃	to–him
18 יַסֵּר	discipline
בִּנְךָ	son-of–you
כִּי־	for
יֵשׁ	there-is
תִּקְוָה	hope
וְאֶל־	and-to
הֲמִיתוֹ	to-kill–him
אַל־	not
תִּשָּׂא	lift-up
נַפְשֶׁךָ׃	soul-of–you
19 גְּרָל־	lot-of
חֵמָה	wrath
נֹשֵׂא	one-bearing
עֹנֶשׁ	penalty
כִּי	for
אִם־	if
תַּצִּיל	you-deliver
וְעוֹד	then-again
תּוֹסִף׃	you-will-do-again
20 שְׁמַע	listen-to
עֵצָה	advice
וְקַבֵּל	and-accept
מוּסָר	instruction
לְמַעַן	that
תֶּחְכַּם	you-are-wise
בְּאַחֲרִיתֶךָ׃	in-future-of–you
21 רַבּוֹת	*many*
מַחֲשָׁבוֹת	plans
בְּלֶב־	in-heart-of
אִישׁ	man
וַעֲצַת	but-counsel-of
יְהוָה	Yahweh
הִיא	she
תָקוּם׃	she-will-stand
22 תַּאֲוַת	desire-of
אָדָם	man
חַסְדּוֹ	steadfast-love-of–him
וְטוֹב־	and-good
רָשׁ [c]	one-being-poor
מֵאִישׁ	more-than-man-of
כָּזָב׃	lie
23 יִרְאַת	fear-of
יְהוָה	Yahweh
לְחַיִּים	*to-life*
וְשָׂבֵעַ	and-satisfied
יָלִין	he-rests
בַּל־	not
יִפָּקֶד	he-will-be-visited
רָע׃	harm
24 טָמַן	he-hides
עָצֵל	sluggish-one
יָדוֹ	hand-of–him
בַּצַּלָּחַת	in-the-dish
גַּם־	even
אֶל־	to
פִּיהוּ	mouth-of–him
לֹא	not
יְשִׁיבֶנָּה׃	he-will-bring-back–her
25 לֵץ	one-scoffing
תַּכֶּה	you-strike
וּפֶתִי	and-simple
יַעְרִם	he-will-learn-prudence
וְהוֹכִיחַ	and-to-reprove
לְנָבוֹן	to-one-understanding
יָבִין	he-will-understand
דָּעַת׃	knowledge
26 מְשַׁדֶּד־	one-doing-violence-of
אָב	father
יַבְרִיחַ	he-chases-away
אֵם	mother
בֵּן	son
מֵבִישׁ	causing-shame
וּמַחְפִּיר׃	and-causing-reproach
27 חֲדַל־	cease
בְּנִי	son-of–me
לִשְׁמֹעַ	to-hear
מוּסָר	instruction
לִשְׁגּוֹת [d]	to-stray
מֵאִמְרֵי־	from-words-of
דָעַת׃	knowledge
28 עֵד	witness-of
בְּלִיַּעַל	worthlessness
יָלִיץ	he-mocks
מִשְׁפָּט	justice
וּפִי	and-mouth-of
רְשָׁעִים	wicked-ones
יְבַלַּע־	he-devours
אָוֶן׃	iniquity
29 נָכוֹנוּ	they-are-ready
לַלֵּצִים	for-the-ones-scoffing
שְׁפָטִים	judgments
וּמַהֲלֻמוֹת	and-beatings
לְגֵו	for-back-of
כְּסִילִים׃	fools
20 1 לֵץ	one-mocking
הַיַּיִן [a]	the-wine
הֹמֶה	one-being-loud
שֵׁכָר	strong-drink
וְכָל־	and-every-of
שֹׁגֶה	one-going-astray
בּוֹ	by–him
לֹא	not
יֶחְכָּם׃	he-is-wise
2 נַהַם	growling
כַּכְּפִיר	like-the-young-lion
אֵימַת	terror-of
מֶלֶךְ	king
מִתְעַבְּרוֹ	one-provoking–him
חוֹטֵא	forfeiting
נַפְשׁוֹ׃	life-of–him
3 כָּבוֹד	honor
לָאִישׁ	for-the-man
שֶׁבֶת	act-of-remaining
מֵרִיב	from-strife
וְכָל־	but-every-of
אֱוִיל	fool
יִתְגַּלָּע׃	he-will-be-breaking-out
4 מֵחֹרֶף	from-autumn
עָצֵל	sluggish-one
לֹא־	not
יַחֲרֹשׁ	he-plows
יִשְׁאֹל	he-will-seek
בַקָּצִיר	at-the-harvest
וָאָיִן׃	and-there-is-not
5 מַיִם	*water*
עֲמֻקִּים	deep
עֵצָה	plan
בְלֶב־	in-heart-of
אִישׁ	man
וְאִישׁ	but-man-of
תְּבוּנָה	understanding
יִדְלֶנָּה׃	he-will-draw-out–her
6 רָב־	many-of
אָדָם	man

[1] Or *will not become wise*

19:19 גְּדָל־ ק
19:22 c cf. 7:25, BHS note a
19:27 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ׳גּ —
20:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִן —
20:4 וְשָׁאַל ק

יִקְרָא	אִישׁ	חַסְדּוֹ	וְאִישׁ	אֱמוּנִים	מִי	יִמְצָא׃
he-calls-out	man	steadfast-love-of–him	but-man-of	*faithfulness*	who	he-finds

7 מִתְהַלֵּךְ	בְּתֻמּוֹ	צַדִּיק	אַשְׁרֵי	בָנָיו	אַחֲרָיו׃
walking-about	in-integrity-of–him	righteous-one	*blessed*	children-of–him	after–her

8 מֶלֶךְ	יוֹשֵׁב	עַל־	כִּסֵּא־	דִין	מְזָרֶה	בְעֵינָיו	כָּל־	רָע׃
king	sitting	on	throne-of	judgment	winnowing	with-eyes-of–him	all-of	evil

9 מִי־	יֹאמַר	זִכִּיתִי	לִבִּי	טָהַרְתִּי	מֵחַטָּאתִי׃	10 אֶבֶן
who	he-says	I-have-made-pure	heart-of–me	I-am-clean	from-sin-of–me	stone

וָאֶבֶן	אֵיפָה	וְאֵיפָה	תּוֹעֲבַת	יְהוָה	גַּם־	שְׁנֵיהֶם׃	11 גַּם
and-stone	ephah	and-ephah	abomination-of	Yahweh	also	both-of–them	even

בְּמַעֲלָלָיו	יִתְנַכֶּר־	נָעַר	אִם־	זַךְ	וְאִם־	יָשָׁר
by-deeds-of–him	he-makes-himself-known	boy	if	pure	and-if	upright

פָּעֳלוֹ׃ b	12 אֹזֶן	שֹׁמַעַת	וְעַיִן	רֹאָה	יְהוָה	עָשָׂה	גַם־
deed-of–him	ear	hearing	and-eye	seeing	Yahweh	he-has-made	also

שְׁנֵיהֶם׃	13 אַל־	תֶּאֱהַב	שֵׁנָה	פֶּן־	תִּוָּרֵשׁ	פְּקַח
both-of–them	not	love-you	sleep	lest	you-are-impoverished	open

עֵינֶיךָ	שְׂבַע־ a	לָחֶם׃	14 רַע	רַע	יֹאמַר	הַקּוֹנֶה
eyes-of–you	having-plenty-of	bread	bad	bad	he-says	the-one-buying

וְאֹזֵל	לוֹ	אָז	יִתְהַלָּל׃	15 יֵשׁ	זָהָב	וְרָב־
but-going-away	as-to–him	then	he-boasts	there-is	gold	and-abundance-of

פְּנִינִים	וּכְלִי	יְקָר	שִׂפְתֵי־	דָעַת׃	16 לְקַח־	בִּגְדוֹ
corals	but-object-of	preciousness	lips-of	knowledge	take	garment-of–him

כִּי־	עָרַב	זָר	וּבְעַד	נָכְרִים	חַבְלֵהוּ׃
when	he-has-put-up-security	strange-one	and-for	foreign-ones	take-as-pledge–him

17 עָרֵב	לָאִישׁ	לֶחֶם	שָׁקֶר	וְאַחַר	יִמָּלֵא־	פִיהוּ
sweet	to-the-man	bread-of	deceit	but-afterward	he-will-be-full	mouth-of–him

חָצָץ׃	18 מַחֲשָׁבוֹת	בְּעֵצָה	תִכּוֹן	וּבְתַחְבֻּלוֹת	עֲשֵׂה
gravel	plans	by-counsel	she-is-established	*and-by-guidance*	make

מִלְחָמָה׃	19 גּוֹלֶה־	סוֹד	הוֹלֵךְ	רָכִיל	וּלְפֹתֶה
war	revealing	counsel	going	slander	therefore-to-one-being-simple-of

שְׂפָתָיו	לֹא	תִתְעָרָב׃	20 מְקַלֵּל	אָבִיו	וְאִמּוֹ
lips-of–him	not	you-are-to-associate-self	one-cursing	father-of–him	or-mother-of–him

יִדְעַךְ	נֵרוֹ	בֶּאֱשׁוּן	חֹשֶׁךְ׃	21 נַחֲלָה	מְבֻחֶלֶת
he-will-go-out	lamp-of–him	in–pupil-of	darkness	inheritance	being-acquired-by-greed

בָּרִאשֹׁנָה	וְאַחֲרִיתָהּ	לֹא	תְבֹרָךְ׃	22 אַל־	תֹּאמַר
in-the-beginning	and-end-of–her	not	she-will-be-blessed	not	say-you

אֲשַׁלְּמָה־	רָע	קַוֵּה	לַיהוָה	וְיֹשַׁע	לָךְ׃	23 תּוֹעֲבַת
I-will-repay	evil	wait	for-Yahweh	and-he-will-deliver	—you	abomination-of

יְהוָה	אֶבֶן	וָאָבֶן	וּמֹאזְנֵי	מִרְמָה	לֹא־	טוֹב׃	24 מֵיְהוָה
Yahweh	stone	and-stone	and-scales-of	deceit	not	good	from-Yahweh

מִצְעֲדֵי־	גָבֶר	וְאָדָם	מַה־	יָּבִין	דַּרְכּוֹ׃	25 מוֹקֵשׁ	אָדָם
steps-of	man	then-man	how	he-understands	way-of–him	snare-of	man

6 Many a man proclaims his own steadfast love,
but a faithful man who can find?

7 The righteous who walks in his integrity—
blessed are his children after him!

8 A king who sits on the throne of judgment
winnows all evil with his eyes.

9 Who can say, "I have made my heart pure;
I am clean from my sin"?

10 Unequal[1] weights and unequal measures
are both alike an abomination to the LORD.

11 Even a child makes himself known by his acts,
by whether his conduct is pure and upright.[2]

12 The hearing ear and the seeing eye,
the LORD has made them both.

13 Love not sleep, lest you come to poverty;
open your eyes, and you will have plenty of bread.

14 "Bad, bad," says the buyer,
but when he goes away, then he boasts.

15 There is gold and abundance of costly stones,
but the lips of knowledge are a precious jewel.

16 Take a man's garment when he has put up security for a stranger,
and hold it in pledge when he puts up security for foreigners.[3]

17 Bread gained by deceit is sweet to a man,
but afterward his mouth will be full of gravel.

18 Plans are established by counsel;
by wise guidance wage war.

19 Whoever goes about slandering reveals secrets;
therefore do not associate with a simple babbler.[4]

20 If one curses his father or his mother,
his lamp will be put out in utter darkness.

21 An inheritance gained hastily in the beginning
will not be blessed in the end.

22 Do not say, "I will repay evil";
wait for the LORD, and he will deliver you.

23 Unequal weights are an abomination to the LORD,
and false scales are not good.

24 A man's steps are from the LORD;
how then can man understand his way?

[1] Or *Two kinds of*; also verse 23 [2] Or *Even a child can dissemble in his actions, though his conduct seems pure and upright* [3] Or *for an adulteress* (compare 27:13)
[4] Hebrew *with one who is simple in his lips*

20:11 b Septuagint, ἡ ὁδὸς αὐτοῦ
20:13 a most versions put copula before; perhaps read וּשְׂבַע
20:16 ק נָכְרִיָּה
20:20 ק בְּאִישׁוֹן
20:21 ק מְבֹהֶלֶת

25 It is a snare to say rashly, “It is holy,”
and to reflect only after making vows.
26 A wise king winnows the wicked
and drives the wheel over them.
27 The spirit[1] of man is the lamp of the Lord,
searching all his innermost parts.
28 Steadfast love and faithfulness preserve the king,
and by steadfast love his throne is upheld.
29 The glory of young men is their strength,
but the splendor of old men is their gray hair.
30 Blows that wound cleanse away evil;
strokes make clean the innermost parts.

21 The king’s heart is a stream of water in the hand of the Lord;
he turns it wherever he will.
2 Every way of a man is right in his own eyes,
but the Lord weighs the heart.
3 To do righteousness and justice
is more acceptable to the Lord than sacrifice.
4 Haughty eyes and a proud heart,
the lamp[2] of the wicked, are sin.
5 The plans of the diligent lead surely to abundance,
but everyone who is hasty comes only to poverty.
6 The getting of treasures by a lying tongue
is a fleeting vapor and a snare of death.[3]
7 The violence of the wicked will sweep them away,
because they refuse to do what is just.
8 The way of the guilty is crooked,
but the conduct of the pure is upright.
9 It is better to live in a corner of the housetop
than in a house shared with a quarrelsome wife.
10 The soul of the wicked desires evil;
his neighbor finds no mercy in his eyes.
11 When a scoffer is punished, the simple becomes wise;
when a wise man is instructed, he gains knowledge.
12 The Righteous One observes the house of the wicked;
he throws the wicked down to ruin.
13 Whoever closes his ear to the cry of the poor
will himself call out and not be answered.

[1] Hebrew *breath* [2] Or *the plowing* [3] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Latin; most Hebrew manuscripts *vapor for those who seek death*

20:30 תַּמְרוּק ק̇
21:6 a Septuagint (Vulgate), ὁ ἐνεργῶν ; read פֹּעֵל
21:6 b Septuagint, διώκει ; read רֹדֵף
21:6 c read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, וּמוֹקְשֵׁי
21:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בַּעֲ׳

יָלַע	קֹדֶשׁ	וְאַחַר	נְדָרִים	לְבַקֵּר׃	26 מְזָרֶה	רְשָׁעִים		
he-says-rashly	holy	and-after	vows	to-reflect	winnowing	wicked-ones		
מֶלֶךְ	חָכָם	וַיָּשֶׁב	עֲלֵיהֶם	אוֹפָן׃	27 נֵר	יְהוָה	נִשְׁמַת	
king	wise	and-he-turns-back	over–them	wheel	lamp-of	Yahweh	spirit-of	
אָדָם	חֹפֵשׂ	כָּל־	חַדְרֵי־	בָטֶן׃	28 חֶסֶד	וֶאֱמֶת		
man	searching	all-of	chambers-of	belly	steadfast-love	and-faithfulness		
יִצְּרוּ־	מֶלֶךְ	וְסָעַד	בַּחֶסֶד	כִּסְאוֹ׃				
they-preserve	king	and-he-is-upheld	by-the-steadfast-love	throne-of–him				
29 תִּפְאֶרֶת	בַּחוּרִים	כֹּחָם	וַהֲדַר	זְקֵנִים	שֵׂיבָה׃			
glory-of	young-men	strength-of–them	but-splendor-of	old-ones	gray			
30 חַבֻּרוֹת	פֶּצַע	תַּמְרִ֯יק	בְּרָע	וּמַכּוֹת	חַדְרֵי־	בָטֶן׃		
blows-of	wound	she-cleanses-away	on-evil	and-strokes	chambers-of	belly		
21 1 פַּלְגֵי־	מַיִם	לֶב־	מֶלֶךְ	בְּיַד־	יְהוָה	עַל־	כָּל־	אֲשֶׁר
streams-of	*water*	heart-of	king	in-hand-of	Yahweh	on	any-of	where
יַחְפֹּץ	יַטֶּנּוּ׃	2 כָּל־	דֶּרֶךְ־	אִישׁ	יָשָׁר	בְּעֵינָיו		
he-wills	he-turns–him	every-of	way-of	man	right	in-eyes-of–him		
וְתֹכֵן	לִבּוֹת	יְהוָה׃	3 עֲשֹׂה	צְדָקָה	וּמִשְׁפָּט	נִבְחָר		
but-one-weighing	hearts	Yahweh	to-do	righteousness	and-justice	being-chosen		
לַיהוָה	מִזָּבַח׃	4 רוּם־	עֵינַיִם	וּרְחַב־	לֵב	נִר		
to-Yahweh	more-than-sacrifice	to-be-high-of	eyes	and-broad-of	heart	lamp-of		
רְשָׁעִים	חַטָּאת׃	5 מַחְשְׁבוֹת	חָרוּץ	אַךְ־	לְמוֹתָר	וְכָל־		
wicked-ones	sin	plans-of	diligent-one	surely	to-abundance	but-every-of		
אָץ	אַךְ־	לְמַחְסוֹר׃	6 פֹּעַל [a]	אוֹצָרוֹת	בִּלְשׁוֹן	שָׁקֶר		
one-being-hasty	only	to-poverty	he-is-made	treasures	by-tongue-of	lie		
הֶבֶל	נִדָּף [b]	מְבַקְשֵׁי־ [c]	מָוֶת׃	7 שֹׁד־	רְשָׁעִים			
breath	being-scattered	ones-seeking-of	death	violence-of	wicked-ones			
יְגוֹרֵם	כִּי	מֵאֲנוּ	לַעֲשׂוֹת	מִשְׁפָּט׃	8 הֲפַכְפַּךְ			
he-will-sweep-away–them	because	they-refuse	to-do	what-is-just	crooked			
דֶּרֶךְ	אִישׁ	וָזָר	וְזַךְ	יָשָׁר	פָּעֳלוֹ׃	9 טוֹב	לָשֶׁבֶת	עַל־
way-of	man	guilty-one	but-pure-ones	upright	deed-of–him	good	to-live	on
פִּנַּת־	גָּג	מֵאֵשֶׁת	מִדְיָנִים	וּבֵית	חָבֶר׃	10 נֶפֶשׁ		
corner-of	housetop	more-than-wife-of	quarrels	and-house-of	sharing	soul-of		
רָשָׁע	אִוְּתָה־	רָע	לֹא־	יֻחַן	בְּעֵינָיו			
wicked-one	she-desires	evil	not	he-is-shown-mercy	in-eyes-of–him			
רֵעֵהוּ׃	11 בַּעְנָשׁ־ [a]	לֵץ	יֶחְכַּם־	פֶּתִי				
neighbor-of–him	when-to-fine	one-scoffing	he-becomes-wise	simple				
וּבְהַשְׂכִּיל	לְחָכָם	יִקַּח־	דָּעַת׃	12 מַשְׂכִּיל	צַדִּיק			
and-when-to-instruct	to-wise-one	he-takes	knowledge	one-considering	Righteous-One			
לְבֵית	רָשָׁע	מְסַלֵּף	רְשָׁעִים	לָרָע׃	13 אֹטֵם			
—house-of	wicked-one	throwing-down	wicked-ones	to-the-harm	one-closing			
אָזְנוֹ	מִזַּעֲקַת־	דָּל	גַּם־	הוּא	יִקְרָא	וְלֹא		
ear-of–him	from-cry-of	poor-one	also	he	he-will-call-out	and-not		

יַעֲנֶֽה׃ 14 מַ֣תָּן בַּ֭סֵּתֶר יִכְפֶּה־ אָ֑ף וְשֹׁ֥חַד בַּ֝חֵ֗ק
in-the-bosom and-bribe nose he-averts in-the-secret gift he-will-be-answered

חֵמָ֥ה עַזָּֽה׃ 15 שִׂמְחָ֣ה לַ֭צַּדִּיק עֲשׂ֣וֹת מִשְׁפָּ֑ט וּ֝מְחִתָּ֗ה
but-terror justice to-do to-the-righteous joy strong wrath

לְפֹ֣עֲלֵי אָֽוֶן׃ 16 אָדָ֗ם תּ֭וֹעֶה מִדֶּ֣רֶךְ הַשְׂכֵּ֑ל
to-have-insight from-way-of wandering man evil to-ones-doing-of

בִּקְהַ֖ל רְפָאִ֣ים יָנֽוּחַ׃ 17 אִ֣ישׁ מַ֭חְסוֹר אֹהֵ֣ב שִׂמְחָ֑ה
pleasure one-loving poverty man-of he-will-rest dead-spirits in-assembly-of

אֹהֵ֥ב יַֽיִן־ וָ֝שֶׁ֗מֶן לֹ֣א יַעֲשִֽׁיר׃ 18 כֹּ֣פֶר לַצַּדִּ֣יק רָשָׁ֑ע
wicked-one for-the-righteous ransom he-will-be-rich not and-oil wine one-loving

וְתַ֖חַת יְשָׁרִ֣ים בּוֹגֵֽד׃ 19 ט֗וֹב שֶׁ֥בֶת בְּאֶֽרֶץ־
in-land-of to-live good one-being-treacherous upright-ones and-in-place-of

מִדְבָּ֑ר מֵאֵ֥שֶׁת מִדְוֺנִ֗ים וָכָֽעַס׃ 20 אוֹצָ֤ר ׀ נֶחְמָ֣ד וָ֭שֶׁמֶן
and-oil being-desired treasure and-vexation quarrels more-than-woman-of desert

בִּנְוֵ֣ה חָכָ֑ם וּכְסִ֖יל אָדָ֣ם יְבַלְּעֶֽנּוּ׃ 21 רֹ֭דֵף
one-pursuing he-devours–him man but-fool-of wise-one in-dwelling-of

צְדָקָ֣ה וָחָ֑סֶד יִמְצָ֥א חַ֝יִּ֗ים צְדָקָ֥ה וְכָבֽוֹד׃ 22 עִ֣יר
city-of and-honor righteousness *life* he-will-find and-kindness righteousness

גִּ֭בֹּרִים עָלָ֣ה חָכָ֑ם וַ֝יֹּ֗רֶד עֹ֣ז מִבְטֶחָֽה׃
trust-of–her stronghold-of and-he-brings-down wise-one he-goes-up mighty-ones

23 שֹׁמֵ֣ר פִּ֭יו וּלְשׁוֹנ֑וֹ שֹׁמֵ֖ר מִצָּר֣וֹת
from-troubles one-keeping and-tongue-of–him mouth-of–him one-keeping

נַפְשֽׁוֹ׃ 24 זֵ֣ד יָ֭הִיר לֵ֣ץ שְׁמ֑וֹ ע֝וֹשֶׂ֗ה
one-doing name-of–him one-scoffing haughty-one arrogant-one self-of–him

בְּעֶבְרַ֥ת זָדֽוֹן׃ 25 תַּאֲוַ֣ת עָצֵ֣ל תְּמִיתֶ֑נּוּ כִּֽי־ מֵאֲנ֖וּ
they-refuse for she-kills–him sluggish-one desire-of pride with-overflowing-of

יָדָ֣יו לַעֲשֽׂוֹת׃ 26 כָּל־ הַ֭יּוֹם הִתְאַוָּ֣ה תַאֲוָ֑ה וְצַדִּ֥יק
but-righteous-one craving he-craves the-day all-of to-work hands-of–him

יִ֝תֵּ֗ן וְלֹ֣א יַחְשֹֽׂךְ׃ 27 זֶ֣בַח רְ֭שָׁעִים תּוֹעֵבָ֑ה אַ֝֗ף כִּֽי־
how-much-more abomination wicked-ones sacrifice-of he-holds-back and-not he-gives

בְזִמָּ֥ה יְבִיאֶֽנּוּ׃ 28 עֵֽד־ כְּזָבִ֥ים יֹאבֵ֑ד וְאִ֥ישׁ שׁ֝וֹמֵ֗עַ
hearing but-man he-will-perish falsehood witness-of he-brings–him when-evil-intent

לָנֶ֥צַח יְדַבֵּֽר׃ 29 הֵעֵ֬ז אִ֣ישׁ רָשָׁ֣ע בְּפָנָ֑יו
with-face-of–him wicked man he-puts-on-a-bold-face he-speaks for-eternity

וְ֝יָשָׁ֗ר ה֤וּא ׀ יָכִ֬ין דַּרְכָּֽיו׃ 30 אֵ֣ין חָ֭כְמָה
wisdom there-is-not ways-of–him he-establishes he but-upright-one

וְאֵ֣ין תְּבוּנָ֑ה וְאֵ֥ין עֵ֝צָ֗ה לְנֶ֣גֶד יְהוָֽה׃ 31 ס֗וּס
horse Yahweh against counsel and-there-is-not understanding and-there-is-not

מ֭וּכָן לְי֣וֹם מִלְחָמָ֑ה וְ֝לַיהוָ֗ה הַתְּשׁוּעָֽה׃
the-victory but-to-Yahweh battle for-day-of made-ready

22 1 נִבְחָ֣ר שֵׁ֭ם [a] מֵעֹ֣שֶׁר רָ֑ב מִכֶּ֥סֶף
more-than-silver great more-than-wealth name being-chosen

14 A gift in secret averts anger,
and a concealed bribe,[1] strong wrath.
15 When justice is done, it is a joy to the righteous
but terror to evildoers.
16 One who wanders from the way of good sense
will rest in the assembly of the dead.
17 Whoever loves pleasure will be a poor man;
he who loves wine and oil will not be rich.
18 The wicked is a ransom for the righteous,
and the traitor for the upright.
19 It is better to live in a desert land
than with a quarrelsome and fretful woman.
20 Precious treasure and oil are in a wise man's dwelling,
but a foolish man devours it.
21 Whoever pursues righteousness and kindness
will find life, righteousness, and honor.
22 A wise man scales the city of the mighty
and brings down the stronghold in which they trust.
23 Whoever keeps his mouth and his tongue
keeps himself out of trouble.
24 "Scoffer" is the name of the arrogant, haughty man
who acts with arrogant pride.
25 The desire of the sluggard kills him,
for his hands refuse to labor.
26 All day long he craves and craves,
but the righteous gives and does not hold back.
27 The sacrifice of the wicked is an abomination;
how much more when he brings it with evil intent.
28 A false witness will perish,
but the word of a man who hears will endure.
29 A wicked man puts on a bold face,
but the upright gives thought to[2] his ways.
30 No wisdom, no understanding, no counsel
can avail against the LORD.
31 The horse is made ready for the day of battle,
but the victory belongs to the LORD.

22

A good name is to be chosen rather than great riches,
and favor is better than silver or gold.

[1] Hebrew *a bribe in the bosom* [2] Or *establishes*

21:19 מִדְיָנִ֑ים ק
21:29 יָבִ֥ין דַּרְכּֽוֹ׃ ק
22:1 a Septuagint (Vulgate) adds καλόν = טוֹב

2 The rich and the poor meet together;
the Lord is the maker of them all.
3 The prudent sees danger and hides himself,
but the simple go on and suffer for it.
4 The reward for humility and fear of the Lord
is riches and honor and life.[1]
5 Thorns and snares are in the way of the crooked;
whoever guards his soul will keep far from them.
6 Train up a child in the way he should go;
even when he is old he will not depart from it.
7 The rich rules over the poor,
and the borrower is the slave of the lender.
8 Whoever sows injustice will reap calamity,
and the rod of his fury will fail.
9 Whoever has a bountiful[2] eye will be blessed,
for he shares his bread with the poor.
10 Drive out a scoffer, and strife will go out,
and quarreling and abuse will cease.
11 He who loves purity of heart,
and whose speech is gracious, will have the king as his friend.
12 The eyes of the Lord keep watch over knowledge,
but he overthrows the words of the traitor.
13 The sluggard says, “There is a lion outside!
I shall be killed in the streets!”
14 The mouth of forbidden[3] women is a deep pit;
he with whom the Lord is angry will fall into it.
15 Folly is bound up in the heart of a child,
but the rod of discipline drives it far from him.
16 Whoever oppresses the poor to increase his own wealth,
or gives to the rich, will only come to poverty.

Words of the Wise

17 Incline your ear, and hear the words of the wise,
and apply your heart to my knowledge,
18 for it will be pleasant if you keep them within you,
if all of them are ready on your lips.
19 That your trust may be in the Lord,
I have made them known to you today, even to you.
20 Have I not written for you thirty sayings
of counsel and knowledge,

[1] Or *The reward for humility is the fear of the Lord, riches and honor and life* [2] Hebrew *good* [3] Hebrew *strange*

22:3 וְנִסְתָּ֑ר ק
22:8 יִקְצָר־ ק
22:11 טְהָר־ ק
22:14 יִפָּל־ ק
22:20 שָׁלִישִׁ֑ים ק

וּ֝מִזָּהָ֗ב	חֵ֣ן	טֽוֹב׃	2 עָשִׁ֣יר	וָרָ֣שׁ	נִפְגָּ֑שׁוּ		
and-more-than-gold	favor	good	rich-one	and-one-being-poor	they-meet-together		
עֹשֵׂ֖ה	כֻלָּ֣ם	יְהוָֽה׃	3 עָר֤וּם ׀	רָאָ֣ה	רָעָ֣ה	וְיִסְתָּ֑ר	
one-making	all-of–them	Yahweh	prudent-one	he-sees	harm	and–he-hides-himself	
וּ֝פְתָיִ֗ים	עָבְר֥וּ	וְנֶעֱנָֽשׁוּ׃	4 עֵ֣קֶב	עֲ֭נָוָה	יִרְאַ֣ת	יְהוָ֑ה	עֹ֖שֶׁר
but-simple	they-go-over	and-they-suffer	reward-of	humility	fear-of	Yahweh	wealth
וְכָב֣וֹד	וְחַיִּֽים׃	5 צִנִּ֣ים	פַּ֭חִים	בְּדֶ֣רֶךְ	עִקֵּ֑שׁ	שׁוֹמֵ֥ר	
and-honor	*and-life*	thorns	snares	in-way	crooked-one	one-guarding	
נַ֝פְשׁ֗וֹ	יִרְחַ֥ק	מֵהֶֽם׃	6 חֲנֹ֣ךְ	לַ֭נַּעַר	עַל־	פִּ֣י	
soul-of–him	he-will-be-far	from–them	train	to-the-boy	on	mouth-of	
דַרְכּ֑וֹ	גַּ֥ם	כִּֽי־	יַ֝זְקִ֗ין	לֹֽא־	יָס֥וּר	מִמֶּֽנָּה׃	7 עָ֭שִׁיר
way-of–him	even	when	he-is-old	not	he-will-depart	from–her	rich-one
בְּרָשִׁ֣ים	יִמְשׁ֑וֹל	וְעֶ֥בֶד	לֹ֝וֶ֗ה	לְאִ֣ישׁ	מַלְוֶֽה׃		
over-ones-being-poor	he-rules	and-slave	one-borrowing	to-man	lending		
8 זוֹרֵ֣עַ	עַ֭וְלָה	יִקְצוֹר־	אָ֑וֶן	וְשֵׁ֖בֶט	עֶבְרָת֣וֹ	יִכְלֶֽה׃	9 טֽוֹב־
one-sowing	injustice	he-will-reap	disaster	and-rod-of	fury-of–him	he-will-fail	good-of
עַ֭יִן	ה֣וּא	יְבֹרָ֑ךְ	כִּֽי־	נָתַ֖ן	מִלַּחְמ֣וֹ	לַדָּֽל׃	10 גָּרֵ֣שׁ
eye	he	he-will-be-blessed	for	he-gives	from-bread-of–him	to-the-poor	drive-out
לֵ֭ץ	וְיֵצֵ֣א	מָד֑וֹן	וְ֝יִשְׁבֹּ֗ת	דִּ֣ין	וְקָלֽוֹן׃		
one-scoffing	and-he-will-go-out	strife	and-he-will-cease	quarreling	and-disgrace		
11 אֹהֵ֥ב	טְהוֹר־	לֵ֑ב	חֵ֥ן	שְׂ֝פָתָ֗יו	רֵעֵ֥הוּ	מֶֽלֶךְ׃	12 עֵינֵ֣י
one-loving	pure-of	heart	grace-of	lips-of–him	friend-of–him	king	eyes-of
יְ֭הוָה	נָ֣צְרוּ	דָ֑עַת	וַ֝יְסַלֵּ֗ף	דִּבְרֵ֥י			
Yahweh	they-keep-watch-over	knowledge	but-he-overthrows	words-of			
בֹגֵֽד׃	13 אָמַ֣ר	עָ֭צֵל	אֲרִ֣י	בַח֑וּץ	בְּת֥וֹךְ		
one-being-treacherous	he-says	sluggish-one	lion	in-the-outside	in-midst-of		
רְ֝חֹב֗וֹת	אֵרָצֵֽחַ׃	14 שׁוּחָ֣ה	עֲ֭מֻקָּה	פִּ֣י	זָר֑וֹת	זְע֥וּם	
open-squares	I-shall-be-killed	pit	deep	mouth-of	strange-ones	being-angry	
יְ֝הוָ֗ה	יִפּוֹל־	שָֽׁם׃	15 אִ֭וֶּלֶת	קְשׁוּרָ֣ה	בְלֶב־	נָ֑עַר	שֵׁ֥בֶט
Yahweh	he-will-fall	there	folly	being-bound-up	in-heart-of	boy	rod-of
מ֝וּסָ֗ר	יַרְחִיקֶ֥נָּה	מִמֶּֽנּוּ׃	16 עֹ֣שֵׁק	דָּ֭ל	לְהַרְבּ֣וֹת	ל֑וֹ	
discipline	he-drives-far–her	from–him	one-oppressing	poor-one	to-increase	to–him	
נֹתֵ֥ן	לְ֝עָשִׁ֗יר	אַךְ־	לְמַחְסֽוֹר׃	17 הַ֥ט	אָזְנְךָ֗	וּ֭שְׁמַע	דִּבְרֵ֣י
one-giving	to-rich-one	only	to-poverty	incline	ear-of–you	and-hear	words-of
חֲכָמִ֑ים	וְ֝לִבְּךָ֗	תָּשִׁ֥ית	לְדַעְתִּֽי׃	18 כִּֽי־	נָ֭עִים	כִּֽי־	
wise-ones	and-heart-of–you	you-set	to-knowledge-of–me	for	pleasant	if	
תִשְׁמְרֵ֣ם	בְּבִטְנֶ֑ךָ	יִכֹּ֥נוּ	יַ֝חְדָּ֗ו	עַל־	שְׂפָתֶֽיךָ׃	19 לִהְי֣וֹת	
you-keep–them	in-belly-of–you	they-are-ready	together	on	lips-of–you	to-be	
בַּ֭יהוָה	מִבְטַחֶ֑ךָ	הוֹדַעְתִּ֖יךָ	הַיּ֣וֹם	אַף־	אָֽתָּה׃	20 הֲלֹ֤א	
in-Yahweh	trust-of–you	I-have-made-known–you	the-day	even	you	?-not	
כָתַ֣בְתִּֽי	לְ֭ךָ	שָׁלִשׁ֑וֹם	בְּמֹ֖עֵצֹ֣ת	וָדָֽעַת׃			
I-have-written	for–you	three-days-ago	with-counsels	and-knowledge			

21 לְהוֹדִיעֲךָ	קֹשְׁטְ	אִמְרֵי	אֱמֶת	לְהָשִׁיב	אֲמָרִים	אֱמֶת
to-make-know–you	what-is-right-of	words-of	truth	to-return	words	truth

לְשֹׁלְחֶיךָ׃	22 אַל־	תִּגְזָל־	דָּל	כִּי	דַל־	הוּא	וְאַל־
to-ones-sending-of–you	not	rob-you	poor-one	because	poor	he	and-not

תְּדַכֵּא	עָנִי	בַשָּׁעַר׃	23 כִּי־	יְהוָה	יָרִיב	רִיבָם
crush-you	afflicted-one	at-the-gate	for	Yahweh	he-will-plead	cause-of–them

וְקָבַע	אֶת־	קֹבְעֵיהֶם	נָפֶשׁ׃	24 אַל־	תִּתְרַע	אֶת־
and-he-will-rob	—	ones-robbing-of–them	life	not	befriend-you	—

בַּעַל	אָף	וְאֶת־	אִישׁ	חֵמוֹת [a]	לֹא	תָבוֹא׃	25 פֶּן־	תֶּאֱלַף
owner-of	nose	and-with	man-of	*wrath*	not	you-shall-go	lest	you-learn

אֹרְחֹתָו	וְלָקַחְתָּ	מוֹקֵשׁ	לְנַפְשֶׁךָ׃	26 אַל־	תְּהִי
ways-of–him	and-you-take	snare	to-self-of–you	not	be-you

בְתֹקְעֵי־	כָף	בַּעֹרְבִים	מַשָּׁאוֹת׃	27 אִם־
among-ones-striking-of	hand	among-the-ones-putting-up-security	debts	if

אֵין־	לְךָ	לְשַׁלֵּם	לָמָּה	יִקַּח	מִשְׁכָּבְךָ	מִתַּחְתֶּיךָ׃
there-is-not	to–you	to-pay	why	he-shall-take	bed-of–you	from-under–you

28 אַל־	תַּסֵּג	גְּבוּל	עוֹלָם	אֲשֶׁר	עָשׂוּ	אֲבוֹתֶיךָ׃	29 חָזִיתָ
not	move-you	boundary-of	ancient-time	that	they-made	fathers-of–you	you-see

אִישׁ ׀	מָהִיר	בִּמְלַאכְתּוֹ	לִפְנֵי־	מְלָכִים	יִתְיַצָּב	בַּל־	יִתְיַצֵּב [c]
man	skillful	in-work-of–him	before	kings	he-will-stand	not	he-will-stand

לִפְנֵי	חֲשֻׁכִּים׃
before	obscure-ones

23 1 כִּי־	תֵשֵׁב	לִלְחוֹם	אֶת־	מוֹשֵׁל	בִּין	תָּבִין	אֶת־
when	you-sit	to-eat	with	one-ruling	to-perceive	you-perceive	—

אֲשֶׁר	לְפָנֶיךָ׃	2 וְשַׂמְתָּ	שַׂכִּין	בְּלֹעֶךָ	אִם־	בַּעַל	נֶפֶשׁ
what	before–you	and-put-you	knife	in-throat-of–you	if	owner-of	desire

אָתָּה׃	3 אַל־	תִּתְאָו	לְמַטְעַמּוֹתָיו	וְהוּא	לֶחֶם	כְּזָבִים׃	4 אַל־
you	not	desire-you	to-delicacies-of–him	and-he	food-of	deceit	not

תִּיגַע	לְהַעֲשִׁיר	מִבִּינָתְךָ	חֲדָל׃	5 הֲתָעִוף	עֵינֶיךָ
toil-you	to-get-rich	from-discernment-of–you	desist	?-you-fly	eyes-of–you

בּוֹ	וְאֵינֶנּוּ	כִּי	עָשֹׂה	יַעֲשֶׂה־	לּוֹ	כְנָפַיִם	כְּנֶשֶׁר
on–him	and-there-is-not–he	for	to-make	he-makes	for–him	wings	like-eagle

וְעִיף	הַשָּׁמָיִם׃	6 אַל־	תִּלְחַם	אֶת־	לֶחֶם	רַע	עָיִן	וְאַל־
and–he-flies	*the-heaven*	not	eat-you	—	bread-of	evil-one-of	eye	and-not

תִּתְאָו	לְמַטְעַמֹּתָיו׃	7 כִּי ׀	כְּמוֹ־	שָׁעַר	בְּנַפְשׁוֹ	כֶּן־
crave-you	—delicacies-of–him	for	like	he-calculates	in-self-of–him	thus

הוּא	אֱכֹל	וּשְׁתֵה	יֹאמַר	לָךְ	וְלִבּוֹ	בַּל־	עִמָּךְ׃
he	eat	and-drink	he-says	to–you	but-heart-of–him	not	with–you

8 פִּתְּךָ־	אָכַלְתָּ	תְקִיאֶנָּה	וְשִׁחַתָּ	דְּבָרֶיךָ
morsel-of–you	you-have-eaten	you-will-vomit-up–her	and-you-will-ruin	words-of–you

הַנְּעִימִים׃	9 בְּאָזְנֵי	כְסִיל	אַל־	תְּדַבֵּר	כִּי־	יָבוּז	לְשֵׂכֶל
the-pleasant	in-ears-of	fool	not	speak-you	for	he-will-despise	—sense-of

21 to make you know what is right and true,
that you may give a true answer to those
who sent you?

22 Do not rob the poor, because he is poor,
or crush the afflicted at the gate,
23 for the LORD will plead their cause
and rob of life those who rob them.
24 Make no friendship with a man given to
anger,
nor go with a wrathful man,
25 lest you learn his ways
and entangle yourself in a snare.
26 Be not one of those who give pledges,
who put up security for debts.
27 If you have nothing with which to pay,
why should your bed be taken from
under you?
28 Do not move the ancient landmark
that your fathers have set.
29 Do you see a man skillful in his work?
He will stand before kings;
he will not stand before obscure men.

23 When you sit down to eat with a ruler,
observe carefully what[1] is before you,
2 and put a knife to your throat
if you are given to appetite.
3 Do not desire his delicacies,
for they are deceptive food.
4 Do not toil to acquire wealth;
be discerning enough to desist.
5 When your eyes light on it, it is gone,
for suddenly it sprouts wings,
flying like an eagle toward heaven.
6 Do not eat the bread of a man who is
stingy;[2]
do not desire his delicacies,
7 for he is like one who is inwardly
calculating.[3]
"Eat and drink!" he says to you,
but his heart is not with you.
8 You will vomit up the morsels that you
have eaten,
and waste your pleasant words.
9 Do not speak in the hearing of a fool,
for he will despise the good sense of your
words.

[1] Or *who* [2] Hebrew *whose eye is evil* [3] Or *for as he calculates in his soul, so is he*

22:24 a cf. 7:25, BHS note a
22:25 אֹרְחֹתָיו ק
22:29 c cf. 7:25, BHS note a
23:5 הֲתָעִיף ק
23:5 יָעוּף ק
23:6 תִּתְאָיו ק

10 Do not move an ancient landmark
or enter the fields of the fatherless,
11 for their Redeemer is strong;
he will plead their cause against you.
12 Apply your heart to instruction
and your ear to words of knowledge.
13 Do not withhold discipline from a child;
if you strike him with a rod, he will not die.
14 If you strike him with the rod,
you will save his soul from Sheol.
15 My son, if your heart is wise,
my heart too will be glad.
16 My inmost being[1] will exult
when your lips speak what is right.
17 Let not your heart envy sinners,
but continue in the fear of the LORD all the day.
18 Surely there is a future,
and your hope will not be cut off.

19 Hear, my son, and be wise,
and direct your heart in the way.
20 Be not among drunkards[2]
or among gluttonous eaters of meat,
21 for the drunkard and the glutton will come to poverty,
and slumber will clothe them with rags.

22 Listen to your father who gave you life,
and do not despise your mother when she is old.
23 Buy truth, and do not sell it;
buy wisdom, instruction, and understanding.
24 The father of the righteous will greatly rejoice;
he who fathers a wise son will be glad in him.
25 Let your father and mother be glad;
let her who bore you rejoice.

26 My son, give me your heart,
and let your eyes observe[3] my ways.
27 For a prostitute is a deep pit;
an adulteress[4] is a narrow well.
28 She lies in wait like a robber
and increases the traitors among mankind.

---

[1] Hebrew *My kidneys* [2] Hebrew *those who drink too much wine* [3] Or *delight in* [4] Hebrew *a foreign woman*

מִלֶּיךָ׃	10 אַל־	תַּסֵּג	גְּבוּל	עוֹלָם	וּבִשְׂדֵי
words-of–you	not	move-you	boundary-of	ancient-time	and-on-fields-of

יְתוֹמִים	אַל־	תָּבֹא׃	11 כִּי־	גֹאֲלָם	חָזָק	הוּא־
orphans	not	enter-you	for	One-Redeeming-of–them	strong	he

יָרִיב	אֶת־	רִיבָם	אִתָּךְ׃	12 הָבִיאָה	לַמּוּסָר
he-will-plead	—	cause-of–them	with–you	make-go	to-the-instruction

לִבֶּךָ	וְאָזְנֶךָ	לְאִמְרֵי־	דָעַת׃	13 אַל־	תִּמְנַע	מִנַּעַר
heart-of–you	and-ears-of–you	to-words-of	knowledge	not	withhold-you	from-boy

מוּסָר	כִּי־	תַכֶּנּוּ	בַשֵּׁבֶט	לֹא	יָמוּת׃	14 אַתָּה	בַּשֵּׁבֶט
discipline	if	you-strike–him	with-the-rod	not	he-will-die	you	with-the-rod

תַּכֶּנּוּ	וְנַפְשׁוֹ	מִשְּׁאוֹל	תַּצִּיל׃	15 בְּנִי	אִם־
you-strike–him	and-soul-of–him	from-Sheol	you-will-save	son-of–me	if

חָכַם	לִבֶּךָ	יִשְׂמַח	לִבִּי	גַם־	אָנִי׃	16 וְתַעְלֹזְנָה
he-is-wise	heart-of–you	he-will-be-glad	heart-of–me	also	I	and-they-exult

כִלְיוֹתָי	בְּדַבֵּר	שְׂפָתֶיךָ	מֵישָׁרִים׃	17 אַל־	יְקַנֵּא
kidneys-of–me	when-to-speak	lips-of–you	*what-is-right*	not	let-envy

לִבְּךָ	בַּחַטָּאִים	כִּי	אִם־	בְּיִרְאַת־	יְהוָה	כָּל־	הַיּוֹם׃	18 כִּי
heart-of–you	at-the-sinful-ones	but	if	in-fear-of	Yahweh	all-of	the-day	surely

אִם־	יֵשׁ	אַחֲרִית	וְתִקְוָתְךָ	לֹא	תִכָּרֵת׃	19 שְׁמַע־
if	there-is	future	and-hope-of–you	not	she-will-be-cut-off	hear

אַתָּה	בְנִי	וַחֲכָם	וְאַשֵּׁר	בַּדֶּרֶךְ	לִבֶּךָ׃	20 אַל־	תְּהִי
you	son-of–me	and-be-wise	and-lead	in-the-way	heart-of–you	not	be-you

בְסֹבְאֵי־	יָיִן	בְּזֹלֲלֵי	בָשָׂר	לָמוֹ׃	21 כִּי־
among-ones-drinking-much-of	wine	among-ones-being-rash-of	meat	to–them	for

סֹבֵא	וְזוֹלֵל	יִוָּרֵשׁ	וּקְרָעִים
one-drinking-much	and-one-being-rash	he-will-be-impoverished	and-rags

תַּלְבִּישׁ	נוּמָה׃	22 שְׁמַע	לְאָבִיךָ	זֶה	יְלָדֶךָ	וְאַל־
she-will-clothe	slumber	listen	to-father-of–you	this	he-begat–you	and-not

תָּבוּז	כִּי־	זָקְנָה	אִמֶּךָ׃	23 אֱמֶת	קְנֵה	וְאַל־	תִּמְכֹּר
despise-you	when	she-is-old	mother-of–you	truth	buy	and-not	sell-you

חָכְמָה	וּמוּסָר	וּבִינָה׃	24 גּ֯וֹל	יָג֯וֹל	אֲבִי
wisdom	and-instruction	and-understanding	to-rejoice	he-will-rejoice	father-of

צַדִּיק	יוֹ֯לֵד	חָכָם	וִישְׂ֯מַח־	בּוֹ׃	25 יִשְׂמַח־
righteous-one	and–one-begetting	wise-one	and–he-will-be-glad	in–him	let-him-be-glad

אָבִיךָ	וְאִמֶּךָ	וְתָגֵל	יוֹלַדְתֶּךָ׃	26 תְּנָה־
father-of–you	and-mother-of–you	and-let-her-be-glad	one-bearing-of–you	give

בְנִי	לִבְּךָ	לִי	וְעֵינֶיךָ	דְּרָכַי	תִּרְצֹ֯נָה׃
son-of–me	heart-of–you	to–me	and-eyes-of–you	ways-of–me	let-them-delight-in

27 כִּי־	שׁוּחָה	עֲמֻקָּה	זוֹנָה	וּבְאֵר	צָרָה	נָכְרִיָּה׃	28 אַף־
for	pit	deep	one-prostituting	and-well	narrow	foreign-one	also

הִיא	כְּחֶתֶף	תֶּאֱרֹב	וּבוֹגְדִים	בְּאָדָם	תּוֹסִף׃
she	like-robber	she-lies-in-wait	and-ones-being-treacherous	among-mankind	she-adds

---

23:24 גִּיל יָגִיל קׄ
23:24 וְיוֹלֵד קׄ
23:24 יִשְׂמַח־ קׄ
23:26 תִּצֹּרְנָה׃ קׄ

29 לְמִ֨י א֡וֹי לְמִ֣י אֲבוֹי֮ לְמִ֤י מִדְוָנִ֨ים ׀ לְמִ֥י שִׂ֗יחַ לְמִי֮ פְּצָעִ֪ים
wounds to-who complaint to-who strife to-who sorrow to-who woe to-who

חִנָּ֑ם לְ֝מִ֗י חַכְלִל֥וּת עֵינָֽיִם׃ 30 לַֽמְאַחֲרִ֥ים עַל־הַיָּ֑יִן
the-wine over to-the-ones-tarrying eyes redness-of to-who without-cause

לַ֝בָּאִ֗ים לַחְקֹ֥ר מִמְסָֽךְ׃ 31 אַל־תֵּ֥רֶא יַיִן֮ כִּ֪י יִתְאַ֫דָּ֥ם
he-is-red when wine look-you not mixed-wine to-examine to-the-ones-going

כִּֽי־יִתֵּ֣ן בַּכִּ֣יס עֵינ֑וֹ יִ֝תְהַלֵּ֗ךְ בְּמֵישָׁרִֽים׃
with-smoothness he-goes-continually eye-of–him in–the–bag he-gives when

32 אַ֭חֲרִיתוֹ כְּנָחָ֣שׁ יִשָּׁ֑ךְ וּכְצִפְעֹ֥נִי יַפְרִֽשׁ׃ 33 עֵ֭ינֶיךָ יִרְא֣וּ
they-will-see eyes-of–you he-stings and-like-adder he-bites like-serpent end-of–him

זָר֑וֹת וְ֝לִבְּךָ֗ יְדַבֵּ֥ר תַּהְפֻּכֽוֹת׃ 34 וְהָיִ֣יתָ כְּשֹׁכֵ֣ב
like-one-lying and-you-will-be perverse-things he-will-speak and-heart-of–you strange

בְּלֶב־יָ֑ם וּ֝כְשֹׁכֵ֗ב בְּרֹ֣אשׁ חִבֵּֽל׃ 35 הִכּ֣וּנִי בַל־
not they-struck–me mast on-top-of and-like-one-lying sea in-heart-of

חָלִיתִי֮ הֲלָמ֗וּנִי בַּל־יָ֫דָ֥עְתִּי מָתַ֥י אָקִ֑יץ א֝וֹסִ֗יף
I-will-do-again I-shall-awake when I-knew not they-beat–me I-became-ill

אֲבַקְשֶׁ֥נּוּ עֽוֹד׃
again I-will-seek–him

24 1 אַל־תְּ֭קַנֵּא בְּאַנְשֵׁ֣י רָעָ֑ה וְאַל־תִּ֝תְאָ֗ו לִהְי֥וֹת אִתָּֽם׃
with–them to-be long-you and-not evil at-men-of be-you-envious not

2 כִּי־שֹׁ֭ד יֶהְגֶּ֣ה לִבָּ֑ם וְ֝עָמָ֗ל שִׂפְתֵיהֶ֥ם תְּדַבֵּֽרְנָה׃
they-speak lips-of–them and-trouble heart-of–them he-plots violence for

3 בְּ֭חָכְמָה יִבָּ֣נֶה בָּ֑יִת וּ֝בִתְבוּנָ֗ה יִתְכּוֹנָֽן׃
he-is-established and-by-understanding house he-is-built by-wisdom

4 וּ֭בְדַעַת חֲדָרִ֣ים יִמָּלְא֑וּ כָּל־ה֖וֹן יָקָ֣ר וְנָעִֽים׃
and-pleasant precious wealth all-of they-are-filled rooms and-by-knowledge

5 גֶּֽבֶר־חָכָ֥ם בַּע֑וֹז וְאִֽישׁ־דַּ֝֗עַת מְאַמֶּץ־כֹּֽחַ׃ 6 כִּ֣י
for might strengthening knowledge and-man-of with-the-strength wise man

בְ֭תַחְבֻּלוֹת תַּֽעֲשֶׂה־לְּךָ֣ מִלְחָמָ֑ה וּ֝תְשׁוּעָ֗ה בְּרֹ֣ב
in-abundance and-victory war to–you you-shall-make *by-guidance*

יוֹעֵֽץ׃ 7 רָאמ֣וֹת [a] לֶאֱוִ֣יל חָכְמ֑וֹת בַּ֝שַּׁ֗עַר לֹ֣א יִפְתַּח־
he-opens not in-the-gate *wisdom* for-fool being-high one-giving-counsel

פִּֽיהוּ׃ 8 מְחַשֵּׁ֥ב לְהָרֵ֑עַ ל֝֗וֹ בַּֽעַל־מְזִמּ֥וֹת יִקְרָֽאוּ׃
they-will-call schemes master-of to–him to-do-evil one-planning mouth-of–him

9 זִמַּ֣ת אִוֶּ֣לֶת חַטָּ֑את וְתוֹעֲבַ֖ת לְאָדָ֣ם לֵֽץ׃
one-scoffing to-mankind and-abomination-of sin folly devising-of

10 הִ֭תְרַפִּיתָ בְּי֥וֹם צָרָ֗ה צַ֣ר כֹּחֶֽכָה׃ 11 הַ֭צֵּל לְקֻחִ֣ים
ones-being-taken rescue strength-of–you narrow adversity in-day-of you-faint

לַמָּ֑וֶת וּמָטִ֥ים לַ֝הֶ֗רֶג אִם־תַּחְשֽׂוֹךְ׃ 12 כִּֽי־
if you-hold-back if-only to-the-slaughter and-ones-tottering to-the-death

תֹאמַ֗ר הֵן֮ לֹא־יָדַ֪עְנ֫וּ זֶ֥ה הֲלֹא־תֹכֵ֤ן לִבּ֨וֹת ׀ הֽוּא־
he hearts one-weighing ?-not this we-knew not behold you-say

[29] Who has woe? Who has sorrow?
Who has strife? Who has complaining?
Who has wounds without cause?
Who has redness of eyes?
[30] Those who tarry long over wine;
those who go to try mixed wine.
[31] Do not look at wine when it is red,
when it sparkles in the cup
and goes down smoothly.
[32] In the end it bites like a serpent
and stings like an adder.
[33] Your eyes will see strange things,
and your heart utter perverse things.
[34] You will be like one who lies down in the midst of the sea,
like one who lies on the top of a mast.[1]
[35] "They struck me," you will say,[2] "but I was not hurt;
they beat me, but I did not feel it.
When shall I awake?
I must have another drink."

24 Be not envious of evil men,
nor desire to be with them,
[2] for their hearts devise violence,
and their lips talk of trouble.

[3] By wisdom a house is built,
and by understanding it is established;
[4] by knowledge the rooms are filled
with all precious and pleasant riches.
[5] A wise man is full of strength,
and a man of knowledge enhances his might,
[6] for by wise guidance you can wage your war,
and in abundance of counselors there is victory.
[7] Wisdom is too high for a fool;
in the gate he does not open his mouth.

[8] Whoever plans to do evil
will be called a schemer.
[9] The devising[3] of folly is sin,
and the scoffer is an abomination to mankind.

[10] If you faint in the day of adversity,
your strength is small.
[11] Rescue those who are being taken away to death;
hold back those who are stumbling to the slaughter.
[12] If you say, "Behold, we did not know this,"
does not he who weighs the heart perceive it?

[1] Or *of the rigging* [2] Hebrew lacks *you will say* [3] Or *scheming*

23:29 ק | מִדְיָנִים
23:31 בַּכּוֹס ק
24:1 תִּתְאָיו ק
24:7 a perhaps = רָמוֹת

Does not he who keeps watch over your soul know it,
and will he not repay man according to his work?

13 My son, eat honey, for it is good,
and the drippings of the honeycomb are sweet to your taste.
14 Know that wisdom is such to your soul;
if you find it, there will be a future,
and your hope will not be cut off.

15 Lie not in wait as a wicked man against the dwelling of the righteous;
do no violence to his home;
16 for the righteous falls seven times and rises again,
but the wicked stumble in times of calamity.

17 Do not rejoice when your enemy falls,
and let not your heart be glad when he stumbles,
18 lest the LORD see it and be displeased,
and turn away his anger from him.

19 Fret not yourself because of evildoers,
and be not envious of the wicked,
20 for the evil man has no future;
the lamp of the wicked will be put out.

21 My son, fear the LORD and the king,
and do not join with those who do otherwise,
22 for disaster will arise suddenly from them,
and who knows the ruin that will come from them both?

More Sayings of the Wise

23 These also are sayings of the wise.

Partiality in judging is not good.
24 Whoever says to the wicked, "You are in the right,"
will be cursed by peoples, abhorred by nations,
25 but those who rebuke the wicked will have delight,
and a good blessing will come upon them.
26 Whoever gives an honest answer
kisses the lips.
27 Prepare your work outside;
get everything ready for yourself in the field,
and after that build your house.

28 Be not a witness against your neighbor without cause,
and do not deceive with your lips.

יָבִ֗ין	וְנֹצֵ֣ר	נַ֭פְשְׁךָ	ה֣וּא	יֵדָ֑ע	וְהֵשִׁ֖יב
he-perceives	and-one-keeping-watch	soul-of–you	he	he-knows	and-he-will-return

לְאָדָ֣ם	כְּפָעֳלֽוֹ׃	13 אֱכָל־	בְּנִ֣י	דְבַ֣שׁ	כִּי־	ט֑וֹב
to-man	according-to-work-of–him	eat	son-of–me	honey	for	good

וְנֹ֥פֶת	מָ֝ת֗וֹק	עַל־	חִכֶּֽךָ׃	14 כֵּ֤ן ׀	דְּעֶ֥ה	חָכְמָ֗ה
and-drippings-of-the-honeycomb	sweet	on	palate-of–you	thus	know	wisdom

לְנַ֫פְשֶׁ֥ךָ	אִם־	מָ֭צָאתָ	וְיֵ֣שׁ	אַחֲרִ֑ית	וְ֝תִקְוָתְךָ֗	לֹ֣א
to-soul-of–you	if	you-find	and-there-will-be	future	and-hope-of–you	not

תִכָּרֵֽת׃	15 אַל־	תֶּאֱרֹ֣ב	רָ֭שָׁע	לִנְוֵ֣ה
she-will-be-cut-off	not	lie-you-in-wait	wicked-one	against-dwelling-of

צַדִּ֑יק	אַל־	תְּשַׁדֵּ֥ד	רִבְצֽוֹ׃	16 כִּ֤י	שֶׁ֨בַע ׀	יִפּ֣וֹל
righteous-one	not	do-you-violence	dwelling-place-of–him	for	seven	he-falls

צַדִּ֣יק	וָקָ֑ם	וּ֝רְשָׁעִ֗ים	יִכָּשְׁל֥וּ	בְרָעָֽה׃	17 בִּנְפֹ֣ל
righteous-one	and-he-rises	but-wicked-ones	they-stumble	in-calamity	when-to-fall

א֭וֹיְבְ֯יךָ	אַל־	תִּשְׂמָ֑ח	וּ֝בִכָּשְׁל֗וֹ	אַל־
ones-being-hostile-to–you	not	rejoice-you	and-when-to-stumble–him	not

יָגֵ֥ל	לִבֶּֽךָ׃	18 פֶּן־	יִרְאֶ֣ה	יְ֭הוָה	וְרַ֣ע	בְּעֵינָ֑יו
let-him-be-glad	heart-of–you	lest	he-sees	Yahweh	and-he-is-bad	in-eyes-of–him

וְהֵשִׁ֖יב	מֵעָלָ֣יו	אַפּֽוֹ׃	19 אַל־	תִּתְחַ֥ר	בַּמְּרֵעִ֑ים
and-he-turns	from-on–him	nose-of–him	not	fret-you	over-the-ones-doing-evil

אַל־	תְּ֝קַנֵּ֗א	בָּרְשָׁעִֽים׃	20 כִּ֤י ׀	לֹא־	תִהְיֶ֣ה	אַחֲרִ֣ית	לָרָ֑ע
not	be-you-envious	*in-the-wicked*	for	not	she-is	future	to-the-evil-one

נֵ֖ר	רְשָׁעִ֣ים	יִדְעָֽךְ׃	21 יְרָא־	אֶת־	יְהוָ֣ה	בְּנִ֣י
lamp-of	wicked-ones	he-will-be-put-out	fear	—	Yahweh	son-of–me

וָמֶ֑לֶךְ	עִם־	שׁ֝וֹנִ֗ים	אַל־	תִּתְעָרָֽב׃	22 כִּֽי־	פִ֭תְאֹם
and-king	with	ones-varying	not	you-are-to-join-with	for	suddenly

יָק֣וּם	אֵידָ֑ם	וּפִ֥יד	שְׁ֝נֵיהֶ֗ם	מִ֣י	יוֹדֵֽעַ׃	23 גַּם־
he-will-arise	disaster-of–them	and-ruin-of	both-of–them	who	knowing	also

אֵ֥לֶּה	לַחֲכָמִ֑ים	הַכֵּר־	פָּנִ֥ים	בְּמִשְׁפָּ֣ט	בַּל־	טֽוֹב׃	24 אֹ֨מֵ֤ר ׀
these	to-the-wise-ones	to-recognize	*face*	in-judgment	not	good	saying

לְרָשָׁע֮	צַדִּ֪יק	אָ֥תָּה	יִקְּבֻ֣הוּ	עַמִּ֑ים	יִזְעָמ֥וּהוּ
to-wicked-one	right	you	they-will-curse–him	peoples	they-will-abhor–him

לְאֻמִּֽים׃	25 וְלַמּוֹכִיחִ֥ים	יִנְעָ֑ם	וַ֝עֲלֵיהֶ֗ם	תָּב֥וֹא
nations	but-to-the-ones-rebuking	he-will-be-pleasant	and-upon–them	she-comes

בִרְכַּת־	טֽוֹב׃	26 שְׂפָתַ֥יִם	יִשָּׁ֑ק	מֵ֝שִׁ֗יב	דְּבָרִ֥ים	נְכֹחִֽים׃
blessing-of	good	lips	he-kisses	one-returning	words	*straight*

27 הָ֘כֵ֤ן	בַּח֨וּץ ׀	מְלַאכְתֶּ֗ךָ	וְעַתְּדָ֣הּ	בַּשָּׂדֶ֣ה	לָ֑ךְ	אַ֝חַ֗ר
prepare	in-the-outside	work-of–you	and-prepare–her	in-the-field	for–you	after

וּבָנִ֥יתָ	בֵיתֶֽךָ׃	28 אַל־	תְּהִ֣י	עֵד־	חִנָּ֣ם
and-build-you	house-of–you	not	be-you	witness	without-cause

בְּרֵעֶ֑ךָ	וַ֝הֲפִתִּ֗יתָ b	בִּשְׂפָתֶֽיךָ׃	29 אַל־	תֹּאמַ֗ר
against-neighbor-of–you	and-deceive-you	with-lips-of–you	not	say-you

---

24:17 אֹ֣יִבְךָ ק
24:28 b Septuagint (Targums, Vulgate), μηδὲ πλατύνου ; perhaps read וְאַל־תְּפַת

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־ לִי כֵּן אֶעֱשֶׂה־ לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ
to-the-man I-will-return to-him I-will-do so to-me he-has-done as

כְּפָעֳלוֹ׃ 30עַל־ שְׂדֵה אִישׁ־ עָצֵל עָבַרְתִּי וְעַל־
and-by I-passed sluggish-one man field-of by according-to-deed-of-him

כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־ לֵב׃ 31 וְהִנֵּה עָלָה כֻלּוֹ |
all-of-him he-had-gone-up and-behold heart lacking-of man vineyard-of

קִמְּשֹׂנִים כָּסּוּ פָנָיו חֲרֻלִּים וְגֶדֶר אֲבָנָיו
stones-of-her and-wall-of nettles *surface-of-him* they-were-covered thorns

נֶהֱרָסָה׃ 32וָאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לִבִּי רָאִיתִי לָקַחְתִּי
I-received I-looked heart-of-me I-set I then-I-saw she-was-broken-down

מוּסָר׃ 33מְעַט שֵׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט | חִבֻּק יָדַיִם
hands folding-of little-of *slumber* little-of *sleep* little-of instruction

לִשְׁכָּב׃ 34וּבָא־ מִתְהַלֵּךְ[b] רֵישֶׁךָ וּמַחְסֹרֶיךָ
and-lack-of-you poverty-of-you one-walking-about and-he-shall-come to-rest

כְּאִישׁ מָגֵן׃
shield like-man-of

25 1 גַּם־ אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי | חִזְקִיָּה
Hezekiah men-of they-copied which Solomon proverbs-of these also

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃ 2 כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבֹד מְלָכִים
kings but-glory-of thing to-conceal *God* glory-of Judah king-of

חֲקֹר דָּבָר׃ 3 שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ לָעֹמֶק וְלֵב
so-heart-of for-the-depth and-earth for-height heavens thing to-search-out

מְלָכִים אֵין חֵקֶר׃ 4הָגוֹ סִיגִים מִכָּסֶף וַיֵּצֵא
and-he-comes-out from-silver *dross* to-remove searching there-is-not kings

לַצֹּרֵף כֶּלִי׃ 5 הָגוֹ רָשָׁע לִפְנֵי־ מֶלֶךְ
king *presence-of* wicked-one to-remove vessel to-the-one-refining

וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ׃ 6אַל־
not throne-of-him in-the-righteousness and-he-will-be-established

תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־ מֶלֶךְ וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים אַל־
not great-ones and-in-place-of king *presence-of* put-you-yourself-forward

תַּעֲמֹד׃ 7 כִּי טוֹב אֲמָר־ לְךָ עֲלֵה הֵנָּה מֵהַשְׁפִּילְךָ
more-than-to-put-low-you here come-up to-you to-say good for stand-you

לִפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃ 8אַל־ תֵּצֵא
go-you-out not eyes-of-you they-have-seen what noble-one *presence-of*

לָרִב מַהֵר פֶּן מַה־ תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים
when-to-put-to-shame in-end-of-her you-will-do what lest to-hasten to-plead-a-case

אֹתְךָ רֵעֶךָ׃ 9רִיבְךָ רִיב אֶת־ רֵעֶךָ וְסוֹד
and-counsel-of neighbor-of-you with argue case-of-you neighbor-of-you —you

אַחֵר אַל־ תְּגָל׃ 10 פֶּן־ יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ
one-hearing he-brings-shame-you lest reveal-you not another

וְדִבָּתְךָ לֹא תָשׁוּב׃ 11 תַּפּוּחֵי זָהָב בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף
silver in-settings-of gold apples-of she-turns not and-bad-report-of-you

29 Do not say, "I will do to him as he has done
to me;
I will pay the man back for what he has
done."

30 I passed by the field of a sluggard,
by the vineyard of a man lacking sense,
31 and behold, it was all overgrown with
thorns;
the ground was covered with nettles,
and its stone wall was broken down.
32 Then I saw and considered it;
I looked and received instruction.
33 A little sleep, a little slumber,
a little folding of the hands to rest,
34 and poverty will come upon you like a
robber,
and want like an armed man.

More Proverbs of Solomon

25 These also are proverbs of Solomon which the men of Hezekiah king of Judah copied.

2 It is the glory of God to conceal things,
but the glory of kings is to search things
out.
3 As the heavens for height, and the earth for
depth,
so the heart of kings is unsearchable.
4 Take away the dross from the silver,
and the smith has material for a vessel;
5 take away the wicked from the presence of
the king,
and his throne will be established in
righteousness.
6 Do not put yourself forward in the king's
presence
or stand in the place of the great,
7 for it is better to be told, "Come up here,"
than to be put lower in the presence of a
noble.

What your eyes have seen
8 do not hastily bring into court,
for[1] what will you do in the end,
when your neighbor puts you to shame?
9 Argue your case with your neighbor
himself,
and do not reveal another's secret,
10 lest he who hears you bring shame upon
you,
and your ill repute have no end.

11 A word fitly spoken
is like apples of gold in a setting of silver.

[1] Hebrew *or else*

24:34 b read, with many Hebrew manuscripts, Vulgate, כִּמְהַלֵּךְ; cf. 6:11

12 Like a gold ring or an ornament of gold
is a wise reprover to a listening ear.
13 Like the cold of snow in the time of harvest
is a faithful messenger to those who send him;
he refreshes the soul of his masters.
14 Like clouds and wind without rain
is a man who boasts of a gift he does not give.
15 With patience a ruler may be persuaded,
and a soft tongue will break a bone.
16 If you have found honey, eat only enough for you,
lest you have your fill of it and vomit it.
17 Let your foot be seldom in your neighbor's house,
lest he have his fill of you and hate you.
18 A man who bears false witness against his neighbor
is like a war club, or a sword, or a sharp arrow.
19 Trusting in a treacherous man in time of trouble
is like a bad tooth or a foot that slips.
20 Whoever sings songs to a heavy heart
is like one who takes off a garment on a cold day,
and like vinegar on soda.
21 If your enemy is hungry, give him bread to eat,
and if he is thirsty, give him water to drink,
22 for you will heap burning coals on his head,
and the LORD will reward you.
23 The north wind brings forth rain,
and a backbiting tongue, angry looks.
24 It is better to live in a corner of the housetop
than in a house shared with a quarrelsome wife.
25 Like cold water to a thirsty soul,
so is good news from a far country.
26 Like a muddied spring or a polluted fountain
is a righteous man who gives way before the wicked.
27 It is not good to eat much honey,
nor is it glorious to seek one's own glory.[1]
28 A man without self-control
is like a city broken into and left without walls.

דָּ֝בָ֗ר	דָּבֻ֥ר	עַל־	אָפְנָֽיו׃	12 נֶ֣זֶם	זָ֭הָב	וַחֲלִי־
word	being-spoken	at	proper-times-of–him	ring-of	gold	or-ornament-of

כָ֑תֶם	מוֹכִ֥יחַ	חָ֝כָ֗ם	עַל־	אֹ֥זֶן	שֹׁמָֽעַת׃	13 כְּצִנַּת־	שֶׁ֡לֶג ׀
gold	one-reproving	wise	on	ear	listening	like-cold-of	snow

בְּי֬וֹם	קָצִ֗יר	צִ֣יר	נֶ֭אֱמָן	לְשֹׁלְחָ֑יו	וְנֶ֖פֶשׁ
in-day-of	harvest	messenger	being-faithful	to-ones-sending-of–him	and-soul-of

אֲדֹנָ֣יו	יָשִֽׁיב׃	14 נְשִׂיאִ֣ים	וְ֭רוּחַ	וְגֶ֣שֶׁם	אָ֑יִן	אִ֥ישׁ
masters-of–him	he-restores	clouds	and-wind	and-rain	there-is-not	man

מִ֝תְהַלֵּ֗ל	בְּמַתַּת־	שָֽׁקֶר׃	15 בְּאֹ֣רֶךְ	אַ֭פַּיִם	יְפֻתֶּ֣ה	קָצִ֑ין
one-boasting	in-gift-of	deception	with-length-of	nostrils	he-is-persuaded	ruler

וְלָשׁ֥וֹן	רַ֝כָּ֗ה	תִּשְׁבָּר־	גָּֽרֶם׃	16 דְּבַ֣שׁ	מָ֭צָאתָ	אֱכֹ֣ל
and-tongue	soft	she-will-break	bone	honey	you-have-found	eat

דַּיֶּ֑ךָּ	פֶּן־	תִּ֝שְׂבָּעֶ֗נּוּ	וַהֲקֵאתֽוֹ׃	17 הֹקַ֣ר
enough-of–you	lest	you-are-satiated-of–him	and-you-vomit–him	make-rare

רַ֭גְלְךָ	מִבֵּ֣ית	רֵעֶ֑ךָ	פֶּן־	יִ֝שְׂבָּעֲךָ֗	וּשְׂנֵאֶֽךָ׃
foot-of–you	from-house-of	neighbor-of–you	lest	he-is-satiated–you	and-he-hates–you

18 מֵפִ֣יץ	וְחֶ֭רֶב	וְחֵ֣ץ	שָׁנ֑וּן	אִ֥ישׁ b	עֹנֶ֥ה
club	or-sword	or-arrow	being-sharpened	man	one-testifying

בְ֝רֵעֵ֗הוּ	עֵ֣ד	שָֽׁקֶר׃	19 שֵׁ֣ן	רֹ֭עָה	וְרֶ֣גֶל	מוּעָ֑דֶת
against-neighbor-of–him	witness-of	falsehood	tooth	bad	or-foot	being-shaken

מִבְטָ֥ח	בּ֝וֹגֵ֗ד	בְּי֣וֹם	צָרָֽה׃	20 מַ֥עֲדֶה	בֶּ֨גֶד ׀	בְּי֣וֹם
trust	one-being-treacherous	in-day-of	trouble	removing	garment	on-day-of

קָ֭רָה	חֹ֣מֶץ	עַל־	נָ֑תֶר	וְשָׁ֥ר	בַּ֝שִּׁרִ֗ים	עַ֣ל	לֶב־	רָֽע׃
cold	wine-vinegar	on	soda	and-one-singing	with-the-songs	to	heart-of	poor

21 אִם־	רָעֵ֣ב	שֹׂ֭נַאֲךָ	הַאֲכִלֵ֣הוּ	לָ֑חֶם	וְאִם־	צָ֝מֵ֗א
if	hungry	one-hating-of–you	give-to-eat–him	bread	and-if	thirsty

הַשְׁקֵ֥הוּ	מָֽיִם׃	22 כִּ֤י	גֶֽחָלִ֗ים	אַ֭תָּה	חֹתֶ֣ה	עַל־	רֹאשׁ֑וֹ
let-drink–him	*water*	for	coals	you	heaping	on	head-of–him

וַ֝יהוָ֗ה	יְשַׁלֶּם־	לָֽךְ׃	23 ר֣וּחַ	צָ֭פוֹן
and-Yahweh	he-shall-repay	—you	wind-of	north

תְּח֣וֹלֵֽל	גָּ֑שֶׁם	וּ֝פָנִ֗ים	נִזְעָמִ֥ים	לְשׁ֣וֹן	סָֽתֶר׃
she-brings-forth-through-labor-pains	rain	and-faces	*being-angry*	tongue-of	secret

24 ט֗וֹב	שֶׁ֥בֶת	עַל־	פִּנַּת־	גָּ֑ג	מֵאֵ֥שֶׁת	מִ֝דְוָנִ֗ים	וּבֵ֥ית
good	to-live	on	corner-of	housetop	more-than-wife-of	quarrels	and-house-of

חָֽבֶר׃	25 מַ֣יִם	קָ֭רִים	עַל־	נֶ֣פֶשׁ	עֲיֵפָ֑ה	וּשְׁמוּעָ֥ה	ט֝וֹבָ֗ה	מֵאֶ֥רֶץ
sharing	*water*	*cold*	to	soul	weary	so-news	good	from-land-of

מֶרְחָֽק׃	26 מַעְיָ֣ן	נִ֭רְפָּשׂ	וּמָק֣וֹר	מָשְׁחָ֑ת	צַ֝דִּ֗יק
distant-place	spring	being-muddied	or-fountain	being-ruined	righteous-one

מָ֣ט	לִפְנֵי־	רָשָֽׁע׃	27 אָ֘כֹ֤ל	דְּבַ֣שׁ	הַרְבּ֣וֹת	לֹא־	ט֑וֹב
giving-way	before	wicked-one	to-eat	honey-of	to-make-much	not	good

וְחֵ֖קֶר	כְּבֹדָ֣ם	כָּבֽוֹד׃	28 עִ֣יר	פְּ֭רוּצָה	אֵ֣ין
nor-searching-of	glory-of–them	glory	city-of	being-broken-down	there-is-not

[1] The meaning of the Hebrew line is uncertain

25:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אִישׁ־
25:24 מִ֝דְיָנִ֗ים ק

חוֹמָ֑ה אִ֝֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר אֵ֖ין מַעְצָ֣ר לְרוּחֽוֹ׃
to-spirit-of-him limitation there-is-not who man wall

26 1 כַּשֶּׁ֤לֶג ׀ בַּקַּ֨יִץ וְכַמָּטָ֬ר בַּקָּצִ֑יר כֵּ֤ן לֹא־ נָאוֶ֖ה
fitting not so in-the-harvest and-like-the-rain in-the-summer like-the-snow

לִכְסִ֣יל כָּבֽוֹד׃ 2 כַּצִּפּ֣וֹר לָ֭נוּד כַּדְּר֣וֹר לָע֑וּף כֵּ֥ן קִֽלְלַ֥ת
curse-of so to-fly like-the-swallow to-flutter like-the-bird honor for-fool

חִ֝נָּ֗ם לֹ֣א֯ תָבֹֽא׃ 3 שׁ֣וֹט לַ֭סּוּס מֶ֣תֶג לַחֲמ֑וֹר וְ֝שֵׁ֗בֶט
and-rod for-the-donkey bridle-of for-the-horse whip she-goes not without-cause

לְגֵ֣ו כְּסִילִֽים׃ 4 אַל־ תַּ֣עַן כְּ֭סִיל כְּאִוַּלְתּ֑וֹ פֶּֽן־
lest according-to-folly-of-him fool answer-you not fools for-back-of

תִּשְׁוֶה־ לּ֥וֹ גַם־ אָֽתָּה׃ 5 עֲנֵ֣ה כְ֭סִיל כְּאִוַּלְתּ֑וֹ פֶּן־
lest according-to-folly-of-him fool answer you also to-him you-are-like

יִהְיֶ֖ה חָכָ֣ם בְּעֵינָֽיו׃ 6 מְקַצֶּ֣ה רַ֭גְלַיִם חָמָ֣ס שֹׁתֶ֑ה שֹׁלֵ֖חַ
sending drinking violence feet cutting-off in-eyes-of-him wise he-is

דְּבָרִ֣ים בְּיַד־ כְּסִֽיל׃ 7 דַּלְי֣וּ שֹׁ֭קַיִם מִפִּסֵּ֑חַ וּ֝מָשָׁ֗ל
and-proverb from-lame-one legs they-hang-limp fool by-hand-of words

בְּפִ֣י כְסִילִֽים׃ 8 כִּצְר֣וֹר אֶ֭בֶן בְּמַרְגֵּמָ֑ה כֵּן־ נוֹתֵ֖ן
one-giving thus in-sling stone like-one-binding fools in-mouth-of

לִכְסִ֣יל כָּבֽוֹד׃ 9 ח֭וֹחַ עָלָ֣ה בְיַד־ שִׁכּ֑וֹר וּ֝מָשָׁ֗ל
and-proverb drunk-one in-hand-of he-goes-up thorn honor to-fool

בְּפִ֣י כְסִילִֽים׃ 10 רַ֥ב מְחֽוֹלֶל־ כֹּ֑ל וְשֹׂכֵ֥ר כְּ֝סִ֗יל
fool and-one-hiring everyone wounding archer fools in-mouth-of

וְשֹׂכֵ֥ר[e] עֹבְרִֽים׃ 11 כְּ֭כֶלֶב שָׁ֣ב עַל־ קֵא֑וֹ כְּ֝סִ֗יל
fool vomit-of-him to returning like-dog ones-passing-by or-one-hiring

שׁוֹנֶ֥ה בְאִוַּלְתּֽוֹ׃ 12 רָאִ֗יתָ אִ֭ישׁ חָכָ֣ם בְּעֵינָ֑יו תִּקְוָ֖ה
hope in-eyes-of-him wise man you-see on-folly-of-him repeating

לִכְסִ֣יל מִמֶּֽנּוּ׃ 13 אָמַ֣ר עָ֭צֵל שַׁ֣חַל בַּדָּ֑רֶךְ אֲ֝רִ֗י בֵּ֣ין
among lion in-the-way lion sluggish-one he-says more-than-him for-fool

הָרְחֹבֽוֹת׃ 14 הַ֭דֶּלֶת תִּסּ֣וֹב עַל־ צִירָ֑הּ וְ֖עָצֵל עַל־
on and-sluggish-one hinge-of-her on she-turns the-door the-open-squares

מִטָּתֽוֹ׃ 15 טָ֤מַן עָצֵ֣ל יָ֭דוֹ בַּצַּלָּ֑חַת נִ֝לְאָ֗ה
he-is-wearied in-the-dish hand-of-him sluggish-one he-hides bed-of-him

לַהֲשִׁיבָ֥הּ אֶל־ פִּֽיו׃ 16 חָכָ֣ם עָצֵ֣ל בְּעֵינָ֑יו
in-eyes-of-him sluggish-one wise mouth-of-him to to-return-her

מִ֝שִּׁבְעָ֗ה מְשִׁ֣יבֵי טָֽעַם׃ 17 מַחֲזִ֣יק בְּאָזְנֵי־ כָ֑לֶב עֹבֵ֥ר
passing-by dog on-ears-of one-grasping sense *returning-of* more-than-seven

מִ֝תְעַבֵּ֗ר עַל־ רִ֥יב לֹּא־ לֽוֹ׃ 18 כְּ֭מִתְלַהְלֵהַּ
like-one-behaving-like-a-madman to-him not quarrel on one-meddling

הַיֹּרֶ֥ה זִקִּ֗ים חִצִּ֥ים וָמָֽוֶת׃ 19 כֵּֽן־ אִ֭ישׁ רִמָּ֣ה אֶת־
— he-deceives man so and-death arrows firebrands the-one-throwing

רֵעֵ֑הוּ וְ֝אָמַ֗ר הֲלֹא־ מְשַׂחֵ֥ק אָֽנִי׃ 20 בְּאֶ֣פֶס עֵ֭צִים
wood on-lack-of I joking ?-not and-he-says neighbor-of-him

26 Like snow in summer or rain in harvest,
so honor is not fitting for a fool.
2 Like a sparrow in its flitting, like a swallow in its flying,
a curse that is causeless does not alight.
3 A whip for the horse, a bridle for the donkey,
and a rod for the back of fools.
4 Answer not a fool according to his folly,
lest you be like him yourself.
5 Answer a fool according to his folly,
lest he be wise in his own eyes.
6 Whoever sends a message by the hand of a fool
cuts off his own feet and drinks violence.
7 Like a lame man's legs, which hang useless,
is a proverb in the mouth of fools.
8 Like one who binds the stone in the sling
is one who gives honor to a fool.
9 Like a thorn that goes up into the hand of a drunkard
is a proverb in the mouth of fools.
10 Like an archer who wounds everyone
is one who hires a passing fool or drunkard.[1]
11 Like a dog that returns to his vomit
is a fool who repeats his folly.
12 Do you see a man who is wise in his own eyes?
There is more hope for a fool than for him.
13 The sluggard says, "There is a lion in the road!
There is a lion in the streets!"
14 As a door turns on its hinges,
so does a sluggard on his bed.
15 The sluggard buries his hand in the dish;
it wears him out to bring it back to his mouth.
16 The sluggard is wiser in his own eyes
than seven men who can answer sensibly.
17 Whoever meddles in a quarrel not his own
is like one who takes a passing dog by the ears.
18 Like a madman who throws firebrands,
arrows, and death
19 is the man who deceives his neighbor
and says, "I am only joking!"
20 For lack of wood the fire goes out,

[1] Or *hires a fool or passersby*

26:2 לוֹ ק
26:10 e Hebrew fragment from Cairo Geniza, וְשִׁכֵּר ; Syriac, Targums, *wrwj'* ; read וְשִׁכֹּר

and where there is no whisperer,
quarreling ceases.
21 As charcoal to hot embers and wood to fire,
so is a quarrelsome man for kindling strife.
22 The words of a whisperer are like delicious morsels;
they go down into the inner parts of the body.
23 Like the glaze[1] covering an earthen vessel
are fervent lips with an evil heart.
24 Whoever hates disguises himself with his lips
and harbors deceit in his heart;
25 when he speaks graciously, believe him not,
for there are seven abominations in his heart;
26 though his hatred be covered with deception,
his wickedness will be exposed in the assembly.
27 Whoever digs a pit will fall into it,
and a stone will come back on him who starts it rolling.
28 A lying tongue hates its victims,
and a flattering mouth works ruin.

27 Do not boast about tomorrow,
for you do not know what a day may bring.
2 Let another praise you, and not your own mouth;
a stranger, and not your own lips.
3 A stone is heavy, and sand is weighty,
but a fool's provocation is heavier than both.
4 Wrath is cruel, anger is overwhelming,
but who can stand before jealousy?
5 Better is open rebuke
than hidden love.
6 Faithful are the wounds of a friend;
profuse are the kisses of an enemy.
7 One who is full loathes honey,
but to one who is hungry everything bitter is sweet.
8 Like a bird that strays from its nest
is a man who strays from his home.
9 Oil and perfume make the heart glad,
and the sweetness of a friend comes from his earnest counsel.[2]
10 Do not forsake your friend and your father's friend,

תִּכְבֶּה־	אֵשׁ	וּבְאֵין	נִרְגָּן	יִשְׁתֹּק	מָדוֹן׃
she-goes-out	fire	and-when-there-is-not	one-whispering	he-ceases	quarreling

21 פֶּחָם	לְגֶחָלִים	וְעֵצִים	לְאֵשׁ	וְאִישׁ	מִדְוֹ֯נִים	לְחַרְחַר־	רִיב׃
charcoal	to-embers	and-woods	to-fire	so-man-of	quarrels	to-kindle	strife

22 דִּבְרֵי	נִרְגָּן	כְּמִתְלַהֲמִים	וְהֵם	יָרְדוּ
words-of	one-whispering	like-ones-being-devoured-greedily	and-they	they-go-down

חַדְרֵי־	בָטֶן׃	23 [a]כֶּסֶף	סִיגִים[a]	מְצֻפֶּה	עַל־	חָרֶשׂ
chambers-of	belly	silver-of	*dross*	being-overlaid	on	earthenware

שְׂפָתַיִם	דֹּלְקִים	וְלֶב־	רָע׃	24 בִּשְׂפָתוֹ֯	יִנָּכֵר
lips	*burning*	with-heart-of	evil	with-lip-of-him	he-disguises-himself

שׂוֹנֵא	וּבְקִרְבּוֹ	יָשִׁית	מִרְמָה׃	25 כִּי־	יְחַנֵּן
one-hating	and-in-inward-part-of-him	he-sets	deceit	when	he-makes-gracious

קוֹלוֹ	אַל־	תַּאֲמֶן־	בּוֹ	כִּי	שֶׁבַע	תּוֹעֵבוֹת	בְּלִבּוֹ׃
voice-of-him	not	believe-you	on-him	for	seven	abominations	in-heart-of-him

26 תִּכַּסֶּה	שִׂנְאָה	בְּמַשָּׁאוֹן	תִּגָּלֶה	רָעָתוֹ	בְקָהָל׃
she-is-covered	hatred	with-deception	she-will-be-exposed	evil-of-him	in-assembly

27 כֹּרֶה־	שַׁחַת	בָּהּ	יִפֹּל	וְגֹלֵל	אֶבֶן[b]	אֵלָיו
one-digging	pit	in-her	he-will-fall	and-rolling-away	stone	to-him

תָּשׁוּב׃	28 לְשׁוֹן־	שֶׁקֶר	יִשְׂנָא	דַכָּיו	וּפֶה
she-will-return	tongue-of	lie	he-hates	oppressed-ones-of-him	and-mouth-of

חָלָק	יַעֲשֶׂה	מִדְחֶה׃
smooth	he-does	ruin

27 1 אַל־	תִּתְהַלֵּל	בְּיוֹם	מָחָר	כִּי	לֹא־	תֵדַע	מַה־	יֵּלֶד
not	boast-you	in-day	tomorrow	for	not	you-know	what	he-will-bring

יוֹם׃	2 יְהַלֶּלְךָ	זָר	וְלֹא־	פִיךָ	נָכְרִי	וְאַל־
day	let-him-praise-you	strange-one	and-not	mouth-of-you	foreign-one	and-not

שְׂפָתֶיךָ׃	3 כֹּבֶד־	אֶבֶן	וְנֵטֶל	הַחוֹל	וְכַעַס	אֱוִיל
lips-of-you	heaviness-of	stone	and-weight-of	the-sand	but-provocation-of	fool

כָּבֵד	מִשְּׁנֵיהֶם׃	4 אַכְזְרִיּוּת	חֵמָה	וְשֶׁטֶף	אָף	וּמִי
heavy	more-than-both-of-them	cruelty-of	wrath	and-torrent-of	nose	but-who

[a]יַעֲמֹד	לִפְנֵי	קִנְאָה׃	5 טוֹבָה	תּוֹכַחַת	מְגֻלָּה	מֵאַהֲבָה
he-stands	before	jealousy	good	rebuke	being-revealed	more-than-love

מְסֻתָּרֶת׃	6 נֶאֱמָנִים	פִּצְעֵי	אוֹהֵב	וְנַעְתָּרוֹת	נְשִׁיקוֹת
being-hidden	ones-being-faithful	wounds-of	one-loving	and-being-profuse	kisses-of

שׂוֹנֵא׃	7 נֶפֶשׁ	שְׂבֵעָה	תָּבוּס[a]	נֹפֶת	וְנֶפֶשׁ	רְעֵבָה	כָּל־
one-hating	person	full	she-tramples	honey	but-person	hungry	everything-of

מַר	מָתוֹק׃	8 כְּצִפּוֹר	נוֹדֶדֶת	מִן־	קִנָּהּ	כֵּן־	אִישׁ	נוֹדֵד
bitter	sweet	like-bird	straying	from	nest-of-her	thus	man	straying

מִמְּקוֹמוֹ׃	9 שֶׁמֶן	וּקְטֹרֶת	יְשַׂמַּח־	לֵב	וּמֶתֶק
from-place-of-him	oil	and-incense	he-makes-glad	heart	and-sweetness-of

רֵעֵהוּ	מֵעֲצַת־	נָפֶשׁ׃	10 רֵעֲךָ	וְרֵעַ֯ה	אָבִיךָ
friend-of-him	from-counsel-of	soul	friend-of-you	and-friend	father-of-you

---

[1] By revocalization; Hebrew *silver of dross* [2] Or *and so does the sweetness of a friend that comes from his earnest counsel*

26:21 מִדְיָנִים ק
26:23 a–a כספסגים has been proposed
26:24 בִּשְׂפָתָיו ק
26:27 b cf. 7:25, BHS note a
27:4 a cf. 7:25, BHS note a
27:7 a perhaps read תָּבוּז
27:10 וְרֵעַ ק

אַל־ תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ אַל־ תָּבוֹא בְּיוֹם
in-day-of go-you not brother-of–you and-house-of forsake-you not

אֵידֶךָ טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב מֵאָח רָחוֹק׃ 11 חֲכַם
be-wise far more-than-brother near neighbor good calamity-of–you

בְּנִי וְשַׂמַּח לִבִּי וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי
one-reproaching-of–me that-I-may-return heart-of–me and-make-glad son-of–me

דָבָר׃ 12 עָרוּם רָאָה רָעָה נִסְתָּר פְּתָאִים עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ׃
they-suffer they-go-over *simple* he-hides harm he-sees prudent-one word

13 קַח־ בִּגְדוֹ כִּי־ עָרַב זָר וּבְעַד
and-for strange-one he-has-put-up-security when garment-of–him take

נָכְרִיָּה חַבְלֵהוּ׃ 14 מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ | בְּקוֹל גָּדוֹל
great with-voice neighbor-of–him one-blessing take-pledge-of–him foreign-one

בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּים קְלָלָה תֵּחָשֶׁב לוֹ׃ 15 דֶּלֶף
dripping to–him she-will-be-counted curse to-do-early in-the-morning

טוֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר וְאֵשֶׁת מִדְוָנִים נִשְׁתָּוָה׃
she-is-alike quarreling and-wife-of heavy-rain on-day-of constantly-dripping

16 צֹפְנֶיהָ צָפַן־ רוּחַ וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא׃ 17 בַּרְזֶל
iron he-grasps right-hand-of–him or-oil-of wind he-restrains *restraining-of–her*

בְּבַרְזֶל יָחַד וְאִישׁ יַחַד פְּנֵי־ רֵעֵהוּ׃ 18 נֹצֵר
tending neighbor-of–him *face-of* he-sharpens and-man he-sharpens on-iron

תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו יְכֻבָּד׃
he-will-be-honored *master-of–him* and-one-guarding fruit-of–her he-shall-eat fig-tree

19 כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב־ הָאָדָם לָאָדָם׃ 20 שְׁאוֹל
Sheol to-the-man the-man heart-of so *to-the-face* the-face *as-the-water*

וַאֲבַדֹּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה׃
they-are-satisfied not the-man and-eyes-of they-are-satisfied not and–Abaddon

21 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וְאִישׁ לְפִי
by-mouth-of and-man for-the-gold and-furnace for-the-silver crucible

מַהֲלָלוֹ׃ 22 אִם תִּכְתּוֹשׁ־ אֶת־ הָאֱוִיל | בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ
in-midst-of in-the-mortar the-fool — you-crush if praise-of–him

הָרִיפוֹת בַּעֱלִי לֹא־ תָסוּר מֵעָלָיו אִוַּלְתּוֹ׃
folly-of–him from-on–him she-will-depart not with-the-pestle the-crushed-grain

23 יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ לַעֲדָרִים׃
to-herds heart-of–you put flock-of–you *face-of* you-are-to-know to-know

24 כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־ נֵזֶר לְדוֹר דּוֹר׃ 25 גָּלָה
he-exposes generation to-generation crown and-if treasure for-eternity not for

חָצִיר וְנִרְאָה־ דֶשֶׁא וְנֶאֶסְפוּ עִשְּׂבוֹת הָרִים׃
mountains *vegetation-of* and-they-are-gathered green and-he-appears grass

26 כְּבָשִׂים לִלְבוּשֶׁךָ וּמְחִיר שָׂדֶה עַתּוּדִים׃ 27 וְדֵי |
and-enough-of male-goats field and-price-of to-clothing-of–you lambs

and do not go to your brother's house in
the day of your calamity.
Better is a neighbor who is near
than a brother who is far away.

11 Be wise, my son, and make my heart glad,
that I may answer him who reproaches
me.

12 The prudent sees danger and hides
himself,
but the simple go on and suffer for it.

13 Take a man's garment when he has put up
security for a stranger,
and hold it in pledge when he puts up
security for an adulteress.[1]

14 Whoever blesses his neighbor with a loud
voice,
rising early in the morning,
will be counted as cursing.

15 A continual dripping on a rainy day
and a quarrelsome wife are alike;

16 to restrain her is to restrain the wind
or to grasp[2] oil in one's right hand.

17 Iron sharpens iron,
and one man sharpens another.[3]

18 Whoever tends a fig tree will eat its fruit,
and he who guards his master will be
honored.

19 As in water face reflects face,
so the heart of man reflects the man.

20 Sheol and Abaddon are never satisfied,
and never satisfied are the eyes of man.

21 The crucible is for silver, and the furnace is
for gold,
and a man is tested by his praise.

22 Crush a fool in a mortar with a pestle
along with crushed grain,
yet his folly will not depart from him.

23 Know well the condition of your flocks,
and give attention to your herds,

24 for riches do not last forever;
and does a crown endure to all
generations?

25 When the grass is gone and the new
growth appears
and the vegetation of the mountains is
gathered,

26 the lambs will provide your clothing,
and the goats the price of a field.

27 There will be enough goats' milk for your
food,

---

[1] Hebrew *a foreign woman*; a slight emendation yields (compare Vulgate; see also 20:16) *foreigners* [2] Hebrew *to meet with* [3] Hebrew *sharpens the face of another*

27:15 מִדְיָנִים ק
27:20 וַאֲבַדּוֹ ק
27:24 וָדוֹר׃ ק

for the food of your household
and maintenance for your girls.

28 The wicked flee when no one pursues,
but the righteous are bold as a lion.
2 When a land transgresses, it has many rulers,
but with a man of understanding and knowledge,
its stability will long continue.
3 A poor man who oppresses the poor
is a beating rain that leaves no food.
4 Those who forsake the law praise the wicked,
but those who keep the law strive against them.
5 Evil men do not understand justice,
but those who seek the LORD understand it completely.
6 Better is a poor man who walks in his integrity
than a rich man who is crooked in his ways.
7 The one who keeps the law is a son with understanding,
but a companion of gluttons shames his father.
8 Whoever multiplies his wealth by interest and profit[1]
gathers it for him who is generous to the poor.
9 If one turns away his ear from hearing the law,
even his prayer is an abomination.
10 Whoever misleads the upright into an evil way
will fall into his own pit,
but the blameless will have a goodly inheritance.
11 A rich man is wise in his own eyes,
but a poor man who has understanding will find him out.
12 When the righteous triumph, there is great glory,
but when the wicked rise, people hide themselves.
13 Whoever conceals his transgressions will not prosper,
but he who confesses and forsakes them will obtain mercy.
14 Blessed is the one who fears the LORD always,
but whoever hardens his heart will fall into calamity.
15 Like a roaring lion or a charging bear
is a wicked ruler over a poor people.
16 A ruler who lacks understanding is a cruel oppressor,

[1] That is, profit that comes from charging interest to the poor

חֲלֵב	עִזִּים	לְֽלַחְמְךָ	לְלֶחֶם	בֵּיתֶךָ	וְחַיִּים				
milk-of	goats	for-food-of-you	for-food-of	house-of-you	and-lives				
לְנַעֲרוֹתֶֽיךָ׃									
for-young-ones-of-you									
28 1 נָ֣סוּ	וְאֵין־	רֹדֵ֣ף	רָשָׁ֑ע	וְ֝צַדִּיקִ֗ים					
they-flee	when-there-is-not	one-pursuing	wicked-one	but-righteous-ones					
כִּכְפִ֥יר	יִבְטָֽח׃	2 בְּפֶ֣שַׁע	אֶ֭רֶץ	רַבִּ֣ים	שָׂרֶ֑יהָ				
as-young-lion	he-is-confident	when-transgression-of	land	*many*	rulers-of-her				
וּבְאָדָ֥ם	מֵ֝בִ֗ין	יֹדֵ֗עַ	כֵּ֣ן	יַאֲרִֽיךְ׃	3 גֶּ֣בֶר	רָ֭שׁ			
but-with-man	understanding	knowing	thus	he-lengthens	man	one-being-poor			
וְעֹשֵׁ֣ק	דַּלִּ֑ים	מָטָ֥ר	סֹ֝חֵ֗ף	וְאֵ֣ין	לָֽחֶם׃				
and-one-oppressing	poor-ones	rain	beating	and-there-is-not	food				
4 עֹזְבֵ֣י	ת֭וֹרָה	יְהַֽלְל֣וּ	רָשָׁ֑ע	וְשֹׁמְרֵ֥י	ת֝וֹרָ֗ה				
ones-forsaking-of	law	they-praise	wicked-one	but-ones-keeping-of	law				
יִתְגָּ֥רוּ	בָֽם׃	5 אַנְשֵׁי־	רָ֭ע	לֹא־	יָבִ֣ינוּ	מִשְׁפָּ֑ט			
they-strive	against-them	men-of	evil	not	they-understand	justice			
וּמְבַקְשֵׁ֥י	יְ֝הוָ֗ה	יָבִ֥ינוּ	כֹֽל׃	6 טֽוֹב־	רָ֭שׁ				
but-ones-seeking-of	Yahweh	they-understand	all	good	one-being-poor				
הוֹלֵ֣ךְ	בְּתֻמּ֑וֹ	מֵעִקֵּ֥שׁ	דְּ֝רָכַ֗יִם [a]	וְה֣וּא	עָשִֽׁיר׃				
one-walking	in-integrity-of–him	more-than-crooked-of	ways	and-he	rich-one				
7 נוֹצֵ֣ר	תּ֭וֹרָה	בֵּ֣ן	מֵבִ֑ין	וְרֹעֶ֥ה	ז֝וֹלְלִ֗ים	יַכְלִ֥ים			
one-keeping	law	son	understanding	but-one-joining	gluttons	he-shames			
אָבִֽיו׃	8 מַרְבֶּ֣ה	ה֭וֹנוֹ	בְּנֶ֣שֶׁךְ	וּבְתַרְבִּ֑ית					
father-of–him	multiplying	wealth-of–him	by-interest	and–by-usury					
לְחוֹנֵ֥ן	דַּ֝לִּ֗ים	יִקְבְּצֶֽנּוּ׃	9 מֵסִ֣יר	אָ֭זְנוֹ					
for-being-gracious	poor-ones	he-gathers–him	one-turning-away	ear-of–him					
מִשְּׁמֹ֣עַ	תּוֹרָ֑ה	גַּם־	תְּ֝פִלָּת֗וֹ	תּוֹעֵבָֽה׃	10 מַשְׁגֶּ֤ה	יְשָׁרִ֨ים ׀			
from-to-hear	law	even	prayer-of–him	abomination	leading-astray	upright-ones			
בְּדֶ֣רֶךְ	רָ֭ע	בִּשְׁחוּת֣וֹ	הֽוּא־	יִפּ֑וֹל	וּ֝תְמִימִ֗ים	יִנְחֲלוּ־			
in-way-of	evil	in-pit-of–him	he	he-will-fall	but-blameless-ones	they-shall-inherit			
טֽוֹב׃	11 חָכָ֣ם	בְּ֭עֵינָיו	אִ֣ישׁ	עָשִׁ֑יר	וְדַ֖ל	מֵבִ֣ין			
good	wise	in-eyes-of–him	man	rich	but-poor-one	understanding			
יַחְקְרֶֽנּוּ׃	12 בַּעֲלֹ֣ץ	צַ֭דִּיקִים	רַבָּ֣ה	תִפְאָ֑רֶת	וּבְק֥וּם				
he-will-search–him	when-to-exult	righteous-ones	great	glory	but-when-to-rise				
רְ֝שָׁעִ֗ים	יְחֻפַּ֥שׂ [b]	אָדָֽם׃	13 מְכַסֶּ֣ה	פְ֭שָׁעָיו	לֹ֣א				
wicked-ones	he-is-searched-for	person	one-concealing	transgressions-of–him	not				
יַצְלִ֑יחַ	וּמוֹדֶ֖ה	וְעֹזֵ֣ב	יְרֻחָֽם׃	14 אַשְׁרֵ֣י	אָ֭דָם				
he-will-prosper	but-one-confessing	and-forsaking	he-will-obtain-mercy	*blessed*	man				
מְפַחֵ֣ד	תָּמִ֑יד	וּמַקְשֶׁ֥ה	לִ֝בּ֗וֹ	יִפּ֥וֹל	בְּרָעָֽה׃	15 אֲרִי־			
one-fearing	continually	but-hardening	heart-of–him	he-will-fall	in-calamity	lion			
נֹ֭הֵם	וְדֹ֣ב	שׁוֹקֵ֑ק	מֹשֵׁ֥ל	רָ֝שָׁ֗ע	עַ֣ל	עַם־	דָּֽל׃	16 נָגִ֗יד	חֲסַ֣ר
roaring	or-bear	charging	one-ruling	wicked	over	people	poor	ruler	lacking-of

---

28:6 a Syriac (Targums), *ʾwrḥth* ; read דְּרָכָיו ; cf. 10:9, or דְּרָכִים
28:8 וְתַרְבִּית ק
28:12 b Septuagint ἁλίσκονται = יִתָּפֵשׂ ; read יִתְחַפֵּשׂ , *se deformare*; cf. verse 28a

תְּבוּנוֹת	וְרַב	מַעֲשַׁקּוֹת	שֹׂנֵאי	בֶצַע	יַאֲרִיךְ	יָמִים׃
understanding	and-great-of	oppressors	ones-hating	gain	he-will-prolong	days

17 אָדָם a	עָשֻׁק	בְּדַם־	נָפֶשׁ	עַד־	בּוֹר	יָנוּס	אַל־
man	burdened	with-blood-of	person	until	pit	he-will-flee	not

יִתְמְכוּ־	בוֹ׃	18 הוֹלֵךְ	תָּמִים	יִוָּשֵׁעַ
let-them-support	with–him	one-walking	with-integrity	he-will-be-delivered

וְנֶעְקַשׁ	דְּרָכַיִם a	יִפּוֹל	בְּאֶחָת׃	19 עֹבֵד	אַדְמָתוֹ
but-one-being-crooked	ways	he-will-fall	in-one	one-working	land-of–him

יִשְׂבַּע־	לָחֶם	וּמְרַדֵּף	רֵקִים	יִשְׂבַּע־	רִישׁ׃
he-will-have-plenty	bread	but-one-pursuing	worthless-ones	he-has-plenty	poverty

20 אִישׁ	אֱמוּנוֹת	רַב־	בְּרָכוֹת	וְאָץ	לְהַעֲשִׁיר	לֹא
man-of	*faithfulness*	abundant-of	blessings	but-one-hastening	to-become-rich	not

יִנָּקֶה׃	21 הַכֵּר־	פָּנִים	לֹא־	טוֹב	וְעַל־	פַּת־	לֶחֶם
he-will-go-unpunished	to-recognize	*face*	not	good	but-over	piece-of	bread

יִפְשַׁע־	גָּבֶר׃	22 נִבֳהָל	לַהוֹן	אִישׁ	רַע	עָיִן	וְלֹא־
he-will-transgress	man	one-hastening	to-the-wealth	man-of	evil-of	eye	and-not

יֵדַע a	כִּי־	חֶסֶר	יְבֹאֶנּוּ׃	23 מוֹכִיחַ	אָדָם	אַחֲרַי	חֵן
he-knows	that	poverty	he-will-come–him	one-rebuking	man	after	favor

יִמְצָא	מִמַּחֲלִיק	לָשׁוֹן׃	24 גּוֹזֵל׀	אָבִיו
he-will-find	more-than-one-flattering-of	tongue	one-robbing	father-of–him

וְאִמּוֹ	וְאֹמֵר	אֵין־	פָּשַׁע	חָבֵר	הוּא	לְאִישׁ
or-mother-of–him	and-saying	there-is-not	transgression	companion	he	to-man

מַשְׁחִית׃	25 רְחַב־	נֶפֶשׁ	יְגָרֶה	מָדוֹן	וּבוֹטֵחַ	עַל־	יְהוָה
destroying	to-boast	person	he-stirs-up	strife	but-one-trusting	on	Yahweh

יְדֻשָּׁן׃	26 בּוֹטֵחַ	בְּלִבּוֹ	הוּא	כְסִיל	וְהוֹלֵךְ
he-will-be-enriched	one-trusting	in-heart-of–him	he	fool	but-one-walking

בְּחָכְמָה	הוּא	יִמָּלֵט׃	27 נוֹתֵן	לָרָשׁ	אֵין
in-wisdom	he	he-will-be-delivered	giving	to-the-one-being-poor	there-is-not

מַחְסוֹר	וּמַעְלִים	עֵינָיו	רַב־	מְאֵרוֹת׃	28 בְּקוּם	רְשָׁעִים
lack	but-one-hiding	eyes-of–him	many-of	curses	when-to-rise	wicked-ones

יִסָּתֵר	אָדָם	וּבְאָבְדָם	יִרְבּוּ	צַדִּיקִים׃
he-hides-himself	person	but-when-to-perish–them	they-increase	righteous-ones

29 1 אִישׁ	תּוֹכָחוֹת	מַקְשֶׁה־	עֹרֶף	פֶּתַע	יִשָּׁבֵר
man-of	reproofs	making-stiff	neck	instant	he-shall-be-broken

וְאֵין	מַרְפֵּא׃	2 בִּרְבוֹת	צַדִּיקִים	יִשְׂמַח
and-there-is-not	healing	when-to-be-numerous	righteous-ones	he-rejoices

הָעָם	וּבִמְשֹׁל	רָשָׁע b	יֵאָנַח	עָם׃	3 אִישׁ־	אֹהֵב	חָכְמָה
the-people	but-when-to-rule	wicked-one	he-groans	people	man	loving	wisdom

יְשַׂמַּח	אָבִיו	וְרֹעֶה	זוֹנוֹת	יְאַבֶּד־	הוֹן׃
he-makes-glad	father-of–him	but-one-joining	ones-prostituting	he-destroys	wealth

4 מֶלֶךְ	בְּמִשְׁפָּט	יַעֲמִיד	אָרֶץ	וְאִישׁ	תְּרוּמוֹת
king	by-justice	he-causes-to-stand	land	but-man-of	contributions

but he who hates unjust gain will prolong his days.

17 If one is burdened with the blood of another,
he will be a fugitive until death;[1]
let no one help him.
18 Whoever walks in integrity will be delivered,
but he who is crooked in his ways will suddenly fall.
19 Whoever works his land will have plenty of bread,
but he who follows worthless pursuits will have plenty of poverty.
20 A faithful man will abound with blessings,
but whoever hastens to be rich will not go unpunished.
21 To show partiality is not good,
but for a piece of bread a man will do wrong.
22 A stingy man[2] hastens after wealth
and does not know that poverty will come upon him.
23 Whoever rebukes a man will afterward find more favor
than he who flatters with his tongue.
24 Whoever robs his father or his mother
and says, "That is no transgression,"
is a companion to a man who destroys.
25 A greedy man stirs up strife,
but the one who trusts in the LORD will be enriched.
26 Whoever trusts in his own mind is a fool,
but he who walks in wisdom will be delivered.
27 Whoever gives to the poor will not want,
but he who hides his eyes will get many a curse.
28 When the wicked rise, people hide themselves,
but when they perish, the righteous increase.

29 He who is often reproved, yet stiffens his neck,
will suddenly be broken beyond healing.
2 When the righteous increase, the people rejoice,
but when the wicked rule, the people groan.
3 He who loves wisdom makes his father glad,
but a companion of prostitutes squanders his wealth.
4 By justice a king builds up the land,
but he who exacts gifts[3] tears it down.

[1] Hebrew *until the pit* [2] Hebrew *A man whose eye is evil*
[3] Or *who taxes heavily*

28:16 שֹׂנֵא ק
28:17 a a few Hebrew manuscripts, Bombergiana, minus ד ; perhaps read אִם
28:18 a cf. verse 6, BHS note a
28:22 a cf. 7:25, BHS note a
29:2 b read, with several Hebrew manuscripts, most versions, רְשָׁעִים

5 A man who flatters his neighbor
spreads a net for his feet.
6 An evil man is ensnared in his transgression,
but a righteous man sings and rejoices.
7 A righteous man knows the rights of the poor;
a wicked man does not understand such knowledge.
8 Scoffers set a city aflame,
but the wise turn away wrath.
9 If a wise man has an argument with a fool,
the fool only rages and laughs, and there is no quiet.
10 Bloodthirsty men hate one who is blameless
and seek the life of the upright.[1]
11 A fool gives full vent to his spirit,
but a wise man quietly holds it back.
12 If a ruler listens to falsehood,
all his officials will be wicked.
13 The poor man and the oppressor meet together;
the LORD gives light to the eyes of both.
14 If a king faithfully judges the poor,
his throne will be established forever.
15 The rod and reproof give wisdom,
but a child left to himself brings shame to his mother.
16 When the wicked increase, transgression increases,
but the righteous will look upon their downfall.
17 Discipline your son, and he will give you rest;
he will give delight to your heart.
18 Where there is no prophetic vision the people cast off restraint,[2]
but blessed is he who keeps the law.
19 By mere words a servant is not disciplined,
for though he understands, he will not respond.
20 Do you see a man who is hasty in his words?
There is more hope for a fool than for him.
21 Whoever pampers his servant from childhood
will in the end find him his heir.[3]
22 A man of wrath stirs up strife,
and one given to anger causes much transgression.
23 One's pride will bring him low,

---

[1] Or *but the upright seek his soul* [2] Or *the people are discouraged* [3] The meaning of the Hebrew word rendered *his heir* is uncertain

יֶהֶרְסֶנָּה׃ 5 גֶּבֶר מַחֲלִיק עַל־ רֵעֵהוּ רֶשֶׁת פּוֹרֵשׂ
spreading-out net neighbor-of–him on flattering man he-tears-down–her

עַל־ פְּעָמָיו׃ 6 בְּפֶשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ וְצַדִּיק
but-righteous-one snare evil man in-transgression-of feet-of–him over

יָרוּן וְשָׂמֵחַ׃ 7 יֹדֵעַ צַדִּיק דִּין דַּלִּים רָשָׁע
wicked-one poor-ones legal-claim-of righteous-one knowing and-he-rejoices he-sings

לֹא־ יָבִין דָּעַת׃ 8 אַנְשֵׁי לָצוֹן יָפִיחוּ קִרְיָה
city they-breathe-out scoffing men-of knowledge he-understands not

וַחֲכָמִים יָשִׁיבוּ אָף׃ 9 אִישׁ־ חָכָם נִשְׁפָּט אֶת־ אִישׁ
man with one-being-argued wise man nose they-turn but-wise-ones

אֱוִיל וְרָגַז וְשָׂחַק וְאֵין נָחַת׃ 10 אַנְשֵׁי דָמִים
blood men-of calm and-there-is-not and-he-laughs and-he-rages fool

יִשְׂנְאוּ־ תָם וִישָׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ׃ 11 כָּל־
all-of life-of–him they-seek and-upright-ones blameless-one they-hate

רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל וְחָכָם בְּאָחוֹר יְשַׁבְּחֶנָּה׃ 12 מֹשֵׁל
one-ruling he-calms–her in-back but-wise-one fool he-lets-go-out spirit-of–him

מַקְשִׁיב עַל־ דְּבַר־ שָׁקֶר כָּל־ מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִים׃
wicked-ones ones-serving-of–him all-of falsehood word-of on listening-attentively

13 רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים נִפְגָּשׁוּ מֵאִיר־ עֵינֵי שְׁנֵיהֶם
both-of–them eyes-of giving-light they-meet oppressions and-man-of one-being-poor

יְהוָה׃ 14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים כִּסְאוֹ לָעַד
for-evermore throne-of–him poor-ones with-faithfulness one-judging king Yahweh

יִכּוֹן׃ 15 שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חָכְמָה וְנַעַר מְשֻׁלָּח
being-sent-away but-boy wisdom he-gives and-reproof rod he-will-be-established

מֵבִישׁ אִמּוֹ׃ 16 בִּרְבוֹת רְשָׁעִים יִרְבֶּה־
he-increases wicked-ones when-to-increase mother-of–him bringing-shame

פָּשַׁע וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ׃ 17 יַסֵּר
discipline they-will-look on-downfall-of–them but-righteous-ones transgression

בִּנְךָ וִינִיחֶךָ וְיִתֵּן מַעֲדַנִּים לְנַפְשֶׁךָ׃
to-soul-of–you *delight* and-he-will-give and-he-will-give-rest–you son-of–you

18 בְּאֵין חָזוֹן יִפָּרַע עָם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה
law but-one-keeping people he-is-unrestrained vision in-there-is-not

אַשְׁרֵהוּ׃ 19 בִּדְבָרִים לֹא־ יִוָּסֶר עָבֶד כִּי־ יָבִין
he-understands for servant he-is-disciplined not by-words blessedness-of–him

וְאֵין מַעֲנֶה׃ 20 חָזִיתָ אִישׁ אָץ בִּדְבָרָיו
in-words-of–him one-being-hasty man you-see answering and-there-is-not

תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃ 21 מְפַנֵּק מִנֹּעַר עַבְדּוֹ
servant-of–him from-youth pampering more-than–him for-fool hope

וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מָנוֹן׃ 22 אִישׁ־ אַף יְגָרֶה מָדוֹן
strife he-stirs-up nose man-of arrogance he-will-be and-end-of–him

וּבַעַל חֵמָה רַב־ פָּשַׁע׃ 23 גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ
she-will-bring-low–him man pride-of transgression much-of wrath and-owner-of

וּשְׁפַל־ ר֫וּחַ יִתְמֹךְ כָּבוֹד׃ 24חוֹלֵק עִם־ גַּנָּב שׂוֹנֵא
hating thief with being-a-partner honor he-will-obtain spirit but-lowly-one-of

נַפְשׁוֹ אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃ 25 חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן
he-puts man fear-of he-declares but-not he-hears curse life-of–him

מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃ 26רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־
face-of *seeking* *many* he-is-set-on-high in-Yahweh but-one-trusting snare

מוֹשֵׁל וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־ אִישׁ׃ 27תּוֹעֲבַת צַדִּיקִים
righteous-ones abomination-of man justice-of but-from-Yahweh one-ruling

אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע יְשַׁר־ דָּרֶךְ׃
way straight-one-of wicked-one but-abomination-of injustice man-of

30 1 דִּבְרֵי׀ אָגוּר בִּן־ יָקֶה הַמַּשָּׂא נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל
to-Ithiel the-man declaration-of the-Massa Jakeh son-of Agur words-of

לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל׃ 2 כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־ בִינַת
understanding-of and-not from-man I stupid surely and-Ucal to-Ithiel

אָדָם לִי׃ 3 וְלֹא־ לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת קְדֹשִׁים
Holy-One and-knowledge-of wisdom I-have-learned and-not to–me man

אֵדָע׃ 4 מִי עָלָה־ שָׁמַיִם׀ וַיֵּרַד מִי אָסַף־
he-has-gathered who and-he-has-gone-down *heaven* he-has-ascended who I-know

ר֫וּחַ׀ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־ מַיִם׀ בַּשִּׂמְלָה
in-the-garment waters he-has-wrapped-up who in-hollows-of-hands-of–him wind

מִי הֵקִים כָּל־ אַפְסֵי־ אָרֶץ מַה־ שְּׁמוֹ וּמַה־
and-what name-of–him what earth ends-of all-of he-has-established who

שֶׁם־ בְּנוֹ כִּי תֵדָע׃ 5 כָּל־ אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן
shield being-tested God word-of every-of you-know surely son-of–him name-of

הוּא לַחֹסִים בּוֹ׃ 6 אַל־ תּוֹסְףְּ עַל־ דְּבָרָיו פֶּן־
lest words-of–him to add-you not in–him to-the-ones-taking-refuge he

יוֹכִיחַ בְּךָ וְנִכְזָבְתָּ׃ 7 שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־
not from-with–you I-ask two and-you-are-a-liar on–you he-rebukes

תִּמְנַע מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ 8 שָׁוְא׀ וּדְבַר־ כָּזָב הַרְחֵק
remove lie and-word-of falsehood I-die when-before from–me deny-you

מִמֶּנִּי רֵאשׁ וָעֹשֶׁר אַל־ תִּתֶּן־ לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם
food-of feed–me to–me give-you not and-wealth poverty from–me

חֻקִּי׃ 9 פֶּן [a] אֶשְׂבַּע׀ וְכִחַשְׁתִּי וְאָמַרְתִּי מִי יְהוָה וּפֶן־
or-lest Yahweh who and-I-say and-I-deny I-am-full lest allotment-of–me

אִוָּרֵשׁ וְגָנַבְתִּי וְתָפַשְׂתִּי שֵׁם אֱלֹהָי׃ 10 אַל־ תַּלְשֵׁן עֶבֶד
servant slander-you not *God-of–me* name-of and-I-profane and-I-steal I-am-poor

אֶל־ אֲדֹנָו פֶּן־ יְקַלֶּלְךָ וְאָשָׁמְתָּ׃ 11 דּוֹר אָבִיו
father-of–him generation and-you-are-guilty he-curses–you lest master-of–him to

יְקַלֵּל וְאֶת־ אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ׃ 12 דּוֹר טָהוֹר בְּעֵינָיו
in-eyes-of–him clean generation he-blesses not mother-of–him and— he-curses

וּמִצֹּאָתוֹ לֹא רֻחָץ׃ 13 דּוֹר מָה־ רָמוּ
they-are-lofty how generation he-is-washed not but-from-filthiness-of–him

but he who is lowly in spirit will obtain
honor.
24 The partner of a thief hates his own life;
he hears the curse, but discloses nothing.
25 The fear of man lays a snare,
but whoever trusts in the LORD is safe.
26 Many seek the face of a ruler,
but it is from the LORD that a man gets
justice.
27 An unjust man is an abomination to the
righteous,
but one whose way is straight is an
abomination to the wicked.

The Words of Agur

30 The words of Agur son of Jakeh. The oracle.[1]

The man declares, I am weary, O God;
I am weary, O God, and worn out.[2]
2 Surely I am too stupid to be a man.
I have not the understanding of a man.
3 I have not learned wisdom,
nor have I knowledge of the Holy One.
4 Who has ascended to heaven and come
down?
Who has gathered the wind in his fists?
Who has wrapped up the waters in a
garment?
Who has established all the ends of the
earth?
What is his name, and what is his son's
name?
Surely you know!

5 Every word of God proves true;
he is a shield to those who take refuge in
him.
6 Do not add to his words,
lest he rebuke you and you be found a
liar.

7 Two things I ask of you;
deny them not to me before I die:
8 Remove far from me falsehood and lying;
give me neither poverty nor riches;
feed me with the food that is needful for
me,
9 lest I be full and deny you
and say, "Who is the LORD?"
or lest I be poor and steal
and profane the name of my God.

10 Do not slander a servant to his master,
lest he curse you, and you be held guilty.

11 There are those[3] who curse their fathers
and do not bless their mothers.
12 There are those who are clean in their own
eyes
but are not washed of their filth.

[1] Or *Jakeh, the man of Massa* [2] Revocalization; Hebrew *The man declares to Ithiel, to Ithiel and Ucal* [3] Hebrew *There is a generation*; also verses 12, 13, 14

30:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פֶּן־
30:10 אֲדֹנָיו ק

13 There are those—how lofty are their eyes,
how high their eyelids lift!
14 There are those whose teeth are swords,
whose fangs are knives,
to devour the poor from off the earth,
the needy from among mankind.

15 The leech has two daughters:
Give and Give.[1]
Three things are never satisfied;
four never say, "Enough":
16 Sheol, the barren womb,
the land never satisfied with water,
and the fire that never says, "Enough."

17 The eye that mocks a father
and scorns to obey a mother
will be picked out by the ravens of the valley
and eaten by the vultures.

18 Three things are too wonderful for me;
four I do not understand:
19 the way of an eagle in the sky,
the way of a serpent on a rock,
the way of a ship on the high seas,
and the way of a man with a virgin.

20 This is the way of an adulteress:
she eats and wipes her mouth
and says, "I have done no wrong."

21 Under three things the earth trembles;
under four it cannot bear up:
22 a slave when he becomes king,
and a fool when he is filled with food;
23 an unloved woman when she gets a husband,
and a maidservant when she displaces her mistress.

24 Four things on earth are small,
but they are exceedingly wise:
25 the ants are a people not strong,
yet they provide their food in the summer;
26 the rock badgers are a people not mighty,
yet they make their homes in the cliffs;
27 the locusts have no king,
yet all of them march in rank;
28 the lizard you can take in your hands,
yet it is in kings' palaces.

29 Three things are stately in their tread;
four are stately in their stride:
30 the lion, which is mightiest among beasts
and does not turn back before any;

עֵינָיו	וְעַפְעַפָּיו	יִנָּשֵׂאוּ׃	14דּוֹר ׀	חֲרָבוֹת	שִׁנָּיו
eyes-of–him	and-eyelids-of–him	they-are-lifted-up	generation	swords	teeth-of–him

וּמַאֲכָלוֹת	מְתַלְּעֹתָיו	לֶאֱכֹל	עֲנִיִּים	מֵאֶרֶץ	וְאֶבְיוֹנִים
and-knives	fangs-of–him	to-devour	poor-ones	from-earth	and-needy-ones

מֵאָדָם׃	15לַעֲלוּקָה ׀	שְׁתֵּי	בָנוֹת	הַב ׀	הַב	שָׁלוֹשׁ	הֵנָּה	לֹא
from-mankind	to-leech	two-of	daughters	give	give	three	they	not

תִשְׂבַּעְנָה	אַרְבַּע	לֹא־	אָמְרוּ	הוֹן׃	16שְׁאוֹל	וְעֹצֶר
they-are-satisfied	four	not	they-say	enough	Sheol	and-barrenness-of

רָחַם	אֶרֶץ	לֹא־	שָׂבְעָה	מַּיִם	וְאֵשׁ	לֹא־	אָמְרָה	הוֹן׃	17עַיִן ׀
womb	land	not	she-is-satisfied	*water*	and-fire	not	she-says	enough	eye

תִּלְעַג	לְאָב	וְתָבוּז	לִיקֲּהַת־	אֵם	יִקְּרוּהָ
she-mocks	to-father	and-she-scorns	to-obedience-of	mother	they-will-peck-out–her

עֹרְבֵי־	נַחַל	וְיֹאכְלוּהָ	בְנֵי־	נָשֶׁר׃	18שְׁלֹשָׁה	הֵמָּה
ravens-of	valley	and-they-will-eat–her	sons-of	vulture	three	they

נִפְלְאוּ	מִמֶּנִּי	וְאַרְ֯בַּע	לֹא	יְדַעְתִּים׃	19דֶּרֶךְ	הַנֶּשֶׁר ׀
they-are-wonderful	from–me	and–four	not	I-know	way-of	the-eagle

בַּשָּׁמַיִם	דֶּרֶךְ	נָחָשׁ	עֲלֵי	צוּר	דֶּרֶךְ־	אֳנִיָּה	בְלֶב־	יָם
in-the-heavens	way-of	serpent	on	rock	way-of	ship	on-heart-of	sea

וְדֶרֶךְ	גֶּבֶר	בְּעַלְמָה׃	20כֵּן ׀	דֶּרֶךְ	אִשָּׁה	מְנָאָפֶת	אָכְלָה
and-way-of	man	with-virgin	thus	way-of	woman	committing-adultery	she-eats

וּמָחֲתָה	פִיהָ	וְאָמְרָה	לֹא־	פָעַלְתִּי	אָוֶן׃	21תַּחַת
and-she-wipes	mouth-of–her	and-she-says	not	I-have-done	wrong	under

שָׁלוֹשׁ	רָגְזָה	אֶרֶץ	וְתַחַת	אַרְבַּע	לֹא־	תוּכַל	שְׂאֵת׃
three	she-trembles	earth	and-under	four	not	she-is-able	to-bear

22תַּחַת־	עֶבֶד	כִּי	יִמְלוֹךְ	וְנָבָל	כִּי	יִשְׂבַּע־	לָחֶם׃
in-place-of	slave	when	he-is-king	and-foolish-one	when	he-is-filled	food

23תַּחַת	שְׂנוּאָה	כִּי	תִבָּעֵל	וְשִׁפְחָה	כִּי־
under	one-being-unloved	when	she-gets-married	and-female-servant	when

תִירַשׁ	גְּבִרְתָּהּ׃	24אַרְבָּעָה	הֵם	קְטַנֵּי־	אָרֶץ	וְהֵמָּה
she-dispossesses	mistress-of–her	four	they	small-ones-of	earth	but-they

חֲכָמִים	מְחֻכָּמִים׃	25הַנְּמָלִים	עַם	לֹא־	עָז	וַיָּכִינוּ
wise	ones-being-wise	the-ants	people	not	strong	yet-they-prepared

בַקַּיִץ	לַחְמָם׃	26שְׁפַנִּים	עַם	לֹא־	עָצוּם	וַיָּשִׂימוּ
in-the-summer	food-of–them	rock-badgers	people	not	mighty	yet-they-set

בַּסֶּלַע	בֵּיתָם׃	27מֶלֶךְ	אֵין	לָאַרְבֶּה	וַיֵּצֵא
in-the-cliff	house-of–them	king	there-is-not	to-the-locust	yet-he-went-out

חֹצֵץ	כֻּלּוֹ׃	28שְׂמָמִית	בְּיָדַיִם	תְּתַפֵּשׂ	וְהִיא	בְּהֵיכְלֵי
dividing-in-groups	all-of–him	lizard	in-hands	you-grasp	yet-she	in-palaces-of

מֶלֶךְ׃	29שְׁלֹשָׁה	הֵמָּה	מֵיטִיבֵי	צָעַד	וְאַרְבָּעָה	מֵיטִבֵי	לָכֶת׃
king	three	they	doing-well-of	step	and-four	doing-well-of	to-walk

30לַיִשׁ	גִּבּוֹר	בַּבְּהֵמָה	וְלֹא־	יָשׁוּב	מִפְּנֵי־	כֹל׃
lion	mighty	among-the-beast	and-not	he-turn-back	*from-face-of*	any

---

[1] Or *"Give, give," they cry*

30:18 וְאַרְבָּעָה ק

31 זַרְזִיר מָתְנַיִם אוֹ־ תָיִשׁ וּמֶלֶךְ אַלְקוּם עִמּוֹ׃ 32 אִם־
if with-him army and-king male-goat or hips rooster-of

נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־ זַמּוֹתָ יָד לְפֶה׃
to-mouth hand you-have-devised-evil or-if in-to-exalt-yourself you-have-been-foolish

33 כִּי מִיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה וּמִיץ־ אַף יוֹצִיא
he-brings-out nose and-pressing-of curd he-brings-out milk pressing-of for

דָם וּמִיץ אַפַּיִם יוֹצִיא רִיב׃
strife he-brings-out nostrils and-pressing blood

31 1 דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא אֲשֶׁר־ יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ׃
mother-of-him she-taught-him that Massa King-of Lemuel words-of

2 מַה־ בְּרִי וּמַה־ בַּר־ בִּטְנִי וּמֶה[b] בַּר־ נְדָרָי׃
vows-of-me son-of and-what womb-of-me son-of and-what son-of-me what

3 אַל־ תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ וּדְרָכֶיךָ לַמְחוֹת[b]
to-destroy and-ways-of-you strength-of-you to-the-women give-you not

מְלָכִין׃ 4 אַל לַמְלָכִים | לְמוֹאֵל אַל לַמְלָכִים שְׁתוֹ־ יָיִן
wine to-drink for-the-kings not Lemuel for-the-kings not kings

וּלְרוֹזְנִים אֵ֯ו שֵׁכָר׃ 5 פֶּן־ יִשְׁתֶּה[a] וְיִשְׁכַּח[a]
and-he-forgets he-drinks lest strong-drink or and-for-ones-ruling

מְחֻקָּק וִישַׁנֶּה[c] דִּין כָּל־ בְּנֵי־ עֹנִי׃ 6 תְּנוּ־
give affliction sons-of all-of claim-of and-he-perverts what-has-been-decreed

שֵׁכָר לְאוֹבֵד וְיַיִן[a] לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ 7 יִשְׁתֶּה
he-will-drink soul to-bitter-ones-of and-wine to-one-perishing drink

וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־ עוֹד׃
more he-will-remember not and-misery-of-him poverty-of-him and-he-will-forget

8 פְּתַח־ פִּיךָ לְאִלֵּם אֶל־ דִּין כָּל־ בְּנֵי
sons-of all-of legal-claim-of to for-mute-one mouth-of-you open

חֲלוֹף׃ 9 פְּתַח־ פִּיךָ שְׁפָט־ צֶדֶק וְדִין
and-plead-the-cause righteousness judge mouth-of-you open passing-away

עָנִי וְאֶבְיוֹן׃ 10 אֵשֶׁת־ חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים
more-than-corals and-far he-finds who ability wife-of and-needy-one poor-one

מִכְרָהּ׃ 11 בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא
not and-plunder husband-of-her heart-of in-her he-trusts worth-of-her

יֶחְסָר׃ 12 גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־ רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיה׃[a]
life-of-her days-of all-of harm and-not good she-deals-with-him he-will-lack

13 דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃ 14 הָיְתָה
she-is hands-of-her with-desire-of and-she-does *and-flax* wool she-seeks

כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ׃ 15 וַתָּקָם |
and-she-rises food-of-her she-brings from-distant-place one-trading like-ships-of

בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק
and-portions for-house-of-her food and-she-gives night when-yet

לְנַעֲרֹתֶיהָ׃ 16 זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ מִפְּרִי
from-fruit-of and-she-takes-him field she-considers for-young-girls-of-her

31 the strutting rooster,[1] the he-goat,
and a king whose army is with him.[2]

32 If you have been foolish, exalting yourself,
or if you have been devising evil,
put your hand on your mouth.
33 For pressing milk produces curds,
pressing the nose produces blood,
and pressing anger produces strife.

The Words of King Lemuel

31 The words of King Lemuel. An oracle that his mother taught him:

2 What are you doing, my son?[3] What are
you doing, son of my womb?
What are you doing, son of my vows?
3 Do not give your strength to women,
your ways to those who destroy kings.
4 It is not for kings, O Lemuel,
it is not for kings to drink wine,
or for rulers to take strong drink,
5 lest they drink and forget what has been
decreed
and pervert the rights of all the afflicted.
6 Give strong drink to the one who is
perishing,
and wine to those in bitter distress;[4]
7 let them drink and forget their poverty
and remember their misery no more.
8 Open your mouth for the mute,
for the rights of all who are destitute.[5]
9 Open your mouth, judge righteously,
defend the rights of the poor and needy.

The Woman Who Fears the LORD

10[6] An excellent wife who can find?
She is far more precious than jewels.
11 The heart of her husband trusts in her,
and he will have no lack of gain.
12 She does him good, and not harm,
all the days of her life.
13 She seeks wool and flax,
and works with willing hands.
14 She is like the ships of the merchant;
she brings her food from afar.
15 She rises while it is yet night
and provides food for her household
and portions for her maidens.
16 She considers a field and buys it;

[1] Or *the magpie*, or *the greyhound*; Hebrew *girt-of-loins* [2] Or *against whom there is no rising up* [3] Hebrew *What, my son?* [4] Hebrew *those bitter in soul* [5] Hebrew *are sons of passing away* [6] Verses 10–31 are an acrostic poem, each verse beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

---

31:2 b cf. 7:25, BHS note a
31:3 b Targums *lbnt* ; read לְמֹחוֹת ; לְלַחֲנוֹת has been proposed; cf. Daniel 5:2
31:4 אֵי ק
31:5 a Septuagint, plural; read
31:5 c cf. 7:25, BHS note a; Septuagint, plural; read
31:6 a cf. 7:25, BHS note a
31:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָ —

with the fruit of her hands she plants a
vineyard.
17 She dresses herself[1] with strength
and makes her arms strong.
18 She perceives that her merchandise is
profitable.
Her lamp does not go out at night.
19 She puts her hands to the distaff,
and her hands hold the spindle.
20 She opens her hand to the poor
and reaches out her hands to the needy.
21 She is not afraid of snow for her
household,
for all her household are clothed in
scarlet.[2]
22 She makes bed coverings for herself;
her clothing is fine linen and purple.
23 Her husband is known in the gates
when he sits among the elders of the
land.
24 She makes linen garments and sells them;
she delivers sashes to the merchant.
25 Strength and dignity are her clothing,
and she laughs at the time to come.
26 She opens her mouth with wisdom,
and the teaching of kindness is on her
tongue.
27 She looks well to the ways of her household
and does not eat the bread of idleness.
28 Her children rise up and call her blessed;
her husband also, and he praises her:
29 "Many women have done excellently,
but you surpass them all."
30 Charm is deceitful, and beauty is vain,
but a woman who fears the LORD is to be
praised.
31 Give her of the fruit of her hands,
and let her works praise her in the gates.

[1] Hebrew *She girds her loins* [2] Or *in double thickness*

כַּפֶּיהָ	hands-of-her
נָֽטְע	he-plants
כָּֽרֶם׃	vineyard
17 חָֽגְרָה	she-girds
בְעוֹז	with-strength
מָתְנֶיהָ	loins-of-her
וַ֝תְּאַמֵּץ	and-she-makes-strong
זְרֹעוֹתֶֽיהָ׃	arms-of-her
18 טָֽעֲמָה	she-perceives
כִּי־	that
טוֹב	good
סַחְרָהּ	merchandise-of-her
לֹא־	not
יִכְבֶּה	he-goes-out
בַלַּיְלָ	at-the-night
נֵרָהּ׃	lamp-of-her
19 יָדֶיהָ	hands-of-her
שִׁלְּחָה	she-stretches-out
בַכִּישׁוֹר	in-the-distaff
וְ֝כַפֶּיהָ	and-hands-of-her
תָּֽמְכוּ	they-hold
פָֽלֶךְ׃	spindle
20 כַּפָּהּ	hand-of-her
פָּרְשָׂה	she-opens
לֶעָנִי	to-the-poor
וְ֝יָדֶיהָ	and-hands-of-her
שִׁלְּחָה	she-stretches-out
לָֽאֶבְיוֹן׃	to-the-needy-one
21 לֹא־	not
תִירָא	she-is-afraid
לְבֵיתָהּ	for-house-of-her
מִשָּׁלֶג	from-snow
כִּי	for
כָל־	all-of
בֵּ֝יתָהּ	house-of-her
לָבֻשׁ	being-clothed
שָׁנִים׃	crimson-material
22 מַרְבַדִּים	coverings
עָֽשְׂתָה־	she-makes
לָּהּ	for-her
שֵׁשׁ	fine-linen
וְאַרְגָּמָן	and-purple
לְבוּשָׁהּ׃	clothing-of-her
23 נוֹדָע	being-known
בַּשְּׁעָרִים	in-the-gates
בַּעְלָהּ	husband-of-her
בְּ֝שִׁבְתּוֹ	when-to-sit-him
עִם־	with
זִקְנֵי־	elder-ones-of
אָֽרֶץ׃	land
24 סָדִין	linen-garment
עָֽשְׂתָה	she-makes
וַתִּמְכֹּר	and-she-sells
וַ֝חֲגוֹר	and-sash
נָתְנָה	she-gives
לַכְּנַעֲנִי׃	to-the-Canaanite
25 עֹז־	strength
וְהָדָר	and-majesty
לְבוּשָׁהּ	clothing-of-her
וַ֝תִּשְׂחַק	and-she-laughs
לְיוֹם	to-day-of
אַחֲרוֹן׃	after
26 פִּיהָ	mouth-of-her
פָּתְחָה	she-opens
בְחָכְמָה	with-wisdom
וְתוֹרַת־	and-teaching-of
חֶ֝סֶד	kindness
עַל־	on
לְשׁוֹנָהּ׃	tongue-of-her
27 צוֹפִיָּה	one-keeping-watch
הֲלִיכוֹת	ways-of
בֵּיתָהּ	house-of-her
וְלֶחֶם	and-bread-of
עַ֝צְלוּת	idleness
לֹא	not
תֹאכֵל׃	she-eats
28 קָמוּ	they-rise
בָנֶיהָ	children-of-her
וַֽיְאַשְּׁרוּהָ	and-they-make-blessed-her
בַּ֝עְלָהּ	husband-of-her
וַֽיְהַלְלָהּ׃	and-he-praises-her
29 רַבּוֹת	*many*
בָּנוֹת	daughters
עָשׂוּ	they-have-done
חָיִל	ability
וְ֝אַתְּ	but-you
עָלִית	you-go-up
עַל־	over
כֻּלָּנָה׃	all-of-them
30 שֶׁקֶר	deceit
הַחֵן	the-favor
וְהֶבֶל	and-breath
הַיֹּפִי	the-beauty
אִשָּׁה	woman
יִרְאַת־	fearing-one-of
יְ֝הוָה	Yahweh
הִיא	she
תִתְהַלָּל׃	she-is-praised
31 תְּנוּ־	give
לָהּ	to-her
מִפְּרִי	from-fruit-of
יָדֶיהָ	hands-of-her
וִיהַלְלוּהָ	and-let-them-praise-her
בַשְּׁעָרִים	in-the-gates
מַעֲשֶׂיהָ׃	work-of-her

31:16 נָֽטְעָה ק
31:18 הלָיְלַּבַּ ק

Ecclesiastes | קהלת

1 1 דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־ דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 הֲבֵל הֲבָלִים
breaths breath-of in-Jerusalem king David son-of Qoheleth words-of

אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֵל הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל׃ 3 מַה־ יִּתְרוֹן לָאָדָם
to-the-man gain what breath the-all breaths breath-of Qoheleth he-says

בְּכָל־ עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 4 דּוֹר הֹלֵךְ
going generation the-sun under which-he-toils toil-of–him by-all-of

וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמָדֶת׃ 5 וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun and-he-rises standing for-eternity but-the-earth coming and-generation

וּבָא הַשָּׁמֶשׁ וְאֶל־ מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם׃ 6 הוֹלֵךְ
going there he rising panting place-of–him and-to the-sun and-he-goes

אֶל־ דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־ צָפוֹן סוֹבֵב ׀ סֹבֵב הוֹלֵךְ
going going-around going-around north to and-going-around south to

הָרוּחַ וְעַל־ סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ׃ 7 כָּל־ הַנְּחָלִים הֹלְכִים
going the-streams all-of the-wind returning circuits-of–him and-on the-wind

אֶל־ הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא אֶל־ מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים
which-the-streams place-of to full there-is-not–he but-the-sea the-sea to

הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לָלָכֶת׃ 8 כָּל־ הַדְּבָרִים יְגֵעִים לֹא־
not *weary* the-things all-of to-go doing-again they there *going*

יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־ תִשְׂבַּע עַיִן לִרְאוֹת וְלֹא־ תִמָּלֵא
she-is-filled and-not to-see eye she-is-satisfied not to-speak man he-is-able

אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ׃ 9 מַה־ שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־
and-what what-he-will-be he that-he-has-been what from-to-hear ear

שֶּׁנַּעֲשָׂה[a] הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־ חָדָשׁ
new-one any-of and-there-is-not that-he-will-be-done he that-he-has-been-done

תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 10 יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר רְאֵה־ זֶה חָדָשׁ הוּא
he new this see which-he-says thing there-is the-sun under

כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵנוּ׃ 11 אֵין
there-is-not from-before–us he-was that to-eternities he-has-been already

זִכְרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ לֹא־
not who-they-will-be to-the-later-ones and-also to-the-former-ones remembrance-of

יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן עִם שֶׁיִּהְיוּ לָאַחֲרֹנָה׃ 12 אֲנִי
I to-the-later who-they-will-be with remembrance to–them he-shall-be

קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-put in-Jerusalem Israel over king I-have-been Qoheleth

לִבִּי לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בַּחָכְמָה עַל כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of on by-the-wisdom and-to-search-out to-seek heart-of–me

נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמָיִם הוּא ׀ עִנְיַן רָע נָתַן אֱלֹהִים
God he-has-given bad business-of he *the-heaven* under he-is-done

לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ 14 רָאִיתִי אֶת־ כָּל־
everything-of — I-have-seen with–him to-be-troubled the-man to-children-of

All Is Vanity

1 The words of the Preacher,[1] the son of David, king in Jerusalem.

2 Vanity[2] of vanities, says the Preacher,
vanity of vanities! All is vanity.
3 What does man gain by all the toil
at which he toils under the sun?
4 A generation goes, and a generation comes,
but the earth remains forever.
5 The sun rises, and the sun goes down,
and hastens[3] to the place where it rises.
6 The wind blows to the south
and goes around to the north;
around and around goes the wind,
and on its circuits the wind returns.
7 All streams run to the sea,
but the sea is not full;
to the place where the streams flow,
there they flow again.
8 All things are full of weariness;
a man cannot utter it;
the eye is not satisfied with seeing,
nor the ear filled with hearing.
9 What has been is what will be,
and what has been done is what will be done,
and there is nothing new under the sun.
10 Is there a thing of which it is said,
"See, this is new"?
It has been already
in the ages before us.
11 There is no remembrance of former things,[4]
nor will there be any remembrance
of later things[5] yet to be
among those who come after.

The Vanity of Wisdom

12 I the Preacher have been king over Israel in Jerusalem. 13 And I applied my heart[6] to seek and to search out by wisdom all that is done under heaven. It is an unhappy business that God has given to the children of man to be busy with. 14 I have seen everything that is done

---

[1] Or *Convener*, or *Collector*; Hebrew *Qoheleth* (so throughout Ecclesiastes) [2] The Hebrew term *hebel*, translated *vanity* or *vain*, refers concretely to a "mist," "vapor," or "mere breath," and metaphorically to something that is fleeting or elusive (with different nuances depending on the context). It appears five times in this verse and in 29 other verses in Ecclesiastes [3] Or *and returns panting* [4] Or *former people* [5] Or *later people* [6] The Hebrew term denotes the center of one's inner life, including mind, will, and emotions

---

1:9 a sic L

under the sun, and behold, all is vanity[1] and a striving after wind.[2]

15 What is crooked cannot be made straight,
and what is lacking cannot be counted.

[16] I said in my heart, "I have acquired great wisdom, surpassing all who were over Jerusalem before me, and my heart has had great experience of wisdom and knowledge." [17] And I applied my heart to know wisdom and to know madness and folly. I perceived that this also is but a striving after wind.

18 For in much wisdom is much vexation,
and he who increases knowledge
increases sorrow.

The Vanity of Self-Indulgence

2 I said in my heart, "Come now, I will test you with pleasure; enjoy yourself." But behold, this also was vanity.[3] [2] I said of laughter, "It is mad," and of pleasure, "What use is it?" [3] I searched with my heart how to cheer my body with wine—my heart still guiding me with wisdom—and how to lay hold on folly, till I might see what was good for the children of man to do under heaven during the few days of their life. [4] I made great works. I built houses and planted vineyards for myself. [5] I made myself gardens and parks, and planted in them all kinds of fruit trees. [6] I made myself pools from which to water the forest of growing trees. [7] I bought male and female slaves, and had slaves who were born in my house. I had also great possessions of herds and flocks, more than any who had been before

הַֽמַּעֲשִׂ֔ים	שֶֽׁנַּעֲשׂ֖וּ	תַּ֣חַת	הַשָּׁ֑מֶשׁ	וְהִנֵּ֥ה	הַכֹּ֛ל	הֶ֖בֶל		
the-works	that-they-are-done	under	the-sun	and-behold	the-all	breath		
וּרְע֥וּת	רֽוּחַ׃	15 מְעֻוָּ֖ת	לֹא־	יוּכַ֣ל	לִתְקֹ֑ן [a]			
and-striving-of	wind	being-crooked	not	he-is-able	to-be-straight			
וְחֶסְר֖וֹן	לֹא־	יוּכַ֥ל	לְהִמָּנֽוֹת׃	16 דִּבַּ֨רְתִּי	אֲנִ֤י	עִם־		
and-what-is-lacking	not	he-is-able	to-be-counted	I-spoke	I	with		
לִבִּי֙	לֵאמֹ֔ר	אֲנִ֗י	הִנֵּ֨ה	הִגְדַּ֤לְתִּי	וְהוֹסַ֙פְתִּי֙	חָכְמָ֔ה		
heart-of-me	to-say	I	behold	I-have-caused-to-be-great	and-I-have-added	wisdom		
עַ֥ל	כָּל־	אֲשֶׁר־	הָיָ֛ה	לְפָנַ֖י	עַל־	יְרוּשָׁלִָ֑ם	וְלִבִּ֛י	רָאָ֥ה
over	all-of	who	he-was	before-me	over	Jerusalem	and-heart-of-me	he-has-seen
הַרְבֵּ֖ה	חָכְמָ֥ה	וָדָֽעַת׃	17 וָאֶתְּנָ֤ה	לִבִּי֙	לָדַ֣עַת	חָכְמָ֔ה		
to-make-great	wisdom	and-knowledge	and-I-put	heart-of-me	to-know	wisdom		
וְדַ֥עַת	הוֹלֵל֖וֹת	וְשִׂכְל֑וּת	יָדַ֕עְתִּי	שֶׁגַּם־	זֶ֥ה	ה֖וּא	רַעְי֥וֹן	רֽוּחַ׃
and-to-know	madness	and-folly	I-knew	that-also	this	he	striving-of	wind
18 כִּ֛י	בְּרֹ֥ב	חָכְמָ֖ה	רָב־	כָּ֑עַס	וְיוֹסִ֥יף	דַּ֖עַת		
for	in-much-of	wisdom	much-of	vexation	and-he-adds	knowledge		
יוֹסִ֥יף	מַכְאֽוֹב׃							
he-adds	anguish							
2 1 אָמַ֤רְתִּֽי	אֲנִי֙	בְּלִבִּ֔י	לְכָה־	נָּ֛א	אֲנַסְּכָ֥ה [a]	בְשִׂמְחָ֖ה		
I-said	I	in-heart-of-me	come	now	I-will-test-you	with-pleasure		
וּרְאֵ֣ה	בְט֑וֹב	וְהִנֵּ֥ה	גַם־	ה֖וּא	הָֽבֶל׃	2 לִשְׂח֖וֹק	אָמַ֣רְתִּי	
so-see	in-good	but-behold	also	he	breath	as-to-laughter	I-said	
מְהוֹלָ֑ל	וּלְשִׂמְחָ֖ה	מַה־	זֹּ֥ה	עֹשָֽׂה׃	3 תַּ֣רְתִּי	בְלִבִּ֔י		
being-foolish	and-as-to-joy	what	this	doing	I-searched	with-heart-of-me		
לִמְשׁ֥וֹךְ	בַּיַּ֖יִן	אֶת־	בְּשָׂרִ֑י	וְלִבִּ֞י	נֹהֵ֣ג			
to-draw	with-the-wine	—	body-of-me	and-heart-of-me	guiding			
בַּֽחָכְמָ֗ה	וְלֶאֱחֹ֣ז	בְּסִכְל֔וּת	עַ֤ד	אֲשֶׁר־	אֶרְאֶה֙	אֵי־	זֶ֨ה	
with-the-wisdom	and-to-lay-hold	on-folly	until	when	I-see	where	this	
ט֜וֹב	לִבְנֵ֣י	הָאָדָ֗ם	אֲשֶׁ֤ר	יַעֲשׂוּ֙	תַּ֣חַת	הַשָּׁמַ֔יִם	מִסְפַּ֖ר	
good	for-children-of	the-man	that	they-do	under	*the-heaven*	number-of	
יְמֵ֥י	חַיֵּיהֶֽם׃	4 הִגְדַּ֖לְתִּי	מַעֲשָׂ֑י	בָּנִ֤יתִי	לִי֙	בָּתִּ֔ים		
days-of	lives-of-them	I-made-great	works-of-me	I-built	for-me	houses		
נָטַ֥עְתִּי	לִ֖י	כְּרָמִֽים׃	5 עָשִׂ֣יתִי	לִ֔י	גַּנּ֖וֹת	וּפַרְדֵּסִ֑ים		
I-planted	for-me	vineyards	I-made	to-me	gardens	and-parks		
וְנָטַ֥עְתִּי	בָהֶ֖ם	עֵ֥ץ	כָּל־	פֶּֽרִי׃	6 עָשִׂ֥יתִי	לִ֖י	בְּרֵכ֣וֹת	
and-I-planted	in-them	tree-of	all-of	fruit	I-made	for-me	pools-of	
מָ֑יִם	לְהַשְׁק֣וֹת	מֵהֶ֔ם	יַ֖עַר	צוֹמֵ֥חַ	עֵצִֽים׃	7 קָנִ֙יתִי֙	עֲבָדִ֣ים	
waters	to-water	from-them	forest-of	growing-of	trees	I-bought	male-slaves	
וּשְׁפָח֔וֹת	וּבְנֵי־	בַ֖יִת	הָ֣יָה	לִ֑י	גַּ֣ם	מִקְנֶה֩	בָקָ֨ר	
and-female-slaves	and-children-of	house	he-was	to-me	also	possession	herd	
וָצֹ֤אן	הַרְבֵּה֙	הָ֣יָה	לִ֔י	מִכֹּ֥ל	שֶׁהָי֥וּ	לְפָנַ֖י		
and-flock	to-make-great	he-was	to-me	more-than-all	who-they-have-been	before-me		

---

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2) [2] Or *a feeding on wind*; compare Hosea 12:1 (also in Ecclesiastes 1:17; 2:11, 17, 26; 4:4, 6, 16; 6:9) [3] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verses 11, 15, 17, 19, 21, 23, 26 (see note on 1:2)

1:15 a read לְהִתָּקֵן ; cf. Septuagint
2:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ־כָה ; אֲנַסֶּנָּה has been proposed

בִּירוּשָׁלָםִ׃ 8 כָּנַסְתִּי לִי גַּם־ כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים
kings and-possession-of and-gold silver also for-me I-gathered in-Jerusalem

וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי לִי שָׁרִים וְשָׁרוֹת
and-female-ones-singing male-ones-singing for-me I-got and-the-provinces

וְתַעֲנוּגֹת בְּנֵי הָאָדָם שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת׃ 9 וְגָדַלְתִּי
so-I-was-great and-concubines concubine the-man children-of and-delights-of

וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלָםִ אַף חָכְמָתִי
wisdom-of-me also in-Jerusalem before-me who-he-was more-than-all and-I-added

עָמְדָה לִּי׃ 10 וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא אָצַלְתִּי
I-kept not eyes-of-me they-asked that and-all to-me she-stood

מֵהֶם לֹא־ מָנַעְתִּי אֶת־ לִבִּי מִכָּל־ שִׂמְחָה כִּי־
for pleasure from-all-of heart-of-me — I-kept-back not from-them

לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־ עֲמָלִי וְזֶה־ הָיָה חֶלְקִי
portion-of-me he-was and-this toil-of-me from-all-of pleasure heart-of-me

מִכָּל־ עֲמָלִי׃ 11 וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־ מַעֲשַׂי
works-of-me on-all-of I then-I-considered toil-of-me from-all-of

שֶׁעָשׂוּ יָדַי וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה
and-behold to-do that-I-toiled and-on-the-toil hands-of-me that-they-have-done

הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
the-sun under gain and-there-is-not wind and-striving-of breath the-all

12 וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת כִּי מֶה [a]
what for and-folly *and-madness* wisdom to-consider I so-I-turned

הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־ כְּבָר עָשׂוּהוּ׃
they-have-done-him already what — the-king after who-he-comes the-man

13 וְרָאִיתִי אָנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־ הַסִּכְלוּת
the-folly more-than to-the-wisdom gain that-there-is I then-I-saw

[a] כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־ הַחֹשֶׁךְ׃ 14 הֶחָכָם עֵינָיו
eyes-of-him the-wise-one the-darkness more-than the-light as-gain-of

בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וְיָדַעְתִּי גַּם־ אָנִי
I also and-I-know walking in-the-darkness but-the-fool in-head-of-him

שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת־ כֻּלָּם׃ 15 וְאָמַרְתִּי אֲנִי
I then-I-said all-of-them — he-happens one that-incident

בְּלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם־ אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָמָּה
and-why he-will-happen-me I also the-fool as-fate-of in-heart-of-me

חָכַמְתִּי אֲנִי אָז יוֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־
that-also in-heart-of-me and-I-spoke what-is-too-much then I I-have-been-wise

זֶה הָבֶל׃ 16 כִּי אֵין זִכְרוֹן לֶחָכָם עִם־ הַכְּסִיל
the-fool with to-the-wise remembrance-of there-is-not for breath this

לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכָּח
he-will-have-been-forgotten the-all *the-coming* the-days in-that-already for-eternity

וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־ הַכְּסִיל׃ 17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־ הַחַיִּים כִּי
because *the-life* — so-I-hated the-fool with the-wise he-dies and-how

me in Jerusalem. [8] I also gathered for myself silver and gold and the treasure of kings and provinces. I got singers, both men and women, and many concubines,[1] the delight of the sons of man.

[9] So I became great and surpassed all who were before me in Jerusalem. Also my wisdom remained with me. [10] And whatever my eyes desired I did not keep from them. I kept my heart from no pleasure, for my heart found pleasure in all my toil, and this was my reward for all my toil. [11] Then I considered all that my hands had done and the toil I had expended in doing it, and behold, all was vanity and a striving after wind, and there was nothing to be gained under the sun.

The Vanity of Living Wisely

[12] So I turned to consider wisdom and madness and folly. For what can the man do who comes after the king? Only what has already been done. [13] Then I saw that there is more gain in wisdom than in folly, as there is more gain in light than in darkness. [14] The wise person has his eyes in his head, but the fool walks in darkness. And yet I perceived that the same event happens to all of them. [15] Then I said in my heart, "What happens to the fool will happen to me also. Why then have I been so very wise?" And I said in my heart that this also is vanity. [16] For of the wise as of the fool there is no enduring remembrance, seeing that in the days to come all will have been long forgotten. How the wise dies just like the fool! [17] So I hated

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain

2:12 a insert יַעֲשֶׂה and read מַה־יַּעֲ'

2:13 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'כִּי

life, because what is done under the sun was grievous to me, for all is vanity and a striving after wind.

The Vanity of Toil

[18] I hated all my toil in which I toil under the sun, seeing that I must leave it to the man who will come after me, [19] and who knows whether he will be wise or a fool? Yet he will be master of all for which I toiled and used my wisdom under the sun. This also is vanity. [20] So I turned about and gave my heart up to despair over all the toil of my labors under the sun, [21] because sometimes a person who has toiled with wisdom and knowledge and skill must leave everything to be enjoyed by someone who did not toil for it. This also is vanity and a great evil. [22] What has a man from all the toil and striving of heart with which he toils beneath the sun? [23] For all his days are full of sorrow, and his work is a vexation. Even in the night his heart does not rest. This also is vanity.

[24] There is nothing better for a person than that he should eat and drink and find enjoyment[1] in his toil. This also, I saw, is from the hand of God, [25] for apart from him[2] who can eat or who can have enjoyment? [26] For to the one who pleases him God has given wisdom and knowledge and joy, but to the sinner he has given the business of gathering and collecting, only to give to one who pleases God. This also is vanity and a striving after wind.

A Time for Everything

3 For everything there is a season, and a time for every matter under heaven:

2 a time to be born, and a time to die;
a time to plant, and a time to pluck up
what is planted;

רַ֤ע עָלַי֙ הַֽמַּעֲשֶׂ֔ה שֶׁנַּעֲשָׂ֖ה תַּ֣חַת הַשָּׁ֑מֶשׁ כִּֽי־ הַכֹּ֥ל הֶ֖בֶל
breath the-all for the-sun under that-he-was-done the-work to–me severe

וּרְע֥וּת רֽוּחַ׃ 18 וְשָׂנֵ֤אתִֽי אֲנִי֙ אֶת־ כָּל־ עֲמָלִ֔י שֶׁאֲנִ֥י עָמֵ֖ל
workman which-I toil-of–me all-of — I and-I-hated wind and-striving-of

תַּ֣חַת הַשָּׁ֑מֶשׁ שֶׁאַנִּיחֶ֕נּוּ לָאָדָ֖ם שֶׁיִּהְיֶ֥ה אַחֲרָֽי׃
after–me who-he-will-be to-the-man that-I-am-to-leave–him the-sun under

19 וּמִ֣י יוֹדֵ֗עַ הֶֽחָכָ֤ם יִהְיֶה֙ א֣וֹ סָכָ֔ל וְיִשְׁלַט֙ בְּכָל־
over-all-of yet-he-will-be-master fool or he-shall-be ?-wise knowing and-who

עֲמָלִ֔י שֶׁעָמַ֥לְתִּי וְשֶׁחָכַ֖מְתִּי תַּ֣חַת הַשָּׁ֑מֶשׁ גַּם־ זֶ֖ה
this also the-sun under and-that-I-was-wise which-I-toiled toil-of–me

הָֽבֶל׃ 20 וְסַבּ֥וֹתִֽי אֲנִ֖י לְיַאֵ֣שׁ אֶת־ לִבִּ֑י עַ֚ל כָּל־ הֶ֣עָמָ֔ל
the-toil all-of over heart-of–me — to-despair I so-I-turned-about breath

שֶׁעָמַ֖לְתִּי תַּ֥חַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃ 21 כִּי־ יֵ֣שׁ אָדָ֗ם שֶׁעֲמָל֛וֹ
who-he-has-toiled–him person there-is because the-sun under that-I-toiled

בְּחָכְמָ֥ה וּבְדַ֖עַת וּבְכִשְׁר֑וֹן וּלְאָדָ֞ם שֶׁלֹּ֤א עָֽמַל־ בּוֹ֙
in–him he-toiled who-not and-to-person and-with-skill and-with-knowledge with-wisdom

יִתְּנֶ֣נּוּ חֶלְק֔וֹ גַּם־ זֶ֥ה הֶ֖בֶל וְרָעָ֥ה רַבָּֽה׃ 22 כִּ֠י מֶה־
what for great and-evil breath this also portion-of–him he-will-give–him

הֹוֶ֤ה לָֽאָדָם֙ בְּכָל־ עֲמָל֔וֹ וּבְרַעְי֖וֹן לִבּ֑וֹ
heart-of–him and-over-striving-of toil-of–him over-all-of to-the-man becoming

שֶׁה֥וּא עָמֵ֖ל תַּ֥חַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃ 23 כִּ֧י כָל־ יָמָ֣יו מַכְאֹבִ֗ים
anguish days-of–him all-of for the-sun under workman which-he

וָכַ֙עַס֙ עִנְיָנ֔וֹ גַּם־ בַּלַּ֖יְלָה לֹא־ שָׁכַ֣ב לִבּ֑וֹ גַּם־
also heart-of–him he-rests not in-the-night even business-of–him and-vexation

זֶ֖ה הֶ֥בֶל הֽוּא׃ 24 אֵין־ ט֤וֹב בָּאָדָם֙ שֶׁיֹּאכַ֣ל וְשָׁתָ֔ה
and-he-drinks that-he-eats in-the-person good there-is-not he breath this

וְהֶרְאָ֥ה אֶת־ נַפְשׁ֖וֹ ט֣וֹב בַּעֲמָל֑וֹ גַּם־ זֹה֙ רָאִ֣יתִי אָ֔נִי
I I-saw this also in-toil-of–him good self-of–him — and-he-makes-see

כִּ֛י מִיַּ֥ד הָאֱלֹהִ֖ים הִֽיא׃ 25 כִּ֣י מִ֥י יֹאכַ֛ל וּמִ֥י יָח֖וּשׁ
he-hastens or-who he-eats who for she *the-God* from-hand-of that

ח֥וּץ מִמֶּֽנִּי׃ 26 כִּ֣י לְאָדָ֞ם שֶׁטּ֣וֹב לְפָנָ֗יו נָתַ֛ן חָכְמָ֥ה
wisdom he-has-given before–him who-good to-man for from–me outside

וְדַ֖עַת וְשִׂמְחָ֑ה וְלַֽחוֹטֶא֩ נָתַ֨ן עִנְיָ֜ן לֶאֱס֣וֹף
to-gather business he-has-given but-to-the-one-sinning and-joy and-knowledge

וְלִכְנ֗וֹס לָתֵת֙ לְטוֹב֙ לִפְנֵ֣י הָאֱלֹהִ֔ים גַּם־ זֶ֥ה הֶ֖בֶל
breath this also *the-God* before to-good to-give and-to-collect

וּרְע֥וּת רֽוּחַ׃
wind and-striving-of

3 1 לַכֹּ֖ל זְמָ֑ן וְעֵ֥ת לְכָל־ חֵ֖פֶץ תַּ֥חַת
under matter for-every-of and-time appointed-time for-the-everything

הַשָּׁמָֽיִם׃ 2 עֵ֥ת לָלֶ֖דֶת וְעֵ֣ת לָמ֑וּת עֵ֣ת לָטַ֔עַת וְעֵ֖ת
and-time to-plant time to-die and-time to-give-birth time *the-heaven*

---

[1] Or *and make his soul see good* [2] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; most Hebrew manuscripts *apart from me*

לַעֲקוֹר נָטוּעַ׃ 3 עֵת לַהֲרוֹג וְעֵת לִרְפּוֹא עֵת לִפְרוֹץ
to-break-down time to-heal and-time to-kill time one-being-planted to-root-up

וְעֵת לִבְנוֹת׃ 4 עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק עֵת סְפוֹד וְעֵת
and-time to-mourn time to-laugh and-time to-weep time to-build and-time

רְקוֹד׃ 5 עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס אֲבָנִים עֵת לַחֲבוֹק
to-embrace time stones to-gather and-time stones to-cast-away time to-dance

וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק׃ 6 עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד עֵת
time to-lose and-time to-seek time from-to-embrace to-refrain and-time

לִשְׁמוֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ׃ 7 עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר עֵת
time to-sew and-time to-tear time to-cast-away and-time to-keep

לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃ 8 עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת לִשְׂנֹא עֵת
time-of to-hate and-time to-love time to-speak and-time to-be-silent

מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃ 9 מַה־ יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא
he in-what the-one-doing gain-of what peace and-time-of war

עָמֵל׃ 10 רָאִיתִי אֶת־ הָעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי
to-sons-of *God* he-has-given that the-business — I-have-seen workman

הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ 11 אֶת־ הַכֹּל עָשָׂה יָפֶה
beautiful he-has-made the-everything — with–him to-be-troubled the-man

בְעִתּוֹ גַּם אֶת־ הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר
that from-not in-heart-of–them he-has-put the-eternity — also in-time-of–him

לֹא־ יִמְצָא הָאָדָם אֶת־ הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־ עָשָׂה הָאֱלֹהִים
the-God he-has-done that the-work — the-man he-finds not

מֵרֹאשׁ וְעַד־ סוֹף׃ 12 יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם כִּי
but in–them good there-is-not that I-knew end and-to from-beginning

אִם־ לִשְׂמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּיו׃ 13 וְגַם כָּל־ הָאָדָם
the-man every-of and-also *in-life-of–him* good and-to-do to-rejoice if

שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל־ עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים
God gift-of toil-of–him in-all-of good and-he-sees and-he-drinks that-he-eats

הִיא׃ 14 יָדַעְתִּי כִּי כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה
he-is he *the-God* he-does what every-of that I-knew she

לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ
to-taken there-is-not and-from–him to-add there-is-not to–him for-eternity

וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ מִלְּפָנָיו׃ 15 מַה־ שֶּׁהָיָה
which-he-is what from-before–him that-they-fear he-has-done *and-the-God*

כְּבָר הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־
— he-seeks *and-the-God* he-was already to-be and-which he already

נִרְדָּף׃ 16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט
the-justice place-of the-sun under I-saw and-more one-being-chased

שָׁמָּה הָרֶשַׁע וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרָשַׁע׃
the-wickedness there–DIR the-righteousness and-place-of the-wickedness there–DIR

17 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־ הַצַּדִּיק וְאֶת־ הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט
he-will-judge the-wicked and— the-righteous — in-heart-of–me I I-said

3 a time to kill, and a time to heal;
a time to break down, and a time to build up;
4 a time to weep, and a time to laugh;
a time to mourn, and a time to dance;
5 a time to cast away stones, and a time to gather stones together;
a time to embrace, and a time to refrain from embracing;
6 a time to seek, and a time to lose;
a time to keep, and a time to cast away;
7 a time to tear, and a time to sew;
a time to keep silence, and a time to speak;
8 a time to love, and a time to hate;
a time for war, and a time for peace.

The God-Given Task

[9] What gain has the worker from his toil? [10] I have seen the business that God has given to the children of man to be busy with. [11] He has made everything beautiful in its time. Also, he has put eternity into man's heart, yet so that he cannot find out what God has done from the beginning to the end. [12] I perceived that there is nothing better for them than to be joyful and to do good as long as they live; [13] also that everyone should eat and drink and take pleasure in all his toil—this is God's gift to man.

[14] I perceived that whatever God does endures forever; nothing can be added to it, nor anything taken from it. God has done it, so that people fear before him. [15] That which is, already has been; that which is to be, already has been; and God seeks what has been driven away.[1]

From Dust to Dust

[16] Moreover, I saw under the sun that in the place of justice, even there was wickedness, and in the place of righteousness, even there was wickedness. [17] I said in my heart, God will judge the righteous and the wicked, for there

---

[1] Hebrew *what has been pursued*

is a time for every matter and for every work. [18]I said in my heart with regard to the children of man that God is testing them that they may see that they themselves are but beasts. [19]For what happens to the children of man and what happens to the beasts is the same; as one dies, so dies the other. They all have the same breath, and man has no advantage over the beasts, for all is vanity.[1] [20]All go to one place. All are from the dust, and to dust all return. [21]Who knows whether the spirit of man goes upward and the spirit of the beast goes down into the earth? [22]So I saw that there is nothing better than that a man should rejoice in his work, for that is his lot. Who can bring him to see what will be after him?

Evil Under the Sun

4 Again I saw all the oppressions that are done under the sun. And behold, the tears of the oppressed, and they had no one to comfort them! On the side of their oppressors there was power, and there was no one to comfort them. [2]And I thought the dead who are already dead more fortunate than the living who are still alive. [3]But better than both is he who has not yet been and has not seen the evil deeds that are done under the sun.

[4]Then I saw that all toil and all skill in work come from a man's envy of his neighbor. This also is vanity[2] and a striving after wind.

הָאֱלֹהִ֑ים כִּי־ עֵ֣ת לְכָל־ חֵ֔פֶץ וְעַ֥ל כָּל־ הַֽמַּעֲשֶׂ֖ה שָֽׁם׃
there the-work every-of and-over matter for-every-of time for *the-God*

18 אָמַ֤רְתִּי אֲנִי֙ בְּלִבִּ֔י עַל־ דִּבְרַת֙ בְּנֵ֣י הָאָדָ֔ם לְבָרָ֖ם
to-test–them the-man sons-of matter-of over in-heart-of–me I I-said

הָאֱלֹהִ֑ים וְלִרְא֕וֹת שְׁהֶם־ בְּהֵמָ֥ה הֵ֖מָּה לָהֶֽם׃ 19 כִּ֩י מִקְרֶ֨ה
incident for as-to–them they beast that-they and-to-see *the-God*

בְּנֵי־ הָאָדָ֜ם וּמִקְרֶ֣ה הַבְּהֵמָ֗ה וּמִקְרֶ֤ה אֶחָד֙ לָהֶ֔ם
to–them one and-incident the-beast and-incident the-man children-of

כְּמ֥וֹת זֶה֙ כֵּ֣ן מ֣וֹת זֶ֔ה וְר֥וּחַ אֶחָ֖ד לַכֹּ֑ל וּמוֹתַ֨ר
and-advantage-of to-the-all one and-breath this death-of so this as-death-of

הָאָדָ֤ם מִן־ הַבְּהֵמָה֙ אָ֔יִן כִּ֥י הַכֹּ֖ל הָֽבֶל׃ 20 הַכֹּ֥ל הוֹלֵ֖ךְ אֶל־
to going the-all breath the-all for there-is-not the-beast from the-man

מָק֣וֹם אֶחָ֑ד הַכֹּל֙ הָיָ֣ה מִן־ הֶֽעָפָ֔ר וְהַכֹּ֖ל שָׁ֥ב אֶל־ הֶעָפָֽר׃
the-dust to returning and-the-all the-dust from he-is the-all one place

21 מִ֣י יוֹדֵ֗עַ ר֚וּחַ בְּנֵ֣י הָֽאָדָ֔ם הָעֹלָ֥ה[b] הִ֖יא לְמָ֑עְלָה
to-above–DIR she the-going-up the-man children-of spirit-of knowing who

וְר֙וּחַ֙ הַבְּהֵמָ֔ה הַיֹּרֶ֥דֶת[c] הִ֖יא לְמַ֥טָּה לָאָֽרֶץ׃
to-the-earth to-below she the-one-going-down the-beast and-spirit-of

22 וְרָאִ֗יתִי כִּ֣י אֵ֥ין ט֨וֹב֙ מֵאֲשֶׁ֨ר יִשְׂמַ֤ח הָאָדָם֙
the-man he-rejoices more-than-that good there-is-not that so-I-saw

בְּמַעֲשָׂ֔יו כִּי־ ה֖וּא חֶלְק֑וֹ כִּ֣י מִ֤י יְבִיאֶ֙נּוּ֙ לִרְא֔וֹת
to-see he-shall-bring–him who for lot-of–him he for in-works-of–him

בְּמֶ֖ה שֶׁיִּהְיֶ֥ה אַחֲרָֽיו׃
after–her that-he-will-be in-what

4 1 וְשַׁ֣בְתִּֽי אֲנִ֗י וָֽאֶרְאֶה֙ אֶת־ כָּל־ הָ֣עֲשֻׁקִ֔ים אֲשֶׁ֥ר נַעֲשִׂ֖ים
being-done that the-oppressions all-of — and-I-saw I and-I-did-again

תַּ֣חַת הַשָּׁ֑מֶשׁ וְהִנֵּ֣ה ׀ דִּמְעַ֣ת הָעֲשֻׁקִ֗ים וְאֵ֤ין
and-there-is-not the-ones-being-oppressed tear-of and-behold the-sun under

לָהֶם֙ מְנַחֵ֔ם וּמִיַּ֤ד עֹֽשְׁקֵיהֶם֙ כֹּ֔חַ
power ones-oppressing-of–them and-from-side-of one-comforting to–them

וְאֵ֥ין לָהֶ֖ם מְנַחֵֽם׃ 2 וְשַׁבֵּ֧חַ אֲנִ֛י אֶת־
— I and-to-declare-excellent one-comforting to–them and-there-is-not

הַמֵּתִ֖ים שֶׁכְּבָ֣ר מֵ֑תוּ מִן־ הַ֣חַיִּ֔ים אֲשֶׁ֛ר הֵ֥מָּה
they who *the-alive* more-than they-are-dead who-already the-ones-dying

חַיִּ֖ים עֲדֶֽנָה׃ 3 וְטוֹב֙ מִשְּׁנֵיהֶ֔ם אֵ֥ת אֲשֶׁר־ עֲדֶ֖ן לֹ֣א
not yet who — more-than-both-of–them but-good still *alive*

הָיָ֑ה אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־ רָאָה֙ אֶת־ הַֽמַּעֲשֶׂ֣ה הָרָ֔ע אֲשֶׁ֥ר נַעֲשָׂ֖ה
he-is-done that the-evil the-deed — he-has-seen not who he-has-been

תַּ֥חַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃ 4 וְרָאִ֨יתִי אֲנִ֜י אֶת־ כָּל־ עָמָ֗ל וְאֵת֙ כָּל־ כִּשְׁר֣וֹן
skill-of all-of and— toil all-of — I then-I-saw the-sun under

הַֽמַּעֲשֶׂ֔ה כִּ֛י הִ֥יא קִנְאַת־ אִ֖ישׁ מֵרֵעֵ֑הוּ גַּם־ זֶ֥ה הֶ֖בֶל
breath this also from-neighbor-of–him man envy-of she that the-work

---

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2) [2]The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verses 7, 8, 16 (see note on 1:2)

3:21 b read הָעֹלָה ; cf. most versions
3:21 c read הַיֹּרֶדֶת ; cf. most versions

וּרְעוּת רוּחַ׃ 5 הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־ יָדָיו וְאֹכֵל אֶת־
— and-eating hands-of-him — folding the-fool wind and-striving-of

בְּשָׂרוֹ׃ 6 טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְּלֹא חָפְנַיִם
hollow-of-hands more-than-fullness-of calm hand-of fullness-of good flesh-of-him

עָמָל וּרְעוּת רוּחַ׃ 7 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת
under breath and-I-saw I and-I-did-again wind and-striving-of toil

הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וָאָח אֵין־
there-is-not or-brother son also second and-there-is-not one there-is the-sun

לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל־ עֲמָלוֹ גַּם־ עֵינָיו לֹא־
not eyes-of-him also toil-of-him to-all-of end yet-there-is-not to-him

תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וּלְמִי׀ אֲנִי עָמֵל וּמְחַסֵּר אֶת־
— and-depriving workman I so-that-for-whom wealth she-is-satisfied

נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַּם־ זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא׃ 9 טוֹבִים
good he evil and-business-of breath this also from-good self-of-me

הַשְּׁנַיִם מִן־ הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ־ לָהֶם שָׂכָר טוֹב
good reward to-them there-is that the-one more-than the-two

בַּעֲמָלָם׃ 10 כִּי אִם־ יִפֹּלוּ הָאֶחָד יָקִים אֶת־
— he-will-lift-up the-one they-fall if for over-toil-of-them

חֲבֵרוֹ וְאִילוֹ [a] הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל וְאֵין שֵׁנִי
second and-there-is-not who-he-falls the-one but-if companions-of-him

לַהֲקִימוֹ׃ 11 גַּם אִם־ יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם
for-them and-he-are-warm two they-lie if also to-lift-up-him

וּלְאֶחָד אֵיךְ יֵחָם׃ 12 וְאִם־ יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם
the-two the-one he-prevails-him and-though he-is-warm how but-to-one

יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃
he-is-broken in-quickly not the-being-three and-the-cord opposite-of-him they-will-stand

13 טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־
not who and-fool old more-than-king and-wise poor child good

יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד׃ 14 כִּי־ מִבֵּית הַסּוּרִים
the-being-confined from-house-of for longer to-heed-a-warning he-knew

יָצָא לִמְלֹךְ כִּי גַּם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ׃
one-being-poor he-was-born in-kingdom-of-him also though to-be-king he-went-out

15 רָאִיתִי אֶת־ כָּל־ הַחַיִּים הַמְהַלְּכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם
with the-sun under the-ones-moving *the-alive* all-of — I-saw

הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו׃ 16 אֵין־ קֵץ לְכָל־
to-all-of end there-is-not in-place-of-him he-was-to-stand who the-second the-child

הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־ הָיָה לִפְנֵיהֶם גַּם הָאַחֲרוֹנִים לֹא
not the-later-ones also before-them he-was that to-all the-people

יִשְׂמְחוּ־ בוֹ כִּי־ גַם־ זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ׃ 17 שְׁמֹר
guard wind and-striving-of breath this also surely in-him they-will-rejoice

רַגְלֶיךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־ בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב
and-to-draw-near *the-God* house-of to you-go as footsteps-of-you

[5] The fool folds his hands and eats his own flesh.

[6] Better is a handful of quietness than two hands full of toil and a striving after wind.

[7] Again, I saw vanity under the sun: [8] one person who has no other, either son or brother, yet there is no end to all his toil, and his eyes are never satisfied with riches, so that he never asks, "For whom am I toiling and depriving myself of pleasure?" This also is vanity and an unhappy business.

[9] Two are better than one, because they have a good reward for their toil. [10] For if they fall, one will lift up his fellow. But woe to him who is alone when he falls and has not another to lift him up! [11] Again, if two lie together, they keep warm, but how can one keep warm alone? [12] And though a man might prevail against one who is alone, two will withstand him—a threefold cord is not quickly broken.

[13] Better was a poor and wise youth than an old and foolish king who no longer knew how to take advice. [14] For he went from prison to the throne, though in his own kingdom he had been born poor. [15] I saw all the living who move about under the sun, along with that[1] youth who was to stand in the king's[2] place. [16] There was no end of all the people, all of whom he led. Yet those who come later will not rejoice in him. Surely this also is vanity and a striving after wind.

Fear God

5 [3] Guard your steps when you go to the house of God. To draw near to listen is better

---

[1] Hebrew *the second* [2] Hebrew *his* [3] Ch 4:17 in Hebrew

---

4:8 עֵינוֹ ק
4:10 a many Hebrew manuscripts, וְאִי לוֹ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
4:17 רַגְלְךָ ק

than to offer the sacrifice of fools, for they do not know that they are doing evil. 2[1] Be not rash with your mouth, nor let your heart be hasty to utter a word before God, for God is in heaven and you are on earth. Therefore let your words be few. 3 For a dream comes with much business, and a fool's voice with many words.

4 When you vow a vow to God, do not delay paying it, for he has no pleasure in fools. Pay what you vow. 5 It is better that you should not vow than that you should vow and not pay. 6 Let not your mouth lead you[2] into sin, and do not say before the messenger[3] that it was a mistake. Why should God be angry at your voice and destroy the work of your hands? 7 For when dreams increase and words grow many, there is vanity;[4] but[5] God is the one you must fear.

The Vanity of Wealth and Honor

8 If you see in a province the oppression of the poor and the violation of justice and righteousness, do not be amazed at the matter, for the high official is watched by a higher, and there are yet higher ones over them. 9 But this is gain for a land in every way: a king committed to cultivated fields.[6]

10 He who loves money will not be satisfied with money, nor he who loves wealth with his income; this also is vanity. 11 When goods increase, they increase who eat them, and what advantage has their owner but to see them with his eyes? 12 Sweet is the sleep of a laborer, whether he eats

לִשְׁמֹעַ	to-listen
מִתֵּת [c]	more-than-to-give
הַכְּסִילִים	the-fools
זָבַח	sacrifice
כִּי־	for
אֵינָם	there-is-not–them
יוֹדְעִים	knowing
לַעֲשׂוֹת	to-do
רָע׃	evil
5 1 אַל־	not
תְּבַהֵל	do-quickly
עַל־	together-with
פִּיךָ	mouth-of–you
וְלִבְּךָ	and-heart-of–you
אַל־	not
יְמַהֵר	let-him-be-quick
לְהוֹצִיא	to-make-go-out
דָבָר	word
לִפְנֵי	before
הָאֱלֹהִים	*the-God*
כִּי	for
הָאֱלֹהִים	*the-God*
בַּשָּׁמַיִם	*in-the-heaven*
וְאַתָּה	and-you
עַל־	on
הָאָרֶץ	the-earth
עַל־	upon
כֵּן	thus
יִהְיוּ	let-them-be
דְבָרֶיךָ	words-of–you
מְעַטִּים׃	*few*
2 כִּי	for
בָּא	he-comes
הַחֲלוֹם	the-dream
בְּרֹב	with-multitude-of
עִנְיָן	business
וְקוֹל	and-voice-of
כְּסִיל	fool
בְּרֹב	with-multitude-of
דְּבָרִים׃	words
3 כַּאֲשֶׁר	as
תִּדֹּר	you-vow
נֶדֶר	vow
לֵאלֹהִים	*to-God*
אַל־	not
תְּאַחֵר	delay-you
לְשַׁלְּמוֹ	to-pay–him
כִּי	for
אֵין	there-is-not
חֵפֶץ	pleasure
בַּכְּסִילִים	in-the-fools
אֵת	—
אֲשֶׁר־	what
תִּדֹּר	you-vow
שַׁלֵּם׃	pay
4 טוֹב	good
אֲשֶׁר	that
לֹא־	not
תִדֹּר	you-vow
מִשֶּׁתִּדּוֹר	more-than-that-you-vow
וְלֹא	and-not
תְשַׁלֵּם׃	you-pay
5 אַל־	not
תִּתֵּן	give-you
אֶת־	—
פִּיךָ	mouth-of–you
לַחֲטִיא	to-cause-to-sin
אֶת־	—
בְּשָׂרֶךָ	flesh-of–you
וְאַל־	and-not
תֹּאמַר	say-you
לִפְנֵי	before
הַמַּלְאָךְ	the-messenger
כִּי	that
שְׁגָגָה	mistake
הִיא	she
לָמָּה	why
יִקְצֹף	he-should-be-angry
הָאֱלֹהִים	*the-God*
עַל־	at
קוֹלֶךָ	voice-of–you
וְחִבֵּל	and-he-destroys
אֶת־	—
מַעֲשֵׂה	work-of
יָדֶיךָ׃	hands-of–you
6 כִּי	for
בְרֹב	when-multitude-of
חֲלֹמוֹת	dreams
וַהֲבָלִים	and-breaths
וּדְבָרִים	and-words
הַרְבֵּה	to-make-many
כִּי	but
אֶת־	—
הָאֱלֹהִים	*the-God*
יְרָא׃	fear
7 אִם־	if
עֹשֶׁק	oppression-of
רָשׁ	one-being-poor
וְגֵזֶל	and-violence-of
מִשְׁפָּט	justice
וָצֶדֶק	and-righteousness
תִּרְאֶה	you-see
בַמְּדִינָה	in-the-province
אַל־	not
תִּתְמַהּ	be-you-amazed
עַל־	at
הַחֵפֶץ	the-matter
כִּי	for
גָבֹהַּ	high-one
מֵעַל	more-than-over
גָּבֹהַּ	high-one
שֹׁמֵר	watching
וּגְבֹהִים	and-high-ones
עֲלֵיהֶם׃	over–them
8 וְיִתְרוֹן	but-gain-of
אֶרֶץ	land
בַּכֹּל	in-the-every
הִ֯יא	she
מֶלֶךְ	king
לְשָׂדֶה	to-field
נֶעֱבָד׃	he-is-worked
9 אֹהֵב	loving
כֶּסֶף	money
לֹא־	not
יִשְׂבַּע	he-is-satisfied
כֶּסֶף	money
וּמִי־	and-who
אֹהֵב	loving
בֶּהָמוֹן	on-the-wealth
לֹא	not
תְבוּאָה	income
גַּם־	also
זֶה	this
הָבֶל׃	breath
10 בִּרְבוֹת	when-to-increase
הַטּוֹבָה	the-good
רַבּוּ	they-are-many
אוֹכְלֶיהָ	ones-eating-of–her
וּמַה־	and-what
כִּשְׁרוֹן	advantage
לִבְעָלֶיהָ	to-owners-of–her
כִּי	but
אִם־	if
רְאִ֯ית	vision-of
עֵינָיו׃	eyes-of–him
11 מְתוּקָה	sweet
שְׁנַת	sleep-of
הָעֹבֵד	the-one-laboring
אִם־	if
מְעַט	little
וְאִם־	or-if
הַרְבֵּה	to-make-much
יֹאכֵל	he-eats

---

[1] Ch 5:1 in Hebrew [2] Hebrew *your flesh* [3] Or *angel* [4] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verse 10 (see note on 1:2) [5] Or *For when dreams and vanities increase, words also grow many; but* [6] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

---

4:17 c Syriac, *ṭb mn mwhbt'* ; read טוֹב מתת
5:8 הוּא ק
5:10 רְאוּת ק

וְהַשָּׂבָע לֶעָשִׁיר אֵינֶנּוּ מַנִּיחַ לוֹ לִישֽׁוֹן׃
to-sleep to-him causing-to-rest there-is-not-he to-the-rich but-the-abundance

12 יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר
being-kept wealth the-sun under I-have-seen being-grievous evil there-is

לִבְעָלָיו לְרָעָתֽוֹ׃ 13 וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא בְּעִנְיַן
in-business-of the-that the-wealth and-he-was-lost to-harm-of-him to-owners-of-him

רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ מְאֽוּמָה׃ 14 כַּאֲשֶׁר
as something in-hand-of-him but-there-is-not son and-he-fathered bad

יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת
to-go he-will-do-again naked mother-of-him from-womb-of he-came-out

כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה לֹא־ יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ שֶׁיֹּלֵךְ
that-he-cause-to-go over-toil-of-him he-shall-take-up not and-anything as-he-came

בְּיָדֽוֹ׃ 15 וְגַם־ זֹה רָעָה חוֹלָה כָּל־ עֻמַּת שֶׁבָּא כֵּן
so as-he-came all-of being-grievous evil this and-also in-hand-of-him

יֵלֵךְ וּמַה־ יִּתְרוֹן לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל לָרֽוּחַ׃ 16 גַּם כָּל־
all-of also for-the-wind who-he-toils to-him gain and-what he-shall-go

יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס [b] הַרְבֵּה
to-make-much and-he-is-vexed he-eats in-the-darkness days-of-him

וְחָלְיוֹ וָקָֽצֶף׃ 17 הִנֵּה אֲשֶׁר־ רָאִיתִי אָנִי טוֹב אֲשֶׁר־
that good I I-have-seen what behold and-anger and-sickness-of-him

יָפֶה לֶאֱכוֹל־ [a] וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל־ עֲמָלוֹ ׀
toil-of-him in-all-of good and-to-see and-to-drink to-eat right

שֶׁיַּעֲמֹל תַּֽחַת־ הַשֶּׁמֶשׁ מִסְפַּר יְמֵי־ חַיָּו אֲשֶׁר־
that *life-of-him* days-of number-of the-sun under which-he-toils

נָֽתַן־ לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי־ הוּא חֶלְקֽוֹ׃ 18 גַּם כָּל־
every-of also portion-of-him he for *the-God* to-him he-has-given

הָאָדָם אֲשֶׁר נָֽתַן־ לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
and-possessions wealth *the-God* to-him he-has-given that the-man

וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־
— and-to-take-up from-him to-eat and-he-has-given-dominion-him

חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֹה מַתַּת אֱלֹהִים הִֽיא׃ 19 כִּי
for she *God* gift-of this in-toil-of-him and-to-rejoice portion-of-him

לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־ יְמֵי חַיָּיו כִּי
because *life-of-him* days-of — he-shall-remember to-make-much not

הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לִבּֽוֹ׃
heart-of-him with-joy-of making-occupied *the-God*

6 1 יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־
on she and-much the-sun under I-have-seen that evil there-is

הָאָדָֽם׃ 2 אִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן־ לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
and-possessions wealth *the-God* to-him he-gives that man the-mankind

וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ ׀ מִכֹּל אֲשֶׁר־ יִתְאַוֶּה
he-desires that from-all to-person-of-him lacking that-there-is-not-he and-honor

little or much, but the full stomach of the rich will not let him sleep.

[13] There is a grievous evil that I have seen under the sun: riches were kept by their owner to his hurt, [14] and those riches were lost in a bad venture. And he is father of a son, but he has nothing in his hand. [15] As he came from his mother's womb he shall go again, naked as he came, and shall take nothing for his toil that he may carry away in his hand. [16] This also is a grievous evil: just as he came, so shall he go, and what gain is there to him who toils for the wind? [17] Moreover, all his days he eats in darkness in much vexation and sickness and anger.

[18] Behold, what I have seen to be good and fitting is to eat and drink and find enjoyment[1] in all the toil with which one toils under the sun the few days of his life that God has given him, for this is his lot. [19] Everyone also to whom God has given wealth and possessions and power to enjoy them, and to accept his lot and rejoice in his toil—this is the gift of God. [20] For he will not much remember the days of his life because God keeps him occupied with joy in his heart.

6 There is an evil that I have seen under the sun, and it lies heavy on mankind: [2] a man to whom God gives wealth, possessions, and honor, so that he lacks nothing of all that he

[1] Or *and see good*

5:16 b Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), καὶ θυμῷ = וְכַעַס

5:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לֶאֱ

5:17 חַיָּו ק

desires, yet God does not give him power to enjoy them, but a stranger enjoys them. This is vanity;[1] it is a grievous evil. 3 If a man fathers a hundred children and lives many years, so that the days of his years are many, but his soul is not satisfied with life's good things, and he also has no burial, I say that a stillborn child is better off than he. 4 For it comes in vanity and goes in darkness, and in darkness its name is covered. 5 Moreover, it has not seen the sun or known anything, yet it finds rest rather than he. 6 Even though he should live a thousand years twice over, yet enjoy[2] no good—do not all go to the one place?

7 All the toil of man is for his mouth, yet his appetite is not satisfied.[3] 8 For what advantage has the wise man over the fool? And what does the poor man have who knows how to conduct himself before the living? 9 Better is the sight of the eyes than the wandering of the appetite: this also is vanity and a striving after wind.

10 Whatever has come to be has already been named, and it is known what man is, and that he is not able to dispute with one stronger than he. 11 The more words, the more vanity, and what is the advantage to man? 12 For who knows what is good for man while he lives the few days of his vain[4] life, which he passes like a shadow? For who can tell man what will be after him under the sun?

The Contrast of Wisdom and Folly

7 A good name is better than precious ointment,
and the day of death than the day of birth.
2 It is better to go to the house of mourning
than to go to the house of feasting,

וְלֹֽא־ יַשְׁלִיטֶ֨נּוּ הָאֱלֹהִ֜ים לֶאֱכֹ֣ל מִמֶּ֗נּוּ כִּ֛י אִ֥ישׁ נָכְרִ֖י
foreign man but from–him to-eat *the-God* he-gives-power–him yet-not

יֹאכְלֶ֑נּוּ זֶ֥ה הֶ֛בֶל וָחֳלִ֥י רָ֖ע הֽוּא׃ 3 אִם־ יוֹלִ֣יד אִ֣ישׁ
man he-fathers if he evil and-grief breath this he-eats–him

מֵאָ֡ה וְשָׁנִ֣ים רַבּוֹת֩ יִֽחְיֶ֨ה וְרַ֜ב ׀ שֶׁיִּהְי֣וּ יְמֵֽי־ שָׁנָ֗יו
years-of–him days-of that-they-are but-many he-lives many and-years hundred

וְנַפְשׁוֹ֙ לֹא־ תִשְׂבַּ֣ע מִן־ הַטּוֹבָ֔ה וְגַם־ קְבוּרָ֖ה לֹא־
not burial and-also the-good from she-is-satisfied not and-soul-of–him

הָ֣יְתָה לּ֑וֹ אָמַ֕רְתִּי ט֥וֹב מִמֶּ֖נּוּ הַנָּֽפֶל׃ 4 כִּֽי־ בַהֶ֥בֶל
in-the-breath for the-child from–him good I-say to–him she-was

בָּ֖א וּבַחֹ֣שֶׁךְ יֵלֵ֑ךְ וּבַחֹ֖שֶׁךְ שְׁמ֥וֹ
name-of–him and-in-the-darkness he-goes and-in-the-darkness he-comes

יְכֻסֶּֽה׃ 5 גַּם־ שֶׁ֥מֶשׁ לֹא־ רָאָ֖ה וְלֹ֣א יָדָ֑ע נַ֥חַת לָזֶ֖ה
to-this rest he-has-known and-not he-has-seen not sun also he-is-covered

מִזֶּֽה׃ 6 וְאִלּ֣וּ חָיָ֗ה אֶ֤לֶף שָׁנִים֙ פַּעֲמַ֔יִם וְטוֹבָ֖ה לֹ֣א
not yet-good two-occurrences years thousand-of he-lives and-if more-than-this

רָאָ֑ה הֲלֹ֛א אֶל־ מָק֥וֹם אֶחָ֖ד הַכֹּ֥ל הוֹלֵֽךְ׃ 7 כָּל־ עֲמַ֥ל הָאָדָ֖ם
the-man toil-of all-of going the-all one place to ?-not he-saw

לְפִ֑יהוּ וְגַם־ הַנֶּ֖פֶשׁ לֹ֥א תִמָּלֵֽא׃ 8 כִּ֛י מַה־ יּוֹתֵ֥ר
advantage what for she-is-filled not the-soul yet-also for-mouth-of–him

לֶחָכָ֖ם מִֽן־ הַכְּסִ֑יל מַה־ לֶּעָנִ֣י יוֹדֵ֔עַ לַהֲלֹ֖ךְ נֶ֥גֶד
before to-go knowing to-the-poor-one what the-fool from to-the-wise-one

הַחַיִּֽים׃ 9 ט֛וֹב מַרְאֵ֥ה עֵינַ֖יִם מֵֽהֲלָךְ־ נָ֑פֶשׁ גַּם־ זֶ֥ה הֶ֖בֶל
breath this also soul more-than-to-go eyes sight-of good *the-alive*

וּרְע֥וּת רֽוּחַ׃ 10 מַה־ שֶּֽׁהָיָ֗ה כְּבָר֙ נִקְרָ֣א שְׁמ֔וֹ
name-of–him he-is-called already that-he-is what wind and-striving-of

וְנוֹדָ֖ע אֲשֶׁר־ ה֣וּא אָדָ֑ם וְלֹא־ יוּכַ֣ל לָדִ֔ין עִ֖ם
with to-dispute he-is-able and-not man he what and-being-known

שֶׁהתַּקִּ֥יף מִמֶּֽנּוּ׃ 11 כִּ֛י יֶשׁ־ דְּבָרִ֥ים הַרְבֵּ֖ה
to-make-much words there-is for more-than–him who–strong

מַרְבִּ֣ים הָ֑בֶל מַה־ יֹּתֵ֖ר לָאָדָֽם׃ 12 כִּ֣י מִֽי־ יוֹדֵ֡עַ מַה־
what knowing who for to-the-man advantage what breath ones-collecting-much

ט֩וֹב לָאָדָ֨ם בַּחַיִּ֜ים מִסְפַּ֧ר יְמֵֽי־ חַיֵּ֛י הֶבְל֖וֹ
breath-of–him *life-of* days-of number-of in-the-lives for-the-man good

וְיַעֲשֵׂ֣ם כַּצֵּ֑ל אֲשֶׁ֨ר מִֽי־ יַגִּ֤יד לָֽאָדָם֙ מַה־
what to-the-man he-tells who that like-the-shadow and-he-does-them

יִּהְיֶ֥ה אַחֲרָ֖יו תַּ֥חַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃
the-sun under after–her he-shall-be

7 1 ט֥וֹב שֵׁ֖ם מִשֶּׁ֣מֶן ט֑וֹב וְי֣וֹם הַמָּ֔וֶת מִיּ֖וֹם
more-than-day the-death and-day-of good more-than-oil name good

הִוָּלְדֽוֹ׃ 2 ט֞וֹב לָלֶ֣כֶת אֶל־ בֵּית־ אֵ֗בֶל מִלֶּ֙כֶת֙ אֶל־
to more-than-to-go mourning house-of to to-go good to-be-born–him

---

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verses 4, 9, 11 (see note on 1:2) [2] Or *see* [3] Hebrew *filled* [4] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2)

6:10 שֶׁתַּקִּיף ק

בֵּ֣ית	מִשְׁתֶּ֔ה	בַּאֲשֶׁ֕ר	ה֖וּא	ס֣וֹף	כָּל־	הָאָדָ֑ם	וְהַחַ֖י	יִתֵּ֥ן
house-of	feast	on-that	he	end-of	all-of	the-mankind	and-the-alive	he-put

אֶל־	לִבּֽוֹ׃	3 ט֥וֹב	כַּ֖עַס	מִשְּׂחֹ֑ק	כִּֽי־	בְרֹ֥עַ	פָּנִ֖ים
to	heart-of–him	good	vexation	more-than-laughter	for	by-sadness-of	*face*

יִ֥יטַב	לֵֽב׃	4 לֵ֤ב	חֲכָמִים֙	בְּבֵ֣ית	אֵ֔בֶל	וְלֵ֥ב	כְּסִילִ֖ים
he-is-glad	heart	heart-of	wise-ones	in-house-of	mourning	but-heart-of	fools

בְּבֵ֥ית	שִׂמְחָֽה׃	5 ט֕וֹב	לִשְׁמֹ֖עַ	גַּעֲרַ֣ת	חָכָ֑ם	מֵאִ֕ישׁ	שֹׁמֵ֖עַ
in-house-of	joy	good	to-hear	rebuke-of	wise-one	more-than-man	hearing

שִׁ֥יר	כְּסִילִֽים׃	6 כִּ֣י	כְק֤וֹל	הַסִּירִים֙	תַּ֣חַת	הַסִּ֔יר	כֵּ֖ן	שְׂחֹ֣ק
song-of	fools	for	as-sound-of	the-thorns	under	the-pot	so	laughter-of

הַכְּסִ֑יל	וְגַם־	זֶ֖ה	הָֽבֶל׃	7 כִּ֥י	הָעֹ֖שֶׁק	יְהוֹלֵ֣ל	חָכָ֑ם
the-fool	and-also	this	breath	surely	the-oppression	he-makes-a-fool	wise-one

וִֽיאַבֵּ֥ד[a]	אֶת־	לֵ֖ב	מַתָּנָֽה׃	8 ט֛וֹב	אַחֲרִ֥ית	דָּבָ֖ר
and-he-destroys	—	heart	bribe	good	end-of	thing

מֵרֵאשִׁית֑וֹ	ט֥וֹב	אֶֽרֶךְ־	ר֖וּחַ	מִגְּבַהּ־	רֽוּחַ׃
more-than-beginning-of–him	good	long-of	spirit	more-than-proud-one-of	spirit

9 אַל־	תְּבַהֵ֥ל	בְּרֽוּחֲךָ֖	לִכְע֑וֹס	כִּ֣י	כַ֔עַס	בְּחֵ֥יק
not	do-you-quickly	in-spirit-of–you	to-be-angry	for	anger	in-bosom-of

כְּסִילִ֖ים	יָנֽוּחַ׃	10 אַל־	תֹּאמַר֙	מֶ֣ה	הָיָ֔ה	שֶׁהַיָּמִים֙	הָרִ֣אשֹׁנִ֔ים
fools	he-lodges	not	say-you	why	he-was	that-the-days	*the-former*

הָי֥וּ	טוֹבִ֖ים	מֵאֵ֑לֶּה	כִּ֛י	לֹ֥א	מֵחָכְמָ֖ה	שָׁאַ֥לְתָּ	עַל־	זֶֽה׃
they-were	*good*	more-than-these	for	not	from-wisdom	you-ask	on	this

11 טוֹבָ֥ה	חָכְמָ֖ה	עִֽם־	נַחֲלָ֑ה	וְיֹתֵ֖ר	לְרֹאֵ֥י	הַשָּֽׁמֶשׁ׃
good	wisdom	with	inheritance	and-advantage	to-ones-seeing-of	the-sun

12 כִּ֛י	בְּצֵ֥ל	הַֽחָכְמָ֖ה	בְּצֵ֣ל	הַכָּ֑סֶף	וְיִתְר֣וֹן
for	with-protection-of	the-wisdom	with-protection	the-money	and-advantage-of

דַּ֔עַת	הַֽחָכְמָ֖ה	תְּחַיֶּ֥ה	בְעָלֶֽיהָ׃	13 רְאֵ֖ה	אֶת־	מַעֲשֵׂ֣ה
knowledge	the-wisdom	she-causes-to-live	owners-of–her	consider	—	work-of

הָאֱלֹהִ֑ים	כִּ֣י	מִ֤י	יוּכַל֙	לְתַקֵּ֔ן	אֵ֖ת	אֲשֶׁ֥ר
the-God	for	who	he-is-able	to-make-straight	—	what

עִוְּתֽוֹ׃	14 בְּי֤וֹם	טוֹבָה֙	הֱיֵ֣ה	בְט֔וֹב	וּבְי֥וֹם	רָעָ֖ה
he-has-made-crooked–him	in-day-of	goodness	be	with-good	and-in-day-of	trouble

רְאֵ֑ה	גַּ֣ם	אֶת־	זֶ֤ה	לְעֻמַּת־	זֶה֙	עָשָׂ֣ה	הָאֱלֹהִ֔ים	עַל־
consider	also	—	this-one	corresponding-to	this	he-has-made	*the-God*	over

דִּבְרַ֗ת	שֶׁלֹּ֨א	יִמְצָ֧א	הָאָדָ֛ם	אַחֲרָ֖יו	מְאֽוּמָה׃	15 אֶת־	הַכֹּ֥ל
matter-of	that-not	he-finds	the-man	after–him	something	—	the-everything

רָאִ֖יתִי	בִּימֵ֣י	הֶבְלִ֑י	יֵ֤שׁ	צַדִּיק֙	אֹבֵ֣ד
I-have-seen	in-days-of	breath-of–me	there-is	righteous-one	one-perishing

בְּצִדְק֔וֹ	וְיֵ֣שׁ	רָשָׁ֔ע	מַאֲרִ֖יךְ	בְּרָעָתֽוֹ׃
in-righteousness-of–him	and-there-is	wicked-one	one-prolonging	in-evil-of–him

16 אַל־	תְּהִ֤י	צַדִּיק֙	הַרְבֵּ֔ה	וְאַל־	תִּתְחַכַּ֖ם	יוֹתֵ֑ר	לָ֖מָּה
not	be-you	righteous	to-make-much	and-not	make-yourself-wise	more	why

for this is the end of all mankind,
and the living will lay it to heart.
3 Sorrow is better than laughter,
for by sadness of face the heart is made glad.
4 The heart of the wise is in the house of mourning,
but the heart of fools is in the house of mirth.
5 It is better for a man to hear the rebuke of the wise
than to hear the song of fools.
6 For as the crackling of thorns under a pot,
so is the laughter of the fools;
this also is vanity.[1]
7 Surely oppression drives the wise into madness,
and a bribe corrupts the heart.
8 Better is the end of a thing than its beginning,
and the patient in spirit is better than the proud in spirit.
9 Be not quick in your spirit to become angry,
for anger lodges in the heart[2] of fools.
10 Say not, “Why were the former days better than these?”
For it is not from wisdom that you ask this.
11 Wisdom is good with an inheritance,
an advantage to those who see the sun.
12 For the protection of wisdom is like the protection of money,
and the advantage of knowledge is that wisdom preserves the life of him who has it.
13 Consider the work of God:
who can make straight what he has made crooked?

14 In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider: God has made the one as well as the other, so that man may not find out anything that will be after him.

15 In my vain[3] life I have seen everything. There is a righteous man who perishes in his righteousness, and there is a wicked man who prolongs his life in his evildoing. 16 Be not overly righteous, and do not make yourself too wise.

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a “vapor” or “mere breath” (see note on 1:2) [2] Hebrew *in the bosom*
[3] The Hebrew term *hebel* can refer to a “vapor” or “mere breath” (see note on 1:2)

7:7 a Dead Sea Scroll, יעוה (?)

Why should you destroy yourself? [17] Be not overly wicked, neither be a fool. Why should you die before your time? [18] It is good that you should take hold of this, and from that withhold not your hand, for the one who fears God shall come out from both of them.

[19] Wisdom gives strength to the wise man more than ten rulers who are in a city.

[20] Surely there is not a righteous man on earth who does good and never sins.

[21] Do not take to heart all the things that people say, lest you hear your servant cursing you. [22] Your heart knows that many times you yourself have cursed others.

[23] All this I have tested by wisdom. I said, “I will be wise,” but it was far from me. [24] That which has been is far off, and deep, very deep; who can find it out?

[25] I turned my heart to know and to search out and to seek wisdom and the scheme of things, and to know the wickedness of folly and the foolishness that is madness. [26] And I find something more bitter than death: the woman whose heart is snares and nets, and whose hands are fetters. He who pleases God escapes her, but the sinner is taken by her. [27] Behold, this is what I found, says the Preacher, while adding one thing to another to find the scheme of things— [28] which my soul has sought repeatedly, but I have not found. One man among a thousand I found, but a woman among all these I have not found. [29] See, this alone I found, that God made man upright, but they have sought out many schemes.

תִּשּׁוֹמֵֽם׃ 17 אַל־ תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־ תְּהִי סָכָל
fool be-you and-not to-make-much make-you-wicked not you-destroy-yourself

לָמָּה תָמוּת בְּלֹא עִתֶּֽךָ׃ 18 טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז בָּזֶה וְגַם־
and-also on-this you-take-hold that good time-of–you in-not you-die why

מִזֶּה אַל־ תַּנַּח אֶת־ יָדֶךָ כִּֽי־ יְרֵא אֱלֹהִים
God fearing-one-of for hand-of–you — let-you-go not from-this

יֵצֵא אֶת־ כֻּלָּֽם׃ 19 הַחָכְמָה תָּעֹז לֶחָכָם
to-the-wise-one she-is-strong the-wisdom all-of–them — he-shall-go-out

מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּעִֽיר׃ 20 כִּי אָדָם אֵין
there-is-not man surely in-the-city they-are who ruling-ones more-than-ten

צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־ טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָֽא׃ 21 גַּם לְכָל־
to-all-of also he-sins and-not good he-does who on-the-earth righteous

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ אַל־ תִּתֵּן לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־ תִשְׁמַע
you-hear not that heart-of–you give-you not they-speak that the-things

אֶֽת־ עַבְדְּךָ מְקַלְלֶֽךָ׃ 22 כִּי גַּם־ פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע
he-knows *many* times also for cursing–you servant-of–you —

לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־ אתְּ קִלַּלְתָּ אֲחֵרִֽים׃ 23 כָּל־ זֹה נִסִּיתִי
I-tested this all-of other-ones you-have-cursed you also that heart-of–you

בַחָכְמָה אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּֽנִּי׃ 24 רָחוֹק
far from–me far but-she I-will-be-wise I-said by-the-wisdom

מַה־ שֶּׁהָיָה וְעָמֹק ׀ עָמֹק מִי יִמְצָאֶֽנּוּ׃ 25 סַבּוֹתִי אֲנִי
I I-turned-about he-finds–him who deep and-deep which-he-was what

וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן
and-scheme wisdom and-to-seek and-to-search-out to-know and-heart-of–me

וְלָדַעַת רֶשַׁע כֶּסֶל וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלֽוֹת׃ [c] 26 וּמוֹצֶא אֲנִי
I and-one-finding *madness* and-the-folly folly wickedness and-to-know

מַר מִמָּוֶת אֶת־ הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ הִיא מְצוֹדִים וַחֲרָמִים
and-nets snares she who the-woman — more-than-death bitter

לִבָּהּ אֲסוּרִים יָדֶיהָ טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט
he-escapes *the-God* before one-being-good hands-of–her fetters heart-of–her

מִמֶּנָּה וְחוֹטֵא יִלָּכֶד בָּֽהּ׃ 27 רְאֵה זֶה מָצָאתִי [a] אָמְרָה
she-says I-found this see by–her he-is-taken but-one-sinning from–her

קֹהֶלֶת [a] אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא חֶשְׁבּֽוֹן׃ 28 אֲשֶׁר עוֹד־ בִּקְשָׁה
she-has-sought again which scheme to-find to-one one Qoheleth

נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי
I-found from-thousand one man I-have-found but-not soul-of–me

וְאִשָּׁה בְכָל־ אֵלֶּה לֹא מָצָֽאתִי׃ 29 לְבַד רְאֵה־ זֶה מָצָאתִי
I-found this see alone I-have-found not these among-all-of but-woman

אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה בִקְשׁוּ
they-have-sought but-they upright the-man — *the-God* he-made that

חִשְּׁבֹנוֹת רַבִּֽים׃
many schemes

7:22 אַתָּה ק

7:25 c many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac put copula before

7:27 a–a read אָמַר הַקֹ׳ ; cf. 12:8 and Septuagint

8 1 מִי כְּהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר חָכְמַת אָדָם
man wisdom-of thing interpretation-of knowing and-who like-the-wise who

תָּאִיר פָּנָיו וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃ 2 אֲנִי
I he-is-changed face-of–him and-strength-of *face-of–him* she-makes-shine

פִּי־ מֶלֶךְ שְׁמוֹר וְעַל דִּבְרַת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים׃ 3 אַל־
not *God* oath-of matter-of and-over keep king mouth-of

תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ אַל־ תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי
for evil in-matter you-stand not go-you *from-presence-of–him* be-you-hasty

כָּל־ אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃ 4 בַּאֲשֶׁר דְּבַר־ מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי
and-who mighty king word-of over-that he-does he-pleases what every-of

יֹאמַר־ לוֹ מַה־ תַּעֲשֶׂה׃ 5 שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא
not command one-keeping-of you-are-doing what to–him he-says

יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם׃ 6 כִּי
for wise heart he-will-know and-what-is-just and-time evil thing he-will-know

לְכָל־ חֵפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־ רָעַת הָאָדָם רַבָּה
great the-man trouble-of for and-manner time there-is matter for-everything-of

עָלָיו׃ 7 כִּי־ אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מַה־ שֶּׁיִּהְיֶה כִּי כַּאֲשֶׁר
according-to-what for that-he-is-to-be what knowing there-is-not–he for on–him

יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ׃ 8 אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ לִכְלוֹא
to-restrain in-the-spirit power man there-is-not to–him he-tells who he-will-be

אֶת־ הָרוּחַ וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין
and-there-is-not the-death over-day-of power and-there-is-not the-spirit —

מִשְׁלַחַת בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־ יְמַלֵּט רֶשַׁע אֶת־ בְּעָלָיו׃
owners-of–him — wickedness he-delivers and-not in-the-war discharge

9 אֶת־ כָּל־ זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־ לִבִּי לְכָל־ מַעֲשֶׂה
work to-all-of heart-of–me — and-to-put I-saw this all-of —

אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם
the-man he-had-power-over that time the-sun under he-is-done that

בְּאָדָם לְרַע לוֹ׃ 10 וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קְבֻרִים
ones-being-buried wicked-ones I-saw and-in-thus to–him to-harm over-man

וָבָאוּ וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ וְיִשְׁתַּכְּחוּ
and-they-were-forgotten they-went holy and-out-of-place-of and-they-went-in

בָעִיר אֲשֶׁר כֵּן־ עָשׂוּ גַּם־ זֶה הָבֶל׃ 11 אֲשֶׁר אֵין־
there-is-not that breath this also they-did thus where in-the-city

נַעֲשָׂה פִתְגָם מַעֲשֵׂה הָרָעָה מְהֵרָה עַל־ כֵּן מָלֵא לֵב
heart-of he-is-full thus on quickly the-evil deed-of decree-of he-is-done

בְּנֵי־ הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע׃ 12 אֲשֶׁר חֹטֶא עֹשֶׂה רָע
evil doing one-sinning that evil to-do in–them the-man children-of

מְאַת וּמַאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַּם־ יוֹדֵעַ אָנִי אֲשֶׁר יִהְיֶה־
he-will-be that I knowing also but for–him and-prolonging hundred-of

טּוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְּפָנָיו׃
from-before–him they-fear that *the-God* for-fearing-ones-of well

Keep the King's Command

8 Who is like the wise?
And who knows the interpretation of a thing?
A man's wisdom makes his face shine,
and the hardness of his face is changed.

[2] I say:[1] Keep the king's command, because of God's oath to him.[2] [3] Be not hasty to go from his presence. Do not take your stand in an evil cause, for he does whatever he pleases. [4] For the word of the king is supreme, and who may say to him, "What are you doing?" [5] Whoever keeps a command will know no evil thing, and the wise heart will know the proper time and the just way. [6] For there is a time and a way for everything, although man's trouble[3] lies heavy on him. [7] For he does not know what is to be, for who can tell him how it will be? [8] No man has power to retain the spirit, or power over the day of death. There is no discharge from war, nor will wickedness deliver those who are given to it. [9] All this I observed while applying my heart to all that is done under the sun, when man had power over man to his hurt.

Those Who Fear God Will Do Well

[10] Then I saw the wicked buried. They used to go in and out of the holy place and were praised[4] in the city where they had done such things. This also is vanity.[5] [11] Because the sentence against an evil deed is not executed speedily, the heart of the children of man is fully set to do evil. [12] Though a sinner does evil a hundred times and prolongs his life, yet I know that it will be well with those who fear God, because they

---

[1] Hebrew lacks *say* [2] Or *because of your oath to God* [3] Or *evil*
[4] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate; most Hebrew manuscripts *forgotten* [5] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also twice in verse 14 (see note on 1:2)

fear before him. [13] But it will not be well with the wicked, neither will he prolong his days like a shadow, because he does not fear before God.

Man Cannot Know God's Ways

[14] There is a vanity that takes place on earth, that there are righteous people to whom it happens according to the deeds of the wicked, and there are wicked people to whom it happens according to the deeds of the righteous. I said that this also is vanity. [15] And I commend joy, for man has nothing better under the sun but to eat and drink and be joyful, for this will go with him in his toil through the days of his life that God has given him under the sun.

[16] When I applied my heart to know wisdom, and to see the business that is done on earth, how neither day nor night do one's eyes see sleep, [17] then I saw all the work of God, that man cannot find out the work that is done under the sun. However much man may toil in seeking, he will not find it out. Even though a wise man claims to know, he cannot find it out.

Death Comes to All

9 But all this I laid to heart, examining it all, how the righteous and the wise and their deeds are in the hand of God. Whether it is love or hate, man does not know; both are before him. [2] It is the same for all, since the same event happens to the righteous and the wicked, to the good and the evil,[1] to the clean and the unclean, to him who sacrifices and him who does not sacrifice. As the good one is, so is the sinner,

---

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew lacks *and the evil*

---

13 וְטוֹב֙ לֹא־ יִהְיֶ֣ה לָֽרָשָׁ֔ע וְלֹֽא־ יַאֲרִ֥יךְ יָמִ֖ים
days he-will-prolong and-not to-the-wicked he-will-be not but-well

כַּצֵּ֑ל אֲשֶׁ֛ר אֵינֶ֥נּוּ יָרֵ֖א מִלִּפְנֵ֥י אֱלֹהִֽים׃
God from-before fearing-ones-of there-is-not-he because like-the-shadow

14 יֶשׁ־ הֶ֘בֶל֮ אֲשֶׁ֣ר נַעֲשָׂ֣ה עַל־ הָאָרֶץ֒ אֲשֶׁ֣ר ׀ יֵ֣שׁ צַדִּיקִ֗ים
righteous-ones there-is that the-earth on he-is-done that breath there-is

אֲשֶׁ֨ר מַגִּ֤יעַ אֲלֵהֶם֙ כְּמַעֲשֵׂ֣ה הָרְשָׁעִ֔ים וְיֵ֣שׁ
and-there-is *the-wicked* according-to-deed-of to-them happening who

רְשָׁעִ֔ים שֶׁמַּגִּ֥יעַ אֲלֵהֶ֖ם כְּמַעֲשֵׂ֣ה הַצַּדִּיקִ֑ים אָמַ֕רְתִּי
I-said *the-righteous* according-to-deed-of to-them who-happening wicked-ones

שֶׁגַּם־ זֶ֖ה הָֽבֶל׃ 15 וְשִׁבַּ֤חְתִּֽי אֲנִי֙ אֶת־ הַשִּׂמְחָ֔ה אֲשֶׁ֨ר אֵין־
there-is-not for the-joy — I and-I-commend breath this that-also

ט֤וֹב לָֽאָדָם֙ תַּ֣חַת הַשֶּׁ֔מֶשׁ כִּ֛י אִם־ לֶאֱכ֥וֹל וְלִשְׁתּ֖וֹת וְלִשְׂמ֑וֹחַ
and-to-rejoice and-to-drink to-eat if but the-sun under to-the-man good

וְה֞וּא יִלְוֶ֣נּוּ בַעֲמָל֗וֹ יְמֵ֥י חַיָּ֛יו אֲשֶׁר־
that *life-of-him* days-of in-toil-of-him he-will-accompany-him and-he

נָֽתַן־ ל֥וֹ הָאֱלֹהִ֖ים תַּ֥חַת הַשָּֽׁמֶשׁ׃ 16 כַּאֲשֶׁ֨ר נָתַ֤תִּי אֶת־
— I-put as the-sun under *the-God* to-him he-has-given

לִבִּי֙ לָדַ֣עַת חָכְמָ֔ה וְלִרְאוֹת֙ אֶת־ הָ֣עִנְיָ֔ן אֲשֶׁ֥ר נַעֲשָׂ֖ה
he-is-done that the-business — and-to-see wisdom to-know heart-of-me

עַל־ הָאָ֑רֶץ כִּ֣י גַ֤ם בַּיּוֹם֙ וּבַלַּ֔יְלָה שֵׁנָ֕ה בְּעֵינָ֖יו
in-eyes-of-him sleep and-in-the-night in-the-day neither that the-earth on

אֵינֶ֥נּוּ רֹאֶֽה׃ 17 וְרָאִיתִי֮ אֶת־ כָּל־ מַעֲשֵׂ֣ה הָאֱלֹהִים֒ כִּי֩
that *the-God* work-of all-of — then-I-saw seeing there-is-not-him

לֹ֨א יוּכַ֜ל הָאָדָ֗ם לִמְצוֹא֙ אֶת־ הַֽמַּעֲשֶׂה֙ אֲשֶׁ֣ר נַעֲשָׂ֣ה תַֽחַת־
under he-is-done that the-work — to-find the-man he-is-able not

הַשֶּׁ֔מֶשׁ בְּשֶׁ֩ל אֲשֶׁ֨ר יַעֲמֹ֧ל הָאָדָ֛ם לְבַקֵּ֖שׁ וְלֹ֣א יִמְצָ֑א וְגַ֨ם
and-even he-will-find and-not to-seek the-man he-toils that in-that the-sun

אִם־ יֹאמַ֤ר הֶֽחָכָם֙ לָדַ֔עַת לֹ֥א יוּכַ֖ל לִמְצֹֽא׃
to-find he-is-able not to-know the-wise-man he-says though

9 1 כִּ֣י אֶת־ כָּל־ זֶ֞ה נָתַ֣תִּי אֶל־ לִבִּ֗י וְלָב֣וּר אֶת־ כָּל־
all-of — and-to-examine heart-of-me to I-put this all-of — but

זֶ֔ה אֲשֶׁ֨ר הַצַּדִּיקִ֧ים וְהַחֲכָמִ֛ים וַעֲבָדֵיהֶ֖ם בְּיַ֣ד הָאֱלֹהִ֑ים
the-God in-hand-of and-deeds-of-them *and-the-wise* *the-righteous* that this

גַּם־ אַהֲבָ֣ה גַם־ שִׂנְאָ֔ה אֵ֚ין יוֹדֵ֣עַ הָאָדָ֔ם הַכֹּ֖ל לִפְנֵיהֶֽם׃
before-them the-all the-man knowing there-is-not hatred also love both

2 הַכֹּ֞ל כַּאֲשֶׁ֣ר לַכֹּ֗ל מִקְרֶ֨ה אֶחָ֜ד לַצַּדִּ֤יק וְלָרָשָׁע֙
and-to-the-wicked to-the-righteous one incident to-the-all as the-all

לַטּוֹב֙ וְלַטָּה֣וֹר וְלַטָּמֵ֔א וְלַזֹּבֵ֔חַ וְלַאֲשֶׁ֖ר
and-to-who and-to-the-one-sacrificing and-to-the-unclean and-to-the-clean to-the-good

אֵינֶ֣נּוּ זֹבֵ֑חַ כַּטּוֹב֙ כַּֽחֹטֶ֔א הַנִּשְׁבָּ֕ע
the-one-swearing as-the-one-sinning as-the-good-one sacrificing there-is-not-he

כַּאֲשֶׁר שְׁבוּעָה יָרֵא׃ 3 זֶה ׀ רָע בְּכֹל אֲשֶׁר־ נַעֲשָׂה תַּחַת
under he-is-done that in-all evil this fearing-one oath as-as

הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־ מִקְרֶה אֶחָד לַכֹּל וְגַם לֵב בְּנֵי־ הָאָדָם
the-man children-of heart-of and-also to-the-all one incident that the-sun

מָלֵא־ רָע וְהוֹלֵלוֹת בִּלְבָבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו אֶל־
to and-after-him in-lives-of-them in-heart-of-them *and-madness* evil he-is-full

הַמֵּתִים׃ 4 כִּי־ מִי אֲשֶׁר יְבֻחַר אֶל כָּל־ הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן
confidence there-is *the-alive* all-of to he-is-joined that who but *the-dead*

כִּי־ לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב מִן־ הָאַרְיֵה הַמֵּת׃ 5 כִּי הַחַיִּים
the-alive for the-dead the-lion more-than good he alive —dog for

יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה
anything *knowing* there-is-not–they *but-the-dead* that-they-will-die *knowing*

וְאֵין־ עוֹד לָהֶם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זִכְרָם׃
remembrance-of-them he-is-forgotten for reward to-them more and-there-is-not

6 גַּם אַהֲבָתָם גַּם־ שִׂנְאָתָם גַּם־ קִנְאָתָם כְּבָר
already envy-of-them also hatred-of-them also love-of-them also

אָבָדָה וְחֵלֶק אֵין־ לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר־
that in-all for-eternity more to-them there-is-not and-share-of she-has-perished

נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 7 לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וּשְׁתֵה
and-drink bread-of-you with-joy eat go the-sun under he-is-done

בְלֶב־ טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְבָר רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־
— *the-God* he-took-pleasure already for wine-of-you good with-heart-of

מַעֲשֶׂיךָ׃ 8 בְּכָל־ עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל־
on and-oil *white* garments-of-you let-them-be time in-all-of deeds-of-you

רֹאשְׁךָ אַל־ יֶחְסָר׃ 9 רְאֵה חַיִּים עִם־ אִשָּׁה אֲשֶׁר־
whom wife with *life* see let-him-be-lacking not head-of-you

אָהַבְתָּ כָּל־ יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ אֲשֶׁר נָתַן־ לְךָ תַּחַת
under to-you he-has-given that breath-of-you *life-of* days-of all-of you-love

הַשֶּׁמֶשׁ [b] כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ [b] כִּי הוּא חֶלְקְךָ בַּחַיִּים
in-the-life portion-of-you that because breath-of-you days-of all-of the-sun

וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־ אַתָּה עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 10 כֹּל אֲשֶׁר
that all the-sun under workman you which and-in-toil-of-you

תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין
there-is-not for do with-might-of-you to-do hand-of-you she-finds

מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ
going you which in-Sheol or-wisdom or-knowledge or-thought work

שָׁמָּה׃ 11 שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַחַת־ הַשֶּׁמֶשׁ כִּי לֹא לַקַּלִּים
to-the-swift not that the-sun under and-to-see I-did-again there–DIR

הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם
bread *to-the-wise* not and-also the-battle *to-the-strong* and-not the-race

וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים
to-the-ones-knowing not and-also wealth to-the-ones-understanding not and-also

and he who swears is as he who shuns an oath. [3] This is an evil in all that is done under the sun, that the same event happens to all. Also, the hearts of the children of man are full of evil, and madness is in their hearts while they live, and after that they go to the dead. [4] But he who is joined with all the living has hope, for a living dog is better than a dead lion. [5] For the living know that they will die, but the dead know nothing, and they have no more reward, for the memory of them is forgotten. [6] Their love and their hate and their envy have already perished, and forever they have no more share in all that is done under the sun.

Enjoy Life with the One You Love

[7] Go, eat your bread with joy, and drink your wine with a merry heart, for God has already approved what you do.

[8] Let your garments be always white. Let not oil be lacking on your head.

[9] Enjoy life with the wife whom you love, all the days of your vain[1] life that he has given you under the sun, because that is your portion in life and in your toil at which you toil under the sun. [10] Whatever your hand finds to do, do it with your might,[2] for there is no work or thought or knowledge or wisdom in Sheol, to which you are going.

Wisdom Better than Folly

[11] Again I saw that under the sun the race is not to the swift, nor the battle to the strong, nor bread to the wise, nor riches to the intelligent, nor favor to those with knowledge, but

---

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2) [2] Or *finds to do with your might, do it*

9:4 יְחֻבַּר ק
9:9 b–b not present in a few Hebrew manuscripts, Targums

time and chance happen to them all. [12]For man does not know his time. Like fish that are taken in an evil net, and like birds that are caught in a snare, so the children of man are snared at an evil time, when it suddenly falls upon them.

[13]I have also seen this example of wisdom under the sun, and it seemed great to me. [14]There was a little city with few men in it, and a great king came against it and besieged it, building great siegeworks against it. [15]But there was found in it a poor, wise man, and he by his wisdom delivered the city. Yet no one remembered that poor man. [16]But I say that wisdom is better than might, though the poor man's wisdom is despised and his words are not heard.

[17]The words of the wise heard in quiet are better than the shouting of a ruler among fools. [18]Wisdom is better than weapons of war, but one sinner destroys much good.

10 Dead flies make the perfumer's
ointment give off a stench;
  so a little folly outweighs wisdom and
    honor.
2 A wise man's heart inclines him to the
    right,
  but a fool's heart to the left.
3 Even when the fool walks on the road, he
    lacks sense,
  and he says to everyone that he is a fool.
4 If the anger of the ruler rises against you,
    do not leave your place,
  for calmness[1] will lay great offenses to
    rest.

[5]There is an evil that I have seen under the sun, as it were an error proceeding from the ruler: [6]folly is set in many high places, and

חֵ֥ן	כִּֽי־	עֵ֥ת	וָפֶ֖גַע	יִקְרֶ֥ה	אֶת־	כֻּלָּֽם׃	12 כִּ֡י	גַּ֣ם	לֹֽא־
favor	but	time	and-chance	he-happens	—	all-of-them	for	also	not

יֵדַ֨ע	הָאָדָ֜ם	אֶת־	עִתּ֗וֹ	כַּדָּגִים֙	שֶׁנֶּֽאֱחָזִים֙	בִּמְצוֹדָ֣ה
he-knows	the-man	—	time-of-him	like-the-fish	that-being-caught	in-net

רָעָ֔ה	וְכַ֨צִּפֳּרִ֔ים	הָאֲחֻז֖וֹת [a]	בַּפָּ֑ח	כָּהֵ֗ם	יֽוּקָשִׁים֙
evil	and-like-the-birds	the-being-taken	in-the-snare	as-them	being-snared

בְּנֵ֣י	הָֽאָדָ֔ם	לְעֵ֣ת	רָעָ֔ה	כְּשֶׁתִּפּ֥וֹל	עֲלֵיהֶ֖ם	פִּתְאֹֽם׃	13 גַּם־
children-of	the-man	to-time-of	evil	as-she-falls	upon-them	suddenly	also

זֹ֥ה	רָאִ֛יתִי	חָכְמָ֖ה	תַּ֣חַת	הַשָּׁ֑מֶשׁ	וּגְדוֹלָ֥ה	הִ֖יא	אֵלָֽי׃	14 עִ֣יר
this	I-have-seen	wisdom	under	the-sun	and-great	she	to-me	city

קְטַנָּ֔ה	וַאֲנָשִׁ֥ים	בָּ֖הּ	מְעָ֑ט	וּבָֽא־	אֵלֶ֜יהָ	מֶ֤לֶךְ	גָּדוֹל֙
little	with-men	in-her	few	and-he-came	against-her	king	great

וְסָבַ֣ב	אֹתָ֔הּ	וּבָנָ֣ה	עָלֶ֔יהָ	מְצוֹדִ֖ים	גְּדֹלִֽים׃	15 וּמָ֣צָא
and-he-encircled	—her	and-he-built	against-her	siegeworks	*great*	but-he-found

בָ֗הּ	אִ֤ישׁ	מִסְכֵּן֙	חָכָ֔ם	וּמִלַּט־	ה֥וּא	אֶת־	הָעִ֖יר
in-her	man	poor	*wise*	and-he-delivered	he	—	the-city

בְּחָכְמָת֑וֹ	וְאָדָם֙	לֹ֣א	זָכַ֔ר	אֶת־	הָאִ֥ישׁ	הַמִּסְכֵּ֖ן
by-wisdom-of-him	yet-human	not	he-remembered	—	the-man	the-poor

הַהֽוּא׃	16 וְאָמַ֣רְתִּי	אָ֔נִי	טוֹבָ֥ה	חָכְמָ֖ה	מִגְּבוּרָ֑ה	וְחָכְמַ֤ת
the-that	but-I-say	I	good	wisdom	more-than-might	yet-wisdom-of

הַמִּסְכֵּן֙	בְּזוּיָ֔ה	וּדְבָרָ֖יו	אֵינָ֥ם	נִשְׁמָעִֽים׃
the-poor-one	being-despised	and-words-of-him	there-is-not-them	being-heard

17 דִּבְרֵ֣י	חֲכָמִ֔ים	בְּנַ֖חַת	נִשְׁמָעִ֑ים	מִזַּעֲקַ֥ת	מוֹשֵׁ֖ל
words-of	wise-ones	in-calm	*being-heard*	more-than-shout-of	one-ruling

בַּכְּסִילִֽים׃	18 טוֹבָ֥ה	חָכְמָ֖ה	מִכְּלֵ֣י	קְרָ֑ב	וְחוֹטֶ֣א
among-the-fools	good	wisdom	more-than-weapons-of	war	but-one-sinning

אֶחָ֔ד	יְאַבֵּ֖ד	טוֹבָ֥ה	הַרְבֵּֽה׃
one	he-destroys	good	to-make-much

10	1 זְב֣וּבֵי	מָ֔וֶת	יַבְאִ֥ישׁ	יַבִּ֖יעַ	שֶׁ֣מֶן	רוֹקֵ֑חַ	יָקָ֛ר
	flies-of	death	he-makes-stink	he-ferments	oil-of	one-mixing-perfume	precious

מֵחָכְמָ֥ה	מִכָּב֖וֹד	סִכְל֥וּת	מְעָֽט׃	2 לֵ֤ב	חָכָם֙	לִֽימִינ֔וֹ
from-wisdom	from-honor	folly-of	little	heart	wise-one	to-right-hand-of-him

וְלֵ֥ב	כְּסִ֖יל	לִשְׂמֹאלֽוֹ׃	3 וְגַם־	בַּדֶּ֛רֶךְ	כְּשֶׁהסָּכָ֥ל	הֹלֵ֖ךְ
but-heart	fool	to-left-of-him	and-even	on-the-way	as-that-the-fool	one-walking

לִבּ֣וֹ	חָסֵ֑ר	וְאָמַ֥ר	לַכֹּ֖ל	סָכָ֥ל	הֽוּא׃	4 אִם־	ר֤וּחַ
heart-of-him	he-lacks	and-he-says	to-the-everyone	fool	he	if	spirit-of

הַמּוֹשֵׁל֙	תַּעֲלֶ֣ה	עָלֶ֔יךָ	מְקוֹמְךָ֖	אַל־	תַּנַּ֑ח	כִּ֣י	מַרְפֵּ֔א
the-one-ruling	she-rises	against-you	place-of-you	not	leave-you	for	calmness

יַנִּ֖יחַ	חֲטָאִ֥ים	גְּדוֹלִֽים׃	5 יֵ֣שׁ	רָעָ֔ה	רָאִ֖יתִי	תַּ֣חַת	הַשָּׁ֑מֶשׁ
he-will-cause-to-rest	offenses	*great*	there-is	evil	I-have-seen	under	the-sun

כִּשְׁגָגָ֕ה	שֶׁיֹּצָ֖א	מִלִּפְנֵ֥י	הַשַּׁלִּֽיט׃	6 נִתַּ֣ן	הַסֶּ֔כֶל
as-mistake	that-going-out	from-before	the-ruling-one	he-is-put	the-folly

[1] Hebrew *healing*

9:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, זוֹת —
10:3 כְּשֶׁסָּכָל ק

בַּמְּרוֹמִים רַבִּים וַעֲשִׁירִים בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ׃ 7 רָאִיתִי
I-have-seen they-sit in-the-low-estate and-rich-ones *many* in-the-high-places

עֲבָדִים עַל־ סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כַּעֲבָדִים עַל־ הָאָרֶץ׃
the-ground on like-slaves *walking* and-princes horses on slaves

8 חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפּוֹל וּפֹרֵץ גָּדֵר יִשְּׁכֶנּוּ
he-will-bite-him wall and-breaking-through he-will-fall in-him pit one-digging

נָחָשׁ׃ 9 מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב בָּהֶם בּוֹקֵעַ
one-splitting by-them he-is-wounded stones causing-to-break-forth serpent

עֵצִים יִסָּכֶן בָּם׃ 10 אִם־ קֵהָה הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־
not and-he the-iron he-is-blunt if by-them he-is-endangered trees

פָנִים קִלְקַל וַחֲיָלִים יְגַבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר
to-bring-success but-advantage he-is-to-exert *and-strength* he-sharpens faces

חָכְמָה׃ 11 אִם־ יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־ לָחַשׁ וְאֵין יִתְרוֹן
advantage then-there-is-not charm when-not the-serpent he-bites if wisdom

לְבַעַל הַלָּשׁוֹן׃ 12 דִּבְרֵי פִי־ חָכָם חֵן וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל
fool but-lips-of favor wise-one mouth-of words-of the-tongue to-master-of

תְּבַלְּעֶנּוּ׃ 13 תְּחִלַּת דִּבְרֵי־ פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית
and-end-of folly mouth-of-him words-of beginning-of she-consumes-him

פִּיהוּ הוֹלֵלוּת רָעָה׃ 14 וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים לֹא־
not words he-multiplies and-the-fool evil madness mouth-of-him

יֵדַע הָאָדָם מַה־ שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי
who from-after-him he-will-be and-that that-he-is-to-be what the-man he-knows

יַגִּיד לוֹ׃ 15 עֲמַל הַכְּסִילִים תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־
not that she-makes-weary-him the-fools toil-of to-him he-tells

יָדַע לָלֶכֶת אֶל־ עִיר׃ 16 אִי־ לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר
child that-king-of-you land to-you woe city to to-go he-knows

וְשָׂרַיִךְ בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃ 17 אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ
as-king-of-you land *happy-you* they-eat in-the-morning and-princes-of-you

בֶּן־ חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ בִּגְבוּרָה וְלֹא
and-not on-strength they-eat at-the-time and-princes-of-you *nobility* son-of

בַשְּׁתִי׃ 18 בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְּקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת
and-through-idleness-of the-roof he-sinks-in through-sloth on-the-drunkenness

יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃ 19 לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח
he-gladdens and-wine bread ones-making for-laughter the-house he-leaks hands

חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־ הַכֹּל׃ 20 גַּם בְּמַדָּעֲךָ
in-thought-of-you even the-everything — he-answers and-the-money *life*

מֶלֶךְ אַל־ תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ אַל־ תְּקַלֵּל עָשִׁיר כִּי
for rich-one curse-you not bed-of-you and-in-rooms-of curse-you not king

עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־ הַקּוֹל וּבַעַל הַכְּנָפַיִם
the-wings or-owner-of the-voice — he-will-cause-to-go the-heavens bird-of

יַגִּיד d דָּבָר׃
matter he-might-tell

the rich sit in a low place. [7] I have seen slaves on horses, and princes walking on the ground like slaves.

8 He who digs a pit will fall into it,
and a serpent will bite him who breaks through a wall.
9 He who quarries stones is hurt by them,
and he who splits logs is endangered by them.
10 If the iron is blunt, and one does not sharpen the edge,
he must use more strength,
but wisdom helps one to succeed.[1]
11 If the serpent bites before it is charmed,
there is no advantage to the charmer.

12 The words of a wise man's mouth win him favor,[2]
but the lips of a fool consume him.
13 The beginning of the words of his mouth is foolishness,
and the end of his talk is evil madness.
14 A fool multiplies words,
though no man knows what is to be,
and who can tell him what will be after him?
15 The toil of a fool wearies him,
for he does not know the way to the city.

16 Woe to you, O land, when your king is a child,
and your princes feast in the morning!
17 Happy are you, O land, when your king is the son of the nobility,
and your princes feast at the proper time,
for strength, and not for drunkenness!
18 Through sloth the roof sinks in,
and through indolence the house leaks.
19 Bread is made for laughter,
and wine gladdens life,
and money answers everything.
20 Even in your thoughts, do not curse the king,
nor in your bedroom curse the rich,
for a bird of the air will carry your voice,
or some winged creature tell the matter.

[1] Or *wisdom is an advantage for success* [2] Or *are gracious*

10:20 כְּנָפַיִם ק
10:20 d read יַגִּיד

Cast Your Bread upon the Waters

11 Cast your bread upon the waters,
for you will find it after many days.
2 Give a portion to seven, or even to eight,
for you know not what disaster may
happen on earth.
3 If the clouds are full of rain,
they empty themselves on the earth,
and if a tree falls to the south or to the
north,
in the place where the tree falls, there it
will lie.
4 He who observes the wind will not sow,
and he who regards the clouds will not
reap.

5 As you do not know the way the spirit comes to the bones in the womb[1] of a woman with child, so you do not know the work of God who makes everything.

6 In the morning sow your seed, and at evening withhold not your hand, for you do not know which will prosper, this or that, or whether both alike will be good.

7 Light is sweet, and it is pleasant for the eyes to see the sun.

8 So if a person lives many years, let him rejoice in them all; but let him remember that the days of darkness will be many. All that comes is vanity.[2]

9 Rejoice, O young man, in your youth, and let your heart cheer you in the days of your youth. Walk in the ways of your heart and the sight of your eyes. But know that for all these things God will bring you into judgment.

10 Remove vexation from your heart, and put away pain[3] from your body, for youth and the dawn of life are vanity.

Remember Your Creator in Your Youth

12 Remember also your Creator in the days of your youth, before the evil days

11 1 שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־ פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־ בְרֹב הַיָּמִים
the-days in-many-of for the-waters *surface-of* on bread-of-you cast

תִּמְצָאֶנּוּ׃ 2 תֶּן־ חֵלֶק לְשִׁבְעָה וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא
not for to-eight or-even to-seven portion give you-will-find-him

תֵדַע מַה־ יִּהְיֶה רָעָה עַל־ הָאָרֶץ׃ 3 אִם־ יִמָּלְאוּ הֶעָבִים
the-clouds they-are-full if the-earth on disaster he-will-happen what you-know

גֶּשֶׁם עַל־ הָאָרֶץ יָרִיקוּ וְאִם־ יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם
or-if on-the-south tree he-falls and-if they-make-empty the-earth on rain

בַּצָּפוֹן מְקוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ שָׁם יְהוּא׃ 4 שֹׁמֵר רוּחַ
wind one-watching-of he-will-be there the-tree which-he-falls place-of on-the-north

לֹא יִזְרָע וְרֹאֶה בֶעָבִים לֹא יִקְצוֹר׃ 5 כַּאֲשֶׁר
as he-will-reap not on-the-clouds and-one-looking he-will-sow not

אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־ דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן
in-womb-of as-bones the-spirit way-of how knowing there-is-not-you

הַמְּלֵאָה כָּכָה לֹא תֵדַע אֶת־ מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
he-makes who *the-God* work-of — you-know not so the-full-one

אֶת־ הַכֹּל׃ 6 בַּבֹּקֶר זְרַע אֶת־ זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב
and-to-the-evening seed-of-you — sow in-the-morning the-everything —

אַל־ תַּנַּח יָדֶךָ כִּי אֵינְךָ יוֹדֵע[b] אֵי זֶה
this where knowing there-is-not-you for hand-of-you let-you-go not

יִכְשָׁר[c] הֲזֶה אוֹ־ זֶה וְאִם־ שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים׃
good like-one both-of-them or-if this or ?-this he-will-prosper

7 וּמָתוֹק הָאוֹר וְטוֹב לַעֵינַיִם לִרְאוֹת אֶת־ הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 כִּי
that the-sun — to-see for-the-eyes and-good the-light and-sweet

אִם־ שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמָח
let-him-rejoice in-all-of-them the-person he-lives to-make-many years if

וְיִזְכֹּר אֶת־ יְמֵי הַחֹשֶׁךְ כִּי־ הַרְבֵּה יִהְיוּ
they-will-be to-make-many that the-darkness days-of — but-let-him-remember

כָּל־ שֶׁבָּא הָבֶל׃ 9 שְׂמַח בָּחוּר בְּיַלְדוּתֶיךָ
in-youth-of-you young-man rejoice breath that-he-comes all-of

וִיטִיבְךָ לִבְּךָ בִּימֵי בְחוּרוֹתֶךָ וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי
in-ways-of and-walk *youth-of-you* in-days-of heart-of-you and-let-him-cheer-up-you

לִבְּךָ וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדָע כִּי עַל־ כָּל־ אֵלֶּה
these-ones all-of over that but-know eyes-of-you and-in-sights-of heart-of-you

יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט׃ 10 וְהָסֵר כַּעַס
vexation and-remove in-the-judgment *the-God* he-will-bring-you

מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ כִּי־ הַיַּלְדוּת
the-youth for from-body-of-you harm and-make-pass from-heart-of-you

וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל׃
breath and-the-blackness

12 1 וּזְכֹר אֶת־ בּוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְּחוּרֹתֶיךָ עַד
until *youth-of-you* in-days-of *One-Creating-of-you* — and-remember

---

[1] Some Hebrew manuscripts, Targum; most Hebrew manuscripts *As you do not know the way of the wind, or how the bones grow in the womb* [2] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verse 10 (see note on 1:2) [3] Or *evil*

11:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יוֹדֵעַ

11:6 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יכשׁר

אֲשֶׁר לֹא־ יָבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר
which years and-they-draw-near the-evil days-of they-come not that

תֹּאמַר אֵין־ לִי בָהֶם חֵפֶץ׃ 2 עַד אֲשֶׁר לֹא־ תֶחְשַׁךְ
she-was-dark not that until pleasure in-them to-me there-is-not you-will-say

הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ הֶעָבִים
the-clouds and-they-return and-the-stars and-the-moon and-the-light the-sun

אַחַר הַגָּשֶׁם׃ 3 בַּיּוֹם שֶׁיָּזֻעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת
the-house ones-keeping-of that-they-tremble in-the-day the-rain after

וְהִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל וּבָטְלוּ הַטֹּחֲנוֹת כִּי
because the-ones-grinding and-they-cease the-strength men-of and-they-are-bent

מִעֵטוּ וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בָּאֲרֻבּוֹת׃ 4 וְסֻגְּרוּ
and-they-are-shut through-the-windows *the-looking* and-they-are-dim they-are-few

דְלָתַיִם בַּשּׁוּק בִּשְׁפַל קוֹל הַטַּחֲנָה וְיָקוּם לְקוֹל
to-sound-of and-he-rises the-mill sound-of when-to-be-low on-the-street doors

הַצִּפּוֹר וְיִשַּׁחוּ כָּל־ בְּנוֹת הַשִּׁיר׃ 5 גַּם מִגָּבֹהַּ
from-high-one also the-song daughters-of all-of and-they-are-brought-low the-bird

יִרָאוּ וְחַתְחַתִּים בַּדֶּרֶךְ וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד
the-almond-tree and-he-blossoms in-the-way and-terrors they-are-afraid

וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב וְתָפֵר הָאֲבִיּוֹנָה כִּי־ הֹלֵךְ
going because the-caper and-she-fails the-grasshopper and-he-moves-slowly-forward

הָאָדָם אֶל־ בֵּית עוֹלָמוֹ וְסָבְבוּ בַשּׁוּק
in-the-street and-they-go-about eternity-of–him house-of to the-man

הַסֹּפְדִים׃ 6 עַד אֲשֶׁר לֹא־ יֵרָחֵק חֶבֶל הַכֶּסֶף
the-silver cord-of he-is-removed not that until the-ones-mourning

וְתָרֻץ גֻּלַּת הַזָּהָב וְתִשָּׁבֶר כַּד עַל־ הַמַּבּוּעַ
the-fountain at pitcher or-she-is-broken the-gold bowl-of or-she-breaks

וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל־ הַבּוֹר׃ 7 וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־ הָאָרֶץ
the-earth to the-dust and-he-returns the-cistern at the-wheel or-he-is-broken

כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתָנָהּ׃
he-gave–her who *the-God* to she-returns and-the-spirit as-that-he-was

8 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל הָבֶל׃ 9 וְיֹתֵר שֶׁהָיָה
that-he-was and-rest breath the-all the-Qoheleth he-says breaths breath-of

קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לִמַּד־ דַּעַת אֶת־ הָעָם וְאִזֵּן
and-he-balanced the-people — knowledge he-taught still wise Qoheleth

וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים הַרְבֵּה׃ 10 בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא
to-find Qoheleth he-sought to-make-many proverbs he-arranged and-he-studied

דִּבְרֵי־ חֵפֶץ וְכָתוּב יֹשֶׁר דִּבְרֵי אֱמֶת׃ 11 דִּבְרֵי
words-of truth words-of uprightness and-being-written delight words-of

חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת וּכְמַשְׂמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת
collections owners-of *being-planted* and-like-nails like-the-goads wise-ones

נִתְּנוּ מֵרֹעֶה אֶחָד׃ 12 וְיֹתֵר מֵהֵמָּה בְּנִי
son-of-me from-these and-rest one from-One-Shepherding they-are-given

come and the years draw near of which you will say, "I have no pleasure in them"; [2] before the sun and the light and the moon and the stars are darkened and the clouds return after the rain, [3] in the day when the keepers of the house tremble, and the strong men are bent, and the grinders cease because they are few, and those who look through the windows are dimmed, [4] and the doors on the street are shut—when the sound of the grinding is low, and one rises up at the sound of a bird, and all the daughters of song are brought low— [5] they are afraid also of what is high, and terrors are in the way; the almond tree blossoms, the grasshopper drags itself along,[1] and desire fails, because man is going to his eternal home, and the mourners go about the streets— [6] before the silver cord is snapped, or the golden bowl is broken, or the pitcher is shattered at the fountain, or the wheel broken at the cistern, [7] and the dust returns to the earth as it was, and the spirit returns to God who gave it. [8] Vanity[2] of vanities, says the Preacher; all is vanity.

Fear God and Keep His Commandments

[9] Besides being wise, the Preacher also taught the people knowledge, weighing and studying and arranging many proverbs with great care. [10] The Preacher sought to find words of delight, and uprightly he wrote words of truth.

[11] The words of the wise are like goads, and like nails firmly fixed are the collected sayings; they are given by one Shepherd. [12] My son,

---

[1] Or *is a burden* [2] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (three times in this verse); see note on 1:2

12:6 יֵרָתֵק ק

beware of anything beyond these. Of making many books there is no end, and much study is a weariness of the flesh.

[13] The end of the matter; all has been heard. Fear God and keep his commandments, for this is the whole duty of man.[1] [14] For God will bring every deed into judgment, with[2] every secret thing, whether good or evil.

הִזָּהֵר	עֲשׂוֹת	סְפָרִים	הַרְבֵּה	אֵין	קֵץ	וְלַהַג	הַרְבֵּה
beware	to-do	books	to-make-much	there-is-not	end	and-study	to-make-many

יְגִעַת	בָּשָׂר׃	13 סוֹף	דָּבָר	הַכֹּל	נִשְׁמָע	אֶת־	הָאֱלֹהִים
weariness-of	flesh	end-of	matter	the-all	he-has-been-heard	—	*the-God*

יְרָא	וְאֶת־	מִצְוֹתָיו	שְׁמוֹר	כִּי־	זֶה	כָּל־	הָאָדָם׃	14 כִּי
fear	and—	commandments-of–him	keep	for	this	whole-of	the-man	for

אֶת־	כָּל־	מַעֲשֶׂה	הָאֱלֹהִים	יָבִא	בְמִשְׁפָּט	עַל
—	every-of	deed	*the-God*	he-will-bring	in-judgment	together-with

כָּל־	נֶעְלָם	אִם־	טוֹב	וְאִם־	רָע׃
every-of	being-hidden	whether	good	or-if	evil

---

[1] Or *the duty of all mankind*

[2] Or *into the judgment on*

Song of Songs | שיר השירים

1 1 שִׁיר	הַשִּׁירִים	אֲשֶׁר	לִשְׁלֹמֹה׃	2 יִשָּׁקֵנִי	מִנְּשִׁיקוֹת	
song-of	the-songs	which	to-Solomon	let-him-kiss-me	from-kisses-of	

פִּיהוּ	כִּי־	טוֹבִים	דֹּדֶיךָ	מִיָּיִן׃	3 לְרֵיחַ
mouth-of-him	for	*good*	*love-of-you*	more-than-wine	as-to-fragrance

שְׁמָנֶיךָ	טוֹבִים	שֶׁמֶן	תּוּרַק	שְׁמֶךָ	עַל־	כֵּן	עֲלָמוֹת
oils-of-you	*good*	oil	she-is-poured-out	name-of-you	upon	thus	virgins

אֲהֵבוּךָ׃	4 מָשְׁכֵנִי	אַחֲרֶיךָ	נָּרוּצָה	הֱבִיאַנִי	הַמֶּלֶךְ
they-love-you	draw-me	after-you	let-us-run	he-has-brought-me	the-king

חֲדָרָיו	נָגִילָה	וְנִשְׂמְחָה	בָּךְ	נַזְכִּירָה	דֹדֶיךָ
chambers-of-him	we-will-exult	and-we-will-rejoice	in-you	we-will-extol	*love-of-you*

מִיַּיִן	מֵישָׁרִים	אֲהֵבוּךָ׃	5 שְׁחוֹרָה	אֲנִי	וְנָאוָה	בְּנוֹת
more-than-wine	*right*	they-love-you	very-dark	I	but-lovely	daughters-of

יְרוּשָׁלִָם	כְּאָהֳלֵי	קֵדָר	כִּירִיעוֹת	שְׁלֹמֹה׃	6 אַל־	תִּרְאוּנִי
Jerusalem	like-tents-of	Kedar	like-curtains-of	Solomon	not	gaze-at-me

שֶׁאֲנִי	שְׁחַרְחֹרֶת	שֶׁשֱּׁזָפַתְנִי	הַשָּׁמֶשׁ	בְּנֵי	אִמִּי
that-I	dark	that-she-has-looked-upon-me	the-sun	sons-of	mother-of-me

נִחֲרוּ־	בִי	שָׂמֻנִי	נֹטֵרָה	אֶת־	הַכְּרָמִים
they-were-angry	with-me	they-made-me	one-keeping	—	the-vineyards

כַּרְמִי	שֶׁלִּי	לֹא	נָטָרְתִּי׃	7 הַגִּידָה	לִּי	שֶׁאָהֲבָה
vineyard-of-me	that-to-me	not	I-have-kept	tell	to-me	whom-she-loves

נַפְשִׁי	אֵיכָה	תִרְעֶה	אֵיכָה	תַּרְבִּיץ	בַּצָּהֳרָיִם	שַׁלָּמָה
soul-of-me	where	you-pasture	where	you-make-lie-down	*at-the-noon*	that-why

אֶהְיֶה	כְּעֹטְיָה	עַל	עֶדְרֵי	חֲבֵרֶיךָ׃	8 אִם־	לֹא
I-shall-be	like-one-wrapping-up	by	flocks-of	companions-of-you	if	not

תֵדְעִי	לָךְ	הַיָּפָה	בַּנָּשִׁים	צְאִי־	לָךְ	בְּעִקְבֵי
you-know	to-you	the-beautiful-one	among-the-women	go-out	to-you	in-tracks-of

הַצֹּאן	וּרְעִי	אֶת־	גְּדִיֹּתַיִךְ	עַל	מִשְׁכְּנוֹת
the-flock	and-pasture	—	young-goats-of-you	by	tents-of

הָרֹעִים׃	9 לְסֻסָתִי	בְּרִכְבֵי	פַרְעֹה	דִּמִּיתִיךְ
the-ones-shepherding	to-mare-of-me	among-chariots-of	Pharaoh	I-compare-you

רַעְיָתִי׃	10 נָאווּ	לְחָיַיִךְ	בַּתֹּרִים	צַוָּארֵךְ
beloved-of-me	they-are-lovely	cheeks-of-you	with-the-string-ornaments	neck-of-you

בַּחֲרוּזִים׃	11 תּוֹרֵי	זָהָב	נַעֲשֶׂה־	לָּךְ	עִם
with-the-neck-ornaments	string-ornaments-of	gold	we-will-make	for-you	with

נְקֻדּוֹת	הַכָּסֶף׃	12 עַד־	שֶׁהַמֶּלֶךְ	בִּמְסִבּוֹ	נִרְדִּי	נָתַן
points-of	the-silver	while	that-the-king	on-couch-of-him	nard-of-me	he-gave

רֵיחוֹ׃	13 צְרוֹר	הַמֹּר ׀	דּוֹדִי	לִי	בֵּין	שָׁדַי
fragrance-of-him	sachet-of	the-myrrh	love-of-me	to-me	between	breasts-of-me

יָלִין׃	14 אֶשְׁכֹּל	הַכֹּפֶר ׀	דּוֹדִי	לִי	בְּכַרְמֵי	עֵין גֶּדִי׃
he-stays	cluster-of	the-henna	love-of-me	to-me	in-vineyards-of	Engedi

1 The Song of Songs, which is Solomon's.

The Bride Confesses Her Love

SHE[1]

2 Let him kiss me with the kisses of his
mouth!
For your love is better than wine;
3 your anointing oils are fragrant;
your name is oil poured out;
therefore virgins love you.
4 Draw me after you; let us run.
The king has brought me into his
chambers.

OTHERS

We will exult and rejoice in you;
we will extol your love more than wine;
rightly do they love you.

SHE

5 I am very dark, but lovely,
O daughters of Jerusalem,
like the tents of Kedar,
like the curtains of Solomon.
6 Do not gaze at me because I am dark,
because the sun has looked upon me.
My mother's sons were angry with me;
they made me keeper of the vineyards,
but my own vineyard I have not kept!
7 Tell me, you whom my soul loves,
where you pasture your flock,
where you make it lie down at noon;
for why should I be like one who veils
herself
beside the flocks of your companions?

Solomon and His Bride Delight in Each Other

HE

8 If you do not know,
O most beautiful among women,
follow in the tracks of the flock,
and pasture your young goats
beside the shepherds' tents.

9 I compare you, my love,
to a mare among Pharaoh's chariots.
10 Your cheeks are lovely with ornaments,
your neck with strings of jewels.

OTHERS

11 We will make for you[2] ornaments of gold,
studded with silver.

SHE

12 While the king was on his couch,
my nard gave forth its fragrance.
13 My beloved is to me a sachet of myrrh
that lies between my breasts.
14 My beloved is to me a cluster of henna
blossoms
in the vineyards of Engedi.

---

[1] The translators have added speaker identifications based on the gender and number of the Hebrew words
[2] The Hebrew for *you* is feminine singular

He

15 Behold, you are beautiful, my love;
behold, you are beautiful;
your eyes are doves.

She

16 Behold, you are beautiful, my beloved,
truly delightful.
Our couch is green;
17 the beams of our house are cedar;
our rafters are pine.

2 I am a rose[1] of Sharon,
a lily of the valleys.

He

2 As a lily among brambles,
so is my love among the young women.

She

3 As an apple tree among the trees of the forest,
so is my beloved among the young men.
With great delight I sat in his shadow,
and his fruit was sweet to my taste.
4 He brought me to the banqueting house,[2]
and his banner over me was love.
5 Sustain me with raisins;
refresh me with apples,
for I am sick with love.
6 His left hand is under my head,
and his right hand embraces me!
7 I adjure you,[3] O daughters of Jerusalem,
by the gazelles or the does of the field,
that you not stir up or awaken love
until it pleases.

The Bride Adores Her Beloved

8 The voice of my beloved!
Behold, he comes,
leaping over the mountains,
bounding over the hills.
9 My beloved is like a gazelle
or a young stag.
Behold, there he stands
behind our wall,
gazing through the windows,
looking through the lattice.
10 My beloved speaks and says to me:
"Arise, my love, my beautiful one,
and come away,
11 for behold, the winter is past;
the rain is over and gone.
12 The flowers appear on the earth,
the time of singing[4] has come,
and the voice of the turtledove
is heard in our land.
13 The fig tree ripens its figs,
and the vines are in blossom;
they give forth fragrance.

15 הִנָּ֤ךְ	יָפָה֙	רַעְיָתִ֔י	הִנָּ֥ךְ	יָפָ֖ה	עֵינַ֥יִךְ	יוֹנִֽים׃		
behold–you	beautiful	beloved-of–me	behold–you	beautiful	eyes-of–you	doves		
16 הִנְּךָ֨	יָפֶ֤ה	דוֹדִי֙	אַ֣ף	נָעִ֔ים	אַף־	עַרְשֵׂ֖נוּ	רַעֲנָנָֽה׃	
behold–you	beautiful	love-of–me	also	pleasant	also	couch-of–us	green	
17 קֹר֤וֹת	בָּתֵּ֙ינוּ֙	אֲרָזִ֔ים	רַחִ֯יטֵ֖נוּ	בְּרוֹתִֽים׃				
beams-of	houses-of–us	cedars	rafters-of–us	pines				
2 1 אֲנִי֙	חֲבַצֶּ֣לֶת	הַשָּׁר֔וֹן	שֽׁוֹשַׁנַּ֖ת	הָעֲמָקִֽים׃	2 כְּשׁוֹשַׁנָּה֙	בֵּ֣ין		
I	rose-of	the-Sharon	lily-of	the-valleys	as-lily	among		
הַחוֹחִ֔ים	כֵּ֥ן	רַעְיָתִ֖י	בֵּ֥ין	הַבָּנֽוֹת׃	3 כְּתַפּ֙וּחַ֙	בַּעֲצֵ֣י		
the-brambles	so	beloved-of–me	among	the-daughters	as-apple	among-trees-of		
הַיַּ֔עַר	כֵּ֥ן	דּוֹדִ֖י	בֵּ֣ין	הַבָּנִ֑ים	בְּצִלּוֹ֙	חִמַּ֣דְתִּי		
the-forest	so	love-of–me	among	the-sons	with-shadow-of–him	I-delighted		
וְיָשַׁ֔בְתִּי	וּפִרְי֖וֹ	מָת֥וֹק	לְחִכִּֽי׃	4 הֱבִיאַ֙נִי֙	אֶל־			
and-I-sat	and-fruit-of–him	sweet	to-palate-of–me	he-brought–me	to			
בֵּ֣ית	הַיָּ֔יִן	וְדִגְל֥וֹ	עָלַ֖י	אַהֲבָֽה׃	5 סַמְּכ֙וּנִי֙			
house-of	the-wine	and-banner-of–him	over–me	love	sustain–me			
בָּֽאֲשִׁישׁ֔וֹת	רַפְּד֖וּנִי	בַּתַּפּוּחִ֑ים	כִּי־	חוֹלַ֥ת	אַהֲבָ֖ה	אָֽנִי׃		
with-the-raisins	refresh–me	with-the-apples	for	being-sick-of	love	I		
6 שְׂמֹאלוֹ֙	תַּ֣חַת	לְרֹאשִׁ֔י	וִימִינ֖וֹ	תְּחַבְּקֵֽנִי׃				
left-of–him	under	to-head-of–me	and-right-hand-of–him	she-embraces–me				
7 הִשְׁבַּ֨עְתִּי	אֶתְכֶ֜ם	בְּנ֤וֹת	יְרוּשָׁלִַ֙ם֙	בִּצְבָא֔וֹת	א֖וֹ	בְּאַיְל֣וֹת		
I-adjure	—you	daughters-of	Jerusalem	by-female-gazelles	or	in-does-of		
הַשָּׂדֶ֑ה	אִם־	תָּעִ֧ירוּ ׀	וְֽאִם־	תְּעֽוֹרְר֛וּ	אֶת־	הָאַהֲבָ֖ה	עַ֥ד	
the-field	not	you-stir-up	or-if	you-awaken	—	the-love	until	
שֶׁתֶּחְפָּֽץ׃	8 ק֣וֹל	דּוֹדִ֔י	הִנֵּה־	זֶ֖ה	בָּ֑א	מְדַלֵּג֙	עַל־	
that-she-pleases	voice-of	love-of–me	behold	this	coming	leaping	over	
הֶ֣הָרִ֔ים	מְקַפֵּ֖ץ	עַל־	הַגְּבָעֽוֹת׃	9 דּוֹמֶ֤ה	דוֹדִי֙	לִצְבִ֔י	א֖וֹ	
the-mountains	bounding	over	the-hills	being-like	love-of–me	to-gazelle	or	
לְעֹ֣פֶר	הָֽאַיָּלִ֑ים	הִנֵּה־	זֶ֤ה	עוֹמֵד֙	אַחַ֣ר	כָּתְלֵ֔נוּ	מַשְׁגִּ֙יחַ֙	מִן־
to-fawn-of	the-deer	behold	this	standing	behind	wall-of–us	gazing	from
הַֽחֲלֹּנ֔וֹת b	מֵצִ֖יץ	מִן־	הַחֲרַכִּֽים׃	10 עָנָ֥ה	דוֹדִ֖י	וְאָ֣מַר		
the-windows	shining	from	*the-lattice*	he-answers	love-of–me	and-he-says		
לִ֑י	ק֥וּמִי	לָ֛ךְ	רַעְיָתִ֥י	יָפָתִ֖י	וּלְכִי־	לָֽךְ׃		
to–me	arise	to–you	beloved-of–me	beautiful-one-of–me	and-come	to–you		
11 כִּֽי־	הִנֵּ֥ה	הַסְּתָ֖ו֯	עָבָ֑ר	הַגֶּ֕שֶׁם	חָלַ֖ף	הָלַ֥ךְ	לֽוֹ׃	
for	behold	the–winter	he-is-past	the-rain	he-is-over	he-is-gone	to–him	
12 הַנִּצָּנִים֙	נִרְא֣וּ	בָאָ֔רֶץ	עֵ֥ת	הַזָּמִ֖יר	הִגִּ֑יעַ	וְק֥וֹל		
the-blossom	they-appear	on-the-earth	time-of	the-song	he-has-arrived	and-voice-of		
הַתּ֖וֹר	נִשְׁמַ֥ע	בְּאַרְצֵֽנוּ׃	13 הַתְּאֵנָה֙	חָֽנְטָ֣ה				
the-turtledove	he-is-heard	in-land-of–us	the-fig	she-ripens				
פַגֶּ֔יהָ	וְהַגְּפָנִ֥ים ׀	סְמָדַ֖ר	נָ֣תְנוּ	רֵ֑יחַ	ק֥וּמִי	לָ֛כִ֯י		
unripened-fruit-of–him	and-the-vines	blossom	they-give	fragrance	arise	come		

---

[1] Probably a bulb, such as a crocus, asphodel, or narcissus
[2] Hebrew *the house of wine*
[3] That is, I put you on oath; so throughout the Song
[4] Or *pruning*

1:17 רַהִיטֵ֖נוּ ק
2:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַחַלֹּנוֹת
2:11 הַסְּתָ֖יו ק
2:13 לָ֛ךְ ק

רַעְיָתִ֔י	יָפָתִ֖י	וּלְכִי־	לָֽךְ׃	14 יוֹנָתִ֞י	בְּחַגְוֵ֣י
beloved-of-me	beautiful-one-of-me	and-come	to-you	dove-of-me	in-clefts-of

הַסֶּ֗לַע	בְּסֵ֙תֶר֙	הַמַּדְרֵגָ֔ה	הַרְאִ֙ינִי֙	אֶת־	מַרְאַ֔יִךְ
the-rock	in-covering-of	the-foothold	show-me	—	*appearance-of-you*

הַשְׁמִיעִ֖נִי	אֶת־	קוֹלֵ֑ךְ	כִּֽי־	קוֹלֵ֥ךְ	עָרֵ֖ב
let-me-hear-me	—	voice-of-you	for	voice-of-you	sweet

וּמַרְאֵ֥יךְ	נָאוֶֽה׃	15 אֶחֱזוּ־	לָ֙נוּ֙	שֽׁוּעָלִ֔ים	שֽׁוּעָלִ֥ים	קְטַנִּ֖ים
and-appearance-of-you	lovely	grasp	for-us	foxes	foxes	*little*

מְחַבְּלִ֣ים	כְּרָמִ֑ים	וּכְרָמֵ֖ינוּ	סְמָדַֽר׃	16 דּוֹדִ֥י	לִי֙	וַאֲנִ֣י
ones-ruining	vineyards	since-vineyards-of-us	blossom	love-of-me	to-me	and-I

ל֔וֹ	הָרֹעֶ֖ה	בַּשּׁוֹשַׁנִּֽים׃	17 עַ֤ד	שֶׁיָּפ֙וּחַ֙	הַיּ֔וֹם	וְנָ֖סוּ
to-him	the-one-grazing	among-the-lilies	until	that-he-breathes	the-day	and-they-flee

הַצְּלָלִ֑ים	סֹב֩	דְּמֵה־	לְךָ֨	דוֹדִ֜י	לִצְבִ֗י	א֛וֹ	לְעֹ֥פֶר	הָאַיָּלִ֖ים
the-shadows	turn	be-like	to-you	love-of-me	to-gazelle	or	to-fawn-of	the-deer

עַל־	הָ֥רֵי	בָֽתֶר׃
on	mountains-of	cleft

3 1 עַל־	מִשְׁכָּבִי֙	בַּלֵּיל֔וֹת	בִּקַּ֕שְׁתִּי	אֵ֥ת	שֶׁאָהֲבָ֖ה	נַפְשִׁ֑י
on	bed-of-me	by-the-nights	I-sought	—	whom-she-loves	soul-of-me

בִּקַּשְׁתִּ֖יו	וְלֹ֥א	מְצָאתִֽיו׃	2 אָק֨וּמָה	נָּ֜א	וַאֲסוֹבְבָ֣ה	בָעִ֗יר
I-sought-him	but-not	I-found-him	I-will-rise	please	and-I-will-go-about	in-the-city

בַּשְּׁוָקִים֙	וּבָ֣רְחֹב֔וֹת	אֲבַקְשָׁ֕ה	אֵ֥ת	שֶׁאָהֲבָ֖ה	נַפְשִׁ֑י
in-the-streets	and-in-the-open-squares	I-will-seek	—	whom-she-loves	soul-of-me

בִּקַּשְׁתִּ֖יו	וְלֹ֥א	מְצָאתִֽיו׃	3 מְצָא֙וּנִי֙	הַשֹּׁ֣מְרִ֔ים
I-sought-him	but-not	I-found-him	they-found-me	the-ones-watching

הַסֹּבְבִ֖ים	בָּעִ֑יר	אֵ֛ת	שֶׁאָהֲבָ֥ה	נַפְשִׁ֖י	רְאִיתֶֽם׃
the-surrounding	in-the-city	—	whom-she-loves	soul-of-me	you-have-seen

4 כִּמְעַט֙	שֶׁעָבַ֣רְתִּי	מֵהֶ֔ם	עַ֥ד	שֶׁמָּצָ֔אתִי	אֵ֥ת	שֶׁאָהֲבָ֖ה
as-little	that-I-had-passed	from-them	until	that-I-found	—	whom-she-loves

נַפְשִׁ֑י	אֲחַזְתִּיו֙	וְלֹ֣א	אַרְפֶּ֔נּוּ	עַד־	שֶׁהֲבֵיאתִיו֙
soul-of-me	I-held-on-to-him	and-not	I-will-let-go-him	until	that-I-brought-him

אֶל־	בֵּ֣ית	אִמִּ֔י	וְאֶל־	חֶ֖דֶר	הוֹרָתִֽי׃	5 הִשְׁבַּ֨עְתִּי
to	house-of	mother-of-me	and-to	chamber	one-conceiving-of-me	I-adjure

אֶתְכֶ֜ם	בְּנ֤וֹת	יְרוּשָׁלִַ֙ם֙	בִּצְבָא֔וֹת	א֖וֹ	בְּאַיְל֣וֹת	הַשָּׂדֶ֑ה	אִם־
—you	daughters-of	Jerusalem	by-female-gazelles	or	in-does-of	the-field	not

תָּעִ֧ירוּ ׀	וְֽאִם־	תְּעֽוֹרְר֛וּ	אֶת־	הָאַהֲבָ֖ה	עַ֥ד	שֶׁתֶּחְפָּֽץ׃	6 מִ֣י	זֹ֗את
stir-you	or-if	you-awaken	—	the-love	until	that-she-pleases	who	this

עֹלָה֙	מִן־	הַמִּדְבָּ֔ר	כְּתִֽימְר֖וֹת	עָשָׁ֑ן	מְקֻטֶּ֤רֶת	מוֹר֙
coming-up	from	the-wilderness	like-columns-of	smoke	being-made-smoke-of	myrrh

וּלְבוֹנָ֔ה	מִכֹּ֖ל	אַבְקַ֥ת	רוֹכֵֽל׃	7 הִנֵּ֗ה	מִטָּתוֹ֙
and-frankincense	from-all-of	powder-of	one-trading	behold	couch-of-him

שֶׁלִּשְׁלֹמֹ֔ה	שִׁשִּׁ֥ים	גִּבֹּרִ֖ים	סָבִ֣יב	לָ֑הּ	מִגִּבֹּרֵ֖י
that-to-Solomon	*sixty*	mighty-ones	all-around	to-her	from-mighty-ones-of

Arise, my love, my beautiful one,
and come away.
14 O my dove, in the clefts of the rock,
in the crannies of the cliff,
let me see your face,
let me hear your voice,
for your voice is sweet,
and your face is lovely.
15 Catch the foxes[1] for us,
the little foxes
that spoil the vineyards,
for our vineyards are in blossom."

16 My beloved is mine, and I am his;
he grazes[2] among the lilies.
17 Until the day breathes
and the shadows flee,
turn, my beloved, be like a gazelle
or a young stag on cleft mountains.[3]

The Bride's Dream

3 On my bed by night
I sought him whom my soul loves;
I sought him, but found him not.
2 I will rise now and go about the city,
in the streets and in the squares;
I will seek him whom my soul loves.
I sought him, but found him not.
3 The watchmen found me
as they went about in the city.
"Have you seen him whom my soul loves?"
4 Scarcely had I passed them
when I found him whom my soul loves.
I held him, and would not let him go
until I had brought him into my mother's
house,
and into the chamber of her who
conceived me.
5 I adjure you, O daughters of Jerusalem,
by the gazelles or the does of the field,
that you not stir up or awaken love
until it pleases.

Solomon Arrives for the Wedding

6 What is that coming up from the
wilderness
like columns of smoke,
perfumed with myrrh and frankincense,
with all the fragrant powders of a
merchant?
7 Behold, it is the litter[4] of Solomon!
Around it are sixty mighty men,
some of the mighty men of Israel,

[1] Or *jackals* [2] Or *he pastures his flock* [3] Or *mountains of Bether* [4] That is, the couch on which servants carry a king

8 all of them wearing swords
and expert in war,
each with his sword at his thigh,
against terror by night.
9 King Solomon made himself a carriage[1]
from the wood of Lebanon.
10 He made its posts of silver,
its back of gold, its seat of purple;
its interior was inlaid with love
by the daughters of Jerusalem.
11 Go out, O daughters of Zion,
and look upon King Solomon,
with the crown with which his mother
crowned him
on the day of his wedding,
on the day of the gladness of his heart.

Solomon Admires His Bride's Beauty

HE

4 Behold, you are beautiful, my love,
behold, you are beautiful!
Your eyes are doves
behind your veil.
Your hair is like a flock of goats
leaping down the slopes of Gilead.
2 Your teeth are like a flock of shorn ewes
that have come up from the washing,
all of which bear twins,
and not one among them has lost its
young.
3 Your lips are like a scarlet thread,
and your mouth is lovely.
Your cheeks are like halves of a
pomegranate
behind your veil.
4 Your neck is like the tower of David,
built in rows of stone;[2]
on it hang a thousand shields,
all of them shields of warriors.
5 Your two breasts are like two fawns,
twins of a gazelle,
that graze among the lilies.
6 Until the day breathes
and the shadows flee,
I will go away to the mountain of myrrh
and the hill of frankincense.
7 You are altogether beautiful, my love;
there is no flaw in you.
8 Come with me from Lebanon, my bride;
come with me from Lebanon.
Depart[3] from the peak of Amana,
from the peak of Senir and Hermon,
from the dens of lions,

יִשְׂרָאֵֽל׃	8 כֻּלָּם֙	אֲחֻ֣זֵי	חֶ֔רֶב	מְלֻמְּדֵ֖י	מִלְחָמָ֑ה	אִ֤ישׁ
Israel	all-of–them	being-grasped-of	sword	*being-taught-of*	war	man

חַרְבּוֹ֙	עַל־	יְרֵכ֔וֹ	מִפַּ֖חַד	בַּלֵּילֽוֹת׃	9 אַפִּרְי֗וֹן	עָ֤שָׂה
sword-of–him	at	thigh-of–him	from-terror	by-the-nights	carriage	he-made

לוֹ֙	הַמֶּ֣לֶךְ	שְׁלֹמֹ֔ה	מֵעֲצֵ֖י	הַלְּבָנֽוֹן׃	10 עַמּוּדָיו֙	עָ֣שָׂה
for–him	the-King	Solomon	*from-wood-of*	the-Lebanon	posts-of–him	he-made

כֶּ֔סֶף	רְפִידָת֣וֹ	זָהָ֔ב	מֶרְכָּב֖וֹ	אַרְגָּמָ֑ן	תּוֹכוֹ֙
silver	back-of–him	gold	place-for-riding-of–him	purple	midst-of–him

רָצ֣וּף	אַהֲבָ֔ה	מִבְּנ֖וֹת	יְרוּשָׁלִָֽם׃	11 צְאֶ֧ינָה ׀	וּרְאֶ֛ינָה
being-inlaid	love	from-daughters-of	Jerusalem	go-out	and-look

בְּנ֥וֹת	צִיּ֖וֹן	בַּמֶּ֣לֶךְ	שְׁלֹמֹ֑ה	בָּעֲטָרָ֗ה	שֶׁעִטְּרָה־	לּ֤וֹ
daughters-of	Zion	on-the-King	Solomon	with-the-crown	which-she-crowned	—him

אִמּוֹ֙	בְּי֣וֹם	חֲתֻנָּת֔וֹ	וּבְי֖וֹם	שִׂמְחַ֥ת	לִבּֽוֹ׃
mother-of–him	on-day-of	wedding-of–him	and-on-day-of	gladness-of	heart-of–him

4	1 הִנָּ֨ךְ	יָפָ֤ה	רַעְיָתִי֙	הִנָּ֣ךְ	יָפָ֔ה	עֵינַ֣יִךְ	יוֹנִ֔ים
	behold–you	beautiful	beloved-of–me	behold–you	beautiful	eyes-of–you	doves

מִבַּ֖עַד	לְצַמָּתֵ֑ךְ	שַׂעְרֵךְ֙	כְּעֵ֣דֶר	הָֽעִזִּ֔ים	שֶׁגָּלְשׁ֖וּ
from-behind	to-veil-of–you	hair-of–you	like-flock-of	the-goats	that-they-move-down

מֵהַ֥ר	גִּלְעָֽד׃	2 שִׁנַּ֙יִךְ֙	כְּעֵ֣דֶר	הַקְּצוּב֔וֹת
from-mountain-of	Gilead	teeth-of–you	like-flock	the-ones-being-shorn

שֶׁעָל֖וּ	מִן־	הָרַחְצָ֑ה	שֶׁכֻּלָּם֙	מַתְאִימ֔וֹת
that-they-have-come-up	from	the-washing	which-all-of–them	*bearing-twins*

וְשַׁכֻּלָ֖ה	אֵ֥ין	בָּהֶֽם׃	3 כְּח֤וּט	הַשָּׁנִי֙
and-deprived-of-offspring	there-is-not	among–them	like-thread-of	the-crimson

שִׂפְתֹתַ֔יִךְ	וּמִדְבָּרֵ֖יךְ	נָאוֶ֑ה	כְּפֶ֤לַח	הָֽרִמּוֹן֙	רַקָּתֵ֔ךְ
lips-of–you	and-mouth-of–you	lovely	like-split-of	the-pomegranate	temple-of–you

מִבַּ֖עַד	לְצַמָּתֵֽךְ׃	4 כְּמִגְדַּ֤ל	דָּוִיד֙	צַוָּארֵ֔ךְ	בָּנ֖וּי
from-behind	to-veil-of–you	like-tower-of	David	neck-of–you	one-being-built

לְתַלְפִּיּ֑וֹת	אֶ֤לֶף	הַמָּגֵן֙	תָּל֣וּי	עָלָ֔יו	כֹּ֖ל	שִׁלְטֵ֥י
to-rows-of-stones	thousand-of	the-shield	being-hung	on–him	all-of	small-shields-of

הַגִּבּוֹרִֽים׃	5 שְׁנֵ֥י	שָׁדַ֛יִךְ	כִּשְׁנֵ֥י	עֳפָרִ֖ים	תְּאוֹמֵ֣י	צְבִיָּ֑ה
the-mighty-ones	two-of	breasts-of–you	like-two-of	fawns	twins-of	female-gazelle

הָרוֹעִ֖ים	בַּשּׁוֹשַׁנִּֽים׃	6 עַ֤ד	שֶׁיָּפ֙וּחַ֙	הַיּ֔וֹם	וְנָ֖סוּ
the-ones-grazing	among-the-lilies	until	that-he-breathes	the-day	and-they-flee

הַצְּלָלִ֑ים	אֵ֤לֶךְ	לִי֙	אֶל־	הַ֣ר	הַמּ֔וֹר	וְאֶל־	גִּבְעַ֖ת
the-shadows	I-will-go	as-to–me	to	mountain-of	the-myrrh	and-to	hill-of

הַלְּבוֹנָֽה׃	7 כֻּלָּ֤ךְ	יָפָה֙	רַעְיָתִ֔י	וּמ֖וּם	אֵ֥ין	בָּֽךְ׃
the-frankincense	all-of–you	beautiful	beloved-of–me	and-flaw	there-is-not	in–you

8 אִתִּ֤י	מִלְּבָנוֹן֙	כַּלָּ֔ה	אִתִּ֖י	מִלְּבָנ֣וֹן	תָּב֑וֹאִי	תָּשׁ֣וּרִי ׀
with–me	from-Lebanon	bride	with–me	from-Lebanon	you-come	depart-you

מֵרֹ֣אשׁ	אֲמָנָ֗ה	מֵרֹ֤אשׁ	שְׂנִיר֙	וְחֶרְמ֔וֹן	מִמְּעֹנ֣וֹת	אֲרָי֔וֹת
from-top-of	Amana	from-top-of	Senir	and-Hermon	from-dens-of	lions

---

[1] Or *sedan chair* [2] The meaning of the Hebrewword is uncertain [3] Or *Look*

מֵהַרְרֵ֖י נְמֵרִֽים׃ 9 לִבַּבְתִּ֖נִי אֲחֹתִ֣י כַּלָּ֑ה
bride sister-of-me you-have-captivated-heart-of-me leopards from-mountains-of

לִבַּבְתִּ֙ינִי֙ בְּאַחַ֣ד מֵעֵינַ֔יִךְ בְּאַחַ֥ד עֲנָ֖ק
jewel with-one-of from-eyes-of-you with-one you-have-captivated-heart-of-me

מִצַּוְּרֹנָֽיִךְ׃ 10 מַה־ יָּפ֥וּ דֹדַ֖יִךְ אֲחֹתִ֣י כַּלָּ֑ה
bride sister-of-me *love-of-you* they-are-beautiful how from-necklaces-of-you

מַה־ טֹּ֤בוּ דֹדַ֙יִךְ֙ מִיַּ֔יִן וְרֵ֥יחַ שְׁמָנַ֖יִךְ
oils-of-you and-fragrance-of more-than-wine *love-of-you* good how

מִכָּל־ בְּשָׂמִֽים׃ 11 נֹ֛פֶת תִּטֹּ֥פְנָה שִׂפְתוֹתַ֖יִךְ כַּלָּ֑ה דְּבַ֤שׁ
honey bride lips-of-you they-drip nectar spices more-than-any-of

וְחָלָב֙ תַּ֣חַת לְשׁוֹנֵ֔ךְ וְרֵ֥יחַ שַׂלְמֹתַ֖יִךְ כְּרֵ֥יחַ
like-fragrance-of garments-of-you and-fragrance-of tongue-of-you under and-milk

לְבָנֽוֹן׃ 12 גַּ֥ן ׀ נָע֖וּל אֲחֹתִ֣י כַלָּ֑ה גַּ֥ל נָע֖וּל מַעְיָ֥ן
fountain being-locked spring bride sister-of-me being-locked garden Lebanon

חָתֽוּם׃ 13 שְׁלָחַ֙יִךְ֙ פַּרְדֵּ֣ס רִמּוֹנִ֔ים עִ֖ם פְּרִ֣י מְגָדִ֑ים
choice-things fruit-of with pomegranates orchard-of shoots-of-you being-sealed

כְּפָרִ֖ים עִם־ נְרָדִֽים׃ 14 נֵ֣רְדְּ ׀ וְכַרְכֹּ֗ם קָנֶה֙ וְקִנָּמ֔וֹן עִ֖ם כָּל־
all-of with and-cinnamon calamus and-saffron nard *nard* with *henna*

עֲצֵ֣י לְבוֹנָ֑ה מֹ֚ר וַאֲהָל֔וֹת עִ֖ם כָּל־ רָאשֵׁ֥י בְשָׂמִֽים׃ 15 מַעְיַ֣ן
fountain-of spices tops-of all-of with and-aloes myrrh frankincense trees-of

גַּנִּ֔ים בְּאֵ֖ר מַ֣יִם חַיִּ֑ים וְנֹזְלִ֖ים מִן־ לְבָנֽוֹן׃ 16 ע֤וּרִי צָפוֹן֙ וּב֣וֹאִי
and-come north awake Lebanon from *and-flowing* *alive* *water* well-of gardens

תֵימָ֔ן הָפִ֥יחִי גַנִּ֖י יִזְּל֣וּ בְשָׂמָ֑יו יָבֹ֤א
let-him-come spices-of-him they-shall-flow garden-of-me blow-upon south

דוֹדִי֙ לְגַנּ֔וֹ וְיֹאכַ֖ל פְּרִ֥י מְגָדָֽיו׃
choices-of-him fruit-of and-let-him-eat to-garden-of-him love-of-me

5 1 בָּ֣אתִי לְגַנִּי֮ אֲחֹתִ֣י כַלָּה֒ אָרִ֤יתִי מוֹרִי֙ עִם־
with myrrh-of-me I-gathered bride sister-of-me to-garden-of-me I-came

בְּשָׂמִ֔י אָכַ֤לְתִּי יַעְרִי֙ עִם־ דִּבְשִׁ֔י שָׁתִ֥יתִי יֵינִ֖י
wine-of-me I-drank honey-of-me with honeycomb-of-me I-ate spice-of-me

עִם־ חֲלָבִ֑י אִכְל֣וּ רֵעִ֔ים שְׁת֥וּ וְשִׁכְר֖וּ דּוֹדִֽים׃ 2 אֲנִ֥י יְשֵׁנָ֖ה
asleep I *love* and-be-drunk drink friends eat milk-of-me with

וְלִבִּ֣י עֵ֑ר ק֣וֹל ׀ דּוֹדִ֣י דוֹפֵ֗ק פִּתְחִי־ לִ֞י
to-me open knocking love-of-me sound-of being-awake but-heart-of-me

אֲחֹתִ֤י רַעְיָתִי֙ יוֹנָתִ֣י תַמָּתִ֔י שֶׁרֹּאשִׁי֙
that-head-of-me perfect-one-of-me dove-of-me beloved-of-me sister-of-me

נִמְלָא־ טָ֔ל קְוּצּוֹתַ֖י [c] רְסִ֥יסֵי לָֽיְלָה׃ 3 פָּשַׁ֙טְתִּי֙ אֶת־ כֻּתָּנְתִּ֔י
garment-of-me — I-had-put-off night drops-of locks-of-me dew being-full

אֵיכָ֖כָה אֶלְבָּשֶׁ֑נָּה רָחַ֥צְתִּי אֶת־ רַגְלַ֖י אֵיכָ֥כָה אֲטַנְּפֵֽם׃
I-soil-them how feet-of-me — I-had-bathed I-put-on-her how

from the mountains of leopards.

9 You have captivated my heart, my sister,
my bride;
you have captivated my heart with one
glance of your eyes,
with one jewel of your necklace.
10 How beautiful is your love, my sister, my
bride!
How much better is your love than wine,
and the fragrance of your oils than any
spice!
11 Your lips drip nectar, my bride;
honey and milk are under your tongue;
the fragrance of your garments is like the
fragrance of Lebanon.
12 A garden locked is my sister, my bride,
a spring locked, a fountain sealed.
13 Your shoots are an orchard of
pomegranates
with all choicest fruits,
henna with nard,
14 nard and saffron, calamus and cinnamon,
with all trees of frankincense,
myrrh and aloes,
with all choice spices—
15 a garden fountain, a well of living water,
and flowing streams from Lebanon.

16 Awake, O north wind,
and come, O south wind!
Blow upon my garden,
let its spices flow.

Together in the Garden of Love

SHE

Let my beloved come to his garden,
and eat its choicest fruits.

HE

5 I came to my garden, my sister, my
bride,
I gathered my myrrh with my spice,
I ate my honeycomb with my honey,
I drank my wine with my milk.

OTHERS

Eat, friends, drink,
and be drunk with love!

The Bride Searches for Her Beloved

SHE

2 I slept, but my heart was awake.
A sound! My beloved is knocking.
"Open to me, my sister, my love,
my dove, my perfect one,
for my head is wet with dew,
my locks with the drops of the night."
3 I had put off my garment;
how could I put it on?
I had bathed my feet;
how could I soil them?

4:9 בְּאַחַת ק

5:2 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קְוֻ

4 My beloved put his hand to the latch,
and my heart was thrilled within me.
5 I arose to open to my beloved,
and my hands dripped with myrrh,
my fingers with liquid myrrh,
on the handles of the bolt.
6 I opened to my beloved,
but my beloved had turned and gone.
My soul failed me when he spoke.
I sought him, but found him not;
I called him, but he gave no answer.
7 The watchmen found me
as they went about in the city;
they beat me, they bruised me,
they took away my veil,
those watchmen of the walls.
8 I adjure you, O daughters of Jerusalem,
if you find my beloved,
that you tell him
I am sick with love.

OTHERS

9 What is your beloved more than another beloved,
O most beautiful among women?
What is your beloved more than another beloved,
that you thus adjure us?

The Bride Praises Her Beloved

SHE

10 My beloved is radiant and ruddy,
distinguished among ten thousand.
11 His head is the finest gold;
his locks are wavy,
black as a raven.
12 His eyes are like doves
beside streams of water,
bathed in milk,
sitting beside a full pool.[1]
13 His cheeks are like beds of spices,
mounds of sweet-smelling herbs.
His lips are lilies,
dripping liquid myrrh.
14 His arms are rods of gold,
set with jewels.
His body is polished ivory,[2]
bedecked with sapphires.[3]
15 His legs are alabaster columns,
set on bases of gold.
His appearance is like Lebanon,
choice as the cedars.
16 His mouth[4] is most sweet,
and he is altogether desirable.
This is my beloved and this is my friend,
O daughters of Jerusalem.

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain [3] Hebrew *lapis lazuli*
[4] Hebrew *palate*

5:4 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts and editions, עלי
5:11 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קְוֻ ; cf. verse 2, BHS note c
5:13 a read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, גת — ; cf. 6:2

4 דּוֹדִ֗י שָׁלַ֤ח יָדוֹ֙ מִן־ הַחֹ֔ר וּמֵעַ֖י
and-insides-of-me the-hole from hand-of-him he-stretched-out love-of-me

הָמ֥וּ עָלָֽיו׃ [a] 5 קַ֥מְתִּֽי אֲנִ֖י לִפְתֹּ֣חַ לְדוֹדִ֑י
to-love-of-me to-open I I-arose over-him they-were-turbulent

וְיָדַ֣י נָֽטְפוּ־ מ֗וֹר וְאֶצְבְּעֹתַי֙ מ֣וֹר עֹבֵ֔ר עַ֖ל
on going-over myrrh and-fingers-of-me myrrh they-dripped and-hands-of-me

כַּפּ֥וֹת הַמַּנְעֽוּל׃ 6 פָּתַ֤חְתִּֽי אֲנִי֙ לְדוֹדִ֔י וְדוֹדִ֖י חָמַ֣ק
he-had-turned but-love-of-me to-love-of-me I I-opened the-bolt hands-of

עָבָ֑ר נַפְשִׁי֙ יָֽצְאָ֣ה בְדַבְּר֔וֹ בִּקַּשְׁתִּ֙יהוּ֙ וְלֹ֣א
but-not I-sought-him when-to-speak-him she-went-out soul-of-me he-had-gone-over

מְצָאתִ֔יהוּ קְרָאתִ֖יו וְלֹ֥א עָנָֽנִי׃ 7 מְצָאֻ֧נִי
they-found-me he-answered-me but-not I-called-him I-found-him

הַשֹּׁמְרִ֛ים הַסֹּבְבִ֥ים בָּעִ֖יר הִכּ֣וּנִי פְצָע֑וּנִי
they-bruised-me they-struck-me in-the-city the-ones-going-about the-ones-watching

נָשְׂא֤וּ אֶת־ רְדִידִי֙ מֵעָלַ֔י שֹׁמְרֵ֖י הַחֹמֽוֹת׃
the-walls ones-watching-of from-on-me veil-of-me — they-took

8 הִשְׁבַּ֥עְתִּי אֶתְכֶ֖ם בְּנ֣וֹת יְרוּשָׁלָ֑͏ִם אִֽם־ תִּמְצְאוּ֙ אֶת־
— you-find if Jerusalem daughters-of —you I-adjure

דּוֹדִ֔י מַה־ תַּגִּ֣ידוּ ל֔וֹ שֶׁחוֹלַ֥ת אַהֲבָ֖ה אָֽנִי׃ 9 מַה־
what I love that-being-sick-of —him you-tell what love-of-me

דּוֹדֵ֣ךְ מִדּ֔וֹד הַיָּפָ֖ה בַּנָּשִׁ֑ים מַה־ דּוֹדֵ֣ךְ
love-of-you what among-the-women O-beautiful-one more-than-love love-of-you

מִדּ֔וֹד שֶׁכָּ֖כָה הִשְׁבַּעְתָּֽנוּ׃ 10 דּוֹדִי֙ צַ֣ח וְאָד֔וֹם דָּג֖וּל
distinguished and-red radiant love-of-me you-adjure-us that-thus more-than-love

מֵרְבָבָֽה׃ 11 רֹאשׁ֖וֹ כֶּ֣תֶם פָּ֑ז קְוּצּוֹתָיו֙ [b] תַּלְתַּלִּ֔ים
wavy locks-of-him refined-gold gold-of head-of-him from-ten-thousand

שְׁחֹר֖וֹת כָּעוֹרֵֽב׃ 12 עֵינָ֕יו כְּיוֹנִ֖ים עַל־ אֲפִ֣יקֵי מָ֑יִם רֹֽחֲצוֹת֙
bathing *water* channels-of by like-doves eyes-of-him as-the-raven *black*

בֶּֽחָלָ֔ב יֹשְׁב֖וֹת עַל־ מִלֵּֽאת׃ 13 לְחָיָו֙ כַּעֲרוּגַ֣ת [a] הַבֹּ֔שֶׂם
the-spice like-garden-of cheeks-of-him fullness by *sitting* in-the-milk

מִגְדְּל֖וֹת מֶרְקָחִ֑ים שִׂפְתוֹתָיו֙ שֽׁוֹשַׁנִּ֔ים נֹטְפ֖וֹת מ֥וֹר עֹבֵֽר׃
going-over myrrh *dripping* lilies lips-of-him fragrances towers-of

14 יָדָיו֙ גְּלִילֵ֣י זָהָ֔ב מְמֻלָּאִ֖ים בַּתַּרְשִׁ֑ישׁ מֵעָיו֙ עֶ֣שֶׁת שֵׁ֔ן
ivory plate-of belly-of-him with-the-beryl being-filled gold rods-of hands-of-him

מְעֻלֶּ֖פֶת סַפִּירִֽים׃ 15 שׁוֹקָיו֙ עַמּ֣וּדֵי שֵׁ֔שׁ מְיֻסָּדִ֖ים עַל־
on being-set marble columns-of legs-of-him sapphires being-covered

אַדְנֵי־ פָ֑ז מַרְאֵ֙הוּ֙ כַּלְּבָנ֔וֹן בָּח֖וּר כָּאֲרָזִֽים׃
as-the-cedars being-chosen like-the-Lebanon appearance-of-him refined-gold bases-of

16 חִכּוֹ֙ מַֽמְתַקִּ֔ים וְכֻלּ֖וֹ מַחֲמַדִּ֑ים זֶ֤ה דוֹדִי֙
love-of-me this desirable-things and-all-of-him *sweetness* roof-of-mouth-of-him

וְזֶ֣ה רֵעִ֔י בְּנ֖וֹת יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃
Jerusalem daughters-of friend-of-me and-this

6 1 אָ֤נָה	הָלַךְ֙	דּוֹדֵ֔ךְ	הַיָּפָ֖ה	בַּנָּשִׁ֑ים
where–DIR	he-has-gone	love-of–you	O-beautiful-one	among-the-women

אָ֚נָה	פָּנָ֣ה	דוֹדֵ֔ךְ	וּנְבַקְשֶׁ֖נּוּ	עִמָּֽךְ׃	2 דּוֹדִי֙
where–DIR	he-has-turned	love-of–you	that-we-may-seek–him	with–you	love-of–me

יָרַ֣ד	לְגַנּ֔וֹ	לַעֲרוּג֖וֹת	הַבֹּ֑שֶׂם	לִרְעוֹת֙
he-has-gone-down	to-garden-of–him	to-garden-beds-of	the-spice	to-graze

בַּגַּנִּ֔ים	וְלִלְקֹ֖ט	שׁוֹשַׁנִּֽים׃	3 אֲנִ֤י	לְדוֹדִי֙	וְדוֹדִ֣י
in-the-gardens	and-to-gather	lilies	I	to-love-of–me	and-love-of–me

לִ֔י	הָרֹעֶ֖ה	בַּשּׁוֹשַׁנִּֽים׃	4 יָפָ֨ה	אַ֤תְּ	רַעְיָתִי֙	כְּתִרְצָ֔ה
to–me	the-one-grazing	among-the-lily	beautiful	you	beloved-of–me	as-Tirzah

נָאוָ֖ה	כִּירוּשָׁלִָ֑ם	אֲיֻמָּ֖ה	כַּנִּדְגָּלֽוֹת׃	5 הָסֵ֤בִּי	עֵינַ֙יִךְ֙
lovely	as-Jerusalem	awesome	as-the-ones-being-arranged	turn-away	eyes-of–you

מִנֶּגְדִּ֔י	שֶׁהֵ֖ם	הִרְהִיבֻ֑נִי	שַׂעְרֵךְ֙	כְּעֵ֣דֶר	הָֽעִזִּ֔ים
from-before–me	that-they	they-overwhelm–me	hair-of–you	like-flock-of	the-goats

שֶׁגָּלְשׁ֖וּ	מִן־	הַגִּלְעָֽד׃	6 שִׁנַּ֙יִךְ֙	כְּעֵ֣דֶר	הָֽרְחֵלִ֔ים
that-they-leap	from	the-Gilead	teeth-of–you	like-flock-of	the-ewes

שֶׁעָל֖וּ	מִן־	הָרַחְצָ֑ה	שֶׁכֻּלָּם֙	מַתְאִימ֔וֹת
that-they-have-come-up	from	the-washing	that-all-of–them	*bearing-twins*

וְשַׁכֻּלָ֖ה	אֵ֥ין	בָּהֶֽם׃	7 כְּפֶ֤לַח	הָרִמּוֹן֙
and-deprived-of-offspring	there-is-not	among–them	like-split-of	the-pomegranate

רַקָּתֵ֔ךְ	מִבַּ֖עַד	לְצַמָּתֵֽךְ׃	8 שִׁשִּׁ֥ים	הֵ֙מָּה֙	מְּלָכ֔וֹת [a]
temple-of–you	from-behind	to-veil-of–you	sixty	they	queens

וּשְׁמֹנִ֖ים	פִּֽילַגְשִׁ֑ים	וַעֲלָמ֖וֹת	אֵ֥ין	מִסְפָּֽר׃	9 אַחַ֥ת	הִיא֙
and-eighty	concubines	and-virgins	there-is-not	number	one	she

יוֹנָתִ֣י	תַמָּתִ֔י	אַחַ֥ת	הִיא֙	לְאִמָּ֔הּ	בָּרָ֥ה	הִ֖יא
dove-of–me	perfect-one-of–me	one	she	to-mother-of–her	pure	she

לְיֽוֹלַדְתָּ֑הּ	רָא֤וּהָ	בָנוֹת֙	וַֽיְאַשְּׁר֔וּהָ	מְלָכ֥וֹת
to-one-bearing-of–her	they-saw–her	daughters	and-they-called-blessed–her	queens

וּפִֽילַגְשִׁ֖ים	וַֽיְהַלְלֽוּהָ׃	10 מִי־	זֹ֥את	הַנִּשְׁקָפָ֖ה	כְּמוֹ־
and-concubines	and-they-praised–her	who	this	the-one-looking-down	like

שָׁ֑חַר	יָפָ֣ה	כַלְּבָנָ֗ה	בָּרָה֙	כַּֽחַמָּ֔ה	אֲיֻמָּ֖ה	כַּנִּדְגָּלֽוֹת׃
dawn	beautiful	as-the-moon	pure	as-the-sun	awesome	as-the-ones-being-arranged

11 אֶל־	גִּנַּ֤ת	אֱגוֹז֙	יָרַ֔דְתִּי	לִרְא֖וֹת	בְּאִבֵּ֣י	הַנָּ֑חַל
to	orchard-of	nut-tree	I-went-down	to-look	at-blossoms-of	the-valley

לִרְאוֹת֙	הֲפָֽרְחָ֣ה	הַגֶּ֔פֶן	הֵנֵ֖צוּ	הָרִמֹּנִֽים׃	12 לֹ֣א
to-see	?-she-has-budded	the-vine	they-blossomed	the-pomegranates	not

יָדַ֔עְתִּי	נַפְשִׁ֣י	שָׂמַ֔תְנִי	מַרְכְּב֖וֹת	עַמִּי־	נָדִֽיב׃
I-knew	soul-of–me	she-set–me	chariots-of	people-of–me	noble-one

7 1 שׁ֤וּבִי	שׁ֙וּבִי֙	הַשּׁ֣וּלַמִּ֔ית	שׁ֥וּבִי	שׁ֖וּבִי	וְנֶחֱזֶה־	בָּ֑ךְ	מַה־
return	return	O-Shulammite	return	return	that-we-may-look	on–you	why

Others

6 Where has your beloved gone,
O most beautiful among women?
Where has your beloved turned,
that we may seek him with you?

Together in the Garden of Love

She

2 My beloved has gone down to his garden
to the beds of spices,
to graze[1] in the gardens
and to gather lilies.
3 I am my beloved's and my beloved is mine;
he grazes among the lilies.

Solomon and His Bride Delight in Each Other

He

4 You are beautiful as Tirzah, my love,
lovely as Jerusalem,
awesome as an army with banners.
5 Turn away your eyes from me,
for they overwhelm me—
Your hair is like a flock of goats
leaping down the slopes of Gilead.
6 Your teeth are like a flock of ewes
that have come up from the washing;
all of them bear twins;
not one among them has lost its young.
7 Your cheeks are like halves of a pomegranate
behind your veil.
8 There are sixty queens and eighty concubines,
and virgins without number.
9 My dove, my perfect one, is the only one,
the only one of her mother,
pure to her who bore her.
The young women saw her and called her blessed;
the queens and concubines also, and they praised her.

10 "Who is this who looks down like the dawn,
beautiful as the moon, bright as the sun,
awesome as an army with banners?"

She

11 I went down to the nut orchard
to look at the blossoms of the valley,
to see whether the vines had budded,
whether the pomegranates were in bloom.
12 Before I was aware, my desire set me
among the chariots of my kinsman, a prince.[2]

Others

13[3] Return, return, O Shulammite,
return, return, that we may look upon you.

[1] Or *to pasture his flock*; also verse 3 [2] Or *chariots of Ammi-Nadib* [3] Ch 7:1 in Hebrew

---

6:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מְ

He

Why should you look upon the Shulammite,
as upon a dance before two armies?[1]

7 How beautiful are your feet in sandals,
O noble daughter!
Your rounded thighs are like jewels,
the work of a master hand.
2 Your navel is a rounded bowl
that never lacks mixed wine.
Your belly is a heap of wheat,
encircled with lilies.
3 Your two breasts are like two fawns,
twins of a gazelle.
4 Your neck is like an ivory tower.
Your eyes are pools in Heshbon,
by the gate of Bath-rabbim.
Your nose is like a tower of Lebanon,
which looks toward Damascus.
5 Your head crowns you like Carmel,
and your flowing locks are like purple;
a king is held captive in the tresses.

6 How beautiful and pleasant you are,
O loved one, with all your delights![2]
7 Your stature is like a palm tree,
and your breasts are like its clusters.
8 I say I will climb the palm tree
and lay hold of its fruit.
Oh may your breasts be like clusters of the vine,
and the scent of your breath like apples,
9 and your mouth[3] like the best wine.

She

It goes down smoothly for my beloved,
gliding over lips and teeth.[4]

10 I am my beloved's,
and his desire is for me.

The Bride Gives Her Love

11 Come, my beloved,
let us go out into the fields
and lodge in the villages;[5]
12 let us go out early to the vineyards
and see whether the vines have budded,
whether the grape blossoms have opened
and the pomegranates are in bloom.
There I will give you my love.
13 The mandrakes give forth fragrance,
and beside our doors are all choice fruits,
new as well as old,
which I have laid up for you, O my beloved.

תֶּחֱזוּ	בַּשּׁוּלַמִּית	כִּמְחֹלַת	הַמַּחֲנָיִם׃	2 מַה־	יָּפוּ
you-look	on-the-Shulammite	as-dance-of	the-armies	how	they-are-beautiful

פְעָמַיִךְ	בַּנְּעָלִים	בַּת־	נָדִיב	חַמּוּקֵי	יְרֵכַיִךְ	כְּמוֹ
feet-of–you	in-the-sandals	daughter-of	noble	curves-of	thighs-of–you	like

חֲלָאִים	מַעֲשֵׂה	יְדֵי	אָמָּן׃	3 שָׁרְרֵךְ	אַגַּן	הַסַּהַר	אַל־
jewels	work-of	hands-of	craftsman	navel-of–you	bowl-of	the-roundness	not

יֶחְסַר	הַמָּזֶג	בִּטְנֵךְ	עֲרֵמַת	חִטִּים	סוּגָה	בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
he-lacks	the-mixed-wine	belly-of–you	heap-of	*wheat*	encircled	with-the-lilies

4 שְׁנֵי	שָׁדַיִךְ	כִּשְׁנֵי	עֳפָרִים	תָּאֳמֵי	צְבִיָּה׃	5 צַוָּארֵךְ
two-of	breasts-of–you	like-two-of	fawns	twins-of	female-gazelle	neck-of–you

כְּמִגְדַּל	הַשֵּׁן	עֵינַיִךְ	בְּרֵכוֹת	בְּחֶשְׁבּוֹן	עַל־	שַׁעַר	בַּת־רַבִּים
like-tower-of	the-ivory	eyes-of–you	pools	in-Heshbon	by	gate-of	Bath-rabbim

אַפֵּךְ	כְּמִגְדַּל	הַלְּבָנוֹן	צוֹפֶה	פְּנֵי	דַמָּשֶׂק׃	6 רֹאשֵׁךְ
nose-of–you	like-tower-of	the-Lebanon	one-watching	*face-of*	Damascus	head-of–you

עָלַיִךְ	כַּכַּרְמֶל	וְדַלַּת	רֹאשֵׁךְ	כָּאַרְגָּמָן	מֶלֶךְ
on–you	like-the-Carmel	and-flowing-locks-of	head-of–you	like-the-purple	king

אָסוּר	בָּרְהָטִים׃	7 מַה־	יָּפִית	וּמַה־	נָּעַמְתְּ
being-confined	in-the-tresses	how	you-are-beautiful	and-how	you-are-pleasant

אַהֲבָה	בַּתַּעֲנוּגִים׃	8 זֹאת	קוֹמָתֵךְ	דָּמְתָה	לְתָמָר
love	with-the-delights	this	stature-of–you	she-is-like	—palm-tree

וְשָׁדַיִךְ	לְאַשְׁכֹּלוֹת׃	9 אָמַרְתִּי	אֶעֱלֶה	בְתָמָר [a]
and-breasts-of–you	—clusters	I-say	I-will-go-up	on-palm

אֹחֲזָה	בְּסַנְסִנָּיו	וְיִהְיוּ־	נָא	שָׁדַיִךְ	כְּאֶשְׁכְּלוֹת
I-will-take-hold	on-fruits-of–him	and-let-them-be	please	breasts-of–you	like-clusters-of

הַגֶּפֶן	וְרֵיחַ	אַפֵּךְ	כַּתַּפּוּחִים׃	10 וְחִכֵּךְ
the-vine	and-scent-of	nose-of–you	like-the-apples	and-roof-of-mouth-of–you

כְּיֵין	הַטּוֹב	הוֹלֵךְ	לְדוֹדִי	לְמֵישָׁרִים	דּוֹבֵב
like-wine-of	the-good-one	going	for-love-of–me	*to-smoothness*	gliding-over

[b] שִׂפְתֵי	יְשֵׁנִים׃ [b]	11 אֲנִי	לְדוֹדִי	וְעָלַי	תְּשׁוּקָתוֹ׃	12 לְכָה
lips-of	asleep-ones	I	to-love-of–me	and-on–me	desire-of–him	come

דוֹדִי	נֵצֵא	הַשָּׂדֶה	נָלִינָה	בַּכְּפָרִים׃	13 נַשְׁכִּימָה
love-of–me	let-us-go-out	the-field	let-us-lodge	in-the-open-villages	let-us-do-early

לַכְּרָמִים	נִרְאֶה	אִם [b]	פָּרְחָה	הַגֶּפֶן	פִּתַּח
to-the-vineyards	let-us-see	if	she-has-budded	the-vine	he-has-opened

הַסְּמָדַר	הֵנֵצוּ	הָרִמּוֹנִים	שָׁם	אֶתֵּן	אֶת־	דֹּדַי
the-blossom	they-have-bloomed	the-pomegranates	there	I-will-give	—	loves-of–me

לָךְ׃	14 הַדּוּדָאִים	נָתְנוּ־	רֵיחַ	וְעַל־	פְּתָחֵינוּ	כָּל־	מְגָדִים
to–you	the-mandrakes	they-give	fragrance	and-by	doors-of–us	all-of	choice-things

חֲדָשִׁים	גַּם־	יְשָׁנִים	דּוֹדִי	צָפַנְתִּי	לָךְ׃
new-ones	also	old-ones	love-of–me	I-have-laid-up	for–you

[1] Or *dance of Mahanaim* [2] Or *among delights* [3] Hebrew *palate* [4] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *causing the lips of sleepers to speak* [5] Or *among the henna plants*

7:9 a read בַּתָּמָר ; cf. Septuagint
7:10 b–b Septuagint (Aquila, Symmachus), Syriac, Vulgate, χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν = שְׂפָתַי וְשִׁנָּי
7:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אִם־

8 1 מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי
mother-of-me breasts-of one-suckling to-me like-brother he-will-give-you who

אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־ יָבוּזוּ לִי׃ 2 אֶנְהָגֲךָ
I-lead-you —me they-despise not also I-kiss-you in-the-outside I-found-you

אֲבִיאֲךָ אֶל־ בֵּית אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי אַשְׁקְךָ
I-give-to-drink-you she-taught-me mother-of-me house-of to I-bring-you

מִיַּיִן הָרֶקַח מֵעֲסִיס רִמֹּנִי׃ 3 שְׂמֹאלוֹ תַּחַת
under left-of-him pomegranate-of-me from-juice-of the-spice from-wine

רֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃ 4 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם
—you I-adjure she-embraces-me and-right-hand-of-him head-of-me

בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם מַה־ תָּעִירוּ | וּמַה־ תְּעֹרְרוּ אֶת־ הָאַהֲבָה
the-love — you-awaken or-what you-stir-up what Jerusalem daughters-of

עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ 5 מִי זֹאת עֹלָה מִן־ הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת
leaning the-wilderness from coming-up this who that-she-pleases until

עַל־ דּוֹדָהּ תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ שָׁמָּה
there-DIR I-awakened-you the-apple-tree under love-of-her on

חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ׃ f
she-bore-you she-was-in-labor there-DIR mother-of-you you-she-was-in-labor-you

6 שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־ לִבֶּךָ כַּחוֹתָם עַל־ זְרוֹעֶךָ כִּי־ עַזָּה
strong for arm-of-you upon as-the-seal heart-of-you upon as-the-seal set-me

כַמָּוֶת אַהֲבָה קָשָׁה כִשְׁאוֹל קִנְאָה רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ
fire flashes-of flashes-of-her jealousy as-Sheol fierce love as-the-death

שַׁלְהֶבֶתְיָה׃ b 7 מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־ הָאַהֲבָה
the-love — to-quench they-are-able not *many* waters flame-of-Yah

וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־ יִתֵּן אִישׁ אֶת־ כָּל־ הוֹן
wealth-of all-of — man he-gave if they-engulf-her not and-rivers

בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ׃ 8 אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה
little to-us sister —him they-despise to-despise over-the-love house-of-him

וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ מַה־ נַּעֲשֶׂה לַאֲחֹתֵנוּ בַּיּוֹם
on-the-day for-sister-of-us we-shall-do what to-her there-is-not and-breasts

שֶׁיְּדֻבַּר־ בָּהּ׃ 9 אִם־ חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת
battlement-of on-her we-will-build she wall if over-her that-he-speaks

כָּסֶף וְאִם־ דֶּלֶת הִיא נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז׃ 10 אֲנִי חוֹמָה
wall I cedar board-of on-her we-will-bind she door but-if silver

וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת אָז הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת
as-one-finding in-eyes-of-him I-was then like-the-towers and-breasts-of-me

שָׁלוֹם׃ 11 כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת־ הַכֶּרֶם
the-vineyard — he-gave in-Baal-hamon to-Solomon he-was vineyard peace

לַנֹּטְרִים אִישׁ יָבִא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף׃
silver thousand-of over-fruit-of-him he-shall-bring man to-the-ones-keeping

12 כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה
Solomon to-you the-thousand before-me that-to-me vineyard-of-me

Longing for Her Beloved

8 Oh that you were like a brother to me
who nursed at my mother's breasts!
If I found you outside, I would kiss you,
and none would despise me.
2 I would lead you and bring you
into the house of my mother—
she who used to teach me.
I would give you spiced wine to drink,
the juice of my pomegranate.
3 His left hand is under my head,
and his right hand embraces me!
4 I adjure you, O daughters of Jerusalem,
that you not stir up or awaken love
until it pleases.

5 Who is that coming up from the wilderness,
leaning on her beloved?

Under the apple tree I awakened you.
There your mother was in labor with you;
there she who bore you was in labor.

6 Set me as a seal upon your heart,
as a seal upon your arm,
for love is strong as death,
jealousy[1] is fierce as the grave.[2]
Its flashes are flashes of fire,
the very flame of the LORD.
7 Many waters cannot quench love,
neither can floods drown it.
If a man offered for love
all the wealth of his house,
he[3] would be utterly despised.

Final Advice

OTHERS

8 We have a little sister,
and she has no breasts.
What shall we do for our sister
on the day when she is spoken for?
9 If she is a wall,
we will build on her a battlement of silver,
but if she is a door,
we will enclose her with boards of cedar.

SHE

10 I was a wall,
and my breasts were like towers;
then I was in his eyes
as one who finds[4] peace.

11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon;
he let out the vineyard to keepers;
each one was to bring for its fruit a
thousand pieces of silver.
12 My vineyard, my very own, is before me;
you, O Solomon, may have the thousand,

---

[1] Or *ardor* [2] Hebrew *as Sheol* [3] Or *it* [4] Or *brings out*

8:5 f Septuagint (Syriac, Vulgate), ἡ τεκοῦσά σου ; read יְלָדַתֶּךָ
8:6 b read שַׁלְהֲבֹתֶיהָ שַׁלְהֲבֹת־יָהּ

and the keepers of the fruit two hundred.

He

13 O you who dwell in the gardens,
with companions listening for your voice;
let me hear it.

She

14 Make haste, my beloved,
and be like a gazelle
or a young stag
on the mountains of spices.

וּמָאתַ֖יִם	לְנֹטְרִ֥ים	אֶת־	פִּרְיֽוֹ:	13 הַיּוֹשֶׁ֣בֶת	בַּגַּנִּ֗ים		
and-two-hundred	to-ones-keeping	—	fruit-of–him	O-one-dwelling	in-the-gardens		
חֲבֵרִ֛ים	מַקְשִׁיבִ֥ים	לְקוֹלֵ֖ךְ	הַשְׁמִיעִֽנִי:	14 בְּרַ֣ח |			
companions	listening-attentively	for-voice-of–you	let-hear–me	flee			
דּוֹדִ֗י	וּֽדְמֵה־	לְךָ֤	לִצְבִי֙	א֚וֹ	לְעֹ֣פֶר	הָֽאַיָּלִ֔ים	עַ֖ל
love-of–me	and-be-like	as-to–you	—gazelle	or	—fawn-of	the-deer	on
הָרֵ֥י	בְשָׂמִֽים:						
mountains-of	spices						

Isaiah | ישעיה

1 1 חֲזוֹן	יְשַׁעְיָהוּ	בֶן־	אָמוֹץ	אֲשֶׁר	חָזָה	עַל־	יְהוּדָה	וִירוּשָׁלָ͏ִם
vision-of	Isaiah	son-of	Amoz	which	he-saw	about	Judah	and-Jerusalem

בִּימֵי	עֻזִּיָּהוּ	יוֹתָם	אָחָז	יְחִזְקִיָּהוּ	מַלְכֵי	יְהוּדָה׃	2 שִׁמְעוּ	שָׁמַיִם
in-days-of	Uzziah	Jotham	Ahaz	Hezekiah	kings-of	Judah	hear	heavens

וְהַאֲזִינִי	אֶרֶץ	כִּי	יְהוָה	דִּבֵּר	בָּנִים	גִּדַּלְתִּי
and-give-ear	earth	for	Yahweh	he-has-spoken	children	I-have-reared

וְרוֹמַמְתִּי	וְהֵם	פָּשְׁעוּ	בִי׃	3 יָדַע	שׁוֹר
and-I-have-brought-up	but-they	they-have-rebelled	against–me	he-knows	ox

קֹנֵהוּ	וַחֲמוֹר	אֵבוּס	בְּעָלָיו	יִשְׂרָאֵל	לֹא
one-acquiring-of–him	and-donkey	feed-crib-of	*master-of–him*	Israel	not

יָדַע	עַמִּי	לֹא	הִתְבּוֹנָן׃	4 הוֹי׀	גּוֹי	חֹטֵא	עַם
he-knows	people-of-me	not	he-understands	ah	nation	one-sinning	people

כֶּבֶד	עָוֺן	זֶרַע	מְרֵעִים	בָּנִים	מַשְׁחִיתִים
heavy-of	iniquity	seed	ones-doing-evil	children	ones-behaving-corruptly

עָזְבוּ	אֶת־	יְהוָה	נִאֲצוּ	אֶת־	קְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל
they-have-forsaken	—	Yahweh	they-have-despised	—	Holy-One-of	Israel

נָזֹרוּ	אָחוֹר׃	5 עַל	מֶה	תֻכּוּ	עוֹד
they-are-turned-aside	backward	on	what	you-will-be-struck-down	still

תּוֹסִיפוּ	סָרָה	כָּל־	רֹאשׁ	לָחֳלִי	וְכָל־	לֵבָב	דַּוָּי׃
you-will-continue	rebellion	whole-of	head	—sickness	and-whole-of	heart	faint

6 מִכַּף־	רֶגֶל	וְעַד־	רֹאשׁ	אֵין־	בּוֹ	מְתֹם	פֶּצַע	וְחַבּוּרָה
from-sole-of	foot	and-to	head	there-is-not	in-him	soundness	bruise	and-sore

וּמַכָּה	טְרִיָּה	לֹא־	זֹרוּ	וְלֹא	חֻבָּשׁוּ	וְלֹא
and-wound	raw	not	they-are-pressed	and-not	they-are-bound-up	and-not

רֻכְּכָה	בַּשָּׁמֶן׃	7 אַרְצְכֶם	שְׁמָמָה	עָרֵיכֶם	שְׂרֻפוֹת	אֵשׁ
she-is-softened	with-the-oil	land-of–you	desolation	cities-of-you	being-burned	fire

אַדְמַתְכֶם	לְנֶגְדְּכֶם	זָרִים	אֹכְלִים	אֹתָהּ	וּשְׁמָמָה
land-of–you	*to-presence-of–you*	foreign-ones	*devouring*	—her	and-desolation

כְּמַהְפֵּכַת	זָרִים׃	8 וְנוֹתְרָה	בַת־	צִיּוֹן	כְּסֻכָּה	בְכָרֶם
as-overthrow-of	foreign-ones	and-she-is-left	daughter-of	Zion	like-booth	in-vineyard

כִּמְלוּנָה	בְמִקְשָׁה	כְּעִיר	נְצוּרָה׃[b]	9 לוּלֵי	יְהוָה	צְבָאוֹת
like-lodge	in-cucumber-field	like-city	being-besieged	if-not	Yahweh	hosts

הוֹתִיר	לָנוּ	שָׂרִיד	כִּמְעָט	כִּסְדֹם	הָיִינוּ	לַעֲמֹרָה
he-had-left-over	for–us	survivor	as-few	like-Sodom	we-were	—Gomorrah

דָּמִינוּ׃	10 שִׁמְעוּ	דְבַר־	יְהוָה	קְצִינֵי	סְדֹם	הַאֲזִינוּ	תּוֹרַת
we-were-like	hear	word-of	Yahweh	rulers-of	Sodom	give-ear	teaching-of

אֱלֹהֵינוּ	עַם	עֲמֹרָה׃	11 לָמָּה־	לִּי	רֹב־	זִבְחֵיכֶם
God-of–us	people-of	Gomorrah	for–what	to–me	multitude-of	sacrifices-of–you

יֹאמַר	יְהוָה	שָׂבַעְתִּי	עֹלוֹת	אֵילִים	וְחֵלֶב
he-says	Yahweh	I-have-had-enough	burnt-offerings-of	rams	and-fat-of

1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

The Wickedness of Judah

2 Hear, O heavens, and give ear, O earth;
for the LORD has spoken:
"Children[1] have I reared and brought up,
but they have rebelled against me.
3 The ox knows its owner,
and the donkey its master's crib,
but Israel does not know,
my people do not understand."

4 Ah, sinful nation,
a people laden with iniquity,
offspring of evildoers,
children who deal corruptly!
They have forsaken the LORD,
they have despised the Holy One of Israel,
they are utterly estranged.

5 Why will you still be struck down?
Why will you continue to rebel?
The whole head is sick,
and the whole heart faint.
6 From the sole of the foot even to the head,
there is no soundness in it,
but bruises and sores
and raw wounds;
they are not pressed out or bound up
or softened with oil.

7 Your country lies desolate;
your cities are burned with fire;
in your very presence
foreigners devour your land;
it is desolate, as overthrown by foreigners.
8 And the daughter of Zion is left
like a booth in a vineyard,
like a lodge in a cucumber field,
like a besieged city.

9 If the LORD of hosts
had not left us a few survivors,
we should have been like Sodom,
and become like Gomorrah.

10 Hear the word of the LORD,
you rulers of Sodom!
Give ear to the teaching[2] of our God,
you people of Gomorrah!
11 "What to me is the multitude of your sacrifices?
says the LORD;
I have had enough of burnt offerings of rams

[1] Or *Sons*; also verse 4 [2] Or *law*

1:8 b Septuagint (Syriac, Targums), πολιορκουμένη ; cf. Vulgate; read נצורה (from צור)

and the fat of well-fed beasts;
I do not delight in the blood of bulls,
or of lambs, or of goats.

12 “When you come to appear before me,
who has required of you
this trampling of my courts?
13 Bring no more vain offerings;
incense is an abomination to me.
New moon and Sabbath and the calling of convocations—
I cannot endure iniquity and solemn assembly.
14 Your new moons and your appointed feasts
my soul hates;
they have become a burden to me;
I am weary of bearing them.
15 When you spread out your hands,
I will hide my eyes from you;
even though you make many prayers,
I will not listen;
your hands are full of blood.
16 Wash yourselves; make yourselves clean;
remove the evil of your deeds from before my eyes;
cease to do evil,
17 learn to do good;
seek justice,
correct oppression;
bring justice to the fatherless,
plead the widow’s cause.

18 “Come now, let us reason[1] together, says the LORD:
though your sins are like scarlet,
they shall be as white as snow;
though they are red like crimson,
they shall become like wool.
19 If you are willing and obedient,
you shall eat the good of the land;
20 but if you refuse and rebel,
you shall be eaten by the sword;
for the mouth of the LORD has spoken.”

•

The Unfaithful City

21 How the faithful city
has become a whore,[2]
she who was full of justice!
Righteousness lodged in her,
but now murderers.
22 Your silver has become dross,
your best wine mixed with water.
23 Your princes are rebels
and companions of thieves.
Everyone loves a bribe
and runs after gifts.
They do not bring justice to the fatherless,
and the widow’s cause does not come to them.

Hebrew	English
מְרִיאִים	fattened-animals
וְדַם	and-blood-of
פָּרִים	bulls
וּכְבָשִׂים	or-lambs
וְעַתּוּדִים	or-male-goats
לֹא	not
חָפָצְתִּי׃	I-delight-in
12 כִּי	when
תָבֹאוּ	you-come
לֵרָאוֹת	to-appear
פָּנָי	before-me
מִי־	who
בִקֵּשׁ	he-has-required
זֹאת	this
מִיֶּדְכֶם	from-hand-of-you
רְמֹס	to-trample
חֲצֵרָי׃	courts-of-me
13 לֹא	not
תוֹסִיפוּ	you-are-to-do-again
הָבִיא	to-bring
מִנְחַת־	grain-offering-of
שָׁוְא	vanity
קְטֹרֶת	incense
תּוֹעֵבָה	abomination
הִיא	she
לִי	to-me
חֹדֶשׁ	new-moon
וְשַׁבָּת	and-Sabbath
קְרֹא	to-call
מִקְרָא	assembly
לֹא־	not
אוּכַל	I-am-able
אָוֶן	iniquity
וַעֲצָרָה׃	and-assembly
14 חָדְשֵׁיכֶם	new-moons-of-you
וּמוֹעֲדֵיכֶם	and-appointed-times-of-you
שָׂנְאָה	she-hates
נַפְשִׁי	soul-of-me
הָיוּ	they-have-been
עָלַי	to-me
לָטֹרַח	to-burden
נִלְאֵיתִי	I-am-weary
נְשֹׂא׃	to-bear
15 וּבְפָרִשְׂכֶם	and-when-to-spread-out-you
כַּפֵּיכֶם	hands-of-you
אַעְלִים	I-will-hide
עֵינַי	eyes-of-me
מִכֶּם	from-you
גַּם	even
כִּי־	though
תַרְבּוּ	you-make-many
תְפִלָּה	prayer
אֵינֶנִּי	there-is-not–I
שֹׁמֵעַ	listening
יְדֵיכֶם	hands-of-you
דָּמִים	*blood*
מָלֵאוּ׃	they-are-full
16 רַחֲצוּ	wash
הִזַּכּוּ	make-yourselves-clean
הָסִירוּ	remove
רֹעַ	evil-of
מַעַלְלֵיכֶם	deeds-of-you
מִנֶּגֶד	from-before
עֵינָי	eyes-of-me
חִדְלוּ	cease
הָרֵעַ׃	to-do-evil
17 לִמְדוּ	learn
הֵיטֵב	to-do-good
דִּרְשׁוּ	seek
מִשְׁפָּט	justice
אַשְּׁרוּ	set-right
חָמוֹץ	oppression
שִׁפְטוּ	do-justice
יָתוֹם	orphan
רִיבוּ	plead-a-case
אַלְמָנָה׃	widow
18 לְכוּ־	come
נָא	now
וְנִוָּכְחָה	and-let-us-reason
יֹאמַר	he-says
יְהוָה	Yahweh
אִם־	though
יִהְיוּ	they-are
חֲטָאֵיכֶם	sins-of-you
כַּשָּׁנִים	*like-the-crimson*
כַּשֶּׁלֶג	as-the-snow
יַלְבִּינוּ	they-shall-be-white
אִם־	though
יַאְדִּימוּ	they-are-red
כַתּוֹלָע	like-the-crimson
כַּצֶּמֶר	like-the-wool
יִהְיוּ׃	they-shall-be
19 אִם־	if
תֹּאבוּ	you-are-willing
וּשְׁמַעְתֶּם	and-you-obey
טוּב	good-of
הָאָרֶץ	the-land
תֹּאכֵלוּ׃	you-shall-eat
20 וְאִם־	but-if
תְּמָאֲנוּ	you-refuse
וּמְרִיתֶם	and-you-rebel
חֶרֶב	sword
תְּאֻכְּלוּ	you-shall-be-eaten
כִּי	for
פִּי	mouth-of
יְהוָה	Yahweh
דִּבֵּר׃	he-has-spoken
21 אֵיכָה	how
הָיְתָה	she-has-been
לְזוֹנָה	to-one-whoring
קִרְיָה	city
נֶאֱמָנָה	being-faithful
מְלֵאֲתִי	full-of
מִשְׁפָּט	justice
צֶדֶק	righteousness
יָלִין	he-lodged
בָּהּ	in-her
וְעַתָּה	but-now
מְרַצְּחִים׃	ones-murdering
22 כַּסְפֵּךְ	silver-of-you
הָיָה	he-has-been
לְסִיגִים	*to-dross*
סָבְאֵךְ	wine-of-you
מָהוּל	being-diluted
בַּמָּיִם׃	*with-the-water*
23 שָׂרַיִךְ	princes-of-you
סוֹרְרִים	ones-being-rebellious
וְחַבְרֵי	and-companions-of
גַּנָּבִים	thieves
כֻּלּוֹ	everyone-of-him
אֹהֵב	loving
שֹׁחַד	bribe
וְרֹדֵף	and-one-pursuing
שַׁלְמֹנִים	gifts
יָתוֹם	orphan
לֹא	not
יִשְׁפֹּטוּ	they-bring-justice
וְרִיב	and-cause-of
אַלְמָנָה	widow
לֹא־	not
יָבוֹא	he-comes
אֲלֵיהֶם׃	to-them
24 לָכֵן	for-thus

---

[1] Or *dispute* [2] Or *become unchaste*

נְאֻ֤ם	הָֽאָדוֹן֙	יְהוָ֣ה	צְבָא֔וֹת	אֲבִ֖יר	יִשְׂרָאֵ֑ל	ה֚וֹי
declaration-of	the-Lord	Yahweh	hosts	Mighty-One-of	Israel	ah

אֶנָּחֵ֣ם	מִצָּרַ֔י	וְאִנָּקְמָ֖ה
I-will-get-relief	from-adversaries-of–me	and-I-will-avenge-myself

מֵאוֹיְבָֽי׃	25 וְאָשִׁ֤יבָה	יָדִי֙	עָלַ֔יִךְ
from-ones-being-hostile-to–me	and-I-will-turn	hand-of–me	against–you

וְאֶצְרֹ֥ף	כַּבֹּ֖ר	סִיגָ֑יִךְ	וְאָסִ֖ירָה	כָּל־	בְּדִילָֽיִךְ׃
and-I-will-smelt	as-the-lye	*dross-of–you*	and-I-will-remove	all-of	slag-deposits-of–you

26 וְאָשִׁ֤יבָה	שֹׁפְטַ֙יִךְ֙	כְּבָרִ֣אשֹׁנָ֔ה	וְיֹעֲצַ֖יִךְ
and-I-will-restore	ones-judging-of–you	as-at-the-first	and-ones-giving-counsel-of–you

כְּבַתְּחִלָּ֑ה	אַחֲרֵי־	כֵ֗ן	יִקָּ֤רֵא	לָךְ֙	עִ֣יר	הַצֶּ֔דֶק
as-at-the-beginning	after	thus	he-shall-be-called	—you	city-of	the-righteousness

קִרְיָ֖ה	נֶאֱמָנָֽה׃	27 צִיּ֖וֹן	בְּמִשְׁפָּ֣ט	תִּפָּדֶ֑ה
city	being-faithful	Zion	by-justice	she-shall-be-redeemed

וְשָׁבֶ֖יהָ	בִּצְדָקָֽה׃	28 וְשֶׁ֧בֶר	פֹּשְׁעִ֛ים	וְחַטָּאִ֖ים
and-one-turning-back–her	by-righteousness	but-break-of	ones-rebelling	and-sinful-ones

יַחְדָּ֑ו	וְעֹזְבֵ֥י	יְהוָ֖ה	יִכְלֽוּ׃	29 כִּ֣י
together	and-ones-forsaking-of	Yahweh	they-shall-be-consumed	for

יֵבֹ֔שׁוּ	מֵאֵילִ֖ים	אֲשֶׁ֣ר	חֲמַדְתֶּ֑ם	וְתַ֨חְפְּר֔וּ
they-shall-be-ashamed	from-oaks	that	you-desired	and-you-shall-be-ashamed

מֵהַגַּנּ֖וֹת	אֲשֶׁ֥ר	בְּחַרְתֶּֽם׃	30 כִּ֣י	תִֽהְי֔וּ	כְּאֵלָ֖ה	נֹבֶ֣לֶת
from-the-gardens	that	you-have-chosen	for	you-shall-be	like-oak	withering-of

עָלֶ֑הָ	וּֽכְגַנָּ֛ה	אֲשֶׁר־	מַ֖יִם	אֵ֥ין	לָֽהּ׃	31 וְהָיָ֤ה
leaf-of–her	and-like-garden	that	*water*	there-is-not	for–her	and-he-shall-be

הֶחָסֹן֙	לִנְעֹ֔רֶת	וּפֹעֲל֖וֹ	לְנִיצ֑וֹץ	וּבָעֲר֧וּ	שְׁנֵיהֶ֛ם
the-strong	to-tinder	and-work-of–him	to-spark	and-they-shall-burn	both-of–them

יַחְדָּ֖ו	וְאֵ֥ין	מְכַבֶּֽה׃
together	with-there-is-not	one-quenching

2 1 הַדָּבָר֙	אֲשֶׁ֣ר	חָזָ֔ה	יְשַֽׁעְיָ֖הוּ	בֶּן־	אָמ֑וֹץ	עַל־	יְהוּדָ֖ה
the-word	that	he-saw	Isaiah	son-of	Amoz	about	Judah

וִירוּשָׁלִָֽם׃	2 וְהָיָ֣ה ׀	בְּאַחֲרִ֣ית	הַיָּמִ֗ים	נָכ֨וֹן	יִהְיֶ֜ה
and-Jerusalem	and-he-shall-be	in-latter-of	the-days	being-established	he-shall-be

הַ֤ר	בֵּית־	יְהוָה֙	בְּרֹ֣אשׁ	הֶֽהָרִ֔ים	וְנִשָּׂ֖א
mountain-of	house-of	Yahweh	among-head-of	the-mountains	and-being-lifted-up

מִגְּבָע֑וֹת	וְנָהֲר֥וּ	אֵלָ֖יו	כָּל־	הַגּוֹיִֽם׃	3 וְֽהָלְכ֞וּ
from-hills	and-they-shall-stream	to–him	all-of	the-nations	and-they-shall-come

עַמִּ֣ים	רַבִּ֗ים	וְאָמְרוּ֙	לְכ֣וּ ׀	וְנַעֲלֶ֣ה	אֶל־	הַר־
peoples	*many*	and-they-shall-say	come	and-let-us-go-up	to	mountain-of

יְהוָ֗ה	אֶל־	בֵּית֙	אֱלֹהֵ֣י	יַעֲקֹ֔ב	וְיֹרֵ֙נוּ֙	מִדְּרָכָ֔יו
Yahweh	to	house-of	*God-of*	Jacob	that-he-may-teach–us	from-ways-of–him

וְנֵלְכָ֖ה	בְּאֹרְחֹתָ֑יו	כִּ֤י	מִצִּיּוֹן֙	תֵּצֵ֣א	תוֹרָ֔ה
that-we-may-walk	in-paths-of–him	for	out-of-Zion	she-shall-go-out	law

24 Therefore the Lord declares,
the LORD of hosts,
the Mighty One of Israel:
"Ah, I will get relief from my enemies
and avenge myself on my foes.
25 I will turn my hand against you
and will smelt away your dross as with lye
and remove all your alloy.
26 And I will restore your judges as at the first,
and your counselors as at the beginning.
Afterward you shall be called the city of righteousness,
the faithful city."

27 Zion shall be redeemed by justice,
and those in her who repent, by righteousness.
28 But rebels and sinners shall be broken together,
and those who forsake the LORD shall be consumed.
29 For they[1] shall be ashamed of the oaks
that you desired;
and you shall blush for the gardens
that you have chosen.
30 For you shall be like an oak
whose leaf withers,
and like a garden without water.
31 And the strong shall become tinder,
and his work a spark,
and both of them shall burn together,
with none to quench them.

The Mountain of the LORD

2 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

2 It shall come to pass in the latter days
that the mountain of the house of the LORD
shall be established as the highest of the mountains,
and shall be lifted up above the hills;
and all the nations shall flow to it,
3 and many peoples shall come, and say:
"Come, let us go up to the mountain of the LORD,
to the house of the God of Jacob,
that he may teach us his ways
and that we may walk in his paths."
For out of Zion shall go the law,[2]

[1] Some Hebrew manuscripts *you* [2] Or *teaching*

and the word of the LORD from
Jerusalem.
4 He shall judge between the nations,
and shall decide disputes for many
peoples;
and they shall beat their swords into
plowshares,
and their spears into pruning hooks;
nation shall not lift up sword against
nation,
neither shall they learn war anymore.

5 O house of Jacob,
come, let us walk
in the light of the LORD.

The Day of the LORD

6 For you have rejected your people,
the house of Jacob,
because they are full of things from the
east
and of fortune-tellers like the Philistines,
and they strike hands with the children
of foreigners.
7 Their land is filled with silver and gold,
and there is no end to their treasures;
their land is filled with horses,
and there is no end to their chariots.
8 Their land is filled with idols;
they bow down to the work of their
hands,
to what their own fingers have made.
9 So man is humbled,
and each one is brought low—
do not forgive them!
10 Enter into the rock
and hide in the dust
from before the terror of the LORD,
and from the splendor of his majesty.
11 The haughty looks of man shall be brought
low,
and the lofty pride of men shall be
humbled,
and the LORD alone will be exalted in that
day.

12 For the LORD of hosts has a day
against all that is proud and lofty,
against all that is lifted up—and it shall
be brought low;
13 against all the cedars of Lebanon,
lofty and lifted up;
and against all the oaks of Bashan;
14 against all the lofty mountains,
and against all the uplifted hills;
15 against every high tower,
and against every fortified wall;
16 against all the ships of Tarshish,
and against all the beautiful craft.

וּדְבַר־ יְהוָה מִירוּשָׁלִָם׃ 4 וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם
and-word-of Yahweh from-Jerusalem and-he-shall-judge between the-nations

וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם
and-he-shall-decide for-peoples *many* and-they-shall-beat swords-of–them

לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־ יִשָּׂא גוֹי אֶל־
to-plowshares and-spears-of–them to-pruning-hooks not he-will-lift-up nation to

גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־ יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃ 5 בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ
nation sword and-not they-shall-learn more war house-of Jacob come

וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְהוָה׃ 6 כִּי נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית
and-let-us-walk in-light-of Yahweh for you-have-forsaken people-of–you house-of

יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים
Jacob because they-are-full from-east and-ones-telling-fortunes like-the-Philistines

וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ׃ 7 וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ
and-with-children-of foreign-ones they-strike-hands and-she-is-filled land-of–him

כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו וַתִּמָּלֵא
silver and-gold and-there-is-not end to-treasures-of–him and-she-is-filled

אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֵצֶה לְמַרְכְּבֹתָיו׃ 8 וַתִּמָּלֵא
land-of–him horses and-there-is-not end to-chariots-of–him and-she-is-filled

אַרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ לַאֲשֶׁר
land-of–him idols to-work-of hands-of–him they-bow-down to-what

עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו׃ 9 וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־ אִישׁ
they-have-made fingers-of–him and-he-is-humbled man and-he-is-low man

וְאַל־ תִּשָּׂא לָהֶם׃ 10 בּוֹא בַצּוּר וְהִטָּמֵן בֶּעָפָר
and-not forgive-you —them enter in-the-rock and-hide-yourself in-the-dust

מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאֹנוֹ׃ 11 עֵינֵי
from-before terror-of Yahweh and-from-splendor-of majesty-of–him eyes-of

גַּבְהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח רוּם אֲנָשִׁים
haughtiness-of man he-shall-be-low and-he-shall-be-humbled height-of men

וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 12 כִּי יוֹם
and-he-will-be-exalted Yahweh alone–him in-the-day the-that for day

לַיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל־ גֵּאֶה וָרָם וְעַל כָּל־
to-Yahweh-of hosts against all-of proud and-being-lofty and-against all-of

נִשָּׂא וְשָׁפֵל׃ 13 וְעַל כָּל־ אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים
being-lifted-up and-humble and-against all-of cedars-of the-Lebanon the-ones-being-lofty

וְהַנִּשָּׂאִים וְעַל כָּל־ אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן׃ 14 וְעַל כָּל־
and-the-ones-being-lifted-up and-against all-of oaks-of the-Bashan and-against all-of

הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־ הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת׃
the-mountains the-ones-being-lofty and-against all-of the-hills the-being-lifted-up

15 וְעַל כָּל־ מִגְדָּל גָּבֹהַ[a] וְעַל כָּל־ חוֹמָה בְצוּרָה׃
and-against every-of tower high and-against every-of wall fortified

16 וְעַל כָּל־ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל־ שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה׃
and-against all-of ships-of Tarshish and-against all-of *craft-of* the-desire

---

2:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הּ —; likewise 30:25, BHS note a, 40:9, BHS note a

17 וְשַׁח	גַּבְהוּת	הָאָדָם	וְשָׁפֵל	רוּם
and-he-shall-be-humbled	haughtiness-of	the-man	and-he-shall-be-brought-low	height-of

אֲנָשִׁים	וְנִשְׂגַּב	יְהוָה	לְבַדּוֹ	בַּיּוֹם	הַהוּא׃
men	and-he-will-be-exalted	Yahweh	alone–him	in-the-day	the-that

18 וְהָאֱלִילִים	כָּלִיל	יַחֲלֹף׃	19 וּבָאוּ	בִּמְעָרוֹת	צֻרִים
and-the-idols	utterly	he-shall-pass-away	and-they-shall-enter	in-caves-of	rocks

וּבִמְחִלּוֹת	עָפָר	מִפְּנֵי	פַּחַד	יְהוָה	וּמֵהֲדַר
and-in-holes-of	dust	from-before	terror-of	Yahweh	and-from-splendor-of

גְּאוֹנוֹ	בְּקוּמוֹ	לַעֲרֹץ	הָאָרֶץ׃	20 בַּיּוֹם	הַהוּא
majesty-of–him	when-to-rise–him	to-terrify	the-earth	in-the-day	the-that

יַשְׁלִיךְ	הָאָדָם	אֵת	אֱלִילֵי	כַסְפּוֹ	וְאֵת	אֱלִילֵי	זְהָבוֹ
he-will-cast	the-mankind	—	idols-of	silver-of–him	and—	idols-of	gold-of–him

אֲשֶׁר	עָשׂוּ־	לוֹ	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	[a]לַחְפֹּר	פֵּרוֹת[a]
which	they-made	for–him	to-bow-down-in-worship	to-dig	wild-donkeys

וְלָעֲטַלֵּפִים׃	21 לָבוֹא	בְּנִקְרוֹת	הַצֻּרִים	וּבִסְעִפֵי	הַסְּלָעִים
and-to-the-bats	to-enter	in-caverns-of	the-rocks	and-in-clefts-of	the-cliffs

מִפְּנֵי	פַּחַד	יְהוָה	וּמֵהֲדַר	גְּאוֹנוֹ	בְּקוּמוֹ
from-before	terror-of	Yahweh	and-from-splendor-of	majesty-of–him	when-to-rise–him

לַעֲרֹץ	הָאָרֶץ׃	22 חִדְלוּ	לָכֶם	מִן־	הָאָדָם	אֲשֶׁר	נְשָׁמָה
to-terrify	the-earth	stop	as-to–you	from	the-man	who	breath

בְּאַפּוֹ	כִּי־	בַמֶּה	נֶחְשָׁב	הוּא׃
in-nose-of–him	for	in-what	accounting	he

3 1 כִּי	הִנֵּה	הָאָדוֹן	יְהוָה	צְבָאוֹת	מֵסִיר	מִירוּשָׁלַםִ
for	behold	the-Lord	Yahweh-of	hosts	taking-away	from-Jerusalem

וּמִיהוּדָה	מַשְׁעֵן	וּמַשְׁעֵנָה	כֹּל	מִשְׁעַן־	לֶחֶם	וְכֹל	מִשְׁעַן־
and-from-Judah	support	and-staff	all-of	support-of	bread	and-all-of	support-of

מָיִם׃	2 גִּבּוֹר	וְאִישׁ	מִלְחָמָה	שׁוֹפֵט	וְנָבִיא
water	mighty-one	and-man-of	war	one-judging	and-prophet

וְקֹסֵם	וְזָקֵן׃	3 שַׂר־	חֲמִשִּׁים
and-one-practicing-divination	and-elder-one	commander-of	fifty

וּנְשׂוּא	פָנִים	וְיוֹעֵץ	וַחֲכַם	חֲרָשִׁים
and-one-being-lifted-up-of	*face*	and-one-giving-counsel	and-skillful-one-of	*magic*

וּנְבוֹן	לָחַשׁ׃	4 וְנָתַתִּי	נְעָרִים	שָׂרֵיהֶם
and-one-understanding-of	charm	and-I-will-make	boys	princes-of–them

וְתַעֲלוּלִים	יִמְשְׁלוּ־	בָם׃	5 וְנִגַּשׂ	הָעָם	אִישׁ
and-caprice	they-shall-rule	over–them	and-he-will-oppress-himself	the-people	man

בְּאִישׁ	וְאִישׁ	בְּרֵעֵהוּ	יִרְהֲבוּ	הַנַּעַר	בַּזָּקֵן
by-man	and-man	by-neighbor-of–him	they-will-be-insolent	the-youth	against-the-elder

וְהַנִּקְלֶה	בַּנִּכְבָּד׃	6 כִּי־	יִתְפֹּשׂ
and-the-one-being-despised	against-the-one-being-honored	for	he-will-take-hold

אִישׁ	בְּאָחִיו	בֵּית	אָבִיו	שִׂמְלָה	לְכָה	קָצִין
man	on-brother-of–him	house-of	father-of–him	cloak	to–you	leader

17 And the haughtiness of man shall be
humbled,
and the lofty pride of men shall be
brought low,
and the LORD alone will be exalted in
that day.
18 And the idols shall utterly pass away.
19 And people shall enter the caves of the
rocks
and the holes of the ground,[1]
from before the terror of the LORD,
and from the splendor of his majesty,
when he rises to terrify the earth.

20 In that day mankind will cast away
their idols of silver and their idols of
gold,
which they made for themselves to worship,
to the moles and to the bats,
21 to enter the caverns of the rocks
and the clefts of the cliffs,
from before the terror of the LORD,
and from the splendor of his majesty,
when he rises to terrify the earth.
22 Stop regarding man
in whose nostrils is breath,
for of what account is he?

Judgment on Judah and Jerusalem

3 For behold, the Lord GOD of hosts
is taking away from Jerusalem and from
Judah
support and supply,[2]
all support of bread,
and all support of water;
2 the mighty man and the soldier,
the judge and the prophet,
the diviner and the elder,
3 the captain of fifty
and the man of rank,
the counselor and the skillful magician
and the expert in charms.
4 And I will make boys their princes,
and infants[3] shall rule over them.
5 And the people will oppress one another,
every one his fellow
and every one his neighbor;
the youth will be insolent to the elder,
and the despised to the honorable.

6 For a man will take hold of his brother
in the house of his father, saying:
"You have a cloak;

[1] Hebrew *dust* [2] Hebrew *staff* [3] Or *caprice*

2:20 a–a read, with a few Hebrew manuscripts, לַחְפַרְפָּרוֹת (Dead Sea Scrolls (1QIs[a]) לחפרפרים); cf. Septuagint, τοῖς ματαίοις; Theodotion, (Hieronymus), *pharpharoth*; Vulgate, *talpas*

you shall be our leader,
and this heap of ruins
shall be under your rule";
7 in that day he will speak out, saying:
"I will not be a healer;[1]
in my house there is neither bread nor cloak;
you shall not make me
leader of the people."
8 For Jerusalem has stumbled,
and Judah has fallen,
because their speech and their deeds are against the LORD,
defying his glorious presence.[2]
9 For the look on their faces bears witness against them;
they proclaim their sin like Sodom;
they do not hide it.
Woe to them!
For they have brought evil on themselves.
10 Tell the righteous that it shall be well with them,
for they shall eat the fruit of their deeds.
11 Woe to the wicked! It shall be ill with him,
for what his hands have dealt out shall be done to him.
12 My people—infants are their oppressors,
and women rule over them.
O my people, your guides mislead you
and they have swallowed up[3] the course of your paths.
13 The LORD has taken his place to contend;
he stands to judge peoples.
14 The LORD will enter into judgment
with the elders and princes of his people:
"It is you who have devoured[4] the vineyard,
the spoil of the poor is in your houses.
15 What do you mean by crushing my people,
by grinding the face of the poor?"
declares the Lord GOD of hosts.
16 The LORD said:
Because the daughters of Zion are haughty
and walk with outstretched necks,
glancing wantonly with their eyes,
mincing along as they go,
tinkling with their feet,
17 therefore the Lord will strike with a scab
the heads of the daughters of Zion,
and the LORD will lay bare their secret parts.

18 In that day the Lord will take away the

---

[1] Hebrew *binder of wounds* [2] Hebrew *the eyes of his glory* [3] Or *they have confused* [4] Or *grazed over*; compare Exodus 22:5

3:15 מַה־לָּכֶם ק
3:16 נְטוּיוֹת ק

תִּהְיֶה־	לָּנוּ	וְהַמַּכְשֵׁלָה	הַזֹּאת	תַּחַת	יָדֶךָ:
you-shall-be	to-us	and-the-heap-of-ruins	the-this	under	power-of-you

7 יִשָּׂא	בַיּוֹם	הַהוּא ׀	לֵאמֹר	לֹא־	אֶהְיֶה	חֹבֵשׁ
he-will-lift-up	in-the-day	the-that	to-say	not	I-will-be	one-binding-up

וּבְבֵיתִי	אֵין	לֶחֶם	וְאֵין	שִׂמְלָה	לֹא
and-in-house-of-me	there-is-not	bread	and-there-is-not	cloak	not

תְשִׂימֻנִי	קְצִין	עָם:	8 כִּי	כָשְׁלָה	יְרוּשָׁלִַם	וִיהוּדָה
you-shall-place-me	leader-of	people	for	she-has-stumbled	Jerusalem	and-Judah

נָפָל	כִּי־	לְשׁוֹנָם	וּמַעַלְלֵיהֶם	אֶל־	יְהוָה	לַמְרוֹת
he-has-fallen	because	tongue-of-them	and-deeds-of-them	against	Yahweh	to-defy

עֵנֵי	כְבוֹדוֹ:	9 הַכָּרַת	פְּנֵיהֶם	עָנְתָה	בָּם
eyes-of	glory-of-him	look-of	faces-of-them	she-testifies	against-them

וְחַטָּאתָם	כִּסְדֹם	הִגִּידוּ	לֹא	כִחֵדוּ	אוֹי	לְנַפְשָׁם
and-sin-of-them	like-Sodom	they-declare	not	they-hide	woe	to-person-of-them

כִּי־	גָמְלוּ	לָהֶם	רָעָה:	10 אִמְרוּ	צַדִּיק	כִּי־	טוֹב	כִּי־
for	they-have-done	to-them	evil	say	righteous-one	that	good	for

פְּרִי	מַעַלְלֵיהֶם	יֹאכֵלוּ:	11 אוֹי	לְרָשָׁע	רָע	כִּי־	גְמוּל
fruit-of	deeds-of-them	they-shall-eat	woe	to-wicked-one	evil	for	deed-of

יָדָיו	יֵעָשֶׂה	לּוֹ:	12 עַמִּי	נֹגְשָׂיו
hands-of-him	he-will-be-done	to-him	people-of-me	ones-oppressing-of-him

מְעוֹלֵל	וְנָשִׁים	מָשְׁלוּ	בוֹ	עַמִּי	מְאַשְּׁרֶיךָ
ones-being-a-child	and-women	they-rule	over-him	people-of-me	ones-guiding-of-you

מַתְעִים	וְדֶרֶךְ	אֹרְחֹתֶיךָ	בִּלֵּעוּ:	13 נִצָּב	לָרִיב	יְהוָה
misleading	and-way-of	paths-of-you	they-have-confused	standing	to-contend	Yahweh

וְעֹמֵד	לָדִין	עַמִּים:	14 יְהוָה	בְּמִשְׁפָּט	יָבוֹא	עִם־
and-standing	to-judge	peoples	Yahweh	in-judgment	he-will-enter	with

זִקְנֵי	עַמּוֹ	וְשָׂרָיו	וְאַתֶּם	בִּעַרְתֶּם
elder-ones-of	people-of-him	and-princes-of-him	and-you	you-have-devoured

הַכֶּרֶם	גְּזֵלַת	הֶעָנִי	בְּבָתֵּיכֶם:	15 מַלָּכֶם	תְּדַכְּאוּ
the-vineyard	spoil-of	the-poor	in-houses-of-you	what-to-you	you-crush

עַמִּי	וּפְנֵי	עֲנִיִּים	תִּטְחָנוּ	נְאֻם־	אֲדֹנָי	יְהוִה
people-of-me	*and-face-of*	poor-ones	you-grind	declaration-of	Lord	Yahweh-of

צְבָאוֹת:	16 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	יַעַן	כִּי	גָבְהוּ	בְּנוֹת	צִיּוֹן
hosts	and-he-said	Yahweh	because	because	they-are-haughty	daughters-of	Zion

וַתֵּלַכְנָה	נְטוּוֹת	גָּרוֹן	וּמְשַׂקְּרוֹת	עֵינָיִם	הָלוֹךְ
and-they-walk	being-stretched-out	neck	and-glancing-wantonly	eyes	to-go

וְטָפֹף	תֵּלַכְנָה	וּבְרַגְלֵיהֶם	תְּעַכַּסְנָה:
and-to-mince-along	they-go	and-with-feet-of-them	they-walk-with-jingling-anklets

17 וְשִׂפַּח	אֲדֹנָי	קָדְקֹד	בְּנוֹת	צִיּוֹן	וַיהוָה
therefore-he-will-strike-with-scab	Lord	head-of	daughters-of	Zion	and-Yahweh

פָּתְהֵן	יְעָרֶה:	18 בַּיּוֹם	הַהוּא	יָסִיר	אֲדֹנָי
secret-part-of-them	he-will-lay-bare	in-the-day	the-that	he-will-take-away	Lord

אֵת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים וְהַשַּׂהֲרֹנִים׃ 19הַנְּטִיפוֹת
the-pendants and-the-crescents and-the-headbands the-anklets ornament-of —

וְהַשֵּׁירוֹת וְהָרְעָלוֹת׃ 20הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקִּשֻּׁרִים
and-the-sashes and-the-armlets the-headdresses and-the-scarves and-the-bracelets

וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃ 21הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃
the-nose and-rings-of the-rings and-the-amulets the-soul and-houses-of

22הַמַּחֲלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהָחֲרִיטִים׃ 23וְהַגִּלְיֹנִים
and-the-tablets and-the-handbags and-the-cloaks and-the-mantles the-festal-robes

וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהָרְדִידִים׃ 24וְהָיָה תַחַת
in-place-of and-he-will-be and-the-veils and-the-turbans and-the-linen-garments

בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת
and-instead-of rope belt and-in-place-of he-shall-be rotten-smell spice

מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחֲגֹרֶת שָׂק
sackcloth clothing-of rich and-in-place-of baldness hair doing-of

כִּי־ תַחַת d יֹפִי׃ 25מְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
they-shall-fall by-the-sword men-of–you beauty in-place-of branding

וּגְבוּרָתֵךְ בַּמִּלְחָמָה׃ 26וְאָנוּ וְאָבְלוּ
and-they-shall-mourn and-they-shall-lament in-the-battle and-might-of–you

פְּתָחֶיהָ וְנִקָּתָה לָאָרֶץ תֵּשֵׁב׃
she-shall-sit to-the-ground and-she-shall-be-empty entrances-of–her

4 1וְהֶחֱזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day one on-man women seven and-they-shall-take-hold

לֵאמֹר לַחְמֵנוּ נֹאכֵל וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ רַק
only we-shall-wear and-clothes-of–us we-will-eat bread-of–us to-say

יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ׃ 2בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day reproach-of–us take upon–us name-of–you he-shall-be-called

יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה לִצְבִי וּלְכָבוֹד וּפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן
to-pride the-land and-fruit-of and-to-glory to-beauty Yahweh branch-of he-shall-be

וּלְתִפְאֶרֶת לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃ 3וְהָיָה | הַנִּשְׁאָר
the-one-being-left-over and-he-will-be Israel to-survivor-of and-to-honor

בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלִַם קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ
to–him he-shall-be-called holy in-Jerusalem and-the-one-remaining in-Zion

כָּל־ הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלִָם׃ 4אִם | רָחַץ אֲדֹנָי
Lord he-has-washed if in-Jerusalem *for-the-life* the-being-written everyone-of

אֵת צֹאַת בְּנוֹת־ צִיּוֹן וְאֶת־ דְּמֵי יְרוּשָׁלִַם יָדִיחַ
he-has-cleansed Jerusalem blood-of and— Zion daughters-of filth-of —

מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר׃ 5וּבָרָא
then-he-will-create to-burn and-by-spirit judgment by-spirit-of from-midst-of–her

יְהוָה עַל כָּל־ מְכוֹן הַר־ צִיּוֹן וְעַל־ מִקְרָאֶהָ עָנָן|
cloud assemblies-of–her and-over Zion Mountain-of place-of whole-of over Yahweh

יוֹמָם וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־ כָּל־ כָּבוֹד
glory all-of over for night flame fire and-shine-of and-smoke by-day

finery of the anklets, the headbands, and the crescents; [19] the pendants, the bracelets, and the scarves; [20] the headdresses, the armlets, the sashes, the perfume boxes, and the amulets; [21] the signet rings and nose rings; [22] the festal robes, the mantles, the cloaks, and the handbags; [23] the mirrors, the linen garments, the turbans, and the veils.

24 Instead of perfume there will be
rottenness;
and instead of a belt, a rope;
and instead of well-set hair, baldness;
and instead of a rich robe, a skirt of
sackcloth;
and branding instead of beauty.
25 Your men shall fall by the sword
and your mighty men in battle.
26 And her gates shall lament and mourn;
empty, she shall sit on the ground.

4 And seven women shall take hold of one man in that day, saying, "We will eat our own bread and wear our own clothes, only let us be called by your name; take away our reproach."

The Branch of the LORD Glorified

[2] In that day the branch of the LORD shall be beautiful and glorious, and the fruit of the land shall be the pride and honor of the survivors of Israel. [3] And he who is left in Zion and remains in Jerusalem will be called holy, everyone who has been recorded for life in Jerusalem, [4] when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion and cleansed the bloodstains of Jerusalem from its midst by a spirit of judgment and by a spirit of burning.[1] [5] Then the LORD will create over the whole site of Mount Zion and over her assemblies a cloud by day, and smoke and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory there will be a

[1] Or *purging*

3:24 d read, with several Hebrew manuscripts, תַ

canopy. [6] There will be a booth for shade by day from the heat, and for a refuge and a shelter from the storm and rain.

The Vineyard of the LORD Destroyed

5 Let me sing for my beloved
my love song concerning his vineyard:
My beloved had a vineyard
on a very fertile hill.
[2] He dug it and cleared it of stones,
and planted it with choice vines;
he built a watchtower in the midst of it,
and hewed out a wine vat in it;
and he looked for it to yield grapes,
but it yielded wild grapes.

[3] And now, O inhabitants of Jerusalem
and men of Judah,
judge between me and my vineyard.
[4] What more was there to do for my vineyard,
that I have not done in it?
When I looked for it to yield grapes,
why did it yield wild grapes?

[5] And now I will tell you
what I will do to my vineyard.
I will remove its hedge,
and it shall be devoured;[1]
I will break down its wall,
and it shall be trampled down.
[6] I will make it a waste;
it shall not be pruned or hoed,
and briers and thorns shall grow up;
I will also command the clouds
that they rain no rain upon it.

[7] For the vineyard of the LORD of hosts
is the house of Israel,
and the men of Judah
are his pleasant planting;
and he looked for justice,
but behold, bloodshed;[2]
for righteousness,
but behold, an outcry![3]

Woe to the Wicked

[8] Woe to those who join house to house,
who add field to field,
until there is no more room,
and you are made to dwell alone
in the midst of the land.
[9] The LORD of hosts has sworn in my hearing:
"Surely many houses shall be desolate,
large and beautiful houses, without inhabitant.

---

[1] Or *grazed over*; compare Exodus 22:5 [2] The Hebrew words for *justice* and *bloodshed* sound alike [3] The Hebrew words for *righteous* and *outcry* sound alike

חֻפָּה׃	6 וְסֻכָּה	תִּהְיֶה	לְצֵל־	יוֹמָם	מֵחֹרֶב	וּלְמַחְסֶה
canopy	and-booth	she-will-be	for-shade	by-day	from-heat	and-for-refuge

וּלְמִסְתּוֹר	מִזֶּרֶם	וּמִמָּטָר׃
and-for-shelter	from-storm	and-from-rain

5 1 אָשִׁירָה	נָּא	לִֽידִידִי	שִׁירַת	דּוֹדִי	לְכַרְמוֹ
let-me-sing	now	for-beloved-of-me	song-of	love-of-me	as-to-vineyard-of-him

כֶּרֶם	הָיָה	לִֽידִידִי	בְּקֶרֶן	בֶּן־	שָֽׁמֶן׃	2 וַיְעַזְּקֵהוּ
vineyard	he-was	to-beloved-of-me	on-horn-of	son-of	oil	and-he-dug-him

וַֽיְסַקְּלֵהוּ	וַיִּטָּעֵהוּ	שֹׂרֵק	וַיִּבֶן	מִגְדָּל
and-he-cleared-of-stones-him	and-he-planted-him	choice-vines	and-he-built	tower

בְּתוֹכוֹ	וְגַם־	יֶקֶב	חָצֵב	בּוֹ	וַיְקַו	לַעֲשׂוֹת
in-midst-of-him	and-also	wine-vat	he-hewed-out	in-him	and-he-waited-for	to-make

עֲנָבִים	וַיַּעַשׂ	בְּאֻשִׁים׃	3 וְעַתָּה	יוֹשֵׁב	יְרוּשָׁלִַם
grapes	but-he-made	wild-grapes	and-now	one-inhabiting-of	Jerusalem

וְאִישׁ	יְהוּדָה	שִׁפְטוּ־	נָא	בֵּינִי	וּבֵין	כַּרְמִי׃
and-man-of	Judah	judge	now	between-me	and-between	vineyard-of-me

4 מַה־	לַּעֲשׂוֹת	עוֹד	לְכַרְמִי	וְלֹא	עָשִׂיתִי	בּוֹ	מַדּוּעַ
what	to-do	more	for-vineyard-of-me	that-not	I-have-done	in-him	why

קִוֵּיתִי	לַעֲשׂוֹת	עֲנָבִים	וַיַּעַשׂ	בְּאֻשִׁים׃	5 וְעַתָּה	אוֹדִיעָה־
I-hoped-for	to-make	grapes	and-he-made	wild-grapes	and-now	I-will-make-know

נָּא	אֶתְכֶם	אֵת	אֲשֶׁר־	אֲנִי	עֹשֶׂה	לְכַרְמִי	הָסֵר
now	—you	—	what	I	doing	to-vineyard-of-me	to-remove

מְשׂוּכָּתוֹ	וְהָיָה	לְבָעֵר	פָּרֹץ	גְּדֵרוֹ	וְהָיָה
hedge-of-him	and-he-shall-be	to-graze	to-break-down	wall-of-him	and-he-shall-be

לְמִרְמָס׃	6 וַאֲשִׁיתֵהוּ	בָתָה	לֹא	יִזָּמֵר	וְלֹא
to-trampling	and-I-will-set-him	wasteland	not	he-shall-be-pruned	and-not

יֵעָדֵר	וְעָלָה	שָׁמִיר	וָשָׁיִת	וְעַל	הֶעָבִים
he-shall-be-hoed	and-he-shall-go-up	brier	and-thorn	and-on	the-clouds

אֲצַוֶּה	מֵהַמְטִיר	עָלָיו	מָטָר׃	7 כִּי	כֶרֶם	יְהוָה
I-will-command	from-to-make-rain	upon-him	rain	for	vineyard-of	Yahweh-of

צְבָאוֹת	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ	יְהוּדָה	נְטַע	שַׁעֲשׁוּעָיו
hosts	house-of	Israel	and-man-of	Judah	planting-of	delights-of-him

וַיְקַו	לְמִשְׁפָּט	וְהִנֵּה	מִשְׂפָּח	לִצְדָקָה	וְהִנֵּה
and-he-waited	for-justice	but-behold	bloodshed	for-righteousness	but-behold

צְעָקָה׃	8 הוֹי	מַגִּיעֵי	בַיִת	בְּבַיִת	שָׂדֶה	בְשָׂדֶה
outcry	woe	ones-joining-of	house	with-house	field	with-field

יַקְרִיבוּ	עַד	אֶפֶס	מָקוֹם	וְהוּשַׁבְתֶּם	לְבַדְּכֶם
they-shall-bring-near	until	end-of	space	and-you-are-made-to-dwell	alone-you

בְּקֶרֶב	הָאָרֶץ׃	9 בְּאָזְנָי	יְהוָה	צְבָאוֹת	אִם־	לֹא	בָּתִּים
in-midst-of	the-land	in-ears-of-me	Yahweh-of	hosts	if	not	houses

רַבִּים	לְשַׁמָּה	יִהְיוּ	גְּדֹלִים	וְטוֹבִים	מֵאֵין
many	to-desolation	they-shall-be	*large*	and-good-ones	from-there-is-not

יוֹשֵֽׁב׃ 10 כִּ֗י עֲשֶׂ֙רֶת֙ צִמְדֵּי־ כֶ֔רֶם יַעֲשׂ֖וּ בַּ֣ת אֶחָ֑ת
one bath they-shall-do vineyard *yoke-of* ten-of for one-inhabiting

וְזֶ֥רַע חֹ֖מֶר יַעֲשֶׂ֥ה אֵיפָֽה׃ 11 ה֛וֹי מַשְׁכִּימֵ֥י בַבֹּ֖קֶר
in-the-morning ones-doing-early woe ephah he-shall-make homer and-seed-of

שֵׁכָ֣ר יִרְדֹּ֑פוּ מְאַחֲרֵ֣י בַנֶּ֔שֶׁף יַ֖יִן יַדְלִיקֵֽם׃ 12 וְהָיָ֨ה
and-he-is he-inflames–them wine in-the-evening tarrying they-pursue strong-drink

כִנּ֜וֹר וָנֶ֗בֶל תֹּ֤ף וְחָלִיל֙ וָיַ֔יִן מִשְׁתֵּיהֶ֑ם וְאֵ֨ת פֹּ֤עַל
deed-of but— feasts-of–them and-wine and-flute tambourine and-harp lyre

יְהוָה֙ לֹ֣א יַבִּ֔יטוּ וּמַעֲשֵׂ֥ה יָדָ֖יו לֹ֥א רָאֽוּ׃ 13 לָכֵ֛ן
for-thus they-see not hands-of–him and-work-of they-regard not Yahweh

גָּלָ֥ה עַמִּ֖י מִבְּלִי־ דָ֑עַת וּכְבוֹדוֹ֙ מְתֵ֣י
men-of and-honor-of–him knowledge from-lack-of people-of–me he-goes-into-exile

רָעָ֔ב וַהֲמוֹנ֖וֹ צִחֵ֥ה צָמָֽא׃ 14 לָכֵ֗ן הִרְחִ֤יבָה שְׁאוֹל֙
Sheol she-has-enlarged for-thus thirst parched-of and-multitude-of–him hunger

נַפְשָׁ֔הּ וּפָעֲרָ֥ה פִּ֖יהָ לִבְלִי־ חֹ֑ק
limit to-no mouth-of–her and-she-has-opened-wide soul-of–her

וְיָרַ֨ד הֲדָרָ֧הּ וַהֲמוֹנָ֛הּ וּשְׁאוֹנָ֖הּ
and-reveler-of–her and-multitude-of–her nobility-of–her and-he-will-go-down

וְעָלֵ֥ז בָּֽהּ׃ 15 וַיִּשַּׁ֥ח אָדָ֖ם וַיִּשְׁפַּל־ אִ֑ישׁ
man and-he-is-brought-low man and-he-is-humbled in–her and-exultant-one

וְעֵינֵ֥י גְבֹהִ֖ים תִּשְׁפַּֽלְנָה׃ 16 וַיִּגְבַּ֛ה [a] יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת
hosts Yahweh-of but-he-is-exalted they-are-brought-low haughty-ones and-eyes-of

בַּמִּשְׁפָּ֑ט וְהָאֵל֙ הַקָּד֔וֹשׁ נִקְדָּ֖שׁ בִּצְדָקָֽה׃
in-righteousness showing-self-as-holy the-Holy and-the-God in-the-justice

17 וְרָע֥וּ כְבָשִׂ֖ים כְּדָבְרָ֑ם וְחָרְב֥וֹת מֵחִ֖ים
fatling-sheep and-ruins-of as-pasture-of–them lambs then-they-shall-graze

גָּרִ֥ים יֹאכֵֽלוּ׃ 18 ה֗וֹי מֹשְׁכֵ֥י הֶעָוֺ֖ן בְּחַבְלֵ֣י
with-cords-of the-iniquity ones-drawing woe they-shall-eat ones-sojourning

הַשָּׁ֑וְא וְכַעֲב֥וֹת הָעֲגָלָ֖ה חַטָּאָֽה׃ 19 הָאֹמְרִ֗ים
the-ones-saying sin the-cart and-as-rope-of the-falsehood

יְמַהֵ֧ר ׀ יָחִ֛ישָׁה מַעֲשֵׂ֖הוּ לְמַ֣עַן נִרְאֶ֑ה וְתִקְרַ֣ב
and-let-her-draw-near we-see so-that work-of–him let-him-hurry let-him-make-haste

וְתָב֗וֹאָה עֲצַ֛ת קְד֥וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֖ל וְנֵדָֽעָה׃ 20 ה֣וֹי
woe that-we-may-know Israel Holy-One-of counsel-of and-let-her-come

הָאֹמְרִ֥ים לָרַ֛ע ט֖וֹב וְלַטּ֣וֹב רָ֑ע שָׂמִ֨ים חֹ֤שֶׁךְ
darkness ones-putting evil and-as-to-the-good good as-to-the-evil the-ones-saying

לְאוֹר֙ וְא֣וֹר לְחֹ֔שֶׁךְ שָׂמִ֥ים מַ֛ר לְמָת֖וֹק וּמָת֥וֹק לְמָֽר׃
for-bitter and-sweet for-sweet bitter ones-putting for-darkness and-light for-light

21 ה֖וֹי חֲכָמִ֣ים בְּעֵינֵיהֶ֑ם וְנֶ֥גֶד פְּנֵיהֶ֖ם נְבֹנִֽים׃ 22 ה֕וֹי
woe being-discerning *face-of–them* and-before in-eyes-of–them *wise* woe

גִּבּוֹרִ֖ים לִשְׁתּ֣וֹת יָ֑יִן וְאַנְשֵׁי־ חַ֖יִל לִמְסֹ֥ךְ שֵׁכָֽר׃
strong-drink to-mix valor and-men-of wine to-drink mighty-ones

10 For ten acres[1] of vineyard shall yield but
one bath,
and a homer of seed shall yield but an
ephah."[2]

11 Woe to those who rise early in the morning,
that they may run after strong drink,
who tarry late into the evening
as wine inflames them!
12 They have lyre and harp,
tambourine and flute and wine at their
feasts,
but they do not regard the deeds of the
Lord,
or see the work of his hands.

13 Therefore my people go into exile
for lack of knowledge;[3]
their honored men go hungry,[4]
and their multitude is parched with
thirst.
14 Therefore Sheol has enlarged its appetite
and opened its mouth beyond measure,
and the nobility of Jerusalem[5] and her
multitude will go down,
her revelers and he who exults in her.
15 Man is humbled, and each one is brought
low,
and the eyes of the haughty[6] are brought
low.
16 But the Lord of hosts is exalted[7] in justice,
and the Holy God shows himself holy in
righteousness.
17 Then shall the lambs graze as in their
pasture,
and nomads shall eat among the ruins of
the rich.

18 Woe to those who draw iniquity with cords
of falsehood,
who draw sin as with cart ropes,
19 who say: "Let him be quick,
let him speed his work
that we may see it;
let the counsel of the Holy One of Israel
draw near,
and let it come, that we may know it!"
20 Woe to those who call evil good
and good evil,
who put darkness for light
and light for darkness,
who put bitter for sweet
and sweet for bitter!
21 Woe to those who are wise in their own
eyes,
and shrewd in their own sight!
22 Woe to those who are heroes at drinking
wine,
and valiant men in mixing strong drink,

[1] Hebrew *ten yoke*, the area ten yoke of oxen can plow in a day [2] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters; a *homer* was about 6 bushels or 220 liters; an *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters [3] Or *without their knowledge* [4] Or *die of hunger* [5] Hebrew *her nobility* [6] Hebrew *high* [7] Hebrew *high*

5:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

23 who acquit the guilty for a bribe,
and deprive the innocent of his right!
24 Therefore, as the tongue of fire devours the stubble,
and as dry grass sinks down in the flame,
so their root will be as rottenness,
and their blossom go up like dust;
for they have rejected the law of the LORD of hosts,
and have despised the word of the Holy One of Israel.
25 Therefore the anger of the LORD was kindled against his people,
and he stretched out his hand against them and struck them,
and the mountains quaked;
and their corpses were as refuse
in the midst of the streets.
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

26 He will raise a signal for nations far away,
and whistle for them from the ends of the earth;
and behold, quickly, speedily they come!
27 None is weary, none stumbles,
none slumbers or sleeps,
not a waistband is loose,
not a sandal strap broken;
28 their arrows are sharp,
all their bows bent,
their horses' hoofs seem like flint,
and their wheels like the whirlwind.
29 Their roaring is like a lion,
like young lions they roar;
they growl and seize their prey;
they carry it off, and none can rescue.
30 They will growl over it on that day,
like the growling of the sea.
And if one looks to the land,
behold, darkness and distress;
and the light is darkened by its clouds.

Isaiah's Vision of the Lord

6 In the year that King Uzziah died I saw the Lord sitting upon a throne, high and lifted

23 מַצְדִּיקֵי	רָשָׁע	עֵקֶב	שֹׁחַד	וְצִדְקַת
ones-declaring-righteous	guilty-one	result-of	bribe	and-what-is-right-of

צַדִּיקִים	יָסִירוּ	מִמֶּנּוּ׃	24 לָכֵן	כֶּאֱכֹל	קַשׁ	לְשׁוֹן
righteous-ones	they-put-aside	from–him	for-thus	as-to-devour	stubble	tongue-of

אֵשׁ	וַחֲשַׁשׁ	לֶהָבָה	יִרְפֶּה	שָׁרְשָׁם	כַּמָּק	יִהְיֶה
fire	and-dry-grass	flame	he-sinks-down	root-of–them	as-the-stench	he-shall-be

וּפִרְחָם	כָּאָבָק	יַעֲלֶה	כִּי	מָאֲסוּ	אֵת	תּוֹרַת
and-blossom-of–them	like-the-dust	he-goes-up	for	they-have-rejected	—	law-of

יְהוָה	צְבָאוֹת	וְאֵת	אִמְרַת	קְדוֹשׁ־	יִשְׂרָאֵל	נִאֵצוּ׃
Yahweh-of	hosts	and—	word-of	Holy-One-of	Israel	they-have-despised

25 עַל־	כֵּן	חָרָה	אַף־	יְהוָה	בְּעַמּוֹ
upon	thus	he-became-hot	nose-of	Yahweh	against-people-of–him

וַיֵּט	יָדוֹ	עָלָיו	וַיַּכֵּהוּ	וַיִּרְגְּזוּ
and-he-stretched-out	hand-of–him	against–him	and-he-struck–him	and-they-quaked

הֶהָרִים	וַתְּהִי	נִבְלָתָם	כַּסּוּחָה	בְּקֶרֶב	חוּצוֹת
the-mountains	and-she-was	corpse-of–them	as-the-refuse	in-midst-of	streets

בְּכָל־	זֹאת	לֹא־	שָׁב	אַפּוֹ	וְעוֹד	יָדוֹ
over-all-of	this	not	he-has-turned	nose-of–him	and-still	hand-of–him

נְטוּיָה׃	26 וְנָשָׂא־	נֵס	לַגּוֹיִם	מֵרָחוֹק
being-stretched-out	and-he-will-raise	signal	for-the-nations	from-far

וְשָׁרַק	לוֹ	מִקְצֵה	הָאָרֶץ	וְהִנֵּה	מְהֵרָה	קַל
and-he-will-whistle	for–him	from-end-of	the-earth	and-behold	haste	swift

יָבוֹא׃	27 אֵין־	עָיֵף	וְאֵין־	כּוֹשֵׁל	בּוֹ	לֹא
he-comes	there-is-not	weary-one	and-there-is-not	one-stumbling	among–him	not

יָנוּם	וְלֹא	יִישָׁן	וְלֹא	נִפְתַּח	אֵזוֹר	חֲלָצָיו	וְלֹא
he-slumbers	and-not	he-sleeps	and-not	he-is-open	waistcloth-of	loins-of–him	and-not

נִתַּק	שְׂרוֹךְ	נְעָלָיו׃	28 אֲשֶׁר	חִצָּיו	שְׁנוּנִים
he-is-broken-off	strap-of	sandals-of–him	that	arrows-of–him	*being-sharp*

וְכָל־	קַשְּׁתֹתָיו	דְּרֻכוֹת	פַּרְסוֹת	סוּסָיו	כַּצַּר
and-all-of	bows-of–him	*being-bent*	hoofs-of	horses-of–him	like-the-flint

נֶחְשָׁבוּ	וְגַלְגִּלָּיו	כַּסּוּפָה׃	29 שְׁאָגָה	לוֹ
they-are-reckoned	and-wheels-of–him	like-the-storm-wind	roar	to–him

כַּלָּבִיא	וְשָׁאַג	כַּכְּפִירִים	וְיִנְהֹם	וְיֹאחֵז	טֶרֶף
like-the-lioness	and–he-roars	like-the-young-lions	and-he-growls	and-he-seizes	prey

וְיַפְלִיט	וְאֵין	מַצִּיל׃	30 וְיִנְהֹם	עָלָיו	בַּיּוֹם
and-he-carries	and-there-is-not	one-rescuing	and-he-will-growl	over–him	on-the-day

הַהוּא	כְּנַהֲמַת־	יָם	וְנִבַּט	לָאָרֶץ	וְהִנֵּה־	חֹשֶׁךְ	צַר
the-that	like-roaring-of	sea	and-he-looks	to-the-land	then-behold	darkness	distress

וָאוֹר	חָשַׁךְ	בַּעֲרִיפֶיהָ׃
and-light	he-is-darkened	by-clouds-of–her

6 1 בִּשְׁנַת־	מוֹת	הַמֶּלֶךְ	עֻזִּיָּהוּ	וָאֶרְאֶה	אֶת־	אֲדֹנָי	יֹשֵׁב	עַל־
in-year-of	death-of	the-King	Uzziah	then-I-saw	—	Lord	sitting	upon

---

5:29 יִשְׁאַג ק

כִּסֵּא	רָם	וְנִשָּׂא	וְשׁוּלָיו	מְלֵאִים	אֶת־
throne	one-being-high	and-being-lifted-up	and-hems-of-him	*filling*	—

הַהֵיכָל׃	2 שְׂרָפִים	עֹמְדִים׀	מִמַּעַל	לוֹ	שֵׁשׁ	כְּנָפַיִם	שֵׁשׁ
the-temple	seraphim	*standing*	from-above	to-him	six	wings	six

כְּנָפַיִם	לְאֶחָד	בִּשְׁתַּיִם׀	יְכַסֶּה	פָנָיו	וּבִשְׁתַּיִם	יְכַסֶּה
wings	to-one	with-two	he-covered	*face-of-him*	and-with-two	he-covered

רַגְלָיו	וּבִשְׁתַּיִם	יְעוֹפֵף׃	3 וְקָרָא	זֶה	אֶל־	זֶה	וְאָמַר
feet-of-him	and-with-two	he-flew	and-he-called	this	to	this	and-he-said

קָדוֹשׁ׀	קָדוֹשׁ	קָדוֹשׁ	יְהוָה	צְבָאוֹת	מְלֹא	כָל־	הָאָרֶץ
holy	holy	holy	Yahweh-of	hosts	fullness-of	all-of	the-earth

כְּבוֹדוֹ׃	4 וַיָּנֻעוּ	אַמּוֹת	הַסִּפִּים	מִקּוֹל	הַקּוֹרֵא
glory-of-him	and-they-shook	cubits-of	the-thresholds	from-voice-of	the-one-calling

וְהַבַּיִת	יִמָּלֵא	עָשָׁן׃	5 וָאֹמַר	אוֹי־	לִי	כִי־	נִדְמֵיתִי	כִּי
and-the-house	he-was-filled	smoke	and-I-said	woe	to-me	for	I-am-destroyed	for

אִישׁ	טְמֵא־	שְׂפָתַיִם	אָנֹכִי	וּבְתוֹךְ	עַם־	טְמֵא	שְׂפָתַיִם
man	unclean-of	lips	I	and-in-midst-of	people	unclean-of	lips

אָנֹכִי	יוֹשֵׁב	כִּי	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	יְהוָה	צְבָאוֹת	רָאוּ
I	dwelling	for	—	the-King	Yahweh-of	hosts	they-have-seen

עֵינָי׃	6 וַיָּעָף	אֵלַי	אֶחָד	מִן־	הַשְּׂרָפִים	וּבְיָדוֹ
eyes-of-me	then-he-flew	to-me	one	from	the-seraphim	and-in-hand-of-him

רִצְפָּה	בְּמֶלְקַחַיִם	לָקַח	מֵעַל	הַמִּזְבֵּחַ׃	7 וַיַּגַּע	עַל־
coal	with-tongs	he-had-taken	from-on	the-altar	and-he-touched	on

פִּי	וַיֹּאמֶר	הִנֵּה	נָגַע	זֶה	עַל־	שְׂפָתֶיךָ
mouth-of-me	and-he-said	behold	he-has-touched	this	on	lips-of-you

וְסָר	עֲוֺנֶךָ	וְחַטָּאתְךָ	תְּכֻפָּר׃	8 וָאֶשְׁמַע	אֶת־
and-he-has-removed	guilt-of-you	and-sin-of-you	she-is-atoned-for	and-I-heard	—

קוֹל	אֲדֹנָי	אֹמֵר	אֶת־	מִי	אֶשְׁלַח	וּמִי	יֵלֶךְ־	לָנוּ
voice-of	Lord	saying	—	who	I-shall-send	and-who	he-will-go	for-us

וָאֹמַר	הִנְנִי	שְׁלָחֵנִי׃	9 וַיֹּאמֶר	לֵךְ	וְאָמַרְתָּ	לָעָם
then-I-said	here–I	send–me	and-he-said	go	and-you-are-to-say	to-the-people

הַזֶּה	שִׁמְעוּ	שָׁמוֹעַ	וְאַל־	תָּבִינוּ	וּרְאוּ	רָאוֹ	וְאַל־
the-this	hear	to-hear	but-not	understand-you	and-see	to-see	but-not

תֵּדָעוּ׃	10 הַשְׁמֵן	לֵב־	הָעָם	הַזֶּה	וְאָזְנָיו	הַכְבֵּד
know-you	make-fat	heart-of	the-people	the-this	and-ears-of-him	make-heavy

וְעֵינָיו	הָשַׁע	פֶּן־	יִרְאֶה	בְעֵינָיו	וּבְאָזְנָיו
and-eyes-of-him	make-shut	lest	he-sees	with-eyes-of-him	and-with-ears-of-him

יִשְׁמָע	וּלְבָבוֹ[a]	יָבִין	וָשָׁב	וְרָפָא	לוֹ׃
he-hears	and-heart-of-him	he-understands	and-he-turns	and-he-heals	for-him

11 וָאֹמַר	עַד־	מָתַי	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר	עַד	אֲשֶׁר	אִם־	שָׁאוּ
then-I-said	until	when	Lord	and-he-said	until	that	if	they-lie-wasted

עָרִים	מֵאֵין	יוֹשֵׁב	וּבָתִּים	מֵאֵין	אָדָם
cities	from-there-is-not	one-inhabiting	and-houses	from-there-is-not	person

up; and the train[1] of his robe filled the temple. [2] Above him stood the seraphim. Each had six wings: with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew. [3] And one called to another and said:

> "Holy, holy, holy is the LORD of hosts;
> the whole earth is full of his glory!"[2]

[4] And the foundations of the thresholds shook at the voice of him who called, and the house was filled with smoke. [5] And I said: "Woe is me! For I am lost; for I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips; for my eyes have seen the King, the LORD of hosts!"

[6] Then one of the seraphim flew to me, having in his hand a burning coal that he had taken with tongs from the altar. [7] And he touched my mouth and said: "Behold, this has touched your lips; your guilt is taken away, and your sin atoned for."

Isaiah's Commission from the Lord

[8] And I heard the voice of the Lord saying, "Whom shall I send, and who will go for us?" Then I said, "Here I am! Send me." [9] And he said, "Go, and say to this people:

> "'Keep on hearing,[3] but do not understand;
> keep on seeing,[4] but do not perceive.'
> 10 Make the heart of this people dull,[5]
> and their ears heavy,
> and blind their eyes;
> lest they see with their eyes,
> and hear with their ears,
> and understand with their hearts,
> and turn and be healed."
> 11 Then I said, "How long, O Lord?"
> And he said:
> "Until cities lie waste
> without inhabitant,
> and houses without people,

[1] Or *hem* [2] Or *may his glory fill the whole earth* [3] Or *Hear indeed* [4] Or *see indeed* [5] Hebrew *fat*

6:10 a read, with Dead Sea Scrolls (1QIs^{a}), many Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, ובל׳ ; cf. Septuagint, Targums

and the land is a desolate waste,
12 and the LORD removes people far away,
and the forsaken places are many in the midst of the land.
13 And though a tenth remain in it,
it will be burned[1] again,
like a terebinth or an oak,
whose stump remains
when it is felled."
The holy seed[2] is its stump.

Isaiah Sent to King Ahaz

7 In the days of Ahaz the son of Jotham, son of Uzziah, king of Judah, Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remaliah the king of Israel came up to Jerusalem to wage war against it, but could not yet mount an attack against it. [2]When the house of David was told, "Syria is in league with[3] Ephraim," the heart of Ahaz[4] and the heart of his people shook as the trees of the forest shake before the wind.

[3]And the LORD said to Isaiah, "Go out to meet Ahaz, you and Shear-jashub[5] your son, at the end of the conduit of the upper pool on the highway to the Washer's Field. [4]And say to him, 'Be careful, be quiet, do not fear, and do not let your heart be faint because of these two smoldering stumps of firebrands, at the fierce anger of Rezin and Syria and the son of Remaliah. [5]Because Syria, with Ephraim and the son of Remaliah, has devised evil against you, saying, [6]"Let us go up against Judah and terrify it, and let us conquer it[6] for ourselves, and set up the son of Tabeel as king in the midst of it," [7]thus says the Lord GOD:

"'It shall not stand,
and it shall not come to pass.
8 For the head of Syria is Damascus,
and the head of Damascus is Rezin.
And within sixty-five years
Ephraim will be shattered from being a people.

---

[1] Or *purged* [2] Or *offspring* [3] Hebrew *Syria has rested upon* [4] Hebrew *his heart* [5] *Shear-jashub* means *A remnant shall return* [6] Hebrew *let us split it open*

וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃ 12 וְרִחַק יְהוָה אֶת־ הָאָדָם
the-person — Yahweh and-he-makes-far desolation she-is-wasted and-the-land

וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 13 וְעוֹד בָּהּ
in–her and-still the-land in-midst-of the-one-being-forsaken and-she-is-many

עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כָּאֵלָה
like-the-terebinth to-burn and-she-shall-be and-she-remains tenth

וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ׃
stone-of–her holiness seed-of in–them stone when-felling which or-like-the-oak

7 1 וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־ יוֹתָם בֶּן־ עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Uzziah son-of Jotham son-of Ahaz in-days-of and-he-was

עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־ אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Remaliah son-of and-Pekah Aram king-of Rezin he-came-up

יְרוּשָׁלַםִ לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃
against–her to-attack he-was-able but-not against–her to-the-war Jerusalem

2 וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־
together-with Aram she-stands to-say David to-house-of when-he-was-told

אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־
trees-of as-to-shake people-of–him and-heart-of heart-of–him and-he-shook Ephraim

יַעַר מִפְּנֵי־ רוּחַ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ צֵא־ נָא
please go-out Isaiah to Yahweh and-he-said wind from-before forest

לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־ קְצֵה תְּעָלַת
conduit-of end-of at son-of–you and-Shear-jashub you Ahaz to-meet

הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֶל־ מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ 4 וְאָמַרְתָּ
and-you-are-to-say one-Washing Field-of main-road-of to the-upper the-pool

אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־ תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־
not and-heart-of-you fear-you not and-be-quiet be-careful to–him

יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה
the-these the-smoldering the-firebrands stumps-of from-two-of he-is-to-be-faint

בָּחֳרִי־ אַף רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־ רְמַלְיָהוּ׃ 5 יַעַן כִּי־
that because Remaliah and-son-of and-Aram Rezin nose-of at-fierceness-of

יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־ רְמַלְיָהוּ
Remaliah and-son-of Ephraim evil Aram against–you he-has-planned

לֵאמֹר׃ 6 נַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה
and-let-us-terrify–her against-Judah let-us-go-up to-say

וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ
in-midst-of–her king and-let-us-make-king to-us and-let-us-split-open–her

אֵת בֶּן־ טָבְאַל׃ 7 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא תָקוּם וְלֹא
and-not she-shall-stand not Yahweh Lord he-says thus Tabeel son-of —

תִהְיֶה׃ 8 כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק רְצִין וּבְעוֹד
and-in-still Rezin Damascus and-head-of Damascus Aram head-of for she-shall-be

שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יֵחַת אֶפְרַיִם מֵעָם׃ 9 וְרֹאשׁ
and-head-of from-people Ephraim he-will-be-shattered year and-five sixty

אֶפְרַ֙יִם֙ שֹׁמְר֔וֹן וְרֹ֥אשׁ שֹׁמְר֖וֹן בֶּן־ רְמַלְיָ֑הוּ אִ֚ם לֹ֣א
not if Remaliah son-of Samaria and-head-of Samaria Ephraim

תַאֲמִ֔ינוּ כִּ֖י לֹ֥א תֵאָמֵֽנוּ׃ 10 וַיּ֣וֹסֶף יְהוָ֔ה דַּבֵּ֥ר
to-speak Yahweh and-he-did-again you-will-be-established not for you-believe

אֶל־ אָחָ֖ז לֵאמֹֽר׃ 11 שְׁאַל־ לְךָ֣ א֔וֹת מֵעִ֖ם יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
God-of-you Yahweh from-with sign for–you ask to-say Ahaz to

הַעְמֵ֣ק שְׁאָ֔לָה א֥וֹ הַגְבֵּ֖הַּ לְמָֽעְלָה׃ 12 וַיֹּ֖אמֶר אָחָ֑ז לֹֽא־
not Ahaz but-he-said to-above–DIR to-make-high or ask to-make-deep

אֶשְׁאַ֥ל וְלֹֽא־ אֲנַסֶּ֖ה אֶת־ יְהוָֽה׃ 13 וַיֹּ֕אמֶר שִׁמְעוּ־ נָ֖א
now hear and-he-said Yahweh — I-will-put-to-the-test and-not I-will-ask

בֵּ֣ית דָּוִ֑ד הַמְעַ֤ט מִכֶּם֙ הַלְא֣וֹת אֲנָשִׁ֔ים כִּ֥י תַלְא֖וּ
you-make-weary that men to-make-weary beyond–you ?-little David house-of

גַּ֥ם אֶת־ אֱלֹהָֽי׃ 14 לָכֵ֗ן יִתֵּ֨ן אֲדֹנָ֥י ה֛וּא לָכֶ֖ם א֑וֹת הִנֵּ֣ה
behold sign to-you he Lord he-will-give for-thus *God-of-me* — also

הָעַלְמָ֗ה הָרָה֙ וְיֹלֶ֣דֶת בֵּ֔ן וְקָרָ֥את שְׁמ֖וֹ
name-of–him and-she-shall-call son and-one-bearing-a-child pregnant the-virgin

עִמָּ֥נוּ אֵֽל׃ 15 חֶמְאָ֥ה וּדְבַ֖שׁ יֹאכֵ֑ל לְדַעְתּ֛וֹ מָא֥וֹס בָּרָ֖ע
on-the-evil to-reject to-know–him he-shall-eat and-honey curd Immanuel

וּבָח֥וֹר בַּטּֽוֹב׃ 16 כִּ֠י בְּטֶ֨רֶם יֵדַ֥ע הַנַּ֛עַר מָאֹ֥ס בָּרָ֖ע
on-the-evil to-reject the-boy he-knows when-before for on-the-good and-to-choose

וּבָחֹ֣ר בַּטּ֑וֹב תֵּעָזֵ֤ב הָאֲדָמָה֙ אֲשֶׁ֣ר אַתָּ֣ה
you which the-land she-will-be-abandoned on-the-good and-to-choose

קָ֔ץ מִפְּנֵ֖י שְׁנֵ֥י מְלָכֶֽיהָ׃ 17 יָבִ֨יא יְהוָ֜ה עָלֶ֗יךָ
upon–you Yahweh he-will-bring kings-of–her two-of *from-presence-of* dreading

וְעַֽל־ עַמְּךָ֮ וְעַל־ בֵּ֣ית אָבִיךָ֒ יָמִים֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־
not that days father-of–you house-of and-upon people-of–you and-upon

בָ֔אוּ לְמִיּ֥וֹם סוּר־ אֶפְרַ֖יִם מֵעַ֣ל יְהוּדָ֑ה אֵ֖ת מֶ֥לֶךְ
king-of — Judah from-by Ephraim to-depart to-from-day they-have-come

אַשּֽׁוּר׃ 18 וְהָיָ֣ה ׀ בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יִשְׁרֹ֤ק יְהוָה֙ לַזְּב֔וּב
for-the-fly Yahweh he-will-whistle the-that in-the-day and-he-will-be Assyria

אֲשֶׁ֥ר בִּקְצֵ֖ה יְאֹרֵ֣י מִצְרָ֑יִם וְלַ֨דְּבוֹרָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּאֶ֥רֶץ אַשּֽׁוּר׃
Assyria in-land-of that and-for-the-bee Egypt streams-of at-end-of that

19 וּבָ֨אוּ וְנָח֤וּ כֻלָּם֙ בְּנַחֲלֵ֣י הַבַּתּ֔וֹת
the-cliffs in-ravines-of all-of–them and-they-will-settle and-they-shall-come

וּבִנְקִיקֵ֖י הַסְּלָעִ֑ים וּבְכֹל֙ הַנַּ֣עֲצוּצִ֔ים וּבְכֹ֖ל
and-on-all-of the-thornbushes and-on-all-of the-rocks and-in-clefts-of

הַנַּהֲלֹלִֽים׃ 20 בַּיּ֣וֹם הַה֡וּא יְגַלַּ֣ח אֲדֹנָ֡י בְּתַעַר֩
with-razor Lord he-shall-shave the-that in-the-day the-watering-places

הַשְּׂכִירָ֨ה בְּעֶבְרֵ֥י נָהָ֛ר בְּמֶ֥לֶךְ אַשּׁ֖וּר אֶת־ הָרֹ֣אשׁ וְשַׂ֣עַר
and-hair-of the-head — Assyria with-king-of River on-beyond the-hired-one

הָרַגְלָ֑יִם וְגַ֥ם אֶת־ הַזָּקָ֖ן תִּסְפֶּֽה׃ 21 וְהָיָה֙ בַּיּ֣וֹם
in-the-day and-he-will-be she-will-sweep-away the-beard — and-also the-feet

9 And the head of Ephraim is Samaria,
and the head of Samaria is the son of
Remaliah.
If you[1] are not firm in faith,
you will not be firm at all.' "

The Sign of Immanuel

10 Again the LORD spoke to Ahaz, 11 "Ask a sign of the LORD your[2] God; let it be deep as Sheol or high as heaven." 12 But Ahaz said, "I will not ask, and I will not put the LORD to the test." 13 And he[3] said, "Hear then, O house of David! Is it too little for you to weary men, that you weary my God also? 14 Therefore the Lord himself will give you a sign. Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and shall call his name Immanuel.[4] 15 He shall eat curds and honey when he knows how to refuse the evil and choose the good. 16 For before the boy knows how to refuse the evil and choose the good, the land whose two kings you dread will be deserted. 17 The LORD will bring upon you and upon your people and upon your father's house such days as have not come since the day that Ephraim departed from Judah—the king of Assyria."

18 In that day the LORD will whistle for the fly that is at the end of the streams of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria. 19 And they will all come and settle in the steep ravines, and in the clefts of the rocks, and on all the thornbushes, and on all the pastures.[5]

20 In that day the Lord will shave with a razor that is hired beyond the River—with the king of Assyria—the head and the hair of the feet, and it will sweep away the beard also.

21 In that day a man will keep alive a young

---

[1] The Hebrew for *you* is plural in verses 9, 13, 14

[2] The Hebrew for *you* and *your* is singular in verses 11, 16, 17

[3] That is, Isaiah

[4] *Immanuel* means *God is with us*

[5] Or *watering holes*, or *brambles*

cow and two sheep, [22]and because of the abundance of milk that they give, he will eat curds, for everyone who is left in the land will eat curds and honey.

[23]In that day every place where there used to be a thousand vines, worth a thousand shekels[1] of silver, will become briers and thorns. [24]With bow and arrows a man will come there, for all the land will be briers and thorns. [25]And as for all the hills that used to be hoed with a hoe, you will not come there for fear of briers and thorns, but they will become a place where cattle are let loose and where sheep tread.

The Coming Assyrian Invasion

8 Then the LORD said to me, "Take a large tablet and write on it in common characters,[2] 'Belonging to Maher-shalal-hash-baz.'[3] [2]And I will get reliable witnesses, Uriah the priest and Zechariah the son of Jeberechiah, to attest for me."

[3]And I went to the prophetess, and she conceived and bore a son. Then the LORD said to me, "Call his name Maher-shalal-hash-baz; [4]for before the boy knows how to cry 'My father' or 'My mother,' the wealth of Damascus and the spoil of Samaria will be carried away before the king of Assyria."

[5]The LORD spoke to me again: [6]"Because this people has refused the waters of Shiloah that flow gently, and rejoice over Rezin and the son of Remaliah, [7]therefore, behold, the Lord is bringing up against them the waters of the River, mighty and many, the king of Assyria and

הַהוּא	יְחַיֶּה־	אִישׁ	עֶגְלַת	בָּקָר	וּשְׁתֵּי־	צֹאן׃
the-that	let-him-keep-alive	man	young-cow-of	herd	and-two-of	sheep

22וְהָיָה	מֵרֹב	עֲשׂוֹת	חָלָב	יֹאכַל	חֶמְאָה	כִּי־
and-he-will-be	from-abundance-of	to-make	milk	he-will-eat	curd	for

חֶמְאָה	וּדְבַשׁ	יֹאכֵל	כָּל־	הַנּוֹתָר	בְּקֶרֶב	הָאָרֶץ׃
curd	and-honey	he-shall-eat	everyone-of	the-one-being-left	in-midst-of	the-land

23וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	יִהְיֶה	כָל־	מָקוֹם	אֲשֶׁר	יִהְיֶה־	שָּׁם
and-he-will-be	in-the-day	the-that	he-will-be	every-of	place	where	he-was	there

אֶלֶף	גֶּפֶן	בְּאֶלֶף	כָּסֶף	לַשָּׁמִיר	וְלַשַּׁיִת	יִהְיֶה׃
thousand-of	vine	at-thousand-of	silver	to-the-brier	and-to-the-thorn	he-shall-be

24בַּחִצִּים	וּבַקֶּשֶׁת	יָבוֹא	שָׁמָּה	כִּי־	שָׁמִיר	וָשַׁיִת
with-the-arrows	and-with-the-bow	he-will-come	there–DIR	for	brier	and-thorn

תִּהְיֶה	כָל־	הָאָרֶץ׃	25וְכֹל	הֶהָרִים	אֲשֶׁר	בַּמַּעְדֵּר	יֵעָדֵרוּן
she-will-be	all-of	the-land	and-all-of	the-hills	that	with-the-hoe	they-were-hoed

לֹא־	תָבוֹא	שָׁמָּה	יִרְאַת	שָׁמִיר	וָשָׁיִת	וְהָיָה
not	you-will-come	there–DIR	fear-of	brier	and-thorn	but-he-will-be

לְמִשְׁלַח	שׁוֹר	וּלְמִרְמַס	שֶׂה׃
to-undertaking-of	cattle	and-to-land-of	sheep

8 1וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	קַח־	לְךָ	גִּלָּיוֹן	גָּדוֹל	וּכְתֹב	עָלָיו
then-he-said	Yahweh	to–me	take	to–you	tablet	large	and-write	on–him

בְּחֶרֶט	אֱנוֹשׁ	לְמַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃	2וְאָעִידָה
with-stylus-of	man	to-Maher-shalal-hash-baz	and-I-will-cause-to-be-testify

לִי	עֵדִים	נֶאֱמָנִים	אֵת	אוּרִיָּה	הַכֹּהֵן	וְאֶת־	זְכַרְיָהוּ
for–me	witnesses	ones-being-reliable	—	Uriah	the-priest	and—	Zechariah

בֶּן	יְבֶרֶכְיָהוּ׃	3וָאֶקְרַב	אֶל־	הַנְּבִיאָה	וַתַּהַר
son-of	Jeberechiah	and-I-went-near	to	the-prophetess	and-she-conceived

וַתֵּלֶד	בֵּן	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	קְרָא	שְׁמוֹ
and-she-bore	son	then-he-said	Yahweh	to–me	call	name-of–him

מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃	4כִּי	בְּטֶרֶם	יֵדַע	הַנַּעַר	קְרֹא	אָבִי
Maher-shalal-hash-baz	for	before	he-knows	the-boy	to-cry	father-of–me

וְאִמִּי	יִשָּׂא ׀	אֶת־	חֵיל	דַּמֶּשֶׂק	וְאֵת	שְׁלַל	שֹׁמְרוֹן
or-mother-of–me	he-will-carry	—	wealth-of	Damascus	and—	spoil-of	Samaria

לִפְנֵי	מֶלֶךְ	אַשּׁוּר׃	5וַיֹּסֶף	יְהוָה	דַּבֵּר	אֵלַי	עוֹד	לֵאמֹר׃
before	king-of	Assyria	and-he-did-again	Yahweh	to-speak	to–me	again	to-say

6יַעַן	כִּי	מָאַס	הָעָם	הַזֶּה	אֵת	מֵי	הַשִּׁלֹחַ
because	because	he-has-rejected	the-people	the-this	—	waters-of	the-Shiloah

הַהֹלְכִים	לְאַט	וּמְשׂוֹשׂ	אֶת־	רְצִין	וּבֶן־	רְמַלְיָהוּ׃
the-ones-going	for-gentleness	and-joy-of	—	Rezin	and-son-of	Remaliah

7וְלָכֵן	הִנֵּה	אֲדֹנָי	מַעֲלֶה	עֲלֵיהֶם	אֶת־	מֵי	הַנָּהָר
and-for-thus	behold	Lord	bringing-up	against–them	—	waters-of	the-River

הָעֲצוּמִים	וְהָרַבִּים	אֶת־	מֶלֶךְ	אַשּׁוּר	וְאֶת־	כָּל־	כְּבוֹדוֹ
the-mighty	*and-the-many*	—	king-of	Assyria	and—	all-of	glory-of–him

---

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [2] Hebrew *with a man's stylus* [3] *Maher-shalal-hash-baz* means *The spoil speeds, the prey hastens*

וְעָלָה	עַל־	כָּל־	אֲפִיקָיו	וְהָלַךְ	עַל־	כָּל־
and-he-will-rise	over	all-of	channels-of–him	and-he-will-go	over	all-of

גְּדוֹתָיו׃	8 וְחָלַף	בִּיהוּדָה	שָׁטַף	וְעָבַר	עַד־
banks-of–him	and-he-will-sweep	in-Judah	he-will-overflow	and-he-will-pass	to

צַוָּאר	יַגִּיעַ	וְהָיָה	מֻטּוֹת	כְּנָפָיו	מְלֹא	רֹחַב־
neck	he-shall-reach	and-he-will-be	spread-of	wings-of–him	fullness-of	breadth-of

אַרְצְךָ	עִמָּנוּ אֵל׃	9 רֹעוּ	עַמִּים	וָחֹתּוּ	וְהַאֲזִינוּ	כֹּל
land-of–you	Immanuel	be-harmed	peoples	and-be-shattered	and-give-ear	all-of

מֶרְחַקֵּי־	אָרֶץ	הִתְאַזְּרוּ	וָחֹתּוּ	הִתְאַזְּרוּ	וָחֹתּוּ׃
far-places-of	land-of	gird-yourselves	and-be-shattered	gird-yourselves	and-be-shattered

10 עֻצוּ	עֵצָה	וְתֻפָר	דַּבְּרוּ	דָבָר	וְלֹא	יָקוּם
take-counsel	counsel	but-she-will-be-made-useless	speak	word	but-not	he-will-stand

כִּי	עִמָּנוּ	אֵל׃	11 כִּי	כֹה	אָמַר	יְהוָה	אֵלַי	כְּחֶזְקַת[a]
for	with–us	God	for	thus	he-said	Yahweh	to–me	according-to-strength-of

הַיָּד	וְיִסְּרֵנִי	מִלֶּכֶת	בְּדֶרֶךְ	הָעָם־	הַזֶּה	לֵאמֹר׃
the-hand	and-he-instructed–me	from-to-walk	in-way-of	the-people	the-this	to-say

12 לֹא־	תֹאמְרוּן	קֶשֶׁר	לְכֹל	אֲשֶׁר־	יֹאמַר	הָעָם	הַזֶּה
not	you-are-to-say	conspiracy	as-to-all	that	he-says	the-people	the-this

קָשֶׁר	וְאֶת־	מוֹרָאוֹ	לֹא־	תִירְאוּ	וְלֹא	תַעֲרִיצוּ׃
conspiracy	and—	fear-of–him	not	you-shall-fear	and-not	you-are-to-dread

13 אֶת־	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֹתוֹ	תַקְדִּישׁוּ	וְהוּא	מוֹרַאֲכֶם	וְהוּא
—	Yahweh-of	hosts	—him	you-shall-regard-as-holy	and-he	fear-of–you	and-he

מַעֲרִצְכֶם׃	14 וְהָיָה	לְמִקְדָּשׁ	וּלְאֶבֶן	נֶגֶף	וּלְצוּר
dread-of–you	and-he-will-be	to-sanctuary	and-to-stone-of	collision	and-to-rock-of

מִכְשׁוֹל	לִשְׁנֵי	בָתֵּי	יִשְׂרָאֵל	לְפַח	וּלְמוֹקֵשׁ	לְיוֹשֵׁב
offense	to-both-of	houses-of	Israel	to-trap	and-to-snare	to-one-inhabiting-of

יְרוּשָׁלִָם׃	15 וְכָשְׁלוּ	בָם	רַבִּים	וְנָפְלוּ
Jerusalem	and-they-shall-stumble	on–them	*many*	and-they-shall-fall

וְנִשְׁבָּרוּ	וְנוֹקְשׁוּ	וְנִלְכָּדוּ׃	16 צוֹר
and-they-shall-be-broken	and-they-shall-be-ensnared	and-they-shall-be-taken	bind-up

תְּעוּדָה	חֲתוֹם	תּוֹרָה	בְּלִמֻּדָי׃	17 וְחִכִּיתִי	לַיהוָה
testimony	seal	teaching	among-taught-ones-of–me	and-I-will-wait	for-Yahweh

הַמַּסְתִּיר	פָּנָיו	מִבֵּית	יַעֲקֹב	וְקִוֵּיתִי־	לוֹ׃	18 הִנֵּה
the-one-hiding	*face-of–him*	from-house-of	Jacob	and-I-will-hope	to–him	behold

אָנֹכִי	וְהַיְלָדִים	אֲשֶׁר	נָתַן־	לִי	יְהוָה	לְאֹתוֹת
I	and-the-children	whom	he-has-given	to–me	Yahweh	for-signs

וּלְמוֹפְתִים	בְּיִשְׂרָאֵל	מֵעִם	יְהוָה	צְבָאוֹת	הַשֹּׁכֵן
and-for-wonders	in-Israel	from-with	Yahweh-of	hosts	the-one-dwelling

בְּהַר	צִיּוֹן׃	19 וְכִי־	יֹאמְרוּ	אֲלֵיכֶם	דִּרְשׁוּ	אֶל־	הָאֹבוֹת
on-Mountain-of	Zion	and-when	they-say	to–you	inquire	to	the-mediums

וְאֶל־	הַיִּדְּעֹנִים	הַמְצַפְצְפִים	וְהַמַּהְגִּים	הֲלוֹא־	עַם
and-to	the-soothsayers	the-ones-chirping	and-the-ones-muttering	?-not	people

all his glory. And it will rise over all its channels and go over all its banks, [8] and it will sweep on into Judah, it will overflow and pass on, reaching even to the neck, and its outspread wings will fill the breadth of your land, O Immanuel."

[9] Be broken,[1] you peoples, and be shattered;[2]
give ear, all you far countries;
strap on your armor and be shattered;
strap on your armor and be shattered.
[10] Take counsel together, but it will come to nothing;
speak a word, but it will not stand,
for God is with us.[3]

Fear God, Wait for the Lord

[11] For the Lord spoke thus to me with his strong hand upon me, and warned me not to walk in the way of this people, saying: [12] "Do not call conspiracy all that this people calls conspiracy, and do not fear what they fear, nor be in dread. [13] But the Lord of hosts, him you shall honor as holy. Let him be your fear, and let him be your dread. [14] And he will become a sanctuary and a stone of offense and a rock of stumbling to both houses of Israel, a trap and a snare to the inhabitants of Jerusalem. [15] And many shall stumble on it. They shall fall and be broken; they shall be snared and taken."

[16] Bind up the testimony; seal the teaching[4] among my disciples. [17] I will wait for the Lord, who is hiding his face from the house of Jacob, and I will hope in him. [18] Behold, I and the children whom the Lord has given me are signs and portents in Israel from the Lord of hosts, who dwells on Mount Zion. [19] And when they say to you, "Inquire of the mediums and the necromancers who chirp and mutter," should

---

[1] Or *Be evil* [2] Or *dismayed* [3] The Hebrew for *God is with us* is *Immanuel* [4] Or *law*; also verse 20

8:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ

not a people inquire of their God? Should they inquire of the dead on behalf of the living? 20 To the teaching and to the testimony! If they will not speak according to this word, it is because they have no dawn. 21 They will pass through the land,[1] greatly distressed and hungry. And when they are hungry, they will be enraged and will speak contemptuously against[2] their king and their God, and turn their faces upward. 22 And they will look to the earth, but behold, distress and darkness, the gloom of anguish. And they will be thrust into thick darkness.

For to Us a Child Is Born

9[3] But there will be no gloom for her who was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he has made glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.[4]

2[5] The people who walked in darkness
have seen a great light;
those who dwelt in a land of deep darkness,
on them has light shone.
3 You have multiplied the nation;
you have increased its joy;
they rejoice before you
as with joy at the harvest,
as they are glad when they divide the spoil.
4 For the yoke of his burden,
and the staff for his shoulder,
the rod of his oppressor,
you have broken as on the day of Midian.
5 For every boot of the tramping warrior in battle tumult
and every garment rolled in blood
will be burned as fuel for the fire.
6 For to us a child is born,
to us a son is given;
and the government shall be upon[6] his shoulder,
and his name shall be called[7]
Wonderful Counselor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.
7 Of the increase of his government and of peace

---

[1] Hebrew *it* [2] Or *speak contemptuously by* [3] Ch 8:23 in Hebrew [4] Or *of the Gentiles* [5] Ch 9:1 in Hebrew [6] Or *is upon* [7] Or *is called*

אֶל־ אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־ הַמֵּתִים׃
the-being-dead to *the-alive* on-behalf-of he-is-to-inquire *God-of-him* to

20לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־ לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר
according-to-the-word they-will-say not if and-to-testimony to-teaching

הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־ לוֹ שָׁחַר׃ 21 וְעָבַר בָּהּ
in-her and-he-will-pass-through dawn to-him there-is-not that the-this

נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה כִי־ יִרְעַב וְהִתְקַצַּף
then-he-will-be-enraged he-is-hungry when and-he-will-be and-hungry being-distressed

וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה
and-he-will-turn *and-against-God-of-him* against-king-of-him and-he-will-revile

לְמָעְלָה׃ 22וְאֶל־ אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה וַחֲשֵׁכָה
and-darkness distress but-behold he-will-look earth and-to to-above-DIR

מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃ 23כִּי לֹא מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק
distress for-who gloom not but being-thrust and-darkness anguish gloom-of

לָהּ כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן
Zebulun land–DIR he-treated-with-contempt the-former according-to-the-time to–her

וְאַרְצָה נַפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר
beyond-of the-sea way-of he-has-made-glorious but-the-latter-one Naphtali and-land–DIR

הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם׃
the-nations Galilee-of the-Jordan

9 1 הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל
great light they-have-seen in-the-darkness the-ones-walking the-people

יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃
on–them he-has-shone light deep-darkness in-land-of ones-dwelling-of

2 הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה שָׂמְחוּ
they-rejoice the-joy you-have-made-great not the-nation you-have-multiplied

לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם
when-to-divide–them they-are-glad as at-the-harvest as-joy-of before–you

שָׁלָל׃ 3כִּי ׀ אֶת־ עֹל סֻבֳּלוֹ וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ
shoulder-of–him staff-of and— burden-of–him yoke-of — for spoil

שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃ 4כִּי
for Midian as-day-of you-have-shattered in–him the-one-oppressing rod-of

כָל־ סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְדָמִים
in-blood being-rolled and-garment in-tumult tramping boot every-of

וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃ 5כִּי־ יֶלֶד יֻלַּד־ לָנוּ
to–us he-is-born child for fire fuel-of for-place and-she-will-be

בֵּן נִתַּן־ לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־ שִׁכְמוֹ
shoulder-of–him upon the-government and-she-shall-be to–us he-is-given son

וַיִּקְרָא b שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר
Might God-of One-Giving-Counsel Wonder name-of–him and-he-called

אֲבִיעַד שַׂר־ שָׁלוֹם׃ 6לְםַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם
and-to-peace the-government to–increase-of Peace Prince-of Father–Everlasting

---

9:2 לוֹ ק
9:5 b וַיִּקָּרֵא has been proposed; cf. most versions
9:6 לְמַרְבֵּה ק

אֵין־	קֵץ	עַל־	כִּסֵּא	דָוִד	וְעַל־	מַמְלַכְתּוֹ	לְהָכִין
there-is-not	end	on	throne-of	David	and-over	kingdom-of-him	to-establish

אֹתָהּ	וּֽלְסַעֲדָהּ	בְּמִשְׁפָּט	וּבִצְדָקָה	מֵעַתָּה	וְעַד־
—her	and-to-uphold-her	with-justice	and-with-righteousness	from-now	and-unto

עוֹלָם	קִנְאַת	יְהוָה	צְבָאוֹת	תַּעֲשֶׂה־	זֹּאת׃	7 דָּבָר	שָׁלַח
eternity	zeal-of	Yahweh-of	hosts	she-will-do	this	word	he-has-sent

אֲדֹנָי	בְּיַעֲקֹב	וְנָפַל	בְּיִשְׂרָאֵל׃	8 וְיָדְעוּ	הָעָם
Lord	against-Jacob	and-he-will-fall	on-Israel	and-they-will-know	the-people

כֻּלּוֹ	אֶפְרַיִם	וְיוֹשֵׁב	שֹׁמְרוֹן	בְּגַאֲוָה	וּבְגֹדֶל
all-of-him	Ephraim	and-one-inhabiting-of	Samaria	in-pride	and-in-greatness-of

לֵבָב	לֵאמֹר׃	9 לְבֵנִים	נָפָלוּ	וְגָזִית	נִבְנֶה
heart	to-say	bricks	they-have-fallen	but-dressed-stone	we-will-build

שִׁקְמִים	גֻּדָּעוּ	וַאֲרָזִים	נַחֲלִיף׃	10 וַיְשַׂגֵּב	יְהוָה
sycamores	they-have-been-cut-down	but-cedars	we-will-replace	but-he-raises	Yahweh

אֶת־	צָרֵי	רְצִין	עָלָיו	וְאֶת־	אֹיְבָיו
—	adversaries-of	Rezin	against–him	and—	ones-being-hostile-to-him

יְסַכְסֵךְ׃	11 אֲרָם	מִקֶּדֶם	וּפְלִשְׁתִּים	מֵאָחוֹר	וַיֹּאכְלוּ	אֶת־
he-provokes	Aram	from-east	and-Philistines	from-behind	and-they-devour	—

יִשְׂרָאֵל	בְּכָל־	פֶּה	בְּכָל־	זֹאת	לֹא־	שָׁב	אַפּוֹ
Israel	with-all-of	mouth	in-all-of	this	not	he-has-turned	nose-of–him

וְעוֹד	יָדוֹ	נְטוּיָה׃	12 וְהָעָם	לֹא־	שָׁב	עַד־
and-still	hand-of–him	being-stretched-out	and-the-people	not	he-turned	to

הַמַּכֵּהוּ	וְאֶת־	יְהוָה	צְבָאוֹת	לֹא	דָרָשׁוּ׃	13 וַיַּכְרֵת
the-one-striking-of–him	and—	Yahweh-of	hosts	not	they-inquired	so-he-cut-off

יְהוָה	מִיִּשְׂרָאֵל	רֹאשׁ	וְזָנָב	כִּפָּה	וְאַגְמוֹן	יוֹם	אֶחָד׃	14 זָקֵן
Yahweh	from-Israel	head	and-tail	palm-branch	and-reed	day	one	elder-one

וּנְשׂוּא־	פָנִים	הוּא	הָרֹאשׁ	וְנָבִיא	מוֹרֶה־
and-one-being-lifted-up-of	*face*	he	the-head	and-prophet	one-teaching-of

שֶׁקֶר	הוּא	הַזָּנָב׃	15 וַיִּהְיוּ	מְאַשְּׁרֵי	הָעָם־	הַזֶּה	מַתְעִים
lie	he	the-tail	and-they-were	ones-guiding	the-people	the-this	leading-astray

וּמְאֻשָּׁרָיו	מְבֻלָּעִים׃	16 עַל־	כֵּן	עַל־
and-ones-being-guided-of–him	being-swallowed	upon	thus	over

בַּחוּרָיו	לֹא־	יִשְׂמַח ׀	אֲדֹנָי	וְאֶת־	יְתֹמָיו	וְאֶת־
young-men-of–him	not	he-rejoices	Lord	and—	orphans-of–him	and—

אַלְמְנֹתָיו	לֹא	יְרַחֵם	כִּי	כֻלּוֹ	חָנֵף	וּמֵרַע
widows-of–him	not	he-has-compassion	for	every-of–him	godless	and-one-doing-evil

וְכָל־	פֶּה	דֹּבֵר	נְבָלָה	בְּכָל־	זֹאת	לֹא־	שָׁב
and-every-of	mouth	speaking	folly	over-all-of	this	not	he-has-turned-away

אַפּוֹ	וְעוֹד	יָדוֹ	נְטוּיָה׃	17 כִּי־	בָעֲרָה	כָאֵשׁ
nose-of–him	and-still	hand-of–him	being-stretched-out	for	she-burns	like-the-fire

רִשְׁעָה	שָׁמִיר	וָשַׁיִת	תֹּאכֵל	וַתִּצַּת	בְּסִבְכֵי	הַיַּעַר
wickedness	brier	and-thorn	she-consumes	and-she-kindles	in-thickets-of	the-forest

there will be no end,
on the throne of David and over his kingdom,
to establish it and to uphold it
with justice and with righteousness
from this time forth and forevermore.
The zeal of the LORD of hosts will do this.

Judgment on Arrogance and Oppression

8 The Lord has sent a word against Jacob,
and it will fall on Israel;
9 and all the people will know,
Ephraim and the inhabitants of Samaria,
who say in pride and in arrogance of heart:
10 "The bricks have fallen,
but we will build with dressed stones;
the sycamores have been cut down,
but we will put cedars in their place."
11 But the LORD raises the adversaries of Rezin against him,
and stirs up his enemies.
12 The Syrians on the east and the Philistines on the west
devour Israel with open mouth.
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

13 The people did not turn to him who struck them,
nor inquire of the LORD of hosts.
14 So the LORD cut off from Israel head and tail,
palm branch and reed in one day—
15 the elder and honored man is the head,
and the prophet who teaches lies is the tail;
16 for those who guide this people have been leading them astray,
and those who are guided by them are swallowed up.
17 Therefore the Lord does not rejoice over their young men,
and has no compassion on their fatherless and widows;
for everyone is godless and an evildoer,
and every mouth speaks folly.[1]
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

18 For wickedness burns like a fire;
it consumes briers and thorns;
it kindles the thickets of the forest,

---

[1] Or *speaks disgraceful things*

and they roll upward in a column of smoke.
19 Through the wrath of the LORD of hosts
the land is scorched,
and the people are like fuel for the fire;
no one spares another.
20 They slice meat on the right, but are still hungry,
and they devour on the left, but are not satisfied;
each devours the flesh of his own arm,
21 Manasseh devours Ephraim, and Ephraim devours Manasseh;
together they are against Judah.
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

10 Woe to those who decree iniquitous decrees,
and the writers who keep writing oppression,
2 to turn aside the needy from justice
and to rob the poor of my people of their right,
that widows may be their spoil,
and that they may make the fatherless their prey!
3 What will you do on the day of punishment,
in the ruin that will come from afar?
To whom will you flee for help,
and where will you leave your wealth?
4 Nothing remains but to crouch among the prisoners
or fall among the slain.
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

Judgment on Arrogant Assyria

5 Ah, Assyria, the rod of my anger;
the staff in their hands is my fury!
6 Against a godless nation I send him,
and against the people of my wrath I command him,
to take spoil and seize plunder,
and to tread them down like the mire of the streets.
7 But he does not so intend,
and his heart does not so think;
but it is in his heart to destroy,
and to cut off nations not a few;
8 for he says:
“Are not my commanders all kings?
9 Is not Calno like Carchemish?
Is not Hamath like Arpad?

וַיִּֽתְאַבְּכ֖וּ גֵּא֥וּת עָשָֽׁן׃ 18 בְּעֶבְרַ֛ת יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת נֶעְתַּ֣ם
he-is-burned hosts Yahweh-of through-wrath-of smoke column-of and-they-roll

אָ֑רֶץ וַיְהִ֤י הָעָם֙ כְּמַֽאֲכֹ֣לֶת אֵ֔שׁ אִ֥ישׁ אֶל־ אָחִ֖יו לֹ֥א
not brother-of–him to man fire like-fuel-of the-people and-he-was land

יַחְמֹֽלוּ׃ 19 וַיִּגְזֹ֤ר עַל־ יָמִין֙ וְרָעֵ֔ב
but-he-is-hungry right-hand on and-he-cuts they-have-compassion

וַיֹּ֥אכַל עַל־ שְׂמֹ֖אול וְלֹ֣א שָׂבֵ֑עוּ אִ֥ישׁ בְּשַׂר־
flesh-of man they-are-satisfied but-not left on and-he-devours

זְרֹע֖וֹ יֹאכֵֽלוּ׃ 20 מְנַשֶּׁ֣ה אֶת־ אֶפְרַ֗יִם וְאֶפְרַ֙יִם֙ אֶת־
— and-Ephraim Ephraim — Manasseh they-devour arm-of–him

מְנַשֶּׁ֔ה יַחְדָּ֥ו הֵ֖מָּה עַל־ יְהוּדָ֑ה בְּכָל־ זֹאת֙ לֹא־ שָׁ֣ב
he-has-turned not this over-all-of Judah against they together Manasseh

אַפּ֔וֹ וְע֖וֹד יָד֥וֹ נְטוּיָֽה׃
being-stretched-out hand-of–him and-still nose-of–him

10 1 ה֥וֹי הַחֹֽקְקִ֖ים חִקְקֵי־ אָ֑וֶן וּֽמְכַתְּבִ֖ים עָמָ֥ל כִּתֵּֽבוּ׃
they-write trouble and-ones-writing iniquity decrees-of the-ones-decreeing woe

2 לְהַטּ֤וֹת מִדִּין֙ דַּלִּ֔ים וְלִגְזֹ֕ל מִשְׁפַּ֖ט עֲנִיֵּ֣י
poor-ones-of justice-of and-to-rob needy-ones from-judgment to-turn

עַמִּ֑י לִהְי֤וֹת אַלְמָנוֹת֙ שְׁלָלָ֔ם וְאֶת־ יְתוֹמִ֖ים יָבֹֽזּוּ׃
they-plunder orphans and— spoil-of–them widows to-be people-of–me

3 וּמַה־ תַּעֲשׂוּ֙ לְי֣וֹם פְּקֻדָּ֔ה וּלְשׁוֹאָ֖ה מִמֶּרְחָ֣ק תָּב֑וֹא
she-will-come from-far-place and-for-ruin punishment for-day-of you-will-do and-what

עַל־ מִי֙ תָּנ֣וּסוּ לְעֶזְרָ֔ה וְאָ֥נָה תַעַזְב֖וּ כְּבוֹדְכֶֽם׃
wealth-of–you you-will-leave and-where–DIR for-help you-will-flee whom to

4 בִּלְתִּ֤י כָרַע֙ תַּ֣חַת אַסִּ֔יר וְתַ֥חַת הֲרוּגִ֖ים יִפֹּ֑לוּ
they-fall ones-being-slain or-in-place-of prisoner in-place-of he-crouches besides

בְּכָל־ זֹאת֙ לֹא־ שָׁ֣ב אַפּ֔וֹ וְע֖וֹד יָד֥וֹ
hand-of–him and-still nose-of–him he-has-turned not this in-all-of

נְטוּיָֽה׃ 5 ה֥וֹי אַשּׁ֖וּר שֵׁ֣בֶט אַפִּ֑י וּמַטֶּה־ ה֥וּא
he and-staff nose-of–me rod-of Assyria ah being-stretched-out

בְיָדָ֖ם זַעְמִֽי׃ 6 בְּג֤וֹי חָנֵף֙ אֲשַׁלְּחֶ֔נּוּ וְעַל־
and-against I-send–him godless against-nation curse-of–me in-hand-of–them

עַ֥ם עֶבְרָתִ֖י אֲצַוֶּ֑נּוּ לִשְׁלֹ֤ל שָׁלָל֙ וְלָבֹ֣ז בַּ֔ז
plunder and-to-plunder spoil to-take-spoil I-command–him wrath-of–me people-of

וּלְשׂ֥ימוֹ מִרְמָ֖ס כְּחֹ֥מֶר חוּצֽוֹת׃ 7 וְהוּא֙ לֹא־ כֵ֣ן יְדַמֶּ֔ה
he-plans so not but-he streets like-mire-of trampling and–to-put–him

וּלְבָב֖וֹ לֹא־ כֵ֣ן יַחְשֹׁ֑ב כִּ֚י לְהַשְׁמִ֣יד בִּלְבָב֔וֹ
in-heart-of–him to-destroy for he-thinks so not and-heart-of–him

וּֽלְהַכְרִ֥ית גּוֹיִ֖ם לֹ֥א מְעָֽט׃ 8 כִּ֖י יֹאמַ֑ר הֲלֹ֥א שָׂרַ֛י
commanders-of–me ?-not he-says for few not nations and-to-cut-off

יַחְדָּ֖ו מְלָכִֽים׃ 9 הֲלֹ֥א כְּכַרְכְּמִ֖ישׁ כַּלְנ֑וֹ אִם־ לֹ֤א כְאַרְפַּד֙ חֲמָ֔ת
Hamath like-Arpad not if Calno like-Carchemish ?-not kings together

---

10:6 וּלְשׂוּמוֹ ק

אִם־ לֹא כְדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן׃ 10 כַּאֲשֶׁר֙ מָצְאָה יָדִי
hand-of–me she-has-reached as Samaria like-Damascus not if

לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלִַם וּמִשֹּׁמְרוֹן׃
and-from-Samaria more-than-Jerusalem and-images-of–them the-idol to-kingdoms-of

11 הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה
I-shall-do thus and-to-idols-of–her to-Samaria I-have-done as ?-not

לִירוּשָׁלִַם וְלַעֲצַבֶּיהָ׃ 12 וְהָיָה כִּי־ יְבַצַּע אֲדֹנָי֙ אֶת־
— Lord he-has-finished when and-he-will-be and-to-idols-of–her to-Jerusalem

כָּל־ מַעֲשֵׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִָם אֶפְקֹד a עַל־
on I-will-punish and-on-Jerusalem Zion on-Mountain-of work-of–him all-of

פְּרִי־ גֹדֶל֙ לְבַב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וְעַל־ תִּפְאֶרֶת רוּם
height-of pride-of and-on Assyria king-of heart-of greatness-of fruit-of

עֵינָיו׃ 13 כִּי אָמַר בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי
I-have-done hand-of–me by-strength-of he-says for eyes-of–him

וּבְחָכְמָתִי כִּי נְבֻנוֹתִי וְאָסִיר| גְּבוּלֹת עַמִּים
peoples boundaries-of and-I-remove I-have-understanding for and-by-wisdom-of–me

וַעֲתִידֹ֯תֵיהֶם שׁוֹשֵׂתִי וְאוֹרִיד כַּאבִּיר
like-powerful-one and-I-shall-bring-down I-plunder and–prepared-ones-of–them

יוֹשְׁבִים׃ 14 וַתִּמְצָא כַקֵּן| יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים
the-peoples —wealth-of hand-of–me like-the-nest and-she-has-found ones-sitting

וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת כָּל־ הָאָרֶץ אֲנִי אָסָפְתִּי
I-have-gathered I the-earth all-of ones-being-forsaken eggs and-as-to-gather

וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶה וּמְצַפְצֵף׃ 15 הֲיִתְפָּאֵר֙
?-he-shall-boast or-one-chirping mouth or-being-open wing shaking he-was and-not

הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב בּוֹ אִם־ יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר עַל־
against the-saw he-magnifies-self if with-him the-one-hewing over the-axe

מְנִיפוֹ כְּהָנִיף שֵׁבֶט וְאֶת־ a
and— rod as-to-move-to-and-fro one-moving-to-and-fro-of-him

מְרִימָיו b כְּהָרִים מַטֶּה לֹא־ עֵץ׃ 16 לָכֵן יְשַׁלַּח הָאָדוֹן
the-Lord he-will-send for-thus wood not staff as-to-lift one-lifting-up-him

יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן וְתַחַת כְּבֹדוֹ
glory-of-him and-under wasting among-stout-ones-of-him hosts Yahweh-of

יֵקַד יְקֹד כִּיקוֹד אֵשׁ׃ 17 וְהָיָה אוֹר־ יִשְׂרָאֵל֙
Israel light-of and-he-will-be fire like-burning-of burning he-will-burn

לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה
and-she-shall-devour and-she-shall-burn to-flame and-Holy-One-of–him to-fire

שִׁיתוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃ 18 וּכְבוֹד יַעְרוֹ
forest-of–him and-glory-of one in-day and-brier-of–him thorn-of–him

וְכַרְמִלּוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד־ בָּשָׂר יְכַלֶּה וְהָיָה
and-he-shall-be he-will-destroy body and-to from-soul and-orchard-of–him

כִּמְסֹס נֹסֵס׃ 19 וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ מִסְפָּר
number forest-of–him tree-of and-remnant-of one-being-sick as-to-waste-away

Is not Samaria like Damascus?
10 As my hand has reached to the kingdoms of the idols,
whose carved images were greater than those of Jerusalem and Samaria,
11 shall I not do to Jerusalem and her idols
as I have done to Samaria and her images?"

12 When the Lord has finished all his work on Mount Zion and on Jerusalem, he[7] will punish the speech of the arrogant heart of the king of Assyria and the boastful look in his eyes. 13 For he says:

"By the strength of my hand I have done it,
and by my wisdom, for I have understanding;
I remove the boundaries of peoples,
and plunder their treasures;
like a bull I bring down those who sit on thrones.
14 My hand has found like a nest
the wealth of the peoples;
and as one gathers eggs that have been forsaken,
so I have gathered all the earth;
and there was none that moved a wing
or opened the mouth or chirped."

15 Shall the axe boast over him who hews with it,
or the saw magnify itself against him who wields it?
As if a rod should wield him who lifts it,
or as if a staff should lift him who is not wood!
16 Therefore the Lord God of hosts
will send wasting sickness among his stout warriors,
and under his glory a burning will be kindled,
like the burning of fire.
17 The light of Israel will become a fire,
and his Holy One a flame,
and it will burn and devour
his thorns and briers in one day.
18 The glory of his forest and of his fruitful land
the Lord will destroy, both soul and body,
and it will be as when a sick man wastes away.
19 The remnant of the trees of his forest will be so few

[7] Hebrew *I*

10:12 a Septuagint, third singular; read יִפְקֹד
10:13 וַעֲתוּדוֹתֵיהֶם ק
10:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions; others, rightly, את
10:15 b read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, מוֹ — ; cf. Septuagint

that a child can write them down.

The Remnant of Israel Will Return

[20] In that day the remnant of Israel and the survivors of the house of Jacob will no more lean on him who struck them, but will lean on the LORD, the Holy One of Israel, in truth. [21] A remnant will return, the remnant of Jacob, to the mighty God. [22] For though your people Israel be as the sand of the sea, only a remnant of them will return. Destruction is decreed, overflowing with righteousness. [23] For the Lord GOD of hosts will make a full end, as decreed, in the midst of all the earth.

[24] Therefore thus says the Lord GOD of hosts: "O my people, who dwell in Zion, be not afraid of the Assyrians when they strike with the rod and lift up their staff against you as the Egyptians did. [25] For in a very little while my fury will come to an end, and my anger will be directed to their destruction. [26] And the LORD of hosts will wield against them a whip, as when he struck Midian at the rock of Oreb. And his staff will be over the sea, and he will lift it as he did in Egypt. [27] And in that day his burden will depart from your shoulder, and his yoke from your neck; and the yoke will be broken because of the fat."[1]

[28] He has come to Aiath;
he has passed through Migron;
at Michmash he stores his baggage;
[29] they have crossed over the pass;
at Geba they lodge for the night;
Ramah trembles;
Gibeah of Saul has fled.
[30] Cry aloud, O daughter of Gallim!
Give attention, O Laishah!
O poor Anathoth!
[31] Madmenah is in flight;
the inhabitants of Gebim flee for safety.
[32] This very day he will halt at Nob;
he will shake his fist

יִהְיוּ	וְנַעַר	יִכְתְּבֵם׃	20וְהָיָה ׀	בַּיּוֹם	הַהוּא	לֹא־
they-shall-be	that-boy	he-writes–them	and-he-will-be	in-the-day	the-that	not

יוֹסִיף	עוֹד	שְׁאָר	יִשְׂרָאֵל	וּפְלֵיטַת	בֵּית־	יַעֲקֹב
he-will-do-again	more	remnant-of	Israel	and-survivor-of	house-of	Jacob

לְהִשָּׁעֵן	עַל־	מַכֵּהוּ	וְנִשְׁעַן	עַל־	יְהוָה	קְדוֹשׁ
to-lean	on	one-striking-of–him	but-he-will-lean	on	Yahweh	Holy-One-of

יִשְׂרָאֵל	בֶּאֱמֶת׃	21 שְׁאָר	יָשׁוּב	שְׁאָר	יַעֲקֹב	אֶל־	אֵל
Israel	in-truth	remnant	he-will-return	remnant-of	Jacob	to	God-of

גִּבּוֹר׃	22כִּי	אִם־	יִהְיֶה	עַמְּךָ	יִשְׂרָאֵל	כְּחוֹל	הַיָּם	שְׁאָר
mighty	for	though	he-is	people-of–you	Israel	as-sand-of	the-sea	remnant

יָשׁוּב	בּוֹ	כִּלָּיוֹן	חָרוּץ	שׁוֹטֵף	צְדָקָה׃	23כִּי
he-will-return	in–him	annihilation	being-decreed	overflowing	righteousness	for

כָלָה	וְנֶחֱרָצָה	אֲדֹנָי	יְהוִה	צְבָאוֹת	עֹשֶׂה	בְּקֶרֶב	כָּל־
full-end	and-being-decreed	Lord	Yahweh-of	hosts	making	in-midst-of	all-of

הָאָרֶץ׃	24לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	צְבָאוֹת	אַל־	תִּירָא
the-earth	for-thus	thus	he-says	Lord	Yahweh-of	hosts	not	be-you-afraid

עַמִּי	יֹשֵׁב	צִיּוֹן	מֵאַשּׁוּר	בַּשֵּׁבֶט	יַכֶּכָּה
people-of–me	dwelling	Zion	from-Assyria	with-the-rod	he-strikes–you

וּמַטֵּהוּ	יִשָּׂא־	עָלֶיךָ	בְּדֶרֶךְ	מִצְרָיִם׃	25כִּי־	עוֹד	מְעַט
and-staff-of–him	he-lifts-up	against–you	in-way-of	Egyptians	for	still	little-of

מִזְעָר	וְכָלָה	זַעַם [a]	וְאַפִּי	עַל־
trifle	then-he-will-come-to-an-end	indignation	and-nose-of–me	to

תַּבְלִיתָם׃	26וְעוֹרֵר	עָלָיו	יְהוָה	צְבָאוֹת	שׁוֹט
destruction-of–them	and-he-will-raise-up	against–him	Yahweh-of	hosts	whip

כְּמַכַּת	מִדְיָן	בְּצוּר	עוֹרֵב	וּמַטֵּהוּ	עַל־	הַיָּם
as-strike-of	Midian	at-rock-of	Oreb	and-staff-of–him	over	the-sea

וּנְשָׂאוֹ	בְּדֶרֶךְ	מִצְרָיִם׃	27 וְהָיָה ׀	בַּיּוֹם	הַהוּא
and-he-will-lift-up–him	in-way-of	Egypt	and-he-will-be	in-the-day	the-that

יָסוּר	סֻבֳּלוֹ	מֵעַל	שִׁכְמֶךָ	וְעֻלּוֹ	מֵעַל
he-will-depart	burden-of–him	from-on	shoulder-of–you	and-yoke-of–him	from-on

צַוָּארֶךָ	וְחֻבַּל	עֹל	מִפְּנֵי־	שָׁמֶן׃	28בָּא	עַל־	עַיַּת
neck-of–you	and-he-will-be-broken	yoke	because-of	fat	he-has-come	to	Aiath

עָבַר	בְּמִגְרוֹן	לְמִכְמָשׂ	יַפְקִיד	כֵּלָיו׃	29עָבְרוּ
he-has-passed	through-Migron	to-Michmash	he-stores	*baggage-of–him*	they-crossed

מַעְבָּרָה	גֶּבַע	מָלוֹן	לָנוּ	חָרְדָה	הָרָמָה
pass	Geba	lodging-place	they-spent-the-night	she-trembles	the-Ramah

גִּבְעַת	שָׁאוּל	נָסָה׃	30צַהֲלִי	קוֹלֵךְ	בַּת־	גַּלִּים	הַקְשִׁיבִי
Gibeah-of	Saul	she-has-fled	cry-out	voice-of–you	daughter-of	Gallim	pay-attention

לַיְשָׁה	עֲנִיָּה	עֲנָתוֹת׃	31 נָדְדָה	מַדְמֵנָה	יֹשְׁבֵי	הַגֵּבִים
Laishah	poor	Anathoth	she-flees	Madmenah	ones-inhabiting-of	the-Gebim

הֵעִיזוּ׃	32 עוֹד	הַיּוֹם	בְּנֹב	לַעֲמֹד	יְנֹפֵף	יָדוֹ
they-bring-into-safety	still	the-day	at-Nob	to-stand	he-will-wave	hand-of–him

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

10:25 a Syriac, *rwgzj* ; read זַעְמִי

הַ֣ר	בֵּ֣ית־	צִיּ֔וֹן	גִּבְעַ֖ת	יְרוּשָׁלִָֽם׃	33 הִנֵּ֤ה	הָֽאָדוֹן֙	יְהוָ֣ה
mountain-of	house-of	Zion	hill-of	Jerusalem	behold	the-Lord	Yahweh-of

צְבָא֔וֹת	מְסָעֵ֥ף	פֻּארָ֖ה	בְּמַעֲרָצָ֑ה	וְרָמֵ֤י
hosts	lopping-off	branch	with-terrifying-power	*and-ones-being-exalted-of*

הַקּוֹמָה֙	גְּדוּעִ֔ים	וְהַגְּבֹהִ֖ים	יִשְׁפָּֽלוּ׃	34 וְנִקַּ֛ף
the-height	*being-hewn*	and-the-lofty-ones	they-will-be-low	and-he-will-cut-down

סִֽבְכֵ֥י	הַיַּ֖עַר	בַּבַּרְזֶ֑ל	וְהַלְּבָנ֖וֹן	בְּאַדִּ֥יר	יִפּֽוֹל׃
thickets-of	the-forest	with-the-iron	and-the-Lebanon	by-Majestic-One	he-will-fall

11	1 וְיָצָ֥א	חֹ֖טֶר	מִגֵּ֣זַע	יִשָׁ֑י	וְנֵ֖צֶר
	and-he-will-come-out	shoot	from-stump-of	Jesse	and-branch

מִשָּׁרָשָׁ֥יו	יִפְרֶֽה׃	2 וְנָחָ֥ה	עָלָ֖יו	ר֣וּחַ	יְהוָ֑ה
from-roots-of–him	he-will-bear-fruit	and-she-shall-rest	upon–him	Spirit-of	Yahweh

ר֧וּחַ	חָכְמָ֣ה	וּבִינָ֗ה	ר֤וּחַ	עֵצָה֙	וּגְבוּרָ֔ה	ר֥וּחַ	דַּ֖עַת
Spirit-of	wisdom	and-understanding	Spirit-of	counsel	and-might	Spirit-of	knowledge

וְיִרְאַ֥ת	יְהוָֽה׃	3 וַהֲרִיח֖וֹ	בְּיִרְאַ֣ת	יְהוָ֑ה	וְלֹֽא־	לְמַרְאֵ֤ה
and-fear-of	Yahweh	and-to-smell–him	in-fear-of	Yahweh	and-not	to-sight-of

עֵינָיו֙	יִשְׁפּ֔וֹט	וְלֹֽא־	לְמִשְׁמַ֥ע	אָזְנָ֖יו	יוֹכִֽיחַ׃
eyes-of–him	he-shall-judge	or-not	to-what-is-heard-of	ears-of–him	he-shall-decide

4 וְשָׁפַ֤ט	בְּצֶ֙דֶק֙	דַּלִּ֔ים	וְהוֹכִ֥יחַ	בְּמִישׁ֖וֹר
but-he-shall-judge	with-righteousness	poor-ones	and-he-shall-decide	with-equity

לְעַנְוֵי־	אָ֑רֶץ	וְהִֽכָּה־	אֶ֙רֶץ֙	בְּשֵׁ֣בֶט	פִּ֔יו
for-meek-ones-of	earth	and-he-shall-strike	earth	with-rod-of	mouth-of–him

וּבְר֥וּחַ	שְׂפָתָ֖יו	יָמִ֥ית	רָשָֽׁע׃	5 וְהָ֥יָה	צֶ֖דֶק
and-with-breath-of	lips-of–him	he-shall-kill	wicked-one	and-he-shall-be	righteousness

אֵז֣וֹר	מָתְנָ֑יו	וְהָאֱמוּנָ֖ה	אֵז֥וֹר	חֲלָצָֽיו׃
belt-of	*waist-of–him*	and-the-faithfulness	belt-of	loins-of–him

6 וְגָ֤ר	זְאֵב֙	עִם־	כֶּ֔בֶשׂ	וְנָמֵ֖ר	עִם־	גְּדִ֣י
and-he-shall-sojourn	wolf	with	lamb	and-leopard	with	kid

יִרְבָּ֑ץ	וְעֵ֨גֶל	וּכְפִ֤יר	וּמְרִיא֙	יַחְדָּ֔ו	וְנַ֥עַר	קָטֹ֖ן
he-shall-lie-down	and-calf	and-young-lion	and-fattened-animal	together	and-boy	little

נֹהֵ֥ג	בָּֽם׃	7 וּפָרָ֤ה	וָדֹב֙	תִּרְעֶ֔ינָה	יַחְדָּ֖ו
one-leading	over–them	and-cow	and-bear	they-shall-graze	together

יִרְבְּצ֣וּ	יַלְדֵיהֶ֑ן	וְאַרְיֵ֖ה	כַּבָּקָ֥ר	יֹֽאכַל־	תֶּֽבֶן׃
they-shall-lie-down	children-of–them	and-lion	like-the-ox	he-shall-eat	straw

8 וְשִֽׁעֲשַׁ֥ע	יוֹנֵ֖ק	עַל־	חֻ֣ר	פָּ֑תֶן	וְעַל֙	מְאוּרַ֣ת	צִפְעוֹנִ֔י
and-he-shall-play	one-suckling	over	hole-of	cobra	and-on	den-of	adder

גָּמ֖וּל	יָד֥וֹ	הָדָֽה׃	9 לֹֽא־	יָרֵ֥עוּ	וְלֹֽא־
one-being-weaned	hand-of–him	he-shall-put	not	they-shall-harm	and-not

יַשְׁחִ֖יתוּ	בְּכָל־	הַ֣ר	קָדְשִׁ֑י	כִּֽי־	מָלְאָ֣ה	הָאָ֗רֶץ
they-shall-destroy	in-all-of	mountain-of	holiness-of–me	for	she-shall-be-full	the-earth

דֵּעָה֙	אֶת־	יְהוָ֔ה	כַּמַּ֖יִם	לַיָּ֥ם	מְכַסִּֽים׃	10 וְהָיָה֙
knowledge	—	Yahweh	as-the-waters	—the-sea	*covering*	and-he-will-be

at the mount of the daughter of Zion,
the hill of Jerusalem.

33 Behold, the Lord GOD of hosts
will lop the boughs with terrifying power;
the great in height will be hewn down,
and the lofty will be brought low.
34 He will cut down the thickets of the forest with an axe,
and Lebanon will fall by the Majestic One.

The Righteous Reign of the Branch

11 There shall come forth a shoot from the stump of Jesse,
and a branch from his roots shall bear fruit.
2 And the Spirit of the LORD shall rest upon him,
the Spirit of wisdom and understanding,
the Spirit of counsel and might,
the Spirit of knowledge and the fear of the LORD.
3 And his delight shall be in the fear of the LORD.
He shall not judge by what his eyes see,
or decide disputes by what his ears hear,
4 but with righteousness he shall judge the poor,
and decide with equity for the meek of the earth;
and he shall strike the earth with the rod of his mouth,
and with the breath of his lips he shall kill the wicked.
5 Righteousness shall be the belt of his waist,
and faithfulness the belt of his loins.

6 The wolf shall dwell with the lamb,
and the leopard shall lie down with the young goat,
and the calf and the lion and the fattened calf together;
and a little child shall lead them.
7 The cow and the bear shall graze;
their young shall lie down together;
and the lion shall eat straw like the ox.
8 The nursing child shall play over the hole of the cobra,
and the weaned child shall put his hand on the adder's den.
9 They shall not hurt or destroy
in all my holy mountain;
for the earth shall be full of the knowledge of the LORD
as the waters cover the sea.

10:32 בַּת־ ק

10 In that day the root of Jesse, who shall stand as a signal for the peoples—of him shall the nations inquire, and his resting place shall be glorious.

11 In that day the Lord will extend his hand yet a second time to recover the remnant that remains of his people, from Assyria, from Egypt, from Pathros, from Cush,[1] from Elam, from Shinar, from Hamath, and from the coastlands of the sea.

12 He will raise a signal for the nations
and will assemble the banished of Israel,
and gather the dispersed of Judah
from the four corners of the earth.
13 The jealousy of Ephraim shall depart,
and those who harass Judah shall be cut off;
Ephraim shall not be jealous of Judah,
and Judah shall not harass Ephraim.
14 But they shall swoop down on the shoulder of the Philistines in the west,
and together they shall plunder the people of the east.
They shall put out their hand against Edom and Moab,
and the Ammonites shall obey them.
15 And the LORD will utterly destroy[2]
the tongue of the Sea of Egypt,
and will wave his hand over the River
with his scorching breath,[3]
and strike it into seven channels,
and he will lead people across in sandals.
16 And there will be a highway from Assyria
for the remnant that remains of his people,
as there was for Israel
when they came up from the land of Egypt.

The LORD Is My Strength and My Song

12 You[4] will say in that day:
"I will give thanks to you, O LORD,
for though you were angry with me,
your anger turned away,
that you might comfort me.

2 "Behold, God is my salvation;
I will trust, and will not be afraid;

בַּיּ֣וֹם	in-the-day
הַה֔וּא	the-that
שֹׁ֣רֶשׁ	root-of
יִשַׁ֗י	Jesse
אֲשֶׁ֤ר	who
עֹמֵד֙	standing
לְנֵ֣ס	for-signal
עַמִּ֔ים	peoples
אֵלָ֖יו	to-him
גּוֹיִ֣ם	nations
יִדְרֹ֑שׁוּ	they-inquire
וְהָיְתָ֥ה	and-she-shall-be
מְנֻחָת֖וֹ	resting-place-of-him
כָּבֽוֹד׃	glory
11 וְהָיָ֣ה ׀	and-he-will-be
בַּיּ֣וֹם	in-the-day
הַה֗וּא	the-that
יוֹסִ֨יף	he-will-do-again
אֲדֹנָ֤י ׀	Lord
שֵׁנִית֙	second-one
יָד֔וֹ	hand-of-him
לִקְנ֖וֹת	to-acquire
אֶת־	—
שְׁאָ֣ר	remnant-of
עַמּ֑וֹ	people-of-him
אֲשֶׁ֨ר	that
יִשָּׁאֵ֜ר	he-is-left
מֵֽאַשּׁ֣וּר	from-Assyria
וּמִמִּצְרַ֗יִם	and-from-Egypt
וּמִפַּתְרוֹס֙	and-from-Pathros
וּמִכּ֔וּשׁ	and-from-Cush
וּמֵֽעֵילָ֥ם	and-from-Elam
וּמִשִּׁנְעָ֖ר	and-from-Shinar
וּמֵֽחֲמָ֑ת	and-from-Hamath
וּמֵאִיֵּ֖י	and-from-coastlands-of
הַיָּֽם׃	the-sea
12 וְנָשָׂ֥א	and-he-will-raise
נֵס֙	signal
לַגּוֹיִ֔ם	for-the-nations
וְאָסַ֖ף	and-he-will-assemble
נִדְחֵ֣י	ones-being-banished-of
יִשְׂרָאֵ֑ל	Israel
וּנְפֻצ֤וֹת	and-ones-being-scattered
יְהוּדָה֙	Judah
יְקַבֵּ֔ץ	he-will-gather
מֵאַרְבַּ֖ע	from-four-of
כַּנְפ֥וֹת	corners-of
הָאָֽרֶץ׃	the-earth
13 וְסָ֙רָה֙	and-she-shall-depart
קִנְאַ֣ת	jealousy-of
אֶפְרַ֔יִם	Ephraim
וְצֹרְרֵ֥י	and-ones-harassing-of
יְהוּדָ֖ה	Judah
יִכָּרֵ֑תוּ	they-shall-be-cut-off
אֶפְרַ֙יִם֙	Ephraim
לֹא־	not
יְקַנֵּ֣א	he-shall-be-jealous
אֶת־	—
יְהוּדָ֔ה	Judah
וִיהוּדָ֖ה	and-Judah
לֹא־	not
יָצֹ֥ר	he-shall-harass
אֶת־	—
אֶפְרָֽיִם׃	Ephraim
14 וְעָפ֨וּ	but-they-shall-swoop-down
בְכָתֵ֤ף	on-shoulder
פְּלִשְׁתִּים֙	Philistines
יָ֔מָּה	sea–DIR
יַחְדָּ֖ו	together
יָבֹ֣זּוּ	they-shall-plunder
אֶת־	—
בְּנֵי־	people-of
קֶ֑דֶם	east
אֱד֤וֹם	Edom
וּמוֹאָב֙	and-Moab
מִשְׁל֣וֹחַ	stretching-out-of
יָדָ֔ם	hand-of-them
וּבְנֵ֥י	and-people-of
עַמּ֖וֹן	Ammon
מִשְׁמַעְתָּֽם׃	subject-of-them
15 וְהֶחֱרִ֣ים	and-he-will-destroy
יְהוָ֗ה	Yahweh
אֵ֚ת	—
לְשׁ֣וֹן	tongue-of
יָם־	sea-of
מִצְרַ֔יִם	Egypt
וְהֵנִ֥יף	and-he-shall-wave
יָד֛וֹ	hand-of-him
עַל־	over
הַנָּהָ֖ר	the-River
בַּעְיָ֣ם	with-scorching
רוּח֑וֹ	breath-of-him
וְהִכָּ֙הוּ֙	and-he-will-strike-him
לְשִׁבְעָ֣ה	to-seven
נְחָלִ֔ים	channels
וְהִדְרִ֖יךְ	and-he-will-lead
בַּנְּעָלִֽים׃	in-the-sandals
16 וְהָיְתָ֣ה	and-she-will-be
מְסִלָּ֔ה	main-road
לִשְׁאָ֣ר	for-remnant-of
עַמּ֔וֹ	people-of-him
אֲשֶׁ֥ר	that
יִשָּׁאֵ֖ר	he-remains
מֵֽאַשּׁ֑וּר	from-Assyria
כַּאֲשֶׁ֤ר	as
הָֽיְתָה֙	she-was
לְיִשְׂרָאֵ֔ל	for-Israel
בְּי֥וֹם	in-day-of
עֲלֹת֖וֹ	to-go-up–him
מֵאֶ֥רֶץ	from-land-of
מִצְרָֽיִם׃	Egypt
12 1 וְאָמַרְתָּ֙	and-you-will-say
בַּיּ֣וֹם	in-the-day
הַה֔וּא	the-that
אוֹדְךָ֣	I-will-give-thanks–you
יְהוָ֔ה	Yahweh
כִּ֥י	for
אָנַ֖פְתָּ	you-were-angry
בִּ֑י	with–me
יָשֹׁ֥ב	he-turned-back
אַפְּךָ֖	nose-of–you
וּֽתְנַחֲמֵֽנִי׃	that-you-comfort–me
2 הִנֵּ֨ה	behold
אֵ֧ל	God
יְשׁוּעָתִ֛י	salvation-of–me
אֶבְטַ֖ח	I-will-trust
וְלֹ֣א	and-not
אֶפְחָ֑ד	I-will-dread
כִּֽי־	for
עָזִּ֤י	strength-of–me

---

[1] Probably *Nubia* [2] Hebrew *devote to destruction* [3] Or *wind*
[4] The Hebrew for *you* is singular in verse 1

וְזִמְרָת[a] יָהּ יְהוָה וַיְהִי־ לִי לִישׁוּעָה׃ 3 וּשְׁאַבְתֶּם־
and-you-will-draw to-salvation to–me and-he-has-been Yahweh Yah and-song

מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃ 4 וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day and-you-will-say the-salvation from-wells-of with-joy *water*

הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים
among-the-peoples make-known upon-name-of–him call to-Yahweh give-thanks

עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃ 5 זַמְּרוּ יְהוָה כִּי
for Yahweh sing-praise name-of–him being-exalted that proclaim deeds-of–him

גֵאוּת עָשָׂה מְיֻדַּעַת זֹאת בְּכָל־ הָאָרֶץ׃ 6 צַהֲלִי
shout-out the-earth in-all-of this letting-be-known he-has-done gloriousness

וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־ גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ
Holy-One-of in-midst-of–you great for Zion one-inhabiting-of and-sing-for-joy

יִשְׂרָאֵל׃
Israel

13 1 מַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־ אָמוֹץ׃ 2 עַל הַר־
hill on Amoz son-of Isaiah he-saw which Babylon oracle-of

נִשְׁפֶּה שְׂאוּ־ נֵס הָרִימוּ קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ יָד וְיָבֹאוּ
and-let-them-enter hand wave to–them voice lift-up signal raise bare

פִּתְחֵי נְדִיבִים׃ 3 אֲנִי צִוֵּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי גַּם
also to-consecrated-ones–me I-have-commanded I noble-ones entrances-of

קָרָאתִי גִבּוֹרַי לְאַפִּי עַלִּיזֵי גַּאֲוָתִי׃ 4 קוֹל
sound-of pride-of–me exultant-ones-of to-nose-of–me mighty-ones-of–me I-have-called

הָמוֹן בֶּהָרִים דְּמוּת עַם־ רָב קוֹל שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת
kingdoms-of uproar-of sound-of *great* people likeness on-the-mountains tumult

גּוֹיִם נֶאֱסָפִים יְהוָה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צְבָא מִלְחָמָה׃
battle host-of mustering hosts Yahweh-of *gathering-together* nations

5 בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמָיִם יְהוָה
Yahweh the-heavens from-end-of distant-place from-land-of ones-coming

וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־ הָאָרֶץ׃ 6 הֵילִילוּ כִּי
for wail the-land whole-of to-destroy indignation-of–him and-weapons-of

קָרוֹב יוֹם יְהוָה כְּשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ 7 עַל־ כֵּן כָּל־
all-of thus upon he-comes from-Shaddai as-destruction Yahweh day-of near

יָדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־ לְבַב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃
he-will-melt human heart-of and-every-of they-will-be-feeble hands

8 וְנִבְהָלוּ | צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן
they-will-seize and-agony pangs and-they-will-be-dismayed

כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ
neighbor-of–him to man they-will-be-in-anguish like-the-one-giving-birth

יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים פְּנֵיהֶם׃ 9 הִנֵּה יוֹם־ יְהוָה בָּא
coming Yahweh day-of behold faces-of–them flames *face-of* they-will-be-aghast

אַכְזָרִי וְעֶבְרָה וַחֲרוֹן אַף לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה
to-desolation the-land to-put nose and-blaze-of with-wrath cruel

for the LORD GOD[1] is my strength and my
song,
and he has become my salvation."

[3] With joy you[2] will draw water from the wells of salvation. [4] And you will say in that day:

"Give thanks to the LORD,
call upon his name,
make known his deeds among the peoples,
proclaim that his name is exalted.

5 "Sing praises to the LORD, for he has done
gloriously;
let this be made known[3] in all the earth.
6 Shout, and sing for joy, O inhabitant of Zion,
for great in your[4] midst is the Holy One
of Israel."

The Judgment of Babylon

13 The oracle concerning Babylon which Isaiah the son of Amoz saw.

2 On a bare hill raise a signal;
cry aloud to them;
wave the hand for them to enter
the gates of the nobles.
3 I myself have commanded my consecrated
ones,
and have summoned my mighty men to
execute my anger,
my proudly exulting ones.[5]

4 The sound of a tumult is on the mountains
as of a great multitude!
The sound of an uproar of kingdoms,
of nations gathering together!
The LORD of hosts is mustering
a host for battle.
5 They come from a distant land,
from the end of the heavens,
the LORD and the weapons of his
indignation,
to destroy the whole land.[6]

6 Wail, for the day of the LORD is near;
as destruction from the Almighty[7] it will
come!
7 Therefore all hands will be feeble,
and every human heart will melt.
8 They will be dismayed:
pangs and agony will seize them;
they will be in anguish like a woman in
labor.
They will look aghast at one another;
their faces will be aflame.

9 Behold, the day of the LORD comes,
cruel, with wrath and fierce anger,
to make the land a desolation

[1] Hebrew *for Yah, the LORD* [2] The Hebrew for *you* is plural in verses 3, 4 [3] Or *this is made known* [4] The Hebrew for *your* in verse 6 is singular, referring to the *inhabitant of Zion* [5] Or *those who exult in my majesty* [6] Or *earth*; also verse 9 [7] The Hebrew words for *destruction* and *almighty* sound alike

---

12:2 a read, with 2 Hebrew manuscripts (1QIs[a]), most versions, תִּי — ; cf. Exodus 15:2
12:5 מוּדַעַת ק

and to destroy its sinners from it.
10 For the stars of the heavens and their constellations
will not give their light;
the sun will be dark at its rising,
and the moon will not shed its light.
11 I will punish the world for its evil,
and the wicked for their iniquity;
I will put an end to the pomp of the arrogant,
and lay low the pompous pride of the ruthless.
12 I will make people more rare than fine gold,
and mankind than the gold of Ophir.
13 Therefore I will make the heavens tremble,
and the earth will be shaken out of its place,
at the wrath of the LORD of hosts
in the day of his fierce anger.
14 And like a hunted gazelle,
or like sheep with none to gather them,
each will turn to his own people,
and each will flee to his own land.
15 Whoever is found will be thrust through,
and whoever is caught will fall by the sword.
16 Their infants will be dashed in pieces
before their eyes;
their houses will be plundered
and their wives ravished.

17 Behold, I am stirring up the Medes against them,
who have no regard for silver
and do not delight in gold.
18 Their bows will slaughter[1] the young men;
they will have no mercy on the fruit of the womb;
their eyes will not pity children.
19 And Babylon, the glory of kingdoms,
the splendor and pomp of the Chaldeans,
will be like Sodom and Gomorrah
when God overthrew them.
20 It will never be inhabited
or lived in for all generations;
no Arab will pitch his tent there;
no shepherds will make their flocks lie down there.
21 But wild animals will lie down there,

[1] Hebrew *dash in pieces*

וְחַטָּאֶ֖יהָ	and-sinful-ones-of-her
יַשְׁמִ֥יד	he-will-destroy
מִמֶּֽנָּה׃	from–her
10 כִּֽי־	for
כוֹכְבֵ֤י	stars-of
הַשָּׁמַ֙יִם֙	the-heavens
וּכְסִ֣ילֵיהֶ֔ם	and-constellations-of–them
לֹ֥א	not
יָהֵ֖לּוּ	they-will-shine
אוֹרָ֑ם	light-of–them
חָשַׁ֤ךְ	he-will-be-dark
הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙	the-sun
בְּצֵאת֔וֹ	at-to-come-out–him
וְיָרֵ֖חַ	and-moon
לֹא־	not
יַגִּ֥יהַ [b]	he-will-shed-light
אוֹרֽוֹ׃	light-of–him
11 וּפָקַדְתִּ֤י	and-I-will-punish
עַל־	on
תֵּבֵל֙	world
רָעָ֔ה [a]	evil
וְעַל־	and-on
רְשָׁעִ֖ים	wicked-ones
עֲוֺנָ֑ם	iniquity-of–them
וְהִשְׁבַּתִּי֙	and-I-will-put-an-end-to
גְּא֣וֹן	pomp-of
זֵדִ֔ים	arrogant-ones
וְגַאֲוַ֥ת	and-pride-of
עָרִיצִ֖ים	ruthless-ones
אַשְׁפִּֽיל׃	I-will-bring-low
12 אוֹקִ֥יר	I-will-make-rare
אֱנ֖וֹשׁ	human
מִפָּ֑ז	more-than-refined-gold
וְאָדָ֖ם	and-mankind
מִכֶּ֥תֶם	more-than-gold-of
אוֹפִֽיר׃	Ophir
13 עַל־	upon
כֵּן֙	thus
שָׁמַ֣יִם	heavens
אַרְגִּ֔יז	I-will-make-tremble
וְתִרְעַ֥שׁ	and-she-will-shake
הָאָ֖רֶץ	the-earth
מִמְּקוֹמָ֑הּ	out-of-place-of–her
בְּעֶבְרַת֙	at-wrath-of
יְהוָ֣ה	Yahweh-of
צְבָא֔וֹת	hosts
וּבְי֖וֹם	and-in-day-of
חֲר֥וֹן	blaze-of
אַפּֽוֹ׃	nose-of–him
14 וְהָיָה֙	and-he-will-be
כִּצְבִ֣י	like-gazelle
מֻדָּ֔ח	being-frightened
וּכְצֹ֖אן	or-like-sheep
וְאֵ֣ין	with-there-is-not
מְקַבֵּ֑ץ	one-gathering
אִ֤ישׁ	man
אֶל־	to
עַמּוֹ֙	people-of–him
יִפְנ֔וּ	they-turn
וְאִ֥ישׁ	and-man
אֶל־	to
אַרְצ֖וֹ	land-of–him
יָנֽוּסוּ׃	they-will-flee
15 כָּל־	every-of
הַנִּמְצָ֖א	the-one-being-found
יִדָּקֵ֑ר	he-will-be-pierced-through
וְכָל־	and-all-of
הַנִּסְפֶּ֖ה	the-one-being-swept-away
יִפּ֥וֹל	he-will-fall
בֶּחָֽרֶב׃	by-the-sword
16 וְעֹלְלֵיהֶ֥ם	and-infants-of–them
יְרֻטְּשׁ֖וּ	they-will-be-dashed-in-pieces
לְעֵינֵיהֶ֑ם	to-eyes-of–them
יִשַּׁ֙סּוּ֙	they-will-be-plundered
בָּֽתֵּיהֶ֔ם	houses-of–them
וּנְשֵׁיהֶ֖ם	and-wives-of–them
תִּשָּׁגַֽלְנָה׃	they-will-be-ravished
17 הִנְנִ֛י	behold-I
מֵעִ֥יר	stirring-up
עֲלֵיהֶ֖ם	against–them
אֶת־	—
מָדָ֑י	Medes
אֲשֶׁר־	who
כֶּ֙סֶף֙	silver
לֹ֣א	not
יַחְשֹׁ֔בוּ	they-value
וְזָהָ֖ב	and-gold
לֹ֥א	not
יַחְפְּצוּ־	they-delight
בֽוֹ׃	in-him
18 וּקְשָׁת֖וֹת	and-bows
נְעָרִ֣ים	young-men
תְּרַטַּ֑שְׁנָה	they-will-dash-in-pieces
וּפְרִי־	and-fruit-of
בֶ֙טֶן֙	womb
לֹ֣א	not
יְרַחֵ֔מוּ	they-will-show-mercy
עַל־	on
בָּנִ֖ים	children
לֹא־	not
תָח֥וּס	she-will-pity
עֵינָֽם׃	eye-of–them
19 וְהָיְתָ֤ה	and-she-shall-be
בָבֶל֙	Babylon
צְבִ֣י	glory-of
מַמְלָכ֔וֹת	kingdoms
תִּפְאֶ֖רֶת	glory-of
גְּא֣וֹן	pomp-of
כַּשְׂדִּ֑ים	Chaldeans
כְּמַהְפֵּכַ֣ת	like-overthrow-of
אֱלֹהִ֔ים	*God*
אֶת־	—
סְדֹ֖ם	Sodom
וְאֶת־	and—
עֲמֹרָֽה׃	Gomorrah
20 לֹא־	not
תֵשֵׁ֣ב	she-shall-inhabit
לָנֶ֔צַח	for-eternity
וְלֹ֥א	and-not
תִשְׁכֹּ֖ן	she-will-live-in
עַד־	unto
דּ֣וֹר	generation
וָד֑וֹר	and-generation
וְלֹא־	and-not
יַהֵ֥ל	he-will-pitch-a-tent
שָׁם֙	there
עֲרָבִ֔י	Arab
וְרֹעִ֖ים	and-ones-shepherding
לֹא־	not
יַרְבִּ֥צוּ	they-make-lie-down
שָֽׁם׃	there
21 וְרָ֥בְצוּ־	but-they-will-lie-down
שָׁ֖ם	there
צִיִּ֑ים	wild-animals

13:10 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הּ —
13:11 a רעהּ or רעתָהּ has been proposed
13:16 תִּשָּׁכַ֫בְנָה׃ ק

וּמָלְאוּ	and-they-will-be-full
בָתֵּיהֶם	houses-of–them
אֹחִים	howling-desert-creatures
וְשָׁכְנוּ	and-they-will-dwell
שָׁם	there
בְּנוֹת	daughters-of
יַעֲנָה	ostrich
וּשְׂעִירִים	and-goats
יְרַקְּדוּ־	they-will-dance
שָׁם׃	there
22 וְעָנָה	and-he-will-cry
אִיִּים	hyenas
בְּאַלְמְנוֹתָיו a	in-palace-towers-of–him
וְתַנִּים	and-jackals
בְּהֵיכְלֵי	in-palaces-of
עֹנֶג	delight
וְקָרוֹב	and-near
לָבוֹא	to-come
עִתָּהּ	time-of–her
וְיָמֶיהָ	and-days-of–her
לֹא	not
יִמָּשֵׁכוּ׃	they-will-be-prolonged
14 1 כִּי	for
יְרַחֵם	he-will-have-compassion-on
יְהוָה	Yahweh
אֶת־	—
יַעֲקֹב	Jacob
וּבָחַר	and-he-will-choose
עוֹד	again
בְּיִשְׂרָאֵל	on-Israel
וְהִנִּיחָם	and-he-will-cause-to-rest–them
עַל־	on
אַדְמָתָם	land-of–them
וְנִלְוָה	and-he-shall-be-joined
הַגֵּר	the-sojourner
עֲלֵיהֶם	together-with–them
וְנִסְפְּחוּ	and-they-will-attach-themselves
עַל־	to
בֵּית	house-of
יַעֲקֹב׃	Jacob
2 וּלְקָחוּם	and-they-will-take–them
עַמִּים	peoples
וֶהֱבִיאוּם	and-they-will-bring–them
אֶל־	to
מְקוֹמָם	place-of–them
וְהִתְנַחֲלוּם	and-they-will-possess–them
בֵּית־	house-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
עַל	on
אַדְמַת	land-of
יְהוָה	Yahweh
לַעֲבָדִים	for-male-slaves
וְלִשְׁפָחוֹת	and-for-female-slaves
וְהָיוּ	and-they-will-be
שֹׁבִים	ones-taking-captive
לְשֹׁבֵיהֶם	to-ones-taking-captive-of–them
וְרָדוּ	and-they-will-rule
בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃	over-ones-oppressing-of–them
3 וְהָיָה	and-he-will-be
בְּיוֹם	on-day-of
הָנִיחַ	to-give-rest
יְהוָה	Yahweh
לְךָ	to–you
מֵעָצְבְּךָ	from-pain-of–you
וּמֵרָגְזֶךָ	and-from-turmoil-of–you
וּמִן־	and-from
הָעֲבֹדָה	the-service
הַקָּשָׁה	the-hard
אֲשֶׁר	which
עֻבַּד־	he-was-served
בָּךְ׃	on–you
4 וְנָשָׂאתָ	and-you-will-take-up
הַמָּשָׁל	the-proverb
הַזֶּה	the-this
עַל־	against
מֶלֶךְ	king-of
בָּבֶל	Babylon
וְאָמָרְתָּ	and-you-will-say
אֵיךְ	how
שָׁבַת	he-has-ceased
נֹגֵשׂ	one-oppressing
שָׁבְתָה	she-has-ceased
מַדְהֵבָה׃	insolence
5 שָׁבַר	he-has-broken
יְהוָה	Yahweh
מַטֵּה	staff-of
רְשָׁעִים	wicked-ones
שֵׁבֶט	scepter-of
מֹשְׁלִים׃	ones-ruling
6 מַכֶּה	one-striking
עַמִּים	peoples
בְּעֶבְרָה	in-wrath
מַכַּת	blow-of
בִּלְתִּי	not
סָרָה	ceasing
רֹדֶה	one-ruling
בָאַף	in-nose
גּוֹיִם	nations
מֻרְדָּף	persecution
בְּלִי	not
חָשָׂךְ׃	he-withheld
7 נָחָה	she-rests
שָׁקְטָה	she-is-quiet
כָּל־	whole-of
הָאָרֶץ	the-earth
פָּצְחוּ	they-break-forth
רִנָּה׃	rejoicing
8 גַּם־	also
בְּרוֹשִׁים	cypresses
שָׂמְחוּ	they-rejoice
לְךָ	to–you
אַרְזֵי	cedars-of
לְבָנוֹן	Lebanon
מֵאָז	since
שָׁכַבְתָּ	you-lay-down
לֹא־	not
יַעֲלֶה	he-comes-up
הַכֹּרֵת	the-one-cutting
עָלֵינוּ׃	against–us
9 שְׁאוֹל	Sheol
מִתַּחַת	from-under
רָגְזָה	she-is-stirred-up
לְךָ	as-to–you
לִקְרַאת	to-meet
בּוֹאֶךָ	to-come–you
עוֹרֵר	he-rouses
לְךָ	to–you
רְפָאִים	shades

and their houses will be full of howling
creatures;
there ostriches[1] will dwell,
and there wild goats will dance.
22 Hyenas[2] will cry in its towers,
and jackals in the pleasant palaces;
its time is close at hand
and its days will not be prolonged.

The Restoration of Jacob

14 For the LORD will have compassion on Jacob and will again choose Israel, and will set them in their own land, and sojourners will join them and will attach themselves to the house of Jacob. 2 And the peoples will take them and bring them to their place, and the house of Israel will possess them in the LORD's land as male and female slaves.[3] They will take captive those who were their captors, and rule over those who oppressed them.

Israel's Remnant Taunts Babylon

3 When the LORD has given you rest from your pain and turmoil and the hard service with which you were made to serve, 4 you will take up this taunt against the king of Babylon:

"How the oppressor has ceased,
the insolent fury[4] ceased!
5 The LORD has broken the staff of the
wicked,
the scepter of rulers,
6 that struck the peoples in wrath
with unceasing blows,
that ruled the nations in anger
with unrelenting persecution.
7 The whole earth is at rest and quiet;
they break forth into singing.
8 The cypresses rejoice at you,
the cedars of Lebanon, saying,
'Since you were laid low,
no woodcutter comes up against us.'
9 Sheol beneath is stirred up
to meet you when you come;
it rouses the shades to greet you,

---

[1] Or *owls* [2] Or *foxes* [3] Or *servants* [4] Dead Sea Scroll (compare Septuagint, Syriac, Vulgate); the meaning of the word in the Masoretic Text is uncertain

---

13:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ׳בּאלמְ ; read בּארמְנוֹתֶיהָ ; cf. Syriac, Targums, Vulgate

all who were leaders of the earth;
it raises from their thrones
all who were kings of the nations.
10 All of them will answer
and say to you:
'You too have become as weak as we!
You have become like us!'
11 Your pomp is brought down to Sheol,
the sound of your harps;
maggots are laid as a bed beneath you,
and worms are your covers.

12 "How you are fallen from heaven,
O Day Star, son of Dawn!
How you are cut down to the ground,
you who laid the nations low!
13 You said in your heart,
'I will ascend to heaven;
above the stars of God
I will set my throne on high;
I will sit on the mount of assembly
in the far reaches of the north;[1]
14 I will ascend above the heights of the clouds;
I will make myself like the Most High.'
15 But you are brought down to Sheol,
to the far reaches of the pit.
16 Those who see you will stare at you
and ponder over you:
'Is this the man who made the earth tremble,
who shook kingdoms,
17 who made the world like a desert
and overthrew its cities,
who did not let his prisoners go home?'
18 All the kings of the nations lie in glory,
each in his own tomb;[2]
19 but you are cast out, away from your grave,
like a loathed branch,
clothed with the slain, those pierced by the sword,
who go down to the stones of the pit,
like a dead body trampled underfoot.
20 You will not be joined with them in burial,
because you have destroyed your land,
you have slain your people.

"May the offspring of evildoers
nevermore be named!
21 Prepare slaughter for his sons
because of the guilt of their fathers,
lest they rise and possess the earth,
and fill the face of the world with cities."

כָּל־	עַתּוּדֵי	אָרֶץ	הֵקִים	מִכִּסְאוֹתָם	כֹּל	מַלְכֵי	גוֹיִם׃
all-of	male-goats-of	earth	he-raises	from-thrones-of–them	all-of	kings-of	nations

10 כֻּלָּם	יַעֲנוּ	וְיֹאמְרוּ	אֵלֶיךָ	גַּם־	אַתָּה	חֻלֵּיתָ
all-of–them	they-will-answer	and-they-will-say	to–you	also	you	you-were-made-weak

כָמוֹנוּ	אֵלֵינוּ	נִמְשָׁלְתָּ׃	11 הוּרַד	שְׁאוֹל	גְּאוֹנֶךָ	הֶמְיַת
as–we	to–us	you-are-alike	he-is-brought-down	Sheol	pomp-of–you	sound-of

נְבָלֶיךָ	תַּחְתֶּיךָ	יֻצַּע	רִמָּה	וּמְכַסֶּיךָ
harps-of–you	under–you	he-is-spread-out-as-a-bed	maggot	and-covers-of–you

תּוֹלֵעָה׃	12 אֵיךְ	נָפַלְתָּ	מִשָּׁמַיִם	הֵילֵל	בֶּן־	שָׁחַר
worm	how	you-have-fallen	*from-heaven*	Day-Star	son-of	Dawn

נִגְדַּעְתָּ [b]	לָאָרֶץ	חוֹלֵשׁ	עַל־	גּוֹיִם׃	13 וְאַתָּה	אָמַרְתָּ
you-are-cut	to-the-ground	one-defeating	over	nations	and-you	you-said

בִלְבָבְךָ	הַשָּׁמַיִם	אֶעֱלֶה	מִמַּעַל	לְכוֹכְבֵי־	אֵל
in-heart-of–you	*the-heaven*	I-will-ascend	from-above	to-stars-of	God

אָרִים	כִּסְאִי	וְאֵשֵׁב	בְּהַר־	מוֹעֵד	בְּיַרְכְּתֵי
I-will-make-high	throne-of–me	and-I-will-sit	on-mountain-of	appointed-place	in-extremities-of

צָפוֹן׃	14 אֶעֱלֶה	עַל־	בָּמֳתֵי	עָב	אֶדַּמֶּה	לְעֶלְיוֹן׃
north	I-will-ascend	above	heights-of	cloud	I-will-make-myself-like	—Most-High-One

15 אַךְ	אֶל־	שְׁאוֹל	תּוּרָד	אֶל־	יַרְכְּתֵי־	בוֹר׃
but	to	Sheol	you-are-brought-down	to	extremities-of	pit

16 רֹאֶיךָ	אֵלֶיךָ	יַשְׁגִּיחוּ	אֵלֶיךָ	יִתְבּוֹנָנוּ	הֲזֶה
ones-seeing-of–you	at–you	they-will-stare	at–you	they-will-ponder	?-this

הָאִישׁ	מַרְגִּיז	הָאָרֶץ	מַרְעִישׁ	מַמְלָכוֹת׃	17 שָׂם	תֵּבֵל
the-man	one-making-tremble	the-earth	one-shaking	kingdoms	one-placing	world

כַּמִּדְבָּר	וְעָרָיו	הָרָס	אֲסִירָיו	לֹא־	פָתַח
like-the-desert	and-cities-of–him	he-overthrew	prisoners-of–him	not	he-opened

בָּיְתָה׃	18 כָּל־	מַלְכֵי	גוֹיִם	כֻּלָּם	שָׁכְבוּ	בְכָבוֹד	אִישׁ
house–DIR	all-of	kings-of	nations	all-of–them	they-lie-down	in-glory	man

בְּבֵיתוֹ׃	19 וְאַתָּה	הָשְׁלַכְתָּ	מִקִּבְרְךָ	כְּנֵצֶר
in-house-of–him	but-you	you-are-cast	from-grave-of–you	like-branch

נִתְעָב	לְבוּשׁ	הֲרֻגִים	מְטֹעֲנֵי	חָרֶב
being-abhorrent	clothing-of	ones-being-slain	ones-being-pierced-of	sword

יוֹרְדֵי	אֶל־	אַבְנֵי־	בוֹר	כְּפֶגֶר	מוּבָס׃	20 לֹא־
ones-going-down-of	to	stones-of	pit	like-corpse	being-trampled	not

תֵחַד	אִתָּם	בִּקְבוּרָה	כִּי־	אַרְצְךָ	שִׁחַתָּ
you-will-be-joined	with–them	in-burial	because	land-of–you	you-have-destroyed

עַמְּךָ	הָרָגְתָּ	לֹא־	יִקָּרֵא	לְעוֹלָם	זֶרַע
people-of–you	you-have-slain	not	he-shall-be-called	for-eternity	seed-of

מְרֵעִים׃	21 הָכִינוּ	לְבָנָיו	מַטְבֵּחַ	בַּעֲוֹן
ones-doing-evil	prepare	for-sons-of–him	place-of-slaughter	over-guilt-of

אֲבוֹתָם	בַּל־	יָקֻמוּ	וְיָרְשׁוּ	אָרֶץ	וּמָלְאוּ	פְנֵי־	תֵבֵל
fathers-of–them	not	they-rise	and-they-possess	earth	and-they-fill	*face-of*	world

[1] Or *in the remote parts of Zaphon* [2] Hebrew *house*

14:12 b perhaps put אֵיךְ before

עָרִים׃	22 וְקַמְתִּי	עֲלֵיהֶם	נְאֻם	יְהוָה	צְבָאוֹת
cities	and-I-will-rise-up	against–them	declaration-of	Yahweh-of	hosts

וְהִכְרַתִּי	לְבָבֶל	שֵׁם	וּשְׁאָר	וְנִין	וָנֶכֶד
and-I-will-cut-off	to-Babylon	name	and-remnant	and-descendant	and-posterity

נְאֻם־	יְהוָה׃	23 וְשַׂמְתִּיהָ	לְמוֹרַשׁ	קִפֹּד	וְאַגְמֵי־
declaration-of	Yahweh	and-I-will-place–her	for-possession-of	hedgehog	and-pools-of

מָיִם	וְטֵאטֵאתִיהָ	בְּמַטְאֲטֵא	הַשְׁמֵד	נְאֻם
water	and-I-will-sweep-away–her	with-broom-of	to-destruction	declaration-of

יְהוָה	צְבָאוֹת׃	24 נִשְׁבַּע	יְהוָה	צְבָאוֹת	לֵאמֹר	אִם־	לֹא
Yahweh-of	hosts	he-has-sworn	Yahweh-of	hosts	to-say	if	not

כַּאֲשֶׁר	דִּמִּיתִי	כֵּן	הָיָתָה	וְכַאֲשֶׁר	יָעַצְתִּי	הִיא
as	I-have-planned	so	she-shall-be	and-as	I-have-planned	she

תָקוּם׃	25 לִשְׁבֹּר	אַשּׁוּר	בְּאַרְצִי	וְעַל־	הָרַי
she-shall-stand	to-break	Assyria	in-land-of–me	and-on	mountains-of–me

אֲבוּסֶנּוּ	וְסָר	מֵעֲלֵיהֶם	עֻלּוֹ	וְסֻבֳּלוֹ
I-trample–him	and-he-shall-depart	from-by–them	yoke-of–him	and-burden-of–him

מֵעַל	שִׁכְמוֹ [a]	יָסוּר׃	26 זֹאת	הָעֵצָה	הַיְּעוּצָה
from-by	shoulder-of–him	he-shall-depart	this	the-purpose	the-one-being-planned

עַל־	כָּל־	הָאָרֶץ	וְזֹאת	הַיָּד	הַנְּטוּיָה	עַל־	כָּל־
about	all-of	the-earth	and-this	the-hand	the-one-being-stretched-out	over	all-of

הַגּוֹיִם׃	27 כִּי־	יְהוָה	צְבָאוֹת	יָעָץ	וּמִי	יָפֵר
the-nations	for	Yahweh-of	hosts	he-has-planned	and-who	he-will-annul

וְיָדוֹ	הַנְּטוּיָה	וּמִי	יְשִׁיבֶנָּה׃
and-hand-of–him	the-one-being-stretched-out	and-who	he-will-turn-back–her

28 בִּשְׁנַת־	מוֹת	הַמֶּלֶךְ	אָחָז	הָיָה	הַמַּשָּׂא	הַזֶּה׃	29 אַל־
in-year-of	death-of	the-King	Ahaz	he-was	the-oracle	the-this	not

תִּשְׂמְחִי	פְלֶשֶׁת	כֻּלֵּךְ	כִּי	נִשְׁבַּר	שֵׁבֶט	מַכֵּךְ	כִּי־
rejoice-you	Philistia	all-of–you	that	he-is-broken	rod-of	one-striking-of-you	for

מִשֹּׁרֶשׁ	נָחָשׁ	יֵצֵא	צֶפַע	וּפִרְיוֹ	שָׂרָף	מְעוֹפֵף׃
from-root-of	serpent	he-will-go-out	adder	and-fruit-of–him	fiery-serpent	flying

30 וְרָעוּ	בְּכוֹרֵי	דַלִּים	וְאֶבְיוֹנִים	לָבֶטַח	יִרְבָּצוּ
and-they-will-graze	*firstborn-of*	poor-ones	and-needy-ones	to-security	they-will-lie-down

וְהֵמַתִּי	בָרָעָב	שָׁרְשֵׁךְ	וּשְׁאֵרִיתֵךְ	יַהֲרֹג׃
but-I-will-kill	with-the-famine	root-of–you	and-remnant-of–you	he-will-slay

31 הֵילִילִי	שַׁעַר	זַעֲקִי־	עִיר	נָמוֹג	פְּלֶשֶׁת	כֻּלֵּךְ	כִּי	מִצָּפוֹן
wail	gate	cry-out	city	to-melt	Philistia	all-of–you	for	out-of-north

עָשָׁן	בָּא	וְאֵין	בּוֹדֵד	בְּמוֹעָדָיו׃	32 וּמַה־
smoke	coming	and-there-is-no	one-being-alone	in-ranks-of–him	and-what

יַעֲנֶה	מַלְאֲכֵי־	גוֹי	כִּי	יְהוָה	יִסַּד	צִיּוֹן	וּבָהּ
he-will-answer	messengers-of	nation	that	Yahweh	he-has-founded	Zion	and-in-her

יֶחֱסוּ	עֲנִיֵּי	עַמּוֹ׃
they-will-take-refuge	afflicted-ones-of	people-of–him

[22] "I will rise up against them," declares the LORD of hosts, "and will cut off from Babylon name and remnant, descendants and posterity," declares the LORD. [23] "And I will make it a possession of the hedgehog,[1] and pools of water, and I will sweep it with the broom of destruction," declares the LORD of hosts.

An Oracle Concerning Assyria

[24] The LORD of hosts has sworn:
"As I have planned,
so shall it be,
and as I have purposed,
so shall it stand,
[25] that I will break the Assyrian in my land,
and on my mountains trample him underfoot;
and his yoke shall depart from them,
and his burden from their shoulder."

[26] This is the purpose that is purposed
concerning the whole earth,
and this is the hand that is stretched out
over all the nations.
[27] For the LORD of hosts has purposed,
and who will annul it?
His hand is stretched out,
and who will turn it back?

An Oracle Concerning Philistia

[28] In the year that King Ahaz died came this oracle:

[29] Rejoice not, O Philistia, all of you,
that the rod that struck you is broken,
for from the serpent's root will come forth an adder,
and its fruit will be a flying fiery serpent.
[30] And the firstborn of the poor will graze,
and the needy lie down in safety;
but I will kill your root with famine,
and your remnant it will slay.
[31] Wail, O gate; cry out, O city;
melt in fear, O Philistia, all of you!
For smoke comes out of the north,
and there is no straggler in his ranks.

[32] What will one answer the messengers of the nation?
"The LORD has founded Zion,
and in her the afflicted of his people find refuge."

---

[1] Possibly *porcupine*, or *owl*

14:25 a Septuagint manuscripts, Latin, Syrohexaplaris, Syriac, Targums, Vulgate, Ethiopian, Arabic, plural suffix; read שכמם

An Oracle Concerning Moab

15 An oracle concerning Moab.

Because Ar of Moab is laid waste in a night,
Moab is undone;
because Kir of Moab is laid waste in a night,
Moab is undone.
2 He has gone up to the temple,[1] and to Dibon,
to the high places[2] to weep;
over Nebo and over Medeba
Moab wails.
On every head is baldness;
every beard is shorn;
3 in the streets they wear sackcloth;
on the housetops and in the squares
everyone wails and melts in tears.
4 Heshbon and Elealeh cry out;
their voice is heard as far as Jahaz;
therefore the armed men of Moab cry aloud;
his soul trembles.
5 My heart cries out for Moab;
her fugitives flee to Zoar,
to Eglath-shelishiyah.
For at the ascent of Luhith
they go up weeping;
on the road to Horonaim
they raise a cry of destruction;
6 the waters of Nimrim
are a desolation;
the grass is withered, the vegetation fails,
the greenery is no more.
7 Therefore the abundance they have gained
and what they have laid up
they carry away
over the Brook of the Willows.
8 For a cry has gone
around the land of Moab;
her wailing reaches to Eglaim;
her wailing reaches to Beer-elim.
9 For the waters of Dibon[3] are full of blood;
for I will bring upon Dibon even more,
a lion for those of Moab who escape,
for the remnant of the land.

16 Send the lamb to the ruler of the land,
from Sela, by way of the desert,
to the mount of the daughter of Zion.
2 Like fleeing birds,
like a scattered nest,
so are the daughters of Moab
at the fords of the Arnon.

3 "Give counsel;
grant justice;

[1] Hebrew *the house* [2] Or *temple, even Dibon to the high places* [3] Dead Sea Scroll, Vulgate (compare Syriac); Masoretic Text *Dimon*; twice in this verse

15 1 מַשָּׂ֖א מוֹאָ֑ב כִּ֡י בְּלֵ֨יל שֻׁדַּ֜ד עָ֤ר מוֹאָב֙
oracle-of Moab because in-night-of he-is-devastated Ar Moab

נִדְמָ֔ה כִּ֗י בְּלֵ֛יל שֻׁדַּ֥ד קִיר־מוֹאָ֖ב נִדְמָֽה׃
he-is-destroyed because in-night-of he-is-devastated Kir-Moab he-is-destroyed

2 עָלָ֨ה הַבַּ֧יִת וְדִיבֹ֛ן הַבָּמ֖וֹת לְבֶ֑כִי עַל־ נְב֞וֹ
he-has-gone-up the-temple and-Dibon the-high-places to-weeping over Nebo

וְעַ֤ל מֵֽידְבָא֙ מוֹאָ֣ב יְיֵלִ֔יל בְּכָל־ ראשָׁ֣יו c קָרְחָ֔ה כָּל־
and-over Medeba Moab he-wails on-every-of heads-of–him baldness every-of

זָקָ֖ן גְּרוּעָֽה׃ 3 בְּחוּצֹתָ֖יו חָ֣גְרוּ שָׂ֑ק עַ֣ל
beard being-shorn in-streets-of–him they-gird-themselves sackcloth on

גַּגּוֹתֶ֧יהָ וּבִרְחֹבֹתֶ֛יהָ כֻּלֹּ֥ה יְיֵלִ֖יל יֹרֵ֥ד
housetops-of–her and-in-open-squares-of–her every-of–him he-wails one-going-down

בַּבֶּֽכִי׃ 4 וַתִּזְעַ֤ק חֶשְׁבּוֹן֙ וְאֶלְעָלֵ֔ה עַד־ יַ֖הַץ נִשְׁמַ֣ע
in-the-weeping and-she-cries-out Heshbon and-Elealeh as-far-as Jahaz he-is-heard

קוֹלָ֑ם עַל־ כֵּ֞ן חֲלֻצֵ֤י מוֹאָב֙ יָרִ֔יעוּ נַפְשׁ֖וֹ
voice-of–them upon thus ones-being-armed-of Moab they-cry-out soul-of–him

יָ֥רְעָה לּֽוֹ׃ 5 לִבִּי֙ לְמוֹאָ֣ב יִזְעָ֔ק בְּרִיחֶ֕הָ
she-trembles as-to–him heart-of–me for-Moab he-cries-out fleeing-ones-of–her

עַד־ צֹ֖עַר עֶגְלַ֣ת שְׁלִשִׁיָּ֑ה כִּ֣י ׀ מַעֲלֵ֣ה הַלּוּחִ֗ית בִּבְכִי֙ יַֽעֲלֶה־
to Zoar Eglath-shelishiyah for ascent-of the-Luhith with-weeping he-goes-up

בּ֔וֹ כִּ֚י דֶּ֣רֶךְ חוֹרֹנַ֔יִם זַעֲקַת־ שֶׁ֖בֶר יְעֹעֵֽרוּ׃ 6 כִּֽי־ מֵ֥י
on–him for road-of Horonaim outcry-of destruction they-raise for waters-of

נִמְרִ֖ים מְשַׁמּ֣וֹת יִהְי֑וּ כִּֽי־ יָבֵ֤שׁ חָצִיר֙ כָּלָ֣ה דֶ֔שֶׁא
Nimrim *desolation* they-are for he-has-withered grass he-fails what-is-green

יֶ֖רֶק לֹ֥א הָיָֽה׃ 7 עַל־ כֵּ֖ן יִתְרָ֣ה עָשָׂ֑ה וּפְקֻדָּתָ֕ם
green-thing not he-is upon thus abundance he-has-obtained and-cache-of–them

עַ֛ל נַ֥חַל הָעֲרָבִ֖ים יִשָּׂאֽוּם׃ 8 כִּֽי־ הִקִּ֥יפָה הַזְּעָקָ֖ה
over Brook-of the-Willows they-carry–them for she-has-gone-around the-outcry

אֶת־ גְּב֣וּל מוֹאָ֑ב עַד־ אֶגְלַ֙יִם֙ יִלְלָתָ֔הּ וּבְאֵ֥ר אֵילִ֖ים
— territory-of Moab to Eglaim wailing-of–her and-Beer-elim

יִלְלָתָֽהּ׃ 9 כִּ֣י מֵ֤י דִימוֹן֙ מָ֣לְאוּ דָ֔ם כִּֽי־ אָשִׁ֥ית עַל־
wailing-of–her for waters-of Dibon they-are-full blood for I-will-place upon

דִּימ֖וֹן נוֹסָפ֑וֹת לִפְלֵיטַ֤ת מוֹאָב֙ אַרְיֵ֔ה וְלִשְׁאֵרִ֖ית
Dibon ones-being-added for-escapee-of Moab lion and-for-remnant-of

אֲדָמָֽה׃
land

16 1 שִׁלְחוּ־ כַ֥ר מֹשֵֽׁל־ אֶ֖רֶץ מִסֶּ֣לַע מִדְבָּ֑רָה אֶל־ הַ֖ר
send lamb one-ruling-of land from-Sela desert–DIR to mountain-of

בַּת־ צִיּֽוֹן׃ 2 וְהָיָ֥ה כְעוֹף־ נוֹדֵ֖ד קֵ֣ן מְשֻׁלָּ֑ח תִּהְיֶ֙ינָה֙
daughter-of Zion and-he-is like-bird fleeing nest being-sent-out they-are

בְּנ֣וֹת מוֹאָ֔ב מַעְבְּרֹ֖ת לְאַרְנֽוֹן׃ 3 הָבִ֤יאוּ° עֵצָה֙ עֲשׂ֣וּ פְלִילָ֔ה
daughters-of Moab fords to-Arnon bring counsel make justice

15:2 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, ראשׁ ; cf. Jeremiah 48:37
16:3 הָבִ֣יאִי ק

שִׁ֧יתִי כַלַּ֛יִל צִלֵּ֖ךְ בְּת֣וֹךְ צָהֳרָ֑יִם סַתְּרִי֙ נִדָּחִ֔ים
one-being-scattered hide *noon* in-midst-of shade-of-you like-the-night make

נֹדֵ֖ד אַל־ תְּגַלִּֽי׃ 4 יָג֤וּרוּ בָךְ֙ נִדָּחַ֔י [a]
ones-being-scattered-of-me among-you let-them-sojourn reveal-you not one-fleeing

מוֹאָ֔ב הֱוִי־ סֵ֥תֶר לָ֖מוֹ מִפְּנֵ֣י שׁוֹדֵ֑ד כִּֽי־ אָפֵ֣ס
he-is-no-more when one-destroying *from-presence-of* to-them shelter be Moab

הַמֵּ֗ץ כָּ֣לָה שֹׁ֔ד תַּ֥מּוּ רֹמֵ֖ס מִן־ הָאָֽרֶץ׃
the-land from one-trampling they-have-vanished destruction he-has-ceased the-oppressor

5 וְהוּכַ֤ן בַּחֶ֙סֶד֙ כִּסֵּ֔א וְיָשַׁ֥ב עָלָ֛יו
on-him and-he-will-sit throne in-the-steadfast-love then-he-will-be-established

בֶּאֱמֶ֖ת בְּאֹ֣הֶל דָּוִ֑ד שֹׁפֵ֛ט וְדֹרֵ֥שׁ מִשְׁפָּ֖ט וּמְהִ֥ר
and-swift-of justice and-one-seeking one-judging David in-tent-of in-faithfulness

צֶֽדֶק׃ 6 שָׁמַ֥עְנוּ גְאוֹן־ מוֹאָ֖ב גֵּ֣א מְאֹ֑ד גַּאֲוָת֧וֹ
arrogance-of-him very proud Moab pride-of we-have-heard righteousness

וּגְאוֹנ֛וֹ וְעֶבְרָת֖וֹ לֹא־ כֵ֥ן בַּדָּֽיו׃ 7 לָכֵ֗ן
for-thus *boasting-of-him* right not and-overflowing-of-him and-pride-of-him

יְיֵלִ֥יל מוֹאָ֛ב לְמוֹאָ֖ב כֻּלֹּ֣ה יְיֵלִ֑יל לַאֲשִׁישֵׁ֧י
for-raisin-cakes-of let-him-wail every-of-him for-Moab Moab let-him-wail

קִיר־חֲרֶ֛שֶׂת תֶּהְגּ֖וּ אַךְ־ נְכָאִֽים׃ 8 כִּ֣י שַׁדְמ֤וֹת חֶשְׁבּוֹן֙ אֻמְלָ֔ל
he-languishes Heshbon fields-of for *stricken* only utter-you Kir-hareseth

גֶּ֣פֶן שִׂבְמָ֗ה בַּעֲלֵ֤י גוֹיִם֙ הָלְמ֣וּ שְׂרוּקֶּ֔יהָ עַד־
to grape-colored-ones-of-her they-have-struck nations lords-of Sibmah vine-of

יַעְזֵ֥ר נָגָ֖עוּ תָּ֣עוּ מִדְבָּ֑ר שְׁלֻ֣חוֹתֶ֔יהָ נִטְּשׁ֖וּ
they-spread-abroad shoots-of-her desert they-strayed they-reached Jazer

עָ֥בְרוּ יָֽם׃ 9 עַל־ כֵּ֡ן אֶבְכֶּה֩ בִּבְכִ֨י יַעְזֵ֜ר גֶּ֣פֶן
vine-of Jazer with-weeping-of I-weep thus upon sea they-passed-over

שִׂבְמָ֗ה אֲרַיָּ֙וֶךְ֙ [a] דִּמְעָתִ֔י חֶשְׁבּ֖וֹן וְאֶלְעָלֵ֑ה כִּ֧י עַל־
over for and-Elealeh Heshbon tear-of-me I-drench-you Sibmah

קֵיצֵ֛ךְ וְעַל־ קְצִירֵ֖ךְ הֵידָ֥ד נָפָֽל׃
he-has-fallen shout harvest-of-you and-over summer-produce-of-you

10 וְנֶאֱסַ֨ף שִׂמְחָ֣ה וָגִיל֮ מִן־ הַכַּרְמֶל֒
the-fruitful-field from and-gladness joy and-he-is-gathered-away

וּבַכְּרָמִ֥ים לֹֽא־ יְרֻנָּ֖ן לֹ֣א יְרֹעָ֑ע יַ֗יִן בַּיְקָבִים֙
in-the-winepresses wine he-shouts-for-joy not he-exults not and-in-the-vineyards

לֹא־ יִדְרֹ֣ךְ הַדֹּרֵ֔ךְ הֵידָ֖ד הִשְׁבַּֽתִּי׃ 11 עַל־ כֵּ֗ן
thus upon I-have-put-to-an-end shouting the-one-treading he-treads not

מֵעַי֙ לְמוֹאָ֔ב כַּכִּנּ֖וֹר יֶהֱמ֑וּ וְקִרְבִּ֖י
and-midst-of-me they-make-a-sound like-the-lyre for-Moab entrails-of-me

לְקִ֥יר חָֽרֶשׂ׃ 12 וְהָיָ֛ה כִֽי־ נִרְאָ֥ה כִּֽי־ נִלְאָ֖ה
he-wearies-himself when he-presents-himself when and-he-will-be for-Kir-hareseth

מוֹאָ֣ב עַל־ הַבָּמָ֑ה וּבָ֧א אֶל־ מִקְדָּשׁ֛וֹ לְהִתְפַּלֵּ֖ל
to-pray sanctuary-of-him to when-he-comes the-high-place on Moab

make your shade like night
at the height of noon;
shelter the outcasts;
do not reveal the fugitive;
4 let the outcasts of Moab
sojourn among you;
be a shelter to them[1]
from the destroyer.
When the oppressor is no more,
and destruction has ceased,
and he who tramples underfoot has vanished from the land,
5 then a throne will be established in steadfast love,
and on it will sit in faithfulness
in the tent of David
one who judges and seeks justice
and is swift to do righteousness."

6 We have heard of the pride of Moab—
how proud he is!—
of his arrogance, his pride, and his insolence;
in his idle boasting he is not right.
7 Therefore let Moab wail for Moab,
let everyone wail.
Mourn, utterly stricken,
for the raisin cakes of Kir-hareseth.

8 For the fields of Heshbon languish,
and the vine of Sibmah;
the lords of the nations
have struck down its branches,
which reached to Jazer
and strayed to the desert;
its shoots spread abroad
and passed over the sea.
9 Therefore I weep with the weeping of Jazer
for the vine of Sibmah;
I drench you with my tears,
O Heshbon and Elealeh;
for over your summer fruit and your harvest
the shout has ceased.
10 And joy and gladness are taken away from the fruitful field,
and in the vineyards no songs are sung,
no cheers are raised;
no treader treads out wine in the presses;
I have put an end to the shouting.
11 Therefore my inner parts moan like a lyre
for Moab,
and my inmost self for Kir-hareseth.

12 And when Moab presents himself, when he wearies himself on the high place, when he comes to his sanctuary to pray, he will not prevail.

[1] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; Masoretic Text *let my outcasts sojourn among you; as for Moab, be a shelter to them*

16:4 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, נִדְּחֵי
16:9 a probably read ארוֶּיךְ ; cf. 1QIs^{a}

[13] This is the word that the LORD spoke concerning Moab in the past. [14] But now the LORD has spoken, saying, "In three years, like the years of a hired worker, the glory of Moab will be brought into contempt, in spite of all his great multitude, and those who remain will be very few and feeble."

An Oracle Concerning Damascus

17 An oracle concerning Damascus.

Behold, Damascus will cease to be a city
and will become a heap of ruins.
2 The cities of Aroer are deserted;
they will be for flocks,
which will lie down, and none will make
them afraid.
3 The fortress will disappear from Ephraim,
and the kingdom from Damascus;
and the remnant of Syria will be
like the glory of the children of Israel,
declares the LORD of hosts.

4 And in that day the glory of Jacob will be
brought low,
and the fat of his flesh will grow lean.
5 And it shall be as when the reaper gathers
standing grain
and his arm harvests the ears,
and as when one gleans the ears of grain
in the Valley of Rephaim.
6 Gleanings will be left in it,
as when an olive tree is beaten—
two or three berries
in the top of the highest bough,
four or five
on the branches of a fruit tree,
declares the LORD God of Israel.

[7] In that day man will look to his Maker, and his eyes will look on the Holy One of Israel. [8] He will not look to the altars, the work of his hands, and he will not look on what his own fingers have made, either the Asherim or the altars of incense.

[9] In that day their strong cities will be like the deserted places of the wooded heights and the hilltops, which they deserted because of

וְלֹ֥א	יוּכָֽל׃	13 זֶ֣ה	הַדָּבָ֗ר	אֲשֶׁ֨ר	דִּבֶּ֧ר	יְהוָ֛ה	אֶל־	מוֹאָ֖ב
that-not	he-will-prevail	this	the-word	that	he-spoke	Yahweh	as-to	Moab

מֵאָֽז׃	14 וְעַתָּ֗ה	דִּבֶּ֣ר	יְהוָה֮	לֵאמֹר֒	בְּשָׁלֹ֤שׁ	שָׁנִים֙	כִּשְׁנֵ֣י
from-then	but-now	he-has-spoken	Yahweh	to-say	in-three	years	like-years-of

שָׂכִ֔יר	וְנִקְלָה֙	כְּב֣וֹד	מוֹאָ֔ב	בְּכֹ֖ל	הֶהָמ֣וֹן
hired-one	then-he-will-be-contemptible	glory-of	Moab	in-all-of	the-multitude

הָרָ֑ב	וּשְׁאָ֥ר	מְעַ֛ט	מִזְעָ֖ר	ל֥וֹא	כַבִּֽיר׃
the-great	and-remnant	few	trifle	not	mighty

17 1 מַשָּׂ֖א	דַּמָּ֑שֶׂק	הִנֵּ֤ה	דַמֶּ֙שֶׂק֙	מוּסָ֣ר	מֵעִ֔יר	וְהָיְתָ֖ה
oracle-of	Damascus	behold	Damascus	cease	from-city	and-she-will-be

מְעִ֥י	מַפָּלָֽה׃	2 עֲזֻב֖וֹת	עָרֵ֣י	עֲרֹעֵ֑ר	לַעֲדָרִ֣ים	תִּֽהְיֶ֔ינָה
heap-of	ruins	*being-deserted*	cities-of	Aroer	for-flocks	they-will-be

וְרָבְצ֖וּ	וְאֵ֥ין	מַחֲרִֽיד׃	3 וְנִשְׁבַּ֤ת
and-they-will-lie-down	and-there-will-not-be	one-making-afraid	and-he-will-be-finished

מִבְצָר֙	מֵֽאֶפְרַ֔יִם	וּמַמְלָכָ֛ה	מִדַּמֶּ֖שֶׂק	וּשְׁאָ֣ר	אֲרָ֑ם
fortress	from-Ephraim	and-kingdom	from-Damascus	and-remnant-of	Aram

כִּכְב֤וֹד	בְּנֵֽי־	יִשְׂרָאֵל֙	יִֽהְי֔וּ	נְאֻ֖ם	יְהוָ֥ה	צְבָאֽוֹת׃
like-glory-of	children-of	Israel	they-will-be	declaration-of	Yahweh-of	hosts

4 וְהָיָה֙	בַּיּ֣וֹם	הַה֔וּא	יִדַּ֖ל	כְּב֣וֹד	יַעֲקֹ֑ב	וּמִשְׁמַ֥ן
and-he-will-be	in-the-day	the-that	he-will-be-brought-low	glory-of	Jacob	and-stout-of

בְּשָׂר֖וֹ	יֵרָזֶֽה׃	5 וְהָיָ֗ה	כֶּאֱסֹף֙	קָצִ֣יר[a]
flesh-of–him	he-will-become-lean	and-he-shall-be	as-to-gather	harvest

קָמָ֔ה	וּזְרֹע֖וֹ	שִׁבֳּלִ֣ים	יִקְצ֑וֹר	וְהָיָ֗ה	כִּמְלַקֵּ֥ט
standing-grain	and-arm-of–him	ears	he-harvests	and-he-shall-be	as-one-gleaning

שִׁבֳּלִ֖ים	בְּעֵ֥מֶק	רְפָאִֽים׃	6 וְנִשְׁאַר־	בּ֤וֹ	עֽוֹלֵלֹת֙
ears-of-grain	in-valley-of	Rephaim	and-he-will-be-left	in–him	gleanings

כְּנֹ֣קֶף	זַ֔יִת	שְׁנַ֧יִם	שְׁלֹשָׁ֛ה	גַּרְגְּרִ֖ים	בְּרֹ֣אשׁ	אָמִ֑יר	אַרְבָּעָ֣ה
as-beating-of	olive	two	three	ripe-olive-berries	in-top-of	bough	four

חֲמִשָּׁ֗ה	בִּסְעִפֶּ֙יהָ֙[b]	פֹּרִיָּ֔ה	נְאֻם־	יְהוָ֖ה	אֱלֹהֵ֥י
five	on-branches-of–her	one-bearing-fruit	declaration-of	Yahweh	*God-of*

יִשְׂרָאֵֽל׃	7 בַּיּ֣וֹם	הַה֔וּא	יִשְׁעֶ֥ה	הָאָדָ֖ם	עַל־	עֹשֵׂ֑הוּ
Israel	in-the-day	the-that	he-will-look	the-man	to	One-Making-of–him

וְעֵינָ֕יו	אֶל־	קְד֥וֹשׁ	יִשְׂרָאֵ֖ל	תִּרְאֶֽינָה׃	8 וְלֹ֣א	יִשְׁעֶ֔ה
and-eyes-of–him	to	Holy-One-of	Israel	they-will-look	and-not	he-will-look

אֶל־	הַֽמִּזְבְּח֖וֹת	מַעֲשֵׂ֣ה	יָדָ֑יו	וַאֲשֶׁ֨ר	עָשׂ֤וּ
to	the-altars	work-of	hands-of–him	and-what	they-have-made

אֶצְבְּעֹתָיו֙	לֹ֣א	יִרְאֶ֔ה	וְהָאֲשֵׁרִ֖ים	וְהַחַמָּנִֽים׃	9 בַּיּ֣וֹם
fingers-of–him	not	he-will-look-on	that-the-Asherim	or-the-incense-altars	in-the-day

הַה֗וּא	יִהְי֣וּ ׀	עָרֵ֣י	מָעֻזּ֗וֹ	כַּעֲזוּבַ֤ת
the-that	they-will-be	cities-of	stronghold-of–him	like-being-deserted-of

הַחֹ֙רֶשׁ֙	וְהָ֣אָמִ֔יר	אֲשֶׁ֣ר	עָזְב֔וּ	מִפְּנֵ֖י	בְּנֵ֣י
the-wooded-place	and-the-bough	which	they-deserted	because-of	children-of

---

17:5 a קֹצֵר has been proposed
17:6 b read, with 1QIsª, פִּי —

יִשְׂרָאֵל וְהָיְתָה שְׁמָמָה׃ 10 כִּי שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי
God-of you-have-forgotten for desolation and-she-will-be Israel

יִשְׁעֵךְ וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא זָכָרְתְּ עַל־ כֵּן
thus upon you-have-remembered not refuge-of–you and-Rock-of salvation-of–you

תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ׃
you-sow–him strange-one and-vine-branch-of *pleasantness* plants-of you-plant

11 בְּיוֹם a נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשֵׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ
sowing-of–you and-in-the-morning you-cause-to-grow planting-of–you on-day-of

תַּפְרִיחִי נֵד b קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ׃
being-incurable and-pain being-grieved in-day-of harvest heap you-cause-to-bloom

12 הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן
they-make-a-sound seas like-to-make-a-sound *many* peoples tumult-of ah

וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן׃ 13 לְאֻמִּים
peoples they-roar *mighty* waters like-roar-of peoples and-roar-of

כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן וְגָעַר בּוֹ וְנָס
and-he-will-flee on–him but-he-will-rebuke they-roar *many* waters like-uproar-of

מִמֶּרְחָק וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־ רוּחַ
wind before mountains like-chaff-of and-he-is-chased from-far-place

וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה׃ 14 לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלָּהָה
terror and-behold evening to-time-of storm before and-like-whirling-thing

בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק שׁוֹסֵינוּ וְגוֹרָל
and-lot ones-looting-of–us portion-of this there-is-not–him morning when-before

לְבֹזְזֵינוּ׃
to-ones-plundering-of–us

18 1 הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־ כוּשׁ׃
Cush to-rivers-of from-beyond that wings whirring-of land ah

2 הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים וּבִכְלֵי־ גֹמֶא עַל־ פְּנֵי־ מַיִם
waters *face-of* on papyrus and-in-vessels-of ambassadors by-the-sea the-one-sending

לְכוּ ׀ מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־ גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט
and-being-made-smooth being-stretched nation to *swift* messengers go

אֶל־ עַם נוֹרָא מִן־ הוּא וָהָלְאָה גּוֹי קַו־ קָו
strong strong-of nation and-beyond this from being-feared people to

וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־ בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ׃ 3 כָּל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of all-of land-of–him rivers they-divide who and-subjugation

תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ כִּנְשֹׂא־ נֵס הָרִים תִּרְאוּ
you-are-to-look mountains signal as-to-raise earth and-ones-dwelling-of world

וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ׃ 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי
to–me Yahweh he-said thus for you-are-to-hear horn and-as-to-blow

אֶשְׁקֳוטָה וְאַבִּיטָה בִמְכוֹנִי כְּחֹם צַח עֲלֵי־ אוֹר
light on clear like-heat in-dwelling-place-of–me and-I-will-look I-will-be-quiet

כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃ 5 כִּי־ לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם־
as-to-be-complete harvest before for harvest in-heat-of dew like-cloud-of

the children of Israel, and there will be desolation.

10 For you have forgotten the God of your salvation
and have not remembered the Rock of your refuge;
therefore, though you plant pleasant plants
and sow the vine-branch of a stranger,
11 though you make them grow[1] on the day that you plant them,
and make them blossom in the morning that you sow,
yet the harvest will flee away[2]
in a day of grief and incurable pain.

12 Ah, the thunder of many peoples;
they thunder like the thundering of the sea!
Ah, the roar of nations;
they roar like the roaring of mighty waters!
13 The nations roar like the roaring of many waters,
but he will rebuke them, and they will flee far away,
chased like chaff on the mountains before the wind
and whirling dust before the storm.
14 At evening time, behold, terror!
Before morning, they are no more!
This is the portion of those who loot us,
and the lot of those who plunder us.

An Oracle Concerning Cush

18 Ah, land of whirring wings
that is beyond the rivers of Cush,[3]
2 which sends ambassadors by the sea,
in vessels of papyrus on the waters!
Go, you swift messengers,
to a nation tall and smooth,
to a people feared near and far,
a nation mighty and conquering,
whose land the rivers divide.

3 All you inhabitants of the world,
you who dwell on the earth,
when a signal is raised on the mountains, look!
When a trumpet is blown, hear!
4 For thus the LORD said to me:
"I will quietly look from my dwelling
like clear heat in sunshine,
like a cloud of dew in the heat of harvest."
5 For before the harvest, when the blossom is over,

[1] Or *though you carefully fence them* [2] Or *will be a heap*
[3] Probably *Nubia*

17:11 a בַּיּ׳ has been proposed
17:11 b perhaps read נַד ; cf. Vulgate
18:4 אֶשְׁקֲטָה ק

and the flower becomes a ripening grape,
he cuts off the shoots with pruning hooks,
and the spreading branches he lops off
and clears away.
6 They shall all of them be left
to the birds of prey of the mountains
and to the beasts of the earth.
And the birds of prey will summer on
them,
and all the beasts of the earth will winter
on them.

[7] At that time tribute will be brought to the LORD of hosts

from a people tall and smooth,
from a people feared near and far,
a nation mighty and conquering,
whose land the rivers divide,

to Mount Zion, the place of the name of the LORD of hosts.

An Oracle Concerning Egypt

19 An oracle concerning Egypt.

Behold, the LORD is riding on a swift cloud
and comes to Egypt;
and the idols of Egypt will tremble at his
presence,
and the heart of the Egyptians will melt
within them.
2 And I will stir up Egyptians against
Egyptians,
and they will fight, each against another
and each against his neighbor,
city against city, kingdom against
kingdom;
3 and the spirit of the Egyptians within them
will be emptied out,
and I will confound[1] their counsel;
and they will inquire of the idols and the
sorcerers,
and the mediums and the necromancers;
4 and I will give over the Egyptians
into the hand of a hard master,
and a fierce king will rule over them,
declares the Lord GOD of hosts.

5 And the waters of the sea will be dried up,
and the river will be dry and parched,
6 and its canals will become foul,
and the branches of Egypt's Nile will
diminish and dry up,
reeds and rushes will rot away.
7 There will be bare places by the Nile,
on the brink of the Nile,
and all that is sown by the Nile will be
parched,

פֶּ֫רַח	וּבֹ֫סֶר	גֹּמֵ֖ל	יִהְיֶ֣ה	נִצָּ֑ה	וְכָרַ֤ת	הַזַּלְזַלִּים֙
blossom	and-grape	ripen	he-is	blossom	and-he-cuts-off	the-shoots

בַּמַּזְמֵר֔וֹת	וְאֶת־	הַנְּטִישׁ֖וֹת	הֵסִ֥יר	הֵתַֽז׃
with-the-pruning-hooks	and—	the-tendrils	he-removes	he-cuts-away

6 יֵעָזְב֤וּ	יַחְדָּו֙	לְעֵ֣יט	הָרִ֔ים	וּלְבֶהֱמַ֖ת	הָאָ֑רֶץ
they-shall-be-left	together	to-bird-of	mountains	and-to-beast-of	the-earth

וְקָ֤ץ	עָלָיו֙	הָעַ֔יִט	וְכָל־	בֶּהֱמַ֥ת	הָאָ֖רֶץ	עָלָ֥יו
and-he-will-summer	on–him	the-bird-of-prey	and-all-of	beast-of	the-earth	on–him

תֶּחֱרָֽף׃	7 בָּעֵ֣ת	הַהִ֡יא	יֽוּבַל־	שַׁ֣י	לַיהוָ֣ה	צְבָא֡וֹת
she-will-winter	at-the-time	the-that	he-will-be-brought	gift	to-Yahweh-of	hosts

עַ֚ם [a]	מְמֻשָּׁ֣ךְ	וּמוֹרָ֔ט	וּמֵעַ֥ם	נוֹרָ֖א	מִן־	ה֣וּא	וָהָ֑לְאָה
people	tall	and-smooth	and-from-people	being-feared	from	this	and-beyond

גּ֣וֹי ׀	קַו־	קָ֣ו	וּמְבוּסָ֗ה	אֲשֶׁר	בָּזְא֤וּ	נְהָרִים֙	אַרְצ֔וֹ
nation	strong-of	strong	and-subjugation	who	they-divide	rivers	land-of–him

אֶל־	מְק֛וֹם	שֵֽׁם־	יְהוָ֥ה	צְבָא֖וֹת	הַר־	צִיּֽוֹן׃
to	place-of	name-of	Yahweh-of	hosts	mountain-of	Zion

19	1 מַשָּׂ֖א	מִצְרָ֑יִם	הִנֵּ֨ה	יְהוָ֜ה	רֹכֵ֨ב	עַל־	עָ֥ב	קַל֙	וּבָ֣א
	oracle-of	Egypt	behold	Yahweh	riding	on	cloud	swift	and-coming

מִצְרַ֔יִם	וְנָע֞וּ	אֱלִילֵ֤י	מִצְרַ֙יִם֙	מִפָּנָ֔יו	וּלְבַ֥ב
Egypt	and-they-will-tremble	idols-of	Egypt	from-presence-of–him	and-heart-of

מִצְרַ֖יִם	יִמַּ֥ס	בְּקִרְבּֽוֹ׃	2 וְסִכְסַכְתִּ֨י	מִצְרַ֜יִם	בְּמִצְרַ֗יִם
Egyptians	he-will-melt	in-midst-of–him	and-I-will-stir-up	Egyptians	against-Egyptians

וְנִלְחֲמ֥וּ	אִישׁ־	בְּאָחִ֛יו	וְאִ֥ישׁ	בְּרֵעֵ֖הוּ
and-they-will-fight	man	against-brother-of–him	and-man	against-neighbor-of–him

עִ֣יר	בְּעִ֔יר	מַמְלָכָ֖ה	בְּמַמְלָכָֽה׃	3 וְנָבְקָ֤ה	רֽוּחַ־
city	against-city	kingdom	against-kingdom	and-she-will-be-disturbed	spirit-of

מִצְרַ֙יִם֙	בְּקִרְבּ֔וֹ	וַעֲצָת֖וֹ	אֲבַלֵּ֑עַ	וְדָרְשׁ֤וּ
Egyptians	in-midst-of–him	and-counsel-of–him	I-will-confound	and-they-will-inquire

אֶל־	הָאֱלִילִים֙	וְאֶל־	הָ֣אִטִּ֔ים	וְאֶל־	הָאֹב֖וֹת	וְאֶל־
to	the-idols	and-to	the-spirits-of-dead	and-to	the-mediums	and-to

הַיִּדְּעֹנִֽים׃	4 וְסִכַּרְתִּי֙	אֶת־	מִצְרַ֔יִם	בְּיַ֖ד	אֲדֹנִ֣ים	קָשֶׁ֑ה
the-soothsayers	and-I-will-give-over	—	Egyptians	in-hand-of	masters	hard

וּמֶ֤לֶךְ	עַז֙	יִמְשָׁל־	בָּ֔ם	נְאֻ֕ם	הָאָד֖וֹן	יְהוָ֥ה	צְבָאֽוֹת׃
and-king	fierce	he-will-rule	over–them	declaration-of	the-Lord	Yahweh-of	hosts

5 וְנִשְּׁתוּ־	מַ֖יִם	מֵהַיָּ֑ם	וְנָהָ֖ר	יֶחֱרַ֥ב
and-they-will-be-dried-up	waters	from-the-sea	and-river	he-will-be-dry

וְיָבֵֽשׁ׃	6 וְהֶאֶזְנִ֣יחוּ	נְהָר֔וֹת	דָּלְל֥וּ
and-he-will-be-parched	and-they-will-become-foul-smelling	canals	they-will-be-low

וְחָרְב֖וּ	יְאֹרֵ֣י	מָצ֑וֹר	קָנֶ֥ה	וָס֖וּף	קָמֵֽלוּ׃	7 עָר֥וֹת	עַל־
and-they-will-dry-up	*Nile-of*	Egypt	stalk	and-reed	they-will-wither	places	by

יְא֖וֹר	עַל־	פִּ֣י	יְא֑וֹר	וְכֹל֙	מִזְרַ֣ע	יְא֔וֹר	יִיבַ֖שׁ
Nile	on	edge-of	Nile	and-all-of	sown-land-of	Nile	he-will-be-parched

---

[1] Or *I will swallow up*

18:7 a read, with 1QIsa, Septuagint, Vulgate, מֵעַם

נִדָּ֑ף	וְאֵינֶֽנּוּ׃	8 וְאָנוּ֙	הַדַּיָּגִ֔ים
he-will-be-driven-about	and-there-is-not–him	and-they-will-mourn	the-fishermen

וְאָ֣בְל֔וּ	כָּל־	מַשְׁלִ֥יכֵי	בַיְא֖וֹר	חַכָּ֑ה	וּפֹרְשֵׂ֧י
and-they-will-lament	all-of	ones-casting-of	in-the-Nile	fish-hook	and-spreading-out-of

מִכְמֹ֛רֶת	עַל־	פְּנֵי־	מַ֖יִם	אֻמְלָֽלוּ׃	9 וּבֹ֛שׁוּ
fishing-net	on	*face-of*	*water*	they-will-languish	and-they-will-be-in-despair

עֹבְדֵ֥י	פִשְׁתִּ֖ים	שְׂרִיק֑וֹת	וְאֹרְגִ֖ים	חוֹרָֽי׃
ones-working-of	*flax*	*combed*	and-ones-weaving	white-linen

10 וְהָי֥וּ	שָׁתֹתֶ֖יהָ	מְדֻכָּאִ֑ים	כָּל־	עֹ֥שֵׂי	שֶׂ֖כֶר
and-they-will-be	*foundation-of–her*	*being-crushed*	all-of	ones-doing-of	wage

אַגְמֵי־	נָֽפֶשׁ׃	11 אַךְ־	אֱוִלִ֞ים	שָׂ֣רֵי	צֹ֗עַן	חַכְמֵי֙
grieved-ones-of	soul	surely	fools	princes-of	Zoan	wise-ones-of

יֹעֲצֵ֣י	פַרְעֹ֔ה	עֵצָ֖ה	נִבְעָרָ֑ה	אֵ֚יךְ	תֹּאמְר֣וּ	אֶל־	פַּרְעֹ֔ה
ones-giving-counsel-of	Pharaoh	counsel	being-stupid	how	you-say	to	Pharaoh

בֶּן־	חֲכָמִ֥ים	אֲנִ֖י	בֶּן־	מַלְכֵי־	קֶֽדֶם׃	12 אַיָּ֥ם	אֵפוֹא֙
son-of	wise-ones	I	son-of	kings-of	ancient-time	where–they	then

חֲכָמֶ֔יךָ	וְיַגִּ֥ידוּ	נָ֖א	לָ֑ךְ	וְיֵ֣דְע֔וּ	מַה־
wise-ones-of–you	and-let-them-tell	now	to–you	that-they-may-know	what

יָּעַ֛ץ	יְהוָ֥ה	צְבָא֖וֹת	עַל־	מִצְרָֽיִם׃	13 נוֹאֲלוּ֙
he-has-planned	Yahweh-of	hosts	against	Egypt	they-have-become-foolish

שָׂ֣רֵי	צֹ֔עַן	נִשְּׁא֖וּ	שָׂ֣רֵי	נֹ֑ף	הִתְע֥וּ	אֶת־
princes-of	Zoan	they-are-deluded	princes-of	Memphis	they-have-made-stagger	—

מִצְרַ֖יִם	פִּנַּ֥ת[c]	שְׁבָטֶֽיהָ׃	14 יְהוָ֛ה	מָסַ֥ךְ	בְּקִרְבָּ֖הּ
Egypt	cornerstone-of	tribes-of–her	Yahweh	he-has-mixed	in-midst-of–her

ר֣וּחַ	עִוְעִ֑ים	וְהִתְע֤וּ	אֶת־	מִצְרַ֙יִם֙	בְּכָל־
spirit-of	*confusion*	and-they-will-make-stagger	—	Egypt	in-all-of

מַעֲשֵׂ֔הוּ[c]	כְּהִתָּע֥וֹת	שִׁכּ֖וֹר	בְּקִיאֽוֹ׃	15 וְלֹא־	יִהְיֶ֥ה
deed-of–him	as-to-stagger	drunken-one	in-vomit-of–him	and-not	he-will-be

לְמִצְרַ֖יִם	מַעֲשֶׂ֑ה	אֲשֶׁ֣ר	יַעֲשֶׂ֔ה	רֹ֣אשׁ	וְזָנָ֔ב	כִּפָּ֖ה	וְאַגְמֽוֹן׃
for-Egypt	deed	that	he-will-do	head	or-tail	palm-branch	or-reed

16 בַּיּ֣וֹם	הַה֔וּא	יִהְיֶ֥ה	מִצְרַ֖יִם	כַּנָּשִׁ֑ים	וְחָרַ֣ד ׀
in-the-day	the-that	he-will-be	Egypt	like-the-women	and-he-will-tremble

וּפָחַ֗ד	מִפְּנֵי֙	תְּנוּפַת֙	יַד־	יְהוָ֣ה	צְבָא֔וֹת	אֲשֶׁר־
and-he-will-dread	from-before	wave-of	hand-of	Yahweh-of	hosts	that

ה֖וּא	מֵנִ֥יף	עָלָֽיו׃	17 וְֽהָיְתָה֩	אַדְמַ֨ת	יְהוּדָ֜ה	לְמִצְרַ֙יִם֙	לְחָגָּ֔א
he	moving	over–him	and-she-will-be	land-of	Judah	to-Egypt	for-terror

כֹּל֩	אֲשֶׁ֨ר	יַזְכִּ֤יר	אֹתָהּ֙	אֵלָ֣יו	יִפְחָ֑ד	מִפְּנֵ֗י	עֲצַת֙
everyone	whom	he-mentions	—her	to–him	he-shall-dread	because-of	plan-of

יְהוָ֣ה	צְבָא֔וֹת	אֲשֶׁר־	ה֖וּא	יוֹעֵ֥ץ	עָלָֽיו׃	18 בַּיּ֣וֹם	הַה֗וּא
Yahweh-of	hosts	that	he	one-planning	against–him	in-the-day	the-that

יִהְי֩וּ	חָמֵ֨שׁ	עָרִ֜ים	בְּאֶ֣רֶץ	מִצְרַ֗יִם	מְדַבְּרוֹת֙	שְׂפַ֣ת	כְּנַ֔עַן
they-will-be	five	cities	in-land-of	Egypt	ones-speaking	lip-of	Canaan

will be driven away, and will be no more.
8 The fishermen will mourn and lament,
all who cast a hook in the Nile;
and they will languish
who spread nets on the water.
9 The workers in combed flax will be in despair,
and the weavers of white cotton.
10 Those who are the pillars of the land will be crushed,
and all who work for pay will be grieved.

11 The princes of Zoan are utterly foolish;
the wisest counselors of Pharaoh give stupid counsel.
How can you say to Pharaoh,
"I am a son of the wise,
a son of ancient kings"?
12 Where then are your wise men?
Let them tell you
that they might know what the LORD of hosts has purposed against Egypt.
13 The princes of Zoan have become fools,
and the princes of Memphis are deluded;
those who are the cornerstones of her tribes
have made Egypt stagger.
14 The LORD has mingled within her a spirit of confusion,
and they will make Egypt stagger in all its deeds,
as a drunken man staggers in his vomit.
15 And there will be nothing for Egypt
that head or tail, palm branch or reed, may do.

Egypt, Assyria, Israel Blessed

[16] In that day the Egyptians will be like women, and tremble with fear before the hand that the LORD of hosts shakes over them. [17] And the land of Judah will become a terror to the Egyptians. Everyone to whom it is mentioned will fear because of the purpose that the LORD of hosts has purposed against them.

[18] In that day there will be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan

---

19: 13 c Syrohexaplaris, Targums, plural; cf. Syriac; read פִּנֹּת
19:14 c codex Marchalianus margin, τοῖς ἔργοις αὐτῆς ; read שֶׂיהָ —

and swear allegiance to the LORD of hosts. One of these will be called the City of Destruction.[1]

19 In that day there will be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar to the LORD at its border. 20 It will be a sign and a witness to the LORD of hosts in the land of Egypt. When they cry to the LORD because of oppressors, he will send them a savior and defender, and deliver them. 21 And the LORD will make himself known to the Egyptians, and the Egyptians will know the LORD in that day and worship with sacrifice and offering, and they will make vows to the LORD and perform them. 22 And the LORD will strike Egypt, striking and healing, and they will return to the LORD, and he will listen to their pleas for mercy and heal them.

23 In that day there will be a highway from Egypt to Assyria, and Assyria will come into Egypt, and Egypt into Assyria, and the Egyptians will worship with the Assyrians.

24 In that day Israel will be the third with Egypt and Assyria, a blessing in the midst of the earth, 25 whom the LORD of hosts has blessed, saying, "Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance."

A Sign Against Egypt and Cush

20 In the year that the commander in chief, who was sent by Sargon the king of Assyria, came to Ashdod and fought against it and captured it— 2 at that time the LORD spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, "Go, and loose the sackcloth from your waist and take off your sandals from your feet," and he did so, walking naked and barefoot.

וְנִשְׁבָּעוֹת	לַיהוָה	צְבָאוֹת	עִיר	הַהֶרֶס	יֵאָמֵר
and-ones-swearing	to-Yahweh-of	hosts	City-of	the-Destruction	he-will-be-called

לְאֶחָת׃	19 בַּיּוֹם	הַהוּא	יִהְיֶה	מִזְבֵּחַ	לַיהוָה	בְּתוֹךְ	אֶרֶץ
—one	in-the-day	the-that	he-will-be	altar	to-Yahweh	in-midst-of	land-of

מִצְרַיִם	וּמַצֵּבָה	אֵצֶל־	גְּבוּלָהּ	לַיהוָה׃	20 וְהָיָה	לְאוֹת
Egypt	and-pillar	beside	border-of–her	to-Yahweh	and-he-will-be	for-sign

וּלְעֵד	לַיהוָה	צְבָאוֹת	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	כִּי־	יִצְעֲקוּ	אֶל־
and-for-witness	to-Yahweh-of	hosts	in-land-of	Egypt	when	they-cry	to

יְהוָה	מִפְּנֵי	לֹחֲצִים	וְיִשְׁלַח	לָהֶם	מוֹשִׁיעַ
Yahweh	because-of	ones-oppressing	and-he-will-send	to–them	one-saving

וָרָב	וְהִצִּילָם׃	21 וְנוֹדַע	יְהוָה
and-one-contending	and-he-will-deliver–them	and-he-will-make-himself-known	Yahweh

לְמִצְרַיִם	וְיָדְעוּ	מִצְרַיִם	אֶת־	יְהוָה	בַּיּוֹם	הַהוּא
to-Egypt	and-they-will-know	Egypt	—	Yahweh	in-the-day	the-that

וְעָבְדוּ	זֶבַח	וּמִנְחָה	וְנָדְרוּ־	נֵדֶר	לַיהוָה
and-they-will-serve	sacrifice	and-grain-offering	and-they-will-vow	vow	to-Yahweh

וְשִׁלֵּמוּ׃	22 וְנָגַף	יְהוָה	אֶת־	מִצְרַיִם	נָגֹף
and-they-will-complete	and-he-will-strike	Yahweh	—	Egypt	to-strike

וְרָפוֹא	וְשָׁבוּ	עַד־	יְהוָה	וְנֶעְתַּר	לָהֶם
and-to-heal	and-they-will-return	to	Yahweh	and-he-will-respond-to-plea	to–them

וּרְפָאָם׃	23 בַּיּוֹם	הַהוּא	תִּהְיֶה	מְסִלָּה	מִמִּצְרַיִם
and-he-will-heal–them	in-the-day	the-that	she-will-be	main-road	from-Egypt

אַשּׁוּרָה	וּבָא־	אַשּׁוּר	בְּמִצְרַיִם	וּמִצְרַיִם	בְּאַשּׁוּר
Assyria–DIR	and-he-shall-come	Assyria	in-Egypt	and-Egypt	in-Assyria

וְעָבְדוּ	מִצְרַיִם	אֶת־	אַשּׁוּר׃	24 בַּיּוֹם	הַהוּא	יִהְיֶה
and-they-will-serve	Egypt	—	Assyria	in-the-day	the-that	he-will-be

יִשְׂרָאֵל	שְׁלִישִׁיָּה	לְמִצְרַיִם	וּלְאַשּׁוּר	בְּרָכָה	בְּקֶרֶב	הָאָרֶץ׃
Israel	third	to-Egypt	and-to-Assyria	blessing	in-midst-of	the-earth

25 אֲשֶׁר	בֵּרֲכוֹ	יְהוָה	צְבָאוֹת	לֵאמֹר	בָּרוּךְ	עַמִּי
whom	he-has-blessed–him	Yahweh-of	hosts	to-say	being-blessed	people-of–me

מִצְרַיִם	וּמַעֲשֵׂה	יָדַי	אַשּׁוּר	וְנַחֲלָתִי	יִשְׂרָאֵל׃
Egypt	and-work-of	hands-of–me	Assyria	and-inheritance-of–me	Israel

20 1 בִּשְׁנַת	בֹּא	תַרְתָּן	אַשְׁדּוֹדָה	בִּשְׁלֹח [a]	אֹתוֹ
in-year-of	to-come	commander-in-chief	Ashdod–DIR	when-to-send	—him

סַרְגוֹן	מֶלֶךְ	אַשּׁוּר	וַיִּלָּחֶם	בְּאַשְׁדּוֹד	וַיִּלְכְּדָהּ׃
Sargon	king-of	Assyria	and-he-fought	against-Ashdod	and-he-captured–her

2 בָּעֵת	הַהִיא	דִּבֶּר	יְהוָה	בְּיַד	יְשַׁעְיָהוּ	בֶן־	אָמוֹץ
at-the-time	the-that	he-spoke	Yahweh	by-hand-of	Isaiah	son-of	Amoz

לֵאמֹר	לֵךְ	וּפִתַּחְתָּ	הַשַּׂק	מֵעַל	מָתְנֶיךָ
to-say	go	and-you-are-to-loosen	the-sackcloth	from-on	*waist-of–you*

וְנַעַלְךָ [a]	תַחֲלֹץ	מֵעַל	רַגְלֶיךָ	וַיַּעַשׂ	כֵּן	הָלֹךְ
and-sandals-of–you	you-are-to-take-off	from-on	feet-of–you	and-he-did	so	to-walk

---

[1] Dead Sea Scroll and some other manuscripts *City of the Sun*

20:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לֹחַ —

20:2 a read, with 1QIs^{a}, Septuagint, Aquila, Symmachus, Syriac, Targums, Vulgate, לֶיךָ —

עָרוֹם וְיָחֵף׃ 3וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי

servant-of-me he-walked as Yahweh then-he-said and-barefoot naked

יְשַׁעְיָהוּ עָרוֹם וְיָחֵף שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת וּמוֹפֵת עַל־

against and-portent sign years three and-barefoot naked Isaiah

מִצְרַיִם וְעַל־ כּוּשׁ׃ 4כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־

— Assyria king-of he-shall-lead-away so Cush and-against Egypt

שְׁבִי מִצְרַיִם וְאֶת־ גָּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים וּזְקֵנִים עָרוֹם

naked *and-old* young-men Cush exile-of and— Egypt captive-of

וְיָחֵף וַחֲשׂוּפַי שֵׁת עֶרְוַת מִצְרָיִם׃

Egypt nakedness-of buttocks and-being-bare-of and-barefoot

5וְחַתּוּ וָבֹשׁוּ מִכּוּשׁ מַבָּטָם

hope-of-them from-Cush and-they-shall-be-ashamed then-they-shall-be-dismayed

וּמִן־ מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם׃ 6וְאָמַר יֹשֵׁב הָאִי

the-coastland one-inhabiting and-he-will-say pride-of-them Egypt and-from

הַזֶּה בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה־ כֹה מַבָּטֵנוּ אֲשֶׁר־ נַסְנוּ שָׁם

there we-fled whom hope-of-us thus behold the-that in-the-day the-this

לְעֶזְרָה לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֵיךְ נִמָּלֵט

we-shall-escape and-how Assyria king-of *from-presence-of* to-be-delivered for-help

אֲנָחְנוּ׃

we

21 1מַשָּׂא מִדְבַּר־ יָם כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב לַחֲלֹף

to-pass-away in-the-Negeb as-storm-winds sea wilderness-of oracle-of

מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה׃ 2חָזוּת קָשָׁה הֻגַּד־ לִי

to-me he-is-told hard vision being-feared from-land coming from-wilderness

הַבּוֹגֵד ׀ בּוֹגֵד וְהַשּׁוֹדֵד ׀ שׁוֹדֵד עֲלִי

go-up destroying and-the-one-destroying being-treacherous the-one-being-treacherous

עֵילָם צוּרִי מָדַי כָּל־ אַנְחָתָה הִשְׁבַּתִּי׃ 3עַל־ כֵּן

thus upon I-bring-to-an-end sigh-of-her all-of Media lay-siege Elam

מָלְאוּ מָתְנַי חַלְחָלָה צִירִים אֲחָזוּנִי כְּצִירֵי

like-pangs-of they-have-seized-me pangs anguish loins-of-me they-are-filled

יוֹלֵדָה נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת׃

from-to-see I-am-dismayed from-to-hear I-am-bowed-down one-giving-birth

4תָּעָה לְבָבִי פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי אֵת נֶשֶׁף חִשְׁקִי

desire-of-me twilight-of — she-has-terrified-me horror heart-of-me he-staggers

שָׂם לִי לַחֲרָדָה׃ 5עָרֹךְ הַשֻּׁלְחָן צָפֹה הַצָּפִית

the-rug to-spread-out the-table to-set-in-order to-the-tremble for-me he-has-put

אָכוֹל שָׁתֹה קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מָגֵן׃ 6כִּי כֹה אָמַר אֵלַי

to-me he-said thus for shield anoint the-princes arise to-drink to-eat

אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד׃ 7וְרָאָה

when-he-sees let-him-tell he-sees what the-one-watching set go Lord

רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמוֹר רֶכֶב גָּמָל

camel chariot-of donkey chariot-of horsemen pair-of chariot

[3] Then the Lord said, "As my servant Isaiah has walked naked and barefoot for three years as a sign and a portent against Egypt and Cush,[1] [4] so shall the king of Assyria lead away the Egyptian captives and the Cushite exiles, both the young and the old, naked and barefoot, with buttocks uncovered, the nakedness of Egypt. [5] Then they shall be dismayed and ashamed because of Cush their hope and of Egypt their boast. [6] And the inhabitants of this coastland will say in that day, 'Behold, this is what has happened to those in whom we hoped and to whom we fled for help to be delivered from the king of Assyria! And we, how shall we escape?'"

Fallen, Fallen Is Babylon

21 The oracle concerning the wilderness of the sea.

As whirlwinds in the Negeb sweep on,
it comes from the wilderness,
from a terrible land.
2 A stern vision is told to me;
the traitor betrays,
and the destroyer destroys.
Go up, O Elam;
lay siege, O Media;
all the sighing she has caused
I bring to an end.
3 Therefore my loins are filled with anguish;
pangs have seized me,
like the pangs of a woman in labor;
I am bowed down so that I cannot hear;
I am dismayed so that I cannot see.
4 My heart staggers; horror has appalled me;
the twilight I longed for
has been turned for me into trembling.
5 They prepare the table,
they spread the rugs,[2]
they eat, they drink.
Arise, O princes;
oil the shield!
6 For thus the Lord said to me:
"Go, set a watchman;
let him announce what he sees.
7 When he sees riders, horsemen in pairs,
riders on donkeys, riders on camels,

---

[1] Probably *Nubia*

[2] Or *they set the watchman*

let him listen diligently,
very diligently."
8 Then he who saw cried out:[l]
"Upon a watchtower I stand, O Lord,
continually by day,
and at my post I am stationed
whole nights.
9 And behold, here come riders,
horsemen in pairs!"
And he answered,
"Fallen, fallen is Babylon;
and all the carved images of her gods
he has shattered to the ground."
10 O my threshed and winnowed one,
what I have heard from the LORD of
hosts,
the God of Israel, I announce to you.

11 The oracle concerning Dumah.

One is calling to me from Seir,
"Watchman, what time of the night?
Watchman, what time of the night?"
12 The watchman says:
"Morning comes, and also the night.
If you will inquire, inquire;
come back again."

13 The oracle concerning Arabia.

In the thickets in Arabia you will lodge,
O caravans of Dedanites.
14 To the thirsty bring water;
meet the fugitive with bread,
O inhabitants of the land of Tema.
15 For they have fled from the swords,
from the drawn sword,
from the bent bow,
and from the press of battle.

16 For thus the Lord said to me, "Within a year, according to the years of a hired worker, all the glory of Kedar will come to an end. 17 And the remainder of the archers of the mighty men of the sons of Kedar will be few, for the LORD, the God of Israel, has spoken."

An Oracle Concerning Jerusalem

22 The oracle concerning the valley of vision.

What do you mean that you have gone up,
all of you, to the housetops,
2 you who are full of shoutings,
tumultuous city, exultant town?
Your slain are not slain with the sword
or dead in battle.

וְהִקְשִׁ֥יב קֶ֖שֶׁב רַב־ קָֽשֶׁב׃ 8 וַיִּקְרָ֖א אַרְיֵ֑ה [a]
lion then-he-cried attention much-of one then-he-is-to-listen-attentively

עַל־ מִצְפֶּ֣ה ׀ אֲדֹנָ֗י אָֽנֹכִ֞י עֹמֵ֤ד תָּמִיד֙ יוֹמָ֔ם וְעַל־ מִ֨שְׁמַרְתִּ֔י
post-of-me and-at by-day continually standing I Lord watchtower upon

אָנֹכִ֥י נִצָּ֖ב כָּל־ הַלֵּילֽוֹת׃ 9 וְהִנֵּה־ זֶ֥ה בָא֙ רֶ֣כֶב
chariot-of coming this and-behold the-nights whole-of being-stationed I

אִ֔ישׁ צֶ֖מֶד פָּֽרָשִׁ֑ים וַיַּ֣עַן וַיֹּ֗אמֶר נָֽפְלָ֤ה נָֽפְלָה֙
she-has-fallen she-has-fallen and-he-said and-he-answered horsemen pair-of man

בָּבֶ֔ל וְכָל־ פְּסִילֵ֥י אֱלֹהֶ֖יהָ שִׁבַּ֥ר לָאָֽרֶץ׃
to-the-ground he-broke gods-of-her images-of and-all-of Babylon

10 מְדֻשָׁתִ֖י וּבֶן־ גָּרְנִ֑י אֲשֶׁ֨ר שָׁמַ֜עְתִּי מֵאֵ֨ת
from— I-have-heard what threshing-floor-of-me and-son-of what-is-threshed-of-me

יְהוָ֧ה צְבָא֛וֹת אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל הִגַּ֥דְתִּי לָכֶֽם׃ 11 מַשָּׂ֖א דּוּמָ֑ה
Dumah oracle-of to-you I-declare Israel *God-of* hosts Yahweh-of

אֵלַי֙ קֹרֵ֣א מִשֵּׂעִ֔יר שֹׁמֵר֙ מַה־ מִלַּ֔יְלָה שֹׁמֵ֖ר מַה־
what one-watching from-night what one-watching from-Seir calling to-me

מִלֵּֽיל׃ 12 אָמַ֣ר שֹׁמֵ֔ר אָתָ֥ה בֹ֖קֶר וְגַם־ לָ֑יְלָה אִם־
if night and-also morning he-comes one-watching he-says from-night

תִּבְעָי֥וּן בְּעָ֖יוּ שֻׁ֣בוּ אֵתָֽיוּ׃ 13 מַשָּׂ֖א בַּעְרָ֑ב בַּיַּ֤עַר בַּעְרַב֙
in-Arabia in-the-forest on-Arabia oracle come do-again inquire inquire-you

תָּלִ֔ינוּ אֹרְח֖וֹת דְּדָנִֽים׃ 14 לִקְרַ֥את צָמֵ֖א הֵתָ֣יוּ מָ֑יִם
water bring thirsty-one to-call Dedanites caravans-of you-will-lodge

יֹשְׁבֵי֙ אֶ֣רֶץ תֵּימָ֔א בְּלַחְמ֖וֹ קִדְּמ֥וּ [b] נֹדֵֽד׃ 15 כִּֽי־
for one-fleeing they-meet with-bread-of-him Tema land-of ones-inhabiting-of

מִפְּנֵ֥י חֲרָב֖וֹת נָדָ֑דוּ מִפְּנֵ֣י ׀ חֶ֣רֶב נְטוּשָׁ֗ה
being-drawn sword *from-presence-of* they-have-fled swords *from-presence-of*

וּמִפְּנֵי֙ קֶ֣שֶׁת דְּרוּכָ֔ה וּמִפְּנֵ֖י כֹּ֥בֶד
heaviness-of *and-from-presence-of* being-bent bow *and-from-presence-of*

מִלְחָמָֽה׃ 16 כִּי־ כֹ֛ה אָמַ֥ר אֲדֹנָ֖י אֵלָ֑י בְּע֤וֹד שָׁנָה֙
year in-still to-me Lord he-said thus for battle

כִּשְׁנֵ֣י שָׂכִ֔יר וְכָלָ֖ה כָּל־ כְּב֥וֹד קֵדָֽר׃
Kedar glory-of all-of and-he-will-come-to-an-end hired-one according-to-years-of

17 וּשְׁאָ֣ר מִסְפַּר־ קֶ֛שֶׁת גִּבּוֹרֵ֥י בְנֵי־ קֵדָ֖ר יִמְעָ֑טוּ
they-will-be-few Kedar sons-of mighty-ones-of bow number-of and-remainder-of

כִּ֛י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵ֖ל דִּבֵּֽר׃
he-has-spoken Israel *God-of* Yahweh for

22 1 מַשָּׂ֖א גֵּ֣יא חִזָּי֑וֹן מַה־ לָּ֣ךְ אֵפ֔וֹא כִּֽי־ עָלִ֥ית
you-have-gone-up that then to-you what vision valley-of oracle-of

כֻּלָּ֖ךְ לַגַּגּֽוֹת׃ 2 תְּשֻׁא֣וֹת ׀ מְלֵאָ֗ה עִיר֙ הוֹמִיָּ֔ה קִרְיָ֖ה
city being-in-tumult city-of full noises to-the-housetops all-of-you

עַלִּיזָ֑ה חֲלָלַ֙יִךְ֙ לֹ֣א חַלְלֵי־ חֶ֔רֶב וְלֹ֖א מֵתֵ֥י
ones-being-dead-of and-not sword slain-ones-of not slain-ones-of-you exultant

[l] Dead Sea Scroll, Syriac; Masoretic Text *Then a lion cried out*, or *Then he cried out like a lion*

21:8 a perhaps read, with 1QIsª, Syriac, הָרֹאֶה
21:14 b Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate) συναντᾶτε = קִי

מִלְחָמָה׃ 3 כָּל־ קְצִינַיִךְ נָֽדְדוּ־ יַחַד מִקֶּשֶׁת
away-from-bow together they-have-fled leaders-of-you all-of battle

אֻסָּרוּ כָּל־ נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו
together they-were-captured ones-being-found-of-you all-of they-were-captured

מֵרָחוֹק בָּרָחוּ׃ 4 עַל־ כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר
let-me-be-bitter from–me look-away I-said thus upon they-had-fled from-far

בַּבֶּכִי אַל־ תָּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל־ שֹׁד בַּת־
daughter-of destruction-of over to-comfort–me urge-you not in-the-weeping

עַמִּי׃ 5 כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה וּמְבוּכָה לַאדֹנָי
to-Lord and-confusion and-subjugation tumult day-of for people-of–me

יְהוִה צְבָאוֹת בְּגֵיא חִזָּיוֹן מְקַרְקַר קִר וְשׁוֹעַ אֶל־
to and-shout wall battering-down-of vision in-valley-of hosts Yahweh-of

הָהָר׃ 6 וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר
and-Kir horseman man with-chariot quiver he-bore and-Elam the-mountain

עֵרָה מָגֵן׃ 7 וַיְהִי מִבְחַר־ עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רָכֶב
chariot they-were-full valleys-of–you choice-of and-he-was shield he-uncovered

וְהַפָּרָשִׁים שֹׁת שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה׃ 8 וַיְגַל אֵת
— and-he-has-uncovered the-gate–DIR they-placed to-place and-the-horsemen

מָסַךְ יְהוּדָה וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־ נֶשֶׁק בֵּית
House-of weapon-of to the-that in-the-day and-you-looked Judah covering-of

הַיָּעַר׃ 9 וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־ דָּוִד רְאִיתֶם כִּי־ רָבּוּ
they-were-many that you-saw David city-of breaches-of and— the-Forest

וַתְּקַבְּצוּ אֶת־ מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה׃ 10 וְאֶת־ בָּתֵּי
houses-of and— the-lower the-pool waters-of — and-you-gathered

יְרוּשָׁלִַם סְפַרְתֶּם וַתִּתְּצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוֹמָה׃
the-wall to-fortify the-houses and-you-broke-down you-counted Jerusalem

11 וּמִקְוָה ׀ עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה
the-old the-pool *for-water-of* the-walls between you-made and-reservoir

וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל־ עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק לֹא
not from-far or-one-planning-of–her one-doing-of–her to you-looked but-not

רְאִיתֶם׃ 12 וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day hosts Yahweh-of Lord and-he-called you-saw

לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק׃ 13 וְהִנֵּה ׀
and-behold sackcloth and-to-gird-with and-for-baldness and-for-mourning for-weeping

שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֹג ׀ בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר
flesh to-eat sheep and-to-slaughter ox to-kill and-gladness joy

וְשָׁתוֹת יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת׃ 14 וְנִגְלָה
and-he-has-revealed-himself we-die tomorrow for and-to-drink to-eat wine and-to-drink

בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה
the-this the-iniquity he-will-be-atoned-for if hosts Yahweh-of in-ears-of–me

לָכֶם עַד־ תְּמֻתוּן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ 15 כֹּה אָמַר
he-says thus hosts Yahweh-of Lord he-says you-die until for–you

3 All your leaders have fled together;
without the bow they were captured.
All of you who were found were captured,
though they had fled far away.
4 Therefore I said:
“Look away from me;
let me weep bitter tears;
do not labor to comfort me
concerning the destruction of the
daughter of my people.”

5 For the Lord God of hosts has a day
of tumult and trampling and confusion
in the valley of vision,
a battering down of walls
and a shouting to the mountains.
6 And Elam bore the quiver
with chariots and horsemen,
and Kir uncovered the shield.
7 Your choicest valleys were full of chariots,
and the horsemen took their stand at the
gates.
8 He has taken away the covering of Judah.

In that day you looked to the weapons of the House of the Forest, [9] and you saw that the breaches of the city of David were many. You collected the waters of the lower pool, [10] and you counted the houses of Jerusalem, and you broke down the houses to fortify the wall. [11] You made a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you did not look to him who did it, or see him who planned it long ago.

12 In that day the Lord God of hosts
called for weeping and mourning,
for baldness and wearing sackcloth;
13 and behold, joy and gladness,
killing oxen and slaughtering sheep,
eating flesh and drinking wine.
“Let us eat and drink,
for tomorrow we die.”
14 The Lord of hosts has revealed himself in
my ears:
“Surely this iniquity will not be atoned for
you until you die,”
says the Lord God of hosts.

[15] Thus says the Lord GOD of hosts, "Come, go to this steward, to Shebna, who is over the household, and say to him: [16] What have you to do here, and whom have you here, that you have cut out here a tomb for yourself, you who cut out a tomb on the height and carve a dwelling for yourself in the rock? [17] Behold, the LORD will hurl you away violently, O you strong man. He will seize firm hold on you [18] and whirl you around and around, and throw you like a ball into a wide land. There you shall die, and there shall be your glorious chariots, you shame of your master's house. [19] I will thrust you from your office, and you will be pulled down from your station. [20] In that day I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah, [21] and I will clothe him with your robe, and will bind your sash on him, and will commit your authority to his hand. And he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem and to the house of Judah. [22] And I will place on his shoulder the key of the house of David. He shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open. [23] And I will fasten him like a peg in a secure place, and he will become a throne of honor to his father's house. [24] And they will hang on him the whole honor of his father's house, the offspring and issue, every small vessel, from the cups to all the flagons. [25] In that day, declares the LORD of hosts, the peg that was fastened in a secure place will give way, and it will be cut down and fall, and the load that was on it will be cut off, for the LORD has spoken."

אֲדֹנָי	יְהוִה	צְבָאוֹת	לֶךְ־	בֹּא	אֶל־	הַסֹּכֵן	הַזֶּה	עַל־
Lord	Yahweh-of	hosts	come	go	to	the-one-being-of-use	the-this	to

שֶׁבְנָא	אֲשֶׁר	עַל־	הַבָּיִת׃	16 מַה־	לְּךָ	פֹה	וּמִי	לְךָ	פֹּה	כִּי־
Shebna	who	over	the-house	what	to-you	here	and-who	to-you	here	that

חָצַבְתָּ	לְּךָ	פֹּה	קָבֶר	חֹצְבִי	מָרוֹם	קִבְרוֹ	חֹקְקִי
you-have-cut	for-you	here	tomb	cutting-of	height	tomb-of-him	carving-of

בַסֶּלַע	מִשְׁכָּן	לוֹ׃	17 הִנֵּה	יְהוָה	מְטַלְטֶלְךָ	טַלְטֵלָה	גָּבֶר
in-the-rock	dwelling	for-him	behold	Yahweh	hurling-you	hurling	man

וְעֹטְךָ	עָטֹה׃	18 צָנוֹף	יִצְנָפְךָ	צְנֵפָה	כַּדּוּר	אֶל־
and-seizing-of-you	to-seize	to-whirl	he-will-whirl-you	whirl	like-the-ball	to

אֶרֶץ	רַחֲבַת	יָדָיִם	שָׁמָּה	תָמוּת	וְשָׁמָּה	מַרְכְּבוֹת
land	wide-of	hands	there–DIR	you-shall-die	and-there–DIR	chariots-of

כְּבוֹדֶךָ	קְלוֹן	בֵּית	אֲדֹנֶיךָ׃	19 וַהֲדַפְתִּיךָ
glory-of-you	shame-of	house-of	*master-of-you*	and-I-will-thrust-you

מִמַּצָּבֶךָ	וּמִמַּעֲמָדְךָ	יֶהֶרְסֶךָ׃	20 וְהָיָה
from-position-of-you	and-from-station-of-you	he-will-pull-down-you	and-he-will-be

בַּיּוֹם	הַהוּא	וְקָרָאתִי	לְעַבְדִּי	לְאֶלְיָקִים	בֶּן־	חִלְקִיָּהוּ׃
in-the-day	the-that	and-I-will-call	to-servant-of-me	to-Eliakim	son-of	Hilkiah

21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו	כֻּתָּנְתֶּךָ	וְאַבְנֵטְךָ	אֲחַזְּקֶנּוּ
and-I-will-clothe-him	robe-of-you	and-sash-of-you	I-will-make-grasped-him

וּמֶמְשַׁלְתְּךָ	אֶתֵּן	בְּיָדוֹ	וְהָיָה	לְאָב
and-authority-of-you	I-will-give	in-hand-of-him	and-he-shall-be	for-father

לְיוֹשֵׁב	יְרוּשָׁלִַם	וּלְבֵית	יְהוּדָה׃	22 וְנָתַתִּי	מַפְתֵּחַ
to-one-inhabiting-of	Jerusalem	and-to-house-of	Judah	and-I-shall-place	key-of

בֵּית־	דָּוִד	עַל־	שִׁכְמוֹ	וּפָתַח	וְאֵין	סֹגֵר
house-of	David	on	shoulder-of-him	and-he-will-open	and-there-is-not	shutting

וְסָגַר	וְאֵין	פֹּתֵחַ׃	23 וּתְקַעְתִּיו	יָתֵד
and-he-shall-shut	and-there-will-be	one-opening	and-I-will-fasten-him	peg

בְּמָקוֹם	נֶאֱמָן	וְהָיָה	לְכִסֵּא	כָבוֹד	לְבֵית
in-place	being-trustworthy	and-he-will-be	to-throne-of	honor	to-house-of

אָבִיו׃	24 וְתָלוּ	עָלָיו	כֹּל ׀	כְּבוֹד	בֵּית־	אָבִיו
father-of-him	and-they-will-hang	on-him	whole-of	honor-of	house-of	father-of-him

הַצֶּאֱצָאִים	וְהַצְּפִעוֹת	כֹּל	כְּלֵי	הַקָּטָן	מִכְּלֵי
the-emerging-thing	and-the-offshoots	every-of	vessels-of	the-small	from-vessels-of

הָאַגָּנוֹת	וְעַד	כָּל־	כְּלֵי	הַנְּבָלִים׃	25 בַּיּוֹם	הַהוּא	נְאֻם
the-bowls	and-to	all-of	vessels-of	the-harps	in-the-day	the-that	declaration-of

יְהוָה	צְבָאוֹת	תָּמוּשׁ	הַיָּתֵד	הַתְּקוּעָה	בְּמָקוֹם
Yahweh-of	hosts	she-will-move-away	the-peg	the-being-fastened	in-place

נֶאֱמָן	וְנִגְדְּעָה	וְנָפְלָה	וְנִכְרַת
being-faithful	and-she-will-be-cut-down	and-she-will-fall	and-he-shall-be-cut-down

הַמַּשָּׂא	אֲשֶׁר־	עָלֶיהָ	כִּי	יְהוָה	דִּבֵּר׃
the-load	that	on-her	for	Yahweh	he-has-spoken

23 1 מַשָּׂ֖א	צֹ֑ר	הֵילִ֣ילוּ ׀	אֳנִיּ֣וֹת	תַּרְשִׁ֗ישׁ	כִּֽי־	שֻׁדַּ֤ד
oracle-of	Tyre	wail	ships-of	Tarshish	for	he-is-devastated

מִבַּ֙יִת֙	מִבּ֔וֹא [b]	מֵאֶ֥רֶץ	כִּתִּ֖ים	נִגְלָה־	לָֽמוֹ׃	2 דֹּ֖מּוּ
from-house	from-to-enter	from-land-of	Cyprus	he-is-revealed	to–them	be-still

יֹ֣שְׁבֵי	אִ֑י	סֹחֵ֥ר [b]	צִיד֛וֹן	עֹבֵ֥ר	יָ֖ם	מִלְאֽוּךְ׃
ones-inhabiting-of	coast	one-trading-of	Sidon	crossing-over	sea	they-have-filled–you

3 וּבְמַ֣יִם	רַבִּ֗ים	זֶ֤רַע	שִׁחֹר֙	קְצִ֣יר	יְא֔וֹר	תְּבוּאָתָ֑הּ	וַתְּהִ֖י
and-on-waters	*many*	seed-of	Shihor	harvest-of	Nile	revenue-of–her	and-she-was

סְחַ֥ר	גּוֹיִֽם׃	4 בּ֣וֹשִׁי	צִיד֔וֹן	כִּֽי־	אָ֣מַר	יָ֔ם	מָע֥וֹז	הַיָּ֖ם
merchandise-of	nations	be-ashamed	Sidon	for	he-has-said	sea	stronghold-of	the-sea

לֵאמֹ֑ר	לֹא־	חַ֣לְתִּי	וְלֹא־	יָלַ֔דְתִּי	וְלֹ֥א	גִדַּ֛לְתִּי	בַּחוּרִ֖ים
to-say	not	I-have-labored	and-not	I-have-given-birth	and-not	I-have-reared	young-men

רוֹמַ֥מְתִּי	בְתוּלֽוֹת׃	5 כַּאֲשֶׁ֥ר־	שֵׁ֖מַע	לְמִצְרָ֑יִם
I-have-brought-up	young-women	as	report	to-Egypt

יָחִ֕ילוּ	כְּשֵׁ֖מַע	צֹֽר׃	6 עִבְר֖וּ	תַּרְשִׁ֑ישָׁה	הֵילִ֖ילוּ
they-will-have-labor-pains	about-report-of	Tyre	cross-over	Tarshish–DIR	wail

יֹ֥שְׁבֵי	אִֽי׃	7 הֲזֹ֥את	לָכֶ֖ם	עַלִּיזָ֑ה	מִֽימֵי־	קֶ֙דֶם֙
ones-inhabiting-of	coast	?-this	to–you	exultant-one	from-days-of	old

קַדְמָתָ֔הּ	יֹבִל֣וּהָ	רַגְלֶ֔יהָ	מֵרָח֖וֹק	לָגֽוּר׃	8 מִ֚י
origin-of–her	they-brought–her	feet-of–her	from-far	to-sojourn	who

יָעַ֣ץ	זֹ֔את	עַל־	צֹ֖ר	הַמַּעֲטִירָ֑ה	אֲשֶׁ֤ר
he-has-planned	this	against	Tyre	the-one-bestowing-a-crown	who

סֹחֲרֶ֙יה֙ [a]	שָׂרִ֔ים	כִּֽנְעָנֶ֖יהָ	נִכְבַּדֵּי־	אָֽרֶץ׃
ones-trading-of–her	princes	ones-trading-of–her	ones-being-honored-of	earth

9 יְהוָ֥ה	צְבָא֖וֹת	יְעָצָ֑הּ	לְחַלֵּל֙	גְּא֣וֹן	כָּל־	צְבִ֔י	לְהָקֵ֖ל
Yahweh-of	hosts	he-has-planned–her	to-defile	pride-of	all-of	glory	to-dishonor

כָּל־	נִכְבַּדֵּי־	אָֽרֶץ׃	10 עִבְרִ֥י	אַרְצֵ֖ךְ	כַּיְאֹ֑ר
all-of	ones-being-honored-of	earth	cross-over	land-of–you	like-the-Nile

בַּת־	תַּרְשִׁ֕ישׁ	אֵ֥ין	מֵ֖זַח	עֽוֹד׃	11 יָדוֹ֙
daughter-of	Tarshish	there-is-not	restraint	more	hand-of–him

נָטָ֣ה	עַל־	הַיָּ֔ם	הִרְגִּ֖יז	מַמְלָכ֑וֹת	יְהוָה֙
he-has-stretched-out	over	the-sea	he-has-made-shake	kingdoms	Yahweh

צִוָּ֣ה	אֶל־	כְּנַ֔עַן	לַשְׁמִ֖ד	מָעֻזְנֶֽיהָ׃	12 וַיֹּ֕אמֶר	לֹֽא־
he-has-commanded	as-to	Canaan	to-destroy	refuges-of–her	and-he-said	not

תוֹסִ֥יפִי	ע֖וֹד	לַעְל֑וֹז	הַֽמְעֻשָּׁקָ֗ה	בְּתוּלַ֣ת	בַּת־
you-will-do-again	more	to-exult	the-one-being-oppressed	virgin-of	daughter-of

צִיד֔וֹן	כִּתִּיים֙	ק֣וּמִי	עֲבֹ֔רִי	גַּם־	שָׁ֖ם	לֹא־	יָנ֥וּחַ	לָֽךְ׃
Sidon	Cypress	arise	cross-over	even	there	not	he-will-be-at-rest	to–you

13 הֵ֣ן ׀	אֶ֣רֶץ	כַּשְׂדִּ֗ים	זֶ֤ה	הָעָם֙	לֹ֣א	הָיָ֔ה	אַשּׁ֖וּר	יְסָדָ֣הּ
behold	land-of	Chaldeans	this	the-people	not	he-was	Assyria	he-appointed–her

לְצִיִּ֑ים	הֵקִ֨ימוּ	בַחִינָ֜יו	עֹרְר֤וּ	אַרְמְנוֹתֶ֙יהָ֙
for-wild-beasts	they-erected	siege-towers-of–him	they-laid-bare	palaces-of–her

An Oracle Concerning Tyre and Sidon

23 The oracle concerning Tyre.

Wail, O ships of Tarshish,
for Tyre is laid waste, without house or harbor!
From the land of Cyprus[1]
it is revealed to them.
2 Be still, O inhabitants of the coast;
the merchants of Sidon, who cross the sea, have filled you.
3 And on many waters
your revenue was the grain of Shihor,
the harvest of the Nile;
you were the merchant of the nations.
4 Be ashamed, O Sidon, for the sea has spoken,
the stronghold of the sea, saying:
"I have neither labored nor given birth,
I have neither reared young men
nor brought up young women."
5 When the report comes to Egypt,
they will be in anguish[2] over the report about Tyre.
6 Cross over to Tarshish;
wail, O inhabitants of the coast!
7 Is this your exultant city
whose origin is from days of old,
whose feet carried her
to settle far away?
8 Who has purposed this
against Tyre, the bestower of crowns,
whose merchants were princes,
whose traders were the honored of the earth?
9 The LORD of hosts has purposed it,
to defile the pompous pride of all glory,[3]
to dishonor all the honored of the earth.
10 Cross over your land like the Nile,
O daughter of Tarshish;
there is no restraint anymore.
11 He has stretched out his hand over the sea;
he has shaken the kingdoms;
the LORD has given command concerning Canaan
to destroy its strongholds.
12 And he said:
"You will no more exult,
O oppressed virgin daughter of Sidon;
arise, cross over to Cyprus,
even there you will have no rest."

13 Behold the land of the Chaldeans! This is the people that was not;[4] Assyria destined it for wild beasts. They erected their siege towers, they

---

[1] Hebrew *Kittim*; also verse 12 [2] Hebrew *they will have labor pains* [3] The Hebrew words for *glory* and *hosts* sound alike [4] Or *that has become nothing*

23:1 b perhaps read מָבוֹא
23:2 b Septuagint, Targums, Vulgate, plural; read סֹחֲרֵי
23:8 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, הָ —
23:12 כִּתִּים֙ ק 23:13 בַחוּנָ֜יו ק

stripped her palaces bare, they made her a ruin.

14 Wail, O ships of Tarshish,
for your stronghold is laid waste.

15 In that day Tyre will be forgotten for seventy years, like the days[1] of one king. At the end of seventy years, it will happen to Tyre as in the song of the prostitute:

16 "Take a harp;
go about the city,
O forgotten prostitute!
Make sweet melody;
sing many songs,
that you may be remembered."

17 At the end of seventy years, the LORD will visit Tyre, and she will return to her wages and will prostitute herself with all the kingdoms of the world on the face of the earth. 18 Her merchandise and her wages will be holy to the LORD. It will not be stored or hoarded, but her merchandise will supply abundant food and fine clothing for those who dwell before the LORD.

Judgment on the Whole Earth

24 Behold, the LORD will empty the earth[2] and make it desolate,
and he will twist its surface and scatter its inhabitants.
2 And it shall be, as with the people, so with the priest;
as with the slave, so with his master;
as with the maid, so with her mistress;
as with the buyer, so with the seller;
as with the lender, so with the borrower;
as with the creditor, so with the debtor.
3 The earth shall be utterly empty and utterly plundered;
for the LORD has spoken this word.

4 The earth mourns and withers;
the world languishes and withers;
the highest people of the earth languish.
5 The earth lies defiled
under its inhabitants;
for they have transgressed the laws,

שָׂמָהּ	לְמַפֵּלָה׃	14 הֵילִילוּ	אֳנִיּוֹת	תַּרְשִׁישׁ	כִּי	שֻׁדַּד
he-made–her	—ruin	wail	ships-of	Tarshish	for	he-is-devastated

מָעֻזְּכֶן׃	15 וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	וְנִשְׁכַּחַת	צֹר
stronghold-of–you	and-he-will-be	in-the-day	the-that	and-being-forgotten	Tyre

שִׁבְעִים	שָׁנָה	כִּימֵי	מֶלֶךְ	אֶחָד	מִקֵּץ	שִׁבְעִים	שָׁנָה
seventy	year	like-days-of	king	one	from-end-of	seventy	year

יִהְיֶה	לְצֹר	כְּשִׁירַת	הַזּוֹנָה׃	16 קְחִי	כִנּוֹר	סֹבִּי	עִיר
he-will-happen	to-Tyre	as-song-of	the-one-prostituting	take	lyre	walk-about	city

זוֹנָה	נִשְׁכָּחָה	הֵיטִיבִי	נַגֵּן	הַרְבִּי־	שִׁיר
one-prostituting	being-forgotten	do-well	to-make-melody	make-many	song

לְמַעַן	תִּזָּכֵרִי׃	17 וְהָיָה	מִקֵּץ׀	שִׁבְעִים	שָׁנָה
so-that	you-may-be-remembered	and-he-will-be	from-end-of	seventy	year

יִפְקֹד	יְהוָה	אֶת־	צֹר	וְשָׁבָה	לְאֶתְנַנָּה
he-will-visit	Yahweh	—	Tyre	and-she-will-return	to-wage-of–her

וְזָנְתָה	אֶת־	כָּל־	מַמְלְכוֹת	הָאָרֶץ	עַל־	פְּנֵי
and-she-will-be-a-prostitute	—	all-of	kingdoms-of	the-land	on	*face-of*

הָאֲדָמָה׃	18 וְהָיָה	סַחְרָהּ	וְאֶתְנַנָּהּ	קֹדֶשׁ
the-earth	and-he-will-be	merchandise-of–her	and-wage-of–her	holy-thing

לַיהוָה	לֹא	יֵאָצֵר	וְלֹא	יֵחָסֵן	כִּי
to-Yahweh	not	he-will-be-stored-up	and-not	he-will-be-hoarded	but

לַיֹּשְׁבִים	לִפְנֵי	יְהוָה	יִהְיֶה	סַחְרָהּ	לֶאֱכֹל
to-the-ones-dwelling	before	Yahweh	he-will-be	merchandise-of–her	to-eat

לְשָׂבְעָה	וְלִמְכַסֶּה	עָתִיק׃
to-satiation	and-to-clothing	fine

24 1 הִנֵּה	יְהוָה	בּוֹקֵק	הָאָרֶץ	וּבוֹלְקָהּ	וְעִוָּה
behold	Yahweh	emptying	the-earth	and-making-desolate–her	and-he-will-twist

פָנֶיהָ	וְהֵפִיץ	יֹשְׁבֶיהָ׃	2 וְהָיָה	כָעָם
surface-of–her	and-he-will-scatter	ones-inhabiting-of–her	and-he-shall-be	as-the-people

כַּכֹּהֵן	כַּעֶבֶד	כַּאדֹנָיו	כַּשִּׁפְחָה	כַּגְּבִרְתָּהּ
as-the-priest	as-the-slave	*as-master-of–him*	as-the-maid-servant	as-the-mistress-of–her

כַּקּוֹנֶה	כַּמּוֹכֵר	כַּמַּלְוֶה	כַּלֹּוֶה
as-the-one-buying	as-the-one-selling	as-the-one-lending	as-the-one-borrowing

כַּנֹּשֶׁה	כַּאֲשֶׁר	נֹשֵׁא	בוֹ׃	3 הִבּוֹק׀
as-the-one-being-creditor	as-who	one-lending	with–him	to-be-empty

תִּבּוֹק	הָאָרֶץ	וְהִבּוֹז׀	תִּבּוֹז	כִּי	יְהוָה
she-shall-be-empty	the-earth	and-to-be-plundered	she-shall-be-plundered	for	Yahweh

דִּבֶּר	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה׃	4 אָבְלָה	נָבְלָה	הָאָרֶץ
he-has-spoken	—	the-word	the-this	she-mourns	she-withers	the-earth

אֻמְלְלָה	נָבְלָה	תֵּבֵל	אֻמְלָלוּ	מְרוֹם	עַם־	הָאָרֶץ׃
she-languishes	she-withers	world	they-languish	height-of	people-of	the-earth

5 וְהָאָרֶץ	חָנְפָה	תַּחַת	יֹשְׁבֶיהָ	כִּי־	עָבְרוּ
and-the-earth	she-is-defiled	under	ones-inhabiting-of–her	for	they-have-transgressed

---

[1] Or *lifetime* [2] Or *land*; also throughout this chapter

תּוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית עוֹלָם׃ 6 עַל־
upon eternity covenant-of they-have-broken statute they-have-passed-by laws

כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ
in–her ones-inhabiting-of and-they-are-punished earth she-devours curse thus

עַל־ כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ
man-of and-he-will-be-left earth ones-inhabiting-of they-are-scorched thus upon

מִזְעָר׃ 7 אָבַל תִּירוֹשׁ אֻמְלְלָה־ גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־ שִׂמְחֵי־
merry-ones-of all-of they-sigh vine she-languishes wine he-mourns smallness

לֵב׃ 8 שָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת
he-is-still exultant-ones noise-of he-has-ceased tambourines joy-of he-is-still heart

מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃ 9 בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־ יָיִן יֵמַר שֵׁכָר
strong-drink he-is-bitter wine they-drink not with-the-song lyre joy-of

לְשֹׁתָיו׃ 10 נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־ תֹּהוּ סֻגַּר כָּל־ בַּיִת
house every-of he-is-shut waste city-of she-is-broken to-ones-drinking-of–him

מִבּוֹא׃ 11 צְוָחָה עַל־ הַיַּיִן בַּחוּצוֹת עָרְבָה כָּל־
all-of she-turns-into-evening in-the-streets the-wine over outcry from-to-enter

שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃ 12 נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה
desolation in-the-city he-is-left the-earth gladness-of he-is-banished joy

וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־ שָׁעַר׃ 13 כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
the-earth in-midst-of he-shall-be thus for gate battered and-state-of-ruin

בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת כְּעוֹלֵלֹת אִם־ כָּלָה בָצִיר׃
grape-harvest he-is-done if as-gleanings olive as-beating-of the-nations in-midst-of

14 הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ
they-shout Yahweh over-majesty-of they-sing voice-of–them they-lift-up they

מִיָּם׃ 15 עַל־ כֵּן בָּאֻרִים כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם
the-sea in-coastlands-of Yahweh give-glory *in-the-light* thus upon from-west

שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 מִכְּנַף הָאָרֶץ זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ
we-hear songs the-earth from-edge-of Israel *God-of* Yahweh name-of

צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר רָזִי־ לִי רָזִי־ לִי אוֹי לִי
to–me woe to–me waste to–me waste but-I-say to-the-Righteous-One glory

בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד בּוֹגְדִים
ones-being-treacherous with-betrayal they-have-betrayed ones-being-treacherous

בָּגָדוּ׃ 17 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב
one-inhabiting-of upon–you and-snare and-pit terror they-have-betrayed

הָאָרֶץ׃ 18 וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־
into he-falls the-terror from-sound-of the-one-fleeing and-he-will-be the-earth

הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח
in-the-snare he-is-caught the-pit out-of-midst-of and-the-one-going-up the-pit

כִּי־ אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃
earth foundations-of and-they-tremble they-are-opened from-heaven windows for

19 רֹעָה a הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה אֶרֶץ מוֹט
to-shake earth she-is-split to-split the-earth she-is-broken shepherding

violated the statutes,
broken the everlasting covenant.
6 Therefore a curse devours the earth,
and its inhabitants suffer for their guilt;
therefore the inhabitants of the earth are scorched,
and few men are left.
7 The wine mourns,
the vine languishes,
all the merry-hearted sigh.
8 The mirth of the tambourines is stilled,
the noise of the jubilant has ceased,
the mirth of the lyre is stilled.
9 No more do they drink wine with singing;
strong drink is bitter to those who drink it.
10 The wasted city is broken down;
every house is shut up so that none can enter.
11 There is an outcry in the streets for lack of wine;
all joy has grown dark;
the gladness of the earth is banished.
12 Desolation is left in the city;
the gates are battered into ruins.
13 For thus it shall be in the midst of the earth
among the nations,
as when an olive tree is beaten,
as at the gleaning when the grape harvest is done.

14 They lift up their voices, they sing for joy;
over the majesty of the LORD they shout from the west.[1]
15 Therefore in the east[2] give glory to the LORD;
in the coastlands of the sea, give glory to the name of the LORD, the God of Israel.
16 From the ends of the earth we hear songs of praise,
of glory to the Righteous One.
But I say, "I waste away,
I waste away. Woe is me!
For the traitors have betrayed,
with betrayal the traitors have betrayed."

17 Terror and the pit and the snare[3]
are upon you, O inhabitant of the earth!
18 He who flees at the sound of the terror
shall fall into the pit,
and he who climbs out of the pit
shall be caught in the snare.
For the windows of heaven are opened,
and the foundations of the earth tremble.
19 The earth is utterly broken,
the earth is split apart,

[1] Hebrew *from the sea* [2] Hebrew *in the realm of light*
[3] The Hebrew words for *terror, pit,* and *snare* sound alike

---

24:19 a 1QIs^{b}, 1 Hebrew manuscript, רוע ; probably read רֹעַ

the earth is violently shaken.
20 The earth staggers like a drunken man;
it sways like a hut;
its transgression lies heavy upon it,
and it falls, and will not rise again.

21 On that day the LORD will punish
the host of heaven, in heaven,
and the kings of the earth, on the earth.
22 They will be gathered together
as prisoners in a pit;
they will be shut up in a prison,
and after many days they will be
punished.
23 Then the moon will be confounded
and the sun ashamed,
for the LORD of hosts reigns
on Mount Zion and in Jerusalem,
and his glory will be before his elders.

God Will Swallow Up Death Forever

25 O LORD, you are my God;
I will exalt you; I will praise your
name,
for you have done wonderful things,
plans formed of old, faithful and sure.
2 For you have made the city a heap,
the fortified city a ruin;
the foreigners' palace is a city no more;
it will never be rebuilt.
3 Therefore strong peoples will glorify you;
cities of ruthless nations will fear you.
4 For you have been a stronghold to the
poor,
a stronghold to the needy in his distress,
a shelter from the storm and a shade
from the heat;
for the breath of the ruthless is like a storm
against a wall,
5 like heat in a dry place.
You subdue the noise of the foreigners;
as heat by the shade of a cloud,
so the song of the ruthless is put down.

6 On this mountain the LORD of hosts will
make for all peoples
a feast of rich food, a feast of well-aged
wine,
of rich food full of marrow, of aged wine
well refined.
7 And he will swallow up on this mountain

הִתְמוֹטְטָה	אֶרֶץ׃	20 נוֹעַ	תָּנוּעַ	אֶרֶץ	כַּשִּׁכּוֹר
she-is-shaken	earth	to-stagger	she-staggers	earth	like-the-drunken-one

וְהִתְנוֹדְדָה	כַּמְּלוּנָה	וְכָבַד	עָלֶיהָ	פִּשְׁעָהּ
and-she-sways	like-the-hut	and-he-is-heavy	upon–her	transgression-of–her

וְנָפְלָה	וְלֹא־	תֹסִיף	קוּם׃	21 וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא
and-she-falls	and-not	she-will-do-again	to-rise	and-he-will-be	on-the-day	the-that

יִפְקֹד	יְהוָה	עַל־	צְבָא	הַמָּרוֹם	בַּמָּרוֹם	וְעַל־	מַלְכֵי
he-will-punish	Yahweh	upon	host-of	the-heaven	in-the-heaven	and-on	kings-of

הָאֲדָמָה	עַל־	הָאֲדָמָה׃	22 וְאֻסְּפוּ	אֲסֵפָה	אַסִּיר	עַל־
the-earth	on	the-earth	and-they-will-be-gathered	gathering	prisoner	to

בּוֹר	וְסֻגְּרוּ	עַל־	מַסְגֵּר	וּמֵרֹב	יָמִים
pit	and-they-will-be-shut-up	to	prison	and-from-multitude-of	days

יִפָּקֵדוּ׃	23 וְחָפְרָה	הַלְּבָנָה	וּבוֹשָׁה
they-will-be-punished	then-she-will-be-confounded	the-moon	and-she-shall-be-ashamed

הַחַמָּה	כִּי־	מָלַךְ	יְהוָה	צְבָאוֹת	בְּהַר	צִיּוֹן
the-sun	for	he-reigns	Yahweh-of	hosts	on-Mountain-of	Zion

וּבִירוּשָׁלִַם	וְנֶגֶד	זְקֵנָיו	כָּבוֹד׃ [c]
and-in-Jerusalem	and-before	elder-ones-of–him	glory

25 1 יְהוָה	אֱלֹהַי	אַתָּה	אֲרוֹמִמְךָ	אוֹדֶה	שִׁמְךָ	כִּי
Yahweh	*God-of–me*	you	I-will-exalt–you	I-will-praise	name-of–you	for

עָשִׂיתָ	פֶּלֶא	עֵצוֹת	מֵרָחוֹק	אֱמוּנָה	אֹמֶן׃	2 כִּי
you-have-done	wonder	plans	from-far	faithfulness	trustworthy	for

שַׂמְתָּ	מֵעִיר	לַגָּל	קִרְיָה	בְצוּרָה	לְמַפֵּלָה	אַרְמוֹן
you-have-made	from-city	—the-heap	city	fortified	—ruin	palace-of

זָרִים	מֵעִיר	לְעוֹלָם	לֹא	יִבָּנֶה׃	3 עַל־	כֵּן
foreign-ones	from-city	for-eternity	not	he-will-be-built	upon	thus

יְכַבְּדוּךָ	עַם־	עָז	קִרְיַת [a]	גּוֹיִם	עָרִיצִים	יִירָאוּךָ׃
they-will-honor–you	people	strong	city-of	nations	*ruthless*	they-will-fear–you

4 כִּי־	הָיִיתָ	מָעוֹז	לַדָּל	מָעוֹז	לָאֶבְיוֹן
for	you-have-been	stronghold	to-the-poor-one	stronghold	to-the-needy

בַּצַּר־	לוֹ	מַחְסֶה	מִזֶּרֶם	צֵל	מֵחֹרֶב	כִּי	רוּחַ
in-the-distress	to–him	shelter	from-storm	shade	from-heat	for	breath-of

עָרִיצִים	כְּזֶרֶם	קִיר׃	5 כְּחֹרֶב	בְּצָיוֹן	שְׁאוֹן	זָרִים
ruthless-ones	like-storm-of	wall	like-heat	in-dry-place	noise-of	foreign-ones

תַּכְנִיעַ	חֹרֶב	בְּצֵל	עָב	זְמִיר	עָרִיצִים	יַעֲנֶה׃ [e]
you-subdue	heat	by-shade-of	cloud	song-of	ruthless-ones	he-is-low

6 וְעָשָׂה	יְהוָה	צְבָאוֹת	לְכָל־	הָעַמִּים	בָּהָר
and-he-shall-make	Yahweh-of	hosts	for-all-of	the-peoples	on-the-mountain

הַזֶּה	מִשְׁתֵּה	שְׁמָנִים	מִשְׁתֵּה	שְׁמָרִים	שְׁמָנִים
the-this	feast-of	fat-things	feast-of	aged-wines	rich-things

מְמֻחָיִם	שְׁמָרִים	מְזֻקָּקִים׃	7 וּבִלַּע
being-filled-with-marrow	aged-wines	*being-refined*	and-he-will-swallow

---

24:23 c Septuagint (Syriac, Vulgate), δοξασθήσεται ; read יִכָּבֵד ; כְּבוֹדוֹ has been proposed
25:3 a Septuagint, plural; perhaps delete
25:5 e Syriac, *ntmkk* ; cf. Targums; read יֵעָנֶה

בָּהָ֣ר	הַזֶּ֔ה	פְּנֵֽי־	הַלּ֣וֹט ׀[a]	הַלּ֣וֹט	עַל־	כָּל־	הָֽעַמִּ֑ים
on-the-mountain	the-this	*face-of*	the-covering	the-covering	over	all-of	the-peoples

וְהַמַּסֵּכָ֥ה	הַנְּסוּכָ֖ה	עַל־	כָּל־	הַגּוֹיִֽם׃	8 בִּלַּ֤ע	הַמָּ֨וֶת֙
and-the-veil	the-one-being-woven	over	all-of	the-nations	he-will-swallow-up	the-death

לָנֶ֔צַח	וּמָחָ֨ה	אֲדֹנָ֧י	יְהוִ֛ה	דִּמְעָ֖ה	מֵעַ֣ל	כָּל־	פָּנִ֑ים
for-eternity	and-he-will-wipe	Lord	Yahweh	tear	from-on	all-of	faces

וְחֶרְפַּ֣ת	עַמּ֗וֹ	יָסִיר֙	מֵעַ֣ל	כָּל־	הָאָ֔רֶץ	כִּ֥י	יְהוָ֖ה
and-reproach-of	people-of–him	he-will-remove	from-on	all-of	the-earth	for	Yahweh

דִּבֵּֽר׃	9 וְאָמַר֙	בַּיּ֣וֹם	הַה֔וּא	הִנֵּ֨ה	אֱלֹהֵ֥ינוּ	זֶ֛ה
he-has-spoken	and-he-will-say	on-the-day	the-that	behold	*God-of–us*	this

קִוִּ֥ינוּ	ל֖וֹ	וְיוֹשִׁיעֵ֑נוּ	זֶ֤ה	יְהוָה֙	קִוִּ֣ינוּ	ל֔וֹ
we-have-waited	for–him	that-he-might-save–us	this	Yahweh	we-have-waited	for–him

נָגִ֥ילָה	וְנִשְׂמְחָ֖ה	בִּישׁוּעָתֽוֹ׃	10 כִּֽי־	תָנ֥וּחַ	יַד־
let-us-be-glad	and-let-us-rejoice	in-salvation-of–him	for	she-will-rest	hand-of

יְהוָ֖ה	בָּהָ֣ר	הַזֶּ֑ה	וְנָד֤וֹשׁ	מוֹאָב֙
Yahweh	on-the-mountain	the-this	and-he-shall-be-trampled-down	Moab

תַּחְתָּ֔יו	כְּהִדּ֣וּשׁ	מַתְבֵּ֔ן	בְּ֯מֵ֖י	מַדְמֵנָֽה׃
in-place-of–him	as-to-be-trampled-down	straw-heap	*in–water-of*	dunghill

11 וּפֵרַ֤שׂ	יָדָיו֙	בְּקִרְבּ֔וֹ	כַּאֲשֶׁ֛ר	יְפָרֵ֥שׂ
and-he-will-spread-out	hands-of–him	in-midst-of–him	as	he-spreads-out

הַשֹּׂחֶ֖ה	לִשְׂח֑וֹת	וְהִשְׁפִּיל֙	גַּאֲוָת֔וֹ	עִ֖ם
the-one-swimming	to-swim	but-he-will-be-brought-low	pride-of–him	with

אָרְבּ֥וֹת	יָדָֽיו׃	12 וּמִבְצַ֞ר	מִשְׂגַּ֣ב	חוֹמֹתֶ֔יךָ
movements-of	hands-of–him	and-fortification-of	high-point-of	walls-of–you

הֵשַׁ֖ח	הִשְׁפִּ֑יל	הִגִּ֥יעַ	לָאָ֖רֶץ	עַד־	עָפָֽר׃
he-will-bring-down	he-will-make-low	he-will-cast	to-the-ground	to	dust

26 1 בַּיּ֣וֹם	הַה֔וּא	יוּשַׁ֥ר	הַשִּׁיר־	הַזֶּ֖ה	בְּאֶ֣רֶץ	יְהוּדָ֑ה	עִ֣יר
in-the-day	the-that	he-will-be-sung	the-song	the-this	in-land-of	Judah	city-of

עָז־	לָ֔נוּ	יְשׁוּעָ֣ה	יָשִׁ֥ית	חוֹמ֖וֹת	וָחֵֽל׃	2 פִּתְח֖וּ	שְׁעָרִ֑ים
strength	to–us	salvation	he-sets	walls	and-bulwark	open	gates

וְיָבֹ֥א	גוֹי־	צַדִּ֖יק	שֹׁמֵ֥ר	אֱמֻנִֽים׃	3 יֵ֣צֶר	סָמ֔וּךְ
that-he-may-enter	nation	righteous	one-keeping	*faithfulness*	inclination	being-sustained

תִּצֹּ֖ר	שָׁל֣וֹם ׀	שָׁל֑וֹם	כִּ֥י	בְּךָ֖	בָּטֽוּחַ׃	4 בִּטְח֥וּ	בַֽיהוָ֖ה
you-keep	peace-of	peace	because	in–you	being-trusting	trust	in-Yahweh

עֲדֵי־	עַ֑ד	כִּ֚י	בְּיָ֣הּ	יְהוָ֔ה	צ֖וּר	עוֹלָמִֽים׃	5 כִּ֤י	הֵשַׁח֙
forever	evermore	for	in-Yah	Yahweh	rock-of	*eternity*	for	he-has-brought-down

יֹ֣שְׁבֵי	מָר֔וֹם	קִרְיָ֖ה	נִשְׂגָּבָ֑ה	יַשְׁפִּילֶ֗נָּה
ones-inhabiting-of	height	city	being-lofty	he-brings-low–her

יַשְׁפִּילָהּ֙	עַד־	אֶ֔רֶץ	יַגִּיעֶ֖נָּה	עַד־	עָפָֽר׃	6 תִּרְמְסֶ֖נָּה
he-brings-low–her	to	ground	he-casts–her	to	dust	she-tramples–her

רָ֑גֶל	רַגְלֵ֣י	עָנִ֔י	פַּעֲמֵ֖י	דַלִּֽים׃	7 אֹ֥רַח	לַצַּדִּ֖יק	מֵישָׁרִ֑ים
foot	feet-of	poor-one	steps-of	needy-ones	path	to-the-righteous	*smoothness*

the covering that is cast over all peoples,
the veil that is spread over all nations.
8 He will swallow up death forever;
and the Lord GOD will wipe away tears from all faces,
and the reproach of his people he will take away from all the earth,
for the LORD has spoken.
9 It will be said on that day,
"Behold, this is our God; we have waited for him, that he might save us.
This is the LORD; we have waited for him;
let us be glad and rejoice in his salvation."
10 For the hand of the LORD will rest on this mountain,
and Moab shall be trampled down in his place,
as straw is trampled down in a dunghill.[1]
11 And he will spread out his hands in the midst of it
as a swimmer spreads his hands out to swim,
but the LORD will lay low his pompous pride together with the skill[2] of his hands.
12 And the high fortifications of his walls he will bring down,
lay low, and cast to the ground, to the dust.

You Keep Him in Perfect Peace

26 In that day this song will be sung in the land of Judah:

"We have a strong city;
he sets up salvation
as walls and bulwarks.
2 Open the gates,
that the righteous nation that keeps faith may enter in.
3 You keep him in perfect peace
whose mind is stayed on you,
because he trusts in you.
4 Trust in the LORD forever,
for the LORD GOD is an everlasting rock.
5 For he has humbled
the inhabitants of the height,
the lofty city.
He lays it low, lays it low to the ground,
casts it to the dust.
6 The foot tramples it,
the feet of the poor,
the steps of the needy."
7 The path of the righteous is level;

[1] The Hebrew words for *dunghill* and for the Moabite town *Madmen* (Jeremiah 48:2) sound alike [2] Or *in spite of the skill*

25:7 a read הלוט ; cf. Syriac, Vulgate, and 1 Samuel 21:10
25:10 בְּמוֹ ק

you make level the way of the righteous.
8 In the path of your judgments,
O LORD, we wait for you;
your name and remembrance
are the desire of our soul.
9 My soul yearns for you in the night;
my spirit within me earnestly seeks you.
For when your judgments are in the earth,
the inhabitants of the world learn
righteousness.
10 If favor is shown to the wicked,
he does not learn righteousness;
in the land of uprightness he deals
corruptly
and does not see the majesty of the
LORD.
11 O LORD, your hand is lifted up,
but they do not see it.
Let them see your zeal for your people, and
be ashamed.
Let the fire for your adversaries consume
them.
12 O LORD, you will ordain peace for us,
for you have indeed done for us all our
works.
13 O LORD our God,
other lords besides you have ruled over
us,
but your name alone we bring to
remembrance.
14 They are dead, they will not live;
they are shades, they will not arise;
to that end you have visited them with
destruction
and wiped out all remembrance of them.
15 But you have increased the nation,
O LORD,
you have increased the nation; you are
glorified;
you have enlarged all the borders of the
land.

16 O LORD, in distress they sought you;
they poured out a whispered prayer
when your discipline was upon them.
17 Like a pregnant woman
who writhes and cries out in her pangs
when she is near to giving birth,
so were we because of you, O LORD;
18 we were pregnant, we writhed,
but we have given birth to wind.
We have accomplished no deliverance in
the earth,
and the inhabitants of the world have not
fallen.
19 Your dead shall live; their bodies shall rise.
You who dwell in the dust, awake and
sing for joy!
For your dew is a dew of light,

יָשָׁ֥ר	מַעְגַּ֖ל	צַדִּ֥יק	תְּפַלֵּֽס׃	8 אַ֣ף	אֹ֧רַח	מִשְׁפָּטֶ֛יךָ
right	path-of	righteous-one	you-make-level	also	path-of	judgments-of–you

יְהוָ֖ה	קִוִּינ֑וּךָ	לְשִׁמְךָ֥	וּֽלְזִכְרְךָ֖	תַּֽאֲוַת־
Yahweh	we-wait-for–you	to-name-of–you	and-to-remembrance-of–you	desire-of

נָֽפֶשׁ׃ [c]	9 נַפְשִׁ֤י	אִוִּיתִ֙יךָ֙	בַּלַּ֔יְלָה	אַף־	רוּחִ֥י	בְקִרְבִּ֖י
soul	soul-of–me	I-desire–you	in-the-night	also	spirit-of–me	in-midst-of–me

אֲשַׁחֲרֶ֑ךָּ	כִּ֞י	כַּאֲשֶׁ֤ר	מִשְׁפָּטֶ֙יךָ֙	לָאָ֔רֶץ	צֶ֥דֶק
I-earnestly-seek–you	for	as	judgments-of–you	to-the-earth	righteousness

לָמְד֖וּ	יֹשְׁבֵ֥י	תֵבֵֽל׃	10 יֻחַ֤ן	רָשָׁע֙	בַּל־
they-learn	ones-inhabiting-of	world	he-is-shown-compassion	wicked-one	not

לָמַ֣ד	צֶ֔דֶק	בְּאֶ֥רֶץ	נְכֹח֖וֹת	יְעַוֵּ֑ל	וּבַל־	יִרְאֶ֖ה
he-learns	righteousness	in-land	*uprightness*	he-acts-unjustly	and-not	he-sees

גֵּא֥וּת	יְהוָֽה׃	11 יְהוָ֛ה	רָ֥מָה	יָדְךָ֖	בַּל־	יֶחֱזָי֑וּן	יֶחֱז֤וּ
majesty-of	Yahweh	Yahweh	she-is-lifted-up	hand-of–you	not	they-see	they-see

וְיֵבֹ֙שׁוּ֙	קִנְאַת־	עָ֔ם	אַף־	אֵ֥שׁ	צָרֶ֖יךָ
and-they-are-ashamed	zeal-of	people	also	fire-of	adversaries-of–you

תֹאכְלֵֽם׃	12 יְהוָ֕ה	תִּשְׁפֹּ֥ת	שָׁל֖וֹם	לָ֑נוּ	כִּ֛י	גַּ֥ם	כָּל־
she-shall-consume–them	Yahweh	you-will-set	peace	for–us	for	also	all-of

מַעֲשֵׂ֖ינוּ	פָּעַ֥לְתָּ	לָּֽנוּ׃	13 יְהוָ֣ה	אֱלֹהֵ֔ינוּ	בְּעָל֥וּנוּ
works-of–us	you-have-done	for–us	Yahweh	*God-of–us*	they-have-ruled-over–us

אֲדֹנִ֖ים	זֽוּלָתֶ֑ךָ	לְבַד־	בְּךָ֖	נַזְכִּ֥יר	שְׁמֶֽךָ׃
lords	besides–you	to-alone	in–you	we-bring-to-remembrance	name-of–you

14 מֵתִ֣ים	בַּל־	יִחְי֔וּ	רְפָאִ֖ים	בַּל־	יָקֻ֑מוּ	לָכֵ֤ן
being-dead	not	they-will-live	shades	not	they-will-arise	to-thus

פָּקַ֙דְתָּ֙	וַתַּשְׁמִידֵ֔ם	וַתְּאַבֵּ֥ד	כָּל־	זֵ֖כֶר
you-have-visited	and-you-have-destroyed–them	and-you-wiped-out	all-of	remembrance

לָֽמוֹ׃	15 יָסַ֤פְתָּ	לַגּוֹי֙	יְהוָ֔ה	יָסַ֥פְתָּ	לַגּ֖וֹי
as-to–them	you-have-added	to-the-nation	Yahweh	you-have-added	to-the-nation

נִכְבָּ֑דְתָּ	רִחַ֖קְתָּ	כָּל־	קַצְוֵי־	אָֽרֶץ׃	16 יְהוָ֖ה	בַּצַּ֣ר
you-are-glorified	you-have-made-far	all-of	ends-of	land	Yahweh	in-the-distress

פְּקָד֑וּךָ	צָק֣וּן	לַ֔חַשׁ	מוּסָרְךָ֖	לָֽמוֹ׃	17 כְּמ֤וֹ
they-have-sought–you	they-poured-out	whisper	discipline-of–you	to–them	like

הָרָה֙	תַּקְרִ֣יב	לָלֶ֔דֶת	תָּחִ֖יל	תִּזְעַ֣ק	בַּחֲבָלֶ֑יהָ
pregnant-one	she-draws-near	to-give-birth	she-writhes	she-cries-out	in-pangs-of–her

כֵּ֥ן	הָיִ֛ינוּ	מִפָּנֶ֖יךָ	יְהוָֽה׃	18 הָרִ֥ינוּ	חַ֛לְנוּ	כְּמ֖וֹ [a]
so	we-were	because-of–you	Yahweh	we-were-pregnant	we-writhed	like

יָלַ֣דְנוּ	ר֑וּחַ	יְשׁוּעֹת֙	בַּל־	נַעֲשֶׂ֣ה	אֶ֔רֶץ	וּבַל־	יִפְּל֖וּ
we-gave-birth	wind	deliverance	not	we-have-done	earth	and-not	they-have-fallen

יֹשְׁבֵ֥י	תֵבֵֽל׃	19 יִחְי֣וּ	מֵתֶ֔יךָ	נְבֵלָתִ֖י [a]
ones-inhabiting-o	world	they-shall-live	ones-being-dead-of–you	dead-bodies-of–me

יְקוּמ֑וּן	הָקִ֨יצוּ	וְרַנְּנ֜וּ	שֹׁכְנֵ֣י	עָפָ֗ר	כִּ֣י	טַ֤ל	אוֹרֹת֙
they-ris	wake-up	and-sing-for-joy	ones-dwelling-of	dust	for	dew-of	lights

---

26:8 c Syriac (Targums), *npšn* = נַפְשֵׁנוּ ; cf. Septuagint
26:18 a not present in Septuagint; delete
26:19 a Syriac (Targums), *(w)šldjhwn* ; נִבְלֹתָם has been proposed

טַלֶּ֑ךָ וָאָ֖רֶץ רְפָאִ֥ים תַּפִּֽיל׃ 20 לֵ֤ךְ עַמִּי֙ בֹּ֣א
enter people-of-me come she-will-cause-to-fall spirits-of-dead and-earth dew-of-you

בַחֲדָרֶ֔יךָ וּֽסְגֹ֥ר דְּלָתְ֖יךָ בַּעֲדֶ֑ךָ חֲבִ֥י כִמְעַט־
as-little-of hide-yourself behind–you doors-of-you and-shut in-chambers-of-you

רֶ֖גַע עַד־ יַעֲבָור־ זָֽעַם׃ 21 כִּֽי־ הִנֵּ֤ה יְהוָה֙ יֹצֵ֣א
going-out Yahweh behold for fury he-has-passed-by until moment

מִמְּקוֹמ֔וֹ לִפְקֹ֛ד עֲוֹ֥ן יֹשֵֽׁב־ הָאָ֖רֶץ עָלָ֑יו
on–him the-earth one-inhabiting-of iniquity-of to-punish from-place-of-him

וְגִלְּתָ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ אֶת־ דָּמֶ֔יהָ וְלֹא־ תְכַסֶּ֥ה ע֖וֹד
more she-will-cover and-not *blood-of-her* — the-earth and-she-will-reveal

עַל־ הֲרוּגֶֽיהָ׃
ones-being-slain-of–her over

27 1 בַּיּ֣וֹם הַה֡וּא יִפְקֹ֣ד יְהוָה֩ בְּחַרְב֨וֹ [a] הַקָּשָׁ֜ה
the-hard with-sword-of–him Yahweh he-will-punish the-that in-the-day

וְהַגְּדוֹלָ֣ה וְהַחֲזָקָ֗ה עַ֤ל לִוְיָתָן֙ נָחָ֣שׁ בָּרִ֔חַ וְעַל֙ לִוְיָתָ֔ן נָחָ֖שׁ
serpent Leviathan and-on fleeing serpent Leviathan on and-the-strong and-the-great

עֲקַלָּת֑וֹן וְהָרַ֥ג אֶת־ הַתַּנִּ֖ין אֲשֶׁ֥ר בַּיָּֽם׃ 2 בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
the-that in-the-day in-the-sea that the-dragon — and-he-will-slay twisting

כֶּ֥רֶם חֶ֖מֶד עַנּוּ־ לָֽהּ׃ 3 אֲנִ֤י יְהוָה֙ נֹֽצְרָ֔הּ
one-keeping-of–her Yahweh I as-to–her sing-praise pleasantness vineyard-of

לִרְגָעִ֖ים אַשְׁקֶ֑נָּה פֶּ֚ן יִפְקֹ֣ד עָלֶ֔יהָ לַ֥יְלָה וָי֖וֹם אֶצֳּרֶֽנָּה׃
I-keep–her and-day night on–her he-punishes lest I-water–her to-moments

4 חֵמָ֖ה אֵ֣ין לִ֑י מִֽי־ יִתְּנֵ֜נִי שָׁמִ֥יר שַׁ֙יִת֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה
in-the-battle brier thorn he-will-give-me who to–me there-is-not wrath

אֶפְשְׂעָ֥ה בָ֖הּ אֲצִיתֶ֥נָּה יָּֽחַד׃ 5 א֚וֹ יַחֲזֵ֣ק
let-him-take-hold or together I-will-burn–her against–her I-will-step

בְּמָעוּזִּ֔י יַעֲשֶׂ֥ה שָׁל֖וֹם לִ֑י שָׁל֖וֹם יַעֲשֶׂה־ לִּֽי׃
to–me let-him-make peace to–me peace let-him-make on-protection-of–me

6 הַבָּאִים֙ יַשְׁרֵ֣שׁ יַעֲקֹ֔ב יָצִ֥יץ
he-shall-blossom Jacob he-shall-take-root the-ones-coming

וּפָרַ֖ח יִשְׂרָאֵ֑ל וּמָלְא֥וּ פְנֵי־ תֵבֵ֖ל תְּנוּבָֽה׃
fruit world *surface-of* and-they-will-fill Israel and-he-will-put-forth-shoots

7 הַכְּמַכַּ֥ת מַכֵּ֖הוּ הִכָּ֑הוּ אִם־ כְּהֶ֥רֶג
as-slaughter-of or he-has-struck–him one-striking-of-him ?-as-strike-of

הֲרֻגָ֖יו [b] הֹרָֽג׃ 8 בְּסַאסְּאָ֖ה בְּשַׁלְחָ֣הּ
by-to-send-out–her by-to-drive-away–her he-was-slain ones-being-slain-of–him

תְּרִיבֶ֑נָּה הָגָ֛ה בְּרוּח֥וֹ הַקָּשָׁ֖ה בְּי֥וֹם קָדִֽים׃
east-wind in-day-of the-fierce with-breath-of-him he-removed you-strive-with–her

9 לָכֵ֗ן בְּזֹאת֙ יְכֻפַּ֣ר עֲוֹן־ יַעֲקֹ֔ב וְזֶ֕ה כָּל־ פְּרִ֖י הָסִ֣ר
to-remove fruit all-of and-this Jacob guilt-of he-is-atoned-for by-this for-thus

חַטָּאת֑וֹ בְּשׂוּמ֣וֹ ׀ כָּל־ אַבְנֵ֣י מִזְבֵּ֗חַ כְּאַבְנֵי־ גִר
chalk like-stones-of altar stones-of all-of when-to-put-him sin-of-him

and the earth will give birth to the dead.

20 Come, my people, enter your chambers,
and shut your doors behind you;
hide yourselves for a little while
until the fury has passed by.
21 For behold, the LORD is coming out from his place
to punish the inhabitants of the earth for their iniquity,
and the earth will disclose the blood shed on it,
and will no more cover its slain.

The Redemption of Israel

27 In that day the LORD with his hard and great and strong sword will punish Leviathan the fleeing serpent, Leviathan the twisting serpent, and he will slay the dragon that is in the sea.

2 In that day,
"A pleasant vineyard,[1] sing of it!
3 I, the LORD, am its keeper;
every moment I water it.
Lest anyone punish it,
I keep it night and day;
4 I have no wrath.
Would that I had thorns and briers to battle!
I would march against them,
I would burn them up together.
5 Or let them lay hold of my protection,
let them make peace with me,
let them make peace with me."

6 In days to come[2] Jacob shall take root,
Israel shall blossom and put forth shoots
and fill the whole world with fruit.

7 Has he struck them as he struck those who struck them?
Or have they been slain as their slayers were slain?
8 Measure by measure,[3] by exile you contended with them;
he removed them with his fierce breath[4]
in the day of the east wind.
9 Therefore by this the guilt of Jacob will be atoned for,
and this will be the full fruit of the removal of his sin:[5]
when he makes all the stones of the altars
like chalkstones crushed to pieces,

---

[1] Many Hebrew manuscripts *A vineyard of wine* [2] Hebrew *In those to come* [3] Or *By driving her away*; the meaning of the Hebrew word is uncertain [4] Or *wind* [5] Septuagint *and this is the blessing when I take away his sin*

26:20 דְּלָתְךָ ק
26:20 יַעֲבָר־ ק
27:1 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, בּוֹ —
27:7 b perhaps read הֹרְגָיו ; cf. 1QIsa[a] (הור׳), Septuagint, Syriac

no Asherim or incense altars will remain
standing.
10 For the fortified city is solitary,
a habitation deserted and forsaken, like
the wilderness;
there the calf grazes;
there it lies down and strips its branches.
11 When its boughs are dry, they are broken;
women come and make a fire of them.
For this is a people without discernment;
therefore he who made them will not
have compassion on them;
he who formed them will show them no
favor.

12 In that day from the river Euphrates[1] to the Brook of Egypt the LORD will thresh out the grain, and you will be gleaned one by one, O people of Israel. 13 And in that day a great trumpet will be blown, and those who were lost in the land of Assyria and those who were driven out to the land of Egypt will come and worship the LORD on the holy mountain at Jerusalem.

Judgment on Ephraim and Jerusalem

28 Ah, the proud crown of the
drunkards of Ephraim,
and the fading flower of its glorious
beauty,
which is on the head of the rich valley of
those overcome with wine!
2 Behold, the Lord has one who is mighty
and strong;
like a storm of hail, a destroying tempest,
like a storm of mighty, overflowing waters,
he casts down to the earth with his hand.
3 The proud crown of the drunkards of
Ephraim
will be trodden underfoot;
4 and the fading flower of its glorious beauty,
which is on the head of the rich valley,
will be like a first-ripe fig before the
summer:
when someone sees it, he swallows it

מְנֻפָּצוֹת	לֹא־	יָקֻמוּ	אֲשֵׁרִים	וְחַמָּנִים׃	10 כִּי	עִיר
being-crushed-to-pieces	not	they-will-stand	Asherim	or-incense-altars	for	city

בְּצוּרָה	בָּדָד	נָוֶה	מְשֻׁלָּח	וְנֶעֱזָב	כַּמִּדְבָּר
fortified	solitude	habitation	being-sent-away	and-being-forsaken	like-the-wilderness

שָׁם	יִרְעֶה	עֵגֶל	וְשָׁם	יִרְבָּץ	וְכִלָּה	סְעִפֶיהָ׃
there	he-grazes	calf	and-there	he-lies-down	and-he-makes-ended	branches-of–her

11 בִּיבֹשׁ	קְצִירָהּ	תִּשָּׁבַרְנָה	נָשִׁים	בָּאוֹת	מְאִירוֹת
when-to-be-dry	branches-of–her	they-are-broken	women	*coming*	*lighting*

אוֹתָהּ	כִּי	לֹא	עַם־	בִּינוֹת	הוּא	עַל־	כֵּן	לֹא־
—her	for	not	people-of	*discernment*	he	upon	thus	not

יְרַחֲמֶנּוּ	עֹשֵׂהוּ	וְיֹצְרוֹ	לֹא
he-will-have-compassion-on-him	one-making-of–him	and-one-forming-of–him	not

יְחֻנֶּנּוּ׃	12 וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	יַחְבֹּט	יְהוָה
he-will-show-favor–him	and-he-will-be	in-the-day	the-that	he-will-thresh	Yahweh

מִשִּׁבֹּלֶת	הַנָּהָר	עַד־	נַחַל	מִצְרַיִם	וְאַתֶּם	תְּלֻקְּטוּ
from-stream-of	the-River	to	Brook-of	Egypt	and-you	you-will-be-gleaned

לְאַחַד	אֶחָד	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	13 וְהָיָה ׀	בַּיּוֹם	הַהוּא
for-one-of	one	people-of	Israel	and-he-will-be	in-the-day	the-that

יִתָּקַע	בְּשׁוֹפָר	גָּדוֹל	וּבָאוּ	הָאֹבְדִים	בְּאֶרֶץ
he-will-be-blown	on-horn	great	and-they-will-come	the-ones-being-lost	in-land-of

אַשּׁוּר	וְהַנִּדָּחִים	בְּאֶרֶץ	מִצְרָיִם
Assyria	and-the-ones-being-scattered	in-land-of	Egypt

וְהִשְׁתַּחֲווּ	לַיהוָה	בְּהַר	הַקֹּדֶשׁ
and-they-shall-bow-down-in-worship	to-Yahweh	on-mountain-of	the-holiness

בִּירוּשָׁלִָם׃
at-Jerusalem

28 1 הוֹי	עֲטֶרֶת	גֵּאוּת	שִׁכֹּרֵי	אֶפְרַיִם	וְצִיץ	נֹבֵל
ah	crown-of	pride-of	drunk-ones-of	Ephraim	and-flower	withering

צְבִי	תִפְאַרְתּוֹ	אֲשֶׁר	עַל־	רֹאשׁ	גֵּיא־	שְׁמָנִים
beauty-of	glory-of–him	which	on	head-of	valley-of	rich-ones-of

הֲלוּמֵי	יָיִן׃	2 הִנֵּה	חָזָק	וְאַמִּץ	לַאדֹנָי	כְּזֶרֶם
ones-being-beaten-of	wine	behold	mighty-one	and-strong	to-Lord	like-storm-of

בָּרָד	שַׂעַר	קָטֶב	כְּזֶרֶם	מַיִם	כַּבִּירִים	שֹׁטְפִים
hail	tempest-of	destruction	like-storm-of	waters	*mighty*	*overflowing*

הִנִּיחַ	לָאָרֶץ	בְּיָד׃	3 בְּרַגְלַיִם	תֵּרָמַסְנָה[a]
he-causes-to-rest	to-the-earth	with-hand	with-feet	they-will-be-trampled

עֲטֶרֶת	גֵּאוּת	שִׁכּוֹרֵי	אֶפְרָיִם׃	4 וְהָיְתָה	צִיצַת	נֹבֵל
crown-of	pride-of	drunk-ones-of	Ephraim	and-she-will-be	flower-of	withering

צְבִי	תִפְאַרְתּוֹ	אֲשֶׁר	עַל־	רֹאשׁ	גֵּיא	שְׁמָנִים	כְּבִכּוּרָהּ[d]
beauty-of	splendor-of–him	which	on	head-of	valley-of	rich-ones	like-first-fig

בְּטֶרֶם	קַיִץ	אֲשֶׁר	יִרְאֶה	הָרֹאֶה	אוֹתָהּ	בְּעוֹדָהּ
at-before	summer	when	he-sees	the-one-seeing	—her	when-duration-of–her

[1] Hebrew *from the River*

28:3 a מְסַנָּה — has been proposed (energic form) ; cf. most versions
28:4 d Aquila (Theodotion, Latin, Syriac, Targums, Vulgate), ὡς πρωτογένημα ; cf. Septuagint; read ה ָ—

בְּכַפּ֖וֹ יִבְלָעֶֽנָּה׃ 5 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יִֽהְיֶה֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת
hosts Yahweh-of he-will-be the-that in-the-day he-swallows–her in-hand-of–him

לַעֲטֶ֣רֶת צְבִ֔י וְלִצְפִירַ֖ת תִּפְאָרָ֑ה לִשְׁאָ֖ר עַמּֽוֹ׃
people-of–him to-remnant-of beauty and—diadem-of glory —crown-of

6 וּלְר֖וּחַ מִשְׁפָּ֑ט לַיּוֹשֵׁב֙ עַל־ הַמִּשְׁפָּ֔ט וְלִ֨גְבוּרָ֔ה
and—strength the-judgment over to-the-one-sitting justice and—spirit-of

מְשִׁיבֵ֥י מִלְחָמָ֖ה שָֽׁעְרָה׃ 7 וְגַם־ אֵ֙לֶּה֙ בַּיַּ֣יִן שָׁג֔וּ
they-reel with-the-wine these and-also gate–DIR battle ones-turning-back-of

וּבַשֵּׁכָ֖ר תָּע֑וּ כֹּהֵ֨ן וְנָבִ֜יא֯ שָׁג֣וּ בַשֵּׁכָ֗ר
with-the-strong-drink they-reel and-prophet priest they-stagger and-with-the-drink

נִבְלְע֤וּ מִן־ הַיַּ֙יִן֙ תָּע֙וּ֙ מִן־ הַשֵּׁכָ֔ר שָׁגוּ֙
they-reel the-strong-drink from they-stagger the-wine from they-are-swallowed

בָּֽרֹאֶ֔ה פָּ֖קוּ פְּלִילִיָּֽה׃ 8 כִּ֚י כָּל־ שֻׁלְחָנ֔וֹת מָלְא֖וּ
they-are-full tables all-of for rendering-of-judgment they-stumble in-the-vision

קִ֣יא צֹאָ֑ה בְּלִ֖י מָקֽוֹם׃ 9 אֶת־ מִי֙ יוֹרֶ֣ה דֵעָ֔ה וְאֶת־ מִ֖י
whom and— knowledge he-will-teach whom — space no filth vomit

יָבִ֣ין שְׁמוּעָ֑ה גְּמוּלֵי֙ מֵֽחָלָ֔ב עַתִּיקֵ֖י
taken-ones-of from-milk ones-being-weaned-one message he-will-he-make-understand

מִשָּׁדָֽיִם׃ 10 כִּ֣י צַ֤ו לָצָו֙ צַ֣ו לָצָ֔ו קַ֥ו לָקָ֖ו קַ֣ו לָקָ֑ו
to-line line to-line line to-precept precept to-precept precept for from-breasts

זְעֵ֥יר שָׁ֖ם זְעֵ֥יר שָֽׁם׃ 11 כִּ֚י בְּלַעֲגֵ֣י שָׂפָ֔ה
lip by-strange-ones-of for there little-amount there little-amount

וּבְלָשׁ֖וֹן אַחֶ֑רֶת יְדַבֵּ֖ר אֶל־ הָעָ֥ם הַזֶּֽה׃ 12 אֲשֶׁ֣ר ׀
whom the-this the-people to he-will-speak another and-with-tongue

אָמַ֣ר אֲלֵיהֶ֗ם זֹ֤את הַמְּנוּחָה֙ הָנִ֣יחוּ לֶֽעָיֵ֔ף וְזֹ֖את הַמַּרְגֵּעָ֑ה
the-repose and-this to-the-weary give-rest the-rest this to–them he-has-said

וְלֹ֥א אָב֖וּא שְׁמֽוֹעַ׃ 13 וְהָיָ֨ה לָהֶ֜ם דְּבַר־ יְהוָ֗ה צַ֣ו
precept Yahweh word-of to–them and-he-will-be to-hear they-were-willing yet-not

לָצָ֞ו צַ֤ו לָצָו֙ קַ֤ו לָקָו֙ קַ֣ו לָקָ֔ו זְעֵ֥יר שָׁ֖ם זְעֵ֣יר
little-amount there little-amount to-line line to-line line to-precept precept to-precept

שָׁ֑ם לְמַ֨עַן יֵלְכ֜וּ וְכָשְׁל֤וּ אָחוֹר֙ וְנִשְׁבָּ֔רוּ
and-they-shall-be-broken backward and-they-falter they-go so-that there

וְנוֹקְשׁ֖וּ וְנִלְכָּֽדוּ׃ 14 לָכֵ֛ן שִׁמְע֥וּ דְבַר־ יְהוָ֖ה
Yahweh word-of hear for-thus and-they-will-be-taken and-they-shall-be-ensnared

אַנְשֵׁ֣י לָצ֑וֹן מֹשְׁלֵי֙ הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אֲשֶׁ֖ר בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 15 כִּ֣י
because in-Jerusalem who the-this the-people ones-ruling-of scoffing men-of

אֲמַרְתֶּ֗ם כָּרַ֤תְנוּ בְרִית֙ אֶת־ מָ֔וֶת וְעִם־ שְׁא֖וֹל עָשִׂ֣ינוּ
we-have-made Sheol and-with death with covenant we-have-cut you-have-said

חֹזֶ֑ה שׁ֯וֹט שׁוֹטֵ֤ף כִּֽי־ עֲבֹ֯ר֙ לֹ֣א יְבוֹאֵ֔נוּ כִּ֣י
for he-will-come–us not he-passes-through when overwhelming oar agreement

שַׂ֤מְנוּ כָזָב֙ מַחְסֵ֔נוּ וּבַשֶּׁ֖קֶר נִסְתָּֽרְנוּ׃
we-have-hidden-ourselves and-in-the-falsehood refuge-of–us lie we-have-made

as soon as it is in his hand.

5 In that day the LORD of hosts will be a crown of glory,[1]
and a diadem of beauty, to the remnant of his people,
6 and a spirit of justice to him who sits in judgment,
and strength to those who turn back the battle at the gate.

7 These also reel with wine
and stagger with strong drink;
the priest and the prophet reel with strong drink,
they are swallowed by[2] wine,
they stagger with strong drink,
they reel in vision,
they stumble in giving judgment.
8 For all tables are full of filthy vomit,
with no space left.

9 "To whom will he teach knowledge,
and to whom will he explain the message?
Those who are weaned from the milk,
those taken from the breast?
10 For it is precept upon precept, precept upon precept,
line upon line, line upon line,
here a little, there a little."

11 For by people of strange lips
and with a foreign tongue
the LORD will speak to this people,
12 to whom he has said,
"This is rest;
give rest to the weary;
and this is repose";
yet they would not hear.
13 And the word of the LORD will be to them
precept upon precept, precept upon precept,
line upon line, line upon line,
here a little, there a little,
that they may go, and fall backward,
and be broken, and snared, and taken.

A Cornerstone in Zion

14 Therefore hear the word of the LORD, you scoffers,
who rule this people in Jerusalem!
15 Because you have said, "We have made a covenant with death,
and with Sheol we have an agreement,
when the overwhelming whip passes through
it will not come to us,
for we have made lies our refuge,
and in falsehood we have taken shelter";

[1] The Hebrew words for *glory* and *hosts* sound alike
[2] Or *confused by*

28:15 שׁ֗וּט ק
28:15 יַֽעֲבֹר ק

16 therefore thus says the Lord GOD,
“Behold, I am the one who has laid[1] as a foundation in Zion,
a stone, a tested stone,
a precious cornerstone, of a sure foundation:
‘Whoever believes will not be in haste.’
17 And I will make justice the line,
and righteousness the plumb line;
and hail will sweep away the refuge of lies,
and waters will overwhelm the shelter.”
18 Then your covenant with death will be annulled,
and your agreement with Sheol will not stand;
when the overwhelming scourge passes through,
you will be beaten down by it.
19 As often as it passes through it will take you;
for morning by morning it will pass through,
by day and by night;
and it will be sheer terror to understand the message.
20 For the bed is too short to stretch oneself on,
and the covering too narrow to wrap oneself in.
21 For the LORD will rise up as on Mount Perazim;
as in the Valley of Gibeon he will be roused;
to do his deed—strange is his deed!
and to work his work—alien is his work!
22 Now therefore do not scoff,
lest your bonds be made strong;
for I have heard a decree of destruction
from the Lord GOD of hosts against the whole land.

23 Give ear, and hear my voice;
give attention, and hear my speech.
24 Does he who plows for sowing plow continually?
Does he continually open and harrow his ground?
25 When he has leveled its surface,
does he not scatter dill, sow cumin,
and put in wheat in rows
and barley in its proper place,
and emmer[2] as the border?
26 For he is rightly instructed;
his God teaches him.

16 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הִנְנִ֛י יִסַּ֥ד בְּצִיּ֖וֹן
in-Zion he-has-laid-a-foundation behold–I Yahweh Lord he-says thus for-thus

אָ֑בֶן אֶ֣בֶן בֹּ֡חַן פִּנַּת֩ יִקְרַ֨ת מוּסָ֜ד מוּסָּ֗ד
being-founded foundation precious-of corner-of being-tested stone-of stone

הַֽמַּאֲמִ֖ין לֹ֥א יָחִֽישׁ׃ 17 וְשַׂמְתִּ֤י מִשְׁפָּט֙ לְקָ֔ו
to-measuring-line justice and-I-will-make he-will-make-haste not the-one-believing

וּצְדָקָ֖ה לְמִשְׁקָ֑לֶת וְיָעָ֤ה בָרָד֙ מַחְסֵ֣ה כָזָ֔ב
lie refuge-of hail and-he-will-sweep-away to-plumb-line and-righteousness

וְסֵ֖תֶר מַ֥יִם יִשְׁטֹֽפוּ׃ 18 וְכֻפַּ֨ר בְּרִֽיתְכֶ֜ם
covenant-of–you then-he-will-be-annulled they-will-overflow waters and-shelter-of

אֶת־ מָ֗וֶת וְחָזוּתְכֶ֛ם אֶת־ שְׁא֖וֹל לֹ֣א תָק֑וּם שׁ֤וֹט
scourge she-will-stand not Sheol with and-agreement-of–you death with

שׁוֹטֵף֙ כִּ֣י יַעֲבֹ֔ר וִהְיִ֥יתֶם ל֖וֹ לְמִרְמָֽס׃
—trampling to–him then-you-shall-be he-passes-through when overwhelming

19 מִדֵּ֤י עָבְרוֹ֙ יִקַּ֣ח אֶתְכֶ֔ם כִּֽי־ בַבֹּ֧קֶר
in-the-morning for —you he-will-take to-pass-through–him from-enough-of

בַּבֹּ֛קֶר יַעֲבֹ֖ר בַּיּ֣וֹם וּבַלָּ֑יְלָה וְהָיָ֥ה רַק־
only and-he-shall-be and-by-the-night by-the-day he-will-pass-through in-the-morning

זְוָעָ֖ה הָבִ֥ין שְׁמוּעָֽה׃ 20 כִּֽי־ קָצַ֥ר הַמַּצָּ֖ע
the-bed he-is-short for message to-understand terror

מֵֽהִשְׂתָּרֵ֑עַ וְהַמַּסֵּכָ֥ה צָ֖רָה כְּהִתְכַּנֵּֽס׃ [a] 21 כִּ֤י
for as-to-wrap-oneself she-narrows and-the-covering more-than-to-stretch-oneself

כְהַר־ פְּרָצִים֙ יָק֣וּם יְהוָ֔ה כְּעֵ֖מֶק בְּגִבְע֣וֹן יִרְגָּ֑ז
he-will-be-roused when-Gibeon as-Valley Yahweh he-rises Perazim as-Mountain-of

לַעֲשׂ֤וֹת מַעֲשֵׂ֙הוּ֙ זָ֣ר מַעֲשֵׂ֔הוּ וְלַעֲבֹד֙ עֲבֹ֣דָת֔וֹ נָכְרִיָּ֖ה
alien work-of–him and-to-work deed-of–him strange deed-of–him to-do

עֲבֹדָתֽוֹ׃ 22 וְעַתָּה֙ אַל־ תִּתְלוֹצָ֔צוּ פֶּן־ יֶחְזְק֖וּ מוֹסְרֵיכֶ֑ם
bonds-of–you they-are-strong lest scoff-you not therefore-now work-of–him

כִּֽי־ כָלָ֨ה וְנֶחֱרָצָ֜ה שָׁמַ֗עְתִּי מֵאֵ֨ת אֲדֹנָ֧י יְהוִ֛ה צְבָא֖וֹת
hosts Yahweh-of Lord from— I-have-heard and-being-decreed destruction for

עַל־ כָּל־ הָאָֽרֶץ׃ 23 הַאֲזִ֥ינוּ וְשִׁמְע֖וּ קוֹלִ֑י הַקְשִׁ֥יבוּ
give-attention voice-of–me and-hear give-ear the-land whole-of against

וְשִׁמְע֖וּ אִמְרָתִֽי׃ 24 הֲכֹל֙ הַיּ֔וֹם יַחֲרֹ֥שׁ הַחֹרֵ֖שׁ לִזְרֹ֑עַ
to-sow-seed the-one-plowing he-plows the-day ?-all-of word-of–me and-hear

יְפַתַּ֥ח וִישַׂדֵּ֖ד אַדְמָתֽוֹ׃ 25 הֲלוֹא֙ אִם־ שִׁוָּ֣ה
he-has-leveled if ?-not ground-of–him and-he-harrows he-opens

פָנֶ֔יהָ וְהֵפִ֥יץ קֶ֖צַח וְכַמֹּ֣ן יִזְרֹ֑ק וְשָׂ֨ם חִטָּ֜ה
wheat and-he-puts he-sows and-cumin dill then-he-scatters *surface-of–her*

שׂוֹרָה֙ וּשְׂעֹרָ֣ה נִסְמָ֔ן וְכֻסֶּ֖מֶת גְּבֻלָתֽוֹ׃
border-of–him and-emmer being-in-proper-place and-barley row

26 וְיִסְּר֥וֹ לַמִּשְׁפָּ֖ט אֱלֹהָ֥יו יוֹרֶֽנּוּ׃ 27 כִּ֣י לֹ֤א
not for he-teaches–him *God-of–him* to-the-justice and-he-instructs–him

---

[1] Dead Sea Scroll *I am laying* [2] A type of wheat

28:20 a 1QIs^{a}, בה׳

בֶחָרוּץ	יוּדַשׁ	קֶצַח	וְאוֹפַן	עֲגָלָה	עַל־	כַּמֹּן
with-the-threshing-sledge	he-is-threshed	dill	nor-wheel-of	cart	over	cumin

יוּסָּב	כִּי	בַמַּטֶּה	יֵחָבֶט	קֶצַח	וְכַמֹּן	בַּשָּׁבֶט׃
he-is-rolled	but	with-the-staff	he-is-beaten-out	dill	and-cumin	with-the-rod

28 לֶחֶם	יוּדָק	כִּי	לֹא	לָנֶצַח	אָדוֹשׁ	יְדוּשֶׁנּוּ
bread	he-is-crushed	indeed	not	for-eternity	to-thresh	he-threshes–him

וְהָמַם	גַּלְגַּל	עֶגְלָתוֹ	וּפָרָשָׁיו	לֹא־	יְדֻקֶּנּוּ׃
when-he-drives	wheel-of	cart-of–him	with-horses-of–him	not	he-crushes–him

29 גַּם־	זֹאת	מֵעִם	יְהוָה	צְבָאוֹת	יָצָאָה	הִפְלִיא
also	this	from-with	Yahweh-of	hosts	she-comes-out	he-is-wonderful

עֵצָה	הִגְדִּיל	תּוּשִׁיָּה׃
counsel	he-makes-great	sound-wisdom

29 1 הוֹי	אֲרִיאֵל	אֲרִיאֵל	קִרְיַת	חָנָה	דָוִד	סְפוּ	שָׁנָה	עַל־
ah	Ariel	Ariel	city-of	he-encamped	David	add	year	to

שָׁנָה	חַגִּים	יִנְקֹפוּ׃	2 וַהֲצִיקוֹתִי	לַאֲרִיאֵל	וְהָיְתָה
year	feasts	let-them-run-their-round	yet-I-will-distress	to-Ariel	and-she-shall-be

תַאֲנִיָּה	וַאֲנִיָּה	וְהָיְתָה	לִּי	כַּאֲרִיאֵל׃	3 וְחָנִיתִי
mourning	and-lamentation	and-she-shall-be	to–me	like-Ariel	and-I-will-encamp

כַדּוּר	עָלָיִךְ	וְצַרְתִּי	עָלַיִךְ	מֻצָּב	וַהֲקִימֹתִי
like-the-ball	against–you	and-I-will-lay-siege	against–you	tower	and-I-will-raise-up

עָלַיִךְ	מְצֻרֹת׃	4 וְשָׁפַלְתְּ	מֵאֶרֶץ	תְּדַבֵּרִי	וּמֵעָפָר
against–you	siegeworks	and-you-will-be-low	from-earth	you-shall-speak	and-from-dust

תִּשַּׁח	אִמְרָתֵךְ	וְהָיָה	כְּאוֹב	מֵאֶרֶץ
she-will-be-bowed-down	word-of–you	and-he-shall-be	like-ghost	from-ground

קוֹלֵךְ	וּמֵעָפָר	אִמְרָתֵךְ	תְּצַפְצֵף׃	5 וְהָיָה	כְּאָבָק
voice-of–you	and-from-dust	word-of–you	she-shall-whisper	but-he-shall-be	like-dust

דַּק	הֲמוֹן	זָרָיִךְ	וּכְמֹץ	עֹבֵר	הֲמוֹן
small	multitude-of	foreign-ones-of–you	and-like-chaff	passing	multitude-of

עָרִיצִים	וְהָיָה	לְפֶתַע	פִּתְאֹם׃	6 מֵעִם	יְהוָה	צְבָאוֹת
ruthless-ones	and-he-will-be	to-instant	suddenly	from-with	Yahweh-of	hosts

תִּפָּקֵד	בְּרַעַם	וּבְרַעַשׁ	וְקוֹל	גָּדוֹל	סוּפָה
you-will-be-visited	with-thunder	and-with-earthquake	and-noise	great	storm-wind

וּסְעָרָה	וְלַהַב	אֵשׁ	אוֹכֵלָה׃	7 וְהָיָה	כַּחֲלוֹם	חֲזוֹן
and-tempest	and-flame-of	fire	devouring	and-he-shall-be	like-the-dream	vision-of

לַיְלָה	הֲמוֹן	כָּל־	הַגּוֹיִם	הַצֹּבְאִים	עַל־	אֲרִיאֵל	וְכָל־
night	multitude-of	all-of	the-nations	the-ones-fighting	against	Ariel	and-all-of

צֹבֶיהָ	וּמְצֹדָתָהּ	וְהַמְּצִיקִים	לָהּ׃
ones-fighting–her	and-stronghold-of–her	and-the-ones-distressing	—her

8 וְהָיָה	כַּאֲשֶׁר	יַחֲלֹם	הָרָעֵב	וְהִנֵּה	אוֹכֵל
and-he-shall-be	as	he-dreams	the-hungry-one	and-behold	eating

וְהֵקִיץ	וְרֵיקָה	נַפְשׁוֹ	וְכַאֲשֶׁר	יַחֲלֹם	הַצָּמֵא
and-he-awakes	with-empty	person-of–him	or-as	he-dreams	the-thirsty-one

[27] Dill is not threshed with a threshing sledge,
nor is a cart wheel rolled over cumin,
but dill is beaten out with a stick,
and cumin with a rod.
[28] Does one crush grain for bread?
No, he does not thresh it forever;[1]
when he drives his cart wheel over it
with his horses, he does not crush it.
[29] This also comes from the LORD of hosts;
he is wonderful in counsel
and excellent in wisdom.

The Siege of Jerusalem

29 Ah, Ariel, Ariel,
the city where David encamped!
Add year to year;
let the feasts run their round.
[2] Yet I will distress Ariel,
and there shall be moaning and lamentation,
and she shall be to me like an Ariel.[2]
[3] And I will encamp against you all around,
and will besiege you with towers
and I will raise siegeworks against you.
[4] And you will be brought low; from the earth you shall speak,
and from the dust your speech will be bowed down;
your voice shall come from the ground like the voice of a ghost,
and from the dust your speech shall whisper.

[5] But the multitude of your foreign foes shall be like small dust,
and the multitude of the ruthless like passing chaff.
And in an instant, suddenly,
[6] you will be visited by the LORD of hosts
with thunder and with earthquake and great noise,
with whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire.
[7] And the multitude of all the nations that fight against Ariel,
all that fight against her and her stronghold and distress her,
shall be like a dream, a vision of the night.
[8] As when a hungry man dreams, and behold, he is eating
and awakes with his hunger not satisfied,
or as when a thirsty man dreams, and behold, he is drinking

---

[1] Or *Grain is crushed for bread; he will surely thresh it, but not forever* [2] *Ariel* could mean *lion of God*, or *hero* (2 Samuel 23:20), or *altar hearth* (Ezekiel 43:15–16)

and awakes faint, with his thirst not
quenched,
so shall the multitude of all the nations be
that fight against Mount Zion.

9 Astonish yourselves[1] and be astonished;
blind yourselves and be blind!
Be drunk, but not with wine;
stagger, but not with strong drink!
10 For the LORD has poured out upon you
a spirit of deep sleep,
and has closed your eyes (the prophets),
and covered your heads (the seers).

11 And the vision of all this has become to you like the words of a book that is sealed. When men give it to one who can read, saying, "Read this," he says, "I cannot, for it is sealed." 12 And when they give the book to one who cannot read, saying, "Read this," he says, "I cannot read."

13 And the Lord said:
"Because this people draw near with their
mouth
and honor me with their lips,
while their hearts are far from me,
and their fear of me is a commandment
taught by men,
14 therefore, behold, I will again
do wonderful things with this people,
with wonder upon wonder;
and the wisdom of their wise men shall
perish,
and the discernment of their discerning
men shall be hidden."

15 Ah, you who hide deep from the LORD
your counsel,
whose deeds are in the dark,
and who say, "Who sees us? Who knows
us?"
16 You turn things upside down!
Shall the potter be regarded as the clay,
that the thing made should say of its
maker,
"He did not make me";
or the thing formed say of him who
formed it,
"He has no understanding"?

17 Is it not yet a very little while

וְהִנֵּה	שֹׁתֶה	וְהֵקִיץ	וְהִנֵּה	עָיֵף	וְנַפְשׁוֹ
and-behold	drinking	and-he-awakes	and-behold	faint	with-soul-of–him

שׁוֹקֵקָה	כֵּן	יִהְיֶה	הֲמוֹן	כָּל־	הַגּוֹיִם	הַצֹּבְאִים
longing-for-water	so	he-shall-be	multitude-of	all-of	the-nations	the-ones-fighting

עַל־	הַר	צִיּוֹן׃	9 הִתְמַהְמְהוּ [a]	וּתְמָהוּ	הִשְׁתַּעַשְׁעוּ
against	Mountain-of	Zion	linger-awhile	and-be-amazed	blind-yourselves

וָשֹׁעוּ	שָׁכְרוּ [b]	וְלֹא־	יַיִן	נָעוּ [c]	וְלֹא	שֵׁכָר׃	10 כִּי־
and-be-blind	they-are-drunk	but-not	wine	they-stagger	but-not	strong-drink	for

נָסַךְ	עֲלֵיכֶם	יְהוָה	רוּחַ	תַּרְדֵּמָה	וַיְעַצֵּם	אֶת־
he-has-poured-out	upon–you	Yahweh	spirit-of	deep-sleep	and-he-has-closed	—

עֵינֵיכֶם	אֶת־	הַנְּבִיאִים	וְאֶת־	רָאשֵׁיכֶם	הַחֹזִים	כִּסָּה׃
eyes-of–you	—	the-prophets	and—	heads-of–you	the-ones-seeing	he-has-covered

11 וַתְּהִי	לָכֶם	חָזוּת	הַכֹּל	כְּדִבְרֵי	הַסֵּפֶר	הֶחָתוּם
and-she-is	to–you	vision-of	the-all	like-words-of	the-book	the-one-being-sealed

אֲשֶׁר־	יִתְּנוּ	אֹתוֹ	אֶל־	יוֹדֵעַ	הַסֵּפֶר°	לֵאמֹר	קְרָא	נָא־	זֶה
when	they-give	—him	to	knowing-of	the–scroll	to-say	call-out	now	this

וְאָמַר	לֹא	אוּכַל	כִּי	חָתוּם	הוּא׃	12 וְנִתַּן	הַסֵּפֶר	עַל°
and-he-says	not	I-am-able	for	being-sealed	he	and-he-is-given	the-book	to

אֲשֶׁר	לֹא־	יָדַע	סֵפֶר	לֵאמֹר	קְרָא	נָא־	זֶה	וְאָמַר	לֹא
who	not	he-knows	book	to-say	call-out	now	this	and-he-says	not

יָדַעְתִּי	סֵפֶר׃	13 וַיֹּאמֶר	אֲדֹנָי	יַעַן	כִּי	נִגַּשׁ	הָעָם
I-know	book	and-he-said	Lord	on-account	that	he-draws-near	the-people

הַזֶּה	בְּפִיו	וּבִשְׂפָתָיו	כִּבְּדוּנִי	וְלִבּוֹ
the-this	with-mouth-of–him	and-with-lips-of–him	they-honor–me	and-heart-of–him

רִחַק	מִמֶּנִּי	וַתְּהִי	יִרְאָתָם	אֹתִי	מִצְוַת	אֲנָשִׁים
he-is-far	from–me	and-she-is	to-fear–them	—me	commandment-of	men

מְלֻמָּדָה׃	14 לָכֵן	הִנְנִי	יוֹסִף [a]	לְהַפְלִיא	אֶת־
being-taught	for-thus	behold–I	he-will-do-again	to-do-wonderful-thing	with

הָעָם־	הַזֶּה	הַפְלֵא	וָפֶלֶא	וְאָבְדָה	חָכְמַת
the-people	the-this	to-do-wonder	and-wonder	and-she-shall-perish	wisdom-of

חֲכָמָיו	וּבִינַת	נְבֹנָיו	תִּסְתַּתָּר׃
wise-ones-of–him	and-discernment-of	ones-discerning-of–him	she-shall-keep-hidden

15 הוֹי	הַמַּעֲמִיקִים	מֵיהוָה	לַסְתִּר	עֵצָה	וְהָיָה
ah	the-ones-making-deep	from-Yahweh	to-hide	counsel	and-he-is

בְמַחְשָׁךְ	מַעֲשֵׂיהֶם	וַיֹּאמְרוּ	מִי	רֹאֵנוּ	וּמִי	יוֹדְעֵנוּ׃
in-darkness	deeds-of–them	and-they-say	who	seeing-of–us	and-who	knowing-of–us

16 הַפְכְּכֶם	אִם־	כְּחֹמֶר	הַיֹּצֵר	יֵחָשֵׁב	כִּי־	יֹאמַר
reverse-of–you	if	as-clay-of	the-one-forming	he-shall-be-regarded	that	he-says

מַעֲשֶׂה	לְעֹשֵׂהוּ	לֹא	עָשָׂנִי	וְיֵצֶר	אָמַר
work	as-to-one-making-of–him	not	he-made–me	or-what-is-formed	he-says

לְיוֹצְרוֹ	לֹא	הֵבִין׃	17 הֲלוֹא־	עוֹד	מְעַט
as-to-one-forming-of–him	not	he-has-understanding	?-not	yet	little-of

[1] Or *Linger awhile*

29:9 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), ἐκλύθητε ; perhaps read הִתְ׳ or הִתַּמְּהוּ (Habakkuk 1:5)
29:9 b Septuagint (Targums, Vulgate), κραιπαλήσατε ; read שִׁ׳
29:9 c Targums (Vulgate), *t ʿw* ; read נֵעוּ
29:11 סֵפֶר ק
29:14 a Syriac (Targums), *mwsp* ; cf. Septuagint, Vulgate; read ף ־ֵ

מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל
and-the-fruitful-field to-the-fruitful-field Lebanon and-he-shall-turn trifle

לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃ 18 וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־ הַהוּא
the-that in-the-day and-they-shall-hear he-shall-be-regarded for-the-forest

הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־ סֵפֶר וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי עִוְרִים
blind-ones eyes-of and-from-darkness and-out-of-gloom book words-of *the-deaf*

תִּרְאֶינָה׃ 19 וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי
and-poor-ones-of joy in-Yahweh meek-ones and-they-shall-add they-shall-see

אָדָם בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ׃ 20 כִּי־ אָפֵס
he-shall-be-no-more for they-shall-exult Israel in-Holy-One-of mankind

עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־
all-of and-they-shall-be-cut-off one-scoffing and-he-shall-cease ruthless-one

שֹׁקְדֵי אָוֶן׃ 21 מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ
and-for-the-one-reproving by-word man one-making-sin-of evil ones-watching-of

בַּשַּׁעַר יְקֹשׁוּן וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק׃ 22 לָכֵן
for-thus right-one with-the-emptiness and-they-turn they-lay-a-snare in-the-gate

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־
— he-redeemed who Jacob house-of as-to Yahweh he-says thus

אַבְרָהָם לֹא־ עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו
face-of–him now and-not Jacob he-shall-be-ashamed now not Abraham

יֶחֱוָרוּ׃ 23 כִּי בִרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי
hands-of–me work-of children-of–him when-to-see–him for they-will-grow-pale

בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־
— and-they-will-sanctify name-of–me they-will-sanctify in-midst-of–him

קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃
they-will-dread Israel *God-of* and— Jacob Holy-One-of

24 וְיָדְעוּ תֹעֵי־ רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים
and-ones-murmuring understanding spirit ones-going-astray and-they-will-understand

יִלְמְדוּ־ לֶקַח׃
instruction they-will-learn

30 1 הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים נְאֻם־ יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא
but-not plan to-do Yahweh declaration-of being-stubborn children ah

מִנִּי וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת
sin to-add so-that Spirit-of–me but-not libation and-to-pour-out from–me

עַל־ חַטָּאת׃ 2 הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא
not and-mouth-of–me Egypt to-go-down the-ones-going sin on

שָׁאָלוּ לָעוֹז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה וְלַחְסוֹת בְּצֵל
in-shadow-of and-to-seek-shelter Pharaoh in-protection-of to-take-refuge they-ask

מִצְרָיִם׃ 3 וְהָיָה לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה לְבֹשֶׁת
to-shame Pharaoh protection-of to–you therefore-he-shall-be Egypt

וְהֶחָסוּת בְּצֵל־ מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃ 4 כִּי־ הָיוּ בְצֹעַן
at-Zoan they-are though to-humiliation Egypt in-shadow-of and-the-refuge

until Lebanon shall be turned into a
fruitful field,
and the fruitful field shall be regarded as
a forest?
18 In that day the deaf shall hear
the words of a book,
and out of their gloom and darkness
the eyes of the blind shall see.
19 The meek shall obtain fresh joy in the
Lord,
and the poor among mankind shall exult
in the Holy One of Israel.
20 For the ruthless shall come to nothing
and the scoffer cease,
and all who watch to do evil shall be cut
off,
21 who by a word make a man out to be an
offender,
and lay a snare for him who reproves in
the gate,
and with an empty plea turn aside him
who is in the right.

22 Therefore thus says the Lord, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob:

"Jacob shall no more be ashamed,
no more shall his face grow pale.
23 For when he sees his children,
the work of my hands, in his midst,
they will sanctify my name;
they will sanctify the Holy One of Jacob
and will stand in awe of the God of
Israel.
24 And those who go astray in spirit will
come to understanding,
and those who murmur will accept
instruction."

Do Not Go Down to Egypt

30 "Ah, stubborn children," declares the
Lord,
"who carry out a plan, but not mine,
and who make an alliance,[1] but not of my
Spirit,
that they may add sin to sin;
2 who set out to go down to Egypt,
without asking for my direction,
to take refuge in the protection of Pharaoh
and to seek shelter in the shadow of
Egypt!
3 Therefore shall the protection of Pharaoh
turn to your shame,
and the shelter in the shadow of Egypt to
your humiliation.
4 For though his officials are at Zoan

[1] Hebrew *who weave a web*

and his envoys reach Hanes,
5 everyone comes to shame
through a people that cannot profit them,
that brings neither help nor profit,
but shame and disgrace."

6 An oracle on the beasts of the Negeb.

Through a land of trouble and anguish,
from where come the lioness and the lion,
the adder and the flying fiery serpent,
they carry their riches on the backs of donkeys,
and their treasures on the humps of camels,
to a people that cannot profit them.
7 Egypt's help is worthless and empty;
therefore I have called her
"Rahab who sits still."

A Rebellious People

8 And now, go, write it before them on a tablet
and inscribe it in a book,
that it may be for the time to come
as a witness forever.[1]
9 For they are a rebellious people,
lying children,
children unwilling to hear
the instruction of the LORD;
10 who say to the seers, "Do not see,"
and to the prophets, "Do not prophesy to us what is right;
speak to us smooth things,
prophesy illusions,
11 leave the way, turn aside from the path,
let us hear no more about the Holy One of Israel."
12 Therefore thus says the Holy One of Israel,
"Because you despise this word
and trust in oppression and perverseness
and rely on them,
13 therefore this iniquity shall be to you
like a breach in a high wall, bulging out,
and about to collapse,
whose breaking comes suddenly, in an instant;
14 and its breaking is like that of a potter's vessel
that is smashed so ruthlessly
that among its fragments not a shard is found
with which to take fire from the hearth,
or to dip up water out of the cistern."
15 For thus said the Lord GOD, the Holy One of Israel,

שָׂרָ֑יו	officials-of–him
וּמַלְאָכָ֖יו	and-messengers-of–him
חָנֵ֥ס	Hanes
יַגִּֽיעוּ׃	they-reach
5 כֹּ֣ל	everyone
הִבְאִ֔ישׁ	he-will-start-to-stink
עַל־	over
עַ֖ם	people
לֹא־	not
יוֹעִ֣ילוּ	they-profit
לָ֑מוֹ	—them
לֹ֤א	not
לְעֵ֙זֶר֙	for-help
וְלֹ֣א	and-not
לְהוֹעִ֔יל	to-profit
כִּ֥י	but
לְבֹ֖שֶׁת	for-shame
וְגַם־	and-also
לְחֶרְפָּֽה׃	for-disgrace
6 מַשָּׂ֖א	oracle-of
בַּהֲמ֣וֹת	beasts-of
נֶ֑גֶב	Negeb
בְּאֶ֨רֶץ	through-land-of
צָרָ֜ה	trouble
וְצוּקָ֗ה	and-anguish
לָבִ֤יא	lioness
וָלַ֙יִשׁ֙	and-lion
מֵהֶ֔ם	from–them
אֶפְעֶה֙	adder
וְשָׂרָ֣ף	and-fiery-serpent
מְעוֹפֵ֔ף	flying
יִשְׂא֨וּ	they-carry
עַל־	on
כֶּ֤תֶף	shoulder-of
עֲיָרִים֙	male-donkeys
חֵֽילֵהֶ֔ם	riches-of–them
וְעַל־	and-on
דַּבֶּ֤שֶׁת	hump-of
גְּמַלִּים֙	camels
אוֹצְרֹתָ֔ם	treasures-of–them
עַל־	to
עַ֖ם	people
לֹ֥א	not
יוֹעִֽילוּ׃	they-profit
7 וּמִצְרַ֕יִם	and-Egypt
הֶ֥בֶל	worthlessness
וָרִ֖יק	and-emptiness
יַעְזֹ֑רוּ	they-help
לָכֵן֙	for-thus
קָרָ֣אתִי	I-have-called
לָזֹ֔את	—this-one
רַ֥הַב	Rahab
הֵ֖ם	they
שָֽׁבֶת׃	act-of-sitting
8 עַתָּ֗ה	now
בּ֣וֹא	go
כָתְבָ֥הּ	write–her
עַל־	on
ל֛וּחַ	tablet
אִתָּ֖ם	with–them
וְעַל־	and-on
סֵ֣פֶר	book
חֻקָּ֑הּ	inscribe–her
וּתְהִי֙	that-she-may-be
לְי֣וֹם	for-day
אַחֲר֔וֹן	later
לָעַ֖ד [b]	for-evermore
עַד־	forever
עוֹלָֽם׃	eternity
9 כִּ֣י	for
עַ֤ם	people-of
מְרִי֙	rebellion
ה֔וּא	he
בָּנִ֖ים	children
כֶּחָשִׁ֑ים	deceitful
בָּנִ֕ים	children
לֹא־	not
אָב֥וּ	they-are-willing
שְׁמ֖וֹעַ	to-hear
תּוֹרַ֥ת	instruction-of
יְהוָֽה׃	Yahweh
10 אֲשֶׁ֨ר	who
אָמְר֤וּ	they-say
לָֽרֹאִים֙	to-the-ones-seeing
לֹ֣א	not
תִרְא֔וּ	you-are-to-see
וְלַ֣חֹזִ֔ים	and-to-the-ones-beholding
לֹ֥א	not
תֶחֱזוּ־	you-are-to-behold
לָ֖נוּ	for-us
נְכֹח֑וֹת	*what-is-right*
דַּבְּרוּ־	speak
לָ֣נוּ	to-us
חֲלָק֔וֹת	smooth-ones
חֲז֖וּ	behold
מַהֲתַלּֽוֹת׃	illusions
11 ס֚וּרוּ	depart
מִנֵּי־	from
דֶ֔רֶךְ	way
הַטּ֖וּ	turn-aside
מִנֵּי־	from
אֹ֑רַח	path
הַשְׁבִּ֥יתוּ	cause-to-cease
מִפָּנֵ֖ינוּ	*from-presence-of-us*
אֶת־	—
קְד֥וֹשׁ	Holy-One-of
יִשְׂרָאֵֽל׃	Israel
12 לָכֵ֗ן	for-thus
כֹּ֤ה	thus
אָמַר֙	he-says
קְד֣וֹשׁ	Holy-One-of
יִשְׂרָאֵ֔ל	Israel
יַ֥עַן	because
מָֽאָסְכֶ֖ם	to-despise–you
בַּדָּבָ֣ר	on-the-word
הַזֶּ֑ה	the-this
וַתִּבְטְחוּ֙	and-you-trust
בְּעֹ֣שֶׁק	in-oppression
וְנָל֔וֹז	and-being-crafty
וַתִּֽשָּׁעֲנ֖וּ	and-you-rely
עָלָֽיו׃	on-him
13 לָכֵ֗ן	for-thus
יִֽהְיֶ֤ה	he-shall-be
לָכֶם֙	to–you
הֶעָוֹ֣ן	the-iniquity
הַזֶּ֔ה	the-this
כְּפֶ֣רֶץ	like-breach
נֹפֵ֔ל	falling
נִבְעֶ֖ה	bulging-out
בְּחוֹמָ֣ה	in-wall
נִשְׂגָּבָ֑ה	being-high
אֲשֶׁר־	that
פִּתְאֹ֥ם	suddenly
לְפֶ֖תַע	to-instant
יָב֥וֹא	he-comes
שִׁבְרָֽהּ׃	break-of–her
14 וּ֠שְׁבָרָהּ	and-he-breaks–her
כְּשֵׁ֨בֶר	like-break-of
נֵ֤בֶל	jar-of
יוֹצְרִים֙	ones-forming
כָּת֖וּת	being-crushed
לֹ֣א	not
יַחְמֹ֑ל	he-has-compassion
וְלֹֽא־	that-not
יִמָּצֵ֤א	he-is-found
בִמְכִתָּתוֹ֙	among-fragment-of–him
חֶ֔רֶשׂ	shard
לַחְתּ֥וֹת	to-take-away
אֵשׁ֙	fire
מִיָּק֔וּד	from-hearth
וְלַחְשֹׂ֥ף	or-to-skim-off
מַ֖יִם	*water*
מִגֶּֽבֶא׃	out-of-cistern
15 כִּ֣י	for
כֹֽה־	thus
אָמַר֩	he-said
אֲדֹנָ֨י	Lord
יְהוִ֜ה	Yahweh
קְד֣וֹשׁ	Holy-One-of

[1] Some Hebrew manuscripts, Syriac, Targum, Vulgate, and Greek versions; Masoretic Text *forever and ever*

30:5 הֹבִישׁ ק
30:8 b read, with 2 Hebrew manuscripts, Aquila, Symmachus, Theodotion, Syriac, Targums, Vulgate, לְעֵד

יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה
and-in-trust in-to-keep-quiet you-shall-be-saved and-rest in-returning Israel

תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם׃ 16 וַתֹּאמְרוּ לֹא־ כִי
that no and-you-said you-were-willing but-not strength-of–you she-shall-be

עַל־ סוּס נָנוּס עַל־ כֵּן תְּנוּסוּן וְעַל־ קַל נִרְכָּב
we-will-ride swift-one and-upon you-shall-flee thus upon we-will-flee horse upon

עַל־ כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃ 17 אֶלֶף אֶחָד מִפְּנֵי
because-of one thousand ones-pursuing-of–you they-shall-be-swift thus upon

גַּעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ עַד אִם־
if until you-shall-flee five threat-of because-of one threat-of

נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן עַל־ רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַל־
on and-like-the-signal the-mountain top-of on like-the-flagstaff you-are-left-over

הַגִּבְעָה׃ 18 וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֲנַנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם
he-exalts and-for-thus to-be-gracious–you Yahweh he-waits and-for-thus the-hill

לְרַחֶמְכֶם כִּי־ אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אַשְׁרֵי כָּל־ חוֹכֵי
ones-waiting-of all-of *blessed* Yahweh justice *God-of* for to-show-mercy–you

לוֹ׃ 19 כִּי־ עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַ͏ִם בָּכוֹ לֹא־
not to-weep in-Jerusalem he-will-dwell in-Zion people for for–him

תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ לְקוֹל זַעֲקֶךָ
cry-of–you to-sound he-will-be-gracious–you to-be-gracious you-shall-weep

כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ׃ 20 וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר
adversity bread-of Lord to-you and-he-will-give he-answers–you as-to-hear–him

וּמַיִם לָחַץ וְלֹא־ יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ
Teacher-of-you more he-will-hide-himself yet-not oppression *and-water*

וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת־ מוֹרֶיךָ׃ 21 וְאָזְנֶיךָ
and-ears-of–you *Teacher-of-you* — *seeing* eyes-of–you but-they-shall-be

תִּשְׁמַעְנָה דָּבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ כִּי
when in–him walk the-way this to-say from-behind–you word they-shall-hear

תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ׃ 22 וְטִמֵּאתֶם אֶת־ צִפּוּי
metal-plating-of — then-you-will-defile you-go-left or-when you-go-right

פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ וְאֶת־ אֲפֻדַּת מַסֵּכַת זְהָבֶךָ
gold-of–you cast-image-of covering-of and— silver-of–you idols-of

תִּזְרֵם כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹּאמַר לוֹ׃
to-him you-will-say thing-going-out menstruation-related-one as you-will-scatter–them

23 וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־ תִּזְרַע אֶת־ הָאֲדָמָה וְלֶחֶם
and-bread the-ground — you-sow which seed-of–you rain-of and-he-will-give

תְּבוּאַת הָאֲדָמָה וְהָיָה דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעֶה
he-will-graze and-plenteous fat and-he-shall-be the-ground produce-of

מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא כַּר נִרְחָב׃ 24 וְהָאֲלָפִים
and-the-oxen being-wide pasture-of the-that in-the-day *livestock-of-you*

וְהָעֲיָרִים עֹבְדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ
they-shall-eat seasoned fodder-of the-ground ones-working-of and-the-male-donkeys

"In returning[1] and rest you shall be saved;
in quietness and in trust shall be your strength."
But you were unwilling, [16] and you said,
"No! We will flee upon horses";
therefore you shall flee away;
and, "We will ride upon swift steeds";
therefore your pursuers shall be swift.
[17] A thousand shall flee at the threat of one;
at the threat of five you shall flee,
till you are left
like a flagstaff on the top of a mountain,
like a signal on a hill.

The LORD Will Be Gracious

[18] Therefore the LORD waits to be gracious to you,
and therefore he exalts himself to show mercy to you.
For the LORD is a God of justice;
blessed are all those who wait for him.

[19] For a people shall dwell in Zion, in Jerusalem; you shall weep no more. He will surely be gracious to you at the sound of your cry. As soon as he hears it, he answers you. [20] And though the Lord give you the bread of adversity and the water of affliction, yet your Teacher will not hide himself anymore, but your eyes shall see your Teacher. [21] And your ears shall hear a word behind you, saying, "This is the way, walk in it," when you turn to the right or when you turn to the left. [22] Then you will defile your carved idols overlaid with silver and your gold-plated metal images. You will scatter them as unclean things. You will say to them, "Be gone!"

[23] And he will give rain for the seed with which you sow the ground, and bread, the produce of the ground, which will be rich and plenteous. In that day your livestock will graze in large pastures, [24] and the oxen and the donkeys that work the ground will eat seasoned fodder,

---

[1] Or *repentance*

which has been winnowed with shovel and fork. [25] And on every lofty mountain and every high hill there will be brooks running with water, in the day of the great slaughter, when the towers fall. [26] Moreover, the light of the moon will be as the light of the sun, and the light of the sun will be sevenfold, as the light of seven days, in the day when the LORD binds up the brokenness of his people, and heals the wounds inflicted by his blow.

27 Behold, the name of the LORD comes from
afar,
burning with his anger, and in thick
rising smoke;[1]
his lips are full of fury,
and his tongue is like a devouring fire;
28 his breath is like an overflowing stream
that reaches up to the neck;
to sift the nations with the sieve of
destruction,
and to place on the jaws of the peoples a
bridle that leads astray.

[29] You shall have a song as in the night when a holy feast is kept, and gladness of heart, as when one sets out to the sound of the flute to go to the mountain of the LORD, to the Rock of Israel. [30] And the LORD will cause his majestic voice to be heard and the descending blow of his arm to be seen, in furious anger and a flame of devouring fire, with a cloudburst and storm and hailstones. [31] The Assyrians will be terror-stricken at the voice of the LORD, when he strikes with his rod. [32] And every stroke of the appointed staff that the LORD lays on them will be to the sound of tambourines and lyres. Battling with brandished arm, he will fight with them. [33] For a burning place[2] has long been prepared; indeed, for the king it is made ready, its pyre made deep and wide, with fire and wood in abundance; the breath of the LORD, like a stream of sulfur, kindles it.

[1] Hebrew *in weight of uplifted clouds* [2] Or *For Topheth*

אֲשֶׁר־	זֹרֶה [a]	בָרַחַת	וּבַמִּזְרֶה׃	25וְהָיָה ׀
which	being-winnowed	with-the-shovel	and-with-the-pitchfork	and-he-shall-be

עַל־	כָּל־	הַר	גָּבֹהַּ [a]	וְעַל	כָּל־	גִּבְעָה	נִשָּׂאָה	פְּלָגִים
on	every-of	mountain	lofty	and-on	every-of	hill	being-elevated	streams

יִבְלֵי־	מָיִם	בְּיוֹם	הֶרֶג	רָב	בִּנְפֹל	מִגְדָּלִים׃
watercourses-of	*water*	in-day-of	slaughter	great	when-to-fall	towers

26וְהָיָה	אוֹר־	הַלְּבָנָה	כְּאוֹר	הַחַמָּה	וְאוֹר	הַחַמָּה
and-he-shall-be	light-of	the-moon	as-light-of	the-sun	and-light-of	the-sun

יִהְיֶה	שִׁבְעָתַיִם	כְּאוֹר	שִׁבְעַת	הַיָּמִים	בְּיוֹם	חֲבֹשׁ	יְהוָה
he-will-be	sevenfold	as-light-of	seven-of	the-days	in-day	to-bind-up	Yahweh

אֶת־	שֶׁבֶר	עַמּוֹ	וּמַחַץ	מַכָּתוֹ	יִרְפָּא׃	27הִנֵּה
—	brokenness-of	people-of–him	and-wound-of	blow-of–him	he-heals	behold

שֵׁם־	יְהוָה	בָּא	מִמֶּרְחָק	בֹּעֵר	אַפּוֹ	וְכֹבֶד	מַשָּׂאָה
name-of	Yahweh	coming	from-far-place	burning	nose-of–him	and-mass-of	what-rises

שְׂפָתָיו	מָלְאוּ	זַעַם	וּלְשׁוֹנוֹ	כְּאֵשׁ	אֹכָלֶת׃
lips-of–him	they-are-full	fury	and-tongue-of–him	like-fire	devouring

28וְרוּחוֹ	כְּנַחַל	שׁוֹטֵף	עַד־	צַוָּאר	יֶחֱצֶה	לַהֲנָפָה
and-breath-of–him	like-stream	overflowing	up-to	neck	he-reaches	to-shake

גוֹיִם	בְּנָפַת	שָׁוְא	וְרֶסֶן	מַתְעֶה	עַל	לְחָיֵי	עַמִּים׃
nations	with-sieve-of	destruction	and-bridle	leading-astray	on	jaws-of	peoples

29הַשִּׁיר	יִהְיֶה	לָכֶם	כְּלֵיל	הִתְקַדֶּשׁ־	חָג	וְשִׂמְחַת
the-song	he-shall-be	to–you	as-night-of	to-keep-as-holy	feast	and-gladness-of

לֵבָב	כַּהוֹלֵךְ	בֶּחָלִיל	לָבוֹא	בְהַר־	יְהוָה	אֶל־	צוּר
heart	as-the-one-going	with-the-flute	to-go	on-mountain-of	Yahweh	to	Rock-of

יִשְׂרָאֵל׃	30וְהִשְׁמִיעַ	יְהוָה	אֶת־	הוֹד	קוֹלוֹ
Israel	and-he-will-cause-to-be-heard	Yahweh	—	majesty-of	voice-of–him

וְנַחַת	זְרוֹעוֹ	יַרְאֶה	בְּזַעַף	אַף	וְלַהַב
and-descending-of	arm-of–him	he-will-cause-to-be-seen	in-rage-of	nose	and-flame-of

אֵשׁ	אוֹכֵלָה	נֶפֶץ	וָזֶרֶם	וְאֶבֶן	בָּרָד׃	31כִּי־	מִקּוֹל
fire	devouring	cloudburst	and-storm	and-stone-of	hail	for	from-voice-of

יְהוָה	יֵחַת	אַשּׁוּר	בַּשֵּׁבֶט	יַכֶּה׃	32וְהָיָה	כֹּל
Yahweh	he-will-be-dismayed	Assyria	with-the-rod	he-strikes	and-he-shall-be	every-of

מַעֲבַר	מַטֵּה	מוּסָדָה	אֲשֶׁר	יָנִיחַ	יְהוָה	עָלָיו	בְּתֻפִּים
blow-of	staff-of	foundation	that	he-lays	Yahweh	on–him	with-tambourines

וּבְכִנֹּרוֹת	וּבְמִלְחֲמוֹת	תְּנוּפָה	נִלְחַם־	בָּה׃	33כִּי־
and-with-lyres	and-with-battles-of	wave	he-will-fight	with-her	for

עָרוּךְ	מֵאֶתְמוּל	תָּפְתֶּה	גַּם־	הוּא	לַמֶּלֶךְ	הוּכָן
being-prepared	from-yesterday	burning	also	he	for-the-king	he-is-made-ready

הֶעְמִיק	הִרְחִב	מְדֻרָתָהּ	אֵשׁ	וְעֵצִים	הַרְבֵּה
he-has-made-dee	he-has-made-wide	pyre-of–her	fire	and-wood	to-make-abundant

נִשְׁמַת	יְהוָה	כְּנַחַל	גָּפְרִית	בֹּעֲרָה	בָּהּ׃
breath-o	Yahweh	like-stream-of	sulfur	burning	on-her

30:24 a 1QIsa, יזרה ; perhaps read, זֹרָה
30:25 a cf. 2:15, BHS note a
30:32 בָּם: ק
30:33 הִיא ק

31 1 הוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה עַל־ סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ
they-rely horses on for-help Egypt the-ones-going-down woe

וַיִּבְטְחוּ עַל־ רֶכֶב כִּי רָב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־ עָצְמוּ
they-are-strong because horsemen and-on many because chariot on and-they-trust

מְאֹד וְלֹא שָׁעוּ עַל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ יְהוָה לֹא
not Yahweh or— Israel Holy-One-of to they-look but-not very

דָּרָשׁוּ׃ 2 וְגַם־ הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע וְאֶת־ דְּבָרָיו
words-of-him and— disaster and-he-brings wise he and-also they-consult

לֹא הֵסִיר וְקָם עַל־ בֵּית מְרֵעִים וְעַל־
and-against ones-doing-evil house-of against but-he-will-rise he-turns-aside not

עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 3 וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־ אֵל
God and-not man and-Egyptians iniquity ones-doing-of help-of

וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא־ רוּחַ וַיהוָה יַטֶּה
he-stretches-out when-Yahweh spirit and-not flesh and-horses-of-them

יָדוֹ וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֻר
one-being-helped and-he-will-fall one-helping and-he-will-stumble hand-of-him

וְיַחְדָּו כֻּלָּם יִכְלָיוּן׃ 4 כִּי כֹה אָמַר־ יְהוָה ׀ אֵלַי
to-me Yahweh he-said thus for they-will-perish all-of-them and-together

כַּאֲשֶׁר יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל־ טַרְפּוֹ אֲשֶׁר
when prey-of-him over or-the-young-lion the-lion he-growls as

יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים מִקּוֹלָם לֹא
not from-voice-of-them ones-shepherding fullness-of against-him he-is-called

יֵחָת וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כֵּן יֵרֵד
he-will-come-down so he-is-daunted not or-from-noise-of-them he-is-dismayed

יְהוָה צְבָאוֹת לִצְבֹּא עַל־ הַר־ צִיּוֹן וְעַל־ גִּבְעָתָהּ׃
hill-of-her and-on Zion Mountain-of on to-fight hosts Yahweh-of

5 כְּצִפֳּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־ יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem over hosts Yahweh-of he-will-protect so *flying* like-birds

גָּנוֹן וְהִצִּיל פָּסֹחַ וְהִמְלִיט׃ 6 שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר
to-whom turn and-he-will-rescue to-pass-over and-he-will-deliver to-protect

הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 כִּי בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day for Israel children-of rebellion they-have-made-deep

יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר
which gold-of-him and-idols-of silver-of-him idols-of man they-will-reject

עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֵטְא׃ 8 וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־
not by-sword Assyria and-he-shall-fall sin hands-of-you for-you they-have-made

אִישׁ וְחֶרֶב לֹא־ אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ וְנָס לוֹ
for-him and-he-shall-flee she-shall-devour-him man not and-sword man

מִפְּנֵי־ חֶרֶב וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ׃
they-shall-be to-forced-labor and-young-men-of-him sword *from-presence-of*

9 וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ
and-they-will-be-dismayed he-shall-pass-away from-terror and-rock-of-him

Woe to Those Who Go Down to Egypt

31 Woe to those who go down to Egypt for help
and rely on horses,
who trust in chariots because they are many
and in horsemen because they are very strong,
but do not look to the Holy One of Israel
or consult the LORD!

2 And yet he is wise and brings disaster;
he does not call back his words,
but will arise against the house of the evildoers
and against the helpers of those who work iniquity.

3 The Egyptians are man, and not God,
and their horses are flesh, and not spirit.
When the LORD stretches out his hand,
the helper will stumble, and he who is helped will fall,
and they will all perish together.

4 For thus the LORD said to me,
"As a lion or a young lion growls over his prey,
and when a band of shepherds is called out against him
he is not terrified by their shouting
or daunted at their noise,
so the LORD of hosts will come down
to fight[1] on Mount Zion and on its hill.

5 Like birds hovering, so the LORD of hosts
will protect Jerusalem;
he will protect and deliver it;
he will spare and rescue it."

6 Turn to him from whom people[2] have deeply revolted, O children of Israel. 7 For in that day everyone shall cast away his idols of silver and his idols of gold, which your hands have sinfully made for you.

8 "And the Assyrian shall fall by a sword, not of man;
and a sword, not of man, shall devour him;
and he shall flee from the sword,
and his young men shall be put to forced labor.

9 His rock shall pass away in terror,

---

[1] The Hebrew words for *hosts* and *to fight* sound alike

[2] Hebrew *they*

and his officers desert the standard in panic,"
declares the LORD, whose fire is in Zion,
and whose furnace is in Jerusalem.

A King Will Reign in Righteousness

32 Behold, a king will reign in righteousness,
and princes will rule in justice.
2 Each will be like a hiding place from the wind,
a shelter from the storm,
like streams of water in a dry place,
like the shade of a great rock in a weary land.
3 Then the eyes of those who see will not be closed,
and the ears of those who hear will give attention.
4 The heart of the hasty will understand and know,
and the tongue of the stammerers will hasten to speak distinctly.
5 The fool will no more be called noble,
nor the scoundrel said to be honorable.
6 For the fool speaks folly,
and his heart is busy with iniquity,
to practice ungodliness,
to utter error concerning the LORD,
to leave the craving of the hungry unsatisfied,
and to deprive the thirsty of drink.
7 As for the scoundrel—his devices are evil;
he plans wicked schemes
to ruin the poor with lying words,
even when the plea of the needy is right.
8 But he who is noble plans noble things,
and on noble things he stands.

Complacent Women Warned of Disaster

9 Rise up, you women who are at ease, hear my voice;
you complacent daughters, give ear to my speech.
10 In little more than a year
you will shudder, you complacent women;
for the grape harvest fails,
the fruit harvest will not come.
11 Tremble, you women who are at ease,
shudder, you complacent ones;
strip, and make yourselves bare,
and tie sackcloth around your waist.
12 Beat your breasts for the pleasant fields,
for the fruitful vine,
13 for the soil of my people
growing up in thorns and briers,
yes, for all the joyous houses
in the exultant city.

מִנֵּ֖ס שָׂרָ֑יו נְאֻם־ יְהוָ֗ה אֲשֶׁר־ א֥וּר ל֙וֹ בְּצִיּ֔וֹן
in-Zion to–him fire who Yahweh declaration-of commanders-of–him from-standard

וְתַנּ֥וּר ל֖וֹ בִּירוּשָׁלִָֽם׃
in-Jerusalem to–him and-furnace

32 1 הֵ֥ן לְצֶ֖דֶק יִמְלָךְ־ מֶ֑לֶךְ וּלְשָׂרִ֖ים לְמִשְׁפָּ֥ט
as-to-justice and-as-for-princes king he-shall-reign as-to-righteousness behold

יָשֹֽׂרוּ׃ 2 וְהָיָה־ אִ֥ישׁ כְּמַחֲבֵא־ ר֖וּחַ וְסֵ֣תֶר זָ֑רֶם
storm and-shelter-of wind like-hiding-place-of man and-he-will-be they-will-rule

כְּפַלְגֵי־ מַ֣יִם בְּצָי֔וֹן כְּצֵ֥ל סֶֽלַע־ כָּבֵ֖ד בְּאֶ֥רֶץ עֲיֵפָֽה׃
weary in-land heavy rock like-shade-of in-dry-place *water* like-streams-of

3 וְלֹ֥א תִשְׁעֶ֖ינָה a עֵינֵ֣י רֹאִ֑ים וְאָזְנֵ֥י שֹׁמְעִ֖ים
ones-hearing and-ears-of ones-seeing eyes-of they-will-look-away then-not

תִּקְשַֽׁבְנָה׃ 4 וּלְבַ֥ב נִמְהָרִ֖ים יָבִ֣ין לָדָ֑עַת
to-know he-will-understand ones-being-hasty and-heart-of they-will-give-attention

וּלְשׁ֣וֹן עִלְּגִ֔ים תְּמַהֵ֖ר לְדַבֵּ֥ר צָחֽוֹת׃ 5 לֹא־ יִקָּרֵ֥א
he-will-be-called not *clear* to-speak she-will-hasten stammerers and-tongue-of

ע֛וֹד לְנָבָ֖ל נָדִ֑יב וּלְכִילַ֕י לֹ֥א יֵאָמֵ֖ר שֽׁוֹעַ׃
honorable he-will-be-said not and-as-for-scoundrel noble as-for-foolish-one more

6 כִּ֣י נָבָ֞ל נְבָלָ֣ה יְדַבֵּ֔ר וְלִבּ֖וֹ יַעֲשֶׂה־ אָ֑וֶן לַעֲשׂ֣וֹת
to-do iniquity he-does and-heart-of–him he-speaks folly foolish-one for

חֹ֡נֶף וּלְדַבֵּ֨ר אֶל־ יְהוָ֜ה תּוֹעָ֗ה לְהָרִיק֙ נֶ֣פֶשׁ רָעֵ֔ב
hungry-one soul to-leave-empty error Yahweh as-to and-to-speak ungodliness

וּמַשְׁקֶ֥ה צָמֵ֖א יַחְסִֽיר׃ 7 וְכֵלַ֖י כֵּלָ֣יו רָעִ֑ים ה֗וּא
he *evil* devices-of–him and-scoundrel he-deprives thirsty-one and-drink

זִמּ֣וֹת יָעָ֔ץ לְחַבֵּ֤ל עֲנָוִים֙ בְּאִמְרֵי־ שֶׁ֔קֶר וּבְדַבֵּ֥ר
and-when-to-speak deception with-words-of poor-ones to-ruin he-plans schemes

אֶבְי֖וֹן מִשְׁפָּֽט׃ 8 וְנָדִ֖יב נְדִיב֣וֹת יָעָ֑ץ וְה֖וּא עַל־
on and-he he-plans noble-things but-noble-one justice needy-ones

נְדִיב֥וֹת יָקֽוּם׃ 9 נָשִׁים֙ שַֽׁאֲנַנּ֔וֹת קֹ֖מְנָה שְׁמַ֣עְנָה קוֹלִ֑י
voice-of–me hear rise at-ease women he-stands noble-things

בָּנוֹת֙ בֹּֽטְח֔וֹת b הַאְזֵ֖נָּה אִמְרָתִֽי׃ 10 יָמִים֙ עַל־ שָׁנָ֔ה
year on days word-of–me give-ear ones-being-complacent daughters

תִּרְגַּ֖זְנָה בֹּֽטְח֑וֹת כִּ֚י כָּלָ֣ה בָצִ֔יר אֹ֖סֶף בְּלִ֥י
not harvest grape-harvest he-fails for ones-being-complacent they-will-tremble

יָבֽוֹא׃ 11 חִרְדוּ֙ שַֽׁאֲנַנּ֔וֹת רְגָ֖זָה בֹּֽטְח֑וֹת פְּשֹׁ֣טָה
strip ones-being-complacent tremble at-ease-ones tremble he-will-come

וְעֹ֔רָה וַחֲג֖וֹרָה עַל־ חֲלָצָֽיִם׃ 12 עַל־ שָׁדַ֖יִם סֹפְדִ֑ים עַל־
over mourning breasts on *waist* on and-tie and-bare-yourself

שְׂדֵי־ חֶ֔מֶד עַל־ גֶּ֖פֶן פֹּרִיָּֽה׃ 13 עַ֚ל אַדְמַ֣ת עַמִּ֔י
people-of–me soil-of over one-bearing-fruit vine over pleasantness fields-of

ק֥וֹץ שָׁמִ֖יר תַּעֲלֶ֑ה כִּ֗י עַל־ כָּל־ בָּתֵּ֣י מָשׂ֔וֹשׂ קִרְיָ֖ה
city joy houses-of all-of over indeed she-goes-up brier thorn

---

32:3 a Vulgate, *caligabunt* ; read תִּשְׁ' (qal) or תָּשְׁ' (hophal) ; cf. Symmachus, Syriac, Targums
32:7 עֲנִיִּ֗ים ק
32:9 b sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, בֹּטְ'

עַלִּיזָה׃	14 כִּי־	אַרְמוֹן	נֻטָּשׁ	הֲמוֹן	עִיר	עֻזָּב	עֹפֶל
exultant	for	palace	he-is-forsaken	multitude-of	city	he-is-deserted	hill

וָבַחַן	הָיָה	בְעַד	מְעָרוֹת	עַד־	עוֹלָם	מְשׂוֹשׂ	פְּרָאִים
and-watchtower	he-will-be	for	dens	unto	eternity	joy-of	wild-donkeys

מִרְעֵה	עֲדָרִים׃	15 עַד־	יֵעָרֶה	עָלֵינוּ	רוּחַ	מִמָּרוֹם
pasture-of	flocks	until	he-is-poured-out	on–us	Spirit	from-on-high

וְהָיָה	מִדְבָּר	לַכַּרְמֶל	וְכַרְמֶל	לַיַּעַר
and-he-is	wilderness	to-the-fruitful-field	and–the–fruitful-field	to-the-forest

יֵחָשֵׁב׃	16 וְשָׁכַן	בַּמִּדְבָּר	מִשְׁפָּט	וּצְדָקָה
he-is-reckoned	then-he-will-dwell	in-the-wilderness	justice	and-righteousness

בַּכַּרְמֶל	תֵּשֵׁב׃	17 וְהָיָה	מַעֲשֵׂה	הַצְּדָקָה
in-the-fruitful-field	she-shall-abide	and-he-shall-be	accomplishment-of	the-righteousness

שָׁלוֹם	וַעֲבֹדַת	הַצְּדָקָה	הַשְׁקֵט	וָבֶטַח	עַד־	עוֹלָם׃
peace	and-service-of	the-righteousness	to-keep-quiet	and-security	unto	eternity

18 וְיָשַׁב	עַמִּי	בִּנְוֵה	שָׁלוֹם	וּבְמִשְׁכְּנוֹת
and-he-will-abide	people-of–me	in-habitation-of	peace	and-in-dwellings-of

מִבְטַחִים	וּבִמְנוּחֹת	שַׁאֲנַנּוֹת׃	19 וּבָרַד	בְּרֶדֶת
security	and-in-resting-places-of	*at-ease*	and-he-will-hail	when-to-go-down

הַיָּעַר	וּבַשִּׁפְלָה	תִּשְׁפַּל	הָעִיר׃	20 אַשְׁרֵיכֶם
the-forest	and-in-the-humiliation	she-will-be-brought-low	the-city	*happy–you*

זֹרְעֵי	עַל־	כָּל־	מָיִם	מְשַׁלְּחֵי	רֶגֶל־	הַשּׁוֹר
ones-sowing-of	by	all-of	waters	ones-sending-out-of	foot-of	the-ox

וְהַחֲמוֹר׃
and-the-donkey

33 1 הוֹי	שׁוֹדֵד	וְאַתָּה	לֹא	שָׁדוּד	וּבוֹגֵד
ah	one-destroying	and-you	not	being-destroyed	and-one-betraying

וְלֹא־	בָגְדוּ	בוֹ [a]	כַּהֲתִמְךָ	שׁוֹדֵד
and-not	they-have-betrayed	on–him	as-to-cease–you	destroying

תוּשַּׁד	כַּנְּלֹתְךָ	לִבְגֹּד	יִבְגְּדוּ־	בָךְ׃	2 יְהוָה
you-will-be-destroyed	as-to-finish–you	to-betray	they-will-betray	on–you	Yahweh

חָנֵּנוּ	לְךָ	קִוִּינוּ	הֱיֵה	זְרֹעָם [a]	לַבְּקָרִים	אַף־
be-gracious–us	for–you	we-wait	be	arm-of–them	for-the-mornings	also

יְשׁוּעָתֵנוּ	בְּעֵת	צָרָה׃	3 מִקּוֹל	הָמוֹן	נָדְדוּ	עַמִּים
salvation-of–us	in-time-of	trouble	from-noise-of	tumult	they-flee	peoples

מֵרוֹמְמֻתֶךָ	נָפְצוּ	גּוֹיִם׃	4 וְאֻסַּף	שְׁלַלְכֶם
from-lifting-up-of–you	they-scatter	nations	and-he-is-gathered	spoil-of–you

אֹסֶף	הֶחָסִיל	כְּמַשַּׁק	גֵּבִים	שֹׁקֵק	בּוֹ׃	5 נִשְׂגָּב	יְהוָה
gathering-of	the-young	as-swarm-of	locusts	storming	on–him	being-exalted	Yahweh

כִּי	שֹׁכֵן	מָרוֹם	מִלֵּא	צִיּוֹן	מִשְׁפָּט	וּצְדָקָה׃
for	one-dwelling	on-high	he-will-fill	Zion	justice	and-righteousness

6 וְהָיָה	אֱמוּנַת	עִתֶּיךָ	חֹסֶן	יְשׁוּעֹת	חָכְמַת
and-he-will-be	stability-of	times-of–you	abundance-of	*salvation*	wisdom-of

14 For the palace is forsaken,
the populous city deserted;
the hill and the watchtower
will become dens forever,
a joy of wild donkeys,
a pasture of flocks;
15 until the Spirit is poured upon us from on high,
and the wilderness becomes a fruitful field,
and the fruitful field is deemed a forest.
16 Then justice will dwell in the wilderness,
and righteousness abide in the fruitful field.
17 And the effect of righteousness will be peace,
and the result of righteousness, quietness and trust[1] forever.
18 My people will abide in a peaceful habitation,
in secure dwellings, and in quiet resting places.
19 And it will hail when the forest falls down,
and the city will be utterly laid low.
20 Happy are you who sow beside all waters,
who let the feet of the ox and the donkey range free.

O Lord, Be Gracious to Us

33 Ah, you destroyer,
who yourself have not been destroyed,
you traitor,
whom none has betrayed!
When you have ceased to destroy,
you will be destroyed;
and when you have finished betraying,
they will betray you.

2 O Lord, be gracious to us; we wait for you.
Be our arm every morning,
our salvation in the time of trouble.
3 At the tumultuous noise peoples flee;
when you lift yourself up, nations are scattered,
4 and your spoil is gathered as the caterpillar gathers;
as locusts leap, it is leapt upon.

5 The Lord is exalted, for he dwells on high;
he will fill Zion with justice and righteousness,
6 and he will be the stability of your times,
abundance of salvation, wisdom, and knowledge;

[1] Or *security*

32:15 וְהַכַּרְמֶל ק
33:1 a many Hebrew manuscripts, בָךְ
33:2 a Syriac, Targums, Vulgate, first person plural suffix; read עֵנוּ —

the fear of the LORD is Zion's[1] treasure.

7 Behold, their heroes cry in the streets;
the envoys of peace weep bitterly.
8 The highways lie waste;
the traveler ceases.
Covenants are broken;
cities[2] are despised;
there is no regard for man.
9 The land mourns and languishes;
Lebanon is confounded and withers away;
Sharon is like a desert,
and Bashan and Carmel shake off their leaves.

10 "Now I will arise," says the LORD,
"now I will lift myself up;
now I will be exalted.
11 You conceive chaff; you give birth to stubble;
your breath is a fire that will consume you.
12 And the peoples will be as if burned to lime,
like thorns cut down, that are burned in the fire."

13 Hear, you who are far off, what I have done;
and you who are near, acknowledge my might.
14 The sinners in Zion are afraid;
trembling has seized the godless:
"Who among us can dwell with the consuming fire?
Who among us can dwell with everlasting burnings?"
15 He who walks righteously and speaks uprightly,
who despises the gain of oppressions,
who shakes his hands, lest they hold a bribe,
who stops his ears from hearing of bloodshed
and shuts his eyes from looking on evil,
16 he will dwell on the heights;
his place of defense will be the fortresses of rocks;
his bread will be given him; his water will be sure.

17 Your eyes will behold the king in his beauty;
they will see a land that stretches afar.
18 Your heart will muse on the terror:
"Where is he who counted, where is he who weighed the tribute?
Where is he who counted the towers?"
19 You will see no more the insolent people,
the people of an obscure speech that you cannot comprehend,
stammering in a tongue that you cannot understand.
20 Behold Zion, the city of our appointed feasts!

וְדַ֫עַת	and-knowledge
יִרְאַ֥ת	fear-of
יְהוָ֖ה	Yahweh
הִ֥יא	she
אוֹצָרֽוֹ׃	treasure-of–him
7 הֵ֚ן	behold
אֶרְאֶלָּ֔ם	hero-of–them
צָעֲק֖וּ	they-cry-out
חֻ֑צָה	street–DIR
מַלְאֲכֵ֣י	messengers-of
שָׁל֔וֹם	peace
מַ֖ר	bitter
יִבְכָּיֽוּן׃	they-weep
8 נָשַׁ֣מּוּ	they-are-desolate
מְסִלּ֔וֹת	main-roads
שָׁבַ֖ת	he-ceases
עֹבֵ֣ר	one-going-over-of
אֹ֑רַח	way
הֵפֵ֣ר	he-is-broken
בְּרִ֔ית	covenant
מָאַ֣ס	he-despised
עָרִ֔ים	cities
לֹ֥א	not
חָשַׁ֖ב	one-regarding
אֱנֽוֹשׁ׃	man
9 אָבַ֤ל	he-mourns
אֻמְלְלָה֙	she-languishes
אָ֔רֶץ	land
הֶחְפִּ֥יר	he-confounds
לְבָנ֖וֹן	Lebanon
קָמַ֑ל	he-withers
הָיָ֤ה	he-is
הַשָּׁרוֹן֙	the-Sharon
כָּֽעֲרָבָ֔ה	like-the-desert
וְנֹעֵ֥ר	and-shaking-bare
בָּשָׁ֖ן	Bashan
וְכַרְמֶֽל׃	and-Carmel
10 עַתָּ֥ה	now
אָק֖וּם	I-will-arise
יֹאמַ֣ר	he-says
יְהוָ֑ה	Yahweh
עַתָּה֙	now
אֵר֣וֹמָ֔ם	I-will-lift-myself-up
עַתָּ֖ה	now
אֶנָּשֵֽׂא׃	I-will-be-exalted
11 תַּהֲר֥וּ	you-conceive
חֲשַׁ֖שׁ	chaff
תֵּ֣לְדוּ	you-give-birth
קַ֑שׁ	stubble
רוּחֲכֶ֕ם	breath-of–you
אֵ֖שׁ	fire
תֹּאכַלְכֶֽם׃	she-will-consume–you
12 וְהָי֥וּ	and-they-will-be
עַמִּ֖ים	peoples
מִשְׂרְפ֣וֹת	burnings-of
שִׂ֑יד	lime
קוֹצִ֣ים	thorns
כְּסוּחִ֔ים	*being-cut-down*
בָּאֵ֖שׁ	in-the-fire
יִצַּֽתּוּ׃	they-burn
13 שִׁמְע֥וּ	hear
רְחוֹקִ֖ים	far-ones
אֲשֶׁ֣ר	what
עָשִׂ֑יתִי	I-have-done
וּדְע֥וּ	and-know
קְרוֹבִ֖ים	near-ones
גְּבֻרָתִֽי׃	might-of–me
14 פָּחֲד֤וּ	they-tremble
בְצִיּוֹן֙	in-Zion
חַטָּאִ֔ים	sinful-ones
אָחֲזָ֥ה	she-has-seized
רְעָדָ֖ה	trembling
חֲנֵפִ֑ים	godless-ones
מִ֣י ׀	who
יָג֣וּר	he-dwells
לָ֗נוּ	to–us
אֵ֚שׁ	fire-of
אוֹכֵלָ֔ה	consuming
מִי־	who
יָג֥וּר	he-sojourns
לָ֖נוּ	to–us
מוֹקְדֵ֥י	burning-masses-of
עוֹלָֽם׃	eternity
15 הֹלֵ֣ךְ	one-walking
צְדָק֔וֹת	*righteousness*
וְדֹבֵ֖ר	and-one-speaking
מֵישָׁרִ֑ים	uprightness
מֹאֵ֞ס	one-despising
בְּבֶ֣צַע	in-gain-of
מַעֲשַׁקּ֗וֹת	oppressions
נֹעֵ֤ר	one-shaking
כַּפָּיו֙	hands-of–him
מִתְּמֹ֣ךְ	from-to-take-hold
בַּשֹּׁ֔חַד	on-the-bribe
אֹטֵ֤ם	stop-up
אָזְנוֹ֙	ear-of–him
מִשְּׁמֹ֣עַ	from-to-hear
דָּמִ֔ים	*blood*
וְעֹצֵ֥ם	and-shutting
עֵינָ֖יו	eyes-of–him
מֵרְא֥וֹת	from-to-look
בְּרָֽע׃	on-evil
16 ה֚וּא	he
מְרוֹמִ֣ים	heights
יִשְׁכֹּ֔ן	he-will-dwell
מְצָד֥וֹת	fortresses-of
סְלָעִ֖ים	rocks
מִשְׂגַּבּ֑וֹ	high-refuge-of–him
לַחְמוֹ֙	bread-of–him
נִתָּ֔ן	being-given
מֵימָ֖יו	*water-of–him*
נֶאֱמָנִֽים׃	*being-sure*
17 מֶ֥לֶךְ	king
בְּיָפְי֖וֹ	in-beauty-of–him
תֶּחֱזֶ֣ינָה	they-will-behold
עֵינֶ֑יךָ	eyes-of–you
תִּרְאֶ֖ינָה	they-will-see
אֶ֥רֶץ	land-of
מַרְחַקִּֽים׃	distant-places
18 לִבְּךָ֖	heart-of–you
יֶהְגֶּ֣ה	he-will-plot
אֵימָ֑ה	terror
אַיֵּ֤ה	where
סֹפֵר֙	one-counting
אַיֵּ֣ה	where
שֹׁקֵ֔ל	one-weighing-out
אַיֵּ֖ה	where
סֹפֵ֥ר	one-counting
אֶת־	—
הַמִּגְדָּלִֽים׃	the-towers
19 אֶת־	—
עַ֥ם	people
נוֹעָ֖ז	being-insolent
לֹ֣א	not
תִרְאֶ֑ה	you-see
עַ֚ם	people
עִמְקֵ֣י	*obscure-of*
שָׂפָה֙	lip
מִשְּׁמ֔וֹעַ	from-to-hear
נִלְעַ֥ג	stammering
לָשׁ֖וֹן	tongue
אֵ֥ין	there-is-not
בִּינָֽה׃	understanding
20 חֲזֵ֣ה	behold
צִיּ֔וֹן	Zion
קִרְיַ֖ת	city-of
מוֹעֲדֵ֑נוּ[a]	appointed-time-of–us

---

[1] Hebrew *his* [2] Masoretic Text; Dead Sea Scroll *witnesses*

33:20 a 1QIsa[a], many Hebrew manuscripts, Aquila, Symmachus, Theodotion, Syriac, דֵינוּ —

עֵינֶיךָ תִרְאֶינָה יְרוּשָׁלַםִ נָוֶה שַׁאֲנָן אֹהֶל בַּל־
not tent untroubled habitation Jerusalem they-will-see eyes-of-you

יִצְעָן בַּל־ יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח וְכָל־ חֲבָלָיו
cords-of-him and-all-of for-eternity stakes-of-him he-plucks-up not he-is-packed-up

בַּל־ יִנָּתֵקוּ׃ 21 כִּי אִם־ שָׁם אַדִּיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־
place-of for-us Yahweh majestic-of there if but they-are-broken not

נְהָרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי יָדָיִם בַּל־ תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי־ שַׁיִט וְצִי
and-ship oar galley-of in-him she-goes not hands *broad-of* streams rivers

אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ׃ 22 כִּי יְהוָה שֹׁפְטֵנוּ יְהוָה
Yahweh one-judging-of-us Yahweh for he-passes-him not majestic

מְחֹקְקֵנוּ יְהוָה מַלְכֵּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ׃ 23 נִטְּשׁוּ
they-are-let-go he-will-save-us he king-of-us Yahweh one-giving-law-of-us

חֲבָלָיִךְ בַּל־ יְחַזְּקוּ כֵן־ תָּרְנָם בַּל־ פָּרְשׂוּ
they-have-spread-out not mast-of-them base-of they-hold-firm not cords-of-you

נֵס אָז חֻלַּק עַד־ שָׁלָל מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ
they-will-plunder lame-ones abundance spoil prey-of he-will-be-divided then sail

בַז׃ 24 וּבַל־ יֹאמַר שָׁכֵן חָלִיתִי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ
on-her the-one-dwelling the-people I-am-sick resident he-will-say and-not plunder

נְשֻׂא עָוֺן׃
iniquity one-being-forgiven-of

34 1 קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ וּלְאֻמִּים הַקְשִׁיבוּ תִּשְׁמַע הָאָרֶץ
the-earth let-her-hear give-attention and-peoples to-hear nations draw-near

וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְכָל־ צֶאֱצָאֶיהָ׃ 2 כִּי קֶצֶף לַיהוָה
to-Yahweh anger for what-comes-out-of-her and-all-of world and-what-fills-her

עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם וְחֵמָה עַל־ כָּל־ צְבָאָם
host-of-them all-of against and-fury the-nations all-of against

הֶחֱרִימָם נְתָנָם לַטָּבַח׃
for-the-slaughter he-has-given-them he-has-devoted-to-destruction-them

3 וְחַלְלֵיהֶם יֻשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה
he-shall-rise and-corpses-of-them they-shall-be-cast-out and-slain-ones-of-them

בָאְשָׁם וְנָמַסּוּ הָרִים מִדָּמָם׃ 4 וְנָמַקּוּ
and-they-shall-rot from-blood-of-them mountains and-they-shall-melt stench-of-them

כָּל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנָגֹלּוּ כַסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־
and-all-of the-heavens like-the-scroll and-they-shall-roll-up *the-heaven* host-of all-of

צְבָאָם יִבּוֹל כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וּכְנֹבֶלֶת
and-like-crumbling from-vine leaf as-to-crumble he-shall-crumble host-of-them

מִתְּאֵנָה׃ 5 כִּי־ רִוְּתָה[a] בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי
sword-of-me in-the-heavens she-has-drunk-more-than-her-fill for from-fig-tree

הִנֵּה עַל־ אֱדוֹם תֵּרֵד וְעַל־ עַם
people-of and-upon she-descends Edom upon behold

חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃ 6 חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם
blood she-is-full to-Yahweh sword for-judgment object-devoted-to-destruction-of-me

Your eyes will see Jerusalem,
an untroubled habitation, an immovable tent,
whose stakes will never be plucked up,
nor will any of its cords be broken.
21 But there the LORD in majesty will be for us
a place of broad rivers and streams,
where no galley with oars can go,
nor majestic ship can pass.
22 For the LORD is our judge; the LORD is our lawgiver;
the LORD is our king; he will save us.

23 Your cords hang loose;
they cannot hold the mast firm in its place
or keep the sail spread out.
Then prey and spoil in abundance will be divided;
even the lame will take the prey.
24 And no inhabitant will say, "I am sick";
the people who dwell there will be forgiven their iniquity.

Judgment on the Nations

34 Draw near, O nations, to hear,
and give attention, O peoples!
Let the earth hear, and all that fills it;
the world, and all that comes from it.
2 For the LORD is enraged against all the nations,
and furious against all their host;
he has devoted them to destruction,[1] has given them over for slaughter.
3 Their slain shall be cast out,
and the stench of their corpses shall rise;
the mountains shall flow with their blood.
4 All the host of heaven shall rot away,
and the skies roll up like a scroll.
All their host shall fall,
as leaves fall from the vine,
like leaves falling from the fig tree.

5 For my sword has drunk its fill in the heavens;
behold, it descends for judgment upon Edom,
upon the people I have devoted to destruction.
6 The LORD has a sword; it is sated with blood;

---

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); also verse 5

34:5 a 1QIs^{a}, תראה ; cf. Targums, *ttglj* = תֵּרָאֶה ; Septuagint (Vulgate), ἐμεθύσθη = רִוְּתָה

it is gorged with fat,
with the blood of lambs and goats,
with the fat of the kidneys of rams.
For the LORD has a sacrifice in Bozrah,
a great slaughter in the land of Edom.
7 Wild oxen shall fall with them,
and young steers with the mighty bulls.
Their land shall drink its fill of blood,
and their soil shall be gorged with fat.

8 For the LORD has a day of vengeance,
a year of recompense for the cause of Zion.
9 And the streams of Edom[1] shall be turned into pitch,
and her soil into sulfur;
her land shall become burning pitch.
10 Night and day it shall not be quenched;
its smoke shall go up forever.
From generation to generation it shall lie waste;
none shall pass through it forever and ever.
11 But the hawk and the porcupine[2] shall possess it,
the owl and the raven shall dwell in it.
He shall stretch the line of confusion[3] over it,
and the plumb line of emptiness.
12 Its nobles—there is no one there to call it a kingdom,
and all its princes shall be nothing.

13 Thorns shall grow over its strongholds,
nettles and thistles in its fortresses.
It shall be the haunt of jackals,
an abode for ostriches.[4]
14 And wild animals shall meet with hyenas;
the wild goat shall cry to his fellow;
indeed, there the night bird[5] settles
and finds for herself a resting place.

15 There the owl nests and lays
and hatches and gathers her young in her shadow;
indeed, there the hawks are gathered,
each one with her mate.
16 Seek and read from the book of the LORD:
Not one of these shall be missing;
none shall be without her mate.
For the mouth of the LORD has commanded,

---

[1] Hebrew *her streams* [2] The identity of the animals rendered *hawk* and *porcupine* is uncertain [3] Hebrew *formlessness* [4] Or *owls* [5] Identity uncertain

הֻדַּשְׁנָה	מֵחֵלֶב	מִדַּם	כָּרִים	וְעַתּוּדִים	מֵחֵלֶב
she-is-gorged	from-fat	from-blood-of	young-rams	and-male-goats	from-fat-of

כִּלְיוֹת	אֵילִים	כִּי	זֶבַח	לַיהוָה	בְּבָצְרָה	וְטֶבַח	גָּדוֹל
kidneys-of	rams	for	sacrifice	to-Yahweh	in-Bozrah	and-slaughter	great

בְּאֶרֶץ	אֱדוֹם׃	7 וְיָרְדוּ	רְאֵמִים	עִמָּם	וּפָרִים	עִם־
in-land-of	Edom	and-they-shall-go-down	wild-oxen	with–them	and-steers	with

אַבִּירִים	וְרִוְּתָה [a]	אַרְצָם	מִדָּם
mighty-ones	and-she-shall-drink-more-than-her-fill	land-of–them	from-blood

וַעֲפָרָם	מֵחֵלֶב	יְדֻשָּׁן׃	8 כִּי	יוֹם	נָקָם	לַיהוָה
and-soil-of–them	from-fat	he-shall-be-gorged	for	day-of	vengeance	to-Yahweh

שְׁנַת	שִׁלּוּמִים	לְרִיב	צִיּוֹן׃	9 וְנֶהֶפְכוּ	נְחָלֶיהָ
year-of	*recompense*	for-cause-of	Zion	and-they-shall-be-turned	streams-of–her

לְזֶפֶת	וַעֲפָרָהּ	לְגָפְרִית	וְהָיְתָה	אַרְצָהּ	לְזֶפֶת	בֹּעֵרָה׃
to-pitch	and-soil-of–her	to-sulfur	and-she-shall-be	land-of–her	to-pitch	burning

10 לַיְלָה	וְיוֹמָם	לֹא	תִכְבֶּה	לְעוֹלָם	יַעֲלֶה
night	and-by-day	not	she-will-be-quenched	for-eternity	he-shall-go-up

עֲשָׁנָהּ	מִדּוֹר	לָדוֹר	תֶּחֱרָב	לְנֵצַח	נְצָחִים
smoke-of–her	from-generation	to-generation	she-shall-lie-waste	for-eternity-of	eternities

אֵין	עֹבֵר	בָּהּ׃	11 וִירֵשׁוּהָ	קָאַת
there-is-not	one-passing-over	through–her	but-they-shall-possess–her	hawk

וְקִפּוֹד	וְיַנְשׁוֹף	וְעֹרֵב	יִשְׁכְּנוּ־	בָהּ	וְנָטָה
and-porcupine	and-owl	and-raven	they-shall-dwell	in–her	and-he-shall-stretch

עָלֶיהָ	קַו־	תֹהוּ	וְאַבְנֵי־	בֹהוּ׃	12 חֹרֶיהָ
over–her	line-of	formlessness	and-stones-of	emptiness	nobles-of–her

וְאֵין־	שָׁם	מְלוּכָה	יִקְרָאוּ	וְכָל־	שָׂרֶיהָ	יִהְיוּ
and-there-is-not	there	kingdom	they-call	and-all-of	princes-of–her	they-shall-be

אָפֶס׃	13 וְעָלְתָה	אַרְמְנֹתֶיהָ	סִירִים	קִמּוֹשׂ	וָחוֹחַ
nothing	and-she-shall-go-up	citadel-strongholds-of–her	thorns	nettle	and-thistle

בְּמִבְצָרֶיהָ	וְהָיְתָה	נְוֵה	תַנִּים	חָצִיר [a]	לִבְנוֹת
in-fortresses-of–her	and-she-shall-be	haunt-of	jackals	grass	for-daughters-of

יַעֲנָה׃	14 וּפָגְשׁוּ	צִיִּים	אֶת־	אִיִּים	וְשָׂעִיר	עַל־
ostrich	and-they-shall-meet	wild-animals	with	hyenas	and-wild-goat	to

רֵעֵהוּ	יִקְרָא	אַךְ־	שָׁם	הִרְגִּיעָה	לִּילִית	וּמָצְאָה
neighbor-of–him	he-shall-cry	indeed	there	she-settles	night-bird	and-she-finds

לָהּ	מָנוֹחַ׃	15 שָׁמָּה	קִנְּנָה	קִפּוֹז	וַתְּמַלֵּט	וּבָקְעָה
for–her	resting-place	there–DIR	she-nests	owl	and-she-lays	and-she-hatches

וְדָגְרָה	בְצִלָּהּ	אַךְ־	שָׁם	נִקְבְּצוּ	דַיּוֹת	אִשָּׁה
and-she-gathers	in-shadow-of–her	indeed	there	they-are-gathered	birds-of-prey	woman

רְעוּתָהּ׃	16 דִּרְשׁוּ	מֵעַל־	סֵפֶר	יְהוָה	וּקְרָאוּ	אַחַת	מֵהֵנָּה	לֹא
mate-of–her	seek	from-on	book-of	Yahweh	and-call-out	one	from–them	not

נֶעְדָּרָה	[b] אִשָּׁה	רְעוּתָהּ	לֹא	פָקָדוּ [b]	כִּי־	פִי [d]
she-will-be-missing	woman	mate-of–her	not	they-shall-miss	for	mouth-of–me

---

34:7 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), καὶ μεθυσθήσεται ; read וְרָוְתָה
34:13 a read, with 1QIs^{a}, Septuagint, Syriac, Targums, חָצֵר
34:16 b–b delete; cf. verse 15; 1QIs^{a} omits לא פקדו
34:16 d read, with a few Hebrew manuscripts, פִּי יְהוָה ; cf. Septuagint

הֽוּא צִוָּ֔ה וְרוּח֖וֹ ה֥וּא קִבְּצָֽן׃ 17 וְהֽוּא־
and-he he-has-gathered–them he and-Spirit-of–him he-has-commanded he

הִפִּ֤יל לָהֶן֙ גּוֹרָ֔ל וְיָד֛וֹ חִלְּקַ֥תָּה לָהֶ֖ם
to–them she-has-apportioned–her and-hand-of–him lot for–them he-has-cast

בַּקָּ֑ו עַד־ עוֹלָ֣ם יִירָשׁ֔וּהָ לְד֥וֹר וָד֖וֹר
and-generation to-generation they-shall-possess–her eternity unto with-the-line

יִשְׁכְּנוּ־ בָֽהּ׃
in–her they-shall-dwell

35 1 יְשֻׂשׂ֥וּם a מִדְבָּ֖ר וְצִיָּ֑ה וְתָגֵ֥ל עֲרָבָ֖ה
desert and-she-shall-rejoice and-dry-land wilderness they-shall-be-glad

וְתִפְרַ֖ח כַּחֲבַצָּֽלֶת׃ 2 פָּרֹ֨חַ תִּפְרַ֜ח וְתָגֵ֗ל
and-let-her-rejoice she-shall-blossom to-blossom like-the-crocus and-she-shall-blossom

אַ֚ף גִּילַ֣ת וְרַנֵּ֔ן כְּב֤וֹד הַלְּבָנוֹן֙ נִתַּן־ לָ֔הּ הֲדַ֥ר
majesty-of to–her he-shall-be-given the-Lebanon glory-of and-to-sing joy-of also

הַכַּרְמֶ֖ל וְהַשָּׁר֑וֹן הֵ֛מָּה יִרְא֥וּ כְבוֹד־ יְהוָ֖ה הֲדַ֥ר
majesty-of Yahweh glory-of they-shall-see they and-the-Sharon the-Carmel

אֱלֹהֵֽינוּ׃ 3 חַזְּק֖וּ יָדַ֣יִם רָפ֑וֹת וּבִרְכַּ֥יִם כֹּשְׁל֖וֹת אַמֵּֽצוּ׃ 4 אִמְרוּ֙
say make-firm faltering and-knees *weak* hands strengthen *God-of–us*

לְנִמְהֲרֵי־ לֵ֔ב חִזְק֖וּ אַל־ תִּירָ֑אוּ הִנֵּ֤ה אֱלֹהֵיכֶם֙ נָקָ֣ם
vengeance *God-of–you* behold fear-you not be-strong heart to-ones-being-hasty-of

יָב֔וֹא גְּמ֣וּל אֱלֹהִ֔ים ה֥וּא יָב֖וֹא וְיֹשַׁעֲכֶֽם׃ 5 אָ֚ז
then and-he-will-save–you he-will-come he *God* recompense-of he-will-come

תִּפָּקַ֖חְנָה עֵינֵ֣י עִוְרִ֑ים וְאׇזְנֵ֥י חֵרְשִׁ֖ים תִּפָּתַֽחְנָה׃
they-shall-be-unstopped deaf-ones and-ears-of blind-ones eyes-of they-shall-be-opened

6 אָ֣ז יְדַלֵּ֤ג כָּֽאַיָּל֙ פִּסֵּ֔חַ וְתָרֹ֖ן לְשׁ֣וֹן אִלֵּ֑ם כִּֽי־
for mute-one tongue-of and-she-shall-sing lame-one like-the-deer he-shall-leap then

נִבְקְע֤וּ בַמִּדְבָּר֙ מַ֔יִם וּנְחָלִ֖ים בָּעֲרָבָֽה׃ 7 וְהָיָ֤ה
and-he-shall-be in-the-desert and-streams waters in-the-wilderness they-break-forth

הַשָּׁרָב֙ לַאֲגַ֔ם וְצִמָּא֖וֹן לְמַבּ֣וּעֵי מָ֑יִם בִּנְוֵ֤ה תַנִּים֙
jackals in-haunt-of *water* to-springs-of and-thirsty-ground to-pool the-burned

רִבְצָ֔הּ חָצִ֖יר לְקָנֶ֥ה וָגֹֽמֶא׃ 8 וְהָֽיָה־ שָּׁ֞ם מַסְל֣וּל
highway there and-he-shall-be and-rush to-reed grass resting-place-of–her

וָדֶ֗רֶךְ a וְדֶ֤רֶךְ הַקֹּ֙דֶשׁ֙ יִקָּ֣רֵא לָ֔הּ לֹֽא־
not to–her he-shall-be-called the-Holiness and-Way-of and-way

יַעַבְרֶ֥נּוּ טָמֵ֖א וְהוּא־ לָ֑מוֹ הֹלֵ֥ךְ דֶּ֛רֶךְ
way one-walking-of to–them and-he unclean-one he-shall-pass-over–him

וֶאֱוִילִ֖ים לֹ֥א יִתְעֽוּ׃ 9 לֹא־ יִהְיֶ֨ה שָׁ֜ם אַרְיֵ֗ה
lion there he-shall-be not they-shall-go-astray not and-fools

וּפְרִ֤יץ חַיּוֹת֙ בַּל־ יַעֲלֶ֔נָּה לֹ֥א תִמָּצֵ֖א שָׁ֑ם
there she-shall-be-found not he-shall-go-up–her not beast and-ravenous-of

וְהָלְכ֖וּ גְּאוּלִֽים׃ 10 וּפְדוּיֵ֨י יְהוָ֜ה
Yahweh and-ones-being-ransomed ones-being-redeemed but-they-shall-walk

and his Spirit has gathered them.
17 He has cast the lot for them;
his hand has portioned it out to them with the line;
they shall possess it forever;
from generation to generation they shall dwell in it.

The Ransomed Shall Return

35 The wilderness and the dry land shall be glad;
the desert shall rejoice and blossom like the crocus;
2 it shall blossom abundantly
and rejoice with joy and singing.
The glory of Lebanon shall be given to it,
the majesty of Carmel and Sharon.
They shall see the glory of the LORD,
the majesty of our God.

3 Strengthen the weak hands,
and make firm the feeble knees.
4 Say to those who have an anxious heart,
"Be strong; fear not!
Behold, your God
will come with vengeance,
with the recompense of God.
He will come and save you."

5 Then the eyes of the blind shall be opened,
and the ears of the deaf unstopped;
6 then shall the lame man leap like a deer,
and the tongue of the mute sing for joy.
For waters break forth in the wilderness,
and streams in the desert;
7 the burning sand shall become a pool,
and the thirsty ground springs of water;
in the haunt of jackals, where they lie down,
the grass shall become reeds and rushes.

8 And a highway shall be there,
and it shall be called the Way of Holiness;
the unclean shall not pass over it.
It shall belong to those who walk on the way;
even if they are fools, they shall not go astray.[1]
9 No lion shall be there,
nor shall any ravenous beast come up on it;
they shall not be found there,
but the redeemed shall walk there.
10 And the ransomed of the LORD shall return

---

[1] Or *if they are fools, they shall not wander in it*

35:1 a read, with 1 Hebrew manuscript, Targums, יְשֻׂשׂוּ
35:8 a not present in 1QIsa, several Hebrew manuscripts, Syriac; Septuagint, καθαρά ; perhaps read טָהוֹר , better, בָּרוּר

and come to Zion with singing;
everlasting joy shall be upon their heads;
they shall obtain gladness and joy,
and sorrow and sighing shall flee away.

Sennacherib Invades Judah

36 In the fourteenth year of King Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them. [2] And the king of Assyria sent the Rabshakeh[1] from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem, with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool on the highway to the Washer's Field. [3] And there came out to him Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph, the recorder.

[4] And the Rabshakeh said to them, "Say to Hezekiah, 'Thus says the great king, the king of Assyria: On what do you rest this trust of yours? [5] Do you think that mere words are strategy and power for war? In whom do you now trust, that you have rebelled against me? [6] Behold, you are trusting in Egypt, that broken reed of a staff, which will pierce the hand of any man who leans on it. Such is Pharaoh king of Egypt to all who trust in him. [7] But if you say to me, "We trust in the LORD our God," is it not he whose high places and altars Hezekiah has removed, saying to Judah and to Jerusalem, "You shall worship before this altar"? [8] Come now, make a wager with my master the king of Assyria: I will give you two thousand horses, if you are able on

יְשֻׁב֗וּן	וּבָ֤אוּ	צִיּוֹן֙	בְּרִנָּ֔ה	וְשִׂמְחַ֥ת	עוֹלָ֖ם	עַל־
they-shall-return	and-they-shall-come	Zion	with-singing	and-joy-of	eternity	upon

רֹאשָׁ֑ם	שָׂשׂ֤וֹן	וְשִׂמְחָה֙	יַשִּׂ֔יגוּ	וְנָ֖סוּ	יָג֥וֹן
head-of–them	gladness	and-joy	they-shall-obtain	and-they-shall-flee	sorrow

וַאֲנָחָֽה׃
and-sigh

36 1 וַיְהִ֞י	בְּאַרְבַּ֧ע	עֶשְׂרֵ֣ה	שָׁנָ֗ה	לַמֶּ֙לֶךְ֙	חִזְקִיָּ֔הוּ	עָלָ֞ה
and-he-was	in-four	ten	year	to-the-King	Hezekiah	he-went-up

סַנְחֵרִ֤יב	מֶֽלֶךְ־	אַשּׁוּר֙	עַ֣ל	כָּל־	עָרֵ֧י	יְהוּדָ֛ה	הַבְּצֻר֖וֹת
Sennacherib	king-of	Assyria	against	all-of	cities-of	Judah	*the-fortified*

וַֽיִּתְפְּשֵֽׂם׃	2 וַיִּשְׁלַ֣ח	מֶֽלֶךְ־	אַשּׁ֣וּר׀	אֶת־	רַב־שָׁקֵ֡ה	מִלָּכִ֣ישׁ
and-he-took–them	and-he-sent	king-of	Assyria	—	Rabshakeh	from-Lachish

יְרוּשָׁ֩לְַמָה֩	אֶל־	הַמֶּ֧לֶךְ	חִזְקִיָּ֛הוּ	בְּחֵ֖יל	כָּבֵ֑ד	וַֽיַּעֲמֹ֗ד
Jerusalem–DIR	to	the- King	Hezekiah	with-army-of	great	and-he-stood

בִּתְעָלַת֙	הַבְּרֵכָ֣ה	הָעֶלְיוֹנָ֔ה	בִּמְסִלַּ֖ת	שְׂדֵ֥ה	כוֹבֵֽס׃
by-conduit-of	the-pool	the-upper	on-main-road-of	Field-of	One-Washing

3 וַיֵּצֵ֤א	אֵלָיו֙	אֶלְיָקִ֣ים	בֶּן־	חִלְקִיָּ֔הוּ	אֲשֶׁ֖ר	עַל־	הַבָּ֑יִת
and-he-went-out	to–him	Eliakim	son-of	Hilkiah	who	over	the-house

וְשֶׁבְנָא֙	הַסֹּפֵ֔ר	וְיוֹאָ֥ח	בֶּן־	אָסָ֖ף	הַמַּזְכִּֽיר׃	4 וַיֹּ֤אמֶר
and-Shebna	the-one-writing	and-Joah	son-of	Asaph	the-one-recording	and-he-said

אֲלֵיהֶם֙	רַב־שָׁקֵ֔ה	אִמְרוּ־	נָ֖א	אֶל־	חִזְקִיָּ֑הוּ	כֹּה־	אָמַ֞ר	הַמֶּ֤לֶךְ
to–them	Rabshakeh	say	now	to	Hezekiah	thus	he-says	the-king

הַגָּדוֹל֙	מֶ֣לֶךְ	אַשּׁ֔וּר	מָ֧ה	הַבִּטָּח֛וֹן	הַזֶּ֖ה	אֲשֶׁ֥ר	בָּטָֽחְתָּ׃
the-great	king-of	Assyria	what	the-reason	the-this	which	you-trust

5 אָמַ֙רְתִּי֙ [a]	אַךְ־	דְּבַר־	שְׂפָתַ֔יִם	עֵצָ֥ה	וּגְבוּרָ֖ה	לַמִּלְחָמָ֑ה	עַתָּה֙
I-say	only	word-of	lips	counsel	and-power	for-the-war	now

עַל־	מִ֣י	בָטַ֔חְתָּ	כִּ֥י	מָרַ֖דְתָּ	בִּֽי׃	6 הִנֵּ֣ה	בָטַ֡חְתָּ	עַל־
on	whom	you-trust	that	you-have-rebelled	against–me	behold	you-trust	on

מִשְׁעֶנֶת֩	הַקָּנֶ֨ה	הָרָצ֤וּץ	הַזֶּה֙	עַל־	מִצְרַ֔יִם	אֲשֶׁ֨ר	יִסָּמֵ֥ךְ
staff-of	the-reed	the-being-broken	the-that	on	Egypt	which	he-leans

אִישׁ֙	עָלָ֔יו	וּבָ֥א	בְכַפּ֖וֹ	וּנְקָבָ֑הּ	כֵּ֚ן	פַּרְעֹ֣ה
man	on–him	and-he-goes	in-hand-of–him	and-he-pierces–her	thus	Pharaoh

מֶֽלֶךְ־	מִצְרַ֔יִם	לְכָל־	הַבֹּטְחִ֖ים	עָלָֽיו׃	7 וְכִֽי־	תֹאמַ֣ר	אֵלַ֔י	אֶל־
king-of	Egypt	to-all-of	the-ones-trusting	on–him	but-if	you-say	to–me	to

יְהוָ֥ה	אֱלֹהֵ֖ינוּ	בָּטָ֑חְנוּ	הֲלוֹא־	ה֗וּא	אֲשֶׁ֨ר	הֵסִ֤יר	חִזְקִיָּ֙הוּ֙	אֶת־
Yahweh	*God-of–us*	we-trust	?-not	he	who	he-has-removed	Hezekiah	—

בָּמֹתָ֣יו	וְאֶת־	מִזְבְּחֹתָ֔יו	וַיֹּ֤אמֶר	לִֽיהוּדָה֙	וְלִ֣ירוּשָׁלַ֔ם
high-places-of–him	and—	altars-of–him	and-he-said	to-Judah	and-to-Jerusalem

לִפְנֵ֨י	הַמִּזְבֵּ֥חַ	הַזֶּ֖ה	תִּֽשְׁתַּחֲוֽוּ׃	8 וְעַתָּה֙	הִתְעָ֣רֶב	נָ֔א
before	the-altar	the-this	you-shall-bow-down-in-worship	and-now	wager	now

אֶת־	אֲדֹנִ֖י	הַמֶּ֣לֶךְ	אַשּׁ֑וּר	וְאֶתְּנָ֤ה	לְךָ֙	אַלְפַּ֣יִם	סוּסִ֔ים
with	master-of–me	the-king-of	Assyria	and-I-will-give	to–you	thousand	horses

---

[1] *Rabshakeh* is the title of a high-ranking Assyrian military officer

36:5 a read, with 1QIs^a, many Hebrew manuscripts, and 2 Kings 18:20, תָּ —

אִם־ תּוּכַל לָתֵת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ 9 וְאֵיךְ תָּשִׁיב
you-will-turn then-how on–them ones-riding to–you to-put you-are-able if

אֵת פְּנֵי פַּחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים
the-small-ones master-of–me servants-of one-of captain-of *face-of* —

וַתִּבְטַח לְךָ עַל־ מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ 10 וְעַתָּה
and-now and-for-horsemen for-chariot Egypt on for–you when-you-trust

הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
to-destroy–her the-this the-land against I-have-come-up Yahweh ?-from-without

יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃
and-destroy–her the-this the-land to go-up to–me he-said Yahweh

11 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח אֶל־ רַב־שָׁקֵה דַּבֶּר־ נָא
please speak Rabshakeh to and-Joah and-Shebna Eliakim then-he-said

אֶל־ עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־ תְּדַבֵּר
speak-you and-not we ones-hearing for Aramaic servants-of–you to

אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־ הַחוֹמָה׃
the-wall on who the-people with-ears-of language-of-Judah to–us

12 וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקֵה הַאֶל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי
he-has-sent-me and-to-you *master-of–you* ?-to Rabshakeh but-he-said

אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־ הָאֲנָשִׁים
the-men on ?-not the-these the-words — to-speak master-of–me

הַיֹּשְׁבִים עַל־ הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־ חֲרָאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־
— and-to-drink dung-of–them — to-eat the-wall on the-ones-sitting

שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃ 13 וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־ גָּדוֹל
great in-voice and-he-called Rabshakeh then-he-stood with–you urine-of–them

יְהוּדִית וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ
king-of the-great the-king words-of — hear and-he-said language-of-Judah

אַשּׁוּר׃ 14 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־ יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי
for Hezekiah —you let-him-deceive not the-king he-says thus Assyria

לֹא־ יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם׃ 15 וְאַל־ יַבְטַח אֶתְכֶם
—you let-him-make-trust and-not —you to-deliver he-is-able not

חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה לֹא
not Yahweh he-will-deliver–us to-deliver to-say Yahweh in Hezekiah

תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 16 אַל־ תִּשְׁמְעוּ
listen-you not Assyria king-of in-hand-of the-this the-city she-will-be-given

אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־ אִתִּי בְרָכָה
blessing with–me make Assyria the-king-of he-says thus for Hezekiah to

וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־ גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ
fig-tree-of–him and-man vine-of–him man then-eat to–me and-come-out

וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־ בוֹרוֹ׃ 17 עַד־ בֹּאִי וְלָקַחְתִּי
and-I-take to-come–me until cistern-of–him *water-of* man and-drink

אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם
bread land-of and-wine grain land-of like-land-of–you land to —you

your part to set riders on them. [9] How then can you repulse a single captain among the least of my master's servants, when you trust in Egypt for chariots and for horsemen? [10] Moreover, is it without the LORD that I have come up against this land to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land and destroy it.'"

[11] Then Eliakim, Shebna, and Joah said to the Rabshakeh, "Please speak to your servants in Aramaic, for we understand it. Do not speak to us in the language of Judah within the hearing of the people who are on the wall." [12] But the Rabshakeh said, "Has my master sent me to speak these words to your master and to you, and not to the men sitting on the wall, who are doomed with you to eat their own dung and drink their own urine?"

[13] Then the Rabshakeh stood and called out in a loud voice in the language of Judah: "Hear the words of the great king, the king of Assyria! [14] Thus says the king: 'Do not let Hezekiah deceive you, for he will not be able to deliver you. [15] Do not let Hezekiah make you trust in the LORD by saying, "The LORD will surely deliver us. This city will not be given into the hand of the king of Assyria." [16] Do not listen to Hezekiah. For thus says the king of Assyria: Make your peace with me[1] and come out to me. Then each one of you will eat of his own vine, and each one of his own fig tree, and each one of you will drink the water of his own cistern, [17] until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and wine, a land of bread

---

[1] Hebrew *Make a blessing with me*

36:12 צוֹאָתָם ק
36:12 מֵימֵי רַגְלֵיהֶם ק

and vineyards. [18] Beware lest Hezekiah mislead you by saying, "The Lord will deliver us." Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria? [19] Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim? Have they delivered Samaria out of my hand? [20] Who among all the gods of these lands have delivered their lands out of my hand, that the Lord should deliver Jerusalem out of my hand?' "

[21] But they were silent and answered him not a word, for the king's command was, "Do not answer him." [22] Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of the Rabshakeh.

Hezekiah Seeks Isaiah's Help

37 As soon as King Hezekiah heard it, he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of the Lord. [2] And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the secretary, and the senior priests, covered with sackcloth, to the prophet Isaiah the son of Amoz. [3] They said to him, "Thus says Hezekiah, 'This day is a day of distress, of rebuke, and of disgrace; children have come to the point of birth, and there is no strength to bring them forth. [4] It may be that the Lord your God will hear the words of the Rabshakeh, whom his master the king of Assyria has sent to mock the living God, and will rebuke the words that the

וּכְרָמִים׃	18 פֶּן־	יַסִּית	אֶתְכֶם	חִזְקִיָּהוּ	לֵאמֹר	יְהוָה
and-vineyards	lest	he-misleads	—you	Hezekiah	to-say	Yahweh

יַצִּלֵנוּ	הַהִצִּילוּ	אֱלֹהֵי	הַגּוֹיִם	אִישׁ	אֶת־
he-will-deliver–us	?-they-have-delivered	gods-of	the-nations	man	—

אַרְצוֹ	מִיַּד	מֶלֶךְ	אַשּׁוּר׃	19 אַיֵּה	אֱלֹהֵי	חֲמָת	וְאַרְפָּד
land-of–him	out-of-hand-of	king-of	Assyria	where	gods-of	Hamath	and-Arpad

אַיֵּה	אֱלֹהֵי	סְפַרְוָיִם	וְכִי־[b]	הִצִּילוּ	אֶת־	שֹׁמְרוֹן
where	gods-of	Sepharvaim	and-indeed	they-have-delivered	—	Samaria

מִיָּדִי׃	20 מִי	בְּכָל־	אֱלֹהֵי	הָאֲרָצוֹת	הָאֵלֶּה	אֲשֶׁר־
out-of-hand-of–me	who	among-all-of	gods-of	the-lands	the-these	that

הִצִּילוּ	אֶת־	אַרְצָם	מִיָּדִי	כִּי־	יַצִּיל	יְהוָה
they-have-delivered	—	land-of–them	out-of-hand-of–me	that	he-delivers	Yahweh

אֶת־	יְרוּשָׁלַם	מִיָּדִי׃	21 וַיַּחֲרִישׁוּ	וְלֹא־	עָנוּ
—	Jerusalem	out-of-hand-of–me	but-they-were-silent	and-not	they-answered

אֹתוֹ	דָּבָר	כִּי־	מִצְוַת	הַמֶּלֶךְ	הִיא	לֵאמֹר	לֹא
—him	word	for	command-of	the-king	she	to-say	not

תַעֲנֻהוּ׃	22 וַיָּבֹא	אֶלְיָקִים	בֶּן־	חִלְקִיָּהוּ	אֲשֶׁר־	עַל־
you-are-to-answer–him	then-he-came	Eliakim	son-of	Hilkiah	who	over

הַבַּיִת	וְשֶׁבְנָא	הַסּוֹפֵר	וְיוֹאָח	בֶּן־	אָסָף	הַמַּזְכִּיר
the-house	and-Shebna	the-one-writing	and-Joah	son-of	Asaph	the-one-recording

אֶל־	חִזְקִיָּהוּ	קְרוּעֵי	בְגָדִים	וַיַּגִּידוּ	לוֹ	אֵת	דִּבְרֵי
to	Hezekiah	*being-torn-of*	clothes	and-they-told	to–him	—	words-of

רַב־שָׁקֵה׃
Rabshakeh

37	1 וַיְהִי	כִּשְׁמֹעַ	הַמֶּלֶךְ	חִזְקִיָּהוּ	וַיִּקְרַע	אֶת־	בְּגָדָיו
	and-he-was	as-to-hear	the-King	Hezekiah	and-he-tore	—	clothes-of–him

וַיִּתְכַּס	בַּשָּׂק	וַיָּבֹא	בֵּית	יְהוָה׃	2 וַיִּשְׁלַח
and-he-covered-himself	with-the-sackcloth	and-he-went	house-of	Yahweh	and-he-sent

אֶת־	אֶלְיָקִים	אֲשֶׁר־	עַל־	הַבַּיִת	וְאֵת ׀	שֶׁבְנָא	הַסּוֹפֵר	וְאֵת
—	Eliakim	who	over	the-house	and—	Shebna	the-one-writing	and—

זִקְנֵי	הַכֹּהֲנִים	מִתְכַּסִּים	בַּשַּׂקִּים	אֶל־	יְשַׁעְיָהוּ	בֶן־
senior-of	the-priests	ones-being-covered	with-the-sackcloth	to	Isaiah	son-of

אָמוֹץ	הַנָּבִיא׃	3 וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	כֹּה	אָמַר	חִזְקִיָּהוּ	יוֹם־	צָרָה
Amoz	the-prophet	and-they-said	to–him	thus	he-says	Hezekiah	day-of	distress

וְתוֹכֵחָה	וּנְאָצָה	הַיּוֹם	הַזֶּה	כִּי	בָאוּ	בָנִים	עַד־
and-rebuke	and-disgrace	the-day	the-this	for	they-have-come	children	to

מַשְׁבֵּר	וְכֹחַ	אַיִן	לְלֵדָה׃	4 אוּלַי	יִשְׁמַע	יְהוָה
cervical-opening	and-strength	there-is-not	to-give-birth	perhaps	he-will-hear	Yahweh

אֱלֹהֶיךָ	אֵת ׀	דִּבְרֵי	רַב־שָׁקֵה	אֲשֶׁר	שְׁלָחוֹ	מֶלֶךְ־	אַשּׁוּר ׀
God-of–you	—	words-of	Rabshakeh	whom	he-has-sent–him	king-of	Assyria

אֲדֹנָיו	לְחָרֵף	אֱלֹהִים	חַי	וְהוֹכִיחַ	בַּדְּבָרִים	אֲשֶׁר
master-of–him	to-taunt	*God*	alive	and-he-will-rebuke	in-the-words	that

---

36:19 b Septuagint (Syriac, Vulgate), μή ; read הֲכִי

שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית
the-remnant for prayer and-you-lift-up *God-of-you* Yahweh he-has-heard

הַנִּמְצָאָה׃ 5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־
to Hezekiah the-King servants-of when-they-came the-one-being-found

יְשַׁעְיָהוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם
master-of-you to you-say thus Isaiah to-them and-he-said Isaiah

כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־ תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-words because-of be-you-afraid not Yahweh he-says thus

שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אוֹתִי׃
—me Assyria king-of young-men-of they-have-reviled which you-have-heard

7 הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב
and-he-shall-return rumor so-that-he-shall-hear spirit in-him putting behold-I

אֶל־ אַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃
in-land-of-him by-the-sword and-I-will-make-fall-him land-of-him to

8 וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־
against fighting Assyria king-of — and-he-found Rabshakeh and-he-returned

לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃ 9 וַיִּשְׁמַע עַל־
about and-he-heard from-Lachish he-had-set-out that he-had-heard for Libnah

תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־ כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
with-you to-fight he-has-gone-out to-say Cush king-of Tirhakah

וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ 10 כֹּה
thus to-say Hezekiah to messengers and-he-sent and-he-heard

תֹאמְרוּן אֶל־ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־ יַשִּׁאֲךָ
let-him-deceive-you not to-say Judah king-of Hezekiah to you-shall-say

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן
she-will-be-given not to-say in-him one-trusting you whom *God-of-you*

יְרוּשָׁלִַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה ׀ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר
what you-have-heard you behold Assyria king-of in-hand-of Jerusalem

עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־ הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
to-devote-to-destruction-them the-lands to-all-of Assyria kings-of they-have-done

וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ 12 הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
the-nations gods-of —them ?-they-have-delivered you-shall-be-delivered and-you

אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־ גּוֹזָן וְאֶת־ חָרָן וְרֶצֶף
and-Rezeph Haran and— Gozan — fathers-of-me they-destroyed that

וּבְנֵי־ עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר׃ 13 אַיֵּה מֶלֶךְ־ חֲמָת וּמֶלֶךְ
and-king-of Hamath king-of where in-Telassar who Eden and-people-of

אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃ 14 וַיִּקַּח
and-he-received or-Ivvah Hena Sepharvaim to-the-city-of and-king Arpad

חִזְקִיָּהוּ אֶת־ הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ
and-he-called-out-him the-messengers from-hand-of the-letters — Hezekiah

וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before Hezekiah and-he-spread-out-him Yahweh house-of and-he-went-up

LORD your God has heard; therefore lift up your prayer for the remnant that is left.'"

[5] When the servants of King Hezekiah came to Isaiah, [6] Isaiah said to them, "Say to your master, 'Thus says the LORD: Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the young men of the king of Assyria have reviled me. [7] Behold, I will put a spirit in him, so that he shall hear a rumor and return to his own land, and I will make him fall by the sword in his own land.'"

[8] The Rabshakeh returned, and found the king of Assyria fighting against Libnah, for he had heard that the king had left Lachish. [9] Now the king heard concerning Tirhakah king of Cush,[1] "He has set out to fight against you." And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying, [10] "Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah: 'Do not let your God in whom you trust deceive you by promising that Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria. [11] Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, devoting them to destruction. And shall you be delivered? [12] Have the gods of the nations delivered them, the nations that my fathers destroyed, Gozan, Haran, Rezeph, and the people of Eden who were in Telassar? [13] Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, the king of Hena, or the king of Ivvah?'"

Hezekiah's Prayer for Deliverance

[14] Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of the LORD, and spread it

[1] Probably *Nubia*

before the LORD. [15] And Hezekiah prayed to the LORD: [16] "O LORD of hosts, God of Israel, enthroned above the cherubim, you are the God, you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth. [17] Incline your ear, O LORD, and hear; open your eyes, O LORD, and see; and hear all the words of Sennacherib, which he has sent to mock the living God. [18] Truly, O LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations and their lands, [19] and have cast their gods into the fire. For they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone. Therefore they were destroyed. [20] So now, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you alone are the LORD."

Sennacherib's Fall

[21] Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, "Thus says the LORD, the God of Israel: Because you have prayed to me concerning Sennacherib king of Assyria, [22] this is the word that the LORD has spoken concerning him:

"'She despises you, she scorns you—
  the virgin daughter of Zion;
she wags her head behind you—
  the daughter of Jerusalem.

23 "'Whom have you mocked and reviled?
  Against whom have you raised your voice
and lifted your eyes to the heights?
  Against the Holy One of Israel!
24 By your servants you have mocked the Lord,
  and you have said, With my many chariots
I have gone up the heights of the mountains,
  to the far recesses of Lebanon,
to cut down its tallest cedars,
  its choicest cypresses,
to come to its remotest height,
  its most fruitful forest.
25 I dug wells

15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר׃ 16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of to-say Yahweh to Hezekiah and-he-prayed

יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־ הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל
to-all-of alone–you *the-God* he you the-cherubs sitting Israel

מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ׃
the-earth and— *the-heaven* — you-have-made you the-earth kingdoms-of

17 הַטֵּה יְהוָה׀ אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶךָ וּרְאֵה
and-see eyes-of–you Yahweh open and-hear ear-of–you Yahweh incline

וּשְׁמַע אֵת כָּל־ דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים
God to-taunt he-has-sent which Sennacherib words-of all-of — and-hear

חָי׃ 18 אָמְנָם יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־ כָּל־
all-of — Assyria kings-of they-have-laid-waste Yahweh truly alive

הָאֲרָצוֹת [a] וְאֶת־ אַרְצָם׃ 19 וְנָתֹן אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי
for in-the-fire gods-of–them — and-to-put land-of–them and— the-lands

לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־ מַעֲשֵׂה יְדֵי־ אָדָם עֵץ וָאֶבֶן
and-stone wood man hands-of work-of if but they gods not

וַיְאַבְּדוּם׃ 20 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ
save–us *God-of–us* Yahweh so-now and-they-destroyed–them

מִיָּדוֹ [a] וְיֵדְעוּ כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־ אַתָּה
you that the-earth kingdoms-of all-of that-they-may-know from-hand-of–him

יְהוָה לְבַדֶּךָ׃ 21 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah to Amoz son-of Isaiah then-he-sent alone–you Yahweh

לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי
to–me you-have-prayed because Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say

אֶל־ סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 22 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבֶּר
he-has-spoken that the-word this Assyria king-of Sennacherib as-to

יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת בַּת־
daughter-of virgin-of to–you she-scorns to–you she-despises about–him Yahweh

צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלָםִ׃ 23 אֶת־ מִי
whom — Jerusalem daughter-of she-shakes head behind–you Zion

חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־ מִי הֲרִימוֹתָה קּוֹל
voice you-have-raised whom and-against and-you-have-reviled you-have-taunted

וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 24 בְּיַד
by-hand-of Israel Holy-One-of to eyes-of–you height and-you-lifted-up

עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ׀ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹב
with-many-of and-you-have-said Lord you-have-taunted servants-of–you

רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן
Lebanon extremities-of mountains height-of I-have-gone-up I chariot-of–me

וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחַר בְּרֹשָׁיו
cypresses-of–him choice-thing-of cedars-of–him height-of and-I-shall-cut-down

וְאָבוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃ 25 אֲנִי קַרְתִּי
I-dug I fruitful-field-of–him forest-of end-of–him height-of and-I-shall-come

---

37:18 a read, with several Hebrew manuscripts and 2 Kings 19:17, הַגּוֹיִם
37:20 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, מִי

וְשָׁתִיתִי מָיִם וְאַחְרִב בְּכַף־ פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי
streams-of all-of feet-of–me with-sole-of and-I-caused-to-dry-up waters and-I-drank

מָצוֹר׃ 26 הֲלוֹא־ שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי
from-days-of I-have-made —her to-from-far you-have-heard ?-not Egypt

קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ עַתָּה הֲבֵאתִיהָ וּתְהִי
that-you-shall-be I-bring-to-pass–her now and-I-planned–her old

לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃
fortified cities ones-being-ruined heaps to-turn-into-desolation

27 וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־ יָד חַתּוּ וָבֹשׁוּ
and-they-are-ashamed they-are-dismayed hand *short-of* and-ones-inhabiting-of–them

הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת
housetops grass-of what-is-green and-green-of field vegetation-of they-are

וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה׃ 28 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ
and-to-go-out–you and-to-sit–you standing-grain before and-field

וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃ 29 יַעַן
because against–me to-rage–you and— I-know and-to-come-in–you

הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה
he-has-come-up and-complacent-one-of–you against–me to-be-enraged–you

בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי
and-bridle-of–me in-nose-of–you hook-of–me and-I-shall-put in-ears-of–me

בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ בָּאתָ בָּהּ׃
by–her you-came which on-the-way and-I-will-turn-back–you in-lips-of–you

30 וְזֶה־ לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
the-second and-in-the-year aftergrowth the-year to-eat the-sign for–you and-this

שָׁחִיס וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים
vineyards and-plant and-reap sow the-third then-in-the-year self-seeded-plant

וְאִכְוֹל פִּרְיָם׃ 31 וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־ יְהוּדָה
Judah house-of escapee-of and-she-shall-do-again fruit-of–them and–eat

הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃ 32 כִּי
for to-upward–DIR fruit and-he-shall-make to-below root the-one-remaining

מִירוּשָׁלַםִ תֵּצֵא שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן
Zion out-of-Mountain-of and-survivor remnant she-shall-go-out out-of-Jerusalem

קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־ זֹּאת׃ 33 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for-thus this she-will-do hosts Yahweh-of zeal-of

אֶל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־
and-not the-this the-city into he-shall-come not Assyria king-of as-to

יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־ יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־
and-not shield he-shall-come-before–her and-not arrow there he-shall-shoot

יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ [a] סֹלְלָה׃ 34 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ בָּא בָּהּ
by–her he-came that by-the-way siege-mound against–her he-shall-cast-up

יָשׁוּב וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of he-shall-come not the-this the-city and-to he-shall-return

and drank waters,
to dry up with the sole of my foot
all the streams of Egypt.

[26] "Have you not heard
that I determined it long ago?
I planned from days of old
what now I bring to pass,
that you should make fortified cities
crash into heaps of ruins,
[27] while their inhabitants, shorn of strength,
are dismayed and confounded,
and have become like plants of the field
and like tender grass,
like grass on the housetops,
blighted[1] before it is grown.

[28] "'I know your sitting down
and your going out and coming in,
and your raging against me.
[29] Because you have raged against me
and your complacency has come to my ears,
I will put my hook in your nose
and my bit in your mouth,
and I will turn you back on the way
by which you came.'

[30] "And this shall be the sign for you: this year you shall eat what grows of itself, and in the second year what springs from that. Then in the third year sow and reap, and plant vineyards, and eat their fruit. [31] And the surviving remnant of the house of Judah shall again take root downward and bear fruit upward. [32] For out of Jerusalem shall go a remnant, and out of Mount Zion a band of survivors. The zeal of the LORD of hosts will do this.

[33] "Therefore thus says the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come into this city or shoot an arrow there or come before it with a shield or cast up a siege mound against it. [34] By the way that he came, by the same he shall return, and he shall not come into this city,

---

[1] Some Hebrew manuscripts and 2 Kings 19:26; most Hebrew manuscripts *like a field*

37:30 וְאִכְלוּ ק
37:33 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, עָ

declares the LORD. [35] For I will defend this city to save it, for my own sake and for the sake of my servant David."

[36] And the angel of the LORD went out and struck down 185,000 in the camp of the Assyrians. And when people arose early in the morning, behold, these were all dead bodies. [37] Then Sennacherib king of Assyria departed and returned home and lived at Nineveh. [38] And as he was worshiping in the house of Nisroch his god, Adrammelech and Sharezer, his sons, struck him down with the sword. And after they escaped into the land of Ararat, Esarhaddon his son reigned in his place.

Hezekiah's Sickness and Recovery

38 In those days Hezekiah became sick and was at the point of death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, "Thus says the LORD: Set your house in order, for you shall die, you shall not recover."[1] [2] Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the LORD, [3] and said, "Please, O LORD, remember how I have walked before you in faithfulness and with a whole heart, and have done what is good in your sight." And Hezekiah wept bitterly.

[4] Then the word of the LORD came to Isaiah: [5] "Go and say to Hezekiah, Thus says the LORD, the God of David your father: I have heard your prayer; I have seen your tears. Behold, I will add fifteen years to your life.[2] [6] I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria, and will defend this city.

[7] "This shall be the sign to you from the

35 וְגַנּוֹתִ֛י	עַל־	הָעִ֥יר	הַזֹּ֖את	לְהוֹשִׁיעָ֑הּ	לְמַֽעֲנִ֔י
and-I-will-defend	over	the-city	the-this	to-save–her	for-the-sake-of–me

וּלְמַ֖עַן	דָּוִ֥ד	עַבְדִּֽי׃	36 וַיֵּצֵ֣א ׀	מַלְאַ֣ךְ	יְהוָ֗ה
and-for-the-sake-of	David	servant-of–me	and-he-went-out	angel-of	Yahweh

וַיַּכֶּה֙	בְּמַחֲנֵ֣ה	אַשּׁ֔וּר	מֵאָ֛ה	וּשְׁמֹנִ֥ים	וַחֲמִשָּׁ֖ה	אָ֑לֶף
and-he-struck	in-camp-of	Assyria	hundred	and-eighty	and-five	thousand

וַיַּשְׁכִּ֣ימוּ	בַבֹּ֔קֶר	וְהִנֵּ֥ה	כֻלָּ֖ם	פְּגָרִ֥ים	מֵתִֽים׃
and-they-did-early	in-the-morning	and-behold	all-of–them	bodies	*being-dead*

37 וַיִּסַּ֣ע	וַיֵּ֔לֶךְ	וַיָּ֖שָׁב	סַנְחֵרִ֣יב	מֶֽלֶךְ־	אַשּׁ֑וּר
then-he-set-out	and-he-went	and-he-returned	Sennacherib	king-of	Assyria

וַיֵּ֖שֶׁב	בְּנִֽינְוֵֽה׃	38 וַיְהִ֨י	ה֜וּא	מִֽשְׁתַּחֲוֶ֣ה	בֵּ֣ית ׀	נִסְרֹ֣ךְ
and-he-lived	at-Nineveh	and-he-was	he	bowing-down-in-worship	house-of	Nisroch

אֱלֹהָ֗יו	וְאַדְרַמֶּ֨לֶךְ	וְשַׂרְאֶ֤צֶר	בָּנָיו֙	הִכֻּ֣הוּ
god-of–him	and-Adrammelech	and-Sharezer	sons-of–him	they-struck-down–him

בַחֶ֔רֶב	וְהֵ֥מָּה	נִמְלְט֖וּ	אֶ֣רֶץ	אֲרָרָ֑ט	וַיִּמְלֹ֛ךְ	אֵסַר־חַדֹּ֥ן
with-the-sword	and-they	they-escaped	land-of	Ararat	and-he-reigned	Esarhaddon

בְּנ֖וֹ	תַּחְתָּֽיו׃
son-of–him	in-place-of–him

38 1 בַּיָּמִ֣ים	הָהֵ֔ם	חָלָ֥ה	חִזְקִיָּ֖הוּ	לָמ֑וּת	וַיָּב֣וֹא	אֵ֠לָיו
in-the-days	the-those	he-became-sick	Hezekiah	to-die	and-he-came	to–him

יְשַׁעְיָ֨הוּ	בֶן־	אָמ֜וֹץ	הַנָּבִ֗יא	וַיֹּ֨אמֶר	אֵלָ֜יו	כֹּֽה־	אָמַ֤ר	יְהוָה֙
Isaiah	son-of	Amoz	the-prophet	and-he-said	to–him	thus	he-says	Yahweh

צַ֣ו	לְבֵיתֶ֔ךָ	כִּ֛י	מֵ֥ת	אַתָּ֖ה	וְלֹ֥א	תִחְיֶֽה׃	2 וַיַּסֵּ֧ב
order	to-house-of–you	for	one-dying	you	and-not	you-shall-live	then-he-turned

חִזְקִיָּ֛הוּ	פָּנָ֖יו	אֶל־	הַקִּ֑יר	וַיִּתְפַּלֵּ֖ל	אֶל־	יְהוָֽה׃	3 וַיֹּאמַ֗ר
Hezekiah	*face-of-him*	to	the-wall	and-he-prayed	to	Yahweh	and-he-said

אָנָּ֤ה	יְהוָה֙	זְכָר־	נָ֞א	אֵ֣ת	אֲשֶׁ֣ר	הִתְהַלַּ֣כְתִּי	לְפָנֶ֗יךָ
O!	Yahweh	remember	please	—	that	I-have-walked-about	before–you

בֶּֽאֱמֶת֙	וּבְלֵ֣ב	שָׁלֵ֔ם	וְהַטּ֥וֹב	בְּעֵינֶ֖יךָ	עָשִׂ֑יתִי
in-faithfulness	and-with-heart	whole	and-the-good	in-eyes-of–you	I-have-done

וַיֵּ֥בְךְּ	חִזְקִיָּ֖הוּ	בְּכִ֥י	גָדֽוֹל׃	4 וַֽיְהִי֙	דְּבַר־	יְהוָ֔ה	אֶל־
and-he-wept	Hezekiah	weeping	great	then-he-was	word-of	Yahweh	to

יְשַֽׁעְיָ֖הוּ	לֵאמֹֽר׃	5 הָל֞וֹךְ	וְאָמַרְתָּ֣	אֶל־	חִזְקִיָּ֗הוּ	כֹּה־	אָמַ֤ר
Isaiah	to-say	to-go	and-you-shall-say	to	Hezekiah	thus	he-says

יְהוָה֙	אֱלֹהֵי֙	דָּוִ֣ד	אָבִ֔יךָ	שָׁמַ֙עְתִּי֙	אֶת־	תְּפִלָּתֶ֔ךָ	רָאִ֖יתִי
Yahweh	*God-of*	David	father-of–you	I-have-heard	—	prayer-of–you	I-have-seen

אֶת־	דִּמְעָתֶ֑ךָ	הִנְנִי֙	יוֹסִ֣ף	עַל־	יָמֶ֔יךָ	חֲמֵ֥שׁ	עֶשְׂרֵ֖ה
—	tear-of–you	behold–I	he-will-add	to	days-of–you	five-of	ten

שָׁנָֽה׃	6 וּמִכַּ֤ף	מֶֽלֶךְ־	אַשּׁוּר֙	אַצִּ֣ילְךָ֔	וְאֵ֖ת	הָעִ֣יר
year	and-out-of-hand-of	king-of	Assyria	I-will-deliver-you	and—	the-city

הַזֹּ֑את	וְגַנּוֹתִ֖י	עַל־	הָעִ֥יר	הַזֹּֽאת׃	7 וְזֶה־	לְּךָ֣	הָא֔וֹת	מֵאֵ֖ת
the-this	and-I-will-defend	over	the-city	the-this	and-this	to-you	the-sign	from—

---

[1] Or *live*; also verses 9, 21 [2] Hebrew *to your days*

יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
he-has-spoken that the-this the-thing — Yahweh he-will-do that Yahweh

8 הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־ צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
she-went-down which the-steps shadow-of — making-turn behold–I

בְמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב
so-she-turned-back steps ten-of backwards by-the-sun Ahaz on-steps-of

הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה׃ 9 מִכְתָּב
writing she-had-gone-down which on-the-steps steps ten-of the-sun

לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בַּחֲלֹתוֹ וַיְחִי
and-he-had-lived when-to-be-sick–him Judah king-of to-Hezekiah

מֵחָלְיוֹ׃ 10 אֲנִי אָמַרְתִּי בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה
I-must-go days-of–me in-quiet-of I-said I beyond-sickness-of–him

בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃ 11 אָמַרְתִּי לֹא־ אֶרְאֶה
I-shall-see not I-said years-of–me rest-of I-am-consigned Sheol in-gates-of

יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־ אַבִּיט אָדָם עוֹד עִם־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of with more man I-shall-look-on not *the-alive* in-land Yah Yah

חָדֶל׃ 12 דּוֹרִי נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל
like-tent-of from–me and-he-is-revealed he-is-pulled-up dwelling-of–me underworld

רֹעִי קִפַּדְתִּי כָאֹרֵג חַיַּי מִדַּלָּה
from-loom *life-of–me* like-the-one-weaving I-have-rolled-up one-shepherding-of–me

יְבַצְּעֵנִי מִיּוֹם עַד־ לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃ 13 שִׁוִּיתִי עַד־
until I-calmed you-bring-to-an-end–me night to from-day he-cuts-off–me

בֹּקֶר כָּאֲרִי כֵּן יְשַׁבֵּר כָּל־ עַצְמוֹתָי מִיּוֹם עַד־ לַיְלָה
night to from-day bones-of–me all-of he-breaks thus like-the-lion morning

תַּשְׁלִימֵנִי׃ 14 כְּסוּס [a] עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה
like-the-dove I-moan I-chirp thus crane like-swallow you-bring-to-an-end–me

דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם אֲדֹנָי עָשְׁקָה־ לִּי עָרְבֵנִי׃
pledge-for–me to–me oppression Lord to-the-height eyes-of–me they-are-weak

15 מָה־ אֲדַבֵּר וְאָמַר־ לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדַּדֶּה כָל־
all-of I-walk-slowly he-has-done and-he to–me and-he-has-said I-shall-speak what

שְׁנוֹתַי עַל־ מַר נַפְשִׁי׃ 16 אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ
they-live by–them Lord soul-of–me bitter-one-of on years-of–me

וּלְכָל־ בָּהֵן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי
and-you-are-to-restore-to-health–me spirit-of–me *life-of* in–them and-to-all-of

וְהַחֲיֵנִי׃ 17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־ לִי מָר וְאַתָּה
but-you he-was-bitter to–me bitter-one for-welfare behold and-make-live–me

חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוְךָ
back-of–you behind you-have-cast for destruction from-pit-of life-of–me you-loved

כָּל־ חֲטָאָי׃ 18 כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ מָוֶת יְהַלְלֶךָּ לֹא־
not he-praises–you death she-thanks–you Sheol not for sins-of–me all-of

יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־ בוֹר אֶל־ אֲמִתֶּךָ׃ 19 חַי חַי
alive-one alive-one faithfulness-of–you to pit ones-going-down-of they-hope

---

38:14 a Ketiv among Eastern Masoretes, כסיס

Lord, that the Lord will do this thing that he has promised: [8]Behold, I will make the shadow cast by the declining sun on the dial of Ahaz turn back ten steps." So the sun turned back on the dial the ten steps by which it had declined.[1]

[9]A writing of Hezekiah king of Judah, after he had been sick and had recovered from his sickness:

10 I said, In the middle[2] of my days
I must depart;
I am consigned to the gates of Sheol
for the rest of my years.
11 I said, I shall not see the Lord,
the Lord in the land of the living;
I shall look on man no more
among the inhabitants of the world.
12 My dwelling is plucked up and removed
from me
like a shepherd's tent;
like a weaver I have rolled up my life;
he cuts me off from the loom;
from day to night you bring me to an end;
13 I calmed myself[3] until morning;
like a lion he breaks all my bones;
from day to night you bring me to an
end.

14 Like a swallow or a crane I chirp;
I moan like a dove.
My eyes are weary with looking upward.
O Lord, I am oppressed; be my pledge of
safety!
15 What shall I say? For he has spoken to me,
and he himself has done it.
I walk slowly all my years
because of the bitterness of my soul.

16 O Lord, by these things men live,
and in all these is the life of my spirit.
Oh restore me to health and make me
live!
17 Behold, it was for my welfare
that I had great bitterness;
but in love you have delivered my life
from the pit of destruction,
for you have cast all my sins
behind your back.
18 For Sheol does not thank you;
death does not praise you;
those who go down to the pit do not hope
for your faithfulness.
19 The living, the living, he thanks you,

---

[1] The meaning of the Hebrew verse is uncertain [2] Or *In the quiet* [3] Or (with Targum) *I cried for help*

as I do this day;
the father makes known to the children
your faithfulness.

20 The LORD will save me,
and we will play my music on stringed instruments
all the days of our lives,
at the house of the LORD.

[21] Now Isaiah had said, "Let them take a cake of figs and apply it to the boil, that he may recover." [22] Hezekiah also had said, "What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?"

Envoys from Babylon

39 At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent envoys with letters and a present to Hezekiah, for he heard that he had been sick and had recovered. [2] And Hezekiah welcomed them gladly. And he showed them his treasure house, the silver, the gold, the spices, the precious oil, his whole armory, all that was found in his storehouses. There was nothing in his house or in all his realm that Hezekiah did not show them. [3] Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah, and said to him, "What did these men say? And from where did they come to you?" Hezekiah said, "They have come to me from a far country, from Babylon." [4] He said, "What have they seen in your house?" Hezekiah answered, "They have seen all that is in my house. There is nothing in my storehouses that I did not show them."

[5] Then Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of the LORD of hosts: [6] Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have stored up till this

הוּא יוֹדֶךָ כָּמוֹנִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־
to he-makes-known to-children father the-day as–I he-thanks–you he

אֲמִתֶּךָ׃ 20 יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִנוֹתַי
and-music-played-on-strings to-save-me Yahweh faithfulness-of-you

נְנַגֵּן כָּל־ יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־ בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of at lives-of-us days-of all-of we-will-play-a-stringed-instrument

21 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־
on and-let-them-rub figs cake-of let-them-take-up Isaiah and-he-said

הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃ 22 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה
I-shall-go-up that sign what Hezekiah and-he-had-said that-he-may-live the-boil

בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of

39 1 בָּעֵת הַהִוא [a] שָׁלַח מְרֹדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן־ בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־
king-of Baladan son-of Merodach-baladan he-sent the-that at-the-time

בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־ חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע [c] כִּי חָלָה
he-was-sick that and-he-heard Hezekiah to and-present letters Babylon

וַיֶּחֱזָק׃ 2 וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־
— and-he-showed-them Hezekiah over-them and-he-rejoiced and-he-was-strong

בֵּית נְכֹתֹה אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־
and— the-gold and— the-silver — aromatic-gum-of-her house-of

הַבְּשָׂמִים וְאֵת׀ הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת כָּל־ בֵּית כֵּלָיו
weapons-of-him house-of whole-of and— the-good the-oil and— the-spices

וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרֹתָיו לֹא־ הָיָה דָבָר
thing he-was not in-storehouses-of-him he-was-found that all-of and—

אֲשֶׁר לֹא־ הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־
and-in-all-of in-house-of-him Hezekiah he-showed-them not that

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 3 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah the-King to the-prophet Isaiah then-he-came realm-of-him

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ׀ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ
they-came and-from-where the-these the-men they-said what to-him and-he-said

אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי
to-me they-came far from-land-of Hezekiah and-he-said to-you

מִבָּבֶל׃ 4 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר
and-he-said in-house-of-you they-have-seen what and-he-said from-Babylon

חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־ הָיָה דָבָר
thing he-is not they-have-seen in-house-of-me that all-of — Hezekiah

אֲשֶׁר לֹא־ הִרְאִיתִים בְּאוֹצְרֹתָי׃ 5 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־
to Isaiah then-he-said in-storehouses-of-me I-showed-them not that

חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת׃ 6 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold hosts Yahweh-of word-of hear Hezekiah

וְנִשָּׂא׀ כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ
they-have-stored-up and-which in-house-of-you that all-of when-he-shall-be-carried

---

39:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ההיא

39:1 c read, with 2 Kings 20:12 and most versions, כִּי שָׁמַע

39:2 נְכֹתוֹ ק

אֲבֹתֶ֛יךָ	עַד־	הַיּ֥וֹם	הַזֶּ֖ה	בָּבֶ֑ל	לֹא־	יִוָּתֵ֥ר	דָּבָ֖ר	אָמַ֥ר
fathers-of–you	until	the-day	the-this	Babylon	not	he-shall-be-left	thing	he-says

יְהוָֽה׃	7 וּמִבָּנֶ֨יךָ	אֲשֶׁ֥ר	יֵצְא֛וּ	מִמְּךָ֖	אֲשֶׁ֣ר	תּוֹלִ֑יד
Yahweh	and-from-sons-of–you	who	they-come-out	from–you	whom	you-will-father

יִקָּ֔חוּ	וְהָיוּ֙	סָרִיסִ֔ים	בְּהֵיכַ֖ל	מֶ֥לֶךְ	בָּבֶֽל׃
they-shall-be-taken	and-they-shall-be	eunuchs	in-palace-of	king-of	Babylon

8 וַיֹּ֤אמֶר	חִזְקִיָּ֙הוּ֙	אֶל־	יְשַׁעְיָ֔הוּ	ט֥וֹב	דְּבַר־	יְהוָ֖ה	אֲשֶׁ֣ר
then-he-said	Hezekiah	to	Isaiah	good	word-of	Yahweh	that

דִּבַּ֑רְתָּ	וַיֹּ֕אמֶר	כִּ֥י	יִהְיֶ֛ה	שָׁל֥וֹם	וֶאֱמֶ֖ת
you-have-spoken	and-he-said	for	he-shall-be	peace	and-trustworthiness

בְּיָמָֽי׃
in-days-of–me

40 1 נַחֲמ֥וּ	נַחֲמ֖וּ	עַמִּ֑י	יֹאמַ֖ר	אֱלֹהֵיכֶֽם׃	2 דַּבְּר֞וּ	עַל־	לֵ֤ב
comfort	comfort	people-of–me	he-says	*God-of–you*	speak	to	heart-of

יְרוּשָׁלִַ֙ם֙	וְקִרְא֣וּ	אֵלֶ֔יהָ	כִּ֤י	מָֽלְאָה֙	צְבָאָ֔הּ	כִּ֥י	נִרְצָ֖ה
Jerusalem	and-cry	to–her	that	she-is-fulfilled	warfare-of–her	that	he-is-removed

עֲוֺנָ֑הּ	כִּ֤י	לָֽקְחָה֙	מִיַּ֣ד	יְהוָ֔ה	כִּפְלַ֖יִם	בְּכָל־
iniquity-of–her	that	she-has-received	from-hand-of	Yahweh	double	over-all-of

חַטֹּאתֶֽיהָ׃	3 ק֣וֹל	קוֹרֵ֔א	בַּמִּדְבָּ֕ר	פַּנּ֖וּ	דֶּ֣רֶךְ	יְהוָ֑ה	יַשְּׁרוּ֙
sins-of–her	voice	crying	in-the-wilderness	prepare	way-of	Yahweh	make-straight

בָּעֲרָבָ֔ה	מְסִלָּ֖ה	לֵאלֹהֵֽינוּ׃	4 כָּל־	גֶּיא֙	יִנָּשֵׂ֔א
in-the-desert	main-road	*for-God-of–us*	every-of	valley-of	he-shall-be-lifted-up

וְכָל־	הַ֥ר	וְגִבְעָ֖ה	יִשְׁפָּ֑לוּ	וְהָיָ֤ה	הֶֽעָקֹב֙
and-every-of	mountain	and-hill	they-shall-be-low	and-he-shall-be	the-uneven-one

לְמִישׁ֔וֹר	וְהָרְכָסִ֖ים	לְבִקְעָֽה׃	5 וְנִגְלָ֖ה	כְּב֣וֹד
to-level-ground	and-the-rugged-places	to-plain	and-he-shall-be-revealed	glory-of

יְהוָ֑ה	וְרָא֤וּ	כָל־	בָּשָׂר֙	יַחְדָּ֔ו	כִּ֛י	פִּ֥י	יְהוָ֖ה
Yahweh	and-they-shall-see	all-of	flesh	together	for	mouth-of	Yahweh

דִּבֵּֽר׃	6 ק֚וֹל	אֹמֵ֣ר	קְרָ֔א	וְאָמַ֖ר	מָ֣ה	אֶקְרָ֑א	כָּל־	הַבָּשָׂ֣ר
he-has-spoken	voice	saying	cry	and-he-said	what	I-shall-cry	all-of	the-flesh

חָצִ֔יר	וְכָל־	חַסְדּ֖וֹ c	כְּצִ֥יץ	הַשָּׂדֶֽה׃	7 יָבֵ֤שׁ	חָצִיר֙
grass	and-all-of	beauty-of–him	like-flower-of	the-field	he-withers	grass

נָ֣בֵל	צִ֔יץ	כִּ֛י	ר֥וּחַ	יְהוָ֖ה	נָ֣שְׁבָה	בּ֑וֹ	אָכֵ֥ן	חָצִ֖יר	הָעָֽם׃
he-fades	flower	when	breath-of	Yahweh	she-blows	on–him	surely	grass	the-people

8 יָבֵ֥שׁ	חָצִ֖יר	נָ֣בֵל	צִ֑יץ	וּדְבַר־	אֱלֹהֵ֖ינוּ	יָק֥וּם	לְעוֹלָֽם׃
he-withers	grass	he-fades	flower	but-word-of	*God-of–us*	he-will-stand	for-eternity

9 עַ֣ל	הַר־	גָּבֹ֤הַ a	עֲלִי־	לָךְ֙	מְבַשֶּׂ֣רֶת	צִיּ֔וֹן	הָרִ֤ימִי
to	mountain	high	go-up	for–you	one-bringing-good-news-of	Zion	lift-up

בַכֹּ֙חַ֙	קוֹלֵ֔ךְ	מְבַשֶּׂ֖רֶת	יְרוּשָׁלִָ֑ם	הָרִ֙ימִי֙	אַל־
with-the-strength	voice-of–you	bringing-good-news-of	Jerusalem	lift-up	not

תִּירָ֔אִי	אִמְרִי֙	לְעָרֵ֣י	יְהוּדָ֔ה	הִנֵּ֖ה	אֱלֹהֵיכֶֽם׃	10 הִנֵּ֨ה	אֲדֹנָ֤י
fear-you	say	to-cities-of	Judah	behold	*God-of–you*	behold	Lord

day, shall be carried to Babylon. Nothing shall be left, says the Lord. [7] And some of your own sons, who will come from you, whom you will father, shall be taken away, and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon." [8] Then Hezekiah said to Isaiah, "The word of the Lord that you have spoken is good." For he thought, "There will be peace and security in my days."

Comfort for God's People

40 Comfort, comfort my people, says
your God.
[2] Speak tenderly to Jerusalem,
and cry to her
that her warfare[1] is ended,
that her iniquity is pardoned,
that she has received from the Lord's hand
double for all her sins.

[3] A voice cries:[2]
"In the wilderness prepare the way of the
Lord;
make straight in the desert a highway for
our God.
[4] Every valley shall be lifted up,
and every mountain and hill be made low;
the uneven ground shall become level,
and the rough places a plain.
[5] And the glory of the Lord shall be
revealed,
and all flesh shall see it together,
for the mouth of the Lord has spoken."

The Word of God Stands Forever

[6] A voice says, "Cry!"
And I said,[3] "What shall I cry?"
All flesh is grass,
and all its beauty[4] is like the flower of the
field.
[7] The grass withers, the flower fades
when the breath of the Lord blows on it;
surely the people are grass.
[8] The grass withers, the flower fades,
but the word of our God will stand
forever.

The Greatness of God

[9] Go on up to a high mountain,
O Zion, herald of good news;[5]
lift up your voice with strength,
O Jerusalem, herald of good news;[6]
lift it up, fear not;
say to the cities of Judah,
"Behold your God!"

[1] Or *hardship* [2] Or *A voice of one crying* [3] Revocalization based on Dead Sea Scroll, Septuagint, Vulgate; Masoretic Text *And someone says* [4] Or *all its constancy* [5] Or *O herald of good news to Zion* [6] Or *O herald of good news to Jerusalem*

40:6 c Septuagint (Syriac, Vulgate), 1 Peter 1:24, δόξα; הֲדָרוֹ has been proposed; another, חֶמְדּוֹ

40:9 a cf. 2:15, BHS note a

10 Behold, the Lord GOD comes with might,
and his arm rules for him;
behold, his reward is with him,
and his recompense before him.
11 He will tend his flock like a shepherd;
he will gather the lambs in his arms;
he will carry them in his bosom,
and gently lead those that are with young.

12 Who has measured the waters in the hollow of his hand
and marked off the heavens with a span,
enclosed the dust of the earth in a measure
and weighed the mountains in scales
and the hills in a balance?
13 Who has measured[1] the Spirit of the LORD,
or what man shows him his counsel?
14 Whom did he consult,
and who made him understand?
Who taught him the path of justice,
and taught him knowledge,
and showed him the way of understanding?
15 Behold, the nations are like a drop from a bucket,
and are accounted as the dust on the scales;
behold, he takes up the coastlands like fine dust.
16 Lebanon would not suffice for fuel,
nor are its beasts enough for a burnt offering.
17 All the nations are as nothing before him,
they are accounted by him as less than nothing and emptiness.

18 To whom then will you liken God,
or what likeness compare with him?
19 An idol! A craftsman casts it,
and a goldsmith overlays it with gold
and casts for it silver chains.
20 He who is too impoverished for an offering
chooses wood[2] that will not rot;
he seeks out a skillful craftsman
to set up an idol that will not move.

21 Do you not know? Do you not hear?
Has it not been told you from the beginning?
Have you not understood from the foundations of the earth?
22 It is he who sits above the circle of the earth,
and its inhabitants are like grasshoppers;

יְהוִה֙	בְּחָזָ֣ק	יָב֔וֹא	וּזְרֹע֖וֹ	מֹ֣שְׁלָה	ל֑וֹ	הִנֵּ֤ה
Yahweh	with-might	he-comes	and-arm-of–him	ruling	for–him	behold

שְׂכָרוֹ֙	אִתּ֔וֹ	וּפְעֻלָּת֖וֹ	לְפָנָֽיו:	11 כְּרֹעֶה֙
reward-of–him	with–him	and-recompense-of–him	before–him	like-one-shepherding

עֶדְר֣וֹ	יִרְעֶ֔ה	בִּזְרֹעוֹ֙	יְקַבֵּ֣ץ	טְלָאִ֔ים
flock-of–him	he-will-shepherd	in-arm-of–him	he-will-gather	lambs

וּבְחֵיק֖וֹ	יִשָּׂ֑א	עָל֖וֹת	יְנַהֵֽל:	12 מִֽי־	מָדַ֨ד
and-in-bosom-of–him	he-will-carry	ones-nursing	he-will-lead	who	he-has-measured

בְּשָׁעֳל֜וֹ	מַ֗יִם	וְשָׁמַ֨יִם֙	בַּזֶּ֣רֶת	תִּכֵּ֔ן
in-hollow-of-hand-of–him	waters	and-heavens	with-the-span	he-marked-off

וְכָ֥ל	בַּשָּׁלִ֖שׁ	עֲפַ֣ר	הָאָ֑רֶץ	וְשָׁקַ֤ל
and-he-contained	in-the-third-measure	dust-of	the-earth	and-he-weighed-out

בַּפֶּ֨לֶס֙	הָרִ֔ים	וּגְבָע֖וֹת	בְּמֹאזְנָֽיִם:	13 מִֽי־	תִכֵּ֥ן	אֶת־
in-the-scale	mountains	and-hills	*in-balance*	who	he-has-measured	—

ר֖וּחַ	יְהוָ֑ה	וְאִ֥ישׁ	עֲצָת֖וֹ	יוֹדִיעֶֽנּוּ:	14 אֶת־	מִ֤י
Spirit-of	Yahweh	or-man-of	counsel-of–him	he-makes-known–him	with	whom

נוֹעָץ֙	וַיְבִינֵ֔הוּ	וַֽיְלַמְּדֵ֖הוּ	בְּאֹ֣רַח	מִשְׁפָּ֑ט
he-consulted	and-he-made-understand–him	and-he-taught–him	in-path-of	justice

וַיְלַמְּדֵ֣הוּ	דַ֔עַת	וְדֶ֥רֶךְ	תְּבוּנ֖וֹת	יוֹדִיעֶֽנּוּ:
and-he-taught–him	knowledge	and-way-of	*understanding*	he-made-known–him

15 הֵ֤ן	גּוֹיִם֙	כְּמַ֣ר	מִדְּלִ֔י	וּכְשַׁ֥חַק	מֹאזְנַ֖יִם	נֶחְשָׁ֑בוּ
behold	nations	like-drop	from-bucket	and-as-dust-of	scales	they-are-accounted

הֵ֥ן	אִיִּ֖ים	כַּדַּ֥ק	יִטּֽוֹל:	16 וּלְבָנ֕וֹן	אֵ֣ין
behold	coastlands	like-the-small-one	he-takes-up	and-Lebanon	there-is-not

דֵּ֖י	בָּעֵ֑ר	וְחַיָּת֔וֹ	אֵ֥ין	דֵּ֖י	עוֹלָֽה:	17 כָּל־
sufficiency-of	to-burn	nor-beast-of–him	there-is-not	enough-of	burnt-offering	all-of

הַגּוֹיִ֖ם	כְּאַ֣יִן	נֶגְדּ֑וֹ	מֵאֶ֥פֶס	וָתֹ֖הוּ	נֶחְשְׁבוּ־
the-nations	as-there-is-not	before–him	from-nothing	and-emptiness	they-are-accounted

לֽוֹ:	18 וְאֶל־	מִ֖י	תְּדַמְּי֣וּן	אֵ֑ל	וּמַה־	דְּמ֖וּת	תַּעַרְכוּ
by–him	then-to	whom	you-will-liken	God	or-what	likeness	you-will-compare

לֽוֹ:	19 הַפֶּ֙סֶל֙	נָסַ֣ךְ	חָרָ֔שׁ	וְצֹרֵ֖ף	בַּזָּהָ֣ב
to–him	the-idol	he-pours-out	craftsman	and-one-refining	with-the-gold

יְרַקְּעֶ֑נּוּ	וּרְתֻק֥וֹת	כֶּ֖סֶף	צוֹרֵֽף:	20 הַֽמְסֻכָּ֣ן
he-beats-out–him	and-chains-of	silver	one-casting	the-one-being-impoverished

תְּרוּמָ֔ה	עֵ֥ץ	לֹֽא־	יִרְקַ֖ב	יִבְחָ֑ר	חָרָ֤שׁ	חָכָם֙	יְבַקֶּשׁ־	ל֔וֹ
offering	wood	not	he-will-rot	he-chooses	craftsman	skillful	he-seeks	for–him

לְהָכִ֥ין	פֶּ֖סֶל	לֹ֥א	יִמּֽוֹט:	21 הֲל֤וֹא	תֵֽדְעוּ֙	הֲל֣וֹא	תִשְׁמָ֔עוּ	הֲל֛וֹא
to-set-up	idol	not	he-will-move	?-not	you-know	?-not	you-hear	?-not

הֻגַּ֥ד	מֵרֹ֖אשׁ	לָכֶ֑ם	הֲלוֹא֙	הֲבִ֣ינֹתֶ֔ם	מוֹסְד֖וֹת
he-has-been-told	from-beginning	to–you	?-not	you-have-understood	foundations-of

הָאָֽרֶץ:	22 הַיֹּשֵׁב֙	עַל־	ח֣וּג	הָאָ֔רֶץ	וְיֹשְׁבֶ֖יהָ
the-earth	the-one-sitting	above	circle-of	the-earth	and-ones-inhabiting-of–her

---

[1] Or *has directed* [2] Or *He chooses valuable wood*

כַּחֲגָבִ֑ים	like-the-grasshoppers
הַנּוֹטֶ֤ה	the-one-stretching-out
כַדֹּק֙	like-the-veil
שָׁמַ֔יִם	heavens
וַיִּמְתָּחֵ֥ם	and-he-spreads-out–them
כָּאֹ֖הֶל	like-the-tent
לָשָֽׁבֶת׃	to-dwell
23 הַנּוֹתֵ֥ן	the-one-giving
רוֹזְנִ֖ים	ones-ruling
לְאָ֑יִן	to-there-is-not
שֹׁ֥פְטֵי	ones-judging-of
אֶ֖רֶץ	earth
כַּתֹּ֥הוּ	as-the-emptiness
עָשָֽׂה׃	he-makes
24 אַ֣ף	also
בַּל־	not
נִטָּ֗עוּ	they-are-planted
אַ֚ף	also
בַּל־	not
זֹרָ֔עוּ	they-are-sown
אַ֛ף	also
בַּל־	not
שֹׁרֵ֥שׁ	he-has-taken-root
בָּאָ֖רֶץ	in-the-earth
גִּזְעָ֑ם	stem-of–them
וְגַם־	when-also
נָשַׁ֤ף	he-blows
בָּהֶם֙	on–them
וַיִּבָ֔שׁוּ	and-they-wither
וּסְעָרָ֖ה	and-tempest
כַּקַּ֥שׁ	like-the-stubble
תִּשָּׂאֵֽם׃	she-carries–them
25 וְאֶל־	then-to
מִ֥י	whom
תְדַמְּי֖וּנִי	you-will-compare–me
וְאֶשְׁוֶ֑ה	that-I-am-like
יֹאמַ֖ר	he-says
קָדֽוֹשׁ׃	Holy-One
26 שְׂאוּ־	lift-up
מָר֨וֹם	on-high
עֵינֵיכֶ֜ם	eyes-of–you
וּרְא֗וּ	and-see
מִֽי־	who
בָרָ֣א	he-created
אֵ֔לֶּה	these
הַמּוֹצִ֥יא	the-one-bringing-out
בְמִסְפָּ֖ר	by-number
צְבָאָ֑ם	host-of–them
לְכֻלָּם֙	—all-of–them
בְּשֵׁ֣ם	by-name
יִקְרָ֔א	he-calls
מֵרֹ֤ב	from-greatness-of
אוֹנִים֙	*might*
וְאַמִּ֣יץ	and-strong-of
כֹּ֔חַ	power
אִ֖ישׁ	man
לֹ֥א	not
נֶעְדָּֽר׃	he-is-missing
27 לָ֤מָּה	why
תֹאמַר֙	you-say
יַעֲקֹ֔ב	Jacob
וּתְדַבֵּ֖ר	and-you-speak
יִשְׂרָאֵ֑ל	Israel
נִסְתְּרָ֤ה	she-is-hidden
דַרְכִּי֙	way-of–me
מֵֽיְהוָ֔ה	from-Yahweh
וּמֵאֱלֹהַ֖י	*and-from-God-of–me*
מִשְׁפָּטִ֥י	justice-of–me
יַעֲבֽוֹר׃	he-passes
28 הֲל֨וֹא	?-not
יָדַ֜עְתָּ	you-have-known
אִם־	if
לֹ֣א	not
שָׁמַ֗עְתָּ	you-have-heard
אֱלֹהֵ֨י	*God-of*
עוֹלָ֤ם ׀	eternity
יְהוָה֙	Yahweh
בּוֹרֵא֙	One-Creating-of
קְצ֣וֹת	ends-of
הָאָ֔רֶץ	the-earth
לֹ֥א	not
יִיעַ֖ף	he-is-faint
וְלֹ֣א	and-not
יִיגָ֑ע	he-grows-weary
אֵ֥ין	there-is-not
חֵ֖קֶר	searching
לִתְבוּנָתֽוֹ׃	—understanding-of–him
29 נֹתֵ֥ן	one-giving
לַיָּעֵ֖ף	to-the-faint
כֹּ֑חַ	power
וּלְאֵ֥ין	and-to-there-is-not
אוֹנִ֖ים	*might*
עָצְמָ֥ה	strength
יַרְבֶּֽה׃	he-increases
30 וְיִעֲפ֥וּ	and-they-shall-faint
נְעָרִ֖ים	youths
וְיִגָ֑עוּ	and-they-will-be-weary
וּבַחוּרִ֖ים	and-young-men
כָּשׁ֥וֹל	to-falter
יִכָּשֵֽׁלוּ׃	they-will-falter
31 וְקוֹיֵ֤	but-ones-waiting-of
יְהוָה֙	Yahweh
יַחֲלִ֣יפוּ	they-shall-renew
כֹ֔חַ	strength
יַעֲל֥וּ	they-shall-go-up
אֵ֖בֶר	wing
כַּנְּשָׁרִ֑ים	like-the-eagles
יָר֨וּצוּ֙	they-shall-run
וְלֹ֣א	and-not
יִיגָ֔עוּ	they-shall-be-weary
יֵלְכ֖וּ	they-shall-walk
וְלֹ֥א	and-not
יִיעָֽפוּ׃	they-shall-faint
41 1 הַחֲרִ֤ישׁוּ	keep-silent
אֵלַי֙	to–me
אִיִּ֔ים	coastlands
וּלְאֻמִּ֖ים	and-peoples
יַחֲלִ֣יפוּ	let-them-renew
כֹ֑חַ	strength
יִגְּשׁוּ֙	let-them-approach
אָ֣ז	then
יְדַבֵּ֔רוּ	let-them-speak
יַחְדָּ֖ו	together
לַמִּשְׁפָּ֥ט	for-the-judgment
נִקְרָֽבָה׃	let-us-draw-near
2 מִ֤י	who
הֵעִיר֙	he-stirred-up
מִמִּזְרָ֔ח	from-east
צֶ֖דֶק	righteousness
יִקְרָאֵ֣הוּ	he-meets–him
לְרַגְל֑וֹ	to-footstep-of–him

who stretches out the heavens like a curtain,
and spreads them like a tent to dwell in;
23 who brings princes to nothing,
and makes the rulers of the earth as emptiness.

24 Scarcely are they planted, scarcely sown,
scarcely has their stem taken root in the earth,
when he blows on them, and they wither,
and the tempest carries them off like stubble.

25 To whom then will you compare me,
that I should be like him? says the Holy One.
26 Lift up your eyes on high and see:
who created these?
He who brings out their host by number,
calling them all by name,
by the greatness of his might,
and because he is strong in power
not one is missing.

27 Why do you say, O Jacob,
and speak, O Israel,
"My way is hidden from the LORD,
and my right is disregarded by my God"?
28 Have you not known? Have you not heard?
The LORD is the everlasting God,
the Creator of the ends of the earth.
He does not faint or grow weary;
his understanding is unsearchable.
29 He gives power to the faint,
and to him who has no might he increases strength.
30 Even youths shall faint and be weary,
and young men shall fall exhausted;
31 but they who wait for the LORD shall renew their strength;
they shall mount up with wings like eagles;
they shall run and not be weary;
they shall walk and not faint.

Fear Not, for I Am with You

41 Listen to me in silence, O coastlands;
let the peoples renew their strength;
let them approach, then let them speak;
let us together draw near for judgment.

2 Who stirred up one from the east
whom victory meets at every step?[1]

---

[1] Or *whom righteousness calls to follow?*

He gives up nations before him,
so that he tramples kings underfoot;
he makes them like dust with his sword,
like driven stubble with his bow.
3 He pursues them and passes on safely,
by paths his feet have not trod.
4 Who has performed and done this,
calling the generations from the beginning?
I, the LORD, the first,
and with the last; I am he.

5 The coastlands have seen and are afraid;
the ends of the earth tremble;
they have drawn near and come.
6 Everyone helps his neighbor
and says to his brother, "Be strong!"
7 The craftsman strengthens the goldsmith,
and he who smooths with the hammer
him who strikes the anvil,
saying of the soldering, "It is good";
and they strengthen it with nails so that
it cannot be moved.

8 But you, Israel, my servant,
Jacob, whom I have chosen,
the offspring of Abraham, my friend;
9 you whom I took from the ends of the earth,
and called from its farthest corners,
saying to you, "You are my servant,
I have chosen you and not cast you off";
10 fear not, for I am with you;
be not dismayed, for I am your God;
I will strengthen you, I will help you,
I will uphold you with my righteous right hand.

11 Behold, all who are incensed against you
shall be put to shame and confounded;
those who strive against you
shall be as nothing and shall perish.
12 You shall seek those who contend with you,
but you shall not find them;
those who war against you
shall be as nothing at all.
13 For I, the LORD your God,
hold your right hand;
it is I who say to you, "Fear not,

יִתֵּ֨ן	לְפָנָ֤יו	גּוֹיִם֙	וּמְלָכִ֣ים	יַ֔רְדְּ	יִתֵּ֤ן	כֶּֽעָפָר֙
he-gives	before–him	nations	so-that-kings	he-tramples	he-will-put	like-the-dust

חַרְבּ֔וֹ	כְּקַ֥שׁ	נִדָּ֖ף	קַשְׁתּֽוֹ׃	3 יִרְדְּפֵ֖ם	יַעֲב֣וֹר
sword-of–him	like-stubble	being-driven	bow-of–him	he-pursues–them	he-passes-on

שָׁל֑וֹם	אֹ֥רַח	בְּרַגְלָ֖יו	לֹ֥א	יָבֽוֹא׃	4 מִֽי־	פָעַ֣ל
safety	path	with-feet-of–him	not	he-has-gone	who	he-has-accomplished

וְעָשָׂ֔ה	קֹרֵ֥א	הַדֹּר֖וֹת	מֵרֹ֑אשׁ	אֲנִ֤י	יְהוָה֙	רִאשׁ֔וֹן
and-he-has-done	calling	the-generations	from-beginning	I	Yahweh	first

וְאֶת־	אַחֲרֹנִ֖ים	אֲנִי־	הֽוּא׃	5 רָא֤וּ	אִיִּים֙	וְיִירָ֔אוּ
and—	last	I	he	they-have-seen	coastlands	and-they-are-afraid

קְצ֥וֹת	הָאָ֖רֶץ	יֶחֱרָ֑דוּ	קָרְב֖וּ	וַיֶּאֱתָיֽוּן׃	6 אִ֥ישׁ	אֶת־
ends-of	the-earth	they-tremble	they-have-drawn-near	and-they-come	man	—

רֵעֵ֖הוּ	יַעְזֹ֑רוּ	וּלְאָחִ֖יו	יֹאמַ֥ר	חֲזָֽק׃
neighbor-of–him	they-help	and-to-brother-of–him	he-says	be-strong

7 וַיְחַזֵּ֤ק	חָרָשׁ֙	אֶת־	צֹרֵ֔ף	מַחֲלִ֥יק	פַּטִּ֖ישׁ
and-he-strengthens	craftsman	—	one-refining	one-making-smooth-of	hammer

אֶת־	ה֣וֹלֶם	פָּ֑עַם	אֹמֵ֤ר	לַדֶּ֙בֶק֙	ט֣וֹב	ה֔וּא
—	one-striking-of	anvil	saying	as-to-the-soldering	good	he

וַיְחַזְּקֵ֥הוּ	בְמַסְמְרִ֖ים	לֹ֥א	יִמּֽוֹט׃	8 וְאַתָּה֙	יִשְׂרָאֵ֔ל
and-he-strengthen–him	with-nails	not	he-is-moved	but-you	Israel

עַבְדִּ֔י	יַעֲקֹ֖ב	אֲשֶׁ֣ר	בְּחַרְתִּ֑יךָ	זֶ֖רַע	אַבְרָהָ֥ם
servant-of–me	Jacob	whom	I-have-chosen–you	seed-of	Abraham

אֹהֲבִֽי׃	9 אֲשֶׁ֤ר	הֶחֱזַקְתִּ֙יךָ֙	מִקְצ֣וֹת	הָאָ֔רֶץ
one-loving-of–me	whom	I-took-hold-of–you	from-ends-of	the-earth

וּמֵאֲצִילֶ֖יהָ	קְרָאתִ֑יךָ	וָאֹ֤מַר	לְךָ֙	עַבְדִּי־	אַ֔תָּה
and-from-remotest-parts-of–her	I-called–you	and-I-said	to–you	servant-of–me	you

בְּחַרְתִּ֖יךָ	וְלֹ֥א	מְאַסְתִּֽיךָ׃	10 אַל־	תִּירָא֙	כִּ֣י	עִמְּךָ־	אָ֔נִי
I-have-chosen–you	and-not	I-cast-off–you	not	fear-you	for	with–you	I

אַל־	תִּשְׁתָּ֖ע	כִּֽי־	אֲנִ֣י	אֱלֹהֶ֑יךָ	אִמַּצְתִּ֙יךָ֙	אַף־
not	be-you-afraid	for	I	*God-of–you*	I-will-strengthen–you	also

עֲזַרְתִּ֔יךָ	אַף־	תְּמַכְתִּ֖יךָ	בִּימִ֥ין	צִדְקִֽי׃
I-will-help–you	also	I-will-take-hold–you	with-right-hand-of	righteousness-of–me

11 הֵ֤ן	יֵבֹ֙שׁוּ֙	וְיִכָּ֣לְמ֔וּ	כֹּ֖ל	הַנֶּחֱרִ֣ים
behold	they-shall-be-ashamed	and-they-shall-be-humiliated	all-of	the-ones-being-angry

בָּ֑ךְ	יִהְי֥וּ	כְאַ֛יִן	וְיֹאבְד֖וּ	אַנְשֵׁ֥י	רִיבֶֽךָ׃
with–you	they-shall-be	as-there-is-not	and-they-shall-perish	men-of	strife-of–you

12 תְּבַקְשֵׁם֙	וְלֹ֣א	תִמְצָאֵ֔ם	אַנְשֵׁ֖י	מַצֻּתֶ֑ךָ
you-shall-seek–them	but-not	you-shall-find–them	men-of	contention-of–you

יִהְי֥וּ	כְאַ֛יִן	וּכְאֶ֖פֶס	אַנְשֵׁ֥י	מִלְחַמְתֶּֽךָ׃	13 כִּ֗י	אֲנִ֛י
they-shall-be	as-there-is-not	and-like-nothing	men-of	war-of–you	for	I

יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶ֖יךָ	מַחֲזִ֣יק	יְמִינֶ֑ךָ	הָאֹמֵ֥ר	לְךָ֛	אַל־
Yahweh	*God-of–you*	holding-fast	right-hand-of–you	the-one-saying	to–you	not

תִּירָ֖א אֲנִ֥י עֲזַרְתִּֽיךָ׃ 14 אַל־ תִּֽירְאִי֙ תּוֹלַ֣עַת יַעֲקֹ֔ב מְתֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel men-of Jacob worm fear-you not I-help–you I fear-you

אֲנִ֤י עֲזַרְתִּיךְ֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה וְגֹאֲלֵ֖ךְ קְד֥וֹשׁ
Holy-One-of and-One-Redeeming-of-you Yahweh declaration-of I-help–you I

יִשְׂרָאֵֽל׃ 15 הִנֵּ֣ה שַׂמְתִּ֗יךְ לְמוֹרַג֙ חָר֣וּץ חָדָ֔שׁ בַּ֖עַל
owner new cut for-threshing-sledge-of I-set–you behold Israel

פִּֽיפִיּ֑וֹת תָּד֤וּשׁ הָרִים֙ וְתָדֹ֔ק וּגְבָע֖וֹת כַּמֹּ֥ץ
like-the-chaff and-hills and-you-shall-crush mountains you-shall-thresh sharp-edges

תָּשִֽׂים׃ 16 תִּזְרֵם֙ וְר֣וּחַ תִּשָּׂאֵ֔ם וּסְעָרָ֖ה
and-tempest she-shall-carry–them and-wind you-shall-winnow–them you-shall-make

תָּפִ֣יץ אוֹתָ֑ם וְאַתָּה֙ תָּגִ֣יל בַּֽיהוָ֔ה בִּקְד֥וֹשׁ
in-Holy-One-of in-Yahweh you-shall-rejoice and-you —them she-shall-scatter

יִשְׂרָאֵ֖ל תִּתְהַלָּֽל׃ 17 הָעֲנִיִּ֨ים וְהָאֶבְיוֹנִ֜ים מְבַקְשִׁ֤ים מַ֙יִם֙
water *seeking* and-the-needy-ones *the-poor* you-shall-glory Israel

וָאַ֔יִן לְשׁוֹנָ֖ם בַּצָּמָ֣א נָשָׁ֑תָּה אֲנִ֤י יְהוָה֙
Yahweh I she-is-dry with-the-thirst tongue-of–them and-there-is-not

אֶֽעֱנֵ֔ם אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֹ֥א אֶעֶזְבֵֽם׃ 18 אֶפְתַּ֤ח עַל־
on I-will-open I-will-forsake–them not Israel *God-of* I-will-answer–them

שְׁפָיִים֙ נְהָר֔וֹת וּבְת֥וֹךְ בְּקָע֖וֹת מַעְיָנ֑וֹת אָשִׂ֤ים מִדְבָּר֙
wilderness I-will-make fountains valleys and-in-midst-of rivers bare-heights

לַאֲגַם־ מַ֔יִם וְאֶ֥רֶץ צִיָּ֖ה לְמוֹצָ֥אֵי מָֽיִם׃ 19 אֶתֵּ֤ן בַּמִּדְבָּר֙
in-the-wilderness I-will-put *water* to-springs-of dry and-land *water* to-pool-of

אֶ֣רֶז שִׁטָּ֔ה וַהֲדַ֖ס וְעֵ֣ץ שָׁ֑מֶן אָשִׂ֣ים בָּעֲרָבָ֗ה בְּר֛וֹשׁ
cypress in-the-desert I-will-set olive-oil and-tree-of and-myrtle acacia cedar

תִּדְהָ֥ר וּתְאַשּׁ֖וּר יַחְדָּֽו׃ 20 לְמַ֨עַן יִרְא֤וּ וְיֵֽדְעוּ֙ וְיָשִׂ֣ימוּ
and-they-put and-they-know they-see so-that together and-pine plane

וְיַשְׂכִּ֙ילוּ֙ יַחְדָּ֔ו כִּ֥י יַד־ יְהוָ֖ה עָ֣שְׂתָה זֹּ֑את
this she-has-done Yahweh hand-of that together and-they-understand

וּקְד֥וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֖ל בְּרָאָֽהּ׃ 21 קָרְב֥וּ רִֽיבְכֶ֖ם יֹאמַ֣ר
he-says case-of–you bring-near he-has-created–her Israel and-Holy-One-of

יְהוָ֑ה הַגִּ֙ישׁוּ֙ עֲצֻמ֣וֹתֵיכֶ֔ם יֹאמַ֖ר מֶ֥לֶךְ יַעֲקֹֽב׃ 22 יַגִּ֤ישׁוּ
let-them-bring Jacob King-of he-says proofs-of–you bring-near Yahweh

וְיַגִּ֣ידוּ לָ֔נוּ אֵ֖ת אֲשֶׁ֣ר תִּקְרֶ֑ינָה הָרִאשֹׁנ֣וֹת ׀ מָ֣ה הֵ֗נָּה
they what the-former-ones they-are-to-happen what — to–us and-let-them-tell

הַגִּ֙ידוּ֙ וְנָשִׂ֣ימָה לִבֵּ֔נוּ וְנֵֽדְעָ֖ה אַחֲרִיתָ֑ן א֥וֹ
or end-of–them that-we-may-know heart-of–us that-we-may-put tell

הַבָּא֖וֹת הַשְׁמִיעֻֽנוּ׃ 23 הַגִּ֙ידוּ֙ הָאֹתִיּ֣וֹת לְאָח֔וֹר
to-after the-ones-coming tell make-hear–us the-ones-coming

וְנֵ֣דְעָ֔ה כִּ֥י אֱלֹהִ֖ים אַתֶּ֑ם אַף־ תֵּיטִ֣יבוּ וְתָרֵ֔עוּ
or-do-you-harm do-you-good also you gods that that-we-may-know

וְנִשְׁתָּ֖עָה וְנִרְ֯אֶ֥ יַחְדָּֽו׃ 24 הֵן־ אַתֶּ֣ם מֵאַ֔יִן
from-there-is-not you behold together and–we-may-see that-we-may-be-afraid

I am the one who helps you."

14 Fear not, you worm Jacob,
you men of Israel!
I am the one who helps you, declares the Lord;
your Redeemer is the Holy One of Israel.
15 Behold, I make of you a threshing sledge,
new, sharp, and having teeth;
you shall thresh the mountains and crush them,
and you shall make the hills like chaff;
16 you shall winnow them, and the wind shall carry them away,
and the tempest shall scatter them.
And you shall rejoice in the Lord;
in the Holy One of Israel you shall glory.

17 When the poor and needy seek water,
and there is none,
and their tongue is parched with thirst,
I the Lord will answer them;
I the God of Israel will not forsake them.
18 I will open rivers on the bare heights,
and fountains in the midst of the valleys.
I will make the wilderness a pool of water,
and the dry land springs of water.
19 I will put in the wilderness the cedar,
the acacia, the myrtle, and the olive.
I will set in the desert the cypress,
the plane and the pine together,
20 that they may see and know,
may consider and understand together,
that the hand of the Lord has done this,
the Holy One of Israel has created it.

The Futility of Idols

21 Set forth your case, says the Lord;
bring your proofs, says the King of Jacob.
22 Let them bring them, and tell us
what is to happen.
Tell us the former things, what they are,
that we may consider them,
that we may know their outcome;
or declare to us the things to come.
23 Tell us what is to come hereafter,
that we may know that you are gods;
do good, or do harm,
that we may be dismayed and terrified.[1]
24 Behold, you are nothing,

---

[1] Or *that we may both be dismayed and see*

41:23 וְנִרְאֶ֣ה ק

and your work is less than nothing;
an abomination is he who chooses you.

25 I stirred up one from the north, and he has come,
from the rising of the sun, and he shall call upon my name;
he shall trample on rulers as on mortar,
as the potter treads clay.

26 Who declared it from the beginning, that we might know,
and beforehand, that we might say, "He is right"?
There was none who declared it, none who proclaimed,
none who heard your words.

27 I was the first to say[1] to Zion, "Behold, here they are!"
and I give to Jerusalem a herald of good news.

28 But when I look, there is no one;
among these there is no counselor
who, when I ask, gives an answer.

29 Behold, they are all a delusion;
their works are nothing;
their metal images are empty wind.

The LORD's Chosen Servant

42 Behold my servant, whom I uphold,
my chosen, in whom my soul delights;
I have put my Spirit upon him;
he will bring forth justice to the nations.

2 He will not cry aloud or lift up his voice,
or make it heard in the street;

3 a bruised reed he will not break,
and a faintly burning wick he will not quench;
he will faithfully bring forth justice.

4 He will not grow faint or be discouraged[2]
till he has established justice in the earth;
and the coastlands wait for his law.

5 Thus says God, the LORD,
who created the heavens and stretched them out,
who spread out the earth and what comes from it,
who gives breath to the people on it
and spirit to those who walk in it:

6 "I am the LORD; I have called you[3] in righteousness;
I will take you by the hand and keep you;

וּפָעָלְכֶם מֵאָפַע תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם׃ 25הַעִירוֹתִי
I-stirred-up on–you he-chooses abomination from-worthless-thing and-work-of–you

מִצָּפוֹן וַיַּאת מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי
on-name-of–me he-shall-call sun from-rise-of and-he-has-come from-north

וְיָבֹא [c] סְגָנִים כְּמוֹ־ חֹמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־ טִיט׃
clay he-treads one-forming and-as mortar as officials and-he-shall-enter

26מִי־ הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה וּמִלְּפָנִים
and-from-to-before that-we-might-know from-beginning he-declared who

וְנֹאמַר צַדִּיק אַף אֵין־ מַגִּיד אַף אֵין
there-was-not also one-declaring there-was-not also right that-we-might-say

מַשְׁמִיעַ אַף אֵין־ שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם׃ 27רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן
to-Zion first words-of–you one-hearing there-was-not also one-proclaiming

הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלִַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃ 28וְאֵרֶא
but-I-look I-give one-bringing-good-news and-to-Jerusalem here–they behold

וְאֵין אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ
one-giving-counsel and-there-is-not and-from-these man and-there-is-not

וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ דָבָר׃ 29הֵן כֻּלָּם אָוֶן אֶפֶס
nothing delusion all-of–them behold word and-they-return when-I-ask–them

מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וָתֹהוּ נִסְכֵּיהֶם׃
cast-images-of–them and-emptiness wind works-of–them

42 1 הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־ בּוֹ בְּחִירִי רָצְתָה
she-delights chosen-one-of–me on–him I-uphold servant-of–me behold

נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם
to-the-nations justice upon–him Spirit-of–me I-put soul-of–me

יוֹצִיא׃ 2 לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא־
and-not he-will-lift-up and-not he-will-cry-out not he-will-bring-out

יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃ 3קָנֶה רָצוּץ לֹא
not being-crushed reed voice-of–him in-the-street he-will-cause-to-hear

יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה לֶאֱמֶת
to-faithfulness he-will-quench–her not dim and-wick he-shall-break

יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃ 4 לֹא יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ [a] עַד־
until he-will-be-run and-not he-will-grow-faint not justice he-will-bring-out

יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחֵילוּ׃
they-wait coastlands and-for-law-of–him justice in-the-earth he-has-set

5כֹּה־ אָמַר הָאֵל׀ יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם
and-stretching-out-of–them the-heavens one-creating Yahweh the-God he-says thus

רֹקַע הָאָרֶץ וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם
to-the-people breath one-giving and-what-comes-of–her the-earth one-spreading-out

עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃ 6אֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ
I-have-called–you Yahweh I in–her to-the-ones-walking and-spirit on–her

בְצֶדֶק וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ
and-I-will-keep–you by-hand-of–you and-I-will-take-hold in-righteousness

---

[1] Or *Formerly I said* [2] Or *bruised* [3] The Hebrew for *you* is singular; four times in this verse

---

41:25 c וְיָבֹס has been proposed; another, וַיָּבֶס ; cf. Targums
42:4 a Septuagint, θραυσθήσεται ; cf. Targums; read יֵרוֹץ

וְאֶתֶּנְךָ	לִבְרִית	עָם	לְאוֹר	גּוֹיִם׃	7 לִפְקֹחַ	עֵינַיִם
and-I-will-give-you	for-covenant-of	people	for-light-of	nations	to-open	eyes

עִוְרוֹת	לְהוֹצִיא	מִמַּסְגֵּר	אַסִּיר	מִבֵּית	כֶּלֶא
blind	to-bring-out	from-dungeon	prisoner	from-house-of	imprisonment

יֹשְׁבֵי	חֹשֶׁךְ׃	8 אֲנִי	יְהוָה	הוּא	שְׁמִי	וּכְבוֹדִי
ones-sitting-of	darkness	I	Yahweh	that	name-of-me	and-glory-of-me

לְאַחֵר	לֹא־	אֶתֵּן	וּתְהִלָּתִי	לַפְּסִילִים׃	9 הָרִאשֹׁנוֹת	הִנֵּה־
to-other	not	I-give	nor-praise-of-me	to-the-idols	the-former-ones	behold

בָאוּ	וַחֲדָשׁוֹת	אֲנִי	מַגִּיד	בְּטֶרֶם	תִּצְמַחְנָה
they-have-come	and-new-ones	I	one-declaring	before	they-spring-forth

אַשְׁמִיעַ[a]	אֶתְכֶם׃	10 שִׁירוּ	לַיהוָה	שִׁיר	חָדָשׁ	תְּהִלָּתוֹ
I-tell	—you	sing	to-Yahweh	song	new	praise-of-him

מִקְצֵה	הָאָרֶץ	יוֹרְדֵי	הַיָּם	וּמְלֹאוֹ	אִיִּים
from-end-of	the-earth	ones-going-down-of	the-sea	and-what-fills-of-him	coastlands

וְיֹשְׁבֵיהֶם׃	11 יִשְׂאוּ	מִדְבָּר	וְעָרָיו	חֲצֵרִים
and-ones-inhabiting-of-them	let-them-lift-up	desert	and-cities-of-him	villages

תֵּשֵׁב	קֵדָר	יָרֹנּוּ	יֹשְׁבֵי	סֶלַע	מֵרֹאשׁ
she-inhabits	Kedar	let-them-sing-for-joy	ones-inhabiting-of	Sela	from-top-of

הָרִים	יִצְוָחוּ׃	12 יָשִׂימוּ	לַיהוָה	כָּבוֹד	וּתְהִלָּתוֹ
mountains	let-them-shout-loudly	let-them-place	to-Yahweh	glory	and-praise-of-him

בָּאִיִּים	יַגִּידוּ׃	13 יְהוָה	כַּגִּבּוֹר	יֵצֵא
in-the-coastlands	let-them-declare	Yahweh	like-the-mighty-one	he-goes-out

כְּאִישׁ	מִלְחָמוֹת	יָעִיר	קִנְאָה	יָרִיעַ	אַף־	יַצְרִיחַ
like-man-of	wars	he-stirs-up	zeal	he-cries-out	indeed	he-shouts-aloud

עַל־	אֹיְבָיו	יִתְגַּבָּר׃	14 הֶחֱשֵׁיתִי
against	ones-being-hostile-to-him	he-shows-himself-mighty	I-was-silent

מֵעוֹלָם	אַחֲרִישׁ	אֶתְאַפָּק	כַּיּוֹלֵדָה
from-long-ago	I-have-kept-silent	I-have-restrained-myself	like-the-one-giving-birth

אֶפְעֶה	אֶשֹּׁם	וְאֶשְׁאַף	יָחַד׃	15 אַחֲרִיב	הָרִים	וּגְבָעוֹת
I-will-moan	I-will-pant	and-I-will-gasp	together	I-will-lay-waste	mountains	and-hills

וְכָל־	עֶשְׂבָּם	אוֹבִישׁ	וְשַׂמְתִּי	נְהָרוֹת	לָאִיִּים
and-all-of	vegetation-of-them	I-will-dry-up	and-I-will-put	rivers	to-the-islands

וַאֲגַמִּים	אוֹבִישׁ׃	16 וְהוֹלַכְתִּי	עִוְרִים	בְּדֶרֶךְ	לֹא	יָדָעוּ
and-pools	I-will-dry-up	and-I-will-lead	blind-ones	in-way	not	they-know

בִּנְתִיבוֹת	לֹא־	יָדְעוּ	אַדְרִיכֵם	אָשִׂים	מַחְשָׁךְ
in-paths	not	they-have-known	I-will-guide-them	I-will-put	darkness

לִפְנֵיהֶם	לָאוֹר	וּמַעֲקַשִּׁים	לְמִישׁוֹר	אֵלֶּה	הַדְּבָרִים
before-them	to-the-light	and-rough-places	to-level-ground	these	the-things

עֲשִׂיתִם	וְלֹא	עֲזַבְתִּים׃	17 נָסֹגוּ	אָחוֹר	יֵבֹשׁוּ
I-do-them	and-not	I-forsake-them	they-are-turned	back	they-are-ashamed

בֹשֶׁת	הַבֹּטְחִים	בַּפָּסֶל	הָאֹמְרִים	לְמַסֵּכָה[b]	אַתֶּם
shame	the-ones-trusting	in-the-idol	the-ones-saying	to-cast-images	you

I will give you as a covenant for the people,
a light for the nations,
7 to open the eyes that are blind,
to bring out the prisoners from the dungeon,
from the prison those who sit in darkness.
8 I am the LORD; that is my name;
my glory I give to no other,
nor my praise to carved idols.
9 Behold, the former things have come to pass,
and new things I now declare;
before they spring forth
I tell you of them."

Sing to the LORD a New Song

10 Sing to the LORD a new song,
his praise from the end of the earth,
you who go down to the sea, and all that fills it,
the coastlands and their inhabitants.
11 Let the desert and its cities lift up their voice,
the villages that Kedar inhabits;
let the habitants of Sela sing for joy,
let them shout from the top of the mountains.
12 Let them give glory to the LORD,
and declare his praise in the coastlands.
13 The LORD goes out like a mighty man,
like a man of war he stirs up his zeal;
he cries out, he shouts aloud,
he shows himself mighty against his foes.

14 For a long time I have held my peace;
I have kept still and restrained myself;
now I will cry out like a woman in labor;
I will gasp and pant.
15 I will lay waste mountains and hills,
and dry up all their vegetation;
I will turn the rivers into islands,[1]
and dry up the pools.
16 And I will lead the blind
in a way that they do not know,
in paths that they have not known
I will guide them.
I will turn the darkness before them into light,
the rough places into level ground.
These are the things I do,
and I do not forsake them.
17 They are turned back and utterly put to shame,
who trust in carved idols,
who say to metal images,

[1] Or *into coastlands*

42:9 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, יַע —
42: 17 b Septuagint, Syriac, plural = כֹת —

"You are our gods."

Israel's Failure to Hear and See

18 Hear, you deaf,
and look, you blind, that you may see!
19 Who is blind but my servant,
or deaf as my messenger whom I send?
Who is blind as my dedicated one,[1]
or blind as the servant of the LORD?
20 He sees many things, but does not observe them;
his ears are open, but he does not hear.
21 The LORD was pleased, for his righteousness' sake,
to magnify his law and make it glorious.
22 But this is a people plundered and looted;
they are all of them trapped in holes
and hidden in prisons;
they have become plunder with none to rescue,
spoil with none to say, "Restore!"
23 Who among you will give ear to this,
will attend and listen for the time to come?
24 Who gave up Jacob to the looter,
and Israel to the plunderers?
Was it not the LORD, against whom we have sinned,
in whose ways they would not walk,
and whose law they would not obey?
25 So he poured on him the heat of his anger
and the might of battle;
it set him on fire all around, but he did not understand;
it burned him up, but he did not take it to heart.

Israel's Only Savior

43 But now thus says the LORD,
he who created you, O Jacob,
he who formed you, O Israel:
"Fear not, for I have redeemed you;
I have called you by name, you are mine.
2 When you pass through the waters, I will be with you;
and through the rivers, they shall not overwhelm you;
when you walk through fire you shall not be burned,
and the flame shall not consume you.
3 For I am the LORD your God,
the Holy One of Israel, your Savior.

אֱלֹהֵינוּ׃ 18 הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃ 19 מִי
who to-see look *and-the-blind* hear the-deaf-ones gods-of-us

עִוֵּר כִּי אִם־ עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר
blind who I-send as-messenger-of-me or-deaf servant-of-me if but blind

כִּמְשֻׁלָּם[a] וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃ 20 רָאִית רַבּוֹת וְלֹא
but-not *many* you-see Yahweh as-servant-of or-blind as-one-being-at-peace

תִשְׁמֹר[b] פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃ 21 יְהוָה חָפֵץ
he-was-pleased Yahweh he-hears but-not ears to-be-open you-observe

לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃[a]
and-he-made-glorious law he-magnified righteousness-of-him for-the-sake

22 וְהוּא עַם־ בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵחַ בַּחוּרִים
in-the-holes to-be-trapped and-being-looted being-plundered people but-he

כֻּלָּם וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ
they-have-been they-are-kept-hidden *imprisonment* and-in-houses-of all-of-them

לָבַז וְאֵין מַצִּיל מְשִׁסָּה וְאֵין־ אֹמֵר
one-saying with-there-is-not spoil one-rescuing and-there-is-not to-plunder

הָשַׁב׃ 23 מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשִׁב
he-will-give-attention this he-will-give-ear among-you who restore

וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃ 24 מִי־ נָתַן לִמְשׁוֹסָּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
and-Israel Jacob to-looter he-gave who for-after and-he-will-listen

לְבֹזְזִים הֲלוֹא יְהוָה זוּ חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־
and-not against-him we-have-sinned whom Yahweh ?-not to-ones-plundering

אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃
on-law-of-him they-obeyed and-not to-walk in-ways-of-him they-were-willing

25 וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ וֶעֱזוּז מִלְחָמָה
battle and-might-of nose-of-him wrath on-him so-he-poured-out

וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־ בּוֹ
on-him and-she-burned he-knew but-not from-all-around and-she-set-afire-him

וְלֹא־ יָשִׂים עַל־ לֵב׃
heart to he-put but-not

43 1 וְעַתָּה כֹּה־ אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב
Jacob one-creating-of-you Yahweh he-says thus but-now

וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־ תִּירָא כִּי גְאַלְתִּיךָ
I-have-redeemed-you for fear-you not Israel and-one-forming-of-you

קְרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־ אָתָּה׃ 2 כִּי־ תַעֲבֹר
you-will-pass-through when you to-me by-name-of-you I-have-called

בַּמַּיִם אִתְּךָ־ אָנִי וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ
they-shall-overwhelm-you not and-through-the-rivers I with-you in-the-waters

כִּי־ תֵלֵךְ בְּמוֹ־ אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא
not and-flame you-shall-be-burned not fire through you-walk when

תִבְעַר־ בָּךְ׃ 3 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
Israel Holy-One-of *God-of-you* Yahweh I for on-you she-shall-consume

[1] Or *as the one at peace with me*

42:19 a לְחִי — has been proposed
42:20 רָאוֹת ק
42:20 b with 2 Hebrew manuscripts, ישׁ׳ has been proposed
42:21 a read רֵהָ — ; cf. 1QIs^a
42:24 לִמְשִׁסָּה ק

מוֹשִׁיעֶךָ	נָתַתִּי	כָפְרְךָ	מִצְרַיִם	כּוּשׁ	וּסְבָא
One-Saving-of–you	I-give	ransom-of–you	Egypt	Cush	and-Seba

תַּחְתֶּיךָ׃	4 מֵאֲשֶׁר	יָקַרְתָּ	בְעֵינַי	נִכְבַּדְתָּ	וַאֲנִי
in-place-of–you	because	you-are-precious	in-eyes-of–me	you-are-honored	and-I

אֲהַבְתִּיךָ	וְאֶתֵּן	אָדָם	תַּחְתֶּיךָ	וּלְאֻמִּים	תַּחַת	נַפְשֶׁךָ׃
I-love–you	and-I-give	man	in-place-of–you	and-peoples	in-place-of	life-of–you

5 אַל־	תִּירָא	כִּי	אִתְּךָ־	אָנִי	מִמִּזְרָח	אָבִיא	זַרְעֶךָ
not	fear-you	for	with–you	I	from-east	I-will-bring	seed-of–you

וּמִמַּעֲרָב	אֲקַבְּצֶךָּ׃	6 אֹמַר	לַצָּפוֹן	תֵּנִי	וּלְתֵימָן	אַל־
and-from-west	I-will-gather–you	I-will-say	to-the-north	give	and-to-south	not

תִּכְלָאִי	הָבִיאִי	בָנַי	מֵרָחוֹק	וּבְנוֹתַי	מִקְצֵה
withhold-you	bring	sons-of–me	from-afar	and-daughters-of–me	from-end-of

הָאָרֶץ׃	7 כֹּל	הַנִּקְרָא	בִשְׁמִי	וְלִכְבוֹדִי
the-earth	every-of	the-one-being-called	by-name-of–me	and-for-glory-of–me

בְּרָאתִיו	יְצַרְתִּיו	אַף־	עֲשִׂיתִיו׃	8 הוֹצִיא	עַם־	עִוֵּר
I-created–him	I-formed–him	also	I-made–him	bring-out	people	blind-one

וְעֵינַיִם	יֵשׁ	וְחֵרְשִׁים	וְאָזְנַיִם	לָמוֹ׃	9 כָּל־	הַגּוֹיִם
yet-eyes	there-are	and-deaf-ones	yet-ears	to–them	all-of	the-nations

נִקְבְּצוּ	יַחְדָּו	וְיֵאָסְפוּ	לְאֻמִּים	מִי	בָהֶם
they-are-gathered	together	and-they-are-assembled	peoples	who	among–them

יַגִּיד	זֹאת	וְרִאשֹׁנוֹת	יַשְׁמִיעֻנוּ	יִתְּנוּ	עֵדֵיהֶם
he-declares	this	and-former-ones	they-make-hear–us	let-them-give	witnesses-of–them

וְיִצְדָּקוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיֹאמְרוּ	אֱמֶת׃	10 אַתֶּם
and-let-them-be-right	and-let-them-hear	and-let-them-say	truth	you

עֵדַי	נְאֻם־	יְהוָה	וְעַבְדִּי	אֲשֶׁר	בָּחָרְתִּי
witnesses-of–me	declaration-of	Yahweh	and-servant-of–me	whom	I-have-chosen

לְמַעַן	תֵּדְעוּ	וְתַאֲמִינוּ	לִי	וְתָבִינוּ	כִּי־	אֲנִי	הוּא
so-that	you-know	and-you-believe	—me	and-you-understand	that	I	he

לְפָנַי	לֹא־	נוֹצַר	אֵל	וְאַחֲרַי	לֹא	יִהְיֶה׃	11 אָנֹכִי
before–me	not	he-was-formed	god	and-after–me	not	he-shall-be	I

אָנֹכִי	יְהוָה	וְאֵין	מִבַּלְעָדַי	מוֹשִׁיעַ׃	12 אָנֹכִי	הִגַּדְתִּי
I	Yahweh	and-there-is-not	from-besides–me	one-saving	I	I-declared

וְהוֹשַׁעְתִּי	וְהִשְׁמַעְתִּי	וְאֵין	בָּכֶם	זָר	וְאַתֶּם
and-I-saved	and-I-proclaimed	when-there-was-not	among–you	strange-one	and-you

עֵדַי	נְאֻם־	יְהוָה	וַאֲנִי־	אֵל׃	13 גַּם־	מִיּוֹם	אֲנִי	הוּא
witnesses-of–me	declaration-of	Yahweh	and-I	God	also	from-day	I	he

וְאֵין	מִיָּדִי	מַצִּיל	אֶפְעַל	וּמִי
and-there-is-not	from-hand-of–me	one-delivering	I-work	and-who

יְשִׁיבֶנָּה׃	14 כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	גֹּאַלְכֶם
he-shall-make-turn-back–her	thus	he-says	Yahweh	One-Redeeming-of–you

קְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל	לְמַעַנְכֶם	שִׁלַּחְתִּי	בָבֶלָה
Holy-One-of	Israel	for-the-sake-of–you	I-send	Babylon–DIR

I give Egypt as your ransom,
Cush and Seba in exchange for you.
4 Because you are precious in my eyes,
and honored, and I love you,
I give men in return for you,
peoples in exchange for your life.
5 Fear not, for I am with you;
I will bring your offspring from the east,
and from the west I will gather you.
6 I will say to the north, Give up,
and to the south, Do not withhold;
bring my sons from afar
and my daughters from the end of the earth,
7 everyone who is called by my name,
whom I created for my glory,
whom I formed and made."

8 Bring out the people who are blind, yet have eyes,
who are deaf, yet have ears!
9 All the nations gather together,
and the peoples assemble.
Who among them can declare this,
and show us the former things?
Let them bring their witnesses to prove them right,
and let them hear and say, It is true.
10 "You are my witnesses," declares the LORD,
"and my servant whom I have chosen,
that you may know and believe me
and understand that I am he.
Before me no god was formed,
nor shall there be any after me.
11 I, I am the LORD,
and besides me there is no savior.
12 I declared and saved and proclaimed,
when there was no strange god among you;
and you are my witnesses," declares the LORD, "and I am God.
13 Also henceforth I am he;
there is none who can deliver from my hand;
I work, and who can turn it back?"

14 Thus says the LORD,
your Redeemer, the Holy One of Israel:
"For your sake I send to Babylon

and bring them all down as fugitives,
even the Chaldeans, in the ships in which
they rejoice.
15 I am the LORD, your Holy One,
the Creator of Israel, your King."
16 Thus says the LORD,
who makes a way in the sea,
a path in the mighty waters,
17 who brings forth chariot and horse,
army and warrior;
they lie down, they cannot rise,
they are extinguished, quenched like a wick:
18 "Remember not the former things,
nor consider the things of old.
19 Behold, I am doing a new thing;
now it springs forth, do you not perceive it?
I will make a way in the wilderness
and rivers in the desert.
20 The wild beasts will honor me,
the jackals and the ostriches,
for I give water in the wilderness,
rivers in the desert,
to give drink to my chosen people,
21 the people whom I formed for myself
that they might declare my praise.
22 "Yet you did not call upon me, O Jacob;
but you have been weary of me, O Israel!
23 You have not brought me your sheep for burnt offerings,
or honored me with your sacrifices.
I have not burdened you with offerings,
or wearied you with frankincense.
24 You have not bought me sweet cane with money,
or satisfied me with the fat of your sacrifices.
But you have burdened me with your sins;
you have wearied me with your iniquities.
25 "I, I am he
who blots out your transgressions for my own sake,
and I will not remember your sins.
26 Put me in remembrance; let us argue together;
set forth your case, that you may be proved right.
27 Your first father sinned,

וְהוֹרַדְתִּ֤י בָרִיחִים֙ כֻּלָּ֔ם וְכַשְׂדִּ֖ים בָּאֳנִיּ֥וֹת
in-ships and-Chaldeans all-of-them fleeing-ones and-I-bring-down

רִנָּתָֽם׃ 15 אֲנִ֥י יְהוָ֖ה קְדוֹשְׁכֶ֑ם בּוֹרֵ֥א יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel One-Creating-of Holy-One-of-you Yahweh I rejoicing-of-them

מַלְכְּכֶֽם׃ 16 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הַנּוֹתֵ֥ן בַּיָּ֖ם דָּ֑רֶךְ וּבְמַ֥יִם
and-in-waters way in-the-sea the-one-giving Yahweh he-says thus King-of-you

עַזִּ֖ים נְתִיבָֽה׃ 17 הַמּוֹצִ֥יא רֶֽכֶב־ וָס֖וּס חַ֣יִל וְעִזּ֑וּז
and-powerful-one army and-horse chariot the-one-bringing-out path *mighty*

יַחְדָּ֤ו יִשְׁכְּבוּ֙ בַּל־ יָק֔וּמוּ דָּעֲכ֖וּ כַּפִּשְׁתָּ֥ה
like-the-wick they-are-extinguished they-rise not they-lie-down together

כָבֽוּ׃ 18 אַֽל־ תִּזְכְּר֖וּ רִאשֹׁנ֑וֹת וְקַדְמֹנִיּ֖וֹת אַל־
not and-old-ones former-ones remember-you not they-are-quenched

תִּתְבֹּנָֽנוּ׃ 19 הִנְנִ֨י עֹשֶׂ֤ה חֲדָשָׁה֙ עַתָּ֣ה תִצְמָ֔ח הֲל֖וֹא
?-not she-springs-forth now new-one doing behold-I consider-you

תֵֽדָע֑וּהָ אַ֣ף אָשִׂ֤ים בַּמִּדְבָּר֙ דֶּ֔רֶךְ בִּישִׁמ֖וֹן נְהָרֽוֹת׃
rivers in-desert way in-the-wilderness I-will-make also you-know-her

20 תְּכַבְּדֵ֙נִי֙ חַיַּ֣ת הַשָּׂדֶ֔ה תַּנִּ֖ים וּבְנ֣וֹת יַעֲנָ֑ה כִּֽי־ נָתַ֨תִּי
I-give for ostrich and-daughters-of jackals the-field beast-of she-will-honor-me

בַמִּדְבָּ֜ר מַ֗יִם נְהָרוֹת֙ בִּישִׁימֹ֔ן לְהַשְׁק֖וֹת עַמִּ֥י
people-of-me to-drink in-desert rivers *water* in-the-wilderness

בְחִירִֽי׃ 21 עַם־ ז֙וּ֙ יָצַ֣רְתִּי לִ֔י תְּהִלָּתִ֖י יְסַפֵּֽרוּ׃ 22 וְלֹא־
yet-not they-declare praise-of-me for-me I-formed whom people chosen-of-me

אֹתִ֥י קָרָ֖אתָ יַעֲקֹ֑ב כִּֽי־ יָגַ֥עְתָּ בִּ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel with-me you-have-been-weary but Jacob you-called-on —me

23 לֹֽא־ הֵבֵ֤יאתָ לִּי֙ שֵׂ֣ה עֹלֹתֶ֔יךָ
burnt-offerings-of-you sheep-of to-me you-have-brought not

וּזְבָחֶ֖יךָ לֹ֣א כִבַּדְתָּ֑נִי לֹ֤א הֶעֱבַדְתִּ֙יךָ֙
I-have-burdened-you not you-have-honored-me not and-sacrifices-of-you

בְּמִנְחָ֔ה וְלֹ֥א הוֹגַעְתִּ֖יךָ בִּלְבוֹנָֽה׃ 24 לֹא־
not with-frankincense I-have-made-weary-you and-not with-grain-offering

קָנִ֨יתָ לִּ֤י בַכֶּ֙סֶף֙ קָנֶ֔ה וְחֵ֥לֶב זְבָחֶ֖יךָ לֹ֣א
not sacrifices-of-you or-fat-of cane with-the-money for-me you-have-bought

הִרְוִיתָ֑נִי אַ֗ךְ הֶעֱבַדְתַּ֙נִי֙ בְּחַטֹּאותֶ֔יךָ
with-sins-of-you you-have-burdened-me but you-have-satisfied-me

הוֹגַעְתַּ֖נִי בַּעֲוֺנֹתֶֽיךָ׃ 25 אָנֹכִ֨י אָנֹכִ֥י ה֛וּא
he I I with-iniquities-of-you you-have-made-weary-me

מֹחֶ֥ה פְשָׁעֶ֖יךָ לְמַעֲנִ֑י וְחַטֹּאתֶ֖יךָ לֹ֥א
not and-sins-of-you for-the-sake-me transgressions-of-you one-blotting-out

אֶזְכֹּֽר׃ 26 הַזְכִּירֵ֕נִי נִשָּׁפְטָ֖ה יָ֑חַד סַפֵּ֥ר
make-declared together let-us-argue bring-to-remembrance-me I-will-remember

אַתָּ֖ה לְמַ֥עַן תִּצְדָּֽק׃ 27 אָבִ֥יךָ הָרִאשׁ֖וֹן חָטָ֑א
he-sinned the-first-one father-of-you you-are-right in-order-that you

וּמְלִיצֶיךָ	פָּשְׁעוּ	בִי׃	28 וַאֲחַלֵּל
and-ones-mediating-of-you	they-transgressed	against-me	therefore-I-shall-profane

שָׂרֵי	קֹדֶשׁ	וְאֶתְּנָה	לַחֵרֶם	יַעֲקֹב
princes-of	sanctuary	and-I-will-give	to-the-thing-delivered-to-destruction	Jacob

וְיִשְׂרָאֵל	לְגִדּוּפִים׃
and-Israel	to-reviling

44 1 וְעַתָּה	שְׁמַע	יַעֲקֹב	עַבְדִּי	וְיִשְׂרָאֵל	בָּחַרְתִּי	בוֹ׃
but-now	hear	Jacob	servant-of-me	and-Israel	I-have-chosen	on-him

2 כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	עֹשֶׂךָ	וְיֹצֶרְךָ	מִבֶּטֶן
thus	he-says	Yahweh	one-making-of-you	and-one-forming-of-you	from-womb

יַעְזְרֶךָּ	אַל־	תִּירָא	עַבְדִּי	יַעֲקֹב	וִישֻׁרוּן	בָּחַרְתִּי
he-will-help-you	not	fear-you	servant-of-me	Jacob	and-Jeshurun	I-have-chosen

בוֹ׃	3 כִּי	אֶצָּק־	מַיִם	עַל־	צָמֵא	וְנֹזְלִים	עַל־
on-him	for	I-will-pour-out	*water*	on	thirsty-one	and-ones-streaming-of	on

יַבָּשָׁה	אֶצֹּק	רוּחִי	עַל־	זַרְעֶךָ	וּבִרְכָתִי
dry-ground	I-will-pour-out	Spirit-of-me	upon	seed-of-you	and-blessing-of-me

עַל־	צֶאֱצָאֶיךָ׃	4 וְצָמְחוּ	בְּבֵין	חָצִיר
on	what-emerges-of-you	and-they-shall-spring-up	in-between	grass

כַּעֲרָבִים	עַל־	יִבְלֵי־	מָיִם׃	5 זֶה	יֹאמַר	לַיהוָה	אָנִי	וְזֶה
like-willows	by	streams-of	*water*	this	he-says	to-Yahweh	I	and-this

יִקְרָא	בְשֵׁם־	יַעֲקֹב	וְזֶה	יִכְתֹּב	יָדוֹ	לַיהוָה
he-calls	on-name-of	Jacob	and-this	he-will-write	hand-of-him	to-Yahweh

וּבְשֵׁם	יִשְׂרָאֵל	יְכַנֶּה׃	6 כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	מֶלֶךְ־
and-by-name-of	Israel	he-will-name	thus	he-says	Yahweh	King-of

יִשְׂרָאֵל	וְגֹאֲלוֹ	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֲנִי	רִאשׁוֹן	וַאֲנִי
Israel	and-One-Redeeming-of-him	Yahweh-of	hosts	I	first	and-I

אַחֲרוֹן	וּמִבַּלְעָדַי	אֵין	אֱלֹהִים׃	7 וּמִי־	כָמוֹנִי	יִקְרָא
last	and-besides-me	there-is-not	*god*	and-who	like-me	let-him-call-out

וְיַגִּידֶהָ	וְיַעְרְכֶהָ	לִי	מִשּׂוּמִי
and-let-him-declare-her	and-let-him-set-in-order-her	to-me	since-to-place-me

עַם־	עוֹלָם	וְאֹתִיּוֹת	וַאֲשֶׁר	תָּבֹאנָה	יַגִּידוּ
people-of	ancient-time	and-ones-coming	and-what	they-will-come	let-them-declare

לָמוֹ׃	8 אַל־	תִּפְחֲדוּ	וְאַל־	[a] תִּרְהוּ	הֲלֹא
as-for-them	not	you-are-to-dread	and-not	you-are-to-be-afraid	?-not

מֵאָז	הִשְׁמַעְתִּיךָ	וְהִגַּדְתִּי	וְאַתֶּם	עֵדָי
from-that-time	I-have-told-you	and-I-have-declared	and-you	witnesses-of-me

הֲיֵשׁ	אֱלוֹהַּ	מִבַּלְעָדַי	וְאֵין	צוּר	בַּל־	יָדָעְתִּי׃
?-there-is	God	besides-me	and-there-is-not	Rock	not	I-know

9 יֹצְרֵי־	פֶסֶל	כֻּלָּם	תֹּהוּ	וַחֲמוּדֵיהֶם	בַּל־
ones-fashioning-of	idol	all-of-them	nothing	and-ones-being-delighted-in-of-them	not

יוֹעִילוּ	וְעֵדֵיהֶם	הֵמָּה	בַּל־	יִרְאוּ	וּבַל־	יֵדְעוּ	לְמַעַן
they-profit	and-witnesses-of-them	they	not	they-see	and-not	they-know	so-that

and your mediators transgressed against me.
28 Therefore I will profane the princes of the sanctuary,
and deliver Jacob to utter destruction
and Israel to reviling.

Israel the LORD's Chosen

44 "But now hear, O Jacob my servant,
Israel whom I have chosen!
2 Thus says the LORD who made you,
who formed you from the womb and will help you:
Fear not, O Jacob my servant,
Jeshurun whom I have chosen.
3 For I will pour water on the thirsty land,
and streams on the dry ground;
I will pour my Spirit upon your offspring,
and my blessing on your descendants.
4 They shall spring up among the grass
like willows by flowing streams.
5 This one will say, 'I am the LORD's,'
another will call on the name of Jacob,
and another will write on his hand, 'The LORD's,'
and name himself by the name of Israel."

Besides Me There Is No God

6 Thus says the LORD, the King of Israel
and his Redeemer, the LORD of hosts:
"I am the first and I am the last;
besides me there is no god.
7 Who is like me? Let him proclaim it.[1]
Let him declare and set it before me,
since I appointed an ancient people.
Let them declare what is to come, and what will happen.
8 Fear not, nor be afraid;
have I not told you from of old and declared it?
And you are my witnesses!
Is there a God besides me?
There is no Rock; I know not any."

The Folly of Idolatry

9 All who fashion idols are nothing, and the things they delight in do not profit. Their witnesses neither see nor know, that they may be

---

[1] Or *Who like me can proclaim it?*

44:8 a 1QIsa, תיראו; perhaps read תִּ׳ —

put to shame. [10] Who fashions a god or casts an idol that is profitable for nothing? [11] Behold, all his companions shall be put to shame, and the craftsmen are only human. Let them all assemble, let them stand forth. They shall be terrified; they shall be put to shame together.

[12] The ironsmith takes a cutting tool and works it over the coals. He fashions it with hammers and works it with his strong arm. He becomes hungry, and his strength fails; he drinks no water and is faint. [13] The carpenter stretches a line; he marks it out with a pencil. He shapes it with planes and marks it with a compass. He shapes it into the figure of a man, with the beauty of a man, to dwell in a house. [14] He cuts down cedars, or he chooses a cypress tree or an oak and lets it grow strong among the trees of the forest. He plants a cedar and the rain nourishes it. [15] Then it becomes fuel for a man. He takes a part of it and warms himself; he kindles a fire and bakes bread. Also he makes a god and worships it; he makes it an idol and falls down before it. [16] Half of it he burns in the fire. Over the half he eats meat; he roasts it and is satisfied. Also he warms himself and says, "Aha, I am warm, I have seen the fire!" [17] And the rest of it he makes into a god, his idol, and falls down to it and worships it. He prays to it and says, "Deliver me, for you are my god!"

[18] They know not, nor do they discern, for he has shut their eyes, so that they cannot see, and their hearts, so that they cannot understand. [19] No one considers, nor is there knowledge or

יֵבֹשׁוּ׃	10 מִֽי־	יָצַר	אֵל	וּפֶסֶל	נָסָךְ	לְבִלְתִּי	הוֹעִיל׃
they-are-ashamed	who	he-fashions	god	or-image	he-casts	for-not	he-profits

11 הֵן	כָּל־	חֲבֵרָיו	יֵבֹשׁוּ	וְחָרָשִׁים	הֵמָּה
behold	all-of	companions-of–him	they-shall-be-ashamed	and-craftsmen	they

מֵאָדָם	יִתְקַבְּצוּ	כֻלָּם	יַעֲמֹדוּ	יִפְחֲדוּ
from-human	let-them-assemble	all-of–them	let-them-stand	they-shall-be-startled

יֵבֹשׁוּ	יָחַד׃	12 חָרַשׁ	בַּרְזֶל	מַעֲצָד	וּפָעַל	בַּפֶּחָם
let-them-be-ashamed	together	craftsman-of	iron	tool	and-he-works	in-the-coal

וּבַמַּקָּבוֹת	יִצְּרֵהוּ	וַיִּפְעָלֵהוּ	בִּזְרוֹעַ
and-with-the-hammers	he-fashions–him	and-he-works–him	with-arm-of

כֹּחוֹ	גַּם־	רָעֵב	וְאֵין	כֹּחַ	לֹא־	שָׁתָה
strength-of–him	also	he-becomes-hungry	and-there-is-not	strength	not	he-drinks

מַיִם	וַיִּיעָף׃	13 חָרַשׁ	עֵצִים	נָטָה	קָו
water	and-he-is-faint	craftsman-of	*wood*	he-stretches-out	line

יְתָאֲרֵהוּ	בַשֶּׂרֶד	יַעֲשֵׂהוּ	בַּמַּקְצֻעוֹת
he-makes-an-outline–him	with-the-marking-tool	he-makes–him	with-the-planes

וּבַמְּחוּגָה	יְתָאֳרֵהוּ	וַיַּעֲשֵׂהוּ	כְּתַבְנִית
and-with-the-compass	he-makes-an-outline–him	and-he-makes–him	like-figure-of

אִישׁ	כְּתִפְאֶרֶת	אָדָם	לָשֶׁבֶת	בָּיִת׃	14 לִכְרָת־	לוֹ	אֲרָזִים
man	like-beauty-of	man	to-dwell	house	to-cut	for–him	cedars

וַיִּקַּח	תִּרְזָה	וְאַלּוֹן	וַיְאַמֶּץ־	לוֹ	בַּעֲצֵי־	יָעַר
or-he-takes	cypress-tree	or-oak	and-he-makes-strong	for–him	among-trees-of	forest

נָטַע	אֹרֶן	וְגֶשֶׁם	יְגַדֵּל׃	15 וְהָיָה	לְאָדָם	לְבָעֵר	וַיִּקַּח
he-plants	cedar	and-rain	he-makes-grow	then-he-is	for-man	to-burn	and-he-takes

מֵהֶם	וַיָּחָם	אַף־	יַשִּׂיק	וְאָפָה	לָחֶם	אַף־
from–them	and-he-warms-himself	also	he-kindles-a-fire	and-he-bakes	bread	also

יִפְעַל־	אֵל	וַיִּשְׁתָּחוּ	עָשָׂהוּ	פֶסֶל	וַיִּסְגָּד־
he-makes	god	and-he-bows-down-in-worship	he-makes–him	idol	and-he-falls-down

לָמוֹ׃	16 חֶצְיוֹ	שָׂרַף	בְּמוֹ־	אֵשׁ	עַל־	חֶצְיוֹ	בָּשָׂר	יֹאכֵל
to–them	half-of–him	he-burns	in	fire	over	half-of–him	meat	he-eats

יִצְלֶה	צָלִי	וְיִשְׂבָּע	אַף־	יָחֹם	וְיֹאמַר	הֶאָח
he-roasts	roast	and-he-is-satisfied	also	he-grows-warm	and-he-says	aha!

חַמּוֹתִי	רָאִיתִי	אוּר׃	17 וּשְׁאֵרִיתוֹ	לְאֵל	עָשָׂה	לְפִסְלוֹ
I-am-warm	I-have-seen	fire	and-rest-of–him	to-god	he-makes	to-idol-of–him

יִסְגּ֯וֹד־	לוֹ	וְיִשְׁתַּחוּ	וְיִתְפַּלֵּל	אֵלָיו	וְיֹאמַר
he-falls-down	to–him	and-he-bows-down-in-worship	and-he-prays	to–him	and-he-says

הַצִּילֵנִי	כִּי	אֵלִי	אָתָּה׃	18 לֹא	יָדְעוּ	וְלֹא	יָבִינוּ	כִּי
deliver–me	for	god-of–me	you	not	they-know	and-not	they-discern	for

טַח	מֵרְאוֹת	עֵינֵיהֶם	מֵהַשְׂכִּיל	לִבֹּתָם׃
he-has-besmeared	from-to-see	eyes-of–them	from-to-make-understand	hearts-of–them

19 וְלֹא־	יָשִׁיב	אֶל־	לִבּוֹ	וְלֹא	דַעַת	וְלֹא־	תְבוּנָה
and-not	he-turns	to	heart-of–him	and-not	knowledge	and-not	discernment

---

44:17 יִסְגָּד־ ק

לֵאמֹר חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־ אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי עַל־ גֶּחָלָיו
coals-of-him on I-baked and-also fire in I-burned half-of-him to-say

לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה
to-abomination and-rest-of-him and-I-have-eaten meat I-roasted bread

אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃ 20רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל
he-is-deluded heart ash feeding I-shall-fall-down wood to-block-of I-shall-make

הִטָּהוּ וְלֹא־ יַצִּיל אֶת־ נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר
he-says and-not self-of-him — he-delivers and-not he-has-led-astray-him

הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי׃ 21זְכָר־ אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי
for and-Israel Jacob these remember in-right-hand-of-me lie ?-not

עַבְדִּי־ אָתָּה יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־ לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel you to-me servant I-formed-you you servant-of-me

תִנָּשֵׁנִי׃ 22מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ
transgressions-of-you like-the-cloud I-have-blotted-out you-will-be-forgotten-of-me

וְכֶעָנָן חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ׃
I-have-redeemed-you for to-me return sins-of-you and-like-the-cloud

23רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־ עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ
earth depths-of shout Yahweh he-has-done for heavens sing-for-joy

פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל־ עֵץ בּוֹ כִּי־ גָאַל
he-has-redeemed for in-him tree and-every-of forest singing mountains break-forth

יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃ 24כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus he-will-be-glorified and-in-Israel Jacob Yahweh

גֹּאֲלֶךָ וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן אָנֹכִי יְהוָה
Yahweh I from-womb and-one-forming-of-you One-Redeeming-of-you

עֹשֶׂה כֹּל נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי רֹקַע הָאָרֶץ
the-earth one-spreading-out alone-me heavens one-stretching-out all one-making

מֵי אִתִּי׃ 25מֵפֵר אֹתוֹת בַּדִּים
false-prophets signs-of one-frustrating with-me *water-of*

וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל מֵשִׁיב חֲכָמִים אָחוֹר
back wise-ones turning he-makes-a-fool and-ones-practicing-divination

וְדַעְתָּם יְשַׂכֵּל׃ 26מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ
servant-of-him word-of raising-up he-makes-foolish and-knowledge-of-them

וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים הָאֹמֵר לִירוּשָׁלַםִ
to-Jerusalem the-one-saying he-fulfills messengers-of-him and-counsel-of

תּוּשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ
and-ruins-of-her they-shall-be-built Judah and-to-cities-of she-shall-be-inhabited

אֲקוֹמֵם׃ 27הָאֹמֵר לַצּוּלָה חֳרָבִי וְנַהֲרֹתַיִךְ אוֹבִישׁ׃
I-will-cause-to-dry-up and-rivers-of-you dry-up to-the-deep the-one-saying I-will-raise-up

28הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי וְכָל־ חֶפְצִי
purpose-of-me and-all-of one-shepherding-of-me to-Cyrus the-one-saying

---

44:24 מֵאִתִּי: ק

discernment to say, "Half of it I burned in the fire; I also baked bread on its coals; I roasted meat and have eaten. And shall I make the rest of it an abomination? Shall I fall down before a block of wood?" 20 He feeds on ashes; a deluded heart has led him astray, and he cannot deliver himself or say, "Is there not a lie in my right hand?"

The LORD Redeems Israel

21 Remember these things, O Jacob,
and Israel, for you are my servant;
I formed you; you are my servant;
O Israel, you will not be forgotten by me.
22 I have blotted out your transgressions like a cloud
and your sins like mist;
return to me, for I have redeemed you.

23 Sing, O heavens, for the LORD has done it;
shout, O depths of the earth;
break forth into singing, O mountains,
O forest, and every tree in it!
For the LORD has redeemed Jacob,
and will be glorified[1] in Israel.

24 Thus says the LORD, your Redeemer,
who formed you from the womb:
"I am the LORD, who made all things,
who alone stretched out the heavens,
who spread out the earth by myself,
25 who frustrates the signs of liars
and makes fools of diviners,
who turns wise men back
and makes their knowledge foolish,
26 who confirms the word of his servant
and fulfills the counsel of his messengers,
who says of Jerusalem, 'She shall be inhabited,'
and of the cities of Judah, 'They shall be built,
and I will raise up their ruins';
27 who says to the deep, 'Be dry;
I will dry up your rivers';
28 who says of Cyrus, 'He is my shepherd,
and he shall fulfill all my purpose';

---

[1] Or *will display his beauty*

saying of Jerusalem, 'She shall be built,'
and of the temple, 'Your foundation shall be laid.' "

Cyrus, God's Instrument

45 Thus says the LORD to his anointed, to Cyrus,
whose right hand I have grasped,
to subdue nations before him
and to loose the belts of kings,
to open doors before him
that gates may not be closed:
2 "I will go before you
and level the exalted places,[1]
I will break in pieces the doors of bronze
and cut through the bars of iron,
3 I will give you the treasures of darkness
and the hoards in secret places,
that you may know that it is I, the LORD,
the God of Israel, who call you by your name.
4 For the sake of my servant Jacob,
and Israel my chosen,
I call you by your name,
I name you, though you do not know me.
5 I am the LORD, and there is no other,
besides me there is no God;
I equip you, though you do not know me,
6 that people may know, from the rising of the sun
and from the west, that there is none besides me;
I am the LORD, and there is no other.
7 I form light and create darkness,
I make well-being and create calamity,
I am the LORD, who does all these things.

8 "Shower, O heavens, from above,
and let the clouds rain down righteousness;
let the earth open, that salvation and righteousness may bear fruit;
let the earth cause them both to sprout;
I the LORD have created it.

9 "Woe to him who strives with him who formed him,
a pot among earthen pots!
Does the clay say to him who forms it,
'What are you making?'
or 'Your work has no handles'?
10 Woe to him who says to a father, 'What are you begetting?'
or to a woman, 'With what are you in labor?' "

יַשְׁלִ֑ם	וְלֵאמֹ֤ר	לִירוּשָׁלִַ֙ם֙	תִּבָּנֶ֔ה	וְהֵיכָ֖ל
he-shall-complete	and-to-say	to-Jerusalem	she-shall-be-built	and-temple

תִּוָּסֵֽד׃
she-shall-be-founded

45 1 כֹּה־	אָמַ֣ר	יְהוָה֮	לִמְשִׁיחוֹ֮	לְכ֣וֹרֶשׁ	אֲשֶׁר־
thus	he-says	Yahweh	to-anointed-of–him	to-Cyrus	who

הֶחֱזַ֣קְתִּי	בִֽימִינ֗וֹ	לְרַד־ c	לְפָנָיו֙	גּוֹיִ֔ם	וּמָתְנֵ֥י
I-have-taken-hold	on-right-hand-of–him	to-subdue	before–him	nations	*and-waist-of*

מְלָכִ֖ים	אֲפַתֵּ֑חַ	לִפְתֹּ֤חַ	לְפָנָיו֙	דְּלָתַ֔יִם	וּשְׁעָרִ֖ים	לֹ֥א	יִסָּגֵֽרוּ׃
kings	I-loose	to-open	before–him	doors	that-gates	not	they-are-shut

2 אֲנִי֙	לְפָנֶ֣יךָ	אֵלֵ֔ךְ	וַהֲדוּרִ֖ים	אֲו֯שֵּׁ֑ר	דַּלְת֤וֹת	נְחוּשָׁה֙
I	before–you	I-will-go	and-ones-being-exalted	I-will-level	doors-of	bronze

אֲשַׁבֵּ֔ר	וּבְרִיחֵ֥י	בַרְזֶ֖ל	אֲגַדֵּֽעַ׃	3 וְנָתַתִּ֤י	לְךָ֙
I-will-break	and-bars-of	iron	I-will-cut-to-pieces	and-I-will-give	to–you

אוֹצְר֣וֹת	חֹ֔שֶׁךְ	וּמַטְמֻנֵ֖י	מִסְתָּרִ֑ים	לְמַ֣עַן	תֵּדַ֗ע	כִּֽי־	אֲנִ֧י
treasures-of	darkness	and-treasures-of	secret-place	that	you-know	that	I

יְהוָ֛ה	הַקּוֹרֵ֥א	בְּשִׁמְךָ֖	אֱלֹהֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	4 לְמַ֙עַן֙
Yahweh	the-one-calling	by-name-of–you	*God-of*	Israel	for-the-sake-of

עַבְדִּ֣י	יַעֲקֹ֔ב	וְיִשְׂרָאֵ֖ל	בְּחִירִ֑י	וָאֶקְרָ֤א	לְךָ֙
servant-of–me	Jacob	and-Israel	chosen-one-of–me	and-I-call	—you

בִּשְׁמֶ֔ךָ	אֲכַנְּךָ֖	וְלֹ֥א	יְדַעְתָּֽנִי׃	5 אֲנִ֤י
by-name-of–you	I-give-a-name-of-honor–you	though-not	you-know–me	I

יְהוָה֙	וְאֵ֣ין	ע֔וֹד	זוּלָתִ֖י	אֵ֣ין	אֱלֹהִ֑ים	אֲאַזֶּרְךָ֖
Yahweh	and-there-is-not	more	besides–me	there-is-not	*God*	I-gird–you

וְלֹ֥א	יְדַעְתָּֽנִי׃	6 לְמַ֣עַן	יֵדְע֗וּ	מִמִּזְרַח־	שֶׁ֙מֶשׁ֙
though-not	you-know–me	so-that	they-know	from-rise-of	sun

וּמִמַּ֣עֲרָבָ֔הּ	כִּי־	אֶ֖פֶס	בִּלְעָדָ֑י	אֲנִ֥י	יְהוָ֖ה	וְאֵ֥ין	עֽוֹד׃
and-from-west–DIR	that	none	besides–me	I	Yahweh	and-there-is-not	more

7 יוֹצֵ֥ר	אוֹר֙	וּבוֹרֵ֣א	חֹ֔שֶׁךְ	עֹשֶׂ֥ה	שָׁל֖וֹם	וּב֣וֹרֵא	רָ֑ע	אֲנִ֥י
forming	light	and-creating	darkness	one-making	well-being	and-creating	evil	I

יְהוָ֖ה	עֹשֶׂ֥ה	כָל־	אֵֽלֶּה׃	8 הַרְעִ֤יפוּ	שָׁמַ֙יִם֙	מִמַּ֔עַל	וּשְׁחָקִ֖ים
Yahweh	one-doing	all-of	these-ones	rain-down	heavens	from-above	and-clouds

יִזְּלוּ־	צֶ֑דֶק	תִּפְתַּח־	אֶ֣רֶץ	וְיִפְרוּ־	יֶ֗שַׁע
let-them-shower	righteousness	let-her-open	earth	that-they-are-fruitful	salvation

וּצְדָקָ֤ה	תַצְמִ֙יחַ֙	יַ֔חַד	אֲנִ֥י	יְהוָ֖ה	בְּרָאתִֽיו׃	9 ה֚וֹי
and-righteousness	she-makes-sprout	together	I	Yahweh	I-have-created–him	woe

רָ֣ב	אֶת־	יֹצְר֔וֹ	חֶ֖רֶשׂ	אֶת־	חַרְשֵׂ֣י	אֲדָמָ֑ה	הֲיֹאמַ֨ר
one-striving	with	one-forming-of–him	pot	with	pots-of	earth	?-he-says

חֹ֤מֶר	לְיֹֽצְרוֹ֙	מַֽה־	תַּעֲשֶׂ֔ה	וּפָעָלְךָ֖	אֵין־
clay	to-one-forming-of–him	what	you-are-making	or-work-of–you	there-is-not

יָדַ֥יִם	לֽוֹ׃	10 ה֛וֹי	אֹמֵ֥ר	לְאָ֖ב	מַה־	תּוֹלִ֑יד	וּלְאִשָּׁ֖ה	מַה־
hands	to–him	woe	saying	to-father	what	you-are-begetting	or-to-woman	what

---

[1] Masoretic Text; Dead Sea Scroll, Septuagint *level the mountains*

45:1 c read לְרֹד (from רדד)
45:2 אֲיַשֵּׁר ק

תְּחִילִֽין׃	11 כֹּה־	אָמַ֧ר	יְהוָ֛ה	קְד֥וֹשׁ	יִשְׂרָאֵ֖ל
you-are-in-labor	thus	he-says	Yahweh	Holy-One-of	Israel

וְיֹצְר֑וֹ	הָאֹתִיּ֣וֹת	שְׁאָל֔וּנִי	עַל־	בָּנַ֛י	וְעַל־
and-one-forming-of–him	the-ones-coming	ask–me	about	children-of–me	and-about

פֹּ֥עַל	יָדַ֖י	תְּצַוֻּֽנִי׃	12 אָנֹכִי֙	עָשִׂ֣יתִי	אֶ֔רֶץ	וְאָדָ֖ם
work-of	hands-of–me	you-will-command–me	I	I-made	earth	and-man

עָלֶ֣יהָ	בָרָ֑אתִי	אֲנִ֗י	יָדַי֙	נָט֣וּ	שָׁמַ֔יִם	וְכָל־
on–her	I-created	I	hands-of–me	they-stretched-out	heavens	and-all-of

צְבָאָ֖ם	צִוֵּֽיתִי׃	13 אָנֹכִי֙	הַעִירֹתִ֣הוּ	בְצֶ֔דֶק	וְכָל־
host-of–them	I-commanded	I	I-have-stirred-up–him	in-righteousness	and-all-of

דְּרָכָ֖יו	אֲיַשֵּׁ֑ר	הֽוּא־	יִבְנֶ֤ה	עִירִי֙	וְגָלוּתִ֣י
ways-of–him	I-will-make-smooth	he	he-shall-build	city-of–me	and-exile-of–me

יְשַׁלֵּ֔חַ	לֹ֤א	בִמְחִיר֙	וְלֹ֣א	בְשֹׁ֔חַד	אָמַ֖ר	יְהוָ֥ה	צְבָאֽוֹת׃
he-will-let-go	not	at-price	and-not	with-reward	he-says	Yahweh-of	hosts

14 כֹּ֣ה ׀	אָמַ֣ר	יְהוָ֗ה	יְגִ֨יעַ	מִצְרַ֥יִם	וּֽסְחַר־	כּוּשׁ֮
thus	he-says	Yahweh	acquisition-of	Egypt	and-merchandise-of	Cush

וּסְבָאִים֒	אַנְשֵׁ֣י	מִדָּ֗ה	עָלַ֤יִךְ	יַעֲבֹ֙רוּ֙	וְלָ֣ךְ	יִֽהְי֔וּ
and-Sabeans	men-of	stature	to–you	they-shall-come-over	and-to–you	they-shall-be

אַחֲרַ֣יִךְ	יֵלֵ֔כוּ	בַּזִּקִּ֖ים	יַעֲבֹ֑רוּ	וְאֵלַ֤יִךְ	יִֽשְׁתַּחֲוּוּ֙ d
after–you	they-will-go	in-the-bonds	they-shall-come-over	and-to–you	they-shall-bow-down

אֵלַ֣יִךְ	יִתְפַּלָּ֔לוּ	אַ֣ךְ	בָּ֥ךְ	אֵ֛ל	וְאֵ֥ין	ע֖וֹד	אֶ֥פֶס	אֱלֹהִֽים׃
to–you	they-will-plead	surely	in–you	God	and-there-is-not	more	none	*god*

15 אָכֵ֕ן	אַתָּ֖ה	אֵ֣ל	מִסְתַּתֵּ֑ר	אֱלֹהֵ֥י	יִשְׂרָאֵ֖ל	מוֹשִֽׁיעַ׃
surely	you	God	one-hiding-self	*God-of*	Israel	One-Saving

16 בּ֥וֹשׁוּ	וְגַֽם־	נִכְלְמ֖וּ	כֻּלָּ֑ם	יַחְדָּו֙	הָֽלְכ֣וּ
they-are-ashamed	and-also	they-are-humiliated	all-of–them	together	they-go

בַכְּלִמָּ֔ה	חָרָשֵׁ֖י	צִירִֽים׃	17 יִשְׂרָאֵל֙	נוֹשַׁ֣ע	בַּֽיהוָ֔ה
in-the-reproach	craftsmen-of	idols	Israel	he-is-saved	by-Yahweh

תְּשׁוּעַ֖ת	עוֹלָמִ֑ים	לֹֽא־	תֵבֹ֥שׁוּ	וְלֹֽא־	תִכָּלְמ֖וּ
salvation-of	*eternity*	not	you-shall-be-ashamed	and-not	you-shall-be-humiliated

עַד־	ע֥וֹלְמֵי	עַֽד׃	18 כִּ֣י	כֹ֣ה	אָֽמַר־	יְהוָ֡ה	בּוֹרֵ֨א	הַשָּׁמַ֜יִם
unto	eternities-of	evermore	for	thus	he-says	Yahweh	one-creating-of	the-heavens

ה֣וּא	הָאֱלֹהִ֗ים	יֹצֵ֨ר	הָאָ֤רֶץ	וְעֹשָׂהּ֙	ה֣וּא
he	*the-God*	one-forming-of	the-earth	and-one-making-of–her	he

כוֹנְנָ֔הּ	לֹא־	תֹ֥הוּ	בְרָאָ֖הּ	לָשֶׁ֣בֶת	יְצָרָ֑הּ	אֲנִ֥י
he-established–her	not	emptiness	he-created–her	to-inhabit	he-formed–her	I

יְהוָ֖ה	וְאֵ֥ין	עֽוֹד׃	19 לֹ֨א	בַסֵּ֜תֶר	דִּבַּ֗רְתִּי	בִּמְקוֹם֙	אֶ֣רֶץ
Yahweh	and-there-is-not	still	not	in-the-secret	I-spoke	in-place-of	land-of

חֹ֔שֶׁךְ	לֹ֤א	אָמַ֙רְתִּי֙	לְזֶ֣רַע	יַעֲקֹ֔ב	תֹּ֖הוּ	בַּקְּשׁ֑וּנִי	אֲנִ֤י	יְהוָה֙
darkness	not	I-said	to-seed-of	Jacob	emptiness	seek–me	I	Yahweh

דֹּבֵ֣ר	צֶ֔דֶק	מַגִּ֖יד	מֵישָׁרִֽים׃	20 הִקָּבְצ֥וּ	וָבֹ֛אוּ	הִתְנַגְּשׁ֥וּ
speaking	righteousness	one-declaring	what-is-right	assemble	and-come	draw-near

11 Thus says the LORD,
the Holy One of Israel, and the one who formed him:
"Ask me of things to come;
will you command me concerning my children and the work of my hands?[1]
12 I made the earth
and created man on it;
it was my hands that stretched out the heavens,
and I commanded all their host.
13 I have stirred him up in righteousness,
and I will make all his ways level;
he shall build my city
and set my exiles free,
not for price or reward,"
says the LORD of hosts.

The LORD, the Only Savior

14 Thus says the LORD:
"The wealth of Egypt and the merchandise of Cush,
and the Sabeans, men of stature,
shall come over to you and be yours;
they shall follow you;
they shall come over in chains and bow down to you.
They will plead with you, saying:
'Surely God is in you, and there is no other,
no god besides him.'"

15 Truly, you are a God who hides himself,
O God of Israel, the Savior.
16 All of them are put to shame and confounded;
the makers of idols go in confusion together.
17 But Israel is saved by the LORD
with everlasting salvation;
you shall not be put to shame or confounded
to all eternity.

18 For thus says the LORD,
who created the heavens
(he is God!),
who formed the earth and made it
(he established it;
he did not create it empty,
he formed it to be inhabited!):
"I am the LORD, and there is no other.
19 I did not speak in secret,
in a land of darkness;
I did not say to the offspring of Jacob,
'Seek me in vain.'[2]
I the LORD speak the truth;
I declare what is right.

20 "Assemble yourselves and come;
draw near together,

---

[1] A slight emendation yields *will you question me about my children, or command me concerning the work of my hands?*
[2] Hebrew *in emptiness*

45:14 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

you survivors of the nations!
They have no knowledge
who carry about their wooden idols,
and keep on praying to a god
that cannot save.
21 Declare and present your case;
let them take counsel together!
Who told this long ago?
Who declared it of old?
Was it not I, the LORD?
And there is no other god besides me,
a righteous God and a Savior;
there is none besides me.

22 "Turn to me and be saved,
all the ends of the earth!
For I am God, and there is no other.
23 By myself I have sworn;
from my mouth has gone out in righteousness
a word that shall not return:
'To me every knee shall bow,
every tongue shall swear allegiance.'[1]

24 "Only in the LORD, it shall be said of me,
are righteousness and strength;
to him shall come and be ashamed
all who were incensed against him.
25 In the LORD all the offspring of Israel
shall be justified and shall glory."

The Idols of Babylon and the One True God

46 Bel bows down; Nebo stoops;
their idols are on beasts and livestock;
these things you carry are borne
as burdens on weary beasts.
2 They stoop; they bow down together;
they cannot save the burden,
but themselves go into captivity.

3 "Listen to me, O house of Jacob,
all the remnant of the house of Israel,
who have been borne by me from before your birth,
carried from the womb;
4 even to your old age I am he,
and to gray hairs I will carry you.
I have made, and I will bear;
I will carry and will save.

5 "To whom will you liken me and make me equal,
and compare me, that we may be alike?
6 Those who lavish gold from the purse,

יַחְדָּ֖ו	פְּלִיטֵ֣י	הַגּוֹיִ֑ם	לֹ֣א	יָדְע֗וּ	הַנֹּֽשְׂאִים֙	אֶת־	עֵ֣ץ
together	survivors-of	the-nations	not	they-know	the-ones-carrying	—	wood-of

פִּסְלָ֔ם	וּמִתְפַּלְלִ֔ים	אֶל־	אֵ֖ל	לֹ֥א	יוֹשִֽׁיעַ׃	21 הַגִּ֣ידוּ
idol-of–them	and-praying-repeatedly	to	god	not	he-saves	declare

וְהַגִּ֔ישׁוּ	אַ֥ף	יִֽוָּעֲצ֖וּ	יַחְדָּ֑ו	מִ֣י	הִשְׁמִיעַ֩	זֹ֨את
and-bring-near	also	let-them-take-counsel	together	who	he-told	this

מִקֶּ֜דֶם	מֵאָ֣ז	הִגִּידָ֗הּ	הֲל֨וֹא	אֲנִ֤י	יְהוָה֙	וְאֵֽין־
from-long-ago	from-that-time	he-declared–her	?-not	I	Yahweh	and-there-is-not

ע֤וֹד	אֱלֹהִים֙	מִבַּלְעָדַ֔י	אֵֽל־	צַדִּ֣יק	וּמוֹשִׁ֔יעַ	אַ֖יִן
still	*god*	besides–me	God	righteous	and-One-Saving	there-is-not

זוּלָתִֽי׃	22 פְּנוּ־	אֵלַ֥י	וְהִוָּשְׁע֖וּ	כָּל־	אַפְסֵי־	אָ֑רֶץ	כִּ֥י	אֲנִי־	אֵ֖ל
besides–me	turn	to-me	and-be-saved	all-of	ends-of	earth	for	I	God

וְאֵ֥ין	עֽוֹד׃	23 בִּ֣י	נִשְׁבַּ֔עְתִּי	יָצָ֨א	מִפִּ֧י
and-there-is-not	still	by–me	I-have-sworn	he-has-gone-out	from-mouth-of–me

צְדָקָ֛ה	דָּבָ֖ר	וְלֹ֣א	יָשׁ֑וּב	כִּי־	לִי֙	תִּכְרַ֣ע	כָּל־
righteousness	word	that-not	he-shall-return	that	to-me	she-shall-bow	every-of

בֶּ֔רֶךְ	תִּשָּׁבַ֖ע	כָּל־	לָשֽׁוֹן׃	24 אַ֧ךְ	בַּיהוָ֛ה	לִ֥י
knee	she-shall-swear-an-oath	all-of	tongue	only	in-Yahweh	as-to-me

אָמַ֖ר	צְדָק֣וֹת	וָעֹ֑ז	עָדָ֤יו	יָבוֹא֙
he-shall-be-said	*righteousness*	and-strength	to-him	he-shall-come

וְיֵבֹ֔שׁוּ	כֹּ֖ל	הַנֶּחֱרִ֥ים	בּֽוֹ׃	25 בַּיהוָ֥ה
and-they-shall-be-ashamed	all-of	the-ones-being-angry	with–him	in-Yahweh

יִצְדְּק֛וּ	וְיִֽתְהַלְל֖וּ	כָּל־	זֶ֥רַע	יִשְׂרָאֵֽל׃
they-shall-be-right	and-they-shall-glory	all-of	seed-of	Israel

46 1 כָּרַ֥ע	בֵּל֙	קֹרֵ֣ס	נְב֔וֹ	הָיוּ֙	עֲצַבֵּיהֶ֔ם	לַֽחַיָּ֖ה
he-bows-down	Bel	stooping	Nebo	they-are	idols-of–them	to-the-beast

וְלַבְּהֵמָ֑ה	נְשֻׂאֹֽתֵיכֶם֙	עֲמוּס֔וֹת	מַשָּׂ֖א	לַעֲיֵפָֽה׃	2 קָרְס֤וּ
and-to-the-livestock	ones-carrying-of–you	*being-borne*	burden	to-weary-one	they-stoop

כָֽרְעוּ֙	יַחְדָּ֔ו	לֹ֥א	יָכְל֖וּ	מַלֵּ֣ט	מַשָּׂ֑א	וְנַפְשָׁ֖ם
they-bow-down	together	not	they-are-able	to-save	burden	but-self-of–them

בַּשְּׁבִ֥י	הָלָֽכָה׃	3 שִׁמְע֤וּ	אֵלַי֙	בֵּ֣ית	יַעֲקֹ֔ב	וְכָל־	שְׁאֵרִ֖ית
in-the-captivity	she-goes	listen	to-me	house-of	Jacob	and-all-of	remnant-of

בֵּ֣ית	יִשְׂרָאֵ֑ל	הַעֲמֻסִים֙	מִנִּי־	בֶ֔טֶן	הַנְּשֻׂאִ֖ים	מִנִּי־
house-of	Israel	the-ones-being-borne	from	belly	the-ones-being-carried	from

רָֽחַם׃	4 וְעַד־	זִקְנָה֙	אֲנִ֣י	ה֔וּא	וְעַד־	שֵׁיבָ֖ה [a]	אֲנִ֣י	אֶסְבֹּ֑ל	אֲנִ֤י
womb	and-to	old-age	I	he	and-to	gray-hair	I	I-will-carry	I

עָשִׂ֙יתִי֙	וַאֲנִ֣י	אֶשָּׂ֔א	וַאֲנִ֥י	אֶסְבֹּ֖ל	וַאֲמַלֵּֽט׃	5 לְמִ֥י
I-have-made	and-I	I-will-bear	and-I	I-will-carry	and-I-will-save	to-whom

תְדַמְּי֖וּנִי	וְתַשְׁו֑וּ	וְתַמְשִׁל֖וּנִי
you-will-liken–me	and-you-will-count-as-equal	and-you-will-compare–me

וְנִדְמֶֽה׃	6 הַזָּלִ֤ים	זָהָב֙	מִכִּ֔יס	וְכֶ֖סֶף
that-we-are-alike	the-ones-lavishing	gold	from-purse	and-silver

---

[1] Septuagint *every tongue shall confess to God*

46:4 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, שׂ

בַּקָּנֶה	in-the-beam-of-a-balance
יִשְׁקֹלוּ	they-weigh-out
יִשְׂכְּרוּ	they-hire
צוֹרֵף	one-refining
וְיַעֲשֵׂהוּ	and-he-makes–him
אֵל	god
יִסְגְּדוּ	they-shall-fall-down
אַף־	also
יִשְׁתַּחֲווּ׃ [a]	they-shall-bow-down-in-worship
7 יִשָּׂאֻהוּ	they-lift-up–him
עַל־	to
כָּתֵף	shoulder
יִסְבְּלֻהוּ	they-carry–him
וְיַנִּיחֻהוּ	and-they-set–him
תַחְתָּיו	in-place-of–him
וְיַעֲמֹד	and-he-stands
מִמְּקוֹמוֹ	from-place-of–him
לֹא	not
יָמִישׁ	he-removes
אַף־	also
יִצְעַק	he-cries-out
אֵלָיו	to–him
וְלֹא	and-not
יַעֲנֶה	he-answers
מִצָּרָתוֹ	from-trouble-of–him
לֹא	not
יוֹשִׁיעֶנּוּ׃	he-saves–him
8 זִכְרוּ־	remember
זֹאת	this
וְהִתְאֹשָׁשׁוּ	and-take-courage
הָשִׁיבוּ	return
פוֹשְׁעִים	ones-transgressing
עַל־	to
לֵב׃	heart
9 זִכְרוּ	remember
רִאשֹׁנוֹת	former-ones
מֵעוֹלָם	from-ancient-time
כִּי	for
אָנֹכִי	I
אֵל	God
וְאֵין	and-there-is-not
עוֹד	more
אֱלֹהִים	*God*
וְאֶפֶס	and-none
כָּמוֹנִי׃	like–me
10 מַגִּיד	one-declaring
מֵרֵאשִׁית	from-beginning
אַחֲרִית	end
וּמִקֶּדֶם	and-from-ancient-time
אֲשֶׁר	what
לֹא־	not
נַעֲשׂוּ	they-have-been-done
אֹמֵר	saying
עֲצָתִי	counsel-of–me
תָקוּם	she-shall-stand
וְכָל־	and-all-of
חֶפְצִי	purpose-of–me
אֶעֱשֶׂה׃	I-shall-do
11 קֹרֵא	calling
מִמִּזְרָח	from-east
עַיִט	bird-of-prey
מֵאֶרֶץ	from-land-of
מֶרְחָק	distant-place
אִישׁ	man-of
עֲצָתוֹ	plan-of–him
אַף־	also
דִּבַּרְתִּי	I-have-spoken
אַף־	also
אֲבִיאֶנָּה	I-will-bring-to-pass–her
יָצַרְתִּי	I-have-purposed
אַף־	also
אֶעֱשֶׂנָּה׃	I-will-do–her
12 שִׁמְעוּ	listen
אֵלַי	to–me
אַבִּירֵי	strong-of
לֵב	heart
הָרְחוֹקִים	*the-far*
מִצְּדָקָה׃	from-righteousness
13 קֵרַבְתִּי	I-bring-near
צִדְקָתִי	righteousness-of–me
לֹא	not
תִרְחָק	she-is-far
וּתְשׁוּעָתִי	and-salvation-of–me
לֹא	not
תְאַחֵר	she-will-delay
וְנָתַתִּי	and-I-shall-put
בְצִיּוֹן	in-Zion
תְּשׁוּעָה	salvation
לְיִשְׂרָאֵל	for-Israel
תִּפְאַרְתִּי׃	glory-of–me
47 1 רְדִי׀	go-down
וּשְׁבִי	and-sit
עַל־	on
עָפָר	dust
בְּתוּלַת	virgin-of
בַּת־	daughter-of
בָּבֶל	Babylon
שְׁבִי־	sit
לָאָרֶץ	to-the-ground
אֵין־	there-is-not
כִּסֵּא	throne
בַּת־	daughter-of
כַּשְׂדִּים	Chaldeans
כִּי	for
לֹא	not
תוֹסִיפִי	you-shall-continue
יִקְרְאוּ־	they-call
לָךְ	to–you
רַכָּה	tender
וַעֲנֻגָּה׃	and-delicate
2 קְחִי	take
רֵחַיִם	mill-stones
וְטַחֲנִי	and-grind
קָמַח	flour
גַּלִּי	uncover
צַמָּתֵךְ	veil-of–you
חֶשְׂפִּי־	strip-off
שֹׁבֶל	train-of-robe
גַּלִּי־	uncover
שׁוֹק	leg
עִבְרִי	pass-through
נְהָרוֹת׃	rivers
3 תִּגָּל	she-shall-be-exposed
עֶרְוָתֵךְ	nakedness-of–you
גַּם	also
תֵּרָאֶה	she-shall-be-seen
חֶרְפָּתֵךְ	disgrace-of–you
נָקָם	vengeance
אֶקָּח	I-will-take
וְלֹא	and-not
אֶפְגַּע	I-will-plead
אָדָם׃	man
4 גֹּאֲלֵנוּ	One-Redeeming-of–us
יְהוָה	Yahweh-of
צְבָאוֹת	hosts
שְׁמוֹ	name-of–him
קְדוֹשׁ	Holy-One-of
יִשְׂרָאֵל׃	Israel
5 שְׁבִי	sit
דוּמָם	silence
וּבֹאִי	and-go

and weigh out silver in the scales,
hire a goldsmith, and he makes it into a god;
then they fall down and worship!
7 They lift it to their shoulders, they carry it,
they set it in its place, and it stands there;
it cannot move from its place.
If one cries to it, it does not answer
or save him from his trouble.

8 "Remember this and stand firm,
recall it to mind, you transgressors,
9 remember the former things of old;
for I am God, and there is no other;
I am God, and there is none like me,
10 declaring the end from the beginning
and from ancient times things not yet done,
saying, 'My counsel shall stand,
and I will accomplish all my purpose,'
11 calling a bird of prey from the east,
the man of my counsel from a far country.
I have spoken, and I will bring it to pass;
I have purposed, and I will do it.

12 "Listen to me, you stubborn of heart,
you who are far from righteousness:
13 I bring near my righteousness; it is not far off,
and my salvation will not delay;
I will put salvation in Zion,
for Israel my glory."

The Humiliation of Babylon

47 Come down and sit in the dust,
O virgin daughter of Babylon;
sit on the ground without a throne,
O daughter of the Chaldeans!
For you shall no more be called
tender and delicate.
2 Take the millstones and grind flour,
put off your veil,
strip off your robe, uncover your legs,
pass through the rivers.
3 Your nakedness shall be uncovered,
and your disgrace shall be seen.
I will take vengeance,
and I will spare no one.
4 Our Redeemer—the LORD of hosts is his name—
is the Holy One of Israel.

5 Sit in silence, and go into darkness,

46:6 a cf. 45:14, BHS note d
46:11 עֲצָתִי ק

O daughter of the Chaldeans;
for you shall no more be called
the mistress of kingdoms.
6 I was angry with my people;
I profaned my heritage;
I gave them into your hand;
you showed them no mercy;
on the aged you made your yoke
exceedingly heavy.
7 You said, "I shall be mistress forever,"
so that you did not lay these things to
heart
or remember their end.

8 Now therefore hear this, you lover of
pleasures,
who sit securely,
who say in your heart,
"I am, and there is no one besides me;
I shall not sit as a widow
or know the loss of children":
9 These two things shall come to you
in a moment, in one day;
the loss of children and widowhood
shall come upon you in full measure,
in spite of your many sorceries
and the great power of your
enchantments.

10 You felt secure in your wickedness,
you said, "No one sees me";
your wisdom and your knowledge led you
astray,
and you said in your heart,
"I am, and there is no one besides me."
11 But evil shall come upon you,
which you will not know how to charm
away;
disaster shall fall upon you,
for which you will not be able to atone;
and ruin shall come upon you suddenly,
of which you know nothing.

12 Stand fast in your enchantments
and your many sorceries,
with which you have labored from your
youth;
perhaps you may be able to succeed;
perhaps you may inspire terror.
13 You are wearied with your many counsels;
let them stand forth and save you,
those who divide the heavens,
who gaze at the stars,
who at the new moons make known
what shall come upon you.

14 Behold, they are like stubble;

בַּחֹ֖שֶׁךְ בַּת־ כַּשְׂדִּ֑ים כִּ֣י לֹ֤א תוֹסִ֙יפִי֙ יִקְרְאוּ־ לָ֔ךְ
to-you they-call you-shall-continue not for Chaldeans daughter-of in-the-darkness

גְּבֶ֥רֶת מַמְלָכֽוֹת׃ 6 קָצַ֣פְתִּי עַל־ עַמִּ֗י חִלַּ֙לְתִּי֙ נַחֲלָתִ֔י
heritage-of-me I-profaned people-of-me at I-was-angry kingdoms mistress-of

וָאֶתְּנֵ֖ם בְּיָדֵ֑ךְ לֹא־ שַׂ֤מְתְּ לָהֶם֙ רַחֲמִ֔ים עַל־ זָקֵ֕ן
aged-one on *mercy* to-them you-put not in-hand-of-you and-I-gave-them

הִכְבַּ֥דְתְּ עֻלֵּ֖ךְ מְאֹֽד׃ 7 וַתֹּ֣אמְרִ֔י לְעוֹלָ֖ם אֶהְיֶ֣ה גְבָ֑רֶת
mistress I-shall-be for-eternity and-you-said exceedingly yoke-of-you you-made-heavy

עַ֣ד לֹא־ שַׂ֤מְתְּ אֵ֙לֶּה֙ עַל־ לִבֵּ֔ךְ לֹ֥א זָכַ֖רְתְּ אַחֲרִיתָֽהּ׃
end-of-her you-remembered not heart-of-you on these-ones you-lay not unto

8 וְעַתָּ֞ה שִׁמְעִי־ זֹ֣את עֲדִינָ֗ה הַיּוֹשֶׁ֣בֶת לָבֶ֔טַח הָאֹֽמְרָה֙
the-one-saying to-security the-one-sitting luxuriant-one this hear therefore-now

בִּלְבָבָ֔הּ[a] אֲנִ֖י וְאַפְסִ֣י ע֑וֹד לֹ֤א אֵשֵׁב֙ אַלְמָנָ֔ה וְלֹ֥א
and-not widow I-shall-sit not still and-none-me I in-heart-of-her

אֵדַ֖ע שְׁכֽוֹל׃ 9 וְתָבֹאנָה֩ לָּ֨ךְ שְׁתֵּי־ אֵ֥לֶּה רֶ֛גַע
moment these-ones two-of to-you and-they-shall-come loss-of-children I-shall-know

בְּי֥וֹם אֶחָ֖ד שְׁכ֣וֹל וְאַלְמֹ֑ן כְּתֻמָּם֙
according-to-completeness-of-them and-widowhood loss-of-children one in-day

בָּ֣אוּ עָלַ֔יִךְ בְּרֹ֣ב כְּשָׁפַ֔יִךְ בְּעָצְמַ֖ת
in-power-of sorceries-of-you in-many-of upon-you they-shall-come

חֲבָרַ֥יִךְ מְאֹֽד׃ 10 וַֽתִּבְטְחִ֣י בְרָעָתֵ֗ךְ אָמַ֙רְתְּ֙
you-said in-wickedness-of-you and-you-trusted greatly enchantments-of-you

אֵ֣ין רֹאָ֔נִי חָכְמָתֵ֥ךְ וְדַעְתֵּ֖ךְ הִ֣יא
she and-knowledge-of-you wisdom-of-you one-seeing-of-me there-is-not

שׁוֹבְבָ֑תֶךְ וַתֹּ֣אמְרִ֣י בְלִבֵּ֔ךְ אֲנִ֖י וְאַפְסִ֥י עֽוֹד׃
still and-none-me I in-heart-of-you and-you-said she-turned-you

11 וּבָ֨א עָלַ֜יִךְ רָעָ֗ה לֹ֤א תֵֽדְעִי֙ שַׁחְרָ֔הּ וְתִפֹּ֤ל
and-she-shall-fall to-charm-her you-will-know not evil upon-you but-he-shall-come

עָלַ֙יִךְ֙ הֹוָ֔ה לֹ֥א תוּכְלִ֖י כַּפְּרָ֑הּ וְתָבֹ֨א עָלַ֧יִךְ
upon-you and-she-shall-come to-atone-her you-will-be-able not disaster upon-you

פִּתְאֹ֛ם שֹׁואָ֖ה לֹ֥א תֵדָֽעִי׃ 12 עִמְדִי־ נָ֤א בַחֲבָרַ֙יִךְ֙
in-enchantments-of-you now stand you-know not ruin suddenly

וּבְרֹ֣ב כְּשָׁפַ֔יִךְ בַּאֲשֶׁ֥ר יָגַ֖עַתְּ מִנְּעוּרָ֑יִךְ
from-youth-of-you you-have-labored with-which sorceries-of-you and-in-abundance-of

אוּלַ֛י תּוּכְלִ֥י הוֹעִ֖יל אוּלַ֥י תַּעֲרֽוֹצִי׃ 13 נִלְאֵ֖ית
you-are-wearied you-may-terrify perhaps to-succeed you-are-able perhaps

בְּרֹ֣ב עֲצָתָ֑יִךְ יַעַמְדוּ־ נָ֨א וְיוֹשִׁיעֻ֜ךְ
and-let-them-save-you now let-them-stand counsels-of-her with-multitude-of

הֹבְר֣וּ שָׁמַ֗יִם הַחֹזִים֙ בַּכּ֣וֹכָבִ֔ים מוֹדִיעִם֙ לֶחֳדָשִׁ֔ים
to-the-new-moons making-know at-the-stars the-ones-gazing heavens they-divide

מֵאֲשֶׁ֥ר[c] יָבֹ֖אוּ עָלָֽיִךְ׃ 14 הִנֵּ֨ה הָי֤וּ כְקַשׁ֙ אֵ֣שׁ
fire like-stubble they-are behold upon-you they-shall-come from-what

---

47:8 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, בבה —
47:13 הָבְרֵי ק
47:13 c read אשר ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

שְׂרָפָ֔תַם לֹֽא־ יַצִּ֥ילוּ אֶת־ נַפְשָׁ֖ם מִיַּ֣ד לֶֽהָבָ֑ה
flame from-power-of self-of–them — they-deliver not she-consumes–them

אֵין־ גַּחֶ֣לֶת לַחְמָ֔ם א֖וּר לָשֶׁ֥בֶת נֶגְדּֽוֹ׃ 15 כֵּ֤ן הָיוּ־
they-are so before–him to-sit fire to-become-warm coal there-is-not

לָךְ֙ אֲשֶׁ֣ר יָגָ֔עַתְּ סֹחֲרַ֖יִךְ מִנְּעוּרַ֑יִךְ אִ֤ישׁ
man *from-youth-of–you* ones-trading-of–you you-have-labored whom to–you

לְעֶבְרוֹ֙ תָּע֔וּ אֵ֖ין מוֹשִׁיעֵֽךְ׃
one-saving-of–you there-is-not they-wander to-side-of–him

48 1 שִׁמְעוּ־ זֹ֣את בֵּֽית־ יַעֲקֹ֗ב הַנִּקְרָאִים֙ בְּשֵׁ֣ם יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel by-name-of the-ones-being-called Jacob house-of this hear

וּמִמֵּ֥י יְהוּדָ֖ה יָצָ֑אוּ הַנִּשְׁבָּעִ֣ים׀ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֗ה
Yahweh by-name-of the-ones-swearing they-came-out Judah and-from-waters-of

וּבֵאלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ יַזְכִּ֔ירוּ לֹ֥א בֶאֱמֶ֖ת וְלֹ֥א בִצְדָקָֽה׃ 2 כִּֽי־
for in-what-is-right and-not in-truth not they-confess Israel *and-in-God-of*

מֵעִ֤יר הַקֹּ֙דֶשׁ֙ נִקְרָ֔אוּ וְעַל־ אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel *God-of* and-on they-call-themselves the-holiness from-city-of

נִסְמָ֑כוּ יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת שְׁמֽוֹ׃ 3 הָרִאשֹׁנוֹת֙
the-former-ones name-of–him hosts Yahweh-of they-support-themselves

מֵאָ֣ז הִגַּ֔דְתִּי וּמִפִּ֥י יָצְא֖וּ
they-went-out and-from-mouth-of–me I-declared from-that-time

וְאַשְׁמִיעֵ֑ם פִּתְאֹ֥ם עָשִׂ֖יתִי וַתָּבֹֽאנָה׃ 4 מִדַּעְתִּ֕י כִּ֥י
that from-to-know–me and-they-came I-did suddenly and-I-announced–them

קָשֶׁ֖ה אָ֑תָּה וְגִ֤יד בַּרְזֶל֙ עָרְפֶּ֔ךָ וּמִצְחֲךָ֖ נְחוּשָֽׁה׃
bronze and-forehead-of–you neck-of–you iron and-sinew-of you hard

5 וָאַגִּ֤יד לְךָ֙ מֵאָ֔ז בְּטֶ֥רֶם תָּב֖וֹא הִשְׁמַעְתִּ֑יךָ פֶּן־
lest I-announced–you she-came when-before from-that-time to–you so-I-declared

תֹּאמַר֙ עָצְבִּ֣י עָשָׂ֔ם וּפִסְלִ֥י וְנִסְכִּ֖י
and-cast-image-of–me and-image-of–me he-did–them idol-of–me you-say

צִוָּֽם׃ 6 שָׁמַ֙עְתָּ֙ חֲזֵ֣ה כֻּלָּ֔הּ וְאַתֶּ֖ם הֲל֣וֹא תַגִּ֑ידוּ
you-declare ?-not and-you all-of–her see you-have-heard he-commanded–them

הִשְׁמַעְתִּ֤יךָ חֲדָשׁוֹת֙ מֵעַ֔תָּה וּנְצֻר֖וֹת וְלֹ֥א
that-not and-ones-being-hidden from-now new-ones I-announce–you

יְדַעְתָּֽם׃ 7 עַתָּ֤ה נִבְרְאוּ֙ וְלֹ֣א מֵאָ֔ז וְלִפְנֵי־ י֖וֹם
day and-before from-then and-not they-are-created now you-have-known–them

וְלֹ֣א שְׁמַעְתָּ֑ם פֶּן־ תֹּאמַ֖ר הִנֵּ֥ה יְדַעְתִּֽין׃ 8 גַּ֣ם לֹֽא־
not also I-knew–them behold you-say lest you-have-heard–them and-not

שָׁמַ֗עְתָּ גַּ֚ם לֹ֣א יָדַ֔עְתָּ גַּ֕ם מֵאָ֖ז לֹא־ פִתְּחָ֣ה[a]
she-has-opened not from-that-time also you-have-known not also you-have-heard

אָזְנֶ֑ךָ כִּ֤י יָדַ֙עְתִּי֙ בָּג֣וֹד תִּבְגּ֔וֹד
you-would-deal-treacherously to-deal-treacherously I-knew for ear-of–you

וּפֹשֵׁ֥עַ מִבֶּ֖טֶן קֹ֥רָא לָֽךְ׃ 9 לְמַ֤עַן שְׁמִי֙ אַאֲרִ֣יךְ
I-lengthen name-of–me for-the-sake-of —you he-called from-womb and-one-rebelling

the fire consumes them;
they cannot deliver themselves
from the power of the flame.
No coal for warming oneself is this,
no fire to sit before!
15 Such to you are those with whom you have labored,
who have done business with you from your youth;
they wander about, each in his own direction;
there is no one to save you.

Israel Refined for God's Glory

48 Hear this, O house of Jacob,
who are called by the name of Israel,
and who came from the waters of Judah,
who swear by the name of the Lord
and confess the God of Israel,
but not in truth or right.
2 For they call themselves after the holy city,
and stay themselves on the God of Israel;
the Lord of hosts is his name.

3 "The former things I declared of old;
they went out from my mouth, and I announced them;
then suddenly I did them, and they came to pass.
4 Because I know that you are obstinate,
and your neck is an iron sinew
and your forehead brass,
5 I declared them to you from of old,
before they came to pass I announced them to you,
lest you should say, 'My idol did them,
my carved image and my metal image commanded them.'

6 "You have heard; now see all this;
and will you not declare it?
From this time forth I announce to you new things,
hidden things that you have not known.
7 They are created now, not long ago;
before today you have never heard of them,
lest you should say, 'Behold, I knew them.'
8 You have never heard, you have never known,
from of old your ear has not been opened.
For I knew that you would surely deal treacherously,
and that from before birth you were called a rebel.

9 "For my name's sake I defer my anger,

48:8 a read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, Syriac, Vulgate, פְּ′ or, with 1QIs^a, Targums, פָּתַחְתָּ

for the sake of my praise I restrain it for you,
that I may not cut you off.
10 Behold, I have refined you, but not as silver;
I have tried[1] you in the furnace of affliction.
11 For my own sake, for my own sake, I do it,
for how should my name[2] be profaned?
My glory I will not give to another.

The LORD's Call to Israel

12 "Listen to me, O Jacob,
and Israel, whom I called!
I am he; I am the first,
and I am the last.
13 My hand laid the foundation of the earth,
and my right hand spread out the heavens;
when I call to them,
they stand forth together.

14 "Assemble, all of you, and listen!
Who among them has declared these things?
The LORD loves him;
he shall perform his purpose on Babylon,
and his arm shall be against the Chaldeans.
15 I, even I, have spoken and called him;
I have brought him, and he will prosper in his way.
16 Draw near to me, hear this:
from the beginning I have not spoken in secret,
from the time it came to be I have been there."
And now the Lord GOD has sent me, and his Spirit.

17 Thus says the LORD,
your Redeemer, the Holy One of Israel:
"I am the LORD your God,
who teaches you to profit,
who leads you in the way you should go.
18 Oh that you had paid attention to my commandments!
Then your peace would have been like a river,
and your righteousness like the waves of the sea;
19 your offspring would have been like the sand,
and your descendants like its grains;
their name would never be cut off
or destroyed from before me."

20 Go out from Babylon, flee from Chaldea,
declare this with a shout of joy, proclaim it,
send it out to the end of the earth;

אַפִּי	וּתְהִלָּתִי	אֶחֱטָם־	לָךְ	לְבִלְתִּי	הַכְרִיתֶךָ׃	10 הִנֵּה
nose-of–me	and-praise-of–me	I-restrain	for–you	to-not	cut-off–you	behold

צְרַפְתִּיךָ	וְלֹא	בְכָסֶף	בְּחַרְתִּיךָ [a]	בְּכוּר	עֹנִי׃
I-have-refined–you	but-not	with-silver	I-have-chosen–you	in-furnace-of	affliction

11 לְמַעֲנִי	לְמַעֲנִי	אֶעֱשֶׂה	כִּי	אֵיךְ	יֵחָל [a]	וּכְבוֹדִי
for-sake-of–me	for-sake-of–me	I-do	for	how	he-is-profaned	and-glory-of–me

לְאַחֵר	לֹא־	אֶתֵּן׃	12 שְׁמַע	אֵלַי	יַעֲקֹב	וְיִשְׂרָאֵל
to-another	not	I-will-give	listen	to–me	Jacob	and-Israel

מְקֹרָאִי	אֲנִי־	הוּא	אֲנִי	רִאשׁוֹן	אַף	אֲנִי	אַחֲרוֹן׃	13 אַף־
one-being-called-of–me	I	he	I	first	also	I	last	also

יָדִי	יָסְדָה	אֶרֶץ	וִימִינִי	טִפְּחָה	שָׁמָיִם
hand-of–me	she-founded	earth	and-right-hand-of–me	she-spread-out	heavens

קֹרֵא	אֲנִי	אֲלֵיהֶם	יַעַמְדוּ	יַחְדָּו׃	14 הִקָּבְצוּ	כֻלְּכֶם	וּשֲׁמָעוּ	מִי
calling	I	to–them	they-stand	together	assemble	all-of–you	and-listen	who

בָהֶם	הִגִּיד	אֶת־	אֵלֶּה	יְהוָה	אֲהֵבוֹ	יַעֲשֶׂה
among–them	he-has-declared	—	these	Yahweh	he-loves–him	he-shall-do

חֶפְצוֹ	בְּבָבֶל	וּזְרֹעוֹ	כַּשְׂדִּים׃	15 אֲנִי	אֲנִי	דִּבַּרְתִּי
purpose-of–him	on-Babylon	and-arm-of–him	Chaldeans	I	I	I-have-spoken

אַף־	קְרָאתִיו	הֲבִיאֹתִיו	וְהִצְלִיחַ	דַּרְכּוֹ׃
also	I-have-called–him	I-have-brought–him	and-he-will-prosper	way-of–him

16 קִרְבוּ	אֵלַי	שִׁמְעוּ־	זֹאת	לֹא	מֵרֹאשׁ	בַּסֵּתֶר	דִּבַּרְתִּי
draw-near	to–me	hear	this	not	from-beginning	in-the-secret	I-have-spoken

מֵעֵת	הֱיוֹתָהּ	שָׁם	אָנִי	וְעַתָּה	אֲדֹנָי	יְהוִה	שְׁלָחַנִי
from-time	to-be–her	there	I	and-now	Lord	Yahweh	he-has-sent–me

וְרוּחוֹ׃	17 כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	גֹּאַלְךָ	קְדוֹשׁ
and-Spirit-of–him	thus	he-says	Yahweh	one-Redeeming-of–you	Holy-One-of

יִשְׂרָאֵל	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	מְלַמֶּדְךָ	לְהוֹעִיל
Israel	I	Yahweh	*God-of–you*	one-teaching-of–you	to-profit

מַדְרִיכֲךָ	בְּדֶרֶךְ	תֵּלֵךְ׃	18 לוּא	הִקְשַׁבְתָּ
one-leading-of–you	in-way	you-go	oh-that	you-had-paid-attention

לְמִצְוֺתָי	וַיְהִי	כַנָּהָר	שְׁלוֹמֶךָ
to-commandments-of–me	then-he-would-be	like-the-river	peace-of–you

וְצִדְקָתְךָ	כְּגַלֵּי	הַיָּם׃	19 וַיְהִי	כַחוֹל
and-righteousness-of–you	like-waves-of	the-sea	and-he-would-be	like-the-sand

זַרְעֶךָ	וְצֶאֱצָאֵי	מֵעֶיךָ	כִּמְעֹתָיו	לֹא־
seed-of–you	and-what-emerges-of	loins-of–you	like-grains-of–him	not

יִכָּרֵת	וְלֹא־	יִשָּׁמֵד	שְׁמוֹ	מִלְּפָנָי׃
he-shall-be-cut-off	and-not	he-will-be-destroyed	name-of–him	from-before–me

20 צְאוּ	מִבָּבֶל	בִּרְחוּ	מִכַּשְׂדִּים	בְּקוֹל	רִנָּה	הַגִּידוּ
go-out	from-Babylon	flee	from-Chaldea	with-sound-of	rejoicing	declare

הַשְׁמִיעוּ	זֹאת	הוֹצִיאוּהָ	עַד־	קְצֵה	הָאָרֶץ	אִמְרוּ	גָּאַל
proclaim	this	bring-out–her	to	end-of	the-earth	say	he-has-redeemed

[1] Or *I have chosen* [2] Hebrew lacks *my name*

48:10 a 1QIs^{a}, בחנתיכה
48:11 a 1QIs^{a}, איחל ; Syriac, Vulgate, first person singular = אחל ; יֵחַל (כבודי ותהלתי) has been proposed; Septuagint adds τὸ ἐμὸν ὄνομα ; insert שְׁמִי

יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃ 21 וְלֹא צָמְאוּ בָּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם
he-led-them through-ruins they-thirsted and-not Jacob servant-of-him Yahweh

מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ וַיִּבְקַע־ צוּר וַיָּזֻבוּ
and-they-flowed-out rock and-he-split for-them he-made-flow from-rock *water*

מָיִם׃ 22 אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לָרְשָׁעִים׃
for-the-wicked-ones Yahweh he-says peace there-is-no *water*

49 1 שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים מֵרָחוֹק יְהוָה
Yahweh from-afar peoples and-give-attention to-me coastlands listen

מִבֶּטֶן קְרָאָנִי מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי׃
name-of-me he-named mother-of-me from-loins-of he-called-me from-womb

2 וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה בְּצֵל יָדוֹ
hand-of-him in-shadow-of sharp like-sword mouth-of-me and-he-made

הֶחְבִּיאָנִי וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי׃
he-hid-me in-quiver-of-him being-sharpened to-arrow and-he-set-me he-hid-me

3 וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־ אָתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בְּךָ
in-you whom Israel you servant-of-me to-me and-he-said

אֶתְפָּאָר׃ 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל
and-breath for-nothing I-have-labored to-vanity I-said but-I I-will-be-glorified

כֹּחִי כִלֵּיתִי אָכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת־ יְהוָה
Yahweh with justice-of-me surely I-have-spent strength-of-me

וּפְעֻלָּתִי אֶת־ אֱלֹהָי׃ 5 וְעַתָּה ׀ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says and-now *God-of-me* with and-recompense-of-me

יֹצְרִי מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו
to-him Jacob to-bring-back to-him to-servant from-womb one-forming-of-me

וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֵף וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of and-I-am-honored he-shall-be-gathered not and-Israel

וֵאלֹהַי הָיָה עֻזִּי׃ 6 וַיֹּאמֶר נָקֵל
he-is-light and-he-says strength-of-me he-is *and-God-of-me*

מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד לְהָקִים אֶת־ שִׁבְטֵי יַעֲקֹב
Jacob tribes-of — to-raise-up servant to-me more-than-to-be-you

וּנְצִירֵי יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר
for-light-of and-I-will-make-you to-bring-back Israel and-preserved-ones-of

גּוֹיִם לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־ קְצֵה הָאָרֶץ׃ 7 כֹּה אָמַר־ יְהוָה
Yahweh he-says thus the-earth end-of to salvation-of-me to-be nations

גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לִבְזֹה־[a] נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב
to-abhorring-of soul to-despise Holy-One-of-him Israel One-Redeeming-of

גּוֹי לְעֶבֶד מֹשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וָקָמוּ שָׂרִים
princes and-they-shall-arise they-shall-see kings ones-ruling to-servant nation

וְיִשְׁתַּחֲוּוּ[d] לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קְדֹשׁ
Holy-One-of being-faithful who Yahweh because and-they-shall-bow-down

say, "The LORD has redeemed his servant
Jacob!"
21 They did not thirst when he led them
through the deserts;
he made water flow for them from the
rock;
he split the rock and the water gushed
out.

22 "There is no peace," says the LORD, "for the
wicked."

The Servant of the LORD

49 Listen to me, O coastlands,
and give attention, you peoples from
afar.
The LORD called me from the womb,
from the body of my mother he named
my name.
2 He made my mouth like a sharp sword;
in the shadow of his hand he hid me;
he made me a polished arrow;
in his quiver he hid me away.
3 And he said to me, "You are my servant,
Israel, in whom I will be glorified."[1]
4 But I said, "I have labored in vain;
I have spent my strength for nothing and
vanity;
yet surely my right is with the LORD,
and my recompense with my God."

5 And now the LORD says,
he who formed me from the womb to be
his servant,
to bring Jacob back to him;
and that Israel might be gathered to him—
for I am honored in the eyes of the LORD,
and my God has become my strength—
6 he says:
"It is too light a thing that you should be my
servant
to raise up the tribes of Jacob
and to bring back the preserved of Israel;
I will make you as a light for the nations,
that my salvation may reach to the end of
the earth."

7 Thus says the LORD,
the Redeemer of Israel and his Holy One,
to one deeply despised, abhorred by the
nation,
the servant of rulers:
"Kings shall see and arise;
princes, and they shall prostrate
themselves;
because of the LORD, who is faithful,

[1] 3 Or *I will display my beauty*

49:5 לוֹ ק 49:6 וּנְצוּרֵי ק
49:7 a read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, Septuagint, לִבְזֹה; another, with 1QIsa, Aquila, Symmachus, Theodotion, Syriac, לִבְזוּי; cf. Targums
49:7 d cf. 45:14, BHS note d

the Holy One of Israel, who has chosen
you."

The Restoration of Israel

8 Thus says the LORD:
"In a time of favor I have answered you;
in a day of salvation I have helped you;
I will keep you and give you
as a covenant to the people,
to establish the land,
to apportion the desolate heritages,
9 saying to the prisoners, 'Come out,'
to those who are in darkness, 'Appear.'
They shall feed along the ways;
on all bare heights shall be their pasture;
10 they shall not hunger or thirst,
neither scorching wind nor sun shall strike them,
for he who has pity on them will lead them,
and by springs of water will guide them.
11 And I will make all my mountains a road,
and my highways shall be raised up.
12 Behold, these shall come from afar,
and behold, these from the north and from the west,[1]
and these from the land of Syene."[2]

13 Sing for joy, O heavens, and exult, O earth;
break forth, O mountains, into singing!
For the LORD has comforted his people
and will have compassion on his afflicted.

14 But Zion said, "The LORD has forsaken me;
my Lord has forgotten me."

15 "Can a woman forget her nursing child,
that she should have no compassion on the son of her womb?
Even these may forget,
yet I will not forget you.
16 Behold, I have engraved you on the palms of my hands;
your walls are continually before me.
17 Your builders make haste;[3]
your destroyers and those who laid you waste go out from you.
18 Lift up your eyes around and see;
they all gather, they come to you.
As I live, declares the LORD,
you shall put them all on as an ornament;
you shall bind them on as a bride does.

---

[1] Hebrew *from the sea* [2] Dead Sea Scroll; Masoretic Text *Sinim* [3] Dead Sea Scroll; Masoretic Text *Your children make haste*

יִשְׂרָאֵל	וַיִּבְחָרֶךָּ׃	8 כֹּה׀	אָמַר	יְהוָה	בְּעֵת	רָצוֹן	
Israel	and-he-has-chosen–you	thus	he-says	Yahweh	in-time-of	favor	
עֲנִיתִיךָ	וּבְיוֹם	יְשׁוּעָה	עֲזַרְתִּיךָ	וְאֶצָּרְךָ			
I-have-answered–you	and-in-day-of	salvation	I-have-helped–you	and-I-will-keep–you			
וְאֶתֶּנְךָ	לִבְרִית	עָם	לְהָקִים	אֶרֶץ	לְהַנְחִיל	נְחָלוֹת	
and-I-will-give–you	for-covenant-of	people	to-establish	land	to-apportion	heritages	
שֹׁמֵמוֹת׃	9 לֵאמֹר	לַאֲסוּרִים	צֵאוּ	לַאֲשֶׁר	בַּחֹשֶׁךְ		
being-desolate	to-say	to-ones-being-confined	come-out	to-who	in-the-darkness		
הִגָּלוּ	עַל־	דְּרָכִים	יִרְעוּ	וּבְכָל־	שְׁפָיִים		
show-yourselves	on	ways	they-shall-feed-on	and-on-all-of	bare-heights		
מַרְעִיתָם׃	10 לֹא	יִרְעָבוּ	וְלֹא	יִצְמָאוּ	וְלֹא־		
pasture-of–them	not	they-shall-hunger	and-not	they-shall-thirst	and-not		
יַכֵּם	שָׁרָב	וָשָׁמֶשׁ	כִּי־	מְרַחֲמָם			
he-shall-strike–them	scorching-wind	nor-sun	for	one-having-compassion-of–them			
יְנַהֲגֵם	וְעַל־	מַבּוּעֵי	מַיִם	יְנַהֲלֵם׃	11 וְשַׂמְתִּי	כָל־	
he-will-lead–them	and-by	springs-of	*water*	he-will-guide–them	and-I-will-make	all-of	
הָרַי	לַדָּרֶךְ	וּמְסִלֹּתַי	יְרֻמוּן׃	12 הִנֵּה־			
mountains-of–me	to-the-road	and-main-roads-of–me	they-shall-be-raised-up	behold			
אֵלֶּה	מֵרָחוֹק	יָבֹאוּ	וְהִנֵּה־	אֵלֶּה	מִצָּפוֹן	וּמִיָּם	
these	from-afar	they-shall-come	and-behold	these	from-north	and-from-west	
וְאֵלֶּה	מֵאֶרֶץ	סִינִים׃	13 רָנּוּ	שָׁמַיִם	וְגִילִי	אָרֶץ	
and-these	from-land-of	Syene	sing-for-joy	heavens	and-exult	earth	
יִפְצְחוּ	הָרִים	רִנָּה	כִּי־	נִחַם	יְהוָה		
they-are-to-break-forth	mountains	singing	for	he-has-comforted	Yahweh		
עַמּוֹ	וַעֲנִיָּו	יְרַחֵם׃	14 וַתֹּאמֶר				
people-of–him	and-afflicted-ones-of–him	he-will-have-compassion-on	but-she-said				
צִיּוֹן	עֲזָבַנִי	יְהוָה	וַאדֹנָי	שְׁכֵחָנִי׃			
Zion	he-has-forsaken–me	Yahweh	and-Lord-of–me	he-has-forgotten–me			
15 הֲתִשְׁכַּח	אִשָּׁה	עוּלָהּ	מֵרַחֵם	בֶּן־			
?-she-forgets	woman	suckling-child-of–her	away-from-to-have-compassion-on	son-of			
בִּטְנָהּ	גַּם־	אֵלֶּה	תִשְׁכַּחְנָה	וְאָנֹכִי	לֹא	אֶשְׁכָּחֵךְ׃	16 הֵן
womb-of–her	even	these	they-forget	yet-I	not	I-will-forget–you	behold
עַל־	כַּפַּיִם	חַקֹּתִיךְ	חוֹמֹתַיִךְ	נֶגְדִּי	תָּמִיד׃		
on	palms	I-have-engraved–you	walls-of–you	before–me	continually		
17 מִהֲרוּ	בָּנָיִךְ	מְהָרְסַיִךְ	וּמַחֲרִבַיִךְ				
they-make-haste	children-of–you	ones-destroying-of–you	and-ones-laying-waste-of–you				
מִמֵּךְ	יֵצֵאוּ׃	18 שְׂאִי־	סָבִיב	עֵינַיִךְ	וּרְאִי	כֻּלָּם	
from–you	they-go-out	lift-up	all-around	eyes-of–you	and-see	all-of–them	
נִקְבְּצוּ	בָאוּ־	לָךְ	חַי־	אָנִי	נְאֻם־	יְהוָה	כִּי
they-are-gathered	they-come	to–you	alive	I	declaration-of	Yahweh	for
כֻלָּם	כָּעֲדִי	תִלְבָּשִׁי	וּתְקַשְּׁרִים	כַּכַּלָּה׃			
all-of–them	as-the-ornament	you-shall-put-on	and-you-shall-bind-on–them	as-the-bride			

49:13 וּפִצְחוּ ק

19 כִּ֤י חָרְבֹתַ֙יִךְ֙ וְשֹׁ֣מְמֹתַ֔יִךְ וְאֶ֖רֶץ הֲרִסֻתֵ֑ךְ כִּ֤י
surely ruin-of–you and-land-of and-ones-being-desolate-of–you *waste-of–you* surely

עַתָּה֙ תֵּצְרִ֣י מִיּוֹשֵׁ֔ב וְרָחֲק֖וּ
and-they-will-be-far more-than-one-inhabiting you-will-be-narrow now

מְבַלְּעָֽיִךְ׃ 20 ע֚וֹד יֹאמְר֣וּ בְאָזְנַ֔יִךְ בְּנֵ֖י
children-of in-ears-of–you they-will-say yet ones-swallowing-of–you

שִׁכֻּלָ֑יִךְ צַר־ לִ֥י הַמָּק֛וֹם גְּשָׁה־ לִּ֖י
for–me draw-near the-place for–me he-is-narrow *bereavement-of–you*

וְאֵשֵֽׁבָה׃ 21 וְאָמַ֣רְתְּ בִּלְבָבֵ֗ךְ מִ֤י יָֽלַד־ לִי֙ אֶת־
— to–me he-has-borne who in-heart-of–you then-you-will-say that-I-might-dwell

אֵ֔לֶּה וַאֲנִ֥י שְׁכוּלָ֖ה וְגַלְמוּדָ֑ה גֹּלָ֣ה ׀ וְסוּרָ֗ה וְאֵ֙לֶּה֙ מִ֣י
who but-these and-put-away exiled and-barren bereaved-of-children and-I these

גִדֵּ֔ל הֵ֤ן אֲנִי֙ נִשְׁאַ֣רְתִּי לְבַדִּ֔י אֵ֖לֶּה אֵיפֹ֥ה הֵֽם׃ 22 כֹּֽה־
thus they where these alone–me I-was-left I behold he-has-raised

אָמַ֞ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה הִנֵּ֨ה אֶשָּׂ֤א אֶל־ גּוֹיִם֙ יָדִ֔י וְאֶל־
and-to hand-of–me nations to I-will-lift-up behold Yahweh Lord he-says

עַמִּ֖ים אָרִ֣ים נִסִּ֑י וְהֵבִ֤יאוּ בָנַ֙יִךְ֙ בְּחֹ֔צֶן
in-bosom sons-of–you and-they-shall-bring signal-of–me I-will-raise peoples

וּבְנֹתַ֖יִךְ עַל־ כָּתֵ֥ף תִּנָּשֶֽׂאנָה׃ 23 וְהָי֨וּ מְלָכִ֜ים
kings and-they-shall-be they-shall-be-carried shoulder on and-daughters-of–you

אֹֽמְנַ֗יִךְ וְשָׂרֽוֹתֵיהֶם֙ מֵינִ֣יקֹתַ֔יִךְ אַפַּ֗יִם אֶ֚רֶץ
ground faces ones-nursing-of–you and-queens-of–them ones-nurturing-of–you

יִשְׁתַּ֣חֲווּ לָ֔ךְ וַעֲפַ֥ר רַגְלַ֖יִךְ יְלַחֵ֑כוּ וְיָדַ֙עַתְּ֙
then-you-will-know they-will-lick feet-of–you and-dust-of to–you they-shall-bow-down

כִּֽי־ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־ יֵבֹ֖שׁוּ קֹוָֽי׃
ones-waiting-of–me they-shall-be-ashamed not who Yahweh I that

24 הֲיֻקַּ֥ח מִגִּבּ֖וֹר מַלְק֑וֹחַ וְאִם־ שְׁבִ֥י צַדִּ֖יק
righteous-one captive-of or-if plunder from-mighty-one ?-he-is-taken

יִמָּלֵֽט׃ 25 כִּי־ כֹ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה גַּם־ שְׁבִ֤י גִבּוֹר֙
mighty-one captive-of even Yahweh he-says thus for he-is-rescued

יֻקָּ֔ח וּמַלְק֥וֹחַ עָרִ֖יץ יִמָּלֵ֑ט וְאֶת־
and-with he-shall-be-rescued ruthless-one and-plunder he-shall-be-taken

יְרִיבֵךְ֙ [a] אָנֹכִ֣י אָרִ֔יב וְאֶת־ בָּנַ֖יִךְ אָנֹכִ֥י
I children-of–you and— I-will-contend I one-contending-of–you

אוֹשִֽׁיעַ׃ 26 וְהַאֲכַלְתִּ֤י אֶת־ מוֹנַ֙יִךְ֙ אֶת־ בְּשָׂרָ֔ם
flesh-of–them — ones-oppressing-of–you — and-I-will-make-eat I-will-save

וְכֶעָסִ֖יס דָּמָ֣ם יִשְׁכָּר֑וּן וְיָדְע֣וּ כָל־
all-of then-they-shall-know they-shall-be-drunk blood-of–them and-as-the-sweet-wine

בָשָׂ֗ר כִּ֣י אֲנִ֤י יְהוָה֙ מוֹשִׁיעֵ֔ךְ וְגֹאֲלֵ֖ךְ
and-One-Redeeming-of–you One-Saving-of–you Yahweh I that flesh

אֲבִ֥יר יַעֲקֹֽב׃
Jacob Mighty-One-of

19 "Surely your waste and your desolate places
and your devastated land—
surely now you will be too narrow for your inhabitants,
and those who swallowed you up will be far away.
20 The children of your bereavement
will yet say in your ears:
'The place is too narrow for me;
make room for me to dwell in.'
21 Then you will say in your heart:
'Who has borne me these?
I was bereaved and barren,
exiled and put away,
but who has brought up these?
Behold, I was left alone;
from where have these come?'"

22 Thus says the Lord GOD:
"Behold, I will lift up my hand to the nations,
and raise my signal to the peoples;
and they shall bring your sons in their arms,[1]
and your daughters shall be carried on their shoulders.
23 Kings shall be your foster fathers,
and their queens your nursing mothers.
With their faces to the ground they shall bow down to you,
and lick the dust of your feet.
Then you will know that I am the LORD;
those who wait for me shall not be put to shame."

24 Can the prey be taken from the mighty,
or the captives of a tyrant[2] be rescued?
25 For thus says the LORD:
"Even the captives of the mighty shall be taken,
and the prey of the tyrant be rescued,
for I will contend with those who contend with you,
and I will save your children.
26 I will make your oppressors eat their own flesh,
and they shall be drunk with their own blood as with wine.
Then all flesh shall know
that I am the LORD your Savior,
and your Redeemer, the Mighty One of Jacob."

[1] Hebrew *in their bosom*

[2] Dead Sea Scroll, Syriac, Vulgate (see also verse 25); Masoretic Text *of a righteous man*

49:25 a read, with a few Hebrew manuscripts, Vulgate, בַּיִךְ — ; cf. Syriac (Hebrew fragment from Cairo Geniza, בַּךְ —)

Israel's Sin and the Servant's Obedience

50 Thus says the LORD:
"Where is your mother's certificate of divorce,
with which I sent her away?
Or which of my creditors is it
to whom I have sold you?
Behold, for your iniquities you were sold,
and for your transgressions your mother was sent away.
2 Why, when I came, was there no man;
why, when I called, was there no one to answer?
Is my hand shortened, that it cannot redeem?
Or have I no power to deliver?
Behold, by my rebuke I dry up the sea,
I make the rivers a desert;
their fish stink for lack of water
and die of thirst.
3 I clothe the heavens with blackness
and make sackcloth their covering."

4 The Lord GOD has given me
the tongue of those who are taught,
that I may know how to sustain with a word
him who is weary.
Morning by morning he awakens;
he awakens my ear
to hear as those who are taught.
5 The Lord GOD has opened my ear,
and I was not rebellious;
I turned not backward.
6 I gave my back to those who strike,
and my cheeks to those who pull out the beard;
I hid not my face
from disgrace and spitting.

7 But the Lord GOD helps me;
therefore I have not been disgraced;
therefore I have set my face like a flint,
and I know that I shall not be put to shame.
8 He who vindicates me is near.
Who will contend with me?
Let us stand up together.
Who is my adversary?
Let him come near to me.
9 Behold, the Lord GOD helps me;
who will declare me guilty?
Behold, all of them will wear out like a garment;
the moth will eat them up.

10 Who among you fears the LORD
and obeys the voice of his servant?

50 1 כֹּה ׀	אָמַר	יְהוָה	אֵי	זֶה	סֵפֶר	כְּרִיתוּת	אִמְּכֶם	
thus	he-says	Yahweh	where	this	document-of	divorce-of	mother-of–you	
אֲשֶׁר	שִׁלַּחְתִּיהָ	אוֹ	מִי	מִנּוֹשַׁי	אֲשֶׁר־			
which	I-sent-away–her	or	who	out-of-ones-being-a-creditor-of–me	whom			
מָכַרְתִּי	אֶתְכֶם	לוֹ	הֵן	בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם	נִמְכַּרְתֶּם			
I-have-sold	—you	to–him	behold	over-iniquities-of–you	you-were-sold			
וּבְפִשְׁעֵיכֶם	שֻׁלְּחָה	אִמְּכֶם׃	2 מַדּוּעַ	בָּאתִי				
and-over-transgressions-of–you	she-was-sent-away	mother-of–you	why	I-came				
וְאֵין	אִישׁ	קָרָאתִי	וְאֵין	עוֹנֶה	הֲקָצוֹר			
and-there-was-not	man	I-called	and-there-was-not	one-answering	?-to-be-short			
קָצְרָה	יָדִי	מִפְּדוּת	וְאִם־	אֵין־	בִּי	כֹחַ		
she-is-short	hand-of–me	beyond-redemption	or-if	there-is-not	in–me	power		
לְהַצִּיל	הֵן	בְּגַעֲרָתִי	אַחֲרִיב	יָם	אָשִׂים	נְהָרוֹת	מִדְבָּר	
to-deliver	behold	by-rebuke-of–me	I-cause-to-dry-up	sea	I-make	rivers	desert	
תִּבְאַשׁ	דְּגָתָם	מֵאֵין	מַיִם	וְתָמֹת	בַּצָּמָא׃			
she-stinks	fish-of–them	from-there-is-not	*water*	and-she-dies	over-the-thirst			
3 אַלְבִּישׁ	שָׁמַיִם	קַדְרוּת	וְשַׂק	אָשִׂים	כְּסוּתָם׃	4 אֲדֹנָי		
I-clothe	heavens	blackness	and-sackcloth	I-make	covering-of–them	Lord		
יְהוִה	נָתַן	לִי	לְשׁוֹן	לִמּוּדִים	לָדַעַת	לָעוּת	אֶת־	
Yahweh	he-has-given	—me	tongue-of	taught-ones	to-know	to-help	—	
יָעֵף	דָּבָר	יָעִיר ׀	בַּבֹּקֶר	בַּבֹּקֶר	יָעִיר	לִי	אֹזֶן	
weary-one	word	he-awakens	in-the-morning	in-the-morning	he-awakens	to–me	ear	
לִשְׁמֹעַ	כַּלִּמּוּדִים׃	5 אֲדֹנָי	יְהוִה	פָּתַח־	לִי	אֹזֶן	וְאָנֹכִי	
to-hear	as-the-taught-ones	Lord	Yahweh	he-has-opened	to–me	ear	and-I	
לֹא	מָרִיתִי	אָחוֹר	לֹא	נְסוּגֹתִי׃	6 גֵּוִי	נָתַתִּי	לְמַכִּים	
not	I-was-rebellious	backward	not	I-turned	back-of–me	I-gave	to-ones-striking	
וּלְחָיַי	לְמֹרְטִים	פָּנַי	לֹא	הִסְתַּרְתִּי	מִכְּלִמּוֹת			
and-cheeks-of–me	to-ones-pulling-out	*face-of–me*	not	I-hid	*from-disgrace*			
וָרֹק׃	7 וַאדֹנָי	יְהוִה	יַעֲזָר־	לִי	עַל־	כֵּן	לֹא	נִכְלָמְתִּי
and-spit	but-Lord	Yahweh	he-helps	—me	upon	thus	not	I-have-been-disgraced
עַל־	כֵּן	שַׂמְתִּי	פָנַי	כַּחַלָּמִישׁ	וָאֵדַע	כִּי־	לֹא	
upon	thus	I-have-set	*face-of–me*	like-the-flint	and-I-know	that	not	
אֵבוֹשׁ׃	8 קָרוֹב	מַצְדִּיקִי	מִי־	יָרִיב	אִתִּי			
I-shall-be-ashamed	near	one-making-right-of–me	who	he-will-contend	with–me			
נַעַמְדָה	יָּחַד	מִי־	בַעַל	מִשְׁפָּטִי	יִגַּשׁ	אֵלָי׃		
let-us-stand	together	who	master-of	judgment-of–me	let-him-draw-near	to–me		
9 הֵן	אֲדֹנָי	יְהוִה	יַעֲזָר־	לִי	מִי־	הוּא	יַרְשִׁיעֵנִי	הֵן
behold	Lord	Yahweh	he-helps	—me	who	he	he-make-guilty–me	behold
כֻּלָּם	כַּבֶּגֶד	יִבְלוּ	עָשׁ	יֹאכְלֵם׃	10 מִי			
all-of–them	like-the-garment	they-will-wear-out	moth	he-will-eat–them	who			
בָכֶם	יְרֵא	יְהוָה	שֹׁמֵעַ	בְּקוֹל	עַבְדּוֹ	אֲשֶׁר ׀		
among–you	fearing-ones-of	Yahweh	obeying	on-voice-of	servant-of–him	who		

הֹלֵ֣ךְ	חֲשֵׁכִ֗ים	וְאֵ֥ין	נֹ֙גַהּ֙	ל֔וֹ	יִבְטַח֙	בְּשֵׁ֣ם	יְהוָ֔ה
he-walks	*darkness*	and-there-is-not	light	to-him	let-him-trust	in-name-of	Yahweh
וְיִשָּׁעֵ֖ן	בֵּאלֹהָֽיו׃	11 הֵ֤ן	כֻּלְּכֶם֙	קֹ֣דְחֵי	אֵ֔שׁ		
and-let-him-rely	*on-God-of-him*	behold	all-of-you	ones-kindling-of	fire		
מְאַזְּרֵ֖י	זִיק֑וֹת	לְכ֣וּ ׀	בְּא֣וּר	אֶשְׁכֶ֗ם			
ones-girding-of	flaming-torches	walk	by-firelight-of	fire-of-you			
וּבְזִיקוֹת֙	בִּֽעַרְתֶּ֔ם	מִיָּדִי֙	הָֽיְתָה־	זֹּ֣את	לָכֶ֔ם		
and-by-flaming-torches	you-have-kindled	from-hand-of-me	she-is	this	to-you		
לְמַעֲצֵבָ֖ה	תִּשְׁכָּבֽוּן׃						
to-place-of-torment	you-shall-lie-down						
51 1 שִׁמְע֥וּ	אֵלַ֛י	רֹ֥דְפֵי	צֶ֖דֶק	מְבַקְשֵׁ֣י	יְהוָ֑ה		
listen	to-me	ones-pursuing-of	righteousness	ones-seeking-of	Yahweh		
הַבִּ֙יטוּ֙	אֶל־	צ֣וּר	חֻצַּבְתֶּ֔ם	וְאֶל־	מַקֶּ֥בֶת	בּ֖וֹר	נֻקַּרְתֶּֽם׃
look	to	rock	you-were-hewn	and-to	excavation-of	pit	you-were-dug
2 הַבִּ֙יטוּ֙	אֶל־	אַבְרָהָ֣ם	אֲבִיכֶ֔ם	וְאֶל־	שָׂרָ֖ה	תְּחוֹלֶלְכֶ֑ם	כִּי־
look	to	Abraham	father-of-you	and-to	Sarah	she-bore-you	for
אֶחָ֣ד	קְרָאתִ֔יו	וַאֲבָרְכֵ֖הוּ	וְאַרְבֵּֽהוּ׃	3 כִּֽי־	נִחַ֨ם	יְהוָ֜ה	
one	I-called-him	that-I-bless-him	and-I-multiply-him	for	he-comforts	Yahweh	
צִיּ֗וֹן	נִחַם֙	כָּל־	חָרְבֹתֶ֔יהָ	וַיָּ֤שֶׂם	מִדְבָּרָהּ֙	כְּעֵ֔דֶן	
Zion	he-comforts	all-of	waste-places-of-her	and-he-sets	wilderness-of-her	like-Eden	
וְעַרְבָתָ֖הּ	כְּגַן־	יְהוָ֑ה	שָׂשׂ֤וֹן	וְשִׂמְחָה֙	יִמָּ֣צֵא	בָ֔הּ	
and-desert-of-her	like-garden-of	Yahweh	joy	and-gladness	he-will-be-found	in-her	
תּוֹדָ֖ה	וְק֥וֹל	זִמְרָֽה׃	4 הַקְשִׁ֤יבוּ	אֵלַי֙	עַמִּ֔י		
thanksgiving	and-voice-of	song	give-attention	to-me	people-of-me		
וּלְאוּמִּ֖י	אֵלַ֣י	הַאֲזִ֑ינוּ	כִּ֤י	תוֹרָה֙	מֵאִתִּ֣י	תֵצֵ֔א	
and-nation-of-me	to-me	give-ear	for	law	from—me	she-will-go-out	
וּמִשְׁפָּטִ֔י	לְא֥וֹר	עַמִּ֖ים	אַרְגִּֽיעַ׃	5 קָר֣וֹב a			
and-justice-of-me	for-light-of	peoples	I-will-cause-to-rest	near			
צִדְקִי֙	יָצָ֣א	יִשְׁעִ֔י	וּזְרֹעַ֖י	עַמִּ֣ים			
righteousness-of-me	he-has-gone-out	salvation-of-me	and-arms-of-me	peoples			
יִשְׁפֹּ֑טוּ	אֵלַי֙	אִיִּ֣ים	יְקַוּ֔וּ	וְאֶל־	זְרֹעִ֖י	יְיַחֵלֽוּן׃	6 שְׂא֨וּ
they-will-judge	to-me	coastlands	they-hope	and-to	arm-of-me	they-wait	lift-up
לַשָּׁמַ֜יִם	עֵֽינֵיכֶ֗ם	וְהַבִּ֣יטוּ	אֶל־	הָאָ֘רֶץ֮	מִתַּ֒חַת֒	כִּֽי־	שָׁמַ֜יִם
to-the-heavens	eyes-of-you	and-look	at	the-earth	from-under	for	heavens
כֶּעָשָׁ֣ן	נִמְלָ֗חוּ	וְהָאָ֙רֶץ֙	כַּבֶּ֣גֶד	תִּבְלֶ֔ה			
like-the-smoke	they-vanish	and-the-earth	like-the-garment	she-will-wear-out			
וְיֹשְׁבֶ֖יהָ	כְּמוֹ־	כֵ֣ן	יְמוּת֑וּן	וִישׁוּעָתִי֙	לְעוֹלָ֣ם		
and-ones-dwelling-of-her	like	gnat	they-will-die	but-salvation-of-me	for-eternity		
תִּֽהְיֶ֔ה	וְצִדְקָתִ֖י	לֹ֥א	תֵחָֽת׃	7 שִׁמְע֤וּ	אֵלַי֙		
she-will-be	and-righteousness-of-me	not	she-will-be-dismayed	listen	to-me		
יֹ֣דְעֵי	צֶ֔דֶק	עַ֖ם	תּוֹרָתִ֣י	בְלִבָּ֑ם	אַל־	תִּֽירְאוּ֙	
ones-knowing-of	righteousness	people	law-of-me	in-heart-of-them	not	fear-you	

Let him who walks in darkness
and has no light
trust in the name of the LORD
and rely on his God.
11 Behold, all you who kindle a fire,
who equip yourselves with burning torches!
Walk by the light of your fire,
and by the torches that you have kindled!
This you have from my hand:
you shall lie down in torment.

The LORD's Comfort for Zion

51 "Listen to me, you who pursue righteousness,
you who seek the LORD:
look to the rock from which you were hewn,
and to the quarry from which you were dug.
2 Look to Abraham your father
and to Sarah who bore you;
for he was but one when I called him,
that I might bless him and multiply him.
3 For the LORD comforts Zion;
he comforts all her waste places
and makes her wilderness like Eden,
her desert like the garden of the LORD;
joy and gladness will be found in her,
thanksgiving and the voice of song.

4 "Give attention to me, my people,
and give ear to me, my nation;
for a law[1] will go out from me,
and I will set my justice for a light to the peoples.
5 My righteousness draws near,
my salvation has gone out,
and my arms will judge the peoples;
the coastlands hope for me,
and for my arm they wait.
6 Lift up your eyes to the heavens,
and look at the earth beneath;
for the heavens vanish like smoke,
the earth will wear out like a garment,
and they who dwell in it will die in like manner;[2]
but my salvation will be forever,
and my righteousness will never be dismayed.

7 "Listen to me, you who know righteousness,
the people in whose heart is my law;

---

[1] Or *for teaching*; also verse 7 [2] Or *will die like gnats*

51:5 a קָרֵב (אַקְרִיב) has been proposed; cf. Septuagint

fear not the reproach of man,
nor be dismayed at their revilings.
8 For the moth will eat them up like a garment,
and the worm will eat them like wool;
but my righteousness will be forever,
and my salvation to all generations."

9 Awake, awake, put on strength,
O arm of the LORD;
awake, as in days of old,
the generations of long ago.
Was it not you who cut Rahab in pieces,
who pierced the dragon?
10 Was it not you who dried up the sea,
the waters of the great deep,
who made the depths of the sea a way
for the redeemed to pass over?
11 And the ransomed of the LORD shall return
and come to Zion with singing;
everlasting joy shall be upon their heads;
they shall obtain gladness and joy,
and sorrow and sighing shall flee away.

12 "I, I am he who comforts you;
who are you that you are afraid of man who dies,
of the son of man who is made like grass,
13 and have forgotten the LORD, your Maker,
who stretched out the heavens
and laid the foundations of the earth,
and you fear continually all the day
because of the wrath of the oppressor,
when he sets himself to destroy?
And where is the wrath of the oppressor?
14 He who is bowed down shall speedily be released;
he shall not die and go down to the pit,
neither shall his bread be lacking.
15 I am the LORD your God,
who stirs up the sea so that its waves roar—
the LORD of hosts is his name.
16 And I have put my words in your mouth
and covered you in the shadow of my hand,
establishing[l] the heavens
and laying the foundations of the earth,
and saying to Zion, 'You are my people.'"

17 Wake yourself, wake yourself,
stand up, O Jerusalem,
you who have drunk from the hand of the LORD

[l] Or *planting*

חֶרְפַּת	אֱנוֹשׁ	וּמִגִּדֻּפֹתָם	אַל־	תֵּחָתּוּ׃	8 כִּי
reproach-of	man	and-from-revilings-of-them	not	you-are-to-be-dismayed	for

כַבֶּגֶד	יֹאכְלֵם	עָשׁ	וְכַצֶּמֶר	יֹאכְלֵם	סָס
like-the-garment	he-will-eat-them	moth	and-like-the-wool	he-shall-eat-them	worm

וְצִדְקָתִי	לְעוֹלָם	תִּהְיֶה	וִישׁוּעָתִי	לְדוֹר
but-righteousness-of-me	for-eternity	she-will-be	and-salvation-of-me	to-generation-of

דּוֹרִים׃	9 עוּרִי	עוּרִי	לִבְשִׁי־	עֹז	זְרוֹעַ	יְהוָה	עוּרִי	כִּימֵי
generations	awake	awake	put-on	strength	arm-of	Yahweh	awake	as-days-of

קֶדֶם	דֹּרוֹת	עוֹלָמִים	הֲלוֹא	אַתְּ־	הִיא	הַמַּחְצֶבֶת
old	generations-of	ancient-times	?-not	you	she	the-one-cutting-in-pieces

רַהַב	מְחוֹלֶלֶת	תַּנִּין׃	10 הֲלוֹא	אַתְּ־	הִיא	הַמַּחֲרֶבֶת	יָם	מֵי
Rahab	one-piercing	dragon	?-not	you	she	the-one-drying-up	sea	waters-of

תְּהוֹם	רַבָּה	הַשָּׂמָה	מַעֲמַקֵּי־	יָם	דֶּרֶךְ	לַעֲבֹר
the-deep	great	the-she-set	depths-of	sea	way	to-pass-over

גְּאוּלִים׃	11 וּפְדוּיֵי	יְהוָה	יְשׁוּבוּן
ones-being-redeemed	and-ones-being-ransomed-of	Yahweh	they-shall-return

וּבָאוּ	צִיּוֹן	בְּרִנָּה	וְשִׂמְחַת	עוֹלָם	עַל־	רֹאשָׁם
and-they-shall-come	Zion	with-singing	and-joy-of	eternity	upon	head-of-them

שָׂשׂוֹן	וְשִׂמְחָה	יַשִּׂיגוּן	נָסוּ[b]	יָגוֹן	וַאֲנָחָה׃	12 אָנֹכִי	אָנֹכִי
gladness	and-joy	they-shall-obtain	they-shall-flee	sorrow	and-sigh	I	I

הוּא	מְנַחֶמְכֶם	מִי־	אַתְּ	וַתִּירְאִי	מֵאֱנוֹשׁ	יָמוּת
he	one-comforting-of-you	who	you	that-you-are-afraid	from-man	he-dies

וּמִבֶּן־	אָדָם	חָצִיר	יִנָּתֵן׃	13 וַתִּשְׁכַּח	יְהוָה
and-from-son-of	man	grass	he-is-put	and-you-have-forgotten	Yahweh

עֹשֶׂךָ	נוֹטֶה	שָׁמַיִם	וְיֹסֵד	אָרֶץ	וַתְּפַחֵד
One-Making-of-you	one-stretching-out	heavens	and-one-founding	earth	and-you-fear

תָּמִיד	כָּל־	הַיּוֹם	מִפְּנֵי	חֲמַת	הַמֵּצִיק	כַּאֲשֶׁר	כּוֹנֵן
continually	all-of	the-day	because-of	wrath-of	the-one-oppressing	as	he-sets-up

לְהַשְׁחִית	וְאַיֵּה	חֲמַת	הַמֵּצִיק׃	14 מִהַר	צֹעֶה
to-destroy	and-where	wrath-of	the-one-oppressing	he-shall-hasten	one-bending

לְהִפָּתֵחַ	וְלֹא־	יָמוּת	לַשַּׁחַת	וְלֹא	יֶחְסַר	לַחְמוֹ׃
to-be-opened	and-not	he-shall-die	to-the-pit	and-not	he-shall-lack	bread-of-him

15 וְאָנֹכִי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	רֹגַע	הַיָּם	וַיֶּהֱמוּ
and-I	Yahweh	*God-of-you*	one-stirring-up	the-sea	that-they-make-a-sound

גַּלָּיו	יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁמוֹ׃	16 וָאָשִׂם	דְּבָרַי
waves-of-him	Yahweh-of	hosts	name-of-him	and-I-have-put	words-of-me

בְּפִיךָ	וּבְצֵל	יָדִי	כִּסִּיתִיךָ	לִנְטֹעַ	שָׁמַיִם
in-mouth-of-you	and-in-shadow-of	hand-of-me	I-have-covered-you	to-plant	heavens

וְלִיסֹד	אֶרֶץ	וְלֵאמֹר	לְצִיּוֹן	עַמִּי־	אָתָּה׃	17 הִתְעוֹרְרִי
and-to-find	earth	and-to-say	to-Zion	people-of-me	you	wake-yourself

הִתְעוֹרְרִי	קוּמִי	יְרוּשָׁלַםִ	אֲשֶׁר	שָׁתִית	מִיַּד	יְהוָה	אֶת־
wake-yourself	arise	Jerusalem	who	you-have-drunk	from-hand-of	Yahweh	—

51:11 b read, with many Hebrew manuscripts, Syriac, ’וְנ‘; cf. 1QIs^{a}, Targums, and 35:10

כּ֣וֹס	חֲמָת֑וֹ	אֶת־	קֻבַּ֜עַת	כּ֧וֹס	הַתַּרְעֵלָ֛ה	שָׁתִ֥ית
cup-of	wrath-of–him	—	bowl-of	cup-of	the-staggering	you-have-drunk

מָצִֽית׃	18 אֵֽין־	מְנַהֵ֣ל	לָ֔הּ	מִכָּל־	בָּנִ֖ים
you-have-drained-out	there-is-not	one-guiding	to–her	from-all-of	sons

יָלָ֑דָה	וְאֵ֤ין	מַחֲזִיק֙	בְּיָדָ֔הּ	מִכָּל־	בָּנִ֖ים
she-has-borne	and-there-is-not	one-taking-hold	by-hand-of–her	from-all-of	sons

גִּדֵּֽלָה׃	19 שְׁתַּ֤יִם	הֵ֙נָּה֙	קֹרְאֹתַ֔יִךְ	מִ֖י	יָנ֣וּד	לָ֑ךְ
she-has-made-great	two	these	meeting–you	who	he-will-show-pity	to–you

הַשֹּׁ֧ד	וְהַשֶּׁ֛בֶר	וְהָרָעָ֥ב	וְהַחֶ֖רֶב	מִ֥י
the-devastation	and-the-destruction	and-the-famine	and-the-sword	how

אֲנַחֲמֵֽךְ׃	20 בָּנַ֜יִךְ	עֻלְּפ֨וּ	שָׁכְב֛וּ	בְּרֹ֥אשׁ	כָּל־
I-shall-comfort–you	sons-of–you	they-have-fainted	they-lie-down	at-head-of	every-of

חוּצ֖וֹת	כְּת֣וֹא	מִכְמָ֑ר	הַֽמְלֵאִ֥ים	חֲמַת־	יְהוָ֖ה	גַּעֲרַ֥ת
street	like-antelope-of	net	the-full-ones	wrath-of	Yahweh	rebuke-of

אֱלֹהָֽיִךְ׃	21 לָכֵ֛ן	שִׁמְעִי־	נָ֥א	זֹ֖את	עֲנִיָּ֑ה	וּשְׁכֻרַ֖ת	וְלֹ֥א
God-of–you	for-thus	hear	now	this	afflicted-one	and-drunken-one-of	but-not

מִיָּֽיִן׃	22 כֹּֽה־	אָמַ֞ר	אֲדֹנַ֣יִךְ	יְהוָ֗ה	וֵאלֹהַ֙יִךְ֙	יָרִ֣יב
from-wine	thus	he-says	Lord-of–you	Yahweh	*and-God-of–you*	he-pleads

עַמּ֔וֹ	הִנֵּ֥ה	לָקַ֛חְתִּי	מִיָּדֵ֖ךְ	אֶת־	כּ֣וֹס [b]	הַתַּרְעֵלָ֑ה
people-of–him	behold	I-have-taken	from-hand-of–you	—	cup-of	the-staggering

אֶת־	קֻבַּ֙עַת֙	כּ֣וֹס [b]	חֲמָתִ֔י	לֹא־	תוֹסִ֥יפִי	לִשְׁתּוֹתָ֖הּ	עֽוֹד׃
—	bowl-of	cup-of	wrath-of–me	not	you-shall-do-again	to-drink–her	more

23 וְשַׂמְתִּ֙יהָ֙	בְּיַד־	מוֹגַ֔יִךְ	אֲשֶׁר־	אָמְר֥וּ
and-I-will-put–her	in-hand-of	ones-tormenting-of–you	who	they-have-said

לְנַפְשֵׁ֖ךְ	שְׁחִ֣י	וְנַעֲבֹ֑רָה	וַתָּשִׂ֤ימִי	כָאָ֙רֶץ֙
to-person-of–you	bow-down	that-we-may-pass-over	and-you-have-made	like-the-ground

גֵּוֵ֔ךְ	וְכַח֖וּץ	לַעֹבְרִֽים׃
back-of–you	and-like-the-street	for-the-ones-passing-over

52 1 עוּרִ֥י	עוּרִ֛י	לִבְשִׁ֥י	עֻזֵּ֖ךְ	צִיּ֑וֹן	לִבְשִׁ֣י ׀	בִּגְדֵ֣י
awake	awake	put-on	strength-of–you	Zion	put-on	garments-of

תִפְאַרְתֵּ֗ךְ	יְרוּשָׁלַ֙͏ִם֙	עִ֣יר	הַקֹּ֔דֶשׁ	כִּ֣י	לֹ֥א	יוֹסִ֛יף	יָבֹא־
beauty-of–you	Jerusalem	city-of	the-holiness	for	not	he-shall-do-again	he-shall-come

בָ֥ךְ	ע֖וֹד	עָרֵ֥ל	וְטָמֵֽא׃	2 הִתְנַעֲרִ֧י	מֵעָפָ֛ר
in–you	longer	uncircumcised-one	and-unclean-one	shake-yourself-free	from-dust

ק֥וּמִי	שְּׁבִ֖י [a]	יְרוּשָׁלָ֑͏ִם	הִתְפַּתְּחוּ֙	מוֹסְרֵ֣י	צַוָּארֵ֔ךְ	שְׁבִיָּ֖ה
arise	sit	Jerusalem	loosen-yourselves	bonds-of	neck-of–you	captive

בַּת־	צִיּֽוֹן׃	3 כִּי־	כֹה֙	אָמַ֣ר	יְהוָ֔ה	חִנָּ֖ם	נִמְכַּרְתֶּ֑ם	וְלֹ֥א
daughter-of	Zion	for	thus	he-says	Yahweh	for-nothing	you-were-sold	and-not

בְכֶ֖סֶף	תִּגָּאֵֽלוּ׃	4 כִּ֣י	כֹ֤ה	אָמַר֙	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֔ה	מִצְרַ֛יִם
with-money	you-shall-be-redeemed	for	thus	he-says	Lord	Yahweh	Egypt

יָֽרַד־	עַמִּ֥י	בָרִאשֹׁנָ֖ה	לָג֣וּר	שָׁ֑ם	וְאַשּׁ֖וּר	בְּאֶ֥פֶס
he-goes-down	people-of–me	at-the-first	to-sojourn	there	and-Assyria	over-nothing

the cup of his wrath,
who have drunk to the dregs
the bowl, the cup of staggering.
18 There is none to guide her
among all the sons she has borne;
there is none to take her by the hand
among all the sons she has brought up.
19 These two things have happened to you—
who will console you?—
devastation and destruction, famine and sword;
who will comfort you?[1]
20 Your sons have fainted;
they lie at the head of every street
like an antelope in a net;
they are full of the wrath of the LORD,
the rebuke of your God.

21 Therefore hear this, you who are afflicted,
who are drunk, but not with wine:
22 Thus says your Lord, the LORD,
your God who pleads the cause of his people:
"Behold, I have taken from your hand the cup of staggering;
the bowl of my wrath you shall drink no more;
23 and I will put it into the hand of your tormentors,
who have said to you,
'Bow down, that we may pass over';
and you have made your back like the ground
and like the street for them to pass over."

The LORD's Coming Salvation

52 Awake, awake,
put on your strength, O Zion;
put on your beautiful garments,
O Jerusalem, the holy city;
for there shall no more come into you
the uncircumcised and the unclean.
2 Shake yourself from the dust and arise;
be seated, O Jerusalem;
loose the bonds from your neck,
O captive daughter of Zion.

3 For thus says the LORD: "You were sold for nothing, and you shall be redeemed without money." 4 For thus says the Lord GOD: "My people went down at the first into Egypt to sojourn there, and the Assyrian oppressed them

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac, Vulgate; Masoretic Text *how shall I comfort you*

51:22 b not present in Septuagint, Syriac, delete; cf. verse 17
52:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'שְׁ ; שְׁבִיָּה has been proposed
52:2 הִֽתְפַּתְּחִי ק

for nothing.[1] 5 Now therefore what have I here," declares the LORD, "seeing that my people are taken away for nothing? Their rulers wail," declares the LORD, "and continually all the day my name is despised. 6 Therefore my people shall know my name. Therefore in that day they shall know that it is I who speak; here I am."

7 How beautiful upon the mountains
are the feet of him who brings good news,
who publishes peace, who brings good news of happiness,
who publishes salvation,
who says to Zion, "Your God reigns."
8 The voice of your watchmen—they lift up their voice;
together they sing for joy;
for eye to eye they see
the return of the LORD to Zion.
9 Break forth together into singing,
you waste places of Jerusalem,
for the LORD has comforted his people;
he has redeemed Jerusalem.
10 The LORD has bared his holy arm
before the eyes of all the nations,
and all the ends of the earth shall see
the salvation of our God.

11 Depart, depart, go out from there;
touch no unclean thing;
go out from the midst of her; purify yourselves,
you who bear the vessels of the LORD.
12 For you shall not go out in haste,
and you shall not go in flight,
for the LORD will go before you,
and the God of Israel will be your rear guard.

He Was Pierced for Our Transgressions

13 Behold, my servant shall act wisely;[2]
he shall be high and lifted up,
and shall be exalted.
14 As many were astonished at you—
his appearance was so marred, beyond human semblance,
and his form beyond that of the children of mankind—
15 so shall he sprinkle[3] many nations;
kings shall shut their mouths because of him;
for that which has not been told them they see,

---

[1] Or *the Assyrian has oppressed them of late* [2] Or *shall prosper* [3] Or *startle*

52:5 מַה־לִּי־ ק
52:5 מֹשְׁלָיו ק

עֲשָׁקוֹ׃	5 וְעַתָּה	מִי־	לִי־	פֹה	נְאֻם־	יְהוָה	כִּי־
he-oppressed–him	therefore-now	what	for-me	here	declaration-of	Yahweh	that

לֻקַּח	עַמִּי	חִנָּם	מֹשְׁלָו	יְהֵילִילוּ	נְאֻם־
he-was-taken	people-of–me	without-cause	one-ruling-of–him	they-wail	declaration-of

יְהוָה	וְתָמִיד	כָּל־	הַיּוֹם	שְׁמִי	מִנֹּאָץ׃	6 לָכֵן
Yahweh	and-continually	all-of	the-day	name-of–me	from-being-despised	for-thus

יֵדַע	עַמִּי	שְׁמִי	לָכֵן	בַּיּוֹם	הַהוּא	כִּי־	אֲנִי־	הוּא
he-knows	people-of–me	name-of–me	for-thus	in-the-day	the-that	that	I	he

הַֽמְדַבֵּר	הִנֵּנִי׃	7 מַה־	נָּאווּ	עַל־	הֶהָרִים	רַגְלֵי
the-one-speaking	here–I	how	they-are-beautiful	upon	the-mountains	feet-of

מְבַשֵּׂר	מַשְׁמִיעַ	שָׁלוֹם	מְבַשֵּׂר	טוֹב
one-bringing-good-news	ones-proclaiming	peace	bringing-good-news	good

מַשְׁמִיעַ	יְשׁוּעָה	אֹמֵר	לְצִיּוֹן	מָלַךְ	אֱלֹהָיִךְ׃	8 קוֹל
proclaiming	salvation	saying	to-Zion	he-reigns	*God-of-you*	voice-of

צֹפַיִךְ	נָשְׂאוּ	קוֹל	יַחְדָּו	יְרַנֵּנוּ	כִּי	עַיִן
ones-keeping-watch-of–you	they-lift-up	voice	together	they-sing-for-joy	for	eye

בְּעַיִן	יִרְאוּ	בְּשׁוּב	יְהוָה	צִיּוֹן׃	9 פִּצְחוּ	רַנְּנוּ	יַחְדָּו
with-eye	they-see	when-to-return	Yahweh	Zion	break-forth	sing-for-joy	together

חָרְבוֹת	יְרוּשָׁלָםִ	כִּי־	נִחַם	יְהוָה	עַמּוֹ
waste-places-of	Jerusalem	for	he-has-comforted	Yahweh	people-of–him

גָּאַל	יְרוּשָׁלָםִ׃	10 חָשַׂף	יְהוָה	אֶת־	זְרוֹעַ	קָדְשׁוֹ
he-has-redeemed	Jerusalem	he-has-bared	Yahweh	—	arm-of	holiness-of–him

לְעֵינֵי	כָּל־	הַגּוֹיִם	וְרָאוּ	כָּל־	אַפְסֵי־	אָרֶץ	אֵת
to-eyes-of	all-of	the-nations	and-they-shall-see	all-of	ends-of	earth	—

יְשׁוּעַת	אֱלֹהֵינוּ׃	11 סוּרוּ	סוּרוּ	צְאוּ	מִשָּׁם	טָמֵא	אַל־
salvation-of	*God-of-us*	depart	depart	go-out	from-there	unclean-one	not

תִּגָּעוּ	צְאוּ	מִתּוֹכָהּ	הִבָּרוּ	נֹשְׂאֵי	כְּלֵי
touch-you	go-out	from-midst-of-her	purify-yourselves	ones-bearing-of	vessels-of

יְהוָה׃	12 כִּי	לֹא	בְחִפָּזוֹן	תֵצֵאוּ	וּבִמְנוּסָה	לֹא	תֵלֵכוּן	כִּי־
Yahweh	for	not	in-haste	you-shall-go-out	and-in-flight	not	you-shall-go	for

הֹלֵךְ	לִפְנֵיכֶם	יְהוָה	וּמְאַסִּפְכֶם	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל׃
going	before–you	Yahweh	and-one-gathering-of–you	*God-of*	Israel

13 הִנֵּה	יַשְׂכִּיל	עַבְדִּי	יָרוּם	וְנִשָּׂא
behold	he-shall-act-wisely	servant-of–me	he-shall-be-high	and-he-shall-be-lifted-up

וְגָבַהּ	מְאֹד׃	14 כַּאֲשֶׁר	שָׁמְמוּ	עָלֶיךָ	רַבִּים	כֵּן־
and-he-shall-be-high	very	as	they-were-appalled	at–you	*many*	so

מִשְׁחַת	מֵאִישׁ	מַרְאֵהוּ	וְתֹאֲרוֹ	מִבְּנֵי
disfigurement-of	beyond-man	appearance-of–him	and-form-of–him	beyond-children-of

אָדָם׃	15 כֵּן	יַזֶּה	גּוֹיִם	רַבִּים	עָלָיו	יִקְפְּצוּ	מְלָכִים
mankind	so	he-shall-sprinkle	nations	*many*	over–him	they-shall-shut	kings

פִּיהֶם	כִּי	אֲשֶׁר	לֹא־	סֻפַּר	לָהֶם	רָאוּ	וַאֲשֶׁר
mouth-of–them	for	which	not	he-has-been-told	to-them	they-see	and-which

לֹֽא־ שָׁמְע֖וּ הִתְבּוֹנָֽנוּ׃
they-understand they-have-heard not

53 1 מִ֥י הֶאֱמִ֖ין לִשְׁמֻעָתֵ֑נוּ וּזְר֥וֹעַ יְהוָ֖ה עַל־ מִ֥י
whom to Yahweh and-arm-of —what-is-heard-of-us he-has-believed who

נִגְלָֽתָה׃ 2 וַיַּ֨עַל כַּיּוֹנֵ֜ק לְפָנָ֗יו וְכַשֹּׁ֙רֶשׁ֙
and-like-the-root before–him like-the-plant and-he-went-up she-has-been-revealed

מֵאֶ֣רֶץ צִיָּ֔ה לֹא־ תֹ֥אַר ל֖וֹ וְלֹ֣א הָדָ֑ר
majesty and-not to–him form not dry out-of-ground-of

וְנִרְאֵ֥הוּ וְלֹא־ מַרְאֶ֖ה וְנֶחְמְדֵֽהוּ׃
that-we-would-desire–him appearance and-not that-we-would-look-on–him

3 נִבְזֶה֙ וַחֲדַ֣ל אִישִׁ֔ים אִ֥ישׁ מַכְאֹב֖וֹת וִיד֣וּעַ
and-being-knowledgeable sorrows man-of men and-rejected-of being-despised

חֹ֑לִי וּכְמַסְתֵּ֤ר פָּנִים֙ מִמֶּ֔נּוּ נִבְזֶ֖ה וְלֹ֥א
and-not one-being-despised from–him faces and-as-hiding-of grief

חֲשַׁבְנֻֽהוּ׃ 4 אָכֵ֤ן חֳלָיֵ֙נוּ֙ ה֣וּא נָשָׂ֔א וּמַכְאֹבֵ֖ינוּ
and-sorrows-of–us he-has-borne he griefs-of–us surely we-esteemed–him

סְבָלָ֑ם וַאֲנַ֣חְנוּ חֲשַׁבְנֻ֔הוּ נָג֛וּעַ מֻכֵּ֥ה
one-being-stricken-of being-stricken we-esteemed–him yet-we he-has-carried–them

אֱלֹהִ֖ים וּמְעֻנֶּֽה׃ 5 וְהוּא֙ מְחֹלָ֣ל מִפְּשָׁעֵ֔נוּ
from-transgressions-of–us being-wounded but-he and-being-afflicted *God*

מְדֻכָּ֖א מֵעֲוֺנֹתֵ֑ינוּ מוּסַ֤ר שְׁלוֹמֵ֙נוּ֙ עָלָ֔יו
upon–him peace-of–us discipline-of from-iniquities-of–us being-crushed

וּבַחֲבֻרָת֖וֹ נִרְפָּא־ לָֽנוּ׃ 6 כֻּלָּ֙נוּ֙ כַּצֹּ֣אן תָּעִ֔ינוּ
we-have-gone-astray like-the-sheep all-of–us —us he-is-healed and-with-wound-of–him

אִ֥ישׁ לְדַרְכּ֖וֹ פָּנִ֑ינוּ וַֽיהוָה֙ הִפְגִּ֣יעַ בּ֔וֹ אֵ֖ת
— on–him he-has-made-touch and-Yahweh we-have-turned to-way-of–him man

עֲוֺ֥ן כֻּלָּֽנוּ׃ 7 נִגַּ֨שׂ וְה֣וּא נַעֲנֶ֗ה וְלֹ֣א יִפְתַּח־
he-opened yet-not one-being-afflicted and-he he-was-oppressed all-of–us iniquity-of

פִּ֔יו כַּשֶּׂה֙ לַטֶּ֣בַח יוּבָ֔ל וּכְרָחֵ֕ל לִפְנֵ֥י
before and-like-sheep he-is-led to-the-slaughter like-the-lamb mouth-of–him

גֹזְזֶ֖יהָ נֶאֱלָ֑מָה וְלֹ֥א יִפְתַּ֖ח פִּֽיו׃ 8 מֵעֹ֤צֶר
from-oppression mouth-of–him he-opened so-not she-is-mute ones-shearing-of–her

וּמִמִּשְׁפָּט֙ לֻקָּ֔ח וְאֶת־ דּוֹר֖וֹ מִ֣י יְשׂוֹחֵ֑חַ כִּ֤י
that he-considered who generation-of–him and— he-was-taken and-from-judgment

נִגְזַר֙ מֵאֶ֣רֶץ חַיִּ֔ים מִפֶּ֥שַׁע עַמִּ֖י נֶ֥גַע
blow people-of–me from-transgression-of alive-ones out-of-land-of he-was-cut-off

לָֽמוֹ׃ 9 וַיִּתֵּ֤ן אֶת־ רְשָׁעִים֙ קִבְר֔וֹ וְאֶת־ עָשִׁ֖יר
rich-one and-with grave-of–him wicked-ones with and-he-put as-to–them

בְּמֹתָ֑יו עַ֚ל לֹא־ חָמָ֣ס עָשָׂ֔ה וְלֹ֥א מִרְמָ֖ה
deceit and-not he-had-done violence not although in-death-of–him

בְּפִֽיו׃ 10 וַיהוָ֞ה חָפֵ֤ץ דַּכְּאוֹ֙ הֶֽחֱלִ֔י אִם־
if he-has-made-sick to-crush–him he-willed yet-Yahweh in-mouth-of–him

and that which they have not heard they understand.

53 Who has believed what he has heard from us?[1]
And to whom has the arm of the LORD been revealed?
2 For he grew up before him like a young plant,
and like a root out of dry ground;
he had no form or majesty that we should look at him,
and no beauty that we should desire him.
3 He was despised and rejected[2] by men;
a man of sorrows,[3] and acquainted with[4] grief;[5]
and as one from whom men hide their faces[6]
he was despised, and we esteemed him not.

4 Surely he has borne our griefs
and carried our sorrows;
yet we esteemed him stricken,
smitten by God, and afflicted.
5 But he was pierced for our transgressions;
he was crushed for our iniquities;
upon him was the chastisement that brought us peace,
and with his wounds we are healed.
6 All we like sheep have gone astray;
we have turned—every one—to his own way;
and the LORD has laid on him
the iniquity of us all.

7 He was oppressed, and he was afflicted,
yet he opened not his mouth;
like a lamb that is led to the slaughter,
and like a sheep that before its shearers is silent,
so he opened not his mouth.
8 By oppression and judgment he was taken away;
and as for his generation, who considered
that he was cut off out of the land of the living,
stricken for the transgression of my people?
9 And they made his grave with the wicked
and with a rich man in his death,
although he had done no violence,
and there was no deceit in his mouth.

10 Yet it was the will of the LORD to crush him;
he has put him to grief;[7]

[1] Or *Who has believed what we have heard?* [2] Or *forsaken* [3] Or *pains*; also verse 4 [4] Or *and knowing* [5] Or *sickness*; also verse 4 [6] Or *as one who hides his face from us* [7] Or *he has made him sick*

when his soul makes[1] an offering for guilt,
he shall see his offspring; he shall prolong his days;
the will of the LORD shall prosper in his hand.
11 Out of the anguish of his soul he shall see[2] and be satisfied;
by his knowledge shall the righteous one, my servant,
make many to be accounted righteous,
and he shall bear their iniquities.
12 Therefore I will divide him a portion with the many,[3]
and he shall divide the spoil with the strong,[4]
because he poured out his soul to death
and was numbered with the transgressors;
yet he bore the sin of many,
and makes intercession for the transgressors.

The Eternal Covenant of Peace

54

"Sing, O barren one, who did not bear;
break forth into singing and cry aloud,
you who have not been in labor!
For the children of the desolate one will be more
than the children of her who is married,"
says the LORD.
2 "Enlarge the place of your tent,
and let the curtains of your habitations be stretched out;
do not hold back; lengthen your cords
and strengthen your stakes.
3 For you will spread abroad to the right and to the left,
and your offspring will possess the nations
and will people the desolate cities.

4 "Fear not, for you will not be ashamed;
be not confounded, for you will not be disgraced;
for you will forget the shame of your youth,
and the reproach of your widowhood
you will remember no more.
5 For your Maker is your husband,
the LORD of hosts is his name;
and the Holy One of Israel is your Redeemer,
the God of the whole earth he is called.
6 For the LORD has called you
like a wife deserted and grieved in spirit,
like a wife of youth when she is cast off,

תָּשִׂים	she-makes
אָשָׁם	guilt-offering
נַפְשׁוֹ	soul-of–him
יִרְאֶה	he-shall-see
זֶרַע	seed
יַאֲרִיךְ	he-shall-prolong
יָמִים	days
וְחֵפֶץ	and-will-of
יְהוָה	Yahweh
בְּיָדוֹ	in-hand-of–him
יִצְלָח׃	he-shall-prosper
11 מֵעֲמַל	out-of-anguish-of
נַפְשׁוֹ	soul-of–him
יִרְאֶה	he-shall-see
יִשְׂבָּע	he-shall-be-satisfied
בְּדַעְתּוֹ	by-knowledge-of–him
יַצְדִּיק	he-shall-make-accounted-righteous
צַדִּיק	righteous-one
עַבְדִּי	servant-of–me
לָרַבִּים	*—the-many*
וַעֲוֺנֹתָם	and-iniquities-of–them
הוּא	he
יִסְבֹּל׃	he-shall-bear
12 לָכֵן	for-thus
אֲחַלֶּק־	I-will-divide
לוֹ	—him
בָרַבִּים	*with-the-many*
וְאֶת־	and-with
עֲצוּמִים	strong-ones
יְחַלֵּק	he-shall-divide
שָׁלָל	spoil
תַּחַת	in-place-of
אֲשֶׁר	that
הֶעֱרָה	he-poured-out
לַמָּוֶת	to-the-death
נַפְשׁוֹ	soul-of–him
וְאֶת־	and-with
פֹּשְׁעִים	ones-transgressing
נִמְנָה	he-was-counted
וְהוּא	yet-he
חֵטְא־	sin-of
רַבִּים	*many*
נָשָׂא	he-bore
וְלַפֹּשְׁעִים	and-for-the-ones-transgressing
יַפְגִּיעַ׃	he-makes-intercession
54 1 רָנִּי	sing
עֲקָרָה	barren-one
לֹא	not
יָלָדָה	she-bore
פִּצְחִי	break-forth
רִנָּה	singing
וְצַהֲלִי	and-cry-out
לֹא־	not
חָלָה	she-has-been-in-labor
כִּי־	for
רַבִּים	*many*
בְּנֵי־	children-of
שׁוֹמֵמָה	one-being-desolate
מִבְּנֵי	more-than-children-of
בְעוּלָה	one-being-married
אָמַר	he-says
יְהוָה׃	Yahweh
2 הַרְחִיבִי׀	enlarge
מְקוֹם	place-of
אָהֳלֵךְ	tent-of–you
וִירִיעוֹת	and-curtains-of
מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ	dwelling-places-of–you
יַטּוּ [a]	let-them-stretch-out
אַל־	not
תַּחְשֹׂכִי	hold-you-back
הַאֲרִיכִי	lengthen
מֵיתָרַיִךְ	tent-cords-of–you
וִיתֵדֹתַיִךְ	and-stakes-of–you
חַזֵּקִי׃	strengthen
3 כִּי־	for
יָמִין	right
וּשְׂמֹאול	and-left
תִּפְרֹצִי	you-will-spread-out
וְזַרְעֵךְ	and-seed-of–you
גּוֹיִם	nations
יִירָשׁ	he-will-possess
וְעָרִים	and-cities
נְשַׁמּוֹת	ones-being-desolate
יוֹשִׁיבוּ׃	they-will-inhabit
4 אַל־	not
תִּירְאִי	fear-you
כִּי־	for
לֹא	not
תֵבוֹשִׁי	you-will-be-ashamed
וְאַל־	and-not
תִּכָּלְמִי	you-shall-be-dishonored
כִּי	for
לֹא	not
תַחְפִּירִי	you-will-be-disgraced
כִּי	for
בֹשֶׁת	shame-of
עֲלוּמַיִךְ	*youth-of–you*
תִּשְׁכָּחִי	you-will-forget
וְחֶרְפַּת	and-reproach-of
אַלְמְנוּתַיִךְ	*widowhood-of–you*
לֹא	not
תִזְכְּרִי־	you-will-remember
עוֹד׃	more
5 כִּי	for
בֹעֲלַיִךְ	one-being-husband-of–you
עֹשַׂיִךְ	Ones-Making-of–you
יְהוָה	Yahweh-of
צְבָאוֹת	hosts
שְׁמוֹ	name-of–him
וְגֹאֲלֵךְ	and-One-Redeeming-of–you
קְדוֹשׁ	Holy-One-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
אֱלֹהֵי	*God-of*
כָל־	whole-of
הָאָרֶץ	the-earth
יִקָּרֵא׃	he-is-called
6 כִּי־	for
כְאִשָּׁה	like-wife
עֲזוּבָה	being-deserted
וַעֲצוּבַת	and-being-grieved-of
רוּחַ	spirit
קְרָאָךְ	he-has-called–you
יְהוָה	Yahweh
וְאֵשֶׁת	and-wife-of
נְעוּרִים	*youth*
כִּי	when

[1] Or *when you make his soul* [2] Masoretic Text; Dead Sea Scroll *he shall see light* [3] Or *with the great* [4] Or *with the numerous*

54:2 a not present in 1 Hebrew manuscript; read יַטּוּ (cf. Aquila, Symmachus, Theodotion, ἐκταθήτωσαν) or הַטִּי (cf. Septuagint, Syriac, Vulgate)

תִּמָּאֵס	אָמַר	אֱלֹהָיִךְ׃	7 בְּרֶגַע	קָטֹן	עֲזַבְתִּיךְ
she-is-rejected	he-says	*God-of–you*	in-moment	small	I-deserted–you

וּבְרַחֲמִים	גְּדֹלִים	אֲקַבְּצֵךְ׃	8 בְּשֶׁצֶף	קֶצֶף	הִסְתַּרְתִּי
but-with-compassion	*great*	I-will-gather–you	in-overflowing-of	anger	I-hid

פָנַי	רֶגַע	מִמֵּךְ	וּבְחֶסֶד	עוֹלָם
face-of–me	moment	from–you	but-with-love-of	eternity

רִחַמְתִּיךְ	אָמַר	גֹּאֲלֵךְ	יְהוָה׃	9 כִּי־
I-will-have-compassion-on–you	he-says	One-Redeeming-of–you	Yahweh	for

מֵי	נֹחַ	זֹאת	לִי	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּעְתִּי	מֵעֲבֹר	מֵי־
waters-of	Noah	this	to–me	which	I-swore	away-from-to-pass-over	waters-of

נֹחַ	עוֹד	עַל־	הָאָרֶץ	כֵּן	נִשְׁבַּעְתִּי	מִקְּצֹף	עָלַיִךְ
Noah	more	over	the-earth	so	I-have-sworn	away-from-to-be-angry	at–you

וּמִגְּעָר־	בָּךְ׃	10 כִּי	הֶהָרִים	יָמוּשׁוּ	וְהַגְּבָעוֹת
and-away-from-to-rebuke	on–you	for	the-mountains	they-depart	and-the-hills

תְּמוּטֶנָה	וְחַסְדִּי	מֵאִתֵּךְ	לֹא־	יָמוּשׁ	וּבְרִית
they-sway	but-steadfast-love-of–me	from-with–you	not	he-shall-depart	and-covenant-of

שְׁלוֹמִי	לֹא	תָמוּט	אָמַר	מְרַחֲמֵךְ	יְהוָה׃
peace-of–me	not	she-shall-sway	he-says	one-having-compassion-on–you	Yahweh

11 עֲנִיָּה	סֹעֲרָה	לֹא	נֻחָמָה	הִנֵּה	אָנֹכִי	מַרְבִּיץ
afflicted-one	being-storm-tossed	not	she-is-comforted	behold	I	setting

בַּפּוּךְ	אֲבָנַיִךְ	וִיסַדְתִּיךְ	בַּסַּפִּירִים׃
in-the-antimony	stones-of–you	and-I-will-lay-foundation–you	with-the-sapphires

12 וְשַׂמְתִּי	כַּדְכֹד	שִׁמְשֹׁתַיִךְ	וּשְׁעָרַיִךְ	לְאַבְנֵי	אֶקְדָּח
and-I-will-set	agate	sun-of–you	and-gates-of–you	to-stones-of	beryl

וְכָל־	גְּבוּלֵךְ	לְאַבְנֵי־	חֵפֶץ׃	13 וְכָל־	בָּנַיִךְ
and-all-of	boundary-of–you	to-stones-of	desire	and-all-of	children-of–you

לִמּוּדֵי	יְהוָה	וְרַב	שְׁלוֹם	בָּנָיִךְ׃	14 בִּצְדָקָה
taught-ones-of	Yahweh	and-great	peace-of	children-of–you	in-righteousness

תִּכּוֹנָנִי	רַחֲקִי[b]	מֵעֹשֶׁק	כִּי־	לֹא	תִירָאִי
you-shall-be-established	be-far	from-oppression	for	not	you-shall-fear

וּמִמְּחִתָּה	כִּי	לֹא־	תִקְרַב	אֵלָיִךְ׃	15 הֵן	גּוֹר
and-from-terror	for	not	she-shall-come-near	to–you	behold	to-stir-up-strife

יָגוּר	אֶפֶס	מֵאוֹתִי	מִי־	גָר	אִתָּךְ	עָלַיִךְ
he-stirs-up-strife	not	from—me	who	he-stirs-up-strife	with–you	over–you

יִפּוֹל׃	16 הִ֯ן	אָנֹכִי	בָּרָאתִי	חָרָשׁ	נֹפֵחַ	בְּאֵשׁ	פֶּחָם
he-shall-fall	if	I	I-have-created	craftsman	one-blowing	on-fire	coal

וּמוֹצִיא	כְלִי	לְמַעֲשֵׂהוּ	וְאָנֹכִי	בָּרָאתִי	מַשְׁחִית
and-one-bringing-out	weapon	for-work-of–him	and-I	I-have-created	one-ravaging

לְחַבֵּל׃	17 כָּל־	כְּלִי	יוּצַר	עָלַיִךְ	לֹא	יִצְלָח	וְכָל־
to-destroy	all-of	weapon	he-formed	against–you	not	he-shall-succeed	and-every-of

לָשׁוֹן	תָּקוּם־	אִתָּךְ	לַמִּשְׁפָּט	תַּרְשִׁיעִי	זֹאת
tongue	she-rises	with–you	for-the-judgment	you-shall-declare-guilty	this

says your God.
7 For a brief moment I deserted you,
but with great compassion I will gather you.
8 In overflowing anger for a moment
I hid my face from you,
but with everlasting love I will have compassion on you,"
says the LORD, your Redeemer.

9 "This is like the days of Noah[1] to me:
as I swore that the waters of Noah
should no more go over the earth,
so I have sworn that I will not be angry with you,
and will not rebuke you.
10 For the mountains may depart
and the hills be removed,
but my steadfast love shall not depart from you,
and my covenant of peace shall not be removed,"
says the LORD, who has compassion on you.

11 "O afflicted one, storm-tossed and not comforted,
behold, I will set your stones in antimony,
and lay your foundations with sapphires.[2]
12 I will make your pinnacles of agate,[3]
your gates of carbuncles,[4]
and all your wall of precious stones.
13 All your children shall be taught by the LORD,
and great shall be the peace of your children.
14 In righteousness you shall be established;
you shall be far from oppression, for you shall not fear;
and from terror, for it shall not come near you.
15 If anyone stirs up strife,
it is not from me;
whoever stirs up strife with you
shall fall because of you.
16 Behold, I have created the smith
who blows the fire of coals
and produces a weapon for its purpose.
I have also created the ravager to destroy;
17 no weapon that is fashioned against you shall succeed,
and you shall refute every tongue that rises against you in judgment.

[1] Some manuscripts *For this is as the waters of Noah*
[2] Or *lapis lazuli* [3] Or *jasper*, or *ruby* [4] Or *crystal*

54:14 b תִּרְ׳ has been proposed
54:16 הִנֵּה ק

This is the heritage of the servants of the Lord
and their vindication[1] from me, declares the Lord."

The Compassion of the Lord

55 "Come, everyone who thirsts,
come to the waters;
and he who has no money,
come, buy and eat!
Come, buy wine and milk
without money and without price.
2 Why do you spend your money for that which is not bread,
and your labor for that which does not satisfy?
Listen diligently to me, and eat what is good,
and delight yourselves in rich food.
3 Incline your ear, and come to me;
hear, that your soul may live;
and I will make with you an everlasting covenant,
my steadfast, sure love for David.
4 Behold, I made him a witness to the peoples,
a leader and commander for the peoples.
5 Behold, you shall call a nation that you do not know,
and a nation that did not know you shall run to you,
because of the Lord your God, and of the Holy One of Israel,
for he has glorified you.

6 "Seek the Lord while he may be found;
call upon him while he is near;
7 let the wicked forsake his way,
and the unrighteous man his thoughts;
let him return to the Lord, that he may have compassion on him,
and to our God, for he will abundantly pardon.
8 For my thoughts are not your thoughts,
neither are your ways my ways, declares the Lord.
9 For as the heavens are higher than the earth,
so are my ways higher than your ways
and my thoughts than your thoughts.

10 "For as the rain and the snow come down from heaven
and do not return there but water the earth,
making it bring forth and sprout,

---

[1] Or *righteousness*

נַחֲלַת֩	עַבְדֵ֨י	יְהוָ֧ה	וְצִדְקָתָ֛ם	מֵאִתִּ֖י	נְאֻם־
heritage-of	servants-of	Yahweh	and-vindication-of–them	from—me	declaration-of

יְהוָֽה׃
Yahweh

55 1 הֹ֤וי	כָּל־	צָמֵא֙	לְכ֣וּ	לַמַּ֔יִם	וַאֲשֶׁ֥ר	אֵֽין־	ל֖וֹ
ah	every-of	thirsty-one	come	to-the-waters	and-who	there-is-not	to–him

כָּ֑סֶף	לְכ֤וּ	שִׁבְרוּ֙	וֶֽאֱכֹ֔לוּ	וּלְכ֣וּ	שִׁבְר֗וּ	בְּלוֹא־	כֶ֛סֶף	וּבְל֥וֹא
money	come	buy	and-eat	and-come	buy	with-no	money	and-with-no

מְחִ֖יר	יַ֥יִן	וְחָלָֽב׃	2 לָ֤מָּה	תִשְׁקְלוּ־	כֶ֙סֶף֙	בְּֽלוֹא־	לֶ֔חֶם
price	wine	and-milk	why	you-weigh-out	money	with-not	bread

וִיגִֽיעֲכֶ֖ם	בְּל֣וֹא	לְשָׂבְעָ֑ה	שִׁמְע֨וּ	שָׁמ֤וֹעַ	אֵלַי֙	וְאִכְלוּ־
and-labor-of–you	on-not	to-satiation	listen	to-listen	to–me	and-eat

ט֔וֹב	וְתִתְעַנַּ֥ג	בַּדֶּ֖שֶׁן	נַפְשְׁכֶֽם׃	3 הַטּ֤וּ	אָזְנְכֶם֙
what-is-good	and-let-her-delight	in-the-fatness	self-of–you	incline	ear-of–you

וּלְכ֣וּ	אֵלַ֔י	שִׁמְע֖וּ	וּתְחִ֣י	נַפְשְׁכֶ֑ם	וְאֶכְרְתָ֤ה	לָכֶם֙
and-come	to–me	hear	that-she-may-live	soul-of–you	and-let-me-cut	as-to–you

בְּרִ֣ית	עוֹלָ֔ם	חַֽסְדֵ֥י	דָוִ֖ד	הַנֶּאֱמָנִֽים׃	4 הֵ֛ן	עֵ֥ד
covenant-of	eternity	*steadfast-love-of*	David	the-being-trustworthy	behold	witness-of

לְאוּמִּ֖ים	נְתַתִּ֑יו	נָגִ֥יד	וּמְצַוֵּ֖ה	לְאֻמִּֽים׃	5 הֵ֣ן	גּ֣וֹי	לֹא־
peoples	I-set–him	leader	and-one-commanding	peoples	behold	nation	not

תֵדַע֮	תִּקְרָא֒	וְג֥וֹי	לֹא־	יְדָע֖וּךָ	אֵלֶ֣יךָ	יָר֑וּצוּ	לְמַ֙עַן֙
you-know	you-shall-call	and-nation	not	they-know–you	to–you	they-run	because

יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֔יךָ	וְלִקְד֥וֹשׁ	יִשְׂרָאֵ֖ל	כִּ֥י	פֵאֲרָֽךְ׃
Yahweh	*God-of–you*	and-for-Holy-One-of	Israel	for	he-has-glorified–you

6 דִּרְשׁ֥וּ	יְהוָ֖ה	בְּהִמָּצְא֑וֹ	קְרָאֻ֖הוּ	בִּהְיוֹת֥וֹ	קָרֽוֹב׃
seek	Yahweh	when-to-be-found–him	call–him	when-to-be–him	near

7 יַעֲזֹ֤ב	רָשָׁע֙	דַּרְכּ֔וֹ	וְאִ֥ישׁ	אָ֖וֶן	מַחְשְׁבֹתָ֑יו
let-him-forsake	wicked-one	way-of–him	and-man-of	evil	thoughts-of–him

וְיָשֹׁ֤ב	אֶל־	יְהוָה֙	וִירַ֣חֲמֵ֔הוּ	וְאֶל־
and-let-him-return	to	Yahweh	that-he-may-have-compassion-on–him	and-to

אֱלֹהֵ֖ינוּ	כִּֽי־	יַרְבֶּ֥ה	לִסְלֽוֹחַ׃	8 כִּ֣י	לֹ֤א	מַחְשְׁבוֹתַי֙
God-of–us	for	he-will-make-abundant	to-forgive	for	not	thoughts-of–me

מַחְשְׁב֣וֹתֵיכֶ֔ם	וְלֹ֥א	דַרְכֵיכֶ֖ם	דְּרָכָ֑י	נְאֻ֖ם	יְהוָֽה׃	9 כִּֽי־
thoughts-of–you	and-not	ways-of–you	ways-of–me	declaration-of	Yahweh	for

גָבְה֥וּ	שָׁמַ֖יִם	מֵאָ֑רֶץ	כֵּ֣ן	גָּבְה֤וּ	דְרָכַי֙
they-are-high	heavens	more-than-earth	so	they-are-high	ways-of–me

מִדַּרְכֵיכֶ֔ם	וּמַחְשְׁבֹתַ֖י	מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶֽם׃	10 כִּ֡י
more-than-ways-of–you	and-thoughts-of–me	more-than-thoughts-of–you	for

כַּאֲשֶׁ֨ר	יֵרֵד֩	הַגֶּ֜שֶׁם	וְהַשֶּׁ֗לֶג	מִן־	הַשָּׁמַ֗יִם	וְשָׁ֙מָּה֙
as	he-comes-down	the-rain	and-the-snow	from	*the-heaven*	and-there–DIR

לֹ֣א	יָשׁ֔וּב	כִּ֚י	אִם־	הִרְוָ֣ה	אֶת־	הָאָ֔רֶץ	וְהוֹלִידָ֖הּ
not	he-returns	but	if	he-waters	—	the-earth	and-he-makes-bring-forth–her

וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם
and-bread to-the-one-sowing seed and-he-gives and-he-makes-sprout-her

לָאֹכֵל׃ 11 כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא
he-goes-out that word-of-me he-shall-be so to-the-one-eating

מִפִּי לֹא־ יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם כִּי אִם־ עָשָׂה
he-shall-do if but empty to-me he-shall-return not from-mouth-of-me

אֶת־ אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃ 12 כִּי־
for I-sent-him which and-he-shall-succeed I-purpose what —

בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת
and-the-hills the-mountains you-shall-be-led and-in-peace you-shall-go-out in-joy

יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־
they-shall-clap the-field trees-of and-all-of singing before-you they-shall-break-forth

כָף׃ 13 תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת הַסִּרְפַּד
the-brier in-place-of cypress he-shall-come-up the-thornbush in-place-of hand

יַעֲלֶה הֲדַס וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא
not eternity for-sign-of for-name to-Yahweh and-he-shall-be myrtle he-shall-come-up

יִכָּרֵת׃
he-shall-be-cut-off

56 1 כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־ קְרוֹבָה
near for righteousness and-do justice keep Yahweh he-says thus

יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת׃ 2 אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ
man *blessed* to-be-revealed and-righteousness-of-me to-come salvation-of-me

יַעֲשֶׂה־ זֹּאת וּבֶן־ אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת
Sabbath one-keeping on-her he-holds man and-son-of this he-does

מֵחַלְּלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־ רָע׃
evil all-of away-from-to-do hand-of-him and-one-keeping away-from-to-profane-him

3 וְאַל־ יֹאמַר בֶּן־ הַנֵּכָר הַנִּלְוָה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to the-he-joined-himself the-foreign-land son-of let-him-say and-not

לֵאמֹר הַבְדֵּל יַבְדִּילַנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ
people-of-him from-together-with Yahweh he-will-separate-me to-separate to-say

וְאַל־ יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ׃ 4 כִּי־ כֹה | אָמַר
he-says thus for dry tree I behold the-eunuch let-him-say and-not

יְהוָה לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־ שַׁבְּתוֹתַי וּבָחֲרוּ
and-they-choose Sabbaths-of-me — they-keep who to-the-eunuchs Yahweh

בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃ 5 וְנָתַתִּי לָהֶם
to-them and-I-will-give on-covenant-of-me and-holding-fast I-delight-in on-what

בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי יָד וָשֵׁם טוֹב מִבָּנִים
more-than-sons good and-name-of hand and-in-walls-of-me in-house-of-me

וּמִבָּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־ לוֹ אֲשֶׁר לֹא
not that to-him I-will-give eternity name-of and-more-than-daughters

יִכָּרֵת׃ 6 וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־
to the-ones-joining-themselves the-foreign-land and-sons-of he-shall-be-cut-off

giving seed to the sower and bread to the eater,
11 so shall my word be that goes out from my mouth;
it shall not return to me empty,
but it shall accomplish that which I purpose,
and shall succeed in the thing for which I sent it.

12 "For you shall go out in joy
and be led forth in peace;
the mountains and the hills before you
shall break forth into singing,
and all the trees of the field shall clap their hands.
13 Instead of the thorn shall come up the cypress;
instead of the brier shall come up the myrtle;
and it shall make a name for the LORD,
an everlasting sign that shall not be cut off."

Salvation for Foreigners

56 Thus says the LORD:
"Keep justice, and do righteousness,
for soon my salvation will come,
and my righteousness be revealed.
2 Blessed is the man who does this,
and the son of man who holds it fast,
who keeps the Sabbath, not profaning it,
and keeps his hand from doing any evil."

3 Let not the foreigner who has joined himself to the LORD say,
"The LORD will surely separate me from his people";
and let not the eunuch say,
"Behold, I am a dry tree."
4 For thus says the LORD:
"To the eunuchs who keep my Sabbaths,
who choose the things that please me
and hold fast my covenant,
5 I will give in my house and within my walls
a monument and a name
better than sons and daughters;
I will give them an everlasting name
that shall not be cut off.

6 "And the foreigners who join themselves to the LORD,

55:13 וְתַחַת ק

to minister to him, to love the name of the Lord,
and to be his servants,
everyone who keeps the Sabbath and does not profane it,
and holds fast my covenant—
7 these I will bring to my holy mountain,
and make them joyful in my house of prayer;
their burnt offerings and their sacrifices
will be accepted on my altar;
for my house shall be called a house of prayer
for all peoples."
8 The Lord God,
who gathers the outcasts of Israel, declares,
"I will gather yet others to him
besides those already gathered."

Israel's Irresponsible Leaders

9 All you beasts of the field, come to devour—
all you beasts in the forest.
10 His watchmen are blind;
they are all without knowledge;
they are all silent dogs;
they cannot bark,
dreaming, lying down,
loving to slumber.
11 The dogs have a mighty appetite;
they never have enough.
But they are shepherds who have no understanding;
they have all turned to their own way,
each to his own gain, one and all.
12 "Come," they say, "let me get wine;
let us fill ourselves with strong drink;
and tomorrow will be like this day,
great beyond measure."

Israel's Futile Idolatry

57 The righteous man perishes,
and no one lays it to heart;
devout men are taken away,
while no one understands.
For the righteous man is taken away from calamity;
2 he enters into peace;
they rest in their beds
who walk in their uprightness.
3 But you, draw near,
sons of the sorceress,
offspring of the adulterer and the loose woman.
4 Whom are you mocking?
Against whom do you open your mouth wide
and stick out your tongue?

יְהוָה֙ לְשָׁ֣רְת֔וֹ וּלְאַהֲבָה֙ אֶת־ שֵׁ֣ם יְהוָ֔ה לִהְי֥וֹת ל֖וֹ
to-him to-be Yahweh name-of — and-to-love to-minister-him Yahweh

לַעֲבָדִ֑ים כָּל־ שֹׁמֵ֤ר שַׁבָּת֙ מֵֽחַלְּל֔וֹ וּמַחֲזִיקִ֖ים
and-ones-holding-fast from-to-profane-him Sabbath one-keeping every-of for-servants

בִּבְרִיתִֽי׃ 7 וַהֲבִיאוֹתִ֞ים אֶל־ הַ֣ר קָדְשִׁ֗י
holiness-of-me mountain-of to and-I-will-bring-them on-covenant-of-me

וְשִׂמַּחְתִּים֙ בְּבֵ֣ית תְּפִלָּתִ֔י עוֹלֹתֵיהֶ֧ם
burnt-offerings-of-them prayer-of-me in-house-of and-I-will-make-joyful-them

וְזִבְחֵיהֶ֛ם לְרָצ֖וֹן עַֽל־ מִזְבְּחִ֑י כִּ֣י בֵיתִ֔י בֵּית־
house-of house-of-me for altar-of-me on to-acceptance and-sacrifices-of-them

תְּפִלָּ֥ה יִקָּרֵ֖א לְכָל־ הָעַמִּֽים׃ 8 נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה
Yahweh Lord declaration-of the-peoples for-all-of he-shall-be-called prayer

מְקַבֵּ֖ץ נִדְחֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל ע֛וֹד אֲקַבֵּ֥ץ עָלָ֖יו
to-him I-will-gather yet Israel ones-being-scattered-of one-gathering

לְנִקְבָּצָֽיו׃ 9 כֹּל֙ חַיְת֣וֹ שָׂדָ֔י אֵת֖יוּ לֶאֱכֹ֑ל כָּל־
all-of to-devour come field beast-of-him all-of to-ones-being-gathered-of-him

חַיְת֖וֹ בַּיָּֽעַר׃ 10 צֹפָ֞ו עִוְרִ֣ים כֻּלָּם֮ לֹ֣א יָדָעוּ֒
they-know not all-of-them *blind* they-keep-watch in-the-forest beast-of-him

כֻּלָּם֙ כְּלָבִ֣ים אִלְּמִ֔ים לֹ֥א יוּכְל֖וּ לִנְבֹּ֑חַ הֹזִים֙ שֹֽׁכְבִ֔ים
ones-lying ones-panting to-bark they-are-able not *mute* dogs all-of-them

אֹהֲבֵ֖י לָנֽוּם׃ 11 וְהַכְּלָבִ֣ים עַזֵּי־ נֶ֗פֶשׁ לֹ֤א יָֽדְעוּ֙ שָׂבְעָ֔ה
satiation they-know not soul *mighty-of* and-the-dogs to-slumber *loving*

וְהֵ֣מָּה רֹעִ֔ים לֹ֥א יָדְע֖וּ הָבִ֑ין כֻּלָּם֙ לְדַרְכָּ֣ם
to-way-of-them all-of-them to-understand they-know not ones-shepherding but-they

פָּנ֔וּ אִ֥ישׁ לְבִצְע֖וֹ מִקָּצֵֽהוּ׃ 12 אֵת֥יוּ אֶקְחָה־ יַ֖יִן
wine let-me-take come from-end-of-him to-gain-of-him man they-have-turned

וְנִסְבְּאָ֣ה שֵׁכָ֑ר וְהָיָ֨ה כָזֶ֜ה י֣וֹם מָחָ֔ר גָּד֖וֹל יֶ֥תֶר
excessively great tomorrow day like-this and-he-shall-be drink and-let-us-imbibe

מְאֹֽד׃
very

57 1 הַצַּדִּ֣יק אָבָ֔ד וְאֵ֥ין אִ֖ישׁ שָׂ֣ם עַל־ לֵ֑ב
heart to one-taking man and-there-is-not he-perishes the-righteous-one

וְאַנְשֵׁי־ חֶ֙סֶד֙ נֶאֱסָפִ֔ים בְּאֵ֣ין מֵבִ֔ין כִּֽי־
for one-understanding when-there-is-not being-gathered devotion and-men-of

מִפְּנֵ֥י הָרָעָ֖ה נֶאֱסַ֥ף הַצַּדִּֽיק׃ 2 יָב֣וֹא שָׁל֔וֹם יָנ֖וּחוּ
they-rest peace he-enters the-righteous-one he-is-gathered the-calamity *from-face-of*

עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָ֑ם הֹלֵ֖ךְ נְכֹחֽוֹ׃ 3 וְאַתֶּ֥ם קִרְבוּ־ הֵ֖נָּה
here draw-near but-you right-one-of-him one-walking beds-of-them on

בְּנֵ֣י עֹנְנָ֑ה זֶ֥רַע מְנָאֵ֖ף וַתִּזְנֶֽה׃
and-she-whores one-committing-adultery seed one-practicing-sorcery sons-of

4 עַל־ מִי֙ תִּתְעַנָּ֔גוּ עַל־ מִ֛י תַּרְחִ֥יבוּ פֶ֖ה תַּאֲרִ֣יכוּ
you-make-long mouth you-make-wide whom against you-are-mocking whom against

---

56:10 צֹפָ֣יו ק

לָשׁ֑וֹן	הֲל֥וֹא־	אַתֶּ֥ם	יִלְדֵי־	פֶ֖שַׁע	זֶ֥רַע	שָֽׁקֶר׃
tongue	?-not	you	children-of	transgression	seed-of	deceit

5 הַנֵּֽחָמִים֙	בָּֽאֵלִ֔ים	תַּ֖חַת	כָּל־	עֵ֣ץ	רַעֲנָ֑ן	שֹׁחֲטֵ֤י
the-ones-burning	among-the-oaks	under	every-of	tree	green	ones-slaughtering-of

הַיְלָדִים֙	בַּנְּחָלִ֔ים	תַּ֖חַת	סְעִפֵ֥י	הַסְּלָעִֽים׃	6 בְּחַלְּקֵי־
the-children	in-the-valleys	under	clefts-of	the-rocks	among-smooth-ones-of

נַ֣חַל	חֶלְקֵ֔ךְ	הֵ֥ם	הֵ֖ם	גּוֹרָלֵ֑ךְ	גַּם־	לָהֶ֞ם	שָׁפַ֥כְתְּ
valley	portion-of-you	they	they	lot-of-you	also	to-them	you-have-poured-out

נֶ֙סֶךְ֙	הֶעֱלִ֣ית	מִנְחָ֔ה	הַ֥עַל	אֵ֖לֶּה	אֶנָּחֵֽם׃	7 עַ֤ל
drink-offering	you-have-brought-up	grain-offering	?-over	these	I-shall-relent	on

הַר־	גָּבֹ֙הַּ֙	וְנִשָּׂ֔א	שַׂ֖מְתְּ	מִשְׁכָּבֵ֑ךְ	גַּם־	שָׁ֥ם
mountain	high	and-being-lifted-up	you-have-set	bed-of-you	also	there

עָלִ֖ית	לִזְבֹּ֥חַ	זָֽבַח׃	8 וְאַחַ֤ר	הַדֶּ֙לֶת֙	וְהַמְּזוּזָ֔ה	שַׂ֖מְתְּ
you-went-up	to-sacrifice	sacrifice	and-behind	the-door	and-the-doorpost	you-have-set

זִכְרוֹנֵ֑ךְ	כִּ֞י	מֵאִתִּ֣י	גִּלִּ֗ית	וַֽתַּעֲלִי֙
memorial-of-you	for	from-with-me	you-have-uncovered	and-you-have-gone-up

הִרְחַ֣בְתְּ	מִשְׁכָּבֵ֔ךְ	וַתִּכְרָת־	לָ֣ךְ	מֵהֶ֔ם	אָהַ֥בְתְּ
you-have-made-wide	bed-of-you	and-you-have-cut	for-you	from-them	you-have-loved

מִשְׁכָּבָ֖ם	יָ֥ד	חָזִֽית׃	9 וַתָּשֻׁ֨רִי	לַמֶּ֙לֶךְ֙	בַּשֶּׁ֔מֶן
bed-of-them	hand	you-have-looked	and-you-journeyed	to-the-king	with-the-oil

וַתַּרְבִּ֖י	רִקֻּחָ֑יִךְ	וַתְּשַׁלְּחִ֤י	צִרַ֙יִךְ֙	עַד־	מֵ֣רָחֹ֔ק
and-you-multiplied	perfumes-of-you	and-you-sent	envoys-of-you	to	from-far

וַתַּשְׁפִּ֖ילִי	עַד־	שְׁאֽוֹל׃	10 בְּרֹ֤ב	דַּרְכֵּךְ֙	יָגַ֔עַתְּ
and-you-sent-down	to	Sheol	with-greatness-of	way-of-you	you-were-weary

לֹ֥א	אָמַ֖רְתְּ	נוֹאָ֑שׁ	חַיַּ֤ת	יָדֵךְ֙	מָצָ֔את	עַל־	כֵּ֖ן	לֹ֥א
not	you-said	despairing	life-of	power-of-you	you-found	upon	thus	not

חָלִֽית׃	11 וְאֶת־	מִ֞י	דָּאַ֤גְתְּ	וַתִּֽירְאִי֙	כִּ֣י	תְכַזֵּ֔בִי
you-grew-weak	and—	whom	you-were-anxious	and-you-feared	that	you-lied

וְאוֹתִי֙	לֹ֣א	זָכַ֔רְתְּ	לֹא־	שַׂ֖מְתְּ	עַל־	לִבֵּ֑ךְ	הֲלֹ֨א	אֲנִ֤י
and—me	not	you-remembered	not	you-lay	on	heart-of-you	?-not	I

מַחְשֶׁה֙	וּמֵ֣עֹלָ֔ם	וְאוֹתִ֖י	לֹ֥א	תִירָֽאִי׃	12 אֲנִ֥י	אַגִּ֖יד
keeping-calm	and-from-long-ago	and—me	not	you-fear	I	I-will-declare

צִדְקָתֵ֑ךְ	וְאֶֽת־	מַעֲשַׂ֖יִךְ	וְלֹ֥א	יוֹעִילֽוּךְ׃
righteousness-of-you	and—	deeds-of-you	but-not	they-will-profit-you

13 בְּזַעֲקֵךְ֙	יַצִּילֻ֣ךְ	קִבּוּצַ֔יִךְ	וְאֶת־	כֻּלָּ֥ם
when-to-cry-you	let-them-deliver-you	*collection-of-you*	and—	all-of-them

יִשָּׂא־	ר֖וּחַ	יִקַּח־	הָ֑בֶל	וְהַחוֹסֶ֥ה	בִי֙
he-will-carry	wind	he-shall-take	breath	but-the-one-taking-refuge	in-me

יִנְחַל־	אֶ֔רֶץ	וְיִירַ֖שׁ	הַר־	קָדְשִֽׁי׃
he-shall-inherit	land	and-he-shall-inherit	mountain-of	holiness-of-me

14 וְאָמַ֖ר	סֹֽלּוּ־	סֹ֣לּוּ	פַּנּוּ־	דָ֑רֶךְ	הָרִ֥ימוּ	מִכְשׁ֖וֹל	מִדֶּ֥רֶךְ
and-he-shall-say	build-up	build-up	prepare	way	take-up	obstruction	from-way-of

Are you not children of transgression,
the offspring of deceit,
5 you who burn with lust among the oaks,[1]
under every green tree,
who slaughter your children in the valleys,
under the clefts of the rocks?
6 Among the smooth stones of the valley is your portion;
they, they, are your lot;
to them you have poured out a drink offering,
you have brought a grain offering.
Shall I relent for these things?
7 On a high and lofty mountain
you have set your bed,
and there you went up to offer sacrifice.
8 Behind the door and the doorpost
you have set up your memorial;
for, deserting me, you have uncovered your bed,
you have gone up to it,
you have made it wide;
and you have made a covenant for yourself with them,
you have loved their bed,
you have looked on nakedness.[2]
9 You journeyed to the king with oil
and multiplied your perfumes;
you sent your envoys far off,
and sent down even to Sheol.
10 You were wearied with the length of your way,
but you did not say, "It is hopeless";
you found new life for your strength,
and so you were not faint.[3]

11 Whom did you dread and fear,
so that you lied,
and did not remember me,
did not lay it to heart?
Have I not held my peace, even for a long time,
and you do not fear me?
12 I will declare your righteousness and your deeds,
but they will not profit you.
13 When you cry out, let your collection of idols deliver you!
The wind will carry them all off,
a breath will take them away.
But he who takes refuge in me shall possess the land
and shall inherit my holy mountain.

Comfort for the Contrite

14 And it shall be said,
"Build up, build up, prepare the way,
remove every obstruction from my people's way."

---

[1] Or *among the terebinths* [2] Or *on a monument* (see 56:5); Hebrew *on a hand* [3] Hebrew *and so you were not sick*

15 For thus says the One who is high and
lifted up,
who inhabits eternity, whose name is
Holy:
"I dwell in the high and holy place,
and also with him who is of a contrite
and lowly spirit,
to revive the spirit of the lowly,
and to revive the heart of the contrite.
16 For I will not contend forever,
nor will I always be angry;
for the spirit would grow faint before me,
and the breath of life that I made.
17 Because of the iniquity of his unjust gain I
was angry,
I struck him; I hid my face and was
angry,
but he went on backsliding in the way of
his own heart.
18 I have seen his ways, but I will heal him;
I will lead him and restore comfort to
him and his mourners,
19 creating the fruit of the lips.
Peace, peace, to the far and to the near,"
says the LORD,
"and I will heal him.
20 But the wicked are like the tossing sea;
for it cannot be quiet,
and its waters toss up mire and dirt.
21 There is no peace," says my God, "for the
wicked."

True and False Fasting

58 "Cry aloud; do not hold back;
lift up your voice like a trumpet;
declare to my people their transgression,
to the house of Jacob their sins.
2 Yet they seek me daily
and delight to know my ways,
as if they were a nation that did
righteousness
and did not forsake the judgment of their
God;
they ask of me righteous judgments;
they delight to draw near to God.
3 'Why have we fasted, and you see it not?
Why have we humbled ourselves, and
you take no knowledge of it?'
Behold, in the day of your fast you seek
your own pleasure,[1]
and oppress all your workers.
4 Behold, you fast only to quarrel and to
fight

---

[1] Or *pursue your own business*

57:19 נִיב ק

עַמִּי׃	15 כִּי	כֹּה	אָמַר	רָם	וְנִשָּׂא	שֹׁכֵן
people-of-me	for	thus	he-says	One-Being-High	and-being-lifted-up	one-inhabiting

עַד	וְקָדוֹשׁ	שְׁמוֹ	מָרוֹם	וְקָדוֹשׁ	אֶשְׁכּוֹן	וְאֶת־	דַּכָּא
eternity	and-Holy	name-of-him	high-place	and-holy-one	I-dwell	and-with	crushed

וּשְׁפַל־	רוּחַ	לְהַחֲיוֹת	רוּחַ	שְׁפָלִים	וּלְהַחֲיוֹת	לֵב
and-lowly-one-of	spirit	to-make-live	spirit-of	lowly-ones	and-to-make-live	heart-of

נִדְכָּאִים׃	16 כִּי	לֹא	לְעוֹלָם	אָרִיב	וְלֹא	לָנֶצַח
ones-being-contrite	for	not	for-eternity	I-will-contend	and-not	to-duration

אֶקְּצוֹף	כִּי־	רוּחַ	מִלְּפָנַי	יַעֲטוֹף	וּנְשָׁמוֹת	אֲנִי
I-will-be-angry	for	spirit	from-before-me	he-will-grow-faint	and-breaths	I

עָשִׂיתִי׃	17 בַּעֲוֹן	בִּצְעוֹ	קָצַפְתִּי	וְאַכֵּהוּ	הַסְתֵּר
I-made	on-iniquity-of	gain-of-him	I-was-angry	and-I-struck-him	to-hide

וְאֶקְצֹף	וַיֵּלֶךְ	שׁוֹבָב	בְּדֶרֶךְ	לִבּוֹ׃	18 דְּרָכָיו
and-I-was-angry	but-he-went	backsliding	in-way-of	heart-of-him	ways-of-him

רָאִיתִי	וְאֶרְפָּאֵהוּ	וְאַנְחֵהוּ	וַאֲשַׁלֵּם	נִחֻמִים
I-have-seen	but-I-will-heal-him	and-I-will-lead-him	and-I-shall-restore	*comfort*

לוֹ	וְלַאֲבֵלָיו׃	19 בּוֹרֵא	נוּב	שְׂפָתָיִם	שָׁלוֹם ׀	שָׁלוֹם
to-him	and-to-mourning-ones-of-him	creating	fruit	lips	peace	peace

לָרָחוֹק	וְלַקָּרוֹב	אָמַר	יְהוָה	וּרְפָאתִיו׃	20 וְהָרְשָׁעִים
to-the-far	and-to-the-near	he-says	Yahweh	and-I-will-heal-him	but-the-wicked

כַּיָּם	נִגְרָשׁ	כִּי	הַשְׁקֵט	לֹא	יוּכָל	וַיִּגְרְשׁוּ
like-the-sea	being-tossing	for	to-keep-quiet	not	he-is-able	and-they-toss-up

מֵימָיו	רֶפֶשׁ	וָטִיט׃	21 אֵין	שָׁלוֹם	אָמַר	אֱלֹהַי
waters-of-him	mire	and-mud	there-is-not	peace	he-says	*God-of-me*

לָרְשָׁעִים׃
for-the-wicked

58 1 קְרָא	בְגָרוֹן	אַל־	תַּחְשֹׂךְ	כַּשּׁוֹפָר	הָרֵם	קוֹלֶךָ
cry	with-throat	not	hold-you-back	like-the-horn	lift-up	voice-of-you

וְהַגֵּד	לְעַמִּי	פִּשְׁעָם	וּלְבֵית	יַעֲקֹב
and-declare	to-people-of-me	transgression-of-them	and-to-house-of	Jacob

חַטֹּאתָם׃	2 וְאוֹתִי	יוֹם	יוֹם	יִדְרֹשׁוּן	וְדַעַת	דְּרָכַי
sins-of-them	yet—me	day	day	they-seek	and-knowledge-of	ways-of-me

יֶחְפָּצוּן	כְּגוֹי	אֲשֶׁר־	צְדָקָה	עָשָׂה	וּמִשְׁפַּט	אֱלֹהָיו
they-delight	as-nation	that	righteousness	he-did	and-judgment-of	*God-of-him*

לֹא	עָזָב	יִשְׁאָלוּנִי	מִשְׁפְּטֵי־	צֶדֶק	קִרְבַת	אֱלֹהִים
not	he-has-forsaken	they-ask-me	judgments-of	righteousness	nearness-of	*God*

יֶחְפָּצוּן׃	3 לָמָּה	צַּמְנוּ	וְלֹא	רָאִיתָ	עִנִּינוּ	נַפְשֵׁנוּ
they-delight	why	we-have-fasted	and-not	you-see	we-have-humbled	self-of-us

וְלֹא	תֵדָע	הֵן	בְּיוֹם	צֹמְכֶם	תִּמְצְאוּ־	חֵפֶץ	וְכָל־
and-not	you-know	behold	in-day-of	fast-of-you	you-find	pleasure	and-all-of

עַצְּבֵיכֶם	תִּנְגֹּשׂוּ׃	4 הֵן	לְרִיב	וּמַצָּה	תָּצוּמוּ	וּלְהַכּוֹת
workers-of-you	you-oppress	behold	to-quarrel	and-strife	you-fast	and-to-strike

בְּאֶגְרֹף	רֶשַׁע	לֹא־	תָצוּמוּ	כַיּוֹם	לְהַשְׁמִיעַ	בַּמָּרוֹם
with-fist-of	wickedness	not	you-fast	like-the-day	to-make-heard	on-the-high

קוֹלְכֶם׃	5 הֲכָזֶה	יִהְיֶה	צוֹם	אֶבְחָרֵהוּ	יוֹם	עַנּוֹת	אָדָם
voice-of–you	?-as-this	he-is	fast	I-choose–him	day	to-humble	person

נַפְשׁוֹ	הֲלָכֹף	כְּאַגְמֹן	רֹאשׁוֹ	וְשַׂק	וָאֵפֶר
self-of–him	?-to-bow-down	like-reed	head-of–him	and-sackcloth	and-ash

יַצִּיעַ	הֲלָזֶה	תִּקְרָא־	צוֹם	וְיוֹם	רָצוֹן	לַיהוָה׃
he-spreads-out	?-for-this	you-will-call	fast	and-day-of	acceptance	to-Yahweh

6 הֲלוֹא	זֶה	צוֹם	אֶבְחָרֵהוּ	פַּתֵּחַ	חַרְצֻבּוֹת	רֶשַׁע	הַתֵּר
?-not	this	fast	I-choose–him	to-loosen	bonds-of	wickedness	to-untie

אֲגֻדּוֹת	מוֹטָה	וְשַׁלַּח	רְצוּצִים	חָפְשִׁים	וְכָל־
straps-of	yoke	and-to-let-go	ones-being-oppressed	*free*	and-every-of

מוֹטָה	תְּנַתֵּקוּ׃	7 הֲלוֹא	פָרֹס	לָרָעֵב	לַחְמֶךָ	וַעֲנִיִּים
yoke	you-burst	?-not	to-break	to-the-hungry	bread-of–you	*and-poor*

מְרוּדִים	תָּבִיא	בָיִת	כִּי־	תִרְאֶה	עָרֹם	וְכִסִּיתוֹ
homeless-people	you-bring	house	when	you-see	naked-one	and-you-cover-him

וּמִבְּשָׂרְךָ	לֹא	תִתְעַלָּם׃	8 אָז	יִבָּקַע	כַּשַּׁחַר
and-from-flesh-of–you	not	you-hide-yourself	then	he-shall-break-forth	like-the-dawn

אוֹרֶךָ	וַאֲרֻכָתְךָ	מְהֵרָה	תִצְמָח	וְהָלַךְ
light-of–you	and-restoration-of–you	quickly	she-springs-up	and-he-shall-go

לְפָנֶיךָ	צִדְקֶךָ	כְּבוֹד	יְהוָה	יַאַסְפֶךָ׃	9 אָז
before–you	righteousness-of–you	glory-of	Yahweh	he-shall-gather–you	then

תִּקְרָא	וַיהוָה	יַעֲנֶה	תְּשַׁוַּע	וְיֹאמַר	הִנֵּנִי	אִם־
you-shall-call	and-Yahweh	he-will-answer	you-cry	and-he-will-say	here–I	if

תָּסִיר	מִתּוֹכְךָ	מוֹטָה	שְׁלַח	אֶצְבַּע	וְדַבֶּר־	אָוֶן׃
you-take-away	from-midst-of–you	yoke	to-stretch-out	finger	and-to-speak	evil

10 וְתָפֵק	לָרָעֵב	נַפְשֶׁךָ	וְנֶפֶשׁ	נַעֲנָה
and-you-offer	for-the-hungry-one	self-of–you	and-soul-of	one-being-afflicted

תַּשְׂבִּיעַ	וְזָרַח	בַּחֹשֶׁךְ	אוֹרֶךָ	וַאֲפֵלָתְךָ
you-satisfy	then-he-shall-rise	in-the-darkness	light-of–you	and-gloom-of–you

כַּצָּהֳרָיִם׃	11 וְנָחֲךָ	יְהוָה	תָּמִיד	וְהִשְׂבִּיעַ
as-the-noonday	and-he-will-guide–you	Yahweh	continually	and-he-will-satisfy

בְּצַחְצָחוֹת	נַפְשֶׁךָ	וְעַצְמֹתֶיךָ	יַחֲלִיץ	וְהָיִיתָ
in-scorched-places	soul-of–you	and-bones-of–you	he-will-make-strong	and-you-shall-be

כְּגַן	רָוֶה	וּכְמוֹצָא	מַיִם	אֲשֶׁר	לֹא־	יְכַזְּבוּ	מֵימָיו׃
like-garden	watered	and-like-spring-of	*water*	that	not	they-fail	waters-of–him

12 וּבָנוּ	מִמְּךָ	חָרְבוֹת	עוֹלָם	מוֹסְדֵי	דוֹר־
and-they-shall-be-built	from–you	ruins-of	ancient-time	foundations-of	generation

וָדוֹר	תְּקוֹמֵם	וְקֹרָא	לְךָ	גֹּדֵר
and-generation	you-shall-raise-up	and-he-shall-be-called	to–you	one-building-a-wall

פֶּרֶץ	מְשֹׁבֵב	נְתִיבוֹת	לָשָׁבֶת׃	13 אִם־	תָּשִׁיב	מִשַּׁבָּת
breach	one-restoring	paths	to-dwell	if	you-turn-back	from-Sabbath

and to hit with a wicked fist.
Fasting like yours this day
will not make your voice to be heard on high.
5 Is such the fast that I choose,
a day for a person to humble himself?
Is it to bow down his head like a reed,
and to spread sackcloth and ashes under him?
Will you call this a fast,
and a day acceptable to the LORD?

6 "Is not this the fast that I choose:
to loose the bonds of wickedness,
to undo the straps of the yoke,
to let the oppressed[1] go free,
and to break every yoke?
7 Is it not to share your bread with the hungry
and bring the homeless poor into your house;
when you see the naked, to cover him,
and not to hide yourself from your own flesh?
8 Then shall your light break forth like the dawn,
and your healing shall spring up speedily;
your righteousness shall go before you;
the glory of the LORD shall be your rear guard.
9 Then you shall call, and the LORD will answer;
you shall cry, and he will say, 'Here I am.'
If you take away the yoke from your midst,
the pointing of the finger, and speaking wickedness,
10 if you pour yourself out for the hungry
and satisfy the desire of the afflicted,
then shall your light rise in the darkness
and your gloom be as the noonday.
11 And the LORD will guide you continually
and satisfy your desire in scorched places
and make your bones strong;
and you shall be like a watered garden,
like a spring of water,
whose waters do not fail.
12 And your ancient ruins shall be rebuilt;
you shall raise up the foundations of many generations;
you shall be called the repairer of the breach,
the restorer of streets to dwell in.

13 "If you turn back your foot from the Sabbath,

[1] Or *bruised*

from doing your pleasure[1] on my holy day,
and call the Sabbath a delight
and the holy day of the LORD honorable;
if you honor it, not going your own ways,
or seeking your own pleasure,[2] or talking idly;[3]
14 then you shall take delight in the LORD,
and I will make you ride on the heights of the earth;[4]
I will feed you with the heritage of Jacob your father,
for the mouth of the LORD has spoken."

Evil and Oppression

59 Behold, the LORD's hand is not shortened, that it cannot save,
or his ear dull, that it cannot hear;
2 but your iniquities have made a separation between you and your God,
and your sins have hidden his face from you
so that he does not hear.
3 For your hands are defiled with blood
and your fingers with iniquity;
your lips have spoken lies;
your tongue mutters wickedness.
4 No one enters suit justly;
no one goes to law honestly;
they rely on empty pleas, they speak lies,
they conceive mischief and give birth to iniquity.
5 They hatch adders' eggs;
they weave the spider's web;
he who eats their eggs dies,
and from one that is crushed a viper is hatched.
6 Their webs will not serve as clothing;
men will not cover themselves with what they make.
Their works are works of iniquity,
and deeds of violence are in their hands.
7 Their feet run to evil,
and they are swift to shed innocent blood;
their thoughts are thoughts of iniquity;
desolation and destruction are in their highways.
8 The way of peace they do not know,
and there is no justice in their paths;

---

[1] Or *business* [2] Or *pursuing your own business* [3] Hebrew *or speaking a word* [4] Or *of the land*

רַגְלֶ֔ךָ	עֲשׂ֥וֹת	חֲפָצֶ֖ךָ	בְּי֣וֹם	קָדְשִׁ֑י	וְקָרָ֨אתָ
foot-of-you	to-do	*pleasure-of-you*	on-day-of	holiness-of-me	and-you-call

לַשַּׁבָּ֜ת	עֹ֗נֶג	לִקְד֤וֹשׁ	יְהוָה֙	מְכֻבָּ֔ד	וְכִבַּדְתּוֹ֙
—the-Sabbath	delight	—holy-one-of	Yahweh	being-honorable	and-you-honor-him

מֵעֲשׂ֣וֹת	דְּרָכֶ֔יךָ	מִמְּצ֥וֹא	חֶפְצְךָ֖	וְדַבֵּ֥ר	דָּבָֽר׃
away-from-to-do	ways-of-you	away-from-to-find	pleasure-of-you	or-to-speak	matter

14 אָ֗ז	תִּתְעַנַּג֙	עַל־	יְהוָ֔ה	וְהִרְכַּבְתִּ֖יךָ	עַל־	בָּ֣מֳותֵי
then	you-shall-delight	on	Yahweh	and-I-will-make-ride-you	on	heights-of

אָ֑רֶץ	וְהַאֲכַלְתִּ֗יךָ	נַחֲלַת֙	יַעֲקֹ֣ב	אָבִ֔יךָ	כִּ֛י	פִּ֥י	יְהוָ֖ה
earth	and-I-will-feed-you	heritage-of	Jacob	father-of-you	for	mouth-of	Yahweh

דִּבֵּֽר׃
he-has-spoken

59 1 הֵ֛ן	לֹא־	קָצְרָ֥ה	יַד־	יְהוָ֖ה	מֵהוֹשִׁ֑יעַ	וְלֹא־
behold	not	she-is-short	hand-of	Yahweh	away-from-to-save	and-not

כָבְדָ֥ה	אָזְנ֖וֹ	מִשְּׁמֽוֹעַ׃	2 כִּ֤י	אִם־	עֲוֺנֹתֵיכֶם֙	הָי֣וּ
she-is-dull	ear-of-him	from-to-hear	but	if	iniquities-of-you	they-have-been

מַבְדִּלִ֔ים	בֵּינֵכֶ֔ם	לְבֵ֖ין	אֱלֹהֵיכֶ֑ם	וְחַטֹּֽאותֵיכֶ֗ם
ones-separating	between-you	to-between	*God-of-you*	and-sins-of-you

הִסְתִּ֧ירוּ	פָּנִ֛ים [a]	מִכֶּ֖ם	מִשְּׁמֽוֹעַ׃	3 כִּ֣י	כַפֵּיכֶ֗ם
they-have-hidden	*face*	from-you	away-from-to-hear	for	hands-of-you

נְגֹֽאֲל֣וּ	בַדָּ֔ם	וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶ֖ם	בֶּעָוֺ֑ן	שִׂפְתֽוֹתֵיכֶם֙
they-are-defiled	with-the-blood	and-fingers-of-you	with-the-iniquity	lips-of-you

דִּבְּרוּ־	שֶׁ֔קֶר	לְשׁוֹנְכֶ֖ם	עַוְלָ֥ה	תֶהְגֶּֽה׃	4 אֵין־
they-have-spoken	lie	tongue-of-you	wickedness	she-mutters	there-is-no

קֹרֵ֣א	בְצֶ֔דֶק	וְאֵ֥ין	נִשְׁפָּ֖ט	בֶּאֱמוּנָ֑ה	בָּט֨וֹחַ
one-calling-out	in-justice	and-there-is-not	one-being-judged	with-honesty	to-rely

עַל־	תֹּ֜הוּ	וְדַבֶּר־	שָׁ֗וְא	הָר֥וֹ	עָמָ֖ל	וְהוֹלֵ֥יד	אָֽוֶן׃
on	emptiness	and-to-speak	falsehood	to-conceive	mischief	and-to-birth	iniquity

5 בֵּיצֵ֤י	צִפְעוֹנִי֙	בִּקֵּ֔עוּ	וְקוּרֵ֥י	עַכָּבִ֖ישׁ	יֶאֱרֹ֑גוּ	הָאֹכֵ֤ל
eggs-of	adder	they-hatch	and-webs-of	spider	they-weave	the-one-eating

מִבֵּֽיצֵיהֶם֙	יָמ֔וּת	וְהַזּ֖וּרֶה	תִּבָּקַ֥ע	אֶפְעֶֽה׃
from-eggs-of-them	he-dies	and-the-one-being-pressed	she-is-breached	viper

6 קוּרֵיהֶם֙	לֹא־	יִהְי֣וּ	לְבֶ֔גֶד	וְלֹ֥א	יִתְכַּסּ֖וּ
webs-of-them	not	they-will-be	for-clothing	and-not	they-will-cover-themselves

בְּמַעֲשֵׂיהֶ֑ם	מַעֲשֵׂיהֶם֙	מַֽעֲשֵׂי־	אָ֔וֶן	וּפֹ֥עַל	חָמָ֖ס
with-works-of-them	works-of-them	works-of	iniquity	and-deed-of	violence

בְּכַפֵּיהֶֽם׃	7 רַגְלֵיהֶם֙	לָרַ֣ע	יָרֻ֔צוּ	וִֽימַהֲר֔וּ	לִשְׁפֹּ֖ךְ
in-hands-of-them	feet-of-them	to-the-evil	they-run	and-they-do-quickly	to-shed

דָּ֣ם	נָקִ֑י	מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם֙	מַחְשְׁב֣וֹת	אָ֔וֶן	שֹׁ֥ד	וָשֶׁ֖בֶר
blood	innocent	thoughts-of-them	thoughts-of	iniquity	devastation	and-destruction

בִּמְסִלּוֹתָֽם׃	8 דֶּ֤רֶךְ	שָׁלוֹם֙	לֹ֣א	יָדָ֔עוּ	וְאֵ֥ין	מִשְׁפָּ֖ט
in-main-roads-of-them	way-of	peace	not	they-know	and-there-is-no	justice

---

58:14 בָּמֳתֵי ק
59:2 a Septuagint, Latin, Syrohexaplaris, Syriac, Vulgate, Arabic add third person masculine singular suffix; read פָּנָיו

בְּמַעְגְּלוֹתָם נְתִיבוֹתֵיהֶם עִקְּשׁוּ לָהֶם כֹּל
in-paths-of–them roads-of–them they-have-made-crooked as-to–them all-of

דֹּרֵךְ בָּהּ[a] לֹא יָדַע שָׁלוֹם׃ 9 עַל־ כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט
one-treading on–her not he-knows peace upon thus he-is-far justice

מִמֶּנּוּ וְלֹא תַשִּׂיגֵנוּ צְדָקָה נְקַוֶּה לָאוֹר וְהִנֵּה־
from–us and-not she-overtakes–us righteousness we-hope for-the-light and-behold

חֹשֶׁךְ לִנְגֹהוֹת בָּאֲפֵלוֹת נְהַלֵּךְ׃ 10 נְגַשְׁשָׁה
darkness *for-brightness* *in-the-gloom* we-walk let-us-feel-with-the-hand

כַעִוְרִים קִיר וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה כָּשַׁלְנוּ בַצָּהֳרַיִם
like-the-blind wall and-like-there-are-no eyes let-us-grope we-stumble *at-the-noon*

כַּנֶּשֶׁף בָּאַשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים׃ 11 נֶהֱמֶה
as-the-twilight among-the-strong like-the-ones-being-dead we-make-a-sound

כַדֻּבִּים כֻּלָּנוּ וְכַיּוֹנִים הָגֹה נֶהְגֶּה נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט
like-the-bears all-of–us and-like-the-doves to-moan we-moan we-hope for-the-justice

וָאַיִן לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ׃ 12 כִּי־ רַבּוּ
but-there-is-not for-salvation she-is-far from–us for they-are-multiplied

פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ כִּי־
transgressions-of–us before–you and-sins-of–us she-testifies against–us for

פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ וַעֲוֺנֹתֵינוּ יְדַעֲנוּם׃ 13 פָּשֹׁעַ
transgressions-of–us with–us and-iniquities-of–us we-know–them to-transgress

וְכַחֵשׁ בַּיהוָה וְנָסוֹג מֵאַחַר אֱלֹהֵינוּ דַּבֶּר־ עֹשֶׁק
and-to-deny on-Yahweh and-to-turn-back from-after *God-of–us* to-speak oppression

וְסָרָה הֹרוֹ וְהֹגוֹ מִלֵּב דִּבְרֵי־ שָׁקֶר׃
and-revolt to-conceive and-to-utter from-heart words-of lie

14 וְהֻסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד
and-he-is-pushed-back back justice and-righteousness from-far she-stands

כִּי־ כָשְׁלָה בָרְחוֹב אֱמֶת וּנְכֹחָה לֹא־ תוּכַל
for she-stumbles in-the-open-squares truth and-uprightness not she-is-able

לָבוֹא׃ 15 וַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת וְסָר מֵרָע
to-enter and-she-is the-truth lacking and-one-departing from-evil

מִשְׁתּוֹלֵל וַיַּרְא יְהוָה וַיֵּרַע בְּעֵינָיו כִּי־
one-being-plundered and-he-saw Yahweh and-he-was-bad in-eyes-of–him that

אֵין מִשְׁפָּט׃ 16 וַיַּרְא כִּי־ אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם
there-was-not justice and-he-saw that there-is-not man and-he-was-appalled

כִּי אֵין מַפְגִּיעַ וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרֹעוֹ
that there-was-not one-interceding then-she-brought-salvation to–him arm-of–him

וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ׃ 17 וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה
and-righteousness-of–him she she-upheld–him and-he-put-on righteousness

כַּשִּׁרְיָן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ
as-the-coat-of-armor and-helmet-of salvation on-head-of–him and-he-put-on

בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת וַיַּעַט כַמְעִיל קִנְאָה׃
garments-of vengeance clothing and-he-wrapped-himself as-the-cloak zeal

they have made their roads crooked;
no one who treads on them knows peace.

9 Therefore justice is far from us,
and righteousness does not overtake us;
we hope for light, and behold, darkness,
and for brightness, but we walk in gloom.
10 We grope for the wall like the blind;
we grope like those who have no eyes;
we stumble at noon as in the twilight,
among those in full vigor we are like dead men.
11 We all growl like bears;
we moan and moan like doves;
we hope for justice, but there is none;
for salvation, but it is far from us.
12 For our transgressions are multiplied before you,
and our sins testify against us;
for our transgressions are with us,
and we know our iniquities:
13 transgressing, and denying the LORD,
and turning back from following our God,
speaking oppression and revolt,
conceiving and uttering from the heart lying words.

Judgment and Redemption

14 Justice is turned back,
and righteousness stands far away;
for truth has stumbled in the public squares,
and uprightness cannot enter.
15 Truth is lacking,
and he who departs from evil makes himself a prey.

The LORD saw it, and it displeased him[1]
that there was no justice.
16 He saw that there was no man,
and wondered that there was no one to intercede;
then his own arm brought him salvation,
and his righteousness upheld him.
17 He put on righteousness as a breastplate,
and a helmet of salvation on his head;
he put on garments of vengeance for clothing,
and wrapped himself in zeal as a cloak.

[1] Hebrew *and it was evil in his eyes*

59:8 a read, with 1 Hebrew manuscript, Syrohexaplaris, Syriac, Targums, Vulgate, בם

18 According to their deeds, so will he repay,
wrath to his adversaries, repayment to his enemies;
to the coastlands he will render repayment.
19 So they shall fear the name of the LORD from the west,
and his glory from the rising of the sun;
for he will come like a rushing stream,[1]
which the wind of the LORD drives.

20 "And a Redeemer will come to Zion,
to those in Jacob who turn from transgression," declares the LORD.

21 "And as for me, this is my covenant with them," says the LORD: "My Spirit that is upon you, and my words that I have put in your mouth, shall not depart out of your mouth, or out of the mouth of your offspring, or out of the mouth of your children's offspring," says the LORD, "from this time forth and forevermore."

The Future Glory of Israel

60 Arise, shine, for your light has come,
and the glory of the LORD has risen upon you.
2 For behold, darkness shall cover the earth,
and thick darkness the peoples;
but the LORD will arise upon you,
and his glory will be seen upon you.
3 And nations shall come to your light,
and kings to the brightness of your rising.

4 Lift up your eyes all around, and see;
they all gather together, they come to you;
your sons shall come from afar,
and your daughters shall be carried on the hip.
5 Then you shall see and be radiant;
your heart shall thrill and exult,[2]
because the abundance of the sea shall be turned to you,
the wealth of the nations shall come to you.
6 A multitude of camels shall cover you,
the young camels of Midian and Ephah;
all those from Sheba shall come.
They shall bring gold and frankincense,

[1] Hebrew *a narrow river* [2] Hebrew *your heart shall tremble and grow wide*

18 כְּעַל	as-on
גְּמֻלוֹת	deeds
כְּעַל	as-on
יְשַׁלֵּם	he-will-repay
חֵמָה	wrath
לְצָרָיו	to-adversaries-of-him
גְּמוּל	deed
לְאֹיְבָיו	to-ones-being-hostile-to-him
לָאִיִּים	to-the-coastlands
גְּמוּל	repayment
יְשַׁלֵּם׃	he-shall-render
19 וְיִירְאוּ	so-they-shall-fear
מִמַּעֲרָב	from-west
אֶת־	—
שֵׁם	name-of
יְהוָה	Yahweh
וּמִמִּזְרַח־	and-from-rise-of
שֶׁמֶשׁ	sun
אֶת־	—
כְּבוֹדוֹ	glory-of-him
כִּי־	for
יָבוֹא	he-comes
כַנָּהָר [b]	like-the-stream
צָר	being-narrow
רוּחַ	wind-of
יְהוָה	Yahweh
נֹסְסָה	she-drives
בוֹ׃	on-him
20 וּבָא	and-he-shall-come
לְצִיּוֹן	to-Zion
גּוֹאֵל	One-Redeeming
וּלְשָׁבֵי	and-to-turn
פֶשַׁע	transgression
בְּיַעֲקֹב	in-Jacob
נְאֻם	declaration-of
יְהוָה׃	Yahweh
21 וַאֲנִי	and-I
זֹאת	this
בְּרִיתִי	covenant-of-me
אוֹתָם	with-them
אָמַר	he-says
יְהוָה	Yahweh
רוּחִי	Spirit-of-me
אֲשֶׁר	that
עָלֶיךָ	upon-you
וּדְבָרַי	and-words-of-me
אֲשֶׁר־	that
שַׂמְתִּי	I-have-put
בְּפִיךָ	in-mouth-of-you
לֹא־	not
יָמוּשׁוּ	they-shall-depart
מִפִּיךָ	out-of-mouth-of-you
וּמִפִּי	or-out-of-mouth-of
זַרְעֲךָ	seed-of-you
וּמִפִּי	or-out-of-mouth-of
זֶרַע	seed-of
זַרְעֲךָ	seed-of-you
אָמַר	he-says
יְהוָה	Yahweh
מֵעַתָּה	from-now
וְעַד־	and-unto
עוֹלָם׃	eternity
60 1 קוּמִי	arise
אוֹרִי	shine
כִּי	for
בָא	he-has-come
אוֹרֵךְ	light-of-you
וּכְבוֹד	and-glory-of
יְהוָה	Yahweh
עָלַיִךְ	upon-you
זָרָח׃	he-has-risen
2 כִּי־	for
הִנֵּה	behold
הַחֹשֶׁךְ	the-darkness
יְכַסֶּה־	he-shall-cover
אֶרֶץ	earth
וַעֲרָפֶל	and-thick-darkness
לְאֻמִּים	peoples
וְעָלַיִךְ	but-upon-you
יִזְרַח	he-will-arise
יְהוָה	Yahweh
וּכְבוֹדוֹ	and-glory-of-him
עָלַיִךְ	upon-you
יֵרָאֶה׃	he-shall-be-seen
3 וְהָלְכוּ	and-they-shall-come
גוֹיִם	nations
לְאוֹרֵךְ	to-light-of-you
וּמְלָכִים	and-kings
לְנֹגַהּ	to-brightness-of
זַרְחֵךְ׃	sunrise-of-you
4 שְׂאִי־	lift-up
סָבִיב	all-around
עֵינַיִךְ	eyes-of-you
וּרְאִי	and-see
כֻּלָּם	all-of-them
נִקְבְּצוּ	they-are-gathered
בָאוּ־	they-come
לָךְ	to-you
בָּנַיִךְ	sons-of-you
מֵרָחוֹק	from-afar
יָבֹאוּ	they-shall-come
וּבְנֹתַיִךְ	and-daughters-of-you
עַל־	on
צַד	side
תֵּאָמַנָה׃	they-shall-be-supported
5 אָז	then
תִּרְאִי	you-shall-see
וְנָהַרְתְּ	and-you-shall-be-radian
וּפָחַד	and-he-shall-tremble
וְרָחַב	and-he-shall-grow-wide
לְבָבֵךְ	heart-of-you
כִּי־	becaus
יֵהָפֵךְ	he-shall-be-turned
עָלַיִךְ	on-you
הֲמוֹן	abundance-of
יָם	sea
חֵיל	wealth-of
גּוֹיִם	nations
יָבֹאוּ	they-shall-com
לָךְ׃	to-you
6 שִׁפְעַת	multitude-of
גְּמַלִּים	camels
תְּכַסֵּךְ	she-shall-cover-you
בִּכְרֵי	young-camels-of
מִדְיָן	Midia
וְעֵיפָה	and-Ephah
כֻּלָּם	all-of-them
מִשְּׁבָא	from-Sheba
יָבֹאוּ	they-shall-come
זָהָב	gold
וּלְבוֹנָה	and-frankincense

59:19 b Septuagint, Aquila, Symmachus, Theodotion, ὡς ποταμός ; read כְּנָ׳

יִשָּׂאוּ וּתְהִלֹּת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃ 7 כָּל־ צֹאן
they-will-carry and-praises-of Yahweh they-shall-bring-good-news 7 all-of flock-of

קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֶךְ
Kedar they-shall-be-gathered to-you rams-of Nebaioth they-shall-minister-to-you

יַעֲלוּ עַל־ רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי
let-them-come-up on acceptance altar-of-me and-house-of beauty-of-me

אֲפָאֵר׃ 8 מִי־ אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה וְכַיּוֹנִים אֶל־
I-will-beautify 8 who these like-the-cloud they-fly and-like-the-doves to

אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃ 9 כִּי־ לִי אִיִּים יְקַוּוּ וָאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
windows-of-them 9 for for-me coastlands they-shall-hope and-ships-of Tarshish

בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם וּזְהָבָם
at-the-first to-bring children-of-you from-afar silver-of-them and-gold-of-them

אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהַיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי
with-them for-name-of Yahweh *God-of-you* and-for-Holy-One-of Israel because

פֵאֲרָךְ׃ 10 וּבָנוּ בְנֵי־ נֵכָר חֹמֹתַיִךְ
he-has-made-beautiful-you 10 and-they-shall-build sons-of foreign-land walls-of-you

וּמַלְכֵיהֶם יְשָׁרְתוּנֶךְ כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ
and-kings-of-them they-shall-minister-to-you for in-wrath-of-me I-struck-you

וּבִרְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ׃ 11 וּפִתְּחוּ שְׁעָרַיִךְ
but-in-favor-of-me I-have-had-mercy-on-you 11 and-they-shall-be-open gates-of-you

תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם
continually by-day and-night not they-shall-be-shut to-bring to-you wealth-of nations

וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃ 12 כִּי־ הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־
with-kings-of-them *being-led* 12 for the-nation and-the-kingdom that not

יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ וְהַגּוֹיִם חָרֹב
they-will-serve-you they-shall-perish and-the-nations to-be-laid-waste

יֶחֱרָבוּ׃ 13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ
they-shall-be-laid-waste 13 glory-of the-Lebanon to-you he-shall-come cypress-of

תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם
plane and-pine together to-beautify place-of sanctuary-of-me and-place-of

רַגְלַי אֲכַבֵּד׃ 14 וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ בְּנֵי
feet-of-me I-will-make-glorious 14 and-they-shall-come to-you to-bend-low sons-of

מְעַנַּיִךְ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־ כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל־
ones-afflicting-of-you and-they-shall-bow-down at soles-of feet-of-you all-of

מְנַאֲצָיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ
ones-despising-of-you and-they-shall-call —you City-of Yahweh Zion Holy-One-of

יִשְׂרָאֵל׃ 15 תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין
Israel 15 under to-be-you one-being-forsaken and-being-hated with-there-is-no

עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר
one-passing-through and-I-will-make-you to-majesty-of eternity joy-of generation

וָדוֹר׃ 16 וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים
and-generation 16 and-you-shall-suck milk-of nations and-breast-of kings

and shall bring good news, the praises of the Lord.
7 All the flocks of Kedar shall be gathered to you;
the rams of Nebaioth shall minister to you;
they shall come up with acceptance on my altar,
and I will beautify my beautiful house.

8 Who are these that fly like a cloud,
and like doves to their windows?
9 For the coastlands shall hope for me,
the ships of Tarshish first,
to bring your children from afar,
their silver and gold with them,
for the name of the Lord your God,
and for the Holy One of Israel,
because he has made you beautiful.

10 Foreigners shall build up your walls,
and their kings shall minister to you;
for in my wrath I struck you,
but in my favor I have had mercy on you.
11 Your gates shall be open continually;
day and night they shall not be shut,
that people may bring to you the wealth of the nations,
with their kings led in procession.
12 For the nation and kingdom
that will not serve you shall perish;
those nations shall be utterly laid waste.
13 The glory of Lebanon shall come to you,
the cypress, the plane, and the pine,
to beautify the place of my sanctuary,
and I will make the place of my feet glorious.
14 The sons of those who afflicted you
shall come bending low to you,
and all who despised you
shall bow down at your feet;
they shall call you the City of the Lord,
the Zion of the Holy One of Israel.

15 Whereas you have been forsaken and hated,
with no one passing through,
I will make you majestic forever,
a joy from age to age.
16 You shall suck the milk of nations;
you shall nurse at the breast of kings;

and you shall know that I, the LORD, am
your Savior
and your Redeemer, the Mighty One of
Jacob.

17 Instead of bronze I will bring gold,
and instead of iron I will bring silver;
instead of wood, bronze,
instead of stones, iron.
I will make your overseers peace
and your taskmasters righteousness.
18 Violence shall no more be heard in your
land,
devastation or destruction within your
borders;
you shall call your walls Salvation,
and your gates Praise.

19 The sun shall be no more
your light by day,
nor for brightness shall the moon
give you light;[1]
but the LORD will be your everlasting light,
and your God will be your glory.[2]
20 Your sun shall no more go down,
nor your moon withdraw itself;
for the LORD will be your everlasting light,
and your days of mourning shall be
ended.
21 Your people shall all be righteous;
they shall possess the land forever,
the branch of my planting, the work of my
hands,
that I might be glorified.[3]
22 The least one shall become a clan,
and the smallest one a mighty nation;
I am the LORD;
in its time I will hasten it.

The Year of the LORD's Favor

61 The Spirit of the Lord GOD is upon
me,
because the LORD has anointed me
to bring good news to the poor;[4]
he has sent me to bind up the
brokenhearted,
to proclaim liberty to the captives,
and the opening of the prison to those
who are bound;[5]
2 to proclaim the year of the LORD's favor,
and the day of vengeance of our God;
to comfort all who mourn;
3 to grant to those who mourn in Zion—

תִינָ֑קִי	וְיָדַ֗עַתְּ	כִּ֣י	אֲנִ֤י	יְהוָה֙	מֽוֹשִׁיעֵ֔ךְ
you-shall-suckle	and-you-shall-know	that	I	Yahweh	One-Saving-of-you

וְגֹאֲלֵ֖ךְ	אֲבִ֥יר	יַעֲקֹֽב׃	17 תַּ֣חַת	הַנְּחֹ֜שֶׁת
and-One-Redeeming-of-you	Mighty-One-of	Jacob	in-place-of	the-bronze

אָבִ֣יא	זָהָ֗ב	וְתַ֤חַת	הַבַּרְזֶל֙	אָ֣בִיא	כֶ֔סֶף	וְתַ֤חַת
I-will-bring	gold	and-in-place-of	the-iron	I-will-bring	silver	and-in-place-of

הָֽעֵצִים֙	נְחֹ֔שֶׁת	וְתַ֥חַת	הָאֲבָנִ֖ים	בַּרְזֶ֑ל	וְשַׂמְתִּ֤י
the-wood	bronze	and-in-place-of	the-stones	iron	and-I-will-make

פְקֻדָּתֵךְ֙	שָׁל֔וֹם	וְנֹגְשַׂ֖יִךְ	צְדָקָֽה׃	18 לֹא־
overseer-of-you	peace	and-ones-driving-of-you	righteousness	not

יִשָּׁמַ֨ע	ע֤וֹד	חָמָס֙	בְּאַרְצֵ֔ךְ	שֹׁ֥ד	וָשֶׁ֖בֶר
he-shall-be-heard	more	violence	in-land-of-you	devastation	or-destruction

בִּגְבוּלָ֑יִךְ	וְקָרָ֤את	יְשׁוּעָה֙	חוֹמֹתַ֔יִךְ	וּשְׁעָרַ֖יִךְ
in-borders-of-you	and-you-shall-call	Salvation	walls-of-you	and-gates-of-you

תְּהִלָּֽה׃	19 לֹא־	יִהְיֶה־	לָּ֨ךְ	ע֤וֹד	הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙	לְא֣וֹר	יוֹמָ֔ם
Praise	not	he-shall-be	to-you	more	the-sun	—light	by-day

וּלְנֹ֕גַהּ	הַיָּרֵ֖חַ	לֹא־	יָאִ֣יר	לָ֑ךְ	וְהָיָה־	לָ֤ךְ
and-for-brightness	the-moon	not	he-shall-give-light	to-you	but-he-shall-be	to-you

יְהוָה֙	לְא֣וֹר	עוֹלָ֔ם	וֵאלֹהַ֖יִךְ	לְתִפְאַרְתֵּֽךְ׃	20 לֹא־	יָב֥וֹא
Yahweh	for-light-of	eternity	*and-God-of-you*	for-glory-of-you	not	he-shall-go

עוֹד֙	שִׁמְשֵׁ֔ךְ	וִירֵחֵ֖ךְ	לֹ֣א	יֵאָסֵ֑ף	כִּ֣י	יְהוָ֗ה
more	sun-of-you	and-moon-of-you	not	he-shall-gather-himself	for	Yahweh

יִֽהְיֶה־	לָּךְ֙	לְא֣וֹר	עוֹלָ֔ם	וְשָׁלְמ֖וּ	יְמֵ֥י
he-will-be	to-you	for-light-of	eternity	and-they-shall-be-ended	days-of

אֶבְלֵֽךְ׃	21 וְעַמֵּךְ֙	כֻּלָּ֣ם	צַדִּיקִ֔ים	לְעוֹלָ֖ם
mourning-of-you	and-people-of-you	all-of-them	*righteous*	for-eternity

יִ֣ירְשׁוּ	אָ֑רֶץ	נֵ֧צֶר	מַטָּעַ֛ו	מַעֲשֵׂ֥ה	יָדַ֖י
they-shall-possess	land	branch-of	planting-of-him	work-of	hands-of-me

לְהִתְפָּאֵֽר׃	22 הַקָּטֹן֙	יִהְיֶ֣ה	לָאֶ֔לֶף	וְהַצָּעִ֖יר	לְג֣וֹי
to-be-glorified	the-small-one	he-shall-be	to-the-clan	and-the-small-one	to-nation

עָצ֑וּם	אֲנִ֥י	יְהוָ֖ה	בְּעִתָּ֥הּ	אֲחִישֶֽׁנָּה׃
mighty	I	Yahweh	in-time-of-her	I-will-hasten-her

61 1 ר֛וּחַ	אֲדֹנָ֥י	יְהוִ֖ה	עָלָ֑י	יַ֡עַן	מָשַׁח֩	יְהוָ֨ה	אֹתִ֜י
Spirit-of	Lord	Yahweh	upon-me	because	he-has-anointed	Yahweh	—me

לְבַשֵּׂ֣ר	עֲנָוִ֗ים	שְׁלָחַ֙נִי֙	לַחֲבֹ֣שׁ	לְנִשְׁבְּרֵי־	לֵ֔ב
to-bring-good-news	poor-ones	he-has-sent-me	to-bind-up	—ones-being-broken-of	heart

לִקְרֹ֤א	לִשְׁבוּיִם֙	דְּר֔וֹר	וְלַאֲסוּרִ֖ים
to-call-out	to-ones-being-taken-captive	release	and-to-ones-being-bound

פְּקַח־קֽוֹחַ׃	2 לִקְרֹ֤א	שְׁנַת־	רָצוֹן֙	לַֽיהוָ֔ה	וְי֥וֹם	נָקָ֖ם
opening	to-call-out	year-of	favor	to-Yahweh	and-day-of	vengeance

לֵאלֹהֵ֑ינוּ	לְנַחֵ֖ם	כָּל־	אֲבֵלִֽים׃	3 לָשׂ֣וּם ׀	לַאֲבֵלֵ֣י
to-God-of-u	to-comfort	all-of	in-mourning-ones	to-put	to-in-mourning-ones-of

---

[1] Masoretic Text; Dead Sea Scroll, Septuagint, Targum add *by night* [2] Or *your beauty* [3] Or *that I might display my beauty* [4] Or *afflicted* [5] Or *the opening* [of the eyes] *to those who are blind*; Septuagint *and recovery of sight to the blind*

60:21 מַטָּעַי ק

צִיּוֹן	Zion
לָתֵת	to-give
לָהֶם	to–them
פְּאֵר	headdress
תַּחַת	in-place-of
אֵפֶר	ash
שֶׁמֶן	oil-of
שָׂשׂוֹן	gladness
תַּחַת	in-place-of
אֵבֶל	mourning
מַעֲטֵה	garment-of
תְהִלָּה	praise
תַּחַת	in-place-of
רוּחַ	spirit
כֵּהָה	faded
וְקֹרָא	that-he-will-be-called
לָהֶם	to–them
אֵילֵי	oaks-of
הַצֶּדֶק	the-righteousness
מַטַּע	planting-of
יְהוָה	Yahweh
לְהִתְפָּאֵר׃	to-be-glorified
4 וּבָנוּ	and-they-will-build
חָרְבוֹת	ruins-of
עוֹלָם	ancient-time
שֹׁמְמוֹת	ones-being-desolate
רִאשֹׁנִים	*former*
יְקוֹמֵמוּ	they-shall-raise-up
וְחִדְּשׁוּ	and-they-shall-repair
עָרֵי	cities-of
חֹרֶב	dryness
שֹׁמְמוֹת	ones-being-desolated-of
דּוֹר	generation
וָדוֹר׃	and-generation
5 וְעָמְדוּ	and-they-shall-stand
זָרִים	strange-ones
וְרָעוּ	and-they-shall-shepherd
צֹאנְכֶם	flock-of–you
וּבְנֵי	and-sons-of
נֵכָר	foreign-land
אִכָּרֵיכֶם	plowmen-of–you
וְכֹרְמֵיכֶם׃	and-ones-working-a-vineyard-of–you
6 וְאַתֶּם	but-you
כֹּהֲנֵי	priests-of
יְהוָה	Yahweh
תִּקָּרֵאוּ	you-shall-be-called
מְשָׁרְתֵי	ones-ministering-of
אֱלֹהֵינוּ	*God-of–us*
יֵאָמֵר	he-shall-be-said
לָכֶם	as-to–you
חֵיל	wealth-of
גּוֹיִם	nations
תֹּאכֵלוּ	you-shall-eat
וּבִכְבוֹדָם	and-in-glory-of–them
תִּתְיַמָּרוּ׃	you-shall-boast
7 תַּחַת	in-place-of
בָּשְׁתְּכֶם	shame-of–you
מִשְׁנֶה	double-portion
וּכְלִמָּה	and-dishonor
יָרֹנּוּ	they-shall-shout
חֶלְקָם	lot-of–them
לָכֵן	for-thus
בְּאַרְצָם	in-land-of–them
מִשְׁנֶה	double-portion
יִירָשׁוּ	they-shall-possess
שִׂמְחַת	joy-of
עוֹלָם	eternity
תִּהְיֶה	she-shall-be
לָהֶם׃	to–them
8 כִּי	for
אֲנִי	I
יְהוָה	Yahweh
אֹהֵב	loving
מִשְׁפָּט	justice
שֹׂנֵא	one-hating
גָזֵל	robbery
בְּעוֹלָה	on-wrong
וְנָתַתִּי	and-I-will-give
פְעֻלָּתָם	recompense-of–them
בֶּאֱמֶת	in-faithfulness
וּבְרִית	and-covenant-of
עוֹלָם	eternity
אֶכְרוֹת	I-will-cut
לָהֶם׃	as-to–them
9 וְנוֹדַע	and-he-shall-be-known
בַּגּוֹיִם	among-the-nations
זַרְעָם	seed-of–them
וְצֶאֱצָאֵיהֶם	and-what-emerges-of–them
בְּתוֹךְ	in-midst-of
הָעַמִּים	the-peoples
כָּל־	all-of
רֹאֵיהֶם	ones-seeing-of–them
יַכִּירוּם	they-shall-acknowledge–them
כִּי	that
הֵם	they
זֶרַע	seed
בֵּרַךְ	he-has-blessed
יְהוָה׃	Yahweh
10 שׂוֹשׂ	to-rejoice
אָשִׂישׂ	I-will-rejoice
בַּיהוָה	in-Yahweh
תָּגֵל	let-her-exult
נַפְשִׁי	soul-of–me
בֵּאלֹהַי	*in-God-of–me*
כִּי	for
הִלְבִּישַׁנִי	he-has-clothed–me
בִּגְדֵי־	garments-of
יֶשַׁע	salvation
מְעִיל	robe-of
צְדָקָה	righteousness
יְעָטָנִי	he-has-covered–me
כֶּחָתָן	as-the-bridegroom
יְכַהֵן	he-decks-like-a-priest
פְּאֵר	headdress
וְכַכַּלָּה	and-as-the-bride
תַּעְדֶּה	she-adorns-herself
כֵלֶיהָ׃	objects-of–her
11 כִּי	for
כָאָרֶץ	as-the-earth
תּוֹצִיא	she-brings-out
צִמְחָהּ	what-sprouts-of–her
וּכְגַנָּה	and-as-garden
זֵרוּעֶיהָ	what-is-sown-of–her

to give them a beautiful headdress instead of ashes,
the oil of gladness instead of mourning,
the garment of praise instead of a faint spirit;
that they may be called oaks of righteousness,
the planting of the LORD, that he may be glorified.[1]

4 They shall build up the ancient ruins;
they shall raise up the former devastations;
they shall repair the ruined cities,
the devastations of many generations.

5 Strangers shall stand and tend your flocks;
foreigners shall be your plowmen and vinedressers;
6 but you shall be called the priests of the LORD;
they shall speak of you as the ministers of our God;
you shall eat the wealth of the nations,
and in their glory you shall boast.
7 Instead of your shame there shall be a double portion;
instead of dishonor they shall rejoice in their lot;
therefore in their land they shall possess a double portion;
they shall have everlasting joy.

8 For I the LORD love justice;
I hate robbery and wrong;[2]
I will faithfully give them their recompense,
and I will make an everlasting covenant with them.
9 Their offspring shall be known among the nations,
and their descendants in the midst of the peoples;
all who see them shall acknowledge them,
that they are an offspring the LORD has blessed.

10 I will greatly rejoice in the LORD;
my soul shall exult in my God,
for he has clothed me with the garments of salvation;
he has covered me with the robe of righteousness,
as a bridegroom decks himself like a priest with a beautiful headdress,
and as a bride adorns herself with her jewels.
11 For as the earth brings forth its sprouts,
and as a garden causes what is sown in it to sprout up,

[1] Or *that he may display his beauty* [2] Or *robbery with a burnt offering*

so the Lord GOD will cause righteousness
and praise
to sprout up before all the nations.

Zion's Coming Salvation

62 For Zion's sake I will not keep silent,
and for Jerusalem's sake I will not be quiet,
until her righteousness goes forth as brightness,
and her salvation as a burning torch.
2 The nations shall see your righteousness,
and all the kings your glory,
and you shall be called by a new name
that the mouth of the LORD will give.
3 You shall be a crown of beauty in the hand of the LORD,
and a royal diadem in the hand of your God.
4 You shall no more be termed Forsaken,[1]
and your land shall no more be termed Desolate,[2]
but you shall be called My Delight Is in Her,[3]
and your land Married;[4]
for the LORD delights in you,
and your land shall be married.
5 For as a young man marries a young woman,
so shall your sons marry you,
and as the bridegroom rejoices over the bride,
so shall your God rejoice over you.

6 On your walls, O Jerusalem,
I have set watchmen;
all the day and all the night
they shall never be silent.
You who put the LORD in remembrance,
take no rest,
7 and give him no rest
until he establishes Jerusalem
and makes it a praise in the earth.
8 The LORD has sworn by his right hand
and by his mighty arm:
"I will not again give your grain
to be food for your enemies,
and foreigners shall not drink your wine

תַּצְמִ֫יחַ כֵּ֣ן ׀ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה יַצְמִ֤יחַ צְדָקָה֙
righteousness he-will-cause-to-sprout Yahweh Lord so she-causes-to-sprout

וּתְהִלָּ֔ה נֶ֖גֶד כָּל־ הַגּוֹיִֽם׃
the-nations all-of before and-praise

62 1 לְמַ֤עַן צִיּוֹן֙ לֹ֣א אֶחֱשֶׁ֔ה וּלְמַ֥עַן יְרוּשָׁלִַ֖ם לֹ֣א
not Jerusalem and-for-the-sake-of I-will-be-silent not Zion for-the-sake-of

אֶשְׁק֑וֹט עַד־ יֵצֵ֤א כַנֹּ֙גַהּ֙ צִדְקָ֔הּ
righteousness-of–her as-the-brightness he-goes-out until I-will-be-quiet

וִישׁוּעָתָ֖הּ כְּלַפִּ֥יד יִבְעָֽר׃ 2 וְרָא֤וּ גוֹיִם֙
nations and-they-shall-see he-burns as-torch and-salvation-of–her

צִדְקֵ֔ךְ וְכָל־ מְלָכִ֖ים כְּבוֹדֵ֑ךְ וְקֹ֤רָא
and-he-shall-be-called glory-of–you kings and-all-of righteousness-of–you

לָךְ֙ שֵׁ֣ם חָדָ֔שׁ אֲשֶׁ֛ר פִּ֥י יְהוָ֖ה יִקֳּבֶֽנּוּ׃
he-will-designate–him Yahweh mouth-of that new name to–you

3 וְהָיִ֛ית [a] עֲטֶ֥רֶת תִּפְאֶ֖רֶת בְּיַד־ יְהוָ֑ה וּצְנ֥וֹף
and–headdress-of Yahweh in-hand-of beauty crown-of and-you-shall-be

מְלוּכָ֖ה בְּכַף־ אֱלֹהָֽיִךְ׃ 4 לֹא־ יֵאָמֵ֨ר לָ֜ךְ ע֗וֹד
more as-to–you he-shall-be-said not *God-of–you* in-hand-of royalty

עֲזוּבָ֗ה וּֽלְאַרְצֵךְ֙ לֹא־ יֵאָמֵ֥ר ע֖וֹד שְׁמָמָ֑ה [b]
Desolation more he-shall-be-said not and-as-to-land-of–you One-Being-Forsaken

כִּ֣י לָ֞ךְ יִקָּרֵ֣א חֶפְצִי־ בָ֗הּ וּֽלְאַרְצֵ֥ךְ
and—land-of–you in–Her Desire-of–Me he-shall-be-called as-to–you but

בְּעוּלָ֑ה כִּֽי־ חָפֵ֤ץ יְהוָה֙ בָּ֔ךְ וְאַרְצֵ֖ךְ
and-land-of–you in–you Yahweh he-delights for One-Being-Married

תִּבָּעֵֽל׃ 5 כִּֽי־ יִבְעַ֤ל בָּחוּר֙ בְּתוּלָ֔ה יִבְעָל֖וּךְ
they-shall-marry–you young-woman young-man he-marries for she-shall-be-married

בָּנָ֑יִךְ וּמְשׂ֤וֹשׂ חָתָן֙ עַל־ כַּלָּ֔ה יָשִׂ֥ישׂ עָלַ֖יִךְ
over–you he-rejoices bride over bridegroom and-joy-of sons-of–you

אֱלֹהָֽיִךְ׃ 6 עַל־ חוֹמֹתַ֣יִךְ יְרוּשָׁלִַ֗ם הִפְקַ֙דְתִּי֙ שֹֽׁמְרִ֔ים כָּל־
all-of ones-watching I-have-set Jerusalem walls-of–you on *God-of–you*

הַיּ֧וֹם וְכָל־ הַלַּ֛יְלָה תָּמִ֖יד לֹ֣א יֶחֱשׁ֑וּ
they-shall-be-silent not continually the-night and-all-of the-day

הַמַּזְכִּרִים֙ אֶת־ יְהוָ֔ה אַל־ דֳּמִ֖י לָכֶֽם׃ 7 וְאַל־ תִּתְּנ֥וּ
give-you and-not to–you rest not Yahweh — the-ones-making-remembered

דֳמִ֖י ל֑וֹ עַד־ יְכוֹנֵ֞ן וְעַד־ יָשִׂ֧ים אֶת־ יְרוּשָׁלִַ֛ם תְּהִלָּ֖ה
praise Jerusalem — he-places and-until he-establishes until to–him rest

בָּאָֽרֶץ׃ 8 נִשְׁבַּ֧ע יְהוָ֛ה בִּֽימִינ֖וֹ וּבִזְר֣וֹעַ
and-by-arm-of by-right-hand-of–him Yahweh he-has-sworn in-the-earth

עֻזּ֑וֹ אִם־ אֶתֵּן֩ אֶת־ דְּגָנֵ֨ךְ ע֤וֹד מַאֲכָל֙
food again grain-of–you — I-will-give not might-of–him

לְאֹ֣יְבַ֔יִךְ וְאִם־ יִשְׁתּ֤וּ בְנֵי־ נֵכָר֙
foreign-land sons-of they-shall-drink and-not for-ones-being-hostile-to–you

[1] Hebrew *Azubah* [2] Hebrew *Shemamah*
[3] Hebrew *Hephzibah* [4] Hebrew *Beulah*

62:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִ֫ית —
62:3 וּצְנִיף ק
62:4 b read, with 1QIs^a, Aquila, Symmachus, Theodotion, Targums, Vulgate, שְׁמֵמָה ; cf. 54:1

תִּירוֹשֵׁ֔ךְ	אֲשֶׁ֥ר	יָגַ֖עַתְּ	בּֽוֹ׃	9 כִּ֤י	מְאַסְפָיו֙			
wine-of–you	which	you-have-labored	over–him	but	ones-garnering-of–him			
יֹֽאכְלֻ֔הוּ	וְהִֽלְל֖וּ	אֶת־	יְהוָ֑ה	וּמְקַבְּצָ֥יו				
they-shall-eat–him	and-they-shall-praise	—	Yahweh	and-ones-gathering-of–him				
יִשְׁתֻּ֖הוּ	בְּחַצְר֥וֹת	קָדְשִֽׁי׃	10 עִבְר֤וּ	עִבְרוּ֙				
they-shall-drink–him	in-courts-of	sanctuary-of–me	pass-through	pass-through				
בַּשְּׁעָרִ֔ים	פַּנּ֖וּ	דֶּ֣רֶךְ	הָעָ֑ם	סֹ֣לּוּ	סֹלּ֤וּ	הַֽמְסִלָּה֙	סַקְּל֣וּ	
in-the-gates	prepare	way-of	the-people	build-up	build-up	the-main-road	clear	
מֵאֶ֔בֶן	הָרִ֥ימוּ	נֵ֖ס	עַל־	הָעַמִּֽים׃	11 הִנֵּ֣ה	יְהֹוָ֗ה	הִשְׁמִ֙יעַ֙	
from-stone	lift-up	signal	over	the-peoples	behold	Yahweh	he-has-proclaimed	
אֶל־	קְצֵ֣ה	הָאָ֔רֶץ	אִמְרוּ֙	לְבַת־	צִיּ֔וֹן	הִנֵּ֥ה	יִשְׁעֵ֖ךְ	בָּ֑א
to	end-of	the-earth	say	to-daughter-of	Zion	behold	salvation-of–you	coming
הִנֵּ֤ה	שְׂכָרוֹ֙	אִתּ֔וֹ	וּפְעֻלָּת֖וֹ	לְפָנָֽיו׃				
behold	reward-of–him	with–him	and-recompense-of–him	before–him				
12 וְקָרְא֥וּ	לָהֶ֛ם	עַם־	הַקֹּ֖דֶשׁ	גְּאוּלֵ֣י	יְהוָ֑ה			
and-they-shall-call	—them	People-of	the-Holiness	Ones-Being-Redeemed-of	Yahweh			
וְלָךְ֙	יִקָּרֵ֣א	דְרוּשָׁ֔ה	עִ֖יר	לֹ֥א	נֶעֱזָֽבָה׃			
and-as-to–you	he-shall-be-called	Being-Sought-Out	City	Not	She-is-Forsaken			
63 1 מִי־	זֶ֣ה ׀	בָּ֣א	מֵאֱד֗וֹם	חֲמ֤וּץ	בְּגָדִים֙	מִבָּצְרָ֔ה	זֶ֚ה	
who	this	one-coming	from-Edom	red-of	garments	from-Bozrah	this	
הָד֣וּר	בִּלְבוּשׁ֔וֹ	צֹעֶ֖ה [c]	בְּרֹ֣ב	כֹּח֑וֹ	אֲנִ֛י			
being-honored	in-apparel-of–him	bending	in-greatness-of	strength-of–him	I			
מְדַבֵּ֥ר	בִּצְדָקָ֖ה	רַ֥ב	לְהוֹשִֽׁיעַ׃	2 מַדּ֥וּעַ	אָדֹ֖ם	לִלְבוּשֶׁ֑ךָ		
speaking	in-righteousness	great	to-save	why	red	as-to-garment-of–you		
וּבְגָדֶ֕יךָ	כְּדֹרֵ֖ךְ	בְּגַֽת׃	3 פּוּרָ֣ה ׀	דָּרַ֣כְתִּי				
and-garments-of–you	like-one-treading	in-winepress	winepress	I-have-trodden				
לְבַדִּ֗י	וּמֵֽעַמִּים֙	אֵֽין־	אִ֣ישׁ	אִתִּ֔י	וְאֶדְרְכֵ֣ם			
alone–me	and-from-peoples	there-was-not	man	with–me	and-I-trod–them			
בְּאַפִּ֔י	וְאֶרְמְסֵ֖ם	בַּחֲמָתִ֑י	וְיֵ֤ז	נִצְחָם֙				
in-nose-of–me	and-I-trampled–them	in-wrath-of–me	and-he-spattered	juice-of–them				
עַל־	בְּגָדַ֔י	וְכָל־	מַלְבּוּשַׁ֖י	אֶגְאָֽלְתִּי׃	4 כִּ֛י	י֥וֹם	נָקָ֖ם	
on	garments-of–me	and-all-of	*apparel-of–me*	I-have-stained	for	day-of	vengeance	
בְּלִבִּ֑י	וּשְׁנַ֥ת	גְּאוּלַ֖י	בָּֽאָה׃	5 וְאַבִּיט֙				
in-heart-of–me	and-year-of	redemption-of–me	she-had-come	and-I-looked				
וְאֵ֣ין	עֹזֵ֔ר	וְאֶשְׁתּוֹמֵ֖ם	וְאֵ֣ין	סוֹמֵ֑ךְ				
but-there-was-no	one-helping	and-I-was-appalled	but-there-was-not	one-upholding				
וַתּ֤וֹשַֽׁע	לִי֙	זְרֹעִ֔י	וַחֲמָתִ֖י	הִ֥יא	סְמָכָֽתְנִי׃			
so-she-brought-salvation	to–me	arm-of–me	and-wrath-of–me	she	she-upheld–me			
6 וְאָב֤וּס	עַמִּים֙	בְּאַפִּ֔י	וַאֲשַׁכְּרֵ֖ם	בַּחֲמָתִ֑י				
and-I-trampled-down	peoples	in-nose-of–me	and-I-made-drunk–them	in-wrath-of–me				
וְאוֹרִ֥יד	לָאָ֖רֶץ	נִצְחָֽם׃	7 חַסְדֵ֨י	יְהוָ֤ה ׀				
and-I-brought-down	to-the-earth	juice-of–them	steadfast-love-of	Yahweh				

for which you have labored;
9 but those who garner it shall eat it
and praise the LORD,
and those who gather it shall drink it
in the courts of my sanctuary."[1]

10 Go through, go through the gates;
prepare the way for the people;
build up, build up the highway;
clear it of stones;
lift up a signal over the peoples.
11 Behold, the LORD has proclaimed
to the end of the earth:
Say to the daughter of Zion,
"Behold, your salvation comes;
behold, his reward is with him,
and his recompense before him."
12 And they shall be called The Holy People,
The Redeemed of the LORD;
and you shall be called Sought Out,
A City Not Forsaken.

The LORD's Day of Vengeance

63 Who is this who comes from Edom,
in crimsoned garments from Bozrah,
he who is splendid in his apparel,
marching in the greatness of his strength?
"It is I, speaking in righteousness,
mighty to save."

2 Why is your apparel red,
and your garments like his who treads in the winepress?

3 "I have trodden the winepress alone,
and from the peoples no one was with me;
I trod them in my anger
and trampled them in my wrath;
their lifeblood[2] spattered on my garments,
and stained all my apparel.
4 For the day of vengeance was in my heart,
and my year of redemption[3] had come.
5 I looked, but there was no one to help;
I was appalled, but there was no one to uphold;
so my own arm brought me salvation,
and my wrath upheld me.
6 I trampled down the peoples in my anger;
I made them drunk in my wrath,
and I poured out their lifeblood on the earth."

The LORD's Mercy Remembered

7 I will recount the steadfast love of the LORD,

[1] Or *in my holy courts* [2] Or *their juice*; also verse 6 [3] Or *the year of my redeemed*

63:1 c Symmachus (Vulgate), βαίνων ; צֹעֵד has been proposed

the praises of the LORD,
according to all that the LORD has granted us,
and the great goodness to the house of Israel
that he has granted them according to his compassion,
according to the abundance of his steadfast love.
8 For he said, "Surely they are my people,
children who will not deal falsely."
And he became their Savior.
9 In all their affliction he was afflicted,[1]
and the angel of his presence saved them;
in his love and in his pity he redeemed them;
he lifted them up and carried them all the days of old.

10 But they rebelled
and grieved his Holy Spirit;
therefore he turned to be their enemy,
and himself fought against them.
11 Then he remembered the days of old,
of Moses and his people.[2]
Where is he who brought them up out of the sea
with the shepherds of his flock?
Where is he who put in the midst of them
his Holy Spirit,
12 who caused his glorious arm
to go at the right hand of Moses,
who divided the waters before them
to make for himself an everlasting name,
13 who led them through the depths?
Like a horse in the desert,
they did not stumble.
14 Like livestock that go down into the valley,
the Spirit of the LORD gave them rest.
So you led your people,
to make for yourself a glorious name.

Prayer for Mercy

15 Look down from heaven and see,
from your holy and beautiful[3] habitation.
Where are your zeal and your might?
The stirring of your inner parts and your compassion
are held back from me.
16 For you are our Father,
though Abraham does not know us,
and Israel does not acknowledge us;
you, O LORD, are our Father,

אַזְכִּיר	תְּהִלֹּת	יְהוָה	כְּעַל	כֹּל	אֲשֶׁר־	גְּמָלָנוּ
I-shall-make-remember	praises-of	Yahweh	as-on	all	that	he-has-done-us

יְהוָה	וְרַב־	טוּב	לְבֵית	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר־	גְּמָלָם
Yahweh	and-great-of	goodness	to-house-of	Israel	that	he-has-dealt–them

כְּרַחֲמָיו	וּכְרֹב	חֲסָדָיו׃
according-to-compassion-of–him	and-according-to-abundance-of	steadfast-love-of–him

8 וַיֹּאמֶר	אַךְ־	עַמִּי	הֵמָּה	בָּנִים	לֹא	יְשַׁקֵּרוּ
and-he-said	surely	people-of–me	they	children	not	they-will-deal-falsely

וַיְהִי	לָהֶם	לְמוֹשִׁיעַ׃	9 בְּכָל־	צָרָתָם׀	לֹא	צָר
and-he-was	to–them	to-One-Saving	in-all-of	affliction-of–them	not	afflicted

וּמַלְאַךְ	פָּנָיו	הוֹשִׁיעָם	בְּאַהֲבָתוֹ	וּבְחֶמְלָתוֹ
and-angel-of	*presence-of–him*	he-saved–them	in-love-of–him	and-in-mercy-of–him

הוּא	גְאָלָם	וַיְנַטְּלֵם	וַיְנַשְּׂאֵם	כָּל־
he	he-redeemed–them	and-he-lifted-up–them	and-he-carried–them	all-of

יְמֵי	עוֹלָם׃	10 וְהֵמָּה	מָרוּ	וְעִצְּבוּ	אֶת־	רוּחַ
days-of	ancient-time	but-they	they-rebelled	and-they-grieved	—	Spirit-of

קָדְשׁוֹ	וַיֵּהָפֵךְ	לָהֶם	לְאוֹיֵב	הוּא	נִלְחַם־
Holiness-of–him	therefore-he-turned-himself	to–them	to-one-being-hostile	he	he-fought

בָּם׃	11 וַיִּזְכֹּר	יְמֵי־	עוֹלָם	מֹשֶׁה	עַמּוֹ	אַיֵּה׀
against–them	then-he-remembered	days-of	ancient-time	Moses	people-of–him	where

הַמַּעֲלֵם	מִיָּם	אֵת	רֹעֵי	צֹאנוֹ	אַיֵּה
the-one-bringing-up-of–them	out-of-sea	with	ones-shepherding-of	flock-of–him	where

הַשָּׂם	בְּקִרְבּוֹ	אֶת־	רוּחַ	קָדְשׁוֹ׃	12 מוֹלִיךְ
the-one-putting	in-midst-of–him	—	Spirit-of	Holiness-of–him	one-causing-to-go

לִימִין	מֹשֶׁה	זְרוֹעַ	תִּפְאַרְתּוֹ	בּוֹקֵעַ	מַיִם	מִפְּנֵיהֶם
to-right-hand-of	Moses	arm-of	glory-of–him	one-dividing	waters	from-before–them

לַעֲשׂוֹת	לוֹ	שֵׁם	עוֹלָם׃	13 מוֹלִיכָם	בַּתְּהֹמוֹת
to-make	for–him	name-of	eternity	one-leading-of–them	in-the-depths

כַּסּוּס	בַּמִּדְבָּר	לֹא	יִכָּשֵׁלוּ׃	14 כַּבְּהֵמָה	בַּבִּקְעָה
like-the-horse	in-the-desert	not	they-stumbled	like-the-livestock	in-the-valley

תֵּרֵד	רוּחַ	יְהוָה	תְּנִיחֶנּוּ b	כֵּן	נִהַגְתָּ	עַמְּךָ
she-goes-down	Spirit-of	Yahweh	she-gave-rest–him	so	you-led	people-of–you

לַעֲשׂוֹת	לְךָ	שֵׁם	תִּפְאָרֶת׃	15 הַבֵּט	מִשָּׁמַיִם	וּרְאֵה
to-make	for–you	name-of	glory	look	*from-heaven*	and-see

מִזְּבֻל	קָדְשְׁךָ	וְתִפְאַרְתֶּךָ	אַיֵּה	קִנְאָתְךָ
from-lofty-habitation-of	holiness-of–you	and-beauty-of–you	where	zeal-of–you

וּגְבוּרֹתֶךָ	הֲמוֹן	מֵעֶיךָ	וְרַחֲמֶיךָ	אֵלַי
and-might-of–you	stirring-of	inner-parts-of–you	*and-compassion-of–you*	as-to–me

הִתְאַפָּקוּ׃	16 כִּי־	אַתָּה	אָבִינוּ	כִּי	אַבְרָהָם	לֹא
they-restrain-themselves	for	you	Father-of–us	though	Abraham	not

יְדָעָנוּ	וְיִשְׂרָאֵל	לֹא	יַכִּירָנוּ	אַתָּה	יְהוָה	אָבִינוּ
he-knows–us	and-Israel	not	he-acknowledges–us	you	Yahweh	Father-of–us

---

[1] Or *he did not afflict* [2] Or *Then his people remembered the days of old, of Moses* [3] Or *holy and glorious*

63:9 לוֹ ק
63:14 b read תַּנְחֵנוּ ; cf. Vulgate, or תַּנְחֵם ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

גֹּאֲלֵנוּ	מֵעוֹלָם	שְׁמֶךָ׃	17 לָמָּה	תַתְעֵנוּ			
One-Redeeming-of–us	from-ancient-time	name-of–you	why	you-make-wander–us			
יְהוָה	מִדְּרָכֶיךָ	תַּקְשִׁיחַ	לִבֵּנוּ	מִיִּרְאָתֶךָ	שׁוּב		
Yahweh	from-ways-of–you	you-harden	heart-of–us	away-from-fear-of–you	return		
לְמַעַן	עֲבָדֶיךָ	שִׁבְטֵי	נַחֲלָתֶךָ׃	18 לַמִּצְעָר			
for-the-sake-of	servants-of–you	tribes-of	heritage-of–you	for-the-little-one			
יָרְשׁוּ	עַם־	קָדְשֶׁךָ	צָרֵינוּ				
they-took-possession	people-of	holiness-of–you	adversaries-of–us				
בּוֹסְסוּ	מִקְדָּשֶׁךָ׃	19 הָיִינוּ	מֵעוֹלָם	לֹא־			
they-have-trampled-down	sanctuary-of–you	we-are	from-eternity	not			
מָשַׁלְתָּ	בָּם	לֹא־	נִקְרָא	שִׁמְךָ	עֲלֵיהֶם b	לוּא־	קָרַעְתָּ
you-ruled	over–them	not	he-is-called	name-of–you	over–them	if-only	you-rend
שָׁמַיִם	יָרַדְתָּ	מִפָּנֶיךָ	הָרִים	נָזֹלּוּ׃			
heavens	you-come-down	*from-presence-of–you*	mountains	they-quake			
64 1 כִּקְדֹחַ	אֵשׁ	הֲמָסִים	מַיִם	תִּבְעֶה־	אֵשׁ	לְהוֹדִיעַ	
as-to-kindle	fire	*brushwood*	*water*	she-causes-to-boil	fire	to-make-know	
שִׁמְךָ	לְצָרֶיךָ	מִפָּנֶיךָ	גּוֹיִם	יִרְגָּזוּ׃			
name-of–you	to-adversaries-of–you	*from-presence-of–you*	nations	they-tremble			
2 בַּעֲשׂוֹתְךָ	נוֹרָאוֹת	לֹא	נְקַוֶּה	יָרַדְתָּ			
when-to-do–you	ones-being-feared	not	we-hoped	you-came-down			
מִפָּנֶיךָ	הָרִים	נָזֹלּוּ׃	3 וּמֵעוֹלָם	לֹא־			
from-presence-of–you	mountains	they-quaked	and-from-ancient-time	not			
שָׁמְעוּ	לֹא	הֶאֱזִינוּ b	עַיִן	לֹא־	רָאָתָה	אֱלֹהִים	
they-have-heard	not	they-have-listened	eye	not	she-has-seen	*God*	
זוּלָתְךָ	יַעֲשֶׂה	לִמְחַכֵּה־ c	לוֹ׃	4 פָּגַעְתָּ	אֶת־	שָׂשׂ	
besides–you	he-does	for-one-waiting-of	for–him	you-meet	—	one-rejoicing	
וְעֹשֵׂה	צֶדֶק	בִּדְרָכֶיךָ	יִזְכְּרוּךָ	הֵן־	אַתָּה		
and-doing	righteousness	in-ways-of–you	they-remember–you	behold	you		
קָצַפְתָּ	וַנֶּחֱטָא	בָּהֶם	עוֹלָם	וְנִוָּשֵׁעַ׃			
you-were-angry	and-we-sinned	in–them	long-time	and-we-shall-be-saved			
5 וַנְּהִי	כַטָּמֵא	כֻּלָּנוּ	וּכְבֶגֶד	עִדִּים			
and-we-are	like-the-unclean-one	all-of–us	and-like-garment-of	*menstruation*			
כָּל־	צִדְקֹתֵינוּ	וַנָּבֶל	כֶּעָלֶה	כֻּלָּנוּ	וַעֲוֹנֵנוּ		
all-of	righteous-deeds-of–us	and-we-fade	like-the-leaf	all-of–us	and-iniquities-of–us		
כָּרוּחַ	יִשָּׂאֻנוּ׃	6 וְאֵין־	קוֹרֵא	בְשִׁמְךָ			
like-the-wind	they-take-up–us	and-there-is-not	one-calling	on-name-of–you			
מִתְעוֹרֵר	לְהַחֲזִיק	בָּךְ	כִּי־	הִסְתַּרְתָּ	פָנֶיךָ	מִמֶּנּוּ	
one-making-stir	to-keep-hold	on–you	for	you-have-hidden	*face-of–you*	from–us	
וַתְּמוּגֵנוּ	בְּיַד־	עֲוֹנֵנוּ׃	7 וְעַתָּה	יְהוָה	אָבִינוּ		
and-you-have-melted–us	in-hand-of	iniquity-of–us	but-now	Yahweh	Father-of–us		
אַתָּה	אֲנַחְנוּ	הַחֹמֶר	וְאַתָּה	יֹצְרֵנוּ	וּמַעֲשֵׂה	יָדְךָ	
you	we	the-clay	and-you	one-forming-of–us	and-work-of	hand-of–you	

our Redeemer from of old is your name.
17 O LORD, why do you make us wander from your ways
and harden our heart, so that we fear you not?
Return for the sake of your servants,
the tribes of your heritage.
18 Your holy people held possession for a little while;[1]
our adversaries have trampled down your sanctuary.
19 We have become like those over whom you have never ruled,
like those who are not called by your name.

64

Oh that you would rend the heavens and come down,
that the mountains might quake at your presence—
1[2] as when fire kindles brushwood
and the fire causes water to boil—
to make your name known to your adversaries,
and that the nations might tremble at your presence!
3 When you did awesome things that we did not look for,
you came down, the mountains quaked at your presence.
4 From of old no one has heard
or perceived by the ear,
no eye has seen a God besides you,
who acts for those who wait for him.
5 You meet him who joyfully works righteousness,
those who remember you in your ways.
Behold, you were angry, and we sinned;
in our sins we have been a long time, and shall we be saved?[3]
6 We have all become like one who is unclean,
and all our righteous deeds are like a polluted garment.
We all fade like a leaf,
and our iniquities, like the wind, take us away.
7 There is no one who calls upon your name,
who rouses himself to take hold of you;
for you have hidden your face from us,
and have made us melt in[4] the hand of our iniquities.

8 But now, O LORD, you are our Father;
we are the clay, and you are our potter;
we are all the work of your hand.

[1] Or *They have dispossessed your holy people for a little while* [2] Ch 64:1 in Hebrew [3] Or *in your ways is continuance, that we might be saved* [4] Masoretic Text; Septuagint, Syriac, Targum *have delivered us into*

63:19 b read עליהם׃
64:3 b read האזינָה אֹזֶן ; cf. 1 Corinthians 2:9
64:3 c read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, כִּי —

9 Be not so terribly angry, O LORD,
and remember not iniquity forever.
Behold, please look, we are all your people.
10 Your holy cities have become a wilderness;
Zion has become a wilderness,
Jerusalem a desolation.
11 Our holy and beautiful[1] house,
where our fathers praised you,
has been burned by fire,
and all our pleasant places have become ruins.
12 Will you restrain yourself at these things, O LORD?
Will you keep silent, and afflict us so terribly?

Judgment and Salvation

65 I was ready to be sought by those who did not ask for me;
I was ready to be found by those who did not seek me.
I said, "Here I am, here I am,"
to a nation that was not called by[2] my name.
2 I spread out my hands all the day
to a rebellious people,
who walk in a way that is not good,
following their own devices;
3 a people who provoke me
to my face continually,
sacrificing in gardens
and making offerings on bricks;
4 who sit in tombs,
and spend the night in secret places;
who eat pig's flesh,
and broth of tainted meat is in their vessels;
5 who say, "Keep to yourself,
do not come near me, for I am too holy for you."
These are a smoke in my nostrils,
a fire that burns all the day.
6 Behold, it is written before me:
"I will not keep silent, but I will repay;
I will indeed repay into their lap
7 both your iniquities and your fathers' iniquities together,
says the LORD;
because they made offerings on the mountains
and insulted me on the hills,

[1] Or *holy and glorious* [2] Or *that did not call upon*

כֻּלָּנוּ׃ 8 אַל־ תִּקְצֹף יְהוָה עַד־ מְאֹד וְאַל־ לָעַד
for-evermore and-not very up-to Yahweh be-you-angry not all-of–u

תִּזְכֹּר עָוֹן הֵן הַבֶּט־ נָא עַמְּךָ כֻלָּנוּ׃ 9 עָרֵי
cities-of all-of–us people-of–you please look behold iniquity remember-yo

קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר צִיּוֹן מִדְבָּר הָיָתָה
she-is wilderness Zion wilderness they-are holiness-of–yo

יְרוּשָׁלִַם שְׁמָמָה׃ 10 בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר
where and-beauty-of–us holiness-of–us house-of desolation Jerusalem

הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ וְכָל־
and-all-of fire to-burning-of he-has-been fathers-of–us they-praised–you

מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה׃ 11 הַעַל־ אֵלֶּה
these-ones ?-at to-ruin they-are pleasant-places-of–us

תִתְאַפַּק יְהוָה תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ עַד־
up-to and-you-will-afflict–us you-will-be-silent Yahweh you-will-restrain-yoursel

מְאֹד׃
very

65 1 נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ [a] נִמְצֵאתִי לְלֹא
to-not I-was-found they-asked to-not let-me-be-sought

בִקְשֻׁנִי אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל־ גּוֹי לֹא־ קֹרָא
he-was-called not nation to here–I here–I I-said they-sought–me

בִשְׁמִי׃ 2 פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־ הַיּוֹם אֶל־ עַם
people to the-day all-of hands-of–me I-spread-out by-name-of–me

סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ לֹא־ טוֹב אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃
devices-of–them after good not the-way the-ones-walking one-being-rebellious

3 הָעָם הַמַּכְעִיסִים אוֹתִי עַל־ פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים
sacrificing continually *face-of–me* to —me the-ones-provoking-to-anger the-people

בַּגַּנּוֹת וּמְקַטְּרִים עַל־ הַלְּבֵנִים׃ 4 הַיֹּשְׁבִים
the-ones-sitting the-bricks on *and-making-go-up-in-smoke* in-the-gardens

בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים יָלִינוּ הָאֹכְלִים בְּשַׂר
flesh-of the-ones-eating they-spend-the-night and-in-the-secret-places in-the-tombs

הַחֲזִיר וּפְרַק פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם׃ [c] 5 הָאֹמְרִים קְרַב
draw-near the-ones-saying vessels-of–them *unclean-meat* and–fragment-of the-pig

אֵלֶיךָ אַל־ תִּגַּשׁ־ בִּי כִּי קְדַשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי
in-nose-of–me smoke these I-am-holy-of–you for by–me come-near not to–you

אֵשׁ יֹקֶדֶת כָּל־ הַיּוֹם׃ 6 הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנָי לֹא
not before–me one-being-written behold the-day all-of burning fire

אֶחֱשֶׁה [a] כִּי אִם־ שִׁלַּמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל־ חֵיקָם׃
bosom-of–them on and-I-will-repay I-will-repay if but I-am-silen

7 עֲוֹנֹתֵיכֶם וַעֲוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר
because Yahweh he-says together fathers-of–you and-iniquities-of iniquities-of–yo

קִטְּרוּ עַל־ הֶהָרִים וְעַל־ הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי
they-insulted–me the-hills and-on the-mountains on they-made-go-up-in-smok

---

65:1 a read, with 1QIs^{a}, a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, שְׁאֵלוּנִי
65:4 וּמְרַק ק
65:4 c read, with 1QIs^{a}, Targums, Vulgate, בִּכְ׳ ; alternatively, מִכְּ׳
65:6 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, שה —

וּמַדֹּתִ֣י	פְעֻלָּתָ֛ם	רִאשֹׁנָ֖ה	עַל־	חֵיקָֽם׃	8 כֹּ֣ה ׀
then-I-will-measure	recompense-of-them	former-one	on	lap-of-them	thus

אָמַ֣ר	יְהוָ֗ה	כַּאֲשֶׁ֨ר	יִמָּצֵ֤א	הַתִּירוֹשׁ֙	בָּֽאֶשְׁכּ֔וֹל	וְאָמַר֙
he-says	Yahweh	as	he-is-found	the-wine	in-the-cluster	and-he-says

אַל־	תַּשְׁחִיתֵ֔הוּ	כִּ֥י	בְרָכָ֖ה	בּ֑וֹ	כֵּ֤ן	אֶֽעֱשֶׂה֙	לְמַ֣עַן
not	you–him	for	blessing	in–him	so	I-will-do	for-the-sake-of

עֲבָדַ֔י	לְבִלְתִּ֖י	הַשְׁחִ֥ית	הַכֹּֽל׃	9 וְהוֹצֵאתִ֤י	מִֽיַּעֲקֹב֙
servants-of–me	to-not	destroy	the-all	and-I-will-bring-out	from-Jacob

זֶ֔רַע	וּמִֽיהוּדָ֖ה	יוֹרֵ֣שׁ	הָרָ֑י
seed	and-from-Judah	one-taking-possession-of	mountains-of–me

וִֽירֵשׁ֣וּהָ	בְחִירַ֔י	וַעֲבָדַ֖י	יִשְׁכְּנוּ־
and-they-shall-possess–her	chosen-ones-of–me	and-servants-of–me	they-shall-dwell

שָֽׁמָּה׃	10 וְהָיָ֨ה	הַשָּׁר֤וֹן	לִנְוֵה־	צֹאן֙	וְעֵ֥מֶק	עָכ֖וֹר
there–DIR	and-he-shall-be	the-Sharon	to-pasture-of	flock	and-Valley-of	Achor

לְרֵ֣בֶץ	בָּקָ֑ר	לְעַמִּ֖י	אֲשֶׁ֥ר	דְּרָשֽׁוּנִי׃	11 וְאַתֶּם֙
to-resting-place-of	herd	for-people-of–me	who	they-have-sought–me	but-you

עֹזְבֵ֣י	יְהוָ֔ה	הַשְּׁכֵחִ֖ים	אֶת־	הַ֣ר	קָדְשִׁ֑י
ones-forsaking-of	Yahweh	the-forgetful-ones	—	mountain-of	holiness-of–me

הָעֹרְכִ֤ים	לַגַּד֙	שֻׁלְחָ֔ן	וְהַֽמְמַלְאִ֖ים	לַמְנִ֥י
the-one-setting-in-order	for-the-Fortune	table	and-the-ones-filling	for-Destiny

מִמְסָֽךְ׃	12 וּמָנִ֨יתִי	אֶתְכֶ֜ם	לַחֶ֗רֶב	וְכֻלְּכֶם֙
jug-of-mixed-wine	and-I-will-destine	—you	to-the-sword	and-all-of-you

לַטֶּ֣בַח	תִּכְרָ֔עוּ	יַ֣עַן	קָרָ֙אתִי֙	וְלֹ֣א	עֲנִיתֶ֔ם	דִּבַּ֖רְתִּי
to-the-slaughter	you-shall-bow	because	I-called	and-not	you-answered	I-spoke

וְלֹ֣א	שְׁמַעְתֶּ֑ם	וַתַּעֲשׂ֤וּ	הָרַע֙	בְּעֵינַ֔י	וּבַאֲשֶׁ֥ר	לֹא־
and-not	you-listened	but-you-did	the-evil	in-eyes-of–me	and-in-what	not

חָפַ֖צְתִּי	בְּחַרְתֶּֽם׃	13 לָכֵ֞ן	כֹּה־	אָמַ֣ר ׀	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֗ה	הִנֵּ֨ה
I-delight	you-chose	for-thus	thus	he-says	Lord	Yahweh	behold

עֲבָדַ֤י ׀	יֹאכֵ֙לוּ֙	וְאַתֶּ֣ם	תִּרְעָ֔בוּ	הִנֵּ֧ה	עֲבָדַ֛י
servants-of–me	they-shall-eat	but-you	you-shall-be-hungry	behold	servants-of–me

יִשְׁתּ֖וּ	וְאַתֶּ֣ם	תִּצְמָ֑אוּ	הִנֵּ֧ה	עֲבָדַ֛י	יִשְׂמָ֖חוּ
they-shall-drink	but-you	you-shall-be-thirsty	behold	servants-of–me	they-shall-rejoice

וְאַתֶּ֥ם	תֵּבֹֽשׁוּ׃	14 הִנֵּ֤ה	עֲבָדַי֙	יָרֹ֣נּוּ
but-you	you-shall-be-ashamed	behold	servants-of–me	they-shall-sing

מִטּ֣וּב	לֵ֔ב	וְאַתֶּ֤ם	תִּצְעֲקוּ֙	מִכְּאֵ֣ב	לֵ֔ב
from-goodness-of	heart	but-you	you-shall-cry-out	from-pain-of	heart

וּמִשֵּׁ֥בֶר	ר֖וּחַ	תְּיֵלִֽילוּ׃	15 וְהִנַּחְתֶּ֨ם	שִׁמְכֶ֤ם	לִשְׁבוּעָה֙
and-from-break-of	spirit	you-shall-wail	and-you-shall-leave	name-of-you	for-curse

לִבְחִירַ֔י	וֶהֱמִֽיתְךָ֖	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֑ה
to-chosen-ones-of–me	and-he-will-put-to-death–you	Lord	Yahweh

וְלַעֲבָדָ֥יו	יִקְרָ֖א	שֵׁ֥ם	אַחֵֽר׃	16 אֲשֶׁ֨ר	הַמִּתְבָּרֵ֜ךְ
but—servants-of–him	he-will-call	name	another	that	the-one-blessing-himself

I will measure into their lap
payment for their former deeds."[1]

[8] Thus says the LORD:
"As the new wine is found in the cluster,
and they say, 'Do not destroy it,
for there is a blessing in it,'
so I will do for my servants' sake,
and not destroy them all.
[9] I will bring forth offspring from Jacob,
and from Judah possessors of my mountains;
my chosen shall possess it,
and my servants shall dwell there.
[10] Sharon shall become a pasture for flocks,
and the Valley of Achor a place for herds to lie down,
for my people who have sought me.
[11] But you who forsake the LORD,
who forget my holy mountain,
who set a table for Fortune
and fill cups of mixed wine for Destiny,
[12] I will destine you to the sword,
and all of you shall bow down to the slaughter,
because, when I called, you did not answer;
when I spoke, you did not listen,
but you did what was evil in my eyes
and chose what I did not delight in."

[13] Therefore thus says the Lord GOD:
"Behold, my servants shall eat,
but you shall be hungry;
behold, my servants shall drink,
but you shall be thirsty;
behold, my servants shall rejoice,
but you shall be put to shame;
[14] behold, my servants shall sing for gladness of heart,
but you shall cry out for pain of heart
and shall wail for breaking of spirit.
[15] You shall leave your name to my chosen for a curse,
and the Lord GOD will put you to death,
but his servants he will call by another name.
[16] So that he who blesses himself in the land

[1] Or *I will first measure their payment into their lap*

65:7 אֶל־ ק

shall bless himself by the God of truth,
and he who takes an oath in the land
shall swear by the God of truth;
because the former troubles are forgotten
and are hidden from my eyes.

New Heavens and a New Earth

17 “For behold, I create new heavens
and a new earth,
and the former things shall not be remembered
or come into mind.
18 But be glad and rejoice forever
in that which I create;
for behold, I create Jerusalem to be a joy,
and her people to be a gladness.
19 I will rejoice in Jerusalem
and be glad in my people;
no more shall be heard in it the sound of weeping
and the cry of distress.
20 No more shall there be in it
an infant who lives but a few days,
or an old man who does not fill out his days,
for the young man shall die a hundred years old,
and the sinner a hundred years old shall be accursed.
21 They shall build houses and inhabit them;
they shall plant vineyards and eat their fruit.
22 They shall not build and another inhabit;
they shall not plant and another eat;
for like the days of a tree shall the days of my people be,
and my chosen shall long enjoy[1] the work of their hands.
23 They shall not labor in vain
or bear children for calamity,[2]
for they shall be the offspring of the blessed of the LORD,
and their descendants with them.
24 Before they call I will answer;
while they are yet speaking I will hear.
25 The wolf and the lamb shall graze together;
the lion shall eat straw like the ox,
and dust shall be the serpent’s food.
They shall not hurt or destroy

[1] Hebrew *shall wear out* [2] Or *for sudden terror*

בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי אָמֵן b וְהַנִּשְׁבָּע
and-the-one-swearing-an-oath truly *by-God-of* he-shall-bless-himself in-the-land

בָּאָרֶץ יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי אָמֵן b כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת
the-troubles they-are-forgotten because truly *by-God-of* he-shall-swear in-the-land

הָרִאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃ 17 כִּי־ הִנְנִי
behold–I for from-eyes-of–me they-are-hidden and-because *the-former*

בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזָּכַרְנָה
they-shall-be-remembered and-not new and-earth *new* heavens creating

הָרִאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־ לֵב׃ 18 כִּי־ אִם־ שִׂישׂוּ
be-glad if but heart to they-shall-come-up and-not the-former-ones

וְגִילוּ עֲדֵי־ עַד אֲשֶׁר אֲנִי בוֹרֵא כִּי הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־
— creating behold–I for creating I which evermore unto and-rejoice

יְרוּשָׁלַםִ גִּילָה וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ׃ 19 וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַםִ
in-Jerusalem and-I-will-rejoice gladness and-people-of–her joy Jerusalem

וְשַׂשְׂתִּי בְעַמִּי וְלֹא־ יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל
sound-of more in–her he-shall-be-heard and-not in-people-of–me and-I-will-be-glad

בְּכִי וְקוֹל זְעָקָה׃ 20 לֹא־ יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד
more from-there he-shall-be not outcry and-sound-of weeping

עוּל יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־ יְמַלֵּא אֶת־ יָמָיו כִּי
for days-of–him — he-fills not who or-old-one days nursing-infant-of

הַנַּעַר בֶּן־ מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחוֹטֶא בֶּן־
son-of and-the-one-sinning he-shall-die year hundred son-of the-young-man

מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל׃ 21 וּבָנוּ בָתִּים
houses and-they-shall-build he-shall-be-accursed year hundred

וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם׃
fruit-of–them and-they-shall-eat vineyards and-they-shall-plant and-they-shall-inhabit

22 לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר
and-another they-shall-plant not he-inhabits and-another they-shall-build not

יֹאכֵל כִּי־ כִימֵי הָעֵץ יְמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
hands-of–them and-work-of people-of–me days-of the-tree like-days-of for he-eats

יְבַלּוּ בְחִירָי׃ 23 לֹא יִיגְעוּ לָרִיק וְלֹא
and-not to-the-vanity they-shall-labor not chosen-ones-of–me they-shall-enjoy

יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יְהוָה
Yahweh *being-blessed-of* seed-of for for-the-terror they-shall-bear-children

הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם׃ 24 וְהָיָה טֶרֶם־ יִקְרָאוּ
they-call before and-he-shall-be with–them and-what-emerges-of–them they

וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע׃ 25 זְאֵב וְטָלֶה
and-lamb wolf I-will-hear then-I *speaking* they yet I-will-answer then-I

יִרְעוּ כְאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־ תֶּבֶן וְנָחָשׁ עָפָר
dust and-serpent straw he-shall-eat like-the-ox and-lion as-one they-shall-graze

לַחְמוֹ לֹא־ יָרֵעוּ וְלֹא־ יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־ הַר
mountain-of in-all-of they-shall-destroy and-not they-shall-harm not food-of–him

---

65:16 b read אֵמוּן or אֹמֶן

קָדְשִׁי	אָמַר	יְהוָה׃
holiness-of-me	he-says	Yahweh

66 1 כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הַשָּׁמַיִם	כִּסְאִי	וְהָאָרֶץ	הֲדֹם
thus	he-says	Yahweh	*the-Heaven*	throne-of-me	and-the-earth	footstool-of

רַגְלָי	אֵי־	זֶה	בַיִת	אֲשֶׁר	תִּבְנוּ־	לִי	וְאֵי־	זֶה	מָקוֹם
feet-of-me	where	this	house	that	you-build	for-me	and-where	this	place-of

מְנוּחָתִי׃	2 וְאֶת־	כָּל־	אֵלֶּה	יָדִי	עָשָׂתָה	וַיִּהְיוּ	כָל־
rest-of-me	and—	all-of	these	hand-of-me	she-has-made	so-they-were	all-of

אֵלֶּה	נְאֻם־	יְהוָה	וְאֶל־	זֶה	אַבִּיט	אֶל־	עָנִי	וּנְכֵה־
these	declaration-of	Yahweh	but-to	this	I-will-look	to	humble-one	and-broken-of

רוּחַ	וְחָרֵד	עַל־	דְּבָרִי׃	3 שׁוֹחֵט	הַשּׁוֹר	מַכֵּה־	אִישׁ
spirit	and-trembling	at	word-of-me	slaughter	the-ox	one-killing-of	man

זוֹבֵחַ	הַשֶּׂה	עֹרֵף	כֶּלֶב	מַעֲלֵה	מִנְחָה	דַּם־
one-sacrificing	the-lamb	one-breaking-neck	dog	one-making-go-up-of	grain-offering	blood-of

חֲזִיר	מַזְכִּיר	לְבֹנָה	מְבָרֵךְ	אָוֶן	גַּם־	הֵמָּה
pig	one-making-remembered	frankincense	one-blessing	what-is-false	also	they

בָּחֲרוּ	בְּדַרְכֵיהֶם	וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם	נַפְשָׁם
they-have-chosen	on-ways-of-them	and-in-abominations-of-them	soul-of-them

חָפֵצָה׃	4 גַּם־	אֲנִי	אֶבְחַר	בְּתַעֲלֻלֵיהֶם
she-delights	also	I	I-will-choose	on-harsh-treatment-of-them

וּמְגוּרֹתָם	אָבִיא	לָהֶם	יַעַן	קָרָאתִי	וְאֵין
and-dreads-of-them	I-will-bring	to-them	because	I-called	and-there-was-not

עוֹנֶה	דִּבַּרְתִּי	וְלֹא	שָׁמֵעוּ	וַיַּעֲשׂוּ	הָרַע	בְּעֵינַי
one-answering	I-spoke	and-not	they-listened	but-they-did	the-evil	in-eyes-of-me

וּבַאֲשֶׁר	לֹא־	חָפַצְתִּי	בָּחָרוּ׃	5 שִׁמְעוּ	דְּבַר־	יְהוָה	הַחֲרֵדִים
and-on-which	not	I-delighted	they-chose	hear	word-of	Yahweh	the-trembling-ones

אֶל־	דְּבָרוֹ	אָמְרוּ	אֲחֵיכֶם	שֹׂנְאֵיכֶם
at	word-of-him	they-have-said	brothers-of-you	ones-hating-of-you

מְנַדֵּיכֶם	לְמַעַן	שְׁמִי	יִכְבַּד	יְהוָה
one-pushing-out-of-you	for-sake-of	name-of-me	let-him-be-glorified	Yahweh

וְנִרְאֶה	בְשִׂמְחַתְכֶם	וְהֵם	יֵבֹשׁוּ׃	6 קוֹל	שָׁאוֹן
that-we-may-see	on-joy-of-you	but-they	they-shall-be-ashamed	sound-of	uproar

מֵעִיר	קוֹל	מֵהֵיכָל	קוֹל	יְהוָה	מְשַׁלֵּם	גְּמוּל
from-city	sound	from-temple	sound-of	Yahweh	rendering	recompense

לְאֹיְבָיו׃	7 בְּטֶרֶם	תָּחִיל	יָלָדָה	בְּטֶרֶם
to-ones-being-hostile-to-him	when-before	she-was-in-labor	she-gave-birth	when-before

יָבוֹא	חֵבֶל	לָהּ	וְהִמְלִיטָה	זָכָר׃	8 מִי־	שָׁמַע	כָּזֹאת	מִי
he-came	pain	to-her	then-she-gave-birth	male	who	he-has-heard	as-this	who

רָאָה	כָּאֵלֶּה	הֲיוּחַל	אֶרֶץ	בְּיוֹם	אֶחָד	אִם־	יִוָּלֵד
he-has-seen	as-these	?-he-shall-he-be-born	land	in-day	one	if	he-is-born

גּוֹי	פַּעַם	אֶחָת	כִּי־	חָלָה	גַּם־	יָלְדָה	צִיּוֹן	אֶת־
nation	occurrence	one	for	she-was-in-labor	also	she-bore	Zion	—

in all my holy mountain,"
says the LORD.

The Humble and Contrite in Spirit

66 Thus says the LORD:
"Heaven is my throne,
and the earth is my footstool;
what is the house that you would build for me,
and what is the place of my rest?
2 All these things my hand has made,
and so all these things came to be,
declares the LORD.
But this is the one to whom I will look:
he who is humble and contrite in spirit
and trembles at my word.

3 "He who slaughters an ox is like one who kills a man;
he who sacrifices a lamb, like one who breaks a dog's neck;
he who presents a grain offering, like one who offers pig's blood;
he who makes a memorial offering of frankincense, like one who blesses an idol.
These have chosen their own ways,
and their soul delights in their abominations;
4 I also will choose harsh treatment for them
and bring their fears upon them,
because when I called, no one answered,
when I spoke, they did not listen;
but they did what was evil in my eyes
and chose that in which I did not delight."

5 Hear the word of the LORD,
you who tremble at his word:
"Your brothers who hate you
and cast you out for my name's sake
have said, 'Let the LORD be glorified,
that we may see your joy';
but it is they who shall be put to shame.

6 "The sound of an uproar from the city!
A sound from the temple!
The sound of the LORD,
rendering recompense to his enemies!

Rejoice with Jerusalem

7 "Before she was in labor
she gave birth;
before her pain came upon her
she delivered a son.
8 Who has heard such a thing?
Who has seen such things?
Shall a land be born in one day?
Shall a nation be brought forth in one moment?
For as soon as Zion was in labor
she brought forth her children.

9 Shall I bring to the point of birth and not
cause to bring forth?"
says the LORD;
"shall I, who cause to bring forth, shut the
womb?"
says your God.

10 "Rejoice with Jerusalem, and be glad for her,
all you who love her;
rejoice with her in joy,
all you who mourn over her;
11 that you may nurse and be satisfied
from her consoling breast;
that you may drink deeply with delight
from her glorious abundance."[1]

12 For thus says the LORD:
"Behold, I will extend peace to her like a
river,
and the glory of the nations like an
overflowing stream;
and you shall nurse, you shall be carried
upon her hip,
and bounced upon her knees.
13 As one whom his mother comforts,
so I will comfort you;
you shall be comforted in Jerusalem.
14 You shall see, and your heart shall rejoice;
your bones shall flourish like the grass;
and the hand of the LORD shall be known
to his servants,
and he shall show his indignation against
his enemies.

Final Judgment and Glory of the LORD

15 "For behold, the LORD will come in fire,
and his chariots like the whirlwind,
to render his anger in fury,
and his rebuke with flames of fire.
16 For by fire will the LORD enter into
judgment,
and by his sword, with all flesh;
and those slain by the LORD shall be
many.

17 "Those who sanctify and purify themselves to go into the gardens, following one in the midst, eating pig's flesh and the abomination and mice, shall come to an end together, declares the LORD.

18 "For I know[2] their works and their

בָּנֶיהָ׃	children-of-
9 הַאֲנִי	?-I
אַשְׁבִּיר	I-shall-break-open
וְלֹא	and-not
אוֹלִיד	I-shall-cause-to-bring-forth
אמַר	he-sa
יְהוָה	Yahweh
אִם־	if
אֲנִי	I
הַמּוֹלִיד	the-one-causing-to-bring-forth
וְעָצַרְתִּי	then-I-shut-up
אָמַר	he-says
אֱלֹהָיִךְ׃	*God-of-*
10 שִׂמְחוּ	rejoice
אֶת־	with
יְרוּשָׁלִַם	Jerusalem
וְגִילוּ	and-be-glad
בָהּ	with–her
כָּל־	all-of
אֹהֲבֶיהָ	ones-loving-of–he
שִׂישׂוּ	rejoice
אִתָּהּ	with–her
מָשׂוֹשׂ	joy
כָּל־	all-of
הַמִּתְאַבְּלִים	the-ones-mourning
עָלֶיהָ׃	over–her
11 לְמַעַן	so-that
תִּינְקוּ	you-suckle
וּשְׂבַעְתֶּם	and-you-are-satisfied
מִשֹּׁד	from-breast-of
תַּנְחֻמֶיהָ	consolations-of–her
לְמַעַן	so-that
תָּמֹצּוּ	you-may-drink-deep
וְהִתְעַנַּגְתֶּם	and-you-delight-yourselves
מִזִּיז	from-breast-of
כְּבוֹדָהּ׃	glory-of–her
12 כִּי־	for
כֹה׀	thus
אָמַר	he-says
יְהוָה	Yahweh
הִנְנִי	behold–I
נֹטֶה־	one-extending
אֵלֶיהָ	to–her
כְּנָהָר	like-river
שָׁלוֹם	peace
וּכְנַחַל	and-like-stream
שׁוֹטֵף	overflowing
כְּבוֹד	glory-of
גּוֹיִם	nations
וִינַקְתֶּם	and-you-shall-suckle
עַל־	upon
צַד	side
תִּנָּשֵׂאוּ	you-shall-be-carried
וְעַל־	and-on
בִּרְכַּיִם	knees
תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃	you-shall-be-played-with
13 כְּאִישׁ	as-man
אֲשֶׁר	whom
אִמּוֹ	mother-of–him
תְּנַחֲמֶנּוּ	she-comforts–him
כֵּן	so
אָנֹכִי	I
אֲנַחֶמְכֶם	I-will-comfort–you
וּבִירוּשָׁלִַם	and-in-Jerusalem
תְּנֻחָמוּ׃	you-shall-be-comforted
14 וּרְאִיתֶם	and-you-shall-see
וְשָׂשׂ	and-he-shall-rejoice
לִבְּכֶם	heart-of–you
וְעַצְמוֹתֵיכֶם	and-bones-of–you
כַּדֶּשֶׁא	like-the-green
תִפְרַחְנָה	they-shall-flourish
וְנוֹדְעָה	and-she-shall-make-herself-known
יַד־	hand-of
יְהוָה	Yahweh
אֶת־	with
עֲבָדָיו	servants-of–him
וְזָעַם	and-he-shall-be-indignant
אֶת־	—
אֹיְבָיו׃	ones-being-hostile-to–him
15 כִּי־	for
הִנֵּה	behold
יְהוָה	Yahweh
בָּאֵשׁ	in-the-fire
יָבוֹא	he-will-come
וְכַסּוּפָה	and-like-the-storm-wind
מַרְכְּבֹתָיו	chariots-of–him
לְהָשִׁיב	to-return
בְּחֵמָה	in-fury
אַפּוֹ	nose-of–him
וְגַעֲרָתוֹ	and-rebuke-of–him
בְּלַהֲבֵי־	with-flames-of
אֵשׁ׃	fire
16 כִּי	for
בָאֵשׁ	by-the-fire
יְהוָה	Yahweh
נִשְׁפָּט	entering-into-judgment
וּבְחַרְבּוֹ	and-by-sword-of–him
אֶת־	with
כָּל־	all-of
בָּשָׂר	flesh
וְרַבּוּ	and-they-shall-be-many
חַלְלֵי	slain-ones-of
יְהוָה׃	Yahweh
17 הַמִּתְקַדְּשִׁים	the-ones-making-selves-holy
וְהַמִּטַּהֲרִים	and-the-ones-purifying-themselves
אֶל־	into
הַגַּנּוֹת	the-gardens
אַחַר	after
אַחַד	one
בַּתָּוֶךְ	in-the-midst
אֹכְלֵי	*eating-of*
בְּשַׂר	flesh-of
הַחֲזִיר	the-pig
וְהַשֶּׁקֶץ	and-the-abomination
וְהָעַכְבָּר	and-the-mouse
יַחְדָּו	together
יָסֻפוּ	they-shall-come-to-an-end
נְאֻם־	declaration-of
יְהוָה׃	Yahweh
18 וְאָנֹכִי	and-I
מַעֲשֵׂיהֶם	works-of–them

---

[1] Or *breast* [2] Septuagint, Syriac; Hebrew lacks *know*

66:17 אַחַת ק

וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם	בָּאָה	לְקַבֵּץ	אֶת־	כָּל־	הַגּוֹיִם	וְהַלְּשֹׁנוֹת	
and-thoughts-of–them	she-is-coming	to-gather	—	all-of	the-nations	and-the-tongues	
וּבָאוּ	וְרָאוּ	אֶת־	כְּבוֹדִי׃	19 וְשַׂמְתִּי	בָהֶם		
and-they-shall-come	and-they-shall-see	—	glory-of–me	and-I-will-set	among–them		
אוֹת	וְשִׁלַּחְתִּי	מֵהֶם ׀	פְּלֵיטִים	אֶל־	הַגּוֹיִם	תַּרְשִׁישׁ	פּוּל
sign	and-I-will-send-out	from–them	survivors	to	the-nations	Tarshish	Pul
וְלוּד	מֹשְׁכֵי	קֶשֶׁת	תֻּבַל	וְיָוָן	הָאִיִּים	הָרְחֹקִים	
and-Lud	ones-drawing-of	bow	Tubal	and-Javan	the-coastlands	the-far	
אֲשֶׁר	לֹא־	שָׁמְעוּ	אֶת־	שִׁמְעִי	וְלֹא־	רָאוּ	אֶת־
that	not	they-have-heard	—	fame-of–me	and-not	they-have-seen	—
כְּבוֹדִי	וְהִגִּידוּ	אֶת־	כְּבוֹדִי	בַּגּוֹיִם׃			
glory-of–me	and-they-shall-declare	—	glory-of–me	among-the-nations			
20 וְהֵבִיאוּ	אֶת־	כָּל־	אֲחֵיכֶם	מִכָּל־	הַגּוֹיִם ׀		
and-they-shall-bring	—	all-of	brothers-of–you	from-all-of	the-nations		
מִנְחָה ׀	לַיהוָה	בַּסּוּסִים	וּבָרֶכֶב	וּבַצַּבִּים			
grain-offering	to-Yahweh	on-the-horses	and-in-the-chariot	and-in-the-litters			
וּבַפְּרָדִים	וּבַכִּרְכָּרוֹת	עַל	הַר	קָדְשִׁי			
and-on-the-mules	and-on-the-dromedaries	on	mountain-of	holiness-of–me			
יְרוּשָׁלִַם	אָמַר	יְהוָה	כַּאֲשֶׁר	יָבִיאוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־
Jerusalem	he-says	Yahweh	as	they-bring-in	people-of	Israel	—
הַמִּנְחָה	בִּכְלִי	טָהוֹר	בֵּית	יְהוָה׃	21 וְגַם־	מֵהֶם	
the-grain-offering	in-vessel	clean	house-of	Yahweh	and-also	from–them	
אֶקַּח	לַכֹּהֲנִים	לַלְוִיִּם	אָמַר	יְהוָה׃	22 כִּי	כַאֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם
I-will-take	for-the-priests	for-Levites	he-says	Yahweh	for	as	the-heavens
הַחֲדָשִׁים [a]	וְהָאָרֶץ	הַחֲדָשָׁה	אֲשֶׁר	אֲנִי	עֹשֶׂה	עֹמְדִים	
the-new	and-the-earth	the-new	that	I	making	*standing*	
לְפָנַי	נְאֻם־	יְהוָה	כֵּן	יַעֲמֹד	זַרְעֲכֶם		
before–me	declaration-of	Yahweh	so	he-shall-stand	seed-of–you		
וְשִׁמְכֶם׃	23 וְהָיָה	מִדֵּי־	חֹדֶשׁ	בְּחָדְשׁוֹ			
and-name-of–you	and-he-will-be	from-enough-of	new-moon	in-new-moon-of–him			
וּמִדֵּי	שַׁבָּת	בְּשַׁבַּתּוֹ	יָבוֹא	כָל־	בָּשָׂר		
and-from-enough-of	Sabbath	on-Sabbath-of–him	he-shall-come	all-of	flesh		
לְהִשְׁתַּחֲוֺת	לְפָנַי	אָמַר	יְהוָה׃	24 וְיָצְאוּ			
to-bow-down-in-worship	before–me	he-says	Yahweh	and-they-shall-go-out			
וְרָאוּ	בְּפִגְרֵי	הָאֲנָשִׁים	הַפֹּשְׁעִים	בִּי	כִּי		
and-they-shall-look	on-dead-bodies-of	the-men	the-ones-rebelling	against–me	for		
תוֹלַעְתָּם	לֹא	תָמוּת	וְאִשָּׁם	לֹא	תִכְבֶּה		
worm-of–them	not	she-shall-die	and-fire-of–them	not	she-will-be-quenched		
וְהָיוּ	דֵרָאוֹן	לְכָל־	בָּשָׂר׃				
and-they-shall-be	abhorrence	to-all-of	flesh				

thoughts, and the time is coming[1] to gather all nations and tongues. And they shall come and shall see my glory, [19] and I will set a sign among them. And from them I will send survivors to the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, who draw the bow, to Tubal and Javan, to the coastlands far away, that have not heard my fame or seen my glory. And they shall declare my glory among the nations. [20] And they shall bring all your brothers from all the nations as an offering to the LORD, on horses and in chariots and in litters and on mules and on dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, says the LORD, just as the Israelites bring their grain offering in a clean vessel to the house of the LORD. [21] And some of them also I will take for priests and for Levites, says the LORD.

[22] "For as the new heavens and the new earth
that I make
shall remain before me, says the LORD,
so shall your offspring and your name
remain.
[23] From new moon to new moon,
and from Sabbath to Sabbath,
all flesh shall come to worship before me,
declares the LORD.

[24] "And they shall go out and look on the dead bodies of the men who have rebelled against me. For their worm shall not die, their fire shall not be quenched, and they shall be an abhorrence to all flesh."

[1] Hebrew *and it is coming*

66:22 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, הַחֲ׳

Jeremiah | ירמיה

1 The words of Jeremiah, the son of Hilkiah, one of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin, [2] to whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign. [3] It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, and until the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, until the captivity of Jerusalem in the fifth month.

The Call of Jeremiah

[4] Now the word of the LORD came to me, saying,

[5] "Before I formed you in the womb I knew you,
and before you were born I consecrated you;
I appointed you a prophet to the nations."

[6] Then I said, "Ah, Lord GOD! Behold, I do not know how to speak, for I am only a youth." [7] But the LORD said to me,

"Do not say, 'I am only a youth';
for to all to whom I send you, you shall go,
and whatever I command you, you shall speak.
[8] Do not be afraid of them,
for I am with you to deliver you,
declares the LORD."

[9] Then the LORD put out his hand and touched my mouth. And the LORD said to me,

"Behold, I have put my words in your mouth.
[10] See, I have set you this day over nations and over kingdoms,
to pluck up and to break down,
to destroy and to overthrow,
to build and to plant."

[11] And the word of the LORD came to me, saying, "Jeremiah, what do you see?" And I said, "I see an almond[1] branch." [12] Then the LORD said to me, "You have seen well, for I am watching over my word to perform it."

[13] The word of the LORD came to me a second

[1] *Almond* sounds like the Hebrew for *watching* (compare verse 12)

1 1 דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ מִן־ הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת
in-Anathoth who the-priests from Hilkiah son-of Jeremiah words-of

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ 2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah in-days-of to-him Yahweh word-of he-was whom Benjamin in-land-

בֶּן־ אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃
to-reign–him year ten in-three-of Judah king-of Amon son-

3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־ תֹּם
to-perish until Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim in-days-of and-he-wa

עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־
until Judah king-of Josiah son-of to-Zedekiah year ten one

גְּלוֹת יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ 4 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of now-he-was the-fifth in-the-month Jerusalem to-go-into-exil

אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 בְּטֶרֶם אֶצָּוֹרְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ
I-knew–you in-the-womb I-formed–you when-before to-say to-me

וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם
to-the-nations prophet I-consecrated–you from-womb you-came-out and-when-before

נְתַתִּיךָ׃ 6 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה לֹא־ יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־
for to-speak I-know not behold Yahweh Lord ah then-I-said I-set-you

נַעַר אָנֹכִי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־ תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־
to for I youth say-you not to-me Yahweh but-he-said I youth

כָּל־ אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ
I-command–you what all-of and— you-shall-go I-send–you whom all-of

תְּדַבֵּר׃ 8 אַל־ תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי
I with–you for *from-presence-of–them* be-you-afraid not you-shall-speak

לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־ יְהוָה׃ 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־
— Yahweh then-he-stretched-out Yahweh declaration-of to-deliver–you

יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־ פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה
behold to-me Yahweh and-he-said mouth-of–me on and-he-touched hand-of–him

נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃ 10 רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ | הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day I-set–you see in-mouth-of–you words-of–me I-put

עַל־ הַגּוֹיִם וְעַל־ הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ
and-to-break-down to-pluck-up the-kingdoms and-over the-nations over

וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ 11 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was and-to-plant to-build and-to-overthrow and-to-destro

אֵלַי לֵאמֹר מָה־ אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי
I almond stick-of and-I-said Jeremiah seeing you what to-say to-me

רֹאֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־ שֹׁקֵד אֲנִי
I watching for to-see you-dealt-well to-me Yahweh then-he-said seeing

עַל־ דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃ 13 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה | אֵלַי שֵׁנִית
second-one to-me Yahweh word-of and-he-was to-do–him word-of–me over

---

1:5 אֶצָּרְךָ ק

לֵאמֹ֔ר מָ֥ה אַתָּ֖ה רֹאֶ֑ה וָאֹמַ֗ר סִ֚יר נָפ֣וּחַ אֲנִ֣י רֹאֶ֔ה
seeing I being-set-aflame pot and-I-said seeing you what to-say

וּפָנָ֖יו מִפְּנֵ֥י צָפֽוֹנָה׃ 14 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֵלָ֑י מִצָּפוֹן֙
out-of-north to-me Yahweh then-he-said north–DIR *from-face-of* *and-face-of-him*

תִּפָּתַ֣ח הָֽרָעָ֔ה עַ֥ל כָּל־ יֹשְׁבֵ֖י הָאָֽרֶץ׃ 15 כִּ֣י ׀
for the-land ones-inhabiting-of all-of upon the-disaster she-shall-be-let-loose

הִנְנִ֣י קֹרֵ֗א לְכָל־ מִשְׁפְּח֛וֹת מַמְלְכ֥וֹת צָפ֖וֹנָה נְאֻם־
declaration-of north–DIR kingdoms-of clans-of to-all-of calling behold–I

יְהוָ֑ה וּבָ֡אוּ וְ֠נָתְנוּ אִ֨ישׁ כִּסְא֜וֹ פֶּ֣תַח ׀
entrance-of throne-of–him man and-they-shall-set and-they-shall-come Yahweh

שַׁעֲרֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֗ם וְעַ֤ל כָּל־ חוֹמֹתֶ֙יהָ֙ סָבִ֔יב וְעַ֖ל כָּל־
all-of and-against all-around walls-of–her all-of and-against Jerusalem gates-of

עָרֵ֥י יְהוּדָֽה׃ 16 וְדִבַּרְתִּ֤י מִשְׁפָּטַי֙ אוֹתָ֔ם עַ֖ל כָּל־
all-of over —them judgments-of–me and-I-will-speak Judah cities-of

רָעָתָ֑ם אֲשֶׁ֣ר עֲזָב֗וּנִי וַֽיְקַטְּרוּ֙
and-they-made-go-up-in-smoke they-have-forsaken–me that evil-of–them

לֵאלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וַיִּֽשְׁתַּחֲו֖וּ לְמַעֲשֵׂ֥י יְדֵיהֶֽם׃
hands-of–them to-works-of and-they-bowed-down-in-worship *other* to-gods

17 וְאַתָּה֙ תֶּאְזֹ֣ר מָתְנֶ֔יךָ וְקַמְתָּ֙ וְדִבַּרְתָּ֣
and-you-are-to-speak and-you-are-to-arise loins-of–you you-are-to-gird but-you

אֲלֵיהֶ֔ם אֵ֛ת כָּל־ אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י אֲצַוֶּ֑ךָּ אַל־
not I-command–you I that everything-of — to–them

תֵּחַת֙ מִפְּנֵיהֶ֔ם פֶּן־ אֲחִתְּךָ֖ לִפְנֵיהֶֽם׃ 18 וַאֲנִ֞י
and-I before–them I-dismay–you lest *from-presence-of–them* be-you-dismayed

הִנֵּ֧ה נְתַתִּ֣יךָ הַיּ֗וֹם לְעִ֨יר מִבְצָ֜ר וּלְעַמּ֥וּד בַּרְזֶ֛ל וּלְחֹמ֥וֹת
and—walls-of iron and—pillar-of fortification —city-of the-day I-set–you behold

נְחֹ֖שֶׁת עַל־ כָּל־ הָאָ֑רֶץ לְמַלְכֵ֤י יְהוּדָה֙ לְשָׂרֶ֔יהָ
against-officials-of–her Judah against-kings-of the-land all-of against bronze

לְכֹהֲנֶ֖יהָ וּלְעַ֥ם הָאָֽרֶץ׃ 19 וְנִלְחֲמ֥וּ אֵלֶ֖יךָ
against–you and-they-will-fight the-land and-against-people-of against-priests-of–her

וְלֹא־ י֣וּכְלוּ לָ֑ךְ כִּֽי־ אִתְּךָ֥ אֲנִ֛י נְאֻם־ יְהוָ֖ה
Yahweh declaration-of I with–you for against–you they-shall-prevail but-not

לְהַצִּילֶֽךָ׃
to-deliver–you

2 1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 2 הָלֹ֨ךְ וְקָרָ֜אתָ
and-you-are-to-call-out to-go to-say to–me Yahweh word-of and-he-was

בְאָזְנֵ֣י יְרוּשָׁלִַם֮ לֵאמֹר֒ כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה זָכַ֤רְתִּי לָךְ֙
as-to–you I-remember Yahweh he-says thus to-say Jerusalem in-ears-of

חֶ֣סֶד נְעוּרַ֔יִךְ אַהֲבַ֖ת כְּלוּלֹתָ֑יִךְ לֶכְתֵּ֤ךְ אַחֲרַי֙
after–me to-go–you *betrothal-time-of–you* love-of *youth-of–you* devotion-of

בַּמִּדְבָּ֔ר בְּאֶ֖רֶץ לֹ֥א זְרוּעָֽה׃ 3 קֹ֤דֶשׁ יִשְׂרָאֵל֙ לַֽיהוָ֔ה
to-Yahweh Israel holy-thing being-sown not in-land in-the-wilderness

time, saying, "What do you see?" And I said, "I see a boiling pot, facing away from the north." [14] Then the LORD said to me, "Out of the north disaster[1] shall be let loose upon all the inhabitants of the land. [15] For behold, I am calling all the tribes of the kingdoms of the north, declares the LORD, and they shall come, and every one shall set his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, against all its walls all around and against all the cities of Judah. [16] And I will declare my judgments against them, for all their evil in forsaking me. They have made offerings to other gods and worshiped the works of their own hands. [17] But you, dress yourself for work;[2] arise, and say to them everything that I command you. Do not be dismayed by them, lest I dismay you before them. [18] And I, behold, I make you this day a fortified city, an iron pillar, and bronze walls, against the whole land, against the kings of Judah, its officials, its priests, and the people of the land. [19] They will fight against you, but they shall not prevail against you, for I am with you, declares the LORD, to deliver you."

Israel Forsakes the LORD

2 The word of the LORD came to me, saying, [2] "Go and proclaim in the hearing of Jerusalem, Thus says the LORD,

"I remember the devotion of your youth,
  your love as a bride,
how you followed me in the wilderness,
  in a land not sown.
[3] Israel was holy to the LORD,

---

[1] The Hebrew word can mean *evil*, *harm*, or *disaster*, depending on the context; so throughout Jeremiah

[2] Hebrew *gird up your loins*

the firstfruits of his harvest.
All who ate of it incurred guilt;
disaster came upon them,
declares the LORD."

4 Hear the word of the LORD, O house of Jacob, and all the clans of the house of Israel.
5 Thus says the LORD:

"What wrong did your fathers find in me
that they went far from me,
and went after worthlessness, and became
worthless?
6 They did not say, 'Where is the LORD
who brought us up from the land of
Egypt,
who led us in the wilderness,
in a land of deserts and pits,
in a land of drought and deep darkness,
in a land that none passes through,
where no man dwells?'
7 And I brought you into a plentiful land
to enjoy its fruits and its good things.
But when you came in, you defiled my land
and made my heritage an abomination.
8 The priests did not say, 'Where is the
LORD?'
Those who handle the law did not know
me;
the shepherds[1] transgressed against me;
the prophets prophesied by Baal
and went after things that do not profit.

9 "Therefore I still contend with you,
declares the LORD,
and with your children's children I will
contend.
10 For cross to the coasts of Cyprus and see,
or send to Kedar and examine with care;
see if there has been such a thing.
11 Has a nation changed its gods,
even though they are no gods?
But my people have changed their glory
for that which does not profit.
12 Be appalled, O heavens, at this;
be shocked, be utterly desolate,
declares the LORD,
13 for my people have committed two evils:
they have forsaken me,
the fountain of living waters,

רֵאשִׁית	תְּבוּאָתֹה	כָּל־	אֹכְלָיו	יֶאְשָׁמוּ	רָעָה
firstfruit-o	produce-of–him	all-of	ones-eating-of–him	they-incurred-guilt	disaster

תָּבֹא	אֲלֵיהֶם	נְאֻם־	יְהוָה׃	4 שִׁמְעוּ	דְבַר־	יְהוָה	בֵּית
she-came	to–them	declaration-of	Yahweh	hear	word-of	Yahweh	house-of

יַעֲקֹב	וְכָל־	מִשְׁפְּחוֹת	בֵּית	יִשְׂרָאֵל׃	5 כֹּה׀	אָמַר	יְהוָה	מַה־
Jacob	and-all-of	clans-of	house-of	Israel	thus	he-says	Yahweh	what

מָּצְאוּ	אֲבוֹתֵיכֶם	בִּי	עָוֶל	כִּי	רָחֲקוּ	מֵעָלָי
they-found	fathers-of–you	in–me	unrighteousness	that	they-were-far	from-by–me

וַיֵּלְכוּ	אַחֲרֵי	הַהֶבֶל	וַיֶּהְבָּלוּ׃	6 וְלֹא	אָמְרוּ
and-they-went	after	the-worthlessness	and-they-became-worthless	and-not	they-said

אַיֵּה	יְהוָה	הַמַּעֲלֶה	אֹתָנוּ	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם	הַמּוֹלִיךְ
where	Yahweh	the-one-bringing-up	—us	from-land-of	Egypt	the-one-leading

אֹתָנוּ	בַּמִּדְבָּר	בְּאֶרֶץ	עֲרָבָה	וְשׁוּחָה	בְּאֶרֶץ	צִיָּה
—us	in-the-wilderness	in-land-of	desert	and-pit	in-land-of	drought

וְצַלְמָוֶת	בְּאֶרֶץ	לֹא־	עָבַר	בָּהּ	אִישׁ	וְלֹא־	יָשַׁב
and-deep-darkness	in-land	not	he-passes	through–her	man	and-not	he-dwells

אָדָם	שָׁם׃	7 וָאָבִיא	אֶתְכֶם	אֶל־	אֶרֶץ	הַכַּרְמֶל	לֶאֱכֹל
man	there	and-I-brought	—you	into	land-of	the-fertile-land	to-eat

פִּרְיָהּ	וְטוּבָהּ	וַתָּבֹאוּ	וַתְּטַמְּאוּ	אֶת־
fruit-of–her	and-good-thing-of–her	but-you-came-in	and-you-defiled	—

אַרְצִי	וְנַחֲלָתִי	שַׂמְתֶּם	לְתוֹעֵבָה׃	8 הַכֹּהֲנִים	לֹא
land-of–me	and-heritage-of–me	you-made	to-abomination	the-priests	not

אָמְרוּ	אַיֵּה	יְהוָה	וְתֹפְשֵׂי	הַתּוֹרָה	לֹא	יְדָעוּנִי
they-said	where	Yahweh	and-ones-handling-of	the-law	not	they-knew–me

וְהָרֹעִים	פָּשְׁעוּ	בִי	וְהַנְּבִאִים
and-the-ones-shepherding	they-transgressed	against–me	and-the-prophets

נִבְּאוּ	בַבַּעַל	וְאַחֲרֵי	לֹא־	יוֹעִלוּ	הָלָכוּ׃	9 לָכֵן	עֹד
they-prophesied	by-the-Baal	and-after	not	they-profit	they-went	for-thus	still

אָרִיב	אִתְּכֶם	נְאֻם־	יְהוָה	וְאֶת־	בְּנֵי	בְנֵיכֶם
I-contend	with–you	declaration-of	Yahweh	and-with	children-of	children-of–you

אָרִיב׃	10 כִּי	עִבְרוּ	אִיֵּי	כִתִּיִּים	וּרְאוּ	וְקֵדָר	שִׁלְחוּ
I-will-contend	for	cross-over	coasts-of	Cyprus	and-see	or-Kedar	send

וְהִתְבּוֹנְנוּ	מְאֹד	וּרְאוּ	הֵן	הָיְתָה	כָּזֹאת׃	11 הַהֵימִיר	גּוֹי
and-examine	exceedingly	and-see	if	she-has-been	like-this	?-he-changed	nation

אֱלֹהִים	וְהֵמָּה	לֹא	אֱלֹהִים	וְעַמִּי	הֵמִיר
gods	though-they	not	gods	but-people-of–me	he-has-exchanged

כְּבוֹדוֹ	בְּלוֹא	יוֹעִיל׃	12 שֹׁמּוּ	שָׁמַיִם	עַל־	זֹאת	וְשַׂעֲרוּ
glory-of–him	with-not	he-profits	be-appalled	heavens	at	this	and-shudder

חָרְבוּ	מְאֹד	נְאֻם־	יְהוָה׃	13 כִּי־	שְׁתַּיִם	רָעוֹת	עָשָׂה
be-desolate	exceedingly	declaration-of	Yahweh	for	two	evils	he-has-done

עַמִּי	אֹתִי	עָזְבוּ	מְקוֹר׀	מַיִם	חַיִּים	לַחְצֹב
people-of–me	—me	they-have-forsaken	fountain-of	waters	*alive*	to-hew-out

---

[1] Or *rulers*

לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־ יָכִלוּ הַמָּיִם׃
the-water they-hold not that *being-broken* cisterns cisterns for–them

14 הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־ יְלִיד בַּיִת הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃
to-prey he-has-been why he house one-born-of or Israel ?-slave

15 עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְפִרִים נָתְנוּ קוֹלָם
voice-of–them they-have-given young-lions they-have-roared against–him

וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה עָרָיו נִצְּתָה מִבְּלִי
from-no she-is-destroyed cities-of–him for-waste land-of–him and-they-have-set

יֹשֵׁב׃ 16גַּם־ בְּנֵי־ נֹף וְתַחְפַּנֵס יִרְעוּךְ
they-have-grazed–you and–Tahpanhes Memphis sons-of also one-inhabiting

קָדְקֹד׃ 17 הֲלוֹא־ זֹאת תַּעֲשֶׂה־ לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־
— to-forsake–you to–you you-have-done this ?-not crown-of-head

יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ 18 וְעַתָּה מַה־
what and-now in-the-way one-leading-of–you when-time-of *God-of–you* Yahweh

לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר וּמַה־ לָּךְ לְדֶרֶךְ
to-way-of to–you or-what Shihor waters-of to-drink Egypt to-way-of to–you

אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃ 19 תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ
evil-of–you she-will-chastise–you River waters-of to-drink Assyria

וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־ רַע וָמָר
and-bitter evil that and-see and-know they-will-reprove–you *and-apostasy-of–you*

עָזְבֵךְ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָּתִי אֵלַיִךְ
into–you fear-of–me and-not *God-of–you* Yahweh — to-forsake–you

נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ 20כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי
I-broke from-long-ago for hosts Yahweh-of Lord declaration-of

עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבֹד כִּי עַל־
on indeed I-will-serve not but-you-said bonds-of–you I-tore-to-piece yoke-of–you

כָּל־ גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה
bending you green tree every-of and-under high hill every-of

זֹנָה׃ 21 וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שֹׂרֵק כֻּלֹּה זֶרַע
seed-of whole-of–him choice-vine-of I-have-planted–you yet-I one-whoring

אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃
foreign the-vine *turning-aside-of* as-to–me you-have-turned then-how constancy

22כִּי אִם־ תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־ לָךְ בֹּרִית
lye for–you and-you-make-much with-the-natron you-wash if though

נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 23אֵיךְ
how Yahweh Lord declaration-of before–me guilt-of–you being-stained

תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי
look I-have-gone not the-Baals after I-am-unclean not you-say

דַּרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׂרֶכֶת
interweaving swift young-camel you-have-done what know in-the-valley way-of–you

דְּרָכֶיהָ׃ 24פֶּרֶה | לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשָׁו
soul-of–him in-desire-of wilderness taught-ones-of wild-donkey ways-of–her

and hewed out cisterns for themselves,
broken cisterns that can hold no water.

14 "Is Israel a slave? Is he a homeborn servant?
Why then has he become a prey?
15 The lions have roared against him;
they have roared loudly.
They have made his land a waste;
his cities are in ruins, without inhabitant.
16 Moreover, the men of Memphis and Tahpanhes
have shaved[1] the crown of your head.
17 Have you not brought this upon yourself
by forsaking the LORD your God,
when he led you in the way?
18 And now what do you gain by going to Egypt
to drink the waters of the Nile?
Or what do you gain by going to Assyria
to drink the waters of the Euphrates?[2]
19 Your evil will chastise you,
and your apostasy will reprove you.
Know and see that it is evil and bitter
for you to forsake the LORD your God;
the fear of me is not in you,
declares the Lord GOD of hosts.

20 "For long ago I broke your yoke
and burst your bonds;
but you said, 'I will not serve.'
Yes, on every high hill
and under every green tree
you bowed down like a whore.
21 Yet I planted you a choice vine,
wholly of pure seed.
How then have you turned degenerate
and become a wild vine?
22 Though you wash yourself with lye
and use much soap,
the stain of your guilt is still before me,
declares the Lord GOD.
23 How can you say, 'I am not unclean,
I have not gone after the Baals'?
Look at your way in the valley;
know what you have done—
a restless young camel running here and there,
24 a wild donkey used to the wilderness,

[1] Hebrew *grazed* [2] Hebrew *the River*

2:15 ק נִצְּתוּ
2:16 ק וְתַחְפַּנְחֵס
2:20 ק אֶעֱבוֹר
2:24 ק נַפְשָׁהּ

in her heat sniffing the wind!
Who can restrain her lust?
None who seek her need weary themselves;
in her month they will find her.
25 Keep your feet from going unshod
and your throat from thirst.
But you said, 'It is hopeless,
for I have loved foreigners,
and after them I will go.'

26 "As a thief is shamed when caught,
so the house of Israel shall be shamed:
they, their kings, their officials,
their priests, and their prophets,
27 who say to a tree, 'You are my father,'
and to a stone, 'You gave me birth.'
For they have turned their back to me,
and not their face.
But in the time of their trouble they say,
'Arise and save us!'
28 But where are your gods
that you made for yourself?
Let them arise, if they can save you,
in your time of trouble;
for as many as your cities
are your gods, O Judah.

29 "Why do you contend with me?
You have all transgressed against me,
declares the LORD.
30 In vain have I struck your children;
they took no correction;
your own sword devoured your prophets
like a ravening lion.
31 And you, O generation, behold the word of
the LORD.
Have I been a wilderness to Israel,
or a land of thick darkness?
Why then do my people say, 'We are free,
we will come no more to you'?
32 Can a virgin forget her ornaments,
or a bride her attire?
Yet my people have forgotten me
days without number.

33 "How well you direct your course
to seek love!
So that even to wicked women
you have taught your ways.
34 Also on your skirts is found
the lifeblood of the guiltless poor;

שָׁאֲפָה	רוּחַ	תַּאֲנָתָהּ	מִי	יְשִׁיבֶנָּה	כָּל־	מְבַקְשֶׁיהָ
she-sniffs	wind	time-of-heat-of-her	who	he-shall-keep-back-her	all-of	ones-seeking-of-her

לֹא	יִיעָפוּ	בְּחָדְשָׁהּ	יִמְצָאוּנְהָ׃	25 מִנְעִי	רַגְלֵךְ
not	they-grow-weary	in-month-of-her	they-will-find-her	Keep	foot-of-you

מִיָּחֵף	וּגְורֹנֵךְ	מִצִּמְאָה	וַתֹּאמְרִי	נוֹאָשׁ
from-barefoot	threshing-floor-of-you	from-thirst	but-you-said	one-being-hopeless

לוֹא	כִּי־	אָהַבְתִּי	זָרִים	וְאַחֲרֵיהֶם	אֵלֵךְ׃	26 כְּבֹשֶׁת	גַּנָּב
not	for	I-have-loved	foreign-ones	and-after-them	I-will-go	as-shame-of	thief

כִּי	יִמָּצֵא	כֵּן	הֹבִישׁוּ	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	הֵמָּה
when	he-is-caught	so	they-shall-be-ashamed	house-of	Israel	they

מַלְכֵיהֶם	שָׂרֵיהֶם	וְכֹהֲנֵיהֶם	וּנְבִיאֵיהֶם׃
kings-of-them	officials-of-them	and-priests-of-them	and-prophets-of-them

27 אֹמְרִים	לָעֵץ	אָבִי	אַתָּה	וְלָאֶבֶן	אַתְּ
ones-saying	to-the-tree	father-of-me	you	and-to-the-stone	you

יְלִדְתָּנִי	כִּי־	פָנוּ	אֵלַי	עֹרֶף	וְלֹא	פָנִים
you-gave-birth-me	for	they-have-turned	to-me	neck	and-not	*face*

וּבְעֵת	רָעָתָם	יֹאמְרוּ	קוּמָה	וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃	28 וְאַיֵּה
but-in-time-of	trouble-of-them	they-say	arise	and-save-us	but-where

אֱלֹהֶיךָ	אֲשֶׁר	עָשִׂיתָ	לָּךְ	יָקוּמוּ	אִם־	יוֹשִׁיעוּךָ
gods-of-you	that	you-made	for-you	let-them-arise	if	they-save-you

בְּעֵת	רָעָתֶךָ	כִּי	מִסְפַּר	עָרֶיךָ	הָיוּ	אֱלֹהֶיךָ
in-time-of	trouble-of-you	for	quantity-of	cities-of-you	they-are	gods-of-you

יְהוּדָה׃	29 לָמָּה	תָרִיבוּ	אֵלָי	כֻּלְּכֶם	פְּשַׁעְתֶּם	בִּי
Judah	why	you-contend	to-me	all-of-you	you-have-transgressed	against-me

נְאֻם־	יְהוָה׃	30 לַשָּׁוְא	הִכֵּיתִי	אֶת־	בְּנֵיכֶם
declaration-of	Yahweh	to-the-vanity	I-have-struck-down	—	children-of-you

מוּסָר	לֹא	לָקָחוּ	אָכְלָה	חַרְבְּכֶם	נְבִיאֵיכֶם	כְּאַרְיֵה
correction	not	they-took	she-devoured	sword-of-you	prophets-of-you	like-lion

מַשְׁחִית׃	31 הַדּוֹר	אַתֶּם	רְאוּ	דְבַר־	יְהוָה	הֲמִדְבָּר	הָיִיתִי
destroying	O-generation	you	see	word-of	Yahweh	?-wilderness	I-have-been

לְיִשְׂרָאֵל	אִם	אֶרֶץ	מַאְפֵּלְיָה	מַדּוּעַ	אָמְרוּ	עַמִּי
to-Israel	or	land-of	great-darkness	why	they-say	people-of-me

רַדְנוּ	לוֹא־	נָבוֹא	עוֹד	אֵלֶיךָ׃	32 הֲתִשְׁכַּח	בְּתוּלָה
we-roam-about-freely	not	we-will-come	more	to-you	?-she-forgets	virgin

עֶדְיָהּ	כַּלָּה	קִשֻּׁרֶיהָ	וְעַמִּי	שְׁכֵחוּנִי
ornament-of-her	bride	sashes-of-her	yet-people-of-me	they-have-forgotten-me

יָמִים	אֵין	מִסְפָּר׃	33 מַה־	תֵּיטִבִי	דַּרְכֵּךְ	לְבַקֵּשׁ	אַהֲבָה
days	there-is-not	number	how	you-do-well	way-of-you	to-seek	love

לָכֵן	גַּם	אֶת־	הָרָעוֹת	לִמַּדְתִּי	אֶת־	דְּרָכָיִךְ׃	34 גַּם
to-thus	even	—	the-wicked-ones	I-have-taught	—	ways-of-you	also

בִּכְנָפַיִךְ	נִמְצְאוּ	דַּם	נַפְשׁוֹת	אֶבְיוֹנִים	נְקִיִּם	לֹא־
on-skirts-of-you	they-were-found	blood-of	life-of	poor-ones	*guiltless*	not

---

2:25 וּגְרוֹנֵךְ ק
2:27 יְלִדְתָּנוּ ק
2:33 לִמַּדְתְּ ק

בַּמַּחְתֶּרֶת מְצָאתִים כִּי עַל־ כָּל־ אֵלֶּה׃ 35 וַתֹּאמְרִי כִּי
that then-you-say these all-of over but you-found–them in-the-break-in

נִקֵּיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי הִנְנִי
behold–I from–me nose-of–him he-has-turned surely I-am-innocent

נִשְׁפָּט אוֹתָךְ עַל־ אָמְרֵךְ לֹא חָטָאתִי׃ 36 מַה־
how I-have-sinned not to-say–you over —you entering-into-judgment

תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת אֶת־ דַּרְכֵּךְ גַּם מִמִּצְרַיִם
from-Egypt also way-of–you — to-change exceedingly you-go-about

תֵּבוֹשִׁי כַּאֲשֶׁר־ בֹּשְׁתְּ מֵאַשּׁוּר׃ 37 גַּם מֵאֵת זֶה
this from— also from-Assyria you-were-ashamed as you-shall-be-ashamed

תֵּצְאִי וְיָדַיִךְ עַל־ רֹאשֵׁךְ כִּי־ מָאַס יְהוָה
Yahweh he-has-rejected for head-of–you on with-hands-of–you you-will-come-out

בְּמִבְטַחַיִךְ וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם׃
as-to–them you-will-prosper and-not in-objects-of-trust-of–you

3 1 לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־ אִשְׁתּוֹ וְהָלְכָה
and-she-goes wife-of–him — man he-sends-out if to-say

מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־ אַחֵר הֲיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא
?-not again to–her ?-he-will-return another to-man and-she-is from-with–him

חָנוֹף תֶּחֱנַף הָאָרֶץ הַהִיא וְאַתְּ זָנִית
you-have-whored and-you the-that the-land she-is-defiled to-be-polluted

רֵעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 2 שְׂאִי־ עֵינַיִךְ
eyes-of–you lift-up Yahweh declaration-of to–me and-to-return *many* companions

עַל־ שְׁפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה לֹא שֻׁגַּלְתְּ עַל־ דְּרָכִים
ways by you-have-been-ravished not where and-see heights on

יָשַׁבְתְּ לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ
land and-you-have-polluted in-the-wilderness like-Arab for–them you-have-sat

בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ׃ 3 וַיִּמָּנְעוּ
therefore-they-have-been-withheld and-with-evil-of–you *with-whoredom-of–you*

רְבִבִים וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הָיָה וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה
one-whoring woman yet-forehead-of he-has-been not and-spring-rain showers

הָיָה לָךְ מֵאַנְתְּ הִכָּלֵם׃ 4 הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתִי לִי
to–me I-called from-now ?-not to-be-ashamed you-refuse to–you he-was

אָבִי אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃ 5 הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם אִם־
if for-eternity ?-he-will-guard you *youth-of–me* friend-of father-of–me

יִשְׁמֹר לָנֶצַח הִנֵּה דִבַּרְתִּי וַתַּעֲשִׂי הָרָעוֹת
the-evil but-you-have-done I-have-spoken behold for-end he-will-keep

וַתּוּכָל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
the-King Josiah in-days-of to–me Yahweh and-he-said that-you-were-able

הֲרָאִיתָ אֲשֶׁר עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל הֹלְכָה הִיא עַל־
on she going Israel faithless-person she-did what ?-you-have-seen

כָּל־ הַר גָּבֹהַּ וְאֶל־ תַּחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנִי־ a שָׁם׃
there and-you-whored green tree every-of under and-to high hill every-of

you did not find them breaking in.
  Yet in spite of all these things
35 you say, 'I am innocent;
  surely his anger has turned from me.'
Behold, I will bring you to judgment
  for saying, 'I have not sinned.'
36 How much you go about,
  changing your way!
You shall be put to shame by Egypt
  as you were put to shame by Assyria.
37 From it too you will come away
  with your hands on your head,
for the LORD has rejected those in whom
    you trust,
  and you will not prosper by them.

3 "If[1] a man divorces his wife
  and she goes from him
and becomes another man's wife,
  will he return to her?
Would not that land be greatly polluted?
You have played the whore with many
    lovers;
  and would you return to me?
      declares the LORD.
2 Lift up your eyes to the bare heights, and
    see!
  Where have you not been ravished?
By the waysides you have sat awaiting
    lovers
  like an Arab in the wilderness.
You have polluted the land
  with your vile whoredom.
3 Therefore the showers have been withheld,
  and the spring rain has not come;
yet you have the forehead of a whore;
  you refuse to be ashamed.
4 Have you not just now called to me,
  'My father, you are the friend of my
    youth—
5 will he be angry forever,
  will he be indignant to the end?'
Behold, you have spoken,
  but you have done all the evil that you
    could."

Faithless Israel Called to Repentance

6 The LORD said to me in the days of King Josiah: "Have you seen what she did, that faithless one, Israel, how she went up on every high hill and under every green tree, and there played

---

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *Saying, "If*

3:2 שֻׁכַּבְתְּ ק
3:4 קָרָאת ק
3:5 דִּבַּרְתְּ ק
3:6 a read וַתִּזֶן

the whore? [7] And I thought, ‘After she has done all this she will return to me,’ but she did not return, and her treacherous sister Judah saw it. [8] She saw that for all the adulteries of that faithless one, Israel, I had sent her away with a decree of divorce. Yet her treacherous sister Judah did not fear, but she too went and played the whore. [9] Because she took her whoredom lightly, she polluted the land, committing adultery with stone and tree. [10] Yet for all this her treacherous sister Judah did not return to me with her whole heart, but in pretense, declares the LORD.”

[11] And the LORD said to me, “Faithless Israel has shown herself more righteous than treacherous Judah. [12] Go, and proclaim these words toward the north, and say,

“‘Return, faithless Israel,
declares the LORD.
I will not look on you in anger,
for I am merciful,
declares the LORD;
I will not be angry forever.
13 Only acknowledge your guilt,
that you rebelled against the LORD your God
and scattered your favors among foreigners
under every green tree,
and that you have not obeyed my voice,
declares the LORD.
14 Return, O faithless children,
declares the LORD;
for I am your master;
I will take you, one from a city and two from a family,
and I will bring you to Zion.

[15] “‘And I will give you shepherds after my own heart, who will feed you with knowledge

7 וָאֹמַר	and-I-said
אַחֲרֵי	after
עֲשׂוֹתָהּ	to-do-her
אֶת־	—
כָּל־	all-of
אֵלֶּה	these
אֵלַי	to-me
תָּשׁוּב	she-will-return
וְלֹא־	but-not
שָׁבָה	she-returned
וַתִּרְאֶה	and-she-saw-her
בָּגוֹדָה	treacherous
אֲחוֹתָהּ	sister-of-her
יְהוּדָה׃	Judah
8 וָאֵרֶא [a]	and-I-saw
כִּי	that
עַל־	over
כָּל־	all-of
אֹדוֹת	accounts
אֲשֶׁר	that
נִאֲפָה	she-committed-adultery
מְשֻׁבָה	person
יִשְׂרָאֵל	Israel
שִׁלַּחְתִּיהָ	I-sent-away-her
וָאֶתֵּן	and-I-gave
אֶת־	—
סֵפֶר	document-of
כְּרִיתֻתֶיהָ	*divorce-of-her*
אֵלֶיהָ	to-her
וְלֹא	yet-not
יָרְאָה	she-feared
בֹּגֵדָה	one-being-treacherous
יְהוּדָה	Judah
אֲחוֹתָהּ	sister-of-her
וַתֵּלֶךְ	but-she-went
וַתִּזֶן	and-she-whored
גַּם־	also
הִיא׃	she
9 וְהָיָה	and-he-was
מִקֹּל	from-thoughtlessness-of
זְנוּתָהּ	whoredom-of-her
וַתֶּחֱנַף	and-she-was-polluted
אֶת־	—
הָאָרֶץ	the-land
וַתִּנְאַף	and-she-committed-adultery
אֶת־	—
הָאֶבֶן	the-stone
וְאֶת־	and—
הָעֵץ׃	the-tree
10 וְגַם־	and-also
בְּכָל־	in-all-of
זֹאת	this
לֹא־	not
שָׁבָה	she-returned
אֵלַי	to-me
בָּגוֹדָה	treacherous
אֲחוֹתָהּ	sister-of-her
יְהוּדָה	Judah
בְּכָל־	with-all-of
לִבָּהּ	heart-of-her
כִּי	but
אִם־	if
בְּשֶׁקֶר	in-falsehood
נְאֻם־	declaration-of
יְהוָה׃	Yahweh
11 וַיֹּאמֶר	and-he-said
יְהוָה	Yahweh
אֵלַי	to-me
צִדְּקָה	she-proved-righteous
נַפְשָׁהּ	self-of-her
מְשֻׁבָה	faithless-person
יִשְׂרָאֵל	Israel
מִבֹּגֵדָה	more-than-one-being-treacherous
יְהוּדָה׃	Judah
12 הָלֹךְ	to-go
וְקָרָאתָ	and-you-are-to-call-out
אֶת־	—
הַדְּבָרִים	the-words
הָאֵלֶּה	the-these
צָפוֹנָה	north-DIR
וְאָמַרְתָּ	and-you-are-to-say
שׁוּבָה	return
מְשֻׁבָה	faithless-person
יִשְׂרָאֵל	Israel
נְאֻם־	declaration-of
יְהוָה	Yahweh
לוֹא־	not
אַפִּיל	I-will-cause-to-fall
פָּנַי	*face-of-me*
בָּכֶם	on-you
כִּי־	for
חָסִיד	merciful
אֲנִי	I
נְאֻם־	declaration-of
יְהוָה	Yahweh
לֹא	not
אֶטּוֹר	I-will-guard
לְעוֹלָם׃	for-eternity
13 אַךְ	only
דְּעִי	know
עֲוֹנֵךְ	guilt-of-you
כִּי	that
בַּיהוָה	against-Yahweh
אֱלֹהַיִךְ	*God-of-you*
פָּשָׁעַתְּ	you-rebelled
וַתְּפַזְּרִי	and-you-have-scattered
אֶת־	—
דְּרָכַיִךְ [a]	ways-of-you
לַזָּרִים	to-the-foreign-ones
תַּחַת	under
כָּל־	every-of
עֵץ	tree
רַעֲנָן	green
וּבְקוֹלִי	and-in-voice-of-me
לֹא־	not
שְׁמַעְתֶּם	you-obeyed
נְאֻם־	declaration-of
יְהוָה׃	Yahweh
14 שׁוּבוּ	return
בָנִים	children
שׁוֹבָבִים	*faithless*
נְאֻם־	declaration-of
יְהוָה	Yahweh
כִּי	for
אָנֹכִי	I
בָּעַלְתִּי	I-am-master
בָכֶם	over-you
וְלָקַחְתִּי	and-I-shall-take
אֶתְכֶם	—you
אֶחָד	one
מֵעִיר	from-city
וּשְׁנַיִם	and-two
מִמִּשְׁפָּחָה	from-family
וְהֵבֵאתִי	and-I-will-bring
אֶתְכֶם	—you
צִיּוֹן׃	Zion
15 וְנָתַתִּי	and-I-will-give
לָכֶם	to-you
רֹעִים	shepherding
כְּלִבִּי	like-heart-of-me
וְרָעוּ	and-they-will-feed
אֶתְכֶם	—you
דֵּעָה	knowledge

3:7 וַתֵּרֶא ק
3:8 a read, with 1 Hebrew manuscript, codex Marchalianus corrected, Lucian’s recension, other Greek manuscripts, Syriac, וַתֵּרֶא
3:13 a דּוֹדַיִךְ has been proposed

וְהַשְׂכֵּיל׃	16 וְהָיָה	כִּי	תִרְבּוּ					
and-to-have-understanding	and-he-shall-be	when	you-have-multiplied					
וּפְרִיתֶם	בָּאָרֶץ	בַּיָּמִים	הָהֵמָּה	נְאֻם־	יְהוָה			
and-you-have-been-fruitful	in-the-land	in-the-days	the-those	declaration-of	Yahweh			
לֹא־	יֹאמְרוּ	עוֹד	אֲרוֹן	בְּרִית־	יְהוָה	וְלֹא	יַעֲלֶה	עַל־
not	they-say	more	ark-of	covenant-of	Yahweh	and-not	he-shall-come-up	on
לֵב	וְלֹא	יִזְכְּרוּ־	בוֹ	וְלֹא	יִפְקֹדוּ	וְלֹא		
heart	and-not	they-shall-remember	on–him	and-not	they-shall-miss	and-not		
יֵעָשֶׂה	עוֹד׃	17 בָּעֵת	הַהִיא	יִקְרְאוּ	לִירוּשָׁלִַם	כִּסֵּא		
he-shall-be-made	again	at-the-time	the-that	they-shall-call	—Jerusalem	throne-of		
יְהוָה	וְנִקְווּ [a]	אֵלֶיהָ	כָל־	הַגּוֹיִם	לְשֵׁם	יְהוָה		
Yahweh	and-they-shall-be-gathered	to–her	all-of	the-nations	to-name-of	Yahweh		
לִירוּשָׁלִָם	וְלֹא־	יֵלְכוּ	עוֹד	אַחֲרֵי	שְׁרִרוּת	לִבָּם		
to-Jerusalem	and-not	they-shall-go	more	after	stubbornness-of	heart-of–them		
הָרָע׃	18 בַּיָּמִים	הָהֵמָּה	יֵלְכוּ	בֵית־	יְהוּדָה	עַל־	בֵּית	
the-evil	in-the-days	the-those	they-will-go	house-of	Judah	together-with	house-of	
יִשְׂרָאֵל	וְיָבֹאוּ	יַחְדָּו	מֵאֶרֶץ	צָפוֹן	עַל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	
Israel	and-they-shall-come	together	from-land-of	north	to	the-land	that	
הִנְחַלְתִּי	אֶת־	אֲבוֹתֵיכֶם׃	19 וְאָנֹכִי	אָמַרְתִּי	אֵיךְ	אֲשִׁיתֵךְ		
I-gave-for-a-heritage	—	fathers-of–you	and-I	I-said	how	I-set–you		
בַּבָּנִים	וְאֶתֶּן־	לָךְ	אֶרֶץ	חֶמְדָּה	נַחֲלַת	צְבִי		
among-the-sons	and-I-give	to–you	land-of	pleasantness	heritage-of	glory-of		
צִבְאוֹת	גּוֹיִם	וָאֹמַר	אָבִי	תִּקְרְאוּ־	לִי	וּמֵאַחֲרַי		
beauty-of	nations	and-I-said	Father-of–Me	you-will-call	—me	and-from-after–me		
לֹא	תָשׁוּבוּ׃	20 אָכֵן	בָּגְדָה	אִשָּׁה	מֵרֵעָהּ	כֵּן		
not	you-will-turn	surely	she-is-treacherous	wife	from-companion-of–her	so		
בְּגַדְתֶּם	בִּי	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	נְאֻם־	יְהוָה׃			
you-have-been-treacherous	with–me	house-of	Israel	declaration-of	Yahweh			
21 קוֹל	עַל־	שְׁפָיִים	נִשְׁמָע	בְּכִי	תַחֲנוּנֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	
voice	on	heights	being-heard	weeping-of	pleas-of	sons-of	Israel	
כִּי	הֶעֱווּ [b]	אֶת־	דַּרְכָּם	שָׁכְחוּ	אֶת־	יְהוָה		
because	they-have-perverted	—	way-of–them	they-have-forgotten	—	Yahweh		
אֱלֹהֵיהֶם׃	22 שׁוּבוּ	בָּנִים	שׁוֹבָבִים	אֶרְפָּה	מְשׁוּבֹתֵיכֶם			
God-of–them	return	sons	*faithless*	I-will-heal	faithlessness-of–you			
הִנְנוּ	אָתָנוּ	לָךְ	כִּי	אַתָּה	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ׃	23 אָכֵן	
behold–we	we-come	to–you	for	you	Yahweh	*God-of–us*	surely	
לַשֶּׁקֶר	מִגְּבָעוֹת	הָמוֹן	הָרִים	אָכֵן	בַּיהוָה	אֱלֹהֵינוּ		
to-the-delusion	from-hills	commotion	mountains	surely	in-Yahweh	*God-of–us*		
תְּשׁוּעַת	יִשְׂרָאֵל׃	24 וְהַבֹּשֶׁת	אָכְלָה	אֶת־	יְגִיעַ	אֲבוֹתֵינוּ		
salvation-of	Israel	but-the-shame	she-has-devoured	—	labor-of	fathers-of–us		
מִנְּעוּרֵינוּ	אֶת־	צֹאנָם	וְאֶת־	בְּקָרָם	אֶת־	בְּנֵיהֶם		
from-youth-of–us	—	flock-of–them	and—	herd-of–them	—	sons-of–them		

and understanding. [16]And when you have multiplied and been fruitful in the land, in those days, declares the LORD, they shall no more say, "The ark of the covenant of the LORD." It shall not come to mind or be remembered or missed; it shall not be made again. [17]At that time Jerusalem shall be called the throne of the LORD, and all nations shall gather to it, to the presence of the LORD in Jerusalem, and they shall no more stubbornly follow their own evil heart. [18]In those days the house of Judah shall join the house of Israel, and together they shall come from the land of the north to the land that I gave your fathers for a heritage.

[19]" 'I said,
How I would set you among my sons,
and give you a pleasant land,
a heritage most beautiful of all nations.
And I thought you would call me, My Father,
and would not turn from following me.
20 Surely, as a treacherous wife leaves her husband,
so have you been treacherous to me,
O house of Israel,
declares the LORD.' "

21 A voice on the bare heights is heard,
the weeping and pleading of Israel's sons
because they have perverted their way;
they have forgotten the LORD their God.
22 "Return, O faithless sons;
I will heal your faithlessness."
"Behold, we come to you,
for you are the LORD our God.
23 Truly the hills are a delusion,
the orgies[1] on the mountains.
Truly in the LORD our God
is the salvation of Israel.

[24]"But from our youth the shameful thing has devoured all for which our fathers labored, their flocks and their herds, their sons and their

[1] Hebrew *commotion*

3:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —
3:19 תִּקְרְאִי־ ק
3:19 תָשׁוּבִי׃ ק
3:21 b cf. verse 17, BHS note a

daughters. [25] Let us lie down in our shame, and let our dishonor cover us. For we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even to this day, and we have not obeyed the voice of the LORD our God."

4 "If you return, O Israel,
declares the LORD,
to me you should return.
If you remove your detestable things from
my presence,
and do not waver,
2 and if you swear, 'As the LORD lives,'
in truth, in justice, and in righteousness,
then nations shall bless themselves in him,
and in him shall they glory."

[3] For thus says the LORD to the men of Judah and Jerusalem:

"Break up your fallow ground,
and sow not among thorns.
4 Circumcise yourselves to the LORD;
remove the foreskin of your hearts,
O men of Judah and inhabitants of
Jerusalem;
lest my wrath go forth like fire,
and burn with none to quench it,
because of the evil of your deeds."

Disaster from the North

[5] Declare in Judah, and proclaim in Jerusalem, and say,

"Blow the trumpet through the land;
cry aloud and say,
'Assemble, and let us go
into the fortified cities!'
6 Raise a standard toward Zion,
flee for safety, stay not,
for I bring disaster from the north,
and great destruction.
7 A lion has gone up from his thicket,
a destroyer of nations has set out;
he has gone out from his place
to make your land a waste;
your cities will be ruins
without inhabitant.
8 For this put on sackcloth,
lament and wail,
for the fierce anger of the LORD
has not turned back from us."

וְאֶת־	בְּנוֹתֵיהֶם׃	25 נִשְׁכְּבָה	בְּבָשְׁתֵּנוּ	וּתְכַסֵּנוּ
and—	daughters-of–them	let-us-lie-down	in-shame-of–us	and-let-her-cover–us

כְּלִמָּתֵנוּ	כִּי	לַיהוָה	אֱלֹהֵינוּ	חָטָאנוּ	אֲנַחְנוּ
dishonor-of–us	for	against-Yahweh	*God-of–us*	we-have-sinned	we

וַאֲבוֹתֵינוּ	מִנְּעוּרֵינוּ	וְעַד־	הַיּוֹם	הַזֶּה	וְלֹא	שָׁמַעְנוּ
and-fathers-of–us	*from-youth-of–us*	and-to	the-day	the-this	and-not	we-have-obeyed

בְּקוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ׃
on-voice-of	Yahweh	*God-of–us*

4 1 אִם־	תָּשׁוּב	יִשְׂרָאֵל׀	נְאֻם־	יְהוָה	אֵלַי	תָּשׁוּב
if	you-return	Israel	declaration-of	Yahweh	to–me	you-should-return

וְאִם־	תָּסִיר	שִׁקּוּצֶיךָ	מִפָּנַי	וְלֹא	תָנוּד׃
and-if	you-remove	detestable-things-of–you	*from-presence-of–me*	and-not	you-waver

2 וְנִשְׁבַּעְתָּ	חַי־	יְהוָה	בֶּאֱמֶת	בְּמִשְׁפָּט	וּבִצְדָקָה
and-you-swear	alive	Yahweh	in-truth	in-justice	and-in-righteousness

וְהִתְבָּרְכוּ	בוֹ	גּוֹיִם	וּבוֹ	יִתְהַלָּלוּ׃	3 כִּי־
then-they-shall-bless-themselves	in–him	nations	and-in–him	they-shall-glory	for

כֹה׀	אָמַר	יְהוָה	לְאִישׁ	יְהוּדָה	וְלִירוּשָׁלִַם	נִירוּ	לָכֶם
thus	he-says	Yahweh	to-man-of	Judah	and-to-Jerusalem	break-up	to–you

נִיר	וְאַל־	תִּזְרְעוּ	אֶל־	קוֹצִים׃	4 הִמֹּלוּ	לַיהוָה
fallow-ground	and-not	sow-you	into	thorns	circumcise-yourselves	to-Yahweh

וְהָסִרוּ	עָרְלוֹת [b]	לְבַבְכֶם	אִישׁ	יְהוּדָה	וְיֹשְׁבֵי
and-remove	foreskins-of	heart-of–you	man-of	Judah	and-ones-inhabiting-of

יְרוּשָׁלִָם	פֶּן־	תֵּצֵא	כָאֵשׁ	חֲמָתִי	וּבָעֲרָה
Jerusalem	lest	she-shall-go-out	like-the-fire	wrath-of–me	and-she-shall-burn

וְאֵין	מְכַבֶּה	מִפְּנֵי	רֹעַ	מַעַלְלֵיכֶם׃	5 הַגִּידוּ
and-there-is-not	one-quenching	because-of	evil-of	deeds-of–you	declare

בִיהוּדָה	וּבִירוּשָׁלִַם	הַשְׁמִיעוּ	וְאִמְרוּ	ותִקְעוּ	שׁוֹפָר
in-Judah	and-in-Jerusalem	proclaim	and-say	and–blow	horn

בָּאָרֶץ	קִרְאוּ	מַלְאוּ	וְאִמְרוּ	הֵאָסְפוּ	וְנָבוֹאָה	אֶל־	עָרֵי
through-the-land	cry	make-full	and-say	assemble	and-let-us-go	into	cities-of

הַמִּבְצָר׃	6 שְׂאוּ־	נֵס	צִיּוֹנָה	הָעִיזוּ	אַל־	תַּעֲמֹדוּ	כִּי
the-fortification	raise	standard	Zion–DIR	bring-into-safety	not	stand-you	for

רָעָה	אָנֹכִי	מֵבִיא	מִצָּפוֹן	וְשֶׁבֶר	גָּדוֹל׃	7 עָלָה	אַרְיֵה
disaster	I	bringing	from-north	and-destruction	great	he-has-gone-up	lion

מִסֻּבְּכוֹ	וּמַשְׁחִית	גּוֹיִם	נָסַע	יָצָא
from-thicket-of–him	and-one-destroying-of	nations	he-has-set-out	he-has-gone-out

מִמְּקֹמוֹ	לָשׂוּם	אַרְצֵךְ	לְשַׁמָּה	עָרַיִךְ	תִּצֶּינָה
from-place-of–him	to-put	land-of–you	to-waste	cities-of–you	they-will-go-to-ruin

מֵאֵין	יוֹשֵׁב׃	8 עַל־	זֹאת	חִגְרוּ	שַׂקִּים	סִפְדוּ	וְהֵילִילוּ
from-there-is-not	one-inhabiting	over	this	gird-on	*sackcloth*	lament	and-wail

כִּי	לֹא־	שָׁב	חֲרוֹן	אַף־	יְהוָה	מִמֶּנּוּ׃	9 וְהָיָה
for	not	he-has-turned-back	blaze-of	nose-of	Yahweh	from–us	and-he-will-be

---

4:4 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, לֵת —
4:5 ק תִּקְעוּ

בַיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה יֹאבַד לֵב־ הַמֶּלֶךְ
the-king heart-of he-will-perish Yahweh declaration-of the-that in-the-day

וְלֵב הַשָּׂרִים וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
and-the-prophets the-priests and-they-shall-be-appalled the-officials and-heart-of

יִתְמָהוּ׃ 10 וָאֹמַר אֲהָהּ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אָכֵן הַשֵּׁא
to-deceive surely Yahweh Lord ah then-I-said they-shall-be-astounded

הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה
he-shall-be peace to-say and—Jerusalem the-this —the-people you-deceived

לָכֶם וְנָגְעָה חֶרֶב עַד־ הַנָּפֶשׁ׃ 11 בָּעֵת הַהִיא יֵאָמֵר
he-will-be-said the-that at-the-time the-life to sword but-she-has-reached to-you

לָעָם־ הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם רוּחַ צַח שְׁפָיִים בַּמִּדְבָּר
in-the-desert heights searing wind-of and-to-Jerusalem the-this to-the-people

דֶּרֶךְ בַּת־ עַמִּי לוֹא לִזְרוֹת וְלוֹא לְהָבַר׃ 12 רוּחַ
wind to-cleanse and-not to-winnow not people-of-me daughter-of way-of

מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי עַתָּה גַּם־ אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים
judgment I-speak I also now for-me he-comes more-than-these full

אוֹתָם׃ 13 הִנֵּה׀ כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו
chariots-of-him and-like-the-storm-wind he-comes-up like-clouds behold —them

קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃
we-are-devastated for to-us woe horses-of-him more-than-eagles they-are-swift

14 כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלִַם לְמַעַן תִּוָּשֵׁעִי עַד־ מָתַי
when until you-are-saved so-that Jerusalem heart-of-you from-evil wash

תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ׃ 15 כִּי קוֹל
voice for wickedness-of-you thoughts-of in-midst-of-you she-shall-lodge

מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם׃
Ephraim from-Mountain-of trouble and-proclaiming from-Dan one-declaring

16 הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל־ יְרוּשָׁלִַם נֹצְרִים
ones-guarding Jerusalem to announce behold —the-nations warn

בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of against and-they-gave the-distant-place from-land-of *coming*

קוֹלָם׃ 17 כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב
from-all-around against-her they-are field like-ones-keeping-of voice-of-them

כִּי־ אֹתִי מָרָתָה נְאֻם־ יְהוָה׃ 18 דַּרְכֵּךְ [a] וּמַעֲלָלַיִךְ
and-deeds-of-you way-of-you Yahweh declaration-of she-has-rebelled —me because

עָשׂוֹ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר כִּי נָגַע עַד־
to he-has-reached for bitter for disaster-of-you this to-you these to-do

לִבֵּךְ׃ 19 מֵעַי׀ מֵעַי׀ אֹחוֹלָה קִירוֹת לִבִּי
heart-of-me walls-of I-writhe bowels-of-me internal-parts-of-me heart-of-you

הֹמֶה־ לִּי לִבִּי לֹא אַחֲרִישׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר
horn sound-of for I-keep-silent not heart-of-me to-me making-a-sound

שָׁמַעְתִּי נַפְשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה׃ 20 שֶׁבֶר עַל־ שֶׁבֶר נִקְרָא [a]
he-is-called crash on crash war alarm-of soul-of-me I-hear

[9] “In that day, declares the LORD, courage shall fail both king and officials. The priests shall be appalled and the prophets astounded.” [10] Then I said, “Ah, Lord GOD, surely you have utterly deceived this people and Jerusalem, saying, ‘It shall be well with you,’ whereas the sword has reached their very life.”

[11] At that time it will be said to this people and to Jerusalem, “A hot wind from the bare heights in the desert toward the daughter of my people, not to winnow or cleanse, [12] a wind too full for this comes for me. Now it is I who speak in judgment upon them.”

13 Behold, he comes up like clouds;
his chariots like the whirlwind;
his horses are swifter than eagles—
woe to us, for we are ruined!
14 O Jerusalem, wash your heart from evil,
that you may be saved.
How long shall your wicked thoughts
lodge within you?
15 For a voice declares from Dan
and proclaims trouble from Mount
Ephraim.
16 Warn the nations that he is coming;
announce to Jerusalem,
“Besiegers come from a distant land;
they shout against the cities of Judah.
17 Like keepers of a field are they against her
all around,
because she has rebelled against me,
declares the LORD.
18 Your ways and your deeds
have brought this upon you.
This is your doom, and it is bitter;
it has reached your very heart.”

Anguish over Judah's Desolation

19 My anguish, my anguish! I writhe in pain!
Oh the walls of my heart!
My heart is beating wildly;
I cannot keep silent,
for I hear the sound of the trumpet,
the alarm of war.
20 Crash follows hard on crash;
the whole land is laid waste.

4:18 a a few Hebrew manuscripts, most versions, דְּרָכַיִךְ
4:19 אוֹחִילָה ק
4:19 שָׁמַעַתְּ ק
4:20 a following Septuagint, Aquila, Symmachus, Vulgate, rightly, from קרא ; following Syriac, Targums, from קרה

Suddenly my tents are laid waste,
my curtains in a moment.
21 How long must I see the standard
and hear the sound of the trumpet?

22 "For my people are foolish;
they know me not;
they are stupid children;
they have no understanding.
They are 'wise'—in doing evil!
But how to do good they know not."

23 I looked on the earth, and behold, it was without form and void;
and to the heavens, and they had no light.
24 I looked on the mountains, and behold, they were quaking,
and all the hills moved to and fro.
25 I looked, and behold, there was no man,
and all the birds of the air had fled.
26 I looked, and behold, the fruitful land was a desert,
and all its cities were laid in ruins
before the LORD, before his fierce anger.

27 For thus says the LORD, "The whole land shall be a desolation; yet I will not make a full end.

28 "For this the earth shall mourn,
and the heavens above be dark;
for I have spoken; I have purposed;
I have not relented, nor will I turn back."

29 At the noise of horseman and archer
every city takes to flight;
they enter thickets; they climb among rocks;
all the cities are forsaken,
and no man dwells in them.
30 And you, O desolate one,
what do you mean that you dress in scarlet,
that you adorn yourself with ornaments of gold,
that you enlarge your eyes with paint?
In vain you beautify yourself.
Your lovers despise you;
they seek your life.
31 For I heard a cry as of a woman in labor,
anguish as of one giving birth to her first child,

כִּ֥י	שֻׁדְּדָה֙	כָּל־	הָאָ֔רֶץ	פִּתְאֹם֙	שֻׁדְּד֣וּ	אֹהָלַ֔י
that	she-is-devastated	whole-of	the-land	suddenly	they-are-devastated	tents-of–me

רֶ֖גַע	יְרִיעֹתָֽי׃	21 עַד־	מָתַ֖י	אֶרְאֶה־	נֵּ֑ס	אֶשְׁמְעָ֖ה	ק֥וֹל
moment	curtains-of–me	until	when	let-me-see	standard	let-me-hear	sound-of

שׁוֹפָֽר׃	22 כִּ֣י׀	אֱוִ֣יל	עַמִּ֗י	אוֹתִי֙	לֹ֣א	יָדָ֔עוּ	בָּנִ֤ים	סְכָלִים֙
horn	for	fool	people-of–me	—me	not	they-know	children	stupid-ones

הֵ֔מָּה	וְלֹ֥א	נְבוֹנִ֖ים	הֵ֑מָּה	חֲכָמִ֥ים	הֵ֙מָּה֙	לְהָרַ֔ע
they	and-not	*being-understanding*	they	*wise*	they	to-do-evil

וּלְהֵיטִ֖יב	לֹ֥א	יָדָֽעוּ׃	23 רָאִ֙יתִי֙	אֶת־	הָאָ֔רֶץ	וְהִנֵּה־
but-to-do-good	not	they-know	I-have-looked	—	the-earth	and-behold

תֹ֖הוּ	וָבֹ֑הוּ	וְאֶל־	הַשָּׁמַ֖יִם	וְאֵ֥ין	אוֹרָֽם׃
formlessness	and-void	and-to	the-heavens	and-there-was-not	light-of–them

24 רָאִ֙יתִי֙	הֶהָרִ֔ים	וְהִנֵּ֖ה	רֹעֲשִׁ֑ים	וְכָל־	הַגְּבָע֖וֹת
I-have-looked	the-mountains	and-behold	*quaking*	and-all-of	the-hills

הִתְקַלְקָֽלוּ׃	25 רָאִ֕יתִי	וְהִנֵּ֖ה	אֵ֣ין	הָאָדָ֑ם	וְכָל־
they-moved-to-and-fro	I-looked	and-behold	there-was-not	the-man	and-all-of

ע֥וֹף	הַשָּׁמַ֖יִם	נָדָֽדוּ׃	26 רָאִ֕יתִי	וְהִנֵּ֥ה	הַכַּרְמֶ֖ל
bird-of	the-heavens	they-had-fled	I-looked	and-behold	the-fruitful-land-of

הַמִּדְבָּ֑ר	וְכָל־	עָרָ֗יו	נִתְּצוּ֙	מִפְּנֵ֣י	יְהוָ֔ה
the-desert	and-all-of	cities-of–him	they-were-pulled-down	from-before	Yahweh

מִפְּנֵ֖י	חֲר֥וֹן	אַפּֽוֹ׃	27 כִּי־	כֹה֙	אָמַ֣ר	יְהוָ֔ה	שְׁמָמָ֥ה
from-before	blaze-of	nose-of–her	for	thus	he-says	Yahweh	desolation

תִהְיֶ֖ה	כָּל־	הָאָ֑רֶץ	וְכָלָ֖ה	לֹ֥א	אֶעֱשֶֽׂה׃	28 עַל־	זֹאת֙
she-shall-be	whole-of	the-land	yet-complete-end	not	I-will-make	over	this

תֶּאֱבַ֣ל	הָאָ֔רֶץ	וְקָדְר֥וּ	הַשָּׁמַ֖יִם	מִמָּ֑עַל	עַ֚ל	כִּי־
she-shall-mourn	the-earth	and-they-shall-be-dark	the-heavens	from-above	on	for

דִּבַּ֙רְתִּי֙	זַמֹּ֔תִי	וְלֹ֥א	נִחַ֖מְתִּי	וְלֹא־	אָשׁ֥וּב
I-have-spoken	I-have-purposed	and-not	I-have-relented	and-not	I-will-turn-back

מִמֶּֽנָּה׃	29 מִקּ֨וֹל	פָּרָ֜שׁ	וְרֹ֣מֵה	קֶ֗שֶׁת	בֹּרַ֙חַת֙	כָּל־
from–her	from-sound-of	horseman	and-one-shooting-of	bow	fleeing	every-of

הָעִ֔יר	בָּ֖אוּ	בֶּעָבִ֑ים	וּבַכֵּפִ֖ים	עָל֑וּ	כָּל־	הָעִ֣יר
the-city	they-enter	in-the-thickets	and-among-the-rocks	they-go-up	all-of	the-city

עֲזוּבָ֔ה	וְאֵין־	יוֹשֵׁ֥ב	בָּהֵ֖ן	אִֽישׁ׃	30 וְאַ֯תִּי
one-being-forsaken	and-there-is-not	dwelling	in–them	man	and–you

שָׁד֜וּד	מַֽה־	תַּעֲשִׂ֨י	כִּֽי־	תִלְבְּשִׁ֜י	שָׁנִ֗י	כִּֽי־	תַעְדִּ֙י
one-being-desolate	what	you-do	that	you-dress	crimson	that	you-adorn-yourself

עֲדִי־	זָהָ֔ב	כִּֽי־	תִקְרְעִ֤י	בַפּוּךְ֙	עֵינַ֔יִךְ	לַשָּׁ֖וְא
ornament-of	gold	that	you-make-wide	with-the-eye	eyes-of–you	to-the-vanity

תִּתְיַפִּ֑י	מָֽאֲסוּ־	בָ֥ךְ	עֹגְבִ֖ים	נַפְשֵׁ֥ךְ
you-beautify-yourself	they-despise	on–you	ones-desiring-sensuously	life-of–you

יְבַקֵּֽשׁוּ׃	31 כִּי֩	ק֨וֹל	כְּחוֹלָ֜ה [a]	שָׁמַ֗עְתִּי	צָרָה֙	כְּמַבְכִּירָ֔ה
they-seek	for	voice	as-one-being-ill	I-have-heard	anguish	as-one-bearing-first-child

---

4:30 וְאַתְּ ק
4:31 a = כחָלָה

קוֹל	בַּת־	צִיּוֹן	תִּתְיַפֵּחַ	תְּפָרֵשׂ	כַּפֶּיהָ
voice-of	daughter-of	Zion	she-is-gasping-for-breath	she-is-stretching-out	hands-of–her

אוֹי־	נָא	לִי	כִּי־	עָיְפָה	נַפְשִׁי	לְהֹרְגִים׃
woe	now	—me	for	she-is-fainting	person-of–me	to-ones-killing

5 1 שׁוֹטְטוּ	בְּחוּצוֹת	יְרוּשָׁלִַם	וּרְאוּ־	נָא	וּדְעוּ	וּבַקְשׁוּ
go-to-and-fro	through-streets-of	Jerusalem	and-look	now	and-know	and-search

בִרְחוֹבוֹתֶיהָ	אִם־	תִּמְצְאוּ	אִישׁ	אִם־	יֵשׁ	עֹשֶׂה	מִשְׁפָּט
in-open-squares-of–her	if	you-find	man	if	there-is	one-doing	justice

מְבַקֵּשׁ	אֱמוּנָה	וְאֶסְלַח	לָהּ׃	2 וְאִם	חַי־	יְהוָה	יֹאמֵרוּ
seeking	truth	that-I-may-pardon	—her	and-though	alive	Yahweh	they-say

לָכֵן [b]	לַשֶּׁקֶר	יִשָּׁבֵעוּ׃	3 יְהוָה	עֵינֶיךָ	הֲלוֹא	לֶאֱמוּנָה
to-thus	to-the-falsehood	they-swear	Yahweh	eyes-of–you	?-not	for-truth

הִכִּיתָה	אֹתָם	וְלֹא־	חָלוּ	כִּלִּיתָם
you-have-struck-down	—them	but-not	they-felt-anguish	you-have-consumed–them

מֵאֲנוּ	קַחַת	מוּסָר	חִזְּקוּ	פְנֵיהֶם	מִסֶּלַע
they-have-refused	to-take	correction	they-made-strong	faces-of–them	more-than-rock

מֵאֲנוּ	לָשׁוּב׃	4 וַאֲנִי	אָמַרְתִּי	אַךְ־	דַּלִּים	הֵם
they-have-refused	to-turn-back	then-I	I-said	only	poor-ones	these

נוֹאֲלוּ	כִּי	לֹא	יָדְעוּ	דֶּרֶךְ	יְהוָה	מִשְׁפַּט	אֱלֹהֵיהֶם׃
they-are-foolish	for	not	they-know	way-of	Yahweh	justice-of	*God-of–them*

5 אֵלֲכָה־	לִּי	אֶל־	הַגְּדֹלִים	וַאֲדַבְּרָה	אוֹתָם	כִּי	הֵמָּה
I-will-go	to–me	to	*the-great*	and-I-will-speak	—them	for	they

יָדְעוּ	דֶּרֶךְ	יְהוָה	מִשְׁפַּט	אֱלֹהֵיהֶם	אַךְ	הֵמָּה	יַחְדָּו
they-know	way-of	Yahweh	justice-of	*God-of–them*	but	they	together

שָׁבְרוּ	עֹל	נִתְּקוּ	מוֹסֵרוֹת׃	6 עַל־	כֵּן
they-had-broken	yoke	they-had-burst	bonds	upon	thus

הִכָּם	אַרְיֵה	מִיַּעַר	זְאֵב	עֲרָבוֹת	יְשָׁדְדֵם
he-shall-strike-down–them	lion	from-forest	wolf-of	deserts	he-shall-devastate–them

נָמֵר	שֹׁקֵד	עַל־	עָרֵיהֶם	כָּל־	הַיּוֹצֵא	מֵהֵנָּה
leopard	watching	over	cities-of–them	all-of	the-one-going-out	from-they

יִטָּרֵף	כִּי	רַבּוּ	פִּשְׁעֵיהֶם
he-shall-be-torn-in-pieces	because	they-are-many	transgressions-of–them

עָצְמוּ	מְשֻׁבוֹתֵיהֶם׃	7 אֵי	לָזֹאת	אֶסְלוֹחַ־	לָךְ
they-are-numerous	apostasies-of–them	where	to-this	I-pardon	—you

בָּנַיִךְ	עֲזָבוּנִי	וַיִּשָּׁבְעוּ	בְּלֹא	אֱלֹהִים
children-of–you	they-have-forsaken–me	and-they-have-sworn	by-not	gods

וָאַשְׂבִּעַ	אוֹתָם	וַיִּנְאָפוּ	וּבֵית	זוֹנָה
when-I-satisfied	—them	and-they-committed-adultery	and-house-of	one-prostituting

יִתְגֹּדָדוּ׃	8 סוּסִים	מְיֻזָּנִים	מַשְׁכִּים	הָיוּ	אִישׁ	אֶל־
they-trooped	horses	ones-being-on-heat	*being-lustful*	they-were	man	to

אֵשֶׁת	רֵעֵהוּ	יִצְהָלוּ׃	9 הַעַל־	אֵלֶּה	לוֹא־	אֶפְקֹד [a]
wife-of	neighbor-of–him	they-neigh	?-over	these	not	I-will-punish

the cry of the daughter of Zion gasping for breath,
stretching out her hands,
"Woe is me! I am fainting before murderers."

Jerusalem Refused to Repent

5 Run to and fro through the streets of Jerusalem,
look and take note!
Search her squares to see
if you can find a man,
one who does justice
and seeks truth,
that I may pardon her.
[2] Though they say, "As the LORD lives,"
yet they swear falsely.
[3] O LORD, do not your eyes look for truth?
You have struck them down,
but they felt no anguish;
you have consumed them,
but they refused to take correction.
They have made their faces harder than rock;
they have refused to repent.

[4] Then I said, "These are only the poor;
they have no sense;
for they do not know the way of the LORD,
the justice of their God.
[5] I will go to the great
and will speak to them,
for they know the way of the LORD,
the justice of their God."
But they all alike had broken the yoke;
they had burst the bonds.

[6] Therefore a lion from the forest shall strike them down;
a wolf from the desert shall devastate them.
A leopard is watching their cities;
everyone who goes out of them shall be torn in pieces,
because their transgressions are many,
their apostasies are great.

[7] "How can I pardon you?
Your children have forsaken me
and have sworn by those who are no gods.
When I fed them to the full,
they committed adultery
and trooped to the houses of whores.
[8] They were well-fed, lusty stallions,
each neighing for his neighbor's wife.
[9] Shall I not punish them for these things?

5:2 b read, with many Hebrew manuscripts, Syriac, אָכֵן
5:6 מְשׁוּבוֹתֵיהֶם ק
5:7 אֶסְלַח־ ק
5:9 a several Hebrew manuscripts add בָּם ; cf. verse 29, BHS note a

declares the LORD;
and shall I not avenge myself
on a nation such as this?

10 "Go up through her vine rows and destroy,
but make not a full end;
strip away her branches,
for they are not the LORD's.
11 For the house of Israel and the house of Judah
have been utterly treacherous to me,
declares the LORD.
12 They have spoken falsely of the LORD
and have said, 'He will do nothing;
no disaster will come upon us,
nor shall we see sword or famine.
13 The prophets will become wind;
the word is not in them.
Thus shall it be done to them!'"

The LORD Proclaims Judgment

14 Therefore thus says the LORD, the God of hosts:
"Because you have spoken this word,
behold, I am making my words in your mouth a fire,
and this people wood, and the fire shall consume them.
15 Behold, I am bringing against you
a nation from afar, O house of Israel,
declares the LORD.
It is an enduring nation;
it is an ancient nation,
a nation whose language you do not know,
nor can you understand what they say.
16 Their quiver is like an open tomb;
they are all mighty warriors.
17 They shall eat up your harvest and your food;
they shall eat up your sons and your daughters;
they shall eat up your flocks and your herds;
they shall eat up your vines and your fig trees;
your fortified cities in which you trust
they shall beat down with the sword."

18 "But even in those days, declares the LORD, I will not make a full end of you. 19 And when your people say, 'Why has the LORD our God done all these things to us?' you shall say to them, 'As you have forsaken me and served

נְאֻם־	יְהוָה	וְאִם	בְּגוֹי	אֲשֶׁר־	כָּזֶה	לֹא	תִתְנַקֵּם
declaration-of	Yahweh	and-if	on-nation	who	as-this	not	she-shall-take-revenge

נַפְשִׁי׃	10 עֲלוּ	בְשָׁרוֹתֶיהָ	וְשַׁחֵתוּ	וְכָלָה	אַל־
person-of–me	go-up	through-vineyards-of–her	and-destroy	but-destruction	not

תַּעֲשׂוּ	הָסִירוּ	נְטִישׁוֹתֶיהָ	כִּי	לוֹא	לַיהוָה	הֵמָּה׃	11 כִּי
make-you	remove	branches-of–her	for	not	to-Yahweh	they	for

בָּגוֹד	בָּגְדוּ	בִּי	בֵּית	יִשְׂרָאֵל
to-deal-treacherously	they-have-dealt-treacherously	with–me	house-of	Israel

וּבֵית	יְהוּדָה	נְאֻם־	יְהוָה׃	12 כִּחֲשׁוּ	בַּיהוָה
and-house-of	Judah	declaration-of	Yahweh	they-have-deceived	about-Yahweh

וַיֹּאמְרוּ	לֹא־	הוּא	וְלֹא־	תָבוֹא	עָלֵינוּ	רָעָה	וְחֶרֶב
and-they-have-said	not	he	and-not	she-will-come	upon–us	disaster	and-sword

וְרָעָב	לוֹא	נִרְאֶה׃	13 וְהַנְּבִיאִים	יִהְיוּ	לְרוּחַ	וְהַדִּבֵּר
and-famine	not	we-shall-see	and-the-prophets	they-will-be	to-wind	and-the-word

אֵין	בָּהֶם	כֹּה	יֵעָשֶׂה	לָהֶם׃	14 לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה
there-is-not	in–them	thus	he-shall-be-done	to–them	for-thus	thus	he-says	Yahweh

אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יַעַן	דַּבֶּרְכֶם	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	הִנְנִי	נֹתֵן
God-of	hosts	because	to-speak–you	—	the-word	the-this	behold–I	setting

דְּבָרַי	בְּפִיךָ	לְאֵשׁ	וְהָעָם	הַזֶּה	עֵצִים
words-of–me	in-mouth-of–you	to-fire	and-the-people	the-this	*wood*

וַאֲכָלָתַם׃	15 הִנְנִי	מֵבִיא	עֲלֵיכֶם	גּוֹי	מִמֶּרְחָק
and-she-shall-consume–them	behold–I	bringing	against–you	nation	from-far

בֵּית	יִשְׂרָאֵל	נְאֻם־	יְהוָה	גּוֹי ׀	אֵיתָן	הוּא	גּוֹי
house-of	Israel	declaration-of	Yahweh	nation	continual	he	nation

מֵעוֹלָם	הוּא	גּוֹי	לֹא־	תֵדַע	לְשֹׁנוֹ	וְלֹא
from-ancient-time	he	nation	not	you-know	language-of–him	and-not

תִשְׁמַע	מַה־	יְדַבֵּר׃	16 אַשְׁפָּתוֹ	כְּקֶבֶר	פָּתוּחַ	כֻּלָּם
you-hear	what	he-speaks	quiver-of–him	like-tomb	being-open	all-of–them

גִּבּוֹרִים׃	17 וְאָכַל	קְצִירְךָ	וְלַחְמֶךָ	יֹאכְלוּ
mighty-ones	and-he-shall-eat	harvest-of–you	and-food-of–you	they-shall-eat

בָּנֶיךָ	וּבְנוֹתֶיךָ	יֹאכַל	צֹאנְךָ	וּבְקָרֶךָ
sons-of–you	and-daughters-of–you	he-shall-eat	flock-of–you	and-herd-of–you

יֹאכַל	גַּפְנְךָ	וּתְאֵנָתֶךָ	יְרֹשֵׁשׁ	עָרֵי	מִבְצָרֶיךָ
he-shall-eat	vine-of–you	and-fig-of–you	he-shall-smash	cities-of	fortifications-of–you

אֲשֶׁר	אַתָּה	בּוֹטֵחַ	בָּהֵנָּה	בֶּחָרֶב׃	18 וְגַם	בַּיָּמִים	הָהֵמָּה
which	you	trusting	in-them	with-the-sword	but-even	in-the-days	the-those

נְאֻם־	יְהוָה	לֹא־	אֶעֱשֶׂה	אִתְּכֶם	כָּלָה׃	19 וְהָיָה	כִּי
declaration-of	Yahweh	not	I-shall-make	—you	full-end	and-he-will-be	when

תֹּאמְרוּ	תַּחַת	מֶה	עָשָׂה	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	לָנוּ	אֶת־	כָּל־
you-say	in-place	what	he-has-done	Yahweh	*God-of–us*	to–us	—	all-of

אֵלֶּה	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	כַּאֲשֶׁר	עֲזַבְתֶּם	אוֹתִי
these-ones	and-you-shall-say	to–them	as	you-have-forsaken	—me

וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם כֵּן תַּעַבְדוּ
you-shall-serve so in-land-of-you foreign-land gods-of and-you-have-served

זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃ 20 הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב
Jacob in-house-of this declare to-you not in-land foreign-ones

וְהַשְׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לֵאמֹר׃ 21 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם סָכָל
fool people this now hear to-say in-Judah and-proclaim-her

וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
but-not to-them ears they-see but-not to-them eyes heart and-there-is-not

יִשְׁמָעוּ׃ 22 הַאוֹתִי לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם מִפָּנַי
from-before-me if Yahweh declaration-of you-fear not me—? they-hear

לֹא תָחִילוּ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חָק־
boundary-of for-the-sea boundary sand I-placed who you-tremble not

עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֶנְהוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ וְלֹא יוּכָלוּ
they-prevail and-not though-they-reel he-passes-over-him that-not perpetuity

וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא יַעַבְרֻנְהוּ׃ 23 וְלָעָם
but-to-the-people they-pass-over-him and-not waves-of-him though-they-roar

הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ
they-have-turned-aside and-being-rebellious being-stubborn heart he-is the-this

וַיֵּלֵכוּ׃ 24 וְלוֹא־אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא אֶת־
— now let-us-fear in-heart-of-them they-say and-not and-they-have-gone

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם וירֶה וּמַלְקוֹשׁ
and-spring-rain and–early-rain rain the-one-giving *God-of-us* Yahweh

בְּעִתּוֹ שְׁבֻעֹת חֻקּוֹת קָצִיר יִשְׁמָר־לָנוּ׃ 25 עֲוֺנוֹתֵיכֶם
iniquities-of-you for-us he-keeps harvest statutes-of weeks-of in-time-of-him

הִטּוּ־אֵלֶּה וְחַטֹּאותֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃ 26 כִּי־
for from-you the-good they-have-kept-back and-sins-of-you these they-turned

נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר כְּשַׁךְ יְקוּשִׁים
fowlers like-to-hide he-lurks wicked-ones among-people-of-me they-are-found

הִצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכֹּדוּ׃ 27 כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן
thus bird full like-cage they-capture men one-destroying they-set-up

בָּתֵּיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ
they-have-become-great thus upon deceit *full* houses-of-them

וַיַּעֲשִׁירוּ׃ 28 שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם
also they-have-grown-sleek they-have-grown-fat and-they-have-become-rich

עָבְרוּ דִבְרֵי־רָע דִּין לֹא־דָנוּ דִּין יָתוֹם
orphan cause-of they-judge not justice evil matters-of they-cross-over

וְיַצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃ 29 הַעַל־
?-over they-do-justice not needy-ones and-justice-of and-they-make-prosper

אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד[a] נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה
as-this who on-nation if Yahweh declaration-of I-shall-punish not these

לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ 30 שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה
and-horrible-one appalling-thing person-of-me she-shall-avenge not

foreign gods in your land, so you shall serve foreigners in a land that is not yours.’ ”

20 Declare this in the house of Jacob;
proclaim it in Judah:
21 “Hear this, O foolish and senseless people,
who have eyes, but see not,
who have ears, but hear not.
22 Do you not fear me? declares the LORD.
Do you not tremble before me?
I placed the sand as the boundary for the sea,
a perpetual barrier that it cannot pass;
though the waves toss, they cannot prevail;
though they roar, they cannot pass over it.
23 But this people has a stubborn and rebellious heart;
they have turned aside and gone away.
24 They do not say in their hearts,
‘Let us fear the LORD our God,
who gives the rain in its season,
the autumn rain and the spring rain,
and keeps for us
the weeks appointed for the harvest.’
25 Your iniquities have turned these away,
and your sins have kept good from you.
26 For wicked men are found among my people;
they lurk like fowlers lying in wait.[1]
They set a trap;
they catch men.
27 Like a cage full of birds,
their houses are full of deceit;
therefore they have become great and rich;
28 they have grown fat and sleek.
They know no bounds in deeds of evil;
they judge not with justice
the cause of the fatherless, to make it prosper,
and they do not defend the rights of the needy.
29 Shall I not punish them for these things?
declares the LORD,
and shall I not avenge myself
on a nation such as this?”
30 An appalling and horrible thing

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

5:24 יוֹרֶה ק
5:29 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts add בָּם ; cf. verse 9, BHS note a

has happened in the land:
31 the prophets prophesy falsely,
and the priests rule at their direction;
my people love to have it so,
but what will you do when the end comes?

Impending Disaster for Jerusalem

6 Flee for safety, O people of Benjamin,
from the midst of Jerusalem!
Blow the trumpet in Tekoa,
and raise a signal on Beth-haccherem,
for disaster looms out of the north,
and great destruction.
2 The lovely and delicately bred I will destroy,
the daughter of Zion.[1]
3 Shepherds with their flocks shall come against her;
they shall pitch their tents around her;
they shall pasture, each in his place.
4 "Prepare war against her;
arise, and let us attack at noon!
Woe to us, for the day declines,
for the shadows of evening lengthen!
5 Arise, and let us attack by night
and destroy her palaces!"

6 For thus says the Lord of hosts:
"Cut down her trees;
cast up a siege mound against Jerusalem.
This is the city that must be punished;
there is nothing but oppression within her.
7 As a well keeps its water fresh,
so she keeps fresh her evil;
violence and destruction are heard within her;
sickness and wounds are ever before me.
8 Be warned, O Jerusalem,
lest I turn from you in disgust,
lest I make you a desolation,
an uninhabited land."

9 Thus says the Lord of hosts:
"They shall glean thoroughly as a vine
the remnant of Israel;
like a grape gatherer pass your hand again
over its branches."
10 To whom shall I speak and give warning,
that they may hear?
Behold, their ears are uncircumcised,
they cannot listen;
behold, the word of the Lord is to them an object of scorn;

נִֽהְיְתָ֖ה	בָּאָֽרֶץ׃	31 הַנְּבִיאִ֞ים	נִבְּא֣וּ־	בַשֶּׁ֗קֶר
she-has-happened	in-the-land	the-prophets	prophesy	with-the-falsehood

וְהַכֹּהֲנִים֙	יִרְדּ֣וּ	עַל־	יְדֵיהֶ֔ם	וְעַמִּ֖י	אָ֣הֲבוּ	כֵ֑ן
and-the-priests	they-grasp	at	hands-of–them	and-people-of–me	they-love	so

וּמַה־	תַּעֲשׂ֖וּ	לְאַחֲרִיתָֽהּ׃
but-what	you-will-do	for-end-of–her

6 1 הָעִ֣זוּ ׀	בְּנֵ֣י	בִנְיָמִ֗ן a	מִקֶּ֙רֶב֙	יְר֣וּשָׁלִַ֔ם	וּבִתְק֙וֹעַ֙
bring-into-safety	people-of	Benjamin	from-midst-of	Jerusalem	and-in-Tekoa

תִּקְע֣וּ	שׁוֹפָ֔ר	וְעַל־	בֵּ֥ית הַכֶּ֖רֶם	שְׂא֣וּ	מַשְׂאֵ֑ת	כִּ֥י	רָעָ֛ה	נִשְׁקְפָ֥ה
blow	horn	and-on	Beth-haccherem	raise	signal	for	disaster	she-looms

מִצָּפ֖וֹן	וְשֶׁ֥בֶר	גָּדֽוֹל׃	2 הַנָּוָה֙	וְהַמְּעֻנָּגָ֔ה	דָּמִ֖יתִי
out-of-north	and-destruction	great	the-lovely	and-the-being-delicate	I-will-destroy

בַּת־	צִיּֽוֹן׃	3 אֵלֶ֛יהָ	יָבֹ֥אוּ	רֹעִ֖ים	וְעֶדְרֵיהֶ֑ם
daughter-of	Zion	against–her	they-shall-come	ones-shepherding	with-flocks-of–them

תָּקְע֨וּ	עָלֶ֤יהָ	אֹהָלִים֙	סָבִ֔יב	רָע֖וּ	אִ֥ישׁ	אֶת־
they-shall-pitch	against–her	tents	all-around	they-shall-pasture	man	—

יָדֽוֹ׃	4 קַדְּשׁ֤וּ	עָלֶ֙יהָ֙	מִלְחָמָ֔ה	ק֖וּמוּ	וְנַעֲלֶ֣ה	בַֽצָּהֳרָ֑יִם
hand-of–him	set-apart	against–her	war	arise	and-let-us-go-up	*at-the-noon*

א֣וֹי	לָ֔נוּ	כִּי־	פָנָ֣ה	הַיּ֔וֹם	כִּ֥י	יִנָּט֖וּ	צִלְלֵי־	עָֽרֶב׃
woe	to–us	for	he-turns	the-day	for	they-are-stretched	shadows-of	evening

5 ק֚וּמוּ	וְנַעֲלֶ֣ה	בַלָּ֔יְלָה	וְנַשְׁחִ֖יתָה	אַרְמְנוֹתֶֽיהָ׃	6 כִּ֣י	כֹ֤ה
arise	and-let-us-go-up	by-the-night	and-let-us-destroy	palaces-of–her	for	thus

אָמַר֙	יְהוָ֣ה	צְבָא֔וֹת	כִּרְת֣וּ	עֵצָ֔ה a	וְשִׁפְכ֥וּ	עַל־	יְרוּשָׁלִַ֖ם
he-says	Yahweh-of	hosts	cut	tree	and-cast-up	against	Jerusalem

סֹלְלָ֑ה	הִ֚יא	הָעִ֣יר	הָפְקַ֔ד	כֻּלָּ֖הּ	עֹ֥שֶׁק	בְּקִרְבָּֽהּ׃
siege-mound	she	the-city	he-is-to-be-punished	all-of–her	oppression	in-midst-of–her

7 כְּהָקִ֥יר	בּוֹר֙	מֵימֶ֔יהָ	כֵּ֖ן	הֵקֵ֣רָה	רָעָתָ֑הּ	חָמָ֣ס
as-to-keep-cool	well	*water-of–her*	so	she-keeps-cool	evil-of–her	violence

וָשֹׁ֛ד	יִשָּׁ֥מַע	בָּ֖הּ	עַל־	פָּנַ֥י	תָּמִ֖יד	חֳלִ֥י	וּמַכָּֽה׃
and-destruction	he-is-heard	in–her	at	before–me	continually	sickness	and-wound

8 הִוָּסְרִי֙	יְר֣וּשָׁלִַ֔ם	פֶּן־	תֵּקַ֥ע	נַפְשִׁ֖י	מִמֵּ֑ךְ	פֶּן־
be-warned	Jerusalem	lest	she-turns-in-disgust	person-of–me	from–you	lest

אֲשִׂימֵ֣ךְ	שְׁמָמָ֔ה	אֶ֖רֶץ	ל֥וֹא	נוֹשָֽׁבָה׃	9 כֹּ֤ה	אָמַר֙	יְהוָ֣ה
I-make–you	desolation	land	not	she-is-inhabited	thus	he-says	Yahweh-of

צְבָא֔וֹת	עוֹלֵ֛ל	יְעוֹלְל֥וּ	כַגֶּ֖פֶן	שְׁאֵרִ֣ית	יִשְׂרָאֵ֑ל	הָשֵׁ֨ב
hosts	to-glean	they-shall-glean	as-the-vine	remnant-of	Israel	return

יָֽדְךָ֙	כְּבוֹצֵ֔ר	עַל־	סַלְסִלּֽוֹת׃	10 עַל־	מִ֨י
hand-of–you	like-one-gathering-grapes	over	branches	to	whom

אֲדַבְּרָ֤ה	וְאָעִ֙ידָה֙	וְיִשְׁמָ֔עוּ	הִנֵּ֛ה	עֲרֵלָ֥ה
I-might-speak	and-I-might-give-warning	that-they-may-hear	behold	uncircumcised

אָזְנָ֖ם	וְלֹ֣א	יוּכְל֣וּ	לְהַקְשִׁ֑יב	הִנֵּ֣ה	דְבַר־	יְהוָ֗ה	הָיָ֥ה
ear-of–them	and-not	they-are-able	to-listen-attentively	behold	word-of	Yahweh	he-is

---

[1] Or *I have likened the daughter of Zion to the loveliest pasture*

6:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בִנְ׳
6:6 a read, with Qere of Eastern Masoretes, a few Hebrew manuscripts, most versions, עצהּ
6:7 בַּ֙יִר֙ קׄ

לָהֶ֥ם לְחֶרְפָּ֖ה לֹ֥א יַחְפְּצוּ־ בֽוֹ׃ 11 וְאֵת֩ חֲמַ֨ת יְהוָ֜ה׀
to–them for-scorn not they-take-pleasure in–him therefore— wrath-of Yahweh

מָלֵ֗אתִי נִלְאֵ֣יתִי הָכִיל֒ שְׁפֹ֤ךְ עַל־ עוֹלָל֙ בַּח֔וּץ וְעַ֛ל
I-am-full I-am-weary to-hold-in pour-out upon child in-the-street and-upon

ס֥וֹד בַּחוּרִ֖ים יַחְדָּ֑ו כִּֽי־ גַם־ אִ֤ישׁ עִם־ אִשָּׁה֙ יִלָּכֵ֔דוּ
council-of young-men together for both husband with wife they-shall-be-taken

זָקֵ֖ן עִם־ מְלֵ֥א יָמִֽים׃ 12 וְנָסַ֤בּוּ בָֽתֵּיהֶם֙ לַאֲחֵרִ֔ים
elder-one with full-of days and-they-shall-be-turned houses-of–them to-other-ones

שָׂד֥וֹת וְנָשִׁ֖ים יַחְדָּ֑ו כִּֽי־ אַטֶּ֧ה אֶת־ יָדִ֛י עַל־
fields and-wives together for I-will-stretch-out — hand-of–me against

יֹשְׁבֵ֥י הָאָ֖רֶץ נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 13 כִּ֤י מִקְּטַנָּם֙
ones-inhabiting-of the-land declaration-of Yahweh for from-small-one-of–them

וְעַד־ גְּדוֹלָ֔ם כֻּלּ֖וֹ בּוֹצֵ֣עַ בָּ֑צַע וּמִנָּבִיא֙
and-to great-one-of–them every-of–him one-gaining-unjustly gain and-from-prophet

וְעַד־ כֹּהֵ֔ן כֻּלּ֖וֹ עֹ֥שֶׂה שָּֽׁקֶר׃ 14 וַיְרַפְּא֞וּ אֶת־ שֶׁ֤בֶר
and-to priest every-of–him doing falsehood and-they-have-healed — breach-of

עַמִּי֙ עַל־ נְקַלָּ֔ה לֵאמֹ֖ר שָׁל֣וֹם ׀ שָׁל֑וֹם
people-of–me on being-esteemed-lightly to-say peace peace

וְאֵ֖ין שָׁלֽוֹם׃ 15 הֹבִ֙ישׁוּ֙ כִּ֣י תוֹעֵבָ֣ה עָשׂ֔וּ גַּם־
when-there-is-not peace they-were-ashamed when abomination they-did also

בּ֣וֹשׁ לֹא־ יֵב֗וֹשׁוּ גַּם־ הַכְלִים֙ לֹ֣א יָדָ֔עוּ
to-be-ashamed not they-shall-be-ashamed also to-exhibit-shame not they-knew

לָכֵ֞ן יִפְּל֧וּ בַנֹּפְלִ֛ים בְּעֵת־ פְּקַדְתִּ֥ים
for-thus they-shall-fall among-the-ones-falling at-time I-punish–them

יִכָּשְׁל֖וּ אָמַ֥ר יְהוָֽה׃ 16 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֡ה עִמְדוּ֩ עַל־ דְּרָכִ֨ים
they-shall-collapse he-says Yahweh thus he-says Yahweh stand by ways

וּרְא֜וּ וְשַׁאֲל֣וּ ׀ לִנְתִב֣וֹת עוֹלָ֗ם אֵי־ זֶ֨ה דֶ֤רֶךְ הַטּוֹב֙ וּלְכוּ־
and-look and-ask for-paths-of ancient-time where this way-of the-good and-walk

בָ֔הּ וּמִצְא֥וּ מַרְגּ֖וֹעַ לְנַפְשְׁכֶ֑ם וַיֹּאמְר֖וּ לֹ֥א נֵלֵֽךְ׃
in–her and-find rest for-soul-of–you but-they-said not we-will-walk

17 וַהֲקִמֹתִ֤י עֲלֵיכֶם֙ צֹפִ֔ים הַקְשִׁ֖יבוּ לְק֣וֹל שׁוֹפָ֑ר
and-I-set-up over–you ones-watching pay-attention to-sound-of horn

וַיֹּאמְר֖וּ לֹ֥א נַקְשִֽׁיב׃ 18 לָכֵ֖ן שִׁמְע֣וּ הַגּוֹיִ֑ם וּדְעִ֥י
but-they-said not we-will-pay-attention for-thus hear O-nations and-know

עֵדָ֖ה אֶת־ אֲשֶׁר־ בָּֽם׃ 19 שִׁמְעִ֣י הָאָ֔רֶץ הִנֵּ֨ה אָנֹכִ֜י
congregation — what with–them hear O-earth behold I

מֵבִ֥יא רָעָ֛ה אֶל־ הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה פְּרִ֣י מַחְשְׁבוֹתָ֑ם כִּ֤י עַל־
bringing disaster to the-people the-this fruit-of devices-of–them because to

דְּבָרַי֙ לֹ֣א הִקְשִׁ֔יבוּ וְתוֹרָתִ֖י וַיִּמְאֲסוּ־ בָֽהּ׃
words-of–me not they-paid-attention and-law-of–me and-they-rejected on–her

20 לָמָּה־ זֶּ֨ה לִ֤י לְבוֹנָה֙ מִשְּׁבָ֣א תָב֔וֹא וְקָנֶ֥ה הַטּ֖וֹב
for–what this to–me frankincense from-Sheba she-comes or-cane the-good

they take no pleasure in it.
11 Therefore I am full of the wrath of the LORD;
I am weary of holding it in.
"Pour it out upon the children in the street,
and upon the gatherings of young men, also;
both husband and wife shall be taken,
the elderly and the very aged.
12 Their houses shall be turned over to others,
their fields and wives together,
for I will stretch out my hand
against the inhabitants of the land,"
declares the LORD.
13 "For from the least to the greatest of them,
everyone is greedy for unjust gain;
and from prophet to priest,
everyone deals falsely.
14 They have healed the wound of my people lightly,
saying, 'Peace, peace,'
when there is no peace.
15 Were they ashamed when they committed abomination?
No, they were not at all ashamed;
they did not know how to blush.
Therefore they shall fall among those who fall;
at the time that I punish them, they shall be overthrown,"
says the LORD.

16 Thus says the LORD:
"Stand by the roads, and look,
and ask for the ancient paths,
where the good way is; and walk in it,
and find rest for your souls.
But they said, 'We will not walk in it.'
17 I set watchmen over you, saying,
'Pay attention to the sound of the trumpet!'
But they said, 'We will not pay attention.'
18 Therefore hear, O nations,
and know, O congregation, what will happen to them.
19 Hear, O earth; behold, I am bringing disaster upon this people,
the fruit of their devices,
because they have not paid attention to my words;
and as for my law, they have rejected it.
20 What use to me is frankincense that comes from Sheba,
or sweet cane from a distant land?

Your burnt offerings are not acceptable,
  nor your sacrifices pleasing to me.
21 Therefore thus says the Lord:
‘Behold, I will lay before this people
  stumbling blocks against which they
    shall stumble;
fathers and sons together,
  neighbor and friend shall perish.’ ”

22 Thus says the Lord:
“Behold, a people is coming from the north
  country,
  a great nation is stirring from the farthest
    parts of the earth.
23 They lay hold on bow and javelin;
  they are cruel and have no mercy;
  the sound of them is like the roaring sea;
they ride on horses,
  set in array as a man for battle,
  against you, O daughter of Zion!”
24 We have heard the report of it;
  our hands fall helpless;
anguish has taken hold of us,
  pain as of a woman in labor.
25 Go not out into the field,
  nor walk on the road,
for the enemy has a sword;
  terror is on every side.
26 O daughter of my people, put on sackcloth,
  and roll in ashes;
make mourning as for an only son,
  most bitter lamentation,
for suddenly the destroyer
  will come upon us.

27 “I have made you a tester of metals among
    my people,
  that you may know and test their ways.
28 They are all stubbornly rebellious,
  going about with slanders;
they are bronze and iron;
  all of them act corruptly.
29 The bellows blow fiercely;
  the lead is consumed by the fire;
in vain the refining goes on,
  for the wicked are not removed.
30 Rejected silver they are called,
  for the Lord has rejected them.”

Evil in the Land

7 The word that came to Jeremiah from the Lord: 2 “Stand in the gate of the Lord’s

מֵאֶרֶץ	מֶרְחָק	עֹלוֹתֵיכֶם	לֹא	לְרָצוֹן
from-land-of	distant-place	burnt-offerings-of–you	not	to-acceptance

וְזִבְחֵיכֶם	לֹא־	עָרְבוּ	לִי׃	21 לָכֵן	כֹּה	אָמַר	יְהוָה
and-sacrifices-of–you	not	they-are-pleasing	to–me	for-thus	thus	he-says	Yahweh

הִנְנִי	נֹתֵן	אֶל־	הָעָם	הַזֶּה	מִכְשֹׁלִים	וְכָשְׁלוּ
behold–I	putting	to	the-people	the-this	stumbling-blocks	and-they-shall-stumble

בָם	אָבוֹת	וּבָנִים	יַחְדָּו	שָׁכֵן	וְרֵעוֹ	יֹאבֵדוּ׃
against–them	fathers	and-sons	together	neighbor	and-friend-of–him	they-shall-perish

22 כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הִנֵּה	עַם	בָּא	מֵאֶרֶץ	צָפוֹן	וְגוֹי
thus	he-says	Yahweh	behold	people	coming	from-land-of	north	and-nation

גָּדוֹל	יֵעוֹר	מִיַּרְכְּתֵי־	אָרֶץ׃	23 קֶשֶׁת	וְכִידוֹן	יַחֲזִיקוּ
great	he-is-stirring	from-farthest-parts-of	earth	bow	and-javelin	they-lay-hold

אַכְזָרִי	הוּא	וְלֹא	יְרַחֵמוּ	קוֹלָם	כַּיָּם
cruel	he	and-not	they-have-mercy	sound-of–them	like-the-sea

יֶהֱמֶה	וְעַל־	סוּסִים	יִרְכָּבוּ	עָרוּךְ	כְּאִישׁ	לַמִּלְחָמָה
he-makes-a-sound	and-on	horses	they-ride	being-set-in-array	as-man	for-the-battle

עָלַיִךְ	בַּת־	צִיּוֹן׃	24 שָׁמַעְנוּ	אֶת־	שָׁמְעוֹ	רָפוּ
against–you	daughter-of	Zion	we-have-heard	—	report-of–him	they-fall-slack

יָדֵינוּ	צָרָה	הֶחֱזִיקַתְנוּ	חִיל	כַּיּוֹלֵדָה׃	25 אַל־
hands-of–us	anguish	she-holds–us	anguish	as-the-one-giving-birth	not

תֵּצְאִי	הַשָּׂדֶה	וּבַדֶּרֶךְ	אַל־	תֵּלֵכִי	כִּי	חֶרֶב	לְאֹיֵב
go-you-out	the-field	and-on-the-way	not	walk-you	for	sword	to-one-being-hostile

מָגוֹר	מִסָּבִיב׃	26 בַּת־	עַמִּי	חִגְרִי־	שָׂק	וְהִתְפַּלְּשִׁי
terror	from-all-around	daughter-of	people-of–me	put-on	sackcloth	and-roll-about

בָאֵפֶר	אֵבֶל	יָחִיד	עֲשִׂי	לָךְ	מִסְפַּד	תַּמְרוּרִים	כִּי
in-the-ash	mourning	only-one	make	to–you	lamentation-of	*bitterness*	for

פִּתְאֹם	יָבֹא	הַשֹּׁדֵד	עָלֵינוּ׃	27 בָּחוֹן	נְתַתִּיךָ
suddenly	he-comes	the-one-destroying	upon–us	tester	I-have-put–you

בְּעַמִּי	מִבְצָר	וְתֵדַע	וּבָחַנְתָּ	אֶת־	דַּרְכָּם׃
among-people-of–me	metal	that-you-know	and-you-test	—	way-of–them

28 כֻּלָּם	סָרֵי	סוֹרְרִים	הֹלְכֵי	רָכִיל	נְחֹשֶׁת
all-of–them	ones-turning-aside-of	ones-being-stubborn	*going-of*	slander	bronze

וּבַרְזֶל	כֻּלָּם	מַשְׁחִיתִים	הֵמָּה׃	29 נָחַר	מַפֻּחַ
and-iron	all-of–them	ones-acting-corruptly	them	he-blows	bellows

מֵאֵשְׁתַּם	עֹפָרֶת	לַשָּׁוְא	צָרַף	צָרוֹף	וְרָעִים	לֹא
from–fire-of–them	lead	to-the-vanity	he-refines	to-refine	*and-evil*	not

נִתָּקוּ׃	30 כֶּסֶף	נִמְאָס	קָרְאוּ	לָהֶם	כִּי־	מָאַס	יְהוָה
they-are-torn	silver	rejected	they-call	to–them	for	he-has-rejected	Yahweh

בָּהֶם׃
on–them

7 1 הַדָּבָר	אֲשֶׁר	הָיָה	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	מֵאֵת	יְהוָה	לֵאמֹר׃	2 עֲמֹד
the-word	that	he-was	to	Jeremiah	from-with	Yahweh	to-say	stand

---

6:21 ק וְאָבְדוּ׃
6:25 ק תֵּצְאוּ
6:25 ק תֵּלֵכוּ
6:29 ק מֵאֶשְׁתַּם

בְּשַׁ֙עַר֙ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה וְקָרָ֣אתָ שָּׁ֔ם אֶת־ הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה
the-this the-word — there and-you-are-to-call-out Yahweh house-of in-gate-of

וְאָמַרְתָּ֞ שִׁמְע֣וּ דְבַר־ יְהוָ֗ה כָּל־ יְהוּדָה֙ הַבָּאִ֔ים
the-ones-coming Judah all-of Yahweh word-of hear and-you-are-to-say

בַּשְּׁעָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה לְהִֽשְׁתַּחֲוֹ֖ת לַיהוָֽה׃ 3 כֹּֽה־ אָמַ֞ר יְהוָ֤ה
Yahweh-of he-says thus to-Yahweh to-bow-down-in-worship the-these in-the-gates

צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הֵיטִ֥יבוּ דַרְכֵיכֶ֖ם וּמַעַלְלֵיכֶ֑ם
and-deeds-of-you ways-of-you make-good Israel *God-of* hosts

וַאֲשַׁכְּנָ֣ה אֶתְכֶ֔ם בַּמָּק֖וֹם הַזֶּֽה׃ 4 אַל־ תִּבְטְח֣וּ לָכֶ֔ם אֶל־
into for-you trust-you not the-this in-the-place —you that-I-might-let-dwell

דִּבְרֵ֥י הַשֶּׁ֖קֶר לֵאמֹ֑ר הֵיכַ֤ל יְהוָה֙ הֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה הֵיכַ֥ל
temple-of Yahweh temple-of Yahweh temple-of to-say the-deception words-of

יְהוָ֖ה הֵֽמָּה׃ 5 כִּ֤י אִם־ הֵיטֵיב֙ תֵּיטִ֔יבוּ אֶת־ דַּרְכֵיכֶ֖ם
ways-of-you — you-make-good to-make-good if for they Yahweh

וְאֶת־ מַעַלְלֵיכֶ֑ם אִם־ עָשׂ֤וֹ תַֽעֲשׂוּ֙ מִשְׁפָּ֔ט בֵּ֥ין אִ֖ישׁ וּבֵ֥ין
and-between man between justice you-do to-do if deeds-of-you and—

רֵעֵֽהוּ׃ 6 גֵּ֣ר יָת֤וֹם וְאַלְמָנָה֙ לֹ֣א תַעֲשֹׁ֔קוּ וְדָ֣ם נָקִ֔י
innocent and-blood you-oppress not or-widow orphan sojourner neighbor-of-him

אַל־ תִּשְׁפְּכ֖וּ בַּמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה וְאַחֲרֵ֨י אֱלֹהִ֧ים אֲחֵרִ֛ים לֹ֥א תֵלְכ֖וּ
you-go not *other* gods and-after the-this in-the-place you-shed not

לְרַ֥ע לָכֶֽם׃ 7 וְשִׁכַּנְתִּ֤י אֶתְכֶם֙ בַּמָּק֣וֹם הַזֶּ֔ה בָּאָ֕רֶץ
in-the-land the-this in-the-place —you then-I-will-let-dwell to-you to-harm

אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לַאֲבוֹתֵיכֶ֑ם לְמִן־ עוֹלָ֖ם וְעַד־ עוֹלָֽם׃ 8 הִנֵּ֚ה
behold eternity and-unto ancient-time to-from to-fathers-of-you I-gave that

אַתֶּם֙ בֹּטְחִ֣ים לָכֶ֔ם עַל־ דִּבְרֵ֖י הַשָּׁ֑קֶר לְבִלְתִּ֖י הוֹעִֽיל׃
benefit to-not the-deception words-of on for-you trusting you

9 הֲגָנֹ֤ב ׀ רָצֹ֙חַ֙ וְנָאֹ֔ף וְהִשָּׁבֵ֥עַ לַשֶּׁ֖קֶר
to-the-falsehood and-to-swear and-to-commit-adultery to-murder ?-to-steal

וְקַטֵּ֣ר לַבָּ֑עַל וְהָלֹ֗ךְ אַחֲרֵ֛י אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים
other gods after and-to-go to-the-Baal and-to-make-go-up-in-smoke

אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־ יְדַעְתֶּֽם׃ 10 וּבָאתֶ֞ם וַעֲמַדְתֶּ֣ם לְפָנַ֗י
before-me and-you-stand and-you-come you-have-known not that

בַּבַּ֤יִת הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר נִקְרָא־ שְׁמִ֣י עָלָ֔יו וַאֲמַרְתֶּ֖ם
and-you-say over-him name-of-me he-is-called which the-this in-the-house

נִצַּ֑לְנוּ לְמַ֣עַן עֲשׂ֔וֹת אֵ֥ת כָּל־ הַתּוֹעֵב֖וֹת הָאֵֽלֶּה׃
the-these the-abominations all-of — to-do in-order we-are-delivered

11 הַמְעָרַ֣ת פָּרִצִ֗ים הָיָ֙ה הַבַּ֧יִת הַזֶּ֛ה אֲשֶׁר־ נִקְרָֽא־
he-is-called which the-this the-house he-is robbers ?-cave-of

שְׁמִ֥י עָלָ֖יו בְּעֵינֵיכֶ֑ם גַּ֧ם אָנֹכִ֛י הִנֵּ֥ה רָאִ֖יתִי נְאֻם־
declaration-of I-have-seen behold I also in-eyes-of-you over-him name-of-me

יְהוָֽה׃ 12 כִּ֣י לְכוּ־ נָ֗א אֶל־ מְקוֹמִי֙ אֲשֶׁ֣ר בְּשִׁיל֔וֹ אֲשֶׁ֨ר
where in-Shiloh that place-of-me to now go for Yahweh

house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the Lord, all you men of Judah who enter these gates to worship the Lord. [3] Thus says the Lord of hosts, the God of Israel: Amend your ways and your deeds, and I will let you dwell in this place. [4] Do not trust in these deceptive words: 'This is the temple of the Lord, the temple of the Lord, the temple of the Lord.'

[5] "For if you truly amend your ways and your deeds, if you truly execute justice one with another, [6] if you do not oppress the sojourner, the fatherless, or the widow, or shed innocent blood in this place, and if you do not go after other gods to your own harm, [7] then I will let you dwell in this place, in the land that I gave of old to your fathers forever.

[8] "Behold, you trust in deceptive words to no avail. [9] Will you steal, murder, commit adultery, swear falsely, make offerings to Baal, and go after other gods that you have not known, [10] and then come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, 'We are delivered!'—only to go on doing all these abominations? [11] Has this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, I myself have seen it, declares the Lord. [12] Go now to my place that was in Shiloh,

where I made my name dwell at first, and see what I did to it because of the evil of my people Israel. [13] And now, because you have done all these things, declares the LORD, and when I spoke to you persistently you did not listen, and when I called you, you did not answer, [14] therefore I will do to the house that is called by my name, and in which you trust, and to the place that I gave to you and to your fathers, as I did to Shiloh. [15] And I will cast you out of my sight, as I cast out all your kinsmen, all the offspring of Ephraim.

[16] "As for you, do not pray for this people, or lift up a cry or prayer for them, and do not intercede with me, for I will not hear you. [17] Do you not see what they are doing in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem? [18] The children gather wood, the fathers kindle fire, and the women knead dough, to make cakes for the queen of heaven. And they pour out drink offerings to other gods, to provoke me to anger. [19] Is it I whom they provoke? declares the LORD. Is it not themselves, to their own shame? [20] Therefore thus says the Lord GOD: Behold, my anger and my wrath will be poured out on this place, upon man and beast, upon the trees of the field and the fruit of the ground; it will burn and not be quenched."

[21] Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "Add your burnt offerings to your sacrifices, and eat the flesh. [22] For in the day that

שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם בָּרִאשׁוֹנָה וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי
I-did what — and-see at-the-first there name-of-me I-made-dwell

ל֔וֹ מִפְּנֵ֕י רָעַ֖ת עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 13 וְעַתָּ֗ה יַ֧עַן
because and-now Israel people-of-me evil-of because-of to-him

עֲשׂוֹתְכֶ֛ם אֶת־ כָּל־ הַמַּעֲשִׂ֥ים הָאֵ֖לֶּה נְאֻם־ יְהוָ֑ה וָאֲדַבֵּ֨ר
when-I-spoke Yahweh declaration-of the-these the-works all-of — to-do-you

אֲלֵיכֶ֜ם הַשְׁכֵּ֤ם וְדַבֵּר֙ וְלֹ֣א שְׁמַעְתֶּ֔ם וָאֶקְרָ֥א אֶתְכֶ֖ם
—you and-I-called you-listened then-not and-to-speak to-repeat to-you

וְלֹ֥א עֲנִיתֶֽם׃ 14 וְעָשִׂ֜יתִי לַבַּ֣יִת ׀ אֲשֶׁ֣ר נִֽקְרָא־
he-is-called that to-the-house therefore-I-will-do you-answered and-not

שְׁמִ֞י עָלָ֗יו אֲשֶׁ֤ר אַתֶּם֙ בֹּטְחִ֣ים בּ֔וֹ וְלַ֨מָּק֔וֹם אֲשֶׁר־
that and-to-the-place in-him *trusting* you which over-him name-of-me

נָתַ֥תִּי לָכֶ֖ם וְלַאֲבוֹתֵיכֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי לְשִׁלֽוֹ׃ 15 וְהִשְׁלַכְתִּ֥י
and-I-will-cast to-Shiloh I-did as and-to-fathers-of-you to-you I-gave

אֶתְכֶ֖ם מֵעַ֣ל פָּנָ֑י כַּאֲשֶׁ֤ר הִשְׁלַ֙כְתִּי֙ אֶת־ כָּל־ אֲחֵיכֶ֔ם
brothers-of-you all-of — I-cast as *face-of-me* from-at —you

אֵ֖ת כָּל־ זֶ֥רַע אֶפְרָֽיִם׃ 16 וְאַתָּ֞ה אַל־ תִּתְפַּלֵּ֣ל ׀ בְּעַד־ הָעָ֣ם
the-people for pray-you not and-you Ephraim seed-of all-of —

הַזֶּ֗ה וְאַל־ תִּשָּׂ֧א בַעֲדָ֛ם רִנָּ֥ה וּתְפִלָּ֖ה וְאַל־ תִּפְגַּע־ בִּ֑י
with-me plead-you and-not or-prayer cry for-them lift-you-up and-not the-this

כִּי־ אֵינֶ֥נִּי שֹׁמֵ֖עַ אֹתָֽךְ׃ 17 הַֽאֵינְךָ֣ רֹאֶ֔ה מָ֛ה הֵ֥מָּה
they what seeing ?-there-is-not-you —you hearing there-is-not-I for

עֹשִׂ֖ים בְּעָרֵ֣י יְהוּדָ֑ה וּבְחֻצ֖וֹת יְרוּשָׁלִָֽם׃ 18 הַבָּנִ֞ים מְלַקְּטִ֣ים
gathering the-children Jerusalem and-in-streets-of Judah in-cities-of doing

עֵצִ֗ים וְהָֽאָבוֹת֙ מְבַעֲרִ֣ים אֶת־ הָאֵ֔שׁ וְהַנָּשִׁ֖ים לָשׁ֣וֹת בָּצֵ֑ק
dough kneading and-the-women the-fire — *kindling* and-the-fathers *wood*

לַעֲשׂ֨וֹת כַּוָּנִ֜ים לִמְלֶ֣כֶת הַשָּׁמַ֗יִם וְהַסֵּ֤ךְ נְסָכִים֙ לֵאלֹהִ֣ים
to-gods drinks and-to-pour-out *the-heaven* for-queen-of cakes to-make

אֲחֵרִ֔ים לְמַ֖עַן הַכְעִסֵֽנִי׃ 19 הַאֹתִ֛י הֵ֥ם מַכְעִסִ֖ים
provoking-to-anger they ?—me provoke-to-anger-me in-order-to *other*

נְאֻם־ יְהוָ֑ה הֲל֣וֹא אֹתָ֔ם לְמַ֖עַן בֹּ֥שֶׁת פְּנֵיהֶֽם׃
face-of-them shame-of for-the-sake-of —them ?-not Yahweh declaration-of

20 לָכֵ֞ן כֹּֽה־ אָמַ֣ר ׀ אֲדֹנָ֣י יְהֹוִ֗ה הִנֵּ֨ה אַפִּ֤י וַחֲמָתִי֙
and-wrath-of-me nose-of-me behold Yahweh Lord he-says thus for-thus

נִתֶּ֙כֶת֙ אֶל־ הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֔ה עַל־ הָֽאָדָם֙ וְעַל־ הַבְּהֵמָ֔ה
the-beast and-upon the-man upon the-this the-place to being-poured-out

וְעַל־ עֵ֥ץ הַשָּׂדֶ֖ה וְעַל־ פְּרִ֣י הָאֲדָמָ֑ה וּבָעֲרָ֖ה וְלֹ֥א
and-not and-she-will-burn the-ground fruit-of and-upon the-field tree-of and-upon

תִכְבֶּֽה׃ 21 כֹּ֥ה אָמַ֛ר יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus she-will-be-quenched

עֹלוֹתֵיכֶ֛ם סְפ֥וּ עַל־ זִבְחֵיכֶ֖ם וְאִכְל֥וּ בָשָֽׂר׃ 22 כִּ֠י לֹֽא־
not for flesh and-eat sacrifices-of-you to add burnt-offerings-of-you

דִבַּרְתִּי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיאִ
to-bring-out in-day-of I-command–them and-not fathers-of–you — I-speak

אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־ דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח׃ 23כִּי
but and-sacrifice burnt-offering words-of about Egypt our-of-land-of —them

אִם־ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ
obey to-say —them I-commanded the-this the-word — if

בְקוֹלִי וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־ לִי
to–me you-shall-be and-you *for-God* to–you and-I-shall-be on-voice-of–me

לְעָם וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם
—you I-command that the-way in-all-of and-you-are-to-walk for-people

לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃ 24וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־ הִטּוּ אֶת־
— they-inclined and-not they-obeyed but-not for–you he-is-well so-that

אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֵצוֹת בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע
the-evil heart-of–them in-stubbornness-of in-counsels but-they-walked ear-of–them

וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים׃ 25לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר
that the-day to-from *to-front* and-not to-backward and-they-were

יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day to Egypt from-land-of fathers-of–you they-came-out

וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם b אֶת־ כָּל־ עֲבָדַי הַנְּבִיאִים יוֹם
day the-prophets servants-of–me all-of — to–you and-I-have-sent

הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃ 26וְלוֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־
— they-inclined and-not to–me they-listened yet-not and-to-send to-repeat

אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־ עָרְפָּם הֵרֵעוּ
they-have-done-bad neck-of–them — but-they-stiffened ear-of–them

מֵאֲבוֹתָם׃ 27וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים
the-words all-of — to–them so-you-shall-speak more-than-fathers-of–them

הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא
but-not to–them and-you-shall-call to–you they-will-listen but-not the-these

יַעֲנוּכָה׃ 28וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לוֹא־
not that the-nation this to–them and-you-shall-say they-will-answer–you

שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר
discipline they-received and-not *God-of–him* Yahweh on-voice-of they-obeyed

אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃ 29גָּזִּי
shear from-mouth-of–them and-she-is-cut-off the-truth she-has-perished

נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־ שְׁפָיִם קִינָה כִּי
for lamentation bare-heights on and-raise and-cast consecration-of–you

מָאַס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ אֶת־ דּוֹר עֶבְרָתוֹ׃
wrath-of–him generation-of — and-he-has-forsaken Yahweh he-has-rejected

30כִּי־ עָשׂוּ בְנֵי־ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאוּם־ a
declaration-of in-eyes-of–me the-evil Judah sons-of they-have-done for

יְהוָה שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־ נִקְרָא־
he-is-called that in-the-house detestable-things-of–them they-have-set Yahweh

I brought them out of the land of Egypt, I did not speak to your fathers or command them concerning burnt offerings and sacrifices. [23] But this command I gave them: 'Obey my voice, and I will be your God, and you shall be my people. And walk in all the way that I command you, that it may be well with you.' [24] But they did not obey or incline their ear, but walked in their own counsels and the stubbornness of their evil hearts, and went backward and not forward. [25] From the day that your fathers came out of the land of Egypt to this day, I have persistently sent all my servants the prophets to them, day after day. [26] Yet they did not listen to me or incline their ear, but stiffened their neck. They did worse than their fathers.

[27] "So you shall speak all these words to them, but they will not listen to you. You shall call to them, but they will not answer you. [28] And you shall say to them, 'This is the nation that did not obey the voice of the LORD their God, and did not accept discipline; truth has perished; it is cut off from their lips.

[29] "'Cut off your hair and cast it away;
raise a lamentation on the bare heights,
for the LORD has rejected and forsaken
the generation of his wrath.'

The Valley of Slaughter

[30] "For the sons of Judah have done evil in my sight, declares the LORD. They have set their detestable things in the house that is called by

---

7:22 הוֹצִיאִי ק
7:25 b 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis, Syriac, יְהֶם —
7:30 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נְאֻם

my name, to defile it. [31] And they have built the high places of Topheth, which is in the Valley of the Son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire, which I did not command, nor did it come into my mind. [32] Therefore, behold, the days are coming, declares the LORD, when it will no more be called Topheth, or the Valley of the Son of Hinnom, but the Valley of Slaughter; for they will bury in Topheth, because there is no room elsewhere. [33] And the dead bodies of this people will be food for the birds of the air, and for the beasts of the earth, and none will frighten them away. [34] And I will silence in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, for the land shall become a waste.

8 "At that time, declares the LORD, the bones of the kings of Judah, the bones of its officials, the bones of the priests, the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem shall be brought out of their tombs. [2] And they shall be spread before the sun and the moon and all the host of heaven, which they have loved and served, which they have gone after, and which they have sought and worshiped. And they shall not be gathered or buried. They shall be as dung on the surface of the ground. [3] Death shall be preferred to life by all the remnant that remains of this evil family in all the places where I have driven them, declares the LORD of hosts.

שְׁמִ֖י עָלָ֑יו לְטַמְּאֽוֹ׃ 31 וּבָנ֞וּ בָּמ֣וֹת הַתֹּ֗פֶת
the-Topheth high-places-of and-they-built to-defile–him over–him name-of–me

אֲשֶׁר֙ בְּגֵ֣יא בֶן־הִנֹּ֔ם לִשְׂרֹ֛ף אֶת־ בְּנֵיהֶ֥ם וְאֶת־
and— sons-of–them — to-burn in-Valley-of-Son-of-Hinnom which

בְּנֹתֵיהֶ֖ם בָּאֵ֑שׁ אֲשֶׁר֙ לֹ֣א צִוִּ֔יתִי וְלֹ֥א עָלְתָ֖ה עַל־
upon she-came-up and-not I-commanded not which in-the-fire daughters-of–them

לִבִּֽי׃ 32 לָכֵ֞ן הִנֵּֽה־ יָמִ֤ים בָּאִים֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה וְלֹא־
when-not Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus heart-of–me

יֵאָמֵ֨ר ע֤וֹד הַתֹּ֙פֶת֙ וְגֵ֣יא בֶן־הִנֹּ֔ם כִּ֖י אִם־ גֵּ֣יא
Valley if but or-Valley-of-Son-of-Hinnom the-Topheth more he-will-be-called

הַהֲרֵגָ֑ה וְקָבְר֥וּ בְתֹ֖פֶת מֵאֵ֥ין מָקֽוֹם׃ 33 וְֽהָיְתָ֞ה
and-she-will-be space from-there-is-not in-Topheth and-they-will-bury the-Slaughter

נִבְלַ֨ת הָעָ֤ם הַזֶּה֙ לְמַֽאֲכָ֔ל לְע֥וֹף הַשָּׁמַ֖יִם וּלְבֶהֱמַ֣ת
and-for-beast-of the-heavens for-bird-of —food the-this the-people dead-body-of

הָאָ֑רֶץ וְאֵ֖ין מַחֲרִֽיד׃ 34 וְהִשְׁבַּתִּ֣י ׀ מֵעָרֵ֣י
from-cities-of and-I-will-cause-to-stop one-frightening and-there-is-not the-earth

יְהוּדָ֗ה וּמֵֽחֻצוֹת֙ יְר֣וּשָׁלִַ֔ם ק֤וֹל שָׂשׂוֹן֙ וְק֣וֹל שִׂמְחָ֔ה
gladness and-voice-of mirth voice-of Jerusalem and-from-streets-of Judah

ק֥וֹל חָתָ֖ן וְק֣וֹל כַּלָּ֑ה כִּ֥י לְחָרְבָּ֖ה תִּהְיֶ֥ה הָאָֽרֶץ׃
the-land she-shall-be to-waste for bride and-voice-of bridegroom voice-of

8 1 בָּעֵ֣ת הַהִ֣יא נְאֻם־ יְהוָ֡ה ויֹ֯צִ֣יאוּ אֶת־
— and–they-shall-bring-out Yahweh declaration-of the-that at-the-time

עַצְמ֣וֹת מַלְכֵֽי־ יְהוּדָ֣ה וְאֶת־ עַצְמוֹת־ שָׂרָיו֯ וְאֶת־ עַצְמ֨וֹת
bones-of and— officials-of–him bones-of and— Judah kings-of bones-of

הַכֹּהֲנִ֜ים וְאֵ֣ת ׀ עַצְמ֣וֹת הַנְּבִיאִ֗ים וְאֵ֛ת עַצְמ֥וֹת יוֹשְׁבֵֽי־
ones-inhabiting-of bones-of and— the-prophets bones-of and— the-priests

יְרוּשָׁלִָ֖ם מִקִּבְרֵיהֶֽם׃ 2 וּשְׁטָחוּם֯ לַשֶּׁ֨מֶשׁ
to-the-sun and-they-shall-spread-out–them out-of-tombs-of–them Jerusalem

וְלַיָּרֵ֜חַ וּלְכֹ֣ל ׀ צְבָ֣א הַשָּׁמַ֗יִם אֲשֶׁ֨ר אֲהֵב֜וּם
they-have-loved–them which *the-heaven* host-of and-to-all-of and-to-the-moon

וַאֲשֶׁ֧ר עֲבָדוּם֯ וַאֲשֶׁ֨ר הָלְכ֤וּ אַֽחֲרֵיהֶם֙ וַאֲשֶׁ֣ר
and-which after–them they-have-gone and-which they-have-served–them and-which

דְּרָשׁ֔וּם וַאֲשֶׁ֖ר הִֽשְׁתַּחֲו֣וּ לָהֶ֑ם לֹ֤א
not to–them they-have-bowed-in-worship and-which they-have-sought–them

יֵאָסְפוּ֯ וְלֹ֣א יִקָּבֵ֔רוּ לְדֹ֛מֶן עַל־ פְּנֵ֥י
surface-of on for-dung they-shall-be-buried and-not they-shall-be-gathered

הָאֲדָמָ֖ה יִהְיֽוּ׃ 3 וְנִבְחַ֥ר מָ֙וֶת֙ מֵֽחַיִּ֔ים לְכֹ֗ל
to-all-of *from-life* death and-he-shall-be-chosen they-shall-be the-ground

הַשְּׁאֵרִית֙ הַנִּשְׁאָרִ֔ים מִן־ הַמִּשְׁפָּחָ֥ה הָרָעָ֖ה הַזֹּ֑את בְּכָל־
in-all-of the-this the-evil the-family out-of the-ones-remaining the-remnant

הַמְּקֹמ֤וֹת הַנִּשְׁאָרִים֙ אֲשֶׁ֣ר הִדַּחְתִּ֣ים שָׁ֔ם נְאֻ֖ם
declaration-of there I-have-driven-away–them where the-ones-remaining the-places-of

---

8:1 יוֹצִ֣יאוּ ק

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ
?-they-fall Yahweh he-says thus to–them and-you-shall-say hosts Yahweh-of

וְלֹא יָקוּמוּ אִם־ יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃ 5 מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה [a]
she-has-turned-away why he-returns then-not he-turns if they-rise then-not

הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַםִ [b] מְשֻׁבָה נִצַּחַת הֶחֱזִיקוּ
they-hold-fast one-being-enduring backsliding-person Jerusalem the-this the-people

בַּתַּרְמִית מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 6 הִקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע לוֹא־
not and-I-have-listened I-have-paid-attention to-return they-refuse on-the-deceit

כֵן יְדַבֵּרוּ אֵין אִישׁ נִחָם עַל־ רָעָתוֹ לֵאמֹר מֶה
what to-say evil-of–him over relenting man there-is-not they-have-spoken right

עָשִׂיתִי כֻּלֹּה שָׁב בִּמְרֻצָוֺתָם כְּסוּס שׁוֹטֵף
plunging like-horse in–courses-of–them turning every-of–him I-have-done

בַּמִּלְחָמָה׃ 7 גַּם־ חֲסִידָה בַשָּׁמַיִם יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ
appointed-times-of–her she-knows in-the-heavens stork even in-the-battle

וְתֹר וְסוּס וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־ עֵת בֹּאָנָה
to-come–them time-of — they-keep and-crane and–horse and-turtledove

וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט יְהוָה׃ 8 אֵיכָה תֹאמְרוּ
you-say how Yahweh rule-of — they-know not but-people-of–me

חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר
to-the-lie behold however with–us Yahweh and-law-of we *wise*

עָשָׂה [a] עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים׃ 9 הֹבִישׁוּ חֲכָמִים
wise-ones they-shall-be-put-to-shame ones-writing lie-of pen-of he-has-made

חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ הִנֵּה בִדְבַר־ יְהוָה
Yahweh on-word-of behold and-they-shall-be-taken they-shall-be-dismayed

מָאָסוּ וְחָכְמַת־ מֶה לָהֶם׃ 10 לָכֵן אֶתֵּן אֶת־
— I-will-give for-thus to–them what so-wisdom-of they-have-rejected

נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים כִּי
because to-ones-taking-possession fields-of–them to-other-ones wives-of–them

מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל כֻּלֹּה בֹּצֵעַ בָּצַע מִנָּבִיא
from-prophet gain one-gaining-unjustly every-of–him great and-to from-small-one

וְעַד־ כֹּהֵן כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָׁקֶר׃ 11 וַיְרַפּוּ אֶת־ שֶׁבֶר
breach-of — and-they-have-healed falsehood doing every-of–him priest and-to

בַּת־ עַמִּי עַל־ נְקַלָּה לֵאמֹר שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם
peace peace to-say being-esteemed-lightly at people-of–me daughter-of

וְאֵין שָׁלוֹם׃ 12 הֹבִשׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ
they-have-done abomination when they-were-ashamed peace when-there-is-not

גַּם־ בּוֹשׁ לֹא־ יֵבֹשׁוּ וְהִכָּלֵם לֹא יָדָעוּ
they-knew not and-to-be-ashamed they-were-ashamed not to-be-ashamed also

לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם
punishment-of–them at-time-of among-the-ones-falling they-shall-fall for-thus

יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ 13 אָסֹף אֲסִיפֵם נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of I-gathered–them to-gather Yahweh he-says they-shall-stumble

Sin and Treachery

4 "You shall say to them, Thus says the LORD:
When men fall, do they not rise again?
If one turns away, does he not return?
5 Why then has this people turned away
in perpetual backsliding?
They hold fast to deceit;
they refuse to return.
6 I have paid attention and listened,
but they have not spoken rightly;
no man relents of his evil,
saying, 'What have I done?'
Everyone turns to his own course,
like a horse plunging headlong into battle.
7 Even the stork in the heavens
knows her times,
and the turtledove, swallow, and crane[1]
keep the time of their coming,
but my people know not
the rules[2] of the LORD.

8 "How can you say, 'We are wise,
and the law of the LORD is with us'?
But behold, the lying pen of the scribes
has made it into a lie.
9 The wise men shall be put to shame;
they shall be dismayed and taken;
behold, they have rejected the word of the LORD,
so what wisdom is in them?
10 Therefore I will give their wives to others
and their fields to conquerors,
because from the least to the greatest
everyone is greedy for unjust gain;
from prophet to priest,
everyone deals falsely.
11 They have healed the wound of my people lightly,
saying, 'Peace, peace,'
when there is no peace.
12 Were they ashamed when they committed abomination?
No, they were not at all ashamed;
they did not know how to blush.
Therefore they shall fall among the fallen;
when I punish them, they shall be overthrown,
says the LORD.
13 When I would gather them, declares the LORD,

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain [2] Or *just decrees*

8:5 a ה dittography; read שׁוֹבֵב
8:5 b not present in 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis; delete?
8:6 בִּמְרוּצָתָם ק
8:7 וְסִיס ק
8:8 a read עָשָׂה

there are no grapes on the vine,
nor figs on the fig tree;
even the leaves are withered,
and what I gave them has passed away from them."[1]

14 Why do we sit still?
Gather together; let us go into the fortified cities
and perish there,
for the LORD our God has doomed us to perish
and has given us poisoned water to drink,
because we have sinned against the LORD.
15 We looked for peace, but no good came;
for a time of healing, but behold, terror.

16 "The snorting of their horses is heard from Dan;
at the sound of the neighing of their stallions
the whole land quakes.
They come and devour the land and all that fills it,
the city and those who dwell in it.
17 For behold, I am sending among you serpents,
adders that cannot be charmed,
and they shall bite you,"
declares the LORD.

Jeremiah Grieves for His People

18 My joy is gone; grief is upon me;[2]
my heart is sick within me.
19 Behold, the cry of the daughter of my people
from the length and breadth of the land:
"Is the LORD not in Zion?
Is her King not in her?"
"Why have they provoked me to anger with their carved images
and with their foreign idols?"
20 "The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved."
21 For the wound of the daughter of my people is my heart wounded;
I mourn, and dismay has taken hold on me.

22 Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then has the health of the daughter of my people
not been restored?
9[3] Oh that my head were waters,
and my eyes a fountain of tears,
that I might weep day and night
for the slain of the daughter of my people!

אֵין	עֲנָבִים	בַּגֶּפֶן	וְאֵין	תְּאֵנִים	בַּתְּאֵנָה
there-is-not	grapes	on-the-vine	and-there-is-not	figs	on-the-fig-tree

וְהֶעָלֶה	נָבֵל	וָאֶתֵּן	לָהֶם	יַעַבְרוּם׃	14 עַל־	מָה
and-the-leaf	he-withers	and-I-gave	to–them	they-have-passed–them	over	what

אֲנַחְנוּ	יֹשְׁבִים	הֵאָסְפוּ	וְנָבוֹא	אֶל־	עָרֵי	הַמִּבְצָר
we	*sitting*	be-gathered	and-let-us-go	into	cities-of	the-fortification

וְנִדְּמָה־	שָּׁם	כִּי	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	הֲדִמָּנוּ
and-let-us-perish	there	for	Yahweh	*God-of-us*	he-has-caused-to-perish-us

וַיַּשְׁקֵנוּ	מֵי־	רֹאשׁ	כִּי	חָטָאנוּ	לַיהוָה׃
and-he-has-given-to-drink–us	*water-of*	poison	because	we-have-sinned	against-Yahweh

15 קַוֵּה	לְשָׁלוֹם	וְאֵין	טוֹב	לְעֵת	מַרְפֵּה	וְהִנֵּה
to-hope	for-peace	but-there-was-not	good	for-time-of	healing	but-behold

בְעָתָה׃	16 מִדָּן	נִשְׁמַע	נַחְרַת	סוּסָיו	מִקּוֹל
terror	from-Dan	he-is-heard	snorting-of	horses-of–him	from-sound-of

מִצְהֲלוֹת	אַבִּירָיו	רָעֲשָׁה	כָּל־	הָאָרֶץ	וַיָּבוֹאוּ
neighing-of	mighty-ones-of–him	she-quakes	whole-of	the-land	and-they-come

וַיֹּאכְלוּ	אֶרֶץ	וּמְלוֹאָהּ	עִיר	וְיֹשְׁבֵי	בָהּ׃	17 כִּי
and-they-devour	land	and-fullness-of–her	city	and-ones-dwelling-of	in–her	for

הִנְנִי	מְשַׁלֵּחַ	בָּכֶם	נְחָשִׁים	צִפְעֹנִים	אֲשֶׁר	אֵין־	לָהֶם
behold–I	sending	among–you	serpents	adders	that	there-is-not	to–them

לָחַשׁ	וְנִשְּׁכוּ	אֶתְכֶם	נְאֻם־	יְהוָה׃	18 מַבְלִיגִיתִי	עֲלֵי [b]
charm	and-they-shall-bite	—you	declaration-of	Yahweh	joy-of–me	upon

יָגוֹן	עָלַי	לִבִּי	דַוָּי׃	19 הִנֵּה־	קוֹל	שַׁוְעַת	בַּת־
sorrow	upon–me	heart-of–me	sick	behold	sound-of	cry-of	daughter-of

עַמִּי	מֵאֶרֶץ	מַרְחַקִּים	הַיהוָה	אֵין	בְּצִיּוֹן	אִם־
people-of–me	from-land-of	distances	?-Yahweh	there-is-not	in-Zion	if

מַלְכָּהּ	אֵין	בָּהּ	מַדּוּעַ	הִכְעִסוּנִי	בִּפְסִלֵיהֶם
King-of–her	there-is-not	in–her	why	they-have-provoked–me	with-images-of–them

בְּהַבְלֵי	נֵכָר׃	20 עָבַר	קָצִיר	כָּלָה	קָיִץ
with-idols-of	foreign-land	he-has-passed	harvest	he-has-come-to-an-end	summer

וַאֲנַחְנוּ	לוֹא	נוֹשָׁעְנוּ׃	21 עַל־	שֶׁבֶר	בַּת־	עַמִּי
and-we	not	we-have-been-saved	over	breach-of	daughter-of	people-of–me

הָשְׁבָּרְתִּי	קָדַרְתִּי	שַׁמָּה	הֶחֱזִקָתְנִי׃	22 הַצֳרִי	אֵין
I-am-broken	I-mourn	dismay	she-has-taken-hold–me	?-balm	there-is-not

בְּגִלְעָד	אִם־	רֹפֵא	אֵין	שָׁם	כִּי	מַדּוּעַ	לֹא	עָלְתָה
in-Gilead	if	one-healing	there-is-not	there	for	why	not	she-has-gone-up

אֲרֻכַת	בַּת־	עַמִּי׃	23 מִי־	יִתֵּן	רֹאשִׁי	מַיִם
healing-of	daughter-of	people-of–me	who	he-will-give	head-of–me	waters

וְעֵינִי	מְקוֹר	דִּמְעָה	וְאֶבְכֶּה	יוֹמָם	וָלַיְלָה	אֵת
and-eye-of–me	fountain-of	tear	that-I-might-weep	by-day	and-night	—

חַלְלֵי	בַת־	עַמִּי׃
slain-ones-of	daughter-of	people-of–me

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Compare Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain [3] Ch 8:23 in Hebrew

---

8:18 b read עָלָה or יַעֲלֶה

9 1 מִי־	יִתְּנֵנִי	בַמִּדְבָּר	מְלוֹן	אֹרְחִים	וְאֶעֶזְבָה
who	he-will-give–me	in-the-desert	lodging-place-of	travelers	that-I-leave

אֶת־	עַמִּי	וְאֵלְכָה	מֵאִתָּם	כִּי	כֻּלָּם
—	people-of–me	and-let-me-go	from-with–them	for	all-of–them

מְנָאֲפִים	עֲצֶרֶת	בֹּגְדִים׃	2 וַיַּדְרְכוּ	אֶת־
ones-committing-adultery	assembly-of	ones-dealing-treacherously	and-they-bend	—

לְשׁוֹנָם	קַשְׁתָּם	שֶׁקֶר	וְלֹא	לֶאֱמוּנָה	גָּבְרוּ
tongue-of–them	bow-of–them	falsehood	and-not	to-truth	they-have-become-strong

בָאָרֶץ	כִּי	מֵרָעָה	אֶל־	רָעָה ׀	יָצָאוּ	וְאֹתִי	לֹא־	יָדָעוּ
in-the-land	for	from-evil	to	evil	they-go-out	and—me	not	they-know

נְאֻם־	יְהוָה׃	3 אִישׁ	מֵרֵעֵהוּ	הִשָּׁמֵרוּ	וְעַל־	כָּל־
declaration-of	Yahweh	man	from-neighbor-of–him	take-care	and-on	any-of

אָח	אַל־	תִּבְטָחוּ	כִּי	כָל־	אָח	עָקוֹב	יַעְקֹב	וְכָל־
brother	not	trust-you	for	every-of	brother	to-deceive	he-deceives	and-every-of

רֵעַ	רָכִיל	יַהֲלֹךְ׃	4 וְאִישׁ	בְּרֵעֵהוּ	יְהָתֵלּוּ	וֶאֱמֶת	לֹא
neighbor	slander	he-goes	and-man	in-neighbor-of–him	they-deceive	and-truth	not

יְדַבֵּרוּ	לִמְּדוּ	לְשׁוֹנָם	דַּבֶּר־	שֶׁקֶר	הַעֲוֵה	נִלְאוּ׃
they-speak	they-taught	tongue-of–them	to-speak	lie	to-go-astray	they-are-weary

5 שִׁבְתְּךָ	בְּתוֹךְ	מִרְמָה	בְּמִרְמָה	מֵאֲנוּ	דַעַת־	אוֹתִי
to-dwell–you	in-midst-of	deceit	on-deceit	they-refuse	to-know	—me

נְאֻם־	יְהוָה׃	6 לָכֵן	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	הִנְנִי
declaration-of	Yahweh	for-thus	thus	he-says	Yahweh-of	hosts	behold–I

צוֹרְפָם	וּבְחַנְתִּים	כִּי־	אֵיךְ	אֶעֱשֶׂה	מִפְּנֵי
one-refining-of–them	and-I-will-test–them	for	how	I-will-do	because-of

בַּת־	עַמִּי׃	7 חֵץ	שׁוֹחֵט	לְשׁוֹנָם	מִרְמָה	דִבֵּר
daughter-of	people-of–me	arrow	slaughtering	tongue-of–them	deceit	he-speaks

בְּפִיו	שָׁלוֹם	אֶת־	רֵעֵהוּ	יְדַבֵּר	וּבְקִרְבּוֹ
with-mouth-of–him	peace	—	neighbor-of–him	he-speaks	but-in-midst-of–him

יָשִׂים	אָרְבּוֹ׃	8 הַעַל־	אֵלֶּה	לֹא־	אֶפְקָד־	בָּם
he-sets	ambush-of–him	?-over	these	not	I-shall-punish	on–them

נְאֻם־	יְהוָה	אִם	בְּגוֹי	אֲשֶׁר־	כָּזֶה	לֹא	תִתְנַקֵּם
declaration-of	Yahweh	if	on-nation	that	as-this	not	she-shall-avenge

נַפְשִׁי׃	9 עַל־	הֶהָרִים	אֶשָּׂא	בְכִי	וָנֶהִי	וְעַל־
person-of–me	over	the-mountains	I-will-take-up	weeping	and-wailing	and-over

נְאוֹת	מִדְבָּר	קִינָה	כִּי	נִצְּתוּ	מִבְּלִי־	אִישׁ
pastures-of	wilderness	lamentation	because	they-are-laid-waste	from-not	man

עֹבֵר	וְלֹא	שָׁמְעוּ	קוֹל	מִקְנֶה	מֵעוֹף	הַשָּׁמַיִם
passing-over	and-not	they-have-heard	sound-of	cattle	from-bird-of	the-heavens

וְעַד־	בְּהֵמָה	נָדְדוּ	הָלָכוּ׃	10 וְנָתַתִּי	אֶת־	יְרוּשָׁלִַם
and-to	beast	they-have-fled	they-have-gone	and-I-will-make	—	Jerusalem

לְגַלִּים	מְעוֹן	תַּנִּים	וְאֶת־	עָרֵי	יְהוּדָה	אֶתֵּן	שְׁמָמָה
to-heaps	dwelling-place-of	jackals	and—	cities-of	Judah	I-will-make	desolation

2[1] Oh that I had in the desert
a travelers' lodging place,
that I might leave my people
and go away from them!
For they are all adulterers,
a company of treacherous men.
3 They bend their tongue like a bow;
falsehood and not truth has grown
strong[2] in the land;
for they proceed from evil to evil,
and they do not know me, declares the
Lord.

4 Let everyone beware of his neighbor,
and put no trust in any brother,
for every brother is a deceiver,
and every neighbor goes about as a
slanderer.
5 Everyone deceives his neighbor,
and no one speaks the truth;
they have taught their tongue to speak lies;
they weary themselves committing
iniquity.
6 Heaping oppression upon oppression, and
deceit upon deceit,
they refuse to know me, declares the
Lord.

7 Therefore thus says the Lord of hosts:
"Behold, I will refine them and test them,
for what else can I do, because of my
people?
8 Their tongue is a deadly arrow;
it speaks deceitfully;
with his mouth each speaks peace to his
neighbor,
but in his heart he plans an ambush for
him.
9 Shall I not punish them for these things?
declares the Lord,
and shall I not avenge myself
on a nation such as this?

10 "I will take up weeping and wailing for the
mountains,
and a lamentation for the pastures of the
wilderness,
because they are laid waste so that no one
passes through,
and the lowing of cattle is not heard;
both the birds of the air and the beasts
have fled and are gone.
11 I will make Jerusalem a heap of ruins,
a lair of jackals,
and I will make the cities of Judah a
desolation,

[1] Ch 9:1 in Hebrew [2] Septuagint; Hebrew *and not for truth they have grown strong*

9:7 שָׁחוּט ק

without inhabitant."

[12] Who is the man so wise that he can understand this? To whom has the mouth of the LORD spoken, that he may declare it? Why is the land ruined and laid waste like a wilderness, so that no one passes through? [13] And the LORD says: "Because they have forsaken my law that I set before them, and have not obeyed my voice or walked in accord with it, [14] but have stubbornly followed their own hearts and have gone after the Baals, as their fathers taught them. [15] Therefore thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will feed this people with bitter food, and give them poisonous water to drink. [16] I will scatter them among the nations whom neither they nor their fathers have known, and I will send the sword after them, until I have consumed them."

17 Thus says the LORD of hosts:
"Consider, and call for the mourning women to come;
send for the skillful women to come;
18 let them make haste and raise a wailing over us,
that our eyes may run down with tears
and our eyelids flow with water.
19 For a sound of wailing is heard from Zion:
'How we are ruined!
We are utterly shamed,
because we have left the land,
because they have cast down our dwellings.'"

20 Hear, O women, the word of the LORD,
and let your ear receive the word of his mouth;
teach to your daughters a lament,
and each to her neighbor a dirge.
21 For death has come up into our windows;
it has entered our palaces,
cutting off the children from the streets

מִבְּלִ֖י יוֹשֵֽׁב׃ 11 מִֽי־ הָאִ֤ישׁ הֶֽחָכָם֙ וְיָבֵ֣ן אֶת־
— that-he-may-understand the-wise the-man who one-inhabiting from-no

זֹ֔את וַאֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֧ר פִּֽי־ יְהוָ֛ה אֵלָ֖יו וְיַגִּדָ֑הּ
that-he-may-declare–her to–him Yahweh mouth-of he-has-spoken and-whom this

עַל־ מָה֙ אָבְדָ֣ה הָאָ֔רֶץ נִצְּתָ֥ה כַמִּדְבָּ֖ר מִבְּלִ֥י
from-no like-the-wilderness she-is-laid-waste the-land she-is-ruined what on

עֹבֵֽר׃ 12 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה עַל־ עָזְבָם֙ אֶת־ תּ֣וֹרָתִ֔י
law-of–me — to-forsake–them on Yahweh and-he-says one-passing-over

אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לִפְנֵיהֶ֑ם וְלֹֽא־ שָׁמְע֥וּ בְקוֹלִ֖י וְלֹא־
and-not on-voice-of–me they-have-obeyed and-not before–them I-have-set that

הָ֥לְכוּ בָֽהּ׃ 13 וַיֵּ֣לְכ֔וּ אַחֲרֵ֖י שְׁרִר֣וּת לִבָּ֑ם
heart-of–them stubbornness-of after but-they-went in–her they-have-walked

וְאַֽחֲרֵי֙ הַבְּעָלִ֔ים אֲשֶׁ֥ר לִמְּד֖וּם אֲבוֹתָֽם׃ 14 לָכֵ֡ן כֹּֽה־
thus for-thus fathers-of–them they-taught–them as the-Baals and-after

אָמַ֞ר יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הִנְנִ֧י מַאֲכִילָ֛ם אֶת־
— feeding–them behold–I Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says

הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה לַעֲנָ֑ה וְהִשְׁקִיתִ֖ים מֵי־ רֹֽאשׁ׃
poison *water-of* and-I-will-give-to-drink–them wormwood the-this the-people

15 וַהֲפִֽצוֹתִים֙ בַּגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר֙ לֹ֣א יָֽדְע֔וּ הֵ֖מָּה
they they-have-known not whom among-the-nations and-I-will-scatter–them

וַאֲבוֹתָ֑ם וְשִׁלַּחְתִּ֤י אַֽחֲרֵיהֶם֙ אֶת־ הַחֶ֔רֶב עַ֥ד
until the-sword — after–them and-I-shall-send-out and-fathers-of–them

כַּלּוֹתִ֖י אוֹתָֽם׃ 16 כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת הִתְבּֽוֹנְנ֛וּ
consider-closely hosts Yahweh-of he-says thus —them to-consume–me

וְקִרְא֥וּ לַמְקוֹנְנ֖וֹת וּתְבוֹאֶ֑ינָה וְאֶל־ הַחֲכָמ֥וֹת
the-skillful-ones and-to and-they-come for-the-ones-chanting-a-lament and-call

שִׁלְח֖וּ וְתָבֽוֹאנָה׃ 17 וּתְמַהֵ֕רְנָה וְתִשֶּׂ֥נָה עָלֵ֖ינוּ נֶ֑הִי
wailing over–us and-let-them-raise and-let-them-hasten that-they-may-come send-out

וְתֵרַ֤דְנָה עֵינֵ֙ינוּ֙ דִּמְעָ֔ה וְעַפְעַפֵּ֖ינוּ יִזְּלוּ־ מָֽיִם׃
water they-shall-flow and-eyelids-of–us tear eyes-of–us that-they-may-go-down

18 כִּ֛י ק֥וֹל נְהִ֖י נִשְׁמַ֣ע מִצִּיּ֑וֹן אֵ֣יךְ שֻׁדָּ֔דְנוּ
we-are-devastated how from-Zion he-is-heard wailing sound-of for

בֹּ֣שְׁנוּ מְאֹד֙ כִּֽי־ עָזַ֣בְנוּ אָ֔רֶץ כִּ֥י הִשְׁלִ֖יכוּ
they-cast because land we-left because exceedingly we-are-ashamed

מִשְׁכְּנוֹתֵֽינוּ׃ 19 כִּֽי־ שְׁמַ֤עְנָה נָשִׁים֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה וְתִקַּ֥ח
and-let-her-receive Yahweh word-of women hear for dwellings-of–us

אָזְנְכֶ֖ם דְּבַר־ פִּ֑יו וְלַמֵּ֤דְנָה בְנוֹתֵיכֶם֙ נֶ֔הִי
lamentation daughters-of–you and-teach mouth-of–him word-of ear-of–you

וְאִשָּׁ֥ה רְעוּתָ֖הּ קִינָֽה׃ 20 כִּֽי־ עָ֤לָה מָ֙וֶת֙
death he-has-come-up for dirge neighbor-of–her and-woman

בְּחַלּוֹנֵ֔ינוּ בָּ֖א בְּאַרְמְנוֹתֵ֑ינוּ לְהַכְרִ֤ית עוֹלָל֙ מִח֔וּץ
from-street child to-cut-off in-palaces-of–us he-has-come in-windows-of–us

בַּחוּרִ֖ים מֵרְחֹבֽוֹת׃ 21 דַּבֵּ֗ר כֹּ֚ה נְאֻם־ יְהוָ֔ה וְנָֽפְלָה֙
and-she-shall-fall Yahweh declaration-of thus speak from-open-squares young-men

נִבְלַ֣ת הָֽאָדָ֔ם כְּדֹ֖מֶן עַל־ פְּנֵ֣י הַשָּׂדֶ֑ה וּכְעָמִ֛יר מֵאַחֲרֵ֥י
from-after and-like-sheaf the-field *face-of* upon like-dung the-man dead-body-of

הַקֹּצֵ֖ר וְאֵ֥ין מְאַסֵּֽף׃ 22 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אַל־
not Yahweh he-says thus one-gathering and-there-is-not the-one-reaping

יִתְהַלֵּ֤ל חָכָם֙ בְּחָכְמָת֔וֹ וְאַל־ יִתְהַלֵּ֥ל הַגִּבּ֖וֹר
the-mighty-one let-him-boast and-not in-wisdom-of–him wise-one let-him-boast

בִּגְבֽוּרָת֑וֹ אַל־ יִתְהַלֵּ֥ל עָשִׁ֖יר בְּעָשְׁרֽוֹ׃ 23 כִּ֣י אִם־
if but in-wealth-of–him rich-one let-him-boast not in-might-of–him

בְּזֹ֞את יִתְהַלֵּ֣ל הַמִּתְהַלֵּ֗ל הַשְׂכֵּל֮ וְיָדֹ֣עַ אוֹתִי֒ כִּ֚י אֲנִ֣י
I that —me and-to-know to-understand the-one-boasting let-him-boast in-this

יְהוָ֔ה עֹ֥שֶׂה חֶ֛סֶד מִשְׁפָּ֥ט וּצְדָקָ֖ה בָּאָ֑רֶץ כִּֽי־
for in-the-earth and-righteousness justice steadfast-love one-doing Yahweh

בְאֵ֥לֶּה חָפַ֖צְתִּי נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 24 הִנֵּ֛ה יָמִ֥ים בָּאִ֖ים
coming days behold Yahweh declaration-of I-delight in-these-ones

נְאֻם־ יְהוָ֑ה וּפָ֣קַדְתִּ֔י עַל־ כָּל־ מ֖וּל
ones-being-circumcised all-of on when-I-will-punish Yahweh declaration-of

בְּעָרְלָֽה׃ 25 עַל־ מִצְרַ֣יִם וְעַל־ יְהוּדָ֗ה וְעַל־ אֱד֞וֹם וְעַל־ בְּנֵ֣י
sons-of and-on Edom and-on Judah and-on Egypt on in-foreskin

עַמּוֹן֮ וְעַל־ מוֹאָב֒ וְעַל֙ כָּל־ קְצוּצֵ֣י פֵאָ֔ה הַיֹּשְׁבִ֖ים
the-ones-dwelling corner ones-being-cut-off all-of and-on Moab and-on Ammon

בַּמִּדְבָּ֑ר כִּ֤י כָל־ הַגּוֹיִם֙ עֲרֵלִ֔ים וְכָל־ בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel house-of and-all-of *uncircumcised* the-nations all-of for in-the-desert

עַרְלֵי־ לֵֽב׃
heart *uncircumcised-of*

10 1 שִׁמְע֣וּ אֶת־ הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה עֲלֵיכֶ֖ם בֵּ֥ית
house-of to–you Yahweh he-speaks that the-word — hear

יִשְׂרָאֵֽל׃ 2 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אֶל־ דֶּ֤רֶךְ הַגּוֹיִם֙ אַל־ תִּלְמָ֔דוּ
learn-you not the-nations way-of to Yahweh he-says thus Israel

וּמֵאֹת֣וֹת הַשָּׁמַ֔יִם אַל־ תֵּחָ֑תּוּ כִּֽי־ יֵחַ֥תּוּ
they-are-dismayed because be-you-dismayed not the-heavens and-from-signs-of

הַגּוֹיִ֖ם מֵהֵֽמָּה׃ 3 כִּֽי־ חֻקּ֥וֹת הָעַמִּ֖ים הֶ֣בֶל ה֑וּא כִּי־ עֵץ֙
tree for he breath the-peoples customs-of for from-them the-nations

מִיַּ֣עַר כְּרָת֔וֹ מַעֲשֵׂ֥ה יְדֵֽי־ חָרָ֖שׁ בַּמַּעֲצָֽד׃ 4 בְּכֶ֥סֶף
with-silver with-the-tool craftsman hands-of work-of he-cuts-down–him from-forest

וּבְזָהָ֖ב יְיַפֵּ֑הוּ בְּמַסְמְר֧וֹת וּבְמַקָּב֛וֹת יְחַזְּק֖וּם
they-hold-fast–them and-with-hammers with-nails he-decorates–him and-with-gold

וְל֥וֹא יָפִֽיק׃ 5 כְּתֹ֨מֶר מִקְשָׁ֥ה הֵ֙מָּה֙ וְלֹ֣א יְדַבֵּ֔רוּ
they-speak and-not they cucumber-field like-scarecrow-of he-staggers so-not

נָשׂ֥וֹא יִנָּשׂ֖וּא כִּ֣י לֹ֣א יִצְעָ֑דוּ אַל־ תִּֽירְא֤וּ מֵהֶם֙ כִּֽי־
for from–them be-you-afraid not they-walk not for they-shall-be-carried to-carry

and the young men from the squares.
22 Speak: "Thus declares the LORD,
'The dead bodies of men shall fall
like dung upon the open field,
like sheaves after the reaper,
and none shall gather them.' "

23 Thus says the LORD: "Let not the wise man boast in his wisdom, let not the mighty man boast in his might, let not the rich man boast in his riches, 24 but let him who boasts boast in this, that he understands and knows me, that I am the LORD who practices steadfast love, justice, and righteousness in the earth. For in these things I delight, declares the LORD."

25 "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will punish all those who are circumcised merely in the flesh— 26 Egypt, Judah, Edom, the sons of Ammon, Moab, and all who dwell in the desert who cut the corners of their hair, for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in heart."

Idols and the Living God

10 Hear the word that the LORD speaks to you, O house of Israel. 2 Thus says the LORD:

"Learn not the way of the nations,
nor be dismayed at the signs of the heavens
because the nations are dismayed at them,
3 for the customs of the peoples are vanity.[1]
A tree from the forest is cut down
and worked with an axe by the hands of a craftsman.
4 They decorate it with silver and gold;
they fasten it with hammer and nails
so that it cannot move.
5 Their idols[2] are like scarecrows in a cucumber field,
and they cannot speak;
they have to be carried,
for they cannot walk.
Do not be afraid of them,

---

[1] Or *vapor*, or *mist* [2] Hebrew *They*

for they cannot do evil,
neither is it in them to do good."
6 There is none like you, O LORD;
you are great, and your name is great in might.
7 Who would not fear you, O King of the nations?
For this is your due;
for among all the wise ones of the nations
and in all their kingdoms
there is none like you.
8 They are both stupid and foolish;
the instruction of idols is but wood!
9 Beaten silver is brought from Tarshish,
and gold from Uphaz.
They are the work of the craftsman and of the hands of the goldsmith;
their clothing is violet and purple;
they are all the work of skilled men.
10 But the LORD is the true God;
he is the living God and the everlasting King.
At his wrath the earth quakes,
and the nations cannot endure his indignation.

11 Thus shall you say to them: "The gods who did not make the heavens and the earth shall perish from the earth and from under the heavens."[1]

12 It is he who made the earth by his power,
who established the world by his wisdom,
and by his understanding stretched out the heavens.
13 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens,
and he makes the mist rise from the ends of the earth.
He makes lightning for the rain,
and he brings forth the wind from his storehouses.
14 Every man is stupid and without knowledge;
every goldsmith is put to shame by his idols,
for his images are false,
and there is no breath in them.
15 They are worthless, a work of delusion;
at the time of their punishment they shall perish.
16 Not like these is he who is the portion of Jacob,
for he is the one who formed all things,
and Israel is the tribe of his inheritance;
the LORD of hosts is his name.

לֹ֣א יָרֵ֔עוּ וְגַם־ הֵיטֵ֖יב אֵ֥ין אוֹתָֽם׃ 6 מֵאֵ֥ין
from-there-is-not with-them there-is-not to-do-well and-also they-do-evil not

כָּמ֖וֹךָ יְהוָ֑ה גָּד֤וֹל אַתָּה֙ וְגָד֥וֹל שִׁמְךָ֖ בִּגְבוּרָֽה׃ 7 מִ֣י לֹ֤א
not who in-might name-of–you and-great you great Yahweh like–you

יִֽרָאֲךָ֙ מֶ֣לֶךְ הַגּוֹיִ֔ם כִּ֥י לְךָ֖ יָאָ֑תָה כִּ֣י בְכָל־
among-all-of for she-is-fitting to–you for the-nations King-of he-would-fear–you

חַכְמֵ֧י הַגּוֹיִ֛ם וּבְכָל־ מַלְכוּתָ֖ם מֵאֵ֥ין כָּמֽוֹךָ׃
like–you from-there-is-not kingdom-of–them and-in-all-of the-nations wise-ones-of

8 וּבְאַחַ֖ת יִבְעֲר֣וּ וְיִכְסָ֑לוּ מוּסַ֥ר הֲבָלִ֖ים עֵ֥ץ
wood idols instruction-of and-they-are-foolish they-are-stupid and-in-one

הֽוּא׃ 9 כֶּ֣סֶף מְרֻקָּ֞ע מִתַּרְשִׁ֣ישׁ יוּבָ֗א וְזָהָב֙ מֵֽאוּפָ֔ז
from-Uphaz and-gold he-is-brought from-Tarshish being-beaten silver he

מַעֲשֵׂ֥ה חָרָ֖שׁ וִידֵ֣י צוֹרֵ֑ף תְּכֵ֤לֶת וְאַרְגָּמָן֙ לְבוּשָׁ֔ם
clothing-of–them and-purple violet-of one-refining and-hands-of craftsman work-of

מַעֲשֵׂ֥ה חֲכָמִ֖ים כֻּלָּֽם׃ 10 וַיהוָ֤ה אֱלֹהִים֙ אֱמֶ֔ת הֽוּא־ אֱלֹהִ֥ים
God he truth *God* but-Yahweh all-of–them skilled-ones work-of

חַיִּ֖ים וּמֶ֣לֶךְ עוֹלָ֑ם מִקִּצְפּוֹ֙ תִּרְעַ֣שׁ הָאָ֔רֶץ וְלֹא־
and-not the-earth she-quakes from-wrath-of–him eternity and-King-of alive-ones

יָכִ֥לוּ גוֹיִ֖ם זַעְמֽוֹ׃ 11 כִּדְנָה֙ תֵּאמְר֣וּן לְה֔וֹם
to–them you-shall-say according-to-this indignation-of–him nations they-endure

אֱלָ֣הַיָּ֔א דִּֽי־ שְׁמַיָּ֥א וְאַרְקָ֖א לָ֣א עֲבַ֑דוּ יֵאבַ֧דוּ
they-shall-perish they-did not and-earth-the heavens-the who gods-the

מֵאַרְעָ֛א וּמִן־ תְּח֥וֹת שְׁמַיָּ֖א אֵֽלֶּה׃ 12 עֹשֵׂ֥ה אֶ֙רֶץ֙
earth one-making-of they heavens-the under and-from from-earth-the

בְּכֹח֔וֹ מֵכִ֥ין תֵּבֵ֖ל בְּחָכְמָת֑וֹ
by-wisdom-of–him world one-establishing by-power-of–him

וּבִתְבוּנָת֖וֹ נָטָ֥ה שָׁמָֽיִם׃ 13 לְק֨וֹל תִּתּ֜וֹ
to-give–him to-voice-of heavens he-stretched-out and-by-understanding-of–him

הֲמ֥וֹן מַ֙יִם֙ בַּשָּׁמַ֔יִם וַיַּעֲלֶ֥ה נְשִׂאִ֖ים מִקְצֵ֣ה אָ֑רֶץ
earth from-end-of mists and-he-makes-rise in-the-heavens waters tumult-of

בְּרָקִ֤ים לַמָּטָר֙ עָשָׂ֔ה וַיּ֥וֹצֵא ר֖וּחַ מֵאֹצְרֹתָֽיו׃
from-storehouses-of–him wind and-he-brings-out he-makes for-the-rain *lightning*

14 נִבְעַ֤ר כָּל־ אָדָם֙ מִדַּ֔עַת הֹבִ֥ישׁ כָּל־
all-of he-put-to-shame away-from-knowledge man every-of he-is-stupid

צוֹרֵ֖ף מִפָּ֑סֶל כִּ֛י שֶׁ֥קֶר נִסְכּ֖וֹ וְלֹא־ ר֥וּחַ בָּֽם׃
in-them breath and-not cast-images-of–him falsehood for from-image one-refining

15 הֶ֣בֶל הֵ֔מָּה מַעֲשֵׂ֖ה תַּעְתֻּעִ֑ים בְּעֵ֥ת פְּקֻדָּתָ֖ם
punishment-of–them at-time-of *mockery* work-of they worthlessness

יֹאבֵֽדוּ׃ 16 לֹֽא־ כְאֵ֜לֶּה חֵ֣לֶק יַעֲקֹ֗ב כִּֽי־ יוֹצֵ֤ר הַכֹּל֙
the-all one-forming-of for Jacob portion-of like-these not they-shall-perish

ה֔וּא וְיִשְׂרָאֵ֖ל שֵׁ֣בֶט נַחֲלָת֑וֹ יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת שְׁמֽוֹ׃
name-of–him hosts Yahweh-of inheritance-of–him tribe-of and-Israel he

---

[1] This verse is in Aramaic

10:13 הָאָ֫רֶץ ק

17 אִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ יֹשֶׁבֶתי בַּמָּצוֹר׃ 18 כִּי־ כֹה
thus for in-the-siege ones-dwelling-of bundle-of-you from-ground-of gather

אָמַר יְהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־ יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם
at-the-time the-land ones-inhabiting-of — slinging behold–I Yahweh he-says

הַזֹּאת וַהֲצֵרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ׃ 19 אוֹי לִי עַל־
on to–me woe they-meet so-that to–them and-I-will-bring-distress the-this

שִׁבְרִי נַחְלָה מַכָּתִי וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי
sickness this surely I-said but-I wound-of–me being-grievous breach-of–me

וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃ 20 אָהֳלִי שֻׁדָּד וְכָל־ מֵיתָרַי
tents-of–me and-all-of he-is-devastated tent-of–me and-I-shall-bear-him

נִתָּקוּ בָּנַי יְצָאֻנִי וְאֵינָם
and-there-is-not–they they-have-gone–me children-of–me they-are-broken-off

אֵין־ נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי׃ 21 כִּי
for curtains-of–me and-setting-up tent-of–me again one-spreading-out there-is-not

נִבְעֲרוּ הָרֹעִים וְאֶת־ יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־ כֵּן
thus upon they-inquire not Yahweh and— the-ones-shepherding they-are-stupid

לֹא הִשְׂכִּילוּ וְכָל־ מַרְעִיתָם נָפוֹצָה׃ 22 קוֹל שְׁמוּעָה
rumor voice-of she-is-scattered pasture-of–them and-all-of they-prospered not

הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לָשׂוּם אֶת־ עָרֵי
cities-of — to-make north out-of-land-of great and-commotion coming behold

יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים׃ 23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא
not that Yahweh I-know jackals dwelling-place-of desolation Judah

לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־ [b] לְאִישׁ הֹלֵךְ וְהָכִין אֶת־
— and-to-make-firm one-walking to-man not way-of–him to-the-man

צַעֲדוֹ׃ 24 יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ־ בְּמִשְׁפָּט אַל־ בְּאַפְּךָ פֶּן־
lest in-nose-of–you not in-justice but Yahweh correct–me steps-of–him

תַּמְעִטֵנִי׃ 25 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ עַל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־
not that the-nations on wrath-of–you pour-out you-diminish–me

יְדָעוּךָ וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־
for they-call not on-name-of–you that clans and-on they-know–you

אָכְלוּ אֶת־ יַעֲקֹב וַאֲכָלֻהוּ
and-they-have-devoured–him Jacob — they-have-devoured

וַיְכַלֻּהוּ וְאֶת־ נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
they-laid-waste habitation-of–him and— and-they-consumed–him

11 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
to-say Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

2 שִׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדִבַּרְתָּם [b] אֶל־
to and-you-are-to-speak–them the-this the-covenant words-of — hear

אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
to-them and-you-shall-say Jerusalem ones-inhabiting-of and-on Judah man-of

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא
not who the-man being-cursed Israel *God-of* Yahweh he-says thus

[17] Gather up your bundle from the ground,
O you who dwell under siege!
[18] For thus says the LORD:
"Behold, I am slinging out the inhabitants of the land
at this time,
and I will bring distress on them,
that they may feel it."

[19] Woe is me because of my hurt!
My wound is grievous.
But I said, "Truly this is an affliction,
and I must bear it."
[20] My tent is destroyed,
and all my cords are broken;
my children have gone from me,
and they are not;
there is no one to spread my tent again
and to set up my curtains.
[21] For the shepherds are stupid
and do not inquire of the LORD;
therefore they have not prospered,
and all their flock is scattered.

[22] A voice, a rumor! Behold, it comes!—
a great commotion out of the north country
to make the cities of Judah a desolation,
a lair of jackals.

[23] I know, O LORD, that the way of man is not in himself,
that it is not in man who walks to direct his steps.
[24] Correct me, O LORD, but in justice;
not in your anger, lest you bring me to nothing.

[25] Pour out your wrath on the nations that know you not,
and on the peoples that call not on your name,
for they have devoured Jacob;
they have devoured him and consumed him,
and have laid waste his habitation.

The Broken Covenant

11 The word that came to Jeremiah from the LORD: [2] "Hear the words of this covenant, and speak to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. [3] You shall say to them, Thus says the LORD, the God of Israel: Cursed be the man who does not hear

---

10:17 יֹשֶׁבֶת ק
10:23 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, another Targum manuscript, Vulgate, וְלֹא
11:2 b Septuagint, καὶ λαλήσεις ; cf. Syriac, *w'mr* ; read תֶּם —

the words of this covenant [4]that I commanded your fathers when I brought them out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Listen to my voice, and do all that I command you. So shall you be my people, and I will be your God, [5]that I may confirm the oath that I swore to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day." Then I answered, "So be it, LORD."

[6]And the LORD said to me, "Proclaim all these words in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem: Hear the words of this covenant and do them. [7]For I solemnly warned your fathers when I brought them up out of the land of Egypt, warning them persistently, even to this day, saying, Obey my voice. [8]Yet they did not obey or incline their ear, but everyone walked in the stubbornness of his evil heart. Therefore I brought upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did not."

[9]Again the LORD said to me, "A conspiracy exists among the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. [10]They have turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words. They have gone after other gods to serve them. The house of Israel and the house of Judah have broken my covenant that I made with their fathers. [11]Therefore, thus says

יִשְׁמַע אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃ 4 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־
— I-commanded that the-this the-covenant words-of — he-hears

אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־ אוֹתָם מֵאֶרֶץ־ מִצְרַיִם
Egypt out-of-land-of —them to-bring-out–me in-day-of fathers-of–you

מִכּוּר הַבַּרְזֶל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם
and-you-are-to-do in-voice-of–me listen to-say the-iron from-furnace-of

אוֹתָם [a] כְּכֹל אֲשֶׁר־ אֲצַוֶּה אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם לִי
to–me so-you-shall-be —you I-command that according-to-all —them

לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 5 לְמַעַן הָקִים אֶת־
— to-confirm so-that *for-God* to–you I-will-be and-I for-people

הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ
land to–them to-give to-fathers-of–you I-swore that the-oath

זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר אָמֵן |
so-be-it and-I-said then-I-answered the-this as-the-day and-honey milk flowing-of

יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-words all-of — call-out to–me Yahweh and-he-said Yahweh

בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — hear to-say Jerusalem and-in-streets-of Judah in-cities-of

הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃ 7 כִּי הָעֵד הַעִדֹתִי
I-warned to-warn for —them and-you-are-to-do the-this the-covenant

בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד־
and-to Egypt out-of-land-of —them to-bring-up–me in-day-of in-fathers-of–you

הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ 8 וְלֹא
yet-not on-voice-of–me obey to-say and-to-warn to-repeat the-this the-day

שָׁמְעוּ וְלֹא־ הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ
man but-they-walked ear-of–them — they-inclined and-not they-obeyed

בִּשְׁרִירוּת לִבָּם הָרָע וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־ כָּל־
all-of — upon–them therefore-I-brought the-evil heart-of–them in-stubbornness-of

דִּבְרֵי הַבְּרִית־ הַזֹּאת אֲשֶׁר־ צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ׃
they-did but-not to-do I-commanded which the-this the-covenant words-of

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא־ קֶשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה
Judah among-man-of conspiracy he-is-found to–me Yahweh and-he-said

וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 10 שָׁבוּ עַל־ עֲוֹנֹת
iniquities-of to they-have-turned Jerusalem and-in-ones-inhabiting-of

אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־ דְּבָרַי
words-of–me — to-hear they-refused who the-former fathers-of–them

וְהֵמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
to-serve–them *other* gods after they-have-gone and-they

הֵפֵרוּ בֵית־ יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֶת־ בְּרִיתִי
covenant-of–me — Judah and-house-of Israel house-of they-have-broken

אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־ אֲבוֹתָם׃ 11 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
behold–I Yahweh he-says thus for-thus fathers-of–them with I-cut that

---

11:4 a not present in Graecus originalis, Vulgate; delete (from verse 6)

מֵבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־ יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה
from-her to-go-out they-are-able not that disaster to-them bringing

וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 12 וְהָלְכוּ עָרֵי
cities-of then-they-will-go to-them I-will-listen and-not to-me and-they-cry-out

יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְזָעֲקוּ אֶל־ הָאֱלֹהִים
the-gods to and-they-will-cry-out Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah

אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ לֹא־ יוֹשִׁיעוּ לָהֶם
—them they-save not but-to-save to-them *making-go-up-in-smoke* they whom

בְּעֵת רָעָתָם׃ 13 כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ
they-are cities-of-you number-of for trouble-of-them in-time-of

אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת
altars you-have-set Jerusalem streets-of and-number-of Judah gods-of-you

לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ 14 וְאַתָּה אַל־
not therefore-you to-the-Baal to-make-go-up-in-smoke altars to-the-shame

תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־ הָעָם הַזֶּה וְאַל־ תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה
cry on-behalf-of-them lift-you-up and-not the-this the-people for pray-you

וּתְפִלָּה כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי בְּעַד[b]
on-behalf-of to-me to-call-them in-time-of listening there-is-not-I for and-prayer

רָעָתָם׃ 15 מֶה לִידִידִי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָה
the-scheme to-do-her in-house-of-me to-beloved-of-me what trouble-of-them

הָרַבִּים וּבְשַׂר־ קֹדֶשׁ יַעַבְרוּ[d] מֵעָלָיִךְ כִּי רָעָתֵכִי
disaster-of-you for from-on-you they-pass-over holy-thing and-flesh-of *the-many*

אָז תַּעֲלֹזִי׃ 16 זַיִת רַעֲנָן יְפֵה פְרִי־ תֹאַר קָרָא יְהוָה
Yahweh he-called appearance fruit-of beautiful-of green olive you-exult then

שְׁמֵךְ לְקוֹל ׀ הֲמוּלָּה גְדֹלָה הִצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ
to-her fire he-will-set-on-fire great tempest to-sound-of name-of-you

וְרָעוּ דָּלִיּוֹתָיו׃ 17 וַיהוָה צְבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ
the-one-planting hosts and-Yahweh-of branches-of-him and-they-will-be-bad

אוֹתָךְ דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה בִּגְלַל רָעַת בֵּית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of evil-of because-of disaster against-you he-has-spoken —you

וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי
to-provoke-to-anger-me to-them they-have-done that Judah and-house-of

לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ 18 וַיהוָה הוֹדִיעַנִי וָאֵדָעָה
and-I-knew he-made-known-me and-Yahweh to-the-Baal to-make-go-up-in-smoke

אָז הִרְאִיתַנִי מַעַלְלֵיהֶם׃ 19 וַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ אַלּוּף יוּבַל
he-is-brought gentle like-lamb but-I deeds-of-them you-have-shown-me then

לִטְבוֹחַ וְלֹא־ יָדַעְתִּי כִּי־ עָלַי ׀ חָשְׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת
plans they-devised against-me that I-knew and-not to-slaughter

נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרְתֶנּוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים
alive-ones from-land-of and-let-us-cut-him with-food-of-him tree let-us-destroy

וּשְׁמוֹ לֹא־ יִזָּכֵר עוֹד׃ 20 וַיהוָה צְבָאוֹת
hosts but-Yahweh-of more he-shall-be-remembered not that-name-of-him

the Lord, Behold, I am bringing disaster upon them that they cannot escape. Though they cry to me, I will not listen to them. [12] Then the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem will go and cry to the gods to whom they make offerings, but they cannot save them in the time of their trouble. [13] For your gods have become as many as your cities, O Judah, and as many as the streets of Jerusalem are the altars you have set up to shame, altars to make offerings to Baal.

[14] "Therefore do not pray for this people, or lift up a cry or prayer on their behalf, for I will not listen when they call to me in the time of their trouble. [15] What right has my beloved in my house, when she has done many vile deeds? Can even sacrificial flesh avert your doom? Can you then exult? [16] The Lord once called you 'a green olive tree, beautiful with good fruit.' But with the roar of a great tempest he will set fire to it, and its branches will be consumed. [17] The Lord of hosts, who planted you, has decreed disaster against you, because of the evil that the house of Israel and the house of Judah have done, provoking me to anger by making offerings to Baal."

18 The Lord made it known to me and I
knew;
then you showed me their deeds.
19 But I was like a gentle lamb
led to the slaughter.
I did not know it was against me
they devised schemes, saying,
"Let us destroy the tree with its fruit,
let us cut him off from the land of the
living,
that his name be remembered no more."
20 But, O Lord of hosts, who judges
righteously,

11:14 b many Hebrew manuscripts, most versions, בְּעֵת
11:15 d read יַעַבְרוּ; cf. most versions

who tests the heart and the mind,
let me see your vengeance upon them,
for to you have I committed my cause.

[21] Therefore thus says the LORD concerning the men of Anathoth, who seek your life, and say, "Do not prophesy in the name of the LORD, or you will die by our hand"— [22] therefore thus says the LORD of hosts: "Behold, I will punish them. The young men shall die by the sword, their sons and their daughters shall die by famine, [23] and none of them shall be left. For I will bring disaster upon the men of Anathoth, the year of their punishment."

Jeremiah's Complaint

12 Righteous are you, O LORD,
when I complain to you;
yet I would plead my case before you.
Why does the way of the wicked prosper?
Why do all who are treacherous thrive?
2 You plant them, and they take root;
they grow and produce fruit;
you are near in their mouth
and far from their heart.
3 But you, O LORD, know me;
you see me, and test my heart toward you.
Pull them out like sheep for the slaughter,
and set them apart for the day of slaughter.
4 How long will the land mourn
and the grass of every field wither?
For the evil of those who dwell in it
the beasts and the birds are swept away,
because they said, "He will not see our latter end."

The LORD Answers Jeremiah

5 "If you have raced with men on foot, and they have wearied you,
how will you compete with horses?
And if in a safe land you are so trusting,
what will you do in the thicket of the Jordan?
6 For even your brothers and the house of your father,
even they have dealt treacherously with you;
they are in full cry after you;

שֹׁפֵט צֶדֶק בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ
vengeance-of–you let-me-see and-heart kidneys testing righteousness one-judging-of

מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי [c] אֶת־ רִיבִי׃ 21 לָכֵן כֹּה־ אָמַר
he-says thus for-thus cause-of–me — I-have-revealed to–you for from–them

יְהוָה עַל־ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת־ נַפְשְׁךָ לֵאמֹר לֹא
not to-say life-of–you — the-ones-seeking Anathoth men-of on Yahweh

תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת בְּיָדֵנוּ׃
by-hand-of–us you-shall-die so-that-not Yahweh in-name-of you-are-to-prophesy

22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם
on–them punishing behold–I hosts Yahweh-of he-says thus for-thus

הַבַּחוּרִים יָמֻתוּ בַחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
and-daughters-of–them sons-of–them by-the-sword they-shall-die the-young-men

יָמֻתוּ בָּרָעָב׃ 23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־
for to–them she-shall-be not and-remainder by-the-famine they-shall-die

אָבִיא רָעָה אֶל־ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם׃
punishment-of–them year-of Anathoth men-of against disaster I-will-bring

12 1 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים
case yet to–you I-plead when Yahweh you righteous

אֲדַבֵּר אוֹתָךְ מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה שָׁלוּ כָּל־
all-of they-are-at-ease she-prospers wicked-ones way-of why with–you I-will-speak

בֹּגְדֵי בָגֶד׃ 2 נְטַעְתָּם גַּם־ שֹׁרָשׁוּ יֵלְכוּ [a]
they-go they-take-root also you-plant–them treachery ones-being-treacherous-of

גַּם־ עָשׂוּ פֶרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם וְרָחוֹק
and-far in-mouth-of–them you near fruit they-make also

מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃ 3 וְאַתָּה יְהוָה יְדַעְתָּנִי תִּרְאֵנִי וּבָחַנְתָּ
and-you-test you-see–me you-know–me Yahweh but-you from-kidneys-of–them

לִבִּי אִתָּךְ הַתִּקֵם כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְדִּשֵׁם
and-set-apart–them for-slaughter like-sheep tear-apart–them with–you heart-of–me

לְיוֹם הֲרֵגָה׃ 4 עַד־ מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב
and-vegetation-of the-land she-will-mourn when until slaughter for-day-of

כָּל־ הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת יֹשְׁבֵי־ בָהּ סָפְתָה
she-swept-away in–her ones-dwelling-of from-evil-of he-withers the-field every-of

בְּהֵמוֹת וָעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־ אַחֲרִיתֵנוּ׃ 5 כִּי
if end-of–us — he-will-see not they-said because and-bird beasts

אֶת־ רַגְלִים ׀ רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ וְאֵיךְ תְּתַחֲרֶה
you-will-compete and-how and-they-have-wearied–you you-have-run *on-foot* with

אֶת־ הַסּוּסִים וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה
you-will-do and-how trusting you safety and-in-land-of the-horses with

בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ 6 כִּי גַם־ אַחֶיךָ וּבֵית־ אָבִיךָ גַּם־
even father-of–you and-house-of brothers-of–you even for the-Jordan in-height-of

הֵמָּה בָּגְדוּ בָךְ גַּם־ הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ
after–you they-cry they also with–you they-have-dealt-treacherously the

---

11:20 c read גַּלּוֹתִי
12:2 a Septuagint, ἐτεκνοποίησαν = יֵלְדוּ ; Symmachus, rightly, προκόπτοντες ; probable conjectural form, יִלַחוּ , has been proposed

מָלֵא אַל־ תַּאֲמֵן בָּם כִּי־ יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת׃
good-things to–you they-speak though on–them believe-you not full

7 עֲזַבְתִּי אֶת־ בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־ נַחֲלָתִי
heritage-of–me — I-have-abandoned house-of–me — I-have-forsaken

נָתַתִּי אֶת־ יְדִדוּת נַפְשִׁי בְּכַף אֹיְבֶיהָ׃
ones-being-hostile-to–her in-hand-of soul-of–me beloved-of — I-have-given

8 הָיְתָה־ לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בַיָּעַר נָתְנָה
she-has-given in-the-forest like-lion heritage-of–me to–me she-is

עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־ כֵּן שְׂנֵאתִיהָ׃ 9 הַעַיִט a
the-bird-of-prey I-hate–her thus upon with-voice-of–her against–me

צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ
against–her all-around the-bird-of-prey to–me heritage-of–me one-being-variegated

לְכוּ אִסְפוּ כָּל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה הֵתָיוּ לְאָכְלָה׃ 10 רֹעִים
ones-shepherding for-food bring the-field beast-of all-of assemble go

רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי בֹּסְסוּ אֶת־
— they-have-trampled-down vineyard-of–me they-have-destroyed *many*

חֶלְקָתִי נָתְנוּ אֶת־ חֶלְקַת חֶמְדָּתִי לְמִדְבַּר
to-wilderness-of pleasantness-of–me portion-of — they-have-put portion-of–me

שְׁמָמָה׃ 11 שָׂמָהּ לִשְׁמָמָה אָבְלָה עָלַי שְׁמֵמָה
desolate to–me she-mourns to-desolation he-has-set–her desolation

נָשַׁמָּה כָּל־ הָאָרֶץ כִּי אֵין אִישׁ שָׂם עַל־ לֵב׃
heart to one-laying man there-is-not but the-land whole-of she-is-made-desolate

12 עַל־ כָּל־ שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים כִּי חֶרֶב
sword for ones-destroying they-have-come in-the-desert bare-heights all-of upon

לַיהוָה אֹכְלָה מִקְצֵה־ אֶרֶץ וְעַד־ קְצֵה הָאָרֶץ אֵין
there-is-not the-land end-of and-to land from-end-of devouring to-Yahweh

שָׁלוֹם לְכָל־ בָּשָׂר׃ 13 זָרְעוּ חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ
they-have-reaped and-thorns *wheat* they-have-sown flesh to-all-of peace

נֶחְלוּ לֹא יוֹעִלוּ וּבֹשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם
out-of-harvests-of–you and-be-ashamed they-profit not they-have-tired-themselves

מֵחֲרוֹן אַף־ יְהוָה׃ 14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־ כָּל־ שְׁכֵנַי
neighbors-of–me all-of about Yahweh he-says thus Yahweh nose-of from-blaze-of

הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה אֲשֶׁר־ הִנְחַלְתִּי אֶת־
— I-have-caused-to-inherit that on-the-heritage the-ones-touching *the-evil*

עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם
land-of–them from-on plucking-up–them behold–I Israel — people-of–me

וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם׃ 15 וְהָיָה
and-he-will-be from-midst-of–them I-will-pluck-up Judah house-of and—

אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב וְרִחַמְתִּים
and-I-will-have-compassion–them I-will-bring-back —them to-pluck-out–me after

וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ׃
to-land-of–him and-man to-heritage-of–him man and-I-will-bring-back–them

do not believe them,
though they speak friendly words to you."

7 "I have forsaken my house;
I have abandoned my heritage;
I have given the beloved of my soul
into the hands of her enemies.
8 My heritage has become to me
like a lion in the forest;
she has lifted up her voice against me;
therefore I hate her.
9 Is my heritage to me like a hyena's lair?
Are the birds of prey against her all around?
Go, assemble all the wild beasts;
bring them to devour.
10 Many shepherds have destroyed my vineyard;
they have trampled down my portion;
they have made my pleasant portion
a desolate wilderness.
11 They have made it a desolation;
desolate, it mourns to me.
The whole land is made desolate,
but no man lays it to heart.
12 Upon all the bare heights in the desert
destroyers have come,
for the sword of the LORD devours
from one end of the land to the other;
no flesh has peace.
13 They have sown wheat and have reaped thorns;
they have tired themselves out but profit nothing.
They shall be ashamed of their[1] harvests
because of the fierce anger of the LORD."

14 Thus says the LORD concerning all my evil neighbors who touch the heritage that I have given my people Israel to inherit: "Behold, I will pluck them up from their land, and I will pluck up the house of Judah from among them. 15 And after I have plucked them up, I will again have compassion on them, and I will bring them again each to his heritage and each to his land.

---

[1] Hebrew *your*

12:9 a Septuagint, μή σπήλαιον

[16]And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, 'As the LORD lives,' even as they taught my people to swear by Baal, then they shall be built up in the midst of my people. [17]But if any nation will not listen, then I will utterly pluck it up and destroy it, declares the LORD."

The Ruined Loincloth

13 Thus says the LORD to me, "Go and buy a linen loincloth and put it around your waist, and do not dip it in water." [2]So I bought a loincloth according to the word of the LORD, and put it around my waist. [3]And the word of the LORD came to me a second time, [4]"Take the loincloth that you have bought, which is around your waist, and arise, go to the Euphrates and hide it there in a cleft of the rock." [5]So I went and hid it by the Euphrates, as the LORD commanded me. [6]And after many days the LORD said to me, "Arise, go to the Euphrates, and take from there the loincloth that I commanded you to hide there." [7]Then I went to the Euphrates, and dug, and I took the loincloth from the place where I had hidden it. And behold, the loincloth was spoiled; it was good for nothing.

[8]Then the word of the LORD came to me: [9]"Thus says the LORD: Even so will I spoil the pride of Judah and the great pride of Jerusalem. [10]This evil people, who refuse to hear my words, who stubbornly follow their own heart and have gone after other gods to serve them

16 וְהָיָה	אִם־	לָמֹד	יִלְמְדוּ	אֶת־	דַּרְכֵי	עַמִּי		
and-he-shall-be	if	to-learn	they-will-learn	—	ways-of	people-of-me		
לְהִשָּׁבֵעַ	בִּשְׁמִי	חַי־	יְהוָה	כַּאֲשֶׁר	לִמְּדוּ	אֶת־	עַמִּי	
to-swear	by-name-of-me	alive	Yahweh	as	they-taught	—	people-of-me	
לְהִשָּׁבֵעַ	בַּבָּעַל	וְנִבְנוּ	בְּתוֹךְ	עַמִּי׃	17 וְאִם			
to-swear	by-the-Baal	then-they-shall-be-built	in-midst-of	people-of-me	but-if			
לֹא	יִשְׁמָעוּ	וְנָתַשְׁתִּי	אֶת־	הַגּוֹי	הַהוּא	נָתוֹשׁ		
not	they-will-listen	then-I-will-pluck-out	—	the-nation	the-that	to-pluck-out		
וְאַבֵּד	נְאֻם־	יְהוָה׃						
and-to-destroy	declaration-of	Yahweh						
13 1 כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אֵלַי	הָלוֹךְ	וְקָנִיתָ	לְּךָ	אֵזוֹר	
thus	he-says	Yahweh	to-me	to-go	and-you-are-to-buy	to-you	loincloth-of	
פִּשְׁתִּים	וְשַׂמְתּוֹ	עַל־	מָתְנֶיךָ	וּבַמַּיִם	לֹא			
linens	and-you-will-put-him	on	*waist-of-you*	*and-in-the-water*	not			
תְבִאֵהוּ׃	2 וָאֶקְנֶה	אֶת־	הָאֵזוֹר	כִּדְבַר				
you-shall-cause-to-enter-him	so-I-bought	—	the-loincloth	according-to-word-of				
יְהוָה	וָאָשִׂם	עַל־	מָתְנָי׃	3 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	
Yahweh	and-I-put	on	*waist-of-me*	and-he-was	word-of	Yahweh	to-me	
שֵׁנִית	לֵאמֹר׃	4 קַח	אֶת־	הָאֵזוֹר	אֲשֶׁר	קָנִיתָ	אֲשֶׁר	
second-one	to-say	take	—	the-loincloth	that	you-have-bought	which	
עַל־	מָתְנֶיךָ	וְקוּם	לֵךְ	פְּרָתָה	וְטָמְנֵהוּ	שָׁם	בִּנְקִיק	
on	*waist-of-you*	and-arise	go	Euphrates–DIR	and-hide-him	there	in-cleft-of	
הַסָּלַע׃	5 וָאֵלֵךְ	וָאֶטְמְנֵהוּ	בִּפְרָת	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה		
the-rock	so-I-went	and-I-hid-him	by-Euphrates	as	he-commanded	Yahweh		
אוֹתִי׃	6 וַיְהִי	מִקֵּץ	יָמִים	רַבִּים	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	קוּם
—me	and-he-was	from-end-of	days	*many*	and-he-said	Yahweh	to-me	arise
לֵךְ	פְּרָתָה	וְקַח	מִשָּׁם	אֶת־	הָאֵזוֹר	אֲשֶׁר		
go	Euphrates–DIR	and-take	from-there	—	the-loincloth	that		
צִוִּיתִיךָ	לְטָמְנוֹ־	שָׁם׃	7 וָאֵלֵךְ	פְּרָתָה	וָאֶחְפֹּר			
I-commanded–you	to-hide–him	there	then-I-went	Euphrates–DIR	and-I-dug			
וָאֶקַּח	אֶת־	הָאֵזוֹר	מִן־	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר־	טְמַנְתִּיו		
and-I-took	—	the-loincloth	from	the-place	where	I-had-hidden–him		
שָׁמָּה	וְהִנֵּה	נִשְׁחַת	הָאֵזוֹר	לֹא	יִצְלַח	לַכֹּל׃		
there–DIR	and-behold	he-was-spoiled	the-loincloth	not	he-was-good	for-the-anything		
8 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	9 כֹּה	אָמַר	יְהוָה	כָּכָה
then-he-was	word-of	Yahweh	to-me	to-say	thus	he-says	Yahweh	so
אַשְׁחִית	אֶת־	גְּאוֹן	יְהוּדָה	וְאֶת־	גְּאוֹן	יְרוּשָׁלִַם	הָרָב׃	
I-will-spoil	—	pride-of	Judah	and—	pride-of	Jerusalem	the-great	
10 הָעָם	הַזֶּה	הָרָע	הַמֵּאֲנִים׀	לִשְׁמוֹעַ	אֶת־	דְּבָרַי		
the-people	the-this	the-evil	the-ones-refusing	to-hear	—	words-of-me		
הַהֹלְכִים	בִּשְׁרִרוּת	לִבָּם	וַיֵּלְכוּ	אַחֲרֵי	אֱלֹהִים			
the-ones-going	in-stubbornness-of	heart-of–them	and-they-have-gone	after	gods			

אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם וִיהִי
and-let-him-be to-them and-to-bow-down-in-worship to-serve–them *other*

כָּאֵזוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־ יִצְלַח לַכֹּל׃ 11 כִּי כַּאֲשֶׁר
as for for-the-anything he-is-good not which the-this like-the-loincloth

יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל־ מָתְנֵי־ אִישׁ כֵּן הִדְבַּקְתִּי אֵלַי אֶת־
— to-me I-made-cling so man *waist-of* to the-loincloth he-clings

כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ כָּל־ בֵּית יְהוּדָה נְאֻם־
declaration-of Judah house-of whole-of and— Israel house-of whole-of

יְהוָה לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם וְלִתְהִלָּה וּלְתִפְאָרֶת וְלֹא
but-not and—glory and—praise and—name —people for-me to-be Yahweh

שָׁמֵעוּ׃ 12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה כֹּה־ אָמַר
he-says thus the-this the-word — to–them and-you-shall-say they-listened

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־ נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
to–you and-they-will-say wine he-will-be-filled jar every-of Israel *God-of* Yahweh

הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע כִּי כָל־ נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן׃ 13 וְאָמַרְתָּ
then-you-shall-say wine he-will-be-filled jar every-of that we-know not ?-to-know

אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of all-of — one-filling behold–I Yahweh he-says thus to–them

הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־ הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל־ כִּסְאוֹ
throne-of–him on to-David the-ones-sitting the-kings and— the-this the-land

וְאֶת־ הַכֹּהֲנִים וְאֶת־ הַנְּבִיאִים וְאֵת כָּל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם
Jerusalem ones-inhabiting-of all-of and— the-prophets and— the-priests and—

שִׁכָּרוֹן׃ 14 וְנִפַּצְתִּים אִישׁ אֶל־ אָחִיו וְהָאָבוֹת
and-the-fathers brother-of–him to man and-I-will-dash–them drunkenness

וְהַבָּנִים יַחְדָּו נְאֻם־ יְהוָה לֹא־ אֶחְמוֹל וְלֹא־ אָחוּס
I-shall-spare and-not I-will-pity not Yahweh declaration-of together and-the-sons

וְלֹא אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃ 15 שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ
and-give-ear hear away-from-to-destroy–them I-will-have-compassion and-not

אַל־ תִּגְבָּהוּ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 16 תְּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you to-Yahweh give he-has-spoken Yahweh for be-you-proud not

כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־
on feet-of-you they-stumble and-before he-brings-darkness before glory

הָרֵי נָשֶׁף וְקִוִּיתֶם לְאוֹר וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת יָשִׁית
he-puts to-shadow and-he-makes–her for-light and-you-wait twilight mountains-of

לַעֲרָפֶל׃ 17 וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה־
she-will-weep in-secret-places you-will-listen–her not but-if to-deep-darkness

נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוָה וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד
and-she-will-go-down she-will-weep and-to-weep pride because-of soul-of–me

עֵינִי דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶר יְהוָה׃ 18 אֱמֹר
say Yahweh flock-of he-has-been-taken-captive because tear eye-of–me

לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ שֵׁבוּ כִּי יָרַד
he-has-come-down for sit make-low and-to-the-queen-mother to-the-king

and worship them, shall be like this loincloth, which is good for nothing. [11] For as the loincloth clings to the waist of a man, so I made the whole house of Israel and the whole house of Judah cling to me, declares the LORD, that they might be for me a people, a name, a praise, and a glory, but they would not listen.

The Jars Filled with Wine

[12] "You shall speak to them this word: 'Thus says the LORD, the God of Israel, "Every jar shall be filled with wine."' And they will say to you, 'Do we not indeed know that every jar will be filled with wine?' [13] Then you shall say to them, 'Thus says the LORD: Behold, I will fill with drunkenness all the inhabitants of this land: the kings who sit on David's throne, the priests, the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem. [14] And I will dash them one against another, fathers and sons together, declares the LORD. I will not pity or spare or have compassion, that I should not destroy them.'"

Exile Threatened

[15] Hear and give ear; be not proud,
  for the LORD has spoken.
[16] Give glory to the LORD your God
  before he brings darkness,
before your feet stumble
  on the twilight mountains,
and while you look for light
  he turns it into gloom
  and makes it deep darkness.
[17] But if you will not listen,
  my soul will weep in secret for your pride;
my eyes will weep bitterly and run down with tears,
  because the LORD's flock has been taken captive.

[18] Say to the king and the queen mother:
"Take a lowly seat,

13:16 וְשִׁית ק

for your beautiful crown
has come down from your head."
19 The cities of the Negeb are shut up,
with none to open them;
all Judah is taken into exile,
wholly taken into exile.

20 "Lift up your eyes and see
those who come from the north.
Where is the flock that was given you,
your beautiful flock?
21 What will you say when they set as head over you
those whom you yourself have taught to be friends to you?
Will not pangs take hold of you
like those of a woman in labor?
22 And if you say in your heart,
'Why have these things come upon me?'
it is for the greatness of your iniquity
that your skirts are lifted up
and you suffer violence.
23 Can the Ethiopian change his skin
or the leopard his spots?
Then also you can do good
who are accustomed to do evil.
24 I will scatter you[1] like chaff
driven by the wind from the desert.
25 This is your lot,
the portion I have measured out to you,
declares the LORD,
because you have forgotten me
and trusted in lies.
26 I myself will lift up your skirts over your face,
and your shame will be seen.
27 I have seen your abominations,
your adulteries and neighings, your lewd whorings,
on the hills in the field.
Woe to you, O Jerusalem!
How long will it be before you are made clean?"

Famine, Sword, and Pestilence

14 The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the drought:

2 "Judah mourns,
and her gates languish;
her people lament on the ground,
and the cry of Jerusalem goes up.
3 Her nobles send their servants for water;
they come to the cisterns;

מַרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם׃ 19 עָרֵי הַנֶּגֶב
what-is-at-the-head-of-you crown-of beauty-of-you cities-of the-Negeb

סֻגְּרוּ וְאֵין פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ
they-are-shut-up with-there-is-not one-opening she-is-exiled Judah all-of-her

הָגְלָת שְׁלוֹמִים׃ 20 שְׂאִי עֵינֵיכֶם וּרְאִי הַבָּאִים
she-is-exiled *wholeness* lift-up eyes-of-you and-see the-ones-coming

מִצָּפוֹן אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־ לָךְ צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ׃ 21 מַה־
from-north where the-flock he-was-given to-you flock-of beauty-of-you what

תֹּאמְרִי כִּי־ יִפְקֹד[a] עָלַיִךְ וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ
you-will-say when he-appoints over-you and-you you-taught —them to-you

אַלֻּפִים לְרֹאשׁ הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֱזוּךְ כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה׃
friends for-head ?-not pangs they-take-hold-you like woman-of labor

22 וְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵךְ מַדּוּעַ קְרָאֻנִי אֵלֶּה
and-if you-say in-heart-of-you why they-have-met-me these

בְּרֹב עֲוֺנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ נֶחְמְסוּ
over-greatness-of iniquity-of-you they-are-exposed skirts-of-you they-suffer-violence

עֲקֵבָיִךְ׃ 23 הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו
heels-of-you ?-he-can-he-change Cushite skin-of-him and-leopard spots-of-him

גַּם־ אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמֻּדֵי הָרֵעַ׃ 24 וַאֲפִיצֵם
also you you-are-able to-do-good taught-ones-of to-harm and-I-will-scatter-them

כְּקַשׁ־ עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר׃ 25 זֶה גוֹרָלֵךְ מְנָת־
like-stubble going-over to-wind-of desert this lot-of-you portion-of

מִדַּיִךְ מֵאִתִּי נְאֻם־ יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי
measures-of-you from—me declaration-of Yahweh that you-have-forgotten —me

וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר׃ 26 וְגַם־ אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ עַל־
and-you-have-trusted in-the-lie and-also I I-shall-bare skirts-of-you over

פָּנָיִךְ וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃ 27 נִאֻפַיִךְ וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ
face-of-you and-he-will-be-seen shame-of-you adulteries-of-you and-neighings-of-you

זִמַּת זְנוּתֵךְ עַל־ גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה רָאִיתִי
lewdness-of whoredom-of-you on hills in-the-field I-have-seen

שִׁקּוּצָיִךְ אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלַםִ לֹא תִטְהֲרִי אַחֲרֵי מָתַי
abominations-of-you woe to-you Jerusalem not you-are-clean after when

עֹד׃
still

14 1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ עַל־ דִּבְרֵי
that he-was word-of Yahweh to Jeremiah on matters-of

הַבַּצָּרוֹת׃ 2 אָבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ קָדְרוּ
the-drought she-mourns Judah and-gates-of-her they-languish they-lament

לָאָרֶץ וְצִוְחַת יְרוּשָׁלַםִ עָלָתָה׃ 3 וְאַדִּרֵיהֶם
to-the-ground and-cry-of Jerusalem she-goes-up and-noble-ones-of-them

שָׁלְחוּ צְעוֹרֵיהֶם לַמָּיִם בָּאוּ עַל־ גֵּבִים לֹא־
they-send-out small-ones-of-them *for-the-water* they-come to cisterns not

---

[1] Hebrew *them*

13:20 שְׂאוּ ק
13:20 וּרְאוּ ק
13:21 a Septuagint, plural; read דוּ —ִ ; cf. BHS note b
14:3 צְעִירֵיהֶם ק

מָ֣צְאוּ מַ֗יִם שָׁ֚בוּ כְלֵיהֶ֣ם רֵיקָ֔ם בֹּ֥שׁוּ
they-find *water* they-return vessels-of–them empty they-are-ashamed

וְהָכְלְמ֖וּ וְחָפ֥וּ רֹאשָֽׁם׃ 4 בַּעֲב֤וּר הָֽאֲדָמָה֙
and-they-are-confounded and-they-cover head-of–them because-of the-ground

חַ֔תָּה כִּ֛י לֹא־ הָיָ֥ה גֶ֖שֶׁם בָּאָ֑רֶץ בֹּ֥שׁוּ אִכָּרִ֖ים
she-is-dismayed since not he-is rain on-the-land they-are-ashamed farmers

חָפ֥וּ רֹאשָֽׁם׃ 5 כִּ֤י גַם־ אַיֶּ֙לֶת֙ בַּשָּׂדֶ֔ה יָלְדָ֖ה
they-cover head-of–them for even doe in-the-field she-gives-birth

וְעָז֑וֹב כִּ֥י לֹא־ הָיָ֖ה דֶּֽשֶׁא׃ 6 וּפְרָאִים֙ עָמְד֣וּ עַל־
and-to-forsake because not he-is what-is-green and-wild-donkeys they-stand on

שְׁפָיִ֔ם שָׁאֲפ֥וּ ר֖וּחַ כַּתַּנִּ֑ים כָּל֥וּ עֵינֵיהֶ֖ם כִּי־
bare-heights they-pant breath like-the-jackals they-fail eyes-of–them because

אֵ֥ין עֵֽשֶׂב׃ 7 אִם־ עֲוֺנֵ֙ינוּ֙ עָ֣נוּ בָ֔נוּ יְהֹוָ֕ה
there-is-not vegetation though iniquities-of–us they-testify against–us Yahweh

עֲשֵׂ֖ה לְמַ֣עַן שְׁמֶ֑ךָ כִּֽי־ רַבּ֣וּ מְשׁוּבֹתֵ֔ינוּ
do for-the-sake-of name-of–you for they-are-many backslidings-of–us

לְךָ֖ חָטָֽאנוּ׃ 8 מִקְוֵה֙ יִשְׂרָאֵ֔ל מֽוֹשִׁיע֖וֹ בְּעֵ֣ת
against–you we-have-sinned hope-of Israel one-saving-of–him in-time-of

צָרָ֑ה לָ֤מָה תִֽהְיֶה֙ כְּגֵ֣ר בָּאָ֔רֶץ וּכְאֹרֵ֖חַ נָטָ֥ה
trouble why you-should-be like-stranger in-the-land and-like-one-traveling he-turns

לָלֽוּן׃ 9 לָ֤מָה תִֽהְיֶה֙ כְּאִ֣ישׁ נִדְהָ֔ם כְּגִבּ֖וֹר לֹא־
to-remain why you-shall-be like-man being-confused like-mighty-one not

יוּכַ֣ל לְהוֹשִׁ֑יעַ וְאַתָּ֧ה בְקִרְבֵּ֣נוּ יְהוָ֗ה וְשִׁמְךָ֛ עָלֵ֥ינוּ
he-is-able to-save yet-you in-midst-of–us Yahweh and-name-of–you over–us

נִקְרָ֖א אַל־ תַּנִּחֵֽנוּ׃ 10 כֹּֽה־ אָמַ֨ר יְהוָ֜ה לָעָ֣ם הַזֶּ֗ה
he-is-called not leave-you–us thus he-says Yahweh as-to-the-people the-this

כֵּ֤ן אָֽהֲבוּ֙ לָנ֔וּעַ רַגְלֵיהֶ֖ם לֹ֣א חָשָׂ֑כוּ
thus they-have-loved to-wander feet-of–them not they-have-restrained

וַֽיהוָה֙ לֹ֣א רָצָ֔ם עַתָּה֙ יִזְכֹּ֣ר עֲוֺנָ֔ם
therefore-Yahweh not he-accepts–them now he-will-remember iniquity-of–them

וְיִפְקֹ֖ד חַטֹּאתָֽם׃ 11 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֵלָ֑י אַל־ תִּתְפַּלֵּ֛ל
and-he-will-punish sins-of–them and-he-said Yahweh to–me not pray-you

בְּעַד־ הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה לְטוֹבָֽה׃ 12 כִּ֣י יָצֻ֗מוּ אֵינֶ֤נִּי שֹׁמֵ֙עַ֙ אֶל־
for the-people the-this for-good though they-fast there-is-not–I hearing to

רִנָּתָ֔ם וְכִ֧י יַעֲל֛וּ עֹלָ֥ה וּמִנְחָ֖ה
cry-of–them and-though they-make-go-up burnt-offering and-grain-offering

אֵינֶ֣נִּי רֹצָ֑ם כִּ֗י בַּחֶ֙רֶב֙ וּבָרָעָ֣ב
there-is-not–I accepting-of–them but by-the-sword and-by-the-famine

וּבַדֶּ֔בֶר אָנֹכִ֖י מְכַלֶּ֥ה אוֹתָֽם׃ 13 וָאֹמַ֞ר אֲהָהּ֮ ׀ אֲדֹנָ֣י יְהֹוִה֒
and-by-the-plague I consuming —them then-I-said ah Lord Yahweh

הִנֵּ֣ה הַנְּבִאִ֗ים אֹמְרִ֤ים לָהֶם֙ לֹא־ תִרְא֣וּ חֶ֔רֶב וְרָעָ֖ב
behold the-prophets *saying* to–them not you-shall-see sword and-famine

they find no water;
they return with their vessels empty;
they are ashamed and confounded
and cover their heads.
4 Because of the ground that is dismayed,
since there is no rain on the land,
the farmers are ashamed;
they cover their heads.
5 Even the doe in the field forsakes her newborn fawn
because there is no grass.
6 The wild donkeys stand on the bare heights;
they pant for air like jackals;
their eyes fail
because there is no vegetation.

7 “Though our iniquities testify against us,
act, O LORD, for your name’s sake;
for our backslidings are many;
we have sinned against you.
8 O you hope of Israel,
its savior in time of trouble,
why should you be like a stranger in the land,
like a traveler who turns aside to tarry for a night?
9 Why should you be like a man confused,
like a mighty warrior who cannot save?
Yet you, O LORD, are in the midst of us,
and we are called by your name;
do not leave us.”

10 Thus says the LORD concerning this people:
“They have loved to wander thus;
they have not restrained their feet;
therefore the LORD does not accept them;
now he will remember their iniquity
and punish their sins.”

[11]The LORD said to me: “Do not pray for the welfare of this people. [12]Though they fast, I will not hear their cry, and though they offer burnt offering and grain offering, I will not accept them. But I will consume them by the sword, by famine, and by pestilence.”

Lying Prophets

[13]Then I said: “Ah, Lord GOD, behold, the prophets say to them, ‘You shall not see the

sword, nor shall you have famine, but I will give you assured peace in this place.' " [14] And the LORD said to me: "The prophets are prophesying lies in my name. I did not send them, nor did I command them or speak to them. They are prophesying to you a lying vision, worthless divination, and the deceit of their own minds. [15] Therefore thus says the LORD concerning the prophets who prophesy in my name although I did not send them, and who say, 'Sword and famine shall not come upon this land': By sword and famine those prophets shall be consumed. [16] And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem, victims of famine and sword, with none to bury them—them, their wives, their sons, and their daughters. For I will pour out their evil upon them.

[17] "You shall say to them this word:
'Let my eyes run down with tears night and day,
and let them not cease,
for the virgin daughter of my people is shattered with a great wound,
with a very grievous blow.
[18] If I go out into the field,
behold, those pierced by the sword!
And if I enter the city,
behold, the diseases of famine!
For both prophet and priest ply their trade through the land
and have no knowledge.' "

[19] Have you utterly rejected Judah?
Does your soul loathe Zion?
Why have you struck us down
so that there is no healing for us?
We looked for peace, but no good came;
for a time of healing, but behold, terror.
[20] We acknowledge our wickedness, O LORD,
and the iniquity of our fathers,

לֹא־ יִהְיֶה לָכֶם כִּי־ שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם
to-you I-will-give trustworthiness peace-of but to-you he-shall-be not

בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נִבְּאִים
prophesying the-prophets lie to-me Yahweh and-he-said the-this in-the-place

בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי
I-spoke and-not I-commanded–them and-not I-sent–them not in-name-of–me

אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר וְקֶסֶם וֶאֱלוּל וְתַרְמוּת
and–deceitfulness and–worthlessness and-divination lie vision-of to–them

לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם׃ 15 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה עַל־
about Yahweh he-says thus for-thus to-you *prophesying* they heart-of–them

הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי וַאֲנִי לֹא־ שְׁלַחְתִּים
I-sent–them not when-I in-name-of–me the-ones-prophesying the-prophets

וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת
the-this on-the-land he-shall-be not and-famine sword ones-saying and-they

בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִאִים הָהֵמָּה׃
the-those the-prophets they-shall-perish and-by-the-famine by-the-sword

16 וְהָעָם אֲשֶׁר־ הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים
being-cast they-shall-be to-them prophesying them whom and-the-people

בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ מִפְּנֵי׀ הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין
and-there-is-not and-the-sword the-famine because-of Jerusalem in-streets-of

מְקַבֵּר לָהֵמָּה הֵמָּה נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
and-sons-of–them wives-of–them they for-them one-burying

וּבְנֹתֵיהֶם וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־ רָעָתָם׃
evil-of–them — upon–them and-I-will-pour-out and-daughters-of–them

17 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי
eyes-of–me let-them-come-down the-this the-word — to-them and-you-shall-say

דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם וְאַל־ תִּדְמֶינָה כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה
she-is-broken great breach for let-them-cease and-not and-by-day night tear

בְּתוּלַת בַּת־ עַמִּי מַכָּה נַחְלָה מְאֹד׃ 18 אִם־
if very being-grievous blow people-of–me daughter-of virgin-of

יָצָאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־ חֶרֶב וְאִם בָּאתִי הָעִיר
the-city I-enter and-if sword pierced-ones-of and-behold the-field I-go-out

וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב כִּי־ גַם־ נָבִיא גַם־ כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־
in they-trade priest also prophet also for famine diseases-of and-behold

אֶרֶץ וְלֹא יָדָעוּ׃ 19 הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־ יְהוּדָה אִם־
if Judah — you-have-rejected ?-to-reject they-know and-not land

בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ וְאֵין
so-there-is-not you-have-struck-down–us why soul-of–you she-loathes in-Zion

לָנוּ מַרְפֵּא קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מַרְפֵּא
healing and-for-time-of good but-there-is-not for-peace to-hope healing for-us

וְהִנֵּה בְעָתָה׃ 20 יָדַעְנוּ יְהוָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ
fathers-of–us iniquity-of wickedness-of–us Yahweh we-know terror but-behold

---

14:14 וֶאֱלִיל וְתַרְמִית ק

כִּ֥י חָטָ֖אנוּ לָֽךְ׃ 21 אַל־ תִּנְאַץ֙ לְמַ֣עַן שִׁמְךָ֔ אַל־
not name-of-you for-the-sake spurn-you not against–you we-have-sinned for

תְּנַבֵּ֖ל כִּסֵּ֣א כְבוֹדֶ֑ךָ זְכֹ֕ר אַל־ תָּפֵ֥ר בְּרִֽיתְךָ֖
covenant-of-you break-you not remember glory-of-you throne-of dishonor-you

אִתָּֽנוּ׃ 22 הֲיֵ֨שׁ בְּהַבְלֵ֤י הַגּוֹיִם֙ מַגְשִׁמִ֔ים וְאִם־
or-if ones-bringing-rain the-nations among-false-idols-of ?-there-are with–us

הַשָּׁמַ֖יִם יִתְּנ֣וּ רְבִבִ֑ים הֲלֹ֨א אַתָּה־ ה֜וּא יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ
God-of-us Yahweh he you ?-not showers they-give the-heavens

וּֽנְקַוֶּה־ לָּ֔ךְ כִּֽי־ אַתָּ֥ה עָשִׂ֖יתָ אֶת־ כָּל־ אֵֽלֶּה׃
these-ones all-of — you-do you for to-you and-we-hope

15 1 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלַ֔י אִם־ יַעֲמֹ֨ד מֹשֶׁ֤ה וּשְׁמוּאֵל֙ לְפָנַ֔י
before–me and-Samuel Moses he-stood though to–me Yahweh then-he-said

אֵ֥ין נַפְשִׁ֖י אֶל־ הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה שַׁלַּ֥ח מֵעַל־ פָּנַ֖י
face-of-me from-by send-away the-this the-people to soul-of-me there-is-not

וְיֵצֵֽאוּ׃ 2 וְהָיָ֛ה כִּֽי־ יֹאמְר֥וּ אֵלֶ֖יךָ אָ֣נָה נֵצֵ֑א
we-shall-go-out where to-you they-say when and-he-will-be and-let-them-go-out

וְאָמַרְתָּ֨ אֲלֵיהֶ֜ם כֹּֽה־ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֨ר לַמָּ֤וֶת לַמָּ֙וֶת֙
to-the-death for-the-death who Yahweh he-says thus to–them and-you-shall-say

וַאֲשֶׁ֤ר לַחֶ֙רֶב֙ לַחֶ֔רֶב וַאֲשֶׁ֤ר לָֽרָעָב֙ לָֽרָעָ֔ב וַאֲשֶׁ֥ר
and-who to-the-famine for-the-famine and-who to-the-sword for-the-sword and-who

לַשְּׁבִ֖י לַשֶּֽׁבִי׃ 3 וּפָקַדְתִּ֨י עֲלֵיהֶ֜ם אַרְבַּ֤ע מִשְׁפָּחוֹת֙
kinds four over–them and-I-will-appoint to-the-captivity for-the-captivity

נְאֻם־ יְהוָ֔ה אֶת־ הַחֶ֣רֶב לַֽהֲרֹ֔ג וְאֶת־ הַכְּלָבִ֖ים לִסְחֹ֑ב
to-tear the-dogs and— to-kill the-sword — Yahweh declaration-of

וְאֶת־ ע֧וֹף הַשָּׁמַ֛יִם וְאֶת־ בֶּהֱמַ֥ת הָאָ֖רֶץ לֶאֱכֹ֥ל וּלְהַשְׁחִֽית׃
and-to-destroy to-devour the-earth beast-of and— the-heavens bird-of and—

4 וּנְתַתִּים֙ לְזַֽוֲעָ֔ה לְכֹ֖ל מַמְלְכ֣וֹת הָאָ֑רֶץ בִּ֠גְלַל מְנַשֶּׁ֤ה
Manasseh because the-earth kingdoms-of to-all-of for–terror and-I-will-put–them

בֶן־ יְחִזְקִיָּ֙הוּ֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה עַ֥ל אֲשֶׁר־ עָשָׂ֖ה בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 5 כִּ֠י [a]
for in-Jerusalem he-did what on Judah king-of Hezekiah son-of

מִֽי־ יַחְמֹ֤ל עָלַ֙יִךְ֙ יְר֣וּשָׁלִַ֔ם וּמִ֖י יָנ֣וּד לָ֑ךְ וּמִי֙
and-who for-you he-will-grieve or-who Jerusalem on–you he-will-have-pity who

יָס֔וּר לִשְׁאֹ֥ל לְשָׁלֹ֖ם לָֽךְ׃ 6 אַ֙תְּ נָטַ֥שְׁתְּ אֹתִ֛י
—me you-have-rejected you to-you as-to-welfare to-ask he-will-turn-aside

נְאֻם־ יְהוָ֖ה אָח֣וֹר תֵּלֵ֑כִי וָאַ֨ט אֶת־ יָדִ֤י
hand-of-me — so-I-have-stretched-out you-go backward Yahweh declaration-of

עָלַ֙יִךְ֙ וָֽאַשְׁחִיתֵ֔ךְ נִלְאֵ֖יתִי הִנָּחֵֽם׃ 7 וָאֶזְרֵ֥ם
and-I-have-winnowed–them to-relent I-am-weary and-I-destroyed–you against–you

בְּמִזְרֶ֖ה בְּשַׁעֲרֵ֣י הָאָ֑רֶץ שִׁכַּ֤לְתִּי אִבַּ֙דְתִּי֙ אֶת־
— I-have-destroyed I-have-bereaved the-land in-gates-of with-winnowing-fork

עַמִּ֔י מִדַּרְכֵיהֶ֖ם לוֹא־ שָֽׁבוּ׃ 8 עָֽצְמוּ־ לִ֤י
by–me they-are-numerous they-turned not from-ways-of-them people-of-me

for we have sinned against you.
21 Do not spurn us, for your name's sake;
do not dishonor your glorious throne;
remember and do not break your covenant with us.
22 Are there any among the false gods of the nations that can bring rain?
Or can the heavens give showers?
Are you not he, O LORD our God?
We set our hope on you,
for you do all these things.

The LORD Will Not Relent

15 Then the LORD said to me, "Though Moses and Samuel stood before me, yet my heart would not turn toward this people. Send them out of my sight, and let them go! [2] And when they ask you, 'Where shall we go?' you shall say to them, 'Thus says the LORD:

"'Those who are for pestilence, to pestilence,
and those who are for the sword, to the sword;
those who are for famine, to famine,
and those who are for captivity, to captivity.'

[3] I will appoint over them four kinds of destroyers, declares the LORD: the sword to kill, the dogs to tear, and the birds of the air and the beasts of the earth to devour and destroy. [4] And I will make them a horror to all the kingdoms of the earth because of what Manasseh the son of Hezekiah, king of Judah, did in Jerusalem.

[5] "Who will have pity on you, O Jerusalem,
or who will grieve for you?
Who will turn aside
to ask about your welfare?
[6] You have rejected me, declares the LORD;
you keep going backward,
so I have stretched out my hand against you and destroyed you—
I am weary of relenting.
[7] I have winnowed them with a winnowing fork
in the gates of the land;
I have bereaved them; I have destroyed my people;
they did not turn from their ways.
[8] I have made their widows more in number

15:4 לְזַעֲוָה ק
15:5 a not present in Septuagint, Syriac; delete

than the sand of the seas;
I have brought against the mothers of
young men
a destroyer at noonday;
I have made anguish and terror
fall upon them suddenly.
9 She who bore seven has grown feeble;
she has fainted away;
her sun went down while it was yet day;
she has been shamed and disgraced.
And the rest of them I will give to the sword
before their enemies,
declares the LORD."

Jeremiah's Complaint

[10] Woe is me, my mother, that you bore me, a man of strife and contention to the whole land! I have not lent, nor have I borrowed, yet all of them curse me. [11] The LORD said, "Have I not[j] set you free for their good? Have I not pleaded for you before the enemy in the time of trouble and in the time of distress? [12] Can one break iron, iron from the north, and bronze?

[13] "Your wealth and your treasures I will give as spoil, without price, for all your sins, throughout all your territory. [14] I will make you serve your enemies in a land that you do not know, for in my anger a fire is kindled that shall burn forever."

15 O LORD, you know;
remember me and visit me,
and take vengeance for me on my
persecutors.
In your forbearance take me not away;
know that for your sake I bear reproach.
16 Your words were found, and I ate them,
and your words became to me a joy
and the delight of my heart,
for I am called by your name,
O LORD, God of hosts.
17 I did not sit in the company of revelers,
nor did I rejoice;
I sat alone, because your hand was upon me,
for you had filled me with indignation.
18 Why is my pain unceasing,

אַלְמְנֹתָו	מֵחֹול	יַמִּים	הֵבֵאתִי	לָהֶם [c]	עַל־	אֵם
widows-of–him	more-than-sand-of	seas	I-have-brought	to–them	against	mother

בָּחוּר	שֹׁדֵד	בַּצָּהֳרָיִם	הִפַּלְתִּי	עָלֶיהָ [f]	פִּתְאֹם	עִיר
young	one-destroying	*at-the-noonday*	let-me-fall	upon–her	suddenly	anguish

וּבֶהָלוֹת׃	9 אֻמְלְלָה	יֹלֶדֶת	הַשִּׁבְעָה	נָפְחָה	נַפְשָׁהּ
and-terror	she-has-grown-feeble	one-bearing-of	the-seven	she-fainted	soul-of–her

בָּאָה	שִׁמְשָׁהּ	בְּעֹד	יוֹמָם	בּוֹשָׁה	וְחָפֵרָה
she-came	sun-of–her	when-yet	by-day	she-is-ashamed	and-she-has-been-disgraced

וּשְׁאֵרִיתָם	לַחֶרֶב	אֶתֵּן	לִפְנֵי	אֹיְבֵיהֶם
and-rest-of–them	to-the-sword	I-will-give	before	ones-being-hostile-to–them

נְאֻם־	יְהוָה׃	10 אוֹי־	לִי	אִמִּי	כִּי	יְלִדְתִּנִי	אִישׁ
declaration-of	Yahweh	woe	to–me	mother-of–me	that	you-bore–me	man-of

רִיב	וְאִישׁ	מָדוֹן	לְכָל־	הָאָרֶץ	לֹא־	נָשִׁיתִי	וְלֹא־
strife	and-man-of	contention	to-whole-of	the-land	not	I-have-lent	and-not

נָשׁוּ־	בִי	כֻּלֹּה [d]	מְקַלְלַוְנִי׃ [e]	11 אָמַר	יְהוָה	אִם־	לֹא
they-have-lent	with–me	all-of–him	cursing–me	he-said	Yahweh	if	not

שֵׁרוֹתִךָ	לְטוֹב	אִם־	לוֹא׀	הִפְגַּעְתִּי	בְךָ	בְּעֵת־	רָעָה
I-have-set	for-good	if	not	I-have-interceded	over–you	in-time-of	trouble

וּבְעֵת	צָרָה	אֶת־	הָאֹיֵב׃	12 הֲיָרֹעַ	בַּרְזֶל׀	בַּרְזֶל
and-in-time-of	distress	—	the-one-being-hostile	?-he-breaks	iron	iron

מִצָּפוֹן	וּנְחֹשֶׁת׃	13 חֵילְךָ	וְאוֹצְרוֹתֶיךָ	לָבַז	אֶתֵּן
from-north	and-bronze	wealth-of–you	and-treasures-of–you	for-plunder	I-will-give

לֹא	בִמְחִיר	וּבְכָל־	חַטֹּאותֶיךָ	וּבְכָל־	גְּבוּלֶיךָ׃
not	with-price	and-in-all-of	sins-of–you	and-in-all-of	boundaries-of–you

14 וְהַעֲבַרְתִּי [a]	אֶת־	אֹיְבֶיךָ	בְּאֶרֶץ [b]	לֹא	יָדָעְתָּ
and-I-will-make-go-over	—	ones-being-hostile-to–you	in-land	not	you-know

כִּי־	אֵשׁ	קָדְחָה	בְאַפִּי	עֲלֵיכֶם [c]	תּוּקָד׃	15 אַתָּה
for	fire	she-is-kindled	in-nose-of–me	on–you	she-shall-be-kindled	you

יָדַעְתָּ	יְהוָה	זָכְרֵנִי	וּפָקְדֵנִי	וְהִנָּקֶם	לִי
you-know	Yahweh	remember–me	and-visit–me	and-take-vengeance	for–me

מֵרֹדְפַי	אַל־	לְאֶרֶךְ	אַפְּךָ	תִּקָּחֵנִי	דַּע
from-ones-persecuting-of–me	not	to-long-of	nose-of–you	take-you–me	know

שְׂאֵתִי	עָלֶיךָ	חֶרְפָּה׃	16 נִמְצְאוּ	דְבָרֶיךָ	וָאֹכְלֵם
to-bear–me	over–you	reproach	they-were-found	words-of–you	and-I-ate–them

וַיְהִי	דְבָרְיךָ	לִי	לְשָׂשׂוֹן	וּלְשִׂמְחַת	לְבָבִי	כִּי־
and-he-was	words-of–you	to–me	for-rejoicing	and-to-joy-of	heart-of–me	for

נִקְרָא	שִׁמְךָ	עָלַי	יְהוָה	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת׃	17 לֹא־	יָשַׁבְתִּי
he-is-called	name-of–you	on–me	Yahweh	*God-of*	hosts	not	I-sat

בְסוֹד־	מְשַׂחֲקִים	וָאֶעְלֹז	מִפְּנֵי	יָדְךָ	בָּדָד	יָשַׁבְתִּי
in-company-o	ones-reveling	nor-I-exulted	because-of	hand-of–you	alone	I-sat

כִּי־	זַעַם	מִלֵּאתָנִי׃	18 לָמָּה	הָיָה	כְאֵבִי	נֶצַח
for	indignation	you-filled–me	why	he-is	pain-of–me	perpetuity

[j] The meaning of the Hebrew is uncertain

15:8 c not present in Septuagint; Syriac, Targums, *'ljhwn* ; עֲלֵהֶם has been proposed
15:8 f read, with 1 Hebrew manuscript, Syriac, Targums, עֲלֵיהֶם
15:9 בָּא ק
15:10 d Qere, כלו ; read כֻּלְּהֶם ; cf. BHS note e
15:10 e Ketiv, לוּנִי — ; Qere, a few Hebrew manuscripts, לַנִי — ; Qere of BHK, לָנִי — ; read קִלְלוּנִי ; cf. BHS note d
15:11 שֵׁרִיתִךָ ק
15:14 a many Hebrew manuscripts, בדתי — ; cf. Targums; read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בדתיך — as 17:4
15:14 b many Hebrew manuscripts, most versions add אשר as 17:4
15:14 c read, with a few Hebrew manuscripts, עד־עולם as 17:4
15:16 דְּבָרְךָ ק

וּמַכָּתִי	אֲנוּשָׁה	מֵאֲנָה	הֵרָפֵא	הָיוֹ	תִהְיֶה	לִי	כְּמוֹ
and-wound-of–me	incurable	she-refuses	to-be-healed	to-be	you-are	to–me	like

אַכְזָב	מַיִם	לֹא	נֶאֱמָנוּ׃	19 לָכֵן	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אִם־
deceitful	waters	not	they-are-trustworthy	for-thus	thus	he-says	Yahweh	if

תָּשׁוּב	וַאֲשִׁיבְךָ	לְפָנַי	תַּעֲמֹד	וְאִם־
you-return	then-I-will-restore–you	before–me	you-shall-stand	and-if

תּוֹצִיא	יָקָר	מִזּוֹלֵל	כְּפִי
you-make-go-out	precious-one	from-one-being-worthless	as-mouth-of–me

תִהְיֶה	יָשֻׁבוּ	הֵמָּה	אֵלֶיךָ	וְאַתָּה	לֹא־	תָשׁוּב	אֲלֵיהֶם׃
you-shall-be	they-shall-turn	they	to–you	but-you	not	you-shall-turn	to–them

20 וּנְתַתִּיךָ	לָעָם	הַזֶּה	לְחוֹמַת	נְחֹשֶׁת	בְּצוּרָה
and-I-will-make–you	to-the-people	the-this	to-wall-of	bronze	fortified

וְנִלְחֲמוּ	אֵלֶיךָ	וְלֹא־	יוּכְלוּ	לָךְ	כִּי־	אִתְּךָ	אֲנִי
and-they-will-fight	against–you	but-not	they-shall-prevail	to–you	for	with–you	I

לְהוֹשִׁיעֲךָ	וּלְהַצִּילֶךָ	נְאֻם־	יְהוָה׃	21 וְהִצַּלְתִּיךָ
to-save–you	and-to-deliver–you	declaration-of	Yahweh	and-I-will-deliver–you

מִיַּד	רָעִים	וּפְדִתִיךָ	מִכַּף	עָרִצִים׃
out-of-hand-of	*evil*	and-I-will-redeem–you	from-hand-of	ruthless-ones

16	1 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	2 לֹא־	תִקַּח	לְךָ
	and-he-was	word-of	Yahweh	to–me	to-say	not	you-shall-take	to–you

אִשָּׁה	וְלֹא־	יִהְיוּ	לְךָ	בָּנִים	וּבָנוֹת	בַּמָּקוֹם	הַזֶּה׃
wife	and-not	they-shall-be	to–you	sons	or-daughters	in-the-place	the-this

3 כִּי־	כֹה׀	אָמַר	יְהוָה	עַל־	הַבָּנִים	וְעַל־	הַבָּנוֹת	הַיִּלּוֹדִים
for	thus	he-says	Yahweh	about	the-sons	and-about	the-daughters	the-born-ones

בַּמָּקוֹם	הַזֶּה	וְעַל־	אִמֹּתָם	הַיֹּלְדוֹת	אוֹתָם	וְעַל־
in-the-place	the-this	and-about	mothers-of–them	the-ones-bearing	—them	and-on

אֲבוֹתָם	הַמּוֹלִדִים	אוֹתָם	בָּאָרֶץ	הַזֹּאת׃	4 מְמוֹתֵי
fathers-of–them	the-ones-fathering	—them	in-the-land	the-this	*death-of*

תַחֲלֻאִים	יָמֻתוּ	לֹא	יִסָּפְדוּ	וְלֹא	יִקָּבֵרוּ
diseases	they-shall-die	not	they-shall-be-lamented	and-not	they-shall-be-buried

לְדֹמֶן	עַל־	פְּנֵי	הָאֲדָמָה	יִהְיוּ	וּבַחֶרֶב
for-dung	on	*surface-of*	the-ground	they-shall-be	and-by-the-sword

וּבָרָעָב	יִכְלוּ	וְהָיְתָה	נִבְלָתָם	לְמַאֲכָל
and-by-the-famine	they-shall-perish	and-she-shall-be	dead-body-of–them	for-food

לְעוֹף	הַשָּׁמַיִם	וּלְבֶהֱמַת	הָאָרֶץ׃	5 כִּי־	כֹה׀	אָמַר	יְהוָה
for-bird-of	the-heavens	and-for-beast-of	the-earth	for	thus	he-says	Yahweh

אַל־	תָּבוֹא	בֵּית	מַרְזֵחַ	וְאַל־	תֵּלֵךְ	לִסְפּוֹד	וְאַל־	תָּנֹד
not	enter-you	house-of	funeral-meal	and-not	go-you	to-lament	and-not	grieve-you

לָהֶם	כִּי־	אָסַפְתִּי	אֶת־	שְׁלוֹמִי	מֵאֵת	הָעָם־	הַזֶּה
for–them	for	I-have-taken-away	—	peace-of–me	from—	the-people	the-this

נְאֻם־	יְהוָה	אֶת־	הַחֶסֶד	וְאֶת־	הָרַחֲמִים׃
declaration-of	Yahweh	—	the-steadfast-love	and—	*the-mercy*

my wound incurable,
refusing to be healed?
Will you be to me like a deceitful brook,
like waters that fail?

19 Therefore thus says the LORD:
"If you return, I will restore you,
and you shall stand before me.
If you utter what is precious, and not what is worthless,
you shall be as my mouth.
They shall turn to you,
but you shall not turn to them.
20 And I will make you to this people
a fortified wall of bronze;
they will fight against you,
but they shall not prevail over you,
for I am with you
to save you and deliver you,
declares the LORD.
21 I will deliver you out of the hand of the wicked,
and redeem you from the grasp of the ruthless."

Famine, Sword, and Death

16 The word of the LORD came to me: [2] "You shall not take a wife, nor shall you have sons or daughters in this place. [3] For thus says the LORD concerning the sons and daughters who are born in this place, and concerning the mothers who bore them and the fathers who fathered them in this land: [4] They shall die of deadly diseases. They shall not be lamented, nor shall they be buried. They shall be as dung on the surface of the ground. They shall perish by the sword and by famine, and their dead bodies shall be food for the birds of the air and for the beasts of the earth.

[5] "For thus says the LORD: Do not enter the house of mourning, or go to lament or grieve for them, for I have taken away my peace from this people, my steadfast love and mercy, declares

the LORD. [6]Both great and small shall die in this land. They shall not be buried, and no one shall lament for them or cut himself or make himself bald for them. [7]No one shall break bread for the mourner, to comfort him for the dead, nor shall anyone give him the cup of consolation to drink for his father or his mother. [8]You shall not go into the house of feasting to sit with them, to eat and drink. [9]For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will silence in this place, before your eyes and in your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.

[10]"And when you tell this people all these words, and they say to you, 'Why has the LORD pronounced all this great evil against us? What is our iniquity? What is the sin that we have committed against the LORD our God?' [11]then you shall say to them: 'Because your fathers have forsaken me, declares the LORD, and have gone after other gods and have served and worshiped them, and have forsaken me and have not kept my law, [12]and because you have done worse than your fathers, for behold, every one of you follows his stubborn, evil will, refusing to listen to me. [13]Therefore I will hurl you out of this land into a land that neither you nor your fathers have known, and there you shall serve

6 וּמֵ֨תוּ גְדֹלִ֧ים וּקְטַנִּ֛ים בָּאָ֥רֶץ הַזֹּ֖את לֹ֣א
not the-this in-the-land and-small-ones great-ones and-they-shall-die

יִקָּבֵ֑רוּ וְלֹא־ יִסְפְּד֣וּ לָהֶ֔ם וְלֹ֣א יִתְגֹּדַ֔ד
he-shall-cut-himself and-not for–them they-shall-lament and-not they-shall-be-buried

וְלֹ֥א יִקָּרֵ֖חַ לָהֶֽם׃ 7 וְלֹא־ יִפְרְס֥וּ לָהֶ֛ם[a] עַל־
over for–them they-shall-break-bread and-not for–them he-shall-be-bald and-not

אֵ֖בֶל[b] לְנַחֲמ֣וֹ עַל־ מֵ֑ת וְלֹא־ יַשְׁק֤וּ
they-shall-give-to-drink and-not one-being-dead over to-comfort–him mourning

אוֹתָם֙ כּ֣וֹס תַּנְחוּמִ֔ים עַל־ אָבִ֖יו וְעַל־ אִמּֽוֹ׃
mother-of–him or-over father-of–him over *consolation* cup-of —them

8 וּבֵית־ מִשְׁתֶּ֥ה לֹא־ תָב֖וֹא לָשֶׁ֣בֶת אוֹתָ֑ם לֶאֱכֹ֖ל
to-eat with–them to-sit you-shall-go not feast and-house-of

וְלִשְׁתּֽוֹת׃ 9 כִּי֩ כֹ֨ה אָמַ֜ר יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הִנְנִ֨י
behold–I Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for and-to-drink

מַשְׁבִּ֜ית מִן־ הַמָּק֥וֹם הַזֶּ֛ה לְעֵינֵיכֶ֖ם וּבִימֵיכֶ֑ם ק֤וֹל
voice-of and-in-days-of–you to-eyes-of–you the-this the-place from silencing

שָׂשׂוֹן֙ וְק֣וֹל שִׂמְחָ֔ה ק֥וֹל חָתָ֖ן וְק֥וֹל כַּלָּֽה׃
bride and-voice-of bridegroom voice-of gladness and-voice-of joy

10 וְהָיָ֗ה כִּ֤י תַגִּיד֙ לָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אֵ֥ת כָּל־ הַדְּבָרִ֖ים הָאֵ֑לֶּה
the-these the-words all-of — the-this —the-people you-tell when and-he-will-be

וְאָמְר֣וּ אֵלֶ֗יךָ עַל־ מֶ֩ה דִבֶּ֨ר יְהוָ֤ה עָלֵ֙ינוּ֙ אֵ֣ת כָּל־ הָרָעָ֤ה
the-evil all-of — against–us Yahweh he-spoke what on to–you and-they-say

הַגְּדוֹלָה֙ הַזֹּ֔את וּמֶ֤ה עֲוֺנֵ֙נוּ֙ וּמֶ֣ה חַטָּאתֵ֔נוּ אֲשֶׁ֥ר
that sin-of–us and-what iniquity-of–us and-what the-this the-great

חָטָ֖אנוּ לַיהוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃ 11 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם עַל֩
on to–them then-you-shall-say *God-of–us* against-Yahweh we-have-sinned

אֲשֶׁר־ עָזְב֨וּ אֲבוֹתֵיכֶ֤ם אוֹתִי֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה
Yahweh declaration-of —me fathers-of–you they-have-forsaken that

וַיֵּלְכ֗וּ אַחֲרֵי֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וַיַּֽעַבְד֖וּם
and-they-served–them *other* gods after and-they-went

וַיִּֽשְׁתַּחֲו֣וּ לָהֶ֑ם וְאֹתִ֣י עָזָ֔בוּ וְאֶת־
and— they-have-forsaken and—me to–them and-they-bowed-down-in-worship

תּוֹרָתִ֖י לֹ֥א שָׁמָֽרוּ׃ 12 וְאַתֶּ֛ם הֲרֵעֹתֶ֥ם לַעֲשׂ֖וֹת
to-do you-have-done-evil and-you they-have-kept not law-of–me

מֵאֲבוֹתֵיכֶ֑ם וְהִנְּכֶ֣ם הֹלְכִ֗ים אִ֚ישׁ אַחֲרֵי֙ שְׁרִר֣וּת
stubbornness-of after man going and-behold–you more-than-fathers-of–you

לִבּוֹ־ הָרָ֔ע לְבִלְתִּ֖י שְׁמֹ֥עַ אֵלָֽי׃ 13 וְהֵטַלְתִּ֣י אֶתְכֶ֗ם
—you therefore-I-will-hurl to–me listen to-not the-evil heart-of–him

מֵעַל֙ הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את עַל־ הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר֙ לֹ֣א יְדַעְתֶּ֔ם אַתֶּ֖ם
you you-have-known not that the-land on the-this the-land from-on

וַאֲבוֹתֵיכֶ֑ם וַעֲבַדְתֶּם־ שָׁ֞ם אֶת־ אֱלֹהִ֤ים אֲחֵרִים֙ יוֹמָ֣ם
by-day *other* gods — there and-you-shall-serve and-fathers-of–you

---

16:7 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, לֶחֶם; cf. Vulgate
16:7 b Vulgate, *lugenti*; read אָבֵל

וְלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא־ אֶתֵּן לָכֶם חֲנִינָה׃ 14 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים
days behold for-thus favor to-you I-will-give not that and-night

בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְלֹא־ יֵאָמֵר עוֹד חַי־ יְהוָה
Yahweh alive longer he-shall-be-said when-not Yahweh declaration-of *coming*

אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 15 כִּי
but Egypt out-of-land-of Israel peoples-of — he-brought-up who

אִם־ חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel peoples-of — he-brought-up who Yahweh alive if

מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם
he-had-driven-away-them where the-lands and-out-of-all-of north out-of-land-of

שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־ אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי
I-gave that land-of-them to and-I-will-bring-back-them there-DIR

לַאֲבוֹתָם׃ 16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ לְדַוָּגִים רַבִּים נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of *many* for-fishermen sending behold-I to-fathers-of-them

וְדִיגוּם וְאַחֲרֵי־ כֵן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים
hunters *for-many* I-will-send thus and-after and-they-shall-fish-out-them

וְצָדוּם מֵעַל כָּל־ הַר וּמֵעַל כָּל־ גִּבְעָה
hill every-of and-from-on mountain every-of from-on and-they-shall-hunt-them

וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים׃ 17 כִּי עֵינַי עַל־ כָּל־ דַּרְכֵיהֶם לֹא
not ways-of-them all-of on eyes-of-me for the-rocks and-out-of-clefts-of

נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי וְלֹא־ נִצְפַּן עֲוֺנָם
iniquity-of-them he-is-concealed and-not from-before-me they-are-hidden

מִנֶּגֶד עֵינָי׃ 18 וְשִׁלַּמְתִּי רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֲוֺנָם
iniquity-of-them double-of first but-I-will-repay eyes-of-me from-before

וְחַטָּאתָם עַל חַלְּלָם אֶת־ אַרְצִי בְּנִבְלַת
with-carcass-of land-of-me — to-profane-them over and-sin-of-them

שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מָלְאוּ אֶת־
— they-have-filled and-abominations-of-them detestable-things-of-them

נַחֲלָתִי׃ 19 יְהוָה עֻזִּי וּמָעֻזִּי וּמְנוּסִי
and-refuge-of-me and-stronghold-of-me strength-of-me Yahweh inheritance-of-me

בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־ אֶרֶץ וְיֹאמְרוּ
and-they-say earth from-ends-of they-shall-come nations to-you trouble in-day-of

אַךְ־ שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־ בָּם
in-them that-there-is-not worthless-thing fathers-of-us they-inherited lie only

מוֹעִיל׃ 20 הֲיַעֲשֶׂה־ לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃
gods not and-they gods man for-him ?-he-makes profit

21 לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת
the-this in-the-occurrence making-know-them behold-I for-thus

אוֹדִיעֵם אֶת־ יָדִי וְאֶת־ גְּבוּרָתִי
might-of-me and— power-of-me — I-will-make-know-them

וְיָדְעוּ כִּי־ שְׁמִי יְהוָה׃
Yahweh name-of-me that and-they-shall-know

other gods day and night, for I will show you no favor.'

The LORD Will Restore Israel

[14] "Therefore, behold, the days are coming, declares the LORD, when it shall no longer be said, 'As the LORD lives who brought up the people of Israel out of the land of Egypt,' [15] but 'As the LORD lives who brought up the people of Israel out of the north country and out of all the countries where he had driven them.' For I will bring them back to their own land that I gave to their fathers.

[16] "Behold, I am sending for many fishers, declares the LORD, and they shall catch them. And afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain and every hill, and out of the clefts of the rocks. [17] For my eyes are on all their ways. They are not hidden from me, nor is their iniquity concealed from my eyes. [18] But first I will doubly repay their iniquity and their sin, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable idols, and have filled my inheritance with their abominations."

[19] O LORD, my strength and my stronghold,
  my refuge in the day of trouble,
to you shall the nations come
  from the ends of the earth and say:
"Our fathers have inherited nothing but lies,
  worthless things in which there is no
    profit.
[20] Can man make for himself gods?
  Such are not gods!"

[21] "Therefore, behold, I will make them know, this once I will make them know my power and my might, and they shall know that my name is the LORD."

16:16 לְדַיָּגִים ק

The Sin of Judah

17 "The sin of Judah is written with a pen of iron; with a point of diamond it is engraved on the tablet of their heart, and on the horns of their altars, [2]while their children remember their altars and their Asherim, beside every green tree and on the high hills, [3]on the mountains in the open country. Your wealth and all your treasures I will give for spoil as the price of your high places for sin throughout all your territory. [4]You shall loosen your hand from your heritage that I gave to you, and I will make you serve your enemies in a land that you do not know, for in my anger a fire is kindled that shall burn forever."

5 Thus says the LORD:
"Cursed is the man who trusts in man
and makes flesh his strength,[1]
whose heart turns away from the LORD.
6 He is like a shrub in the desert,
and shall not see any good come.
He shall dwell in the parched places of the wilderness,
in an uninhabited salt land.

7 "Blessed is the man who trusts in the LORD,
whose trust is the LORD.
8 He is like a tree planted by water,
that sends out its roots by the stream,
and does not fear when heat comes,
for its leaves remain green,
and is not anxious in the year of drought,
for it does not cease to bear fruit."

9 The heart is deceitful above all things,
and desperately sick;
who can understand it?
10 "I the LORD search the heart
and test the mind,[2]
to give every man according to his ways,
according to the fruit of his deeds."

11 Like the partridge that gathers a brood that she did not hatch,
so is he who gets riches but not by justice;
in the midst of his days they will leave him,

17 1 חַטַּאת	יְהוּדָה	כְּתוּבָה	בְּעֵט	בַּרְזֶל	בְּצִפֹּרֶן	שָׁמִיר
sin-of	Judah	being-written	with-pen-of	iron	with-point-of	diamond

חֲרוּשָׁה	עַל־	לוּחַ	לִבָּם	וּלְקַרְנוֹת	מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ c
being-engraved	on	tablet-of	heart-of–them	and-to-horns-of	altars-of–you

2 כִּזְכֹּר	בְּנֵיהֶם	מִזְבְּחוֹתָם	וַאֲשֵׁרֵיהֶם	עַל־	עֵץ
as-to-remember	children-of–them	altars-of–them	and-Asherim-of–them	by	tree

רַעֲנָן	עַל	גְּבָעוֹת	הַגְּבֹהוֹת׃	3 הֲרָרִי a	בַּשָּׂדֶה
green	on	hills	*the-high*	mountain-of–me	in-the-field

חֵילְךָ	כָּל־	אוֹצְרוֹתֶיךָ	לָבַז	אֶתֵּן	בָּמֹתֶיךָ
wealth-of–you	all-of	treasures-of–you	for-plunder	I-will-give	high-places-of–you

בְּחַטָּאת	בְּכָל־	גְּבוּלֶיךָ׃	4 וְשָׁמַטְתָּה	וּבְךָ a
over-sin	in-all-of	borders-of–you	and-you-shall-loosen	and-with–you

מִנַּחֲלָתְךָ	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לָךְ	וְהַעֲבַדְתִּיךָ	אֶת־
from-heritage-of–you	that	I-gave	to–you	and-I-will-make-serve–you	—

אֹיְבֶיךָ	בָּאָרֶץ	אֲשֶׁר	לֹא־	יָדָעְתָּ	כִּי־	אֵשׁ
ones-being-hostile-to–you	in-the-land	that	not	you-know	for	fire

קְדַחְתֶּם d	בְּאַפִּי	עַד־	עוֹלָם	תּוּקָד׃	5 כֹּה׀	אָמַר
you-are-kindled	in-nose-of–me	unto	eternity	she-shall-be-kindled	thus	he-says

יְהוָה	אָרוּר	הַגֶּבֶר	אֲשֶׁר	יִבְטַח	בָּאָדָם	וְשָׂם	בָּשָׂר
Yahweh	being-cursed	the-man	who	he-trusts	in-the-man	and-he-makes	flesh

זְרֹעוֹ	וּמִן־	יְהוָה	יָסוּר	לִבּוֹ׃	6 וְהָיָה	כְּעַרְעָר
arm-of–him	and-from	Yahweh	he-turns-away	heart-of–him	and-he-is	like-shrub

בָּעֲרָבָה	וְלֹא	יִרְאֶה	כִּי־	יָבוֹא	טוֹב	וְשָׁכַן
in-the-desert	and-not	he-shall-see	that	he-shall-come	good	and-he-shall-dwell

חֲרֵרִים	בַּמִּדְבָּר	אֶרֶץ	מְלֵחָה	וְלֹא	תֵשֵׁב׃	7 בָּרוּךְ
parched-places	in-the-wilderness	land-of	salt	and-not	she-inhabits	being-blessed

הַגֶּבֶר	אֲשֶׁר	יִבְטַח	בַּיהוָה	וְהָיָה	יְהוָה	מִבְטַחוֹ׃	8 וְהָיָה
the-man	who	he-trusts	in-Yahweh	and-he-is	Yahweh	trust-of–him	and-he-is

כְּעֵץ׀	שָׁתוּל	עַל־	מַיִם	וְעַל־	יוּבַל	יְשַׁלַּח	שָׁרָשָׁיו	וְלֹא
like-tree	being-planted	by	*water*	that-by	stream	he-sends	roots-of–him	and-not

יִרְאֶ	כִּי־	יָבֹא	חֹם	וְהָיָה	עָלֵהוּ	רַעֲנָן	וּבִשְׁנַת	בַּצֹּרֶת
he-fears	when	he-comes	heat	and-he-is	leaf-of–him	green	and-in-year-of	drought

לֹא	יִדְאָג	וְלֹא	יָמִישׁ	מֵעֲשׂוֹת	פֶּרִי׃	9 עָקֹב	הַלֵּב
not	he-is-anxious	and-not	he-takes-away	from-to-make	fruit	deceitful	the-heart

מִכֹּל	וְאָנֻשׁ	הוּא	מִי	יֵדָעֶנּוּ׃	10 אֲנִי	יְהוָה
beyond-all	and-being-desperately-sick	he	who	he-knows–him	I	Yahweh

חֹקֵר	לֵב	בֹּחֵן a	כְּלָיוֹת	וְלָתֵת b	לְאִישׁ	כִּדְרָכָו
search	heart	testing	kidneys	and-to-give	to-man	according-to–way-of–him

כִּפְרִי	מַעֲלָלָיו׃	11 קֹרֵא	דָגַר	וְלֹא	יָלָד
according-to-fruit-o	deeds-of–him	partridge	he-gathers-a-brood	that-not	he-begat

עֹשֶׂה	עֹשֶׁר	וְלֹא	בְּמִשְׁפָּט	בַּחֲצִי	יָמָו
one-obtainin	wealth	but-not	by-justice	in-the-midst-of	day-of–him

[1] Hebrew *arm* [2] Hebrew *kidneys*

17:1 c read, with many Hebrew manuscripts, most versions, יהֶם— (תָם —)
17:3 a Theodotion, ὄρεων ; cf. Syriac, Targums, Arabic; read הֲרָרֵי and join ה׳ ב׳ , along with verse 2 (cf. Theodotion, Syriac, Vulgate, Arabic)
17:4 a Lucian's recension of Septuagint (Vulgate), μόνη = לְבַדְּךָ ; read יָדְךָ ; cf. Deuteronomy 15:3
17:4 d read, with a few Hebrew manuscripts, Origen's and Lucian's recensions of Septuagint, Targums, קָדְחָה as 15:14; Vulgate, *succendisti*
17:8 יִרְאֶה ק
17:10 a many Hebrew manuscripts, most versions, וּב׳
17:10 b many Hebrew manuscripts, most versions, ל׳ as 32:19 17:10 כִּדְרָכָיו ק
17:11 יָמָיו ק

יַעַזְבֶנּוּ וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃ 12 כִּסֵּא כָבוֹד
glory throne-of foolish-one he-will-be and-at-end-of-him he-will-leave-him

מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃ 13 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה
Yahweh Israel hope-of sanctuary-of-us place-of from-beginning high

כָּל־ עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יְסוּרַי°
ones-turning-away-of-me they-shall-be-ashamed ones-forsaking-of-you all-of

בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־ חַיִּים
alive *water* fountain-of they-have-forsaken for they-shall-be-written in-the-earth

אֶת־ יְהוָה׃ 14 רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי
save-me and-I-shall-be-healed Yahweh heal-me Yahweh —

וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃ 15 הִנֵּה־ הֵמָּה אֹמְרִים אֵלָי
to-me *saying* they behold you praise-of-me for and-I-will-be-saved

אַיֵּה דְבַר־ יְהוָה יָבוֹא נָא׃ 16 וַאֲנִי לֹא־ אַצְתִּי|
I-have-hastened not and-I now let-him-come Yahweh word-of where

מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי אַתָּה
you I-have-desired not being-sick and-day-of after-you from-one-shepherding

יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ הָיָה׃ 17 אַל־ תִּהְיֵה־
be-you not he-was *face-of-you* before lips-of-me what-goes-out-of you-know

לִי לִמְחִתָּה מַחֲסִי־ אַתָּה בְּיוֹם רָעָה׃ 18 יֵבֹשׁוּ
let-them-be-ashamed disaster in-day-of you refuge-of-me —terror to-me

רֹדְפַי וְאַל־ אֵבֹשָׁה אָנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה
them let-them-be-dismayed I let-me-be-ashamed but-not ones-persecuting-of-me

וְאַל־ אֵחַתָּה אָנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה
with-double disaster day-of upon-them bring I let-me-be-dismayed but-not

שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם׃ 19 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ
and-stand-you to-go to-me Yahweh he-said thus destroy-them destruction

בְּשַׁעַר בְּנֵי־ עָם° אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר
and-which Judah kings-of by-him they-enter which People sons-of in-Gate-of

יֵצְאוּ בוֹ וּבְכֹל שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
to-them and-you-shall-say Jerusalem gates-of and-in-all-of by-him they-go-out

שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־ יְהוּדָה וְכֹל
and-all-of Judah and-all-of Judah kings-of Yahweh word-of hear

יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ 21 כֹּה
thus the-these by-the-gates the-ones-entering Jerusalem ones-inhabiting-of

אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־ תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם
on-day-of burden bear-you and-not over-lives-of-you take-care Yahweh he-says

הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 22 וְלֹא־ תוֹצִיאוּ
you-are-to-make-go-out and-not Jerusalem in-gates-of or-you-are-to-bring the-Sabbath

מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־ מְלָאכָה לֹא
not work or-any-of the-Sabbath on-day-of out-of-houses-of-you burden

תַעֲשׂוּ וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר
as the-Sabbath day-of — but-you-shall-make-holy you-are-to-do

and at his end he will be a fool.

[12] A glorious throne set on high from the beginning
is the place of our sanctuary.
[13] O LORD, the hope of Israel,
all who forsake you shall be put to shame;
those who turn away from you[1] shall be written in the earth,
for they have forsaken the LORD, the fountain of living water.

Jeremiah Prays for Deliverance

[14] Heal me, O LORD, and I shall be healed;
save me, and I shall be saved,
for you are my praise.
[15] Behold, they say to me,
"Where is the word of the LORD?
Let it come!"
[16] I have not run away from being your shepherd,
nor have I desired the day of sickness.
You know what came out of my lips;
it was before your face.
[17] Be not a terror to me;
you are my refuge in the day of disaster.
[18] Let those be put to shame who persecute me,
but let me not be put to shame;
let them be dismayed,
but let me not be dismayed;
bring upon them the day of disaster;
destroy them with double destruction!

Keep the Sabbath Holy

[19] Thus said the LORD to me: "Go and stand in the People's Gate, by which the kings of Judah enter and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem, [20] and say: 'Hear the word of the LORD, you kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, who enter by these gates. [21] Thus says the LORD: Take care for the sake of your lives, and do not bear a burden on the Sabbath day or bring it in by the gates of Jerusalem. [22] And do not carry a burden out of your houses on the Sabbath or do any work, but keep the Sabbath day holy, as

[1] Hebrew *me*

17:13 וְסוּרַי ק
17:19 הָעָם ק

I commanded your fathers. [23] Yet they did not listen or incline their ear, but stiffened their neck, that they might not hear and receive instruction.

[24] "'But if you listen to me, declares the LORD, and bring in no burden by the gates of this city on the Sabbath day, but keep the Sabbath day holy and do no work on it, [25] then there shall enter by the gates of this city kings and princes who sit on the throne of David, riding in chariots and on horses, they and their officials, the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. And this city shall be inhabited forever. [26] And people shall come from the cities of Judah and the places around Jerusalem, from the land of Benjamin, from the Shephelah, from the hill country, and from the Negeb, bringing burnt offerings and sacrifices, grain offerings and frankincense, and bringing thank offerings to the house of the LORD. [27] But if you do not listen to me, to keep the Sabbath day holy, and not to bear a burden and enter by the gates of Jerusalem on the Sabbath day, then I will kindle a fire in its gates, and it shall devour the palaces of Jerusalem and shall not be quenched.'"

The Potter and the Clay

18 The word that came to Jeremiah from the LORD: [2] "Arise, and go down to the potter's house, and there I will let you hear my words." [3] So I went down to the potter's house, and there he was working at his wheel. [4] And the

צִוִּ֖יתִי	אֶת־	אֲבוֹתֵיכֶֽם׃	23 וְלֹ֣א	שָֽׁמְע֔וּ	וְלֹ֥א	הִטּ֖וּ	
I-commanded	—	fathers-of-you	yet-not	they-listened	and-not	they-inclined	
אֶת־	אָזְנָ֑ם	וַיַּקְשׁוּ֙	אֶת־	עָרְפָּ֔ם	לְבִלְתִּ֣י	שׁוֹמֵ֔עַ	
—	ear-of–them	but-they-stiffened	—	neck-of–them	to-not	hearing	
וּלְבִלְתִּ֖י	קַ֥חַת	מוּסָֽר׃	24 וְהָיָ֨ה	אִם־	שָׁמֹ֧עַ	תִּשְׁמְע֣וּן	אֵלַ֗י
and-to-not	receive	instruction	but-he-will-be	if	to-listen	you-listen	to–me
נְאֻם־	יְהוָ֔ה	לְבִלְתִּ֣י׀	הָבִ֣יא	מַשָּׂ֗א	בְּשַׁעֲרֵ֛י	הָעִ֥יר	הַזֹּ֖את
declaration-of	Yahweh	to-not	bring	burden	by-gates-of	the-city	the-this
בְּי֣וֹם	הַשַּׁבָּ֑ת	וּֽלְקַדֵּשׁ֙	אֶת־	י֣וֹם	הַשַּׁבָּ֔ת	לְבִלְתִּ֥י	
on-day-of	the-Sabbath	but-to-make-holy	—	day-of	the-Sabbath	to-not	
עֲשֽׂוֹת־	בָּ֖ה	כָּל־	מְלָאכָֽה׃	25 וּבָ֣אוּ	בְשַׁעֲרֵ֣י	הָעִ֣יר	
do	on–him	all-of	work	then-they-shall-enter	by-gates-of	the-city	
הַ֠זֹּאת	מְלָכִ֨ים׀	וְשָׂרִ֜ים	יֹשְׁבִ֨ים	עַל־	כִּסֵּ֣א	דָוִ֗ד	רֹֽכְבִים׀
the-this	kings	and-princes	ones-sitting	on	throne-of	David	ones-riding
בָּרֶ֙כֶב֙	וּבַסּוּסִ֔ים	הֵ֣מָּה	וְשָׂרֵיהֶ֔ם	אִ֥ישׁ	יְהוּדָ֖ה		
in-the-chariot	and-on-the-horses	they	and-officials-of–them	man-of	Judah		
וְיֹשְׁבֵ֣י	יְרוּשָׁלִָ֑ם	וְיָשְׁבָ֥ה	הָֽעִיר־	הַזֹּ֖את	לְעוֹלָֽם׃		
and-ones-inhabiting-of	Jerusalem	and-she-shall-be-inhabited	the-city	the-this	for-eternity		
26 וּבָ֣אוּ	מֵעָרֵֽי־	יְהוּדָ֡ה	וּמִסְּבִיב֩וֹת	יְרוּשָׁלִַ֨ם			
and-they-shall-come	from-cities-of	Judah	and-from-all-around	Jerusalem			
וּמֵאֶ֜רֶץ	בִּנְיָמִ֗ן	וּמִן־	הַשְּׁפֵלָ֤ה	וּמִן־	הָהָר֙		
and-from-land-of	Benjamin	and-from	the-Shephelah	and-from	the-hill-country		
וּמִן־	הַנֶּ֔גֶב	מְבִאִ֛ים	עוֹלָ֥ה	וְזֶ֖בַח	וּמִנְחָ֣ה		
and-from	the-Negeb	*bringing*	burnt-offering	and-sacrifice	and-grain-offering		
וּלְבוֹנָ֑ה	וּמְבִאֵ֥י	תוֹדָ֖ה	בֵּ֥ית	יְהוָֽה׃	27 וְאִם־	לֹ֨א	
and-frankincense	*and-bringing-of*	thank-offerings	house-of	Yahweh	but-if	not	
תִשְׁמְע֜וּ	אֵלַ֗י	לְקַדֵּשׁ֙	אֶת־	י֣וֹם	הַשַּׁבָּ֔ת	וּלְבִלְתִּ֣י׀	שְׂאֵ֣ת
you-listen	to–me	to-make-holy	—	day-of	the-Sabbath	and-to-not	bear
מַשָּׂ֗א	וּבֹ֛א	בְּשַׁעֲרֵ֥י	יְרוּשָׁלִַ֖ם	בְּי֣וֹם	הַשַּׁבָּ֑ת	וְהִצַּ֧תִּי	
burden	and-to-enter	by-gates-of	Jerusalem	on-day-of	the-Sabbath	then-I-will-kindle	
אֵ֣שׁ	בִּשְׁעָרֶ֗יהָ	וְאָֽכְלָ֛ה	אַרְמְנ֥וֹת	יְרוּשָׁלִַ֖ם	וְלֹ֥א		
fire	in-gates-of–her	and-she-shall-devour	palaces-of	Jerusalem	and-not		
תִכְבֶּֽה׃							
she-will-be-quenched							
18 1 הַדָּבָר֙	אֲשֶׁ֣ר	הָיָ֣ה	אֶֽל־	יִרְמְיָ֔הוּ	מֵאֵ֥ת	יְהוָ֖ה	לֵאמֹֽר׃
the-word	that	he-was	to	Jeremiah	from-with	Yahweh	to-say
2 ק֥וּם	וְיָרַדְתָּ֖	בֵּ֣ית	הַיּוֹצֵ֑ר	וְשָׁ֖מָּה			
arise	and-you-are-to-go-down	house-of	the-one-forming	and-there–DIR			
אַשְׁמִֽיעֲךָ֥	אֶת־	דְּבָרָֽי׃	3 וָאֵרֵ֖ד	בֵּ֣ית	הַיּוֹצֵ֑ר		
I-will-let-hear–you	—	words-of–me	so-I-went-down	house-of	the-one-forming		
וְהִנֵּ֛הוּ	עֹשֶׂ֥ה	מְלָאכָ֖ה	עַל־	הָאָבְנָֽיִם׃	4 וְנִשְׁחַ֣ת	הַכְּלִ֗י	
and-behold–he	doing	work	at	the-wheels	and-he-was-spoiled	the-vessel	

17:23 שְׁמוֹעַ ק
17:24 בּוֹ ק
18:3 וְהִנֵּה־הוּא ק

אֲשֶׁ֨ר	ה֥וּא	עֹשֶׂ֛ה	בַּחֹ֖מֶר [a]	בְּיַ֣ד	הַיּוֹצֵ֑ר	וְשָׁ֗ב
that	he	making	with-the-clay	in-hand-of	the-one-forming	and-he-returned

וַֽיַּעֲשֵׂ֙הוּ֙	כְּלִ֣י	אַחֵ֔ר	כַּאֲשֶׁ֥ר	יָשַׁ֛ר	בְּעֵינֵ֥י	הַיּוֹצֵ֖ר
and-he-made–him	vessel	another	as	he-was-right	in-eyes-of	the-one-forming-of

לַעֲשֽׂוֹת׃	5 וַיְהִ֥י	דְבַר־	יְהוָ֖ה	אֵלַ֥י	לֵאמֽוֹר׃
to-do	then-he-was	word-of	Yahweh	to–me	to-say

6 הֲכַיּוֹצֵ֨ר	הַזֶּ֜ה	לֹא־	אוּכַ֨ל	לַעֲשׂ֥וֹת	לָכֶ֛ם	בֵּ֥ית
?-as-the-one-forming-of	the-this	not	I-am-able	to-do	to–you	house-of

יִשְׂרָאֵ֖ל	נְאֻם־	יְהוָ֑ה	הִנֵּ֤ה	כַחֹ֙מֶר֙	בְּיַ֣ד	הַיּוֹצֵ֔ר
Israel	declaration-of	Yahweh	behold	like-the-clay	in-hand-of	the-one-forming

כֵּן־	אַתֶּ֥ם	בְּיָדִ֖י	בֵּ֥ית	יִשְׂרָאֵֽל׃	7 רֶ֣גַע	אֲדַבֵּ֔ר	עַל־	גּ֖וֹי
so	you	in-hand-of–me	house-of	Israel	moment	I-speak	about	nation

וְעַל־	מַמְלָכָ֑ה	לִנְת֥וֹשׁ	וְלִנְת֖וֹץ	וּֽלְהַאֲבִֽיד׃	8 וְשָׁב֙
or-about	kingdom	to-pluck-up	and-to-break-down	and-to-destroy	and-he-turns

הַגּ֣וֹי	הַה֔וּא	מֵרָ֣עָת֔וֹ	אֲשֶׁ֥ר	דִּבַּ֖רְתִּי	עָלָ֑יו
the-nation	the-that	from-evil-of–him	which	I-have-spoken	about–him

וְנִֽחַמְתִּי֙	עַל־	הָ֣רָעָ֔ה	אֲשֶׁ֥ר	חָשַׁ֖בְתִּי	לַעֲשׂ֥וֹת	לֽוֹ׃
and-I-will-relent	on	the-disaster	that	I-planned	to-do	to–him

9 וְרֶ֣גַע	אֲדַבֵּ֔ר	עַל־	גּ֖וֹי	וְעַל־	מַמְלָכָ֑ה	לִבְנֹ֖ת	וְלִנְטֹֽעַ׃
and-moment	I-speak	about	nation	or-about	kingdom	to-build	and-to-plant

10 וְעָשָׂ֤ה	הָרָעָה֙	בְּעֵינַ֔י	לְבִלְתִּ֖י	שְׁמֹ֣עַ	בְּקוֹלִ֑י
and-he-does	the–evil	in-eyes-of–me	to-not	listen	on-voice-of–me

וְנִֽחַמְתִּי֙	עַל־	הַטּוֹבָ֔ה	אֲשֶׁ֥ר	אָמַ֖רְתִּי	לְהֵיטִ֥יב אוֹתֽוֹ׃
then-I-will-relent	on	the-good	that	I-said	to-do-good —him

11 וְעַתָּ֡ה	אֱמָר־	נָ֣א	אֶל־	אִישׁ־	יְהוּדָ֞ה	וְעַל־	יוֹשְׁבֵ֣י
therefore-now	say	now	to	man-of	Judah	and-to	ones-inhabiting-of

יְרוּשָׁלַ֣ם	לֵאמֹר֮	כֹּ֚ה	אָמַ֣ר	יְהוָ֔ה	הִנֵּ֨ה	אָנֹכִ֜י	יוֹצֵ֤ר	עֲלֵיכֶם֙
Jerusalem	to-say	thus	he-says	Yahweh	behold	I	forming	against–you

רָעָ֔ה	וְחֹשֵׁ֥ב	עֲלֵיכֶ֖ם	מַחֲשָׁבָ֑ה	שׁ֣וּבוּ	נָ֗א	אִ֚ישׁ	מִדַּרְכּ֣וֹ
disaster	and-devising	against–you	plan	return	now	man	from-way-of–him

הָֽרָעָ֔ה	וְהֵיטִ֥יבוּ	דַרְכֵיכֶ֖ם	וּמַעַלְלֵיכֶֽם׃	12 וְאָמְר֖וּ	נוֹאָ֑שׁ
the-evil	and-make-good	ways-of–you	and-deeds-of–you	but-they-say	being-hopeless

כִּֽי־	אַחֲרֵ֤י	מַחְשְׁבוֹתֵ֙ינוּ֙	נֵלֵ֔ךְ	וְאִ֛ישׁ	שְׁרִר֥וּת	לִבּֽוֹ־
for	after	plans-of–us	we-will-go	and-man	stubbornness-of	heart-of–him

הָרָ֖ע	נַעֲשֶֽׂה׃	13 לָכֵ֗ן	כֹּ֚ה	אָמַ֣ר	יְהוָ֔ה	שַֽׁאֲלוּ־	נָא֙	בַּגּוֹיִ֔ם
the-evil	we-will-do	for-thus	thus	he-says	Yahweh	ask	now	among-the-nations

מִ֥י	שָׁמַ֖ע	כָּאֵ֑לֶּה	שַֽׁעֲרֻרִת֙	עָשְׂתָ֣ה	מְאֹ֔ד	בְּתוּלַ֖ת	יִשְׂרָאֵֽל׃
who	he-has-heard	like-these	horrible-one	she-has-done	very	virgin-of	Israel

14 הֲיַעֲזֹ֛ב	מִצּ֥וּר	שָׂדַ֖י [c]	שֶׁ֣לֶג	לְבָנ֑וֹן	אִם־	יִנָּתְשׁ֗וּ
?-he-leaves	from-rock-of	field	snow-of	Lebanon	if	they-are-plucked-up

מַ֛יִם	זָרִ֥ים	קָרִ֖ים	נוֹזְלִֽים׃	15 כִּֽי־	שְׁכֵחֻ֥נִי	עַמִּ֖י
waters	*strange*	cold-ones	ones-flowing	but	they-have-forgotten–me	people-of–me

vessel he was making of clay was spoiled in the potter's hand, and he reworked it into another vessel, as it seemed good to the potter to do.

[5] Then the word of the LORD came to me: [6] "O house of Israel, can I not do with you as this potter has done? declares the LORD. Behold, like the clay in the potter's hand, so are you in my hand, O house of Israel. [7] If at any time I declare concerning a nation or a kingdom, that I will pluck up and break down and destroy it, [8] and if that nation, concerning which I have spoken, turns from its evil, I will relent of the disaster that I intended to do to it. [9] And if at any time I declare concerning a nation or a kingdom that I will build and plant it, [10] and if it does evil in my sight, not listening to my voice, then I will relent of the good that I had intended to do to it. [11] Now, therefore, say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem: 'Thus says the LORD, Behold, I am shaping disaster against you and devising a plan against you. Return, every one from his evil way, and amend your ways and your deeds.'

[12] "But they say, 'That is in vain! We will follow our own plans, and will every one act according to the stubbornness of his evil heart.'

[13] "Therefore thus says the LORD:
Ask among the nations,
  Who has heard the like of this?
The virgin Israel
  has done a very horrible thing.
[14] Does the snow of Lebanon leave
  the crags of Sirion?[1]
Do the mountain waters run dry,[2]
  the cold flowing streams?
[15] But my people have forgotten me;

[1] Hebrew *of the field* [2] Hebrew *Are foreign waters plucked up*

18:4 a sic L and many Hebrew manuscripts; read, with several Hebrew manuscripts, כַּח׳ ; not present in Graecus originalis
18:10 הָרַע ק
18:14 c Septuagint, Symmachus (Syriac), μαστοί = שָׁדַיִם ; Aquila, ἱκανοῦ = שַׁדַּי ; שִׂרְיוֹן (and then לָבָן for לבנון) has been proposed

they make offerings to false gods;
they made them stumble in their ways,
in the ancient roads,
and to walk into side roads,
not the highway,
16 making their land a horror,
a thing to be hissed at forever.
Everyone who passes by it is horrified
and shakes his head.
17 Like the east wind I will scatter them
before the enemy.
I will show them my back, not my face,
in the day of their calamity."

18 Then they said, "Come, let us make plots against Jeremiah, for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, let us strike him with the tongue, and let us not pay attention to any of his words."

19 Hear me, O LORD,
and listen to the voice of my adversaries.
20 Should good be repaid with evil?
Yet they have dug a pit for my life.
Remember how I stood before you
to speak good for them,
to turn away your wrath from them.
21 Therefore deliver up their children to famine;
give them over to the power of the sword;
let their wives become childless and widowed.
May their men meet death by pestilence,
their youths be struck down by the sword in battle.
22 May a cry be heard from their houses,
when you bring the plunderer suddenly upon them!
For they have dug a pit to take me
and laid snares for my feet.
23 Yet you, O LORD, know
all their plotting to kill me.
Forgive not their iniquity,
nor blot out their sin from your sight.

Hebrew	Gloss
לַשָּׁוְא	to-the-false-thing
יְקַטֵּרוּ	they-make-go-up-in-smoke
וַיַּכְשִׁלוּם	and-they-made-stumble–them
בְּדַרְכֵיהֶם	in-ways-of–them
שְׁבִילֵי	roads-of
עוֹלָם	ancient-time
לָלֶכֶת	to-walk
נְתִיבוֹת	paths-of
דֶּרֶךְ	way
לֹא	not
סְלוּלָה׃	one-being-elevated
16 לָשׂוּם	to-make
אַרְצָם	land-of–them
לְשַׁמָּה	to-horror
שְׁרוּקֹת	*hissing-of*
עוֹלָם	eternity
כֹּל	ever-of
עוֹבֵר	one-passing
עָלֶיהָ	by–her
יִשֹּׁם	he-is-horrified
וְיָנִיד	and-he-shakes
בְּרֹאשׁוֹ׃	with-head-of–him
17 כְּרוּחַ־	like-wind-of
קָדִים	east
אֲפִיצֵם	I-will-scatter–them
לִפְנֵי	before
אוֹיֵב	one-being-hostile
עֹרֶף	neck
וְלֹא־	and-not
פָנִים	*face*
אֶרְאֵם [b]	I-will-see–them
בְּיוֹם	in-day-of
אֵידָם׃	calamity-of–them
18 וַיֹּאמְרוּ	then-they-said
לְכוּ	come
וְנַחְשְׁבָה	and-let-us-plot
עַל־	against
יִרְמְיָהוּ	Jeremiah
מַחֲשָׁבוֹת	plots
כִּי	for
לֹא־	not
תֹאבַד	she-will-perish
תּוֹרָה	law
מִכֹּהֵן	from-priest
וְעֵצָה	nor-counsel
מֵחָכָם	from-wise-ones
וְדָבָר	nor-word
מִנָּבִיא	from-prophet
לְכוּ	come
וְנַכֵּהוּ	and-let-us-strike–him
בַלָּשׁוֹן	with-the-tongue
וְאַל־	and-not
נַקְשִׁיבָה	let-us-pay-attention
אֶל־	to
כָּל־	any-of
דְּבָרָיו׃	words-of–him
19 הַקְשִׁיבָה	pay-attention
יְהוָה	Yahweh
אֵלָי	to–me
וּשְׁמַע	and-listen
לְקוֹל	to-voice-of
יְרִיבָי׃	adversaries-of–me
20 הַיְשֻׁלַּם	?-he-should-be-repaid
תַּחַת־	in-place-of
טוֹבָה	good
רָעָה	evil
כִּי־	for
כָרוּ	they-have-dug
שׁוּחָה	pit
לְנַפְשִׁי	for-life-of–me
זְכֹר |	remember
עָמְדִי	to-stand–me
לְפָנֶיךָ	before–you
לְדַבֵּר	to-speak
עֲלֵיהֶם	over–them
טוֹבָה	good
לְהָשִׁיב	to-turn
אֶת־	—
חֲמָתְךָ	wrath-of–you
מֵהֶם׃	from–them
21 לָכֵן	for-thus
תֵּן	give
אֶת־	—
בְּנֵיהֶם	children-of–them
לָרָעָב	to-the-famine
וְהַגִּרֵם	and-hand-over–them
עַל־	to
יְדֵי־	*power-of*
חֶרֶב	sword
וְתִהְיֶנָה	and-let-them-be
נְשֵׁיהֶם	wives-of–them
שַׁכֻּלוֹת	*deprived-of-offspring*
וְאַלְמָנוֹת	and-widows
וְאַנְשֵׁיהֶם	and-men-of–them
יִהְיוּ	let-them-be
הֲרֻגֵי	being-killed-of
מָוֶת	death
בַּחוּרֵיהֶם	young-men-of–them
מֻכֵּי־	ones-being-struck-of
חֶרֶב	sword
בַּמִּלְחָמָה׃	in-the-battle
22 תִּשָּׁמַע	may-she-be-heard
זְעָקָה	cry
מִבָּתֵּיהֶם	from-houses-of–them
כִּי־	when
תָבִיא	you-bring
עֲלֵיהֶם	upon–them
גְּדוּד	raiding-band
פִּתְאֹם	suddenly
כִּי־	for
כָרוּ	they-have-dug
שִׁיחָה	pit
לְלָכְדֵנִי	to-take–me
וּפַחִים	and-snares
טָמְנוּ	they-have-hidden
לְרַגְלָי׃	for-feet-of–me
23 וְאַתָּה	yet-you
יְהוָה	Yahweh
יָדַעְתָּ	you-know
אֶת־	—
כָּל־	all-of
עֲצָתָם	plot-of–them
עָלַי	against–me
לַמָּוֶת	to-the-death
אַל־	not
תְּכַפֵּר	cover-you
עַל־	over
עֲוֹנָם	iniquity-of–them
וְחַטָּאתָם	nor-sin-of–them
מִלְּפָנֶיךָ	*from-to-face-of–you*
אַל־	not

18:16 שְׁרִיקֹת ק
18:17 b read, with Eastern Masoretes, Septuagint, Syriac, Vulgate, אַ׳
18:22 שׁוּחָה ק

תֶּמְחִי וְהָיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפְּךָ
nose-of–you in-time-of before–you *being-overthrown* and–they-shall-be blot-you-out

עֲשֵׂה בָהֶם׃
with–them do

19 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הָלוֹךְ וְקָנִיתָ בַקְבֻּק יוֹצֵר
one-forming-of jar-of and-you-are-to-buy to-go Yahweh he-says thus

חָרֶשׂ וּמִזִּקְנֵי [e] הָעָם וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים׃
the-priests and-from-elder-ones-of the-people and-from-elder-ones-of clay

2 וְיָצָאתָ אֶל־ גֵּיא בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר
Gate-of entrance-of which Valley-of–Son-of–Hinnom to and-you-are-to-go-out

הַהַרְסוּת וְקָרָאתָ שָּׁם אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ אֲדַבֵּר
I-tell that the-words — there and-you-are-to-call-out the–Potsherds

אֵלֶיךָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה
Judah kings-of Yahweh word-of hear and-you-shall-say to–you

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of he-says thus Jerusalem and-ones-inhabiting-of

יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־
all-of that the-this the-place upon disaster bringing behold–I Israel

שֹׁמְעָהּ תְּצִלֶּנָה אָזְנָיו׃ 4 יַעַן ׀ אֲשֶׁר
that on-account ears-of–him they-will-tingle hearing-of–her

עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־ הַמָּקוֹם הַזֶּה
the-this the-place — and-they-have-profaned they-have-forsaken–me

וַיְקַטְּרוּ־ בוֹ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
not whom *other* to-gods in–him and-they-have-made-go-up-in-smoke

יְדָעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה
Judah and-kings-of and-fathers-of–them they they-have-known–them

וּמָלְאוּ אֶת־ הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם נְקִיִּם׃ 5 וּבָנוּ
and-they-built innocent-ones blood-of the-this the-place — and-they-have-filled

אֶת־ בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף אֶת־ בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ
in-the-fire sons-of–them — to-burn the-Baal highs-place-of —

עֹלוֹת לַבָּעַל אֲשֶׁר לֹא־ צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא
and-not I-spoke and-not I-commanded not which to-the-Baal burnt-offerings

עָלְתָה עַל־ לִבִּי׃ 6 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־
declaration-of *coming* days behold for-thus heart-of–me to she-came-up

יְהוָה וְלֹא־ יִקָּרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת
the-Topheth more the-this —the-place he-shall-be-called when-not Yahweh

וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־ גֵּיא הַהֲרֵגָה׃ 7 וּבַקֹּתִי
and-I-will-empty the-Slaughter Valley-of if but or-Valley-of–Son-of–Hinnom

אֶת־ עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
the-this in-the-place and-Jerusalem Judah plan-of —

וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to–them before by-the-sword and-I-will-cause-to-fall–them

Let them be overthrown before you;
deal with them in the time of your anger.

The Broken Flask

19 Thus says the LORD, "Go, buy a potter's earthenware flask, and take some of the elders of the people and some of the elders of the priests, [2] and go out to the Valley of the Son of Hinnom at the entry of the Potsherd Gate, and proclaim there the words that I tell you. [3] You shall say, 'Hear the word of the LORD, O kings of Judah and inhabitants of Jerusalem. Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I am bringing such disaster upon this place that the ears of everyone who hears of it will tingle. [4] Because the people have forsaken me and have profaned this place by making offerings in it to other gods whom neither they nor their fathers nor the kings of Judah have known; and because they have filled this place with the blood of innocents, [5] and have built the high places of Baal to burn their sons in the fire as burnt offerings to Baal, which I did not command or decree, nor did it come into my mind— [6] therefore, behold, days are coming, declares the LORD, when this place shall no more be called Topheth, or the Valley of the Son of Hinnom, but the Valley of Slaughter. [7] And in this place I will make void the plans of Judah and Jerusalem, and will cause their people to fall by the sword before their enemies, and by

---

18:23 וְיִהְיוּ ק
19:1 e a few Hebrew manuscripts, מ׳ ; Syriac (Targums), *wdbr 'mk mn sb'* ; cf. Septuagint; read וְלָקַחְתָּ אִתְּךָ מִזּ׳ ; cf. verse 10
19:2 הַחַרְסִית ק

the hand of those who seek their life. I will give their dead bodies for food to the birds of the air and to the beasts of the earth. [8] And I will make this city a horror, a thing to be hissed at. Everyone who passes by it will be horrified and will hiss because of all its wounds. [9] And I will make them eat the flesh of their sons and their daughters, and everyone shall eat the flesh of his neighbor in the siege and in the distress, with which their enemies and those who seek their life afflict them.'

[10] "Then you shall break the flask in the sight of the men who go with you, [11] and shall say to them, 'Thus says the LORD of hosts: So will I break this people and this city, as one breaks a potter's vessel, so that it can never be mended. Men shall bury in Topheth because there will be no place else to bury. [12] Thus will I do to this place, declares the LORD, and to its inhabitants, making this city like Topheth. [13] The houses of Jerusalem and the houses of the kings of Judah—all the houses on whose roofs offerings have been offered to all the host of heaven, and drink offerings have been poured out to other gods—shall be defiled like the place of Topheth.'"

[14] Then Jeremiah came from Topheth, where the LORD had sent him to prophesy, and he stood in the court of the LORD's house and said to all the people: [15] "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel, behold, I am bringing upon this city and upon all its towns all the

וּבְיַ֗ד	מְבַקְשֵׁ֣י	נַפְשָׁ֔ם	וְנָתַתִּ֤י	אֶת־				
and-by-hand-of	ones-seeking-of	life-of–them	and-I-will-give	—				
נִבְלָתָם֙	לְמַֽאֲכָ֔ל	לְע֥וֹף	הַשָּׁמַ֖יִם	וּלְבֶהֱמַ֥ת	הָאָֽרֶץ׃			
dead-bodies-of–them	for-food	to-bird-of	the-heavens	and-to-beast-of	the-earth			
8 וְשַׂמְתִּי֙	אֶת־	הָעִ֣יר	הַזֹּ֔את	לְשַׁמָּ֖ה	וְלִשְׁרֵקָ֑ה	כֹּ֚ל	עֹבֵ֣ר	
and-I-will-make	—	the-city	the-this	to-horror	and-to-hiss	every-of	one-passing	
עָלֶ֔יהָ	יִשֹּׁ֥ם	וְיִשְׁרֹ֖ק	עַל־	כָּל־	מַכֹּתֶֽהָ׃			
by–her	he-will-be-horrified	and-he-will-hiss	over	all-of	wounds-of–her			
9 וְהַֽאֲכַלְתִּ֞ים	אֶת־	בְּשַׂ֣ר	בְּנֵיהֶ֗ם	וְאֵת֙	בְּשַׂ֣ר			
and-I-shall-cause-to-eat–them	—	flesh-of	sons-of–them	and—	flesh-of			
בְּנֹתֵיהֶ֔ם	וְאִ֥ישׁ	בְּשַׂר־	רֵעֵ֖הוּ	יֹאכֵ֑לוּ	בְּמָצוֹר֙			
daughters-of–them	and-man	flesh-of	neighbor-of–him	they-shall-eat	in-siege			
וּבְמָצ֔וֹק	אֲשֶׁ֨ר	יָצִ֧יקוּ	לָהֶ֛ם	אֹֽיְבֵיהֶ֖ם				
and-in-distress	which	they-afflict	—them	ones-being-hostile-to–them				
וּמְבַקְשֵׁ֥י	נַפְשָֽׁם׃	10 וְשָׁבַרְתָּ֖	הַבַּקְבֻּ֑ק	לְעֵינֵי֙				
and-ones-seeking-of	life-of–them	then-you-shall-break	the-flask	to-eyes-of				
הָֽאֲנָשִׁ֔ים	הַהֹלְכִ֖ים	אוֹתָֽךְ׃	11 וְאָמַרְתָּ֨	אֲלֵיהֶ֜ם	כֹּה־	אָמַ֣ר ׀		
the-men	the-ones-going	with–you	and-you-shall-say	to–them	thus	he-says		
יְהוָ֣ה	צְבָא֗וֹת	כָּ֣כָה	אֶשְׁבֹּ֞ר	אֶת־	הָעָ֤ם	הַזֶּה֙	וְאֶת־	הָעִ֣יר
Yahweh-of	hosts	so	I-will-break	—	the-people	the-this	and—	the-city
הַזֹּ֔את	כַּאֲשֶׁ֤ר	יִשְׁבֹּר֙	אֶת־	כְּלִ֣י	הַיּוֹצֵ֔ר	אֲשֶׁ֥ר	לֹֽא־	
the-this	as	he-breaks	—	vessel-of	the-one-forming	that	not	
יוּכַ֥ל	לְהֵרָפֵ֖ה	ע֑וֹד	וּבְתֹ֣פֶת	יִקְבְּר֔וּ	מֵאֵ֥ין			
he-is-able	to-be-mended	again	and-in-Topheth	they-shall-bury	from-there-is-not			
מָק֖וֹם	לִקְבּֽוֹר׃	12 כֵּֽן־	אֶעֱשֶׂ֞ה	לַמָּק֥וֹם	הַזֶּ֛ה	נְאֻם־	יְהוָ֖ה	
place	to-bury	thus	I-will-do	to-the-place	the-this	declaration-of	Yahweh	
וּלְיֽוֹשְׁבָ֑יו	וְלָתֵ֛ת	אֶת־	הָעִ֥יר	הַזֹּ֖את	כְּתֹֽפֶת׃			
and-to-ones-inhabiting-of–him	and-to-give	—	the-city	the-this	like-Topheth			
13 וְהָי֞וּ	בָּתֵּ֣י	יְרוּשָׁלַ֗ם	וּבָתֵּי֙	מַלְכֵ֣י	יְהוּדָ֔ה	כִּמְק֥וֹם		
and-they-shall-be	houses-of	Jerusalem	and-houses-of	kings-of	Judah	like-place-of		
הַתֹּ֖פֶת	הַטְּמֵאִ֑ים	לְכֹ֣ל	הַבָּתִּ֡ים	אֲשֶׁ֣ר	קִטְּר֨וּ			
the-Topheth	*the-unclean*	to-all-of	the-houses	where	they-made-go-up-in-smoke			
עַל־	גַּגֹּתֵיהֶ֜ם	לְכֹל֙	צְבָ֣א	הַשָּׁמַ֔יִם	וְהַסֵּ֥ךְ	נְסָכִ֖ים		
on	roofs-of–them	to-all-of	host-of	*the-heaven*	and-to-pour-out	drink-offerings		
לֵאלֹהִ֥ים	אֲחֵרִֽים׃	14 וַיָּבֹ֤א	יִרְמְיָ֙הוּ֙	מֵהַתֹּ֔פֶת	אֲשֶׁ֨ר			
to-gods	*other*	then-he-came	Jeremiah	from-the-Topheth	where			
שְׁלָח֧וֹ	יְהוָ֛ה	שָׁ֖ם	לְהִנָּבֵ֑א	וַֽיַּעֲמֹד֙	בַּחֲצַ֣ר	בֵּית־		
he-had-sent–him	Yahweh	there	to-prophesy	and-he-stood	in-court-of	house-of		
יְהוָ֔ה	וַיֹּ֖אמֶר	אֶל־	כָּל־	הָעָֽם׃	15 כֹּֽה־	אָמַ֞ר	יְהוָ֤ה	צְבָאוֹת֙
Yahweh	and-he-said	to	all-of	the-people	thus	he-says	Yahweh-of	hosts
אֱלֹהֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	הִנְנִ֨י	מֵבִ֜יא	אֶל־	הָעִ֤יר	הַזֹּאת֙	וְעַל־	כָּל־
God-of	Israel	behold–I	bringing	into	the-city	the-this	and-upon	all-of

---

19:15 מֵבִ֜יא ק

עָרֶ֫יהָ	אֵת	כָּל־	הָֽרָעָה	אֲשֶׁר	דִּבַּ֫רְתִּי	עָלֶיהָ	כִּי
towns-of-her	—	all-of	the-disaster	that	I-spoke	against-her	because

הִקְשׁוּ	אֶת־	עָרְפָּם	לְבִלְתִּי	שְׁמוֹעַ	אֶת־	דְּבָרָי׃
they-stiffened	—	neck-of-them	to-not	hear	—	words-of-me

20 1 וַיִּשְׁמַע	פַּשְׁחוּר	בֶּן	אִמֵּר	הַכֹּהֵן	וְהוּא־	פָקִיד
now-he-heard	Pashhur	son-of	Immer	the-priest	and-he	chief

נָגִיד	בְּבֵית	יְהוָה	אֶת־	יִרְמְיָהוּ	נִבָּא	אֶת־
officer-in-charge	in-house-of	Yahweh	—	Jeremiah	prophesying	—

הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה׃	2 וַיַּכֶּה	פַּשְׁחוּר	אֵת	יִרְמְיָהוּ	הַנָּבִיא
the-things	the-these	then-he-struck	Pashhur	—	Jeremiah	the-prophet

וַיִּתֵּן	אֹתוֹ	עַל־	הַמַּהְפֶּכֶת	אֲשֶׁר	בְּשַׁעַר	בִּנְיָמִן	הָעֶלְיוֹן	אֲשֶׁר
and-he-put	—him	on	the-stock	that	in-Gate-of	Benjamin	the-upper	which

בְּבֵית	יְהוָה׃	3 וַיְהִי	מִמָּחֳרָת	וַיֹּצֵא	פַשְׁחוּר
at-house-of	Yahweh	and-he-was	from-next-day	when-he-caused-to-go-out	Pashhur

אֶת־	יִרְמְיָהוּ	מִן־	הַמַּהְפָּכֶת	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	יִרְמְיָהוּ	לֹא	פַשְׁחוּר
—	Jeremiah	from	the-stock	and-he-said	to-him	Jeremiah	not	Pashhur

קָרָא	יְהוָה	שְׁמֶךָ	כִּי	אִם־	מָגוֹר	מִסָּבִיב׃	4 כִּי	כֹה	אָמַר
he-calls	Yahweh	name-of-you	but	if	terror	from-all-around	for	thus	he-says

יְהוָה	הִנְנִי	נֹתֶנְךָ	לְמָגוֹר	לְךָ	וּלְכָל־	אֹהֲבֶיךָ
Yahweh	behold-I	making-you	to-terror	to-you	and-to-all-of	ones-loving-of-you

וְנָפְלוּ	בְּחֶרֶב	אֹיְבֵיהֶם	וְעֵינֶיךָ	רֹאוֹת
and-they-shall-fall	by-sword-of	ones-being-hostile-to-them	while-eyes-of-you	looking

וְאֶת־	כָּל־	יְהוּדָה	אֶתֵּן	בְּיַד	מֶלֶךְ־	בָּבֶל
and—	all-of	Judah	I-will-give	in-hand-of	king-of	Babylon

וְהִגְלָם	בָּבֶלָה	וְהִכָּם
and-he-shall-exile–them	Babylon–DIR	and-he-shall-strike-down–them

בֶּחָרֶב׃	5 וְנָתַתִּי	אֶת־	כָּל־	חֹסֶן	הָעִיר	הַזֹּאת	וְאֶת־
with-the-sword	and-I-will-give	—	all-of	wealth-of	the-city	the-this	and—

כָּל־	יְגִיעָהּ	וְאֶת־	כָּל־	יְקָרָהּ	וְאֵת	כָּל־	אוֹצְרוֹת
all-of	labor-of-her	and—	all-of	prized-thing-of-her	and—	all-of	treasures-of

מַלְכֵי	יְהוּדָה	אֶתֵּן	בְּיַד	אֹיְבֵיהֶם
kings-of	Judah	I-will-give	in-hand-of	ones-being-hostile-to-them

וּבְזָזוּם	וּלְקָחוּם	וֶהֱבִיאוּם
and-they-shall-plunder–them	and-they-shall-take–them	and-they-shall-bring–them

בָּבֶלָה׃	6 וְאַתָּה	פַשְׁחוּר	וְכֹל	יֹשְׁבֵי	בֵיתֶךָ
Babylon–DIR	and-you	Pashhur	and-all-of	ones-dwelling-of	house-of–you

תֵּלְכוּ	בַּשֶּׁבִי	וּבָבֶל	תָּבוֹא	וְשָׁם	תָּמוּת
you-shall-go	in-the-captivity	and-Babylon	you-shall-go	and-there	you-shall-die

וְשָׁם	תִּקָּבֵר	אַתָּה	וְכָל־	אֹהֲבֶיךָ	אֲשֶׁר־
and-there	you-shall-be-buried	you	and-all-of	ones-loving-of-you	whom

נִבֵּאתָ	לָהֶם	בַּשָּׁקֶר׃	7 פִּתִּיתַנִי	יְהוָה
you-prophesied	to-them	in-the-falsehood	you-have-persuaded–me	Yahweh

disaster that I have pronounced against it, because they have stiffened their neck, refusing to hear my words."

Jeremiah Persecuted by Pashhur

20 Now Pashhur the priest, the son of Immer, who was chief officer in the house of the LORD, heard Jeremiah prophesying these things. [2] Then Pashhur beat Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper Benjamin Gate of the house of the LORD. [3] The next day, when Pashhur released Jeremiah from the stocks, Jeremiah said to him, "The LORD does not call your name Pashhur, but Terror on Every Side. [4] For thus says the LORD: Behold, I will make you a terror to yourself and to all your friends. They shall fall by the sword of their enemies while you look on. And I will give all Judah into the hand of the king of Babylon. He shall carry them captive to Babylon, and shall strike them down with the sword. [5] Moreover, I will give all the wealth of the city, all its gains, all its prized belongings, and all the treasures of the kings of Judah into the hand of their enemies, who shall plunder them and seize them and carry them to Babylon. [6] And you, Pashhur, and all who dwell in your house, shall go into captivity. To Babylon you shall go, and there you shall die, and there you shall be buried, you and all your friends, to whom you have prophesied falsely."

[7] O LORD, you have deceived me,

and I was deceived;
you are stronger than I,
and you have prevailed.
I have become a laughingstock all the day;
everyone mocks me.
8 For whenever I speak, I cry out,
I shout, "Violence and destruction!"
For the word of the LORD has become
for me
a reproach and derision all day long.
9 If I say, "I will not mention him,
or speak any more in his name,"
there is in my heart as it were a burning
fire
shut up in my bones,
and I am weary with holding it in,
and I cannot.
10 For I hear many whispering.
Terror is on every side!
"Denounce him! Let us denounce him!"
say all my close friends,
watching for my fall.
"Perhaps he will be deceived;
then we can overcome him
and take our revenge on him."
11 But the LORD is with me as a dread
warrior;
therefore my persecutors will stumble;
they will not overcome me.
They will be greatly shamed,
for they will not succeed.
Their eternal dishonor
will never be forgotten.
12 O LORD of hosts, who tests the righteous,
who sees the heart and the mind,[t]
let me see your vengeance upon them,
for to you have I committed my cause.

13 Sing to the LORD;
praise the LORD!
For he has delivered the life of the needy
from the hand of evildoers.

14 Cursed be the day
on which I was born!
The day when my mother bore me,
let it not be blessed!
15 Cursed be the man who brought the news
to my father,
"A son is born to you,"
making him very glad.
16 Let that man be like the cities
that the LORD overthrew without pity;
let him hear a cry in the morning

[t] Hebrew *kidneys*

וָאֶפָּת	חֲזַקְתַּנִי	וַתּוּכָל	הָיִיתִי
and-I-was-deceived	you-are-strong–me	and-you-have-prevailed	I-have-been

לִשְׂחוֹק	כָּל־	הַיּוֹם	כֻּלֹּה	לֹעֵג	לִי׃	8 כִּי־	מִדֵּי
to-laughingstock	all-of	the-day	every-of–him	one-mocking	to–me	for	as-often-as

אֲדַבֵּר	אֶזְעָק	חָמָס	וָשֹׁד	אֶקְרָא	כִּי־	הָיָה	דְבַר־
I-speak	I-cry-out	violence	and-destruction	I-call-out	for	he-has-been	word-of

יְהוָה	לִי	לְחֶרְפָּה	וּלְקֶלֶס	כָּל־	הַיּוֹם׃	9 וְאָמַרְתִּי	לֹא־
Yahweh	for–me	to-reproach	and-to-derision	all-of	the-day	and-I-say	not

אֶזְכְּרֶנּוּ	וְלֹא־	אֲדַבֵּר	עוֹד	בִּשְׁמוֹ	וְהָיָה
I-will-remember–him	and-not	I-will-speak	more	in-name-of–him	then-he-is

בְלִבִּי	כְּאֵשׁ	בֹּעֶרֶת	עָצֻר	בְּעַצְמֹתָי	וְנִלְאֵיתִי
in-heart-of–me	as-fire	burning	being-shut	in-bones-of–me	and-I-am-weary

כַּלְכֵל	וְלֹא	אוּכָל׃	10 כִּי	שָׁמַעְתִּי	דִּבַּת	רַבִּים	מָגוֹר
to-contain	and-not	I-am-able	for	I-hear	rumor-of	*many*	terror

מִסָּבִיב	הַגִּידוּ	וְנַגִּידֶנּוּ	כֹּל	אֱנוֹשׁ	שְׁלוֹמִי
from-all-around	declare	that-we-may-declare–him	all-of	man-of	peace-of–me

שֹׁמְרֵי	צַלְעִי	אוּלַי	יְפֻתֶּה	וְנוּכְלָה
ones-watching-of	stumble-of–me	perhaps	he-will-be-persuaded	then-we-might-overcome

לוֹ	וְנִקְחָה	נִקְמָתֵנוּ	מִמֶּנּוּ׃	11 וַיהוָה	אוֹתִי
—him	and-we-might-take	vengeance-of–us	from–him	but-Yahweh	with–me

כְּגִבּוֹר	עָרִיץ	עַל־	כֵּן	רֹדְפַי	יִכָּשְׁלוּ	וְלֹא
as-mighty-one	dread	upon	thus	ones-persecuting-of–me	they-will-stumble	and-not

יֻכָלוּ	בֹּשׁוּ	מְאֹד	כִּי־	לֹא	הִשְׂכִּילוּ	כְּלִמַּת
they-will-overcome	they-will-be-ashamed	greatly	for	not	they-will-succeed	dishonor-of

עוֹלָם	לֹא	תִשָּׁכֵחַ׃	12 וַיהוָה	צְבָאוֹת	בֹּחֵן	צַדִּיק
eternity	not	she-will-be-forgotten	and-Yahweh-of	hosts	testing	righteous-one

רֹאֶה	כְלָיוֹת	וָלֵב	אֶרְאֶה	נִקְמָתְךָ	מֵהֶם	כִּי	אֵלֶיךָ
one-seeing	kidneys	and-heart	let-me-see	vengeance-of–you	from–them	for	to–you

גִּלִּיתִי	אֶת־	רִיבִי׃	13 שִׁירוּ	לַיהוָה	הַלְלוּ	אֶת־	יְהוָה	כִּי
I-have-revealed	—	cause-of–me	sing	to-Yahweh	praise	—	Yahweh	for

הִצִּיל	אֶת־	נֶפֶשׁ	אֶבְיוֹן	מִיַּד	מְרֵעִים׃	14 אָרוּר
he-has-delivered	—	life	needy-ones	from-hand-of	ones-doing-evil	being-cursed

הַיּוֹם	אֲשֶׁר	יֻלַּדְתִּי	בּוֹ	יוֹם	אֲשֶׁר־	יְלָדַתְנִי	אִמִּי
the-day	which	I-was-born	on–him	day	when	she-bore–me	mother-of–me

אַל־	יְהִי	בָרוּךְ׃	15 אָרוּר	הָאִישׁ	אֲשֶׁר	בִּשַּׂר	אֶת־
not	let-him-be	being-blessed	being-cursed	the-man	who	he-brought-news	—

אָבִי	לֵאמֹר	יֻלַּד־	לְךָ	בֵּן	זָכָר	שַׂמֵּחַ
father-of–me	to-say	he-is-born	to–you	son	male	to-make-glad

שִׂמְּחָהוּ׃ [a]	16 וְהָיָה [a]	הָאִישׁ	הַהוּא	כֶּעָרִים	אֲשֶׁר־
he-made-glad–him	and-he-shall-be	the-man	the-that	like-the-cities	that

הָפַךְ	יְהוָה	וְלֹא	נִחָם	וְשָׁמַע [d]	זְעָקָה	בַּבֹּקֶר
he-overthrew	Yahweh	and-not	he-had-pity	and-let-him-hear	cry	in-the-morning

---

20:15 a sic L
20:16 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἔστω ; read יְהִי
20:16 d read יִשְׁמַע ? ; cf. most versions

וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃ 17 אֲשֶׁר לֹא־ מוֹתְתַנִי מֵרָחֶם [a]
from-womb he-killed-me not that *noon* at-time-of and-alarm

וַתְּהִי־ לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחְמָהּ הֲרַת עוֹלָם׃
eternity pregnant-of and-womb-of grave-of-me mother-of-me to-me so-she-was

18 לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן
and-sorrow toil to-see I-came-out from-womb this why

וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת יָמָי׃
days-of-me in-shame and-they-are-finished

21 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁלֹחַ
when-to-send Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־ פַּשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה וְאֶת־ צְפַנְיָה
Zephaniah and— Malchijah son-of Pashhur — Zedekiah the-King to-him

בֶן־ מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ 2 דְּרָשׁ־ נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־ יְהוָה כִּי
for Yahweh — for-us please inquire to-say the-priest Maaseiah son-of

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה
Yahweh he-will-do perhaps against-us making-war Babylon king-of Nebuchadrezzar

אוֹתָנוּ כְּכָל־ נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה
and-he-will-go-up ones-being-wonderful-of-him according-to-all-of with-us

מֵעָלֵינוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן אֶל־ צִדְקִיָּהוּ׃
Zedekiah to you-say thus to-them Jeremiah then-he-said from-upon-us

4 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־
— turning-back behold-I Israel *God-of* Yahweh he-says thus

כְּלֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים
fighting you which in-hand-of-you that the-war weapons-of

בָּם אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים
the-ones-laying-siege the-Chaldeans and— Babylon king-of — with-them

עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־ תּוֹךְ
midst-of into —them and-I-will-gather to-the-wall from-outside against-you

הָעִיר הַזֹּאת׃ 5 וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה
being-outstretched with-hand with-you I and-I-will-fight the-this the-city

וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל׃ 6 וְהִכֵּיתִי
and-I-will-strike great and-in-wrath and-in-fury and-in-nose strong and-with-arm

אֶת־ יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־ הָאָדָם וְאֶת־ הַבְּהֵמָה
the-beast and— the-man and— the-this the-city ones-inhabiting-of —

בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֻתוּ׃ 7 וְאַחֲרֵי־ כֵן נְאֻם־ יְהוָה אֶתֵּן
I-will-give Yahweh declaration-of thus and-after they-shall-die great by-plague

אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־ עֲבָדָיו| וְאֶת־ הָעָם
the-people and— servants-of-him and— Judah king-of Zedekiah —

[a] וְאֶת־ הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת מִן־ הַדֶּבֶר| מִן־ הַחֶרֶב
the-sword from the-plague from the-this in-the-city the-ones-remaining and—

וּמִן־ הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּבְיַד
and-in-hand-of Babylon king-of Nebuchadrezzar in-hand-of the-famine and-from

and an alarm at noon,
17 because he did not kill me in the womb;
so my mother would have been my grave,
and her womb forever great.
18 Why did I come out from the womb
to see toil and sorrow,
and spend my days in shame?

Jerusalem Will Fall to Nebuchadnezzar

21 This is the word that came to Jeremiah from the LORD, when King Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchiah and Zephaniah the priest, the son of Maaseiah, saying, [2] "Inquire of the LORD for us, for Nebuchadnezzar[1] king of Babylon is making war against us. Perhaps the LORD will deal with us according to all his wonderful deeds and will make him withdraw from us."

[3] Then Jeremiah said to them: "Thus you shall say to Zedekiah, [4] 'Thus says the LORD, the God of Israel: Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands and with which you are fighting against the king of Babylon and against the Chaldeans who are besieging you outside the walls. And I will bring them together into the midst of this city. [5] I myself will fight against you with outstretched hand and strong arm, in anger and in fury and in great wrath. [6] And I will strike down the inhabitants of this city, both man and beast. They shall die of a great pestilence. [7] Afterward, declares the LORD, I will give Zedekiah king of Judah and his servants and the people in this city who survive the pestilence, sword, and famine into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and

[1] Hebrew *Nebuchadrezzar*, an alternate spelling of *Nebuchadnezzar* (king of Babylon) occurring frequently from Jeremiah 21–52; this latter spelling is used throughout Jeremiah for consistency

---

20:17 a read בְּר׳ ; cf. Septuagint, Syriac
21:7 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums; delete

into the hand of their enemies, into the hand of those who seek their lives. He shall strike them down with the edge of the sword. He shall not pity them or spare them or have compassion.'

[8] "And to this people you shall say: 'Thus says the LORD: Behold, I set before you the way of life and the way of death. [9] He who stays in this city shall die by the sword, by famine, and by pestilence, but he who goes out and surrenders to the Chaldeans who are besieging you shall live and shall have his life as a prize of war. [10] For I have set my face against this city for harm and not for good, declares the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.'

Message to the House of David

[11] "And to the house of the king of Judah say, 'Hear the word of the LORD, [12] O house of David! Thus says the LORD:

"'Execute justice in the morning,
and deliver from the hand of the oppressor
him who has been robbed,
lest my wrath go forth like fire,
and burn with none to quench it,
because of your evil deeds.'"

[13] "Behold, I am against you, O inhabitant of the valley,
O rock of the plain,
declares the LORD;
you who say, 'Who shall come down against us,
or who shall enter our habitations?'
[14] I will punish you according to the fruit of your deeds,
declares the LORD;
I will kindle a fire in her forest,
and it shall devour all that is around her."

22 Thus says the LORD: "Go down to the house of the king of Judah and speak there this word, [2] and say, 'Hear the word of the

אֹֽיְבֵיהֶ֗ם	וּבְיַד֙	מְבַקְשֵׁ֣י	נַפְשָׁ֔ם
ones-being-hostile-to–them	and-in-hand-of	ones-seeking-of	life-of–them

וְהִכָּ֣ם	לְפִי־	חֶ֔רֶב	לֹֽא־	יָח֣וּס	עֲלֵיהֶ֔ם	וְלֹ֥א
and-he-shall-strike–them	to-edge-of	sword	not	he-shall-pity	on–them	and-not

יַחְמֹ֖ל	וְלֹ֥א	יְרַחֵֽם׃	8 וְאֶל־	הָעָ֤ם	הַזֶּה֙
he-shall-spare	and-not	he-will-have-compassion-on	and-to	the-people	the-this

תֹּאמַ֔ר	כֹּ֖ה	אָמַ֣ר	יְהוָ֑ה	הִנְנִ֨י	נֹתֵ֤ן	לִפְנֵיכֶם֙	אֶת־	דֶּ֣רֶךְ
you-say	thus	he-says	Yahweh	behold–I	setting	before–you	—	way-of

הַֽחַיִּ֔ים	וְאֶת־	דֶּ֖רֶךְ	הַמָּֽוֶת׃	9 הַיֹּשֵׁב֙	בָּעִ֣יר	הַזֹּ֔את	יָמ֕וּת
the-life	and—	way-of	the-death	the-one-staying	in-the-city	the-this	he-shall-die

בַּחֶ֖רֶב	וּבָרָעָ֣ב	וּבַדָּ֑בֶר	וְהַיּוֹצֵ֨א	וְנָפַ֜ל
by-the-sword	and-by-the-famine	and-by-the-plague	but-the-one-going-out	and-he-falls

עַל־	הַכַּשְׂדִּ֣ים	הַצָּרִ֣ים	עֲלֵיכֶ֗ם	יִֽחְיֶה֙	וְהָֽיְתָה־
to	the-Chaldeans	the-ones-laying-siege	on–you	he-shall-be	and-she-shall-be

לּ֥וֹ	נַפְשׁ֖וֹ	לְשָׁלָֽל׃	10 כִּ֣י	שַׂ֧מְתִּי	פָנַ֛י	בָּעִ֥יר	הַזֹּ֖את
to–him	life-of–him	for-spoil	for	I-have-set	*face-of–me*	against-the-city	the-this

לְרָעָ֣ה	וְלֹ֣א	לְטוֹבָ֑ה	נְאֻם־	יְהוָ֑ה	בְּיַד־	מֶ֤לֶךְ	בָּבֶל֙
for-harm	and-not	for-good	declaration-of	Yahweh	in-hand-of	king-of	Babylon

תִּנָּתֵ֔ן	וּשְׂרָפָ֖הּ	בָּאֵֽשׁ׃	11 וּלְבֵית֙	מֶ֣לֶךְ
she-shall-be-given	and-he-shall-burn–her	with-the-fire	and-to-house-of	king-of

יְהוּדָ֔ה	שִׁמְע֖וּ	דְּבַר־	יְהוָֽה׃	12 בֵּ֣ית	דָּוִ֗ד	כֹּ֚ה	אָמַ֣ר	יְהוָ֔ה
Judah	hear	word-of	Yahweh	house-of	David	thus	he-says	Yahweh

דִּ֤ינוּ	לַבֹּ֙קֶר֙	מִשְׁפָּ֔ט	וְהַצִּ֥ילוּ	גָז֖וּל	מִיַּ֣ד
execute-judgment	to-the-morning	justice	and-deliver	being-robbed	from-hand-of

עוֹשֵׁ֑ק	פֶּן־	תֵּצֵ֨א	כָאֵ֜שׁ	חֲמָתִ֗י	וּבָעֲרָה֙
one-oppressing	lest	she-goes-out	like-the-fire	wrath-of–me	and-she-burns

וְאֵ֣ין	מְכַבֶּ֔ה	מִפְּנֵ֖י	רֹ֥עַ	מַעַלְלֵיהֶֽם׃	13 הִנְנִ֨י
and-there-is-not	one-quenching	from-presences-of	evil-of	deeds-of–them	behold–I

אֵלַ֜יִךְ	יֹשֶׁ֧בֶת	הָעֵ֛מֶק	צ֥וּר	הַמִּישֹׁ֖ר	נְאֻם־	יְהוָ֑ה
to–you	one-inhabiting-of	the-valley	rock-of	the-plain	declaration-of	Yahweh

הָאֹמְרִים֙	מִי־	יֵחַ֣ת	עָלֵ֔ינוּ	וּמִ֥י	יָב֖וֹא
the-ones-saying	who	he-shall-shatter	against–us	and-who	he-may-come-in

בִּמְעוֹנוֹתֵֽינוּ׃	14 וּפָקַדְתִּ֧י	עֲלֵיכֶ֛ם	כִּפְרִ֥י	מַעַלְלֵיכֶ֖ם
in-dwellings-of–us	and-I-will-punish	on–you	according-to-fruit-of	deeds-of–you

נְאֻם־	יְהוָ֑ה	וְהִצַּ֤תִּי	אֵשׁ֙	בְּיַעְרָ֔הּ	וְאָכְלָ֖ה
declaration-of	Yahweh	and-I-will-kindle	fire	in-forest-of–her	and-she-shall-devour

כָּל־	סְבִיבֶֽיהָ׃
all-of	all-around–her

22 1 כֹּ֚ה	אָמַ֣ר	יְהוָ֔ה	רֵ֖ד	בֵּית־	מֶ֣לֶךְ	יְהוּדָ֑ה	וְדִבַּרְתָּ֣
thus	he-says	Yahweh	go-down	house-of	king-of	Judah	and-you-are-to-speak

שָׁ֔ם	אֶת־	הַדָּבָ֖ר	הַזֶּֽה׃	2 וְאָמַרְתָּ֗	שְׁמַ֤ע	דְּבַר־	יְהוָה֙	מֶ֣לֶךְ
there	—	the-word	the-this	and-you-are-to-say	hear	word-of	Yahweh	king-of

---

21:9 וְחָיָה ק
21:12 מַעַלְלֵיכֶם: ק

יְהוּדָ֗ה הַיֹּשֵׁ֛ב עַל־ כִּסֵּ֥א דָוִ֖ד אַתָּ֥ה וַעֲבָדֶ֛יךָ
and-servants-of-you you David throne-of on the-one-sitting Judah

וְעַמְּךָ֔ הַבָּאִ֖ים בַּשְּׁעָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃ 3 כֹּ֣ה׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה
Yahweh he-says thus the-these in-the-gates the-ones-entering and-people-of-you

עֲשׂ֤וּ מִשְׁפָּט֙ וּצְדָקָ֔ה וְהַצִּ֥ילוּ גָז֖וּל מִיַּ֣ד
from-hand-of one-being-robbed and-deliver and-righteousness justice do

עָשׁ֑וֹק וְגֵר֩ יָת֨וֹם וְאַלְמָנָ֜ה אַל־ תֹּנוּ֙ אַל־
not you-must-oppress not and-widow orphan and-alien oppressor

תַּחְמֹ֔סוּ וְדָ֣ם נָקִ֔י אַל־ תִּשְׁפְּכ֖וּ בַּמָּק֥וֹם הַזֶּֽה׃
the-this in-the-place you-shed-you not innocent and-blood you-must-treat-violently

4 כִּ֤י אִם־ עָשׂוֹ֙ תַּעֲשׂ֔וּ אֶת־ הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וּבָ֣אוּ
then-they-shall-enter the-this the-word — you-will-obey to-do if for

בְשַׁעֲרֵ֣י הַבַּ֣יִת הַ֠זֶּה מְלָכִ֨ים יֹשְׁבִ֜ים לְדָוִ֣ד עַל־ כִּסְא֗וֹ
throne-of-him on to-David ones-sitting kings the-this the-house in-gates-of

רֹֽכְבִים֙ בָּרֶ֣כֶב וּבַסּוּסִ֔ים הוּא [b] וַעֲבָדָ֖ו
and-servant-of-him he and-on-the-horses in-the-chariot ones-riding

וְעַמּֽוֹ׃ [d] 5 וְאִם֙ לֹ֣א תִשְׁמְע֔וּ אֶת־ הַדְּבָרִ֖ים הָאֵ֑לֶּה בִּ֤י
by-me the-these the-words — you-will-obey not but-if and-people-of-him

נִשְׁבַּ֙עְתִּי֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה כִּֽי־ לְחָרְבָּ֥ה יִהְיֶ֖ה הַבַּ֥יִת הַזֶּֽה׃
the-this the-house he-shall-be to-desolation that Yahweh declaration-of I-swear

6 כִּי־ כֹ֣ה׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה עַל־ בֵּית֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה גִּלְעָ֥ד אַתָּ֛ה
you Gilead Judah king-of house-of about Yahweh he-says thus for

לִ֖י רֹ֣אשׁ הַלְּבָנ֑וֹן אִם־ לֹ֤א אֲשִֽׁיתְךָ֙ מִדְבָּ֔ר עָרִ֖ים לֹ֥א
not cities desert I-will-set-you not if the-Lebanon top-of to-me

נוֹשָֽׁבָה׃ 7 וְקִדַּשְׁתִּ֤י עָלֶ֙יךָ֙ מַשְׁחִתִ֔ים אִ֖ישׁ
man ones-destroying against-you and-I-will-set-apart being-inhabited

וְכֵלָ֑יו וְכָֽרְתוּ֙ מִבְחַ֣ר אֲרָזֶ֔יךָ
cedars-of-you choice-of and-they-shall-cut-down with-weapons-of-him

וְהִפִּ֖ילוּ עַל־ הָאֵֽשׁ׃ 8 וְעָֽבְרוּ֙ גּוֹיִ֣ם רַבִּ֔ים עַ֖ל הָעִ֣יר
the-city by *many* nations and-they-will-pass the-fire on and-they-shall-cast

הַזֹּ֑את וְאָֽמְרוּ֙ אִ֣ישׁ אֶל־ רֵעֵ֔הוּ עַל־ מֶ֨ה עָשָׂ֤ה
he-has-done what over neighbor-of-him to man and-they-will-say the-this

יְהוָה֙ כָּ֔כָה לָעִ֥יר הַגְּדוֹלָ֖ה הַזֹּֽאת׃ 9 וְאָ֣מְר֔וּ עַ֚ל אֲשֶׁ֣ר
that on and-they-will-say the-this the-great to-the-city thus Yahweh

עָזְב֗וּ אֶת־ בְּרִ֛ית יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם
God-of-them Yahweh covenant-of — they-have-forsaken

וַיִּשְׁתַּחֲו֛וּ לֵאלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים וַיַּעַבְדֽוּם׃
and-they-served-them *other* to-gods and-they-bowed-down-in-worship

10 אַל־ תִּבְכּ֣וּ לְמֵ֔ת וְאַל־ תָּנֻ֖דוּ ל֑וֹ בְּכ֤וּ בָכוֹ֙
to-weep weep for-him grieve-you and-not for-dead weep-you not

לַֽהֹלֵ֔ךְ כִּ֣י לֹ֤א יָשׁוּב֙ ע֔וֹד וְרָאָ֖ה אֶת־ אֶ֥רֶץ
land-of — and-he-shall-see more he-shall-return not for for-the-one-going

LORD, O king of Judah, who sits on the throne of David, you, and your servants, and your people who enter these gates. [3]Thus says the LORD: Do justice and righteousness, and deliver from the hand of the oppressor him who has been robbed. And do no wrong or violence to the resident alien, the fatherless, and the widow, nor shed innocent blood in this place. [4]For if you will indeed obey this word, then there shall enter the gates of this house kings who sit on the throne of David, riding in chariots and on horses, they and their servants and their people. [5]But if you will not obey these words, I swear by myself, declares the LORD, that this house shall become a desolation. [6]For thus says the LORD concerning the house of the king of Judah:

"'You are like Gilead to me,
  like the summit of Lebanon,
yet surely I will make you a desert,
  an uninhabited city.[1]
[7] I will prepare destroyers against you,
  each with his weapons,
and they shall cut down your choicest
    cedars
  and cast them into the fire.

[8]"'And many nations will pass by this city, and every man will say to his neighbor, "Why has the LORD dealt thus with this great city?" [9]And they will answer, "Because they have forsaken the covenant of the LORD their God and worshiped other gods and served them."'"

[10] Weep not for him who is dead,
  nor grieve for him,
but weep bitterly for him who goes away,
  for he shall return no more
  to see his native land.

[1] Hebrew *cities*

22:4 b Septuagint (Vulgate), αὐτοί = הֵמָּה
22:4 וַעֲבָדָיו ק
22:4 d Septuagint (Vulgate), third person plural suffix = מָּם —
22:6 נוֹשָׁבוּ׃ ק

Message to the Sons of Josiah

[11] For thus says the LORD concerning Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father, and who went away from this place: "He shall return here no more, [12] but in the place where they have carried him captive, there shall he die, and he shall never see this land again."

13 "Woe to him who builds his house by
unrighteousness,
and his upper rooms by injustice,
who makes his neighbor serve him for
nothing
and does not give him his wages,
14 who says, 'I will build myself a great house
with spacious upper rooms,'
who cuts out windows for it,
paneling it with cedar
and painting it with vermilion.
15 Do you think you are a king
because you compete in cedar?
Did not your father eat and drink
and do justice and righteousness?
Then it was well with him.
16 He judged the cause of the poor and needy;
then it was well.
Is not this to know me?
declares the LORD.
17 But you have eyes and heart
only for your dishonest gain,
for shedding innocent blood,
and for practicing oppression and
violence."

[18] Therefore thus says the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:

"They shall not lament for him, saying,
'Ah, my brother!' or 'Ah, sister!'
They shall not lament for him, saying,
'Ah, lord!' or 'Ah, his majesty!'
19 With the burial of a donkey he shall be
buried,
dragged and dumped beyond the gates of
Jerusalem."

20 "Go up to Lebanon, and cry out,
and lift up your voice in Bashan;
cry out from Abarim,
for all your lovers are destroyed.

מוֹלַדְתּוֹ׃ 11 כִּי כֹה אָֽמַר־ יְהוָה אֶל־ שַׁלֻּם בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ
family-of–him for thus he-says Yahweh as-to Shallum son-of Josiah

מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר
who father-of–him Josiah in-place-of the-reigning Judah king-of

יָצָא מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־ יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃ 12 כִּי
but more there he-shall-return not the-this the-place from he-went-out

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־ הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת־
and— he-shall-die there —him they-have-exiled where in-place-of

הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־ יִרְאֶה עוֹד׃ 13 הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ
house-of–him one-building woe again he-shall-see not the-this the-land

בְּלֹא־ צֶדֶק וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ
by-neighbor-of–him justice by-not and-upper-rooms-of–him righteousness by-not

יַעֲבֹד חִנָּם וּפֹעֲלוֹ לֹא יִתֶּן־ לוֹ׃ 14 הָאֹמֵר
the-saying to–him he-gives not and-wage-of–him for-nothing he-serves

אֶבְנֶה־ לִּי בֵּית מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָּחִים
being-spacious with-upper-rooms measurement house-of for–me I-will-build

וְקָרַע לוֹ חַלּוֹנָי וְסָפוּן בָּאָרֶז
with-the-cedar and-being-covered windows-of–me for–him and-he-cuts

וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר׃ 15 הֲתִמְלֹךְ כִּי אַתָּה מְתַחֲרֶה
competing you because ?-you-are-a-king with-the-vermilion and-to-smear-paint

בָאָרֶז אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
justice and-he-did and-he-drank he-ate ?-not father-of–you in-the-cedar

וּצְדָקָה אָז טוֹב לוֹ׃ 16 דָּן דִּין־ עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז
then and-needy-one poor-one cause he-judged to–him well then and-righteousness

טוֹב הֲלוֹא־ הִיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם־ יְהוָה׃ 17 כִּי
but Yahweh declaration-of —me the-knowledge she ?-not well

אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ כִּי אִם־ עַל־ בִּצְעֶךָ וְעַל
and-over gain-of–you over if but and-heart-of–you eyes-of–you there-is-not

דַּם־ הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ וְעַל־ הָעֹשֶׁק וְעַל־ הַמְּרוּצָה
the-extortion and-on the-oppression and-on to-shed the-innocent-one blood-of

לַעֲשׂוֹת׃ 18 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah son-of Jehoiakim as-to Yahweh he-says thus for-thus to-do

מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־ יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָחִי וְהוֹי
or-ah brother-of–me ah for–him they-shall-lament not Judah king-of

אָחוֹת לֹא־ יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הֹדֹה׃
majesty-of–him or-ah lord ah for–him they-shall-lament not sister

19 קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה
from-beyond and-to-throw to-drag he-shall-be-buried donkey burial-of

לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 20 עֲלִי הַלְּבָנוֹן וּצְעָקִי[a] וּבַבָּשָׁן תְּנִי
give and-in-the-Bashan and-cry-out the-Lebanon go-up Jerusalem to-gates-of

קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־ מְאַהֲבָיִךְ׃
ones-loving-of–you all-of they-are-broken for from-Abarim and-cry-out voice-of–you

---

22:20 a sic L

21 דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוֺתַיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַרְכֵּךְ
way-of–you this I-will-listen not you-said *in-security-of–you* to–you I-spoke

מִנְּעוּרַיִךְ כִּי לֹא־ שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃ 22 כָּל־
all-of on-voice-of–me you-have-obeyed not that from-youth-of–you

רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־ רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ
and-ones-loving-of–you wind she-shall-shepherd ones-shepherding-of–you

בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ כִּי אָז תֵּבֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ
and-you-will-be-ashamed you-shall-be-ashamed then for they-shall-go in-the-captivity

מִכֹּל רָעָתֵךְ׃ 23 יֹשַׁבְתְּי בַּלְּבָנוֹן מְקֻנַּנְתִּי בָּאֲרָזִים
among-the-cedars being-nested in-the-Lebanon one-inhabiting evil-of–you from-all-of

מַה־ נֵּחַנְתְּ b בְּבֹא־ לָךְ חֲבָלִים חִיל כַּיֹּלֵדָה׃
as-the-one-giving-birth pain pangs to–you when-to-come you-will-groan how

24 חַי־ אָנִי נְאֻם־ יְהוָה כִּי אִם־ יִהְיֶה כָּנְיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָקִים
Jehoiakim son-of Coniah he-was though though Yahweh declaration-of I alive

מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתָם עַל־ יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם
from-there but right-hand-of–me hand-of on signet Judah king-of

אֶתְּקֶנְךָּ׃ 25 וּנְתַתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ
life-of–you ones-seeking-of in-hand-of and-I-give–you I-would-tear-off–you

וּבְיַד אֲשֶׁר־ אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד
and-in-hand-of *from-presence-of–them* afraid you who and-in-hand-of

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 26 וְהֵטַלְתִּי
and-I-will-hurl the-Chaldeans and-in-hand-of Babylon king-of Nebuchadrezzar

אֹתְךָ וְאֶת־ אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת
another the-land onto she-bore–you who mother-of–you and— —you

אֲשֶׁר לֹא־ יֻלַּדְתֶּם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃ 27 וְעַל־ הָאָרֶץ
the-land but-to you-shall-die and-there there you-were-born not where

אֲשֶׁר־ הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת־ נַפְשָׁם לָשׁוּב a שָׁם שָׁמָּה a לֹא
not there–DIR there to-return soul-of–them — lifting they which

יָשׁוּבוּ׃ 28 הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה כָּנְיָהוּ
Coniah the-this the-man being-broken being-despised the-vessel they-shall-return

אִם־ כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ מַדּוּעַ הוּטְלוּ הוּא
he they-are-hurled why in–him delight there-is-not vessel if

וְזַרְעוֹ וְהֻשְׁלְכוּ עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ יָדָעוּ׃
they-know not that the-land to and-they-are-cast and-seed-of–him

29 אֶרֶץ אֶרֶץ אָרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־ יְהוָה׃ 30 כֹּה | אָמַר יְהוָה כִּתְבוּ
write Yahweh he-says thus Yahweh word-of hear land land land

אֶת־ הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גֶּבֶר לֹא־ יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי
for in-days-of–him he-shall-succeed not man childless the-this the-man —

לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ אִישׁ יֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא דָוִד
David throne-of on sitting man from-seed-of–him he-shall-succeed not

וּמֹשֵׁל עוֹד בִּיהוּדָה׃
in-Judah again and-ruling

21 I spoke to you in your prosperity,
but you said, ‘I will not listen.’
This has been your way from your youth,
that you have not obeyed my voice.
22 The wind shall shepherd all your shepherds,
and your lovers shall go into captivity;
then you will be ashamed and confounded
because of all your evil.
23 O inhabitant of Lebanon,
nested among the cedars,
how you will be pitied when pangs come upon you,
pain as of a woman in labor!”

24 “As I live, declares the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim, king of Judah, were the signet ring on my right hand, yet I would tear you off 25 and give you into the hand of those who seek your life, into the hand of those of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of the Chaldeans. 26 I will hurl you and the mother who bore you into another country, where you were not born, and there you shall die. 27 But to the land to which they will long to return, there they shall not return.”

28 Is this man Coniah a despised, broken pot,
a vessel no one cares for?
Why are he and his children hurled and cast
into a land that they do not know?
29 O land, land, land,
hear the word of the LORD!
30 Thus says the LORD:
“Write this man down as childless,
a man who shall not succeed in his days,
for none of his offspring shall succeed
in sitting on the throne of David
and ruling again in Judah.”

22:23 יֹשַׁבְתְּ ק
22:23 מְקֻנַּנְתְּ ק
22:23 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נחֹנת ; Septuagint (Syriac, Vulgate), καταστενάξεις ; read נֵנַחַתְּ = נֶאֱנַחַתְּ
22:27 a–a read שָׁמָּה ? ; cf. Syriac, Vulgate

The Righteous Branch

23 "Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture!" declares the LORD. [2] Therefore thus says the LORD, the God of Israel, concerning the shepherds who care for my people: "You have scattered my flock and have driven them away, and you have not attended to them. Behold, I will attend to you for your evil deeds, declares the LORD. [3] Then I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them, and I will bring them back to their fold, and they shall be fruitful and multiply. [4] I will set shepherds over them who will care for them, and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall any be missing, declares the LORD.

[5] "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will raise up for David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land. [6] In his days Judah will be saved, and Israel will dwell securely. And this is the name by which he will be called: 'The LORD is our righteousness.'

[7] "Therefore, behold, the days are coming, declares the LORD, when they shall no longer say, 'As the LORD lives who brought up the people of Israel out of the land of Egypt,' [8] but 'As the LORD lives who brought up and led the offspring of the house of Israel out of the north country and out of all the countries where he[1] had driven them.' Then they shall dwell in their own land."

Lying Prophets

[9] Concerning the prophets:

---

[1] Septuagint; Hebrew *I*

23 1 הֹ֣וי	רֹעִ֗ים	מְאַבְּדִ֧ים	וּמְפִצִ֛ים	אֶת־	צֹ֥אן
woe	ones-shepherding	ones-destroying	and-ones-scattering	—	sheep-of

מַרְעִיתִ֖י	נְאֻם־	יְהוָֽה׃	2 לָכֵ֞ן	כֹּה־	אָמַ֣ר	יְהוָה֮	אֱלֹהֵ֣י
pasture-of–me	declaration-of	Yahweh	for-thus	thus	he-says	Yahweh	*God-of*

יִשְׂרָאֵל֒	עַל־	הָרֹעִים֮	הָרֹעִ֣ים	אֶת־	עַמִּי֒	אַתֶּ֞ם
Israel	about	the-ones-shepherding	the-ones-herding	—	people-of–me	you

הֲפִצֹתֶ֣ם	אֶת־	צֹאנִ֗י	וַתַּדִּח֔וּם	וְלֹ֥א
you-have-scattered	—	flock-of–me	and-you-have-driven-away–them	and-not

פְקַדְתֶּ֖ם	אֹתָ֑ם	הִנְנִ֨י	פֹקֵ֧ד	עֲלֵיכֶ֛ם	אֶת־	רֹ֥עַ
you-have-attended-to	—them	behold–I	attending	to–you	—	evil-of

מַעַלְלֵיכֶ֖ם	נְאֻם־	יְהוָֽה׃	3 וַאֲנִ֗י	אֲקַבֵּץ֙	אֶת־	שְׁאֵרִ֣ית
deeds-of–you	declaration-of	Yahweh	then-I	I-will-gather	—	remnant-of

צֹאנִ֔י	מִכֹּל֙	הָאֲרָצ֔וֹת	אֲשֶׁר־	הִדַּ֥חְתִּי	אֹתָ֖ם	שָׁ֑ם
flock-of–me	out-of-all-of	the-lands	where	I-have-driven-away	—them	there

וַהֲשִׁבֹתִ֣י	אֶתְהֶ֔ן	עַל־	נְוֵהֶ֖ן	וּפָר֥וּ
and-I-will-bring-back	—them	to	grazing-place-of–them	and-they-shall-be-fruitful

וְרָבֽוּ׃	4 וַהֲקִמֹתִ֤י	עֲלֵיהֶם֙	רֹעִ֣ים
and-they-shall-multiply	and-I-will-set-up	over–them	ones-shepherding

וְרָע֔וּם	וְלֹא־	יִ֨ירְא֥וּ	ע֛וֹד	וְלֹא־
and-they-will-shepherd–them	and-not	they-shall-fear	more	and-not

יֵחַ֖תּוּ	וְלֹ֣א	יִפָּקֵ֑דוּ	נְאֻם־	יְהוָֽה׃	5 הִנֵּ֨ה
they-shall-be-dismayed	and-not	they-shall-be-missed	declaration-of	Yahweh	behold

יָמִ֤ים	בָּאִים֙	נְאֻם־	יְהוָ֔ה	וַהֲקִמֹתִ֥י	לְדָוִ֖ד	צֶ֣מַח
days	*coming*	declaration-of	Yahweh	when-I-will-raise-up	for-David	Branch-of

צַדִּ֑יק	וּמָ֤לַךְ	מֶ֙לֶךְ֙	וְהִשְׂכִּ֔יל	וְעָשָׂ֛ה	מִשְׁפָּ֥ט
righteous	and-he-shall-reign	king	and-he-shall-deal-wisely	and-he-shall-do	justice

וּצְדָקָ֖ה	בָּאָֽרֶץ׃	6 בְּיָמָיו֙	תִּוָּשַׁ֣ע	יְהוּדָ֔ה	וְיִשְׂרָאֵ֖ל
and-righteousness	in-the-land	in-days-of–him	she-will-be-saved	Judah	and-Israel

יִשְׁכֹּ֣ן	לָבֶ֑טַח	וְזֶה־	שְּׁמ֥וֹ	אֲשֶׁר־	יִקְרְא֖וֹ	יְהוָ֥ה ׀
he-shall-dwell	to-security	and-this	name-of–him	which	he-will-call–him	Yahweh

צִדְקֵֽנוּ׃	7 לָכֵ֛ן	הִנֵּֽה־	יָמִ֥ים	בָּאִ֖ים	נְאֻם־	יְהוָ֑ה	וְלֹא־
righteousness-of–us	for-thus	behold	days	*coming*	declaration-of	Yahweh	when-not

י֤אמְרוּ	עוֹד֙	חַי־	יְהוָ֔ה	אֲשֶׁ֧ר	הֶעֱלָ֛ה	אֶת־	בְּנֵ֥י
they-shall-say	longer	alive	Yahweh	who	he-brought-up	—	peoples-of

יִשְׂרָאֵ֖ל	מֵאֶ֥רֶץ	מִצְרָֽיִם׃	8 כִּ֣י	אִם־	חַי־	יְהוָ֗ה	אֲשֶׁ֣ר
Israel	out-of-land-of	Egypt	but	if	alive	Yahweh	who

הֶעֱלָה֩	וַאֲשֶׁ֨ר	הֵבִ֜יא	אֶת־	זֶ֨רַע֙	בֵּ֣ית	יִשְׂרָאֵ֔ל
he-brought-up	and-who	he-brought	—	seed-of	house-of	Israel

מֵאֶ֣רֶץ	צָפ֔וֹנָה	וּמִכֹּל֙	הָאֲרָצ֔וֹת	אֲשֶׁ֥ר	הִדַּחְתִּ֖ים
out-of-land	north–DIR	and-out-of-all-of	the-lands	where	I-had-driven-away–them

שָׁ֑ם	וְיָשְׁב֖וּ	עַל־	אַדְמָתָֽם׃	9 לַנְּבִאִ֞ים	נִשְׁבַּ֧ר
there	then-they-shall-dwell	on	land-of–them	as-to-the-prophets	he-is-broken

לִבִּי בְקִרְבִּי רָחֲפוּ כָּל־ עַצְמוֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ
like-man I-am bones-of-me all-of they-tremble in-midst-of-me heart-of-me

שִׁכּוֹר וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן מִפְּנֵי יְהוָה
Yahweh because-of wine he-has-gone-over-him and-like-man drunken

וּמִפְּנֵי דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ׃ 10 כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה
she-is-full ones-committing-adultery for holiness-of-him words-of and-because-of

הָאָרֶץ כִּי־ מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ יָבְשׁוּ נְאוֹת
pastures-of they-are-dried-up the-land she-mourns curse because-of for the-land

מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־ כֵן׃ 11 כִּי־
for right not and-might-of-them evil way-of-them and-she-is wilderness

גַם־ נָבִיא גַם־ כֹּהֵן חָנֵפוּ גַּם־ בְּבֵיתִי מָצָאתִי
I-have-found in-house-of-me even they-are-ungodly priest also prophet both

רָעָתָם נְאֻם־ יְהוָה׃ 12 לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם
to-them way-of-them he-shall-be for-thus Yahweh declaration-of evil-of-them

כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה יִדַּחוּ וְנָפְלוּ בָהּ
in-her and-they-shall-fall they-shall-be-pushed in-the-darkness like-the-slippery-places

כִּי־ אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־
declaration-of punishment-of-them year-of disaster upon-them I-will-bring for

יְהוָה׃ 13 וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי תִפְלָה הִנַּבְּאוּ
they-prophesied unsavory-thing I-saw Samaria and-in-prophets-of Yahweh

בַבַּעַל וַיַּתְעוּ אֶת־ עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — people-of-me — and-they-led-astray by-the-Baal

14 וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלַםִ רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה נָאוֹף וְהָלֹךְ
and-to-walk to-commit-adultery horrible-one I-have-seen Jerusalem but-in-prophets-of

בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ יְדֵי מְרֵעִים לְבִלְתִּי־ שָׁבוּ אִישׁ
man they-turn to-not ones-doing-evil hands-of and-they-strengthen in-the-lie

מֵרָעָתוֹ הָיוּ־ לִי כֻלָּם כִּסְדֹם
like-Sodom all-of-them to-me they-are from-evil-of-him

וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃ 15 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus for-thus like-Gomorrah and-ones-inhabiting-of-her

צְבָאוֹת עַל־ הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה
wormwood —them feeding behold-I the-prophets about hosts

וְהִשְׁקִתִים מֵי־ רֹאשׁ כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem prophets-of from— for poison *water-of* and-I-will-give-to-drink-them

יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־ הָאָרֶץ׃ 16 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus the-land to-all-of ungodliness she-has-gone-out

צְבָאוֹת אַל־ תִּשְׁמְעוּ עַל־ דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים
the-ones-prophesying the-prophets words-of to listen-you not hosts

לָכֶם מְהַבְּלִים הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ
they-speak heart-of-them vision-of —you they *filling-with-vain-hopes* to-you

לֹא מִפִּי יְהוָה׃ 17 אֹמְרִים אָמוֹר [b]לִמְנַאֲצַי
to-ones-despising-of-me to-say *saying* Yahweh from-mouth-of not

My heart is broken within me;
all my bones shake;
I am like a drunken man,
like a man overcome by wine,
because of the LORD
and because of his holy words.
10 For the land is full of adulterers;
because of the curse the land mourns,
and the pastures of the wilderness are dried up.
Their course is evil,
and their might is not right.
11 "Both prophet and priest are ungodly;
even in my house I have found their evil,
declares the LORD.
12 Therefore their way shall be to them
like slippery paths in the darkness,
into which they shall be driven and fall,
for I will bring disaster upon them
in the year of their punishment,
declares the LORD.
13 In the prophets of Samaria
I saw an unsavory thing:
they prophesied by Baal
and led my people Israel astray.
14 But in the prophets of Jerusalem
I have seen a horrible thing:
they commit adultery and walk in lies;
they strengthen the hands of evildoers,
so that no one turns from his evil;
all of them have become like Sodom to me,
and its inhabitants like Gomorrah."
15 Therefore thus says the LORD of hosts
concerning the prophets:
"Behold, I will feed them with bitter food
and give them poisoned water to drink,
for from the prophets of Jerusalem
ungodliness has gone out into all the land."

16 Thus says the LORD of hosts: "Do not listen to the words of the prophets who prophesy to you, filling you with vain hopes. They speak visions of their own minds, not from the mouth of the LORD. 17 They say continually to those

---

23: 17 b–b Septuagint, τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον ; read דְּבַר יְ־ ; cf. Syriac who despise the word of the LORD, ‘It shall be well with you’; and to everyone who stubbornly follows his own heart, they say, ‘No disaster shall come upon you.’ ”

18 For who among them has stood in the council of the LORD
to see and to hear his word,
or who has paid attention to his word and listened?
19 Behold, the storm of the LORD!
Wrath has gone forth,
a whirling tempest;
it will burst upon the head of the wicked.
20 The anger of the LORD will not turn back
until he has executed and accomplished the intents of his heart.
In the latter days you will understand it clearly.

21 “I did not send the prophets,
yet they ran;
I did not speak to them,
yet they prophesied.
22 But if they had stood in my council,
then they would have proclaimed my words to my people,
and they would have turned them from their evil way,
and from the evil of their deeds.

[23] “Am I a God at hand, declares the LORD, and not a God far away? [24] Can a man hide himself in secret places so that I cannot see him? declares the LORD. Do I not fill heaven and earth? declares the LORD. [25] I have heard what the prophets have said who prophesy lies in my name, saying, ‘I have dreamed, I have dreamed!’ [26] How long shall there be lies in the heart of the prophets who prophesy lies, and who prophesy the deceit of their own heart, [27] who think to make my people forget my name by their dreams that they tell one another, even as their fathers forgot my name for Baal? [28] Let

דִּבֶּר [b] יְהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְכֹל הֹלֵךְ
one-going and-every-of to-you he-shall-be wellness Yahweh he-speaks

בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא־ תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה׃
disaster upon–you she-shall-come not they-say heart-of–him in-stubbornness-of

18 כִּי מִי [a] עָמַד בְּסוֹד יְהוָה וְיֵרֶא וְיִשְׁמַע אֶת־
— and-he-hears that-he-sees Yahweh in-council-of he-has-stood who for

דְּבָרוֹ מִי־ הִקְשִׁיב דְּבָרִי וַיִּשְׁמָע׃ 19 הִנֵּה ׀
behold and-he-listened word-of–me he-has-paid-attention who word-of–him

סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל
upon whirling and-tempest she-has-gone-out wrath Yahweh storm-wind-of

רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃ 20 לֹא יָשׁוּב אַף־ יְהוָה עַד־
until Yahweh nose-of he-will-turn-back not he-will-whirl wicked-ones head-of

עֲשֹׂתוֹ וְעַד־ הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית
in-latter-of heart-of–him intentions-of to-establish–him and-until to-do–him

הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ בִּינָה׃ 21 לֹא־ שָׁלַחְתִּי אֶת־
— I-sent not understanding in–her you-will-understand the-days

הַנְּבִאִים וְהֵם רָצוּ לֹא־ דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ׃
they-prophesied yet-they to–them I-spoke not they-ran yet-they the-prophets

22 וְאִם־ עָמְדוּ בְּסוֹדִי וְיַשְׁמִעוּ דְבָרַי
words-of–me then-they-had-proclaimed in-council-of–me they-had-stood but-if

אֶת־ עַמִּי וִישִׁבוּם מִדַּרְכָּם הָרָע
the-evil from-way-of–them and-they-would-have-turned–them people-of–me —

וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ 23 הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of I from-near *?-God-of* deeds-of–them and-from-evil-of

וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק׃ 24 אִם־ יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים
in-the-secret-places man he-hides-himself if from-far *God-of* and-not

וַאֲנִי לֹא־ אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ יְהוָה הֲלוֹא אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
and— *the-heaven* — ?-not Yahweh declaration-of I-see–him not so-I

הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא נְאֻם־ יְהוָה׃ 25 שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ אָמְרוּ
they-said what — I-have-heard Yahweh declaration-of filling I the-earth

הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר לֵאמֹר חָלַמְתִּי
I-have-dreamed to-say lie in-name-of–me the-ones-prophesying the-prophets

חָלָמְתִּי׃ 26 עַד־ מָתַי הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים
the-prophets in-heart-of ?-there-shall-be when until I-have-dreamed

נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת לִבָּם׃
heart-of–them deceit-of and-prophets-of the-lie ones-prophesying

27 הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־ עַמִּי שְׁמִי
name-of–me people-of–me — to-make-forget the-ones-thinking

בַּחֲלוֹמֹתָם אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כַּאֲשֶׁר
as to-neighbor-of–him man they-tell that by-the-dreams-of–them

שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־ שְׁמִי בַּבָּעַל׃ 28 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־
who the-prophet over-the-Baal name-of–me — fathers-of–them they-forgot

---

23:18 a insert מֵהֶם ? ; cf. verse 22
23:18 דְּבָרוֹ ק

אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר
let-him-speak with–him word-of–me but-who dream let-him-tell dream with–him

דְּבָרִי אֱמֶת מַה־ לַתֶּבֶן אֶת־ הַבָּר נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of the-grain with to-the-straw what faithfulness word-of–me

29הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־ יְהוָה וּכְפַטִּישׁ
and-like-hammer Yahweh declaration-of like-the-fire word-of–me thus ?-not

יְפֹצֵץ סָלַע׃ 30לָכֵן הִנְנִי עַל־ הַנְּבִאִים נְאֻם־
declaration-of the-prophets against behold–I for-thus rock he-breaks-into-pieces

יְהוָה מְגַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ׃ 31 הִנְנִי
behold–I neighbor-of–him from— man words-of–me ones-stealing-of Yahweh

עַל־ הַנְּבִיאִם נְאֻם־ יְהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם
tongue-of–them the-ones-taking Yahweh declaration-of the-prophets against

ᵇוַיִּנְאֲמוּ נְאֻם׃ ᵇ 32הִנְנִי עַל־ נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר
lie dreams-of ones-prophesying against behold–I declaration and-they-declare

נְאֻם־ יְהוָה וַיְסַפְּרוּם וַיַּתְעוּ אֶת־ עַמִּי
people-of–me — and-they-lead-astray and-they-told–them Yahweh declaration-of

בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם וְאָנֹכִי לֹא־ שְׁלַחְתִּים וְלֹא
and-not I-sent–them not when-I and-in-recklessness-of–them by-lies-of–them

צִוִּיתִים וְהוֹעֵיל לֹא־ יוֹעִילוּ לָעָם־ הַזֶּה נְאֻם־
declaration-of the-this —the-people they-profit not so-to-profit I-charged–them

יְהוָה׃ 33וְכִי־ יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־ הַנָּבִיא אוֹ־ כֹהֵן
priest or the-prophet or the-this the-people he-asks–you and-when Yahweh

לֵאמֹר מַה־ מַשָּׂא יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ מַה־
what — to–them then-you-shall-say Yahweh burden-of what to-say

מַשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־ יְהוָה׃ 34וְהַנָּבִיא
and-the-prophet Yahweh declaration-of —you and-I-will-forsake burden

וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה וּפָקַדְתִּי
and-I-will-punish Yahweh burden-of he-says who or-the-people and-the-priest

עַל־ הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־ בֵּיתוֹ׃ 35כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־
to man you-shall-say thus house-of–him and-on the-that the-man on

רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל־ אָחִיו מֶה־ עָנָה יְהוָה
Yahweh he-has-answered what brother-of–him to and-man neighbor-of–him

וּמַה־ דִּבֶּר יְהוָה׃ 36וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־ עוֹד
more you-will-remember not Yahweh but-burden-of Yahweh he-has-spoken or-what

כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וַהֲפַכְתֶּם אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — and-you-twist word-of–him to-man he-is the-burden for

אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃ 37כֹּה תֹאמַר אֶל־
to you-say thus *God-of–us* hosts Yahweh-of *alive* *God*

הַנָּבִיא מֶה־ עָנָךְ יְהוָה וּמַה־ דִּבֶּר יְהוָה׃
Yahweh he-has-spoken or-what Yahweh he-has-answered–you what the-prophet

38וְאִם־ מַשָּׂא יְהוָה תֹּאמֵרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן
because Yahweh he-says thus to-thus you-say Yahweh burden-of but-if

the prophet who has a dream tell the dream, but let him who has my word speak my word faithfully. What has straw in common with wheat? declares the LORD. [29] Is not my word like fire, declares the LORD, and like a hammer that breaks the rock in pieces? [30] Therefore, behold, I am against the prophets, declares the LORD, who steal my words from one another. [31] Behold, I am against the prophets, declares the LORD, who use their tongues and declare, 'declares the LORD.' [32] Behold, I am against those who prophesy lying dreams, declares the LORD, and who tell them and lead my people astray by their lies and their recklessness, when I did not send them or charge them. So they do not profit this people at all, declares the LORD.

[33] "When one of this people, or a prophet or a priest asks you, 'What is the burden of the LORD?' you shall say to them, 'You are the burden,[1] and I will cast you off, declares the LORD.' [34] And as for the prophet, priest, or one of the people who says, 'The burden of the LORD,' I will punish that man and his household. [35] Thus shall you say, every one to his neighbor and every one to his brother, 'What has the LORD answered?' or 'What has the LORD spoken?' [36] But 'the burden of the LORD' you shall mention no more, for the burden is every man's own word, and you pervert the words of the living God, the LORD of hosts, our God. [37] Thus you shall say to the prophet, 'What has the LORD answered you?' or 'What has the LORD spoken?' [38] But if you say, 'The burden of the LORD,' thus says the

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *What burden?*

23:31 b–b a few Hebrew manuscripts, נאם יהוה ; cf. Syriac, Vulgate; Septuagint, καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν αὐτῶν = וַיָּנוּמוּ נוּם

Lord, 'Because you have said these words, "The burden of the Lord," when I sent to you, saying, "You shall not say, 'The burden of the Lord,'" [39]therefore, behold, I will surely lift you up and cast you away from my presence, you and the city that I gave to you and your fathers. [40]And I will bring upon you everlasting reproach and perpetual shame, which shall not be forgotten.'"

The Good Figs and the Bad Figs

24 After Nebuchadnezzar king of Babylon had taken into exile from Jerusalem Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, together with the officials of Judah, the craftsmen, and the metal workers, and had brought them to Babylon, the Lord showed me this vision: behold, two baskets of figs placed before the temple of the Lord. [2]One basket had very good figs, like first-ripe figs, but the other basket had very bad figs, so bad that they could not be eaten. [3]And the Lord said to me, "What do you see, Jeremiah?" I said, "Figs, the good figs very good, and the bad figs very bad, so bad that they cannot be eaten."

[4]Then the word of the Lord came to me: [5]"Thus says the Lord, the God of Israel: Like these good figs, so I will regard as good the exiles from Judah, whom I have sent away from this place to the land of the Chaldeans. [6]I will set my eyes on them for good, and I will bring them back to this land. I will build them up, and not tear them down; I will plant them, and not pluck them up. [7]I will give them a heart to know that I am the Lord, and they shall be my people and I will be their God, for they shall return to me with their whole heart.

אֲמָרְכֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם
to-you when-I-sent Yahweh burden-of the-this the-word — to-say-you

לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה׃ 39לָכֵן הִנְנִי וְנָשִׁיתִי [a]
and-I-will-lift-up behold-I for-thus Yahweh burden-of you-shall-say not to-say

אֶתְכֶם נָשֹׁא [c] וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־ הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי
I-gave that the-city and— —you and-I-will-forsake to-lift —you

לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי׃ 40וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם
upon-you and-I-will-put *presence-of-me* from-at and-to-fathers-of-you to-you

חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ׃
she-shall-be-forgotten not which perpetuity and-shame-of eternity reproach-of

24 1 הִרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דּוּדָאֵי תְאֵנִים מוּעָדִים
being-placed figs baskets-of two-of and-behold Yahweh he-showed-me

לִפְנֵי הֵיכַל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar to-exile after Yahweh temple-of before

אֶת־ יְכָנְיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־ שָׂרֵי יְהוּדָה
Judah officials-of with— Judah king-of Jehoiakim son-of Jeconiah —

וְאֶת־ הֶחָרָשׁ וְאֶת־ הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלַם וַיְבִאֵם
and-he-brought-them from-Jerusalem the-metal-workers and— the-craftsman and—

בָּבֶל׃ 2הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד כִּתְאֵנֵי הַבַּכֻּרוֹת
the-first-ripe-figs like-figs-of very *good* figs one the-basket Babylon

וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה
they-are-eaten not that very *bad* figs one but-the-basket

מֵרֹעַ׃ 3וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־ אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ
Jeremiah seeing you what to-me Yahweh and-he-said from-badness

וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד וְהָרָעוֹת רָעוֹת
bad *and-the-bad* very *good* *the-good* the-figs figs and-I-said

מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ 4וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of then-he-was from-badness they-are-eaten not that very

אֵלַי לֵאמֹר׃ 5כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת
the-good like-the-figs Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say to-me

הָאֵלֶּה כֵּן־ אַכִּיר אֶת־ גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־
from I-have-sent-away whom Judah exile-of — I-will-regard so the-these

הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה׃ 6וְשַׂמְתִּי עֵינִי [a] עֲלֵיהֶם
on-them eye-of-me and-I-will-set as-good Chaldeans land-of the-this the-place

לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים
and-I-will-build-them the-this the-land to and-I-will-bring-back-them for-good

וְלֹא אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃ 7וְנָתַתִּי
and-I-will-give I-will-uproot and-not and-I-will-plant-them I-will-tear-down and-not

לָהֶם לֵב לָדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־ לִי
to-me and-they-shall-be Yahweh I that —me to-know heart to-them

לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־ יָשֻׁבוּ אֵלַי
to-me they-shall-return for *for-God* to-them I-will-be and-I for-people

---

23:39 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate, וְנִשֵּׂאתִי = (ונשׂיתי)

23:39 c read, with several Hebrew manuscripts, Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate, נשׂא

24:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, ‑ַ י

בְּכָל־ לְבָּֽם׃ 8 וְכַתְּאֵנִים הָֽרָעוֹת אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה
they-are-eaten not that the-bad but-like-the-figs heart-of–them with-whole-of

מֵרֹעַ כִּי־ כֹה׀ אָמַר יְהוָה כֵּן אֶתֵּן אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶֽלֶךְ־
king-of Zedekiah — I-will-give so Yahweh he-says thus for from-badness

יְהוּדָה וְאֶת־ שָׂרָיו וְאֵת׀ שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלַ͏ִם הַנִּשְׁאָרִים
the-ones-remaining Jerusalem remnant-of and— officials-of–him and— Judah

בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָֽיִם׃
Egypt in-land-of and-the-ones-dwelling the-this in-the-land

9 וּנְתַתִּים לִזְוָעָה לְרָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה
to-reproach the-earth kingdoms-of to-all-of for-evil to–terror and-I-will-make–them

וּלְמָשָׁל לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה בְּכָל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־
where the-places in-all-of and-to-curse to-taunt and-to-proverb

אַדִּיחֵם שָֽׁם׃ 10 וְשִׁלַּחְתִּי בָּם אֶת־ הַחֶרֶב
the-sword — among–them and-I-shall-send-away there I-shall-drive–them

אֶת־ הָרָעָב וְאֶת־ הַדָּבֶר עַד־ תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה
the-land from-on to-finish–them until the-plague and— the-famine —

אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶֽם׃
and-to-fathers-of–them to–them I-gave that

25 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה עַל־ יִרְמְיָהוּ עַל־ כָּל־ עַם יְהוּדָה
Judah people-of all-of about Jeremiah to he-was that the-word

בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא
that Judah king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-the-year

הַשָּׁנָה הָרִאשֹׁנִית לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶֽל׃ 2 אֲשֶׁר דִּבֶּר
he-spoke which Babylon king-of to-Nebuchadrezzar the-first the-year

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־ כָּל־ עַם יְהוּדָה וְאֶל כָּל־
all-of and-to Judah people-of all-of to the-prophet Jeremiah

יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹֽר׃ 3 מִן־ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten three-of from to-say Jerusalem ones-inhabiting-of

לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן־ אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד׀ הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ
three this the-this the-day and-to Judah king-of Amon son-of to-Josiah

וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלָי וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם
to-you and-I-spoke to–me Yahweh word-of he-was year and-twenty

אַשְׁכֵּים [c] וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּֽם׃ 4 וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם
to-you Yahweh though-he-sent you-listened but-not and-to-speak I-did-early

אֶת־ כָּל־ עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא
but-not and-to-send to-repeat the-prophets servants-of–him all-of —

שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־ הִטִּיתֶם אֶת־ אָזְנְכֶם לִשְׁמֹֽעַ׃ 5 לֵאמֹר
to-say to-hear ear-of-you — you-have-inclined and-not you-have-listened

שׁוּבוּ־ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
deeds-of–you and-from-evil-of the-evil from-way-of–him man please turn

וּשְׁבוּ עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
to-you Yahweh he-has-given that the-land upon and-dwell

[8]“But thus says the LORD: Like the bad figs that are so bad they cannot be eaten, so will I treat Zedekiah the king of Judah, his officials, the remnant of Jerusalem who remain in this land, and those who dwell in the land of Egypt. [9]I will make them a horror[1] to all the kingdoms of the earth, to be a reproach, a byword, a taunt, and a curse in all the places where I shall drive them. [10]And I will send sword, famine, and pestilence upon them, until they shall be utterly destroyed from the land that I gave to them and their fathers.”

Seventy Years of Captivity

25 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (that was the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon), [2]which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah and all the inhabitants of Jerusalem: [3]“For twenty-three years, from the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, to this day, the word of the LORD has come to me, and I have spoken persistently to you, but you have not listened. [4]You have neither listened nor inclined your ears to hear, although the LORD persistently sent to you all his servants the prophets, [5]saying, ‘Turn now, every one of you, from his evil way and evil deeds, and dwell upon the land that the LORD has given to you and your fathers

[1] Compare Septuagint; Hebrew *horror for evil*

24:9 לִזְוָעָה ק
25:3 c read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, הַשְׁכֵּם

from of old and forever. [6]Do not go after other gods to serve and worship them, or provoke me to anger with the work of your hands. Then I will do you no harm.' [7]Yet you have not listened to me, declares the LORD, that you might provoke me to anger with the work of your hands to your own harm.

[8]"Therefore thus says the LORD of hosts: Because you have not obeyed my words, [9]behold, I will send for all the tribes of the north, declares the LORD, and for Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant, and I will bring them against this land and its inhabitants, and against all these surrounding nations. I will devote them to destruction, and make them a horror, a hissing, and an everlasting desolation. [10]Moreover, I will banish from them the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the grinding of the millstones and the light of the lamp. [11]This whole land shall become a ruin and a waste, and these nations shall serve the king of Babylon seventy years. [12]Then after seventy years are completed, I will punish the king of Babylon and that nation, the land of the Chaldeans, for their iniquity, declares the LORD, making the land an everlasting waste. [13]I will bring upon that land all the words that I have uttered against it, everything written in this book, which Jeremiah prophesied against all the nations. [14]For many nations and great

וְלַאֲבוֹתֵיכֶ֖ם לְמִן־ עוֹלָ֥ם וְעַד־ עוֹלָֽם׃ 6 וְאַל־ תֵּלְכ֗וּ אַחֲרֵי֙
after go-you and-not ancient-time and-until eternity to-from and-to-fathers-of–you

אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים לְעָבְדָ֖ם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺ֣ת לָהֶ֑ם וְלֹֽא־
and-not to–them and-to-bow-down-in-worship to-serve–them *other* gods

תַכְעִ֤יסוּ אוֹתִי֙ בְּמַעֲשֵׂ֣ה יְדֵיכֶ֔ם וְלֹ֥א
then-not hands-of–you with-work-of —me you-are-to-provoke-to-anger

אָרַ֖ע לָכֶֽם׃ 7 וְלֹֽא־ שְׁמַעְתֶּ֥ם אֵלַ֖י נְאֻם־ יְהוָ֑ה
Yahweh declaration-of to–me you-have-listened yet-not to–you I-will-do-harm

לְמַ֥עַן הַכְעִסֻ֛ונִי בְּמַעֲשֵׂ֥ה יְדֵיכֶ֖ם לְרַ֥ע לָכֶֽם׃
to–you to-harm hands-of–you with-work-of they-have-provoked-to-anger–me so-that

8 לָכֵ֕ן כֹּ֥ה אָמַ֖ר יְהוָ֣ה צְבָא֑וֹת יַ֕עַן אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־ שְׁמַעְתֶּ֖ם
you-have-obeyed not that because hosts Yahweh-of he-says thus for-thus

אֶת־ דְּבָרָֽי׃ 9 הִנְנִ֣י שֹׁלֵ֡חַ וְלָקַחְתִּ֣י אֶת־ כָּל־ מִשְׁפְּח֨וֹת
clans-of all-of — and-I-will-take sending behold–I words-of–me —

צָפ֜וֹן נְאֻם־ יְהוָ֗ה וְאֶל־ נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶל֮
Babylon king-of Nebuchadrezzar and-to Yahweh declaration-of north

עַבְדִּי֒ וַהֲבִאֹתִ֞ים עַל־ הָאָ֤רֶץ הַזֹּאת֙ וְעַל־
and-against the-this the-land against and-I-will-bring–them servant-of–me

יֹשְׁבֶ֔יהָ וְעַ֛ל כָּל־ הַגּוֹיִ֥ם הָאֵ֖לֶּה סָבִ֑יב
all-around the-these the-nations all-of and-against ones-inhabiting-of–her

וְהַ֣חֲרַמְתִּ֔ים וְשַׂמְתִּ֗ים לְשַׁמָּ֤ה וְלִשְׁרֵקָה֙
and-to-hiss to-horror and-I-will-make–them and-I-will-devote-to-destruction–them

וּלְחָרְב֖וֹת עוֹלָֽם׃ 10 וְהַאֲבַדְתִּ֣י מֵהֶ֗ם ק֤וֹל שָׂשׂוֹן֙
mirth voice-of from–them and-I-will-cause-to-perish eternity *and-to-desolation-of*

וְק֣וֹל שִׂמְחָ֔ה ק֥וֹל חָתָ֖ן וְק֣וֹל כַּלָּ֑ה ק֥וֹל רֵחַ֖יִם
millstones sound bride and-voice-of bridegroom voice-of gladness and-voice-of

וְא֥וֹר נֵֽר׃ 11 וְהָֽיְתָה֙ כָּל־ הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את לְחָרְבָּ֖ה
to-ruin the-this the-land whole-of and-she-shall-be lamp and-light-of

לְשַׁמָּ֑ה[b] וְעָ֨בְד֜וּ הַגּוֹיִ֥ם הָאֵ֛לֶּה אֶת־ מֶ֥לֶךְ בָּבֶ֖ל
Babylon king-of — the-these the-nations and-they-shall-serve to-waste

שִׁבְעִ֥ים שָׁנָֽה׃ 12 וְהָיָ֨ה כִמְלֹ֜אות שִׁבְעִ֣ים שָׁנָ֗ה אֶפְקֹ֣ד
I-will-punish year seventy as-to-fulfill then-he-will-be year seventy

עַל־ מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֞ל וְעַל־ הַגּ֨וֹי הַה֧וּא נְאֻם־ יְהוָ֛ה אֶת־
— Yahweh declaration-of the-that the-nation and-on Babylon king-of on

עֲוֺנָ֖ם וְעַל־ אֶ֣רֶץ כַּשְׂדִּ֑ים וְשַׂמְתִּ֣י אֹת֔וֹ לְשִֽׁמְמ֖וֹת[e]
to-wastes-of —him and-I-will-make Chaldeans land-of and-on iniquity-of–them

עוֹלָֽם׃ 13 וְהֵבֵאתִי֙ עַל־ הָאָ֣רֶץ הַהִ֔יא אֶת־ כָּל־ דְּבָרַ֖י
words-of–me all-of — the-that the-land upon and–I-will-bring eternity

אֲשֶׁר־ דִּבַּ֣רְתִּי עָלֶ֑יהָ אֵ֤ת כָּל־ הַכָּתוּב֙ בַּסֵּ֣פֶר
in-the-book the-one-being-written every-of — against–her I-have-spoken that

הַזֶּ֔ה אֲשֶׁר־ נִבָּ֥א יִרְמְיָ֖הוּ עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִֽם׃ 14 כִּ֣י עָֽבְדוּ־
they-shall-serve for the-nations all-of against Jeremiah he-prophesied which the-this

---

25:7 הַכְעִיסֻ֫נִי ק

25:11 b many Hebrew manuscripts, Origen's and Lucian's recensions to Septuagint, Aquila, Symmachus, Theodotion, Syriac, Targum manuscript, Vulgate, וּל׳

25:12 e 2 Hebrew manuscripts, וּת —

25:13 וְהֵֽבֵאתִ֨י ק

בָ֣ם גַּם־ הֵ֨מָּה גּוֹיִ֤ם רַבִּים֙ וּמְלָכִ֣ים גְּדוֹלִ֔ים וְשִׁלַּמְתִּ֥י
and-I-will-repay *great* and-kings *many* nations them even by–them

לָהֶ֛ם כְּפָעֳלָ֖ם וּכְמַעֲשֵׂ֥ה יְדֵיהֶֽם׃ 15 כִּ֣י [a]
for hands-of–them and-according-to-work-of according-to-deed-of–them to–them

כֹּ֩ה אָמַ֨ר יְהוָ֜ה אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ אֵלַ֔י קַ֞ח אֶת־ כּ֧וֹס הַיַּ֛יִן
the-wine cup-of — take to–me Israel *God-of* Yahweh he-said thus

הַחֵמָ֥ה הַזֹּ֖את מִיָּדִ֑י וְהִשְׁקִיתָ֤ה אֹתוֹ֙ אֶת־ כָּל־
all-of — —him and-you-shall-make-drink from-hand-of–me the-this the-wrath

הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י שֹׁלֵ֥חַ אוֹתְךָ֖ אֲלֵיהֶֽם׃ 16 וְשָׁת֕וּ
and-they-shall-drink to–them —him sending I who the-nations

וְהִֽתְגֹּעֲשׁ֖וּ וְהִתְהֹלָ֑לוּ מִפְּנֵ֣י הַחֶ֔רֶב אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י
I that the-sword because-of and-they-shall-act-crazy and-they-shall-stagger

שֹׁלֵ֥חַ בֵּינֹתָֽם׃ 17 וָאֶקַּ֥ח אֶת־ הַכּ֖וֹס מִיַּ֣ד יְהוָ֑ה
Yahweh from-hand-of the-cup — so-I-took among–them sending

וָֽאַשְׁקֶה֙ אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר־ שְׁלָחַ֥נִי יְהוָ֖ה
Yahweh he-sent–me who the-nations all-of — and-I-gave-to-drink

אֲלֵיהֶֽם׃ 18 אֶת־ יְרוּשָׁלִַ֨ם וְאֶת־ עָרֵ֤י יְהוּדָה֙ וְאֶת־ מְלָכֶ֔יהָ
kings-of–her and— Judah cities-of and— Jerusalem — to–them

אֶת־ שָׂרֶ֑יהָ לָתֵ֨ת אֹתָ֜ם לְחָרְבָּ֤ה לְשַׁמָּה֙ לִשְׁרֵקָ֣ה
to-hiss to-waste to-desolation —them to-give officials-of–her —

וְלִקְלָלָ֔ה כַּיּ֖וֹם הַזֶּֽה׃ 19 אֶת־ פַּרְעֹ֧ה מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֛יִם וְאֶת־
and— Egypt king-of Pharaoh — the-this as-the-day and-to-curse

עֲבָדָ֥יו וְאֶת־ שָׂרָ֖יו וְאֶת־ כָּל־ עַמּֽוֹ׃ 20 וְאֵת֙ כָּל־
all-of and— people-of–him all-of and— officials-of–him and— servants-of–him

הָעֶ֔רֶב וְאֵ֕ת כָּל־ מַלְכֵ֖י אֶ֣רֶץ הָע֑וּץ וְאֵ֗ת כָּל־ מַלְכֵי֙ אֶ֣רֶץ
land-of kings-of all-of and— the-Uz land-of kings-of all-of and— the-foreign-people

פְּלִשְׁתִּ֔ים וְאֶת־ אַשְׁקְל֤וֹן וְאֶת־ עַזָּה֙ וְאֶת־ עֶקְר֔וֹן וְאֵ֖ת שְׁאֵרִ֥ית
remnant-of and— Ekron and— Gaza and— Ashkelon and— Philistines

אַשְׁדּֽוֹד׃ 21 אֶת־ אֱד֥וֹם וְאֶת־ מוֹאָ֖ב וְאֶת־ בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ 22 וְאֵת֙
and— Ammon sons-of and— Moab and— Edom — Ashdod

כָּל־ מַלְכֵי־ צֹ֔ר וְאֵ֖ת כָּל־ מַלְכֵ֣י צִיד֑וֹן וְאֵת֙ מַלְכֵ֣י הָאִ֔י
the-coastland kings-of and— Sidon kings-of all-of and— Tyre kings-of all-of

אֲשֶׁ֖ר בְּעֵ֥בֶר הַיָּֽם׃ 23 וְאֶת־ דְּדָ֤ן וְאֶת־ תֵּימָא֙ וְאֶת־ בּ֔וּז
Buz and— Tema and— Dedan and— the-sea on-opposite-side-of that

וְאֵ֖ת כָּל־ קְצוּצֵ֥י פֵאָֽה׃ 24 וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֣י עֲרָ֔ב וְאֵת֙
and— Arabia kings-of all-of and— corner ones-being-cut-off-of all-of and—

כָּל־ מַלְכֵ֣י הָעֶ֔רֶב הַשֹּׁכְנִ֖ים בַּמִּדְבָּֽר׃ 25 וְאֵ֣ת ׀ כָּל־ מַלְכֵ֣י
kings-of all-of and— in-the-desert the-ones-dwelling the-people kings-of all-of

זִמְרִ֗י וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֣י עֵילָ֔ם וְאֵ֖ת כָּל־ מַלְכֵ֥י מָדָֽי׃ 26 וְאֵ֣ת ׀ כָּל־
all-of and— Media kings-of all-of and— Elam kings-of all-of and— Zimri

מַלְכֵ֣י הַצָּפ֗וֹן הַקְּרֹבִ֤ים וְהָֽרְחֹקִים֙ אִ֣ישׁ אֶל־ אָחִ֔יו וְאֵת֙
and— brother-of–him to man *and-the-far* *the-near* the-north kings-of

kings shall make slaves even of them, and I will recompense them according to their deeds and the work of their hands."

The Cup of the LORD's Wrath

[15] Thus the LORD, the God of Israel, said to me: "Take from my hand this cup of the wine of wrath, and make all the nations to whom I send you drink it. [16] They shall drink and stagger and be crazed because of the sword that I am sending among them."

[17] So I took the cup from the LORD's hand, and made all the nations to whom the LORD sent me drink it: [18] Jerusalem and the cities of Judah, its kings and officials, to make them a desolation and a waste, a hissing and a curse, as at this day; [19] Pharaoh king of Egypt, his servants, his officials, all his people, [20] and all the mixed tribes among them; all the kings of the land of Uz and all the kings of the land of the Philistines (Ashkelon, Gaza, Ekron, and the remnant of Ashdod); [21] Edom, Moab, and the sons of Ammon; [22] all the kings of Tyre, all the kings of Sidon, and the kings of the coastland across the sea; [23] Dedan, Tema, Buz, and all who cut the corners of their hair; [24] all the kings of Arabia and all the kings of the mixed tribes who dwell in the desert; [25] all the kings of Zimri, all the kings of Elam, and all the kings of Media; [26] all the kings of the north, far and near, one after another, and all

---

25: 15 a not present in Graecus originalis the kingdoms of the world that are on the face of the earth. And after them the king of Babylon[l] shall drink.

27 "Then you shall say to them, 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Drink, be drunk and vomit, fall and rise no more, because of the sword that I am sending among you.'

28 "And if they refuse to accept the cup from your hand to drink, then you shall say to them, 'Thus says the LORD of hosts: You must drink! 29 For behold, I begin to work disaster at the city that is called by my name, and shall you go unpunished? You shall not go unpunished, for I am summoning a sword against all the inhabitants of the earth, declares the LORD of hosts.'

30 "You, therefore, shall prophesy against them all these words, and say to them:

" 'The LORD will roar from on high,
and from his holy habitation utter his voice;
he will roar mightily against his fold,
and shout, like those who tread grapes,
against all the inhabitants of the earth.
31 The clamor will resound to the ends of the earth,
for the LORD has an indictment against the nations;
he is entering into judgment with all flesh,
and the wicked he will put to the sword,
declares the LORD.'

32 "Thus says the LORD of hosts:
Behold, disaster is going forth
from nation to nation,
and a great tempest is stirring
from the farthest parts of the earth!

33 "And those pierced by the LORD on that day shall extend from one end of the earth to the other. They shall not be lamented, or gathered, or buried; they shall be dung on the surface of the ground.

---

[l] Hebrew *Sheshach*, a code name for Babylon

כָּל־	הַמַּמְלְכוֹת	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	הָאֲדָמָה	וּמֶלֶךְ
all-of	the-kingdoms-of	the-land	that	on	*face-of*	the-earth	and-king-of

שֵׁשַׁךְ	יִשְׁתֶּה	אַחֲרֵיהֶם׃	27 וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	כֹּה־	אָמַר
Sheshach	he-shall-drink	after-them	then-you-shall-say	to-them	thus	he-says

יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	שְׁתוּ	וְשִׁכְרוּ	וּקְיוּ	וְנִפְלוּ
Yahweh-of	hosts	*God-of*	Israel	drink	and-be-drunk	and-vomit	and-fall

וְלֹא	תָקוּמוּ	מִפְּנֵי	הַחֶרֶב	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	שֹׁלֵחַ	בֵּינֵיכֶם׃
and-not	you-are-to-rise	because-of	the-sword	that	I	sending	among-you

28 וְהָיָה	כִּי	יְמָאֲנוּ	לָקַחַת־	הַכּוֹס	מִיָּדְךָ	לִשְׁתּוֹת
and-he-will-be	if	they-refuse	to-receive	the-cup	from-hand-of-you	to-drink

וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	שָׁתוֹ
then-you-shall-say	to-them	thus	he-says	Yahweh-of	hosts	to-drink

תִשְׁתּוּ׃	29 כִּי	הִנֵּה	בָעִיר	אֲשֶׁר	נִקְרָא־	שְׁמִי	עָלֶיהָ
you-shall-drink	for	behold	at-the-city	that	he-is-called	name-of-me	on-her

אָנֹכִי	מֵחֵל	לְהָרַע	וְאַתֶּם	הִנָּקֵה	תִנָּקוּ	לֹא
I	beginning	to-bring-disaster	and-you	to-be-innocent	you-will-be-innocent	not

תִנָּקוּ	כִּי	חֶרֶב	אֲנִי	קֹרֵא	עַל־	כָּל־	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ
you-be-innocent	for	sword	I	calling	against	all-of	ones-inhabiting-of	the-earth

נְאֻם	יְהוָה	צְבָאוֹת׃	30 וְאַתָּה	תִּנָּבֵא	אֲלֵיהֶם
declaration-of	Yahweh-of	hosts	therefore-you	you-shall-prophesy	against-them

אֵת	כָּל־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	יְהוָה	מִמָּרוֹם
—	all-of	the-words	the-these	and-you-shall-say	to-them	Yahweh	from-on-high

יִשְׁאָג	וּמִמְּעוֹן	קָדְשׁוֹ	יִתֵּן	קוֹלוֹ	שָׁאֹג
he-will-roar	and-from-habitation-of	holiness-of-him	he-will-give	voice-of-him	to-roar

יִשְׁאַג	עַל־	נָוֵהוּ	הֵידָד	כְּדֹרְכִים	יַעֲנֶה	אֶל
he-will-roar	against	grazing-place-of-him	shout	like-ones-treading	he-will-shout	against

כָּל־	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ׃	31 בָּא	שָׁאוֹן	עַד־	קְצֵה	הָאָרֶץ	כִּי
all-of	ones-inhabiting-of	the-earth	he-will-come	uproar	to	end-of	the-earth	for

רִיב	לַיהוָה	בַּגּוֹיִם	נִשְׁפָּט	הוּא	לְכָל־
legal-case	to-Yahweh	against-the-nations	entering-into-judgment	he	as-to-all-of

בָּשָׂר	הָרְשָׁעִים	נְתָנָם	לַחֶרֶב	נְאֻם־	יְהוָה׃	32 כֹּה
flesh	*the-wicked*	he-will-put-them	to-the-sword	declaration-of	Yahweh	thus

אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	הִנֵּה	רָעָה	יֹצֵאת	מִגּוֹי	אֶל־	גּוֹי
he-says	Yahweh-of	hosts	behold	disaster	going-out	from-nation	to	nation

וְסַעַר	גָּדוֹל	יֵעוֹר	מִיַּרְכְּתֵי־	אָרֶץ׃	33 וְהָיוּ
and-tempest	great	he-is-stirring	from-farthest-parts-of	earth	and-they-shall-be

חַלְלֵי	יְהוָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	מִקְצֵה	הָאָרֶץ	וְעַד־	קְצֵה
pierced-ones-of	Yahweh	on-the-day	the-that	from-end-of	the-earth	and-to	end-of

הָאָרֶץ	לֹא	יִסָּפְדוּ	וְלֹא	יֵאָסְפוּ	וְלֹא
the-earth	not	they-shall-be-lamented	and-not	they-shall-be-gathered	and-not

יִקָּבֵרוּ	לְדֹמֶן	עַל־	פְּנֵי	הָאֲדָמָה	יִהְיוּ׃	34 הֵילִילוּ
they-shall-be-buried	to-dung	on	*surface-of*	the-ground	they-shall-be	wail

הָרֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּֽי־
for the-flock noble-ones-of and-roll and-cry-out O-ones-shepherding

מָלְאוּ יְמֵיכֶם לִטְבוֹחַ וּתְפוֹצוֹתִיכֶם וּנְפַלְתֶּם
and-you-shall-fall and-dispersions-of–you —slaughter days-of–you they-are-full

כִּכְלִי חֶמְדָּה׃ 35 וְאָבַד מָנוֹס מִן־ הָרֹעִים
the-ones-shepherding from refuge and-he-shall-perish desire like-vessel-of

וּפְלֵיטָה מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃ 36 קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים
the-ones-shepherding cry-of voice the-flock from-noble-ones-of and-escape

וִילְלַת [a] אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּֽי־ שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־
— Yahweh one-laying-waste for the-flock noble-ones-of and-wailing-of

מַרְעִיתָם׃ 37 וְנָדַמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן
blaze-of because-of the-peace pastures-of and-they-are-devastated pasture-of–them

אַף־ יְהוָה׃ 38 עָזַב כַּכְּפִיר סֻכּוֹ כִּֽי־ הָיְתָה
she-has-been for lair-of–him like-the-young-lion he-has-left Yahweh nose-of

אַרְצָם לְשַׁמָּה מִפְּנֵי חֲרוֹן [c] הַיּוֹנָה וּמִפְּנֵי
and-because-of the-one-oppressing anger-of because-of to-waste land-of–them

חֲרוֹן אַפּוֹ׃
nose-of–her blaze-of

26 1 בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim kingdom-of in-beginning-of

הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה׀ אָמַר יְהוָה עֲמֹד
stand Yahweh he-says thus to-say Yahweh from— the-this the-word he-was

בַּחֲצַר בֵּית־ יְהוָה וְדִבַּרְתָּ עַל־ כָּל־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of all-of to and-you-are-to-speak Yahweh house-of in-court-of

הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֵּית־ יְהוָה אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים
the-words all-of — Yahweh house-of to-bow-down-in-worship the-ones-coming

אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־ תִּגְרַע דָּבָר׃ 3 אוּלַי
perhaps word you-must-take not to–them to-speak I-command–you that

יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי
that-I-will-relent the-evil from-way-of–him man and-they-will-turn they-will-listen

אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רֹעַ
evil-of because-of to–them to-do planning I that the-disaster to

מַעַלְלֵיהֶם׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־ לֹא
not if Yahweh he-says thus to–them and-you-shall-say deeds-of–them

תִשְׁמְעוּ אֵלַי לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃
before–you I-have-set that in-law-of–me to-walk to–me you-will-listen

5 לִשְׁמֹעַ עַל־ דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ
sending I whom the-prophets servants-of–me words-of to to-listen

אֲלֵיכֶם וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ 6 וְנָתַתִּי
then-I-will-make you-have-listened though-not and-to-send and-to-repeat to–you

אֶת־ הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה וְאֶת־ הָעִיר הַזֹּאתָה אֶתֵּן
I-will-make the–this the-city and— like-Shiloh the-this the-house —

34 "Wail, you shepherds, and cry out,
and roll in ashes, you lords of the flock,
for the days of your slaughter and
dispersion have come,
and you shall fall like a choice vessel.
35 No refuge will remain for the shepherds,
nor escape for the lords of the flock.
36 A voice—the cry of the shepherds,
and the wail of the lords of the flock!
For the LORD is laying waste their pasture,
37 and the peaceful folds are devastated
because of the fierce anger of the LORD.
38 Like a lion he has left his lair,
for their land has become a waste
because of the sword of the oppressor,
and because of his fierce anger."

Jeremiah Threatened with Death

26 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word came from the LORD: [2] "Thus says the LORD: Stand in the court of the LORD's house, and speak to all the cities of Judah that come to worship in the house of the LORD all the words that I command you to speak to them; do not hold back a word. [3] It may be they will listen, and every one turn from his evil way, that I may relent of the disaster that I intend to do to them because of their evil deeds. [4] You shall say to them, 'Thus says the LORD: If you will not listen to me, to walk in my law that I have set before you, [5] and to listen to the words of my servants the prophets whom I send to you urgently, though you have not listened, [6] then I will make this house like Shiloh, and I will

---

25:36 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְיִלְ׳
25:38 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, חרב as 46:16, 50:16; read חַרְבּוֹ
26:6 הַזֹּאת ק

make this city a curse for all the nations of the earth.' "

[7] The priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD. [8] And when Jeremiah had finished speaking all that the LORD had commanded him to speak to all the people, then the priests and the prophets and all the people laid hold of him, saying, "You shall die! [9] Why have you prophesied in the name of the LORD, saying, 'This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without inhabitant'?" And all the people gathered around Jeremiah in the house of the LORD.

[10] When the officials of Judah heard these things, they came up from the king's house to the house of the LORD and took their seat in the entry of the New Gate of the house of the LORD. [11] Then the priests and the prophets said to the officials and to all the people, "This man deserves the sentence of death, because he has prophesied against this city, as you have heard with your own ears."

[12] Then Jeremiah spoke to all the officials and all the people, saying, "The LORD sent me to prophesy against this house and this city all the words you have heard. [13] Now therefore mend your ways and your deeds, and obey the voice of the LORD your God, and the LORD will relent of the disaster that he has pronounced against you. [14] But as for me, behold, I am in your hands. Do with me as seems good and right to you. [15] Only know for certain that if you put me to death, you will bring innocent

לִקְלָלָה לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 7וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests and-they-heard the-earth nations-of for-all-of to-curse

וְהַנְּבִאִים וְכָל־ הָעָם אֶת־ יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — speaking Jeremiah — the-people and-all-of and-the-prophets

הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה׃ 8וַיְהִי׀ כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת
— to-speak Jeremiah as-to-finish and-he-was Yahweh in-house-of the-these

כָּל־ אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לְדַבֵּר אֶל־ כָּל־ הָעָם
the-people all-of to to-speak Yahweh he-had-commanded that all-of

וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־ הָעָם לֵאמֹר
to-say the-people and-all-of and-the-prophets the-priests —him then-they-laid-hold

מוֹת תָּמוּת׃ 9מַדּוּעַ נִבֵּיתָ בְשֵׁם־ יְהוָה לֵאמֹר
to-say Yahweh in-name-of you-have-prophesied why you-shall-die to-die

כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת תֶּחֱרַב
she-shall-be-desolate the-this and-the-city the-this the-house he-shall-be like-Shiloh

מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֵל כָּל־ הָעָם אֶל־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah to the-people all-of and-he-gathered one-inhabiting from-there-is-not

בְּבֵית יְהוָה׃ 10וַיִּשְׁמְעוּ׀ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-things — Judah officials-of when-they-heard Yahweh in-house-of

וַיַּעֲלוּ מִבֵּית־ הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ
and-they-sat Yahweh house-of the-king from-house-of then-they-went-up

בְּפֶתַח שַׁעַר־ יְהוָה הֶחָדָשׁ׃ 11וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests then-they-said the-New Yahweh Gate-of in-entrance-of

וְהַנְּבִאִים אֶל־ הַשָּׂרִים וְאֶל־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפַּט־
judgment-of to-say the-people all-of and-to the-officials to and-the-prophets

מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר
as the-this the-city against he-prophesied because the-this to-the-man death

שְׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם׃ 12וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ כָּל־ הַשָּׂרִים
the-officials all-of to Jeremiah then-he-said with-ears-of–you you-have-heard

וְאֶל־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־ הַבַּיִת
the-house against to-prophesy he-sent–me Yahweh to-say the-people all-of and-to

הַזֶּה וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃
you-have-heard that the-words all-of — the-this the-city and-against the-thi

13וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל
on-voice-of and-obey and-deeds-of–you ways-of–you make-good therefore-no

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִנָּחֵם יְהוָה אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר
that the-disaster as-to Yahweh and-he-will-relent *God-of-you* Yahwe

דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃ 14וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־ לִי
to–me do in-hand-of–you behold–I but-I against–you he-has-spoke

כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃ 15אַךְ׀ יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי
that you-are-to-know to-know only in-eyes-of–you and-as-the-right as-the-goo

אִם־ מְמִתִים אַתֶּם אֹתִי כִּי־ דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים
ones-putting you innocent blood that —me you ones-putting-to-death if

עֲלֵיכֶם וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־ יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת
in-truth for ones-inhabiting-of–her and-to the-this the-city and-to upon–you

שְׁלָחַנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים
the-words all-of — in-ears-of–you to-speak to–you Yahweh he-sent–me

הָאֵלֶּה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־ הָעָם אֶל־ הַכֹּהֲנִים וְאֶל־
and-to the-priests to the-people and-all-of the-officials then-they-said the-these

הַנְּבִיאִים אֵין־ לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־ מָוֶת כִּי בְּשֵׁם
in-name-of for death judgment-of the-this to-the-man there-is-not the-prophets

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃ 17 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים
men and-they-arose to–us he-has-spoken *God-of–us* Yahweh

מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־ כָּל־ קְהַל הָעָם
the-people assembly-of all-of to and-they-said the-land from-elder-ones-of

לֵאמֹר׃ 18 מִיכָ֯יה הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah in-days-of prophesying he-was the-Moreshethite Micah to-say

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־ עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־
thus to-say Judah people-of all-of to and-he-said Judah king-of

אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים
ruins and-Jerusalem she-shall-be-plowed field Zion hosts Yahweh-of he-says

תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃ 19 הֶהָמֵת
?-to-kill wood to-high-places-of the-house and-mountain-of she-shall-be

הֱ֯מִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְכָל־ יְהוּדָה הֲלֹא
?-not Judah and-all-of Judah king-of Hezekiah they-killed–him

יָרֵא אֶת־ יְהוָה וַיְחַל אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם
and-he-relented Yahweh *face-of* — and-he-entreated Yahweh — fearing-one-of

יְהוָה אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים
doing but-we against–them he-had-spoken that the-disaster as-to Yahweh

רָעָה גְדוֹלָה עַל־ נַפְשׁוֹתֵינוּ׃ 20 וְגַם־ אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא
prophesying he-was man and-also selves-of–us upon great disaster

בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־ שְׁמַעְיָהוּ מִקִּרְיַת הַיְּעָרִים
from-Kiriath-jearim Shemaiah son-of Uriah Yahweh in-name-of

וַיִּנָּבֵא עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל
like-all-of the-this the-land and-against the-this the-city against and-he-prophesied

דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ־ יְ֯הוֹיָקִים וְכָל־
with-all-of Jehoiakim the-King when-he-heard Jeremiah words-of

גִּבּוֹרָיו וְכָל־ הַשָּׂרִים אֶת־ דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ
then-he-sought words-of–him — the-officials and-all-of mighty-ones-of–him

הַמֶּלֶךְ הֲמִיתוֹ וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח
and-he-fled then-he-was-afraid Uriah when-he-heard to-kill–him the-king

וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃ 22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם
Egypt men Jehoiakim the-King then-he-sent Egypt and-he-went

אֵת אֶלְנָתָן בֶּן־ עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־ מִצְרָיִם׃
Egypt to with–him and-men Achbor son-of Elnathan —

blood upon yourselves and upon this city and its inhabitants, for in truth the LORD sent me to you to speak all these words in your ears."

Jeremiah Spared from Death

[16] Then the officials and all the people said to the priests and the prophets, "This man does not deserve the sentence of death, for he has spoken to us in the name of the LORD our God." [17] And certain of the elders of the land arose and spoke to all the assembled people, saying, [18] "Micah of Moresheth prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and said to all the people of Judah: 'Thus says the LORD of hosts,

"'Zion shall be plowed as a field;
Jerusalem shall become a heap of ruins,
and the mountain of the house a wooded height.'

[19] Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Did he not fear the LORD and entreat the favor of the LORD, and did not the LORD relent of the disaster that he had pronounced against them? But we are about to bring great disaster upon ourselves."

[20] There was another man who prophesied in the name of the LORD, Uriah the son of Shemaiah from Kiriath-jearim. He prophesied against this city and against this land in words like those of Jeremiah. [21] And when King Jehoiakim, with all his warriors and all the officials, heard his words, the king sought to put him to death. But when Uriah heard of it, he was afraid and fled and escaped to Egypt. [22] Then King Jehoiakim sent to Egypt certain men, Elnathan the son of Achbor and others

---

26:18 מִיכָה ק

with him, [23] and they took Uriah from Egypt and brought him to King Jehoiakim, who struck him down with the sword and dumped his dead body into the burial place of the common people.

[24] But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah so that he was not given over to the people to be put to death.

The Yoke of Nebuchadnezzar

27 In the beginning of the reign of Zedekiah[1] the son of Josiah, king of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD. [2] Thus the LORD said to me: "Make yourself straps and yoke-bars, and put them on your neck. [3] Send word[2] to the king of Edom, the king of Moab, the king of the sons of Ammon, the king of Tyre, and the king of Sidon by the hand of the envoys who have come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah. [4] Give them this charge for their masters: 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: This is what you shall say to your masters: [5] "It is I who by my great power and my outstretched arm have made the earth, with the men and animals that are on the earth, and I give it to whomever it seems right to me. [6] Now I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, my servant, and I have given him also the beasts of the field to serve him. [7] All the nations shall serve him and his son and his grandson, until the time of his own land comes. Then many nations and great kings shall make him their slave.

[1] Or *Jehoiakim* [2] Hebrew *Send them*

23 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבִאֻהוּ אֶל־
to and-they-brought-him from-Egypt Uriah — and-they-took-out

הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־
— and-he-threw with-the-sword and-he-struck-down-him Jehoiakim the-King

נִבְלָתוֹ אֶל־ קִבְרֵי [a] בְּנֵי הָעָם׃ 24 אַךְ יַד
hand-of but the-people people-of burial-places-of into dead-body-of-him

אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן הָיְתָה אֶת־ יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵּת־ אֹתוֹ
—him give to-not Jeremiah with she-was Shaphan son-of Ahikam

בְיַד־ הָעָם לַהֲמִיתוֹ׃
to-kill-him the-people in-hand-of

27 1 בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם [c] בֶּן־ יֹאושִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim reign-of in-beginning-of

הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־ יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־ אָמַר
he-said thus to-say Yahweh from— Jeremiah to the-this the-word he-was

יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת
and-yoke-bars-of straps for-you make to-me Yahweh

וּנְתַתָּם עַל־ צַוָּארֶךָ׃ 3 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־ מֶלֶךְ
king-of to and-you-are-to-send-them neck-of-you on and-you-are-to-put-them

אֱדוֹם וְאֶל־ מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־ מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־ מֶלֶךְ
king-of and-to Ammon sons-of king-of and-to Moab king-of and-to Edom

צֹר וְאֶל־ מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם
Jerusalem the-ones-coming messengers by-hand-of Sidon king-of and-to Tyre

אֶל־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 4 וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־
to —them and-you-are-to-give-charge Judah king-of Zedekiah to

אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus to-say masters-of-them

כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם׃ 5 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־ הָאָרֶץ אֶת־
— the-earth — I-made I masters-of-you to you-shall-say thus

הָאָדָם וְאֶת־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכֹחִי
by-power-of-me the-earth *face-of* on that the-animal and— the-man

הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי הַנְּטוּיָה וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר
he-is-right to-whom and-I-give-her the-being-outstretched and-in-arm-of-me the-great

בְּעֵינָי׃ 6 וְעַתָּה אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־ כָּל־ הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
the-these the-lands all-of — I-have-given I and-now in-eyes-of-me

בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם אֶת־ חַיַּת
beast-of — and-also servant-of-me Babylon king-of Nebuchadnezzar in-hand-of

הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ׃ 7 וְעָבְדוּ אֹתוֹ כָּל־
all-of —him and-they-shall-serve to-serve-him to-him I-have-given the-field

הַגּוֹיִם וְאֶת־ בְּנוֹ וְאֶת־ בֶּן־ בְּנוֹ עַד בֹּא־ עֵת
time-of to-come until son-of-him son-of and— son-of-him and— the-nations

אַרְצוֹ גַּם־ הוּא וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים
and-kings *many* nations by-him then-they-shall-serve he also land-of-him

---

26:23 a Septuagint, singular
27:1 c read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Arabic, לצדקיהו ; cf. verses 3 and 12

גְּדֹלִים׃ 8 וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־ יַעַבְדוּ
they-will-serve not that or-the-kingdom the-nation but-he-shall-be *great*

אֹתוֹ אֶת־ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־ יִתֵּן אֶת־
— he-puts not that and— Babylon king-of Nebuchadnezzar — —him

צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
and-with-the-famine with-the-sword Babylon king-of in-yoke-of neck-of–him

וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־ הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-that the-nation on I-will-punish and-with-the-plague

עַד־ תֻּמִּי אֹתָם בְּיָדוֹ׃ 9 וְאַתֶּם אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־
to listen-you not so-you by-hand-of–him —them to-finish-me until

נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־ קֹסְמֵיכֶם וְאֶל חֲלֹמֹתֵיכֶם [a]
dreams-of–you or-to ones-practicing-divination-of–you or-to prophets-of–you

וְאֶל־ עֹנְנֵיכֶם וְאֶל־ כַּשָּׁפֵיכֶם אֲשֶׁר־ הֵם אֹמְרִים
saying they who sorcerers-of–you or-to ones-telling-fortunes-of–you or-to

אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 10 כִּי שֶׁקֶר הֵם
they lie for Babylon king-of — you-shall-serve not to-say to–you

נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם
land-of–you from-on —you to-remove so-that to–you *prophesying*

וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם׃ 11 וְהַגּוֹי אֲשֶׁר
that but-the-nation and-you-will-perish —you and-I-will-drive-away

יָבִיא אֶת־ צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־ בָּבֶל וַעֲבָדוֹ
and-he-serves–him Babylon king-of in-yoke-of neck-of–him — he-will-bring

וְהִנַּחְתִּיו עַל־ אַדְמָתוֹ נְאֻם־ יְהוָה וַעֲבָדָהּ
and-he-shall-work–her Yahweh declaration-of land-of–him on and-I-will-leave–him

וְיָשַׁב בָּהּ׃ 12 וְאֶל־ צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי כְּכָל־
as-all-of I-spoke Judah king-of Zedekiah and-to on–her and-he-shall-dwell

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־ צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל מֶלֶךְ־
king-of in-yoke-of necks-of–you — bring to-say the-these the-words

בָּבֶל וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ׃ 13 לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה
you you-will-die why and-live and-people-of–him —him and-serve Babylon

וְעַמֶּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר כַּאֲשֶׁר
as and-by-the-plague by-the-famine by-the-sword and-people-of–you

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־ יַעֲבֹד אֶת־ מֶלֶךְ
king-of — he-will-serve not that the-nation as-to Yahweh he-has-spoken

בָּבֶל׃ 14 וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם
to–you *the-saying* the-prophets words-of to listen-you and-not Babylon

לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים
prophesying they lie for Babylon king-of — you-shall-serve not to-say

לָכֶם׃ 15 כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־ יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים
prophesying but-they Yahweh declaration-of I-have-sent-them not for to–you

בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם
and-you-will-perish —you to-drive-away–me so-that to-the-falsehood in-name-of–me

[8] “‘“But if any nation or kingdom will not serve this Nebuchadnezzar king of Babylon, and put its neck under the yoke of the king of Babylon, I will punish that nation with the sword, with famine, and with pestilence, declares the LORD, until I have consumed it by his hand. [9] So do not listen to your prophets, your diviners, your dreamers, your fortune-tellers, or your sorcerers, who are saying to you, ‘You shall not serve the king of Babylon.’ [10] For it is a lie that they are prophesying to you, with the result that you will be removed far from your land, and I will drive you out, and you will perish. [11] But any nation that will bring its neck under the yoke of the king of Babylon and serve him, I will leave on its own land, to work it and dwell there, declares the LORD.”’”

[12] To Zedekiah king of Judah I spoke in like manner: “Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people and live. [13] Why will you and your people die by the sword, by famine, and by pestilence, as the LORD has spoken concerning any nation that will not serve the king of Babylon? [14] Do not listen to the words of the prophets who are saying to you, ‘You shall not serve the king of Babylon,’ for it is a lie that they are prophesying to you. [15] I have not sent them, declares the LORD, but they are prophesying falsely in my name, with the result that I will drive you out

---

27:9 a read חֲלֹמֵיכֶם; cf. most versions

and you will perish, you and the prophets who are prophesying to you."

[16] Then I spoke to the priests and to all this people, saying, "Thus says the LORD: Do not listen to the words of your prophets who are prophesying to you, saying, 'Behold, the vessels of the LORD's house will now shortly be brought back from Babylon,' for it is a lie that they are prophesying to you. [17] Do not listen to them; serve the king of Babylon and live. Why should this city become a desolation? [18] If they are prophets, and if the word of the LORD is with them, then let them intercede with the LORD of hosts, that the vessels that are left in the house of the LORD, in the house of the king of Judah, and in Jerusalem may not go to Babylon. [19] For thus says the LORD of hosts concerning the pillars, the sea, the stands, and the rest of the vessels that are left in this city, [20] which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take away, when he took into exile from Jerusalem to Babylon Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and all the nobles of Judah and Jerusalem— [21] thus says the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of the LORD, in the house of the king of Judah, and in Jerusalem: [22] They shall be carried to Babylon and remain there until the day when I visit them, declares the LORD. Then I will bring them back and restore them to this place."

Hananiah the False Prophet

28 In that same year, at the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fifth month of the fourth year, Hananiah

אַתֶּם וְהַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם׃ 16 וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים וְאֶל־
and-to the-priests then-to to-you the-ones-prophesying and-the-prophets you

כָּל־ הָעָם הַזֶּה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־ תִּשְׁמְעוּ
listen-you not Yahweh he-says thus to-say I-spoke the-this the-people all-of

אֶל־ דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say to-you the-ones-prophesying prophets-of-you words-of to

כְלֵי בֵית־ יְהוָה מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה
quickly now from-Babylon-DIR *being-brought-back* Yahweh house-of vessels-of

כִּי שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם׃ 17 אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עִבְדוּ
serve to-them listen-you not to-you *prophesying* they lie for

אֶת־ מֶלֶךְ־ בָּבֶל וִחְיוּ לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃
desolation the-this the-city she-shall-be why and-live Babylon king-of —

18 וְאִם־ נְבִאִים הֵם וְאִם־ יֵשׁ דְּבַר־ יְהוָה אִתָּם
with-them Yahweh word-of there-is and-if they prophets and-if

יִפְגְּעוּ־ נָא בַּיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־ בֹּאוּ[c] הַכֵּלִים ׀
the-vessels go to-not hosts with-Yahweh-of please let-them-plead

הַנּוֹתָרִים בְּבֵית־ יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of and-house-of Yahweh in-house-of the-ones-remaining

וּבִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 19 כִּי כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־
as-to hosts Yahweh-of he-says thus for Babylon-DIR and-in-Jerusalem

הָעַמֻּדִים וְעַל־ הַיָּם וְעַל־ הַמְּכֹנוֹת וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים
the-vessels rest-of and-about the-stands and-about the-sea and-about the-pillars

הַנּוֹתָרִים בָּעִיר הַזֹּאת׃ 20 אֲשֶׁר לֹא־ לְקָחָם
he-took-them not which the-this in-the-city the-ones-remaining

נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בַּגְלוֹתוֹ אֶת־ יְכוֹנְיָה בֶן־
son-of Jeconiah — when-to-exile-him Babylon king-of Nebuchadnezzar

יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה וְאֵת כָּל־ חֹרֵי
nobles-of all-of and— Babylon-DIR from-Jerusalem Judah king-of Jehoiakim

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 21 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for and-Jerusalem Judah

עַל־ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בֵּית[a] יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־
king-of and-house-of Yahweh house-of the-ones-remaining the-vessels about

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 22 בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה
and-there-DIR they-shall-be-brought Babylon-DIR and-Jerusalem Judah

יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of —them to-visit-me day-of until they-shall-be

וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁיבֹתִים אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
the-this the-place to and-I-will-restore-them then-I-will-bring-up-them

28 1 וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־
king-of Zedekiah reign-of at-beginning-of the-that in-the-year and-he-was

יְהוּדָה בִּשְׁנַת הָרְבִעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי
to-me he-said the-fifth in-the-month the-fourth in-the-year-of Judah

---

27:18 c read יָבֹאוּ or, with a few Hebrew manuscripts, בָּאוּ

27:20 יְכָנְיָה ק

27:21 a many Hebrew manuscripts, Origen's and Lucian's recensions of Septuagint, Syriac, Targum manuscript, Vulgate, בְּבֵית

28:1 בַּשָּׁנָה ק

חֲנַנְיָה בֶן־ עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה
Yahweh in-house-of from-Gibeon who the-prophet Azzur son-of Hananiah

לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־ הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-say the-people and-all-of the-priests to-eyes-of

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־ עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
Babylon king-of yoke-of — I-have-broken to-say Israel *God-of* hosts

3 בְּעוֹד׀ שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה
the-this the-place to bringing-back I *time-period* two-years in-still

אֶת־ כָּל־ כְּלֵי בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדנֶאצַּר [c] מֶלֶךְ־
king-of Nebuchadnezzar he-took which Yahweh house-of vessels-of all-of —

בָּבֶל מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃ 4 וְאֶת־ יְכָנְיָה
Jeconiah and— Babylon and-he-brought-them the-this the-place from Babylon

בֶן־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־ כָּל־ גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים
the-ones-going Judah exile-of all-of and— Judah king-of Jehoiakim son-of

בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־ יְהוָה כִּי
for Yahweh declaration-of the-this the-place to returning I Babylon–DIR

אֶשְׁבֹּר אֶת־ עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 5 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־
to the-prophet Jeremiah then-he-said Babylon king-of yoke-of — I-will-break

חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָל־ הָעָם
the-people all-of and-to-eyes-of the-priests to-eyes-of the-prophet Hananiah

הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן
so amen the-prophet Jeremiah and-he-said Yahweh in-house-of the-ones-standing

יַעֲשֶׂה יְהוָה יָקֵם יְהוָה אֶת־ דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר
that words-of-you — Yahweh may-he-make-stand Yahweh may-he-do

נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־ יְהוָה וְכָל־ הַגּוֹלָה
the-exile and-all-of Yahweh house-of vessels-of to-bring-back you-prophesied

מִבָּבֶל אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 7 אַךְ־ שְׁמַע־ נָא הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-word now hear yet the-this the-place to from-Babylon

אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָּל־ הָעָם׃
the-people all-of and-in-ears-of in-ears-of-you speaking I that

8 הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־ הָעוֹלָם
the-ancient-time from and-before-you before–me they-were who the-prophets

וַיִּנָּבְאוּ אֶל־ אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־ מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת
great kingdoms and-against *many* lands against and-they-prophesied

לְמִלְחָמָה וּלְרָעָה [b] וּלְדָבֶר׃ 9 הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא
he-prophesies who the-prophet and—plague and—disaster —war

לְשָׁלוֹם בְּבֹא דְּבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר־
that the-prophet he-will-be-known the-prophet word-of when-to-come —peace

שְׁלָחוֹ יְהוָה בֶּאֱמֶת׃ 10 וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־
— the-prophet Hananiah then-he-took in-truth Yahweh he-has-sent–him

הַמּוֹטָה [a] מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃ 11 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-broke–him the-prophet Jeremiah neck-of from-on the-yoke

the son of Azzur, the prophet from Gibeon, spoke to me in the house of the LORD, in the presence of the priests and all the people, saying, [2] "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: I have broken the yoke of the king of Babylon. [3] Within two years I will bring back to this place all the vessels of the LORD's house, which Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place and carried to Babylon. [4] I will also bring back to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and all the exiles from Judah who went to Babylon, declares the LORD, for I will break the yoke of the king of Babylon."

[5] Then the prophet Jeremiah spoke to Hananiah the prophet in the presence of the priests and all the people who were standing in the house of the LORD, [6] and the prophet Jeremiah said, "Amen! May the LORD do so; may the LORD make the words that you have prophesied come true, and bring back to this place from Babylon the vessels of the house of the LORD, and all the exiles. [7] Yet hear now this word that I speak in your hearing and in the hearing of all the people. [8] The prophets who preceded you and me from ancient times prophesied war, famine, and pestilence against many countries and great kingdoms. [9] As for the prophet who prophesies peace, when the word of that prophet comes to pass, then it will be known that the LORD has truly sent the prophet."

[10] Then the prophet Hananiah took the yoke-bars from the neck of Jeremiah the prophet and broke them. [11] And Hananiah

---

28:3 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דְנֶ —

28:8 b many Hebrew manuscripts, עָב — ; cf. Vulgate

28:10 a Septuagint, Syriac, plural; cf. verse 13

spoke in the presence of all the people, saying, "Thus says the LORD: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all the nations within two years." But Jeremiah the prophet went his way.

[12] Sometime after the prophet Hananiah had broken the yoke-bars from off the neck of Jeremiah the prophet, the word of the LORD came to Jeremiah: [13] "Go, tell Hananiah, 'Thus says the LORD: You have broken wooden bars, but you have made in their place bars of iron. [14] For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: I have put upon the neck of all these nations an iron yoke to serve Nebuchadnezzar king of Babylon, and they shall serve him, for I have given to him even the beasts of the field.'" [15] And Jeremiah the prophet said to the prophet Hananiah, "Listen, Hananiah, the LORD has not sent you, and you have made this people trust in a lie. [16] Therefore thus says the LORD: 'Behold, I will remove you from the face of the earth. This year you shall die, because you have uttered rebellion against the LORD.'"

[17] In that same year, in the seventh month, the prophet Hananiah died.

Jeremiah's Letter to the Exiles

29 These are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the surviving elders of the exiles, and to the priests, the prophets, and all the people, whom Nebuchadnezzar had taken into exile from Jerusalem to Babylon. [2] This was after King Jeconiah and the queen mother, the eunuchs, the officials of Judah and Jerusalem, the

חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל־ הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה
so Yahweh he-says thus to-say the-people all-of to-eyes-of Hananiah

אֶשְׁבֹּר אֶת־ עֹל | נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם
two-years in-still Babylon king-of Nebuchadnezzar yoke-of — I-will-break

יָמִים מֵעַל־ צַוַּאר כָּל־ הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah but-he-went the-nations all-of neck-of from-on time-period

לְדַרְכּוֹ׃ 12 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָה אַחֲרֵי שְׁבוֹר
to-break after Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was to-way-of–him

חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־ הַמּוֹטָה[a] מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah neck-of from-on the-yoke — the-prophet Hananiah

לֵאמֹר׃ 13 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
he-says thus to-say Hananiah to and-you-shall-say to-go to-say

יְהוָה מוֹטֹת עֵץ שָׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַחְתֵּיהֶן
in-place-of–them but-you-have-made you-have-broken wood yoke-bars-of Yahweh

מֹטוֹת בַּרְזֶל׃ 14 כִּי כֹה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for iron yokes-of

עֹל בַּרְזֶל נָתַתִּי עַל־ צַוַּאר | כָּל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד אֶת־
— to-serve the-these the-nations all-of neck-of upon I-put iron yoke-of

נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וַעֲבָדֻהוּ וְגַם אֶת־ חַיַּת
beast-of — and-even and-they-shall-serve–him Babylon king-of Nebuchadnezzar

הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־ חֲנַנְיָה
Hananiah to the-prophet Jeremiah and-he-said to–him I-have-given the-field

הַנָּבִיא שְׁמַע־ נָא חֲנַנְיָה לֹא־ שְׁלָחֲךָ יְהוָה וְאַתָּה
and-you Yahweh he-has-sent–you not Hananiah now listen the-prophet

הִבְטַחְתָּ אֶת־ הָעָם הַזֶּה עַל־ שָׁקֶר׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר
he-says thus for-thus lie on the-this the-people — you-have-made-trust

יְהוָה הִנְנִי מְשַׁלֵּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת
dying you the-year the-earth *face-of* from-on sending-out–you behold–I Yahweh

כִּי־ סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־ יְהוָה׃ 17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Hananiah and-he-died Yahweh against you-have-spoken rebellion because

בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
the-seventh in-the-month the-that in-the-year

29 1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah he-sent that the-letter words-of and-these

מִירוּשָׁלִַם אֶל־ יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים וְאֶל־
and-to the-priests and-to the-exile elder-ones-of remainder-of to from-Jerusalem

הַנְּבִיאִים וְאֶל־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר
Nebuchadnezzar he-had-exiled whom the-people all-of and-to the-prophets

מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה־ הַמֶּלֶךְ
the-King Jeconiah to-go-out after Babylon–DIR from-Jerusale

וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
and-Jerusalem Judah officials-of and-the-eunuchs and-the-queen-mothe

---

28:12 a as verse 10, BHS note a

וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִָם׃ 3 בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶּן־
son-of Elasah by-hand-of from-Jerusalem and-the-metalworker and-the-craftsman

שָׁפָן וּגְמַרְיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Zedekiah he-sent whom Hilkiah son-of and-Gemariah Shaphan

אֶל־ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּבֶלָה לֵאמֹר׃ 4 כֹּה אָמַר
he-says thus to-say Babylon–DIR Babylon king-of Nebuchadnezzar to

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־ הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־ הִגְלֵיתִי
I-have-exiled whom the-exile to-all-of Israel *God-of* hosts Yahweh-of

מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 5 בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ
and-eat gardens and-plant and-live houses build Babylon–DIR from-Jerusalem

אֶת־ פִּרְיָן׃ 6 קְחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת
and-daughters sons and-have-children wives take fruit-of–them —

וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת־ בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים
to-men give daughters-of–you and— wives for-sons-of–you and-take

וְתֵלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־ שָׁם וְאַל־ תִּמְעָטוּ׃
be-you-small and-not there and-multiply and-daughters sons that-they-may-bear

7 וְדִרְשׁוּ אֶת־ שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה
there–DIR —you I-have-exiled where the-city welfare-of — but-seek

וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ אֶל־ יְהוָה כִּי בִשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם
to-you he-shall-be in-welfare-of-her for Yahweh to for–her and-pray

שָׁלוֹם׃ 8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־
not Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for welfare

יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־ בְּקִרְבְּכֶם
in-midst-of-you who prophets-of-you —you let-them-deceive

וְקֹסְמֵיכֶם וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חֲלֹמֹתֵיכֶם
dreams-of-you to listen-you and-not and-ones-practicing-divination-of-you

אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלְמִים׃ 9 כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם
to-you *prophesying* they in-lie for causing-to-dream you that

בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־ יְהוָה׃ 10 כִּי־ כֹה אָמַר
he-says thus for Yahweh declaration-of I-sent–them not in-name-of–me

יְהוָה כִּי לְפִי מְלֹאת לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד
I-will-visit year seventy for-Babylon to-be-fulfilled to-mouth-of when Yahweh

אֶתְכֶם וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם אֶת־ דְּבָרִי הַטּוֹב לְהָשִׁיב
to-bring-back the-good word-of–me — to–you and-I-will-make-stand —you

אֶתְכֶם אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 11 כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־ הַמַּחֲשָׁבֹת
the-plans — I-know I for the-this the-place to —you

אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם־ יְהוָה מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם
welfare plans-of Yahweh declaration-of over–you planning I that

וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה׃ 12 וּקְרָאתֶם אֹתִי
—me then-you-will-call and-hope future to–you to-give for-evil and-not

וַהֲלַכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלָי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם׃
—you and-I-will-hear to–me and-you-will-pray and-you-will-come

craftsmen, and the metal workers had departed from Jerusalem. [3] The letter was sent by the hand of Elasah the son of Shaphan and Gemariah the son of Hilkiah, whom Zedekiah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon. It said: [4] "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel, to all the exiles whom I have sent into exile from Jerusalem to Babylon: [5] Build houses and live in them; plant gardens and eat their produce. [6] Take wives and have sons and daughters; take wives for your sons, and give your daughters in marriage, that they may bear sons and daughters; multiply there, and do not decrease. [7] But seek the welfare of the city where I have sent you into exile, and pray to the LORD on its behalf, for in its welfare you will find your welfare. [8] For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Do not let your prophets and your diviners who are among you deceive you, and do not listen to the dreams that they dream,[1] [9] for it is a lie that they are prophesying to you in my name; I did not send them, declares the LORD.

[10] "For thus says the LORD: When seventy years are completed for Babylon, I will visit you, and I will fulfill to you my promise and bring you back to this place. [11] For I know the plans I have for you, declares the LORD, plans for welfare[2] and not for evil, to give you a future and a hope. [12] Then you will call upon me and come and pray to me, and I will hear you. [13] You

---

[1] Hebrew *your dreams, which you cause to dream* [2] Or *peace*

will seek me and find me, when you seek me with all your heart. [14] I will be found by you, declares the LORD, and I will restore your fortunes and gather you from all the nations and all the places where I have driven you, declares the LORD, and I will bring you back to the place from which I sent you into exile.

[15] "Because you have said, 'The LORD has raised up prophets for us in Babylon,' [16] thus says the LORD concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your kinsmen who did not go out with you into exile: [17] 'Thus says the LORD of hosts, behold, I am sending on them sword, famine, and pestilence, and I will make them like vile figs that are so rotten they cannot be eaten. [18] I will pursue them with sword, famine, and pestilence, and will make them a horror to all the kingdoms of the earth, to be a curse, a terror, a hissing, and a reproach among all the nations where I have driven them, [19] because they did not pay attention to my words, declares the LORD, that I persistently sent to you by my servants the prophets, but you would not listen, declares the LORD.' [20] Hear the word of the LORD, all you exiles whom I sent away from Jerusalem to Babylon: [21] 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah and Zedekiah the son of Maaseiah, who are prophesying a lie to you

13 וּבִקַּשְׁתֶּ֥ם אֹתִ֖י וּמְצָאתֶ֑ם כִּ֥י תִדְרְשֻׁ֖נִי בְּכָל־
with-all-of you-seek–me when and-you-will-find —me and-you-will-seek

לְבַבְכֶֽם׃ 14 וְנִמְצֵ֨אתִי לָכֶ֜ם נְאֻם־ יְהוָ֗ה וְשַׁבְתִּ֣י
and-I-will-restore Yahweh declaration-of by–you and-I-will-be-found heart-of–you

אֶת־ שְׁבִיתְכֶ֡ם וְקִבַּצְתִּ֣י אֶתְכֶם֩ מִכָּל־ הַגּוֹיִ֨ם
the-nations from-all-of —you and-I-will-gather fortune-of–you —

וּמִכָּל־ הַמְּקוֹמ֗וֹת אֲשֶׁ֨ר הִדַּ֧חְתִּי אֶתְכֶ֛ם שָׁ֖ם
there —you I-have-driven-away which the-places and-from-all-of

נְאֻם־ יְהוָ֑ה וַהֲשִׁבֹתִ֣י אֶתְכֶ֔ם אֶל־ הַמָּק֕וֹם אֲשֶׁר־
which the-place to —you and-I-will-bring-back Yahweh declaration-of

הִגְלֵ֥יתִי אֶתְכֶ֖ם מִשָּֽׁם׃ 15 כִּ֣י אֲמַרְתֶּ֔ם הֵקִ֨ים לָ֧נוּ יְהוָ֛ה
Yahweh for–us he-has-raised-up you-said because from-there —you I-exiled

נְבִאִ֖ים בָּבֶֽלָה׃ 16 כִּי־ כֹ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אֶל־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַיּוֹשֵׁב֙
the-one-sitting the-king as-to Yahweh he-says thus for Babylon–DIR prophets

אֶל־ כִּסֵּ֣א דָוִ֔ד וְאֶל־ כָּל־ הָעָ֔ם הַיּוֹשֵׁ֖ב בָּעִ֣יר
in-the-city the-one-dwelling the-people all-of and-as-to David throne-of to

הַזֹּ֑את אֲחֵיכֶ֕ם אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יָצְא֛וּ אִתְּכֶ֖ם בַּגּוֹלָֽה׃ 17 כֹּ֤ה
thus in-the-exile with–you they-went-out not who kinsmen-of–you the-this

אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת הִנְנִי֙ מְשַׁלֵּ֣חַ בָּ֔ם אֶת־ הַחֶ֖רֶב אֶת־
— the-sword — on–them sending behold–I hosts Yahweh-of he-says

הָרָעָ֣ב וְאֶת־ הַדָּ֑בֶר וְנָתַתִּ֣י אוֹתָ֗ם כַּתְּאֵנִים֙ הַשֹּׁ֣עָרִ֔ים
the-rotten like-the-figs —them and-I-will-make the-plague and— the-famine

אֲשֶׁ֥ר לֹא־ תֵאָכַ֖לְנָה מֵרֹֽעַ׃ 18 וְרָֽדַפְתִּי֙ אַחֲרֵיהֶ֔ם
after–them and-I-will-pursue from-badness they-are-eaten not that

בַּחֶ֖רֶב בָּרָעָ֣ב וּבַדָּ֑בֶר וּנְתַתִּ֣ים לְזַוְעָ֡ה
to–terror and-I-will-make–them and-with-the-plague with-the-famine with-the-sword

לְכֹ֣ל ׀ מַמְלְכ֣וֹת הָאָ֗רֶץ לְאָלָ֤ה וּלְשַׁמָּה֙ וְלִשְׁרֵקָ֣ה וּלְחֶרְפָּ֔ה
and-to-reproach and-to-hiss and-to-horror to-curse the-earth kingdoms-of to-all-of

בְּכָל־ הַגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁר־ הִדַּחְתִּ֥ים שָֽׁם׃ 19 תַּ֛חַת
in-place-of there I-have-driven-away–them where the-nations among-all-of

אֲשֶׁר־ לֹא־ שָׁמְע֥וּ אֶל־ דְּבָרַ֖י נְאֻם־ יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֣ר
that Yahweh declaration-of words-of–me to they-listened not that

שָׁלַ֣חְתִּי אֲלֵיהֶ֡ם[a] אֶת־ עֲבָדַ֣י הַנְּבִאִים֩ הַשְׁכֵּ֨ם וְשָׁלֹ֔חַ
and-to-send to-repeat the-prophets servants-of–me — to–them I-sent

וְלֹ֥א שְׁמַעְתֶּ֖ם נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 20 וְאַתֶּ֖ם שִׁמְע֣וּ דְבַר־ יְהוָ֑ה
Yahweh word-of hear and-you Yahweh declaration-of you-listened but-not

כָּל־ הַגּוֹלָ֕ה אֲשֶׁר־ שִׁלַּ֥חְתִּי מִירוּשָׁלִַ֖ם בָּבֶֽלָה׃ 21 כֹּֽה־ אָמַ֞ר
he-says thus Babylon–DIR from-Jerusalem I-sent-away whom the-exile all-of

יְהוָ֣ה צְבָא֗וֹת אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־ אַחְאָ֣ב בֶּן־ קוֹלָיָה֙ וְאֶל־
and-to Kolaiah son-of Ahab as-to Israel *God-of* hosts Yahweh-of

צִדְקִיָּ֣הוּ בֶן־ מַעֲשֵׂיָ֔ה הַנִּבְּאִ֥ים לָכֶ֛ם בִּשְׁמִ֖י שָׁ֑קֶר
lie in-name-of–me to–you the-one-prophesying Maaseiah son-of Zedekiah

---

29:14 שְׁבוּתְכֶם ק
29:18 לְזַעֲוָה ק
29:19 [a] several Hebrew manuscripts, יכֶם —

הִנְנִי נֹתֵן אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar in-hand-of —them giving behold-I

וְהִכָּם לְעֵינֵיכֶם׃ [22]וְלֻקַּח מֵהֶם
because-of–them and-he-shall-be-taken to-eyes-of-you and-he-shall-strike–them

קְלָלָה לְכֹל גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ
let-him-make–you to-say in-Babylon who Judah exile-of to-all-of curse

יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וּכְאֶחָב אֲשֶׁר־ קָלָם מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of he-roasted–them whom and-like-Ahab like-Zedekiah Yahweh

בָּאֵשׁ׃ [23]יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel outrageous-thing they-have-done that because in-the-fire

וַיְנַאֲפוּ אֶת־ נְשֵׁי רֵעֵיהֶם
neighbors-of–them wives-of — and-they-have-committed-adultery

וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לוֹא
not that lie in-name-of-me word and-they-have-spoken

צִוִּיתִם וְאָנֹכִי הַוּיֹדֵעַ וָעֵד נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of and-witness the-one-knowing and-I I-commanded–them

[24]וְאֶל־ שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר לֵאמֹר׃ [25]כֹּה־ אָמַר
he-says thus to-say you-shall-say the-Nehelamite Shemaiah and-to

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ
you-sent you that because to-say Israel *God-of* hosts Yahweh-of

בְשִׁמְכָה סְפָרִים אֶל־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וְאֶל־
and-to in-Jerusalem who the-people all-of to letters in-name-of-you

צְפַנְיָה בֶן־ מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן וְאֶל כָּל־ הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר׃
to-say the-priests all-of and-to the-priest Maaseiah son-of Zephaniah

[26]יְהוָה נְתָנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לִהְיוֹת פְּקִדִים
overseers to-be the-priest Jehoiada in-place-of priest he-has-set–you Yahweh

בֵּית יְהוָה לְכָל־ אִישׁ מְשֻׁגָּע וּמִתְנַבֵּא
and-prophesying being-made-mad man to-every-of Yahweh house-of

וְנָתַתָּה אֹתוֹ אֶל־ הַמַּהְפֶּכֶת וְאֶל־ הַצִּינֹק׃ [27]וְעַתָּה
and-now the-neck-irons and-to the-stock to —him that-you-are-to-put

לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הָעֲנְּתֹתִי b הַמִּתְנַבֵּא
the-one-prophesying the-Anathothite on-Jeremiah you-have-rebuked not why

לָכֶם׃ [28]כִּי עַל־ כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר אֲרֻכָּה הִיא
she long to-say Babylon to–us he-has-sent thus on for to–you

בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־ פְּרִיהֶן׃ [29]וַיִּקְרָא
and-he-called-out fruit-of–them — and-eat gardens and-plant and-live houses build

צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־ הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
the-prophet Jeremiah in-ears-of the-this the-letter — the-priest Zephaniah

[30]וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ [31]שְׁלַח עַל־ כָּל־
all-of to send to-say Jeremiah to Yahweh word-of then-he-was

הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל־ שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי יַעַן
because the-Nehelam Shemaiah as-to Yahweh he-says thus to-say the-exile

in my name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and he shall strike them down before your eyes. [22]Because of them this curse shall be used by all the exiles from Judah in Babylon: "The Lord make you like Zedekiah and Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire," [23]because they have done an outrageous thing in Israel, they have committed adultery with their neighbors' wives, and they have spoken in my name lying words that I did not command them. I am the one who knows, and I am witness, declares the Lord.' "

Shemaiah's False Prophecy

[24]To Shemaiah of Nehelam you shall say: [25]"Thus says the Lord of hosts, the God of Israel: You have sent letters in your name to all the people who are in Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying, [26]'The Lord has made you priest instead of Jehoiada the priest, to have charge in the house of the Lord over every madman who prophesies, to put him in the stocks and neck irons. [27]Now why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth who is prophesying to you? [28]For he has sent to us in Babylon, saying, "Your exile will be long; build houses and live in them, and plant gardens and eat their produce." ' "

[29]Zephaniah the priest read this letter in the hearing of Jeremiah the prophet. [30]Then the word of the Lord came to Jeremiah: [31]"Send to all the exiles, saying, 'Thus says the Lord concerning Shemaiah of Nehelam: Because

---

29:23 הַיּוֹדֵעַ ק

29:27 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָעַ׳

Shemaiah had prophesied to you when I did not send him, and has made you trust in a lie, [32] therefore thus says the LORD: Behold, I will punish Shemaiah of Nehelam and his descendants. He shall not have anyone living among this people, and he shall not see the good that I will do to my people, declares the LORD, for he has spoken rebellion against the LORD.' "

Restoration for Israel and Judah

30 The word that came to Jeremiah from the LORD: [2] "Thus says the LORD, the God of Israel: Write in a book all the words that I have spoken to you. [3] For behold, days are coming, declares the LORD, when I will restore the fortunes of my people, Israel and Judah, says the LORD, and I will bring them back to the land that I gave to their fathers, and they shall take possession of it."

[4] These are the words that the LORD spoke concerning Israel and Judah:

[5] "Thus says the LORD:
We have heard a cry of panic,
of terror, and no peace.
[6] Ask now, and see,
can a man bear a child?
Why then do I see every man
with his hands on his stomach like a woman in labor?
Why has every face turned pale?
[7] Alas! That day is so great
there is none like it;
it is a time of distress for Jacob;
yet he shall be saved out of it.

[8] "And it shall come to pass in that day, declares the LORD of hosts, that I will break his yoke from off your neck, and I will burst your bonds, and foreigners shall no more make a servant of him.[1] [9] But they shall serve the LORD

אֲשֶׁר֩	נִבָּ֨א	לָכֶ֜ם	שְֽׁמַֽעְיָ֗ה	וַאֲנִי֙	לֹ֣א	שְׁלַחְתִּ֔יו
that	he-prophesied	to-you	Shemaiah	when-I	not	I-sent-him

וַיַּבְטַ֥ח	אֶתְכֶ֖ם	עַל־	שָֽׁקֶר׃	32 לָכֵ֞ן	כֹּֽה־	אָמַ֣ר	יְהוָ֗ה
and-he-has-made-trust	—you	on	lie	for-thus	thus	he-says	Yahweh

הִנְנִ֨י	פֹקֵ֜ד	עַל־	שְׁמַעְיָ֣ה	הַנֶּחֱלָמִ֗י	וְעַל־	זַרְע֔וֹ	לֹא־
behold-I	punishing	on	Shemaiah	the-Nehelamite	and-on	seed-of-him	not

יִהְיֶ֨ה	ל֜וֹ	אִ֣ישׁ ׀	יוֹשֵׁ֣ב ׀	בְּתוֹךְ־	הָעָ֣ם	הַזֶּ֗ה	וְלֹא־
he-shall-be	to-him	man	one-living	in-midst-of	the-people	the-this	and-not

יִרְאֶ֛ה	בַטּ֥וֹב	אֲשֶׁר־	אֲנִ֥י	עֹשֶֽׂה־	לְעַמִּ֖י	נְאֻם־
he-shall-see	on-the-good	that	I	doing	to-people-of-me	declaration-of

יְהוָ֑ה	כִּֽי־	סָרָ֥ה	דִבֶּ֖ר	עַל־	יְהוָֽה׃
Yahweh	for	rebellion	he-has-spoken	against	Yahweh

30 1 הַדָּבָר֙	אֲשֶׁ֣ר	הָיָ֣ה	אֶֽל־	יִרְמְיָ֔הוּ	מֵאֵ֥ת	יְהוָ֖ה	לֵאמֹֽר׃	2 כֹּֽה־
the-word	that	he-was	to	Jeremiah	from—	Yahweh	to-say	thus

אָמַ֛ר	יְהוָ֛ה	אֱלֹהֵ֥י	יִשְׂרָאֵ֖ל	לֵאמֹ֑ר	כְּתָב־	לְךָ֗	אֵ֣ת	כָּל־
he-says	Yahweh	*God-of*	Israel	to-say	write	for-you	—	all-of

הַדְּבָרִ֛ים	אֲשֶׁר־	דִּבַּ֥רְתִּי	אֵלֶ֖יךָ	אֶל־	סֵֽפֶר׃	3 כִּ֗י	הִנֵּ֨ה	יָמִ֤ים
the-words	that	I-have-spoken	to-you	into	book	for	behold	days

בָּאִים֙	נְאֻם־	יְהוָ֔ה	וְשַׁבְתִּ֗י	אֶת־	שְׁבוּת֙	עַמִּ֤י
coming	declaration-of	Yahweh	when-I-will-restore	—	fortune-of	people-of-me

יִשְׂרָאֵל֙	וִֽיהוּדָ֔ה	אָמַ֖ר	יְהוָ֑ה	וַהֲשִׁבֹתִים֙	אֶל־	הָאָ֛רֶץ	אֲשֶׁר־
Israel	and-Judah	he-says	Yahweh	and-I-will-bring-back–them	to	the-land	that

נָתַ֥תִּי	לַאֲבוֹתָ֖ם	וִירֵשֽׁוּהָ׃	4 וְאֵ֙לֶּה֙	הַדְּבָרִ֔ים
I-gave	to-fathers-of–them	and-they-shall-take-possession-of–her	and-these	the-words

אֲשֶׁ֛ר	דִּבֶּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	יִשְׂרָאֵ֥ל	וְאֶל־	יְהוּדָֽה׃	5 כִּי־	כֹה֙	אָמַ֣ר
that	he-spoke	Yahweh	as-to	Israel	and-to	Judah	for	thus	he-says

יְהוָ֔ה	ק֤וֹל	חֲרָדָה֙	שָׁמָ֔עְנוּ	פַּ֖חַד	וְאֵ֥ין	שָׁלֽוֹם׃
Yahweh	sound-of	terror	we-have-heard	terror	and-there-is-not	peace

6 שַׁאֲלוּ־	נָא֙	וּרְא֔וּ	אִם־	יֹלֵ֖ד	זָכָ֑ר	מַדּ֨וּעַ	רָאִ֜יתִי	כָל־
ask	now	and-see	if	one-bearing-a-child	male	why	I-see	every-of

גֶּ֨בֶר	יָדָ֤יו	עַל־	חֲלָצָיו֙	כַּיּ֣וֹלֵדָ֔ה
man	hands-of–him	on	*waist-of–him*	like-the-one-bearing-a-child

וְנֶהֶפְכ֥וּ	כָל־	פָּנִ֖ים	לְיֵרָקֽוֹן׃	7 ה֕וֹי	כִּ֥י	גָד֛וֹל	הַיּ֥וֹם	הַה֖וּא
and-they-have-turned	every-of	*face*	to-paleness	alas	for	great	the-day	the-that

מֵאַ֣יִן	כָּמֹ֑הוּ	וְעֵת־	צָרָ֥ה	הִיא֙	לְיַעֲקֹ֔ב	וּמִמֶּ֖נָּה
from-there-is-not	like–him	and-time-of	distress	she	for-Jacob	yet-out-of–her

יִוָּשֵֽׁעַ׃	8 וְהָיָה֩	בַיּ֨וֹם	הַה֜וּא	נְאֻ֣ם ׀	יְהוָ֣ה
he-shall-be-saved	and-he-will-be	in-the-day	the-that	declaration-of	Yahweh-of

צְבָא֗וֹת	אֶשְׁבֹּ֤ר	עֻלּוֹ֙	מֵעַ֣ל	צַוָּארֶ֔ךָ	וּמוֹסְרוֹתֶ֖יךָ
hosts	I-will-break	yoke-of–him	from-on	neck-of–you	and-bonds-of–you

אֲנַתֵּ֑ק	וְלֹא־	יַעַבְדוּ־	ב֥וֹ	ע֖וֹד	זָרִֽים׃	9 וְעָ֣בְדוּ
I-will-burst	and-not	they-shall-serve	by–him	more	foreign-ones	but-they-shall-serve

---

[1] Or *serve him*

אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם אֲשֶׁר אָקִים
I-will-raise-up whom king-of-them David and— *God-of-them* Yahweh —

לָהֶם׃ 10 וְאַתָּה אַל־ תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of Jacob servant-of-me fear-you not then-you for-them

וְאַל־ תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־
and— from-far saving-you behold-I for Israel be-you-dismayed and-not

זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקֹב
Jacob and-he-shall-return captivity-of-them from-land-of seed-of-you

וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃
one-making-afraid and-there-shall-be-no and-he-shall-be-at-ease and-he-shall-be-quiet

11 כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־ יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה
full-end I-will-make for to-save-you Yahweh declaration-of I with-you for

בְּכָל־ הַגּוֹיִם׀ אֲשֶׁר הֲפִצוֹתִיךָ שָּׁם אַךְ אֹתְךָ לֹא־
not —you but there I-scattered-you whom the-nations among-all-of

אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה
and-to-leave-unpunished as-to-the-justice and-I-will-discipline-you full I-will-make

לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ 12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָנוּשׁ
incurable Yahweh he-says thus for I-will-leave-unpunished-you not

לְשִׁבְרֵךְ נַחְלָה מַכָּתֵךְ׃ 13 אֵין־ דָּן דִּינֵךְ
cause-of-you one-pleading there-is-not wound-of-you being-grievous to-breach-of-you

לְמָזוֹר רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃ 14 כָּל־ מְאַהֲבַיִךְ
ones-loving-of-you all-of for-you there-is-not healing remedies-of for-boil

שְׁכֵחוּךְ אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מַכַּת אוֹיֵב
one-being-hostile blow-of for they-care not —you they-have-forgotten-you

הִכִּיתִיךְ מוּסַר אַכְזָרִי עַל רֹב עֲוֹנֵךְ
guilt-of-you greatness-of on merciless-one discipline-of I-have-struck-down-you

עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ׃ 15 מַה־ תִּזְעַק עַל־ שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ
incurable breach-of-you over you-cry-out why sins-of-you they-are-strong

מַכְאֹבֵךְ עַל׀ רֹב עֲוֹנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ עָשִׂיתִי
I-have-done sins-of-you they-are-strong guilt-of-you greatness-of on pain-of-you

אֵלֶּה לָךְ׃ 16 לָכֵן כָּל־ אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ
they-shall-be-devoured ones-devouring-of-you all-of for-thus to-you these

וְכָל־ צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ וְהָיוּ
and-they-shall-be they-shall-go in-the-captivity every-of-them foes-of-you and-all-of

שֹׁאסַיִךְ לִמְשִׁסָּה וְכָל־ בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן
I-will-make ones-preying-of-you and-all-of to-plunder ones-plundering-of-you

לָבַז׃ 17 כִּי אַעֲלֶה אֲרֻכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ
and-from-wounds-of-you to-you healing I-will-bring-up for to-prey

אֶרְפָּאֵךְ נְאֻם־ יְהוָה כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ
—you they-called one-being-cast-out because Yahweh declaration-of I-will-heal-you

צִיּוֹן הִיא דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ׃ 18 כֹּה׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי־
behold-I Yahweh he-says thus for-her there-is-not one-caring she Zion

their God and David their king, whom I will raise up for them.

10 "Then fear not, O Jacob my servant, declares the LORD,
nor be dismayed, O Israel;
for behold, I will save you from far away,
and your offspring from the land of their captivity.
Jacob shall return and have quiet and ease,
and none shall make him afraid.
11 For I am with you to save you,
declares the LORD;
I will make a full end of all the nations
among whom I scattered you,
but of you I will not make a full end.
I will discipline you in just measure,
and I will by no means leave you unpunished.

12 "For thus says the LORD:
Your hurt is incurable,
and your wound is grievous.
13 There is none to uphold your cause,
no medicine for your wound,
no healing for you.
14 All your lovers have forgotten you;
they care nothing for you;
for I have dealt you the blow of an enemy,
the punishment of a merciless foe,
because your guilt is great,
because your sins are flagrant.
15 Why do you cry out over your hurt?
Your pain is incurable.
Because your guilt is great,
because your sins are flagrant,
I have done these things to you.
16 Therefore all who devour you shall be devoured,
and all your foes, every one of them,
shall go into captivity;
those who plunder you shall be plundered,
and all who prey on you I will make a prey.
17 For I will restore health to you,
and your wounds I will heal,
declares the LORD,
because they have called you an outcast:
'It is Zion, for whom no one cares!'

18 "Thus says the LORD:

Behold, I will restore the fortunes of the tents of Jacob
and have compassion on his dwellings;
the city shall be rebuilt on its mound,
and the palace shall stand where it used to be.
19 Out of them shall come songs of thanksgiving,
and the voices of those who celebrate.
I will multiply them, and they shall not be few;
I will make them honored, and they shall not be small.
20 Their children shall be as they were of old,
and their congregation shall be established before me,
and I will punish all who oppress them.
21 Their prince shall be one of themselves;
their ruler shall come out from their midst;
I will make him draw near, and he shall approach me,
for who would dare of himself to approach me?
declares the LORD.
22 And you shall be my people,
and I will be your God."

23 Behold the storm of the LORD!
Wrath has gone forth,
a whirling tempest;
it will burst upon the head of the wicked.
24 The fierce anger of the LORD will not turn back
until he has executed and accomplished the intentions of his mind.
In the latter days you will understand this.

The LORD Will Turn Mourning to Joy

31 "At that time, declares the LORD, I will be the God of all the clans of Israel, and they shall be my people."

2 Thus says the LORD:
"The people who survived the sword
found grace in the wilderness;
when Israel sought for rest,
3 the LORD appeared to him[1] from far away.
I have loved you with an everlasting love;
therefore I have continued my faithfulness to you.
4 Again I will build you, and you shall be built,
O virgin Israel!

[1] Septuagint; Hebrew *me*

שָׁב֙	שְׁב֣וּת	אָהֳלֵ֣י	יַֽעֲק֔וֹב	וּמִשְׁכְּנֹתָ֖יו
restoring	fortune-of	tents-of	Jacob	and-dwelling-places-of–him

אֲרַחֵ֑ם	וְנִבְנְתָ֥ה	עִיר֙	עַל־	תִּלָּ֔הּ	וְאַרְמ֖וֹן
I-will-have-compassion	and-she-shall-be-built	city	on	mound-of–her	and-palace

עַל־	מִשְׁפָּט֥וֹ	יֵשֵֽׁב׃	19 וְיָצָ֧א	מֵהֶ֛ם
on	what-is-right-of–him	he-shall-stay	and-he-shall-come-out	from–them

תּוֹדָ֖ה	וְק֣וֹל	מְשַֽׂחֲקִ֑ים	וְהִרְבִּתִים֙	וְלֹ֣א
thanksgiving	and-voice-of	ones-celebrating	and-I-will-multiply–them	and-not

יִמְעָ֔טוּ	וְהִכְבַּדְתִּ֖ים	וְלֹ֥א	יִצְעָֽרוּ׃
they-will-be-few	and-I-will-make-weighty–them	and-not	they-shall-be-small

20 וְהָי֤וּ	בָנָיו֙	כְּקֶ֔דֶם	וַעֲדָת֖וֹ	לְפָנַ֣י
and-they-shall-be	children-of–him	as-of-old	and-congregation-of–him	before–me

תִּכּ֑וֹן	וּפָ֣קַדְתִּ֔י	עַ֖ל	כָּל־	לֹחֲצָֽיו׃
she-shall-be-established	and-I-will-punish	on	all-of	ones-oppressing-of–him

21 וְהָיָ֨ה	אַדִּיר֜וֹ	מִמֶּ֗נּוּ	וּמֹֽשְׁלוֹ֙
and-he-shall-be	noble-one-of–him	from–him	and-one-ruling-of–him

מִקִּרְבּ֣וֹ	יֵצֵ֔א	וְהִקְרַבְתִּ֖יו	וְנִגַּ֣שׁ
from-midst-of–him	he-shall-come-out	and-I-shall-bring-near–him	and-he-shall-approach

אֵלָ֑י	כִּ֣י	מִ֣י	ה֤וּא־	זֶה֙	עָרַ֧ב	אֶת־	לִבּ֛וֹ	לָגֶ֥שֶׁת	אֵלַ֖י
to–me	for	who	he	this	he-pawns	—	heart-of–him	to-approach	to–me

נְאֻם־	יְהוָֽה׃	22 וִהְיִ֥יתֶם	לִ֖י	לְעָ֑ם	וְאָ֣נֹכִ֔י	אֶהְיֶ֥ה	לָכֶ֖ם
declaration-of	Yahweh	and-you-shall-be	to–me	for-people	and-I	I-shall-be	to–you

לֵאלֹהִֽים׃	23 הִנֵּ֣ה ׀	סַעֲרַ֣ת	יְהוָ֗ה	חֵמָה֙	יָֽצְאָ֔ה	סַ֖עַר
for-God	behold	storm-of	Yahweh	wrath	she-has-gone-out	tempest

מִתְגּוֹרֵ֑ר[c]	עַ֛ל	רֹ֥אשׁ	רְשָׁעִ֖ים	יָחֽוּל׃	24 לֹ֣א	יָשׁ֗וּב
staying-as-a-foreigner	upon	head-of	wicked-ones	he-will-whirl	not	he-will-turn-back

חֲרוֹן֙	אַף־	יְהוָ֔ה	עַד־	עֲשֹׂת֥וֹ	וְעַד־	הֲקִימ֖וֹ	מְזִמּ֣וֹת
blaze-of	nose-of	Yahweh	until	to-do–him	and-until	to-establish–him	intentions-of

לִבּ֑וֹ	בְּאַחֲרִ֥ית	הַיָּמִ֖ים	תִּתְבּ֥וֹנְנוּ	בָֽהּ׃
heart-of–him	in-latter-of	the-days	you-will-understand	on–her

31	1 בָּעֵ֣ת	הַהִיא֙	נְאֻם־	יְהוָ֔ה	אֶהְיֶה֙	לֵֽאלֹהִ֔ים	לְכֹ֖ל
	at-the-time	the-that	declaration-of	Yahweh	I-will-be	*for-God*	to-all-of

מִשְׁפְּח֣וֹת	יִשְׂרָאֵ֑ל	וְהֵ֖מָּה	יִֽהְיוּ־	לִ֥י	לְעָֽם׃	2 כֹּ֚ה	אָמַ֣ר
clans-of	Israel	and-they	they-shall-be	to–me	for-people	thus	he-says

יְהוָ֔ה	מָצָ֥א	חֵן֙	בַּמִּדְבָּ֔ר	עַ֖ם	שְׂרִ֣ידֵי	חָ֑רֶב	הָל֖וֹךְ
Yahweh	he-found	grace	in-the-wilderness	people-of	survivors-of	sword	to-go

לְהַרְגִּיע֥וֹ	יִשְׂרָאֵֽל׃	3 מֵרָח֕וֹק	יְהוָ֖ה	נִרְאָ֣ה	לִ֑י	וְאַהֲבַ֤ת
to-find-rest–him	Israel	from-far	Yahweh	he-appeared	to–me	and-love-of

עוֹלָם֙	אֲהַבְתִּ֔יךְ	עַל־	כֵּ֖ן	מְשַׁכְתִּ֥יךְ	חָֽסֶד׃	4 ע֤וֹד
eterni	I-have-loved–you	upon	thus	I-have-drawn-out–you	faithfulness	again

אֶבְנֵךְ֙	וְנִבְנֵ֔ית	בְּתוּלַ֖ת	יִשְׂרָאֵ֑ל	ע֚וֹד
I-will-build–yo	and-you-shall-be-built	virgin-of	Israel	again

---

30:23 c 1 Hebrew manuscript, מתחולל as 23:19; actually read?

תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל
in-dance-of and-you-shall-go-out tambourines-of–you you-shall-adorn-yourself

מְשַׂחֲקִים׃ 5 עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן
Samaria on-mountains-of vineyards you-shall-plant again ones-making-merry

נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃ 6 כִּי יֶשׁ־ יוֹם קָרְאוּ
they-will-call day there-shall-be for and-they-shall-use ones-planting they-shall-plant

נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־
to Zion and-let-us-go-up arise Ephraim in-hill-country-of ones-watching

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 כִּי־ כֹה | אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה
joy for-Jacob sing Yahweh he-says thus for *God-of–us* Yahweh

וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע
save and-say praise proclaim the-nations over-chief-of and-shout-out

יְהוָה אֶת־ עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ 8 הִנְנִי מֵבִיא
bringing behold–I Israel remnant-of — people-of–you — Yahweh

אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־ אָרֶץ
earth from-extremities-of and-I-will-gather–them north from-land-of —them

בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו
together and-one-giving-birth pregnant-one and-lame-one blind-one among–them

קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃ 9 בִּבְכִי יָבֹאוּ
they-shall-come with-weeping here they-shall-return great assembly

וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־ נַחֲלֵי
brooks-of to I-will-make-walk–them I-will-bring–them and-with-pleas-for-mercy

מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָּהּ כִּי־ הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel I-am for in–her they-shall-stumble not straight in-way *water*

לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃ 10 שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה גּוֹיִם
nations Yahweh word-of hear he firstborn-of–me and-Ephraim for-father

וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל
Israel one-scattering and-say from-far in-the-coastlands and-declare

יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃ 11 כִּי־
for flock-of–him as-one-shepherding and-he-will-keep–him he-will-gather–him

פָדָה יְהוָה אֶת־ יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד
from-hand-of and-he-has-redeemed–him Jacob — Yahweh he-has-ransomed

חָזָק מִמֶּנּוּ׃ 12 וּבָאוּ וְרִנְּנוּ בִמְרוֹם־ צִיּוֹן
Zion on-height-of and-they-shall-sing and-they-shall-come more-than–him strong

וְנָהֲרוּ אֶל־ טוּב יְהוָה עַל־ דָּגָן וְעַל־ תִּירֹשׁ
wine and-over grain over Yahweh goodness-of as-to and-they-shall-be-radiant

וְעַל־ יִצְהָר וְעַל־ בְּנֵי־ צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם
life-of–them and-she-shall-be and-herd flock sons-of and-over oil and-over

כְּגַן רָוֶה וְלֹא־ יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד׃ 13 אָז
then more to-languish they-shall-do-again and-not watered like-garden-of

תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו[b]
together and-old and-young-men in-dance young-woman she-shall-rejoice

Again you shall adorn yourself with tambourines
and shall go forth in the dance of the merrymakers.
5 Again you shall plant vineyards
on the mountains of Samaria;
the planters shall plant
and shall enjoy the fruit.
6 For there shall be a day when watchmen will call
in the hill country of Ephraim:
'Arise, and let us go up to Zion,
to the LORD our God.'"

7 For thus says the LORD:
"Sing aloud with gladness for Jacob,
and raise shouts for the chief of the nations;
proclaim, give praise, and say,
'O LORD, save your people,
the remnant of Israel.'
8 Behold, I will bring them from the north country
and gather them from the farthest parts of the earth,
among them the blind and the lame,
the pregnant woman and she who is in labor, together;
a great company, they shall return here.
9 With weeping they shall come,
and with pleas for mercy I will lead them back,
I will make them walk by brooks of water,
in a straight path in which they shall not stumble,
for I am a father to Israel,
and Ephraim is my firstborn.

10 "Hear the word of the LORD, O nations,
and declare it in the coastlands far away;
say, 'He who scattered Israel will gather him,
and will keep him as a shepherd keeps his flock.'
11 For the LORD has ransomed Jacob
and has redeemed him from hands too strong for him.
12 They shall come and sing aloud on the height of Zion,
and they shall be radiant over the goodness of the LORD,
over the grain, the wine, and the oil,
and over the young of the flock and the herd;
their life shall be like a watered garden,
and they shall languish no more.
13 Then shall the young women rejoice in the dance,
and the young men and the old shall be merry.

31:13 b Septuagint, χαρήσονται (Syriac = Masoretic Text with Septuagint); read יחדו

I will turn their mourning into joy;
  I will comfort them, and give them
    gladness for sorrow.
14 I will feast the soul of the priests with
    abundance,
  and my people shall be satisfied with my
    goodness,
      declares the LORD."

15 Thus says the LORD:
"A voice is heard in Ramah,
  lamentation and bitter weeping.
Rachel is weeping for her children;
  she refuses to be comforted for her
    children,
  because they are no more."

16 Thus says the LORD:
"Keep your voice from weeping,
  and your eyes from tears,
for there is a reward for your work,
      declares the LORD,
  and they shall come back from the land
    of the enemy.
17 There is hope for your future,
      declares the LORD,
  and your children shall come back to
    their own country.
18 I have heard Ephraim grieving,
'You have disciplined me, and I was
    disciplined,
  like an untrained calf;
bring me back that I may be restored,
  for you are the LORD my God.
19 For after I had turned away, I relented,
  and after I was instructed, I struck my
    thigh;
I was ashamed, and I was confounded,
  because I bore the disgrace of my youth.'
20 Is Ephraim my dear son?
  Is he my darling child?
For as often as I speak against him,
  I do remember him still.
Therefore my heart[1] yearns for him;
  I will surely have mercy on him,
      declares the LORD.

21 "Set up road markers for yourself;
  make yourself guideposts;
consider well the highway,
  the road by which you went.
Return, O virgin Israel,
  return to these your cities.
22 How long will you waver,
  O faithless daughter?
For the LORD has created a new thing on
    the earth:

וְהָפַכְתִּ֨י	אֶבְלָ֜ם	לְשָׂשׂ֗וֹן	וְנִֽחַמְתִּ֔ים
and-I-will-turn	mourning-of–them	to-joy	and-I-will-comfort–them

וְשִׂמַּחְתִּ֖ים	מִיגוֹנָֽם׃	14 וְרִוֵּיתִ֛י	נֶ֥פֶשׁ	הַכֹּהֲנִ֖ים
and-I-will-gladden–them	from-sorrow-of–them	and-I-will-saturate	soul-of	the-priests

דָּ֑שֶׁן	וְעַמִּ֛י	אֶת־	טוּבִ֥י	יִשְׂבָּ֖עוּ	נְאֻם־
fatness	and-people-of–me	—	goodness-of–me	they-shall-be-satisfied	declaration-of

יְהוָֽה׃	15 כֹּ֣ה׀	אָמַ֣ר	יְהוָ֗ה	ק֣וֹל	בְּרָמָ֤ה	נִשְׁמָע֙	נְהִ֨י
Yahweh	thus	he-says	Yahweh	voice	in-Ramah	being-heard	lamentation

בְּכִ֣י	תַמְרוּרִ֔ים	רָחֵ֖ל	מְבַכָּ֣ה	עַל־	בָּנֶ֑יהָ	מֵאֲנָ֛ה
weeping-of	*bitterness*	Rachel	weeping	over	children-of–her	she-refuses

לְהִנָּחֵ֥ם	עַל־	בָּנֶ֖יהָ	כִּ֥י	אֵינֶֽנּוּ׃	16 כֹּ֣ה׀	אָמַ֣ר
to-be-comforted	over	children-of–her	because	there-is-not–him	thus	he-says

יְהוָ֗ה	מִנְעִ֤י	קוֹלֵךְ֙	מִבֶּ֔כִי	וְעֵינַ֖יִךְ	מִדִּמְעָ֑ה	כִּי֩	יֵ֨שׁ
Yahweh	keep	voice-of–you	from-weeping	and-eyes-of–you	from-tear	for	there-is

שָׂכָ֤ר	לִפְעֻלָּתֵךְ֙	נְאֻם־	יְהוָ֔ה	וְשָׁ֖בוּ	מֵאֶ֥רֶץ
reward	for-work-of–you	declaration-of	Yahweh	and-they-shall-return	from-land

אוֹיֵֽב׃	17 וְיֵשׁ־	תִּקְוָ֥ה	לְאַחֲרִיתֵ֖ךְ	נְאֻם־	יְהוָ֑ה
one-being-hostile	and-there-is	hope	for-future-of–you	declaration-of	Yahweh

וְשָׁ֥בוּ	בָנִ֖ים	לִגְבוּלָֽם׃	18 שָׁמ֣וֹעַ	שָׁמַ֗עְתִּי	אֶפְרַ֙יִם֙
and-they-shall-return	children	to-country-of–them	to-hear	I-have-heard	Ephraim

מִתְנוֹדֵ֔ד	יִסַּרְתַּ֙נִי֙	וָֽאִוָּסֵ֔ר	כְּעֵ֖גֶל	לֹ֣א
pitying-themselves	you-have-disciplined–me	and-I-was-disciplined	like-calf	not

לֻמָּ֑ד	הֲשִׁבֵ֙נִי֙	וְאָשׁ֔וּבָה	כִּ֥י	אַתָּ֖ה	יְהוָ֥ה	אֱלֹהָֽי׃
he-was-trained	bring-back–me	that-I-may-return	for	you	Yahweh	*God-of–me*

19 כִּֽי־	אַחֲרֵ֤י	שׁוּבִי֙	נִחַ֔מְתִּי	וְאַחֲרֵי֙	הִוָּ֣דְעִ֔י
for	after	to-turn–me	I-have-relented	and-after	to-be-known–me

סָפַ֖קְתִּי	עַל־	יָרֵ֑ךְ	בֹּ֚שְׁתִּי	וְגַם־	נִכְלַ֔מְתִּי	כִּ֥י	נָשָׂ֖אתִי
I-struck	on	thigh	I-was-ashamed	and-also	I-was-confounded	because	I-bore

חֶרְפַּ֥ת	נְעוּרָֽי׃	20 הֲבֵן֩	יַקִּ֨יר	לִ֜י	אֶפְרַ֗יִם	אִ֚ם	יֶ֣לֶד
disgrace-of	*youth-of–me*	?-son	dear	to–me	Ephraim	if	child-of

שַׁעֲשֻׁעִ֔ים	כִּֽי־	מִדֵּ֤י	דַבְּרִי֙	בּ֔וֹ	זָכֹ֥ר
delights	for	as-often-as	to-speak–me	against–him	to-remember

אֶזְכְּרֶ֖נּוּ	ע֑וֹד	עַל־	כֵּ֗ן	הָמ֤וּ	מֵעַי֙	ל֔וֹ	רַחֵ֥ם
I-remember–him	still	upon	thus	they-yearn	insides-of–me	for–him	to-have-mercy

אֲרַחֲמֶ֖נּוּ	נְאֻם־	יְהוָֽה׃	21 הַצִּ֣יבִי	לָ֞ךְ	צִיֻּנִ֗ים
I-will-have-mercy-on–him	declaration-of	Yahweh	set-up	for–you	road-markers

שִׂ֤מִי	לָךְ֙	תַּמְרוּרִ֔ים b	שִׁ֣תִי	לִבֵּ֔ךְ	לַֽמְסִלָּ֖ה	דֶּ֣רֶךְ
set	for–you	guideposts	put	heart-of–you	to-the-main-road	road

הָלָ֑כְתִּי	שׁ֚וּבִי	בְּתוּלַ֣ת	יִשְׂרָאֵ֔ל	שֻׁ֖בִי	אֶל־	עָרַ֥יִךְ	אֵֽלֶּה׃	22 עַד־
I-went	return	virgin-of	Israel	return	to	cities-of–you	these	until

מָתַי֙	תִּתְחַמָּקִ֔ין	הַבַּ֖ת	הַשּׁוֹבֵבָ֑ה	כִּֽי־	בָרָ֨א	יְהוָ֤ה	חֲדָשָׁה֙
when	you-will-waver	O-daughter	the-faithless	for	he-has-created	Yahweh	new-one

---

[1] Hebrew *bowels*

31:21 b תִּמֹרִים has been proposed, but cf. Septuagint, τιμρωριμ , and Aquila, Targums, Vulgate
31:21 הָלַ֑כְתְּ ק

בָּאָרֶץ נְקֵבָה תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃ 23כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus man she-encircles female on-the-earth

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
Judah in-land-of the-this the-word — they-shall-say again Israel *God-of*

וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי אֶת־ שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ
may-he-bless–you fortune-of–them — when-to-restore–me and-in-cities-of–him

יְהוָה נְוֵה־ צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ׃ 24וְיָשְׁבוּ בָהּ
in–her and-they-shall-dwell the-holiness hill-of righteousness habitation-of Yahweh

יְהוּדָה וְכָל־ עָרָיו יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ a בַּעֵדֶר׃
with-the-flock and-they-journey farmers together cities-of–him and-all-of Judah

25כִּי הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־ נֶפֶשׁ דָּאֲבָה מִלֵּאתִי׃
I-will-fill she-languishes soul and-every-of weary soul I-will-satisfy for

26עַל־ זֹאת הֱקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִּי׃
to–me she-was-pleasant and-sleep-of–me and-I-looked I-awoke this at

27הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת־ בֵּית
house-of — when-I-will-sow Yahweh declaration-of *coming* days behold

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃
beast and-seed-of man seed-of Judah house-of and— Israel

28וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ
and-to-break-down to-pluck-up over–them I-have-watched as and-he-will-be

וְלַהֲרֹס וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרֵעַ כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת
to-build over–them I-will-watch so and-to-harm and-to-destroy and-to-overthrow

וְלִנְטוֹעַ נְאֻם־ יְהוָה׃ 29בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־ יֹאמְרוּ עוֹד
longer they-say not the-those in-the-days Yahweh declaration-of and-to-plant

אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃ 30כִּי אִם־
if but they-are-blunt children and-teeth-of sour-grape they-have-eaten fathers

אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת כָּל־ הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר
the-sour-grape the-one-eating the-man every-of he-shall-die in-iniquity-of–him man

תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו׃ 31הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of *coming* days behold teeth-of–him they-shall-become-blunt

וְכָרַתִּי אֶת־ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה בְּרִית
covenant Judah house-of and-with Israel house-of with when-I-will-cut

חֲדָשָׁה׃ 32לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־ אֲבוֹתָם
fathers-of–them with I-cut that like-the-covenant not new

בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt from-land-of to-bring-out–them by-hand-of–them to-grasp–me on-day-of

אֲשֶׁר־ הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת־ בְּרִיתִי וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי
I-was-a-husband and-I covenant-of–me — they-broke they that

בָם נְאֻם־ יְהוָה׃ 33כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת
I-will-cut that the-covenant this but Yahweh declaration-of with–them

אֶת־ בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם יְהוָה
Yahweh declaration-of the-those the-days after Israel house-of with

a woman encircles a man."

[23] Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "Once more they shall use these words in the land of Judah and in its cities, when I restore their fortunes:

"'The LORD bless you, O habitation of
righteousness,
O holy hill!'

[24] And Judah and all its cities shall dwell there together, and the farmers and those who wander with their flocks. [25] For I will satisfy the weary soul, and every languishing soul I will replenish."

[26] At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

[27] "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man and the seed of beast. [28] And it shall come to pass that as I have watched over them to pluck up and break down, to overthrow, destroy, and bring harm, so I will watch over them to build and to plant, declares the LORD. [29] In those days they shall no longer say:

"'The fathers have eaten sour grapes,
and the children's teeth are set on edge.'

[30] But everyone shall die for his own iniquity. Each man who eats sour grapes, his teeth shall be set on edge.

The New Covenant

[31] "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah, [32] not like the covenant that I made with their fathers on the day when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt, my covenant that they broke, though I was their husband, declares the LORD. [33] For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, declares the LORD: I will

---

31:24 a read ונֹסעֵי ? ; cf. Aquila, Symmachus, Targums, Vulgate

put my law within them, and I will write it on their hearts. And I will be their God, and they shall be my people. [34] And no longer shall each one teach his neighbor and each his brother, saying, 'Know the LORD,' for they shall all know me, from the least of them to the greatest, declares the LORD. For I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more."

35 Thus says the LORD,
who gives the sun for light by day
and the fixed order of the moon and the stars for light by night,
who stirs up the sea so that its waves roar—
the LORD of hosts is his name:
36 "If this fixed order departs
from before me, declares the LORD,
then shall the offspring of Israel cease
from being a nation before me forever."

37 Thus says the LORD:
"If the heavens above can be measured,
and the foundations of the earth below can be explored,
then I will cast off all the offspring of Israel
for all that they have done,
declares the LORD."

[38] "Behold, the days are coming, declares the LORD, when the city shall be rebuilt for the LORD from the Tower of Hananel to the Corner Gate. [39] And the measuring line shall go out farther, straight to the hill Gareb, and shall then turn to Goah. [40] The whole valley of the dead bodies and the ashes, and all the fields as far as the brook Kidron, to the corner of the Horse Gate toward the east, shall be sacred to the LORD. It shall not be plucked up or overthrown anymore forever."

Jeremiah Buys a Field During the Siege

32 The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah

נָתַ֤תִּי אֶת־תּֽוֹרָתִי֙ בְּקִרְבָּ֔ם וְעַל־לִבָּ֖ם אֶכְתֲּבֶ֑נָּה
I-will-write–her heart-of–them and-on in-midst-of–them law-of–me — I-put

וְהָיִ֤יתִי לָהֶם֙ לֵֽאלֹהִ֔ים וְהֵ֖מָּה יִֽהְיוּ־לִ֥י לְעָֽם׃ 34וְלֹ֥א
and-not for-people to–me they-will-be and-they *for-God* to–them and-I-will-be

יְלַמְּד֨וּ ע֜וֹד אִ֣ישׁ אֶת־רֵעֵ֗הוּ וְאִ֨ישׁ אֶת־
— and-man neighbor-of–him — man longer they-shall-teach

אָחִ֜יו לֵאמֹ֗ר דְּע֖וּ אֶת־יְהוָ֑ה כִּ֣י־כוּלָּ֡ם יֵדְע֨וּ אוֹתִ֜י
—me they-know all-of–them for Yahweh — know to-say brother-of–him

לְמִקְּטַנָּ֤ם וְעַד־גְּדוֹלָם֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה כִּ֤י
for Yahweh declaration-of great-one-of–them and-to to-from-small-one-of–them

אֶסְלַח֙ לַעֲוֺנָ֔ם וּלְחַטָּאתָ֖ם לֹ֥א אֶזְכָּר־עֽוֹד׃
more I-will-remember not and—sin-of–them —iniquity-of–them I-will-forgive

35כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה נֹתֵ֥ן שֶׁ֙מֶשׁ֙ לְא֣וֹר יוֹמָ֔ם חֻקֹּ֛ת יָרֵ֥חַ
moon statutes-of by-day for-light sun one-giving Yahweh he-says thus

וְכוֹכָבִ֖ים לְא֣וֹר לָ֑יְלָה רֹגַ֤ע הַיָּם֙ וַיֶּהֱמ֣וּ גַלָּ֔יו
waves-of–him so-they-roar the-sea one-stirring-up night for-light and-stars

יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת שְׁמֽוֹ׃ 36אִם־יָמֻ֜שׁוּ הַחֻקִּ֥ים הָאֵ֛לֶּה
the-these the-statutes they-depart if name-of–him hosts Yahweh-of

מִלְּפָנַ֖י נְאֻם־יְהוָ֑ה גַּ֣ם זֶ֣רַע יִשְׂרָאֵ֡ל יִשְׁבְּת֗וּ
they-will-cease Israel seed-of also Yahweh declaration-of from-before–me

מִֽהְי֥וֹת גּ֛וֹי לְפָנַ֖י כָּל־הַיָּמִֽים׃ 37כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אִם־
if Yahweh he-says thus the-days all-of before–me nation from-to-be

יִמַּ֤דּוּ שָׁמַ֙יִם֙ מִלְמַ֔עְלָה וְיֵחָקְר֥וּ מוֹסְדֵי־
foundations-of and-they-are-explored from-to-above–DIR heavens they-are-measured

אֶ֖רֶץ לְמָ֑טָּה גַּם־אֲנִ֞י אֶמְאַ֨ס בְּכָל־זֶ֧רַע יִשְׂרָאֵ֛ל עַל־כָּל־
all-of over Israel seed-of on-all-of I-will-reject I also to-below earth

אֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ נְאֻם־יְהוָֽה׃ 38הִנֵּ֥ה יָמִ֖ים ָּ ִ נְאֻם־
declaration-of — days behold Yahweh declaration-of they-have-done what

יְהוָ֑ה וְנִבְנְתָ֤ה הָעִיר֙ לַֽיהוָ֔ה מִמִּגְדַּ֥ל חֲנַנְאֵ֖ל שַׁ֥עַר
Gate-of Hananel from-Tower-of for-Yahweh the-city and-she-shall-be-built Yahweh

הַפִּנָּֽה׃ 39וְיָצָ֨א ע֜וֹד קָוֹ֗ה הַמִּדָּ֗ה נֶגְדּ֔וֹ עַ֖ל
to before–him the-measurement string-of still and-he-shall-go-out the-Corner

גִּבְעַ֣ת גָּרֵ֑ב וְנָסַ֖ב גֹּעָֽתָה׃ 40וְכָל־הָעֵ֨מֶק הַפְּגָרִ֥ים ׀
the-dead-body the-valley and-whole-of Goah–DIR and-he-turns Gareb hill-of

וְהַדֶּ֗שֶׁן וְכָל־הַשְּׁרֵמ֞וֹת עַד־נַ֨חַל קִדְר֜וֹן עַד־פִּנַּ֨ת
corner-of as-far-as Kidron brook-of to the–Hasremoth and-all-of and-the-fatty-ash

שַׁ֤עַר הַסּוּסִים֙ מִזְרָ֔חָה קֹ֖דֶשׁ לַֽיהוָ֑ה לֹֽא־יִנָּתֵ֧שׁ
he-shall-be-uprooted not to-Yahweh holy-objects east–DIR the-Horses Gate-of

וְלֹֽא־יֵהָרֵ֛ס ע֖וֹד לְעוֹלָֽם׃
for-eternity more he-is-overthrown and-not

32 1 הַדָּבָ֞ר אֲשֶׁר־הָיָ֤ה אֶֽל־יִרְמְיָ֙הוּ֙ מֵאֵ֣ת יְהוָ֔ה בַּשְּׁנַ֖ת
in–year-of Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

31:39 קָו ק
31:40 הַשְּׁדֵמוֹת ק
32:1 בַּשָּׁנָה ק

הָעֲשִׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־ עֶשְׂרֵה
ten eight the-year that Judah king-of to-Zedekiah the-tenth

שָׁנָה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃ 2 וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים
laying-siege Babylon king-of army-of and-at-that-time to-Nebuchadrezzar year

עַל־ יְרוּשָׁלָםִ וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה
the-guard in-court-of being-shut he-was the-prophet and-Jeremiah Jerusalem on

אֲשֶׁר בֵּית־ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 3 אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah he-had-confined–him where Judah king-of palace-of that

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר כֹּה אָמַר
he-says thus to-say prophesying you why to-say Judah king-of

יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of in-hand-of the-this the-city — giving behold–I Yahweh

וּלְכָדָהּ׃ 4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט
he-shall-escape not Judah king-of and-Zedekiah and-he-shall-capture–her

מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־
king-of in-hand-of he-shall-be-given to-be-given but the-Chaldeans from-hand-of

בָּבֶל וְדִבֶּר־ פִּיו עִם־ פִּיו וְעֵינָיו
and-eyes-of–him mouth-of–him with mouth-of–him and-he-shall-speak Babylon

אֶת־ עֵינָיו תִּרְאֶינָה׃ 5 וּבָבֶל יוֹלִךְ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah — he-shall-make-go and-Babylon they-shall-see eyes-of–him —

וְשָׁם יִהְיֶה עַד־ פָּקְדִי אֹתוֹ נְאֻם־ יְהוָה כִּי
though Yahweh declaration-of —him to-visit–me until he-shall-be and-there

תִלָּחֲמוּ אֶת־ הַכַּשְׂדִּים לֹא תַצְלִיחוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה
he-was Jeremiah and-he-said you-shall-succeed not the-Chaldeans — you-fight

דְּבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 7 הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־ שַׁלֻּם דֹּדְךָ
uncle-of-you Shallum son-of Hanamel behold to-say to–me Yahweh word-of

בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־ שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי
for at-Anathoth that field-of–me — to-you buy to-say to-you coming

לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃ 8 וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל
Hanamel to-me then-he-came to-purchase the-redemption rule to-you

בֶּן־ דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־ חֲצַר הַמַּטָּרָה
the-guard court-of to Yahweh according-to-word-of uncle-of–me son-of

וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־ שָׂדִי אֲשֶׁר־ בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר׀
that at-Anathoth that field-of–me — please buy to–me and-he-said

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי־ לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ
and-to-you the-possession rule to-you for Benjamin in-land-of

הַגְּאֻלָּה קְנֵה־ לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־ יְהוָה הוּא׃
he Yahweh word-of that then-I-knew for-you buy the-redemption

9 וָאֶקְנֶה אֶת־ הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־ דֹּדִי אֲשֶׁר
that uncle-of–me son-of Hanamel from— the-field — and-I-bought

בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקֲלָה־ לּוֹ אֶת־ הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים
shekels seven the-money — to-him and-I-weighed-out at-Anathoth

king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar. [2] At that time the army of the king of Babylon was besieging Jerusalem, and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard that was in the palace of the king of Judah. [3] For Zedekiah king of Judah had imprisoned him, saying, "Why do you prophesy and say, 'Thus says the LORD: Behold, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he shall capture it; [4] Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be given into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him face to face and see him eye to eye. [5] And he shall take Zedekiah to Babylon, and there he shall remain until I visit him, declares the LORD. Though you fight against the Chaldeans, you shall not succeed'?"

[6] Jeremiah said, "The word of the LORD came to me: [7] Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle will come to you and say, 'Buy my field that is at Anathoth, for the right of redemption by purchase is yours.' [8] Then Hanamel my cousin came to me in the court of the guard, in accordance with the word of the LORD, and said to me, 'Buy my field that is at Anathoth in the land of Benjamin, for the right of possession and redemption is yours; buy it for yourself.' Then I knew that this was the word of the LORD.

[9] "And I bought the field at Anathoth from Hanamel my cousin, and weighed out the money to him, seventeen shekels of silver. [10] I signed

---

32:4 עֵינָיו ק

the deed, sealed it, got witnesses, and weighed the money on scales. [11] Then I took the sealed deed of purchase, containing the terms and conditions and the open copy. [12] And I gave the deed of purchase to Baruch the son of Neriah son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my cousin, in the presence of the witnesses who signed the deed of purchase, and in the presence of all the Judeans who were sitting in the court of the guard. [13] I charged Baruch in their presence, saying, [14] 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Take these deeds, both this sealed deed of purchase and this open deed, and put them in an earthenware vessel, that they may last for a long time. [15] For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall again be bought in this land.'

Jeremiah Prays for Understanding

[16] "After I had given the deed of purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to the LORD, saying: [17] 'Ah, Lord GOD! It is you who have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm! Nothing is too hard for you. [18] You show steadfast love to thousands, but you repay the guilt of fathers to their children after them, O great and mighty God, whose name is the LORD of hosts, [19] great in counsel and mighty in deed, whose eyes are open to all the ways of the children of man,

וַעֲשָׂרָה	הַכָּסֶף׃	10 וָאֶכְתֹּב	בַּסֵּפֶר	וָאֶחְתֹּם
and-ten	the-silver	and-I-wrote	on-the-document	and-I-sealed

וָאָעֵד	עֵדִים	וָאֶשְׁקֹל	הַכֶּסֶף	בְּמֹאזְנָיִם׃
and-I-caused-to-testify	witnesses	and-I-weighed-out	the-money	on-scales

11 וָאֶקַּח	אֶת־	סֵפֶר	הַמִּקְנָה	אֶת־	הֶחָתוּם
then-I-took	—	document-of	the-purchase	—	the-being-sealed

הַמִּצְוָה	וְהַחֻקִּים	וְאֶת־	הַגָּלוּי׃	12 וָאֶתֵּן	אֶת־
the-commandment	and-the-limits	and—	the-being-that-was-open	and-I-gave	—

הַסֵּפֶר	הַמִּקְנָה	אֶל־	בָּרוּךְ	בֶּן־	נֵרִיָּה	בֶּן־	מַחְסֵיָה
the-document-of	the-purchase	to	Baruch	son-of	Neriah	son-of	Mahseiah

לְעֵינֵי	חֲנַמְאֵל	דֹּדִי [b]	וּלְעֵינֵי	הָעֵדִים	הַכֹּתְבִים
to-eyes-of	Hanamel	uncle-of–me	and-to-eyes-of	the-witnesses	the-ones-signing

בְּסֵפֶר	הַמִּקְנָה	לְעֵינֵי [e]	כָּל־	הַיְּהוּדִים	הַיֹּשְׁבִים	בַּחֲצַר
on-document-of	the-purchase	to-eyes-of	all-of	the-Judeans	the-sitting	in-court-of

הַמַּטָּרָה׃	13 וָאֲצַוֶּה	[a] אֶת	בָּרוּךְ [a]	לְעֵינֵיהֶם	לֵאמֹר׃	14 כֹּה־
the-guard	and-I-charged	—	Baruch	to-eyes-of–them	to-say	thus

אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	לָקוֹחַ	אֶת־	הַסְּפָרִים
he-says	Yahweh-of	hosts	*God-of*	Israel	to-take	—	the-documents

הָאֵלֶּה	אֵת	סֵפֶר	הַמִּקְנָה	הַזֶּה	וְאֵת	הֶחָתוּם	וְאֵת
the-these	—	document-of	the-purchase	the-this	and—	the-one-being-sealed	and—

סֵפֶר	הַגָּלוּי	הַזֶּה	וּנְתַתָּם	בִּכְלִי־
document-of	the-being-opened	the-this	and-you-shall-put–them	in-vessel-of

חָרֶשׂ	לְמַעַן	יַעַמְדוּ	יָמִים	רַבִּים׃	15 כִּי	כֹה	אָמַר	יְהוָה
earthenware	so-that	they-stand	days	*many*	for	thus	he-says	Yahweh-of

צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	עוֹד	יִקָּנוּ	בָתִּים	וְשָׂדוֹת
hosts	*God-of*	Israel	again	they-shall-be-bought	houses	and-fields

וּכְרָמִים	בָּאָרֶץ	הַזֹּאת׃	16 וָאֶתְפַּלֵּל	אֶל־	יְהוָה	אַחֲרֵי
and-vineyards	in-the-land	the-this	and-I-prayed	to	Yahweh	after

תִתִּי	אֶת־	סֵפֶר	הַמִּקְנָה	אֶל־	בָּרוּךְ	בֶּן־	נֵרִיָּה	לֵאמֹר׃
to-give–me	—	document-of	the-purchase	to	Baruch	son-of	Neriah	to-say

17 אֲהָהּ	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנֵּה׀	אַתָּה	עָשִׂיתָ	אֶת־	הַשָּׁמַיִם	וְאֶת־
ah	Lord	Yahweh	behold	you	you-have-made	—	the-heavens	and—

הָאָרֶץ	בְּכֹחֲךָ	הַגָּדוֹל	וּבִזְרֹעֲךָ	הַנְּטוּיָה
the-earth	by-power-of–you	the-great	and-by-arm-of–you	the-one-being-outstretched

לֹא־	יִפָּלֵא	מִמְּךָ	כָּל־	דָּבָר׃	18 עֹשֶׂה	חֶסֶד	לַאֲלָפִים
not	he-is-difficult	beyond–you	any-of	thing	doing	steadfast-love	to-thousands

וּמְשַׁלֵּם	עֲוֹן	אָבוֹת	אֶל־	חֵיק	בְּנֵיהֶם	אַחֲרֵיהֶם	הָאֵל
but-repaying	guilt-of	fathers	to	bosom-of	children-of–them	after–them	the-God

הַגָּדוֹל	הַגִּבּוֹר	יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁמוֹ׃	19 גְּדֹל	הָעֵצָה
the-great	the-mighty	Yahweh-of	hosts	name-of–him	great-of	the-counsel

וְרַב	הָעֲלִילִיָּה	אֲשֶׁר־	עֵינֶיךָ	פְקֻחוֹת	עַל־	כָּל־	דַּרְכֵי
and-great	the-deed	who	eyes-of–you	being-opened	to	all-of	ways-of

---

32:12 b place before, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, בן־

32:12 e read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, ול׳

32: 13 a–a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶת־בָ׳

בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו
according-to-ways-of-him to-man to-give mankind children-of

וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃ 20 אֲשֶׁר־ שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים
and-wonders signs you-have-set who deeds-of-him and-according-to-fruit-of

בְּאֶרֶץ־ מִצְרַיִם עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם
and-among-the-mankind and-in-Israel the-this the-day to Egypt in-land-of

וַתַּעֲשֶׂה־ לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 21 וַתֹּצֵא אֶת־
— and-you-brought-out the-this as-the-day name for-you and-you-made

עַמְּךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים
and-with-wonders with-signs Egypt from-land-of Israel — people-of-you

וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃
great and-with-terror being-outstretched and-with-arm strong and-with-hand

22 וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתָּ
you-swore which the-this the-land — to-them and-you-gave

לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
and-honey milk flowing-of land to-them to-give to-fathers-of-them

23 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־ שָׁמְעוּ
they-obeyed but-not —her and-they-took-possession and-they-entered

בְקוֹלֶךָ וּבְתָרוֹתְךָ לֹא־ הָלָכוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of — they-walked not and-in-laws-of-you on-voice-of-you

צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא
therefore-you-caused-to-happen they-did not to-do to-them you-commanded

אֹתָם אֵת כָּל־ הָרָעָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ
they-have-come the-siege-mounds behold the-this the-disaster all-of — —them

הָעִיר לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans in-hand-of she-is-given and-the-city to-take-her the-city

הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר
and-the-plague and-the-famine the-sword because-of against-her the-ones-fighting

וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה׃ 25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ
you-said yet-you seeing and-behold-you he-has-been you-spoke and-what

אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה־ לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד
and-cause-to-testify with-the-money the-field to-you buy Yahweh Lord to-me

עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 26 וַיְהִי דְּבַר־
word-of and-he-was the-Chaldeans in-hand-of she-is-given though-the-city witnesses

יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 27 הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־ בָּשָׂר
flesh all-of *God-of* Yahweh I behold to-say Jeremiah to Yahweh

הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־ דָּבָר׃ 28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
behold-I Yahweh he-says thus for-thus thing all-of he-is-difficult ?-from-me

נֹתֵן אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד
and-in-hand-of the-Chaldeans in-hand-of the-this the-city — giving

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 29 וּבָאוּ
and-they-shall-come and-he-shall-capture-her Babylon king-of Nebuchadrezzar

rewarding each one according to his ways and according to the fruit of his deeds. [20] You have shown signs and wonders in the land of Egypt, and to this day in Israel and among all mankind, and have made a name for yourself, as at this day. [21] You brought your people Israel out of the land of Egypt with signs and wonders, with a strong hand and outstretched arm, and with great terror. [22] And you gave them this land, which you swore to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey. [23] And they entered and took possession of it. But they did not obey your voice or walk in your law. They did nothing of all you commanded them to do. Therefore you have made all this disaster come upon them. [24] Behold, the siege mounds have come up to the city to take it, and because of sword and famine and pestilence the city is given into the hands of the Chaldeans who are fighting against it. What you spoke has come to pass, and behold, you see it. [25] Yet you, O Lord GOD, have said to me, "Buy the field for money and get witnesses"—though the city is given into the hands of the Chaldeans.'"

[26] The word of the LORD came to Jeremiah: [27] "Behold, I am the LORD, the God of all flesh. Is anything too hard for me? [28] Therefore, thus says the LORD: Behold, I am giving this city into the hands of the Chaldeans and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and he shall

---

32:23 וּבְתוֹרָתְךָ ק

capture it. [29]The Chaldeans who are fighting against this city shall come and set this city on fire and burn it, with the houses on whose roofs offerings have been made to Baal and drink offerings have been poured out to other gods, to provoke me to anger. [30]For the children of Israel and the children of Judah have done nothing but evil in my sight from their youth. The children of Israel have done nothing but provoke me to anger by the work of their hands, declares the LORD. [31]This city has aroused my anger and wrath, from the day it was built to this day, so that I will remove it from my sight [32]because of all the evil of the children of Israel and the children of Judah that they did to provoke me to anger—their kings and their officials, their priests and their prophets, the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. [33]They have turned to me their back and not their face. And though I have taught them persistently, they have not listened to receive instruction. [34]They set up their abominations in the house that is called by my name, to defile it. [35]They built the high places of Baal in the Valley of the Son of Hinnom, to offer up their sons and daughters to Molech, though I did not command them, nor did it enter into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

They Shall Be My People; I Will Be Their God

[36]"Now therefore thus says the LORD, the God of Israel, concerning this city of which

הַכַּשְׂדִּים	הַנִּלְחָמִים	עַל־	הָעִיר	הַזֹּאת	וְהִצִּיתוּ
the-Chaldeans	the-ones-fighting	against	the-city	the-this	and-they-shall-set-on-fire

אֶת־	הָעִיר	הַזֹּאת	בָּאֵשׁ	וּשְׂרָפוּהָ	וְאֵת	הַבָּתִּים
—	the-city	the-this	with-the-fire	and-they-shall-burn–her	with—	the-houses

אֲשֶׁר	קִטְּרוּ	עַל־	גַּגּוֹתֵיהֶם	לַבַּעַל
where	they-made-go-up-in-smoke	on	roofs-of–them	to-the-Baal

וְהִסִּכוּ	נְסָכִים	לֵאלֹהִים	אֲחֵרִים	לְמַעַן
and-they-have-poured	drink-offerings	to-gods	*other*	so-that

הַכְעִסֵנִי׃	30 כִּי־	הָיוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי
to-provoke-to-anger–me	for	they-were	children-of	Israel	and-children-of

יְהוּדָה	אַךְ	עֹשִׂים	הָרַע	בְּעֵינַי	מִנְּעֻרֹתֵיהֶם	כִּי	בְנֵי־
Judah	but	doing	the-evil	in-eyes-of–me	*from-youth-of–them*	for	children-of

יִשְׂרָאֵל	אַךְ	מַכְעִסִים	אֹתִי	בְּמַעֲשֵׂה	יְדֵיהֶם	נְאֻם־
Israel	but	provoking-to-anger	—me	by-work-of	hands-of–them	declaration-of

יְהוָה׃	31 כִּי	עַל־	אַפִּי	וְעַל־	חֲמָתִי	הָיְתָה	לִּי	הָעִיר
Yahweh	for	on	nose-of–me	and-on	wrath-of–me	she-was	to–me	the-city

הַזֹּאת	לְמִן־	הַיּוֹם	אֲשֶׁר	בָּנוּ	אוֹתָהּ	וְעַד	הַיּוֹם	הַזֶּה
the-this	to-from	the-day	that	they-built	—her	and-to	the-day	the-this

לַהֲסִירָהּ	מֵעַל	פָּנָי׃	32 עַל	כָּל־	רָעַת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל
to-remove–her	from-by	*face-of–me*	on	all-of	evil-of	children-of	Israel

וּבְנֵי	יְהוּדָה	אֲשֶׁר	עָשׂוּ	לְהַכְעִסֵנִי	הֵמָּה
and-children-of	Judah	that	they-did	to-provoke-to-anger–me	they

מַלְכֵיהֶם	שָׂרֵיהֶם	כֹּהֲנֵיהֶם	וּנְבִיאֵיהֶם	וְאִישׁ
kings-of–them	officials-of–them	priests-of–them	and-prophets-of–them	and-man-of

יְהוּדָה	וְיֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלִָם׃	33 וַיִּפְנוּ	אֵלַי	עֹרֶף	וְלֹא
Judah	and-ones-inhabiting-of	Jerusalem	and-they-turned	to–me	neck	and-not

פָנִים	וְלַמֵּד[a]	אֹתָם	הַשְׁכֵּם	וְלַמֵּד	וְאֵינָם	שֹׁמְעִים
face	and-to-teach	—them	to-repeat	and-to-teach	and-there-is-not–they	*listening*

לָקַחַת	מוּסָר׃	34 וַיָּשִׂימוּ	שִׁקּוּצֵיהֶם	בַּבַּיִת	אֲשֶׁר־
to-receive	instruction	and-they-set	abominations-of–them	in-the-house	that

נִקְרָא־	שְׁמִי	עָלָיו	לְטַמְּאוֹ׃	35 וַיִּבְנוּ	אֶת־	בָּמוֹת
he-is-called	name-of–me	over–him	to-defile–him	and-they-built	—	high-places-of

הַבַּעַל	אֲשֶׁר׀	בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם	לְהַעֲבִיר	אֶת־
the-Baal	that	in-Valley-of–Son-of-Hinnom	to-make-pass-through	—

בְּנֵיהֶם	וְאֶת־	בְּנוֹתֵיהֶם	לַמֹּלֶךְ	אֲשֶׁר	לֹא־
sons-of–them	and—	daughters-of–them	to-the-Molech	which	not

צִוִּיתִים	וְלֹא	עָלְתָה	עַל־	לִבִּי	לַעֲשׂוֹת
I-commanded–them	and-not	she-came-up	to	heart-of–me	to-do

הַתּוֹעֵבָה	הַזֹּאת	לְמַעַן	הַחֲטִי	אֶת־	יְהוּדָה׃	36 וְעַתָּה	לָכֵן
the-abomination	the-this	in-order	to-cause-to-sin	—	Judah	and-now	for-thus

כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	הָעִיר	הַזֹּאת	אֲשֶׁר׀	אַתֶּם
thus	he-says	Yahweh	*God-of*	Israel	as-to	the-city	the-this	which	you

---

32:33 a infinite absolute = וָאֲלַמד ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

32:35 הַחֲטִיא ק

אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
and-by-the-famine by-the-sword Babylon king-of in-hand-of she-is-given *saying*

וּבַדָּבֶר׃ 37 הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
which the-lands from-all-of gathering-of–them behold–I and-by-the-plague

הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
great and-in-wrath and-in-wrath-of–me in-nose-of–me there I-drove–them

וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהֹשַׁבְתִּים
and-I-will-cause-to-dwell–them the-this the-place to and-I-will-bring-back–them

לָבֶטַח׃ 38 וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם
to–them I-shall-be and-I to-people to–me and-they-shall-be to-security

לֵאלֹהִים׃ 39 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה
to-fear one and-way one heart-of to–them and-I-will-give *to-God*

אוֹתִי כָּל־ הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃
after–them and-to-children-of–them to–them to-good the-days all-of —me

40 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־ אָשׁוּב
I-will-turn not that eternity covenant-of as-to–them and-I-will-cut

מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת־ יִרְאָתִי אֶתֵּן
I-shall-put fear-of–me and— —them to-do-good–me from-after–them

בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃ 41 וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם
over–them and-I-will-rejoice from-by–me turn-aside to-not in-heart-of–them

לְהֵטִיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בֶּאֱמֶת
in-faithfulness the-this in-the-land and-I-will-plant–them —them to-do-good

בְּכָל־ לִבִּי וּבְכָל־ נַפְשִׁי׃ 42 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for soul-of–me and-with-all-of heart-of–me with-all-of

כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל־ הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־ הָרָעָה
the-disaster all-of — the-this the-people to I-have-brought as

הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־ כָּל־ הַטּוֹבָה
the-good all-of — upon–them bringing I so the-this the-great

אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר עֲלֵיהֶם׃ 43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ
in-the-land the-field and-he-shall-be-bought on–them speaking I that

הַזֹּאת אֲשֶׁר | אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם
man from-there-is-not she desolation *saying* you which the-this

וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 44 שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף
with-the-money fields the-Chaldeans in-hand-of she-is-given or-beast

יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר | וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים
witnesses and-to-witness and-to-seal on-the-document and-to-write they-shall-buy

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלַםִ וּבְעָרֵי יְהוּדָה
Judah and-in-cities-of Jerusalem and-in-all-around Benjamin in-land-of

וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־
for the-Negeb and-in-cities-of the-Shephelah and-in-cities-of the-hill and-in-cities-of

אָשִׁיב אֶת־ שְׁבוּתָם נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of fortune-of–them — I-shall-restore

you say, 'It is given into the hand of the king of Babylon by sword, by famine, and by pestilence': [37] Behold, I will gather them from all the countries to which I drove them in my anger and my wrath and in great indignation. I will bring them back to this place, and I will make them dwell in safety. [38] And they shall be my people, and I will be their God. [39] I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for their own good and the good of their children after them. [40] I will make with them an everlasting covenant, that I will not turn away from doing good to them. And I will put the fear of me in their hearts, that they may not turn from me. [41] I will rejoice in doing them good, and I will plant them in this land in faithfulness, with all my heart and all my soul.

[42] "For thus says the Lord: Just as I have brought all this great disaster upon this people, so I will bring upon them all the good that I promise them. [43] Fields shall be bought in this land of which you are saying, 'It is a desolation, without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.' [44] Fields shall be bought for money, and deeds shall be signed and sealed and witnessed, in the land of Benjamin, in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, in the cities of the hill country, in the cities of the Shephelah, and in the cities of the Negeb; for I will restore their fortunes, declares the Lord."

The Lord Promises Peace

33 The word of the Lord came to Jeremiah a second time, while he was still shut up in the court of the guard: [2]“Thus says the Lord who made the earth,[1] the Lord who formed it to establish it—the Lord is his name: [3]Call to me and I will answer you, and will tell you great and hidden things that you have not known. [4]For thus says the Lord, the God of Israel, concerning the houses of this city and the houses of the kings of Judah that were torn down to make a defense against the siege mounds and against the sword: [5]They are coming in to fight against the Chaldeans and to fill them[2] with the dead bodies of men whom I shall strike down in my anger and my wrath, for I have hidden my face from this city because of all their evil. [6]Behold, I will bring to it health and healing, and I will heal them and reveal to them abundance of prosperity and security. [7]I will restore the fortunes of Judah and the fortunes of Israel, and rebuild them as they were at first. [8]I will cleanse them from all the guilt of their sin against me, and I will forgive all the guilt of their sin and rebellion against me. [9]And this city[3] shall be to me a name of joy, a praise and a glory before all the nations of the earth who shall hear of all the good that I do for them. They shall fear and tremble because of all the good and all the prosperity I provide for it.

[10]“Thus says the Lord: In this place of which you say, ‘It is a waste without man or beast,’ in

33 1 וַיְהִ֧י דְבַר־ יְהוָ֛ה אֶֽל־ יִרְמְיָ֖הוּ שֵׁנִ֑ית וְהוּא֙ עוֹדֶ֣נּוּ
still–him when-he second-one Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was

עָצ֔וּר בַּחֲצַ֥ר הַמַּטָּרָ֖ה לֵאמֹֽר׃ 2 כֹּֽה־ אָמַ֥ר יְהוָ֖ה
Yahweh he-says thus to-say the-guard in-court-of being-shut-up

עֹשָׂ֑הּ יְהוָ֗ה יוֹצֵ֥ר אוֹתָ֛הּ לַהֲכִינָ֖הּ יְהוָ֥ה
Yahweh to-establish–her —her one-forming Yahweh one-making-of–her

שְׁמֽוֹ׃ 3 קְרָ֣א אֵלַ֔י וְאֶֽעֱנֶ֑ךָּ וְאַגִּ֧ידָה לְּךָ֛ גְּדֹל֥וֹת
great-ones to–you and-I-will-tell and-I-will-answer–you to–me call name-of–him

וּבְצֻר֖וֹת לֹ֥א יְדַעְתָּֽם׃ 4 כִּי֩ כֹ֨ה אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י
God-of Yahweh he-says thus for you-have-known–them not and-inaccessible-ones

יִשְׂרָאֵ֔ל עַל־ בָּתֵּי֙ הָעִ֣יר הַזֹּ֔את וְעַל־ בָּתֵּ֖י מַלְכֵ֣י יְהוּדָ֑ה
Judah kings-of houses-of and-on the-this the-city houses-of about Israel

הַנְּתֻצִ֔ים אֶל־ הַסֹּלְל֖וֹת וְאֶל־ הֶחָֽרֶב׃ 5 בָּ֫אִ֗ים
coming the-sword and-against the-siege-mounds against the-ones-being-torn-down

לְהִלָּחֵם֙ אֶת־ הַכַּשְׂדִּ֔ים וּלְמַלְאָם֙ אֶת־ פִּגְרֵ֣י הָֽאָדָ֔ם
the-man corpses-of with and-to-fill–them the-Chaldeans — to-fight

אֲשֶׁר־ הִכֵּ֥יתִי בְאַפִּ֖י וּבַחֲמָתִ֑י וַאֲשֶׁ֨ר [g] הִסְתַּ֤רְתִּי
I-have-hidden and-whom and-in-wrath-of–me in-nose-of–me I-shall-strike-down whom

פָנַי֙ מֵהָעִ֣יר הַזֹּ֔את עַ֖ל כָּל־ רָעָתָֽם׃ 6 הִנְנִ֨י מַעֲלֶה־
bringing-up behold–I evil-of–them all-of over the-this from-the-city *face-of–me*

לָּ֥הּ אֲרֻכָ֖ה וּמַרְפֵּ֑א וּרְפָאתִ֕ים וְגִלֵּיתִ֣י לָהֶ֔ם
to-them and-I-will-reveal and-I-will-heal–them and-healing healing to–her

עֲתֶ֥רֶת שָׁל֖וֹם וֶאֱמֶֽת׃ 7 וַהֲשִׁבֹתִי֙ אֶת־ שְׁב֣וּת יְהוּדָ֔ה
Judah fortune-of — and-I-will-restore and-faithfulness peace abundance-of

וְאֵ֖ת שְׁב֣וּת יִשְׂרָאֵ֑ל וּבְנִתִ֖ים כְּבָרִאשֹׁנָֽה׃
as-at-the-first and-I-will-build–them Israel fortune-of and—

8 וְטִ֣הַרְתִּ֔ים מִכָּל־ עֲוֺנָ֖ם אֲשֶׁ֣ר חָֽטְאוּ־ לִ֑י
against–me they-have-sinned that guilt-of–them from-all-of and-I-will-cleanse–them

וְסָלַחְתִּ֗י לְכ֨וֹל־ עֲוֺנֽוֹתֵיהֶם֙ אֲשֶׁ֣ר חָֽטְאוּ־ לִ֔י וַאֲשֶׁ֖ר
and-that against–me they-sinned that *guilt-of–them* —all-of and-I-will-forgive

פָּ֥שְׁעוּ בִֽי׃ 9 וְהָ֣יְתָה לִּ֗י לְשֵׁ֤ם שָׂשׂוֹן֙ לִתְהִלָּ֣ה
for-praise joy for-name-of to–me and-she-shall-be against–me they-rebelled

וּלְתִפְאֶ֔רֶת לְכֹ֖ל גּוֹיֵ֣ הָאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֨ר יִשְׁמְע֜וּ אֶת־ כָּל־
all-of — they-shall-hear who the-earth nations-of to-all-of and-for-glory

הַטּוֹבָ֗ה אֲשֶׁ֤ר אָנֹכִי֙ עֹשֶׂ֣ה אֹתָ֔ם וּפָחֲד֣וּ וְרָֽגְז֔וּ
and-they-shall-tremble and-they-shall-dread —them doing I that the-good

עַ֤ל כָּל־ הַטּוֹבָה֙ וְעַ֣ל כָּל־ הַשָּׁל֔וֹם אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י עֹ֥שֶׂה לָּֽהּ׃
for-her doing I that the-peace all-of and-over the-good all-of over

10 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה ע֣וֹד יִשָּׁמַ֣ע בַּמָּקוֹם־ הַזֶּ֡ה אֲשֶׁ֣ר אַתֶּם֩
you which the-this in-the-place he-shall-be-heard again Yahweh he-says thus

אֹֽמְרִ֨ים חָרֵ֥ב הוּא֙ מֵאֵ֣ין אָדָ֔ם וּמֵאֵ֖ין בְּהֵמָ֑ה
beast and-from-there-is-not man from-there-is-not he waste *saying*

---

[1] Septuagint; Hebrew *it* [2] That is, the torn-down houses
[3] Hebrew *And it*

33:5 g delete ו or read בַּאשׁר
33:8 לְכָל־ ק

בְּעָרֵ֤י יְהוּדָה֙ וּבְחֻצ֣וֹת יְרוּשָׁלִַ֔ם הַֽנְשַׁמּ֕וֹת
the-ones-being-desolate Jerusalem and-in-streets-of Judah in-cities-of

מֵאֵ֥ין אָדָ֛ם וּמֵאֵ֥ין יוֹשֵׁ֖ב וּמֵאֵ֥ין
and-from-there-is-not one-inhabiting and-from-there-is-not man from-there-is-not

בְּהֵמָֽה׃ 11 ק֣וֹל שָׂשׂ֞וֹן וְק֣וֹל שִׂמְחָ֗ה ק֚וֹל חָתָן֮
bridegroom voice-of gladness and-voice-of mirth voice-of beast

וְק֣וֹל כַּלָּה֒ ק֣וֹל אֹמְרִ֡ים הוֹד֩וּ אֶת־ יְהוָ֨ה צְבָא֜וֹת
hosts Yahweh-of — give-thanks ones-saying voice-of bride and-voice-of

כִּֽי־ ט֤וֹב יְהוָה֙ כִּֽי־ לְעוֹלָ֣ם חַסְדּ֔וֹ מְבִאִ֥ים תּוֹדָ֖ה [a]
thanksgiving *bringing-in* steadfast-love-of–him for-eternity for Yahweh good for

בֵּ֣ית יְהוָ֑ה כִּֽי־ אָשִׁ֧יב אֶת־ שְׁבוּת־ הָאָ֛רֶץ כְּבָרִאשֹׁנָ֖ה
as-at-the-first the-land fortune-of — I-shall-restore for Yahweh house-of

אָמַ֥ר יְהוָֽה׃ 12 כֹּֽה־ אָמַר֮ יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֒ ע֣וֹד יִהְיֶ֣ה ׀ בַּמָּק֣וֹם
in-the-place he-shall-be again hosts Yahweh-of he-says thus Yahweh he-says

הַזֶּ֗ה הֶֽחָרֵ֛ב מֵאֵֽין־ אָדָ֥ם וְעַד־ בְּהֵמָ֖ה וּבְכָל־
and-in-all-of beast and-to man from-there-is-not the-waste the-this

עָרָ֑יו נְוֵ֣ה רֹעִ֔ים מַרְבִּצִ֖ים צֹֽאן׃ 13 בְּעָרֵ֨י
in-cities-of flock causing-to-lie-down ones-shepherding habitations-of cities-of–him

הָהָ֜ר בְּעָרֵ֤י הַשְּׁפֵלָה֙ וּבְעָרֵ֣י הַנֶּ֔גֶב וּבְאֶ֥רֶץ בִּנְיָמִ֖ן
Benjamin and-in-land-of the-Negeb and-in-cities-of the-Shephelah in-cities-of the-hill

וּבִסְבִיבֵ֥י יְרוּשָׁלִַ֖ם וּבְעָרֵ֣י יְהוּדָ֑ה עֹ֣ד תַּעֲבֹ֧רְנָה הַצֹּ֛אן
the-flock they-shall-pass again Judah and-in-cities-of Jerusalem and-in-all-around

עַל־ יְדֵ֥י מוֹנֶ֖ה אָמַ֥ר יְהוָֽה׃ 14 הִנֵּ֛ה יָמִ֥ים בָּאִ֖ים נְאֻם־
declaration-of *coming* days behold Yahweh he-says one-counting hands-of by

יְהוָ֑ה וַהֲקִֽמֹתִי֙ אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַטּ֔וֹב אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֛רְתִּי אֶל־ בֵּ֥ית
house-of to I-spoke that the-good the-word — and-I-will-make-stand Yahweh

יִשְׂרָאֵ֖ל וְעַל־ בֵּ֥ית יְהוּדָֽה׃ 15 בַּיָּמִ֤ים הָהֵם֙ וּבָעֵ֣ת
and-in-the-time the-those in-the-days Judah house-of and-on Israel

הַהִ֔יא אַצְמִ֥יחַ לְדָוִ֖ד צֶ֣מַח צְדָקָ֑ה וְעָשָׂ֛ה
and-he-shall-do righteousness Branch-of for-David I-will-cause-to-sprout the-that

מִשְׁפָּ֥ט וּצְדָקָ֖ה בָּאָֽרֶץ׃ 16 בַּיָּמִ֤ים הָהֵם֙ תִּוָּשַׁ֣ע
she-will-be-saved the-those in-the-days in-the-land and-righteousness justice

יְהוּדָ֔ה וִירוּשָׁלִַ֖ם תִּשְׁכּ֣וֹן לָבֶ֑טַח וְזֶ֥ה אֲשֶׁר־ יִקְרָא־ לָ֖הּ
—her he-shall-call which and-this to-security she-will-dwell and-Jerusalem Judah

יְהוָ֥ה ׀ צִדְקֵֽנוּ׃ 17 כִּי־ כֹ֖ה אָמַ֣ר יְהוָ֑ה לֹֽא־ יִכָּרֵ֣ת
he-shall-be-cut-off not Yahweh he-says thus for righteousness-of–us Yahweh

לְדָוִ֔ד אִ֕ישׁ יֹשֵׁ֖ב עַל־ כִּסֵּ֥א בֵית־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 18 וְלַכֹּהֲנִים֙
and-to-the-priests Israel house-of throne-of on one-sitting man to-David

הַלְוִיִּ֔ם לֹֽא־ יִכָּרֵ֥ת אִ֖ישׁ מִלְּפָנָ֑י מַעֲלֶ֨ה
one-making-go-up *from-to-presence-of–me* man he-shall-be-cut-off not the-Levites

עוֹלָ֜ה וּמַקְטִ֥יר מִנְחָ֛ה וְעֹ֥שֶׂה־ זֶּ֖בַח
sacrifice and-one-making grain-offering and-making-go-up-in-smoke burnt-offering

the cities of Judah and the streets of Jerusalem that are desolate, without man or inhabitant or beast, there shall be heard again [11] the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voices of those who sing, as they bring thank offerings to the house of the LORD:

> "'Give thanks to the LORD of hosts,
> for the LORD is good,
> for his steadfast love endures forever!'

For I will restore the fortunes of the land as at first, says the LORD.

[12] "Thus says the LORD of hosts: In this place that is waste, without man or beast, and in all of its cities, there shall again be habitations of shepherds resting their flocks. [13] In the cities of the hill country, in the cities of the Shephelah, and in the cities of the Negeb, in the land of Benjamin, the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, flocks shall again pass under the hands of the one who counts them, says the LORD.

The LORD's Eternal Covenant with David

[14] "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will fulfill the promise I made to the house of Israel and the house of Judah. [15] In those days and at that time I will cause a righteous Branch to spring up for David, and he shall execute justice and righteousness in the land. [16] In those days Judah will be saved, and Jerusalem will dwell securely. And this is the name by which it will be called: 'The LORD is our righteousness.'

[17] "For thus says the LORD: David shall never lack a man to sit on the throne of the house of Israel, [18] and the Levitical priests shall never lack a man in my presence to offer burnt offerings, to burn grain offerings, and to make sacrifices forever."

33:11 a Septuagint, Theodotion, δῶρα

[19]The word of the LORD came to Jeremiah: [20]"Thus says the LORD: If you can break my covenant with the day and my covenant with the night, so that day and night will not come at their appointed time, [21] then also my covenant with David my servant may be broken, so that he shall not have a son to reign on his throne, and my covenant with the Levitical priests my ministers. [22] As the host of heaven cannot be numbered and the sands of the sea cannot be measured, so I will multiply the offspring of David my servant, and the Levitical priests who minister to me."

[23]The word of the LORD came to Jeremiah: [24]"Have you not observed that these people are saying, 'The LORD has rejected the two clans that he chose'? Thus they have despised my people so that they are no longer a nation in their sight. [25]Thus says the LORD: If I have not established my covenant with day and night and the fixed order of heaven and earth, [26]then I will reject the offspring of Jacob and David my servant and will not choose one of his offspring to rule over the offspring of Abraham, Isaac, and Jacob. For I will restore their fortunes and will have mercy on them."

Zedekiah to Die in Babylon

34 The word that came to Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army and all the kingdoms of the earth under his dominion and all the peoples were fighting against Jerusalem and all of its cities: [2]"Thus says the LORD, the God of Israel: Go and speak to Zedekiah king of Judah

כָּל־	הַיָּמִֽים׃	19 וַיְהִי֙	דְּבַר־	יְהוָ֔ה	אֶֽל־	יִרְמְיָ֖הוּ	לֵאמֽוֹר׃	20 כֹּ֚ה
all-of	the-days	and-he-was	word-of	Yahweh	to	Jeremiah	to-say	thus

אָמַ֣ר	יְהוָ֔ה	אִם־	תָּפֵ֙רוּ֙	אֶת־	בְּרִיתִ֣י	הַיּ֔וֹם	וְאֶת־
he-says	Yahweh	if	you-break	—	covenant-of–me	the-day	and—

בְּרִיתִ֖י	הַלָּ֑יְלָה	וּלְבִלְתִּ֛י	הֱי֥וֹת	יוֹמָם־[c]	וָלַ֖יְלָה	בְּעִתָּֽם׃
covenant-of–me	the-night	so-to-not	be	by-day	and-night	at-time-of–them

21 גַּם־	בְּרִיתִ֤י	תֻפַר֙	אֶת־	דָּוִ֣ד	עַבְדִּ֔י	מִֽהְיוֹת־
also	covenant-of–me	she-may-be-broken	with	David	servant-of–me	from-to-be

ל֥וֹ	בֵ֖ן	מֹלֵ֣ךְ	עַל־	כִּסְא֑וֹ	וְאֶת־	הַלְוִיִּ֥ם	הַכֹּהֲנִ֖ים
to–him	son	reigning	on	throne-of–him	and-with	the-Levites	the-priests

מְשָׁרְתָֽי׃	22 אֲשֶׁ֤ר	לֹֽא־	יִסָּפֵר֙	צְבָ֣א	הַשָּׁמַ֔יִם	וְלֹ֥א
ones-ministering-of–me	that	not	he-is-numbered	host-of	*the-heaven*	and-not

יִמַּ֖ד	ח֣וֹל	הַיָּ֑ם	כֵּ֣ן	אַרְבֶּ֗ה	אֶת־	זֶ֙רַע֙	דָּוִ֣ד
he-is-measured	sand-of	the-sea	so	I-will-multiply	—	seed-of	David

עַבְדִּ֔י	וְאֶת־	הַלְוִיִּ֖ם	מְשָׁרְתֵ֥י	אֹתִֽי׃[b]	23 וַֽיְהִי֙	דְּבַר־
servant-of–me	and—	the-Levites	ones-ministering-of	—me	and-he-was	word-of

יְהוָ֔ה	אֶֽל־	יִרְמְיָ֖הוּ	לֵאמֹֽר׃	24 הֲל֣וֹא	רָאִ֗יתָ	מָֽה־	הָעָ֨ם
Yahweh	to	Jeremiah	to-say	?-not	you-have-seen	how	the-people

הַזֶּה֮	דִּבְּר֣וּ	לֵאמֹר֒	שְׁתֵּ֣י	הַמִּשְׁפָּח֗וֹת	אֲשֶׁ֙ר	בָּחַ֧ר	יְהוָ֛ה
the-this	they-speak	to-say	two-of	the-clans	that	he-chose	Yahweh

בָּהֶ֖ם	וַיִּמְאָסֵ֑ם	וְאֶת־	עַמִּי֙	יִנְאָצ֔וּן
on–them	and-he-has-rejected–them	thus—	people-of–me	they-have-despised

מִֽהְי֥וֹת	ע֛וֹד	גּ֖וֹי	לִפְנֵיהֶֽם׃	25 כֹּ֚ה	אָמַ֣ר	יְהוָ֔ה	אִם־	לֹ֥א
from-to-be	longer	nation	*to-face-of–them*	thus	he-says	Yahweh	if	not

בְרִיתִ֖י	יוֹמָ֣ם[b]	וָלָ֑יְלָה	חֻקּ֛וֹת	שָׁמַ֥יִם	וָאָ֖רֶץ	לֹא־	שָֽׂמְתִּי׃
covenant-of–me	by-day	and-night	statutes-of	*heaven*	and-earth	not	I-have-set

26 גַּם־	זֶ֣רַע	יַעֲק֡וֹב	וְדָוִד֩	עַבְדִּ֨י	אֶמְאַ֜ס	מִקַּ֤חַת
also	seed-of	Jacob	and-David	servant-of–me	I-will-reject	from-to-take

מִזַּרְעוֹ֙	מֹֽשְׁלִ֔ים	אֶל־	זֶ֥רַע	אַבְרָהָ֖ם	יִשְׂחָ֣ק	וְיַעֲקֹ֑ב
from-seed-of–him	ones-ruling	to	seed-of	Abraham	Isaac	and-Jacob

כִּֽי־	אָשׁ֥וּב	אֶת־	שְׁבוּתָ֖ם	וְרִחַמְתִּֽים׃
for	I-will-turn-back	—	fortune-of–them	and-I-will-have-mercy-on–them

34 1 הַדָּבָ֞ר	אֲשֶׁר־	הָיָ֣ה	אֶֽל־	יִרְמְיָ֘הוּ֮	מֵאֵ֣ת	יְהוָה֒
the-word	that	he-was	to	Jeremiah	from-with	Yahweh

וּנְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר	מֶֽלֶךְ־	בָּבֶ֣ל ׀	וְכָל־	חֵילוֹ֩	וְכָל־	מַמְלְכ֨וֹת
when-Nebuchadrezzar	king-of	Babylon	and-all-of	army-of–him	and-all-of	kingdoms-of

אֶ֜רֶץ	מֶמְשֶׁ֣לֶת	יָד֗וֹ	וְכָל־	הָֽעַמִּ֔ים	נִלְחָמִ֥ים	עַל־
earth	dominion-of	hand-of–him	and-all-of	the-peoples	*fighting*	against

יְרוּשָׁלִַ֖ם	וְעַל־	כָּל־	עָרֶ֑יהָ	לֵאמֹֽר׃	2 כֹּֽה־	אָמַ֤ר	יְהוָה֙
Jerusalem	and-against	all-of	cities-of–her	to-say	thus	he-says	Yahweh

אֱלֹהֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	הָלֹךְ֙	וְאָֽמַרְתָּ֔	אֶל־	צִדְקִיָּ֖הוּ	מֶ֣לֶךְ	יְהוּדָ֑ה
God-of	Israel	to-go	and-you-shall-say	to	Zedekiah	king-of	Judah

---

33:20 c read יום , likewise verse 25, BHS note b
33:22 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, :
33:25 b cf. verse 20, BHS note c
33:26 אָשִׁיב ק

וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֔יו כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הִנְנִ֨י נֹתֵ֜ן אֶת־ הָעִ֤יר
the-city — giving behold–I Yahweh he-says thus to–him and-you-shall-say

הַזֹּאת֙ בְּיַ֣ד מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֔ל וּשְׂרָפָ֖הּ בָּאֵֽשׁ׃ 3 וְאַתָּ֗ה
and-you with-the-fire and-he-shall-burn–her Babylon king-of in-hand-of the-this

לֹ֤א תִמָּלֵט֙ מִיָּד֔וֹ כִּ֚י תָּפֹ֣שׂ תִּתָּפֵ֔שׂ
you-shall-be-captured to-capture but from-hand-of–him you-shall-escape not

וּבְיָד֖וֹ תִּנָּתֵ֑ן וְעֵינֶ֜יךָ אֶת־ עֵינֵ֣י מֶֽלֶךְ־
king-of eyes-of with and-eyes-of-you you-shall-be-given and-in-hand-of–him

בָּבֶ֣ל תִּרְאֶ֗ינָה וּפִ֛יהוּ אֶת־ פִּ֥יךָ יְדַבֵּ֖ר
he-speaks mouth-of–you with and-mouth-of–him they-shall-see Babylon

וּבָבֶ֥ל תָּבֽוֹא׃ 4 אַ֛ךְ שְׁמַ֥ע דְּבַר־ יְהוָ֖ה צִדְקִיָּ֣הוּ מֶ֣לֶךְ
king-of Zedekiah Yahweh word-of hear yet you-shall-go and-Babylon

יְהוּדָ֑ה כֹּֽה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ עָלֶ֔יךָ לֹ֥א תָמ֖וּת בֶּחָֽרֶב׃
by-the-sword you-shall-die not about–you Yahweh he-says thus Judah

5 בְּשָׁל֣וֹם תָּמ֗וּת וּֽכְמִשְׂרְפ֣וֹת אֲ֠בוֹתֶיךָ הַמְּלָכִ֨ים הָרִֽאשֹׁנִ֜ים
the-former the-kings fathers-of–you *and-as-burning-of* you-shall-die in-peace

אֲשֶׁר־ הָי֣וּ לְפָנֶ֗יךָ כֵּ֚ן יִשְׂרְפוּ־ לָ֔ךְ וְה֥וֹי אָד֖וֹן
lord and-alas for-you they-shall-burn so before–you they-were who

יִסְפְּדוּ־ לָ֑ךְ כִּֽי־ דָבָ֥ר אֲנִֽי־ דִבַּ֖רְתִּי נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of I-have-spoken I word for for–you they-shall-lament

6 וַיְדַבֵּר֙ יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִ֔יא אֶל־ צִדְקִיָּ֖הוּ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה אֵ֛ת כָּל־
all-of — Judah king-of Zedekiah to the-prophet Jeremiah then-he-spoke

הַדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 7 וְחֵ֣יל מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֗ל נִלְחָמִים֙
fighting Babylon king-of when-army-of in-Jerusalem the-these the-words

עַל־ יְרוּשָׁלִַ֔ם וְעַ֛ל כָּל־ עָרֵ֥י יְהוּדָ֖ה הַנּוֹתָר֑וֹת אֶל־
to the-ones-being-left Judah cities-of all-of and-against Jerusalem against

לָכִישׁ֙ וְאֶל־ עֲזֵקָ֔ה כִּ֣י הֵ֗נָּה נִשְׁאֲר֛וּ בְּעָרֵ֥י יְהוּדָ֖ה עָרֵ֥י
cities-of Judah in-cities-of they-remained they for Azekah and-to Lachish

מִבְצָֽר׃ 8 הַדָּבָ֛ר אֲשֶׁר־ הָיָ֥ה אֶֽל־ יִרְמְיָ֖הוּ מֵאֵ֣ת יְהוָ֑ה אַֽחֲרֵ֡י
after Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word fortification

כְּרֹת֩ הַמֶּ֨לֶךְ צִדְקִיָּ֜הוּ בְּרִ֗ית אֶת־ כָּל־ הָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר בִּירֽוּשָׁלִַ֔ם
in-Jerusalem who the-people all-of with covenant Zedekiah the-king to-cut

לִקְרֹ֥א לָהֶ֖ם דְּרֽוֹר׃ 9 לְ֠שַׁלַּח אִ֣ישׁ אֶת־ עַבְדּ֞וֹ וְאִ֧ישׁ
and-male slave-of–him — man to-send-out release to–them to-call-out

אֶת־ שִׁפְחָת֛וֹ הָעִבְרִ֥י וְהָעִבְרִיָּ֖ה חָפְשִׁ֑ים לְבִלְתִּ֧י עֲבָד־
serve to-not *free* and-the-Hebrew the-Hebrew female-slave-of–him —

בָּ֛ם בִּיהוּדִ֥י אָחִ֖יהוּ אִֽישׁ׃ 10 וַיִּשְׁמְעוּ֙ כָל־ הַשָּׂרִ֣ים
the-officials all-of and-they-obeyed man brother-of–him on-Jew by–them

וְכָל־ הָעָ֗ם אֲשֶׁר־ בָּ֣אוּ בַבְּרִ֔ית לְשַׁלַּ֞ח אִ֣ישׁ
man to-send-out in-the-covenant they-had-entered who the-people and-all-of

אֶת־ עַבְדּ֗וֹ וְאִ֤ישׁ אֶת־ שִׁפְחָתוֹ֙ חָפְשִׁ֔ים לְבִלְתִּ֖י
to-not *free* female-slave-of–him — and-man slave-of–him —

and say to him, 'Thus says the LORD: Behold, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire. [3] You shall not escape from his hand but shall surely be captured and delivered into his hand. You shall see the king of Babylon eye to eye and speak with him face to face. And you shall go to Babylon.' [4] Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah! Thus says the LORD concerning you: 'You shall not die by the sword. [5] You shall die in peace. And as spices were burned for your fathers, the former kings who were before you, so people shall burn spices for you and lament for you, saying, "Alas, lord!"' For I have spoken the word, declares the LORD."

[6] Then Jeremiah the prophet spoke all these words to Zedekiah king of Judah, in Jerusalem, [7] when the army of the king of Babylon was fighting against Jerusalem and against all the cities of Judah that were left, Lachish and Azekah, for these were the only fortified cities of Judah that remained.

[8] The word that came to Jeremiah from the LORD, after King Zedekiah had made a covenant with all the people in Jerusalem to make a proclamation of liberty to them, [9] that everyone should set free his Hebrew slaves, male and female, so that no one should enslave a Jew, his brother. [10] And they obeyed, all the officials and all the people who had entered into the covenant that everyone would set free his slave, male or female, so that they would not

be enslaved again. They obeyed and set them free. [11] But afterward they turned around and took back the male and female slaves they had set free, and brought them into subjection as slaves. [12] The word of the LORD came to Jeremiah from the LORD: [13] "Thus says the LORD, the God of Israel: I myself made a covenant with your fathers when I brought them out of the land of Egypt, out of the house of slavery, saying, [14] 'At the end of seven years each of you must set free the fellow Hebrew who has been sold to you and has served you six years; you must set him free from your service.' But your fathers did not listen to me or incline their ears to me. [15] You recently repented and did what was right in my eyes by proclaiming liberty, each to his neighbor, and you made a covenant before me in the house that is called by my name, [16] but then you turned around and profaned my name when each of you took back his male and female slaves, whom you had set free according to their desire, and you brought them into subjection to be your slaves.

[17] "Therefore, thus says the LORD: You have not obeyed me by proclaiming liberty, every one to his brother and to his neighbor; behold, I proclaim to you liberty to the sword, to pestilence, and to famine, declares the LORD. I will make you a horror to all the kingdoms of the earth. [18] And the men who transgressed

עֲבָד־ בָּ֥ם ע֑וֹד וַֽיִּשְׁמְע֖וּ וַיְשַׁלֵּֽחוּ׃ 11 וַיָּשׁ֙וּבוּ֙ אַחֲרֵי־
after but-they-turned and-they-let-go and-they-obeyed again by–them serve

כֵ֔ן וַיָּשִׁ֙בוּ֙ אֶת־ הָֽעֲבָדִים֙ וְאֶת־ הַשְּׁפָח֔וֹת אֲשֶׁ֥ר
that the-female-slaves and— the-male-slaves — and-they-brought-back thus

שִׁלְּח֖וּ חָפְשִׁ֑ים וַֽיִּכְבִּישׁ֔וּם לַעֲבָדִ֖ים וְלִשְׁפָחֽוֹת׃
and-for-female-slaves for-male-slaves and–they-subdued–them *free* they-sent-out

12 וַיְהִ֤י דְבַר־ יְהוָה֙ אֶֽל־ יִרְמְיָ֔הוּ מֵאֵ֥ת יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ 13 כֹּֽה־
thus to-say Yahweh from— Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was

אָמַ֥ר יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אָנֹכִ֗י כָּרַ֤תִּֽי בְרִית֙ אֶת־ אֲב֣וֹתֵיכֶ֔ם
fathers-of–you with covenant I-cut I Israel *God-of* Yahweh he-says

בְּי֨וֹם הוֹצִאִ֤י אוֹתָם֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִ֖ים
slavery out-of-house-of Egypt from-land-of —them to-bring-out–me on-day-of

לֵאמֹֽר׃ 14 מִקֵּ֣ץ שֶׁ֣בַע שָׁנִ֡ים תְּֽשַׁלְּח֞וּ אִ֣ישׁ אֶת־ אָחִ֣יו
brother-of–him — man you-will-send years seven from-end-of to-say

הָעִבְרִ֡י אֲשֶׁר־ יִמָּכֵ֨ר לְךָ֜ וַעֲבָֽדְךָ֙ שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֔ים
years six-of and-he-has-served–you to–you he-has-been-sold who the-Hebrew

וְשִׁלַּחְתּ֥וֹ חָפְשִׁ֖י מֵעִמָּ֑ךְ וְלֹֽא־ שָׁמְע֤וּ
they-listened but-not from-with–you free and-you-are-to-send-away–him

אֲבֽוֹתֵיכֶם֙ אֵלַ֔י וְלֹ֥א הִטּ֖וּ אֶת־ אָזְנָֽם׃ 15 וַתָּשֻׁ֨בוּ
and-you-turned ear-of–them — they-inclined and-not to–me fathers-of–you

אַתֶּ֜ם הַיּ֗וֹם וַתַּעֲשׂ֤וּ אֶת־ הַיָּשָׁר֙ בְּעֵינַ֔י לִקְרֹ֥א דְר֖וֹר
release to-call-out in-eyes-of–me the-right — and-you-did the-day you

אִ֣ישׁ לְרֵעֵ֑הוּ וַתִּכְרְת֤וּ בְרִית֙ לְפָנַ֔י בַּבַּ֕יִת אֲשֶׁר־
that in-the-house before–me covenant and-you-cut to-neighbor-of–him man

נִקְרָ֥א שְׁמִ֖י עָלָֽיו׃ 16 וַתָּשֻׁ֙בוּ֙ וַתְּחַלְּל֣וּ אֶת־
— and-you-profaned but-you-turned on–him name-of–me he-is-called

שְׁמִ֔י וַתָּשִׁ֗בוּ אִ֤ישׁ אֶת־ עַבְדּוֹ֙ וְאִ֣ישׁ
and-man male-servant-of–him — man and-you-brought-back name-of–me

אֶת־ שִׁפְחָת֔וֹ אֲשֶׁר־ שִׁלַּחְתֶּ֥ם חָפְשִׁ֖ים
free you-had-sent-out whom female-servant-of–him —

לְנַפְשָׁ֑ם וַתִּכְבְּשׁ֣וּ אֹתָ֗ם לִֽהְיוֹת֙ לָכֶ֔ם
to–you to-be —them and-you-brought-into-subjection according-to-soul-of–them

לַעֲבָדִ֖ים וְלִשְׁפָחֽוֹת׃ 17 לָכֵ֞ן כֹּֽה־ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אַתֶּם֙ לֹֽא־
not you Yahweh he-says thus for-thus and-for-female-slaves for-male-slaves

שְׁמַעְתֶּ֣ם אֵלַ֔י לִקְרֹ֣א דְר֔וֹר אִ֥ישׁ לְאָחִ֖יו וְאִ֣ישׁ
and-man to-brother-of–him man release to-call-out —me you-have-obeyed

לְרֵעֵ֑הוּ הִנְנִ֣י קֹרֵא֩ לָכֶ֨ם דְּר֜וֹר נְאֻם־ יְהוָ֗ה אֶל־
to Yahweh declaration-of release to–you calling behold–I to-neighbor-of–him

הַחֶ֙רֶב֙ אֶל־ הַדֶּ֣בֶר וְאֶל־ הָֽרָעָ֔ב וְנָתַתִּ֤י אֶתְכֶם֙ לְזַֽוְעָ֔ה
to–terror —you and-I-will-make the-famine and-to the-plague to the-sword

לְכֹ֖ל מַמְלְכ֥וֹת הָאָֽרֶץ׃ 18 וְנָתַתִּ֣י אֶת־ הָאֲנָשִׁ֗ים
the-men — and-I-will-make the-earth kingdoms-of for-all-of

34:11 וַֽיִּכְבְּשׁ֔וּם ק
34:17 לְזַעֲוָ֔ה ק

הָעֹבְרִים אֶת־ בְּרִתִי אֲשֶׁר לֹא־ הֵקִימוּ אֶת־
— they-made-stand not who covenant-of-me — the-ones-transgressing

דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנָי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ
they-cut-down that the-calf before-me they-cut that the-covenant words-of

לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃ 19 שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי
and-officials-of Judah officials-of parts-of-him between and-they-passed to-two

יְרוּשָׁלִַם הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים
the-ones-passing the-land people-of and-all-of and-the-priests the-eunuchs Jerusalem

בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ 20 וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד
in-hand-of —them and-I-will-give the-calf parts-of between

אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
life-of-them ones-seeking-of and-in-hand-of ones-being-hostile-to-them

וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens for-bird-of to-food dead-bodies-of-them and-she-shall-be

וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 21 וְאֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־
and— Judah king-of Zedekiah and— the-earth and-for-beast-of

שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד
and-in-hand-of ones-being-hostile-to-them in-hand-of I-will-give officials-of-him

מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of army-of and-in-hand-of life-of-them ones-seeking-of

הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃ 22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of commanding behold-I from-by-you the-ones-going-up

וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ
against-her and-they-will-fight the-this the-city to and-I-will-bring-back-them

וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of and— with-the-fire and-they-shall-burn-her and-they-will-take-her

אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃
one-inhabiting from-there-is-not desolation I-will-make

35 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּימֵי
in-days-of Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 2 הָלוֹךְ אֶל־ בֵּית
house-of to to-go to-say Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim

הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם וַהֲבִאוֹתָם בֵּית
house-of and-you-shall-bring-them —them and-you-are-to-speak the-Rechabites

יְהוָה אֶל־ אַחַת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃
wine —them then-you-shall-have-drink the-chambers one-of into Yahweh

3 וָאֶקַּח אֶת־ יַאֲזַנְיָה בֶן־ יִרְמְיָהוּ בֶּן־ חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־
and— Habazziniah son-of Jeremiah son-of Jaazaniah — so-I-took

אֶחָיו וְאֶת־ כָּל־ בָּנָיו וְאֵת כָּל־ בֵּית הָרֵכָבִים׃
the-Rechabites house-of whole-of and— sons-of-him all-of and— brothers-of-him

4 וָאָבִא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־ לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־
son-of Hanan sons-of chamber-of into Yahweh house-of —them and-I-brought

my covenant and did not keep the terms of the covenant that they made before me, I will make them like[j] the calf that they cut in two and passed between its parts— [19] the officials of Judah, the officials of Jerusalem, the eunuchs, the priests, and all the people of the land who passed between the parts of the calf. [20] And I will give them into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their lives. Their dead bodies shall be food for the birds of the air and the beasts of the earth. [21] And Zedekiah king of Judah and his officials I will give into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their lives, into the hand of the army of the king of Babylon which has withdrawn from you. [22] Behold, I will command, declares the LORD, and will bring them back to this city. And they will fight against it and take it and burn it with fire. I will make the cities of Judah a desolation without inhabitant."

The Obedience of the Rechabites

35 The word that came to Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: [2] "Go to the house of the Rechabites and speak with them and bring them to the house of the LORD, into one of the chambers; then offer them wine to drink." [3] So I took Jaazaniah the son of Jeremiah, son of Habazziniah and his brothers and all his sons and the whole house of the Rechabites. [4] I brought them to the house of the LORD into the chamber of the sons of Hanan

[j] Hebrew lacks *them like*

the son of Igdaliah, the man of God, which was near the chamber of the officials, above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, keeper of the threshold. [5] Then I set before the Rechabites pitchers full of wine, and cups, and I said to them, "Drink wine." [6] But they answered, "We will drink no wine, for Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, 'You shall not drink wine, neither you nor your sons forever. [7] You shall not build a house; you shall not sow seed; you shall not plant or have a vineyard; but you shall live in tents all your days, that you may live many days in the land where you sojourn.' [8] We have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he commanded us, to drink no wine all our days, ourselves, our wives, our sons, or our daughters, [9] and not to build houses to dwell in. We have no vineyard or field or seed, [10] but we have lived in tents and have obeyed and done all that Jonadab our father commanded us. [11] But when Nebuchadnezzar king of Babylon came up against the land, we said, 'Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans and the army of the Syrians.' So we are living in Jerusalem."

[12] Then the word of the LORD came to Jeremiah: [13] "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Go and say to the people of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you not receive instruction and listen to my words? declares the LORD. [14] The command that Jonadab

יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר
which the-officials chamber-of beside which *the-God* man-of Igdaliah

מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־ שַׁלֻּם שֹׁמֵר הַסַּף׃
the-threshold one-keeping-of Shallum son-of Maaseiah to-chamber-of from-above

5 וָאֶתֵּן לִפְנֵי׀ בְּנֵי בֵית־ הָרֵכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן
wine *full* pitchers the-Rechabites house-of sons-of before then-I-put

וְכֹסוֹת וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־ יָיִן׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־ יָּיִן
wine we-will-drink not but-they-said wine drink to–them and-I-said and-cups

כִּי יוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא
not to-say on–us he-commanded father-of–us Rechab son-of Jonadab for

תִשְׁתּוּ־ יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־ עוֹלָם׃ 7 וּבַיִת לֹא־
not and-house eternity unto nor-sons-of–you you wine you-shall-drink

תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־ תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא־ תִטָּעוּ
you-shall-plant not and-vineyard you-shall-sow not and-seed you-shall-build

וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ כָּל־ יְמֵיכֶם לְמַעַן
so-that days-of–you all-of you-shall-live in-tents but to–you he-shall-be and-not

תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃
there *sojourning* you where the-land *face-of* on *many* days you-live

8 וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר
that for-all father-of–us Rechab son-of Jonadab on-voice-of and-we-obeyed

צִוָּנוּ לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־ יַיִן כָּל־ יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ
wives-of–us we days-of–us all-of wine drink to-not he-commanded–us

בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃ 9 וּלְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם
or-vineyard to-dwell–us houses build and-to-not or-daughters-of–us sons-of–us

וְשָׂדֶה וָזֶרַע לֹא יִהְיֶה־ לָּנוּ׃ 10 וַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים וַנִּשְׁמַע
and-we-obeyed in-tents but-we-lived to–us he-shall-be not or-seed or-field

וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ׃
father-of–us Jonadab he-commanded–us that according-to-all and-we-have-done

11 וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ הָאָרֶץ
the-land to Babylon king-of Nebuchadrezzar when-to-go-up but-he-was

וַנֹּאמֶר בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַםִ מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans army-of because-of Jerusalem and-let-us-go come and-we-said

וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָםִ׃ 12 וַיְהִי דְבַר־
word-of then-he-was in-Jerusalem so-we-are-living Aram army-of *and-from-face-of*

יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 13 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of he-says thus to-say Jeremiah to Yahweh

יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי
and-to-ones-inhabiting-of Judah to-man-of and-you-are-to-say to-go Israel

יְרוּשָׁלַםִ הֲלוֹא תִקְחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל־ דְּבָרָי
words-of–me to to-listen instruction you-will-receive ?-not Jerusalem

נְאֻם־ יְהוָה׃ 14 הוּקַם אֶת־ דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב
Rechab son-of Jonadab words-of — he-was-made-to-stand Yahweh declaration-o

אֲשֶׁר־ צִוָּה אֶת־ בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־ יַיִן וְלֹא
and-not wine drink to-not sons-of-him — he-commanded that

שָׁתוּ עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת
command-of — they-have-obeyed for the-this the-day to they-drank

אֲבִיהֶם וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא
but-not and-to-speak to-repeat to-you I-have-spoken and-I father-of-them

שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ 15 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־ כָּל־ עֲבָדַי
servants-of-me all-of — to-you and-I-sent to-me you-have-listened

הַנְּבִאִים | הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ | לֵאמֹר שֻׁבוּ־ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
from-way-of-him man please turn to-say and-to-send to-repeat the-prophets

הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־ תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
gods after go-you and-not deeds-of-you and-make-good the-evil

אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לָכֶם
to-you I-gave that the-land in and-dwell to-serve-them *other*

וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־ אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
you-listened and-not ear-of-you — you-inclined but-not and-to-fathers-of-you

אֵלָי׃ 16 כִּי הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אֶת־ מִצְוַת
command-of — Rechab son-of Jonadab sons-of they-made-stand for to-me

אֲבִיהֶם אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא
not the-this but-the-people he-commanded-them that father-of-them

שָׁמְעוּ אֵלָי׃ 17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts *God-of* Yahweh he-says thus for-thus to-me they-have-obeyed

יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of all-of and-to Judah to bringing behold-I Israel

יְרוּשָׁלִַם אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן
because against-them I-have-spoken that the-disaster all-of — Jerusalem

דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא
and-not to-them and-I-called they-have-listened and-not to-them I-have-spoken

עָנוּ׃ 18 וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־ אָמַר
he-says thus Jeremiah he-said the-Rechabites but-to-house-of they-have-answered

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־
on you-have-obeyed that because Israel *God-of* hosts Yahweh-of

מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-you-have-kept father-of-you Jonadab command-of

מִצְוֹתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה
he-commanded that according-to-all and-you-have-done commandments-of-him

אֶתְכֶם׃ 19 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־
not Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for-thus —you

יִכָּרֵת אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־
all-of before-me standing Rechab son-of to-Jonadab man he-shall-be-cut-off

הַיָּמִים׃
the-days

the son of Rechab gave to his sons, to drink no wine, has been kept, and they drink none to this day, for they have obeyed their father's command. I have spoken to you persistently, but you have not listened to me. [15] I have sent to you all my servants the prophets, sending them persistently, saying, 'Turn now every one of you from his evil way, and amend your deeds, and do not go after other gods to serve them, and then you shall dwell in the land that I gave to you and your fathers.' But you did not incline your ear or listen to me. [16] The sons of Jonadab the son of Rechab have kept the command that their father gave them, but this people has not obeyed me. [17] Therefore, thus says the Lord, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I am bringing upon Judah and all the inhabitants of Jerusalem all the disaster that I have pronounced against them, because I have spoken to them and they have not listened, I have called to them and they have not answered."

[18] But to the house of the Rechabites Jeremiah said, "Thus says the Lord of hosts, the God of Israel: Because you have obeyed the command of Jonadab your father and kept all his precepts and done all that he commanded you, [19] therefore thus says the Lord of hosts, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab shall never lack a man to stand before me."

Jehoiakim Burns Jeremiah's Scroll

36 In the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD: [2] "Take a scroll and write on it all the words that I have spoken to you against Israel and Judah and all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah until today. [3] It may be that the house of Judah will hear all the disaster that I intend to do to them, so that every one may turn from his evil way, and that I may forgive their iniquity and their sin."

[4] Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah, and Baruch wrote on a scroll at the dictation of Jeremiah all the words of the LORD that he had spoken to him. [5] And Jeremiah ordered Baruch, saying, "I am banned from going to the house of the LORD, [6] so you are to go, and on a day of fasting in the hearing of all the people in the LORD's house you shall read the words of the LORD from the scroll that you have written at my dictation. You shall read them also in the hearing of all the men of Judah who come out of their cities. [7] It may be that their plea for mercy will come before the LORD, and that every one will turn from his evil way, for great is the anger and wrath that the LORD has pronounced against this people." [8] And Baruch the son of Neriah did all that Jeremiah the prophet ordered him about reading from the scroll the words of the LORD in the LORD's house.

[9] In the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, all

36	1 וַיְהִ֗י	בַּשָּׁנָה֙	הָרְבִעִ֔ית	לִיהוֹיָקִ֥ים	בֶּן־	יֹאשִׁיָּ֖הוּ	מֶ֣לֶךְ
	and-he-was	in-the-year	the-fourth	to-Jehoiakim	son-of	Josiah	king-of

יְהוּדָ֑ה	הָיָ֞ה	הַדָּבָ֤ר	הַזֶּה֙	אֶֽל־	יִרְמְיָ֔הוּ	מֵאֵ֥ת	יְהוָ֖ה	לֵאמֹֽר׃
Judah	he-was	the-word	the-this	to	Jeremiah	from—	Yahweh	to-say

2 קַח־	לְךָ֙	מְגִלַּת־	סֵ֔פֶר	וְכָתַבְתָּ֣	אֵלֶ֗יהָ	אֵ֣ת	כָּל־
take	to–you	scroll-of	book	and-you-are-to-write	to–her	—	all-of

הַדְּבָרִ֞ים	אֲשֶׁר־	דִּבַּ֧רְתִּי	אֵלֶ֛יךָ	עַל־	יִשְׂרָאֵ֥ל	וְעַל־	יְהוּדָ֖ה
the-words	that	I-have-spoken	to–you	against	Israel	and-against	Judah

וְעַל־	כָּל־	הַגּוֹיִ֑ם	מִיּ֞וֹם	דִּבַּ֣רְתִּי	אֵלֶ֗יךָ	מִימֵ֣י	יֹאשִׁיָּ֔הוּ
and-against	all-of	the-nations	from-day	I-spoke	to–you	from-days-of	Josiah

וְעַ֖ד	הַיּ֥וֹם	הַזֶּֽה׃	3 אוּלַ֣י	יִשְׁמְע֗וּ	בֵּ֣ית	יְהוּדָ֔ה	אֵ֚ת	כָּל־
and-until	the-day	the-this	perhaps	they-will-hear	house-of	Judah	—	all-of

הָֽרָעָ֔ה	אֲשֶׁ֧ר	אָנֹכִ֛י	חֹשֵׁ֖ב	לַעֲשׂ֣וֹת	לָהֶ֑ם	לְמַ֣עַן	יָשׁ֗וּבוּ	אִ֚ישׁ
the-disaster	that	I	planning	to-do	to–them	so-that	they-turn	man

מִדַּרְכּ֣וֹ	הָרָעָ֔ה	וְסָלַחְתִּי֙	לַעֲוֺנָ֣ם	וּלְחַטָּאתָֽם׃
from-way-of–him	the-evil	that-I-may-forgive	—iniquity-of–them	and—sin-of–them

4 וַיִּקְרָ֣א	יִרְמְיָ֔הוּ	אֶת־	בָּר֖וּךְ	בֶּן־	נֵרִיָּ֑ה	וַיִּכְתֹּ֨ב	בָּר֜וּךְ
then-he-called	Jeremiah	—	Baruch	son-of	Neriah	and-he-wrote	Baruch

מִפִּ֣י	יִרְמְיָ֗הוּ	אֵ֣ת	כָּל־	דִּבְרֵ֧י	יְהוָ֛ה	אֲשֶׁר־	דִּבֶּ֥ר
from-mouth-of	Jeremiah	—	all-of	words-of	Yahweh	that	he-had-spoken

אֵלָ֖יו	עַל־	מְגִלַּת־	סֵֽפֶר׃	5 וַיְצַוֶּ֣ה	יִרְמְיָ֔הוּ	אֶת־	בָּר֖וּךְ
to–him	on	scroll-of	book	and-he-commanded	Jeremiah	—	Baruch

לֵאמֹ֑ר	אֲנִ֣י	עָצ֔וּר	לֹ֣א	אוּכַ֔ל	לָב֖וֹא	בֵּ֥ית	יְהוָֽה׃
to-say	I	being-shut-up	not	I-am-able	to-go	house-of	Yahweh

6 וּבָאתָ֣	אַתָּ֡ה	וְקָרָ֣אתָ	בַמְּגִלָּ֣ה	אֲשֶׁר־	כָּתַֽבְתָּ־
so-you-are-to-go	you	and-you-shall-call-out	in-the-scroll	what	you-have-written

מִפִּ֞י	אֶת־	דִּבְרֵ֤י	יְהוָה֙	בְּאָזְנֵ֣י	הָעָ֔ם	בֵּ֥ית	יְהוָ֖ה
from-mouth-of–me	—	words-of	Yahweh	in-ears-of	the-people	house-of	Yahweh

בְּי֣וֹם	צ֑וֹם	וְגַ֨ם	בְּאָזְנֵ֧י	כָל־	יְהוּדָ֛ה	הַבָּאִ֥ים
on-day-of	fast	and-also	in-ears-of	all-of	Judah	the-ones-coming

מֵעָרֵיהֶ֖ם	תִּקְרָאֵֽם׃	7 אוּלַ֞י	תִּפֹּ֤ל	תְּחִנָּתָם֙	לִפְנֵ֣י
out-of-cities-of–them	you-shall-call-out–them	perhaps	she-will-fall	plea-of–them	before

יְהוָ֔ה	וְיָשֻׁ֕בוּ	אִ֖ישׁ	מִדַּרְכּ֣וֹ	הָרָעָ֑ה	כִּֽי־	גָד֤וֹל	הָאַף֙
Yahweh	that-they-will-turn	man	from-way-of–him	the-evil	for	great-one	the-nose

וְהַ֣חֵמָ֔ה	אֲשֶׁר־	דִּבֶּ֥ר	יְהוָ֖ה	אֶל־	הָעָ֥ם	הַזֶּֽה׃	8 וַיַּ֗עַשׂ
and-the-wrath	that	he-has-spoken	Yahweh	against	the-people	the-this	and-he-did

בָּר֙וּךְ֙	בֶּן־	נֵ֣רִיָּ֔ה	כְּכֹ֥ל	אֲשֶׁר־	צִוָּ֖הוּ	יִרְמְיָ֣הוּ
Baruch	son-of	Neriah	according-to-all	that	he-commanded–him	Jeremiah

הַנָּבִ֑יא	לִקְרֹ֥א	בַסֵּ֛פֶר	דִּבְרֵ֥י	יְהוָ֖ה	בֵּ֥ית	יְהוָֽה׃	9 וַיְהִ֣י
the-prophet	to-call-out	in-the-scroll	words-of	Yahweh	house-of	Yahweh	and-he-was

בַשָּׁנָ֣ה	הַחֲמִשִׁ֡ית	לִיהוֹיָקִ֨ים	בֶּן־	יֹאשִׁיָּ֤הוּ	מֶֽלֶךְ־	יְהוּדָה֙
in-the-year	the-fifth	to-Jehoiakim	son-of	Josiah	king-of	Judah

בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־ הָעָם
the-people all-of Yahweh before fast they-called-out the-ninth in-the-month

בִּירוּשָׁלִָם וְכָל־ הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה
Judah from-cities-of the-ones-coming the-people and-all-of in-Jerusalem

בִּירוּשָׁלִָם׃ 10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־ דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֵּית
house-of Jeremiah words-of — in-the-scroll Baruch then-he-called-out in-Jerusalem

יְהוָה בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר
in-the-court the-one-writing Shaphan son-of Gemariah in-chamber-of Yahweh

הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־ הָעָם׃
the-people all-of in-ears-of the-New Yahweh house-of Gate-of entrance-of the-upper

11 וַיִּשְׁמַע מִכָיְהוּ בֶן־ גְּמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי
words-of all-of — Shaphan son-of Gemariah son-of Micaiah when-he-heard

יְהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר׃ 12 וַיֵּרֶד בֵּית־ הַמֶּלֶךְ עַל־ לִשְׁכַּת
chamber-of to the-king house-of and-he-went-down the-scroll from-on Yahweh

הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־ שָׁם כָּל־ הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע
Elishama *sitting* the-officials all-of there and-behold the-one-writing

הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶן־ שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־ עַכְבּוֹר
Achbor son-of and-Elnathan Shemaiah son-of and-Delaiah the-one-writing

וּגְמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־ חֲנַנְיָהוּ וְכָל־ הַשָּׂרִים׃
the-officials and-all-of Hananiah son-of and-Zedekiah Shaphan son-of and-Gemariah

13 וַיַּגֵּד לָהֶם מִכָיְהוּ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמֵעַ
he-had-heard that the-words all-of — Micaiah —them and-he-told

בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ כָל־
all-of then-they-sent the-people in-ears-of in-the-scroll Baruch when-to-call-out

הַשָּׂרִים אֶל־ בָּרוּךְ אֶת־ יְהוּדִי בֶּן־ נְתַנְיָהוּ בֶּן־ שֶׁלֶמְיָהוּ
Shelemiah son-of Nethaniah son-of Jehudi — Baruch to the-officials

בֶן־ כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם
the-people in-ears-of in-her you-called-out that the-scroll to-say Cushi son-of

קָחֶנָּה בְּיָדְךָ וָלֵךְ וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּהוּ אֶת־
— Neriah son-of Baruch so-he-took and-come in-hand-of-you take-her

הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם׃ 15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב
sit to-him and-they-said to-them and-he-came in-hand-of-him the-scroll

נָא וּקְרָאֶנָּה בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם׃ 16 וַיְהִי
and-he-was in-ears-of-them Baruch so-he-called-out in-ears-of-us and-call-out-her please

כְּשָׁמְעָם אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־
to man they-expressed-fear the-words all-of — as-to-hear-them

רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־ בָּרוּךְ הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ
to-the-king we-are-to-report to-report Baruch to and-they-said neighbor-of-him

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וְאֶת־ בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגֶּד־
tell to-say they-asked Baruch then— the-these the-words all-of —

נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּיו׃
from-mouth-of-him the-these the-words all-of — you-wrote how —us please

the people in Jerusalem and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem proclaimed a fast before the LORD. [10]Then, in the hearing of all the people, Baruch read the words of Jeremiah from the scroll, in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the secretary, which was in the upper court, at the entry of the New Gate of the LORD's house.

[11]When Micaiah the son of Gemariah, son of Shaphan, heard all the words of the LORD from the scroll, [12]he went down to the king's house, into the secretary's chamber, and all the officials were sitting there: Elishama the secretary, Delaiah the son of Shemaiah, Elnathan the son of Achbor, Gemariah the son of Shaphan, Zedekiah the son of Hananiah, and all the officials. [13]And Micaiah told them all the words that he had heard, when Baruch read the scroll in the hearing of the people. [14]Then all the officials sent Jehudi the son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, to say to Baruch, "Take in your hand the scroll that you read in the hearing of the people, and come." So Baruch the son of Neriah took the scroll in his hand and came to them. [15]And they said to him, "Sit down and read it." So Baruch read it to them. [16]When they heard all the words, they turned one to another in fear. And they said to Baruch, "We must report all these words to the king." [17]Then they asked Baruch, "Tell us, please, how did you write all these words? Was it at his

dictation?" [18] Baruch answered them, "He dictated all these words to me, while I wrote them with ink on the scroll." [19] Then the officials said to Baruch, "Go and hide, you and Jeremiah, and let no one know where you are."

[20] So they went into the court to the king, having put the scroll in the chamber of Elishama the secretary, and they reported all the words to the king. [21] Then the king sent Jehudi to get the scroll, and he took it from the chamber of Elishama the secretary. And Jehudi read it to the king and all the officials who stood beside the king. [22] It was the ninth month, and the king was sitting in the winter house, and there was a fire burning in the fire pot before him. [23] As Jehudi read three or four columns, the king would cut them off with a knife and throw them into the fire in the fire pot, until the entire scroll was consumed in the fire that was in the fire pot. [24] Yet neither the king nor any of his servants who heard all these words was afraid, nor did they tear their garments. [25] Even when Elnathan and Delaiah and Gemariah urged the king not to burn the scroll, he would not listen to them. [26] And the king commanded Jerahmeel the king's son and Seraiah the son of Azriel and Shelemiah the son of Abdeel to seize Baruch the secretary and Jeremiah the prophet, but the LORD hid them.

[27] Now after the king had burned the scroll

18 וַיֹּ֤אמֶר לָהֶם֙ בָּר֔וּךְ מִפִּ֗יו יִקְרָ֤א אֵלַי֙ אֵ֣ת כָּל־
all-of — to-me he-called from-mouth-of-him Baruch to-them and-he-said

הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַאֲנִ֛י כֹּתֵ֥ב עַל־ הַסֵּ֖פֶר בַּדְּיֽוֹ׃ 19 וַיֹּאמְר֤וּ
then-they-said with-the-ink the-scroll on writing while-I the-these the-words

הַשָּׂרִים֙ אֶל־ בָּר֔וּךְ לֵ֥ךְ הִסָּתֵ֖ר אַתָּ֣ה וְיִרְמְיָ֑הוּ וְאִ֥ישׁ אַל־
not and-man and-Jeremiah you hide-yourself go Baruch to the-officials

יֵדַ֖ע אֵיפֹ֥ה אַתֶּֽם׃ 20 וַיָּבֹ֤אוּ אֶל־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ חָצֵ֔רָה וְאֶת־
and— court–DIR the-king to so-they-went you where let-him-know

הַמְּגִלָּ֣ה הִפְקִ֔דוּ בְּלִשְׁכַּ֖ת אֱלִישָׁמָ֣ע הַסֹּפֵ֑ר
the-one-writing Elishama in-chamber-of they-deposited the-scroll

וַיַּגִּ֙ידוּ֙ בְּאָזְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ אֵ֖ת כָּל־ הַדְּבָרִֽים׃ 21 וַיִּשְׁלַ֨ח
then-he-sent the-words all-of — the-king in-ears-of and-they-reported

הַמֶּ֜לֶךְ אֶת־ יְהוּדִ֗י לָקַ֙חַת֙ אֶת־ הַמְּגִלָּ֔ה וַיִּ֨קָּחֶ֔הָ
and-he-took–her the-scroll — to-take Jehudi — the-king

מִלִּשְׁכַּ֖ת אֱלִישָׁמָ֣ע הַסֹּפֵ֑ר וַיִּקְרָאֶ֤הָ יְהוּדִי֙ בְּאָזְנֵ֣י
in-ears-of Jehudi and-he-called-out–her the-one-writing Elishama from-chamber-of

הַמֶּ֔לֶךְ וּבְאָזְנֵי֙ כָּל־ הַשָּׂרִ֔ים הָעֹמְדִ֖ים מֵעַ֥ל הַמֶּֽלֶךְ׃
the-king from-by the-ones-standing the-officials all-of and-in-ears-of the-king

22 וְהַמֶּ֗לֶךְ יוֹשֵׁב֙ בֵּ֣ית הַחֹ֔רֶף בַּחֹ֖דֶשׁ הַתְּשִׁיעִ֑י וְאֶת־ b
and— the-ninth in-the-month the-winter house-of sitting and-the-king

הָאָ֖ח לְפָנָ֥יו מְבֹעָֽרֶת׃ 23 וַיְהִ֣י ׀ כִּקְר֣וֹא יְהוּדִ֗י שָׁלֹ֣שׁ
three Jehudi as-to-call-out and-he-was burning before–him the-firepot

דְּלָת֮וֹת֮ וְאַרְבָּעָה֒ יִקְרָעֶ֙הָ֙ בְּתַ֣עַר הַסֹּפֵ֔ר וְהַשְׁלֵ֕ךְ
and-to-throw the-one with-knife-of he-cut-up-in-pieces–her or-four doors

אֶל־ הָאֵ֖שׁ אֲשֶׁ֣ר אֶל־ הָאָ֑ח עַד־ תֹּם֙ כָּל־ הַמְּגִלָּ֔ה
the-scroll whole-of to-be-finished until the-firepot into that the-fire into

עַל־ הָאֵ֖שׁ אֲשֶׁ֥ר עַל־ הָאָֽח׃ 24 וְלֹ֣א פָחֲד֗וּ וְלֹ֤א קָרְעוּ֙
they-tore and-not they-dreaded yet-not the-firepot on that the-fire on

אֶת־ בִּגְדֵיהֶ֔ם הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְכָל־ עֲבָדָ֔יו הַשֹּׁ֣מְעִ֔ים אֵ֥ת
— the-ones-hearing servants-of–him or-any-of the-king garments-of–them —

כָּל־ הַדְּבָרִ֖ים הָאֵֽלֶּה׃ 25 וְגַ֡ם אֶלְנָתָ֣ן וּדְלָיָהוּ֩ וּגְמַרְיָ֨הוּ
and-Gemariah and-Delaiah Elnathan when-even the-these the-words all-of

הִפְגִּ֤עוּ בַמֶּ֙לֶךְ֙ לְבִלְתִּ֥י שְׂרֹ֖ף אֶת־ הַמְּגִלָּ֑ה וְלֹ֥א שָׁמַ֖ע
he-listened then-not the-scroll — burn to-not in-the-king they-urged

אֲלֵיהֶֽם׃ 26 וַיְצַוֶּ֣ה הַ֠מֶּלֶךְ אֶת־ יְרַחְמְאֵ֨ל בֶּן־ הַמֶּ֜לֶךְ
the-king son-of Jerahmeel — the-king and-he-commanded to–them

וְאֶת־ שְׂרָיָ֣הוּ בֶן־ עַזְרִיאֵ֗ל וְאֶת־ שֶֽׁלֶמְיָ֙הוּ֙ בֶּן־ עַבְדְּאֵ֔ל לָקַ֙חַת֙
to-take Abdeel son-of Shelemiah and— Azriel son-of Seraiah and—

אֶת־ בָּר֣וּךְ הַסֹּפֵ֔ר וְאֵ֖ת יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִ֑א וַיַּסְתִּרֵ֖ם
— Baruch the-one-writing and— Jeremiah the-prophet but-he-hid–them

יְהוָֽה׃ 27 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֶל־ יִרְמְיָ֑הוּ אַחֲרֵ֣י ׀ שְׂרֹ֣ף הַמֶּ֗לֶךְ
the-king to-burn after Jeremiah to Yahweh word-of now-he-was Yahw

---

36:22 b read וְאֵשׁ ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

אֶת־ הַמְּגִלָּ֔ה וְאֶת־ הַדְּבָרִ֗ים אֲשֶׁ֙ר כָּתַ֥ב בָּר֛וּךְ מִפִּ֥י
from-mouth-of Baruch he-wrote that the-words with— the-scroll —

יִרְמְיָ֖הוּ לֵאמֹֽר׃ 28 שׁ֥וּב קַח־ לְךָ֖ מְגִלָּ֣ה אַחֶ֑רֶת וּכְתֹ֣ב עָלֶ֗יהָ
on–her and-write another scroll to–you take return to-say Jeremiah

אֵ֣ת כָּל־ הַדְּבָרִ֤ים הָרִאשֹׁנִים֙ אֲשֶׁ֣ר הָי֗וּ עַל־ הַמְּגִלָּה֙
the-scroll on they-were that *the-former* the-words all-of —

הָרִ֣אשֹׁנָ֔ה אֲשֶׁ֥ר שָׂרַ֖ף יְהוֹיָקִ֥ים מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָֽה׃ 29 וְעַל־
and-about Judah king-of Jehoiakim he-has-burned which the-first

יְהוֹיָקִ֤ים מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָה֙ תֹּאמַ֔ר כֹּ֖ה אָמַ֣ר יְהוָ֑ה אַ֠תָּה
you Yahweh he-says thus you-shall-say Judah king-of Jehoiakim

שָׂרַ֜פְתָּ אֶת־ הַמְּגִלָּ֤ה הַזֹּאת֙ לֵאמֹ֔ר מַדּוּעַ֩ כָּתַ֨בְתָּ
you-have-written why to-say the-this the-scroll — you-have-burned

עָלֶ֜יהָ לֵאמֹ֗ר בֹּא־ יָב֤וֹא מֶֽלֶךְ־ בָּבֶל֙ וְהִשְׁחִית֙ אֶת־
— and-he-will-destroy Babylon king-of he-will-come to-come to-say on–her

הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את וְהִשְׁבִּ֥ית מִמֶּ֖נָּה אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ 30 לָכֵ֞ן כֹּה־
thus for-thus and-beast man from–her and-he-will-finish the-this the-land

אָמַ֣ר יְהוָ֗ה עַל־ יְהוֹיָקִים֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה לֹא־ יִהְיֶה־ לּ֥וֹ
to–him he-shall-be not Judah king-of Jehoiakim about Yahweh he-says

יוֹשֵׁ֖ב עַל־ כִּסֵּ֣א דָוִ֑ד וְנִבְלָתוֹ֙ תִּהְיֶ֣ה מֻשְׁלֶ֔כֶת
being-cast she-shall-be and-dead-body-of–him David throne-of on one-sitting

לַחֹ֥רֶב בַּיּ֖וֹם וְלַקֶּ֥רַח בַּלָּֽיְלָה׃ 31 וּפָקַדְתִּ֨י עָלָ֧יו וְעַל־
and-on on–him and-I-will-punish by-the-night and-to-the-frost by-the-day to-the-heat

זַרְע֛וֹ וְעַל־ עֲבָדָ֖יו אֶת־ עֲוֺנָ֑ם וְהֵבֵאתִ֣י
and-I-will-bring iniquity-of–them — servants-of–him and-on seed-of–him

עֲ֠לֵיהֶם וְעַל־ יֹשְׁבֵ֨י יְרוּשָׁלִַ֜ם וְאֶל־ אִ֣ישׁ יְהוּדָ֗ה אֵ֧ת
— Judah man-of and-to Jerusalem ones-inhabiting-of and-upon upon–them

כָּל־ הָרָעָ֛ה אֲשֶׁר־ דִּבַּ֥רְתִּי אֲלֵיהֶ֖ם וְלֹ֥א שָׁמֵֽעוּ׃ 32 וְיִרְמְיָ֜הוּ
then-Jeremiah they-heard but-not to–them I-spoke that the-disaster all-of

לָקַ֣ח ׀ מְגִלָּ֣ה אַחֶ֗רֶת וַֽיִּתְּנָהּ֮ אֶל־ בָּר֣וּךְ בֶּן־ נֵרִיָּהוּ֒
Neriah son-of Baruch to and-he-gave–her another scroll he-took

הַסֹּפֵ֔ר וַיִּכְתֹּ֣ב עָלֶ֗יהָ מִפִּ֣י יִרְמְיָ֔הוּ אֵ֚ת כָּל־ דִּבְרֵ֣י
words-of all-of — Jeremiah from-mouth-of on–her and-he-wrote the-one-writing

הַסֵּ֔פֶר אֲשֶׁ֥ר שָׂרַ֛ף יְהוֹיָקִ֥ים מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֖ה בָּאֵ֑שׁ וְע֨וֹד
and-still in-the-fire Judah king-of Jehoiakim he-had-burned that the-book

נוֹסַ֧ף עֲלֵיהֶ֛ם דְּבָרִ֥ים רַבִּ֖ים כָּהֵֽמָּה׃
like-them *many* words to–them he-was-added

37 1 וַיִּֽמְלָךְ־ מֶ֗לֶךְ צִדְקִיָּ֙הוּ֙ בֶּן־ יֹאשִׁיָּ֔הוּ תַּ֚חַת כָּנְיָ֙הוּ֙ בֶּן־
son-of Coniah in-place-of Josiah son-of Zedekiah king and-he-reigned

יְהוֹיָקִ֑ים אֲשֶׁ֣ר הִמְלִ֗יךְ נְבוּכַדְרֶאצַּ֛ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֖ל בְּאֶ֥רֶץ
in-land-of Babylon king-of Nebuchadrezzar he-made-king whom Jehoiakim

יְהוּדָֽה׃ 2 וְלֹ֥א שָׁמַ֛ע ה֥וּא וַעֲבָדָ֖יו וְעַ֣ם הָאָ֑רֶץ
the-land nor-people-of nor-servants-of–him he he-listened but-not Judah

with the words that Baruch wrote at Jeremiah's dictation, the word of the LORD came to Jeremiah: [28] "Take another scroll and write on it all the former words that were in the first scroll, which Jehoiakim the king of Judah has burned. [29] And concerning Jehoiakim king of Judah you shall say, 'Thus says the LORD, You have burned this scroll, saying, "Why have you written in it that the king of Babylon will certainly come and destroy this land, and will cut off from it man and beast?" [30] Therefore thus says the LORD concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit on the throne of David, and his dead body shall be cast out to the heat by day and the frost by night. [31] And I will punish him and his offspring and his servants for their iniquity. I will bring upon them and upon the inhabitants of Jerusalem and upon the people of Judah all the disaster that I have pronounced against them, but they would not hear.' "

[32] Then Jeremiah took another scroll and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote on it at the dictation of Jeremiah all the words of the scroll that Jehoiakim king of Judah had burned in the fire. And many similar words were added to them.

Jeremiah Warns Zedekiah

37 Zedekiah the son of Josiah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon made king in the land of Judah, reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim. [2] But neither he nor his servants nor the people of the land

listened to the words of the LORD that he spoke through Jeremiah the prophet.

[3] King Zedekiah sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the priest, the son of Maaseiah, to Jeremiah the prophet, saying, "Please pray for us to the LORD our God." [4] Now Jeremiah was still going in and out among the people, for he had not yet been put in prison. [5] The army of Pharaoh had come out of Egypt. And when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news about them, they withdrew from Jerusalem.

[6] Then the word of the LORD came to Jeremiah the prophet: [7] "Thus says the LORD, God of Israel: Thus shall you say to the king of Judah who sent you to me to inquire of me, 'Behold, Pharaoh's army that came to help you is about to return to Egypt, to its own land. [8] And the Chaldeans shall come back and fight against this city. They shall capture it and burn it with fire. [9] Thus says the LORD, Do not deceive yourselves, saying, "The Chaldeans will surely go away from us," for they will not go away. [10] For even if you should defeat the whole army of Chaldeans who are fighting against you, and there remained of them only wounded men, every man in his tent, they would rise up and burn this city with fire.' "

Jeremiah Imprisoned

[11] Now when the Chaldean army had withdrawn from Jerusalem at the approach of Pharaoh's army, [12] Jeremiah set out from Jerusalem to go to the land of Benjamin to receive his portion there among the people. [13] When he was at

אֶל־	to
דִּבְרֵי	words-of
יְהוָה	Yahweh
אֲשֶׁר	that
דִּבֶּר	he-spoke
בְּיַד	by-hand-of
יִרְמְיָהוּ	Jeremiah
הַנָּבִיא׃	the-prophet
3 וַיִּשְׁלַח	and-he-sent
הַמֶּלֶךְ	the-king
צִדְקִיָּהוּ	Zedekiah
אֶת־	—
יְהוּכַל	Jehucal
בֶּן־	son-of
שֶׁלֶמְיָה	Shelemiah
וְאֶת־	and—
צְפַנְיָהוּ	Zephaniah
בֶן־	son-of
מַעֲשֵׂיָה	Maaseiah
הַכֹּהֵן	the-priest
אֶל־	to
יִרְמְיָהוּ	Jeremiah
הַנָּבִיא	the-prophet
לֵאמֹר	to-say
הִתְפַּלֶּל־	pray
נָא	please
בַעֲדֵנוּ	for-us
אֶל־	to
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵינוּ׃	*God-of-us*
4 וְיִרְמְיָהוּ	now-Jeremiah
בָּא	going
וְיֹצֵא	and-going-out
בְּתוֹךְ	in-midst-of
הָעָם	the-people
וְלֹא־	and-not
נָתְנוּ	they-had-put
אֹתוֹ	—him
בֵּית	house-of
הַכְּלִיא׃	the-imprisonment
5 וְחֵיל	then-army-of
פַּרְעֹה	Pharaoh
יָצָא	he-came-out
מִמִּצְרָיִם	from-Egypt
וַיִּשְׁמְעוּ	and-they-heard
הַכַּשְׂדִּים	the-Chaldeans
הַצָּרִים	the-ones-laying-siege
עַל־	on
יְרוּשָׁלַםִ	Jerusalem
אֶת־	—
שִׁמְעָם	report-of-them
וַיֵּעָלוּ	and-they-withdrew
מֵעַל	from-on
יְרוּשָׁלָםִ׃	Jerusalem
6 וַיְהִי	then-he-was
דְּבַר־	word-of
יְהוָה	Yahweh
אֶל־	to
יִרְמְיָהוּ	Jeremiah
הַנָּבִיא	the-prophet
לֵאמֹר׃	to-say
7 כֹּה־	thus
אָמַר	he-says
יְהוָה	Yahweh
אֱלֹהֵי	*God-of*
יִשְׂרָאֵל	Israel
כֹּה	thus
תֹאמְרוּ	you-say
אֶל־	to
מֶלֶךְ	king-of
יְהוּדָה	Judah
הַשֹּׁלֵחַ	the-one-sending
אֶתְכֶם	—you
אֵלַי	to-me
לְדָרְשֵׁנִי	to-inquire-me
הִנֵּה ׀	behold
חֵיל	army-of
פַּרְעֹה	Pharaoh
הַיֹּצֵא	the-one-coming-out
לָכֶם	to-you
לְעֶזְרָה	to-help
שָׁב	returning
לְאַרְצוֹ	to-land-of-him
מִצְרָיִם׃	Egypt
8 וְשָׁבוּ	and-they-shall-return
הַכַּשְׂדִּים	the-Chaldeans
וְנִלְחֲמוּ	and-they-will-fight
עַל־	against
הָעִיר	the-city
הַזֹּאת	the-this
וּלְכָדֻהָ	and-they-shall-capture-her
וּשְׂרָפֻהָ	and-they-shall-burn-her
בָאֵשׁ׃	with-the-fire
9 כֹּה ׀	thus
אָמַר	he-says
יְהוָה	Yahweh
אַל־	not
תַּשִּׁאוּ	deceive-you
נַפְשֹׁתֵיכֶם	self-of-you
לֵאמֹר	to-say
הָלֹךְ	to-go
יֵלְכוּ	they-will-go
מֵעָלֵינוּ	from-on-us
הַכַּשְׂדִּים	the-Chaldeans
כִּי־	for
לֹא	not
יֵלֵכוּ׃	they-will-go
10 כִּי	for
אִם־	if
הִכִּיתֶם	you-defeat
כָּל־	whole-of
חֵיל	army-of
כַּשְׂדִּים	Chaldeans
הַנִּלְחָמִים	the-ones-fighting
אִתְּכֶם	with-you
וְנִשְׁאֲרוּ	and-they-remained
בָּם	among-them
אֲנָשִׁים	men
מְדֻקָּרִים	being-pierced-through
אִישׁ	man
בְּאָהֳלוֹ	in-tent-of-him
יָקוּמוּ	they-rise-up
וְשָׂרְפוּ	and-they-burn
אֶת־	—
הָעִיר	the-city
הַזֹּאת	the-this
בָּאֵשׁ׃	with-the-fire
11 וְהָיָה	now-he-was
בְּהֵעָלוֹת	when-to-go-up
חֵיל	army-of
הַכַּשְׂדִּים	the-Chaldeans
מֵעַל	from-on
יְרוּשָׁלָםִ	Jerusalem
מִפְּנֵי	*from-presence-of*
חֵיל	army-of
פַּרְעֹה׃	Pharaoh
12 וַיֵּצֵא	and-he-went-out
יִרְמְיָהוּ	Jeremiah
מִירוּשָׁלַםִ	from-Jerusalem
לָלֶכֶת	to-go
אֶרֶץ	land-of
בִּנְיָמִן	Benjamin
לַחֲלִק	to-receive-a-portion
מִשָּׁם	from-there
בְּתוֹךְ	among-midst-of
הָעָם׃	the-people

37:4 הַכְּלוּא: ק

13 וַיְהִי־ הוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקִדֻת
supervision master-of and-there Benjamin at-Gate-of he when-he-was

וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּיה בֶּן־ שֶׁלֶמְיָה בֶּן־ חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־
— and-he-seized Hananiah son-of Shelemiah son-of Irijah and-name-of-him

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־ הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר
and-he-said deserting you the-Chaldeans to to-say the-prophet Jeremiah

יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אֵינֶנִּי נֹפֵל עַל־ הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע
he-listened but-not the-Chaldeans to deserting there-is-not–I lie Jeremiah

אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּיה בְּיִרְמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־ הַשָּׂרִים׃
the-officials to and-he-brought–him on-Jeremiah Irijah and-he-seized to–him

15 וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־ יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ
and-they-put —him and-they-struck Jeremiah at the-officials and-they-were-angry

אוֹתוֹ [c] בֵּית הָאֵסוּר [c] בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־ אֹתוֹ
—him for the-one-writing Jonathan house-of the-bond house-of —him

עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃ 16 כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־
to Jeremiah he-had-come when the-imprisonment to-house-of they-made

בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־ הַחֲנֻיוֹת וַיֵּשֶׁב־ שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים
days Jeremiah there and-he-remained the-cells and-to the-pit house-of

רַבִּים׃ 17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ
and-he-received–him Zedekiah the-King and-he-sent *many*

וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ
?-there-is and-he-said in-the-secret in-house-of–him the-king and-he-asked–him

דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד
in-hand-of then-he-said there-is Jeremiah and-he-said Yahweh from— word

מֶלֶךְ־ בָּבֶל תִּנָּתֵן׃ 18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-King to Jeremiah and-he-said you-shall-be-given Babylon king-of

צִדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם
and-to-the-people and-to-servants-of-you to–you I-have-done-wrong what Zedekiah

הַזֶּה כִּי־ נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־ בֵּית הַכֶּלֶא׃ 19 וְאַיֵּו
and–where-he the-imprisonment house-of to —me you-have-put that the-this

נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־ נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־ יָבֹא
he-will-come not to-say to-you they-prophesied who prophets-of-you

מֶלֶךְ־ בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ 20 וְעַתָּה שְׁמַע־
hear and-now the-this the-land and-against against-you Babylon king-of

נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ תִּפָּל־ נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ וְאַל־
and-not before-you plea-of-me please let-her-fall the-king lord-of-me please

תְּשִׁבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃
there I-shall-die so-that-not the-one-writing Jonathan house-of send-you-back-me

21 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah — and-they-committed Zedekiah the-King so-he-commanded

בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וְנָתֹן לוֹ כִכַּר־ לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ
from-street-of to-the-day bread loaf-of to-him and-to-give the-guard in-court-of

the Benjamin Gate, a sentry there named Irijah the son of Shelemiah, son of Hananiah, seized Jeremiah the prophet, saying, "You are deserting to the Chaldeans." [14] And Jeremiah said, "It is a lie; I am not deserting to the Chaldeans." But Irijah would not listen to him, and seized Jeremiah and brought him to the officials. [15] And the officials were enraged at Jeremiah, and they beat him and imprisoned him in the house of Jonathan the secretary, for it had been made a prison.

[16] When Jeremiah had come to the dungeon cells and remained there many days, [17] King Zedekiah sent for him and received him. The king questioned him secretly in his house and said, "Is there any word from the LORD?" Jeremiah said, "There is." Then he said, "You shall be delivered into the hand of the king of Babylon." [18] Jeremiah also said to King Zedekiah, "What wrong have I done to you or your servants or this people, that you have put me in prison? [19] Where are your prophets who prophesied to you, saying, 'The king of Babylon will not come against you and against this land'? [20] Now hear, please, O my lord the king: let my humble plea come before you and do not send me back to the house of Jonathan the secretary, lest I die there." [21] So King Zedekiah gave orders, and they committed Jeremiah to the court of the guard. And a loaf of bread was given him daily from the

---

37:15 c–c not present in Graecus originalis
37:19 וְאַיֵּה ק

bakers' street, until all the bread of the city was gone. So Jeremiah remained in the court of the guard.

Jeremiah Cast into the Cistern

38 Now Shephatiah the son of Mattan, Gedaliah the son of Pashhur, Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchiah heard the words that Jeremiah was saying to all the people, [2] "Thus says the LORD: He who stays in this city shall die by the sword, by famine, and by pestilence, but he who goes out to the Chaldeans shall live. He shall have his life as a prize of war, and live. [3] Thus says the LORD: This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon and be taken." [4] Then the officials said to the king, "Let this man be put to death, for he is weakening the hands of the soldiers who are left in this city, and the hands of all the people, by speaking such words to them. For this man is not seeking the welfare of this people, but their harm." [5] King Zedekiah said, "Behold, he is in your hands, for the king can do nothing against you." [6] So they took Jeremiah and cast him into the cistern of Malchiah, the king's son, which was in the court of the guard, letting Jeremiah down by ropes. And there was no water in the cistern, but only mud, and Jeremiah sank in the mud.

Jeremiah Rescued from the Cistern

[7] When Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah into the cistern—the

הָאֹפִים עַד־ תֹּם כָּל־ הַלֶּחֶם מִן־ הָעִיר וַיֵּשֶׁב
so-he-remained the-city from the-bread all-of to-be-finished until the-ones-baking

יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃
the-guard in-court-of Jeremiah

38 1 וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־ מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶּן־ פַּשְׁחוּר
Pashhur son-of and-Gedaliah Mattan son-of Shephatiah now-he-heard

וְיוּכַל בֶּן־ שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — Malchijah son-of and-Pashhur Shelemiah son-of and-Jucal

אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-say the-people all-of to speaking Jeremiah that

הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב
by-the-famine by-the-sword he-shall-die the-this in-the-city the-one-staying

וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־ הַכַּשְׂדִּים יְחָיָה
he-shall-live the-Chaldeans to but-the-one-going-out and-by-the-plague

וְהָיְתָה־ לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃ 3 כֹּה אָמַר
he-says thus and-he-shall-live for-plunder life-of–him to–him and-she-shall-be

יְהוָה הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־
king army-of in-hand-of the-this the-city she-shall-be-given to-be-given Yahweh

בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to the-officials then-they-said and-he-shall-take–her Babylon

יוּמַת נָא אֶת־ הָאִישׁ הַזֶּה כִּי־ עַל־ כֵּן הוּא־
he thus on for the-this the-man — now let-him-be-put-to-death

מְרַפֵּא אֶת־ יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים ׀ בָּעִיר
in-the-city the-ones-being-left the-war men-of hands-of — making-slack

הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל־ הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים
as-the-words to–them to-speak the-people all-of hands-of and— the-this

הָאֵלֶּה כִּי ׀ הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹּרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם
to-the-people to-welfare seeking there-is-not–he the-this the-man for the-these

הַזֶּה כִּי אִם־ לְרָעָה׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־ הוּא
he behold Zedekiah the-King and-he-said to-harm if but the-this

בְּיֶדְכֶם כִּי־ אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר׃ 6 וַיִּקְחוּ
so-they-took thing —you he-is-able the-king there-is-not for in-hand-of–you

אֶת־ יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־ הַבּוֹר ׀ מַלְכִּיָּהוּ בֶן־
son-of Malchiah the-cistern-of to —him and-they-cast Jeremiah —

הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah — and-they-let-go the-guard in-court-of which the-king

בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין־ מַיִם כִּי אִם־ טִיט וַיִּטְבַּע
and-he-sank mud if but *water* there-was-not and-in-the-cistern by-the-cords

יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃ 7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס
eunuch man-of the-Cushite Ebed-melech when-he-heard in-the-mud Jeremiah

וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־ נָתְנוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַבּוֹר
the-cistern into Jeremiah — they-put that the-king in-house-of and-he

---

38:2 וְחָיָה ק

וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃ 8 וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ
Ebed-melech and-he-went-out Benjamin in-Gate-of sitting and-the-king

מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 9 אֲדֹנִי
lord-of–me to-say the-king to and-he-spoke the-king from-house-of

הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-did that all-of — the-these the-men they-have-done-evil the-king

לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־ הִשְׁלִיכוּ אֶל־ הַבּוֹר וַיָּמָת
and-he-will-die the-cistern into they-threw that — the-prophet to-Jeremiah

תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃
in-the-city still the-bread there-is-not for the-hunger because-of under–him

10 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֵת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח
take to-say the-Cushite Ebed-melech — the-king then-he-commanded

בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת־
— and-you-shall-bring-up men thirty from-this in-hand-of–you

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־ הַבּוֹר בְּטֶרֶם יָמוּת׃ 11 וַיִּקַּח | עֶבֶד־מֶלֶךְ
Ebed-melech so-he-took he-dies before the-cistern out-of the-prophet Jeremiah

אֶת־ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֹא בֵית־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ תַּחַת
under to the-king house-of and-he-went in-hand-of–him the-men —

הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ הַסְּחָבוֹת וּבְלוֹיֵ
and-rags-of the–ragged-clothes rags-of from-there and-he-took the-storehouse

מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם אֶל־ יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃
by-the-ropes the-cistern into Jeremiah to and-he-sent–them worn-out-clothes

12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־ יִרְמְיָהוּ שִׂים נָא בְּלוֹאֵי
rags-of please put Jeremiah to the-Cushite Ebed-melech then-he-said

הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִּלוֹת יָדֶיךָ
sides-of–you joints-of under and-the-worn-out-clothes the-ragged-clothes

מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃ 13 וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־
— then-they-drew-out so Jeremiah and-he-did to-the-ropes from-under

יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־ הַבּוֹר
the-cistern out-of —him and-they-brought-up with-the-ropes Jeremiah

וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃ 14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-King and-he-sent the-guard in-court-of Jeremiah and-he-remained

צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח אֶת־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו אֶל־ מָבוֹא
entrance at to–him the-prophet Jeremiah — and-he-received Zedekiah

הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah to the-king and-he-said Yahweh in-temple-of that the-third

שֹׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ דָּבָר אַל־ תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר׃ 15 וַיֹּאמֶר
and-he-said thing from–me hide-you not thing —you I asking

יִרְמְיָהוּ אֶל־ צִדְקִיָּהוּ כִּי אַגִּיד לְךָ הֲלוֹא הָמֵת
to-put-to-death ?-not to–you I-tell if Zedekiah to Jeremiah

תְּמִיתֵנִי וְכִי אִיעָצְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי׃
to–me you-will-listen not I-give-counsel–you and-if you-will-put-to-death–me

king was sitting in the Benjamin Gate—[8] Ebed-melech went from the king's house and said to the king, [9] "My lord the king, these men have done evil in all that they did to Jeremiah the prophet by casting him into the cistern, and he will die there of hunger, for there is no bread left in the city." [10] Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, "Take thirty men with you from here, and lift Jeremiah the prophet out of the cistern before he dies." [11] So Ebed-melech took the men with him and went to the house of the king, to a wardrobe in the storehouse, and took from there old rags and worn-out clothes, which he let down to Jeremiah in the cistern by ropes. [12] Then Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, "Put the rags and clothes between your armpits and the ropes." Jeremiah did so. [13] Then they drew Jeremiah up with ropes and lifted him out of the cistern. And Jeremiah remained in the court of the guard.

Jeremiah Warns Zedekiah Again

[14] King Zedekiah sent for Jeremiah the prophet and received him at the third entrance of the temple of the LORD. The king said to Jeremiah, "I will ask you a question; hide nothing from me." [15] Jeremiah said to Zedekiah, "If I tell you, will you not surely put me to death? And if I give you counsel, you will not listen

---

38:11 סְחָבוֹת ק

to me." [16] Then King Zedekiah swore secretly to Jeremiah, "As the LORD lives, who made our souls, I will not put you to death or deliver you into the hand of these men who seek your life."

[17] Then Jeremiah said to Zedekiah, "Thus says the LORD, the God of hosts, the God of Israel: If you will surrender to the officials of the king of Babylon, then your life shall be spared, and this city shall not be burned with fire, and you and your house shall live. [18] But if you do not surrender to the officials of the king of Babylon, then this city shall be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and you shall not escape from their hand." [19] King Zedekiah said to Jeremiah, "I am afraid of the Judeans who have deserted to the Chaldeans, lest I be handed over to them and they deal cruelly with me." [20] Jeremiah said, "You shall not be given to them. Obey now the voice of the LORD in what I say to you, and it shall be well with you, and your life shall be spared. [21] But if you refuse to surrender, this is the vision which the LORD has shown to me: [22] Behold, all the women left in the house of the king of Judah were being led out to the officials of the king of Babylon and were saying,

> "'Your trusted friends have deceived you
> and prevailed against you;
> now that your feet are sunk in the mud,
> they turn away from you.'

[23] All your wives and your sons shall be led out to the Chaldeans, and you yourself shall not

16 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר חַי־
alive to-say in-the-secret Jeremiah to Zedekiah the-King then-he-swore

יְהוָה אֹת אֲשֶׁר עָשָׂה־ לָנוּ אֶת־ הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־
not the-this the-soul — to–us he-made who — Yahweh

אֲמִיתֶךָ וְאִם־ אֶתֶּנְךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
the-these the-men in-hand-of I-will-give–you or-if I-will-put-to-death–you

אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת־ נַפְשֶׁךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah to Jeremiah then-he-said life-of–you — *seeking* who

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־ יָצֹא
to-go-out if Israel *God-of* hosts *God-of* Yahweh he-says thus

תֵצֵא אֶל־ שָׂרֵי מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ
life-of–you then-you-shall-live Babylon king-of officials-of to you-will-go-out

וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִתָה אַתָּה
you and-you-shall-live with-the-fire she-shall-be-burned not the-this and-the-city

וּבֵיתֶךָ׃ 18 וְאִם לֹא־ תֵצֵא אֶל־ שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of officials-of to you-go-out not but-if and-house-of–you

וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans in-hand-of the-this the-city then-she-shall-be-given

וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־ תִמָּלֵט
you-shall-escape not and-you with-the-fire and-they-shall-burn–her

מִיָּדָם׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ אֲנִי
I Jeremiah to Zedekiah the-King and-he-said from-hand-of–them

דֹּאֵג אֶת־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־ הַכַּשְׂדִּים פֶּן־
lest the-Chaldeans to they-have-deserted who the-Judeans — being-afraid

יִתְּנוּ אֹתִי בְּיָדָם וְהִתְעַלְּלוּ־ בִי׃ 20 וַיֹּאמֶר
and-he-said with–me and-they-deal-cruelly in-hand-of–them —me they-give

יִרְמְיָהוּ לֹא יִתֵּנוּ שְׁמַע־ נָא ׀ בְּקוֹל יְהוָה לַאֲשֶׁר אֲנִי
I to-what Yahweh on-voice-of now obey they-shall-give not Jeremiah

דֹּבֵר אֵלֶיךָ וְיִיטַב לְךָ וּתְחִי נַפְשֶׁךָ׃ 21 וְאִם־
but-if life-of–you and-she-may-live for–you and-let-him-be-well to–you speaking

מָאֵן אַתָּה לָצֵאת זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאַנִי יְהוָה׃
Yahweh he-has-shown–me which the-thing this to-go-out you refusing

22 וְהִנֵּה כָל־ הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of in-house-of they-are-left who the-women all-of that-behold

מוּצָאוֹת אֶל־ שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהֵנָּה אֹמְרוֹת
saying and-they Babylon king-of officials-of to being-brought-out

הִסִּיתוּךָ וְיָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ
peace-of–you men-of against–you and-they-prevailed they-have-misled–you

הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ [b] נָסֹגוּ אָחוֹר׃ 23 וְאֶת־ כָּל־
all-of and— backward they-turn feet-of–you in-the-mud they-are-sunk

נָשֶׁיךָ וְאֶת־ בָּנֶיךָ מוֹצִאִים אֶל־ הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה
and-you the-Chaldeans to ones-bringing-out sons-of–you and— wives-of–you

---

38:16 ק [do not read]

38:22 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, רגליך

לֹא־ תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of by-hand-of but from-hand-of-them you-shall-escape not

תִּתָּפֵשׂ וְאֶת־ הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף[b] בָּאֵשׁ׃ 24 וַיֹּאמֶר
then-he-said with-the-fire she-shall-burn the-this the-city and— you-shall-be-seized

צִדְקִיָּהוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ אִישׁ אַל־ יֵדַע בַּדְּבָרִים־ הָאֵלֶּה
the-these on-the-words let-him-know not man Jeremiah to Zedekiah

וְלֹא תָמוּת׃ 25 וְכִי־ יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־ דִבַּרְתִּי אִתָּךְ
with–you I-have-spoken that the-officials they-hear but-if you-shall-die and-not

וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה־ נָּא לָנוּ מַה־
what to-us please tell to-you and-they-say to-you and-they-come

דִּבַּרְתָּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ אַל־ תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ וְלֹא נְמִיתֶךָ
we-will-put-to-death–you and-not from–us hide-you not the-king to you-spoke

וּמַה־ דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃ 26 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מַפִּיל־ אֲנִי
I making-fall to–them then-you-shall-say the-king to–you he-spoke and-what

תְחִנָּתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לָמוּת
to-die Jonathan house-of make-go-back–me to-not the-king before plea-of–me

שָׁם׃ 27 וַיָּבֹאוּ כָל־ הַשָּׂרִים אֶל־ יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ
—him and-they-asked Jeremiah to the-officials all-of then-they-came there

וַיַּגֵּד לָהֶם כְּכָל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה
he-had-instructed that the-these the-words as-all-of to–them and-he-told

הַמֶּלֶךְ וַיַּחֲרִשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־ נִשְׁמַע הַדָּבָר׃
the-word he-was-heard not for from–him so-they-fell-silent the-king

28 וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה עַד־ יוֹם אֲשֶׁר־
that day until the-guard in-court-of Jeremiah and-he-remained

נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם וְהָיָה [b]כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם׃[b]
Jerusalem she-was-taken as and-he-was Jerusalem she-was-taken

39 1 בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ
in-the-month Judah king-of to-Zedekiah the-ninth in-the-year

הָעֲשִׂרִי בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְכָל־ חֵילוֹ
army-of–him and-all-of Babylon king-of Nebuchadrezzar he-came the-tenth

אֶל־ יְרוּשָׁלִַם וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ׃ 2 בְּעַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten in-one-of on–her and-they-laid-siege Jerusalem against

לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הָבְקְעָה
she-was-breached to-the-month on-ninth the-fourth in-the-month to-Zedekiah

הָעִיר׃ 3 וַיָּבֹאוּ כֹּל שָׂרֵי מֶלֶךְ־ בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר
in-gate-of and-they-sat Babylon king-of officials-of all-of then-they-came the-city

הַתָּוֶךְ נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר סַמְגַּר־נְבוּ שַׂר־סְכִים רַב־סָרִיס
Rab-saris Sar-sekim Samgar-nebu Nergal-sar-ezer the-midst

נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־מָג וְכָל־ שְׁאֵרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל׃
Babylon king-of commanders-of rest-of with-all-of Rab-mag Nergal-sar-ezer

4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְכֹל׀ אַנְשֵׁי
men-of and-all-of Judah king-of Zedekiah he-saw–them as and-he-was

escape from their hand, but shall be seized by the king of Babylon, and this city shall be burned with fire."

[24] Then Zedekiah said to Jeremiah, "Let no one know of these words, and you shall not die. [25] If the officials hear that I have spoken with you and come to you and say to you, 'Tell us what you said to the king and what the king said to you; hide nothing from us and we will not put you to death,' [26] then you shall say to them, 'I made a humble plea to the king that he would not send me back to the house of Jonathan to die there.'" [27] Then all the officials came to Jeremiah and asked him, and he answered them as the king had instructed him. So they stopped speaking with him, for the conversation had not been overheard. [28] And Jeremiah remained in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken.

The Fall of Jerusalem

39 In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army came against Jerusalem and besieged it. [2] In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, on the ninth day of the month, a breach was made in the city. [3] Then all the officials of the king of Babylon came and sat in the middle gate: Nergal-sar-ezer of Samgar, Nebu-sar-sekim the Rab-saris, Nergal-sar-ezer the Rab-mag, with all the rest of the officers of the king of Babylon. [4] When Zedekiah king of Judah and

---

38:23 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, תִּשָּׂרֵף ?
38:28 b–b not present in a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac

all the soldiers saw them, they fled, going out of the city at night by way of the king's garden through the gate between the two walls; and they went toward the Arabah. [5] But the army of the Chaldeans pursued them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho. And when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon, at Riblah, in the land of Hamath; and he passed sentence on him. [6] The king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah at Riblah before his eyes, and the king of Babylon slaughtered all the nobles of Judah. [7] He put out the eyes of Zedekiah and bound him in chains to take him to Babylon. [8] The Chaldeans burned the king's house and the house of the people, and broke down the walls of Jerusalem. [9] Then Nebuzaradan, the captain of the guard, carried into exile to Babylon the rest of the people who were left in the city, those who had deserted to him, and the people who remained. [10] Nebuzaradan, the captain of the guard, left in the land of Judah some of the poor people who owned nothing, and gave them vineyards and fields at the same time.

The LORD Delivers Jeremiah

[11] Nebuchadnezzar king of Babylon gave command concerning Jeremiah through Nebuzaradan, the captain of the guard, saying, [12] "Take him, look after him well, and do him no harm, but deal with him as he tells you." [13] So Nebuzaradan the captain of the guard, Nebushazban the Rab-saris, Nergal-sar-ezer the Rab-mag, and all the chief officers of the

הַמִּלְחָמָ֗ה וַֽיִּבְרְח֡וּ וַיֵּצְא֨וּ לַ֤יְלָה מִן־הָעִיר֙ דֶּ֚רֶךְ גַּ֣ן
garden-of way-of the-city from night and-they-went-out and-they-fled the-war

הַמֶּ֔לֶךְ בְּשַׁ֖עַר בֵּ֣ין הַחֹמֹתָ֑יִם וַיֵּצֵ֖א [c] דֶּ֥רֶךְ הָעֲרָבָֽה׃
the-Arabah way-of and-he-went-out the-walls between through-gate the-king

5 וַיִּרְדְּפ֨וּ חֵיל־כַּשְׂדִּ֜ים אַחֲרֵיהֶ֗ם וַיַּשִּׂ֨גוּ אֶת־
— and-they-overtook after–them Chaldeans army-of but-they-pursued

צִדְקִיָּ֙הוּ֙ בְּעַרְב֣וֹת יְרֵח֔וֹ וַיִּקְח֣וּ אֹת֗וֹ וַֽיַּעֲלֻ֜הוּ
and-they-brought-up–him —him and-they-had-taken Jericho in-plains-of Zedekiah

אֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּ֧ר מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֛ל רִבְלָ֖תָה בְּאֶ֣רֶץ חֲמָ֑ת
Hamath in-land-of Riblah–DIR Babylon king-of Nebuchadrezzar to

וַיְדַבֵּ֥ר אִתּ֖וֹ מִשְׁפָּטִֽים׃ 6 וַיִּשְׁחַט֩ מֶ֨לֶךְ בָּבֶ֜ל אֶת־
— Babylon king-of and-he-slaughtered judgment with–him and-he-spoke

בְּנֵ֧י צִדְקִיָּ֛הוּ בְּרִבְלָ֖ה לְעֵינָ֑יו וְאֵת֙ כָּל־חֹרֵ֣י יְהוּדָ֔ה
Judah nobles-of all-of and— to-eyes-of–him at-Riblah Zedekiah sons-of

שָׁחַ֖ט מֶ֥לֶךְ בָּבֶֽל׃ 7 וְאֶת־עֵינֵ֥י צִדְקִיָּ֖הוּ עִוֵּ֑ר
he-made-blind Zedekiah eyes-of and— Babylon king-of he-slaughtered

וַיַּאַסְרֵ֙הוּ֙ בַּֽנְחֻשְׁתַּ֔יִם לָבִ֥יא אֹת֖וֹ בָּבֶֽלָה׃ 8 וְאֶת־
and— Babylon–DIR —him to-bring in-the-bronze-fetters and-he-bound–him

בֵּ֨ית הַמֶּ֜לֶךְ וְאֶת־בֵּ֣ית הָעָ֗ם שָׂרְפ֥וּ הַכַּשְׂדִּ֖ים
the-Chaldeans they-burned the-people house-of and— the-king house-of

בָּאֵ֑שׁ וְאֶת־חֹמ֥וֹת יְרוּשָׁלִַ֖ם נָתָֽצוּ׃ 9 וְאֵת֩ יֶ֨תֶר הָעָ֜ם
the-people rest-of then— they-broke-down Jerusalem walls-of and— with-the-fire

הַנִּשְׁאָרִ֣ים בָּעִ֗יר וְאֶת־הַנֹּֽפְלִים֙ אֲשֶׁ֣ר נָֽפְל֣וּ
they-had-deserted who the-ones-deserting and— in-the-city the-ones-being-left-over

עָלָ֔יו וְאֵ֖ת יֶ֣תֶר הָעָ֣ם הַנִּשְׁאָרִ֑ים הֶגְלָ֛ה נְבוּזַֽר־אֲדָ֥ן
Nebuzaradan he-exiled the-ones-remaining the-people rest-of and— to–him

רַב־טַבָּחִ֖ים בָּבֶֽל׃ 10 וּמִן־הָעָ֣ם הַדַּלִּ֗ים אֲשֶׁ֤ר
who the-poor-ones-of the-people and-from Babylon *guard* officer-of

אֵין־לָהֶם֙ מְא֔וּמָה הִשְׁאִ֛יר נְבוּזַרְאֲדָ֥ן רַב־טַבָּחִ֖ים
guard commander-of Nebuzaradan he-left-over anything to–them there-was-not

בְּאֶ֣רֶץ יְהוּדָ֑ה וַיִּתֵּ֥ן לָהֶ֛ם כְּרָמִ֥ים וִיגֵבִ֖ים בַּיּ֥וֹם הַהֽוּא׃
the-that on-the-day and-fields vineyards to–them and-he-gave Judah in-land-of

11 וַיְצַ֕ו נְבוּכַדְרֶאצַּ֥ר מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֖ל עַֽל־יִרְמְיָ֑הוּ בְּיַ֛ד
by-hand-of Jeremiah about Babylon king-of Nebuchadrezzar and-he-commanded

נְבוּזַרְאֲדָ֥ן רַב־טַבָּחִ֖ים לֵאמֹֽר׃ 12 קָחֶ֗נּוּ וְעֵינֶ֙יךָ֙ שִׂ֣ים
set and-eyes-of–you take–him to-say *guard* commander-of Nebuzaradan

עָלָ֔יו וְאַל־תַּ֥עַשׂ ל֖וֹ מְא֣וּמָה רָּ֑ע [a] כִּ֗י אִ֯ם כַּאֲשֶׁ֙ר יְדַבֵּ֣ר
he-tells as if but harmful anything to–him do-you and-not on–him

אֵלֶ֔יךָ כֵּ֖ן עֲשֵׂ֥ה עִמּֽוֹ׃ 13 וַיִּשְׁלַ֞ח נְבוּזַרְאֲדָ֣ן רַב־טַבָּחִ֗ים
guard commander-of Nebuzaradan so-he-sent with–him do thus to–you

וּנְבוּשַׁזְבָּן֙ רַב־סָרִ֔יס וְנֵרְגַ֥ל שַׂר־אֶ֖צֶר רַב־מָ֑ג וְכֹ֖ל
and-all-of Rab-mag and-Nergal-sar-ezer Rab-saris and-Nebushazban

---

39:4 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, Theodotion, Syriac, Vulgate, אוּ —ְ ; read וילכו as 52:7
39:12 a sic L
39:12 קׄ [do not read]

רַבֵּי מֶלֶךְ־ בָּבֶל׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah — and-they-took and-they-sent Babylon king-of commanders-of

מֵחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם
Ahikam son-of Gedaliah to —him and-they-gave the-guard from-court-of

בֶּן־ שָׁפָן לְהוֹצִאֵהוּ אֶל־ הַבָּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם׃
the-people in-midst-of so-he-lived the-house to to-take-out–him Shaphan son-of

15 וְאֶל־ יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־ יְהוָה בִּהְיֹתוֹ עָצוּר
being-shut-up when-to-be–him Yahweh word-of he-was Jeremiah and-to

בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃ 16 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד־מֶלֶךְ
to-Ebed-melech and-you-are-to-say to-go to-say the-guard in-court-of

הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus to-say the-Cushite

הִנְנִ֯י מֵ֯בִי אֶת־ דְּבָרַי אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא
and-not for-harm the-this the-city against words-of–me — bringing behold–I

לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 17 וְהִצַּלְתִּיךָ
but-I-will-deliver–you the-that on-the-day before–you and-they-shall-be for-good

בַיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד
in-hand-of you-shall-be-given and-not Yahweh declaration-of the-that on-the-day

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם׃ 18 כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ
I-will-save–you to-save for because-of–them afraid you whom the-men

וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל
for-plunder life-of–you to–you but-she-shall-be you-shall-fall not and-by-the-sword

כִּי־ בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of in–me you-have-trusted because

40 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחַר | שַׁלַּח
to-let-go after Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים מִן־ הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ
when-to-take–him the-Ramah from *guard* commander-of Nebuzaradan —him

אֹתוֹ וְהוּא־ אָסוּר בָּאזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל־ גָּלוּת יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem exile-of all-of in-midst-of in-the-chains one-being-bound and-he —him

וִיהוּדָה הַמֻּגְלִים בָּבֶלָה׃ 2 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים
guard commander-of and-he-took Babylon–DIR the-ones-being-exiled and-Judah

לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת־ הָרָעָה
the-disaster — he-spoke *God-of–you* Yahweh to–him and-he-said to-Jeremiah

הַזֹּאת אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 3 וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה
Yahweh and-he-has-done and-he-has-brought the-this the-place against the-this

כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי־ חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא־ שְׁמַעְתֶּם
you-obeyed and-not against-Yahweh you-have-sinned because he-spoke as

בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם דָּ֯בָר הַזֶּה׃ 4 וְעַתָּה הִנֵּה
behold and-now the-this thing to–you and-he-is on-voice-of–him

פִתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם מִן־ הָאזִקִּים אֲשֶׁר עַל־ יָדֶךָ[b] אִם־
if hand-of–you on that the-chains from the-day I-release–you

king of Babylon [14] sent and took Jeremiah from the court of the guard. They entrusted him to Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, that he should take him home. So he lived among the people.

[15] The word of the LORD came to Jeremiah while he was shut up in the court of the guard: [16] "Go, and say to Ebed-melech the Ethiopian, 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will fulfill my words against this city for harm and not for good, and they shall be accomplished before you on that day. [17] But I will deliver you on that day, declares the LORD, and you shall not be given into the hand of the men of whom you are afraid. [18] For I will surely save you, and you shall not fall by the sword, but you shall have your life as a prize of war, because you have put your trust in me, declares the LORD.'"

Jeremiah Remains in Judah

40 The word that came to Jeremiah from the LORD after Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he took him bound in chains along with all the captives of Jerusalem and Judah who were being exiled to Babylon. [2] The captain of the guard took Jeremiah and said to him, "The LORD your God pronounced this disaster against this place. [3] The LORD has brought it about, and has done as he said. Because you sinned against the LORD and did not obey his voice, this thing has come upon you. [4] Now, behold, I release you today from the chains on your hands. If it seems

---

39:16 מֵבִיא ק
40:3 הַדָּבָר ק
40:4 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, ידיך

good to you to come with me to Babylon, come, and I will look after you well, but if it seems wrong to you to come with me to Babylon, do not come. See, the whole land is before you; go wherever you think it good and right to go. [5] If you remain,[1] then return to Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, whom the king of Babylon appointed governor of the cities of Judah, and dwell with him among the people. Or go wherever you think it right to go." So the captain of the guard gave him an allowance of food and a present, and let him go. [6] Then Jeremiah went to Gedaliah the son of Ahikam, at Mizpah, and lived with him among the people who were left in the land.

[7] When all the captains of the forces in the open country and their men heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah the son of Ahikam governor in the land and had committed to him men, women, and children, those of the poorest of the land who had not been taken into exile to Babylon, [8] they went to Gedaliah at Mizpah—Ishmael the son of Nethaniah, Johanan the son of Kareah, Seraiah the son of Tanhumeth, the sons of Ephai the Netophathite, Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men. [9] Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, swore to them and their men, saying, "Do not be afraid to serve the Chaldeans. Dwell in the land and serve the king of Babylon, and it shall be well with you. [10] As for me, I will dwell at Mizpah, to represent you before the Chaldeans who will come to us. But as for you, gather wine

טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בָבֶל בֹּא וְאָשִׂים אֶת־
— and-I-will-put come Babylon with–me to-come in-eyes-of–you he-is-good

עֵינִי עָלֶיךָ וְאִם־ רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־ אִתִּי בָבֶל
Babylon with–me to-come in-eyes-of–you he-is-evil but-if on–you eye-of–me

חֲדָל רְאֵה כָּל־ הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל־ טוֹב וְאֶל־ הַיָּשָׁר
the-right and-to good to before–you the-land whole-of see refrain

בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לֵךְ׃ 5 וְעוֹדֶנּוּ לֹא־ יָשׁוּב וְשֻׁבָה
then-return he-turns not and-still–him go there–DIR to-go in-eyes-of–you

אֶל־ גְּדַלְיָה בֶן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־
king-of he-appointed whom Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah to

בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֵׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל־
to or the-people in-midst-of with–him and-dwell Judah in-cities-of Babylon

כָּל־ הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ וַיִּתֶּן־ לוֹ רַב־
commander-of to–him so-he-gave go to-go in-eyes-of–you the-right all-of

טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ 6 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־
to Jeremiah then-he-went and-he-let-go–him and-gift allowance *guard*

גְּדַלְיָה בֶן־ אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ
in-midst-of with–him and-he-lived the-Mizpah–DIR Ahikam son-of Gedaliah

הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃ 7 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־ שָׂרֵי
commanders-of all-of when-they-heard in-the-land the-ones-being-left-over the-people

הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם כִּי־ הִפְקִיד
he-had-appointed that and-men-of–them they in-the-field who the-forces

מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם בָּאָרֶץ וְכִי ׀
and-that in-the-land Ahikam son-of Gedaliah — Babylon king-of

הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וָטָף וּמִדַּלַּת
and-from-poor-of and-little-ones and-women men with–him he-had-committed

הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־ הָגְלוּ בָּבֶלָה׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־
to and-they-went Babylon–DIR they-had-been-exiled not from-who the-land

גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן
and-Jonathan and-Johanan Nethaniah son-of and-Ishmael the-Mizpah–DIR Gedaliah

בְּנֵי־ [c] קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־ תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי ׀ עוֹפַי הַנְּטֹפָתִי
the-Netophathite Ophai and-sons-of Tanhumeth son-of and-Seraiah Kareah sons-of

וִיזַנְיָהוּ בֶּן־ הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃ 9 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם
to–them and-he-swore and-men-of–them they the-Maacathite son-of and-Jezaniah

גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל־
not to-say and-to-men-of–them Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah

תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ
king-of — and-serve in-the-land dwell the-Chaldeans from-to-serve be-you-afraid

בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם׃ 10 וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה
at-the-Mizpah dwelling behold–I and-I to–you and-he-shall-be-well Babylon

לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ
gather but-you to–us they-will-come who the-Chaldeans before to-stand

---

[1] Syriac; the meaning of the Hebrew phrase is uncertain

40:8 c many Hebrew manuscripts, Septuagint, Reuchlin codex, Targum manuscript, and 2 Kings, בֶּן ; cf. BHS note b
40:8 עֵיפַי ק

יַ֜יִן וְקַ֣יִץ וְשֶׁ֗מֶן וְשִׂ֙מוּ֙ בִּכְלֵיכֶ֔ם וּשְׁב֖וּ
and-dwell in-vessels-of–you and-put and-oil and-summer-produce wine

בְּעָרֵיכֶ֥ם אֲשֶׁר־ תְּפַשְׂתֶּֽם׃ 11 וְגַ֣ם כָּל־ הַיְּהוּדִ֡ים אֲשֶׁר־
who the-Judeans all-of when-also you-have-taken that in-cities-of–you

בְּמוֹאָ֣ב ׀ וּבִבְנֵֽי־ עַמּ֡וֹן וּ֠בֶאֱד֠וֹם וַאֲשֶׁ֨ר בְּכָל־ הָאֲרָצ֜וֹת
the-lands in-all-of and-who and-in-Edom Ammon and-among-people-of in-Moab

שָֽׁמְע֗וּ כִּֽי־ נָתַ֧ן מֶלֶךְ־ בָּבֶ֛ל שְׁאֵרִ֖ית לִֽיהוּדָ֑ה וְכִי֙
and-that to-Judah remnant Babylon king-of he-had-given that they-heard

הִפְקִ֣יד עֲלֵיהֶ֔ם אֶת־ גְּדַלְיָ֖הוּ בֶּן־ אֲחִיקָ֥ם בֶּן־ שָׁפָֽן׃
Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah — over–them he-had-appointed

12 וַיָּשֻׁ֨בוּ כָל־ הַיְּהוּדִ֜ים מִכָּל־ הַמְּקֹמוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר
which the-places from-all-of the-Judeans all-of then-they-returned

נִדְּחוּ־ שָׁ֔ם וַיָּבֹ֧אוּ אֶֽרֶץ־ יְהוּדָ֛ה אֶל־ גְּדַלְיָ֖הוּ
Gedaliah to Judah land-of and-they-came there they-were-driven

הַמִּצְפָּ֑תָה וַיַּאַסְפ֛וּ יַ֥יִן וָקַ֖יִץ הַרְבֵּ֥ה
to-make-abundant and-summer-produce wine and-they-gathered the-Mizpah–DIR

מְאֹֽד׃ 13 וְיֽוֹחָנָן֙ בֶּן־ קָרֵ֔חַ וְכָל־ שָׂרֵ֥י הַחֲיָלִ֖ים אֲשֶׁ֣ר
who the-forces leaders-of and-all-of Kareah son-of and-Johanan greatly

בַּשָּׂדֶ֑ה בָּ֥אוּ אֶל־ גְּדַלְיָ֖הוּ הַמִּצְפָּֽתָה׃ 14 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֗יו
to–him and-they-said the-Mizpah–DIR Gedaliah to they-came in-the-field

הֲיָדֹ֤עַ תֵּדַע֙ כִּ֚י בַּעֲלִ֣יס ׀ מֶ֣לֶךְ בְּנֵֽי־ עַמּ֗וֹן שָׁלַח֙ אֶת־
— he-has-sent Ammon people-of king-of Baalis that you-know ?-to-know

יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֔ה לְהַכֹּתְךָ֖ נָ֑פֶשׁ וְלֹֽא־ הֶאֱמִ֣ין לָהֶ֔ם
—them he-believed but-not life to-strike–you Nethaniah son-of Ishmael

גְּדַלְיָ֖הוּ בֶּן־ אֲחִיקָֽם׃ 15 וְיוֹחָנָ֣ן בֶּן־ קָ֠רֵחַ אָמַ֨ר אֶל־ גְּדַלְיָ֜הוּ°
Gedaliah to he-said Kareah son-of then-Johanan Ahikam son-of Gedaliah

בַסֵּ֣תֶר בַּמִּצְפָּ֗ה לֵאמֹר֙ אֵ֤לְכָה נָּא֙ וְאַכֶּה֙ אֶת־
— and-let-me-strike please let-me-go to-say at-the-Mizpah in-the-secret

יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֔ה וְאִ֖ישׁ לֹ֣א יֵדָ֑ע לָ֧מָּה
why he-will-know not and-man Nethaniah son-of Ishmael

יַכֶּ֣כָּה נֶּ֗פֶשׁ וְנָפֹ֙צוּ֙ כָּל־ יְהוּדָ֔ה
Judah all-of so-that-they-are-scattered life he-should-strike–you

הַנִּקְבָּצִ֣ים אֵלֶ֔יךָ וְאָבְדָ֖ה שְׁאֵרִ֥ית יְהוּדָֽה׃ 16 וַיֹּ֨אמֶר
but-he-said Judah remnant-of and-she-perishes to–you the-ones-being-gathered

גְּדַלְיָ֤הוּ בֶּן־ אֲחִיקָם֙ אֶל־ יוֹחָנָ֣ן בֶּן־ קָרֵ֔חַ אַֽל־ תַּעַשׂ֙° אֶת־
— you-do not Kareah son-of Johanan to Ahikam son-of Gedaliah

הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה כִּֽי־ שֶׁ֛קֶר אַתָּ֥ה דֹבֵ֖ר אֶל־ יִשְׁמָעֵֽאל׃
Ishmael to speaking you falsehood for the-this the-thing

41 1 וַיְהִ֣י ׀ בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֗י בָּ֣א יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֣ה
Nethaniah son-of Ishmael he-came the-seventh in-the-month and-he-was

בֶּן־ אֱ֠לִישָׁמָע מִזֶּ֨רַע הַמְּלוּכָ֜ה° וְרַבֵּ֣י הַמֶּ֗לֶךְ
the-king and-commanders-of the-kingdom from-seed-of Elishama son-of

and summer fruits and oil, and store them in your vessels, and dwell in your cities that you have taken." [11] Likewise, when all the Judeans who were in Moab and among the Ammonites and in Edom and in other lands heard that the king of Babylon had left a remnant in Judah and had appointed Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, as governor over them, [12] then all the Judeans returned from all the places to which they had been driven and came to the land of Judah, to Gedaliah at Mizpah. And they gathered wine and summer fruits in great abundance.

[13] Now Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces in the open country came to Gedaliah at Mizpah [14] and said to him, "Do you know that Baalis the king of the Ammonites has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life?" But Gedaliah the son of Ahikam would not believe them. [15] Then Johanan the son of Kareah spoke secretly to Gedaliah at Mizpah, "Please let me go and strike down Ishmael the son of Nethaniah, and no one will know it. Why should he take your life, so that all the Judeans who are gathered about you would be scattered, and the remnant of Judah would perish?" [16] But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, "You shall not do this thing, for you are speaking falsely of Ishmael."

Gedaliah Murdered

41 In the seventh month, Ishmael the son of Nethaniah, son of Elishama, of the royal family, one of the chief officers of

---

40:16 תַּעֲשֶׂה ק

the king, came with ten men to Gedaliah the son of Ahikam, at Mizpah. As they ate bread together there at Mizpah, [2] Ishmael the son of Nethaniah and the ten men with him rose up and struck down Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, with the sword, and killed him, whom the king of Babylon had appointed governor in the land. [3] Ishmael also struck down all the Judeans who were with Gedaliah at Mizpah, and the Chaldean soldiers who happened to be there.

[4] On the day after the murder of Gedaliah, before anyone knew of it, [5] eighty men arrived from Shechem and Shiloh and Samaria, with their beards shaved and their clothes torn, and their bodies gashed, bringing grain offerings and incense to present at the temple of the Lord. [6] And Ishmael the son of Nethaniah came out from Mizpah to meet them, weeping as he came. As he met them, he said to them, "Come in to Gedaliah the son of Ahikam." [7] When they came into the city, Ishmael the son of Nethaniah and the men with him slaughtered them and cast them into a cistern. [8] But there were ten men among them who said to Ishmael, "Do not put us to death, for we have stores of wheat, barley, oil, and honey hidden in the fields." So he refrained and did not put them to death with their companions.

[9] Now the cistern into which Ishmael had thrown all the bodies of the men whom he had

וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה
the-Mizpah-DIR Ahikam son-of Gedaliah to with-him men and-ten

וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃ 2 וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
son-of Ishmael and-he-rose at-the-Mizpah together bread there and-they-ate

נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים| אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ
and-they-struck with-him they-were who the-men and-ten-of Nethaniah

אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן בַּחֶרֶב וַיָּמֶת
and-he-killed with-the-sword Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah —

אֹתוֹ אֲשֶׁר־ הִפְקִיד מֶלֶךְ־ בָּבֶל בָּאָרֶץ׃ 3 וְאֵת כָּל־
all-of and— in-the-land Babylon king-of he-had-appointed whom —him

הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־
and— at-the-Mizpah Gedaliah — with-him they-were who the-Judeans

הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־ שָׁם אֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
the-war men-of — there they-were-found who the-Chaldeans

הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃ 4 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־
— to-kill the-second on-the-day and-he-was Ishmael he-struck-down

גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃ 5 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם
from-Shechem men and-they-came he-knew not and-man Gedaliah

מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי זָקָן
beard ones-being-shaved-of man eighty and-from-Samaria from-Shiloh

וּקְרֻעֵי בְגָדִים וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה
and-incense and-grain-offering and-ones-being-gashed clothes and-ones-being-torn-of

בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 6 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
son-of Ishmael and-he-went-out Yahweh temple-of to-bring in-hand-of–them

נְתַנְיָה לִקְרָאתָם מִן־ הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלֹךְ וּבֹכֶה וַיְהִי
and-he-was and-weeping to-go going the-Mizpah from to-meet–them Nethaniah

כִּפְגֹשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם׃
Ahikam son-of Gedaliah to come to–them and-he-said —them as-to-meet

7 וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־ תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם
and-he-slaughtered–them the-city midst-of into as-to-come–them and-he-was

יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה [a] אֶל־ תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים
and-the-men he the-cistern midst-of into Nethaniah son-of Ishmael

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ׃ 8 וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־ בָם
among–them they-were-found men but-ten with–him who

וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יִשְׁמָעֵאל אַל־ תְּמִתֵנוּ כִּי־ יֶשׁ־ לָנוּ
to–us there-is for put-you-to-death–us not Ishmael to and-they-said

מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וּשְׂעֹרִים וָשֶׁמֶן וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל
so-he-refrained and-honey and-oil *and-barley* *wheat* in-the-field stores

וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר
which now-the-cistern brothers-of–them in-midst-of he-put-to-death–them and-not

הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת| כָּל־ פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
whom the-men dead-bodies-of all-of — Ishmael there he-had-thrown

---

41:7 a Syriac adds *w'rmj 'nwn* = וַיַּשְׁלִיכֵם ; cf. Septuagint (codex Venetus, Lucian's recension) and verse 9

הִכָּה֙ בְּיַד־ גְּדַלְיָ֔הוּ ה֗וּא אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ הַמֶּ֣לֶךְ אָסָ֔א
Asa the-King he-had-made that he Gedaliah in-hand-of he-struck-down

מִפְּנֵ֖י בַּעְשָׁ֣א מֶ֣לֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֑ל אֹתוֹ מִלֵּ֛א יִשְׁמָעֵ֥אל בֶּן־
son-of Ishmael he-filled —him Israel king-of Baasha because-of

נְתַנְיָ֖הוּ חֲלָלִֽים׃ 10 וַיִּ֣שְׁבְּ ׀ יִשְׁמָעֵ֡אל אֶת־ כָּל־ שְׁאֵרִ֣ית
rest-of all-of — Ishmael then-he-took-captive slain-ones Nethaniah

הָעָ֜ם אֲשֶׁ֣ר בַּמִּצְפָּ֗ה אֶת־ בְּנ֣וֹת הַמֶּ֘לֶךְ֒ וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-king daughters-of — in-the-Mizpah who the-people

הָעָם֙ הַנִּשְׁאָרִ֣ים בַּמִּצְפָּ֔ה אֲשֶׁ֣ר הִפְקִ֗יד נְבוּזַרְאֲדָן֙
Nebuzaradan he-had-committed whom at-the-Mizpah the-ones-being-left the-people

רַב־ טַבָּחִ֔ים אֶת־ גְּדַלְיָ֖הוּ בֶּן־ אֲחִיקָ֑ם
Ahikam son-of Gedaliah — *guard* commander-of

וַיִּשְׁבֵּם֙ יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֔ה וַיֵּ֕לֶךְ לַעֲבֹ֖ר
to-cross-over and-he-went Nethaniah son-of Ishmael and-he-took-captive–them

אֶל־ בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃ 11 וַיִּשְׁמַ֗ע יוֹחָנָן֙ בֶּן־ קָרֵ֔חַ וְכָל־ שָׂרֵ֥י
leaders-of and-all-of Kareah son-of Johanan but-he-heard Ammon people-of to

הַחֲיָלִ֖ים אֲשֶׁ֣ר אִתּ֑וֹ אֵ֣ת כָּל־ הָרָעָה֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה יִשְׁמָעֵ֖אל
Ishmael he-had-done that the-evil all-of — with–him who the-forces

בֶּן־ נְתַנְיָֽה׃ 12 וַיִּקְחוּ֙ אֶת־ כָּל־ הָֽאֲנָשִׁ֔ים וַיֵּ֣לְכ֔וּ לְהִלָּחֵ֖ם
to-fight and-they-went the-men all-of — and-they-took Nethaniah son-of

עִם־ יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֑ה וַיִּמְצְא֣וּ אֹת֔וֹ אֶל־ מַ֣יִם רַבִּ֔ים
great waters at —him and-they-found Nethaniah son-of Ishmael against

אֲשֶׁ֥ר בְּגִבְעֽוֹן׃ 13 וַיְהִ֗י כִּרְא֤וֹת כָּל־ הָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר אֶת־
with who the-people all-of as-to-see and-he-was in-Gibeon that

יִשְׁמָעֵ֔אל אֶת־ יֽוֹחָנָן֙ בֶּן־ קָרֵ֔חַ וְאֵ֛ת כָּל־ שָׂרֵ֥י הַחֲיָלִ֖ים
the-forces leaders-of all-of and— Kareah son-of Johanan — Ishmael

אֲשֶׁ֣ר אִתּ֑וֹ וַיִּשְׂמָֽחוּ׃ 14 וַיָּסֹ֙בּוּ֙ כָּל־ הָעָ֔ם אֲשֶׁר־
whom the-people all-of so-they-turned-around and-they-rejoiced with–him who

שָׁבָ֥ה יִשְׁמָעֵ֖אל מִן־ הַמִּצְפָּ֑ה וַיָּשֻׁ֙בוּ֙ וַיֵּ֣לְכ֔וּ
and-they-went and-they-went-back the-Mizpah from Ishmael he-had-carried-captive

אֶל־ יוֹחָנָ֖ן בֶּן־ קָרֵֽחַ׃ 15 וְיִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֗ה נִמְלַט֙
he-escaped Nethaniah son-of but-Ishmael Kareah son-of Johanan to

בִּשְׁמֹנָ֣ה אֲנָשִׁ֔ים מִפְּנֵ֖י יוֹחָנָ֑ן וַיֵּ֖לֶךְ אֶל־ בְּנֵ֥י
people-of to and-he-went Johanan *from-presence-of* men with-eight

עַמּֽוֹן׃ 16 וַיִּקַּח֩ יוֹחָנָ֨ן בֶּן־ קָרֵ֜חַ וְכָל־ שָׂרֵ֧י הַחֲיָלִ֛ים
the-forces leaders-of and-all-of Kareah son-of Johanan then-he-took Ammon

אֲשֶׁר־ אִתּ֗וֹ אֵ֣ת כָּל־ שְׁאֵרִ֤ית הָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר הֵשִׁ֗יב מֵאֵ֨ת
from— he-returned whom the-people rest-of all-of — with–him who

יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֔ה מִן־ הַמִּצְפָּ֔ה אַחַ֣ר הִכָּ֔ה אֶת־
— he-struck-down after the-Mizpah from Nethaniah son-of Ishmael

גְּדַלְיָ֖ה בֶּן־ אֲחִיקָ֑ם גְּבָרִ֞ים אַנְשֵׁ֣י הַמִּלְחָמָ֗ה וְנָשִׁ֥ים וְטַף֙
and-little-one and-women the-war men-of men Ahikam son-of Gedaliah

struck down along with[1] Gedaliah was the large cistern that King Asa had made for defense against Baasha king of Israel; Ishmael the son of Nethaniah filled it with the slain. [10] Then Ishmael took captive all the rest of the people who were in Mizpah, the king's daughters and all the people who were left at Mizpah, whom Nebuzaradan, the captain of the guard, had committed to Gedaliah the son of Ahikam. Ishmael the son of Nethaniah took them captive and set out to cross over to the Ammonites.

[11] But when Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces with him heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done, [12] they took all their men and went to fight against Ishmael the son of Nethaniah. They came upon him at the great pool that is in Gibeon. [13] And when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces with him, they rejoiced. [14] So all the people whom Ishmael had carried away captive from Mizpah turned around and came back, and went to Johanan the son of Kareah. [15] But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites. [16] Then Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces with him took from Mizpah all the rest of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, after he had struck down Gedaliah the son of Ahikam—soldiers, women,

[1] Hebrew *by the hand of*

children, and eunuchs, whom Johanan brought back from Gibeon. [17] And they went and stayed at Geruth Chimham near Bethlehem, intending to go to Egypt [18] because of the Chaldeans. For they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had struck down Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon had made governor over the land.

Warning Against Going to Egypt

42 Then all the commanders of the forces, and Johanan the son of Kareah and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least to the greatest, came near [2] and said to Jeremiah the prophet, "Let our plea for mercy come before you, and pray to the LORD your God for us, for all this remnant—because we are left with but a few, as your eyes see us— [3] that the LORD your God may show us the way we should go, and the thing that we should do." [4] Jeremiah the prophet said to them, "I have heard you. Behold, I will pray to the LORD your God according to your request, and whatever the LORD answers you I will tell you. I will keep nothing back from you." [5] Then they said to Jeremiah, "May the LORD be a true and faithful witness against us if we do not act according to all the word with which the LORD your God sends you to us. [6] Whether it is good or bad, we will obey the voice of the LORD our God to whom we are sending you, that it may be well with us when we obey the voice of the LORD our God."

[7] At the end of ten days the word of the LORD

וְסָרִסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן׃ 17 וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ
and-they-stayed and-they-went from-Gibeon he-brought-back whom and-eunuchs

בְּגֵרוּת כִּמוֹהָם אֲשֶׁר־ אֵצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם׃
Egypt to-go to-go Bethlehem beside that as-them at-Geruth

18 מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־
because because-of-them they-were-afraid for the-Chaldeans because-of

הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם
Ahikam son-of Gedaliah — Nethaniah son-of Ishmael he-struck-down

אֲשֶׁר־ הִפְקִיד מֶלֶךְ־ בָּבֶל בָּאָרֶץ׃
over-the-land Babylon king-of he-had-appointed whom

42 1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־
son-of and-Johanan the-forces commanders-of all-of then-they-drew-near

קָרֵחַ וִיזַנְיָה בֶּן־ הוֹשַׁעְיָה וְכָל־ הָעָם מִקָּטֹן
from-small-one the-people and-all-of Hoshaiah son-of and-Jezaniah Kareah

וְעַד־ גָּדוֹל׃ 2 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־ נָא
please let-her-fall the-prophet Jeremiah to and-they-said great-one and-to

תְּחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh to for-us and-pray before-you plea-for-mercy-of-us

בְּעַד כָּל־ הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת כִּי־ נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה
from-to-make-many few we-are-left because the-this the-remnant all-of for

כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ׃ 3 וְיַגֶּד־ לָנוּ יְהוָה
Yahweh to-us that-he-may-declare —us *seeing* eyes-of-you as

אֱלֹהֶיךָ אֶת־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֶךְ־ בָּהּ וְאֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר
that the-thing and— in-her we-are-to-go that the-way — *God-of-you*

נַעֲשֶׂה׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי הִנְנִי
behold-I I-have-heard the-prophet Jeremiah to-them and-he-said we-are-to-do

מִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה
and-he-will-be according-to-words-of-you *God-of-you* Yahweh to praying

כָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־
not to-you I-will-tell —you Yahweh he-answers that the-thing every-of

אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר׃ 5 וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ יְהִי
let-him-be Jeremiah to they-said then-they thing from-you I-will-withhold

יְהוָה בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־ לֹא
not if and-being-faithful truth for-witness-of against-us Yahweh

כְּכָל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כֵּן
thus to-us *God-of-you* Yahweh he-sends-you which the-word according-to-all-of

נַעֲשֶׂה׃ 6 אִם־ טוֹב וְאִם־ רָע בְּקוֹל ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
whom *God-of-us* Yahweh on-voice-of bad or-if good if we-do

אֲנוּ שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב־ לָנוּ
for-us he-is-well that in-order we-will-obey to-him —you *sending* we

כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת
ten-of from-end-of and-he-was *God-of-us* Yahweh on-voice-of we-obey when

---

41:17 כִּמְהָם ק
42:6 אֲנַחְנוּ ק

יָמִים וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ׃ 8 וַיִּקְרָא אֶל־ יוֹחָנָן
Johanan to then-he-called Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was days

בֶּן־ קָרֵחַ וְאֶל כָּל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
with–him who the-forces commanders-of all-of and-to Kareah son-of

וּלְכָל־ הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
to–them and-he-said great-one and-to to-from-small-one the-people and-to-all-of

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו
to–him —me you-sent whom Israel *God-of* Yahweh he-says thus

לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו׃ 10 אִם־ שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ
in-the-land you-will-remain to-turn if before–him plea-of–you to-make-fall

הַזֹּאת וּבָנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֱרֹס וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם
—you and-I-will-plant I-will-pull-down and-not —you then-I-will-build the-this

וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם׃
to–you I-did that the-disaster to I-relent for I-will-pluck-up and-not

11 אַל־ תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר־ אַתֶּם יְרֵאִים
afraid you whom Babylon king-of from-face-of fear-you not

מִפָּנָיו אַל־ תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ אִתְּכֶם
with–you for Yahweh declaration-of from–him fear-you not because-of–him

אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃
from-hand-of–him —you and-to-deliver —you to-save I

12 וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב
and-he-will-restore —you that-he-has-mercy *mercy* to–you and-I-will-grant

אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַתְכֶם׃ 13 וְאִם־ אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב
we-will-remain not you *saying* but-if land-of–you into —you

בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14 לֵאמֹר
to-say *God-of–you* Yahweh on-voice-of obey to-not the-this in-the-land

לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא־ נִרְאֶה מִלְחָמָה
war we-shall-see not where we-shall-go Egypt land-of for no

וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא־ נִרְעָב
we-shall-be-hungry not and-for-the-bread we-shall-hear not horn and-sound-of

וְשָׁם נֵשֵׁב׃ 15 וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה שְׁאֵרִית
remnant-of Yahweh word-of hear to-thus and-now we-will-dwell and-there

יְהוּדָה כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־ אַתֶּם
you if Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus Judah

שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם׃
there to-sojourn and-you-go Egypt to-enter faces-of–you you-set to-set

16 וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם
there from–her fearing-ones you that the-sword then-she-shall-be

תַּשִּׂיג אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָרָעָב אֲשֶׁר־ אַתֶּם ׀
you which and-the-famine Egypt in-land-of —you she-shall-overtake

דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם
and-there Egypt after–you he-shall-cling there from–him being-anxious

came to Jeremiah. [8] Then he summoned Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces who were with him, and all the people from the least to the greatest, [9] and said to them, "Thus says the Lord, the God of Israel, to whom you sent me to present your plea for mercy before him: [10] If you will remain in this land, then I will build you up and not pull you down; I will plant you, and not pluck you up; for I relent of the disaster that I did to you. [11] Do not fear the king of Babylon, of whom you are afraid. Do not fear him, declares the Lord, for I am with you, to save you and to deliver you from his hand. [12] I will grant you mercy, that he may have mercy on you and let you remain in your own land. [13] But if you say, 'We will not remain in this land,' disobeying the voice of the Lord your God [14] and saying, 'No, we will go to the land of Egypt, where we shall not see war or hear the sound of the trumpet or be hungry for bread, and we will dwell there,' [15] then hear the word of the Lord, O remnant of Judah. Thus says the Lord of hosts, the God of Israel: If you set your faces to enter Egypt and go to live there, [16] then the sword that you fear shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine of which you are afraid shall follow close after you to Egypt, and there you shall die.

[17] All the men who set their faces to go to Egypt to live there shall die by the sword, by famine, and by pestilence. They shall have no remnant or survivor from the disaster that I will bring upon them.

[18] "For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: As my anger and my wrath were poured out on the inhabitants of Jerusalem, so my wrath will be poured out on you when you go to Egypt. You shall become an execration, a horror, a curse, and a taunt. You shall see this place no more. [19] The LORD has said to you, O remnant of Judah, 'Do not go to Egypt.' Know for a certainty that I have warned you this day [20] that you have gone astray at the cost of your lives. For you sent me to the LORD your God, saying, 'Pray for us to the LORD our God, and whatever the LORD our God says declare to us and we will do it.' [21] And I have this day declared it to you, but you have not obeyed the voice of the LORD your God in anything that he sent me to tell you. [22] Now therefore know for a certainty that you shall die by the sword, by famine, and by pestilence in the place where you desire to go to live."

Jeremiah Taken to Egypt

43 When Jeremiah finished speaking to all the people all these words of the LORD their God, with which the LORD their God had sent him to them, [2] Azariah the son of Hoshaiah and Johanan the son of Kareah and all the in-

תָּמֻתוּ׃ 17 וְיִהְי֣וּ כָל־ הָאֲנָשִׁ֡ים אֲשֶׁר־ שָׂ֨מוּ אֶת־
— they-have-set who the-men all-of and-they-shall-be you-shall-die

פְּנֵיהֶ֜ם לָב֤וֹא מִצְרַ֙יִם֙ לָג֣וּר שָׁ֔ם יָמ֕וּתוּ בַּחֶ֖רֶב
by-the-sword they-shall-die there to-sojourn Egypt to-go faces-of–them

בָּרָעָ֣ב וּבַדָּ֑בֶר וְלֹא־ יִהְיֶ֤ה לָהֶם֙ שָׂרִ֣יד וּפָלִ֔יט
or-survivor remnant to–them he-shall-be and-not and-by-the-plague by-the-famine

מִפְּנֵי֙ הָֽרָעָ֔ה אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י מֵבִ֥יא עֲלֵיהֶֽם׃ 18 כִּי֩ כֹ֨ה אָמַ֜ר
he-says thus for upon–them bringing I that the-disaster *from-presence-of*

יְהוָ֣ה צְבָא֘וֹת אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ כַּאֲשֶׁ֣ר נִתַּ֣ךְ אַפִּ֗י
nose-of–me he-was-poured-out as Israel *God-of* hosts Yahweh-of

וַחֲמָתִ֔י עַל־ יֹשְׁבֵי֙ יְר֣וּשָׁלִַ֔ם כֵּ֚ן תִּתַּ֣ךְ
she-will-pour-out so Jerusalem ones-inhabiting-of on and-wrath-of–me

חֲמָתִי֙ עֲלֵיכֶ֔ם בְּבֹאֲכֶ֖ם מִצְרָ֑יִם וִהְיִיתֶ֡ם לְאָלָ֣ה
to-execration and-you-shall-be Egypt when-to-go–you on–you wrath-of–me

וּלְשַׁמָּ֗ה וְלִקְלָלָה֙ וּלְחֶרְפָּ֔ה וְלֹא־ תִרְא֣וּ ע֔וֹד אֶת־ הַמָּק֖וֹם
the-place — more you-shall-see and-not and-to-taunt and-to-curse and-to-horror

הַזֶּֽה׃ 19 דִּבֶּ֨ר יְהוָ֤ה עֲלֵיכֶם֙ שְׁאֵרִ֣ית יְהוּדָ֔ה אַל־ תָּבֹ֖אוּ
go-you not Judah remnant-of to–you Yahweh he-has-spoken the-this

מִצְרָ֑יִם יָדֹ֙עַ֙ תֵּֽדְע֔וּ כִּֽי־ הַעִידֹ֥תִי בָכֶ֖ם הַיּֽוֹם׃ 20 כִּ֣י
that the-day on–you I-have-warned that you-are-to-know to-know Egypt

הִתְעֵתֶים֮ בְּנַפְשֽׁוֹתֵיכֶם֒ כִּֽי־ אַתֶּ֞ם שְׁלַחְתֶּ֣ם אֹתִ֗י אֶל־
to —me you-sent you for at-lives-of–you I-have-made-go-astray

יְהוָ֨ה אֱלֹהֵיכֶ֜ם לֵאמֹ֗ר הִתְפַּלֵּ֤ל בַּעֲדֵ֙נוּ֙ אֶל־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ
God-of–us Yahweh to for–us pray to-say *God-of–you* Yahweh

וּכְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר יֹאמַ֜ר יְהוָ֧ה אֱלֹהֵ֛ינוּ כֵּ֥ן הַגֶּד־ לָ֖נוּ וְעָשִֽׂינוּ׃
and-we-will-do to–us declare thus *God-of–us* Yahweh he-says that and-as-all

21 וָאַגִּ֥ד לָכֶ֖ם הַיּ֑וֹם וְלֹ֣א שְׁמַעְתֶּ֗ם בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה
Yahweh on-voice-of you-have-obeyed but-not the-day to–you and-I-have-declared

אֱלֹהֵיכֶ֔ם וּלְכֹ֖ל אֲשֶׁר־ שְׁלָחַ֥נִי אֲלֵיכֶֽם׃ 22 וְעַתָּ֗ה יָדֹ֤עַ
to-know therefore-now to–you he-sent–me that and-to-all *God-of–you*

תֵּֽדְעוּ֙ כִּ֗י בַּחֶ֛רֶב בָּרָעָ֥ב וּבַדֶּ֖בֶר תָּמ֑וּתוּ בַּמָּקוֹם֙
in-the-place you-shall-die and-by-the-plague by-the-famine by-the-sword that you-know

אֲשֶׁ֣ר חֲפַצְתֶּ֔ם לָב֖וֹא לָג֥וּר שָֽׁם׃
there to-sojourn to-go you-desire where

43 1 וַיְהִ֞י כְּכַלּ֣וֹת יִרְמְיָ֗הוּ לְדַבֵּ֤ר אֶל־ כָּל־ הָעָם֙ אֶת־
— the-people all-of to to-speak Jeremiah as-to-finish and-he-was

כָּל־ דִּבְרֵי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר שְׁלָח֛וֹ יְהוָ֥ה
Yahweh he-had-sent–him which *God-of–them* Yahweh words-of all-of

אֱלֹהֵיהֶ֖ם אֲלֵיהֶ֑ם אֵ֖ת כָּל־ הַדְּבָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃ 2 וַיֹּ֨אמֶר עֲזַרְיָ֤ה
Azariah and-he-said the-these the-words all-of — to–them *God-of–them*

בֶן־ הוֹשַֽׁעְיָה֙ וְיוֹחָנָ֣ן בֶּן־ קָרֵ֔חַ וְכָל־ הָאֲנָשִׁ֖ים הַזֵּדִ֑ים
the-insolent the-men and-all-of Kareah son-of and-Johanan Hoshaiah son-of

---

42:20 הִתְעִיתֶם ק

אֹמְרִים אֶל־ יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלָחֲךָ יְהוָה
Yahweh he-sent–you not telling you lie Jeremiah to ones-saying

אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־ תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃ 3 כִּי בָּרוּךְ
Baruch but there to-sojourn Egypt you-shall-go not to-say *God-of–us*

בֶּן־ נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ בְיַד־
in-hand-of —us to-give in-order against–us —you inciting Neriah son-of

הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃ 4 וְלֹא־ שָׁמַע
he-obeyed so-not Babylon —us and-to-exile —us to-kill the-Chaldeans

יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכָל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְכָל־ הָעָם
the-people and-all-of the-forces commanders-of and-all-of Kareah son-of Johanan

בְּקוֹל יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 5 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־
son-of Johanan but-he-took Judah in-land-of to-remain Yahweh on-voice-of

קָרֵחַ וְכָל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֵת כָּל־ שְׁאֵרִית יְהוּדָה
Judah remnant-of all-of — the-forces commanders-of and-all-of Kareah

אֲשֶׁר־ שָׁבוּ מִכָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־ שָׁם
there they-had-been-driven which the-nations from-all-of they-had-returned who

לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 6 אֶת־ הַגְּבָרִים וְאֶת־ הַנָּשִׁים וְאֶת־
and— the-women and— the-men — Judah in-land-of to-sojourn

הַטַּף וְאֶת־ בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
whom the-person every-of and— the-king daughters-of and— the-little-ones

הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־
son-of Gedaliah with guards commander-of Nebuzaradan he-had-left

אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְאֶת־ בָּרוּךְ בֶּן
son-of Baruch and— the-prophet Jeremiah and— Shaphan son-of Ahikam

נֵרִיָּהוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל
on-voice-of they-obeyed not for Egypt land-of and-they-came Neriah

יְהוָה וַיָּבֹאוּ עַד־ תַּחְפַּנְחֵס׃ 8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh word-of then-he-was Tahpanhes to and-they-came Yahweh

יִרְמְיָהוּ בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר׃ 9 קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
large stones in-hand-of–you take to-say in-Tahpanhes Jeremiah

וּטְמַנְתָּם בַמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן אֲשֶׁר בְּפֶתַח
at-entrance-of that in-the-pavement in-the-mortar and-you-are-to-hide–them

בֵּית־ פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃
Judeans men to-eyes-of in-Tahpanhes Pharaoh palace-of

10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus to–them and-you-are-to-say

הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar — and-I-will-take sending behold–I

עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
that the-these to-the-stones from-above throne-of–him and-I-will-set servant-of–me

טָמָנְתִּי וְנָטָה אֶת־ שַׁפְרוּרוֹ עֲלֵיהֶם׃
over–them canopy-of–him — and-he-will-spread-out I-have-hidden

solent men said to Jeremiah, "You are telling a lie. The Lord our God did not send you to say, 'Do not go to Egypt to live there,' [3]but Baruch the son of Neriah has set you against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may kill us or take us into exile in Babylon." [4]So Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces and all the people did not obey the voice of the Lord, to remain in the land of Judah. [5]But Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces took all the remnant of Judah who had returned to live in the land of Judah from all the nations to which they had been driven— [6]the men, the women, the children, the princesses, and every person whom Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan; also Jeremiah the prophet and Baruch the son of Neriah. [7]And they came into the land of Egypt, for they did not obey the voice of the Lord. And they arrived at Tahpanhes.

[8]Then the word of the Lord came to Jeremiah in Tahpanhes: [9]"Take in your hands large stones and hide them in the mortar in the pavement that is at the entrance to Pharaoh's palace in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah, [10]and say to them, 'Thus says the Lord of hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant, and I will set his throne above these stones that I have hidden, and he will spread his royal canopy

---

43:10 שַׁפְרִירוֹ ק

over them. [11] He shall come and strike the land of Egypt, giving over to the pestilence those who are doomed to the pestilence, to captivity those who are doomed to captivity, and to the sword those who are doomed to the sword. [12] I shall kindle a fire in the temples of the gods of Egypt, and he shall burn them and carry them away captive. And he shall clean the land of Egypt as a shepherd cleans his cloak of vermin, and he shall go away from there in peace. [13] He shall break the obelisks of Heliopolis, which is in the land of Egypt, and the temples of the gods of Egypt he shall burn with fire.' "

Judgment for Idolatry

44 The word that came to Jeremiah concerning all the Judeans who lived in the land of Egypt, at Migdol, at Tahpanhes, at Memphis, and in the land of Pathros, [2] "Thus says the Lord of hosts, the God of Israel: You have seen all the disaster that I brought upon Jerusalem and upon all the cities of Judah. Behold, this day they are a desolation, and no one dwells in them, [3] because of the evil that they committed, provoking me to anger, in that they went to make offerings and serve other gods that they knew not, neither they, nor you, nor your fathers. [4] Yet I persistently sent to you all my servants the prophets, saying, 'Oh, do not do this abomination that I hate!' [5] But they did not listen or incline their ear, to turn from their evil and make no offerings to other gods. [6] Therefore my wrath and my anger were

11 וּבָ֣אה	וְהִכָּ֖ה	אֶת־	אֶ֣רֶץ	מִצְרָ֑יִם	אֲשֶׁ֤ר	לַמָּ֙וֶת֙
and–she-shall-come	and-he-shall-strike	—	land-of	Egypt	who	to-the-death

לַמָּ֔וֶת	וַאֲשֶׁ֥ר	לַשְּׁבִ֖י	לַשֶּׁ֑בִי	וַאֲשֶׁ֥ר	לַחֶ֖רֶב
to-the-death	and-who	to-the-captivity	to-the-captivity	and-who	to-the-sword

לֶחָֽרֶב׃	12 וְהִצַּתִּ֣י	אֵ֗שׁ	בְּבָתֵּי֙	אֱלֹהֵ֣י	מִצְרַ֔יִם
to-the-sword	and-I-shall-kindle	fire	in-temples-of	gods-of	Egypt

וּשְׂרָפָ֖ם	וְשָׁבָ֑ם	וְעָטָ֞ה	אֶת־
and-he-shall-burn–them	and-he-shall-take-captive–them	and-he-shall-grasp	—

אֶ֣רֶץ	מִצְרַ֗יִם	כַּאֲשֶׁר־	יַעְטֶ֤ה [c]	הָֽרֹעֶה֙	אֶת־	בִּגְד֔וֹ
land-of	Egypt	as	he-grasps	the-one-shepherding	—	garment-of–him

וְיָצָ֥א	מִשָּׁ֖ם	בְּשָׁלֽוֹם׃	13 וְשִׁבַּ֗ר	אֶֽת־	מַצְּבוֹת֙
and-he-shall-go-out	from-there	in-peace	and-he-shall-break	—	pillars-of

בֵּ֣ית שֶׁ֔מֶשׁ	אֲשֶׁ֖ר	בְּאֶ֣רֶץ	מִצְרָ֑יִם	וְאֶת־	בָּתֵּ֥י	אֱלֹהֵֽי־	מִצְרַ֖יִם
Beth-shemesh	which	in-land-of	Egypt	and—	temples-of	gods-of	Egypt

יִשְׂרֹ֥ף	בָּאֵֽשׁ׃
he-shall-burn	with-the-fire

44 1 הַדָּבָר֙	אֲשֶׁ֣ר	הָיָ֣ה	אֶֽל־	יִרְמְיָ֔הוּ	אֶ֚ל	כָּל־	הַיְּהוּדִ֔ים
the-word	that	he-was	to	Jeremiah	as-to	all-of	the-Judeans

הַיֹּשְׁבִ֖ים	בְּאֶ֣רֶץ	מִצְרָ֑יִם	הַיֹּשְׁבִ֤ים	בְּמִגְדֹּל֙	וּבְתַחְפַּנְחֵ֣ס
the-ones-living	in-land-of	Egypt	the-ones-living	at-Migdol	and-at-Tahpanhes

וּבְנֹ֔ף	וּבְאֶ֥רֶץ	פַּתְר֖וֹס	לֵאמֹֽר׃	2 כֹּֽה־	אָמַ֞ר	יְהוָ֤ה
and-at-Memphis	and-in-land-of	Pathros	to-say	thus	he-says	Yahweh-of

צְבָאוֹת֙	אֱלֹהֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	אַתֶּ֣ם	רְאִיתֶ֗ם	אֵ֚ת	כָּל־	הָרָעָה֙	אֲשֶׁ֣ר
hosts	*God-of*	Israel	you	you-have-seen	—	all-of	the-disaster	that

הֵבֵ֙אתִי֙	עַל־	יְר֣וּשָׁלִַ֔ם	וְעַ֖ל	כָּל־	עָרֵ֣י	יְהוּדָ֑ה	וְהִנָּ֤ם
I-brought	upon	Jerusalem	and-upon	all-of	cities-of	Judah	and-behold–they

חָרְבָּה֙	הַיּ֣וֹם	הַזֶּ֔ה	וְאֵ֥ין	בָּהֶ֖ם	יוֹשֵֽׁב׃	3 מִפְּנֵ֣י
desolation	the-day	the-this	and-there-is-not	in–them	one-dwelling	because-of

רָעָתָ֗ם	אֲשֶׁ֤ר	עָשׂוּ֙	לְהַכְעִסֵ֔נִי	לָלֶ֣כֶת
evil-of–them	that	they-have-done	to-provoke-to-anger–me	to-go

לְקַטֵּ֔ר	לַעֲבֹ֖ד	לֵאלֹהִ֣ים	אֲחֵרִ֑ים	אֲשֶׁר֙	לֹ֣א
to-make-go-up-in-smoke	to-serve	to-gods	*other*	that	not

יְדָע֔וּם	הֵ֥מָּה	אַתֶּ֖ם	וַאֲבֹתֵיכֶֽם׃	4 וָאֶשְׁלַ֨ח	אֲלֵיכֶ֜ם	אֶת־
they-knew–them	they	you	nor-fathers-of–you	yet-I-sent	to–you	—

כָּל־	עֲבָדַ֣י	הַנְּבִיאִ֔ים	הַשְׁכֵּ֥ים	וְשָׁלֹ֖חַ	לֵאמֹ֑ר	אַל־	נָ֣א
all-of	servants-of–me	the-prophets	to-repeat	and-to-send	to-say	not	now

תַעֲשׂ֗וּ	אֵ֛ת	דְּבַר־	הַתֹּעֵבָ֥ה	הַזֹּ֖את	אֲשֶׁ֥ר	שָׂנֵֽאתִי׃	5 וְלֹ֤א
do-you	—	thing-of	the-abomination	the-this	that	I-hate	but-not

שָֽׁמְעוּ֙	וְלֹא־	הִטּ֣וּ	אֶת־	אָזְנָ֔ם	לָשׁ֖וּב	מֵרָעָתָ֑ם
they-listened	and-not	they-inclined	—	ear-of–them	to-turn	from-evil-of–them

לְבִלְתִּ֥י	קַטֵּ֖ר	לֵאלֹהִ֥ים	אֲחֵרִֽים׃	6 וַתִּתַּ֤ךְ
to-not	make-go-up-in-smoke	to-gods	*other*	therefore-she-poured-out

---

43:11 וּבָ֣א ק

43:12 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יְעַטה ; Septuagint, rightly, φθειρίζει ; cf. BHS note b

חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
and-in-streets-of Judah in-cities-of and-she-burned and-nose-of–me wrath-of–me

יְרוּשָׁלִָם וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה
and-now the-this as-the-day to-desolation to-waste and-they-were Jerusalem

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָה אַתֶּם
you why Israel *God-of* hosts *God-of* Yahweh he-says thus

עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־ נַפְשֹׁתֵכֶם לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־
man to–you to-cut-off selves-of–you against great evil *doing*

וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר
leave to-not Judah from-midst-of and-one-suckling infant and-woman

לָכֶם שְׁאֵרִית׃ 8 לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם
hands-of–you with-works-of to-provoke-to-anger–me remnant to–you

לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־ אַתֶּם
you where Egypt in-land-of *other* to-gods to-make-go-up-in-smoke

בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם
to-be–you and-so-that as-to–you to-cut-off so-that there to-sojourn *coming*

לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 9 הֲשְׁכַחְתֶּם
?-you-have-forgotten the-earth nations-of among-all-of and-to-taunt to-curse

אֶת־ רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־ רָעוֹת | מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֵת רָעוֹת
evils-of and— Judah kings-of evils-of and— fathers-of–you evils-of —

נָשָׁיו וְאֵת רָעֹתֵכֶם וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-have-done which wives-of–you evils-of and— evils-of–you and— wives-of–him

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ 10 לֹא דֻכְּאוּ עַד
up-to they-are-crushed not Jerusalem and-in-streets-of Judah in-land-of

הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא־ הָלְכוּ בְתוֹרָתִי
in-law-of–me they-have-walked and-not they-have-feared and-not the-this the-day

וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃
fathers-of–you and-before before–you I-have-set that and-in-statutes-of–me

11 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שָׂם
setting behold–I Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for-thus

פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה׃
Judah all-of — and-to-cut-off for-harm against–you *face-of–me*

12 וְלָקַחְתִּי אֶת־ שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־ שָׂמוּ פְנֵיהֶם
faces-of–them they-have-set who Judah remnant-of — and-I-will-take

לָבוֹא אֶרֶץ־ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ
in-land-of all and-they-shall-be-finished there to-sojourn Egypt land-of to-come

מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ
they-shall-be-finished by-the-famine by-the-sword they-shall-fall Egypt

מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יָמֻתוּ
they-shall-die and-by-the-famine by-the-sword great-one and-to from-small-one

וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה׃ 13 וּפָקַדְתִּי עַל
on and-I-will-punish and-to-taunt and-to-curse to-horror to-oath and-they-shall-be

poured out and kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, and they became a waste and a desolation, as at this day. [7]And now thus says the LORD God of hosts, the God of Israel: Why do you commit this great evil against yourselves, to cut off from you man and woman, infant and child, from the midst of Judah, leaving you no remnant? [8]Why do you provoke me to anger with the works of your hands, making offerings to other gods in the land of Egypt where you have come to live, so that you may be cut off and become a curse and a taunt among all the nations of the earth? [9]Have you forgotten the evil of your fathers, the evil of the kings of Judah, the evil of their[1] wives, your own evil, and the evil of your wives, which they committed in the land of Judah and in the streets of Jerusalem? [10]They have not humbled themselves even to this day, nor have they feared, nor walked in my law and my statutes that I set before you and before your fathers.

[11]"Therefore thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will set my face against you for harm, to cut off all Judah. [12]I will take the remnant of Judah who have set their faces to come to the land of Egypt to live, and they shall all be consumed. In the land of Egypt they shall fall; by the sword and by famine they shall be consumed. From the least to the greatest, they shall die by the sword and by famine, and they shall become an oath, a horror, a curse, and a taunt. [13]I will punish those who dwell in the

---

[1] Hebrew *his*

land of Egypt, as I have punished Jerusalem, with the sword, with famine, and with pestilence, [14] so that none of the remnant of Judah who have come to live in the land of Egypt shall escape or survive or return to the land of Judah, to which they desire to return to dwell there. For they shall not return, except some fugitives."

[15] Then all the men who knew that their wives had made offerings to other gods, and all the women who stood by, a great assembly, all the people who lived in Pathros in the land of Egypt, answered Jeremiah: [16] "As for the word that you have spoken to us in the name of the Lord, we will not listen to you. [17] But we will do everything that we have vowed, make offerings to the queen of heaven and pour out drink offerings to her, as we did, both we and our fathers, our kings and our officials, in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem. For then we had plenty of food, and prospered, and saw no disaster. [18] But since we left off making offerings to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, we have lacked everything and have been consumed by the sword and by famine." [19] And the women said,[1] "When we made offerings to the queen of heaven and poured out drink offerings to her, was it without our husbands' approval that we made cakes for her bearing her image and poured out drink offerings to her?"

[20] Then Jeremiah said to all the people, men

הַיּֽוֹשְׁבִים	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	כַּאֲשֶׁר	פָּקַדְתִּי	עַל־	יְרוּשָׁלִָם
the-ones-dwelling	in-land-of	Egypt	as	I-have-punished	on	Jerusalem

בַּחֶרֶב	בָּרָעָב	וּבַדָּבֶר׃	14 וְלֹא	יִהְיֶה	פָּלִיט
with-the-sword	with-the-famine	and-with-the-plague	so-not	he-shall-be	escapee

וְשָׂרִיד	לִשְׁאֵרִית	יְהוּדָה	הַבָּאִים	לָגוּר־	שָׁם	בְּאֶרֶץ
or-survivor	to-remnant-of	Judah	the-ones-coming	to-sojourn	there	in-land-of

מִצְרַיִם	וְלָשׁוּב ׀	אֶרֶץ	יְהוּדָה	אֲשֶׁר־	הֵמָּה	מְנַשְּׂאִים	אֶת־
Egypt	or-to-return	land-of	Judah	which	they	*lifting-up*	—

נַפְשָׁם	לָשׁוּב	לָשֶׁבֶת	שָׁם	כִּי	לֹא־	יָשׁוּבוּ	כִּי	אִם־	פְּלֵטִים׃
soul-of–them	to-return	to-dwell	there	for	not	they-shall-return	except	if	survivors

15 וַיַּעֲנוּ	אֶת־	יִרְמְיָהוּ	כָּל־	הָאֲנָשִׁים	הַיֹּדְעִים	כִּי־
then-they-answered	—	Jeremiah	all-of	the-men	the-ones-knowing	that

מְקַטְּרוֹת	נְשֵׁיהֶם	לֵאלֹהִים	אֲחֵרִים	וְכָל־	הַנָּשִׁים
making-go-up-in-smoke	wives-of–them	to-gods	*other*	and-all-of	the-women

הָעֹמְדוֹת	קָהָל	גָּדוֹל	וְכָל־	הָעָם	הַיֹּשְׁבִים	בְּאֶרֶץ־
the-ones-standing	assembly	great	and-all-of	the-people	the-ones-living	in-land-of

מִצְרַיִם	בְּפַתְרוֹס	לֵאמֹר׃	16 הַדָּבָר	אֲשֶׁר־	דִּבַּרְתָּ	אֵלֵינוּ
Egypt	in-Pathros	to-say	the-word	that	you-have-spoken	to–us

בְּשֵׁם	יְהוָה	אֵינֶנּוּ	שֹׁמְעִים	אֵלֶיךָ׃	17 כִּי	עָשֹׂה	נַעֲשֶׂה
in-name-of	Yahweh	there-is-not–us	*listening*	to–you	but	to-do	we-will-do

אֶת־	כָּל־	הַדָּבָר ׀	אֲשֶׁר־	יָצָא	מִפִּינוּ
—	every-of	the-thing	that	he-has-gone-out	from-mouth-of–us

לְקַטֵּר	לִמְלֶכֶת	הַשָּׁמַיִם	וְהַסֵּיךְ־	לָהּ
to-make-go-up-in-smoke	to-queen-of	*the-heaven*	and-to-pour-out	to–her

נְסָכִים	כַּאֲשֶׁר	עָשִׂינוּ	אֲנַחְנוּ	וַאֲבֹתֵינוּ	מְלָכֵינוּ
drink-offerings	as	we-did	we	and-fathers-of–us	kings-of–us

וְשָׂרֵינוּ	בְּעָרֵי	יְהוּדָה	וּבְחֻצוֹת	יְרוּשָׁלִָם	וַנִּשְׂבַּע־
and-officials-of–us	in-cities-of	Judah	and-in-streets-of	Jerusalem	and-we-had-plenty

לֶחֶם	וַנִּהְיֶה	טוֹבִים	וְרָעָה	לֹא	רָאִינוּ׃	18 וּמִן־	אָז	חָדַלְנוּ
food	and-we-had	*goodness*	and-disaster	not	we-saw	but-from	then	we-left

לְקַטֵּר	לִמְלֶכֶת	הַשָּׁמַיִם	וְהַסֵּךְ־	לָהּ
to-make-go-up-in-smoke	to-queen-of	*the-heaven*	and-to-pour-out	to–her

נְסָכִים	חָסַרְנוּ	כֹל	וּבַחֶרֶב	וּבָרָעָב
drink-offerings	we-have-lacked	everything	and-by-the-sword	and-by-the-famine

תָּמְנוּ׃	19 וְכִי־ a	אֲנַחְנוּ	מְקַטְּרִים	לִמְלֶכֶת
we-have-been-finished	and-when	we	*making-go-up-in-smoke*	to-queen-of

הַשָּׁמַיִם	וּלְהַסֵּךְ	לָהּ	נְסָכִים	הֲמִבַּלְעָדֵי	אֲנָשֵׁינוּ
the-heaven	and-to-pour-out	to–her	drink-offerings	?-from-without	husbands-of–us

עָשִׂינוּ	לָהּ	כַּוָּנִים	לְהַעֲצִבָהּ	וְהַסֵּךְ	לָהּ	נְסָכִים׃
we-made	for–her	cakes	to-bear–her	and-to-pour-out	to–her	drink-offerings

20 וַיֹּאמֶר	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	כָּל־	הָעָם	עַל־	הַגְּבָרִים	וְעַל־	הַנָּשִׁים
then-he-said	Jeremiah	to	all-of	the-people	on	the-men	and-on	the-women

---

[1] Compare Syriac; Hebrew lacks *And the women said*

44:19 a Lucian's recension of Septuagint, καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· ὅτε καί (similar in Syriac); read וְהַנָּשִׁים אָמְרוּ כִּי

וְעַל־	כָּל־	הָעָם	הָעֹנִים	אֹתוֹ	דָּבָר	לֵאמֹר׃	21 הֲלוֹא
and-on	all-of	the-people	the-ones-answering	—him	word	to-say	?-not

אֶת־	הַקִּטֵּר	אֲשֶׁר	קִטַּרְתֶּם	בְּעָרֵי	יְהוּדָה
—	the-offering	that	you-made-go-up-in-smoke	in-cities-of	Judah

וּבְחֻצוֹת	יְרוּשָׁלִַם	אַתֶּם	וַאֲבוֹתֵיכֶם	מַלְכֵיכֶם
and-in-streets-of	Jerusalem	you	and-fathers-of-you	kings-of-you

וְשָׂרֵיכֶם	וְעַם	הָאָרֶץ	אֹתָם	זָכַר	יְהוָה
and-officials-of-you	and-people-of	the-land	—them	he-remembered	Yahweh

וַתַּעֲלֶה	עַל־	לִבּוֹ׃	22 וְלֹא־	יוּכַל	יְהוָה	עוֹד	לָשֵׂאת
and-she-came-up	to	heart-of-him	and-not	he-was-able	Yahweh	longer	to-bear

מִפְּנֵי	רֹעַ	מַעַלְלֵיכֶם	מִפְּנֵי	הַתּוֹעֵבֹת	אֲשֶׁר
from-presence-of	evil-of	deeds-of-you	*from-presence-of*	the-abominations	that

עֲשִׂיתֶם	וַתְּהִי	אַרְצְכֶם	לְחָרְבָּה	וּלְשַׁמָּה	וְלִקְלָלָה
you-have-done	therefore-she-was	land-of-you	to-desolation	and-to-waste	and-to-curse

מֵאֵין	יוֹשֵׁב	כְּהַיּוֹם	הַזֶּה׃	23 מִפְּנֵי	אֲשֶׁר
from-there-is-not	one-inhabiting	as-the-day	the-this	because-of	that

קִטַּרְתֶּם	וַאֲשֶׁר	חֲטָאתֶם	לַיהוָה	וְלֹא	שְׁמַעְתֶּם
you-made-go-up-in-smoke	and-that	you-sinned	against-Yahweh	and-not	you-obeyed

בְּקוֹל	יְהוָה	וּבְתֹרָתוֹ	וּבְחֻקֹּתָיו
on-voice-of	Yahweh	or-in-law-of-him	and-in-statutes-of-him

וּבְעֵדְוֹתָיו	לֹא	הֲלַכְתֶּם	עַל־	כֵּן	קָרָאת	אֶתְכֶם
and-in-testimonies-of-him	not	you-walked	on	thus	she-has-happened	—you

הָרָעָה	הַזֹּאת	כַּיּוֹם	הַזֶּה׃	24 וַיֹּאמֶר	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	כָּל־
the-disaster	the-this	as-the-day	the-this	and-he-said	Jeremiah	to	all-of

הָעָם	וְאֶל	כָּל־	הַנָּשִׁים	שִׁמְעוּ	דְּבַר־	יְהוָה	כָּל־	יְהוּדָה
the-people	and-to	all-of	the-women	hear	word-of	Yahweh	all-of	Judah

אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	25 כֹּה־	אָמַר	יְהוָה־	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי
who	in-land-of	Egypt	thus	he-says	Yahweh-of	hosts	*God-of*

יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	אַתֶּם	וּנְשֵׁיכֶם	וַתְּדַבֵּרְנָה	בְּפִיכֶם
Israel	to-say	you	and-wives-of-you	and-you-spoke	with-mouth-of-you

וּבִידֵיכֶם	מִלֵּאתֶם ׀	לֵאמֹר	עָשֹׂה	נַעֲשֶׂה	אֶת־
and-with-hands-of-you	you-have-fulfilled	to-say	to-make	we-shall-do	—

נְדָרֵינוּ	אֲשֶׁר	נָדַרְנוּ	לְקַטֵּר	לִמְלֶכֶת	הַשָּׁמַיִם
vows-of-us	that	we-vowed	to-make-go-up-in-smoke	to-queen-of	*the-heaven*

וּלְהַסֵּךְ	לָהּ	נְסָכִים	הָקֵים	תָּקִימְנָה	אֶת־	נִדְרֵיכֶם
and-to-pour-out	to-her	drinks	to-confirm	you-confirm	—	vows-of-you

וְעָשֹׂה	תַעֲשֶׂינָה	אֶת־	נִדְרֵיכֶם׃	26 לָכֵן	שִׁמְעוּ	דְבַר־	יְהוָה
and-to-do	you-shall-do	—	vows-of-you	for-thus	hear	word-of	Yahweh

כָּל־	יְהוּדָה	הַיֹּשְׁבִים	בְּאֶרֶץ	מִצְרָיִם	הִנְנִי	נִשְׁבַּעְתִּי
all-of	Judah	the-ones-dwelling-of	in-land-of	Egypt	behold-I	I-have-sworn

בִּשְׁמִי	הַגָּדוֹל	אָמַר	יְהוָה	אִם־	יִהְיֶה	עוֹד	שְׁמִי
by-name-of-me	the-great	he-says	Yahweh	if	he-shall-be	more	name-of-me

and women, all the people who had given him this answer: [21] "As for the offerings that you offered in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, you and your fathers, your kings and your officials, and the people of the land, did not the LORD remember them? Did it not come into his mind? [22] The LORD could no longer bear your evil deeds and the abominations that you committed. Therefore your land has become a desolation and a waste and a curse, without inhabitant, as it is this day. [23] It is because you made offerings and because you sinned against the LORD and did not obey the voice of the LORD or walk in his law and in his statutes and in his testimonies that this disaster has happened to you, as at this day."

[24] Jeremiah said to all the people and all the women, "Hear the word of the LORD, all you of Judah who are in the land of Egypt. [25] Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: You and your wives have declared with your mouths, and have fulfilled it with your hands, saying, 'We will surely perform our vows that we have made, to make offerings to the queen of heaven and to pour out drink offerings to her.' Then confirm your vows and perform your vows! [26] Therefore hear the word of the LORD, all you of Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says the LORD, that my name shall no more be invoked

by the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, 'As the Lord God lives.' [27] Behold, I am watching over them for disaster and not for good. All the men of Judah who are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by famine, until there is an end of them. [28] And those who escape the sword shall return from the land of Egypt to the land of Judah, few in number; and all the remnant of Judah, who came to the land of Egypt to live, shall know whose word will stand, mine or theirs. [29] This shall be the sign to you, declares the LORD, that I will punish you in this place, in order that you may know that my words will surely stand against you for harm: [30] Thus says the LORD, Behold, I will give Pharaoh Hophra king of Egypt into the hand of his enemies and into the hand of those who seek his life, as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, who was his enemy and sought his life."

Message to Baruch

45 The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these words in a book at the dictation of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: [2] "Thus says the LORD, the God of Israel, to you, O Baruch: [3] You said, 'Woe is me! For the LORD has added sorrow to my pain. I am weary with my groaning, and I find no rest.' [4] Thus shall you say to him, Thus says the LORD: Behold, what I have built I am breaking down, and what I have

נִקְרָ֣א ׀ בְּפִ֣י ׀ כָּל־ אִ֣ישׁ יְהוּדָ֗ה אֹמֵ֛ר חַי־ אֲדֹנָ֥י יְהוִ֖ה בְּכָל־
in-all-of Yahweh Lord alive saying Judah man-of any-of by-mouth-of be-called

אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 27 הִנְנִ֨י שֹׁקֵ֤ד עֲלֵיהֶם֙ לְרָעָ֖ה וְלֹ֣א לְטוֹבָ֑ה
for-good and-not for-disaster over–them watching behold–I Egypt land-of

וְתַ֨מּוּ כָל־ אִ֤ישׁ יְהוּדָה֙ אֲשֶׁ֣ר בְּאֶֽרֶץ־ מִצְרַ֔יִם
Egypt in-land-of who Judah man-of all-of and-they-shall-be-finished

בַּחֶ֥רֶב וּבָרָעָ֖ב עַד־ כְּלוֹתָֽם׃ 28 וּפְלִיטֵ֣י חֶ֡רֶב
sword and-escapees-of to-be-finished–them until and-by-the-famine by-the-sword

יְשֻׁב֞וּן מִן־ אֶ֧רֶץ מִצְרַ֛יִם אֶ֥רֶץ יְהוּדָ֖ה מְתֵ֣י מִסְפָּ֑ר
number men-of Judah land-of Egypt land-of from they-shall-return

וְיָֽדְע֞וּ כָּל־ שְׁאֵרִ֣ית יְהוּדָ֗ה הַבָּאִים֙ לְאֶֽרֶץ־ מִצְרַ֔יִם
Egypt to-land-of the-ones-coming Judah remnant-of all-of and-they-shall-know

לָג֣וּר שָׁ֔ם דְּבַר־ מִ֥י יָק֖וּם מִמֶּ֥נִּי וּמֵהֶֽם׃ 29 וְזֹאת־
and-this or-from–them from–me he-will-stand who word-of there to-sojourn

לָכֶ֣ם הָא֔וֹת נְאֻם־ יְהוָ֔ה כִּֽי־ פֹקֵ֥ד אֲנִ֛י עֲלֵיכֶ֖ם בַּמָּק֣וֹם
in-the-place on–you I punishing that Yahweh declaration-of the-sign to–you

הַזֶּ֑ה לְמַ֙עַן֙ תֵּֽדְע֔וּ כִּ֗י ק֥וֹם יָק֛וּמוּ דְבָרַ֖י
words-of–me they-will-stand to-stand that you-know in-order-that the-this

עֲלֵיכֶ֖ם לְרָעָֽה׃ 30 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה הִנְנִ֣י נֹתֵן֩ אֶת־ פַּרְעֹ֨ה
Pharaoh — giving behold–I Yahweh he-says thus for-harm against–you

חָפְרַ֥ע מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֘יִם בְּיַ֣ד אֹֽיְבָ֔יו וּבְיַ֖ד
and-in-hand-of ones-being-hostile-to–him in-hand-of Egypt king-of Hophra

מְבַקְשֵׁ֣י נַפְשׁ֑וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר נָתַ֗תִּי אֶת־ צִדְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֗ה
Judah king-of Zedekiah — I-gave as life-of–him ones-seeking-of

בְּיַד֙ נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֔ל אֹיְב֖וֹ וּמְבַקֵּ֥שׁ
and-seeking one-being-hostile-to–him Babylon king-of Nebuchadrezzar in-hand-of

נַפְשֽׁוֹ׃
life-of–him

45 1 הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֤ר דִּבֶּר֙ יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִ֔יא אֶל־ בָּר֖וּךְ בֶּן־ נֵרִיָּ֑ה
Neriah son-of Baruch to the-prophet Jeremiah he-spoke that the-word

בְּכָתְבוֹ֩ אֶת־ הַדְּבָרִ֨ים הָאֵ֤לֶּה עַל־ סֵ֙פֶר֙ מִפִּ֣י
from-mouth-of book on the-these the-words — when-to-write–him

יִרְמְיָ֔הוּ בַּשָּׁנָה֙ הָרְבִעִ֔ית לִיהוֹיָקִ֥ים בֶּן־ יֹאשִׁיָּ֖הוּ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה
Judah king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-the-year Jeremiah

לֵאמֹֽר׃ 2 כֹּֽה־ אָמַ֥ר יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל עָלֶ֖יךָ בָּרֽוּךְ׃ 3 אָמַ֙רְתָּ֙
you-said Baruch to–you Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say

אוֹי־ נָ֥א לִ֛י כִּֽי־ יָסַ֧ף יְהוָ֛ה יָג֖וֹן עַל־ מַכְאֹבִ֑י יָגַ֙עְתִּי֙
I-am-weary pain-of–me upon sorrow Yahweh he-added for to–me now woe

בְּאַנְחָתִ֔י וּמְנוּחָ֖ה לֹ֥א מָצָֽאתִי׃ 4 כֹּ֣ה ׀ תֹּאמַ֣ר אֵלָ֗יו כֹּ֚ה אָמַ֣ר
he-says thus to–him you-say thus I-find not and-rest with-sigh-of–me

יְהוָ֔ה הִנֵּ֧ה אֲשֶׁר־ בָּנִ֛יתִי אֲנִ֥י הֹרֵ֖ס וְאֵ֥ת אֲשֶׁר־
what and— breaking-down I I-have-built what behold Yahweh

נָטַ֖עְתִּי אֲנִ֣י נֹתֵ֑שׁ וְאֶת־ כָּל־ הָאָ֖רֶץ הִֽיא׃ 5 וְאַתָּ֛ה
and-you that the-land whole-of and— plucking-up I I-have-planted

תְּבַקֶּשׁ־ לְךָ֥ גְדֹל֖וֹת אַל־ תְּבַקֵּ֑שׁ כִּי֩ הִנְנִ֨י מֵבִ֨יא רָעָ֤ה עַל־
upon disaster bringing behold–I for seek-you not great-ones for–you you-seek

כָּל־ בָּשָׂר֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה וְנָתַתִּ֨י לְךָ֤ אֶת־ נַפְשְׁךָ֙
life-of–you — to–you but-I-will-give Yahweh declaration-of flesh all-of

לְשָׁלָ֔ל עַ֥ל כָּל־ הַמְּקֹמ֖וֹת אֲשֶׁ֥ר תֵּֽלֶךְ־ שָֽׁם׃
there you-will-go which the-places all-of on for-spoil

46 1 אֲשֶׁ֨ר הָיָ֧ה דְבַר־ יְהוָ֛ה אֶל־ יִרְמְיָ֥הוּ הַנָּבִ֖יא עַל־
about the-prophet Jeremiah to Yahweh word-of he-was that

הַגּוֹיִֽם׃ 2 לְמִצְרַ֗יִם עַל־ חֵ֞יל פַּרְעֹ֤ה נְכוֹ֙ מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם אֲשֶׁר־
which Egypt king-of Neco Pharaoh army-of about as-to-Egypt the-nations

הָיָ֤ה עַל־ נְהַר־ פְּרָת֙ בְּכַרְכְּמִ֔שׁ אֲשֶׁ֣ר הִכָּ֗ה נְבוּכַדְרֶאצַּר֙
Nebuchadrezzar he-defeated which at-Carchemish Euphrates river-of by he-was

מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל בִּשְׁנַת֙ הָֽרְבִיעִ֔ית לִיהוֹיָקִ֥ים בֶּן־ יֹאשִׁיָּ֖הוּ מֶ֥לֶךְ
king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-year-of Babylon king-of

יְהוּדָֽה׃ 3 עִרְכ֤וּ מָגֵן֙ וְצִנָּ֔ה וּגְשׁ֖וּ לַמִּלְחָמָֽה׃
for-the-battle and-approach and-large-shield small-shield set-ready Judah

4 אִסְר֣וּ הַסּוּסִ֗ים וַֽעֲלוּ֙ הַפָּ֣רָשִׁ֔ים וְהִֽתְיַצְּב֖וּ בְּכֽוֹבָעִ֑ים
with-helmets and-take-your-stand O-horsemen and-go-up the-horses harness

מִרְקוּ֙ הָֽרְמָחִ֔ים לִבְשׁ֖וּ הַסִּרְיֹנֹֽת׃ 5 מַדּ֣וּעַ רָאִ֗יתִי הֵ֤מָּה חַתִּים֙
dismayed they I-have-seen why *the-body-armor* put-on the-spears polish

נְסֹגִ֣ים אָח֔וֹר וְגִבּוֹרֵיהֶ֣ם יֻכַּ֔תּוּ וּמָנ֣וֹס
and-refuge they-are-beaten-down and-mighty-ones-of–them backward *turning-back*

נָ֖סוּ וְלֹ֣א הִפְנ֑וּ מָג֥וֹר מִסָּבִ֖יב נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of from-all-around terror they-turn-face and-not they-have-fled

6 אַל־ יָנ֣וּס הַקַּ֔ל וְאַל־ יִמָּלֵ֖ט הַגִּבּ֑וֹר צָפ֙וֹנָה֙ עַל־
by north–DIR the-mighty-one he-escapes and-not the-swift he-flees not

יַ֣ד נְהַר־ פְּרָ֔ת כָּשְׁל֖וּ וְנָפָֽלוּ׃ 7 מִי־ זֶ֖ה
this who and-they-have-fallen they-have-stumbled Euphrates river-of hand-of

כַּיְאֹ֣ר יַעֲלֶ֑ה כַּנְּהָר֔וֹת יִתְגָּעֲשׁ֖וּ מֵימָֽיו׃ 8 מִצְרַ֙יִם֙
Egypt waters-of–him they-surge like-the-rivers he-rises like-the-Nile

כַּיְאֹ֣ר יַעֲלֶ֔ה וְכַנְּהָר֖וֹת יִתְגֹּ֣עֲשׁוּ מָ֑יִם וַיֹּ֜אמֶר אַעֲלֶ֤ה
let-me-rise and-he-said waters they-surge and-like-the-rivers he-rises like-the-Nile

אֲכַסֶּה־ אֶ֔רֶץ אֹבִ֥ידָה עִ֖יר וְיֹ֥שְׁבֵי בָֽהּ׃ 9 עֲל֣וּ
go-up in–her and-ones-inhabiting-of city let-me-destroy earth let-me-cover

הַסּוּסִים֙ וְהִתְהֹלְל֣וּ הָרֶ֔כֶב וְיֵצְא֖וּ הַגִּבּוֹרִ֑ים כּ֣וּשׁ
Cush the-mighty-ones and-let-them-go-out O-chariot and-rage O-horses

וּפוּט֙ תֹּפְשֵׂ֣י מָגֵ֔ן וְלוּדִ֕ים תֹּפְשֵׂ֖י דֹּ֥רְכֵי
ones-bending-of ones-handling-of and-men-of-Lud shield ones-handling-of and-Put

קָֽשֶׁת׃ 10 וְהַיּ֨וֹם הַה֜וּא לַאדֹנָ֧י יְהוִ֣ה צְבָא֗וֹת י֤וֹם נְקָמָה֙
vengeance day-of hosts Yahweh-of to-Lord the-that and-the-day bow

planted I am plucking up—that is, the whole land. [5] And do you seek great things for yourself? Seek them not, for behold, I am bringing disaster upon all flesh, declares the LORD. But I will give you your life as a prize of war in all places to which you may go.”

Judgment on Egypt

46 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

[2] About Egypt. Concerning the army of Pharaoh Neco, king of Egypt, which was by the river Euphrates at Carchemish and which Nebuchadnezzar king of Babylon defeated in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:

[3] “Prepare buckler and shield,
and advance for battle!
[4] Harness the horses;
mount, O horsemen!
Take your stations with your helmets,
polish your spears,
put on your armor!
[5] Why have I seen it?
They are dismayed
and have turned backward.
Their warriors are beaten down
and have fled in haste;
they look not back—
terror on every side!
declares the LORD.

[6] “The swift cannot flee away,
nor the warrior escape;
in the north by the river Euphrates
they have stumbled and fallen.

[7] “Who is this, rising like the Nile,
like rivers whose waters surge?
[8] Egypt rises like the Nile,
like rivers whose waters surge.
He said, ‘I will rise, I will cover the earth,
I will destroy cities and their inhabitants.’
[9] Advance, O horses,
and rage, O chariots!
Let the warriors go out:
men of Cush and Put who handle the shield,
men of Lud, skilled in handling the bow.
[10] That day is the day of the Lord GOD of hosts,
a day of vengeance,

to avenge himself on his foes.
The sword shall devour and be sated
and drink its fill of their blood.
For the Lord God of hosts holds a sacrifice
in the north country by the river
Euphrates.
11 Go up to Gilead, and take balm,
O virgin daughter of Egypt!
In vain you have used many medicines;
there is no healing for you.
12 The nations have heard of your shame,
and the earth is full of your cry;
for warrior has stumbled against warrior;
they have both fallen together."

13 The word that the Lord spoke to Jeremiah the prophet about the coming of Nebuchadnezzar king of Babylon to strike the land of Egypt:

14 "Declare in Egypt, and proclaim in Migdol;
proclaim in Memphis and Tahpanhes;
say, 'Stand ready and be prepared,
for the sword shall devour around you.'
15 Why are your mighty ones face down?
They do not stand[1]
because the Lord thrust them down.
16 He made many stumble, and they fell,
and they said one to another,
'Arise, and let us go back to our own people
and to the land of our birth,
because of the sword of the oppressor.'
17 Call the name of Pharaoh, king of Egypt,
'Noisy one who lets the hour go by.'

18 "As I live, declares the King,
whose name is the Lord of hosts,
like Tabor among the mountains
and like Carmel by the sea, shall one
come.
19 Prepare yourselves baggage for exile,
O inhabitants of Egypt!
For Memphis shall become a waste,
a ruin, without inhabitant.

20 "A beautiful heifer is Egypt,
but a biting fly from the north has come
upon her.
21 Even her hired soldiers in her midst

---

[1] Hebrew *He does not stand*

לְהִנָּקֵם	מִצָּרָיו	וְאָכְלָה	חֶרֶב
to-take-vengeance	from-foes-of-him	and-she-shall-devour	sword

וְשָׂבְעָה	וְרָוְתָה	מִדָּמָם	כִּי	זֶבַח
and-she-shall-be-satisfied	and-she-shall-drink-her-fill	from-blood-of-them	for	sacrifice

לַאדֹנָי	יְהוִה	צְבָאוֹת	בְּאֶרֶץ	צָפוֹן	אֶל־	נְהַר־	פְּרָת׃	11 עֲלִי
to-Lord	Yahweh-of	hosts	in-land-of	north	to	river-of	Euphrates	go-up

גִלְעָד	וּקְחִי	צֳרִי	בְּתוּלַת	בַּת־	מִצְרָיִם	לַשָּׁוְא	הִרְבֵּיתִי
Gilead	and-take	balm	virgin-of	daughter-of	Egypt	to-the-vanity	I-multiply

רְפֻאוֹת	תְּעָלָה	אֵין	לָךְ׃	12 שָׁמְעוּ	גוֹיִם	קְלוֹנֵךְ
medicines	healing	there-is-not	for–you	they-have-heard	nations	shame-of–you

וְצִוְחָתֵךְ	מָלְאָה	הָאָרֶץ	כִּי־	גִבּוֹר	בְּגִבּוֹר	כָּשָׁלוּ
and-cry-of–you	she-is-full	the-earth	for	mighty-one	against-mighty-one	they-have-stumbled

יַחְדָּיו	נָפְלוּ	שְׁנֵיהֶם׃	13 הַדָּבָר	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה	אֶל־
together	they-have-fallen	both-of–them	the-word	that	he-spoke	Yahweh	to

יִרְמְיָהוּ	הַנָּבִיא	לָבוֹא	נְבוּכַדְרֶאצַּר	מֶלֶךְ	בָּבֶל	לְהַכּוֹת	אֶת־
Jeremiah	the-prophet	to-come	Nebuchadrezzar	king-of	Babylon	to-strike	—

אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	14 הַגִּידוּ	בְמִצְרַיִם	וְהַשְׁמִיעוּ	בְמִגְדּוֹל	וְהַשְׁמִיעוּ
land-of	Egypt	declare	in-Egypt	and-proclaim	in-Migdol	and-proclaim

בְנֹף	וּבְתַחְפַּנְחֵס	אִמְרוּ	הִתְיַצֵּב	וְהָכֵן	לָךְ	כִּי־
in-Memphis	and-in-Tahpanhes	say	take-my-stand	and-be-prepare	for–you	for

אָכְלָה	חֶרֶב	סְבִיבֶיךָ׃	15 מַדּוּעַ	נִסְחַף	אַבִּירֶיךָ
she-shall-devour	sword	all-around–you	why	he-is-washed-away	mighty-ones-of–you

לֹא	עָמַד	כִּי	יְהוָה	הֲדָפוֹ׃	16 הִרְבָּה	כּוֹשֵׁל
not	he-stands	because	Yahweh	he-has-thrust-down–him	he-made-many	one-stumbling

גַּם־	נָפַל [c]	אִישׁ	אֶל־	רֵעֵהוּ	וַיֹּאמְרוּ	קוּמָה |
also	he-fell	man	to	neighbor-of–him	and-they-said	arise

וְנָשֻׁבָה	אֶל־	עַמֵּנוּ	וְאֶל־	אֶרֶץ	מוֹלַדְתֵּנוּ	מִפְּנֵי
and-let-us-turn-back	to	people-of–us	and-to	land-of	kindred-of–us	because-of

חֶרֶב	הַיּוֹנָה׃	17 [a] קָרְאוּ	שָׁם [a]	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ־	מִצְרַיִם
sword	the-one-oppressing	they-call	there	Pharaoh	king-of	Egypt

שָׁאוֹן	הֶעֱבִיר	הַמּוֹעֵד׃	18 חַי־	אָנִי	נְאֻם־	הַמֶּלֶךְ
noise	he-makes-pass-by	the-appointed-time	alive	I	declaration-of	the-King

יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁמוֹ	כִּי	כְּתָבוֹר	בֶּהָרִים
Yahweh-of	hosts	name-of–him	for	like-Tabor	among-the-mountains

וּכְכַרְמֶל	בַּיָּם	יָבוֹא׃	19 כְּלֵי	גוֹלָה	עֲשִׂי	לָךְ
and-like-Carmel	by-the-sea	he-shall-come	*baggage-of*	exile	prepare	to–you

יוֹשֶׁבֶת	בַּת־	מִצְרָיִם	כִּי־	נֹף	לְשַׁמָּה	תִהְיֶה
one-inhabiting-of	daughter-of	Egypt	for	Memphis	to-waste	she-shall-be

וְנִצְּתָה	מֵאֵין	יוֹשֵׁב׃	20 עֶגְלָה	יְפֵה־פִיָּה
and-she-shall-be-destroyed	from-there-is-not	one-inhabiting	heifer	beautiful

מִצְרָיִם	קֶרֶץ	מִצָּפוֹן	בָּא	בָא׃ [b]	21 גַּם־	שְׂכִרֶיהָ
Egypt	biting-insect	from-north	coming	coming	even	hired-ones-of–her

---

46:11 הִרְבֵּית ק
46:16 c transpose ויאמרו here; cf. Septuagint
46:17 a–a Septuagint (Vulgate), καλέσατε τὸ ὄνομα ; cf. Syriac; read קִ׳ שֵׁם
46:20 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, others, בָּהּ

בְּקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּֽי־ גַם־ הֵ֫מָּה הִפְנוּ
they-have-turned-away they also for fatness like-calves-of in-midst-of-her

נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא
he-has-come calamity-of-them day-of for they-stood not together they-fled

עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ [22]קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּֽי־
for he-goes like-the-serpent sound-of-her punishment-of-them time-of upon-them

בְחַיִל יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמּוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃
trees like-ones-cutting-of against-her they-come and-with-axes they-walk in-force

[23]כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־ יְהוָה כִּי לֹא
not though Yahweh declaration-of forest-of-her they-shall-cut-down

יֵחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין
and-there-is-not more-than-locust they-are-numerous because he-is-searched-out

לָהֶם מִסְפָּר׃ [24]הֹבִישָׁה בַּת־ מִצְרָיִם נִתְּנָה
she-shall-be-given Egypt daughter-of she-shall-be-ashamed number to-them

בְּיַד עַם־ צָפוֹן׃ [25]אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-said north people-of in-hand-of

הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־ אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־ פַּרְעֹה וְעַל־ מִצְרַיִם
Egypt and-on Pharaoh and-on from-Thebes Amon to punishing behold-I

וְעַל־ אֱלֹהֶיהָ וְעַל־ מְלָכֶיהָ וְעַל־ פַּרְעֹה וְעַל
and-upon Pharaoh and-upon kings-of-her and-on gods-of-her and-on

הַבֹּטְחִים בּוֹ׃ [26]וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי
ones-seeking-of in-hand-of and-I-will-give-them in-him the-ones-trusting

נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶל וּבְיַד־
and-in-hand-of Babylon king-of Nebuchadrezzar and-in-hand-of life-of-them

עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־ כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־ קֶדֶם נְאֻם־
declaration-of old as-days-of she-shall-be-inhabited thus and-after servants-of-him

יְהוָה׃ [27]וְאַתָּה אַל־ תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־ תֵּחַת
be-you-dismayed and-not Jacob servant-of-me fear-you not but-you Yahweh

יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־ זַרְעֲךָ
seed-of-you and— from-far one-saving-of-you behold-I for Israel

מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקוֹב וְשָׁקַט
and-he-shall-be-quiet Jacob and-he-shall-return captivity-of-them from-land-of

וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ [28]אַתָּה אַל־
not you one-making-afraid and-there-will-not-be and-he-shall-be-at-ease

תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־ יְהוָה כִּי אִתְּךָ אָנִי כִּי
for I with-you for Yahweh declaration-of Jacob servant-of-me fear-you

אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־ הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה
there-DIR I-have-driven-you which the-nations in-all-of end I-will-make

וְאֹתְךָ לֹא־ אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט
to-the-justice and-I-will-discipline-you complete-end I-shall-make not but—you

וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃
I-will-leave-unpunished-you not and-to-leave-unpunished

are like fattened calves;
yes, they have turned and fled together;
they did not stand,
for the day of their calamity has come upon them,
the time of their punishment.

[22] "She makes a sound like a serpent gliding away;
for her enemies march in force
and come against her with axes
like those who fell trees.
[23] They shall cut down her forest,
declares the LORD,
though it is impenetrable,
because they are more numerous than locusts;
they are without number.
[24] The daughter of Egypt shall be put to shame;
she shall be delivered into the hand of a people from the north."

[25] The LORD of hosts, the God of Israel, said: "Behold, I am bringing punishment upon Amon of Thebes, and Pharaoh and Egypt and her gods and her kings, upon Pharaoh and those who trust in him. [26] I will deliver them into the hand of those who seek their life, into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and his officers. Afterward Egypt shall be inhabited as in the days of old, declares the LORD.

[27] "But fear not, O Jacob my servant,
nor be dismayed, O Israel,
for behold, I will save you from far away,
and your offspring from the land of their captivity.
Jacob shall return and have quiet and ease,
and none shall make him afraid.
[28] Fear not, O Jacob my servant,
declares the LORD,
for I am with you.
I will make a full end of all the nations
to which I have driven you,
but of you I will not make a full end.
I will discipline you in just measure,
and I will by no means leave you unpunished."

Judgment on the Philistines

47 The word of the Lord that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh struck down Gaza.

2 "Thus says the Lord:
Behold, waters are rising out of the north,
and shall become an overflowing torrent;
they shall overflow the land and all that fills it,
the city and those who dwell in it.
Men shall cry out,
and every inhabitant of the land shall wail.
3 At the noise of the stamping of the hoofs of his stallions,
at the rushing of his chariots, at the rumbling of their wheels,
the fathers look not back to their children,
so feeble are their hands,
4 because of the day that is coming to destroy
all the Philistines,
to cut off from Tyre and Sidon
every helper that remains.
For the Lord is destroying the Philistines,
the remnant of the coastland of Caphtor.
5 Baldness has come upon Gaza;
Ashkelon has perished.
O remnant of their valley,
how long will you gash yourselves?
6 Ah, sword of the Lord!
How long till you are quiet?
Put yourself into your scabbard;
rest and be still!
7 How can it[i] be quiet
when the Lord has given it a charge?
Against Ashkelon and against the seashore
he has appointed it."

Judgment on Moab

48 Concerning Moab.
Thus says the Lord of hosts, the God of Israel:

"Woe to Nebo, for it is laid waste!
Kiriathaim is put to shame, it is taken;
the fortress is put to shame and broken down;
2 the renown of Moab is no more.
In Heshbon they planned disaster against her:
'Come, let us cut her off from being a nation!'
You also, O Madmen, shall be brought to silence;
the sword shall pursue you.

3 "A voice! A cry from Horonaim,
'Desolation and great destruction!'
4 Moab is destroyed;

---

[i] Septuagint, Vulgate; Hebrew *you*

---

47 1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־
as-to the-prophet Jeremiah to Yahweh word-of he-was that

פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יַכֶּה פַרְעֹה אֶת־ עַזָּה׃ 2 כֹּה ׀ אָמַר
he-says thus Gaza — Pharaoh he-struck-down when-before Philistines

יְהוָה הִנֵּה־ מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף
overflowing to-torrent and-they-shall-be out-of-north rising waters behold Yahweh

וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ
in–her and-ones-dwelling-of city and-fullness-of–her land and-they-shall-overflow

וְזָעֲקוּ הָאָדָם וְהֵילִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃
the-land one-inhabiting-of every-of and-he-shall-wail the-man and-they-shall-cry-out

3 מִקּוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ
from-rush-of mighty-ones-of–him hoofs-of stamping-of from-sound-of

לְרִכְבּוֹ הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו לֹא־ הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־ בָּנִים
children to fathers they-turn not wheels-of–him rumble-of to-chariot-of–him

מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃ 4 עַל־ הַיּוֹם הַבָּא לִשְׁדוֹד אֶת־ כָּל־
all-of — to-destroy the-one-coming the-day on hands from-weakness-of

פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר כִּי־
for one-helping remaining-one every and-to-Sidon to-Tyre to-cut-off Philistines

שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים שְׁאֵרִית אִי כַפְתּוֹר׃
Caphtor coastland-of remnant-of Philistines — Yahweh destroying

5 בָּאָה קָרְחָה אֶל־ עַזָּה נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית
remnant-of Ashkelon she-has-perished Gaza to baldness she-has-come

עִמְקָם עַד־ מָתַי תִּתְגּוֹדָדִי׃ 6 הוֹי חֶרֶב לַיהוָה עַד־
until to-Yahweh sword ah you-will-gash-yourself when until valley-of–them

אָנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי אֶל־[b] תַּעְרֵךְ הֵרָגְעִי
find-rest sheath-of–you not assemble-yourself you-are-quiet not when

וָדֹמִּי׃ 7 אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי וַיהוָה צִוָּה־ לָהּ אֶל־
against to–her he-has-given-charge when-Yahweh you-will-be-quiet how and-be-still

אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־ חוֹף הַיָּם שָׁם יְעָדָהּ׃
he-has-appointed–her there the-sea shore-of and-against Ashkelon

48 1 לְמוֹאָב כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל־
to woe Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus as-to-Moab

נְבוֹ כִּי שֻׁדָּדָה הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם הֹבִישָׁה
she-is-ashamed Kiriathaim she-is-taken she-is-ashamed she-is-devastated for Nebo

הַמִּשְׂגָּב וָחָתָּה׃ 2 אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן
in-Heshbon Moab renown-of more there-is-not and-she-broken-down the-fortress

חָשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־
also from-nation and-let-us-cut-off–her come disaster against–her they-planned

מַדְמֵן תִּדֹּמִּי אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ חָרֶב׃ 3 קוֹל צְעָקָה
cry sound-of sword she-shall-go after–you you-shall-be-silent Madmen

מֵחֹרוֹנָיִם שֹׁד וָשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 4 נִשְׁבְּרָה מוֹאָב
Moab she-is-broken great and-destruction devastation from-Horonaim

---

47:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶל

הִשְׁמִיעוּ זְעָקָה צְעוֹרֶיהָ׃ 5כִּי מַעֲלֵה הַלֻּחוֹת בִּבְכִי
with-weeping the–Luhith ascent-of for small-ones-of–her cry they-have-made-hear

יַעֲלֶה־ בֶּכִי כִּי בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם צָרֵי צַעֲקַת־
cry-of distressed-ones-of Horonaim at-descent-of for weeping he-goes-up

שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ׃ 6נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוֹעֵר
like-juniper and-you-will-be self-of–you save flee they-have-heard destruction

בַּמִּדְבָּר׃ 7כִּי יַעַן בִּטְחֵךְ בְּמַעֲשַׂיִךְ וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ
and-in-treasures-of–you in-works-of–you to-trust–you because for in-the-desert

גַּם־ אַתְּ תִּלָּכֵדִי וְיָצָא כְמִישׁ בַּגּוֹלָה כֹּהֲנָיו
priests-of–him in-the-exile Chemish and-he-shall-go-out you-shall-be-taken you also

וְשָׂרָיו יַחַד׃ 8וְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל־ כָּל־ עִיר
city every-of to one-destroying and-he-shall-come together and-officials-of–him

וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק וְנִשְׁמַד
and-he-shall-be-destroyed the-valley and-he-shall-perish she-shall-escape not and-city

הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃ 9תְּנוּ־ צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצֹא
to-fly for to-Moab wing give Yahweh he-has-said as the-plain

תֵּצֵא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִהְיֶינָה מֵאֵין
from-there-is-not they-shall-be to-desolation and-cities-of–her she-goes-out

יוֹשֵׁב בָּהֵן׃ 10אָרוּר עֹשֶׂה מְלֶאכֶת יְהוָה רְמִיָּה
slackness Yahweh work-of one-doing being-cursed in–them one-inhabiting

וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃ 11שַׁאֲנַן
he-has-been-at-ease from-blood sword-of–him one-keep-away and-being-cursed

מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא אֶל־ שְׁמָרָיו וְלֹא־
and-not dregs-of–him to he and-being-still *from-youth-of–him* Moab

הוּרַק מִכְּלִי אֶל־ כֶּלִי וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־
upon he-has-gone not and-in-the-exile vessel to from-vessel he-has-been-emptied

כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃
he-has-changed not and-scent-of–him in–him taste-of–him he-stands so

12לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־ לוֹ
to–him when-I-shall-send Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus

צֹעִים וְצֵעֻהוּ וְכֵלָיו יָרִיקוּ
they-will-make-empty and-vessels-of–him and-they-will-pour–him ones-pouring

וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ׃ 13וּבֹשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ
from-Chemosh Moab then-he-shall-be-ashamed they-will-break and-jars-of–them

כַּאֲשֶׁר־ בֹּשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְטֶחָם׃
confidence-of–them from-Bethel Israel house-of they-were-ashamed as

14אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנָחְנוּ וְאַנְשֵׁי־ חַיִל לַמִּלְחָמָה׃
to-the-war valor and-men-of we mighty-ones you-say how

15שֻׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה וּמִבְחַר
and-choice-thing-of he-has-come-up and-cities-of–her Moab he-is-devastated

בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ
the-King declaration-of to-the-slaughter they-have-gone-down young-men-of–him

her little ones have made a cry.
5 For at the ascent of Luhith
they go up weeping;[1]
for at the descent of Horonaim
they have heard the distressed cry[2] of
destruction.
6 Flee! Save yourselves!
You will be like a juniper in the desert!
7 For, because you trusted in your works and
your treasures,
you also shall be taken;
and Chemosh shall go into exile
with his priests and his officials.
8 The destroyer shall come upon every city,
and no city shall escape;
the valley shall perish,
and the plain shall be destroyed,
as the LORD has spoken.

9 "Give wings to Moab,
for she would fly away;
her cities shall become a desolation,
with no inhabitant in them.

10 "Cursed is he who does the work of the LORD with slackness, and cursed is he who keeps back his sword from bloodshed.

11 "Moab has been at ease from his youth
and has settled on his dregs;
he has not been emptied from vessel to
vessel,
nor has he gone into exile;
so his taste remains in him,
and his scent is not changed.

12 "Therefore, behold, the days are coming, declares the LORD, when I shall send to him pourers who will pour him, and empty his vessels and break his[3] jars in pieces. 13 Then Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel, their confidence.

14 "How do you say, 'We are heroes
and mighty men of war'?
15 The destroyer of Moab and his cities has
come up,
and the choicest of his young men have
gone down to slaughter,

[1] Hebrew *weeping goes up with weeping* [2] Septuagint (compare Isaiah 15:5) *heard the cry* [3] Septuagint, Aquila; Hebrew *their*

48:4 צְעִירֶיהָ׃ קׄ
48:5 הַלֻּחִית קׄ
48:7 כְמוֹשׁ קׄ
48:7 יַחְדָּיו׃ קׄ

declares the King, whose name is the
LORD of hosts.
16 The calamity of Moab is near at hand,
and his affliction hastens swiftly.
17 Grieve for him, all you who are around him,
and all who know his name;
say, 'How the mighty scepter is broken,
the glorious staff.'

18 "Come down from your glory,
and sit on the parched ground,
O inhabitant of Dibon!
For the destroyer of Moab has come up against you;
he has destroyed your strongholds.
19 Stand by the way and watch,
O inhabitant of Aroer!
Ask him who flees and her who escapes;
say, 'What has happened?'
20 Moab is put to shame, for it is broken;
wail and cry!
Tell it beside the Arnon,
that Moab is laid waste.

21 "Judgment has come upon the tableland, upon Holon, and Jahzah, and Mephaath, 22 and Dibon, and Nebo, and Beth-diblathaim, 23 and Kiriathaim, and Beth-gamul, and Beth-meon, 24 and Kerioth, and Bozrah, and all the cities of the land of Moab, far and near. 25 The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, declares the LORD.

26 "Make him drunk, because he magnified himself against the LORD, so that Moab shall wallow in his vomit, and he too shall be held in derision. 27 Was not Israel a derision to you? Was he found among thieves, that whenever you spoke of him you wagged your head?

28 "Leave the cities, and dwell in the rock,
O inhabitants of Moab!
Be like the dove that nests
in the sides of the mouth of a gorge.
29 We have heard of the pride of Moab—
he is very proud—
of his loftiness, his pride, and his arrogance,
and the haughtiness of his heart.

יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁמוֹ׃	16 קָרוֹב	אֵיד־	מוֹאָב	לָבוֹא	
Yahweh-of	hosts	name-of–him	near	calamity-of	Moab	to-come	
וְרָעָתוֹ	מִהֲרָה	מְאֹד׃	17 נֻדוּ	לוֹ	כָּל־	סְבִיבָיו	וְכֹל
and-harm-of–him	she-hastens	greatly	grieve	for–him	all-of	around–him	and-all-of
יֹדְעֵי	שְׁמוֹ	אִמְרוּ	אֵיכָה	נִשְׁבַּר	מַטֵּה־	עֹז	מַקֵּל
ones-knowing-of	name-of–him	say	how	he-is-broken	staff-of	might	staff-of
תִּפְאָרָה׃	18 רְדִי	מִכָּבוֹד	יֹשְׁבִי	בַצָּמָא	יֹשֶׁבֶת		
glory	come-down	from-glory	sitting	on-the-thirsty-thing	one-inhabiting		
בַּת־ c	דִּיבוֹן	כִּי־	שֹׁדֵד	מוֹאָב	עָלָה	בָךְ	
daughter-of	Dibon	for	one-destroying-of	Moab	he-has-come-up	against–you	
שִׁחֵת	מִבְצָרָיִךְ׃	19 אֶל־	דֶּרֶךְ	עִמְדִי	וְצַפִּי		
he-has-destroyed	strongholds-of–you	to	way	stand	and-watch		
יוֹשֶׁבֶת	עֲרוֹעֵר	שַׁאֲלִי־	נָס	וְנִמְלָטָה	אִמְרִי	מַה־	
one-inhabiting-of	Aroer	ask	one-fleeing	and-one-escaping	say	what	
נִהְיָתָה׃	20 הֹבִישׁ	מוֹאָב	כִּי־	חַתָּה	הֵילִילִי׀	וּזְעָקִי	
she-has-happened	he-is-ashamed	Moab	for	she-is-broken	wail	and–cry-out	
הַגִּידוּ	בְאַרְנוֹן	כִּי	שֻׁדַּד	מוֹאָב׃	21 וּמִשְׁפָּט	בָּא	אֶל־
tell	by-Arnon	that	he-is-devastated	Moab	and-judgment	he-has-come	to
אֶרֶץ	הַמִּישֹׁר	אֶל־	חֹלוֹן	וְאֶל־	יַהְצָה	וְעַל־	מֵוֹפָעַת׃
land-of	the-level-ground	to	Holon	and-to	Jahaz–DIR	and-on	Mephaath
22 וְעַל־	דִּיבוֹן	וְעַל־	נְבוֹ	וְעַל־	בֵּית דִּבְלָתָיִם׃	23 וְעַל	קִרְיָתַיִם
and-on	Dibon	and-on	Nebo	and-on	Beth-diblathaim	and-on	Kiriathaim
וְעַל־	בֵּית גָּמוּל	וְעַל־	בֵּית מְעוֹן׃	24 וְעַל־	קְרִיּוֹת	וְעַל־	בָּצְרָה
and-on	Beth-gamul	and-on	Beth-meon	and-on	Kerioth	and-on	Bozrah
וְעַל	כָּל־	עָרֵי	אֶרֶץ	מוֹאָב	הָרְחֹקוֹת	וְהַקְּרֹבוֹת׃	25 נִגְדְּעָה
and-on	all-of	cities-of	land-of	Moab	*the-far*	and-the-near	she-is-cut-off
קֶרֶן	מוֹאָב	וּזְרֹעוֹ	נִשְׁבָּרָה	נְאֻם	יְהוָה׃		
horn-of	Moab	and-arm-of–him	she-is-broken	declaration-of	Yahweh		
26 הַשְׁכִּירֻהוּ	כִּי	עַל־	יְהוָה	הִגְדִּיל	וְסָפַק		
make-drunk–him	because	against	Yahweh	he-has-made-great	and-let-him-wallow		
מוֹאָב	בְּקִיאוֹ	וְהָיָה	לִשְׂחֹק	גַּם־	הוּא׃	27 וְאִם׀	לוֹא
Moab	in-vomit-of–him	and-he-shall-be	to-derision	also	he	and-if	not
הַשְּׂחֹק	הָיָה	לְךָ	יִשְׂרָאֵל	אִם־	בְּגַנָּבִים	נִמְצָאָה	כִּי־
the-derision	he-was	to–you	Israel	if	among-thieves	she-was-found	that
מִדֵּי	דְבָרֶיךָ	בּוֹ	תִּתְנוֹדָד׃	28 עִזְבוּ	עָרִים	וְשִׁכְנוּ	
from-sufficiency-of	words-of–you	over–him	you-shook	leave	cities	and-dwell	
בַּסֶּלַע	יֹשְׁבֵי	מוֹאָב	וִהְיוּ	כְיוֹנָה	תְּקַנֵּן	בְּעֶבְרֵי	
in-the-rock	ones-inhabiting-of	Moab	and-be	like-dove	she-nests	in-sides-of	
פִי־	פָחַת׃	29 שָׁמַעְנוּ	גְאוֹן־	מוֹאָב	גֵּאֶה	מְאֹד	גָּבְהוֹ
mouth-of	pit	we-have-heard	pride-of	Moab	proud	very	height-of–him
וּגְאוֹנוֹ	וְגַאֲוָתוֹ	וְרֻם	לִבּוֹ׃	30 אֲנִי	יָדַעְתִּי		
and-pride-of–him	and-arrogance-of–him	and-height-of	heart-of–him	I	I-know		

48:18 וּשְׁבִי ק
48:18 c dittography?
48:20 הֵילִילוּ׀ וּזְעָקוּ ק
48:21 מֵיפָעַת׃ ק
48:27 נִמְצָא ק

נְאֻם־ יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־ כֵן בַּדָּיו לֹא־ כֵן
right not boasts-of-him right and-not overflowing-of-him Yahweh declaration-of

עָשׂוּ׃ 31 עַל־ כֵּן עַל־ מוֹאָב אֲיֵלִיל וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה
all-of-him and-for-Moab I-wail Moab over thus upon they-have-done

אֶזְעָק אֶל־ אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ יֶהְגֶּה׃[c] 32 מִבְּכִי יַעְזֵר
Jazer more-than-weeping-of he-moans Kir-hareseth men-of to I-cry-out

אֶבְכֶּה־ לָּךְ הַגֶּפֶן שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם עַד
to sea they-passed-over branches-of-you Sibmah O-vine-of for-you I-weep

יָם יַעְזֵר נָגָעוּ עַל־ קֵיצֵךְ וְעַל־ בְּצִירֵךְ
grape-harvest-of-you and-on summer-of-you on they-reached Jazer Sea-of

שֹׁדֵד נָפָל׃ 33 וְנֶאֶסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל
and-joy gladness and-she-has-been-taken he-has-fallen one-destroying

מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וְיַיִן מִיקָבִים
from-winepresses and-wine Moab and-from-land-of from-fertile-land

הִשְׁבַּתִּי לֹא־ יִדְרֹךְ הֵידָד הֵידָד לֹא הֵידָד׃
shout-of-joy not shout-of-joy shout-of-joy he-treads not I-have-made-cease

34 מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־ אֶלְעָלֵה עַד־ יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם
voice-of-them they-give Jahaz as-far-as Elealeh to Heshbon from-outcry-of

מִצֹּעַר עַד־ חֹרֹנַיִם עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה[d] כִּי גַּם־ מֵי נִמְרִים
Nimrim waters-of also for Eglath-shelishiyah Horonaim to from-Zoar

לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃ 35 וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of —Moab and-I-will-finish they-have-been *to-desolation*

מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו׃ 36 עַל־ כֵּן
thus upon *to-god-of-him* and-making-go-up-in-smoke high-place one-making-go-up

לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה וְלִבִּי אֶל־ אַנְשֵׁי
men-of as-to and-heart-of-me he-moans like-the-flutes for-Moab heart-of-me

קִיר־חֶרֶשׂ כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה עַל־ כֵּן יִתְרַת עָשָׂה
he-obtained wealth-of thus upon he-makes-a-sound like-the-flutes Kir-hareseth

אָבָדוּ׃ 37 כִּי כָל־ רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־ זָקָן גְּרֻעָה
being-shaved beard and-every-of baldness head every-of for they-have-perished

עַל כָּל־ יָדַיִם גְּדֻדֹת וְעַל־ מָתְנַיִם שָׂק׃ 38 עַל כָּל־ גַּגּוֹת
housetops-of all-of on sackcloth *waist* and-on gashes hands all-of on

מוֹאָב וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה מִסְפֵּד כִּי־ שָׁבַרְתִּי
I-have-broken for lamentation all-of-him and-in-open-squares-of-her Moab

אֶת־ מוֹאָב כִּכְלִי אֵין־ חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of in-him delight there-is-not like-vessel Moab —

39 אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־ עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ
he-is-ashamed Moab neck he-has-turned how they-wail she-is-broken how

וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה לְכָל־ סְבִיבָיו׃ 40 כִּי־ כֹה
thus for around-him to-all-of and-to-terror to-derision Moab so-he-has-been

אָמַר יְהוָה הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יִדְאֶה וּפָרַשׂ
and-he-shall-spread he-shall-fly-swiftly like-the-eagle behold Yahweh he-says

30 I know his insolence, declares the LORD;
his boasts are false,
his deeds are false.
31 Therefore I wail for Moab;
I cry out for all Moab;
for the men of Kir-hareseth I mourn.
32 More than for Jazer I weep for you,
O vine of Sibmah!
Your branches passed over the sea,
reached to the Sea of Jazer;
on your summer fruits and your grapes
the destroyer has fallen.
33 Gladness and joy have been taken away
from the fruitful land of Moab;
I have made the wine cease from the
winepresses;
no one treads them with shouts of joy;
the shouting is not the shout of joy.

34 "From the outcry at Heshbon even to Elealeh, as far as Jahaz they utter their voice, from Zoar to Horonaim and Eglath-shelishiyah. For the waters of Nimrim also have become desolate. 35 And I will bring to an end in Moab, declares the LORD, him who offers sacrifice in the high place and makes offerings to his god. 36 Therefore my heart moans for Moab like a flute, and my heart moans like a flute for the men of Kir-hareseth. Therefore the riches they gained have perished.

37 "For every head is shaved and every beard cut off. On all the hands are gashes, and around the waist is sackcloth. 38 On all the housetops of Moab and in the squares there is nothing but lamentation, for I have broken Moab like a vessel for which no one cares, declares the LORD. 39 How it is broken! How they wail! How Moab has turned his back in shame! So Moab has become a derision and a horror to all that are around him."

40 For thus says the LORD:
"Behold, one shall fly swiftly like an eagle

48:31 c read, with 1 Hebrew manuscript, Qere of Eastern Masoretes, אֶהְגֶּה ; Septuagint, αὐχμοῦ

48:34 d read 'וְע ; cf. Septuagint

and spread his wings against Moab;
41 the cities shall be taken
and the strongholds seized.
The heart of the warriors of Moab shall be in that day
like the heart of a woman in her birth pains;
42 Moab shall be destroyed and be no longer a people,
because he magnified himself against the Lord.
43 Terror, pit, and snare
are before you, O inhabitant of Moab!
declares the Lord.
44 He who flees from the terror
shall fall into the pit,
and he who climbs out of the pit
shall be caught in the snare.
For I will bring these things upon Moab,
the year of their punishment,
declares the Lord.

45 "In the shadow of Heshbon
fugitives stop without strength,
for fire came out from Heshbon,
flame from the house of Sihon;
it has destroyed the forehead of Moab,
the crown of the sons of tumult.
46 Woe to you, O Moab!
The people of Chemosh are undone,
for your sons have been taken captive,
and your daughters into captivity.
47 Yet I will restore the fortunes of Moab
in the latter days, declares the Lord."
Thus far is the judgment on Moab.

Judgment on Ammon

49 Concerning the Ammonites.
Thus says the Lord:

"Has Israel no sons?
Has he no heir?
Why then has Milcom dispossessed Gad,
and his people settled in its cities?
2 Therefore, behold, the days are coming,
declares the Lord,
when I will cause the battle cry to be heard
against Rabbah of the Ammonites;
it shall become a desolate mound,
and its villages shall be burned with fire;
then Israel shall dispossess those who dispossessed him,
says the Lord.

3 "Wail, O Heshbon, for Ai is laid waste!

כְּנָפָיו	אֶל־	מוֹאָב׃	41 נִלְכְּדָה	הַקְּרִיּוֹת	וְהַמְּצָדוֹת
wings-of–him	against	Moab	she-shall-be-taken	the-cities	and-the-strongholds

נִתְפָּשָׂה	וְהָיָה	לֵב	גִּבּוֹרֵי	מוֹאָב	בַּיּוֹם	הַהוּא
she-shall-be-seized	and-he-shall-be	heart-of	mighty-ones-of	Moab	in-the-day	the-that

כְּלֵב	אִשָּׁה	מְצֵרָה׃	42 וְנִשְׁמַד	מוֹאָב	מֵעָם
like-heart-of	woman	being-in-labor	and-he-shall-be-destroyed	Moab	from-people

כִּי	עַל־	יְהוָה	הִגְדִּיל׃	43 פַּחַד	וָפַחַת	וָפָח	עָלֶיךָ
because	against	Yahweh	he-has-made-great	terror	and-pit	and-snare	upon–you

יוֹשֵׁב	מוֹאָב	נְאֻם־	יְהוָה׃	44 הַנָּיס	מִפְּנֵי	הַפַּחַד
one-inhabiting-of	Moab	declaration-of	Yahweh	the–flight	*from-face-of*	the-terror

יִפֹּל	אֶל־	הַפַּחַת	וְהָעֹלֶה	מִן־	הַפַּחַת	יִלָּכֵד
he-shall-fall	into	the-pit	and-the-one-going-up	out-of	the-pit	he-shall-be-caught

בַּפָּח	כִּי־	אָבִיא	אֵלֶיהָ [e]	אֶל־	מוֹאָב	שְׁנַת	פְּקֻדָּתָם
in-the-snare	for	I-will-bring	to–her	to	Moab	year-of	punishment-of–them

נְאֻם־	יְהוָה׃	45 בְּצֵל	חֶשְׁבּוֹן	עָמְדוּ	מִכֹּחַ
declaration-of	Yahweh	in-shadow-of	Heshbon	they-stand	away-from-strength

נָסִים	כִּי־	אֵשׁ	יָצָא	מֵחֶשְׁבּוֹן	וְלֶהָבָה	מִבֵּין [f]
ones-fleeing	for	fire	he-has-gone-out	from-Heshbon	and-flame	from-among

סִיחוֹן	וַתֹּאכַל	פְּאַת	מוֹאָב	וְקָדְקֹד	בְּנֵי	שָׁאוֹן׃	46 אוֹי־
Sihon	and-she-consumed	edge-of	Moab	and-crown-of	sons-of	tumult	woe

לְךָ	מוֹאָב	אָבַד	עַם־	כְּמוֹשׁ	כִּי־	לֻקְּחוּ
to–you	Moab	he-has-perished	people-of	Chemosh	for	they-have-been-taken

בָנֶיךָ	בַּשֶּׁבִי	וּבְנֹתֶיךָ	בַּשִּׁבְיָה׃	47 וְשַׁבְתִּי
sons-of–you	in-the-captivity	and-daughters-of–you	in-the-captivity	yet-I-will-restore

שְׁבוּת־	מוֹאָב	בְּאַחֲרִית	הַיָּמִים	נְאֻם־	יְהוָה	עַד־	הֵנָּה
fortune-of	Moab	in-latter-of	the-days	declaration-of	Yahweh	to	here

מִשְׁפַּט	מוֹאָב׃
judgment-of	Moab

49	1 לִבְנֵי	עַמּוֹן	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הֲבָנִים	אֵין	לְיִשְׂרָאֵל
	as-to-people-of	Ammon	thus	he-says	Yahweh	?-sons	there-is-not	to-Israel

אִם־	יוֹרֵשׁ	אֵין	לוֹ	מַדּוּעַ	יָרַשׁ	מַלְכָּם [a]	אֶת־
if	heir	there-is-not	to–him	why	he-has-dispossessed	king-of–them	—

גָּד	וְעַמּוֹ	בְּעָרָיו	יָשָׁב׃	2 לָכֵן	הִנֵּה	יָמִים	בָּאִים
Gad	and-people-of–him	in-city-of–him	he-settled	for-thus	behold	days	*coming*

נְאֻם־	יְהוָה	וְהִשְׁמַעְתִּי	אֶל־	רַבַּת	בְּנֵי־	עַמּוֹן
declaration-of	Yahweh	when-I-will-cause-to-be-heard	against	Rabbah	people-of	Ammon

תְּרוּעַת	מִלְחָמָה	וְהָיְתָה	לְתֵל	שְׁמָמָה	וּבְנֹתֶיהָ
alarm-of	battle	and-she-shall-be	to-mound-of	desolation	and-daughters-of–her

בָּאֵשׁ	תִּצַּתְנָה	וְיָרַשׁ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־
with-the-fire	they-shall-burn	then-he-shall-dispossess	Israel	—

יֹרְשָׁיו	אָמַר	יְהוָה׃	3 הֵילִילִי	חֶשְׁבּוֹן	כִּי	שֻׁדְּדָה־
ones-dispossessing–him	he-says	Yahweh	wail	Heshbon	for	she-is-devastated

---

48:44 הַנָּס ק
48:44 e read אֵלֶּה ; cf. Septuagint, Syriac
48:45 f read, with a few Hebrew manuscripts, מבית ; Theodotion, Syriac, as Numbers, מִקִּרְיַת
49:1 a read מִלְכֹּם ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

עַ֗י צְעַקְנָה֮ בְּנ֣וֹת רַבָּה֒ חֲגֹ֣רְנָה שַׂקִּ֔ים סְפֹ֖דְנָה וְהִתְשׁוֹטַ֣טְנָה
and-run-to-and-fro lament *sackcloth* put-on Rabbah daughters-of cry-out Ai

בַּגְּדֵר֑וֹת כִּ֤י מַלְכָּם֙ [d] בַּגּוֹלָ֣ה יֵלֵ֔ךְ כֹּהֲנָ֥יו
priests-of–him he-shall-go in-the-exile king-of–them for among-the-walls

וְשָׂרָ֖יו יַחְדָּֽיו׃ 4 מַה־ תִּתְהַֽלְלִי֙ בָּֽעֲמָקִ֔ים זָ֣ב
flowing in-the-valleys you-boast why altogether and-officials-of–him

עִמְקֵ֔ךְ הַבַּ֖ת הַשּׁוֹבֵבָ֑ה הַבֹּֽטְחָה֙ בְּאֹצְרֹתֶ֔יהָ [c] מִ֖י
who in-treasures-of–her the-one-trusting the-faithless O-daughter valley-of–you

יָב֥וֹא אֵלָֽי׃ 5 הִנְנִי֩ מֵבִ֨יא עָלַ֜יִךְ פַּ֗חַד נְאֻם־ אֲדֹנָ֧י
Lord declaration-of terror upon–you bringing behold–I against–me he-will-come

יְהוִ֛ה צְבָא֖וֹת מִכָּל־ סְבִיבָ֑יִךְ וְנִדַּחְתֶּם֙ אִ֣ישׁ
man and-you-will-be-scattered all-around–you from-all-of hosts Yahweh-of

לְפָנָ֔יו וְאֵ֥ין מְקַבֵּ֖ץ לַנֹּדֵֽד׃ 6 וְאַֽחֲרֵי־ כֵ֕ן
thus but-after to-the-one-fleeing one-gathering with-there-is-not before–him

אָשִׁ֛יב אֶת־ שְׁב֥וּת בְּנֵֽי־ עַמּ֖וֹן נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 7 לֶאֱד֗וֹם
as-to-Edom Yahweh declaration-of Ammon people-of fortune-of — I-will-restore

כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת הַאֵ֥ין ע֛וֹד חָכְמָ֖ה בְּתֵימָ֑ן
in-Teman wisdom more ?-there-is-not hosts Yahweh-of he-says thus

אָבְדָ֤ה עֵצָה֙ מִבָּנִ֔ים נִסְרְחָ֖ה חָכְמָתָֽם׃
wisdom-of–them she-has-rotted from-one-understanding counsel she-has-perished

8 נֻ֤סוּ הָפְנוּ֙ [a] הֶעְמִ֣יקוּ לָשֶׁ֔בֶת יֹשְׁבֵ֖י דְּדָ֑ן כִּ֣י אֵ֥יד
calamity-of for Dedan ones-inhabiting-of to-dwell make-deep turn-back flee

עֵשָׂ֛ו הֵבֵ֥אתִי עָלָ֖יו עֵ֥ת פְּקַדְתִּֽיו׃ 9 אִם־ בֹּֽצְרִים֙
ones-harvesting-grapes if I-punish–him time upon–him I-bring Esau

בָּ֣אוּ לָ֔ךְ לֹ֥א יַשְׁאִ֖רוּ עֽוֹלֵל֑וֹת אִם־ גַּנָּבִ֣ים בַּלַּ֔יְלָה
by-the-night thieves if gleanings they-leave not to–you they-came

הִשְׁחִ֖יתוּ דַיָּֽם׃ 10 כִּֽי־ אֲנִ֞י חָשַׂ֣פְתִּי אֶת־ עֵשָׂ֗ו
Esau — I-have-stripped I but enough-of–them they-destroy

גִּלֵּ֙יתִי֙ אֶת־ מִסְתָּרָ֔יו וְנֶחְבָּה [c] לֹ֣א יוּכָ֑ל
he-is-able not and-he-conceals-himself hiding-places-of–him — I-have-uncovered

שֻׁדַּ֥ד זַרְע֛וֹ וְאֶחָ֥יו וּשְׁכֵנָ֖יו
and-neighbors-of–him and-brothers-of–him seed-of–him he-is-devastated

וְאֵינֶֽנּוּ׃ 11 עָזְבָ֥ה יְתֹמֶ֖יךָ אֲנִ֣י אֲחַיֶּ֑ה
I-will-make-live I orphans-of–you leave and-there-is-not–he

וְאַלְמְנֹתֶ֖יךָ עָלַ֥י תִּבְטָֽחוּ׃ 12 כִּי־ כֹ֣ה׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה הִנֵּה֩
behold Yahweh he-says thus for let-them-trust on–me and-widows-of–you

אֲשֶׁר־ אֵ֨ין מִשְׁפָּטָ֜ם לִשְׁתּ֣וֹת הַכּ֗וֹס שָׁת֣וֹ
to-drink the-cup to-drink what-is-right-of–them there-is-not who

יִשְׁתּ֔וּ וְאַתָּ֣ה ה֔וּא נָקֹ֖ה תִּנָּקֶ֑ה לֹ֣א
not you-will-be-innocent to-be-innocent he and-you they-shall-drink

תִנָּקֶ֔ה כִּ֥י שָׁתֹ֖ה תִּשְׁתֶּֽה׃ 13 כִּ֣י בִ֤י נִשְׁבַּ֙עְתִּי֙
I-have-sworn by–me for you-shall-drink to-drink but you-will-be-innocent

Cry out, O daughters of Rabbah!
Put on sackcloth,
lament, and run to and fro among the hedges!
For Milcom shall go into exile,
with his priests and his officials.
4 Why do you boast of your valleys,[1]
O faithless daughter,
who trusted in her treasures, saying,
'Who will come against me?'
5 Behold, I will bring terror upon you,
declares the Lord God of hosts,
from all who are around you,
and you shall be driven out, every man straight before him,
with none to gather the fugitives.

6 "But afterward I will restore the fortunes of the Ammonites, declares the LORD."

Judgment on Edom

7 Concerning Edom.
Thus says the LORD of hosts:

"Is wisdom no more in Teman?
Has counsel perished from the prudent?
Has their wisdom vanished?
8 Flee, turn back, dwell in the depths,
O inhabitants of Dedan!
For I will bring the calamity of Esau upon him,
the time when I punish him.
9 If grape gatherers came to you,
would they not leave gleanings?
If thieves came by night,
would they not destroy only enough for themselves?
10 But I have stripped Esau bare;
I have uncovered his hiding places,
and he is not able to conceal himself.
His children are destroyed, and his brothers,
and his neighbors; and he is no more.
11 Leave your fatherless children; I will keep them alive;
and let your widows trust in me."

12 For thus says the LORD: "If those who did not deserve to drink the cup must drink it, will you go unpunished? You shall not go unpunished, but you must drink. 13 For I have sworn

[1] Hebrew *boast of your valleys, your valley flows*

49:3 d as verse 1, BHS note a
49:4 c insert, with a few Hebrew manuscripts, most versions, הָאֹמְרָה
49:8 a 'הַ has been proposed
49:10 c read וְנַחְבֹּה ; cf. Septuagint, Vulgate

by myself, declares the LORD, that Bozrah shall become a horror, a taunt, a waste, and a curse, and all her cities shall be perpetual wastes."

14 I have heard a message from the LORD,
and an envoy has been sent among the nations:
"Gather yourselves together and come against her,
and rise up for battle!
15 For behold, I will make you small among the nations,
despised among mankind.
16 The horror you inspire has deceived you,
and the pride of your heart,
you who live in the clefts of the rock,[1]
who hold the height of the hill.
Though you make your nest as high as the eagle's,
I will bring you down from there,
declares the LORD.

17 "Edom shall become a horror. Everyone who passes by it will be horrified and will hiss because of all its disasters. 18 As when Sodom and Gomorrah and their neighboring cities were overthrown, says the LORD, no man shall dwell there, no man shall sojourn in her. 19 Behold, like a lion coming up from the jungle of the Jordan against a perennial pasture, I will suddenly make him[2] run away from her. And I will appoint over her whomever I choose. For who is like me? Who will summon me? What shepherd can stand before me? 20 Therefore hear the plan that the LORD has made against Edom and the purposes that he has formed against the inhabitants of Teman: Even the little ones of the flock shall be dragged away. Surely their fold shall be appalled at their fate. 21 At the sound of their fall the earth shall tremble; the sound of their cry shall be heard at the Red Sea. 22 Behold, one shall mount up and fly swiftly like an eagle and spread his wings against

[1] Or *of Sela* [2] Septuagint, Syriac *them*

נְאֻם־ יְהוָה כִּֽי־ לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחֹרֶב וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה
she-shall-be and-to-curse to-waste to-taunt to-horror that Yahweh declaration-of

בָצְרָה וְכָל־ עָרֶיהָ תִהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃ 14 שְׁמוּעָה
message perpetuity to-wastes-of they-shall-be cities-of–her and-all-of Bozrah

שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ
being-sent among-the-nations and-envoy Yahweh from— I-have-heard

הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה׃ 15 כִּי־ הִנֵּה קָטֹן
small behold for for-the-battle and-rise against–her and-come gather-yourselves

נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם׃ 16 תִּפְלַצְתְּךָ
horror-of–you among-the-mankind being-despised among-the-nations I-will-set-you

הִשִּׁיא אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע
the-rock in-clefts-of one-living-of heart-of–you pride-of —you he-has-deceived

תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה כִּֽי־ תַגְבִּיהַּ[c] כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ
nest-of–you as-the-eagle you-make-high though hill height-of take-hold

מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־ יְהוָה׃ 17 וְהָיְתָה אֱדוֹם
Edom and-she-shall-be Yahweh declaration-of I-will-bring-down–you from-there

לְשַׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־
on and-he-will-hiss he-will-be-horrified by–her one-passing every-of to-horror

כָּל־ מַכּוֹתֶהָ׃ 18 כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ
and-neighbors-of–her and-Gomorrah Sodom as-overthrow-of blows-of–her all-of

אָמַר יְהוָה לֹא־ יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־ יָגוּר בָּהּ
in–her he-shall-sojourn and-not man there he-shall-dwell not Yahweh he-says

בֶּן־ אָדָם׃ 19 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־
against the-Jordan from-height-of he-comes-up like-lion behold man son-of

נְוֵה אֵיתָן כִּֽי־ אַרְגִּיעָה אֲרִיצֶנּוּ
I-will-make-run–him I-will-do-in-a-calm-moment for continual pasture-of

מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי
like-me who for I-will-appoint to–her being-chosen and-whom from-by–her

וּמִי יֹעִידֶנִּי וּמִי־ זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד
he-stands who one-shepherding this and-what he-will-summon–me and-who

לְפָנָי׃ 20 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־ יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־
against he-has-planned that Yahweh plan-of hear for-thus before–me

אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of against he-has-designed that and-purposes-of–him Edom

תֵימָן אִם־ לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־ לֹא
not if the-flock little-ones-of they-shall-drag-away–them not if Teman

יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נְוֵהֶם׃ 21 מִקּוֹל נִפְלָם
to-fall–them from-sound-of grazing-place-of–them at–them he-shall-be-appalled

רָעֲשָׁה הָאָרֶץ צְעָקָה בְּיַם־ סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃[b]
voice-of–her he-shall-be-heard Reed at-Sea-of cry the-earth she-shall-tremble

22 הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ
and-he-shall-spread and-he-shall-fly he-shall-go-up like-the-eagle behold

---

49:16 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הּ —
49:21 b many Hebrew manuscripts, Reuchlin codex, קוֹלָם ; not present in Graecus originalis and 50:46; delete

כְּנָפָ֖יו	עַל־	בָּצְרָ֑ה	וְֽהָיָה֩	לֵ֨ב	גִּבּוֹרֵ֤י	אֱדוֹם֙
wings-of–him	against	Bozrah	and-he-shall-be	heart-of	mighty-ones-of	Edom

בַּיּ֣וֹם	הַה֔וּא	כְּלֵ֖ב	אִשָּׁ֥ה	מְצֵרָֽה׃	23 לְדַמֶּ֗שֶׂק
in-the-day	the-that	like-heart-of	woman	being-in-labor	as-to-Damascus

בּ֤וֹשָׁה	חֲמָת֙	וְאַרְפָּ֔ד	כִּֽי־	שְׁמֻעָ֥ה	רָעָ֛ה	שָׁמְע֖וּ	נָמֹ֑גוּ
she-is-ashamed	Hamath	and-Arpad	for	news	bad	they-have-heard	they-melt

בַּיָּ֣ם	דְּאָגָ֔ה	הַשְׁקֵ֖ט	לֹ֥א	יוּכָֽל׃	24 רָפְתָ֥ה	דַמֶּ֛שֶׂק
in-the-sea	fear	to-keep-quiet	not	he-is-able	she-has-grown-slack	Damascus

הִפְנְתָ֥ה	לָנ֖וּס	וְרֶ֣טֶט ׀	הֶחֱזִ֑יקָה [a]	צָרָ֧ה	וַחֲבָלִ֛ים	אֲחָזַ֖תָּה
she-turned	to-flee	and-panic	she-seized	anguish	and-sorrows	she-has-seized–her

כַּיּוֹלֵדָֽה׃	25 אֵ֖יךְ	לֹֽא־	עֻזְּבָ֑ה	עִ֣יר	תְּהִלָּ֔ה	קִרְיַ֖ת
as-the-one-having-a-child	how	not	she-is-forsaken	city-of	praise	city-of

מְשׂוֹשִֽׂי׃	26 לָכֵ֛ן	יִפְּל֥וּ	בַחוּרֶ֖יהָ	בִּרְחֹבֹתֶ֑יהָ	וְכָל־
joy-of–me	for-thus	they-shall-fall	young-men-of–her	in-open-squares-of–her	and-all-of

אַנְשֵׁ֨י	הַמִּלְחָמָ֜ה	יִדַּ֨מּוּ֙	בַּיּ֣וֹם	הַה֔וּא	נְאֻ֖ם
men-of	the-war	they-shall-be-destroyed	in-the-day	the-that	declaration-of

יְהוָ֥ה	צְבָאֽוֹת׃	27 וְהִצַּ֥תִּי	אֵ֖שׁ	בְּחוֹמַ֣ת	דַּמָּ֑שֶׂק
Yahweh-of	hosts	and-I-will-kindle	fire	in-wall-of	Damascus

וְאָֽכְלָ֖ה	אַרְמְנ֥וֹת	בֶּן־הֲדָֽד׃	28 לְקֵדָ֣ר ׀	וּֽלְמַמְלְכ֣וֹת
and-she-shall-devour	citadels-of	Ben-hadad	as-to-Kedar	and-as-to-kingdoms-of

חָצ֗וֹר	אֲשֶׁ֤ר	הִכָּה֙	נְבוּכַדְרֶאצּוֹר֙	מֶֽלֶךְ־	בָּבֶ֔ל	כֹּ֖ה	אָמַ֣ר	יְהוָ֑ה
Hazor	that	he-defeated	Nebuchadrezzor	king-of	Babylon	thus	he-says	Yahweh

ק֚וּמוּ	עֲל֣וּ	אֶל־	קֵדָ֔ר	וְשָׁדְד֖וּ	אֶת־	בְּנֵי־	קֶֽדֶם׃	29 אָהֳלֵיהֶ֤ם
arise	go-up	against	Kedar	and-destroy	—	peoples-of	east	tents-of–them

וְצֹאנָם֙	יִקָּ֔חוּ	יְרִיעוֹתֵיהֶ֤ם	וְכָל־	כְּלֵיהֶם֙
and-flock-of–them	they-shall-take	curtains-of–them	and-all-of	objects-of–them

וּגְמַלֵּיהֶ֖ם	יִשְׂא֣וּ	לָהֶ֑ם	וְקָרְא֧וּ	עֲלֵיהֶ֛ם	מָג֖וֹר
and-camels-of–them	they-will-lift-up	to–them	and-they-shall-cry	to–them	terror

מִסָּבִֽיב׃	30 נֻ֣סוּ	נֻּ֤דוּ	מְאֹד֙	הֶעְמִ֣יקוּ	לָשֶׁ֔בֶת	יֹשְׁבֵ֖י
from-all-around	flee	wander	very	make-deep	to-dwell	ones-inhabiting-of

חָצ֑וֹר	נְאֻם־	יְהוָ֗ה	כִּֽי־	יָעַ֨ץ	עֲלֵיכֶ֜ם	נְבוּכַדְרֶאצַּ֤ר
Hazor	declaration-of	Yahweh	for	he-has-planned	against–you	Nebuchadrezzar

מֶֽלֶךְ־	בָּבֶל֙	עֵצָ֔ה	וְחָשַׁ֥ב	עֲלֵיהֶ֖ם	מַחֲשָׁבָֽה׃	31 ק֣וּמוּ
king-of	Babylon	plan	and-he-has-planned	against–them	purpose	rise-up

עֲל֗וּ	אֶל־	גּ֥וֹי	שְׁלֵ֛יו	יוֹשֵׁ֥ב	לָבֶ֖טַח	נְאֻם־	יְהוָ֑ה	לֹֽא־
go-up	against	nation	at-ease	one-dwelling	to-security	declaration-of	Yahweh	not

דְלָתַ֧יִם	וְלֹֽא־	בְרִ֛יחַ	ל֖וֹ	בָּדָ֥ד	יִשְׁכֹּֽנוּ׃	32 וְהָי֨וּ
gates	and-not	bar	to–him	alone	they-dwell	and-they-shall-be

גְמַלֵּיהֶ֜ם	לָבַ֗ז	וַהֲמ֤וֹן	מִקְנֵיהֶם֙	לְשָׁלָ֔ל
camels-of–them	to-plunder	and-multitude-of	*livestock-of–them*	to-spoil

וְזֵרִתִ֥ים	לְכָל־	ר֖וּחַ	קְצוּצֵ֣י	פֵאָ֑ה
and-I-will-scatter–them	to-every-of	wind	ones-being-trimmed-of	corner

Bozrah, and the heart of the warriors of Edom shall be in that day like the heart of a woman in her birth pains."

Judgment on Damascus

[23] Concerning Damascus:

"Hamath and Arpad are confounded,
for they have heard bad news;
they melt in fear,
they are troubled like the sea that cannot be quiet.
24 Damascus has become feeble, she turned to flee,
and panic seized her;
anguish and sorrows have taken hold of her,
as of a woman in labor.
25 How is the famous city not forsaken,
the city of my joy?
26 Therefore her young men shall fall in her squares,
and all her soldiers shall be destroyed in that day,
declares the LORD of hosts.
27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus,
and it shall devour the strongholds of Ben-hadad."

Judgment on Kedar and Hazor

[28] Concerning Kedar and the kingdoms of Hazor that Nebuchadnezzar king of Babylon struck down.

Thus says the LORD:
"Rise up, advance against Kedar!
Destroy the people of the east!
29 Their tents and their flocks shall be taken,
their curtains and all their goods;
their camels shall be led away from them,
and men shall cry to them: 'Terror on every side!'
30 Flee, wander far away, dwell in the depths,
O inhabitants of Hazor!
declares the LORD.
For Nebuchadnezzar king of Babylon
has made a plan against you
and formed a purpose against you.

31 "Rise up, advance against a nation at ease,
that dwells securely,
declares the LORD,
that has no gates or bars,
that dwells alone.
32 Their camels shall become plunder,
their herds of livestock a spoil.
I will scatter to every wind
those who cut the corners of their hair,

49:24 a = הּ —
49:25 ק תְּהִלַּת
49:28 ק נְבוּכַדְרֶאצַּר
49:30 ק עֲלֵיכֶם

and I will bring their calamity
from every side of them,
declares the LORD.

33 Hazor shall become a haunt of jackals,
an everlasting waste;
no man shall dwell there;
no man shall sojourn in her."

Judgment on Elam

34 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah.

35 Thus says the LORD of hosts: "Behold, I will break the bow of Elam, the mainstay of their might. 36 And I will bring upon Elam the four winds from the four quarters of heaven. And I will scatter them to all those winds, and there shall be no nation to which those driven out of Elam shall not come. 37 I will terrify Elam before their enemies and before those who seek their life. I will bring disaster upon them, my fierce anger, declares the LORD. I will send the sword after them, until I have consumed them, 38 and I will set my throne in Elam and destroy their king and officials, declares the LORD.

39 "But in the latter days I will restore the fortunes of Elam, declares the LORD."

Judgment on Babylon

50 The word that the LORD spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet:

2 "Declare among the nations and proclaim,
set up a banner and proclaim,
conceal it not, and say:
'Babylon is taken,
Bel is put to shame,
Merodach is dismayed.
Her images are put to shame,
her idols are dismayed.'

3 "For out of the north a nation has come up against her, which shall make her land a desola-

וּמִכָּל־ עֲבָרָיו אָבִיא אֶת־ אֵידָם נְאֻם־
declaration-of calamity-of-them — I-will-bring sides-of-him and-from-all-of

יְהוָה׃ 33 וְהָיְתָה חָצוֹר לִמְעוֹן תַּנִּים שְׁמָמָה עַד־ עוֹלָם
eternity unto waste jackals to-dwelling-of Hazor and-she-shall-be Yahweh

לֹא־ יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־ יָגוּר בָּהּ בֶּן־ אָדָם׃
man son-of in-her he-shall-sojourn and-not man there he-shall-dwell not

34 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ עֵילָם
Elam as-to the-prophet Jeremiah to Yahweh word-of he-was that

בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 35 כֹּה אָמַר
he-says thus to-say Judah king-of Zedekiah reign-of in-beginning-of

יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־ קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית
first-of Elam bow-of — breaking behold-I hosts Yahweh

גְּבוּרָתָם׃ 36 וְהֵבֵאתִי אֶל־ עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע
from-four-of winds four Elam to and-I-will-bring might-of-them

קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִים לְכֹל הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־
and-not the-these the-winds to-all-of and-I-will-scatter-them *the-heaven* edges-of

יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־ יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי עוֹלָם׃
Olam the-ones-being-driven-out there he-shall-come not that the-nation he-shall-be

37 וְהַחְתַּתִּי אֶת־ עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי ׀
and-before ones-being-hostile-to-them before Elam — and-I-will-shatter

מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם ׀ רָעָה אֶת־ חֲרוֹן
blaze-of — disaster upon-them and-I-will-bring life-of-them ones-seeking-of

אַפִּי נְאֻם־ יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־ הַחֶרֶב
the-sword — after-them and-I-will-send Yahweh declaration-of nose-of-me

עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ 38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם
in-Elam throne-of-me and-I-will-set —them to-consume-me until

וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־ יְהוָה׃ 39 וְהָיָה ׀
but-he-will-be Yahweh declaration-of and-officials king from-there and-I-will-destroy

בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־ שְׁבִית עֵילָם נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of Elam fortune-of — I-will-restore the-days in-latter-of

50 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ בָּבֶל אֶל־ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
Chaldeans land-of as-to Babylon as-to Yahweh he-spoke that the-word

בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ 2 הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ
and-proclaim among-the-nations declare the-prophet Jeremiah by-hand-of

וּשְׂאוּ־ נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־ תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ נִלְכְּדָה בָבֶל
Babylon she-is-taken say hide-you not proclaim banner and-lift-up

הֹבִישׁ בֵּל חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ
images-of-her they-are-ashamed Merodach he-is-dismayed Bel he-is-ashamed

חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃ 3 כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן
out-of-north nation against-her he-has-come-up for idols-of-her they-are-broken

הוּא־ יָשִׁית אֶת־ אַרְצָהּ לְשַׁמָּה וְלֹא־ יִהְיֶה
he-shall-be and-not to-desolation land-of-her — he-shall-make that

---

49:36 עֵילָם׃ ק
49:39 אָשִׁיב ק
49:39 שְׁבוּת ק

יוֹשֵׁ֣ב בָּ֑הּ מֵאָדָ֥ם וְעַד־ בְּהֵמָ֖ה נָ֥דוּ הָלָֽכוּ׃
they-shall-go they-shall-be-aimless beast and-to from-man in–her one-dwelling

4 בַּיָּמִ֨ים הָהֵ֜מָּה וּבָעֵ֤ת הַהִיא֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה יָבֹ֥אוּ
they-shall-come Yahweh declaration-of the-that and-in-the-time the-those in-the-days

בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֛ל הֵ֖מָּה וּבְנֵֽי־ יְהוּדָ֣ה יַחְדָּ֑ו הָל֤וֹךְ וּבָכוֹ֙
and-to-weep to-go together Judah and-people-of they Israel people-of

יֵלֵ֔כוּ וְאֶת־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיהֶ֖ם יְבַקֵּֽשׁוּ׃ 5 צִיּ֣וֹן יִשְׁאָ֔לוּ
they-shall-ask Zion they-shall-seek *God-of–them* Yahweh and— they-shall-go

דֶּ֖רֶךְ הֵ֣נָּה פְנֵיהֶ֑ם בֹּ֚אוּ וְנִלְו֣וּ[b] אֶל־ יְהוָ֔ה
Yahweh to and-they-shall-join-themselves come faces-of–them here way

בְּרִ֥ית עוֹלָ֖ם לֹ֥א תִשָּׁכֵֽחַ׃ 6 צֹ֤אן אֹֽבְדוֹת֙ הָיָ֣ה
he-has-been ones-being-lost sheep she-will-be-forgotten not eternity covenant-of

עַמִּ֔י רֹעֵיהֶם֙ הִתְע֔וּם הָרִ֖ים
mountains they-have-caused-to-go-astray–them ones-shepherding-of–them people-of–me

שׁוֹבְבִ֑ים מֵהַ֤ר אֶל־ גִּבְעָה֙ הָלָ֔כוּ שָׁכְח֖וּ
they-have-forgotten they-have-gone hill to from-mountain turning-away-ones

רִבְצָֽם׃ 7 כָּל־ מוֹצְאֵיהֶ֣ם אֲכָל֔וּם
they-have-devoured–them ones-finding-of–them all-of resting-place-of–them

וְצָרֵיהֶ֥ם אָמְר֖וּ לֹ֣א נֶאְשָׁ֑ם תַּ֗חַת אֲשֶׁ֨ר
that under we-are-guilty not they-have-said and-adversaries-of–them

חָטְא֤וּ לַֽיהוָה֙ נְוֵה־ צֶ֔דֶק וּמִקְוֵ֥ה
and-hope-of righteousness habitation-of against-Yahweh they-have-sinned

אֲבוֹתֵיהֶ֖ם יְהוָֽה׃ 8 נֻ֚דוּ מִתּ֣וֹךְ בָּבֶ֔ל וּמֵאֶ֥רֶץ כַּשְׂדִּ֖ים
Chaldeans and-from-land-of Babylon from-midst-of flee Yahweh fathers-of–them

יֵצֵ֑או וִהְי֕וּ כְּעַתּוּדִ֖ים לִפְנֵי־ צֹֽאן׃ 9 כִּ֣י הִנֵּ֣ה אָנֹכִ֡י
I behold for flock before as-male-goats and-be they-shall-go-out

מֵעִ֣יר וּמַעֲלֶה֩ עַל־ בָּבֶ֨ל קְהַל־ גּוֹיִ֤ם גְּדֹלִים֙
great-ones nations assembly-of Babylon against and-bringing-up stirring-up

מֵאֶ֣רֶץ צָפ֔וֹן וְעָ֣רְכוּ לָ֔הּ מִשָּׁ֖ם תִּלָּכֵ֑ד
she-shall-be-taken from-there against–her and-they-shall-array north from-land-of

חִצָּיו֙ כְּגִבּ֣וֹר מַשְׁכִּ֔יל[d] לֹ֥א יָשׁ֖וּב רֵיקָֽם׃
empty-handedly he-returns not one-making-barren like-mighty-one arrows-of–him

10 וְהָיְתָ֥ה כַשְׂדִּ֖ים לְשָׁלָ֑ל כָּל־ שֹׁלְלֶ֥יהָ
ones-plundering-of–her all-of to-spoil Chaldea and-she-shall-be

יִשְׂבָּ֖עוּ נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 11 כִּ֤י תִשְׂמְחִי֙ כִּ֣י תַֽעַלְזִ֔י
you-exult though you-rejoice though Yahweh declaration-of they-shall-be-satisfied

שֹׁסֵ֖י נַחֲלָתִ֑י כִּ֤י תָפ֙וּשִׁי֙ כְּעֶגְלָ֣ה דָשָׁ֔ה
treading like-heifer you-frisk-about though heritage-of–me ones-plundering-of

וְתִצְהֲלִ֖י כָּאַבִּרִֽים׃[e] 12 בּ֤וֹשָׁה אִמְּכֶם֙ מְאֹ֔ד
exceedingly mother-of–you she-shall-be-ashamed like-the-mighty-ones and–you-neigh

חָֽפְרָ֖ה יֽוֹלַדְתְּכֶ֑ם הִנֵּה֙ אַחֲרִ֣ית גּוֹיִ֔ם מִדְבָּ֖ר
wilderness nations end-of behold one-bearing-of–you she-shall-be-ashamed

tion, and none shall dwell in it; both man and beast shall flee away.

[4] "In those days and in that time, declares the LORD, the people of Israel and the people of Judah shall come together, weeping as they come, and they shall seek the LORD their God. [5] They shall ask the way to Zion, with faces turned toward it, saying, 'Come, let us join ourselves to the LORD in an everlasting covenant that will never be forgotten.'

[6] "My people have been lost sheep. Their shepherds have led them astray, turning them away on the mountains. From mountain to hill they have gone. They have forgotten their fold. [7] All who found them have devoured them, and their enemies have said, 'We are not guilty, for they have sinned against the LORD, their habitation of righteousness, the LORD, the hope of their fathers.'

[8] "Flee from the midst of Babylon, and go out of the land of the Chaldeans, and be as male goats before the flock. [9] For behold, I am stirring up and bringing against Babylon a gathering of great nations, from the north country. And they shall array themselves against her. From there she shall be taken. Their arrows are like a skilled warrior who does not return empty-handed. [10] Chaldea shall be plundered; all who plunder her shall be sated, declares the LORD.

[11] "Though you rejoice, though you exult,
O plunderers of my heritage,
though you frolic like a heifer in the
pasture,
and neigh like stallions,
[12] your mother shall be utterly shamed,
and she who bore you shall be disgraced.
Behold, she shall be the last of the nations,

50:5 b read וְנִלְוָה ; cf. Syriac
50:6 הָיוּ ק
50:6 שׁוֹבְבוּם ק
50:8 צְאוּ ק
50:9 d sic many Hebrew manuscripts, Aquila, Targums, Vulgate; read, with several Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Symmachus, Syriac, מַשׁ׳
50:11 תִשְׂמְחוּ ק
50:11 תַעַלְזוּ ק
50:11 תָפוּשׁוּ ק
50:11 וְתִצְהֲלוּ ק
50:11 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כָּאַ׳

a wilderness, a dry land, and a desert.
13 Because of the wrath of the LORD she shall not be inhabited
but shall be an utter desolation;
everyone who passes by Babylon shall be appalled,
and hiss because of all her wounds.
14 Set yourselves in array against Babylon all around,
all you who bend the bow;
shoot at her, spare no arrows,
for she has sinned against the LORD.
15 Raise a shout against her all around;
she has surrendered;
her bulwarks have fallen;
her walls are thrown down.
For this is the vengeance of the LORD:
take vengeance on her;
do to her as she has done.
16 Cut off from Babylon the sower,
and the one who handles the sickle in time of harvest;
because of the sword of the oppressor,
every one shall turn to his own people,
and every one shall flee to his own land.

17 "Israel is a hunted sheep driven away by lions. First the king of Assyria devoured him, and now at last Nebuchadnezzar king of Babylon has gnawed his bones. 18 Therefore, thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I am bringing punishment on the king of Babylon and his land, as I punished the king of Assyria. 19 I will restore Israel to his pasture, and he shall feed on Carmel and in Bashan, and his desire shall be satisfied on the hills of Ephraim and in Gilead. 20 In those days and in that time, declares the LORD, iniquity shall be sought in Israel, and there shall be none, and sin in Judah, and none shall be found, for I will pardon those whom I leave as a remnant.

21 "Go up against the land of Merathaim,[1]
and against the inhabitants of Pekod.[2]
Kill, and devote them to destruction,[3]
declares the LORD,
and do all that I have commanded you.

צִיָּה	וַעֲרָבָה׃	13 מִקֶּצֶף	יְהוָה	לֹא	תֵשֵׁב	וְהָיְתָה
dry-land	and-desert	from-wrath-of	Yahweh	not	she-shall-inhabit	but-she-shall-be

שְׁמָמָה	כֻּלָּהּ	כֹּל	עֹבֵר	עַל־	בָּבֶל	יִשֹּׁם
desolation	all-of–her	every-of	one-passing	by	Babylon	he-shall-be-appalled

וְיִשְׁרֹק	עַל־	כָּל־	מַכּוֹתֶיהָ׃	14 עִרְכוּ	עַל־	בָּבֶל ׀	סָבִיב
and-he-shall-hiss	on	all-of	wounds-of–her	array	against	Babylon	all-around

כָּל־	דֹּרְכֵי	קֶשֶׁת	יְדוּ	אֵלֶיהָ	אַל־	תַּחְמְלוּ	אֶל־	חֵץ	כִּי
all-of	ones-bending-of	bow	shoot	at–her	not	spare-you	as-to	arrow	for

לַיהוָה	חָטָאָה׃	15 הָרִיעוּ	עָלֶיהָ	סָבִיב	נָתְנָה
against-Yahweh	she-has-sinned	shout	against–her	all-around	she-has-given

יָדָהּ	נָפְלוּ	אָשְׁוִיֹּתֶיהָ°	נֶהֶרְסוּ	חוֹמוֹתֶיהָ	כִּי°
hand-of–her	they-have-fallen	bulwarks-of–her	they-are-ruined	walls-of–her	for

נִקְמַת	יְהוָה	הִיא	הִנָּקְמוּ	בָהּ	כַּאֲשֶׁר	עָשְׂתָה	עֲשׂוּ־
vengeance-of	Yahweh	she	take-vengeance	on–her	as	she-has-done	do

לָהּ׃	16 כִּרְתוּ	זוֹרֵעַ	מִבָּבֶל	וְתֹפֵשׂ	מַגָּל	בְּעֵת
to–her	cut	one-sowing	from-Babylon	and-one-handling-of	sickle	in-time-of

קָצִיר	מִפְּנֵי	חֶרֶב	הַיּוֹנָה	אִישׁ	אֶל־	עַמּוֹ	יִפְנוּ
harvest	because-of	sword	the-one-oppressing	man	to	people-of–him	they-shall-turn

וְאִישׁ	לְאַרְצוֹ	יָנֻסוּ׃	17 שֶׂה	פְזוּרָה	יִשְׂרָאֵל	אֲרָיוֹת
and-man	to-land-of–him	they-shall-flee	sheep	being-scattered	Israel	lions

הִדִּיחוּ	הָרִאשׁוֹן	אֲכָלוֹ	מֶלֶךְ	אַשּׁוּר	וְזֶה	הָאַחֲרוֹן
they-drove	the-first	he-devoured–him	king-of	Assyria	and-this	the-last

עִצְּמוֹ	נְבוּכַדְרֶאצַּר	מֶלֶךְ	בָּבֶל׃	18 לָכֵן	כֹּה־	אָמַר
he-gnawed-bones–him	Nebuchadrezzar	king-of	Babylon	for-thus	thus	he-says

יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הִנְנִי	פֹקֵד	אֶל־	מֶלֶךְ	בָּבֶל
Yahweh-of	hosts	*God-of*	Israel	behold–I	punishing	to	king-of	Babylon

וְאֶל־	אַרְצוֹ	כַּאֲשֶׁר	פָּקַדְתִּי	אֶל־	מֶלֶךְ	אַשּׁוּר׃	19 וְשֹׁבַבְתִּי
and-to	land-of–him	as	I-punished	to	king-of	Assyria	and-I-will-restore

אֶת־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	נָוֵהוּ	וְרָעָה	הַכַּרְמֶל	וְהַבָּשָׁן
—	Israel	to	pasture-of–him	and-he-shall-feed	the-Carmel	and-the-Bashan

וּבְהַר	אֶפְרַיִם	וְהַגִּלְעָד	תִּשְׂבַּע	נַפְשׁוֹ׃	20 בַּיָּמִים
and-on-hill-of	Ephraim	and-the-Gilead	she-shall-be-satisfied	soul-of–him	in-the-days

הָהֵם°	וּבָעֵת	הַהִיא	נְאֻם־	יְהוָה	יְבֻקַּשׁ	אֶת־
the-those	and-in-the-time	the-that	declaration-of	Yahweh	he-shall-be-sought	—

עֲוֹן	יִשְׂרָאֵל	וְאֵינֶנּוּ	וְאֶת־	חַטֹּאת	יְהוּדָה	וְלֹא
iniquity-of	Israel	and-there-is-not-he	and—	sins-of	Judah	and-not

תִמָּצֶאינָה	כִּי	אֶסְלַח	לַאֲשֶׁר	אַשְׁאִיר׃	21 עַל־	הָאָרֶץ	מְרָתַיִם
they-shall-be-found	for	I-will-pardon	—whom	I-leave	against	the-land	Merathaim

עֲלֵה	עָלֶיהָ	וְאֶל־	יוֹשְׁבֵי	פְּקוֹד	חֲרֹב
go-up	against–her	and-against	ones-inhabiting-of	Pekod	kill

וְהַחֲרֵם	אַחֲרֵיהֶם	נְאֻם־	יְהוָה	וַעֲשֵׂה	כְּכֹל	אֲשֶׁר
and-devote-to-destruction	after–them	declaration-of	Yahweh	and-do	as-all	that

---

[1] *Merathaim* means *double rebellion* [2] *Pekod* means *punishment* [3] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

50:15 אָשְׁיוֹתֶיהָ ק

צִוִּיתִֽיךְ׃	22קוֹל	מִלְחָמָה	בָּאָרֶץ	וְשֶׁבֶר	גָּדוֹל׃
I-have-commanded–you	noise-of	battle	in-the-land	and-destruction	great

23אֵיךְ	נִגְדַּע	וַיִּשָּׁבֵר	פַּטִּישׁ	כָּל־	הָאָרֶץ	אֵיךְ
how	he-is-cut-down	and-he-is-broken	hammer-of	whole-of	the-earth	how

הָיְתָה	לְשַׁמָּה	בָּבֶל	בַּגּוֹיִם׃	24יָקֹשְׁתִּי	לָךְ	וְגַם־
she-has-been	to-horror	Babylon	among-the-nations	I-set-a-snare	for–you	and-also

נִלְכַּדְתְּ	בָּבֶל	וְאַתְּ	לֹא	יָדָעַתְּ	נִמְצֵאת	וְגַם־
you-were-taken	Babylon	and-you	not	you-knew	you-were-found	and-also

נִתְפַּשְׂתְּ	כִּי	בַיהוָה	הִתְגָּרִית׃	25פָּתַח	יְהוָה	אֶת־
you-were-caught	because	against-Yahweh	you-strived	he-has-opened	Yahweh	—

אוֹצָרוֹ	וַיּוֹצֵא	אֶת־	כְּלֵי	זַעְמוֹ	כִּי־
storehouse-of–him	and-he-brought-out	—	weapons-of	wrath-of–him	for

מְלָאכָה	הִיא	לַאדֹנָי	יְהוִה	צְבָאוֹת	בְּאֶרֶץ	כַּשְׂדִּים׃	26בֹּאוּ־
work	she	to-Lord	Yahweh-of	hosts	in-land-of	Chaldeans	come

לָהּ	מִקֵּץ	פִּתְחוּ	מַאֲבֻסֶיהָ	סָלּוּהָ	כְמוֹ־	עֲרֵמִים
against–her	from-end	open	granaries-of–her	pile-up–her	like	heaps-of-grain

וְהַחֲרִימוּהָ	אַל־	תְּהִי־	לָהּ	שְׁאֵרִית׃	27חִרְבוּ	כָּל־	פָּרֶיהָ
and-destroy–her	not	let-her-be	to–her	remnant	kill	all-of	bulls-of–her

יֵרְדוּ	לַטָּבַח	הוֹי	עֲלֵיהֶם	כִּי־	בָא	יוֹמָם
let-them-go-down	to-the-slaughter	woe	to–them	for	he-has-come	day-of–them

עֵת	פְּקֻדָּתָם׃	28קוֹל	נָסִים	וּפְלֵטִים	מֵאֶרֶץ
time-of	punishment-of–them	voice-of	ones-fleeing	and-survivors	from-land-of

בָּבֶל	לְהַגִּיד	בְּצִיּוֹן	אֶת־	נִקְמַת	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	נִקְמַת
Babylon	to-declare	in-Zion	—	vengeance-of	Yahweh	*God-of-us*	vengeance-of

הֵיכָלוֹ׃	29הַשְׁמִיעוּ	אֶל־	בָּבֶל׀	רַבִּים	כָּל־	דֹּרְכֵי	קֶשֶׁת
temple-of–him	proclaim	against	Babylon	archers	all-of	ones-bending-of	bow

חֲנוּ	עָלֶיהָ	סָבִיב	אַל־	יְהִי־	°	פְּלֵטָה	שַׁלְּמוּ־	לָהּ
encamp	by–her	all-around	no	let-him-be	—	escape	repay	to–her

כְּפָעֳלָהּ	כְּכֹל	אֲשֶׁר	עָשְׂתָה	עֲשׂוּ־	לָהּ	כִּי
according-to-deed-of–her	according-to-all	that	she-has-done	do	to–her	for

אֶל־	יְהוָה	זָדָה	אֶל־	קְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל׃	30לָכֵן
to	Yahweh	she-has-behaved-insolently	to	Holy-One-of	Israel	for-thus

יִפְּלוּ	בַחוּרֶיהָ	בִּרְחֹבֹתֶיהָ	וְכָל־	אַנְשֵׁי	מִלְחַמְתָּהּ
they-shall-fall	young-men-of–her	in-open-squares-of–her	and-all-of	men-of	war-of–her

יִדַּמּוּ	בַּיּוֹם	הַהוּא	נְאֻם־	יְהוָה׃	31הִנְנִי
they-shall-be-destroyed	on-the-day	the-that	declaration-of	Yahweh	behold–I

אֵלֶיךָ	זָדוֹן	נְאֻם־	אֲדֹנָי	יְהוִה	צְבָאוֹת	כִּי	בָּא
against–you	proud-one	declaration-of	Lord	Yahweh-of	hosts	for	he-has-come

יוֹמְךָ	עֵת	פְּקַדְתִּיךָ׃	32וְכָשַׁל	זָדוֹן	וְנָפַל
day-of–you	time	I-will-punish–you	and-he-shall-stumble	proud-one	and-he-shall-fall

וְאֵין	לוֹ	מֵקִים	וְהִצַּתִּי	אֵשׁ	בְּעָרָיו
and-there-is-not	to–him	one-raising-up	and-I-will-kindle	fire	in-cities-of–him

22 The noise of battle is in the land,
and great destruction!
23 How the hammer of the whole earth
is cut down and broken!
How Babylon has become
a horror among the nations!
24 I set a snare for you and you were taken,
O Babylon,
and you did not know it;
you were found and caught,
because you opposed the LORD.
25 The LORD has opened his armory
and brought out the weapons of his
wrath,
for the Lord GOD of hosts has a work to do
in the land of the Chaldeans.
26 Come against her from every quarter;
open her granaries;
pile her up like heaps of grain, and devote
her to destruction;
let nothing be left of her.
27 Kill all her bulls;
let them go down to the slaughter.
Woe to them, for their day has come,
the time of their punishment.

28 "A voice! They flee and escape from the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, vengeance for his temple.

29 "Summon archers against Babylon, all those who bend the bow. Encamp around her; let no one escape. Repay her according to her deeds; do to her according to all that she has done. For she has proudly defied the LORD, the Holy One of Israel. 30 Therefore her young men shall fall in her squares, and all her soldiers shall be destroyed on that day, declares the LORD.

31 "Behold, I am against you, O proud one,
declares the Lord GOD of hosts,
for your day has come,
the time when I will punish you.
32 The proud one shall stumble and fall,
with none to raise him up,
and I will kindle a fire in his cities,

and it will devour all that is around him.

[33]"Thus says the Lord of hosts: The people of Israel are oppressed, and the people of Judah with them. All who took them captive have held them fast; they refuse to let them go. [34]Their Redeemer is strong; the Lord of hosts is his name. He will surely plead their cause, that he may give rest to the earth, but unrest to the inhabitants of Babylon.

35 "A sword against the Chaldeans, declares the Lord,
and against the inhabitants of Babylon,
and against her officials and her wise men!
36 A sword against the diviners,
that they may become fools!
A sword against her warriors,
that they may be destroyed!
37 A sword against her horses and against her chariots,
and against all the foreign troops in her midst,
that they may become women!
A sword against all her treasures,
that they may be plundered!
38 A drought against her waters,
that they may be dried up!
For it is a land of images,
and they are mad over idols.

[39]"Therefore wild beasts shall dwell with hyenas in Babylon, and ostriches shall dwell in her. She shall never again have people, nor be inhabited for all generations. [40]As when God overthrew Sodom and Gomorrah and their neighboring cities, declares the Lord, so no man shall dwell there, and no son of man shall sojourn in her.

41 "Behold, a people comes from the north;
a mighty nation and many kings
are stirring from the farthest parts of the earth.
42 They lay hold of bow and spear;
they are cruel and have no mercy.

וְאָכְלָ֖ה כָּל־ סְבִיבֹתָֽיו׃ 33 כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת
hosts Yahweh-of he-says thus all-around–him all-of and-she-will-devour

עֲשׁוּקִ֛ים בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֥ל וּבְנֵֽי־ יְהוּדָ֖ה יַחְדָּ֑ו וְכָל־
and-all-of together Judah and-people-of Israel people-of being-oppressed

שֹֽׁבֵיהֶם֙ הֶחֱזִ֣יקוּ בָ֔ם מֵאֲנ֖וּ שַׁלְּחָֽם׃
to-let-go–them they-refuse on–them they-have-held-fast ones-taking-captive-of–them

34 גֹּאֲלָ֣ם ׀ חָזָ֗ק יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ שְׁמ֔וֹ רִ֥יב
to-plead name-of–him hosts Yahweh-of strong One-Redeeming-of–them

יָרִ֖יב אֶת־ רִיבָ֑ם לְמַ֙עַן֙ הִרְגִּ֣יעַ אֶת־ הָאָ֔רֶץ
the-earth — to-cause-to-rest so-that cause-of–them — he-will-plead

וְהִרְגִּ֖יז לְיֹשְׁבֵ֥י בָבֶֽל׃ 35 חֶ֥רֶב עַל־ כַּשְׂדִּ֖ים
Chaldeans against sword Babylon to-ones-inhabiting-of but-to-cause-unrest

נְאֻם־ יְהוָ֑ה וְאֶל־ יֹשְׁבֵ֣י בָבֶ֔ל וְאֶל־
and-against Babylon ones-inhabiting-of and-against Yahweh declaration-of

שָׂרֶ֖יהָ וְאֶל־ חֲכָמֶֽיהָ׃ 36 חֶ֥רֶב אֶל־ הַבַּדִּ֖ים
the-diviners against sword wise-ones-of–her and-against officials-of–her

וְנֹאָ֑לוּ חֶ֥רֶב אֶל־ גִּבּוֹרֶ֖יהָ וָחָֽתּוּ׃
that-they-will-be-shattered mighty-ones-of–her against sword that-they-will-be-foolish

37 חֶ֜רֶב אֶל־ סוּסָ֣יו וְאֶל־ רִכְבּ֗וֹ וְאֶל־ כָּל־
all-of and-against chariot-of–him and-against horses-of–him against sword

הָעֶ֛רֶב אֲשֶׁ֥ר בְּתוֹכָ֖הּ וְהָי֣וּ לְנָשִׁ֑ים חֶ֥רֶב אֶל־
against sword to-women that-they-are in-midst-of–her who the-foreign-people

אוֹצְרֹתֶ֖יהָ וּבֻזָּֽזוּ׃ 38 חֹ֥רֶב אֶל־ מֵימֶ֖יהָ
waters-of–her against heat that-they-are-plundered treasures-of–her

וְיָבֵ֑שׁוּ כִּ֣י אֶ֤רֶץ פְּסִלִים֙ הִ֔יא וּבָאֵימִ֖ים
and-over-the-terrors she images land-of for that-they-dry-up

יִתְהֹלָֽלוּ׃ 39 לָכֵ֗ן יֵשְׁב֤וּ צִיִּים֙ אֶת־ אִיִּ֔ים
hyenas with wild-beasts they-shall-dwell for-thus they-act-like-madmen

וְיָ֥שְׁבוּ בָ֖הּ בְּנ֣וֹת יַעֲנָ֑ה וְלֹֽא־ תֵשֵׁ֥ב עוֹד֙
again she-shall-dwell and-not ostrich daughters-of in–her and-they-shall-dwell

לָנֶ֔צַח וְלֹ֥א תִשְׁכּ֖וֹן עַד־ דּ֥וֹר וָדֽוֹר׃
and-generation generation unto she-shall-be-inhabited and-not to-eternity

40 כְּמַהְפֵּכַ֨ת אֱלֹהִ֜ים אֶת־ סְדֹ֧ם וְאֶת־ עֲמֹרָ֛ה וְאֶת־
and— Gomorrah and— Sodom — *God* as-overthrow-of

שְׁכֵנֶ֖יהָ נְאֻם־ יְהוָ֑ה לֹא־ יֵשֵׁ֥ב שָׁם֙ אִ֔ישׁ וְלֹֽא־
and-not man there he-shall-dwell not Yahweh declaration-of neighbors-of–her

יָג֥וּר בָּ֖הּ בֶּן־ אָדָֽם׃ 41 הִנֵּ֛ה עַ֥ם בָּ֖א מִצָּפ֑וֹן
from-north coming people behold man son-of in–her he-shall-sojourn

וְג֤וֹי גָּדוֹל֙ וּמְלָכִ֣ים רַבִּ֔ים יֵעֹ֖רוּ מִיַּרְכְּתֵי־ אָֽרֶץ׃
earth from-extremities-of they-are-stirring *many* and-kings great and-nation

42 קֶ֣שֶׁת וְכִידֹ֞ן יַחֲזִ֗יקוּ אַכְזָרִ֥י הֵ֙מָּה֙ וְלֹ֣א יְרַחֵ֔מוּ
they-show-mercy and-not they cruel they-hold and-javelin bow

קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־ סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ
being-arrayed they-ride horses and-on he-roars like-the-sea sound-of–them

כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־ בָּבֶל׃ 43 שָׁמַע מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of he-heard Babylon daughter-of against–you for-the-battle as-man

אֶת־ שִׁמְעָם וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ
she-seized–him anguish hands-of–him and-they-grew-slack report-of–them —

חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 44 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן
from-height-of he-comes-up like-lion behold as-the-one-having-a-child pain

הַיַּרְדֵּן אֶל־ נְוֵה אֵיתָן כִּי־ אַרְגִּעָה
I-will-do-in-a-calm-moment for continuous pasture-of against the-Jordan

אֲרוּצֵם מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי
who for I-will-appoint to–her being-chosen and-who from-by–her I-will-run–them

כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי וּמִי־ זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר
who one-shepherding this and-who he-will-summon–me and-who like–me

יַעֲמֹד לְפָנָי׃ 45 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־ יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ
he-has-planned that Yahweh plan-of hear for-thus before–me he-stands

אֶל־ בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־ אֶרֶץ
land-of against he-has-purposed that and-purposes-of–him Babylon against

כַּשְׂדִּים אִם־ לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־ לֹא
not if the-flock little-ones-of they-shall-drag-away–them not if Chaldeans

יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נָוֶה׃ e 46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל
Babylon she-is-captured from-sound grazing-place over–them he-shall-be-appalled

נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ וּזְעָקָה a בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע׃
he-shall-be-heard among-the-nations and-cry the-earth she-shall-shake

51 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר עַל־ בָּבֶל וְאֶל־
and-against Babylon against stirring-up behold–I Yahweh he-says thus

יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי רוּחַ מַשְׁחִית׃ 2 וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל ׀
to-Babylon and-I-will-send-away one-destroying spirit Leb-kamai ones-inhabiting-of

זָרִים a וְזֵרוּהָ וִיבֹקְקוּ אֶת־ אַרְצָהּ
land-of–her — and-they-shall-lay-waste and-they-shall-winnow–her strange-ones

כִּי־ הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה׃ 3 אֶל־ a יִדְרֹךְ
let-him-bend to trouble on-day-of from-all-around against–her they-are when

ידרך הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ וְאֶל־ d יִתְעַל
let-him-raise-up and-to bow-of–him the-one-bending let-him-bend

בְּסִרְיֹנוֹ וְאַל־ תַּחְמְלוּ אֶל־ בַּחֻרֶיהָ
young-men-of–her to spare-you and-not in-body-armor-of–him

הַחֲרִימוּ כָּל־ צְבָאָהּ׃ 4 וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ
in-land-of slain-ones and-they-shall-fall army-of–her all-of devote-to-destruction

כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃ 5 כִּי לֹא־ אַלְמָן
widowered not for in-streets-of–her and-being-pierced-through Chaldeans

יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו מֵיְהוָה צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם
land-of–them but hosts from-Yahweh-of *from-God-of–him* and-Judah Israel

The sound of them is like the roaring of
the sea;
they ride on horses,
arrayed as a man for battle
against you, O daughter of Babylon!

43 "The king of Babylon heard the report of
them,
and his hands fell helpless;
anguish seized him,
pain as of a woman in labor.

44 "Behold, like a lion coming up from the thicket of the Jordan against a perennial pasture, I will suddenly make them run away from her, and I will appoint over her whomever I choose. For who is like me? Who will summon me? What shepherd can stand before me? 45 Therefore hear the plan that the LORD has made against Babylon, and the purposes that he has formed against the land of the Chaldeans: Surely the little ones of their flock shall be dragged away; surely their fold shall be appalled at their fate. 46 At the sound of the capture of Babylon the earth shall tremble, and her cry shall be heard among the nations."

The Utter Destruction of Babylon

51 Thus says the LORD:
"Behold, I will stir up the spirit of a
destroyer
against Babylon,
against the inhabitants of Leb-kamai,[1]
2 and I will send to Babylon winnowers,
and they shall winnow her,
and they shall empty her land,
when they come against her from every
side
on the day of trouble.
3 Let not the archer bend his bow,
and let him not stand up in his armor.
Spare not her young men;
devote to destruction[2] all her army.
4 They shall fall down slain in the land of the
Chaldeans,
and wounded in her streets.
5 For Israel and Judah have not been forsaken
by their God, the LORD of hosts,

[1] A code name for Chaldea [2] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

50:44 אֲרִיצֵם ק
50:45 e Syriac, Targums, Vulgate as 49:20, נְוֵהֶם ; actually read (מ haplography)
50:46 a read וְזַעֲקָהּ ; cf. 49:21, BHS note a
51:2 a read ׳זֹ ; cf. Aquila, Symmachus, Vulgate
51:3 a not present in Graecus originalis; Lucian's recension of Septuagint, other Greek manuscripts (Targum manuscripts), ἐπ᾽ αὐτῇ ; read with many Hebrew manuscripts, Origen, Syriac, Targums, Vulgate, אַל
51:3 ק [do not read]
51:3 d Graecus originalis omits אל ; Lucian's recension of Septuagint, other Greek manuscripts (Targums), ἐπ᾽ αὐτῇ ; read, with several Hebrew manuscripts of Eastern Masoretes, most versions, וְאַל ; cf. BHS note a

but the land of the Chaldeans[1] is full of guilt
against the Holy One of Israel.

6 "Flee from the midst of Babylon;
let every one save his life!
Be not cut off in her punishment,
for this is the time of the LORD's vengeance,
the repayment he is rendering her.
7 Babylon was a golden cup in the LORD's hand,
making all the earth drunken;
the nations drank of her wine;
therefore the nations went mad.
8 Suddenly Babylon has fallen and been broken;
wail for her!
Take balm for her pain;
perhaps she may be healed.
9 We would have healed Babylon,
but she was not healed.
Forsake her, and let us go
each to his own country,
for her judgment has reached up to heaven
and has been lifted up even to the skies.
10 The LORD has brought about our vindication;
come, let us declare in Zion
the work of the LORD our God.

11 "Sharpen the arrows!
Take up the shields!

The LORD has stirred up the spirit of the kings of the Medes, because his purpose concerning Babylon is to destroy it, for that is the vengeance of the LORD, the vengeance for his temple.

12 "Set up a standard against the walls of Babylon;
make the watch strong;
set up watchmen;
prepare the ambushes;
for the LORD has both planned and done
what he spoke concerning the inhabitants of Babylon.
13 O you who dwell by many waters,
rich in treasures,
your end has come;
the thread of your life is cut.
14 The LORD of hosts has sworn by himself:
Surely I will fill you with men, as many as locusts,
and they shall raise the shout of victory over you.

15 "It is he who made the earth by his power,
who established the world by his wisdom,
and by his understanding stretched out the heavens.

מָלְאָ֣ה אָשָׁ֔ם מִקְּד֖וֹשׁ יִשְׂרָאֵֽל׃ 6 נֻ֣סוּ ׀ מִתּ֣וֹךְ בָּבֶ֗ל
Babylon from-midst-of flee Israel from-Holy-One-of guilt she-is-full

וּמַלְּט֖וּ אִ֣ישׁ נַפְשׁ֑וֹ אַל־ תִּדַּ֖מּוּ בַּעֲוֺנָ֑הּ כִּי֩
for *in-punishment-of–her* be-you-destroyed not life-of–him man and-save

עֵ֣ת נְקָמָ֥ה הִיא֙ לַֽיהוָ֔ה גְּמ֕וּל ה֖וּא מְשַׁלֵּ֥ם לָֽהּ׃ 7 כּוֹס־
cup-of to–her rendering he repayment to-Yahweh she vengeance time-of

זָהָ֤ב בָּבֶל֙ בְּיַד־ יְהוָ֔ה מְשַׁכֶּ֖רֶת כָּל־ הָאָ֑רֶץ מִיֵּינָהּ֙
from-wine-of–her the-earth all-of making-drunk Yahweh in-hand-of Babylon gold

שָׁת֣וּ גוֹיִ֔ם עַל־ כֵּ֖ן יִתְהֹלְל֥וּ גוֹיִֽם׃ 8 פִּתְאֹ֛ם
suddenly nations they-acted-like-madmen thus upon nations they-drank

נָפְלָ֥ה בָבֶ֖ל וַתִּשָּׁבֵ֑ר הֵילִ֣ילוּ עָלֶ֗יהָ קְח֤וּ צֳרִי֙
balm take over–her wail and-she-is-broken Babylon she-has-fallen

לְמַכְאוֹבָ֔הּ אוּלַ֖י תֵּרָפֵֽא׃ 9 רִפִּ֤אנוּ אֶת־ בָּבֶל֙ וְלֹ֣א
but-not Babylon — we-healed she-will-be-healed perhaps for-pain-of–her

נִרְפָּ֔תָה עִ֣זְב֔וּהָ וְנֵלֵ֖ךְ אִ֣ישׁ לְאַרְצ֑וֹ כִּֽי־ נָגַ֤ע
he-has-reached for to-land-of–him man and-let-us-go forsake–her she-was-healed

אֶל־ הַשָּׁמַ֙יִם֙ מִשְׁפָּטָ֔הּ וְנִשָּׂ֖א עַד־ שְׁחָקִֽים׃
skies to and-he-has-been-lifted-up judgment-of–her *the-heaven* to

10 הוֹצִ֣יא יְהוָ֔ה אֶת־ צִדְקֹתֵ֑ינוּ בֹּ֚אוּ וּנְסַפְּרָ֣ה בְּצִיּ֔וֹן
in-Zion and-let-us-declare come *vindication-of–us* — Yahweh he-brought-out

אֶֽת־ מַעֲשֵׂ֖ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃ 11 הָבֵ֣רוּ הַחִצִּים֮ מִלְא֣וּ הַשְּׁלָטִים֒
the-small-shields fill the-arrows sharpen *God-of–us* Yahweh work-of —

הֵעִ֣יר יְהוָ֗ה אֶת־ ר֙וּחַ֙ מַלְכֵ֣י מָדַ֔י כִּֽי־ עַל־ בָּבֶ֥ל
Babylon about because Medes kings-of spirit-of — Yahweh he-has-stirred-up

מְזִמָּת֖וֹ לְהַשְׁחִיתָ֑הּ כִּֽי־ נִקְמַ֤ת יְהוָה֙ הִ֔יא נִקְמַ֖ת
vengeance-of that Yahweh vengeance-of for to-destroy–her purpose-of–him

הֵיכָלֽוֹ׃ 12 אֶל־ חוֹמֹ֨ת בָּבֶ֜ל שְׂאוּ־ נֵ֗ס הַחֲזִ֙יקוּ֙ הַמִּשְׁמָ֔ר
the-watch make-strong standard put-up Babylon walls-of against temple-of–him

הָקִ֙ימוּ֙ שֹׁמְרִ֔ים הָכִ֖ינוּ הָאֹֽרְבִ֑ים כִּ֚י גַּם־ זָמַ֣ם
he-has-purposed both for the-ones-ambushing prepare ones-watching set-up

יְהוָ֔ה גַּם־ עָשָׂ֔ה אֵ֥ת אֲשֶׁר־ דִּבֶּ֖ר אֶל־ יֹשְׁבֵ֥י בָבֶֽל׃
Babylon ones-inhabiting-of as-to he-spoke what — he-has-done also Yahweh

13 שֹׁכַנְתְּי֙ עַל־ מַ֣יִם רַבִּ֔ים רַבַּ֖ת אוֹצָרֹ֑ת בָּ֥א קִצֵּ֖ךְ
end-of–you he-has-come treasures rich-of *many* waters by ones-dwelling

אַמַּ֖ת בִּצְעֵֽךְ׃ 14 נִשְׁבַּ֛ע יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת בְּנַפְשׁ֑וֹ כִּ֣י
surely by-self-of–him hosts Yahweh-of he-has-sworn cutting-off-of–you cubit-o

אִם־ מִלֵּאתִ֤יךְ אָדָם֙ כַּיֶּ֔לֶק וְעָנ֥וּ עָלַ֖יִךְ
over–you and-they-shall-shout like-the-young-locust man I-will-fill–you if

הֵידָֽד׃ 15 עֹשֵׂ֤ה אֶ֙רֶץ֙ בְּכֹח֔וֹ מֵכִ֥ין תֵּבֵ֖ל
world one-establishing-of by-power-of–him earth one-making-of victory-shou

בְּחָכְמָת֑וֹ וּבִתְבוּנָת֖וֹ נָטָ֥ה שָׁמָֽיִם׃
heavens he-stretched-out and-by-understanding-of–him by-wisdom-of–hi

[1] Hebrew *their land*

51:9 רִפִּינוּ ק
51:13 שָׁכַנְתְּ ק

16 לְק֨וֹל תִּתּ֜וֹ הֲמ֥וֹן מַ֙יִם֙ בַּשָּׁמַ֔יִם וַיַּ֥עַל
and-he-makes-go-up in-the-heavens waters tumult-of to-give–him to-voice-of

נְשִׂאִ֖ים מִקְצֵה־אֶ֑רֶץ בְּרָקִ֤ים לַמָּטָר֙ עָשָׂ֔ה וַיֹּ֥צֵא
and-he-brings-out he-makes for-the-rain *lightning* earth from-end-of *mist*

ר֖וּחַ מֵאֹצְרֹתָֽיו׃ 17 נִבְעַ֤ר כָּל־ אָדָם֙ מִדַּ֔עַת
away-from-knowledge man every-of he-is-stupid from-storehouses-of–him wind

הֹבִ֥ישׁ כָּל־ צֹרֵ֖ף מִפָּ֑סֶל כִּ֛י שֶׁ֥קֶר נִסְכּ֖וֹ
cast-image-of–him falsehood for from-image one-refining every-of he-is-ashamed

וְלֹא־ ר֥וּחַ בָּֽם׃ 18 הֶ֣בֶל הֵ֔מָּה מַעֲשֵׂ֖ה תַּעְתֻּעִ֑ים בְּעֵ֥ת
at-time-of *mockery* work-of they worthlessness in–them breath and-no

פְּקֻדָּתָ֖ם יֹאבֵֽדוּ׃ 19 לֹא־ כְאֵ֙לֶּה֙ חֵ֣לֶק יַעֲק֔וֹב כִּֽי־
for Jacob portion-of like-these not they-will-perish punishment-of–them

יוֹצֵ֤ר הַכֹּל֙ ה֔וּא וְשֵׁ֖בֶט [a] נַחֲלָת֑וֹ יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת
hosts Yahweh-of inheritance-of–him and-tribe-of he the-all one-forming-of

שְׁמֽוֹ׃ 20 מַפֵּץ־ אַתָּ֣ה לִ֔י כְּלֵ֖י [a] מִלְחָמָ֑ה וְנִפַּצְתִּ֤י
and-I-break-in-pieces war weapons-of to-me you hammer name-of–him

בְךָ֙ גּוֹיִ֔ם וְהִשְׁחַתִּ֥י בְךָ֖ מַמְלָכֽוֹת׃ 21 וְנִפַּצְתִּ֣י
and-I-break-in-pieces kingdoms with–you and-I-destroy nations with–you

בְךָ֔ ס֖וּס וְרֹכְב֑וֹ וְנִפַּצְתִּ֣י בְךָ֔ רֶ֖כֶב
chariot with–you and-I-break-in-pieces and-one-riding-of–him horse with–you

וְרֹכְבֽוֹ׃ 22 וְנִפַּצְתִּ֤י בְךָ֙ אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֔ה
and-woman man with–you and-I-break-in-pieces and-one-riding-of–him

וְנִפַּצְתִּ֥י בְךָ֖ זָקֵ֣ן וָנָ֑עַר וְנִפַּצְתִּ֣י בְךָ֔
with–you and-I-break-in-pieces and-youth old with–you and-I-break-in-pieces

בָּח֖וּר וּבְתוּלָֽה׃ 23 וְנִפַּצְתִּ֤י בְךָ֙ רֹעֶ֣ה
one-shepherding with–you and-I-break-in-pieces and-young-woman young-man

וְעֶדְר֔וֹ וְנִפַּצְתִּ֥י בְךָ֖ אִכָּ֣ר וְצִמְדּ֑וֹ
and-team-of–him farmer with–you and-I-break-in-pieces and-flock-of–him

וְנִפַּצְתִּ֣י בְךָ֔ פַּח֖וֹת וּסְגָנִֽים׃ 24 וְשִׁלַּמְתִּ֨י
and-I-will-repay and-commanders governors with–you and-I-break-in-pieces

לְבָבֶ֜ל וּלְכֹ֣ל ׀ יוֹשְׁבֵ֣י כַשְׂדִּ֗ים אֵ֤ת כָּל־ רָעָתָם֙
evil-of–them all-of — Chaldea ones-inhabiting-of and-for-all-of to-Babylon

אֲשֶׁר־ עָשׂ֣וּ בְצִיּ֔וֹן לְעֵינֵיכֶ֑ם נְאֻ֖ם יְהוָֽה׃ 25 הִנְנִ֨י
behold–I Yahweh declaration-of to-eyes-of–you in-Zion they-have-done that

אֵלֶ֜יךָ הַ֤ר הַמַּשְׁחִית֙ [a] נְאֻם־ יְהוָ֔ה הַמַּשְׁחִ֖ית
the-one-destroying Yahweh declaration-of the-destroying mountain-of against–you

אֶת־ כָּל־ הָאָ֑רֶץ וְנָטִ֨יתִי אֶת־ יָדִ֜י עָלֶ֗יךָ
against–you hand-of–me — and-I-will-stretch-out the-earth whole-of —

וְגִלְגַּלְתִּ֙יךָ֙ מִן־ הַסְּלָעִ֔ים וּנְתַתִּ֖יךָ לְהַ֥ר
to-mountain-of and-I-will-make–you the-rocks from and-I-will-roll-down–you

שְׂרֵפָֽה׃ 26 וְלֹא־ יִקְח֤וּ מִמְּךָ֙ אֶ֣בֶן לְפִנָּ֔ה וְאֶ֖בֶן
and-stone for-corner stone from–you they-shall-take and-not burning

16 When he utters his voice there is a tumult of waters in the heavens,
and he makes the mist rise from the ends of the earth.
He makes lightning for the rain,
and he brings forth the wind from his storehouses.
17 Every man is stupid and without knowledge;
every goldsmith is put to shame by his idols,
for his images are false,
and there is no breath in them.
18 They are worthless, a work of delusion;
at the time of their punishment they shall perish.
19 Not like these is he who is the portion of Jacob,
for he is the one who formed all things,
and Israel is the tribe of his inheritance;
the LORD of hosts is his name.

20 "You are my hammer and weapon of war:
with you I break nations in pieces;
with you I destroy kingdoms;
21 with you I break in pieces the horse and his rider;
with you I break in pieces the chariot and the charioteer;
22 with you I break in pieces man and woman;
with you I break in pieces the old man and the youth;
with you I break in pieces the young man and the young woman;
23 with you I break in pieces the shepherd and his flock;
with you I break in pieces the farmer and his team;
with you I break in pieces governors and commanders.

24 "I will repay Babylon and all the inhabitants of Chaldea before your very eyes for all the evil that they have done in Zion, declares the LORD.

25 "Behold, I am against you, O destroying mountain,
declares the LORD,
which destroys the whole earth;
I will stretch out my hand against you,
and roll you down from the crags,
and make you a burnt mountain.
26 No stone shall be taken from you for a corner

51:19 a read, with many Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Targums, Vulgate, וְיִשְׂרָאֵל שׁ׳ as 10:16; not present in Graecus originalis
51:20 a read כְּלִי
51:25 a Septuagint, τὸ διεφθαρμένον = הַמָּשְׁחָת

and no stone for a foundation,
but you shall be a perpetual waste,
declares the LORD.

27 "Set up a standard on the earth;
blow the trumpet among the nations;
prepare the nations for war against her;
summon against her the kingdoms,
Ararat, Minni, and Ashkenaz;
appoint a marshal against her;
bring up horses like bristling locusts.
28 Prepare the nations for war against her,
the kings of the Medes, with their governors and deputies,
and every land under their dominion.
29 The land trembles and writhes in pain,
for the LORD's purposes against Babylon stand,
to make the land of Babylon a desolation,
without inhabitant.
30 The warriors of Babylon have ceased fighting;
they remain in their strongholds;
their strength has failed;
they have become women;
her dwellings are on fire;
her bars are broken.
31 One runner runs to meet another,
and one messenger to meet another,
to tell the king of Babylon
that his city is taken on every side;
32 the fords have been seized,
the marshes are burned with fire,
and the soldiers are in panic.
33 For thus says the LORD of hosts, the God of Israel:
The daughter of Babylon is like a threshing floor
at the time when it is trodden;
yet a little while
and the time of her harvest will come."

34 "Nebuchadnezzar the king of Babylon has devoured me;
he has crushed me;
he has made me an empty vessel;
he has swallowed me like a monster;
he has filled his stomach with my delicacies;
he has rinsed me out.[1]
35 The violence done to me and to my kinsmen be upon Babylon,"
let the inhabitant of Zion say.
"My blood be upon the inhabitants of Chaldea,"

לְמוֹסָדוֹת כִּי־ שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of you-shall-be perpetuity wastes-of but for-foundations

27 שְׂאוּ־ נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ
make-holy among-the-nations horn blow on-the-land standard make-go-up

עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלְכוֹת אֲרָרַט מִנִּי
Minni Ararat kingdoms-of against–her proclaim nations against–her

וְאַשְׁכְּנָז פִּקְדוּ עָלֶיהָ טִפְסָר הַעֲלוּ־ סוּס כְּיֶלֶק
like-young-locust horse bring-up official against–her appoint and-Ashkenaz

סָמָר׃ 28 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם אֶת־ מַלְכֵי מָדַי אֶת־
— Medes kings-of — nations against–her make-holy bristling

פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת־ כָּל־ סְגָנֶיהָ וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ
land-of every-of and— officials-of–her all-of and— governors-of–her

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 29 וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וַתָּחֹל כִּי קָמָה עַל־
against she-stands for and-she-writhes the-land and-she-trembles dominion-of–him

בָבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה לָשׂוּם אֶת־ אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה
to-desolation Babylon land-of — to-make Yahweh purposes-of Babylon

מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 30 חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם
to-fight Babylon mighty-ones-of they-have-ceased one-inhabiting from-there-is-not

יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת נָשְׁתָה גְבוּרָתָם הָיוּ
they-have-been strength-of–them she-has-dried-up in-the-strongholds they-remain

לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ׃
bars-of–her they-are-broken dwellings-of–her they-are-set-on-fire to-women

31 רָץ לִקְרַאת־ רָץ יָרוּץ וּמַגִּיד לִקְרַאת
to-meet and-one-declaring he-runs one-running to-meet one-running

מַגִּיד לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־ נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקָּצֶה׃
from-edge city-of–him she-is-taken that Babylon to-king-of to-tell one-declaring

32 וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־ הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
with-the-fire they-burned the-reed-pools and— they-have-been-seized and-the-fords

וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃ 33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus for they-are-in-a-panic the-war and-men-of

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־ בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת
time like-threshing-floor Babylon daughter-of Israel *God-of* hosts

הִדְרִיכָהּ עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־ הַקָּצִיר לָהּ׃
to–her the-harvest time-of and-she-will-come little-one yet he-treads-down–her

34 אֲכָלַנוּ הֲמָמַנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל הִצִּיגַנוּ
he-has-set-us Babylon king-of Nebuchadrezzar he-has-crushed-us he-has-devoured–u

כְּלִי רִיק בְּלָעַנוּ כַּתַּנִּין מִלָּא כְּרֵשׂוֹ
belly-of–him he-has-filled like-the-sea-monster he-has-swallowed–us emptiness vessel-o

מֵעֲדָנָי הֱדִיחָנוּ׃ 35 חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי עַל־
upon and-flesh-of–me violence-of–me he-has-rinsed-us from-delicacies-of–m

בָּבֶל תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of to and-blood-of–me Zion one-inhabiting-of she-says Babylo

---

[1] Or *he has expelled me*

51:34 אֲכָלַנִי הֲמָמַנִי ק
51:34 הִצִּיגַנִי ק
51:34 בְּלָעַנִי ק
51:34 הֱדִיחָנִי׃ ק

כַשְׂדִּים תֹּאמַר יְרוּשָׁלִָם׃ 36לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־ רָב
pleading behold–I Yahweh he-says thus for-thus Jerusalem she-says Chaldea

אֶת־ רִיבֵךְ וְנִקַּמְתִּי אֶת־ נִקְמָתֵךְ
vengeance-of–you — and-I-will-avenge cause-of–you —

וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־ יַמָּהּ וְהֹבַשְׁתִּי אֶת־
— and-I-will-cause-to-dry-up sea-of–her — and-I-will-cause-to-dry-up

מְקוֹרָהּ׃ 37וְהָיְתָה בָבֶל ׀ לְגַלִּים ׀ מְעוֹן־ תַּנִּים שַׁמָּה
horror jackals dwelling-of to-ruins Babylon and-she-shall-be fountain-of–her

וּשְׁרֵקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 38יַחְדָּו כַּכְּפִרִים
like-the-young-lions together one-inhabiting from-there-is-not and-hiss

יִשְׁאָגוּ נָעֲרוּ כְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת׃ 39בְּחֻמָּם
when-to-become-hot–them lions like-cubs-of they-shall-growl they-shall-roar

אָשִׁית אֶת־ מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ
they-are-merry so-that and-I-will-make-drunk–them feasts-of–them — I-will-set

וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־ עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם
declaration-of they-wake and-not perpetuity sleep-of then-they-sleep

יְהוָה׃ 40אוֹרִידֵם כְּכָרִים לִטְבוֹחַ כְּאֵילִים עִם־
with like-rams to-slaughter like-young-rams I-will-bring-down–them Yahweh

עַתּוּדִים׃ 41 אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ b וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת כָּל־
whole-of praise-of and-she-is-seized Sheshach she-is-taken how male-goats

הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃ 42עָלָה
he-has-gone-up among-the-nations Babylon to-horror she-has-been how the-earth

עַל־ בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן גַּלָּיו נִכְסָתָה׃ 43הָיוּ
they-have-been she-is-covered waves-of–him with-tumult-of the-sea Babylon on

עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ לֹא־ יֵשֵׁב בָּהֵן
in–them he-dwells not land and-desert drought land to-horror cities-of–her

כָּל־ אִישׁ וְלֹא־ יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־ אָדָם׃ 44וּפָקַדְתִּי עַל־
on and-I-will-punish man son-of through–them he-passes and-not man all-of

בֵּל בְּבָבֶל וְהֹצֵאתִי אֶת־ בִּלְעוֹ
what-has-been-swallowed-of–him — and-I-shall-bring-out in-Babylon Bel

מִפִּיו וְלֹא־ יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־ חוֹמַת
wall-of also nations longer to–him they-shall-flow and-not from-mouth-of–him

בָּבֶל נָפָלָה׃ 45צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמַלְּטוּ אִישׁ
man and-save people-of–me from-midst-of–her go-out she-has-fallen Babylon

אֶת־ נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן אַף־ יְהוָה׃ 46וּפֶן־ יֵרַךְ לְבַבְכֶם
heart-of–you he-is-faint and-lest Yahweh nose-of from-blaze-of life-of–him —

וְתִירְאוּ בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ וּבָא
when-he-comes in-the-land the-one-being-heard at-the-report and-you-are-fearful

בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס
and-violence the-report in-the-year and-after–him the-report in-the-year

בָּאָרֶץ וּמֹשֵׁל עַל־ מֹשֵׁל׃ 47לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold for-thus one-ruling against and-one-ruling in-the-land

let Jerusalem say.
36 Therefore thus says the Lord:
“Behold, I will plead your cause
and take vengeance for you.
I will dry up her sea
and make her fountain dry,
37 and Babylon shall become a heap of ruins,
the haunt of jackals,
a horror and a hissing,
without inhabitant.

38 “They shall roar together like lions;
they shall growl like lions’ cubs.
39 While they are inflamed I will prepare them a feast
and make them drunk, that they may become merry,
then sleep a perpetual sleep
and not wake, declares the Lord.
40 I will bring them down like lambs to the slaughter,
like rams and male goats.

41 “How Babylon[1] is taken,
the praise of the whole earth seized!
How Babylon has become
a horror among the nations!
42 The sea has come up on Babylon;
she is covered with its tumultuous waves.
43 Her cities have become a horror,
a land of drought and a desert,
a land in which no one dwells,
and through which no son of man passes.
44 And I will punish Bel in Babylon,
and take out of his mouth what he has swallowed.
The nations shall no longer flow to him;
the wall of Babylon has fallen.

45 “Go out of the midst of her, my people!
Let every one save his life
from the fierce anger of the Lord!
46 Let not your heart faint, and be not fearful
at the report heard in the land,
when a report comes in one year
and afterward a report in another year,
and violence is in the land,
and ruler is against ruler.

47 “Therefore, behold, the days are coming

---

[1] Hebrew *Sheshach*, a code name for Babylon

51:41 b not present in Graecus originalis; delete; Targums, *bbl*

when I will punish the images of
Babylon;
her whole land shall be put to shame,
and all her slain shall fall in the midst of
her.
48 Then the heavens and the earth,
and all that is in them,
shall sing for joy over Babylon,
for the destroyers shall come against
them out of the north,
declares the LORD.
49 Babylon must fall for the slain of Israel,
just as for Babylon have fallen the slain of
all the earth.

50 "You who have escaped from the sword,
go, do not stand still!
Remember the LORD from far away,
and let Jerusalem come into your mind:
51 'We are put to shame, for we have heard
reproach;
dishonor has covered our face,
for foreigners have come
into the holy places of the LORD's house.'

52 "Therefore, behold, the days are coming,
declares the LORD,
when I will execute judgment upon her
images,
and through all her land
the wounded shall groan.
53 Though Babylon should mount up to
heaven,
and though she should fortify her strong
height,
yet destroyers would come from me
against her,
declares the LORD.

54 "A voice! A cry from Babylon!
The noise of great destruction from the
land of the Chaldeans!
55 For the LORD is laying Babylon waste
and stilling her mighty voice.
Their waves roar like many waters;
the noise of their voice is raised,
56 for a destroyer has come upon her,
upon Babylon;
her warriors are taken;
their bows are broken in pieces,
for the LORD is a God of recompense;
he will surely repay.
57 I will make drunk her officials and her
wise men,
her governors, her commanders, and her
warriors;
they shall sleep a perpetual sleep and not
wake,
declares the King, whose name is the
LORD of hosts.

וּפָקַדְתִּי עַל־ פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־ אַרְצָהּ
land-of–her and-whole-of Babylon images-of on when-I-will-punish

תֵּבוֹשׁ וְכָל־ חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ׃
in-midst-of–her they-shall-fall *slain-of–her* and-all-of she-shall-be-ashamed

48 וְרִנְּנוּ עַל־ בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם
in–them that and-all and-earth heavens Babylon over then-they-shall-sing-for-joy

כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא־ [a] לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of the-ones-destroying against–her he-shall-come from-north for

49 גַּם־ בָּבֶל לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם־ לְבָבֶל נָפְלוּ
they-have-fallen for-Babylon also Israel *slain-of* for-fall Babylon also

חַלְלֵי כָל־ הָאָרֶץ׃ 50 פְּלֵטִים מֵחֶרֶב הִלְכוּ אַל־ תַּעֲמֹדוּ
stand-you not go from-sword survivors the-earth all-of *slain-of*

זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת־ יְהוָה וִירוּשָׁלִַם תַּעֲלֶה עַל־
to let-her-come-up and-Jerusalem Yahweh — from-far remember

לְבַבְכֶם׃ 51 בֹּשְׁנוּ כִּי־ שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה
dishonor she-has-covered reproach we-have-heard for we-are-ashamed heart-of–you

פָּנֵינוּ כִּי בָּאוּ זָרִים עַל־ מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of holy-places-of to foreign-ones they-have-come for *face-of–us*

52 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־
upon when-I-will-punish Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus

פְּסִילֶיהָ וּבְכָל־ אַרְצָהּ יֶאֱנֹק חָלָל׃ 53 כִּי־
though pierced-one he-shall-groan land-of–her and-through-all-of images-of–her

תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ
strength-of–her height-of she-fortifies and-though *the-heaven* Babylon she-goes-up

מֵאִתִּי יָבֹאוּ שֹׁדְדִים לָהּ נְאֻם־ יְהוָה׃ 54 קוֹל
voice Yahweh declaration-of against–her ones-destroying they-come from—me

זְעָקָה מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ 55 כִּי־
for Chaldeans from-land-of great and-destruction from-Babylon cry

שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־ בָּבֶל וְאִבַּד מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל
great voice from–her and-he-destroys Babylon — Yahweh laying-waste

וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃
voice-of–them noise-of he-is-given *many* like-waters waves-of–them and-they-roar

56 כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־ בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ
and-they-are-taken one-destroying Babylon upon upon–her coming for

גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה קַשְּׁתוֹתָם כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה
Yahweh *recompense* God-of for bows-of–them she-is-broken mighty-ones-of–her

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃ 57 וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ
and-wise-ones-of–her officials-of–her and-I-will-make-drunk he-will-repay to-repay

פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ וְיָשְׁנוּ
and-they-shall-sleep and-mighty-ones-of–her and-commanders-of–her governors-of–her

שְׁנַת־ עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה
Yahweh-of the-King declaration-of they-shall-wake-up and-not perpetuity sleep-of

---

51:48 a read, with Sebir, a few Hebrew manuscripts, יָבֹאוּ; cf. most versions and verse 53

צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 58 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת [b] בָּבֶל
hosts name-of-him thus he-says Yahweh-of hosts walls-of Babylon

הָרְחָבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעָר וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים
the-broad to-demolish she-shall-be-demolished and-gates-of-her *the-high*

בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ וְיָגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־ רִיק
with-the-fire they-shall-burn and-they-labor peoples in-sufficiency-of emptiness

וּלְאֻמִּים בְּדֵי־ אֵשׁ וְיָעֵפוּ׃ 59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־
and-nations in-sufficiency-of fire and-they-grow-weary the-word that

צִוָּה ׀ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־ שְׂרָיָה בֶן־ נֵרִיָּה בֶּן־
he-commanded Jeremiah the-prophet — Seraiah son-of Neriah son-of

מַחְסֵיָה בְּלֶכְתּוֹ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת
Mahseiah when-to-go-him with Zedekiah king-of Judah Babylon in-year-of

הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ וּשְׂרָיָה שַׂר מְנוּחָה׃ 60 וַיִּכְתֹּב
the-fourth to-reign-him and-Seraiah official-of resting-place and-he-wrote

יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ תָּבוֹא אֶל־ בָּבֶל אֶל־ סֵפֶר
Jeremiah — all-of the-disaster that she-comes to Babylon into book

אֶחָד אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתֻבִים אֶל־ בָּבֶל׃
one — all-of the-words the-these the-ones-being-written as-to Babylon

61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל וְרָאִיתָ
and-he-said Jeremiah to Seraiah as-to-come-you Babylon then-you-are-to-see

וְקָרָאתָ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה
that-you-call-out — all-of the-words the-these and-you-are-to-say Yahweh you

דִבַּרְתָּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־ בּוֹ
you-have-spoken as-to the-place the-this to-cut-off-him to-not be in-him

יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־ בְּהֵמָה כִּי־ שִׁמְמוֹת עוֹלָם
one-dwelling as-to-from-man and-as-to beast for desolations-of eternity

תִּהְיֶה׃ 63 וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא אֶת־ הַסֵּפֶר הַזֶּה
she-shall-be when-he-will-be as-to-finish-you to-call-out — the-book the-this

תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־ תּוֹךְ פְּרָת׃
you-are-to-tie on-him stone and-you-are-to-cast-him into midst-of Euphrates

64 וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־ תָקוּם מִפְּנֵי
and-you-are-to-say thus she-shall-sink Babylon and-not she-will-rise because-of

הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְיָעֵפוּ עַד־
the-disaster that I bringing upon-her and-they-shall-become-weary to

הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃
here words-of Jeremiah

52 1 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ
son-of twenty and-one-of year Zedekiah when-to-become-king-him

וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ
and-one-of ten year he-reigned in-Jerusalem and-name-of mother-of-him

חֲמִיטַל בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
Hamutal daughter-of Jeremiah from-Libnah and-he-did the-evil-one in-eyes-of

[58] "Thus says the LORD of hosts:
The broad wall of Babylon
shall be leveled to the ground,
and her high gates
shall be burned with fire.
The peoples labor for nothing,
and the nations weary themselves only
for fire."

[59] The word that Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, son of Mahseiah, when he went with Zedekiah king of Judah to Babylon, in the fourth year of his reign. Seraiah was the quartermaster. [60] Jeremiah wrote in a book all the disaster that should come upon Babylon, all these words that are written concerning Babylon. [61] And Jeremiah said to Seraiah: "When you come to Babylon, see that you read all these words, [62] and say, 'O LORD, you have said concerning this place that you will cut it off, so that nothing shall dwell in it, neither man nor beast, and it shall be desolate forever.' [63] When you finish reading this book, tie a stone to it and cast it into the midst of the Euphrates, [64] and say, 'Thus shall Babylon sink, to rise no more, because of the disaster that I am bringing upon her, and they shall become exhausted.'"

Thus far are the words of Jeremiah.

The Fall of Jerusalem Recounted

52 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem. His mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah. [2] And he did what was evil in the sight of

---

51:58 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, חוֹמַת
52:1 חֲמוּטַל ק

the LORD, according to all that Jehoiakim had done. [3] For because of the anger of the LORD it came to the point in Jerusalem and Judah that he cast them out from his presence.

And Zedekiah rebelled against the king of Babylon. [4] And in the ninth year of his reign, in the tenth month, on the tenth day of the month, Nebuchadnezzar king of Babylon came with all his army against Jerusalem, and laid siege to it. And they built siegeworks all around it. [5] So the city was besieged till the eleventh year of King Zedekiah. [6] On the ninth day of the fourth month the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land. [7] Then a breach was made in the city, and all the men of war fled and went out from the city by night by the way of a gate between the two walls, by the king's garden, and the Chaldeans were around the city. And they went in the direction of the Arabah. [8] But the army of the Chaldeans pursued the king and overtook Zedekiah in the plains of Jericho, and all his army was scattered from him. [9] Then they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, and he passed sentence on him. [10] The king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes, and also slaughtered all the officials of Judah at Riblah. [11] He put out the eyes of Zedekiah, and bound him in chains, and the king of Babylon took him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ 3 כִּי ׀ עַל־ אַף
nose-of on for Jehoiakim he-had-done that according-to-all Yahweh

יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה עַד־ הִשְׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעַל
from-at —them to-cast-out–him until and-Judah in-Jerusalem she-was Yahweh

פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃ 4 וַיְהִי
and-he-was Babylon against-king-of Zedekiah and-he-rebelled *presence-of–him*

בַשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר
on-the-tenth the-tenth in-the-month to-reign–him the-ninth in-the-year

לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל הוּא וְכָל־
with-all-of he Babylon king-of Nebuchadrezzar he-came to-the-month

חֵילוֹ עַל־ יְרוּשָׁלִַם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ
and-they-built to–her and-they-laid-siege Jerusalem against army-of–him

עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ 5 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי
one-of until in-the-siege the-city so-she-came all-around siegework against–her

עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃ 6 בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה
on-nine the-fourth in-the-month Zedekiah to-the-king year ten

לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־ הָיָה לֶחֶם
food he-was that-not in-the-city the-famine and-he-was-severe to-the-month

לְעַם הָאָרֶץ׃ 7 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־ אַנְשֵׁי
men-of and-all-of the-city then-she-was-breached the-land for-people-of

הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר
gate way-of night from-the-city and-they-went-out they-fled the-war

בֵּין־ הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־ גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־
at while-Chaldeans the-king garden-of by that the-walls between

הָעִיר סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 8 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־
army-of but-they-pursued the-Arabah way-of and-they-went all-around the-city

כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ
Jericho in-plains-of Zedekiah — and-they-overtook the-king after Chaldeans

וְכָל־ חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ 9 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־
— then-they-captured from-on–him they-were-scattered army-of–him and-all-of

הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ
in-land-of Riblah–DIR Babylon king-of to —him and-they-brought-up the-king

חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ 10 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of and-he-slaughtered judgments with–him and-he-spoke Hamath

אֶת־ בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו וְגַם אֶת־ כָּל־ שָׂרֵי יְהוּדָה
Judah officials-of all-of — and-also to-eyes-of–him Zedekiah sons-of —

שָׁחַט בְּרִבְלָתָה׃ 11 וְאֶת־ עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
he-made-blind Zedekiah eyes-of and— at-Riblah–DIR he-slaughtered

וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of and-he-brought–him in-the-bronze-fetters and-he-bound–him

בָּבֶלָה וַיִּתְּנֵהוּ בְבֵית־ הַפְּקֻדֹּת עַד־ יוֹם
day-of until the-punishments in–house-of and-he-put–him Babylon–DIR

52:11 בֵּית־ ק

מוֹתוֹ׃ 12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא
that to-the-month on-the-tenth the-fifth and-in-the-month death-of–him

שְׁנַת תְּשַׁע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar to-the-King year ten nine-of year-of

בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of before he-stood *guard* commander-of Nebuzaradan he-came

בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 וַיִּשְׂרֹף אֶת־ בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of and— Yahweh house-of — and-he-burned in-Jerusalem

וְאֵת כָּל־ בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־ כָּל־ בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף
he-burned the-great house-of every-of and— Jerusalem houses-of all-of and—

בָּאֵשׁ׃ 14 וְאֶת־ כָּל־ חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־
all-of they-broke-down all-around Jerusalem walls-of all-of and— with-the-fire

חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־ רַב־ טַבָּחִים׃ 15 וּמִדַּלּוֹת
and-from-poor-of *guard* commander-of with who Chaldeans army-of

הָעָם וְאֶת־ יֶתֶר הָעָם ׀ הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־
and— in-the-city the-ones-being-left the-people rest-of and— the-people

הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
rest-of with— Babylon king-of to they-deserted who the-ones-deserting

הָאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים׃ 16 וּמִדַּלּוֹת
but-from-poor-of *guard* commander-of Nebuzaradan he-deported the-artisan

הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים
guard commander-of Nebuzaradan he-left-over the-land

לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ 17 וְאֶת־ עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת
the-bronze pillars-of and— and-to-ones-working-a-field to-ones-working-a-vineyard

אֲשֶׁר לְבֵית־ [a] יְהוָה וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־ יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
that the-bronze sea-of and— the-stands and— Yahweh to-house-of that

בְּבֵית־ יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-they-carried Chaldeans they-broke Yahweh in-house-of

נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ 18 וְאֶת־ הַסִּרוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־
and— the-shovels and— the-pots and— Babylon–DIR bronze-of–them

הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־ כְּלֵי
vessels-of all-of and— the-dishes and— the-basins and— the-snuffers

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃ 19 וְאֶת־ הַסִּפִּים
the-bowls and— they-took in–them they-minister which the-bronze

וְאֶת־ הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־
and— the-pots and— the-basins and— the-fire-pans and—

הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֶת־ הַמְּנַקִּיּוֹת [d] אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
gold gold what the-libation-bowls and— the-dishes and— the-lampstands

וַאֲשֶׁר־ כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב־ טַבָּחִים׃ 20 הָעַמּוּדִים ׀ שְׁנַיִם
two the-pillars *guard* commander-of he-took silver silver and-what

הַיָּם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־ עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ תַּחַת הַמְּכֹנוֹת
the-stands under that bronze ten two-of and-the-cattle one the-sea

The Temple Burned

[12] In the fifth month, on the tenth day of the month—that was the nineteenth year of King Nebuchadnezzar, king of Babylon—Nebuzaradan the captain of the bodyguard, who served the king of Babylon, entered Jerusalem. [13] And he burned the house of the LORD, and the king's house and all the houses of Jerusalem; every great house he burned down. [14] And all the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls around Jerusalem. [15] And Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive some of the poorest of the people and the rest of the people who were left in the city and the deserters who had deserted to the king of Babylon, together with the rest of the artisans. [16] But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and plowmen.

[17] And the pillars of bronze that were in the house of the LORD, and the stands and the bronze sea that were in the house of the LORD, the Chaldeans broke in pieces, and carried all the bronze to Babylon. [18] And they took away the pots and the shovels and the snuffers and the basins and the dishes for incense and all the vessels of bronze used in the temple service; [19] also the small bowls and the fire pans and the basins and the pots and the lampstands and the dishes for incense and the bowls for drink offerings. What was of gold the captain of the guard took away as gold, and what was of silver, as silver. [20] As for the two pillars, the one sea, the twelve bronze bulls that were under the sea,[1] and the stands,

[1] Hebrew lacks *the sea*

52:17 a a few Hebrew manuscripts, most versions, בְּבֵית

52:19 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַמְנַקִּיּוֹת

which Solomon the king had made for the house of the LORD, the bronze of all these things was beyond weight. [21] As for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits,[1] its circumference was twelve cubits, and its thickness was four fingers, and it was hollow. [22] On it was a capital of bronze. The height of the one capital was five cubits. A network and pomegranates, all of bronze, were around the capital. And the second pillar had the same, with pomegranates. [23] There were ninety-six pomegranates on the sides; all the pomegranates were a hundred upon the network all around.

The People Exiled to Babylon

[24] And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest and the three keepers of the threshold; [25] and from the city he took an officer who had been in command of the men of war, and seven men of the king's council, who were found in the city; and the secretary of the commander of the army, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the midst of the city. [26] And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah. [27] And the king of Babylon struck them down and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken into exile out of its land.

[28] This is the number of the people whom Nebuchadnezzar carried away captive: in the seventh year, 3,023 Judeans; [29] in the eighteenth year of Nebuchadnezzar he carried away captive

אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֜ה הַמֶּ֧לֶךְ שְׁלֹמֹ֛ה לְבֵ֥ית יְהוָ֖ה לֹא־ הָיָ֥ה מִשְׁקָ֔ל
weight he-was not Yahweh for-house-of Solomon the-king he-made which

לִנְחֻשְׁתָּ֖ם כָּל־ הַכֵּלִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃ 21 וְהָֽעַמּוּדִ֗ים שְׁמֹנֶ֨ה עֶשְׂרֵ֤ה
ten eight and-the-pillars the-these the-objects all-of to-bronze-of–them

אַמָּה֙ קוֹמָה֙ הָעַמֻּ֣ד הָאֶחָ֔ד וְח֗וּט שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵ֤ה אַמָּה֙
cubit ten two-of and-thread-of the-one the-pillar height-of cubit

יְסֻבֶּ֔נּוּ וְעָבְי֛וֹ אַרְבַּ֥ע אַצְבָּע֖וֹת [e] נָבֽוּב׃
hollowed-out fingers four and-thickness-of–him he-went-around–him

22 וְכֹתֶ֨רֶת עָלָ֜יו נְחֹ֗שֶׁת וְקוֹמַ֞ת הַכֹּתֶ֣רֶת הָאַחַת֮ חָמֵ֣שׁ
five the-one the-capital and-height-of bronze on–him and-capital

אַמּוֹת֒ וּשְׂבָכָ֨ה וְרִמּוֹנִ֜ים עַל־ הַכּוֹתֶ֛רֶת סָבִ֖יב הַכֹּ֣ל
the-all all-around the-capital on and-pomegranates and-network cubits

נְחֹ֑שֶׁת וְכָאֵ֛לֶּה לַעַמּ֥וּד הַשֵּׁנִ֖י וְרִמּוֹנִֽים׃ 23 וַיִּֽהְיוּ֙
and-they-were with-pomegranates the-second to-the-pillar and-as-these bronze

הָֽרִמֹּנִ֔ים תִּשְׁעִ֥ים וְשִׁשָּׁ֖ה ר֑וּחָה כָּל־ הָרִמּוֹנִ֥ים מֵאָ֛ה
hundred the-pomegranates all-of wind–DIR and-six ninety the-pomegranates

עַל־ הַשְּׂבָכָ֖ה סָבִֽיב׃ 24 וַיִּקַּ֤ח רַב־ טַבָּחִים֙ אֶת־ שְׂרָיָה֙
Seraiah — *guard* commander-of and-he-took all-around the-network upon

כֹּהֵ֣ן הָרֹ֔אשׁ וְאֶת־ צְפַנְיָ֖ה כֹּהֵ֣ן הַמִּשְׁנֶ֑ה וְאֶת־ שְׁלֹ֖שֶׁת
three-of and— the-second priest-of Zephaniah and— the-chief priest-of

שֹׁמְרֵ֥י הַסַּֽף׃ 25 וּמִן־ הָעִ֨יר לָקַ֜ח סָרִ֣יס אֶחָ֗ד אֲשֶׁר־
who one officer he-took the-city and-from the-threshold ones-keeping-of

הָיָ֥ה פָקִ֣יד ׀ עַל־ אַנְשֵׁ֣י הַמִּלְחָמָ֗ה וְשִׁבְעָ֨ה אֲנָשִׁ֜ים
men and-seven the-war men-of over chief he-had-been

מֵרֹאֵ֤י פְנֵֽי־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר נִמְצְא֣וּ בָעִ֔יר וְאֵ֗ת
and— in-the-city they-were-found who the-king face-of from-ones-seeing-of

סֹפֵר֙ שַׂ֣ר הַצָּבָ֔א הַמַּצְבִּ֖א אֶת־ עַ֣ם הָאָ֑רֶץ
the-land people-of — the-one-mustering the-army commander-of one-writing-of

וְשִׁשִּׁ֥ים אִישׁ֙ מֵעַ֣ם הָאָ֔רֶץ הַנִּמְצְאִ֖ים בְּת֥וֹךְ הָעִֽיר׃
the-city in-midst-of the-ones-being-found the-land from-people-of man and-sixty

26 וַיִּקַּ֣ח אוֹתָ֔ם נְבוּזַרְאֲדָ֖ן רַב־ טַבָּחִ֑ים וַיֹּ֧לֶךְ
and-he-brought *guard* commander-of Nebuzaradan —them and-he-took

אוֹתָ֛ם אֶל־ מֶ֥לֶךְ בָּבֶ֖ל רִבְלָֽתָה׃ 27 וַיַּכֶּה֩ אוֹתָ֨ם מֶ֤לֶךְ
king-of —them and-he-struck-down Riblah–DIR Babylon king-of to —them

בָּבֶל֙ וַיְמִתֵ֣ם בְּרִבְלָ֔ה בְּאֶ֖רֶץ חֲמָ֑ת וַיִּ֥גֶל
so-he-went-into-exile Hamath in-land-of at-Riblah and-he-killed–them Babylon

יְהוּדָ֖ה מֵעַ֥ל אַדְמָתֽוֹ׃ 28 זֶ֣ה הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר הֶגְלָ֖ה נְבוּכַדְרֶאצַּ֑ר
Nebuchadrezzar he-exiled whom the-people this land-of–him from-on Judah

בִּשְׁנַת־ שֶׁ֔בַע יְהוּדִ֕ים שְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים וְעֶשְׂרִ֖ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃
and-three and-twenty thousand three-of Judeans seven in-year-of

29 בִּשְׁנַ֤ת שְׁמוֹנֶה֙ עֶשְׂרֵ֔ה לִנְבוּכַדְרֶאצַּ֑ר מִיר֣וּשָׁלִַ֔ם נֶ֕פֶשׁ שְׁמֹנֶ֥ה
eight person from-Jerusalem to-Nebuchadrezzar ten eight in-year-of

---

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

52:21 קוֹמַת ק

52:21 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶצְ

מֵא֖וֹת שְׁלֹשִׁ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ 30 בִּשְׁנַ֨ת שָׁלֹ֤שׁ וְעֶשְׂרִים֙ לִנְבוּכַדְרֶאצַּ֔ר
hundreds thirty and-two in-year-of three and-twenty to-Nebuchadrezzar

הֶגְלָ֗ה נְבוּזַרְאֲדָן֙ רַב־ טַבָּחִ֔ים יְהוּדִ֕ים נֶ֕פֶשׁ שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת
he-exiled Nebuzaradan commander-of *guard* Judeans person seven-of hundreds

אַרְבָּעִ֣ים וַחֲמִשָּׁ֑ה כָּל־ נֶ֕פֶשׁ אַרְבַּ֥עַת אֲלָפִ֖ים וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃
forty and-five all-of person four-of thousand and-six hundreds

31 וַיְהִי֩ בִשְׁלֹשִׁ֨ים וָשֶׁ֜בַע שָׁנָ֗ה לְגָלוּת֙ יְהֹויָכִ֣ן מֶלֶךְ־ יְהוּדָ֔ה
and-he-was in-thirty and-seven year to-exile-of Jehoiachin king-of Judah

בִּשְׁנֵ֤ים עָשָׂר֙ חֹ֔דֶשׁ בְּעֶשְׂרִ֥ים וַחֲמִשָּׁ֖ה לַחֹ֑דֶשׁ נָשָׂ֡א
in-two ten month on-twenty and-five to-the-month he-lifted-up

אֱוִ֣יל מְרֹדַךְ֩ מֶ֨לֶךְ בָּבֶ֜ל בִּשְׁנַ֣ת מַלְכֻת֗וֹ אֶת־ רֹאשׁ֙ יְהוֹיָכִ֣ין
Evil-merodach king-of Babylon in-year-of reign-of–him — head-of Jehoiachin

מֶלֶךְ־ יְהוּדָ֔ה וַיֹּצֵ֥א אוֹת֖וֹ מִבֵּ֥ית הַכְּלִ֫יא׃
king-of Judah and-he-brought-out —him from-house-of the–imprisonment

32 וַיְדַבֵּ֥ר אִתּ֖וֹ טֹב֑וֹת וַיִּתֵּן֙ אֶת־ כִּסְא֔וֹ מִמַּ֗עַל
and-he-spoke with–him *good* and-he-gave — seat-of–him from-above

לְכִסֵּ֧א מְלָכִ֛ים אֲשֶׁ֥ר אִתּ֖וֹ בְּבָבֶֽל׃ 33 וְשִׁנָּ֕ה אֵ֖ת בִּגְדֵ֣י
to-seat-of kings who with–him in-Babylon so-he-changed — garments-of

כִלְא֑וֹ וְאָכַ֨ל לֶ֧חֶם לְפָנָ֛יו תָּמִ֖יד כָּל־ יְמֵ֥י
imprisonment-of–him and-he-ate food before–him regularly every-of days-of

חַיָּֽו׃ 34 וַאֲרֻחָת֗וֹ אֲרֻחַת֩ תָּמִ֨יד נִתְּנָה־ לּ֜וֹ
life-of–him and-allowance-of–him allowance-of regularity she-was-given to–him

מֵאֵ֧ת [a] מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֛ל [a] דְּבַר־ י֥וֹם בְּיוֹמ֖וֹ עַד־ י֣וֹם
from— king-of Babylon matter-of day in-day-of–him until day-of

מוֹת֑וֹ כֹּ֖ל יְמֵ֥י חַיָּֽיו׃
death-of–him all-of days-of life-of–him

from Jerusalem 832 persons; [30] in the twenty-third year of Nebuchadnezzar, Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Judeans 745 persons; all the persons were 4,600.

Jehoiachin Released from Prison

[31] And in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-fifth day of the month, Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, graciously freed[1] Jehoiachin king of Judah and brought him out of prison. [32] And he spoke kindly to him and gave him a seat above the seats of the kings who were with him in Babylon. [33] So Jehoiachin put off his prison garments. And every day of his life he dined regularly at the king's table, [34] and for his allowance, a regular allowance was given him by the king, according to his daily needs, until the day of his death, as long as he lived.

---

[1] Hebrew *king, lifted up the head of*

52:31 הַכְּלוּא ק
52:32 הַמְּלָכִים ק
52:34 a–a 2 Kings 25:30, הַמֶּלֶךְ

Lamentations | איכה

How Lonely Sits the City

1 How lonely sits the city
that was full of people!
How like a widow has she become,
she who was great among the nations!
She who was a princess among the provinces
has become a slave.

2 She weeps bitterly in the night,
with tears on her cheeks;
among all her lovers
she has none to comfort her;
all her friends have dealt treacherously with her;
they have become her enemies.

3 Judah has gone into exile because of affliction
and hard servitude;
she dwells now among the nations,
but finds no resting place;
her pursuers have all overtaken her
in the midst of her distress.[1]

4 The roads to Zion mourn,
for none come to the festival;
all her gates are desolate;
her priests groan;
her virgins have been afflicted,[2]
and she herself suffers bitterly.

5 Her foes have become the head;
her enemies prosper,
because the Lord has afflicted her
for the multitude of her transgressions;
her children have gone away,
captives before the foe.

6 From the daughter of Zion
all her majesty has departed.
Her princes have become like deer
that find no pasture;
they fled without strength
before the pursuer.

7 Jerusalem remembers
in the days of her affliction and wandering
all the precious things
that were hers from days of old.
When her people fell into the hand of the foe,
and there was none to help her,
her foes gloated over her;
they mocked at her downfall.

8 Jerusalem sinned grievously;
therefore she became filthy;

1 1 אֵיכָה׀	יָשְׁבָה	בָדָד	הָעִיר	רַבָּתִי	עָם	הָיְתָה	כְּאַלְמָנָה
how	she-sits	alone	the-city	many-of	people	she-was	like-widow

רַבָּתִי	בַגּוֹיִם	שָׂרָתִי	בַּמְּדִינוֹת	הָיְתָה
great-one-of	among-the-nations	princess-of	among-the-provinces	she-has-been

לָמַס׃	2 בָּכוֹ	תִבְכֶּה	בַּלַּיְלָה	וְדִמְעָתָהּ	עַל	לֶחֱיָהּ
to-forced-labor	to-weep	she-weeps	in-the-night	with-tear-of-her	on	cheek-of-her

אֵין־	לָהּ	מְנַחֵם	מִכָּל־	אֹהֲבֶיהָ	כָּל־
there-is-not	to-her	one-comforting	from-all-of	ones-loving-of-her	all-of

רֵעֶיהָ	בָּגְדוּ	בָהּ	הָיוּ	לָהּ
friends-of-her	they-have-dealt-treacherously	with-her	they-have-been	to-her

לְאֹיְבִים׃	3 גָּלְתָה	יְהוּדָה	מֵעֹנִי
to-ones-being-hostile	she-has-gone-into-exile	Judah	from-affliction

וּמֵרֹב	עֲבֹדָה	הִיא	יָשְׁבָה	בַגּוֹיִם	לֹא	מָצְאָה
and-from-greatness-of	service	she	she-dwells	among-the-nations	not	she-finds

מָנוֹחַ	כָּל־	רֹדְפֶיהָ	הִשִּׂיגוּהָ	בֵּין
resting-place	all-of	ones-pursuing-of-her	they-have-overtaken-her	among

הַמְּצָרִים׃	4 דַּרְכֵי	צִיּוֹן	אֲבֵלוֹת	מִבְּלִי	בָּאֵי	מוֹעֵד	כָּל־
the-distress	roads-of	Zion	mourning-ones	from-not	ones-coming-of	appointed-time	all-of

שְׁעָרֶיהָ	שׁוֹמֵמִין	כֹּהֲנֶיהָ	נֶאֱנָחִים	בְּתוּלֹתֶיהָ	נּוּגוֹת
gates-of-her	*being-desolate*	priests-of-her	*groaning*	virgins-of-her	*being-afflicted*

וְהִיא	מַר־	לָהּ׃	5 הָיוּ	צָרֶיהָ	לְרֹאשׁ
and-she	he-suffers-bitterly	to-her	they-have-been	foes-of-her	to-head

אֹיְבֶיהָ	שָׁלוּ	כִּי־	יְהוָה	הוֹגָהּ	עַל
ones-being-hostile-to-her	they-are-at-ease	because	Yahweh	he-has-tormented-her	over

רֹב־	פְּשָׁעֶיהָ	עוֹלָלֶיהָ	הָלְכוּ	שְׁבִי	לִפְנֵי־
multitude-of	transgressions-of-her	children-of-her	they-have-gone	captive	before

צָר׃	6 וַיֵּצֵא	מִן	בַּת־°	צִיּוֹן	כָּל־	הֲדָרָהּ
foe	and-he-has-gone-out	from	daughter-of	Zion	all-of	majesty-of-her

הָיוּ	שָׂרֶיהָ	כְּאַיָּלִים	לֹא־	מָצְאוּ	מִרְעֶה	וַיֵּלְכוּ
they-are	princes-of-her	like-deer	not	they-find	pasture	and-they-went

בְלֹא־	כֹחַ	לִפְנֵי	רוֹדֵף׃	7 זָכְרָה	יְרוּשָׁלִַם	יְמֵי
with-not	strength	before	one-pursuing	she-remembers	Jerusalem	days-of

עָנְיָהּ	וּמְרוּדֶיהָ	כֹּל	מַחֲמֻדֶיהָ	אֲשֶׁר
affliction-of-her	*and-homelessness-of-her*	all-of	precious-things-of-her	that

הָיוּ	מִימֵי	קֶדֶם	בִּנְפֹל	עַמָּהּ	בְּיַד־	צָר
they-were	from-days-of	old	when-to-fall	people-of-her	in-hand-of	foe

וְאֵין	עוֹזֵר	לָהּ	רָאוּהָ	צָרִים	שָׂחֲקוּ	עַל
and-there-is-not	one-helping	to-her	they-saw-her	foes	they-mocked	at

מִשְׁבַּתֶּהָ׃	8 חֵטְא	חָטְאָה	יְרוּשָׁלִַם	עַל־	כֵּן	לְנִידָה
downfalls-of-her	sin	she-has-sinned	Jerusalem	upon	thus	to-uncleanness

---

[1] Or *in the narrow passes* [2] Septuagint, Old Latin *dragged away*

1:6 מִבַּת־ ק

הָיְתָה כָּל־ מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־ רָאוּ
they-have-seen for they-despise-her ones-honoring-her all-of she-was

עֶרְוָתָהּ גַּם־ הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר׃ 9 טֻמְאָתָהּ
uncleanness-of-her back and-she-turns she-groans she also nakedness-of-her

בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתֵּרֶד
therefore-she-went-down future-of-her she-remembered not in-skirts-of-her

פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה יְהוָה אֶת־ עָנְיִי
affliction-of-me — Yahweh see to-her one-comforting there-is-not wonders

כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ 10 יָדוֹ פָּרַשׂ צָר עַל
over foe he-has-stretched-out hand-of-him one-being-hostile he-has-made-great for

כָּל־ מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־ רָאֲתָה גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ
sanctuary-of-her they-came nations she-has-seen for precious-things-of-her all-of

אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־ יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃ 11 כָּל־
all-of to-you in-the-congregation they-may-come not you-commanded whom

עַמָּהּ נֶאֱנָחִים מְבַקְּשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ מַחֲמוֹדֵיהֶם בְּאֹכֶל
with-food treasures-of-her they-give bread *searching* *groaning* people-of-her

לְהָשִׁיב נָפֶשׁ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃ 12 לוֹא
not being-despised I-am for and-see Yahweh look life to-bring-back

אֲלֵיכֶם כָּל־ עֹבְרֵי דֶרֶךְ הַבִּיטוּ וּרְאוּ אִם־ יֵשׁ מַכְאוֹב
sorrow there-is if and-see look way ones-passing-of all-of to-you

כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה
Yahweh he-tormented which to-me he-was-inflicted which like-sorrow-of-me

בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 13 מִמָּרוֹם שָׁלַח־ אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי
in-bones-of-me fire he-sent from-on-high nose-of-him blaze-of on-day-of

וַיִּרְדֶּנָּה [a] פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי הֱשִׁיבַנִי
he-turned-back-me for-feet-of-me net he-spread and-let-him-descend-her

אָחוֹר נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה כָּל־ הַיּוֹם דָּוָה׃ 14 נִשְׂקַד עֹל
yoke-of he-was-bound faint the-day all-of being-appalled he-has-made-me back

פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ עַל־
on they-went-up they-were-fastened-together by-hand-of-him transgressions-of-me

צַוָּארִי הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי בִּידֵי לֹא־
not in-hands-of Lord he-gave-me strength-of-me he-caused-to-fail neck-of-me

אוּכַל קוּם׃ 15 סִלָּה כָל־ אַבִּירַי ׀ אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי
in-midst-of-me Lord mighty-ones-of-me all-of he-rejected to-stand I-am-able

קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ
he-has-trodden winepress young-men-of-me to-crush appointed-place against-me he-called

אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־ יְהוּדָה׃ 16 עַל־ אֵלֶּה ׀ אֲנִי בוֹכִיָּה
weeping I these over Judah daughter-of to-virgin-of Lord

עֵינִי ׀ עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם כִּי־ רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם
one-comforting from-me he-is-far for waters one-going-down eye-of-me eye-of-me

מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים כִּי גָבַר
he-has-prevailed for *being-desolate* children-of-me they-are soul-of-me returning

all who honored her despise her,
  for they have seen her nakedness;
she herself groans
  and turns her face away.

9 Her uncleanness was in her skirts;
  she took no thought of her future;[1]
therefore her fall is terrible;
  she has no comforter.
"O LORD, behold my affliction,
  for the enemy has triumphed!"

10 The enemy has stretched out his hands
  over all her precious things;
for she has seen the nations
  enter her sanctuary,
those whom you forbade
  to enter your congregation.

11 All her people groan
  as they search for bread;
they trade their treasures for food
  to revive their strength.
"Look, O LORD, and see,
  for I am despised."

12 "Is it nothing to you, all you who pass by?
  Look and see
if there is any sorrow like my sorrow,
  which was brought upon me,
which the LORD inflicted
  on the day of his fierce anger.

13 "From on high he sent fire;
  into my bones[2] he made it descend;
he spread a net for my feet;
  he turned me back;
he has left me stunned,
  faint all the day long.

14 "My transgressions were bound[3] into a yoke;
  by his hand they were fastened together;
they were set upon my neck;
  he caused my strength to fail;
the Lord gave me into the hands
  of those whom I cannot withstand.

15 "The Lord rejected
  all my mighty men in my midst;
he summoned an assembly against me
  to crush my young men;
the Lord has trodden as in a winepress
  the virgin daughter of Judah.

16 "For these things I weep;
  my eyes flow with tears;
for a comforter is far from me,
  one to revive my spirit;
my children are desolate,
  for the enemy has prevailed."

---

[1] Or *end* [2] Septuagint; Hebrew *bones and* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain

---

1:11 מַחֲמַדֵּיהֶם ק
1:13 a Septuagint, κατήγαγεν αὐτό = וַיֹּרִדֶנָּה or הֹרִידָהּ

17 Zion stretches out her hands,
but there is none to comfort her;
the LORD has commanded against Jacob
that his neighbors should be his foes;
Jerusalem has become
a filthy thing among them.

18 "The LORD is in the right,
for I have rebelled against his word;
but hear, all you peoples,
and see my suffering;
my young women and my young men
have gone into captivity.

19 "I called to my lovers,
but they deceived me;
my priests and elders
perished in the city,
while they sought food
to revive their strength.

20 "Look, O LORD, for I am in distress;
my stomach churns;
my heart is wrung within me,
because I have been very rebellious.
In the street the sword bereaves;
in the house it is like death.

21 "They heard[1] my groaning,
yet there is no one to comfort me.
All my enemies have heard of my trouble;
they are glad that you have done it.
You have brought[2] the day you announced;
now let them be as I am.

22 "Let all their evildoing come before you,
and deal with them
as you have dealt with me
because of all my transgressions;
for my groans are many,
and my heart is faint."

The Lord Has Destroyed Without Pity

2 How the Lord in his anger
has set the daughter of Zion under a cloud!
He has cast down from heaven to earth
the splendor of Israel;
he has not remembered his footstool
in the day of his anger.

2 The Lord has swallowed up without mercy
all the habitations of Jacob;
in his wrath he has broken down
the strongholds of the daughter of Judah;

---

[1] Septuagint, Syriac *Hear* [2] Syriac *Bring*

1:18 הָעַמִּים ק
2:2 וְלֹא ק

אוֹיֵֽב׃	17 פֵּֽרְשָׂה	צִיּ֜וֹן	בְּיָדֶ֗יהָ	אֵ֤ין	מְנַחֵם֙
one-being-hostile	she-stretches-out	Zion	in-hands-of-her	there-is-not	one-comforting

לָ֔הּ	צִוָּ֧ה	יְהוָ֛ה	לְיַעֲקֹ֖ב	סְבִיבָ֣יו	צָרָ֑יו
to-her	he-has-commanded	Yahweh	against-Jacob	all-around-him	foes-of-him

הָיְתָ֧ה	יְרוּשָׁלִַ֛ם	לְנִדָּ֖ה	בֵּינֵיהֶֽם׃	18 צַדִּ֥יק	ה֛וּא	יְהוָ֖ה	כִּ֣י
she-has-been	Jerusalem	to-impurity	among-them	right	he	Yahweh	for

פִ֣יהוּ	מָרִ֑יתִי	שִׁמְעוּ־	נָ֣א	כָל־	עַמִּ֗ים	וּרְאוּ֙
mouth-of-him	I-have-rebelled	hear	please	all-of	peoples	and-see

מַכְאֹבִ֔י	בְּתוּלֹתַ֥י	וּבַחוּרַ֖י	הָלְכ֥וּ
suffering-of-me	young-women-of-me	and-young-men-of-me	they-have-gone

בַשֶּֽׁבִי׃	19 קָרָ֤אתִי	לַמְאַהֲבַי֙	הֵ֣מָּה	רִמּ֔וּנִי
in-the-captivity	I-called	to-the-ones-loving-of-me	they	they-deceived-me

כֹּהֲנַ֥י	וּזְקֵנַ֖י	בָּעִ֣יר	גָּוָ֑עוּ	כִּֽי־	בִקְשׁ֥וּ	אֹ֙כֶל֙
priests-of-me	and-elder-ones-of-me	in-the-city	they-perished	for	they-sought	food

לָ֔מוֹ	וְיָשִׁ֖יבוּ	אֶת־	נַפְשָֽׁם׃	20 רְאֵ֨ה	יְהוָ֤ה	כִּֽי־	צַר־
to-them	and-let-him-bring-back	—	life-of-them	look	Yahweh	for	distress

לִי֙	מֵעַ֣י	חֳמַרְמָ֔רוּ	נֶהְפַּ֤ךְ	לִבִּי֙	בְּקִרְבִּ֔י	כִּ֥י
to-me	bowels-of-me	they-churn	he-is-twisted	heart-of-me	in-midst-of-me	because

מָר֖וֹ	מָרִ֑יתִי	מִח֥וּץ	שִׁכְּלָה־	חֶ֖רֶב	בַּבַּ֥יִת	כַּמָּֽוֶת׃
to-rebel	I-have-rebelled	from-street	she-bereaves	sword	in-the-house	like-the-death

21 שָֽׁמְע֞וּ	כִּ֧י	נֶאֱנָחָ֣ה	אָ֗נִי	אֵ֤ין	מְנַחֵם֙	לִ֔י	כָּל־
they-heard	that	groaning	I	there-is-not	one-comforting	to-me	all-of

אֹיְבַ֞י	שָׁמְע֤וּ	רָֽעָתִי֙	שָׂ֔שׂוּ	כִּ֥י	אַתָּ֖ה
ones-being-hostile-to-me	they-have-heard	trouble-of-me	they-are-glad	that	you

עָשִׂ֑יתָ	הֵבֵ֥אתָ	יוֹם־	קָרָ֖אתָ	וְיִהְי֥וּ	כָמֽוֹנִי׃
you-have-done	you-have-brought	day	you-called-out	and-let-them-be	as-I

22 תָּבֹ֨א	כָל־	רָעָתָ֤ם	לְפָנֶ֙יךָ֙	וְעוֹלֵ֣ל	לָ֔מוֹ
let-her-come	all-of	evil-of-them	before-you	and-deal	as-to-them

כַּאֲשֶׁ֧ר עוֹלַ֛לְתָּ	לִ֖י	עַ֣ל	כָּל־	פְּשָׁעָ֑י	כִּֽי־	רַבּ֥וֹת
as-you-have-dealt	as-to-me	on	all-of	transgressions-of-me	for	*many*

אַנְחֹתַ֖י	וְלִבִּ֥י	דַוָּֽי׃
groans-of-me	and-heart-of-me	faint

2 1 אֵיכָ֡ה	יָעִיב֩	בְּאַפּ֨וֹ׀	אֲדֹנָ֜י	אֶת־	בַּת־
how	he-has-covered-with-a-cloud	in-nose-of-her	Lord	—	daughter-of

צִיּ֗וֹן	הִשְׁלִ֤יךְ	מִשָּׁמַ֙יִם֙	אֶ֔רֶץ	תִּפְאֶ֖רֶת	יִשְׂרָאֵ֑ל	וְלֹא־
Zio	he-has-cast	*from-heaven*	earth	splendor-of	Israel	and-not

זָכַ֥ר	הֲדֹם־	רַגְלָ֖יו	בְּי֥וֹם	אַפּֽוֹ׃	2 בִּלַּ֨ע
he-has-remembere	stool-of	feet-of-him	in-day-of	nose-of-her	he-has-swallowed

אֲדֹנָ֜י	לֹ֣א	חָמַ֗ל	אֵ֚ת	כָּל־	נְא֣וֹת	יַעֲקֹ֔ב
Lor	not	he-has-compassion	—	all-of	habitations-of	Jacob

הָרַ֧ס	בְּעֶבְרָת֛וֹ	מִבְצְרֵ֥י	בַת־	יְהוּדָ֖ה
he-has-broken-dow	in-wrath-of-him	strongholds-of	daughter-of	Judah

הִגִּיעַ לָאָרֶץ חִלֵּל מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ׃
and-rulers-of–her kingdom he-has-dishonored to-the-ground he-has-caused-to-touch

3 גָּדַע בָּחֳרִי־ אַף כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הֵשִׁיב אָחוֹר
back he-returned Israel horn-of all-of nose in-fierceness-of he-has-cut-down

יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב
in-Jacob and-he-has-burned one-being-hostile from-face-of right-hand-of–him

כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב׃ 4 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ
bow-of–him he-has-bent all-around she-has-consumed flame like-fire-of

כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר וַיַּהֲרֹג כֹּל
all-of and-he-has-killed like-foe right-hand-of–him standing like-one-being-hostile

מַחֲמַדֵּי־ עָיִן בְּאֹהֶל בַּת־ צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ
like-the-fire he-has-poured-out Zion daughter-of in-tent-of eye delightful-objects-of

חֲמָתוֹ׃ 5 הָיָה אֲדֹנָי׀ כְּאוֹיֵב בִּלַּע
he-has-swallowed like-one-being-hostile Lord he-is fury-of–him

יִשְׂרָאֵל בִּלַּע כָּל־ אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת
he-has-destroyed palaces-of–her all-of he-has-swallowed Israel

מִבְצָרָיו וַיֶּרֶב בְּבַת־ יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה
mourning Judah in-daughter-of and-he-has-multiplied strongholds-of–him

וַאֲנִיָּה׃ 6 וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ
booth-of–him like-the-garden and-he-has-treated-violently and-lamentation

שִׁחֵת מוֹעֲדוֹ שִׁכַּח יְהוָה׀ בְּצִיּוֹן מוֹעֵד
appointed-time in-Zion Yahweh he-has-made-forget assembly-of–him he-has-destroyed

וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ בְּזַעַם־ אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃
and-priest king nose-of–him in-indignation-of and-he-has-spurned and-Sabbath

7 זָנַח אֲדֹנָי׀ מִזְבְּחוֹ נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ
sanctuary-of–him he-has-renounced altar-of–him Lord he-has-scorned

הִסְגִּיר בְּיַד־ אוֹיֵב חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ
they-gave sound palaces-of–her walls-of one-being-hostile in-hand-of he-has-delivered

בְּבֵית־ יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃ 8 חָשַׁב יְהוָה׀ לְהַשְׁחִית
to-make-ruins Yahweh he-planned appointed-time as-day-of Yahweh in-house-of

חוֹמַת בַּת־ צִיּוֹן נָטָה קָו לֹא־ הֵשִׁיב יָדוֹ
hand-of–him he-kept-back not line he-stretched-out Zion daughter-of wall-of

מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־ חֵל וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃
they-languished together and-wall rampart and-he-caused-to-lament from-to-destroy

9 טָבְעוּ בָאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר
and-he-has-broken he-has-ruined gates-of–her in-the-ground they-have-sunk

בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה
law there-is-not among-the-nations and-princes-of–her king-of–her bars-of–her

גַּם־ נְבִיאֶיהָ לֹא־ מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ 10 יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ
to-the-ground they-sit from-Yahweh vision they-find not prophets-of–her also

יִדְּמוּ זִקְנֵי בַת־ צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־
on dust they-brought-up Zion daughter-of elder-ones-of they-are-silent

he has brought down to the ground in dishonor
the kingdom and its rulers.

3 He has cut down in fierce anger
all the might of Israel;
he has withdrawn from them his right hand
in the face of the enemy;
he has burned like a flaming fire in Jacob,
consuming all around.

4 He has bent his bow like an enemy,
with his right hand set like a foe;
and he has killed all who were delightful in our eyes
in the tent of the daughter of Zion;
he has poured out his fury like fire.

5 The Lord has become like an enemy;
he has swallowed up Israel;
he has swallowed up all its palaces;
he has laid in ruins its strongholds,
and he has multiplied in the daughter of Judah
mourning and lamentation.

6 He has laid waste his booth like a garden,
laid in ruins his meeting place;
the LORD has made Zion forget
festival and Sabbath,
and in his fierce indignation has spurned king and priest.

7 The Lord has scorned his altar,
disowned his sanctuary;
he has delivered into the hand of the enemy
the walls of her palaces;
they raised a clamor in the house of the LORD
as on the day of festival.

8 The LORD determined to lay in ruins
the wall of the daughter of Zion;
he stretched out the measuring line;
he did not restrain his hand from destroying;
he caused rampart and wall to lament;
they languished together.

9 Her gates have sunk into the ground;
he has ruined and broken her bars;
her king and princes are among the nations;
the law is no more,
and her prophets find
no vision from the LORD.

10 The elders of the daughter of Zion
sit on the ground in silence;
they have thrown dust on their heads

and put on sackcloth;
the young women of Jerusalem
have bowed their heads to the ground.

11 My eyes are spent with weeping;
my stomach churns;
my bile is poured out to the ground
because of the destruction of the
daughter of my people,
because infants and babies faint
in the streets of the city.

12 They cry to their mothers,
"Where is bread and wine?"
as they faint like a wounded man
in the streets of the city,
as their life is poured out
on their mothers' bosom.

13 What can I say for you, to what compare
you,
O daughter of Jerusalem?
What can I liken to you, that I may
comfort you,
O virgin daughter of Zion?
For your ruin is vast as the sea;
who can heal you?

14 Your prophets have seen for you
false and deceptive visions;
they have not exposed your iniquity
to restore your fortunes,
but have seen for you oracles
that are false and misleading.

15 All who pass along the way
clap their hands at you;
they hiss and wag their heads
at the daughter of Jerusalem:
"Is this the city that was called
the perfection of beauty,
the joy of all the earth?"

16 All your enemies
rail against you;
they hiss, they gnash their teeth,
they cry: "We have swallowed her!
Ah, this is the day we longed for;
now we have it; we see it!"

17 The LORD has done what he purposed;
he has carried out his word,
which he commanded long ago;
he has thrown down without pity;
he has made the enemy rejoice over you
and exalted the might of your foes.

18 Their heart cried to the Lord.
O wall of the daughter of Zion,

רָאשָׁם	חָגְרוּ	שַׂקִּים	הוֹרִידוּ	לָאָרֶץ
head-of–them	they-have-put-on	*sackcloth*	they-have-bowed-down	to-the-ground

רֹאשָׁן	בְּתוּלֹת	יְרוּשָׁלִָם׃	11 כָּלוּ	בַדְּמָעוֹת
head-of–them	young-women-of	Jerusalem	they-are-finished	with-the-tears-of

עֵינַי	חֳמַרְמְרוּ	מֵעַי	נִשְׁפַּךְ	לָאָרֶץ	כְּבֵדִי
eyes-of–me	they-churn	bowels-of–me	he-is-poured-out	to-the-ground	liver-of–me

עַל־	שֶׁבֶר	בַּת־	עַמִּי	בֵּעָטֵף	עוֹלֵל	וְיוֹנֵק
on	destruction-of	daughter-of	people-of–me	on-to-faint	infant	and-one-suckling

בִּרְחֹבוֹת	קִרְיָה׃	12 לְאִמֹּתָם	יֹאמְרוּ	אַיֵּה	דָּגָן	וָיָיִן
in-open-squares-of	city	to-mothers-of–them	they-say	where	grain	and-wine

בְּהִתְעַטְּפָם	כֶּחָלָל	בִּרְחֹבוֹת	עִיר	בְּהִשְׁתַּפֵּךְ	נַפְשָׁם
as-to-faint–them	like-the-pierced-one	in-open-squares	city	as-to-pour-out	life-of–them

אֶל־	חֵיק	אִמֹּתָם׃	13 מָה־	אֲעִידֵךְ	מָה	אֲדַמֶּה־	לָּךְ
to	bosom-of	mothers-of–them	what	I-say–you	what	I-compare	to–you

הַבַּת	יְרוּשָׁלַםִ	מָה	אַשְׁוֶה־	לָּךְ	וַאֲנַחֲמֵךְ	בְּתוּלַת
O-daughter-of	Jerusalem	what	I-liken	to–you	that-I-may-comfort–you	virgin-of

בַּת־	צִיּוֹן	כִּי־	גָדוֹל	כַּיָּם	שִׁבְרֵךְ	מִי	יִרְפָּא־	לָךְ׃
daughter-of	Zion	for	great	as-the-sea	destruction-of–you	who	he-will-heal	—you

14 נְבִיאַיִךְ	חָזוּ	לָךְ	שָׁוְא	וְתָפֵל	וְלֹא־
prophets-of–you	they-have-seen	for–you	falsehood	and-deceptive-one	and-not

גִלּוּ	עַל־	עֲוֺנֵךְ	לְהָשִׁיב	שְׁבִיתֵךְ
they-have-exposed	over	iniquity-of–you	to-restore	captivity-of–you

וַיֶּחֱזוּ	לָךְ	מַשְׂאוֹת	שָׁוְא	וּמַדּוּחִים׃
but-they-have-seen-a-vision	for–you	oracles-of	falsehood	and-transgression

15 סָפְקוּ	עָלַיִךְ	כַּפַּיִם	כָּל־	עֹבְרֵי	דֶרֶךְ	שָׁרְקוּ	וַיָּנִעוּ
they-clap	at–you	hands	all-of	ones-passing-of	way	they-hiss	and-they-shake

רֹאשָׁם	עַל־	בַּת	יְרוּשָׁלִָם	הֲזֹאת	הָעִיר	שֶׁיֹּאמְרוּ
head-of–them	at	daughter-of	Jerusalem	?-this	the-city	that-they-say

כְּלִילַת	יֹפִי	מָשׂוֹשׂ	לְכָל־	הָאָרֶץ׃	16 פָּצוּ	עָלַיִךְ
perfect-one-of	beauty	joy	to-all-of	the-earth	they-open	against–you

פִּיהֶם	כָּל־	אֹיְבַיִךְ	שָׁרְקוּ	וַיַּחַרְקוּ־	שֵׁן	אָמְרוּ
edge-of–them	all-of	ones-being-hostile-to–you	they-hiss	and-they-gnash	tooth	they-say

בִּלָּעְנוּ	אַךְ	זֶה	הַיּוֹם	שֶׁקִּוִּינֻהוּ	מָצָאנוּ
we-have-swallowed	surely	this	the-day	that-we-have-waited–him	we-have-found

רָאִינוּ׃	17 עָשָׂה	יְהוָה	אֲשֶׁר	זָמָם	בִּצַּע	אֶמְרָתוֹ
we-see	he-has-done	Yahweh	what	he-purposed	he-has-fulfilled	word-of–him

אֲשֶׁר	צִוָּה	מִימֵי־	קֶדֶם	הָרַס	וְלֹא
which	he-commanded	from-days-of	long-ago	he-has-torn-down	and-not

חָמָל	וַיְשַׂמַּח	עָלַיִךְ	אוֹיֵב	הֵרִים
he-has-had-pit	and-he-has-made-rejoice	over–you	one-being-hostile	he-has-exalted

קֶרֶן	צָרָיִךְ׃	18 צָעַק	לִבָּם	אֶל־	אֲדֹנָי	חוֹמַת	בַּת־
horn-of	foes-of–you	he-cried-out	heart-of–them	to	Lord	wall-of	daughter-of

---

2:14 שְׁבוּתֵךְ ק

צִיּוֹן	הוֹרִידִי	כַנַּחַל	דִּמְעָה	יוֹמָם	וָלַיְלָה	אַל־	תִּתְּנִי	פוּגַת
Zion	let-go-down	like-the-torrent	tear	by-day	and-night	not	give-you	rest-of

לָךְ	אַל־	תִּדֹּם	בַּת־	עֵינֵךְ׃	19 קוּמִי׀	רֹנִּי	בַלַּיְלָ
to-you	not	let-her-rest	daughter-of	eye-of-you	arise	shout	in-the-night

לְרֹאשׁ	אַשְׁמֻרוֹת	שִׁפְכִי	כַמַּיִם	לִבֵּךְ	נֹכַח	פְּנֵי
to-beginning-of	night-watches	pour-out	*like-the-water*	heart-of-you	before	*presence-of*

אֲדֹנָי	שְׂאִי	אֵלָיו	כַּפַּיִךְ	עַל־	נֶפֶשׁ	עוֹלָלַיִךְ
Lord	lift-up	to-him	hands-of-you	over	life-of	children-of-you

הָעֲטוּפִים	בְּרָעָב	בְּרֹאשׁ	כָּל־	חוּצוֹת׃	20 רְאֵה	יְהוָה
the-ones-being-faint	in-hunger	at-head-of	every-of	streets	look	Yahweh

וְהַבִּיטָה	לְמִי	עוֹלַלְתָּ	כֹּה	אִם־	תֹּאכַלְנָה	נָשִׁים
and-see	as-to-whom	you-have-dealt	thus	if	they-shall-eat	women

פִרְיָם	עֹלֲלֵי	טִפֻּחִים	אִם־	יֵהָרֵג	בְּמִקְדַּשׁ	אֲדֹנָי
fruit-of-them	children-of	*tender-care*	if	he-shall-be-killed	in-sanctuary-of	Lord

כֹּהֵן	וְנָבִיא׃	21 שָׁכְבוּ	לָאָרֶץ	חוּצוֹת	נַעַר	וְזָקֵן
priest	and-prophet	they-lie	to-the-ground	streets	young-men	and-old-one

בְּתוּלֹתַי	וּבַחוּרַי	נָפְלוּ	בֶחָרֶב
young-women-of-me	and-young-men-of-me	they-have-fallen	by-the-sword

הָרַגְתָּ	בְּיוֹם	אַפֶּךָ	טָבַחְתָּ	לֹא	חָמָלְתָּ׃
you-have-killed	in-day-of	nose-of-you	you-have-slaughtered	not	you-have-pitied

22 תִּקְרָא	כְיוֹם	מוֹעֵד	מְגוּרַי	מִסָּבִיב	וְלֹא	הָיָה
you-called	as-day-of	appointed-time	terrors-of-me	from-all-around	and-not	he-was

בְּיוֹם	אַף־	יְהוָה	פָּלִיט	וְשָׂרִיד	אֲשֶׁר־	טִפַּחְתִּי
on-day-of	nose-of	Yahweh	escapee	or-survivor	whom	I-brought-forth

וְרִבִּיתִי	אֹיְבִי	כִלָּם׃
and-I-have-raised	one-being-hostile-to-me	he-destroyed-them

3 1 אֲנִי	הַגֶּבֶר	רָאָה	עֳנִי	בְּשֵׁבֶט	עֶבְרָתוֹ׃	2 אוֹתִי
I	the-man	he-has-seen	affliction	in-rod-of	wrath-of-him	—me

נָהַג	וַיֹּלַךְ	חֹשֶׁךְ	וְלֹא־	אוֹר׃	3 אַךְ	בִּי
he-has-driven	and-he-brought	darkness	and-not	light	surely	against-me

יָשֻׁב	יַהֲפֹךְ	יָדוֹ	כָּל־	הַיּוֹם׃	4 בִּלָּה
he-does-again	he-turns	hand-of-him	whole-of	the-day	he-has-made-waste-away

בְשָׂרִי	וְעוֹרִי	שִׁבַּר	עַצְמוֹתָי׃	5 בָּנָה	עָלַי
flesh-of-me	and-skin-of-me	he-has-broken	bones-of-me	he-has-built	over-me

וַיַּקַּף	רֹאשׁ	וּתְלָאָה׃	6 בְּמַחֲשַׁכִּים	הוֹשִׁיבַנִי
and-he-has-surrounded	bitterness	and-hardship	*in-darkness*	he-has-made-dwell-me

כְּמֵתֵי	עוֹלָם׃	7 גָּדַר	בַּעֲדִי	וְלֹא	אֵצֵא
like-being-dead-of	long-ago	he-has-walled-up	around-me	so-not	I-go-out

הִכְבִּיד	נְחָשְׁתִּי׃	8 גַּם	כִּי	אֶזְעַק	וַאֲשַׁוֵּעַ
he-has-made-heavy	bronze-fetters-of-me	even	though	I-call	and-I-cry-for-help

שָׂתַם	תְּפִלָּתִי׃	9 גָּדַר	דְּרָכַי	בְּגָזִית	נְתִיבֹתַי
he-shuts-out	prayer-of-me	he-has-blocked	ways-of-me	with-hewn-stone	paths-of-me

let tears stream down like a torrent
day and night!
Give yourself no rest,
your eyes no respite!

[19] "Arise, cry out in the night,
at the beginning of the night watches!
Pour out your heart like water
before the presence of the Lord!
Lift your hands to him
for the lives of your children,
who faint for hunger
at the head of every street."

[20] Look, O Lord, and see!
With whom have you dealt thus?
Should women eat the fruit of their womb,
the children of their tender care?
Should priest and prophet be killed
in the sanctuary of the Lord?

[21] In the dust of the streets
lie the young and the old;
my young women and my young men
have fallen by the sword;
you have killed them in the day of your anger,
slaughtering without pity.

[22] You summoned as if to a festival day
my terrors on every side,
and on the day of the anger of the Lord
no one escaped or survived;
those whom I held and raised
my enemy destroyed.

Great Is Your Faithfulness

3 I am the man who has seen affliction
under the rod of his wrath;
[2] he has driven and brought me
into darkness without any light;
[3] surely against me he turns his hand
again and again the whole day long.

[4] He has made my flesh and my skin waste away;
he has broken my bones;
[5] he has besieged and enveloped me
with bitterness and tribulation;
[6] he has made me dwell in darkness
like the dead of long ago.

[7] He has walled me about so that I cannot escape;
he has made my chains heavy;
[8] though I call and cry for help,
he shuts out my prayer;
[9] he has blocked my ways with blocks of stones;

2:19 בַּלַּיְלָה ק

he has made my paths crooked.

10 He is a bear lying in wait for me,
a lion in hiding;
11 he turned aside my steps and tore me to pieces;
he has made me desolate;
12 he bent his bow and set me
as a target for his arrow.

13 He drove into my kidneys
the arrows of his quiver;
14 I have become the laughingstock of all peoples,
the object of their taunts all day long.
15 He has filled me with bitterness;
he has sated me with wormwood.

16 He has made my teeth grind on gravel,
and made me cower in ashes;
17 my soul is bereft of peace;
I have forgotten what happiness[1] is;
18 so I say, "My endurance has perished;
so has my hope from the LORD."

19 Remember my affliction and my wanderings,
the wormwood and the gall!
20 My soul continually remembers it
and is bowed down within me.
21 But this I call to mind,
and therefore I have hope:

22 The steadfast love of the LORD never ceases;[2]
his mercies never come to an end;
23 they are new every morning;
great is your faithfulness.
24 "The LORD is my portion," says my soul,
"therefore I will hope in him."

25 The LORD is good to those who wait for him,
to the soul who seeks him.
26 It is good that one should wait quietly
for the salvation of the LORD.
27 It is good for a man that he bear
the yoke in his youth.

28 Let him sit alone in silence
when it is laid on him;
29 let him put his mouth in the dust—
there may yet be hope;
30 let him give his cheek to the one who strikes,
and let him be filled with insults.

31 For the Lord will not
cast off forever,
32 but, though he cause grief, he will have compassion
according to the abundance of his steadfast love;
33 for he does not afflict from his heart

עִוָּֽה׃	10 דֹּ֣ב	אֹרֵ֥ב	הוּא֙	לִ֔י	אֲרִ֖יה	בְּמִסְתָּרִֽים׃
he-has-made-crooked	bear	lying-in-wait	he	for-me	lion	in-hiding-places

11 דְּרָכַ֥י	סוֹרֵ֛ר	וַֽיְפַשְּׁחֵ֖נִי	שָׂמַ֥נִי	שֹׁמֵֽם׃
ways-of-me	he-turned-aside	and-he-tore-to-pieces-me	he-has-made-me	being-desolate

12 דָּרַ֤ךְ	קַשְׁתּוֹ֙	וַיַּצִּיבֵ֔נִי	כַּמַּטָּרָ֖א	לַחֵֽץ׃	13 הֵבִיא֙
he-has-bent	bow-of-him	and-he-set-up-me	as-the-target	for-the-arrow	he-made-go

בְּכִלְיוֹתָ֔י	בְּנֵ֖י	אַשְׁפָּתֽוֹ׃	14 הָיִ֤יתִי	שְׂחֹק֙	לְכָל־
in-kidneys-of-me	sons-of	quiver-of-him	I-am	laughingstock	to-all-of

עַמִּ֔י [a]	נְגִינָתָ֖ם	כָּל־	הַיּֽוֹם׃	15 הִשְׂבִּיעַ֣נִי	בַמְּרוֹרִ֔ים
people-of-me	song-of-them	all-of	the-day	he-has-filled-me	with-the-bitter-herbs

הִרְוַ֖נִי	לַעֲנָֽה׃	16 וַיַּגְרֵ֤ס	בֶּֽחָצָץ֙	שִׁנָּ֔י
he-has-sated-me	wormwood	and-he-has-made-grind	on-the-gravel	teeth-of-me

הִכְפִּישַׁ֖נִי	בָּאֵֽפֶר׃	17 וַתִּזְנַ֧ח [a]	מִשָּׁל֛וֹם	נַפְשִׁ֖י
he-has-made-cower-me	in-the-ash	and-she-is-excluded	from-peace	soul-of-me

נָשִׁ֥יתִי	טוֹבָֽה׃	18 וָאֹמַר֙	אָבַ֣ד	נִצְחִ֔י	וְתוֹחַלְתִּ֖י
I-have-forgotten	good	so-I-say	he-has-perished	duration-of-me	so-hope-of-me

מֵיְהוָֽה׃	19 זְכָר־	עָנְיִ֥י	וּמְרוּדִ֖י	לַעֲנָ֥ה
from-Yahweh	remember	affliction-of-me	and-homelessness-of-me	wormwood

וָרֹֽאשׁ׃	20 זָכ֣וֹר	תִּזְכּ֔וֹר	וְתָשִׂ֖יחַ	עָלַ֖י	נַפְשִֽׁי׃
and-poison	to-remember	she-remembers	and-she-collapsed	on-me	soul-of-me

21 זֹ֛את	אָשִׁ֥יב	אֶל־	לִבִּ֖י	עַל־	כֵּ֥ן	אוֹחִֽיל׃	22 חַֽסְדֵ֤י
this	I-bring-back	to	heart-of-me	upon	thus	I-hope	*steadfast-love-of*

יְהוָה֙	כִּ֣י	לֹא־	תָ֔מְנוּ	כִּ֥י	לֹא־	כָל֖וּ	רַחֲמָֽיו׃
Yahweh	that	not	we-cease	that	not	they-come-to-an-end	mercies-of-him

23 חֲדָשִׁים֙	לַבְּקָרִ֔ים	רַבָּ֖ה	אֱמוּנָתֶֽךָ׃	24 חֶלְקִ֤י	יְהוָה֙
new	to-the-mornings	great	faithfulness-of-you	portion-of-me	Yahweh

אָמְרָ֣ה	נַפְשִׁ֔י	עַל־	כֵּ֖ן	אוֹחִ֥יל	לֽוֹ׃	25 ט֤וֹב	יְהוָה֙
she-says	soul-of-me	upon	thus	I-hope	to-him	good	Yahweh

לְקֹוָ֔ו	לְנֶ֖פֶשׁ	תִּדְרְשֶֽׁנּוּ׃	26 ט֤וֹב	וְיָחִיל֙	וְדוּמָ֔ם
to-one-waiting-of-him	to-soul	she-seeks-him	good	that-waiting-one	and-in-silence

לִתְשׁוּעַ֖ת	יְהוָֽה׃	27 ט֣וֹב	לַגֶּ֔בֶר	כִּֽי־	יִשָּׂ֥א	עֹ֖ל	בִּנְעוּרָֽיו׃
for-salvation-of	Yahweh	good	for-the-man	that	he-bears	yoke	*in-youth-of-him*

28 יֵשֵׁ֤ב	בָּדָד֙	וְיִדֹּ֔ם	כִּ֥י	נָטַ֖ל	עָלָֽיו׃	29 יִתֵּ֤ן
let-him-sit	alone	and-let-him-be-silent	when	he-has-laid	on-him	let-him-give

בֶּֽעָפָר֙	פִּ֔יהוּ	אוּלַ֖י	יֵ֥שׁ	תִּקְוָֽה׃	30 יִתֵּ֧ן
in-the-dust	mouth-of-him	perhaps	there-is	hope	let-him-give

לְמַכֵּ֛הוּ	לֶ֖חִי	יִשְׂבַּ֥ע	בְּחֶרְפָּֽה׃	31 כִּ֣י	לֹ֥א	יִזְנַ֛ח
to-one-striking-of-him	cheek	let-him-be-filled	with-taunt	for	not	he-will-cast-off

לְעוֹלָ֖ם	אֲדֹנָֽי׃	32 כִּ֣י	אִם־	הוֹגָ֔ה	וְרִחַ֖ם
for-eternit	Lord	but	if	he-causes-grief	and-he-will-have-compassion

כְּרֹ֥ב	חֲסָדָֽו׃	33 כִּ֣י	לֹ֤א	עִנָּה֙
according-to-abundance-	steadfast-love-of-him	for	not	he-afflicts

[1] Hebrew *good* [2] Syriac, Targum; Hebrew *Because of the steadfast love of the* LORD*, we are not cut off*

3:10 אֲרִי ק

3:14 a read, with Sebir, many Hebrew manuscripts, Syriac, עַמִּים

3:17 a Septuagint, καὶ ἀπώσατο = וַיִּזְנַח ;
Vulgate (Syriac), *repulsa est* = וַתִּזָּנַח

3:20 וְתָשׁוֹחַ ק 3:32 חֲסָדָיו׃ ק

מִלִּבּוֹ	וַיַּגֶּה	בְּנֵי־	אִישׁ:	34 לְדַכֵּא	תַּחַת	רַגְלָיו		
from-heart-of–him	or-he-grieves	children-of	man	to-crush	under	feet-of–him		
כֹּל	אֲסִירֵי	אָרֶץ:	35 לְהַטּוֹת	מִשְׁפַּט־	גָּבֶר	נֶגֶד	פְּנֵי	
all-of	prisoners-of	earth	to-make-turn-aside	justice-of	man	before	*presence-of*	
עֶלְיוֹן:	36 לְעַוֵּת	אָדָם	בְּרִיבוֹ	אֲדֹנָי	לֹא	רָאָה:		
Most-High-One	to-subvert	man	in-dispute-of–him	Lord	not	he-looks		
37 מִי	זֶה	אָמַר	וַתֶּהִי	אֲדֹנָי	לֹא	צִוָּה:	38 מִפִּי	
who	this	he-has-said	and-she-was	Lord	not	he-has-commanded	from-mouth-of	
עֶלְיוֹן	לֹא	תֵצֵא	הָרָעוֹת	וְהַטּוֹב:	39 מַה־	יִּתְאוֹנֵן		
Most-High-One	not	she-comes-out	*the-bad*	and-the-good	why	he-complains		
אָדָם	חָי	גֶּבֶר	עַל־	חֲטָאָו:	40 נַחְפְּשָׂה	דְרָכֵינוּ	וְנַחְקֹרָה	
man	alive	man	about	sin-of–him	let-us-test	ways-of–us	and-let-us-examine	
וְנָשׁוּבָה	עַד־	יְהוָה:	41 נִשָּׂא	לְבָבֵנוּ	אֶל־	כַּפָּיִם	אֶל־	אֵל
and-let-us-return	to	Yahweh	let-us-lift-up	heart-of–us	to	hands	to	God
בַּשָּׁמָיִם:	42 נַחְנוּ	פָשַׁעְנוּ	וּמָרִינוּ	אַתָּה	לֹא			
in-the-heaven	we	we-have-transgressed	and-we-have-rebelled	you	not			
סָלָחְתָּ:	43 סַכֹּתָה	בָאַף	וַתִּרְדְּפֵנוּ					
you-have-forgiven	you-have-covered-yourself	with-nose	and-you-pursued–us					
הָרַגְתָּ	לֹא	חָמָלְתָּ:	44 סַכּוֹתָה	בֶעָנָן	לָךְ			
you-have-killed	not	you-had-pity	you-have-covered	with-the-cloud	—you			
מֵעֲבוֹר	תְּפִלָּה:	45 סְחִי	וּמָאוֹס	תְּשִׂימֵנוּ	בְּקֶרֶב			
from-to-pass-through	prayer	scum	and-refuse	you-have-made–us	in-midst-of			
הָעַמִּים:	46 פָּצוּ	עָלֵינוּ	פִּיהֶם	כָּל־	אֹיְבֵינוּ:			
the-peoples	they-open	against–us	mouth-of–them	all-of	ones-being-hostile-to–us			
47 פַּחַד	וָפַחַת	הָיָה	לָנוּ	הַשֵּׁאת	וְהַשָּׁבֶר:	48 פַּלְגֵי־		
terror	and-pit	he-has-been	to–us	the-devastation	and-the-destruction	channels-of		
מַיִם	תֵּרַד	עֵינִי	עַל־	שֶׁבֶר	בַּת־	עַמִּי:		
water	she-goes-down	eye-of–me	over	destruction-of	daughter-of	people-of–me		
49 עֵינִי	נִגְּרָה	וְלֹא	תִדְמֶה	מֵאֵין	הֲפֻגוֹת:	50 עַד־		
eye-of–me	she-will-flow	and-not	she-will-cease	from-there-is-not	*respite*	until		
יַשְׁקִיף	וְיֵרֶא	יְהוָה	מִשָּׁמָיִם:	51 עֵינִי	עוֹלְלָה			
he-looks-down	and-he-sees	Yahweh	*from-heaven*	eye-of–me	she-has-inflicted			
לְנַפְשִׁי	מִכֹּל	בְּנוֹת	עִירִי:	52 צוֹד	צָדוּנִי			
—person-of–me	from-all-of	daughters-of	city-of–me	to-hunt	they-have-hunted–me			
כַּצִּפּוֹר	אֹיְבַי	חִנָּם:	53 צָמְתוּ	בַבּוֹר				
like-the-bird	ones-being-hostile-to–me	for-nothing	they-confined-by-force	in-the-pit				
חַיָּי	וַיַּדּוּ־	אֶבֶן	בִּי:	54 צָפוּ־	מַיִם	עַל־	רֹאשִׁי	
life-of–me	and-they-cast	stone	on–me	they-flowed	*water*	over	head-of–me	
אָמַרְתִּי	נִגְזָרְתִּי:	55 קָרָאתִי	שִׁמְךָ	יְהוָה	מִבּוֹר	תַּחְתִּיּוֹת:		
I-said	I-am-cut-off	I-called	name-of–you	Yahweh	from-pit	depths		
56 קוֹלִי	שָׁמָעְתָּ	אַל־	תַּעְלֵם	אָזְנְךָ	לְרַוְחָתִי	לְשַׁוְעָתִי:		
voice-of–me	you-have-heard	not	close-you	ear-of–you	for-help-of–me	to-cry-of–me		

or grieve the children of men.

34 To crush underfoot
all the prisoners of the earth,
35 to deny a man justice
in the presence of the Most High,
36 to subvert a man in his lawsuit,
the Lord does not approve.

37 Who has spoken and it came to pass,
unless the Lord has commanded it?
38 Is it not from the mouth of the Most High
that good and bad come?
39 Why should a living man complain,
a man, about the punishment of his sins?

40 Let us test and examine our ways,
and return to the LORD!
41 Let us lift up our hearts and hands
to God in heaven:
42 "We have transgressed and rebelled,
and you have not forgiven.

43 "You have wrapped yourself with anger and
pursued us,
killing without pity;
44 you have wrapped yourself with a cloud
so that no prayer can pass through.
45 You have made us scum and garbage
among the peoples.

46 "All our enemies
open their mouths against us;
47 panic and pitfall have come upon us,
devastation and destruction;
48 my eyes flow with rivers of tears
because of the destruction of the
daughter of my people.

49 "My eyes will flow without ceasing,
without respite,
50 until the LORD from heaven
looks down and sees;
51 my eyes cause me grief
at the fate of all the daughters of my city.

52 "I have been hunted like a bird
by those who were my enemies without
cause;
53 they flung me alive into the pit
and cast stones on me;
54 water closed over my head;
I said, 'I am lost.'

55 "I called on your name, O LORD,
from the depths of the pit;
56 you heard my plea, 'Do not close
your ear to my cry for help!'

3:39 חֲטָאָיו: ק

57 You came near when I called on you;
you said, 'Do not fear!'

58 "You have taken up my cause, O Lord;
you have redeemed my life.
59 You have seen the wrong done to me,
O Lord;
judge my cause.
60 You have seen all their vengeance,
all their plots against me.

61 "You have heard their taunts, O Lord,
all their plots against me.
62 The lips and thoughts of my assailants
are against me all the day long.
63 Behold their sitting and their rising;
I am the object of their taunts.

64 "You will repay them,[1] O Lord,
according to the work of their hands.
65 You will give them[2] dullness of heart;
your curse will be[3] on them.
66 You will pursue them[4] in anger and destroy
them
from under your heavens, O Lord."[5]

The Holy Stones Lie Scattered

4 How the gold has grown dim,
how the pure gold is changed!
The holy stones lie scattered
at the head of every street.

2 The precious sons of Zion,
worth their weight in fine gold,
how they are regarded as earthen pots,
the work of a potter's hands!

3 Even jackals offer the breast;
they nurse their young,
but the daughter of my people has become
cruel,
like the ostriches in the wilderness.

4 The tongue of the nursing infant sticks
to the roof of its mouth for thirst;
the children beg for food,
but no one gives to them.

5 Those who once feasted on delicacies
perish in the streets;
those who were brought up in purple
embrace ash heaps.

6 For the chastisement[6] of the daughter of
my people has been greater
than the punishment[7] of Sodom,
which was overthrown in a moment,
and no hands were wrung for her.[8]

57קָרַבְתָּ	בְּיוֹם	אֶקְרָאֶךָּ	אָמַרְתָּ	אַל־	תִּירָא׃	58רַבְתָּ	
you-came-near	on-day	I-called–you	you-said	not	fear-you	you-have-pleaded	
אֲדֹנָי	רִיבֵי	נַפְשִׁי	גָּאַלְתָּ	חַיָּי׃	59רָאִיתָה	יְהוָה	
Lord	*cause-of*	self-of–me	you-have-redeemed	*life-of–me*	you-have-seen	Yahweh	
עַוָּתָתִי	שָׁפְטָה	מִשְׁפָּטִי׃	60רָאִיתָה	כָּל־	נִקְמָתָם		
wrong-done-of–me	judge	cause-of–me	you-have-seen	all-of	vengeance-of–them		
כָּל־	מַחְשְׁבֹתָם	לִי׃	61שָׁמַעְתָּ	חֶרְפָּתָם	יְהוָה	כָּל־	
all-of	plots-of–them	against–me	you-have-heard	taunt-of–them	Yahweh	all-of	
מַחְשְׁבֹתָם	עָלָי׃	62שִׂפְתֵי	קָמַי	וְהֶגְיוֹנָם			
plots-of–them	against–me	lips-of	ones-rising-up-to–me	and-musing-of–them			
עָלַי	כָּל־	הַיּוֹם׃	63שִׁבְתָּם	וְקִימָתָם	הַבִּיטָה	אֲנִי	
against–me	all-of	the-day	act-of-sitting-of–them	and-rising-of–them	behold	I	
מַנְגִּינָתָם׃	64תָּשִׁיב	לָהֶם	גְּמוּל	יְהוָה			
mocking-song-of–them	you-shall-return	to–them	repayment	Yahweh			
כְּמַעֲשֵׂה	יְדֵיהֶם׃	65תִּתֵּן	לָהֶם	מְגִנַּת־	לֵב		
according-to-work-of	hands-of–them	you-will-give	to–them	veil-of	heart		
תַּאֲלָתְךָ	לָהֶם׃	66תִּרְדֹּף	בְּאַף	וְתַשְׁמִידֵם	מִתַּחַת		
curse-of–you	to–them	you-will-pursue	in-nose	and-you-will-destroy–them	from-under		
שְׁמֵי	יְהוָה׃						
heavens-of	Yahweh						
4 1אֵיכָה	יוּעַם	זָהָב	יִשְׁנֶא	הַכֶּתֶם	הַטּוֹב		
how	he-has-grown-dim	gold	he-is-changed	the-gold	the-good		
תִּשְׁתַּפֵּכְנָה	אַבְנֵי־	קֹדֶשׁ	בְּרֹאשׁ	כָּל־	חוּצוֹת׃	2בְּנֵי	צִיּוֹן
they-are-scattered	stones-of	holiness	at-head-of	every-of	streets	sons-of	Zion
הַיְקָרִים	הַמְסֻלָּאִים	בַּפָּז	אֵיכָה	נֶחְשְׁבוּ			
the-precious	the-ones-being-weighed	in-the-refined-gold	how	they-are-regarded			
לְנִבְלֵי־	חֶרֶשׂ	מַעֲשֵׂה	יְדֵי	יוֹצֵר׃	3גַּם־	תַּנִּ֯ין	חָלְצוּ
for-jars-of	clay	work-of	hands-of	one-forming	even	jackals	they-draw-out
שָׁד	הֵינִיקוּ	גּוּרֵיהֶן	בַּת־	עַמִּי	לְאַכְזָר		
breast	they-nurse	young-animals-of–them	daughter-of	people-of–me	to-cruel		
כַּי	עֵנִ֯ים	בַּמִּדְבָּר׃	4דָּבַק	לְשׁוֹן	יוֹנֵק	אֶל־	
for	fountains	in-the-wilderness	he-sticks	tongue-of	one-suckling	to	
חִכּוֹ	בַּצָּמָא	עוֹלָלִים	שָׁאֲלוּ	לֶחֶם	פֹּרֵשׂ		
roof-of-mouth-of–him	in-the-thirst	children	they-ask	bread	one-stretching-out		
אֵין	לָהֶם׃	5הָאֹכְלִים	לְמַעֲדַנִּים	נָשַׁמּוּ	בַּחוּצוֹת		
there-is-not	to–them	the-ones-eating	—delicacies	they-are-desolated	in-the-streets		
הָאֱמֻנִים	עֲלֵי	תוֹלָע	חִבְּקוּ	אַשְׁפַּתּוֹת׃	6וַיִּגְדַּל		
the-ones-nurturing	on	purple	they-embrace	*dung*	and-he-was-great		
עֲוֹן	בַּת־	עַמִּי	מֵחַטַּאת	סְדֹם	הַהֲפוּכָה		
iniquity-of	daughter-of	people-of–me	more-than-sin-of	Sodom	the-being-overthrown		
כְמוֹ־	רָגַע	וְלֹא־	חָלוּ	בָהּ	יָדָיִם׃	7זַכּוּ	
as	moment	and-not	they-went-around	over–her	hands	they-were-pure	

[1] Or *Repay them* [2] Or *Give them* [3] Or *place your curse* [4] Or *Pursue them* [5] Syriac (compare Septuagint, Vulgate); Hebrew *the heavens of the Lord* [6] Or *iniquity* [7] Or *sin* [8] The meaning of the Hebrew is uncertain

---

4:3 תַּנִּים ק
4:3 כַּיְעֵנִים ק

נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צַחוּ מֵחָלָב אָדְמוּ
they-were-ruddy more-than-milk they-were-white more-than-snow princes-of-her

עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר גִּזְרָתָם׃ 8 חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר
more-than-soot he-is-blacker appearance-of-them sapphire from-corals bone

תָּאֳרָם לֹא נִכְּרוּ בַּחוּצוֹת צָפַד
he-has-shriveled in-the-streets they-are-recognized not appearance-of-them

עוֹרָם עַל־ עַצְמָם יָבֵשׁ הָיָה כָעֵץ׃
as-the-wood he-is he-is-dry bone-of-them on skin-of-them

9 טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־ חֶרֶב מֵחַלְלֵי רָעָב
famine more-than-pierced-ones-of sword pierced-ones-of they-were *good*

שֶׁהֵם יָזוּבוּ מְדֻקָּרִים מִתְּנוּבֹת שָׂדָי׃ 10 יְדֵי נָשִׁים
women hands-of field-of-me away-from-fruits-of *being-pierced* they-flowed who-they

רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ
to-them to-eat they-were children-of-them they-have-boiled *compassionate*

בְּשֶׁבֶר בַּת־ עַמִּי׃ 11 כִּלָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-completed people-of-me daughter-of in-destruction-of

חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיַּצֶּת־ אֵשׁ בְּצִיּוֹן
in-Zion fire and-he-kindled nose-of-him blaze-of he-poured-out wrath-of-him

וַתֹּאכַל יְסוֹדֹתֶיהָ׃ 12 לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־ אֶרֶץ וּכֹל
nor-any earth kings-of they-believed not foundations-of-her that-she-consumed

יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי
in-gates-of or-one-being-hostile foe he-enter that world ones-inhabiting-of

יְרוּשָׁלִָם׃ 13 מֵחַטֹּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כֹּהֲנֶיהָ
priests-of-her iniquities-of prophets-of-her from-sins-of Jerusalem

הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִים׃ 14 נָעוּ עִוְרִים
blind they-wandered righteous-ones blood-of in-midst-of-her the-ones-shedding

בַּחוּצוֹת נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בְּלֹא יוּכְלוּ יִגְּעוּ
they-touch they-were-able with-not with-the-blood they-were-defiled through-the-streets

בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ 15 סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־
not depart depart to-them they-cried unclean depart in-garments-of-them

תִּגָּעוּ כִּי נָצוּ גַּם־ נָעוּ אָמְרוּ
they-said they-wander also they-distanced-themselves for touch-you

בַּגּוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לָגוּר׃ 16 פְּנֵי יְהוָה
Yahweh *presence-of* to-sojourn they-shall-do-again not among-the-nations

חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא
not priests *face-of* to-regard-them he-will-increase not he-has-scattered-them

נָשָׂאוּ זְקֵנִים לֹא חָנָנוּ׃ 17 עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ
eyes-of-us they-failed still-she they-showed-favor not elder-ones they-lifted-up

אֶל־ עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ אֶל־ גּוֹי לֹא
not nation to we-watched in-act-of-watching-of-us breath help-of-us to

יוֹשִׁעַ׃ 18 צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ
in-open-squares-of-us away-from-to-walk steps-of-us they-hunted he-saved

7 Her princes were purer than snow,
whiter than milk;
their bodies were more ruddy than coral,
the beauty of their form[1] was like
sapphire.[2]

8 Now their face is blacker than soot;
they are not recognized in the streets;
their skin has shriveled on their bones;
it has become as dry as wood.

9 Happier were the victims of the sword
than the victims of hunger,
who wasted away, pierced
by lack of the fruits of the field.

10 The hands of compassionate women
have boiled their own children;
they became their food
during the destruction of the daughter of
my people.

11 The LORD gave full vent to his wrath;
he poured out his hot anger,
and he kindled a fire in Zion
that consumed its foundations.

12 The kings of the earth did not believe,
nor any of the inhabitants of the world,
that foe or enemy could enter
the gates of Jerusalem.

13 This was for the sins of her prophets
and the iniquities of her priests,
who shed in the midst of her
the blood of the righteous.

14 They wandered, blind, through the streets;
they were so defiled with blood
that no one was able to touch
their garments.

15 "Away! Unclean!" people cried at them.
"Away! Away! Do not touch!"
So they became fugitives and wanderers;
people said among the nations,
"They shall stay with us no longer."

16 The LORD himself[3] has scattered them;
he will regard them no more;
no honor was shown to the priests,
no favor to the elders.

17 Our eyes failed, ever watching
vainly for help;
in our watching we watched
for a nation which could not save.

18 They dogged our steps
so that we could not walk in our streets;

---

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *lapis lazuli* [3] Hebrew *The face of the LORD*

4:12 כֹּל ק
4:16 וּזְקֵנִים ק
4:17 עוֹדֵינוּ ק

our end drew near; our days were numbered,
for our end had come.

19 Our pursuers were swifter
than the eagles in the heavens;
they chased us on the mountains;
they lay in wait for us in the wilderness.

20 The breath of our nostrils, the LORD's
anointed,
was captured in their pits,
of whom we said, "Under his shadow
we shall live among the nations."

21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom,
you who dwell in the land of Uz;
but to you also the cup shall pass;
you shall become drunk and strip
yourself bare.

22 The punishment of your iniquity,
O daughter of Zion, is accomplished;
he will keep you in exile no longer;[1]
but your iniquity, O daughter of Edom, he
will punish;
he will uncover your sins.

Restore Us to Yourself, O LORD

5 Remember, O LORD, what has befallen us;
look, and see our disgrace!

2 Our inheritance has been turned over to
strangers,
our homes to foreigners.

3 We have become orphans, fatherless;
our mothers are like widows.

4 We must pay for the water we drink;
the wood we get must be bought.

5 Our pursuers are at our necks;[2]
we are weary; we are given no rest.

6 We have given the hand to Egypt, and to
Assyria,
to get bread enough.

7 Our fathers sinned, and are no more;
and we bear their iniquities.

8 Slaves rule over us;
there is none to deliver us from their hand.

9 We get our bread at the peril of our lives,
because of the sword in the wilderness.

10 Our skin is hot as an oven
with the burning heat of famine.

11 Women are raped in Zion,
young women in the towns of Judah.

12 Princes are hung up by their hands;
no respect is shown to the elders.

13 Young men are compelled to grind at the
mill,
and boys stagger under loads of wood.

---

[1] Or *he will not exile you again* [2] Symmachus *With a yoke on our necks*

4:21 יוֹשֶׁבֶת ק
5:1 הַבִּיטָה ק
5:3 וְאֵין ק
5:5 וְלֹא ק
5:7 וְאֵינָם וַאֲנַחְנוּ ק

קָרַב קִצֵּינוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־ בָא קִצֵּינוּ׃
end-of-us he-had-come for days-of-us they-were-fulfilled end-of-us he-drew-near

19 קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם עַל־
on heavens more-than-eagles-of ones-pursuing-of-us they-were *swift*

הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃ 20 רוּחַ
breath-of for-us they-lay-in-wait in-the-wilderness they-chased-us the-mountains

אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בִּשְׁחִיתוֹתָם אֲשֶׁר אָמַרְנוּ
we-said whom in-pits-of-them he-was-captured Yahweh anointed-of nostrils-of-us

בְּצִלּוֹ נִחְיֶה בַגּוֹיִם׃ 21 שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־
daughter-of and-be-glad rejoice among-the-nations we-shall-live in-shadow-of-him

אֱדוֹם יוֹשֶׁבְתִי בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־ עָלַיִךְ תַּעֲבָר־ כּוֹס
cup she-shall-pass-over to-you also Uz in-land-of one-dwelling-of Edom

תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי׃ 22 תַּם־ עֲוֹנֵךְ
iniquity-of-you he-is-accomplished and-you-shall-strip-yourself-bare you-shall-be-drunk

בַּת־ צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֹנֵךְ
iniquity-of-you he-will-punish to-exile-you he-will-continue not Zion daughter-of

בַּת־ אֱדוֹם גִּלָּה עַל־ חַטֹּאתָיִךְ׃
sins-of-you over he-will-uncover Edom daughter-of

5 1 זְכֹר יְהוָה מֶה־ הָיָה לָנוּ הַבִּיטָ וּרְאֵה אֶת־
— and-see look to-us he-had-been what Yahweh remember

חֶרְפָּתֵנוּ׃ 2 נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה לְזָרִים בָּתֵּינוּ
houses-of-us to-strange-ones she-has-been-turned inheritance-of-us disgrace-of-us

לְנָכְרִים׃ 3 יְתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמֹּתֵינוּ
mothers-of-us father there-is-not we-are orphans to-foreign-ones

כְּאַלְמָנוֹת׃ 4 מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ׃
they-come with-price *wood-of-us* we-drink with-money *water-of-us* like-widows

5 עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ לֹא הוּנַח־ לָנוּ׃ 6 מִצְרַיִם
Egypt to-us he-is-rest not we-are-weary we-are-hunted neck-of-us at

נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ לָחֶם׃ 7 אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ
they-sinned fathers-of-us bread to-be-satisfied Assyria hand we-have-given

אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ׃ 8 עֲבָדִים מָשְׁלוּ
they-rule slaves we-bear iniquities-of-them we there-is-not-them

בָנוּ פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם׃ 9 בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא
we-bring at-life-of-us from-hand-of-them there-is-not one-delivering over-u

לַחְמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר׃ 10 עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ
they-are-hot as-oven skin-of-us the-wilderness sword-of because-of bread-of-u

מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃ 11 נָשִׁים בְּצִיֹּן עִנּוּ בְּתֻלֹת
young-women they-raped in-Zion women famine scorching-of because-

בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ 12 שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים
elder-ones face-of they-are-hung by-hand-of-them princes Judah in-towns-

לֹא נֶהְדָּרוּ׃ 13 בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ
in-the-wood and-boys they-lift-up hand-mill young-men they-are-respected n

כָּשָׁלוּ׃ 14 זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בַּחוּרִים
young-men they-have-ceased from-gate elder-ones they-stagger

מִנְּגִינָתָם׃ 15 שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ
he-has-been-turned heart-of-us joy-of he-has-ceased from-stringed-music-of-them

לְאֵבֶל מְחֹלֵנוּ׃ 16 נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ אוֹי־ נָא לָנוּ כִּי
for to-us now woe head-of-us crown-of she-has-fallen dance-of-us to-mourning

חָטָאנוּ׃ 17 עַל־ זֶה הָיָה דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־ אֵלֶּה
these-ones over heart-of-us sick he-is this over we-have-sinned

חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ׃ 18 עַל הַר־ צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם
which-he-is-desolate Zion Mountain-of about eyes-of-us they-have-become-dim

שׁוּעָלִים הִלְּכוּ־ בוֹ׃ 19 אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב
you-sit for-eternity Yahweh you over-him they-go-about foxes

כִּסְאֲךָ לְדֹר וָדוֹר׃ 20 לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ
you-forget-us for-eternity why and-generation to-generation throne-of-you

תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים׃ 21 הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה׀ אֵלֶיךָ
to-you Yahweh restore-us days for-length-of you-forsake-us

וְנָשׁוּב חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ 22 כִּי אִם־ מָאֹס
to-reject if but as-of-old days-of-us renew and-we-will-be-restored

מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד־ מְאֹד׃
very up-to at-us you-are-angry you-have-rejected-us

14 The old men have left the city gate,
the young men their music.
15 The joy of our hearts has ceased;
our dancing has been turned to mourning.
16 The crown has fallen from our head;
woe to us, for we have sinned!
17 For this our heart has become sick,
for these things our eyes have grown dim,
18 for Mount Zion which lies desolate;
jackals prowl over it.
19 But you, O LORD, reign forever;
your throne endures to all generations.
20 Why do you forget us forever,
why do you forsake us for so many days?
21 Restore us to yourself, O LORD, that we may be restored!
Renew our days as of old—
22 unless you have utterly rejected us,
and you remain exceedingly angry with us.

5:21 וְנָשׁוּבָה ק

Ezekiel | יחזקאל

Ezekiel in Babylon

1 In the thirtieth year, in the fourth month, on the fifth day of the month, as I was among the exiles by the Chebar canal, the heavens were opened, and I saw visions of God.[1] [2] On the fifth day of the month (it was the fifth year of the exile of King Jehoiachin), [3] the word of the LORD came to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the Chebar canal, and the hand of the LORD was upon him there.

The Glory of the LORD

[4] As I looked, behold, a stormy wind came out of the north, and a great cloud, with brightness around it, and fire flashing forth continually, and in the midst of the fire, as it were gleaming metal.[2] [5] And from the midst of it came the likeness of four living creatures. And this was their appearance: they had a human likeness, [6] but each had four faces, and each of them had four wings. [7] Their legs were straight, and the soles of their feet were like the sole of a calf's foot. And they sparkled like burnished bronze. [8] Under their wings on their four sides they had human hands. And the four had their faces and their wings thus: [9] their wings touched one another. Each one of them went straight forward, without turning as they went. [10] As for the likeness of their faces, each had a human face. The four had the face of a lion on the right side, the four had the face of an ox on the left side, and the four had the face of an eagle. [11] Such were their faces. And their wings were spread out above. Each creature had two wings, each of which touched the wing of another, while two covered their bodies. [12] And each went straight forward. Wherever the spirit[3] would go, they went, without turning

1	1 וַיְהִ֣י ׀	בִּשְׁלֹשִׁ֣ים	שָׁנָ֗ה	בָּֽרְבִיעִי֙	בַּחֲמִשָּׁ֣ה	לַחֹ֔דֶשׁ	וַאֲנִ֥י
	and-he-was	in-thirty	year	in-the-fourth	on-the-five	to-the-month	and-I

בְתוֹךְ־	הַגּוֹלָ֖ה	עַל־	נְהַר־	כְּבָ֑ר	נִפְתְּחוּ֙	הַשָּׁמַ֔יִם	וָאֶרְאֶ֖ה
in-midst-of	the-exile	by	canal-of	Chebar	they-were-opened	the-heavens	and-I-saw

מַרְא֥וֹת	אֱלֹהִֽים׃	2 בַּחֲמִשָּׁ֖ה	לַחֹ֑דֶשׁ	הִ֚יא	הַשָּׁנָ֣ה	הַחֲמִישִׁ֔ית	לְגָל֖וּת
visions-of	*God*	on-the-five	to-the-month	she	the-year	the-fifth	to-exile-of

הַמֶּ֥לֶךְ	יוֹיָכִֽין׃	3 הָיֹ֣ה	הָיָ֣ה	דְבַר־	יְ֠הוָה	אֶל־	יְחֶזְקֵ֨אל	בֶּן־	בּוּזִ֧י
the-King	Jehoiachin	to-be	he-was	word-of	Yahweh	to	Ezekiel	son-of	Buzi

הַכֹּהֵ֛ן	בְּאֶ֥רֶץ	כַּשְׂדִּ֖ים	עַל־	נְהַר־	כְּבָ֑ר	וַתְּהִ֥י	עָלָ֛יו	שָׁ֖ם	יַד־
the-priest	in-land-of	Chaldeans	by	canal-of	Chebar	and-she-was	upon–him	there	hand-of

יְהוָֽה׃	4 וָאֵ֡רֶא	וְהִנֵּה֩	ר֨וּחַ	סְעָרָ֜ה	בָּאָ֣ה	מִן־	הַצָּפ֗וֹן	עָנָ֤ן	גָּדוֹל֙
Yahweh	and-I-looked	and-behold	wind-of	storm	coming	from	the-north	cloud	great

וְאֵ֣שׁ	מִתְלַקַּ֔חַת	וְנֹ֥גַהּ	ל֖וֹ	סָבִ֑יב	וּמִ֨תּוֹכָ֔הּ
and-fire	flashing-back-and-forth	with-brightness	to–him	all-around	and-from-midst-of-her

כְּעֵ֥ין	הַחַשְׁמַ֖ל	מִתּ֥וֹךְ	הָאֵֽשׁ׃	5 וּמִ֨תּוֹכָ֔הּ	דְּמ֖וּת	אַרְבַּ֣ע
as-eye-of	the-amber	from-midst-of	the-fire	and-from-midst-of-her	likeness-of	four

חַיּ֑וֹת	וְזֶה֙	מַרְאֵיהֶ֔ן	דְּמ֥וּת	אָדָ֖ם	לָהֵֽנָּה׃	6 וְאַרְבָּעָ֥ה
living-creatures	and-this	appearances-of–them	likeness-of	human	to-them	but-four

פָנִ֖ים	לְאֶחָ֑ת	וְאַרְבַּ֥ע	כְּנָפַ֖יִם	לְאַחַ֥ת	לָהֶֽם׃	7 וְרַגְלֵיהֶ֖ם	רֶ֣גֶל	יְשָׁרָ֑ה
faces	to-one	and-four	wings	to-one	to-them	and-legs-of–them	foot	straight

וְכַ֣ף	רַגְלֵיהֶ֗ם	כְּכַף֙	רֶ֣גֶל	עֵ֔גֶל	וְנֹ֣צְצִ֔ים	כְּעֵ֖ין	נְחֹ֥שֶׁת
and-sole-of	feet-of–them	like-sole-of	foot-of	calf	*and-sparkling*	like-eye-of	bronze

קָלָֽל׃	8 וִידֵו	אָדָ֗ם	מִתַּ֙חַת֙	כַּנְפֵיהֶ֔ם	עַ֖ל	אַרְבַּ֣עַת
burnished	and-hand-of–him	human	from-under	wings-of–them	on	four-of

רִבְעֵיהֶ֑ם	וּפְנֵיהֶ֥ם	וְכַנְפֵיהֶ֖ם	לְאַרְבַּעְתָּֽם׃	9 חֹֽבְרֹ֛ת	אִשָּׁ֥ה
quarters-of–them	and-faces-of–them	and-wings-of–them	to-four-of–them	*touching*	woman

אֶל־	אֲחוֹתָ֖הּ	כַּנְפֵיהֶ֑ם	לֹא־	יִסַּ֣בּוּ	בְלֶכְתָּ֔ן
to	sister-of–her	wings-of–them	not	they-were-turning-themselves	when-to-go–them

אִ֛ישׁ	אֶל־	עֵ֥בֶר	פָּנָ֖יו	יֵלֵֽכוּ׃	10 וּדְמ֣וּת	פְּנֵיהֶם֮	פְּנֵ֣י	אָדָם֒
man	to	beyond-of	before–him	they-went	and-likeness-of	faces-of–them	*face-of*	human

וּפְנֵ֨י	אַרְיֵ֤ה	אֶל־	הַיָּמִין֙	לְאַרְבַּעְתָּ֔ם	וּפְנֵי־	שׁ֥וֹר	מֵהַשְּׂמֹ֖אול
and-face-o	lion	to	the-right	to-four-of–them	*and-face-of*	ox	from-the-left

לְאַרְבַּעְתָּ֑ן	וּפְנֵי־	נֶ֖שֶׁר	לְאַרְבַּעְתָּֽן׃	11 וּפְנֵיהֶ֕ם	וְכַנְפֵיהֶ֥ם
to-four-of–them	*and-face-of*	eagle	to-four-of–them	and-faces-of–them	and-wings-of–them

פְּרֻד֖וֹת	מִלְמָ֑עְלָה	לְאִ֗ישׁ	שְׁתַּ֚יִם	חֹבְרוֹת֙	אִ֔ישׁ	וּשְׁתַּ֣יִם	מְכַסּ֔וֹת
being-spread-ou	from-to-above–DIR	to-man	two	*touching*	man	while-two	*covering*

אֵ֖ת	גְּוִיֹתֵיהֶֽנָה׃[d]	12 וְאִ֛ישׁ	אֶל־	עֵ֥בֶר	פָּנָ֖יו	יֵלֵ֑כוּ	אֶ֣ל	אֲשֶׁר֩
—	bodies-of–them	and-man	to	beyond-of	*face-of-him*	they-went	to	where

יִהְיֶה־	שָׁ֨מָּה	הָר֤וּחַ	לָלֶ֙כֶת֙	יֵלֵ֔כוּ	לֹ֥א	יִסַּ֖בּוּ
he-w	there–DIR	the-spirit	to-go	they-went	not	they-turned-themselves

---

[1] Or *from God* [2] Or *amber*; also verse 27
[3] Or *Spirit*; also twice in verse 20 and once in verse 21

1:8 וִידֵי ק
1:11 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, גוי׳

בְּלֶכְתָּן׃ 13 וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ
fire like-coals-of appearances-of–them the-living-creatures and-likeness-of when-to-go–them

בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת
the-living-creatures among going-about she the-torches like-appearance-of *burning*

וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק׃ 14 וְהַחַיּוֹת
and-the-living-creatures lightning going-out the-fire and-out-of to-the-fire and-brightness

רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃ 15 וָאֵרֶא הַחַיּוֹת
the-living-creatures now-I-looked the-lightning like-appearance-of and-to-return to-dart

וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃
faces-of–him for-four-of the-living-creatures beside on-the-earth one wheel and-behold

16 מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת
and-likeness beryl like-eye-of and-deeds-of–them the-wheels appearance-of

אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה
he-was as and-deeds-of–them and-appearances-of–them to-four-of–them one

הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃ 17 עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם
when-to-go–them quarters-of–them four-of at the-wheel in-midst-of the-wheel

יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃ 18 וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ
and-height and-rims-of–them when-to-go–them they-turned-themselves not they-went

לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב
all-around eyes *full-of* and-rims-of–them as-for–them and-fear to–them

לְאַרְבַּעְתָּן׃ 19 וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם
beside–them the-wheels they-went the-living-creatures and-when-to-go to-four-of–them

וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃ 20 עַל
at the-wheels they-rose the-earth from-on the-living-creatures and-when-to-rise

אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ [d]שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת[d]
to-go the-spirit there–DIR they-went to-go the-spirit there he-was whichever

וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃
in-the-wheels the-living-creature spirit-of for to-parallel-of–them they-rose and-the-wheels

21 בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם
and-when-to-rise–them they-stood and-when-to-stand–them they-went when-to-go–them

מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה
the-living-creature spirit-of for to-parallel-of–them the-wheels they-rose the-earth from-on

בָּאוֹפַנִּים׃ 22 וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין
like-eye-of expanse the-living-creature heads-of over and-likeness in-the-wheels

הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃
from-to-above–DIR heads-of–them above being-spread-out the-being-feared the-ice

23 וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ
to-man sister-of–her to woman straight wings-of–them the-expanse and-under

שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה [d]וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה[d] אֵת
— to-them *covering* two and-to-man to-them *covering* two

גְּוִיֹּתֵיהֶם׃ 24 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים
many waters like-sound-of wings-of–them sound-of — and-I-heard body-of–them

as they went. [13] As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches moving to and fro among the living creatures. And the fire was bright, and out of the fire went forth lightning. [14] And the living creatures darted to and fro, like the appearance of a flash of lightning.

[15] Now as I looked at the living creatures, I saw a wheel on the earth beside the living creatures, one for each of the four of them.[1] [16] As for the appearance of the wheels and their construction: their appearance was like the gleaming of beryl. And the four had the same likeness, their appearance and construction being as it were a wheel within a wheel. [17] When they went, they went in any of their four directions[2] without turning as they went. [18] And their rims were tall and awesome, and the rims of all four were full of eyes all around. [19] And when the living creatures went, the wheels went beside them; and when the living creatures rose from the earth, the wheels rose. [20] Wherever the spirit wanted to go, they went, and the wheels rose along with them, for the spirit of the living creatures[3] was in the wheels. [21] When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those rose from the earth, the wheels rose along with them, for the spirit of the living creatures was in the wheels.

[22] Over the heads of the living creatures there was the likeness of an expanse, shining like awe-inspiring crystal, spread out above their heads. [23] And under the expanse their wings were stretched out straight, one toward another. And each creature had two wings covering its body. [24] And when they went, I heard the sound of their wings like the sound of many

[1] Hebrew *of their faces* [2] Hebrew *on their four sides* [3] Or *the spirit of life*; also verse 21

1:20 d–d Septuagint, τὰ ζῷα ; not present in Syriac; delete (dittography)
1:23 d–d not present in Graecus originalis; delete (dittography)

waters, like the sound of the Almighty, a sound of tumult like the sound of an army. When they stood still, they let down their wings. [25] And there came a voice from above the expanse over their heads. When they stood still, they let down their wings.

[26] And above the expanse over their heads there was the likeness of a throne, in appearance like sapphire;[1] and seated above the likeness of a throne was a likeness with a human appearance. [27] And upward from what had the appearance of his waist I saw as it were gleaming metal, like the appearance of fire enclosed all around. And downward from what had the appearance of his waist I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness around him.[2] [28] Like the appearance of the bow that is in the cloud on the day of rain, so was the appearance of the brightness all around.

Such was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell on my face, and I heard the voice of one speaking.

Ezekiel's Call

2 And he said to me, "Son of man,[3] stand on your feet, and I will speak with you." [2] And as he spoke to me, the Spirit entered into me and set me on my feet, and I heard him speaking to me. [3] And he said to me, "Son of man, I send you to the people of Israel, to nations of rebels, who have rebelled against me. They and their fathers have transgressed against me to this very day. [4] The descendants also are impudent and stubborn: I send you to them, and you shall say to them, 'Thus says the Lord GOD.' [5] And whether they hear or refuse to hear (for they are a rebellious house) they will know that a prophet has been among them. [6] And you, son of man, be not afraid of them, nor be afraid of their words, though briers and thorns are with you and you sit

---

[1] Or *lapis lazuli* [2] Or *it* [3] Or *Son of Adam*; so throughout Ezekiel

כְּקוֹל־ שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה
army like-sound-of tumult sound-of when-to-go–them Shaddai like-sound-of

בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 25 וַיְהִי־ קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ
to-the-expanse from-above voice and-he-was wings-of–them they-let-sink when-to-stand–them

אֲשֶׁר עַל־ רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 26 וּמִמַּעַל
and-from-above wings-of–them they-let-sink when-to-stand–them head-of–them over which

לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־ רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־ סַפִּיר דְּמוּת
likeness-of sapphire stone-of like-appearance-of head-of–them over which to-the-expanse

כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו
on–him human like-appearance-of likeness the-throne likeness-of and-over throne

מִלְמָעְלָה׃ 27 וָאֵרֶא׀ כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־ אֵשׁ בֵּית־
interior-of fire like-appearance-of gleaming-metal as-eye-of and-I-saw from-to-above–DIR

לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה
and-from-appearance-of and-to-above–DIR *waist-of–him* from-appearance-of all-around to–her

מָתְנָיו וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־ אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב׃
all-around to–him and-brightness fire as-appearance-of I-saw and-to-below *waist-of–him*

28 כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן
so the-rain on-day-of in-the-cloud he-is that the-bow like-appearance-of

מַרְאֵה הַנֹּגַהּ סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־ יְהוָה
Yahweh glory-of likeness-of appearance-of he all-around the-brightness appearance-of

וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל־ פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃
speaking voice and-I-heard *face-of–me* on and-I-fell and-I-saw

2 1 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־ אָדָם עֲמֹד עַל־ רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אֹתָךְ׃
with–you and-I-will-speak feet-of–you on stand man son-of to–me and-he-said

2 וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־ רַגְלָי
feet-of–me on and-she-set–me to–me he-spoke as Spirit in–me and-she-came

וָאֶשְׁמַע אֵת מִדַּבֵּר אֵלָי׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם שׁוֹלֵחַ אֲנִי אוֹתְךָ
—you I sending man son-of to–me and-he-said to–me speaking — and-I-heard

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־ בִי
against–me they-have-rebelled who the-ones-rebelling nations to Israel people-of to

הֵמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day bone-of to against–me they-have-transgressed and-fathers-of–them they

4 וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־ לֵב אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם
to–them —you sending I heart *and-strong-of* *face* *hard-of* and-the-descendants

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ 5 וְהֵמָּה אִם־ יִשְׁמְעוּ
they-hear if and-they Yahweh Lord he-says thus to–them and-you-shall-say

וְאִם־ יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא
prophet that then-they-will-know they rebellion house-of for they-refrain or-if

הָיָה בְתוֹכָם׃ 6 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם אַל־ תִּירָא מֵהֶם
from–them be-you-afraid not man son-of and-you in-midst-of–them he-has-been

וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־ תִּירָא כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־
and-to with–you and-thorns briers though be-you-afraid not nor-from-words-of–them

עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־ תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם
not-from-faces-of-them be-you-afraid not from-words-of-them sitting you scorpions

אַל־ תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 7 וְדִבַּרְתָּ אֶת־
— and-you-shall-speak they rebellion house-of for be-you-dismayed not

דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־ יִשְׁמְעוּ וְאִם־ יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי[b] הֵמָּה׃
they rebellion for they-refrain or-if they-hear if to-them words-of-me

8 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־ אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל־ תְּהִי־
be-you not to-you speaking I what — hear man son-of but-you

מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִּיךָ וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן
giving I what — and-eat mouth-of-you open the-rebellion like-house-of rebellion

אֵלֶיךָ׃ 9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־ יָד שְׁלוּחָה אֵלָי וְהִנֵּה־ בוֹ
in-him and-behold to-me being-stretched-out hand and-behold and-I-looked to-you

מְגִלַּת־ סֵפֶר׃ 10 וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים
front being-written and-she before-me —her and-he-spread-out book scroll-of

וְאָחוֹר וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִנִים וָהֶגֶה וָהִי׃
and-woe and-mourning lamentations to-her and-being-written and-back

3 1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם אֵת אֲשֶׁר־ תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל אֶת־
— eat eat you-find what — man son-of to-me and-he-said

הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 וָאֶפְתַּח אֶת־
— so-I-opened Israel house-of to speak and-go the-this the-scroll

פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־
son-of to-me and-he-said the-this the-scroll — and-he-gave-to-eat-me mouth-of-me

אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת
the-this the-scroll with you-are-to-fill and-bowels-of-you feed-you belly-of-you man

אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה[a] וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ
as-honey in-mouth-of-me and-she-was then-I-ate to-you giving I that

לְמָתוֹק׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־ אָדָם לֶךְ־ בֹּא אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of to go come man son-of to-me and-he-said as-to-sweetness

וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם׃ 5 כִּי לֹא אֶל־ עַם עִמְקֵי
obscure-of people to not for to-them with-words-of-me and-you-are-to-speak

שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 6 לֹא | אֶל־
to not Israel house-of to being-sent you tongue *and-heavy-of* lip

עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־ תִשְׁמַע
you-hear not which tongue *and-heavy-of* lip *obscure-of* *many* peoples

דִּבְרֵיהֶם אִם־ לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ׃ 7 וּבֵית
but-house-of to-you they-listen they I-sent-you to-them not if words-of-them

יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ כִּי־ אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ
to-listen *willing* there-is-not-them for to-you to-listen they-will-be-willing not Israel

אֵלָי כִּי כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־ מֵצַח וּקְשֵׁי־ לֵב הֵמָּה׃
they heart *and-hard-of* forehead *strong-of* Israel house-of all-of because to-me

8 הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־ פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־
and— faces-of-them to-near *strong* *face-of-you* — I-have-made behold

on scorpions.[1] Be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, for they are a rebellious house. 7 And you shall speak my words to them, whether they hear or refuse to hear, for they are a rebellious house.

8 "But you, son of man, hear what I say to you. Be not rebellious like that rebellious house; open your mouth and eat what I give you." 9 And when I looked, behold, a hand was stretched out to me, and behold, a scroll of a book was in it. 10 And he spread it before me. And it had writing on the front and on the back, and there were written on it words of lamentation and mourning and woe.

3 And he said to me, "Son of man, eat whatever you find here. Eat this scroll, and go, speak to the house of Israel." 2 So I opened my mouth, and he gave me this scroll to eat. 3 And he said to me, "Son of man, feed your belly with this scroll that I give you and fill your stomach with it." Then I ate it, and it was in my mouth as sweet as honey.

4 And he said to me, "Son of man, go to the house of Israel and speak with my words to them. 5 For you are not sent to a people of foreign speech and a hard language, but to the house of Israel— 6 not to many peoples of foreign speech and a hard language, whose words you cannot understand. Surely, if I sent you to such, they would listen to you. 7 But the house of Israel will not be willing to listen to you, for they are not willing to listen to me: because all the house of Israel have a hard forehead and a stubborn heart. 8 Behold, I have made your face as hard as their faces, and your

---

[1] Or *on scorpion plants*

2:7 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, בֵּית מְרִי ; cf. verses 5, 6
3:3 a read וָאֹכְלָה ; cf. most versions

forehead as hard as their foreheads. [9]Like emery harder than flint have I made your forehead. Fear them not, nor be dismayed at their looks, for they are a rebellious house." [10]Moreover, he said to me, "Son of man, all my words that I shall speak to you receive in your heart, and hear with your ears. [11]And go to the exiles, to your people, and speak to them and say to them, 'Thus says the Lord GOD,' whether they hear or refuse to hear."

[12]Then the Spirit[1] lifted me up, and I heard behind me the voice[2] of a great earthquake: "Blessed be the glory of the LORD from its place!" [13]It was the sound of the wings of the living creatures as they touched one another, and the sound of the wheels beside them, and the sound of a great earthquake. [14]The Spirit lifted me up and took me away, and I went in bitterness in the heat of my spirit, the hand of the LORD being strong upon me. [15]And I came to the exiles at Tel-abib, who were dwelling by the Chebar canal, and I sat where they were dwelling.[3] And I sat there overwhelmed among them seven days.

A Watchman for Israel

[16]And at the end of seven days, the word of the LORD came to me: [17]"Son of man, I have made you a watchman for the house of Israel. Whenever you hear a word from my mouth, you shall give them warning from me. [18]If I say to the wicked, 'You shall surely die,' and you give him no warning, nor speak to warn the wicked from his wicked way, in order to save his life, that wicked person shall die for[4] his iniquity, but his blood I will require at your hand. [19]But if you warn the wicked, and he does not turn from his wickedness, or from his wicked way, he shall die for his iniquity, but you will have delivered your soul.

מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם׃ 9 כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר
more-than-flint strong like-emery forehead-of-them to-near strong forehead-of-you

נָתַתִּי מִצְחֶךָ לֹא־ תִירָא אוֹתָם וְלֹא־ תֵחַת
be-you-dismayed and-not —them fear-you not forehead-of-you I-put

מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית־ מְרִי הֵמָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־ אָדָם
man son-of to-me and-he-said they rebellion house-of for *from-presence-of-them*

אֶת־ כָּל־ דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ
in-heart-of-you receive to-you I-shall-speak that words-of-me all-of —

וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃ 11 וְלֵךְ בֹּא אֶל־ הַגּוֹלָה אֶל־ בְּנֵי עַמֶּךָ
people-of-you sons-of to the-exile to go and-come hear and-with-ears-of-you

וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say to-them and-you-are-to-speak

אִם־ יִשְׁמְעוּ וְאִם־ יֶחְדָּלוּ׃ 12 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי
behind-me and-I-heard Spirit then-she-lifted-up-me they-refrain or-if they-hear if

קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־ יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃ 13 וְקוֹל׀
and-sound-of from-place-of-him Yahweh glory-of being-blessed great earthquake voice

כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחוֹתָהּ וְקוֹל
and-sound-of sister-of-her to woman *touching* the-living-creatures wings-of

הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃ 14 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי
she-lifted-up-me and-Spirit great earthquake and-sound to-beside-them the-wheels

וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־ יְהוָה עָלַי
upon-me Yahweh and-hand-of spirit-of-me in-heat-of bitter-one and-I-went and-she-took-me

חֲזָקָה׃ 15 וָאָבוֹא אֶל־ הַגּוֹלָה תֵּל°אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־ נְהַר־ כְּבָר
Chebar canal-of to the-ones-dwelling Tel-abib the-exile to and-I-came strong

וָאֲשֶׁר הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מַשְׁמִים
being-overwhelmed days seven-of there and-I-sat there *dwelling* they and-which

בְּתוֹכָם׃ 16 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was days seven-of from-end-of and-he-was in-midst-of-them

אֵלַי לֵאמֹר׃ 17 בֶּן־ אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל
Israel for-house-of I-have-set-you one-keeping-watch man son-of to-say to-me

וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי׃
from-me —them then-you-shall-warn word from-mouth-of-me when-you-hear

18 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ
you-speak and-not you-warn-him and-not you-shall-die to-die to-the-wicked when-to-say-me

לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע
wicked-one that to-cause-to-live-him the-wicked from-way-of-him wicked-one to-warn

בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ 19 וְאַתָּה
but-you I-will-require from-hand-of-you but-blood-of-him he-shall-die in-iniquity-of-him

כִּי־ הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־ שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ
or-from-way-of-him from-wickedness-of-him he-turns and-not wicked-one you-warn if

הָרְשָׁעָה הוּא בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־ נַפְשְׁךָ
soul-of-you — but-you he-shall-die on-iniquity-of-him he the-wicked

---

[1] Or *the wind*; also verse 14 [2] Or *sound*
[3] Or *Chebar, and to where they dwelt* [4] Or *in*; also verses 19, 20

3:15 וָאֵשֵׁב ק

הִצַּֽלְתָּ׃ 20 וּבְשׁ֨וּב צַדִּ֤יק מִצִּדְקוֹ֙ וְעָ֣שָׂה
and-he-does from-righteousness-of-him righteous-one and-in-to-turn you-have-delivered

עָ֔וֶל וְנָתַתִּ֥י מִכְשׁ֛וֹל לְפָנָ֖יו ה֣וּא יָמ֑וּת כִּ֣י לֹ֤א
not because he-shall-die he before–him stumbling-block and-I-put injustice

הִזְהַרְתּוֹ֙ בְּחַטָּאת֣וֹ יָמ֔וּת וְלֹ֣א תִזָּכַ֗רְןָ
they-shall-be-remembered and-not he-shall-die on-sin-of–him you-have-warned–him

צִדְקֹתָו֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה וְדָמ֖וֹ מִיָּדְךָ֥ אֲבַקֵּֽשׁ׃
I-will-require from-hand-of–you but-blood-of–him he-has-done that righteousness-of–him

21 וְאַתָּ֞ה כִּ֧י הִזְהַרְתּ֣וֹ צַדִּ֗יק לְבִלְתִּ֥י חֲטֹ֛א צַדִּ֖יק וְה֣וּא לֹא־
not and-he righteous sin to-not righteous-one you-warn–him if but-you

חָטָ֑א חָי֤וֹ יִֽחְיֶה֙ כִּ֣י נִזְהָ֔ר וְאַתָּ֖ה אֶת־ נַפְשְׁךָ֥
soul-of–you — and-you he-took-a-warning because he-shall-live to-live he-sins

הִצַּֽלְתָּ׃ 22 וַתְּהִ֥י עָלַ֛י שָׁ֖ם יַד־ יְהוָ֑ה וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י ק֥וּם
arise to-me and-he-said Yahweh hand-of there upon–me and-she-was you-have-delivered

צֵ֚א אֶל־ הַבִּקְעָ֔ה וְשָׁ֖ם אֲדַבֵּ֥ר אוֹתָֽךְ׃ 23 וָאָק֞וּם וָאֵצֵ֣א אֶל־
into and-I-went-out so-I-arose with–you I-will-speak and-there the-valley into go-out

הַבִּקְעָה֒ וְהִנֵּה־ שָׁ֤ם כְּבוֹד־ יְהוָה֙ עֹמֵ֔ד כַּכָּב֕וֹד אֲשֶׁ֥ר רָאִ֖יתִי
I-had-seen that like-the-glory standing Yahweh glory-of there and-behold the-valley

עַל־ נְהַר־ כְּבָ֑ר וָאֶפֹּ֖ל עַל־ פָּנָֽי׃ 24 וַתָּבֹא־ בִ֣י ר֗וּחַ
Spirit in-me but-she-came *face-of-me* on and-I-fell Chebar canal-of by

וַתַּעֲמִדֵ֖נִי עַל־ רַגְלָ֑י וַיְדַבֵּ֣ר אֹתִ֔י וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י בֹּ֖א
go to-me and-he-said with-me and-he-spoke feet-of-me on and-she-set-me

הִסָּגֵ֥ר בְּת֥וֹךְ בֵּיתֶֽךָ׃ 25 וְאַתָּ֣ה בֶן־ אָדָ֗ם הִנֵּ֨ה נָתְנ֤וּ
they-have-put behold man son-of and-you house-of-you in-midst-of shut-yourself

עָלֶ֙יךָ֙ עֲבוֹתִ֔ים וַאֲסָר֖וּךָ בָּהֶ֑ם וְלֹ֥א תֵצֵ֖א
you-go-out so-not with-them and-they-shall-bind-you cords upon-you

בְּתוֹכָֽם׃ 26 וּלְשׁוֹנְךָ֙ אַדְבִּ֣יק אֶל־ חִכֶּ֔ךָ
roof-of–you to I-will-make-cling and-tongue-of–you in-midst-of–them

וְנֶאֱלַ֕מְתָּ וְלֹא־ תִהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לְאִ֣ישׁ מוֹכִ֑יחַ כִּ֛י בֵּ֥ית מְרִ֖י
rebellion house-of for reproving for-man to-them you-will-be and-not and-you-will-be-silent

הֵֽמָּה׃ 27 וּֽבְדַבְּרִ֤י אוֹתְךָ֙ אֶפְתַּ֣ח אֶת־ פִּ֔יךָ וְאָמַרְתָּ֣
and-you-shall-say mouth-of–you — I-will-open with-you but-when-to-speak-me they

אֲלֵיהֶ֔ם כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה הַשֹּׁמֵ֤עַ ׀ יִשְׁמָע֙ וְהֶחָדֵ֣ל ׀
and-the-refusing-one let-him-hear the-one-hearing Yahweh Lord he-says thus to-them

יֶחְדָּ֔ל כִּ֛י בֵּ֥ית מְרִ֖י הֵֽמָּה׃
they rebellion house-of for let-him-refuse

4 1 וְאַתָּ֤ה בֶן־ אָדָם֙ קַח־ לְךָ֣ לְבֵנָ֔ה וְנָתַתָּ֥ה אוֹתָ֖הּ לְפָנֶ֑יךָ
before-you —her and-you-are-to-put brick to-you take man son-of and-you

וְחַקּוֹתָ֥ עָלֶ֛יהָ עִ֖יר אֶת־ יְרוּשָׁלִָֽם׃ 2 וְנָתַתָּ֨ה עָלֶ֜יהָ
against-her and-you-are-to-put Jerusalem — city on-her and-you-are-to-engrave

מָצ֗וֹר וּבָנִ֤יתָ עָלֶ֙יהָ֙ דָּיֵ֔ק וְשָׁפַכְתָּ֥ עָלֶ֖יהָ
against-her and-you-are-to-cast siegework against-her and-you-are-to-build siege

[20] Again, if a righteous person turns from his righteousness and commits injustice, and I lay a stumbling block before him, he shall die. Because you have not warned him, he shall die for his sin, and his righteous deeds that he has done shall not be remembered, but his blood I will require at your hand. [21] But if you warn the righteous person not to sin, and he does not sin, he shall surely live, because he took warning, and you will have delivered your soul."

[22] And the hand of the LORD was upon me there. And he said to me, "Arise, go out into the valley,[1] and there I will speak with you." [23] So I arose and went out into the valley, and behold, the glory of the LORD stood there, like the glory that I had seen by the Chebar canal, and I fell on my face. [24] But the Spirit entered into me and set me on my feet, and he spoke with me and said to me, "Go, shut yourself within your house. [25] And you, O son of man, behold, cords will be placed upon you, and you shall be bound with them, so that you cannot go out among the people. [26] And I will make your tongue cling to the roof of your mouth, so that you shall be mute and unable to reprove them, for they are a rebellious house. [27] But when I speak with you, I will open your mouth, and you shall say to them, 'Thus says the Lord GOD.' He who will hear, let him hear; and he who will refuse to hear, let him refuse, for they are a rebellious house.

The Siege of Jerusalem Symbolized

4 "And you, son of man, take a brick and lay it before you, and engrave on it a city, even Jerusalem. [2] And put siegeworks against it, and build a siege wall against it, and cast

---

[1] Or *plain*; also verse 23

up a mound against it. Set camps also against it, and plant battering rams against it all around. [3] And you, take an iron griddle, and place it as an iron wall between you and the city; and set your face toward it, and let it be in a state of siege, and press the siege against it. This is a sign for the house of Israel.

[4] "Then lie on your left side, and place the punishment[1] of the house of Israel upon it. For the number of the days that you lie on it, you shall bear their punishment. [5] For I assign to you a number of days, 390 days, equal to the number of the years of their punishment. So long shall you bear the punishment of the house of Israel. [6] And when you have completed these, you shall lie down a second time, but on your right side, and bear the punishment of the house of Judah. Forty days I assign you, a day for each year. [7] And you shall set your face toward the siege of Jerusalem, with your arm bared, and you shall prophesy against the city. [8] And behold, I will place cords upon you, so that you cannot turn from one side to the other, till you have completed the days of your siege.

[9] "And you, take wheat and barley, beans and lentils, millet and emmer,[2] and put them into a single vessel and make your bread from them. During the number of days that you lie on your side, 390 days, you shall eat it. [10] And your food that you eat shall be by weight, twenty shekels[3] a day; from day to day[4] you shall eat it. [11] And water you shall drink by measure, the sixth part of a hin;[5] from day to day you shall drink. [12] And you shall eat it as a barley cake, baking it in their

---

[1] Or *iniquity*; also verses 5, 6, 17 [2] A type of wheat [3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [4] Or *at a set time daily*; also verse 11 [5] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

סֹלְלָ֔ה וְנָתַתָּ֥ה עָלֶ֛יהָ מַחֲנ֖וֹת וְשִֽׂים־ עָלֶ֥יהָ כָּרִ֖ים
young-rams against–her and-put camps against–her and-you-are-to-set siege-mound

סָבִֽיב׃ 3 וְאַתָּ֣ה קַח־ לְךָ֗ מַחֲבַ֣ת בַּרְזֶ֔ל וְנָתַתָּ֤ה אוֹתָהּ֙ קִ֣יר
wall-of —her and-you-are-to-put iron griddle-of to–you take and-you all-around

בַּרְזֶ֔ל בֵּינְךָ֖ וּבֵ֣ין הָעִ֑יר וַ֠הֲכִינֹתָה אֶת־ פָּנֶ֜יךָ אֵלֶ֗יהָ
to–her *face-of–you* — and-you-are-to-set the-city and-between between–you iron

וְהָיְתָ֤ה בַמָּצוֹר֙ וְצַרְתָּ֣ עָלֶ֔יהָ א֥וֹת הִ֖יא לְבֵ֥ית
for-house-of she sign against–her and-you-are-to-lay-siege in-the-siege and-she-shall-be

יִשְׂרָאֵֽל׃ 4 וְאַתָּה֙ שְׁכַב֙ עַל־ צִדְּךָ֣ הַשְּׂמָאלִ֔י וְשַׂמְתָּ֛ אֶת־
— and-you-are-to-place the-left side-of–you on lie-down then-you Israel

עֲוֺ֥ן בֵּית־ יִשְׂרָאֵ֖ל עָלָ֑יו מִסְפַּ֤ר הַיָּמִים֙ אֲשֶׁ֣ר תִּשְׁכַּ֣ב עָלָ֔יו
on–him you-lie that the-days number-of upon–him Israel house-of punishment-of

תִּשָּׂ֖א אֶת־ עֲוֺנָֽם׃ 5 וַאֲנִ֗י נָתַ֤תִּֽי לְךָ֙ אֶת־ שְׁנֵ֣י
years-of — to–you I-give and-I punishment-of–them — you-shall-bear

עֲוֺנָ֔ם לְמִסְפַּ֣ר יָמִ֔ים שְׁלֹשׁ־ מֵא֥וֹת וְתִשְׁעִ֖ים י֑וֹם
day and-ninety hundreds three-of days to-number-of punishment-of–them

וְנָשָׂ֖אתָ עֲוֺ֥ן בֵּית־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 6 וְכִלִּ֣יתָ אֶת־ אֵ֗לֶּה
these — and-you-have-completed Israel house-of punishment-of and-you-shall-bear

וְשָׁכַבְתָּ֞ עַל־ צִדְּךָ֤ הַיְמָונִי֙ שֵׁנִ֔ית וְנָשָׂ֖אתָ אֶת־
— and-you-shall-bear second the–right side-of–you on and-you-shall-lie-down

עֲוֺ֣ן בֵּית־ יְהוּדָ֑ה אַרְבָּעִ֣ים י֗וֹם י֥וֹם לַשָּׁנָ֛ה י֥וֹם לַשָּׁנָ֖ה
to-the-year day to-the-year day day forty Judah house-of punishment-of

נְתַתִּ֥יו לָֽךְ׃ 7 וְאֶל־ מְצ֤וֹר יְרֽוּשָׁלִַ֙ם֙ תָּכִ֣ין פָּנֶ֔יךָ וּזְרֹעֲךָ֖
with-arm-of–you face-of–you you-set Jerusalem siege-of and-to to–you I-give–him

חֲשׂוּפָ֑ה וְנִבֵּאתָ֖ עָלֶֽיהָ׃ 8 וְהִנֵּ֛ה נָתַ֥תִּי עָלֶ֖יךָ עֲבוֹתִ֑ים
cords upon–you I-will-put and-behold against–her and-you-shall-prophesy baring

וְלֹא־ תֵהָפֵךְ֙ מִצִּדְּךָ֣ אֶל־ צִדֶּ֔ךָ עַד־ כַּלּוֹתְךָ֖ יְמֵ֥י
days-of to-complete–you until side-of–you to from-side-of–you you-turn-yourself so-not

מְצוּרֶֽךָ׃ 9 וְאַתָּ֣ה קַח־ לְךָ֡ חִטִּ֣ין וּ֠שְׂעֹרִים וּפ֨וֹל וַעֲדָשִׁ֜ים וְדֹ֣חַן
and-millet and-lentils and-bean *and-barley* *wheat* to–you take and-you siege-of–you

וְכֻסְּמִ֗ים וְנָתַתָּ֤ה אוֹתָם֙ בִּכְלִ֣י אֶחָ֔ד וְעָשִׂ֧יתָ אוֹתָ֛ם לְךָ֖
to–you —them and-you-are-to-make one in-vessel —them and-you-are-to-put *and-emmer*

לְלָ֑חֶם מִסְפַּ֨ר הַיָּמִ֜ים אֲשֶׁר־ אַתָּ֣ה ׀ שׁוֹכֵ֣ב עַֽל־ צִדְּךָ֗ שְׁלֹשׁ־
three-of side-of–you on lying you that the-days number-of for-bread

מֵא֛וֹת וְתִשְׁעִ֥ים י֖וֹם תֹּאכְלֶֽנּוּ׃ 10 וּמַאֲכָלְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר תֹּאכְלֶ֔נּוּ
you-shall-eat–him that and-food-of–you you-shall-eat–him day and-ninety hundreds

בְּמִשְׁק֕וֹל עֶשְׂרִ֥ים שֶׁ֖קֶל לַיּ֑וֹם מֵעֵ֥ת עַד־ עֵ֖ת תֹּאכְלֶֽנּוּ׃
you-shall-eat–him time to from-time to-the-day shekel twenty by-weight

11 וּמַ֖יִם בִּמְשׂוּרָ֣ה תִשְׁתֶּ֑ה שִׁשִּׁ֣ית הַהִ֔ין מֵעֵ֥ת עַד־ עֵ֖ת
time to from-time the-hin sixth-of you-shall-drink by-measure *and-water*

תִּשְׁתֶּֽה׃ 12 וְעֻגַ֥ת שְׂעֹרִ֖ים תֹּאכְלֶ֑נָּה וְהִ֗יא a בְּגֶלְלֵי֙ צֵאַ֣ת
excrement-of *on-dung* and-she you-shall-eat–her *barley* and-cake-of you-shall-drin

---

4:6 הַיְמָנִ֔י ק
4:12 a not present in Septuagint, Syriac

הָֽאָדָ֔ם	תְּעֻגֶ֖נָה	לְעֵינֵיהֶֽם׃	13 וַיֹּ֣אמֶר	יְהוָ֗ה	כָּ֠כָה	יֹאכְל֨וּ
the-human	you-shall-bake–her	to-eyes-of–them	and-he-said	Yahweh	thus	they-shall-eat

בְנֵֽי־	יִשְׂרָאֵ֛ל	אֶת־	לַחְמָ֖ם	טָמֵ֑א	בַּגּוֹיִ֕ם	אֲשֶׁ֥ר
people-of	Israel	—	bread-of–them	unclean	among-the-nations	which

אַדִּיחֵ֖ם	שָֽׁם׃	14 וָאֹמַ֗ר	אֲהָהּ֙	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֔ה	הִנֵּ֥ה	נַפְשִׁ֖י	לֹ֣א
I-will-drive–them	there	then-I-said	ah	Lord	Yahweh	behold	self-of–me	not

מְטֻמָּאָ֑ה	וּנְבֵלָ֨ה	וּטְרֵפָ֜ה	לֹא־	אָכַ֙לְתִּי֙	מִנְּעוּרַ֣י
defiling-myself	and-dead-body	or-what-was-torn-by-beasts	not	I-have-eaten	*from-youth-of–me*

וְעַד־	עַ֔תָּה	וְלֹא־	בָ֥א	בְּפִ֖י	בְּשַׂ֥ר	פִּגּֽוּל׃	15 וַיֹּ֣אמֶר
and-until	now	and-not	he-has-come	in-mouth-of–me	meat-of	unclean-meat	then-he-said

אֵלַ֔י	רְאֵ֗ה	נָתַ֤תִּֽי	לְךָ֙	אֶת־	צְפוֹעֵ֣י	הַבָּקָ֔ר	תַּ֖חַת	גֶּלְלֵ֣י
to–me	see	I-give	to–you	—	*manure-of*	the-cattle	in-place-of	*dung-of*

הָֽאָדָ֑ם	וְעָשִׂ֥יתָ	אֶֽת־	לַחְמְךָ֖	עֲלֵיהֶֽם׃	16 וַיֹּ֣אמֶר	אֵלַ֗י	בֶּן־
the-human	and-you-prepare	—	bread-of–you	on–them	and-he-said	to–me	son-of

אָדָם֙	הִנְנִ֨י	שֹׁבֵ֤ר	מַטֵּה־	לֶ֙חֶם֙	בִּיר֣וּשָׁלִַ֔ם	וְאָֽכְלוּ־	לֶ֧חֶם	בְּמִשְׁקָ֛ל
man	behold–I	breaking	staff-of	bread	in-Jerusalem	and-they-shall-eat	bread	by-weight

וּבִדְאָגָ֖ה	וּמַ֕יִם	בִּמְשׂוּרָ֥ה	וּבְשִׁמָּמ֖וֹן	יִשְׁתּֽוּ׃	17 לְמַ֥עַן	יַחְסְר֖וּ
and-with-anxiety	*and-water*	by-measure	and-in-dismay	they-shall-drink	so-that	they-lack

לֶ֣חֶם	וָמָ֑יִם	וְנָשַׁ֙מּוּ֙	אִ֣ישׁ	וְאָחִ֔יו	וְנָמַ֖קּוּ
bread	*and-water*	and-they-are-dismayed	man	and-brother-of–him	and-they-rot

בַּעֲוֺנָֽם׃
on-punishment-of–them

5 1 וְאַתָּ֧ה	בֶן־	אָדָ֛ם	קַח־	לְךָ֣׀	חֶ֣רֶב	חַדָּ֗ה	תַּ֤עַר	הַגַּלָּבִים֙
and-you	son-of	man	take	to–you	sword	sharp	razor-of	the-barbers

תִּקָּחֶ֣נָּה	לָּ֔ךְ	וְהַעֲבַרְתָּ֥	עַל־	רֹאשְׁךָ֖	וְעַל־
you-are-to-take–her	to–you	and-you-are-to-cause-to-pass	over	head-of–you	and-over

זְקָנֶ֑ךָ	וְלָקַחְתָּ֥	לְךָ֛	מֹאזְנֵ֥י	מִשְׁקָ֖ל	וְחִלַּקְתָּֽם׃
beard-of–you	then-you-are-to-take	to–you	balances-of	weight	and-you-are-to-divide–them

2 שְׁלִשִׁ֗ית	בָּא֤וּר	תַּבְעִיר֙	בְּת֣וֹךְ	הָעִ֔יר	כִּמְלֹ֖את	יְמֵ֣י	הַמָּצ֑וֹר
third	in-the-fire	you-shall-burn	in-midst-of	the-city	as-to-fulfill	days-of	the-siege

וְלָקַחְתָּ֣	אֶת־	הַשְּׁלִשִׁ֗ית	תַּכֶּ֤ה	בַחֶ֙רֶב֙	סְבִ֣יבוֹתֶ֔יהָ
and-you-shall-take	—	the-third	you-shall-strike	with-the-sword	all-around–her

וְהַשְּׁלִשִׁית֙	תִּזְרֶ֣ה	לָר֔וּחַ	וְחֶ֖רֶב	אָרִ֥יק	אַחֲרֵיהֶֽם׃
and-the-third	you-shall-scatter	to-the-wind	and-sword	I-will-unsheathe	after–them

3 וְלָקַחְתָּ֥	מִשָּׁ֖ם	מְעַ֣ט	בְּמִסְפָּ֑ר	וְצַרְתָּ֥	אוֹתָ֖ם	בִּכְנָפֶֽיךָ׃
and-you-shall-take	from-there	small	in-number	and-you-shall-bind	—them	in-skirts-of–you

4 וּמֵהֶם֙	ע֣וֹד	תִּקָּ֔ח	וְהִשְׁלַכְתָּ֤	אוֹתָם֙	אֶל־	תּ֣וֹךְ	הָאֵ֔שׁ
and-from–them	again	you-shall-take	and-you-shall-cast	—them	into	midst-of	the-fire

וְשָׂרַפְתָּ֥	אֹתָ֖ם	בָּאֵ֑שׁ	מִמֶּ֥נּוּ	תֵֽצֵא־	אֵ֖שׁ	אֶל־	כָּל־
and-you-shall-burn	—them	in-the-fire	from–him	she-will-come-out	fire	into	all-of

בֵּ֥ית	יִשְׂרָאֵֽל׃	5 כֹּ֤ה	אָמַר֙	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֔ה	זֹ֖את	יְרוּשָׁלִַ֑ם	בְּת֧וֹךְ
house-of	Israel	thus	he-says	Lord	Yahweh	this	Jerusalem	in-midst-of

sight on human dung." [13] And the LORD said, "Thus shall the people of Israel eat their bread unclean, among the nations where I will drive them." [14] Then I said, "Ah, Lord GOD! Behold, I have never defiled myself.[1] From my youth up till now I have never eaten what died of itself or was torn by beasts, nor has tainted meat come into my mouth." [15] Then he said to me, "See, I assign to you cow's dung instead of human dung, on which you may prepare your bread." [16] Moreover, he said to me, "Son of man, behold, I will break the supply[2] of bread in Jerusalem. They shall eat bread by weight and with anxiety, and they shall drink water by measure and in dismay. [17] I will do this that they may lack bread and water, and look at one another in dismay, and rot away because of their punishment.

Jerusalem Will Be Destroyed

5 "And you, O son of man, take a sharp sword. Use it as a barber's razor and pass it over your head and your beard. Then take balances for weighing and divide the hair. [2] A third part you shall burn in the fire in the midst of the city, when the days of the siege are completed. And a third part you shall take and strike with the sword all around the city. And a third part you shall scatter to the wind, and I will unsheathe the sword after them. [3] And you shall take from these a small number and bind them in the skirts of your robe. [4] And of these again you shall take some and cast them into the midst of the fire and burn them in the fire. From there a fire will come out into all the house of Israel.

[5] "Thus says the Lord GOD: This is Jerusalem. I have set her in the center of

---

[1] Hebrew *my soul* (or *throat*) *has never been made unclean* [2] Hebrew *staff*

4:15 צְפִיעֵי ק

the nations, with countries all around her. [6] And she has rebelled against my rules by doing wickedness more than the nations, and against my statutes more than the countries all around her; for they have rejected my rules and have not walked in my statutes. [7] Therefore thus says the Lord GOD: Because you are more turbulent than the nations that are all around you, and have not walked in my statutes or obeyed my rules, and have not[1] even acted according to the rules of the nations that are all around you, [8] therefore thus says the Lord GOD: Behold, I, even I, am against you. And I will execute judgments[2] in your midst in the sight of the nations. [9] And because of all your abominations I will do with you what I have never yet done, and the like of which I will never do again. [10] Therefore fathers shall eat their sons in your midst, and sons shall eat their fathers. And I will execute judgments on you, and any of you who survive I will scatter to all the winds. [11] Therefore, as I live, declares the Lord GOD, surely, because you have defiled my sanctuary with all your detestable things and with all your abominations, therefore I will withdraw.[3] My eye will not spare, and I will have no pity. [12] A third part of you shall die of pestilence and be consumed with famine in your midst; a third part shall fall by the sword all around you; and a third part I will scatter to all the winds and will unsheathe the sword after them.

[13] "Thus shall my anger spend itself, and I will vent my fury upon them and satisfy myself. And they shall know that I am the LORD—that I have spoken in my jealousy—when I spend my fury upon them. [14] Moreover, I will make you a desolation and an object of reproach among the nations all

הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת׃ 6 וַתֶּמֶר אֶת־
— and-she-has-rebelled lands with-all-around-her I-have-set-her the-nations

מִשְׁפָּטַי לְרִשְׁעָה מִן־ הַגּוֹיִם וְאֶת־ חֻקּוֹתַי מִן־
more-than statutes-of-me and— the-nations more-than to-wickedness rules-of-me

הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי
and-statutes-of-me they-have-rejected on-rules-of-me for all-around-her which the-lands

לֹא־ הָלְכוּ בָהֶם׃ 7 לָכֵן כֹּה־ אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֲמָנְכֶם
tumult-of-you because Yahweh Lord he-says thus for-thus in-them they-walked not

מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא הֲלַכְתֶּם וְאֶת־
and— you-have-walked not in-statutes-of-me all-around-you that the-nations more-than

מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
all-around-you that the-nations and-according-to-rules-of you-have-done not rules-of-me

לֹא עֲשִׂיתֶם׃ 8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־ אָנִי
I even against-you behold-I Yahweh Lord he-says thus for-thus you-have-done not

וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ 9 וְעָשִׂיתִי בָךְ
with-you and-I-will-do the-nations to-eyes-of judgments in-midst-of-you and-I-shall-do

אֵת אֲשֶׁר לֹא־ עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־ לֹא־ אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן
because again like-him I-will-do not which and— I-have-done not what —

כָּל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 10 לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים
and-sons in-midst-of-you sons they-shall-eat fathers for-thus abominations-of-you all-of

יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־
— and-I-will-scatter judgments on-you and-I-shall-do fathers-of-them they-shall-eat

כָּל־ שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־ רוּחַ׃ 11 לָכֵן חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord declaration-of I alive for-thus wind to-all-of remnant-of-you any-of

אִם־ לֹא יַעַן אֶת־ מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת בְּכָל־
with-all-of you-have-defiled sanctuary-of-me — because not if

שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־ אֲנִי אֶגְרַע
I-will-limit I and-also abominations-of-you and-with-all-of detestable-things-of-you

וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי וְגַם־ אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃ 12 שְׁלִשִׁתֵיךְ
third-of-you I-will-have-pity not I and-also eye-of-me she-will-spare and-not

בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ
in-midst-of-you they-shall-be-consumed and-with-the-famine they-shall-die in-the-plague

וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־ רוּחַ
wind to-all-of and-the-third all-around-you they-shall-fall by-the-sword and-the-third

אֱזָרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃ 13 וְכָלָה
thus-he-will-come-to-an-end after-them I-will-unsheathe and-sword I-will-scatter

אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ
and-they-shall-know and-I-will-satisfy-myself on-them fury-of-me and-I-will-place nose-of-me

כִּי־ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃
on-them fury-of-me when-to-spend-me in-jealousy-of-me I-have-spoken Yahweh I tha

14 וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתַיִךְ
all-around-you which among-the-nations and-to-reproach to-desolation and-I-will-make-y

---

[1] Some Hebrew manuscripts and Syriac lack *not* [2] The same Hebrew expression can mean *obey rules*, or *execute judgments*, depending on the context [3] Some Hebrew manuscripts *I will cut you down*

לְעֵינֵ֖י כָּל־ עוֹבֵֽר׃ 15 וְֽהָיְתָ֞ה חֶרְפָּ֣ה וּגְדוּפָ֗ה מוּסָר֙ וּמְשַׁמָּ֔ה
and-horror correction and-taunt reproach and-she-shall-be going-over all-of to-eyes-of

לַגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁ֣ר סְבִיבוֹתָ֑יִךְ בַּעֲשׂוֹתִ֨י בָ֜ךְ שְׁפָטִ֗ים בְּאַ֧ף וּבְחֵמָ֛ה
and-in-fury in-nose judgments on-you when-to-do-me all-around-you which to-the-nations

וּבְתֹכְח֥וֹת חֵמָ֖ה אֲנִ֥י יְהוָ֖ה דִּבַּֽרְתִּי׃ 16 בְּשַׁלְּחִ֡י אֶת־
— when-to-send-out-me I-have-spoken Yahweh I fury and-with-rebukes-of

חִצֵּי֩ הָרָעָ֨ב הָרָעִ֤ים בָּהֶם֙ אֲשֶׁ֣ר הָי֣וּ לְמַשְׁחִ֔ית אֲשֶׁר־
which for-destruction they-were which against-them *the-harmful* the-famine arrows-of

אֲשַׁלַּ֥ח אוֹתָ֖ם לְשַׁחֶתְכֶ֑ם וְרָעָב֙ אֹסֵ֣ף g עֲלֵיכֶ֔ם וְשָׁבַרְתִּ֥י לָכֶ֖ם
to-you and-I-break upon-you I-add when-famine to-destroy-you —them I-will-send

מַטֵּה־ לָֽחֶם׃ 17 וְשִׁלַּחְתִּ֨י עֲלֵיכֶ֜ם רָעָ֨ב וְחַיָּ֤ה רָעָה֙
fierce and-beast famine against-you and-I-will-send-away bread staff-of

וְשִׁכְּלֻ֔ךְ וְדֶ֥בֶר וָדָ֖ם יַֽעֲבָר־ בָּ֑ךְ וְחֶ֙רֶב֙
and-sword through-you he-shall-pass and-blood and-plague and-they-will-make-childless-you

אָבִ֣יא עָלַ֔יִךְ אֲנִ֥י יְהוָ֖ה דִּבַּֽרְתִּי׃
I-have-spoken Yahweh I upon-you I-will-bring

6 1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 2 בֶּן־ אָדָ֕ם שִׂ֥ים פָּנֶ֖יךָ אֶל־
to *face-of-you* set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

הָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְהִנָּבֵ֖א אֲלֵיהֶֽם׃ 3 וְאָמַרְתָּ֗ הָרֵי֙
mountains-of and-you-are-to-say against-them and-prophesy Israel mountains-of

יִשְׂרָאֵ֔ל שִׁמְע֖וּ דְּבַר־ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה כֹּֽה־ אָמַר֩ אֲדֹנָ֨י יְהוִ֜ה לֶהָרִ֣ים
to-the-mountains Yahweh Lord he-says thus Yahweh Lord word-of hear Israel

וְלַגְּבָע֗וֹת לָֽאֲפִיקִים֙ וְלַגֵּאָ֔ת הִנְנִ֨י אֲנִ֜י מֵבִ֤יא עֲלֵיכֶם֙ חֶ֔רֶב
sword upon-you bringing I behold-I and-to-the-valleys to-the-ravines and-to-the-hills

וְאִבַּדְתִּ֖י בָּמוֹתֵיכֶֽם׃ 4 וְנָשַׁ֙מּוּ֙ מִזְבְּח֣וֹתֵיכֶ֔ם
altars-of-you and-they-shall-be-desolate high-places-of-you and-I-will-destroy

וְנִשְׁבְּר֖וּ חַמָּנֵיכֶ֑ם וְהִפַּלְתִּי֙ חַלְלֵיכֶ֔ם לִפְנֵ֖י
before slain-ones-of-you and-I-shall-cast incense-altars-of-you and-they-shall-be-broken

גִּלּוּלֵיכֶֽם׃ 5 וְנָתַתִּ֗י אֶת־ פִּגְרֵי֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לִפְנֵ֖י גִּלּֽוּלֵיהֶ֑ם
idols-of-them before Israel people-of dead-bodies-of — and-I-will-put idols-of-you

וְזֵֽרִיתִי֙ אֶת־ עַצְמ֣וֹתֵיכֶ֔ם סְבִיב֖וֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶֽם׃ 6 בְּכֹל֙
in-every-of altars-of-you all-around bones-of-you — and-I-will-scatter

מֽוֹשְׁב֣וֹתֵיכֶ֔ם הֶעָרִ֣ים תֶּחֱרַ֔בְנָה וְהַבָּמ֖וֹת תִּישָׁ֑מְנָה
they-will-be-ruined and-the-high-places they-shall-waste-away the-cities dwelling-places-of-you

לְמַ֣עַן יֶחֶרְב֞וּ וְיֶאְשְׁמ֣וּ b מִזְבְּח֣וֹתֵיכֶ֗ם וְנִשְׁבְּר֤וּ
and-they-shall-be-broken altars-of-you and-they-will-be-ruined they-will-be-a-waste so-that

וְנִשְׁבְּתוּ֙ גִּלּ֣וּלֵיכֶ֔ם וְנִגְדְּעוּ֙ חַמָּ֣נֵיכֶ֔ם
incense-altars-of-you and-they-will-be-cut-down idols-of-you and-they-will-end

וְנִמְח֖וּ מַעֲשֵׂיכֶֽם׃ 7 וְנָפַ֥ל חָלָ֖ל בְּתוֹכְכֶ֑ם
in-midst-of-you slain-one and-he-shall-fall works-of-you and-they-will-be-blotted-out

וִֽידַעְתֶּ֖ם כִּֽי־ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 8 וְהוֹתַרְתִּ֗י בִּהְי֨וֹת לָכֶ֜ם פְּלִ֤יטֵי חֶ֙רֶב֙
sword fugitives-of to-you in-to-be yet-I-will-leave Yahweh I that and-you-shall-know

around you and in the sight of all who pass by. [15] You shall be[1] a reproach and a taunt, a warning and a horror, to the nations all around you, when I execute judgments on you in anger and fury, and with furious rebukes—I am the LORD; I have spoken— [16] when I send against you[2] the deadly arrows of famine, arrows for destruction, which I will send to destroy you, and when I bring more and more famine upon you and break your supply[3] of bread. [17] I will send famine and wild beasts against you, and they will rob you of your children. Pestilence and blood shall pass through you, and I will bring the sword upon you. I am the LORD; I have spoken."

Judgment Against Idolatry

6 The word of the LORD came to me: [2] "Son of man, set your face toward the mountains of Israel, and prophesy against them, [3] and say, You mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD! Thus says the Lord GOD to the mountains and the hills, to the ravines and the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places. [4] Your altars shall become desolate, and your incense altars shall be broken, and I will cast down your slain before your idols. [5] And I will lay the dead bodies of the people of Israel before their idols, and I will scatter your bones around your altars. [6] Wherever you dwell, the cities shall be waste and the high places ruined, so that your altars will be waste and ruined,[4] your idols broken and destroyed, your incense altars cut down, and your works wiped out. [7] And the slain shall fall in your midst, and you shall know that I am the LORD.

[8] "Yet I will leave some of you alive. When you have among the nations some who escape the sword, and

---

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; Masoretic Text *And it shall be* [2] Hebrew *them* [3] Hebrew *staff* [4] Or *and punished*

5:16 g אסף has been proposed
6:3 וְלַגֵּאָיוֹת ק
6:6 b = וְיֵשְׁמוּ; cf. Symmachus, Syriac, Targums, Vulgate; not present in Graecus originalis; added

when you are scattered through the countries, [9] then those of you who escape will remember me among the nations where they are carried captive, how I have been broken over their whoring heart that has departed from me and over their eyes that go whoring after their idols. And they will be loathsome in their own sight for the evils that they have committed, for all their abominations. [10] And they shall know that I am the LORD. I have not said in vain that I would do this evil to them."

[11] Thus says the Lord GOD: "Clap your hands and stamp your foot and say, Alas, because of all the evil abominations of the house of Israel, for they shall fall by the sword, by famine, and by pestilence. [12] He who is far off shall die of pestilence, and he who is near shall fall by the sword, and he who is left and is preserved shall die of famine. Thus I will spend my fury upon them. [13] And you shall know that I am the LORD, when their slain lie among their idols around their altars, on every high hill, on all the mountaintops, under every green tree, and under every leafy oak, wherever they offered pleasing aroma to all their idols. [14] And I will stretch out my hand against them and make the land desolate and waste, in all their dwelling places, from the wilderness to Riblah.[1] Then they will know that I am the LORD."

The Day of the Wrath of the LORD

7 The word of the LORD came to me: [2] "And you, O son of man, thus says the Lord GOD to the land of Israel: An end! The end has come upon the four corners of the land.[2] [3] Now the end is upon you, and I will send my anger upon you; I will judge

[1] Some Hebrew manuscripts; most Hebrew manuscripts *Diblah* [2] Or *earth*

בַּגּוֹיִם	בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם	בָּאֲרָצוֹת׃	9 וְזָכְרוּ
among-the-nations	when-to-be-scattered–you	through-the-lands	then-they-will-remember

פְלִיטֵיכֶם	אוֹתִי	בַּגּוֹיִם	אֲשֶׁר	נִשְׁבּוּ־	שָׁם	אֲשֶׁר
escapees-of–you	—me	among-the-nations	which	they-are-taken-captive	there	that

נִשְׁבַּרְתִּי	אֶת־	לִבָּם	הַזּוֹנֶה	אֲשֶׁר־	סָר
I-have-been-broken	—	heart-of–them	the-whoring	that	he-has-departed

מֵעָלַי	וְאֵת	עֵינֵיהֶם	הַזֹּנוֹת	אַחֲרֵי	גִּלּוּלֵיהֶם
from-together-with–me	and—	eyes-of–them	the-whoring	after	idols-of–them

וְנָקֹטּוּ	בִּפְנֵיהֶם	אֶל־	הָרָעוֹת	אֲשֶׁר	עָשׂוּ	לְכֹל
and-they-will-be-loathsome	in-faces-of–them	to	the-evils	that	they-have-done	for-all-of

תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃	10 וְיָדְעוּ	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה	לֹא	אֶל־	חִנָּם	דִּבַּרְתִּי
abominations-of–them	and-they-shall-know	that	I	Yahweh	not	in	vain	I-have-spoken

לַעֲשׂוֹת	לָהֶם	הָרָעָה	הַזֹּאת׃	11 כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הַכֵּה
to-do	to–them	the-evil	the-this	thus	he-says	Lord	Yahweh	strike

בְכַפְּךָ	וּרְקַע	בְּרַגְלְךָ	וֶאֱמָר־	אָח	אֶל[c]	כָּל־	תּוֹעֲבוֹת
with-hand-of–you	and-stamp	with-foot-of–you	and-say	alas	as-to	all-of	abominations-of

רָעוֹת	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	בַּחֶרֶב	בָּרָעָב	וּבַדֶּבֶר
evils-of	house-of	Israel	which	by-the-sword	by-the-famine	and-by-the-plague

יִפֹּלוּ׃	12 הָרָחוֹק	בַּדֶּבֶר	יָמוּת	וְהַקָּרוֹב	בַּחֶרֶב	יִפּוֹל
they-shall-fall	the-far-one	by-the-plague	he-shall-die	and-the-near	by-the-sword	he-shall-fall

וְהַנִּשְׁאָר	וְהַנָּצוּר	בָּרָעָב	יָמוּת
and-the-one-being-left	and-the-one-being-preserved	by-the-famine	he-shall-die

וְכִלֵּיתִי	חֲמָתִי	בָּם׃	13 וִידַעְתֶּם	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה
thus-I-will-spend	fury-of–me	upon–them	and-you-shall-know	that	I	Yahweh

בִּהְיוֹת	חַלְלֵיהֶם	בְּתוֹךְ	גִּלּוּלֵיהֶם	סְבִיבוֹת	מִזְבְּחוֹתֵיהֶם	אֶל[a]
when-to-be	slain-ones-of–them	in-midst-of	idols-of–them	all-around	altars-of–them	to

כָּל־	גִּבְעָה	רָמָה	בְּכֹל ׀	רָאשֵׁי	הֶהָרִים	וְתַחַת	כָּל־	עֵץ
every-of	hill	one-being-high	on-all-of	tops-of	the-mountains	and-under	every-of	tree

רַעֲנָן	וְתַחַת	כָּל־	אֵלָה	עֲבֻתָּה	מְקוֹם	אֲשֶׁר	נָתְנוּ־	שָׁם	רֵיחַ
green	and-under	every-of	oak	leafy	place-of	which	they-gave	there	aroma-of

נִיחֹחַ	לְכֹל	גִּלּוּלֵיהֶם׃	14 וְנָטִיתִי	אֶת־	יָדִי	עֲלֵיהֶם
appeasement	to-all-of	idols-of–them	and-I-will-stretch-out	—	hand-of–me	against–them

וְנָתַתִּי	אֶת־	הָאָרֶץ	שְׁמָמָה	וּמְשַׁמָּה	מִמִּדְבַּר	דִּבְלָתָה[b]
and-I-will-make	—	the-land	desolation	and-waste	from-wilderness-of	Diblah–DIR

בְּכֹל	מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם	וְיָדְעוּ	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה׃
in-all-of	dwelling-places-of–them	then-they-will-know	that	I	Yahweh

7 1 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	2 וְאַתָּה	בֶן־	אָדָם	כֹּה־	אָמַר
and-he-was	word-of	Yahweh	to–me	to-say	and-you	son-of	man	thus	he-says

אֲדֹנָי	יְהוִה	לְאַדְמַת	יִשְׂרָאֵל	קֵץ	בָּא	הַקֵּץ	עַל־	אַרְבַּעַת	כַּנְפוֹת
Lord	Yahweh	to-land-of	Israel	end	he-has-come	the-end	upon	four-of	corners-of

הָאָרֶץ׃	3 עַתָּה	הַקֵּץ	עָלַיִךְ	וְשִׁלַּחְתִּי	אַפִּי	בָּךְ
the-land	now	the-end	upon–you	and-I-will-send	nose-of–me	upon–you

---

6:11 c = עַל

6:13 a = עַל

6:14 b probably read, with variant reading preserved in Petropolitani codex of 916, רבלתה

7:2 אַרְבַּע ק

וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־
all-of — on-you and-I-will-give according-to-ways-of-you and-I-will-judge-you

תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 4 וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי
for I-will-have-pity and-not on-you eye-of-me she-will-spare and-not abominations-of-you

דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ
they-are in-midst-of-you while-abominations-of-you I-will-give on-you ways-of-you

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת d
one disaster Yahweh Lord he-says thus Yahweh I that then-you-will-know

רָעָה הִנֵּה בָּאָה׃ 6 קֵץ בָּא בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ
he-has-awakened the-end he-has-come he-has-come end coming behold disaster

אֵלָיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃ 7 בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
the-land one-inhabiting-of to-you the-doom she-has-come coming behold against-you

בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־ הֵד הָרִים׃ 8 עַתָּה
now mountains shout and-not tumult the-day near the-time he-has-come

מִקָּרוֹב אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ
against-you nose-of-me and-I-will-spend upon-you wrath-of-me I-will-pour-out from-near

וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־
all-of — on-you and-I-will-give according-to-ways-of-you and-I-will-judge-you

תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ 9 וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל
I-will-have-pity and-not eye-of-me she-will-spare and-not abominations-of-you

כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ
in-midst-of-you while-abominations-of-you I-will-give on-you according-to-ways-of-you

תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃ 10 הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה
coming behold the-day behold one-striking Yahweh I that then-you-shall-know they-are

יָצְאָה הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן׃ 11 הֶחָמָס |
the-violence the-pride he-has-budded the-rod he-has-blossomed the-doom she-has-come-out

קָם לְמַטֵּה־ רֶשַׁע לֹא־ מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם
from-abundance-of-them and-not from-them not wickedness to-rod-of he-has-gone-up

וְלֹא מֶהֱמֵהֶם c וְלֹא־ נֹהַּ בָּהֶם׃ 12 בָּא הָעֵת
the-time he-has-come among-them preeminence and-not from-wealth-of-them and-not

הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־ יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר אַל־
not nor-the-one-selling let-him-rejoice not the-one-buying the-day he-has-arrived

יִתְאַבָּל כִּי חָרוֹן אֶל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ׃ 13 כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־
to the-one-selling for multitude-of-her all-of to wrath for let-him-mourn

הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם כִּי־ חָזוֹן אֶל־ כָּל־
all-of as-to vision for beast-of-them *in-the-life* and-still he-will-return not the-sale

הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ לֹא
not life-of-him in-iniquities-of-them and-man he-shall-turn-back not multitude-of-her

יִתְחַזָּקוּ׃ 14 תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל
the-everything and-to-make-ready on-the-trumpet they-have-blown they-will-hold-fast

וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי אֶל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ׃
multitude-of-her all-of to wrath-of-me for to-the-battle one-going but-there-is-not

you according to your ways, and I will punish you for all your abominations. [4] And my eye will not spare you, nor will I have pity, but I will punish you for your ways, while your abominations are in your midst. Then you will know that I am the LORD.

[5] "Thus says the Lord GOD: Disaster after disaster![1] Behold, it comes. [6] An end has come; the end has come; it has awakened against you. Behold, it comes. [7] Your doom[2] has come to you, O inhabitant of the land. The time has come; the day is near, a day of tumult, and not of joyful shouting on the mountains. [8] Now I will soon pour out my wrath upon you, and spend my anger against you, and judge you according to your ways, and I will punish you for all your abominations. [9] And my eye will not spare, nor will I have pity. I will punish you according to your ways, while your abominations are in your midst. Then you will know that I am the LORD, who strikes.

[10] "Behold, the day! Behold, it comes! Your doom has come; the rod has blossomed; pride has budded. [11] Violence has grown up into a rod of wickedness. None of them shall remain, nor their abundance, nor their wealth; neither shall there be preeminence among them.[3] [12] The time has come; the day has arrived. Let not the buyer rejoice, nor the seller mourn, for wrath is upon all their multitude.[4] [13] For the seller shall not return to what he has sold, while they live. For the vision concerns all their multitude; it shall not turn back; and because of his iniquity, none can maintain his life.[5]

[14] "They have blown the trumpet and made everything ready, but none goes to battle, for my wrath is upon all their multitude. [15] The sword is

[1] Some Hebrew manuscripts (compare Syriac, Targum); most Hebrew manuscripts *Disaster! A unique disaster!* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain; also verse 10
[3] The meaning of this last Hebrew sentence is uncertain [4] Or *abundance*; also verses 13, 14
[5] The meaning of this last Hebrew sentence is uncertain

7:5 d many Hebrew manuscripts and editions, אַחַר; cf. Targums, Syriac, *hlp* = תַּחַת
7:11 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מֵ

without; pestilence and famine are within. He who is in the field dies by the sword, and him who is in the city famine and pestilence devour. [16] And if any survivors escape, they will be on the mountains, like doves of the valleys, all of them moaning, each one over his iniquity. [17] All hands are feeble, and all knees turn to water. [18] They put on sackcloth, and horror covers them. Shame is on all faces, and baldness on all their heads. [19] They cast their silver into the streets, and their gold is like an unclean thing. Their silver and gold are not able to deliver them in the day of the wrath of the LORD. They cannot satisfy their hunger or fill their stomachs with it. For it was the stumbling block of their iniquity. [20] His beautiful ornament they used for pride, and they made their abominable images and their detestable things of it. Therefore I make it an unclean thing to them. [21] And I will give it into the hands of foreigners for prey, and to the wicked of the earth for spoil, and they shall profane it. [22] I will turn my face from them, and they shall profane my treasured[1] place. Robbers shall enter and profane it.

[23] "Forge a chain![2] For the land is full of bloody crimes and the city is full of violence. [24] I will bring the worst of the nations to take possession of their houses. I will put an end to the pride of the strong, and their holy places[3] shall be profaned. [25] When anguish comes, they will seek peace, but there shall be none. [26] Disaster comes upon disaster; rumor follows rumor. They seek a vision from the prophet, while the law[4] perishes from the priest and counsel from the elders. [27] The king mourns, the prince is wrapped in

---

[1] Or *secret* [2] Probably refers to an instrument of captivity [3] By revocalization (compare Septuagint); Hebrew *and those who sanctify them* [4] Or *instruction*

15 הַחֶ֣רֶב	בַּח֔וּץ	וְהַדֶּ֥בֶר	וְהָרָעָ֖ב	מִבָּ֑יִת	אֲשֶׁ֤ר	בַּשָּׂדֶה֙
the-sword	in-the-outside	and-the-plague	and-the-famine	from-interior	who	in-the-field

בַּחֶ֣רֶב	יָמ֔וּת	וַאֲשֶׁ֣ר	בָּעִ֔יר	רָעָ֥ב	וָדֶ֖בֶר	יֹאכְלֶֽנּוּ׃
by-the-sword	he-dies	and-who	in-the-city	famine	and-plague	he-devours–him

16 וּפָֽלְטוּ֙	פְּלִ֣יטֵיהֶ֔ם	וְהָי֣וּ	אֶל־ [a]	הֶהָרִ֗ים	כְּיוֹנֵ֧י
and-they-escape	survivors-of–them	then-they-will-be	to	the-mountains	like-doves-of

הַגֵּאָ֛יוֹת	כֻּלָּ֖ם	הֹמ֑וֹת	אִ֖ישׁ	בַּעֲוֺנֽוֹ׃	17 כָּל־	הַיָּדַ֖יִם	תִּרְפֶּ֑ינָה
the-valleys	all-of–them	*moaning*	man	in-iniquity-of–him	all-of	the-hands	they-are-feeble

וְכָל־	בִּרְכַּ֖יִם	תֵּלַ֥כְנָה	מָּֽיִם׃	18 וְחָגְר֣וּ	שַׂקִּ֔ים	וְכִסְּתָ֖ה	אוֹתָ֣ם
and-all-of	knees	they-go	*water*	and-they-put-on	*sackcloth*	and-she-covers	—them

פַּלָּצ֑וּת	וְאֶ֤ל	כָּל־	פָּנִים֙	בּוּשָׁ֔ה	וּבְכָל־	רָאשֵׁיהֶ֖ם	קָרְחָֽה׃
horror	and-to	all-of	faces	shame	and-on-all-of	heads-of–them	baldness

19 כַּסְפָּ֞ם	בַּחוּצ֣וֹת	יַשְׁלִ֗יכוּ	וּזְהָבָם֮	לְנִדָּ֣ה	יִהְיֶה֒
silver-of–them	in-the-streets	they-cast	and-gold-of–them	to-unclean-thing	he-is

כַּסְפָּ֨ם	וּזְהָבָ֜ם	לֹא־	יוּכַ֣ל	לְהַצִּילָ֗ם	בְּיוֹם֙	עֶבְרַ֣ת	יְהוָ֔ה
silver-of–them	and-gold-of–them	not	he-is-able	to-deliver–them	in-day-of	wrath-of	Yahweh

נַפְשָׁם֙	לֹ֣א	יְשַׂבֵּ֔עוּ	וּמֵעֵיהֶ֖ם	לֹ֣א	יְמַלֵּ֑אוּ	כִּי־
soul-of–them	not	they-satisfy	and-bowels-of–them	not	they-fill	for

מִכְשׁ֥וֹל	עֲוֺנָ֖ם	הָיָֽה׃	20 וּצְבִ֤י	עֶדְיוֹ֙	לְגָא֣וֹן
stumbling-block-of	iniquity-of–them	he-was	and-beauty-of	ornament-of–him	for-pride

שָׂמָ֔הוּ [b]	וְצַלְמֵ֨י	תוֹעֲבֹתָ֧ם	שִׁקּוּצֵיהֶ֛ם	עָ֣שׂוּ
he-made–him	and-images-of	abominations-of–them	detestable-things-of–them	they-made

ב֑וֹ	עַל־	כֵּ֛ן	נְתַתִּ֥יו	לָהֶ֖ם	לְנִדָּֽה׃	21 וּנְתַתִּ֤יו	בְּיַד־
with–him	upon	thus	I-put–him	to–them	for-unclean-thing	and-I-will-give–him	in-hand-of

הַזָּרִים֙	לָבַ֔ז	וּלְרִשְׁעֵ֥י	הָאָ֖רֶץ	לְשָׁלָ֑ל	וְחִלְּל֯הָ׃
the-foreign-ones	for-prey	and-to-wicked-ones-of	the-earth	for-spoil	and–they-will-defile–her

22 וַהֲסִבּוֹתִ֤י	פָנַי֙	מֵהֶ֔ם	וְחִלְּל֖וּ	אֶת־
and-I-will-turn	*face-of–me*	from–them	and-they-shall-profane	—

צְפוּנִ֑י	וּבָאוּ־	בָ֥הּ	פָּרִיצִ֖ים	וְחִלְּלֽוּהָ׃
one-being-treasured-of–me	and-they-shall-enter	in–her	robbers	and-they-will-profane–her

23 עֲשֵׂ֖ה	הָֽרַתּ֑וֹק	כִּ֣י	הָאָ֗רֶץ	מָֽלְאָה֙	מִשְׁפַּ֣ט	דָּמִ֔ים	וְהָעִ֖יר	מָלְאָ֥ה
make	the-chain	for	the-land	she-is-full	judgment-of	*blood*	and-the-city	she-is-full

חָמָֽס׃	24 וְהֵֽבֵאתִי֙	רָעֵ֣י	גוֹיִ֔ם	וְיָרְשׁ֖וּ	אֶת־	בָּתֵּיהֶ֑ם
violence	and-I-will-bring	*bad-of*	nations	and-they-will-take-possession	—	houses-of–them

וְהִשְׁבַּתִּי֙	גְּא֣וֹן	עַזִּ֔ים	וְנִחֲל֖וּ	מְקַֽדְשֵׁיהֶֽם׃ [c]
and-I-will-put-to-an-end	pride-of	strong-ones	and-they-will-be-profaned	ones-sanctifying-of–them

25 קְפָ֣דָה־	בָ֑א	וּבִקְשׁ֥וּ	שָׁל֖וֹם	וָאָֽיִן׃	26 הֹוָ֤ה	עַל־	הֹוָה֙
anguish	he-comes	and-they-will-seek	peace	but-there-is-not	disaster	upon	disaster

תָּב֔וֹא	וּשְׁמֻעָ֥ה	אֶל־	שְׁמוּעָ֖ה	תִּֽהְיֶ֑ה	וּבִקְשׁ֤וּ	חָזוֹן֙	מִנָּבִ֔יא	וְתוֹרָה֙
she-comes	and-rumor	to	rumor	she-is	and-they-seek	vision	from-prophet	while-law

תֹּאבַ֣ד	מִכֹּהֵ֔ן	וְעֵצָ֖ה	מִזְּקֵנִֽים׃	27 הַמֶּ֣לֶךְ	יִתְאַבָּ֗ל	וְנָשִׂיא֙
she-perishes	from-priest	and-counsel	from-elder-ones	the-king	he-mourns	and-prince

---

7:16 a = עַל

7:20 b Septuagint (Syriac, Vulgate), ἔθεντο αὐτά ; read שָׂמֻהוּ

7:21 וְחִלְּלוּהוּ: ק

7:24 c Septuagint (Vulgate), τὰ ἅγια αὐτῶν ; read מִקְדְּשֵׁיהם (Syriac, singular)

יִלְבַּשׁ	שְׁמָמָה	וִידֵי	עַם־	הָאָרֶץ	תִּבָּהַלְנָה	מִדַּרְכָּם [c]
he-wears	desolation	and-hands-of	people-of	the-land	they-will-be-terrified	from-way-of-them

אֶעֱשֶׂה	אוֹתָם	וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם [d]	אֶשְׁפְּטֵם	וְיָדְעוּ	כִּי־
I-will-do	—them	and-on-judgments-of-them	I-will-judge-them	and-they-shall-know	that

אֲנִי	יְהוָה׃
I	Yahweh

8 [1] וַיְהִי	בַּשָּׁנָה	הַשִּׁשִּׁית	בַּשִּׁשִּׁי	בַּחֲמִשָּׁה	לַחֹדֶשׁ	אֲנִי	יוֹשֵׁב
and-he-was	in-the-year	the-sixth	in-the-sixth	on-the-five	to-the-month	I	sitting

בְּבֵיתִי	וְזִקְנֵי	יְהוּדָה	יוֹשְׁבִים	לְפָנָי	וַתִּפֹּל	עָלַי
in-house-of-me	and-elder-ones-of	Judah	*sitting*	before-me	and-she-fell	upon-me

שָׁם	יַד	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	[2] וָאֶרְאֶה	וְהִנֵּה	דְמוּת	כְּמַרְאֵה־	אֵשׁ [b]
there	hand-of	Lord	Yahweh	then-I-looked	and-behold	form	like-appearance-of	fire

מִמַּרְאֵה	מָתְנָיו	וּלְמַטָּה	אֵשׁ	וּמִמָּתְנָיו	וּלְמַעְלָה
from-appearance-of	*waist-of-him*	and-to-below	fire	*and-from-waist-of-him*	and-to-above-DIR

כְּמַרְאֵה־	זֹהַר	כְּעֵין	הַחַשְׁמַלָה׃	[3] וַיִּשְׁלַח	תַּבְנִית
like-appearance-of	brightness	like-eye-of	the-gleaming-metal	and-he-stretched-out	form-of

יָד	וַיִּקָּחֵנִי	בְּצִיצִת	רֹאשִׁי	וַתִּשָּׂא	אֹתִי	רוּחַ	בֵּין־
hand	and-he-took-me	by-lock-of	head-of-me	and-she-lifted-up	—me	Spirit	between

הָאָרֶץ	וּבֵין	הַשָּׁמַיִם	וַתָּבֵא	אֹתִי	יְרוּשָׁלְַמָה	בְּמַרְאוֹת
the-earth	and-between	*the-heaven*	and-she-brought	—me	Jerusalem-DIR	in-visions-of

אֱלֹהִים	אֶל־	פֶּתַח	שַׁעַר	הַפְּנִימִית	הַפּוֹנֶה	צָפוֹנָה	אֲשֶׁר־	שָׁם
God	to	entrance-of	gate	the-inner-one	the-one-facing	north-DIR	which	there

מוֹשַׁב	סֵמֶל	הַקִּנְאָה	הַמַּקְנֶה׃	[4] וְהִנֵּה־	שָׁם	כְּבוֹד	אֱלֹהֵי
seat-of	image-of	the-jealousy	the-one-making-jealous	and-behold	there	glory-of	*God-of*

יִשְׂרָאֵל	כַּמַּרְאֶה	אֲשֶׁר	רָאִיתִי	בַּבִּקְעָה׃	[5] וַיֹּאמֶר	אֵלַי	בֶּן־
Israel	like-the-appearance	that	I-saw	in-the-valley	then-he-said	to-me	son-of

אָדָם	שָׂא־	נָא	עֵינֶיךָ	דֶּרֶךְ	צָפוֹנָה	וָאֶשָּׂא	עֵינַי	דֶּרֶךְ
man	lift-up	please	eyes-of-you	way	north-DIR	so-I-lifted-up	eyes-of-me	way

צָפוֹנָה	וְהִנֵּה	מִצָּפוֹן	לְשַׁעַר	הַמִּזְבֵּחַ	סֵמֶל	הַקִּנְאָה	הַזֶּה
north-DIR	and-behold	from-north	to-gate-of	the-altar	image-of	the-jealousy	the-this

בַּבִּאָה׃	[6] וַיֹּאמֶר	אֵלַי	בֶּן־	אָדָם	הֲרֹאֶה	אַתָּה	מֵהֶם	עֹשִׂים
in-the-entrance	and-he-said	to-me	son-of	man	?-seeing	you	from-them	*doing*

תּוֹעֵבוֹת	גְּדֹלוֹת	אֲשֶׁר	בֵּית־	יִשְׂרָאֵל	עֹשִׂים	פֹּה	לְרָחֳקָה	מֵעַל
abominations	*great*	that	house-of	Israel	*doing*	here	to-be-far	from-at

מִקְדָּשִׁי	וְעוֹד	תָּשׁוּב	תִּרְאֶה	תּוֹעֵבוֹת	גְּדֹלוֹת׃	[7] וַיָּבֵא
sanctuary-of-me	but-still	you-will-return	you-will-see	abominations	*great*	and-he-brought

אֹתִי	אֶל־	פֶּתַח	הֶחָצֵר	וָאֶרְאֶה	וְהִנֵּה	חֹר־	אֶחָד	בַּקִּיר׃
—me	to	entrance-of	the-court	and-I-looked	and-behold	hole	one	in-the-wall

[8] וַיֹּאמֶר	אֵלַי	בֶּן־	אָדָם	חֲתָר־	נָא	בַקִּיר	וָאֶחְתֹּר	בַּקִּיר
then-he-said	to-me	son-of	man	dig	please	in-the-wall	so-I-dug	in-the-wall

וְהִנֵּה	פֶּתַח	אֶחָד׃	[9] וַיֹּאמֶר	אֵלַי	בֹּא	וּרְאֵה	אֶת־	הַתּוֹעֵבוֹת
and-behold	entrance	one	and-he-said	to-me	go	and-see	—	the-abominations

despair, and the hands of the people of the land are paralyzed by terror. According to their way I will do to them, and according to their judgments I will judge them, and they shall know that I am the LORD."

Abominations in the Temple

8 In the sixth year, in the sixth month, on the fifth day of the month, as I sat in my house, with the elders of Judah sitting before me, the hand of the Lord GOD fell upon me there. [2]Then I looked, and behold, a form that had the appearance of a man.[1] Below what appeared to be his waist was fire, and above his waist was something like the appearance of brightness, like gleaming metal.[2] [3]He put out the form of a hand and took me by a lock of my head, and the Spirit lifted me up between earth and heaven and brought me in visions of God to Jerusalem, to the entrance of the gateway of the inner court that faces north, where was the seat of the image of jealousy, which provokes to jealousy. [4]And behold, the glory of the God of Israel was there, like the vision that I saw in the valley.

[5]Then he said to me, "Son of man, lift up your eyes now toward the north." So I lifted up my eyes toward the north, and behold, north of the altar gate, in the entrance, was this image of jealousy. [6]And he said to me, "Son of man, do you see what they are doing, the great abominations that the house of Israel are committing here, to drive me far from my sanctuary? But you will see still greater abominations."

[7]And he brought me to the entrance of the court, and when I looked, behold, there was a hole in the wall. [8]Then he said to me, "Son of man, dig in the wall." So I dug in the wall, and behold, there was an entrance. [9]And he said to me, "Go in, and see the vile

---

[1] By revocalization (compare Septuagint); Hebrew *of fire* [2] Or *amber*

7:27 c Septuagint (Syriac, Vulgate), κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ; read כְּדַרְכָּם
7:27 d perhaps read, with several Hebrew manuscripts, Vulgate, וכמ׳
8:2 b Septuagint, ἀνδρός ; read אִישׁ
8:6 מֵהֶם ק

abominations that they are committing here." [10] So I went in and saw. And there, engraved on the wall all around, was every form of creeping things and loathsome beasts, and all the idols of the house of Israel. [11] And before them stood seventy men of the elders of the house of Israel, with Jaazaniah the son of Shaphan standing among them. Each had his censer in his hand, and the smoke of the cloud of incense went up. [12] Then he said to me, "Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel are doing in the dark, each in his room of pictures? For they say, 'The LORD does not see us, the LORD has forsaken the land.'" [13] He said also to me, "You will see still greater abominations that they commit."

[14] Then he brought me to the entrance of the north gate of the house of the LORD, and behold, there sat women weeping for Tammuz. [15] Then he said to me, "Have you seen this, O son of man? You will see still greater abominations than these."

[16] And he brought me into the inner court of the house of the LORD. And behold, at the entrance of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about twenty-five men, with their backs to the temple of the LORD, and their faces toward the east, worshiping the sun toward the east. [17] Then he said to me, "Have you seen this, O son of man? Is it too light a thing for the house of Judah to commit the abominations that they commit here, that they should fill the land with violence and provoke me still further to anger? Behold, they put the branch to their[1] nose. [18] Therefore I will act in wrath. My eye will not spare, nor will I have pity. And though they cry in my ears with a loud voice,

הָרָעֹות אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה׃ 10 וָאָבֹוא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־ תַּבְנִית
form-of every-of and-behold and-I-saw so-I-went here *doing* they that *the-evil*

רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ וְכָל־ גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה
being-carved Israel house-of idols-of and-all-of detestable-thing and-beast creeping-thing

עַל־ הַקִּיר סָבִיב׀ c סָבִיב׃ 11 וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־
house-of from-elder-ones-of man and-seventy all-around all-around the-wall on

יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן עֹמֵד בְּתֹוכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם
before–them *standing* in-midst-of–them standing Shaphan son-of with-Jaazaniah Israel

וְאִישׁ מִקְטַרְתֹּו בְּיָדֹו וַעֲתַר עֲנַן־ הַקְּטֹרֶת עֹלֶה׃
going-up the-incense cloud-of and-smoke-of in-hand-of–him censer-of–him and-man

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of elder-ones-of what man son-of ?-you-have-seen to–me then-he-said

עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי b מַשְׂכִּיתֹו כִּי אֹמְרִים אֵין
there-is-not *saying* for images-of–him in-rooms-of man in-the-darkness *doing*

יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַב יְהוָה אֶת־ הָאָרֶץ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי עֹוד
still to–me and-he-said the-land — Yahweh he-has-forsaken —us seeing Yahweh

תָּשׁוּב תִּרְאֶה תֹּועֵבֹות גְּדֹלֹות אֲשֶׁר־ הֵמָּה עֹשִׂים׃
doing they that *great* abominations you-will-see you-will-return

14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־ פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־
to which Yahweh house-of gate-of entrance-of to —me then-he-brought

הַצָּפֹונָה וְהִנֵּה־ שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבֹות מְבַכֹּות אֶת־ הַתַּמּוּז׃
the-Tammuz — *weeping* *sitting* the-women there and-behold the-north–DIR

15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם עֹוד תָּשׁוּב תִּרְאֶה
you-will-see you-will-return still man son-of ?-you-have-seen to–me then-he-said

תֹּועֵבֹות גְּדֹלֹות מֵאֵלֶּה׃ 16 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־ חֲצַר בֵּית־
house-of court-of into —me and-he-brought more-than-these *great* abominations

יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־ פֶתַח הֵיכַל יְהוָה בֵּין הָאוּלָם
the-porch between Yahweh temple-of entrance-of and-behold the-inner Yahweh

וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם אֶל־ הֵיכַל
temple-of to backs-of–them man and-five about-twenty the-altar and-between

יְהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה
east–DIR bowing-down-in-worship–them and-they east–DIR and-faces-of–them Yahweh

לַשָּׁמֶשׁ׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית
for-house-of ?-he-was-light man son-of ?-you-have-seen to–me then-he-said to-the-sun

יְהוּדָה מֵעֲשֹׂות אֶת־ הַתֹּועֵבֹות אֲשֶׁר עָשׂוּ־ פֹה כִּי־ מָלְאוּ אֶת־
— they-fill that here they-do that the-abominations — from-to-do Judah

הָאָרֶץ חָמָס וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת־
— *sending* and-behold–they to-provoke-to-anger–me and-they-return violence the-land

הַזְּמֹורָה אֶל־ אַפָּם׃ 18 וְגַם־ אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־
not in-wrath I-will-do I therefore-also nose-of–them to the-branch

תָחֹוס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קֹול
voice in-ears-of–me and-they-shall-cry I-will-have-pity and-not eye-of–me she-will-spare

---

[1] Or *my*

8:10 c not present in Graecus originalis
8:12 b most versions, singular

גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם׃
—them I-will-hear and-not great

9 [1] וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל֙ לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר
the-city punishers-of bring-near to-say great voice in-ears-of-me then-he-cried

וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ׃ [2] וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים
men six and-behold in-hand-of-him destruction-of-him weapon-of and-man

בָּאִים| מִדֶּרֶךְ־ שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר| מָפְנֶה [a] צָפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי
weapon-of and-man north-DIR facing which the-upper gate-of from-way-of *coming*

מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־ אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ
being-clothed in-midst-of-them one and-man in-hand-of-him act-of-smashing-of-him

בַּדִּים וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ
and-they-stood and-they-went *at-waist-of-him* the-one-writing with-writing-case-of *linen*

אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃ [3] וּכְבוֹד| אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל
from-on he-had-gone-up Israel *God-of* now-glory-of the-bronze altar-of beside

הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־ הָאִישׁ
the-man to and-he-called the-house threshold-of to on-him he-was which the-cherub

הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו׃
at-waist-of-him the-one-writing writing-tablet-of who the-linens the-one-being-clothed

[4] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָו עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem through-midst-of the-city through-midst-of pass to-him Yahweh and-he-said

וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־ מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים
the-ones-sighing the-men foreheads-of on mark and-you-are-to-put-a-mark

וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־ הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ׃
in-midst-of-her the-ones-being-done the-abominations all-of over and-the-ones-groaning

[5] וּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ עַל־
on and-strike after-her through-the-city pass in-ears-of-me he-said and-to-these

תָּחֹס עֵינֵיכֶם וְאַל־ תַּחְמֹלוּ׃ [6] זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף
and-little-one and-maiden young-man old-one pity-you and-not eyes-of-you she-shall-spare

וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית וְעַל־ כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ עָלָיו הַתָּו אַל־
not the-mark on-him whom man all-of but-on to-destruction kill-you and-women

תִּגַּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים
with-the-men so-they-began you-are-to-begin and-from-sanctuary-of-me approach-you

הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃ [7] וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־ הַבַּיִת
the-house — defile to-them then-he-said the-house before who the-elder-ones

וּמַלְאוּ אֶת־ הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיָצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר׃
in-the-city and-they-struck so-they-went-out go-out slain-ones the-courts — and-fill

[8] וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשֲׁאַר אֲנִי וָאֶפְּלָה עַל־ פָּנַי
face-of-me upon and-I-fell I and-one-being-left-over as-to-strike-them and-he-was

וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת כָּל־
all-of — you ?-destroying Yahweh Lord ah and-I-said and-I-cried-out

שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־ חֲמָתְךָ עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem on wrath-of-you — in-to-pour-out-you Israel remnant-of

I will not hear them."

Idolaters Killed

9 Then he cried in my ears with a loud voice, saying, "Bring near the executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand." [2] And behold, six men came from the direction of the upper gate, which faces north, each with his weapon for slaughter in his hand, and with them was a man clothed in linen, with a writing case at his waist. And they went in and stood beside the bronze altar.

[3] Now the glory of the God of Israel had gone up from the cherub on which it rested to the threshold of the house. And he called to the man clothed in linen, who had the writing case at his waist. [4] And the LORD said to him, "Pass through the city, through Jerusalem, and put a mark on the foreheads of the men who sigh and groan over all the abominations that are committed in it." [5] And to the others he said in my hearing, "Pass through the city after him, and strike. Your eye shall not spare, and you shall show no pity. [6] Kill old men outright, young men and maidens, little children and women, but touch no one on whom is the mark. And begin at my sanctuary." So they began with the elders who were before the house. [7] Then he said to them, "Defile the house, and fill the courts with the slain. Go out." So they went out and struck in the city. [8] And while they were striking, and I was left alone, I fell upon my face, and cried, "Ah, Lord GOD! Will you destroy all the remnant of Israel in the outpouring of your wrath on Jerusalem?"

9:2 a פְּנֵה or פָּנָיו has been proposed; another, הַפֹּנֶה and delete אשר
9:4 ק אֵלָיו
9:5 ק אֶל־
9:5 ק עֵינְכֶם

[9] Then he said to me, “The guilt of the house of Israel and Judah is exceedingly great. The land is full of blood, and the city full of injustice. For they say, ‘The LORD has forsaken the land, and the LORD does not see.’ [10] As for me, my eye will not spare, nor will I have pity; I will bring their deeds upon their heads.”

[11] And behold, the man clothed in linen, with the writing case at his waist, brought back word, saying, “I have done as you commanded me.”

The Glory of the LORD Leaves the Temple

10 Then I looked, and behold, on the expanse that was over the heads of the cherubim there appeared above them something like a sapphire,[1] in appearance like a throne. [2] And he said to the man clothed in linen, “Go in among the whirling wheels underneath the cherubim. Fill your hands with burning coals from between the cherubim, and scatter them over the city.”

And he went in before my eyes. [3] Now the cherubim were standing on the south side of the house, when the man went in, and a cloud filled the inner court. [4] And the glory of the LORD went up from the cherub to the threshold of the house, and the house was filled with the cloud, and the court was filled with the brightness of the glory of the LORD. [5] And the sound of the wings of the cherubim was heard as far as the outer court, like the voice of God Almighty when he speaks.

[6] And when he commanded the man clothed in linen, “Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim,” he went in and stood beside a wheel. [7] And a cherub stretched out his hand from between the cherubim to the fire that was between the cherubim, and took some of it and put it into the hands of the man clothed in linen, who took

Hebrew	Gloss
9 וַיֹּאמֶר	then-he-said
אֵלַי	to-me
עֲוֺן	guilt-of
בֵּית־	house-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
וִיהוּדָה	and-Judah
גָּדוֹל	great
בִּמְאֹד	with-very
מְאֹד	very
וַתִּמָּלֵא	and-she-is-full
הָאָרֶץ	the-land
דָּמִים	*blood*
וְהָעִיר	and-the-city
מָלְאָה	she-is-full
מֻטֶּה	injustice
כִּי	for
אָמְרוּ	they-say
עָזַב	he-has-forsaken
יְהוָה	Yahweh
אֶת־	—
הָאָרֶץ	the-land
וְאֵין	and-there-is-not
יְהוָה	Yahweh
רֹאֶה׃	seeing
10 וְגַם־	and-also
אֲנִי	I
לֹא־	not
תָחוֹס	she-will-spare
עֵינִי	eye-of-me
וְלֹא	and-not
אֶחְמֹל	I-will-have-pity
דַּרְכָּם	way-of-them
בְּרֹאשָׁם	on-head-of-them
נָתָתִּי׃	I-will-put
11 וְהִנֵּה	and-behold
הָאִישׁ ׀	the-man
לְבֻשׁ	being-clothed-of
הַבַּדִּים	*the-linen*
אֲשֶׁר	which
הַקֶּסֶת	the-writing-tablet
בְּמָתְנָיו	*at-waist-of-him*
מֵשִׁיב	bringing-back
דָּבָר	word
לֵאמֹר	to-say
עָשִׂיתִי	I-have-done
כַּאֲשֶׁר	as
צִוִּיתָנִי׃	you-commanded-me
10 1 וָאֶרְאֶה	then-I-looked
וְהִנֵּה	and-behold
אֶל־	to
הָרָקִיעַ	the-expanse
אֲשֶׁר	that
עַל־	over
רֹאשׁ	head-of
הַכְּרֻבִים	the-cherubs
כְּאֶבֶן	like-stone-of
סַפִּיר	sapphire
כְּמַרְאֵה	like-appearance-of
דְּמוּת	likeness-of
כִּסֵּא	throne
נִרְאָה	he-appeared
עֲלֵיהֶם׃	above-them
2 וַיֹּאמֶר	and-he-said
אֶל־	to
הָאִישׁ ׀	the-man
לְבֻשׁ	being-clothed-of
הַבַּדִּים	*the-linen*
וַיֹּאמֶר	and-he-said
בֹּא	go
אֶל־	in
בֵּינוֹת	among
לַגַּלְגַּל	to-the-wheel
אֶל־	to
תַּחַת	under
לַכְּרוּב [b]	to-the-cherub
וּמַלֵּא	and-fill
חָפְנֶיךָ	hollows-of-hands-you
גַחֲלֵי־	coals-of
אֵשׁ	fire
מִבֵּינוֹת	from-between
לַכְּרֻבִים	to-the-cherubim
וּזְרֹק	and-toss
עַל־	over
הָעִיר	the-city
וַיָּבֹא	and-he-went
לְעֵינָי׃	to-eyes-of-me
3 וְהַכְּרֻבִים	now-the-cherubim
עֹמְדִים	*standing*
מִימִין	from-south-of
לַבַּיִת	to-the-house
בְּבֹאוֹ [a]	in-to-go-in-him
הָאִישׁ	the-man
וְהֶעָנָן	and-the-cloud
מָלֵא	he-filled
אֶת־	—
הֶחָצֵר	the-court
הַפְּנִימִית׃	the-inner
4 וַיָּרָם	and-he-rose-up
כְּבוֹד־	glory-of
יְהוָה	Yahweh
מֵעַל	from-on
הַכְּרוּב	the-cherub
עַל	to
מִפְתַּן	threshold-of
הַבָּיִת	the-house
וַיִּמָּלֵא	and-he-was-filled
הַבַּיִת	the-house
אֶת־	—
הֶעָנָן	the-cloud
וְהֶחָצֵר	and-the-court
מָלְאָה	she-filled
אֶת־	—
נֹגַהּ	brightness-of
כְּבוֹד	glory-of
יְהוָה׃	Yahweh
5 וְקוֹל	and-sound-of
כַּנְפֵי	wings-of
הַכְּרוּבִים	the-cherubim
נִשְׁמַע	he-was-heard
עַד־	as-far-as
הֶחָצֵר	the-court
הַחִיצֹנָה	the-outer
כְּקוֹל	like-voice-of
אֵל־	El-Shaddai
שַׁדַּי	
בְּדַבְּרוֹ׃	when-to-speak-him
6 וַיְהִי	and-he-was
בְּצַוֺּתוֹ	in-to-command-him
אֶת־	—
הָאִישׁ	the-man
לְבֻשׁ־	being-clothed-of
הַבַּדִּים	*the-line*
לֵאמֹר	to-say
קַח	take
אֵשׁ	fire
מִבֵּינוֹת	from-between
לַגַּלְגַּל	to-the-wheel
מִבֵּינוֹת	from-between
לַכְּרוּבִים	to-the-cherubim
וַיָּבֹא	and-he-wen
וַיַּעֲמֹד	and-he-stood
אֵצֶל	beside
הָאוֹפָן׃	the-wheel
7 וַיִּשְׁלַח	and-he-stretched-out
הַכְּרוּב	the-cherub
אֶת־	—
יָדוֹ	hand-of-hi
מִבֵּינוֹת	from-between
לַכְּרוּבִים	to-the-cherubim
אֶל־	to
הָאֵשׁ	the-fire
אֲשֶׁר	that
בֵּינוֹת	between
הַכְּרֻבִים	the-cherubim
וַיִּשָּׂא	and-he-took-
וַיִּתֵּן	and-he-put
אֶל־	into
חָפְנֵי	hollows-of-hands-of
לְבֻשׁ	being-clothed-of
הַבַּדִּים	*the-linen*
וַיִּקַּח	and-he-took

---

[1] Or *lapis lazuli*

9:11 כְּכֹל אֲשֶׁר ק
10:2 b Septuagint (Syriac, Targum manuscript, Vulgate), τῶν χερουβιν ; probably read לכרובים (haplography)
10:3 a read בבוא

וַיֵּצֵֽא׃	8 וַיֵּרָא	לַכְּרֻבִים	תַּבְנִית	יַד־	אָדָם	תַּחַת
and-he-went-out	and-he-appeared	to-the-cherubim	form-of	hand-of	human	under

כַּנְפֵיהֶֽם׃	9 וָאֶרְאֶה	וְהִנֵּה	אַרְבָּעָה	אוֹפַנִּים	אֵצֶל	הַכְּרוּבִים	אוֹפַן
wings-of-them	and-I-looked	and-behold	four	wheels	beside	the-cherubim	wheel

אֶחָד	אֵצֶל	הַכְּרוּב	אֶחָד	וְאוֹפַן	אֶחָד	אֵצֶל	הַכְּרוּב	אֶחָד
one	beside	the-cherub	one	and-wheel	one	beside	the-cherub	one

וּמַרְאֵה	הָאוֹפַנִּים	כְּעֵין	אֶבֶן	תַּרְשִׁישׁ׃	10 וּמַרְאֵיהֶם
and-appearance-of	the-wheels	like-fountain-of	stone-of	beryl	*and-appearance-of-them*

דְּמוּת	אֶחָד	לְאַרְבַּעְתָּם	כַּאֲשֶׁר	יִהְיֶה	הָאוֹפַן	בְּתוֹךְ	הָאוֹפָֽן׃
likeness	one	to-four-of-them	as	he-was	the-wheel	in-midst-of	the-wheel

11 בְּלֶכְתָּם	אֶל־	אַרְבַּעַת	רִבְעֵיהֶם	יֵלֵכוּ	לֹא	יִסַּבּוּ
when-to-go-them	into	four-of	quarters-of-them	they-went	not	they-turned-themselves

בְּלֶכְתָּם	כִּי	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר־	יִפְנֶה	הָרֹאשׁ	אַחֲרָיו	יֵלֵכוּ	לֹא
when-to-go-them	for	the-place	which	he-faced	the-head	after-her	they-went	not

יִסַּבּוּ	בְּלֶכְתָּֽם׃	12 וְכָל־	בְּשָׂרָם	וְגַבֵּהֶם
they-turned-themselves	when-to-go-them	and-whole-of	body-of-them	and-rims-of-them

וִידֵיהֶם	וְכַנְפֵיהֶם	וְהָאוֹפַנִּים	מְלֵאִים	עֵינַיִם	סָבִיב
and-hands-of-them	and-wings-of-them	and-the-wheels	*full*	eyes	all-around

לְאַרְבַּעְתָּם	אוֹפַנֵּיהֶֽם׃	13 לָאוֹפַנִּים	לָהֶם	קוֹרָא	הַגַּלְגַּל	בְּאָזְנָֽי׃
to-four-of-them	wheels-of-them	as-to-the-wheels	to-them	he-called	the-wheel	in-ears-of-me

14 וְאַרְבָּעָה	פָנִים	לְאֶחָד	פְּנֵי	הָאֶחָד	פְּנֵי	הַכְּרוּב	וּפְנֵי	הַשֵּׁנִי
and-four	faces	to-one	*face-of*	the-one	*face-of*	the-cherub	*and-face-of*	the-second

פְּנֵי	אָדָם	וְהַשְּׁלִישִׁי	פְּנֵי	אַרְיֵה	וְהָרְבִיעִי	פְּנֵי־	נָֽשֶׁר׃	15 וַיֵּרֹמּוּ
face-of	human	and-the-third	*face-of*	lion	and-the-fourth	*face-of*	eagle	and-they-rose

הַכְּרוּבִים	הִיא	הַחַיָּה	אֲשֶׁר	רָאִיתִי	בִּנְהַר־	כְּבָֽר׃	16 וּבְלֶכֶת
the-cherubim	she	the-living-creature	that	I-saw	by-canal-of	Chebar	and-when-to-go

הַכְּרוּבִים	יֵלְכוּ	הָאוֹפַנִּים	אֶצְלָם	וּבִשְׂאֵת	הַכְּרוּבִים	אֶת־
the-cherubim	they-went	the-wheels	beside–them	and-when-to-lift	the-cherubim	—

כַּנְפֵיהֶם	לָרוּם	מֵעַל	הָאָרֶץ	לֹא־	יִסַּבּוּ	הָאוֹפַנִּים	גַּם־	הֵם
wings-of-them	to-be-high	from-on	the-earth	not	they-turned-aside	the-wheels	also	they

מֵאֶצְלָֽם׃	17 בְּעָמְדָם	יַעֲמֹדוּ	וּבְרוֹמָם	יֵרוֹמּוּ
from-beside-them	when-to-stand-them	they-stood	and-when-to-rise-them	they-rose

אוֹתָם	כִּי	רוּחַ	הַחַיָּה	בָּהֶֽם׃	18 וַיֵּצֵא	כְּבוֹד	יְהוָה
with-them	for	spirit-of	the-living-creature	in-them	then-he-went-out	glory-of	Yahweh

מֵעַל	מִפְתַּן	הַבָּיִת	וַיַּעֲמֹד	עַל־	הַכְּרוּבִֽים׃	19 וַיִּשְׂאוּ
from-on	threshold-of	the-house	and-he-stood	over	the-cherubim	and-they-lifted-up

הַכְּרוּבִים	אֶת־	כַּנְפֵיהֶם	וַיֵּרוֹמּוּ	מִן־	הָאָרֶץ	לְעֵינַי
the-cherubim	—	wings-of-them	and-they-lifted-up	from	the-earth	to-eyes-of-me

בְּצֵאתָם	וְהָאוֹפַנִּים	לְעֻמָּתָם	וַיַּעֲמֹד[b]	פֶּתַח	שַׁעַר	בֵּית־
when-to-go-out-them	with-the-wheels	beside–them	and-he-stood	entrance-of	gate-of	house-of

יְהוָה	הַקַּדְמוֹנִי	וּכְבוֹד	אֱלֹהֵי־	יִשְׂרָאֵל	עֲלֵיהֶם	מִלְמָֽעְלָה׃
Yahweh	the-eastern	and-glory-of	*God-of*	Israel	over–them	from-to-above-DIR

it and went out. [8] The cherubim appeared to have the form of a human hand under their wings.

[9] And I looked, and behold, there were four wheels beside the cherubim, one beside each cherub, and the appearance of the wheels was like sparkling beryl. [10] And as for their appearance, the four had the same likeness, as if a wheel were within a wheel. [11] When they went, they went in any of their four directions[1] without turning as they went, but in whatever direction the front wheel[2] faced, the others followed without turning as they went. [12] And their whole body, their rims, and their spokes, their wings,[3] and the wheels were full of eyes all around—the wheels that the four of them had. [13] As for the wheels, they were called in my hearing "the whirling wheels." [14] And every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was a human face, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

[15] And the cherubim mounted up. These were the living creatures that I saw by the Chebar canal. [16] And when the cherubim went, the wheels went beside them. And when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the wheels did not turn from beside them. [17] When they stood still, these stood still, and when they mounted up, these mounted up with them, for the spirit of the living creatures[4] was in them.

[18] Then the glory of the LORD went out from the threshold of the house, and stood over the cherubim. [19] And the cherubim lifted up their wings and mounted up from the earth before my eyes as they went out, with the wheels beside them. And they stood at the entrance of the east gate of the house of the LORD, and the glory of the God of Israel was over them.

[1] Hebrew *to their four sides* [2] Hebrew *the head* [3] Or *their whole body, their backs, their hands, and their wings* [4] Or *spirit of life*

10:19 b Septuagint, Syriac, plural, perhaps rightly

[20]• These were the living creatures that I saw underneath the God of Israel by the Chebar canal; and I knew that they were cherubim. [21] Each had four faces, and each four wings, and underneath their wings the likeness of human hands. [22] And as for the likeness of their faces, they were the same faces whose appearance I had seen by the Chebar canal. Each one of them went straight forward.

Judgment on Wicked Counselors

11 The Spirit lifted me up and brought me to the east gate of the house of the LORD, which faces east. And behold, at the entrance of the gateway there were twenty-five men. And I saw among them Jaazaniah the son of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people. [2] And he said to me, "Son of man, these are the men who devise iniquity and who give wicked counsel in this city; [3] who say, 'The time is not near[1] to build houses. This city is the cauldron, and we are the meat.' [4] Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man."

[5] And the Spirit of the LORD fell upon me, and he said to me, "Say, Thus says the LORD: So you think, O house of Israel. For I know the things that come into your mind. [6] You have multiplied your slain in this city and have filled its streets with the slain. [7] Therefore thus says the Lord GOD: Your slain whom you have laid in the midst of it, they are the meat, and this city is the cauldron, but you shall be brought out of the midst of it. [8] You have feared the sword, and I will bring the sword upon you, declares the Lord GOD. [9] And I will bring you out of the midst of it, and give you into the hands of foreigners, and execute judgments upon you. [10] You shall fall by the sword. I will judge you at the border of Israel, and you shall know that I am the LORD. [11] This city shall

20 הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר־
by-canal-of Israel *God-of* under I-saw that the-living-creature she

כְּבָר וָאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה׃ 21 אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה[a] פָנִים לְאֶחָד
to-one faces four four they cherubim that and-I-knew Chebar

וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃
wings-of–them under human hands-of and-likeness-of to-one wings and-four

22 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־ נְהַר־ כְּבָר
Chebar canal-of by I-had-seen which the-faces they faces-of–them and-likeness-of

מַרְאֵיהֶם וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־ עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃
they-went *face-of–him* beyond-of to man and—them appearances-of–them

11 1 וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל־ שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה
Yahweh house-of gate-of to —me and-she-brought Spirit —me and-she-lifted-up

הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קָדִימָה וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים
twenty the-gate at-entrance-of and-behold east–DIR the-one-facing the-eastern

וַחֲמִשָּׁה אִישׁ וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם אֶת־ יַאֲזַנְיָה בֶן־ עַזֻּר וְאֶת־
and— Azzur son-of Jaazaniah — in-midst-of–them and-I-saw man and-five

פְּלַטְיָהוּ בֶן־ בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־ אָדָם אֵלֶּה
these man son-of to–me and-he-said the-people princes-of Benaiah son-of Pelatiah

הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־ רָע בָּעִיר
in-the-city *evil* counsel-of and-the-ones-planning iniquity the-ones-devising the-men

הַזֹּאת׃ 3 הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ
and-we the-pot she houses to-build at-near not the-ones-saying the-this

הַבָּשָׂר׃ 4 לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־ אָדָם׃ 5 וַתִּפֹּל עָלַי
upon–me and-she-fell man son-of prophesy against–them prophesy for-thus the-meat

רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית
house-of you-say so Yahweh he-says thus say to–me and-he-said Yahweh Spirit-of

יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃ 6 הִרְבֵּיתֶם
you-have-multiplied I-know–her I spirit-of–you and-what-goes-up-of Israel

חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ חָלָל׃ 7 לָכֵן
for-thus slain-ones-of streets-of–her and-you-have-filled the-this in-the-city slain-ones-of–you

כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ
in-midst-of–her you-have-laid whom slain-ones-of–you Yahweh Lord he-says thus

הֵמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃ 8 חֶרֶב
sword from-midst-of–her he-brought-out but—you the-pot and-she the-meat they

יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of upon–you I-will-bring and-sword you-have-feared

9 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־
in-hand-of —you and-I-will-give from-midst-of–her —you and-I-will-bring-out

זָרִים וְעָשִׂיתִי בָכֶם שְׁפָטִים׃ 10 בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־ גְּבוּל
border-of at you-shall-fall by-the-sword judgments on–you and-I-shall-do foreign-ones

יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 11 הִיא לֹא־
not she Yahweh I that and-you-shall-know —you I-will-judge Israel

[1] Or *Is not the time near . . . ?*

10:21 a not present in Graecus originalis, Vulgate; delete (dittography)

תִּהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־ גְּבוּל
border-of at for-meat in-midst-of-her you-shall-be and-you for-pot to-you she-shall-be

יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃ 12 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר
who Yahweh I that and-you-shall-know —you I-will-judge Israel

בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
you-have-done not and-rules-of-me you-have-walked not in-statutes-of-me

וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃ 13 וַיְהִי
and-he-was you-have-done all-around-you that the-nations but-according-to-rules-of

כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־ בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־ פָּנַי
face-of-me on then-I-fell he-died Benaiah son-of that-Pelatiah as-to-prophesy-me

וָאֶזְעַק קוֹל־ גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כָּלָה c אַתָּה עֹשֶׂה
making you full-end Yahweh Lord ah and-I-said great voice and-I-cried-out

אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 15 בֶּן־ אָדָם
man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Israel remnant-of —

אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of and-whole-of redemption-of-you men-of brothers-of-you brothers-of-you

כֻּלֹּה אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה
Yahweh from-at be-far Jerusalem ones-inhabiting-of to-them they-have-said whom all-of-him

לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ 16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus say for-thus for-possession the-land she-is-given she to-us

יְהוִה כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִיצוֹתִים
I-scattered-them and-though among-the-nations I-removed-them though Yahweh

בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־
which in-the-lands little-one for-sanctuary to-them yet-I-have-been among-the-lands

בָּאוּ שָׁם׃ 17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְקִבַּצְתִּי
that-I-will-gather Yahweh Lord he-says thus say for-thus there they-have-gone

אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
which the-lands out-of —you and-I-will-assemble the-peoples from —you

נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
Israel land-of — to-you and-I-will-give in-them you-have-been-scattered

18 וּבָאוּ־ שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־ כָּל־ שִׁקּוּצֶיהָ וְאֶת־
and— detestable-things-of-her all-of — and-they-will-remove there–DIR and-they-come

כָּל־ תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 19 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ
and-spirit one heart to-them and-I-will-give from-her abominations-of-her all-of

חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם b וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם
from-flesh-of-them the-stone heart-of and-I-will-remove in-midst-of-you I-will-put new

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃ 20 לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־
and— they-walk in-statutes-of-me so-that flesh heart-of to-them and-I-will-give

מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־ לִי לְעָם וַאֲנִי
and-I for-people to-me and-they-shall-be —them and-they-do they-keep rules-of-me

אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 21 b וְאֶל־ לֵב b שִׁקּוּצֵיהֶם
detestable-things-of-them heart-of but-to *for-God* to-them I-will-be

not be your cauldron, nor shall you be the meat in the midst of it. I will judge you at the border of Israel, [12] and you shall know that I am the LORD. For you have not walked in my statutes, nor obeyed my rules, but have acted according to the rules of the nations that are around you."

[13] And it came to pass, while I was prophesying, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then I fell down on my face and cried out with a loud voice and said, "Ah, Lord GOD! Will you make a full end of the remnant of Israel?"

Israel's New Heart and Spirit

[14] And the word of the LORD came to me: [15] "Son of man, your brothers, even your brothers, your kinsmen,[1] the whole house of Israel, all of them, are those of whom the inhabitants of Jerusalem have said, 'Go far from the LORD; to us this land is given for a possession.' [16] Therefore say, 'Thus says the Lord GOD: Though I removed them far off among the nations, and though I scattered them among the countries, yet I have been a sanctuary to them for a while[2] in the countries where they have gone.' [17] Therefore say, 'Thus says the Lord GOD: I will gather you from the peoples and assemble you out of the countries where you have been scattered, and I will give you the land of Israel.' [18] And when they come there, they will remove from it all its detestable things and all its abominations. [19] And I will give them one heart, and a new spirit I will put within them. I will remove the heart of stone from their flesh and give them a heart of flesh, [20] that they may walk in my statutes and keep my rules and obey them. And they shall be my people, and I will be their God. [21] But as for those whose heart goes after their detestable things and

[1] Hebrew *the men of your redemption* [2] Or *in small measure*

11:13 c probably read הַכְ׳ (haplography); cf. 9:8

11:19 b read, with Eastern Masoretes, many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate, בקרבם

11:21 b–b corrupted; וְאֵלֶּה אַחֲרֵי has been proposed

their abominations, I will[1] bring their deeds upon their own heads, declares the Lord God."

[22] Then the cherubim lifted up their wings, with the wheels beside them, and the glory of the God of Israel was over them. [23] And the glory of the LORD went up from the midst of the city and stood on the mountain that is on the east side of the city. [24] And the Spirit lifted me up and brought me in the vision by the Spirit of God into Chaldea, to the exiles. Then the vision that I had seen went up from me. [25] And I told the exiles all the things that the LORD had shown me.

Judah's Captivity Symbolized

12 The word of the LORD came to me: [2] "Son of man, you dwell in the midst of a rebellious house, who have eyes to see, but see not, who have ears to hear, but hear not, for they are a rebellious house. [3] As for you, son of man, prepare for yourself an exile's baggage, and go into exile by day in their sight. You shall go like an exile from your place to another place in their sight. Perhaps they will understand, though[2] they are a rebellious house. [4] You shall bring out your baggage by day in their sight, as baggage for exile, and you shall go out yourself at evening in their sight, as those do who must go into exile. [5] In their sight dig through the wall, and bring your baggage out through it. [6] In their sight you shall lift the baggage upon your shoulder and carry it out at dusk. You shall cover your face that you may not see the land, for I have made you a sign for the house of Israel."

[7] And I did as I was commanded. I brought out my baggage by day, as baggage for exile, and in the evening I dug through the wall with my own hands. I brought out my baggage at

וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי
I-will-put on-head-of-them way-of-them going heart-of-them and-abominations-of-them

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 22 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־ כַּנְפֵיהֶם
wings-of–them — the-cherubim then-they-lifted-up Yahweh Lord declaration-of

וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃
from-to-above–DIR over–them Israel *God-of* and-glory-of beside–them with-the-wheels

23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־ הָהָר
the-mountain on and-he-stood the-city midst-of from-at Yahweh glory-of and-he-went-up

אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃ 24 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה
Chaldea–DIR and-she-brought–me she-lifted-up–me and-Spirit to-the-city from-east that

אֶל־ הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלַי
from-on-me then-he-went-up *God* by-Spirit-of in-the-appearance the-exile to

הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 25 וָאֲדַבֵּר אֶל־ הַגּוֹלָה אֵת כָּל־ דִּבְרֵי
things-of all-of — the-exile to and-I-told I-had-seen that the-appearance

יְהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃
he-had-shown–me that Yahweh

12 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־
house-of in-midst-of man son-of to-say to–me Yahweh word-of and-he-was

הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם
ears they-see but-not to-see to–them eyes who dwelling you the-rebellion

לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם׃ 3 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם
man son-of and-you they rebellion house-of for they-hear but-not to-hear to–them

עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
to-eyes-of–them by-day and-go-into-exile exile *baggage-of* for-you prepare

וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־ מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי
perhaps to-eyes-of–them another place to from-place-of-you and-you-shall-go-into-exile

יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 4 וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ
baggage-of-you and-you-shall-bring-out they rebellion house-of though they-will-see

כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בָעֶרֶב
in-the-evening you-shall-go-out and-you to-eyes-of–them by-day exile *as-baggage-of*

לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גּוֹלָה׃ 5 לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־ לְךָ בַקִּיר
in-the-wall to-you dig to-eyes-of–them exile as-ones-going-out-of to-eyes-of–them

וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃ 6 לְעֵינֵיהֶם עַל־ כָּתֵף תִּשָּׂא
you-will-lift-up shoulder upon to-eyes-of–them through–him and-you-shall-bring-out

בָּעֲלָטָה תוֹצִיא פָּנֶיךָ תְכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — you-see and-not you-shall-cover *face-of-you* you-shall-make-go-out at-the-dusk

כִּי־ מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 7 וָאַעַשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר
as so and-I-did Israel for-house-of I-have-made-you sign for

צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם
by-day exile *as-baggage-of* I-brought-out *baggage-of-me* I-was-commande

וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־ לִי בַקִּיר בְּיָד בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־
on I-brought-out in-the-dusk with-hand in-the-wall to-me I-dug-through and-in-the-evenin

---

[1] Hebrew *To the heart of their detestable things and their abominations their heart goes; I will*

[2] Or *will see that*

כָּתֵ֣ף נָשָׂ֔אתִי לְעֵינֵיהֶֽם׃ 8 וַיְהִ֧י דְבַר־ יְהוָ֛ה אֵלַ֖י בַּבֹּ֥קֶר
in-the-morning to-me Yahweh word-of and-he-was to-eyes-of–them I-carried shoulder

לֵאמֹֽר׃ 9 בֶּן־ אָדָ֕ם הֲלֹ֨א אָמְר֤וּ אֵלֶ֙יךָ֙ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל בֵּ֖ית הַמֶּ֑רִי
the-rebellion house-of Israel house-of to–you they-said ?-not man son-of to-say

מָ֖ה אַתָּ֥ה עֹשֶֽׂה׃ 10 אֱמֹ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה הַנָּשִׂ֞יא
the-prince Yahweh Lord he-says thus to–them say doing you what

הַמַּשָּׂ֤א הַזֶּה֙ בִּירוּשָׁלַ֔ם d וְכָל־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־ הֵ֖מָּה
they who Israel house-of and-all-of in-Jerusalem the-this the-oracle

בְּתוֹכָֽם׃ 11 אֱמֹ֖ר אֲנִ֣י מוֹפֶתְכֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֗יתִי כֵּ֚ן יֵעָשֶׂ֣ה
he-will-be-done so I-have-done as sign-of–you I say in-midst-of–them

לָהֶ֔ם בַּגּוֹלָ֥ה בַשְּׁבִ֖י יֵלֵֽכוּ׃ 12 וְהַנָּשִׂ֨יא אֲשֶׁר־ בְּתוֹכָ֜ם
in-midst-of–them who and-the-prince they-will-go in-the-captivity in-the-exile to–them

אֶל־ כָּתֵ֤ף יִשָּׂא֙ בָּעֲלָטָ֣ה וְיֵצֵ֔א בַּקִּ֥יר יַחְתְּר֖וּ
they-will-dig in-the-wall and-he-will-go-out in-the-dusk he-will-lift-up shoulder to

לְה֣וֹצִיא ב֑וֹ פָּנָ֣יו יְכַסֶּ֔ה יַ֗עַן אֲשֶׁ֛ר לֹא־ יִרְאֶ֥ה לַעַ֖יִן
as-to-the-eye he-will-see not that in-order he-will-cover *face-of–him* in–him to-bring-out

ה֖וּא אֶת־ הָאָֽרֶץ׃ 13 וּפָרַשְׂתִּ֤י אֶת־ רִשְׁתִּי֙ עָלָ֔יו וְנִתְפַּ֖שׂ
and-he-will-be-captured over–him net-of–me — and-I-will-spread the-land — he

בִּמְצוּדָתִ֑י וְהֵבֵאתִ֨י אֹת֤וֹ בָבֶ֙לָה֙ אֶ֣רֶץ כַּשְׂדִּ֔ים וְאוֹתָ֖הּ לֹֽא־
not yet—her Chaldeans land-of Babylon–DIR —him and-I-will-bring in-hunting-net-of–me

יִרְאֶ֑ה וְשָׁ֖ם יָמֽוּת׃ 14 וְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר סְבִיבֹתָ֥יו עֶזְרֹ֛ה וְכָל־
and-all-of help-of–him all-around–him who and-all-of he-shall-die and-there he-shall-see

אֲגַפָּ֖יו אֱזָרֶ֣ה לְכָל־ ר֑וּחַ וְחֶ֖רֶב אָרִ֥יק אַחֲרֵיהֶֽם׃
after–them I-will-unsheathe and-sword wind to-every-of I-will-scatter troops-of–him

15 וְיָדְע֖וּ כִּֽי־ אֲנִ֣י יְהוָ֑ה בַּהֲפִיצִ֤י אוֹתָם֙ בַּגּוֹיִ֔ם
among-the-nations —them when-to-disperse–me Yahweh I that and-they-shall-know

וְזֵרִיתִ֥י אוֹתָ֖ם בָּאֲרָצֽוֹת׃ 16 וְהוֹתַרְתִּ֤י מֵהֶם֙ אַנְשֵׁ֣י מִסְפָּ֔ר
number men-of from–them but-I-will-let-leave among-the-lands —them and-I-scatter

מֵחֶ֖רֶב מֵרָעָ֣ב וּמִדָּ֑בֶר לְמַ֡עַן יְסַפְּר֜וּ אֶת־ כָּל־
all-of — they-declare so-that and-from-plague from-famine from-sword

תּוֹעֲבוֹתֵיהֶ֔ם בַּגּוֹיִם֙ אֲשֶׁר־ בָּ֣אוּ שָׁ֑ם וְיָדְע֖וּ כִּֽי־ אֲנִ֥י
I that and-they-know there they-go which among-the-nations abominations-of–them

יְהוָֽה׃ 17 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 18 בֶּן־ אָדָ֕ם לַחְמְךָ֖
bread-of–you man son-of to-say to–me Yahweh word-of and-he-was Yahweh

בְּרַ֣עַשׁ תֹּאכֵ֑ל וּמֵימֶ֕יךָ בְּרָגְזָ֥ה וּבִדְאָגָ֖ה תִּשְׁתֶּֽה׃
you-are-to-drink and-with-anxiety with-trembling *and-water-of–you* you-are-to-eat with-quaking

19 וְאָמַרְתָּ֣ אֶל־ עַ֣ם הָאָ֡רֶץ כֹּֽה־ אָמַר֩ אֲדֹנָ֨י יְהוִ֜ה
Yahweh Lord he-says thus the-land people-of to and-you-are-to-say

לְיוֹשְׁבֵ֤י יְרוּשָׁלִַ֙ם֙ אֶל־ אַדְמַ֣ת יִשְׂרָאֵ֔ל לַחְמָם֙ בִּדְאָגָ֣ה
with-anxiety bread-of–them Israel land-of into Jerusalem as-to-ones-inhabiting-of

יֹאכֵ֔לוּ וּמֵֽימֵיהֶ֖ם בְּשִׁמָּמ֣וֹן יִשְׁתּ֑וּ לְמַ֜עַן תֵּשַׁ֣ם
she-will-be-desolate so-that they-shall-drink in-dismay *and-water-of–them* they-shall-eat

dusk, carrying it on my shoulder in their sight.

[8] In the morning the word of the LORD came to me: [9] "Son of man, has not the house of Israel, the rebellious house, said to you, 'What are you doing?' [10] Say to them, 'Thus says the Lord GOD: This oracle concerns[1] the prince in Jerusalem and all the house of Israel who are in it.'[2] [11] Say, 'I am a sign for you: as I have done, so shall it be done to them. They shall go into exile, into captivity.' [12] And the prince who is among them shall lift his baggage upon his shoulder at dusk, and shall go out. They shall dig through the wall to bring him out through it. He shall cover his face, that he may not see the land with his eyes. [13] And I will spread my net over him, and he shall be taken in my snare. And I will bring him to Babylon, the land of the Chaldeans, yet he shall not see it, and he shall die there. [14] And I will scatter toward every wind all who are around him, his helpers and all his troops, and I will unsheathe the sword after them. [15] And they shall know that I am the LORD, when I disperse them among the nations and scatter them among the countries. [16] But I will let a few of them escape from the sword, from famine and pestilence, that they may declare all their abominations among the nations where they go, and may know that I am the LORD."

[17] And the word of the LORD came to me: [18] "Son of man, eat your bread with quaking, and drink water with trembling and with anxiety. [19] And say to the people of the land, Thus says the Lord GOD concerning the inhabitants of Jerusalem in the land of Israel: They shall eat their bread with anxiety, and drink water in dismay. In this way her land will be stripped of all

[1] Or *This burden is* [2] Hebrew *in the midst of them*

12:10 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לַם — 12:14 עֶזְרוֹ ק

it contains, on account of the violence of all those who dwell in it. [20] And the inhabited cities shall be laid waste, and the land shall become a desolation; and you shall know that I am the LORD."

[21] And the word of the LORD came to me: [22] "Son of man, what is this proverb that you[1] have about the land of Israel, saying, 'The days grow long, and every vision comes to nothing'? [23] Tell them therefore, 'Thus says the Lord GOD: I will put an end to this proverb, and they shall no more use it as a proverb in Israel.' But say to them, The days are near, and the fulfillment[2] of every vision. [24] For there shall be no more any false vision or flattering divination within the house of Israel. [25] For I am the LORD; I will speak the word that I will speak, and it will be performed. It will no longer be delayed, but in your days, O rebellious house, I will speak the word and perform it, declares the Lord GOD."

[26] And the word of the LORD came to me: [27] "Son of man, behold, they of the house of Israel say, 'The vision that he sees is for many days from now, and he prophesies of times far off.' [28] Therefore say to them, Thus says the Lord GOD: None of my words will be delayed any longer, but the word that I speak will be performed, declares the Lord GOD."

False Prophets Condemned

13 The word of the LORD came to me: [2] "Son of man, prophesy against the prophets of Israel, who are prophesying, and say to those who prophesy from their own hearts: 'Hear the word of the LORD!' [3] Thus says the Lord GOD, Woe to the foolish prophets who follow their own spirit, and have seen nothing! [4] Your prophets have been like jackals among ruins,

אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־ הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
in-her the-ones-dwelling all-of from-violence-of from-fullness-of-her land-of-her

20וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִהְיֶה
she-will-be desolation and-the-land they-shall-lay-waste the-ones-being-inhabited and-the-cities

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 21 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh I that and-you-shall-know

22בֶּן־ אָדָם מָה־ הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
to-say Israel land-of on to-you the-this the-proverb what man son-of

יַאַרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־ חָזוֹן׃ 23לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־
thus to-them say for-thus vision every-of and-he-perishes the-days they-are-long

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִשְׁבַּתִּי אֶת־ הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־
and-not the-this the-proverb — I-will-put-to-an-end Yahweh Lord he-says

יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ דַּבֵּר אֲלֵיהֶם
to-them speak if but in-Israel more —him they-will-quote-as-a-proverb

קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל־ חָזוֹן׃ 24כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־
any-of more he-will-be not for vision every-of and-matter-of the-days they-are-near

חֲזוֹן שָׁוְא וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 25כִּי׀ אֲנִי
I for Israel house-of in-midst-of smooth or-divination-of falsehood vision-of

יְהוָה אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא
not and-he-will-be-done word I-will-speak that — I-will-speak Yahweh

תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר
word I-will-speak the-rebellion house-of in-days-of-you but longer she-will-be-delayed

וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 26וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of and-I-shall-do-him

לֵאמֹר׃ 27בֶּן־ אָדָם הִנֵּה בֵית־ יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן אֲשֶׁר־ הוּא
he that the-vision *saying* Israel house-of behold man son-of to-say

חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃ 28לָכֵן אֱמֹר
say for-thus prophesying he far and-to-times *many* for-days seeing

אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא־ תִמָּשֵׁךְ עוֹד כָּל־ דְּבָרָי
words-of-me all-of longer she-will-be-delayed not Yahweh Lord he-says thus to-them

אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of but-he-will-be-done word I-speak that

13 1וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא אֶל־
against prophesy man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי
to-prophets-of and-you-are-to-say the-ones-prophesying Israel prophets-of

מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃ 3כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי עַל־
to woe Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear from-heart-of-them

הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃
they-have-seen and-to-not spirit-of-them after *going* who *the-foolish* the-prophets

4כַּשֻּׁעָלִים בָּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃ 5לֹא
not they-have-been Israel prophets-of-you among-ruins like-jackals

[1] The Hebrew for *you* is plural [2] Hebrew *word*

עֲלִיתֶם֙ בַּפְּרָצ֔וֹת וַתִּגְדְּר֥וּ גָדֵ֖ר עַל־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel house-of over wall or-you-have-built-a-wall in-the-breaches you-have-gone-up

לַעֲמֹ֥ד בַּמִּלְחָמָ֖ה בְּי֥וֹם יְהוָֽה׃ 6 חָ֤זוּ [a] שָׁוְא֙ וְקֶ֣סֶם [b] כָּזָ֔ב
lie and-divination-of falsehood they-have-seen Yahweh in-day-of in-the-battle to-stand

הָאֹמְרִים֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה וַיהוָ֖ה לֹ֣א שְׁלָחָ֑ם וְיִחֲל֖וּ
and-they-hope he-has-sent–them not when-Yahweh Yahweh declaration-of the-ones-saying

לְקַיֵּ֥ם דָּבָֽר׃ 7 הֲל֤וֹא מַֽחֲזֵה־ שָׁוְא֙ חֲזִיתֶ֔ם וּמִקְסַ֥ם כָּזָ֖ב
lie and-divination-of you-have-seen falsehood vision-of ?-not word to-make-stand

אֲמַרְתֶּ֑ם וְאֹמְרִים֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה וַאֲנִ֖י לֹ֥א דִבַּֽרְתִּי׃ 8 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה
thus for-thus I-have-spoken not when-I Yahweh declaration-of *when-saying* you-have-said

אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה יַ֚עַן דַּבֶּרְכֶ֣ם שָׁ֔וְא וַחֲזִיתֶ֖ם כָּזָ֑ב לָכֵ֗ן
for-thus lie and-you-have-seen falsehood to-speak–you because Yahweh Lord he-says

הִנְנִ֤י אֲלֵיכֶם֙ נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 9 וְהָיְתָ֣ה יָדִ֗י אֶל־
against hand-of–me and-she-will-be Yahweh Lord declaration-of against–you behold–I

הַנְּבִיאִ֞ים הַחֹזִ֣ים שָׁוְא֮ וְהַקֹּסְמִ֣ים כָּזָב֒ בְּס֨וֹד
in-council-of lie and-the-ones-practicing-divination falsehood the-ones-seeing the-prophets

עַמִּ֜י לֹא־ יִהְי֗וּ וּבִכְתָ֤ב בֵּית־ יִשְׂרָאֵל֙ לֹ֣א
not Israel house-of and-in-record-of they-shall-be not people-of–me

יִכָּתֵ֔בוּ וְאֶל־ אַדְמַ֥ת יִשְׂרָאֵ֖ל לֹ֣א יָבֹ֑אוּ וִֽידַעְתֶּ֕ם כִּ֥י
that and-you-shall-know they-will-enter not Israel land-of and-to they-will-be-written

אֲנִ֖י אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 10 יַ֣עַן וּבְיַ֗עַן הִטְע֤וּ אֶת־ עַמִּי֙
people-of–me — they-have-misled and-on-account-of on-account-of Yahweh Lord I

לֵאמֹ֥ר שָׁל֖וֹם וְאֵ֣ין שָׁל֑וֹם וְהוּא֙ בֹּ֣נֶה חַ֔יִץ וְהִנָּ֖ם [a]
and-behold–they shared-wall building and-he peace when-there-is-not peace to-say

טָחִ֥ים אֹת֖וֹ תָּפֵֽל׃ 11 אֱמֹ֛ר אֶל־ טָ֥חֵי תָפֵ֖ל
whitewash ones-overlaying-of to say whitewash —him ones-overlaying

וְיִפֹּ֑ל הָיָ֣ה ׀ גֶּ֣שֶׁם שׁוֹטֵ֗ף וְאַתֵּ֜נָה אַבְנֵ֤י אֶלְגָּבִישׁ֙ תִּפֹּ֔לְנָה
they-will-fall hail stones-of and-you overflowing rain he-will-be that-he-shall-fall

וְר֥וּחַ סְעָר֖וֹת תְּבַקֵּֽעַ׃ 12 וְהִנֵּ֖ה נָפַ֣ל הַקִּ֑יר הֲל֨וֹא יֵאָמֵ֤ר
he-will-be-said ?-not the-wall he-falls and-behold she-will-break-out storms and-wind-of

אֲלֵיכֶם֙ אַיֵּ֔ה הַטִּ֖יחַ אֲשֶׁ֥ר טַחְתֶּֽם׃ 13 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה
Yahweh Lord he-says thus for-thus you-overlaid which the-coating where to–you

וּבִקַּעְתִּ֥י רֽוּחַ־ סְעָר֖וֹת בַּחֲמָתִ֑י וְגֶ֤שֶׁם שֹׁטֵף֙
overflowing and-rain in-wrath-of–me storms wind-of and-I-will-make-break-out

בְּאַפִּ֣י יִהְיֶ֔ה וְאַבְנֵ֥י אֶלְגָּבִ֖ישׁ בְּחֵמָ֥ה לְכָלָֽה׃ 14 וְהָרַסְתִּ֣י
and-I-will-break-down to-end in-wrath hail and-stones-of he-will-be in-nose-of–me

אֶת־ הַקִּ֞יר אֲשֶׁר־ טַחְתֶּ֣ם תָּפֵ֗ל וְהִגַּעְתִּ֙יהוּ֙ אֶל־ הָאָ֔רֶץ
the-ground to and-I-will-bring-down–him whitewash you-have-overlaid that the-wall —

וְנִגְלָ֖ה יְסֹד֑וֹ וְנָפְלָ֗ה וּכְלִיתֶם֙ בְּתוֹכָ֔הּ
in-midst-of–her then-you-shall-perish when-she-falls foundation-of–him so-he-will-be-laid-bare

וִֽידַעְתֶּ֖ם כִּֽי־ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 15 וְכִלֵּיתִ֤י אֶת־ חֲמָתִי֙
wrath-of–me — thus-I-will-spend Yahweh I that and-you-shall-know

O Israel. 5 You have not gone up into the breaches, or built up a wall for the house of Israel, that it might stand in battle in the day of the LORD. 6 They have seen false visions and lying divinations. They say, 'Declares the LORD,' when the LORD has not sent them, and yet they expect him to fulfill their word. 7 Have you not seen a false vision and uttered a lying divination, whenever you have said, 'Declares the LORD,' although I have not spoken?"

8 Therefore thus says the Lord GOD: "Because you have uttered falsehood and seen lying visions, therefore behold, I am against you, declares the Lord GOD. 9 My hand will be against the prophets who see false visions and who give lying divinations. They shall not be in the council of my people, nor be enrolled in the register of the house of Israel, nor shall they enter the land of Israel. And you shall know that I am the Lord GOD. 10 Precisely because they have misled my people, saying, 'Peace,' when there is no peace, and because, when the people build a wall, these prophets smear it with whitewash,[1] 11 say to those who smear it with whitewash that it shall fall! There will be a deluge of rain, and you, O great hailstones, will fall, and a stormy wind break out. 12 And when the wall falls, will it not be said to you, 'Where is the coating with which you smeared it?' 13 Therefore thus says the Lord GOD: I will make a stormy wind break out in my wrath, and there shall be a deluge of rain in my anger, and great hailstones in wrath to make a full end. 14 And I will break down the wall that you have smeared with whitewash, and bring it down to the ground, so that its foundation will be laid bare. When it falls, you shall perish in the midst of it, and you shall know that I am the LORD. 15 Thus will I spend my wrath upon the wall

---

[1] Or *plaster*; also verses 11, 14, 15

13:6 a Septuagint (Targums), βλέποντες = חֹזֵי ?
13:6 b Septuagint (Targums), μαντευόμενοι = קֹסְמֵי ? ; probably read קָסְמוּ
13:10 a Septuagint (Syriac, Vulgate), καὶ αὐτοί ; perhaps read וְהֵמָּה

and upon those who have smeared it with whitewash, and I will say to you, The wall is no more, nor those who smeared it, [16] the prophets of Israel who prophesied concerning Jerusalem and saw visions of peace for her, when there was no peace, declares the Lord GOD.

[17] "And you, son of man, set your face against the daughters of your people, who prophesy out of their own hearts. Prophesy against them [18] and say, Thus says the Lord GOD: Woe to the women who sew magic bands upon all wrists, and make veils for the heads of persons of every stature, in the hunt for souls! Will you hunt down souls belonging to my people and keep your own souls alive? [19] You have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, putting to death souls who should not die and keeping alive souls who should not live, by your lying to my people, who listen to lies.

[20] "Therefore thus says the Lord GOD: Behold, I am against your magic bands with which you hunt the souls like birds, and I will tear them from your arms, and I will let the souls whom you hunt go free, the souls like birds. [21] Your veils also I will tear off and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand as prey, and you shall know that I am the LORD. [22] Because you have disheartened the righteous falsely, although I have not grieved him, and you have encouraged the wicked, that he should not turn from his evil way to save his life, [23] therefore you shall no more see false visions nor practice divination. I will deliver my

בַּקִּיר	וּבַטָּחִים	אֹתוֹ	תָּפֵל	וְאֹמַר	לָכֶם	אֵין
on-the-wall	and-on-the-ones-overlaying	—him	whitewash	and-I-will-say	to-you	there-is-not

הַקִּיר	וְאֵין	הַטָּחִים	אֹתוֹ׃	16 נְבִיאֵי	יִשְׂרָאֵל
the-wall	and-there-is-not	the-ones-overlaying	—him	prophets-of	Israel

הַנִּבְּאִים[a]	אֶל־	יְרוּשָׁלִַם	וְהַחֹזִים	לָהּ	חֲזוֹן	שָׁלֹם
the-ones-prophesying	as-to	Jerusalem	*and-the-seeing*	for–her	vision-of	peace

וְאֵין	שָׁלֹם	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	17 וְאַתָּה	בֶן־	אָדָם	שִׂים
when-there-is-not	peace	declaration-of	Lord	Yahweh	and-you	son-of	man	set

פָּנֶיךָ	אֶל־	בְּנוֹת	עַמְּךָ	הַמִּתְנַבְּאוֹת	מִלִּבְּהֶן
face-of–you	against	daughters-of	people-of–you	the-ones-prophesying	out-of-heart-of–them

וְהִנָּבֵא	עֲלֵיהֶן׃	18 וְאָמַרְתָּ	כֹּה־	אָמַר׀	אֲדֹנָי	יְהוִה	הוֹי
and-prophesy	against–them	and-you-are-to-say	thus	he-says	Lord	Yahweh	woe

לִמְתַפְּרוֹת	כְּסָתוֹת	עַל׀	כָּל־	אַצִּילֵי	יָדַי	וְעֹשׂוֹת	הַמִּסְפָּחוֹת
to-ones-sewing	magic-bands	upon	all-of	joints-of	hands-of–me	*and-making*	the-veils

עַל־	רֹאשׁ	כָּל־	קוֹמָה	לְצוֹדֵד	נְפָשׁוֹת	הַנְּפָשׁוֹת[d]	תְּצוֹדֵדְנָה
on	head-of	every-of	stature	to-ensnare	souls	?-souls	you-will-you-ensnare

לְעַמִּי	וּנְפָשׁוֹת	לָכֶנָה	תְחַיֶּינָה׃	19 וַתְּחַלֶּלְנָה	אֹתִי	אֶל־
—people-of–me	and-souls	to–you	you-will-keep-alive	and-you-have-profaned	—me	to

עַמִּי	בְּשַׁעֲלֵי	שְׂעֹרִים	וּבִפְתוֹתֵי	לֶחֶם	לְהָמִית	נְפָשׁוֹת
people-of–me	in-hollows-of-hands-of	*barley*	and-in-morsels-of	bread	to-kill	souls

אֲשֶׁר	לֹא־	תְמוּתֶנָה	וּלְחַיּוֹת	נְפָשׁוֹת	אֲשֶׁר	לֹא־	תְחְיֶינָה
who	not	they-should-die	and-to-keep-alive	souls	who	not	they-should-live

בְּכַזֶּבְכֶם	לְעַמִּי	שֹׁמְעֵי	כָזָב׃	20 לָכֵן	כֹּה־	אָמַר׀	אֲדֹנָי
by-to-lie–you	to-people-of–me	ones-listening-of	lie	for-thus	thus	he-says	Lord

יְהוִה	הִנְנִי	אֶל־	כִּסְּתוֹתֵיכֶנָה	אֲשֶׁר	אַתֵּנָה	מְצֹדְדוֹת	שָׁם	אֶת־
Yahweh	behold–I	against	magic-bands-of–you	which	you	ensnaring	there	—

הַנְּפָשׁוֹת	לְפֹרְחוֹת	וְקָרַעְתִּי	אֹתָם	מֵעַל	זְרוֹעֹתֵיכֶם	וְשִׁלַּחְתִּי
the-souls	as-to-birds	and-I-will-tear	—them	from-on	arms-of–you	and-I-will-let-go

אֶת־	הַנְּפָשׁוֹת	אֲשֶׁר	אַתֶּם	מְצֹדְדוֹת	אֶת־	נְפָשִׁים	לְפֹרְחֹת׃
—	the-souls	whom	you	ensnaring	—	souls	to-ones-flying

21 וְקָרַעְתִּי	אֶת־	מִסְפְּחֹתֵיכֶם	וְהִצַּלְתִּי	אֶת־	עַמִּי
and-I-will-tear	—	veils-of–you	and-I-will-deliver	—	people-of–me

מִיֶּדְכֶן	וְלֹא־	יִהְיוּ	עוֹד	בְּיֶדְכֶן	לִמְצוּדָה
out-of-hand-of–you	and-not	they-shall-be	more	in-hand-of–you	for-prey

וִידַעְתֶּן	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה׃	22 יַעַן	הַכְאוֹת	לֶב־	צַדִּיק	שֶׁקֶר
and-you-shall-know	that	I	Yahweh	because	to-dishearten	heart	righteous-one	falsehood

וַאֲנִי	לֹא	הִכְאַבְתִּיו	וּלְחַזֵּק	יְדֵי	רָשָׁע	לְבִלְתִּי־
though-I	not	I-have-caused-pain–him	and-to-make-strong	hands-of	wicked-one	to-not

שׁוּב	מִדַּרְכּוֹ	הָרָע	לְהַחֲיֹתוֹ׃	23 לָכֵן	שָׁוְא	לֹא	תֶחֱזֶינָה
turn	from-way-of–him	the-evil-one	to-make-live–him	for-thus	falsehood	not	you-shall-see

וְקֶסֶם	לֹא־	תִקְסַמְנָה	עוֹד	וְהִצַּלְתִּי	אֶת־	עַמִּי
and-divinatio	not	you-shall-practice	more	and-I-will-deliver	—	people-of–me

---

13:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַנְּ׳
13:18 d probably read הַנְ׳ as interrogative; cf. Targums

מִיֶּדְכֶ֔ן	וִֽידַעְתֶּ֖ן	כִּֽי־	אֲנִ֥י	יְהוָֽה׃
out-of-hand-of-you	and-you-shall-know	that	I	Yahweh

14	1 וַיָּב֣וֹא	אֵלַ֥י	אֲנָשִׁ֖ים	מִזִּקְנֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֑ל	וַיֵּשְׁב֖וּ	לְפָנָֽי׃
	then-he-came	to-me	men	from-elder-ones-of	Israel	and-they-sat	before-me

2 וַיְהִ֥י	דְבַר־	יְהוָ֖ה	אֵלַ֥י	לֵאמֹֽר׃	3 בֶּן־	אָדָ֗ם	הָאֲנָשִׁ֤ים	הָאֵ֙לֶּה֙
and-he-was	word-of	Yahweh	to-me	to-say	son-of	man	the-men	the-these

הֶעֱל֤וּ	גִלּֽוּלֵיהֶם֙	עַל־	לִבָּ֔ם	וּמִכְשׁ֣וֹל
they-have-brought-up	idols-of-them	on	heart-of-them	and-stumbling-block-of

עֲוֺנָ֔ם	נָתְנ֖וּ	נֹ֣כַח	פְּנֵיהֶ֑ם	הַאִדָּרֹ֥שׁ	אִדָּרֵ֖שׁ
iniquity-of-them	they-have-put	before	faces-of-them	?-to-be-sought	I-should-be-sought

לָהֶֽם׃	4 לָכֵ֣ן	דַּבֵּר־	א֠וֹתָם	וְאָמַרְתָּ֨	אֲלֵיהֶ֜ם	כֹּה־	אָמַ֣ר ׀	אֲדֹנָ֣י
by-them	for-thus	speak	with-them	and-you-are-to-say	to-them	thus	he-says	Lord

יְהוִ֗ה	אִ֣ישׁ	אִ֣ישׁ	מִבֵּ֣ית	יִשְׂרָ֠אֵל	אֲשֶׁ֨ר	יַעֲלֶ֤ה	אֶת־	גִּלּוּלָיו֙
Yahweh	man	man	from-house-of	Israel	who	he-brings-up	—	idols-of-him

אֶל־	לִבּ֔וֹ	וּמִכְשׁ֣וֹל	עֲוֺנ֔וֹ	יָשִׂ֖ים	נֹ֣כַח	פָּנָ֑יו
into	heart-of-him	and-stumbling-block-of	iniquity-of-him	he-puts	before	face-of-him

וּבָ֖א	אֶל־	הַנָּבִ֑יא	אֲנִ֣י	יְהוָ֗ה	נַעֲנֵ֧יתִי	ל֛וֹ	בָ֖ה
and-he-comes	to	the-prophet	I	Yahweh	I-will-answer	—him	through-her

בְּרֹ֥ב	גִּלּוּלָֽיו׃	5 לְמַ֛עַן	תְּפֹ֥שׂ	אֶת־	בֵּֽית־	יִשְׂרָאֵ֖ל
with-multitude-of	idols-of-him	so-that	to-take-hold	—	house-of	Israel

בְּלִבָּ֑ם	אֲשֶׁ֨ר	נָזֹ֜רוּ	מֵעָלַ֗י	בְּגִלּֽוּלֵיהֶ֖ם
in-heart-of-them	who	they-are-estranged	from-together-with-me	through-idols-of-them

כֻּלָּֽם׃	6 לָכֵ֞ן	אֱמֹ֣ר ׀	אֶל־	בֵּ֣ית	יִשְׂרָאֵ֗ל	כֹּ֤ה	אָמַר֙	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֔ה	שׁ֣וּבוּ
all-of-them	for-thus	say	to	house-of	Israel	thus	he-says	Lord	Yahweh	turn

וְהָשִׁ֔יבוּ	מֵעַ֖ל	גִּלּֽוּלֵיכֶ֑ם	וּמֵעַ֥ל	כָּל־	תּוֹעֲבֹתֵיכֶ֖ם
and-turn	from-together-with	idols-of-you	and-from-together-with	all-of	abominations-of-you

הָשִׁ֥יבוּ	פְנֵיכֶֽם׃	7 כִּ֡י	אִ֣ישׁ	אִ֡ישׁ	מִבֵּ֣ית	יִשְׂרָאֵ֡ל	וּמֵהַגֵּ֞ר
turn	faces-of-you	for	man	man	from-house-of	Israel	or-from-the-sojourner

אֲשֶׁר־	יָג֣וּר	בְּיִשְׂרָאֵ֗ל	וְיִנָּזֵ֣ר	מֵאַחֲרַ֗י	וְיַ֤עַל
who	he-sojourns	in-Israel	and-he-separates-himself	from-after-me	and-he-brings-up

גִּלּוּלָיו֙	אֶל־	לִבּ֔וֹ	וּמִכְשׁ֣וֹל	עֲוֺנ֔וֹ	יָשִׂ֖ים	נֹ֣כַח
idols-of-him	into	heart-of-him	and-stumbling-block-of	iniquity-of-him	he-puts	before

פָּנָ֑יו	וּבָ֣א	אֶל־	הַנָּבִיא֮	לִדְרָשׁ־	ל֣וֹ	בִי֒	אֲנִ֣י	יְהוָ֔ה
face-of-him	and-he-comes	to	the-prophet	to-consult	through-him	with-me	I	Yahweh

נַעֲנֶה־	לּ֖וֹ	בִּֽי׃	8 וְנָתַתִּ֨י	פָנַ֜י	בָּאִ֣ישׁ	הַה֗וּא
answering	to-him	with-me	and-I-will-set	*face-of-me*	against-the-man	the-that

וַהֲשִׂמֹתִ֙יהוּ֙	לְא֣וֹת	וְלִמְשָׁלִ֔ים b	וְהִכְרַתִּ֖יו	מִתּ֣וֹךְ
and-I-will-make-him	for-sign	and-for-proverbs	and-I-will-cut-off-him	from-midst-of

עַמִּ֑י	וִֽידַעְתֶּ֖ם	כִּֽי־	אֲנִ֥י	יְהוָֽה׃	9 וְהַנָּבִ֨יא	כִֽי־	יְפֻתֶּ֜ה
people-of-me	and-you-shall-know	that	I	Yahweh	and-the-prophet	if	he-is-deceived

וְדִבֶּ֣ר	דָּבָ֔ר	אֲנִ֤י	יְהוָה֙	פִּתֵּ֔יתִי	אֵ֖ת	הַנָּבִ֣יא	הַה֑וּא
and-he-speaks	word	I	Yahweh	I-have-deceived	—	the-prophet	the-that

people out of your hand. And you shall know that I am the LORD."

Idolatrous Elders Condemned

14 Then certain of the elders of Israel came to me and sat before me. [2] And the word of the LORD came to me: [3] "Son of man, these men have taken their idols into their hearts, and set the stumbling block of their iniquity before their faces. Should I indeed let myself be consulted by them? [4] Therefore speak to them and say to them, Thus says the Lord GOD: Any one of the house of Israel who takes his idols into his heart and sets the stumbling block of his iniquity before his face, and yet comes to the prophet, I the LORD will answer him as he comes with the multitude of his idols, [5] that I may lay hold of the hearts of the house of Israel, who are all estranged from me through their idols.

[6] "Therefore say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: Repent and turn away from your idols, and turn away your faces from all your abominations. [7] For any one of the house of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who separates himself from me, taking his idols into his heart and putting the stumbling block of his iniquity before his face, and yet comes to a prophet to consult me through him, I the LORD will answer him myself. [8] And I will set my face against that man; I will make him a sign and a byword and cut him off from the midst of my people, and you shall know that I am the LORD. [9] And if the prophet is deceived and speaks a word, I, the LORD, have deceived that prophet, and I will stretch

---

14:4 בָּא ק

14:8 b read וּלְמָשָׁל; cf. Syriac, Vulgate out my hand against him and will destroy him from the midst of my people Israel. 10 And they shall bear their punishment[1]—the punishment of the prophet and the punishment of the inquirer shall be alike— 11 that the house of Israel may no more go astray from me, nor defile themselves anymore with all their transgressions, but that they may be my people and I may be their God, declares the Lord GOD."

Jerusalem Will Not Be Spared

12 And the word of the LORD came to me: 13 "Son of man, when a land sins against me by acting faithlessly, and I stretch out my hand against it and break its supply[2] of bread and send famine upon it, and cut off from it man and beast, 14 even if these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they would deliver but their own lives by their righteousness, declares the Lord GOD.

15 "If I cause wild beasts to pass through the land, and they ravage it, and it be made desolate, so that no one may pass through because of the beasts, 16 even if these three men were in it, as I live, declares the Lord GOD, they would deliver neither sons nor daughters. They alone would be delivered, but the land would be desolate.

17 "Or if I bring a sword upon that land and say, Let a sword pass through the land, and I cut off from it man and beast, 18 though these three men were in it, as I live, declares the Lord GOD, they would deliver neither sons nor daughters, but they alone would be delivered.

19 "Or if I send a pestilence into that land and pour out my wrath upon it with blood, to cut off from it man and beast, 20 even if Noah, Daniel, and Job were in it, as I live, declares the Lord

---

[1] Or *iniquity*; three times in this verse

[2] Hebrew *staff*

וְנָטִ֤יתִי אֶת־ יָדִי֙ עָלָ֔יו וְהִ֨שְׁמַדְתִּ֔יו מִתּ֖וֹךְ
from-midst-of and-I-will-destroy-him against-him hand-of-me — and-I-will-stretch-out

עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 10 וְנָשְׂא֖וּ עֲוֺנָ֑ם כַּעֲוֺן֙
like-punishment-of punishment-of-them and-they-shall-bear Israel people-of-me

הַדֹּרֵ֔שׁ כַּעֲוֺ֥ן הַנָּבִ֖יא יִהְיֶֽה׃ 11 לְמַ֡עַן לֹֽא־ יִתְע֨וּ
they-go-astray not so-that he-shall-be the-prophet like-punishment-of the-one-inquiring

ע֤וֹד בֵּֽית־ יִשְׂרָאֵל֙ מֵאַֽחֲרַ֔י וְלֹֽא־ יִטַּמְּא֥וּ ע֖וֹד בְּכָל־
with-all-of more they-defile-themselves and-not from-after-me Israel house-of more

פִּשְׁעֵיהֶ֑ם וְהָֽיוּ לִ֣י לְעָ֗ם וַֽאֲנִי֙ אֶהְיֶ֤ה לָהֶם֙ לֵֽאלֹהִ֔ים
for-God to-them I-am and-I for-people to-me but-they-are transgressions-of-them

נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 12 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 13 בֶּן־ אָדָ֗ם
man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of

אֶ֚רֶץ כִּ֤י תֶֽחֱטָא־ לִי֙ לִמְעָל־ מַ֔עַל וְנָטִ֤יתִי
and-I-stretch-out faithlessness to-act-unfaithfully against-me she-sins when land

יָדִי֙ עָלֶ֔יהָ וְשָׁבַ֥רְתִּי לָ֖הּ מַטֵּה־ לָ֑חֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־ בָ֣הּ רָעָ֔ב
famine on-her and-I-send bread staff-of to-her and-I-break against-her hand-of-me

וְהִכְרַתִּ֥י מִמֶּ֖נָּה אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ 14 וְהָי֗וּ שְׁלֹ֙שֶׁת֙ הָאֲנָשִׁ֣ים הָאֵ֔לֶּה
the-these the-men three-of and-they-were and-beast man from-her and-I-cut-off

בְּתוֹכָ֔הּ נֹ֖חַ דָּנִאֵ֣ל וְאִיּ֑וֹב הֵ֤מָּה בְצִדְקָתָם֙ יְנַצְּל֣וּ
they-would-deliver by-righteousness-of-them they and-Job Daniel Noah in-midst-of-her

נַפְשָׁ֔ם נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 15 לוּ־ חַיָּ֥ה רָעָ֖ה אַעֲבִ֣יר
I-cause-to-pass-over fierce beast if Yahweh Lord declaration-of life-of-them

בָּאָ֑רֶץ וְשִׁכְּלַ֕תָּה וְהָיְתָ֤ה שְׁמָמָה֙ מִבְּלִ֣י
from-not desolation and-she-is and-she-causes-barrenness-her through-the-land

עוֹבֵ֔ר מִפְּנֵ֖י הַחַיָּֽה׃ 16 שְׁלֹ֨שֶׁת הָאֲנָשִׁ֣ים הָאֵלֶּה֮ בְּתוֹכָהּ֒
in-midst-of-her the-these the-men three-of the-beast because-of to-pass-through

חַי־ אָ֗נִי נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה אִם־ בָּנִ֥ים וְאִם־ בָּנ֖וֹת יַצִּ֑ילוּ
they-deliver daughters and-not sons not Yahweh Lord declaration-of I alive

הֵ֤מָּה לְבַדָּם֙ יִנָּצֵ֔לוּ וְהָאָ֖רֶץ תִּהְיֶ֥ה שְׁמָמָֽה׃ 17 א֛וֹ חֶ֥רֶב
sword or desolation she-is but-the-land they-are-delivered alone-them they

אָבִ֖יא עַל־ הָאָ֣רֶץ הַהִ֑יא וְאָמַרְתִּ֗י חֶ֚רֶב תַּעֲבֹ֣ר בָּאָ֔רֶץ
through-the-land let-her-pass sword and-I-say the-that the-land upon I-bring

וְהִכְרַתִּ֥י מִמֶּ֖נָּה אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ 18 וּשְׁלֹ֨שֶׁת הָאֲנָשִׁ֣ים הָאֵלֶּה֮
the-these the-men though-three-of and-beast man from-her and-I-cut-off

בְּתוֹכָהּ֒ חַי־ אָ֗נִי נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה לֹ֥א יַצִּ֖ילוּ בָּנִ֣ים
sons they-deliver not Yahweh Lord declaration-of I alive in-midst-of-her

וּבָנ֑וֹת כִּ֛י הֵ֥ם לְבַדָּ֖ם יִנָּצֵֽלוּ׃ 19 א֛וֹ דֶּ֥בֶר אֲשַׁלַּ֖ח אֶל־
into I-send plague or they-are-delivered alone-them they but nor-daughters

הָאָ֣רֶץ הַהִ֑יא וְשָׁפַכְתִּ֨י חֲמָתִ֤י עָלֶ֙יהָ֙ בְּדָ֔ם לְהַכְרִ֥ית מִמֶּ֖נָּה
from-her to-cut-off with-blood upon-her wrath-of-me and-I-pour-out the-that the-land

אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ 20 וְנֹ֨חַ דָּנִאֵ֜ל וְאִיּ֗וֹב בְּתוֹכָהּ֮ חַי־ אָ֒נִי֒ נְאֻם֙
declaration-of I alive in-midst-of-her and-Job Daniel and-Noah and-beast man

---

דָּנִיֵּאל ק 14:14
דָּנִיֵּאל ק 14:20

אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה אִם־ בֵּ֥ן אִם־ בַּ֖ת יַצִּ֑ילוּ הֵ֥מָּה בְצִדְקָתָ֖ם
by-righteousness-of–them they they-deliver daughter not son not Yahweh Lord

יַצִּ֥ילוּ נַפְשָֽׁם׃ 21 כִּ֣י כֹה֩ אָמַ֨ר אֲדֹנָ֜י יְהוִ֗ה אַ֣ף כִּֽי־ אַרְבַּ֣עַת
four-of how-much-more Yahweh Lord he-says thus for life-of–them they-deliver

שְׁפָטַ֣י׀ הָרָעִ֡ים חֶ֠רֶב וְרָעָ֜ב וְחַיָּ֤ה רָעָה֙ וָדֶ֔בֶר שִׁלַּ֖חְתִּי
I-send and-plague fierce and-beast and-famine sword *the-disastrous* judgments-of–me

אֶל־ c יְרוּשָׁלִָ֑ם לְהַכְרִ֥ית מִמֶּ֖נָּה אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ 22 וְהִנֵּ֨ה נֽוֹתְרָה־
she-will-be-left but-behold and-beast man from–her to-cut-off Jerusalem to

בָּ֜הּ פְּלֵטָ֗ה הַֽמּוּצָאִים֮ בָּנִ֣ים וּבָנוֹת֒ הִנָּם֙ יוֹצְאִ֣ים
going-out behold–they and-daughters sons the-ones-being-brought-out survivor in–her

אֲלֵיכֶ֔ם וּרְאִיתֶ֥ם אֶת־ דַּרְכָּ֖ם וְאֶת־ עֲלִילוֹתָ֑ם וְנִחַמְתֶּ֗ם
then-you-will-be-consoled deeds-of–them and— way-of–them — and-you-see to–you

עַל־ הָֽרָעָה֙ אֲשֶׁ֣ר הֵבֵ֣אתִי עַל־ יְרוּשָׁלִַ֔ם אֵ֛ת b כָּל־ אֲשֶׁ֥ר הֵבֵ֖אתִי
I-have-brought that all-of — Jerusalem upon I-have-brought that the-disaster over

עָלֶֽיהָ׃ 23 וְנִחֲמ֣וּ אֶתְכֶ֔ם כִּֽי־ תִרְא֥וּ אֶת־ דַּרְכָּ֖ם וְאֶת־
and— way-of–them — you-see when —you and-they-will-console upon–her

עֲלִילוֹתָ֑ם וִֽידַעְתֶּ֗ם כִּ֣י לֹ֤א חִנָּם֙ עָשִׂ֔יתִי אֵ֥ת כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of — I-have-done without-cause not that and-you-shall-know deeds-of–them

עָשִׂ֣יתִי בָ֔הּ נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃
Yahweh Lord declaration-of in–her I-have-done

15 1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 2 בֶּן־ אָדָ֕ם מַה־ יִּהְיֶ֥ה עֵֽץ־
wood-of he-is how man son-of to-say to–me Yahweh word-of and-he-was

הַגֶּ֖פֶן מִכָּל־ עֵ֑ץ הַזְּמוֹרָ֕ה אֲשֶׁ֥ר הָיָ֖ה בַּעֲצֵ֥י הַיָּֽעַר׃
the-forest among-trees-of he-is that the-branch wood-of from-any-of the-vine

3 הֲיֻקַּ֤ח מִמֶּ֙נּוּ֙ עֵ֔ץ לַעֲשׂ֖וֹת לִמְלָאכָ֑ה אִם־ יִקְח֤וּ מִמֶּ֙נּוּ֙ יָתֵ֔ד
peg from–him they-take if for-use to-make wood from–him ?-he-is-taken

לִתְל֥וֹת עָלָ֖יו כָּל־ כֶּֽלִי׃ 4 הִנֵּ֥ה לָאֵ֖שׁ נִתַּ֣ן לְאָכְלָ֑ה אֵ֣ת שְׁנֵ֣י
both-of — for-food he-is-given to-the-fire behold vessel any-of on–him to-hang

קְצוֹתָ֞יו אָכְלָ֤ה הָאֵשׁ֙ וְתוֹכ֣וֹ נָחָ֔ר הֲיִצְלַ֖ח
?-he-is-useful he-is-charred and-midst-of–him the-fire she-has-consumed ends-of–him

לִמְלָאכָֽה׃ 5 הִנֵּ֗ה בִּֽהְיוֹתוֹ֙ תָמִ֔ים לֹ֥א יֵעָשֶׂ֖ה לִמְלָאכָ֑ה אַ֗ף כִּֽי־
for also for-use he-was-made not whole when-to-be–him behold for-work

אֵ֤שׁ אֲכָלַ֙תְהוּ֙ וַיֵּחָ֔ר וְנַעֲשָׂ֥ה ע֖וֹד לִמְלָאכָֽה׃ 6 לָכֵ֗ן
for-thus for-use again and-he-is-made and-he-is-charred she-has-consumed–him fire

כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה כַּאֲשֶׁ֨ר עֵֽץ־ הַגֶּ֜פֶן בְּעֵ֣ץ הַיַּ֔עַר אֲשֶׁר־
which the-forest among-tree-of the-vine wood-of like-that Yahweh Lord he-says thus

נְתַתִּ֥יו לָאֵ֖שׁ לְאָכְלָ֑ה כֵּ֣ן נָתַ֔תִּי אֶת־ יֹשְׁבֵ֖י
ones-inhabiting-of — I-have-given so for-consumption to-the-fire I-have-given–him

יְרוּשָׁלִָֽם׃ 7 וְנָתַתִּ֤י אֶת־ פָּנַי֙ בָּהֶ֔ם מֵהָאֵ֣שׁ יָצָ֔אוּ
they-go-out from-the-fire against–them *face-of–me* — and-I-will-set Jerusalem

וְהָאֵ֖שׁ תֹּאכְלֵ֑ם וִֽידַעְתֶּם֙ כִּֽי־ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה בְּשׂוּמִ֥י
when-to-set–me Yahweh I that and-you-shall-know she-shall-consume–them yet-the-fire

GOD, they would deliver neither son nor daughter. They would deliver but their own lives by their righteousness.

[21] "For thus says the Lord GOD: How much more when I send upon Jerusalem my four disastrous acts of judgment, sword, famine, wild beasts, and pestilence, to cut off from it man and beast! [22] But behold, some survivors will be left in it, sons and daughters who will be brought out; behold, when they come out to you, and you see their ways and their deeds, you will be consoled for the disaster that I have brought upon Jerusalem, for all that I have brought upon it. [23] They will console you, when you see their ways and their deeds, and you shall know that I have not done without cause all that I have done in it, declares the Lord GOD."

Jerusalem, a Useless Vine

15 And the word of the LORD came to me: [2] "Son of man, how does the wood of the vine surpass any wood, the vine branch that is among the trees of the forest? [3] Is wood taken from it to make anything? Do people take a peg from it to hang any vessel on it? [4] Behold, it is given to the fire for fuel. When the fire has consumed both ends of it, and the middle of it is charred, is it useful for anything? [5] Behold, when it was whole, it was used for nothing. How much less, when the fire has consumed it and it is charred, can it ever be used for anything! [6] Therefore thus says the Lord GOD: Like the wood of the vine among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so have I given up the inhabitants of Jerusalem. [7] And I will set my face against them. Though they escape from the fire, the fire shall yet consume them, and you will know that I am the LORD, when I

14:21 c = עַל
14:22 b probably read אל = עַל

set my face against them. 8 And I will make the land desolate, because they have acted faithlessly, declares the Lord God."

The Lord's Faithless Bride

16 Again the word of the Lord came to me: 2 "Son of man, make known to Jerusalem her abominations, 3 and say, Thus says the Lord God to Jerusalem: Your origin and your birth are of the land of the Canaanites; your father was an Amorite and your mother a Hittite. 4 And as for your birth, on the day you were born your cord was not cut, nor were you washed with water to cleanse you, nor rubbed with salt, nor wrapped in swaddling cloths. 5 No eye pitied you, to do any of these things to you out of compassion for you, but you were cast out on the open field, for you were abhorred, on the day that you were born.

6 "And when I passed by you and saw you wallowing in your blood, I said to you in your blood, 'Live!' I said to you in your blood, 'Live!' 7 I made you flourish like a plant of the field. And you grew up and became tall and arrived at full adornment. Your breasts were formed, and your hair had grown; yet you were naked and bare.

8 "When I passed by you again and saw you, behold, you were at the age for love, and I spread the corner of my garment over you and covered your nakedness; I made my vow to you and entered into a covenant with you, declares the Lord God, and you became mine. 9 Then I bathed you with water and washed off your blood from you and anointed you with oil. 10 I clothed you also with embroidered cloth and shod you with fine leather. I wrapped you in fine linen and covered you

אֶת־	פָּנַי	בָּהֶם׃	8 וְנָתַתִּי	אֶת־	הָאָרֶץ	שְׁמָמָה	יַעַן
—	*face-of–me*	against–them	and-I-will-make	—	the-land	desolation	because

מָעֲלוּ	מַעַל	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃
they-have-been-unfaithful	faithlessness	declaration-of	Lord	Yahweh

16 1 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	2 בֶּן־	אָדָם	הוֹדַע	אֶת־
and-he-was	word-of	Yahweh	to–me	to-say	son-of	man	make-known	—

יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃	3 וְאָמַרְתָּ	כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה
Jerusalem	—	abominations-of–her	and-you-say	thus	he-says	Lord	Yahweh

לִירוּשָׁלִַם	מְכֹרֹתַיִךְ	וּמֹלְדֹתַיִךְ	מֵאֶרֶץ	הַכְּנַעֲנִי	אָבִיךְ
to-Jerusalem	origin-of–you	*and-offspring-of-you*	from-land-of	the-Canaanites	father-of–you

הָאֱמֹרִי	וְאִמֵּךְ	חִתִּית׃	4 וּמוֹלְדוֹתַיִךְ	בְּיוֹם	הוּלֶּדֶת	אֹתָךְ
the-Amorite	and-mother-of–you	Hittite	*and-offspring-of-you*	on-day	to-be-born	—you

לֹא־	כָרַּת	שָׁרֵּךְ	וּבְמַיִם	לֹא־	רֻחַצְתְּ	לְמִשְׁעִי
not	he-was-cut	umbilical-cord-of–you	*and-with-water*	not	you-were-washed	to-cleansing

וְהָמְלֵחַ	לֹא	הֻמְלַחַתְּ	וְהָחְתֵּל
nor-to-be-rubbed-with-salt	not	you-were-rubbed-with-salt	nor-to-be-wrapped-in-swaddling-cloths

לֹא	חֻתָּלְתְּ׃	5 לֹא־	חָסָה	עָלַיִךְ	עַיִן	לַעֲשׂוֹת	לָךְ
not	you-were-wrapped-in-swaddling-cloths	no	she-pitied	on-you	eye	to-do	to-you

אַחַת	מֵאֵלֶּה	לְחֻמְלָה	עָלָיִךְ	וַתֻּשְׁלְכִי	אֶל־	פְּנֵי
one	from-these	to-show-compassion	over–you	but-you-were-cast-out	to	*face-of*

הַשָּׂדֶה	בְּגֹעַל	נַפְשֵׁךְ	בְּיוֹם	הֻלֶּדֶת	אֹתָךְ׃	6 וָאֶעֱבֹר
the-field	in-abhorred-thing-of	person-of–you	on-day	to-be-born	—you	and-I-passed

עָלַיִךְ	וָאֶרְאֵךְ	מִתְבּוֹסֶסֶת	בְּדָמָיִךְ	וָאֹמַר	לָךְ	בְּדָמַיִךְ
by–you	and-I-saw–you	kicking-about	*in-blood-of–you*	and-I-said	to-you	*in-blood-of–you*

חֲיִי	וָאֹמַר	לָךְ	בְּדָמַיִךְ	חֲיִי׃	7 רְבָבָה [a]	כְּצֶמַח	הַשָּׂדֶה
live	and-I-said	to–you	*in-blood-of–you*	live	multitude	like-plant-of	the-field

נְתַתִּיךְ	וַתִּרְבִּי	וַתִּגְדְּלִי	וַתָּבֹאִי	בַּעֲדִי
I-made–you	and-you-increased	and-you-became-great	and-you-came	at-adornment-of

עֲדָיִים	שָׁדַיִם	נָכֹנוּ	וּשְׂעָרֵךְ	צִמֵּחַ	וְאַתְּ	עֵרֹם
adornments	breasts	they-were-established	and-hair-of-you	he-had-grown	yet-you	naked

וְעֶרְיָה׃	8 וָאֶעֱבֹר	עָלַיִךְ	וָאֶרְאֵךְ	וְהִנֵּה	עִתֵּךְ	עֵת
and-nakedness	when-I-passed	by–you	and-I-saw–you	and-behold	time-of–you	time-of

דֹּדִים	וָאֶפְרֹשׂ	כְּנָפִי	עָלַיִךְ	וָאֲכַסֶּה	עֶרְוָתֵךְ	וָאֶשָּׁבַע
love	and-I-spread-out	corner-of–me	over–you	and-I-covered	nakedness-of–you	and-I-swore

[c] לָךְ	וָאָבוֹא	בִבְרִית	אֹתָךְ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה	[c] וַתִּהְיִי
to–yo	and-I-entered	in-covenant	with–you	declaration-of	Lord	Yahweh	and-you-were

לִי׃ [c]	9 וָאֶרְחָצֵךְ	בַמַּיִם	וָאֶשְׁטֹף	דָּמַיִךְ	מֵעָלָיִךְ
to–m	then-I-bathed–you	*with-the-water*	and-I-flowed	*blood-of–you*	from-on–you

וָאֲסֻכֵךְ	בַּשָּׁמֶן׃	10 וָאַלְבִּישֵׁךְ	רִקְמָה
and-I-anointed-yo	with-the-oil	and-I-clothed–you	embroidered-cloth

וָאֶנְעֲלֵךְ	תָּחַשׁ	וָאֶחְבְּשֵׁךְ	בַּשֵּׁשׁ	וַאֲכַסֵּךְ
and-I-fastened-sandals–yo	leather	and-I-wrapped–you	in-the-fine-linen	and-I-covered–you

---

16:7 a Septuagint (Syriac), πληθύνου ; read וּרְבִי or וְרָבִית
16:8 c–c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַתִּהְיִי־לִי

מֶשִׁי׃ 11 וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל־ יָדַיִךְ וְרָבִיד
and-chain hands-of-you on bracelets and-I-put ornament and-I-adorned-you silk

עַל־ גְּרוֹנֵךְ׃ 12 וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־ אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־ אָזְנָיִךְ
ears-of-you on and-earrings nose-of-you on ring and-I-put neck-of-you on

וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃ 13 וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף
and-silver gold thus-you-adorned-yourself on-head-of-you beauty and-crown-of

וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתִּי
I-ate and-oil and-honey fine and-embroidered-cloth and-silk fine-linen and-clothing

וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה׃ 14 וַיֵּצֵא
and-he-went-out to-royalty and-you-advanced very in-very and-you-became-beautiful

לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי ׀ כָּלִיל הוּא
he perfect for on-beauty-of-you among-the-nations name to-you

בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי עָלַיִךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of on-you I-had-placed that through-splendor-of-me

15 וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־ שְׁמֵךְ וַתִּשְׁפְּכִי
and-you-poured-out name-of-you over and-you-whored in-beauty-of-you but-you-trusted

אֶת־ תַּזְנוּתַיִךְ עַל־ כָּל־ עוֹבֵר לוֹ־ יֶהִי׃ 16 וַתִּקְחִי
and-you-took he-was to-him one-passing-by any-of on whorings-of-you —

מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־ לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת
ones-being-colorful high-places-of for-you and-you-made from-garments-of-you

וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃ 17 וַתִּקְחִי כְּלֵי
objects-of and-you-took he-shall-be and-not *advancing* not on-them and-you-whored

תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
to-you I-had-given which and-from-silver-of-me from-gold-of-me beauty-of-you

וַתַּעֲשִׂי־ לָךְ צַלְמֵי זָכָר וַתִּזְנִי־ בָם׃ 18 וַתִּקְחִי אֶת־
— and-you-took with-them and-you-whored man images-of for-you and-you-made

בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים וְשַׁמְנִי
and-oil-of-me and-you-covered-them embroidered-cloth-of-you garments-of

וּקְטָרְתִּי נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם׃ 19 וְלַחְמִי אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לָךְ
to-you I-gave that and-bread-of-me before-them I-put and-incense-of-me

סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ
for-aroma-of before-them and-you-set-him I-fed-you and-honey and-oil fine-flour

נִיחֹחַ וַיֶּהִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 20 וַתִּקְחִי אֶת־ בָּנַיִךְ
sons-of-you — and-you-took Yahweh Lord declaration-of and-he-was appeasement

וְאֶת־ בְּנוֹתַיִךְ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי וַתִּזְבָּחִים לָהֶם
to-them and-you-sacrificed-them to-me you-had-borne which daughters-of-you and—

לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנֻתֵךְ׃ 21 וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־ בָּנָי
children-of-me — that-you-slaughtered from-whoring-of-you ?-little-one to-eat

וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃ 22 וְאֵת כָּל־ תּוֹעֲבֹתַיִךְ
abominations-of-you all-of and— to-them —them as-to-make-pass and-you-gave-them

וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זָכַרְתִּי אֶת־ יְמֵי נְעוּרָיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ עֵרֹם
naked when-to-be-you *youth-of-you* days-of — I-remembered not and-whorings-of-you

with silk.[1] 11 And I adorned you with ornaments and put bracelets on your wrists and a chain on your neck. 12 And I put a ring on your nose and earrings in your ears and a beautiful crown on your head. 13 Thus you were adorned with gold and silver, and your clothing was of fine linen and silk and embroidered cloth. You ate fine flour and honey and oil. You grew exceedingly beautiful and advanced to royalty. 14 And your renown went forth among the nations because of your beauty, for it was perfect through the splendor that I had bestowed on you, declares the Lord God.

15 "But you trusted in your beauty and played the whore[2] because of your renown and lavished your whorings[3] on any passerby; your beauty[4] became his. 16 You took some of your garments and made for yourself colorful shrines, and on them played the whore. The like has never been, nor ever shall be.[5] 17 You also took your beautiful jewels of my gold and of my silver, which I had given you, and made for yourself images of men, and with them played the whore. 18 And you took your embroidered garments to cover them, and set my oil and my incense before them. 19 Also my bread that I gave you—I fed you with fine flour and oil and honey—you set before them for a pleasing aroma; and so it was, declares the Lord God. 20 And you took your sons and your daughters, whom you had borne to me, and these you sacrificed to them to be devoured. Were your whorings so small a matter 21 that you slaughtered my children and delivered them up as an offering by fire to them? 22 And in all your abominations and your whorings you did not remember the days of your youth, when you were naked and

---

[1] Or *with rich fabric* [2] Or *were unfaithful*; also verses 16, 17, 26, 28 [3] Or *unfaithfulness*; also verses 20, 22, 25, 26, 29, 33, 34, 36 [4] Hebrew *it* [5] The meaning of this Hebrew sentence is uncertain

---

16:13 ק שֵׁשׁ
16:13 ק אָכָלְתְּ
16:18 ק נָתַתְּ
16:20 ק מִתַּזְנוּתָיִךְ׃
16:22 ק זָכַרְתְּ

bare, wallowing in your blood.

[23] "And after all your wickedness (woe, woe to you! declares the Lord GOD), [24] you built yourself a vaulted chamber and made yourself a lofty place in every square. [25] At the head of every street you built your lofty place and made your beauty an abomination, offering yourself[1] to any passerby and multiplying your whoring. [26] You also played the whore with the Egyptians, your lustful neighbors, multiplying your whoring, to provoke me to anger. [27] Behold, therefore, I stretched out my hand against you and diminished your allotted portion and delivered you to the greed of your enemies, the daughters of the Philistines, who were ashamed of your lewd behavior. [28] You played the whore also with the Assyrians, because you were not satisfied; yes, you played the whore with them, and still you were not satisfied. [29] You multiplied your whoring also with the trading land of Chaldea, and even with this you were not satisfied.

[30] "How sick is your heart,[2] declares the Lord GOD, because you did all these things, the deeds of a brazen prostitute, [31] building your vaulted chamber at the head of every street, and making your lofty place in every square. Yet you were not like a prostitute, because you scorned payment. [32] Adulterous wife, who receives strangers instead of her husband! [33] Men give gifts to all prostitutes, but you gave your gifts to all your lovers, bribing them to come to you from every side with your whorings. [34] So you were different from other women in your whorings. No one solicited you to play the whore, and you gave pay-

וְעֶרְיָה	and-nakedness
מִתְבּוֹסֶסֶת	kicking-about
בְּדָמֵךְ	in-blood-of-you
הָיִית׃	you-were
23 וַיְהִי	and-he-was
אַחֲרֵי	after
כָּל־	all-of
רָעָתֵךְ	evil-of-you
אוֹי	woe
אוֹי	woe
לָךְ	to-you
נְאֻם	declaration-of
אֲדֹנָי	Lord
יְהוִה׃	Yahweh
24 וַתִּבְנִי־	and-you-built
לָךְ	for-you
גֶּב [a]	vaulted-chamber
וַתַּעֲשִׂי־	and-you-made
לָךְ	—you
רָמָה	high
בְּכָל־	in-every-of
רְחוֹב׃	open-square
25 אֶל־	at
כָּל־	every-of
רֹאשׁ	head-of
דֶּרֶךְ	road
בָּנִית	you-built
רָמָתֵךְ	height-of-you
וַתְּתַעֲבִי	and-you-made-an-abomination
אֶת־	—
יָפְיֵךְ	beauty-of-you
וַתְּפַשְּׂקִי	and-you-spread
אֶת־	—
רַגְלַיִךְ	feet-of-you
לְכָל־	to-any-of
עוֹבֵר	one-passing-by
וַתַּרְבִּי	and-you-multiplied
אֶת־	—
תַּזְנֻתֵךְ׃	whoring-of-you
26 וַתִּזְנִי	and-you-whored
אֶל־	to
בְּנֵי־	sons-of
מִצְרַיִם	Egypt
שְׁכֵנַיִךְ	neighbors-of-you
גִּדְלֵי	ones-being-great-of
בָשָׂר	flesh
וַתַּרְבִּי	and-you-multiplied
אֶת־	—
תַּזְנֻתֵךְ	whoring-of-you
לְהַכְעִיסֵנִי׃	to-provoke-to-anger-me
27 וְהִנֵּה	therefore-behold
נָטִיתִי	I-stretched-out
יָדִי	hand-of-me
עָלַיִךְ	against-you
וָאֶגְרַע	and-I-diminished
חֻקֵּךְ	allotment-of-you
וָאֶתְּנֵךְ	and-I-gave-you
בְּנֶפֶשׁ	with-desire-of
שֹׂנְאוֹתַיִךְ	ones-hating-of-you
בְּנוֹת	daughters-of
פְּלִשְׁתִּים	Philistines
הַנִּכְלָמוֹת	the-ones-being-ashamed
מִדַּרְכֵּךְ	from-way-of-you
זִמָּה׃	lewdness
28 וַתִּזְנִי	and-you-whored
אֶל־	to
בְּנֵי	sons-of
אַשּׁוּר	Assyria
מִבִּלְתִּי	from-not
שָׂבְעָתֵךְ	satisfaction-of-you
וַתִּזְנִים	and-you-whored–them
וְגַם	and-even
לֹא	not
שָׂבָעַתְּ׃	you-were-satisfied
29 וַתַּרְבִּי	and-you-multiplied
אֶת־	—
תַּזְנוּתֵךְ	whoring-of-you
אֶל־	to
אֶרֶץ	land-of
כְּנַעַן	Canaan
כַּשְׂדִּימָה	Chaldea–DIR
וְגַם־	and-even
בְּזֹאת	with-this
לֹא	not
שָׂבָעַתְּ׃	you-were-satisfied
30 מָה [a]	how
אֲמֻלָה	being-weak
לִבָּתֵךְ [a]	rage-of-you
נְאֻם	declaration-of
אֲדֹנָי	Lord
יְהוִה	Yahweh
בַּעֲשׂוֹתֵךְ	on-to-do-you
אֶת־	—
כָּל־	all-of
אֵלֶּה	these
מַעֲשֵׂה	deed-of
אִשָּׁה־	woman
זוֹנָה	one-prostituting
שַׁלָּטֶת׃	brazen
31 בִּבְנוֹתַיִךְ	when-to-build-you
גַּבֵּךְ	vaulted-chamber-of-you
בְּרֹאשׁ	at-head-of
כָּל־	every-of
דֶּרֶךְ	road
וְרָמָתֵךְ	and-lofty-place-of-you
עָשִׂיתִי	I-made
בְּכָל־	in-every-of
רְחוֹב	open-square
וְלֹא־	yet-not
הָיִיתִי	I-was
כַּזּוֹנָה	like-the-one-prostituting
לְקַלֵּס	to-scorn
אֶתְנָן׃	payment
32 הָאִשָּׁה	the-wife
הַמְּנָאָפֶת	the-committing-adultery
תַּחַת	in-place-of
אִישָׁהּ	husband-of-her
תִּקַּח	she-receives
אֶת־	—
זָרִים׃	strange-ones
33 לְכָל־	to-all-of
זֹנוֹת	ones-prostituting
יִתְּנוּ־	they-give
נֵדֶה	gift
וְאַתְּ	but-you
נָתַתְּ	you-gave
אֶת־	—
נְדָנַיִךְ	gifts-of-you
לְכָל־	to-all-of
מְאַהֲבַיִךְ	ones-loving-of-you
וַתִּשְׁחָדִי	and-you-bribed
אוֹתָם	—them
לָבוֹא	to-come
אֵלַיִךְ	to-you
מִסָּבִיב	from-all-around
בְּתַזְנוּתָיִךְ׃	with-whorings-of-you
34 וַיְהִי־	so-he-was
בָךְ	with-you
הֵפֶךְ	reverse
מִן־	from
הַנָּשִׁים	the-women
בְּתַזְנוּתַיִךְ	in-whorings-of-you
וְאַחֲרַיִךְ	and-after-you
לֹא	not
זוּנָּה	he-solicited-a-prostitute
וּבְתִתֵּךְ	and-in-to-give-you
אֶתְנָן	payment

---

[1] Hebrew *spreading your legs* [2] Revocalization yields *How I am filled with anger against you*

16:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, גַּב
16:25 תַּזְנוּתֵךְ׃ ק
16:30 a–a Septuagint, διαθῶ τὴν θυγατέρα σου ; cf. Syriac; Symmachus, Lucian's recension of Septuagint (Vulgate), καθαριῶ τὴν καρδίαν σου ; cf. Targums, *tqjp hwh rš' lbjk*
16:31 עָשִׂית ק
16:31 הָיִית ק

וְאֶתְנַ֣ן לֹ֥א נִתַּן־ לָ֖ךְ וַתְּהִ֥י לְהֶֽפֶךְ׃ 35 לָכֵ֣ן
for-thus to-reverse therefore-you-were to-you he-was-given not while-payment

זוֹנָ֔ה שִׁמְעִ֖י דְּבַר־ יְהוָֽה׃ 36 כֹּה־ אָמַ֞ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה יַ֣עַן
because Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear one-prostituting

הִשָּׁפֵ֤ךְ נְחֻשְׁתֵּךְ֙ וַתִּגָּלֶ֣ה עֶרְוָתֵ֔ךְ בְּתַזְנוּתַ֖יִךְ
in-whorings-of-you nakedness-of-you and-she-was-uncovered lust-of-you to-pour-out

עַל־ מְאַהֲבָ֑יִךְ וְעַל֙ כָּל־ גִּלּוּלֵ֣י תוֹעֲבוֹתַ֔יִךְ
abominations-of-you idols-of all-of and-together-with ones-loving-of-you together-with

וְכִדְמֵ֣י f בָנַ֔יִךְ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תְּ לָהֶֽם׃ 37 לָכֵ֡ן֯ הִנְנִי֩
behold-I for-thus to-them you-gave that children-of-you *and-according-to-blood-of*

מְקַבֵּ֨ץ אֶת־ כָּל־ מְאַהֲבַ֜יִךְ אֲשֶׁ֧ר עָרַ֣בְתְּ עֲלֵיהֶ֗ם
together-with-them you-took-pleasure who ones-loving-of-you all-of — gathering

וְאֵת֙ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר אָהַ֔בְתְּ עַ֖ל כָּל־ אֲשֶׁ֣ר שָׂנֵ֑את וְקִבַּצְתִּי֩֯ אֹתָ֨ם
—them and-I-will-gather you-hated whom all-of on you-loved whom all-of and—

עָלַ֜יִךְ מִסָּבִ֗יב וְגִלֵּיתִ֤י עֶרְוָתֵךְ֙ אֲלֵהֶ֔ם וְרָא֖וּ
that-they-see to-them nakedness-of-you and-I-will-uncover from-all-around against-you

אֶת־ כָּל־ עֶרְוָתֵֽךְ׃ 38 וּשְׁפַטְתִּיךְ֙ מִשְׁפְּטֵ֣י נֹֽאֲפ֔וֹת
ones-committing-adultery judgments-of and-I-will-judge-you nakedness-of-you all-of —

וְשֹׁפְכֹ֖ת דָּ֑ם וּנְתַתִּ֕יךְ דַּ֥ם חֵמָ֖ה וְקִנְאָֽה׃ 39 וְנָתַתִּ֨י
and-I-will-give and-jealousy wrath blood-of and-I-will-give-you blood and-ones-shedding-of

אוֹתָ֜ךְ בְּיָדָ֗ם וְהָרְס֤וּ גַבֵּךְ֙
vaulted-chamber-of-you and-they-shall-tear-down in-hand-of-them —you

וְנִתְּצ֣וּ רָמֹתַ֔יִךְ וְהִפְשִׁ֤יטוּ אוֹתָךְ֙ בְּגָדַ֔יִךְ
clothes-of-you —you and-they-shall-strip lofty-place-of-you and-they-shall-break-down

וְלָקְח֖וּ כְּלֵ֣י תִפְאַרְתֵּ֑ךְ וְהִנִּיח֖וּךְ עֵירֹ֥ם וְעֶרְיָֽה׃
and-nakedness naked and-they-shall-leave-you beauty-of-you objects-of and-they-shall-take

40 וְהֶעֱל֤וּ עָלַ֙יִךְ֙ קָהָ֔ל וְרָגְמ֥וּ אוֹתָ֖ךְ בָּאָ֑בֶן
with-the-stone —you and-they-shall-stone assembly against-you and-they-shall-bring-up

וּבִתְּק֖וּךְ בְּחַרְבוֹתָֽם׃ 41 וְשָׂרְפ֤וּ בָתַּ֙יִךְ֙
houses-of-you and-they-shall-burn with-swords-of-them and-they-will-cut-to-pieces-you

בָּאֵ֔שׁ וְעָשׂוּ־ בָ֣ךְ שְׁפָטִ֔ים לְעֵינֵ֖י נָשִׁ֣ים רַבּ֑וֹת
many women to-eyes-of judgments on-you and-they-shall-do with-the-fire

וְהִשְׁבַּתִּיךְ֙ מִזּוֹנָ֔ה וְגַם־ אֶתְנַ֖ן לֹ֥א תִתְּנִי־ עֽוֹד׃
more you-shall-give not payment and-also from-whoring and-I-will-make-stop-you

42 וַהֲנִחֹתִ֤י חֲמָתִי֙ בָּ֔ךְ וְסָ֥רָה קִנְאָתִ֖י מִמֵּ֑ךְ
from-you jealousy-of-me and-she-shall-depart on-you wrath-of-me so-I-will-give-rest

וְשָׁ֣קַטְתִּ֔י וְלֹ֥א אֶכְעַ֖ס עֽוֹד׃ 43 יַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר לֹא־ זָכַרְתִּ֙י֯
I-have-remembered not that because more I-will-be-angry and-not and-I-will-be-calm

אֶת־ יְמֵ֣י נְעוּרַ֔יִךְ וַתִּרְגְּזִי־ לִ֖י בְּכָל־ אֵ֑לֶּה וְגַם־ אֲנִ֨י
I therefore-also these with-all-of as-to-me but-you-raged *youth-of-you* days-of —

הֵ֣א דַּרְכֵּ֣ךְ ׀ בְּרֹ֣אשׁ c נָתַ֗תִּי נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וְלֹ֤א עָשִׂ֙יתִי֯
I-have-done and-not Yahweh Lord declaration-of I-have-put on-head way-of-you behold

ment, while no payment was given to you; therefore you were different.

[35] "Therefore, O prostitute, hear the word of the LORD: [36] Thus says the Lord GOD, Because your lust was poured out and your nakedness uncovered in your whorings with your lovers, and with all your abominable idols, and because of the blood of your children that you gave to them, [37] therefore, behold, I will gather all your lovers with whom you took pleasure, all those you loved and all those you hated. I will gather them against you from every side and will uncover your nakedness to them, that they may see all your nakedness. [38] And I will judge you as women who commit adultery and shed blood are judged, and bring upon you the blood of wrath and jealousy. [39] And I will give you into their hands, and they shall throw down your vaulted chamber and break down your lofty places. They shall strip you of your clothes and take your beautiful jewels and leave you naked and bare. [40] They shall bring up a crowd against you, and they shall stone you and cut you to pieces with their swords. [41] And they shall burn your houses and execute judgments upon you in the sight of many women. I will make you stop playing the whore, and you shall also give payment no more. [42] So will I satisfy my wrath on you, and my jealousy shall depart from you. I will be calm and will no more be angry. [43] Because you have not remembered the days of your youth, but have enraged me with all these things, therefore, behold, I have returned your deeds upon your head, declares the Lord GOD. Have

---

16:36 f many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Targum manuscripts, Vulgate, וּבד׳

16:43 זָכַ֫רְתְּ ק

16:43 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, שֵׁךְ —

16:43 עָשִׂ֫ית ק

you not committed lewdness in addition to all your abominations?

44 “Behold, everyone who uses proverbs will use this proverb about you: ‘Like mother, like daughter.’ 45 You are the daughter of your mother, who loathed her husband and her children; and you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their children. Your mother was a Hittite and your father an Amorite. 46 And your elder sister is Samaria, who lived with her daughters to the north of you; and your younger sister, who lived to the south of you, is Sodom with her daughters. 47 Not only did you walk in their ways and do according to their abominations; within a very little time you were more corrupt than they in all your ways. 48 As I live, declares the Lord GOD, your sister Sodom and her daughters have not done as you and your daughters have done. 49 Behold, this was the guilt of your sister Sodom: she and her daughters had pride, excess of food, and prosperous ease, but did not aid the poor and needy. 50 They were haughty and did an abomination before me. So I removed them, when I saw it. 51 Samaria has not committed half your sins. You have committed more abominations than they, and have made your sisters appear righteous by all the abominations that you have committed. 52 Bear your disgrace, you also, for you have intervened on behalf of your sisters. Because of your sins in which you acted more abominably than they, they are more in the right than you. So be ashamed, you also, and bear your disgrace, for you have made your sisters appear righteous.

53 “I will restore their fortunes, both the fortunes of Sodom and her daughters, and the fortunes of Samaria and

אֶת־	הַזִּמָּ֔ה	עַ֖ל	כָּל־	תּוֹעֲבֹתָֽיִךְ׃	44הִנֵּה֙	כָּל־
—	the-wickedness	on	all-of	abominations-of-you	behold	every-of

הַמֹּשֵׁ֔ל	עָלַ֖יִךְ	יִמְשֹׁ֣ל	לֵאמֹ֑ר	כְּאִמָּ֖ה
the-one-quoting-a-proverb	about-you	he-will-quote-as-a-proverb	to-say	like-mother-of-her

בִּתָּֽהּ׃	45 בַּת־	אִמֵּ֣ךְ	אַ֔תְּ	גֹּעֶ֥לֶת	אִישָׁ֖הּ
daughter-of-her	daughter-of	mother-of-you	you	loathing	husband-of-her

וּבָנֶ֑יהָ	וַאֲח֨וֹת	אֲחוֹתֵ֜ךְ [a]	אַ֗תְּ	אֲשֶׁ֤ר	גָּֽעֲלוּ֙ [b]	אַנְשֵׁיהֶ֣ן
and-children-of-her	and-sister-of	sister-of-you	you	who	they-loathed	husbands-of-them

וּבְנֵיהֶ֔ן	אִמְּכֶ֣ן	חִתִּ֔ית	וַאֲבִיכֶ֖ן	אֱמֹרִֽי׃	46וַאֲחוֹתֵ֨ךְ
and-children-of-them	mother-of-you	Hittite	and-father-of-you	Amorites	and-sister-of-you

הַגְּדוֹלָ֜ה	שֹׁמְר֗וֹן	הִ֚יא	וּבְנוֹתֶ֔יהָ	הַיּוֹשֶׁ֖בֶת	עַל־	שְׂמֹאולֵ֑ךְ
the-great-one	Samaria	she	with-daughters-of-her	the-one-living	on	north-of-you

וַאֲחוֹתֵ֞ךְ	הַקְּטַנָּ֣ה	מִמֵּ֗ךְ	הַיּוֹשֶׁ֙בֶת֙	מִֽימִינֵ֔ךְ	סְדֹ֖ם
and-sister-of-you	the-small-one	more-than-you	the-living	from-south-of-you	Sodom

וּבְנוֹתֶֽיהָ׃	47וְלֹ֤א	בְּדַרְכֵיהֶן֙	הָלַ֔כְתְּ	וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶ֖ן [a]
with-daughters-of-her	and-not	in-ways-of-them	you-walk	and-in-abominations-of-them

עָשִׂ֑֯יתִי	כִּמְעַ֣ט	קָ֔ט	וַתַּשְׁחִ֥תִי	מֵהֶ֖ן	בְּכָל־	דְּרָכָֽיִךְ׃
I-did	as-little-one	little-one	and-you-act-corruptly	more-than-them	in-all-of	ways-of-you

48חַי־	אָ֗נִי	נְאֻם֙	אֲדֹנָ֣י	יְהֹוִ֔ה	אִם־	עָשְׂתָה֙	סְדֹ֣ם	אֲחוֹתֵ֔ךְ	הִ֖יא
alive	I	declaration-of	Lord	Yahweh	not	she-has-done	Sodom	sister-of-you	she

וּבְנוֹתֶ֑יהָ	כַּאֲשֶׁ֣ר	עָשִׂ֔ית	אַ֖תְּ	וּבְנוֹתָֽיִךְ׃	49הִנֵּה־	זֶ֥ה
and-daughters-of-her	as	you-have-done	you	and-daughters-of-you	behold	this

הָיָ֔ה	עֲוֺ֖ן	סְדֹ֣ם	אֲחוֹתֵ֑ךְ	גָּא֨וֹן	שִׂבְעַת־	לֶ֜חֶם	וְשַׁלְוַ֣ת	הַשְׁקֵ֗ט
he-was	guilt-of	Sodom	sister-of-you	pride	abundance-of	food	and-ease-of	to-keep-quiet

הָ֤יָה	לָהּ֙	וְלִבְנוֹתֶ֔יהָ	וְיַד־	עָנִ֥י	וְאֶבְי֖וֹן	לֹ֥א
he-was	to-her	and-to-daughters-of-her	but-hand-of	poor-one	and-needy-one	not

הֶחֱזִֽיקָה׃	50וַֽתִּגְבְּהֶ֔ינָה	וַתַּעֲשֶׂ֥ינָה	תוֹעֵבָ֖ה	לְפָנָ֑י	וָאָסִ֥יר
she-made-strong	and-they-were-haughty	and-they-did	abomination	before-me	so-I-removed

אֶתְהֶ֖ן	כַּאֲשֶׁ֥ר	רָאִֽיתִי׃	51 וְשֹׁ֣מְר֔וֹן	כַּחֲצִ֥י	חַטֹּאתַ֖יִךְ	לֹ֣א	חָטָ֑אָה
—them	as	I-saw	and-Samaria	as-the-half-of	sins-of-you	not	she-has-sinned

וַתַּרְבִּ֤י	אֶת־	תּוֹעֲבוֹתַ֙יִךְ֙	מֵהֵ֔נָּה	וַתְּצַדְּקִי֙
and-you-have-increased	—	abominations-of-you	more-than-them	and-you-made-righteous

אֶת־	אֲחוֹתֵ֯ךְ	בְּכָל־	תּוֹעֲבֹתַ֖יִךְ	אֲשֶׁ֥ר	עָשִׂ֑֯יתִי׃	52גַּם־	אַ֣תְּ ׀	שְׂאִ֣י
—	sister-of-you	by-all-of	abominations-of-you	that	I-did	also	you	bear

כְלִמָּתֵ֗ךְ	אֲשֶׁ֤ר	פִּלַּ֙לְתְּ֙	לַאֲחוֹתֵ֔ךְ [a]	בְּחַטֹּאתַ֛יִךְ	אֲשֶׁר־
disgrace-of-you	that	you-have-intervened	to-sister-of-you	in-sins-of-you	which

הִתְעַ֥בְתְּ	מֵהֵ֖ן	תִּצְדַּ֣קְנָה	מִמֵּ֑ךְ	וְגַם־	אַ֣תְּ	בּ֗וֹשִׁי
you-acted-abominably	more-than-them	they-are-right	more-than-you	so-also	you	be-ashamed

וּשְׂאִ֣י	כְלִמָּתֵ֔ךְ	בְּצַדֶּקְתֵּ֖ךְ	אַחְיוֹתֵֽךְ׃ [c]	53וְשַׁבְתִּי֙	אֶת־
and-bear	disgrace-of-you	on-to-make-righteous-you	sisters-of-you	and-I-will-restore	—

שְׁבִֽיתְהֶ֔ן	אֶת־	שְׁבִ֤֯ית	סְדֹם֙	וּבְנוֹתֶ֔יהָ	וְאֶת־	שְׁבִ֖֯ית	שֹׁמְר֣וֹן
fortune-of-them	—	fortune	Sodom	and-daughters-of-her	and—	fortune	Samaria

---

16:45 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, אַחְוֹתַיִךְ
16:45 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, געלו֙
16:47 a sic L; וּכְ׳ Aleppo Codex, Bombergiana, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Septuagint, best Hebrew manuscripts
16:47 עָשֶׂית ק
16:51 אֲחוֹתַ֫יִךְ ק
16:51 עָשִׂ֑ית: ק
16:52 a read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, תַיִךְ —
16:52 c read, with a few Hebrew manuscripts, תָ֫יִךְ —
16:53 שְׁבוּת ק
16:53 שְׁב֯וּת ק

וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית שְׁבִיתַיִךְ b בְּתוֹכָהְנָה׃ 54 לְמַעַן תִּשְׂאִי
you-bear so-that in-midst-of-them *captivity-of-you* and-fortune and-daughters-of-her

כְלִמָּתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ
in-to-console-you you-have-done that from-all and-you-are-put-to-shame disgrace-of-you

אֹתָן׃ 55 וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ
they-shall-return and-daughters-of-her Sodom and-sisters-of-you —them

לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ
they-shall-return and-daughters-of-her and-Samaria to-former-state-of-them

לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃
to-former-state-of-you you-shall-return and-daughters-of-you and-you to-former-state-of-them

56 וְלוֹא a הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם
in-day-of in-mouth-of-you to-rumor sister-of-you Sodom she-was and-not

גְּאוֹנָיִךְ׃ 57 בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ b כְּמוֹ עֵת b חֶרְפַּת
reproach-of time-of like evil-of-you she-was-uncovered when-before *pride-of-you*

בְּנוֹת־ אֲרָם וְכָל־ סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת
the-ones-despising Philistines daughters-of all-around-her and-all-of Aram daughters-of

אוֹתָךְ מִסָּבִיב׃ 58 אֶת־ זִמָּתֵךְ וְאֶת־ תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ
you abominations-of-you and— lewdness-of-you — from-all-around —you

נְשָׂאתִים נְאֻם יְהוָה׃ 59 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂית
and-you-will-do Yahweh Lord he-says thus for Yahweh declaration-of you-bear-them

אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־ בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃
covenant to-break oath you-have-despised who you-have-done as with-you

60 וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־ בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ
youth-of-you in-days-of with-you covenant-of-me — I yet-I-will-remember

וַהֲקִמוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃ 61 וְזָכַרְתְּ אֶת־ דְּרָכַיִךְ
ways-of-you — then-you-will-remember eternity covenant-of for-you and-I-will-establish

וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־ אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ
more-than-you the-great sisters-of-you — when-to-take-you and-you-will-be-ashamed

אֶל־ הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא
but-not for-daughters to-you —them and-I-give more-than-you *the-small* to

מִבְּרִיתֵךְ׃ 62 וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־ בְּרִיתִי אִתָּךְ
with-you covenant-of-me — I and-I-will-establish from-covenant-of-you

וְיָדַעַתְּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ
and-you-are-confounded you-remember so-that Yahweh I that and-you-shall-know

וְלֹא יִהְיֶה־ לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ
shame-of-you because-of mouth opening-of again to-you he-shall-be and-not

בְּכַפְּרִי־ לָךְ לְכָל־ אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of you-have-done that for-all-of for-you when-to-make-atonement-me

יְהוִה׃
Yahweh

17 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם חוּד חִידָה
riddle propound man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

her daughters, and I will restore your own fortunes in their midst, [54] that you may bear your disgrace and be ashamed of all that you have done, becoming a consolation to them. [55] As for your sisters, Sodom and her daughters shall return to their former state, and Samaria and her daughters shall return to their former state, and you and your daughters shall return to your former state. [56] Was not your sister Sodom a byword in your mouth in the day of your pride, [57] before your wickedness was uncovered? Now you have become an object of reproach for the daughters of Syria[1] and all those around her, and for the daughters of the Philistines, those all around who despise you. [58] You bear the penalty of your lewdness and your abominations, declares the LORD.

The LORD's Everlasting Covenant

[59] "For thus says the Lord GOD: I will deal with you as you have done, you who have despised the oath in breaking the covenant, [60] yet I will remember my covenant with you in the days of your youth, and I will establish for you an everlasting covenant. [61] Then you will remember your ways and be ashamed when you take your sisters, both your elder and your younger, and I give them to you as daughters, but not on account of[2] the covenant with you. [62] I will establish my covenant with you, and you shall know that I am the LORD, [63] that you may remember and be confounded, and never open your mouth again because of your shame, when I atone for you for all that you have done, declares the Lord GOD."

Parable of Two Eagles and a Vine

17 The word of the LORD came to me: [2] "Son of man, propound

[1] Some manuscripts (compare Syriac) *of Edom*
[2] Or *not apart from*

16:53 וּשְׁבוּת ק
16:53 b read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, most versions, תֵךְ —
16:56 a הֲלֹא has been proposed, but also cf. 16:43, BHS note e
16:57 b-b כְּמוֹהָ עַתְּ הָיִית has been proposed (homoioteleuton) ; cf. Septuagint (Aquila, Vulgate), νῦν
16:59 וְעָשִׂיתִי ק

a riddle, and speak a parable to the house of Israel; [3] say, Thus says the Lord GOD: A great eagle with great wings and long pinions, rich in plumage of many colors, came to Lebanon and took the top of the cedar. [4] He broke off the topmost of its young twigs and carried it to a land of trade and set it in a city of merchants. [5] Then he took of the seed of the land and planted it in fertile soil.[1] He placed it beside abundant waters. He set it like a willow twig, [6] and it sprouted and became a low spreading vine, and its branches turned toward him, and its roots remained where it stood. So it became a vine and produced branches and put out boughs.

[7] "And there was another great eagle with great wings and much plumage, and behold, this vine bent its roots toward him and shot forth its branches toward him from the bed where it was planted, that he might water it. [8] It had been planted on good soil by abundant waters, that it might produce branches and bear fruit and become a noble vine.

[9] "Say, Thus says the Lord GOD: Will it thrive? Will he not pull up its roots and cut off its fruit, so that it withers, so that all its fresh sprouting leaves wither? It will not take a strong arm or many people to pull it from its roots. [10] Behold, it is planted; will it thrive? Will it not utterly wither when the east wind strikes it—wither away on the bed where it sprouted?"

[11] Then the word of the LORD came to me: [12] "Say now to the rebellious house, Do you not know what these things mean? Tell them, behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took her king and her princes and brought them to him to Bab-

[1] Hebrew *in a field of seed*

וּמְשֹׁ֖ל	מָשָׁ֑ל	אֶל־	בֵּ֥ית	יִשְׂרָאֵֽל׃	3 וְאָמַרְתָּ֞	כֹּֽה־	אָמַ֣ר׀	אֲדֹנָ֣י
and-quote	parable	to	house-of	Israel	and-you-are-to-say	thus	he-says	Lord

יְהוִ֗ה	הַנֶּ֤שֶׁר	הַגָּדוֹל֙	גְּד֣וֹל	הַכְּנָפַ֔יִם	אֶ֥רֶךְ	הָאֵ֖בֶר	מָלֵ֣א	הַנּוֹצָ֑ה
Yahweh	the-eagle	the-great	great-of	the-wings	long-of	the-pinion	full	the-plumage

אֲשֶׁר־	ל֖וֹ	הָֽרִקְמָ֑ה	בָּ֚א	אֶל־	הַלְּבָנ֔וֹן	וַיִּקַּ֖ח	אֶת־
which	to–him	the-variegated-material	he-came	to	the-Lebanon	and-he-took	—

צַמֶּ֥רֶת	הָאָֽרֶז׃	4 אֵ֛ת	רֹ֥אשׁ	יְנִיקוֹתָ֖יו	קָטָ֑ף	וַיְבִיאֵ֙הוּ֙	אֶל־
treetop-of	the-cedar	—	top-of	twigs-of–him	he-plucked-off	and-he-brought–him	to

אֶ֣רֶץ	כְּנַ֔עַן	בְּעִ֥יר	רֹכְלִ֖ים	שָׂמֽוֹ׃	5 וַיִּקַּח֙	מִזֶּ֣רַע	הָאָ֔רֶץ
land-of	trade	in-city	ones-trading	he-set–him	then-he-took	from-seed-of	the-land

וַֽיִּתְּנֵ֖הוּ	בִּשְׂדֵה־	זָ֑רַע	קָ֚ח	עַל־	מַ֣יִם	רַבִּ֔ים	צַפְצָפָ֖ה	שָׂמֽוֹ׃
and-he-put–him	in-field-of	seed	he-took	beside	waters	*abundant*	willow	he-set–him

6 וַיִּצְמַ֞ח	וַיְהִ֣י°	לְגֶ֗פֶן	סֹרַ֙חַת֙	שִׁפְלַ֣ת	קוֹמָ֔ה	לִפְנ֤וֹת
and-he-sprouted	and-he-was	to-vine	spreading-out	low-of	height	to-turn

דָּלִיּוֹתָיו֙	אֵלָ֔יו	וְשָׁרָשָׁ֖יו	תַּחְתָּ֣יו	יִהְי֑וּ	וַתְּהִ֣י	לְגֶ֔פֶן
branches-of–him	to–him	and-roots-of–him	in-place-of–him	they-were	so-she-was	to-vine

וַתַּ֣עַשׂ	בַּדִּ֔ים	וַתְּשַׁלַּ֖ח	פֹּארֽוֹת׃	7 וַיְהִ֧י	נֶֽשֶׁר־	אֶחָ֛ד[a]
and-she-made	shoots	and-she-stretched-out	boughs	and-he-was	eagle	one

גָּד֥וֹל	גְּד֥וֹל	כְּנָפַ֖יִם	וְרַב־	נוֹצָ֑ה	וְהִנֵּ֣ה°	הַגֶּ֣פֶן	הַ֠זֹּאת	כָּפְנָ֨ה
great	great-of	wings	and-much-of	plumage	and-behold	the-vine	the-this	she-bent

שָׁרָשֶׁ֜יהָ[c]	עָלָ֗יו	וְדָלִיּוֹתָיו֙	שִׁלְּחָה־	ל֔וֹ	לְהַשְׁק֣וֹת	אוֹתָ֔הּ
roots-of–her	by–him	and-branches-of–him	she-stretched-out	to–him	to-water	—her

מֵעֲרֻג֖וֹת[f]	מַטָּעָֽהּ׃	8 אֶל־	שָׂ֥דֶה	טּ֛וֹב	אֶל־	מַ֥יִם	רַבִּ֖ים	הִ֣יא
from-garden-beds-of	planting-of–her	to	land	good	to	waters	*abundant*	she

שְׁתוּלָ֑ה	לַעֲשׂ֤וֹת	עָנָף֙	וְלָשֵׂ֣את	פֶּ֔רִי	לִהְי֖וֹת	לְגֶ֥פֶן	אַדָּֽרֶת׃	9 אֱמֹ֗ר
being-planted	to-do	branch	and-to-bear	fruit	to-be	to-vine-of	splendor	say

כֹּ֥ה	אָמַ֛ר	אֲדֹנָ֥י	יְהוִ֖ה	תִּצְלָ֑ח[c]	הֲלוֹא֩°	אֶת־	שָׁרָשֶׁ֨יהָ	יְנַתֵּ֜ק
thus	he-says	Lord	Yahweh	she-will-thrive	?-not	—	roots-of–her	he-will-tear-out

וְאֶת־	פִּרְיָ֣הּ׀	יְקוֹסֵ֗ס	וְיָבֵ֔שׁ	כָּל־	טַרְפֵּ֥י	צִמְחָ֖הּ
and—	fruit-of–her	he-will-cut-off	so-he-withers	all-of	fresh-ones-of	what-sprouts-of–her

תִּיבָ֑שׁ	וְלֹֽא־	בִזְרֹ֤עַ	גְּדוֹלָה֙	וּבְעַם־	רָ֔ב	לְמַשְׂא֥וֹת	אוֹתָ֖הּ
she-withers	and-not	with-arm	great	and-with-people	many	to-lift-up	—her

מִשָּׁרָשֶֽׁיהָ׃	10 וְהִנֵּ֥ה	שְׁתוּלָ֖ה	הֲתִצְלָ֑ח	הֲלוֹא֩°	כְגַ֨עַת	בָּ֜הּ
from-roots-of–her	and-behold	being-planted	?-she-shall-thrive	?-not	as-to-strike	on–her

ר֤וּחַ	הַקָּדִים֙	תִּיבַ֣שׁ	יָבֹ֔שׁ	עַל־	עֲרֻגֹ֥ת[c]	צִמְחָ֖הּ	תִּיבָֽשׁ׃
wind-of	the-east	she-will-wither	to-wither	on	garden-beds-of	what-sprouts-of–her	she-will-wither

11 וַיְהִ֥י	דְבַר־	יְהוָ֖ה	אֵלַ֥י	לֵאמֹֽר׃	12 אֱמָר־	נָא֙	לְבֵ֣ית	הַמֶּ֔רִי
then-he-was	word-of	Yahweh	to–me	to-say	say	now	to-house-of	the-rebellion

הֲלֹ֥א	יְדַעְתֶּ֖ם	מָה־	אֵ֑לֶּה	אֱמֹ֗ר	הִנֵּה־	בָ֨א	מֶֽלֶךְ־	בָּבֶ֤ל	יְרוּשָׁלִַ֙ם֙
?-not	you-know	what	these	say	behold	he-came	king-of	Babylon	Jerusalem

וַיִּקַּ֤ח	אֶת־	מַלְכָּהּ֙	וְאֶת־	שָׂרֶ֔יהָ	וַיָּבֵ֥א	אוֹתָ֛ם	אֵלָ֖יו
and-he-took	—	king-of–her	and—	princes-of–her	and-he-brought	—them	to–him

---

17:7 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἕτερος ; probably read אַחֵר

17:7 c sic L; may Hebrew manuscripts and editions, שָׁרָ'

17:7 f Hebrew fragment from Cairo Geniza, 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, גַּת — ; cf. verse 10, BHS note c

17:9 c probably read, with a few Hebrew manuscripts, הֲתִצְ' ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate and 10:15

17:10 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, גַּת — ; cf. verse 7, BHS note e

בָּבֶֽלָה׃ 13 וַיִּקַּח֙ מִזֶּ֣רַע הַמְּלוּכָ֔ה וַיִּכְרֹ֥ת אִתּ֖וֹ בְּרִ֑ית
covenant with-him and-he-cut the-kingdom from-seed-of and-he-took Babylon–DIR

וַיָּבֵ֥א אֹת֖וֹ בְּאָלָ֑ה וְאֶת־ אֵילֵ֥י הָאָ֖רֶץ לָקָֽח׃ 14 לִהְיוֹת֙
to-be he-had-taken the-land leaders-of and— in-oath —him and-he-brought

מַמְלָכָ֣ה שְׁפָלָ֔ה לְבִלְתִּ֖י הִתְנַשֵּׂ֑א לִשְׁמֹ֥ר אֶת־ בְּרִית֖וֹ לְעָמְדָֽהּ׃
to-stand-her covenant-of-him — to-keep lift-self-up to-not lowly kingdom

15 וַיִּמְרָד־ בּ֗וֹ לִשְׁלֹ֤חַ מַלְאָכָיו֙ מִצְרַ֔יִם לָֽתֶת־ ל֥וֹ
to-him to-give Egypt messengers-of-him to-send against-him but-he-rebelled

סוּסִ֖ים וְעַם־ רָ֑ב הֲיִצְלָ֞ח הֲיִמָּלֵ֨ט הָעֹשֵׂ֥ה אֵ֛לֶּה
these-ones the-one-doing ?-he-escapes ?-he-will-thrive large and-army horses

וְהֵפֵ֥ר בְּרִ֖ית וְנִמְלָֽט׃ 16 חַי־ אָ֗נִי נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה אִם־
if Yahweh Lord declaration-of I alive and-he-escapes covenant and-he-breaks

לֹ֡א בִּמְק֞וֹם הַמֶּ֣לֶךְ הַמַּמְלִ֣יךְ אֹת֗וֹ אֲשֶׁ֤ר בָּזָה֙ אֶת־ אָ֣לָת֔וֹ
oath-of-him — he-despised who —him the-one-making-king the-king in-place-of not

וַאֲשֶׁ֥ר הֵפֵ֖ר אֶת־ בְּרִית֑וֹ אִתּ֥וֹ בְתוֹךְ־ בָּבֶ֖ל יָמֽוּת׃
he-shall-die Babylon in-midst-of with-him covenant-of-him — he-broke and-who

17 וְלֹא֩ בְחַ֨יִל גָּד֜וֹל וּבְקָהָ֣ל רָ֗ב יַעֲשֶׂ֨ה אוֹת֤וֹ פַרְעֹה֙
Pharaoh —him he-will-cover great and-with-assembly great with-army and-not

בַּמִּלְחָמָ֔ה בִּשְׁפֹּ֥ךְ סֹלְלָ֖ה וּבִבְנ֣וֹת דָּיֵ֑ק לְהַכְרִ֖ית נְפָשׁ֥וֹת
lives to-cut-off siege-wall and-when-to-build siege when-to-cast in-the-war

רַבּֽוֹת׃ 18 וּבָזָ֥ה אָלָ֖ה לְהָפֵ֣ר בְּרִ֑ית וְהִנֵּ֨ה נָתַ֥ן יָד֛וֹ
hand-of-him he-gave and-behold covenant to-break oath and-he-despised *many*

וְכָל־ אֵ֥לֶּה עָשָׂ֖ה לֹ֥א יִמָּלֵֽט׃ 19 לָכֵ֞ן כֹּֽה־ אָמַ֨ר אֲדֹנָ֜י יְהוִ֗ה חַי־
alive Yahweh Lord he-says thus for-thus he-shall-escape not he-did these and-all-of

אָ֙נִי֙ אִם־ לֹ֤א אָֽלָתִי֙ אֲשֶׁ֣ר בָּזָ֔ה וּבְרִיתִ֖י אֲשֶׁ֣ר הֵפִ֑יר
he-broke that and-covenant-of-me he-despised that oath-of-me not if I

וּנְתַתִּ֖יו בְּרֹאשֽׁוֹ׃ 20 וּפָרַשְׂתִּ֨י עָלָ֜יו רִשְׁתִּ֗י
net-of-me over-him and-I-will-spread on-head-of-him and-I-will-give-him

וְנִתְפַּשׂ֙ בִּמְצוּדָתִ֔י וַהֲבִיאוֹתִ֣יהוּ בָבֶ֗לָה
Babylon–DIR and-I-will-bring-him in-hunting-net-of-me and-he-shall-be-captured

וְנִשְׁפַּטְתִּ֤י אִתּוֹ֙ שָׁ֔ם מַעֲל֖וֹ אֲשֶׁ֥ר מָֽעַל־
he-was-unfaithful which treachery-of-him there with-him and-I-will-enter-into-judgment

בִּֽי׃ 21 וְאֵ֨ת כָּל־ מִבְרָחָ֤ו בְּכָל־ אֲגַפָּיו֙ בַּחֶ֣רֶב
by-the-sword troops-of-him among-all-of fugitive-of-him all-of and— against-me

יִפֹּ֔לוּ וְהַנִּשְׁאָרִ֖ים לְכָל־ ר֣וּחַ יִפָּרֵ֑שׂוּ וִֽידַעְתֶּ֕ם
and-you-shall-know they-will-be-scattered wind to-every-of and-the-ones-surviving they-shall-fall

כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה דִּבַּֽרְתִּי׃ 22 כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וְלָקַ֣חְתִּי אָ֔נִי
I and-I-shall-take Yahweh Lord he-says thus I-have-spoken Yahweh I that

מִצַּמֶּ֧רֶת הָאֶ֛רֶז הָרָמָ֖ה וְנָתָ֑תִּי מֵרֹ֤אשׁ יֹֽנְקוֹתָיו֙ רַ֣ךְ
tender-one shoot-of-him from-top-of and-I-will-put the-being-lofty the-cedar from-treetop-of

אֶקְטֹ֔ף וְשָׁתַ֣לְתִּי אָ֔נִי עַ֥ל הַר־ גָּבֹ֖הַ [e] וְתָלֽוּל׃ 23 בְּהַ֤ר
on-mountain-of and-lofty high mountain on I and-I-will-plant I-will-pluck-off

ylon. 13 And he took one of the royal offspring[1] and made a covenant with him, putting him under oath (the chief men of the land he had taken away), 14 that the kingdom might be humble and not lift itself up, and keep his covenant that it might stand. 15 But he rebelled against him by sending his ambassadors to Egypt, that they might give him horses and a large army. Will he thrive? Can one escape who does such things? Can he break the covenant and yet escape?

16 "As I live, declares the Lord GOD, surely in the place where the king dwells who made him king, whose oath he despised, and whose covenant with him he broke, in Babylon he shall die. 17 Pharaoh with his mighty army and great company will not help him in war, when mounds are cast up and siege walls built to cut off many lives. 18 He despised the oath in breaking the covenant, and behold, he gave his hand and did all these things; he shall not escape. 19 Therefore thus says the Lord GOD: As I live, surely it is my oath that he despised, and my covenant that he broke. I will return it upon his head. 20 I will spread my net over him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon and enter into judgment with him there for the treachery he has committed against me. 21 And all the pick[2] of his troops shall fall by the sword, and the survivors shall be scattered to every wind, and you shall know that I am the LORD; I have spoken."

22 Thus says the Lord GOD: "I myself will take a sprig from the lofty top of the cedar and will set it out. I will break off from the topmost of its young twigs a tender one, and I myself will plant it on a high and lofty mountain. 23 On the mountain height

[1] Hebrew *seed* [2] Some Hebrew manuscripts, Syriac, Targum; most Hebrew manuscripts *all the fugitives*

17:21 מִבְרָחָיו ק
17:22 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

of Israel will I plant it, that it may bear branches and produce fruit and become a noble cedar. And under it will dwell every kind of bird; in the shade of its branches birds of every sort will nest. [24] And all the trees of the field shall know that I am the LORD; I bring low the high tree, and make high the low tree, dry up the green tree, and make the dry tree flourish. I am the LORD; I have spoken, and I will do it."

The Soul Who Sins Shall Die

18 The word of the LORD came to me: [2] "What do you[1] mean by repeating this proverb concerning the land of Israel, 'The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge'? [3] As I live, declares the Lord GOD, this proverb shall no more be used by you in Israel. [4] Behold, all souls are mine; the soul of the father as well as the soul of the son is mine: the soul who sins shall die.

[5] "If a man is righteous and does what is just and right— [6] if he does not eat upon the mountains or lift up his eyes to the idols of the house of Israel, does not defile his neighbor's wife or approach a woman in her time of menstrual impurity, [7] does not oppress anyone, but restores to the debtor his pledge, commits no robbery, gives his bread to the hungry and covers the naked with a garment, [8] does not lend at interest or take any profit,[2] withholds his hand from injustice, executes true justice between man and man, [9] walks in my statutes, and keeps my rules by acting faithfully—he is righteous; he shall surely live, declares the Lord GOD.

[10] "If he fathers a son who is violent, a shedder of blood, who does any of these things [11] (though he himself

מְרוֹם	יִשְׂרָאֵל֙	אֶשְׁתֳּלֶנּוּ	וְנָשָׂא	עָנָף֙	וְעָשָׂה	פֶּרִי			
height-of	Israel	I-will-plant–him	that-he-bears	branch	and-he-shall-make	fruit			
וְהָיָה	לְאֶרֶז	אַדִּיר	וְשָׁכְנוּ	תַחְתָּיו	כֹּל	צִפּוֹר	כָּל־		
and-he-is	to-cedar	noble	and-they-will-dwell	under–him	every-of	bird	every-of		
כָּנָף	בְּצֵל	דָּלִיּוֹתָיו	תִּשְׁכֹּנָּה׃	24 וְיָדְעוּ	כָּל־	עֲצֵי			
wing	in-shade-of	branches-of–him	they-will-dwell	and-they-shall-know	all-of	trees-of			
הַשָּׂדֶה	כִּי	אֲנִי	יְהוָה	הִשְׁפַּלְתִּי׀	עֵץ	גָּבֹהַ [a]	הִגְבַּהְתִּי֙	עֵץ	שָׁפָל
the-field	that	I	Yahweh	I-bring-low	tree	high	I-make-high	tree	low
הוֹבַשְׁתִּי֙	עֵץ	לָח	וְהִפְרַחְתִּי	עֵץ	יָבֵשׁ	אֲנִי	יְהוָה	דִּבַּרְתִּי	
I-dry-up	tree	fresh	and-I-make-flourish	tree	dry	I	Yahweh	I-have-spoken	
וְעָשִׂיתִי׃									
and-I-will-do									
18	1 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	2 מַה־	לָּכֶם	אַתֶּם	
	and-he-was	word-of	Yahweh	to–me	to-say	what	to–you	you	
מֹשְׁלִים֙	אֶת־	הַמָּשָׁל	הַזֶּה	עַל־	אַדְמַת	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	אָבוֹת֙	
quoting-a-proverb	—	the-proverb	the-this	about	land-of	Israel	to-say	fathers	
יֹאכְלוּ	בֹסֶר	וְשִׁנֵּי	הַבָּנִים	תִּקְהֶינָה׃	3 חַי־	אָנִי	נְאֻם		
they-have-eaten	grape	and-teeth-of	the-children	they-are-blunt	alive	I	declaration-of		
אֲדֹנָי	יְהוִה	אִם־	יִהְיֶה	לָכֶם	עוֹד	מְשֹׁל	הַמָּשָׁל	הַזֶּה	בְּיִשְׂרָאֵל׃
Lord	Yahweh	not	he-will-be	to–you	more	to-quote	the-proverb	the-this	in-Israel
4 הֵן	כָּל־	הַנְּפָשׁוֹת֙	לִי	הֵנָּה	כְּנֶפֶשׁ	הָאָב	וּכְנֶפֶשׁ	הַבֵּן	לִי־
behold	all-of	the-souls	to–me	they	as-soul-of	the-father	and-as-soul-of	the-son	to–me
הֵנָּה	הַנֶּפֶשׁ	הַחֹטֵאת	הִיא	תָמוּת׃	5 וְאִישׁ	כִּי־	יִהְיֶה	צַדִּיק	
they	the-soul	the-one-sinning	she	she-shall-die	and-man	if	he-is	righteous	
וְעָשָׂה	מִשְׁפָּט	וּצְדָקָה׃	6 אֶל־	הֶהָרִים֙	לֹא	אָכָל	וְעֵינָיו֙		
and-he-does	justice	and-what-is-right	to	the-mountains	not	he-eats	and-eyes-of–him		
לֹא	נָשָׂא	אֶל־	גִּלּוּלֵי	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	וְאֶת־	אֵשֶׁת	רֵעֵהוּ֙	לֹא
not	he-lifts-up	to	idols-of	house-of	Israel	and—	wife-of	neighbor-of–him	not
טִמֵּא	וְאֶל־	אִשָּׁה	נִדָּה	לֹא	יִקְרָב׃	7 וְאִישׁ֙	לֹא	יוֹנֶה	
he-defiles	and-to	woman	menstruation	not	he-approaches	and-man	not	he-oppresses	
חֲבֹלָתוֹ	חוֹב֙	יָשִׁיב	גְּזֵלָה	לֹא	יִגְזֹל	לַחְמוֹ֙	לְרָעֵב		
pledge-of–him	debt	he-restores	object-of-robbery	not	he-robs	bread-of–him	to-hungry-one		
יִתֵּן	וְעֵירֹם	יְכַסֶּה־	בָּגֶד׃	8 בַּנֶּשֶׁךְ	לֹא־	יִתֵּן	וְתַרְבִּית֙	לֹא	
he-gives	and-naked-one	he-covers	garment	at-the-interest	not	he-gives	and-profit	not	
יִקָּח	מֵעָוֶל	יָשִׁיב	יָדוֹ	מִשְׁפַּט	אֱמֶת֙	יַעֲשֶׂה	בֵּין		
he-takes	from-injustice	he-keeps-back	hand-of–him	justice-of	truth	he-does	between		
אִישׁ	לְאִישׁ׃	9 בְּחֻקּוֹתַי	יְהַלֵּךְ	וּמִשְׁפָּטַי	שָׁמַר	לַעֲשׂוֹת	אֱמֶת		
man	to-man	in-statutes-of–me	he-walks	and-rules-of–me	he-keeps	to-do	faithfulness		
צַדִּיק	הוּא֙	חָיֹה	יִחְיֶה	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	10 וְהוֹלִיד	בֵּן־	
righteous	he	to-live	he-shall-live	declaration-of	Lord	Yahweh	and-he-fathers	son	
פָּרִיץ	שֹׁפֵךְ	דָּם	וְעָשָׂה	[b] אָח	מֵאַחַד [b]	מֵאֵלֶּה׃	11 וְהוּא		
violent	one-shedding-of	blood	and-he-does	like	from-one	from-these-ones	though-he		

---

[1] The Hebrew for *you* is plural [2] That is, profit that comes from charging interest to the poor; also verses 13, 17 (compare Leviticus 25:36)

17:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —
18:10 b-b delete אח and perhaps read, with many Hebrew manuscripts, מאחת ; cf. Syriac, Vulgate and Leviticus 4:2

אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־ הֶהָרִים אָכַל וְאֶת־ אֵשֶׁת
wife-of and— he-eats the-mountains to even if he-did not these all-of —

רֵעֵהוּ טִמֵּא׃ 12 עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת[b] גָּזָל
he-robs objects-of-robbery he-oppresses and-needy-one poor-one he-defiles neighbor-of–him

חֲבֹל לֹא יָשִׁיב וְאֶל־ הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃
he-does abomination eyes-of–him he-lifts-up the-idols and-to he-restores not pledge

13 בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחָי לֹא יִחְיֶה אֵת כָּל־
all-of — he-shall-live not then-he-shall-live he-takes and-profit he-gives at-the-interest

הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת[b] דָּמָיו בּוֹ
on–him *blood-of–him* he-shall-be-killed to-die he-has-done the-these the-abominations

יִהְיֶה׃ 14 וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־ כָּל־ חַטֹּאת אָבִיו
father-of–him sins-of all-of — and-he-sees son he-fathers now-behold he-shall-be

אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃ 15 עַל־ הֶהָרִים לֹא
not the-mountains upon like–them he-does and-not and-he-sees he-has-done that

אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־ גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־ אֵשֶׁת
wife-of — Israel house-of idols-of to he-lifts-up not and-eyes-of–him he-eats

רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃ 16 וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל
he-exacts not pledge he-oppresses not and-man he-defiles not neighbor-of–him

וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן וְעֵרוֹם
and-naked-one he-gives to-hungry-one bread-of–him he-robs not and-object-of-robbery

כִּסָּה־ בָגֶד׃ 17 מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא
not and-profit interest hand-of–him he-keeps-back from-poor-one garment he-covers

לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת
he-shall-die not he he-walks in-statutes-of–me he-does rules-of–me he-takes

בַּעֲוֺן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה׃ 18 אָבִיו כִּי־ עָשַׁק עֹשֶׁק
extortion he-extorted because father-of–him he-shall-live to-live father-of–him on-iniquity-of

גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־ טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ
in-midst-of he-shall-die good not and-what brother object-of-robbery-of he-robbed

עַמָּיו וְהִנֵּה־ מֵת בַּעֲוֺנוֹ׃ 19 וַאֲמַרְתֶּם מַדֻּעַ לֹא־
not why yet-you-say on-iniquity-of–him he-shall-die and-behold peoples-of–him

נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֺן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
and-what-is-right what-is-just when-the-son the-father on-iniquity-of the-son he-bears

עָשָׂה אֵת כָּל־ חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃
he-shall-live to-live —them and-he-does he-has-been-careful statutes-of–me all-of — he-has-done

20 הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת בֵּן לֹא־ יִשָּׂא | בַּעֲוֺן
on-iniquity-of he-shall-bear not son she-shall-die she the-one-sinning the-soul

הָאָב וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֺן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק
the-righteous righteousness-of the-son on-iniquity-of he-shall-bear not and-father the-father

עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃
she-shall-be upon–him wicked-one and-wickedness-of she-shall-be upon–him

21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־ חַטֹּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר
and-he-keeps he-has-done that sin-of–him from-all-of he-turns if but-the-wicked-one

did none of these things), who even eats upon the mountains, defiles his neighbor's wife, [12] oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore the pledge, lifts up his eyes to the idols, commits abomination, [13] lends at interest, and takes profit; shall he then live? He shall not live. He has done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon himself.

[14] "Now suppose this man fathers a son who sees all the sins that his father has done; he sees, and does not do likewise: [15] he does not eat upon the mountains or lift up his eyes to the idols of the house of Israel, does not defile his neighbor's wife, [16] does not oppress anyone, exacts no pledge, commits no robbery, but gives his bread to the hungry and covers the naked with a garment, [17] withholds his hand from iniquity,[7] takes no interest or profit, obeys my rules, and walks in my statutes; he shall not die for his father's iniquity; he shall surely live. [18] As for his father, because he practiced extortion, robbed his brother, and did what is not good among his people, behold, he shall die for his iniquity.

[19] "Yet you say, 'Why should not the son suffer for the iniquity of the father?' When the son has done what is just and right, and has been careful to observe all my statutes, he shall surely live. [20] The soul who sins shall die. The son shall not suffer for the iniquity of the father, nor the father suffer for the iniquity of the son. The righteousness of the righteous shall be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself.

[21] "But if a wicked person turns away from all his sins that he has committed and keeps all my statutes and

[7] Septuagint; Hebrew *from the poor*

18:12 b read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, לָה — ; cf. verses 7 and 16
18:13 b proposed with Hebrew fragment from Cairo Geniza, 2 Hebrew manuscripts, Codex Alexandrinus, Septuagint minuscules, Syriac, Targums, Vulgate, יָמוּת ; cf. verses 17, 21, 24, 28
18:20 הָרָשָׁע ק
18:21 חַטֹּאתָיו ק

does what is just and right, he shall surely live; he shall not die. [22] None of the transgressions that he has committed shall be remembered against him; for the righteousness that he has done he shall live. [23] Have I any pleasure in the death of the wicked, declares the Lord GOD, and not rather that he should turn from his way and live? [24] But when a righteous person turns away from his righteousness and does injustice and does the same abominations that the wicked person does, shall he live? None of the righteous deeds that he has done shall be remembered; for the treachery of which he is guilty and the sin he has committed, for them he shall die.

[25] "Yet you say, 'The way of the Lord is not just.' Hear now, O house of Israel: Is my way not just? Is it not your ways that are not just? [26] When a righteous person turns away from his righteousness and does injustice, he shall die for it; for the injustice that he has done he shall die. [27] Again, when a wicked person turns away from the wickedness he has committed and does what is just and right, he shall save his life. [28] Because he considered and turned away from all the transgressions that he had committed, he shall surely live; he shall not die. [29] Yet the house of Israel says, 'The way of the Lord is not just.' O house of Israel, are my ways not just? Is it not your ways that are not just?

[30] "Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, declares the Lord GOD. Repent and turn from all your transgressions, lest iniquity be your ruin.[1] [31] Cast away from you all the

אֶת־ כָּל־ חֻקּוֹתַ֔י וְעָשָׂ֥ה מִשְׁפָּ֖ט וּצְדָקָ֑ה חָיֹ֥ה יִחְיֶ֖ה
he-shall-live to-live and-what-is-right what-is-just and-he-does statutes-of-me all-of —

לֹ֥א יָמֽוּת׃ 22 כָּל־ פְּשָׁעָיו֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה לֹ֥א
not he-has-done that transgressions-of-him all-of he-shall-die not

יִזָּכְר֖וּ ל֑וֹ בְּצִדְקָת֥וֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂ֖ה
he-has-done that on-righteousness-of-him against-him they-shall-be-remembered

יִחְיֶֽה׃ 23 הֶחָפֹ֤ץ אֶחְפֹּץ֙ מ֣וֹת רָשָׁ֔ע נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֣י
Lord declaration-of wicked-one death-of I-have-pleasure ?-to-have-pleasure he-shall-live

יְהוִ֑ה הֲל֛וֹא בְּשׁוּב֥וֹ מִדְּרָכָ֖יו c וְחָיָֽה׃ 24 וּבְשׁ֨וּב
but-when-to-turn and-he-lives from-ways-of-him in-to-turn-him ?-not Yahweh

צַדִּ֤יק מִצִּדְקָתוֹ֙ וְעָ֣שָׂה עָ֔וֶל כְּכֹל֩ הַתּוֹעֵב֨וֹת
the-abominations as-all-of injustice and-he-does from-righteousness-of-him righteous-one

אֲשֶׁר־ עָשָׂ֧ה הָרָשָׁ֛ע יַעֲשֶׂ֖ה וָחָ֑י כָּל־ צִדְקֹתָ֤ו
righteousness-of-him all-of and-he-shall-live he-does the-wicked-one he-does that

אֲשֶׁר־ עָשָׂה֙ לֹ֣א תִזָּכַ֔רְנָה בְּמַעֲל֥וֹ אֲשֶׁר־
which on-infidelity-of-him they-shall-be-remembered not he-has-done that

מָ֛עַל וּבְחַטָּאת֥וֹ אֲשֶׁר־ חָטָ֖א בָּ֥ם יָמֽוּת׃
he-shall-die on-them he-has-sinned which and-on-sin-of-him he-has-been-treacherous

25 וַאֲמַרְתֶּ֕ם לֹ֥א יִתָּכֵ֖ן דֶּ֣רֶךְ אֲדֹנָ֑י שִׁמְעוּ־ נָא֙ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel house-of now hear Lord way-of he-is-right not yet-you-say

הֲדַרְכִּי֙ לֹ֣א יִתָּכֵ֔ן הֲלֹ֥א דַרְכֵיכֶ֖ם לֹ֥א יִתָּכֵֽנוּ׃ 26 בְּשׁוּב־
when-to-turn they-are-right not ways-of-you ?-not he-is-right not ?-way-of-me

צַדִּ֧יק מִצִּדְקָת֛וֹ וְעָ֥שָׂה עָ֖וֶל וּמֵ֣ת עֲלֵיהֶ֑ם
over-them and-he-shall-die injustice and-he-does from-righteousness-of-him righteous-one

בְּעַוְל֥וֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂ֖ה יָמֽוּת׃ 27 וּבְשׁ֣וּב רָשָׁ֗ע
wicked-one and-when-to-turn he-shall-die he-has-done that in-injustice-of-him

מֵֽרִשְׁעָתוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה וַיַּ֥עַשׂ מִשְׁפָּ֖ט וּצְדָקָ֑ה ה֖וּא
he and-what-is-right what-is-just and-he-does he-had-done which from-wickedness-of-him

אֶת־ נַפְשׁ֥וֹ יְחַיֶּֽה׃ 28 וַיִּרְאֶ֣ה וַיָּשׁ֔וב מִכָּל־
from-all-of and-he-turned that-he-considered he-shall-cause-to-live life-of-him —

פְּשָׁעָ֖יו אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה חָי֥וֹ יִחְיֶ֖ה לֹ֥א יָמֽוּת׃ 29 וְאָמְרוּ֙
yet-they-say he-shall-die not he-shall-live to-live he-had-done that transgressions-of-him

בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א יִתָּכֵ֖ן דֶּ֣רֶךְ אֲדֹנָ֑י הַדְּרָכַ֞י d לֹ֤א יִתָּֽכְנוּ֙ e
they-are-right not ?-ways-of-me Lord way-of he-is-right not Israel house-of

בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל הֲלֹ֥א דַרְכֵיכֶ֖ם לֹ֥א יִתָּכֵֽן׃ g 30 לָכֵן֩ אִ֨ישׁ
man for-thus he-is-right not ways-of-you ?-not Israel house-of

כִּדְרָכָ֜יו אֶשְׁפֹּ֤ט אֶתְכֶם֙ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֣י
Lord declaration-of Israel house-of —you I-will-judge according-to-ways-of-him

יְהוִ֑ה שׁ֤וּבוּ וְהָשִׁ֙יבוּ֙ מִכָּל־ פִּשְׁעֵיכֶ֔ם וְלֹא־ יִהְיֶ֥ה לָכֶ֛ם
to-you he-is so-that-not transgressions-of-you from-all-of and-turn turn-back Yahweh

לְמִכְשׁ֖וֹל עָוֺֽן׃ 31 הַשְׁלִ֣יכוּ מֵעֲלֵיכֶ֗ם אֶת־ כָּל־ פִּשְׁעֵיכֶם֙
transgressions-of-you all-of — from-on-you cast iniquity for-stumbling-block-of

[1] Or *lest iniquity be your stumbling block*

18:23 c probably read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, מִדַּרְכּוֹ ; Septuagint (Syriac) add τῆς πονηρᾶς ; cf. 33:11
18:24 צִדְקֹתָיו ק
18:28 וַיָּשָׁב ק
18:29 d sic L; several Hebrew manuscripts and editions, הַדְּ׳
18:29 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נוּ —
18:29 g probably read, with many Hebrew manuscripts and editions, Syriac, Targums, Vulgate, plural; cf. verse 25

אֲשֶׁר	פְּשַׁעְתֶּם	בָּם	וַעֲשׂוּ	לָכֶם	לֵב	חָדָשׁ	וְרוּחַ	חֲדָשָׁה
that	you-have-transgressed	in-them	and-make	for-you	heart	new	and-spirit	new

וְלָמָּה	תָמֻתוּ	בֵּית	יִשְׂרָאֵל׃	32 כִּי	לֹא	אֶחְפֹּץ	בְּמוֹת
and-why	you-will-die	house-of	Israel	for	not	I-have-pleasure	in-death-of

הַמֵּת	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה	וְהָשִׁיבוּ	וִחְיוּ׃
the-one-dying	declaration-of	Lord	Yahweh	so-turn	and-live

19 1 וְאַתָּה	שָׂא	קִינָה	אֶל־ b	נְשִׂיאֵי	יִשְׂרָאֵל׃	2 וְאָמַרְתָּ	מָה
and-you	take-up	lamentation	as-to	princes-of	Israel	and-you-are-to-say	what

אִמְּךָ	לְבִיָּא	בֵּין	אֲרָיוֹת	רָבָצָה	בְּתוֹךְ	כְּפִרִים	רִבְּתָה
mother-of-you	lioness	among	lions	she-crouched	in-midst-of	young-lions	she-made-great

גוּרֶיהָ׃	3 וַתַּעַל	אֶחָד	מִגֻּרֶיהָ	כְּפִיר	הָיָה
cubs-of-her	and-she-brought-up	one	from-cubs-of-her	young-lion	he-was

וַיִּלְמַד	לִטְרָף־	טֶרֶף	אָדָם	אָכָל׃	4 וַיִּשְׁמְעוּ	אֵלָיו	גּוֹיִם
and-he-learned	to-tear	prey	man	he-devoured	and-they-heard	as-to-him	nations

בְּשַׁחְתָּם	נִתְפָּשׂ	וַיְבִאֻהוּ	בַחַחִים	אֶל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃
in-pit-of-them	he-was-caught	and-they-brought-him	with-the-hooks	to	land-of	Egypt

5 וַתֵּרֶא	כִּי	נוֹחֲלָה	אָבְדָה	תִּקְוָתָהּ	וַתִּקַּח	אֶחָד b
when-she-saw	that	she-waited	she-was-lost	hope-of-her	then-she-took	one

מִגֻּרֶיהָ	כְּפִיר	שָׂמָתְהוּ׃	6 וַיִּתְהַלֵּךְ	בְּתוֹךְ־	אֲרָיוֹת
from-cubs-of-her	young-lion	she-made-him	and-he-walked-about	in-midst-of	lions

כְּפִיר	הָיָה	וַיִּלְמַד	לִטְרָף־	טֶרֶף	אָדָם	אָכָל׃	7 וַיֵּדַע
young-lion	he-was	and-he-learned	to-tear	prey	man	he-devoured	and-he-knew

אַלְמְנוֹתָיו b	וְעָרֵיהֶם	הֶחֱרִיב	וַתֵּשַׁם	אֶרֶץ
widows-of-him	and-cities-of-them	he-laid-waste	and-she-was-appalled	land

וּמְלֹאָהּ	מִקּוֹל	שַׁאֲגָתוֹ׃	8 וַיִּתְּנוּ	עָלָיו	גּוֹיִם	סָבִיב
and-fullness-of-her	from-sound-of	roar-of-him	then-they-set	against-him	nations	all-around

מִמְּדִינוֹת	וַיִּפְרְשׂוּ	עָלָיו	רִשְׁתָּם	בְּשַׁחְתָּם	נִתְפָּשׂ׃
from-provinces	and-they-spread-out	over-him	net-of-them	in-pit-of-them	he-was-captured

9 וַיִּתְּנֻהוּ	בַסּוּגַר	בַּחַחִים	וַיְבִאֻהוּ	אֶל־	מֶלֶךְ	בָּבֶל
and-they-put-him	in-the-cage	with-the-hooks	and-they-brought-him	to	king-of	Babylon

יְבִאֻהוּ	בַּמְּצֹדוֹת	לְמַעַן	לֹא־	יִשָּׁמַע	קוֹלוֹ	עוֹד	אֶל־
they-brought-him	in-the-strongholds	so-that	not	he-is-heard	voice-of-him	more	to

הָרֵי	יִשְׂרָאֵל׃	10 אִמְּךָ	כַגֶּפֶן	בְּדָמְךָ	עַל־	מַיִם
mountains-of	Israel	mother-of-you	like-the-vine	in-blood-of-you	by	*water*

שְׁתוּלָה	פֹּרִיָּה	וַעֲנֵפָה	הָיְתָה	מִמַּיִם	רַבִּים׃	11 וַיִּהְיוּ־
being-planted	being-fruitful	and-full-of-branches	she-was	*from-water*	*abundant*	and-they-were

לָהּ	מַטּוֹת	עֹז	אֶל־	שִׁבְטֵי	מֹשְׁלִים	וַתִּגְבַּהּ	קוֹמָתוֹ
to-her	scepters-of	strength	to	scepters-of	ones-ruling	and-she-became-high	height-of-him

עַל־	בֵּין	עֲבֹתִים	וַיֵּרָא	בְגָבְהוֹ	בְּרֹב
at	among	thick-branches	and-he-was-seen	in-height-of-him	with-abundance-of

transgressions that you have committed, and make yourselves a new heart and a new spirit! Why will you die, O house of Israel? 32 For I have no pleasure in the death of anyone, declares the Lord GOD; so turn, and live."

A Lament for the Princes of Israel

19 And you, take up a lamentation for the princes of Israel, 2 and say:

What was your mother? A lioness!
Among lions she crouched;
in the midst of young lions
she reared her cubs.
3 And she brought up one of her cubs;
he became a young lion,
and he learned to catch prey;
he devoured men.
4 The nations heard about him;
he was caught in their pit,
and they brought him with hooks
to the land of Egypt.
5 When she saw that she waited in vain,
that her hope was lost,
she took another of her cubs
and made him a young lion.
6 He prowled among the lions;
he became a young lion,
and he learned to catch prey;
he devoured men,
7 and seized[1] their widows.
He laid waste their cities,
and the land was appalled and all who were in it
at the sound of his roaring.
8 Then the nations set against him
from provinces on every side;
they spread their net over him;
he was taken in their pit.
9 With hooks they put him in a cage[2]
and brought him to the king of Babylon;
they brought him into custody,
that his voice should no more be heard
on the mountains of Israel.

10 Your mother was like a vine in a vineyard[3]
planted by the water,
fruitful and full of branches
by reason of abundant water.
11 Its strong stems became
rulers' scepters;
it towered aloft
among the thick boughs;[4]
it was seen in its height

[1] Hebrew *knew* [2] Or *in a wooden collar*
[3] Some Hebrew manuscripts; most Hebrew manuscripts *in your blood* [4] Or *the clouds*

19:1 b = עַל
19:5 b Septuagint, ἄλλον = אַחֵר
19:7 b Septuagint, τῷ θράσει αὐτοῦ ; Theodotion, βαρεῖς αὐτοῦ ; Targums, *bjrnjtjh* ; perhaps read אַרְמְנוֹתֵיהֶם

with the mass of its branches.
12 But the vine was plucked up in fury,
cast down to the ground;
the east wind dried up its fruit;
they were stripped off and withered.
As for its strong stem,
fire consumed it.
13 Now it is planted in the wilderness,
in a dry and thirsty land.
14 And fire has gone out from the stem of its shoots,
has consumed its fruit,
so that there remains in it no strong stem,
no scepter for ruling.

This is a lamentation and has become a lamentation.

Israel's Continuing Rebellion

20 In the seventh year, in the fifth month, on the tenth day of the month, certain of the elders of Israel came to inquire of the LORD, and sat before me. 2 And the word of the LORD came to me: 3 "Son of man, speak to the elders of Israel, and say to them, Thus says the Lord GOD, Is it to inquire of me that you come? As I live, declares the Lord GOD, I will not be inquired of by you. 4 Will you judge them, son of man, will you judge them? Let them know the abominations of their fathers, 5 and say to them, Thus says the Lord GOD: On the day when I chose Israel, I swore[1] to the offspring of the house of Jacob, making myself known to them in the land of Egypt; I swore to them, saying, I am the LORD your God. 6 On that day I swore to them that I would bring them out of the land of Egypt into a land that I had searched out for them, a land flowing with milk and honey, the most glorious of all lands. 7 And I said to them, Cast away the detestable things your eyes feast on, every one of you, and do not defile yourselves with the idols of Egypt; I am the LORD your God. 8 But they rebelled against me and were not willing to listen to me. None of them cast away the detestable things their

דָּלִיֹּתָֽיו׃	12 וַתֻּתַּשׁ	בְּחֵמָה	לָאָרֶץ	הֻשְׁלָכָה
branches-of–him	but-she-was-pulled-up	in-fury	to-the-ground	she-was-cast-down

וְרוּחַ	הַקָּדִים	הוֹבִישׁ	פִּרְיָהּ	הִתְפָּרְקוּ	וְיָבֵשׁוּ
and-wind-of	the-east	he-dried-up	fruit-of–her	they-were-stripped-off	and-they-withered

מַטֵּה	עֻזָּהּ	אֵשׁ	אֲכָלָתְהוּ׃	13 וְעַתָּה	שְׁתוּלָה	בַמִּדְבָּר
stem-of	strength-of–her	fire	she-consumed–him	and-now	being-planted	in-the-wilderness

בְּאֶרֶץ	צִיָּה	וְצָמָא׃	14 וַתֵּצֵא	אֵשׁ	מִמַּטֵּה	בַדֶּיהָ
in-land-of	dry	and-thirst	and-she-has-gone-out	fire	from-stem-of	shoots-of–her

פִּרְיָהּ	אָכָלָה	וְלֹא־	הָיָה	בָהּ	מַטֵּה־	עֹז	שֵׁבֶט	לִמְשׁוֹל
fruit-of–her	she-has-consumed	that-not	he-is	in–her	stem-of	strength	scepter	to-rule

קִינָה	הִיא	וַתְּהִי	לְקִינָה׃
lamentation	she	and-she-has-been	to-lamentation

20	1 וַיְהִי׀	בַּשָּׁנָה	הַשְּׁבִיעִית	בַּחֲמִשִׁי	בֶּעָשׂוֹר	לַחֹדֶשׁ	בָּאוּ
	and-he-was	in-the-year	the-seventh	in-the-fifth	on-the-tenth	to-the-month	they-came

אֲנָשִׁים	מִזִּקְנֵי	יִשְׂרָאֵל	לִדְרֹשׁ	אֶת־	יְהוָה	וַיֵּשְׁבוּ	לְפָנָי׃
men	from-elder-ones-of	Israel	to-inquire	—	Yahweh	and-they-sat	before–me

2 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	3 בֶּן־	אָדָם	דַּבֵּר	אֶת־	זִקְנֵי
and-he-was	word-of	Yahweh	to–me	to-say	son-of	man	speak	with	elder-ones-of

יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הֲלִדְרֹשׁ	אֹתִי
Israel	and-you-are-to-say	to–them	thus	he-says	Lord	Yahweh	?-to-inquire	—me

אַתֶּם	בָּאִים	חַי־	אָנִי	אִם־	אִדָּרֵשׁ	לָכֶם	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃
you	*coming*	alive	I	not	I-will-be-inquired-of	by–you	declaration-of	Lord	Yahweh

4 הֲתִשְׁפֹּט	אֹתָם	הֲתִשְׁפּוֹט	בֶּן־	אָדָם	אֶת־	תּוֹעֲבֹת
?-you-will-judge	—them	?-you-will-judge	son-of	man	—	abominations-of

אֲבוֹתָם	הוֹדִיעֵם׃	5 וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה
fathers-of–them	let-know–them	and-you-are-to-say	to–them	thus	he-says	Lord	Yahweh

בְּיוֹם	בָּחֳרִי	בְיִשְׂרָאֵל	וָאֶשָּׂא	יָדִי	לְזֶרַע	בֵּית
on-day-of	to-choose–me	on-Israel	and-I-lifted-up	hand-of–me	to-seed-of	house-of

יַעֲקֹב	וָאִוָּדַע	לָהֶם	בְּאֶרֶץ	מִצְרָיִם	וָאֶשָּׂא	יָדִי
Jacob	and-I-made-myself-known	to–them	in-land-of	Egypt	then-I-lifted-up	hand-of–me

לָהֶם	לֵאמֹר	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃	6 בַּיּוֹם	הַהוּא	נָשָׂאתִי	יָדִי
to–them	to-say	I	Yahweh	*God-of–you*	on-the-day	the-that	I-lifted-up	hand-of–me

לָהֶם	לְהוֹצִיאָם	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם	אֶל־	אֶרֶץ	אֲשֶׁר־	תַּרְתִּי
to–them	to-bring-out–them	from-land-of	Egypt	into	land	that	I-had-searched

לָהֶם	זָבַת	חָלָב	וּדְבַשׁ	צְבִי	הִיא	לְכָל־	הָאֲרָצוֹת׃	7 וָאֹמַר
for–them	flowing-of	milk	and-honey	glory	she	to-all-of	the-lands	and-I-said

אֲלֵהֶם	אִישׁ	שִׁקּוּצֵי	עֵינָיו	הַשְׁלִיכוּ	וּבְגִלּוּלֵי	מִצְרַיִם
to–them	man	detestable-things-of	eyes-of–him	cast-away	and-with-idols-of	Egypt

אַל־	תִּטַּמָּאוּ	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃	8 וַיַּמְרוּ־	בִי	וְלֹא
not	defile-you	I	Yahweh	*God-of–you*	but-they-rebelled	against–me	and-not

אָבוּ	לִשְׁמֹעַ	אֵלַי	אִישׁ	אֶת־	שִׁקּוּצֵי	עֵינֵיהֶם	לֹא
they-were-willing	to-listen	to–me	man	—	detestable-things-of	eyes-of–them	not

---

[1] Hebrew *I lifted my hand*; twice in this verse; also verses 6, 15, 23, 28, 42

הִשְׁלִ֔יכוּ וְאֶת־ גִּלּוּלֵ֥י מִצְרַ֖יִם לֹ֣א עָזָ֑בוּ וָאֹמַ֞ר לִשְׁפֹּ֧ךְ
to-pour-out then-I-said they-forsook not Egypt idols-of and— they-cast-away

חֲמָתִ֣י עֲלֵיהֶ֗ם לְכַלּ֤וֹת אַפִּי֙ בָּהֶ֔ם בְּת֖וֹךְ אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
Egypt land-of in-midst-of against-them nose-of-me to-spend upon-them wrath-of-me

9 וָאַ֙עַשׂ֙ לְמַ֣עַן שְׁמִ֔י לְבִלְתִּ֥י הֵחֵ֖ל לְעֵינֵ֣י הַגּוֹיִ֑ם אֲשֶׁר־
whom the-nations to-eyes-of be-profaned to-not name-of-me for-the-sake but-I-did

הֵ֣מָּה בְתוֹכָ֔ם אֲשֶׁ֙ר נוֹדַ֤עְתִּי אֲלֵיהֶם֙ לְעֵ֣ינֵיהֶ֔ם
to-eyes-of-them to-them I-made-myself-known who among-midst-of-them they

לְהוֹצִיאָ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 10 וָאוֹצִיאֵ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם
Egypt from-land-of so-I-brought-out-them Egypt from-land-of to-bring-out-them

וָאֲבִאֵ֖ם אֶל־ הַמִּדְבָּֽר׃ 11 וָאֶתֵּ֤ן לָהֶם֙ אֶת־ חֻקּוֹתַ֔י וְאֶת־
and— statutes-of-me — to-them and-I-gave the-wilderness into and-I-brought-them

מִשְׁפָּטַ֖י הוֹדַ֣עְתִּי אוֹתָ֑ם אֲשֶׁ֙ר יַעֲשֶׂ֥ה אוֹתָ֛ם הָאָדָ֖ם וָחַ֥י
then-he-shall-live the-person —them he-does which —them I-made-known rules-of-me

בָּהֶֽם׃ 12 וְגַ֤ם אֶת־ שַׁבְּתוֹתַי֙ נָתַ֣תִּי לָהֶ֔ם לִהְי֣וֹת לְא֔וֹת בֵּינִ֖י
between-me for-sign to-be to-them I-gave Sabbaths-of-me — and-also by-them

וּבֵֽינֵיהֶ֑ם לָדַ֕עַת כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה מְקַדְּשָֽׁם׃ 13 וַיַּמְרוּ־
but-they-rebelled one-sanctifying-of-them Yahweh I that to-know and-between-them

בִ֨י בֵֽית־ יִשְׂרָאֵ֜ל בַּמִּדְבָּ֗ר בְּחֻקּוֹתַ֣י לֹֽא־ הָלָ֡כוּ וְאֶת־
but— they-walked not in-statutes-of-me in-the-wilderness Israel house-of against-me

מִשְׁפָּטַ֣י מָאָ֡סוּ אֲשֶׁ֩ר יַעֲשֶׂ֨ה אֹתָ֤ם הָאָדָם֙ וָחַ֣י בָּהֶ֔ם
by-them and-he-shall-live the-person —them he-does which they-rejected rules-of-me

וְאֶת־ שַׁבְּתֹתַ֖י חִלְּל֣וּ מְאֹ֑ד וָאֹמַ֞ר לִשְׁפֹּ֨ךְ חֲמָתִ֧י
wrath-of-me to-pour-out then-I-said greatly they-profaned Sabbaths-of-me and—

עֲלֵיהֶ֛ם בַּמִּדְבָּ֖ר לְכַלּוֹתָֽם׃ 14 וָאֶעֱשֶׂ֖ה לְמַ֣עַן שְׁמִ֑י לְבִלְתִּ֤י
to-not name-of-me for-the-sake but-I-did to-end-them in-the-wilderness upon-them

הֵחֵל֙ לְעֵינֵ֣י הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁ֥ר הוֹצֵאתִ֖ים לְעֵינֵיהֶֽם׃ 15 וְגַם־
and-also to-eyes-of-them I-brought-out-them which the-nations to-eyes-of be-profaned

אֲנִ֗י נָשָׂ֧אתִי יָדִ֛י לָהֶ֖ם בַּמִּדְבָּ֑ר לְבִלְתִּ֡י הָבִיא֩ אוֹתָ֨ם אֶל־
into —them bring to-not in-the-wilderness to-them hand-of-me I-raised I

הָאָ֜רֶץ אֲשֶׁר־ נָתַ֗תִּי [a] זָבַ֤ת חָלָב֙ וּדְבַ֔שׁ צְבִ֥י הִ֖יא לְכָל־
to-all-of she glory and-honey milk one-flowing-of I-had-given that the-land

הָאֲרָצֽוֹת׃ 16 יַ֜עַן בְּמִשְׁפָּטַ֣י מָאָ֗סוּ וְאֶת־ חֻקּוֹתַי֙ לֹא־ הָלְכ֣וּ
they-walked not statutes-of-me and— they-rejected on-rules-of-me because the-lands

בָהֶ֔ם וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַ֖י חִלֵּ֑לוּ כִּ֛י אַחֲרֵ֥י גִלּוּלֵיהֶ֖ם לִבָּ֥ם
heart-of-them idols-of-them after for they-profaned Sabbaths-of-me and— in-them

הֹלֵֽךְ׃ 17 וַתָּ֧חָס עֵינִ֛י עֲלֵיהֶ֖ם מִשַּׁחֲתָ֑ם וְלֹא־ עָשִׂ֧יתִי אוֹתָ֛ם
—them I-made and-not from-to-destroy-them on-them eye-of-me but-she-spared going

כָּלָ֖ה בַּמִּדְבָּֽר׃ 18 וָאֹמַ֤ר אֶל־ בְּנֵיהֶם֙ בַּמִּדְבָּ֔ר בְּחוּקֵּ֣י
in-statutes-of in-the-wilderness children-of-them to and-I-said in-the-wilderness end

אֲבֽוֹתֵיכֶם֙ אַל־ תֵּלֵ֔כוּ וְאֶת־ מִשְׁפְּטֵיהֶ֖ם אַל־ תִּשְׁמֹ֑רוּ
you-are-to-keep not rules-of-them and— walk-you not fathers-of-you

eyes feasted on, nor did they forsake the idols of Egypt.

"Then I said I would pour out my wrath upon them and spend my anger against them in the midst of the land of Egypt. [9] But I acted for the sake of my name, that it should not be profaned in the sight of the nations among whom they lived, in whose sight I made myself known to them in bringing them out of the land of Egypt. [10] So I led them out of the land of Egypt and brought them into the wilderness. [11] I gave them my statutes and made known to them my rules, by which, if a person does them, he shall live. [12] Moreover, I gave them my Sabbaths, as a sign between me and them, that they might know that I am the LORD who sanctifies them. [13] But the house of Israel rebelled against me in the wilderness. They did not walk in my statutes but rejected my rules, by which, if a person does them, he shall live; and my Sabbaths they greatly profaned.

"Then I said I would pour out my wrath upon them in the wilderness, to make a full end of them. [14] But I acted for the sake of my name, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I had brought them out. [15] Moreover, I swore to them in the wilderness that I would not bring them into the land that I had given them, a land flowing with milk and honey, the most glorious of all lands, [16] because they rejected my rules and did not walk in my statutes, and profaned my Sabbaths; for their heart went after their idols. [17] Nevertheless, my eye spared them, and I did not destroy them or make a full end of them in the wilderness.

[18] "And I said to their children in the wilderness, Do not walk in the statutes of your fathers, nor keep their

---

20:15 a probably insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, לָהֶם; cf. verse 6 rules, nor defile yourselves with their idols. [19] I am the LORD your God; walk in my statutes, and be careful to obey my rules, [20] and keep my Sabbaths holy that they may be a sign between me and you, that you may know that I am the LORD your God. [21] But the children rebelled against me. They did not walk in my statutes and were not careful to obey my rules, by which, if a person does them, he shall live; they profaned my Sabbaths.

"Then I said I would pour out my wrath upon them and spend my anger against them in the wilderness. [22] But I withheld my hand and acted for the sake of my name, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I had brought them out. [23] Moreover, I swore to them in the wilderness that I would scatter them among the nations and disperse them through the countries, [24] because they had not obeyed my rules, but had rejected my statutes and profaned my Sabbaths, and their eyes were set on their fathers' idols. [25] Moreover, I gave them statutes that were not good and rules by which they could not have life, [26] and I defiled them through their very gifts in their offering up all their firstborn, that I might devastate them. I did it that they might know that I am the LORD.

[27] "Therefore, son of man, speak to the house of Israel and say to them, Thus says the Lord GOD: In this also your fathers blasphemed me, by dealing treacherously with me. [28] For when I had brought them into the land that I swore to give them, then wherever they saw any high hill or any leafy tree, there they offered their sacrifices and there they presented the provocation of their offering; there

וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־ תִּטַּמָּאוּ׃ 19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי
in-statutes-of-me *God-of-you* Yahweh I defile-you not and-with-idols-of-them

לְכוּ וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃ 20 וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ
keep-holy Sabbaths-of-me and— —them and-do be-careful rules-of-me and— walk

וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that to-know and-between-you between-me to-sign that-they-are

אֱלֹהֵיכֶם׃ 21 וַיַּמְרוּ־ בִי הַבָּנִים בְּחֻקּוֹתַי לֹא־ הָלָכוּ
they-walked not in-statutes-of-me the-children against-me but-they-rebelled *God-of-you*

וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי לֹא־ שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
—them he-does which —them to-do they-were-careful not rules-of-me and—

הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וָאֹמַר
then-I-said they-profaned Sabbaths-of-me — by-them and-he-shall-live the-person

לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃
in-the-wilderness against-them nose-of-me to-spend upon-them wrath-of-me to-pour-out

22 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־ יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
to-not name-of-me for-the-sake and-I-did hand-of-me — but-I-kept-back

הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃ 23 גַּם־
also to-eyes-of-them —them I-had-brought-out which the-nations to-eyes-of be-profaned

אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם
—them to-scatter in-the-wilderness to-them hand-of-me — I-lifted-up I

בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ 24 יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־
not rules-of-me because through-the-lands —them and-to-disperse among-the-nations

עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וְאַחֲרֵי
and-after they-had-profaned Sabbaths-of-me and— they-had-rejected but-statutes-of-me they-had-done

גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם׃ 25 וְגַם־ אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים
statutes to-them I-gave I and-also eyes-of-them they-were fathers-of-them idols-of

לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃ 26 וָאֲטַמֵּא אוֹתָם
—them and-I-defiled by-them they-lived not and-rules *good* not

בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־ פֶּטֶר רָחַם לְמַעַן אֲשִׁמֵּם
I-devastate-them so-that womb first-offspring-of all-of in-to-bring-over through-gifts-of-them

לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה׃ 27 לָכֵן דַּבֵּר אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of to speak for-thus Yahweh I that they-know that in-order

בֶּן־ אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת
this again Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say man son-of

גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃
treachery with-me by-to-be-treacherous-them fathers-of-you —me they-reviled

28 וָאֲבִיאֵם אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ
—her to-give hand-of-me — I-lifted-up that the-land into when-I-brought-them

לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל־ גִּבְעָה רָמָה וְכָל־ עֵץ עָבֹת וַיִּזְבְּחוּ־
and-they-sacrificed leafy tree and-all-of being-high hill any-of then-they-saw to-them

שָׁם אֶת־ זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־ שָׁם כַּעַס קָרְבָּנָם
offering-of-them provocation-of there and-they-gave sacrifices-of-them — there

וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־
— there and-they-poured-out *appeasement-of-them* aroma-of there and-they-put

נִסְכֵּיהֶם׃ 29 וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־ אַתֶּם הַבָּאִים
the-ones-going you which the-high-place what to-them and-I-said drinks-of-them

שָׁם וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30 לָכֵן אֱמֹר | אֶל־
to say for-thus the-this the-day to Bamah name-of-her so-he-is-called there

בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם
you fathers-of-you ?-in-way-of Yahweh Lord he-says thus Israel house-of

נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃ 31 וּבִשְׂאֵת
and-when-to-lift-up *whoring* you detestable-things-of-them and-after defiling-yourselves

מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים
defiling-yourselves you in-the-fire children-of-you when-to-make-pass gifts-of-you

לְכָל־ גִּלּוּלֵיכֶם עַד־ הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of by-you I-will-be-inquired-of and-I the-day to idols-of-you to-all-of

חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃
by-you I-will-be-inquired-of not Yahweh Lord declaration-of I alive

32 וְהָעֹלָה עַל־ רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר | אַתֶּם אֹמְרִים
saying you that she-shall-happen not to-happen spirit-of-you on and-the-going-up

נִהְיֶה כַגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃ 33 חַי־
alive and-stone wood to-minister the-lands like-clans-of like-the-nations we-shall-be

אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לֹא בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
and-with-arm mighty with-hand not if Yahweh Lord declaration-of I

נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃
over-you I-will-be-king being-poured-out and-with-wrath being-outstretched

34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָאֲרָצוֹת
the-lands out-of —you and-I-will-gather the-peoples from —you and-I-will-bring-out

אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
being-outstretched and-with-arm mighty with-hand in-them you-were-scattered which

וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃ 35 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־ מִדְבַּר הָעַמִּים
the-peoples wilderness-of into —you and-I-will-bring being-poured-out and-with-wrath

וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־ פָּנִים׃ 36 כַּאֲשֶׁר
as *face* to *face* there with-you and-I-will-enter-into-judgment

נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן
so Egypt land-of in-wilderness-of fathers-of-you with I-entered-into-judgment

אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 37 וְהַעֲבַרְתִּי
and-I-will-make-pass Yahweh Lord declaration-of with-you I-will-enter-into-judgment

אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃
the-covenant in-bond-of —you and-I-will-bring the-rod under —you

38 וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי
against-me and-the-ones-transgressing the-ones-rebelling from-you and-I-will-purge

מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel land-of but-into —them I-will-bring-out sojournings-of-them from-land-of

they sent up their pleasing aromas, and there they poured out their drink offerings. [29] (I said to them, What is the high place to which you go? So its name is called Bamah[1] to this day.)

[30] "Therefore say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: Will you defile yourselves after the manner of your fathers and go whoring after their detestable things? [31] When you present your gifts and offer up your children in fire,[2] you defile yourselves with all your idols to this day. And shall I be inquired of by you, O house of Israel? As I live, declares the Lord GOD, I will not be inquired of by you.

[32] "What is in your mind shall never happen—the thought, 'Let us be like the nations, like the tribes of the countries, and worship wood and stone.'

The LORD Will Restore Israel

[33] "As I live, declares the Lord GOD, surely with a mighty hand and an outstretched arm and with wrath poured out I will be king over you. [34] I will bring you out from the peoples and gather you out of the countries where you are scattered, with a mighty hand and an outstretched arm, and with wrath poured out. [35] And I will bring you into the wilderness of the peoples, and there I will enter into judgment with you face to face. [36] As I entered into judgment with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so I will enter into judgment with you, declares the Lord GOD. [37] I will make you pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant. [38] I will purge out the rebels from among you, and those who transgress against me. I will bring them out of the land where they sojourn, but they

---

[1] *Bamah* means *high place* [2] Hebrew *and make your children pass through the fire*

shall not enter the land of Israel. Then you will know that I am the LORD.

[39] "As for you, O house of Israel, thus says the Lord GOD: Go serve every one of you his idols, now and hereafter, if you will not listen to me; but my holy name you shall no more profane with your gifts and your idols.

[40] "For on my holy mountain, the mountain height of Israel, declares the Lord GOD, there all the house of Israel, all of them, shall serve me in the land. There I will accept them, and there I will require your contributions and the choicest of your gifts, with all your sacred offerings. [41] As a pleasing aroma I will accept you, when I bring you out from the peoples and gather you out of the countries where you have been scattered. And I will manifest my holiness among you in the sight of the nations. [42] And you shall know that I am the LORD, when I bring you into the land of Israel, the country that I swore to give to your fathers. [43] And there you shall remember your ways and all your deeds with which you have defiled yourselves, and you shall loathe yourselves for all the evils that you have committed. [44] And you shall know that I am the LORD, when I deal with you for my name's sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt deeds, O house of Israel, declares the Lord GOD."

[45] [1] And the word of the LORD came to me: [46] "Son of man, set your face toward the southland;[2] preach against the south, and prophesy against the forest land in the Negeb. [47] Say to the forest of the Negeb, Hear the word of

יָבוֹא וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ [39]וְאַתֶּם בֵּית־ יִשְׂרָאֵל כֹּה־
thus Israel house-of and-you Yahweh I that then-you-will-know he-will-enter

אָמַר| אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ וְאַחַר אִם־ אֵינְכֶם
there-is-not-you if and-after serve go idols-of-him man Yahweh Lord he-says

שֹׁמְעִים אֵלַי וְאֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־ עוֹד
more you-shall-profane not holiness-of-me name-of and— to-me *listening*

בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ [40]כִּי בְהַר־ קָדְשִׁי בְּהַר|
on-mountain-of holiness-of-me on-mountain-of for and-with-idols-of-you with-gifts-of-you

מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעַבְדֻנִי כָּל־ בֵּית
house-of all-of they-shall-serve-me there Yahweh Lord declaration-of Israel height-of

יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת־
— I-will-require and-there I-will-accept-them there in-the-land all-of-him Israel

תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת־ רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־ קָדְשֵׁיכֶם׃
holy-objects-of-you with-all-of gifts-of-you best-of and— contributions-of-you

[41] בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־
from —you when-to-bring-out-me —you I-will-accept appeasement in-aroma-of

הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצֹתֶם בָּם
in-them you-have-been-scattered which the-lands out-of —you and-I-gather the-peoples

וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ [42]וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי
I that and-you-shall-know the-nations to-eyes-of among-you and-I-will-show-myself-holy

יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land to Israel land-of into —you when-to-bring-me Yahweh

נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃ [43]וּזְכַרְתֶּם־
and-you-shall-remember to-fathers-of-you —her to-give hand-of-me — I-raised

שָׁם אֶת־ דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־ עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם
you-have-defiled-yourselves which deeds-of-you all-of and— ways-of-you — there

בָּם וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־ רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
that evil-ones-of-you on-all-of because-of-you and-you-shall-loathe-yourselves with-them

עֲשִׂיתֶם׃ [44]וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם
with-you when-to-do-me Yahweh I that and-you-shall-know you-have-done

לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים
the-evil-ones according-to-ways-of-you not name-of-me for-the-sake-of

וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם
declaration-of Israel house-of the-ones-being-corrupted nor-according-to-deeds-of-you

אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord

21 [1] וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ [2]בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

דֶּרֶךְ תֵּימָנָה וְהַטֵּף אֶל־ דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־ יַעַר
forest-of against and-prophesy south against and-prophesy-ecstatically south–DIR wa

הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃ [3]וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה כֹּה־
thus Yahweh word-of hear the-Negeb to-forest-of and-you-are-to-say Negeb the-lan

[1] Ch 21:1 in Hebrew [2] Or *toward Teman*

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מַצִּית־ בְּךָ׀ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ
in-you and-she-shall-devour fire in-you kindling behold-I Yahweh Lord he-says

כָּל־ עֵץ־ לַח וְכָל־ עֵץ יָבֵשׁ לֹא־ תִכְבֶּה לַהֶבֶת
flame-of she-shall-be-quenched not dry tree and-every-of fresh tree every-of

שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־ בָהּ כָּל־ פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃
north–DIR from-south faces all-of by–her and-they-shall-be-scorched flame

4 וְרָאוּ כָּל־ בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא
not I-have-kindled–her Yahweh I that flesh all-of and-they-will-see

תִּכְבֶּה׃ 5 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא
?-not as-to-me *saying* they Yahweh Lord ah then-I-said she-shall-be-quenched

מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ 6 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
to-say to–me Yahweh word-of and-he-was he parables one-speaking-in-parables

7 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־ יְרוּשָׁלִַם וְהַטֵּף אֶל־
to and-prophesy-ecstatically Jerusalem to *face-of-you* set man son-of

מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת
to-land-of and-you-are-to-say Israel land-of to and-prophesy sanctuaries

יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי
sword-of–me and-I-will-make-go-out against–you behold–I Yahweh he-says thus Israel

מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃ 9 יַעַן
because and-wicked-one righteous-one from–you and-I-will-cut-off from-sheath-of–her

אֲשֶׁר־ הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא
she-will-go-out for-thus and-wicked-one righteous-one from–you I-will-cut-off that

חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־ כָּל־ בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃
north from-south flesh all-of against from-sheath-of–her sword-of–me

10 וְיָדְעוּ כָּל־ בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חַרְבִּי
sword-of–me I-have-made-go-out Yahweh I that flesh all-of and-they-shall-know

מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃ 11 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם הֵאָנַח
groan man son-of and-you again she-will-return not from-sheath-of–her

בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַיִם וּבִמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃
to-eyes-of–them you-are-to-groan and-with-bitterness loins with-destruction-of

12 וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־ מָה אַתָּה נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־
to and-you-shall-say groaning you what on to–you they-say when and-he-will-be

שְׁמוּעָה כִי־ בָאָה וְנָמֵס כָּל־ לֵב וְרָפוּ כָל־
all-of and-they-will-be-feeble heart every-of and-he-will-melt one-coming that news

יָדַיִם וְכִהֲתָה כָל־ רוּחַ וְכָל־ בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַּיִם הִנֵּה
behold *water* they-will-go knees and-all-of spirit every-of and-she-will-be-faint hands

בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 13 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of and-she-will-be coming

אֵלַי לֵאמֹר׃ 14 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי אֱמֹר
say Lord he-says thus and-you-are-to-say prophesy man son-of to-say to-me

חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־ מְרוּטָה׃ 15 לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח
slaughter to-slaughter for-the-sake-of being-polished and-also she-is-sharpened sword sword

the LORD: Thus says the Lord GOD, Behold, I will kindle a fire in you, and it shall devour every green tree in you and every dry tree. The blazing flame shall not be quenched, and all faces from south to north shall be scorched by it. [48] All flesh shall see that I the LORD have kindled it; it shall not be quenched." [49] Then I said, "Ah, Lord GOD! They are saying of me, 'Is he not a maker of parables?' "

The LORD Has Drawn His Sword

21 [1]The word of the LORD came to me: [2] "Son of man, set your face toward Jerusalem and preach against the sanctuaries.[2] Prophesy against the land of Israel [3] and say to the land of Israel, Thus says the LORD: Behold, I am against you and will draw my sword from its sheath and will cut off from you both righteous and wicked. [4] Because I will cut off from you both righteous and wicked, therefore my sword shall be drawn from its sheath against all flesh from south to north. [5] And all flesh shall know that I am the LORD. I have drawn my sword from its sheath; it shall not be sheathed again.

[6] "As for you, son of man, groan; with breaking heart and bitter grief, groan before their eyes. [7] And when they say to you, 'Why do you groan?' you shall say, 'Because of the news that it is coming. Every heart will melt, and all hands will be feeble; every spirit will faint, and all knees will be weak as water. Behold, it is coming, and it will be fulfilled,' " declares the Lord GOD.

[8] And the word of the LORD came to me: [9] "Son of man, prophesy and say, Thus says the Lord, say:

"A sword, a sword is sharpened
and also polished,
10 sharpened for slaughter,

---

[1] Ch 21:6 in Hebrew [2] Some Hebrew manuscripts, compare Septuagint, Syriac *against their sanctuary*

polished to flash like lightning!

(Or shall we rejoice? You have despised the rod, my son, with everything of wood.)[1] [11] So the sword is given to be polished, that it may be grasped in the hand. It is sharpened and polished to be given into the hand of the slayer. [12] Cry out and wail, son of man, for it is against my people. It is against all the princes of Israel. They are delivered over to the sword with my people. Strike therefore upon your thigh. [13] For it will not be a testing—what could it do if you despise the rod?"[2] declares the Lord GOD.

[14] "As for you, son of man, prophesy. Clap your hands and let the sword come down twice, yes, three times,[3] the sword for those to be slain. It is the sword for the great slaughter, which surrounds them, [15] that their hearts may melt, and many stumble.[4] At all their gates I have given the glittering sword. Ah, it is made like lightning; it is taken up[5] for slaughter. [16] Cut sharply to the right; set yourself to the left, wherever your face is directed. [17] I also will clap my hands, and I will satisfy my fury; I the LORD have spoken."

[18] The word of the LORD came to me again: [19] "As for you, son of man, mark two ways for the sword of the king of Babylon to come. Both of them shall come from the same land. And make a signpost; make it at the head of the way to a city. [20] Mark a way for the sword to come to Rabbah of the Ammonites and to Judah, into Jerusalem the fortified. [21] For the king of Babylon stands at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination. He shakes the arrows; he consults the teraphim;[6] he looks at the liver. [22] Into his right hand comes the divination for Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth

הוּחַדָּה לְמַעַן־ הֱיֵה־ לָהּ בָּרָק מֹרָטָּה א֥וֹ נָשִׂישׂ
we-shall-rejoice or she-is-polished lightning to–her be in-order-to she-is-sharpened

שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־ עֵץ׃ 16 וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה
to-be-polished —her so-he-gave *wood* everything-of ones-despising-of son-of–me rod-of

לִתְפֹּשׂ בַּכָּף הִיא־ הוּחַדָּה חֶרֶב וְהִיא מֹרָטָּה לָתֵת אוֹתָהּ
—her to-give she-is-polished and-she sword she-is-sharpened she in-the-hand to-grasp

בְּיַד־ הוֹרֵג׃ 17 זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־ אָדָם כִּי־ הִיא הָיְתָה[a]
she-is she for man son-of and-wail cry-out one-slaying in-hand-of

בְעַמִּי הִיא בְּכָל־ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־ חֶרֶב הָיוּ
they-are sword to being-thrown Israel princes-of in-all-of she against-people-of–me

אֶת־ עַמִּי לָכֵן סְפֹק אֶל־ יָרֵךְ׃ 18 כִּי בֹחַן וּמָה אִם־
if and-what he-will-be-a-test for thigh to strike for-thus people-of–me with

גַּם־ שֵׁבֶט מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 19 וְאַתָּה בֶן־
son-of and-you Yahweh Lord declaration-of he-is not one-despising rod also

אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־ כָּף וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה
third–DIR sword and-let-her-be-doubled hand to hand and-strike prophesy man

חֶרֶב חֲלָלִים הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם׃
—them the-one-surrounding the-great slain-one sword-of she slain-ones sword-of

20 לְמַעַן׀ לָמוּג לֵב[b] וְהַרְבֵּה הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־ שַׁעֲרֵיהֶם
gates-of–them all-of at the-stumbling-blocks and-to-make-many heart to-melt so-that

נָתַתִּי אִבְחַת־ חָרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה לְטָבַח׃
for-slaughter taken-up to-lightning being-made ah sword slaughter-of I-have-given

21 הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי הַשְׂמִילִי אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃
being-directed *face-of–you* where go-to-the-left set-self go-to-the-right cut-sharply

22 וְגַם־ אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־ כַּפִּי וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי
fury-of–me and-I-will-give-rest hand-of–me to hand-of–me I-will-strike I and-also

אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 23 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 וְאַתָּה
and-you to-say to–me Yahweh word-of and-he-was I-have-spoken Yahweh I

בֶן־ אָדָם שִׂים־ לְךָ׀ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of sword-of to-come ways two to–you put man son-of

מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־ עִיר
city way-of at-head-of to-cut and-hand both-of–them they-shall-come-out one from-land

בָּרֵא׃ 25 דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־ עַמּוֹן וְאֶת־
and— Ammon people-of Rabbah — sword to-come you-will-put way to-cut

יְהוּדָה בִירוּשָׁלִַם בְּצוּרָה׃ 26 כִּי־ עָמַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ אֵם
mother-of at Babylon king-of he-stands for fortified in-Jerusalem Judah

הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים לִקְסָם־ קָסֶם
divination to-practice-divination the-ways two-of at-head-of the-way

קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃
at-the-liver he-looks with-the-teraphim he-consults with-the-arrows he-moves-back-and-forth

27 בִּימִינוֹ הָיָה׀ הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלִַם לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ
to-open young-rams to-set Jerusalem the-divination-of he-is in-right-hand-of–him

---

[1] Probable reading; Hebrew *The rod of my son despises everything of wood* [2] Or *For it is a testing; and what if even the rod despises? It shall not be!* [3] Hebrew *its third* [4] Hebrew *many stumbling blocks* [5] The meaning of the Hebrew word rendered *taken up* is uncertain [6] Or *household idols*

21:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הְיְ׳ ; added?
21:20 b Lucian's recension of Septuagint (Coptic, Ethiopic, Armenian, Syriac, Targums) add αὐτῶν ; probably read לִבָּם

פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־ שְׁעָרִים
gates against young-rams to-set with-shout voice to-lift-up with-slaughter mouth

לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃ 28וְהָיָה לָהֶם כִּקְסָוֹם־
like–to-practice-divination to–them but-he-will-be siegeworks to-build mounds to-cast

שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם וְהוּא־
but-he to–them oaths ones-being-sworn-of in-eyes-of–them falsehood

מַזְכִּיר עָוֺן לְהִתָּפֵשׂ׃ 29לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
because Yahweh Lord he-says thus for-thus to-be-seized guilt bringing-to-remembrance

הַזְכַּרְכֶם עֲוֺנְכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת
to-appear transgressions-of–you in-to-be-uncovered guilt-of–you to-make-remember–you

חַטֹּאותֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכֶרְכֶם בַּכַּף
in-the-hand to-be-remembered–you because deeds-of–you in-all-of sins-of–you

תִּתָּפֵשׂוּ׃ 30וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בָּא
he-has-come who Israel prince-of wicked-one slain and-you you-will-be-captured

יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ 31 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָסִיר
to-remove Yahweh Lord he-says thus end punishment-of with-time-of day-of–him

הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־ זֹאת הַשָּׁפָלָה הַגְבֵּהַ e
to-exalt the-low-one this not this the-crown and-to-take-up the-turban

וְהַגָּבֹהַ g הַשְׁפִּיל׃ 32עַוָּה עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־ זֹאת לֹא
not this also I-will-make–her ruin ruin ruin to-bring-low and-the-exalted-one

הָיָה עַד־ בֹּא אֲשֶׁר־ לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו׃ 33וְאַתָּה
and-you and-I-will-give–him the-judgment to–him who to-come until he-shall-be

בֶן־ אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־ בְּנֵי
people-of as-to Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say prophesy man son-of

עַמּוֹן וְאֶל־ חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה
being-drawn sword sword and-you-are-to-say reproach-of–them and-as-to Ammon

לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃ 34בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא
falsehood for–you when-to-see lightning in-order-to to-hold being-polished for-slaughter

בִּקְסָם־ לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־ צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־
who *wicked* *slain-of* necks-of to —you to-put lie for–you when-to-divine

בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ 35הָשַׁב אֶל־ תַּעְרָהּ
sheath-of–her to return end punishment-of in-time-of day-of–them he-has-come

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־ נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃
—you I-will-judge *origins-of–you* in-land-of you-were-created which in-place-of

36וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ
I-will-blow wrath-of–me with-fire-of indignation-of–me upon–you and-I-will-pour-out

עָלָיִךְ וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי
skillful-craftsmen-of being-brutish men in-hand-of and-I-will-give–you upon–you

מַשְׁחִית׃ 37לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ
in-midst-of he-shall-be blood-of–you for-food you-shall-be for-the-fire destruction

הָאָרֶץ לֹא תִזָּכֵרִי כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
I-have-spoken Yahweh I for you-shall-be-remembered not the-land

with murder, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build siege towers. [23] But to them it will seem like a false divination. They have sworn solemn oaths, but he brings their guilt to remembrance, that they may be taken.

[24] “Therefore thus says the Lord GOD: Because you have made your guilt to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that in all your deeds your sins appear—because you have come to remembrance, you shall be taken in hand. [25] And you, O profane[1] wicked one, prince of Israel, whose day has come, the time of your final punishment, [26] thus says the Lord GOD: Remove the turban and take off the crown. Things shall not remain as they are. Exalt that which is low, and bring low that which is exalted. [27] A ruin, ruin, ruin I will make it. This also shall not be, until he comes, the one to whom judgment belongs, and I will give it to him.

[28] “And you, son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord GOD concerning the Ammonites and concerning their reproach; say, A sword, a sword is drawn for the slaughter. It is polished to consume and to flash like lightning— [29] while they see for you false visions, while they divine lies for you—to place you on the necks of the profane wicked, whose day has come, the time of their final punishment. [30] Return it to its sheath. In the place where you were created, in the land of your origin, I will judge you. [31] And I will pour out my indignation upon you; I will blow upon you with the fire of my wrath, and I will deliver you into the hands of brutish men, skillful to destroy. [32] You shall be fuel for the fire. Your blood shall be in the midst of the land. You shall be no more remembered, for I the LORD have spoken.”

[1] Or *slain*; also verse 29

21:28 כִּקְסָם־ ק
21:31 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —
21:31 g sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

Israel's Shedding of Blood

22 And the word of the LORD came to me, saying, [2] “And you, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? Then declare to her all her abominations. [3] You shall say, Thus says the Lord GOD: A city that sheds blood in her midst, so that her time may come, and that makes idols to defile herself! [4] You have become guilty by the blood that you have shed, and defiled by the idols that you have made, and you have brought your days near, the appointed time of[1] your years has come. Therefore I have made you a reproach to the nations, and a mockery to all the countries. [5] Those who are near and those who are far from you will mock you; your name is defiled; you are full of tumult.

[6] “Behold, the princes of Israel in you, every one according to his power, have been bent on shedding blood. [7] Father and mother are treated with contempt in you; the sojourner suffers extortion in your midst; the fatherless and the widow are wronged in you. [8] You have despised my holy things and profaned my Sabbaths. [9] There are men in you who slander to shed blood, and people in you who eat on the mountains; they commit lewdness in your midst. [10] In you men uncover their fathers' nakedness; in you they violate women who are unclean in their menstrual impurity. [11] One commits abomination with his neighbor's wife; another lewdly defiles his daughter-in-law; another in you violates his sister, his father's daughter. [12] In you they take bribes to shed blood; you take interest and profit[2] and make gain of your neighbors by extortion; but me you have forgotten, declares the Lord GOD.

[13] “Behold, I strike my hand at the dishonest gain that you have made, and at the blood that has been in your

22	1 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	2 וְאַתָּה	בֶן־	אָדָם
	and-he-was	word-of	Yahweh	to–me	to-say	and-you	son-of	man

הֲתִשְׁפֹּט	הֲתִשְׁפֹּט	אֶת־	עִיר	הַדָּמִים	וְהוֹדַעְתָּהּ
?-you-will-judge	?-you-will-judge	—	city-of	*the-blood*	then-you-are-to-make-know–her

אֵת	כָּל־	תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃	3 וְאָמַרְתָּ	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	עִיר
—	all-of	abominations-of–her	and-you-shall-say	thus	he-says	Lord	Yahweh	city

שֹׁפֶכֶת	דָּם	בְּתוֹכָהּ	לָבוֹא	עִתָּהּ	וְעָשְׂתָה	גִלּוּלִים	עָלֶיהָ
one-shedding	blood	in-midst-of–her	to-come	time-of–her	and-she-makes	idols	on–her

לְטָמְאָה׃	4 בְּדָמֵךְ	אֲשֶׁר־	שָׁפַכְתְּ	אָשַׁמְתְּ
to-defile	by-blood-of–you	that	you-have-shed	you-have-become-guilty

וּבְגִלּוּלַיִךְ	אֲשֶׁר־	עָשִׂית	טָמֵאת	וַתַּקְרִיבִי
and-by-idols-of–you	that	you-have-made	you-have-defiled	and-you-have-brought-near

יָמַיִךְ	וַתָּבוֹא	עַד־	שְׁנוֹתָיִךְ	עַל־	כֵּן	נְתַתִּיךְ	חֶרְפָּה
days-of–you	and-she-has-come	to	years-of–you	upon	thus	I-have-made–you	reproach

לַגּוֹיִם	וְקַלָּסָה	לְכָל־	הָאֲרָצוֹת׃	5 הַקְּרֹבוֹת	וְהָרְחֹקוֹת	מִמֵּךְ
to-the-nations	and-mockery	to-all-of	the-lands	the-near-ones	and-the-far-ones	from–you

יִתְקַלְּסוּ־	בָךְ	טְמֵאַת	הַשֵּׁם	רַבַּת	הַמְּהוּמָה׃	6 הִנֵּה	נְשִׂיאֵי
they-will-mock	on–you	unclean-of	the-name	abundant-of	the-tumult	behold	princes-of

יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	לִזְרֹעוֹ	הָיוּ	בָךְ	לְמַעַן	שְׁפָךְ־	דָּם׃	7 אָב
Israel	man	to-arm-of–him	they-have-been	in–you	in-order	to-shed	blood	father

וָאֵם	הֵקַלּוּ	בָךְ	לַגֵּר	עָשׂוּ	בַעֹשֶׁק
and-mother	they-treat-with-contempt	in–you	to-the-sojourner	they-did	with-the-extortion

בְּתוֹכֵךְ	יָתוֹם	וְאַלְמָנָה	הוֹנוּ	בָךְ׃	8 קָדָשַׁי
in-midst-of–you	orphan	and-widow	they-oppressed	in–you	holy-things-of–me

בָּזִית	וְאֶת־	שַׁבְּתֹתַי	חִלָּלְתְּ׃	9 אַנְשֵׁי	רָכִיל	הָיוּ	בָךְ
you-have-despised	and—	Sabbaths-of–me	you-profaned	men-of	slander	they-are	in–you

לְמַעַן	שְׁפָךְ־	דָּם	וְאֶל־	הֶהָרִים	אָכְלוּ	בָךְ	זִמָּה	עָשׂוּ
in-order	to-shed	blood	and-to	the-mountains	they-eat	in–you	lewdness	they-do

בְתוֹכֵךְ׃	10 עֶרְוַת־	אָב	גִּלָּה־	בָךְ	טְמֵאַת	הַנִּדָּה
in-midst-of–you	nakedness-of	father	he-uncovers	in–you	unclean-one-of	the-menstruation

עִנּוּ־	בָךְ׃	11 וְאִישׁ ׀	אֶת־	אֵשֶׁת	רֵעֵהוּ	עָשָׂה	תּוֹעֵבָה
they-violate	in–you	and-man	with	wife-of	neighbor-of–him	he-does	abomination

וְאִישׁ	אֶת־	כַּלָּתוֹ	טִמֵּא	בְזִמָּה	וְאִישׁ	אֶת־	אֲחֹתוֹ
and-man	—	daughter-in-law-of–him	he-defiles	in-lewdness	and-man	—	sister-of–him

בַת־	אָבִיו	עִנָּה־	בָךְ׃	12 שֹׁחַד	לָקְחוּ־	בָךְ	לְמַעַן	שְׁפָךְ־
daughter-o	father-of–him	he-violates	in–you	bribe	they-take	in–you	in-order	to-shed

דָּם	נֶשֶׁךְ	וְתַרְבִּית	לָקַחַתְּ	וַתְּבַצְּעִי	רֵעַיִךְ	בַּעֹשֶׁק
bloo	interest	and-profit	you-take	and-you-make-gain	neighbors-of–you	by-the-extortion

וְאֹתִי	שָׁכַחַתְּ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	13 וְהִנֵּה	הִכֵּיתִי	כַפִּי
but—m	you-have-forgotten	declaration-of	Lord	Yahweh	and-behold	I-strike	hand-of–me

אֶל־	בִּצְעֵךְ	אֲשֶׁר	עָשִׂית	וְעַל־	דָּמֵךְ	אֲשֶׁר	הָיוּ
at	gain-of–you	that	you-have-made	and-at	blood-of–you	that	they-have-been

---

[1] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; most Hebrew manuscripts *until* [2] That is, profit that comes from charging interest to the poor (compare Leviticus 25:36)

בְּתוֹכֵךְ׃ 14 הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־ תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ
hands-of-you they-will-be-strong or heart-of-you ?-he-will-endure in-midst-of-you

לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃
and-I-will-do I-have-spoken Yahweh I with-you doing I that for-the-days

15 וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת
through-the-lands and-I-will-disperse-you among-the-nations —you and-I-will-scatter

וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃ 16 וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי
to-eyes-of by-you and-you-shall-be-profaned out-of-you uncleanness-of-you and-I-will-finish

גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 17 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh I that and-you-shall-know nations

לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־ אָדָם הָיוּ־ לִי בֵית־ יִשְׂרָאֵל לְסִוג כֻּלָּם
all-of-them as-dross Israel house-of to-me they-have-been man son-of to-say

נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ׃ 19 לָכֵן
for-thus they-are silver *dross* furnace in-midst-of and-lead and-iron and-tin bronze

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִים לָכֵן הִנְנִי
behold-I for-thus *to-dross* all-of-you to-be because Yahweh Lord he-says thus

קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־ תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם׃ 20 קְבֻצַת [a] כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל
and-iron and-bronze silver gathering-of Jerusalem midst-of into —you gathering

וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־ תּוֹךְ כּוּר לָפַחַת־ עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן
so to-melt fire on-him to-blow furnace midst-of into and-tin and-lead

אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי
and-I-will-melt and-I-will-cause-to-rest and-in-wrath-of-me in-nose-of-me I-will-gather

אֶתְכֶם׃ 21 וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי
wrath-of-me with-fire-of on-you and-I-will-blow —you and-I-will-gather —you

וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃ 22 כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן
so furnace in-midst-of silver as-melting-of in-midst-of-her and-you-shall-be-melted

תֻּתְּכוּ בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי
I-have-poured-out Yahweh I that and-you-shall-know in-midst-of-her you-shall-be-melted

חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃ 23 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 בֶּן־ אָדָם
man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was upon-you wrath-of-me

אֱמָר־ לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה הִיא לֹא גֻשְׁמָהּ בְּיוֹם
in-day-of rain-water-of-her not that being-cleansed not land you to-her say

זָעַם׃ 25 קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרֶף
prey tearing roaring like-lion in-midst-of-her prophets-of-her conspiracy-of indignation

נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן וִיקָר יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ
widows-of-her they-have-taken and-precious-thing treasure they-have-devoured life

הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ׃ 26 כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי
law-of-me they-have-treated-violently priests-of-her in-midst-of-her they-have-made-many

וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי בֵּין־ קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא
not to-common-thing holy-thing between holy-things-of-me and-they-have-profaned

הִבְדִּילוּ וּבֵין־ הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ
they-have-made-know not to-clean-one the-unclean and-between they-have-made-a-distinction

midst. [14] Can your courage endure, or can your hands be strong, in the days that I shall deal with you? I the LORD have spoken, and I will do it. [15] I will scatter you among the nations and disperse you through the countries, and I will consume your uncleanness out of you. [16] And you shall be profaned by your own doing in the sight of the nations, and you shall know that I am the LORD."

[17] And the word of the LORD came to me: [18] "Son of man, the house of Israel has become dross to me; all of them are bronze and tin and iron and lead in the furnace; they are dross of silver. [19] Therefore thus says the Lord GOD: Because you have all become dross, therefore, behold, I will gather you into the midst of Jerusalem. [20] As one gathers silver and bronze and iron and lead and tin into a furnace, to blow the fire on it in order to melt it, so I will gather you in my anger and in my wrath, and I will put you in and melt you. [21] I will gather you and blow on you with the fire of my wrath, and you shall be melted in the midst of it. [22] As silver is melted in a furnace, so you shall be melted in the midst of it, and you shall know that I am the LORD; I have poured out my wrath upon you."

[23] And the word of the LORD came to me: [24] "Son of man, say to her, You are a land that is not cleansed or rained upon in the day of indignation. [25] The conspiracy of her prophets in her midst is like a roaring lion tearing the prey; they have devoured human lives; they have taken treasure and precious things; they have made many widows in her midst. [26] Her priests have done violence to my law and have profaned my holy things. They have made no distinction between the holy and the common, neither have they taught the difference between the unclean and

---

22:18 לְסִיג ק
22:20 a read כִּקְ׳ ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

the clean, and they have disregarded my Sabbaths, so that I am profaned among them. [27] Her princes in her midst are like wolves tearing the prey, shedding blood, destroying lives to get dishonest gain. [28] And her prophets have smeared whitewash for them, seeing false visions and divining lies for them, saying, 'Thus says the Lord GOD,' when the LORD has not spoken. [29] The people of the land have practiced extortion and committed robbery. They have oppressed the poor and needy, and have extorted from the sojourner without justice. [30] And I sought for a man among them who should build up the wall and stand in the breach before me for the land, that I should not destroy it, but I found none. [31] Therefore I have poured out my indignation upon them. I have consumed them with the fire of my wrath. I have returned their way upon their heads, declares the Lord GOD."

Oholah and Oholibah

23 The word of the LORD came to me: [2] "Son of man, there were two women, the daughters of one mother. [3] They played the whore in Egypt; they played the whore in their youth; there their breasts were pressed and their virgin bosoms[1] handled. [4] Oholah was the name of the elder and Oholibah the name of her sister. They became mine, and they bore sons and daughters. As for their names, Oholah is Samaria, and Oholibah is Jerusalem.

[5] "Oholah played the whore while she was mine, and she lusted after her lovers the Assyrians, warriors [6] clothed in purple, governors and commanders, all of them desirable young men, horsemen riding on horses. [7] She bestowed her whoring upon them, the choicest men of Assyria all

[1] Hebrew *nipples*; also verses 8, 21

וּמִשַּׁבְּתוֹתַי [b]	הֶעְלִימוּ	עֵינֵיהֶם	וָאֵחַל	בְּתוֹכָם׃
and-from-Sabbaths-of–me	they-have-hidden	eyes-of–them	so-I-am-profaned	in-midst-of–them

27 שָׂרֶיהָ	בְקִרְבָּהּ	כִּזְאֵבִים	טֹרְפֵי	טָרֶף	לִשְׁפָּךְ־	דָּם	לְאַבֵּד
princes-of–her	in-midst-of–her	like-wolves	tearing-of	prey	to-shed	blood	to-destroy

נְפָשׁוֹת	לְמַעַן	בְּצֹעַ	בָּצַע׃	28 וּנְבִיאֶיהָ	טָחוּ
lives	in-order	to-dishonestly-gain	dishonest-gain	and-prophets-of–her	they-have-overlaid

לָהֶם	תָּפֵל	חֹזִים	שָׁוְא	וְקֹסְמִים	לָהֶם	כָּזָב	אֹמְרִים	כֹּה	אָמַר
for–them	whitewash	*seeing*	falsehood	and-divining	for–them	lie	*saying*	thus	he-says

אֲדֹנָי	יְהוִֹה	וַיהוָה	לֹא	דִבֵּר׃	29 עַם	הָאָרֶץ	עָשְׁקוּ
Lord	Yahweh	when-Yahweh	not	he-has-spoken	people-of	the-land	they-have-oppressed

עֹשֶׁק	וְגָזְלוּ	גָּזֵל	וְעָנִי	וְאֶבְיוֹן
extortion	and-they-have-robbed	object-of-robbery	and-poor-one	and-needy-one

הוֹנוּ	וְאֶת־	הַגֵּר	עָשְׁקוּ	בְּלֹא	מִשְׁפָּט׃
they-have-oppressed	and—	the-sojourner	they-have-extorted	with-not	justice

30 וָאֲבַקֵּשׁ	מֵהֶם	אִישׁ	גֹּדֵר־	גָּדֵר	וְעֹמֵד	בַּפֶּרֶץ
and-I-sought	from–them	man	building-a-wall	wall	and-standing	in-the-breach

לְפָנַי	בְּעַד	הָאָרֶץ	לְבִלְתִּי	שַׁחֲתָהּ	וְלֹא	מָצָאתִי׃
before–me	for	the-land	to-not	destroy–her	but-not	I-found

31 וָאֶשְׁפֹּךְ	עֲלֵיהֶם	זַעְמִי	בְּאֵשׁ	עֶבְרָתִי
therefore-I-have-poured-out	upon–them	indignation-of–me	with-fire-of	wrath-of–me

כִּלִּיתִים	דַּרְכָּם	בְּרֹאשָׁם	נָתַתִּי	נְאֻם	אֲדֹנָי
I-have-consumed–them	way-of–them	on-head-of–them	I-have-put	declaration-of	Lord

יְהוִֹה׃
Yahweh

23	1 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	2 בֶּן־	אָדָם	שְׁתַּיִם	נָשִׁים
	and-he-was	word-of	Yahweh	to–me	to-say	son-of	man	two	women

בְּנוֹת	אֵם־	אַחַת	הָיוּ׃	3 וַתִּזְנֶינָה	בְמִצְרַיִם	בִּנְעוּרֵיהֶן
daughters-of	mother	one	they-were	and-they-whored	in-Egypt	*in-youth-of–them*

זָנוּ	שָׁמָּה	מֹעֲכוּ	שְׁדֵיהֶן	וְשָׁם	עִשּׂוּ	דַּדֵּי
they-whored	there–DIR	they-were-pressed	breasts-of–them	and-there	they-handled	bosoms-of

בְּתוּלֵיהֶן׃	4 וּשְׁמוֹתָן	אָהֳלָה	הַגְּדוֹלָה	וְאָהֳלִיבָה	אֲחוֹתָהּ
virginity-of–them	and-names-of–them	Oholah	the-great-one	and-Oholibah	sister-of–her

וַתִּהְיֶינָה	לִי	וַתֵּלַדְנָה	בָּנִים	וּבָנוֹת	וּשְׁמוֹתָן	שֹׁמְרוֹן
and-they-were	to–me	and-they-bore	sons	and-daughters	and-names-of–them	Samaria

אָהֳלָה	וִירוּשָׁלִַם	אָהֳלִיבָה׃	5 וַתִּזֶן	אָהֳלָה	תַּחְתָּי	וַתַּעְגַּב
Oholah	and-Jerusalem	Oholibah	and-she-whored	Oholah	under–me	and-she-lusted

עַל־	מְאַהֲבֶיהָ	אֶל־	אַשּׁוּר	קְרוֹבִים׃	6 לְבֻשֵׁי	תְכֵלֶת
over	ones-loving-of–her	to	Assyria	apt-to-fight-ones	*being-clothed-of*	blue

פַּחוֹת	וּסְגָנִים	בַּחוּרֵי	חֶמֶד	כֻּלָּם	פָּרָשִׁים	רֹכְבֵי
governors	and-commanders	young-men-of	desire	all-of–them	horsemen	ones-riding-of

סוּסִים׃	7 וַתִּתֵּן	תַּזְנוּתֶיהָ	עֲלֵיהֶם	מִבְחַר	בְּנֵי־	אַשּׁוּר
horses	and-she-gave	whorings-of–her	upon–them	choice-thing-of	sons-of	Assyria

---

22:26 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ומש׳

כֻּלָּם וּבְכֹל אֲשֶׁר־ עָגְבָה בְּכָל־ גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה׃
she-defiled-herself idols-of–them with-all-of she-lusted whom and-with-everyone all-of–them

8 וְאֶת־ תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ
they-had-lain with–her for she-forsook not from-Egypt whorings-of–her and—

בִנְעוּרֶיהָ וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַּדֵּי בְּתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ
and-they-poured-out *virginity-of–her* bosoms-of they-handled and-they *in-youth-of–her*

תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃ 9 לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־ מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד
in-hand-of ones-loving-of–her in-hand-of I-gave–her for-thus upon–her whoring-of–them

בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם׃ 10 הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ
nakedness-of–her they-uncovered these over–them she-lusted whom Assyria sons-of

בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ וַתְּהִי־
and-she-was they-killed with-the-sword and—her they-took and-daughters-of–her sons-of–her

שֵׁם[a] לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃ 11 וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ
sister-of–her and-she-saw on–her they-have-done when-judgments to-the-women name

אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־ תַּזְנוּתֶיהָ
whorings-of–her and— more-than–her lust-of–him and-she-became-corrupt Oholibah

מִזְּנוּנֵי אֲחוֹתָהּ׃ 12 אֶל־ בְּנֵי אַשּׁוּר עָגָבָה פַּחוֹת
governors she-lusted Assyria people-of to sister-of–her more-than-whorings-of

וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל פָּרָשִׁים רֹכְבֵי
ones-riding-of horsemen fullness *being-clothed-of* apt-to-fight-ones and-commanders

סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם׃ 13 וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד
one way she-was-defiled that and-I-saw all-of–them desire young-men-of horses

לִשְׁתֵּיהֶן׃ 14 וַתּוֹסֶף אֶל־ תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה
one-being-carved men-of and-she-saw whorings-of–her to but-she-added to-both-of–them

עַל־ הַקִּיר צַלְמֵי כַשְׂדִּיים חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר׃ 15 חֲגוֹרֵי אֵזוֹר
belts *belted-of* in-the-vermilion *being-carved* Chaldeans images-of the-wall on

בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מַרְאֵה שָׁלִשִׁים
officers appearance-of on-heads-of–them turbans flowing-down-of on-waists-of–them

כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־ בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃ 16 וַתַּעְגָּב
and–she-lusted kindred-of–them land-of Chaldea Babylon people-of likeness-of all-of–them

עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃
Chaldea–DIR to–them messengers and-she-sent eyes-of–her to-sight-of on–them

17 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְנֵי־ בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ
—her and-they-defiled *love* to-bed-of Babylon people-of to–her and-they-came

בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־ בָם וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃
from–them soul-of–her and-she-turned by–them and-she-was-defiled with-whoring-of–them

18 וַתְּגַל תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־ עֶרְוָתָהּ וַתֵּקַע
and-she-turned nakedness-of–her — and-she-revealed whorings-of–her when-she-revealed

נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃
sister-of–her from-at person-of–me she-had-turned as from-at–her person-of–me

19 וַתַּרְבֶּה אֶת־ תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־ יְמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר
that *youth-of–her* days-of — to-remember whorings-of–her — yet-she-increased

of them, and she defiled herself with all the idols of everyone after whom she lusted. [8] She did not give up her whoring that she had begun in Egypt; for in her youth men had lain with her and handled her virgin bosom and poured out their whoring lust upon her. [9] Therefore I delivered her into the hands of her lovers, into the hands of the Assyrians, after whom she lusted. [10] These uncovered her nakedness; they seized her sons and her daughters; and as for her, they killed her with the sword; and she became a byword among women, when judgment had been executed on her.

[11] "Her sister Oholibah saw this, and she became more corrupt than her sister[1] in her lust and in her whoring, which was worse than that of her sister. [12] She lusted after the Assyrians, governors and commanders, warriors clothed in full armor, horsemen riding on horses, all of them desirable young men. [13] And I saw that she was defiled; they both took the same way. [14] But she carried her whoring further. She saw men portrayed on the wall, the images of the Chaldeans portrayed in vermilion, [15] wearing belts on their waists, with flowing turbans on their heads, all of them having the appearance of officers, a likeness of Babylonians whose native land was Chaldea. [16] When she saw them, she lusted after them and sent messengers to them in Chaldea. [17] And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoring lust. And after she was defiled by them, she turned from them in disgust. [18] When she carried on her whoring so openly and flaunted her nakedness, I turned in disgust from her, as I had turned in disgust from her sister. [19] Yet she increased her whoring, remembering the days of her

---

[1] Hebrew *than she*

23:10 a Septuagint, λάλημα (1 Kings 9:7 = שְׁנִינָה)
23:14 כַּשְׂדִּים ק
23:16 וַתַּעְגְּבָה ק

youth, when she played the whore in the land of Egypt [20] and lusted after her lovers there, whose members were like those of donkeys, and whose issue was like that of horses. [21] Thus you longed for the lewdness of your youth, when the Egyptians handled your bosom and pressed[1] your young breasts."

[22] Therefore, O Oholibah, thus says the Lord God: "Behold, I will stir up against you your lovers from whom you turned in disgust, and I will bring them against you from every side: [23] the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them, desirable young men, governors and commanders all of them, officers and men of renown, all of them riding on horses. [24] And they shall come against you from the north[2] with chariots and wagons and a host of peoples. They shall set themselves against you on every side with buckler, shield, and helmet; and I will commit the judgment to them, and they shall judge you according to their judgments. [25] And I will direct my jealousy against you, that they may deal with you in fury. They shall cut off your nose and your ears, and your survivors shall fall by the sword. They shall seize your sons and your daughters, and your survivors shall be devoured by fire. [26] They shall also strip you of your clothes and take away your beautiful jewels. [27] Thus I will put an end to your lewdness and your whoring begun in the land of Egypt, so that you shall not lift up your eyes to them or remember Egypt anymore.

[28] "For thus says the Lord God: Behold, I will deliver you into the hands of those whom you hate, into the hands of those from whom you turned in disgust, [29] and they shall deal with you in hatred and take away all the fruit of your labor and leave you naked and bare, and the

זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 20וַתַּעְגְּבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־
flesh-of who concubines-of–them on and-she-lusted Egypt in-land-of she-whored

חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃ 21וַתִּפְקְדִי אֵת
— thus-you-visited issue-of–them horses and-issue-of flesh-of–them donkeys

זִמַּת נְעוּרָיִךְ בַּעְשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי
breasts-of for-the-sake *bosom-of–you* from-Egyptians when-to-handle *youth-of–you* lewdness-of

נְעוּרָיִךְ׃ 22לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵעִיר
stirring-up behold–I Yahweh Lord he-says thus Oholibah for-thus *youth-of–you*

אֶת־ מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ אֵת אֲשֶׁר־ נָקְעָה נַפְשֵׁךְ
person-of–you she-turned-away who — against–you ones-loving-of–you —

מֵהֶם וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב׃ 23בְּנֵי בָבֶל וְכָל־
and-all-of Babylon people-of from-all-around against–you and-I-will-bring–them from–them

כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־ בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי
young-men-of with–them Assyria people-of all-of and-Koa and-Shoa Pekod Chaldeans

חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי
riding-of and-ones-being-called officers all-of–them and-commanders governors desire

סוּסִים כֻּלָּם׃ 24וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל
and-wheel chariot army-of against–you and-they-shall-come all-of–them horses

וּבִקְהַל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע יָשִׂימוּ
they-shall-set and-helmet and-small-shield large-shield peoples and-with-assembly-of

עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ
and-they-shall-judge–you judgment *to-presence-of–them* and-I-will-give all-around against–you

בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃ 25וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ
with–you that-they-shall-do against–you jealousy-of–me and-I-will-give by-judgments-of–them

בְּחֵמָה אַפֵּךְ וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב
by-the-sword and-end-of–you they-shall-remove and-ears-of–you nose-of–you in-fury

תִּפּוֹל הֵמָּה בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ
and-end-of–you they-will-take and-daughters-of–you sons-of–you they she-shall-fall

תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ׃ 26וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־ בְּגָדָיִךְ
clothes-of–you — and-they-shall-strip–you by-the-fire she-shall-be-devoured

וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃ 27וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ
lewdness-of–you thus-I-will-put-to-an-end beauty-of–you objects-of and-they-shall-take

מִמֵּךְ וְאֶת־ זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־ תִשְׂאִי
you-shall-lift-up so-that-not Egypt from-land-of whoredom-of–you and— from–you

עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־ עוֹד׃ 28כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for more you-shall-remember not and-Egypt to–them eyes-of–you

אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתְנָךְ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־
whom in-hand-of you-hate whom in-hand-of giving-of–you behold–I Yahweh Lord

נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃ 29וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה
in-hatred with–you and-they-shall-do from–them person-of–you she-turned-away

וְלָקְחוּ כָּל־ יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה
and-bareness naked and-they-shall-leave–you labor-of–you all-of and-they-shall-take

---

[1] Vulgate, Syriac; Hebrew *bosom for the sake of*

[2] Septuagint; the meaning of the Hebrew word is unknown

וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ
and-lewdness-of-you whorings-of-you nakedness-of and-he-will-be-exposed

וְתַזְנוּתָיִךְ׃ 30עָשֹׂה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גוֹיִם עַל
on nations after on-to-whore-you to-you these to-do and-whorings-of-you

אֲשֶׁר־ נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃ 31 בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ
you-have-gone sister-of-you in-way-of with-idols-of-them you-have-defiled-yourself that

וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ׃ 32כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה כּוֹס
cup-of Yahweh Lord he-says thus in-hand-of-you cup-of-her therefore-I-will-give

אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה לִצְחֹק
to-laughter you-shall-be and-the-broad the-deep-one you-shall-drink sister-of-you

וּלְלַעַג מִרְבָּה לְהָכִיל׃ 33שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי כּוֹס
cup-of you-will-be-filled and-sorrow drunkenness to-hold large-amount and-to-derision-of

שַׁמָּה וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן׃ 34וְשָׁתִית אוֹתָהּ
—her and-you-shall-drink Samaria sister-of-you cup-of and-desolation horror

וּמָצִית וְאֶת־ חֲרָשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי
you-shall-tear and-breasts-of-you you-will-gnaw potsherds-of-her and— and-you-shall-drain

כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 35לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus for-thus Yahweh Lord declaration-of I-have-spoken I for

יְהוִֹה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי גַוֵּךְ
back-of-you behind —me and-you-cast —me you-have-forgotten because Yahweh

וְגַם־ אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־ תַּזְנוּתָיִךְ׃ 36וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said whorings-of-you and— lewdness-of-you bear you then-also

אֵלַי בֶּן־ אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־ אָהֳלָה וְאֶת־ אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד
and-declare Oholibah and— Oholah — ?-you-will-judge man son-of to-me

לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃ 37כִּי נִאֵפוּ וְדָם
and-blood they-have-committed-adultery for abominations-of-them — to-them

בִּידֵיהֶן וְאֶת־ גִּלּוּלֵיהֶן נִאֵפוּ וְגַם אֶת־
— and-even they-have-committed-adultery idols-of-them and-with on-hands-of-them

בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ־ לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃
for-food to-them they-have-made-pass to-me they-had-borne whom children-of-them

38עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־ מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם
on-the-day sanctuary-of-me — they-have-defiled to-me they-have-done this more

הַהוּא וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃ 39וּבְשַׁחֲטָם אֶת־
— and-when-to-slaughter-them they-have-profaned Sabbaths-of-me and— the-that

בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־ מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day sanctuary-of-me into then-they-came to-idols-of-them children-of-them

לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־ כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃ 40וְאַף כִּי
that and-even house-of-me in-midst-of they-did thus and-behold to-profane-him

תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם
to-them being-sent messenger who from-far-place *coming* for-men they-sent

וְהִנֵּה־ בָּאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית[d]
and-you-adorned-yourself eyes-of-you you-painted you-bathed for-whom they-came and-behold

nakedness of your whoring shall be uncovered. Your lewdness and your whoring 30 have brought this upon you, because you played the whore with the nations and defiled yourself with their idols. 31 You have gone the way of your sister; therefore I will give her cup into your hand. 32 Thus says the Lord GOD:

"You shall drink your sister's cup
that is deep and large;
you shall be laughed at and held
in derision,
for it contains much;
33 you will be filled with
drunkenness and sorrow.
A cup of horror and desolation,
the cup of your sister Samaria;
34 you shall drink it and drain it out,
and gnaw its shards,
and tear your breasts;

for I have spoken, declares the Lord GOD. 35 Therefore thus says the Lord GOD: Because you have forgotten me and cast me behind your back, you yourself must bear the consequences of your lewdness and whoring."

36 The LORD said to me: "Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? Declare to them their abominations. 37 For they have committed adultery, and blood is on their hands. With their idols they have committed adultery, and they have even offered up[1] to them for food the children whom they had borne to me. 38 Moreover, this they have done to me: they have defiled my sanctuary on the same day and profaned my Sabbaths. 39 For when they had slaughtered their children in sacrifice to their idols, on the same day they came into my sanctuary to profane it. And behold, this is what they did in my house. 40 They even sent for men to come from afar, to whom a messenger was sent; and behold, they came. For them you bathed yourself, painted your eyes, and adorned yourself with

---

[1] Or *have even made pass through the fire*

23:40 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְעָדִית

ornaments. [41] You sat on a stately couch, with a table spread before it on which you had placed my incense and my oil. [42] The sound of a carefree multitude was with her; and with men of the common sort, drunkards[1] were brought from the wilderness; and they put bracelets on the hands of the women, and beautiful crowns on their heads.

[43] "Then I said of her who was worn out by adultery, Now they will continue to use her for a whore, even her![2] [44] For they have gone in to her, as men go in to a prostitute. Thus they went in to Oholah and to Oholibah, lewd women! [45] But righteous men shall pass judgment on them with the sentence of adulteresses, and with the sentence of women who shed blood, because they are adulteresses, and blood is on their hands."

[46] For thus says the Lord GOD: "Bring up a vast host against them, and make them an object of terror and a plunder. [47] And the host shall stone them and cut them down with their swords. They shall kill their sons and their daughters, and burn up their houses. [48] Thus will I put an end to lewdness in the land, that all women may take warning and not commit lewdness as you have done. [49] And they shall return your lewdness upon you, and you shall bear the penalty for your sinful idolatry, and you shall know that I am the Lord GOD."

The Siege of Jerusalem

24 In the ninth year, in the tenth month, on the tenth day of the month, the word of the LORD came to me: [2] "Son of man, write down the name of this day, this very day. The king of Babylon has laid siege to Jerusalem this very day. [3] And utter a parable to the rebellious house and say to

---

[1] Or *Sabeans* [2] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

עֲדִי׃ 41 וְיָשַׁבְתְּ עַל־ מִטָּה כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ
before–her being-set with-table stately couch on and-you-sat ornament

וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ׃ 42 וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו
at-ease multitude and-sound-of on–her you-had-placed and-oil-of-me and-incense-of-me

בָהּ וְאֶל־ אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סֹובָאִים
Sabeans ones-being-brought man from-many-of men and-to with–her

מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־ יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
beauty and-crown-of hands-of–them to bracelets and-they-put from-wilderness

עַל־ רָאשֵׁיהֶן׃ 43 וָאֹמַר לַבָּלָה נִאוּפִים עַתָּ יִזְנֶה
he-will-whore now *adultery* to-the-worn-out-one then-I-said heads-of–them on

תַזְנוּתֶהָ וָהִיא׃ 44 וַיָּבוֹא[a] אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־ אִשָּׁה
woman to as-to-go to–her and-he-had-gone-in and-she whorings-of–her

זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־ אָהֳלָה וְאֶל־ אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה׃
the-lewdness women-of Oholibah and-to Oholah to they-went thus one-prostituting

45 וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתְהֶם מִשְׁפַּט
judgment-of —them they-shall-judge they *righteous* but-men

נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי
because blood ones-shedding-of and-judgment-of ones-committing-adultery

נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן׃ 46 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus for on-hands-of–them and-blood they ones-committing-adultery

יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתֹן אֶתְהֶן לְזַעֲוָה וְלָבַז׃
and-to-plunder to-thing —them and-to-put assembly against–them to-bring-up Yahweh

47 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם
with-swords-of–them —them and-to-cut-down assembly stone on–them and-they-shall-stone

בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ
with-the-fire and-houses-of–them they-shall-kill and-daughters-of–them sons-of–them

יִשְׂרֹפוּ׃ 48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־ הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ
that-they-let-selves-be-warned the-land from lewdness thus-I-will-put-an-end-to they-shall-burn

כָּל־ הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה׃ 49 וְנָתְנוּ
and-they-shall-put as-lewdness-of-you they-do and-not the-women all-of

זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וַחֲטָאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשֶּׂאינָה וִידַעְתֶּם כִּי
that and-you-shall-know you-shall-bear idols-of-you and-sins-of upon–you lewdness-of–you

אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord I

24 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
the-tenth in-the-month the-ninth in-the-year to-me Yahweh word-of and-he-was

בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם כְּתָוב־ לְךָ אֶת־ שֵׁם
name-of — to-you to-write man son-of to-say to-the-month on-the-tenth

הַיּוֹם אֶת־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem to Babylon king-of he-has-laid the-this the-day bone-of — the-da

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 וּמְשֹׁל אֶל־ בֵּית־ הַמֶּרִי מָשָׁל
parable the-rebellion house-of to and-quote the-this the-day on-bone-o

---

23:42 סָבָאִים ק
23:43 עַתָּה יִזְנוּ ק
23:44 a read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, ויבאו
24:2 כְּתָב־ ק

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת וְגַם־
and-also set the-pot set Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say

יְצֹק בּוֹ מָיִם: 4 אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־ נֵתַח טוֹב יָרֵךְ
thigh good piece all-of into-her pieces-of-her gather *water* in-him pour

וְכָתֵף מִבְחַר עֲצָמִים מַלֵּא: 5 מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר
pile and-also to-take the-flock choice-of fill bones choice-thing-of and-shoulder

הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רְתָחֶיהָ גַּם־ בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ
bones-of-her they-are-to-seethe also acts-of-boiling-of-her boil under-her the-bones

בְּתוֹכָהּ: 6 לָכֵן כֹּה־ אָמַר| אֲדֹנָי יְהֹוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים סִיר
pot *the-blood* city-of woe Yahweh Lord he-says thus for-thus in-midst-of-her

אֲשֶׁר חֶלְאָתָה בָהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה
from-her she-has-gone-out not and-corrosion-of-her in-her corrosion-of-her which

לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא־ נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל: 7 כִּי
for lot on-her he-falls not make-go-out-her to-pieces-of-her —pieces-of-her

דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־ צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ לֹא
not she-put-him rock barrenness-of on he-is in-midst-of-her blood-of-her

שְׁפָכַתְהוּ עַל־ הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר: 8 לְהַעֲלוֹת חֵמָה
wrath to-make-go-up dust on-him to-cover the-ground on she-poured-out-him

לִנְקֹם נָקָם נָתַתִּי אֶת־ דָּמָהּ עַל־ צְחִיחַ סָלַע
rock barrenness-of on blood-of-her — I-have-set vengeance to-take-vengeance

לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת: 9 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהֹוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים גַּם־
also *the-blood* city-of woe Yahweh Lord he-says thus for-thus be-covered to-not

אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה: 10 הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם
to-finish the-fire kindle *the-wood* make-great the-pile I-will-make-great I

הַבָּשָׂר וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת יֵחָרוּ: 11 וְהַעֲמִידֶהָ
then-cause-to-stand-her let-them-be-burned and-the-bones the-spice and-to-mix the-meat

עַל־ גֶּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֻשְׁתָּהּ
copper-of-her and-she-burns she-become-hot so-that empty coals-of-her upon

וְנִתְּכָה בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֹּם חֶלְאָתָהּ:
corrosion-of-her she-is-finished uncleanness-of-her in-midst-of-her that-she-is-melted

12 תְּאֻנִים הֶלְאָת וְלֹא־ תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ
corrosion-of-her abundant-of from-her she-goes-out and-not she-has-wearied toil

בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ: 13 בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ
I-would-have-cleansed-you because lewdness on-uncleanness-of-you corrosion-of-her in-fire

וְלֹא טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא תִטְהֲרִי־ עוֹד עַד־
until more you-shall-be-cleansed not from-uncleanness-of-you you-were-clean and-not

הֲנִיחִי אֶת־ חֲמָתִי בָּךְ: 14 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בָּאָה
coming I-have-spoken Yahweh I on-you fury-of-me — to-satisfy-me

וְעָשִׂיתִי לֹא־ אֶפְרַע וְלֹא־ אָחוּס וְלֹא אֶנָּחֵם
I-will-relent and-not I-will-spare and-not I-will-go-slack not and-I-will-do

כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ נְאֻם
declaration-of they-will-judge-you and-according-to-deeds-of-you according-to-ways-of-you

them, Thus says the Lord GOD:

"Set on the pot, set it on;
pour in water also;
4 put in it the pieces of meat,
all the good pieces, the thigh
and the shoulder;
fill it with choice bones.
5 Take the choicest one of the flock;
pile the logs[1] under it;
boil it well;
seethe also its bones in it.

6 "Therefore thus says the Lord GOD: Woe to the bloody city, to the pot whose corrosion is in it, and whose corrosion has not gone out of it! Take out of it piece after piece, without making any choice.[2] 7 For the blood she has shed is in her midst; she put it on the bare rock; she did not pour it out on the ground to cover it with dust. 8 To rouse my wrath, to take vengeance, I have set on the bare rock the blood she has shed, that it may not be covered. 9 Therefore thus says the Lord GOD: Woe to the bloody city! I also will make the pile great. 10 Heap on the logs, kindle the fire, boil the meat well, mix in the spices,[3] and let the bones be burned up. 11 Then set it empty upon the coals, that it may become hot, and its copper may burn, that its uncleanness may be melted in it, its corrosion consumed. 12 She has wearied herself with toil;[4] its abundant corrosion does not go out of it. Into the fire with its corrosion! 13 On account of your unclean lewdness, because I would have cleansed you and you were not cleansed from your uncleanness, you shall not be cleansed anymore till I have satisfied my fury upon you. 14 I am the LORD. I have spoken; it shall come to pass; I will do it. I will not go back; I will not spare; I will not relent; according to your ways and your deeds you will be judged, declares the Lord GOD."

---

[1] Compare verse 10; Hebrew *the bones*
[2] Hebrew *no lot has fallen upon it* [3] Or *empty out the broth* [4] The meaning of the Hebrew is uncertain

Ezekiel's Wife Dies

[15] The word of the LORD came to me: [16] "Son of man, behold, I am about to take the delight of your eyes away from you at a stroke; yet you shall not mourn or weep, nor shall your tears run down. [17] Sigh, but not aloud; make no mourning for the dead. Bind on your turban, and put your shoes on your feet; do not cover your lips, nor eat the bread of men." [18] So I spoke to the people in the morning, and at evening my wife died. And on the next morning I did as I was commanded.

[19] And the people said to me, "Will you not tell us what these things mean for us, that you are acting thus?" [20] Then I said to them, "The word of the LORD came to me: [21] 'Say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: Behold, I will profane my sanctuary, the pride of your power, the delight of your eyes, and the yearning of your soul, and your sons and your daughters whom you left behind shall fall by the sword. [22] And you shall do as I have done; you shall not cover your lips, nor eat the bread of men. [23] Your turbans shall be on your heads and your shoes on your feet; you shall not mourn or weep, but you shall rot away in your iniquities and groan to one another. [24] Thus shall Ezekiel be to you a sign; according to all that he has done you shall do. When this comes, then you will know that I am the Lord GOD.'

[25] "As for you, son of man, surely on the day when I take from them their stronghold, their joy and glory, the delight of their eyes and their soul's desire, and also their sons and daughters, [26] on that day a fugitive will come

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 16 בֶּן־ אָדָם הִנְנִי
behold-I man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord

לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־ מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה וְלֹא תִסְפֹּד
you-shall-mourn yet-not with-stroke eyes-of-you delightful-thing-of — from-you taking

וְלֹא תִבְכֶּה וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃ 17 הֵאָנֵק׀ דֹּם
be-silent to-sigh tear-of-you she-shall-come and-not you-shall-weep and-not

מֵתִים אֵבֶל לֹא־ תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ עָלֶיךָ
on-you bind turban-of-you you-are-to-make not mourning ones-being-dead

וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה עַל־ שָׂפָם
upper-lip on you-are-to-cover and-not on-feet-of-you you-are-to-put and-shoes-of-you

וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃ 18 וָאֲדַבֵּר אֶל־ הָעָם בַּבֹּקֶר
in-the-morning the-people to so-I-spoke you-are-to-eat not men and-bread-of

וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעָרֶב וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי׃
I-was-commanded as on-the-morning and-I-did at-the-evening wife-of-me and-she-died

19 וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־ תַגִּיד לָנוּ מָה־ אֵלֶּה לָּנוּ כִּי
that for-us these what to-us you-will-tell ?-not the-people to-me and-they-said

אַתָּה עֹשֶׂה׃ 20 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־ יְהוָה הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃
to-say to-me he-was Yahweh word-of to-them then-I-said doing you

21 אֱמֹר׀ לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת־
— profaning behold-I Yahweh Lord he-says thus Israel to-house-of say

מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל
and-object-of-yearning-of eyes-of-you delight-of power-of-you pride-of sanctuary-of-me

נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב
by-the-sword you-left whom and-daughters-of-you and-sons-of-you soul-of-you

יִפֹּלוּ׃ 22 וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־ שָׂפָם לֹא תַעְטוּ
you-shall-cover not upper-lip on I-have-done as and-you-shall-do they-shall-fall

וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃ 23 וּפְאֵרֵכֶם עַל־ רָאשֵׁיכֶם
heads-of-you on and-turbans-of-you you-shall-eat not men and-bread-of

וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ וְלֹא תִבְכּוּ
you-shall-weep and-not you-shall-mourn not on-feet-of-you and-shoes-of-you

וּנְמַקֹּתֶם בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם וּנְהַמְתֶּם אִישׁ אֶל־ אָחִיו׃
brother-of-him to man and-you-shall-groan in-iniquities-of-you but-you-shall-rot

24 וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-has-done that according-to-all for-sign to-you Ezekiel thus-he-shall-be

תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָהּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ 25 וְאַתָּה
and-you Yahweh Lord I that then-you-shall-know when-to-come-her you-shall-do

בֶן־ אָדָם הֲלוֹא בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־ מָעֻזָּם
stronghold-of-them — from-them to-take-me on-day-of ?-not man son-of

מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם אֶת־ מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־ מַשָּׂא נַפְשָׁם
soul-of-them burden-of and— eyes-of-them delight-of — glory-of-them joy-of

בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃ 26 בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ
to-you the-fugitive he-will-come the-that on-the-day and-daughters-of-them sons-of-them

לְהַשְׁמָע֥וּת אָזְנָֽיִם׃ 27 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יִפָּ֤תַח פִּ֙יךָ֙ אֶת־
— mouth-of–you he-shall-be-opened the-that on-the-day ears to-report-of

הַפָּלִ֔יט וּתְדַבֵּ֕ר וְלֹ֥א תֵֽאָלֵ֖ם ע֑וֹד וְהָיִ֤יתָ לָהֶם֙
to–them so-you-shall-be longer you-shall-be-mute and-not and-you-shall-speak the-fugitive

לְמוֹפֵ֔ת וְיָדְע֖וּ כִּֽי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃
Yahweh I that and-they-shall-know for-sign

25 1 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 2 בֶּן־אָדָ֕ם שִׂ֥ים פָּנֶ֖יךָ
face-of–you set man son-of to-say to–me Yahweh word-of and-he-was

אֶל־בְּנֵ֣י עַמּ֑וֹן וְהִנָּבֵ֖א עֲלֵיהֶֽם׃ 3 וְאָמַרְתָּ֙ לִבְנֵ֣י עַמּ֔וֹן
Ammon to-people-of and-you-are-to-say against–them and-prophesy Ammon people-of to

שִׁמְע֖וּ דְּבַר־אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה כֹּה־אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוֹ֗ה יַ֣עַן אָמְרֵ֣ךְ הֶאָ֡ח
aha! to-say–you because Yahweh Lord he-says thus Yahweh Lord word-of hear

אֶל־מִקְדָּשִׁ֣י כִֽי־נִחָ֗ל וְאֶל־d אַדְמַ֤ת יִשְׂרָאֵל֙ כִּ֣י
when Israel land-of and-to he-was-profaned when sanctuary-of–me to

נָשַׁ֔מָּה וְאֶל־d בֵּ֣ית יְהוּדָ֔ה כִּ֥י הָלְכ֖וּ בַּגּוֹלָֽה׃ 4 לָכֵ֡ן הִנְנִ֣י
behold–I for-thus in-the-exile they-went when Judah house-of and-to she-is-made-desolate

נֹתְנָ֨ךְ לִבְנֵי־קֶ֜דֶם לְמוֹרָשָׁ֗ה וְיִשְּׁב֤וּ טִֽירוֹתֵיהֶם֙
encampments-of–them and-they-shall-set-up for-possession east to-people-of giving-of–you

בָּ֔ךְ וְנָתְנ֥וּ בָ֖ךְ מִשְׁכְּנֵיהֶ֑ם הֵ֚מָּה יֹאכְל֣וּ
they-shall-eat they dwelling-places-of–them in–you and-they-shall-make among–you

פִרְיֵ֔ךְ וְהֵ֖מָּה יִשְׁתּ֥וּ חֲלָבֵֽךְ׃ 5 וְנָתַתִּ֤י אֶת־רַבָּה֙
Rabbah — and-I-will-make milk-of–you they-shall-drink and-they fruit-of–you

לִנְוֵ֣ה גְמַלִּ֔ים וְאֶת־בְּנֵ֥י עַמּ֖וֹן לְמִרְבַּץ־צֹ֑אן וִֽידַעְתֶּ֖ם כִּֽי־
that then-you-will-know flock to-fold-of Ammon people-of and— camels to-pasture-of

אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 6 כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה יַ֚עַן מַחְאֲךָ֣ יָ֔ד
hand to-clap–you because Yahweh Lord he-says thus for Yahweh I

וְרַקְעֲךָ֖ בְּרָ֑גֶל וַתִּשְׂמַ֤ח בְּכָל־שָֽׁאטְךָ֙ בְּנֶ֔פֶשׁ אֶל־
against in-soul malice-of–you with-all-of and-you-have-rejoiced with-foot and-to-stamp–you

אַדְמַ֖ת יִשְׂרָאֵֽל׃ 7 לָכֵ֡ן הִנְנִ֡י נָטִ֣יתִי אֶת־יָדִי֩ עָלֶ֨יךָ
against–you hand-of–me — I-have-stretched-out behold–I for-thus Israel land-of

וּנְתַתִּ֤יךָ־ לְבַג֙ לַגּוֹיִ֔ם וְהִכְרַתִּ֙יךָ֙ מִן־הָֽעַמִּ֔ים
the-peoples from and-I-will-cut-off–you to-the-nations for–plunder and-I-will-give–you

וְהַאֲבַדְתִּ֖יךָ מִן־הָאֲרָצ֑וֹת אַשְׁמִ֣ידְךָ֔ וְיָדַעְתָּ֖ כִּֽי־
that then-you-will-know I-will-destroy–you the-lands out-of and-I-will-make-perish–you

אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 8 כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה יַ֗עַן אָמֹ֤ר מוֹאָב֙ וְשֵׂעִ֔יר הִנֵּ֛ה
behold and-Seir Moab to-say because Yahweh Lord he-says thus Yahweh I

כְּכָל־הַגּוֹיִ֖ם בֵּ֥ית יְהוּדָֽה׃ 9 לָכֵ֗ן הִנְנִ֨י פֹתֵ֜חַ אֶת־כֶּ֣תֶף מוֹאָ֗ב
Moab side-of — opening behold–I for-thus Judah house-of the-nations like-all-of

מֵהֶ֣עָרִ֔ים מֵעָרָ֖יו מִקָּצֵ֑הוּ צְבִי֙ אֶ֣רֶץ בֵּ֣ית הַיְשִׁימֹ֔ת
Beth-jeshimoth land glory-of from-end-of–him from-cities-of–him from-the-cities

בַּ֥עַל מְע֖וֹן וְקִרְיָתָֽמָה׃ 10 לִבְנֵי־קֶ֗דֶם עַל־בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן
Ammon people-of on East to-people-of and–Kiriathaim–DIR Baal-meon

to you to report to you the news. [27] On that day your mouth will be opened to the fugitive, and you shall speak and be no longer mute. So you will be a sign to them, and they will know that I am the LORD.”

Prophecy Against Ammon

25 The word of the LORD came to me: [2] “Son of man, set your face toward the Ammonites and prophesy against them. [3] Say to the Ammonites, Hear the word of the Lord GOD: Thus says the Lord GOD, Because you said, ‘Aha!’ over my sanctuary when it was profaned, and over the land of Israel when it was made desolate, and over the house of Judah when they went into exile, [4] therefore behold, I am handing you over to the people of the East for a possession, and they shall set their encampments among you and make their dwellings in your midst. They shall eat your fruit, and they shall drink your milk. [5] I will make Rabbah a pasture for camels and Ammon[1] a fold for flocks. Then you will know that I am the LORD. [6] For thus says the Lord GOD: Because you have clapped your hands and stamped your feet and rejoiced with all the malice within your soul against the land of Israel, [7] therefore, behold, I have stretched out my hand against you, and will hand you over as plunder to the nations. And I will cut you off from the peoples and will make you perish out of the countries; I will destroy you. Then you will know that I am the LORD.

Prophecy Against Moab and Seir

[8] “Thus says the Lord GOD: Because Moab and Seir[2] said, ‘Behold, the house of Judah is like all the other nations,’ [9] therefore I will lay open the flank of Moab from the cities, from its cities on its frontier, the glory of the country, Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim. [10] I will give it along with the Ammonites to the people

[1] Hebrew *and the Ammonites* [2] Septuagint lacks *and Seir*

25:3 d = וְעַל
25:7 ק לָבַז
25:9 ק וְקִרְיָתָֽיְמָה׃

of the East as a possession, that the Ammonites may be remembered no more among the nations, [11] and I will execute judgments upon Moab. Then they will know that I am the LORD.

Prophecy Against Edom

[12] "Thus says the Lord GOD: Because Edom acted revengefully against the house of Judah and has grievously offended in taking vengeance on them, [13] therefore thus says the Lord GOD, I will stretch out my hand against Edom and cut off from it man and beast. And I will make it desolate; from Teman even to Dedan they shall fall by the sword. [14] And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel, and they shall do in Edom according to my anger and according to my wrath, and they shall know my vengeance, declares the Lord GOD.

Prophecy Against Philistia

[15] "Thus says the Lord GOD: Because the Philistines acted revengefully and took vengeance with malice of soul to destroy in never-ending enmity, [16] therefore thus says the Lord GOD, Behold, I will stretch out my hand against the Philistines, and I will cut off the Cherethites and destroy the rest of the seacoast. [17] I will execute great vengeance on them with wrathful rebukes. Then they will know that I am the LORD, when I lay my vengeance upon them."

Prophecy Against Tyre

26 In the eleventh year, on the first day of the month, the word of the LORD came to me: [2] "Son of man, because Tyre said concerning Jerusalem, 'Aha, the gate of the peoples is broken; it has swung open to me. I shall be replenished, now that she is laid waste,' [3] therefore thus says the Lord GOD: Behold, I am against you, O Tyre, and will bring up many nations against you, as the sea brings

וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־ תִזָּכֵר בְּנֵי־ עַמּוֹן
Ammon people-of she-is-remembered not so-that for-possession and-I-will-give-her

בַּגּוֹיִם׃ 11 וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that then-they-will-know judgments I-shall-do and-on-Moab among-the-nations

יְהוָה׃ 12 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם
in-to-take-vengeance Edom to-do because Yahweh Lord he-says thus Yahweh

נָקָם לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְּמוּ
and-they-took-vengeance to-be-guilty and-they-have-been-guilty Judah against-house-of vengeance

בָהֶם׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְנָטִתִי יָדִי עַל־
against hand-of-me and-I-will-stretch-out Yahweh Lord he-says thus for-thus on-them

אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה
desolation and-I-will-make-her and-beast man from-her and-I-will-cut-off Edom

מִתֵּימָן וּדְדָנֶה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 14 וְנָתַתִּי אֶת־ נִקְמָתִי
vengeance-of-me — and-I-will-put they-shall-fall by-the-sword and-Dedan-DIR from-Teman

בֶּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם
in-Edom and-they-will-do Israel people-of-me by-hand-of on-Edom

כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־
— and-they-shall-know and-according-to-wrath-of-me according-to-nose-of-me

נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
because Yahweh Lord he-says thus Yahweh Lord declaration-of vengeance-of-me

עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנָּקְמוּ נָקָם בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ
in-soul with-malice vengeance and-they-took-vengeance in-vengeance Philistines to-do

לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
behold-I Yahweh Lord he-says thus for-thus eternity enmity-of to-destruction

נוֹטֶה יָדִי עַל־ פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת־ כְּרֵתִים
Cherethites — and-I-will-cut-off Philistines against hand-of-me stretching-out

וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־ שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃ 17 וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת
vengeance on-them and-I-will-do the-sea coast-of rest-of — and-I-will-destroy

גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי
when-to-put-me Yahweh I that then-they-will-know wrath with-rebukes-of *great*

אֶת־ נִקְמָתִי בָּם׃
on-them vengeance-of-me —

26 1 וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
word-of he-was to-the-month on-one year ten in-one-of and-he-was

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־ אָמְרָה צֹּר עַל־
about Tyre she-said that on-account man son-of to-say to-me Yahweh

יְרוּשָׁלִַם הֶאָח נִשְׁבְּרָה דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסֵבָּה אֵלָי אִמָּלְאָה
I-shall-be-filled to-me she-has-swung the-peoples gates-of she-is-broken aha! Jerusalem

הָחֳרָבָה׃ 3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר
Tyre against-you behold-I Yahweh Lord he-says thus for-thus she-is-laid-waste

וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃
to-waves-of-him the-sea as-to-bring-up *many* nations against-you and-I-will-bring-up

4 וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ וְסִחֵיתִי
and-I-will-scrape towers-of–her and-they-shall-break-down Tyre walls-of and-they-shall-destroy

עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לִצְחִיחַ סָלַע׃ 5 מִשְׁטַח
place-of rock to-barrenness-of —her and-I-will-make from–her soil-of–her

חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of I-have-spoken I for the-sea in-midst-of she-shall-be nets

יְהוִה וְהָיְתָה לְבַז לַגּוֹיִם׃ 6 וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
on-the-land who and-daughters-of–her for-the-nations to-plunder and-she-shall-be Yahweh

בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 7 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for Yahweh I that then-they-will-know they-shall-be-killed by-the-sword

אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־ צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar Tyre against bringing behold–I Yahweh Lord

מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל
and-assembly and-with-horsemen and-with-chariot with-horse kings king-of from-north

וְעַם־ רָב׃ 8 בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן
and-he-will-set he-will-kill with-the-sword on-the-land daughters-of–you numerous and-army

עָלַיִךְ דָּיֵק וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה וְהֵקִים
and-he-will-raise-up siege-mound against–you and-he-shall-pour-out siege-wall against–you

עָלַיִךְ צִנָּה׃ 9 וּמְחִי קָבָלּוֹ יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ
against-walls-of–you he-will-give battering-ram-of–him and-thrust-of shield against–you

וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו׃ 10 מִשִּׁפְעַת סוּסָיו
horses-of–him from-number-of with-swords-of–him he-will-break-down and-towers-of–you

יְכַסֵּךְ אֲבָקָם מִקּוֹלq פָּרַשׁ וְגַלְגַּל וָרֶכֶב
and-chariot and-wheel horsemen-of from-noise-of dust-of–them he-will-cover–you

תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ בְּבֹאוֹ בִּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר
city as-entrances-of in-gates-of–you when-to-enter–him walls-of–you they-will-shake

מְבֻקָּעָה׃ 11 בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס אֶת־ כָּל־ חוּצוֹתָיִךְ
streets-of–you all-of — he-will-trample horses-of–him with-hoofs-of being-breached

עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ
to-the-ground might-of–you and-pillars-of he-will-kill with-the-sword people-of–you

תֵּרֵד׃ 12 וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ
merchandise-of–you and-they-will-loot wealth-of–you and-they-will-plunder she-will-go-down

וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ
they-will-break-down pleasantness-of–you and-houses-of walls-of–you and-they-will-break-down

וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃
they-will-put waters in-midst-of and-dust-of–you *and-timber-of–you* and-stones-of–you

13 וְהִשְׁבַּתִּי הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא יִשָּׁמַע
he-shall-be-heard not lyres-of–you and-sound-of songs-of–you multitude-of and-I-will-stop

עוֹד׃ 14 וּנְתַתִּיךְ לִצְחִיחַ סֶלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא
not you-will-be nets place-of rock to-barrenness-of and-I-will-make–you more

תִבָּנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 כֹּה
thus Yahweh Lord declaration-of I-have-spoken Yahweh I for again you-will-be-built

up its waves. [4] They shall destroy the walls of Tyre and break down her towers, and I will scrape her soil from her and make her a bare rock. [5] She shall be in the midst of the sea a place for the spreading of nets, for I have spoken, declares the Lord GOD. And she shall become plunder for the nations, [6] and her daughters on the mainland shall be killed by the sword. Then they will know that I am the LORD.

[7] "For thus says the Lord GOD: Behold, I will bring against Tyre from the north Nebuchadnezzar[1] king of Babylon, king of kings, with horses and chariots, and with horsemen and a host of many soldiers. [8] He will kill with the sword your daughters on the mainland. He will set up a siege wall against you and throw up a mound against you, and raise a roof of shields against you. [9] He will direct the shock of his battering rams against your walls, and with his axes he will break down your towers. [10] His horses will be so many that their dust will cover you. Your walls will shake at the noise of the horsemen and wagons and chariots, when he enters your gates as men enter a city that has been breached. [11] With the hoofs of his horses he will trample all your streets. He will kill your people with the sword, and your mighty pillars will fall to the ground. [12] They will plunder your riches and loot your merchandise. They will break down your walls and destroy your pleasant houses. Your stones and timber and soil they will cast into the midst of the waters. [13] And I will stop the music of your songs, and the sound of your lyres shall be heard no more. [14] I will make you a bare rock. You shall be a place for the spreading of nets. You shall never be rebuilt, for I am the LORD; I have spoken, declares the Lord GOD.

---

[1] Hebrew *Nebuchadrezzar*; so throughout Ezekiel

[15] "Thus says the Lord GOD to Tyre: Will not the coastlands shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when slaughter is made in your midst? [16] Then all the princes of the sea will step down from their thrones and remove their robes and strip off their embroidered garments. They will clothe themselves with trembling; they will sit on the ground and tremble every moment and be appalled at you. [17] And they will raise a lamentation over you and say to you,

"'How you have perished,
you who were inhabited from the seas,
O city renowned,
who was mighty on the sea;
she and her inhabitants imposed their terror
on all her inhabitants!
[18] Now the coastlands tremble
on the day of your fall,
and the coastlands that are on the sea
are dismayed at your passing.'

[19] "For thus says the Lord GOD: When I make you a city laid waste, like the cities that are not inhabited, when I bring up the deep over you, and the great waters cover you, [20] then I will make you go down with those who go down to the pit, to the people of old, and I will make you to dwell in the world below, among ruins from of old, with those who go down to the pit, so that you will not be inhabited; but I will set beauty in the land of the living. [21] I will bring you to a dreadful end, and you shall be no more. Though you be sought for, you will never be found again, declares the Lord GOD."

A Lament for Tyre

27 The word of the LORD came to me: [2] "Now you, son of man, raise a lamentation over Tyre, [3] and say to Tyre, who dwells at the entrances to the sea, merchant of the peoples to many coastlands, thus says the Lord GOD:

"O Tyre, you have said,

אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	לְצוֹר	הֲלֹא׀	מִקּוֹל	מַפַּלְתֵּךְ	בֶּאֱנֹק
he-says	Lord	Yahweh	to-Tyre	?-not	from-sound-of	fall-of–you	when-to-groan

חָלָל	בַּהֲרֹג	הֶרֶג	בְּתוֹכֵךְ	יִרְעֲשׁוּ	הָאִיִּים׃
wounded-one	when-to-be-slaughtered	slaughter	in-midst-of–you	they-will-shake	the-coastlands

16 וְיָרְדוּ	מֵעַל	כִּסְאוֹתָם	כֹּל	נְשִׂיאֵי	הַיָּם	וְהֵסִירוּ
then-they-will-go-down	from-on	thrones-of–them	all-of	princes-of	the-sea	and-they-will-remove

אֶת־	מְעִילֵיהֶם	וְאֶת־	בִּגְדֵי	רִקְמָתָם	יִפְשֹׁטוּ	חֲרָדוֹת׀
—	robes-of–them	and—	garments-of	embroidered-cloth-of–them	they-will-strip	*trembling*

יִלְבָּשׁוּ	עַל־	הָאָרֶץ	יֵשֵׁבוּ	וְחָרְדוּ	לִרְגָעִים
they-will-clothe	on	the-ground	they-will-sit	and-they-will-tremble	for-moments

וְשָׁמְמוּ	עָלָיִךְ׃	17 וְנָשְׂאוּ	עָלַיִךְ	קִינָה	וְאָמְרוּ
and-they-will-be-appalled	at–you	and-they-will-raise	over–you	lamentation	and-they-will-say

לָךְ	אֵיךְ	אָבַדְתְּ	נוֹשֶׁבֶת	מִיַּמִּים	הָעִיר	הַהֻלָּלָה
to–you	how	you-have-perished	one-being-inhabited	from-seas	the-city	?-she-was-praised

אֲשֶׁר	הָיְתָה	חֲזָקָה	בַיָּם	הִיא	וְיֹשְׁבֶיהָ	אֲשֶׁר־	נָתְנוּ
who	she-was	mighty	on-the-sea	she	and-ones-inhabiting-of–her	which	they-put

חִתִּיתָם	לְכָל־	יוֹשְׁבֶיהָ׃	18 עַתָּה	יֶחְרְדוּ	הָאִיִּן	יוֹם
terror-of–them	to-all-of	ones-inhabiting-of–her	now	they-tremble	the-coastlands	day-of

מַפַּלְתֵּךְ	וְנִבְהֲלוּ	הָאִיִּים	אֲשֶׁר־	בַּיָּם	מִצֵּאתֵךְ׃
fall-of–you	and-they-are-dismayed	the-coastlands	that	on-the-sea	from-to-go-out–you

19 כִּי	כֹה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	בְּתִתִּי	אֹתָךְ	עִיר	נֶחֱרֶבֶת
for	thus	he-says	Lord	Yahweh	when-to-make–me	—you	city	being-laid-waste

כֶּעָרִים	אֲשֶׁר	לֹא־	נוֹשָׁבוּ	בְּהַעֲלוֹת	עָלַיִךְ	אֶת־	תְּהוֹם
like-the-cities	that	not	they-are-inhabited	when-to-bring-up	over–you	—	the-deep

וְכִסּוּךְ	הַמַּיִם	הָרַבִּים׃	20 וְהוֹרַדְתִּיךְ	אֶת־
and-they-cover–you	the-waters	*the-great*	then-I-will-bring-down–you	with

יוֹרְדֵי	בוֹר	אֶל־	עַם	עוֹלָם	וְהוֹשַׁבְתִּיךְ	בְּאֶרֶץ
ones-going-down-of	pit	to	people-of	ancient-time	and-I-will-make-dwell–you	in-world

תַּחְתִּיּוֹת	כָּחֳרָבוֹת	מֵעוֹלָם	אֶת־	יוֹרְדֵי	בוֹר	לְמַעַן	לֹא
depths	like-ruins	from-ancient-time	with	ones-going-down-of	pit	so-that	not

תֵשֵׁבִי	וְנָתַתִּי	צְבִי	בְּאֶרֶץ	חַיִּים׃	21 בַּלָּהוֹת	אֶתְּנֵךְ
you-will-be-inhabited	but-I-will-set	beauty	in-land-of	alive-ones	dreads	I-will-give–you

וְאֵינֵךְ	וּתְבֻקְשִׁי	וְלֹא־	תִמָּצְאִי	עוֹד	לְעוֹלָם
and-there-is-not–you	though-you-are-sought	then-not	you-will-be-found	again	for-eternity

נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃
declaration-of	Lord	Yahweh

27	1 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	2 וְאַתָּה	בֶן־	אָדָם	שָׂא	עַל־
	and-he-was	word-of	Yahweh	to–me	to-say	now-you	son-of	man	raise	over

צֹר	קִינָה׃	3 וְאָמַרְתָּ	לְצוֹר	הַיֹּשֶׁבֶתי	עַל־	מְבוֹאֹת	יָם	רֹכֶלֶת
Tyre	lamentation	and-you-are-to-say	to-Tyre	the–I-dwell	at	entrances-of	sea	one-trading

הָעַמִּים	אֶל־	אִיִּים	רַבִּים	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	צוֹר	אַתְּ	אָמַרְתְּ
the-peoples	to	coastlands	*many*	thus	he-says	Lord	Yahweh	Tyre	you	you-have-said

---

27:3 הַיֹּשֶׁבֶת ק

אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃ 4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ
ones-building-of-you borders-of-you seas in-heart-of beauty perfect-of I

כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ 5 בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־
all-of — to-you they-built from-Senir fir-trees beauty-of-you they-made-perfect

לֻחֹתָיִם אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃ 6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן
from-Bashan oaks on-you mast to-make they-took from-Lebanon cedar boards

עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־ שֵׁן b בַּת־אֲשֻׁרִים b מֵאִיֵּי
from-coasts-of daughters-of-Ashurites ivory they-made frame-of-you oars-of-you they-made

כִּתִּים׃ 7 שֵׁשׁ־ בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ לִהְיוֹת לָךְ
to-you to-be sail-of-you he-was from-Egypt with-embroidered-cloth fine-linen Cyprus

לְנֵס תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ׃
awning-of-you he-was Elishah from-coasts-of and-purple blue for-banner

8 יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים לָךְ חֲכָמַיִךְ צוֹר
Tyre skilled-ones-of-you to-you ones-rowing they-were and-Arvad Sidon ones-inhabiting-of

הָיוּ בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃ 9 זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ
and-skilled-ones-of-her Gebal elder-ones-of sailors-of-you they in-you they-were

הָיוּ בָךְ מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ כָּל־ אֳנִיּוֹת הַיָּם
the-sea ships-of all-of breach-of-you ones-making-strong-of in-you they-were

וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃ 10 פָּרַס וְלוּד
and-Lud Persia merchandise-of-you to-barter in-you they-were with-mariners-of-them

וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן וְכוֹבַע תִּלּוּ־
they-hung and-helmet shield war-of-you men-of in-army-of-you they-were and-Put

בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃ 11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־ חוֹמוֹתַיִךְ
walls-of-you on and-Helech Arvad sons-of splendor-of-you they-gave they in-you

סָבִיב וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ שִׁלְטֵיהֶם תִּלּוּ עַל־
on they-hung small-shields-of-them they-were in-towers-of-you and-Gamad all-around

חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ 12 תַּרְשִׁישׁ
Tarshish beauty-of-you they-made-perfect they all-around walls-of-you

סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־ הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת
and-lead tin iron with-silver wealth every-of from-greatness-of one-trading-of-you

נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 13 יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ
in-person-of ones-trading-of-you they and-Meshech Tubal Javan wares-of-you they-gave

אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ 14 מִבֵּית תּוֹגַרְמָה
from-Beth-togarmah merchandise-of-you they-gave bronze and-vessels-of man

סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ b 15 בְּנֵי דְדָן
Dedan sons-of wares-of-you they-gave and-mules and-horses horses

רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים
and-ebony ivory horns-of hand-of-you region-of *many* coastlands ones-trading-of-you

הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃ 16 אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב
from-abundance-of one-trading-of-you Aram payment-of-you they-brought-back

‘I am perfect in beauty.’
4 Your borders are in the heart of the seas;
your builders made perfect your beauty.
5 They made all your planks of fir trees from Senir;
they took a cedar from Lebanon to make a mast for you.
6 Of oaks of Bashan they made your oars;
they made your deck of pines from the coasts of Cyprus,
inlaid with ivory.
7 Of fine embroidered linen from Egypt
was your sail,
serving as your banner;
blue and purple from the coasts of Elishah
was your awning.
8 The inhabitants of Sidon and Arvad
were your rowers;
your skilled men, O Tyre, were in you;
they were your pilots.
9 The elders of Gebal and her skilled men were in you,
caulking your seams;
all the ships of the sea with their mariners were in you
to barter for your wares.

[10] “Persia and Lud and Put were in your army as your men of war. They hung the shield and helmet in you; they gave you splendor. [11] Men of Arvad and Helech were on your walls all around, and men of Gamad were in your towers. They hung their shields on your walls all around; they made perfect your beauty.

[12] “Tarshish did business with you because of your great wealth of every kind; silver, iron, tin, and lead they exchanged for your wares. [13] Javan, Tubal, and Meshech traded with you; they exchanged human beings and vessels of bronze for your merchandise. [14] From Beth-togarmah they exchanged horses, war horses, and mules for your wares. [15] The men of Dedan[1] traded with you. Many coastlands were your own special markets; they brought you in payment ivory tusks and ebony. [16] Syria did business with you because of your abundant

[1] Hebrew; Septuagint *Rhodes*

27:6 b–b read בְּתְאַשֻּׁרִים, or preferably, תא׳
27:6 כִּתִּיִּים: ק
27:14 b perhaps read בע׳; cf. Vulgate and verse 12, BHS note b
27:15 וְהָבְנִים ק

goods; they exchanged for your wares emeralds, purple, embroidered work, fine linen, coral, and ruby. [17] Judah and the land of Israel traded with you; they exchanged for your merchandise wheat of Minnith, meal,[1] honey, oil, and balm. [18] Damascus did business with you for your abundant goods, because of your great wealth of every kind; wine of Helbon and wool of Sahar [19] and casks of wine[2] from Uzal they exchanged for your wares; wrought iron, cassia, and calamus were bartered for your merchandise. [20] Dedan traded with you in saddlecloths for riding. [21] Arabia and all the princes of Kedar were your favored dealers in lambs, rams, and goats; in these they did business with you. [22] The traders of Sheba and Raamah traded with you; they exchanged for your wares the best of all kinds of spices and all precious stones and gold. [23] Haran, Canneh, Eden, traders of Sheba, Asshur, and Chilmad traded with you. [24] In your market these traded with you in choice garments, in clothes of blue and embroidered work, and in carpets of colored material, bound with cords and made secure. [25] The ships of Tarshish traveled for you with your merchandise. So you were filled and heavily laden in the heart of the seas.

26 "Your rowers have brought you out
into the high seas.
The east wind has wrecked you
in the heart of the seas.
27 Your riches, your wares, your
merchandise,
your mariners and your pilots,
your caulkers, your dealers in
merchandise,
and all your men of war who
are in you,
with all your crew
that is in your midst,
sink into the heart of the seas
on the day of your fall.
28 At the sound of the cry of your
pilots
the countryside shakes,
29 and down from their ships

מַעֲשַׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד
and-ruby and-corals and-byssus and-embroidered-cloth purple with-emerald works-of–you

נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃ 17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ
ones-trading-of–you they Israel and-land-of Judah with-wares-of–you they-gave

בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ d
ware-of–you they-gave and-balm and-oil and-honey and-meal Minnith *with-wheat-of*

18 דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־
every-of from-greatness-of works-of–you with-abundance-of one-trading-of–you Damascus

הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃ 19 וְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל
from-Uzal and-Javan Vedan Sahar and-wool-of Helbon with-wine-of wealth

בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנּוּ בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ
with-merchandise-of–you and-calamus cassia wrought iron they-gave in-wares-of–you

הָיָה׃ 20 דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְּבִגְדֵי־ a חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃ 21 עֲרַב
Arabia for-riding woolen-material in-cloths-of one-trading-of–you Dedan he-was

וְכָל־ נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים וְאֵילִים
and-rams in-young-rams hand-of–you ones-trading-of they Kedar princes-of and-all-of

וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃ 22 רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה
they and-Raamah Sheba ones-trading-of ones-trading-of–you in–them and-male-goats

רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־ בֹּשֶׂם וּבְכָל־ אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב
and-gold precious stone and-with-all-of spice all-of with-top-of ones-trading-of–you

נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 23 חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר
Assyria Sheba ones-trading-of and-Eden and-Canneh Haran wares-of–you they-gave

כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃ 24 הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְמַכְלֻלִים
in-fine-garments ones-trading-of–you these one-trading-of–you Chilmad

בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים
variegated-fabric and-in-carpets-of and-embroidered-cloth blue in-garments-of

בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרֻזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃ 25 אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
Tarshish ships-of in-market-of–you *and-secure* being-bound with-the-cords

שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב
in-heart-of very and-you-were-heavy so-you-were-filled merchandise-of–you carrying-of–you

יַמִּים׃ 26 בְּמַיִם רַבִּים הֱבִאוּךְ הַשָּׁטִים אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים
the-east wind-of —you the-ones-rowing they-have-brought–you *many* in-waters seas

שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃ 27 הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ
and-wares-of–you wealth-of–you seas in-heart-of he-has-shattered–you

מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ a
breach-of–you ones-making-strong-of and-sailors-of–you mariners-of–you merchandise-of–you

וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְכָל־ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־ בָּךְ
in–you who war-of–you men-of and-all-of merchandise-of–you and-ones-dealing

וּבְכָל־ קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם
on-day-of seas in-heart-of they-fall in-midst-of–you that assembly-of–you and-with-all-of

מַפַּלְתֵּךְ׃ 28 לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרֹשׁוֹת׃ 29 וְיָרְדוּ
and-they-go-down pasturelands they-shake sailors-of–you cry-of to-sound-of fall-of–you

[1] The meaning of the Hebrew word is unknown
[2] Probable reading; Hebrew *wool of Sahar, Vedan, and Javan*

27:17 d בַּמְּ has been proposed; cf. Septuagint, Targums, Vulgate
27:20 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּבִ
27:27 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דְ —

מֵאָנִיּוֹתֵיהֶם [a] כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם אֶל־
to the-sea sailors-of all-of mariners oar ones-handling-of all-of from-ships-of-them

הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃ 30 וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ
and-they-cry-out with-voice-of-them over-you and-they-shout they-stand the-land

מָרָה וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־ רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃
they-wallow in-the-ash heads-of-them on dust and-they-make-go-up bitter

31 וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ
and-they-wept *sackcloth* and-they-put-on baldness as-to-you and-they-make-themselves-bald

אֵלַיִךְ בְּמַר־ נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃ 32 וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם
in-wailing-of-them as-to-you and-they-raise bitter mourning soul in-bitter-of as-to-you

קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ מִי כְצוֹר כְּדֻמָה בְּתוֹךְ הַיָּם׃
the-sea in-midst-of like-destruction like-Tyre who over-you and-they-utter-lament lamentation

33 בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב
with-abundance-of *many* peoples you-satisfied from-seas wares-of-you when-to-come-out

הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־ אָרֶץ׃ 34 עֵת נִשְׁבֶּרֶת [b]
being-broken time earth kings-of you-enriched and-merchandise-of-you *wealth-of-you*

מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־ מָיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־ קְהָלֵךְ
assembly-of-you and-all-of merchandise-of-you waters in-depths-of from-seas

בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃ 35 כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ
they-are-appalled the-coastlands ones-inhabiting-of all-of they-have-fallen in-midst-of-you

עָלַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃ 36 סֹחֲרִים
ones-trading faces they-are-distorted bristling-hair they-bristle and-kings-of-them at-you

בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־
unto and-there-is-not-you you-are dreads at-you they-hiss among-the-peoples

עוֹלָם׃
eternity

28 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר
Tyre to-prince-of say man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

כֹּה־ אָמַר | אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי
I god and-you-have-said heart-of-you he-is-high because Yahweh Lord he-says thus

מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־ אֵל
god and-not man yet-you seas in-heart-of I-sit gods seat-of

וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ 3 הִנֵּה חָכָם אַתָּה
you wise behold *god* like-heart-of heart-of-you though-you-put

מִדָּנִאֵל כָּל־ סָתוּם לֹא עֲמָמוּךָ׃ 4 בְּחָכְמָתְךָ
by-wisdom-of-you they-are-hidden-you not being-shut-up all-of more-than-Daniel

וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לְּךָ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף
and-silver gold and-you-have-obtained wealth for-you you-have-made and-in-understanding-of-you

בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃ 5 בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ הִרְבִּיתָ
you-have-increased in-trade-of-you wisdom-of-you by-greatness-of in-treasuries-of-you

come all who handle the oar.
The mariners and all the pilots of the sea
stand on the land
30 and shout aloud over you
and cry out bitterly.
They cast dust on their heads
and wallow in ashes;
31 they make themselves bald for you
and put sackcloth on their waist,
and they weep over you in bitterness of soul,
with bitter mourning.
32 In their wailing they raise a lamentation for you
and lament over you:
'Who is like Tyre,
like one destroyed in the midst of the sea?
33 When your wares came from the seas,
you satisfied many peoples;
with your abundant wealth and merchandise
you enriched the kings of the earth.
34 Now you are wrecked by the seas,
in the depths of the waters;
your merchandise and all your crew in your midst
have sunk with you.
35 All the inhabitants of the coastlands
are appalled at you,
and the hair of their kings bristles with horror;
their faces are convulsed.
36 The merchants among the peoples hiss at you;
you have come to a dreadful end
and shall be no more forever.' "

Prophecy Against the Prince of Tyre

28 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, say to the prince of Tyre, Thus says the Lord GOD:

"Because your heart is proud,
and you have said, 'I am a god,
I sit in the seat of the gods,
in the heart of the seas,'
yet you are but a man, and no god,
though you make your heart like the heart of a god—
3 you are indeed wiser than Daniel;
no secret is hidden from you;
4 by your wisdom and your understanding
you have made wealth for yourself,
and have gathered gold and silver
into your treasuries;
5 by your great wisdom in your trade

27:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מֵאֳנִ׳

27:34 b perhaps read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, נִשְׁבַּרְתְּ, or read נִשְׁבְּרָה ?

28:3 מִדָּנִיֵּאל ק

you have increased your wealth,
and your heart has become
proud in your wealth—
6 therefore thus says the Lord God:
Because you make your heart
like the heart of a god,
7 therefore, behold, I will bring
foreigners upon you,
the most ruthless of the nations;
and they shall draw their swords
against the beauty of your
wisdom
and defile your splendor.
8 They shall thrust you down into
the pit,
and you shall die the death of
the slain
in the heart of the seas.
9 Will you still say, 'I am a god,'
in the presence of those who
kill you,
though you are but a man, and no
god,
in the hands of those who slay
you?
10 You shall die the death of the
uncircumcised
by the hand of foreigners;
for I have spoken, declares the
Lord God."

A Lament over the King of Tyre

11 Moreover, the word of the Lord came to me: 12 "Son of man, raise a lamentation over the king of Tyre, and say to him, Thus says the Lord God:

"You were the signet of perfection,[1]
full of wisdom and perfect in
beauty.
13 You were in Eden, the garden of
God;
every precious stone was your
covering,
sardius, topaz, and diamond,
beryl, onyx, and jasper,
sapphire,[2] emerald, and carbuncle;
and crafted in gold were your
settings
and your engravings.[3]
On the day that you were created
they were prepared.
14 You were an anointed guardian
cherub.
I placed you;[4] you were on the
holy mountain of God;
in the midst of the stones of fire
you walked.
15 You were blameless in your ways
from the day you were created,
till unrighteousness was found
in you.

חֵילֶ֑ךָ	וַיִּגְבַּ֥הּ	לְבָבְךָ֖	בְּחֵילֶֽךָ׃	6 לָכֵ֕ן	כֹּ֥ה	אָמַ֖ר	אֲדֹנָ֣י
wealth-of–you	and-he-has-been-high	heart-of–you	in-wealth-of–you	for-thus	thus	he-says	Lord

יְהוִ֑ה	יַ֛עַן	תִּתְּךָ֥	אֶת־	לְבָבְךָ֖	כְּלֵ֥ב	אֱלֹהִֽים׃	7 לָכֵ֗ן	הִנְנִי֙
Yahweh	because	to-put–you	—	heart-of–you	like-heart-of	*god*	for-thus	behold–I

מֵבִ֤יא	עָלֶ֙יךָ֙	זָרִ֔ים	עָרִיצֵ֖י	גּוֹיִ֑ם	וְהֵרִ֤יקוּ
bringing	upon–you	foreign-ones	ruthless-ones-of	nations	and-they-will-unsheathe

חַרְבוֹתָם֙	עַל־	יְפִ֣י	חָכְמָתֶ֔ךָ	וְחִלְּל֖וּ	יִפְעָתֶֽךָ׃
swords-of–them	against	beauty-of	wisdom-of–you	and-they-shall-defile	splendor-of–you

8 לַשַּׁ֖חַת	יוֹרִד֑וּךָ	וָמַ֛תָּה	מְמוֹתֵ֥י	חָלָ֖ל	בְּלֵ֥ב
to-the-pit	they-shall-make-go-down–you	and-you-shall-die	*deaths-of*	slain-one	in-heart-of

יַמִּֽים׃	9 הֶאָמֹ֤ר	תֹּאמַר֙	אֱלֹהִ֣ים	אָ֔נִי	לִפְנֵ֖י	הֹרְגֶ֑ךָ	וְאַתָּ֥ה
seas	?-to-say	you-say	*god*	I	*to-presence-of*	ones-killing-of–you	though-you

אָדָ֛ם	וְלֹא־	אֵ֖ל	בְּיַ֥ד	מְחַלְלֶֽיךָ׃	10 מוֹתֵ֧י	עֲרֵלִ֛ים
man	and-not	god	in-hand-of	ones-slaying-of–you	*death-of*	uncircumcised-ones

תָּמ֖וּת	בְּיַד־	זָרִ֑ים	כִּ֚י	אֲנִ֣י	דִבַּ֔רְתִּי	נְאֻ֖ם	אֲדֹנָ֥י	יְהוִֽה׃
you-shall-die	by-hand-of	foreign-ones	for	I	I-have-spoken	declaration-of	Lord	Yahweh

11 וַיְהִ֥י	דְבַר־	יְהוָ֖ה	אֵלַ֥י	לֵאמֹֽר׃	12 בֶּן־	אָדָ֕ם	שָׂ֥א	קִינָ֖ה	עַל־
and-he-was	word-of	Yahweh	to–me	to-say	son-of	man	raise	lamentation	over

מֶ֣לֶךְ	צ֑וֹר	וְאָמַ֣רְתָּ	לּ֗וֹ	כֹּ֤ה	אָמַר֙	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֔ה	אַתָּה֙	חוֹתֵ֣ם
king-of	Tyre	and-you-are-to-say	to–him	thus	he-says	Lord	Yahweh	you	one-sealing-of

תָּכְנִ֔ית	מָלֵ֥א	חָכְמָ֖ה	וּכְלִ֥יל	יֹֽפִי׃	13 בְּעֵ֨דֶן	גַּן־	אֱלֹהִ֜ים	הָיִ֗יתָ
measurement	full	wisdom	and-perfect-of	beauty	in-Eden	garden-of	*God*	you-were

כָּל־	אֶ֨בֶן	יְקָרָ֤ה	מְסֻכָתֶ֙ךָ֙	אֹ֣דֶם	פִּטְדָ֞ה	וְיָהֲלֹ֗ם	תַּרְשִׁ֥ישׁ	שֹׁ֙הַם֙
every-of	stone	precious	adornment-of–you	sardius	topaz	and-diamond	beryl	onyx

וְיָשְׁפֵ֔ה	סַפִּ֣יר	נֹ֔פֶךְ	וּבָרְקַ֖ת	וְזָהָ֑ב	מְלֶ֨אכֶת	תֻּפֶּ֤יךָ
and-jasper	sapphire	emerald	and-carbuncle	and-gold	craftsmanship-of	settings-of–you

וּנְקָבֶ֙יךָ֙	בָּ֔ךְ	בְּי֥וֹם	הִבָּרַאֲךָ֖	כּוֹנָֽנוּ׃	14 אַ֨תְּ־
and-holes-of–you	in–you	on-day-of	to-be-created–you	they-were-prepared	you

כְּר֔וּב	מִמְשַׁ֖ח	הַסּוֹכֵ֑ךְ	וּנְתַתִּ֗יךָ	בְּהַ֨ר	קֹ֤דֶשׁ	אֱלֹהִים֙
cherub-of	anointing-of	the-one-covering	and-I-put–you	on-mountain-of	holiness	*God*

הָיִ֔יתָ	בְּת֥וֹךְ	אַבְנֵי־	אֵ֖שׁ	הִתְהַלָּֽכְתָּ׃	15 תָּמִ֤ים	אַתָּה֙
you-were	in-midst-of	stones-of	fire	you-walked-about	blameless	you

בִּדְרָכֶ֔יךָ	מִיּ֖וֹם	הִבָּֽרְאָ֑ךְ	עַד־	נִמְצָ֥א	עַוְלָ֖תָה	בָּֽךְ׃
in-ways-of–you	from-day-of	to-be-created–you	until	he-was-found	unrighteousness	in–you

---

[1] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain [2] Or *lapis lazuli* [3] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain [4] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain

16 בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלוּ תוֹכְךָ חָמָס וַתֶּחֱטָא
and-you-sinned violence midst-of-you they-filled trading-of-you in-abundance-of

וָאֲחַלֶּלְךָ[c] מֵהַר אֱלֹהִים וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב
cherub and-I-destroyed-you *God* from-mountain-of so-I-make-profane-you

הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־ אֵשׁ׃ 17 גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ
on-beauty-of-you heart-of-you he-was-high fire stones-of from-midst-of the-one-covering

שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־ יִפְעָתֶךָ עַל־ אֶרֶץ הִשְׁלַכְתִּיךָ
I-cast-you ground on splendor-of-you over wisdom-of-you you-corrupted

לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאֲוָה בָךְ׃ 18 מֵרֹב עֲוֺנֶיךָ
iniquities-of-you from-multitude-of on-you to-look I-gave-you kings before

בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ מִקְדָּשֶׁיךָ וָאוֹצִא־ אֵשׁ
fire so-I-brought-out sanctuaries-of-you you-profaned trade-of-you in-unrighteousness-of

מִתּוֹכְךָ הִיא אֲכָלַתְךָ וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־ הָאָרֶץ
the-earth on to-ash and-I-gave-you she-consumed-you she from-midst-of-you

לְעֵינֵי כָּל־ רֹאֶיךָ׃ 19 כָּל־ יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים
among-the-peoples ones-knowing-of-you all-of ones-seeing-of-you all-of to-eyes-of

שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת הָיִיתָ וְאֵינְךָ עַד־ עוֹלָם׃
eternity unto and-there-is-not-you you-are dreads at-you they-are-appalled

20 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־
to *face-of-you* set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃ 22 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
behold-I Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say against-her and-prophesy Sidon

עָלַיִךְ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that and-they-shall-know in-midst-of-you and-I-will-glorify-self Sidon against-you

בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃ 23 וְשִׁלַּחְתִּי־ בָהּ
in-her and-I-will-send-out in-her and-I-show-myself-holy judgments in-her when-to-do-me

דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ בְּחֶרֶב
by-sword in-midst-of-her slain-one and-he-shall-fall in-streets-of-her and-blood plague

עָלֶיהָ מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 24 וְלֹא־ יִהְיֶה
he-shall-be and-not Yahweh I that then-they-will-know from-all-around against-her

עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב מִכֹּל
from-all-of hurting or-thorn causing-pain brier Israel for-house-of more

סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord I that then-they-will-know —them the-ones-despising all-around-them

[16] In the abundance of your trade
you were filled with violence in your midst, and you sinned;
so I cast you as a profane thing from the mountain of God,
and I destroyed you,[1] O guardian cherub,
from the midst of the stones of fire.
[17] Your heart was proud because of your beauty;
you corrupted your wisdom for the sake of your splendor.
I cast you to the ground;
I exposed you before kings,
to feast their eyes on you.
[18] By the multitude of your iniquities,
in the unrighteousness of your trade
you profaned your sanctuaries;
so I brought fire out from your midst;
it consumed you,
and I turned you to ashes on the earth
in the sight of all who saw you.
[19] All who know you among the peoples
are appalled at you;
you have come to a dreadful end
and shall be no more forever."

Prophecy Against Sidon

[20] The word of the LORD came to me: [21] "Son of man, set your face toward Sidon, and prophesy against her [22] and say, Thus says the Lord GOD:

"Behold, I am against you, O Sidon,
and I will manifest my glory in your midst.
And they shall know that I am the LORD
when I execute judgments in her
and manifest my holiness in her;
[23] for I will send pestilence into her,
and blood into her streets;
and the slain shall fall in her midst,
by the sword that is against her on every side.
Then they will know that I am the LORD.

[24] "And for the house of Israel there shall be no more a brier to prick or a thorn to hurt them among all their neighbors who have treated them with contempt. Then they will know that I am the Lord GOD.

[1] Or *banished you*

28:16 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וָאַ ; Septuagint, καὶ ἐτραυματίσθης = וַתְּחֻלַּל, perhaps rightly

Israel Gathered in Security

25 "Thus says the Lord GOD: When I gather the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and manifest my holiness in them in the sight of the nations, then they shall dwell in their own land that I gave to my servant Jacob. 26 And they shall dwell securely in it, and they shall build houses and plant vineyards. They shall dwell securely, when I execute judgments upon all their neighbors who have treated them with contempt. Then they will know that I am the LORD their God."

Prophecy Against Egypt

29 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, the word of the LORD came to me: 2 "Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him and against all Egypt; 3 speak, and say, Thus says the Lord GOD:

"Behold, I am against you,
Pharaoh king of Egypt,
the great dragon that lies
in the midst of his streams,
that says, 'My Nile is my own;
I made it for myself.'
4 I will put hooks in your jaws,
and make the fish of your streams stick to your scales;
and I will draw you up out of the midst of your streams,
with all the fish of your streams
that stick to your scales.
5 And I will cast you out into the wilderness,
you and all the fish of your streams;
you shall fall on the open field,
and not be brought together or gathered.
To the beasts of the earth and to the birds of the heavens
I give you as food.

6 Then all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD.

"Because you[1] have been a staff of reed to the house of Israel, 7 when they grasped you with the hand, you broke and tore all their shoulders; and when

25 כֹּֽה־	אָמַר֮	אֲדֹנָ֣י	יְהוִה֒	בְּקַבְּצִ֣י׀	אֶת־	בֵּ֣ית	יִשְׂרָאֵ֗ל	מִן־
thus	he-says	Lord	Yahweh	when-to-gather-me	—	house-of	Israel	from

הָֽעַמִּים֙	אֲשֶׁ֣ר	נָפֹ֣צוּ	בָ֔ם	וְנִקְדַּ֥שְׁתִּי	בָ֖ם
the-peoples	whom	they-are-scattered	among-them	and-I-show-myself-holy	in-them

לְעֵינֵ֣י	הַגּוֹיִ֑ם	וְיָֽשְׁבוּ֙	עַל־	אַדְמָתָ֔ם	אֲשֶׁ֥ר	נָתַ֖תִּי
to-eyes-of	the-nations	then-they-will-dwell	on	land-of-them	that	I-gave

לְעַבְדִּ֥י	לְיַעֲקֹֽב׃	26 וְיָשְׁב֣וּ	עָלֶיהָ֮	לָבֶטַח֒	וּבָנ֣וּ
to-servant-of-me	to-Jacob	and-they-will-dwell	on-her	to-security	and-they-shall-build

בָתִּים֮	וְנָטְע֣וּ	כְרָמִים֒	וְיָשְׁב֖וּ	לָבֶ֑טַח	בַּעֲשׂוֹתִ֣י
houses	and-they-shall-plant	vineyards	and-they-will-dwell	to-security	when-to-do-me

שְׁפָטִ֗ים	בְּכֹ֨ל	הַשָּׁאטִ֤ים	אֹתָם֙	מִסְּבִ֣יבוֹתָ֔ם	וְיָ֣דְע֔וּ	כִּ֛י
judgments	on-all-of	the-ones-despising	—them	from-all-around-them	then-they-will-know	that

אֲנִ֥י	יְהוָ֖ה	אֱלֹהֵיהֶֽם׃
I	Yahweh	*God-of-them*

29 1 בַּשָּׁנָה֙	הָעֲשִׂירִ֔ית	בָּעֲשִׂרִ֕י	בִּשְׁנֵ֥ים	עָשָׂ֖ר	לַחֹ֑דֶשׁ	הָיָ֥ה	דְבַר־
in-the-year	the-tenth	in-the-tenth	on-two	ten	to-the-month	he-was	word-of

יְהוָ֖ה	אֵלַ֥י	לֵאמֹֽר׃	2 בֶּן־	אָדָ֕ם	שִׂ֣ים	פָּנֶ֔יךָ	עַל־	פַּרְעֹ֖ה	מֶ֣לֶךְ
Yahweh	to-me	to-say	son-of	man	set	*face-of-you*	against	Pharaoh	king-of

מִצְרָ֑יִם	וְהִנָּבֵ֣א	עָלָ֔יו	וְעַל־	מִצְרַ֖יִם	כֻּלָּֽהּ׃	3 דַּבֵּ֨ר
Egypt	and-prophesy	against-him	and-against	Egypt	all-of-her	speak

וְאָמַרְתָּ֜	כֹּֽה־	אָמַ֣ר׀	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֗ה	הִנְנִ֤י	עָלֶ֙יךָ֙	פַּרְעֹ֣ה	מֶֽלֶךְ־
and-you-are-to-say	thus	he-says	Lord	Yahweh	behold-I	against-you	Pharaoh	king-of

מִצְרַ֔יִם	הַתַּנִּים֙ [d]	הַגָּד֔וֹל	הָרֹבֵ֖ץ	בְּת֣וֹךְ	יְאֹרָ֑יו	אֲשֶׁ֥ר	אָמַ֛ר
Egypt	the-dragon	the-great	the-one-lying	in-midst-of	streams-of-him	that	he-says

לִ֥י	יְאֹרִ֖י	וַאֲנִ֥י	עֲשִׂיתִֽנִי׃	4 וְנָתַתִּ֤י	חַחִיִּים֙	בִּלְחָיֶ֔יךָ
to-me	Nile-of-me	and-I	I-made-me	and-I-shall-put	hooks	in-jawbones-of-you

וְהִדְבַּקְתִּ֥י	דְגַת־	יְאֹרֶ֖יךָ	בְּקַשְׂקְשֹׂתֶ֑יךָ	וְהַעֲלִיתִ֗יךָ
and-I-will-make-stick	fish-of	streams-of-you	in-scales-of-you	and-I-will-make-go-up-you

מִתּוֹךְ֙	יְאֹרֶ֔יךָ	וְאֵת֙	כָּל־	דְּגַ֣ת	יְאֹרֶ֔יךָ	בְּקַשְׂקְשֹׂתֶ֖יךָ
from-midst-of	streams-of-you	and-with	all-of	fish-of	streams-of-you	in-scales-of-you

תִּדְבָּֽק׃	5 וּנְטַשְׁתִּ֨יךָ	הַמִּדְבָּ֜רָה	אוֹתְךָ֗	וְאֵת֙	כָּל־	דְּגַ֣ת
she-sticks	and-I-will-forsake-you	the-wilderness-DIR	—you	and—	all-of	fish-of

יְאֹרֶ֔יךָ	עַל־	פְּנֵ֤י	הַשָּׂדֶה֙	תִּפּ֔וֹל	לֹ֥א	תֵאָסֵ֖ף
streams-of-you	on	*face-of*	the-field	you-shall-fall	not	you-shall-be-gathered

וְלֹ֣א	תִקָּבֵ֑ץ	לְחַיַּ֥ת	הָאָ֛רֶץ	וּלְע֥וֹף	הַשָּׁמַ֖יִם	נְתַתִּ֥יךָ
and-not	you-shall-be-gathered	to-beast-of	the-earth	and-to-bird-of	the-heavens	I-give-you

לְאָכְלָֽה׃	6 וְיָֽדְעוּ֙	כָּל־	יֹשְׁבֵ֣י	מִצְרַ֔יִם	כִּ֖י	אֲנִ֣י	יְהוָ֑ה
for-food	then-they-shall-know	all-of	ones-inhabiting-of	Egypt	that	I	Yahweh

יַ֧עַן	[a] הֱיוֹתָ֛ם	מִשְׁעֶ֥נֶת	קָנֶ֖ה	לְבֵ֥ית	יִשְׂרָאֵֽל׃	7 בְּתָפְשָׂ֨ם
because	to-be-them	staff-of	reed	to-house-of	Israel	when-to-take-hold-them

בְךָ֤	בַכַּפְּךָ֙	תֵּר֔וֹץ	וּבָקַעְתָּ֥	לָהֶ֖ם	כָּל־	כָּתֵ֑ף
on-you	with-the-hand-of-you	you-broke	and-you-tore	to-them	all-of	shoulder

[1] Hebrew *they*

29:3 d read, with many Hebrew manuscripts, התנין ; cf. Syriac, Targums
29:4 חַחִים ק
29:6 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἐγενήθης ; read היותך
29:7 בְּכַף ק

וּבְהִשָּׁעֲנָ֨ם עָלֶ֤יךָ תִּשָּׁבֵר֙ וְהַעֲמַדְתָּ֥ לָהֶ֖ם כָּל־ מָתְנָֽיִם׃
loins all-of to-them and-you-made-stand you-broke on-you and-in-to-lean-selves-them

8 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהֹוִ֔ה הִנְנִ֛י מֵבִ֥יא עָלַ֖יִךְ חָ֑רֶב וְהִכְרַתִּ֥י
and-I-will-cut-off sword upon–you bringing behold–I Yahweh Lord he-says thus for-thus

מִמֵּ֖ךְ אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ 9 וְהָיְתָ֨ה אֶֽרֶץ־ מִצְרַ֜יִם לִשְׁמָמָ֣ה וְחָרְבָּ֔ה
and-waste to-desolation Egypt land-of and-she-shall-be and-beast man from–you

וְיָדְע֖וּ כִּֽי־ אֲנִ֣י יְהוָ֑ה יַ֧עַן אָמַ֛ר יְאֹ֥ר לִ֖י וַאֲנִ֥י עָשִֽׂיתִי׃
I-made and-I to–me Nile he-said because Yahweh I that then-they-will-know

10 לָכֵ֛ן הִנְנִ֥י אֵלֶ֖יךָ וְאֶל־ יְאֹרֶ֑יךָ וְנָתַתִּ֞י אֶת־ אֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם
Egypt land-of — and-I-will-make streams-of–you and-to to–you behold–I for-thus

לְחָרְבוֹת֙ חֹ֣רֶב שְׁמָמָ֔ה מִמִּגְדֹּ֥ל סְוֵנֵ֖ה וְעַד־ גְּב֥וּל כּֽוּשׁ׃ 11 לֹ֤א
not Cush border-of and-as-far-as Syene from-Migdol desolation dryness to-waste-of

תַֽעֲבָר־ בָּהּ֙ רֶ֣גֶל אָדָ֔ם וְרֶ֥גֶל בְּהֵמָ֖ה לֹ֣א תַֽעֲבָר־
she-shall-pass not beast and-foot-of man foot-of through–her she-shall-pass

בָּ֑הּ וְלֹ֥א תֵשֵׁ֖ב אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָֽה׃ 12 וְנָתַתִּ֣י אֶת־
— and-I-will-make year forty she-shall-be-inhabited and-not through–her

אֶרֶץ֩ מִצְרַ֨יִם שְׁמָמָ֜ה בְּת֣וֹךְ ׀ אֲרָצ֣וֹת נְשַׁמּ֗וֹת וְעָרֶ֨יהָ
and-cities-of–her being-desolate lands in-midst-of desolation Egypt land-of

בְּתוֹךְ֙ עָרִ֣ים מָֽחֳרָב֔וֹת תִּֽהְיֶ֥יןָ שְׁמָמָ֖ה אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֑ה
year forty desolation they-shall-be *being-laid-waste* cities among-midst-of

וַהֲפִצֹתִ֤י אֶת־ מִצְרַ֙יִם֙ בַּגּוֹיִ֔ם וְזֵרִיתִ֖ים
and-I-will-disperse–them among-the-nations Egypt — and-I-will-scatter

בָּאֲרָצֽוֹת׃ 13 כִּ֛י כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהֹוִ֑ה מִקֵּ֞ץ אַרְבָּעִ֤ים שָׁנָה֙
year forty from-end-of Yahweh Lord he-says thus for through-the-lands

אֲקַבֵּ֣ץ אֶת־ מִצְרַ֔יִם מִן־ הָעַמִּ֖ים אֲשֶׁר־ נָפֹ֥צוּ שָֽׁמָּה׃
there–DIR they-were-scattered whom the-peoples from Egypt — I-will-gather

14 וְשַׁבְתִּי֙ אֶת־ שְׁב֣וּת מִצְרַ֔יִם וַהֲשִׁבֹתִ֤י אֹתָם֙ אֶ֣רֶץ פַּתְר֔וֹס
Pathros land-of —them and-I-will-bring-back Egypt fortune-of — and-I-will-restore

עַל־ אֶ֖רֶץ מְכוּרָתָ֑ם וְהָ֣יוּ שָׁ֔ם מַמְלָכָ֖ה שְׁפָלָֽה׃ 15 מִן־
more-than lowly kingdom there and-they-shall-be origin-of–them land-of on

הַמַּמְלָכוֹת֙ תִּהְיֶ֣ה שְׁפָלָ֔ה וְלֹֽא־ תִתְנַשֵּׂ֥א ע֖וֹד עַל־ הַגּוֹיִ֑ם
the-nations above again she-shall-exalt-herself and-not lowly-one she-shall-be the-kingdoms

וְהִ֨מְעַטְתִּ֔ים לְבִלְתִּ֖י רְד֥וֹת בַּגּוֹיִֽם׃ 16 וְלֹ֣א יִֽהְיֶה־ עוֹד֩
again he-shall-be and-not on-the-nations rule to-not and-I-will-make-small–them

לְבֵ֨ית יִשְׂרָאֵ֤ל לְמִבְטָח֙ מַזְכִּ֣יר עָוֺ֔ן בִּפְנוֹתָ֖ם אַחֲרֵיהֶ֑ם
after–them when-to-turn–them iniquity one-recalling to-trust Israel to-house-of

וְיָ֣דְע֔וּ כִּ֥י אֲנִ֖י אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 17 וַיְהִ֗י בְּעֶשְׂרִ֤ים וָשֶׁ֙בַע֙ שָׁנָ֔ה
year and-seven in-twenty and-he-was Yahweh Lord I that then-they-will-know

בָּרִאשׁ֖וֹן בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ הָיָ֥ה דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 18 בֶּן־
son-of to-say to–me Yahweh word-of he-was to-the-month on-one in-the-first

אָדָ֗ם נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־ בָּ֠בֶל הֶעֱבִ֨יד אֶת־ חֵיל֜וֹ עֲבֹדָ֤ה
labor army-of–him — he-made-work Babylon king-of Nebuchadrezzar man

they leaned on you, you broke and made all their loins to shake.[1] [8]Therefore thus says the Lord God: Behold, I will bring a sword upon you, and will cut off from you man and beast, [9]and the land of Egypt shall be a desolation and a waste. Then they will know that I am the Lord.

"Because you[2] said, 'The Nile is mine, and I made it,' [10]therefore, behold, I am against you and against your streams, and I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from Migdol to Syene, as far as the border of Cush. [11]No foot of man shall pass through it, and no foot of beast shall pass through it; it shall be uninhabited forty years. [12]And I will make the land of Egypt a desolation in the midst of desolated countries, and her cities shall be a desolation forty years among cities that are laid waste. I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them through the countries.

[13]"For thus says the Lord God: At the end of forty years I will gather the Egyptians from the peoples among whom they were scattered, [14]and I will restore the fortunes of Egypt and bring them back to the land of Pathros, the land of their origin, and there they shall be a lowly kingdom. [15]It shall be the most lowly of the kingdoms, and never again exalt itself above the nations. And I will make them so small that they will never again rule over the nations. [16]And it shall never again be the reliance of the house of Israel, recalling their iniquity, when they turn to them for aid. Then they will know that I am the Lord God."

[17]In the twenty-seventh year, in the first month, on the first day of the month, the word of the Lord came to me: [18]"Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon made his army labor hard against Tyre. Every head was

---

[1] Syriac (compare Psalm 69:23); Hebrew *to stand* [2] Hebrew *he*

made bald, and every shoulder was rubbed bare, yet neither he nor his army got anything from Tyre to pay for the labor that he had performed against her. [19] Therefore thus says the Lord GOD: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadnezzar king of Babylon; and he shall carry off its wealth[1] and despoil it and plunder it; and it shall be the wages for his army. [20] I have given him the land of Egypt as his payment for which he labored, because they worked for me, declares the Lord GOD.

[21] "On that day I will cause a horn to spring up for the house of Israel, and I will open your lips among them. Then they will know that I am the LORD."

A Lament for Egypt

30 The word of the LORD came to me: [2] "Son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord GOD:

"Wail, 'Alas for the day!'
[3] For the day is near,
the day of the LORD is near;
it will be a day of clouds,
a time of doom for[2] the nations.
[4] A sword shall come upon Egypt,
and anguish shall be in Cush,
when the slain fall in Egypt,
and her wealth[3] is carried away,
and her foundations are torn down.

[5] Cush, and Put, and Lud, and all Arabia, and Libya,[4] and the people of the land that is in league,[5] shall fall with them by the sword.

[6] "Thus says the LORD:
Those who support Egypt shall fall,
and her proud might shall come down;
from Migdol to Syene
they shall fall within her by the sword,
declares the Lord GOD.
[7] And they shall be desolated in the midst of desolated countries,
and their cities shall be in the midst of cities that are laid waste.
[8] Then they will know that I am the LORD,
when I have set fire to Egypt,

גָּדֹלָה	אֶל־	צֹר	כָּל־	רֹאשׁ	מֻקְרָח	וְכָל־	כָּתֵף
great	against	Tyre	every-of	head	he-was-made-bald	and-every-of	shoulder

מְרוּטָה	וְשָׂכָר	לֹא־	הָיָה	לוֹ	וּלְחֵילוֹ	מִצֹּר	עַל־
being-rubbed-bare	yet-pay	not	he-was	to-him	and-to-army-of-him	from-Tyre	over

הָעֲבֹדָה	אֲשֶׁר־	עָבַד	עָלֶיהָ׃	19 לָכֵן	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנְנִי
the-labor	that	he-had-worked	against-her	for-thus	thus	he-says	Lord	Yahweh	behold-I

נֹתֵן	לִנְבוּכַדְרֶאצַּר	מֶלֶךְ־	בָּבֶל	אֶת־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם	וְנָשָׂא
giving	to-Nebuchadrezzar	king-of	Babylon	—	land-of	Egypt	and-he-shall-carry

הֲמֹנָהּ	וְשָׁלַל	שְׁלָלָהּ	וּבָזַז	בִּזָּהּ
wealth-of-her	and-he-shall-despoil	spoil-of-her	and-he-shall-plunder	plunder-of-her

וְהָיְתָה	שָׂכָר	לְחֵילוֹ׃	20 פְּעֻלָּתוֹ	אֲשֶׁר־	עָבַד	בָּהּ
and-she-shall-be	wage	for-army-of-him	wage-of-him	which	he-labored	over-her

נָתַתִּי	לוֹ	אֶת־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם	אֲשֶׁר	עָשׂוּ	לִי	נְאֻם	אֲדֹנָי
I-have-given	to-him	—	land-of	Egypt	because	they-did	for-me	declaration-of	Lord

יְהוִה׃	21 בַּיּוֹם	הַהוּא	אַצְמִיחַ	קֶרֶן	לְבֵית	יִשְׂרָאֵל	וּלְךָ
Yahweh	on-the-day	the-that	I-will-cause-to-sprout	horn	for-house-of	Israel	and-to-you

אֶתֵּן	פִּתְחוֹן־	פֶּה	בְּתוֹכָם	וְיָדְעוּ	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה׃
I-will-give	opening-of	mouth	in-midst-of-them	then-they-will-know	that	I	Yahweh

30	1 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	2 בֶּן־	אָדָם	הִנָּבֵא
	and-he-was	word-of	Yahweh	to-me	to-say	son-of	man	prophesy

וְאָמַרְתָּ	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הֵילִילוּ	הָהּ	לַיּוֹם׃	3 כִּי־	קָרוֹב
and-you-are-to-say	thus	he-says	Lord	Yahweh	wail	alas	for-the-day	for	near

יוֹם	וְקָרוֹב	יוֹם	לַיהוָה	יוֹם	עָנָן	עֵת	גּוֹיִם	יִהְיֶה׃	4 וּבָאָה
day	and-near	day	to-Yahweh	day-of	cloud	time-of	nations	he-will-be	and-she-shall-come

חֶרֶב	בְּמִצְרַיִם	וְהָיְתָה	חַלְחָלָה	בְּכוּשׁ	בִּנְפֹל	חָלָל	בְּמִצְרָיִם
sword	on-Egypt	and-she-shall-be	anguish	in-Cush	when-to-fall	slain-one	in-Egypt

וְלָקְחוּ	הֲמוֹנָהּ	וְנֶהֶרְסוּ	יְסוֹדֹתֶיהָ׃	5 כּוּשׁ
and-they-take	wealth-of-her	and-they-are-torn-down	foundations-of-her	Cush

וּפוּט	וְלוּד	וְכָל־	הָעֶרֶב b	וְכוּב	וּבְנֵי	אֶרֶץ	הַבְּרִית
and-Put	and-Lud	and-all-of	the-foreign-people	and-Cub	and-people-of	land-of	the-covenant

אִתָּם	בַּחֶרֶב	יִפֹּלוּ׃	6 כֹּה	אָמַר	יְהוָה	וְנָפְלוּ	סֹמְכֵי
with-them	by-the-sword	they-shall-fall	thus	he-says	Yahweh	and-they-shall-fall	ones-supporting-of

מִצְרַיִם	וְיָרַד	גְּאוֹן	עֻזָּהּ	מִמִּגְדֹּל	סְוֵנֵה	בַּחֶרֶב
Egypt	and-he-shall-come-down	pride-of	might-of-her	from-Migdol	Syene	by-the-sword

יִפְּלוּ־	בָהּ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	7 וְנָשַׁמּוּ	בְּתוֹךְ
they-shall-fall	with-her	declaration-of	Lord	Yahweh	and-they-shall-be-desolate	in-midst-of

אֲרָצוֹת	נְשַׁמּוֹת	וְעָרָיו b	בְּתוֹךְ־	עָרִים	נַחֲרָבוֹת
lands	*being-desolate*	and-cities-of-him	in-midst-of	cities	ones-being-laid-waste

תִּהְיֶינָה׃	8 וְיָדְעוּ	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה	בְּתִתִּי־	אֵשׁ	בְּמִצְרַיִם
they-will-be	then-they-will-know	that	I	Yahweh	when-to-put-me	fire	in-Egypt

---

[1] Or *multitude* [2] Hebrew lacks *doom for*
[3] Or *multitude*; also verse 10 [4] With Septuagint; Hebrew *Cub* [5] Hebrew *and the sons of the land of the covenant*

30:5 b Syriac (Aquila, Symmachus), *'rbj'* = עֲרַב
30:7 b read either ועָרֶיהָ (cf. 30:7, BHS note a) or ועָרֵיהֶם

וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־ עֹזְרֶיהָ׃ 9 בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ

they-shall-go-out the-that on-the-day ones-helping-of–her all-of and-they-are-broken

מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־ כּוּשׁ בֶּטַח וְהָיְתָה

and-she-shall-be security Cush — to-terrify in-the-ships from-before–me messengers

חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה׃ 10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי

Lord he-says thus coming behold for Egypt on-day-of on–them anguish

יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־ הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר

Nebuchadrezzar by-hand-of Egypt multitude-of — and-I-will-put-an-end-to Yahweh

מֶלֶךְ־ בָּבֶל׃ 11 הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גּוֹיִם

nations ruthless-ones-of with–him and-people-of–him he Babylon king-of

מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־

against swords-of–them and-they-shall-unsheathe the-land to-destroy ones-being-brought-in

מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ חָלָל׃ 12 וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה

dry *Nile* and-I-will-make slain-one the-land — and-they-shall-fill Egypt

וּמָכַרְתִּי אֶת־ הָאָרֶץ בְּיַד־ רָעִים וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ

land and-I-will-bring-desolation evil-ones in-hand-of the-land — and-I-will-sell

וּמְלֹאָהּ בְּיַד־ זָרִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 13 כֹּה־ אָמַר

he-says thus I-have-spoken Yahweh I foreign-ones by-hand-of and-what-fills–her

אֲדֹנָי יְהוִה וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף

from-Memphis idols and-I-will-put-an-end-to idols and-I-will-destroy Yahweh Lord

וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־ מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־ עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ

in-land fear so-I-will-put longer he-shall-be not Egypt from-land-of and-prince

מִצְרָיִם׃ 14 וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־ פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן

in-Zoan fire and-I-will-set Pathros — and-I-will-make-a-desolation Egypt

וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃ 15 וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־ סִין

Pelusium on wrath-of–me and-I-will-pour-out on-Thebes judgments and-I-will-do

מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־ הֲמוֹן נֹא׃ 16 וְנָתַתִּי אֵשׁ

fire and-I-will-set Thebes multitude-of — and-I-will-cut-off Egypt stronghold-of

בְּמִצְרַיִם חוּל תָּחִיל סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ

to-be-breached she-shall-be and-Thebes Pelusium she-will-writhe to-be-strong on-Egypt

וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃ 17 בַּחוּרֵי אָוֶן a וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב

by-the-sword and-Pi-beseth power young-men-of by-day adversaries-of and-Memphis

יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃ 18 וּבִתְחַפְנְחֵס חָשַׂךְ a

he-shall-keep-back and-at-Tahpanhes they-shall-go in-the-captivity and-they they-shall-fall

הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־ שָׁם אֶת־ מֹטוֹת מִצְרַיִם וְנִשְׁבַּת־

and-he-will-come-to-an-end Egypt yokes-of — there when-to-break–me the-day

בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ

and-daughters-of–her he-will-cover–her cloud she might-of–her pride-of in–her

and all her helpers are broken.

[9] "On that day messengers shall go out from me in ships to terrify the unsuspecting people of Cush, and anguish shall come upon them on the day of Egypt's doom;[1] for, behold, it comes!

[10] "Thus says the Lord GOD:

"I will put an end to the wealth of Egypt,
by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon.
[11] He and his people with him, the most ruthless of nations,
shall be brought in to destroy the land,
and they shall draw their swords against Egypt
and fill the land with the slain.
[12] And I will dry up the Nile
and will sell the land into the hand of evildoers;
I will bring desolation upon the land and everything in it,
by the hand of foreigners;
I am the LORD; I have spoken.

[13] "Thus says the Lord GOD:

"I will destroy the idols
and put an end to the images in Memphis;
there shall no longer be a prince from the land of Egypt;
so I will put fear in the land of Egypt.
[14] I will make Pathros a desolation
and will set fire to Zoan
and will execute judgments on Thebes.
[15] And I will pour out my wrath on Pelusium,
the stronghold of Egypt,
and cut off the multitude[2] of Thebes.
[16] And I will set fire to Egypt;
Pelusium shall be in great agony;
Thebes shall be breached,
and Memphis shall face enemies[3] by day.
[17] The young men of On and of Pi-beseth shall fall by the sword,
and the women[4] shall go into captivity.
[18] At Tehaphnehes the day shall be dark,
when I break there the yoke bars of Egypt,
and her proud might shall come to an end in her;
she shall be covered by a cloud,

30:16 תָּחוּל ק

30:17 a read אוֹן ; cf. Septuagint (Ἡλιουπόλεως), Vulgate

30:18 a read, with many Hebrew manuscripts and editions, most versions, חשך

[1] Hebrew *the day of Egypt* [2] Or *wealth*
[3] Or *distress* [4] Or *the cities*; Hebrew *they*

and her daughters shall go into
captivity.
[19] Thus I will execute judgments on
Egypt.
Then they will know that I am
the LORD."

Egypt Shall Fall to Babylon

[20] In the eleventh year, in the first month, on the seventh day of the month, the word of the LORD came to me: [21] "Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt, and behold, it has not been bound up, to heal it by binding it with a bandage, so that it may become strong to wield the sword. [22] Therefore thus says the Lord GOD: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt and will break his arms, both the strong arm and the one that was broken, and I will make the sword fall from his hand. [23] I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them through the countries. [24] And I will strengthen the arms of the king of Babylon and put my sword in his hand, but I will break the arms of Pharaoh, and he will groan before him like a man mortally wounded. [25] I will strengthen the arms of the king of Babylon, but the arms of Pharaoh shall fall. Then they shall know that I am the LORD, when I put my sword into the hand of the king of Babylon and he stretches it out against the land of Egypt. [26] And I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them throughout the countries. Then they will know that I am the LORD."

Pharaoh to Be Slain

31 In the eleventh year, in the third month, on the first day of the month, the word of the LORD came to me: [2] "Son of man, say to Pharaoh king of Egypt and to his multitude:

"Whom are you like in your
greatness?
[3] Behold, Assyria was a cedar in
Lebanon,
with beautiful branches and
forest shade,
and of towering height,
its top among the clouds.[1]
[4] The waters nourished it;
the deep made it grow tall,
making its rivers flow
around the place of its planting,

---

[1] Or *its top went through the thick boughs*; also verses 10, 14

בַּשְּׁבִי	תֵּלַכְנָה׃	19 וְעָשִׂיתִי	שְׁפָטִים	בְּמִצְרָיִם	וְיָדְעוּ	כִּֽי־
in-the-captivity	they-shall-go	thus-I-shall-do	judgments	on-Egypt	then-they-will-know	that

אֲנִי	יְהוָה׃	20 וַיְהִי	בְּאַחַת	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	בָּרִאשׁוֹן	בְּשִׁבְעָה	לַחֹדֶשׁ
I	Yahweh	and-he-was	in-one-of	ten	year	in-the-first	on-seven	to-the-month

הָיָה	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	21 בֶּן־	אָדָם	אֶת־	זְרוֹעַ	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ־
he-was	word-of	Yahweh	to-me	to-say	son-of	man	—	arm-of	Pharaoh	king-of

מִצְרַיִם	שָׁבַרְתִּי	וְהִנֵּה	לֹא־	חֻבְּשָׁה	לָתֵת	רְפֻאוֹת	לָשׂוּם
Egypt	I-have-broken	and-behold	not	she-has-been-bound-up	to-give	remedies	to-place

חִתּוּל	לְחָבְשָׁהּ	לְחָזְקָהּ	לִתְפֹּשׂ	בֶּחָרֶב׃	22 לָכֵן	כֹּה־	אָמַר׀
bandage	to-bind-her	to-make-strong-her	to-grasp	with-the-sword	for-thus	thus	he-says

אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנְנִי	אֶל־	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ־	מִצְרַיִם	וְשָׁבַרְתִּי	אֶת־
Lord	Yahweh	behold-I	against	Pharaoh	king-of	Egypt	and-I-will-break	—

זְרֹעֹתָיו	אֶת־	הַחֲזָקָה	וְאֶת־	הַנִּשְׁבָּרֶת	וְהִפַּלְתִּי	אֶת־
arms-of-him	—	the-strong	and—	the-one-being-broken	and-I-will-make-fall	—

הַחֶרֶב	מִיָּדוֹ׃	23 וַהֲפִצוֹתִי	אֶת־	מִצְרַיִם	בַּגּוֹיִם
the-sword	from-hand-of-him	and-I-will-scatter	—	Egyptians	among-the-nations

וְזֵרִיתִם	בָּאֲרָצוֹת׃	24 וְחִזַּקְתִּי	אֶת־	זְרֹעוֹת	מֶלֶךְ
and-I-will-disperse-them	through-the-lands	and-I-will-strengthen	—	arms-of	king-of

בָּבֶל	וְנָתַתִּי	אֶת־	חַרְבִּי	בְּיָדוֹ	וְשָׁבַרְתִּי	אֶת־	זְרֹעוֹת
Babylon	and-I-will-put	—	sword-of-me	in-hand-of-him	but-I-will-break	—	arms-of

פַּרְעֹה	וְנָאַק	נַאֲקוֹת	חָלָל	לְפָנָיו׃	25 וְהַחֲזַקְתִּי	אֶת־
Pharaoh	and-he-will-groan	groans-of	slain-one	before-him	and-I-will-strengthen	—

זְרֹעוֹת	מֶלֶךְ	בָּבֶל	וּזְרֹעוֹת	פַּרְעֹה	תִּפֹּלְנָה	וְיָדְעוּ	כִּֽי־	אֲנִי
arms-of	king-of	Babylon	but-arms-of	Pharaoh	they-shall-fall	then-they-shall-know	that	I

יְהוָה	בְּתִתִּי	חַרְבִּי	בְּיַד	מֶֽלֶךְ־	בָּבֶל	וְנָטָה
Yahweh	when-to-put-me	sword-of-me	in-hand-of	king-of	Babylon	and-he-stretches-out

אוֹתָהּ	אֶל־	אֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	26 וַהֲפִצוֹתִי	אֶת־	מִצְרַיִם	בַּגּוֹיִם
—her	against	land-of	Egypt	and-I-will-scatter	—	Egyptians	among-the-nations

וְזֵרִיתִי	אוֹתָם	בָּאֲרָצוֹת	וְיָדְעוּ	כִּֽי־	אֲנִי	יְהוָה׃
and-I-will-disperse	—them	through-the-lands	then-they-will-know	that	I	Yahweh

31 1 וַיְהִי	בְּאַחַת	עֶשְׂרֵה	שָׁנָה	בַּשְּׁלִישִׁי	בְּאֶחָד	לַחֹדֶשׁ	הָיָה
and-he-was	in-one-of	ten	year	in-the-third-one	on-one	to-the-month	he-was

דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	2 בֶּן־	אָדָם	אֱמֹר	אֶל־	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ־	מִצְרַיִם
word-of	Yahweh	to-me	to-say	son-of	man	say	to	Pharaoh	king-of	Egypt

וְאֶל־	הֲמוֹנוֹ	אֶל־	מִי	דָּמִיתָ	בְגָדְלֶךָ׃	3 הִנֵּה	אַשּׁוּר
and-to	multitude-of-him	to	whom	you-are-like	in-greatness-of-you	behold	Assyria

אֶרֶז	בַּלְּבָנוֹן	יְפֵה	עָנָף	וְחֹרֶשׁ	מֵצַל	וּגְבַהּ	קוֹמָה
cedar	in-the-Lebanon	beautiful-of	branch	and-forest	giving-shade	and-high-of	height

וּבֵין	עֲבֹתִים	הָיְתָה	צַמַּרְתּוֹ׃	4 מַיִם	גִּדְּלוּהוּ	תְּהוֹם
and-among	thick-clouds	she-was	treetop-of-him	waters	they-made-great-him	deep

רֹמְמָתְהוּ	אֶת־	נַהֲרֹתֶיהָ	הֹלֵךְ	סְבִיבוֹת	מַטָּעָהּ	וְאֶת־
she-made-grow-high-him	—	rivers-of-her	going	all-around	planting-of-her	and—

תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃ 5 עַל־ כֵּן גָּבְהָא
she-was-high so upon the-field trees-of all-of to she-sent channels-of–her

קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו
boughs-of–him and-they-were-great the-field trees-of more-than-all-of height-of–him

וַתֶּאֱרַכְנָה פֹארֹתָו מִמַּיִם רַבִּים בְּשַׁלְּחוֹ׃
in-to-send-out–him *abundant* *from-water* branches-of–him and-they-became-long

6 בִּסְעַפֹּתָיו קִנְנוּ כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּארֹתָיו
branch-of–him and-under the-heavens bird-of all-of they-made-nests in-boughs-of–him

יָלְדוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כֹּל גּוֹיִם
nations all-of they-lived and-in-shadow-of–him the-field beast-of all-of they-gave-birth

רַבִּים׃ 7 וַיִּיף בְּגָדְלוֹ בְּאֹרֶךְ דָּלִיּוֹתָיו כִּי־ הָיָה
he-was for branches-of–him in-length-of in-greatness-of–him and-he-was-beautiful *great*

שָׁרְשׁוֹ אֶל־ מַיִם רַבִּים׃ 8 אֲרָזִים לֹא־ עֲמָמֻהוּ בְּגַן־
in-garden-of they-equaled–him not cedars *abundant* waters to root-of–him

אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל־ סְעַפֹּתָיו וְעַרְמֹנִים לֹא־
not and-plane-trees boughs-of–him to they-were-like not cypress-trees *God*

הָיוּ כְּפֹארֹתָיו כָּל־ עֵץ בְּגַן־ אֱלֹהִים לֹא־ דָמָה אֵלָיו
to–him he-is-like not *God* in-garden-of tree all-of like-branches-of–him they-were

בְּיָפְיוֹ׃ 9 יָפֶה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו וַיְקַנְאֻהוּ
and-they-envied–him branches-of–him in-mass-of I-made–him beautiful in-beauty-of–him

כָּל־ עֲצֵי־ עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים׃ 10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus for-thus *the-God* in-garden-of that Eden trees-of all-of

יְהוִה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ אֶל־ בֵּין
among to treetop-of–him and-he-set in-height you-were-high that because Yahweh

עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ בְּגָבְהוֹ׃ 11 וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד
in-hand-of and-I-will-give–him in-height-of–him heart-of–him and-he-was-high thick-clouds

אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה לוֹ כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃
I-have-cast-out–him as-wickedness-of–him to–him he-will-do to-do nations one-mighty-of

12 וַיִּכְרְתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־
to and-they-have-left–him nations ruthless-ones-of foreign-ones and-they-have-cut-off–him

הֶהָרִים וּבְכָל־ גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו
branches-of–him they-have-fallen valleys and-in-all-of the-mountains

וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹארֹתָיו בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ
the-land ravines-of in-all-of boughs-of–him and-they-have-been-broken

וַיֵּרְדוּ [d] מִצִּלּוֹ כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃
and-they-left–him the-earth peoples-of all-of from-shadow-of–him and-they-have-gone-down

13 עַל־ מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל־ פֹּארֹתָיו הָיוּ
they-are branches-of–him and-to the-heavens bird-of all-of they-dwell fall-of–him on

כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל־
all-of in-height-of–them they-are-high not that in-order the-field beast-of all-of

עֲצֵי־ מַיִם וְלֹא־ יִתְּנוּ אֶת־ צַמַּרְתָּם אֶל־ בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־
and-not thick-clouds among to treetop-of–them — they-set and-not waters trees-of

sending forth its streams
to all the trees of the field.
5 So it towered high
above all the trees of the field;
its boughs grew large
and its branches long
from abundant water in its
shoots.
6 All the birds of the heavens
made their nests in its boughs;
under its branches all the beasts
of the field
gave birth to their young,
and under its shadow
lived all great nations.
7 It was beautiful in its greatness,
in the length of its branches;
for its roots went down
to abundant waters.
8 The cedars in the garden of God
could not rival it,
nor the fir trees equal its
boughs;
neither were the plane trees
like its branches;
no tree in the garden of God
was its equal in beauty.
9 I made it beautiful
in the mass of its branches,
and all the trees of Eden envied it,
that were in the garden of God.

10 "Therefore thus says the Lord GOD: Because it[7] towered high and set its top among the clouds, and its heart was proud of its height, 11 I will give it into the hand of a mighty one of the nations. He shall surely deal with it as its wickedness deserves. I have cast it out. 12 Foreigners, the most ruthless of nations, have cut it down and left it. On the mountains and in all the valleys its branches have fallen, and its boughs have been broken in all the ravines of the land, and all the peoples of the earth have gone away from its shadow and left it. 13 On its fallen trunk dwell all the birds of the heavens, and on its branches are all the beasts of the field. 14 All this is in order that no trees by the waters may grow to towering height or set their tops among the clouds, and that no

[7] Syriac, Vulgate; Hebrew *you*

31:5 פֹארֹתָיו ק
31:12 d וַיִּדְּדוּ has been proposed

trees that drink water may reach up to them in height. For they are all given over to death, to the world below, among the children of man,[1] with those who go down to the pit.

[15] "Thus says the Lord God: On the day the cedar[2] went down to Sheol I caused mourning; I closed the deep over it, and restrained its rivers, and many waters were stopped. I clothed Lebanon in gloom for it, and all the trees of the field fainted because of it. [16] I made the nations quake at the sound of its fall, when I cast it down to Sheol with those who go down to the pit. And all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the world below. [17] They also went down to Sheol with it, to those who are slain by the sword; yes, those who were its arm, who lived under its shadow among the nations.

[18] "Whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? You shall be brought down with the trees of Eden to the world below. You shall lie among the uncircumcised, with those who are slain by the sword.

"This is Pharaoh and all his multitude, declares the Lord God."

A Lament over Pharaoh and Egypt

32 In the twelfth year, in the twelfth month, on the first day of the month, the word of the Lord came to me: [2] "Son of man, raise a lamentation over Pharaoh king of Egypt and say to him:

"You consider yourself a lion of the nations,
but you are like a dragon in the seas;
you burst forth in your rivers,
trouble the waters with your feet,
and foul their rivers.

[3] Thus says the Lord God:
I will throw my net over you
with a host of many peoples,
and they will haul you up in my dragnet.

---

[1] Or *of Adam* [2] Hebrew *it*

יַעַמְדוּ אֲלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־ שֹׁתֵי מָיִם כִּי־ כֻלָּם
all-of-them for *water* ones-drinking-of all-of in-height-of–them to–them they-stand

נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־
to man children-of in-midst-of low world to to-the-death they-are-given

יוֹרְדֵי בוֹר׃ 15 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ
to-go-down–him on-day-of Yahweh Lord he-says thus pit ones-going-down-of

שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי עָלָיו אֶת־ תְּהוֹם וָאֶמְנַע
and-I-restrained deep — over–him I-covered I-put-in-mourning Sheol–DIR

נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן
Lebanon over–him and-I-brought-gloom *many* waters and-they-were-restrained rivers-of–her

וְכָל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה׃ 16 מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי
I-caused-to-shake fall-of–him from-sound-of fainted on–him the-field trees-of and-all-of

גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר
pit ones-going-down-of with Sheol–DIR —him when-to-make-go-down–me nations

וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־ עֲצֵי־ עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־
and-good-of choice-thing-of Eden trees-of all-of low in-world and-they-were-comforted

לְבָנוֹן כָּל־ שֹׁתֵי מָיִם׃ 17 גַּם־ הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה
Sheol–DIR they-went-down with–him they also *water* ones-drinking-of all-of Lebanon

אֶל־ חַלְלֵי־ חָרֶב וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃
nations in-midst-of in-shadow-of–him they-lived and-arm-of–him sword slain-ones-of to

18 אֶל־ מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־ עֵדֶן
Eden among-trees-of and-in-greatness in-glory thus you-are-like who to

וְהוּרַדְתָּ אֶת־ עֲצֵי־ עֵדֶן אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ
in-midst-of low world to Eden trees-of with and-you-shall-be-brought-down

עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־ חַלְלֵי־ חֶרֶב הוּא פַרְעֹה וְכָל־
and-all-of Pharaoh he sword slain-ones-of with you-shall-lie uncircumcised-ones

הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of multitude-of–him

32 1 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־ עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד
on-one month ten in-two-of year ten in-two-of and-he-was

לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שָׂא קִינָה
lamentation raise man son-of to-say to–me Yahweh word-of he-was to-the-month

עַל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפִיר גּוֹיִם
nations young-lion-of to–him and-you-are-to-say Egypt king-of Pharaoh over

נִדְמֵיתָ וְאַתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח
and-you-burst-forth in-the-seas like-the-dragon but-you you-consider-yourself-like

בְּנַהֲרוֹתֶיךָ וַתִּדְלַח־ מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּס נַהֲרוֹתָם׃
rivers-of–them and-you-make-muddy with-feet-of–you waters and-you-trouble in-rivers-of–you

3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־ רִשְׁתִּי
net-of–me — over–you and-I-will-spread-out Yahweh Lord he-says thus

בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃
in-dragnet-of–me and-they-will-bring-up–you *many* peoples with-assembly-of

4 וּנְטַשְׁתִּיךָ	בָאָרֶץ	עַל־	פְּנֵי	הַשָּׂדֶה	אֲטִילֶךָ
and-I-will-cast–you	on-the-ground	on	*face-of*	the-field	I-will-fling–you

וְהִשְׁכַּנְתִּי	עָלֶיךָ	כָּל־	עוֹף	הַשָּׁמַיִם	וְהִשְׂבַּעְתִּי	מִמְּךָ	חַיַּת
and-I-will-cause-to-settle	on–you	all-of	bird-of	the-heavens	and-I-will-satisfy	from–you	beast-of

כָּל־	הָאָרֶץ׃	5 וְנָתַתִּי	אֶת־	בְּשָׂרְךָ	עַל־	הֶהָרִים	וּמִלֵּאתִי
whole-of	the-earth	and-I-will-put	—	flesh-of–you	on	the-mountains	and-I-will-fill

הַגֵּאָיוֹת	רָמוּתֶךָ׃	6 וְהִשְׁקֵיתִי	אֶרֶץ	צָפָתְךָ	מִדָּמְךָ	אֶל־
the-valleys	carcass-of–you	and-I-will-drench	land-of	outflow-of–you	from-blood-of–you	to

הֶהָרִים	וַאֲפִקִים	יִמָּלְאוּן	מִמֶּךָּ׃	7 וְכִסֵּיתִי	בְּכַבּוֹתְךָ
the-mountains	and-ravines	they-will-be-full	from–you	and-I-will-cover	when-to-extinguish–you

שָׁמַיִם	וְהִקְדַּרְתִּי	אֶת־	כֹּכְבֵיהֶם	שֶׁמֶשׁ	בֶּעָנָן	אֲכַסֶּנּוּ
heavens	and-I-will-make-dark	—	stars-of–them	sun	with-the-cloud	I-will-cover–him

וְיָרֵחַ	לֹא־	יָאִיר	אוֹרוֹ׃	8 כָּל־	מְאוֹרֵי	אוֹר	בַּשָּׁמַיִם
and-moon	not	he-shall-give	light-of–him	all-of	light-sources-of	light	*in-the-heaven*

אַקְדִּירֵם	עָלֶיךָ	וְנָתַתִּי	חֹשֶׁךְ	עַל־	אַרְצְךָ	נְאֻם
I-will-make-dark–them	over–you	and-I-will-put	darkness	on	land-of–you	declaration-of

אֲדֹנָי	יְהוִה׃	9 וְהִכְעַסְתִּי	לֵב	עַמִּים	רַבִּים	בַּהֲבִיאִי
Lord	Yahweh	and-I-will-vex	heart-of	peoples	*many*	when-to-bring–me

שִׁבְרְךָ	בַּגּוֹיִם	עַל־ b	אֲרָצוֹת	אֲשֶׁר	לֹא־
destruction-of–you	among-the-nations	to	lands	that	not

יְדַעְתָּם׃	10 וַהֲשִׁמּוֹתִי	עָלֶיךָ	עַמִּים	רַבִּים	וּמַלְכֵיהֶם
you-have-known–them	and-I-will-make-appalled	at–you	peoples	*many*	and-kings-of–them

יִשְׂעֲרוּ	עָלֶיךָ	שַׂעַר	בְּעוֹפְפִי	חַרְבִּי	עַל־	פְּנֵיהֶם
they-shall-bristle	over–you	hair	when-to-brandish–me	sword-of–me	on	*presence-of–them*

וְחָרְדוּ	לִרְגָעִים	אִישׁ	לְנַפְשׁוֹ	בְּיוֹם	מַפַּלְתֶּךָ׃	11 כִּי
and-they-shall-tremble	to-moments	man	for-life-of–him	on-day-of	downfall-of–you	for

כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	חֶרֶב	מֶלֶךְ־	בָּבֶל	תְּבוֹאֶךָ׃	12 בְּחַרְבוֹת
thus	he-says	Lord	Yahweh	sword-of	king-of	Babylon	she-shall-come–you	by-swords-of

גִּבּוֹרִים	אַפִּיל	הֲמוֹנֶךָ	עָרִיצֵי	גוֹיִם	כֻּלָּם
mighty-ones	I-will-cause-to-fall	multitude-of–you	ruthless-ones-of	nations	all-of–them

וְשָׁדְדוּ	אֶת־	גְּאוֹן	מִצְרַיִם	וְנִשְׁמַד	כָּל־
and-they-shall-devastate	—	pride-of	Egypt	and-he-shall-be-destroyed	all-of

הֲמוֹנָהּ׃	13 וְהַאֲבַדְתִּי	אֶת־	כָּל־	בְּהֶמְתָּהּ	מֵעַל	מַיִם	רַבִּים
multitude-of–her	and-I-will-destroy	—	all-of	beast-of–her	from-on	waters	*many*

וְלֹא	תִדְלָחֵם	רֶגֶל־	אָדָם	עוֹד	וּפַרְסוֹת	בְּהֵמָה	לֹא
and-not	she-shall-trouble–them	foot-of	man	more	nor-hoofs-of	beast	not

תִדְלָחֵם׃	14 אָז	אַשְׁקִיעַ	מֵימֵיהֶם	וְנַהֲרוֹתָם
she-shall-trouble–them	then	I-will-cause-to-settle	waters-of–them	and-rivers-of–them

כַּשֶּׁמֶן	אוֹלִיךְ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	15 בְּתִתִּי	אֶת־
like-the-oil	I-will-cause-to-run	declaration-of	Lord	Yahweh	when-to-make–me	—

אֶרֶץ	מִצְרַיִם	שְׁמָמָה	וּנְשַׁמָּה	אֶרֶץ	מִמְּלֹאָהּ
land-of	Egypt	desolation	and-one-being-desolate	land	from-what-fills-of–her

[4] And I will cast you on the ground;
on the open field I will fling you,
and will cause all the birds of the heavens to settle on you,
and I will gorge the beasts of the whole earth with you.
[5] I will strew your flesh upon the mountains
and fill the valleys with your carcass.[1]
[6] I will drench the land even to the mountains
with your flowing blood,
and the ravines will be full of you.
[7] When I blot you out, I will cover the heavens
and make their stars dark;
I will cover the sun with a cloud,
and the moon shall not give its light.
[8] All the bright lights of heaven
will I make dark over you,
and put darkness on your land,
declares the Lord GOD.

[9] “I will trouble the hearts of many peoples, when I bring your destruction among the nations, into the countries that you have not known. [10] I will make many peoples appalled at you, and the hair of their kings shall bristle with horror because of you, when I brandish my sword before them. They shall tremble every moment, every one for his own life, on the day of your downfall.

[11] “For thus says the Lord GOD: The sword of the king of Babylon shall come upon you. [12] I will cause your multitude to fall by the swords of mighty ones, all of them most ruthless of nations.

“They shall bring to ruin the pride of Egypt,
and all its multitude[2] shall perish.
[13] I will destroy all its beasts
from beside many waters;
and no foot of man shall trouble them anymore,
nor shall the hoofs of beasts trouble them.
[14] Then I will make their waters clear,
and cause their rivers to run like oil,
declares the Lord GOD.
[15] When I make the land of Egypt desolate,
and when the land is desolate of all that fills it,

[1] Hebrew *your height* [2] Or *wealth*

32:9 b = אֶל

when I strike down all who dwell
in it,
then they will know that I am
the LORD.

[16] This is a lamentation that shall be chanted; the daughters of the nations shall chant it; over Egypt, and over all her multitude, shall they chant it, declares the Lord GOD."

[17] In the twelfth year, in the twelfth month,[1] on the fifteenth day of the month, the word of the LORD came to me: [18] "Son of man, wail over the multitude of Egypt, and send them down, her and the daughters of majestic nations, to the world below, to those who have gone down to the pit:

[19] 'Whom do you surpass in beauty?
Go down and be laid to rest
with the uncircumcised.'

[20] They shall fall amid those who are slain by the sword. Egypt[2] is delivered to the sword; drag her away, and all her multitudes. [21] The mighty chiefs shall speak of them, with their helpers, out of the midst of Sheol: 'They have come down, they lie still, the uncircumcised, slain by the sword.'

[22] "Assyria is there, and all her company, its graves all around it, all of them slain, fallen by the sword, [23] whose graves are set in the uttermost parts of the pit; and her company is all around her grave, all of them slain, fallen by the sword, who spread terror in the land of the living.

[24] "Elam is there, and all her multitude around her grave; all of them slain, fallen by the sword, who went down uncircumcised into the world below, who spread their terror in the land of the living; and they bear their shame with those who go down to the pit. [25] They have made her a bed among the slain with all her multitude, her graves all around it, all of them uncircumcised, slain by the sword; for terror of them was spread in the land of the living, and they bear

בְּהַכּוֹתִי אֶת־ כָּל־ יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that then-they-will-know in-her ones-dwelling-of all-of — when-to-strike-me

יְהוָה׃ 16 קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם
the-nations daughters-of that-they-shall-chant-a-lament-her she lamentation Yahweh

תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ עַל־ מִצְרַיִם וְעַל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ
multitude-of-her all-of and-over Egypt over —her they-shall-chant-a-lament

תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 17 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
ten in-two-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of —her they-shall-chant

שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־
son-of to-say to-me Yahweh word-of he-was to-the-month ten on-the-five year

אָדָם נְהֵה עַל־ הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ וּבְנוֹת
and-daughters-of —her and-bring-down-him Egypt multitude-of over wail man

גּוֹיִם אַדִּרִם אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר׃
pit ones-going-down-of with *low* world to *majestic* nations

19 מִמִּי נָעָמְתָּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־ עֲרֵלִים׃
uncircumcised-ones with and-be-laid-to-rest go-down you-are-delightful more-than-who

20 בְּתוֹךְ חַלְלֵי־ חֶרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב נִתָּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ
—her drag-away she-is-given sword they-shall-fall sword slain-ones-of in-midst-of

וְכָל־ הֲמוֹנֶיהָ׃ 21 יְדַבְּרוּ־ לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ
out-of-midst-of *mighty* leaders-of to-him they-shall-speak multitudes-of-her and-all-of

שְׁאוֹל אֶת־ עֹזְרָיו יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים
the-uncircumcised they-lie-down they-have-come-down ones-helping-of-him with Sheol

חַלְלֵי־ חָרֶב׃ 22 שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־ קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו
all-around-him assembly-of-her and-all-of Assyria there sword slain-ones-of

קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים [b]הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃[b] 23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ
they-are-put who by-the-sword the-ones-falling slain-ones all-of-them graves-of-him

קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־ בוֹר וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ
grave-of-her all-around assembly-of-her and-he-was pit in-uttermost-parts-of graves-of-her

כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־ נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ
in-land-of terror they-put who by-the-sword *falling* slain-ones all-of-them

חַיִּים׃ 24 שָׁם עֵילָם וְכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם
all-of-them grave-of-her all-around multitude-of-her and-all-of Elam there alive-ones

חֲלָלִים הַנֹּפְלִים[a] בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־ יָרְדוּ עֲרֵלִים׀ אֶל־ אֶרֶץ
world into *uncircumcised* they-went-down who by-the-sword the-ones-falling slain-ones

תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
and-they-bear alive-ones in-land-of terror-of-them they-put who *low*

כְלִמָּתָם אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר׃ 25 בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב
bed they-made slain-ones in-midst-of pit ones-going-down-of with shame-of-them

לָהּ בְּכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתֶהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים
uncircumcised all-of-them graves-of-her all-around-him multitude-of-her with-all-of to-her

חַלְלֵי־ חֶרֶב כִּי־ נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
and-they-bear alive-ones in-land-of terror-of-them he-was-given for sword slain-ones-of

---

[1] Hebrew lacks *in the twelfth month*

[2] Hebrew *She*

32:22 b–b not present in Septuagint, probably added; or read נפלים ב׳ as in verse 23?

32:24 a probably read נפלים

כְלִמָּתָם	אֶת־	יוֹרְדֵי	בוֹר	בְּתוֹךְ	חֲלָלִים	נִתָּן׃ d	26 שָׁם
shame-of–them	with	ones-going-down-of	pit	in-midst-of	slain-ones	he-was-put	there

מֶשֶׁךְ תֻּבַל	וְכָל־	הֲמוֹנָהּ	סְבִיבוֹתָיו	קִבְרוֹתֶיהָ	כֻּלָּם
Meshech-Tubal	and-all-of	multitude-of–her	all-around–him	graves-of–her	all-of–them

עֲרֵלִים	מְחֻלְלֵי	חֶרֶב	כִּי־	נָתְנוּ	חִתִּיתָם	בְּאֶרֶץ	חַיִּים׃
uncircumcised	*being-pierced-of*	sword	for	they-put	terror-of–them	in-land-of	alive-ones

27 וְלֹא	יִשְׁכְּבוּ	אֶת־	גִּבּוֹרִים	נֹפְלִים	מֵעֲרֵלִים	אֲשֶׁר
and-not	they-lie	with	mighty-ones	ones-falling	from-uncircumcised-ones	who

יָרְדוּ־	שְׁאוֹל	בִּכְלֵי־	מִלְחַמְתָּם	וַיִּתְּנוּ	אֶת־	חַרְבוֹתָם
they-went-down	Sheol	with-weapons-of	war-of–them	and-they-put	—	swords-of–them

תַּחַת	רָאשֵׁיהֶם	וַתְּהִי	עֲוֺנֹתָם	עַל־	עַצְמוֹתָם	כִּי־	חִתִּית
under	heads-of–them	and-she-is	iniquities-of–them	upon	bones-of–them	for	terror-of

גִּבּוֹרִים	בְּאֶרֶץ	חַיִּים׃	28 וְאַתָּה	בְּתוֹךְ	עֲרֵלִים
mighty-ones	in-land-of	alive-ones	but-you	in-midst-of	uncircumcised-ones

תִּשָּׁבַר	וְתִשְׁכַּב	אֶת־	חַלְלֵי־	חָרֶב׃	29 שָׁמָּה	אֱדוֹם
you-shall-be-broken	and-you-shall-lie	with	slain-ones-of	sword	there–DIR	Edom

מְלָכֶיהָ	וְכָל־	נְשִׂיאֶיהָ	אֲשֶׁר־	נִתְּנוּ	בִגְבוּרָתָם	אֶת־
kings-of–her	and-all-of	princes-of–her	who	they-are-put	with-might-of–them	with

חַלְלֵי־	חֶרֶב	הֵמָּה	אֶת־	עֲרֵלִים	יִשְׁכָּבוּ	וְאֶת־	יֹרְדֵי
slain-ones-of	sword	they	with	uncircumcised-ones	they-lie	with—	ones-going-down-of

בוֹר׃	30 שָׁמָּה	נְסִיכֵי	צָפוֹן	כֻּלָּם	וְכָל־	צִדֹנִי	אֲשֶׁר־
pit	there–DIR	princes-of	north	all-of–them	and-all-of	Sidonians	who

יָרְדוּ	אֶת־	חֲלָלִים	בְּחִתִּיתָם	מִגְּבוּרָתָם
they-have-gone-down	with	slain-ones	in-terror-of–them	from-might-of–them

בּוֹשִׁים	וַיִּשְׁכְּבוּ	עֲרֵלִים	אֶת־	חַלְלֵי־	חֶרֶב	וַיִּשְׂאוּ
ones-being-ashamed	and-they-lie	*uncircumcised*	with	slain-ones-of	sword	and-they-bear

כְלִמָּתָם	אֶת־	יוֹרְדֵי	בוֹר׃	31 אוֹתָם	יִרְאֶה	פַרְעֹה
shame-of–them	with	ones-going-down-of	pit	—them	he-sees	Pharaoh

וְנִחַם	עַל־	כָּל־	הֲמוֹנֹה	חַלְלֵי־	חֶרֶב	פַּרְעֹה
and-he-will-be-comforted	over	all-of	multitude-of–him	slain-ones-of	sword	Pharaoh

וְכָל־	חֵילוֹ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃	32 כִּי־	נָתַתִּי	אֶת־	חִתִּיתוֹ
and-all-of	army-of–him	declaration-of	Lord	Yahweh	for	I-put	—	terror-of–him

בְּאֶרֶץ	חַיִּים	וְהֻשְׁכַּב	בְּתוֹךְ	עֲרֵלִים	אֶת־
in-land-of	alive-ones	and-he-shall-be-laid-down	in-midst-of	uncircumcised-ones	with

חַלְלֵי־	חֶרֶב	פַּרְעֹה	וְכָל־	הֲמוֹנֹה	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃
slain-ones-of	sword	Pharaoh	and-all-of	multitude-of–him	declaration-of	Lord	Yahweh

33	1 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	2 בֶּן־	אָדָם	דַּבֵּר	אֶל־	בְּנֵי־
	and-he-was	word-of	Yahweh	to–me	to-say	son-of	man	speak	to	people-of

עַמְּךָ	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	אֶרֶץ	כִּי־	אָבִיא	עָלֶיהָ	חָרֶב
people-of–you	and-you-are-to-say	to–them	land	if	I-bring	upon–her	sword

וְלָקְחוּ	עַם־	הָאָרֶץ	אִישׁ	אֶחָד	מִקְצֵיהֶם	וְנָתְנוּ	אֹתוֹ
and-they-take	people-of	the-land	man	one	from-ends-of–them	and-they-put	—him

their shame with those who go down to the pit; they are placed among the slain.

[26] "Meshech-Tubal is there, and all her multitude, her graves all around it, all of them uncircumcised, slain by the sword; for they spread their terror in the land of the living. [27] And they do not lie with the mighty, the fallen from among the uncircumcised, who went down to Sheol with their weapons of war, whose swords were laid under their heads, and whose iniquities are upon their bones; for the terror of the mighty men was in the land of the living. [28] But as for you, you shall be broken and lie among the uncircumcised, with those who are slain by the sword.

[29] "Edom is there, her kings and all her princes, who for all their might are laid with those who are killed by the sword; they lie with the uncircumcised, with those who go down to the pit.

[30] "The princes of the north are there, all of them, and all the Sidonians, who have gone down in shame with the slain, for all the terror that they caused by their might; they lie uncircumcised with those who are slain by the sword, and bear their shame with those who go down to the pit.

[31] "When Pharaoh sees them, he will be comforted for all his multitude, Pharaoh and all his army, slain by the sword, declares the Lord God. [32] For I spread terror in the land of the living; and he shall be laid to rest among the uncircumcised, with those who are slain by the sword, Pharaoh and all his multitude, declares the Lord God."

Ezekiel Is Israel's Watchman

33 The word of the Lord came to me: [2] "Son of man, speak to your people and say to them, If I bring the sword upon a land, and the people of the land take a man from among them, and make him their watchman,

---

32:25 d most versions, plural (but Septuagint places after ἐκεῖ in verse 26); perhaps added

32:31 הֲמוֹנוֹ ק

32:32 חִתִּיתִי ק

[3] and if he sees the sword coming upon the land and blows the trumpet and warns the people, [4] then if anyone who hears the sound of the trumpet does not take warning, and the sword comes and takes him away, his blood shall be upon his own head. [5] He heard the sound of the trumpet and did not take warning; his blood shall be upon himself. But if he had taken warning, he would have saved his life. [6] But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet, so that the people are not warned, and the sword comes and takes any one of them, that person is taken away in his iniquity, but his blood I will require at the watchman's hand.

[7] "So you, son of man, I have made a watchman for the house of Israel. Whenever you hear a word from my mouth, you shall give them warning from me. [8] If I say to the wicked, O wicked one, you shall surely die, and you do not speak to warn the wicked to turn from his way, that wicked person shall die in his iniquity, but his blood I will require at your hand. [9] But if you warn the wicked to turn from his way, and he does not turn from his way, that person shall die in his iniquity, but you will have delivered your soul.

Why Will You Die, Israel?

[10] "And you, son of man, say to the house of Israel, Thus have you said: 'Surely our transgressions and our sins are upon us, and we rot away because of them. How then can we live?' [11] Say to them, As I live, declares the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked, but that the wicked turn from his way and live; turn back, turn back from your evil ways, for why will you die, O house of Israel?

[12] "And you, son of man, say to

לָהֶם לְצֹפֶה: 3 וְרָאָה אֶת־ הַחֶרֶב בָּאָה עַל־ הָאָרֶץ

the-land upon coming the-sword — and-he-sees for-one-keeping-watch to-them

וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־ הָעָם: 4 וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ

the-one-listening then-he-hears the-people — and-he-warns on-the-horn and-he-blows

אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב [a]

sword and-she-comes he-takes-warning and-not the-horn sound-of —

וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה: 5 אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר

the-horn sound-of — he-shall-be on-head-of-him blood-of-him and-she-takes-him

שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְהָר

he-had-taken-warning but-he he-shall-be on-him blood-of-him he-took-warning and-not he-heard

נַפְשׁוֹ מִלֵּט: 6 וְהַצֹּפֶה כִּי־ יִרְאֶה אֶת־ הַחֶרֶב בָּאָה

coming the-sword — he-sees for but-the-one-keeping-watch he-saved life-of-him

וְלֹא־ תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־ נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב [a]

sword and-she-comes he-is-warned not so-the-people on-the-horn he-blows and-not

וַתִּקַּח מֵהֶם נֶפֶשׁ הוּא בַּעֲוֺנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ

but-blood-of-him he-is-taken in-iniquity-of-him that person from-them and-she-takes

מִיַּד־ הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ: 7 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם צֹפֶה

one-keeping-watch man son-of so-you I-will-require the-one-keeping-watch from-hand-of

נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר

word from-mouth-of-me when-you-hear Israel for-house-of I-have-made-you

וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי: 8 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע

wicked-one to-the-wicked when-to-say-me from-me —them then-you-shall-give-warning

מוֹת תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הוּא

that from-way-of-him wicked-one to-warn you-speak and-not you-shall-die to-die

רָשָׁע בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ:

I-will-require from-hand-of-you but-blood-of-him he-shall-die in-iniquity-of-him wicked-one

9 וְאַתָּה כִּי־ הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה וְלֹא־

and-not from-her to-turn from-way-of-him wicked-one you-warn if but-you

שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ

soul-of-you but-you he-shall-die in-iniquity-of-him that from-way-of-him he-turns

הִצַּלְתָּ: 10 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם אֱמֹר אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן

thus Israel house-of to say man son-of and-you you-have-delivered

אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר כִּי־ פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם

and-on-them upon-us and-sins-of-us transgressions-of-us surely to-say you-said

אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה: 11 אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־ אָנִי ׀ נְאֻם ׀ אֲדֹנָי

Lord declaration-of I alive to-them say we-live then-how *rotting* we

יְהוִה אִם־ אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־ בְּשׁוּב רָשָׁע

wicked-one in-to-turn if but the-wicked in-death-of I-have-pleasure not Yahweh

מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה

and-why *the-evil* from-ways-of-you turn-back turn-back and-he-lives from-way-of-him

תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: 12 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם אֱמֹר אֶל־ בְּנֵי־

people-of to say man son-of and-you Israel house-of you-will-die

---

33:4 a Septuagint, ἡ ῥομφαία ; probably read 'הַח' ; but also cf. verse 6

33:6 a cf. verse 4, BHS note a

עַמְּךָ צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם
on-day-of she-shall-deliver–him not the-righteous righteousness-of people-of–you

פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־ יִכָּשֶׁל בָּהּ בְּיוֹם
on-day-of by–her he-shall-fall not the-wicked and-wickedness-of transgression-of–him

שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ
by–her to-live he-shall-be-able not and-righteous-one from-wickedness-of–him to-turn–him

בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ׃ 13 בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־ בָטַח
he-trusts yet-he he-shall-live to-live to-the-righteous when-to-say–me to-sin–him on-day-of

עַל־ צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־ צִדְקֹתָו לֹא
not righteousness-of–him all-of injustice and-he-does righteousness-of–him on

תִזָּכַרְנָה וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃
he-shall-die in–him he-has-done that but-in-injustice-of–him they-shall-be-remembered

14 וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ
from-sin-of–him yet-he-turns you-shall-die to-die to-the-wicked and-when-to-say–me

וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 15 חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה
object-of-robbery wicked-one he-restores pledge and-what-is-right what-is-just and-he-does

יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה
he-shall-live to-live injustice do to-not he-walks *the-life* in-statutes-of he-repays

לֹא יָמוּת׃ 16 כָּל־ חַטֹּאתָו אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה
they-shall-be-remembered not he-has-sinned that sin-of–him all-of he-shall-die not

לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃ 17 וְאָמְרוּ
yet-they-say he-shall-live to-live he-has-done and-what-is-right what-is-just against–him

בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־
not way-of–them when-they Lord way-of he-is-right not people-of–you people-of

יִתָּכֵן׃ 18 בְּשׁוּב־ צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל
injustice and-he-does from-righteousness-of–him righteous-one when-to-turn he-is-right

וּמֵת בָּהֶם׃ 19 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה
and-he-does from-wickedness-of–him wicked-one and-when-to-turn on–them then-he-shall-die

מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה׃ 20 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן
he-is-right not yet-you-say he-shall-live he on–them and-what-is-right what-is-just

דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
Israel house-of —you I-will-judge according-to-ways-of–him man Lord way-of

21 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-the-fifth in-the-tenth-one year ten in-two-of and-he-was

לְגָלוּתֵנוּ בָּא־ אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר הֻכְּתָה
she-has-been-struck to-say from-Jerusalem the-fugitive to–me he-came to-exile-of–us

הָעִיר׃ 22 וְיַד־ יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בּוֹא
to-come before on-the-evening to–me she-had-been Yahweh now-hand-of the-city

הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־ פִּי עַד־ בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר
in-the-morning to–me to-come until mouth-of–me — and-he-had-opened the-fugitive

וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃ 23 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was longer I-was-mute and-not mouth-of–me so-he-was-opened

your people, The righteousness of the righteous shall not deliver him when he transgresses, and as for the wickedness of the wicked, he shall not fall by it when he turns from his wickedness, and the righteous shall not be able to live by his righteousness[1] when he sins. 13 Though I say to the righteous that he shall surely live, yet if he trusts in his righteousness and does injustice, none of his righteous deeds shall be remembered, but in his injustice that he has done he shall die. 14 Again, though I say to the wicked, 'You shall surely die,' yet if he turns from his sin and does what is just and right, 15 if the wicked restores the pledge, gives back what he has taken by robbery, and walks in the statutes of life, not doing injustice, he shall surely live; he shall not die. 16 None of the sins that he has committed shall be remembered against him. He has done what is just and right; he shall surely live.

17 "Yet your people say, 'The way of the Lord is not just,' when it is their own way that is not just. 18 When the righteous turns from his righteousness and does injustice, he shall die for it. 19 And when the wicked turns from his wickedness and does what is just and right, he shall live by this. 20 Yet you say, 'The way of the Lord is not just.' O house of Israel, I will judge each of you according to his ways."

Jerusalem Struck Down

21 In the twelfth year of our exile, in the tenth month, on the fifth day of the month, a fugitive from Jerusalem came to me and said, "The city has been struck down." 22 Now the hand of the LORD had been upon me the evening before the fugitive came; and he had opened my mouth by the time the man came to me in the morning, so my mouth was opened, and I was no longer mute.

23 The word of the LORD came to

[1] Hebrew *by it*

33:13 צִדְקֹתָיו ק
33:16 חַטֹּאתָיו ק

me: [24] “Son of man, the inhabitants of these waste places in the land of Israel keep saying, ‘Abraham was only one man, yet he got possession of the land; but we are many; the land is surely given us to possess.’ [25] Therefore say to them, Thus says the Lord GOD: You eat flesh with the blood and lift up your eyes to your idols and shed blood; shall you then possess the land? [26] You rely on the sword, you commit abominations, and each of you defiles his neighbor’s wife; shall you then possess the land? [27] Say this to them, Thus says the Lord GOD: As I live, surely those who are in the waste places shall fall by the sword, and whoever is in the open field I will give to the beasts to be devoured, and those who are in strongholds and in caves shall die by pestilence. [28] And I will make the land a desolation and a waste, and her proud might shall come to an end, and the mountains of Israel shall be so desolate that none will pass through. [29] Then they will know that I am the LORD, when I have made the land a desolation and a waste because of all their abominations that they have committed.

[30] “As for you, son of man, your people who talk together about you by the walls and at the doors of the houses, say to one another, each to his brother, ‘Come, and hear what the word is that comes from the LORD.’ [31] And they come to you as people come, and they sit before you as my people, and they hear what you say but they will not do it; for with lustful talk in their mouths they act; their heart is set on their gain. [32] And behold, you are to them like one who sings lustful songs with a beautiful voice and

אֵלַי	לֵאמֹר׃	24 בֶּן־	אָדָם	יֹשְׁבֵי	הֶחֳרָבוֹת	הָאֵלֶּה	עַל־
to-me	to-say	son-of	man	ones-inhabiting-of	the-waste-places	the-these	on

אַדְמַת	יִשְׂרָאֵל	אֹמְרִים	לֵאמֹר	אֶחָד	הָיָה	אַבְרָהָם	וַיִּירַשׁ	אֶת־
land-of	Israel	*saying*	to-say	one	he-was	Abraham	yet-he-possessed	—

הָאָרֶץ	וַאֲנַחְנוּ	רַבִּים	לָנוּ	נִתְּנָה	הָאָרֶץ	לְמוֹרָשָׁה׃	25 לָכֵן	אֱמֹר
the-land	but-we	*many*	to-us	she-is-given	the-land	for-possession	for-thus	say

אֲלֵיהֶם	כֹּה־	אָמַר׀	אֲדֹנָי	יְהוִה	עַל־	הַדָּם׀	תֹּאכֵלוּ	וְעֵינֵכֶם
to-them	thus	he-says	Lord	Yahweh	together-with	the-blood	you-eat	and-eyes-of-you

תִּשְׂאוּ	אֶל־	גִּלּוּלֵיכֶם	וְדָם	תִּשְׁפֹּכוּ	וְהָאָרֶץ	תִּירָשׁוּ׃
you-lift-up	to	idols-of-you	and-blood	you-shed	then-the-land	you-shall-possess

26 עֲמַדְתֶּם	עַל־	חַרְבְּכֶם	עֲשִׂיתֶן	תּוֹעֵבָה	וְאִישׁ	אֶת־	אֵשֶׁת
you-stand	on	sword-of-you	you-do	abomination	and-man	—	wife-of

רֵעֵהוּ	טִמֵּאתֶם	וְהָאָרֶץ	תִּירָשׁוּ׃	27 כֹּה־	תֹאמַר	אֲלֵהֶם
neighbor-of-him	you-defile	then-the-land	you-shall-possess	thus	you-are-to-say	to-them

כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	חַי־	אָנִי	אִם־	לֹא	אֲשֶׁר	בֶּחֳרָבוֹת
thus	he-says	Lord	Yahweh	alive	I	if	not	who	in-the-waste-places

בַּחֶרֶב	יִפֹּלוּ	וַאֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	הַשָּׂדֶה	לַחַיָּה	נְתַתִּיו
by-the-sword	they-shall-fall	and-who	on	*face-of*	the-field	to-the-beast	I-will-give-him

לְאָכְלוֹ	וַאֲשֶׁר	בַּמְּצָדוֹת	וּבַמְּעָרוֹת	בַּדֶּבֶר	יָמוּתוּ׃
to-devour-him	and-who	in-the-strongholds	and-in-the-caves	by-the-plague	they-shall-die

28 וְנָתַתִּי	אֶת־	הָאָרֶץ	שְׁמָמָה	וּמְשַׁמָּה	וְנִשְׁבַּת	גְּאוֹן
and-I-will-make	—	the-land	desolation	and-waste	and-he-shall-come-to-an-end	pride-of

עֻזָּהּ	וְשָׁמְמוּ	הָרֵי	יִשְׂרָאֵל	מֵאֵין	עוֹבֵר׃
might-of-her	and-they-shall-be-desolate	mountains-of	Israel	from-there-is-not	one-passing

29 וְיָדְעוּ	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה	בְּתִתִּי	אֶת־	הָאָרֶץ	שְׁמָמָה
then-they-will-know	that	I	Yahweh	when-to-make-me	—	the-land	desolation

וּמְשַׁמָּה	עַל	כָּל־	תּוֹעֲבֹתָם	אֲשֶׁר	עָשׂוּ׃	30 וְאַתָּה	בֶן־
and-waste	on	all-of	abominations-of-them	that	they-have-done	now-you	son-of

אָדָם	בְּנֵי	עַמְּךָ	הַנִּדְבָּרִים	בְּךָ	אֵצֶל
man	people-of	people-of-you	the-ones-speaking-with-one-another	over-you	beside

הַקִּירוֹת	וּבְפִתְחֵי	הַבָּתִּים	וְדִבֶּר־	חַד	אֶת־	אַחַד	אִישׁ	אֶת־
the-walls	and-at-doors-of	the-houses	and-he-is-to-speak	one	with	one	man	with

אָחִיו	לֵאמֹר	בֹּאוּ־	נָא	וְשִׁמְעוּ	מָה	הַדָּבָר	הַיּוֹצֵא	מֵאֵת
brother-of-him	to-say	come	now	and-hear	what	the-word	the-one-coming-out	from-with

יְהוָה׃	31 וְיָבוֹאוּ	אֵלֶיךָ	כִּמְבוֹא־	עָם	וְיֵשְׁבוּ	לְפָנֶיךָ	עַמִּי
Yahweh	and-they-come	to-you	as-coming-of	people	and-they-sit	before-you	people-of-me

וְשָׁמְעוּ	אֶת־	דְּבָרֶיךָ	וְאוֹתָם	לֹא	יַעֲשׂוּ	כִּי־	עֲגָבִים
and-they-hear	—	words-of-you	but—them	not	they-will-do	for	lust

בְּפִיהֶם	הֵמָּה	עֹשִׂים	אַחֲרֵי	בִּצְעָם	לִבָּם	הֹלֵךְ׃
in-mouth-of-them	they	*doing*	after	gain-of-them	heart-of-them	going

32 וְהִנְּךָ	לָהֶם	כְּשִׁיר	עֲגָבִים	יְפֵה	קוֹל	וּמֵטִב
and-behold-you	to-them	like-song-of	lustful-things	beautiful-of	voice	and-doing-well

נַגֵּן	וְשָׁמְעוּ	אֶת־	דְּבָרֶיךָ	וְעֹשִׂים	אֵינָם
to-play-a-stringed-instrument	and-they-hear	—	words-of-you	*but-doing*	there-is-not–them

אוֹתָם׃	33 וּבְבֹאָהּ	הִנֵּה	בָאָה	וְיָדְעוּ	כִּי	נָבִיא
—them	and-when-to-come–her	behold	coming	then-they-will-know	that	prophet

הָיָה	בְתוֹכָם׃
he-has-been	in-midst-of–them

34	1 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃	2 בֶּן־	אָדָם	הִנָּבֵא	עַל־
	and-he-was	word-of	Yahweh	to–me	to-say	son-of	man	prophesy	against

רוֹעֵי	יִשְׂרָאֵל	הִנָּבֵא	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵיהֶם	לָרֹעִים
ones-shepherding-of	Israel	prophesy	and-you-are-to-say	to–them	to-the-ones-shepherding

כֹּה	אָמַר׀	אֲדֹנָי	יְהוִה	הוֹי	רֹעֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר	הָיוּ
thus	he-says	Lord	Yahweh	ah	ones-shepherding-of	Israel	who	they-have-been

רֹעִים	אוֹתָם	הֲלוֹא	הַצֹּאן	יִרְעוּ	הָרֹעִים׃	3 אֶת־	הַחֵלֶב
feeding	—them	?-not	the-sheep	they-are-to-feed-on	the-ones-shepherding	—	the-fat

תֹּאכֵלוּ	וְאֶת־	הַצֶּמֶר	תִּלְבָּשׁוּ	הַבְּרִיאָה	תִּזְבָּחוּ	הַצֹּאן	לֹא
you-eat	and-with	the-wool	you-wear	the-fat	you-slaughter	the-sheep	not

תִרְעוּ׃	4 אֶת־	הַנַּחְלוֹת	לֹא	חִזַּקְתֶּם	וְאֶת־
you-feed-on	—	the-ones-being-weak	not	you-have-strengthened	and—

הַחוֹלָה	לֹא־	רִפֵּאתֶם	וְלַנִּשְׁבֶּרֶת	לֹא	חֲבַשְׁתֶּם
the-ones-being-sick	not	you-have-healed	and-to-the-one-being-injured	not	you-have-bound

וְאֶת־	הַנִּדַּחַת	לֹא	הֲשֵׁבֹתֶם	וְאֶת־	הָאֹבֶדֶת	לֹא
and—	the-ones-being-scattered	not	you-have-brought-back	and—	the-one-being-lost	not

בִקַּשְׁתֶּם	וּבְחָזְקָה	רְדִיתֶם	אֹתָם	וּבְפָרֶךְ׃
you-have-sought	and-with-force	you-have-ruled	—them	and-with-harshness

5 וַתְּפוּצֶינָה	מִבְּלִי	רֹעֶה	וַתִּהְיֶינָה	לְאָכְלָה	לְכָל־	חַיַּת
so-they-were-scattered	from-no	one-shepherding	and-they-were	to-food	for-all-of	beast-of

הַשָּׂדֶה	וַתְּפוּצֶינָה׃ [b]	6 יִשְׁגּוּ	צֹאנִי	בְּכָל־	הֶהָרִים	וְעַל
the-field	and-they-were-scattered	they-wandered	sheep-of–me	on-all-of	the-mountains	and-on

כָּל־	גִּבְעָה	רָמָה	וְעַל	כָּל־	פְּנֵי	הָאָרֶץ	נָפֹצוּ	צֹאנִי
every-of	hill	being-high	and-over	all-of	*face-of*	the-earth	they-were-scattered	sheep-of–me

וְאֵין	דּוֹרֵשׁ	וְאֵין	מְבַקֵּשׁ׃	7 לָכֵן	רֹעִים
with-there-was-not	one-searching	and-there-was-not	one-seeking	for-thus	ones-shepherding

שִׁמְעוּ	אֶת־	דְּבַר	יְהוָה׃	8 חַי־	אָנִי	נְאֻם׀	אֲדֹנָי	יְהוִה	אִם־	לֹא
hear	—	word-of	Yahweh	alive	I	declaration-of	Lord	Yahweh	if	not

יַעַן	הֱיוֹת־	צֹאנִי׀	לָבַז	וַתִּהְיֶינָה	צֹאנִי	לְאָכְלָה
because	to-be	sheep-of–me	to-prey	and-they-have-been	sheep-of–me	to-food

לְכָל־	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	מֵאֵין	רֹעֶה	וְלֹא־	דָרְשׁוּ
for-all-of	beast-of	the-field	since-there-was-not	one-shepherding	and-not	they-have-searched

רֹעַי	אֶת־	צֹאנִי	וַיִּרְעוּ	הָרֹעִים	אוֹתָם
ones-shepherding-of–me	—	sheep-of–me	but-they-have-fed	the-ones-shepherding	—them

וְאֶת־	צֹאנִי	לֹא	רָעוּ׃	9 לָכֵן	הָרֹעִים	שִׁמְעוּ	דְּבַר־
and—	sheep-of–me	not	they-have-fed	for-thus	the-ones-shepherding	hear	word-of

plays[1] well on an instrument, for they hear what you say, but they will not do it. [33] When this comes—and come it will!—then they will know that a prophet has been among them."

Prophecy Against the Shepherds of Israel

34 The word of the LORD came to me: [2] "Son of man, prophesy against the shepherds of Israel; prophesy, and say to them, even to the shepherds, Thus says the Lord GOD: Ah, shepherds of Israel who have been feeding yourselves! Should not shepherds feed the sheep? [3] You eat the fat, you clothe yourselves with the wool, you slaughter the fat ones, but you do not feed the sheep. [4] The weak you have not strengthened, the sick you have not healed, the injured you have not bound up, the strayed you have not brought back, the lost you have not sought, and with force and harshness you have ruled them. [5] So they were scattered, because there was no shepherd, and they became food for all the wild beasts. [6] My sheep were scattered; they wandered over all the mountains and on every high hill. My sheep were scattered over all the face of the earth, with none to search or seek for them.

[7] "Therefore, you shepherds, hear the word of the LORD: [8] As I live, declares the Lord GOD, surely because my sheep have become a prey, and my sheep have become food for all the wild beasts, since there was no shepherd, and because my shepherds have not searched for my sheep, but the shepherds have fed themselves, and have not fed my sheep, [9] therefore, you shepherds, hear the word of the LORD:

[1] Hebrew *like the singing of lustful songs with a beautiful voice and one who plays*

34:5 b not present in Syriac; Septuagint joins with verse 6, probably rightly

[10]Thus says the Lord God, Behold, I am against the shepherds, and I will require my sheep at their hand and put a stop to their feeding the sheep. No longer shall the shepherds feed themselves. I will rescue my sheep from their mouths, that they may not be food for them.

The Lord God Will Seek Them Out

[11]"For thus says the Lord God: Behold, I, I myself will search for my sheep and will seek them out. [12]As a shepherd seeks out his flock when he is among his sheep that have been scattered, so will I seek out my sheep, and I will rescue them from all places where they have been scattered on a day of clouds and thick darkness. [13]And I will bring them out from the peoples and gather them from the countries, and will bring them into their own land. And I will feed them on the mountains of Israel, by the ravines, and in all the inhabited places of the country. [14]I will feed them with good pasture, and on the mountain heights of Israel shall be their grazing land. There they shall lie down in good grazing land, and on rich pasture they shall feed on the mountains of Israel. [15]I myself will be the shepherd of my sheep, and I myself will make them lie down, declares the Lord God. [16]I will seek the lost, and I will bring back the strayed, and I will bind up the injured, and I will strengthen the weak, and the fat and the strong I will destroy.[l] I will feed them in justice.

[17]"As for you, my flock, thus says the Lord God: Behold, I judge between sheep and sheep, between rams and male goats. [18]Is it not enough for you to feed on the good pasture, that you must tread down with your feet the rest of your pasture; and to drink

---

[l] Septuagint, Syriac, Vulgate *I will watch over*

יְהוִה׃	10 כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנְנִי	אֶל־	הָרֹעִים
Yahweh	thus	he-says	Lord	Yahweh	behold–I	against	the-ones-shepherding

וְדָרַשְׁתִּי	אֶת־	צֹאנִי	מִיָּדָם	וְהִשְׁבַּתִּים
and-I-will-require	—	sheep-of–me	from-hand-of–them	and-I-will-put-to-an-end–them

מֵרְעוֹת	צֹאן	וְלֹא־	יִרְעוּ	עוֹד	הָרֹעִים	אוֹתָם
from-to-feed	sheep	and-not	they-shall-feed	longer	the-ones-shepherding	—them

וְהִצַּלְתִּי	צֹאנִי	מִפִּיהֶם	וְלֹא־	תִהְיֶיןָ	לָהֶם	לְאָכְלָה׃
and-I-will-rescue	sheep-of–me	from-mouth-of–them	that-not	they-are	to–them	for-food

11 כִּי	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנְנִי־	אָנִי	וְדָרַשְׁתִּי	אֶת־	צֹאנִי
for	thus	he-says	Lord	Yahweh	behold–I	I	and-I-will-search	—	sheep-of–me

וּבִקַּרְתִּים׃	12 [a]כְּבַקָּרַת	רֹעֶה[a]	עֶדְרוֹ	בְּיוֹם־	הֱיוֹתוֹ
and-I-will-seek–them	as-care-of	one-shepherding	flock-of–him	on-day-of	to-be–him

בְּתוֹךְ־	צֹאנוֹ	נִפְרָשׁוֹת	כֵּן	אֲבַקֵּר	אֶת־	צֹאנִי
in-midst-of	sheep-of–him	ones-being-scattered	so	I-will-seek	—	sheep-of–me

וְהִצַּלְתִּי	אֶתְהֶם	מִכָּל־	הַמְּקוֹמֹת	אֲשֶׁר	נָפֹצוּ	שָׁם
and-I-will-rescue	—them	from-all-of	the-places	that	they-have-been-scattered	there

בְּיוֹם	עָנָן	וַעֲרָפֶל׃	13 וְהוֹצֵאתִים	מִן־	הָעַמִּים
on-day-of	cloud	and-thick-darkness	and-I-will-bring-out–them	from	the-peoples

וְקִבַּצְתִּים	מִן־	הָאֲרָצוֹת	וַהֲבִיאֹתִים	אֶל־	אַדְמָתָם
and-I-will-gather–them	from	the-lands	and-I-will-bring–them	into	land-of–them

וּרְעִיתִים	אֶל־	הָרֵי	יִשְׂרָאֵל	בָּאֲפִיקִים	וּבְכֹל
and-I-will-feed–them	to	mountains-of	Israel	by-the-ravines	and-in-all-of

מוֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ׃	14 בְּמִרְעֶה־	טּוֹב	אֶרְעֶה	אֹתָם	וּבְהָרֵי
dwelling-places-of	the-land	with-pasture	good	I-will-feed	—them	and-on-mountains-of

מְרוֹם־	יִשְׂרָאֵל	יִהְיֶה	נְוֵהֶם	שָׁם	תִּרְבַּצְנָה	בְּנָוֶה
height-of	Israel	he-shall-be	grazing-land-of–them	there	they-shall-lie-down	in-pasture

טּוֹב	וּמִרְעֶה[b]	שָׁמֵן	תִּרְעֶינָה	אֶל־	הָרֵי	יִשְׂרָאֵל׃	15 אֲנִי
good	and-pasture	rich	they-shall-feed	to	mountains-of	Israel	I

אֶרְעֶה	צֹאנִי	וַאֲנִי	אַרְבִּיצֵם	נְאֻם	אֲדֹנָי
I-will-be-shepherd	sheep-of–me	and-I	I-will-make-lie-down–them	declaration-of	Lord

יְהוִה׃	16 אֶת־	הָאֹבֶדֶת	אֲבַקֵּשׁ	וְאֶת־	הַנִּדַּחַת
Yahweh	—	the-one-being-lost	I-will-seek	and—	the-one-being-scattered

אָשִׁיב	וְלַנִּשְׁבֶּרֶת	אֶחֱבֹשׁ	וְאֶת־	הַחוֹלָה
I-will-bring-back	and—the-one-being-injured	I-will-bind-up	and—	the-one-being-weak

אֲחַזֵּק	וְאֶת־	הַשְּׁמֵנָה	וְאֶת־	הַחֲזָקָה	אַשְׁמִיד	אֶרְעֶנָּה
I-will-strengthen	and—	the-fat	and—	the-strong	I-will-destroy	I-might-feed–her

בְמִשְׁפָּט׃	17 וְאַתֵּנָה	צֹאנִי	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנְנִי	שֹׁפֵט
in-justice	and-you	flock-of–me	thus	he-says	Lord	Yahweh	behold–I	one-judging

בֵּין־	שֶׂה	לָשֶׂה	לָאֵילִים	וְלָעַתּוּדִים׃	18 הַמְעַט	מִכֶּם
between	sheep	to-sheep	to-the-rams	and-to-the-male-goats	?-little	more-than–you

הַמִּרְעֶה	הַטּוֹב	תִּרְעוּ	וְיֶתֶר	מִרְעֵיכֶם	תִּרְמְסוּ	בְּרַגְלֵיכֶם
the-pasture	the-good	you-feed	that-rest-of	pastures-of–you	you-tread	with-feet-of–you

---

34:12 a–a כבַקַּר הָרֹעה has been proposed

34:14 b a few Hebrew manuscripts, וּבְמ׳; cf. Septuagint, Vulgate

וּמִשְׁקַע־ מַ֣יִם תִּשְׁתּ֔וּ וְאֵת֙ הַנּ֣וֹתָרִ֔ים בְּרַגְלֵיכֶ֖ם תִּרְפֹּשֽׂוּן׃
you-make-muddy with-feet-of–you *the-remaining* that— you-drink *water* and-clarity-of

19 וְצֹאנִ֕י מִרְמַ֣ס רַגְלֵיכֶם֙ תִּרְעֶ֔ינָה וּמִרְפַּ֥שׂ
and-what-is-muddied-of they-are-to-feed-on feet-of–you trampled-thing-of and-sheep-of–me

רַגְלֵיכֶ֖ם תִּשְׁתֶּֽינָה׃ 20לָכֵ֗ן כֹּ֥ה אָמַ֛ר אֲדֹנָ֥י יְהֹוִ֖ה אֲלֵיהֶ֑ם הִנְנִי־
behold–I to–them Yahweh Lord he-says thus for-thus they-are-to-drink feet-of–you

אָ֗נִי וְשָׁפַטְתִּי֙ בֵּין־ שֶׂ֣ה בִרְיָ֔ה וּבֵ֖ין שֶׂ֥ה רָזָֽה׃ 21 יַ֗עַן בְּצַ֤ד
with-side because lean sheep and-between fat sheep between and-I-will-judge I

וּבְכָתֵף֙ תֶּהְדֹּ֔פוּ וּבְקַרְנֵיכֶ֥ם תְּנַגְּח֖וּ כָּל־ הַנַּחְל֑וֹת
the-ones-being-weak all-of you-thrust and-with-horns-of–you you-push and-with-shoulder

עַ֛ד אֲשֶׁ֥ר הֲפִיצוֹתֶ֛ם אוֹתָ֖נָה אֶל־ הַחֽוּצָה׃ 22וְהוֹשַׁעְתִּ֣י
and-I-will-rescue the-outside–DIR to —them you-have-scattered that until

לְצֹאנִ֔י וְלֹא־ תִהְיֶ֥ינָה ע֖וֹד לָבַ֑ז וְשָׁפַטְתִּ֕י בֵּ֥ין שֶׂ֖ה לָֽשֶׂה׃
to-sheep sheep between and-I-will-judge for-prey longer they-shall-be and-not —flock-of–me

23וַהֲקִמֹתִ֨י עֲלֵיהֶ֜ם רֹעֶ֤ה אֶחָד֙ וְרָעָ֣ה אֶתְהֶ֔ן אֵ֖ת
— —them and-he-shall-feed one one-shepherding over–them and-I-will-set-up

עַבְדִּ֣י דָוִ֑יד ה֚וּא יִרְעֶ֣ה אֹתָ֔ם וְהֽוּא־ יִהְיֶ֥ה לָהֶ֖ן
to–them he-will-be and-he —them he-shall-feed he David servant-of–me

לְרֹעֶֽה׃ 24וַאֲנִ֣י יְהֹוָ֗ה אֶהְיֶ֤ה לָהֶם֙ לֵֽאלֹהִ֔ים וְעַבְדִּ֥י
and-servant-of–me *for-God* to–them I-will-be Yahweh and-I for-one-shepherding

דָוִ֖ד נָשִׂ֣יא בְתוֹכָ֑ם אֲנִ֥י יְהֹוָ֖ה דִּבַּֽרְתִּי׃ 25וְכָרַתִּ֤י לָהֶם֙
as-to–them and-I-will-cut I-have-spoken Yahweh I in-midst-of–them prince David

בְּרִ֣ית שָׁל֔וֹם וְהִשְׁבַּתִּ֥י חַיָּֽה־ רָעָ֖ה מִן־ הָאָ֑רֶץ וְיָשְׁב֤וּ
so-they-dwell the-land from fierce beast and-I-will-remove peace covenant-of

בַמִּדְבָּר֙ לָבֶ֔טַח וְיָשְׁנ֖וּ בַּיְּעָרִֽים׃ 26וְנָתַתִּ֥י אוֹתָ֛ם
—them and-I-will-make in-the-woods and-they-sleep to-security in-the-wilderness

וּסְבִיב֥וֹת גִּבְעָתִ֖י בְּרָכָ֑ה וְהוֹרַדְתִּ֤י הַגֶּ֙שֶׁם֙ בְּעִתּ֔וֹ
in-time-of–him the-rain and-I-will-make-go-down blessing hill-of–me and-all-around

גִּשְׁמֵ֥י בְרָכָ֖ה יִהְיֽוּ׃ 27וְנָתַן֩ עֵ֨ץ הַשָּׂדֶ֜ה אֶת־ פִּרְי֗וֹ
fruit-of–him — the-field tree-of and-he-will-give they-shall-be blessing rain-showers-of

וְהָאָ֙רֶץ֙ תִּתֵּ֣ן יְבוּלָ֔הּ וְהָי֥וּ עַל־ אַדְמָתָ֖ם לָבֶ֑טַח
to-security land-of–them on and-they-shall-be produce-of–her she-will-give and-the-earth

וְיָֽדְע֞וּ כִּֽי־ אֲנִ֣י יְהֹוָ֗ה בְּשִׁבְרִי֙ אֶת־ מֹט֣וֹת עֻלָּ֔ם
yoke-of–them bars-of — when-to-break–me Yahweh I that and-they-shall-know

וְהִ֨צַּלְתִּ֔ים מִיַּ֖ד הָעֹבְדִ֥ים בָּהֶֽם׃ 28וְלֹא־ יִהְי֨וּ ע֥וֹד
more they-shall-be and-not by–them the-ones-serving from-hand-of and-I-deliver–them

בַּז֙ לַגּוֹיִ֔ם וְחַיַּ֥ת הָאָ֖רֶץ לֹ֣א תֹאכְלֵ֑ם וְיָשְׁב֥וּ
and-they-shall-dwell she-shall-devour–them not the-land and-beast-of to-the-nations prey

לָבֶ֖טַח וְאֵ֥ין מַחֲרִֽיד׃ 29וַהֲקִמֹתִ֥י לָהֶ֛ם מַטָּ֖ע לְשֵׁ֑ם
to-name plantation for–them and-I-will-raise-up one-making-afraid and-there-is-not to-security

וְלֹא־ יִהְי֨וּ ע֜וֹד אֲסֻפֵ֤י רָעָב֙ בָּאָ֔רֶץ וְלֹא־ יִשְׂא֥וּ
they-shall-bear and-not in-the-land hunger *being-gathered-of* more they-shall-be so-that-not

of clear water, that you must muddy the rest of the water with your feet? 19 And must my sheep eat what you have trodden with your feet, and drink what you have muddied with your feet?

20 "Therefore, thus says the Lord GOD to them: Behold, I, I myself will judge between the fat sheep and the lean sheep. 21 Because you push with side and shoulder, and thrust at all the weak with your horns, till you have scattered them abroad, 22 I will rescue[1] my flock; they shall no longer be a prey. And I will judge between sheep and sheep. 23 And I will set up over them one shepherd, my servant David, and he shall feed them: he shall feed them and be their shepherd. 24 And I, the LORD, will be their God, and my servant David shall be prince among them. I am the LORD; I have spoken.

The LORD's Covenant of Peace

25 "I will make with them a covenant of peace and banish wild beasts from the land, so that they may dwell securely in the wilderness and sleep in the woods. 26 And I will make them and the places all around my hill a blessing, and I will send down the showers in their season; they shall be showers of blessing. 27 And the trees of the field shall yield their fruit, and the earth shall yield its increase, and they shall be secure in their land. And they shall know that I am the LORD, when I break the bars of their yoke, and deliver them from the hand of those who enslaved them. 28 They shall no more be a prey to the nations, nor shall the beasts of the land devour them. They shall dwell securely, and none shall make them afraid. 29 And I will provide for them renowned plantations so that they shall no more be consumed with hunger in the land, and no longer suffer the reproach of

[1] Or *save*

the nations. [30] And they shall know that I am the LORD their God with them, and that they, the house of Israel, are my people, declares the Lord GOD. [31] And you are my sheep, human sheep of my pasture, and I am your God, declares the Lord GOD."

Prophecy Against Mount Seir

35 The word of the LORD came to me: [2] "Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it, [3] and say to it, Thus says the Lord GOD: Behold, I am against you, Mount Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make you a desolation and a waste. [4] I will lay your cities waste, and you shall become a desolation, and you shall know that I am the LORD. [5] Because you cherished perpetual enmity and gave over the people of Israel to the power of the sword at the time of their calamity, at the time of their final punishment, [6] therefore, as I live, declares the Lord GOD, I will prepare you for blood, and blood shall pursue you; because you did not hate bloodshed, therefore blood shall pursue you. [7] I will make Mount Seir a waste and a desolation, and I will cut off from it all who come and go. [8] And I will fill its mountains with the slain. On your hills and in your valleys and in all your ravines those slain with the sword shall fall. [9] I will make you a perpetual desolation, and your cities shall not be inhabited. Then you will know that I am the LORD.

[10] "Because you said, 'These two nations and these two countries shall be mine, and we will take possession of them'—although the LORD was there— [11] therefore, as I live, declares the Lord GOD, I will deal with you according to the anger and envy that

עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃ 30וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of-them Yahweh I that and-they-shall-know the-nations reproach-of longer

אִתָּם וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of Israel house-of people-of-me and-they with-them

31 וְאַתֵּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you I you human pasture-of-me sheep-of sheep-of-me and-you

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of

35 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

עַל־ הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ 3 וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה
thus to-him and-you-are-to-say against-him and-prophesy Seir Mountain-of against

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־ שֵׂעִיר וְנָטִיתִי
and-I-will-stretch-out Seir Mountain-of against-you behold-I Yahweh Lord he-says

יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה׃ 4 עָרֶיךָ חָרְבָּה
waste cities-of-you and-waste desolation and-I-will-make-you against-you hand-of-me

אָשִׂים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 5 יַעַן
because Yahweh I that and-you-shall-know you-shall-be desolation and-you I-will-lay

הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם וַתַּגֵּר אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עַל־
to Israel peoples-of — and-you-handed-over perpetuity enmity-of to-you to-be

יְדֵי־ חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ 6 לָכֵן חַי־
alive for-thus end punishment-of at-time-of calamity-of-them at-time-of sword *power-of*

אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־ לְדָם אֶעֶשְׂךָ וְדָם
and-blood I-shall-prepare-you for-blood because Yahweh Lord declaration-of I

יִרְדֲּפֶךָ אִם־ לֹא דָם שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֲּפֶךָ׃
he-shall-pursue-you therefore-blood you-hated blood not if he-shall-pursue-you

7 וְנָתַתִּי אֶת־ הַר שֵׂעִיר לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי
and-I-will-cut-off and-desolation to-waste Seir Mountain-of — and-I-will-make

מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃ 8 וּמִלֵּאתִי אֶת־ הָרָיו
mountains-of-him — and-I-will-fill and-one-returning one-going-over from-him

חֲלָלָיו[b] גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ וְכָל־ אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־
slain-ones-of ravines-of-you and-all-of and-valleys-of-you hills-of-you slain-ones-of-him

חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃ 9 שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ
and-cities-of-you I-will-make-you perpetuity desolations-of in-them they-shall-fall sword

לֹא תִישַׁבְנָה וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 10 יַעַן אֱמָרְךָ
to-say-you because Yahweh I that then-you-will-know they-will-be-inhabited not

אֶת־ שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־ שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה
they-shall-be to-me the-lands two-of and— the-nations two-of —

וִירַשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה׃ 11 לָכֵן חַי־ אָנִי
I alive for-thus he-was there though-Yahweh and-we-will-take-possession-her

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ
according-to-nose-of-you then-I-shall-do Yahweh Lord declaration-of

---

35:8 b Septuagint, 2 person masculine singular suffix; probably read חללֶים ; cf. codex Vaticanus, Graecus originalis

35:9 תָשֹׁבְנָה ק

וּכְקִנְאָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם
against–them from-hatred-of–you you-did that and-according-to-envy-of–you

וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָ׃ 12 וְיָדַעְתָּ כִּֽי־
that and-you-shall-know I-judge–you as among–them and-I-will-make-myself-known

אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי׀ אֶת־ כָּל־ נָאָצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־
against you-said that words-of–you all-of — I-have-heard Yahweh I

הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׀ שָׁמֵמָה לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה׃
for-food they-are-given to–us she-is-desolate to-say Israel mountains-of

13 וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי
against–me and-you-pleaded with-mouth-of–you against–me and-you-magnified-yourselves

דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃ 14 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּשְׂמֹחַ כָּל־
whole-of as-to-rejoice Yahweh Lord he-says thus I-heard I words-of–you

הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃ 15 כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of for-inheritance-of as-joy-of–you —you I-will-make desolation the-earth

עַל אֲשֶׁר־ שָׁמֵמָה כֵּן אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ שְׁמָמָה תִהְיֶה הַר־
Mountain-of you-shall-be desolation to–you I-will-do so she-was-desolate that upon

שֵׂעִיר וְכָל־ אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that then-they-will-know all-of–her Edom and-all-of Seir

36 1 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם הִנָּבֵא אֶל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
and-you-are-to-say Israel mountains-of to prophesy man son-of and-you

הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃ 2 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
because Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear Israel mountains-of

אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח וּבָמוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה
to-possession ancient-time and-heights-of aha! about–you the-one-being-hostile he-said

הָיְתָה לָּנוּ׃ 3 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say prophesy for-thus to–us she-has-been

יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת וְשָׁאֹף אֶתְכֶם מִסָּבִיב
from-all-around —you and-to-crush to-be-desolate on-on-account-of on-account-of

לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וַתַּעֲלוּ עַל־ שְׂפַת לָשׁוֹן
tongue lip-of on and-you-went-up the-nations to-rest-of possession to-be–you

וְדִבַּת־ עָם׃ 4 לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־ אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord word-of hear Israel mountains-of for-thus people and-gossip-of

כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
to-the-ravines and-to-the-hills to-the-mountains Yahweh Lord he-says thus

וְלַגֵּאָיוֹת וְלֶחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת
the-being-abandoned and-to-the-cities *the-being-desolate* and-to-the-wastes and-to-the-valleys

אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
which the-nations to-rest-of and-to-derision to-prey they-have-been which

מִסָּבִיב׃ 5 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי
jealousy-of–me in-fire-of not if Yahweh Lord he-says thus for-thus from-all-around

דִּבַּרְתִּי עַל־ שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־ אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־
they-gave who all-of–her Edom and-against the-nations rest-of against I-have-spoken

you showed because of your hatred against them. And I will make myself known among them, when I judge you. [12] And you shall know that I am the LORD.

"I have heard all the revilings that you uttered against the mountains of Israel, saying, 'They are laid desolate; they are given us to devour.' [13] And you magnified yourselves against me with your mouth, and multiplied your words against me; I heard it. [14] Thus says the Lord GOD: While the whole earth rejoices, I will make you desolate. [15] As you rejoiced over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so I will deal with you; you shall be desolate, Mount Seir, and all Edom, all of it. Then they will know that I am the LORD.

Prophecy to the Mountains of Israel

36 "And you, son of man, prophesy to the mountains of Israel, and say, O mountains of Israel, hear the word of the LORD. [2] Thus says the Lord GOD: Because the enemy said of you, 'Aha!' and, 'The ancient heights have become our possession,' [3] therefore prophesy, and say, Thus says the Lord GOD: Precisely because they made you desolate and crushed you from all sides, so that you became the possession of the rest of the nations, and you became the talk and evil gossip of the people, [4] therefore, O mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD: Thus says the Lord GOD to the mountains and the hills, the ravines and the valleys, the desolate wastes and the deserted cities, which have become a prey and derision to the rest of the nations all around, [5] therefore thus says the Lord GOD: Surely I have spoken in my hot jealousy against the rest of the nations and against all Edom, who gave my land

---

35:12 שָׁמֵמוּ ק

to themselves as a possession with wholehearted joy and utter contempt, that they might make its pasturelands a prey. [6] Therefore prophesy concerning the land of Israel, and say to the mountains and hills, to the ravines and valleys, Thus says the Lord GOD: Behold, I have spoken in my jealous wrath, because you have suffered the reproach of the nations. [7] Therefore thus says the Lord GOD: I swear that the nations that are all around you shall themselves suffer reproach.

[8] "But you, O mountains of Israel, shall shoot forth your branches and yield your fruit to my people Israel, for they will soon come home. [9] For behold, I am for you, and I will turn to you, and you shall be tilled and sown. [10] And I will multiply people on you, the whole house of Israel, all of it. The cities shall be inhabited and the waste places rebuilt. [11] And I will multiply on you man and beast, and they shall multiply and be fruitful. And I will cause you to be inhabited as in your former times, and will do more good to you than ever before. Then you will know that I am the LORD. [12] I will let people walk on you, even my people Israel. And they shall possess you, and you shall be their inheritance, and you shall no longer bereave them of children. [13] Thus says the Lord GOD: Because they say to you, 'You devour people, and you bereave your nation of children,' [14] therefore you shall no longer devour people and no longer bereave your nation of children, declares the Lord GOD. [15] And I will not let you hear anymore the reproach of the nations, and you shall no longer bear the disgrace of the peoples and no longer cause your nation to stumble, declares the Lord GOD."

אֶת־ אַרְצִי ׀ לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־ לֵבָב בִּשְׁאָט
in-contempt-of heart whole-of with-joy-of for-possession to–them land-of–me —

נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבַז׃ 6 לָכֵן הִנָּבֵא עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
Israel land-of about prophesy for-thus to-prey pastureland-of–her in-order-that soul

וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־
thus and-to-the-valleys to-the-ravines and-to-the-hills to-the-mountains and-you-are-to-say

אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי
I-have-spoken and-in-wrath-of–me in-jealousy-of–me behold–I Yahweh Lord he-says

יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם׃ 7 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי
I Yahweh Lord he-says thus for-thus you-have-borne nations reproach-of because

נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי אִם־ לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב
from-all-around to–you that the-nations not if hand-of–me — I-lift-up

הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃ 8 וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם
branch-of–you Israel mountains-of but-you they-shall-bear reproach-of–them them

תִּתֵּנוּ וּפֶרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ
they-draw-near for Israel to-people-of–me you-shall-bear and-fruit-of–you you-will-give

לָבוֹא׃ 9 כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם
and-you-shall-be-worked to–you and-I-will-turn to–you behold–I for to-come

וְנִזְרַעְתֶּם׃ 10 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of whole-of person on–you and-I-will-multiply and-you-will-be-sown

כֻּלֹּה וְנֹשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃
they-shall-be-built and-the-waste-places the-cities and-they-shall-be-inhabited all-of–him

11 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ
and-they-shall-be-fruitful and-they-shall-multiply and-beast man on–you and-I-will-multiply

וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטִבֹתִי
and-I-will-do-good as-former-times-of–you —you and-I-will-cause-to-inhabit

מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 12 וְהוֹלַכְתִּי
and-I-will-let-walk Yahweh I that then-you-will-know more-than-former-times-of–you

עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּךָ וְהָיִיתָ
and-you-shall-be and-they-shall-possess–you Israel people-of–me — person on–you

לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־ תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ 13 כֹּה אָמַר
he-says thus to-bereave–them longer you-will-continue and-not to-inheritance to–them

אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אָתְּי וּמְשַׁכֶּלֶת
and-bereaving-of you person devouring-of to–you ones-saying because Yahweh Lord

גּוֹיֵךְ הָיִית׃ 14 לָכֵן אָדָם לֹא־ תְאכְלִי עוֹד וְגוֹיֵךְ
and–nation-of–you longer you-shall-devour not person for-thus you-are people-of–you

לֹא תְכַשְּׁלִי־ עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 וְלֹא־ אַשְׁמִיעַ
I-will-let-hear and-not Yahweh Lord declaration-of longer you-shall-make-stumble not

אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־ עוֹד
longer you-shall-bear not peoples and-disgrace-of the-nations reproach-of more as-to–you

וְגוֹיֵךְ לֹא־ תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of longer you-shall-cause-to-stumble not and–nation-of–you

---

36:13 ק אַתְּ
36:13 ק גּוֹיַיִךְ
36:14 ק וְגוֹיַיִךְ
36:14 ק תְשַׁכְּלִי־
36:15 ק וְגוֹיַיִךְ

16 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 17 בֶּן־ אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים
living Israel house-of man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

עַל־ אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם
and-with-deeds-of-them by-way-of-them —her and-they-defiled land-of-them on

כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃ 18 וָאֶשְׁפֹּךְ
so-I-poured-out before-me way-of-them she-was the-impurity like-uncleanness-of

חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־ הַדָּם אֲשֶׁר־ שָׁפְכוּ עַל־ הָאָרֶץ
the-land on they-had-shed that the-blood over upon-them wrath-of-me

וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃ 19 וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
among-the-nations —them and-I-scattered they-had-defiled-her and-on-idols-of-them

וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם
according-to-way-of-them through-the-lands and-they-were-dispersed

וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃ 20 וַיָּבוֹא אֶל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
which the-nations to but-he-came I-judged-them and-according-to-deeds-of-them

בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם
to-them in-to-say holiness-of-me name-of — and-they-profaned there they-came

עַם־ יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃ 21 וָאֶחְמֹל עַל־
over but-I-had-concern they-went-out and-from-land-of-him these Yahweh people-of

שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of they-had-profaned-him which holiness-of-me name-of

בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־ בָּאוּ שָׁמָּה׃ 22 לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־ יִשְׂרָאֵל
Israel to-house-of say for-thus there–DIR they-came which among-the-nations

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי
but Israel house-of doing I for-the-sake-of-you not Yahweh Lord he-says thus

אִם־ לְשֵׁם־ קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־
which among-the-nations you-have-profaned which holiness-of-me for-name-of if

בָּאתֶם שָׁם׃ 23 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־ שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל
the-one-being-profaned the-great name-of-me — and-I-will-make-holy there you-came

בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
the-nations and-they-will-know in-midst-of-them you-have-profaned which among-the-nations

כִּי־ אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם
through-you when-to-show-holy-me Yahweh Lord declaration-of Yahweh I that

לְעֵינֵיהֶם׃ 24 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם
—you and-I-will-gather the-nations from —you and-I-will-take eyes-of-them

מִכָּל־ הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַתְכֶם׃ 25 וְזָרַקְתִּי
and-I-shall-sprinkle land-of-you into —you and-I-will-bring the-lands from-all-of

עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
uncleannesses-of-you from-all-of and-you-shall-be-clean *clean* *water* on-you

וּמִכָּל־ גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃ 26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ
new heart to-you and-I-will-put —you I-will-cleanse idols-of-you and-from-all-of

וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־ לֵב הָאֶבֶן
the-stone heart-of — and-I-will-remove in-midst-of-you I-will-put new and-spirit

The LORD's Concern for His Holy Name

[16] The word of the LORD came to me: [17] "Son of man, when the house of Israel lived in their own land, they defiled it by their ways and their deeds. Their ways before me were like the uncleanness of a woman in her menstrual impurity. [18] So I poured out my wrath upon them for the blood that they had shed in the land, for the idols with which they had defiled it. [19] I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries. In accordance with their ways and their deeds I judged them. [20] But when they came to the nations, wherever they came, they profaned my holy name, in that people said of them, 'These are the people of the LORD, and yet they had to go out of his land.' [21] But I had concern for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations to which they came.

I Will Put My Spirit Within You

[22] "Therefore say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: It is not for your sake, O house of Israel, that I am about to act, but for the sake of my holy name, which you have profaned among the nations to which you came. [23] And I will vindicate the holiness of my great name, which has been profaned among the nations, and which you have profaned among them. And the nations will know that I am the LORD, declares the Lord GOD, when through you I vindicate my holiness before their eyes. [24] I will take you from the nations and gather you from all the countries and bring you into your own land. [25] I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean from all your uncleannesses, and from all your idols I will cleanse you. [26] And I will give you a new heart, and a new spirit I will put within you. And I will remove the heart of stone

from your flesh and give you a heart of flesh. 27 And I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes and be careful to obey my rules.[1] 28 You shall dwell in the land that I gave to your fathers, and you shall be my people, and I will be your God. 29 And I will deliver you from all your uncleannesses. And I will summon the grain and make it abundant and lay no famine upon you. 30 I will make the fruit of the tree and the increase of the field abundant, that you may never again suffer the disgrace of famine among the nations. 31 Then you will remember your evil ways, and your deeds that were not good, and you will loathe yourselves for your iniquities and your abominations. 32 It is not for your sake that I will act, declares the Lord GOD; let that be known to you. Be ashamed and confounded for your ways, O house of Israel.

33 "Thus says the Lord GOD: On the day that I cleanse you from all your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be rebuilt. 34 And the land that was desolate shall be tilled, instead of being the desolation that it was in the sight of all who passed by. 35 And they will say, 'This land that was desolate has become like the garden of Eden, and the waste and desolate and ruined cities are now fortified and inhabited.' 36 Then the nations that are left all around you shall know that I am the LORD; I have rebuilt the ruined places and replanted that which was desolate. I am the LORD; I have spoken, and I will do it.

37 "Thus says the Lord GOD: This also I will let the house of Israel ask

---

[1] Or *my just decrees*

מִבְּשַׂרְכֶם	וְנָתַתִּי	לָכֶם	לֵב	בָּשָׂר׃	27 וְאֶת־	רוּחִי	אֶתֵּן	
from-flesh-of-you	and-I-will-give	to-you	heart-of	flesh	and—	Spirit-of-me	I-will-put	
בְּקִרְבְּכֶם	וְעָשִׂיתִי	אֵת	אֲשֶׁר־	בְּחֻקַּי	תֵּלֵכוּ			
in-midst-of-you	and-I-shall-make	—	that	in-statutes-of-me	you-will-walk			
וּמִשְׁפָּטַי	תִּשְׁמְרוּ	וַעֲשִׂיתֶם׃	28 וִישַׁבְתֶּם	בָּאָרֶץ	אֲשֶׁר			
and-rules-of-me	you-will-be-careful	and-you-will-do	and-you-shall-dwell	in-the-land	that			
נָתַתִּי	לַאֲבֹתֵיכֶם	וִהְיִיתֶם	לִי	לְעָם	וְאָנֹכִי	אֶהְיֶה	לָכֶם	
I-gave	to-fathers-of-you	and-you-shall-be	to-me	for-people	and-I	I-shall-be	to-you	
לֵאלֹהִים׃	29 וְהוֹשַׁעְתִּי	אֶתְכֶם	מִכֹּל	טֻמְאוֹתֵיכֶם	וְקָרָאתִי			
for-God	and-I-will-deliver	—you	from-all-of	uncleannesses-of-you	and-I-will-call			
אֶל־	הַדָּגָן	וְהִרְבֵּיתִי	אֹתוֹ	וְלֹא־	אֶתֵּן	עֲלֵיכֶם	רָעָב׃	
to	the-grain	and-I-will-make-abundant	—him	and-not	I-will-put	upon-you	famine	
30 וְהִרְבֵּיתִי	אֶת־	פְּרִי	הָעֵץ	וּתְנוּבַת	הַשָּׂדֶה	לְמַעַן	אֲשֶׁר	לֹא
and-I-will-make-abundant	—	fruit-of	the-tree	and-crop-of	the-field	so-that	that	not
תִקְחוּ	עוֹד	חֶרְפַּת	רָעָב	בַּגּוֹיִם׃	31 וּזְכַרְתֶּם	אֶת־		
you-shall-receive	again	disgrace-of	famine	among-the-nations	then-you-will-remember	—		
דַּרְכֵיכֶם	הָרָעִים	וּמַעַלְלֵיכֶם	אֲשֶׁר	לֹא־	טוֹבִים	וּנְקֹטֹתֶם		
ways-of-you	the-evil	and-deeds-of-you	that	not	*good*	and-you-will-loathe		
בִּפְנֵיכֶם	עַל	עֲוֺנֹתֵיכֶם	וְעַל	תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃	32 לֹא			
in-face-of-you	over	iniquities-of-you	and-over	abominations-of-you	not			
לְמַעַנְכֶם	אֲנִי־	עֹשֶׂה	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה	יִוָּדַע	לָכֶם	
for-the-sake-of-you	I	doing	declaration-of	Lord	Yahweh	let-him-be-known	to-you	
בּוֹשׁוּ	וְהִכָּלְמוּ	מִדַּרְכֵיכֶם	בֵּית	יִשְׂרָאֵל׃	33 כֹּה	אָמַר		
be-ashamed	and-be-confounded	from-ways-of-you	house-of	Israel	thus	he-says		
אֲדֹנָי	יְהוִה	בְּיוֹם	טַהֲרִי	אֶתְכֶם	מִכֹּל	עֲוֺנוֹתֵיכֶם		
Lord	Yahweh	on-day-of	to-cleanse-me	—you	from-all-of	iniquities-of-you		
וְהוֹשַׁבְתִּי	אֶת־	הֶעָרִים	וְנִבְנוּ	הֶחֳרָבוֹת׃				
then-I-will-cause-to-be-inhabited	—	the-cities	and-they-shall-be-built	the-waste-places				
34 וְהָאָרֶץ	הַנְּשַׁמָּה	תֵּעָבֵד	תַּחַת	אֲשֶׁר	הָיְתָה	שְׁמָמָה		
and-the-land	the-one-being-desolate	she-shall-be-worked	in-place-of	that	she-was	desolation		
לְעֵינֵי	כָּל־	עוֹבֵר׃	35 וְאָמְרוּ	הָאָרֶץ	הַלֵּזוּ	הַנְּשַׁמָּה		
to-eyes-of	all-of	one-passing-by	and-they-will-say	the-land	this	the-one-being-desolate		
הָיְתָה	כְּגַן־	עֵדֶן	וְהֶעָרִים	הֶחֳרֵבוֹת	וְהַנְשַׁמּוֹת			
she-is	like-garden-of	Eden	and-the-cities	the-waste-ones	and-the-ones-being-desolate			
וְהַנֶּהֱרָסוֹת	בְּצוּרוֹת	יָשָׁבוּ׃	36 וְיָדְעוּ	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר			
and-the-ones-being-destroyed	*fortified*	they-inhabited	then-they-shall-know	the-nations	that			
יִשָּׁאֲרוּ	סְבִיבוֹתֵיכֶם	כִּי	אֲנִי	יְהוָה	בָּנִיתִי	הַנֶּהֱרָסוֹת		
they-are-left	all-around-you	that	I	Yahweh	I-have-built	the-ones-being-ruined		
נָטַעְתִּי	הַנְּשַׁמָּה	אֲנִי	יְהוָה	דִּבַּרְתִּי	וְעָשִׂיתִי׃	37 כֹּה		
I-have-planted	the-one-being-desolate	I	Yahweh	I-have-spoken	and-I-will-do	thus		
אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	עוֹד	זֹאת	אִדָּרֵשׁ	לְבֵית־	יִשְׂרָאֵל	לַעֲשׂוֹת
he-says	Lord	Yahweh	again	this	I-will-be-inquired-of	—house-of	Israel	to-do

לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃ 38 כְּצֹאן קָֽדָשִׁים כְּצֹאן
like-flock-of sanctuaries like-flock-of person like-the-flock —them I-increase for–them

יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת
full the-waste the-cities they-shall-be so when-appointed-feasts-of–her Jerusalem

צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that then-they-will-know person flock-of

37 1 הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה
Yahweh in-Spirit and-he-brought-out–me Yahweh hand-of upon–me she-was

וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃ 2 וְהֶעֱבִירַנִי
and-he-made-pass–me bones full and-she the-valley in-midst-of and-he-set–me

עֲלֵיהֶם סָבִיב׀ סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי
surface-of on very *many* and-behold all-around all-around together-with–them

הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה
?-they-live man son-of to–me and-he-said very *dry* and-behold the-valley

הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי
to–me then-he-said you-know you Yahweh Lord and-I-said the-these the-bones

הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת
the-dry O-bones to–them and-you-are-to-say the-these the-bones over prophesy

שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי
I behold the-these to-the-bones Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear

מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם׃ 6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִים
sinews upon–you and-I-will-put and-you-shall-live breath in–you causing-to-go

וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי
and-I-will-put skin over–you and-I-will-cover flesh upon–you and-I-will-cause-to-come-up

בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 7 וְנִבֵּאתִי
so-I-prophesied Yahweh I that and-you-shall-know and-you-shall-live breath in–you

כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ
shaking and-behold as-to-prophesy–me sound and-he-was I-was-commanded as

וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת e עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ׃ 8 וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־
and-behold and-I-looked bone-of–him to bone bones and-they-came-near

עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר
skin on–them and-he-had-covered he-had-come-up and-flesh sinews on–them

מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־
to prophesy to–me then-he-said in–them there-is-not but-breath from-to-above–DIR

הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר׀ אֲדֹנָי
Lord he-says thus the-breath to and-you-are-to-say man son-of prophesy the-breath

יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה
the-these on-the-ones-being-slain and-breathe O-breath come winds from-four-of Yahweh

וְיִחְיוּ׃ 10 וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא
and-she-came he-commanded–me as so-I-continuously-prophesied that-they-may-live

בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־
very great army feet-of–them on and-they-stood and-they-lived the-breath in–them

me to do for them: to increase their people like a flock. [38] Like the flock for sacrifices,[1] like the flock at Jerusalem during her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of people. Then they will know that I am the LORD."

The Valley of Dry Bones

37 The hand of the LORD was upon me, and he brought me out in the Spirit of the LORD and set me down in the middle of the valley;[2] it was full of bones. [2] And he led me around among them, and behold, there were very many on the surface of the valley, and behold, they were very dry. [3] And he said to me, "Son of man, can these bones live?" And I answered, "O Lord GOD, you know." [4] Then he said to me, "Prophesy over these bones, and say to them, O dry bones, hear the word of the LORD. [5] Thus says the Lord GOD to these bones: Behold, I will cause breath[3] to enter you, and you shall live. [6] And I will lay sinews upon you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live, and you shall know that I am the LORD."

[7] So I prophesied as I was commanded. And as I prophesied, there was a sound, and behold, a rattling,[4] and the bones came together, bone to its bone. [8] And I looked, and behold, there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them. But there was no breath in them. [9] Then he said to me, "Prophesy to the breath; prophesy, son of man, and say to the breath, Thus says the Lord GOD: Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain, that they may live." [10] So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived and stood on their feet, an exceedingly great army.

[1] Hebrew *flock of holy things* [2] Or *plain*; also verse 2 [3] Or *spirit*; also verses 6, 9, 10 [4] Or *an earthquake* (compare 3:12, 13)

37:7 e not present in 2 Hebrew manuscripts; perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, הָעֲ׳

[11] Then he said to me, “Son of man, these bones are the whole house of Israel. Behold, they say, ‘Our bones are dried up, and our hope is lost; we are indeed cut off.’ [12] Therefore prophesy, and say to them, Thus says the Lord GOD: Behold, I will open your graves and raise you from your graves, O my people. And I will bring you into the land of Israel. [13] And you shall know that I am the LORD, when I open your graves, and raise you from your graves, O my people. [14] And I will put my Spirit within you, and you shall live, and I will place you in your own land. Then you shall know that I am the LORD; I have spoken, and I will do it, declares the LORD.”

I Will Be Their God, They Shall Be My People

[15] The word of the LORD came to me: [16] “Son of man, take a stick[1] and write on it, ‘For Judah, and the people of Israel associated with him’; then take another stick and write on it, ‘For Joseph (the stick of Ephraim) and all the house of Israel associated with him.’ [17] And join them one to another into one stick, that they may become one in your hand. [18] And when your people say to you, ‘Will you not tell us what you mean by these?’ [19] say to them, Thus says the Lord GOD: Behold, I am about to take the stick of Joseph (that is in the hand of Ephraim) and the tribes of Israel associated with him. And I will join with it the stick of Judah,[2] and make them one stick, that they may be one in my hand. [20] When the sticks on which you write are in your hand before their eyes, [21] then say to them, Thus says the Lord GOD: Behold, I will take the people of Israel

---

[1] Or *one piece of wood*; also verses 17, 19, 20
[2] Hebrew *And I will place them on it, the stick of Judah*

מְאֹד׃ 11 וַיֹּאמֶר֮ אֵלַי֒ בֶּן־ אָדָ֕ם הָעֲצָמ֣וֹת הָאֵ֔לֶּה כָּל־ בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel house-of all-of the-these the-bones man son-of to-me then-he-said very

הֵ֑מָּה הִנֵּ֣ה אֹמְרִ֗ים יָבְשׁ֧וּ עַצְמוֹתֵ֛ינוּ וְאָבְדָ֥ה תִקְוָתֵ֖נוּ
hope-of-us and-she-is-lost bones-of-us they-are-dried-up *saying* behold they

נִגְזַ֥רְנוּ לָֽנוּ׃ 12 לָכֵ֞ן הִנָּבֵ֣א וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם כֹּֽה־ אָמַר֮
he-says thus to-them and-you-are-to-say prophesy for-thus as-for-us we-are-cut-off

אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ הִנֵּה֩ אֲנִ֨י פֹתֵ֜חַ אֶת־ קִבְרוֹתֵיכֶ֗ם וְהַעֲלֵיתִ֥י אֶתְכֶ֛ם
—you and-I-will-bring-up graves-of-you — opening I behold Yahweh Lord

מִקִּבְרוֹתֵיכֶ֖ם עַמִּ֑י וְהֵבֵאתִ֥י אֶתְכֶ֖ם אֶל־ אַדְמַ֥ת יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel land-of to —you and-I-will-bring people-of-me from-graves-of-you

13 וִֽידַעְתֶּ֕ם כִּֽי־ אֲנִ֣י יְהוָ֑ה בְּפִתְחִי֙ אֶת־ קִבְרוֹתֵיכֶ֔ם
graves-of-you — when-to-open-me Yahweh I that and-you-shall-know

וּבְהַעֲלוֹתִ֥י אֶתְכֶ֛ם מִקִּבְרוֹתֵיכֶ֖ם עַמִּֽי׃ 14 וְנָתַתִּ֨י רוּחִ֤י
Spirit-of-me and-I-will-put people-of-me from-graves-of-you —you and-in-to-bring-up-me

בָכֶם֙ וִחְיִיתֶ֔ם וְהִנַּחְתִּ֥י אֶתְכֶ֖ם עַל־ אַדְמַתְכֶ֑ם
land-of-you on —you and-I-will-give-rest and-you-shall-live in-you

וִידַעְתֶּ֞ם כִּֽי־ אֲנִ֧י יְהוָ֛ה דִּבַּ֥רְתִּי וְעָשִׂ֖יתִי נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of and-I-will-do I-have-spoken Yahweh I that then-you-shall-know

15 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 16 וְאַתָּ֣ה [a] בֶן־ אָדָ֗ם קַח־ לְךָ֙
to-you take man son-of and-you to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

עֵ֣ץ אֶחָ֔ד וּכְתֹ֣ב עָלָ֔יו לִֽיהוּדָ֔ה וְלִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל חֲבֵרָ֑ו
associate-of-him Israel and-to-peoples-of for-Judah on-him and-write one wood

וּלְקַח֙ עֵ֣ץ אֶחָ֔ד וּכְת֣וֹב עָלָ֔יו לְיוֹסֵף֙ עֵ֣ץ אֶפְרַ֔יִם וְכָל־
and-all-of Ephraim wood-of for-Joseph on-him and-write one wood-of then-take

בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵ֖ל חֲבֵרָֽו׃ 17 וְקָרַ֨ב אֹתָ֜ם אֶחָ֧ד אֶל־ אֶחָ֛ד לְךָ֖
to-you one to one —them and-make-near associate-of-him Israel house-of

לְעֵ֣ץ אֶחָ֑ד וְהָי֥וּ לַאֲחָדִ֖ים בְּיָדֶֽךָ׃ 18 וְכַאֲשֶׁר֙ יֹאמְר֣וּ אֵלֶ֔יךָ
to-you they-say and-as in-hand-of-you to-one that-they-are one to-wood

בְּנֵ֥י עַמְּךָ֖ לֵאמֹ֑ר הֲלֽוֹא־ תַגִּ֥יד לָ֖נוּ מָה־ אֵ֥לֶּה לָּֽךְ׃ 19 דַּבֵּ֣ר
speak to-you these what to-us you-tell ?-not to-say people-of-you people-of

אֲלֵהֶ֗ם כֹּֽה־ אָמַר֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ הִנֵּה֩ אֲנִ֨י לֹקֵ֜חַ אֶת־ עֵ֤ץ יוֹסֵף֙ אֲשֶׁ֣ר
that Joseph wood-of — taking I behold Yahweh Lord he-says thus to-them

בְּיַד־ אֶפְרַ֔יִם וְשִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל חֲבֵרָ֑ו וְנָתַתִּי֩ אוֹתָ֨ם
—them and-I-will-put associate-of-him Israel and-tribes-of Ephraim in-hand-of

עָלָ֜יו אֶת־ עֵ֣ץ יְהוּדָ֗ה וַעֲשִׂיתִם֙ לְעֵ֣ץ אֶחָ֔ד
one to-wood-of and-I-shall-make-them Judah wood-of — together-with-him

וְהָי֥וּ אֶחָ֖ד בְּיָדִֽי׃ 20 וְהָי֨וּ הָעֵצִ֜ים אֲשֶׁר־
which the-wood-pieces when-they-are in-hand-of-me one that-they-shall-be

תִּכְתֹּ֧ב עֲלֵיהֶ֛ם בְּיָדְךָ֖ לְעֵינֵיהֶֽם׃ 21 וְדַבֵּ֣ר אֲלֵיהֶ֗ם כֹּֽה־
thus to-them then-speak to-eyes-of-them in-hand-of-you on-them you-write

אָמַר֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ הִנֵּה֩ אֲנִ֨י לֹקֵ֜חַ אֶת־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מִבֵּ֥ין
from-among Israel peoples-of — taking I behold Yahweh Lord he-sa

---

37:16 a not present in 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis
37:16 חֲבֵרָיו ק
37:16 חֲבֵרָיו׃ ק
37:19 חֲבֵרָיו ק

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־ שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב
from-all-around —them and-I-will-gather there they-have-gone which the-nations

וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־ אַדְמָתָם׃ 22וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד
one to-nation —them and-I-will-make land-of–them to —them and-I-will-bring

בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ
to-king to-all-of–them he-shall-be one and-king Israel on-mountains-of in-the-land

וְלֹא יִהְיֶה־ עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי
to-two-of longer they-will-be-divided and-not nations to-two-of longer he-will-be and-not

מַמְלָכוֹת עוֹד׃ e 23וְלֹא יִטַּמְּאוּ a עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם
with-idols-of–them more they-shall-defile-themselves and-not again kingdoms

וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם
—them but-I-will-save transgressions-of–them or-with-any-of and-with-detestable-things-of–them

מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם
—them and-I-will-cleanse in–them they-have-sinned which dwellings-of–them from-all-of

וְהָיוּ־ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 24וְעַבְדִּי
and-servant-of–me *for-God* to–them I-will-be and-I for-people to–me and-they-shall-be

דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
to-all-of–them he-shall-be one and-one-shepherding over–them king David

וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ
and-they-shall-do they-shall-be-careful and-statutes-of–me they-shall-walk and-in-rules-of–me

אוֹתָם׃ 25וְיָשְׁבוּ עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב
to-Jacob to-servant-of–me I-gave that the-land on and-they-shall-dwell —them

אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־ בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה
they on–her and-they-shall-dwell fathers-of–you in–her they-lived which

וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־ עוֹלָם וְדָוִד
and-David eternity until children-of–them and-children-of and-children-of–them

עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃ 26וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם
peace covenant-of as-to–them and-I-will-cut for-eternity to–them chief servant-of–me

בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם
—them and-I-will-multiply and-I-will-put–them —them he-shall-be eternity covenant-of

וְנָתַתִּי אֶת־ מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ 27וְהָיָה
and-he-shall-be for-eternity in-midst-of–them sanctuary-of–me — and-I-will-set

מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה
and-they *for-God* to–them and-I-will-be together-with–them dwelling-place-of–me

יִהְיוּ־ לִי לְעָם׃ 28וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that the-nations then-they-will-know for-people to–me they-shall-be

מְקַדֵּשׁ אֶת־ יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃
for-eternity in-midst-of–them sanctuary-of–me when-to-be Israel — one-sanctifying

38 1וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
face-of–you set man son-of to-say to–me Yahweh word-of and-he-was

אֶל־ גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל וְהִנָּבֵא
and-prophesy and-Tubal Meshech chief prince-of the-Magog land-of Gog to

from the nations among which they have gone, and will gather them from all around, and bring them to their own land. [22] And I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel. And one king shall be king over them all, and they shall be no longer two nations, and no longer divided into two kingdoms. [23] They shall not defile themselves anymore with their idols and their detestable things, or with any of their transgressions. But I will save them from all the backslidings[1] in which they have sinned, and will cleanse them; and they shall be my people, and I will be their God.

[24] "My servant David shall be king over them, and they shall all have one shepherd. They shall walk in my rules and be careful to obey my statutes. [25] They shall dwell in the land that I gave to my servant Jacob, where your fathers lived. They and their children and their children's children shall dwell there forever, and David my servant shall be their prince forever. [26] I will make a covenant of peace with them. It shall be an everlasting covenant with them. And I will set them in their land[2] and multiply them, and will set my sanctuary in their midst forevermore. [27] My dwelling place shall be with them, and I will be their God, and they shall be my people. [28] Then the nations will know that I am the LORD who sanctifies Israel, when my sanctuary is in their midst forevermore."

Prophecy Against Gog

38 The word of the LORD came to me: [2] "Son of man, set your face toward Gog, of the land of Magog, the chief prince of Meshech[3] and Tubal, and prophesy against him

[1] Many Hebrew manuscripts; other Hebrew manuscripts *dwellings* [2] Hebrew lacks *in their land* [3] Or *Magog, the prince of Rosh, Meshech*

37:22 יִהְיוּ־ ק
37:22 e not present in Septuagint, Syriac, Vulgate; delete
37:23 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יט'

[3] and say, Thus says the Lord GOD: Behold, I am against you, O Gog, chief prince of Meshech[1] and Tubal. [4] And I will turn you about and put hooks into your jaws, and I will bring you out, and all your army, horses and horsemen, all of them clothed in full armor, a great host, all of them with buckler and shield, wielding swords. [5] Persia, Cush, and Put are with them, all of them with shield and helmet; [6] Gomer and all his hordes; Beth-togarmah from the uttermost parts of the north with all his hordes—many peoples are with you.

[7] "Be ready and keep ready, you and all your hosts that are assembled about you, and be a guard for them. [8] After many days you will be mustered. In the latter years you will go against the land that is restored from war, the land whose people were gathered from many peoples upon the mountains of Israel, which had been a continual waste. Its people were brought out from the peoples and now dwell securely, all of them. [9] You will advance, coming on like a storm. You will be like a cloud covering the land, you and all your hordes, and many peoples with you.

[10] "Thus says the Lord GOD: On that day, thoughts will come into your mind, and you will devise an evil scheme [11] and say, 'I will go up against the land of unwalled villages. I will fall upon the quiet people who dwell securely, all of them dwelling without walls, and having no bars or gates,' [12] to seize spoil and carry off plunder, to turn your hand against the waste places that are now inhabited, and the people who were gathered from the nations, who have acquired livestock and goods, who dwell at the center of the earth. [13] Sheba and Dedan and the

עָלָיו׃	against–him
3 וְאָמַרְתָּ	and-you-are-to-say
כֹּה	thus
אָמַר	he-says
אֲדֹנָי	Lord
יְהוִה	Yahweh
הִנְנִי	behold–I
אֵלֶיךָ	against–you
גּוֹג	Gog
נְשִׂיא	prince-of
רֹאשׁ	chief
מֶשֶׁךְ	Meshech
וְתֻבָל׃	and-Tubal
4 וְשׁוֹבַבְתִּיךָ	and-I-will-turn-around–you
וְנָתַתִּי	and-I-will-put
חַחִים	hooks
בִּלְחָיֶיךָ	in-jaws-of–you
וְהוֹצֵאתִי	and-I-will-bring-out
אוֹתְךָ	—you
וְאֶת־	and—
כָּל־	all-of
חֵילֶךָ	army-of–you
סוּסִים	horses
וּפָרָשִׁים	and-horsemen
לְבֻשֵׁי	*being-clothed-of*
מִכְלוֹל	fullness
כֻּלָּם	all-of–them
קָהָל	assembly
רָב	great
צִנָּה	shield
וּמָגֵן	and-small-shield
תֹּפְשֵׂי	*handling-of*
חֲרָבוֹת	swords
כֻּלָּם׃	all-of–them
5 פָּרַס	Persia
כּוּשׁ	Cush
וּפוּט	and-Put
אִתָּם	with–them
כֻּלָּם	all-of–them
מָגֵן	shield
וְכוֹבָע׃	and-helmet
6 גֹּמֶר	Gomer
וְכָל־	and-all-of
אֲגַפֶּיהָ	troops-of–her
בֵּית	house-of
תּוֹגַרְמָה	Togarmah
יַרְכְּתֵי	uttermost-parts-of
צָפוֹן	north
וְאֶת־	and-with
כָּל־	all-of
אֲגַפָּיו	troops-of–him
עַמִּים	peoples
רַבִּים	*many*
אִתָּךְ׃	with–you
7 הִכֹּן	be-ready
וְהָכֵן	and-keep-ready
לְךָ	as-for–you
אַתָּה	you
וְכָל־	and-all-of
קְהָלֶךָ	assembly-of–you
הַנִּקְהָלִים	the-ones-being-assembled
עָלֶיךָ	about–you
וְהָיִיתָ	and-you-are-to-be
לָהֶם	for–them
לְמִשְׁמָר׃	to-guard
8 מִיָּמִים	from-days
רַבִּים	*many*
תִּפָּקֵד	you-will-be-mustered
בְּאַחֲרִית	in-latter-of
הַשָּׁנִים	the-years
תָּבוֹא ׀	you-will-go
אֶל־	against
אֶרֶץ ׀	land
מְשׁוֹבֶבֶת	one-being-restored
מֵחֶרֶב	from-sword
מְקֻבֶּצֶת	being-gathered
מֵעַמִּים	from-peoples
רַבִּים	*many*
עַל	upon
הָרֵי	mountains-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
אֲשֶׁר־	which
הָיוּ	they-have-been
לְחָרְבָּה	—waste
תָּמִיד	continually
וְהִיא	and-she
מֵעַמִּים	from-peoples
הוּצָאָה	she-was-brought-out
וְיָשְׁבוּ	and-they-dwell
לָבֶטַח	to-security
כֻּלָּם׃	all-of–them
9 וְעָלִיתָ	and-you-will-go-up
כַּשֹּׁאָה	like-the-storm
תָבוֹא	you-will-come
כֶּעָנָן	like-the-cloud
לְכַסּוֹת	to-cover
הָאָרֶץ	the-land
תִּהְיֶה	you-will-be
אַתָּה	you
וְכָל־	and-all-of
אֲגַפֶּיךָ	troops-of–you
וְעַמִּים	and-peoples
רַבִּים	*many*
אוֹתָךְ׃	with–you
10 כֹּה	thus
אָמַר	he-says
אֲדֹנָי	Lord
יְהוִה	Yahweh
וְהָיָה ׀	and-he-will-be
בַּיּוֹם	on-the-day
הַהוּא	the-that
יַעֲלוּ	they-shall-come-up
דְבָרִים	words
עַל־	on
לְבָבֶךָ	heart-of–you
וְחָשַׁבְתָּ	and-you-will-devise
מַחֲשֶׁבֶת	plan-of
רָעָה׃	evil
11 וְאָמַרְתָּ	and-you-are-to-say
אֶעֱלֶה	I-will-go-up
עַל־	against
אֶרֶץ	land-of
פְּרָזוֹת	open-regions
אָבוֹא [a]	I-will-come
הַשֹּׁקְטִים	the-ones-being-quiet
יֹשְׁבֵי	ones-dwelling-of
לָבֶטַח	to-security
כֻּלָּם	all-of–them
יֹשְׁבִים	dwelling
בְּאֵין	with-there-is-not
חוֹמָה	wall
וּבְרִיחַ	or-bar
וּדְלָתַיִם	and-doors
אֵין	there-is-not
לָהֶם׃	to–them
12 לִשְׁלֹל	to-seize
שָׁלָל	spoil
וְלָבֹז	and-to-plunder
בַּז	plunder
לְהָשִׁיב	to-turn
יָדְךָ	hand-of–you
עַל־	against
חֳרָבוֹת	waste-places
נוֹשָׁבֹת	ones-being-inhabited
וְאֶל־	and-to
עַם	people
מְאֻסָּף	being-gathered
מִגּוֹיִם	from-nations
עֹשֶׂה [c]	ones-acquiring
מִקְנֶה	livestock
וְקִנְיָן	and-property
יֹשְׁבֵי	ones-dwelling-of
עַל־	at
טַבּוּר	center-of
הָאָרֶץ׃	the-earth
13 שְׁבָא	Sheba
וּדְדָן	and-Dedan

---

[1] Or *Gog, prince of Rosh, Meshech*

38:11 a probably insert עַל

38:12 c Septuagint (except Lucian's recension), Syriac, Targums, plural = עֹשֵׂי

וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־ כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלֹל
?-to-loot to-you they-say young-lions-of-her and-all-of Tarshish and-ones-trading-of

שָׁלָל אַתָּה בָא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ לָשֵׂאת ׀
to-carry assembly-of-you you-have-assembled plunder ?-to-plunder coming you spoil

כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ 14 לָכֵן הִנָּבֵא
prophesy for-thus great spoil to-seize and-property livestock to-take and-gold silver

בֶּן־ אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא ׀ בַּיּוֹם
on-the-day ?-not Yahweh Lord he-says thus to-Gog and-you-are-to-say man son-of

הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃ 15 וּבָאתָ
and-you-will-come you-will-know to-security Israel people-of-me when-to-dwell the-that

מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ
with-you *many* and-peoples you north out-of-uttermost-parts-of from-place-of-you

רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃ 16 וְעָלִיתָ
and-you-will-come-up many and-army great assembly all-of-them horses ones-riding-of

עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
the-days in-latter-of the-land to-cover like-the-cloud Israel people-of-me against

תִּהְיֶה וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־ אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי
—me the-nations to-know so-that land-of-me against and-I-will-bring-you she-shall-be

בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ 17 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus Gog to-eyes-of-them through-you when-to-show-self-holy-me

יְהוִה הַאַתָּה־ הוּא אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד
by-hand-of *former* in-days I-spoke whom he ?-you Yahweh

עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים
years the-those in-the-days the-ones-prophesying Israel prophets-of servants-of-me

לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ 18 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג
Gog to-come on-day the-that on-the-day but-he-will-be against-them —you to-bring

עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי
wrath-of-me she-will-rise Yahweh Lord declaration-of Israel land-of against

בְּאַפִּי׃ 19 וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־ עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־ לֹא ׀
not if I-speak wrath-of-me in-fire-of and-in-jealousy-of-me in-nose-of-me

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
Israel land-of on great earthquake he-shall-be the-that on-the-day

20 וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת
and-beast-of the-heavens and-bird-of the-sea fish-of *from-presence-of-me* and-they-shall-quake

הַשָּׂדֶה וְכָל־ הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאֲדָמָה וְכֹל
and-all-of the-ground on the-one-creeping the-creeping-thing and-all-of the-field

הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים
the-mountains and-they-will-be-thrown-down the-earth *face-of* on who the-person

וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־ חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃
she-shall-fall to-the-ground wall and-every-of the-cliffs and-they-shall-fall

21 וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־ הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord declaration-of sword mountains-of-me to-all-of against-him and-I-will-call

merchants of Tarshish and all its leaders[1] will say to you, 'Have you come to seize spoil? Have you assembled your hosts to carry off plunder, to carry away silver and gold, to take away livestock and goods, to seize great spoil?'

[14] "Therefore, son of man, prophesy, and say to Gog, Thus says the Lord GOD: On that day when my people Israel are dwelling securely, will you not know it? [15] You will come from your place out of the uttermost parts of the north, you and many peoples with you, all of them riding on horses, a great host, a mighty army. [16] You will come up against my people Israel, like a cloud covering the land. In the latter days I will bring you against my land, that the nations may know me, when through you, O Gog, I vindicate my holiness before their eyes.

[17] "Thus says the Lord GOD: Are you he of whom I spoke in former days by my servants the prophets of Israel, who in those days prophesied for years that I would bring you against them? [18] But on that day, the day that Gog shall come against the land of Israel, declares the Lord GOD, my wrath will be roused in my anger. [19] For in my jealousy and in my blazing wrath I declare, On that day there shall be a great earthquake in the land of Israel. [20] The fish of the sea and the birds of the heavens and the beasts of the field and all creeping things that creep on the ground, and all the people who are on the face of the earth, shall quake at my presence. And the mountains shall be thrown down, and the cliffs shall fall, and every wall shall tumble to the ground. [21] I will summon a sword against Gog[2] on all my mountains, declares the Lord GOD.

---

[1] Hebrew *young lions* [2] Hebrew *against him*

Every man's sword will be against his brother. [22] With pestilence and bloodshed I will enter into judgment with him, and I will rain upon him and his hordes and the many peoples who are with him torrential rains and hailstones, fire and sulfur. [23] So I will show my greatness and my holiness and make myself known in the eyes of many nations. Then they will know that I am the LORD.

39 “And you, son of man, prophesy against Gog and say, Thus says the Lord GOD: Behold, I am against you, O Gog, chief prince of Meshech[1] and Tubal. [2] And I will turn you about and drive you forward, and bring you up from the uttermost parts of the north, and lead you against the mountains of Israel. [3] Then I will strike your bow from your left hand, and will make your arrows drop out of your right hand. [4] You shall fall on the mountains of Israel, you and all your hordes and the peoples who are with you. I will give you to birds of prey of every sort and to the beasts of the field to be devoured. [5] You shall fall in the open field, for I have spoken, declares the Lord GOD. [6] I will send fire on Magog and on those who dwell securely in the coastlands, and they shall know that I am the LORD.

[7] “And my holy name I will make known in the midst of my people Israel, and I will not let my holy name be profaned anymore. And the nations shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel. [8] Behold, it is coming and it will be brought about, declares the Lord GOD. That is the day of which I have spoken.

[9] “Then those who dwell in the cities of Israel will go out and make

חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃ 22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ
with-him and-I-will-enter-into-judgment she-will-be against-brother-of-him man sword-of

בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ וְגָפְרִית
and-sulfur fire hail and-stones-of overflowing and-rain and-with-blood with-plague

אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־ אֲגַפָּיו וְעַל־ עַמִּים רַבִּים
many peoples and-upon troops-of–him and-upon upon–him I-will-cause-to-rain

אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְהִתְגַּדִּלְתִּי וְהִתְקַדִּשְׁתִּי
and-I-will-show-myself-holy so-I-will-show-myself-as-great with–him who

וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that then-they-will-know *many* nations to-eyes-of and-I-will-make-myself-known

יְהוָה׃
Yahweh

39 1 וְאַתָּה בֶן אָדָם הִנָּבֵא עַל־ גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus and-you-are-to-say Gog against prophesy man son-of and-you

יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃
and-Tubal Meshech chief prince-of Gog against–you behold–I Yahweh

2 וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ
and-I-will-bring-up–you and-I-will-drag-along–you and-I-will-turn-around–you

מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וַהֲבֵאוֹתָךְ עַל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel mountains-of against and-I-will-bring–you north from-uttermost-parts-of

3 וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד
out-of-hand-of and-arrows-of–you left-side-of–you from-hand-of bow-of–you then-I-will-strike

יְמִינְךָ אַפִּיל׃ 4 עַל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה
you you-shall-fall Israel mountains-of on I-will-make-drop right-side-of–you

וְכָל־ אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־
every-of bird to-swooping-bird-of with–you who and-peoples troops-of–you and-all-of

כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃ 5 עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה
the-field *face-of* on for-food I-will-give–you the-field and-beast-of wing

תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 6 וְשִׁלַּחְתִּי־ אֵשׁ
fire and-I-will-send Yahweh Lord declaration-of I-have-spoken I for you-shall-fall

בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that and-they-shall-know to-security the-coastlands and-on-ones-dwelling-of on-Magog

יְהוָה׃ 7 וְאֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי
people-of–me in-midst-of I-will-make-known holiness-of–me name-of and— Yahweh

יִשְׂרָאֵל וְלֹא־ אַחֵל אֶת־ שֵׁם־ קָדְשִׁי עוֹד
more holiness-of–me name-of — I-will-let-be-profaned and-not Israel

וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־ אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 הִנֵּה בָאָה
coming behold in-Israel Holy-One Yahweh I that the-nations and-they-shall-know

וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃
I-have-spoken which the-day that Yahweh Lord declaration-of and-she-will-be

9 וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי ׀ עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבִעֲרוּ
and-they-will-burn-fires Israel cities-of ones-dwelling-of then-they-will-go-out

---

[1] Or *Gog, prince of Rosh, Meshech*

וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים
and-with-arrows with-bow and-large-shield and-shield with-weapon and-they-will-burn

וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע
seven fire with–them and-they-will-light-a-fire and-with-spear hand and-with-rod-of

שָׁנִים׃ 10 וְלֹא־ יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־ הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ
they-will-cut-wood and-not the-field out-of *wood* they-will-take-up so-not years

מִן־ הַיְּעָרִים כִּי בַנֶּשֶׁק יְבַעֲרוּ־ אֵשׁ וְשָׁלְלוּ
and-they-will-seize-spoil fire they-will-make-burn with-the-weapon for the-forests out-of

אֶת־ שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ אֶת־ בֹּזְזֵיהֶם
ones-plundering-of–them — and-they-shall-plunder ones-despoiling-of–them —

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג ׀
to-Gog I-will-give the-that on-the-day and-he-will-be Yahweh Lord declaration-of

מְקוֹם־ שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם
the-sea east-of the-Ones-Passing-Over Valley-of in-Israel burial there place-of

וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־ הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ שָׁם אֶת־ גּוֹג וְאֶת־
and— Gog — there and-they-will-bury the-ones-passing-over — she and-blocking

כָּל־ הֲמוֹנֹה וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 12 וּקְבָרוּם
and-they-will-bury–them Hamon-gog Valley-of and-they-will-call multitude-of–him all-of

בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־ הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃
months seven the-land — to-cleanse in-order Israel house-of

13 וְקָבְרוּ כָּל־ עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם
day for-name to–them and-he-will-be the-land people-of all-of and-they-will-bury

הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 14 וְאַנְשֵׁי תָמִיד
regularly and-men-of Yahweh Lord declaration-of to-show-myself-glorious–me

יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־ הָעֹבְרִים
the-ones-passing-over — *burying* through-the-land ones-passing-over they-will-set-apart

אֶת־ הַנּוֹתָרִים עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־
seven from-end-of to-cleanse–her the-land *face-of* on *the-remaining* —

חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃ 15 וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ
through-the-land the-ones-passing-over when-they-pass-over they-will-search months

וְרָאָה עֶצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ
—him they-have-buried until sign beside–him then-he-shall-build human bone-of and-he-sees

הַמְקַבְּרִים אֶל־ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 16 וְגַם שֶׁם־ עִיר הֲמוֹנָה
Hamonah city name-of and-also Hamon-gog Valley-of in the-ones-burying

וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃ 17 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם כֹּה־ אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus man son-of and-you the-land thus-they-shall-cleanse

אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־ כָּנָף וּלְכֹל ׀ חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ
and-come assemble the-field beast-of and-to-all-of wing every-of to-bird-of say

הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־ זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח
sacrifice for-you sacrificing I that sacrifice-of–me to from-all-around be-gathered

גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃
blood and-you-shall-drink flesh and-you-shall-eat Israel mountains-of on great

fires of the weapons and burn them, shields and bucklers, bow and arrows, clubs[1] and spears; and they will make fires of them for seven years, [10]•so that they will not need to take wood out of the field or cut down any out of the forests, for they will make their fires of the weapons. They will seize the spoil of those who despoiled them, and plunder those who plundered them, declares the Lord GOD.

[11] "On that day I will give to Gog a place for burial in Israel, the Valley of the Travelers, east of the sea. It will block the travelers, for there Gog and all his multitude will be buried. It will be called the Valley of Hamon-gog.[2] [12] For seven months the house of Israel will be burying them, in order to cleanse the land. [13] All the people of the land will bury them, and it will bring them renown on the day that I show my glory, declares the Lord GOD. [14] They will set apart men to travel through the land regularly and bury those travelers remaining on the face of the land, so as to cleanse it. At[3] the end of seven months they will make their search. [15] And when these travel through the land and anyone sees a human bone, then he shall set up a sign by it, till the buriers have buried it in the Valley of Hamon-gog. [16] (Hamonah[4] is also the name of the city.) Thus shall they cleanse the land.

[17] "As for you, son of man, thus says the Lord GOD: Speak to the birds of every sort and to all beasts of the field, 'Assemble and come, gather from all around to the sacrificial feast that I am preparing for you, a great sacrificial feast on the mountains of Israel, and you shall eat flesh and

[1] Or *javelins* [2] *Hamon-gog* means *the multitude of Gog* [3] Or *Until* [4] *Hamonah* means *multitude*

drink blood. [18] You shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth—of rams, of lambs, and of he-goats, of bulls, all of them fat beasts of Bashan. [19] And you shall eat fat till you are filled, and drink blood till you are drunk, at the sacrificial feast that I am preparing for you. [20] And you shall be filled at my table with horses and charioteers, with mighty men and all kinds of warriors,' declares the Lord GOD.

[21] "And I will set my glory among the nations, and all the nations shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid on them. [22] The house of Israel shall know that I am the LORD their God, from that day forward. [23] And the nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity, because they dealt so treacherously with me that I hid my face from them and gave them into the hand of their adversaries, and they all fell by the sword. [24] I dealt with them according to their uncleanness and their transgressions, and hid my face from them.

The Lord Will Restore Israel

[25] "Therefore thus says the Lord GOD: Now I will restore the fortunes of Jacob and have mercy on the whole house of Israel, and I will be jealous for my holy name. [26] They shall forget their shame and all the treachery they have practiced against me, when they dwell securely in their land with none to make them afraid, [27] when I have brought them back from the peoples and gathered them from their enemies' lands, and through them have vindicated my holiness in the sight of many nations. [28] Then they shall know that I am the LORD their God, because I sent them into exile among the nations and then assembled them into their own land. I will leave none of them remaining among the na-

18 בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־ נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים
rams you-shall-drink the-earth princes-of and-blood-of you-shall-eat mighty-ones flesh-of

כָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם׃ 19 וַאֲכַלְתֶּם־
and-you-shall-eat all-of-them Bashan fat-beasts-of bulls and-male-goats young-lambs

חֵלֶב לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי אֲשֶׁר־
that from-sacrifice-of-me to-drunkenness blood and-you-shall-drink to-satiation fat

זָבַחְתִּי לָכֶם׃ 20 וּשְׂבַעְתֶּם עַל־ שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב
and-chariot horse table-of-me at and-you-shall-be-satisfied for-you I-am-slaughtering

גִּבּוֹר וְכָל־ אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 21 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-set Yahweh Lord declaration-of war man-of and-all-of mighty-one

כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־ הַגּוֹיִם אֶת־ מִשְׁפָּטִי
judgment-of-me — the-nations all-of and-they-will-see among-the-nations glory-of-me

אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֶת־ יָדִי אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי בָהֶם׃ 22 וְיָדְעוּ
and-they-shall-know on-them I-have-laid that hand-of-me and— I-have-done that

בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־ הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃
and-beyond the-that the-day from *God-of-them* Yahweh I that Israel house-of

23 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵית־
house-of they-went-into-exile on-iniquity-of-them that the-nations and-they-shall-know

יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר מָעֲלוּ־ בִי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם
from-them *face-of-me* that-I-hid with-me they-were-treacherous that on Israel

וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃
all-of-them by-the-sword and-they-fell adversaries-of-them in-hand-of and-I-gave-them

24 כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי
I-did and-according-to-transgressions-of-them according-to-uncleanness-of-them

אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃ 25 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַתָּה
now Yahweh Lord he-says thus for-thus from-them *face-of-me* and-I-hid with-them

אָשִׁיב אֶת־ שְׁבִית יַעֲקֹב וְרִחַמְתִּי כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of whole-of and-I-will-have-mercy Jacob captivity-of — I-will-restore

וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃ 26 וְנָשׁוּ[a] אֶת־ כְּלִמָּתָם
shame-of-them — and-they-shall-take-up holiness-of-me for-name-of and-I-will-be-jealous

וְאֶת־ כָּל־ מַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־ בִי
against-me they-were-treacherous which treachery-of-them all-of and—

בְּשִׁבְתָּם עַל־ אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃
one-making-afraid and-there-is-not to-security land-of-them on when-to-dwell-them

27 בְּשׁוֹבְבִי אוֹתָם מִן־ הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת
from-lands-of —them and-I-have-gathered the-peoples from —them when-to-restore-me

אֹיְבֵיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
the-nations to-eyes-of through-them and-I-have-shown-myself-holy ones-being-hostile-to-them

רַבִּים׃ 28 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם
—them on-to-exile-me *God-of-them* Yahweh I that then-they-shall-know *many*

אֶל־ הַגּוֹיִם וְכִנַּסְתִּים עַל־ אַדְמָתָם וְלֹא־ אוֹתִיר
I-will-leave-remaining and-not land-of-them on and-I-assembled-them the-nations into

---

39:25 שְׁבוּת ק

39:26 a a few Hebrew manuscripts, most versions, וְנָשְׂאוּ ; read וְנָשׁוּ

ע֛וֹד מֵהֶ֖ם שָֽׁם׃ 29 וְלֹֽא־ אַסְתִּ֥יר ע֛וֹד פָּנַ֖י מֵהֶ֑ם אֲשֶׁ֨ר
when from-them *face-of-me* more I-will-hide and-not there from-them more

שָׁפַ֤כְתִּי אֶת־ רוּחִי֙ עַל־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃
Yahweh Lord declaration-of Israel house-of upon Spirit-of–me — I-pour-out

40 1 בְּעֶשְׂרִ֨ים וְחָמֵ֜שׁ שָׁנָ֣ה לְגָלוּתֵ֗נוּ בְּרֹ֨אשׁ הַשָּׁנָ֜ה בֶּעָשׂ֣וֹר
on-the-tenth the-year at-beginning-of to-exile-of–us year and-five in-twenty

לַחֹ֗דֶשׁ בְּאַרְבַּ֤ע עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה אַחַ֕ר אֲשֶׁ֖ר הֻכְּתָ֣ה הָעִ֑יר בְּעֶ֩צֶם֩ ׀
on-bone-of the-city she-was-struck that after year ten in-four to-the-month

הַיּ֨וֹם הַזֶּ֜ה הָיְתָ֤ה עָלַי֙ יַד־ יְהוָ֔ה וַיָּבֵ֥א אֹתִ֖י שָֽׁמָּה׃
there–DIR —me and-he-brought Yahweh hand-of upon–me she-was the-that the-day

2 בְּמַרְא֣וֹת אֱלֹהִ֔ים הֱבִיאַ֖נִי אֶל־ אֶ֣רֶץ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיְנִיחֵ֗נִי אֶל־
to and-he-set-me Israel land-of to he-brought-me *God* in-visions-of

הַ֤ר גָּבֹ֙הַּ֙ מְאֹ֔ד וְעָלָ֥יו כְּמִבְנֵה־ עִ֖יר מִנֶּֽגֶב׃ 3 וַיָּבֵ֨יא
when-he-brought from-south city like-structure-of and-on-him very high mountain

אוֹתִ֜י שָׁ֗מָּה וְהִנֵּה־ אִ֙ישׁ֙ מַרְאֵ֙הוּ֙ כְּמַרְאֵ֣ה נְחֹ֔שֶׁת
bronze like-appearance-of appearance-of–him man and-behold there–DIR —me

וּפְתִיל־ פִּשְׁתִּ֥ים בְּיָד֖וֹ וּקְנֵ֣ה הַמִּדָּ֑ה וְה֥וּא עֹמֵ֖ד
standing and-he the-measurement and-reed-of in-hand-of–him *linen* with-cord-of

בַּשָּֽׁעַר׃ 4 וַיְדַבֵּ֨ר אֵלַ֜י הָאִ֗ישׁ בֶּן־ אָדָ֡ם רְאֵ֣ה בְעֵינֶיךָ֩
with-eyes-of–you look man son-of the-man to–me and-he-spoke in-the-gate

וּבְאָזְנֶ֨יךָ שְּׁמָ֜ע וְשִׂ֣ים לִבְּךָ֗ לְכֹ֤ל אֲשֶׁר־ אֲנִי֙ מַרְאֶ֣ה אוֹתָ֔ךְ
—you showing I that to-all heart-of-you and-set hear and-with-ears-of-you

כִּ֛י לְמַ֥עַן הַרְאוֹתְכָ֖ה הֻבָאתָ֣ה הֵ֑נָּה הַגֵּ֛ד אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ אַתָּ֥ה
you that all-of — declare here you-were-brought to-show–you in-order for

רֹאֶ֖ה לְבֵ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 וְהִנֵּ֥ה חוֹמָ֛ה מִח֥וּץ לַבַּ֖יִת סָבִ֣יב ׀
all-around to-the-temple from-outside wall and-behold Israel to-house-of seeing

סָבִ֑יב וּבְיַ֣ד הָאִ֡ישׁ קְנֵ֣ה הַמִּדָּה֩ שֵׁשׁ־ אַמּ֨וֹת בָּאַמָּ֜ה
with-the-cubit cubits six-of the-measurement reed-of the-man and-in-hand-of all-around

וָטֹ֗פַח וַיָּ֜מָד אֶת־ רֹ֤חַב הַבִּנְיָן֙ קָנֶ֣ה אֶחָ֔ד וְקוֹמָ֖ה קָנֶ֥ה
reed and-height one reed the-wall width-of — so-he-measured and-handbreadth

אֶחָֽד׃ 6 וַיָּב֗וֹא אֶל־ [b]שַׁ֙עַר֙ אֲשֶׁ֤ר פָּנָיו֙ דֶּ֣רֶךְ הַקָּדִ֔ימָה
the-east-DIR way *face-of-him* which gate into then-he-went one

וַיַּ֖עַל בְּמַעֲלוֹתָ֑ו וַיָּ֣מָד ׀ אֶת־ סַ֣ף הַשַּׁ֗עַר קָנֶ֤ה אֶחָד֙
one reed the-gate threshold-of — and-he-measured on–step-of–him and-he-went-up

רֹ֔חַב וְאֵת֙ סַ֣ף אֶחָ֔ד קָנֶ֥ה אֶחָ֖ד רֹֽחַב׃ 7 וְהַתָּא֙ קָנֶ֨ה אֶחָ֥ד אֹ֙רֶךְ֙
length one reed and-the-room breadth one reed one threshold and— breadth

וְקָנֶ֤ה אֶחָד֙ רֹ֔חַב וּבֵ֥ין הַתָּאִ֖ים חָמֵ֣שׁ אַמּ֑וֹת וְסַ֣ף הַשַּׁ֗עַר
the-gate and-threshold-of cubits five the-rooms and-between breadth one and-reed

מֵאֵ֨צֶל אוּלָ֥ם הַשַּׁ֛עַר מֵהַבַּ֖יִת קָנֶ֥ה אֶחָֽד׃ 8 וַיָּ֛מָד אֶת־
— then-he-measured one reed from-the-interior the-gate porch-of from-beside

אֻלָ֥ם הַשַּׁ֖עַר מֵהַבַּ֖יִת קָנֶ֥ה אֶחָֽד׃ 9 וַיָּמָד֙ אֶת־ אֻלָ֣ם
porch-of — then-he-measured one reed from-the-interior the-gate porch-of

tions anymore. [29] And I will not hide my face anymore from them, when I pour out my Spirit upon the house of Israel, declares the Lord GOD."

Vision of the New Temple

40 In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year, on the tenth day of the month, in the fourteenth year after the city was struck down, on that very day, the hand of the LORD was upon me, and he brought me to the city.[1] [2] In visions of God he brought me to the land of Israel, and set me down on a very high mountain, on which was a structure like a city to the south. [3] When he brought me there, behold, there was a man whose appearance was like bronze, with a linen cord and a measuring reed in his hand. And he was standing in the gateway. [4] And the man said to me, "Son of man, look with your eyes, and hear with your ears, and set your heart upon all that I shall show you, for you were brought here in order that I might show it to you. Declare all that you see to the house of Israel."

The East Gate to the Outer Court

[5] And behold, there was a wall all around the outside of the temple area, and the length of the measuring reed in the man's hand was six long cubits, each being a cubit and a handbreadth[2] in length. So he measured the thickness of the wall, one reed; and the height, one reed. [6] Then he went into the gateway facing east, going up its steps, and measured the threshold of the gate, one reed deep.[3] [7] And the side rooms, one reed long and one reed broad; and the space between the side rooms, five cubits; and the threshold of the gate by the vestibule of the gate at the inner end, one reed. [8] Then he measured the vestibule of the gateway, on the inside, one reed. [9] Then he measured the vestibule of the gateway,

---

[1] Hebrew *brought me there* [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters; a *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters [3] Hebrew *deep, and one threshold, one reed deep*

40:6 b read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Targums, הַשַּׁעַר
40:6 בְּמַעֲלוֹתָיו ק

eight cubits; and its jambs, two cubits; and the vestibule of the gate was at the inner end. 10 And there were three side rooms on either side of the east gate. The three were of the same size, and the jambs on either side were of the same size. 11 Then he measured the width of the opening of the gateway, ten cubits; and the length of the gateway, thirteen cubits. 12 There was a barrier before the side rooms, one cubit on either side. And the side rooms were six cubits on either side. 13 Then he measured the gate from the ceiling of the one side room to the ceiling of the other, a breadth of twenty-five cubits; the openings faced each other. 14 He measured also the vestibule, twenty cubits. And around the vestibule of the gateway was the court.[1] 15 From the front of the gate at the entrance to the front of the inner vestibule of the gate was fifty cubits. 16 And the gateway had windows all around, narrowing inwards toward the side rooms and toward their jambs, and likewise the vestibule had windows all around inside, and on the jambs were palm trees.

The Outer Court

17 Then he brought me into the outer court. And behold, there were chambers and a pavement, all around the court. Thirty chambers faced the pavement. 18 And the pavement ran along the side of the gates, corresponding to the length of the gates. This was the lower pavement. 19 Then he measured the distance from the inner front of the lower gate to the outer front of the inner court,[2] a hundred cubits on the east side and on the north side.[3]

The North Gate

20 As for the gate that faced toward the north, belonging to the outer court, he measured its length and its breadth. 21 Its side rooms, three on

הַשַּׁ֙עַר֙	שְׁמֹנֶ֣ה	אַמּ֔וֹת	וְאֵילָ֖ו	שְׁתַּ֣יִם	אַמּ֑וֹת	וְאֻלָ֥ם	הַשַּׁ֖עַר
the-gate	eight	cubits	jambs-of–him	two	cubits	and-porch-of	the-gate

מִֽהַבָּֽיִת׃	10 וְתָאֵי֩	הַשַּׁ֨עַר	דֶּ֜רֶךְ	הַקָּדִ֗ים	שְׁלֹשָׁ֤ה	מִפֹּה֙	וּשְׁלֹשָׁ֣ה
from-the-house	and-rooms-of	the-gate	way-of	the-east	three	from-here	and-three

מִפֹּ֔ה	מִדָּ֥ה	אַחַ֖ת	לִשְׁלָשְׁתָּ֑ם	וּמִדָּ֥ה	אַחַ֛ת	לָאֵילִ֖ם
from-here	measurement	one	to-three-of–them	and-measurement	one	to-the-jambs

מִפֹּ֥ה	וּמִפּֽוֹ׃	11 וַיָּ֛מָד	אֶת־	רֹ֥חַב	פֶּֽתַח־	הַשַּׁ֖עַר	עֶ֣שֶׂר
from-here	and-from-here	then-he-measured	—	width-of	entrance-of	the-gate	ten-of

אַמּ֑וֹת	אֹ֥רֶךְ [a]	הַשַּׁ֖עַר	שְׁל֥וֹשׁ	עֶשְׂרֵ֖ה	אַמּֽוֹת׃	12 וּגְב֞וּל	לִפְנֵ֤י	הַתָּאוֹת֙
cubits	length-of	the-gate	three-of	ten	cubits	and-boundary	before	the-rooms

אַמָּ֣ה	אֶחָ֔ת	וְאַמָּה־	אַחַ֥ת	גְּב֖וּל	מִפֹּ֑ה	וְהַתָּ֗א	שֵׁשׁ־	אַמּ֥וֹת
cubit	one	and-cubit	one	boundary	from-here	and-the-room	six-of	cubits

מִפּ֖וֹ	וְשֵׁ֥שׁ	אַמּ֖וֹת	מִפּֽוֹ׃	13 וַיָּ֨מָד	אֶת־	הַשַּׁ֜עַר	מִגַּ֤ג
from-here	and-six-of	cubits	from-here	then-he-measured	—	the-gate	from-top-of

הַתָּא֙	לְגַגּ֔וֹ	רֹ֕חַב	עֶשְׂרִ֥ים	וְחָמֵ֖שׁ	אַמּ֑וֹת	פֶּ֖תַח	נֶ֥גֶד	פָּֽתַח׃
the-room	to-top-of–him	breadth	twenty	and-five	cubits	entrance	opposite	entrance

14 וַיַּ֥עַשׂ	אֶת־	אֵילִ֖ים	שִׁשִּׁ֣ים [c]	אַמָּ֑ה	וְאֶל־	אֵ֙יל֙	הֶֽחָצֵ֔ר	הַשַּׁ֖עַר
and-he-made	—	jambs	sixty	cubit	and-to	jamb-of	the-court	the-gate

סָבִ֥יב ׀	סָבִֽיב׃	15 וְעַ֗ל	פְּנֵי֙	הַשַּׁ֣עַר	הָֽיאִתּ֔וֹן	עַל־	לִפְנֵ֕י	אֻלָ֛ם
all-around	all-around	and-on	*face-of*	the-gate-of	the–entrance	on	*to-face-of*	porch-of

הַשַּׁ֥עַר	הַפְּנִימִ֖י	חֲמִשִּׁ֥ים	אַמָּֽה׃	16 וְחַלֹּנ֣וֹת	אֲטֻמ֣וֹת	אֶל־	הַתָּאִ֡ים	וְאֶל֩
the-gate	the-inner	fifty	cubit	and-windows	*being-closed*	to	the-rooms	and-to

אֵלֵיהֵ֨מָה	לִפְנִ֤ימָה	לַשַּׁ֙עַר֙	סָבִ֣יב ׀	סָבִ֔יב	וְכֵ֖ן	לָאֵלַמּ֑וֹת
jambs-of–them	to-inside	to-the-gate	all-around	all-around	and-so	to-the-porch

וְחַלּוֹנ֞וֹת	סָבִ֤יב ׀	סָבִיב֙	לִפְנִ֔ימָה	וְאֶל־	אַ֖יִל	תִּמֹרִֽים׃
and-windows	all-around	all-around	to-inside	and-to	jamb	palms

17 וַיְבִיאֵ֗נִי	אֶל־	הֶחָצֵר֙	הַחִ֣יצוֹנָ֔ה	וְהִנֵּ֤ה	לְשָׁכוֹת֙	וְרִֽצְפָ֔ה
then-he-brought–me	to	the-court	the-outer	and-behold	chambers	and-pavement

עָשׂ֥וּי [a]	לֶחָצֵ֖ר	סָבִ֣יב ׀	סָבִ֑יב	שְׁלֹשִׁ֥ים	לְשָׁכ֖וֹת	אֶל־	הָרִֽצְפָֽה׃
being-made	to-the-court	all-around	all-around	thirty	chambers	to	the-pavement

18 וְהָֽרִצְפָּה֙	אֶל־	כֶּ֣תֶף	הַשְּׁעָרִ֔ים	לְעֻמַּ֖ת	אֹ֣רֶךְ	הַשְּׁעָרִ֑ים
and-the-pavement	to	side-of	the-gates	to-corresponding-to	length-of	the-gates

הָרִֽצְפָ֖ה	הַתַּחְתּוֹנָֽה׃	19 וַיָּ֣מָד	רֹ֡חַב	מִלִּפְנֵי֩	הַשַּׁ֨עַר
the-pavement	the-lower	then-he-measured	width	*from-to-face-of*	the-gate

הַתַּחְתּוֹנָ֜ה	לִפְנֵ֨י	הֶחָצֵ֧ר	הַפְּנִימִ֛י	מִח֖וּץ	מֵאָ֣ה	אַמָּ֑ה	הַקָּדִ֖ים
the-lower	*to-face-of*	the-court	the-inner	from-outside	hundred	cubit	the-east

וְהַצָּפֽוֹן׃	20 וְהַשַּׁ֗עַר	אֲשֶׁ֤ר	פָּנָיו֙	דֶּ֣רֶךְ	הַצָּפ֔וֹן	לֶחָצֵ֖ר	הַחִיצוֹנָ֑ה
and-the-north	and-the-gate	that	*face-of–him*	way-of	the-north	to-the-court	the-outer

מָדַ֥ד	אָרְכּ֖וֹ	וְרָחְבּֽוֹ׃	21 וְתָאָ֗ו	שְׁלוֹשָׁ֤ה	מִפּוֹ֙
he-measured	length-of–him	and-breadth-of–him	and–room-of–him	three	from-here

---

[1] Text uncertain; Hebrew *And he made the jambs sixty cubits, and to the jamb of the court was the gateway all around* [2] Hebrew *distance from before the low gate before the inner court to the outside* [3] Or *cubits. So far the eastern gate; now to the northern gate.*

40:9 וְאֵילָיו ק
40:11 a perhaps read וְארך ; cf. Septuagint, Vulgate
40: 14 c corruption; cf. BHS note a; probably read חֲמִשִּׁים
40:15 הָאִיתּוֹן ק
40:17 a not present in Graecus originalis, Syriac, Vulgate; עֲשׂוּיָה has been proposed, but Targums = Masoretic Text and cf. 41:18 following
40:21 וְתָאָיו ק

וּשְׁלֹשָׁ֨ה מִפּ֜וֹ וְאֵילָ֣ו וְאֵלַמָּ֗ו הָיָ֔ה כְּמִדַּ֖ת
like-measurement-of he-was and–vestibule-of–him and–jamb-of–him from-here and-three

הַשַּׁ֣עַר הָרִאשׁ֑וֹן חֲמִשִּׁ֤ים אַמָּה֙ אָרְכּ֔וֹ וְרֹ֕חַב חָמֵ֥שׁ וְעֶשְׂרִ֖ים
and-twenty five and-breadth length-of–him cubit fifty the-first the-gate

בָּאַמָּֽה׃ 22 וְחַלּוֹנָ֨ו וְאֵלַמָּ֜ו וְתִֽמֹרָ֗ו
and–palm-of–him and–vestibule-of–him and–windows-of–him in-the-cubit

כְּמִדַּ֣ת הַשַּׁ֔עַר אֲשֶׁ֥ר פָּנָ֖יו דֶּ֣רֶךְ הַקָּדִ֑ים וּבְמַעֲל֤וֹת שֶׁ֙בַע֙
seven and-by-steps the-east way-of *face-of–him* that the-gate like-measurement-of

יַֽעֲלוּ־ ב֔וֹ וְאֵילַמָּ֖ו לִפְנֵיהֶֽם׃ 23 וְשַׁ֙עַר֙ לֶחָצֵ֣ר הַפְּנִימִ֔י
the-inner to-the-court and-gate before–them and–vestibule-of–him by–him they-go-up

נֶ֥גֶד הַשַּׁ֖עַר לַצָּפ֣וֹן וְלַקָּדִ֑ים וַיָּ֧מָד מִשַּׁ֛עַר אֶל־ שַׁ֖עַר
gate to from-gate and-he-measured and-to-the-east to-the-north the-gate opposite

מֵאָ֥ה אַמָּֽה׃ 24 וַיּֽוֹלִכֵ֙נִי֙ דֶּ֣רֶךְ הַדָּר֔וֹם וְהִנֵּה־ שַׁ֖עַר דֶּ֣רֶךְ הַדָּר֑וֹם
the-south way-of gate-of and-behold the-south way-of and-he-led–me cubit hundred

וּמָדַ֤ד אֵילָו֙ וְאֵ֣ילַמָּ֔ו כַּמִּדּ֖וֹת הָאֵֽלֶּה׃ 25 וְחַלּוֹנִ֨ים
and-windows the-these as-the-measurements vestibule-of–him jamb-of–him and-he-measured

ל֤וֹ וּלְאֵילַמָּו֙ סָבִ֣יב ׀ סָבִ֔יב כְּהַחֲלֹּנ֖וֹת הָאֵ֑לֶּה חֲמִשִּׁ֤ים
fifty the-these like-the-windows all-around all-around and–to–vestibule-of–him to–him

אַמָּה֙ אֹ֔רֶךְ וְרֹ֕חַב חָמֵ֥שׁ וְעֶשְׂרִ֖ים אַמָּֽה׃ 26 וּמַעֲל֨וֹת שִׁבְעָ֜ה
seven and-steps cubit and-twenty five and-breadth length cubit

עֹלוֹתָ֗ו וְאֵלַמָּ֖ו לִפְנֵיהֶ֑ם וְתִמֹּרִ֣ים ל֗וֹ אֶחָ֥ד
one to–him and-palm-trees before–them and–vestibule-of–him *what-goes-up-of–him*

מִפּ֛וֹ וְאֶחָ֥ד מִפּ֖וֹ אֶל־ אֵילָֽו׃ 27 וְשַׁ֛עַר לֶחָצֵ֥ר הַפְּנִימִ֖י דֶּ֣רֶךְ
way-of the-inner to-the-court and-gate jamb-of–him to from-here and-one from-here

הַדָּר֑וֹם וַיָּ֨מָד מִשַּׁ֧עַר אֶל־ הַשַּׁ֛עַר דֶּ֥רֶךְ הַדָּר֖וֹם מֵאָ֥ה אַמּֽוֹת׃
cubits hundred the-south way-of the-gate to from-gate and-he-measured the-south

28 וַיְבִיאֵ֛נִי אֶל־ חָצֵ֥ר הַפְּנִימִ֖י בְּשַׁ֣עַר הַדָּר֑וֹם וַיָּ֙מָד֙
and-he-measured the-south through-gate-of the-inner court to then-he-brought–me

אֶת־ הַשַּׁ֣עַר הַדָּר֔וֹם כַּמִּדּ֖וֹת הָאֵֽלֶּה׃ 29 וְתָאָ֞ו
and–chamber-of–him the-these as-the-measurements the-south the-gate —

וְאֵלָ֤ו וְאֵלַמָּו֙ כַּמִּדּ֣וֹת הָאֵ֔לֶּה וְחַלּוֹנ֥וֹת ל֛וֹ
to–him and-windows the-these as-the-measurements and–vestibule-of–him and–jamb-of-him

וּלְאֵלַמָּ֖ו סָבִ֣יב ׀ סָבִ֑יב חֲמִשִּׁ֤ים אַמָּה֙ אֹ֔רֶךְ וְרֹ֕חַב
and-breadth length cubit fifty all-around all-around and–to–vestibule-of–him

עֶשְׂרִ֥ים וְחָמֵ֖שׁ אַמּֽוֹת׃ 30 וְאֵֽלַמּ֖וֹת סָבִ֣יב ׀ סָבִ֑יב אֹ֗רֶךְ חָמֵ֤שׁ
five length all-around all-around and-porches cubits and-five twenty

וְעֶשְׂרִים֙ אַמָּ֔ה וְרֹ֖חַב חָמֵ֥שׁ אַמּֽוֹת׃ 31 וְאֵלַמָּ֗ו אֶל־ חָצֵר֙
court to and-porch-of–him cubits five and-breadth cubit and-twenty

הַחִ֣צוֹנָ֔ה וְתִמֹרִ֖ים אֶל־ אֵילָ֑ו וּמַעֲל֥וֹת שְׁמוֹנֶ֖ה מַעֲלָֽו׃
ascent-of–him eight and-steps jamb-of–him to and-palms the-outer

either side, and its jambs and its vestibule were of the same size as those of the first gate. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits. 22 And its windows, its vestibule, and its palm trees were of the same size as those of the gate that faced toward the east. And by seven steps people would go up to it, and find its vestibule before them. 23 And opposite the gate on the north, as on the east, was a gate to the inner court. And he measured from gate to gate, a hundred cubits.

The South Gate

24 And he led me toward the south, and behold, there was a gate on the south. And he measured its jambs and its vestibule; they had the same size as the others. 25 Both it and its vestibule had windows all around, like the windows of the others. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits. 26 And there were seven steps leading up to it, and its vestibule was before them, and it had palm trees on its jambs, one on either side. 27 And there was a gate on the south of the inner court. And he measured from gate to gate toward the south, a hundred cubits.

The Inner Court

28 Then he brought me to the inner court through the south gate, and he measured the south gate. It was of the same size as the others. 29 Its side rooms, its jambs, and its vestibule were of the same size as the others, and both it and its vestibule had windows all around. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits. 30 And there were vestibules all around, twenty-five cubits long and five cubits broad. 31 Its vestibule faced the outer court, and palm trees were on its jambs, and its stairway had eight steps.

40:21 ק וְאֵילָיו וְאֵלַמָּיו
40:22 ק וְחַלּוֹנָיו וְאֵלַמָּיו וְתִמֹרָיו
40:22 ק וְאֵילַמָּיו
40:24 ק אֵילָיו וְאֵילַמָּיו
40:25 ק וּלְאֵילַמָּיו
40:26 ק עֹלוֹתָיו וְאֵלַמָּיו
40:26 ק אֵילָיו׃
40:29 ק וְתָאָיו וְאֵילָיו וְאֵלַמָּיו
40:29 ק וּלְאֵלַמָּיו
40:31 ק אֵילָיו
40:31 ק מַעֲלָיו׃

[32] Then he brought me to the inner court on the east side, and he measured the gate. It was of the same size as the others. [33] Its side rooms, its jambs, and its vestibule were of the same size as the others, and both it and its vestibule had windows all around. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits. [34] Its vestibule faced the outer court, and it had palm trees on its jambs, on either side, and its stairway had eight steps.

[35] Then he brought me to the north gate, and he measured it. It had the same size as the others. [36] Its side rooms, its jambs, and its vestibule were of the same size as the others,[1] and it had windows all around. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits. [37] Its vestibule[2] faced the outer court, and it had palm trees on its jambs, on either side, and its stairway had eight steps.

[38] There was a chamber with its door in the vestibule of the gate,[3] where the burnt offering was to be washed. [39] And in the vestibule of the gate were two tables on either side, on which the burnt offering and the sin offering and the guilt offering were to be slaughtered. [40] And off to the side, on the outside as one goes up to the entrance of the north gate, were two tables; and off to the other side of the vestibule of the gate were two tables. [41] Four tables were on either side of the gate, eight tables, on which to slaughter. [42] And there were four tables of hewn stone for the burnt offering, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high, on which the instruments were to be laid with which the burnt offerings and the sacrifices were slaughtered. [43] And hooks,[4] a handbreadth long,

---

[1] One manuscript (compare verses 29 and 33); most manuscripts lack *were of the same size as the others* [2] Septuagint, Vulgate (compare verses 26, 31, 34); Hebrew *jambs* [3] Hebrew *at the jambs, the gates* [4] Or *shelves*

32 וַיְבִיאֵנִי	אֶל־	הֶחָצֵר	הַפְּנִימִי	דֶּרֶךְ	הַקָּדִים	וַיָּמָד	אֶת־
then-he-brought-me	to	the-court	the-inner	way-of	the-east	and-he-measured	—

הַשַּׁעַר	כַּמִּדּוֹת	הָאֵלֶּה׃	33 וְתָאָו	וְאֵלָו
the-gate	like-the-measurements	the-these	and-chamber-of-him	and-jamb-of-him

וְאֵלַמָּו	כַּמִּדּוֹת	הָאֵלֶּה	וְחַלּוֹנוֹת	לוֹ
and-vestibule-of-him	as-the-measurements	the-these	and-windows	to-him

וּלְאֵלַמָּו	סָבִיב |	סָבִיב	אֹרֶךְ	חֲמִשִּׁים	אַמָּה	וְרֹחַב
and-for-vestibule-of-him	all-around	all-around	length	fifty	cubit	and-breadth

חָמֵשׁ	וְעֶשְׂרִים	אַמָּה׃	34 וְאֵלַמָּו	לֶחָצֵר	הַחִיצוֹנָה	וְתִמֹרִים
five	and-twenty	cubit	and-vestibule-of-him	to-the-court	the-outer	and-palm-trees

אֶל־	אֵלָו	מִפּוֹ	וּמִפּוֹ	וּשְׁמֹנֶה	מַעֲלוֹת	מַעֲלָו׃
to	jamb-of-him	from-here	and-from-here	and-eight	steps	ascent-of-him

35 וַיְבִיאֵנִי	אֶל־	שַׁעַר	הַצָּפוֹן	וּמָדַד	כַּמִּדּוֹת	הָאֵלֶּה׃
then-he-brought-me	to	gate-of	the-north	and-he-measured	as-the-measurements	the-these

36 תָּאָו	אֵלָו	וְאֵלַמָּו	וְחַלּוֹנוֹת	לוֹ	סָבִיב |
chamber-of-him	jamb-of-him	and-vestibule-of-him	and-windows	to-him	all-around

סָבִיב	אֹרֶךְ	חֲמִשִּׁים	אַמָּה	וְרֹחַב	חָמֵשׁ	וְעֶשְׂרִים	אַמָּה׃
all-around	length	fifty	cubit	and-breadth	five	and-twenty	cubit

37 וְאֵילָו	לֶחָצֵר	הַחִיצוֹנָה	וְתִמֹרִים	אֶל־	אֵילָו	מִפּוֹ
and-jamb-of-him	to-the-court	the-outer	and-palm-trees	to	jamb-of-him	from-here

וּמִפּוֹ	וּשְׁמֹנֶה	מַעֲלוֹת	מַעֲלָו׃	38 וְלִשְׁכָּה	וּפִתְחָהּ	בְּאֵילִים
and-from-here	and-eight	steps	ascent-of-him	and-chamber	with-door-of-her	in-jambs

הַשְּׁעָרִים	שָׁם	יָדִיחוּ	אֶת־	הָעֹלָה׃	39 וּבְאֻלָם	הַשַּׁעַר
the-gates	there	they-cleansed	—	the-burnt-offering	and-in-porch-of	the-gate

שְׁנַיִם	שֻׁלְחָנוֹת	מִפּוֹ	וּשְׁנַיִם	שֻׁלְחָנוֹת	מִפֹּה	לִשְׁחוֹט	אֲלֵיהֶם
two	tables	from-here	and-two	tables	from-here	to-slaughter	to-them

הָעוֹלָה	וְהַחַטָּאת	וְהָאָשָׁם׃	40 וְאֶל־	הַכָּתֵף	מִחוּצָה
the-burnt-offering	and-the-sin	and-the-guilt	and-to	the-side	from-outside-DIR

לָעוֹלֶה	לְפֶתַח	הַשַּׁעַר	הַצָּפוֹנָה	שְׁנַיִם	שֻׁלְחָנוֹת	וְאֶל־
to-the-one-going-up	to-entrance-of	the-gate	the-north-DIR	two	tables	and-to

הַכָּתֵף	הָאַחֶרֶת	אֲשֶׁר	לְאֻלָם	הַשַּׁעַר	שְׁנַיִם	שֻׁלְחָנוֹת׃	41 אַרְבָּעָה
the-side	the-other	which	to-porch-of	the-gate	two	tables	four

שֻׁלְחָנוֹת	מִפֹּה	וְאַרְבָּעָה	שֻׁלְחָנוֹת	מִפֹּה	לְכֶתֶף	הַשָּׁעַר	שְׁמוֹנָה
tables	from-here	and-four	tables	from-here	to-side-of	the-gate	eight

שֻׁלְחָנוֹת	אֲלֵיהֶם	יִשְׁחָטוּ׃	42 וְאַרְבָּעָה	שֻׁלְחָנוֹת	לָעוֹלָה
tables	to-them	they-slaughter	and-four	tables	for-the-burnt-offering

אַבְנֵי	גָזִית	אֹרֶךְ	אַמָּה	אַחַת	וָחֵצִי	וְרֹחַב	אַמָּה	אַחַת	וָחֵצִי
stones-o	hewn-stone	length	cubit	one-of	and-half	and-breadth	cubit	one-of	and-half

וְגֹבַהּ	אַמָּה	אֶחָת	אֲלֵיהֶם	וְיַנִּיחוּ	אֶת־	הַכֵּלִים	אֲשֶׁר	יִשְׁחֲטוּ
and-heig	cubit	one	to-them	and-they-laid	—	the-instruments	which	they-slaughtered

אֶת־	הָעוֹלָה	בָּם	וְהַזָּבַח׃	43 וְהַשְׁפַתַּיִם
—	the-burnt-offering	with-them	and-the-sacrifice	and-the-double-pronged-hooks

---

40:33 וְתָאָיו וְאֵלָיו וְאֵלַמָּיו ק
40:33 וּלְאֵלַמָּיו ק
40:34 וְאֵלַמָּיו ק
40:34 אֵלָיו ק
40:34 מַעֲלָיו׃ ק
40:36 תָּאָיו אֵלָיו וְאֵלַמָּיו ק
40:37 וְאֵילָיו ק
40:37 אֵילָיו ק
40:37 מַעֲלָיו׃ ק

טֹ֫פַח אֶחָ֗ד מוּכָנִ֛ים בַּבַּ֖יִת סָבִ֣יב׀ סָבִ֑יב וְאֶל־ הַשֻּׁלְחָנ֖וֹת
the-tables and-to all-around all-around in-the-interior being-fixed one handbreadth

בְּשַׂ֥ר הַקָּרְבָּֽן׃ 44וּמִח֡וּצָה לַשַּׁ֣עַר הַפְּנִימִ֗י לִֽשְׁכ֣וֹת שָׁרִים֮
ones-singing chambers-of the-inner to-the-gate and-from-outside–DIR the-offering flesh-of

בֶּחָצֵ֣ר הַפְּנִימִ֗י אֲשֶׁ֤ר אֶל־ כֶּ֙תֶף֙ שַׁ֣עַר הַצָּפ֔וֹן וּפְנֵיהֶ֖ם דֶּ֣רֶךְ
way-of *and-face-of–them* the-north gate-of side-of at which the-inner in-the-court

הַדָּר֑וֹם אֶחָ֗ד אֶל־ כֶּ֙תֶף֙ שַׁ֣עַר הַקָּדִ֔ים פְּנֵ֖י דֶּ֥רֶךְ הַצָּפֹֽן׃ 45וַיְדַבֵּ֖ר
and-he-spoke the-north way-of *face-of* the-east gate-of side-of at one the-south

אֵלָ֑י זֹ֣ה הַלִּשְׁכָּ֗ה אֲשֶׁ֤ר פָּנֶ֙יהָ֙ דֶּ֣רֶךְ הַדָּר֔וֹם לַכֹּ֣הֲנִ֔ים שֹׁמְרֵ֖י
ones-keeping-of for-the-priests the-south way-of *face-of–her* that the-chamber this to–me

מִשְׁמֶ֥רֶת הַבָּֽיִת׃ 46וְהַלִּשְׁכָּ֗ה אֲשֶׁ֤ר פָּנֶ֙יהָ֙ דֶּ֣רֶךְ הַצָּפ֔וֹן לַכֹּ֣הֲנִ֔ים
for-the-priests the-north way-of *face-of–her* that and-the-chamber the-temple charge-of

שֹׁמְרֵ֖י מִשְׁמֶ֣רֶת הַמִּזְבֵּ֑חַ הֵ֣מָּה בְנֵי־ צָד֗וֹק הַקְּרֵבִ֧ים
the-coming-near-ones Zadok sons-of these the-altar charge-of ones-keeping-of

מִבְּנֵי־ לֵוִ֛י אֶל־ יְהוָ֖ה לְשָׁרְתֽוֹ׃ 47וַיָּ֨מָד אֶת־ הֶחָצֵ֜ר
the-court — and-he-measured to-minister–him Yahweh to Levites from-sons-of

אֹ֣רֶךְ׀ מֵאָ֣ה אַמָּ֗ה וְרֹ֛חַב מֵאָ֥ה אַמָּ֖ה מְרֻבָּ֑עַת וְהַמִּזְבֵּ֖חַ לִפְנֵ֥י
to-face-of and-the-altar *being-four-sided* cubit hundred and-breadth cubit hundred length

הַבָּֽיִת׃ 48וַיְבִאֵ֙נִי֙ אֶל־ אֻ֣לָם הַבַּ֔יִת וַיָּ֙מָד֙ אֵ֣ל
jamb-of and-he-measured the-temple porch-of to then-he-brought–me the-temple

אֻלָ֔ם חָמֵ֤שׁ אַמּוֹת֙ מִפֹּ֔ה וְחָמֵ֥שׁ אַמּ֖וֹת מִפֹּ֑ה וְרֹ֙חַב֙ הַשַּׁ֔עַר
the-gate and-breadth-of from-here cubits and-five from-here cubits five porch-of

שָׁלֹ֤שׁ אַמּוֹת֙ מִפּ֔וֹ וְשָׁלֹ֥שׁ אַמּ֖וֹת מִפּֽוֹ׃ 49אֹ֣רֶךְ הָאֻלָ֞ם עֶשְׂרִ֣ים
twenty the-porch length-of from-here cubits and-three from-here cubits three

אַמָּ֗ה וְרֹ֙חַב֙ עַשְׁתֵּ֣י עֶשְׂרֵ֣ה אַמָּ֔ה וּבַֽמַּעֲל֕וֹת אֲשֶׁ֥ר יַעֲל֖וּ אֵלָ֑יו
to–him they-go-up which and-by-the-steps cubit ten one-of and-breadth cubit

וְעַמֻּדִים֙ אֶל־ הָ֣אֵילִ֔ים אֶחָ֥ד מִפֹּ֖ה וְאֶחָ֥ד מִפֹּֽה׃
from-here and-one from-here one the-jambs to and-pillars

41 1וַיְבִאֵ֖נִי אֶל־ הַֽהֵיכָ֑ל וַיָּ֣מָד אֶת־ הָאֵילִ֗ים שֵׁשׁ־
six the-jambs — and-he-measured the-nave to then-he-brought–me

אַמּ֨וֹת רֹ֤חַב־ מִפּוֹ֙ וְשֵֽׁשׁ־ אַמּ֣וֹת־ רֹ֣חַב מִפּ֔וֹ רֹ֖חַב הָאֹֽהֶל׃
the-tent breadth-of from-here breadth cubits and-six from-here breadth cubits

2וְרֹ֣חַב הַפֶּתַח֮ עֶ֣שֶׂר אַמּוֹת֒ וְכִתְפ֣וֹת הַפֶּ֔תַח חָמֵ֤שׁ אַמּוֹת֙
cubits five the-entrance and-shoulders-of cubits ten-of the-entrance and-breadth-of

מִפּ֔וֹ וְחָמֵ֥שׁ אַמּ֖וֹת מִפּ֑וֹ וַיָּ֤מָד אָרְכּוֹ֙ אַרְבָּעִ֣ים אַמָּ֔ה
cubit forty length-of–him and-he-measured from-here cubits and-five from-here

וְרֹ֖חַב עֶשְׂרִ֥ים אַמָּֽה׃ 3וּבָ֣א לִפְנִ֔ימָה וַיָּ֥מָד אֵֽיל־
jamb-of and-he-measured to-inner then-he-went cubit twenty and-breadth

הַפֶּ֖תַח שְׁתַּ֣יִם אַמּ֑וֹת וְהַפֶּ֙תַח֙ שֵׁ֣שׁ אַמּ֔וֹת וְרֹ֥חַב הַפֶּ֖תַח
the-entrance and-width-of cubits six-of and-the-entrance cubits two the-entrance

שֶׁ֥בַע אַמּֽוֹת׃ 4וַיָּ֨מָד אֶת־ אָרְכּ֜וֹ עֶשְׂרִ֣ים אַמָּ֗ה וְרֹ֛חַב
and-breadth cubit twenty length-of–him — and-he-measured cubits seven

were fastened all around within. And on the tables the flesh of the offering was to be laid.

Chambers for the Priests

[44] On the outside of the inner gateway there were two chambers[1] in the inner court, one[2] at the side of the north gate facing south, the other at the side of the south[3] gate facing north. [45] And he said to me, "This chamber that faces south is for the priests who have charge of the temple, [46] and the chamber that faces north is for the priests who have charge of the altar. These are the sons of Zadok, who alone[4] among the sons of Levi may come near to the LORD to minister to him." [47] And he measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits broad, a square. And the altar was in front of the temple.

The Vestibule of the Temple

[48] Then he brought me to the vestibule of the temple and measured the jambs of the vestibule, five cubits on either side. And the breadth of the gate was fourteen cubits, and the sidewalls of the gate[5] were three cubits on either side. [49] The length of the vestibule was twenty cubits, and the breadth twelve[6] cubits, and people would go up to it by ten steps.[7] And there were pillars beside the jambs, one on either side.

The Inner Temple

41 Then he brought me to the nave and measured the jambs. On each side six cubits[8] was the breadth of the jambs.[9] [2] And the breadth of the entrance was ten cubits, and the sidewalls of the entrance were five cubits on either side. And he measured the length of the nave,[10] forty cubits, and its breadth, twenty cubits. [3] Then he went into the inner room and measured the jambs of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the sidewalls on either side[11] of the entrance, seven cubits. [4] And he measured the length of the room, twenty cubits, and its breadth, twenty cubits, across the nave. And he said to me, "This is the Most Holy Place."

---

[1] Septuagint; Hebrew *were chambers for singers* [2] Hebrew lacks *one* [3] Septuagint; Hebrew *east* [4] Hebrew lacks *alone* [5] Septuagint; Hebrew lacks *was fourteen cubits, and the sidewalls of the gate* [6] Septuagint; Hebrew *eleven* [7] Septuagint; Hebrew *and by steps that would go up to it* [8] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [9] Compare Septuagint; Hebrew *tent* [10] Hebrew *its length* [11] Septuagint; Hebrew *and the breadth*

[5] Then he measured the wall of the temple, six cubits thick, and the breadth of the side chambers, four cubits, all around the temple. [6] And the side chambers were in three stories, one over another, thirty in each story. There were offsets[1] all around the wall of the temple to serve as supports for the side chambers, so that they should not be supported by the wall of the temple. [7] And it became broader as it wound upward to the side chambers, because the temple was enclosed upward all around the temple. Thus the temple had a broad area upward, and so one went up from the lowest story to the top story through the middle story. [8] I saw also that the temple had a raised platform all around; the foundations of the side chambers measured a full reed of six long cubits. [9] The thickness of the outer wall of the side chambers was five cubits. The free space between the side chambers of the temple and the [10] other chambers was a breadth of twenty cubits all around the temple on every side. [11] And the doors of the side chambers opened on the free space, one door toward the north, and another door toward the south. And the breadth of the free space was five cubits all around.

[12] The building that was facing the separate yard on the west side was seventy cubits broad, and the wall of the building was five cubits thick all around, and its length ninety cubits.

[13] Then he measured the temple, a hundred cubits long; and the yard and the building with its walls, a hundred cubits long; [14] also the breadth of the east front of the temple and the yard, a hundred cubits.

[15] Then he measured the length of the building facing the yard that was at the back and its galleries[2] on either side, a hundred cubits.

עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־ פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ
Holy-Place-of this to-me and-he-said the-nave *face-of* to cubit twenty

הַקֳּדָשִׁים׃ 5 וַיָּמָד קִיר־ הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֵּלָע
the-side and-breadth-of cubits six-of the-temple wall-of then-he-measured the-Holy-Places

אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב׀ סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׃ 6 וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־
to side and-the-sides all-around to-the-temple all-around all-around cubits four

צֵלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־ לַבַּיִת
to-the-temple which in-the-wall and-ones-going part and-thirty three side

לַצְּלָעוֹת סָבִיב׀ סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים וְלֹא־ יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר
by-wall-of supports they-are so-not supports to-be all-around all-around for-the-sides

הַבָּיִת׃ 7 וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת
to-the-sides to-above–DIR to-above–DIR and-she-wound and-she-was-wide the-temple

כִּי מוּסַב־ הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב׀ סָבִיב
all-around all-around to-above–DIR to-above–DIR the-temple enclosed-thing because

לַבַּיִת עַל־ כֵּן רֹחַב־ לַבַּיִת לְמָעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה
the-low-one and-so to-above–DIR to-the-temple breadth thus upon to-the-temple

יַעֲלֶה עַל־ הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃ 8 וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ
height to-the-temple and-I-saw as-to-the-middle-one the-upper-one to he-went-up

סָבִיב׀ סָבִיב מיסְדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת
cubits six the-reed fullness-of the-sides ones-being-founded-of all-around all-around

אַצִּילָה׃ 9 רֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־ לַצֵּלָע אֶל־ הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת
cubits five the-outside to to-the-side which the-wall breadth-of long

וַאֲשֶׁר מֻנָּח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת׃ 10 וּבֵין הַלְּשָׁכוֹת
the-chambers and-between to-the-temple which sides inside-of free-space and-which

רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׀ סָבִיב׃ 11 וּפֶתַח
and-door-of all-around all-around to-the-temple all-around cubit twenty breadth-of

הַצֵּלָע לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד לַדָּרוֹם
to-the-south one and-door the-north way-of one door to-the-free-space the-side

וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב׀ סָבִיב׃ 12 וְהַבִּנְיָן
and-the-building all-around all-around cubits five the-free place-of and-breadth-of

אֲשֶׁר אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־ הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה
cubit seventy breadth-of the-west way-of side-of the-separation *face-of* to that

וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־ אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב׀ סָבִיב וְאָרְכּוֹ
and-length-of–him all-around all-around breadth cubits five the-building and-wall-of

תִּשְׁעִים אַמָּה׃ 13 וּמָדַד אֶת־ הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה
cubit hundred length the-temple — then-he-measured cubit ninety

וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה׃ 14 וְרֹחַב
and-breadth-of cubit hundred length with-walls-of-her and-the-building and-the-separation

פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה׃ 15 וּמָדַד
then-he-measured cubit hundred to-the-east and-the-separation the-temple *face-o*

אֹרֶךְ־ הַבִּנְיָן אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה אֲשֶׁר עַל־ אַחֲרֶיהָ וְאַתּוּקֶיהָא
galleries-of–her after–her at that the-separation *face-of* to the-building length-o

---

[1] Septuagint, compare 1 Kings 6:6; the meaning of the Hebrew word is uncertain [2] The meaning of the Hebrew term is unknown; also verse 16

41:8 מוּסְדוֹת ק
41:15 וְאַתִּיקֶיהָא ק

מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר׃
the-court and-porches-of the-inner and-the-nave cubit hundred and-from-here from-here

16 הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִים׀ סָבִיב
all-around and-the-galleries *the-ones-being-closed* and-the-windows the-thresholds

לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף שְׂחִיף עֵץ סָבִיב׀ סָבִיב
all-around all-around wood covering-of the-threshold opposite to-three-of-them

וְהָאָרֶץ עַד־ הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת מְכֻסּוֹת׃ 17 עַל־ מֵעַל
from-above on covered and-the-windows the-windows to and-the-ground

הַפֶּתַח וְעַד־ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל־ כָּל־ הַקִּיר סָבִיב׀
all-around the-wall all-of and-to and-to-the-outside the-inner the-interior and-to the-door

סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת׃ 18 וְעָשׂוּי כְּרוּבִים
cherubim and-being-made measurements and-in-the-outer-one in-the-inner-one all-around

וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה בֵּין־ כְּרוּב לִכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב׃
to-the-cherub faces and-two to-cherub cherub between and-palm and-palm-trees

19 וּפְנֵי אָדָם אֶל־ הַתִּמֹרָה מִפּוֹ וּפְנֵי־ כְפִיר אֶל־ הַתִּמֹרָה
the-palm-tree to young-lion *and-face-of* from-here the-palm-tree to human *and-face-of*

מִפּוֹ עָשׂוּי אֶל־ כָּל־ הַבַּיִת סָבִיב׀ סָבִיב׃ 20 מֵהָאָרֶץ עַד־
to from-the-ground all-around all-around the-temple whole-of to being-made from-here

מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃
the-nave and-wall-of *being-made* and-the-palm-trees the-cherubim the-door from-above

21 הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה
the-appearance the-Holy-Place *and-face-of* being-square doorpost-of the-nave

כַּמַּרְאֶה׃ 22 הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם־
two and-length-of-him high cubits three wood the-altar as-the-appearance

אַמּוֹת וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר
and-he-spoke wood and-walls-of-him and-length-of-him to-him and-corners-of-him cubits

אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל
to-the-nave doors and-double Yahweh before that the-table this to-me

וְלַקֹּדֶשׁ׃ 24 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת
being-set-in-motion two to-the-doors doors and-double and-to-the-Holy-Place

דְּלָתוֹת שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לָאַחֶרֶת׃ 25 וַעֲשׂוּיָה
and-being-made to-the-other doors and-two-of one for-door two doors

אֲלֵיהֶן אֶל־ דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם
being-made as-that and-palm-trees cherubim the-nave doors-of to to-them

לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־ פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃ 26 וְחַלּוֹנִים
and-windows from-the-outside the-porch *face-of* to wood and-canopy-of to-the-walls

אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל־ כִּתְפוֹת הָאוּלָם
the-porch sides-of to and-from-here from-here and-palm-trees being-closed

וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֻבִּים׃
and-the-canopies the-temple and-sides-of

42 1 וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
the-north way-of the-way the-outer the-court into then-he-brought-out-me

The inside of the nave and the vestibules of the court, [16] the thresholds and the narrow windows and the galleries all around the three of them, opposite the threshold, were paneled with wood all around, from the floor up to the windows (now the windows were covered), [17] to the space above the door, even to the inner room, and on the outside. And on all the walls all around, inside and outside, was a measured pattern.[1] [18] It was carved of cherubim and palm trees, a palm tree between cherub and cherub. Every cherub had two faces: [19] a human face toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side. They were carved on the whole temple all around. [20] From the floor to above the door, cherubim and palm trees were carved; similarly the wall of the nave.

[21] The doorposts of the nave were squared, and in front of the Holy Place was something resembling [22] an altar of wood, three cubits high, two cubits long, and two cubits broad.[2] Its corners, its base,[3] and its walls were of wood. He said to me, "This is the table that is before the LORD." [23] The nave and the Holy Place had each a double door. [24] The double doors had two leaves apiece, two swinging leaves for each door. [25] And on the doors of the nave were carved cherubim and palm trees, such as were carved on the walls. And there was a canopy[4] of wood in front of the vestibule outside. [26] And there were narrow windows and palm trees on either side, on the sidewalls of the vestibule, the side chambers of the temple, and the canopies.

The Temple's Chambers

42 Then he led me out into the outer court, toward the north,

---

[1] Hebrew *were measurements* [2] Septuagint; Hebrew lacks *two cubits broad* [3] Septuagint; Hebrew *length* [4] The meaning of the Hebrew word is unknown; also verse 26

and he brought me to the chambers that were opposite the separate yard and opposite the building on the north. [2] The length of the building whose door faced north was a hundred cubits,[1] and the breadth fifty cubits. [3] Facing the twenty cubits that belonged to the inner court, and facing the pavement that belonged to the outer court, was gallery[2] against gallery in three stories. [4] And before the chambers was a passage inward, ten cubits wide and a hundred cubits long,[3] and their doors were on the north. [5] Now the upper chambers were narrower, for the galleries took more away from them than from the lower and middle chambers of the building. [6] For they were in three stories, and they had no pillars like the pillars of the courts. Thus the upper chambers were set back from the ground more than the lower and the middle ones. [7] And there was a wall outside parallel to the chambers, toward the outer court, opposite the chambers, fifty cubits long. [8] For the chambers on the outer court were fifty cubits long, while those opposite the nave[4] were a hundred cubits long. [9] Below these chambers was an entrance on the east side, as one enters them from the outer court.

[10] In the thickness of the wall of the court, on the south[5] also, opposite the yard and opposite the building, there were chambers [11] with a passage in front of them. They were similar to the chambers on the north, of the same length and breadth, with the same exits[6] and arrangements and doors, [12] as were the entrances of the chambers on the south. There was an entrance at the beginning of the passage, the passage before the corresponding wall on the east as one enters them.[7]

[13] Then he said to me, "The north chambers and the south chambers opposite the yard are the holy chambers,

וַיְבִאֵנִי אֶל־ הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־ נֶגֶד
opposite and-which the-separation opposite that the-chamber to and-he-brought–me

הַבִּנְיָן אֶל־ הַצָּפוֹן׃ 2 אֶל־ פְּנֵי־ אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן
the-north door-of the-hundred cubits length *face-of* to the-north to the-building

וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃ 3 נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי
the-inner to-the-court that the-twenty opposite cubits fifty and-the-breadth

וְנֶגֶד רִצְפָה אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־ פְּנֵי־ אַתִּיק
gallery *presence-of* to gallery the-outer to-the-court that pavement and-opposite

בַּשְּׁלִשִׁים׃ 4 וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב אֶל־
to width cubits ten-of passage-of the-chambers and-before *in-the-three*

הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן׃ 5 וְהַלְּשָׁכוֹת
now-the-chambers to-the-north and-doors-of–them one cubit way-of the-inner-one

הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת כִּי־ יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת
more-than-the-lower-ones from-them galleries they-ate-into for narrowed *the-upper*

וּמֵהַתִּכֹנוֹת בִּנְיָן׃ 6 כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן
to–them and-there-is-not they *being-three* for building and-from-the-middle-ones

עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת עַל־ כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת
more-than-the-lower-ones he-was-held-back thus upon the-courts like-pillars-of pillars

וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃ 7 וְגָדֵר אֲשֶׁר־ לַחוּץ לְעֻמַּת
beside to-the-outside which and-wall from-the-ground and-from-the-middle-ones

הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצוֹנָה אֶל־ פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ
length-of–him the-chambers *face-of* to the-outer the-court way-of the-chambers

חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 8 כִּי־ אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה
the-outer to-the-court which the-chambers length-of for cubit fifty

חֲמִשִּׁים אַמָּה וְהִנֵּה עַל־ פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃ 9 וּמִתַּחַתָה
and-from-under–her cubit hundred the-nave *face-of* at while-behold cubit fifty

לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמֵּבִוֹא מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר
from-the-court —them when-to-enter–him from-the-east the-entrance the-these chambers

הַחִצֹנָה׃ 10 בְּרֹחַב ׀ גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה
the-separation face-of to the-east way-of the-court wall-of in-width-of the-outer

וְאֶל־ פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃ 11 וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה
like-appearance-of *to-face-of–them* with-way chambers the-building *face-of* and-to

הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן וְכֹל
with-all-of breadth-of–them thus as-length-of–them the-north way-of which the-chambers

מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃ 12 וּכְפִתְחֵי
and-as-entrances-of and-as-doors-of–them and-as-arrangements-of–them exits-of–them

הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דָּרֶךְ דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת
the-wall before way way at-beginning-of entrance the-south way-of which the-chambers

הֲגִינָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאָן׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת
chambers-of to–me then-he-said when-to-enter–them the-east way-of corresponding

הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה הֵנָּה ׀ לִשְׁכוֹת
chambers-of they the-separation *face-of* to which the-south chambers-of the-north

---

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] The meaning of the Hebrew word is unknown; also verse 5
[3] Septuagint, Syriac; Hebrew *and a way of one cubit*
[4] Or *temple*
[5] Septuagint; Hebrew *east*
[6] Hebrew *and all their exits*
[7] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

וּמִתַּחַתַה לְשָׁכוֹת קׄ 42:9
הַמֵּבִיא קׄ 42:9

הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־ שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־ קְרוֹבִים לַיהוָה
to-Yahweh approaching-ones who the-priests there they-shall-eat where the-holiness

קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ| קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים
the-holy-things holy-things-of they-shall-put there the-holy-things holy-things-of

וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ׃
holy the-place for and-the-guilt-offering and-the-sin-offering and-the-grain-offering

14 בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־ יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־ הֶחָצֵר
the-court into from-the-Holy-Place they-shall-go-out and-not the-priests when-to-enter–them

הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־ יְשָׁרְתוּ בָהֶן
in–them they-minister which garments-of–them they-rest but-there the-outer

כִּי־ קֹדֶשׁ הֵנָּה יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־ אֲשֶׁר
what to then-they-go-near *other* garments they-shall-clothe these holy for

לָעָם׃ 15 וְכִלָּה אֶת־ מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
the-inner-one the-temple measurements-of — when-he-had-finished for-the-people

וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים
the-east way-of *face-of–him* that the-gate way-of and-he-brought-out–me

וּמְדָדוֹ סָבִיב| סָבִיב׃ 16 מָדַד רוּחַ הַקָּדִים בִּקְנֵה
with-reed-of the-east spirit-of he-measured all-around all-around and-he-measured–him

הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־ אַמּוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃
all-around the-measurement by-reed-of reeds cubits five-of the-measurement

17 מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה
the-measurement by-reed-of reeds hundred-of five-of the-north spirit-of he-measured

סָבִיב׃ 18 אֵת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדַד חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה
by-reed-of reeds hundred-of five-of he-measured the-south wind-of — all-around

הַמִּדָּה׃ 19 סָבַב אֶל־ רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת
hundreds-of five-of he-measured the-west wind-of to he-turned-about the-measurement

קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ 20 לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוֹ חוֹמָה
wall he-measured–him winds to-four-of the-measurement by-reed-of reeds

לוֹ סָבִיב| סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds five-of and-breadth hundreds five-of length all-around all-around to–him

לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃
to-common the-holy between to-make-separation

43 1 וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־ הַשָּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃
the-east way-of facing which gate the-gate to then-he-led–me

2 וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים
the-east from-way-of he-was-coming Israel *God-of* glory-of and-behold

וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃
from-glory-of–him she-shone and-the-earth *many* waters like-sound-of and-sound-of–him

3 [a] וּכְמַרְאֵה הַמַּרְאֶה [a] אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־ רָאִיתִי
I-had-seen that like-the-vision I-saw that the-vision and-as-vision-of

בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־ הָעִיר [c] וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה [c] אֲשֶׁר רָאִיתִי
I-had-seen that like-the-vision and-visions the-city — to-destroy when-to-come–me

where the priests who approach the LORD shall eat the most holy offerings. There they shall put the most holy offerings—the grain offering, the sin offering, and the guilt offering—for the place is holy. [14] When the priests enter the Holy Place, they shall not go out of it into the outer court without laying there the garments in which they minister, for these are holy. They shall put on other garments before they go near to that which is for the people."

[15] Now when he had finished measuring the interior of the temple area, he led me out by the gate that faced east, and measured the temple area all around. [16] He measured the east side with the measuring reed, 500 cubits by the measuring reed all around. [17] He measured the north side, 500 cubits by the measuring reed all around. [18] He measured the south side, 500 cubits by the measuring reed. [19] Then he turned to the west side and measured, 500 cubits by the measuring reed. [20] He measured it on the four sides. It had a wall around it, 500 cubits long and 500 cubits broad, to make a separation between the holy and the common.

The Glory of the LORD Fills the Temple

43 Then he led me to the gate, the gate facing east. [2] And behold, the glory of the God of Israel was coming from the east. And the sound of his coming was like the sound of many waters, and the earth shone with his glory. [3] And the vision I saw was just like the vision that I had seen when he[1] came to destroy the city, and just like the vision that

[1] Some Hebrew manuscripts and Vulgate; most Hebrew manuscripts *when I*

42:14 וְלָבְשׁוּ ק
42:16 מֵאוֹת ק
43:3 a–a Septuagint, καὶ ἡ ὅρασις ; read וְהמראה
43:3 c–c וְכַמּראה has been proposed; cf. Syriac

I had seen by the Chebar canal. And I fell on my face. [4] As the glory of the LORD entered the temple by the gate facing east, [5] the Spirit lifted me up and brought me into the inner court; and behold, the glory of the LORD filled the temple.

[6] While the man was standing beside me, I heard one speaking to me out of the temple, [7] and he said to me, "Son of man, this is the place of my throne and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the people of Israel forever. And the house of Israel shall no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their whoring and by the dead bodies[1] of their kings at their high places,[2] [8] by setting their threshold by my threshold and their doorposts beside my doorposts, with only a wall between me and them. They have defiled my holy name by their abominations that they have committed, so I have consumed them in my anger. [9] Now let them put away their whoring and the dead bodies of their kings far from me, and I will dwell in their midst forever.

[10] "As for you, son of man, describe to the house of Israel the temple, that they may be ashamed of their iniquities; and they shall measure the plan. [11] And if they are ashamed of all that they have done, make known to them the design of the temple, its arrangement, its exits and its entrances, that is, its whole design; and make known to them as well all its statutes and its whole design and all its laws, and write it down in their sight, so that they may observe all its laws and all its statutes and carry them out. [12] This is the law of the temple: the whole territory on the top of the mountain all

אֶל־	נְהַר־	כְּבָר	וָאֶפֹּל	אֶל־	פָּנָי׃	4 וּכְבוֹד	יְהוָה	בָּא	אֶל־
at	canal-of	Chebar	and-I-fell	to	*face-of-me*	and-glory-of	Yahweh	he-entered	to

הַבָּיִת	דֶּרֶךְ	שַׁעַר [a]	אֲשֶׁר	פָּנָיו	דֶּרֶךְ	הַקָּדִים׃	5 וַתִּשָּׂאֵנִי
the-temple	way-of	gate	which	*face-of-him*	way-of	the-east	and-she-lifted-up-me

רוּחַ	וַתְּבִיאֵנִי	אֶל־	הֶחָצֵר	הַפְּנִימִי	וְהִנֵּה	מָלֵא	כְבוֹד־	יְהוָה
Spirit	and-she-brought-me	into	the-court	the-inner	and-behold	he-filled	glory-of	Yahweh

הַבָּיִת׃	6 וָאֶשְׁמַע	מִדַּבֵּר [a]	אֵלַי	מֵהַבָּיִת	וְאִישׁ [b]	הָיָה	עֹמֵד
the-temple	while-I-heard	speaking	to-me	out-of-the-temple	while-man	he-was	standing

אֶצְלִי׃	7 וַיֹּאמֶר	אֵלַי	בֶּן־	אָדָם	אֶת־	מְקוֹם	כִּסְאִי	וְאֶת־	מְקוֹם
beside-me	and-he-said	to-me	son-of	man	—	place-of	throne-of-me	and—	place-of

כַּפּוֹת	רַגְלַי	אֲשֶׁר	אֶשְׁכָּן־	שָׁם	בְּתוֹךְ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	לְעוֹלָם
soles-of	feet-of-me	which	I-will-dwell	there	in-midst-of	people-of	Israel	for-eternity

וְלֹא	יְטַמְּאוּ	עוֹד	בֵּית־	יִ֯שְׂרָאֵל	שֵׁם	קָדְשִׁי	הֵמָּה
and-not	they-shall-defile	more	house-of	Israel	name-of	holiness-of-me	they

וּמַלְכֵיהֶם	בִּזְנוּתָם	וּבְפִגְרֵי	מַלְכֵיהֶם
nor-kings-of-them	by-whoredom-of-them	and-by-corpses-of	kings-of-them

בָּמוֹתָם׃	8 בְּתִתָּם	סִפָּם	אֶת־	סִפִּי
high-places-of-them	by-to-set-them	threshold-of-them	with	threshold-of-me

וּמְזוּזָתָם	אֵצֶל	מְזוּזָתִי	וְהַקִּיר	בֵּינִי	וּבֵינֵיהֶם
and-doorpost-of-them	beside	doorpost-of-me	with-the-wall	between-me	and-between-them

וְטִמְּאוּ׀	אֶת־	שֵׁם	קָדְשִׁי	בְּתוֹעֲבוֹתָם	אֲשֶׁר
and-they-have-defiled	—	name-of	holiness-of-me	by-abominations-of-them	that

עָשׂוּ	וָאֲכַל	אֹתָם	בְּאַפִּי׃	9 עַתָּה	יְרַחֲקוּ	אֶת־
they-have-done	so-I-have-consumed	—them	in-nose-of-me	now	let-them-remove	—

זְנוּתָם	וּפִגְרֵי	מַלְכֵיהֶם	מִמֶּנִּי	וְשָׁכַנְתִּי
whoredom-of-them	and-dead-bodies-of	kings-of-them	from-me	and-I-will-dwell

בְתוֹכָם	לְעוֹלָם׃	10 אַתָּה	בֶן־	אָדָם	הַגֵּד	אֶת־	בֵּית־	יִשְׂרָאֵל
in-midst-of-them	for-eternity	you	son-of	man	tell	—	house-of	Israel

אֶת־	הַבַּיִת	וְיִכָּלְמוּ	מֵעֲוֺנוֹתֵיהֶם	וּמָדְדוּ
—	the-temple	that-they-are-ashamed	out-of-iniquities-of-them	and-they-shall-measure

אֶת־	תָּכְנִית׃	11 וְאִם־	נִכְלְמוּ	מִכֹּל	אֲשֶׁר־	עָשׂוּ	צוּרַת
—	pattern	and-if	they-are-ashamed	from-all	that	they-have-done	design-of

הַבַּיִת	וּתְכוּנָתוֹ	וּמוֹצָאָיו	וּמוֹבָאָיו	וְכָל־
the-temple	and-arrangement-of-him	and-exits-of-him	and-entrances-of-him	and-whole-of

צוּרֹתָו	וְאֵת	כָּל־	חֻקֹּתָ֯יו	וְכָל־	צ֯וּרֹ֯תָו	וְכָל־
design-of-him	and—	all-of	statutes-of-him	and-whole-of	design-of-him	and-all-of

תּוֹרֹ֯תָו	הוֹדַע	אוֹתָם	וּכְתֹב	לְעֵינֵיהֶם	וְיִשְׁמְרוּ	אֶת־
law-of-him	make-known	—them	and-write	to-eyes-of-them	so-they-may-observe	—

כָּל־	צוּרָתוֹ	וְאֶת־	כָּל־	חֻקֹּתָיו	וְעָשׂוּ	אוֹתָם׃	12 זֹאת	תּוֹרַת
all-of	design-of-him	and—	all-of	statutes-of-him	and-they-do	—them	this	law-of

הַבַּיִת	עַל־	רֹאשׁ	הָ֯הָר	כָּל־	גְּבֻלוֹ	סָבִיב׀	סָבִיב
the-temple	on	top-of	the-mountain	whole-of	territory-of-him	all-around	all-around

---

[1] Or *the monuments*; also verse 9 [2] Or *at their deaths*

43:4 a read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, הַשַּׁעַר
43:6 a read מְדַבֵּר ; cf. most versions and 2:2
43:6 b read וְהָאִישׁ ; cf. most versions
43:11 צוּרֹתָיו ק
43:11 תּוֹרֹתָיו ק

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־ זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃ 13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת
measurements-of and-these the-temple law-of this behold holy-things holy-of

הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה־
and-cubit the-cubit and-bosom-of and-handbreadth cubit cubit by-the-cubits the-altar

רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־ שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה
and-this the-one span-of all-around edge-of–her to with-boundary-of–her breadth

גַּב[e] הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־ הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה
the-lower the-ledge to the-ground and-from-bosom-of the-altar chamber-of

שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעֲזָרָה[b] הַקְּטַנָּה עַד־
to the-small and-from-the-ledge one cubit with-breadth cubits two

הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃ 15 וְהַהַרְאֵל
and-the-altar-hearth the-cubit and-breadth cubits four-of the-large the-ledge

אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאֲרִאֵיל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃
four the-horns and-to-above–DIR and–from–the–altar-hearth cubits four-of

16 וְהָאֲרִאֵיל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבוּעַ
being-square breadth ten by-two length ten two and–the–altar-hearth

אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃ 17 וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה
ten by-four-of length ten four-of and-the-ledge sides-of–him four-of to

רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל[d] סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה
the-cubit half-of —her all-around with-the-border sides-of–her four-of to breadth

וְהַחֵיק־ לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֵהוּ פְּנוֹת קָדִים׃ 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said east to-face and-steps-of–him all-around cubit to–her and-the-lap

אֵלַי בֶּן־ אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם
on-day-of the-altar statutes-of these Yahweh Lord he-says thus man son-of to–me

הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃
blood against–him and-to-throw offering upon–him to-make-go-up to-be-made–him

19 וְנָתַתָּה אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק
Zadok from-seed-of they who the-Levites the-priests to and-you-shall-give

הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־
son-of bull to-minister–me Yahweh Lord declaration-of to–me the-drawing-near-ones

בָּקָר לְחַטָּאת׃ 20 וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־ אַרְבַּע
four-of on and-you-shall-put from-blood-of–him and-you-shall-take for-sin herd

קַרְנֹתָיו וְאֶל־ אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־ הַגְּבוּל סָבִיב
all-around the-border and-to the-ledge corners-of four-of and-to horns-of–him

וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃ 21 וְלָקַחְתָּ אֵת
— and-you-shall-take and-you-shall-make-atonement–him —him thus-you-shall-purify

הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ
from-outside the-temple in-appointed-place-of and-he-shall-burn–him the-sin-offering the-bull

לַמִּקְדָּשׁ׃ 22 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־ עִזִּים
goats male-goat-of you-shall-bring-near the-second and-on-the-day to-the-holy

תָּמִים לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ
they-purified as the-altar — and-they-shall-purify for-sin without-defect

around shall be most holy. Behold, this is the law of the temple.

The Altar

13 "These are the measurements of the altar by cubits (the cubit being a cubit and a handbreadth):[1] its base shall be one cubit high[2] and one cubit broad, with a rim of one span[3] around its edge. And this shall be the height of the altar: 14 from the base on the ground to the lower ledge, two cubits, with a breadth of one cubit; and from the smaller ledge to the larger ledge, four cubits, with a breadth of one cubit; 15 and the altar hearth, four cubits; and from the altar hearth projecting upward, four horns. 16 The altar hearth shall be square, twelve cubits long by twelve broad. 17 The ledge also shall be square, fourteen cubits long by fourteen broad, with a rim around it half a cubit broad, and its base one cubit all around. The steps of the altar shall face east."

18 And he said to me, "Son of man, thus says the Lord GOD: These are the ordinances for the altar: On the day when it is erected for offering burnt offerings upon it and for throwing blood against it, 19 you shall give to the Levitical priests of the family of Zadok, who draw near to me to minister to me, declares the Lord GOD, a bull from the herd for a sin offering. 20 And you shall take some of its blood and put it on the four horns of the altar and on the four corners of the ledge and upon the rim all around. Thus you shall purify the altar and make atonement for it. 21 You shall also take the bull of the sin offering, and it shall be burned in the appointed place belonging to the temple, outside the sacred area. 22 And on the second day you shall offer a male goat without blemish for a sin offering; and the altar shall be purified, as it was purified with the

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters; a *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters [2] Or *its gutter shall be one cubit deep* [3] A *span* was about 9 inches or 22 centimeters

---

43:13 e Graecus originalis, τὸ ὕψος ; probably read גֹּבַהּ and join by with verse 14

43:14 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּמֵהָ

43:15 וּמֵהָאֲרִיאֵל ק

43:16 וְהָאֲרִיאֵל ק

43:17 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ° בוּל —

bull. [23] When you have finished purifying it, you shall offer a bull from the herd without blemish and a ram from the flock without blemish. [24] You shall present them before the LORD, and the priests shall sprinkle salt on them and offer them up as a burnt offering to the LORD. [25] For seven days you shall provide daily a male goat for a sin offering; also, a bull from the herd and a ram from the flock, without blemish, shall be provided. [26] Seven days shall they make atonement for the altar and cleanse it, and so consecrate it.[1] [27] And when they have completed these days, then from the eighth day onward the priests shall offer on the altar your burnt offerings and your peace offerings, and I will accept you, declares the Lord GOD."

The Gate for the Prince

44 Then he brought me back to the outer gate of the sanctuary, which faces east. And it was shut. [2] And the LORD said to me, "This gate shall remain shut; it shall not be opened, and no one shall enter by it, for the LORD, the God of Israel, has entered by it. Therefore it shall remain shut. [3] Only the prince may sit in it to eat bread before the LORD. He shall enter by way of the vestibule of the gate, and shall go out by the same way."

[4] Then he brought me by way of the north gate to the front of the temple, and I looked, and behold, the glory of the LORD filled the temple of the LORD. And I fell on my face. [5] And the LORD said to me, "Son of man, mark well, see with your eyes, and hear with your ears all that I shall tell you concerning all the statutes of the temple of the LORD and all its laws. And mark well the entrance to the temple and all the exits from the sanctuary. [6] And say

בַּפָּר׃ 23 בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־ בָּקָר

herd son-of bull you-shall-bring-near from-to-purify when-to-finish–you with-the-bul

תָּמִים וְאַיִל מִן־ הַצֹּאן תָּמִים׃ 24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי

before and-you-shall-bring-near-them without-defect the-flock from and-ram without-defec

יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם

—them and-they-shall-bring-up salt on–them the-priests and-they-shall-cast Yahweh

עֹלָה לַיהוָה׃ 25 שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־ חַטָּאת לַיּוֹם

for-the-day sin-offering male-goat-of you-shall-do days seven-of to-Yahweh offering

וּפַר בֶּן־ בָּקָר וְאַיִל מִן־ הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃ 26 שִׁבְעַת

seven-of they-shall-obtain *without-defect* the-flock from and-ram herd son-of and-bull

יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ

and-they-shall-fill —him and-they-shall-cleanse the-altar — they-shall-make-atonement days

יָדָו׃ 27 וִיכַלּוּ אֶת־ הַיָּמִים וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה

and-onward the-eighth on-the-day then-he-will-be the-days — and-they hand-of–him

יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ עוֹלוֹתֵיכֶם

burnt-offerings-of–you — the-altar on the-priests they-shall-do

וְאֶת־ שַׁלְמֵיכֶם וְרָצֵאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

Yahweh Lord declaration-of —you and-I-will-be-pleased peace-offerings-of–you and—

44 1 וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה

the-one-facing the-outer the-sanctuary gate-of way-of —me then-he-brought-back

קָדִים וְהוּא סָגוּר׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר

being-shut the-this the-gate Yahweh to–me and-he-said being-shut and-he east

יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־ יָבֹא בוֹ כִּי יְהוָה

Yahweh for by–him he-shall-enter not and-man he-shall-be-opened not he-shall-be

אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה סָגוּר׃ 3 אֶת־

— being-shut therefore-he-shall-be by–him he-has-entered Israel *God-of*

הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־ בּוֹ לֶאֱכָול־ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ

from-way-of Yahweh before bread to-eat in–him he-sits he prince the-prince

אֵלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃

he-shall-go-out and-from-way-of–him he-shall-enter the-gate porch-of

4 וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־ שַׁעַר הַצָּפוֹן אֶל־ פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא

and-I-looked the-temple *face-of* to the-north gate-of way-of then-he-brought–me

וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־ יְהוָה אֶת־ בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־ פָּנָי׃

face-of-me to and-I-fell Yahweh temple-of — Yahweh glory-of he-filled and-behold

5 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־ אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ

with-eyes-of–you and-see heart-of–you put man son-of Yahweh to–me and-he-said

וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־

as-to-all-of —you telling I that all-of — hear and-with-ears-of–you

חֻקּוֹת בֵּית־ יְהוָה וּלְכָל־ תּוֹרֹתָו וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ

heart-of–you and-you-shall-put law-of–him and-as-to-all-of Yahweh temple-of statutes-o

לִמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃ 6 וְאָמַרְתָּ אֶל־

to and-you-are-to-say the-sanctuary exits-of with-all-of the-temple to-entrance-o

---

[1] Hebrew *fill its hand*

43:26 יָדוֹ׃ ק
44:3 לֶאֱכָל־ ק
44:5 תּוֹרֹתָיו ק

מְרִי אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־ לָכֶם מִכָּל־
from-all-of to-you enough Yahweh Lord he-says thus Israel house-of to rebellion

תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 7 בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־ נֵכָר
foreign-land people-of in-to-let-in-you Israel house-of abominations-of-you

עַרְלֵי־ לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי
in-sanctuary-of-me to-be flesh *and-uncircumcised-of* heart *uncircumcised-of*

לְחַלְּלוֹ אֶת־ בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־ לַחְמִי חֵלֶב
fat food-of-me — when-to-bring-near-you temple-of-me — to-profane-him

וָדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־ בְּרִיתִי אֶל כָּל־
all-of in-addition-to covenant-of-me — and-they-have-broken and-blood

תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ 8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי וַתְּשִׂימוּן
but-you-have-set holy-things-of-me charge-of you-have-kept and-not abominations-of-you

לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם׃ 9 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus for-you in-sanctuary-of-me charge-of-me to-ones-keeping-of

כָּל־ בֶּן־ נֵכָר עֶרֶל לֵב וְעֶרֶל בָּשָׂר לֹא
not flesh *and-uncircumcised-of* heart *uncircumcised-of* foreign-land people-of all-of

יָבוֹא אֶל־ מִקְדָּשִׁי לְכָל־ בֶּן־ נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ
in-midst-of who foreign-land people-of to-all-of sanctuary-of-me to he-shall-enter

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 כִּי אִם־ הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי
from-by-me they-are-far who the-Levites if but Israel peoples-of

בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם
idols-of-them after from-by-me they-went-astray who Israel when-to-go-astray

וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃ 11 וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים
ones-ministering in-sanctuary-of-me and-they-shall-be punishment-of-them and-they-shall-bear

פְּקֻדּוֹת אֶל־ שַׁעֲרֵי הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים אֶת־ הַבָּיִת הֵמָּה
they the-temple — and-ministering the-temple gates-of at *oversight*

יִשְׁחֲטוּ אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה
and-they for-the-people the-sacrifice and— the-burnt-offering — they-shall-slaughter

יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃ 12 יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם
—them they-ministered that because to-minister-them before-them they-shall-stand

לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית־ יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֺן
iniquity to-stumbling-block-of Israel to-house-of and-they-were idols-of-them before

עַל־ כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord declaration-of about-them hand-of-me I-have-lifted-up thus upon

וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃ 13 וְלֹא־ יִגְּשׁוּ אֵלַי
to-me they-shall-come-near and-not punishment-of-them and-they-shall-bear

לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־ כָּל־ קָדָשַׁי אֶל־
to holy-things-of-me any-of by and-to-come-near to-me to-serve-as-priest

קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם
and-abominations-of-them shame-of-them but-they-shall-bear the-holy-things holy-things-of

אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 14 וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת לְכֹל
to-all-of the-temple charge-of ones-keeping-of —them yet-I-will-set they-have-done that

to the rebellious house,[1] to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: O house of Israel, enough of all your abominations, [7] in admitting foreigners, uncircumcised in heart and flesh, to be in my sanctuary, profaning my temple, when you offer to me my food, the fat and the blood. You[2] have broken my covenant, in addition to all your abominations. [8] And you have not kept charge of my holy things, but you have set others to keep my charge for you in my sanctuary.

[9] "Thus says the Lord GOD: No foreigner, uncircumcised in heart and flesh, of all the foreigners who are among the people of Israel, shall enter my sanctuary. [10] But the Levites who went far from me, going astray from me after their idols when Israel went astray, shall bear their punishment.[3] [11] They shall be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the temple and ministering in the temple. They shall slaughter the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before the people, to minister to them. [12] Because they ministered to them before their idols and became a stumbling block of iniquity to the house of Israel, therefore I have sworn concerning them, declares the Lord GOD, and they shall bear their punishment. [13] They shall not come near to me, to serve me as priest, nor come near any of my holy things and the things that are most holy, but they shall bear their shame and the abominations that they have committed. [14] Yet I will appoint them to keep charge of the temple, to

[1] Septuagint; Hebrew lacks *house* [2] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *They* [3] Or *iniquity*; also verse 12

do all its service and all that is to be done in it.

Rules for Levitical Priests

[15] "But the Levitical priests, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the people of Israel went astray from me, shall come near to me to minister to me. And they shall stand before me to offer me the fat and the blood, declares the Lord GOD. [16] They shall enter my sanctuary, and they shall approach my table, to minister to me, and they shall keep my charge. [17] When they enter the gates of the inner court, they shall wear linen garments. They shall have nothing of wool on them, while they minister at the gates of the inner court, and within. [18] They shall have linen turbans on their heads, and linen undergarments around their waists. They shall not bind themselves with anything that causes sweat. [19] And when they go out into the outer court to the people, they shall put off the garments in which they have been ministering and lay them in the holy chambers. And they shall put on other garments, lest they transmit holiness to the people with their garments. [20] They shall not shave their heads or let their locks grow long; they shall surely trim the hair of their heads. [21] No priest shall drink wine when he enters the inner court. [22] They shall not marry a widow or a divorced woman, but only virgins of the offspring of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest. [23] They shall teach my people the difference between the holy and the common, and show them how to distinguish between the unclean and

עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּֽוֹ׃ 15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי
sons-of the-Levites but-the-priests in-him he-is-to-be-done that and-to-all service-of-him

צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵֽי־
people-of when-to-go-astray sanctuary-of-me charge-of — they-kept who Zadok

יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָֽׁרְתֵנִי
to-minister–me to–me they-shall-come-near they from-together-with-me Israel

וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of and-blood fat to-me to-bring-near before–me and-they-shall-stand

יְהוִֽה׃ 16 הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־ מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ
they-shall-approach and-they sanctuary-of–me into they-shall-come they Yahweh

אֶל־ שֻׁלְחָנִי לְשָֽׁרְתֵנִי וְשָֽׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמַרְתִּֽי׃ 17 וְהָיָה
and-he-will-be charge-of–me — and-they-shall-keep to-minister–me table-of–me to

בְּבוֹאָם אֶל־ שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים
linen garments-of the-inner the-court gates-of into when-to-come–them

יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־ יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי
at-gates-of when-to-minister–them wool on–them he-shall-go-up and-not they-shall-wear

הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָֽיְתָה׃ 18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־
on they-shall-be *linen* turbans-of and-interior–DIR the-inner the-court

רֹאשָׁם וּמִֽכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־ מָתְנֵיהֶם לֹא
not waists-of–them on they-shall-be *linen* and-undergarments-of head-of–them

יַחְגְּרוּ בַּיָּֽזַע׃ 19 וּבְצֵאתָם אֶל־ הֶחָצֵר
the-court into and-when-to-go-out-them with-the-sweat they-shall-bind-themselves

הַחִיצוֹנָה [a]אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה[a] אֶל־ הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־
— they-shall-put-off the-people to the-outer the-court to the-outer

בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־ הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם
—them and-they-shall-lay in–them *ministering* they which garments-of–them

בְּלִֽשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָֽבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹֽא־
so-that-not *other* garments and-they-shall-put-on the-holiness in-chambers-of

יְקַדְּשׁוּ אֶת־ הָעָם בְּבִגְדֵיהֶֽם׃ 20 וְרֹאשָׁם לֹא
not and-head-of–them with-garments-of–them the-people — they-bring-holiness

יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־
— they-shall-trim to-trim they-shall-let-stretch-out not and-lock they-shall-shave

רָאשֵׁיהֶֽם׃ 21 וְיַיִן לֹא־ יִשְׁתּוּ כָּל־ כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־
into when-to-come–them priest all-of they-shall-drink not and-wine heads-of–them

הֶחָצֵר הַפְּנִימִֽית׃ 22 וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹֽא־ יִקְחוּ לָהֶם
to–them they-shall-take not and-one-being-divorced and-widow the-inner the-court

לְנָשִׁים כִּי אִם־ בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָֽאַלְמָנָה אֲשֶׁר
who or-the-widow Israel house-of from-seed-of virgins if but for-wives

תִּֽהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּֽחוּ׃ 23 וְאֶת־ עַמִּי יוֹרוּ
they-shall-teach people-of–me and— they-shall-take from-priest widow she-is

בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־ טָמֵא לְטָהוֹר
to-clean-one unclean-one and-between to-common-thing holy-thing between

---

44:19 a–a not present in several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate; delete (dittography)

יוֹדִעֻם׃ 24וְעַל־ רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לְשְׁפֹּט
to–judge they-shall-stand they dispute and-on they-shall-make-known–them

בְּמִשְׁפָּטַי וּשְׁפָטֻהוּ וְאֶת־ תּוֹרֹתַי וְאֶת־ חֻקֹּתַי
statutes-of–me and— laws-of–me and— and–they-shall-judge–him on-judgments-of–me

בְּכָל־ מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃
they-shall-keep-holy Sabbaths-of–me and— they-shall-keep appointed-times-of–me in-all-of

25וְאֶל־ מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא a לְטָמְאָה כִּי אִם־ לְאָב
for-father if but to-defile he-shall-go not person being-dead-of and-to

וּלְאֵם וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־ לֹא־ הָיְתָה
she-was not who or-for-sister for-brother or-for-daughter or-for-son or-for-mother

לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ 26וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־
they-shall-count days seven-of cleansing-of–him and-after they-defile-themselves to-man

לוֹ׃ 27וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית
the-inner the-court into the-Holy-Place into to-go–him and-on-day-of for–him

לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of sin-offering-of–him he-shall-bring-near in-the-Holy-Place to-minister

יְהוִה׃ 28וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה
and-possession inheritance-of–them I for-inheritance to–them and-she-shall-be Yahweh

לֹא־ תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחֻזָּתָם׃ 29הַמִּנְחָה
the-grain-offering possession-of–them I in-Israel to–them you-shall-give not

וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־
and-every-of they-shall-eat–them they and-the-guilt-offering and-the-sin-offering

חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה׃ 30וְרֵאשִׁית כָּל־ בִּכּוּרֵי כֹל
all firstfruits-of all-of and-first-of he-shall-be to–them in-Israel devoted-thing

וְכָל־ תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה
he-shall-be to-the-priests offerings-of–you from-all-of all offering-of and-every-of

וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־
to blessing to-cause-to-rest to-the-priest you-shall-give *dough-of–you* and-first-of

בֵּיתֶךָ׃ 31כָּל־ נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־ הָעוֹף וּמִן־ הַבְּהֵמָה לֹא
not the-beast or-from the-bird from or-torn-flesh carcass any-of house-of–you

יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃
the-priests they-shall-eat

45 1וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־ הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ
you-shall-make-high in-inheritance the-land — and-when-to-cause-to-fall–you

תְרוּמָה לַיהוָה׀ קֹדֶשׁ מִן־ הָאָרֶץ אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
thousand and-twenty five length the-land from holy-place for-Yahweh contribution

אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשָׂרָה b אֶלֶף קֹדֶשׁ־ הוּא בְכָל־ גְּבוּלָהּ
territory-of–her through-whole-of he holy-place thousand ten and-breadth length

סָבִיב׃ 2יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־ הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds by-the-five-of hundreds five-of the-sanctuary to from-this he-shall-be all-around

מְרֻבָּע סָבִיב וַחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב׃ 3וּמִן־
and-from all-around to–him pastureland cubit with-fifty all-around one-being-square

the clean. [24] In a dispute, they shall act as judges, and they shall judge it according to my judgments. They shall keep my laws and my statutes in all my appointed feasts, and they shall keep my Sabbaths holy. [25] They shall not defile themselves by going near to a dead person. However, for father or mother, for son or daughter, for brother or unmarried sister they may defile themselves. [26] After he[1] has become clean, they shall count seven days for him. [27] And on the day that he goes into the Holy Place, into the inner court, to minister in the Holy Place, he shall offer his sin offering, declares the Lord GOD.

[28] "This shall be their inheritance: I am their inheritance: and you shall give them no possession in Israel; I am their possession. [29] They shall eat the grain offering, the sin offering, and the guilt offering, and every devoted thing in Israel shall be theirs. [30] And the first of all the firstfruits of all kinds, and every offering of all kinds from all your offerings, shall belong to the priests. You shall also give to the priests the first of your dough, that a blessing may rest on your house. [31] The priests shall not eat of anything, whether bird or beast, that has died of itself or is torn by wild animals.

The Holy District

45 "When you allot the land as an inheritance, you shall set apart for the LORD a portion of the land as a holy district, 25,000 cubits[2] long and 20,000[3] cubits broad. It shall be holy throughout its whole extent. [2] Of this a square plot of 500 by 500 cubits shall be for the sanctuary, with fifty cubits for an open space around

[1] That is, a priest [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] Septuagint; Hebrew *ten*

44:24 לְמִשְׁפָּט ק
44:24 יִשְׁפְּטֻהוּ ק
44:25 a Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
45:1 b Graecus originalis, εἴκοσι ; read עֶשְׂרִים

it. 3 And from this measured district you shall measure off a section 25,000 cubits long and 10,000 broad, in which shall be the sanctuary, the Most Holy Place. 4 It shall be the holy portion of the land. It shall be for the priests, who minister in the sanctuary and approach the LORD to minister to him, and it shall be a place for their houses and a holy place for the sanctuary. 5 Another section, 25,000 cubits long and 10,000 cubits broad, shall be for the Levites who minister at the temple, as their possession for cities to live in.[1]

6 "Alongside the portion set apart as the holy district you shall assign for the property of the city an area 5,000 cubits broad and 25,000 cubits long. It shall belong to the whole house of Israel.

The Portion for the Prince

7 "And to the prince shall belong the land on both sides of the holy district and the property of the city, alongside the holy district and the property of the city, on the west and on the east, corresponding in length to one of the tribal portions, and extending from the western to the eastern boundary 8 of the land. It is to be his property in Israel. And my princes shall no more oppress my people, but they shall let the house of Israel have the land according to their tribes.

9 "Thus says the Lord GOD: Enough, O princes of Israel! Put away violence and oppression, and execute justice and righteousness. Cease your evictions of my people, declares the Lord GOD.

10 "You shall have just balances, a just ephah, and a just bath.[2] 11 The ephah and the bath shall be of the same measure, the bath containing one tenth of a homer,[3] and the ephah one tenth of a homer; the homer shall be the standard measure. 12 The shekel shall be twenty gerahs;[4] twenty shek-

הַמִּדָּ֣ה	הַזֹּ֗את	תָּמ֡וֹד	אֹ֣רֶךְ	חֲמִ֯שָּׁ֤	וְעֶשְׂרִים֙	אֶ֔לֶף
the-measurement	the-this	you-shall-measure	length-of	five	and-twenty	thousand

וְרֹ֖חַב	עֲשֶׂ֣רֶת	אֲלָפִ֑ים	וּבֽוֹ־	יִהְיֶ֥ה	הַמִּקְדָּ֖שׁ	קֹ֥דֶשׁ
and-breadth-of	ten-of	thousands	and-in–him	he-shall-be	the-sanctuary	Holy-Place-of

קָדָשִֽׁים׃	4 קֹ֣דֶשׁ	מִן־	הָאָ֜רֶץ	ה֗וּא	לַכֹּהֲנִ֞ים	מְשָׁרְתֵ֤י	הַמִּקְדָּשׁ֙
Holy-Places	holy-thing	from	the-land	he	for-the-priests	ones-ministering-of	the-sanctuary

יִֽהְיֶ֔ה	הַקְּרֵבִ֖ים	לְשָׁרֵ֣ת	אֶת־	יְהוָ֑ה	וְהָיָ֨ה	לָהֶ֤ם	מָקוֹם֙
he-shall-be	the-approaching-ones	to-minister	—	Yahweh	and-he-shall-be	to–them	place

לְבָ֣תִּ֔ים	וּמִקְדָּ֖שׁ	לַמִּקְדָּֽשׁ׃	5 וַחֲמִשָּׁ֨ה	וְעֶשְׂרִ֜ים	אֶ֗לֶף	אֹ֚רֶךְ
for-houses	and-holy-place	for-the-sanctuary	and-five	and-twenty	thousand	length

וַעֲשֶׂ֥רֶת	אֲלָפִ֖ים	רֹ֑חַב	יִֽהְיֶ֯ה	לַלְוִיִּ֞ם֯	מְשָׁרְתֵ֤י	הַבַּ֙יִת֙	לָהֶ֣ם
and-ten-of	thousands	breadth	he-will-be	for-Levites	ones-ministering-of	the-temple	to–them

לַאֲחֻזָּ֔ה	עֶשְׂרִ֖ים	לְשָׁכֹֽת׃	6 וַאֲחֻזַּ֣ת	הָעִ֗יר	תִּתְּנ֞וּ	חֲמֵ֤שֶׁת
for-possession	twenty	chambers	and-property-of	the-city	you-shall-set	five-of

אֲלָפִים֙	רֹ֔חַב	וְאֹ֗רֶךְ	חֲמִשָּׁה֙	וְעֶשְׂרִ֣ים	אֶ֔לֶף	לְעֻמַּ֖ת
thousands	breadth	and-length-of	five	and-twenty	thousand	to-corresponding-to

תְּרוּמַ֣ת	הַקֹּ֑דֶשׁ	לְכָל־	בֵּ֥ית	יִשְׂרָאֵ֖ל	יִהְיֶֽה׃	7 וְלַנָּשִׂ֨יא
contribution-of	the-holy-place	to-whole-of	house-of	Israel	he-shall-be	and-to-the-prince

מִזֶּ֣ה	וּמִזֶּ֡ה֯	לִתְרוּמַ֣ת	הַקֹּ֩דֶשׁ֩	וְלַאֲחֻזַּ֨ת	הָעִ֜יר	אֶל־
from-this	and-from-this	to-contribution-of	the-holy-place	and—property-of	the-city	to

פְּנֵ֣י	תְרֽוּמַת־	הַקֹּ֗דֶשׁ	וְאֶל־	פְּנֵי֙	אֲחֻזַּ֣ת	הָעִ֔יר	מִפְּאַת־	יָ֣ם
face-of	contribution-of	the-holy-place	and-to	*face-of*	property-of	the-city	from-side-of	sea

יָ֔מָּה	וּמִפְּאַת־	קֵ֖דְמָה	קָדִ֑ימָה	וְאֹ֗רֶךְ	לְעֻמּוֹת֙	אַחַ֣ד
sea–DIR	and-from-side-of	east–DIR	east–DIR	and-length	corresponding-to	one-of

הַחֲלָקִ֔ים	מִגְּב֥וּל	יָ֖ם	אֶל־	גְּב֥וּל	קָדִֽימָה׃	8 לָאָ֛רֶץ	יִֽהְיֶה־
the-portions	from-boundary-of	west	to	boundary-of	east–DIR	to-the-land	he-is-to-be

לּ֥וֹ	לַאֲחֻזָּ֖ה	בְּיִשְׂרָאֵ֑ל	וְלֹא־	יוֹנ֨וּ	ע֤וֹד	נְשִׂיאַי֙	אֶת־
to–him	for-property	in-Israel	and-not	they-shall-oppress	more	princes-of–me	—

עַמִּ֔י	וְהָאָ֛רֶץ	יִתְּנ֥וּ	לְבֵית־	יִשְׂרָאֵ֖ל	לְשִׁבְטֵיהֶֽם׃	9 כֹּה־
people-of–me	but-the-land	they-shall-grant	to-house-of	Israel	to-tribes-of–them	thus

אָמַ֞ר	אֲדֹנָ֣י	יְהֹוִ֗ה	רַב־	לָכֶם֙	נְשִׂיאֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	חָמָ֤ס	וָשֹׁד֙
he-says	Lord	Yahweh	enough	to–you	princes-of	Israel	violence	and-oppression

הָסִ֔ירוּ	וּמִשְׁפָּ֥ט	וּצְדָקָ֖ה	עֲשׂ֑וּ	הָרִ֤ימוּ	גְרֻשֹׁתֵיכֶם֙	מֵעַ֣ל
put-away	and-justice	and-righteousness	do	take-up	evictions-of–you	from-on

עַמִּ֔י	נְאֻ֖ם	אֲדֹנָ֥י	יְהֹוִֽה׃	10 מֹאזְנֵי־	צֶ֛דֶק	וְאֵֽיפַת־	צֶ֥דֶק
people-of–me	declaration-of	Lord	Yahweh	balances-of	justice	and-ephah-of	justice

וּבַת־	צֶ֖דֶק	יְהִ֥י	לָכֶֽם׃	11 הָאֵיפָ֣ה	וְהַבַּ֗ת	תֹּ֣כֶן	אֶחָד֮
and-bath-of	justice	let-him-be	to–you	the-ephah	and-the-bath	measurement	one

יִֽהְיֶה֒	לָשֵׂ֕את	מַעְשַׂ֥ר	הַחֹ֖מֶר	הַבָּ֑ת	וַעֲשִׂירִ֤ת	הַחֹ֙מֶר֙	הָֽאֵיפָ֔ה	אֶל־
he-shall-be	to-bear	tenth-of	the-homer	the-bath	and-tenth-of	the-homer	the-ephah	to

הַחֹ֖מֶר	יִהְיֶ֥ה	מַתְכֻּנְתּֽוֹ׃	12 וְהַשֶּׁ֖קֶל	עֶשְׂרִ֣ים	גֵּרָ֑ה	עֶשְׂרִ֨ים
the-homer	he-shall-be	unit-of-measure–him	and-the-shekel	twenty	gerah	twenty

---

[1] Septuagint; Hebrew *as their possession, twenty chambers* [2] An *ephah* was about 3/5 of a bushel or 22 liters; a *bath* was about 6 gallons or 22 liters [3] A *homer* was about 6 bushels or 220 liters [4] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams; a *gerah* was about 1/50 ounce or 0.6 gram

---

45:3 חֲמִשָּׁה ק

45:5 וְהָיָה ק

שְׁקָלִים	חֲמִשָּׁה	וְעֶשְׂרִים	שְׁקָלִים	עֲשָׂרָה	וַחֲמִשָּׁה	שֶׁקֶל	הַמָּנֶה
shekels	five	and-twenty	shekels	ten	and-five	shekel	the-mina

יִהְיֶה	לָכֶם׃	13 זֹאת	הַתְּרוּמָה	אֲשֶׁר	תָּרִימוּ	שִׁשִּׁית	הָאֵיפָה
he-shall-be	to–you	this	the-offering	that	you-shall-lift-up	sixth-of	the-ephah

מֵחֹמֶר	הַחִטִּים	וְשִׁשִּׁיתֶם	הָאֵיפָה	מֵחֹמֶר	הַשְּׂעֹרִים׃
from-homer-of	*the-wheat*	and-you-are-to-give-a-sixth	the-ephah	from-homer-of	*the-barley*

14 וְחֹק	הַשֶּׁמֶן	הַבַּת	הַשֶּׁמֶן	מַעְשַׂר	הַבַּת	מִן־	הַכֹּר	עֲשֶׂרֶת
and-fixed-thing-of	the-oil	the-bath	the-oil	tenth-of	the-bath	from	the-cor	ten-of

הַבַּתִּים	חֹמֶר	כִּי־	עֲשֶׂרֶת	הַבַּתִּים	חֹמֶר׃	15 וְשֶׂה־	אַחַת	מִן־	הַצֹּאן
the-baths	homer	for	ten-of	the-baths	homer	and-sheep	one	from	the-flock

מִן־	הַמָּאתַיִם	מִמַּשְׁקֵה	יִשְׂרָאֵל	לְמִנְחָה
from	the-two-hundred	from-watering-place-of	Israel	for-grain-offering

וּלְעוֹלָה	וְלִשְׁלָמִים	לְכַפֵּר	עֲלֵיהֶם	נְאֻם
and-for-burnt-offering	and-for-peace-offerings	to-make-atonement	over–them	declaration-of

אֲדֹנָי	יְהוִה׃	16 כֹּל	הָעָם	הָאָרֶץ	יִהְיוּ	אֶל־	הַתְּרוּמָה	הַזֹּאת
Lord	Yahweh	all-of	the-people	the-land	they-shall-be	to	the-offering	the-this

לַנָּשִׂיא	בְּיִשְׂרָאֵל׃	17 וְעַל־	הַנָּשִׂיא	יִהְיֶה	הָעוֹלוֹת
to-the-prince	in-Israel	and-on	the-prince	he-shall-be	the-burnt-offerings

וְהַמִּנְחָה	וְהַנֵּסֶךְ	בַּחַגִּים	וּבֶחֳדָשִׁים	וּבַשַּׁבָּתוֹת
and-the-grain-offering	and-the-drink	at-the-feasts	and-in-the-new-moons	and-in-the-Sabbaths

בְּכָל־	מוֹעֲדֵי	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	הוּא־	יַעֲשֶׂה	אֶת־	הַחַטָּאת
in-all-of	appointed-times-of	house-of	Israel	he	he-shall-obtain	—	the-sin-offering

וְאֶת־	הַמִּנְחָה	וְאֶת־	הָעוֹלָה	וְאֶת־	הַשְּׁלָמִים
and—	the-grain-offering	and—	the-burnt-offering	and—	the-peaces-offerings

לְכַפֵּר	בְּעַד	בֵּית־	יִשְׂרָאֵל׃	18 כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה
to-make-atonement	on-behalf-of	house-of	Israel	thus	he-says	Lord	Yahweh

בָּרִאשׁוֹן	בְּאֶחָד	לַחֹדֶשׁ	תִּקַּח	פַּר־	בֶּן־	בָּקָר	תָּמִים
in-the-first-one	on-one	to-the-month	you-shall-take	bull	son-of	herd	without-defect

וְחִטֵּאתָ	אֶת־	הַמִּקְדָּשׁ׃	19 וְלָקַח	הַכֹּהֵן	מִדַּם
and-you-shall-purify	—	the-sanctuary	and-he-shall-take	the-priest	from-blood-of

הַחַטָּאת	וְנָתַן	אֶל־	מְזוּזַת [b]	הַבַּיִת	וְאֶל־	אַרְבַּע	פִּנּוֹת
the-sin-offering	and-he-shall-put	to	doorpost-of	the-temple	and-to	four-of	corners-of

הָעֲזָרָה	לַמִּזְבֵּחַ	וְעַל־	מְזוּזַת	שַׁעַר	הֶחָצֵר	הַפְּנִימִית׃	20 וְכֵן	תַּעֲשֶׂה
the-ledge	to-the-altar	and-on	posts-of	gate-of	the-court	the-inner	and-so	you-shall-do

בְּשִׁבְעָה	בַחֹדֶשׁ	מֵאִישׁ	שֹׁגֶה	וּמִפֶּתִי
on-seventh-one	in-the-month	from-man	one-erring	or-from-simplemindedness

וְכִפַּרְתֶּם	אֶת־	הַבָּיִת׃	21 בָּרִאשׁוֹן	בְּאַרְבָּעָה	עָשָׂר	יוֹם
so-you-shall-make-atonement	—	the-temple	in-the-first-one	on-four	ten	day

לַחֹדֶשׁ	יִהְיֶה	לָכֶם	הַפָּסַח	חָג [a]	שְׁבֻעוֹת [b]	יָמִים	מַצּוֹת
to-the-month	he-shall-be	to–you	the-Passover	Feast	sevens-of	days	*unleavened-bread*

יֵאָכֵל׃	22 וְעָשָׂה	הַנָּשִׂיא	בַּיּוֹם	הַהוּא	בַּעֲדוֹ	וּבְעַד	כָּל־
he-shall-be-eaten	and-he-shall-obtain	the-prince	on-the-day	the-that	for-him	and-for	all-of

els plus twenty-five shekels plus fifteen shekels shall be your mina.[1]

13 "This is the offering that you shall make: one sixth of an ephah from each homer of wheat, and one sixth of an ephah from each homer of barley, 14 and as the fixed portion of oil, measured in baths, one tenth of a bath from each cor[2] (the cor, like the homer, contains ten baths).[3] 15 And one sheep from every flock of two hundred, from the watering places of Israel for grain offering, burnt offering, and peace offerings, to make atonement for them, declares the Lord GOD. 16 All the people of the land shall be obliged to give this offering to the prince in Israel. 17 It shall be the prince's duty to furnish the burnt offerings, grain offerings, and drink offerings, at the feasts, the new moons, and the Sabbaths, all the appointed feasts of the house of Israel: he shall provide the sin offerings, grain offerings, burnt offerings, and peace offerings, to make atonement on behalf of the house of Israel.

18 "Thus says the Lord GOD: In the first month, on the first day of the month, you shall take a bull from the herd without blemish, and purify the sanctuary. 19 The priest shall take some of the blood of the sin offering and put it on the doorposts of the temple, the four corners of the ledge of the altar, and the posts of the gate of the inner court. 20 You shall do the same on the seventh day of the month for anyone who has sinned through error or ignorance; so you shall make atonement for the temple.

21 "In the first month, on the fourteenth day of the month, you shall celebrate the Feast of the Passover, and for seven days unleavened bread shall be eaten. 22 On that day the prince shall provide for himself and

[1] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram [2] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters [3] See Vulgate; Hebrew *(ten baths are a homer, for ten baths are a homer)*

45:19 b Septuagint, Syriac, Vulgate, plural

45:21 a either delete or move חג before הפסח

45:21 b read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, שִׁבְעַת

all the people of the land a young bull for a sin offering. [23] And on the seven days of the festival he shall provide as a burnt offering to the LORD seven young bulls and seven rams without blemish, on each of the seven days; and a male goat daily for a sin offering. [24] And he shall provide as a grain offering an ephah for each bull, an ephah for each ram, and a hin[1] of oil to each ephah. [25] In the seventh month, on the fifteenth day of the month and for the seven days of the feast, he shall make the same provision for sin offerings, burnt offerings, and grain offerings, and for the oil.

The Prince and the Feasts

46 “Thus says the Lord GOD: The gate of the inner court that faces east shall be shut on the six working days, but on the Sabbath day it shall be opened, and on the day of the new moon it shall be opened. [2] The prince shall enter by the vestibule of the gate from outside, and shall take his stand by the post of the gate. The priests shall offer his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate. Then he shall go out, but the gate shall not be shut until evening. [3] The people of the land shall bow down at the entrance of that gate before the LORD on the Sabbaths and on the new moons. [4] The burnt offering that the prince offers to the LORD on the Sabbath day shall be six lambs without blemish and a ram without blemish. [5] And the grain offering with the ram shall be an ephah,[2] and the grain offering with the lambs shall be as much as he is able, together with a hin[3] of oil to each ephah. [6] On the day of the new moon he shall offer a bull from the herd without blemish, and six lambs and a ram, which shall be without blemish. [7] As a grain offering he shall provide an ephah with the bull and an ephah with the ram, and with the lambs as much as he is

---

[1] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

[3] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

עַם	people-of
הָאָרֶץ	the-land
פַּר	bull-of
חַטָּאת׃	sin-offering
23 וְשִׁבְעַת	and-seven-of
יְמֵי־	days-of
הֶחָג	the-festival
יַעֲשֶׂה	he-shall-obtain
עוֹלָה	burnt-offering
לַיהוָה	to-Yahweh
שִׁבְעַת	seven-of
פָּרִים	bulls
וְשִׁבְעַת	and-seven-of
אֵילִים	rams
תְּמִימִם	*without-defect*
לַיּוֹם	for-the-day
שִׁבְעַת	seven-of
הַיָּמִים	the-days
וְחַטָּאת	and-sin-offering
שְׂעִיר	male-goat-of
עִזִּים	goats
לַיּוֹם׃	for-the-day
24 וּמִנְחָה	and-grain-offering
אֵיפָה	ephah
לַפָּר	for-the-bull
וְאֵיפָה	and-ephah
לָאַיִל	for-the-ram
יַעֲשֶׂה	he-shall-obtain
וְשֶׁמֶן	and-oil-of
הִין	hin
לָאֵיפָה׃	to-the-ephah
25 בַּשְּׁבִיעִי	in-the-seventh-one
בַּחֲמִשָּׁה	on-the-five
עָשָׂר	ten
יוֹם	day
לַחֹדֶשׁ	to-the-month
בֶּחָג	in-the-feast
יַעֲשֶׂה	he-shall-make
כָאֵלֶּה	as-these
שִׁבְעַת	seven-of
הַיָּמִים	the-days
כַּחַטָּאת	as-the-sin-offering
כָּעֹלָה	as-the-burnt-offering
וְכַמִּנְחָה	and-as-the-grain-offering
וְכַשָּׁמֶן׃	and-as-the-oil
46 1 כֹּה־	thus
אָמַר	he-says
אֲדֹנָי	Lord
יְהוִה	Yahweh
שַׁעַר	gate-of
הֶחָצֵר	the-court
הַפְּנִימִית	the-inner
הַפֹּנֶה	the-one-facing
קָדִים	east
יִהְיֶה	he-shall-be
סָגוּר	being-shut
שֵׁשֶׁת	six-of
יְמֵי	days-of
הַמַּעֲשֶׂה	the-work
וּבְיוֹם	but-on-day-of
הַשַּׁבָּת	the-Sabbath
יִפָּתֵחַ	he-shall-be-opened
וּבְיוֹם	and-on-day-of
הַחֹדֶשׁ	the-new-moon
יִפָּתֵחַ׃	he-shall-be-opened
2 וּבָא	and-he-shall-enter
הַנָּשִׂיא	the-chief
דֶּרֶךְ	way-of
אוּלָם	porch-of
הַשַּׁעַר	the-gate
מִחוּץ	from-outside
וְעָמַד	and-he-shall-stand
עַל־	by
מְזוּזַת	post-of
הַשַּׁעַר	the-gate
וְעָשׂוּ	and-they-shall-do
הַכֹּהֲנִים	the-priests
אֶת־	—
עוֹלָתוֹ	burnt-offering-of–him
וְאֶת־	and—
שְׁלָמָיו	peace-offerings-of–him
וְהִשְׁתַּחֲוָה	and-he-shall-bow-down-in-worship
עַל־	at
מִפְתַּן	threshold-of
הַשַּׁעַר	the-gate
וְיָצָא	then-he-shall-go-out
וְהַשַּׁעַר	but-the-gate
לֹא־	not
יִסָּגֵר	he-shall-be-shut
עַד־	until
הָעָרֶב׃	the-evening
3 וְהִשְׁתַּחֲווּ	and-they-shall-bow-down
עַם־	people-of
הָאָרֶץ	the-land
פֶּתַח	entrance-of
הַשַּׁעַר	the-gate
הַהוּא	the-that
בַּשַּׁבָּתוֹת	on-the-Sabbaths
וּבֶחֳדָשִׁים	and-on-the-new-moons
לִפְנֵי	before
יְהוָה׃	Yahweh
4 וְהָעֹלָה	and-the-burnt-offering
אֲשֶׁר־	that
יַקְרִב	he-brings-near
הַנָּשִׂיא	the-prince
לַיהוָה	to-Yahweh
בְּיוֹם	on-day-of
הַשַּׁבָּת	the-Sabbath
שִׁשָּׁה	six
כְבָשִׂים	lambs
תְּמִימִם	*without-defect*
וְאַיִל	and-ram
תָּמִים׃	without-defect
5 וּמִנְחָה	and-grain-offering
אֵיפָה	ephah
לָאַיִל	as-to-the-ram
וְלַכְּבָשִׂים	and-as-to-the-lambs
מִנְחָה	grain
מַתַּת	gift-of
יָדוֹ	power-of–him
וְשֶׁמֶן	with-oil
הִין	hin
לָאֵיפָה׃	to-the-ephah
6 וּבְיוֹם	and-on-day-of
הַחֹדֶשׁ	the-new-moon
פַּר	bull
בֶּן־	son-of
בָּקָר	herd
תְּמִימִם	*without-defect*
וְשֵׁשֶׁת	and-six-of
כְּבָשִׂם	lambs
וָאַיִל	and-ram
תְּמִימִם	*without-defect*
יִהְיוּ׃	they-shall-be
7 וְאֵיפָה	and-ephah
לַפָּר	as-to-the-bull
וְאֵיפָה	and-ephah
לָאַיִל	as-to-the-ram
יַעֲשֶׂה	he-shall-obtain
מִנְחָה	grain-offering
וְלַכְּבָשִׂים	and-as-to-the-lambs

כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 8 וּבְבוֹא
and-when-to-enter to-the-ephah hin with-oil power-of-him she-produces as

הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃
he-shall-go-out and-by-way-of-him he-shall-enter the-gate porch-of way-of the-prince

9 וּבְבוֹא עַם־ הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא
the-one-entering at-the-appointed-times Yahweh before the-land people-of and-when-to-come

דֶּרֶךְ־ שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֺת יֵצֵא דֶּרֶךְ־ שַׁעַר נֶגֶב
south gate-of way-of he-shall-go-out to-bow-down-in-worship north gate-of way-of

וְהַבָּא דֶּרֶךְ־ שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־ שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא
not north–DIR gate way-of he-shall-go-out south gate-of way-of and-the-one-entering

יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־ בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ
in-front-of-him but by-him he-entered which the-gate way-of he-shall-return

יֵצֵאו׃ 10 וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא
he-shall-enter when-to-enter-them with-midst-of-them when-the-prince they-shall-go-out

וּבְצֵאתָם [a]יֵצֵאוּ׃ 11 וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים
and-in-the-appointed-festivals and-at-the-feasts they-shall-go-out and-when-to-go-out-them

תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
as-to-the-ram and-ephah as-to-the-bull ephah the-grain-offering she-shall-be

וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 12 וְכִי־ יַעֲשֶׂה
he-obtains and-when to-the-ephah hin with-oil power-of-him gift-of and-as-to-the-lambs

הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־ שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה
to-Yahweh freewill-offering peace-offerings or burnt-offering freewill-offering the-prince

וּפָתַח לוֹ [a]אֶת הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים
east the-one-facing the-gate — for-him and-he-shall-open

וְעָשָׂה אֶת־ עֹלָתוֹ וְאֶת־ שְׁלָמָיו
peace-offerings-of-him and— offering-of-him — and-he-shall-do

כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־
— and-he-shall-be-shut then-he-shall-go-out the-Sabbath on-day-of he-does as

הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃ 13 וְכֶבֶשׂ בֶּן־ שְׁנָתוֹ תָּמִים
without-defect year-of-him son-of and-lamb to-go-out-him after the-gate

תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
in-the-morning in-the-morning to-Yahweh for-the-day burnt-offering you-shall-obtain

תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 14 וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר
in-the-morning together-with-him you-shall-obtain and-grain-offering —him you-shall-obtain

בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־
— to-moisten the-hin third-of and-oil the-ephah sixth-of in-the-morning

הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה [b]חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃
continually perpetuity statutes-of to-Yahweh grain-offering the-fine-flour

15 וְעָשׂוּ אֶת־ הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־ הַמִּנְחָה וְאֶת־ הַשֶּׁמֶן
the-oil and— the-grain-offering and— the-lamb — so–they-shall-obtain

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד׃ 16 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus regularity burnt-offering-of in-the-morning in-the-morning

able, together with a hin of oil to each ephah. [8] When the prince enters, he shall enter by the vestibule of the gate, and he shall go out by the same way.

[9] "When the people of the land come before the LORD at the appointed feasts, he who enters by the north gate to worship shall go out by the south gate, and he who enters by the south gate shall go out by the north gate: no one shall return by way of the gate by which he entered, but each shall go out straight ahead. [10] When they enter, the prince shall enter with them, and when they go out, he shall go out.

[11] "At the feasts and the appointed festivals, the grain offering with a young bull shall be an ephah, and with a ram an ephah, and with the lambs as much as one is able to give, together with a hin of oil to an ephah. [12] When the prince provides a freewill offering, either a burnt offering or peace offerings as a freewill offering to the LORD, the gate facing east shall be opened for him. And he shall offer his burnt offering or his peace offerings as he does on the Sabbath day. Then he shall go out, and after he has gone out the gate shall be shut.

[13] "You shall provide a lamb a year old without blemish for a burnt offering to the LORD daily; morning by morning you shall provide it. [14] And you shall provide a grain offering with it morning by morning, one sixth of an ephah, and one third of a hin of oil to moisten the flour, as a grain offering to the LORD. This is a perpetual statute. [15] Thus the lamb and the meal offering and the oil shall be provided, morning by morning, for a regular burnt offering.

[16] "Thus says the Lord GOD: If

46:9 ק יֵצֵא׃

46:10 a read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Targum manuscript, Vulgate, יֵצֵא

46:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶת־

46:14 b read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, most versions, חֻקַּת

46:15 ק יַעֲשׂוּ

the prince makes a gift to any of his sons as his inheritance, it shall belong to his sons. It is their property by inheritance. [17] But if he makes a gift out of his inheritance to one of his servants, it shall be his to the year of liberty. Then it shall revert to the prince; surely it is his inheritance—it shall belong to his sons. [18] The prince shall not take any of the inheritance of the people, thrusting them out of their property. He shall give his sons their inheritance out of his own property, so that none of my people shall be scattered from his property."

Boiling Places for Offerings

[19] Then he brought me through the entrance, which was at the side of the gate, to the north row of the holy chambers for the priests, and behold, a place was there at the extreme western end of them. [20] And he said to me, "This is the place where the priests shall boil the guilt offering and the sin offering, and where they shall bake the grain offering, in order not to bring them out into the outer court and so transmit holiness to the people."

[21] Then he brought me out to the outer court and led me around to the four corners of the court. And behold, in each corner of the court there was another court— [22] in the four corners of the court were small[1] courts, forty cubits[2] long and thirty broad; the four were of the same size. [23] On the inside, around each of the four courts was a row of masonry, with hearths made at the bottom of the rows all around. [24] Then he said to me, "These are the kitchens where those who minister at the temple shall boil the sacrifices of the people."

Water Flowing from the Temple

47 Then he brought me back to the door of the temple, and behold, water was issuing from below

כִּֽי־ יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא
she inheritance-of-him from-sons-of-him to-man gift the-prince he-gives if

לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃ 17 וְכִֽי־ יִתֵּן מַתָּנָה
gift he-gives but-if by-inheritance she property-of-them she-shall-be to-sons-of-him

מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־
to to-him then-she-shall-be from-servants-of-him to-one out-of-inheritance-of-him

שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו
sons-of-him inheritance-of-him surely to-the-prince then-she-will-return the-release year-of

לָהֶם תִּהְיֶה׃ 18 וְלֹא־ יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם
the-people from-inheritance-of the-prince he-shall-take and-not she-shall-be to-them

לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל
he-shall-give-an-inheritance out-of-property-of-him out-of-property-of-them to-oppress-them

אֶת־ בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ
man people-of-me they-shall-be-scattered not that so-that sons-of-him —

מֵאֲחֻזָּתוֹ׃ 19 וַיְבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־ כֶּתֶף הַשַּׁעַר
the-gate side-of on which in-the-entrance then-he-brought-me from-property-of-him

אֶל־ הַלְּשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־
and-behold north–DIR the-one-facing the-priests to the-holiness the-chambers-of to

שָׁם מָקוֹם בַּיַּרְכָתָם° יָמָּה׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
where the-place this to-me and-he-said sea–DIR at-the-extremity-of place there

יְבַשְּׁלוּ־ שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָאָשָׁם וְאֶת־ הַחַטָּאת אֲשֶׁר
where the-sin-offering and— the-guilt — the-priests there they-shall-boil

יֹאפוּ אֶת־ הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
the-outer the-court into bring-out to-not the-grain-offering — they-shall-bake

לְקַדֵּשׁ אֶת־ הָעָם׃ 21 וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה
the-outer the-court to then-he-brought-out-me the-people — to-consecrate

וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־ אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר
court and-behold the-court corners-of four-of to and-he-made-to-pass-me

בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר׃ 22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר
the-court corners-of in-four-of the-court in-corner-of court the-court in-corner-of

חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת [a] אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב מִדָּה אַחַת
one measurement breadth and-thirty length forty *small* courts

לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃ 23 וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
to-four-of-them all-around in-them all-around and-row-of *being-cornered* to-four-of-them

וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב׃ 24 וַיֹּאמֶר אֵלָי
to-me then-he-said all-around the-rows from-under being-made with-cooking-hearths

אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־ שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת
the-temple ones-ministering-of there they-shall-boil which the-ones-cooking house-of these

אֶת־ זֶבַח הָעָם׃
the-people sacrifice-of —

47 1 וַיְשִׁבֵנִי אֶל־ פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־ מַיִם יֹצְאִים
coming-out *water* and-behold the-temple door-of to then-he-brought-back-me 47

---

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; the meaning of the Hebrew word is uncertain [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

46:19 בַּיַּרְכָתַיִם ק
46:22 a corruption? Septuagint, μικρά ; Lucian's recension of Septuagint, μικραί = קְטַנּוֹת ? ; קְצֻרוֹת has been proposed; cf. 42:5

מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִימָה כִּֽי־ פְנֵי הַבַּיִת קָדִים וְהַמַּיִם
and-the-water east the-temple *face-of* for east–DIR the-temple threshold-of from-under

יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ:
to-the-altar from-south the-south the-temple from-shoulder-of from-under *going-down*

2 וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־ שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ
outside way-of and-he-led-around–me north–DIR gate way-of then-he-brought-out–me

אֶל־ שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים וְהִנֵּה־ מַיִם [c] מְפַכִּים מִן־
from trickling *water* and-behold east the-one-facing way the-outside gate-of to

הַכָּתֵף הַיְמָנִית: 3 בְּצֵאת־ הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ
in-hand-of–him with-measuring-line east the-man when-to-go-out the-south the-side

וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מֵי
water-of *through-the-water* and-he-caused-to-pass–me in-the-cubit thousand and-he-measured

אָפְסָיִם: 4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מַיִם
water-of *through-the-water* and-he-caused-to-pass–me thousand and-he-measured ankles

בִּרְכָּיִם וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי [c] מֵי מָתְנָיִם:
waist waters-of and-he-caused-to-pass–me thousand and-he-measured knees

5 וַיָּמָד אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־ אוּכַל לַעֲבֹר כִּי־
for to-pass-through I-was-able not that river thousand and-he-measured

גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־ יֵעָבֵר:
he-was-passed-over not that river swimming *water-of* *the-water* they-had-grown-high

6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי
and-he-brought-back–me then-he-led–me man son-of ?-you-have-seen to–me and-he-said

שְׂפַת הַנָּחַל: 7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־ שְׂפַת הַנַּחַל עֵץ רַב
many tree the-brook edge-of to and-behold when-to-turn-back–me the-river edge-of

מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה: 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־
to *going-out* the-these *the-water* to–me and-he-said and-from-this from-this very

הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־ הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַיָּמָּה
the-sea–DIR and-they-enter the-Arabah to and-they-go-down the-eastern the-region

אֶל־ הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם: 9 וְהָיָה
and-he-will-be *the-water* and–they-will-be-healed the-being-brought-out the-sea–DIR into

כָל־ נֶפֶשׁ חַיָּה | אֲשֶׁר־ יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־ אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם
there he-goes where every-of to he-swarms that alive creature every-of

נַחֲלַיִם [a] יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ שָׁמָּה
there–DIR they-went for very many the-fish and-he-will-be he-will-live two-rivers

הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחָי כֹּל אֲשֶׁר־ יָבוֹא שָׁמָּה
there–DIR he-goes where everything so-alive that-they-will-be-healed the-these *the-water*

הַנָּחַל: 10 וְהָיָה יַעַמְדוּ עָלָיו דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־ עֵין עֶגְלַיִם
Eneglaim and-to from-Engedi fishermen by–him they-will-stand and-he-will-be the-river

מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ לְמִינָה תִּהְיֶה דְגָתָם
fish-of–them she-will-be to-kind-of–her they-will-be for-the-nets sea-girt-drying-yard

כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד: 11 בִּצֹּאתָו וּגְבָאָיו וְלֹא
but-not and-marshes-of–him swamp-of–him very many the-Great the-Sea like-fish-of

the threshold of the temple toward the east (for the temple faced east). The water was flowing down from below the south end of the threshold of the temple, south of the altar. 2 Then he brought me out by way of the north gate and led me around on the outside to the outer gate that faces toward the east; and behold, the water was trickling out on the south side.

3 Going on eastward with a measuring line in his hand, the man measured a thousand cubits,[1] and then led me through the water, and it was ankle-deep. 4 Again he measured a thousand, and led me through the water, and it was knee-deep. Again he measured a thousand, and led me through the water, and it was waist-deep. 5 Again he measured a thousand, and it was a river that I could not pass through, for the water had risen. It was deep enough to swim in, a river that could not be passed through. 6 And he said to me, "Son of man, have you seen this?"

Then he led me back to the bank of the river. 7 As I went back, I saw on the bank of the river very many trees on the one side and on the other. 8 And he said to me, "This water flows toward the eastern region and goes down into the Arabah, and enters the sea;[2] when the water flows into the sea, the water will become fresh.[3] 9 And wherever the river goes,[4] every living creature that swarms will live, and there will be very many fish. For this water goes there, that the waters of the sea[5] may become fresh; so everything will live where the river goes. 10 Fishermen will stand beside the sea. From Engedi to Eneglaim it will be a place for the spreading of nets. Its fish will be of very many kinds, like the fish of the Great Sea.[6] 11 But its swamps and

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] That is, the Dead Sea
[3] Hebrew *will be healed*; also verses 9, 11
[4] Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; Hebrew *the two rivers go*
[5] Hebrew lacks *the waters of the sea*
[6] That is, the Mediterranean Sea; also verses 15, 19, 20

47:2 c Graecus originalis, τὸ ὕδωρ ; read הַמַּיִם (haplography)
47:4 c cf. verse 3, BHS note a; perhaps insert, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, בַּמַּיִם ; cf. Syriac, Reuchlin Codex, Vulgate (= verse 3, BHS note a and verse 4, BHS note a) 47:8 וְנִרְפּוּ ק
47:9 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), ὁ ποταμός ; read הַנַּחַל ; cf. by
47:10 עָמְדוּ ק

marshes will not become fresh; they are to be left for salt. [12] And on the banks, on both sides of the river, there will grow all kinds of trees for food. Their leaves will not wither, nor their fruit fail, but they will bear fresh fruit every month, because the water for them flows from the sanctuary. Their fruit will be for food, and their leaves for healing."

Division of the Land

[13] Thus says the Lord God: "This is the boundary[1] by which you shall divide the land for inheritance among the twelve tribes of Israel. Joseph shall have two portions. [14] And you shall divide equally what I swore to give to your fathers. This land shall fall to you as your inheritance.

[15] "This shall be the boundary of the land: On the north side, from the Great Sea by way of Hethlon to Lebo-hamath, and on to Zedad,[2] [16] Berothah, Sibraim (which lies on the border between Damascus and Hamath), as far as Hazer-hatticon, which is on the border of Hauran. [17] So the boundary shall run from the sea to Hazar-enan, which is on the northern border of Damascus, with the border of Hamath to the north.[3] This shall be the north side.[4]

[18] "On the east side, the boundary shall run between Hauran and Damascus; along the Jordan between Gilead and the land of Israel; to the eastern sea and as far as Tamar.[5] This shall be the east side.

[19] "On the south side, it shall run from Tamar as far as the waters of Meribah-kadesh, from there along the Brook of Egypt[6] to the Great Sea. This shall be the south side.

[20] "On the west side, the Great Sea shall be the boundary to a point opposite Lebo-hamath. This shall be the west side.

[21] "So you shall divide this land

יֵרָפְאוּ	לְמֶלַח	נִתָּנוּ׃	12 וְעַל־	הַנַּחַל	יַעֲלֶה	עַל־
they-will-be-healed	for-salt	they-are-to-be-put	and-on	the-river	he-will-go-up	on

שְׂפָתוֹ	מִזֶּה׀	וּמִזֶּה׀	כָּל־	עֵץ־	מַאֲכָל	לֹא־	יִבּוֹל	עָלֵהוּ
edge-of–him	from-this	and-from-this	all-of	tree-of	food	not	he-will-wither	leaf-of–him

וְלֹא־	יִתֹּם	פִּרְיוֹ	לָחֳדָשָׁיו	יְבַכֵּר	כִּי
and-not	he-will-finish	fruit-of–him	to-months-of–him	he-will-bear-early-fruit	because

מֵימָיו	מִן־	הַמִּקְדָּשׁ	הֵמָּה	יוֹצְאִים	וְהָיוּ	פִרְיוֹ	לְמַאֲכָל
water-of–him	from	the-sanctuary	they	*going-out*	and–they-will-be	fruit-of–him	for-food

וְעָלֵהוּ	לִתְרוּפָה׃	13 כֹּה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	[b] גֵּה	גְּבוּל [b]	אֲשֶׁר
and-leaf-of–him	for-healing	thus	he-says	Lord	Yahweh	valley-of	boundary	which

תִּתְנַחֲלוּ	אֶת־	הָאָרֶץ	לִשְׁנֵי	עָשָׂר	שִׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	יוֹסֵף
you-shall-distribute	—	the-land	to-two-of	ten	tribes-of	Israel	Joseph

חֲבָלִים׃ [c]	14 וּנְחַלְתֶּם	אוֹתָהּ	אִישׁ	כְּאָחִיו	אֲשֶׁר
portions	and-you-shall-cause-to-possess	—her	man	like-brother-of–him	what

נָשָׂאתִי	אֶת־	יָדִי	לְתִתָּהּ	לַאֲבֹתֵיכֶם	וְנָפְלָה	הָאָרֶץ
I-lifted-up	—	hand-of–me	to-give–her	to-fathers-of–you	and-she-shall-fall	the-land

הַזֹּאת	לָכֶם	בְּנַחֲלָה׃	15 וְזֶה	גְּבוּל	הָאָרֶץ	לִפְאַת	צָפוֹנָה	מִן־
the-this	to–you	in-inheritance	and-this	boundary-of	the-land	to-side-of	north–DIR	from

הַיָּם	הַגָּדוֹל	הַדֶּרֶךְ	חֶתְלֹן	לְבוֹא [b]	צְדָדָה׃	16 חֲמָת׀	בֵּרוֹתָה	סִבְרַיִם
the-Sea	the-Great	the-way	Hethlon	entrance-of	Zedad–DIR	Hamath	Berothah	Sibraim

אֲשֶׁר	בֵּין־	גְּבוּל	דַּמֶּשֶׂק	וּבֵין	גְּבוּל	חֲמָת	חָצֵר הַתִּיכוֹן
which	between	boundary-of	Damascus	and-between	boundary-of	Hamath	Hazer-hatticon

אֲשֶׁר	אֶל־	גְּבוּל	חַוְרָן׃	17 וְהָיָה	גְבוּל	מִן־	הַיָּם	חֲצַר עֵינוֹן
which	to	border-of	Hauran	so-he-shall-be	boundary	from	the-sea	Hazar-enan

גְּבוּל	דַּמֶּשֶׂק	וְצָפוֹן׀	צָפוֹנָה	וּגְבוּל	חֲמָת	וְאֵת [e]	פְּאַת	צָפוֹן׃
border-of	Damascus	and-north	north–DIR	with-border-of	Hamath	and—	side-of	north

18 וּפְאַת	קָדִים	מִבֵּין	חַוְרָן	וּמִבֵּין־	דַּמֶּשֶׂק	וּמִבֵּין
and-side-of	east	from-between	Hauran	and-from-between	Damascus	and-from-between

הַגִּלְעָד	וּמִבֵּין	אֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	הַיַּרְדֵּן	מִגְּבוּל	עַל־	הַיָּם
the-Gilead	and-from-between	land-of	Israel	the-Jordan	from-boundary	to	the-sea

הַקַּדְמוֹנִי	תָּמֹדּוּ	וְאֵת [f]	פְּאַת	קָדִימָה׃	19 וּפְאַת	נֶגֶב	תֵּימָנָה
the-eastern	you-are-to-measure	and—	side-of	east–DIR	and-side-of	south	south–DIR

מִתָּמָר	עַד־	מֵי	מְרִיבוֹת קָדֵשׁ [a]	נַחֲלָה	אֶל־	הַיָּם	הַגָּדוֹל	וְאֵת [b]
from-Tamar	as-far-as	waters-of	Meriboth-kadesh	Brook	to	the-Sea	the-Great	and—

פְּאַת־	תֵּימָנָה	נֶגְבָּה׃	20 וּפְאַת־	יָם	הַיָּם	הַגָּדוֹל	מִגְּבוּל	עַד־
side-of	south–DIR	south–DIR	and-side-of	west	the-Sea	the-Great	from-boundary	to

נֹכַח	לְבוֹא חֲמָת	זֹאת	פְּאַת־	יָם׃	21 וְחִלַּקְתֶּם	אֶת־	הָאָרֶץ	הַזֹּאת
opposite	Lebo-hamath	this	side-of	west	so-you-shall-divide	—	the-land	the-this

---

[1] Probable reading; Hebrew *The valley of the boundary* [2] Septuagint; Hebrew *the entrance of Zedad, Hamath* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain [4] Probable reading; Hebrew *and as for the north side* [5] Compare Syriac; Hebrew *to the eastern sea you shall measure* [6] Hebrew lacks *of Egypt*

47:12 וְהָיָה ק 47:13 b–b Septuagint (Targums, Vulgate), ταῦτα τὰ ὅρια ; read זֶה הַגְּבוּל 47:13 c Targums (Vulgate), *trjn ḥwlqjn* ; read חֲבָלִים
47:15 b Septuagint adds Ημαθ ; insert חמת from verse 16; cf. 48:1 47:17 e read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, זֹאת ; cf. verse 20 [19?], BHS note b 47:18 f read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, זֹאת ; cf. verse 17, BHS note e
47:19 a read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate, בַּת — ; cf. 48:28
47:19 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, זֹאת ; cf. verse 18, BHS note f

לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה
in-inheritance —her you-shall-cause-to-fall and-he-will-be Israel to-tribes-of for–you

לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־ הוֹלִדוּ
they-have-fathered who in-midst-of–you the-ones-sojourning and-for-the-sojourners for–you

בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי
with-children-of as-native-born-person to–you and-they-shall-be in-midst-of–you children

יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel tribes-of in-midst-of in-inheritance they-shall-fall with–you Israel

23וְהָיָה בַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־ גָּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ
you-shall-give there with–him the-sojourner he-sojourns which in-the-tribe and-he-will-be

נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of inheritance-of–him

48 1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־ יַד דֶּרֶךְ־
way-of side-of to north–DIR from-extremity-of the-tribes names-of and-these

חֶתְלֹן ׀ לְבוֹא־ חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה אֶל־ יַד
side-of to north–DIR Damascus border-of Hazar-enan Lebo-hamath Hethlon

חֲמָת וְהָיוּ־ לוֹ [d]פְאַת־ קָדִים הַיָּם[d] דָּן אֶחָד׃ 2וְעַל ׀
and-by one Dan the-west east side-of to–him and-they-shall-be Hamath

גְּבוּל דָּן מִפְּאַת קָדִים עַד־ פְּאַת־ יָמָּה אָשֵׁר אֶחָד׃ 3וְעַל ׀
and-by one Asher sea–DIR side-of to east from-side-of Dan territory-of

גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה וְעַד־ פְּאַת־ יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד׃
one Naphtali sea–DIR side-of and-to east–DIR from-side-of Asher territory-of

4וְעַל ׀ גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה מְנַשֶּׁה
Manasseh sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Naphtali territory-of and-by

אֶחָד׃ 5וְעַל ׀ גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאַת קָדְמָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה
sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Manasseh territory-of and-by one

אֶפְרַיִם אֶחָד׃ 6וְעַל ׀ גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים וְעַד־ פְּאַת־
side-of and-to east from-side-of Ephraim territory-of and-by one Ephraim

יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד׃ 7וְעַל ׀ גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים עַד־
to east from-side-of Reuben territory-of and-by one Reuben sea–DIR

פְּאַת־ יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד׃ 8וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קָדִים
east from-side-of Judah territory-of and-on one Judah sea–DIR side-of

עַד־ פְּאַת־ יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר־ תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה
five you-lift-up which the-portion she-shall-be sea–DIR side-of to

וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת קָדִימָה
east–DIR from-side-of the-portions like-one-of and-length breadth thousand and-twenty

עַד־ פְּאַת־ יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכוֹ׃ 9הַתְּרוּמָה
the-portion in-midst-of–him the-sanctuary with-he-shall-be sea–DIR side-of to

אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב
and-breadth thousand and-twenty five length-of for-Yahweh you-shall-lift-up that

[a]עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃[a] 10וּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְרוּמַת־ הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים
to-the-priests the-holiness portion-of she-shall-be and-to-these thousands ten-of

among you according to the tribes of Israel. 22 You shall allot it as an inheritance for yourselves and for the sojourners who reside among you and have had children among you. They shall be to you as native-born children of Israel. With you they shall be allotted an inheritance among the tribes of Israel. 23 In whatever tribe the sojourner resides, there you shall assign him his inheritance, declares the Lord GOD.

48 "These are the names of the tribes: Beginning at the northern extreme, beside the way of Hethlon to Lebo-hamath, as far as Hazar-enan (which is on the northern border of Damascus over against Hamath), and[1] extending from the east side to the west,[2] Dan, one portion. 2 Adjoining the territory of Dan, from the east side to the west, Asher, one portion. 3 Adjoining the territory of Asher, from the east side to the west, Naphtali, one portion. 4 Adjoining the territory of Naphtali, from the east side to the west, Manasseh, one portion. 5 Adjoining the territory of Manasseh, from the east side to the west, Ephraim, one portion. 6 Adjoining the territory of Ephraim, from the east side to the west, Reuben, one portion. 7 Adjoining the territory of Reuben, from the east side to the west, Judah, one portion.

8 "Adjoining the territory of Judah, from the east side to the west, shall be the portion which you shall set apart, 25,000 cubits[3] in breadth, and in length equal to one of the tribal portions, from the east side to the west, with the sanctuary in the midst of it. 9 The portion that you shall set apart for the LORD shall be 25,000 cubits in length, and 20,000[4] in breadth. 10 These shall be the allotments of the holy portion: the priests shall have an

[1] Probable reading; Hebrew *and they shall be his* [2] Septuagint (compare verses 2–8); Hebrew *the east side the west* [3] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [4] Compare 45:1; Hebrew *ten*

48:1 d–d read מִפְּאת קָדִימ(ה) (וְ)עַד פְּאַת יָמָּה ; cf. Septuagint and verse 2 and following
48:9 a–a read עֶשְׂרִים אֶלֶף ; cf. 45:1, BHS note b

allotment measuring 25,000 cubits on the northern side, 10,000 cubits in breadth on the western side, 10,000 in breadth on the eastern side, and 25,000 in length on the southern side, with the sanctuary of the LORD in the midst of it. [11] This shall be for the consecrated priests, the sons of Zadok, who kept my charge, who did not go astray when the people of Israel went astray, as the Levites did. [12] And it shall belong to them as a special portion from the holy portion of the land, a most holy place, adjoining the territory of the Levites. [13] And alongside the territory of the priests, the Levites shall have an allotment 25,000 cubits in length and 10,000 in breadth. The whole length shall be 25,000 cubits and the breadth 20,000.[i] [14] They shall not sell or exchange any of it. They shall not alienate this choice portion of the land, for it is holy to the LORD.

[15] "The remainder, 5,000 cubits in breadth and 25,000 in length, shall be for common use for the city, for dwellings and for open country. In the midst of it shall be the city, [16] and these shall be its measurements: the north side 4,500 cubits, the south side 4,500, the east side 4,500, and the west side 4,500. [17] And the city shall have open land: on the north 250 cubits, on the south 250, on the east 250, and on the west 250. [18] The remainder of the length alongside the holy portion shall be 10,000 cubits to the east, and 10,000 to the west, and it shall be alongside the holy portion. Its pro-

צָפֹ֫ונָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְיָ֫מָּה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
thousands ten-of breadth and-sea–DIR thousand and-twenty five north–DIR

וְקָדִימָה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
and-twenty five length-of and-south–DIR thousands ten-of breadth and-east–DIR

אָלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־ יְהוָה בְּתוֹכוֹ׃ 11 לַכֹּהֲנִים
for-the-priests in-midst-of–him Yahweh sanctuary-of with-he-shall-be thousand

הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר
who charge-of–me they-kept who Zadok from-sons-of the-being-consecrated

לֹא־ תָעוּ בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ
they-went-astray as Israel people-of when-to-go-astray they-went-astray not

הַלְוִיִּם׃ 12 וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ
holy-place-of the-land from-portion-of special-portion to–them and-she-will-be the-Levites

קָדָשִׁים אֶל־ גְּבוּל הַלְוִיִּם׃ 13 וְהַלְוִיִּם a לְעֻמַּת גְּבוּל
territory-of corresponding-to and-the-Levites the-Levites territory-of at holy-places

הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־
whole-of thousands ten-of and-breadth length thousand and-twenty five the-priests

אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב c עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ c 14 וְלֹא־
and-not thousands ten-of and-breadth thousand and-twenty five length

יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר וְלֹא יַעֲבוֹר רֵאשִׁית
best-of he-shall-go-over and-not he-shall-exchange and-not from–him they-shall-sell

הָאָרֶץ כִּי־ קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 15 וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב
in-the-breadth the-one-remaining thousands and-five-of to-Yahweh holy for the-land

עַל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־ הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב
for-dwelling for-the-city he common thousand and-twenty five *face-of* to

וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכֹה׃ 16 וְאֵלֶּה
and-these in–midst-of–him the-city and-she-shall-be and-for-pastureland

מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־
and-side-of thousands and-four-of hundreds five-of north side-of measurements-of–her

נֶגֶב חֲמֵשׁ חמש מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפְּאַת b קָדִים חֲמֵשׁ
five-of east and-from-side-of thousands and-four-of hundreds five five-of south

מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־ יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of sea–DIR and-side-of thousands and-four-of hundreds

אֲלָפִים׃ 17 וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
and-two-hundreds fifty north–DIR to-the-city pastureland and-he-shall-be thousands

וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
and-two-hundreds fifty and-east–DIR and-two fifty and-south–DIR

וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ 18 וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ
in-the-length and-the-one-remaining and-two-hundreds fifty and-sea–DIR

לְעֻמַּת | תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת
and-ten-of east–DIR thousand ten-of the-holiness contribution-of corresponding-to

אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
the-holiness portion-of to-corresponding-to and-he-shall-be sea–DIR thousand

[i] Septuagint; Hebrew *10,000*

48:13 a Septuagint (Vulgate), τοῖς δὲ Λευίταις ; read וְלַלְ׳ ; cf. verses 10 and 11
48:13 c–c Graecus originalis, εἴκοσι χιλίαδες ; read עֶשְׂרִים אָלֶף ; cf. verse 9, BHS note a–a
48:14 יַעֲבִיר ק
48:15 בְּתוֹכוֹ׃ ק
48:16 ק [do not read]
48:16 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, 1 Targum manuscript, Vulgate, וּפְאַת

וְהָיְתָה תְבוּאָתֹה לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃ 19 וְהָעֹבֵד
and-the-one-working the-city for-ones-working-of for-food yield-of-him and-she-shall-be

הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 כָּל־ הַתְּרוּמָה
the-portion whole-of Israel tribes-of from-all-of they-shall-work-him the-city

חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית[a] תָּרִימוּ
you-shall-lift-up fourth thousand and-twenty with-the-five thousand and-twenty five

אֶת־ תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־[b] אֲחֻזַּת הָעִיר׃ 21 וְהַנּוֹתָר
and-the-one-remaining the-city property-of to the-holiness portion-of —

לַנָּשִׂיא מִזֶּה׀ וּמִזֶּה׀ לִתְרוּמַת־ הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר
the-city and-to-property-of the-holiness to-portion-of and-from-this from-this to-the-prince

אֶל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף׀ תְּרוּמָה עַד־ גְּבוּל קָדִימָה
east–DIR border-of to portion thousand and-twenty five *face-of* to

וְיָמָּה עַל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־ גְּבוּל יָמָּה
sea–DIR border-of to thousand and-twenty five *face-of* on and-sea–DIR

לְעֻמַּת חֲלָקִים[d] לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
the-holiness portion-of and-she-shall-be to-the-prince portions parallel-to

וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה׃ 22 וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם
the-Levites and-from-property-of in–midst-of–him the-temple with-sanctuary-of

וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין׀ גְּבוּל
territory-of between he-shall-be to-the-prince which in-midst-of the-city and-from-property-of

יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃ 23 וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים
the-tribes and-rest-of he-shall-be to-the-prince Benjamin territory-of and-between Judah

מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃ 24 וְעַל׀ גְּבוּל
territory-of and-by one Benjamin sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of

בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃ 25 וְעַל׀
and-on one Simeon sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Benjamin

גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה יִשָּׂשכָר[b] אֶחָד׃
one Issachar sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Simeon territory-of

26 וְעַל׀ גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה זְבוּלֻן
Zebulun sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Issachar territory-of and-by

אֶחָד׃ 27 וְעַל׀ גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה גָּד
Gad sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Zebulun territory-of and-by one

אֶחָד׃ 28 וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־ פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְּבוּל[a]
boundary and-he-shall-be south–DIR south side-of to Gad territory-of and-by one

מִתָּמָר מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־ הַיָּם הַגָּדוֹל׃ 29 זֹאת הָאָרֶץ
the-land this the-Great the-Sea to Brook Meribah-kadesh waters-of from-Tamar

אֲשֶׁר־ תַּפִּילוּ מִנַּחֲלָה[a] לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה
and-these Israel as-to-tribes-of from-inheritance you-shall-cause-to-fall that

מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 30 וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת
from-side-of the-city ends-of and-these Yahweh Lord declaration-of portions-of–them

duce shall be food for the workers of the city. [19] And the workers of the city, from all the tribes of Israel, shall till it. [20] The whole portion that you shall set apart shall be 25,000 cubits square, that is, the holy portion together with the property of the city.

[21] "What remains on both sides of the holy portion and of the property of the city shall belong to the prince. Extending from the 25,000 cubits of the holy portion to the east border, and westward from the 25,000 cubits to the west border, parallel to the tribal portions, it shall belong to the prince. The holy portion with the sanctuary of the temple shall be in its midst. [22] It shall be separate from the property of the Levites and the property of the city, which are in the midst of that which belongs to the prince. The portion of the prince shall lie between the territory of Judah and the territory of Benjamin.

[23] "As for the rest of the tribes: from the east side to the west, Benjamin, one portion. [24] Adjoining the territory of Benjamin, from the east side to the west, Simeon, one portion. [25] Adjoining the territory of Simeon, from the east side to the west, Issachar, one portion. [26] Adjoining the territory of Issachar, from the east side to the west, Zebulun, one portion. [27] Adjoining the territory of Zebulun, from the east side to the west, Gad, one portion. [28] And adjoining the territory of Gad to the south, the boundary shall run from Tamar to the waters of Meribah-kadesh, from there along the Brook of Egypt[1] to the Great Sea.[2] [29] This is the land that you shall allot as an inheritance among the tribes of Israel, and these are their portions, declares the Lord GOD.

The Gates of the City

[30] "These shall be the exits of the

[1] Hebrew lacks *of Egypt* [2] That is, the Mediterranean Sea

---

48:18 תְבוּאָתוֹ ק
48:20 a perhaps read רְבוּעָה (43:16) or מְרֻבַּעַת (40:47, 45:2)
48:20 b = עַל
48:21 d Septuagint, τῶν μερίδων ; read הַחֲ׳
48:21 בְּתוֹכוֹ: ק
48:25 b [48:23-27 b] sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשּׂ׳
48:28 a read, with several Hebrew manuscripts, הַגְּ׳
48:29 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, בְּנַ׳ ; cf. 45:1, 47:22

city: On the north side, which is to be 4,500 cubits by measure, [31] three gates, the gate of Reuben, the gate of Judah, and the gate of Levi, the gates of the city being named after the tribes of Israel. [32] On the east side, which is to be 4,500 cubits, three gates, the gate of Joseph, the gate of Benjamin, and the gate of Dan. [33] On the south side, which is to be 4,500 cubits by measure, three gates, the gate of Simeon, the gate of Issachar, and the gate of Zebulun. [34] On the west side, which is to be 4,500 cubits, three gates,[l] the gate of Gad, the gate of Asher, and the gate of Naphtali. [35] The circumference of the city shall be 18,000 cubits. And the name of the city from that time on shall be, The LORD Is There."

צָפ֗וֹן	חֲמֵ֨שׁ	מֵא֜וֹת	וְאַרְבַּ֧עַת	אֲלָפִ֛ים	מִדָּֽה׃	31 וְשַׁעֲרֵ֤י	הָעִיר֙	עַל־
north	five-of	hundreds	and-four-of	thousands	measure	and-gates-of	the-city	on

שְׁמוֹת֙	שִׁבְטֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	שְׁעָרִ֥ים	שְׁלוֹשָׁ֖ה	צָפ֑וֹנָה	שַׁ֣עַר	רְאוּבֵ֞ן	אֶחָ֗ד
names-of	tribes-of	Israel	gates	three	north–DIR	gate-of	Reuben	one

שַׁ֤עַר	יְהוּדָה֙	אֶחָ֔ד	שַׁ֥עַר	לֵוִ֖י	אֶחָֽד׃	32 וְאֶל־	פְּאַ֣ת	קָדִ֗ימָה	חֲמֵ֤שׁ	מֵאוֹת֙
gate-of	Judah	one	gate-of	Levi	one	and-to	side-of	east–DIR	five-of	hundreds

וְאַרְבַּ֣עַת	אֲלָפִ֔ים	וּשְׁעָרִ֖ים	שְׁלֹשָׁ֑ה	וְשַׁ֨עַר	יוֹסֵ֜ף	אֶחָ֗ד	שַׁ֤עַר	בִּנְיָמִן֙
and-four-of	thousands	and-gates	three	and-gate-of	Joseph	one	gate-of	Benjamin

אֶחָ֔ד	שַׁ֥עַר	דָּ֖ן	אֶחָֽד׃	33 וּפְאַת־	נֶ֗גְבָּה	חֲמֵ֨שׁ	מֵא֜וֹת	וְאַרְבַּ֤עַת
one	gate-of	Dan	one	and-side-of	south–DIR	five-of	hundreds	and-four-of

אֲלָפִים֙	מִדָּ֔ה	וּשְׁעָרִ֖ים	שְׁלֹשָׁ֑ה	שַׁ֨עַר	שִׁמְע֜וֹן	אֶחָ֗ד	שַׁ֤עַר	יִשָּׂשכָר֙
thousands	measure	and-gates	three	gate-of	Simeon	one	gate-of	Issachar

אֶחָ֔ד	שַׁ֥עַר	זְבוּלֻ֖ן	אֶחָֽד׃	34 פְּאַת־	יָ֗מָּה	חֲמֵ֤שׁ	מֵאוֹת֙	וְאַרְבַּ֣עַת
one	gate-of	Zebulun	one	side-of	sea–DIR	five-of	hundreds	and-four-of

אֲלָפִ֔ים	שַׁעֲרֵיהֶ֖ם	שְׁלֹשָׁ֑ה	שַׁ֧עַר	גָּ֞ד	אֶחָ֗ד	שַׁ֤עַר	אָשֵׁר֙	אֶחָ֔ד	שַׁ֥עַר
thousands	gates-of–them	three	gate-of	Gad	one	gate-of	Asher	one	gate-of

נַפְתָּלִ֖י	אֶחָֽד׃	35 סָבִ֕יב	שְׁמֹנָ֥ה	עָשָׂ֖ר	אָ֑לֶף	וְשֵׁם־	הָעִ֛יר	מִיּ֥וֹם
Naphtali	one	all-around	eight	ten	thousand	and-name-of	the-city	from-day

יְהוָ֥ה׀	שָֽׁמָּה׃
Yahweh	there–DIR

---

[l] One Hebrew manuscript, Syriac (compare Septuagint); most Hebrew manuscripts *their gates three*

Daniel | דניאל

1 1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר
Nebuchadnezzar he-came Judah king-of Jehoiakim to-reign-of three in-year-of

מֶלֶךְ־ בָּבֶל יְרוּשָׁלַםִ וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיִּתֵּן אֲדֹנָי
Lord and-he-gave against–her and-he-laid-siege Jerusalem Babylon king-of

בְּיָדוֹ אֶת־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־
house-of vessels-of with-from-limit-of Judah king-of Jehoiakim — in-hand-of–him

הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־ שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־ הַכֵּלִים
the-vessels and— *god-of–him* house-of Shinar land-of and-he-brought–them *the-God*

הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז
to-Ashpenaz the-king then-he-said *god-of–him* treasury-of house-of he-brought-in

רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע
and-from-seed-of Israel from-people-of to-bring eunuchs-of–him commander-of

הַמְּלוּכָה וּמִן־ הַפַּרְתְּמִים׃ 4 יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־ בָּהֶם כָּל־
any-of in–them there-is-not who youths the-nobles and-from the-royalty

מְאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּילִים בְּכָל־ חָכְמָה וְיֹדְעֵי
and-knowing-of wisdom in-all-of *and-having-insight* appearance *and-good-of* blemish

דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל
in-palace-of to-stand in–them capability and-who knowledge *and-understanding-of* knowledge

הַמֶּלֶךְ וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ 5 וַיְמַן
and-he-assigned Chaldeans and-language-of literature and-to-teach–them the-king

לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין
and-from-wine-of the-king from-food-of on-day-of–him day thing-of the-king to–them

מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם
and-from-end-of–them three years and-to-make-great–them drink-of–him

יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה
Judah from-sons-of among–them and-he-was the-king before they-were-to-stand

דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 7 וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים
the-eunuchs chief-of to–them and-he-put and-Azariah Mishael Hananiah Daniel

שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל
and-to-Mishael Shadrach and-to-Hananiah Belteshazzar to-Daniel and-he-put names

מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃ 8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־ לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־
not that heart-of–him on Daniel but-he-put Abednego and-to-Azariah Meshach

יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ
therefore-he-asked drink-of–him and-with-wine-of the-king with-food-of he-defiles-himself

מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאָל׃ 9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־
— *the-God* and-he-gave he-defile-himself not that the-eunuchs from-chief-of

דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃ 10 וַיֹּאמֶר שַׂר
chief-of and-he-said the-eunuchs chief-of *to-face-of* *and—compassion* —favor Daniel

הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא אֲנִי אֶת־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה
he-assigned who the-king lord-of–me — I fearing-one to-Daniel the-eunuchs

Daniel Taken to Babylon

1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem and besieged it. [2] And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with some of the vessels of the house of God. And he brought them to the land of Shinar, to the house of his god, and placed the vessels in the treasury of his god. [3] Then the king commanded Ashpenaz, his chief eunuch, to bring some of the people of Israel, both of the royal family[1] and of the nobility, [4] youths without blemish, of good appearance and skillful in all wisdom, endowed with knowledge, understanding learning, and competent to stand in the king's palace, and to teach them the literature and language of the Chaldeans. [5] The king assigned them a daily portion of the food that the king ate, and of the wine that he drank. They were to be educated for three years, and at the end of that time they were to stand before the king. [6] Among these were Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah of the tribe of Judah. [7] And the chief of the eunuchs gave them names: Daniel he called Belteshazzar, Hananiah he called Shadrach, Mishael he called Meshach, and Azariah he called Abednego.

Daniel's Faithfulness

[8] But Daniel resolved that he would not defile himself with the king's food, or with the wine that he drank. Therefore he asked the chief of the eunuchs to allow him not to defile himself. [9] And God gave Daniel favor and compassion in the sight of the chief of the eunuchs, [10] and the chief of the eunuchs said to Daniel, "I fear my lord the king, who assigned your

[1] Hebrew *of the seed of the kingdom*

1:4 מוּם ק

city: On the north side, which is to be 4,500 cubits by measure, [31] three gates, the gate of Reuben, the gate of Judah, and the gate of Levi, the gates of the city being named after the tribes of Israel. [32] On the east side, which is to be 4,500 cubits, three gates, the gate of Joseph, the gate of Benjamin, and the gate of Dan. [33] On the south side, which is to be 4,500 cubits by measure, three gates, the gate of Simeon, the gate of Issachar, and the gate of Zebulun. [34] On the west side, which is to be 4,500 cubits, three gates,[l] the gate of Gad, the gate of Asher, and the gate of Naphtali. [35] The circumference of the city shall be 18,000 cubits. And the name of the city from that time on shall be, The LORD Is There."

צָפ֗וֹן	חֲמֵ֤שׁ	מֵאוֹת֙	וְאַרְבַּ֣עַת	אֲלָפִ֔ים	מִדָּֽה׃	31 וְשַׁעֲרֵ֤י	הָעִיר֙	עַל־
north	five-of	hundreds	and-four-of	thousands	measure	and-gates-of	the-city	on

שְׁמוֹת֙	שִׁבְטֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל	שְׁעָרִ֥ים	שְׁלוֹשָׁ֖ה	צָפ֑וֹנָה	שַׁ֣עַר	רְאוּבֵ֞ן	אֶחָ֗ד
names-of	tribes-of	Israel	gates	three	north–DIR	gate-of	Reuben	one

שַׁ֨עַר	יְהוּדָ֤ה	אֶחָד֙	שַׁ֣עַר	לֵוִ֔י	אֶחָֽד׃	32 וְאֶל־	פְּאַ֨ת	קָדִ֜ימָה	חֲמֵ֧שׁ	מֵאוֹת֙
gate-of	Judah	one	gate-of	Levi	one	and-to	side-of	east–DIR	five-of	hundreds

וְאַרְבַּ֣עַת	אֲלָפִ֔ים	וּשְׁעָרִ֖ים	שְׁלֹשָׁ֑ה	וְשַׁ֨עַר	יוֹסֵ֜ף	אֶחָ֗ד	שַׁ֤עַר	בִּנְיָמִן֙
and-four-of	thousands	and-gates	three	and-gate-of	Joseph	one	gate-of	Benjamin

אֶחָ֔ד	שַׁ֥עַר	דָּ֖ן	אֶחָֽד׃	33 וּפְאַת־	נֶ֗גְבָּה	חֲמֵ֨שׁ	מֵא֜וֹת	וְאַרְבַּ֤עַת
one	gate-of	Dan	one	and-side-of	south–DIR	five-of	hundreds	and-four-of

אֲלָפִים֙	מִדָּ֔ה	וּשְׁעָרִ֖ים	שְׁלֹשָׁ֑ה	שַׁ֨עַר	שִׁמְע֜וֹן	אֶחָ֗ד	שַׁ֤עַר	יִשָּׂשכָר֙
thousands	measure	and-gates	three	gate-of	Simeon	one	gate-of	Issachar

אֶחָ֔ד	שַׁ֥עַר	זְבוּלֻ֖ן	אֶחָֽד׃	34 פְּאַת־	יָ֗מָּה	חֲמֵ֤שׁ	מֵאוֹת֙	וְאַרְבַּ֣עַת
one	gate-of	Zebulun	one	side-of	sea–DIR	five-of	hundreds	and-four-of

אֲלָפִ֔ים	שַׁעֲרֵיהֶ֖ם	שְׁלֹשָׁ֑ה	שַׁ֨עַר	גָּ֜ד	אֶחָ֗ד	שַׁ֤עַר	אָשֵׁר֙	אֶחָ֔ד	שַׁ֥עַר
thousands	gates-of–them	three	gate-of	Gad	one	gate-of	Asher	one	gate-of

נַפְתָּלִ֖י	אֶחָֽד׃	35 סָבִיב֙	שְׁמֹנָ֣ה	עָשָׂ֣ר	אָ֑לֶף	וְשֵׁם־	הָעִ֥יר	מִיּ֖וֹם
Naphtali	one	all-around	eight	ten	thousand	and-name-of	the-city	from-day

יְהוָ֥ה ׀	שָֽׁמָּה׃
Yahweh	there–DIR

---

[l] One Hebrew manuscript, Syriac (compare Septuagint); most Hebrew manuscripts *their gates three*

food and your drink; for why should he see that you were in worse condition than the youths who are of your own age? So you would endanger my head with the king." [11]Then Daniel said to the steward whom the chief of the eunuchs had assigned over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah, [12]"Test your servants for ten days; let us be given vegetables to eat and water to drink. [13]Then let our appearance and the appearance of the youths who eat the king's food be observed by you, and deal with your servants according to what you see." [14]So he listened to them in this matter, and tested them for ten days. [15]At the end of ten days it was seen that they were better in appearance and fatter in flesh than all the youths who ate the king's food. [16]So the steward took away their food and the wine they were to drink, and gave them vegetables.

[17]As for these four youths, God gave them learning and skill in all literature and wisdom, and Daniel had understanding in all visions and dreams. [18]At the end of the time, when the king had commanded that they should be brought in, the chief of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar. [19]And the king spoke with them, and among all of them none was found like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah. Therefore they stood before the king. [20]And in every matter of wisdom and understanding about which the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters that were in all his kingdom. [21]And Daniel was there until the first year of King Cyrus.

אֶת־ מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־ מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־ פְּנֵיכֶם
face-of-you — he-sees why that drinks-of–you and— food-of–you —

זֹעֲפִים מִן־ הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־
— so-you-endanger like-age-of–you who the-youths more-than having-a-bad-appearance

רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־ הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה
he-appointed whom the-steward to Daniel then-he-said as-to-the-king head-of–me

שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־ דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 12 נַס־ נָא
please test and-Azariah Mishael Hananiah Daniel over the-eunuchs chief-of

אֶת־ עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־ לָנוּ מִן־ הַזֵּרֹעִים
the-vegetables from to–us and-let-them-give ten days servants-of–you —

וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ 13 וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ
to-face-of–you then-let-them-be-seen that-we-might-drink *and-water* that-we-might-eat

מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ
the-king food-of — the-ones-eating the-youths and-appearance-of appearances-of–us

וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־ עֲבָדֶיךָ׃ 14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם
to–them so-he-listened servants-of–you with do you-see and-according-to-what

לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃ 15 וּמִקְצָת יָמִים
days and-from-end-of ten days and-he-tested–them the-this as-to-the-matter

עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־ כָּל־
all-of more-than flesh *and-fat-of* good appearances-of–them he-was-seen ten

הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְהִי הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־
— taking-up the-steward so-he-was the-king food-of — the-ones-eating the-youths

פַּתְבָּגָם וְיֵין מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃ 17 וְהַיְלָדִים
and-the-youths vegetables to–them and-giving drinks-of–them and-wine-of food-of–them

הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־
in-all-of and-to-achieve knowledge *the-God* to–them he-gave four-of–them the-these

סֵפֶר וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־ חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת׃
and-dreams vision in-all-of he-had-understanding and-Daniel and-wisdom literature

18 וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־ אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם
to-bring-in–them the-king he-said that the-days and-to-from-end-of

וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ 19 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Nebuchadnezzar before the-eunuchs chief-of and-he-brought-in–them

אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל
Mishael Hananiah like-Daniel from-all-of–them he-was-found and-not the-king with–them

וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְכֹל דְּבַר [a] חָכְמַת
wisdom-of matter-of and-every-of the-king before therefore-they-stood and-Azariah

בִּינָה [a] אֲשֶׁר־ בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת
hands ten-of and-he-found–them the-king from–them he-inquired which understanding

עַל כָּל־ הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־ מַלְכוּתוֹ׃ 21 וַיְהִי
and-he-was kingdom-of–him in-all-of that the-enchanters the-magicians all-of over

דָּנִיֵּאל עַד־ שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃
the-King to-Cyrus one year-of until Daniel

1:20 a–a read חָכְמָה וּב׳; cf. Septuagint, Vulgate

2 1 וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar he-dreamed Nebuchadnezzar to-reign-of two and-in-year-of

חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃
on–him she-left and-sleep-of–him spirit-of–him and-she-felt-troubled dreams

2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים
and-to-the-enchanters to-the-magicians to-call the-king then-he-said

וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֹמֹתָיו
dreams-of–him to-the-king to-tell and-to-the-Chaldeans and-to-the-ones-practicing-sorcery

וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם
dream the-king to–them and-he-said the-king before and-they-stood so-they-came

חָלַמְתִּי וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־ הַחֲלוֹם׃ 4 וַיְדַבְּרוּ
then-they-spoke the-dream — to-know spirit-of–me and-she-is-troubled I-dreamed

הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא
dream-the tell live *for-eternity* king-O Aramaic to-the-king the-Chaldeans

לְעַבְדָיךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ 5 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
and-saying king-the answering we-will-show and-interpretation-the to–servants-of–you

לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָא מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא
dream-the you-make-know–me not if firm from–me word-the to–Chaldeans–the

וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי
refuse-heap and-houses-of–you you-shall-be-made limbs and-interpretation-of–him

יִתְּשָׂמוּן׃ 6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֹן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה
and-reward gifts you-show and-interpretation-of–him dream-the but-if they-shall-be-laid

וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־ קֳדָמָי לָהֵן חֶלְמָא
dream-the therefore before–me from you-shall-receive great and-honor

וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֹנִי׃ 7 עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא
king-the *and-saying* second-time they-answered show–me and-interpretation-of–him

חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה[a] נְהַחֲוֵה׃ 8 עָנֵה
answering we-will-show and-interpretation-the to-servants-of–him let-him-tell dream-the

מַלְכָּא וְאָמַר מִן־ יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־
according-to gaining you time-the that I knowing certain from and-saying king-the

קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוֹן[b] דִּי אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ 9 דִּי הֵן־ חֶלְמָא לָא
not dream-the if that word-the from–me firm that you-see that then

תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־ הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה
and-being-corrupt lie and-word decree-of–you she one you-make-know–me

הִזְמִנְתּוּן לְמֵאמַר קָדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן
therefore he-might-change times-the that until before–me to-speak you-have-agreed

חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃
you-show–me interpretation-of–him that and-I-shall-know to–me tell dream-the

10 עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־ מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־ אִיתַי אֱנָשׁ[c] עַל־
on man there-is not *and-saying* king-the before Chaldeans–the they-answered

יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־ קֳבֵל דִּי כָּל־
any-of for because according-to to-show he-is-able king-the matter-of who earth-the

Nebuchadnezzar's Dream

2 In the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar had dreams; his spirit was troubled, and his sleep left him. 2 Then the king commanded that the magicians, the enchanters, the sorcerers, and the Chaldeans be summoned to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king. 3 And the king said to them, "I had a dream, and my spirit is troubled to know the dream." 4 Then the Chaldeans said to the king in Aramaic,[1] "O king, live forever! Tell your servants the dream, and we will show the interpretation." 5 The king answered and said to the Chaldeans, "The word from me is firm: if you do not make known to me the dream and its interpretation, you shall be torn limb from limb, and your houses shall be laid in ruins. 6 But if you show the dream and its interpretation, you shall receive from me gifts and rewards and great honor. Therefore show me the dream and its interpretation." 7 They answered a second time and said, "Let the king tell his servants the dream, and we will show its interpretation." 8 The king answered and said, "I know with certainty that you are trying to gain time, because you see that the word from me is firm— 9 if you do not make the dream known to me, there is but one sentence for you. You have agreed to speak lying and corrupt words before me till the times change. Therefore tell me the dream, and I shall know that you can show me its interpretation." 10 The Chaldeans answered the king and said, "There is not a man on earth who can meet the king's demand, for no great

[1] The text from this point to the end of chapter 7 is in Aramaic

---

2:4 לְעַבְדָךְ ק
2:5 לְכַשְׂדָּאֵי ק
2:7 a 1 Hebrew/Aramaic manuscript, variant reading following H. Strack's Grammar of Biblical Aramaic, ־ֵהּ —
2:8 b sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, תוּן —
2:9 הִזְדְּמִנְתּוּן ק
2:10 כַּשְׂדָּאֵי ק
2:10 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, אֱ'

and powerful king has asked such a thing of any magician or enchanter or Chaldean. 11 The thing that the king asks is difficult, and no one can show it to the king except the gods, whose dwelling is not with flesh."

12 Because of this the king was angry and very furious, and commanded that all the wise men of Babylon be destroyed. 13 So the decree went out, and the wise men were about to be killed; and they sought Daniel and his companions, to kill them. 14 Then Daniel replied with prudence and discretion to Arioch, the captain of the king's guard, who had gone out to kill the wise men of Babylon. 15 He declared[l] to Arioch, the king's captain, "Why is the decree of the king so urgent?" Then Arioch made the matter known to Daniel. 16 And Daniel went in and requested the king to appoint him a time, that he might show the interpretation to the king.

God Reveals Nebuchadnezzar's Dream

17 Then Daniel went to his house and made the matter known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions, 18 and told them to seek mercy from the God of heaven concerning this mystery, so that Daniel and his companions might not be destroyed with the rest of the wise men of Babylon. 19 Then the mystery was revealed to Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven. 20 Daniel answered and said:

"Blessed be the name of God
forever and ever,
to whom belong wisdom and might.
21 He changes times and seasons;
he removes kings and sets up kings;
he gives wisdom to the wise
and knowledge to those who have understanding;
22 he reveals deep and hidden things;

מֶ֣לֶךְ רַ֣ב וְשַׁלִּ֔יט מִלָּ֤ה כִדְנָה֙ לָ֣א שְׁאֵ֔ל לְכָל־ חַרְטֹּ֖ם וְאָשַׁ֥ף
or-enchanter soothsayer —any-of he-has-asked not like-this matter and-powerful great king

וְכַשְׂדָּֽי׃ 11 וּמִלְּתָ֨א דִֽי־ מַלְכָּ֤ה שָׁאֵל֙ יַקִּירָ֔ה וְאָחֳרָן֙ לָ֣א אִיתַ֔י דִּ֚י
who there-is not and-another difficult asking king-the that and-matter-the or-Chaldean

יְחַוִּנַּ֖הּ קֳדָ֣ם מַלְכָּ֑א לָהֵ֣ן אֱלָהִ֔ין דִּ֚י מְדָ֣רְה֔וֹן עִם־ בִּשְׂרָ֖א לָ֥א
not flesh-the with dwelling-of–them who gods except king-the to he-shows–her

אִיתֽוֹהִי׃ 12 כָּל־ קֳבֵ֣ל דְּנָ֔ה מַלְכָּ֕א בְּנַ֥ס וּקְצַ֖ף שַׂגִּ֑יא
much and-he-was-furious he-was-angry king-the this then according-to there-is–him

וַאֲמַר֙ לְהוֹבָדָ֔ה לְכֹ֖ל חַכִּימֵ֥י בָבֶֽל׃ 13 וְדָתָ֣א נֶ֣פְקַ֔ת
she-went-out so-decree-the Babylon wise-men-of —all-of to-destroy and-he-said

וְחַכִּימַיָּ֖א מִֽתְקַטְּלִ֑ין וּבְע֛וֹ דָּנִיֵּ֥אל וְחַבְר֖וֹהִי
and-companions-of–him Daniel and-they-sought *being-killed* and-wise-men-the

לְהִתְקְטָלָֽה׃ 14 בֵּאדַ֗יִן דָּֽנִיֵּאל֙ הֲתִ֨יב עֵטָ֣א וּטְעֵ֔ם לְאַרְי֖וֹךְ
to-Arioch and-understanding prudence he-returned Daniel at-then to-be-killed

רַב־ טַבָּחַיָּ֖א דִּ֣י מַלְכָּ֑א דִּ֣י נְפַ֔ק לְקַטָּלָ֖ה לְחַכִּימֵ֥י בָבֶֽל׃
Babylon —wise-men-of to-kill he-went-out who king-the of guard-the great-one-of

15 עָנֵ֣ה וְאָמַ֗ר לְאַרְי֙וֹךְ֙ שַׁלִּיטָ֣א דִֽי־ מַלְכָּ֔א עַל־ מָ֥ה דָתָ֖א
decree-the what on king-the of powerful-one-the to-Arioch and-saying answering

מְהַחְצְפָ֖ה מִן־ קֳדָ֣ם מַלְכָּ֑א אֱדַ֙יִן֙ מִלְּתָ֔א הוֹדַ֥ע אַרְי֖וֹךְ לְדָנִיֵּֽאל׃
—Daniel Arioch he-made-know matter-the then king-the before from being-severe

16 וְדָ֣נִיֵּ֔אל עַ֕ל וּבְעָ֖ה מִן־ מַלְכָּ֑א דִּ֚י זְמָ֣ן יִנְתֶּן־ לֵ֔הּ
to–him he-gave time that king-the from and-he-requested he-went-in and-Daniel

וּפִשְׁרָ֖א לְהַחֲוָיָ֥ה לְמַלְכָּֽא׃ 17 אֱדַ֙יִן֙ דָּנִיֵּ֖אל לְבַיְתֵ֣הּ אֲזַ֑ל
he-went to-house-of–him Daniel then to-king-the to-show and-interpretation-the

וְ֠לַחֲנַנְיָה מִֽישָׁאֵ֧ל וַעֲזַרְיָ֛ה חַבְר֖וֹהִי מִלְּתָ֥א הוֹדַֽע׃
he-made-know matter-the companions-of–him and-Azariah Mishael and-to-Hananiah

18 וְרַחֲמִ֗ין לְמִבְעֵא֙ מִן־ קֳדָם֙ אֱלָ֣הּ שְׁמַיָּ֔א עַל־ רָזָ֖ה דְּנָ֑ה דִּ֣י לָ֤א
not that this mystery-the about *heaven-the* God-of before from to-seek *and-mercy*

יְהֹבְדוּן֙ דָּנִיֵּ֣אל וְחַבְר֔וֹהִי עִם־ שְׁאָ֖ר חַכִּימֵ֥י בָבֶֽל׃
Babylon wise-men-of rest-of with and-companions-of–him Daniel they-were-destroyed

19 אֱדַ֙יִן֙ לְדָנִיֵּ֔אל בְּחֶזְוָ֥א דִֽי־ לֵילְיָ֖א רָזָ֣ה גְלִ֑י אֱדַ֙יִן֙
then he-was-revealed mystery-the night-the of in-vision-the to-Daniel then

דָּ֣נִיֵּ֔אל בָּרִ֖ךְ לֶאֱלָ֥הּ שְׁמַיָּֽא׃ 20 עָנֵ֤ה דָנִיֵּאל֙ וְאָמַ֔ר לֶהֱוֵ֨א
let-him-be and-saying Daniel answering *heaven-the* —God-of he-blessed Daniel

שְׁמֵהּ֙ דִּֽי־ אֱלָהָא֙ מְבָרַ֔ךְ מִן־ עָלְמָ֖א וְעַד־ עָלְמָ֑א דִּ֧י
whom eternity-the and-unto eternity-the from being-blessed God-the of name-of–him

חָכְמְתָ֥א וּגְבוּרְתָ֖א דִּ֥י לֵֽהּ־ הִֽיא׃ 21 וְ֠הוּא מְהַשְׁנֵ֤א עִדָּנַיָּא֙
times-the changing and-he she to–him that and-might-the wisdom-the

וְזִמְנַיָּ֔א מְהַעְדֵּ֥ה מַלְכִ֖ין וּמְהָקֵ֣ים מַלְכִ֑ין יָהֵ֤ב חָכְמְתָא֙ לְחַכִּימִ֔ין
to-wise-men wisdom-the giving kings and-setting-up kings removing and-seasons-the

וּמַנְדְּעָ֖א לְיָדְעֵ֥י בִינָֽה׃ 22 ה֚וּא גָּלֵ֣א עַמִּיקָתָ֔א
deep-ones-the revealing he understanding to-ones-knowing-of and-knowledge-the

---

[l] Aramaic *answered and said*; also verse 26

וּמְסַתְּרָתָ֑א יָדַע֙ מָ֣ה בַחֲשׁוֹכָ֔א וּנְהִ֫ירָ֖א עִמֵּ֥הּ שְׁרֵֽא׃
dwelling with–him and–light–the in-darkness-the what knowing and-ones-being-hidden-the

23לָ֣ךְ ׀ אֱלָ֣הּ אֲבָהָתִ֗י מְהוֹדֵ֤א וּמְשַׁבַּח֙ אֲנָ֔ה דִּ֥י חָכְמְתָ֖א
wisdom-the for I and-praising giving-thanks fathers-of–me God-of to–you

וּגְבוּרְתָ֛א יְהַ֥בְתְּ לִ֑י וּכְעַ֤ן הוֹדַעְתַּ֙נִי֙ דִּֽי־בְעֵ֣ינָא
we-asked what you-have-made-know–me and-now to–me you-have-given and-might-the

מִנָּ֔ךְ דִּֽי־מִלַּ֥ת מַלְכָּ֖א הוֹדַעְתֶּֽנָא׃ 24כָּל־קֳבֵ֣ל דְּנָ֗ה
this then according-to you-have-made-know–us king-the matter-of for from–you

דָּנִיֵּאל֙ עַ֣ל עַל־אַרְי֔וֹךְ דִּ֚י מַנִּ֣י מַלְכָּ֔א לְהוֹבָדָ֖ה
to-destroy king-the he-had-appointed whom Arioch to he-went-in Daniel

לְחַכִּימֵ֣י בָבֶ֑ל אֲזַ֣ל ׀ וְכֵ֣ן אֲמַר־לֵ֗הּ לְחַכִּימֵ֤י בָבֶל֙ אַל־
not Babylon —wise-men-of to–him he-said and-thus he-went Babylon —wise-men-of

תְּהוֹבֵ֔ד הַעֵ֙לְנִי֙ קֳדָ֣ם מַלְכָּ֔א וּפִשְׁרָ֖א לְמַלְכָּ֥א אֲחַוֵּֽא׃
I-will-show to-king-the and-interpretation-the king-the before bring-in–me you-are-to-destroy

25אֱדַ֣יִן אַרְי֗וֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה֙ הַנְעֵ֣ל לְדָנִיֵּ֔אל קֳדָ֥ם מַלְכָּ֖א וְכֵ֣ן
and-thus king-the before —Daniel he-brought-in in-haste Arioch then

אֲמַר־לֵ֑הּ דִּֽי־הַשְׁכַּ֤חַת גְּבַר֙ מִן־בְּנֵ֤י גָלוּתָא֙ דִּ֣י יְה֔וּד דִּ֥י
who Judah of exile-the *people-of* from man I-have-found that to–him he-said

פִשְׁרָ֖א לְמַלְכָּ֥א יְהוֹדַֽע׃ 26עָנֵ֤ה מַלְכָּא֙ וְאָמַ֣ר לְדָנִיֵּ֔אל
to-Daniel and-saying king-the answering he-will-make-know to-king-the interpretation-the

דִּ֥י שְׁמֵ֖הּ בֵּלְטְשַׁאצַּ֑ר הַאִ֫יתָ֣יךְ כָּהֵ֗ל לְהוֹדָעֻתַ֫נִי חֶלְמָ֥א
dream-the to-make-know–me being-able ?-there-is–you Belteshazzar name-of–him who

דִּֽי־חֲזֵ֖ית וּפִשְׁרֵֽהּ׃ 27עָנֵ֧ה דָנִיֵּ֛אל קֳדָ֥ם מַלְכָּ֖א וְאָמַ֑ר
and-saying king-the before Daniel answering and-interpretation-of–him I-have-seen that

רָזָה֙ דִּֽי־מַלְכָּ֣א שָׁאֵ֔ל לָ֤א חַכִּימִין֙ אָֽשְׁפִין֙ חַרְטֻמִּ֣ין גָּזְרִ֔ין
ones-divining soothsayers enchanters wise-men not asking king-the that mystery-the

יָכְלִ֖ין לְהַחֲוָיָ֥ה לְמַלְכָּֽא׃ 28בְּרַ֗ם אִיתַ֨י אֱלָ֤הּ בִּשְׁמַיָּא֙ גָּלֵ֣א
one-revealing *in-heaven-the* God there-is but to-king-the to-show *being-able*

רָזִ֔ין וְהוֹדַע֙ לְמַלְכָּ֣א נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר מָ֛ה דִּ֥י לֶהֱוֵ֖א
he-will-be that what Nebuchadnezzar —King-the and-he-has-made-know mysteries

בְּאַחֲרִ֣ית יוֹמַיָּ֑א חֶלְמָ֛ךְ וְחֶזְוֵ֥י רֵאשָׁ֖ךְ עַל־מִשְׁכְּבָ֖ךְ דְּנָ֥ה
this bed-of–you in head-of–you and-visions-of dream-of–you days-the in-end-of

הֽוּא׃ 29אַ֫נְתְּה מַלְכָּ֗א רַעְיוֹנָךְ֙[c] עַל־מִשְׁכְּבָ֣ךְ סְלִ֔קוּ מָ֛ה דִּ֥י
that what they-went-up bed-of–you in thought-of–you king-O you he

לֶהֱוֵ֖א אַחֲרֵ֣י דְנָ֑ה וְגָלֵ֥א רָזַיָּ֛א הוֹדְעָ֖ךְ מָה־דִ֥י
that what he-made-know–you mysteries-the and-one-revealing this after he-may-be

לֶהֱוֵֽא׃ 30וַאֲנָ֗ה לָ֤א בְחָכְמָה֙ דִּי־אִיתַ֥י בִּי֙ מִן־כָּל־חַיַּיָּ֔א
alive-ones-the all-of from in–me there-is that on-wisdom not but-I he-may-be

רָזָ֥א דְנָ֖ה גֱּלִ֣י לִ֑י לָהֵ֗ן עַל־דִּבְרַ֗ת דִּ֤י פִשְׁרָא֙
interpretation-the that reason-of on but to–me he-has-been-revealed this mystery-the

לְמַלְכָּ֣א יְהוֹדְע֔וּן וְרַעְיוֹנֵ֥י לִבְבָ֖ךְ תִּנְדַּֽע׃ 31אַ֫נְתְּה מַלְכָּ֔א
king-O you you-know heart-of–you and-thoughts-of they-make-know to-king-the

he knows what is in the
darkness,
and the light dwells with him.
[23] To you, O God of my fathers,
I give thanks and praise,
for you have given me wisdom
and might,
and have now made known to
me what we asked of you,
for you have made known to us
the king's matter."

[24] Therefore Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon. He went and said thus to him: "Do not destroy the wise men of Babylon; bring me in before the king, and I will show the king the interpretation."

[25] Then Arioch brought in Daniel before the king in haste and said thus to him: "I have found among the exiles from Judah a man who will make known to the king the interpretation." [26] The king declared to Daniel, whose name was Belteshazzar, "Are you able to make known to me the dream that I have seen and its interpretation?" [27] Daniel answered the king and said, "No wise men, enchanters, magicians, or astrologers can show to the king the mystery that the king has asked, [28] but there is a God in heaven who reveals mysteries, and he has made known to King Nebuchadnezzar what will be in the latter days. Your dream and the visions of your head as you lay in bed are these: [29] To you, O king, as you lay in bed came thoughts of what would be after this, and he who reveals mysteries made known to you what is to be. [30] But as for me, this mystery has been revealed to me, not because of any wisdom that I have more than all the living, but in order that the interpretation may be made known to the king, and that you may know the thoughts of your mind.

Daniel Interprets the Dream

[31] "You saw, O king, and behold, a

2:22 וּנְהוֹרָא ק
2:26 הָאִיתָךְ ק
2:29 אַנְתְּ ק
2:29 c same as 5:10; read, with L prima manus, Ketiv of BHK, ־ַיִךְ — ; cf. 4:16, etc.; 2 Hebrew/Aramaic fragments from Cairo Geniza, ר׳ ; same in all places
2:31 אַנְתְּ ק

great image. This image, mighty and of exceeding brightness, stood before you, and its appearance was frightening. [32] The head of this image was of fine gold, its chest and arms of silver, its middle and thighs of bronze, [33] its legs of iron, its feet partly of iron and partly of clay. [34] As you looked, a stone was cut out by no human hand, and it struck the image on its feet of iron and clay, and broke them in pieces. [35] Then the iron, the clay, the bronze, the silver, and the gold, all together were broken in pieces, and became like the chaff of the summer threshing floors; and the wind carried them away, so that not a trace of them could be found. But the stone that struck the image became a great mountain and filled the whole earth.

[36] "This was the dream. Now we will tell the king its interpretation. [37] You, O king, the king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, and the might, and the glory, [38] and into whose hand he has given, wherever they dwell, the children of man, the beasts of the field, and the birds of the heavens, making you rule over them all—you are the head of gold. [39] Another kingdom inferior to you shall arise after you, and yet a third kingdom of bronze, which shall rule over all the earth. [40] And there shall be a fourth kingdom, strong as iron, because iron breaks to pieces and shatters all things. And like iron that crushes, it shall break and crush all these. [41] And as you saw the feet and toes, partly of potter's clay and partly of iron, it shall be a divided

חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב
mighty this image-the great one image and-behold you-were seeing

וְזִיוֵהּ יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃
frightening and-appearance-of–him before–you standing exceptional and-brightness-of–him

32 הוּא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־ דְהַב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי
of and-arms-of–him chest-of–him good gold of head-of–him image-the he

כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ׃ 33 שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי
feet-of–him iron of legs-of–him bronze of and-thighs-of–him entrails-of–him silver

מִנְּהֵון דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהֵוןדִּי חֲסַף׃ 34 חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי
that until you-were looking clay and–part-of–them-of iron from–them-of

הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־ לָא בִידַיִן וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־ רַגְלוֹהִי דִּי
of feet-of–him on —image-the and-she-struck by-hands not that stone she-was-cut-off

פַּרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדֶּקֶת הִמּוֹן׃ 35 בֵּאדַיִן דָּקוּ [a]
they-broke-in-pieces at-then them and-she-broke-in-pieces and-clay-the iron-the

כַּחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־
from like-chaff and-they-were and-gold-the silver-the bronze-the clay-the iron-the like-one

אִדְּרֵי־ קַיִט וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־ אֲתַר לָא־
not trace so-that-any-of wind-the them and-he-carried-away summer threshing-floors-of

הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא| דִּי־ מְחָת לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב
great to-mountain she-was —image-the she-struck that but-stone-the to–them he-was-found

וּמְלָת כָּל־ אַרְעָא׃ 36 דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר
we-will-tell now-interpretation-of–him dream-the this earth-the whole-of and-she-filled

קֳדָם־ מַלְכָּא׃ 37 אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא
heaven-the God-of whom kings-the king-of king-O you king-the before

מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא יְהַב־ לָךְ׃ 38 וּבְכָל־ דִּי
that and-at-all-of to–you he-has-given and-glory-the and-might-the power-the kingdom-the

דָאְרִין בְּנֵי־ אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־ שְׁמַיָּא יְהַב
he-has-given heavens-the and-bird-of field-the beast-of man-the children-of *dwelling*

בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן אַנְתְּה־ הוּא רֵאשָׁה דִּי
of head-the he you over-all-of–them and-he-makes-a-ruler–you in-hand-of–you

דַהֲבָא׃ 39 וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי אַרְעָא מִנָּךְ
from–you earth another kingdom she-shall-arise and-at-after-of–you gold-the

וּמַלְכוּ תְלִיתָיא אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־ אַרְעָא׃
earth-the over-all-of she-shall-rule which bronze-the of another third and-kingdom

40 וּמַלְכוּ רְבִיעָיָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־ קֳבֵל דִּי
that because according-to as-iron-the strong she-shall-be fourth and-kingdom

פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא וּכְפַרְזְלָא דִּי־ מְרָעַע כָּל־
all-of crushing that and-like-iron-the all-the and-shattering breaking-to-pieces iron-the

אִלֵּין תַּדִּק וְתֵרֹעַ׃ 41 וְדִי־ חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא
and-toes-the feet-the you-saw and-that and-she-shall-crush she-shall-break these

מִנְּהֵון חֲסַף דִּי־ פֶחָר וּמִנְּהֵון פַּרְזֶל מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה
she-shall-be being-divided kingdom iron and–from–them potter of clay from–them

---

2:35 a H. Strack's Grammar of Biblical Aramaic, דָּקוּ ; 1 Hebrew/Aramaic manuscript, דַּקוּ
2:37 אַנְתְּ ק
2:38 דָּיְרִין ק
2:38 אַנְתְּ־ ק
2:39 תְּלִיתָאָה ק
2:40 רְבִיעָאָה ק
2:41 מִנְּהֵן ק
2:41 וּמִנְּהֵין ק

וּמִן־ נִצְבְּתָא דִּי פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־ בַהּ כָּל־ קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה
you-saw that because according-to in–her he-shall-be iron-the of firmness-the but-from

פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ 42וְאֶצְבְּעָת רַגְלַיָּא מִנְּהֵון פַּרְזֶל
iron from–them feet-the and-toes-of wet-clay-the with-clay-of mixing iron-the

וּמִנְּהֵון חֲסַף מִן־ קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה וּמִנַּהּ
and-from–her strong she-shall-be kingdom-the part-of from clay and–from–them

תֶּהֱוֵה תְבִירָה׃ 43דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא
wet-clay-the with-soft-clay-of mixing iron-the you-saw that brittle she-will-be

מִתְעָרְבִין לֶהֱוֺן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־ לֶהֱוֺן דָּבְקִין דְּנָה עִם־
with this clinging they-will-be but-not man-the with-seed-of they-will-be *mixing-together*

דְּנָה הֵא־ כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב עִם־ חַסְפָּא׃ 44וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי
of and-in-days-of–them clay-the with mixing not iron-the as just-as this

מַלְכַיָּא אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי לְעָלְמִין לָא
not *to-eternity* that kingdom *heaven-the* God-of he-will-set-up those kings-the

תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק
she-shall-be-left not another to-people and-kingdom-the she-will-be-destroyed

תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־ אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא
and-she kingdoms-the these all-of and-she-shall-bring-to-an-end she-shall-break-in-pieces

תְּקוּם לְעָלְמַיָּא׃ 45כָּל־ קֳבֵל דִּי־ חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא
from-mountain-the that you-saw that because according-to *for-eternity-the* she-will-stand

אִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־ לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא נְחָשָׁא
bronze-the iron-the and-she-broke-in-pieces by-hands not that stone she-was-cut-off

חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי
that what to-king-the he-has-made-know great God and-gold-the silver-the clay-the

לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃
interpretation-of–him and-being-sure dream-the and-certain this after he-shall-be

46בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־ אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד
he-paid-homage and-to-Daniel *face-of-him* upon he-fell Nebuchadnezzar king-the at-then

וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃ 47עָנֵה מַלְכָּא
king-the answering to–him to-offer he-commanded *and-incense* and-grain-offering

לְדָנִיֵּאל וְאָמַר מִן־ קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵא
and-Lord-of gods God-of he God-of–you that truth from and-saying to-Daniel

מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָה דְנָה׃ 48אֱדַיִן
then this mystery-the to-reveal you-have-been-able for mysteries and-one-revealing kings

מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן יְהַב־ לֵהּ
to–him he-gave *great* *many* and-gifts he-made-great —Daniel king-the

וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־ מְדִינַת בָּבֶל וְרַב־ סִגְנִין עַל
over prefects and-great-one-of Babylon province-of whole-of over and-he-made-ruler–him

כָּל־ חַכִּימֵי בָבֶל׃ 49וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־ מַלְכָּא וּמַנִּי עַל
over and-he-appointed king-the from he-inquired and-Daniel Babylon wise-men-of all-of

עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל
but-Daniel and-Abednego Meshach —Shadrach Babylon province-of of affair-the

kingdom, but some of the firmness of iron shall be in it, just as you saw iron mixed with the soft clay. [42] And as the toes of the feet were partly iron and partly clay, so the kingdom shall be partly strong and partly brittle. [43] As you saw the iron mixed with soft clay, so they will mix with one another in marriage,[1] but they will not hold together, just as iron does not mix with clay. [44] And in the days of those kings the God of heaven will set up a kingdom that shall never be destroyed, nor shall the kingdom be left to another people. It shall break in pieces all these kingdoms and bring them to an end, and it shall stand forever, [45] just as you saw that a stone was cut from a mountain by no human hand, and that it broke in pieces the iron, the bronze, the clay, the silver, and the gold. A great God has made known to the king what shall be after this. The dream is certain, and its interpretation sure."

Daniel Is Promoted

[46] Then King Nebuchadnezzar fell upon his face and paid homage to Daniel, and commanded that an offering and incense be offered up to him. [47] The king answered and said to Daniel, "Truly, your God is God of gods and Lord of kings, and a revealer of mysteries, for you have been able to reveal this mystery." [48] Then the king gave Daniel high honors and many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon and chief prefect over all the wise men of Babylon. [49] Daniel made a request of the king, and he appointed Shadrach, Meshach, and Abednego over the affairs of the province of

---

[1] Aramaic *by the seed of men*

2:42 מִנְּהֵין ק
2:42 וּמִנְּהֵין ק
2:43 וְדִי ק

Babylon. But Daniel remained at the king's court.

Nebuchadnezzar's Golden Image

3 King Nebuchadnezzar made an image of gold, whose height was sixty cubits[1] and its breadth six cubits. He set it up on the plain of Dura, in the province of Babylon. [2] Then King Nebuchadnezzar sent to gather the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces to come to the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had set up. [3] Then the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces gathered for the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had set up. And they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up. [4] And the herald proclaimed aloud, "You are commanded, O peoples, nations, and languages, [5] that when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, you are to fall down and worship the golden image that King Nebuchadnezzar has set up. [6] And whoever does not fall down and worship shall immediately be cast into a burning fiery furnace." [7] Therefore, as soon as all the peoples heard the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, all the peoples, nations, and languages fell down and worshiped the golden image that King Nebuchadnezzar had set up.

The Fiery Furnace

[8] Therefore at that time certain Chaldeans came forward and maliciously accused the Jews. [9] They de-

בִּתְרַע	at-court-of
מַלְכָּא׃	king-the
3 1 נְבוּכַדְנֶצַּר	Nebuchadnezzar
מַלְכָּא	King-the
עֲבַד	he-made
צְלֵם	image
דִּי־	of
דְהַב	gold
רוּמֵהּ	height-of-him
אַמִּין	cubits
שִׁתִּין	sixty
פְּתָיֵהּ	breadth-of-him
אַמִּין	cubits
שִׁת	six
אֲקִימֵהּ	he-set-up-him
בְּבִקְעַת	on-plain-of
דּוּרָא	Dura
בִּמְדִינַת	in-province-of
בָּבֶל׃	Babylon
2 וּנְבוּכַדְנֶצַּר	then-Nebuchadnezzar
מַלְכָּא	King-the
שְׁלַח	he-sent
לְמִכְנַשׁ׀	to-gather
לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	—satraps-the
סִגְנַיָּא	prefects-the
וּפַחֲוָתָא	and-governors-the
אֲדַרְגָּזְרַיָּא	counselors-the
גְדָבְרַיָּא	treasurers-the
דְּתָבְרַיָּא	judges-the
תִּפְתָּיֵא	magistrates-the
וְכֹל	and-all-of
שִׁלְטֹנֵי	officials-of
מְדִינָתָא	province-the
לְמֵתֵא	to-come
לַחֲנֻכַּת	to-dedication-of
צַלְמָא	image-the
דִּי	that
הֲקֵים	he-set-up
נְבוּכַדְנֶצַּר	Nebuchadnezzar
מַלְכָּא׃	King-the
3 בֵּאדַיִן	at-then
מִתְכַּנְּשִׁין	*being-gathered*
אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	satraps-the
סִגְנַיָּא	prefects-the
וּפַחֲוָתָא	and-governors-the
אֲדַרְגָּזְרַיָּא	counselors-the
גְדָבְרַיָּא	treasurers-the
דְּתָבְרַיָּא	judges-the
תִּפְתָּיֵא	magistrates-the
וְכֹל	and-all-of
שִׁלְטֹנֵי	officials-of
מְדִינָתָא	province-the
לַחֲנֻכַּת	for-dedication-of
צַלְמָא	image-the
דִּי	that
הֲקֵים	he-had-set-up
נְבוּכַדְנֶצַּר	Nebuchadnezzar
מַלְכָּא	King-the
וְקָאְמִין	*and–standing*
לָקֳבֵל	before
צַלְמָא	image-the
דִּי	that
הֲקֵים	he-had-set-up
נְבוּכַדְנֶצַּר׃	Nebuchadnezzar
4 וְכָרוֹזָא	and-herald-the
קָרֵא	*proclaiming*
בְחָיִל	with-power
לְכוֹן	—you
אָמְרִין	*being-commanded*
עַמְמַיָּא	peoples-the
אֻמַּיָּא	nations-the
וְלִשָּׁנַיָּא׃	and-languages-the
5 בְּעִדָּנָא	at-time-the
דִּי־	that
תִשְׁמְעוּן	you-hear
קָל	sound-of
קַרְנָא	horn-the
מַשְׁרוֹקִיתָא	pipe-the
קַיתְרוֹס	lyre
סַבְּכָא	trigon
פְּסַנְתֵּרִין	harp
סוּמְפֹּנְיָה	bagpipe
וְכֹל	and-all-of
זְנֵי	kinds-of
זְמָרָא	music-the
תִּפְּלוּן	you-are-to-fall
וְתִסְגְּדוּן	and-you-are-to-prostrate-self-in-worship
לְצֶלֶם	to-image-of
דַּהֲבָא	gold-the
דִּי	that
הֲקֵים	he-set-up
נְבוּכַדְנֶצַּר	Nebuchadnezzar
מַלְכָּא׃	King-the
6 וּמַן־	and-who
דִּי־	that
לָא	not
יִפֵּל	he-falls-down
וְיִסְגֻּד	and-he-prostrates-self-in-worship
בַּהּ־	at–her
שַׁעֲתָא	time-the
יִתְרְמֵא	he-shall-be-cast
לְגוֹא־	to-midst-of
אַתּוּן	furnace-of
נוּרָא	fire-the
יָקִדְתָּא׃	blazing-the
7 כָּל־	according-to
קֳבֵל	then
דְּנָה	that
בֵּהּ־	at–him
זִמְנָא	time-the
כְּדִי	as
שָׁמְעִין	*hearing*
כָּל־	all-of
עַמְמַיָּא	peoples-the
קָל	sound-of
קַרְנָא	horn-the
מַשְׁרוֹקִיתָא	pipe-the
קַיתְרֹס	lyre
שַׂבְּכָא	trigon
פְּסַנְטֵרִין [b]	harp
וְכֹל	and-all-of
זְנֵי	kinds-of
זְמָרָא	music-the
נָפְלִין	*falling-down*
כָּל־	all-of
עַמְמַיָּא	peoples-the
אֻמַּיָּא	nations-the
וְלִשָּׁנַיָּא	and-languages-the
סָגְדִין	*prostrating-in-worship*
לְצֶלֶם	—image-of
דַּהֲבָא	gold-the
דִּי	that
הֲקֵים	he-had-set-up
נְבוּכַדְנֶצַּר	Nebuchadnezzar
מַלְכָּא׃	King-the
8 כָּל־	according-to
קֳבֵל	then
דְּנָה	this
בֵּהּ־	at–him
זִמְנָא	time-the
קְרִבוּ	they-came-forward
גֻּבְרִין	men
כַּשְׂדָּאִין	Chaldeans
וַאֲכַלוּ	and-they-ate
קַרְצֵיהוֹן	pieces-of–them
דִּי	of
יְהוּדָיֵא׃	Jews-the

---

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

3:3 וְקָיְמִין ק
3:5 קַתְרוֹס ק
3:7 קַתְרֹס ק
3:7 b insert, with many Hebrew/ Aramaic manuscripts, codex Alexandrinus, Marchalianus, Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, וְסוּמפניא ; cf. verses 5, 10, 15

9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ 10 אַנְתָּה
you live *for-eternity* king-O King-the to-Nebuchadnezzar *and-saying* they-answered

מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְעֵם[a] דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי־ יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
horn-the sound-of he-hears who man every-of that decree you-have-set king-O

מַשְׁרֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְסַנְתֵּרִין וְסִיפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא
music-the kinds-of and-all-of and–bagpipe harp trigon lyre pipe-the

יִפֵּל וְיִסְגֻּד לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃ 11 וּמַן־ דִּי־ לָא
not that and-who gold-the to-image-of and-he-shall-prostrate-self he-shall-fall-down

יִפֵּל וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא לְגוֹא־ אַתּוּן נוּרָא
fire-the furnace-of to-midst-of he-shall-be-cast and-he-prostrates-self-in-worship he-falls

יָקִדְתָּא׃ 12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאיִן דִּי־ מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־
over —them you-have-appointed whom Jews men there-are burning-the

עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־
not these men-the and-Abednego Meshach Shadrach Babylon province-of affair-of

שָׂמוּ עֲלָיִךְ מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיִךְ לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא
gold-the and—image-of *serving* not —gods-of–you command king-O to–you they-place

דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃ 13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָה
and-fury in-rage Nebuchadnezzar at-then prostrating-selves not you-have-set-up that

אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
these men-the at-then and-Abednego Meshach —Shadrach to-bring-in he-commanded

הֵיתָיוּ[a] קֳדָם מַלְכָּא׃ 14 עָנֵה נְבֻכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן
to–them and-saying Nebuchadnezzar answering king-the before they-were-brought-in

הַצְדָּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין
serving there-is–you not to-gods-of–me and-Abednego Meshach Shadrach ?-true

וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימֶת לָא סָגְדִין׃ 15 כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן
there-are–you if now prostrating-selves not I-have-set-up that gold-the or-to-image-of

עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־ תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס
lyre pipe-the horn-the sound-of you-hear that at-time-the that *ready*

שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל ׀ זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן
you-fall-down music-the kinds-of and-all-of and-bagpipe harp trigon

וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִּי־ עַבְדֵת וְהֵן לָא
not but-if I-made that to-image-the and-you-prostrate-selves-in-worship

תִסְגְּדוּן בַּהּ־ שַׁעֲתָה תִתְרְמוֹן לְגוֹא־ אַתּוּן
furnace-of to-midst-of you-shall-be-cast time-the at–her you-prostrate-selves-in-worship

נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־ הוּא אֱלָהּ דִּי[c] יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־ יְדָי׃
hands-of–me out-of he-will-deliver–you who god he and-who burning-the fire-the

16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־
not Nebuchadnezzar to-king-the *and-saying* and-Abednego Meshach Shadrach they-answered

חַשְׁחִין אֲנַחְנָה עַל־ דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ 17 הֵן אִיתַי אֱלָהַנָא[b]
God-of–us there-is if to-return–you matter this in we *needing*

דִּי־ אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־ אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא
burning-the fire-the furnace-of from to-deliver–us being-able *serving* we whom

clared[1] to King Nebuchadnezzar, "O king, live forever! [10] You, O king, have made a decree, that every man who hears the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, shall fall down and worship the golden image. [11] And whoever does not fall down and worship shall be cast into a burning fiery furnace. [12] There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abednego. These men, O king, pay no attention to you; they do not serve your gods or worship the golden image that you have set up."

[13] Then Nebuchadnezzar in furious rage commanded that Shadrach, Meshach, and Abednego be brought. So they brought these men before the king. [14] Nebuchadnezzar answered and said to them, "Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, that you do not serve my gods or worship the golden image that I have set up? [15] Now if you are ready when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, to fall down and worship the image that I have made, well and good.[2] But if you do not worship, you shall immediately be cast into a burning fiery furnace. And who is the god who will deliver you out of my hands?"

[16] Shadrach, Meshach, and Abednego answered and said to the king, "O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter. [17] If this be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery

[1] Aramaic *answered and said*; also verses 24, 26

[2] Aramaic lacks *well and good*

3:10 אַנְתְּ ק

3:10 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, טְ׳

3:10 קַתְרוֹס ק

3:10 וְסוּפֹּנְיָה ק

3:12 עֲלָךְ ק

3:12 לֵאלָהָךְ ק

3:13 a read, with 2 Hebrew/Aramaic manuscripts, תַ׳ — ; cf. 5:3

3:15 קַתְרוֹס ק

3:15 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, דִּי

3:17 b sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, הָנָא —

furnace, and he will deliver us out of your hand, O king.[1] [18] But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods or worship the golden image that you have set up."

[19] Then Nebuchadnezzar was filled with fury, and the expression of his face was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego. He ordered the furnace heated seven times more than it was usually heated. [20] And he ordered some of the mighty men of his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace. [21] Then these men were bound in their cloaks, their tunics,[2] their hats, and their other garments, and they were thrown into the burning fiery furnace. [22] Because the king's order was urgent and the furnace overheated, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abednego. [23] And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell bound into the burning fiery furnace.

[24] Then King Nebuchadnezzar was astonished and rose up in haste. He declared to his counselors, "Did we not cast three men bound into the fire?" They answered and said to the king, "True, O king." [25] He answered and said, "But I see four men unbound, walking in the midst of the fire, and they are not hurt; and the appearance of the fourth is like a son of the gods."

[26] Then Nebuchadnezzar came near to the door of the burning fiery furnace; he declared, "Shadrach, Meshach, and Abednego, servants of the Most High God, come out, and come

וּמִן־ יְדָ֖ךְ מַלְכָּ֥א יְשֵׁיזִֽב׃ 18 וְהֵ֣ן לָ֔א יְדִ֥יעַ לֶהֱוֵא־
let-him-be making-know not but-if he-will-deliver king-the hand-of-you and-out-of

לָ֖ךְ מַלְכָּ֑א דִּ֣י לֵֽאלָהָ֗יךְ לָא־ אִיתַ֯נָא פָֽלְחִ֔ין וּלְצֶ֧לֶם דַּהֲבָ֛א
gold-the or-to-image-of *serving* there-is-us not to-gods-of-you that king-O to-you

דִּ֥י הֲקֵ֖ימְתָּ לָ֥א נִסְגֻּֽד׃ 19 בֵּאדַ֨יִן נְבוּכַדְנֶצַּ֜ר
Nebuchadnezzar at-then we-will-prostrate-ourselves-in-worship not you-have-set-up that

הִתְמְלִ֣י חֱמָ֗א וּצְלֵ֤ם אַנְפּ֙וֹהִי֙ אֶשְׁתַּ֯נּ֔וֹ עַל־ שַׁדְרַ֥ךְ מֵישַׁ֖ךְ
Meshach Shadrach against he-was-changed *face-of–him* and-image-of fury he-was-filled

וַעֲבֵ֣ד נְג֑וֹ עָנֵ֤ה וְאָמַר֙ לְמֵזֵ֣א לְאַתּוּנָ֔א חַד־ שִׁבְעָ֔ה עַ֛ל דִּ֥י
what over seven one —furnace-the —to-heat-up and-saying answering and-Abednego

חֲזֵ֥ה לְמֵזְיֵֽהּ׃ 20 וּלְגֻבְרִ֤ין גִּבָּֽרֵי־ חַ֙יִל֙ דִּ֣י בְחַיְלֵ֔הּ אֲמַ֕ר
he-said in-army-of–him of strength men-of and—men —heat-up–him being-usual

לְכַפָּתָ֗ה לְשַׁדְרַ֛ךְ מֵישַׁ֥ךְ וַעֲבֵ֣ד נְג֑וֹ לְמִרְמֵ֕א לְאַת֖וּן נוּרָ֥א יָקִֽדְתָּֽא׃
burning-the fire-the to-furnace-of to-cast and-Abednego Meshach —Shadrach to-bind

21 בֵּאדַ֜יִן גֻּבְרַיָּ֣א אִלֵּ֗ךְ כְּפִ֙תוּ֙ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן֙ פַּטְּשֵׁ֯יהוֹן
tunics-of–them in-cloaks-of–them they-were-bound these men-the at-then

וְכַרְבְּלָתְה֖וֹן וּלְבֻשֵׁיה֑וֹן וּרְמִ֕יו לְגֽוֹא־ אַתּ֥וּן נוּרָ֖א
fire-the furnace-of to-midst-of and-they-were-thrown and-garments-of–them and-hats-of–them

יָקִֽדְתָּֽא׃ 22 כָּל־ קֳבֵ֗ל דְּנָה֙ מִן־ דִּ֞י מִלַּ֤ת מַלְכָּא֙ מַחְצְפָ֔ה
being-harsh king-the matter-of that from this then according-to burning-the

וְאַתּוּנָ֖א אֵזֵ֣ה יַתִּ֑ירָא גֻּבְרַיָּ֣א אִלֵּ֗ךְ דִּ֤י הַסִּ֙קוּ֙ לְשַׁדְרַ֤ךְ מֵישַׁךְ֙
Meshach —Shadrach they-took-up who these men-the exceedingly being-hot and-furnace-the

וַעֲבֵ֣ד נְג֔וֹ קַטִּ֣ל הִמּ֔וֹן שְׁבִיבָ֖א דִּ֥י נוּרָֽא׃ 23 וְגֻבְרַיָּ֣א אִלֵּךְ֙ תְּלָ֣תֵּה֔וֹן
three-of–them these and-men-the fire-the of flame-the them he-killed and-Abednego

שַׁדְרַ֥ךְ מֵישַׁ֖ךְ וַעֲבֵ֣ד נְג֑וֹ נְפַ֛לוּ לְגֽוֹא־ אַתּוּן־ נוּרָ֥א יָקִֽדְתָּ֖א
burning-the fire-the furnace-of to-midst-of they-fell and-Abednego Meshach Shadrach

מְכַפְּתִֽין׃ 24 אֱדַ֙יִן֙ נְבוּכַדְנֶצַּ֣ר מַלְכָּ֔א תְּוַ֖הּ וְקָ֣ם
and-he-rose-up he-was-astonished King-the Nebuchadnezzar then *being-bound*

בְּהִתְבְּהָלָ֑ה עָנֵ֨ה וְאָמַ֜ר לְהַדָּבְר֗וֹהִי הֲלָא֩ גֻבְרִ֨ין תְּלָתָ֜א
three men ?-not to-counselors-of–him and-saying answering in-haste

רְמֵ֤ינָא לְגֽוֹא־ נוּרָא֙ מְכַפְּתִ֔ין עָנַ֤יִן וְאָמְרִין֙ לְמַלְכָּ֔א יַצִּיבָ֖א
true to-king-the *and-saying* *answering* *being-bound* fire-the to-midst-of we-cast

מַלְכָּֽא׃ 25 עָנֵ֣ה וְאָמַ֗ר הָֽא־ אֲנָ֨ה חָזֵ֜ה גֻּבְרִ֣ין אַרְבְּעָ֗ה שְׁרַ֙יִן֙
being-unbound four men seeing I look and-saying answering king-O

מַהְלְכִ֣ין בְּגֽוֹא־ נוּרָ֔א וַחֲבָ֖ל לָא־ אִיתַ֣י בְּה֑וֹן וְרֵוֵהּ֙
and-appearance-of–him on–them there-is not and-damage fire-the in-midst-of *walking*

דִּ֣י רְבִ֯יעָיאָ֔ דָּמֵ֖ה לְבַר־ אֱלָהִֽין׃ 26 בֵּאדַ֜יִן קְרֵ֣ב נְבוּכַדְנֶצַּ֗ר
Nebuchadnezzar he-approached at-then gods —son-of being-like fourth–the of

לִתְרַע֮ אַתּ֣וּן נוּרָ֣א יָקִֽדְתָּא֒ עָנֵ֣ה וְאָמַ֗ר שַׁדְרַ֨ךְ מֵישַׁ֧ךְ
Meshach Shadrach and-saying answering burning-the fire-the furnace-of to-door-of

וַעֲבֵֽד־נְג֛וֹ עַבְד֛וֹהִי דִּֽי־ אֱלָהָ֥א עִלָּ֯יָא פֻּ֣קוּ וֶאֱת֑וֹ בֵּאדַ֣יִן
at-then and-come come-out Most-High–the God-the of servants-of–him and-Abednego

---

[1] Or *If our God whom we serve is able to deliver us, he will deliver us from the burning fiery furnace and out of your hand, O king.*

[2] The meaning of the Aramaic words rendered *cloaks* and *tunics* is uncertain; also verse 27

3:18 אִיתַנָא ק
3:19 אֶשְׁתַּנִּי ק
3:21 פַּטְּשֵׁיהוֹן ק
3:25 רְבִיעָאָה ק
3:26 עִלָּאָה ק

נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃ 27 וּמִתְכַּנְּשִׁין
and-being-gathered fire-the midst-of from and-Abednego Meshach Shadrach *coming-out*

אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא
—men-the *seeing* king-the and-counselors-of and-governors-the prefects-the satraps-the

אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא
not head-of–them and-hair-of over-body-of–them fire-the he-had-power not that these

הִתְחָרַךְ וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת
she-came not fire and-smell-of they-were-changed not and-cloaks-of–them he-was-singed

בְּהוֹן׃ 28 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ
Shadrach of God-of–them *being-blessed* and-saying Nebuchadnezzar answering on–them

מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי
—servants-of–him and-he-delivered angel-of–him he-has-sent who and-Abednego Meshach

דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גֶשְׁמִיהוֹן
bodies-of–them and-they-gave they-changed king-the and-matter-of in–him they-trusted who

דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן
except god to-any-of they-prostrated-selves-in-worship and-not they-served not that

לֵאלָהֲהוֹן׃ 29 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה
nation people any-of that decree he-is-placed therefore-from–me to-God-of–them

וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר שָׁלֵה עַל אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
Meshach Shadrach of God-of–them against negligence he-speaks that or-language

וַעֲבֵד נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה
he-will-be-made refuse-heap and-house-of–him he-shall-be-made limbs and-Abednego

כָּל־קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָהּ [c] אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃
like-this to-rescue he-is-able who another god there-is not for then according-to

30 בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
Babylon in-province-of and-Abednego Meshach —Shadrach he-promoted king-the at-then

31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאֲרִין
to-dwell that and-languages-the nations-the peoples-the to-all-of King-the Nebuchadnezzar

בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 32 אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד
he-has-done that and-wonders-the signs-the let-him-grow peace-of–you earth-the in-all-of

עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קָדָמַי לְהַחֲוָיָה׃ 33 אָתוֹהִי
signs-of–him to-show before–me he-has-pleased Most-High–the God-the with–me

כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת
kingdom-of kingdom-of–him mighty how and-wonders-of–him great how

עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃
and-generation generation with and-dominion-of–him eternity

4 1 אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃
in-palace-of–me and-prospering in-house-of–me I-was at-ease Nebuchadnezzar I

2 חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי
and-visions-of bed-of–me in and-fancies that-he-made-afraid–me I-saw dream

רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ 3 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קֳדָמַי
before–me to-bring-in decree he-was-placed so-from–me they-alarmed–me head-of–me

here!" Then Shadrach, Meshach, and Abednego came out from the fire. 27 And the satraps, the prefects, the governors, and the king's counselors gathered together and saw that the fire had not had any power over the bodies of those men. The hair of their heads was not singed, their cloaks were not harmed, and no smell of fire had come upon them. 28 Nebuchadnezzar answered and said, "Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who has sent his angel and delivered his servants, who trusted in him, and set aside[1] the king's command, and yielded up their bodies rather than serve and worship any god except their own God. 29 Therefore I make a decree: Any people, nation, or language that speaks anything against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego shall be torn limb from limb, and their houses laid in ruins, for there is no other god who is able to rescue in this way." 30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego in the province of Babylon.

Nebuchadnezzar Praises God

4 [2] King Nebuchadnezzar to all peoples, nations, and languages, that dwell in all the earth: Peace be multiplied to you! 2 It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has done for me.

3 How great are his signs,
how mighty his wonders!
His kingdom is an everlasting
kingdom,
and his dominion endures from
generation to generation.

Nebuchadnezzar's Second Dream

4 [3] I, Nebuchadnezzar, was at ease in my house and prospering in my palace. 5 I saw a dream that made me afraid. As I lay in bed the fancies and the visions of my head alarmed me. 6 So I made a decree that all the wise

---

[1] Aramaic *and changed* [2] Ch 3:31 in Aramaic [3] Ch 4:1 in Aramaic

---

3:28 גְּשְׁמֵהוֹן ק
3:29 שָׁלוּ ק
3:29 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, אלה
3:31 דָּיְרִין ק
3:32 עִלָּאָה ק

men of Babylon should be brought before me, that they might make known to me the interpretation of the dream. [7] Then the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers came in, and I told them the dream, but they could not make known to me its interpretation. [8] At last Daniel came in before me—he who was named Belteshazzar after the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods[1]—and I told him the dream, saying, [9] "O Belteshazzar, chief of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you and that no mystery is too difficult for you, tell me the visions of my dream that I saw and their interpretation. [10] The visions of my head as I lay in bed were these: I saw, and behold, a tree in the midst of the earth, and its height was great. [11] The tree grew and became strong, and its top reached to heaven, and it was visible to the end of the whole earth. [12] Its leaves were beautiful and its fruit abundant, and in it was food for all. The beasts of the field found shade under it, and the birds of the heavens lived in its branches, and all flesh was fed from it.

[13] "I saw in the visions of my head as I lay in bed, and behold, a watcher, a holy one, came down from heaven. [14] He proclaimed aloud and said thus: 'Chop down the tree and lop off its branches, strip off its leaves and scatter its fruit. Let the beasts flee from under it and the birds from its branches. [15] But leave the stump of its roots in the earth, bound with a band of iron and bronze, amid the tender grass of the field. Let him be wet with the dew of heaven. Let his portion be with the beasts in the grass of the earth. [16] Let his mind be changed from a man's, and let a beast's mind be given

לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־ פְשַׁר חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ 4 בֵּאדַיִן
at-then they-make-know–me dream-the interpretation-of that Babylon wise-men-of —all-of

עָלְלִין חַרְטֻמַיָּא אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא
and-ones-divining-the Chaldeans–the enchanters-the soothsayers-the they-came-in

וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־ מְהוֹדְעִין
making-know not but-interpretation-of–him before–them I saying and-dream-the

לִי׃ 5 וְעַד אָחֳרֵין עַל קֳדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־ שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
Belteshazzar name-of–him who Daniel before–me he-came last and-until to–me

כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי רוּחַ־ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא
and-dream-the in–him *holy* gods spirit-of and-who god-of–me like-name-of

קֳדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ 6 בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַיָּא דִּי ׀ אֲנָה יִדְעֵת
I-know I because soothsayers-the great-one-of Belteshazzar I-said before–him

דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־ רָז לָא־ אָנֵס לָךְ
for–you oppressing not mystery and-any-of in–you *holy* gods spirit-of that

חֶזְוֵי חֶלְמִי דִּי־ חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ אֱמַר׃ 7 וְחֶזְוֵי
and-visions-of tell and-interpretation-of–him I-saw that dream-of–me visions-of

רֵאשִׁי עַל־ מִשְׁכְּבִי חָזֵה הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא
earth-the in-midst-of tree and-behold I-was seeing bed-of–me in head-of–me

וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא׃ 8 רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ
and-height-of–him and-he-has-grown-powerful tree-the he-grew great and-height-of–him

יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־ אַרְעָא׃
earth-the whole-of to-end-of and-appearance-of–him *to-heaven-the* he-attained

9 עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־ בֵהּ תְּחֹתוֹהִי
under–him in–him for-all-the and-food abundant and-fruit-of–him beautiful foliage-of–him

תַּטְלֵל ׀ חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרָון צִפֲּרֵי
birds-of they-dwelled and-in-branches-of–him field-the beast-of she-sought-protection

שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־ בִּשְׂרָא׃ 10 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי
in-visions-of I-was seeing flesh-the all-of he-was-fed and-from–him heavens-the

רֵאשִׁי עַל־ מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן־ שְׁמַיָּא
heaven-the from and-holy-one watcher and-behold bed-of–me in head-of–me

נָחִת׃ 11 קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ
and-cut-off tree-the cut-down saying and-thus with-power proclaiming coming-down

עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־
from beast-the let-her-flee fruit-of–him and-scatter foliage-of–him shake-off branches-of–him

תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־ עַנְפוֹהִי׃ 12 בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי
roots-of–him stump-of but branches-of–him from and-birds-the under–him

בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־ פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא
field-the of with-grass-the and-bronze iron of and-with-band leave in-earth-the

וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־ חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב
in-grass-of portion-of–him beast-of-the and-with let-him-be-wet *heaven-the* and-with-dew-of

אַרְעָא׃ 13 לִבְבֵהּ מִן־ אֲנָוֹשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָה
beast and-heart-of let-them-be-changed man–the from heart-of–him earth-the

---

[1] Or *Spirit of the holy God*; also verses 9, 18

4:4 עָלִּין ק
4:4 כַּשְׂדָּאֵי ק
4:9 יְדוּרָן ק
4:13 אֲנָשָׁא ק

יִתְיְהִב לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ 14 בִּגְזֵרַת עִירִין
watchers by-decree-of over–him let-them-pass times and-seven to–him let-him-be-given

פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד־ דִּבְרַת דִּי יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא
alive-the they-know that reason-of until decision-the holy-ones and-word-of sentence-the

דִּי־ שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָוֹשָׁא וּלְמַן־ דִּי יִצְבֵּא
he-wills that and-to-who men–the in-kingdom-of Most-High–the sovereign that

יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים יְקִים עֲלַיהּ׃ 15 דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה
I I-saw dream-the this over–her he-sets men and-low-one-of he-gives–her

מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר פִּשְׁרֵא | [a] אֱמַר כָּל־
as–to tell interpretation-of–him Belteshazzar and–you Nebuchadnezzar King-the

קֳבֵל דִּי| כָּל־ חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־ יָכְלִין פִּשְׁרָא
interpretation-the *being-able* not kingdom-of–me wise-men-of all-of that because

לְהוֹדָעֻתַנִי וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃ 16 אֱדַיִן
then in–you *holy* gods spirit-of for being-able but–you to-make-know–me

דָּנִיֵּאל דִּי־ שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה
one as-hour he-was-dismayed Belteshazzar name-of–him who Daniel

וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר
Belteshazzar and-saying king-the answering they-alarmed–him and-thoughts-of–him

חֶלְמָא וּפִשְׁרֵא אַל־ יְבַהֲלָךְ עָנֵה בֵלְטְשַׁאצַּר
Belteshazzar answering let-him-alarm–you not or-interpretation-of–him dream-the

וְאָמַר מָרְאִי חֶלְמָא לְשָׂנְאָיךְ וּפִשְׁרֵהּ
and-interpretation-of–him for–ones-hating-of–you dream-the Lord-of–me and-saying

לְעָרָיךְ׃ 17 אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף
and-he-has-grown-powerful he-grew which you-saw that tree-the for–adversaries-of–you

וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־ [b] אַרְעָא׃
earth-the to-whole-of and-appearance-of–him *to-heaven-the* he-attained so-that-height-of–him

18 וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־ בֵהּ
in–him for-all-the and-food abundant and-fruit-of–him beautiful and-foliage-of–him

תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפּוֹהִי יִשְׁכְּנָן צִפְּרֵי
birds-of they-lived and-in-branches-of–him field-the beast-of she-dwelled under–him

שְׁמַיָּא׃ 19 אַנְתְּה־ הוּא מַלְכָּא דִּי רְבַית
you-have-become-great who king-O he you heavens-the

וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת וּמְטָת
and-she-has-attained she-has-become-great and-greatness-of–you and-you-have-grown-powerful

לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃ 20 וְדִי חֲזָה מַלְכָּא
king-the he-saw and-because earth-the to-end-of and-dominion-of–you *to-heaven-the*

עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת| מִן־ שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא
tree-the cut-down and-saying *heaven-the* from coming-down and-holy-one watcher

וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־
of and-with-band leave in-earth-the roots-of–him stump-of but and-destroy–him

פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
let-him-be-wet *heaven-the* and-with-dew-of field-the of in-grass-the and-bronze iron

to him; and let seven periods of time pass over him. [17] The sentence is by the decree of the watchers, the decision by the word of the holy ones, to the end that the living may know that the Most High rules the kingdom of men and gives it to whom he will and sets over it the lowliest of men.' [18] This dream I, King Nebuchadnezzar, saw. And you, O Belteshazzar, tell me the interpretation, because all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation, but you are able, for the spirit of the holy gods is in you."

Daniel Interprets the Second Dream

[19] Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was dismayed for a while, and his thoughts alarmed him. The king answered and said, "Belteshazzar, let not the dream or the interpretation alarm you." Belteshazzar answered and said, "My lord, may the dream be for those who hate you and its interpretation for your enemies! [20] The tree you saw, which grew and became strong, so that its top reached to heaven, and it was visible to the end of the whole earth, [21] whose leaves were beautiful and its fruit abundant, and in which was food for all, under which beasts of the field found shade, and in whose branches the birds of the heavens lived— [22] it is you, O king, who have grown and become strong. Your greatness has grown and reaches to heaven, and your dominion to the ends of the earth. [23] And because the king saw a watcher, a holy one, coming down from heaven and saying, 'Chop down the tree and destroy it, but leave the stump of its roots in the earth, bound with a band of iron and bronze, in the tender grass of the field, and let him be wet with the

---

4:14 עִלָּאָה ק
4:14 אֲנָשָׁא ק
4:14 עֲלַהּ: ק
4:15 וְאַנְתְּ ק
4:15 a Ketiv, many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, א ָ— ; Qere, many Hebrew/Aramaic manuscripts, פִּשְׁרֵהּ ; likewise, verse 16, BHS note b and 5:8, BHS note d
4:15 וְאַנְתְּ ק
4:16 מָרִי ק
4:16 לְשָׂנְאָךְ ק
4:16 לְעָרָךְ: ק
4:17 b probably read, with many Hebrew/Aramaic manuscripts, לסוף כל , as verse 8
4:19 אַנְתְּ־ ק

dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven periods of time pass over him,' [24] this is the interpretation, O king: It is a decree of the Most High, which has come upon my lord the king, [25] that you shall be driven from among men, and your dwelling shall be with the beasts of the field. You shall be made to eat grass like an ox, and you shall be wet with the dew of heaven, and seven periods of time shall pass over you, till you know that the Most High rules the kingdom of men and gives it to whom he will. [26] And as it was commanded to leave the stump of the roots of the tree, your kingdom shall be confirmed for you from the time that you know that Heaven rules. [27] Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you: break off your sins by practicing righteousness, and your iniquities by showing mercy to the oppressed, that there may perhaps be a lengthening of your prosperity."

Nebuchadnezzar's Humiliation

[28] All this came upon King Nebuchadnezzar. [29] At the end of twelve months he was walking on the roof of the royal palace of Babylon, [30]•and the king answered and said, "Is not this great Babylon, which I have built by my mighty power as a royal residence and for the glory of my majesty?" [31] While the words were still in the king's mouth, there fell a voice from heaven, "O King Nebuchadnezzar, to you it is spoken: The kingdom has departed from you, [32] and you shall be driven from among men, and your dwelling shall be with the beasts of the field. And you shall be made to eat grass like an ox, and seven periods of time shall pass over you, until you know that the Most High rules the kingdom of men and gives it to whom he will." [33] Immediately the word was fulfilled against Nebuchadnezzar. He was driven from among men and ate

וְעִם־ חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּי־ שִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃
over–him they-pass times seven that until portion-of–him field-the beast-of and-with

21 דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא וּגְזֵרַת עִלָּיָא הִיא דִּי
which she Most-High–the and-decree-of king-O interpretation-the this

מְטָת עַל־ מָרְאִי מַלְכָּא׃ 22 וְלָךְ טָרְדִין מִן־ אֲנָשָׁא
man-the from *being-driven-away* that—you king-O Lord-of–me upon she-has-occurred

וְעִם־ חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין׀ לָךְ
—you like-oxen and-grass-the dwelling-of–you he-shall-be field-the beast-of and-with

יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
times and-seven *being-wet* —you *heaven-the* and-from-dew-of they-will-make-eat

יַחְלְפוּן עֲלָיִךְ עַד דִּי־ תִנְדַּע דִּי־ שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת
over-kingdom-of Most-High–the ruling that you-know that until over–you they-shall-pass

אֲנָשָׁא וּלְמַן־ דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ 23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק
to-leave they-commanded and-that he-gives–her he-wills that and-to-who man-the

עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָה מִן־ דִּי
that from confirmed for–you kingdom-of–you tree-the of roots-of–him stump-of

תִנְדַּע דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא׃ 24 לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר
let-him-be-acceptable counsel-of–me king-O therefore *heaven-the* *ruling* that you-know

עֲלָיִךְ וַחֲטָיִךְ בְּצִדְקָה פְרֻק וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן
by-to-show-mercy and-iniquities-of–you remove by-righteousness and–sins-of–you to–you

עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵא אַרְכָה לִשְׁלֵוְתָךְ׃ 25 כֹּלָּא מְטָא [a] עַל־
upon he-occurred all-the to-prosperity-of–you lengthening she-may-be if ones-oppressed

נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 26 לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־ עֲשַׂר עַל־ הֵיכַל מַלְכוּתָא
royalty-the palace-of on ten two-of months to-end-of King-the Nebuchadnezzar

דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ 27 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־ הִיא בָּבֶל
Babylon she this ?-not and-saying king-the answering he-was walking Babylon of

רַבְּתָא דִּי־ אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקַף חִסְנִי
might-of–me by-power-of royalty to-house-of I-have-built–her I which great-the

וְלִיקָר הַדְרִי׃ 28 עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם מַלְכָּא קָל מִן־
from voice king-the in-mouth-of word-the still majesty-of–me and-for-glory-of

שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָה עֲדָת
she-has-departed kingdom-the King-the Nebuchadnezzar *saying* to–you he-fell *heaven-the*

מִנָּךְ׃ 29 וּמִן־ אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־ חֵיוַת בָּרָא
field-the beast-of and-with *being-driven* —you man-the and-from from–you

מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
times and-seven they-will-make-eat —you like-oxen grass-the dwelling-of–you

יַחְלְפוּן עֲלָיִךְ עַד דִּי־ תִנְדַּע דִּי־ שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת
in-kingdom-of Most-High–the ruling that you-know that until over–you they-will-pass

אֲנָשָׁא וּלְמַן־ דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ 30 בַּהּ־ שַׁעֲתָא מִלְּתָא
word-the time-the at–her he-gives–her he-wills that and-to-who man-the

סָפַת עַל־ נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־ אֲנָשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא
and-grass-the he-was-driven man-the and-from Nebuchadnezzar against she-was-fulfilled

---

4:21 עִלָּאָה ק
4:21 מָרִי ק
4:22 עֲלָךְ ק
4:22 עִלָּאָה ק
4:24 עֲלָךְ וַחֲטָאָךְ ק
4:25 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, מְ׳
4:29 עֲלָךְ ק
4:29 עִלָּאָה ק

כְּתוֹרִין	יֵאכֻל	וּמִטַּל	שְׁמַיָּא	גִּשְׁמֵהּ	יִצְטַבַּע	עַד	דִּי
like-oxen	he-ate	and-from-dew-of	*heaven-the*	body-of–him	he-was-wet	until	that

שַׂעְרֵהּ	כְּנִשְׁרִין	רְבָה	וְטִפְרוֹהִי	כְצִפְּרִין׃	31 וְלִקְצָת	יוֹמַיָּה	אֲנָה
hair-of–him	as-eagles	he-grew	and-nails-of–him	like-birds	and-to-end-of	days-the	I

נְבוּכַדְנֶצַּר	עַיְנַי ׀	לִשְׁמַיָּא	נִטְלֵת	וּמַנְדְּעִי	עֲלַי	יְתוּב
Nebuchadnezzar	eye-of–me	*to-heaven-the*	I-lifted-up	and-reason-of–me	to–me	he-returned

וּלְעִלָּיָא	בָּרְכֵת	וּלְחַי	עָלְמָא	שַׁבְּחֵת	וְהַדְּרֵת	דִּי
and—Most-High–the	I-blessed	and—alive-of	eternity-the	I-praised	and-I-honored	for

שָׁלְטָנֵהּ	שָׁלְטָן	עָלַם	וּמַלְכוּתֵהּ	עִם־	דָּר	וְדָר׃
dominion-of–him	dominion-of	eternity	and-kingdom-of–him	with	generation	and-generation

32 וְכָל־	דָּאְרֵי	אַרְעָא	כְּלָה	חֲשִׁיבִין	וּכְמִצְבְּיֵהּ
and-all-of	ones-inhabiting-of	earth-the	as-not	being-regarded	and-according-to-to-desire–him

עָבֵד	בְּחֵיל	שְׁמַיָּא	וְדָאְרֵי	אַרְעָא	וְלָא	אִיתַי	דִּי־
doing	among-host-of	*heaven-the*	and–ones-inhabiting-of	earth-the	and-not	there-is	who

יְמַחֵא	בִידֵהּ	וְיֵאמַר	לֵהּ	מָה	עֲבַדְתְּ׃	33 בֵּהּ־	זִמְנָא
he-holds-back	with-hand-of–him	and-he-says	to–him	what	you-have-done	at–him	time-the

מַנְדְּעִי ׀	יְתוּב	עֲלַי	וְלִיקַר	מַלְכוּתִי	הַדְרִי
reason-of–me	he-returned	to–me	and-for-glory-of	kingdom-of–me	majesty-of–me

וְזִוִי	יְתוּב	עֲלַי	וְלִי	הַדָּבְרַי	וְרַבְרְבָנַי
and-splendor-of–me	he-returned	to–me	and-to–me	counselors-of–me	and-lords-of–me

יְבַעוֹן	וְעַל־ [f]	מַלְכוּתִי	הָתְקְנַת [g]	וּרְבוּ	יַתִּירָה
they-sought	and-in	kingdom-of–me	she-was-established	and-greatness	exceedingly

הוּסְפַת	לִי׃	34 כְּעַן	אֲנָה	נְבוּכַדְנֶצַּר	מְשַׁבַּח	וּמְרוֹמֵם	וּמְהַדַּר
she-was-added	to–me	now	I	Nebuchadnezzar	praise	and-exalting	and-honor

לְמֶלֶךְ	שְׁמַיָּא	דִּי	כָל־	מַעֲבָדוֹהִי	קְשֹׁט	וְאֹרְחָתֵהּ	דִּין	וְדִי
—King-of	*heaven-the*	for	all-of	works-of–him	truth	and-ways-of–him	justice	and-that

מַהְלְכִין	בְּגֵוָה	יָכִל	לְהַשְׁפָּלָה׃
ones-walking	in-pride	being-able	to-make-humble

5 1 בֵּלְשַׁאצַּר	מַלְכָּא	עֲבַד	לְחֶם	רַב	לְרַבְרְבָנוֹהִי	אֲלַף	וְלָקֳבֵל
Belshazzar	King-the	he-made	feast	great	for-lords-of–him	thousand	and-before

אַלְפָּא	חַמְרָא	שָׁתֵה׃	2 בֵּלְשַׁאצַּר	אֲמַר ׀	בִּטְעֵם	חַמְרָא
thousand-the	wine-the	*drinking*	Belshazzar	he-commanded	in-command-of	wine-the

לְהַיְתָיָה	לְמָאנֵי	דַּהֲבָא	וְכַסְפָּא	דִּי	הַנְפֵּק	נְבוּכַדְנֶצַּר
to-bring-in	—vessels-of	gold-the	and-silver-the	that	he-had-taken-out	Nebuchadnezzar

אֲבוּהִי	מִן־	הֵיכְלָא	דִּי	בִירוּשְׁלֶם	וְיִשְׁתּוֹן	בְּהוֹן	מַלְכָּא
father-of–him	from	temple-the	that	in-Jerusalem	that-they-drink	with–them	king-the

וְרַבְרְבָנוֹהִי	שֵׁגְלָתֵהּ	וּלְחֵנָתֵהּ׃	3 בֵּאדַיִן	הַיְתִיו	מָאנֵי
and-lords-of–him	places-of–him	and-concubines-of–him	at-then	they-brought	vessels-of

דַּהֲבָא	דִּי	הַנְפִּקוּ	מִן־	הֵיכְלָא	דִּי־	בֵית	אֱלָהָא	דִּי	בִירוּשְׁלֶם
gold-the	that	they-had-taken-out	from	temple-the	of	house-of	God-the	that	in-Jerusalem

וְאִשְׁתִּיו	בְּהוֹן	מַלְכָּא	וְרַבְרְבָנוֹהִי	שֵׁגְלָתֵהּ	וּלְחֵנָתֵהּ׃
and-they-drank	with–them	king-the	and-lords-of–him	places-of–him	and-concubines-of–him

grass like an ox, and his body was wet with the dew of heaven till his hair grew as long as eagles' feathers, and his nails were like birds' claws.

Nebuchadnezzar Restored

34 At the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted my eyes to heaven, and my reason returned to me, and I blessed the Most High, and praised and honored him who lives forever,

for his dominion is an everlasting dominion,
and his kingdom endures from generation to generation;
35 all the inhabitants of the earth are accounted as nothing,
and he does according to his will among the host of heaven
and among the inhabitants of the earth;
and none can stay his hand
or say to him, "What have you done?"

36 At the same time my reason returned to me, and for the glory of my kingdom, my majesty and splendor returned to me. My counselors and my lords sought me, and I was established in my kingdom, and still more greatness was added to me. 37 Now I, Nebuchadnezzar, praise and extol and honor the King of heaven, for all his works are right and his ways are just; and those who walk in pride he is able to humble.

The Handwriting on the Wall

5 King Belshazzar made a great feast for a thousand of his lords and drank wine in front of the thousand.

2 Belshazzar, when he tasted the wine, commanded that the vessels of gold and of silver that Nebuchadnezzar his father[1] had taken out of the temple in Jerusalem be brought, that the king and his lords, his wives, and his concubines might drink from them. 3 Then they brought in the golden vessels that had been taken out of the temple, the house of God in Jerusalem, and the king and his lords, his wives, and his concubines drank from them. 4 They

[1] Or *predecessor*; also verses 11, 13, 18

4:31 וּלְעִלָּאָה ק
4:32 דָּיְרֵי ק
4:32 וְדָיְרֵי ק
4:33 f, g read either וְעֲלַי or נֵת —

drank wine and praised the gods of gold and silver, bronze, iron, wood, and stone.

[5] Immediately the fingers of a human hand appeared and wrote on the plaster of the wall of the king's palace, opposite the lampstand. And the king saw the hand as it wrote. [6] Then the king's color changed, and his thoughts alarmed him; his limbs gave way, and his knees knocked together. [7] The king called loudly to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers. The king declared[1] to the wise men of Babylon, "Whoever reads this writing, and shows me its interpretation, shall be clothed with purple and have a chain of gold around his neck and shall be the third ruler in the kingdom." [8] Then all the king's wise men came in, but they could not read the writing or make known to the king the interpretation. [9] Then King Belshazzar was greatly alarmed, and his color changed, and his lords were perplexed.

[10] The queen,[2] because of the words of the king and his lords, came into the banqueting hall, and the queen declared, "O king, live forever! Let not your thoughts alarm you or your color change. [11] There is a man in your kingdom in whom is the spirit of the holy gods.[3] In the days of your father, light and understanding and wisdom like the wisdom of the gods were found in him, and King Nebuchadnezzar, your father—your father the king—made him chief of the magicians, enchanters, Chaldeans, and astrologers, [12] because an excellent spirit, knowledge, and understanding to interpret dreams, explain riddles, and solve

4 אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא
bronze-the and-silver-the gold-the —gods-of and-they-praised wine-the they-drank

פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃ 5 בַּהּ־ שַׁעֲתָה נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד־
hand-of of fingers they-came-forth time-the at–her and-stone-the wood-the iron-the

אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־ גִּירָא דִּי־ כְתַל הֵיכְלָא דִּי
of palace-the wall-of of plaster-the on lampstand-the before *and-writing* human

מַלְכָּא וּמַלְכָּא חָזֵה פַּס יְדָה דִּי כָתְבָה׃ 6 אֱדַיִן מַלְכָּא
king-the then writing that hand-the palm-of seeing and-king-the king-the

זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי [b] יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי
and-limbs-of they-alarmed–him and-thoughts-of–him they-changed–him *radiance-of–him*

חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן׃ 7 קָרֵא מַלְכָּא
king-the calling knocking to-this this and-knees-of–him *becoming-loose* hip-of–him

בְּחַיִל לְהֶעָלָה לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה
answering and-ones-divining-the Chaldeans–the to-enchanters-the to-bring with-power

מַלְכָּא וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי־ יִקְרֵה כְּתָבָה
writing-the he-reads that man every-of who Babylon to-wise-men-of and-saying king-the

דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמְוֹנְכָא
and–chain–the he-shall-be-clothed purple-the he-shows–me and-interpretation-of–him this

דִּי־ דַהֲבָא עַל־ צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃ 8 אֱדַיִן עָלְלִין
coming-in then he-shall-rule in-kingdom-the and-third neck-of–him on gold-the of

כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא וְלָא־ כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרָא
and–interpretation–the to-read writing-the *being-able* but-not king-the wise-men-of all-of

לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ 9 אֱדַיִן מַלְכָּא בֵלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל
being-terrified great Belshazzar King-the then to-king-the to-make-know

וְזִיוֹהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃ 10 מַלְכְּתָא
queen-the *being-perplexed* and-lords-of–him on–him *changing* and-radiance-of–him

לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא עָלְלַת
she-came-in drinking-the to-house-of and-lords-of–him king-the words-of because

עֲנָת מַלְכְּתָא וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־ יְבַהֲלוּךְ
let-them-alarm–you not live for-eternities king-the and-she-said queen-the she-answered

רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיךְ אַל־ יִשְׁתַּנּוֹ׃ 11 אִיתַי גְּבַר
man there-is let-them-change not *or-radiance-of–you* thought-of–yo

בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ
father-of–you and-in-days-of in–him *holy* gods spirit-of who in-kingdom-of–yo

נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־ אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ
in–him she-was-found gods like-wisdom-of and-wisdom and-understanding ligh

וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין
Chaldeans enchanters soothsayers great-one-of father-of–you Nebuchadnezzar and-King-t

גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃ 12 כָּל־ קֳבֵל דִּי רוּחַ ׀
spirit that then according-to king-the father-of–you he-set-up–him ones-divin

יַתִּירָה וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת [c] אֲחִידָן
riddles and-to-interpret dreams interpreting-of and-understanding and-knowledge excelle

[1] Aramaic *answered and said*; also verse 10

[2] Or *queen mother*; twice in this verse [3] Or *Spirit of the holy God*

5:5 נְפַקָה ק
5:6 b sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, עְ׳ —
5:7 כַּשְׂדָּאֵי ק
5:7 וְהַמְנִיכָא ק
5:8 עָלִּין ק
5:8 וּפִשְׁרֵהּ ק
5:10 עַלַּת ק
5:12 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, יְ׳

וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־ מַלְכָּא שָׂם־
he-set king-the whom in-Daniel in–him she-was-found problems and-solving-of

שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה
and-interpretation-the let-him-be-called Daniel now Belteshazzar name-of–him

יְהַחֲוֵה׃ 13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא
king-the answering king-the before he-was-brought-in Daniel at-then he-will-show

וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתְּה־ הוּא דָנִיֵּאל דִּי־ מִן־ בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד
Judah of exile-the sons-of from who Daniel he you to-Daniel and-saying

דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־ יְהוּד׃ 14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיִךְ דִּי
that about–you and-I-have-heard Judah from father-of–me king-the he-brought whom

רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת
she-is-found excellent and-wisdom and-understanding and-light in–you gods spirit-of

בָּךְ׃ 15 וּכְעַן הֻעַלּוּ קֳדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־
that enchanters-the wise-men-the before–me they-have-been-brought-in and-now in–you

כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־ כָהֲלִין
being-able but-not to-make-know–me and-interpretation-of–him they-read this writing-the

פְּשַׁר־ מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ 16 וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיִךְ דִּי־ תִוכֻל
you-are-able that about–you I-have-heard but-I to-show matter-the interpretation-of

פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תִּוכֻל כְּתָבָא
writing-the you-are-able if now to-solve and-problems to-interpret interpretations

לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ
you-shall-be-clothed purple-the to-make-know–me and-interpretation-of–him to-read

וְהַמְוֹנְכָא דִּי־ דַהֲבָא עַל־ צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃
you-shall-rule in-kingdom-the and-third neck-of–you on gold-the of and–chain–the

17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן
let-them-be for–you gifts-of–you king-the before and-saying Daniel answering at-then

וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא
to-king-the I-will-read writing-the nevertheless give to-another and-rewards-of–you

וּפִשְׁרָא אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ 18 אַנְתְּה מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיָא
Most-High–the God-the king-the you I-make-know–him and-interpretation-the

מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָה יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר
to-Nebuchadnezzar he-gave and-majesty-the and-glory-the and-greatness-the kingdom-the

אֲבוּךְ׃ 19 וּמִן־ רְבוּתָא דִּי יְהַב־ לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
nations-the peoples-the all-of to–him he-gave that greatness-the and-from father-of–you

וְלִשָּׁנַיָּא הֲווֹ זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן־ קֳדָמוֹהִי דִּי־ הֲוָה צָבֵא
wanting he-was who before–him from *and-fearing* *trembling* they-were and-languages-the

הֲוָא קָטֵל וְדִי־ הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַחֵא וְדִי־ הֲוָה צָבֵא הֲוָה
he-was wanting he-was and-who letting-live he-was wanting he-was and-who killing he-was

מָרִים וְדִי־ הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַשְׁפִּיל׃ 20 וּכְדִי רִם לִבְבֵהּ
heart-of–him he-lifted-up but-as-that humbling he-was wanting he-was and-who raising-up

וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת מִן־ כָּרְסֵא
throne-of from he-was-brought-down to-act-proudly she-was-powerful and-spirit-of–him

problems were found in this Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will show the interpretation."

Daniel Interprets the Handwriting

[13] Then Daniel was brought in before the king. The king answered and said to Daniel, "You are that Daniel, one of the exiles of Judah, whom the king my father brought from Judah. [14] I have heard of you that the spirit of the gods[1] is in you, and that light and understanding and excellent wisdom are found in you. [15] Now the wise men, the enchanters, have been brought in before me to read this writing and make known to me its interpretation, but they could not show the interpretation of the matter. [16] But I have heard that you can give interpretations and solve problems. Now if you can read the writing and make known to me its interpretation, you shall be clothed with purple and have a chain of gold around your neck and shall be the third ruler in the kingdom."

[17] Then Daniel answered and said before the king, "Let your gifts be for yourself, and give your rewards to another. Nevertheless, I will read the writing to the king and make known to him the interpretation. [18] O king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father kingship and greatness and glory and majesty. [19] And because of the greatness that he gave him, all peoples, nations, and languages trembled and feared before him. Whom he would, he killed, and whom he would, he kept alive; whom he would, he raised up, and whom he would, he humbled. [20] But when his heart was lifted up and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was brought down from his kingly

[1] Or *Spirit of God*

5:13 ק אַנְתְּ־
5:14 ק עֲלָךְ
5:16 ק עֲלָךְ
5:16 ק תִיכּוּל
5:16 ק תִכּוּל
5:16 ק וְהַמְנִיכָה
5:18 ק אַנְתְּ
5:18 ק עִלָּאָה
5:19 ק זָיְעִין

throne, and his glory was taken from him. [21] He was driven from among the children of mankind, and his mind was made like that of a beast, and his dwelling was with the wild donkeys. He was fed grass like an ox, and his body was wet with the dew of heaven, until he knew that the Most High God rules the kingdom of mankind and sets over it whom he will. [22] And you his son,[1] Belshazzar, have not humbled your heart, though you knew all this, [23] but you have lifted up yourself against the Lord of heaven. And the vessels of his house have been brought in before you, and you and your lords, your wives, and your concubines have drunk wine from them. And you have praised the gods of silver and gold, of bronze, iron, wood, and stone, which do not see or hear or know, but the God in whose hand is your breath, and whose are all your ways, you have not honored.

[24] "Then from his presence the hand was sent, and this writing was inscribed. [25] And this is the writing that was inscribed: MENE, MENE, TEKEL, and PARSIN. [26] This is the interpretation of the matter: MENE, God has numbered[2] the days of your kingdom and brought it to an end; [27] TEKEL, you have been weighed[3] in the balances and found wanting; [28] PERES, your kingdom is divided and given to the Medes and Persians."[4]

[29] Then Belshazzar gave the command, and Daniel was clothed with purple, a chain of gold was put around his neck, and a proclamation was made about him, that he should be the third ruler in the kingdom.

[30] That very night Belshazzar the Chaldean king was killed. [31] [5] And

מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה[a] הֶעְדִּיו מִנֵּהּ׃ 21 וּמִן־ בְּנֵי אֲנָשָׁא
man-the sons-of and-from from–him they-took-away and-glory-the kingdom-of–hi

טְרִיד וְלִבְבֵהּ׀ עִם־ חֵיוְתָא שַׁוִּי וְעִם־ עֲרָדַיָּא
wild-donkeys-the and-with he-was-like beast-the with and-heart-of–him he-was-drive

מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ
body-of–him *heaven-the* and-from-dew-of they-fed–him like-oxen grass-the dwelling-of–hi

יִצְטַבַּע עַד דִּי־ יְדַע דִּי־ שַׁלִּיט אֱלָהָא עִלָּיאָ בְּמַלְכוּת
in-kingdom-of Most-High–the God-the ruling that he-knew whom until he-was-wet

אֲנָשָׁא וּלְמַן־ דִּי יִצְבֵּה יְהָקֵים עֲלַיהּ 22 וְאַנְתְּה בְּרֵהּ בֵּלְשַׁאצַּר
Belshazzar son-of–him and–you over–him he-sets he-wills whom and-to-who mankind-the

לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־ קֳבֵל דִּי כָל־ דְּנָה יְדַעְתָּ׃
you-knew this all-of that then according-to heart-of–you you-have-humbled not

23 וְעַל מָרֵא־ שְׁמַיָּא׀ הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִּי־ בַיְתֵהּ
house-of–him of and—vessels-the you-have-lifted-up-yourself *heaven-the* Lord-of but-against

הַיְתִיו קָדָמָיךְ וְאַנְתְּה וְרַבְרְבָנָיךְ שֵׁגְלָתָךְ
wives-of–you and–lords-of–you and–you before–you they-have-brought-in

וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא־ וְדַהֲבָא
and-gold-the silver-the and-to-gods-of with–them *drinking* wine-the and-concubines-of–you

נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־ חָזַיִן וְלָא־ שָׁמְעִין וְלָא
and-not *hearing* and-not *seeing* not which and-stone-the wood-the iron-the bronze-the

יָדְעִין שַׁבַּחְתָּ וְלֵאלָהָא דִּי־ נִשְׁמְתָךְ בִּידֵהּ וְכָל־
and-all-of in-hand-of–him breath-of–you who but—God-the you-have-praised *knowing*

אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתָּ׃ 24 בֵּאדַיִן מִן־ קֳדָמוֹהִי שְׁלִיַח[a]
he-was-sent-out before–him from at-then you-have-honored not to–him ways-of–you

פַּסָּא דִּי־ יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ 25 וּדְנָה כְתָבָא דִּי
that writing-the and-this he-was-inscribed this and-writing-the hand-the of palm-the

רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃ 26 דְּנָה פְּשַׁר־ מִלְּתָא מְנֵא
Mene matter-the interpretation-of this and-Parsin Tekel Mene Mene he-was-inscribed

מְנָה־ אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ 27 תְּקֵל
Tekel and-he-brought-to-an-end–her kingdom-of–you God-the he-has-numbered

תְּקִילְתָּה בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ 28 פְּרֵס
Peres wanting and-you-have-been-found in-balances-the you-have-been-weighed

פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃ 29 בֵּאדַיִן׀
at-then and-Persia to-Media and-she-is-given kingdom-of–you she-is-divided

אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמְוֹנְכָא דִּי־
of and–chain–the purple-the —Daniel and-they-clothed Belshazzar he-commanded

דַהֲבָא עַל־ צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־ לֶהֱוֵא
he-is that about–him and-they-made-a-proclamation neck-of–him on gold-the

שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ 30 בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְאשַׁצַּר
Belshazzar he-was-killed in-night-the on–him in-kingdom-the third ruling-one-of

מַלְכָּא כַשְׂדָּיאָ׃
Chaldean–the king-the

---

[1] Or *successor* [2] *MENE* sounds like the Aramaic for *numbered* [3] *TEKEL* sounds like the Aramaic for *weighed* [4] *PERES* (the singular of *Parsin*) sounds like the Aramaic for *divided* and for *Persia* [5] Ch 6:1 in Aramaic

---

5:20 a הּ ֵ— has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
5:21 שְׁוִיו ק
5:21 עִלָּאָה ק
5:21–22 עֲלַהּ: וְאַנְתְּ ק
5:23 קֳדָמָךְ וְאַנְתְּ וְרַבְרְבָנָךְ ק
5:24 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, שְׁלִיחַ
5:29 וְהַמְנִיכָא ק
5:30 כַּשְׂדָּאָה: ק

6 1 וְדָרְיָוֶשׁ מָֽדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃
and-two sixty years like-son-of kingdom-the he-received Mede–the and-Darius

2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־ מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
to-satraps-the kingdom-the over and-he-set-up Darius before he-was-pleased

מְאָה וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֺן בְּכָל־ מַלְכוּתָא׃ 3 וְעֵלָּא מִנְּהוֹן
from–them and-over kingdom-the through-whole-of they-be that and-twenty hundred

סָרְכִין תְּלָתָא דִּי דָנִיֵּאל חַד־ מִנְּהוֹן דִּי־ לֶהֱוֺן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין
these satraps-the they-be who from–them one Daniel who three presidents

יָהֲבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־ לֶהֱוֵא נָזִק׃ 4 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דְּנָה
this Daniel then suffering-loss he-was not so-king-the report-the to–them *giving*

הֲוָא מִתְנַצַּח עַל־ סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־ קֳבֵל דִּי
that then according-to and-satraps-the presidents-the above distinguishing-himself he-was

רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־ כָּל־ מַלְכוּתָא׃
kingdom-the whole-of over to-appoint–him *planning* and-king-the in–him excellent spirit

5 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה
to-find cause *seeking* they-were and-satraps-the presidents-the then

לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־ עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא־ יָכְלִין
being-able not and-being-corrupt cause but-any-of kingdom-the from-side-of against-Daniel

לְהַשְׁכָּחָה כָּל־ קֳבֵל דִּי־ מְהֵימַן הוּא וְכָל־ שָׁלוּ
negligence and-any-of he being-faithful that then according-to to-find

וּשְׁחִיתָה לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃ 6 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ אָמְרִין דִּי לָא
not that *saying* these men-the then in–him she-was-found not and-being-corrupt

נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה כָּל־ עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָה עֲלוֹהִי
together-with–him we-find unless cause any-of this against-Daniel we-shall-find

בְּדָת אֱלָהֵהּ׃ 7 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ
they-came-thronging these and-satraps-the presidents-the then God-of–him in-law-of

עַל־ מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
live *for-eternity* King-the Darius to–him *saying* and-thus king-the to

8 אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
and-satraps-the prefects-the kingdom-the presidents-of all-of they-took-counsel-together

הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר דִּי
that ordinance and-to-enforce king-the statute-of to-establish and-governors-the counselors-the

כָל־ דִּי־ יִבְעֵה בָעוּ מִן־ כָּל־ אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־ יוֹמִין תְּלָתִין
thirty days up-to or-man god any-of from petition he-petitions who every-of

לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ 9 כְּעַן מַלְכָּא
king-O now lions-the to-den-of he-shall-be-cast king-O from–you except

תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה
to-be-changed not that document-the and-you-are-to-sign injunction-the you-are-to-establish

כְּדָת־ מָדַי וּפָרַס דִּי־ לָא תֶעְדֵּא׃ 10 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה
this then according-to she-is-touched not which and-Persia Media according-to-law-of

מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃ 11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע
he-knew as and-Daniel and-injunction-the document-the he-signed Darius King-the

Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old.

Daniel and the Lions' Den

6 It pleased Darius to set over the kingdom 120 satraps, to be throughout the whole kingdom; 2 and over them three high officials, of whom Daniel was one, to whom these satraps should give account, so that the king might suffer no loss. 3 Then this Daniel became distinguished above all the other high officials and satraps, because an excellent spirit was in him. And the king planned to set him over the whole kingdom. 4 Then the high officials and the satraps sought to find a ground for complaint against Daniel with regard to the kingdom, but they could find no ground for complaint or any fault, because he was faithful, and no error or fault was found in him. 5 Then these men said, "We shall not find any ground for complaint against this Daniel unless we find it in connection with the law of his God."

6 Then these high officials and satraps came by agreement[1] to the king and said to him, "O King Darius, live forever! 7 All the high officials of the kingdom, the prefects and the satraps, the counselors and the governors are agreed that the king should establish an ordinance and enforce an injunction, that whoever makes petition to any god or man for thirty days, except to you, O king, shall be cast into the den of lions. 8 Now, O king, establish the injunction and sign the document, so that it cannot be changed, according to the law of the Medes and the Persians, which cannot be revoked." 9 Therefore King Darius signed the document and injunction.

10 When Daniel knew that the

[1] Or *came thronging*; also verses 11, 15

6:1 מָדָאָה ק

document had been signed, he went to his house where he had windows in his upper chamber open toward Jerusalem. He got down on his knees three times a day and prayed and gave thanks before his God, as he had done previously. [11] Then these men came by agreement and found Daniel making petition and plea before his God. [12] Then they came near and said before the king, concerning the injunction, "O king! Did you not sign an injunction, that anyone who makes petition to any god or man within thirty days except to you, O king, shall be cast into the den of lions?" The king answered and said, "The thing stands fast, according to the law of the Medes and Persians, which cannot be revoked." [13] Then they answered and said before the king, "Daniel, who is one of the exiles from Judah, pays no attention to you, O king, or the injunction you have signed, but makes his petition three times a day."

[14] Then the king, when he heard these words, was much distressed and set his mind to deliver Daniel. And he labored till the sun went down to rescue him. [15] Then these men came by agreement to the king and said to the king, "Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians that no injunction or ordinance that the king establishes can be changed."

[16] Then the king commanded, and Daniel was brought and cast into the den of lions. The king declared[1] to Daniel, "May your God, whom you serve continually, deliver you!" [17] And a stone was brought and laid on the mouth of the den, and the king sealed it with his own signet and with

[1] Aramaic *answered and said*; also verse 20

דִּֽי־ רְשִׁ֣ים כְּתָבָ֔א עַ֖ל לְבַיְתֵ֑הּ וְכַוִּ֞ין פְּתִיחָ֤ן
being-open and-windows to-house-of–him he-went-in document-the he-had-been-signed that

לֵהּ֙ בְּעִלִּיתֵ֔הּ נֶ֖גֶד יְרוּשְׁלֶ֑ם וְזִמְנִ֨ין תְּלָתָ֜ה בְּיוֹמָ֗א ה֣וּא ׀
he in-day-the three and-times Jerusalem toward in-upper-chamber-of–him to–him

בָּרֵ֣ךְ עַל־ בִּרְכ֗וֹהִי וּמְצַלֵּ֤א וּמוֹדֵא֙ קֳדָ֣ם אֱלָהֵ֔הּ כָּל־ קֳבֵל֙
because all-of God-of–him before and-praising and-praying knees-of–him on kneeling

דִּֽי־ הֲוָ֣א עָבֵ֔ד מִן־ קַדְמַ֖ת דְּנָֽה׃ 12 אֱדַ֙יִן֙ גֻּבְרַיָּ֣א אִלֵּ֔ךְ הַרְגִּ֕שׁוּ
they-came-together these men-the then this before from doing he-was that

וְהַשְׁכַּ֖חוּ לְדָֽנִיֵּ֑אל בָּעֵ֥א וּמִתְחַנַּ֖ן קֳדָ֥ם אֱלָהֵֽהּ׃ 13 בֵּאדַ֙יִן֙
at-then God-of–him before and-pleading petitioning —Daniel and-they-found

קְרִ֜יבוּ וְאָמְרִ֤ין קֳדָם־ מַלְכָּא֙ עַל־ אֱסָ֣ר מַלְכָּ֔א הֲלָ֧א אֱסָ֣ר
injunction ?-not king-the injunction-of about king-the before *and-saying* they-came-near

רְשַׁ֗מְתָּ דִּ֣י כָל־ אֱנָ֡שׁ דִּֽי־ יִבְעֵ֣ה מִן־ כָּל־ אֱלָ֣הּ וֶ֠אֱנָשׁ עַד־ יוֹמִ֤ין
days until or-man god any-of from he-petitioned who person any-of that you-signed

תְּלָתִין֙ לָהֵ֣ן מִנָּ֔ךְ מַלְכָּ֔א יִתְרְמֵ֕א לְג֖וֹב אַרְיָוָתָ֑א d עָנֵ֨ה
answering lions-the to-den-of he-shall-be-cast king-O from–you except thirty

מַלְכָּ֜א וְאָמַ֗ר יַצִּיבָ֤א מִלְּתָא֙ כְּדָת־ מָדַ֣י וּפָרַ֔ס דִּי־ לָ֖א
not which and-Persia Media according-to-law-of matter-the certain and-saying king-the

תֶעְדֵּֽא׃ 14 בֵּאדַ֙יִן֙ עֲנ֣וֹ וְאָמְרִין֮ קֳדָ֣ם מַלְכָּא֒ דִּ֣י דָנִיֵּ֡אל דִּ֠י
who Daniel that king-the before *and-saying* they-answered at-then she-is-touched

מִן־ בְּנֵ֨י גָלוּתָ֜א דִּ֣י יְה֗וּד לָא־ שָׂ֨ם עֲלָ֤יךְ מַלְכָּא֙ טְעֵ֔ם וְעַל־
or-to command king-the to–you he-places not Judah of exile-the sons-of from

אֱסָרָ֖א דִּ֣י רְשַׁ֑מְתָּ וְזִמְנִ֨ין תְּלָתָ֜ה בְּיוֹמָ֗א בָּעֵ֖א בָּעוּתֵֽהּ׃
petition-of–him he-petitions in-day-the three but-times you-have-signed that injunction-the

15 אֱדַ֨יִן מַלְכָּ֜א כְּדִ֤י מִלְּתָא֙ שְׁמַ֔ע שַׂגִּיא֙ בְּאֵ֣שׁ עֲל֔וֹהִי וְעַ֤ל דָּֽנִיֵּאל
Daniel and-over to–him he-was-bad much he-heard word-the as king-the then

שָׂ֣ם בָּ֔ל לְשֵׁיזָבוּתֵ֑הּ וְעַ֙ד֙ מֶֽעָלֵ֣י שִׁמְשָׁ֔א הֲוָ֥א מִשְׁתַּדַּ֖ר
striving he-was sun-the *going-down-of* and-until to-deliver–him heart he-set

לְהַצָּלוּתֵֽהּ׃ 16 בֵּאדַ֙יִן֙ גֻּבְרַיָּ֣א אִלֵּ֔ךְ הַרְגִּ֖שׁוּ עַל־ מַלְכָּ֑א וְאָמְרִ֣ין
and-saying king-the to they-came-as-group these men-the at-then to-rescue–him

לְמַלְכָּ֗א דַּ֤ע מַלְכָּא֙ דִּֽי־ דָת֙ לְמָדַ֣י וּפָרַ֔ס דִּֽי־ כָל־ אֱסָ֥ר
injunction according-to that and-Persia to-Media law that king-O know to-king-the

וּקְיָ֛ם דִּֽי־ מַלְכָּ֥א יְהָקֵ֖ים לָ֥א לְהַשְׁנָיָֽה׃ 17 בֵּאדַ֜יִן מַלְכָּ֣א
king-the at-then to-be-changed not he-establishes king-the that or-statute

אֲמַ֗ר וְהַיְתִ֙יו֙ לְדָ֣נִיֵּ֔אל וּרְמ֕וֹ לְגֻבָּ֖א דִּ֣י אַרְיָוָתָ֑א
lions-the of to-den-the and-they-cast —Daniel and-they-brought he-commanded

עָנֵ֨ה מַלְכָּ֜א וְאָמַ֣ר לְדָנִיֵּ֗אל אֱלָהָ֗ךְ דִּ֣י אַנְתְּה֩ פָּֽלַח־ לֵהּ֙
to–him serving you whom God-of–you to-Daniel and-saying king-the answering

בִּתְדִירָ֔א ה֖וּא יְשֵׁיזְבִנָּֽךְ׃ 18 וְהֵיתָ֙יִת֙ אֶ֣בֶן חֲדָ֔ה
one stone and-she-was-brought may-he-rescue–you he in-continuity-the

וְשֻׂמַ֖ת עַל־ פֻּ֣ם גֻּבָּ֑א וְחַתְמַ֨הּ מַלְכָּ֜א בְּעִזְקְתֵ֗הּ
with-signet-of–him king-the and-he-sealed–her den-the mouth-of on and-she-was-laid

---

6:13 d sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, וְ' —
6:14 עֲלָ֣ךְ ק
6:17 אַנְתְּ ק

וּבְעִזְקָת[d] רַבְרְבָנ֫וֹהִי דִּי לָא־ תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃ 19 אֱדַיִן
then on-Daniel thing she-is-changed not that lords-of-him and-with-signet-of

אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת טְוָת וְדַחֲוָן לָא־
not and-diversions in-fasting and-he-spent-the-night to-palace-of-him king-the he-went

הַנְעֵל קָדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ 20 בֵּאדַיִן מַלְכָּא
king-the at-then against-him she-fled and-sleep-of-him before-him he-had-brought-in

בִּשְׁפַרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־ אַרְיָוָתָא
lions-the of to-den-the and-in-haste at-brightness-the he-arose at-daybreak-the

אֲזַל׃ 21 וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק
he-cried-out distressed in-voice to-Daniel to-den-the and-as-to-come-near-him he-went

עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא חַיָּא אֱלָהָךְ
God-of-you alive-the God-the servant-of Daniel to-Daniel and-saying king-the answering

דִּי אַנְתְּה פָּלַח־ לֵהּ בִּתְדִירָא הַיְכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־
from to-deliver-you ?-he-was-he-able in-continuity —him serving you who

אַרְיָוָתָא׃ 22 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל[a] עִם־ מַלְכָּא מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
live for-eternities king-O he-spoke king-the with Daniel then lions-the

23 אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא
and-not lions-the mouth-of and-he-shut angel-of-him he-sent God-of-me

חַבְּלוּנִי כָּל־ קֳבֵל דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ הִשְׁתְּכַחַת
she-was-found blamelessness before-him that then according-to they-have-harmed-me

לִי וְאַף קֳדָמָיךְ מַלְכָּא חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת׃ 24 בֵּאדַיִן מַלְכָּא
king-the at-then I-have-done not wrong king-O before-you and-also for-me

שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן־ גֻּבָּא
den-the out-of to-take-up he-commanded and—Daniel over-him he-was-glad abundant

וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־ גֻּבָּא וְכָל־ חֲבָל לָא־ הִשְׁתְּכַח בֵּהּ
on-him he-was-found not damage and-any-of den-the out-of Daniel so-he-was-taken-up

דִּי הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ 25 וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא
men-the and-they-brought king-the and-he-commanded in-God-of-him he-trusted because

אִלֵּךְ דִּי־ אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן
them they-cast lions-the and-to-den-of Daniel of pieces-of-him they-ate who those

בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־ מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא עַד דִּי־
that until den-the to-bottom-of they-reached and-not and-wives-of-them children-of-them

שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל־ גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃
they-broke-in-pieces bones-of-them and-all-of lions-the over-them they-held-power

26 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־ עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
and-languages-the nations-the peoples-the to-all-of he-wrote King-the Darius at-then

דִּי־ דָאְרִין בְּכָל־ אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 27 מִן־ קֳדָמַי שִׂים
he-is-placed before-me from let-him-grow peace-of-you earth-the in-all-of *dwelling* that

טְעֵם דִּי׀ בְּכָל־ שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֺן זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן־ קֳדָם
before from *and-fearing* *trembling* they-are royalty-of-me dominion-of in-all-of that decree

אֱלָהֵהּ דִּי־ דָנִיֵּאל דִּי־ הוּא׀ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם לְעָלְמִין
for-eternities and-enduring alive-the God-the he for Daniel of God-of-him

the signet of his lords, that nothing might be changed concerning Daniel. [18] Then the king went to his palace and spent the night fasting; no diversions were brought to him, and sleep fled from him.

[19] Then, at break of day, the king arose and went in haste to the den of lions. [20] As he came near to the den where Daniel was, he cried out in a tone of anguish. The king declared to Daniel, "O Daniel, servant of the living God, has your God, whom you serve continually, been able to deliver you from the lions?" [21] Then Daniel said to the king, "O king, live forever! [22] My God sent his angel and shut the lions' mouths, and they have not harmed me, because I was found blameless before him; and also before you, O king, I have done no harm." [23] Then the king was exceedingly glad, and commanded that Daniel be taken up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no kind of harm was found on him, because he had trusted in his God. [24] And the king commanded, and those men who had maliciously accused Daniel were brought and cast into the den of lions—they, their children, and their wives. And before they reached the bottom of the den, the lions overpowered them and broke all their bones in pieces.

[25] Then King Darius wrote to all the peoples, nations, and languages that dwell in all the earth: "Peace be multiplied to you. [26] I make a decree, that in all my royal dominion people are to tremble and fear before the God of Daniel,

for he is the living God,
  enduring forever;

6:18 d sic L, Hebrew/Aramaic fragment from Cairo Geniza, a few Hebrew/Aramaic manuscripts, version of Daniel according to Theodotion; Hebrew/Aramaic fragment from Cairo Geniza, many Hebrew/Aramaic manuscripts, version of Daniel according to LXX, Syriac, Vulgate, תַ —

6:21 ק אַנְתְּ

6:22 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, 'ֵ —

6:23 ק קֳדָמָךְ

6:26 ק דָּיְרִין

6:27 ק זָיְעִין

his kingdom shall never be
destroyed,
and his dominion shall be to
the end.
27 He delivers and rescues;
he works signs and wonders
in heaven and on earth,
he who has saved Daniel
from the power of the lions."

28 So this Daniel prospered during the reign of Darius and the reign of Cyrus the Persian.

Daniel's Vision of the Four Beasts

7 In the first year of Belshazzar king of Babylon, Daniel saw a dream and visions of his head as he lay in his bed. Then he wrote down the dream and told the sum of the matter. 2 Daniel declared,[1] "I saw in my vision by night, and behold, the four winds of heaven were stirring up the great sea. 3 And four great beasts came up out of the sea, different from one another. 4 The first was like a lion and had eagles' wings. Then as I looked its wings were plucked off, and it was lifted up from the ground and made to stand on two feet like a man, and the mind of a man was given to it. 5 And behold, another beast, a second one, like a bear. It was raised up on one side. It had three ribs in its mouth between its teeth; and it was told, 'Arise, devour much flesh.' 6 After this I looked, and behold, another, like a leopard, with four wings of a bird on its back. And the beast had four heads, and dominion was given to it. 7 After this I saw in the night visions, and behold, a fourth beast, terrifying and dreadful and exceedingly strong. It had great iron teeth; it devoured and broke in pieces and stamped what was left with its feet. It was different from all the beasts that were before it, and it had ten horns. 8 I considered the horns, and behold, there came up among them another horn, a little one, before which three

וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא׃
end-the to and-dominion-of–him she-will-be-destroyed not that and-kingdom-of–him

28 מְשֵׁיזִב וּמַצִּל וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא
and-on-earth-the *in-heaven-the* and-wonders signs and-working and-rescuing delivering

דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־יַד אַרְיָוָתָא׃ 29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח
he-prospered this so-Daniel lions-the hand-of from —Daniel he-saved who

בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָ֯יָא׃
Persian–the Cyrus and-in-reign-of Darius in-reign-of

7 1 בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי
and-visions-of he-saw dream Daniel Babylon king-of to-Belshazzar first in-year-of

רֵאשֵׁהּ עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר׃
he-told matters head-of he-wrote dream-the at-then bed-of–him in head-of–him

2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ
and-there-were night-the with in-vision-of–me I-was seeing and-saying Daniel answering

אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ 3 וְאַרְבַּע חֵיוָן רַבְרְבָן
great beasts and-four great-the —sea-the *stirring* *heaven-the* winds-of four

סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־דָּא׃ 4 קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין
and-wings like-lion first-the this from this being-changed sea-the out-of *coming-up*

דִּי־נְשַׁר לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד֯ דִּי־ מְּרִיטוּ גַּפַּיהּ
wings-of–him they-were-plucked-off that until I-was looking to–her eagle of

וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת
she-was-made-to-stand like-man feet and-on earth-the from and-she-was-lifted-up

וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ 5 וַאֲרוּ חֵיוָה֯ אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה
being-like second another beast and-behold to–her he-was-given man and-heart-of

לְדֹב וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין
between in-mouth-of–her ribs and-three she-was-raised-up one and-to-side —bear

שִׁנַּ֯יהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ 6 בָּאתַר דְּנָה
this at-after much flesh eat arise to–her *telling* and-thus teeth-of–her

חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף
bird of four wings and-to–her like-leopard another and-behold I-was looking

עַל־גַּבַּ֯יהּ וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃
to–her he-was-given and-dominion to-beast-the heads and-four *back-of–her* on

7 בָּאתַר דְּנָה֯ חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָ֯יָה
fourth beast and-behold night-the in-visions-of I-was seeing this at-after

דְּחִילָה֯ וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָא וְשִׁנַּיִן דִּי־פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן
great to–her iron of and-teeth exceedingly and-strong and-dreadful terrifying

אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַ֯יהּ רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־
from being-changed and-she stamping with–feet-of–her and-rest-the and-breaking devouring

כָּל־חֵיוָתָא דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃ 8 מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא
on-horns-the I-was considering to–her ten and-horns before–her that beast-the all-of

וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה סִלְקַת בֵּינֵיהֵ֯וֹן וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא
horns-the from and-three between–them she-came-up little another horn and-behold

---

[1] Aramaic *answered and said*

6:29 פָּרְסָאָה: ק
7:5 שִׁנַּהּ ק
7:6 גַּבַּהּ ק
7:7 רְבִיעָאָה ק
7:7 בְּרַגְלַהּ ק
7:8 בֵּינֵיהֵן ק

קַדְמָיָתָא	אֶתְעֲקַרָו	מִן־	קֳדָמַיהּ	וַאֲלוּ	עַיְנִין	כְּעַיְנֵי	אֲנָשָׁא
former-the	being-plucked-out	from	before–her	and-behold	eyes	like-eyes-of	man-the

בְּקַרְנָא־	דָא	וּפֻם	מְמַלִּל	רַבְרְבָן׃	9 חָזֵה	הֲוֵית	עַד	דִּי	כָרְסָוָן
in-horn-the	this	and-mouth	speaking	*great*	looking	I-was	until	that	thrones

רְמִיו	וְעַתִּיק	יוֹמִין	יְתִב	לְבוּשֵׁהּ ׀	כִּתְלַג	חִוָּר	וּשְׂעַר
they-were-placed	and-Ancient-of	Days	he-sat	clothing-of-him	as-snow	white	and-hair-of

רֵאשֵׁהּ	כַּעֲמַר	נְקֵא	כָּרְסְיֵהּ	שְׁבִיבִין	דִּי־	נוּר	גַּלְגִּלּוֹהִי	נוּר
head-of–him	like-wool	pure	throne-of–him	flames	of	fire	wheels-of–him	fire

דָּלִק׃	10 נְהַר	דִּי־	נוּר	נָגֵד	וְנָפֵק	מִן־	קֳדָמוֹהִי	אֶלֶף
burning	stream	of	fire	being-issued	and-coming-out	from	before–him	thousand-of

אַלְפִּים	יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ	וְרִבּוֹ	רִבְוָן	קֳדָמוֹהִי	יְקוּמוּן
two-thousand	they-served–him	and-ten-thousand-of	ten-thousand	before–him	they-stood

דִּינָא	יְתִב	וְסִפְרִין	פְּתִיחוּ׃	11 חָזֵה	הֲוֵית	בֵּאדַיִן	מִן־	קָל
judgment-the	he-sat	and-books	they-were-opened	looking	I-was	at-then	from	sound-of

מִלַּיָּא	רַבְרְבָתָא	דִּי	קַרְנָא	מְמַלֱּלָה	חָזֵה	הֲוֵית	עַד	דִּי	קְטִילַת
words-the	great-the	that	horn-the	speaking	looking	I-was	until	that	she-was-killed

חֵיוְתָא	וְהוּבַד	גִּשְׁמַהּ	וִיהִיבַת	לִיקֵדַת	אֶשָּׁא׃
beast-the	and-he-was-destroyed	body-of–her	and-she-was-given	to-burning-of	fire

12 וּשְׁאָר	חֵיוָתָא	הֶעְדִּיו	שָׁלְטָנְהוֹן	וְאַרְכָה	בְחַיִּין
and-rest-of	beasts-the	they-took-away	dominion-of–them	but-prolongation	in-lives

יְהִיבַת	לְהוֹן	עַד־	זְמַן	וְעִדָּן׃	13 חָזֵה	הֲוֵית	בְּחֶזְוֵי	לֵילְיָא
she-was-given	to–them	until	season	and-time	seeing	I-was	in-visions-of	night-the

וַאֲרוּ	עִם־	עֲנָנֵי	שְׁמַיָּא	כְּבַר	אֱנָשׁ	אָתֵה	הֲוָה	וְעַד־
and-there-was	with	clouds-of	*heaven-the*	like-son-of	man	coming	he-was	and-to

עַתִּיק	יוֹמַיָּא	מְטָה	וּקְדָמוֹהִי	הַקְרְבוּהִי׃	14 וְלֵהּ
Ancient-of	Days-the	he-reached	and-before–him	they-presented–him	and-to–him

יְהִיב	שָׁלְטָן	וִיקָר	וּמַלְכוּ	וְכֹל	עַמְמַיָּא	אֻמַיָּא
he-was-given	dominion	and-glory	and-kingdom	that-all-of	peoples-the	nations-the

וְלִשָּׁנַיָּא	לֵהּ	יִפְלְחוּן	שָׁלְטָנֵהּ	שָׁלְטָן	עָלַם	דִּי־	לָא
and-languages-the	to–him	they-serve	dominion-of–him	dominion-of	eternity	that	not

יֶעְדֵּה	וּמַלְכוּתֵהּ	דִּי־	לָא	תִתְחַבַּל׃	15 אֶתְכְּרִיַּת
he-will-pass-away	and-kingdom-of–him	that	not	she-shall-be-destroyed	she-was-anxious

רוּחִי	אֲנָה	דָנִיֵּאל	בְּגוֹא	נִדְנֶה	וְחֶזְוֵי	רֵאשִׁי	יְבַהֲלֻנַּנִי׃
spirit-of–me	I	Daniel	in-midst-of	sheath	and-visions-of	head-of–me	they-alarmed–me

16 קִרְבֵת	עַל־	חַד	מִן־	קָאֲמַיָּא	וְיַצִּיבָא	אֶבְעֵא־	מִנֵּהּ	עַל־
I-approached	at	one	from	ones-standing-the	and-truth-the	I-asked	from–him	about

כָּל־	דְּנָה	וַאֲמַר־	לִי	וּפְשַׁר	מִלַּיָּא	יְהוֹדְעִנַּנִי׃	17 אִלֵּין
all-of	this	so-he-told	to–me	and-interpretation-of	matters-the	he-made-know–me	these

חֵיוָתָא	רַבְרְבָתָא	דִּי	אִנִּין	אַרְבַּע	אַרְבְּעָה	מַלְכִין	יְקוּמוּן	מִן־
beasts-the	*great-the*	of	they	four	four	kings	they-shall-arise	out-of

אַרְעָא׃	18 וִיקַבְּלוּן	מַלְכוּתָא	קַדִּישֵׁי	עֶלְיוֹנִין	וְיַחְסְנוּן
earth-the	but-they-shall-receive	kingdom-the	holy-ones-of	*Most-High*	and-they-shall-possess

of the first horns were plucked up by the roots. And behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.

The Ancient of Days Reigns

[9] "As I looked,

thrones were placed,
  and the Ancient of Days took
    his seat;
his clothing was white as snow,
  and the hair of his head like
    pure wool;
his throne was fiery flames;
  its wheels were burning fire.
[10] A stream of fire issued
  and came out from before him;
a thousand thousands served him,
  and ten thousand times ten
    thousand stood before him;
the court sat in judgment,
  and the books were opened.

[11] "I looked then because of the sound of the great words that the horn was speaking. And as I looked, the beast was killed, and its body destroyed and given over to be burned with fire. [12] As for the rest of the beasts, their dominion was taken away, but their lives were prolonged for a season and a time.

The Son of Man Is Given Dominion

[13] "I saw in the night visions,

and behold, with the clouds of
    heaven
  there came one like a son of man,
and he came to the Ancient of
    Days
  and was presented before him.
[14] And to him was given dominion
  and glory and a kingdom,
that all peoples, nations, and
    languages
  should serve him;
his dominion is an everlasting
    dominion,
  which shall not pass away,
and his kingdom one
  that shall not be destroyed.

Daniel's Vision Interpreted

[15] "As for me, Daniel, my spirit within me[1] was anxious, and the visions of my head alarmed me. [16] I approached one of those who stood there and asked him the truth concerning all this. So he told me and made known to me the interpretation of the things. [17] 'These four great beasts are four kings who shall arise out of the earth. [18] But the saints of the Most High shall

[1] Aramaic *within its sheath*

7:8 קֳדָמַהּ ק
7:8 אֶתְעֲקַרָה ק
7:10 רִבְבָן ק
7:10 אַלְפִּין ק

receive the kingdom and possess the kingdom forever, forever and ever.'

19 "Then I desired to know the truth about the fourth beast, which was different from all the rest, exceedingly terrifying, with its teeth of iron and claws of bronze, and which devoured and broke in pieces and stamped what was left with its feet, 20 and about the ten horns that were on its head, and the other horn that came up and before which three of them fell, the horn that had eyes and a mouth that spoke great things, and that seemed greater than its companions. 21 As I looked, this horn made war with the saints and prevailed over them, 22 until the Ancient of Days came, and judgment was given for the saints of the Most High, and the time came when the saints possessed the kingdom.

23 "Thus he said: 'As for the fourth beast,

there shall be a fourth kingdom
on earth,
which shall be different from all
the kingdoms,
and it shall devour the whole earth,
and trample it down, and break
it to pieces.
24 As for the ten horns,
out of this kingdom ten kings
shall arise,
and another shall arise after
them;
he shall be different from the
former ones,
and shall put down three kings.
25 He shall speak words against the
Most High,
and shall wear out the saints of
the Most High,
and shall think to change the
times and the law;
and they shall be given into his
hand
for a time, times, and half a time.
26 But the court shall sit in judgment,
and his dominion shall be taken
away,
to be consumed and destroyed
to the end.
27 And the kingdom and the
dominion
and the greatness of the
kingdoms under the
whole heaven
shall be given to the people
of the saints of the Most
High;
his kingdom shall be an
everlasting kingdom,

מַלְכוּתָא֙ עַד־ עָלְמָ֔א וְעַ֖ד עָלַ֥ם עָלְמַיָּֽא׃ 19 אֱדַ֗יִן צְבִ֙ית֙
I-desired then eternities-the eternity-of and-unto eternity-the unto kingdom-the

לְיַצָּבָ֔א עַל־ חֵיוְתָא֙ רְבִיעָ֣יְתָא דִּֽי־ הֲוָ֤ת שָֽׁנְיָה֙ מִן־ כָּלְּהֵ֔ון
all-of–them from being-changed she-was which fourth-the beast-the about to-make-certain

דְּחִילָ֣ה יַתִּ֔ירָה שִׁנַּ֤יהּ דִּֽי־ פַרְזֶל֙ וְטִפְרַ֣יהּ דִּֽי־ נְחָ֔שׁ אָֽכְלָה֙
eating bronze of and-claws-of–her iron of teeth-of–her exceedingly terrifying

מַדֲּקָ֔ה וּשְׁאָרָ֖א בְּרַגְלַ֥יהּ רָֽפְסָה׃ 20 וְעַל־ קַרְנַיָּ֤א עֲשַׂר֙ דִּ֣י
that ten horns-the and-about stamping with-feet-of–her and-rest-the breaking-in-pieces

בְרֵאשַׁ֔הּ וְאָחֳרִי֙ דִּ֣י סִלְקַ֔ת וּנְפַ֥לוּ מִן־ קֳדָמַ֖יהּ תְּלָ֑ת
three before–her from and–they-fell she-came-up that and-another on-head-of–her

וְקַרְנָ֨א דִכֵּ֜ן וְעַיְנִ֣ין לַ֗הּ וְפֻ֛ם[e] מְמַלִּ֥ל רַבְרְבָ֖ן וְחֶזְוַ֥הּ רַ֖ב
great and-vision-of–her *great* speaking and-mouth to–her and-eyes this and-horn-the

מִן־ חַבְרָתַֽהּ׃ 21 חָזֵ֣ה הֲוֵ֔ית וְקַרְנָ֣א דִכֵּ֔ן עָבְדָ֥ה קְרָ֖ב עִם־
with war making this and-horn-the I-was looking companion-of–her more-than

קַדִּישִׁ֑ין וְיָכְלָ֖ה לְהֹֽון׃ 22 עַ֣ד דִּי־ אֲתָה֮ עַתִּ֣יק יֹומַיָּא֒
Days-the Ancient-of he-came that until as-to–them and-prevailing holy-ones

וְדִינָ֣א יְהִ֔ב לְקַדִּישֵׁ֖י עֶלְיֹונִ֑ין וְזִמְנָ֣א מְטָ֔ה
he-attained and-appointed-time-the *Most-High* for-holy-ones-of he-was-given and-judgment-the

וּמַלְכוּתָ֖א הֶחֱסִ֥נוּ קַדִּישִֽׁין׃ 23 כֵּן֮ אֲמַר֒ חֵֽיוְתָא֙ רְבִיעָ֣יְתָא מַלְכ֤וּ
kingdom fourth-the beast-the he-said thus holy-ones they-possessed when-kingdom-the

רְבִיעָיאָ֙ תֶּהֱוֵ֣א בְאַרְעָ֔א דִּ֥י תִשְׁנֵ֖א מִן־ כָּל־ מַלְכְוָתָ֑א
kingdoms-the all-of from she-shall-be-different which on-earth-the she-shall-be fourth–the

וְתֵאכֻל֙ כָּל־ אַרְעָ֔א וּתְדוּשִׁנַּ֖הּ
and-she-shall-trample–her earth-the whole-of and-she-shall-devour

וְתַדְּקִנַּֽהּ׃ 24 וְקַרְנַיָּ֣א עֲשַׂ֗ר מִנַּהּ֙ מַלְכוּתָ֔ה עַשְׂרָ֥ה
ten kingdom-the out-of–her ten and-horns-the and-she-will-break-to-pieces–her

מַלְכִ֖ין יְקֻמ֑וּן וְאָחֳרָ֞ן יְק֣וּם אַחֲרֵיה֗וֹן וְה֤וּא יִשְׁנֵא֙
he-shall-be-different and-he after–them he-shall-arise and-another they-shall-arise kings

מִן־ קַדְמָיֵ֔א וּתְלָתָ֥ה מַלְכִ֖ין יְהַשְׁפִּֽל׃ 25 וּמִלִּ֗ין לְצַ֤ד עִלָּיאָ֙
Most-High–the to-side-of and-words he-shall-put-down kings and-three *former-the* from

יְמַלִּ֔ל וּלְקַדִּישֵׁ֥י עֶלְיוֹנִ֖ין יְבַלֵּ֑א וְיִסְבַּ֗ר לְהַשְׁנָיָה֙
to-change and-he-shall-think he-shall-wear-out *Most-High* and-to-holy-ones-of he-shall-speak

זִמְנִ֣ין וְדָ֔ת וְיִתְיַהֲב֣וּן בִּידֵ֔הּ עַד־ עִדָּ֥ן וְעִדָּנִ֖ין וּפְלַ֥ג
and-half-of and-times time up-to in-hand-of–him and-they-shall-be-given and-law times

עִדָּֽן׃ 26 וְדִינָ֖א יִתִּ֑ב וְשָׁלְטָנֵ֣הּ יְהַעְדּ֔וֹן
they-shall-be-taken-away and-dominion-of–him he-will-sit but-judgment-the time

לְהַשְׁמָדָ֥ה וּלְהוֹבָדָ֖ה עַד־ סוֹפָֽא׃ 27 וּמַלְכוּתָ֨ה וְשָׁלְטָנָ֜א
and-dominion-the and-kingdom-the end-the to and-to-destroy to-be-consumed

וּרְבוּתָ֗א דִּ֚י מַלְכְוָת֙ תְּח֣וֹת כָּל־ שְׁמַיָּ֔א יְהִיבַ֕ת לְעַ֖ם
to-people-of she-shall-be-given *heaven-the* whole-of under kingdoms-of of and-greatness-the

קַדִּישֵׁ֣י עֶלְיוֹנִ֑ין מַלְכוּתֵהּ֙ מַלְכ֣וּת עָלַ֔ם וְכֹל֙ שָׁלְטָנַיָּ֔א
dominions-the and-all-of eternity kingdom-of kingdom-of–him *Most-High* holy-ones-

---

7:19 כָּלְּהֵין ק 7:19 שִׁנַּהּ ק
7:20 וּנְפַלָה ק 7:20 קֳדָמַהּ ק
7:20 e sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, וּפם
7:23 רְבִיעָאָה ק 7:25 עִלָּאָה ק

לֵ֖הּ יִפְלְח֥וּן וְיִֽשְׁתַּמְּעֽוּן׃ 28עַד־ כָּ֖ה סוֹפָ֣א דִֽי־ מִלְּתָ֑א אֲנָ֣ה
I matter-the of end-the here up-to and-they-shall-obey they-shall-serve to–him

דָּֽנִיֵּ֗אל שַׂגִּ֤יא ׀ רַעְיוֹנַי֙ יְבַהֲלֻנַּ֔נִי וְזִיוַ֖י יִשְׁתַּנּ֣וֹן
they-changed *and-radiance-of–me* they-alarmed–me thoughts-of–me great Daniel

עֲלַ֔י וּמִלְּתָ֖א בְּלִבִּ֥י נִטְרֵֽת׃
I-kept in-heart-of–me but-matter-the over–me

8 1 בִּשְׁנַ֣ת שָׁל֔וֹשׁ לְמַלְכ֖וּת בֵּלְאשַׁצַּ֣ר הַמֶּ֑לֶךְ חָז֞וֹן נִרְאָ֤ה אֵלַי֙ אֲנִ֣י
I to–me he-appeared vision the-King Belshazzar to-reign-of three in-year-of

דָנִיֵּ֔אל אַחֲרֵ֛י הַנִּרְאָ֥ה אֵלַ֖י בַּתְּחִלָּֽה׃ 2וָֽאֶרְאֶה֙ בֶּחָז֔וֹן וַיְהִי֙
and-he-was in-the-vision and-I-saw at-the-first to–me the-he-appeared after Daniel

בִּרְאֹתִ֔י וַאֲנִי֙ בְּשׁוּשַׁ֣ן הַבִּירָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּעֵילָ֣ם הַמְּדִינָ֑ה וָאֶרְאֶה֙
and-I-saw the-province in-Elam which the-citadel in-Susa and-I when-to-see–me

בֶּֽחָז֔וֹן וַאֲנִ֥י הָיִ֖יתִי עַל־ אוּבַ֥ל אוּלָֽי׃ 3וָאֶשָּׂ֤א עֵינַי֙ וָאֶרְאֶ֔ה
and-I-saw eyes-of–me and-I-raised Ulai canal-of at I-was and-I in-the-vision

וְהִנֵּ֣ה ׀ אַ֣יִל אֶחָ֗ד עֹמֵ֛ד לִפְנֵ֥י הָאֻבָ֖ל וְל֣וֹ קְרָנָ֑יִם וְהַקְּרָנַ֣יִם
and-the-horns horns and-to-him the-canal *to-face-of* standing one ram and-behold

גְּבֹה֗וֹת וְהָֽאַחַת֙ גְּבֹהָ֣ה מִן־ הַשֵּׁנִ֔ית וְהַ֨גְּבֹהָ֔ה עֹלָ֖ה בָּאַחֲרֹנָֽה׃
at-the-last coming-up and-the-high the-second more-than high but-the-one *high*

4רָאִ֣יתִי אֶת־ הָאַ֡יִל מְנַגֵּחַ֩ יָ֨מָּה וְצָפ֜וֹנָה וָנֶ֗גְבָּה וְכָל־
and-all-of and-south–DIR and-north–DIR sea–DIR goring the-ram — I-saw

חַיּוֹת֙ לֹֽא־ יַעַמְד֣וּ לְפָנָ֔יו וְאֵ֥ין מַצִּ֖יל מִיָּד֑וֹ
from-power-of-him one-rescuing and-there-was-not before-him they-stand not beasts

וְעָשָׂ֥ה כִרְצֹנ֖וֹ וְהִגְדִּֽיל׃ 5וַאֲנִ֣י ׀ הָיִ֣יתִי מֵבִ֗ין וְהִנֵּ֤ה
and-behold considering I-was and-I and-he-became-great as-pleasure-of-him and-he-did

צְפִיר־ הָֽעִזִּים֙ בָּ֣א מִן־ הַֽמַּעֲרָ֔ב עַל־ פְּנֵ֣י כָל־ הָאָ֔רֶץ
the-earth whole-of *face-of* on the-west from coming the-goats male-goat-of

וְאֵ֥ין נוֹגֵ֖עַ בָּאָ֑רֶץ וְהַצָּפִ֕יר קֶ֥רֶן חָז֖וּת
conspicuousness horn-of and-the-male-goat on-the-ground one-touching with-there-is-not

בֵּ֥ין עֵינָֽיו׃ 6וַיָּבֹ֗א עַד־ הָאַ֙יִל֙ בַּ֣עַל הַקְּרָנַ֔יִם אֲשֶׁ֣ר
which the-two-horns owner-of the-ram to and-he-came eyes-of–him between

רָאִ֔יתִי עֹמֵ֖ד לִפְנֵ֣י הָאֻבָ֑ל וַיָּ֥רָץ אֵלָ֖יו בַּחֲמַ֥ת כֹּחֽוֹ׃
power-of-him in-wrath-of at–him and-he-ran the-canal *to-face-of* standing I-had-seen

7וּרְאִיתִ֞יו מַגִּ֣יעַ ׀ אֵ֣צֶל הָאַ֗יִל וַיִּתְמַרְמַ֤ר אֵלָיו֙ וַיַּ֣ךְ
and-he-struck against–him and-he-was-enraged the-ram beside extending and-I-saw–him

אֶת־ הָאַ֗יִל וַיְשַׁבֵּר֙ אֶת־ שְׁתֵּ֣י קְרָנָ֔יו וְלֹא־ הָ֥יָה כֹ֛חַ בָּאַ֖יִל
in-the-ram power he-was and-not horns-of–him two-of — and-he-broke the-ram —

לַעֲמֹ֣ד לְפָנָ֑יו וַיַּשְׁלִיכֵ֤הוּ אַ֙רְצָה֙ וַֽיִּרְמְסֵ֔הוּ וְלֹא־ הָיָ֥ה
he-was and-not and-he-trampled–him ground–DIR but-he-cast–him before–him to-stand

מַצִּ֛יל לָאַ֖יִל מִיָּדֽוֹ׃ 8וּצְפִ֥יר הָעִזִּ֖ים הִגְדִּ֣יל עַד־
up-to he-was-great the-goats then-male-goat-of from-power-of–him —the-ram one-rescuing

מְאֹ֑ד וּכְעָצְמ֗וֹ נִשְׁבְּרָה֙ הַקֶּ֣רֶן הַגְּדוֹלָ֔ה וַתַּעֲלֶ֙נָה֙
and-they-came-up the-great the-horn she-was-broken but-as-to-be-strong–him exceedingly

and all dominions shall serve
and obey him.'[1]

[28] "Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts greatly alarmed me, and my color changed, but I kept the matter in my heart."

Daniel's Vision of the Ram and the Goat

8 In the third year of the reign of King Belshazzar a vision appeared to me, Daniel, after that which appeared to me at the first. [2] And I saw in the vision; and when I saw, I was in Susa the citadel, which is in the province of Elam. And I saw in the vision, and I was at the Ulai canal. [3] I raised my eyes and saw, and behold, a ram standing on the bank of the canal. It had two horns, and both horns were high, but one was higher than the other, and the higher one came up last. [4] I saw the ram charging westward and northward and southward. No beast could stand before him, and there was no one who could rescue from his power. He did as he pleased and became great.

[5] As I was considering, behold, a male goat came from the west across the face of the whole earth, without touching the ground. And the goat had a conspicuous horn between his eyes. [6] He came to the ram with the two horns, which I had seen standing on the bank of the canal, and he ran at him in his powerful wrath. [7] I saw him come close to the ram, and he was enraged against him and struck the ram and broke his two horns. And the ram had no power to stand before him, but he cast him down to the ground and trampled on him. And there was no one who could rescue the ram from his power. [8] Then the goat became exceedingly great, but when he was strong, the great horn was broken,

---

[1] *Or their kingdom shall be an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey them*

and instead of it there came up four conspicuous horns toward the four winds of heaven.

9 Out of one of them came a little horn, which grew exceedingly great toward the south, toward the east, and toward the glorious land. 10 It grew great, even to the host of heaven. And some of the host and some[1] of the stars it threw down to the ground and trampled on them. 11 It became great, even as great as the Prince of the host. And the regular burnt offering was taken away from him, and the place of his sanctuary was overthrown. 12 And a host will be given over to it together with the regular burnt offering because of transgression,[2] and it will throw truth to the ground, and it will act and prosper. 13 Then I heard a holy one speaking, and another holy one said to the one who spoke, "For how long is the vision concerning the regular burnt offering, the transgression that makes desolate, and the giving over of the sanctuary and host to be trampled underfoot?" 14 And he said to me,[3] "For 2,300 evenings and mornings. Then the sanctuary shall be restored to its rightful state."

The Interpretation of the Vision

15 When I, Daniel, had seen the vision, I sought to understand it. And behold, there stood before me one having the appearance of a man. 16 And I heard a man's voice between the banks of the Ulai, and it called, "Gabriel, make this man understand the vision." 17 So he came near where I stood. And when he came, I was frightened and fell on my face. But he said to me, "Understand, O son of man, that the vision is for the time of the end."

18 And when he had spoken to me, I fell into a deep sleep with my face to the ground. But he touched me and made me stand up. 19 He said, "Behold, I will make known to you what shall be at the latter end of the indignation, for it refers to the appointed time of the end. 20 As for the ram that you saw with the two horns, these are the kings of Media and Persia. 21 And the goat[4] is the king of Greece. And the great

---

[1] Or *host, that is, some* [2] Or *in an act of rebellion*
[3] Hebrew; Septuagint, Theodotion, Vulgate *to him* [4] Or *the shaggy goat*

חָז֤וּת אַרְבַּע֙ תַּחְתֶּ֔יהָ לְאַרְבַּ֖ע רוּח֥וֹת הַשָּׁמָֽיִם׃ 9 וּמִן־
and-out-of *the-heaven* winds-of to-four-of in-place-of–her four conspicuous-thing

הָאַחַ֣ת מֵהֶ֔ם יָצָ֥א קֶֽרֶן־ אַחַ֖ת מִצְּעִירָ֑ה וַתִּגְדַּל־ יֶ֛תֶר
remainder and-she-was-great from-little one horn he-came-out from–them the-one

אֶל־ הַנֶּ֥גֶב וְאֶל־ הַמִּזְרָ֖ח וְאֶל־ הַצֶּֽבִי׃ 10 וַתִּגְדַּ֖ל עַד־ צְבָ֣א
host-of to and-she-was-great the-glorious-place and-to the-east and-to the-south to

הַשָּׁמָ֑יִם וַתַּפֵּ֥ל אַ֛רְצָה מִן־ הַצָּבָ֥א וּמִן־ הַכּוֹכָבִ֖ים
the-stars and-from the-host from ground–DIR and-she-threw *the-heaven*

וַֽתִּרְמְסֵֽם׃ 11 וְעַ֥ד שַׂר־ הַצָּבָ֖א הִגְדִּ֑יל וּמִמֶּ֙נּוּ֙
and-from–him he-was-great the-host Prince-of and-as-far-as and-she-trampled–them

הֵרִ֯ים הַתָּמִ֔יד וְהֻשְׁלַ֖ךְ מְכ֥וֹן מִקְדָּשֽׁוֹ׃ 12 וְצָבָ֛א
and-host sanctuary-of–him place-of and-he-was-thrown the-regularity he-took-up

תִּנָּתֵ֥ן עַל־ הַתָּמִ֖יד בְּפָ֑שַׁע וְתַשְׁלֵ֤ךְ אֱמֶת֙ אַ֔רְצָה
ground–DIR truth and-she-will-throw on-transgression the-regularity to she-will-be-given

וְעָשְׂתָ֖ה וְהִצְלִֽיחָה׃ 13 וָֽאֶשְׁמְעָ֥ה אֶחָד־ קָד֖וֹשׁ מְדַבֵּ֑ר וַיֹּאמֶר֩
and-he-said speaking holy one then-I-heard and-she-will-prosper and-she-is-to-do

אֶחָ֨ד קָד֜וֹשׁ לַפַּֽלְמוֹנִ֣י הַֽמְדַבֵּ֗ר עַד־ מָתַ֞י הֶחָז֤וֹן הַתָּמִיד֙
the-regularity the-vision when until the-one-speaking to-the-one holy one

וְהַפֶּ֣שַׁע שֹׁמֵ֔ם תֵּ֛ת וְקֹ֥דֶשׁ וְצָבָ֖א מִרְמָֽס׃ 14 וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said trampling and-host and-sanctuary to-give being-desolate and-the-transgression

אֵלַ֔י עַ֚ד עֶ֣רֶב בֹּ֔קֶר אַלְפַּ֖יִם וּשְׁלֹ֣שׁ מֵא֑וֹת וְנִצְדַּ֖ק
then-he-will-be-right hundreds and-three-of two-thousand morning evening until to–me

קֹֽדֶשׁ׃ 15 וַיְהִ֗י בִּרְאֹתִ֛י אֲנִ֥י דָנִיֵּ֖אל אֶת־ הֶחָז֑וֹן וָאֲבַקְשָׁ֣ה
then-I-sought the-vision — Daniel I when-to-see–me and-he-was sanctuary

בִינָ֔ה וְהִנֵּ֛ה עֹמֵ֥ד לְנֶגְדִּ֖י כְּמַרְאֵה־ גָֽבֶר׃ 16 וָֽאֶשְׁמַ֥ע
and-I-heard man as-appearance-of to-before–me standing and-behold understanding

קוֹל־ אָדָ֖ם בֵּ֣ין אוּלָ֑י וַיִּקְרָא֙ וַיֹּאמַ֔ר גַּבְרִיאֵ֕ל הָבֵ֥ן לְהַלָּ֖ז
—this-one understand Gabriel and-he-said and-he-called Ulai between man voice-of

אֶת־ הַמַּרְאֶֽה׃ 17 וַיָּבֹא֙ אֵ֣צֶל עָמְדִ֔י וּבְבֹא֣וֹ
and-when-to-come–him position-of–me beside so-he-came the-vision —

נִבְעַ֔תִּי וָאֶפְּלָ֖ה עַל־ פָּנָ֑י וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י הָבֵ֤ן בֶּן־ אָדָם֙
man son-of understand to–me but-he-said *face-of–me* on and-I-fell I-was-frightened

כִּ֣י לְעֶת־ קֵ֔ץ הֶחָזֽוֹן׃ 18 וּבְדַבְּר֣וֹ עִמִּ֔י נִרְדַּ֥מְתִּי עַל־
on I-fell-into-sleep with–me and-when-to-speak–him the-vision end for-time-of that

פָּנַ֖י אָ֑רְצָה וַיִּגַּע־ בִּ֔י וַיַּעֲמִידֵ֖נִי עַל־ עָמְדִֽי׃
position-of–me on and-he-made-stand–me on–me but-he-touched ground–DIR *face-of–me*

19 וַיֹּ֗אמֶר הִנְנִ֤י מוֹדִֽיעֲךָ֙ אֵ֥ת אֲשֶׁר־ יִהְיֶ֖ה בְּאַחֲרִ֣ית
at-end-of he-shall-be what — making-known–you behold–I and-he-said

הַזָּ֑עַם כִּ֖י לְמוֹעֵ֥ד קֵֽץ׃ 20 הָאַ֥יִל אֲשֶׁר־ רָאִ֖יתָ בַּ֣עַל
owner-of you-saw that the-ram end to-appointed-time for the-indignation

הַקְּרָנָ֑יִם מַלְכֵ֖י מָדַ֥י וּפָרָֽס׃ 21 וְהַצָּפִיר֙ הַשָּׂעִ֔יר מֶ֖לֶךְ יָוָ֑ן
Javan king-of the-hairy and-the-male-goat and-Persia Media kings-of the-horns

---

8:11 הוּרַם ק

וְהַקֶּ֫רֶן	הַגְּדוֹלָ֗ה	אֲשֶׁ֣ר	בֵּין־	עֵינָ֔יו	ה֖וּא	הַמֶּ֥לֶךְ	הָרִאשֽׁוֹן׃
and-the-horn	the-great	that	between	eyes-of–him	he	the-king	the-first

22 וְהַנִּשְׁבֶּ֕רֶת	וַֽתַּעֲמֹ֥דְנָה	אַרְבַּ֖ע	תַּחְתֶּ֑יהָ	אַרְבַּ֤ע	מַלְכֻיּ֙וֹת֙ [a]
and-the-one-being-broken	and-they-arose	four	in-place-of–her	four-of	kingdoms

מִגּ֖וֹי	יַֽעֲמֹ֑דְנָה	וְלֹ֥א	בְכֹחֽוֹ׃	23 וּבְאַחֲרִית֙	מַלְכוּתָ֔ם
from-nation	they-shall-arise	but-not	with-power-of–him	and-at-end-of	kingdom-of–them

כְּהָתֵ֖ם	הַפֹּשְׁעִ֑ים	יַעֲמֹ֥ד	מֶ֛לֶךְ	עַז־	פָּנִ֖ים
as-to-complete	the-ones-transgressing	he-shall-arise	king-of	fierce-of	*face*

וּמֵבִ֥ין	חִידֽוֹת׃	24 וְעָצַ֤ם	כֹּחוֹ֙	וְלֹ֣א
and-one-understanding	riddles	and-he-shall-be-strong	power-of–him	but-not

בְכֹח֔וֹ	וְנִפְלָא֖וֹת	יַשְׁחִ֑ית	וְהִצְלִ֣יחַ
by-power-of–him	and-ones-being-awesome	he-shall-cause-destruction	and-he-shall-succeed

וְעָשָׂ֔ה	וְהִשְׁחִ֥ית	עֲצוּמִ֖ים	וְעַם־	קְדֹשִֽׁים׃	25 וְעַל־
and-he-will-do	and-he-will-destroy	mighty-ones	and-people-of	holy-ones	and-by

שִׂכְלוֹ֙	וְהִצְלִ֤יחַ	מִרְמָה֙	בְּיָד֔וֹ	וּבִלְבָב֣וֹ
plan-of–him	and-he-shall-make-prosper	deceit	in-hand-of–him	and-in-heart-of–him

יַגְדִּ֔יל	וּבְשַׁלְוָ֖ה	יַשְׁחִ֣ית	רַבִּ֑ים	וְעַֽל־	שַׂר־	שָׂרִים֙
he-shall-make-great	and-in-ease	he-shall-destroy	*many*	and-against	Prince-of	princes

יַעֲמֹ֔ד	וּבְאֶ֥פֶס	יָ֖ד	יִשָּׁבֵֽר׃	26 וּמַרְאֵ֨ה	הָעֶ֧רֶב
he-shall-rise	and-by-none-of	hand	he-shall-be-broken	and-vision-of	the-evening

וְהַבֹּ֛קֶר	אֲשֶׁ֥ר	נֶאֱמַ֖ר	אֱמֶ֣ת	ה֑וּא	וְאַתָּה֙	סְתֹ֣ם	הֶחָז֔וֹן	כִּ֖י
and-the-morning	that	he-has-been-told	truth	he	but-you	seal-up	the-vision	for

לְיָמִ֥ים	רַבִּֽים׃	27 וַאֲנִ֣י	דָנִיֵּ֗אל	נִֽהְיֵ֤יתִי	וְנֶֽחֱלֵ֙יתִי֙	יָמִ֔ים	וָאָק֕וּם
to-days	*many*	and-I	Daniel	I-repeatedly-was	and-I-became-sick	days	then-I-rose

וָאֶֽעֱשֶׂ֖ה	אֶת־	מְלֶ֣אכֶת	הַמֶּ֑לֶךְ	וָֽאֶשְׁתּוֹמֵ֥ם	עַל־	הַמַּרְאֶ֖ה	וְאֵ֥ין
and-I-did	—	work-of	the-king	but-I-was-appalled	by	the-vision	and-there-was-not

מֵבִֽין׃
one-understanding

9 1 בִּשְׁנַ֣ת	אַחַ֔ת	לְדָרְיָ֥וֶשׁ	בֶּן־	אֲחַשְׁוֵר֖וֹשׁ	מִזֶּ֣רַע	מָדָ֑י	אֲשֶׁ֣ר
in-year-of	one	to-Darius	son-of	Ahasuerus	from-seed-of	Media	who

הָמְלַ֔ךְ	עַ֖ל	מַלְכ֥וּת	כַּשְׂדִּֽים׃	2 בִּשְׁנַ֥ת	אַחַת֙	לְמָלְכ֔וֹ	אֲנִי֙
he-was-made-king	over	kingdom-of	Chaldeans	in-year-of	one	to-reign–him	I

דָּֽנִיֵּ֔אל	בִּינֹ֖תִי	בַּסְּפָרִ֑ים	מִסְפַּ֣ר	הַשָּׁנִ֗ים	אֲשֶׁ֨ר	הָיָ֤ה	דְבַר־	יְהוָה֙
Daniel	I-perceived	in-the-books	number-of	the-years	that	he-was	word-of	Yahweh

אֶל־	יִרְמִיָ֣ה [c]	הַנָּבִ֔יא	לְמַלֹּ֛אות	לְחָרְב֥וֹת	יְרוּשָׁלִַ֖ם	שִׁבְעִ֥ים	שָׁנָֽה׃
to	Jeremiah	the-prophet	to-fulfill	to-desolations-of	Jerusalem	seventy	year

3 וָאֶתְּנָ֣ה	אֶת־	פָּנַ֗י	אֶל־	אֲדֹנָי֙	הָֽאֱלֹהִ֔ים	לְבַקֵּ֥שׁ	תְּפִלָּ֖ה
then-I-set	—	*face-of–me*	to	Lord	*the-God*	to-seek	prayer

וְתַחֲנוּנִ֑ים	בְּצ֖וֹם	וְשַׂ֥ק	וָאֵֽפֶר׃	4 וָאֶתְפַּֽלְלָ֛ה	לַיהוָ֥ה
and-pleas-for-mercy	with-fasting	and-sackcloth	and-ash	and-I-prayed	to-Yahweh

אֱלֹהַ֖י	וָאֶתְוַדֶּ֑ה	וָאֹֽמְרָ֗ה	אָנָּ֤א	אֲדֹנָי֙	הָאֵ֣ל	הַגָּדוֹל֙
God-of–me	and-I-made-a-confession	and-I-said	O!	Lord	the-God	the-great

horn between his eyes is the first king. [22] As for the horn that was broken, in place of which four others arose, four kingdoms shall arise from his[1] nation, but not with his power. [23] And at the latter end of their kingdom, when the transgressors have reached their limit, a king of bold face, one who understands riddles, shall arise. [24] His power shall be great—but not by his own power; and he shall cause fearful destruction and shall succeed in what he does, and destroy mighty men and the people who are the saints. [25] By his cunning he shall make deceit prosper under his hand, and in his own mind he shall become great. Without warning he shall destroy many. And he shall even rise up against the Prince of princes, and he shall be broken—but by no human hand. [26] The vision of the evenings and the mornings that has been told is true, but seal up the vision, for it refers to many days from now."

[27] And I, Daniel, was overcome and lay sick for some days. Then I rose and went about the king's business, but I was appalled by the vision and did not understand it.

Daniel's Prayer for His People

9 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, by descent a Mede, who was made king over the realm of the Chaldeans— [2] in the first year of his reign, I, Daniel, perceived in the books the number of years that, according to the word of the LORD to Jeremiah the prophet, must pass before the end of the desolations of Jerusalem, namely, seventy years.

[3] Then I turned my face to the Lord God, seeking him by prayer and pleas for mercy with fasting and sackcloth and ashes. [4] I prayed to the LORD my God and made confession, saying, "O Lord, the great and awesome God,

[1] Theodotion, Septuagint, Vulgate; Hebrew *the*

8:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כֻּיּוֹת —
9:2 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מְ׳ —

who keeps covenant and steadfast love with those who love him and keep his commandments, [5] we have sinned and done wrong and acted wickedly and rebelled, turning aside from your commandments and rules. [6] We have not listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land. [7] To you, O Lord, belongs righteousness, but to us open shame, as at this day, to the men of Judah, to the inhabitants of Jerusalem, and to all Israel, those who are near and those who are far away, in all the lands to which you have driven them, because of the treachery that they have committed against you. [8] To us, O LORD, belongs open shame, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against you. [9] To the Lord our God belong mercy and forgiveness, for we have rebelled against him [10] and have not obeyed the voice of the LORD our God by walking in his laws, which he set before us by his servants the prophets. [11] All Israel has transgressed your law and turned aside, refusing to obey your voice. And the curse and oath that are written in the Law of Moses the servant of God have been poured out upon us, because we have sinned against him. [12] He has confirmed his words, which he spoke against us and against our rulers who ruled us,[1] by bringing upon us a great calamity. For under the whole heaven there has not been done anything like what has been done against Jerusalem. [13] As it is written in the Law of Moses, all this calamity has come upon us; yet we have not entreated the favor of the LORD

---

[1] Or *our judges who judged us*

וְהַנּוֹרָא	שֹׁמֵר	הַבְּרִית	וְהַחֶסֶד	לְאֹהֲבָיו
and-the-being-feared	one-keeping	the-covenant	and-the-steadfast-love	to-ones-loving-of-him

וּלְשֹׁמְרֵי	מִצְוֺתָיו׃	5 חָטָאנוּ	וְעָוִינוּ
and-to-ones-keeping-of	commandments-of-him	we-have-sinned	and-we-have-done-wrong

והִרְ֯שַׁעְנוּ	וּמָרָדְנוּ	וְסוֹר	מִמִּצְוֺתֶךָ
and-we-have-acted-wickedly	and-we-have-rebelled	and-to-turn-aside	from-commandments-of-you

וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃	6 וְלֹא	שָׁמַעְנוּ	אֶל־	עֲבָדֶיךָ	הַנְּבִיאִים	אֲשֶׁר
and-from-rules-of-you	and-not	we-have-listened	to	servants-of-you	the-prophets	who

דִּבְּרוּ	בְּשִׁמְךָ	אֶל־	מְלָכֵינוּ	שָׂרֵינוּ	וַאֲבֹתֵינוּ	וְאֶל	כָּל־
they-spoke	in-name-of-you	to	kings-of-us	princes-of-us	and-fathers-of-us	and-to	all-of

עַם	הָאָרֶץ׃	7 לְךָ	אֲדֹנָי	הַצְּדָקָה	וְלָנוּ	בֹּשֶׁת	הַפָּנִים	כַּיּוֹם
people-of	the-land	to-you	Lord	the-righteousness	but-to-us	shame-of	*the-face*	as-the-day

הַזֶּה	לְאִישׁ	יְהוּדָה	וּלְיוֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלִַם	וּלְכָל־	יִשְׂרָאֵל
the-this	to-man-of	Judah	and-to-ones-inhabiting-of	Jerusalem	and-to-all-of	Israel

הַקְּרֹבִים	וְהָרְחֹקִים	בְּכָל־	הָאֲרָצוֹת	אֲשֶׁר	הִדַּחְתָּם	שָׁם
the-near-ones	and-the-far-ones	in-all-of	the-lands	which	you-have-driven-away-them	there

בְּמַעֲלָם	אֲשֶׁר	מָעֲלוּ־	בָךְ׃	8 יְהוָה	לָנוּ	בֹּשֶׁת
on-treachery-of-them	that	they-have-been-unfaithful	against-you	Yahweh	to-us	shame-of

הַפָּנִים	לִמְלָכֵינוּ	לְשָׂרֵינוּ	וְלַאֲבֹתֵינוּ	אֲשֶׁר	חָטָאנוּ
the-face	to-kings-of-us	to-princes-of-us	and-to-fathers-of-us	because	we-have-sinned

לָךְ׃	9 לַאדֹנָי	אֱלֹהֵינוּ	הָרַחֲמִים	וְהַסְּלִחוֹת	כִּי	מָרַדְנוּ
against-you	to-Lord	*God-of-us*	*the-mercy*	*and-the-forgiveness*	for	we-have-rebelled

בּוֹ׃	10 וְלֹא	שָׁמַעְנוּ	בְּקוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	לָלֶכֶת
against-him	and-not	we-have-obeyed	on-voice-of	Yahweh	*God-of-us*	to-walk

בְּתוֹרֹתָיו	אֲשֶׁר	נָתַן	לְפָנֵינוּ	בְּיַד	עֲבָדָיו	הַנְּבִיאִים׃
in-laws-of-him	which	he-set	before-us	by-hand-of	servants-of-him	the-prophets

11 וְכָל־	יִשְׂרָאֵל	עָבְרוּ	אֶת־	תּוֹרָתֶךָ	וְסוֹר	לְבִלְתִּי
and-all-of	Israel	they-have-transgressed	—	law-of-you	and-to-turn-aside	to-not

שְׁמוֹעַ	בְּקֹלֶךָ	וַתִּתַּךְ	עָלֵינוּ	הָאָלָה	וְהַשְּׁבֻעָה	אֲשֶׁר
obey	on-voice-of-you	and-she-has-poured-out	upon-us	the-curse	and-the-oath	that

כְּתוּבָה	בְּתוֹרַת	מֹשֶׁה	עֶבֶד־	הָאֱלֹהִים	כִּי	חָטָאנוּ	לוֹ׃
being-written	in-Law-of	Moses	servant-of	*the-God*	because	we-have-sinned	against-him

12 וַיָּקֶם	אֶת־	דְּבָרָ֯יו	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	עָלֵינוּ	וְעַל
and-he-made-stand	—	words-of-him	which	he-spoke	against-us	and-against

שֹׁפְטֵינוּ	אֲשֶׁר	שְׁפָטוּנוּ	לְהָבִיא	עָלֵינוּ	רָעָה	גְדֹלָה	אֲשֶׁר
ones-judging-of-us	who	they-judged-us	to-bring	upon-us	calamity	great	which

לֹא־	נֶעֶשְׂתָה	תַּחַת	כָּל־	הַשָּׁמַיִם	כַּאֲשֶׁר	נֶעֶשְׂתָה
not	she-has-been-done	under	whole-of	*the-heaven*	like-what	she-has-been-done

בִּירוּשָׁלִָם׃	13 כַּאֲשֶׁר	כָּתוּב	בְּתוֹרַת	מֹשֶׁה	אֵת	כָּל־	הָרָעָה
against-Jerusalem	as	being-written	in-Law-of	Moses	—	all-of	the-calamity

הַזֹּאת	בָּאָה	עָלֵינוּ	וְלֹא־	חִלִּינוּ	אֶת־	פְּנֵי׀	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ
the-this	she-has-come	upon-us	yet-not	we-have-entreated	—	*face-of*	Yahweh	*God-of-us*

9:5 הִרְשַׁעְנוּ ק

9:12 דְּבָרוֹ׀ ק

לָשׁוּב מֵעֲוֺנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתֶּךָ׃ 14וַיִּשְׁקֹד
therefore-has-kept-watch by-truth-of-you and-to-gain-insight from-iniquities-of-us to-turn

יְהוָה עַל־ הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־ צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh righteous for upon-us and-has-brought-her the-calamity over Yahweh

עַל־ כָּל־ מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקֹלוֹ׃
on-voice-of-him we-have-obeyed and-not he-has-done that works-of-him all-of on

15וְעַתָּה׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־ עַמְּךָ מֵאֶרֶץ
out-of-land-of people-of-you — you-brought-out who *God-of-us* Lord and-now

מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־ לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה
the-this as-the-day name for-you and-you-have-made mighty with-hand Egypt

חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃ 16אֲדֹנָי כְּכָל־ צִדְקֹתֶךָ
righteousnesses-of-you according-to-all-of Lord we-have-done-wickedly we-have-sinned

יָשָׁב־ נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַםִ הַר־
hill-of Jerusalem from-city-of-you and-wrath-of-you nose-of-you please let-him-turn

קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֺנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem fathers-of-us and-on-iniquities-of on-sins-of-us because holiness-of-you

וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־ סְבִיבֹתֵינוּ׃ 17וְעַתָּה׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
God-of-us listen therefore-now all-around-us to-all-of to-scorn and-people-of-you

אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־ תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־
upon *face-of-you* and-shine pleas-of-him and-to servant-of-you prayer-of to

מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃ 18הַטֵּה אֱלֹהַי׀ אָזְנְךָ
ear-of-you *God-of-me* incline Lord for-sake-of the-desolate-one sanctuary-of-you

וּשֲׁמָע פִּקְחָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־
that and-the-city ones-being-desolate-of-us and-see eyes-of-you open–DIR and-hear

נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי׀ לֹא עַל־ צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים
making-fall we righteousnesses-of-us on not for by-her name-of-you he-is-called

תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־ רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ 19אֲדֹנָי׀ שְׁמָעָה אֲדֹנָי׀
Lord hear Lord *the-great* *mercy-of-you* on but before-you pleas-of-us

סְלָחָה אֲדֹנָי הַקֲשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־ תְּאַחַר לְמַעַנְךָ[c] אֱלֹהַי
God-of-me for-the-sake-of-you delay-you not and-do give-attention Lord forgive

כִּי־ שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־ עִירְךָ וְעַל־ עַמֶּךָ׃ 20וְעוֹד אֲנִי
I and-still people-of-you and-over city-of-you over he-is-called name-of-you because

מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of-me and-sin-of sin-of-me and-confessing and-praying speaking

וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־ קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃
God-of-me holiness-of hill-of over *God-of-me* Yahweh before plea-of-me and-making-fall

21וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי
I-had-seen whom Gabriel and-the-man in-the-prayer speaking I and-still

בֶחָזוֹן בַּתְּחִלָּה [b]מֻעָף בִּיעָף[b] נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־ עָרֶב׃
evening offering-of as-time-of to-me touching in-flight being-swift at-the-first in-the-vision

22וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי
I-have-come-out now Daniel and-he-said with-me and-he-spoke and-he-made-understand

our God, turning from our iniquities and gaining insight by your truth. 14 Therefore the LORD has kept ready the calamity and has brought it upon us, for the LORD our God is righteous in all the works that he has done, and we have not obeyed his voice. 15 And now, O Lord our God, who brought your people out of the land of Egypt with a mighty hand, and have made a name for yourself, as at this day, we have sinned, we have done wickedly.

16 "O Lord, according to all your righteous acts, let your anger and your wrath turn away from your city Jerusalem, your holy hill, because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and your people have become a byword among all who are around us. 17 Now therefore, O our God, listen to the prayer of your servant and to his pleas for mercy, and for your own sake, O Lord,[1] make your face to shine upon your sanctuary, which is desolate. 18 O my God, incline your ear and hear. Open your eyes and see our desolations, and the city that is called by your name. For we do not present our pleas before you because of our righteousness, but because of your great mercy. 19 O Lord, hear; O Lord, forgive. O Lord, pay attention and act. Delay not, for your own sake, O my God, because your city and your people are called by your name."

Gabriel Brings an Answer

20 While I was speaking and praying, confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my plea before the LORD my God for the holy hill of my God, 21 while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the first, came to me in swift flight at the time of the evening sacrifice. 22 He made me understand, speaking with me and saying, "O Daniel, I have now

[1] Hebrew *for the Lord's sake*

9:18 פְּקַח ק
9:19 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'עַ —
9:21 b–b uncertain; Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, מוּעָף for 'מ ; version of Daniel according to Theodotion, τάχει φερόμενος (similar to Syriac, Vulgate); only version of Daniel according to Septuagint, πετόμενος ; from עוף or יעף (certain in Daniel?)

come out to give you insight and understanding. [23] At the beginning of your pleas for mercy a word went out, and I have come to tell it to you, for you are greatly loved. Therefore consider the word and understand the vision.

The Seventy Weeks

[24] "Seventy weeks[1] are decreed about your people and your holy city, to finish the transgression, to put an end to sin, and to atone for iniquity, to bring in everlasting righteousness, to seal both vision and prophet, and to anoint a most holy place.[2] [25] Know therefore and understand that from the going out of the word to restore and build Jerusalem to the coming of an anointed one, a prince, there shall be seven weeks. Then for sixty-two weeks it shall be built again[3] with squares and moat, but in a troubled time. [26] And after the sixty-two weeks, an anointed one shall be cut off and shall have nothing. And the people of the prince who is to come shall destroy the city and the sanctuary. Its[4] end shall come with a flood, and to the end there shall be war. Desolations are decreed. [27] And he shall make a strong covenant with many for one week,[5] and for half of the week he shall put an end to sacrifice and offering. And on the wing of abominations shall come one who makes desolate, until the decreed end is poured out on the desolator."

Daniel's Terrifying Vision of a Man

10 In the third year of Cyrus king of Persia a word was revealed to Daniel, who was named Belteshazzar. And the word was true, and it was a great conflict.[6] And he understood the word and had understanding of the vision.

[2] In those days I, Daniel, was mourning for three weeks. [3] I ate no delicacies, no meat or wine entered my mouth, nor did I anoint myself at all, for the full three weeks. [4] On the

לְהַשְׂכִּילְךָ	to-teach–you
בִינָה׃	understanding
23 בִּתְחִלַּת	at-beginning-of
תַּחֲנוּנֶיךָ	pleas-for-mercy-of–you
יָצָא	he-went-out
דָבָר	word
וַאֲנִי	and-I
בָּאתִי	I-have-come
לְהַגִּיד [a]	to-tell
כִּי	for
חֲמוּדוֹת	greatly-loved
אָתָּה	you
וּבִין	therefore-consider
בַּדָּבָר	on-the-word
וְהָבֵן	and-understand
בַּמַּרְאֶה׃	in-the-vision
24 שָׁבֻעִים	weeks
שִׁבְעִים	seventy
נֶחְתַּךְ	he-is-decreed
עַל־	about
עַמְּךָ׀	people-of–you
וְעַל־	and-about
עִיר	city-of
קָדְשֶׁךָ	holiness-of–you
לְכַלֵּא	to-finish
הַפֶּשַׁע	the-transgression
לְחָתֵם	and–to–seal
חַטָּאוֹת	sins
וּלְכַפֵּר	and-to-make-atonement
עָוֺן	iniquity
וּלְהָבִיא	and-to-bring
צֶדֶק	righteousness-of
עֹלָמִים	*eternity*
וְלַחְתֹּם	and-to-seal
חָזוֹן	vision
וְנָבִיא	and-prophet
וְלִמְשֹׁחַ	and-to-anoint
קֹדֶשׁ	holy-place-of
קָדָשִׁים׃	holy-places
25 וְתֵדַע	therefore-know-you
וְתַשְׂכֵּל	and-understand-you
מִן־	from
מֹצָא	going-out-of
דָבָר	word
לְהָשִׁיב	to-restore
וְלִבְנוֹת	and-to-build
יְרוּשָׁלִַם	Jerusalem
עַד־	to
מָשִׁיחַ	anointed-one
נָגִיד	prince
שָׁבֻעִים	weeks
שִׁבְעָה	seven
וְשָׁבֻעִים	then-weeks
שִׁשִּׁים	sixty
וּשְׁנַיִם	and-two
תָּשׁוּב	she-will-do-again
וְנִבְנְתָה	and-she-shall-be-built
רְחוֹב	open-square
וְחָרוּץ	and-moat
וּבְצוֹק	but-in-trouble-of
הָעִתִּים׃	the-times
26 וְאַחֲרֵי	and-after
הַשָּׁבֻעִים	the-weeks
שִׁשִּׁים	sixty
וּשְׁנַיִם	and-two
יִכָּרֵת	he-shall-be-cut-off
מָשִׁיחַ	anointed-one
וְאֵין	and-there-is-not
לוֹ	to–him
וְהָעִיר	and-the-city
וְהַקֹּדֶשׁ	and-the-sanctuary
יַשְׁחִית	he-will-destroy
עַם	people-of
נָגִיד	prince
הַבָּא	the-one-coming
וְקִצּוֹ	and-end-of–him
בַשֶּׁטֶף	with-the-torrent
וְעַד	and-to
קֵץ	end
מִלְחָמָה	war
נֶחֱרֶצֶת	being-decreed
שֹׁמֵמוֹת׃	ones-being-desolate
27 וְהִגְבִּיר	and-he-shall-make-strong
בְּרִית	covenant
לָרַבִּים	*as-to-the-many*
שָׁבוּעַ	week
אֶחָד	one
וַחֲצִי	and-half-of
הַשָּׁבוּעַ	the-week
יַשְׁבִּית׀	he-shall-put-an-end-to
זֶבַח	sacrifice
וּמִנְחָה	and-grain-offering
וְעַל	and-on
כְּנַף	wing-of
שִׁקּוּצִים	abominations
מְשֹׁמֵם	desolating
וְעַד־	and-until
כָּלָה	end
וְנֶחֱרָצָה	and-one-being-decreed
תִּתַּךְ	she-is-poured-out
עַל־	on
שֹׁמֵם׃	one-desolating
10 1 בִּשְׁנַת	in-year-of
שָׁלוֹשׁ	three
לְכוֹרֶשׁ	to-Cyrus
מֶלֶךְ	king-of
פָּרַס	Persia
דָּבָר	word
נִגְלָה	he-was-revealed
לְדָנִיֵּאל	to-Daniel
אֲשֶׁר־	who
נִקְרָא	he-was-called
שְׁמוֹ	name-of–him
בֵּלְטְשַׁאצַּר	Belteshazzar
וֶאֱמֶת	and-truth
הַדָּבָר	the-word
וְצָבָא	and-conflict
גָדוֹל	great
וּבִין	and-he-understood
אֶת־	—
הַדָּבָר	the-word
וּבִינָה	and-understanding
לוֹ	to–him
בַּמַּרְאֶה׃	on-the-vision
2 בַּיָּמִים	in-the-days
הָהֵם	the-those
אֲנִי	I
דָנִיֵּאל	Daniel
הָיִיתִי	I-was
מִתְאַבֵּל	mourning
שְׁלֹשָׁה	three
שָׁבֻעִים	weeks
יָמִים׃	days
3 לֶחֶם	food
חֲמֻדוֹת	precious
לֹא	not
אָכַלְתִּי	I-ate
וּבָשָׂר	and-meat
וָיַיִן	and-wine
לֹא־	not
בָא	he-entered
אֶל־	to
פִּי	mouth-of–me
וְסוֹךְ	and-to-anoint
לֹא־	not
סָכְתִּי	I-anointed
עַד־	up-to
מְלֹאת	to-be-full
שְׁלֹשֶׁת	three-of
שָׁבֻעִים	weeks
יָמִים׃	days
4 וּבְיוֹם	and-on-day-of

---

[1] Or *sevens*; also twice in verse 25 and once in verse 26 [2] Or *thing*, or *one* [3] Or *there shall be seven weeks and sixty-two weeks. It shall be built again* [4] Or *His* [5] Or *seven*; twice in this verse [6] Or *and it was about a great conflict*

9:23 a insert, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, לְךָ ?
9:24 וּלְהָתֵם חַטָּאת ק

עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל יַד הַנָּהָר
the-river side-of on I-was and-I the-first to-the-month and-four twenty

הַגָּדוֹל הוּא חִדָּקֶל׃ 5 וָאֶשָּׂא אֶת־ עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה
and-behold and-I-looked eyes-of-me — and-I-lifted-up Tigris that the-great

אִישׁ־ אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים בְּכֶתֶם אוּפָז׃
Uphaz with-gold-of *being-fastened* *with-waist-of-him* *linen* being-clothed one man

6 וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו
and-eyes-of-him lightning like-appearance-of *and-face-of-him* like-beryl and-body-of-him

כְּלַפִּידֵי אֵשׁ וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל
burnished bronze like-eye-of and-feet-of-him and-arms-of-him fire like-torches-of

וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ 7 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי
alone-me Daniel I and-I-saw multitude like-sound-of words-of-him and-sound-of

אֶת־ הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־
— they-saw not with-me they-were who and-the-men the-vision —

הַמַּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃[b]
in-to-hide-self and-they-fled upon-them she-fell great trembling but the-vision

8 וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וָאֶרְאֶה אֶת־ הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא
and-not the-this the-great the-vision — and-I-saw alone-me I-was-left so-I

נִשְׁאַר־ בִּי כֹּח[c] וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית
to-ruin on-me he-was-changed and-splendor-of-me strength in-me he-was-left

וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ 9 וָאֶשְׁמַע אֶת־ קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי
and-as-to-hear-me words-of-him sound-of — then-I-heard strength I-retained and-not

אֶת־ קוֹל דְּבָרָיו וַאֲנִי[b] הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־ פָּנַי
face-of-me on falling-asleep I-was and-I words-of-him sound-of —

וּפָנַי אָרְצָה׃ 10 וְהִנֵּה־ יָד נָגְעָה בִּי
on-me she-touched hand and-behold ground-DIR *with-face-of-me*

וַתְּנִיעֵנִי עַל־ בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי
to-me and-he-said hands-of-me and-hands-of knees-of-me on and-she-made-tremble-me

דָּנִיֵּאל אִישׁ־ חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ
to-you speaking I that on-the-words understand greatly-loved man-of Daniel

וַעֲמֹד עַל־ עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ
and-when-to-speak-him to-you I-have-been-sent now for position-of-you on and-stand

עִמִּי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי מַרְעִיד׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־ תִּירָא
fear-you not to-me then-he-said trembling I-stood the-this the-word — with-me

דָנִיֵּאל כִּי׀ מִן־ הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־ לִבְּךָ לְהָבִין
to-understand heart-of-you — you-set that the-first the-day from for Daniel

וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי־ בָאתִי
I-have-come and-I words-of-you they-have-been-heard *God-of-you* before and-to-humble-self

בִּדְבָרֶיךָ׃ 13 וְשַׂר׀ מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים
twenty to-opposite-me standing Persia kingdom-of and-prince-of on-words-of-you

וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי
to-help-me he-came the-chief the-princes one-of Michael but-behold day and-one

twenty-fourth day of the first month, as I was standing on the bank of the great river (that is, the Tigris) [5] I lifted up my eyes and looked, and behold, a man clothed in linen, with a belt of fine gold from Uphaz around his waist. [6] His body was like beryl, his face like the appearance of lightning, his eyes like flaming torches, his arms and legs like the gleam of burnished bronze, and the sound of his words like the sound of a multitude. [7] And I, Daniel, alone saw the vision, for the men who were with me did not see the vision, but a great trembling fell upon them, and they fled to hide themselves. [8] So I was left alone and saw this great vision, and no strength was left in me. My radiant appearance was fearfully changed,[1] and I retained no strength. [9] Then I heard the sound of his words, and as I heard the sound of his words, I fell on my face in deep sleep with my face to the ground.

[10] And behold, a hand touched me and set me trembling on my hands and knees. [11] And he said to me, "O Daniel, man greatly loved, understand the words that I speak to you, and stand upright, for now I have been sent to you." And when he had spoken this word to me, I stood up trembling. [12] Then he said to me, "Fear not, Daniel, for from the first day that you set your heart to understand and humbled yourself before your God, your words have been heard, and I have come because of your words. [13] The prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days, but Michael, one of the chief princes, came to help me, for I was left there

[1] Hebrew *My splendor was changed to ruin*

10:7 b version of Daniel according to Theodotion, ἐν σπουδῇ ; version of Daniel according to Septuagint (Syriac), ἐν φόβῳ ; לְהֹ′ has been proposed
10:8 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כֹּחַ
10:9 b not present in version of Daniel according to Septuagint, Syriac, Vulgate

with the kings of Persia, [14] and came to make you understand what is to happen to your people in the latter days. For the vision is for days yet to come."

[15] When he had spoken to me according to these words, I turned my face toward the ground and was mute. [16] And behold, one in the likeness of the children of man touched my lips. Then I opened my mouth and spoke. I said to him who stood before me, "O my lord, by reason of the vision pains have come upon me, and I retain no strength. [17] How can my lord's servant talk with my lord? For now no strength remains in me, and no breath is left in me."

[18] Again one having the appearance of a man touched me and strengthened me. [19] And he said, "O man greatly loved, fear not, peace be with you; be strong and of good courage." And as he spoke to me, I was strengthened and said, "Let my lord speak, for you have strengthened me." [20] Then he said, "Do you know why I have come to you? But now I will return to fight against the prince of Persia; and when I go out, behold, the prince of Greece will come. [21] But I will tell you what is inscribed in the book of truth: there is none who contends by my side against these except Michael, your prince.

The Kings of the South and the North

11 "And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him.

[2] "And now I will show you the truth. Behold, three more kings shall arise in Persia, and a fourth shall be far richer than all of them. And when he has become strong through his riches, he shall stir up all against the kingdom of Greece. [3] Then a mighty king shall arise, who shall rule with great domin-

וַאֲנִ֣י	נוֹתַ֔רְתִּי	שָׁ֕ם	אֵ֖צֶל	מַלְכֵ֥י	פָּרָֽס׃	14 וּבָ֗אתִי	לַהֲבִ֣ינְךָ֔
and-I	I-was-left-over	there	beside	kings-of	Persia	and-I-came	to-make-understand–you

אֵ֛ת	אֲשֶׁר־	יִקְרָ֥ה	לְעַמְּךָ֖	בְּאַחֲרִ֣ית	הַיָּמִ֑ים	כִּי־	ע֥וֹד	חָז֖וֹן
—	what	he-is-to-happen	to-people-of–you	in-latter-of	the-days	for	yet	vision

לַיָּמִֽים׃	15 וּבְדַבְּר֣וֹ	עִמִּ֔י	כַּדְּבָרִ֖ים	הָאֵ֑לֶּה	נָתַ֧תִּי
for-the-days	and-when-to-speak–him	with–me	according-to-the-words	the-these	I-set

פָנַ֛י	אַ֖רְצָה	וְנֶאֱלָֽמְתִּי׃	16 וְהִנֵּ֗ה	כִּדְמוּת֙	בְּנֵ֣י	אָדָ֔ם
face-of–me	ground–DIR	and-I-was-mute	and-behold	as-likeness-of	children-of	man

נֹגֵ֖עַ	עַל־	שְׂפָתָ֑י	וָאֶפְתַּח־	פִּ֗י	וָאֲדַבְּרָה֙	וָאֹֽמְרָה֙	אֶל־
touching	on	lips-of–me	then-I-opened	mouth-of–me	and-I-spoke	and-I-said	to

הָעֹמֵ֣ד	לְנֶגְדִּ֔י	אֲדֹנִ֕י	בַּמַּרְאָה֙	נֶהֶפְכ֣וּ	צִירַ֔י	עָלַ֖י
the-one-standing	before–me	lord-of–me	by-the-vision	they-have-fallen	pains-of–me	upon–me

וְלֹ֥א	עָצַ֖רְתִּי	כֹּֽחַ׃	17 וְהֵ֣יךְ	יוּכַ֗ל	עֶ֤בֶד	אֲדֹנִי֙	זֶ֔ה	לְדַבֵּ֖ר	עִם־
and-not	I-retain	strength	and-how	he-is-able	servant-of	lord-of–me	this	to-speak	with

אֲדֹנִ֣י	זֶ֑ה	וַאֲנִ֗י	מֵעַ֙תָּה֙	לֹֽא־	יַעֲמָד־	בִּ֣י	כֹ֔חַ	וּנְשָׁמָ֖ה	לֹ֥א
lord-of–me	this	and-I	from-now	not	he-stands	in–me	strength	and-breath	not

נִשְׁאֲרָה־	בִֽי׃	18 וַיֹּ֥סֶף	וַיִּגַּע־	בִּ֛י	כְּמַרְאֵ֥ה	אָדָ֖ם
she-is-left	in–me	and-he-did-again	and-he-touched	on–me	like-appearance-of	man

וַֽיְחַזְּקֵֽנִי׃	19 וַיֹּ֜אמֶר	אַל־	תִּירָ֧א	אִישׁ־	חֲמֻד֛וֹת	שָׁל֥וֹם	לָ֖ךְ
and-he-strengthened–me	and-he-said	not	fear-you	man-of	greatly-loved	peace	to–you

חֲזַ֣ק	וַחֲזָ֑ק [a]	וּכְדַבְּר֣וֹ	עִמִּ֗י	הִתְחַזַּ֙קְתִּי֙	וָאֹֽמְרָ֔ה
be-strong	and-be-strong	and-as-to-speak–him	with–me	I-was-strengthened	and-I-said

יְדַבֵּ֥ר	אֲדֹנִ֖י	כִּ֥י	חִזַּקְתָּֽנִי׃	20 וַיֹּ֗אמֶר	הֲיָדַ֙עְתָּ֙	לָמָּה־
let-him-speak	lord-of–me	for	you-have-strengthened–me	then-he-said	?-you-know	why

בָּ֣אתִי	אֵלֶ֔יךָ	וְעַתָּ֣ה	אָשׁ֔וּב	לְהִלָּחֵ֖ם	עִם־	שַׂ֣ר	פָּרָ֑ס	וַאֲנִ֣י
I-have-come	to–you	but-now	I-will-return	to-fight	against	prince-of	Persia	and-I

יוֹצֵ֔א	וְהִנֵּ֥ה	שַׂר־	יָוָ֖ן	בָּֽא׃	21 אֲבָל֙	אַגִּ֣יד	לְךָ֔	אֶת־
going-out	and-behold	prince-of	Javan	he-will-come	but	I-will-tell	to–you	—

הָרָשׁ֖וּם	בִּכְתָ֣ב	אֱמֶ֑ת	וְאֵ֨ין	אֶחָ֜ד	מִתְחַזֵּ֤ק	עִמִּי֙
the-one-being-inscribed	in-book-of	truth	and-there-is-not	one	contending	with–me

עַל־	אֵ֔לֶּה	כִּ֥י	אִם־	מִיכָאֵ֖ל	שַׂרְכֶֽם׃
against	these	except	if	Michael	prince-of–you

11	1 וַאֲנִ֕י	בִּשְׁנַ֣ת	אַחַ֔ת	לְדָרְיָ֖וֶשׁ	הַמָּדִ֑י	עָמְדִ֛י	לְמַחֲזִ֥יק
	and-I	in-year-of	one	to-Darius	the-Mede	to-stand–me	to-make-strong

וּלְמָע֖וֹז	לֽוֹ׃	2 וְעַתָּ֕ה	אֱמֶ֖ת	אַגִּ֣יד	לָ֑ךְ	הִנֵּה־	ע֡וֹד	שְׁלֹשָׁה֩
and-for-protection	to–him	and-now	truth	I-will-show	to–you	behold	more	three

מְלָכִ֜ים	עֹמְדִ֣ים	לְפָרַ֗ס	וְהָֽרְבִיעִי֙	יַעֲשִׁ֣יר	עֹֽשֶׁר־	גָּדוֹל֙
kings	*arising*	to-Persia	and-the-fourth-one	he-shall-enrich	wealth	great

מִכֹּ֔ל	וּכְחֶזְקָת֣וֹ	בְעָשְׁר֔וֹ	יָעִ֣יר	הַכֹּ֔ל	אֵ֖ת
more-than-all	and-as-strength-of–him	through-wealth-of–him	he-shall-stir-up	the-all	—

מַלְכ֥וּת	יָוָֽן׃	3 וְעָמַ֖ד	מֶ֣לֶךְ	גִּבּ֑וֹר	וּמָשַׁל֙	מִמְשָׁ֣ל	רַ֔ב
kingdom-of	Javan	then-he-shall-arise	king	mighty	and-he-shall-rule	dominion	great

---

10:19 a proposed, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint: וֶאֱמָץ or וְהִתְחַזֵּק

וְעָשָׂה	כִּרְצוֹנוֹ׃	4 וּכְעָמְדוֹ	תִּשָּׁבֵר	מַלְכוּתוֹ			
and-he-shall-do	as-pleasure-of-him	and-as-to-arise-him	she-shall-be-broken	kingdom-of-him			
וְתֵחָץ	לְאַרְבַּע	רוּחוֹת	הַשָּׁמָיִם	וְלֹא	לְאַחֲרִיתוֹ	וְלֹא	
and-she-shall-be-divided	to-four-of	winds-of	*the-heaven*	but-not	to-posterity-of-him	and-not	
כְּמָשְׁלוֹ	אֲשֶׁר	מָשָׁל	כִּי	תִנָּתֵשׁ	מַלְכוּתוֹ		
according-to-dominion-of-him	which	he-ruled	for	she-shall-be-plucked	kingdom-of-him		
וְלַאֲחֵרִים	מִלְּבַד־	אֵלֶּה׃	5 וְיֶחֱזַק	מֶלֶךְ־	הַנֶּגֶב[a]	וּמִן־	
and-to-other-ones	from-besides	these	then-he-shall-be-strong	king-of	the-south	but-from	
שָׂרָיו	וְיֶחֱזַק	עָלָיו	וּמָשַׁל	מִמְשָׁל	רַב		
princes-of-him	and-he-shall-be-strong	over-him	and-he-shall-rule	authority	great		
מֶמְשַׁלְתּוֹ׃	6 וּלְקֵץ	שָׁנִים	יִתְחַבָּרוּ	וּבַת	מֶלֶךְ־		
authority-of-him	and-to-end-of	years	they-shall-make-an-alliance	and-daughter-of	king-of		
הַנֶּגֶב	תָּבוֹא	אֶל־	מֶלֶךְ	הַצָּפוֹן	לַעֲשׂוֹת	מֵישָׁרִים	וְלֹא־
the-south	she-shall-come	to	king-of	the-north	to-make	fairness	but-not
תַעְצֹר	כּוֹחַ	הַזְּרוֹעַ	וְלֹא	יַעֲמֹד	וּזְרֹעוֹ		
she-shall-retain	strength-of	the-arm	and-not	he-shall-endure	and-arm-of-him		
וְתִנָּתֵן	הִיא	וּמְבִיאֶיהָ	וְהַיֹּלְדָהּ				
but-she-shall-be-given	she	and-ones-bringing-in-of-her	and-the-one-fathering-of-her				
וּמַחֲזִקָהּ	בָּעִתִּים׃	7 וְעָמַד	מִנֵּצֶר	שָׁרָשֶׁיהָ			
and-one-making-strong-of-her	in-the-times	and-he-shall-arise	from-branch-of	roots-of-her			
כַּנּוֹ	וְיָבֹא	אֶל־	הַחַיִל	וְיָבֹא	בְּמָעוֹז	מֶלֶךְ	
place-of-him	and-he-shall-come	against	the-army	and-he-shall-enter	in-fortress-of	king-of	
הַצָּפוֹן	וְעָשָׂה	בָהֶם	וְהֶחֱזִיק׃	8 וְגַם	אֱלֹהֵיהֶם	עִם־	
the-north	and-he-shall-do	with-them	and-he-shall-make-strong	and-also	gods-of-them	with	
נְסִכֵיהֶם	עִם־	כְּלֵי	חֶמְדָּתָם	כֶּסֶף	וְזָהָב	בַּשְּׁבִי	
images-of-them	with	vessels-of	precious-thing-of-them	silver	and-gold	in-the-captivity	
יָבִא	מִצְרָיִם	וְהוּא	שָׁנִים	יַעֲמֹד	מִמֶּלֶךְ	הַצָּפוֹן׃	
he-shall-bring	Egypt	and-he	years	he-shall-stand	from-king-of	the-north	
9 וּבָא	בְּמַלְכוּת	מֶלֶךְ	הַנֶּגֶב	וְשָׁב	אֶל־	אַדְמָתוֹ׃	
then-he-shall-come	in-kingdom	king-of	the-south	but-he-shall-return	to	land-of-him	
10 וּבְנָו	יִתְגָּרוּ	וְאָסְפוּ	הֲמוֹן	חֲיָלִים			
and-son-of-him	they-shall-engage-in-strife	and-they-shall-assemble	multitude-of	forces			
רַבִּים	וּבָא	בוֹא	וְשָׁטַף	וְעָבָר			
great	and-he-shall-come	to-come	and-he-shall-overflow	and-he-shall-pass			
וְיָשֹׁב	וְיִתְגָּרוּ	עַד־	מָעֻזֹּה׃				
and-he-shall-do-again	and-they-shall-engage-in-strife	until	fortress-of-her				
11 וְיִתְמַרְמַר	מֶלֶךְ	הַנֶּגֶב	וְיָצָא	וְנִלְחַם			
then-he-will-be-moved-with-rage	king-of	the-south	and-he-shall-come-out	and-he-shall-fight			
עִמּוֹ	עִם־	מֶלֶךְ	הַצָּפוֹן	וְהֶעֱמִיד	הָמוֹן	רָב	
with-him	against	king-of	the-north	and-he-shall-cause-to-stand	multitude	great	
וְנִתַּן	הֶהָמוֹן	בְּיָדוֹ׃	12 וְנִשָּׂא	הֶהָמוֹן			
but-he-shall-be-given	the-multitude	in-hand-of-him	and-he-shall-be-taken-up	the-multitude			

ion and do as he wills. [4] And as soon as he has arisen, his kingdom shall be broken and divided toward the four winds of heaven, but not to his posterity, nor according to the authority with which he ruled, for his kingdom shall be plucked up and go to others besides these.

[5] "Then the king of the south shall be strong, but one of his princes shall be stronger than he and shall rule, and his authority shall be a great authority. [6] After some years they shall make an alliance, and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make an agreement. But she shall not retain the strength of her arm, and he and his arm shall not endure, but she shall be given up, and her attendants, he who fathered her, and he who supported[1] her in those times.

[7] "And from a branch from her roots one shall arise in his place. He shall come against the army and enter the fortress of the king of the north, and he shall deal with them and shall prevail. [8] He shall also carry off to Egypt their gods with their metal images and their precious vessels of silver and gold, and for some years he shall refrain from attacking the king of the north. [9] Then the latter shall come into the realm of the king of the south but shall return to his own land.

[10] "His sons shall wage war and assemble a multitude of great forces, which shall keep coming and overflow and pass through, and again shall carry the war as far as his fortress. [11] Then the king of the south, moved with rage, shall come out and fight against the king of the north. And he shall raise a great multitude, but it shall be given into his hand. [12] And when the multitude is taken away, his

[1] Or *obtained*

11:5 a move here
11:10 וּבָנָיו ק
11:10 וְיִתְגָּרָה ק
11:10 מָעֻזּוֹ׃ ק

heart shall be exalted, and he shall cast down tens of thousands, but he shall not prevail. [13] For the king of the north shall again raise a multitude, greater than the first. And after some years[1] he shall come on with a great army and abundant supplies.

[14] "In those times many shall rise against the king of the south, and the violent among your own people shall lift themselves up in order to fulfill the vision, but they shall fail. [15] Then the king of the north shall come and throw up siegeworks and take a well-fortified city. And the forces of the south shall not stand, or even his best troops, for there shall be no strength to stand. [16] But he who comes against him shall do as he wills, and none shall stand before him. And he shall stand in the glorious land, with destruction in his hand. [17] He shall set his face to come with the strength of his whole kingdom, and he shall bring terms of an agreement and perform them. He shall give him the daughter of women to destroy the kingdom,[2] but it shall not stand or be to his advantage. [18] Afterward he shall turn his face to the coastlands and shall capture many of them, but a commander shall put an end to his insolence. Indeed,[3] he shall turn his insolence back upon him. [19] Then he shall turn his face back toward the fortresses of his own land, but he shall stumble and fall, and shall not be found.

[20] "Then shall arise in his place one who shall send an exactor of tribute for the glory of the kingdom. But within a few days he shall be broken, neither in anger nor in battle. [21] In his place shall arise a contemptible person to whom royal majesty has not been given. He shall come in without warning and obtain the kingdom by flatteries. [22] Armies shall be utterly swept away before him and broken,

יָר֣וּם לְבָב֑וֹ וְהִפִּ֥יל רִבֹּא֖וֹת וְלֹ֥א יָעֽוֹז׃
he-shall-prevail but-not ten-thousands and-he-shall-make-fall heart-of–him he-shall-be-exalted

13 וְשָׁב֙ מֶ֣לֶךְ הַצָּפ֔וֹן וְהֶעֱמִ֣יד הָמ֔וֹן רַ֖ב מִן־
more-than great multitude and-he-shall-cause-to-stand the-north king-of and-he-shall-do-again

הָרִאשׁ֑וֹן וּלְקֵ֨ץ הָֽעִתִּ֜ים שָׁנִ֗ים יָב֥וֹא בוֹא֙ בְּחַ֣יִל גָּד֔וֹל
great with-army to-come he-shall-come years the-times and-to-end-of the-first

וּבִרְכ֖וּשׁ רָֽב׃ 14 וּבָעִתִּ֣ים הָהֵ֔ם רַבִּ֥ים יַֽעַמְד֖וּ עַל־מֶ֣לֶךְ
king-of against they-shall-rise *many* the-those and-in-the-times abundant and-with-possession

הַנֶּ֑גֶב וּבְנֵ֣י ׀ פָּרִיצֵ֣י עַמְּךָ֗ יִֽנַּשְּׂא֛וּ לְהַעֲמִ֥יד
to-make-stand they-shall-lift-themselves-up people-of–you violent-ones-of and-sons-of the-south

חָז֖וֹן וְנִכְשָֽׁלוּ׃ 15 וְיָבֹא֙ מֶ֣לֶךְ הַצָּפ֔וֹן וְיִשְׁפֹּךְ֙ סֽוֹלְלָ֔ה
siegework and-he-shall-throw the-north king-of then-he-shall-come but-they-shall-fail vision

וְלָכַ֖ד עִ֣יר מִבְצָר֑וֹת וּזְרֹע֤וֹת הַנֶּ֙גֶב֙ לֹ֣א יַעֲמֹ֔דוּ
they-shall-stand not the-south and-arms-of fortifications city-of and-he-shall-take

וְעַם֙ מִבְחָרָ֔יו וְאֵ֥ין כֹּ֖חַ לַעֲמֹֽד׃ 16 וְיַ֨עַשׂ
but-he-shall-do to-stand strength and-there-is-not choice-things-of–him and-people-of

הַבָּ֤א אֵלָיו֙ כִּרְצוֹנ֔וֹ וְאֵ֥ין עוֹמֵ֖ד לְפָנָ֑יו
before–him one-standing and-there-is-not as-pleasure-of–him against–him the-one-coming

וְיַעֲמֹ֥ד בְּאֶֽרֶץ־הַצְּבִ֖י וְכָלָ֥ה בְיָדֽוֹ׃ 17 וְיָשֵׂ֣ם ׀
and-he-shall-set in-hand-of–him with-destruction the-glory in-land-of and-he-shall-stand

פָּ֠נָיו לָב֞וֹא בְּתֹ֤קֶף כָּל־מַלְכוּתוֹ֙ וִישָׁרִ֣ים עִמּ֔וֹ
with–him and-level-ones kingdom-of–him whole-of with-strength-of to-come *face-of–him*

וְעָשָׂ֑ה וּבַ֤ת הַנָּשִׁים֙ יִתֶּן־ל֣וֹ לְהַשְׁחִיתָ֔הּ וְלֹ֥א
but-not to-destroy–her to–him he-shall-give the-women and-daughter-of and-he-shall-do

תַעֲמֹ֖ד וְלֹא־ל֥וֹ תִהְיֶֽה׃ 18 וְיָשֵׁ֧ב פָּנָ֛יו לְאִיִּ֖ים
to-coastlands *face-of–him* then–he-shall-turn she-shall-be to–him and-not she-shall-stand

וְלָכַ֣ד רַבִּ֑ים וְהִשְׁבִּ֨ית קָצִ֤ין חֶרְפָּתוֹ֙ ל֔וֹ בִּלְתִּ֥י
besides to–him taunt-of–him leader but-he-shall-put-an-end-to *many* and-he-shall-capture

חֶרְפָּת֖וֹ יָשִׁ֥יב לֽוֹ׃ 19 וְיָשֵׁ֣ב פָּנָ֔יו לְמָעוּזֵּ֖י
to-fortresses-of *face-of–him* then-he-shall-turn-back to–him he-shall-turn-back taunt-of–him

אַרְצ֑וֹ וְנִכְשַׁ֥ל וְנָפַ֖ל וְלֹ֥א יִמָּצֵֽא׃ 20 וְעָמַ֧ד
then-he-shall-arise he-shall-be-found and-not and-he-shall-fall but-he-shall-stumble land-of–him

עַל־כַּנּ֛וֹ מַעֲבִ֥יר נוֹגֵ֖שׂ הֶ֣דֶר מַלְכ֑וּת וּבְיָמִ֤ים אֲחָדִים֙
ones but-in-days kingdom glory-of one-exacting making-go-over place-of–him at

יִשָּׁבֵ֔ר וְלֹ֥א בְאַפַּ֖יִם וְלֹ֥א בְמִלְחָמָֽה׃ 21 וְעָמַ֤ד עַל־
at and-he-shall-arise in-battle and-not in-nostrils and-not he-shall-be-broken

כַּנּוֹ֙ נִבְזֶ֔ה וְלֹא־נָתְנ֥וּ עָלָ֖יו ה֣וֹד מַלְכ֑וּת
royalty majesty-of at–him they-have-given and-not one-being-despised place-of–him

וּבָ֣א בְשַׁלְוָ֔ה וְהֶחֱזִ֥יק מַלְכ֖וּת בַּחֲלַקְלַקּֽוֹת׃ 22 וּזְרֹע֣וֹת
and-arms-of by-the-flatteries kingdom and-he-shall-hold in-ease and-he-shall-come

הַשֶּׁ֔טֶף יִשָּׁטְפ֥וּ מִלְּפָנָ֖יו וְיִשָּׁבֵ֑רוּ וְגַ֖ם
and-even and-they-shall-be-broken from-before–him they-shall-be-swept-away the-torren

---

[1] Hebrew *at the end of the times* [2] Hebrew *her*, or *it* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain

---

11:12 וְרָם ק
11:18 וְיָשֵׂם| ק

נְגִ֥יד בְּרִֽית׃ 23וּמִן־ הִֽתְחַבְּר֥וּת אֵלָ֖יו יַעֲשֶׂ֣ה מִרְמָ֑ה
deceit he-shall-do to-him to-make-an-alliance and-from covenant prince-of

וְעָלָ֥ה וְעָצַ֖ם בִּמְעַט־ גּֽוֹי׃ 24בְּשַׁלְוָ֞ה וּבְמִשְׁמַנֵּ֣י
and-in-rich-parts-of with-ease people with-small and-he-shall-be-strong and-he-will-go-up

מְדִינָה֮ יָבוֹא֒ וְעָשָׂ֗ה אֲשֶׁ֨ר לֹא־ עָשׂ֤וּ אֲבֹתָיו֙
fathers-of-him they-have-done not what and-he-shall-do he-shall-come province

וַאֲב֣וֹת אֲבֹתָ֔יו בִּזָּ֧ה וְשָׁלָ֛ל וּרְכ֖וּשׁ לָהֶ֣ם יִבְז֑וֹר וְעַ֧ל
and-against he-shall-scatter to-them and-goods and-spoil plunder fathers-of-him nor-fathers-of

מִבְצָרִ֛ים יְחַשֵּׁ֥ב מַחְשְׁבֹתָ֖יו וְעַד־ עֵֽת׃ 25וְיָעֵר֩ כֹּח֨וֹ
power-of-him and-he-shall-stir-up time but-until plans-of-him he-shall-devise strongholds

וּלְבָב֜וֹ עַל־ מֶ֣לֶךְ הַנֶּגֶב֮ בְּחַ֣יִל גָּדוֹל֒ וּמֶ֣לֶךְ הַנֶּ֗גֶב
the-south and-king-of great with-army the-south king-of against and-heart-of-him

יִתְגָּרֶה֙ לַמִּלְחָמָ֔ה בְּחַֽיִל־ גָּד֥וֹל וְעָצ֖וּם עַד־ מְאֹ֑ד וְלֹ֣א
but-not very up-to and-mighty great with-army as-to-the-war he-shall-engage-in-strife

יַעֲמֹ֔ד כִּֽי־ יַחְשְׁב֥וּ עָלָ֖יו מַחֲשָׁבֽוֹת׃ 26וְאֹכְלֵ֧י
and-ones-eating-of plots against-him they-shall-devise for he-shall-stand

פַּת־בָּג֛וֹ יִשְׁבְּר֖וּהוּ וְחֵיל֣וֹ יִשְׁט֑וֹף[c] וְנָפְל֖וּ
and-they-shall-fall he-shall-be-overwhelmed and-army-of-him they-shall-break-him food-of-him

חֲלָלִ֥ים רַבִּֽים׃ 27וּשְׁנֵיהֶ֤ם הַמְּלָכִים֙ לְבָבָ֣ם לְמֵרָ֔ע וְעַל־ שֻׁלְחָ֥ן
table and-at to-evil heart-of-them the-kings and-two-of-them *many* *slain*

אֶחָ֖ד כָּזָ֣ב יְדַבֵּ֑רוּ וְלֹ֣א תִצְלָ֔ח כִּי־ ע֥וֹד קֵ֖ץ לַמּוֹעֵֽד׃
to-the-appointed-time end yet for she-shall-succeed but-not they-shall-speak lie one

28וְיָשֹׁ֤ב אַרְצוֹ֙ בִּרְכ֣וּשׁ גָּד֔וֹל וּלְבָב֖וֹ עַל־ בְּרִ֣ית
covenant-of against but-heart-of-him great with-possession land-of-him and-he-shall-return

קֹ֑דֶשׁ וְעָשָׂ֖ה וְשָׁ֥ב לְאַרְצֽוֹ׃ 29לַמּוֹעֵ֥ד
to-the-appointed-time to-land-of-him and-he-shall-return and-he-shall-do holiness

יָשׁ֖וּב וּבָ֣א בַנֶּ֑גֶב וְלֹא־ תִהְיֶ֥ה כָרִאשֹׁנָ֖ה
as-the-former-one she-shall-be but-not in-the-south and-he-shall-come he-shall-return

וְכָאַחֲרֹנָֽה׃ 30וּבָ֨אוּ ב֜וֹ צִיִּ֣ים כִּתִּ֗ים
Kittim ships against-him and-they-shall-come and-as-the-latter-one

וְנִכְאָ֔ה וְשָׁ֛ב וְזָעַ֥ם עַל־ בְּרִֽית־
covenant-of against and-he-shall-be-enraged and-he-shall-turn-back and-he-shall-be-disheartened

ק֖וֹדֶשׁ וְעָשָׂ֑ה וְשָׁ֣ב וְיָבֵ֔ן עַל־ עֹזְבֵ֖י
ones-forsaking-of to and-let-him-perceive and-he-shall-turn-back and-he-shall-do holiness

בְּרִ֥ית קֹֽדֶשׁ׃ 31וּזְרֹעִ֖ים מִמֶּ֣נּוּ יַעֲמֹ֑דוּ וְחִלְּל֞וּ
and-they-shall-profane they-shall-stand from-him and-arms holiness covenant-of

הַמִּקְדָּ֤שׁ הַמָּעוֹז֙ וְהֵסִ֣ירוּ הַתָּמִ֔יד וְנָתְנ֖וּ
and-they-shall-set the-regularity and-they-shall-take-away the-fortress the-sanctuary

הַשִּׁקּ֥וּץ מְשׁוֹמֵֽם׃ 32וּמַרְשִׁיעֵ֣י בְּרִ֔ית
covenant and-ones-making-themselves-guilty-of one-making-desolate the-abomination

יַחֲנִ֖יף בַּחֲלַקּ֑וֹת וְעַ֗ם יֹדְעֵ֛י אֱלֹהָ֖יו
God-of-him ones-knowing-of but-people-of with-the-smooth-ones he-shall-seduce

even the prince of the covenant. [23] And from the time that an alliance is made with him he shall act deceitfully, and he shall become strong with a small people. [24] Without warning he shall come into the richest parts[1] of the province, and he shall do what neither his fathers nor his fathers' fathers have done, scattering among them plunder, spoil, and goods. He shall devise plans against strongholds, but only for a time. [25] And he shall stir up his power and his heart against the king of the south with a great army. And the king of the south shall wage war with an exceedingly great and mighty army, but he shall not stand, for plots shall be devised against him. [26] Even those who eat his food shall break him. His army shall be swept away, and many shall fall down slain. [27] And as for the two kings, their hearts shall be bent on doing evil. They shall speak lies at the same table, but to no avail, for the end is yet to be at the time appointed. [28] And he shall return to his land with great wealth, but his heart shall be set against the holy covenant. And he shall work his will and return to his own land.

[29] "At the time appointed he shall return and come into the south, but it shall not be this time as it was before. [30] For ships of Kittim shall come against him, and he shall be afraid and withdraw, and shall turn back and be enraged and take action against the holy covenant. He shall turn back and pay attention to those who forsake the holy covenant. [31] Forces from him shall appear and profane the temple and fortress, and shall take away the regular burnt offering. And they shall set up the abomination that makes desolate. [32] He shall seduce with flattery those who violate the covenant, but the people who know their God

---

[1] Or *among the richest men*

11:26 c many Hebrew manuscripts, ישטף ; Syriac (Vulgate), *ntbdr* ; read יִשְׁטֹף ?

shall stand firm and take action. [33] And the wise among the people shall make many understand, though for some days they shall stumble by sword and flame, by captivity and plunder. [34] When they stumble, they shall receive a little help. And many shall join themselves to them with flattery, [35] and some of the wise shall stumble, so that they may be refined, purified, and made white, until the time of the end, for it still awaits the appointed time.

[36] "And the king shall do as he wills. He shall exalt himself and magnify himself above every god, and shall speak astonishing things against the God of gods. He shall prosper till the indignation is accomplished; for what is decreed shall be done. [37] He shall pay no attention to the gods of his fathers, or to the one beloved by women. He shall not pay attention to any other god, for he shall magnify himself above all. [38] He shall honor the god of fortresses instead of these. A god whom his fathers did not know he shall honor with gold and silver, with precious stones and costly gifts. [39] He shall deal with the strongest fortresses with the help of a foreign god. Those who acknowledge him he shall load with honor. He shall make them rulers over many and shall divide the land for a price.[1]

[40] "At the time of the end, the king of the south shall attack[2] him, but the king of the north shall rush upon him like a whirlwind, with chariots and horsemen, and with many ships. And he shall come into countries and shall overflow and pass through. [41] He shall come into the glorious land. And tens of thousands shall fall, but these shall be delivered out of his hand: Edom and Moab and the main part of the Ammonites. [42] He shall stretch out his hand against the countries, and the land of Egypt

[1] Or *land as payment* [2] Hebrew *thrust at*

יַחֲזִקוּ	וְעָשׂוּ׃	33 וּמַשְׂכִּילֵי	עָם	יָבִינוּ
they-shall-take-hold	and-they-shall-do	and-ones-being-wise-of	people	they-will-make-understand

לָרַבִּים	וְנִכְשְׁלוּ	בְּחֶרֶב	וּבְלֶהָבָה	בִּשְׁבִי	וּבְבִזָּה	יָמִים׃
—the-man	but-they-will-fall	by-sword	and-in-flame	by-captivity	and-by-plunder	days

34 וּבְהִכָּשְׁלָם	יֵעָזְרוּ	עֵזֶר	מְעָט	וְנִלְווּ
and-when-to-stumble–them	they-will-be-helped	help	little	and-they-shall-join-themselves

עֲלֵיהֶם	רַבִּים	בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃	35 וּמִן־	הַמַּשְׂכִּילִים	יִכָּשְׁלוּ	לִצְרוֹף
to–them	many	*with-the-flattery*	and-from	the-ones-being-wise	they-shall-stumble	to-be-refined

בָּהֶם	וּלְבָרֵר	וְלַלְבֵּן	עַד־	עֵת	קֵץ	כִּי־	עוֹד
in-them	and-to-be-purified	and-to-be-made-white	until	time-of	end	for	still

לַמּוֹעֵד׃	36 וְעָשָׂה	כִרְצוֹנוֹ	הַמֶּלֶךְ	וְיִתְרוֹמֵם
to-the-appointed-time	and-he-will-do	as-pleasure-of–him	the-king	and-he-shall-exalt-himself

וְיִתְגַּדֵּל	עַל־	כָּל־	אֵל	וְעַל	אֵל	אֵלִים	יְדַבֵּר
and-he-shall-magnify-himself	over	every-of	god	and-against	God-of	gods	he-will-speak

נִפְלָאוֹת	וְהִצְלִיחַ	עַד־	כָּלָה	זַעַם	כִּי
ones-being-astonishing	and-he-shall-prosper	until	he-is-finished	indignation	for

נֶחֱרָצָה	נֶעֱשָׂתָה׃	37 וְעַל־	אֱלֹהֵי	אֲבֹתָיו	לֹא	יָבִין
one-being-decreed	she-shall-be-done	and-to	gods-of	fathers-of–him	not	he-shall-consider

וְעַל־	חֶמְדַּת	נָשִׁים	וְעַל־	כָּל־	אֱלוֹהַּ	לֹא	יָבִין	כִּי	עַל־	כֹּל
or-to	desired-object-of	women	and-to	any-of	god	not	he-shall-consider	for	over	all

יִתְגַּדָּל׃	38 וְלֶאֱלֹהַּ	מָעֻזִּים	עַל־	כַּנּוֹ	יְכַבֵּד
he-shall-magnify-himself	and-to-god-of	fortresses	on	place-of–him	he-shall-honor

וְלֶאֱלוֹהַּ	אֲשֶׁר	לֹא־	יְדָעֻהוּ	אֲבֹתָיו	יְכַבֵּד	בְּזָהָב
and-to-god	whom	not	they-knew–him	fathers-of–him	he-will-honor	with-gold

וּבְכֶסֶף	וּבְאֶבֶן	יְקָרָה	וּבַחֲמֻדוֹת׃	39 וְעָשָׂה
and-with-silver	and-with-stone	precious	and-with-the-costly-ones	and-he-shall-do

לְמִבְצְרֵי	מָעֻזִּים	עִם־	אֱלוֹהַּ	נֵכָר	אֲשֶׁר	הַכִּיר
to-strongholds-of	fortresses	with	god-of	foreign-land	who	he-acknowledges

יַרְבֶּה	כָבוֹד	וְהִמְשִׁילָם	בָּרַבִּים	וַאֲדָמָה
he-shall-make-numerous	honor	and-he-shall-cause-to-rule–them	*on-the-many*	and-land

יְחַלֵּק	בִּמְחִיר׃	40 וּבְעֵת	קֵץ	יִתְנַגַּח	עִמּוֹ	מֶלֶךְ	הַנֶּגֶב
he-shall-divide	with-price	and-at-time-of	end	he-shall-attack	against–him	king-of	the-south

וְיִשְׂתָּעֵר	עָלָיו	מֶלֶךְ	הַצָּפוֹן	בְּרֶכֶב	וּבְפָרָשִׁים	וּבָאֳנִיּוֹת
but-he-shall-rush	against–him	king-of	the-north	with-chariot	and-with-horsemen	and-with-ships

רַבּוֹת	וּבָא	בַּאֲרָצוֹת	וְשָׁטַף	וְעָבָר׃
man	and-he-shall-come-in	in-lands	and-he-shall-overflow	and-he-shall-pass-through

41 וּבָא	בְּאֶרֶץ	הַצְּבִי	וְרַבּוֹת [a]	יִכָּשֵׁלוּ	וְאֵלֶּה
and-he-shall-come-i	in-land-of	the-glory	*and-many*	they-shall-fall	but-these

יִמָּלְטוּ	מִיָּדוֹ	אֱדוֹם	וּמוֹאָב	וְרֵאשִׁית	בְּנֵי
they-shall-be-delivere	out-of-hand-of–him	Edom	and-Moab	and-chief-part-of	people-of

עַמּוֹן׃	42 וְיִשְׁלַח	יָדוֹ	בַּאֲרָצוֹת	וְאֶרֶץ	מִצְרַיִם	לֹא
Amm	and-he-shall-stretch-out	hand-of–him	against-lands	and-land-of	Egypt	not

---

11:39 יַכִּיר ק

11:41 a Symmachus following Hieronymus, *et multa millia*; read 'וְרִ ; cf. verse 12, BHS note b

תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ 43וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל
and-in-all-of and-the-silver the-gold on-treasures-of and-he-shall-rule to-escapee she-shall-be

חֲמֻדוֹת מִצְרַיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃ 44וּשְׁמֻעוֹת
but-news in-footprints-of-him and-Cushite and-Libyans Egypt precious-things-of

יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה
great with-fury and-he-shall-go-out and-from-north from-east they-shall-terrify-him

לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים׃ 45וְיִטַּע אָהֳלֵי[b]
tents-of and-he-shall-pitch *many* and-to-devote-to-destruction to-destroy

אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים לְהַר־ צְבִי־ קֹדֶשׁ וּבָא עַד־
to yet-he-shall-come holiness glory-of to-mountain-of seas between palace-of-him

קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃
to-him one-helping with-there-is-not end-of-him

12 1 וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד
the-one-standing the-great the-prince Michael he-shall-arise the-that and-at-the-time

עַל־ בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־ נִהְיְתָה
she-has-been not that trouble time-of and-she-shall-be people-of-you people-of over

מִהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט
he-shall-be-delivered the-that but-at-the-time the-that the-time until nation since-to-be

עַמְּךָ כָּל־ הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ 2 וְרַבִּים
and-many in-the-book being-written the-one-being-found every-of people-of-you

מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־ עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה
and-these eternity *to-life-of* these they-shall-awake dust earth-of from-asleep-ones-of

לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ 3 וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ
they-shall-shine and-the-ones-being-wise eternity to-contempt-of *to-the-reproach*

כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים
like-the-stars *the-many* and-ones-causing-to-be-righteous the-expanse like-brightness-of

לְעוֹלָם וָעֶד׃ 4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־
until the-book and-seal the-words shut-up Daniel but-you and-evermore for-eternity

עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃
the-knowledge and-she-will-increase *many* they-will-go-back-and-forth end time-of

5 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה
here one *standing* other-ones two and-behold Daniel I then-I-looked

לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃ 6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ
to-the-man and-he-said the-stream to-edge-of here and-one the-stream to-edge-of

לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־ מָתַי קֵץ
end-of when until the-stream to-waters-of from-above who *the-linen* being-clothed-of

הַפְּלָאוֹת׃ 7 וָאֶשְׁמַע אֶת־ הָאִישׁ ׀ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל
from-above who *the-linen* being-clothed-of the-man — and-I-heard the-wonders

לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven to and-left-of-him right-hand-of-him and-he-raised the-stream to-waters-of

וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי
and-half appointed-times for-appointed-time that the-eternity by-alive-one-of and-he-swore

shall not escape. [43]He shall become ruler of the treasures of gold and of silver, and all the precious things of Egypt, and the Libyans and the Cushites shall follow in his train. [44]But news from the east and the north shall alarm him, and he shall go out with great fury to destroy and devote many to destruction. [45]And he shall pitch his palatial tents between the sea and the glorious holy mountain. Yet he shall come to his end, with none to help him.

The Time of the End

12 "At that time shall arise Michael, the great prince who has charge of your people. And there shall be a time of trouble, such as never has been since there was a nation till that time. But at that time your people shall be delivered, everyone whose name shall be found written in the book. [2]And many of those who sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. [3]And those who are wise shall shine like the brightness of the sky above;[1] and those who turn many to righteousness, like the stars forever and ever. [4]But you, Daniel, shut up the words and seal the book, until the time of the end. Many shall run to and fro, and knowledge shall increase."

[5]Then I, Daniel, looked, and behold, two others stood, one on this bank of the stream and one on that bank of the stream. [6]And someone said to the man clothed in linen, who was above the waters of the stream,[2] "How long shall it be till the end of these wonders?" [7]And I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the stream; he raised his right hand and his left hand toward heaven and swore by him who lives forever that it would be for a time, times, and half a time, and that when

---

[1] Hebrew *the expanse*; compare Genesis 1:6–8
[2] Or *who was upstream*; also verse 7

11:45 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לֵי —

the shattering of the power of the holy people comes to an end all these things would be finished. [8] I heard, but I did not understand. Then I said, “O my lord, what shall be the outcome of these things?” [9] He said, “Go your way, Daniel, for the words are shut up and sealed until the time of the end. [10] Many shall purify themselves and make themselves white and be refined, but the wicked shall act wickedly. And none of the wicked shall understand, but those who are wise shall understand. [11] And from the time that the regular burnt offering is taken away and the abomination that makes desolate is set up, there shall be 1,290 days. [12] Blessed is he who waits and arrives at the 1,335 days. [13] But go your way till the end. And you shall rest and shall stand in your allotted place at the end of the days.”

וּכְכַלּ֛וֹת	נַפֵּ֥ץ	יַד־	עַם־	קֹ֖דֶשׁ	תִּכְלֶ֥ינָה	כָל־	אֵֽלֶּה׃	8 וַאֲנִ֥י
and-as-to-finish	to-shatter	power-of	people-of	holiness	they-end	all-of	these	and-I

שָׁמַ֖עְתִּי	וְלֹ֣א	אָבִ֑ין	וָאֹֽמְרָה֙	אֲדֹנִ֔י	מָ֖ה	אַחֲרִ֥ית	אֵֽלֶּה׃	9 וַיֹּ֖אמֶר
I-heard	but-not	I-understood	then-I-said	lord-of–me	what	end	these	and-he-said

לֵ֣ךְ	דָּנִיֵּ֑אל	כִּֽי־	סְתֻמִ֧ים	וַחֲתֻמִ֛ים	הַדְּבָרִ֖ים	עַד־	עֵ֥ת	קֵֽץ׃
go	Daniel	for	*being-shut-up*	*and-being-sealed*	the-words	until	time-of	end

10 יִתְבָּרְר֨וּ	וְיִתְלַבְּנ֤וּ	וְיִצָּֽרְפוּ֙
they-shall-purify-themselves	and-they-shall-make-themselves-white	and-they-shall-be-refined

רַבִּ֔ים	וְהִרְשִׁ֣יעוּ	רְשָׁעִ֔ים	וְלֹ֥א	יָבִ֖ינוּ	כָּל־
many	but-they-shall-act-wickedly	wicked-ones	and-not	they-shall-understand	all-of

רְשָׁעִ֑ים	וְהַמַּשְׂכִּלִ֖ים	יָבִֽינוּ׃	11 וּמֵעֵת֙	הוּסַ֣ר
wicked-ones	but-the-ones-being-wise	they-shall-understand	and-from-time	he-is-taken-away

הַתָּמִ֔יד	וְלָתֵ֖ת [b]	שִׁקּ֣וּץ	שֹׁמֵ֑ם	יָמִ֕ים	אֶ֖לֶף	מָאתַ֥יִם	וְתִשְׁעִֽים׃
the-regularity	and-to-set	abomination	desolating	days	thousand	two-hundred	and-ninety

12 אַשְׁרֵ֥י	הַֽמְחַכֶּ֖ה	וְיַגִּ֑יעַ	לְיָמִ֕ים	אֶ֕לֶף	שְׁלֹ֥שׁ	מֵא֖וֹת	שְׁלֹשִׁ֥ים
blessed	the-one-waiting	and-he-attains	to-days	thousand	three-of	hundreds	thirty

וַחֲמִשָּֽׁה׃	13 וְאַתָּ֖ה	לֵ֣ךְ	לַקֵּ֑ץ	וְתָנ֛וּחַ	וְתַעֲמֹ֥ד
and-five	but-you	go	to-the-end	and-you-shall-rest	and-you-shall-stand

לְגֹרָלְךָ֖	לְקֵ֥ץ	הַיָּמִֽין׃
to-allotment-of–you	to-end-of	the-days

12:11 b version of Daniel according to Septuagint, καὶ δοθήσεται ; וְנִתַּן has been proposed

Hosea | הושע

1 1 דְּבַר־יְהוָ֣ה ׀ אֲשֶׁ֣ר הָיָ֗ה אֶל־הוֹשֵׁ֙עַ֙ בֶּן־בְּאֵרִ֔י בִּימֵ֨י
in-days-of Beeri son-of Hosea to he-was that Yahweh word-of

עֻזִּיָּ֥ה יוֹתָ֛ם אָחָ֥ז יְחִזְקִיָּ֖ה מַלְכֵ֣י יְהוּדָ֑ה וּבִימֵ֛י יָרָבְעָ֥ם בֶּן־
son-of Jeroboam and-in-days-of Judah kings-of Hezekiah Ahaz Jotham Uzziah

יוֹאָ֖שׁ מֶ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵֽל׃ 2 תְּחִלַּ֥ת דִּבֶּר־יְהוָ֖ה בְּהוֹשֵׁ֑עַ וַיֹּ֨אמֶר
then-he-said through-Hosea Yahweh he-spoke first-of Israel king-of Joash

יְהוָ֜ה אֶל־הוֹשֵׁ֗עַ לֵ֣ךְ קַח־לְךָ֞ אֵ֤שֶׁת זְנוּנִים֙ וְיַלְדֵ֣י
and-children-of *whoredom* wife-of to–you take go Hosea to Yahweh

זְנוּנִ֔ים כִּֽי־זָנֹ֤ה תִזְנֶה֙ הָאָ֔רֶץ מֵאַחֲרֵ֖י יְהוָֽה׃ 3 וַיֵּ֗לֶךְ
so-he-went Yahweh from-after the-land she-whores whoredom for *whoredom*

וַיִּקַּח֙ אֶת־גֹּ֣מֶר בַּת־דִּבְלָ֔יִם וַתַּ֥הַר וַתֵּֽלֶד־
and-she-bore and-she-conceived Diblaim daughter-of Gomer — and-he-took

ל֖וֹ בֵּֽן׃ 4 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלָ֔יו קְרָ֥א שְׁמ֖וֹ יִזְרְעֶ֑אל כִּי־
for Jezreel name-of–him call to–him Yahweh and-he-said son —him

ע֣וֹד מְעַ֗ט וּפָ֨קַדְתִּ֜י אֶת־דְּמֵ֤י יִזְרְעֶאל֙ עַל־בֵּ֣ית יֵה֔וּא
Jehu house-of on Jezreel *blood-of* — and-I-will-punish little longer

וְהִ֨שְׁבַּתִּ֔י מַמְלְכ֖וּת בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 וְהָיָ֖ה בַּיּ֣וֹם
on-the-day and-he-will-be Israel house-of kingdom-of and-I-will-put-an-end-to

הַה֑וּא וְשָֽׁבַרְתִּי֙ אֶת־קֶ֣שֶׁת יִשְׂרָאֵ֔ל בְּעֵ֖מֶק יִזְרְעֶֽאל׃
Jezreel in-Valley-of Israel bow-of — and-I-will-break the-that

6 וַתַּ֤הַר עוֹד֙ וַתֵּ֣לֶד בַּ֔ת וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ קְרָ֥א
call to–him and-he-said daughter and-she-bore again and-she-conceived

שְׁמָ֖הּ לֹ֣א רֻחָ֑מָה כִּי֩ לֹ֨א אוֹסִ֜יף ע֗וֹד אֲרַחֵם֙ אֶת־
— I-will-have-mercy more I-will-do-again not for Lo-ruhama name-of–her

בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל כִּֽי־נָשֹׂ֥א אֶשָּׂ֖א לָהֶֽם׃ 7 וְאֶת־בֵּ֤ית יְהוּדָה֙
Judah house-of but— —them I-will-forgive to-forgive that Israel house-of

אֲרַחֵ֔ם וְהֽוֹשַׁעְתִּ֖ים בַּיהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם וְלֹ֣א
and-not *God-of–them* by-Yahweh and-I-will-save–them I-will-have-mercy

אֽוֹשִׁיעֵ֗ם בְּקֶ֤שֶׁת וּבְחֶ֙רֶב֙ וּבְמִלְחָמָ֔ה בְּסוּסִ֖ים וּבְפָרָשִֽׁים׃
or-by-horsemen by-horses or-by-war or-by-sword by-bow I-will-save–them

8 וַתִּגְמֹ֖ל אֶת־לֹ֣א רֻחָ֑מָה וַתַּ֖הַר וַתֵּ֥לֶד בֵּֽן׃
son and-she-bore then-she-conceived Lo-ruhama — when-she-had-weaned

9 וַיֹּ֕אמֶר קְרָ֥א שְׁמ֖וֹ לֹ֣א עַמִּ֑י כִּ֤י אַתֶּם֙ לֹ֣א עַמִּ֔י
people-of–me not you for Lo-ammi name-of–him call and-he-said

וְאָנֹכִ֖י לֹא־אֶֽהְיֶ֥ה לָכֶֽם׃
to–you I-am not and-I

2 1 וְֽהָיָ֞ה מִסְפַּ֤ר בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ כְּח֣וֹל הַיָּ֔ם אֲשֶׁ֥ר
which the-sea like-sand-of Israel children-of number-of yet-he-shall-be

לֹא־יִמַּ֖ד וְלֹ֣א יִסָּפֵ֑ר וְֽ֠הָיָה בִּמְק֞וֹם אֲשֶׁר־
that in-place-of and-he-will-be he-is-numbered and-not he-is-measured not

1 The word of the LORD that came to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

Hosea's Wife and Children

[2] When the LORD first spoke through Hosea, the LORD said to Hosea, "Go, take to yourself a wife of whoredom and have children of whoredom, for the land commits great whoredom by forsaking the LORD." [3] So he went and took Gomer, the daughter of Diblaim, and she conceived and bore him a son.

[4] And the LORD said to him, "Call his name Jezreel, for in just a little while I will punish the house of Jehu for the blood of Jezreel, and I will put an end to the kingdom of the house of Israel. [5] And on that day I will break the bow of Israel in the Valley of Jezreel."

[6] She conceived again and bore a daughter. And the LORD said to him, "Call her name No Mercy,[1] for I will no more have mercy on the house of Israel, to forgive them at all. [7] But I will have mercy on the house of Judah, and I will save them by the LORD their God. I will not save them by bow or by sword or by war or by horses or by horsemen."

[8] When she had weaned No Mercy, she conceived and bore a son. [9] And the LORD said, "Call his name Not My People,[2] for you are not my people, and I am not your God."[3]

[10][4] Yet the number of the children of Israel shall be like the sand of the sea, which cannot be measured or numbered. And in the place

---

[1] Hebrew *Lo-ruhama*, which means *she has not received mercy*
[2] Hebrew *Lo-ammi*, which means *not my people*
[3] Hebrew *I am not yours*
[4] Ch 2:1 in Hebrew

where it was said to them, “You are not my people,” it shall be said to them, “Children[1] of the living God.” 11 And the children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint for themselves one head. And they shall go up from the land, for great shall be the day of Jezreel.

Israel's Unfaithfulness Punished

2[2] Say to your brothers, “You are my people,”[3] and to your sisters, “You have received mercy.”[4]

2 “Plead with your mother, plead—
for she is not my wife,
and I am not her husband—
that she put away her whoring from her face,
and her adultery from between her breasts;
3 lest I strip her naked
and make her as in the day she was born,
and make her like a wilderness,
and make her like a parched land,
and kill her with thirst.
4 Upon her children also I will have no mercy,
because they are children of whoredom.
5 For their mother has played the whore;
she who conceived them has acted shamefully.
For she said, ‘I will go after my lovers,
who give me my bread and my water,
my wool and my flax, my oil and my drink.’
6 Therefore I will hedge up her[5] way with thorns,
and I will build a wall against her,
so that she cannot find her paths.
7 She shall pursue her lovers
but not overtake them,
and she shall seek them
but shall not find them.
Then she shall say,
‘I will go and return to my first husband,
for it was better for me then than now.’
8 And she did not know
that it was I who gave her
the grain, the wine, and the oil,
and who lavished on her silver and gold,
which they used for Baal.
9 Therefore I will take back

יֵאָמֵ֤ר לָהֶם֙ לֹֽא־ עַמִּ֣י אַתֶּ֔ם יֵאָמֵ֥ר לָהֶ֖ם
to–them he-shall-be-said you people-of–me not to–them he-was-said

בְּנֵ֥י אֵל־ חָֽי׃ 2 וְנִקְבְּצוּ֩ בְּנֵי־ יְהוּדָ֨ה
Judah children-of and-they-shall-be-gathered alive God children-of

וּבְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל֜ יַחְדָּ֗ו וְשָׂמ֥וּ לָהֶ֛ם רֹ֥אשׁ אֶחָ֖ד
one head for–them and-they-shall-appoint together Israel and-children-of

וְעָל֣וּ מִן־ הָאָ֑רֶץ כִּ֥י גָד֖וֹל י֥וֹם יִזְרְעֶֽאל׃ 3 אִמְר֥וּ
say Jezreel day-of great for the-land from and-they-shall-go-up

לַאֲחֵיכֶ֖ם עַמִּ֑י וְלַאֲחֽוֹתֵיכֶ֖ם רֻחָֽמָה׃ 4 רִ֤יבוּ
plead she-has-received-mercy and-to-sisters-of–you people-of–me to-brothers-of–you

בְּאִמְּכֶם֙ רִ֔יבוּ כִּֽי־ הִיא֙ לֹ֣א אִשְׁתִּ֔י וְאָנֹכִ֖י לֹ֣א
not and-I wife-of–me not she for plead with-mother-of–you

אִישָׁ֑הּ וְתָסֵ֤ר זְנוּנֶ֙יהָ֙ מִפָּנֶ֔יה b
from-face-of–her *whoring-of–her* that-she-may-put-away husband-of–her

וְנַאֲפוּפֶ֖יהָ מִבֵּ֥ין שָׁדֶֽיהָ׃ 5 פֶּן־ אַפְשִׁיטֶ֣נָּה עֲרֻמָּ֔ה
naked I-strip–her lest breasts-of–her from-between *and-adultery-of–him*

וְהִ֨צַּגְתִּ֔יהָ כְּי֖וֹם הִוָּֽלְדָ֑הּ וְשַׂמְתִּ֣יהָ כַמִּדְבָּ֗ר
like-the-wilderness and-I-put–her to-be-born–her as-day-of and-I-set–her

וְשַׁתִּ֙הָ֙ כְּאֶ֣רֶץ צִיָּ֔ה וַהֲמִתִּ֖יהָ בַּצָּמָֽא׃ 6 וְאֶת־
and— with-the-thirst and-I-kill–her dry like-land-of and-I-make–her

בָּנֶ֖יהָ לֹ֣א אֲרַחֵ֑ם כִּֽי־ בְנֵ֥י זְנוּנִ֖ים הֵֽמָּה׃ 7 כִּ֤י
for they *whoredom* children-of because I-will-have-mercy not children-of–her

זָֽנְתָה֙ אִמָּ֔ם הֹבִ֖ישָׁה הֽוֹרָתָ֑ם כִּ֣י
for one-conceiving-of–them she-had-done-shamefully mother-of–them she-has-whored

אָֽמְרָ֗ה אֵלְכָ֞ה אַחֲרֵ֤י מְאַהֲבַי֙ נֹתְנֵ֤י לַחְמִי֙
bread-of–me ones-giving-of ones-loving-of–me after let-me-go she-said

וּמֵימַ֔י צַמְרִ֣י וּפִשְׁתִּ֔י שַׁמְנִ֖י וְשִׁקּוּיָֽי׃ 8 לָכֵ֛ן
for-thus and-drinks-of–me oil-of–me and-flax-of–me wool-of–me *and-water-of–me*

הִנְנִי־ שָׂ֥ךְ אֶת־ דַּרְכֵּ֖ךְ בַּסִּירִ֑ים וְגָֽדַרְתִּי֙ אֶת־
— and-I-will-build-a-wall with-the-thorns way-of–you — hedging behold–I

גְּדֵרָ֔הּ וּנְתִֽיבוֹתֶ֖יהָ לֹ֥א תִמְצָֽא׃ 9 וְרִדְּפָ֤ה אֶת־
— and-she-shall-pursue she-finds not so-paths-of–her wall-of–her

מְאַהֲבֶ֙יהָ֙ וְלֹֽא־ תַשִּׂ֣יג אֹתָ֔ם וּבִקְשָׁ֖תַם וְלֹ֣א
but-not and-she-will-seek–them —them she-shall-overtake but-not ones-loving-of–her

תִמְצָ֑א a וְאָֽמְרָ֗ה אֵלְכָ֤ה וְאָשׁ֙וּבָה֙ אֶל־ אִישִׁ֣י
husband-of–me to and-let-me-return let-me-go then-she-shall-say she-shall-find

הָרִאשׁ֔וֹן כִּ֣י ט֥וֹב לִ֛י אָ֖ז מֵעָֽתָּה׃ 10 וְהִיא֙ לֹ֣א יָֽדְעָ֔ה כִּ֤י
that she-knew not and-she more-than-now then for–me good for the-first

אָנֹכִי֙ נָתַ֣תִּי לָ֔הּ הַדָּגָ֖ן וְהַתִּיר֣וֹשׁ וְהַיִּצְהָ֑ר וְכֶ֨סֶף
and-silver and-the-oil and-the-wine the-grain to–her I-gave I

הִרְבֵּ֥יתִי לָ֛הּ וְזָהָ֖ב עָשׂ֥וּ לַבָּֽעַל׃ 11 לָכֵ֣ן אָשׁ֔וּב
I-will-return for-thus for-the-Baal they-did and-gold to–her I-made-numerous

---

[1] Or *Sons*
[2] Ch 2:3 in Hebrew
[3] Hebrew *ammi*, which means *my people*
[4] Hebrew *ruhama*, which means *she has received mercy*
[5] Hebrew *your*

2:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נֶיהָ —
2:9 a Septuagint (Syriac) adds αὐτούς

וְלָקַחְתִּי	and-I-will-take
דְגָנִי	grain-of–me
בְּעִתּוֹ	in-time-of–him
וְתִירוֹשִׁי	and-wine-of–me
בְּמוֹעֲדוֹ	in-appointed-time-of–him
וְהִצַּלְתִּי	and-I-will-take-away
צַמְרִי	wool-of–me
וּפִשְׁתִּי	and-flax-of–me
לְכַסּוֹת	to-cover
אֶת־	—
עֶרְוָתָהּ׃	nakedness-of–her
12 וְעַתָּה	and-now
אֲגַלֶּה	I-shall-uncover
אֶת־	—
נַבְלֻתָהּ	nakedness-of–her
לְעֵינֵי	to-eyes-of
מְאַהֲבֶיהָ	ones-loving-of–her
וְאִישׁ	and-man
לֹא־	not
יַצִּילֶנָּה	he-shall-rescue–her
מִיָּדִי׃	out-of-hand-of–me
13 וְהִשְׁבַּתִּי	and-I-will-put-an-end-to
כָּל־	all-of
מְשׂוֹשָׂהּ	joy-of–her
חַגָּהּ	feast-of–her
חָדְשָׁהּ	new-moon-of–her
וְשַׁבַּתָּהּ	and-Sabbath-of–her
וְכֹל	and-every-of
מוֹעֲדָהּ׃	appointed-time-of–her
14 וַהֲשִׁמֹּתִי	and-I-will-lay-waste
גַּפְנָהּ	vine-of–her
וּתְאֵנָתָהּ	and-fig-tree-of–her
אֲשֶׁר	which
אָמְרָה	she-said
אֶתְנָה	harlot’s-wage
הֵמָּה	these
לִי	to–me
אֲשֶׁר	which
נָתְנוּ־	they-have-given
לִי	to–me
מְאַהֲבָי	ones-loving-of–me
וְשַׂמְתִּים	and-I-will-make–them
לְיַעַר	to-forest
וַאֲכָלָתַם	and-she-shall-devour–them
חַיַּת	beast-of
הַשָּׂדֶה׃	the-field
15 וּפָקַדְתִּי	and-I-will-punish
עָלֶיהָ	on–her
אֶת־	—
יְמֵי	days-of
הַבְּעָלִים	the-Baals
אֲשֶׁר	when
תַּקְטִיר	she-made-go-up-in-smoke
לָהֶם	to–them
וַתַּעַד	and-she-adorned-herself
נִזְמָהּ	ring-of–her
וְחֶלְיָתָהּ	and-jewelry-of–her
וַתֵּלֶךְ	and-she-went
אַחֲרֵי	after
מְאַהֲבֶיהָ	ones-loving-of–her
וְאֹתִי	and—me
שָׁכְחָה	she-forgot
נְאֻם־	declaration-of
יְהוָה׃	Yahweh
16 לָכֵן	for-thus
הִנֵּה	behold
אָנֹכִי	I
מְפַתֶּיהָ	alluring–her
וְהֹלַכְתִּיהָ	and-I-will-bring–her
הַמִּדְבָּר	the-wilderness
וְדִבַּרְתִּי	and-I-will-speak
עַל־	on
לִבָּהּ׃	heart-of–her
17 וְנָתַתִּי	and-I-will-give
לָהּ	to–her
אֶת־	—
כְּרָמֶיהָ	vineyards-of–her
מִשָּׁם	from-there
וְאֶת־	and—
עֵמֶק	Valley-of
עָכוֹר	Achor
לְפֶתַח	for-door-of
תִּקְוָה	hope
וְעָנְתָה	and-she-shall-answer
שָׁמָּה	there–DIR
כִּימֵי	as-days-of
נְעוּרֶיהָ	*youth-of–her*
וְכְיוֹם [a]	and-as-day-of
עֲלֹתָהּ	to-come-up–her
מֵאֶרֶץ־	out-of-land-of
מִצְרָיִם׃	Egypt
18 וְהָיָה	and-he-will-be
בַיּוֹם־	in-the-day
הַהוּא	the-that
נְאֻם־	declaration-of
יְהוָה	Yahweh
תִּקְרְאִי [a]	you-will-call
אִישִׁי	Husband-of–me
וְלֹא־	and-not
תִקְרְאִי־	you-will-call
לִי	to–me
עוֹד	longer
בַּעְלִי׃	Baal-of–me
19 וַהֲסִרֹתִי	and-I-will-remove
אֶת־	—
שְׁמוֹת	names-of
הַבְּעָלִים	the-Baals
מִפִּיהָ	from-mouth-of–her
וְלֹא־	and-not
יִזָּכְרוּ	they-shall-be-remembered
עוֹד	more
בִּשְׁמָם׃	by-name-of–them
20 וְכָרַתִּי	and-I-will-cut
לָהֶם	for–them
בְּרִית	covenant
בַּיּוֹם	on-the-day
הַהוּא	the-that
עִם־	with
חַיַּת	beast-of
הַשָּׂדֶה	the-field
וְעִם־	and-with
עוֹף	bird-of
הַשָּׁמַיִם	the-heavens
וְרֶמֶשׂ	and-creeping-thing-of
הָאֲדָמָה	the-ground
וְקֶשֶׁת	and-bow
וְחֶרֶב	and-sword
וּמִלְחָמָה	and-war
אֶשְׁבּוֹר	I-will-break
מִן־	from

my grain in its time,
and my wine in its season,
and I will take away my wool and my flax,
which were to cover her nakedness.
10 Now I will uncover her lewdness
in the sight of her lovers,
and no one shall rescue her out of my hand.
11 And I will put an end to all her mirth,
her feasts, her new moons, her Sabbaths,
and all her appointed feasts.
12 And I will lay waste her vines and her fig trees,
of which she said,
‘These are my wages,
which my lovers have given me.’
I will make them a forest,
and the beasts of the field shall devour them.
13 And I will punish her for the feast days of the Baals
when she burned offerings to them
and adorned herself with her ring and jewelry,
and went after her lovers
and forgot me, declares the LORD.

The LORD’s Mercy on Israel

14 “Therefore, behold, I will allure her,
and bring her into the wilderness,
and speak tenderly to her.
15 And there I will give her her vineyards
and make the Valley of Achor[1] a door of hope.
And there she shall answer as in the days of her youth,
as at the time when she came out of the land of Egypt.

16 “And in that day, declares the LORD, you will call me ‘My Husband,’ and no longer will you call me ‘My Baal.’ 17 For I will remove the names of the Baals from her mouth, and they shall be remembered by name no more. 18 And I will make for them a covenant on that day with the beasts of the field, the birds of the heavens, and the creeping things of the ground. And I will abolish[2] the bow, the sword, and war from

[1] *Achor* means *trouble*; compare Joshua 7:26 [2] Hebrew *break*

2:17 a sic L = וּכ׳ add וְכ׳ ; many Hebrew manuscripts and editions, וּכ׳
2:18 a תִקְרָא לִי has been proposed; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

the land, and I will make you lie down in safety. [19] And I will betroth you to me forever. I will betroth you to me in righteousness and in justice, in steadfast love and in mercy. [20] I will betroth you to me in faithfulness. And you shall know the LORD.

[21] "And in that day I will answer, declares the
LORD,
I will answer the heavens,
and they shall answer the earth,
[22] and the earth shall answer the grain, the
wine, and the oil,
and they shall answer Jezreel,[1]
[23] and I will sow her for myself in the land.
And I will have mercy on No Mercy,[2]
and I will say to Not My People,[3] 'You are
my people';
and he shall say, 'You are my God.' "

Hosea Redeems His Wife

3 And the LORD said to me, "Go again, love a woman who is loved by another man and is an adulteress, even as the LORD loves the children of Israel, though they turn to other gods and love cakes of raisins." [2] So I bought her for fifteen shekels of silver and a homer and a lethech[4] of barley. [3] And I said to her, "You must dwell as mine for many days. You shall not play the whore, or belong to another man; so will I also be to you." [4] For the children of Israel shall dwell many days without king or prince, without sacrifice or pillar, without ephod or household gods. [5] Afterward the children of Israel shall return and seek the LORD their God, and David their king, and they shall come in fear to the LORD and to his goodness in the latter days.

---

[1] *Jezreel* means *God will sow* [2] Hebrew *Lo-ruhama*
[3] Hebrew *Lo-ammi* [4] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams; a *homer* was about 6 bushels or 220 liters; a *lethech* was about 3 bushels or 110 liters

הָאָ֫רֶץ	the-land
וְהִשְׁכַּבְתִּ֖ים	and-I-will-make-lie-down-them
לָבֶֽטַח׃	to-security
21 וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ	and-I-will-betroth-you
לִ֖י	to-me
לְעוֹלָ֑ם	for-eternity
וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ	and-I-will-betroth-you
לִ֛י	to-me
בְּצֶ֥דֶק	in-righteousness
וּבְמִשְׁפָּ֖ט	and-in-justice
וּבְחֶ֥סֶד	and-in-steadfast-love
וּבְרַחֲמִֽים׃	*and-in-mercy*
22 וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ	and-I-will-betroth-you
לִ֖י	to-me
בֶּאֱמוּנָ֑ה	in-faithfulness
וְיָדַ֖עַתְּ	and-you-shall-know
אֶת־	—
יְהוָֽה׃	Yahweh
23 וְהָיָ֣ה ׀	and-he-will-be
בַּיּ֣וֹם	in-the-day
הַה֗וּא	the-that
אֶֽעֱנֶה֙	I-will-answer
נְאֻם־	declaration-of
יְהוָ֔ה	Yahweh
אֶעֱנֶ֖ה	I-will-answer
אֶת־	—
הַשָּׁמָ֑יִם	the-heavens
וְהֵ֖ם	and-they
יַעֲנ֥וּ	they-shall-answer
אֶת־	—
הָאָֽרֶץ׃	the-earth
24 וְהָאָ֣רֶץ	and-the-earth
תַּעֲנֶ֔ה	she-shall-answer
אֶת־	—
הַדָּגָ֖ן	the-grain
וְאֶת־	and—
הַתִּיר֣וֹשׁ	the-wine
וְאֶת־	and—
הַיִּצְהָ֑ר	the-oil
וְהֵ֖ם	and-they
יַעֲנ֥וּ	they-shall-answer
אֶֽת־	—
יִזְרְעֶֽאל׃	Jezreel
25 וּזְרַעְתִּ֤יהָ	and-I-will-sow-her
לִּי֙	for-me
בָּאָ֔רֶץ	in-the-land
וְרִחַמְתִּ֖י	and-I-will-have-mercy
אֶת־	—
לֹ֣א רֻחָ֑מָה	Lo-ruhama
וְאָמַרְתִּ֤י	and-I-will-say
לְלֹֽא־עַמִּי֙	to-Lo-ammi
עַמִּי־	people-of-me
אַ֔תָּה	you
וְה֖וּא	and-he
יֹאמַ֥ר	he-shall-say
אֱלֹהָֽי׃	*God-of-me*
3 1 וַיֹּ֨אמֶר	and-he-said
יְהוָ֜ה	Yahweh
אֵלַ֗י	to-me
ע֚וֹד	again
לֵ֣ךְ	go
אֱֽהַב־	love
אִשָּׁ֔ה	woman
אֲהֻ֥בַת	one-being-loved-of
רֵ֖עַ	neighbor
וּמְנָאָ֑פֶת	and-one-committing-adultery
כְּאַהֲבַ֤ת	as-to-love
יְהוָה֙	Yahweh
אֶת־	—
בְּנֵ֣י	children-of
יִשְׂרָאֵ֔ל	Israel
וְהֵ֗ם	though-they
פֹּנִים֙	*turning*
אֶל־	to
אֱלֹהִ֣ים	gods
אֲחֵרִ֔ים	*other*
וְאֹהֲבֵ֖י	and-ones-loving-of
אֲשִׁישֵׁ֥י	cakes-of
עֲנָבִֽים׃	grapes
2 וָאֶכְּרֶ֣הָ	so-I-bought-her
לִּ֔י	for-me
בַּחֲמִשָּׁ֥ה	with-the-five
עָשָׂ֖ר	ten
כָּ֑סֶף	silver
וְחֹ֥מֶר	and-homer-of
שְׂעֹרִ֖ים	*barley*
וְלֵ֥תֶךְ	and-lethech-of
שְׂעֹרִֽים׃	*barley*
3 וָאֹמַ֣ר	and-I-said
אֵלֶ֗יהָ	to-her
יָמִ֤ים	days
רַבִּים֙	*many*
תֵּ֣שְׁבִי	you-are-to-dwell
לִ֔י	to-me
לֹ֣א	not
תִזְנִ֔י	you-shall-whore
וְלֹ֥א	and-not
תִֽהְיִ֖י	you-shall-be
לְאִ֑ישׁ	to-man
וְגַם־	so-also
אֲנִ֖י	I
אֵלָֽיִךְ׃	to-you
4 כִּ֣י ׀	for
יָמִ֣ים	days
רַבִּ֗ים	*many*
יֵשְׁבוּ֙	they-shall-dwell
בְּנֵ֣י	children-of
יִשְׂרָאֵ֔ל	Israel
אֵ֥ין	there-is-not
מֶ֙לֶךְ֙	king
וְאֵ֣ין	and-there-is-not
שָׂ֔ר	prince
וְאֵ֥ין	and-there-is-not
זֶ֖בַח	sacrifice
וְאֵ֣ין	and-there-is-not
מַצֵּבָ֑ה	pillar
וְאֵ֥ין	and-there-is-not
אֵפ֖וֹד	ephod
וּתְרָפִֽים׃	or-household-gods
5 אַחַ֗ר	after
יָשֻׁ֙בוּ֙	they-shall-return
בְּנֵ֣י	children-of
יִשְׂרָאֵ֔ל	Israel
וּבִקְשׁוּ֙	and-they-shall-seek
אֶת־	—
יְהוָ֣ה	Yahweh
אֱלֹהֵיהֶ֔ם	*God-of-them*
וְאֵ֖ת	and—
דָּוִ֣ד	David
מַלְכָּ֑ם	king-of-them
וּפָחֲד֧וּ	and-they-shall-come-in-fear
אֶל־	to
יְהוָ֛ה	Yahweh
וְאֶל־	and-to
טוּב֖וֹ	goodness-of-him
בְּאַחֲרִ֥ית	in-latter-of
הַיָּמִֽים׃	the-days

4 1 שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַֽיהוָה

to-Yahweh controversy for Israel children-of Yahweh word-of hear

עִם־ יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־ אֱמֶת וְֽאֵין־ חֶסֶד

love and-there-is-not faithfulness there-is-not for the-land ones-inhabiting-of with

וְאֵין־ דַּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ׃ 2 אָלֹה וְכַחֵשׁ

and-to-lie to-swear in-the-land *God* knowledge-of and-there-is-not

וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאֹף פָּרָצוּ וְדָמִים

and-blood they-break-out and-to-commit-adultery and-to-steal and-to-murder

בְּדָמִים נָגָעוּ׃ 3 עַל־ כֵּן׀ תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־

every-of and-he-languishes the-land she-mourns thus upon they-follow *on-blood*

יוֹשֵׁב בָּהּ בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגַם־

and-even the-heavens and-with-bird-of the-field with-beast-of in-her one-dwelling

דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃ 4 אַךְ אִישׁ אַל־ יָרֵב וְאַל־

and-not let-him-contend not man yet they-are-gathered the-sea fish-of

יוֹכַח אִישׁ a וְעַמְּךָ כִּמְרִיבֵי כֹהֵן׃ a

priest as-ones-contending-of and-people-of-you man let-him-rebuke

5 וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם a וְכָשַׁל גַּם־ נָבִיא עִמְּךָ לָיְלָה

night with–you prophet also and-he-shall-stumble the-day and-you-shall-stumble

וְדָמִיתִי אִמֶּךָ׃ 6 נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי

from-lack-of people-of–me they-are-destroyed mother-of–you and-I-will-destroy

הַדָּעַת כִּי־ אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ וְאֶמְאָסְאךָ

and-I-reject–you you-have-rejected the-knowledge you because the-knowledge

מִכַּהֵן לִי וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח

I-will-forget *God-of–you* law-of and-you-have-forgotten to–me from-to-be-a-priest

בָּנֶיךָ גַּם־ אָנִי׃ 7 כְּרֻבָּם כֵּן חָטְאוּ־ לִי

against–me they-sinned so as-to-become-many–them I also children-of–you

כְּבוֹדָם בְּקָלוֹן אָמִיר׃ 8 חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ וְאֶל־

and-to they-shall-eat people-of–me sin-of I-will-change with-shame glory-of–them

עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ׃ 9 וְהָיָה כָעָם

like-the-people and-he-shall-be soul-of–him they-lift-up iniquity-of–them

כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו אָשִׁיב

I-will-return and-deeds-of–him ways-of–him on–him and-I-will-punish like-the-priest

לוֹ׃ 10 וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הִזְנוּ וְלֹא

but-not they-shall-whore they-shall-be-satisfied but-not and-they-shall-eat to–him

יִפְרֹצוּ כִּי־ אֶת־ יְהוָה עָזְבוּ לִשְׁמֹר׃ 11 זְנוּת

whoredom to-keep they-have-forsaken Yahweh — because they-shall-multiply

וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־ לֵב׃ 12 עַמִּי בְּעֵצוֹ

on-wood-of–him people-of–me heart he-takes and-new-wine and-wine

יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ זְנוּנִים

whoredom spirit-of for to–him he-declares and-staff-of–him he-inquires

הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃

God-of-them out-of-under and-they-have-whored he-has-led-astray

The Lord Accuses Israel

4 Hear the word of the Lord, O children
of Israel,
for the Lord has a controversy with the
inhabitants of the land.
There is no faithfulness or steadfast love,
and no knowledge of God in the land;
2 there is swearing, lying, murder, stealing,
and committing adultery;
they break all bounds, and bloodshed
follows bloodshed.
3 Therefore the land mourns,
and all who dwell in it languish,
and also the beasts of the field
and the birds of the heavens,
and even the fish of the sea are taken
away.

4 Yet let no one contend,
and let none accuse,
for with you is my contention, O priest.[1]
5 You shall stumble by day;
the prophet also shall stumble with you
by night;
and I will destroy your mother.
6 My people are destroyed for lack of
knowledge;
because you have rejected knowledge,
I reject you from being a priest to me.
And since you have forgotten the law of
your God,
I also will forget your children.

7 The more they increased,
the more they sinned against me;
I will change their glory into shame.
8 They feed on the sin[2] of my people;
they are greedy for their iniquity.
9 And it shall be like people, like priest;
I will punish them for their ways
and repay them for their deeds.
10 They shall eat, but not be satisfied;
they shall play the whore, but not
multiply,
because they have forsaken the Lord
to cherish [11] whoredom, wine, and new
wine,
which take away the understanding.
12 My people inquire of a piece of wood,
and their walking staff gives them
oracles.
For a spirit of whoredom has led them
astray,
and they have left their God to play the
whore.

[1] Or *for your people are like those who contend with the priest*
[2] Or *sin offering*

4:4 a–a corruption; perhaps read וְעִמְּךָ אֲנִי רָב
(הַ)כֹּהֵן or וְעִמְּךָ רִיבִי (הַ)כֹּהֵן
4:5 a Septuagint, ἡμέρας; ביום or יוֹמָם has
been proposed

13 They sacrifice on the tops of the mountains
and burn offerings on the hills,
under oak, poplar, and terebinth,
because their shade is good.
Therefore your daughters play the whore,
and your brides commit adultery.
14 I will not punish your daughters when they play the whore,
nor your brides when they commit adultery;
for the men themselves go aside with prostitutes
and sacrifice with cult prostitutes,
and a people without understanding shall come to ruin.

15 Though you play the whore, O Israel,
let not Judah become guilty.
Enter not into Gilgal,
nor go up to Beth-aven,
and swear not, "As the LORD lives."
16 Like a stubborn heifer,
Israel is stubborn;
can the LORD now feed them
like a lamb in a broad pasture?

17 Ephraim is joined to idols;
leave him alone.
18 When their drink is gone, they give themselves to whoring;
their rulers[1] dearly love shame.
19 A wind has wrapped them[2] in its wings,
and they shall be ashamed because of their sacrifices.

Punishment Coming for Israel and Judah

5 Hear this, O priests!
Pay attention, O house of Israel!
Give ear, O house of the king!
For the judgment is for you;
for you have been a snare at Mizpah
and a net spread upon Tabor.
2 And the revolters have gone deep into slaughter,
but I will discipline all of them.

3 I know Ephraim,
and Israel is not hidden from me;
for now, O Ephraim, you have played the whore;
Israel is defiled.
4 Their deeds do not permit them
to return to their God.
For the spirit of whoredom is within them,
and they know not the LORD.

13 עַל־ רָאשֵׁ֨י הֶהָרִ֜ים יְזַבֵּ֗חוּ וְעַל־ הַגְּבָעוֹת֙
the-hills and-on they-sacrifice the-mountains tops-of on

יְקַטֵּ֔רוּ תַּ֣חַת אַלּ֥וֹן וְלִבְנֶ֛ה וְאֵלָ֖ה כִּ֣י ט֣וֹב
good because and-terebinth and-poplar oak under they-make-go-up-in-smoke

צִלָּ֑הּ עַל־ כֵּ֗ן תִּזְנֶ֙ינָה֙ בְּנ֣וֹתֵיכֶ֔ם וְכַלּ֖וֹתֵיכֶ֥ם
and-brides-of-you daughters-of-you they-whore thus upon shade-of-her

תְּנָאַֽפְנָה׃ 14 לֹֽא־ אֶפְק֨וֹד עַל־ בְּנוֹתֵיכֶ֜ם כִּ֣י תִזְנֶ֗ינָה
they-whore when daughters-of-you on I-will-punish not they-commit-adultery

וְעַל־ כַּלּֽוֹתֵיכֶם֙ כִּ֣י תְנָאַ֔פְנָה כִּי־ הֵם֙ עִם־
with them for they-commit-adultery when brides-of-you nor-on

הַזֹּנ֣וֹת יְפָרֵ֔דוּ וְעִם־ הַקְּדֵשׁ֖וֹת יְזַבֵּ֑חוּ
they-sacrifice the-cult-prostitutes and-with they-go-aside the-ones-prostituting

וְעָ֥ם לֹֽא־ יָבִ֖ין יִלָּבֵֽט׃ 15 אִם־ זֹנֶ֤ה אַתָּה֙
you whoring though he-shall-come-to-ruin he-understands not and-people

יִשְׂרָאֵ֔ל אַל־ יֶאְשַׁ֖ם יְהוּדָ֑ה וְאַל־ תָּבֹ֣אוּ הַגִּלְגָּ֗ל וְאַֽל־
and-not the-Gilgal enter-you and-not Judah let-him-become-guilty not Israel

תַּֽעֲלוּ֙ בֵּ֣ית אָ֔וֶן וְאַל־ תִּשָּׁבְע֖וּ חַי־ יְהוָֽה׃ 16 כִּ֗י כְּפָרָה֙
like-heifer for Yahweh alive swear-you and-not Beth-aven go-you-up

סֹרֵרָ֔ה סָרַ֖ר יִשְׂרָאֵ֑ל עַתָּה֙ יִרְעֵ֣ם יְהוָ֔ה כְּכֶ֖בֶשׂ
like-lamb Yahweh he-feeds-them now Israel he-is-stubborn being-stubborn

בַּמֶּרְחָֽב׃ 17 חֲב֧וּר עֲצַבִּ֛ים אֶפְרָ֖יִם הַֽנַּֽח־ לֽוֹ׃
—him leave Ephraim idols being-joined-of in-the-broad-place

18 סָ֖ר סָבְאָ֑ם הַזְנֵ֣ה הִזְנ֔וּ [d]אָהֲב֥וּ הֵב֖וּ[d] קָל֥וֹן
shame love they-love they-whore to-whore drink-of-them he-turns-aside

מָגִנֶּֽיהָ׃ 19 צָרַ֥ר ר֛וּחַ אוֹתָ֖הּ בִּכְנָפֶ֑יהָ
in-wings-of-her —her wind he-has-wrapped-up shields-of-her

וְיֵבֹ֖שׁוּ מִזִּבְחוֹתָֽם׃
from-sacrifices-of-them and-they-shall-be-ashamed

5 1 שִׁמְעוּ־ זֹ֨את הַכֹּהֲנִ֜ים וְהַקְשִׁ֣יבוּ׀ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל וּבֵ֤ית
and-house-of Israel house-of and-pay-attention O-priests this hear

הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַאֲזִ֔ינוּ כִּ֥י לָכֶ֖ם הַמִּשְׁפָּ֑ט כִּֽי־ פַח֙ הֱיִיתֶ֣ם לְמִצְפָּ֔ה
to-Mizpah you-have-been snare for the-judgment for-you for give-ear the-king

וְרֶ֖שֶׁת פְּרוּשָׂ֥ה עַל־ תָּבֽוֹר׃ 2 וְשַׁחֲטָ֥ה שֵׂטִ֖ים
revolters and-slaughter Tabor upon being-spread-out and-net

הֶעְמִ֑יקוּ וַאֲנִ֖י מוּסָ֥ר לְכֻלָּֽם׃ 3 אֲנִי֙ יָדַ֣עְתִּי אֶפְרַ֔יִם
Ephraim I-know I —all-of-them discipline but-I they-have-made-deep

וְיִשְׂרָאֵ֖ל לֹא־ נִכְחַ֣ד מִמֶּ֑נִּי כִּ֤י עַתָּה֙ הִזְנֵ֣יתָ אֶפְרַ֔יִם
Ephraim you-have-whored now for from-me he-is-hidden not and-Israel

נִטְמָ֖א יִשְׂרָאֵֽל׃ 4 לֹ֤א יִתְּנוּ֙ מַ֣עַלְלֵיהֶ֔ם לָשׁ֖וּב אֶל־
to to-return deeds-of-them they-grant not Israel he-is-defiled

אֱלֹהֵיהֶ֑ם כִּ֣י ר֤וּחַ זְנוּנִים֙ בְּקִרְבָּ֔ם וְאֶת־ יְהוָ֖ה לֹ֥א
not Yahweh and— in-midst-of-them *whoredom* spirit-of for *God-of-them*

---

[1] Hebrew *shields* [2] Hebrew *her*

4:18 d–d delete הבו ; dittography (cf. Septuagint) or rather read אָהֹב אָהֲבוּ (cf. Symmachus)

יָדָעוּ׃ 5 וְעָנָה גְאוֹן־ יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל
and-Israel *in-face-of-him* Israel pride-of and-he-testifies they-know

וְאֶפְרַיִם יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֺנָם כָּשַׁל גַּם־ יְהוּדָה
Judah also he-shall-stumble in-guilt-of–them they-shall-stumble and-Ephraim

עִמָּם׃ 6 בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־
— to-seek they-shall-go and-with-herd-of–them with-flock-of–them with–them

יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ חָלַץ מֵהֶם׃ 7 בַּיהוָה
with-Yahweh from–them he-has-withdrawn they-will-find but-not Yahweh

בָּגָדוּ כִּי־ בָנִים זָרִים יָלָדוּ עַתָּה
now they-have-born foreign children for they-have-dealt-treacherously

יֹאכְלֵם חֹדֶשׁ אֶת־ חֶלְקֵיהֶם׃ 8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר
horn blow portions-of–them — new-moon he-shall-devour–them

בַּגִּבְעָה חֲצֹצְרָה בָּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן אַחֲרֶיךָ בִּנְיָמִין׃
Benjamin after–you Beth-aven sound-alarm in-Ramah trumpet in-the-Gibeah

9 אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִהְיֶה בְּיוֹם תּוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי
among-tribes-of punishment in-day-of she-shall-be to-desolation Ephraim

יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נֶאֱמָנָה׃ 10 הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה
Judah princes-of they-are one-being-sure I-make-know Israel

כְּמַסִּיגֵי גְּבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִי׃
wrath-of–me *like-the-water* I-will-pour-out upon–them boundary like-ones-moving-of

11 עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל
he-was-determined because judgment being-crushed-of Ephraim being-oppressed

הָלַךְ אַחֲרֵי־ צָו׃ 12 וַאֲנִי כָעָשׁ לְאֶפְרָיִם וְכָרָקָב
and-like-the-rot to-Ephraim like-the-moth but-I precept after he-went

לְבֵית יְהוּדָה׃ 13 וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת־ חָלְיוֹ וִיהוּדָה
and-Judah sickness-of–him — Ephraim when-he-saw Judah to-house-of

אֶת־ מְזֹרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־ אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־
to and-he-sent Assyria to Ephraim then-he-went wound-of–him —

מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם וְלֹא־ יִגְהֶה מִכֶּם
from–you he-healed and-not —you to-cure he-is-able not but-he great king

מָזוֹר׃ 14 כִּי אָנֹכִי כַשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר לְבֵית
to-house-of and-like-the-young-lion to-Ephraim like-the-lion I for wound

יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא וְאֵין
and-there-is-not I-will-carry and-I-will-go I-will-tear-apart I I Judah

מַצִּיל׃ 15 אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־ מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־ יֶאְשְׁמוּ
they-are-guilty that until place-of–me to I-will-return I-will-go one-rescuing

וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר לָהֶם יְשַׁחֲרֻנְנִי׃
they-will-seek-earnestly–me to–them in-the-distress *face-of–me* and-they-seek

6 1 לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־ יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ
so-that-he-heals–us he-has-torn he for Yahweh to and-let-us-return come

יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃ 2 יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם
from-days he-will-make-alive–us and-he-will-bind-up–us he-has-struck-down

5 The pride of Israel testifies to his face;[1]
Israel and Ephraim shall stumble in his guilt;
Judah also shall stumble with them.
6 With their flocks and herds they shall go to seek the LORD,
but they will not find him;
he has withdrawn from them.
7 They have dealt faithlessly with the LORD;
for they have borne alien children.
Now the new moon shall devour them with their fields.

8 Blow the horn in Gibeah,
the trumpet in Ramah.
Sound the alarm at Beth-aven;
we follow you,[2] O Benjamin!
9 Ephraim shall become a desolation
in the day of punishment;
among the tribes of Israel
I make known what is sure.
10 The princes of Judah have become
like those who move the landmark;
upon them I will pour out
my wrath like water.
11 Ephraim is oppressed, crushed in judgment,
because he was determined to go after filth.[3]
12 But I am like a moth to Ephraim,
and like dry rot to the house of Judah.

13 When Ephraim saw his sickness,
and Judah his wound,
then Ephraim went to Assyria,
and sent to the great king.[4]
But he is not able to cure you
or heal your wound.
14 For I will be like a lion to Ephraim,
and like a young lion to the house of Judah.
I, even I, will tear and go away;
I will carry off, and no one shall rescue.

15 I will return again to my place,
until they acknowledge their guilt and seek my face,
and in their distress earnestly seek me.

Israel and Judah Are Unrepentant

6 "Come, let us return to the LORD;
for he has torn us, that he may heal us;
he has struck us down, and he will bind us up.
2 After two days he will revive us;

---

[1] Or *in his presence* [2] Or *after you* [3] Or *to follow human precepts* [4] Or *to King Jareb*

on the third day he will raise us up,
that we may live before him.
3 Let us know; let us press on to know the LORD;
his going out is sure as the dawn;
he will come to us as the showers,
as the spring rains that water the earth."

4 What shall I do with you, O Ephraim?
What shall I do with you, O Judah?
Your love is like a morning cloud,
like the dew that goes early away.
5 Therefore I have hewn them by the prophets;
I have slain them by the words of my mouth,
and my judgment goes forth as the light.
6 For I desire steadfast love[1] and not sacrifice,
the knowledge of God rather than burnt offerings.

7 But like Adam they transgressed the covenant;
there they dealt faithlessly with me.
8 Gilead is a city of evildoers,
tracked with blood.
9 As robbers lie in wait for a man,
so the priests band together;
they murder on the way to Shechem;
they commit villainy.
10 In the house of Israel I have seen a horrible thing;
Ephraim's whoredom is there; Israel is defiled.

11 For you also, O Judah, a harvest is appointed,
when I restore the fortunes of my people.
7 When I would heal Israel,
the iniquity of Ephraim is revealed,
and the evil deeds of Samaria;
for they deal falsely;
the thief breaks in,
and the bandits raid outside.
2 But they do not consider
that I remember all their evil.
Now their deeds surround them;
they are before my face.
3 By their evil they make the king glad,
and the princes by their treachery.
4 They are all adulterers;
they are like a heated oven
whose baker ceases to stir the fire,
from the kneading of the dough
until it is leavened.
5 On the day of our king, the princes

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃
on-the-day the-third he-will-raise-up-us so-that-we-live before–him

3 וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־ יְהוָה כְּשַׁחַר
and-let-us-know let-us-press-on to-know — Yahweh as-dawn

נָכוֹן מוֹצָאוֹ וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ
one-being-sure going-out-of–him and-he-will-come as-the-rain-shower to–us

כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃ 4 מָה אֶעֱשֶׂה־ לְּךָ אֶפְרַיִם מָה
as-spring-rain he-waters earth what I-shall-do as-to–you Ephraim what

אֶעֱשֶׂה־ לְּךָ יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־ בֹּקֶר וְכַטַּל
I-shall-do as-to–you Judah and-love-of–you like-cloud-of morning and-like-the-dew

מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃ 5 עַל־ כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הֲרַגְתִּים
one-doing-early going upon thus I-have-hewn by-the-prophets I-have-slain–them

בְּאִמְרֵי־ פִי [e]וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר[e] יֵצֵא׃ 6 כִּי חֶסֶד
by-words-of mouth-of–me and-judgments-of–you light he-goes-out for steadfast-love

חָפַצְתִּי וְלֹא־ זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת׃
I-desire and-not sacrifice and-knowledge-of *God* more-than-burnt-offerings

7 וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְּרִית שָׁם בָּגְדוּ
but-they like-Adam they-transgressed covenant there they-dealt-treacherously

בִי׃ 8 גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה מִדָּם׃
with–me Gilead city-of ones-doing-of evil uneven-terrain from-blood

9 וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ יְרַצְּחוּ־
and-as-to-lie-in-wait man bands-of-robbers band-of priests way they-murder

שֶׁכְמָה כִּי זִמָּה עָשׂוּ׃ 10 בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרִ֯ירִיָּה
Shechem–DIR for evil they-do in-house-of Israel I-have-seen horrible-one

שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ 11 גַּם־ יְהוּדָה שָׁת
there whoredom to-Ephraim he-is-defiled Israel also Judah he-appointed

קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי׃
harvest for–you when-to-restore–me fortune-of people-of–me

7 1 כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֺן אֶפְרַיִם
as-to-heal–me —Israel then-he-is-revealed iniquity-of Ephraim

וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן כִּי פָעֲלוּ שָׁקֶר וְגַנָּב יָבוֹא פָּשַׁט
and-evil-deeds-of Samaria for they-do falsehood and-thief he-comes-in he-raids

גְּדוּד בַּחוּץ׃ 2 וּבַל־ יֹאמְרוּ לִלְבָבָם כָּל־ רָעָתָם
band in-the-outside but-not they-say to-heart-of–them all-of evil-of–them

זָכָרְתִּי עַתָּה סְבָבוּם מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד פָּנַי הָיוּ׃
I-remember now they-surround–them deeds-of–them before *face-of–me* they-are

3 בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־ מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם שָׂרִים׃
by-evil-of–them they-make-glad king *and-by-treachery-of–them* princes

4 כֻּלָּם מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה
all-of–them ones-committing-adultery like oven burning from-one-baking

יִשְׁבּוֹת מֵעִיר מִלּוּשׁ בָּצֵק עַד־ חֻמְצָתוֹ׃ 5 יוֹם מַלְכֵּנוּ
he-ceases stirring from-to-knead dough until to-leaven–him day-of king-of–us

---

[1] Septuagint *mercy*

6:5 e–e Graecus originalis (Syriac, Targums), καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ; read ומשפטִי כָאוֹר
6:10 שַׁעֲרוּרִיָּה ק

הֶחֱל֥וּ שָׂרִ֖ים חֲמַ֣ת מִיָּ֑יִן מָשַׁ֥ךְ יָד֖וֹ אֶת־
with hand-of–him he-stretched-out from-wine heat-of princes they-became-sick

לֹצְצִֽים׃ 6 כִּֽי־ קֵרְב֧וּ כַתַּנּ֛וּר לִבָּ֖ם בְּאָרְבָּ֑ם
on-intrigue-of–them heart-of–them like-the-oven they-approach for ones-mocking

כָּל־ הַלַּ֙יְלָה֙ יָשֵׁ֣ן אֹֽפֵהֶ֔ם[b] בֹּ֕קֶר ה֥וּא בֹעֵ֖ר כְּאֵ֥שׁ
like-fire-of burning he morning one-baking-of–them asleep the-night all-of

לֶהָבָֽה׃ 7 כֻּלָּם֙ יֵחַ֣מּוּ כַּתַּנּ֔וּר וְאָכְל֖וּ אֶת־
— and-they-devour as-the-oven they-are-hot all-of–them flame

שֹׁ֣פְטֵיהֶ֑ם כָּל־ מַלְכֵיהֶ֣ם נָפָ֔לוּ אֵין־ קֹרֵ֥א
one-calling there-is-not they-have-fallen kings-of–them all-of ones-judging-of–them

בָהֶ֖ם אֵלָֽי׃ 8 אֶפְרַ֕יִם בָּעַמִּ֖ים ה֣וּא יִתְבּוֹלָ֑ל אֶפְרַ֛יִם
Ephraim he-mixes-himself he with-the-peoples Ephraim to–me among–them

הָיָ֥ה עֻגָ֖ה בְּלִ֥י הֲפוּכָֽה׃ 9 אָכְל֤וּ זָרִים֙ כֹּח֔וֹ וְה֖וּא
and-he strength-of–him strange-ones they-devour being-turned not cake he-is

לֹ֣א יָדָ֑ע גַּם־ שֵׂיבָה֙ זָ֣רְקָה בּ֔וֹ וְה֖וּא לֹ֥א יָדָֽע׃
he-knows not and-he on–him she-is-sprinkled gray-hair also he-knows not

10 וְעָנָ֥ה גְאוֹן־ יִשְׂרָאֵ֖ל בְּפָנָ֑יו וְלֹֽא־ שָׁ֙בוּ֙ אֶל־ יְהוָ֣ה
Yahweh to they-return yet-not *at-face-of–him* Israel pride-of and-he-testifies

אֱלֹהֵיהֶ֔ם וְלֹ֥א בִקְשֻׁ֖הוּ בְּכָל־ זֹֽאת׃ 11 וַיְהִ֣י אֶפְרַ֔יִם
Ephraim and-he-is this in-all-of they-seek–him and-not *God-of–them*

כְּיוֹנָ֥ה פוֹתָ֖ה אֵ֣ין לֵ֑ב מִצְרַ֥יִם קָרָ֖אוּ אַשּׁ֥וּר הָלָֽכוּ׃
they-go Assyria they-call Egypt heart there-is-not silly like-dove

12 כַּאֲשֶׁ֣ר יֵלֵ֗כוּ אֶפְר֤וֹשׂ עֲלֵיהֶם֙ רִשְׁתִּ֔י כְּע֥וֹף הַשָּׁמַ֖יִם
the-heavens like-bird-of net-of–me over–them I-will-spread they-go as

אוֹרִידֵ֑ם אַיְסִרֵ֕ם כְּשֵׁ֖מַע
according-to-report I-will-discipline–them I-will-bring-down–them

לַעֲדָתָֽם׃ 13 א֤וֹי לָהֶם֙ כִּֽי־ נָדְד֣וּ מִמֶּ֔נִּי
from–me they-have-strayed for to–them woe to-congregation-of–them

שֹׁ֥ד לָהֶ֖ם כִּי־ פָ֣שְׁעוּ בִ֑י וְאָנֹכִ֣י
and-I against–me they-have-rebelled for to–them destruction

אֶפְדֵּ֔ם וְהֵ֕מָּה דִּבְּר֥וּ עָלַ֖י כְּזָבִֽים׃ 14 וְלֹֽא־ זָעֲק֤וּ
they-cry and-not lies against–me they-speak but-they I-would-redeem–them

אֵלַי֙ בְּלִבָּ֔ם כִּ֥י יְיֵלִ֖ילוּ עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָ֑ם עַל־ דָּגָ֧ן וְתִיר֛וֹשׁ
and-wine grain over beds-of–them upon they-wail but in-heart-of–them to–me

יִתְגּוֹרָ֖רוּ[c] יָס֥וּרוּ בִֽי׃ 15 וַאֲנִ֣י יִסַּ֔רְתִּי חִזַּ֖קְתִּי
I-strengthened I-trained though-I against–me they-turn-aside they-sojourn

זְרוֹעֹתָ֑ם וְאֵלַ֖י יְחַשְּׁבוּ־ רָֽע׃ 16 יָשׁ֣וּבוּ ׀ לֹ֣א עָ֗ל הָיוּ֙
they-are upward not they-return evil they-devise yet-against–me arms-of–them

כְּקֶ֣שֶׁת רְמִיָּ֔ה יִפְּל֥וּ בַחֶ֛רֶב שָׂרֵיהֶ֖ם מִזַּ֣עַם
from-insolence-of princes-of–them by-the-sword they-shall-fall treachery like-bow-of

לְשׁוֹנָ֑ם ז֥וֹ לַעְגָּ֖ם בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
Egypt in-land-of derision-of–them this tongue-of–them

became sick with the heat of wine;
he stretched out his hand with mockers.
6 For with hearts like an oven they approach their intrigue;
all night their anger smolders;
in the morning it blazes like a flaming fire.
7 All of them are hot as an oven,
and they devour their rulers.
All their kings have fallen,
and none of them calls upon me.

8 Ephraim mixes himself with the peoples;
Ephraim is a cake not turned.
9 Strangers devour his strength,
and he knows it not;
gray hairs are sprinkled upon him,
and he knows it not.
10 The pride of Israel testifies to his face;[1]
yet they do not return to the LORD their God,
nor seek him, for all this.

11 Ephraim is like a dove,
silly and without sense,
calling to Egypt, going to Assyria.
12 As they go, I will spread over them my net;
I will bring them down like birds of the heavens;
I will discipline them according to the report made to their congregation.
13 Woe to them, for they have strayed from me!
Destruction to them, for they have rebelled against me!
I would redeem them,
but they speak lies against me.

14 They do not cry to me from the heart,
but they wail upon their beds;
for grain and wine they gash themselves;
they rebel against me.
15 Although I trained and strengthened their arms,
yet they devise evil against me.
16 They return, but not upward;[2]
they are like a treacherous bow;
their princes shall fall by the sword
because of the insolence of their tongue.
This shall be their derision in the land of Egypt.

[1] Or *in his presence* [2] Or *to the Most High*

7:6 b Syriac (Targums), *rwgzhwn* : read אפהם
7:14 c read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint (κατετέμνοντο), יתגודדו as 1 Kings 18:28

Israel Will Reap the Whirlwind

8 Set the trumpet to your lips!
One like a vulture is over the house of
the LORD,
because they have transgressed my
covenant
and rebelled against my law.
2 To me they cry,
"My God, we—Israel—know you."
3 Israel has spurned the good;
the enemy shall pursue him.

4 They made kings, but not through me.
They set up princes, but I knew it not.
With their silver and gold they made idols
for their own destruction.
5 I have[1] spurned your calf, O Samaria.
My anger burns against them.
How long will they be incapable of
innocence?
6 For it is from Israel;
a craftsman made it;
it is not God.
The calf of Samaria
shall be broken to pieces.[2]

7 For they sow the wind,
and they shall reap the whirlwind.
The standing grain has no heads;
it shall yield no flour;
if it were to yield,
strangers would devour it.
8 Israel is swallowed up;
already they are among the nations
as a useless vessel.
9 For they have gone up to Assyria,
a wild donkey wandering alone;
Ephraim has hired lovers.
10 Though they hire allies among the nations,
I will soon gather them up.
And the king and princes shall soon writhe
because of the tribute.

11 Because Ephraim has multiplied altars for
sinning,
they have become to him altars for
sinning.
12 Were I to write for him my laws by the ten
thousands,
they would be regarded as a strange thing.
13 As for my sacrificial offerings,
they sacrifice meat and eat it,
but the LORD does not accept them.
Now he will remember their iniquity
and punish their sins;
they shall return to Egypt.
14 For Israel has forgotten his Maker
and built palaces,

8 1 אֶל־	חִכְּךָ	שֹׁפָר	כַּנֶּשֶׁר	עַל־	בֵּית	יְהוָה	יַעַן
to	mouth-of–you	horn	like-the-vulture	over	house-of	Yahweh	because

עָבְרוּ	בְרִיתִי	וְעַל־	תּוֹרָתִי	פָּשָׁעוּ׃	2 לִי
they-have-transgressed	covenant-of–me	and-against	law-of–me	they-rebelled	to–me

יִזְעָקוּ	אֱלֹהַי	יְדַעֲנוּךָ	יִשְׂרָאֵל׃	3 זָנַח	יִשְׂרָאֵל	טוֹב
they-cry	*God-of–me*	we-know–you	Israel	he-has-spurned	Israel	good

אוֹיֵב	יִרְדְּפוֹ׃ [a]	4 הֵם	הִמְלִיכוּ [b]	וְלֹא	מִמֶּנִּי
one-being-hostile	he-shall-pursue–him	they	they-made-king	but-not	from–me

הֵשִׂירוּ	וְלֹא	יָדָעְתִּי	כַּסְפָּם	וּזְהָבָם	עָשׂוּ
they-made-princes	but-not	I-knew	silver-of–them	and-gold-of–them	they-made

לָהֶם	עֲצַבִּים	לְמַעַן	יִכָּרֵת׃	5 זָנַח	עֶגְלֵךְ	שֹׁמְרוֹן
—them	idols	in-order-that	he-is-cut-off	he-has-spurned	calf-of–you	Samaria

חָרָה	אַפִּי	בָּם	עַד־	מָתַי	לֹא	יוּכְלוּ	נִקָּיֹן׃	6 כִּי
he-is-hot	nose-of–me	against–them	until	when	not	they-are-able	innocence	for

מִיִשְׂרָאֵל	וְהוּא	חָרָשׁ	עָשָׂהוּ	וְלֹא	אֱלֹהִים	הוּא	כִּי־
from-Israel	and-he	craftsman	he-made–him	and-not	*God*	he	for

שְׁבָבִים	יִהְיֶה	עֵגֶל	שֹׁמְרוֹן׃	7 כִּי	רוּחַ	יִזְרָעוּ	וְסוּפָתָה
pieces	he-shall-be	calf-of	Samaria	for	wind	they-sow	and-storm-wind

יִקְצֹרוּ	קָמָה	אֵין־	לוֹ	צֶמַח	בְּלִי	יַעֲשֶׂה־	קֶּמַח
they-shall-reap	standing-grain	there-is-not	to–him	growth	not	he-shall-make	flour

אוּלַי	יַעֲשֶׂה	זָרִים	יִבְלָעֻהוּ׃	8 נִבְלַע	יִשְׂרָאֵל
perhaps	he-did	strange-ones	they-devour–him	he-is-swallowed-up	Israel

עַתָּה	הָיוּ	בַגּוֹיִם	כִּכְלִי	אֵין־	חֵפֶץ	בּוֹ׃	9 כִּי־
now	they-are	among-the-nations	like-object	there-is-not	purpose	in–him	for

הֵמָּה	עָלוּ	אַשּׁוּר	פֶּרֶא	בּוֹדֵד	לוֹ	אֶפְרַיִם
they	they-have-gone-up	Assyria	wild-donkey	being-alone	to–him	Ephraim

הִתְנוּ	אֲהָבִים׃	10 גַּם	כִּי־	יִתְנוּ	בַגּוֹיִם	עַתָּה
they-have-hired	lovers	even	though	they-hire	among-the-nations	now

אֲקַבְּצֵם	וַיָּחֵלּוּ	מְּעָט	מִמַּשָּׂא	מֶלֶךְ	שָׂרִים׃
I-will-gather–them	and-they-shall-writhe	little	from-tribute-of	king	princes

11 כִּי־	הִרְבָּה	אֶפְרַיִם	מִזְבְּחֹת	לַחֲטֹא	הָיוּ־	לוֹ
because	he-has-multiplied	Ephraim	altars	to-sin	they-have-been	to–him

מִזְבְּחוֹת	לַחֲטֹא׃	12 אֶכְתָּוֹב־	לוֹ	רִבֵּוֹ	תּוֹרָתִי	כְּמוֹ־
altars	to-sin	I-write	for–him	ten-thousand-of	law-of–me	as

זָר	נֶחְשָׁבוּ׃	13 זִבְחֵי	הַבְהָבַי	יִזְבְּחוּ	בָשָׂר
strange-one	they-would-be-regarded	sacrifices-of	offerings-of–me	they-sacrifice	meat

וַיֹּאכֵלוּ	יְהוָה	לֹא	רָצָם	עַתָּה	יִזְכֹּר
and-they-eat	Yahweh	not	he-accepts–them	now	he-will-remember

עֲוֺנָם	וְיִפְקֹד	חַטֹּאותָם	הֵמָּה	מִצְרַיִם	יָשׁוּבוּ׃
iniquity-of–them	and-he-will-punish	sins-of–them	they	Egypt	they-shall-return

14 וַיִּשְׁכַּח	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עֹשֵׂהוּ	וַיִּבֶן
and-he-has-forgotten	Israel	—	One-Making-of–him	and-he-has-built

---

[1] Hebrew *He has* [2] Or *shall go up in flames*

8:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִרְדְפוֹ
8:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הִמְלִיכוּ
8:12 אֶכְתֹּב־ ק
8:12 רִבֵּי ק

הֵיכָלוֹת	וִיהוּדָה	הִרְבָּה	עָרִים	בְּצֻרוֹת	וְשִׁלַּחְתִּי־	אֵשׁ
palaces	and-Judah	he-has-multiplied	cities	*fortified*	so-I-will-send	fire

בְעָרָיו	וְאָכְלָה	אַרְמְנֹתֶיהָ׃
on-cities-of–him	and-she-shall-devour	citadels-of–her

9 1 אַל־	תִּשְׂמַח	יִשְׂרָאֵל |	[a] אֶל־	גִּיל[a]	כָּעַמִּים	כִּי
not	rejoice-you	Israel	to	exultation	like-the-peoples	for

זָנִיתָ	מֵעַל	אֱלֹהֶיךָ	אָהַבְתָּ	אֶתְנָן
you-have-whored	from-together-with	*God-of–you*	you-have-loved	prostitute's-wages

עַל	כָּל־	גָּרְנוֹת	דָּגָן׃	2 גֹּרֶן	וָיֶקֶב	לֹא
on	all-of	threshing-floors-of	grain	threshing-floor	and-wine-vat	not

יִרְעֵם	וְתִירוֹשׁ	יְכַחֶשׁ	בָּהּ׃ [b]	3 לֹא	יֵשְׁבוּ
he-shall-feed–them	and-new-wine	he-shall-deceive	in–her	not	they-shall-remain

בְּאֶרֶץ	יְהוָה	וְשָׁב	אֶפְרַיִם	מִצְרַיִם	וּבְאַשּׁוּר	טָמֵא
in-land-of	Yahweh	but-he-shall-return	Ephraim	Egypt	and-in-Assyria	unclean-one

יֹאכֵלוּ׃	4 לֹא־	יִסְּכוּ	לַיהוָה |	יַיִן	וְלֹא	יֶעֶרְבוּ־
they-shall-eat	not	they-shall-pour-out	to-Yahweh	wine	and-not	they-shall-please

לוֹ	זִבְחֵיהֶם	כְּלֶחֶם	אוֹנִים	לָהֶם	כָּל־	אֹכְלָיו
—him	sacrifices-of–them	like-bread-of	mourners	to–them	all-of	ones-eating-of–him

יִטַּמָּאוּ [c]	כִּי־	לַחְמָם	לְנַפְשָׁם	לֹא
they-shall-be-continually-defiled	for	bread-of–them	for-soul-of–them	not

יָבוֹא	בֵּית	יְהוָה׃	5 מַה־	תַּעֲשׂוּ	לְיוֹם	מוֹעֵד
he-shall-come	house-of	Yahweh	what	you-will-do	to-day-of	appointed-time

וּלְיוֹם	חַג־	יְהוָה׃	6 כִּי־	הִנֵּה	הָלְכוּ	מִשֹּׁד	מִצְרַיִם
and-to-day-of	feast-of	Yahweh	for	behold	they-go	from-destruction	Egypt

תְּקַבְּצֵם	מֹף	תְּקַבְּרֵם	מַחְמַד	לְכַסְפָּם
she-will-gather–them	Memphis	she-shall-bury–them	precious-thing	as-to-silver-of–them

קִמּוֹשׁ	יִירָשֵׁם	חוֹחַ	בְּאָהֳלֵיהֶם׃	7 בָּאוּ |	יְמֵי
nettle	he-shall-possess–them	thorn	in-tents-of–them	they-have-come	days-of

הַפְּקֻדָּה	בָּאוּ	יְמֵי	הַשִּׁלֻּם [a]	יֵדְעוּ	יִשְׂרָאֵל
the-punishment	they-have-come	days-of	the-recompense	they-shall-know	Israel

אֱוִיל	הַנָּבִיא	מְשֻׁגָּע	אִישׁ	הָרוּחַ	עַל	רֹב
fool	the-prophet	being-made-mad	man-of	the-spirit	on	greatness-of

עֲוֺנְךָ	וְרַבָּה	מַשְׂטֵמָה׃	8 צֹפֶה	אֶפְרַיִם	[a] עִם־
iniquity-of–you	and-great	hatred	one-keeping-watch	Ephraim	with

אֱלֹהָי	נָבִיא [a]	פַּח	יָקוֹשׁ	עַל־	כָּל־	דְּרָכָיו	מַשְׂטֵמָה
God-of–me	prophet	snare-of	fowler	on	all-of	ways-of–him	hatred

בְּבֵית	אֱלֹהָיו׃	9 הֶעְמִיקוּ־	שִׁחֵתוּ	כִּימֵי
in-house-of	*God-of–him*	they-have-made-deep	they-have-acted-corruptly	as-days-of

הַגִּבְעָה	יִזְכּוֹר	עֲוֺנָם	יִפְקוֹד	חַטֹּאותָם׃
the-Gibeah	he-will-remember	iniquity-of–them	he-will-punish	sins-of–them

10 כַּעֲנָבִים	בַּמִּדְבָּר	מָצָאתִי	יִשְׂרָאֵל	כְּבִכּוּרָה	בִתְאֵנָה
like-grapes	in-the-wilderness	I-found	Israel	like-first-fig	on-fig-tree

and Judah has multiplied fortified cities;
so I will send a fire upon his cities,
and it shall devour her strongholds.

The LORD Will Punish Israel

9 Rejoice not, O Israel!
Exult not like the peoples;
for you have played the whore, forsaking your God.
You have loved a prostitute's wages
on all threshing floors.
2 Threshing floor and wine vat shall not feed them,
and the new wine shall fail them.
3 They shall not remain in the land of the LORD,
but Ephraim shall return to Egypt,
and they shall eat unclean food in Assyria.

4 They shall not pour drink offerings of wine to the LORD,
and their sacrifices shall not please him.
It shall be like mourners' bread to them;
all who eat of it shall be defiled;
for their bread shall be for their hunger only;
it shall not come to the house of the LORD.

5 What will you do on the day of the appointed festival,
and on the day of the feast of the LORD?
6 For behold, they are going away from destruction;
but Egypt shall gather them;
Memphis shall bury them.
Nettles shall possess their precious things of silver;
thorns shall be in their tents.

7 The days of punishment have come;
the days of recompense have come;
Israel shall know it.
The prophet is a fool;
the man of the spirit is mad,
because of your great iniquity
and great hatred.
8 The prophet is the watchman of Ephraim with my God;
yet a fowler's snare is on all his ways,
and hatred in the house of his God.
9 They have deeply corrupted themselves
as in the days of Gibeah:
he will remember their iniquity;
he will punish their sins.

10 Like grapes in the wilderness,
I found Israel.
Like the first fruit on the fig tree

9:1 a–a read (וְ)אַל־תָּגֵל ; cf. most versions
9:2 b read, with many Hebrew manuscripts. most versions, בם
9:4 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יט׳
9:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, השׁ׳
9:8 a–a move ‸ and probably read עם־אֹהֶל נָבִיא

in its first season,
I saw your fathers.
But they came to Baal-peor
and consecrated themselves to the thing of shame,
and became detestable like the thing they loved.
11 Ephraim's glory shall fly away like a bird—
no birth, no pregnancy, no conception!
12 Even if they bring up children,
I will bereave them till none is left.
Woe to them
when I depart from them!
13 Ephraim, as I have seen, was like a young palm[1] planted in a meadow;
but Ephraim must lead his children out to slaughter.[2]
14 Give them, O LORD—
what will you give?
Give them a miscarrying womb
and dry breasts.

15 Every evil of theirs is in Gilgal;
there I began to hate them.
Because of the wickedness of their deeds
I will drive them out of my house.
I will love them no more;
all their princes are rebels.

16 Ephraim is stricken;
their root is dried up;
they shall bear no fruit.
Even though they give birth,
I will put their beloved children to death.
17 My God will reject them
because they have not listened to him;
they shall be wanderers among the nations.

10 Israel is a luxuriant vine
that yields its fruit.
The more his fruit increased,
the more altars he built;
as his country improved,
he improved his pillars.
2 Their heart is false;
now they must bear their guilt.
The LORD[3] will break down their altars
and destroy their pillars.

3 For now they will say:
"We have no king,
for we do not fear the LORD;
and a king—what could he do for us?"
4 They utter mere words;
with empty oaths they make covenants;

---

[1] Or *like Tyre* [2] Hebrew *to him who slaughters* [3] Hebrew *He*

בְּרֵאשִׁיתָהּ	רָאִיתִי	אֲבוֹתֵיכֶם	הֵמָּה	בָּאוּ	בַעַל־פְּעוֹר
in-first-season-of-her	I-saw	fathers-of-you	they	they-came	Baal-peor

וַיִּנָּזְרוּ	לַבֹּשֶׁת	וַיִּהְיוּ	שִׁקּוּצִים
and-they-consecrated-themselves	to-the-shame	and-they-were	detestable-things

כְּאָהֳבָם׃	11 אֶפְרַיִם	כָּעוֹף	יִתְעוֹפֵף	כְּבוֹדָם
like-to-love–them	Ephraim	like-the-bird	he-shall-fly-away	glory-of–them

מִלֵּדָה	וּמִבֶּטֶן	וּמֵהֵרָיוֹן׃	12 כִּי	אִם־
away-from-to-give-birth	and-away-from-womb	and-away-from-conception	even	if

יְגַדְּלוּ	אֶת־	בְּנֵיהֶם	וְשִׁכַּלְתִּים	מֵאָדָם	כִּי־	גַם־
they-bring-up	—	children-of–them	then-I-will-bereave–them	from-man	for	also

אוֹי	לָהֶם	בְּשׂוּרִי	מֵהֶם׃	13 אֶפְרַיִם	כַּאֲשֶׁר־	רָאִיתִי
woe	to–them	when-to-depart–me	from–them	Ephraim	as	I-have-seen

לְצוֹר	שְׁתוּלָה	בְנָוֶה	וְאֶפְרַיִם	לְהוֹצִיא	אֶל־	הֹרֵג
to-Tyre	being-planted	in-meadow	but-Ephraim	to-bring-out	to	slaughtering

בָּנָיו׃	14 תֵּן־	לָהֶם	יְהוָה	מַה־	תִּתֵּן	תֵּן־	לָהֶם
children-of–him	give	to–them	Yahweh	what	you-will-give	give	to–them

רֶחֶם	מַשְׁכִּיל	וְשָׁדַיִם	צֹמְקִים׃	15 כָּל־	רָעָתָם	בַּגִּלְגָּל	כִּי־
womb	miscarrying	and-breasts	*drying-up*	every-of	evil-of–them	in-the-Gilgal	for

שָׁם	שְׂנֵאתִים	עַל	רֹעַ	מַעַלְלֵיהֶם	מִבֵּיתִי
there	I-hated–them	on	evil-of	deeds-of–them	out-of-house-of–me

אֲגָרְשֵׁם	לֹא	אוֹסֵף	אַהֲבָתָם	כָּל־	שָׂרֵיהֶם
I-will-drive-out–them	not	I-will-continue	to-love–them	all-of	princes-of–them

סֹרְרִים׃	16 הֻכָּה	אֶפְרַיִם	שָׁרְשָׁם	יָבֵשׁ	פְּרִי
ones-being-rebellious	he-is-stricken	Ephraim	root-of–them	he-is-dried-up	fruit

בְּלִי־	יַעֲשׂוּן	גַּם	כִּי	יֵלֵדוּן	וְהֵמַתִּי
not	they-shall-make	even	though	they-give-birth	then-I-will-put-to-death

מַחֲמַדֵּי	בִטְנָם׃	17 יִמְאָסֵם	אֱלֹהַי	כִּי	לֹא
precious-things-of	womb-of–them	he-will-reject–them	*God-of–me*	because	not

שָׁמְעוּ	לוֹ	וְיִהְיוּ	נֹדְדִים	בַּגּוֹיִם׃
they-have-listened	to–him	and-they-shall-be	ones-wandering	among-the-nations

10 1 גֶּפֶן	בּוֹקֵק	יִשְׂרָאֵל	פְּרִי	יְשַׁוֶּה־	לּוֹ	כְּרֹב
vine	being-luxuriant	Israel	fruit	he-yields	to–him	as-multitude

לְפִרְיוֹ	הִרְבָּה	לַמִּזְבְּחוֹת	כְּטוֹב	לְאַרְצוֹ
to-fruit-of–him	he-made-many	to-the-altars	as-goodness	to-land-of–him

הֵיטִיבוּ [e]	מַצֵּבוֹת׃	2 חָלַק	לִבָּם	עַתָּה	יֶאְשָׁמוּ
they-made-good	pillars	he-is-false	heart-of–them	now	they-are-to-be-guilty

הוּא	יַעֲרֹף	מִזְבְּחוֹתָם	יְשֹׁדֵד	מַצֵּבוֹתָם׃	3 כִּי	עַתָּה
he	he-will-break-down	altars-of–them	he-will-destroy	pillars-of–them	for	now

יֹאמְרוּ	אֵין	מֶלֶךְ	לָנוּ	כִּי	לֹא	יָרֵאנוּ	אֶת־	יְהוָה	וְהַמֶּלֶךְ
they-will-say	there-is-not	king	to-us	for	not	we-fear	—	Yahweh	and-the-king

מַה־	יַּעֲשֶׂה־	לָּנוּ׃	4 דִּבְּרוּ	דְבָרִים	אָלוֹת	שָׁוְא	כָּרֹת
what	he-will-do	for-us	they-speak	words	to-swear-oath	emptiness	to-cut

---

9:16 בַּל־ ק
10:1 e perhaps read היטיב

בְּרִית וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃
field furrows-of on judgment like-the-poisonous-thing so-he-sprouts covenant

5 לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ שְׁכַן שֹׁמְרוֹן כִּי־ אָבַל
he-mourns for Samaria resident-of they-are-terrified Beth-aven for-calves-of

עָלָיו עַמּוֹ וּכְמָרָיו עָלָיו יָגִילוּ עַל־
over they-rejoiced over–him and-priests-of–him people-of–him over–him

כְּבוֹדוֹ כִּי־ גָלָה מִמֶּנּוּ׃ 6 גַּם־ אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר
to-Assyria —him also from–him he-has-departed for glory-of–him

יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח
he-shall-receive Ephraim shame great to-king tribute he-is-brought

וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ׃ 7 נִדְמֶה שֹׁמְרוֹן
Samaria perishing from-counsel-of–him Israel and-he-shall-be-ashamed

מַלְכָּהּ כְּקֶצֶף עַל־ פְּנֵי־ מָיִם׃ 8 וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת
high-places-of and-they-shall-be-destroyed waters *face-of* on like-twig king-of–her

אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה עַל־ מִזְבְּחוֹתָם
altars-of–them on he-shall-go-up and-thistle thorn Israel sin-of Aven

וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ׃
on–us fall and-to-the-hills cover-us to-the-mountains and-they-shall-say

9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לֹא־
not they-have-stood there Israel you-have-sinned the-Gibeah from-days-of

תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה עַל־ בְּנֵי עַלְוָה׃
injustice children-of against war in-the-Gibeah she-overtakes–them

10 בְּאַוָּתִי וְאֶסֳּרֵם וְאֻסְּפוּ עֲלֵיהֶם
against–them and-they-shall-be-gathered then-I-will-discipline–them when-desire-of–me

עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עֵינֹתָם׃ 11 וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה
calf and-Ephraim *iniquity-of–them* for-double-of when-to-bind–them nations

מְלֻמָּדָה אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־ טוּב צַוָּארָהּ
neck-of–her goodness-of over I-have-passed and-I to-thresh one-loving being-trained

אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֶּד־ לוֹ יַעֲקֹב׃
Jacob for–him he-is-to-harrow Judah he-is-to-plow Ephraim I-will-harness

12 זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־ חֶסֶד נִירוּ
break-up steadfast-love —mouth-of reap —righteousness for–you sow

לָכֶם נִיר וְעֵת [b] לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה עַד־ יָבוֹא
he-comes to Yahweh — to-seek and-time fallow-ground for–you

וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃ 13 חֲרַשְׁתֶּם־ רֶשַׁע עַוְלָתָה
injustice wickedness you-have-plowed to-you righteousness and-he-rains

קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־ כָחַשׁ כִּי־ בָטַחְתָּ
you-have-trusted because lie fruit-of you-have-eaten you-have-reaped

בְדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃ 14 וְקָאם שָׁאוֹן
tumult therefore-he-shall-arise mighty-ones-of–you in-multitude-of in-way-of–you

בְּעַמֶּךָ וְכָל־ מִבְצָרֶיךָ יוּשַּׁד
he-shall-be-destroyed fortresses-of–you and-all-of among-people-of–you

so judgment springs up like poisonous weeds
in the furrows of the field.
5 The inhabitants of Samaria tremble
for the calf[1] of Beth-aven.
Its people mourn for it, and so do its idolatrous priests—
those who rejoiced over it and over its glory—
for it has departed[2] from them.
6 The thing itself shall be carried to Assyria
as tribute to the great king.[3]
Ephraim shall be put to shame,
and Israel shall be ashamed of his idol.[4]

7 Samaria's king shall perish
like a twig on the face of the waters.
8 The high places of Aven, the sin of Israel,
shall be destroyed.
Thorn and thistle shall grow up
on their altars,
and they shall say to the mountains,
"Cover us,"
and to the hills, "Fall on us."

9 From the days of Gibeah, you have sinned,
O Israel;
there they have continued.
Shall not the war against the unjust[5]
overtake them in Gibeah?
10 When I please, I will discipline them,
and nations shall be gathered against them
when they are bound up for their double iniquity.

11 Ephraim was a trained calf
that loved to thresh,
and I spared her fair neck;
but I will put Ephraim to the yoke;
Judah must plow;
Jacob must harrow for himself.
12 Sow for yourselves righteousness;
reap steadfast love;
break up your fallow ground,
for it is the time to seek the LORD,
that he may come and rain righteousness
upon you.

13 You have plowed iniquity;
you have reaped injustice;
you have eaten the fruit of lies.
Because you have trusted in your own way
and in the multitude of your warriors,
14 therefore the tumult of war shall arise
among your people,
and all your fortresses shall be destroyed,

[1] Or *calves* [2] Or *has gone into exile* [3] Or *to King Jareb*
[4] Or *counsel* [5] Hebrew *the children of injustice*

10:10 עוֹנֹתָם: ק
10:12 b כִּי עֵת has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint (ὡς ἔτι καιρός), Syriac, Hieronymus (*quoniam est tempus*); another, לָדַעַת (cf. Septuagint, γνώσεως)

as Shalman destroyed Beth-arbel on the
day of battle;
mothers were dashed in pieces with their
children.
15 Thus it shall be done to you, O Bethel,
because of your great evil.
At dawn the king of Israel
shall be utterly cut off.

The LORD's Love for Israel

11 When Israel was a child, I loved him,
and out of Egypt I called my son.
2 The more they were called,
the more they went away;
they kept sacrificing to the Baals
and burning offerings to idols.

3 Yet it was I who taught Ephraim to walk;
I took them up by their arms,
but they did not know that I healed
them.
4 I led them with cords of kindness,[1]
with the bands of love,
and I became to them as one who eases the
yoke on their jaws,
and I bent down to them and fed them.

5 They shall not[2] return to the land of Egypt,
but Assyria shall be their king,
because they have refused to return to
me.
6 The sword shall rage against their cities,
consume the bars of their gates,
and devour them because of their own
counsels.
7 My people are bent on turning away from
me,
and though they call out to the Most
High,
he shall not raise them up at all.

8 How can I give you up, O Ephraim?
How can I hand you over, O Israel?
How can I make you like Admah?
How can I treat you like Zeboiim?
My heart recoils within me;
my compassion grows warm and tender.
9 I will not execute my burning anger;
I will not again destroy Ephraim;
for I am God and not a man,
the Holy One in your midst,
and I will not come in wrath.[3]

10 They shall go after the LORD;
he will roar like a lion;
when he roars,
his children shall come trembling from
the west;

כְּשֹׁד	שַׁלְמַן	בֵּית אַרְבֵאל	בְּיוֹם	מִלְחָמָה	אֵם
as-destruction-o	Shalman	Beth-arbel	on-day-of	battle	mother

עַל־	בָּנִים	רֻטָּשָׁה׃	15 כָּכָה	עָשָׂה [a]	לָכֶם
together-with	children	she-was-dashed-in-pieces	thus	he-shall-do	to–you

בֵּית־אֵל	מִפְּנֵי	רָעַת	רָעַתְכֶם	בַּשַּׁחַר	נִדְמֹה
Bethel	because-of	evil-of	evil-of–you	at-the-dawn	to-be-destroyed

נִדְמָה	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל׃
he-shall-be-destroyed	king-of	Israel

11 1 כִּי	נַעַר	יִשְׂרָאֵל	וָאֹהֲבֵהוּ	וּמִמִּצְרַיִם	קָרָאתִי
when	boy	Israel	then-I-loved–him	and-out-of-Egypt	I-called

לִבְנִי׃	2 קָרְאוּ	לָהֶם	כֵּן	הָלְכוּ	מִפְּנֵיהֶם	לַבְּעָלִים
—son-of–me	they-called	to–them	thus	they-went	*from-face-of–them*	to-the-Baals

יְזַבֵּחוּ	וְלַפְּסִלִים	יְקַטֵּרוּן׃	3 וְאָנֹכִי
they-regularly-sacrificed	and-to-the-idols	they-made-go-up-in-smoke	yet-I

תִרְגַּלְתִּי	לְאֶפְרַיִם	קָחָם	עַל־	זְרוֹעֹתָיו	וְלֹא	יָדְעוּ
I-taught-to-walk	—Ephraim	to-take–them	by	arms-of–him	but-not	they-knew

כִּי	רְפָאתִים׃	4 בְּחַבְלֵי	אָדָם	אֶמְשְׁכֵם	בַּעֲבֹתוֹת	אַהֲבָה
that	I-healed–them	with-cords-of	man	I-led–them	with-cords-of	love

וָאֶהְיֶה	לָהֶם	כִּמְרִימֵי	עֹל	עַל	לְחֵיהֶם	וְאַט
and-I-was	to–them	as-one-lifting-up-of	yoke	on	jaws-of–them	and-I-bent-down

אֵלָיו	אוֹכִיל׃	5 לֹא	יָשׁוּב	אֶל־	אֶרֶץ	מִצְרַיִם	וְאַשּׁוּר	הוּא
to–him	I-fed	not	he-shall-return	to	land-of	Egypt	but-Assyria	he

מַלְכּוֹ	כִּי	מֵאֲנוּ	לָשׁוּב׃	6 וְחָלָה	חֶרֶב
king-of–him	because	they-have-refused	to-return	and-she-shall-rage	sword

בְּעָרָיו	וְכִלְּתָה	בַדָּיו	וְאָכָלָה
against-cities-of–him	and-she-shall-consume	bars-of–him	and-she-shall-devour

מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃	7 וְעַמִּי	תְלוּאִים	לִמְשׁוּבָתִי	וְאֶל־
from-counsels-of–them	and-people-of–me	being-fixed	to-turning-away-of–me	and-to

עַל	יִקְרָאֻהוּ	יַחַד	לֹא	יְרוֹמֵם׃	8 אֵיךְ	אֶתֶּנְךָ
Most-High	they-call–him	totality	not	he-will-raise-up–them	how	I-will-give–you

אֶפְרַיִם	אֲמַגֶּנְךָ	יִשְׂרָאֵל	אֵיךְ	אֶתֶּנְךָ	כְאַדְמָה
Ephraim	I-hand-over–you	Israel	how	I-will-give–you	like-Admah

אֲשִׂימְךָ	כִּצְבֹאיִם	נֶהְפַּךְ	עָלַי	לִבִּי	יַחַד	נִכְמְרוּ
I-will-put–you	like-Zeboiim	he-recoils	on–me	heart-of–me	together	they-grow-warm

נִחוּמָי׃	9 לֹא	אֶעֱשֶׂה	חֲרוֹן	אַפִּי	לֹא	אָשׁוּב
compassions-of–me	not	I-will-do	blaze-of	nose-of–me	not	I-will-do-again

לְשַׁחֵת	אֶפְרָיִם	כִּי	אֵל	אָנֹכִי	וְלֹא־	אִישׁ	בְּקִרְבְּךָ	קָדוֹשׁ
to-destroy	Ephraim	for	God	I	and-not	man	in-midst-of–you	Holy-One

וְלֹא	אָבוֹא	בְּעִיר׃	10 אַחֲרֵי	יְהוָה	יֵלְכוּ	כְּאַרְיֵה	יִשְׁאָג
and-not	I-will-come	in-wrath	after	Yahweh	they-shall-go	like-lion	he-will-roar

כִּי־	הוּא	יִשְׁאַג	וְיֶחֶרְדוּ	בָנִים	מִיָּם׃	11 יֶחֶרְדוּ
when	he	he-roars	then-they-shall-tremble	children	from-west	they-shall-tremble

[1] Or *humaneness*; Hebrew *man* [2] Or *surely* [3] Or *into the city*

10:15 a Septuagint, ποιήσω ; probably read, with 1 Hebrew manuscript, יַעֲשֶׂה

כְצִפּוֹר	מִמִּצְרַיִם	וּכְיוֹנָה	מֵאֶרֶץ	אַשּׁוּר	וְהוֹשַׁבְתִּים c
like-bird	from-Egypt	and-like-dove	from-land-of	Assyria	and-I-will-let-live–them

עַל־	בָּתֵּיהֶם	נְאֻם־	יְהוָה׃
to	houses-of–them	declaration-of	Yahweh

12	1 סְבָבֻנִי	בְכַחַשׁ	אֶפְרַיִם	וּבְמִרְמָה	בֵּית
	they-have-surrounded–me	with-lie	Ephraim	and-with-deceit	house-of

יִשְׂרָאֵל	וִיהוּדָה	עֹד	רָד	עִם־	אֵל	וְעִם־	קְדוֹשִׁים	נֶאֱמָן׃
Israel	but-Judah	still	he-roams	with	God	and-with	*Holy-One*	being-faithful

2 אֶפְרַיִם	רֹעֶה	רוּחַ	וְרֹדֵף	קָדִים	כָּל־	הַיּוֹם	כָּזָב
Ephraim	one-feeding	wind	and-pursuing	east-wind	all-of	the-day	falsehood

וָשֹׁד	יַרְבֶּה	וּבְרִית	עִם־	אַשּׁוּר	יִכְרֹתוּ	וְשֶׁמֶן	לְמִצְרַיִם
and-violence	he-multiplies	and-covenant	with	Assyria	they-cut	and-oil	to-Egypt

יוּבָל׃	3 וְרִיב	לַיהוָה	עִם־	יְהוּדָה	וְלִפְקֹד	עַל־
he-is-brought	and-legal-dispute	to-Yahweh	against	Judah	and-to-punish	on

יַעֲקֹב	כִּדְרָכָיו	כְּמַעֲלָלָיו	יָשִׁיב	לוֹ׃
Jacob	according-to-ways-of–him	according-to-deeds-of–him	he-shall-return	to–him

4 בַּבֶּטֶן	עָקַב	אֶת־	אָחִיו	וּבְאוֹנוֹ
in-the-womb	he-took-by-the-heel	—	brother-of–him	and-in-power-of–him

שָׂרָה	אֶת־	אֱלֹהִים׃	5 וַיָּשַׂר	אֶל־	מַלְאָךְ	וַיֻּכָל	בָּכָה
he-strove	with	*God*	and-he-strove	to	angel	and-he-prevailed	he-wept

וַיִּתְחַנֶּן־	לוֹ	בֵּית־אֵל	יִמְצָאֶנּוּ	וְשָׁם	יְדַבֵּר	עִמָּנוּ׃
and-he-pleaded-favor	for–him	Bethel	he-met–him	and-there	he-spoke	with–us

6 וַיהוָה	אֱלֹהֵי	הַצְּבָאוֹת	יְהוָה	זִכְרוֹ׃	7 וְאַתָּה
and-Yahweh	*God-of*	the-hosts	Yahweh	memorial-of–him	so-you

בֵּאלֹהֶיךָ	תָשׁוּב	חֶסֶד	וּמִשְׁפָּט	שְׁמֹר	וְקַוֵּה	אֶל־
by-God-of–you	you-shall-return	love	and-justice	guard	and-wait	to

אֱלֹהֶיךָ	תָּמִיד׃	8 כְּנַעַן	בְּיָדוֹ	מֹאזְנֵי	מִרְמָה	לַעֲשֹׁק
God-of–you	continually	merchant	in-hand-of–him	balances-of	deceit	to-oppress

אָהֵב׃	9 וַיֹּאמֶר	אֶפְרַיִם	אַךְ	עָשַׁרְתִּי	מָצָאתִי	אוֹן	לִי
he-loves	and-he-has-said	Ephraim	but	I-am-rich	I-have-found	wealth	for–me

כָּל־	יְגִיעַי	לֹא	יִמְצְאוּ־	לִי	עָוֹן	אֲשֶׁר־	חֵטְא׃	10 וְאָנֹכִי
all-of	labors-of–me	not	they-find	to–me	iniquity	what	sin	and-I

יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם	עֹד	אוֹשִׁיבְךָ
Yahweh	*God-of–you*	from-land-of	Egypt	again	I-shall-make-dwell–you

בָאֳהָלִים	כִּימֵי	מוֹעֵד׃	11 וְדִבַּרְתִּי	עַל־	הַנְּבִיאִים	וְאָנֹכִי
in-tents	as-days-of	appointed-time	and-I-spoke	to	the-prophets	and-I

חָזוֹן	הִרְבֵּיתִי	וּבְיַד	הַנְּבִיאִים	אֲדַמֶּה׃	12 אִם־	גִּלְעָד
vision	I-multiplied	and-through-hand-of	the-prophets	I-compared	if	Gilead

אָוֶן	אַךְ־	שָׁוְא	הָיוּ	בַּגִּלְגָּל	שְׁוָרִים	זִבֵּחוּ	גַּם
iniquity	surely	emptiness	they-shall-be	in-the-Gilgal	bulls	they-sacrifice	also

מִזְבְּחוֹתָם	כְּגַלִּים	עַל	תַּלְמֵי	שָׂדָי׃	13 וַיִּבְרַח	יַעֲקֹב	שְׂדֵה
altars-of–them	like-heaps	on	furrows-of	field	and-he-fled	Jacob	land-of

11 they shall come trembling like birds from
Egypt,
and like doves from the land of Assyria,
and I will return them to their homes,
declares the LORD.

12 [1] Ephraim has surrounded me with lies,
and the house of Israel with deceit,
but Judah still walks with God
and is faithful to the Holy One.

12 Ephraim feeds on the wind
and pursues the east wind all day
long;
they multiply falsehood and violence;
they make a covenant with Assyria,
and oil is carried to Egypt.

The LORD's Indictment of Israel and Judah

2 The LORD has an indictment against Judah
and will punish Jacob according to his
ways;
he will repay him according to his deeds.
3 In the womb he took his brother by the
heel,
and in his manhood he strove with God.
4 He strove with the angel and prevailed;
he wept and sought his favor.
He met God[2] at Bethel,
and there God spoke with us—
5 the LORD, the God of hosts,
the LORD is his memorial name:
6 "So you, by the help of your God, return,
hold fast to love and justice,
and wait continually for your God."

7 A merchant, in whose hands are false
balances,
he loves to oppress.
8 Ephraim has said, "Ah, but I am rich;
I have found wealth for myself;
in all my labors they cannot find in me
iniquity or sin."
9 I am the LORD your God
from the land of Egypt;
I will again make you dwell in tents,
as in the days of the appointed feast.

10 I spoke to the prophets;
it was I who multiplied visions,
and through the prophets gave parables.
11 If there is iniquity in Gilead,
they shall surely come to nothing:
in Gilgal they sacrifice bulls;
their altars also are like stone heaps
on the furrows of the field.
12 Jacob fled to the land of Aram;

[1] Ch 12:1 in Hebrew [2] Hebrew *him*

11:11 c Septuagint, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτούς ; probably read, וַהֲשִׁיבֹתִים

there Israel served for a wife,
and for a wife he guarded sheep.
13 By a prophet the LORD brought Israel up from Egypt,
and by a prophet he was guarded.
14 Ephraim has given bitter provocation;
so his Lord will leave his bloodguilt on him
and will repay him for his disgraceful deeds.

The LORD's Relentless Judgment on Israel

13 When Ephraim spoke, there was trembling;
he was exalted in Israel,
but he incurred guilt through Baal and died.
2 And now they sin more and more,
and make for themselves metal images,
idols skillfully made of their silver,
all of them the work of craftsmen.
It is said of them,
"Those who offer human sacrifice kiss calves!"
3 Therefore they shall be like the morning mist
or like the dew that goes early away,
like the chaff that swirls from the threshing floor
or like smoke from a window.

4 But I am the LORD your God
from the land of Egypt;
you know no God but me,
and besides me there is no savior.
5 It was I who knew you in the wilderness,
in the land of drought;
6 but when they had grazed,[1] they became full,
they were filled, and their heart was lifted up;
therefore they forgot me.
7 So I am to them like a lion;
like a leopard I will lurk beside the way.
8 I will fall upon them like a bear robbed of her cubs;
I will tear open their breast,
and there I will devour them like a lion,
as a wild beast would rip them open.

9 He destroys[2] you, O Israel,
for you are against me, against your helper.
10 Where now is your king, to save you in all your cities?
Where are all your rulers—
those of whom you said,
"Give me a king and princes"?

אֲרָ֑ם	Aram
וַיַּעֲבֹ֤ד	and-he-served
יִשְׂרָאֵל֙	Israel
בְּאִשָּׁ֔ה	in-exchange-for-wife
וּבְאִשָּׁ֖ה	and-in-exchange-for-wife
שָׁמָֽר׃	he-guarded
14 וּבְנָבִ֕יא	and-by-prophet
הֶעֱלָ֥ה	he-brought-up
יְהוָ֛ה	Yahweh
אֶת־	—
יִשְׂרָאֵ֖ל	Israel
מִמִּצְרָ֑יִם	from-Egypt
וּבְנָבִ֖יא	and-by-prophet
נִשְׁמָֽר׃	he-was-guarded
15 הִכְעִ֥יס	he-caused-provocation
אֶפְרַ֖יִם	Ephraim
תַּמְרוּרִ֑ים	*bitterness*
וְדָמָיו֙	*so-blood-of–him*
עָלָ֣יו	on–him
יִטּ֔וֹשׁ	he-will-leave
וְחֶ֨רְפָּת֔וֹ	and-disgrace-of–him
יָשִׁ֥יב	he-will-return
ל֖וֹ	to–him
אֲדֹנָֽיו׃	*Lord-of–him*
13 1 כְּדַבֵּ֤ר	as-to-speak
אֶפְרַ֙יִם֙	Ephraim
רְתֵ֔ת	trembling
נָשָׂ֥א b	he-was-exalted
ה֖וּא	he
בְּיִשְׂרָאֵ֑ל	in-Israel
וַיֶּאְשַׁ֥ם	but-he-is-guilty
בַּבַּ֖עַל	through-the-Baal
וַיָּמֹֽת׃	and-he-died
2 וְעַתָּ֣ה ׀	and-now
יוֹסִ֣פוּ	they-add-more
לַחֲטֹ֗א	to-sin
וַיַּעֲשׂ֣וּ	and-they-make
לָהֶם֩	for–them
מַסֵּכָ֨ה	cast-images
מִכַּסְפָּ֤ם	from-silver-of–them
כִּתְבוּנָם֙	according-to-skill-of–them
עֲצַבִּ֔ים	idols
מַעֲשֵׂ֥ה	work-of
חָרָשִׁ֖ים	craftsmen
כֻּלֹּ֑ה	all-of–him
לָהֶם֙	to–them
הֵ֣ם	they
אֹמְרִ֔ים	saying
זֹבְחֵ֣י	ones-sacrificing-of
אָדָ֔ם	human
עֲגָלִ֖ים	calves
יִשָּׁקֽוּן׃	they-kiss
3 לָכֵ֗ן	for-thus
יִֽהְיוּ֙	they-shall-be
כַּעֲנַן־	like-cloud-of
בֹּ֔קֶר	morning
וְכַטַּ֖ל	or-like-the-dew
מַשְׁכִּ֣ים	doing-early
הֹלֵ֑ךְ	going
כְּמֹץ֙	like-chaff
יְסֹעֵ֣ר	he-swirls
מִגֹּ֔רֶן	from-threshing-floor
וּכְעָשָׁ֖ן	or-like-smoke
מֵאֲרֻבָּֽה׃	from-window
4 וְאָנֹכִ֛י	but-I
יְהוָ֥ה	Yahweh
אֱלֹהֶ֖יךָ	*God-of–you*
מֵאֶ֣רֶץ	from-land-of
מִצְרָ֑יִם	Egypt
וֵאלֹהִ֤ים	*and-God*
זֽוּלָתִי֙	except–me
לֹ֣א	not
תֵדָ֔ע	you-know
וּמוֹשִׁ֥יעַ	and-one-saving
אַ֖יִן	there-is-not
בִּלְתִּֽי׃	besides
5 אֲנִ֥י	I
יְדַעְתִּ֖יךָ	I-knew–you
בַּמִּדְבָּ֑ר	in-the-wilderness
בְּאֶ֖רֶץ	in-land-of
תַּלְאֻבֽוֹת׃	*drought*
6 כְּמַרְעִיתָם֙	as-pasture-of–them
וַיִּשְׂבָּ֔עוּ	then-they-were-full
שָׂבְע֖וּ	they-were-filled
וַיָּ֣רָם	and-he-was-lifted-up
לִבָּ֑ם	heart-of–them
עַל־	upon
כֵּ֖ן	thus
שְׁכֵחֽוּנִי׃	they-forgot–me
7 וָאֱהִ֥י	so-I-am
לָהֶ֖ם	to–them
כְּמוֹ־	like
שָׁ֑חַל	lion
כְּנָמֵ֖ר	like-leopard
עַל־	by
דֶּ֥רֶךְ	way
אָשֽׁוּר׃	I-will-lurk
8 אֶפְגְּשֵׁם֙	I-will-confront–them
כְּדֹ֣ב	like-bear
שַׁכּ֔וּל	robbed-of-offspring
וְאֶקְרַ֖ע	and-I-will-tear
סְג֣וֹר	covering-of
לִבָּ֑ם	heart-of–them
וְאֹכְלֵ֥ם	and-I-will-devour–them
שָׁם֙	there
כְּלָבִ֔יא	like-lioness
חַיַּ֥ת	beast-of
הַשָּׂדֶ֖ה	the-field
תְּבַקְּעֵֽם׃	she-would-split-open–them
9 שִֽׁחֶתְךָ֥	he-destroys–you
יִשְׂרָאֵ֖ל	Israel
כִּֽי־	for
בִ֥י	against–me
בְעֶזְרֶֽךָ׃	against-helper-of–you
10 אֱהִ֨י	where
מַלְכְּךָ֥	king-of–you
אֵפ֖וֹא	then
וְיוֹשִֽׁיעֲךָ֥	that-he-saves–you
בְּכָל־	in-all-of
עָרֶ֑יךָ	cities-of–you
וְשֹׁפְטֶ֕יךָ	and-ones-judging-of–you
אֲשֶׁ֣ר	whom
אָמַ֔רְתָּ	you-said
תְּנָה־	give
לִּ֖י	to–me
מֶ֥לֶךְ	king

---

[1] Hebrew *according to their pasture* [2] Or *I will destroy*

13:1 b probably read נָשִׂיא or נִשָּׂא ; cf. Syriac, Targums

וְשָׂרִים׃	11 אֶתֶּן־	לְךָ	מֶלֶךְ	בְּאַפִּי	וְאֶקַּח	בְּעֶבְרָתִי׃
and-princes	I-gave	to-you	king	in-nose-of-me	and-I-took	in-wrath-of-me

12 צָרוּר	עֲוֺן	אֶפְרָיִם	צְפוּנָה	חַטָּאתוֹ׃	13 חֶבְלֵי
being-bound	iniquity-of	Ephraim	being-stored-up	sin-of-him	pangs-of

יוֹלֵדָה	יָבֹאוּ	לוֹ	הוּא־	בֵן	לֹא	חָכָם	כִּי־	עֵת	לֹא־
having-a-child	they-come	for-him	he	son	not	wise	for	time	not

יַעֲמֹד	בְּמִשְׁבַּר	בָּנִים׃	14 מִיַּד	שְׁאוֹל	אֶפְדֵּם
he-stands	at-opening-of	children	from-power-of	Sheol	I-shall-ransom-them

מִמָּוֶת	אֶגְאָלֵם	אֱהִי	דְבָרֶיךָ	מָוֶת	אֱהִי
from-Death	I-shall-redeem-them	where	plagues-of-you	Death	where

קָטָבְךָ	שְׁאוֹל	נֹחַם	יִסָּתֵר	מֵעֵינָי׃	15 כִּי
pestilence-of-you	Sheol	compassion	he-is-hidden	from-eyes-of-me	though

הוּא	בֵּן	אַחִים	יַפְרִיא	יָבוֹא	קָדִים	רוּחַ	יְהוָה
he	son	brothers	he-flourishes	he-shall-come	east	wind-of	Yahweh

מִמִּדְבָּר	עֹלָה	וְיֵבוֹשׁ c	מְקוֹרוֹ	וְיֶחֱרַב
from-wilderness	rising	and-he-shall-be-ashamed	fountain-of-him	and-he-shall-be-dry

מַעְיָנוֹ	הוּא	יִשְׁסֶה	אוֹצַר	כָּל־	כְּלִי	חֶמְדָּה׃
spring-of-him	he	he-shall-plunder	treasury-of	every-of	object-of	desire

14 1 תֶּאְשַׁם	שֹׁמְרוֹן	כִּי	מָרְתָה	בֵּאלֹהֶיהָ
she-shall-bear-guilt	Samaria	because	she-has-rebelled	*against-God-of-her*

בַּחֶרֶב	יִפֹּלוּ	עֹלְלֵיהֶם	יְרֻטָּשׁוּ
by-the-sword	they-shall-fall	children-of-them	they-shall-be-dashed-in-pieces

וְהָרִיּוֹתָיו	יְבֻקָּעוּ׃	2 שׁוּבָה	יִשְׂרָאֵל	עַד
and-pregnant-ones-of-him	they-shall-be-ripped-open	return	Israel	to

יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	כִּי	כָשַׁלְתָּ	בַּעֲוֺנֶךָ׃	3 קְחוּ	עִמָּכֶם
Yahweh	*God-of-you*	for	you-have-stumbled	on-iniquity-of-you	receive	with-you

דְּבָרִים	וְשׁוּבוּ	אֶל־	יְהוָה	אִמְרוּ	אֵלָיו	כָּל־	תִּשָּׂא
words	and-return	to	Yahweh	say	to-him	all-of	you-are-to-take-up

עָוֺן	וְקַח־	טוֹב	וּנְשַׁלְּמָה	פָרִים	שְׂפָתֵינוּ׃	4 אַשּׁוּר ׀
iniquity	and-take	what-is-good	and-we-will-repay	bulls	lips-of-us	Assyria

לֹא	יוֹשִׁיעֵנוּ	עַל־	סוּס	לֹא	נִרְכָּב	וְלֹא־	נֹאמַר	עוֹד	אֱלֹהֵינוּ
not	he-shall-save-us	on	horse	not	we-will-ride	and-not	we-will-say	more	*God-of-us*

לְמַעֲשֵׂה	יָדֵינוּ	אֲשֶׁר־	בְּךָ	יְרֻחַם	יָתוֹם׃	5 אֶרְפָּא
to-work-of	hands-of-us	whom	in-you	he-finds-mercy	orphan	I-will-heal

מְשׁוּבָתָם	אֹהֲבֵם	נְדָבָה	כִּי	שָׁב	אַפִּי	מִמֶּנּוּ׃
apostasy-of-them	I-will-love-them	freewill	for	he-has-turned	nose-of-me	from-him

6 אֶהְיֶה	כַטַּל	לְיִשְׂרָאֵל	יִפְרַח	כַּשּׁוֹשַׁנָּה	וְיַךְ
I-shall-be	like-the-dew	to-Israel	he-shall-blossom	like-the-lily	and-he-shall-wound

שָׁרָשָׁיו	כַּלְּבָנוֹן׃	7 יֵלְכוּ	יֹנְקוֹתָיו	וִיהִי
roots-of-him	like-the-Lebanon	he-shall-spread-out	shoots-of-him	and-let-him-be

כַזַּיִת	הוֹדוֹ	וְרֵיחַ a	לוֹ	כַּלְּבָנוֹן׃
like-the-olive	splendor-of-him	and-fragrance	to-him	like-the-Lebanon

11 I gave you a king in my anger,
and I took him away in my wrath.

12 The iniquity of Ephraim is bound up;
his sin is kept in store.
13 The pangs of childbirth come for him,
but he is an unwise son,
for at the right time he does not present himself
at the opening of the womb.

14 Shall I ransom them from the power of Sheol?
Shall I redeem them from Death?
O Death, where are your plagues?
O Sheol, where is your sting?
Compassion is hidden from my eyes.

15 Though he may flourish among his brothers,
the east wind, the wind of the LORD, shall come,
rising from the wilderness,
and his fountain shall dry up;
his spring shall be parched;
it shall strip his treasury
of every precious thing.
16[1] Samaria shall bear her guilt,
because she has rebelled against her God;
they shall fall by the sword;
their little ones shall be dashed in pieces,
and their pregnant women ripped open.

A Plea to Return to the LORD

14 Return, O Israel, to the LORD your God,
for you have stumbled because of your iniquity.
2 Take with you words
and return to the LORD;
say to him,
"Take away all iniquity;
accept what is good,
and we will pay with bulls
the vows[2] of our lips.
3 Assyria shall not save us;
we will not ride on horses;
and we will say no more, 'Our God,'
to the work of our hands.
In you the orphan finds mercy."

4 I will heal their apostasy;
I will love them freely,
for my anger has turned from them.
5 I will be like the dew to Israel;
he shall blossom like the lily;
he shall take root like the trees of Lebanon;
6 his shoots shall spread out;
his beauty shall be like the olive,
and his fragrance like Lebanon.

[1] Ch 14:1 in Hebrew [2] Septuagint, Syriac *pay the fruit*

13:15 c Septuagint (Syriac, Vulgate), καὶ ἀναξηρανεῖ ; probably read וְיוֹבִישׁ
14:7 a sic L: many Hebrew manuscripts and editions, וְרֵיחַ

7 They shall return and dwell beneath my[1] shadow;
they shall flourish like the grain;
they shall blossom like the vine;
their fame shall be like the wine of Lebanon.

8 O Ephraim, what have I to do with idols?
It is I who answer and look after you.[2]
I am like an evergreen cypress;
from me comes your fruit.

9 Whoever is wise, let him understand these things;
whoever is discerning, let him know them;
for the ways of the Lord are right,
and the upright walk in them,
but transgressors stumble in them.

---

[1] Hebrew *his* [2] Hebrew *him*

8 יָשֻׁ֙בוּ֙	יֹשְׁבֵ֣י	בְצִלּ֔וֹ	יְחַיּ֥וּ	דָגָ֖ן			
they-shall-return	*dwelling*	in-shadow-of-him	they-shall-live	grain			
וְיִפְרְח֣וּ	כַגָּ֑פֶן	זִכְר֖וֹ	כְּיֵ֥ין	לְבָנֽוֹן׃			
and-they-shall-blossom	like-the-vine	memorial-of-him	like-wine-of	Lebanon			
9 אֶפְרַ֕יִם	מַה־	לִּ֥י	ע֖וֹד	לָעֲצַבִּ֑ים	אֲנִ֧י	עָנִ֣יתִי	וַאֲשׁוּרֶ֗נּוּ
Ephraim	what	to-me	still	to-the-idols	I	I-answer	and-I-look-after-him
אֲנִי֙	כִּבְר֣וֹשׁ	רַעֲנָ֔ן	מִמֶּ֖נִּי	פֶּרְיְךָ֥	נִמְצָֽא׃	10 מִ֤י	חָכָם֙
I	like-cypress	green	from-me	fruit-of-you	he-is-found	who	wise-one
וְיָ֣בֵֽן	אֵ֔לֶּה	נָב֖וֹן	וְיֵדָעֵ֑ם	כִּֽי־			
then-let-him-understand	these-ones	one-discerning	then-let-him-know-them	for			
יְשָׁרִ֞ים	דַּרְכֵ֣י	יְהוָ֗ה	וְצַדִּקִים֙	יֵ֣לְכוּ	בָ֔ם		
right	ways-of	Yahweh	and-righteous-ones	they-walk	in-them		
וּפֹשְׁעִ֖ים	יִכָּ֥שְׁלוּ	בָֽם׃					
but-ones-transgressing	they-stumble	in-them					

Joel | יואל

1 1 דְּבַר־	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָיָה	אֶל־	יוֹאֵל	בֶּן־	פְּתוּאֵל׃	2 שִׁמְעוּ־
word-of	Yahweh	that	he-was	to	Joel	son-of	Pethuel	hear

זֹאת	הַזְּקֵנִים	וְהַאֲזִינוּ	כֹּל	יוֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ	הֲהָיְתָה
this	O-elder-ones	and-give-ear	all-of	ones-inhabiting-of	the-land	?-she-has-happened

זֹאת	בִּימֵיכֶם	וְאִם	בִּימֵי	אֲבֹתֵיכֶם׃	3 עָלֶיהָ	לִבְנֵיכֶם
this	in-days-of–you	and-or	in-days-of	fathers-of–you	on–her	to-children-of–you

סַפֵּרוּ	וּבְנֵיכֶם	לִבְנֵיהֶם	וּבְנֵיהֶם	לְדוֹר
tell	and-children-of–you	to-children-of–them	and-children-of–them	to-generation

אַחֵר׃	4 יֶתֶר	הַגָּזָם	אָכַל	הָאַרְבֶּה	וְיֶתֶר
another	what-is-left-of	the-cutting-locust	he-has-eaten	the-locust	and-what-is-left-of

הָאַרְבֶּה	אָכַל	הַיָּלֶק	וְיֶתֶר
the-swarming-locust	he-has-eaten	the-hopping-locust	and-what-is-left-of

הַיֶּלֶק	אָכַל	הֶחָסִיל׃	5 הָקִיצוּ	שִׁכּוֹרִים	וּבְכוּ
the-hopping-locust	he-has-eaten	the-destroying-locust	awake	drunk-ones	and-weep

וְהֵילִלוּ	כָּל־	שֹׁתֵי	יָיִן	עַל־	עָסִיס	כִּי	נִכְרַת
and-wail	all-of	ones-drinking-of	wine	on	sweet-wine	for	he-is-cut-off

מִפִּיכֶם׃	6 כִּי־	גוֹי	עָלָה	עַל־	אַרְצִי	עָצוּם
from-mouth-of–you	for	nation	he-has-come-up	against	land-of–me	powerful

וְאֵין	מִסְפָּר	שִׁנָּיו	שִׁנֵּי	אַרְיֵה	וּמְתַלְּעוֹת	לָבִיא
and-there-is-not	number	teeth-of–him	teeth-of	lion	and-fangs-of	lioness

לוֹ׃	7 שָׂם	גַּפְנִי	לְשַׁמָּה	וּתְאֵנָתִי	לִקְצָפָה	חָשֹׂף
to–him	he-has-laid	vine-of–me	to-waste	and-fig-of–me	to-splintered-stump	to-strip

חֲשָׂפָהּ	וְהִשְׁלִיךְ	הִלְבִּינוּ	שָׂרִיגֶיהָ׃	8 אֱלִי
he-has-stripped–her	and-he-has-thrown	they-made-white	branches-of–her	lament

כִּבְתוּלָה	חֲגֻרַת־	שַׂק	עַל־	בַּעַל	נְעוּרֶיהָ׃	9 הָכְרַת
like-virgin	being-girded-on-of	sackcloth	over	husband-of	*youth-of–her*	he-is-cut-off

מִנְחָה	וָנֶסֶךְ	מִבֵּית	יְהוָה	אָבְלוּ	הַכֹּהֲנִים
grain-offering	and-drink-offering	from-house-of	Yahweh	they-mourn	the-priests

מְשָׁרְתֵי	יְהוָה׃	10 שֻׁדַּד	שָׂדֶה	אָבְלָה	אֲדָמָה	כִּי
ones-ministering-of	Yahweh	he-is-destroyed	field	she-mourns	ground	because

שֻׁדַּד	דָּגָן	הוֹבִישׁ	תִּירוֹשׁ	אֻמְלַל	יִצְהָר׃	11 הֹבִישׁוּ
he-is-destroyed	grain	he-dries-up	wine	he-languishes	oil	be-ashamed

אִכָּרִים	הֵילִילוּ	כֹּרְמִים	עַל־	חִטָּה	וְעַל־	שְׂעֹרָה	כִּי
farmers	wail	ones-working-vineyard	over	wheat	and-over	barley	because

אָבַד	קְצִיר	שָׂדֶה׃	12 הַגֶּפֶן	הוֹבִישָׁה	וְהַתְּאֵנָה
he-has-perished	harvest-of	field	the-vine	she-dries-up	and-the-fig-tree

אֻמְלָלָה	רִמּוֹן	גַּם־	תָּמָר	וְתַפּוּחַ	כָּל־	עֲצֵי	הַשָּׂדֶה
she-languishes	pomegranate	also	palm	and-apple	all-of	trees-of	the-field

יָבֵשׁוּ	כִּי־	הֹבִישׁ	שָׂשׂוֹן	מִן־	בְּנֵי	אָדָם׃	13 חִגְרוּ
they-are-dried-up	for	he-is-ruined	gladness	from	children-of	man	put-on

1 The word of the LORD that came to Joel, the son of Pethuel:

An Invasion of Locusts

2 Hear this, you elders;
give ear, all inhabitants of the land!
Has such a thing happened in your days,
or in the days of your fathers?
3 Tell your children of it,
and let your children tell their children,
and their children to another generation.

4 What the cutting locust left,
the swarming locust has eaten.
What the swarming locust left,
the hopping locust has eaten,
and what the hopping locust left,
the destroying locust has eaten.

5 Awake, you drunkards, and weep,
and wail, all you drinkers of wine,
because of the sweet wine,
for it is cut off from your mouth.
6 For a nation has come up against my land,
powerful and beyond number;
its teeth are lions' teeth,
and it has the fangs of a lioness.
7 It has laid waste my vine
and splintered my fig tree;
it has stripped off their bark and thrown it down;
their branches are made white.

8 Lament like a virgin[1] wearing sackcloth
for the bridegroom of her youth.
9 The grain offering and the drink offering are cut off
from the house of the LORD.
The priests mourn,
the ministers of the LORD.
10 The fields are destroyed,
the ground mourns,
because the grain is destroyed,
the wine dries up,
the oil languishes.

11 Be ashamed,[2] O tillers of the soil;
wail, O vinedressers,
for the wheat and the barley,
because the harvest of the field has perished.
12 The vine dries up;
the fig tree languishes.
Pomegranate, palm, and apple,
all the trees of the field are dried up,
and gladness dries up
from the children of man.

A Call to Repentance

13 Put on sackcloth and lament, O priests;

---

[1] Or *young woman* [2] The Hebrew words for *dry up* and *be ashamed* in verses 10–12, 17 sound alike

wail, O ministers of the altar.
Go in, pass the night in sackcloth,
O ministers of my God!
Because grain offering and drink offering
are withheld from the house of your God.

14 Consecrate a fast;
call a solemn assembly.
Gather the elders
and all the inhabitants of the land
to the house of the LORD your God,
and cry out to the LORD.

15 Alas for the day!
For the day of the LORD is near,
and as destruction from the Almighty[1] it comes.
16 Is not the food cut off
before our eyes,
joy and gladness
from the house of our God?

17 The seed shrivels under the clods;[2]
the storehouses are desolate;
the granaries are torn down
because the grain has dried up.
18 How the beasts groan!
The herds of cattle are perplexed
because there is no pasture for them;
even the flocks of sheep suffer.[3]

19 To you, O LORD, I call.
For fire has devoured
the pastures of the wilderness,
and flame has burned
all the trees of the field.
20 Even the beasts of the field pant for you
because the water brooks are dried up,
and fire has devoured
the pastures of the wilderness.

The Day of the LORD

2 Blow a trumpet in Zion;
sound an alarm on my holy mountain!
Let all the inhabitants of the land tremble,
for the day of the LORD is coming; it is near,
2 a day of darkness and gloom,
a day of clouds and thick darkness!
Like blackness there is spread upon the mountains
a great and powerful people;
their like has never been before,
nor will be again after them
through the years of all generations.

3 Fire devours before them,
and behind them a flame burns.
The land is like the garden of Eden before them,

וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ
spend-the-night go-in altar ones-ministering-of wail O-priests and-lament

בַשַּׂקִּים מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי כִּי נִמְנַע מִבֵּית
from-house-of he-is-withheld because *God-of–me* ones-ministering-of *in-the-sackcloth*

אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנָסֶךְ׃ 14 קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה
assembly call fast consecrate and-drink-offering grain-offering *God-of–you*

אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of–you Yahweh house-of the-land ones-inhabiting-of all-of elder-ones gather

וְזַעֲקוּ אֶל־יְהוָה׃ 15 אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
Yahweh day-of near for for-the-day alas Yahweh to and-cry-out

וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי[b] יָבוֹא׃ 16 הֲלוֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ אֹכֶל
food eyes-of–us before ?-not he-comes from-Shaddai and-as-destruction

נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה וָגִיל׃ 17 עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת
seeds they-shrivel and-gladness joy *God-of–us* from-house-of he-is-cut-off

תַּחַת מֶגְרְפֹתֵיהֶם נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ
they-are-destroyed storehouses they-are-made-desolate clods-of–them under

מַמְּגֻרוֹת כִּי הֹבִישׁ דָּגָן׃ 18 מַה־נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה
beast she-groans how grain he-has-dried-up because granaries

נָבֹכוּ עֶדְרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־
even for–them pasture there-is-not because cattle herds-of they-are-perplexed

עֶדְרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ׃ 19 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ
fire for I-call Yahweh to–you they-suffer-punishment the-sheep flocks-of

אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר וְלֶהָבָה לִהֲטָה כָּל־עֲצֵי
trees-of all-of she-has-burned and-flame wilderness pastures-of she-has-devoured

הַשָּׂדֶה׃ 20 גַּם־בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי יָבְשׁוּ
they-are-dried-up because to–you she-pants field beasts-of even the-field

אֲפִיקֵי מָיִם וְאֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר׃
the-wilderness pastures-of she-has-devoured and-fire *water* channels-of

2 1 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר קָדְשִׁי
holiness-of–me on-mountain-of and-sound-an-alarm in-Zion horn blow

יִרְגְּזוּ כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי
for Yahweh day-of coming for the-land ones-inhabiting-of all-of let-them-tremble

קָרוֹב׃ 2 יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל
and-thick-darkness cloud day-of and-gloom darkness day-of near

כְּשַׁחַר[a] פָּרֻשׂ עַל־הֶהָרִים עַם רַב וְעָצוּם
and-powerful great people the-mountains upon one-being-spread-out like-dawn

כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף
he-will-be-again not and-after–her the-eternity from he-has-been not like–him

עַד־שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר׃ 3 לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ
fire she-devours before–him and-generation generation years-of up-to

וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה כְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו
before–him the-land Eden like-garden-of flame she-burns and-behind–him

[1] *Destruction* sounds like the Hebrew for *Almighty*
[2] The meaning of the Hebrew line is uncertain
[3] Or *are made desolate*

1:15 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִשׁ׳

2:2 a כְּשְׁחֹר has been proposed

וְאַחֲרָיו	מִדְבַּר	שְׁמָמָה	וְגַם־	פְּלֵיטָה	לֹא־	הָיְתָה	לּוֹ׃
but-behind–her	wilderness-of	desolation	and-also	escapee	not	she-is	to–him

4 כְּמַרְאֵה	סוּסִים	מַרְאֵהוּ	וּכְפָרָשִׁים	כֵּן	יְרוּצוּן׃
like-appearance-of	horses	appearance-of–him	and-like-horses	thus	they-run

5 כְּקוֹל	מַרְכָּבוֹת	עַל־	רָאשֵׁי	הֶהָרִים	יְרַקֵּדוּן	כְּקוֹל
as-sound-of	chariots	on	tops-of	the-mountains	they-leap	like-sound-of

לַהַב	אֵשׁ	אֹכְלָה	קָשׁ	כְּעַם	עָצוּם	עֱרוּךְ
flame-of	fire	devouring	stubble	like-army	powerful	being-drawn-up-in-formation

מִלְחָמָה׃	6 מִפָּנָיו	יָחִילוּ	עַמִּים	כָּל־	פָּנִים	קִבְּצוּ
battle	from-before–him	they-are-in-anguish	peoples	all-of	faces	they-gather

פָארוּר׃	7 כְּגִבּוֹרִים	יְרֻצוּן	כְּאַנְשֵׁי	מִלְחָמָה	יַעֲלוּ	חוֹמָה
paleness	like-mighty-ones	they-run	like-men-of	war	they-go-up	wall

וְאִישׁ	בִּדְרָכָיו	יֵלֵכוּן	וְלֹא	יְעַבְּטוּן	אֹרְחוֹתָם׃	8 וְאִישׁ
and-man	on-ways-of–him	they-walk	and-not	they-swerve	paths-of–them	and-man

אָחִיו	לֹא	יִדְחָקוּן	גֶּבֶר	בִּמְסִלָּתוֹ	יֵלֵכוּן	וּבְעַד
brother-of–him	not	they-jostle	man	in-main-road-of–him	they-walk	and-through

הַשֶּׁלַח	יִפֹּלוּ	לֹא	יִבְצָעוּ׃	9 בָּעִיר	יָשֹׁקּוּ	בַּחוֹמָה
the-weapon	they-fall	not	they-are-stopped	on-the-city	they-storm	on-the-wall

יְרֻצוּן	בַּבָּתִּים	יַעֲלוּ	בְּעַד	הַחַלּוֹנִים	יָבֹאוּ	כַּגַּנָּב׃
they-run	in-the-houses	they-go-up	through	the-windows	they-enter	like-the-thief

10 לְפָנָיו	רָגְזָה	אֶרֶץ	רָעֲשׁוּ	שָׁמָיִם	שֶׁמֶשׁ	וְיָרֵחַ
before–him	she-quakes	earth	they-tremble	heavens	sun	and-moon

קָדָרוּ	וְכוֹכָבִים	אָסְפוּ	נָגְהָם׃	11 וַיהוָה	נָתַן
they-are-dark	and-stars	they-withdraw	shine-of–them	and-Yahweh	he-gives

קוֹלוֹ	לִפְנֵי	חֵילוֹ	כִּי	רַב	מְאֹד	מַחֲנֵהוּ	כִּי	עָצוּם
voice-of–him	before	army-of–him	for	great	exceedingly	camp-of–him	for	powerful

עֹשֵׂה	דְבָרוֹ	כִּי־	גָדוֹל	יוֹם־	יְהוָה	וְנוֹרָא	מְאֹד
one-doing	word-of–him	for	great	day-of	Yahweh	and-being-feared	very

וּמִי	יְכִילֶנּוּ׃	12 וְגַם־	עַתָּה	נְאֻם־	יְהוָה	שֻׁבוּ	עָדַי
and-who	he-endures–him	yet-even	now	declaration-of	Yahweh	return	to–me

בְּכָל־	לְבַבְכֶם	וּבְצוֹם	וּבִבְכִי[a]	וּבְמִסְפֵּד׃
with-all-of	heart-of–you	and-with-fasting	and-with-weeping	and-with-mourning

13 וְקִרְעוּ	לְבַבְכֶם	וְאַל־	בִּגְדֵיכֶם	וְשׁוּבוּ	אֶל־	יְהוָה
and-rend	heart-of–you	and-not	garments-of–you	and-return	to	Yahweh

אֱלֹהֵיכֶם	כִּי־	חַנּוּן	וְרַחוּם	הוּא	אֶרֶךְ	אַפַּיִם	וְרַב־
God-of–you	for	gracious	and-merciful	he	long-of	nostrils	and-abundant-of

חֶסֶד	וְנִחָם	עַל־	הָרָעָה׃	14 מִי	יוֹדֵעַ	יָשׁוּב
steadfast-love	and-relenting	over	the-disaster	who	knowing	he-will-turn

וְנִחָם	וְהִשְׁאִיר	אַחֲרָיו	בְּרָכָה	מִנְחָה
and-he-will-relent	and-he-will-leave	behind–him	blessing	grain-offering

וָנֶסֶךְ	לַיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם׃	15 תִּקְעוּ	שׁוֹפָר	בְּצִיּוֹן	קַדְּשׁוּ־
and-drink-offering	for-Yahweh	*God-of–you*	blow	horn	in-Zion	consecrate

but behind them a desolate wilderness,
and nothing escapes them.

4 Their appearance is like the appearance of horses,
and like war horses they run.
5 As with the rumbling of chariots,
they leap on the tops of the mountains,
like the crackling of a flame of fire
devouring the stubble,
like a powerful army
drawn up for battle.

6 Before them peoples are in anguish;
all faces grow pale.
7 Like warriors they charge;
like soldiers they scale the wall.
They march each on his way;
they do not swerve from their paths.
8 They do not jostle one another;
each marches in his path;
they burst through the weapons
and are not halted.
9 They leap upon the city,
they run upon the walls,
they climb up into the houses,
they enter through the windows like a thief.

10 The earth quakes before them;
the heavens tremble.
The sun and the moon are darkened,
and the stars withdraw their shining.
11 The Lord utters his voice
before his army,
for his camp is exceedingly great;
he who executes his word is powerful.
For the day of the Lord is great and very awesome;
who can endure it?

Return to the Lord

12 "Yet even now," declares the Lord,
"return to me with all your heart,
with fasting, with weeping, and with mourning;
13 and rend your hearts and not your garments."
Return to the Lord your God,
for he is gracious and merciful,
slow to anger, and abounding in steadfast love;
and he relents over disaster.
14 Who knows whether he will not turn and relent,
and leave a blessing behind him,
a grain offering and a drink offering
for the Lord your God?

15 Blow the trumpet in Zion;
consecrate a fast;

2:12 [a] sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּבְבִ׳

call a solemn assembly;
16 gather the people.
Consecrate the congregation;
assemble the elders;
gather the children,
even nursing infants.
Let the bridegroom leave his room,
and the bride her chamber.

17 Between the vestibule and the altar
let the priests, the ministers of the LORD,
weep
and say, "Spare your people, O LORD,
and make not your heritage a reproach,
a byword among the nations.[1]
Why should they say among the peoples,
'Where is their God?'"

The LORD Had Pity

18 Then the LORD became jealous for his land
and had pity on his people.
19 The LORD answered and said to his people,
"Behold, I am sending to you
grain, wine, and oil,
and you will be satisfied;
and I will no more make you
a reproach among the nations.

20 "I will remove the northerner far from you,
and drive him into a parched and
desolate land,
his vanguard[2] into the eastern sea,
and his rear guard[3] into the western sea;
the stench and foul smell of him will rise,
for he has done great things.

21 "Fear not, O land;
be glad and rejoice,
for the LORD has done great things!
22 Fear not, you beasts of the field,
for the pastures of the wilderness are
green;
the tree bears its fruit;
the fig tree and vine give their full yield.

23 "Be glad, O children of Zion,
and rejoice in the LORD your God,
for he has given the early rain for your
vindication;
he has poured down for you abundant
rain,
the early and the latter rain, as before.

24 "The threshing floors shall be full of grain;
the vats shall overflow with wine and oil.

צ֔וֹם קִרְא֖וּ עֲצָרָֽה׃ 16 אִסְפוּ־ עָ֞ם קַדְּשׁ֤וּ קָהָל֙ קִבְצ֣וּ
assemble congregation consecrate people gather assembly call fast

זְקֵנִ֔ים אִסְפוּ֙ עֽוֹלָלִ֔ים וְיֹנְקֵ֖י שָׁדָ֑יִם יֵצֵ֤א
let-him-go-out breasts and-ones-suckling-of children gather elder-ones

חָתָן֙ מֵֽחֶדְר֔וֹ וְכַלָּ֖ה מֵחֻפָּתָֽהּ׃ 17 בֵּ֤ין הָאוּלָם֙
the-porch between from-chamber-of–her and-bride from-room-of–him bridegroom

וְלַמִּזְבֵּ֔חַ יִבְכּוּ֙ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים מְשָׁרְתֵ֖י יְהוָ֑ה וְיֹאמְר֞וּ
and-let-them-say Yahweh ones-ministering-of the-priests let-them-weep and—the-altar

ח֣וּסָה יְהוָ֣ה עַל־ עַמֶּ֡ךָ וְאַל־ תִּתֵּ֙ן נַחֲלָתְךָ֤ לְחֶרְפָּה֙
for-reproach heritage-of–you set-you and-not people-of–you on Yahweh spare

לִמְשָׁל־ בָּ֣ם גּוֹיִ֔ם לָ֚מָּה יֹאמְר֣וּ בָֽעַמִּ֔ים אַיֵּ֖ה
where among-the-peoples they-say why nations among–them for-proverb-of

אֱלֹהֵיהֶֽם׃ 18 וַיְקַנֵּ֥א יְהוָ֖ה לְאַרְצ֑וֹ וַיַּחְמֹ֖ל עַל־
on and-he-had-pity for-land-of–him Yahweh then-he-was-jealous *God-of–them*

עַמּֽוֹ׃ 19 וַיַּ֨עַן יְהוָ֜ה וַיֹּ֣אמֶר לְעַמּ֗וֹ הִנְנִ֨י
behold–I to-people-of–him and-he-said Yahweh and-he-answered people-of–him

שֹׁלֵ֤חַ לָכֶם֙ אֶת־ הַדָּגָן֙ וְהַתִּיר֣וֹשׁ וְהַיִּצְהָ֔ר וּשְׂבַעְתֶּ֖ם
and-you-shall-be-satisfied and-the-oil and-the-wine the-grain — to–you sending

אֹת֑וֹ וְלֹֽא־ אֶתֵּ֨ן אֶתְכֶ֥ם ע֛וֹד חֶרְפָּ֖ה בַּגּוֹיִֽם׃ 20 וְאֶת־
and— among-the-nations reproach more —you I-will-set and-not —him

הַצְּפוֹנִ֞י אַרְחִ֣יק מֵעֲלֵיכֶ֗ם וְהִדַּחְתִּיו֮ אֶל־ אֶ֣רֶץ
land-of into and-I-will-drive-away–him from-on–you I-will-remove the-northern-one

צִיָּ֣ה וּשְׁמָמָה֒ אֶת־ פָּנָ֗יו אֶל־ הַיָּם֙ הַקַּדְמֹנִ֔י וְסֹפ֖וֹ
and-end-of–him the-eastern the-sea into *face-of–him* — and-desolation dryness

אֶל־ הַיָּ֣ם הָאַחֲר֑וֹן וְעָלָ֣ה בָאְשׁ֗וֹ וְתַ֙עַל֙
and-she-will-rise stench-of–him and-he-will-rise the-western the-sea into

צַחֲנָת֔וֹ כִּ֥י הִגְדִּ֖יל לַעֲשֽׂוֹת׃ 21 אַל־ תִּֽירְאִ֖י אֲדָמָ֑ה
land fear-you not to-do he-has-made-great for foul-smell-of–him

גִּ֣ילִי וּשְׂמָ֔חִי כִּֽי־ הִגְדִּ֥יל יְהוָ֖ה לַעֲשֽׂוֹת׃ 22 אַל־ תִּֽירְאוּ֙
fear-you not to-do Yahweh he-has-made-great for and-rejoice be-glad

בַּהֲמ֣וֹת שָׂדַ֔י כִּ֥י דָֽשְׁא֖וּ נְא֣וֹת מִדְבָּ֑ר כִּי־ עֵץ֙ נָשָׂ֣א
he-bears tree for wilderness pastures-of they-are-green for field beasts-of

פִרְי֔וֹ תְּאֵנָ֥ה וָגֶ֖פֶן נָתְנ֥וּ חֵילָֽם׃ 23 וּבְנֵ֣י צִיּ֗וֹן
Zion and-children-of wealth-of–them they-give and-vine fig-tree fruit-of–him

גִּ֤ילוּ וְשִׂמְחוּ֙ בַּיהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם כִּֽי־ נָתַ֥ן לָכֶ֛ם אֶת־
— to–you he-has-given for *God-of–you* in-Yahweh and-rejoice be-glad

הַמּוֹרֶ֖ה לִצְדָקָ֑ה וַיּ֣וֹרֶד לָ֠כֶם גֶּ֣שֶׁם
rain for–you and-he-has-made-go-down for-vindication the-early-rain

מוֹרֶ֥ה וּמַלְק֖וֹשׁ בָּרִאשֽׁוֹן׃ d 24 וּמָלְא֥וּ
and-they-shall-be-full at-the-former-one and-spring-rain autumn-rain

הַגֳּרָנ֖וֹת בָּ֑ר וְהֵשִׁ֥יקוּ הַיְקָבִ֖ים תִּיר֥וֹשׁ וְיִצְהָֽר׃
and-oil wine the-wine-vats and-they-shall-overflow grain the-threshing-floors

---

[1] Or *reproach, that the nations should rule over them*
[2] Hebrew *face* [3] Hebrew *his end*

2:23 d probably read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Vulgate, כָּרִאשׁוֹן

25 וְשִׁלַּמְתִּי	לָכֶם	אֶת־	הַשָּׁנִים	אֲשֶׁר	אָכַל	הָאַרְבֶּה
and-I-will-restore	to–you	—	the-years	that	he-has-eaten	the-locust

הַיֶּלֶק	וְהֶחָסִיל	וְהַגָּזָם	חֵילִי
the-hopping-locust	and-the-destroying-locust	and-the-cutting-locust	army-of–me

הַגָּדוֹל	אֲשֶׁר	שִׁלַּחְתִּי	בָּכֶם׃	26 וַאֲכַלְתֶּם	אָכוֹל	וְשָׂבוֹעַ
the-great	which	I-sent	among–you	and-you-shall-eat	to-eat	and-to-be-satisfied

וְהִלַּלְתֶּם	אֶת־	שֵׁם	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	אֲשֶׁר־	עָשָׂה
and-you-shall-praise	—	name-of	Yahweh	*God-of–you*	who	he-has-done

עִמָּכֶם	לְהַפְלִיא	וְלֹא־	יֵבֹשׁוּ	עַמִּי	לְעוֹלָם׃
with–you	to-do-wondrously	and-not	they-shall-be-ashamed	people-of–me	for-eternity

27 וִידַעְתֶּם	כִּי	בְקֶרֶב	יִשְׂרָאֵל	אָנִי	וַאֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם
and-you-shall-know	that	in-midst-of	Israel	I	and-I	Yahweh	*God-of–you*

וְאֵין	עוֹד	וְלֹא־	יֵבֹשׁוּ	עַמִּי	לְעוֹלָם׃
and-there-is-not	still	and-not	they-shall-be-ashamed	people-of–me	for-eternity

3 1 וְהָיָה	אַחֲרֵי־	כֵן	אֶשְׁפּוֹךְ	אֶת־	רוּחִי	עַל־	כָּל־
and-he-shall-be	after	thus	I-will-pour-out	—	Spirit-of–me	on	all-of

בָּשָׂר	וְנִבְּאוּ	בְּנֵיכֶם	וּבְנוֹתֵיכֶם	זִקְנֵיכֶם
flesh	and-they-shall-prophesy	sons-of–you	and-daughters-of–you	old-ones-of–you

חֲלֹמוֹת	יַחֲלֹמוּן	בַּחוּרֵיכֶם	חֶזְיֹנוֹת	יִרְאוּ׃	2 וְגַם
dreams	they-shall-dream	young-men-of–you	visions	they-shall-see	and-even

עַל־	הָעֲבָדִים	וְעַל־	הַשְּׁפָחוֹת	בַּיָּמִים	הָהֵמָּה
on	the-male-servants	and-on	the-female-servants	in-the-days	the-those

אֶשְׁפּוֹךְ	אֶת־	רוּחִי׃	3 וְנָתַתִּי	מוֹפְתִים	בַּשָּׁמַיִם
I-will-pour-out	—	Spirit-of–me	and-I-will-give	wonders	in-the-heavens

וּבָאָרֶץ	דָּם	וָאֵשׁ	וְתִימֲרוֹת	עָשָׁן׃	4 הַשֶּׁמֶשׁ
and-on-the-earth	blood	and-fire	and-columns-of	smoke	the-sun

יֵהָפֵךְ	לְחֹשֶׁךְ	וְהַיָּרֵחַ	לְדָם	לִפְנֵי	בּוֹא	יוֹם
he-shall-be-changed	to-darkness	and-the-moon	to-blood	before	to-come	day-of

יְהוָה	הַגָּדוֹל	וְהַנּוֹרָא׃	5 וְהָיָה	כֹּל	אֲשֶׁר־	יִקְרָא
Yahweh	the-great	and-the-being-feared	and-he-will-be	everyone	who	he-calls

בְּשֵׁם	יְהוָה	יִמָּלֵט	כִּי	בְּהַר־	צִיּוֹן	וּבִירוּשָׁלִַם
on-name-of	Yahweh	he-shall-be-saved	for	in-Mountain-of	Zion	and-in-Jerusalem

תִּהְיֶה	פְלֵיטָה	כַּאֲשֶׁר	אָמַר	יְהוָה	וּבַשְּׂרִידִים	אֲשֶׁר
she-shall-be	escapee	as	he-said	Yahweh	and-among-the-survivors	whom

יְהוָה	קֹרֵא׃
Yahweh	calling

4 1 כִּי	הִנֵּה	בַּיָּמִים	הָהֵמָּה	וּבָעֵת	הַהִיא	אֲשֶׁר	אָשׁוּב
for	behold	in-the-days	the-those	and-at-the-time	the-that	when	I-restore

אֶת־	שְׁבוּת	יְהוּדָה	וִירוּשָׁלִָם׃	2 וְקִבַּצְתִּי	אֶת־	כָּל־	הַגּוֹיִם
—	fortune-of	Judah	and-Jerusalem	then-I-will-gather	—	all-of	the-nations

וְהוֹרַדְתִּים	אֶל־	עֵמֶק	יְהוֹשָׁפָט	וְנִשְׁפַּטְתִּי
and-I-will-bring-down–them	to	Valley-of	Jehoshaphat	and-I-will-enter-into-judgment

25 I will restore[1] to you the years
  that the swarming locust has eaten,
the hopper, the destroyer, and the cutter,
  my great army, which I sent among you.

26 “You shall eat in plenty and be satisfied,
  and praise the name of the LORD your God,
  who has dealt wondrously with you.
And my people shall never again be put to shame.
27 You shall know that I am in the midst of Israel,
  and that I am the LORD your God and there is none else.
And my people shall never again be put to shame.

The LORD Will Pour Out His Spirit

28[2] “And it shall come to pass afterward,
  that I will pour out my Spirit on all flesh;
your sons and your daughters shall prophesy,
  your old men shall dream dreams,
  and your young men shall see visions.
29 Even on the male and female servants
  in those days I will pour out my Spirit.

30 “And I will show wonders in the heavens and on the earth, blood and fire and columns of smoke. 31 The sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the great and awesome day of the LORD comes. 32 And it shall come to pass that everyone who calls on the name of the LORD shall be saved. For in Mount Zion and in Jerusalem there shall be those who escape, as the LORD has said, and among the survivors shall be those whom the LORD calls.

The LORD Judges the Nations

3 [3]“For behold, in those days and at that time, when I restore the fortunes of Judah and Jerusalem, 2 I will gather all the nations and bring them down to the Valley of Jehoshaphat. And I will enter into judgment with them there, on

---

[1] Or *pay back* [2] Ch 3:1 in Hebrew [3] Ch 4:1 in Hebrew

4:1 אָשִׁיב ק

behalf of my people and my heritage Israel, because they have scattered them among the nations and have divided up my land, [3]and have cast lots for my people, and have traded a boy for a prostitute, and have sold a girl for wine and have drunk it.

[4]"What are you to me, O Tyre and Sidon, and all the regions of Philistia? Are you paying me back for something? If you are paying me back, I will return your payment on your own head swiftly and speedily. [5]For you have taken my silver and my gold, and have carried my rich treasures into your temples.[1] [6]You have sold the people of Judah and Jerusalem to the Greeks in order to remove them far from their own border. [7]Behold, I will stir them up from the place to which you have sold them, and I will return your payment on your own head. [8]I will sell your sons and your daughters into the hand of the people of Judah, and they will sell them to the Sabeans, to a nation far away, for the LORD has spoken."

9 Proclaim this among the nations:
Consecrate for war;[2]
stir up the mighty men.
Let all the men of war draw near;
let them come up.
10 Beat your plowshares into swords,
and your pruning hooks into spears;
let the weak say, "I am a warrior."

11 Hasten and come,
all you surrounding nations,
and gather yourselves there.
Bring down your warriors, O LORD.
12 Let the nations stir themselves up
and come up to the Valley of
Jehoshaphat;
for there I will sit to judge
all the surrounding nations.

---

[1] Or *palaces* [2] Or *Consecrate a war*

עִמָּם	with–them
שָׁם	there
עַל־	on
עַמִּי	people-of–me
וְנַחֲלָתִי	and-heritage-of–me
יִשְׂרָאֵל	Israel
אֲשֶׁר	because
פִּזְּרוּ	they-have-scattered
בַגּוֹיִם	among-the-nations
וְאֶת־	and—
אַרְצִי	land-of–me
חִלֵּקוּ׃	they-have-divided
3 וְאֶל־	and-as-to
עַמִּי	people-of–me
יַדּוּ	they-have-cast
גוֹרָל	lot
וַיִּתְּנוּ	and-they-have-given
הַיֶּלֶד	the-boy
בַּזּוֹנָה	with-the-one-prostituting
וְהַיַּלְדָּה	and-the-girl
מָכְרוּ	they-have-sold
בַיַּיִן	with-the-wine
וַיִּשְׁתּוּ׃	and-they-have-drunk
4 וְגַם	and-also
מָה־	what
אַתֶּם	you
לִי	to–me
צֹר	Tyre
וְצִידוֹן	and-Sidon
וְכֹל	and-all-of
גְּלִילוֹת	regions-of
פְּלָשֶׁת	Philistia
הַגְּמוּל	?-deed
אַתֶּם	you
מְשַׁלְּמִים	*repaying*
עָלָי	on–me
וְאִם־	and-if
גֹּמְלִים	dealing
אַתֶּם	you
עָלַי	on–me
קַל	swift
מְהֵרָה	speedily
אָשִׁיב	I-will-return
גְּמֻלְכֶם	payment-of–you
בְּרֹאשְׁכֶם׃	on-head-of–you
5 אֲשֶׁר־	that
כַּסְפִּי	silver-of–me
וּזְהָבִי	and-gold-of–me
לְקַחְתֶּם	you-have-taken
וּמַחֲמַדַּי	and-desirable-objects-of–me
הַטֹּבִים	*the-good*
הֲבֵאתֶם	you-have-brought
לְהֵיכְלֵיכֶם׃	to-temples-of–you
6 וּבְנֵי	and-people-of
יְהוּדָה	Judah
וּבְנֵי	and-people-of
יְרוּשָׁלַם	Jerusalem
מְכַרְתֶּם	you-have-sold
לִבְנֵי	to-people-of
הַיְּוָנִים	the-Javanites
לְמַעַן	in-order
הַרְחִיקָם	to-remove–them
מֵעַל	from-on
גְּבוּלָם׃	border-of–them
7 הִנְנִי	behold–I
מְעִירָם	stirring-up-of–them
מִן־	from
הַמָּקוֹם	the-place
אֲשֶׁר־	which
מְכַרְתֶּם	you-have-sold
אֹתָם	—them
שָׁמָּה	there–DIR
וַהֲשִׁבֹתִי	and-I-will-return
גְמֻלְכֶם	payment-of–you
בְּרֹאשְׁכֶם׃	on-head-of–you
8 וּמָכַרְתִּי	and-I-will-sell
אֶת־	—
בְּנֵיכֶם	sons-of–you
וְאֶת־	and—
בְּנוֹתֵיכֶם	daughters-of–you
בְּיַד	in-hand-of
בְּנֵי	people-of
יְהוּדָה	Judah
וּמְכָרוּם	and-they-will-sell–them
לִשְׁבָאיִם	to-Sabeans
אֶל־	to
גּוֹי	nation
רָחוֹק	far
כִּי	for
יְהוָה	Yahweh
דִּבֵּר׃	he-has-spoken
9 קִרְאוּ־	call-out
זֹאת	this
בַגּוֹיִם	among-the-nations
קַדְּשׁוּ	consecrate
מִלְחָמָה	war
הָעִירוּ	stir-up
הַגִּבּוֹרִים	the-mighty-ones
יִגְּשׁוּ	let-them-draw-near
יַעֲלוּ	let-them-come-up
כֹּל	all-of
אַנְשֵׁי	men-of
הַמִּלְחָמָה׃	the-war
10 כֹּתּוּ	beat
אִתֵּיכֶם	plowshares-of–you
לַחֲרָבוֹת	to-the-swords
וּמַזְמְרֹתֵיכֶם	and-pruning-hooks-of–you
לִרְמָחִים	to-spears
הַחַלָּשׁ	the-weak-one
יֹאמַר	let-him-say
גִּבּוֹר	mighty-one
אָנִי׃	I
11 עוּשׁוּ	hasten
וָבֹאוּ	and-come
כָל־	all-of
הַגּוֹיִם	the-nations
מִסָּבִיב	from-all-around
וְנִקְבָּצוּ	and-they-are-to-gather-themselves
שָׁמָּה	there–DIR
הַנְחַת	bring-down
יְהוָה	Yahweh
גִּבּוֹרֶיךָ׃	mighty-ones-of–you
12 יֵעוֹרוּ	let-them-stir-up-themselves
וְיַעֲלוּ	and-let-them-come-up
הַגּוֹיִם	the-nations
אֶל־	to
עֵמֶק	Valley-of
יְהוֹשָׁפָט	Jehoshaphat
כִּי	for
שָׁם	there
אֵשֵׁב	I-will-sit
לִשְׁפֹּט	to-judge
אֶת־	—
כָּל־	all-of
הַגּוֹיִם	the-nations

מִסָּבִיב׃	13 שִׁלְחוּ	מַגָּל	כִּי	בָשַׁל	קָצִיר	בֹּאוּ	רְדוּ	כִּי־
from-all-around	stretch-out	sickle	for	he-is-ripe	harvest	go-in	tread	for

מָלְאָה	גַּת	הֵשִׁיקוּ	הַיְקָבִים	כִּי	רַבָּה	רָעָתָם׃
she-is-full	winepress	they-overflow	the-wine-vats	for	great	evil-of–them

14 הֲמוֹנִים	הֲמוֹנִים	בְּעֵמֶק	הֶחָרוּץ	כִּי	קָרוֹב	יוֹם	יְהוָה
multitudes	multitudes	in-valley-of	the-decision	for	near	day-of	Yahweh

בְּעֵמֶק	הֶחָרוּץ׃	15 שֶׁמֶשׁ	וְיָרֵחַ	קָדָרוּ	וְכוֹכָבִים
in-valley-of	the-decision	sun	and-moon	they-are-dark	and-stars

אָסְפוּ	נָגְהָם׃	16 וַיהוָה	מִצִּיּוֹן	יִשְׁאָג	וּמִירוּשָׁלִַם
they-withdraw	shine-of–them	and-Yahweh	from-Zion	he-roars	and-from-Jerusalem

יִתֵּן	קוֹלוֹ	וְרָעֲשׁוּ	שָׁמַיִם	וָאָרֶץ	וַיהוָה	מַחֲסֶה
he-gives	voice-of–him	and-they-quake	heavens	and-earth	but-Yahweh	refuge

לְעַמּוֹ	וּמָעוֹז	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל׃	17 וִידַעְתֶּם	כִּי
to-people-of–him	and-stronghold	to-people-of	Israel	so-you-shall-know	that

אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	שֹׁכֵן	בְּצִיּוֹן	הַר־	קָדְשִׁי
I	Yahweh	*God-of-you*	one-dwelling	in-Zion	mountain-of	holiness-of–me

וְהָיְתָה	יְרוּשָׁלִַם	קֹדֶשׁ	וְזָרִים	לֹא־	יַעַבְרוּ־
and-she-shall-be	Jerusalem	holiness	and-strange-ones	not	they-shall-pass

בָהּ	עוֹד׃	18 וְהָיָה	בַיּוֹם	הַהוּא	יִטְּפוּ	הֶהָרִים
through–her	again	and-he-will-be	in-the-day	the-that	they-shall-drip	the-mountains

עָסִיס	וְהַגְּבָעוֹת	תֵּלַכְנָה	חָלָב	וְכָל־	אֲפִיקֵי	יְהוּדָה
sweet-wine	and-the-hills	they-shall-go	milk	and-all-of	channels-of	Judah

יֵלְכוּ	מָיִם	וּמַעְיָן	מִבֵּית	יְהוָה	יֵצֵא
they-shall-go	*water*	and-fountain	from-house-of	Yahweh	he-shall-come-out

וְהִשְׁקָה	אֶת־	נַחַל	הַשִּׁטִּים׃	19 מִצְרַיִם	לִשְׁמָמָה	תִהְיֶה
and-he-shall-water	—	Valley-of	the-Shittim	Egypt	to-desolation	she-shall-be

וֶאֱדוֹם	לְמִדְבַּר	שְׁמָמָה	תִּהְיֶה	מֵחֲמַס	בְּנֵי	יְהוּדָה
and-Edom	to-wilderness-of	desolation	she-shall-be	from-violence-of	people-of	Judah

אֲשֶׁר־	שָׁפְכוּ	דָם־	נָקִיא	בְּאַרְצָם׃	20 וִיהוּדָה	לְעוֹלָם
that	they-have-shed	blood	innocent	in-land-of–them	but-Judah	for-eternity

תֵּשֵׁב	וִירוּשָׁלִַם	לְדוֹר	וָדוֹר׃	21 וְנִקֵּיתִי
she-will-be-inhabited	and-Jerusalem	to-generation	and-generation	and-I-will-acquit

דָּמָם	לֹא־	נִקֵּיתִי	וַיהוָה	שֹׁכֵן	בְּצִיּוֹן׃
blood-of–them	not	I-have-acquitted	and-Yahweh	dwelling	in-Zion

[13] Put in the sickle,
for the harvest is ripe.
Go in, tread,
for the winepress is full.
The vats overflow,
for their evil is great.

[14] Multitudes, multitudes,
in the valley of decision!
For the day of the LORD is near
in the valley of decision.
[15] The sun and the moon are darkened,
and the stars withdraw their shining.

[16] The LORD roars from Zion,
and utters his voice from Jerusalem,
and the heavens and the earth quake.
But the LORD is a refuge to his people,
a stronghold to the people of Israel.

The Glorious Future of Judah

[17] "So you shall know that I am the LORD your God,
who dwells in Zion, my holy mountain.
And Jerusalem shall be holy,
and strangers shall never again pass through it.

[18] "And in that day
the mountains shall drip sweet wine,
and the hills shall flow with milk,
and all the streambeds of Judah
shall flow with water;
and a fountain shall come forth from the house of the LORD
and water the Valley of Shittim.

[19] "Egypt shall become a desolation
and Edom a desolate wilderness,
for the violence done to the people of Judah,
because they have shed innocent blood
in their land.
[20] But Judah shall be inhabited forever,
and Jerusalem to all generations.
[21] I will avenge their blood,
blood I have not avenged,[l]
for the LORD dwells in Zion."

[l] Or *I will acquit their bloodguilt that I have not acquitted*

Amos | עמוס

1 The words of Amos, who was among the shepherds[1] of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel, two years[2] before the earthquake.

Judgment on Israel's Neighbors

2 And he said:

"The LORD roars from Zion
and utters his voice from Jerusalem;
the pastures of the shepherds mourn,
and the top of Carmel withers."

3 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Damascus,
and for four, I will not revoke the punishment,[3]
because they have threshed Gilead
with threshing sledges of iron.
4 So I will send a fire upon the house of Hazael,
and it shall devour the strongholds of Ben-hadad.
5 I will break the gate-bar of Damascus,
and cut off the inhabitants from the Valley of Aven,[4]
and him who holds the scepter from Beth-eden;
and the people of Syria shall go into exile to Kir,"
says the LORD.

6 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Gaza,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they carried into exile a whole people
to deliver them up to Edom.
7 So I will send a fire upon the wall of Gaza,
and it shall devour her strongholds.
8 I will cut off the inhabitants from Ashdod,
and him who holds the scepter from Ashkelon;
I will turn my hand against Ekron,
and the remnant of the Philistines shall perish,"
says the Lord GOD.

9 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Tyre,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they delivered up a whole people to Edom,
and did not remember the covenant of brotherhood.

1 1 דִּבְרֵי	עָמוֹס	אֲשֶׁר־	הָיָה	בַנֹּקְדִים	מִתְּקוֹעַ
words-of	Amos	who	he-was	among-the-ones-shepherding	from-Tekoa

אֲשֶׁר	חָזָה	עַל־	יִשְׂרָאֵל	בִּימֵי ׀	עֻזִּיָּה	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה	וּבִימֵי
which	he-saw	about	Israel	in-days-of	Uzziah	king-of	Judah	and-in-days-of

יָרָבְעָם	בֶּן־	יוֹאָשׁ	מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	שְׁנָתַיִם	לִפְנֵי	הָרָעַשׁ׃
Jeroboam	son-of	Joash	king-of	Israel	two-years	before	the-earthquake

2 וַיֹּאמַר ׀	יְהוָה	מִצִּיּוֹן	יִשְׁאָג	וּמִירוּשָׁלַםִ	יִתֵּן	קוֹלוֹ
and-he-said	Yahweh	from-Zion	he-roars	and-from-Jerusalem	he-gives	voice-of–him

וְאָבְלוּ	נְאוֹת	הָרֹעִים	וְיָבֵשׁ	רֹאשׁ	הַכַּרְמֶל׃
and-they-mourn	pastures-of	the-ones-shepherding	and-he-withers	top-of	the-Carmel

3 כֹּה	אָמַר	יְהוָה	עַל־	שְׁלֹשָׁה	פִּשְׁעֵי	דַמֶּשֶׂק	וְעַל־
thus	he-says	Yahweh	over	three	transgressions-of	Damascus	and-over

אַרְבָּעָה	לֹא	אֲשִׁיבֶנּוּ	עַל־	דּוּשָׁם
four	not	I-will-turn-back–him	on	to-thresh–them

בַּחֲרֻצוֹת	הַבַּרְזֶל	אֶת־	הַגִּלְעָד׃	4 וְשִׁלַּחְתִּי	אֵשׁ
with-the-threshing-sledges-of	the-iron	—	the-Gilead	so-I-will-send	fire

בְּבֵית	חֲזָאֵל	וְאָכְלָה	אַרְמְנוֹת	בֶּן־הֲדָד׃	5 וְשָׁבַרְתִּי
on-house-of	Hazael	and-she-shall-devour	citadels-of	Ben-hadad	and-I-will-break

בְּרִיחַ	דַּמֶּשֶׂק	וְהִכְרַתִּי	יוֹשֵׁב	מִבִּקְעַת־	אָוֶן
bar-of	Damascus	and-I-will-cut-off	one-inhabiting	from-Valley-of	Aven

וְתוֹמֵךְ	שֵׁבֶט	מִבֵּית עֶדֶן	וְגָלוּ	עַם־
and-one-holding-of	scepter	from-Beth-eden	and-they-shall-go-into-exile	people-of

אֲרָם	קִירָה	אָמַר	יְהוָה׃	6 כֹּה	אָמַר	יְהוָה	עַל־	שְׁלֹשָׁה
Aram	Kir–DIR	he-says	Yahweh	thus	he-says	Yahweh	over	three

פִּשְׁעֵי	עַזָּה	וְעַל־	אַרְבָּעָה	לֹא	אֲשִׁיבֶנּוּ	עַל־
transgressions-of	Gaza	and-over	four	not	I-will-turn-back–him	on

הַגְלוֹתָם	גָּלוּת	שְׁלֵמָה	לְהַסְגִּיר	לֶאֱדוֹם׃	7 וְשִׁלַּחְתִּי	אֵשׁ
to-exile–them	exile	whole	to-deliver	to-Edom	so-I-will-send	fire

בְּחוֹמַת	עַזָּה	וְאָכְלָה	אַרְמְנֹתֶיהָ׃	8 וְהִכְרַתִּי
on-wall-of	Gaza	and-she-shall-devour	citadels-of–her	and-I-will-cut-off

יוֹשֵׁב	מֵאַשְׁדּוֹד	וְתוֹמֵךְ	שֵׁבֶט	מֵאַשְׁקְלוֹן	וַהֲשִׁיבוֹתִי
one-inhabiting	from-Ashdod	and-one-holding-of	scepter	from-Ashkelon	and-I-will-turn

יָדִי	עַל־	עֶקְרוֹן	וְאָבְדוּ	שְׁאֵרִית	פְּלִשְׁתִּים	אָמַר
hand-of–me	against	Ekron	and-they-shall-perish	remnant-of	Philistines	he-says

אֲדֹנָי	יְהוִה׃	9 כֹּה	אָמַר	יְהוָה	עַל־	שְׁלֹשָׁה	פִּשְׁעֵי־	צֹר
Lord	Yahweh	thus	he-says	Yahweh	over	three	transgressions-of	Tyre

וְעַל־	אַרְבָּעָה	לֹא	אֲשִׁיבֶנּוּ	עַל־	הַסְגִּירָם	גָּלוּת
and-over	four	not	I-will-turn-back–him	on	to-deliver–them	exile

שְׁלֵמָה	לֶאֱדוֹם	וְלֹא	זָכְרוּ	בְּרִית	אַחִים׃	10 וְשִׁלַּחְתִּי
whole	to-Edom	and-not	they-remembered	covenant-of	brothers	so-I-will-send

---

[1] Or *sheep breeders*
[2] Or *during two years*
[3] Hebrew *I will not turn it back*; also verses 6, 9, 11, 13
[4] Or *On*

אֵ֖שׁ בְּח֣וֹמַת צֹ֑ר וְאָכְלָ֖ה אַרְמְנֹתֶ֫יהָ׃ 11 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה
Yahweh he-says thus citadels-of–her and-she-shall-devour Tyre on-wall-of fire

עַל־ שְׁלֹשָׁה֙ פִּשְׁעֵ֣י אֱד֔וֹם וְעַל־ אַרְבָּעָ֖ה לֹ֣א
not four and-over Edom transgressions-of three over

אֲשִׁיבֶ֑נּוּ עַל־ רָדְפ֨וֹ בַחֶ֤רֶב אָחִיו֙
brother-of–him with-the-sword to-pursue–him on I-will-turn-back–him

וְשִׁחֵ֣ת רַחֲמָ֔יו וַיִּטְרֹ֤ף לָעַד֙ אַפּ֔וֹ
nose-of–her to-perpetuity and-he-tore *pity-of–him* and-he-has-ruined

וְעֶבְרָת֖וֹ [b]שְׁמָ֥רָה נֶֽצַח׃[b] 12 וְשִׁלַּ֥חְתִּי אֵ֖שׁ בְּתֵימָ֑ן
on-Teman fire so-I-will-send forever he-kept–her and-wrath-of–him

וְאָכְלָ֖ה אַרְמְנ֥וֹת בָּצְרָֽה׃ 13 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה עַל־ שְׁלֹשָׁה֙
three over Yahweh he-says thus Bozrah citadels-of and-she-shall-devour

פִּשְׁעֵ֣י בְנֵֽי־ עַמּ֔וֹן וְעַל־ אַרְבָּעָ֖ה לֹ֣א אֲשִׁיבֶ֑נּוּ
I-will-turn-back–him not four and-over Ammon people-of transgressions-of

עַל־ בִּקְעָם֙ הָר֣וֹת הַגִּלְעָ֔ד לְמַ֖עַן הַרְחִ֥יב אֶת־
— to-enlarge that the-Gilead pregnant-ones-of to-rip-open–them on

גְּבוּלָֽם׃ 14 וְהִצַּ֤תִּי אֵשׁ֙ בְּחוֹמַ֣ת רַבָּ֔ה וְאָכְלָ֖ה
and-she-shall-devour Rabbah in-wall-of fire so-I-will-kindle border-of–them

אַרְמְנוֹתֶ֑יהָ בִּתְרוּעָה֙ בְּי֣וֹם מִלְחָמָ֔ה בְּסַ֖עַר בְּי֥וֹם סוּפָֽה׃
storm-wind in-day-of with-tempest battle on-day-of with-shout citadels-of–her

15 וְהָלַ֥ךְ מַלְכָּ֖ם בַּגּוֹלָ֑ה ה֥וּא וְשָׂרָ֛יו יַחְדָּ֖ו אָמַ֥ר
he-says together and-princes-of–him he in-the-exile king-of–them and-he-shall-go

יְהוָֽה׃
Yahweh

2 1 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה עַל־ שְׁלֹשָׁה֙ פִּשְׁעֵ֣י מוֹאָ֔ב וְעַל־
and-over Moab transgressions-of three over Yahweh he-says thus

אַרְבָּעָ֖ה לֹ֣א אֲשִׁיבֶ֑נּוּ עַל־ שָׂרְפ֛וֹ עַצְמ֥וֹת מֶלֶךְ־ אֱד֖וֹם
Edom king-of bones-of to-burn–him on I-will-turn-back–him not four

לַשִּֽׂיד׃ 2 וְשִׁלַּחְתִּי־ אֵ֣שׁ בְּמוֹאָ֔ב וְאָכְלָ֖ה אַרְמְנ֣וֹת
citadels-of and-she-shall-devour on-Moab fire so-I-will-send to-the-lime

הַקְּרִיּ֑וֹת וּמֵ֤ת בְּשָׁאוֹן֙ מוֹאָ֔ב בִּתְרוּעָ֖ה בְּק֥וֹל
among-sound-of among-shout Moab among-uproar and-he-shall-die the-Kerioth

שׁוֹפָֽר׃ 3 וְהִכְרַתִּ֥י שׁוֹפֵ֖ט מִקִּרְבָּ֑הּ וְכָל־ שָׂרֶ֛יהָ
princes-of–her and-all-of from-midst-of–her one-judging and-I-will-cut-off horn

אֶהֱר֥וֹג עִמּ֖וֹ אָמַ֥ר יְהוָֽה׃ 4 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה עַל־ שְׁלֹשָׁה֙
three over Yahweh he-says thus Yahweh he-says with–him I-will-kill

פִּשְׁעֵ֣י יְהוּדָ֔ה וְעַל־ אַרְבָּעָ֖ה לֹ֣א אֲשִׁיבֶ֑נּוּ עַל־
on I-will-turn-back–him not four and-over Judah transgressions-of

מָאֳסָ֞ם אֶת־ תּוֹרַ֣ת יְהוָ֗ה וְחֻקָּיו֙ לֹ֣א שָׁמָ֔רוּ
they-have-kept not and-statutes-of–him Yahweh law-of — to-reject–them

וַיַּתְע֙וּם֙ כִּזְבֵיהֶ֔ם אֲשֶׁר־ הָלְכ֥וּ אֲבוֹתָ֖ם
fathers-of–them they-walked which lies-of–them but-they-have-led-astray–them

[10] So I will send a fire upon the wall of Tyre,
and it shall devour her strongholds."

[11] Thus says the LORD:

"For three transgressions of Edom,
and for four, I will not revoke the punishment,
because he pursued his brother with the sword
and cast off all pity,
and his anger tore perpetually,
and he kept his wrath forever.
[12] So I will send a fire upon Teman,
and it shall devour the strongholds of Bozrah."

[13] Thus says the LORD:

"For three transgressions of the Ammonites,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they have ripped open pregnant women in Gilead,
that they might enlarge their border.
[14] So I will kindle a fire in the wall of Rabbah,
and it shall devour her strongholds,
with shouting on the day of battle,
with a tempest in the day of the whirlwind;
[15] and their king shall go into exile,
he and his princes[1] together,"
says the LORD.

2 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Moab,
and for four, I will not revoke the punishment,[2]
because he burned to lime
the bones of the king of Edom.
[2] So I will send a fire upon Moab,
and it shall devour the strongholds of Kerioth,
and Moab shall die amid uproar,
amid shouting and the sound of the trumpet;
[3] I will cut off the ruler from its midst,
and will kill all its princes[3] with him,"
says the LORD.

Judgment on Judah

[4] Thus says the LORD:

"For three transgressions of Judah,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they have rejected the law of the LORD,
and have not kept his statutes,
but their lies have led them astray,
those after which their fathers walked.

[1] Or *officials* [2] Hebrew *I will not turn it back*; also verses 4, 6
[3] Or *officials*

1:11 b–b Septuagint (Symmachus, Theodotion, Syriac, Vulgate), ἐφύλαξεν εἰς νῖκος ; read שָׁמַר לָנֶצַח

5 So I will send a fire upon Judah,
and it shall devour the strongholds of Jerusalem.”

Judgment on Israel

6 Thus says the LORD:

“For three transgressions of Israel,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they sell the righteous for silver,
and the needy for a pair of sandals—
7 those who trample the head of the poor into the dust of the earth
and turn aside the way of the afflicted;
a man and his father go in to the same girl,
so that my holy name is profaned;
8 they lay themselves down beside every altar
on garments taken in pledge,
and in the house of their God they drink
the wine of those who have been fined.

9 “Yet it was I who destroyed the Amorite before them,
whose height was like the height of the cedars
and who was as strong as the oaks;
I destroyed his fruit above
and his roots beneath.
10 Also it was I who brought you up out of the land of Egypt
and led you forty years in the wilderness,
to possess the land of the Amorite.
11 And I raised up some of your sons for prophets,
and some of your young men for Nazirites.
Is it not indeed so, O people of Israel?”
declares the LORD.

12 “But you made the Nazirites drink wine,
and commanded the prophets,
saying, ‘You shall not prophesy.’

13 “Behold, I will press you down in your place,
as a cart full of sheaves presses down.
14 Flight shall perish from the swift,
and the strong shall not retain his strength,
nor shall the mighty save his life;
15 he who handles the bow shall not stand,
and he who is swift of foot shall not save himself,
nor shall he who rides the horse save his life;

אַחֲרֵיהֶֽם׃	5 וְשִׁלַּ֥חְתִּי	אֵ֖שׁ	בִּֽיהוּדָ֑ה	וְאָכְלָ֖ה	אַרְמְנ֥וֹת
after-them	so-I-will-send	fire	on-Judah	and-she-shall-devour	citadels-of

יְרוּשָׁלִָֽם׃	6 כֹּ֚ה	אָמַ֣ר	יְהוָ֔ה	עַל־	שְׁלֹשָׁה֙	פִּשְׁעֵ֣י	יִשְׂרָאֵ֔ל
Jerusalem	thus	he-says	Yahweh	over	three	transgressions-of	Israel

וְעַל־	אַרְבָּעָ֖ה	לֹ֣א	אֲשִׁיבֶ֑נּוּ	עַל־	מִכְרָ֤ם	בַּכֶּ֙סֶף֙
and-over	four	not	I-will-turn-back–him	on	to-sell–them	with-the-silver

צַדִּ֔יק	וְאֶבְי֖וֹן	בַּעֲב֥וּר	נַעֲלָֽיִם׃	7 הַשֹּׁאֲפִ֤ים	עַל־	עֲפַר־
righteous-one	and-needy-one	for-sake-of	sandals	the-ones-trampling	on	dust-of

אֶ֙רֶץ֙	בְּרֹ֣אשׁ	דַּלִּ֔ים	וְדֶ֥רֶךְ	עֲנָוִ֖ים	יַטּ֑וּ	וְאִ֣ישׁ
earth	in-head-of	poor-ones	and-way-of	afflicted-ones	they-turn	and-man

וְאָבִ֗יו	יֵֽלְכוּ֙	אֶל־	הַֽנַּעֲרָ֔ה	לְמַ֥עַן	חַלֵּ֖ל	אֶת־	שֵׁ֥ם
and-father-of–him	they-go	into	the-young-girl	so-that	to-profane	—	name-of

קָדְשִֽׁי׃	8 וְעַל־	בְּגָדִ֤ים	חֲבֻלִים֙	יַטּ֔וּ	אֵ֖צֶל
holiness-of–me	and-on	garments	*taken-in-pledge*	they-stretch-themselves-out	beside

כָּל־	מִזְבֵּ֑חַ	וְיֵ֤ין	עֲנוּשִׁים֙	יִשְׁתּ֔וּ	בֵּ֖ית	אֱלֹהֵיהֶֽם׃
every-of	altar	and-wine-of	ones-being-fined	they-drink	house-of	*God-of–them*

9 וְאָ֨נֹכִ֜י	הִשְׁמַ֤דְתִּי	אֶת־	הָֽאֱמֹרִי֙	מִפְּנֵיהֶ֔ם	אֲשֶׁ֨ר
yet-I	I-destroyed	—	the-Amorite	from-before-of–them	who

כְּגֹ֤בַהּ	אֲרָזִים֙	גָּבְה֔וֹ	וְחָסֹ֥ן	ה֖וּא	כָּאַלּוֹנִ֑ים	וָאַשְׁמִ֤יד
like-height-of	cedars	height-of–him	and-strong	he	as-the-oaks	and-I-destroyed

פִּרְיוֹ֙	מִמַּ֔עַל	וְשָׁרָשָׁ֖יו	מִתָּֽחַת׃	10 וְאָנֹכִ֛י	הֶעֱלֵ֥יתִי
fruit-of–him	from-above	and-roots-of–him	from-under	and-I	I-brought-up

אֶתְכֶ֖ם	מֵאֶ֣רֶץ	מִצְרָ֑יִם	וָאוֹלֵ֨ךְ	אֶתְכֶ֤ם	בַּמִּדְבָּר֙	אַרְבָּעִ֣ים
—you	out-of-land-of	Egypt	and-I-led	—you	in-the-wilderness	forty

שָׁנָ֔ה	לָרֶ֖שֶׁת	אֶת־	אֶ֥רֶץ	הָאֱמֹרִֽי׃	11 וָאָקִ֤ים	מִבְּנֵיכֶם֙
year	to-possess	—	land-of	the-Amorite	and-I-raised-up	from-sons-of–you

לִנְבִיאִ֔ים	וּמִבַּחוּרֵיכֶ֖ם	לִנְזִרִ֑ים	הַאַ֥ף	אֵֽין־	זֹ֛את
for-prophets	and-from-young-men-of–you	for-Nazirites	?-indeed	there-is-not	this

בְּנֵ֥י	יִשְׂרָאֵ֖ל	נְאֻם־	יְהוָֽה׃	12 וַתַּשְׁק֥וּ	אֶת־	הַנְּזִרִ֖ים
people-of	Israel	declaration-of	Yahweh	but-you-made-drink	—	the-Nazirites

יָ֑יִן	וְעַל־	הַנְּבִיאִים֙	צִוִּיתֶ֣ם	לֵאמֹ֔ר	לֹ֖א	תִּנָּבְאֽוּ׃
wine	and-on	the-prophets	you-commanded	to-say	not	you-shall-prophesy

13 הִנֵּ֛ה	אָנֹכִ֥י	מֵעִ֖יק	תַּחְתֵּיכֶ֑ם	כַּאֲשֶׁ֤ר	תָּעִיק֙	הָעֲגָלָ֔ה
behold	I	*pressing*	under–you	as	she-presses-down	the-cart

הַמְלֵאָ֥ה	לָ֖הּ	עָמִֽיר׃	14 וְאָבַ֤ד	מָנוֹס֙	מִקָּ֔ל
the-full	to-her	sheaf	and-he-shall-perish	refuge	from-swift-one

וְחָזָ֖ק	לֹא־	יְאַמֵּ֣ץ	כֹּח֑וֹ	וְגִבּ֖וֹר	לֹא־
and-strong-one	not	he-shall-keep-strong	strength-of–him	and-mighty-one	not

יְמַלֵּ֥ט	נַפְשֽׁוֹ׃	15 וְתֹפֵ֤שׂ	הַקֶּ֙שֶׁת֙	לֹ֣א	יַעֲמֹ֔ד
he-shall-save	life-of–him	and-one-handling-of	the-bow	not	he-shall-stand

וְקַ֥ל	בְּרַגְלָ֖יו	לֹ֣א	יְמַלֵּ֑ט [b]	וְרֹכֵ֣ב	הַסּ֔וּס	לֹ֥א
and-swift-one	on-feet-of–him	not	he-shall-save	and-one-riding-of	the-horse	not

---

2:15 b Septuagint, διασωθῇ ; probably read יִמָּלֵט ; cf. Syriac, Targums, Vulgate

יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ 16 וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם
naked *among-the-mighty* heart-of-him and-strong life-of-him he-shall-save

יָנוּס בַּיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of the-that in-the-day he-shall-flee

3 1 שִׁמְעוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם
against–you Yahweh he-has-spoken that the-this the-word — hear

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־ הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי
I-brought-up that the-family whole-of against Israel people-of

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ 2 רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל
from-all-of I-have-known —you only to-say Egypt out-of-land-of

מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־ כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־
all-of — on-you I-will-punish thus upon the-earth families-of

עֲוֺנֹתֵיכֶם׃ 3 הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־ נוֹעָדוּ׃
they-have-met-together unless not together two ?-they-walk iniquities-of–you

4 הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין לוֹ הֲיִתֵּן
?-he-will-give to–him there-is-not when-prey in-the-forest lion ?-he-roars

כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי אִם־ לָכָד׃ 5 הֲתִפֹּל
?-she-falls he-has-taken if not from-den-of-him voice-of-him young-lion

צִפּוֹר עַל־ פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־ פַּח
snare ?-he-goes-up for-her there-is-not when-trap the-earth snare-of on bird

מִן־ הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד׃ 6 אִם־ יִתָּקַע שׁוֹפָר
horn he-is-blown if he-takes not when-to-take the-ground from

בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־ תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
in-city disaster she-is if they-are-afraid not and-people in-city

וַיהוָה לֹא עָשָׂה׃ 7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוִה דָּבָר כִּי אִם־
not but thing Yahweh Lord he-does not for he-has-done not and-Yahweh

גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־ עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 8 אַרְיֵה
lion the-prophets servants-of–him to counsel-of–him he-reveals

שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוִה דִּבֶּר מִי לֹא
not who he-has-spoken Yahweh Lord he-will-fear not who he-has-roared

יִנָּבֵא׃ 9 הַשְׁמִיעוּ עַל־ אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־ אַרְמְנוֹת
citadels-of and-over in-Ashdod citadels-of over proclaim he-shall-prophesy

בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל־ הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ
and-see Samaria mountains-of on assemble-yourselves and-say Egypt in-land-of

מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ׃ 10 וְלֹא־
and-not in-midst-of-her *and-oppression* in-midst-of-her *great* tumults

יָדְעוּ עֲשׂוֹת־ נְכֹחָה נְאֻם־ יְהוָה הָאוֹצְרִים חָמָס
violence the-ones-storing-up Yahweh declaration-of right to-do they-know

וָשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃ 11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צַר
adversary Yahweh Lord he-says thus for-thus in-citadels-of-them and-oppression

וּסְבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרִד מִמֵּךְ עֻזֵּךְ
strength-of-you from–you and-he-shall-bring-down the-land and-all-around

[16] and he who is stout of heart among the
mighty
shall flee away naked in that day,"
declares the LORD.

Israel's Guilt and Punishment

3 Hear this word that the LORD has spoken against you, O people of Israel, against the whole family that I brought up out of the land of Egypt:

[2] "You only have I known
of all the families of the earth;
therefore I will punish you
for all your iniquities.

[3] "Do two walk together,
unless they have agreed to meet?
[4] Does a lion roar in the forest,
when he has no prey?
Does a young lion cry out from his den,
if he has taken nothing?
[5] Does a bird fall in a snare on the earth,
when there is no trap for it?
Does a snare spring up from the ground,
when it has taken nothing?
[6] Is a trumpet blown in a city,
and the people are not afraid?
Does disaster come to a city,
unless the LORD has done it?

[7] "For the Lord GOD does nothing
without revealing his secret
to his servants the prophets.
[8] The lion has roared;
who will not fear?
The Lord GOD has spoken;
who can but prophesy?"

[9] Proclaim to the strongholds in Ashdod
and to the strongholds in the land of
Egypt,
and say, "Assemble yourselves on the
mountains of Samaria,
and see the great tumults within her,
and the oppressed in her midst."
[10] "They do not know how to do right," declares
the LORD,
"those who store up violence and robbery
in their strongholds."

[11] Therefore thus says the Lord GOD:

"An adversary shall surround the land
and bring down[1] your defenses from you,

---

[1] Hebrew *An adversary, one who surrounds the land—he shall bring down*

and your strongholds shall be
plundered."

12 Thus says the LORD: "As the shepherd rescues from the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the people of Israel who dwell in Samaria be rescued, with the corner of a couch and part[1] of a bed.

13 "Hear, and testify against the house of Jacob,"
declares the Lord GOD, the God of hosts,
14 "that on the day I punish Israel for his
transgressions,
I will punish the altars of Bethel,
and the horns of the altar shall be cut off
and fall to the ground.
15 I will strike the winter house along with
the summer house,
and the houses of ivory shall perish,
and the great houses[2] shall come to an
end,"
declares the LORD.

4 "Hear this word, you cows of Bashan,
who are on the mountain of Samaria,
who oppress the poor, who crush the
needy,
who say to your husbands, 'Bring, that
we may drink!'
2 The Lord GOD has sworn by his holiness
that, behold, the days are coming upon
you,
when they shall take you away with hooks,
even the last of you with fishhooks.
3 And you shall go out through the breaches,
each one straight ahead;
and you shall be cast out into Harmon,"
declares the LORD.

4 "Come to Bethel, and transgress;
to Gilgal, and multiply transgression;
bring your sacrifices every morning,
your tithes every three days;
5 offer a sacrifice of thanksgiving of that
which is leavened,
and proclaim freewill offerings, publish
them;
for so you love to do, O people of Israel!"
declares the Lord GOD.

Israel Has Not Returned to the LORD

6 "I gave you cleanness of teeth in all your
cities,

וְנָבֹזּוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ׃ 12 כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh he-says thus citadels-of–you and-they-shall-be-plundered

יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאֲרִי שְׁתֵּי כְרָעַיִם אוֹ בְדַל־
piece-of or legs two-of the-lion from-mouth-of the-one-shepherding he-rescues

אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן
in-Samaria the-ones-dwelling Israel people-of they-shall-be-rescued so ear

בִּפְאַת מִטָּה וּבִדְמֶשֶׁק עָרֶשׂ׃ 13 שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ
and-testify hear bed and-with-damask-of couch with-corner-of

בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃ 14 כִּי
that the-hosts *God-of* Yahweh Lord declaration-of Jacob against-house-of

בְּיוֹם פָּקְדִי פִשְׁעֵי־ יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־
on and-I-will-punish on–him Israel transgressions-of to-punish–me on-day-of

מִזְבְּחוֹת בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ
and-they-shall-fall the-altar horns-of and-they-shall-be-cut Bethel altars-of

לָאָרֶץ׃ 15 וְהִכֵּיתִי בֵית־ הַחֹרֶף עַל־ בֵּית הַקָּיִץ
the-summer house-of together-with the-winter house-of and-I-will-strike to-the-ground

וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן וְסָפוּ בָּתִּים
houses and-they-shall-come-to-an-end the-ivory houses-of and-they-shall-perish

רַבִּים נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of *great*

4 1 שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהַר
on-mountain-of who the-Bashan cows-of the-this the-word hear

שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרֹת
the-ones-saying needy-one the-ones-crushing poor-ones the-ones-oppressing Samaria

לַאֲדֹנֵיהֶם הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה׃ 2 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-has-sworn that-we-may-drink bring to-husbands-of–them

בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם וְנִשָּׂא
when-he-shall-take-up upon–you *coming* days behold that by-holiness-of–him

אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת דּוּגָה׃ 3 וּפְרָצִים
and-breaches fishing with-thorns-of and-end-of–you with-hooks —you

תֵּצֶאנָה אִשָּׁה נֶגְדָּהּ וְהִשְׁלַכְתֶּנָה b הַהַרְמוֹנָה
the-Harmon–DIR and-you-shall-cast in-front-of–her woman you-shall-go-out

נְאֻם־ יְהוָה׃ 4 בֹּאוּ בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ
multiply the-Gilgal and-transgress Bethel come Yahweh declaration-of

לִפְשֹׁעַ וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים
days to-three-of sacrifices-of–you for-the-morning and-bring to-transgress

מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃ 5 וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה
thanksgiving from-leavened-food and-to-make-go-up-in-smoke tithes-of–you

וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of you-love so for proclaim freewill-offerings and-call-out

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 6 וְגַם־ אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שִׁנַּיִם
teeth cleanness-of to–you I-gave I and-also Yahweh Lord declaration-of

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain [2] Or *and many houses*

4:3 b Septuagint (Symmachus, Vulgate), καὶ ἀπορριφήσεσθε ; read וְהָשְׁ׳

בְּכָל־ עָֽרֵיכֶ֔ם וְחֹ֣סֶר לֶ֔חֶם בְּכֹ֖ל מְקוֹמֹֽתֵיכֶ֑ם וְלֹֽא־
yet-not places-of–you in-all-of bread and-lack-of cities-of–you in-all-of

שַׁבְתֶּ֥ם עָדַ֖י נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 7 וְגַ֣ם אָנֹכִ֡י מָנַ֣עְתִּי מִכֶּם֩
from–you I-withheld I and-also Yahweh declaration-of to–me you-returned

אֶת־ הַגֶּ֨שֶׁם בְּע֨וֹד שְׁלֹשָׁ֤ה חֳדָשִׁים֙ לַקָּצִ֔יר וְהִמְטַרְתִּי֙ עַל־
on and-I-send to-the-harvest months three when-yet the-rain —

עִ֣יר אֶחָ֔ת וְעַל־ עִ֥יר אַחַ֖ת לֹ֣א אַמְטִ֑יר חֶלְקָ֤ה אַחַת֙
one portion I-send-rain not one city and-on one city

תִּמָּטֵ֔ר וְחֶלְקָ֛ה אֲשֶׁר־ לֹֽא־ תַמְטִ֥יר עָלֶ֖יהָ תִּיבָֽשׁ׃
she-withers on–her she-sends-rain not which and-plot she-is-rained-on

8 וְנָע֡וּ שְׁתַּיִם֩ שָׁלֹ֨שׁ עָרִ֜ים אֶל־ עִ֥יר אַחַ֛ת לִשְׁתּ֥וֹת מַ֖יִם
water to-drink one city to cities three two so-they-wander

וְלֹ֣א יִשְׂבָּ֑עוּ וְלֹֽא־ שַׁבְתֶּ֥ם עָדַ֖י נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of to–me you-returned yet-not they-are-satisfied and-not

9 הִכֵּ֣יתִי אֶתְכֶם֮ בַּשִּׁדָּפ֣וֹן וּבַיֵּרָקוֹן֒ הַרְבּ֞וֹת
to-make-many and-with-the-mildew with-the-blight —you I-struck-down

גַּנּוֹתֵיכֶ֧ם וְכַרְמֵיכֶ֛ם וּתְאֵנֵיכֶ֥ם וְזֵיתֵיכֶ֖ם
and-olive-trees-of–you and-fig-trees-of–you and-vineyards-of–you gardens-of–you

יֹאכַ֣ל הַגָּזָ֑ם וְלֹֽא־ שַׁבְתֶּ֥ם עָדַ֖י נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of to–me you-returned yet-not the-cutting-locust he-devoured

10 שִׁלַּ֨חְתִּי בָכֶ֥ם דֶּ֨בֶר֙ בְּדֶ֣רֶךְ מִצְרַ֔יִם הָרַ֤גְתִּי בַחֶ֨רֶב֙
with-the-sword I-killed Egypt in-way-of plague among–you I-sent

בַּח֣וּרֵיכֶ֔ם עִ֖ם שְׁבִ֣י סֽוּסֵיכֶ֑ם וָאַעֲלֶ֞ה בְּאֹ֤שׁ
stench-of and-I-made-go-up horses-of–you captivity-of with young-men-of–you

מַֽחֲנֵיכֶם֙ וּֽבְאַפְּכֶ֔ם וְלֹֽא־ שַׁבְתֶּ֥ם עָדַ֖י נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of to–me you-returned yet-not and-in-nose-of–you camp-of–you

11 הָפַ֣כְתִּי בָכֶ֗ם כְּמַהְפֵּכַ֤ת אֱלֹהִים֙ אֶת־ סְדֹ֣ם וְאֶת־
and— Sodom — *God* as-to-overthrow among–you I-overthrew

עֲמֹרָ֔ה וַתִּהְי֕וּ כְּא֖וּד מֻצָּ֣ל מִשְּׂרֵפָ֑ה וְלֹֽא־ שַׁבְתֶּ֥ם
you-returned yet-not out-of-fire being-snatched as-brand and-you-were Gomorrah

עָדַ֖י נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 12 לָכֵ֕ן כֹּ֥ה אֶֽעֱשֶׂה־ לְּךָ֖ יִשְׂרָאֵ֑ל עֵ֚קֶב
because Israel to–you I-will-do thus for-thus Yahweh declaration-of to–me

כִּֽי־ זֹ֣את אֶֽעֱשֶׂה־ לָּ֔ךְ הִכּ֥וֹן לִקְרַאת־ אֱלֹהֶ֖יךָ יִשְׂרָאֵֽל׃ 13 כִּי֩
for Israel *God-of–you* to-meet prepare to–you I-will-do this because

הִנֵּ֨ה יוֹצֵ֤ר הָרִים֙ וּבֹרֵ֣א ר֔וּחַ וּמַגִּ֤יד לְאָדָם֙ מַה־
what to-man and-one-declaring wind and-creating mountains one-forming behold

שֵּׂח֔וֹ עֹשֵׂ֥ה שַׁ֙חַר֙ עֵיפָ֔ה וְדֹרֵ֖ךְ עַל־ בָּ֣מֳתֵי
heights-of on and-one-treading darkness dawn one-making-of thought-of–him

אָ֑רֶץ יְהוָ֥ה אֱלֹהֵֽי־ צְבָא֖וֹת שְׁמֽוֹ׃
name-of–him hosts *God-of* Yahweh earth

5 1 שִׁמְע֞וּ אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י נֹשֵׂ֧א עֲלֵיכֶ֛ם
over–you taking-up I that the-this the-word — hear

and lack of bread in all your places,
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

7 "I also withheld the rain from you
when there were yet three months to the harvest;
I would send rain on one city,
and send no rain on another city;
one field would have rain,
and the field on which it did not rain would wither;
8 so two or three cities would wander to another city
to drink water, and would not be satisfied;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

9 "I struck you with blight and mildew;
your many gardens and your vineyards,
your fig trees and your olive trees the locust devoured;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

10 "I sent among you a pestilence after the manner of Egypt;
I killed your young men with the sword,
and carried away your horses,[1]
and I made the stench of your camp go up into your nostrils;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

11 "I overthrew some of you,
as when God overthrew Sodom and Gomorrah,
and you were as a brand[2] plucked out of the burning;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

12 "Therefore thus I will do to you, O Israel;
because I will do this to you,
prepare to meet your God, O Israel!"

13 For behold, he who forms the mountains
and creates the wind,
and declares to man what is his thought,
who makes the morning darkness,
and treads on the heights of the earth—
the LORD, the God of hosts, is his name!

Seek the LORD and Live

5 Hear this word that I take up over you in lamentation, O house of Israel:

---

[1] Hebrew *along with the captivity of your horses* [2] That is, a burning stick

2 "Fallen, no more to rise,
is the virgin Israel;
forsaken on her land,
with none to raise her up."

3 For thus says the Lord GOD:

"The city that went out a thousand
shall have a hundred left,
and that which went out a hundred
shall have ten left
to the house of Israel."

4 For thus says the LORD to the house of Israel:

"Seek me and live;
5 but do not seek Bethel,
and do not enter into Gilgal
or cross over to Beersheba;
for Gilgal shall surely go into exile,
and Bethel shall come to nothing."

6 Seek the LORD and live,
lest he break out like fire in the house of Joseph,
and it devour, with none to quench it for Bethel,
7 O you who turn justice to wormwood[1]
and cast down righteousness to the earth!

8 He who made the Pleiades and Orion,
and turns deep darkness into the morning
and darkens the day into night,
who calls for the waters of the sea
and pours them out on the surface of the earth,
the LORD is his name;
9 who makes destruction flash forth against the strong,
so that destruction comes upon the fortress.

10 They hate him who reproves in the gate,
and they abhor him who speaks the truth.
11 Therefore because you trample on[2] the poor
and you exact taxes of grain from him,
you have built houses of hewn stone,
but you shall not dwell in them;
you have planted pleasant vineyards,
but you shall not drink their wine.
12 For I know how many are your transgressions
and how great are your sins—
you who afflict the righteous, who take a bribe,
and turn aside the needy in the gate.

[1] Or *to bitter fruit* [2] Or *you tax*

קִינָ֖ה	בֵּ֥ית	יִשְׂרָאֵֽל׃	2 נָֽפְלָה֙	לֹֽא־	תוֹסִ֣יף	ק֔וּם
lamentation	house-of	Israel	she-has-fallen	not	she-will-do-again	to-rise

בְּתוּלַ֣ת	יִשְׂרָאֵ֑ל	נִטְּשָׁ֥ה	עַל־	אַדְמָתָ֖הּ	אֵ֥ין
virgin-of	Israel	she-is-forsaken	on	land-of–her	there-is-not

מְקִימָֽהּ׃	3 כִּ֣י	כֹ֤ה	אָמַר֙	אֲדֹנָ֣י	יְהוִ֔ה	הָעִ֛יר	הַיֹּצֵ֥את
one-raising-up-of–her	for	thus	he-says	Lord	Yahweh	the-city	the-one-going-out

אֶ֖לֶף	תַּשְׁאִ֣יר	מֵאָ֑ה	וְהַיּוֹצֵ֥את	מֵאָ֛ה	תַּשְׁאִ֥יר
thousand	she-shall-have-left	hundred	and-the-one-going-out	hundred	she-shall-have-left

עֲשָׂרָ֖ה	לְבֵ֥ית	יִשְׂרָאֵֽל׃	4 כִּ֣י	כֹ֤ה	אָמַ֣ר	יְהוָ֔ה	לְבֵ֥ית	יִשְׂרָאֵ֑ל
ten	to-house-of	Israel	for	thus	he-says	Yahweh	to-house-of	Israel

דִּרְשׁ֖וּנִי	וִחְיֽוּ׃	5 וְאַל־	תִּדְרְשׁוּ֙	בֵּֽית־אֵ֔ל	וְהַגִּלְגָּל֙	לֹ֣א
seek–me	and-live	but-not	you-seek	Bethel	and-the-Gilgal	not

תָבֹ֔אוּ	וּבְאֵ֥ר שֶׁ֖בַע	לֹ֣א	תַעֲבֹ֑רוּ	כִּ֤י	הַגִּלְגָּל֙	גָּלֹ֣ה
you-shall-enter	and-Beersheba	not	you-shall-cross-over	for	the-Gilgal	to-go-into-exile

יִגְלֶ֔ה	וּבֵֽית־אֵ֖ל	יִהְיֶ֥ה	לְאָֽוֶן׃	6 דִּרְשׁ֥וּ	אֶת־	יְהוָ֖ה
he-shall-go-into-exile	and-Bethel	he-shall-be	to-disaster	seek	—	Yahweh

וִֽחְי֑וּ	פֶּן־	יִצְלַ֤ח	כָּאֵשׁ֙	בֵּ֣ית	יוֹסֵ֔ף	וְאָכְלָ֥ה
and-live	lest	he-is-victorious	like-the-fire	house-of	Joseph	and-she-devours

וְאֵין־	מְכַבֶּ֖ה	לְבֵֽית־אֵֽל׃	7 הַהֹפְכִ֥ים	לְלַעֲנָ֖ה
with-there-is-not	one-quenching	for-Bethel	O-ones-turning	to-wormwood

מִשְׁפָּ֑ט	וּצְדָקָ֖ה	לָאָ֥רֶץ	הִנִּֽיחוּ׃	8 עֹשֵׂ֨ה	כִימָ֜ה
justice	and-righteousness	to-the-earth	they-have-made-rest	one-making-of	Pleiades

וּכְסִ֗יל	וְהֹפֵ֤ךְ	לַבֹּ֙קֶר֙	צַלְמָ֔וֶת	וְי֖וֹם	לַ֣יְלָה	הֶחְשִׁ֑יךְ
and-Orion	and-one-turning	to-the-morning	deep-darkness	and-day	night	he-darkens

הַקּוֹרֵ֣א	לְמֵי־	הַיָּ֗ם	וַֽיִּשְׁפְּכֵ֛ם	עַל־	פְּנֵ֥י	הָאָ֖רֶץ
the-one-calling	for-waters-of	the-sea	and-he-pours-out–them	on	*surface-of*	the-earth

יְהוָ֥ה	שְׁמֽוֹ׃	9 הַמַּבְלִ֥יג	שֹׁ֖ד	עַל־	עָ֑ז
Yahweh	name-of–him	the-one-making-flash	destruction	against	strong-one

וְשֹׁ֖ד	עַל־	מִבְצָ֥ר	יָבֽוֹא׃	10 שָׂנְא֥וּ	בַשַּׁ֖עַר	מוֹכִ֑יחַ
so-that-destruction	upon	fortress	he-comes	they-hate	in-the-gate	one-reproving

וְדֹבֵ֥ר	תָּמִ֖ים	יְתָעֵֽבוּ׃	11 לָ֠כֵן	יַ֣עַן	בּוֹשַׁסְכֶ֞ם [a]
and-one-speaking	perfect-one	they-abhor	for-thus	because	to-exact-a-grain-tax–you

עַל־	דָּ֗ל	וּמַשְׂאַת־ [b]	בַּר֙	תִּקְח֣וּ	מִמֶּ֔נּוּ	בָּתֵּ֥י	גָזִ֛ית
on	poor-one	and-tax-of	grain	you-take	from–him	houses-of	hewn-stone

בְּנִיתֶ֖ם	וְלֹא־	תֵ֣שְׁבוּ	בָ֑ם	כַּרְמֵי־	חֶ֣מֶד
you-have-built	but-not	you-shall-dwell	in–them	vineyards-of	pleasantness

נְטַעְתֶּ֔ם	וְלֹ֥א	תִשְׁתּ֖וּ	אֶת־	יֵינָֽם׃	12 כִּ֤י	יָדַ֙עְתִּי֙
you-have-planted	but-not	you-shall-drink	—	wine-of–them	for	I-know

רַבִּ֣ים	פִּשְׁעֵיכֶ֔ם	וַעֲצֻמִ֖ים	חַטֹּאתֵיכֶ֑ם	צֹרְרֵ֤י
many	transgressions-of–you	*and-mighty*	sins-of–you	ones-attacking-of

צַדִּיק֙	לֹ֣קְחֵי	כֹ֔פֶר	וְאֶבְיוֹנִ֖ים	בַּשַּׁ֥עַר	הִטּֽוּ׃
righteous-one	ones-taking-of	bribe	and-needy-ones	in-the-gate	they-turn-aside

---

5:11 a בּוּסְכֶם has been proposed
5:11 b Septuagint, καὶ δῶρα ; perhaps read ומשׂאת

13 לָכֵ֗ן הַמַּשְׂכִּ֛יל בָּעֵ֥ת הַהִ֖יא יִדֹּ֑ם כִּ֛י עֵ֥ת רָעָ֖ה
evil time for he-will-be-quiet the-that in-the-time the-one-being-prudent for-thus

הִֽיא׃ 14 דִּרְשׁוּ־ט֥וֹב וְאַל־רָ֖ע לְמַ֣עַן תִּֽחְי֑וּ וִיהִי־כֵ֞ן יְהוָ֧ה
Yahweh so and-let-him-be you-live so-that evil and-not good seek she

אֱלֹהֵֽי־צְבָא֛וֹת אִתְּכֶ֖ם כַּאֲשֶׁ֥ר אֲמַרְתֶּֽם׃ 15 שִׂנְאוּ־רָע֙ וְאֶ֣הֱבוּ
and-love evil hate you-have-said as with–you hosts *God-of*

ט֔וֹב וְהַצִּ֥יגוּ בַשַּׁ֖עַר מִשְׁפָּ֑ט אוּלַ֗י יֶֽחֱנַ֛ן יְהוָ֥ה
Yahweh he-will-be-gracious perhaps justice in-the-gate and-establish good

אֱלֹהֵֽי־צְבָא֖וֹת שְׁאֵרִ֥ית יוֹסֵֽף׃ 16 לָ֠כֵן כֹּֽה־אָמַ֨ר יְהוָ֜ה אֱלֹהֵ֤י
God-of Yahweh he-says thus for-thus Joseph remnant-of hosts *God-of*

צְבָאוֹת֙ אֲדֹנָ֔י בְּכָל־רְחֹב֣וֹת מִסְפֵּ֔ד וּבְכָל־חוּצ֖וֹת
streets and-in-all-of wailing open-squares in-all-of Lord hosts

יֹאמְר֣וּ הוֹ־ה֑וֹ וְקָרְא֤וּ אִכָּר֙ אֶל־אֵ֔בֶל וּמִסְפֵּ֖ד [b]
and-wailing mourning to farmer and-they-shall-call alas alas they-shall-say

אֶל־[b] י֥וֹדְעֵי נֶֽהִי׃ 17 וּבְכָל־כְּרָמִ֖ים מִסְפֵּ֑ד כִּֽי־אֶעֱבֹ֥ר
I-will-pass for wailing vineyards and-in-all-of lamentation ones-knowing-of to

בְּקִרְבְּךָ֖ אָמַ֥ר יְהוָֽה׃ 18 ה֥וֹי הַמִּתְאַוִּ֖ים אֶת־י֣וֹם
day-of — the-ones-desiring woe Yahweh he-says through-midst-of–you

יְהוָ֑ה לָמָּה־זֶּ֥ה לָכֶ֛ם י֥וֹם יְהוָ֖ה הוּא־חֹ֥שֶׁךְ וְלֹא־אֽוֹר׃
light and-not darkness he Yahweh day-of to–you this why Yahweh

19 כַּאֲשֶׁ֨ר יָנ֥וּס אִישׁ֙ מִפְּנֵ֣י הָאֲרִ֔י וּפְגָע֖וֹ הַדֹּ֑ב
the-bear and-he-encounters–him the-lion *from-presence-of* man he-fled as

וּבָ֣א הַבַּ֔יִת וְסָמַ֤ךְ יָדוֹ֙ עַל־הַקִּ֔יר וּנְשָׁכ֖וֹ
and-he-bit–him the-wall against hand-of–him and-he-lay the-house or-he-went-in

הַנָּחָֽשׁ׃ 20 הֲלֹא־חֹ֛שֶׁךְ י֥וֹם יְהוָ֖ה וְלֹא־א֑וֹר וְאָפֵ֖ל וְלֹא־
with-no and-gloom light and-not Yahweh day-of darkness ?-not the-serpent

נֹ֥גַהּ לֽוֹ׃ 21 שָׂנֵ֥אתִי מָאַ֖סְתִּי חַגֵּיכֶ֑ם וְלֹ֥א אָרִ֖יחַ
I-take-delight and-not feasts-of–you I-despise I-hate to–him brightness

בְּעַצְּרֹתֵיכֶֽם׃ 22 כִּ֣י אִם־תַּעֲלוּ־לִ֥י עֹל֛וֹת
burnt-offerings to–me you-make-go-up though for in-assemblies-of–you

וּמִנְחֹתֵיכֶ֖ם לֹ֣א אֶרְצֶ֑ה וְשֶׁ֥לֶם [c] מְרִיאֵיכֶ֖ם
animals-of–you and-peace-offering-of I-will-accept not and-grain-offerings-of–you

לֹ֥א אַבִּֽיט׃ 23 הָסֵ֥ר מֵעָלַ֖י הֲמ֣וֹן שִׁרֶ֑יךָ וְזִמְרַ֥ת
and-melody-of songs-of–you noise-of from-at–me take-away I-will-look not

נְבָלֶ֖יךָ לֹ֥א אֶשְׁמָֽע׃ 24 וְיִגַּ֥ל כַּמַּ֖יִם מִשְׁפָּ֑ט
justice like-the-waters but-let-him-roll-continually I-will-listen not harps-of–you

וּצְדָקָ֖ה כְּנַ֥חַל אֵיתָֽן׃ 25 הַזְּבָחִ֨ים וּמִנְחָ֜ה הִגַּשְׁתֶּם־
you-brought and-grain-offering ?-sacrifices constant like-stream and-righteousness

לִ֥י בַמִּדְבָּ֛ר אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָ֖ה בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel house-of year forty in-the-wilderness to–me

26 וּנְשָׂאתֶ֗ם אֵ֚ת סִכּ֣וּת מַלְכְּכֶ֔ם וְאֵ֖ת כִּיּ֣וּן צַלְמֵיכֶ֑ם
images-of–you Kiyyun and— king-of–you Sikkuth — and-you-shall-take-up

13 Therefore he who is prudent will keep
silent in such a time,
for it is an evil time.
14 Seek good, and not evil,
that you may live;
and so the LORD, the God of hosts, will be
with you,
as you have said.
15 Hate evil, and love good,
and establish justice in the gate;
it may be that the LORD, the God of hosts,
will be gracious to the remnant of
Joseph.

16 Therefore thus says the LORD, the God of hosts, the Lord:

"In all the squares there shall be wailing,
and in all the streets they shall say, 'Alas!
Alas!'
They shall call the farmers to mourning
and to wailing those who are skilled in
lamentation,
17 and in all vineyards there shall be wailing,
for I will pass through your midst,"
says the LORD.

Let Justice Roll Down

18 Woe to you who desire the day of the
LORD!
Why would you have the day of the
LORD?
It is darkness, and not light,
19 as if a man fled from a lion,
and a bear met him,
or went into the house and leaned his hand
against the wall,
and a serpent bit him.
20 Is not the day of the LORD darkness, and
not light,
and gloom with no brightness in it?

21 "I hate, I despise your feasts,
and I take no delight in your solemn
assemblies.
22 Even though you offer me your burnt
offerings and grain offerings,
I will not accept them;
and the peace offerings of your fattened
animals,
I will not look upon them.
23 Take away from me the noise of your
songs;
to the melody of your harps I will not
listen.
24 But let justice roll down like waters,
and righteousness like an ever-flowing
stream.

25 "Did you bring to me sacrifices and offerings during the forty years in the wilderness, O house of Israel? 26 You shall take up Sikkuth your king, and Kiyyun your star-god—your

---

5:16 b–b probably read ואל־מספד ; cf. Syriac
5:22 c וְשַׁלְמֵי has been proposed

images that you made for yourselves, [27]and I will send you into exile beyond Damascus," says the LORD, whose name is the God of hosts.

Woe to Those at Ease in Zion

6 "Woe to those who are at ease in Zion,
and to those who feel secure on the mountain of Samaria,
the notable men of the first of the nations,
to whom the house of Israel comes!
2 Pass over to Calneh, and see,
and from there go to Hamath the great;
then go down to Gath of the Philistines.
Are you better than these kingdoms?
Or is their territory greater than your territory,
3 O you who put far away the day of disaster
and bring near the seat of violence?

4 "Woe to those who lie on beds of ivory
and stretch themselves out on their couches,
and eat lambs from the flock
and calves from the midst of the stall,
5 who sing idle songs to the sound of the harp
and like David invent for themselves instruments of music,
6 who drink wine in bowls
and anoint themselves with the finest oils,
but are not grieved over the ruin of Joseph!
7 Therefore they shall now be the first of those who go into exile,
and the revelry of those who stretch themselves out shall pass away."

[8]The Lord GOD has sworn by himself, declares the LORD, the God of hosts:

"I abhor the pride of Jacob
and hate his strongholds,
and I will deliver up the city and all that is in it."

[9]And if ten men remain in one house, they shall die. [10]And when one's relative, the one who anoints him for burial, shall take him up to bring the bones out of the house, and shall say to him who is in the innermost parts of the house, "Is there still anyone with you?" he shall

כּוֹכַב֙	אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם	אֲשֶׁ֥ר	עֲשִׂיתֶ֖ם	לָכֶֽם׃	27 וְהִגְלֵיתִ֥י	אֶתְכֶ֖ם
star-of	*god-of–you*	that	you-made	for–you	and-I-will-exile	—you

מֵהָ֣לְאָה	לְדַמָּ֑שֶׂק	אָמַ֛ר	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֵֽי־	צְבָא֖וֹת	שְׁמֽוֹ׃
from-beyond	to-Damascus	he-says	Yahweh	*God-of*	hosts	name-of–him

6 1 ה֣וֹי	הַשַּׁאֲנַנִּ֣ים	בְּצִיּ֔וֹן	וְהַבֹּטְחִ֖ים	בְּהַ֣ר	שֹׁמְר֑וֹן
woe	the-at-ease-ones	in-Zion	and-the-ones-confident	on-mountain-of	Samaria

נְקֻבֵי֙	רֵאשִׁ֣ית	הַגּוֹיִ֔ם	וּבָ֥אוּ	לָהֶ֖ם	בֵּ֥ית
ones-being-notable	first-of	the-nations	and-they-come	to–them	house-of

יִשְׂרָאֵֽל׃	2 עִבְר֤וּ	כַלְנֵה֙	וּרְא֔וּ	וּלְכ֥וּ	מִשָּׁ֖ם	חֲמַ֣ת	רַבָּ֑ה
Israel	pass-over	Calneh	and-see	and-go	from-there	Hamath	great

וּרְד֣וּ	גַת־	פְּלִשְׁתִּ֗ים [b]	הֲטוֹבִים֙ [c]	מִן־	הַמַּמְלָכ֣וֹת
then-go-down	Gath	Philistines	*?-good*	more-than	the-kingdoms

הָאֵ֔לֶּה	אִם־	רַ֥ב	גְּבוּלָ֖ם	מִגְּבֻלְכֶֽם׃
the-these	or	great	territory-of–them	more-than-territory-of–you

3 הַֽמְנַדִּ֖ים	לְי֣וֹם	רָ֑ע	וַתַּגִּישׁ֖וּן	שֶׁ֥בֶת	חָמָֽס׃
O-ones-putting-away	—day-of	disaster	and-you-bring-near	seat-of	violence

4 הַשֹּֽׁכְבִים֙	עַל־	מִטּ֣וֹת	שֵׁ֔ן	וּסְרֻחִ֖ים	עַל־	עַרְשׂוֹתָ֑ם
the-ones-lying	on	beds-of	ivory	and-stretched-out-ones	on	couches-of–them

וְאֹכְלִ֤ים	כָּרִים֙	מִצֹּ֔אן	וַעֲגָלִ֖ים	מִתּ֥וֹךְ	מַרְבֵּֽק׃
and-ones-eating	lambs	from-flock	and-calves	from-midst-of	stall

5 הַפֹּרְטִ֖ים	עַל־	פִּ֣י	הַנָּ֑בֶל	כְּדָוִ֕יד	חָשְׁב֥וּ	לָהֶ֖ם
the-ones-improvising	to	mouth-of	the-harp	like-David	they-devise	for–them

כְּלֵי־	שִֽׁיר׃	6 הַשֹּׁתִ֤ים	בְּמִזְרְקֵי֙	יַ֔יִן	וְרֵאשִׁ֥ית	שְׁמָנִ֖ים
instruments-of	song	the-ones-drinking	in-bowls-of	wine	and-best-of	oils

יִמְשָׁ֑חוּ	וְלֹ֥א	נֶחְל֖וּ	עַל־	שֵׁ֥בֶר	יוֹסֵֽף׃	7 לָכֵ֛ן	עַתָּ֥ה
they-anoint	but-not	they-are-grieved	over	ruin-of	Joseph	for-thus	now

יִגְל֖וּ	בְּרֹ֣אשׁ	גֹּלִ֑ים	וְסָ֖ר	מִרְזַ֥ח
they-shall-go-into-exile	at-first	ones-going-into-exile	and-he-shall-turn-aside	revelry-of

סְרוּחִֽים׃	8 נִשְׁבַּע֩	אֲדֹנָ֨י	יְהוִ֜ה	בְּנַפְשׁ֗וֹ	נְאֻם־
stretched-out-ones	he-has-sworn	Lord	Yahweh	by-self-of–him	declaration-of

יְהוָה֙	אֱלֹהֵ֣י	צְבָא֔וֹת	מְתָאֵ֤ב	אָֽנֹכִי֙	אֶת־	גְּא֣וֹן	יַעֲקֹ֔ב
Yahweh	*God-of*	hosts	abhorring	I	—	pride-of	Jacob

וְאַרְמְנֹתָ֖יו	שָׂנֵ֑אתִי	וְהִסְגַּרְתִּ֖י	עִ֥יר	וּמְלֹאָֽהּ׃
and-citadels-of–him	I-hate	and-I-will-deliver	city	and-fullness-of–her

9 וְהָיָ֗ה	אִם־	יִוָּ֨תְר֜וּ	עֲשָׂרָ֧ה	אֲנָשִׁ֛ים	בְּבַ֥יִת	אֶחָ֖ד
and-he-will-be	if	they-remain	ten	men	in-house	one

וָמֵֽתוּ׃	10 וּנְשָׂא֞וֹ	דּוֹד֣וֹ
then-they-shall-die	and-he-shall-take-up–him	beloved-one-of–him

וּמְסָרְפ֗וֹ	לְהוֹצִ֣יא	עֲצָמִים֮	מִן־	הַבַּיִת֒	וְאָמַ֞ר
and-one-burning–him	to-bring-out	bones	from	the-house	and-he-shall-say

לַאֲשֶׁ֨ר	בְּיַרְכְּתֵ֥י	הַבַּ֛יִת	הַע֥וֹד	עִמָּ֖ךְ	וְאָמַ֣ר	אָ֑פֶס
to-who	in-innermost-parts-of	the-house	?-still	with–you	and-he-shall-say	none

---

6:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תִּים —

6:2 c probably read הַיְטַבְתֶּם ; another option, insert אַתֶּם

וְאָמַ֣ר הָ֑ס כִּ֛י לֹ֥א לְהַזְכִּ֖יר בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃ 11 כִּֽי־ הִנֵּ֤ה
behold for Yahweh on-name-of to-mention not for silence and-he-shall-say

יְהוָה֙ מְצַוֶּ֔ה וְהִכָּ֛ה הַבַּ֥יִת הַגָּד֖וֹל רְסִיסִ֑ים
fragments the-great the-house and-he-shall-be-struck commanding Yahweh

וְהַבַּ֥יִת הַקָּטֹ֖ן בְּקִעִֽים׃ 12 הַיְרֻצ֨וּן בַּסֶּ֜לַע סוּסִ֗ים אִֽם־
if horses on-the-rock ?-they-run splinters the-little and-the-house

יַחֲר֛וֹשׁ בַּבְּקָרִ֑ים כִּֽי־ הֲפַכְתֶּ֤ם לְרֹאשׁ֙ מִשְׁפָּ֔ט וּפְרִ֥י
and-fruit-of justice to-poison you-have-turned but with-the-oxen he-plows

צְדָקָ֖ה לְלַעֲנָֽה׃ 13 הַשְּׂמֵחִ֖ים לְלֹ֣א דָבָ֑ר הָאֹ֣מְרִ֔ים הֲל֣וֹא
?-not the-ones-saying to-Lo-debar the-rejoicing-ones to-wormwood righteousness

בְחָזְקֵ֔נוּ לָקַ֥חְנוּ לָ֖נוּ קַרְנָֽיִם׃ 14 כִּ֡י הִנְנִ֣י מֵקִים֩
raising-up behold–I for Karnaim for–us we-have-taken by-strength-of–us

עֲלֵיכֶ֜ם בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל נְאֻם־ יְהוָ֛ה אֱלֹהֵ֥י הַצְּבָא֖וֹת גּ֑וֹי
nation the-hosts *God-of* Yahweh declaration-of Israel house-of against–you

וְלָחֲצ֣וּ אֶתְכֶ֔ם מִלְּב֥וֹא חֲמָ֖ת עַד־ נַ֥חַל הָעֲרָבָֽה׃
the-Arabah Brook-of to from-Lebo-hamath —you and-they-shall-oppress

7 1 כֹּ֤ה הִרְאַ֙נִי֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וְהִנֵּה֙ יוֹצֵ֣ר גֹּבַ֔י
locusts forming and-behold Yahweh Lord he-showed–me thus

בִּתְחִלַּ֖ת עֲל֣וֹת הַלָּ֑קֶשׁ וְהִנֵּה־ לֶ֕קֶשׁ אַחַ֖ר
after second-growth and-behold the-second-growth to-go-up when-beginning-of

גִּזֵּ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ 2 וְהָיָ֗ה אִם־ כִּלָּה֙ לֶֽאֱכוֹל֙ אֶת־
— to-eat he-had-finished if and-he-was the-king *mown-grass-of*

עֵ֣שֶׂב הָאָ֔רֶץ וָאֹמַ֗ר אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ סְלַח־ נָ֔א מִ֥י יָק֖וּם
he-stands who please forgive Yahweh Lord and-I-said the-land vegetation-of

יַעֲקֹ֑ב כִּ֥י קָטֹ֖ן הֽוּא׃ 3 נִחַ֥ם יְהוָ֖ה עַל־ זֹ֑את לֹ֥א תִהְיֶ֖ה
she-shall-be not this about Yahweh he-relented he small for Jacob

אָמַ֥ר יְהוָֽה׃ 4 כֹּ֤ה הִרְאַ֙נִי֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וְהִנֵּ֥ה קֹרֵ֛א
calling and-behold Yahweh Lord he-showed–me thus Yahweh he-said

לָרִ֥ב בָּאֵ֖שׁ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה וַתֹּ֙אכַל֙ אֶת־ תְּה֣וֹם רַבָּ֔ה
great deep — and-she-devoured Yahweh Lord by-the-fire to-conduct-legal-action

וְאָכְלָ֖ה אֶת־ הַחֵֽלֶק׃ 5 וָאֹמַ֗ר אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ חֲדַל־ נָ֔א מִ֥י
how please cease Yahweh Lord then-I-said the-portion — and-she-ate

יָק֖וּם יַעֲקֹ֑ב כִּ֥י קָטֹ֖ן הֽוּא׃ 6 נִחַ֥ם יְהוָ֖ה עַל־ זֹ֑את גַּם־
also this about Yahweh he-relented he small indeed Jacob he-will-stand

הִיא֙ לֹ֣א תִהְיֶ֔ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 7 כֹּ֣ה הִרְאַ֔נִי וְהִנֵּ֧ה
and-behold he-showed–me thus Yahweh Lord he-said she-shall-be not she

אֲדֹנָ֛י נִצָּ֖ב עַל־ ח֣וֹמַת אֲנָ֑ךְ וּבְיָד֖וֹ אֲנָֽךְ׃
plumb-line with-in-hand-of–him plumb-line wall-of by standing Lord

8 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֵלַ֗י מָֽה־ אַתָּ֤ה רֹאֶה֙ עָמ֔וֹס וָאֹמַ֖ר אֲנָ֑ךְ
plumb-line and-I-said Amos seeing you what to–me Yahweh and-he-said

וַיֹּ֣אמֶר אֲדֹנָ֗י הִנְנִ֨י שָׂ֤ם אֲנָךְ֙ בְּקֶ֙רֶב֙ עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel people-of–me in-midst-of plumb-line setting behold–I Lord then-he-said

say, "No"; and he shall say, "Silence! We must not mention the name of the LORD."

11 For behold, the LORD commands,
and the great house shall be struck down into fragments,
and the little house into bits.
12 Do horses run on rocks?
Does one plow there[1] with oxen?
But you have turned justice into poison
and the fruit of righteousness into wormwood[2]—
13 you who rejoice in Lo-debar,[3]
who say, "Have we not by our own strength
captured Karnaim[4] for ourselves?"
14 "For behold, I will raise up against you a nation,
O house of Israel," declares the LORD, the God of hosts;
"and they shall oppress you from Lebo-hamath
to the Brook of the Arabah."

Warning Visions

7 This is what the Lord GOD showed me: behold, he was forming locusts when the latter growth was just beginning to sprout, and behold, it was the latter growth after the king's mowings. 2 When they had finished eating the grass of the land, I said,

"O Lord GOD, please forgive!
How can Jacob stand?
He is so small!"
3 The LORD relented concerning this:
"It shall not be," said the LORD.

4 This is what the Lord GOD showed me: behold, the Lord GOD was calling for a judgment by fire, and it devoured the great deep and was eating up the land. 5 Then I said,

"O Lord GOD, please cease!
How can Jacob stand?
He is so small!"
6 The LORD relented concerning this:
"This also shall not be," said the Lord GOD.

7 This is what he showed me: behold, the Lord was standing beside a wall built with a plumb line, with a plumb line in his hand. 8 And the LORD said to me, "Amos, what do you see?" And I said, "A plumb line." Then the Lord said,

"Behold, I am setting a plumb line
in the midst of my people Israel;

[1] Or *the sea* [2] Or *into bitter fruit* [3] *Lo-debar* means *nothing*
[4] *Karnaim* means *horns* (a symbol of strength)

I will never again pass by them;
[9] the high places of Isaac shall be made desolate,
and the sanctuaries of Israel shall be laid waste,
and I will rise against the house of Jeroboam with the sword."

Amos Accused

[10] Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, "Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel. The land is not able to bear all his words. [11] For thus Amos has said,

"'Jeroboam shall die by the sword,
and Israel must go into exile
away from his land.'"

[12] And Amaziah said to Amos, "O seer, go, flee away to the land of Judah, and eat bread there, and prophesy there, [13] but never again prophesy at Bethel, for it is the king's sanctuary, and it is a temple of the kingdom."

[14] Then Amos answered and said to Amaziah, "I was[i] no prophet, nor a prophet's son, but I was a herdsman and a dresser of sycamore figs. [15] But the LORD took me from following the flock, and the LORD said to me, 'Go, prophesy to my people Israel.' [16] Now therefore hear the word of the LORD.

"You say, 'Do not prophesy against Israel,
and do not preach against the house of Isaac.'

[17] Therefore thus says the LORD:

"'Your wife shall be a prostitute in the city,
and your sons and your daughters shall fall by the sword,
and your land shall be divided up with a measuring line;
you yourself shall die in an unclean land,
and Israel shall surely go into exile away from its land.'"

לֹא־ אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃ 9 וְנָשַׁמּוּ
and-they-shall-be-made-desolate to-him to-pass-by again I-will-do-again not

בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יֶחֱרָבוּ
they-shall-be-laid-waste Israel and-sanctuaries-of Isaac high-places-o

וְקַמְתִּי עַל־ בֵּית יָרָבְעָם בֶּחָרֶב׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה
Amaziah then-he-sent with-the-sword Jeroboam house-of against and-I-will-rise

כֹּהֵן בֵּית־אֵל אֶל־ יָרָבְעָם מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשַׁר
he-has-conspired to-say Israel king-of Jeroboam to Bethel priest-of

עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא־ תוּכַל הָאָרֶץ
the-land she-is-able not Israel house-of in-midst-of Amos against–you

לְהָכִיל אֶת־ כָּל־ דְּבָרָיו׃ 11 כִּי־ כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב
by-the-sword Amos he-said thus for words-of–him all-of — to-hold

יָמוּת יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל
from-on he-is-to-go-into-exile to-go-into-exile and-Israel Jeroboam he-shall-die

אַדְמָתוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל־ עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ בְּרַח־
flee go one-seeing Amos to Amaziah and-he-said land-of–him

לְךָ אֶל־ אֶרֶץ יְהוּדָה וֶאֱכָל־ שָׁם לֶחֶם וְשָׁם תִּנָּבֵא׃
you-are-to-prophesy and-there bread there and-eat Judah land-of to for–you

13 וּבֵית־אֵל לֹא־ תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדַּשׁ־ מֶלֶךְ
king sanctuary-of for to-prophesy again you-will-do-again not but-Bethel

הוּא וּבֵית מַמְלָכָה הוּא׃ 14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר
and-he-said Amos then-he-answered he kingdom and-temple-of he

אֶל־ אֲמַצְיָה לֹא־ נָבִיא אָנֹכִי וְלֹא בֶן־ נָבִיא אָנֹכִי כִּי־
but I prophet son-of and-not I prophet not Amaziah to

בוֹקֵר אָנֹכִי וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃ 15 וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה
Yahweh but-he-took–me sycamores and-one-scratching-of I herdsman

מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל־ עַמִּי
people-of–me to prophesy go Yahweh to–me and-he-said the-flock from-after

יִשְׂרָאֵל׃ 16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא
not saying you Yahweh word-of hear therefore-now Israel

תִנָּבֵא עַל־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא תַטִּיף עַל־ בֵּית
house-of against you-are-to-preach and-not Israel against you-are-to-prophesy

יִשְׂחָק׃ 17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר
in-the-city wife-of–you Yahweh he-says thus for-thus Isaac

תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב
by-the-sword and-daughters-of–you and-sons-of–you she-shall-be-a-prostitute

יִפֹּלוּ וְאַדְמָתְךָ בַּחֶבֶל תְּחֻלָּק וְאַתָּה עַל־
on and-you she-shall-be-divided with-the-rope and-land-of–you they-shall-fall

אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה
he-shall-go-into-exile to-go-into-exile and-Israel you-shall-die unclean land

מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
land-of–him from-on

---

[i] Or *am*; twice in this verse

8 1 כֹּ֤ה הִרְאַ֙נִי֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וְהִנֵּ֖ה כְּל֥וּב קָֽיִץ׃
summer-fruit basket-of and-behold Yahweh Lord he-showed–me thus

2 וַיֹּ֗אמֶר מָֽה־אַתָּ֤ה רֹאֶה֙ עָמ֔וֹס וָאֹמַ֖ר כְּל֣וּב קָ֑יִץ
summer-fruit basket-of and-I-said Amos seeing you what and-he-said

וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֵלַ֗י בָּ֤א הַקֵּץ֙ אֶל־עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel people-of–me to the-end he-has-come to–me Yahweh then-he-said

לֹֽא־אוֹסִ֥יף ע֖וֹד עֲב֥וֹר לֽוֹ׃ 3 וְהֵילִ֜ילוּ
and-they-shall-become-wailings to–him to-pass-by again I-will-do-again not

שִׁיר֤וֹת הֵיכָל֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה רַ֣ב הַפֶּ֔גֶר
the-corpse many Yahweh Lord declaration-of the-that in-the-day temple songs-of

בְּכָל־מָק֖וֹם הִשְׁלִ֥יךְ הָֽס׃ 4 שִׁמְעוּ־זֹ֕את הַשֹּׁאֲפִ֖ים
the-ones-trampling this hear silence he-throws place in-every-of

אֶבְי֑וֹן וְלַשְׁבִּ֖ית עֲנִוֵּי־אָֽרֶץ׃ 5 לֵאמֹ֗ר מָתַ֞י
when to-say land poor-ones-of and-to-put-to-an-end needy-one

יַעֲבֹ֤ר הַחֹ֙דֶשׁ֙ וְנַשְׁבִּ֣ירָה שֶּׁ֔בֶר וְהַשַּׁבָּ֖ת
and-the-Sabbath grain that-we-may-sell the-new-moon he-shall-go-over

וְנִפְתְּחָה־בָּ֑ר לְהַקְטִ֣ין אֵיפָ֗ה וּלְהַגְדִּ֣יל שֶׁ֔קֶל
shekel and-to-make-great ephah to-make-small grain that-we-may-open

וּלְעַוֵּ֖ת מֹאזְנֵ֥י מִרְמָֽה׃ 6 לִקְנ֤וֹת בַּכֶּ֙סֶף֙ דַּלִּ֔ים
poor-ones with-the-silver to-buy deceit balances-of and-to-subvert

וְאֶבְי֖וֹן בַּעֲב֣וּר נַעֲלָ֑יִם וּמַפַּ֥ל בַּ֖ר נַשְׁבִּֽיר׃
we-sell grain and-waste-of pair-of-sandals for-sake-of and-needy-one

7 נִשְׁבַּ֥ע יְהוָ֖ה בִּגְא֣וֹן יַעֲקֹ֑ב אִם־אֶשְׁכַּ֥ח לָנֶ֖צַח כָּל־
any-of for-eternity I-will-forget not Jacob by-pride-of Yahweh he-has-sworn

מַעֲשֵׂיהֶֽם׃ 8 הַ֤עַל זֹאת֙ לֹֽא־תִרְגַּ֣ז הָאָ֔רֶץ וְאָבַ֖ל
and-he-shall-mourn the-land she-shall-tremble not this ?-on deeds-of–them

כָּל־יוֹשֵׁ֣ב בָּ֑הּ וְעָלְתָ֤ה כָאֹר֙[a] כֻּלָּ֔הּ
all-of–her like–the-light and-she-shall-go-up in–her one-dwelling every-of

וְנִגְרְשָׁ֥ה וְנִשְׁקְהָ֖ כִּיא֥וֹר מִצְרָֽיִם׃ 9 וְהָיָ֣ה ׀
and-he-will-be Egypt like-Nile-of and–she-shall-sink and-she-shall-be-tossed-about

בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וְהֵבֵאתִ֥י הַשֶּׁ֖מֶשׁ
the-sun and-I-shall-make-go Yahweh Lord declaration-of the-that on-the-day

בַּֽצָּהֳרָ֑יִם וְהַחֲשַׁכְתִּ֥י לָאָ֖רֶץ בְּי֥וֹם אֽוֹר׃ 10 וְהָפַכְתִּ֨י
and-I-will-turn light in-day-of —the-earth and-I-will-darken *at-the-noon*

חַגֵּיכֶ֜ם לְאֵ֗בֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם֙ לְקִינָ֔ה וְהַעֲלֵיתִ֤י
and-I-will-bring-up to-lamentation songs-of–you and-all-of to-mourning feasts-of–you

עַל־כָּל־מָתְנַ֙יִם֙ שָׂ֔ק וְעַל־כָּל־רֹ֖אשׁ קָרְחָ֑ה
baldness head every-of and-on sackcloth *waist* every-of on

וְשַׂמְתִּ֙יהָ֙ כְּאֵ֣בֶל יָחִ֔יד וְאַחֲרִיתָ֖הּ כְּי֥וֹם מָֽר׃ 11 הִנֵּ֣ה ׀
behold bitter like-day and-end-of–her only-one like-mourning and-I-will-make–her

יָמִ֣ים בָּאִ֗ים נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה וְהִשְׁלַחְתִּ֥י רָעָ֖ב בָּאָ֑רֶץ
on-the-land famine when-I-will-send Yahweh Lord declaration-of *coming* days

The Coming Day of Bitter Mourning

8 This is what the Lord GOD showed me: behold, a basket of summer fruit. 2 And he said, "Amos, what do you see?" And I said, "A basket of summer fruit." Then the LORD said to me,

"The end[1] has come upon my people Israel;
I will never again pass by them.
3 The songs of the temple[2] shall become
wailings[3] in that day,"
declares the Lord GOD.
"So many dead bodies!"
"They are thrown everywhere!"
"Silence!"

4 Hear this, you who trample on the needy
and bring the poor of the land to an end,
5 saying, "When will the new moon be over,
that we may sell grain?
And the Sabbath,
that we may offer wheat for sale,
that we may make the ephah small and the shekel[4] great
and deal deceitfully with false balances,
6 that we may buy the poor for silver
and the needy for a pair of sandals
and sell the chaff of the wheat?"

7 The LORD has sworn by the pride of Jacob:
"Surely I will never forget any of their deeds.
8 Shall not the land tremble on this account,
and everyone mourn who dwells in it,
and all of it rise like the Nile,
and be tossed about and sink again, like the Nile of Egypt?"

9 "And on that day," declares the Lord GOD,
"I will make the sun go down at noon
and darken the earth in broad daylight.
10 I will turn your feasts into mourning
and all your songs into lamentation;
I will bring sackcloth on every waist
and baldness on every head;
I will make it like the mourning for an only son
and the end of it like a bitter day.

11 "Behold, the days are coming," declares the Lord GOD,
"when I will send a famine on the land—

[1] The Hebrew words for *end* and *summer fruit* sound alike
[2] Or *palace* [3] Or *The singing women of the palace shall wail*
[4] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters; a *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

---

8:4 עֲנִיֵּי־ ק
8:8 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, כַּיְאֹר ; cf. 9:5
8:8 וְנִשְׁקְעָה ק

not a famine of bread, nor a thirst for water,
but of hearing the words of the LORD.
12 They shall wander from sea to sea,
and from north to east;
they shall run to and fro, to seek the word of the LORD,
but they shall not find it.

13 "In that day the lovely virgins and the young men
shall faint for thirst.
14 Those who swear by the Guilt of Samaria,
and say, 'As your god lives, O Dan,'
and, 'As the Way of Beersheba lives,'
they shall fall, and never rise again."

The Destruction of Israel

9 I saw the Lord standing beside[1] the altar, and he said:

"Strike the capitals until the thresholds shake,
and shatter them on the heads of all the people;[2]
and those who are left of them I will kill with the sword;
not one of them shall flee away;
not one of them shall escape.

2 "If they dig into Sheol,
from there shall my hand take them;
if they climb up to heaven,
from there I will bring them down.
3 If they hide themselves on the top of Carmel,
from there I will search them out and take them;
and if they hide from my sight at the bottom of the sea,
there I will command the serpent, and it shall bite them.
4 And if they go into captivity before their enemies,
there I will command the sword, and it shall kill them;
and I will fix my eyes upon them
for evil and not for good."

5 The Lord GOD of hosts,
he who touches the earth and it melts,
and all who dwell in it mourn,
and all of it rises like the Nile,
and sinks again, like the Nile of Egypt;

[1] Or *on* [2] Hebrew *all of them*

לֹֽא־	רָעָ֣ב	לַלֶּ֗חֶם	וְלֹֽא־	צָמָ֣א	לַמַּ֔יִם	כִּ֣י	אִם־	לִשְׁמֹ֔עַ	אֵ֖ת
not	famine	to-the-bread	and-not	thirst	*for-the-water*	but	if	to-hear	—

דִּבְרֵ֥י	יְהוָֽה׃	12 וְנָעוּ֙	מִיָּ֣ם	עַד־	יָ֔ם	וּמִצָּפ֖וֹן	וְעַד־
words-of	Yahweh	and-they-shall-wander	from-sea	to	sea	and-from-north	and-to

מִזְרָ֑ח	יְשׁוֹטְט֛וּ	לְבַקֵּ֥שׁ	אֶת־	דְּבַר־	יְהוָ֖ה	וְלֹ֥א
east	they-shall-go-to-and-fro	to-seek	—	word-of	Yahweh	but-not

יִמְצָֽאוּ׃	13 בַּיּ֣וֹם	הַה֗וּא	תִּ֠תְעַלַּפְנָה	הַבְּתוּלֹ֥ת	הַיָּפ֛וֹת
they-shall-find	in-the-day	the-that	they-shall-faint	the-virgins	the-beautiful-ones

וְהַבַּחוּרִ֖ים	בַּצָּמָֽא׃	14 הַנִּשְׁבָּעִים֙	בְּאַשְׁמַ֣ת	שֹׁמְר֔וֹן
and-the-young-men	with-the-thirst	the-ones-swearing	by-guilt-of	Samaria

וְאָמְר֔וּ	חֵ֣י	אֱלֹהֶ֙יךָ֙	דָּ֔ן	וְחֵ֖י	דֶּ֣רֶךְ	בְּאֵֽר־שָׁ֑בַע
and-they-say	alive	*god-of–you*	Dan	and-alive	Way-of	Beersheba

וְנָפְל֖וּ	וְלֹא־	יָק֥וּמוּ	עֽוֹד׃
and-they-shall-fall	and-not	they-shall-rise	again

9 1 רָאִ֨יתִי	אֶת־	אֲדֹנָ֜י	נִצָּ֣ב	עַֽל־	הַמִּזְבֵּ֗חַ	וַיֹּ֡אמֶר	הַ֣ךְ
I-saw	—	Lord	standing	by	the-altar	and-he-said	strike

הַכַּפְתּ֜וֹר	וְיִרְעֲשׁ֣וּ	הַסִּפִּ֗ים	וּבְצַ֙עַם֙	בְּרֹ֣אשׁ
the-capital	and-they-shall-shake	the-thresholds	and-cut-off–them	on-head-of

כֻּלָּ֔ם	וְאַחֲרִיתָ֖ם	בַּחֶ֣רֶב	אֶהֱרֹ֑ג	לֹֽא־	יָנ֤וּס
all-of–them	and-what-is-left-of–them	with-the-sword	I-will-kill	not	he-shall-flee

לָהֶם֙	נָ֔ס	וְלֹֽא־	יִמָּלֵ֥ט	לָהֶ֖ם	פָּלִֽיט׃	2 אִם־	יַחְתְּר֣וּ
to–them	one-fleeing	and-not	he-shall-escape	to–them	survivor	if	they-dig

בִשְׁא֔וֹל	מִשָּׁ֖ם	יָדִ֣י	תִקָּחֵ֑ם	וְאִֽם־	יַעֲלוּ֙	הַשָּׁמַ֔יִם
in-Sheol	from-there	hand-of–me	she-shall-take–them	and-if	they-go-up	*the-heaven*

מִשָּׁ֖ם	אוֹרִידֵֽם׃	3 וְאִם־	יֵחָֽבְאוּ֙	בְּרֹ֣אשׁ
from-there	I-will-bring-down–them	and-if	they-hide-themselves	on-top-of

הַכַּרְמֶ֔ל	מִשָּׁ֖ם	אֲחַפֵּ֣שׂ	וּלְקַחְתִּ֑ים	וְאִם־	יִסָּ֨תְר֜וּ
the-Carmel	from-there	I-will-search	and-I-will-take–them	and-if	they-hide-themselves

מִנֶּ֤גֶד	עֵינַי֙	בְּקַרְקַ֣ע	הַיָּ֔ם	מִשָּׁ֛ם	אֲצַוֶּ֥ה	אֶת־
from-before	eyes-of–me	at-floor-of	the-sea	from-there	I-will-command	—

הַנָּחָ֖שׁ	וּנְשָׁכָֽם׃	4 וְאִם־	יֵלְכ֤וּ	בַשְּׁבִי֙	לִפְנֵ֣י
the-serpent	and-he-shall-bite–them	and-if	they-go	in-the-captivity	before

אֹיְבֵיהֶ֔ם [b]	מִשָּׁ֛ם	אֲצַוֶּ֥ה	אֶת־	הַחֶ֖רֶב
ones-being-hostile-to–them	from-there	I-will-command	—	the-sword

וַהֲרָגָ֑תַם	וְשַׂמְתִּ֨י	עֵינִ֧י	עֲלֵיהֶ֛ם	לְרָעָ֖ה	וְלֹ֥א
and-she-shall-kill–them	and-I-shall-set	eye-of–me	upon–them	for-evil	and-not

לְטוֹבָֽה׃	5 וַאדֹנָ֨י	יְהוִ֜ה	הַצְּבָא֗וֹת	הַנּוֹגֵ֤עַ	בָּאָ֙רֶץ֙
for-good	and-Lord	Yahweh	the-hosts	the-one-touching	on-the-earth

וַתָּמ֔וֹג	וְאָבְל֖וּ	כָּל־	י֣וֹשְׁבֵי	בָ֑הּ	וְעָלְתָ֤ה
and-she-melts	and-they-shall-mourn	all-of	ones-dwelling-of	in–her	and-she-rises

כַיְאֹר֙	כֻּלָּ֔הּ	וְשָׁקְעָ֖ה	כִּיאֹ֥ר	מִצְרָֽיִם׃	6 הַבּוֹנֶ֤ה
like-the-Nile	all-of–her	and-she-sinks-down	like-Nile-of	Egypt	the-one-building

---

9:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֹֽיְבֵ֫

בַּשָּׁמַיִם	מַעֲלוֹתָו	וַאֲגֻדָּתוֹ	עַל־	אֶרֶץ	יְסָדָהּ
in-the-heavens	upper-chambers-of–him	and-vault-of–him	upon	earth	he-founds–her

הַקֹּרֵא	לְמֵי־	הַיָּם	וַיִּשְׁפְּכֵם	עַל־	פְּנֵי	הָאָרֶץ
the-one-calling	for-waters-of	the-sea	and-he-pours-out–them	upon	*surface-of*	the-earth

יְהוָה	שְׁמוֹ:	7 הֲלוֹא	כִבְנֵי	כֻשִׁיִּים	אַתֶּם	לִי	בְּנֵי
Yahweh	name-of–him	?-not	like-people-of	Cushite	you	to–me	people-of

יִשְׂרָאֵל	נְאֻם־	יְהוָה	הֲלוֹא	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	הֶעֱלֵיתִי
Israel	declaration-of	Yahweh	?-not	—	Israel	I-brought-up

מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	וּפְלִשְׁתִּיִּים	מִכַּפְתּוֹר	וַאֲרָם	מִקִּיר:	8 הִנֵּה
from-land-of	Egypt	and-Philistines	from-Caphtor	and-Aram	from-Kir	behold

עֵינֵי׀	אֲדֹנָי	יְהוִֹה	בַּמַּמְלָכָה	הַחַטָּאָה	וְהִשְׁמַדְתִּי	אֹתָהּ
eyes-of	Lord	Yahweh	on-the-kingdom	the-sinful	and-I-will-destroy	—her

מֵעַל	פְּנֵי	הָאֲדָמָה	אֶפֶס	כִּי	לֹא	הַשְׁמֵיד	אַשְׁמִיד	אֶת־
from-on	*surface-of*	the-ground	but	except	not	to-destroy	I-will-destroy	—

בֵּית	יַעֲקֹב	נְאֻם־	יְהוָה:	9 כִּי־	הִנֵּה	אָנֹכִי	מְצַוֶּה
house-of	Jacob	declaration-of	Yahweh	for	behold	I	commanding

וַהֲנִעוֹתִי	בְכָל־	הַגּוֹיִם	אֶת־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	כַּאֲשֶׁר
and-I-will-shake	among-all-of	the-nations	—	house-of	Israel	as

יִנּוֹעַ	בַּכְּבָרָה	וְלֹא־	יִפּוֹל	צְרוֹר	אָרֶץ:	10 בַּחֶרֶב
one-shakes	with-the-sieve	but-not	he-shall-fall	pebble	earth	by-the-sword

יָמוּתוּ	כֹּל	חַטָּאֵי	עַמִּי	הָאֹמְרִים	[a] לֹא־
they-shall-die	all-of	sinful-ones-of	people-of–me	the-ones-saying	not

תַגִּישׁ	וְתַקְדִּים	בַּעֲדֵינוּ [a]	הָרָעָה:	11 בַּיּוֹם	הַהוּא
she-shall-bring-near	or-she-shall-meet	about–us	the-disaster	in-the-day	the-that

אָקִים	אֶת־	סֻכַּת	דָּוִיד	הַנֹּפֶלֶת	וְגָדַרְתִּי	[a] אֶת־
I-will-raise-up	—	booth-of	David	the-one-falling	and-I-will-repair	—

פִּרְצֵיהֶן [a]	וַהֲרִסֹתָיו	אָקִים	וּבְנִיתִיהָ	כִּימֵי
breaches-of–them	and-ruins-of–him	I-will-raise-up	and-I-will-build–her	as-days-of

עוֹלָם:	12 לְמַעַן	יִירְשׁוּ	אֶת־	שְׁאֵרִית	אֱדוֹם	וְכָל־
ancient-time	so-that	they-possess	—	remnant-of	Edom	and-all-of

הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר־	נִקְרָא	שְׁמִי	עֲלֵיהֶם	נְאֻם־	יְהוָה
the-nations	who	he-is-called	name-of–me	over–them	declaration-of	Yahweh

עֹשֶׂה	זֹּאת:	13 הִנֵּה	יָמִים	בָּאִים	נְאֻם־	יְהוָה
one-doing	this	behold	days	*coming*	declaration-of	Yahweh

וְנִגַּשׁ	חוֹרֵשׁ	בַּקֹּצֵר	וְדֹרֵךְ	עֲנָבִים
when-he-shall-come-near	one-plowing	on-the-one-reaping	and-one-treading-of	grapes

בְּמֹשֵׁךְ	הַזָּרַע	וְהִטִּיפוּ	הֶהָרִים	עָסִיס	וְכָל־
on-one-sowing-of	the-seed	and-they-shall-drip	the-mountains	sweet-wine	and-all-of

הַגְּבָעוֹת	תִּתְמוֹגַגְנָה:	14 וְשַׁבְתִּי	אֶת־	שְׁבוּת	עַמִּי
the-hills	they-shall-melt	and-I-will-restore	—	fortune-of	people-of–me

יִשְׂרָאֵל	וּבָנוּ	עָרִים	נְשַׁמּוֹת	וְיָשָׁבוּ
Israel	and-they-shall-build	cities	*being-desolate*	and-they-shall-inhabit

6 who builds his upper chambers in the heavens
and founds his vault upon the earth;
who calls for the waters of the sea
and pours them out upon the surface of the earth—
the LORD is his name.

7 "Are you not like the Cushites to me,
O people of Israel?" declares the LORD.
"Did I not bring up Israel from the land of Egypt,
and the Philistines from Caphtor and the Syrians from Kir?
8 Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom,
and I will destroy it from the surface of the ground,
except that I will not utterly destroy the house of Jacob,"
declares the LORD.

9 "For behold, I will command,
and shake the house of Israel among all the nations
as one shakes with a sieve,
but no pebble shall fall to the earth.
10 All the sinners of my people shall die by the sword,
who say, 'Disaster shall not overtake or meet us.'

The Restoration of Israel

11 "In that day I will raise up
the booth of David that is fallen
and repair its breaches,
and raise up its ruins
and rebuild it as in the days of old,
12 that they may possess the remnant of Edom
and all the nations who are called by my name,"[1]
declares the LORD who does this.

13 "Behold, the days are coming," declares the LORD,
"when the plowman shall overtake the reaper
and the treader of grapes him who sows the seed;
the mountains shall drip sweet wine,
and all the hills shall flow with it.
14 I will restore the fortunes of my people Israel,
and they shall rebuild the ruined cities
and inhabit them;

[1] Hebrew; Septuagint (compare Acts 15:17) *that the remnant of mankind and all the nations who are called by my name may seek the Lord*

9:6 מַעֲלוֹתָיו ק
9:10 a–a probably read לֹא־תַגֵּשׁ וּתְקַדֵּם עָדֵינוּ ; cf. most versions
9:11 a–a read פִּרְצָיהָ ; cf. Graecus originalis, Vulgate

they shall plant vineyards and drink their
wine,
and they shall make gardens and eat
their fruit.
15 I will plant them on their land,
and they shall never again be uprooted
out of the land that I have given them,"
says the LORD your God.

וְנָטְע֣וּ	כְרָמִ֔ים	וְשָׁת֖וּ	אֶת־	יֵינָ֑ם
and-they-shall-plant	vineyards	and-they-shall-drink	—	wine-of-them

וְעָשׂ֣וּ	גַנּ֔וֹת	וְאָכְל֖וּ	אֶת־	פְּרִיהֶֽם׃
and-they-shall-make	gardens	and-they-shall-eat	—	fruit-of-them

15 וּנְטַעְתִּ֖ים	עַל־	אַדְמָתָ֑ם	וְלֹ֨א	יִנָּתְשׁ֜וּ	ע֗וֹד
and-I-will-plant-them	on	land-of-them	and-not	they-shall-be-uprooted	again

מֵעַ֤ל	אַדְמָתָם֙	אֲשֶׁ֣ר	נָתַ֣תִּי	לָהֶ֔ם	אָמַ֖ר	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶֽיךָ׃
from-on	land-of-them	that	I-have-given	to-them	he-says	Yahweh	*God-of-you*

Obadiah | עבדיה

1 חֲז֖וֹן	עֹֽבַדְיָ֑ה	כֹּֽה־	אָמַ֞ר	אֲדֹנָ֤י	יְהֹוִה֙	לֶֽאֱד֔וֹם	שְׁמוּעָ֨ה
vision-of	Obadiah	thus	he-says	Lord	Yahweh	as-to-Edom	report

שָׁמַ֜עְנוּ	מֵאֵ֣ת	יְהוָ֗ה	וְצִיר֙	בַּגּוֹיִ֣ם	שֻׁלָּ֔ח
we-have-heard	from—	Yahweh	and-messenger	among-the-nations	he-has-been-sent

ק֛וּמוּ	וְנָק֥וּמָה	עָלֶ֖יהָ	לַמִּלְחָמָֽה׃	2 הִנֵּ֥ה	קָטֹ֛ן	נְתַתִּ֖יךָ
rise-up	and-let-us-rise	against–her	for-the-battle	behold	small	I-will-set–you

בַּגּוֹיִ֑ם	בָּז֥וּי	אַתָּ֖ה	מְאֹֽד׃	3 זְד֤וֹן	לִבְּךָ֙
among-the-nations	being-despised	you	very	pride-of	heart-of–you

הִשִּׁיאֶ֔ךָ	שֹׁכְנִ֥י	בְחַגְוֵי־	סֶ֖לַע	מְר֣וֹם	שִׁבְתּ֑וֹ	אֹמֵ֣ר
he-has-deceived–you	one-living-of	in-clefts-of	rock	height-of	dwelling-place	saying

בְּלִבּ֔וֹ	מִ֥י	יוֹרִדֵ֖נִי	אָֽרֶץ׃	4 אִם־	תַּגְבִּ֣יהַּ
in-heart-of–him	who	he-will-bring-down–me	ground	though	you-make-high

כַּנֶּ֔שֶׁר	וְאִם־	בֵּ֣ין	כּֽוֹכָבִ֔ים	שִׂ֖ים	קִנֶּ֑ךָ	מִשָּׁ֥ם
like-the-eagle	and-though	among	stars	being-set	nest-of–you	from-there

אוֹרִֽידְךָ֖	נְאֻם־	יְהוָֽה׃	5 אִם־	גַּנָּבִ֤ים	בָּאֽוּ־	לְךָ֙
I-will-bring-down–you	declaration-of	Yahweh	if	thieves	they-came	to–you

אִם־	שׁ֣וֹדְדֵי	לַ֔יְלָה	אֵ֣יךְ	נִדְמֵ֔יתָה	הֲל֥וֹא	יִגְנְב֖וּ
if	ones-plundering-of	night	how	you-have-been-destroyed	?-not	they-steal

דַּיָּ֑ם	אִם־	בֹּֽצְרִים֙	בָּ֣אוּ	לָ֔ךְ	הֲל֖וֹא	יַשְׁאִ֥ירוּ
enough-of–them	if	ones-gathering-grapes	they-came	to–you	?-not	they-leave

עֹלֵלֽוֹת׃	6 אֵ֚יךְ	נֶחְפְּשׂ֣וּ [a]	עֵשָׂ֔ו	נִבְע֖וּ
gleanings	how	they-have-been-pillaged	Esau	they-have-been-sought-out

מַצְפֻּנָֽיו׃	7 עַֽד־	הַגְּב֣וּל	שִׁלְּח֗וּךָ	כֹּ֚ל	אַנְשֵׁ֣י	בְרִיתֶ֔ךָ
treasures-of–him	to	the-border	they-sent-out–you	all-of	men-of	covenant-of–you

הִשִּׁיא֛וּךָ	יָכְל֥וּ	לְךָ֖	אַנְשֵׁ֣י	שְׁלֹמֶ֑ךָ
they-have-deceived–you	they-have-prevailed	against–you	men-of	peace-of–you

לַחְמְךָ֗ [a]	יָשִׂ֤ימוּ	מָזוֹר֙	תַּחְתֶּ֔יךָ	אֵ֥ין	תְּבוּנָ֖ה	בּֽוֹ׃
bread-of–you	they-have-set	trap	under–you	there-is-not	understanding	in–him

8 הֲל֛וֹא	בַּיּ֥וֹם	הַה֖וּא	נְאֻם	יְהוָ֑ה	וְהַאֲבַדְתִּ֤י	חֲכָמִים֙
?-not	on-the-day	the-that	declaration-of	Yahweh	that-I-will-destroy	wise-ones

מֵֽאֱד֔וֹם	וּתְבוּנָ֖ה	מֵהַ֥ר	עֵשָֽׂו׃
out-of-Edom	and-understanding	out-of-Mountain-of	Esau

9 וְחַתּ֥וּ	גִבּוֹרֶ֖יךָ	תֵּימָ֑ן	לְמַ֧עַן	יִכָּֽרֶת־
and-they-shall-be-dismayed	mighty-ones-of–you	Teman	so-that	he-will-be-cut-off

אִ֛ישׁ	מֵהַ֥ר	עֵשָׂ֖ו	מִקָּֽטֶל׃	10 מֵחֲמַ֛ס	אָחִ֥יךָ
man	from-Mountain-of	Esau	from-slaughter	from-violence-of	brother-of–you

יַעֲקֹ֖ב	תְּכַסְּךָ֣	בוּשָׁ֑ה	וְנִכְרַ֖תָּ	לְעוֹלָֽם׃	11 בְּיוֹם֙
Jacob	she-shall-cover–you	shame	and-you-shall-be-cut-off	for-eternity	on-day-of

עֲמָֽדְךָ֣	מִנֶּ֔גֶד	בְּי֛וֹם	שְׁב֥וֹת	זָרִ֖ים	חֵיל֑וֹ
to-stand–you	from-before	on-day	to-carry-off	strange-ones	wealth-of–him

[1] The vision of Obadiah.

Edom Will Be Humbled

Thus says the Lord GOD concerning Edom:
We have heard a report from the LORD,
and a messenger has been sent among the nations:
"Rise up! Let us rise against her for battle!"
2 Behold, I will make you small among the nations;
you shall be utterly despised.[1]
3 The pride of your heart has deceived you,
you who live in the clefts of the rock,[2]
in your lofty dwelling,
who say in your heart,
"Who will bring me down to the ground?"
4 Though you soar aloft like the eagle,
though your nest is set among the stars,
from there I will bring you down,
declares the LORD.

5 If thieves came to you,
if plunderers came by night—
how you have been destroyed!—
would they not steal only enough for themselves?
If grape gatherers came to you,
would they not leave gleanings?
6 How Esau has been pillaged,
his treasures sought out!
7 All your allies have driven you to your border;
those at peace with you have deceived you;
they have prevailed against you;
those who eat your bread[3] have set a trap beneath you—
you have[4] no understanding.

8 Will I not on that day, declares the LORD,
destroy the wise men out of Edom,
and understanding out of Mount Esau?
9 And your mighty men shall be dismayed, O Teman,
so that every man from Mount Esau will be cut off by slaughter.

Edom's Violence Against Jacob

10 Because of the violence done to your brother Jacob,
shame shall cover you,
and you shall be cut off forever.
11 On the day that you stood aloof,

[1] Or *Behold, I have made you small among the nations; you are utterly despised* [2] Or *Sela* [3] Hebrew lacks *those who eat* [4] Hebrew *he has*

---

6 a probably read נחפַּשׂ
7 a לֹחֲמֶיךָ has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint, Symmachus, Targums, Vulgate; Greek fragment in Wiss, 1956 (Coptic, Arabic, Ethiopic), ἐπολέμησάν σε ; but perhaps words have been removed

on the day that strangers carried off his wealth
and foreigners entered his gates
and cast lots for Jerusalem,
you were like one of them.
12 But do not gloat over the day of your brother
in the day of his misfortune;
do not rejoice over the people of Judah
in the day of their ruin;
do not boast[j]
in the day of distress.
13 Do not enter the gate of my people
in the day of their calamity;
do not gloat over his disaster
in the day of his calamity;
do not loot his wealth
in the day of his calamity.
14 Do not stand at the crossroads
to cut off his fugitives;
do not hand over his survivors
in the day of distress.

The Day of the LORD Is Near

15 For the day of the LORD is near upon all the nations.
As you have done, it shall be done to you;
your deeds shall return on your own head.
16 For as you have drunk on my holy mountain,
so all the nations shall drink continually;
they shall drink and swallow,
and shall be as though they had never been.
17 But in Mount Zion there shall be those who escape,
and it shall be holy,
and the house of Jacob shall possess their own possessions.
18 The house of Jacob shall be a fire,
and the house of Joseph a flame,
and the house of Esau stubble;
they shall burn them and consume them,
and there shall be no survivor for the house of Esau,
for the LORD has spoken.

The Kingdom of the LORD

19 Those of the Negeb shall possess Mount Esau,
and those of the Shephelah shall possess the land of the Philistines;
they shall possess the land of Ephraim and the land of Samaria,
and Benjamin shall possess Gilead.
20 The exiles of this host of the people of Israel
shall possess the land of the Canaanites
as far as Zarephath,

וְנָכְרִ֗ים	בָּ֣אוּ	שְׁעָרוֹ	וְעַל־	יְרוּשָׁלִַ֙ם֙	יַדּ֣וּ	גוֹרָ֔ל
and-foreign-ones	they-entered	gate-of-him	and-over	Jerusalem	they-cast	lot

גַּם־	אַתָּ֖ה	כְּאַחַ֥ד	מֵהֶֽם׃	12 וְאַל־	תֵּ֤רֶא	בְּיוֹם־	אָחִ֙יךָ֙
also	you	like-one	from-them	but-not	look-you	on-day-of	brother-of-you

בְּי֣וֹם	נָכְר֔וֹ	וְאַל־	תִּשְׂמַ֥ח	לִבְנֵֽי־	יְהוּדָ֖ה	בְּי֣וֹם
in-day-of	misfortune-of-him	and-not	rejoice-you	as-to-people-of	Judah	in-day-of

אָבְדָ֑ם	וְאַל־	תַּגְדֵּ֥ל	פִּ֖יךָ	בְּי֥וֹם	צָרָֽה׃	13 אַל־
to-be-ruined-them	and-not	make-you-large	mouth-of-you	in-day-of	distress	not

תָּב֣וֹא	בְשַֽׁעַר־	עַמִּי֙	בְּי֣וֹם	אֵידָ֔ם	אַל־	תֵּ֧רֶא	גַם־
enter-you	in-gate-of	people-of-me	in-day-of	calamity-of-them	not	look-you	also

אַתָּ֛ה	בְּרָעָת֖וֹ	בְּי֣וֹם	אֵיד֑וֹ	וְאַל־	תִּשְׁלַ֥חְנָה
you	on-disaster-of-him	in-day-of	calamity-of-him	and-not	stretch-you-out

בְחֵיל֖וֹ	בְּי֥וֹם	אֵידֽוֹ׃	14 וְאַל־	תַּֽעֲמֹד֙	עַל־	הַפֶּ֔רֶק
on-wealth-of-him	in-day-of	calamity-of-him	and-not	stand-you	at	the-crossroad

לְהַכְרִ֖ית	אֶת־	פְּלִיטָ֑יו	וְאַל־	תַּסְגֵּ֥ר	שְׂרִידָ֖יו	בְּי֥וֹם
to-cut-off	—	fugitive-of-him	and-not	hand-you-over	survivors-of-him	in-day-of

צָרָֽה׃	15 כִּֽי־	קָר֥וֹב	יוֹם־	יְהוָ֖ה	עַל־	כָּל־	הַגּוֹיִ֑ם	כַּאֲשֶׁ֤ר
distress	for	near	day-of	Yahweh	upon	all-of	the-nations	as

עָשִׂ֙יתָ֙ [a]	יֵעָ֣שֶׂה	לָּ֔ךְ	גְּמֻלְךָ֖	יָשׁ֥וּב	בְּרֹאשֶֽׁךָ׃
you-have-done	he-shall-be-done	to-you	deed-of-you	he-shall-return	on-head-of-you

16 כִּ֗י	כַּאֲשֶׁ֤ר	שְׁתִיתֶם֙	עַל־	הַ֣ר	קָדְשִׁ֔י	יִשְׁתּ֥וּ
for	as	you-have-drunk	on	mountain-of	holiness-of-me	they-shall-drink

כָֽל־	הַגּוֹיִ֖ם	תָּמִ֑יד	וְשָׁת֣וּ	וְלָע֔וּ	וְהָי֖וּ
all-of	the-nations	continually	and-they-shall-drink	and-they-shall-slurp	and-they-shall-be

כְּל֥וֹא	הָיֽוּ׃	17 וּבְהַ֥ר	צִיּ֛וֹן	תִּהְיֶ֥ה	פְלֵיטָ֖ה
as-not	they-have-been	but-in-Mountain-of	Zion	she-shall-be	escapee

וְהָ֣יָה	קֹ֑דֶשׁ	וְיָֽרְשׁוּ֙	בֵּ֣ית	יַֽעֲקֹ֔ב	אֵ֖ת
and-he-shall-be	holy	and-they-shall-possess	house-of	Jacob	—

מוֹרָֽשֵׁיהֶֽם׃	18 וְהָיָה֩	בֵֽית־	יַעֲקֹ֨ב	אֵ֜שׁ	וּבֵ֧ית	יוֹסֵ֣ף
possessions-of-them	and-he-shall-be	house-of	Jacob	fire	and-house-of	Joseph

לֶהָבָ֗ה	וּבֵ֤ית	עֵשָׂו֙	לְקַ֔שׁ	וְדָלְק֥וּ	בָהֶ֖ם
flame	and-house-of	Esau	to-stubble	and-they-shall-burn	on-them

וַאֲכָל֑וּם	וְלֹֽא־	יִֽהְיֶ֤ה	שָׂרִיד֙	לְבֵ֣ית	עֵשָׂ֔ו	כִּ֥י	יְהוָ֖ה
and-they-shall-consume-them	and-not	he-shall-be	survivor	for-house-of	Esau	for	Yahweh

דִּבֵּֽר׃	19 וְיָרְשׁ֨וּ	הַנֶּ֜גֶב	אֶת־	הַ֣ר	עֵשָׂ֗ו
he-has-spoken	and-they-shall-possess	the-Negeb	—	Mountain-of	Esau

וְהַשְּׁפֵלָה֙	אֶת־	פְּלִשְׁתִּ֔ים	וְיָרְשׁוּ֙	אֶת־	שְׂדֵ֣ה	אֶפְרַ֔יִם
and-the-Shephelah	—	Philistines	and-they-shall-possess	—	land-of	Ephraim

וְאֵ֖ת	שְׂדֵ֣ה	שֹׁמְר֑וֹן	וּבִנְיָמִ֖ן	אֶת־	הַגִּלְעָֽד׃	20 וְגָלֻ֣ת	הַֽחֵל־
and—	land-of	Samaria	and-Benjamin	—	the-Gilead	and-exile-of	the-host-of

הַ֠זֶּה	לִבְנֵ֨י	יִשְׂרָאֵ֜ל	אֲשֶׁר־ [b]	כְּנַעֲנִים֙	עַד־	צָ֣רְפַ֔ת
the-this	to-people-of	Israel	which	Canaanites	as-far-as	Zarephath

---

[j] Hebrew *do not enlarge your mouth*

---

11 שְׁעָרָיו ק
15 a L, עָשִׂ֫ית
20 b יָרְשׁוּ has been proposed; but cf. BHS note a

וְגָלֻ֤ת	יְרוּשָׁלִַ֨ם֙	אֲשֶׁ֣ר	בִּסְפָרַ֔ד	יִֽרְשׁ֕וּ	אֵ֖ת	עָרֵ֥י	
and-exile-of	Jerusalem	who	in-Sepharad	they-shall-possess	—	cities-of	
הַנֶּֽגֶב׃	21 וְעָל֤וּ	מֽוֹשִׁעִים֙	בְּהַ֣ר	צִיּ֔וֹן	לִשְׁפֹּ֖ט	אֶת־	
the-Negeb	and-they-shall-go-up	ones-saving	on-Mountain-of	Zion	to-judge	—	
הַ֣ר	עֵשָׂ֑ו	וְהָיְתָ֥ה	לַֽיהוָ֖ה	הַמְּלוּכָֽה׃			
Mountain-of	Esau	and-she-shall-be	to-Yahweh	the- kingdom			

and the exiles of Jerusalem who are in Sepharad
shall possess the cities of the Negeb.

21 Saviors shall go up to Mount Zion
to rule Mount Esau,
and the kingdom shall be the LORD’s.

Jonah | יונה

Jonah Flees the Presence of the Lord

1 Now the word of the Lord came to Jonah the son of Amittai, saying, [2] "Arise, go to Nineveh, that great city, and call out against it, for their evil[1] has come up before me." [3] But Jonah rose to flee to Tarshish from the presence of the Lord. He went down to Joppa and found a ship going to Tarshish. So he paid the fare and went down into it, to go with them to Tarshish, away from the presence of the Lord.

[4] But the Lord hurled a great wind upon the sea, and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship threatened to break up. [5] Then the mariners were afraid, and each cried out to his god. And they hurled the cargo that was in the ship into the sea to lighten it for them. But Jonah had gone down into the inner part of the ship and had lain down and was fast asleep. [6] So the captain came and said to him, "What do you mean, you sleeper? Arise, call out to your god! Perhaps the god will give a thought to us, that we may not perish."

Jonah Is Thrown into the Sea

[7] And they said to one another, "Come, let us cast lots, that we may know on whose account this evil has come upon us." So they cast lots, and the lot fell on Jonah. [8] Then they said to him, "Tell us on whose account this evil has come upon us. What is your occupation? And where do you come from? What is your country? And of what people are you?" [9] And he said to them, "I am a Hebrew, and I fear the Lord, the God of heaven, who made the sea and the

1 [1]וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יוֹנָה בֶן־ אֲמִתַּי לֵאמֹר׃ [2]קוּם
arise to-say Amittai son-of Jonah to Yahweh word-of now-he-was

לֵךְ אֶל־ נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־ עָלְתָה
she-has-come-up for against–her and-call the-great the-city Nineveh to go

רָעָתָם לְפָנָי׃ [3]וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה
Tarshish–DIR to-flee Jonah but-he-rose before–me evil-of–them

מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אָנִיָּה | a בָּאָה
going ship and-he-found Joppa and-he-went-down Yahweh *from—presence-of*

תַּרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם
with–them to-go in–her and-he-went-down fee-of–her so-he-gave Tarshish

תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ [4]וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־ גְּדוֹלָה
great wind he-hurled but-Yahweh Yahweh *from—presence-of* Tarshish–DIR

אֶל־ הַיָּם וַיְהִי סַעַר־ גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה
she-threatened so-the-ship on-the-sea great tempest and-he-was the-sea to

לְהִשָּׁבֵר׃ [5]וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־
to man and-they-cried-out the-mariners then-they-were-afraid to-be-broken-up

אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ אֶת־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־ הַיָּם
the-sea into in-the-ship that the-objects — and-they-hurled *god-of–him*

לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד אֶל־ יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה
the-ship uttermost-parts-of into he-had-gone but-Jonah from-on–them to-lighten

וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם׃ [6]וַיִּקְרַב אֵלָיו
to–him so-he-came-near and-he-was-in-a-deep-sleep and-he-had-lain-down

רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־ לְּךָ נִרְדָּם
one-being-in-a-deep-sleep to–you what to–him and-he-said the-sailor commander-of

קוּם קְרָא אֶל־ אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ
to–us *the-god* he-will-give-a-thought perhaps *god-of–you* to call arise

וְלֹא נֹאבֵד׃ [7]וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה
and-let-us-cast come friend-of–him to man and-they-said we-will-perish that-not

גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ
so-they-cast to–us the-this the-evil on-that-who that-we-may-know lots

גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־ יוֹנָה׃ [8]וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־ נָּא
now tell to–him then-they-said Jonah on the-lot and-he-fell lots

לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־ הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־ מְּלַאכְתְּךָ
work-of–you what to–us the-this the-evil to-who on-what to–us

וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־ מִזֶּה עַם אָתָּה׃
you people from-this and-where land-of–you what you-come and-from-where

[9]וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי
I *the-heaven* *God-of* Yahweh and— I Hebrew to–them and-he-said

יָרֵא אֲשֶׁר־ עָשָׂה אֶת־ הַיָּם וְאֶת־ הַיַּבָּשָׁה׃
the-dry-land and— the-sea — he-made who fearing-one

[1] The same Hebrew word can mean *evil* or *disaster*, depending on the context; so throughout Jonah

---

1:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֳנִיָּה ; cf. verses 4 and 5

10 וַיִּֽירְאוּ הָֽאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־
what to-him and-they-said great fear the-men then-they-were-afraid

זֹּאת עָשִׂיתָ כִּֽי־ יָדְעוּ הָֽאֲנָשִׁים כִּֽי־ מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh *from—presence-of* that the-men they-knew for you-have-done this

הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃ 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־ נַּעֲשֶׂה
we-shall-do what to-him then-they-said to-them he-had-told because fleeing he

לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
going the-sea for from-on-us the-sea that-he-may-be-quiet to-you

וְסֹעֵר׃ 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־ הַיָּם
the-sea into and-hurl-me lift-up-me to-them and-he-said and-being-tempestuous

וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי
because-of-me that I knowing for from-on-you the-sea then-he-will-be-quiet

הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃ 13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים
the-men nevertheless-they-dug upon-you the-this the-great the-tempest

לְהָשִׁיב אֶל־ הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
going the-sea for they-were-able but-not the-dry-land to to-bring-back

וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to therefore-they-called against-them and-being-tempestuous

וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־ נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה
the-this the-man on-life-of let-us-perish please not Yahweh please and-they-said

וְאַל־ תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּֽי־ אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh you for innocent blood on-us put-you and-not

חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃ 15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־ יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ
and-they-hurled-him Jonah — so-they-lifted-up you-have-done you-have-pleased

אֶל־ הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃ 16 וַיִּֽירְאוּ הָאֲנָשִׁים
the-men then-they-feared from-to-rage-him the-sea and-he-stood the-sea into

יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־ יְהוָה וַיִּֽזְבְּחוּ־ זֶבַח לַֽיהוָה
to-Yahweh sacrifice and-they-sacrificed Yahweh — great fear

וַֽיִּדְּרוּ נְדָרִים׃
vows and-they-vowed

2 1 וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־ יוֹנָה וַיְהִי
and-he-was Jonah — to-swallow-up great fish Yahweh and-he-appointed

יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ 2 וַיִּתְפַּלֵּל
then-he-prayed nights and-three days three the-fish *in-belly-of* Jonah

יוֹנָה אֶל־ יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃ 3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי
I-called and-he-said the-fish *from-belly-of* *God-of-him* Yahweh to Jonah

מִצָּרָה לִי אֶל־ יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל
Sheol *out-of-belly-of* and-he-answered-me Yahweh to to-me out-of-distress

שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃ 4 וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים
seas in-heart-of deep and-you-cast-me voice-of-me you-heard I-cried

וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־ מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלָי
over-me and-billows-of-you breakers-of-you all-of he-surrounded-me and-river

dry land.” [10] Then the men were exceedingly afraid and said to him, “What is this that you have done!” For the men knew that he was fleeing from the presence of the LORD, because he had told them.

[11] Then they said to him, “What shall we do to you, that the sea may quiet down for us?” For the sea grew more and more tempestuous. [12] He said to them, “Pick me up and hurl me into the sea; then the sea will quiet down for you, for I know it is because of me that this great tempest has come upon you.” [13] Nevertheless, the men rowed hard[1] to get back to dry land, but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them. [14] Therefore they called out to the LORD, “O LORD, let us not perish for this man’s life, and lay not on us innocent blood, for you, O LORD, have done as it pleased you.” [15] So they picked up Jonah and hurled him into the sea, and the sea ceased from its raging. [16] Then the men feared the LORD exceedingly, and they offered a sacrifice to the LORD and made vows.

A Great Fish Swallows Jonah

[17] [2] And the LORD appointed[3] a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

Jonah’s Prayer

2 Then Jonah prayed to the LORD his God from the belly of the fish, [2] saying,

“I called out to the LORD, out of my distress,
and he answered me;
out of the belly of Sheol I cried,
and you heard my voice.
[3] For you cast me into the deep,
into the heart of the seas,
and the flood surrounded me;
all your waves and your billows
passed over me.

---

[1] Hebrew *the men dug in* [their oars] [2] Ch 2:1 in Hebrew
[3] Or *had appointed*

4 Then I said, 'I am driven away
from your sight;
yet I shall again look
upon your holy temple.'
5 The waters closed in over me to take my life;
the deep surrounded me;
weeds were wrapped about my head
6 at the roots of the mountains.
I went down to the land
whose bars closed upon me forever;
yet you brought up my life from the pit,
O LORD my God.
7 When my life was fainting away,
I remembered the LORD,
and my prayer came to you,
into your holy temple.
8 Those who pay regard to vain idols
forsake their hope of steadfast love.
9 But I with the voice of thanksgiving
will sacrifice to you;
what I have vowed I will pay.
Salvation belongs to the LORD!"

[10] And the LORD spoke to the fish, and it vomited Jonah out upon the dry land.

Jonah Goes to Nineveh

3 Then the word of the LORD came to Jonah the second time, saying, [2] "Arise, go to Nineveh, that great city, and call out against it the message that I tell you." [3] So Jonah arose and went to Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceedingly great city,[1] three days' journey in breadth.[2] [4] Jonah began to go into the city, going a day's journey. And he called out, "Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown!" [5] And the people of Nineveh believed God. They called for a fast and put on sackcloth, from the greatest of them to the least of them.

The People of Nineveh Repent

[6] The word reached[3] the king of Nineveh, and he arose from his throne, removed his robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes. [7] And he issued a proclamation and published through Nineveh, "By the decree of

עָבָֽרוּ׃ 5 וַאֲנִ֣י אָמַ֔רְתִּי נִגְרַ֖שְׁתִּי מִנֶּ֣גֶד עֵינֶ֑יךָ אַ֚ךְ
yet eyes-of-you from-before I-am-driven-away I-said then-I they-passed

אוֹסִ֣יף לְהַבִּ֔יט אֶל־ הֵיכַ֖ל קָדְשֶֽׁךָ׃ 6 אֲפָפ֤וּנִי
they-encompassed-me holiness-of-you temple-of to to-look I-shall-do-again

מַ֙יִם֙ עַד־ נֶ֔פֶשׁ תְּה֖וֹם יְסֹבְבֵ֑נִי ס֖וּף חָב֥וּשׁ לְרֹאשִֽׁי׃
to-head-of-me being-wrapped reeds he-surrounded-me the-deep life up-to waters

7 לְקִצְבֵ֤י הָרִים֙ יָרַ֔דְתִּי הָאָ֛רֶץ בְּרִחֶ֥יהָ בַעֲדִ֖י לְעוֹלָ֑ם
for-eternity around-me bars-of-her the-land I-went-down mountains to-base-of

וַתַּ֧עַל מִשַּׁ֛חַת חַיַּ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽי׃ 8 בְּהִתְעַטֵּ֤ף עָלַי֙
on-me when-to-faint *God-of-me* Yahweh *life-of-me* from-pit yet-you-brought-up

נַפְשִׁ֔י אֶת־ יְהוָ֖ה זָכָ֑רְתִּי וַתָּב֤וֹא אֵלֶ֙יךָ֙ תְּפִלָּתִ֔י אֶל־
into prayer-of-me to-you and-she-came I-remembered Yahweh — life-of-me

הֵיכַ֖ל קָדְשֶֽׁךָ׃ 9 מְשַׁמְּרִ֖ים הַבְלֵי־ שָׁ֑וְא חַסְדָּ֖ם
steadfast-love-of-them vanity idols-of ones-paying-regard holiness-of-you temple-of

יַעֲזֹֽבוּ׃ 10 וַאֲנִ֗י בְּק֤וֹל תּוֹדָה֙ אֶזְבְּחָה־ לָּ֔ךְ אֲשֶׁ֥ר
what to-you I-will-sacrifice thanksgiving with-voice-of but-I they-forsake

נָדַ֖רְתִּי אֲשַׁלֵּ֑מָה יְשׁוּעָ֖תָה לַיהוָֽה׃ 11 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה לַדָּ֑ג
to-the-fish Yahweh and-he-said to-Yahweh salvation I-will-pay I-have-vowed

וַיָּקֵ֥א אֶת־ יוֹנָ֖ה אֶל־ הַיַּבָּשָֽׁה׃
the-dry-land to Jonah — and-he-vomited

3 1 וַיְהִ֧י דְבַר־ יְהוָ֛ה אֶל־ יוֹנָ֖ה שֵׁנִ֥ית לֵאמֹֽר׃ 2 ק֛וּם לֵ֥ךְ
go arise to-say second-one Jonah to Yahweh word-of then-he-was

אֶל־ נִינְוֵ֖ה הָעִ֣יר הַגְּדוֹלָ֑ה וּקְרָ֤א [a] אֵלֶ֙יהָ֙ אֶת־ הַקְּרִיאָ֔ה
the-message — against-her and-call the-great the-city Nineveh to

אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י דֹּבֵ֥ר אֵלֶֽיךָ׃ 3 וַיָּ֣קָם יוֹנָ֗ה וַיֵּ֛לֶךְ אֶל־ נִֽינְוֶ֖ה [a]
Nineveh to and-he-went Jonah so-he-arose to-you speaking I that

כִּדְבַ֣ר יְהוָ֑ה וְנִֽינְוֵ֗ה הָיְתָ֤ה עִיר־ גְּדוֹלָה֙ לֵֽאלֹהִ֔ים
to-exceedingly great city-of she-was now-Nineveh Yahweh according-to-word-of

מַהֲלַ֖ךְ שְׁל֥שֶׁת יָמִֽים׃ 4 וַיָּ֤חֶל יוֹנָה֙ לָב֣וֹא בָעִ֔יר מַהֲלַ֖ךְ
journey-of in-the-city to-go Jonah and-he-began days three-of journey-of

י֣וֹם אֶחָ֑ד וַיִּקְרָא֙ וַיֹּאמַ֔ר ע֚וֹד אַרְבָּעִ֣ים י֔וֹם וְנִֽינְוֵ֖ה
and-Nineveh day forty yet and-he-said and-he-called one day

נֶהְפָּֽכֶת׃ 5 וַיַּאֲמִ֛ינוּ אַנְשֵׁ֥י נִֽינְוֵ֖ה בֵּאלֹהִ֑ים וַיִּקְרְאוּ־
and-they-called *on-God* Nineveh men-of and-they-believed shall-be-overthrown

צוֹם֙ וַיִּלְבְּשׁ֣וּ שַׂקִּ֔ים מִגְּדוֹלָ֖ם וְעַד־ קְטַנָּֽם׃
small-one-of-them and-to from-great-one-of-them *sackcloth* and-they-put-on fast

6 וַיִּגַּ֤ע הַדָּבָר֙ אֶל־ מֶ֣לֶךְ [a] נִֽינְוֵ֔ה וַיָּ֙קָם֙ מִכִּסְא֔וֹ
from-throne-of-him and-he-arose Nineveh king-of to the-word and-he-reached

וַיַּעֲבֵ֥ר אַדַּרְתּ֖וֹ מֵעָלָ֑יו וַיְכַ֣ס שַׂ֔ק
sackcloth and-he-covered-himself from-on-him cloak-of-him and-he-made-pass

וַיֵּ֖שֶׁב עַל־ הָאֵֽפֶר׃ 7 וַיַּזְעֵ֗ק וַיֹּ֙אמֶר֙ בְּנִֽינְוֵ֔ה
through-Nineveh and-he-said and-he-made-proclamation the-ash on and-he-sat

[1] Hebrew *a great city to God* [2] Or *a visit was a three days' journey* [3] Or *had reached*

3:2 a sic L = 'וּק combined with 'וִק ; many Hebrew manuscripts and editions, 'וּק
3:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וֵה —
3:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
nor-the-beast the-man to-say and-great-ones-of-him the-king from-discretion-of

הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־ יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־ יִרְעוּ וּמַיִם
and-water let-them-feed not anything let-them-taste not nor-the-flock the-herd

אַל־ יִשְׁתּוּ׃ 8 וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
and-the-beast the-man *sackcloth* but-let-them-be-covered let-them-drink not

וְיִקְרְאוּ אֶל־ אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ
man and-let-them-turn with-might *God* to and-let-them-call

מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־ הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃ 9 מִי־
who in-hands-of-them that the-violence and-from the-evil-one from-way-of-him

יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
nose-of-her from-anger-of and-he-turns *the-God* and-he-relents he-turns knowing

וְלֹא נֹאבֵד׃ 10 וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־ מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־ שָׁבוּ
they-turned that works-of-them — *the-God* and-he-saw we-perish so-not

מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־ הָרָעָה
the-disaster over *the-God* and-he-relented the-evil-one from-way-of-them

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־ לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃
he-did and-not to-them to-do he-spoke that

4 1 וַיֵּרַע אֶל־ יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃
as-to-him and-he-was-hot great evil Jonah to but-he-was-bad

2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־ זֶה דְבָרִי
word-of-me this ?-not Yahweh O! and-he-said Yahweh to and-he-prayed

עַד־ הֱיוֹתִי עַל־ אַדְמָתִי עַל־ כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי
for Tarshish-DIR to-flee I-did-early thus upon land-of-me on to-be-me until

יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־ חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־
and-abundant-of nostrils long-of and-merciful gracious God you that I-knew

חֶסֶד וְנִחָם עַל־ הָרָעָה׃ 3 וְעַתָּה יְהוָה קַח־ נָא
please take Yahweh therefore-now the-disaster on and-relenting steadfast-love

אֶת־ נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃
more-than-life-of-me death-of-me good for from-me life-of-me —

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃ 5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־
from Jonah and-he-went-out as-to-you he-is-hot ?-to-do-well Yahweh and-he-said

הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה
booth there for-him and-he-made to-the-city from-east and-he-sat the-city

וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־ יִּהְיֶה בָּעִיר׃
with-the-city he-will-be what he-saw that until in-the-shade under-her and-he-sat

6 וַיְמַן יְהוָה־ אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל | מֵעַל לְיוֹנָה
to-Jonah from-over and-he-went-up plant *God* Yahweh now-he-appointed

לִהְיוֹת צֵל עַל־ רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ
from-trouble-of-him —him to-save head-of-him over shade to-be

וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־ הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃ 7 וַיְמַן
but-he-appointed great gladness the-plant over Jonah so-he-was-glad

the king and his nobles: Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything. Let them not feed or drink water, [8] but let man and beast be covered with sackcloth, and let them call out mightily to God. Let everyone turn from his evil way and from the violence that is in his hands. [9] Who knows? God may turn and relent and turn from his fierce anger, so that we may not perish."

[10] When God saw what they did, how they turned from their evil way, God relented of the disaster that he had said he would do to them, and he did not do it.

Jonah's Anger and the LORD's Compassion

4 But it displeased Jonah exceedingly,[1] and he was angry. [2] And he prayed to the LORD and said, "O LORD, is not this what I said when I was yet in my country? That is why I made haste to flee to Tarshish; for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger and abounding in steadfast love, and relenting from disaster. [3] Therefore now, O LORD, please take my life from me, for it is better for me to die than to live." [4] And the LORD said, "Do you do well to be angry?"

[5] Jonah went out of the city and sat to the east of the city and made a booth for himself there. He sat under it in the shade, till he should see what would become of the city. [6] Now the LORD God appointed a plant[2] and made it come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to save him from his discomfort.[3] So Jonah was exceedingly glad because of the plant.

[1] Hebrew *it was exceedingly evil to Jonah* [2] Hebrew *qiqayon*, probably the castor oil plant; also verses 7, 9, 10 [3] Or *his evil*

[7] But when dawn came up the next day, God appointed a worm that attacked the plant, so that it withered. [8] When the sun rose, God appointed a scorching east wind, and the sun beat down on the head of Jonah so that he was faint. And he asked that he might die and said, "It is better for me to die than to live." [9] But God said to Jonah, "Do you do well to be angry for the plant?" And he said, "Yes, I do well to be angry, angry enough to die." [10] And the LORD said, "You pity the plant, for which you did not labor, nor did you make it grow, which came into being in a night and perished in a night. [11] And should not I pity Nineveh, that great city, in which there are more than 120,000 persons who do not know their right hand from their left, and also much cattle?"

הָאֱלֹהִים֙ תּוֹלַ֔עַת בַּעֲל֥וֹת הַשַּׁ֖חַר לַֽמָּחֳרָ֑ת וַתַּ֥ךְ
and-she-struck for-the-day the-dawn when-to-come-up worm *the-God*

אֶת־ הַקִּֽיקָי֖וֹן וַיִּיבָֽשׁ׃ 8וַיְהִ֣י׀ כִּזְרֹ֣חַ הַשֶּׁ֗מֶשׁ וַיְמַ֨ן
and-he-appointed the-sun as-to-rise and-he-was so-he-withered the-plant —

אֱלֹהִ֜ים ר֤וּחַ קָדִים֙ חֲרִישִׁ֔ית וַתַּ֥ךְ הַשֶּׁ֛מֶשׁ עַל־ רֹ֥אשׁ
head-of on the-sun and-she-struck scorching east wind-of *God*

יוֹנָ֖ה וַיִּתְעַלָּ֑ף וַיִּשְׁאַ֤ל אֶת־ נַפְשׁוֹ֙ לָמ֔וּת וַיֹּ֕אמֶר ט֥וֹב
good and-he-said to-die life-of–him — and-he-asked so-he-was-faint Jonah

מוֹתִ֖י מֵחַיָּֽי׃ 9וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־ יוֹנָ֔ה הַהֵיטֵ֥ב
?-to-do-well Jonah to *God* but-he-said *more-than-life-of–me* death-of–me

חָֽרָה־ לְךָ֖ עַל־ הַקִּֽיקָי֑וֹן וַיֹּ֕אמֶר הֵיטֵ֥ב חָֽרָה־ לִ֖י
as-to–me he-is-hot to-do-well and-he-said the-plant over as-to–you he-is-hot

עַד־ מָֽוֶת׃ 10וַיֹּ֣אמֶר יְהֹוָ֔ה אַתָּ֥ה חַ֙סְתָּ֙ עַל־ הַקִּ֣יקָי֔וֹן אֲשֶׁ֛ר
which the-plant on you-pity you Yahweh and-he-said death unto

לֹא־ עָמַ֥לְתָּ בּ֖וֹ וְלֹ֣א גִדַּלְתּ֑וֹ שֶׁבִּן־ לַ֥יְלָה הָיָ֖ה
he-was night which-son-of you-made-great–him and-not on–him you-labored not

וּבִן־ לַ֥יְלָה אָבָֽד׃ 11וַאֲנִי֙ לֹ֣א אָח֔וּס עַל־ נִֽינְוֵ֖ה הָעִ֣יר
the-city Nineveh on I-should-pity not and-I he-perished night and-son-of

הַגְּדוֹלָ֑ה אֲשֶׁ֣ר יֶשׁ־ בָּ֡הּ הַרְבֵּה֩ מִֽשְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵ֨ה
ten more-than-two to-make-many in–her there-is which the-great

רִבּ֜וֹ אָדָ֗ם אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־ יָדַע֙ בֵּין־ יְמִינ֣וֹ
right-hand-of–him between he-knows not who person ten-thousand

לִשְׂמֹאל֔וֹ וּבְהֵמָ֖ה רַבָּֽה׃
much and-cattle to-left-of–him

Micah | מיכה

1 1 דְּבַר־	יְהוָ֣ה׀	אֲשֶׁ֣ר	הָיָ֗ה	אֶל־	מִיכָה֙	הַמֹּ֣רַשְׁתִּ֔י	בִּימֵ֥י
word-of	Yahweh	that	he-was	to	Micah	the-Moreshethite	in-days-of

יוֹתָ֛ם	אָחָ֥ז	יְחִזְקִיָּ֖ה	מַלְכֵ֣י	יְהוּדָ֑ה	אֲשֶׁר־	חָזָ֥ה	עַל־	שֹׁמְר֖וֹן
Jotham	Ahaz	Hezekiah	kings-of	Judah	which	he-saw	about	Samaria

וִירוּשָׁלִָֽם׃	2 שִׁמְעוּ֙	עַמִּ֣ים	כֻּלָּ֔ם	הַקְשִׁ֖יבִי	אֶ֣רֶץ	וּמְלֹאָ֑הּ
and-Jerusalem	hear	peoples	all-of–them	pay-attention	earth	and-fullness-of–her

וִיהִי֩	אֲדֹנָ֨י	יְהוִ֤ה	בָּכֶם֙	לְעֵ֔ד	אֲדֹנָ֖י	מֵהֵיכַ֥ל
and-let-him-be	Lord	Yahweh	against–you	for-witness	Lord	from-temple-of

קָדְשֽׁוֹ׃	3 כִּֽי־	הִנֵּ֥ה	יְהוָ֖ה	יֹצֵ֣א	מִמְּקוֹמ֑וֹ
holiness-of–him	for	behold	Yahweh	coming-out	from-place-of–him

וְיָרַד֙	וְדָרַ֖ךְ	עַל־	בָּ֥מֳ֯ותֵי	אָֽרֶץ׃
and-he-will-come-down	and-he-will-tread	upon	high-places-of	earth

4 וְנָמַ֤סּוּ	הֶֽהָרִים֙	תַּחְתָּ֔יו	וְהָעֲמָקִ֖ים	יִתְבַּקָּ֑עוּ
and-they-will-melt	the-mountains	under–him	and-the-valleys	they-will-split-open

כַּדּוֹנַג֙	מִפְּנֵ֣י	הָאֵ֔שׁ	כְּמַ֖יִם	מֻגָּרִ֥ים	בְּמוֹרָֽד׃
like-the-wax	from-before	the-fire	like-waters	being-poured-out	on-descent

5 בְּפֶ֤שַׁע	יַעֲקֹב֙	כָּל־	זֹ֔את	וּבְחַטֹּ֖אות	בֵּ֣ית	יִשְׂרָאֵ֑ל	מִי־
on-transgression-of	Jacob	all-of	this	and-on-sins-of	house-of	Israel	who

פֶ֣שַׁע	יַעֲקֹ֗ב	הֲלוֹא֙	שֹֽׁמְר֔וֹן	וּמִי֙	בָּמ֣וֹת	יְהוּדָ֔ה	הֲל֖וֹא
transgression-of	Jacob	?-not	Samaria	and-who	high-places-of	Judah	?-not

יְרוּשָׁלִָֽם׃	6 וְשַׂמְתִּ֥י	שֹׁמְר֛וֹן	לְעִ֥י	הַשָּׂדֶ֖ה
Jerusalem	therefore-I-will-make	Samaria	to-heap-of-ruins-of	the-land

לְמַטָּ֣עֵי	כָ֑רֶם	וְהִגַּרְתִּ֤י	לַגַּי֙	אֲבָנֶ֔יהָ
to-planting-places-of	vineyard	and-I-will-pour-out	to-the-valley	stones-of–her

וִיסֹדֶ֖יהָ	אֲגַלֶּֽה׃	7 וְכָל־	פְּסִילֶ֣יהָ
and-foundations-of–her	I-will-uncover	and-all-of	carved-images-of–her

יֻכַּ֗תּוּ	וְכָל־	אֶתְנַנֶּ֙יהָ֙	יִשָּׂרְפ֣וּ	בָאֵ֔שׁ
they-shall-be-beaten-down	and-all-of	wages-of–her	they-shall-be-burned	with-the-fire

וְכָל־	עֲצַבֶּ֖יהָ	אָשִׂ֣ים	שְׁמָמָ֑ה	כִּ֣י	מֵאֶתְנַ֤ן	זוֹנָה֙
and-all-of	idols-of–her	I-will-lay	waste	for	from-fee-of	one-prostituting

קִבָּ֔צָה	וְעַד־	אֶתְנַ֥ן	זוֹנָ֖ה	יָשֽׁוּבוּ׃	8 עַל־	זֹאת֙
she-gathered	and-to	fee-of	one-prostituting	they-shall-return	over	this

אֶסְפְּדָ֣ה	וְאֵילִ֔ילָה	אֵילְכָ֥ה	שֵׁ֯ילָ֖ל	וְעָר֑וֹם	אֶעֱשֶׂ֤ה	מִסְפֵּד֙
I-will-lament	and-I-will-wail	let-me-go	stripped	and-naked	I-will-make	lamentation

כַּתַּנִּ֔ים	וְאֵ֖בֶל	כִּבְנ֥וֹת	יַעֲנָֽה׃	9 כִּ֥י	אֲנוּשָׁ֖ה
like-the-jackals	and-mourning	like-daughters-of	ostrich	for	being-incurable

מַכּוֹתֶ֑יהָ [a]	כִּי־	בָּ֙אָה֙	עַד־	יְהוּדָ֔ה	נָגַ֛ע	עַד־	שַׁ֥עַר
wounds-of–her	for	she-has-come	to	Judah	he-has-reached	to	gate-of

עַמִּ֖י	עַד־	יְרוּשָׁלִָֽם׃	10 בְּגַת֙	אַל־	תַּגִּ֔ידוּ	בָּכ֖וֹ	אַל־	תִּבְכּ֑וּ
people-of–me	to	Jerusalem	in-Gath	not	tell-you	to-weep	not	weep-you

1 The word of the LORD that came to Micah of Moresheth in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

The Coming Destruction

2 Hear, you peoples, all of you;[1]
pay attention, O earth, and all that is in it,
and let the Lord GOD be a witness against you,
the Lord from his holy temple.
3 For behold, the LORD is coming out of his place,
and will come down and tread upon the high places of the earth.
4 And the mountains will melt under him,
and the valleys will split open,
like wax before the fire,
like waters poured down a steep place.
5 All this is for the transgression of Jacob
and for the sins of the house of Israel.
What is the transgression of Jacob?
Is it not Samaria?
And what is the high place of Judah?
Is it not Jerusalem?
6 Therefore I will make Samaria a heap in the open country,
a place for planting vineyards,
and I will pour down her stones into the valley
and uncover her foundations.
7 All her carved images shall be beaten to pieces,
all her wages shall be burned with fire,
and all her idols I will lay waste,
for from the fee of a prostitute she gathered them,
and to the fee of a prostitute they shall return.

8 For this I will lament and wail;
I will go stripped and naked;
I will make lamentation like the jackals,
and mourning like the ostriches.
9 For her wound is incurable,
and it has come to Judah;
it has reached to the gate of my people,
to Jerusalem.

10 Tell it not in Gath;
weep not at all;

[1] Hebrew *all of them*

1:3 בָּֽמֳתֵי ק
1:8 שׁוֹלָל ק
1:9 a read מַכָּתָהּ (cf. most versions) or better, מַכַּת יה(וה)

in Beth-le-aphrah
roll yourselves in the dust.
11 Pass on your way,
inhabitants of Shaphir,
in nakedness and shame;
the inhabitants of Zaanan
do not come out;
the lamentation of Beth-ezel
shall take away from you its standing place.
12 For the inhabitants of Maroth
wait anxiously for good,
because disaster has come down from the LORD
to the gate of Jerusalem.
13 Harness the steeds to the chariots,
inhabitants of Lachish;
it was the beginning of sin
to the daughter of Zion,
for in you were found
the transgressions of Israel.
14 Therefore you shall give parting gifts[1]
to Moresheth-gath;
the houses of Achzib shall be a deceitful thing
to the kings of Israel.
15 I will again bring a conqueror to you,
inhabitants of Mareshah;
the glory of Israel
shall come to Adullam.
16 Make yourselves bald and cut off your hair,
for the children of your delight;
make yourselves as bald as the eagle,
for they shall go from you into exile.

Woe to the Oppressors

2 Woe to those who devise wickedness
and work evil on their beds!
When the morning dawns, they perform it,
because it is in the power of their hand.
2 They covet fields and seize them,
and houses, and take them away;
they oppress a man and his house,
a man and his inheritance.
3 Therefore thus says the LORD:
behold, against this family I am devising disaster,[2]
from which you cannot remove your necks,
and you shall not walk haughtily,
for it will be a time of disaster.
4 In that day they shall take up a taunt song against you
and moan bitterly,
and say, "We are utterly ruined;
he changes the portion of my people;
how he removes it from me!

בְּבֵ֣ית לְעַפְרָ֔ה	עָפָ֖ר	הִתְפַּלָּ֯שְׁתִּי׃	11 עִבְרִ֥י	לָכֶ֛ם	יוֹשֶׁ֥בֶת
in-Beth-le-aphrah	dust	I-will-roll-myself	pass-on	to–you	one-inhabiting-of

שָׁפִ֖יר	עֶרְיָה־	בֹ֑שֶׁת	לֹ֤א	יָֽצְאָה֙	יוֹשֶׁ֣בֶת	צַֽאֲנָ֔ן
Shaphir	nakedness	shame	not	she-comes-out	one-inhabiting-of	Zaanan

מִסְפַּד֙	בֵּ֣ית הָאֵ֔צֶל	יִקַּ֥ח	מִכֶּ֖ם	עֶמְדָּתֽוֹ׃	12 כִּֽי־
lamentation-of	Beth–the–Ezel	he-shall-take	from–you	standing-place-of–him	for

חָ֥לָה	לְט֖וֹב	יוֹשֶׁ֣בֶת	מָר֑וֹת	כִּֽי־	יָ֤רַד	רָע֙
he-writhes	for-good	one-inhabiting-of	Maroth	because	he-has-come-down	disaster

מֵאֵ֣ת	יְהוָ֔ה	לְשַׁ֖עַר	יְרוּשָׁלִָֽם׃	13 רְתֹ֧ם	הַמֶּרְכָּבָ֛ה	לָרֶ֖כֶשׁ
from—	Yahweh	to-gate-of	Jerusalem	harness	the-chariot	to-the-courier

יוֹשֶׁ֣בֶת	לָכִ֑ישׁ	רֵאשִׁ֨ית	חַטָּ֥את	הִיא֙	לְבַת־	צִיּ֔וֹן	כִּי־
one-inhabiting-of	Lachish	beginning-of	sin	she	to-daughter-of	Zion	for

בָ֥ךְ	נִמְצְא֖וּ	פִּשְׁעֵ֥י	יִשְׂרָאֵֽל׃	14 לָכֵן֙	תִּתְּנִ֣י
in–you	they-were-found	transgressions-of	Israel	for-thus	you-shall-give

שִׁלּוּחִ֔ים	עַ֖ל	מוֹרֶ֣שֶׁת גַּ֑ת	בָּתֵּ֤י	אַכְזִיב֙	לְאַכְזָ֔ב	לְמַלְכֵ֖י
parting-gifts	to	Moresheth-gath	houses-of	Achzib	for-deception	to-kings-of

יִשְׂרָאֵֽל׃	15 עֹ֗ד	הַיֹּרֵשׁ֙	אָ֣בִי	לָ֔ךְ	יוֹשֶׁ֖בֶת
Israel	again	the-one-taking-possession	I-will-bring	to–you	one-inhabiting-of

מָרֵשָׁ֑ה	עַד־	עֲדֻלָּ֥ם	יָב֖וֹא	כְּב֥וֹד	יִשְׂרָאֵֽל׃	16 קָרְחִ֣י
Mareshah	to	Adullam	he-shall-come	glory-of	Israel	make-bald

וָגֹ֔זִּי	עַל־	בְּנֵ֖י	תַּעֲנוּגָ֑יִךְ	הַרְחִ֤בִי	קָרְחָתֵךְ֙
and-cut-off-hair	over	children-of	*delight-of–you*	make-large	baldness-of–you

כַּנֶּ֔שֶׁר	כִּ֥י	גָל֖וּ	מִמֵּֽךְ׃
as-the-eagle	for	they-shall-go-into-exile	from–you

2 1 ה֤וֹי	חֹֽשְׁבֵי־	אָ֙וֶן֙	וּפֹ֥עֲלֵי	רָ֖ע	עַל־	מִשְׁכְּבוֹתָ֑ם
woe	ones-devising-of	wickedness	and-ones-working-of	evil	on	beds-of–them

בְּא֤וֹר	הַבֹּ֙קֶר֙	יַעֲשׂ֔וּהָ	כִּ֥י	יֶשׁ־	לְאֵ֖ל	יָדָֽם׃
when-light-of	the-morning	they-do–her	because	there-is	to-power-of	hand-of–them

2 וְחָמְד֤וּ	שָׂדוֹת֙	וְגָזָ֔לוּ	וּבָתִּ֖ים	וְנָשָׂ֑אוּ	וְעָֽשְׁקוּ֙
and-they-covet	fields	and-they-seize	and-houses	and-they-take-up	and-they-oppress

גֶּ֣בֶר	וּבֵית֔וֹ	וְאִ֖ישׁ[a]	וְנַחֲלָתֽוֹ׃	3 לָכֵ֗ן	כֹּ֚ה	אָמַ֣ר
man	and-house-of–him	and-man	and-inheritance-of–him	for-thus	thus	he-says

יְהוָ֔ה	הִנְנִ֥י	חֹשֵׁ֛ב	עַל־	הַמִּשְׁפָּחָ֥ה	הַזֹּ֖את	רָעָ֑ה	אֲשֶׁ֨ר	לֹא־
Yahweh	behold–I	devising	against	the-family	the-this	disaster	which	not

תָמִ֤ישׁוּ	מִשָּׁם֙	צַוְּארֹ֣תֵיכֶ֔ם	וְלֹ֤א	תֵֽלְכוּ֙	רוֹמָ֔ה	כִּ֛י	עֵ֥ת
you-remove	from-there	necks-of–you	and-not	you-shall-walk	haughtily	for	time

רָעָ֖ה	הִֽיא׃	4 בַּיּ֣וֹם	הַה֗וּא	יִשָּׂ֨א	עֲלֵיכֶ֜ם	מָשָׁ֗ל
disaster	she	in-the-day	the-that	he-shall-take-up	against–you	taunt-song

וְנָהָ֞ה	נְהִ֤י	נִֽהְיָה֙	אָמַר֙	שָׁד֣וּד	נְשַׁדֻּ֔נוּ
and-he-will-moan	moan	he-has-happened	he-says	to-be-ruined	we-are-ruined

חֵ֥לֶק	עַמִּ֖י	יָמִ֑יר	אֵ֚יךְ	יָמִ֣ישׁ	לִ֔י	לְשׁוֹבֵ֖ב
portion-of	people-of–me	he-changes	how	he-removes	to–me	to-faithless-one

---

[1] Or *give dowry* [2] The same Hebrew word can mean *evil* or *disaster*, depending on the context

---

1:10 הִתְפַּלָּֽשִׁי: ק
2:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint (except codex Vaticanus and Origen's recension), Targum manuscript, Vulgate, אִישׁ

שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק׃ 5 לָכֵן֙ לֹא־ יִהְיֶה לְךָ֔ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל
cord one-casting to-you he-shall-be not for-thus he-divides fields-of–us

בְּגוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה׃ 6 אַל־ תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־
not they-preach preach-you not Yahweh in-assembly-of by-lot

יַטִּפוּ לָאֵלֶּה לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת׃ 7 הֶאָמוּר בֵּית־
house-of ?-being-said *disgrace* he-will-overtake not to-these they-are-to-preach

יַעֲקֹב הֲקָצַר֙ רוּחַ יְהוָה אִם־ אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא
?-not deeds-of–him these if Yahweh spirit-of ?-he-is-short Jacob

דְבָרַי֙ יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ׃ 8 וְאֶתְמוּל
but-yesterday one-walking the-upright-one with they-do-good words-of–me

עַמִּי֙ לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר
rich-robe cloak from-opposite he-has-risen-up for-one-being-hostile people-of–me

תַּפְשִׁטוּן מֵעֹבְרִים בֶּטַח שׁוּבֵי מִלְחָמָה׃ 9 נְשֵׁי
women-of war *being-turned-of* security from-ones-passing-by you-strip

עַמִּי֙ תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ מֵעַל֙ עֹלָלֶיהָ [b]
children-of–her from-on delights-of–her from-house-of you-drive-out people-of–me

תִּקְחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם׃ 10 קוּמוּ וּלְכוּ֙ כִּי לֹא־ זֹאת
this not for and-go arise for-eternity splendor-of–me you-take

הַמְּנוּחָה בַּעֲבוּר טָמְאָה֙ תְּחַבֵּל וְחֶבֶל נִמְרָץ׃
being-bad with-destruction that-destroys she-is-unclean because-of the-resting-place

11 לוּ־ אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ֙ וָשֶׁקֶר כִּזֵּב אַטִּף לְךָ֔ לַיַּיִן
to-the-wine to-you I-will-preach he-lies and-lie wind going-of man if

וְלַשֵּׁכָר וְהָיָה מַטִּיף הָעָם הַזֶּה׃ 12 אָסֹף
to-assemble the-this the-people one-preaching then-he-is and-to-the-strong-drink

אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ קַבֵּץ אֲקַבֵּץ֙ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
Israel remnant-of I-will-gather to-gather all-of–you Jacob I-will-assemble

יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ כְּצֹאן בָּצְרָה [b] כְּעֵדֶר֙ בְּתוֹךְ
in-midst-of like-flock Bozrah like-sheep I-will-set-him together

הַדָּבְרוֹ תְּהִימֶנָה מֵאָדָם׃ 13 עָלָה הַפֹּרֵץ֙
the-one-breaching he-goes-up from-man they-will-be-in-tumult the-pasture-of–him

לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ֙ וַיַּעֲבֹרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ
by-him and-they-go-out gate and-they-pass they-break-through before–them

וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם֙ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם׃
at-head-of–them and-Yahweh before–them king-of–them and-he-passes

3 1 וָאֹמַר שִׁמְעוּ־ נָא֙ רָאשֵׁי יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of and-rulers-of Jacob heads-of now hear and-I-said

הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶת־ הַמִּשְׁפָּט׃ 2 שֹׂנְאֵי טוֹב
good ones-hating-of the-justice — to-know for–you ?-not

וְאֹהֲבֵי רָעָה גֹּזְלֵי עוֹרָם֙ מֵעֲלֵיהֶם
from-on–them skin-of–them ones-tearing-of evil and-ones-loving-of

וּשְׁאֵרָם מֵעַל עַצְמוֹתָם׃ 3 וַאֲשֶׁר אָכְלוּ֙ שְׁאֵר עַמִּי
people-of–me flesh-of they-eat and-who bones-of–them from-on and-flesh-of–them

To an apostate he allots our fields."
5 Therefore you will have none to cast the line by lot
in the assembly of the LORD.

6 "Do not preach"—thus they preach—
"one should not preach of such things;
disgrace will not overtake us."
7 Should this be said, O house of Jacob?
Has the LORD grown impatient?[1]
Are these his deeds?
Do not my words do good
to him who walks uprightly?
8 But lately my people have risen up as an enemy;
you strip the rich robe from those who pass by trustingly
with no thought of war.[2]
9 The women of my people you drive out
from their delightful houses;
from their young children you take away
my splendor forever.
10 Arise and go,
for this is no place to rest,
because of uncleanness that destroys
with a grievous destruction.
11 If a man should go about and utter wind and lies,
saying, "I will preach to you of wine and strong drink,"
he would be the preacher for this people!
12 I will surely assemble all of you, O Jacob;
I will gather the remnant of Israel;
I will set them together
like sheep in a fold,
like a flock in its pasture,
a noisy multitude of men.
13 He who opens the breach goes up before them;
they break through and pass the gate,
going out by it.
Their king passes on before them,
the LORD at their head.

Rulers and Prophets Denounced

3 And I said:
Hear, you heads of Jacob
and rulers of the house of Israel!
Is it not for you to know justice?—
2 you who hate the good and love the evil,
who tear the skin from off my people[3]
and their flesh from off their bones,
3 who eat the flesh of my people,

[1] Hebrew *Has the spirit of the LORD grown short?*
[2] Or *returning from war* [3] Hebrew *from off them*

2:9 b עֹלָלֶיהָ has been proposed; perhaps read עֹלָלִם ; cf. BHS note c
2:12 b probably read בַּצִּרָה ; cf. Targums, Vulgate
3:2 רָע ק

and flay their skin from off them,
and break their bones in pieces
and chop them up like meat in a pot,
like flesh in a cauldron.

4 Then they will cry to the LORD,
but he will not answer them;
he will hide his face from them at that time,
because they have made their deeds evil.

5 Thus says the LORD concerning the prophets
who lead my people astray,
who cry "Peace"
when they have something to eat,
but declare war against him
who puts nothing into their mouths.
6 Therefore it shall be night to you, without vision,
and darkness to you, without divination.
The sun shall go down on the prophets,
and the day shall be black over them;
7 the seers shall be disgraced,
and the diviners put to shame;
they shall all cover their lips,
for there is no answer from God.
8 But as for me, I am filled with power,
with the Spirit of the LORD,
and with justice and might,
to declare to Jacob his transgression
and to Israel his sin.

9 Hear this, you heads of the house of Jacob
and rulers of the house of Israel,
who detest justice
and make crooked all that is straight,
10 who build Zion with blood
and Jerusalem with iniquity.
11 Its heads give judgment for a bribe;
its priests teach for a price;
its prophets practice divination for money;
yet they lean on the LORD and say,
"Is not the LORD in the midst of us?
No disaster shall come upon us."
12 Therefore because of you
Zion shall be plowed as a field;
Jerusalem shall become a heap of ruins,
and the mountain of the house a wooded height.

וְעוֹרָם	מֵעֲלֵיהֶם	הִפְשִׁיטוּ	וְאֶת־	עַצְמֹתֵיהֶם	פִּצֵּחוּ
and-skin-of-them	from-on-them	they-flay	and—	bones-of-them	they-break

וּפָרְשׂוּ	כַּאֲשֶׁר	בַּסִּיר	וּכְבָשָׂר	בְּתוֹךְ	קַלָּחַת׃	4 אָז
and-they-spread-out	like-what	in-the-pot	and-like-flesh	in-midst-of	cauldron	then

יִזְעֲקוּ	אֶל־	יְהוָה	וְלֹא	יַעֲנֶה	אוֹתָם	וְיַסְתֵּר
they-will-cry-out	to	Yahweh	but-not	he-will-answer	—them	and-he-will-hide

פָּנָיו	מֵהֶם	בָּעֵת	הַהִיא	כַּאֲשֶׁר	הֵרֵעוּ
face-of-him	from-them	at-the-time	the-that	as	they-have-made-evil

מַעַלְלֵיהֶם׃	5 כֹּה	אָמַר	יְהוָה	עַל־	הַנְּבִיאִים	הַמַּתְעִים
deeds-of-them	thus	he-says	Yahweh	about	the-prophets	the-ones-leading-astray

אֶת־	עַמִּי	הַנֹּשְׁכִים	בְּשִׁנֵּיהֶם	וְקָרְאוּ	שָׁלוֹם
—	people-of-me	the-ones-biting	with-teeth-of-them	and-they-cry	peace

וַאֲשֶׁר	לֹא־	יִתֵּן	עַל־	פִּיהֶם	וְקִדְּשׁוּ	עָלָיו
but-who	not	he-puts	to	mouth-of-them	and-they-declare-holy	against-him

מִלְחָמָה׃	6 לָכֵן	לַיְלָה	לָכֶם	מֵחָזוֹן	וְחָשְׁכָה	לָכֶם
war	for-thus	night	to-you	away-from-vision	and-darkness	to-you

מִקְּסֹם	וּבָאָה	הַשֶּׁמֶשׁ	עַל־	הַנְּבִיאִים
away-from-to-practice-divination	and-she-shall-go	the-sun	on	the-prophets

וְקָדַר	עֲלֵיהֶם	הַיּוֹם׃	7 וּבֹשׁוּ	הַחֹזִים
and-he-shall-be-dark	over-them	the-day	and-they-shall-be-ashamed	the-ones

וְחָפְרוּ	הַקֹּסְמִים	וְעָטוּ	עַל־
and-they-shall-be-put-to-shame	the-ones-practicing-divination	and-they-shall-cover	on

שָׂפָם	כֻּלָּם	כִּי	אֵין	מַעֲנֵה	אֱלֹהִים׃	8 וְאוּלָם	אָנֹכִי
lower-face-of	all-of-them	for	there-is-not	answer-of	*God*	but-however	I

מָלֵאתִי	כֹחַ	אֶת־	רוּחַ	יְהוָה	וּמִשְׁפָּט	וּגְבוּרָה	לְהַגִּיד	לְיַעֲקֹב
I-am-filled	power	—	Spirit-of	Yahweh	and-justice	and-might	to-declare	to-Jacob

פִּשְׁעוֹ	וּלְיִשְׂרָאֵל	חַטָּאתוֹ׃	9 שִׁמְעוּ־	נָא	זֹאת	רָאשֵׁי
transgression-of-him	and-to-Israel	sin-of-him	hear	now	this	heads-of

בֵּית	יַעֲקֹב	וּקְצִינֵי	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	הַמְתַעֲבִים	מִשְׁפָּט
house-of	Jacob	and-rulers-of	house-of	Israel	the-ones-detesting	justice

וְאֵת	כָּל־	הַיְשָׁרָה	יְעַקֵּשׁוּ׃	10 בֹּנֶה [a]	צִיּוֹן	בְּדָמִים
and—	all-of	the-straight-one	they-make-crooked	one-building	Zion	*with-blood*

וִירוּשָׁלִַם	בְּעַוְלָה׃	11 רָאשֶׁיהָ ׀	בְּשֹׁחַד	יִשְׁפֹּטוּ	וְכֹהֲנֶיהָ
and-Jerusalem	with-injustice	heads-of-her	on-bribe	they-judge	and-priests-of-her

בִּמְחִיר	יוֹרוּ	וּנְבִיאֶיהָ	בְּכֶסֶף	יִקְסֹמוּ	וְעַל־
on-price	they-teach	and-prophets-of-her	on-money	they-practice-divination	yet-on

יְהוָה	יִשָּׁעֵנוּ	לֵאמֹר	הֲלוֹא	יְהוָה	בְּקִרְבֵּנוּ	לֹא־	תָבוֹא
Yahweh	they-lean	to-say	?-not	Yahweh	in-midst-of-us	not	she-shall-come

עָלֵינוּ	רָעָה׃	12 לָכֵן	בִּגְלַלְכֶם	צִיּוֹן	שָׂדֶה	תֵחָרֵשׁ
upon-us	disaster	for-thus	on-account-of-you	Zion	field	she-shall-be-plowed

וִירוּשָׁלִַם	עִיִּין	תִּהְיֶה	וְהַר	הַבַּיִת	לְבָמוֹת [b]
and-Jerusalem	ruins	she-shall-be	and-mountain-of	the-house	to-heights-of

---

3:10 a read בֹּנֵי ; cf. most versions
3:12 b most versions, singular; לבמת has been proposed; but cf. עיין (plural)

יָֽעַר׃
wood

4 [1]וְהָיָ֣ה ׀ בְּאַחֲרִ֣ית הַיָּמִ֗ים יִֽהְיֶ֞ה הַ֣ר בֵּית־ יְהוָ֗ה
Yahweh house-of mountain-of he-shall-be the-days in-latter-of and-he-shall-be

נָכ֗וֹן בְּרֹ֣אשׁ הֶהָרִ֔ים וְנִשָּׂ֥א ה֖וּא מִגְּבָע֑וֹת
from-hills he and-he-shall-be-lifted-up the-mountains in-top-of being-established

וְנָהֲר֥וּ עָלָ֖יו עַמִּֽים׃ [2]וְהָלְכ֞וּ גּוֹיִ֣ם רַבִּ֗ים
many nations and-they-shall-come peoples to–him and-they-shall-flow

וְאָֽמְרוּ֙ לְכ֣וּ ׀ וְנַעֲלֶ֣ה אֶל־ הַר־ יְהוָ֗ה וְאֶל־ בֵּית֙
house-of and-to Yahweh mountain-of to and-let-us-go-up come and-they-shall-say

אֱלֹהֵ֣י יַעֲקֹ֔ב וְיוֹרֵ֙נוּ֙ מִדְּרָכָ֔יו וְנֵלְכָ֖ה
and-we-may-walk from-ways-of–him that-he-may-teach–us Jacob *God-of*

בְּאֹרְחֹתָ֑יו כִּ֚י מִצִּיּוֹן֙ תֵּצֵ֣א תוֹרָ֔ה וּדְבַר־ יְהוָ֖ה
Yahweh and-word-of law she-shall-go-out out-of-Zion for in-paths-of–him

מִירוּשָׁלִָֽם׃ [3]וְשָׁפַ֗ט בֵּ֚ין עַמִּ֣ים רַבִּ֔ים וְהוֹכִ֛יחַ
and-he-shall-decide *many* peoples between and-he-shall-judge from-Jerusalem

לְגוֹיִ֥ם עֲצֻמִ֖ים עַד־ רָח֑וֹק וְכִתְּת֨וּ חַרְבֹתֵיהֶ֜ם
swords-of–them and-they-shall-beat far to *strong* for-nations

לְאִתִּ֗ים וַחֲנִיתֹֽתֵיהֶם֙ לְמַזְמֵר֔וֹת לֹֽא־ יִשְׂא֞וּ גּ֤וֹי
nation they-shall-lift-up not to-pruning-hooks and-spears-of–them to-plowshares

אֶל־ גּוֹי֙ חֶ֔רֶב וְלֹֽא־ יִלְמְד֥וּן ע֖וֹד מִלְחָמָֽה׃ [4]וְיָשְׁב֗וּ
but-they-shall-sit war more they-shall-learn and-not sword nation against

אִ֣ישׁ תַּ֧חַת גַּפְנ֛וֹ וְתַ֥חַת תְּאֵנָת֖וֹ וְאֵ֣ין
and-there-is-not fig-tree-of–him and-under vine-of–him under man

מַחֲרִ֑יד כִּי־ פִ֛י יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת דִּבֵּֽר׃ [5]כִּ֚י כָּל־
all-of for he-has-spoken hosts Yahweh-of mouth-of for one-making-afraid

הָ֣עַמִּ֔ים יֵלְכ֕וּ אִ֖ישׁ בְּשֵׁ֣ם אֱלֹהָ֑יו וַאֲנַ֗חְנוּ נֵלֵ֛ךְ
we-will-walk but-we *god-of–him* in-name-of man they-walk the-peoples

בְּשֵׁם־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ לְעוֹלָ֥ם וָעֶֽד׃ [6]בַּיּ֨וֹם הַה֜וּא
the-that in-the-day and-evermore for-eternity *God-of–us* Yahweh in-name-of

נְאֻם־ יְהוָ֗ה אֹֽסְפָה֙ הַצֹּ֣לֵעָ֔ה וְהַנִּדָּחָ֖ה
and-the-one-being-driven the-one-limping I-will-assemble Yahweh declaration-of

אֲקַבֵּ֑צָה וַאֲשֶׁ֖ר הֲרֵעֹֽתִי׃ [7]וְשַׂמְתִּ֤י אֶת־ הַצֹּֽלֵעָה֙
the-one-limping — and-I-will-set I-have-afflicted and-whom I-will-gather

לִשְׁאֵרִ֔ית וְהַנַּהֲלָאָ֖ה לְג֣וֹי עָצ֑וּם וּמָלַ֨ךְ יְהוָ֤ה
Yahweh and-he-will-reign strong to-nation and-the-one-being-cast-off for-remnant

עֲלֵיהֶם֙ בְּהַ֣ר צִיּ֔וֹן מֵעַתָּ֖ה וְעַד־ עוֹלָֽם׃ [8]וְאַתָּ֣ה מִגְדַּל־
tower-of and-you eternity and-unto from-now Zion in-Mountain-of over–them

עֵ֗דֶר עֹ֛פֶל בַּת־ צִיּ֖וֹן עָדֶ֣יךָ תֵּאתֶ֑ה [b] וּבָאָ֗ה
and-she-shall-come she-shall-come to-you Zion daughter-of hill flock

הַמֶּמְשָׁלָה֙ הָרִ֣אשֹׁנָ֔ה מַמְלֶ֖כֶת לְבַ֥ת־ יְרוּשָׁלִָֽם׃ [9]עַתָּ֕ה לָ֥מָּה
why now Jerusalem for-daughter-of kingship-of the-former the-dominion

The Mountain of the LORD

4 It shall come to pass in the latter days
that the mountain of the house of the LORD
shall be established as the highest of the mountains,
and it shall be lifted up above the hills;
and peoples shall flow to it,
2 and many nations shall come, and say:
"Come, let us go up to the mountain of the LORD,
to the house of the God of Jacob,
that he may teach us his ways
and that we may walk in his paths."
For out of Zion shall go forth the law,[1]
and the word of the LORD from Jerusalem.
3 He shall judge between many peoples,
and shall decide for strong nations far away;
and they shall beat their swords into plowshares,
and their spears into pruning hooks;
nation shall not lift up sword against nation,
neither shall they learn war anymore;
4 but they shall sit every man under his vine
and under his fig tree,
and no one shall make them afraid,
for the mouth of the LORD of hosts has spoken.
5 For all the peoples walk
each in the name of its god,
but we will walk in the name of the LORD our God
forever and ever.

The LORD Shall Rescue Zion

6 In that day, declares the LORD,
I will assemble the lame
and gather those who have been driven away
and those whom I have afflicted;
7 and the lame I will make the remnant,
and those who were cast off, a strong nation;
and the LORD will reign over them in Mount Zion
from this time forth and forevermore.

8 And you, O tower of the flock,
hill of the daughter of Zion,
to you shall it come,
the former dominion shall come,
kingship for the daughter of Jerusalem.

9 Now why do you cry aloud?

---

[1] Or *teaching*

4:8 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions without dageš

Is there no king in you?
Has your counselor perished,
that pain seized you like a woman in labor?

10 Writhe and groan,[1] O daughter of Zion,
like a woman in labor,
for now you shall go out from the city
and dwell in the open country;
you shall go to Babylon.
There you shall be rescued;
there the LORD will redeem you
from the hand of your enemies.

11 Now many nations
are assembled against you,
saying, "Let her be defiled,
and let our eyes gaze upon Zion."
12 But they do not know
the thoughts of the LORD;
they do not understand his plan,
that he has gathered them as sheaves to the threshing floor.
13 Arise and thresh,
O daughter of Zion,
for I will make your horn iron,
and I will make your hoofs bronze;
you shall beat in pieces many peoples;
and shall devote[2] their gain to the LORD,
their wealth to the Lord of the whole earth.

The Ruler to Be Born in Bethlehem

5 [3] Now muster your troops, O daughter[4] of troops;
siege is laid against us;
with a rod they strike the judge of Israel
on the cheek.
2[5] But you, O Bethlehem Ephrathah,
who are too little to be among the clans of Judah,
from you shall come forth for me
one who is to be ruler in Israel,
whose coming forth is from of old,
from ancient days.
3 Therefore he shall give them up until the time
when she who is in labor has given birth;
then the rest of his brothers shall return
to the people of Israel.
4 And he shall stand and shepherd his flock
in the strength of the LORD,
in the majesty of the name of the LORD
his God.

---

[1] Or *push* [2] Hebrew *devote to destruction* [3] Ch 4:14 in Hebrew [4] That is, city [5] Ch 5:1 in Hebrew

תָרִ֣יעִי רֵ֑עַ הֲמֶ֣לֶךְ אֵֽין־ בָּ֗ךְ אִם־ יוֹעֲצֵךְ֙
you-cry loud-voice ?-king there-is-not in-you or one-giving-counsel-of-you

אָבָ֔ד כִּֽי־ הֶחֱזִיקֵ֥ךְ חִ֖יל כַּיּוֹלֵדָֽה׃ 10 ח֧וּלִי
he-has-perished that he-seized-you pain like-the-one-giving-birth writhe

וָגֹ֛חִי בַּת־ צִיּ֖וֹן כַּיּֽוֹלֵדָ֑ה כִּֽי־ עַתָּ֡ה תֵ֠צְאִי
and-groan daughter-of Zion like-the-one-giving-birth for now you-shall-go-out

מִקִּרְיָ֞ה וְשָׁכַ֣נְתְּ בַּשָּׂדֶ֗ה וּבָ֤את עַד־ בָּבֶל֙ שָׁ֣ם
from-city and-you-shall-dwell in-the-field and-you-shall-go to Babylon there

תִּנָּצֵ֔לִי שָׁ֚ם יִגְאָלֵ֣ךְ יְהוָ֔ה מִכַּ֖ף
you-shall-be-rescued there he-will-redeem-you Yahweh from-hand-of

אֹיְבָֽיִךְ׃ 11 וְעַתָּ֛ה נֶאֶסְפ֥וּ עָלַ֖יִךְ גּוֹיִ֣ם רַבִּ֑ים
ones-being-hostile-to-you and-now they-are-assembled against-you nations *many*

הָאֹמְרִ֣ים תֶּחֱנָ֔ף וְתַ֥חַז בְּצִיּ֖וֹן עֵינֵֽינוּ׃ 12 וְהֵ֗מָּה לֹ֤א
the-ones-saying let-her-be-defiled and-let-her-gaze on-Zion eyes-of-us but-they not

יָֽדְעוּ֙ מַחְשְׁב֣וֹת יְהוָ֔ה וְלֹ֥א הֵבִ֖ינוּ עֲצָת֑וֹ כִּ֥י
they-know thoughts-of Yahweh and-not they-understand plan-of-him that

קִבְּצָ֖ם כֶּעָמִ֥יר גֹּֽרְנָה׃ 13 ק֧וּמִי וָד֣וֹשִׁי
he-has-gathered-them as-the-sheaf threshing-floor-DIR arise and-thresh

בַת־ צִיּ֗וֹן כִּֽי־ קַרְנֵ֞ךְ אָשִׂ֣ים בַּרְזֶ֗ל וּפַרְסֹתַ֙יִךְ֙
daughter-of Zion for horn-of-you I-will-make iron and-hoofs-of-you

אָשִׂ֣ים נְחוּשָׁ֔ה וַהֲדִקּ֖וֹת עַמִּ֣ים רַבִּ֑ים
I-will-make bronze and-you-shall-break-in-piece peoples *many*

וְהַחֲרַמְתִּ֤י לַֽיהוָה֙ בִּצְעָ֔ם וְחֵילָ֖ם
and-I-shall-devote-to-destruction to-Yahweh gain-of-them and-wealth-of-them

לַאֲד֥וֹן כָּל־ הָאָֽרֶץ׃ 14 עַתָּה֙ תִּתְגֹּֽדְדִ֣י בַת־ גְּד֔וּד מָצ֖וֹר
to-Lord-of whole-of the-earth now muster-yourself daughter-of troop siege

שָׂ֣ם עָלֵ֑ינוּ בַּשֵּׁ֗בֶט יַכּ֛וּ עַל־ הַלְּחִ֖י אֵ֥ת שֹׁפֵ֥ט
he-has-laid against-us with-the-rod they-strike on the-cheek — one-judging-of

יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel

5 1 וְאַתָּ֞ה בֵּֽית־לֶ֣חֶם אֶפְרָ֗תָה צָעִיר֙ לִֽהְיוֹת֙ בְּאַלְפֵ֣י יְהוּדָ֔ה
but-you Bethlehem Ephrathah little-one to-be among-clans-of Judah

מִמְּךָ֙ לִ֣י יֵצֵ֔א לִהְי֥וֹת מוֹשֵׁ֖ל בְּיִשְׂרָאֵ֑ל
from-you for-me he-shall-come-out to-be one-ruling in-Israel

וּמוֹצָאֹתָ֥יו מִקֶּ֖דֶם מִימֵ֥י עוֹלָֽם׃ 2 לָכֵן֙
and-coming-forth-of-him from-old from-days-of ancient-time for-thus

יִתְּנֵ֔ם עַד־ עֵ֥ת יוֹלֵדָ֖ה יָלָ֑דָה וְיֶ֣תֶר
he-shall-give-them until time one-giving-birth she-has-given-birth then-rest-of

אֶחָ֔יו יְשׁוּב֖וּן עַל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 3 וְעָמַ֗ד
brothers-of-him they-shall-return to peoples-of Israel and-he-shall-stand

וְרָעָה֙ בְּעֹ֣ז יְהוָ֔ה בִּגְא֕וֹן שֵׁ֖ם יְהוָ֣ה
and-he-shall-shepherd in-strength-of Yahweh in-majesty-of name-of Yahweh

אֱלֹהָיו וְיָשָׁ֕בוּ כִּֽי־ עַתָּ֛ה יִגְדַּ֖ל עַד־ אַפְסֵי־
ends-of to he-shall-be-great now for and-they-shall-dwell *God-of-him*

אָֽרֶץ׃ 4 וְהָיָ֥ה זֶ֖ה שָׁל֑וֹם אַשּׁ֣וּר ׀ כִּֽי־ יָב֣וֹא בְאַרְצֵ֗נוּ
in-land-of-us he-comes when Assyria peace this-one and-he-shall-be earth

וְכִ֤י יִדְרֹךְ֙ בְּאַרְמְנֹתֵ֔ינוּ וַהֲקֵמֹ֤נוּ עָלָיו֙ שִׁבְעָ֣ה
seven against–him then-we-will-raise-up in-palaces-of–us he-treads and-when

רֹעִ֔ים וּשְׁמֹנָ֖ה נְסִיכֵ֥י אָדָֽם׃ 5 וְרָע֞וּ אֶת־
— and-they-shall-shepherd man princes-of and-eight ones-shepherding

אֶ֤רֶץ אַשּׁוּר֙ בַּחֶ֔רֶב וְאֶת־ אֶ֥רֶץ נִמְרֹ֖ד בִּפְתָחֶ֑יהָ
at-entrances-of–her Nimrod land-of and— with-the-sword Assyria land-of

וְהִצִּיל֙[c] מֵֽאַשּׁ֔וּר כִּֽי־ יָב֣וֹא בְאַרְצֵ֔נוּ וְכִ֥י יִדְרֹ֖ךְ
he-treads and-when in-land-of–us he-comes when from-Assyria and-he-shall-deliver

בִּגְבוּלֵֽנוּ׃ 6 וְהָיָ֣ה ׀ שְׁאֵרִ֣ית יַעֲקֹ֗ב בְּקֶ֙רֶב֙ עַמִּ֣ים רַבִּ֔ים
many peoples in-midst-of Jacob remnant-of then-he-shall-be in-border-of–us

כְּטַל֙ מֵאֵ֣ת יְהוָ֔ה כִּרְבִיבִ֖ים עֲלֵי־ עֵ֑שֶׂב אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־ יְקַוֶּה֙
he-delays not which vegetation on like-showers Yahweh from-with like-dew

לְאִ֔ישׁ וְלֹ֥א יְיַחֵ֖ל לִבְנֵ֥י אָדָֽם׃ 7 וְהָיָה֩ שְׁאֵרִ֨ית
remnant-of and-he-shall-be man for-children-of he-waits and-not for-man

יַעֲקֹ֜ב בַּגּוֹיִ֗ם בְּקֶ֙רֶב֙ עַמִּ֣ים רַבִּ֔ים כְּאַרְיֵה֙ בְּבַהֲמ֣וֹת
among-beasts-of like-lion *many* peoples in-midst-of among-the-nations Jacob

יַ֔עַר כִּכְפִ֖יר בְּעֶדְרֵי־ צֹ֑אן אֲשֶׁ֧ר אִם[b] עָבַ֛ר
he-passes-through if which sheep among-flocks-of like-young-lion forest

וְרָמַ֥ס וְטָרַ֖ף וְאֵ֥ין מַצִּֽיל׃
one-delivering and-there-is-not and-he-tears-in-pieces and-he-treads-down

8 תָּרֹ֥ם יָדְךָ֖ עַל־ צָרֶ֑יךָ וְכָל־
and-all-of adversaries-of-you over hand-of–you she-shall-be-high

אֹיְבֶ֖יךָ יִכָּרֵֽתוּ׃ 9 וְהָיָ֤ה בַיּוֹם־ הַהוּא֙
the-that in-the-day and-he-will-be they-shall-be-cut-off ones-being-hostile-to–you

נְאֻם־ יְהוָ֔ה וְהִכְרַתִּ֥י סוּסֶ֖יךָ מִקִּרְבֶּ֑ךָ
from-midst-of–you horses-of–you and-I-will-cut-off Yahweh declaration-of

וְהַאֲבַדְתִּ֖י מַרְכְּבֹתֶֽיךָ׃ 10 וְהִכְרַתִּ֖י עָרֵ֣י אַרְצֶ֑ךָ
land-of–you cities-of and-I-will-cut-off chariots-of–you and-I-will-destroy

וְהָרַסְתִּ֖י כָּל־ מִבְצָרֶֽיךָ׃ 11 וְהִכְרַתִּ֥י כְשָׁפִ֖ים
sorceries and-I-will-cut-off strongholds-of–you all-of and-I-shall-break-down

מִיָּדֶ֑ךָ וּמְעוֹנְנִ֖ים לֹ֥א יִֽהְיוּ־ לָֽךְ׃
to–you they-shall-be not and-ones-telling-fortunes from-hand-of–you

12 וְהִכְרַתִּ֧י פְסִילֶ֛יךָ וּמַצֵּבוֹתֶ֖יךָ מִקִּרְבֶּ֑ךָ
from-midst-of–you and-stone-pillars-of–you carved-images-of–you and-I-will-cut-off

וְלֹֽא־ תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה ע֖וֹד לְמַעֲשֵׂ֥ה יָדֶֽיךָ׃ 13 וְנָתַשְׁתִּ֥י
and-I-will-uproot hands-of–you to-work-of more you-shall-bow-down and-not

אֲשֵׁירֶ֖יךָ מִקִּרְבֶּ֑ךָ וְהִשְׁמַדְתִּ֖י עָרֶֽיךָ׃ 14 וְעָשִׂ֜יתִי
and-I-will-do cities-of–you and-I-will-destroy from-midst-of–you Asherahs-of–you

And they shall dwell secure, for now he
shall be great
to the ends of the earth.
5 And he shall be their peace.

When the Assyrian comes into our land
and treads in our palaces,
then we will raise against him seven
shepherds
and eight princes of men;
6 they shall shepherd the land of Assyria
with the sword,
and the land of Nimrod at its entrances;
and he shall deliver us from the Assyrian
when he comes into our land
and treads within our border.

A Remnant Shall Be Delivered

7 Then the remnant of Jacob shall be
in the midst of many peoples
like dew from the Lord,
like showers on the grass,
which delay not for a man
nor wait for the children of man.
8 And the remnant of Jacob shall be among
the nations,
in the midst of many peoples,
like a lion among the beasts of the forest,
like a young lion among the flocks of
sheep,
which, when it goes through, treads down
and tears in pieces, and there is none to
deliver.
9 Your hand shall be lifted up over your
adversaries,
and all your enemies shall be cut off.

10 And in that day, declares the Lord,
I will cut off your horses from among
you
and will destroy your chariots;
11 and I will cut off the cities of your land
and throw down all your strongholds;
12 and I will cut off sorceries from your hand,
and you shall have no more tellers of
fortunes;
13 and I will cut off your carved images
and your pillars from among you,
and you shall bow down no more
to the work of your hands;
14 and I will root out your Asherah images
from among you
and destroy your cities.
15 And in anger and wrath I will execute
vengeance

5:5 c וְהִצִּילָנוּ has been proposed
5:7 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אִם־

on the nations that did not obey.

The Indictment of the LORD

6 Hear what the LORD says:
Arise, plead your case before the mountains,
and let the hills hear your voice.
2 Hear, you mountains, the indictment of the LORD,
and you enduring foundations of the earth,
for the LORD has an indictment against his people,
and he will contend with Israel.

3 "O my people, what have I done to you?
How have I wearied you? Answer me!
4 For I brought you up from the land of Egypt
and redeemed you from the house of slavery,
and I sent before you Moses,
Aaron, and Miriam.
5 O my people, remember what Balak king of Moab devised,
and what Balaam the son of Beor answered him,
and what happened from Shittim to Gilgal,
that you may know the righteous acts of the LORD."

What Does the LORD Require?

6 "With what shall I come before the LORD,
and bow myself before God on high?
Shall I come before him with burnt offerings,
with calves a year old?
7 Will the LORD be pleased with[1] thousands of rams,
with ten thousands of rivers of oil?
Shall I give my firstborn for my transgression,
the fruit of my body for the sin of my soul?"
8 He has told you, O man, what is good;
and what does the LORD require of you
but to do justice, and to love kindness,[2]
and to walk humbly with your God?

Destruction of the Wicked

9 The voice of the LORD cries to the city—
and it is sound wisdom to fear your name:
"Hear of the rod and of him who appointed it![3]
10 Can I forget any longer the treasures[4]
of wickedness in the house of the wicked,
and the scant measure that is accursed?
11 Shall I acquit the man with wicked scales
and with a bag of deceitful weights?

---

[1] Or *Will the LORD accept* [2] Or *steadfast love* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain [4] Or *Are there still treasures*

בְּאַ֥ף וּבְחֵמָ֛ה נָקָ֖ם אֶת־הַגּוֹיִ֑ם אֲשֶׁ֖ר לֹ֥א שָׁמֵֽעוּ׃
they-obeyed not that the-nations with vengeance and-in-wrath in-nose

6 1 שִׁמְעוּ־נָ֕א אֵ֥ת אֲשֶׁר־יְהוָ֖ה אֹמֵ֑ר ק֚וּם רִ֣יב אֶת־
with plead-a-case arise saying Yahweh what — please hear

הֶֽהָרִ֔ים וְתִשְׁמַ֥עְנָה הַגְּבָע֖וֹת קוֹלֶֽךָ׃ 2 שִׁמְע֤וּ הָרִים֙
mountains hear voice-of-you the-hills and-let-them-hear the-mountains

אֶת־רִ֣יב יְהוָ֔ה וְהָאֵתָנִ֖ים מֹ֣סְדֵי אָ֑רֶץ כִּ֣י רִ֤יב
legal-dispute for earth foundations-of and-the-constant Yahweh indictment-of —

לַֽיהוָה֙ עִם־עַמּ֔וֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵ֖ל יִתְוַכָּֽח׃ 3 עַמִּ֛י
people-of–me he-will-contend Israel and-with people-of–him against to-Yahweh

מֶה־עָשִׂ֥יתִי לְךָ֖ וּמָ֣ה הֶלְאֵתִ֑יךָ עֲנֵ֥ה בִֽי׃ 4 כִּ֤י
for with–me answer I-have-wearied–you and-how to–you I-have-done what

הֶעֱלִתִ֙יךָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וּמִבֵּ֥ית עֲבָדִ֖ים
slavery and-from-house-of Egypt from-land-of I-brought-up–you

פְּדִיתִ֑יךָ וָאֶשְׁלַ֣ח לְפָנֶ֔יךָ אֶת־מֹשֶׁ֖ה אַהֲרֹ֥ן וּמִרְיָֽם׃
and-Miriam Aaron Moses — before–you and-I-sent I-redeemed–you

5 עַמִּ֗י זְכָר־נָא֙ מַה־יָּעַ֗ץ בָּלָק֙ מֶ֣לֶךְ מוֹאָ֔ב
Moab king-of Balak he-planned what please remember people-of–me

וּמֶה־עָנָ֥ה אֹת֖וֹ בִּלְעָ֣ם בֶּן־בְּע֑וֹר מִן־הַשִּׁטִּים֙ עַד־
to the-Shittim from Beor son-of Balaam —him he-answered and-what

הַגִּלְגָּ֔ל לְמַ֕עַן דַּ֖עַת צִדְק֥וֹת יְהוָֽה׃ 6 בַּמָּה֙ אֲקַדֵּ֣ם
I-shall-I-come-before with-what Yahweh righteousnesses-of to-know so-that the-Gilgal

יְהוָ֔ה אִכַּ֖ף לֵאלֹהֵ֣י מָר֑וֹם הַאֲקַדְּמֶ֣נּוּ
?-I-shall-approach–him on-high *to-God-of* I-shall-bow-myself-down Yahweh

בְעוֹל֔וֹת בַּעֲגָלִ֖ים בְּנֵ֥י שָׁנָֽה׃ 7 הֲיִרְצֶ֤ה יְהוָה֙
Yahweh ?-he-will-be-pleased year sons-of with-calves with-offerings

בְּאַלְפֵ֣י אֵילִ֔ים בְּרִֽבְב֖וֹת נַֽחֲלֵי־שָׁ֑מֶן הַאֶתֵּ֤ן
?-I-shall-give oil rivers-of with-ten-thousands-of rams with-thousands-of

בְּכוֹרִי֙ פִּשְׁעִ֔י פְּרִ֥י בִטְנִ֖י חַטַּ֥את נַפְשִֽׁי׃
soul-of–me sin-of womb-of–me fruit-of transgression-of–me firstborn-of–me

8 הִגִּ֥יד לְךָ֛ אָדָ֖ם מַה־טּ֑וֹב וּמָֽה־יְהוָ֞ה דּוֹרֵ֣שׁ מִמְּךָ֗ כִּ֣י
but from–you requiring Yahweh and-what good what man to–you he-has-told

אִם־עֲשׂ֤וֹת מִשְׁפָּט֙ וְאַ֣הֲבַת חֶ֔סֶד וְהַצְנֵ֥עַ לֶ֖כֶת עִם־
with to-walk and-to-do-humbly kindness and-to-love justice to-do if

אֱלֹהֶֽיךָ׃ 9 ק֤וֹל יְהוָה֙ לָעִ֣יר יִקְרָ֔א וְתוּשִׁיָּ֖ה יִרְאֶ֣ה
he-sees and-sound-wisdom he-cries to-the-city Yahweh voice-of *God-of–you*

שְׁמֶ֑ךָ שִׁמְע֥וּ מַטֶּ֖ה וּמִ֥י יְעָדָֽהּ׃ 10 ע֗וֹד הַאִשׁ֙
?-there-is longer he-appointed–her and-who rod hear name-of–you

בֵּ֣ית רָשָׁ֔ע אֹצְר֖וֹת רֶ֑שַׁע וְאֵיפַ֥ת רָז֖וֹן זְעוּמָֽה׃
being-accursed scantiness and-ephah-of wickedness treasures-of wicked-one house-of

11 הַאֶזְכֶּ֖ה בְּמֹ֣אזְנֵי רֶ֑שַׁע וּבְכִ֖יס אַבְנֵ֥י מִרְמָֽה׃
deceit stones-of and-with-bag-of wickedness with-scales-of ?-I-regard-as-pure

12 אֲשֶׁ֤ר	עֲשִׁירֶ֙יהָ֙	מָלְא֣וּ	חָמָ֔ס	וְיֹשְׁבֶ֖יהָ
which	rich-ones-of-her	they-are-full	violence	and-ones-inhabiting-of-her

דִּבְּרוּ־	שָׁ֑קֶר	וּלְשׁוֹנָ֖ם	רְמִיָּ֥ה	בְּפִיהֶֽם׃	13 וְגַם־
they-speak	lie	and-tongue-of-them	deceit	in-mouth-of-them	therefore-also

אֲנִ֖י	הֶחֱלֵ֣יתִי	הַכּוֹתֶ֑ךָ	הַשְׁמֵ֖ם	עַל־	חַטֹּאתֶֽךָ׃	14 אַתָּ֤ה
I	I-shall-make-grieve	to-strike–you	to-make-desolate	over	sins-of–you	you

תֹאכַל֙	וְלֹ֣א	תִשְׂבָּ֔ע	וְיֶשְׁחֲךָ֖	בְּקִרְבֶּ֑ךָ
you-shall-eat	but-not	you-shall-be-satisfied	and-emptiness-of–you	in-midst-of–you

וְתַסֵּג֙	וְלֹ֣א	תַפְלִ֔יט	וַאֲשֶׁ֥ר	תְּפַלֵּ֖ט	לַחֶ֥רֶב
and-you-shall-put-away	but-not	you-shall-preserve	and-what	you-rescue	to-the-sword

אֶתֵּֽן׃	15 אַתָּ֥ה	תִזְרַ֖ע	וְלֹ֣א	תִקְצ֑וֹר	אַתָּ֤ה	תִדְרֹךְ־
I-will-give	you	you-shall-sow	but-not	you-shall-reap	you	you-shall-tread

זַ֙יִת֙	וְלֹא־	תָס֣וּךְ	שֶׁ֔מֶן	וְתִיר֖וֹשׁ	וְלֹ֥א	תִשְׁתֶּה־	יָּֽיִן׃
olive	but-not	you-shall-anoint-yourself	oil	and-wine	but-not	you-shall-drink	wine

16 וְיִשְׁתַּמֵּ֞ר	חֻקּ֣וֹת	עָמְרִ֗י	וְכֹל֙	מַעֲשֵׂ֣ה	בֵית־	אַחְאָ֔ב
and-he-is-kept	statutes-of	Omri	and-all-of	work-of	house-of	Ahab

וַתֵּלְכ֖וּ c	בְּמֹעֲצוֹתָ֑ם	לְמַעַן֩	תִּתִּ֨י	אֹתְךָ֜	לְשַׁמָּ֗ה
and-you-have-walked	in-counsels-of–them	so-that	to-set–me	—you	to-desolation

וְיֹשְׁבֶ֙יהָ֙	לִשְׁרֵקָ֔ה	וְחֶרְפַּ֥ת	עַמִּ֖י	תִּשָּֽׂאוּ׃ g
and-ones-inhabiting-of–her	to-hiss	so-scorn-of	people-of–me	you-shall-bear

7 1 אַ֣לְלַי	לִ֗י	כִּ֤י	הָיִ֙יתִי֙	כְּאָסְפֵּי־	קַ֔יִץ	כְּעֹלְלֹ֖ת
woe	—me	for	I-am	as-gatherings-of	summer-fruit	as-gleanings-of

בָּצִ֑יר	אֵין־	אֶשְׁכּ֣וֹל	לֶאֱכ֔וֹל	בִּכּוּרָ֖ה	אִוְּתָ֥ה	נַפְשִֽׁי׃
grape	there-is-not	cluster	to-eat	first-fig	she-desires	soul-of–me

2 אָבַ֤ד	חָסִיד֙	מִן־	הָאָ֔רֶץ	וְיָשָׁ֥ר	בָּאָדָ֖ם
he-has-perished	godly-one	from	the-earth	and-upright-one	among-the-mankind

אָ֑יִן	כֻּלָּם֙	לְדָמִ֣ים	יֶאֱרֹ֔בוּ	אִ֥ישׁ	אֶת־	אָחִ֖יהוּ
there-is-not	all-of–them	*for-blood*	they-lie-in-wait	man	—	brother-of–him

יָצ֥וּדוּ	חֵֽרֶם׃	3 עַל־	הָרַ֤ע	כַּפַּ֙יִם֙	לְהֵיטִ֔יב	הַשַּׂ֣ר	שֹׁאֵ֔ל
they-hunt	net	on	the-evil-one	hands	to-do-well	the-prince	asking

וְהַשֹּׁפֵ֖ט	בַּשִּׁלּ֑וּם	וְהַגָּד֗וֹל	דֹּבֵ֨ר	הַוַּ֥ת	נַפְשׁ֛וֹ
and-the-one-judging	on-the-bribe	and-the-great-one	one-speaking	desire-of	soul-of–him

ה֖וּא	וַֽיְעַבְּתֽוּהָ׃	4 טוֹבָ֣ם	כְּחֵ֔דֶק	יָשָׁ֖ר
he	and-they-weave-together–her	good-thing-of–them	like-brier	upright-one

מִמְּסוּכָ֑ה	י֤וֹם	מְצַפֶּ֙יךָ֙	פְּקֻדָּתְךָ֣	בָ֔אָה
from-thorn-hedge	day-of	ones-watching-of–you	punishment-of–you	she-has-come

עַתָּ֥ה	תִהְיֶ֖ה	מְבוּכָתָֽם׃	5 אַל־	תַּאֲמִ֣ינוּ	בְרֵ֔עַ	אַל־
now	she-is	confusion-of–them	not	trust-you	in-neighbor	not

תִּבְטְח֖וּ	בְּאַלּ֑וּף	מִשֹּׁכֶ֣בֶת	חֵיקֶ֔ךָ	שְׁמֹ֖ר	פִּתְחֵי־
have-you-confidence	in-friend	from-one-lying-of	bosom-of–you	guard	doors-of

פִֽיךָ׃	6 כִּֽי־	בֵן֙	מְנַבֵּ֣ל	אָ֔ב	בַּ֚ת	קָמָ֣ה
mouth-of–you	for	son	treating-with-contempt	father	daughter	rising-up

12 Your[1] rich men are full of violence;
your inhabitants speak lies,
and their tongue is deceitful in their mouth.
13 Therefore I strike you with a grievous blow,
making you desolate because of your sins.
14 You shall eat, but not be satisfied,
and there shall be hunger within you;
you shall put away, but not preserve,
and what you preserve I will give to the sword.
15 You shall sow, but not reap;
you shall tread olives, but not anoint yourselves with oil;
you shall tread grapes, but not drink wine.
16 For you have kept the statutes of Omri,[2]
and all the works of the house of Ahab;
and you have walked in their counsels,
that I may make you a desolation, and your[3] inhabitants a hissing;
so you shall bear the scorn of my people."

Wait for the God of Salvation

7 Woe is me! For I have become
as when the summer fruit has been gathered,
as when the grapes have been gleaned:
there is no cluster to eat,
no first-ripe fig that my soul desires.
2 The godly has perished from the earth,
and there is no one upright among mankind;
they all lie in wait for blood,
and each hunts the other with a net.
3 Their hands are on what is evil, to do it well;
the prince and the judge ask for a bribe,
and the great man utters the evil desire of his soul;
thus they weave it together.
4 The best of them is like a brier,
the most upright of them a thorn hedge.
The day of your watchmen, of your punishment, has come;
now their confusion is at hand.
5 Put no trust in a neighbor;
have no confidence in a friend;
guard the doors of your mouth
from her who lies in your arms;[4]
6 for the son treats the father with contempt,
the daughter rises up against her mother,

[1] Hebrew *whose* [2] Hebrew *For the statutes of Omri are kept*
[3] Hebrew *its* [4] Hebrew *bosom*

6:16 c perhaps read וַתֵּלֶךְ and cf. verse 9, BHS note a

6:16 g probably read תִּשָּׂא and cf. verse 9, BHS note a

the daughter-in-law against her mother-in-law;
a man's enemies are the men of his own house.
7 But as for me, I will look to the LORD;
I will wait for the God of my salvation;
my God will hear me.

8 Rejoice not over me, O my enemy;
when I fall, I shall rise;
when I sit in darkness,
the LORD will be a light to me.
9 I will bear the indignation of the LORD
because I have sinned against him,
until he pleads my cause
and executes judgment for me.
He will bring me out to the light;
I shall look upon his vindication.
10 Then my enemy will see,
and shame will cover her who said to me,
"Where is the LORD your God?"
My eyes will look upon her;
now she will be trampled down
like the mire of the streets.

11 A day for the building of your walls!
In that day the boundary shall be far extended.
12 In that day they[1] will come to you,
from Assyria and the cities of Egypt,
and from Egypt to the River,
from sea to sea and from mountain to mountain.
13 But the earth will be desolate
because of its inhabitants,
for the fruit of their deeds.

14 Shepherd your people with your staff,
the flock of your inheritance,
who dwell alone in a forest
in the midst of a garden land;[2]
let them graze in Bashan and Gilead
as in the days of old.
15 As in the days when you came out of the land of Egypt,
I will show them[3] marvelous things.
16 The nations shall see and be ashamed of all their might;
they shall lay their hands on their mouths;
their ears shall be deaf;
17 they shall lick the dust like a serpent,
like the crawling things of the earth;
they shall come trembling out of their strongholds;
they shall turn in dread to the LORD our God,

בְּאִמָּ֔הּ	כַּלָּ֖ה	בַּחֲמֹתָ֑הּ	אֹיְבֵ֥י
against-mother-of–her	daughter-in-law	against-mother-of–her	ones-being-hostile-to

אִ֖ישׁ	אַנְשֵׁ֥י	בֵיתֽוֹ׃	7 וַאֲנִי֙	בַּיהוָ֣ה	אֲצַפֶּ֔ה	אוֹחִ֖ילָה	לֵאלֹהֵ֣י
man	men-of	house-of–him	but-I	on-Yahweh	I-will-look	I-will-wait	*for-God-of*

יִשְׁעִ֑י	יִשְׁמָעֵ֖נִי	אֱלֹהָֽי׃	8 אַל־	תִּשְׂמְחִ֤י
salvation-of–me	he-will-hear–me	*God-of–me*	not	rejoice-you

אֹיַ֙בְתִּי֙	לִ֔י	כִּ֣י	נָפַ֖לְתִּי	קָ֑מְתִּי	כִּֽי־	אֵשֵׁ֣ב
ones-being-hostile-to–me	as-to–me	when	I-fall	I-shall-rise	when	I-sit

בַּחֹ֔שֶׁךְ	יְהוָ֖ה	א֥וֹר	לִֽי׃	9 זַ֤עַף	יְהוָה֙	אֶשָּׂ֔א	כִּ֥י
in-the-darkness	Yahweh	light	to–me	rage-of	Yahweh	I-shall-bear	because

חָטָ֖אתִי	ל֑וֹ	עַד֩	אֲשֶׁ֨ר	יָרִ֤יב	רִיבִי֙	וְעָשָׂ֣ה
I-have-sinned	against–him	until	that	he-pleads	cause-of–me	and-he-does

מִשְׁפָּטִ֔י	יוֹצִיאֵ֣נִי	לָא֔וֹר	אֶרְאֶ֖ה	בְּצִדְקָתֽוֹ׃
judgment-of–me	he-will-bring-out–me	to-the-light	I-shall-look	on-vindication-of–him

10 וְתֵרֶ֤א	אֹיַ֙בְתִּי֙	וּתְכַסֶּ֣הָ	בוּשָׁ֔ה
then-she-will-see	ones-being-hostile-to–me	and-she-will-cover–her	shame

הָאֹמְרָ֣ה	אֵלַ֔י	אַיּ֖וֹ [a]	יְהוָ֣ה	אֱלֹהָ֑יִךְ	עֵינַי֙	תִּרְאֶ֣ינָּה
the-one-saying	to–me	where–he	Yahweh	*God-of–you*	eyes-of–me	they-will-look

בָּ֔הּ	עַתָּ֛ה	תִּהְיֶ֥ה	לְמִרְמָ֖ס	כְּטִ֥יט	חוּצֽוֹת׃	11 י֖וֹם	לִבְנ֣וֹת
on–her	now	she-will-be	to-trampling	like-mire-of	streets	day	to-build

גְּדֵרָ֑יִךְ	י֥וֹם	הַה֖וּא	יִרְחַק־	חֹֽק׃	12 י֣וֹם	ה֞וּא	וְעָדֶ֣יךָ
walls-of–you	day	the-that	he-shall-be-far	boundary	day	that	then-to–you

יָב֔וֹא [b]	לְמִנִּ֥י	אַשּׁ֖וּר	וְעָרֵ֣י	מָצ֑וֹר	וּלְמִנִּ֤י	מָצוֹר֙	וְעַד־
he-will-come	to-from	Assyria	and-cities-of	Egypt	and-to-from	Egypt	and-to

נָהָ֔ר	וְיָ֥ם	מִיָּ֖ם	וְהַ֥ר	הָהָֽר׃	13 וְהָיְתָ֥ה	הָאָ֛רֶץ
River	and-sea	from-sea	and-mountain	the-mountain	but-she-will-be	the-earth

לִשְׁמָמָ֖ה	עַל־	יֹשְׁבֶ֑יהָ	מִפְּרִ֖י	מַעַלְלֵיהֶֽם׃	14 רְעֵ֧ה
to-desolation	on	ones-inhabiting-of–her	from-fruit-of	deeds-of–them	shepherd

עַמְּךָ֣	בְשִׁבְטֶ֗ךָ	צֹ֚אן	נַחֲלָתֶ֔ךָ	שֹׁכְנִ֣י	לְבָדָ֔ד
people-of–you	with-staff-of–you	flock-of	inheritance-of–you	one-dwelling-of	alone

יַ֖עַר	בְּת֣וֹךְ	כַּרְמֶ֑ל	יִרְע֥וּ	בָשָׁ֛ן	וְגִלְעָ֖ד	כִּימֵ֥י	עוֹלָֽם׃
forest	in-midst-of	Carmel	let-them-graze	Bashan	and-Gilead	as-days-of	ancient-time

15 כִּימֵ֥י	צֵאתְךָ֖	מֵאֶ֣רֶץ	מִצְרָ֑יִם	אַרְאֶ֖נּוּ
as-days-of	to-go-out–you	from-land-of	Egypt	I-will-show–him

נִפְלָאֽוֹת׃	16 יִרְא֤וּ	גוֹיִם֙	וְיֵבֹ֔שׁוּ	מִכֹּ֖ל
ones-being-marvelous	they-shall-see	nations	and-they-shall-be-ashamed	from-all-of

גְּבֽוּרָתָ֑ם	יָשִׂ֤ימוּ	יָד֙	עַל־	פֶּ֔ה	אָזְנֵיהֶ֖ם	תֶּחֱרַֽשְׁנָה׃
might-of–them	they-shall-lay	hand	on	mouth	ears-of–them	they-shall-be-deaf

17 יְלַחֲכ֤וּ	עָפָר֙	כַּנָּחָ֔שׁ	כְּזֹחֲלֵ֣י	אֶ֔רֶץ	יִרְגְּז֖וּ
they-shall-lick	dust	like-the-serpent	like-ones-crawling-of	earth	they-shall-tremble

מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶ֑ם	אֶל־	יְהוָ֤ה	אֱלֹהֵ֙ינוּ֙	יִפְחָ֔דוּ
from-strongholds-of–them	to	Yahweh	*God-of–us*	they-shall-dread

[1] Hebrew *he* [2] Hebrew *of Carmel* [3] Hebrew *him*

7:10 a read אַיֵּה ?
7:12 b יבואו has been proposed; cf. Septuagint

וְיִֽרְא֖וּ	מִמֶּֽךָּ׃	18 מִֽי־	אֵ֣ל	כָּמ֗וֹךָ	נֹשֵׂ֤א	עָוֹן֙
and-they-shall-be-in-fear	from–you	who	God	like–you	pardoning	iniquity

וְעֹבֵ֣ר	עַל־	פֶּ֔שַׁע	לִשְׁאֵרִ֖ית	נַחֲלָת֑וֹ	לֹא־ הֶחֱזִ֤יק
and-passing	over	transgression	for-remnant-of	inheritance-of–him	not he-grasps

לָעַד֙	אַפּ֔וֹ	כִּֽי־	חָפֵ֥ץ	חֶ֖סֶד	הֽוּא׃
for-evermore	nose-of–him	because	delighted-one-of	steadfast-love	he

19 יָשׁ֣וּב	יְרַחֲמֵ֔נוּ	יִכְבֹּ֖שׁ	עֲוֺנֹתֵ֑ינוּ
he-will-do-again	he-will-have-mercy–us	he-will-tread-down	iniquities-of–us

וְתַשְׁלִ֛יךְ	בִּמְצֻל֥וֹת	יָ֖ם	כָּל־	חַטֹּאותָֽם׃	20 תִּתֵּ֤ן	אֱמֶת֙
and-you-will-cast	in-depths-of	sea	all-of	sins-of–them	you-will-put	faithfulness

לְיַעֲקֹ֔ב	חֶ֖סֶד	לְאַבְרָהָ֑ם	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּ֥עְתָּ	לַאֲבֹתֵ֖ינוּ
to-Jacob	steadfast-love	to-Abraham	as	you-have-sworn	to-fathers-of–us

מִ֥ימֵי	קֶֽדֶם׃
from-days-of	old-time

and they shall be in fear of you.

God's Steadfast Love and Compassion

[18] Who is a God like you, pardoning iniquity
and passing over transgression
for the remnant of his inheritance?
He does not retain his anger forever,
because he delights in steadfast love.
[19] He will again have compassion on us;
he will tread our iniquities underfoot.
You will cast all our[1] sins
into the depths of the sea.
[20] You will show faithfulness to Jacob
and steadfast love to Abraham,
as you have sworn to our fathers
from the days of old.

[1] Hebrew *their*

Nahum | נחום

1 An oracle concerning Nineveh. The book of the vision of Nahum of Elkosh.

God's Wrath Against Nineveh

2 The LORD is a jealous and avenging God;
the LORD is avenging and wrathful;
the LORD takes vengeance on his adversaries
and keeps wrath for his enemies.
3 The LORD is slow to anger and great in power,
and the LORD will by no means clear the guilty.
His way is in whirlwind and storm,
and the clouds are the dust of his feet.
4 He rebukes the sea and makes it dry;
he dries up all the rivers;
Bashan and Carmel wither;
the bloom of Lebanon withers.
5 The mountains quake before him;
the hills melt;
the earth heaves before him,
the world and all who dwell in it.

6 Who can stand before his indignation?
Who can endure the heat of his anger?
His wrath is poured out like fire,
and the rocks are broken into pieces by him.
7 The LORD is good,
a stronghold in the day of trouble;
he knows those who take refuge in him.
8 But with an overflowing flood
he will make a complete end of the adversaries,[1]
and will pursue his enemies into darkness.
9 What do you plot against the LORD?
He will make a complete end;
trouble will not rise up a second time.
10 For they are like entangled thorns,
like drunkards as they drink;
they are consumed like stubble fully dried.
11 From you came one
who plotted evil against the LORD,
a worthless counselor.

12 Thus says the LORD,
"Though they are at full strength and many,
they will be cut down and pass away.
Though I have afflicted you,
I will afflict you no more.
13 And now I will break his yoke from off you

1 1 מַשָּׂ֖א נִֽינְוֵ֑ה סֵ֗פֶר חֲז֛וֹן נַח֖וּם הָאֶלְקֹשִֽׁי׃ 2 אֵ֣ל קַנּ֤וֹא
oracle-of Nineveh book-of vision-of Nahum the-Elkosh God jealous

וְנֹקֵם֙ יְהוָ֔ה נֹקֵ֥ם יְהוָ֖ה וּבַ֣עַל חֵמָ֑ה נֹקֵ֤ם
and-avenging Yahweh avenging Yahweh and-master-of wrath taking-vengeance

יְהוָה֙ לְצָרָ֔יו וְנוֹטֵ֥ר ה֖וּא לְאֹיְבָֽיו׃
Yahweh to-adversaries-of–him and-keeping he for-ones-being-hostile-to–him

3 יְהוָ֗ה אֶ֤רֶךְ אַפַּ֙יִם֙ וּגְדָול־ כֹּ֔חַ וְנַקֵּ֖ה לֹ֣א יְנַקֶּ֑ה
Yahweh long-of nostrils and–great-of power and-to-acquit not he-will-acquit

יְהוָ֗ה c בְּסוּפָ֤ה וּבִשְׂעָרָה֙ דַּרְכּ֔וֹ וְעָנָ֖ן אֲבַ֥ק רַגְלָֽיו׃
Yahweh in-storm-wind and-in-storm way-of–him and-cloud dust-of feet-of–him

4 גּוֹעֵ֤ר בַּיָּם֙ וַיַּבְּשֵׁ֔הוּ וְכָל־ הַנְּהָר֖וֹת הֶחֱרִ֑יב
rebuking on-the-sea and-he-makes-dry–him and-all-of the-rivers he-dries-up

אֻמְלַ֤ל בָּשָׁן֙ וְכַרְמֶ֔ל וּפֶ֥רַח לְבָנ֖וֹן אֻמְלָֽל׃ 5 הָרִים֙
he-withers Bashan and-Carmel and-blossom-of Lebanon he-withers mountains

רָעֲשׁ֣וּ מִמֶּ֔נּוּ וְהַגְּבָע֖וֹת הִתְמֹגָ֑גוּ וַתִּשָּׂ֤א הָאָ֙רֶץ֙ מִפָּנָ֔יו
they-quake from–him and-the-hills they-melt and-she-raises the-earth from-before–him

וְתֵבֵ֖ל וְכָל־ יֹ֥שְׁבֵי בָֽהּ׃ 6 לִפְנֵ֤י זַעְמוֹ֙ מִ֣י
and-world and-all-of ones-dwelling-of in–her before indignation-of–him who

יַעֲמ֔וֹד וּמִ֥י יָק֖וּם בַּחֲר֣וֹן אַפּ֑וֹ חֲמָתוֹ֙ נִתְּכָ֣ה
he-stands and-who he-stands in-blaze-of nose-of–her wrath-of–him she-is-poured-out

כָאֵ֔שׁ וְהַצֻּרִ֖ים נִתְּצ֥וּ מִמֶּֽנּוּ׃ 7 ט֣וֹב יְהוָ֔ה לְמָע֖וֹז
like-the-fire and-the-rocks they-are-shattered from–him good Yahweh —stronghold

בְּי֣וֹם צָרָ֑ה וְיֹדֵ֖עַ חֹ֥סֵי בֽוֹ׃ 8 וּבְשֶׁ֣טֶף
in-day-of trouble and-knowing ones-taking-refuge-of in–him but-with-torrent

עֹבֵ֔ר כָּלָ֖ה יַעֲשֶׂ֣ה מְקוֹמָ֑הּ b וְאֹיְבָ֖יו
going-over complete-end he-will-make place-of–her and-ones-being-hostile-to–him

יְרַדֶּף־ חֹֽשֶׁךְ׃ 9 מַה־ תְּחַשְּׁבוּן֙ אֶל־ יְהוָ֔ה כָּלָ֖ה ה֣וּא
he-will-pursue darkness what you-plot against Yahweh complete-end he

עֹשֶׂ֑ה לֹֽא־ תָק֥וּם פַּעֲמַ֖יִם צָרָֽה׃ 10 כִּ֚י עַד־ סִירִ֣ים סְבֻכִ֔ים
making not she-will-rise two-times trouble for to thorns *being-entangled*

וּכְסָבְאָ֖ם סְבוּאִ֑ים אֻ֨כְּל֔וּ כְּקַ֥שׁ יָבֵ֖שׁ
and-like-drink-of–them ones-being-drunk they-are-consumed like-stubble dry

מָלֵֽא׃ 11 מִמֵּ֣ךְ יָצָ֔א חֹ֥שֵׁב עַל־ יְהוָ֖ה רָעָ֑ה
full from–you he-came-out one-plotting against Yahweh evil

יֹעֵ֖ץ בְּלִיָּֽעַל׃ 12 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אִם־ שְׁלֵמִים֙
one-giving-counsel-of worthlessness thus he-says Yahweh though *whole*

וְכֵן֙ רַבִּ֔ים וְכֵ֖ן נָגֹ֣זּוּ וְעָבָ֑ר
and-thus *many* and-thus they-will-be-cut-off and-he-will-pass-away

וְעִנִּתִ֕ךְ לֹ֥א אֲעַנֵּ֖ךְ עֽוֹד׃ 13 וְעַתָּ֕ה אֶשְׁבֹּ֥ר
though-I-have-afflicted–you not I-will-afflict–you more and-now I-will-break

[1] Hebrew *of her place*

1:3 וּגְדָל־ ק
1:3 c move ֑ here; cf. Septuagint
1:8 b Septuagint, τοὺς ἐπεγειρομένους ; Aquila, ἀπὸ ἀνισταμένων ; Theodotion, following Hieronymus, *consurgentibus ei*; 5th part of Origen's Hexapla, following Hieronymus, *a consurgentibus illi*; read בְּקָמָיו

מֹטֵהוּ[a]	מֵעָלָיִךְ	וּמוֹסְרֹתַיִךְ	אֲנַתֵּק׃
bar-of–him	from-on–you	and-bonds-of–you	I-will-burst

14 וְצִוָּה	עָלֶיךָ	יְהוָה	לֹא־	יִזָּרַע
and-he-has-given-commandment	about–you	Yahweh	not	he-shall-be-sown

מִשִּׁמְךָ	עוֹד[b]	מִבֵּית	אֱלֹהֶיךָ	אַכְרִית	פֶּסֶל
from-name-of–you	more	from-house-of	gods-of–you	I-will-cut-off	carved-image

וּמַסֵּכָה	אָשִׂים	קִבְרֶךָ	כִּי	קַלּוֹתָ׃
and-cast-image	I-will-make	grave-of–you	for	you-are-vile

2 1 הִנֵּה	עַל־	הֶהָרִים	רַגְלֵי	מְבַשֵּׂר	מַשְׁמִיעַ
behold	upon	the-mountains	feet-of	one-bringing-good-news	one-proclaiming

שָׁלוֹם	חָגִּי	יְהוּדָה	חַגַּיִךְ	שַׁלְּמִי	נְדָרָיִךְ	כִּי	לֹא
peace	keep-a-feast	Judah	feasts-of–you	fulfill	vows-of–you	for	not

יוֹסִיף	עוֹד	לַעֲבָור־	בָּךְ	בְּלִיַּעַל	כֻּלֹּה
he-shall-do-again	again	to-pass	through–you	worthless-person	whole-of–him

נִכְרָת׃	2 עָלָה	מֵפִיץ	עַל־	פָּנַיִךְ	נָצוֹר	מְצֻרָה
he-is-cut-off	he-has-come-up	one-scattering	against	*face-of–you*	to-guard	fortification

צַפֵּה־	דֶרֶךְ	חַזֵּק	מָתְנַיִם	אַמֵּץ	כֹּחַ	מְאֹד׃	3 כִּי
watch	road	make-strong	loins	make-firm	strength	very	for

שָׁב	יְהוָה	אֶת־	גְּאוֹן	יַעֲקֹב	כִּגְאוֹן	יִשְׂרָאֵל	כִּי
he-is-restoring	Yahweh	—	majesty-of	Jacob	as-majesty-of	Israel	for

בְקָקוּם	בֹּקְקִים	וּזְמֹרֵיהֶם	שִׁחֵתוּ׃
they-have-emptied–them	ones-emptying	and-branches-of–them	they-have-ruined

4 מָגֵן	גִּבֹּרֵיהוּ	מְאָדָּם	אַנְשֵׁי־	חַיִל	מְתֻלָּעִים
shield-of	mighty-ones-of–him	being-dyed-red	men-of	army	*being-clothed-in-scarlet*

בְּאֵשׁ־	פְּלָדוֹת	הָרֶכֶב	בְּיוֹם	הֲכִינוֹ	וְהַבְּרֹשִׁים
with-fire-of	*metal*	the-chariot	on-day-of	to-establish–him	and-the-cypresses

הָרְעָלוּ׃	5 בַּחוּצוֹת	יִתְהוֹלְלוּ	הָרֶכֶב
they-are-brandished	through-the-streets	they-act-like-a-madman	the-chariot

יִשְׁתַּקְשְׁקוּן	בָּרְחֹבוֹת	מַרְאֵיהֶן	כַּלַּפִּידִם
they-rush-to-and-fro	through-the-open-squares	appearances-of–them	like-the-torches

כַּבְּרָקִים	יְרוֹצֵצוּ׃	6 יִזְכֹּר	אַדִּירָיו	יִכָּשְׁלוּ
like-the-lightning	they-dart	he-remembers	excellent-ones-of–him	they-stumble

בַּהֲלְכוֹתָם	יְמַהֲרוּ	חוֹמָתָהּ[c]	וְהֵכַן	הַסֹּכֵךְ׃
in–going-of–them	they-hasten	wall-of–her	and-he-is-set-in-place	the-mantelet

7 שַׁעֲרֵי	הַנְּהָרוֹת	נִפְתָּחוּ	וְהַהֵיכָל	נָמוֹג׃
gates-of	the-rivers	they-are-opened	and-the-palace	he-melts-away

8 [a]וְהֻצַּב	גֻּלְּתָה	הֹעֲלָתָה[a]	וְאַמְהֹתֶיהָ
and-he-is-fixed	she-is-uncovered	she-is-made-to-go-up	and-female-slaves-of–her

מְנַהֲגוֹת	כְּקוֹל	יוֹנִים	מְתֹפְפֹת	עַל־	לִבְבֵהֶן׃	9 וְנִינְוֵה
moaning	like-sound-of	doves	*beating*	on	heart-of–them	and-Nineveh

כִבְרֵכַת־	מַיִם	מִימֵי	הִיא	וְהֵמָּה[b]	נָסִים	עִמְדוּ	עֲמֹדוּ
like-pool-of	waters	from-days-of	her	and-they	fleeing	stand	stand

and will burst your bonds apart."

[14] The LORD has given commandment about you:
"No more shall your name be perpetuated;
from the house of your gods I will cut off
the carved image and the metal image.
I will make your grave, for you are vile."

[15] [1] Behold, upon the mountains, the feet of him
who brings good news,
who publishes peace!
Keep your feasts, O Judah;
fulfill your vows,
for never again shall the worthless pass
through you;
he is utterly cut off.

The Destruction of Nineveh

2 The scatterer has come up against you.
Man the ramparts;
watch the road;
dress for battle;[2]
collect all your strength.

[2] For the LORD is restoring the majesty of Jacob
as the majesty of Israel,
for plunderers have plundered them
and ruined their branches.

[3] The shield of his mighty men is red;
his soldiers are clothed in scarlet.
The chariots come with flashing metal
on the day he musters them;
the cypress spears are brandished.
[4] The chariots race madly through the streets;
they rush to and fro through the squares;
they gleam like torches;
they dart like lightning.
[5] He remembers his officers;
they stumble as they go,
they hasten to the wall;
the siege tower[3] is set up.
[6] The river gates are opened;
the palace melts away;
[7] its mistress[4] is stripped;[5] she is carried off,
her slave girls lamenting,
moaning like doves
and beating their breasts.
[8] Nineveh is like a pool
whose waters run away.[6]
"Halt! Halt!" they cry,

[1] Ch 2:1 in Hebrew [2] Hebrew *gird your loins* [3] Or *the mantelet* [4] The meaning of the Hebrew word rendered *its mistress* is uncertain [5] Or *exiled* [6] Compare Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain

---

1:13 a מַטֵּהוּ has been proposed; cf. Septuagint, Vulgate; another, מֹטָה
1:14 b excise hemistichus?
2:1 לַעֲבָר־ ק 2:6 בַּהֲלִיכָתָם ק
2:6 c read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, חוֹמָתָה
2:8 a–a probably corrupted: וְהֻצְּאָה גָּלְתָה בַּעֲלָתָה has been proposed; another, הוּצְאָה בַּגָּלוּת הַבַּעֲלָה 2:9 b probably delete

but none turns back.
9 Plunder the silver,
plunder the gold!
There is no end of the treasure
or of the wealth of all precious things.

10 Desolate! Desolation and ruin!
Hearts melt and knees tremble;
anguish is in all loins;
all faces grow pale!
11 Where is the lions' den,
the feeding place of the young lions,
where the lion and lioness went,
where his cubs were, with none to disturb?
12 The lion tore enough for his cubs
and strangled prey for his lionesses;
he filled his caves with prey
and his dens with torn flesh.

13 Behold, I am against you, declares the Lord of hosts, and I will burn your[1] chariots in smoke, and the sword shall devour your young lions. I will cut off your prey from the earth, and the voice of your messengers shall no longer be heard.

Woe to Nineveh

3 Woe to the bloody city,
all full of lies and plunder—
no end to the prey!
2 The crack of the whip, and rumble of the wheel,
galloping horse and bounding chariot!
3 Horsemen charging,
flashing sword and glittering spear,
hosts of slain,
heaps of corpses,
dead bodies without end—
they stumble over the bodies!
4 And all for the countless whorings of the prostitute,
graceful and of deadly charms,
who betrays nations with her whorings,
and peoples with her charms.

5 Behold, I am against you,
declares the Lord of hosts,
and will lift up your skirts over your face;
and I will make nations look at your nakedness
and kingdoms at your shame.
6 I will throw filth at you

וְאֵין	מַפְנֶה׃	10 בֹּזּוּ	כֶסֶף	בֹּזּוּ	זָהָב	וְאֵין
but-there-is-not	one-turning-back	plunder	silver	plunder	gold	and-there-is-not

קֵצֶה	לַתְּכוּנָה	כָּבֹד	מִכֹּל	כְּלִי	חֶמְדָּה׃	11 בּוּקָה
end	to-the-arrangement	wealth	from-all-of	object-of	desire	emptiness

וּמְבוּקָה	וּמְבֻלָּקָה	וְלֵב	נָמֵס	וּפִק	בִּרְכַּיִם
and-desolation	and-ruin	and-heart	melting-away	and-trembling-of	knees

וְחַלְחָלָה	בְּכָל־	מָתְנַיִם	וּפְנֵי	כֻלָּם	קִבְּצוּ	פָארוּר׃
and-anguish	in-all-of	loins	*and-face-of*	all-of–them	they-gather	paleness

12 אַיֵּה	מְעוֹן	אֲרָיוֹת	וּמִרְעֶה	הוּא	לַכְּפִרִים	אֲשֶׁר
where	dwelling-place-of	lions	and-pasture-of	he	to-the-young-lions	where

הָלַךְ	אַרְיֵה	לָבִיא	שָׁם	גּוּר	אַרְיֵה	וְאֵין	מַחֲרִיד׃
he-went	lion	lioness	there	cub-of	lion	and-there-is-not	one-making-afraid

13 אַרְיֵה	טֹרֵף	בְּדֵי	גֹרוֹתָיו	וּמְחַנֵּק	לְלִבְאֹתָיו
lion	tearing	on-enough-of	cubs-of–him	and-strangling	for-lionesses-of–him

וַיְמַלֵּא־	טֶרֶף	חֹרָיו	וּמְעֹנֹתָיו	טְרֵפָה׃	14 הִנְנִי	אֵלַיִךְ
and-he-filled	prey	holes-of–him	and-dens-of–him	torn-flesh	behold–I	against–you

נְאֻם	יְהוָה	צְבָאוֹת	וְהִבְעַרְתִּי	בֶעָשָׁן	רִכְבָּהּ
declaration-of	Yahweh-of	hosts	and-I-will-burn	in-the-smoke	chariot-of–her

וּכְפִירַיִךְ	תֹּאכַל	חָרֶב	וְהִכְרַתִּי	מֵאֶרֶץ
and-young-lions-of–you	she-shall-devour	sword	and-I-will-cut-off	from-earth

טַרְפֵּךְ	וְלֹא־	יִשָּׁמַע	עוֹד	קוֹל	מַלְאָכֵכֵה׃ b
prey-of–you	and-not	he-shall-be-heard	longer	voice-of	messengers-of–you

3 1 הוֹי	עִיר	דָּמִים	כֻּלָּהּ	כַּחַשׁ	פֶּרֶק	מְלֵאָה	לֹא	יָמִישׁ
woe	city-of	*blood*	all-of–her	lie	plunder	full	not	he-removes

טָרֶף׃	2 קוֹל	שׁוֹט	וְקוֹל	רַעַשׁ	אוֹפָן	וְסוּס	דֹּהֵר
prey	sound-of	whip	and-sound-of	rumble	wheel	and-horse	galloping

וּמֶרְכָּבָה	מְרַקֵּדָה׃	3 פָּרָשׁ	מַעֲלֶה	וְלַהַב	חֶרֶב	וּבְרַק
and-chariot	bounding	horsemen	bringing-up	and-flash-of	sword	and-lightning-of

חֲנִית	וְרֹב	חָלָל	וְכֹבֶד	פָּגֶר	וְאֵין	קֵצֶה
spear	and-multitude	slain-ones	and-mass-of	corpse	and-there-is-not	end

לַגְּוִיָּה	יִצָּשְׁלוּ	בִּגְוִיָּתָם׃ c	4 מֵרֹב	זְנוּנֵי
to-the-dead-body	they-stumble	on-dead-body-of–them	from-multitude-of	whorings-of

זוֹנָה	טוֹבַת	חֵן	בַּעֲלַת	כְּשָׁפִים	הַמֹּכֶרֶת	גּוֹיִם
one-prostituting	good-of	grace	mistress-of	sorceries	the-one-selling	nations

בִּזְנוּנֶיהָ	וּמִשְׁפָּחוֹת	בִּכְשָׁפֶיהָ׃	5 הִנְנִי	אֵלַיִךְ
with-whorings-of–her	and-clans	with-sorcery-of–her	behold–I	against–you

נְאֻם	יְהוָה	צְבָאוֹת	וְגִלֵּיתִי	שׁוּלַיִךְ	עַל־
declaration-of	Yahweh-of	hosts	and-I-will-make-revealed	skirts-of–you	over

פָּנָיִךְ	וְהַרְאֵיתִי	גוֹיִם	מַעְרֵךְ	וּמַמְלָכוֹת
face-of–you	and-I-will-make-look	nations	nakedness-of–you	and-kingdoms

קְלוֹנֵךְ׃	6 וְהִשְׁלַכְתִּי	עָלַיִךְ	שִׁקֻּצִים
shame-of–you	and-I-will-throw	at–you	detestable-things

---

[1] Hebrew *her*

2:14 b Septuagint, τὰ ἔργα σου ; מלאכַיִךְ has been proposed; cf. Targums, Vulgate; but perhaps read, לְבִיאָיִךְ
3:3 ק וְכָשְׁלוּ
3:3 c read בַּגְּוִיֹּת

וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי׃ 7 וְהָיָה
and-he-will-be as-sight and-I-will-make-you and-I-will-treat-with-contempt-you

כָל־ רֹאַיִךְ יִדּוֹד מִמֵּךְ וְאָמַר שָׁדְּדָה
she-is-devastated and-he-will-say from-you he-will-flee ones-looking-of-you all-of

נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים לָךְ׃
for-you ones-comforting I-shall-seek from-where for-her he-will-grieve who Nineveh

8 הֲתֵיטְבִי מִנֹּא אָמוֹן הַיֹּשְׁבָה בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב
all-around *water* by-the-Nile the-one-sitting more-than-No-amon ?-you-make-good

לָהּ אֲשֶׁר־ חֵיל[b] יָם מִיָּם[d] חוֹמָתָהּ׃ 9 כּוּשׁ עָצְמָה[a]
strength-her Cush wall-of-her from-sea sea rampart-of that to-her

וּמִצְרַיִם וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃
with-help-of-you they-were and-Libyans Put end and-there-is-not and-Egypt

10 גַּם־ הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי גַּם עֹלָלֶיהָ
children-of-her also in-the-captivity she-went to-the-exile she also

יְרֻטְּשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־ חוּצוֹת וְעַל־
and-over streets all-of at-head-of they-were-dashed-to-pieces

נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל וְכָל־ גְּדוֹלֶיהָ
great-ones-of-her and-all-of lot they-cast ones-being-honored-of-her

רֻתְּקוּ בַזִּקִּים׃ 11 גַּם־ אַתְּ תִּשְׁכְּרִי תְּהִי
you-shall-be you-will-be-drunk you also in-the-bonds they-were-bound

נַעֲלָמָה גַּם־ אַתְּ תְּבַקְשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב׃ 12 כָּל־
all-of from-one-being-hostile refuge you-will-seek you also hiding-yourself

מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־ בִּכּוּרִים אִם־ יִנּוֹעוּ וְנָפְלוּ
then-they-fall they-are-shaken if first-ripe-figs with fig-trees fortresses-of-you

עַל־ פִּי אוֹכֵל׃ 13 הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ
in-midst-of-you women army-of-you behold one-eating mouth-of on

לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ
land-of-you gates-of they-are-opened to-open to-ones-being-hostile-to-you

אָכְלָה אֵשׁ בְּרִיחָיִךְ׃[d] 14 מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי־ לָךְ
for-you draw siege *water-of* bars-of-you fire she-has-devoured

חַזְּקִי מִבְצָרָיִךְ בֹּאִי בַטִּיט וְרִמְסִי בַחֹמֶר הַחֲזִיקִי
take-hold on-the-mortar and-tread in-the-clay go fortifications-of-you strengthen

מַלְבֵּן׃ 15 שָׁם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב
sword she-will-cut-off-you fire she-shall-devour-you there brick-mold

תֹּאכְלֵךְ כַּיֶּלֶק הִתְכַּבֵּד כַּיֶּלֶק
like-the-young-locust multiply-yourselves like-the-young-locust she-shall-devour-you

הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃ 16 הִרְבֵּית רֹכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי
more-than-stars-of ones-trading-of-you you-increased like-the-locust multiply-yourself

הַשָּׁמָיִם יֶלֶק פָּשַׁט וַיָּעֹף׃ 17 מִנְּזָרַיִךְ כָּאַרְבֶּה
like-the-locust princes-of-you and-he-flies he-strips young-locust the-heavens

וְטַפְסְרַיִךְ כְּגוֹב גֹּבָי הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת
on-the-pens the-ones-encamping locusts like-locust-swarm-of and-officials-of-you

and treat you with contempt
and make you a spectacle.
7 And all who look at you will shrink from
you and say,
“Wasted is Nineveh; who will grieve for
her?”
Where shall I seek comforters for you?

8 Are you better than Thebes[1]
that sat by the Nile,
with water around her,
her rampart a sea,
and water her wall?
9 Cush was her strength;
Egypt too, and that without limit;
Put and the Libyans were her[2] helpers.

10 Yet she became an exile;
she went into captivity;
her infants were dashed in pieces
at the head of every street;
for her honored men lots were cast,
and all her great men were bound in
chains.
11 You also will be drunken;
you will go into hiding;
you will seek a refuge from the enemy.
12 All your fortresses are like fig trees
with first-ripe figs—
if shaken they fall
into the mouth of the eater.
13 Behold, your troops
are women in your midst.
The gates of your land
are wide open to your enemies;
fire has devoured your bars.

14 Draw water for the siege;
strengthen your forts;
go into the clay;
tread the mortar;
take hold of the brick mold!
15 There will the fire devour you;
the sword will cut you off.
It will devour you like the locust.
Multiply yourselves like the locust;
multiply like the grasshopper!
16 You increased your merchants
more than the stars of the heavens.
The locust spreads its wings and flies
away.

17 Your princes are like grasshoppers,
your scribes[3] like clouds of locusts
settling on the fences

[1] Hebrew *No-amon* [2] Hebrew *your* [3] Or *marshals*

3:8 b read חֵילָה ; cf. most versions
3:8 d Vulgate (Septuagint, Syriac put copula before), *aquae*; read מַיִם
3:9 a Septuagint (Syriac, Targum manuscripts, Vulgate), ἡ ἰσχὺς αὐτῆς ; read עָצְמָהּ
3:13 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִךְ —

in a day of cold—
when the sun rises, they fly away;
no one knows where they are.

18 Your shepherds are asleep,
O king of Assyria;
your nobles slumber.
Your people are scattered on the mountains
with none to gather them.
19 There is no easing your hurt;
your wound is grievous.
All who hear the news about you
clap their hands over you.
For upon whom has not come
your unceasing evil?

בְּי֣וֹם	קָרָ֔ה	שֶׁ֚מֶשׁ	זָֽרְחָה֙	[b] וְנוֹדַ֔ד	וְלֹֽא־ [b]	נוֹדַ֥ע	מְקוֹמ֖וֹ
in-day-of	cold	sun	she-rises	and-he-flees	and-not	he-is-known	place-of-him

אַיָּֽם׃	18 נָמ֤וּ	רֹעֶ֨יךָ֙	מֶ֣לֶךְ	אַשּׁ֔וּר	יִשְׁכְּנ֖וּ
where–them	they-sleep	ones-shepherding-of–you	king-of	Assyria	they-dwell

אַדִּירֶ֑יךָ	נָפֹ֧שׁוּ	עַמְּךָ֛	עַל־	הֶהָרִ֖ים
noble-ones-of–you	they-are-scattered	people-of–you	on	the-mountains

וְאֵ֥ין	מְקַבֵּֽץ׃	19 אֵין־	כֵּהָ֣ה	לְשִׁבְרֶ֔ךָ	נַחְלָ֖ה
and-there-is-not	one-gathering	there-is-not	easing	—breach-of–you	being-grievous

מַכָּתֶ֑ךָ	כֹּ֣ל׀	שֹׁמְעֵ֣י	שִׁמְעֲךָ֗	תָּ֤קְעוּ	כַף֙	עָלֶ֔יךָ	כִּ֗י
wound-of–you	all-of	ones-hearing-of	report-of–you	they-clap	hand	over–you	for

עַל־	מִ֛י	לֹֽא־	עָבְרָ֥ה	רָעָתְךָ֖	תָּמִֽיד׃
upon	whom	not	she-has-passed	evil-of–you	continually

3:17 b–b read ונודדו לא, but perhaps add (cf. meter) ונודד(ו)

Habakkuk | חבקוק

1 1 הַמַּשָּׂא֙ אֲשֶׁ֣ר חָזָ֔ה חֲבַקּ֖וּק הַנָּבִֽיא׃ 2 עַד־אָ֧נָה יְהוָ֛ה
Yahweh when until the-prophet Habakkuk he-saw that the-oracle

שִׁוַּ֖עְתִּי וְלֹ֣א תִשְׁמָ֑ע אֶזְעַ֥ק אֵלֶ֛יךָ חָמָ֖ס וְלֹ֥א
and-not violence to–you I-cry you-will-hear and-not I-shall-cry-for-help

תוֹשִֽׁיעַ׃ 3 לָ֣מָּה תַרְאֵ֤נִי אָ֙וֶן֙ וְעָמָ֣ל תַּבִּ֔יט
you-look-upon and-trouble iniquity you-make-see–me why you-will-save

וְשֹׁ֥ד וְחָמָ֖ס לְנֶגְדִּ֑י וַיְהִ֥י רִ֖יב וּמָד֥וֹן יִשָּֽׂא׃
he-rises-up and-contention strife and-he-is before–me and-violence and-destruction

4 עַל־כֵּן֙ תָּפ֣וּג תּוֹרָ֔ה וְלֹֽא־יֵצֵ֥א לָנֶ֖צַח מִשְׁפָּ֑ט כִּ֤י
for justice for-eternity he-goes-out and-not law she-is-paralyzed thus upon

רָשָׁע֙ מַכְתִּ֣יר אֶת־הַצַּדִּ֔יק עַל־כֵּ֛ן יֵצֵ֥א מִשְׁפָּ֖ט
justice he-goes-out thus upon the-righteous — surrounding wicked-one

מְעֻקָּֽל׃ 5 רְא֤וּ בַגּוֹיִם֙ וְֽהַבִּ֔יטוּ וְהִֽתַּמְּה֖וּ תְּמָ֑הוּ כִּי־
for be-astounded and-wonder and-see among-the-nations look being-perverted

פֹ֙עַל֙ פֹּעֵ֣ל [c] בִּֽימֵיכֶ֔ם לֹ֥א תַאֲמִ֖ינוּ כִּ֥י יְסֻפָּֽר׃ 6 כִּֽי־הִנְנִ֤י
behold–I for he-was-told if you-believe not in-days-of–you doing work

מֵקִ֣ים אֶת־הַכַּשְׂדִּ֔ים הַגּ֖וֹי הַמַּ֣ר וְהַנִּמְהָ֑ר הַֽהוֹלֵךְ֙
the-walking and-the-being-hasty the-bitter the-nation the-Chaldeans — raising-up

לְמֶרְחֲבֵי־אֶ֔רֶץ לָרֶ֖שֶׁת מִשְׁכָּנ֥וֹת לֹּא־לֽוֹ׃ 7 אָיֹ֥ם
dreaded to–him not dwelling-places to-take-possession earth to-breadths-of

וְנוֹרָ֖א ה֑וּא מִמֶּ֕נּוּ מִשְׁפָּט֥וֹ וּשְׂאֵת֖וֹ יֵצֵֽא׃
he-goes-out and-dignity-of–him justice-of–him from–him he and-being-feared

8 וְקַלּ֨וּ מִנְּמֵרִ֜ים סוּסָ֗יו וְחַדּוּ֙
and-they-are-fierce horses-of–him more-than-leopards and-they-are-swift

מִזְּאֵ֣בֵי עֶ֔רֶב וּפָ֖שׁוּ פָּֽרָשָׁ֑יו
horsemen-of–him and-they-press-proudly evening more-than-wolves-of

וּפָֽרָשָׁיו֙ מֵרָח֣וֹק יָבֹ֔אוּ יָעֻ֕פוּ כְּנֶ֖שֶׁר חָ֥שׁ לֶאֱכֽוֹל׃
to-devour hastening like-eagle they-fly they-come from-afar and-horsemen-of–him

9 כֻּלֹּה֙ לְחָמָ֣ס יָב֔וֹא מְגַמַּ֥ת פְּנֵיהֶ֖ם קָדִ֑ימָה
forward–DIR faces-of–them horde-of he-comes for-violence all-of–him

וַיֶּאֱסֹ֥ף כַּח֖וֹל שֶֽׁבִי׃ 10 וְהוּא֙ בַּמְּלָכִ֣ים יִתְקַלָּ֔ס
he-scoffs at-the-kings and-he captive like-the-sand and-he-gathered

וְרֹזְנִ֖ים מִשְׂחָ֣ק ל֑וֹ ה֚וּא לְכָל־מִבְצָ֣ר יִשְׂחָ֔ק
he-laughs fortress to-every-of he to–him laughter and-ones-ruling

וַיִּצְבֹּ֥ר עָפָ֖ר וַֽיִּלְכְּדָֽהּ׃ 11 אָ֛ז חָלַ֥ף ר֖וּחַ [b]
wind he-sweeps-by then and-he-takes–her earth and-he-heaps-up

וַיַּעֲבֹ֣ר וְאָשֵׁ֑ם ז֥וּ כֹח֖וֹ לֵאלֹהֽוֹ׃ 12 הֲל֧וֹא
?-not for-god-of–him might-of–him which and-he-is-guilty and-he-passes-on

אַתָּ֣ה מִקֶּ֗דֶם יְהוָ֧ה אֱלֹהַ֛י קְדֹשִׁ֖י לֹ֣א נָמ֑וּת
we-shall-die not Holy-One-of–me *God-of–me* Yahweh from-everlasting you

1 The oracle that Habakkuk the prophet saw.

Habakkuk's Complaint

2 O Lord, how long shall I cry for help,
and you will not hear?
Or cry to you "Violence!"
and you will not save?
3 Why do you make me see iniquity,
and why do you idly look at wrong?
Destruction and violence are before me;
strife and contention arise.
4 So the law is paralyzed,
and justice never goes forth.
For the wicked surround the righteous;
so justice goes forth perverted.

The Lord's Answer

5 "Look among the nations, and see;
wonder and be astounded.
For I am doing a work in your days
that you would not believe if told.
6 For behold, I am raising up the Chaldeans,
that bitter and hasty nation,
who march through the breadth of the earth,
to seize dwellings not their own.
7 They are dreaded and fearsome;
their justice and dignity go forth from themselves.
8 Their horses are swifter than leopards,
more fierce than the evening wolves;
their horsemen press proudly on.
Their horsemen come from afar;
they fly like an eagle swift to devour.
9 They all come for violence,
all their faces forward.
They gather captives like sand.
10 At kings they scoff,
and at rulers they laugh.
They laugh at every fortress,
for they pile up earth and take it.
11 Then they sweep by like the wind and go on,
guilty men, whose own might is their god!"

Habakkuk's Second Complaint

12 Are you not from everlasting,
O Lord my God, my Holy One?
We shall not die.

1:5 c Septuagint adds ἐγώ ; cf. Syriac; perhaps insert אֲנִי , or better, read אֶפְעַל because of meter

1:11 b probably read כָּרוּחַ

O LORD, you have ordained them as a judgment,
and you, O Rock, have established them for reproof.
13 You who are of purer eyes than to see evil
and cannot look at wrong,
why do you idly look at traitors
and remain silent when the wicked swallows up
the man more righteous than he?
14 You make mankind like the fish of the sea,
like crawling things that have no ruler.
15 He[1] brings all of them up with a hook;
he drags them out with his net;
he gathers them in his dragnet;
so he rejoices and is glad.
16 Therefore he sacrifices to his net
and makes offerings to his dragnet;
for by them he lives in luxury,[2]
and his food is rich.
17 Is he then to keep on emptying his net
and mercilessly killing nations forever?

2 I will take my stand at my watchpost
and station myself on the tower,
and look out to see what he will say to me,
and what I will answer concerning my complaint.

The Righteous Shall Live by His Faith

2 And the LORD answered me:

"Write the vision;
make it plain on tablets,
so he may run who reads it.
3 For still the vision awaits its appointed time;
it hastens to the end—it will not lie.
If it seems slow, wait for it;
it will surely come; it will not delay.

4 "Behold, his soul is puffed up; it is not upright within him,
but the righteous shall live by his faith.[3]

5 "Moreover, wine[4] is a traitor,
an arrogant man who is never at rest.[5]
His greed is as wide as Sheol;
like death he has never enough.
He gathers for himself all nations

---

[1] That is, the wicked foe [2] Hebrew *his portion is fat*
[3] Or *faithfulness* [4] Masoretic Text; Dead Sea Scroll *wealth*
[5] The meaning of the Hebrew of these two lines is uncertain

יְהוָה֙ לְמִשְׁפָּ֣ט שַׂמְתּ֔וֹ וְצ֖וּר לְהוֹכִ֥יחַ
to-reprove and-Rock you-have-set–him to-judgment Yahweh

יְסַדְתּֽוֹ׃ 13 טְה֤וֹר עֵינַ֙יִם֙ מֵרְא֣וֹת רָ֔ע וְהַבִּ֥יט
and-to-look evil more-than-to-see eyes pure-one-of you-have-established–him

אֶל־ עָמָ֖ל לֹ֣א תוּכָ֑ל לָ֣מָּה תַבִּ֗יט בּֽוֹגְדִ֔ים
ones-being-treacherous you-look why you-are-able not trouble at

תַּחֲרִ֕ישׁ בְּבַלַּ֥ע רָשָׁ֖ע צַדִּ֥יק מִמֶּֽנּוּ׃
more-than–him righteous-one wicked-one when-to-swallow-up you-keep-silent

14 וַתַּעֲשֶׂ֥ה אָדָ֖ם כִּדְגֵ֣י הַיָּ֑ם כְּרֶ֖מֶשׂ לֹא־ מֹשֵׁ֥ל
one-ruling not like-creeping-thing the-sea like-fish-of mankind and-you-make

בּֽוֹ׃ 15 כֻּלֹּה֙ בְּחַכָּ֣ה הֵֽעֲלָ֔ה יְגֹרֵ֣הוּ
he-drags-out–him he-brings-up with-fish-hook all-of–him among–him

בְחֶרְמ֔וֹ וְיַאַסְפֵ֖הוּ בְּמִכְמַרְתּ֑וֹ עַל־ כֵּ֖ן יִשְׂמַ֥ח
he-rejoices thus upon in-fishing-net-of–him and-he-gathers–him with-net-of–him

וְיָגִֽיל׃ 16 עַל־ כֵּן֙ יְזַבֵּ֣חַ לְחֶרְמ֔וֹ וִֽיקַטֵּ֖ר
and-he-made-goes-up-in-smoke to-net-of–him he-sacrifices thus upon and-he-is-glad

לְמִכְמַרְתּ֑וֹ כִּ֤י בָהֵ֙מָּה֙ שָׁמֵ֣ן חֶלְק֔וֹ וּמַאֲכָל֖וֹ
and-food-of–him portion-of–him fat by-them for to-fishing-net-of–him

בְּרִאָֽה׃ 17 הַעַ֥ל כֵּ֖ן יָרִ֣יק חֶרְמ֑וֹ וְתָמִ֛יד לַהֲרֹ֥ג גּוֹיִ֖ם
nations to-kill and-continually net-of–him he-is-to-empty thus ?-upon rich

לֹ֥א יַחְמֽוֹל׃
he-has-mercy not

2 1 עַל־ מִשְׁמַרְתִּ֣י אֶעֱמֹ֔דָה וְאֶֽתְיַצְּבָ֖ה עַל־ מָצ֑וֹר
stronghold on and-I-station-myself I-will-stand watchpost-of–me at

וַאֲצַפֶּ֗ה לִרְאוֹת֙ מַה־ יְדַבֶּר־ בִּ֔י וּמָ֥ה אָשִׁ֖יב
I-will-return and-what with–me he-will-speak what to-see and-I-will-look-out

עַל־ תּוֹכַחְתִּֽי׃ 2 וַיַּעֲנֵ֤נִי יְהוָה֙ וַיֹּ֔אמֶר כְּת֣וֹב חָז֔וֹן
vision write and-he-said Yahweh and-he-answered–me argument-of–me about

וּבָאֵ֖ר עַל־ הַלֻּח֑וֹת לְמַ֥עַן יָר֖וּץ קוֹרֵ֥א בֽוֹ׃ 3 כִּ֣י ע֤וֹד חָזוֹן֙
vision still for in–him one-calling-out he-runs so-that the-tablets on and-explain

לַמּוֹעֵ֔ד וְיָפֵ֥חַ לַקֵּ֖ץ וְלֹ֣א יְכַזֵּ֑ב אִם־ יִתְמַהְמַהּ֙
he-tarries if he-will-lie and-not to-the-end and-he-pants for-the-appointed-time

חַכֵּה־ ל֔וֹ כִּי־ בֹ֥א יָבֹ֖א לֹ֥א יְאַחֵֽר׃ 4 הִנֵּ֣ה עֻפְּלָ֔ה
proud behold he-will-delay not he-will-come to-come for for–him wait

לֹא־ יָשְׁרָ֥ה נַפְשׁ֖וֹ בּ֑וֹ וְצַדִּ֖יק בֶּאֱמוּנָת֥וֹ
by-faithfulness-of–him but-righteous-one in–him soul-of–him she-is-upright not

יִחְיֶֽה׃ 5 וְאַף֙ כִּֽי־ הַיַּ֣יִן בּוֹגֵ֔ד גֶּ֥בֶר יָהִ֖יר וְלֹ֣א
and-not arrogant man one-being-treacherous the-wine that and-also he-shall-live

יִנְוֶ֑ה אֲשֶׁ֨ר הִרְחִ֜יב כִּשְׁאוֹל֙ נַפְשׁ֔וֹ וְה֤וּא כַמָּ֙וֶת֙
like-the-death and-he soul-of–him as-Sheol he-has-made-wide who he-is-at-rest

וְלֹ֣א יִשְׂבָּ֔ע וַיֶּאֱסֹ֤ף אֵלָיו֙ כָּל־ הַגּוֹיִ֔ם וַיִּקְבֹּ֥ץ
and-he-gathers the-nations all-of for–him and-he-gathers he-has-enough and-not

אֵלָיו כָּל־ הָעַמִּים: 6 הֲלוֹא־ אֵלֶּה כֻלָּם עָלָיו מָשָׁל
taunt against–him all-of–them these ?-not the-peoples all-of to–him

יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת[e] לוֹ וְיֹאמַר[f] הוֹי
woe and-he-says for–him riddles with-aphorism they-shall-take-up

הַמַּרְבֶּה לֹּא־ לוֹ עַד־ מָתַי וּמַכְבִּיד עָלָיו
on–him and-one-making-heavy when until to–him not the-one-making-much

עַבְטִיט: 7 הֲלוֹא פֶתַע יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ
ones-being-a-debtor-of–you they-will-arise instant ?-not pledges

וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ וְהָיִיתָ לִמְשִׁסּוֹת לָמוֹ:
for–them to-spoils then-you-will-be ones-making-tremble-of–you and-they-awake

8 כִּי אַתָּה שַׁלּוֹתָ גּוֹיִם רַבִּים יְשָׁלּוּךָ כָּל־
all-of they-shall-plunder–you *many* nations you-have-plundered you because

יֶתֶר עַמִּים מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס־ אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־
and-all-of city earth and-violence-of man *from-blood-of* peoples remnant-of

יֹשְׁבֵי בָהּ: 9 הוֹי בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע לְבֵיתוֹ
for-house-of–him evil gain one-gaining-unjustly woe in–her ones-dwelling-of

לָשׂוּם בַּמָּרוֹם קִנּוֹ לְהִנָּצֵל מִכַּף־ רָע:
harm from-hand-of to-be-safe nest-of–him on-the-high-place to-set

10 יָעַצְתָּ בֹּשֶׁת לְבֵיתֶךָ קְצוֹת־ עַמִּים רַבִּים
many peoples to-cut-off for-house-of–you shame you-have-planned

וְחוֹטֵא[c] נַפְשֶׁךָ: 11 כִּי־ אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק וְכָפִיס
and-beam she-will-cry-out from-wall stone for life-of–you and-one-forfeiting

מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה: 12 הוֹי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן
and-he-founds *with-blood* town building woe he-will-answer–her from-wood

קִרְיָה בְּעַוְלָה: 13 הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת וְיִיגְעוּ
that-they-labor hosts Yahweh-of from— behold ?-not on-injustice city

עַמִּים בְּדֵי־ אֵשׁ וּלְאֻמִּים בְּדֵי־ רִיק יִעָפוּ:
they-become-weary vanity on-enough-of and-nations fire on-enough-of peoples

14 כִּי תִּמָּלֵא הָאָרֶץ לָדַעַת אֶת־ כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם
as-the-waters Yahweh glory-of — to-know the-earth she-will-be-filled for

יְכַסּוּ עַל־ יָם:[b] 15 הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ מְסַפֵּחַ
pouring-out neighbor-of–him one-making-drink-of woe sea over they-cover

חֲמָתְךָ וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־ מְעוֹרֵיהֶם:
nakedness-of–them at to-look in-order to-make-drunk and-also wrath-of–you

16 שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־ אַתָּה
you also drink away-from-glory shame you-will-have-your-fill

וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין
right-hand-of cup-of to–you she-shall-go-around and-expose-your-uncircumcision

יְהוָה וְקִיקָלוֹן עַל־ כְּבוֹדֶךָ: 17 כִּי חֲמַס לְבָנוֹן
Lebanon violence-of for glory-of–you upon and-disgrace Yahweh

יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתַן מִדְּמֵי
from-blood-of he-terrified–them beasts and-destruction-of he-will-cover–you

and collects as his own all peoples."

Woe to the Chaldeans

6 Shall not all these take up their taunt against him, with scoffing and riddles for him, and say,

"Woe to him who heaps up what is not his own—
for how long?—
and loads himself with pledges!"
7 Will not your debtors suddenly arise,
and those awake who will make you tremble?
Then you will be spoil for them.
8 Because you have plundered many nations,
all the remnant of the peoples shall plunder you,
for the blood of man and violence to the earth,
to cities and all who dwell in them.

9 "Woe to him who gets evil gain for his house,
to set his nest on high,
to be safe from the reach of harm!
10 You have devised shame for your house
by cutting off many peoples;
you have forfeited your life.
11 For the stone will cry out from the wall,
and the beam from the woodwork respond.

12 "Woe to him who builds a town with blood
and founds a city on iniquity!
13 Behold, is it not from the LORD of hosts
that peoples labor merely for fire,
and nations weary themselves for nothing?
14 For the earth will be filled
with the knowledge of the glory of the LORD
as the waters cover the sea.

15 "Woe to him who makes his neighbors drink—
you pour out your wrath and make them drunk,
in order to gaze at their nakedness!
16 You will have your fill of shame instead of glory.
Drink, yourself, and show your uncircumcision!
The cup in the LORD's right hand
will come around to you,
and utter shame will come upon your glory!
17 The violence done to Lebanon will overwhelm you,
as will the destruction of the beasts that terrified them,

2:6 e וְיָחוּדוּ has been proposed
2:6 f read, with Dead Sea Scrolls, Septuagint, ויאמרו
2:10 c Dead Sea Scrolls, וחוטי ; בַּחֵטְא has been proposed; another, וְחֵטְא or וְחַטָּאת ; cf. Proverbs 20:2
2:14 b Dead Sea Scrolls, הים ; cf. Graecus originalis, αὐτούς = עליהם

for the blood of man and violence to the
earth,
to cities and all who dwell in them.

18 "What profit is an idol
when its maker has shaped it,
a metal image, a teacher of lies?
For its maker trusts in his own creation
when he makes speechless idols!
19 Woe to him who says to a wooden thing,
Awake;
to a silent stone, Arise!
Can this teach?
Behold, it is overlaid with gold and silver,
and there is no breath at all in it.
20 But the LORD is in his holy temple;
let all the earth keep silence before him."

Habakkuk's Prayer

3 A prayer of Habakkuk the prophet, according to Shigionoth.

2 O LORD, I have heard the report of you,
and your work, O LORD, do I fear.
In the midst of the years revive it;
in the midst of the years make it known;
in wrath remember mercy.
3 God came from Teman,
and the Holy One from Mount Paran.
Selah
His splendor covered the heavens,
and the earth was full of his praise.
4 His brightness was like the light;
rays flashed from his hand;
and there he veiled his power.
5 Before him went pestilence,
and plague followed at his heels.[1]
6 He stood and measured the earth;
he looked and shook the nations;
then the eternal mountains were scattered;
the everlasting hills sank low.
His were the everlasting ways.
7 I saw the tents of Cushan in affliction;
the curtains of the land of Midian did
tremble.
8 Was your wrath against the rivers,
O LORD?
Was your anger against the rivers,
or your indignation against the sea,
when you rode on your horses,
on your chariot of salvation?
9 You stripped the sheath from your bow,

אָדָם	וַחֲמַס־	אֶרֶץ	קִרְיָה	וְכָל־	יֹשְׁבֵי	בָהּ׃	18 מָה־
man	and-violence-of	earth	city	and-all-of	ones-dwelling-of	in–her	what

הוֹעִיל	פֶּסֶל	כִּי	פְסָלוֹ	יֹצְרוֹ	מַסֵּכָה
he-profits	idol	when	he-carved–him	one-forming-of–him	cast-image

וּמוֹרֶה	שָׁקֶר	כִּי	בָטַח	[c]יֹצֵר	יִצְרוֹ[c]	עָלָיו
and-one-teaching	lie	for	he-trusts	one-forming	what-is-formed-of–him	on–him

לַעֲשׂוֹת	אֱלִילִים	אִלְּמִים׃	19 הוֹי	אֹמֵר	לָעֵץ	הָקִיצָה
to-make	idols	mute	woe	saying	to-the-wooden-thing	awake

עוּרִי	לְאֶבֶן	דּוּמָם	הוּא	יוֹרֶה	הִנֵּה־	הוּא	תָּפוּשׂ	זָהָב
be-awake	to-stone-of	silence	he	he-teaches	behold	he	being-covered	gold

וָכֶסֶף	וְכָל־	רוּחַ	אֵין	בְּקִרְבּוֹ׃	20 וַיהוָה	בְּהֵיכַל
and-silver	and-any-of	breath	there-is-not	in-midst-of–him	but-Yahweh	in-temple-of

קָדְשׁוֹ	הַס	מִפָּנָיו	כָּל־	הָאָרֶץ׃
holiness-of–him	silence	from-before–him	all-of	the-earth

3 1 תְּפִלָּה	לַחֲבַקּוּק	הַנָּבִיא	עַל	שִׁגְיֹנוֹת׃	2 יְהוָה
prayer	to-Habakkuk	the-prophet	according-to	Shigionoth	Yahweh

שָׁמַעְתִּי	שִׁמְעֲךָ	יָרֵאתִי	יְהוָה	פָּעָלְךָ	בְּקֶרֶב	שָׁנִים
I-have-heard	report-of–you	I-fear	Yahweh	work-of–you	in-midst-of	years

חַיֵּיהוּ	בְּקֶרֶב	שָׁנִים	תּוֹדִיעַ	בְּרֹגֶז	רַחֵם
cause-to-live–him	in-midst-of	years	you-are-to-make-known	in-wrath	to-have-mercy

תִּזְכּוֹר׃	3 אֱלוֹהַ[a]	מִתֵּימָן	יָבוֹא	וְקָדוֹשׁ
you-are-to-remember	God	from-Teman	he-came	and-Holy-One

מֵהַר־	פָּארָן	סֶלָה	כִּסָּה	שָׁמַיִם	הוֹדוֹ
from-Mountain-of	Paran	selah	he-covered	heavens	splendor-of–him

וּתְהִלָּתוֹ	מָלְאָה	הָאָרֶץ׃	4 וְנֹגַהּ	כָּאוֹר	תִּהְיֶה
and-praise-of–him	she-was-full	the-earth	and-brightness	like-the-light	she-was

קַרְנַיִם	מִיָּדוֹ	לוֹ	וְשָׁם	חֶבְיוֹן	עֻזֹּה׃	5 לְפָנָיו
two-horns	from-hand-of–him	to–him	and-there	veil-of	power-of–him	before–him

יֵלֶךְ	דָּבֶר	וְיֵצֵא	רֶשֶׁף	לְרַגְלָיו׃	6 עָמַד ׀	וַיְמֹדֶד
he-went	plague	and-he-went-out	plague	to-feet-of–him	he-stood	and-he-measured

אֶרֶץ	רָאָה	וַיַּתֵּר	גּוֹיִם	וַיִּתְפֹּצְצוּ	הַרְרֵי־
earth	he-looked	and-he-made-leap	nations	then-they-were-shattered	mountains-of

עַד	שַׁחוּ	גִּבְעוֹת	עוֹלָם	הֲלִיכוֹת	עוֹלָם	לוֹ׃	7 תַּחַת
eternity	they-sank-low	hills-of	everlasting	ways-of	everlasting	to–him	under

אָוֶן	רָאִיתִי	אָהֳלֵי	כוּשָׁן	יִרְגְּזוּן	יְרִיעוֹת	אֶרֶץ	מִדְיָן׃
affliction	I-saw	tents-of	Cushan	they-trembled	curtains-of	land-of	Midian

8 הֲבִנְהָרִים	חָרָה	יְהוָה	אִם	בַּנְּהָרִים	אַפֶּךָ	אִם־
?-against-rivers	he-was-hot	Yahweh	if	against-the-rivers	nose-of–you	if

בַּיָּם	עֶבְרָתֶךָ	כִּי	תִרְכַּב	עַל־	סוּסֶיךָ
against-the-sea	indignation-of–you	when	you-rode	on	horses-of–you

מַרְכְּבֹתֶיךָ	יְשׁוּעָה׃	9 עֶרְיָה	תֵעוֹר	קַשְׁתֶּךָ	שְׁבֻעוֹת
chariots-of–you	salvation	nakedness	she-was-laid-bare	bow-of–you	curses

---

[1] Hebrew *feet*

2:18 c–c read יצרו ; dittography
3:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

מַטּ֖וֹת	אֹ֣מֶר	סֶ֑לָה	נְהָר֖וֹת	תְּבַקַּע־	אָֽרֶץ׃	10 רָא֤וּךָ
rods	what-is-spoken	selah	rivers	you-split	earth	they-saw–you

יָחִ֙ילוּ֙	הָרִ֔ים	זֶ֥רֶם	מַ֖יִם	עָבָ֑ר	נָתַ֤ן	תְּהוֹם֙
they-writhed	mountains	storm-of	waters	he-has-passed-on	he-gave	the-deep

קוֹל֔וֹ	ר֖וֹם	יָדֵ֥יהוּ	נָשָֽׂא׃	11 שֶׁ֥מֶשׁ	יָרֵ֖חַ	עָ֣מַד
voice-of–him	high-of	hands-of–him	he-lifted-up	sun	moon	he-stood

זְבֻ֑לָה	לְא֤וֹר	חִצֶּ֙יךָ֙	יְהַלֵּ֔כוּ	לְנֹ֖גַהּ	בְּרַ֥ק	חֲנִיתֶֽךָ׃
place–DIR	to-light-of	arrows-of–you	they-went	to-brightness	lightning-of	spear-of–you

12 בְּזַ֖עַם	תִּצְעַד־	אָ֑רֶץ	בְּאַ֖ף	תָּד֥וּשׁ	גּוֹיִֽם׃	13 יָצָ֙אתָ֙
in-fury	you-marched	earth	in-nose	you-threshed	nations	you-went-out

לְיֵ֣שַׁע	עַמֶּ֔ךָ	לְיֵ֖שַׁע	אֶת־	מְשִׁיחֶ֑ךָ	מָחַ֤צְתָּ
for-salvation-of	people-of–you	for-salvation	—	anointed-of–you	you-crushed

רֹּאשׁ֙	מִבֵּ֣ית	רָשָׁ֔ע	עָר֛וֹת	יְס֥וֹד	עַד־	צַוָּ֖אר	סֶֽלָה׃
head	from-house-of	wicked-one	to-lay-bare	foundation	to	neck	selah

14 נָקַ֤בְתָּ	בְמַטָּיו֙	רֹ֣אשׁ	פְּרָ֯זָ֔ו	יִסְעֲר֖וּ
you-pierced	with-rods-of–him	head-of	warrior-of–him	they-were-tempestuous

לַהֲפִיצֵ֑נִי	עֲלִ֣יצֻתָ֔ם	כְּמוֹ־	לֶאֱכֹ֥ל	עָנִ֖י	בַּמִּסְתָּֽר׃
to-scatter–me	rejoicing-of–them	as	to-devour	poor-one	in-the-secret

15 דָּרַ֥כְתָּ	בַיָּ֖ם	סוּסֶ֑יךָ	חֹ֖מֶר	מַ֥יִם	רַבִּֽים׃	16 שָׁמַ֣עְתִּי ׀
you-trampled	in-the-sea	horses-of–you	surging-of	waters	*great*	I-hear

וַתִּרְגַּ֣ז	בִּטְנִ֗י	לְקוֹל֙	צָלֲל֣וּ	שְׂפָתַ֔י	יָב֥וֹא	רָקָ֛ב
and-she-trembles	stomach-of–me	to-sound	they-quiver	lips-of–me	he-enters	rottenness

בַּעֲצָמַ֖י	וְתַחְתַּ֣י	אֶרְגָּ֑ז	אֲשֶׁ֤ר	אָנ֙וּחַ֙	לְי֣וֹם
in-bones-of–me	and-under–me	I-tremble	when	I-will-wait-quietly	for-day-of

צָרָ֔ה	לַעֲל֖וֹת	לְעַ֥ם	יְגוּדֶֽנּוּ׃	17 כִּֽי־	תְאֵנָ֣ה	לֹֽא־	תִפְרָ֗ח
trouble	to-come-up	to-people	he-invades–us	though	fig	not	she-blossoms

וְאֵ֤ין	יְבוּל֙	בַּגְּפָנִ֔ים	כִּחֵשׁ֙	מַעֲשֵׂה־	זַ֔יִת	וּשְׁדֵמ֖וֹת	לֹא־
and-there-is-not	fruit	on-the-vines	he-fails	produce-of	olive	and-fields	not

עָ֣שָׂה	אֹ֑כֶל	גָּזַ֤ר	מִמִּכְלָה֙	צֹ֔אן	וְאֵ֥ין	בָּקָ֖ר
he-has-done	food	he-cuts-off	from-fold	flock	and-there-is-not	herd

בָּרְפָתִֽים׃	18 וַאֲנִ֖י	בַּיהוָ֣ה	אֶעְל֑וֹזָה	אָגִ֖ילָה	בֵּאלֹהֵ֥י	יִשְׁעִֽי׃
in-the-stalls	yet-I	in-Yahweh	I-will-exult	I-will-rejoice	*in-God-of*	salvation-of–me

19 יְהוִ֤ה	אֲדֹנָי֙	חֵילִ֔י	וַיָּ֤שֶׂם	רַגְלַי֙	כָּֽאַיָּל֔וֹת
Yahweh	Lord	strength-of–me	and-he-sets	feet-of–me	like-the-deer

וְעַ֥ל	בָּמוֹתַ֖י	יַדְרִכֵ֑נִי	לַמְנַצֵּ֖חַ
and-on	high-places-of–me	he-makes-walk–me	to-the-one-directing

בִּנְגִינוֹתָֽי׃
with-stringed-instruments-of–me

calling for many arrows.[1] *Selah*
You split the earth with rivers.
10 The mountains saw you and writhed;
the raging waters swept on;
the deep gave forth its voice;
it lifted its hands on high.
11 The sun and moon stood still in their place
at the light of your arrows as they sped,
at the flash of your glittering spear.
12 You marched through the earth in fury;
you threshed the nations in anger.
13 You went out for the salvation of your people,
for the salvation of your anointed.
You crushed the head of the house of the wicked,
laying him bare from thigh to neck.[2] *Selah*
14 You pierced with his own arrows the heads of his warriors,
who came like a whirlwind to scatter me,
rejoicing as if to devour the poor in secret.
15 You trampled the sea with your horses,
the surging of mighty waters.

16 I hear, and my body trembles;
my lips quiver at the sound;
rottenness enters into my bones;
my legs tremble beneath me.
Yet I will quietly wait for the day of trouble
to come upon people who invade us.

Habakkuk Rejoices in the LORD

17 Though the fig tree should not blossom,
nor fruit be on the vines,
the produce of the olive fail
and the fields yield no food,
the flock be cut off from the fold
and there be no herd in the stalls,
18 yet I will rejoice in the LORD;
I will take joy in the God of my salvation.
19 GOD, the Lord, is my strength;
he makes my feet like the deer's;
he makes me tread on my high places.

To the choirmaster: with stringed[3] instruments.

---

[1] The meaning of the Hebrew line is uncertain
[2] The meaning of the Hebrew line is uncertain
[3] Hebrew *my stringed*

3:14 פְּרָזָיו ק

Zephaniah | צפניה

1 The word of the Lord that came to Zephaniah the son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

The Coming Judgment on Judah

2 "I will utterly sweep away everything
from the face of the earth," declares the Lord.
3 "I will sweep away man and beast;
I will sweep away the birds of the heavens
and the fish of the sea,
and the rubble[1] with the wicked.
I will cut off mankind
from the face of the earth," declares the Lord.
4 "I will stretch out my hand against Judah
and against all the inhabitants of Jerusalem;
and I will cut off from this place the remnant of Baal
and the name of the idolatrous priests along with the priests,
5 those who bow down on the roofs
to the host of the heavens,
those who bow down and swear to the Lord
and yet swear by Milcom,
6 those who have turned back from following the Lord,
who do not seek the Lord or inquire of him."

The Day of the Lord Is Near

7 Be silent before the Lord God!
For the day of the Lord is near;
the Lord has prepared a sacrifice
and consecrated his guests.
8 And on the day of the Lord's sacrifice—
"I will punish the officials and the king's sons
and all who array themselves in foreign attire.
9 On that day I will punish
everyone who leaps over the threshold,
and those who fill their master's[2] house
with violence and fraud.

10 "On that day," declares the Lord,
"a cry will be heard from the Fish Gate,
a wail from the Second Quarter,

1 1 דְּבַר־	יְהוָה׀	אֲשֶׁר	הָיָה	אֶל־	צְפַנְיָה	בֶן־	כּוּשִׁי	בֶן־
word-of	Yahweh	that	he-was	to	Zephaniah	son-of	Cushi	son-of

גְּדַלְיָה	בֶּן־	אֲמַרְיָה	בֶּן־	חִזְקִיָּה	בִּימֵי	יֹאשִׁיָּהוּ	בֶן־	אָמוֹן
Gedaliah	son-of	Amariah	son-of	Hezekiah	in-days-of	Josiah	son-of	Amon

מֶלֶךְ	יְהוּדָה׃	2 אָסֹף	אָסֵף	כֹּל	מֵעַל	פְּנֵי	הָאֲדָמָה
king-of	Judah	to-remove	I-will-remove	everything	from-on	*face-of*	the-earth

נְאֻם־	יְהוָה׃	3 אָסֵף	אָדָם	וּבְהֵמָה	אָסֵף	עוֹף־
declaration-of	Yahweh	I-will-remove	man	and-beast	I-will-remove	bird-of

הַשָּׁמַיִם	וּדְגֵי	הַיָּם	וְהַמַּכְשֵׁלוֹת	אֶת־	הָרְשָׁעִים
the-heavens	and-fish-of	the-sea	and-the-stumbling-blocks	—	*the-wicked*

וְהִכְרַתִּי	אֶת־	הָאָדָם	מֵעַל	פְּנֵי	הָאֲדָמָה	נְאֻם־
and-I-will-cut-off	—	the-mankind	from-on	*face-of*	the-earth	declaration-of

יְהוָה׃	4 וְנָטִיתִי	יָדִי	עַל־	יְהוּדָה	וְעַל	כָּל־
Yahweh	and-I-will-stretch-out	hand-of–me	against	Judah	and-against	all-of

יוֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלִָם	וְהִכְרַתִּי	מִן־	הַמָּקוֹם	הַזֶּה	אֶת־
ones-inhabiting-of	Jerusalem	and-I-will-cut-off	from	the-place	the-this	—

שְׁאָר	הַבַּעַל	אֶת־	שֵׁם	הַכְּמָרִים	עִם־	הַכֹּהֲנִים׃	5 וְאֶת־
remnant-of	the-Baal	—	name-of	the-priests	with	the-priests	and—

הַמִּשְׁתַּחֲוִים	עַל־	הַגַּגּוֹת	לִצְבָא	הַשָּׁמָיִם	וְאֶת־
the-ones-bowing-down	on	the-roofs	to-host-of	the-heavens	and—

הַמִּשְׁתַּחֲוִים	הַנִּשְׁבָּעִים	לַיהוָה	וְהַנִּשְׁבָּעִים
the-ones-bowing-down	the-ones-swearing	to-Yahweh	and-the-ones-swearing

בְּמַלְכָּם׃[d]	6 וְאֶת־	הַנְּסוֹגִים	מֵאַחֲרֵי	יְהוָה	וַאֲשֶׁר	לֹא־
by-king-of–them	and—	the-ones-turning-back	from-after	Yahweh	and-who	not

בִקְשׁוּ	אֶת־	יְהוָה	וְלֹא	דְרָשֻׁהוּ׃	7 הַס	מִפְּנֵי	אֲדֹנָי
they-seek	—	Yahweh	and-not	they-inquire-of–him	be-silent	from-before	Lord

יְהוִה	כִּי	קָרוֹב	יוֹם	יְהוָה	כִּי־	הֵכִין	יְהוָה	זֶבַח
Yahweh	for	near	day-of	Yahweh	for	he-has-prepared	Yahweh	sacrifice

הִקְדִּישׁ	קְרֻאָיו׃	8 וְהָיָה	בְּיוֹם	זֶבַח
he-has-consecrated	ones-being-called-of–him	and-he-will-be	on-day-of	sacrifice-of

יְהוָה	וּפָקַדְתִּי	עַל־	הַשָּׂרִים	וְעַל־	בְּנֵי	הַמֶּלֶךְ	וְעַל	כָּל־
Yahweh	and-I-will-punish	on	the-officials	and-on	sons-of	the-king	and-on	all-of

הַלֹּבְשִׁים	מַלְבּוּשׁ	נָכְרִי׃	9 וּפָקַדְתִּי	עַל	כָּל־	הַדּוֹלֵג
the-ones-dressing	clothing	foreign	and-I-will-punish	on	every-of	the-one-leaping

עַל־	הַמִּפְתָּן	בַּיּוֹם	הַהוּא	הַמְמַלְאִים	בֵּית	אֲדֹנֵיהֶם
over	the-threshold	on-the-day	the-that	the-ones-filling-up	house-of	*master-of–them*

חָמָס	וּמִרְמָה׃	10 וְהָיָה	בַיּוֹם	הַהוּא	נְאֻם־	יְהוָה
violence	and-fraud	and-he-will-be	on-the-day	the-that	declaration-of	Yahweh

קוֹל	צְעָקָה	מִשַּׁעַר	הַדָּגִים	וִילָלָה	מִן־	הַמִּשְׁנֶה	וְשֶׁבֶר
sound-of	cry	from-Gate-of	the-Fish	and-wail	from	the-Second-One	and-crash

[1] Or *stumbling blocks* (that is, idols) [2] Or *their Lord's*

1:5 d Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Vulgate), κατὰ τοῦ Μελχομ = בְּמִלְכֹּם

גָּדוֹל מֵהַגְּבָעוֹת׃ 11 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ כִּי
for the-Mortar ones-inhabiting-of wail from-the-hills great

נִדְמָה כָּל־ עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ כָּל־ נְטִילֵי
weighings-of all-of they-are-cut-off Canaan people-of all-of he-has-been-destroyed

כָסֶף׃ 12 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֲחַפֵּשׂ אֶת־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem — I-will-search the-that at-the-time and-he-will-be silver

בַּנֵּרוֹת וּפָקַדְתִּי עַל־ הָאֲנָשִׁים הַקֹּפְאִים עַל־
on the-ones-thickening the-men on and-I-will-punish with-the-lamps

שִׁמְרֵיהֶם הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם לֹא־ יֵיטִיב יְהוָה
Yahweh he-will-do-good not in-heart-of-them the-ones-saying dregs-of-them

וְלֹא יָרֵעַ׃ 13 וְהָיָה חֵילָם לִמְשִׁסָּה
to-plunder wealth-of-them and-he-will-be he-will-do-evil and-not

וּבָתֵּיהֶם לִשְׁמָמָה וּבָנוּ בָתִּים וְלֹא יֵשֵׁבוּ
they-shall-inhabit and-not houses though-they-build to-waste and-houses-of-them

וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־ יֵינָם׃ 14 קָרוֹב
near wine-of-them — they-shall-drink and-not vineyards though-they-plant

יוֹם־ יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה
Yahweh day-of sound-of exceedingly and-to-hasten near the-great Yahweh day-of

מַר צֹרֵחַ שָׁם גִּבּוֹר׃ 15 יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם
day-of the-that the-day wrath day-of manly-one there crying-aloud bitter

צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם
day-of and-gloom darkness day-of and-devastation ruin day-of and-distress distress

עָנָן וַעֲרָפֶל׃ 16 יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
the-fortified the-cities against and-shout horn day-of and-thick-darkness cloud

וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ 17 וַהֲצֵרֹתִי לָאָדָם
to-the-mankind and-I-will-bring-distress *the-lofty* the-corners and-against

וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים כִּי לַיהוָה חָטָאוּ
they-have-sinned against-Yahweh because *like-the-blind* so-that-they-shall-walk

וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֻמָם
and-flesh-of-them like-the-dust blood-of-them and-he-shall-be-poured-out

כַּגְּלָלִים׃ 18 גַּם־ כַּסְפָּם גַּם־ זְהָבָם לֹא־ יוּכַל
he-shall-be-able not gold-of-them also silver-of-them also *like-the-dung*

לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ
jealousy-of-him and-in-fire-of Yahweh wrath-of on-day-of to-deliver-them

תֵּאָכֵל כָּל־ הָאָרֶץ כִּי־ כָלָה אַךְ־ נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה
he-will-make being-hastened surely end for the-earth all-of she-shall-be-consumed

אֵת כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
the-earth ones-inhabiting-of all-of —

2 1 הִתְקוֹשְׁשׁוּ וָקוֹשּׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃ 2 בְּטֶרֶם לֶדֶת
to-give-birth in-before he-is not O-nation and-gather gather-together

חֹק כְּמֹץ עָבַר יוֹם בְּטֶרֶם ׀ לֹא־ יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן
blaze-of upon-you he-comes not in-before day he-passes-away like-chaff decree

a loud crash from the hills.
11 Wail, O inhabitants of the Mortar!
For all the traders[1] are no more;
all who weigh out silver are cut off.
12 At that time I will search Jerusalem with lamps,
and I will punish the men
who are complacent,[2]
those who say in their hearts,
'The LORD will not do good,
nor will he do ill.'
13 Their goods shall be plundered,
and their houses laid waste.
Though they build houses,
they shall not inhabit them;
though they plant vineyards,
they shall not drink wine from them."

14 The great day of the LORD is near,
near and hastening fast;
the sound of the day of the LORD is bitter;
the mighty man cries aloud there.
15 A day of wrath is that day,
a day of distress and anguish,
a day of ruin and devastation,
a day of darkness and gloom,
a day of clouds and thick darkness,
16 a day of trumpet blast and battle cry
against the fortified cities
and against the lofty battlements.

17 I will bring distress on mankind,
so that they shall walk like the blind,
because they have sinned against the LORD;
their blood shall be poured out like dust,
and their flesh like dung.
18 Neither their silver nor their gold
shall be able to deliver them
on the day of the wrath of the LORD.
In the fire of his jealousy,
all the earth shall be consumed;
for a full and sudden end
he will make of all the inhabitants of the earth.

Judgment on Judah's Enemies

2 Gather together, yes, gather,
O shameless nation,
2 before the decree takes effect[3]
—before the day passes away like chaff—
before there comes upon you

---

[1] Or *all the people of Canaan* [2] Hebrew *are thickening on the dregs* [of their wine] [3] Hebrew *gives birth*

the burning anger of the LORD,
before there comes upon you
the day of the anger of the LORD.
3 Seek the LORD, all you humble of the land,
who do his just commands;[1]
seek righteousness; seek humility;
perhaps you may be hidden
on the day of the anger of the LORD.
4 For Gaza shall be deserted,
and Ashkelon shall become a desolation;
Ashdod's people shall be driven out at noon,
and Ekron shall be uprooted.

5 Woe to you inhabitants of the seacoast,
you nation of the Cherethites!
The word of the LORD is against you,
O Canaan, land of the Philistines;
and I will destroy you until no inhabitant is left.
6 And you, O seacoast, shall be pastures,
with meadows[2] for shepherds
and folds for flocks.
7 The seacoast shall become the possession
of the remnant of the house of Judah,
on which they shall graze,
and in the houses of Ashkelon
they shall lie down at evening.
For the LORD their God will be mindful of them
and restore their fortunes.

8 "I have heard the taunts of Moab
and the revilings of the Ammonites,
how they have taunted my people
and made boasts against their territory.
9 Therefore, as I live," declares the LORD of hosts,
the God of Israel,
"Moab shall become like Sodom,
and the Ammonites like Gomorrah,
a land possessed by nettles and salt pits,
and a waste forever.
The remnant of my people shall plunder them,
and the survivors of my nation shall possess them."
10 This shall be their lot in return for their pride,
because they taunted and boasted
against the people of the LORD of hosts.
11 The LORD will be awesome against them;
for he will famish all the gods of the earth,
and to him shall bow down,
each in its place,

אַף־ יְהוָ֔ה בְּטֶ֙רֶם֙ לֹא־ יָב֣וֹא עֲלֵיכֶ֔ם י֖וֹם אַף־ יְהוָֽה׃
Yahweh nose-of day-of upon–you he-comes not in-before Yahweh nose-of

3 בַּקְּשׁ֤וּ אֶת־ יְהוָה֙ כָּל־ עַנְוֵ֣י הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֖ר מִשְׁפָּט֣וֹ
justice-of–him who the-land humble-ones-of all-of Yahweh — seek

פָּעָ֑לוּ בַּקְּשׁוּ־ צֶ֙דֶק֙ בַּקְּשׁ֣וּ עֲנָוָ֔ה אוּלַי֙ תִּסָּ֣תְר֔וּ
you-shall-be-hidden perhaps humility seek righteousness seek they-do

בְּי֖וֹם אַף־ יְהוָֽה׃ 4 כִּ֤י עַזָּה֙ עֲזוּבָ֣ה תִֽהְיֶ֔ה וְאַשְׁקְל֖וֹן
and-Ashkelon she-shall-be being-deserted Gaza for Yahweh nose-of on-day-of

לִשְׁמָמָ֑ה אַשְׁדּ֗וֹד בַּֽצָּהֳרַ֙יִם֙ יְגָ֣רְשׁ֔וּהָ וְעֶקְר֖וֹן
and-Ekron they-shall-drive-out–her *at-the-noon* Ashdod to-desolation

תֵּעָקֵֽר׃ 5 ה֗וֹי יֹשְׁבֵ֛י חֶ֥בֶל הַיָּ֖ם גּ֣וֹי כְּרֵתִ֑ים
Cherethites nation-of the-sea region-of ones-inhabiting-of woe she-shall-be-uprooted

דְּבַר־ יְהוָ֣ה עֲלֵיכֶ֗ם כְּנַ֙עַן֙ אֶ֣רֶץ פְּלִשְׁתִּ֔ים וְהַאֲבַדְתִּ֖יךְ
and-I-will-destroy–you Philistines land-of Canaan against–you Yahweh word-of

מֵאֵ֥ין יוֹשֵֽׁב׃ 6 וְֽהָיְתָ֞ה חֶ֣בֶל הַיָּ֗ם נְוֺ֛ת
pastures-of the-sea region-of and-she-shall-be one-inhabiting from-there-is-not

כְּרֹ֥ת רֹעִ֖ים וְגִדְר֥וֹת צֹֽאן׃ 7 וְהָ֣יָה חֶ֗בֶל[b]
region and-he-shall-be flock and-pens-of ones-shepherding meadows-of

לִשְׁאֵרִ֛ית בֵּ֥ית יְהוּדָ֖ה עֲלֵיהֶ֣ם יִרְע֑וּן בְּבָתֵּ֣י אַשְׁקְל֗וֹן
Ashkelon in-houses-of they-shall-graze on–them Judah house-of to-remnant-of

בָּעֶ֙רֶב֙ יִרְבָּצ֔וּן כִּ֧י יִפְקְדֵ֛ם יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיהֶ֖ם
God-of–them Yahweh he-will-be-mindful–them for they-shall-lie-down at-the-evening

וְשָׁ֥ב שְׁבוּתָֽם׃ 8 שָׁמַ֙עְתִּי֙ חֶרְפַּ֣ת מוֹאָ֔ב וְגִדּוּפֵ֖י
and-revilings-of Moab taunt-of I-have-heard fortune-of–them and-he-will-restore

בְּנֵ֣י עַמּ֑וֹן אֲשֶׁ֤ר חֵֽרְפוּ֙ אֶת־ עַמִּ֔י
people-of–me — they-have-taunted which Ammon people-of

וַיַּגְדִּ֖ילוּ עַל־ גְּבוּלָֽם׃ 9 לָכֵ֣ן חַי־ אָ֡נִי נְאֻ֩ם
declaration-of I alive for-thus territory-of–them against and-they-made-boasts

יְהוָ֨ה צְבָא֜וֹת אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל כִּֽי־ מוֹאָ֞ב כִּסְדֹ֣ם תִּֽהְיֶ֗ה
she-shall-be like-Sodom Moab that Israel *God-of* hosts Yahweh-of

וּבְנֵ֨י עַמּ֜וֹן כַּעֲמֹרָ֗ה מִמְשַׁ֨ק חָר֧וּל וּמִכְרֵה־ מֶ֛לַח
salt and-pit-of nettle ground-of like-Gomorrah Ammon and-people-of

וּשְׁמָמָ֖ה עַד־ עוֹלָ֑ם שְׁאֵרִית֙ עַמִּ֣י יְבָזּ֔וּם
they-shall-plunder–them people-of–me remnant-of eternity unto and-waste

וְיֶ֥תֶר גוֹיִ֖ יִנְחָלֽוּם׃ 10 זֹ֥את לָהֶ֖ם תַּ֣חַת
in-place-of to–them this they-shall-possess–them nation and-remainder-of

גְּאוֹנָ֑ם כִּ֤י חֵֽרְפוּ֙ וַיַּגְדִּ֔לוּ עַל־ עַ֖ם יְהוָ֥ה
Yahweh-of people-of against and-they-boasted they-taunted because pride-of–them

צְבָאֽוֹת׃ 11 נוֹרָ֤א יְהוָה֙ עֲלֵיהֶ֔ם כִּ֥י רָזָ֔ה אֵ֖ת כָּל־
all-of — he-will-famish for against–them Yahweh being-feared hosts

אֱלֹהֵ֣י הָאָ֑רֶץ וְיִשְׁתַּֽחֲווּ־ ל֙וֹ אִ֣ישׁ מִמְּקוֹמ֔וֹ כֹּ֖ל
all-of from-place-of–him man to–him and-they-shall-bow-down the-earth gods-of

---

[1] Or *who carry out his judgment* [2] Or *caves*

2:7 b Septuagint (Syriac) add τῆς θαλάσσης ; insert הַיָּם ; cf. verse 6
2:7 שְׁבִיתָם ק
2:9 גּוֹיִי ק

אִיֵּי הַגּוֹיִם׃ 12 גַּם־ אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה׃
they sword-of-me *slain-of* Cushite you also the-nations coastlands-of

13 וְיֵט יָדוֹ עַל־ צָפוֹן וִיאַבֵּד אֶת־
— and-he-will-destroy north against hand-of-him and-he-will-stretch-out

אַשּׁוּר וְיָשֵׂם אֶת־ נִינְוֵה לִשְׁמָמָה צִיָּה כַּמִּדְבָּר׃
like-the-desert dry-place to-desolation Nineveh — and-he-will-make Assyria

14 וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־ חַיְתוֹ־ גוֹי גַּם־
even nation beast-of-him all-of herds in-midst-of-her and-they-shall-lie-down

קָאַת גַּם־ קִפֹּד בְּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר
he-shall-sing voice they-shall-lodge in-capitals-of-her hedgehog also owl

בַּחַלּוֹן חֹרֶב בַּסַּף כִּי אַרְזָה עֵרָה׃ 15 זֹאת
this he-will-be-laid-bare cedar-work for on-the-threshold devastation in-the-window

הָעִיר הָעַלִּיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
I in-heart-of-her the-one-saying to-security the-one-living the-exultant the-city

וְאַפְסִי עוֹד אֵיךְ ׀ הָיְתָה לְשַׁמָּה מַרְבֵּץ לַחַיָּה כֹּל
every for-the-beast lair to-desolation she-has-been how still and-not

עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ׃
hand-of-him he-shakes he-hisses by-her one-passing

3 1 הוֹי מֹרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה׃ 2 לֹא
not the-oppressing the-city and-being-defiled one-being-rebellious woe

שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה מוּסָר בַּיהוָה לֹא בָטָחָה אֶל־
to she-trusts not in-Yahweh correction she-receives not on-voice she-listens

אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה׃ 3 שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים
roaring lions-of in-midst-of-her officials-of-her she-draws-near not *God-of-her*

שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר׃
to-the-morning they-leave not evening wolves-of ones-judging-of-her

4 נְבִיאֶיהָ פֹּחֲזִים אַנְשֵׁי בֹּגְדוֹת כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־ קֹדֶשׁ
what-is-holy they-profane priests-of-her treacheries men-of fickle prophets-of-her

חָמְסוּ תּוֹרָה׃ 5 יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה
he-does not in-midst-of-her righteous Yahweh law they-do-violence

עַוְלָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לָאוֹר לֹא
not to-the-light he-puts justice-of-him in-the-morning in-the-morning injustice

נֶעְדָּר וְלֹא־ יוֹדֵעַ עַוָּל בֹּשֶׁת׃ 6 הִכְרַתִּי גוֹיִם
nations I-have-cut-off shame unjust-one knowing but-not he-is-missing

נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם הֶחֱרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי
from-no streets-of-them I-have-laid-waste corners-of-them they-are-in-ruins

עוֹבֵר נִצְדּוּ עָרֵיהֶם מִבְּלִי־ אִישׁ
man from-no cities-of-them they-have-been-made-desolate one-going-on

מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 7 אָמַרְתִּי אַךְ־ תִּירְאִי אוֹתִי
—me you-will-fear surely I-said one-inhabiting from-there-is-not

תִּקְחִי מוּסָר וְלֹא־ יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ כֹּל אֲשֶׁר־
that all dwelling-place-of-her he-is-cut-off then-not correction you-will-receive

all the lands of the nations.

12 You also, O Cushites,
shall be slain by my sword.

13 And he will stretch out his hand against the north
and destroy Assyria,
and he will make Nineveh a desolation,
a dry waste like the desert.
14 Herds shall lie down in her midst,
all kinds of beasts;[1]
even the owl and the hedgehog[2]
shall lodge in her capitals;
a voice shall hoot in the window;
devastation will be on the threshold;
for her cedar work will be laid bare.
15 This is the exultant city
that lived securely,
that said in her heart,
"I am, and there is no one else."
What a desolation she has become,
a lair for wild beasts!
Everyone who passes by her
hisses and shakes his fist.

Judgment on Jerusalem and the Nations

3 Woe to her who is rebellious and defiled,
the oppressing city!
2 She listens to no voice;
she accepts no correction.
She does not trust in the LORD;
she does not draw near to her God.

3 Her officials within her
are roaring lions;
her judges are evening wolves
that leave nothing till the morning.
4 Her prophets are fickle, treacherous men;
her priests profane what is holy;
they do violence to the law.
5 The LORD within her is righteous;
he does no injustice;
every morning he shows forth his justice;
each dawn he does not fail;
but the unjust knows no shame.

6 "I have cut off nations;
their battlements are in ruins;
I have laid waste their streets
so that no one walks in them;
their cities have been made desolate,
without a man, without an inhabitant.
7 I said, 'Surely you will fear me;
you will accept correction.
Then your[3] dwelling would not be cut off

[1] Hebrew *beasts of every nation* [2] The identity of the animals rendered *owl* and *hedgehog* is uncertain [3] Hebrew *her*

according to all that I have appointed against you.’[1]
But all the more they were eager
to make all their deeds corrupt.

8 “Therefore wait for me,” declares the LORD,
“for the day when I rise up to seize the prey.
For my decision is to gather nations,
to assemble kingdoms,
to pour out upon them my indignation,
all my burning anger;
for in the fire of my jealousy
all the earth shall be consumed.

The Conversion of the Nations

9 “For at that time I will change the speech of the peoples
to a pure speech,
that all of them may call upon the name of the LORD
and serve him with one accord.
10 From beyond the rivers of Cush
my worshipers, the daughter of my dispersed ones,
shall bring my offering.

11 “On that day you shall not be put to shame
because of the deeds by which you have rebelled against me;
for then I will remove from your midst
your proudly exultant ones,
and you shall no longer be haughty
in my holy mountain.
12 But I will leave in your midst
a people humble and lowly.
They shall seek refuge in the name of the LORD,
13 those who are left in Israel;
they shall do no injustice
and speak no lies,
nor shall there be found in their mouth
a deceitful tongue.
For they shall graze and lie down,
and none shall make them afraid.”

Israel’s Joy and Restoration

14 Sing aloud, O daughter of Zion;
shout, O Israel!
Rejoice and exult with all your heart,
O daughter of Jerusalem!
15 The LORD has taken away the judgments against you;
he has cleared away your enemies.
The King of Israel, the LORD, is in your midst;
you shall never again fear evil.
16 On that day it shall be said to Jerusalem:
“Fear not, O Zion;
let not your hands grow weak.
17 The LORD your God is in your midst,

פָּקַ֖דְתִּי	עָלֶ֑יהָ	אָכֵן֙	הִשְׁכִּ֔ימוּ	הִשְׁחִ֔יתוּ	כֹּ֖ל
I-have-appointed	against–her	however	they-do-early	they-make-corrupt	all-of

עֲלִילוֹתָֽם׃	8 לָכֵ֤ן	חַכּוּ־	לִי֙	נְאֻם־	יְהוָ֔ה	לְי֖וֹם	קוּמִ֣י
deeds-of–them	for-thus	wait	for–me	declaration-of	Yahweh	for-day-of	to-rise–me

לְעַ֑ד	כִּ֣י	מִשְׁפָּטִ֞י	לֶאֱסֹ֣ף	גּוֹיִ֗ם	לְקָבְצִ֣י	מַמְלָכ֔וֹת
to-prey	for	judgment-of–me	to-gather	nations	to-assemble–me	kingdoms

לִשְׁפֹּ֨ךְ	עֲלֵיהֶ֜ם	זַעְמִ֗י	כֹּ֚ל	חֲר֣וֹן	אַפִּ֔י	כִּ֚י	בְּאֵ֣שׁ
to-pour-out	upon–them	indignation-of–me	all-of	blaze-of	nose-of–me	for	in-fire-of

קִנְאָתִ֔י	תֵּאָכֵ֖ל	כָּל־	הָאָֽרֶץ׃	9 כִּֽי־	אָ֛ז
jealousy-of–me	she-shall-be-consumed	all-of	the-earth	for	at-that-time

אֶהְפֹּ֥ךְ	אֶל־	עַמִּ֖ים	שָׂפָ֣ה	בְרוּרָ֑ה	לִקְרֹ֤א	כֻלָּם֙	בְּשֵׁ֣ם
I-will-change	to	peoples	lip	being-pure	to-call	all-of–them	on-name-of

יְהוָ֔ה	לְעָבְד֖וֹ	שְׁכֶ֥ם	אֶחָֽד׃	10 מֵעֵ֖בֶר	לְנַהֲרֵי־	כ֑וּשׁ
Yahweh	to-serve–him	shoulder	one	from-beyond	to-rivers-of	Cush

עֲתָרַי֙	בַּת־	פּוּצַ֔י	יוֹבִל֖וּן	מִנְחָתִֽי׃
worshipers-of–me	daughter-of	being-dispersed-ones–me	they-shall-bring	offering-of–me

11 בַּיּ֣וֹם	הַה֗וּא	לֹ֤א	תֵב֙וֹשִׁי֙	מִכֹּ֣ל	עֲלִילֹתַ֔יִךְ	אֲשֶׁ֥ר
on-the-day	the-that	not	you-shall-be-ashamed	from-all-of	deeds-of–you	which

פָּשַׁ֖עַתְּ	בִּ֑י	כִּי־	אָ֣ז ׀	אָסִ֣יר	מִקִּרְבֵּ֗ךְ
you-have-rebelled	against–me	for	then	I-will-remove	from-midst-of–you

עַלִּיזֵי֙	גַּאֲוָתֵ֔ךְ	וְלֹֽא־	תוֹסִ֧פִי	לְגָבְהָ֛ה	ע֖וֹד
exultant-ones-of	pride-of–you	and-not	you-shall-continue	to-be-haughty	longer

בְּהַ֥ר	קָדְשִֽׁי׃	12 וְהִשְׁאַרְתִּ֣י	בְקִרְבֵּ֔ךְ	עַ֥ם	עָנִ֖י
in-mountain-of	holiness-of–me	but-I-will-leave	in-midst-of–you	people	humble

וָדָ֑ל	וְחָס֖וּ	בְּשֵׁ֥ם	יְהוָֽה׃	13 שְׁאֵרִ֨ית	יִשְׂרָאֵ֜ל
and-lowly	and-they-shall-seek-refuge	in-name-of	Yahweh	what-is-left-of	Israel

לֹא־	יַעֲשׂ֣וּ	עַוְלָה֮	וְלֹא־	יְדַבְּר֣וּ	כָזָב֒	וְלֹֽא־	יִמָּצֵ֥א
not	they-shall-do	injustice	and-not	they-speak	lie	and-not	he-shall-be-found

בְּפִיהֶ֖ם	לְשׁ֣וֹן	תַּרְמִ֑ית	כִּֽי־	הֵ֛מָּה	יִרְע֥וּ
in-mouth-of–them	tongue-of	deceitfulness	for	they	they-shall-graze

וְרָבְצ֖וּ	וְאֵ֥ין	מַחֲרִֽיד׃	14 רָנִּי֙	בַּת־
and-they-shall-lie-down	and-there-is-not	one-making-afraid	sing-aloud	daughter-of

צִיּ֔וֹן	הָרִ֖יעוּ	יִשְׂרָאֵ֑ל	שִׂמְחִ֤י	וְעָלְזִי֙	בְּכָל־	לֵ֔ב	בַּ֖ת
Zion	shout	Israel	rejoice	and-exult	with-all-of	heart	daughter-of

יְרוּשָׁלִָֽם׃	15 הֵסִ֤יר	יְהוָה֙	מִשְׁפָּטַ֔יִךְ	פִּנָּ֖ה
Jerusalem	he-has-taken-away	Yahweh	judgments-of–you	he-has-cleared

אֹיְבֵ֑ךְ [c]	מֶ֣לֶךְ	יִשְׂרָאֵ֤ל ׀	יְהוָה֙	בְּקִרְבֵּ֔ךְ	לֹא־
one-being-hostile-to–you	King-of	Israel	Yahweh	in-midst-of–you	not

תִֽירְאִ֥י	רָ֖ע	עֽוֹד׃	16 בַּיּ֣וֹם	הַה֗וּא	יֵאָמֵ֛ר	לִירוּשָׁלִַ֖ם	אַל־
you-shall-fear	evil	again	on-the-day	the-that	he-shall-be-said	to-Jerusalem	not

תִּירָ֑אִי	צִיּ֕וֹן	אַל־	יִרְפּ֖וּ	יָדָֽיִךְ׃	17 יְהוָ֧ה	אֱלֹהַ֛יִךְ
fear-you	Zion	not	they-shall-grow-weak	hands-of–you	Yahweh	*God-of–you*

---

[1] Hebrew *her*

3:15 c read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, אֹיְבַיִךְ

בְּקִרְבֵּ֥ךְ b	גִּבּ֣וֹר	יוֹשִׁ֑יעַ	יָשִׂ֨ישׂ	עָלַ֜יִךְ	בְּשִׂמְחָ֗ה
in-midst-of-you	mighty-one	he-will-save	he-will-rejoice	over–you	with-gladness

יַחֲרִישׁ֙	בְּאַ֣הֲבָת֔וֹ	יָגִ֥יל	עָלַ֖יִךְ	בְּרִנָּֽה׃	18 נוּגֵ֧י
he-will-make-quiet	by-love-of–him	he-will-exult	over–you	with-singing	ones-mourning

מִמּוֹעֵ֛ד	אָסַ֖פְתִּי	מִמֵּ֣ךְ	הָי֑וּ	מַשְׂאֵ֥ת
from-appointed-time	I-will-gather	away-from–you	they-will-be	burden

עָלֶ֖יהָ	חֶרְפָּֽה׃	19 הִנְנִ֥י	עֹשֶׂ֛ה	אֶת־	כָּל־	מְעַנַּ֖יִךְ
against–her	reproach	behold–I	dealing	—	all-of	ones-oppressing-of–you

בָּעֵ֣ת	הַהִ֑יא	וְהוֹשַׁעְתִּ֣י	אֶת־	הַצֹּלֵעָ֗ה	וְהַנִּדָּחָה֙
at-the-time	the-that	and-I-will-save	—	the-one-limping	and-the-one-being-cast-out

אֲקַבֵּ֔ץ	וְשַׂמְתִּים֙	לִתְהִלָּ֣ה	וּלְשֵׁ֔ם	בְּכָל־	הָאָ֖רֶץ
I-will-gather	and-I-will-set–them	to-praise	and-to-name	in-all-of	the-earth

בָּשְׁתָּֽם׃	20 בָּעֵ֤ת	הַהִיא֙	אָבִ֣יא	אֶתְכֶ֔ם	וּבָעֵ֖ת
shame-of–them	at-the-time	the-that	I-will-bring-in	—you	and-at-the-time

קַבְּצִ֣י	אֶתְכֶ֑ם	כִּֽי־	אֶתֵּ֨ן	אֶתְכֶ֜ם	לְשֵׁ֣ם	וְלִתְהִלָּ֗ה
to-gather-together–me	—you	for	I-will-make	—you	to-name	and-to-praise

בְּכֹל֙	עַמֵּ֣י	הָאָ֔רֶץ	בְּשׁוּבִ֧י	אֶת־	שְׁבוּתֵיכֶ֛ם
among-all-of	peoples-of	the-earth	when-to-restore–me	—	fortunes-of–you

לְעֵינֵיכֶ֖ם	אָמַ֥ר	יְהוָֽה׃
to-eyes-of–you	he-says	Yahweh

a mighty one who will save;
he will rejoice over you with gladness;
he will quiet you by his love;
he will exult over you with loud singing.
18 I will gather those of you who mourn for
the festival,
so that you will no longer suffer
reproach.[1]
19 Behold, at that time I will deal
with all your oppressors.
And I will save the lame
and gather the outcast,
and I will change their shame into praise
and renown in all the earth.
20 At that time I will bring you in,
at the time when I gather you together;
for I will make you renowned and praised
among all the peoples of the earth,
when I restore your fortunes
before your eyes," says the LORD.

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

3:17 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

Haggai | חגי

The Command to Rebuild the Temple

1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, on the first day of the month, the word of the LORD came by the hand of Haggai the prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest: [2] "Thus says the LORD of hosts: These people say the time has not yet come to rebuild the house of the LORD." [3] Then the word of the LORD came by the hand of Haggai the prophet, [4] "Is it a time for you yourselves to dwell in your paneled houses, while this house lies in ruins? [5] Now, therefore, thus says the LORD of hosts: Consider your ways. [6] You have sown much, and harvested little. You eat, but you never have enough; you drink, but you never have your fill. You clothe yourselves, but no one is warm. And he who earns wages does so to put them into a bag with holes.

[7] "Thus says the LORD of hosts: Consider your ways. [8] Go up to the hills and bring wood and build the house, that I may take pleasure in it and that I may be glorified, says the LORD. [9] You looked for much, and behold, it came to little. And when you brought it home, I blew it away. Why? declares the LORD of hosts. Because of my house that lies in ruins, while each of you busies himself with his own house. [10] Therefore the heavens above you have withheld the dew, and the earth has withheld its produce. [11] And I have called for a drought on the land and the hills, on the grain, the new wine, the oil,

1 1 בִּשְׁנַ֤ת	שְׁתַּ֙יִם֙	לְדָרְיָ֣וֶשׁ	הַמֶּ֔לֶךְ	בַּחֹ֙דֶשׁ֙	הַשִּׁשִּׁ֔י	בְּי֥וֹם	אֶחָ֖ד		
in-year-of	second	to-Darius	the-king	in-the-month	the-sixth	on-day	one		
לַחֹ֑דֶשׁ	הָיָ֨ה	דְבַר־	יְהוָ֜ה	בְּיַד־	חַגַּ֣י	הַנָּבִ֗יא	אֶל־		
to-the-month	he-was	word-of	Yahweh	by-hand-of	Haggai	the-prophet	to		
זְרֻבָּבֶ֤ל	בֶּן־	שְׁאַלְתִּיאֵל֙	פַּחַ֣ת	יְהוּדָ֔ה	וְאֶל־	יְהוֹשֻׁ֥עַ	בֶּן־		
Zerubbabel	son-of	Shealtiel	governor-of	Judah	and-to	Joshua	son-of		
יְהוֹצָדָ֖ק	הַכֹּהֵ֣ן	הַגָּד֑וֹל	לֵאמֹֽר׃	2 כֹּ֥ה	אָמַ֛ר	יְהוָ֥ה	צְבָא֖וֹת		
Jehozadak	the-priest	the-high	to-say	thus	he-says	Yahweh-of	hosts		
לֵאמֹ֑ר	הָעָ֤ם	הַזֶּה֙	אָמְר֔וּ	לֹ֥א	עֶת־	בֹּ֛א	עֶת־	בֵּ֥ית	יְהוָ֖ה
to-say	the-people	the-this	they-say	not	time-of	to-come	time-of	house-of	Yahweh
לְהִבָּנֽוֹת׃	3 וַֽיְהִי֙	דְּבַר־	יְהוָ֔ה	בְּיַד־	חַגַּ֥י	הַנָּבִ֖יא	לֵאמֹֽר׃		
to-be-built	then-he-was	word-of	Yahweh	by-hand-of	Haggai	the-prophet	to-say		
4 הַעֵ֤ת	לָכֶם֙	אַתֶּ֔ם	לָשֶׁ֖בֶת	בְּבָתֵּיכֶ֣ם	סְפוּנִ֑ים	וְהַבַּ֥יִת			
the-time	for–you	you	to-dwell	in-houses-of–you	*being-paneled*	and-the-house			
הַזֶּ֖ה	חָרֵֽב׃	5 וְעַתָּ֕ה	כֹּ֥ה	אָמַ֖ר	יְהוָ֣ה	צְבָא֑וֹת	שִׂ֥ימוּ		
the-this	in-ruin	therefore-now	thus	he-says	Yahweh-of	hosts	set		
לְבַבְכֶ֖ם	עַל־	דַּרְכֵיכֶֽם׃	6 זְרַעְתֶּ֨ם	הַרְבֵּ֜ה	וְהָבֵ֣א				
heart-of–you	on	ways-of–you	you-have-sown	to-make-much	and-to-bring-in				
מְעָ֗ט	אָכ֤וֹל	וְאֵין־	לְשָׂבְעָה֙	שָׁת֣וֹ	וְאֵין־				
little	to-eat	but-there-is-not	to-satisfaction	to-drink	but-there-is-not				
לְשָׁכְרָ֔ה	לָב֖וֹשׁ	וְאֵין־	לְחֹ֣ם	ל֑וֹ					
to-drink-one's-fill	to-clothe-self	but-there-is-not	to-be-warm	to–him					
וְהַמִּשְׂתַּכֵּ֕ר	מִשְׂתַּכֵּ֖ר	אֶל־	צְר֥וֹר						
and-the-one-hiring-self-out-to-earn-wages	hiring-self-out-to-earn-wages	to	bag						
נָקֽוּב׃	7 כֹּ֥ה	אָמַ֖ר	יְהוָ֣ה	צְבָא֑וֹת	שִׂ֥ימוּ	לְבַבְכֶ֖ם	עַל־		
being-pierced	thus	he-says	Yahweh-of	hosts	set	heart-of–you	on		
דַּרְכֵיכֶֽם׃	8 עֲל֥וּ	הָהָ֛ר	וַהֲבֵאתֶ֥ם	עֵ֖ץ	וּבְנ֣וּ	הַבָּ֑יִת			
ways-of–you	go-up	the-hill	and-you-are-to-bring	wood	and-build	the-house			
וְאֶרְצֶה־	בּ֥וֹ	וְאֶכָּ֯בְדָ֖	אָמַ֥ר	יְהוָֽה׃	9 פָּנֹ֤ה	אֶל־			
that-I-may-take-pleasure	in–him	so-that–I-am-honored	he-says	Yahweh	to-look	to			
הַרְבֵּה֙	וְהִנֵּ֣ה	לִמְעָ֔ט	וַהֲבֵאתֶ֥ם	הַבַּ֖יִת	וְנָפַ֣חְתִּי	ב֑וֹ			
to-make-much	and-behold	to-little	and-you-brought	the-house	and-I-blew	on–him			
יַ֣עַן	מֶ֗ה	נְאֻם֙	יְהוָ֣ה	צְבָא֔וֹת	יַ֗עַן	בֵּיתִי֙	אֲשֶׁר־		
because	why	declaration-of	Yahweh-of	hosts	because	house-of–me	that		
ה֣וּא	חָרֵ֔ב	וְאַתֶּ֥ם	רָצִ֖ים	אִ֥ישׁ	לְבֵיתֽוֹ׃	10 עַל־	כֵּ֣ן	עֲלֵיכֶ֔ם	
he	in-ruins	while-you	*running*	man	to-house-of–him	upon	thus	above–you	
כָּלְא֥וּ	שָׁמַ֖יִם	מִטָּ֑ל	וְהָאָ֖רֶץ	כָּלְאָ֥ה	יְבוּלָֽהּ׃				
they-have-withheld	heavens	from-dew	and-the-earth	she-has-withheld	produce-of–her				
11 וָאֶקְרָ֨א	חֹ֜רֶב	עַל־	הָאָ֣רֶץ	וְעַל־	הֶהָרִ֗ים	וְעַל־	הַדָּגָן֙	וְעַל־	
and-I-have-called	drought	on	the-land	and-on	the-hills	and-on	the-grain	and-on	

1:8 וְאֶכָּבְדָה ק

הַתִּירוֹשׁ וְעַל־ הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה וְעַל־
and-on the-ground she-brings-out what and-on the-oil and-on the-wine

הָאָדָם וְעַל־ הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־ יְגִיעַ כַּפָּיִם׃ 12 וַיִּשְׁמַע
then-he-obeyed hands labor-of all-of and-on the-beast and-on the-man

זְרֻבָּבֶל׀ בֶּן־ שַׁלְתִּיאֵל וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־ יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
the-high the-priest Jehozadak son-of and-Joshua Shealtiel son-of Zerubbabel

וְכֹל׀ שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־ דִּבְרֵי
words-of and-on *God-of–them* Yahweh in-voice-of the-people remnant-of with-all-of

חַגַּי הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ
and-they-feared *God-of–them* Yahweh he-had-sent–him as the-prophet Haggai

הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃ 13 וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יְהוָה
Yahweh messenger-of Haggai then-he-said Yahweh *from-presence-of* the-people

בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם־
declaration-of with–you I to-say to-the-people Yahweh with-message-of

יְהוָה׃ 14 וַיָּעַר יְהוָה אֶת־ רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן־ שַׁלְתִּיאֵל
Shealtiel son-of Zerubbabel spirit-of — Yahweh and-he-stirred-up Yahweh

פַּחַת יְהוּדָה וְאֶת־ רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־ יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
the-priest Jehozadak son-of Joshua spirit-of and— Judah governor-of

הַגָּדוֹל וְאֶת־ רוּחַ כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ
and-they-did and-they-came the-people remnant-of all-of spirit-of and— the-high

מְלָאכָה בְּבֵית־ יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ 15 בְּיוֹם עֶשְׂרִים
twenty on-day-of *God-of–them* hosts Yahweh-of on-house-of work

וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃
the-king to-Darius second in-year-of in-the-sixth to-the-month and-four

2 1 בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of he-was to-the-month and-one on-twenty in-the-seventh

בְּיַד־ חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 2 אֱמָר־ נָא אֶל־ זְרֻבָּבֶל בֶּן־
son-of Zerubbabel to now say to-say the-prophet Haggai by-hand-of

שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־ יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
the-priest Jehozadak son-of Joshua and-to Judah governor-of Shealtiel

הַגָּדוֹל וְאֶל־[a] שְׁאֵרִית הָעָם לֵאמֹר׃ 3 מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר
the-being-left among–you who to-say the-people remnant-of and-to the-high

אֲשֶׁר רָאָה אֶת־ הַבַּיִת הַזֶּה בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן וּמָה
and-how the-former in-glory-of–him the-this the-house — he-saw who

אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם׃
in-eyes-of–you as-there-is-not like–him ?-not now —him *seeing* you

4 וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל׀ נְאֻם־ יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־
son-of Joshua and-be-strong Yahweh declaration-of Zerubbabel be-strong yet-now

יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק כָּל־ עַם הָאָרֶץ נְאֻם־
declaration-of the-land people-of all-of and-be-strong the-high the-priest Jehozadak

יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־ אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 5 אֶת־
— hosts Yahweh-of declaration-of with–you I for and-do Yahweh

on what the ground brings forth, on man and beast, and on all their labors."

The People Obey the Lord

12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him. And the people feared the LORD. 13 Then Haggai, the messenger of the LORD, spoke to the people with the LORD's message, "I am with you, declares the LORD." 14 And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people. And they came and worked on the house of the LORD of hosts, their God, 15 on the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.

The Coming Glory of the Temple

2 In the seventh month, on the twenty-first day of the month, the word of the LORD came by the hand of Haggai the prophet, 2 "Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, and to all the remnant of the people, and say, 3 'Who is left among you who saw this house in its former glory? How do you see it now? Is it not as nothing in your eyes? 4 Yet now be strong, O Zerubbabel, declares the LORD. Be strong, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest. Be strong, all you people of the land, declares the LORD. Work, for I am with you, declares the LORD of hosts, 5 according

---

2:2 a Septuagint (Syriac) add πάντας

to the covenant that I made with you when you came out of Egypt. My Spirit remains in your midst. Fear not. [6] For thus says the LORD of hosts: Yet once more, in a little while, I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land. [7] And I will shake all nations, so that the treasures of all nations shall come in, and I will fill this house with glory, says the LORD of hosts. [8] The silver is mine, and the gold is mine, declares the LORD of hosts. [9] The latter glory of this house shall be greater than the former, says the LORD of hosts. And in this place I will give peace, declares the LORD of hosts.' "

Blessings for a Defiled People

[10] On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of the LORD came by Haggai the prophet, [11] "Thus says the LORD of hosts: Ask the priests about the law: [12] 'If someone carries holy meat in the fold of his garment and touches with his fold bread or stew or wine or oil or any kind of food, does it become holy?' " The priests answered and said, "No." [13] Then Haggai said, "If someone who is unclean by contact with a dead body touches any of these, does it become unclean?" The priests answered and said, "It does become unclean." [14] Then Haggai answered and said, "So is it with this people, and with this nation before me, declares the LORD, and so with every work of their hands. And what they offer there is unclean. [15] Now then, consider from

הַדָּבָ֞ר	אֲשֶׁר־	כָּרַ֤תִּי	אִתְּכֶם֙	בְּצֵאתְכֶ֣ם	מִמִּצְרַ֔יִם
the-word	that	I-cut	with-you	when-to-go-out–you	from-Egypt

וְרוּחִ֖י	עֹמֶ֣דֶת	בְּתוֹכְכֶ֑ם	אַל־	תִּירָֽאוּ׃	6 כִּ֣י	כֹ֤ה	אָמַר֙
and-Spirit-of–me	standing	in-midst-of–you	not	fear-you	for	thus	he-says

יְהוָ֣ה	צְבָא֔וֹת	ע֥וֹד	אַחַ֖ת	מְעַ֣ט	הִ֑יא	וַאֲנִ֗י	מַרְעִישׁ֙	אֶת־
Yahweh-of	hosts	yet	one-of	little-one	she	and-I	causing-to-shake	—

הַשָּׁמַ֣יִם	וְאֶת־	הָאָ֔רֶץ	וְאֶת־	הַיָּ֖ם	וְאֶת־	הֶחָרָבָֽה׃
the-heavens	and—	the-earth	and—	the-sea	and—	the-dry-ground

7 וְהִרְעַשְׁתִּי֙	אֶת־	כָּל־	הַגּוֹיִ֔ם	וּבָ֖אוּ	חֶמְדַּ֣ת	כָּל־
and-I-will-shake	—	all-of	the-nations	so-they-shall-come-in	desire-of	all-of

הַגּוֹיִ֑ם	וּמִלֵּאתִ֞י	אֶת־	הַבַּ֤יִת	הַזֶּה֙	כָּב֔וֹד	אָמַ֖ר	יְהוָ֥ה
the-nations	and-I-will-fill	—	the-house	the-this	glory	he-says	Yahweh-of

צְבָאֽוֹת׃	8 לִ֥י	הַכֶּ֖סֶף	וְלִ֣י	הַזָּהָ֑ב	נְאֻ֖ם	יְהוָ֥ה
hosts	to–me	the-silver	and-to–me	the-gold	declaration-of	Yahweh-of

צְבָאֽוֹת׃	9 גָּד֣וֹל	יִהְיֶ֡ה	כְּבוֹד֩	הַבַּ֨יִת	הַזֶּ֤ה	הָאַחֲרוֹן֙	מִן־
hosts	great	he-shall-be	glory-of	the-house	the-this	the-latter	more-than

הָֽרִאשׁ֔וֹן	אָמַ֖ר	יְהוָ֣ה	צְבָא֑וֹת	וּבַמָּק֤וֹם	הַזֶּה֙	אֶתֵּ֣ן	שָׁל֔וֹם
the-former	he-says	Yahweh-of	hosts	and-in-the-place	the-this	I-will-give	peace

נְאֻ֖ם	יְהוָ֥ה	צְבָאֽוֹת׃	10 בְּעֶשְׂרִ֤ים	וְאַרְבָּעָה֙	לַתְּשִׁיעִ֔י
declaration-of	Yahweh-of	hosts	on-twenty	and-four	to-the-ninth

בִּשְׁנַ֥ת	שְׁתַּ֖יִם	לְדָרְיָ֑וֶשׁ	הָיָה֙	דְּבַר־	יְהוָ֔ה	אֶל־	חַגַּ֥י	הַנָּבִ֖יא
in-year-of	second	to-Darius	he-was	word-of	Yahweh	to	Haggai	the-prophet

לֵאמֹֽר׃	11 כֹּ֥ה	אָמַ֖ר	יְהוָ֣ה	צְבָא֑וֹת	שְׁאַל־	נָ֧א	אֶת־	הַכֹּהֲנִ֛ים
to-say	thus	he-says	Yahweh-of	hosts	ask	now	—	the-priests

תּוֹרָ֖ה	לֵאמֹֽר׃	12 הֵ֣ן ׀	יִשָּׂא־	אִ֜ישׁ	בְּשַׂר־	קֹ֗דֶשׁ	בִּכְנַ֣ף
law	to-say	if	he-carries	man	meat-of	holiness	in-corner-of

בִּגְד֔וֹ	וְנָגַ֣ע	בִּ֠כְנָפוֹ	אֶל־	הַלֶּ֨חֶם	וְאֶל־	הַנָּזִ֜יד
garment-of–him	and-he-touches	with-corner-of–him	to	the-bread	and-to	the-stew

וְאֶל־	הַיַּ֧יִן	וְאֶל־	שֶׁ֛מֶן	וְאֶל־	כָּל־	מַאֲכָ֖ל	הֲיִקְדָּ֑שׁ
and-to	the-wine	and-to	oil	and-to	any-of	food	?-he-shall-be-holy

וַיַּעֲנ֧וּ	הַכֹּהֲנִ֛ים	וַיֹּאמְר֖וּ	לֹֽא׃	13 וַיֹּ֣אמֶר	חַגַּ֔י	אִם־
and-they-answered	the-priests	and-they-said	not	then-he-said	Haggai	if

יִגַּ֧ע	טְמֵא־	נֶ֛פֶשׁ	בְּכָל־	אֵ֖לֶּה	הֲיִטְמָ֑א
he-touches	unclean-of	person	on-any-of	these	?-he-shall-be-unclean

וַיַּעֲנ֧וּ	הַכֹּהֲנִ֛ים	וַיֹּאמְר֖וּ	יִטְמָֽא׃	14 וַיַּ֨עַן
and-they-answered	the-priests	and-they-said	he-shall-be-unclean	then-he-answered

חַגַּ֜י	וַיֹּ֗אמֶר	כֵּ֣ן	הָֽעָם־	הַ֠זֶּה	וְכֵן־	הַגּ֤וֹי	הַזֶּה֙	לְפָנַ֔י
Haggai	and-he-said	so	the-people	the-this	and-thus	the-nation	the-this	before–me

נְאֻם־	יְהוָ֑ה	וְכֵ֖ן	כָּל־	מַעֲשֵׂ֣ה	יְדֵיהֶ֑ם	וַאֲשֶׁ֛ר
declaration-of	Yahweh	and-so	every-of	work-of	hands-of–them	and-what

יַקְרִ֥יבוּ	שָׁ֖ם	טָמֵ֥א	הֽוּא׃	15 וְעַתָּה֙	שִׂימוּ־	נָ֣א	לְבַבְכֶ֔ם	מִן־
they-bring-near	there	unclean	he	then-now	set	please	heart-of–you	from

הַיּוֹם	הַזֶּה	וָמָעְלָה	מִטֶּרֶם	שׂוּם־	אֶבֶן	אֶל־	אֶבֶן
the-day	the-this	and-beyond–DIR	from-before	to-place	stone-of	to	stone-of

בְּהֵיכַל	יְהוָה׃	16 מִהְיוֹתָם [a]	בָּא	אֶל־	עֲרֵמַת	עֶשְׂרִים
in-temple-of	Yahweh	since-to-be–them	he-came	to	heap-of	twenty

וְהָיְתָה	עֲשָׂרָה	בָּא	אֶל־	הַיֶּקֶב	לַחְשֹׂף	חֲמִשִּׁים
and-she-was	ten	he-came	to	the-wine-vat	to-draw-off	fifty

פּוּרָה	וְהָיְתָה	עֶשְׂרִים׃	17 הִכֵּיתִי	אֶתְכֶם	בַּשִּׁדָּפוֹן
measure	and-she-was	twenty	I-struck-down	—you	with-the-blight

וּבַיֵּרָקוֹן	וּבַבָּרָד	אֵת	כָּל־	מַעֲשֵׂה	יְדֵיכֶם
and-with-the-mildew	and-with-the-hail	—	all-of	work-of	hands-of–you

[b] וְאֵין־	אֶתְכֶם [b]	אֵלַי	נְאֻם־	יְהוָה׃	18 שִׂימוּ־	נָא
yet-there-is-not	—you	to–me	declaration-of	Yahweh	set	please

לְבַבְכֶם	מִן־	הַיּוֹם	הַזֶּה	וָמָעְלָה	מִיּוֹם	עֶשְׂרִים
heart-of–you	from	the-day	the-this	and-above–DIR	from-day-of	twenty

וְאַרְבָּעָה	לַתְּשִׁיעִי	לְמִן־	הַיּוֹם	אֲשֶׁר־	יֻסַּד	הֵיכַל־	יְהוָה
and-four	to-the-ninth	to-from	the-day	that	he-was-founded	temple-of	Yahweh

שִׂימוּ	לְבַבְכֶם׃	19 הַעוֹד	הַזֶּרַע	בַּמְּגוּרָה	וְעַד־	הַגֶּפֶן
set	heart-of–you	?-yet	the-seed	in-the-storage-room	and-unto	the-vine

וְהַתְּאֵנָה	וְהָרִמּוֹן	וְעֵץ	הַזַּיִת	לֹא	נָשָׂא	מִן־	הַיּוֹם
and-the-fig-tree	and-the-pomegranate	and-tree-of	the-olive	not	he-bears	from	the-day

הַזֶּה	אֲבָרֵךְ׃	20 וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה׀	שֵׁנִית	אֶל־	חַגַּי
the-this	I-will-bless	and-he-was	word-of	Yahweh	second-one	to	Haggai

בְּעֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה	לַחֹדֶשׁ	לֵאמֹר׃	21 אֱמֹר	אֶל־	זְרֻבָּבֶל
on-twenty	and-four	to-the-month	to-say	say	to	Zerubbabel

פַּחַת־	יְהוּדָה	לֵאמֹר	אֲנִי	מַרְעִישׁ	אֶת־	הַשָּׁמַיִם	וְאֶת־	הָאָרֶץ׃
governor-of	Judah	to-say	I	shaking	—	the-heavens	and—	the-earth

22 וְהָפַכְתִּי	כִּסֵּא	מַמְלָכוֹת	וְהִשְׁמַדְתִּי	חֹזֶק	מַמְלְכוֹת
and-I-will-overthrow	throne-of	kingdoms	and-I-will-destroy	strength-of	kingdoms-of

הַגּוֹיִם	וְהָפַכְתִּי	מֶרְכָּבָה	וְרֹכְבֶיהָ
the-nations	and-I-will-overthrow	chariot	and-ones-riding-of–her

וְיָרְדוּ	סוּסִים	וְרֹכְבֵיהֶם	אִישׁ	בְּחֶרֶב
and-they-shall-go-down	horses	and-ones-riding-of–them	man	by-sword-of

אָחִיו׃	23 בַּיּוֹם	הַהוּא	נְאֻם־	יְהוָה	צְבָאוֹת
brother-of–him	on-the-day	the-that	declaration-of	Yahweh-of	hosts

אֶקָּחֲךָ	זְרֻבָּבֶל	בֶּן־	שְׁאַלְתִּיאֵל	עַבְדִּי	נְאֻם־
I-will-take–you	Zerubbabel	son-of	Shealtiel	servant-of–me	declaration-of

יְהוָה	וְשַׂמְתִּיךָ	כַּחוֹתָם	כִּי־	בְךָ	בָחַרְתִּי	נְאֻם
Yahweh	and-I-will-set–you	like-the-seal	for	on–you	I-have-chosen	declaration-of

יְהוָה	צְבָאוֹת׃
Yahweh-of	hosts

this day onward.[1] Before stone was placed upon stone in the temple of the LORD, [16]how did you fare? When[2] one came to a heap of twenty measures, there were but ten. When one came to the wine vat to draw fifty measures, there were but twenty. [17]I struck you and all the products of your toil with blight and with mildew and with hail, yet you did not turn to me, declares the LORD. [18]Consider from this day onward, from the twenty-fourth day of the ninth month. Since the day that the foundation of the LORD's temple was laid, consider: [19]Is the seed yet in the barn? Indeed, the vine, the fig tree, the pomegranate, and the olive tree have yielded nothing. But from this day on I will bless you."

Zerubbabel Chosen as a Signet

[20]The word of the LORD came a second time to Haggai on the twenty-fourth day of the month, [21]"Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I am about to shake the heavens and the earth, [22]and to overthrow the throne of kingdoms. I am about to destroy the strength of the kingdoms of the nations, and overthrow the chariots and their riders. And the horses and their riders shall go down, every one by the sword of his brother. [23]On that day, declares the LORD of hosts, I will take you, O Zerubbabel my servant, the son of Shealtiel, declares the LORD, and make you like a[3] signet ring, for I have chosen you, declares the LORD of hosts."

---

[1] Or *backward*; also verse 18 [2] Probable reading (compare Septuagint); Hebrew *LORD, since they were. When*
[3] Hebrew *the*

2:16 a Septuagint, τίνες ἦτε ; read מַה־הֱיִיתֶם and join with verse 15
2:17 b–b Septuagint (Syriac), καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε ; probably read וְלֹא שַׁבְתֶּם ; cf. Targums, Vulgate

Zechariah | זכריה

A Call to Return to the LORD

1 In the eighth month, in the second year of Darius, the word of the LORD came to the prophet Zechariah, the son of Berechiah, son of Iddo, saying, [2] "The LORD was very angry with your fathers. [3] Therefore say to them, Thus declares the LORD of hosts: Return to me, says the LORD of hosts, and I will return to you, says the LORD of hosts. [4] Do not be like your fathers, to whom the former prophets cried out, 'Thus says the LORD of hosts, Return from your evil ways and from your evil deeds.' But they did not hear or pay attention to me, declares the LORD. [5] Your fathers, where are they? And the prophets, do they live forever? [6] But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your fathers? So they repented and said, 'As the LORD of hosts purposed to deal with us for our ways and deeds, so has he dealt with us.' "

A Vision of a Horseman

[7] On the twenty-fourth day of the eleventh month, which is the month of Shebat, in the second year of Darius, the word of the LORD came to the prophet Zechariah, the son of Berechiah, son of Iddo, saying, [8] "I saw in the night, and behold, a man riding on a red horse! He was standing among the myrtle trees in the glen, and behind him were red, sorrel, and white horses. [9] Then I said, 'What are these, my lord?' The angel who talked with me said to me, 'I will show

1 1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of he-was to-Darius second in-year-of the-eighth in-the-month

אֶל־ זְכַרְיָה בֶּן־ בֶּרֶכְיָה בֶּן־ עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 2 קָצַף
he-was-angry to-say the-prophet Iddo son-of Berechiah son-of Zechariah to

יְהוָה עַל־ אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף׃ 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר
he-says thus to-them therefore-you-are-to-say anger fathers-of-you at Yahweh

יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of declaration-of to-me return hosts Yahweh-of

וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 4 אַל־ תִּהְיוּ
be-you not hosts Yahweh-of he-says to-you and-I-will-return

כַּאֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ־ אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
the-former the-prophets to-them they-cried-out who like-fathers-of-you

לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם
from-ways-of-you please return hosts Yahweh-of he-says thus to-say

הָרָעִים וּמַעֲלְילֵיכֶם הָרָעִים וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־
and-not they-heard but-not *the-evil* and-deeds-of-you the-evil

הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 5 אֲבוֹתֵיכֶם אַיֵּה־ הֵם
they where fathers-of-you Yahweh declaration-of to-me they-paid-attention

וְהַנְּבִאִים הַלְעוֹלָם יִחְיוּ׃ 6 אַךְ׀ דְּבָרַי וְחֻקַּי
and-statutes-of-me words-of-me but they-live ?-for-eternity and-the-prophets

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־ עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הֲלוֹא הִשִּׂיגוּ
they-overtook ?-not the-prophets servants-of-me — I-commanded which

אֲבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָה
Yahweh-of he-has-purposed as and-they-said so-they-turned fathers-of-you

צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעֲלָלֵינוּ
and-according-to-deeds-of-us according-to-ways-of-us as-to-us to-do hosts

כֵּן עָשָׂה אִתָּנוּ׃ 7 בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי־ עָשָׂר
ten-of to-one-of and-four twenty on-day-of with-us he-has-done so

חֹדֶשׁ הוּא־ חֹדֶשׁ שְׁבָט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־
word-of he-was to-Darius second in-year-of Shebat month-of that month

יְהוָה אֶל־ זְכַרְיָה בֶּן־ בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־ עִדּוֹא הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
to-say the-prophet Iddo son-of Berechiah son-of Zechariah to Yahweh

8 רָאִיתִי׀ הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־ אִישׁ רֹכֵב עַל־ סוּס אָדֹם וְהוּא
and-he red horse on riding man and-behold the-night I-saw

עֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו סוּסִים
horses and-behind-him in-the-depth that the-myrtle-trees among standing

אֲדֻמִּים שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים׃ 9 וָאֹמַר מָה־ אֵלֶּה אֲדֹנִי
lord-of-me these what then-I-said *and-white* *grape-colored* *red*

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי אַרְאֶךָּ
I-will-show-you I with-me the-one-speaking the-angel to-me and-he-said

---

1:4 וּמַעַלְלֵיכֶם ק

מָֽה־ הֵ֣מָּה אֵֽלֶּה׃ 10 וַיַּ֜עַן הָאִ֗ישׁ הָעֹמֵ֛ד בֵּין־
among the-one-standing the-man so-he-answered these they what

הַהֲדַסִּ֖ים וַיֹּאמַ֑ר אֵ֚לֶּה אֲשֶׁ֣ר שָׁלַ֣ח יְהוָ֔ה לְהִתְהַלֵּ֖ךְ
to-walk-to-and-fro Yahweh he-has-sent whom these and-he-said the-myrtle-trees

בָּאָֽרֶץ׃ 11 וַיַּעֲנ֞וּ אֶת־ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֗ה הָעֹמֵד֙ בֵּ֣ין
among the-one-standing Yahweh angel-of — and-they-answered on-the-earth

הַהֲדַסִּ֔ים וַיֹּאמְר֖וּ הִתְהַלַּ֣כְנוּ בָאָ֑רֶץ וְהִנֵּ֥ה כָל־
all-of and-behold on-the-earth we-have-walked-about and-they-said the-myrtle-trees

הָאָ֖רֶץ יֹשֶׁ֥בֶת וְשֹׁקָֽטֶת׃ 12 וַיַּ֣עַן מַלְאַךְ־ יְהוָה֮ וַיֹּאמַר֒
and-he-said Yahweh angel-of then-he-answered and-at-rest remaining the-earth

יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת עַד־ מָתַ֗י אַתָּה֙ לֹא־ תְרַחֵ֣ם אֶת־
— you-will-have-mercy not you when until hosts Yahweh-of

יְרוּשָׁלִַ֔ם וְאֵ֖ת עָרֵ֣י יְהוּדָ֑ה אֲשֶׁ֣ר זָעַ֔מְתָּה זֶ֖ה שִׁבְעִ֥ים
seventy this you-have-been-angry which Judah cities-of and— Jerusalem

שָׁנָֽה׃ 13 וַיַּ֣עַן יְהוָ֗ה אֶת־ הַמַּלְאָ֛ךְ הַדֹּבֵ֥ר בִּ֖י
with–me the-one-speaking the-angel — Yahweh and-he-answered year

דְּבָרִ֣ים טוֹבִ֑ים דְּבָרִ֖ים נִחֻמִֽים׃ 14 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י הַמַּלְאָךְ֙
the-angel to–me so-he-said *comfort* words *good* words

הַדֹּבֵ֣ר בִּ֔י קְרָ֖א לֵאמֹ֑ר כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת
hosts Yahweh-of he-says thus to-say cry-out with–me the-one-speaking

קִנֵּ֧אתִי לִירוּשָׁלִַ֛ם וּלְצִיּ֖וֹן קִנְאָ֥ה גְדוֹלָֽה׃ 15 וְקֶ֤צֶף גָּדוֹל֙ אֲנִ֣י
I great and-anger great jealousy and-for-Zion for-Jerusalem I-am-jealous

קֹצֵ֔ף עַל־ הַגּוֹיִ֖ם הַשַּׁאֲנַנִּ֑ים אֲשֶׁ֤ר אֲנִי֙ קָצַ֣פְתִּי מְּעָ֔ט
little I-was-angry I when the-at-ease-ones the-nations at being-angry

וְהֵ֖מָּה עָזְר֥וּ לְרָעָֽה׃ 16 לָכֵ֞ן כֹּה־ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה שַׁ֤בְתִּי
I-have-returned Yahweh he-says thus for-thus —disaster they-helped and-they

לִירוּשָׁלִַם֙ בְּֽרַחֲמִ֔ים בֵּיתִי֙ יִבָּ֣נֶה בָּ֔הּ נְאֻ֖ם
declaration-of in–her he-shall-be-built house-of–me *with-mercy* to-Jerusalem

יְהוָ֣ה צְבָא֑וֹת וְקָ֖וֹה° יִנָּטֶ֖ה עַל־ יְרוּשָׁלִָֽם׃
Jerusalem over he-shall-be-stretched-out and–measuring-line hosts Yahweh-of

17 ע֣וֹד | קְרָ֣א לֵאמֹ֗ר כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת ע֛וֹד
again hosts Yahweh-of he-says thus to-say cry-out again

תְּפוּצֶ֥ינָה עָרַ֖י מִטּ֑וֹב וְנִחַ֨ם יְהוָ֥ה עוֹד֙
again Yahweh and-he-will-comfort from-goodness cities-of–me they-shall-overflow

אֶת־ צִיּ֔וֹן וּבָחַ֥ר ע֖וֹד בִּירוּשָׁלִָֽם׃
on-Jerusalem again and-he-will-choose Zion —

2 1 וָאֶשָּׂ֥א אֶת־ עֵינַ֖י וָאֵ֑רֶא וְהִנֵּ֖ה אַרְבַּ֥ע קְרָנֽוֹת׃
horns four-of and-behold and-I-saw eyes-of–me — and-I-lifted-up

2 וָאֹמַ֗ר אֶל־ הַמַּלְאָ֛ךְ הַדֹּבֵ֥ר בִּ֖י מָה־ אֵ֑לֶּה וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said these what with–me the-one-speaking the-angel to and-I-said

אֵלַ֗י אֵ֤לֶּה הַקְּרָנוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר זֵר֣וּ אֶת־ יְהוּדָ֔ה אֶת־
— Judah — they-have-scattered that the-horns these to–me

you what they are.' [10] So the man who was standing among the myrtle trees answered, 'These are they whom the LORD has sent to patrol the earth.' [11] And they answered the angel of the LORD who was standing among the myrtle trees, and said, 'We have patrolled the earth, and behold, all the earth remains at rest.' [12] Then the angel of the LORD said, 'O LORD of hosts, how long will you have no mercy on Jerusalem and the cities of Judah, against which you have been angry these seventy years?' [13] And the LORD answered gracious and comforting words to the angel who talked with me. [14] So the angel who talked with me said to me, 'Cry out, Thus says the LORD of hosts: I am exceedingly jealous for Jerusalem and for Zion. [15] And I am exceedingly angry with the nations that are at ease; for while I was angry but a little, they furthered the disaster. [16] Therefore, thus says the LORD, I have returned to Jerusalem with mercy; my house shall be built in it, declares the LORD of hosts, and the measuring line shall be stretched out over Jerusalem. [17] Cry out again, Thus says the LORD of hosts: My cities shall again overflow with prosperity, and the LORD will again comfort Zion and again choose Jerusalem.'"

A Vision of Horns and Craftsmen

[18] [7] And I lifted my eyes and saw, and behold, four horns! [19] And I said to the angel who talked with me, "What are these?" And he said to me, "These are the horns that have scattered

---

[7] Ch 2:1 in Hebrew

1:16 וְקָו ק

Judah, Israel, and Jerusalem." [20] Then the LORD showed me four craftsmen. [21] And I said, "What are these coming to do?" He said, "These are the horns that scattered Judah, so that no one raised his head. And these have come to terrify them, to cast down the horns of the nations who lifted up their horns against the land of Judah to scatter it."

A Vision of a Man with a Measuring Line

2 [1] And I lifted my eyes and saw, and behold, a man with a measuring line in his hand! [2] Then I said, "Where are you going?" And he said to me, "To measure Jerusalem, to see what is its width and what is its length." [3] And behold, the angel who talked with me came forward, and another angel came forward to meet him [4] and said to him, "Run, say to that young man, 'Jerusalem shall be inhabited as villages without walls, because of the multitude of people and livestock in it. [5] And I will be to her a wall of fire all around, declares the LORD, and I will be the glory in her midst.' "

[6] Up! Up! Flee from the land of the north, declares the LORD. For I have spread you abroad as the four winds of the heavens, declares the LORD. [7] Up! Escape to Zion, you who dwell with the daughter of Babylon. [8] For thus said the LORD of hosts, after his glory sent me[2] to the nations who plundered you, for he who touches you touches the apple of his eye: [9] "Behold, I will shake my hand over them, and they shall become plunder for those who served them. Then you will know that the LORD of hosts has sent me. [10] Sing and rejoice, O daughter of Zion, for

יִשְׂרָאֵל	וִירוּשָׁלִָם׃ d	3 וַיַּרְאֵנִי	יְהוָה	אַרְבָּעָה	חָרָשִׁים׃
Israel	and-Jerusalem	then-he-showed–me	Yahweh	four	craftsmen

4 וָאֹמַר	מָה	אֵלֶּה	בָאִים	לַעֲשׂוֹת	וַיֹּאמֶר	לֵאמֹר	אֵלֶּה	הַקְּרָנוֹת
and-I-said	what	these	*coming*	to-do	and-he-said	to-say	these	the-horns

אֲשֶׁר־	זֵרוּ	אֶת־	יְהוּדָה	כְּפִי־	אִישׁ	לֹא־
that	they-scattered	—	Judah	according-to-mouth-of	man	not

נָשָׂא	רֹאשׁוֹ	וַיָּבֹאוּ	אֵלֶּה	לְהַחֲרִיד	אֹתָם	לְיַדּוֹת
he-raised-up	head-of–him	and-they-have-come	these	to-terrify	—them	to-cast-down

אֶת־	קַרְנוֹת	הַגּוֹיִם	הַנֹּשְׂאִים	קֶרֶן	אֶל־	אֶרֶץ	יְהוּדָה
—	horns-of	the-nations	the-ones-lifting-up	horn	against	land-of	Judah

לְזָרוֹתָהּ׃	5 וָאֶשָּׂא	עֵינַי	וָאֵרֶא	וְהִנֵּה־	אִישׁ
to-scatter–her	and-I-lifted	eyes-of–me	and-I-saw	and-behold	man

וּבְיָדוֹ	חֶבֶל	מִדָּה׃	6 וָאֹמַר	אָנָה	אַתָּה	הֹלֵךְ
with-in-hand-of–him	cord-of	measurement	then-I-said	where	you	going

וַיֹּאמֶר	אֵלַי	לָמֹד	אֶת־	יְרוּשָׁלִַם	לִרְאוֹת	כַּמָּה־
and-he-said	to–me	to-measure	—	Jerusalem	to-see	according-to-what

רָחְבָּהּ	וְכַמָּה	אָרְכָּהּ׃	7 וְהִנֵּה	הַמַּלְאָךְ
width-of–her	and-according-to-what	length-of–her	and-behold	the-angel

הַדֹּבֵר	בִּי	יֹצֵא	וּמַלְאָךְ	אַחֵר	יֹצֵא	לִקְרָאתוֹ׃
the-one-speaking	with–me	coming-out	and-angel	another	coming-out	to-meet–him

8 וַיֹּאמֶר	אֵלָו	רֻץ	דַּבֵּר	אֶל־	הַנַּעַר	הַלָּז	לֵאמֹר
and-he-said	to–him	run	speak	to	the-young-man	that-person	to-say

פְּרָזוֹת	תֵּשֵׁב	יְרוּשָׁלִָם	מֵרֹב	אָדָם	וּבְהֵמָה
open-regions	she-shall-be-inhabited	Jerusalem	from-multitude-of	person	and-livestock

בְּתוֹכָהּ׃	9 וַאֲנִי	אֶהְיֶה־	לָּהּ	נְאֻם־	יְהוָה	חוֹמַת	אֵשׁ
in-midst-of–her	and-I	I-will-be	to–her	declaration-of	Yahweh	wall-of	fire

סָבִיב	וּלְכָבוֹד	אֶהְיֶה	בְתוֹכָהּ׃	10 הוֹי	הוֹי	וְנֻסוּ	מֵאֶרֶץ
all-around	and—glory	I-shall-be	in-midst-of–her	Move!	Move!	and-flee	from-land-of

צָפוֹן	נְאֻם־	יְהוָה	כִּי	כְּאַרְבַּע	רוּחוֹת	הַשָּׁמַיִם	פֵּרַשְׂתִּי
north	declaration-of	Yahweh	for	as-four-of	winds-of	the-heavens	I-have-spread-out

אֶתְכֶם	נְאֻם־	יְהוָה׃	11 הוֹי	צִיּוֹן	הִמָּלְטִי	יוֹשֶׁבֶת	בַּת־
—you	declaration-of	Yahweh	Move!	Zion	escape	one-dwelling	daughter-of

בָּבֶל׃	12 כִּי	כֹה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אַחַר	כָּבוֹד	שְׁלָחַנִי	אֶל־
Babylon	for	thus	he-said	Yahweh-of	hosts	after	glory	he-sent–me	to

הַגּוֹיִם	הַשֹּׁלְלִים	אֶתְכֶם	כִּי	הַנֹּגֵעַ	בָּכֶם
the-nations	the-ones-plundering-of	—you	for	the-one-touching	on–you

נֹגֵעַ	בְּבָבַת	עֵינוֹ׃	13 כִּי	הִנְנִי	מֵנִיף	אֶת־	יָדִי
one-touching	on-pupil-of	eye-of–him	for	behold–I	shaking	—	hand-of–me

עֲלֵיהֶם	וְהָיוּ	שָׁלָל	לְעַבְדֵיהֶם	וִידַעְתֶּם
over–them	and-they-shall-be	plunder	for-servants-of–them	then-you-will-know

כִּי־	יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁלָחָנִי׃	14 רָנִּי	וְשִׂמְחִי	בַּת־
that	Yahweh-of	hosts	he-has-sent–me	sing-for-joy	and-rejoice	daughter-of

[1] Ch 2:5 in Hebrew [2] Or *he sent me after glory*

2:2 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָם — ; not present in 1 Hebrew manuscript

צִיּ֑וֹן כִּ֧י הִנְנִי־ בָ֛א וְשָׁכַנְתִּ֥י בְתוֹכֵ֖ךְ נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of in-midst-of–you and-I-will-dwell coming behold–I for Zion

15 וְנִלְווּ֩ גוֹיִ֨ם רַבִּ֤ים אֶל־ יְהוָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
the-that in-the-day Yahweh to *many* nations and-they-shall-join-themselves

וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וְשָׁכַנְתִּ֣י בְתוֹכֵ֔ךְ
in-midst-of–you and-I-will-dwell for-people to–me and-they-shall-be

וְיָדַ֕עַתְּ כִּֽי־ יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת שְׁלָחַ֥נִי אֵלָֽיִךְ׃
to–you he-has-sent–me hosts Yahweh-of that and-you-shall-know

16 וְנָחַ֨ל יְהוָ֤ה אֶת־ יְהוּדָה֙ חֶלְק֔וֹ עַ֖ל אַדְמַ֣ת
land-of on portion-of–him Judah — Yahweh and-he-will-inherit

הַקֹּ֑דֶשׁ וּבָחַ֥ר ע֖וֹד בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 17 הַ֥ס כָּל־ בָּשָׂ֖ר
flesh all-of be-silent on-Jerusalem again and-he-will-choose the-holiness

מִפְּנֵ֣י יְהוָ֑ה כִּ֥י נֵע֖וֹר מִמְּע֥וֹן קָדְשֽׁוֹ׃
holiness-of–him from-dwelling-place-of he-has-roused-himself for Yahweh from-before

3 1 וַיַּרְאֵ֗נִי אֶת־ יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֔וֹל עֹמֵ֕ד לִפְנֵ֖י
before standing the-high the-priest Joshua — then-he-showed–me

מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֑ה וְהַשָּׂטָ֛ן עֹמֵ֥ד עַל־ יְמִינ֖וֹ לְשִׂטְנֽוֹ׃
to-accuse–him right-hand-of–him at standing and-the-Satan Yahweh angel-of

2 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־ הַשָּׂטָ֗ן יִגְעַ֨ר יְהוָ֥ה בְּךָ֙ הַשָּׂטָ֔ן
the-Satan on–you Yahweh let-him-rebuke the-Satan to Yahweh and-he-said

וְיִגְעַ֤ר יְהוָה֙ בְּךָ֔ הַבֹּחֵ֖ר בִּירוּשָׁלִָ֑ם הֲל֧וֹא זֶ֦ה
this ?-not on-Jerusalem the-one-choosing on–you Yahweh and-let-him-rebuke

א֖וּד מֻצָּ֥ל מֵאֵֽשׁ׃ 3 וִיהוֹשֻׁ֕עַ הָיָ֥ה לָבֻ֖שׁ בְּגָדִ֣ים צוֹאִ֑ים
filthy garments being-clothed he-was now-Joshua from-fire being-snatched brand

וְעֹמֵ֖ד לִפְנֵ֥י הַמַּלְאָֽךְ׃ 4 וַיַּ֣עַן וַיֹּ֗אמֶר אֶל־
to and-he-said and-he-answered the-angel before and-standing

הָעֹמְדִ֤ים לְפָנָיו֙ לֵאמֹ֔ר הָסִ֛ירוּ הַבְּגָדִ֥ים הַצֹּאִ֖ים
the-filthy the-garments remove to-say before–him the-ones-standing

מֵעָלָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו רְאֵ֨ה הֶעֱבַ֤רְתִּי מֵעָלֶ֙יךָ֙
from-on–you I-have-made-to-pass see to–him and-he-said from-on–him

עֲוֺנֶ֔ךָ וְהַלְבֵּ֥שׁ אֹתְךָ֖ מַחֲלָצֽוֹת׃ 5 וָאֹמַ֕ר יָשִׂ֛ימוּ צָנִ֥יף
turban let-them-put and-I-said rich-vestments —you and-to-clothe iniquity-of–you

טָה֖וֹר עַל־ רֹאשׁ֑וֹ וַיָּשִׂ֩ימוּ֩ הַצָּנִ֨יף הַטָּה֜וֹר עַל־ רֹאשׁ֗וֹ
head-of–him on the-clean the-turban so-they-put head-of–him on clean

וַיַּלְבִּשֻׁ֙הוּ֙ בְּגָדִ֔ים וּמַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה עֹמֵֽד׃ 6 וַיָּ֙עַד֙
and-he-assured standing Yahweh and-angel-of garments and-they-clothed–him

מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה בִּיהוֹשֻׁ֖עַ לֵאמֹֽר׃ 7 כֹּה־ אָמַ֞ר יְהוָ֣ה צְבָא֗וֹת אִם־
if hosts Yahweh-of he-says thus to-say on-Joshua Yahweh angel-of

בִּדְרָכַ֤י תֵּלֵךְ֙ וְאִ֣ם אֶת־ מִשְׁמַרְתִּ֣י תִשְׁמֹ֔ר וְגַם־
then-also you-will-keep charge-of–me — and-if you-will-walk in-ways-of–me

אַתָּה֙ תָּדִ֣ין אֶת־ בֵּיתִ֔י וְגַ֖ם תִּשְׁמֹ֣ר אֶת־
— you-shall-have-charge and-also house-of–me — you-shall-judge you

behold, I come and I will dwell in your midst, declares the LORD. [11] And many nations shall join themselves to the LORD in that day, and shall be my people. And I will dwell in your midst, and you shall know that the LORD of hosts has sent me to you. [12] And the LORD will inherit Judah as his portion in the holy land, and will again choose Jerusalem."

[13] Be silent, all flesh, before the LORD, for he has roused himself from his holy dwelling.

A Vision of Joshua the High Priest

3 Then he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan[1] standing at his right hand to accuse him. [2] And the LORD said to Satan, "The LORD rebuke you, O Satan! The LORD who has chosen Jerusalem rebuke you! Is not this a brand[2] plucked from the fire?" [3] Now Joshua was standing before the angel, clothed with filthy garments. [4] And the angel said to those who were standing before him, "Remove the filthy garments from him." And to him he said, "Behold, I have taken your iniquity away from you, and I will clothe you with pure vestments." [5] And I said, "Let them put a clean turban on his head." So they put a clean turban on his head and clothed him with garments. And the angel of the LORD was standing by.

[6] And the angel of the LORD solemnly assured Joshua, [7] "Thus says the LORD of hosts: If you will walk in my ways and keep my charge, then you shall rule my house and have charge of

[1] Hebrew *the Accuser* or *the Adversary* [2] That is, a burning stick

my courts, and I will give you the right of access among those who are standing here. [8] Hear now, O Joshua the high priest, you and your friends who sit before you, for they are men who are a sign: behold, I will bring my servant the Branch. [9] For behold, on the stone that I have set before Joshua, on a single stone with seven eyes,[1] I will engrave its inscription, declares the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of this land in a single day. [10] In that day, declares the LORD of hosts, every one of you will invite his neighbor to come under his vine and under his fig tree."

A Vision of a Golden Lampstand

4 And the angel who talked with me came again and woke me, like a man who is awakened out of his sleep. [2] And he said to me, "What do you see?" I said, "I see, and behold, a lampstand all of gold, with a bowl on the top of it, and seven lamps on it, with seven lips on each of the lamps that are on the top of it. [3] And there are two olive trees by it, one on the right of the bowl and the other on its left." [4] And I said to the angel who talked with me, "What are these, my lord?" [5] Then the angel who talked with me answered and said to me, "Do you not know what these are?" I said, "No, my lord." [6] Then he said to me, "This is the word of the LORD to Zerubbabel: Not by might, nor by power, but by my Spirit, says the LORD of hosts. [7] Who are you, O great mountain? Before Zerubbabel you shall

חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-ones-standing among passages to-you and-I-will-give courts-of-me

8 שְׁמַע־ נָא יְהוֹשֻׁעַ| הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ
and-friends-of-you you the-high the-priest Joshua now hear

הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־ אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־ הִנְנִי מֵבִיא
bringing behold-I for they sign men-of for before-you the-ones-sitting

אֶת־ עַבְדִּי צֶמַח׃ 9 כִּי| הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי
before I-have-set that the-stone behold for Branch servant-of-me —

יְהוֹשֻׁעַ עַל־ אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ
engraving behold-I eyes seven one stone on Joshua

פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־
— and-I-will-remove hosts Yahweh-of declaration-of inscription-of-her

עֲוֺן הָאָרֶץ־ הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃ 10 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם
declaration-of the-that in-the-day one in-day the-she the-land iniquity-of

יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־ תַּחַת גֶּפֶן
vine under to to-neighbor-of-him man you-will-call hosts Yahweh-of

וְאֶל־ תַּחַת תְּאֵנָה׃
fig-tree under and-to

4 1 וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי
and-he-stirred-up-me with-me the-one-speaking the-angel and-he-returned

כְּאִישׁ אֲשֶׁר־ יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה
what to-me and-he-said out-of-sleep-of-him he-is-awakened who like-man

אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמַר רָאִיתִי| וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ
all-of-her gold lampstand-of and-behold I-see and-he-said seeing you

וְגֻלָּהּ [b] עַל־ רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ [c] עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה
and-seven seven on-her lamps-of-her and-seven top-of-her on and-bowl

מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־ רֹאשָׁהּ׃ 3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ
by-her olive-trees and-two top-of-her on that to-the-lamps channels

אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־ שְׂמֹאלָהּ׃ 4 וָאַעַן
and-I-answered left-of-her on and-one the-bowl from-right-side-of one

וָאֹמַר אֶל־ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה־ אֵלֶּה
these what to-say with-me the-one-speaking the-angel to and-I-said

אֲדֹנִי׃ 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר
and-he-said with-me the-one-speaking the-angel then-he-answered lord-of-me

אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־ הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃
lord-of-me no and-I-said these they what you-know ?-not to-me

6 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh word-of this to-say to-me and-he-said then-he-answered

זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־ בְּרוּחִי
by-Spirit-of-me if but by-power and-not by-might not to-say Zerubbabel

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 7 מִי־ אַתָּה הַר־ הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל
Zerubbabel before the-great mountain you who hosts Yahweh-of he-says

---

[1] Or *facets*

4:2 וְאָמַר ק

4:2 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, וְגֻלָּה

4:2 c Septuagint (Syriac), λύχνοι ; probably read, נֵרוֹת

לְמִישֹׁ֑ר וְהוֹצִיא֙ אֶת־ הָאֶ֣בֶן הָרֹאשָׁ֔ה תְּשֻׁא֕וֹת חֵ֥ן
grace shouts-of the-top the-stone — and-he-shall-bring-out to-plain

חֵ֖ן לָֽהּ׃ 8 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 9 יְדֵ֣י זְרֻבָּבֶ֗ל
Zerubbabel hands-of to-say to–me Yahweh word-of then-he-was to–her grace

יִסְּד֛וּ הַבַּ֥יִת הַזֶּ֖ה וְיָדָ֣יו תְּבַצַּ֑עְנָה
they-shall-complete and-hands-of–him the-this the-house they-have-laid-foundation

וְיָ֣דַעְתָּ֔ כִּֽי־ יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת שְׁלָחַ֥נִי אֲלֵיכֶֽם׃ 10 כִּ֣י
for to–you he-has-sent–me hosts Yahweh-of that then-you-shall-know

מִ֣י בַז֮ לְי֣וֹם קְטַנּוֹת֒ וְשָׂמְח֗וּ וְרָא֞וּ אֶת־
— and-they-shall-see then-they-shall-rejoice small-ones to-day he-has-despised who

הָאֶ֧בֶן הַבְּדִ֛יל בְּיַ֥ד זְרֻבָּבֶ֖ל שִׁבְעָה־ אֵ֑לֶּה עֵינֵ֣י יְהֹוָ֔ה
Yahweh eyes-of these seven Zerubbabel in-hand-of the-plummet the-stone

הֵ֥מָּה מְשׁוֹטְטִ֖ים בְּכָל־ הָאָֽרֶץ׃ 11 וָאַ֖עַן וָאֹמַ֣ר
and-I-said then-I-answered the-earth through-whole-of ranging they

אֵלָ֑יו מַה־ שְּׁנֵ֤י הַזֵּיתִים֙ הָאֵ֔לֶּה a עַל־ יְמִ֥ין הַמְּנוֹרָ֖ה
the-lampstand right-side-of on the-these the-olive-trees two-of what to–him

וְעַל־ שְׂמֹאולָֽהּ׃ 12 וָאַ֣עַן שֵׁנִ֔ית וָאֹמַ֖ר אֵלָ֑יו מַה־ שְׁתֵּ֞י
two-of what to–him and-I-said second-one and-I-answered left-of–her and-on

שִׁבֲּלֵ֣י הַזֵּיתִ֗ים אֲשֶׁר֙ בְּיַ֔ד שְׁנֵי֙ צַנְתְּר֣וֹת הַזָּהָ֔ב
the-gold pipes-of two-of on-side-of which the-olive-trees ears-of-grain-of

הַֽמְרִיקִים֙ מֵעֲלֵיהֶ֖ם הַזָּהָֽב׃ 13 וַיֹּ֤אמֶר אֵלַי֙ לֵאמֹ֔ר הֲל֥וֹא
?-not to-say to–me and-he-said the-gold from-on–them the-pouring-out

יָדַ֖עְתָּ מָה־ אֵ֑לֶּה וָאֹמַ֖ר לֹ֥א אֲדֹנִֽי׃ 14 וַיֹּ֕אמֶר אֵ֖לֶּה שְׁנֵ֣י
two-of these then-he-said lord-of–me no and-I-said these what you-know

בְנֵֽי־ הַיִּצְהָ֑ר הָעֹמְדִ֖ים עַל־ אֲד֥וֹן כָּל־ הָאָֽרֶץ׃
the-earth whole-of Lord-of by the-ones-standing the-new-oil sons-of

5 1 וָאָשׁ֕וּב וָאֶשָּׂ֥א עֵינַ֖י וָאֶרְאֶ֑ה וְהִנֵּ֖ה מְגִלָּ֥ה עָפָֽה׃
flying scroll and-behold and-I-saw eye-of–me and-I-lifted and-I-did-again

2 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י מָ֥ה אַתָּ֖ה רֹאֶ֑ה וָאֹמַ֗ר אֲנִ֤י רֹאֶה֙ מְגִלָּ֣ה עָפָ֔ה
flying scroll seeing I and-I-said seeing you what to–me and-he-said

אָרְכָּהּ֙ עֶשְׂרִ֣ים בָּֽאַמָּ֔ה וְרָחְבָּ֖הּ עֶ֥שֶׂר בָּאַמָּֽה׃
in-the-cubit ten and-width-of–her in-the-cubit twenty length-of–her

3 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י זֹ֚את הָֽאָלָ֔ה הַיּוֹצֵ֖את עַל־ פְּנֵ֣י כָל־
whole-of *face-of* over the-one-going-out the-curse this to–me then-he-said

הָאָ֑רֶץ כִּ֣י כָל־ הַגֹּנֵ֗ב מִזֶּה֙ כָּמ֣וֹהָ נִקָּ֔ה
he-shall-be-cleaned according-to–her from-this the-one-stealing every-of for the-land

וְכָל־ הַנִּשְׁבָּ֔ע מִזֶּ֖ה כָּמ֥וֹהָ נִקָּֽה׃
he-shall-be-cleaned according-to–her from-this the-one-swearing and-every-of

4 הוֹצֵאתִ֗יהָ נְאֻם֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת וּבָ֙אָה֙ אֶל־
into and-she-shall-enter hosts Yahweh-of declaration-of I-will-make-go-out–her

בֵּ֣ית הַגַּנָּ֔ב וְאֶל־ בֵּ֛ית הַנִּשְׁבָּ֥ע בִּשְׁמִ֖י לַשָּׁ֑קֶר
for-the-falsehood by-name-of–me the-one-swearing house-of and-to the-thief house-of

become a plain. And he shall bring forward the top stone amid shouts of 'Grace, grace to it!' "

[8] Then the word of the Lord came to me, saying, [9] "The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also complete it. Then you will know that the Lord of hosts has sent me to you. [10] For whoever has despised the day of small things shall rejoice, and shall see the plumb line in the hand of Zerubbabel.

"These seven are the eyes of the Lord, which range through the whole earth." [11] Then I said to him, "What are these two olive trees on the right and the left of the lampstand?" [12] And a second time I answered and said to him, "What are these two branches of the olive trees, which are beside the two golden pipes from which the golden oil[1] is poured out?" [13] He said to me, "Do you not know what these are?" I said, "No, my lord." [14] Then he said, "These are the two anointed ones[2] who stand by the Lord of the whole earth."

A Vision of a Flying Scroll

5 Again I lifted my eyes and saw, and behold, a flying scroll! [2] And he said to me, "What do you see?" I answered, "I see a flying scroll. Its length is twenty cubits, and its width ten cubits."[3] [3] Then he said to me, "This is the curse that goes out over the face of the whole land. For everyone who steals shall be cleaned out according to what is on one side, and everyone who swears falsely[4] shall be cleaned out according to what is on the other side. [4] I will send it out, declares the Lord of hosts, and it shall enter the house of the thief, and the house of him who swears falsely by my name. And it

---

[1] Hebrew lacks *oil* [2] Hebrew *two sons of new oil* [3] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [4] Hebrew lacks *falsely* (supplied from verse 4)

4:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לה —

shall remain in his house and consume it, both timber and stones."

A Vision of a Woman in a Basket

[5] Then the angel who talked with me came forward and said to me, "Lift your eyes and see what this is that is going out." [6] And I said, "What is it?" He said, "This is the basket[1] that is going out." And he said, "This is their iniquity[2] in all the land." [7] And behold, the leaden cover was lifted, and there was a woman sitting in the basket! [8] And he said, "This is Wickedness." And he thrust her back into the basket, and thrust down the leaden weight on its opening.

[9] Then I lifted my eyes and saw, and behold, two women coming forward! The wind was in their wings. They had wings like the wings of a stork, and they lifted up the basket between earth and heaven. [10] Then I said to the angel who talked with me, "Where are they taking the basket?" [11] He said to me, "To the land of Shinar, to build a house for it. And when this is prepared, they will set the basket down there on its base."

A Vision of Four Chariots

6 Again I lifted my eyes and saw, and behold, four chariots came out from between two mountains. And the mountains were mountains of bronze. [2] The first chariot had red horses, the second black horses, [3] the third white horses, and the fourth chariot dappled horses—all of them strong.[3] [4] Then I answered and said to the angel who talked with me, "What are these, my lord?" [5] And the angel answered and said

וְלָנֶה	and-she-shall-remain
בְּתוֹךְ	in-midst-of
בֵּיתוֹ	house-of–him
וְכִלַּתּוּ	and-she-shall-consume–him
וְאֶת־	and—
עֵצָיו	timbers-of–him
וְאֶת־	and—
אֲבָנָיו׃	stones-of–him
5 וַיֵּצֵא	then-he-came-out
הַמַּלְאָךְ	the-angel
הַדֹּבֵר	the-one-speaking
בִּי	with–me
וַיֹּאמֶר	and-he-said
אֵלַי	to–me
שָׂא	lift-up
נָא	now
עֵינֶיךָ	eyes-of–you
וּרְאֵה	and-see
מָה	what
הַיּוֹצֵאת	the-one-going-out
הַזֹּאת׃	the-this
6 וָאֹמַר	and-I-said
מַה־	what
הִיא	she
וַיֹּאמֶר	and-he-said
זֹאת	this
הָאֵיפָה	the-ephah
הַיּוֹצֵאת	the-one-going-out
וַיֹּאמֶר	and-he-said
זֹאת	this
עֵינָם	eye-of–them
בְּכָל־	in-all-of
הָאָרֶץ׃	the-land
7 וְהִנֵּה	and-behold
כִּכַּר	cover-of
עֹפֶרֶת	lead
נִשֵּׂאת	being-lifted
וְזֹאת	and-this
אִשָּׁה	woman
אַחַת	one
יוֹשֶׁבֶת	sitting
בְּתוֹךְ	in-midst-of
הָאֵיפָה׃	the-ephah
8 וַיֹּאמֶר	and-he-said
זֹאת	this
הָרִשְׁעָה	the-Wickedness
וַיַּשְׁלֵךְ	and-he-threw
אֹתָהּ	—her
אֶל־	into
תּוֹךְ	midst-of
הָאֵיפָה	the-ephah
וַיַּשְׁלֵךְ	and-he-threw
אֶת־	—
אֶבֶן	stone-of
הָעֹפֶרֶת	the-lead
אֶל־	to
פִּיהָ׃	opening-of–her
9 וָאֶשָּׂא	then-I-lifted-up
עֵינַי	eyes-of–me
וָאֵרֶא	and-I-saw
וְהִנֵּה	and-behold
שְׁתַּיִם	two
נָשִׁים	women
יוֹצְאוֹת	coming-out
וְרוּחַ	and-wind
בְּכַנְפֵיהֶם	in-wings-of–them
וְלָהֵנָּה	and-to-they
כְנָפַיִם	wings
כְּכַנְפֵי	like-wings-of
הַחֲסִידָה	the-stork
וַתִּשֶּׂאנָה	and-they-lifted-up
אֶת־	—
הָאֵיפָה	the-ephah
בֵּין	between
הָאָרֶץ	the-earth
וּבֵין	and-between
הַשָּׁמָיִם׃	*the-heaven*
10 וָאֹמַר	then-I-said
אֶל־	to
הַמַּלְאָךְ	the-angel
הַדֹּבֵר	the-one-speaking
בִּי	with–me
אָנָה	where
הֵמָּה	they
מוֹלִכוֹת	*taking*
אֶת־	—
הָאֵיפָה׃	the-ephah
11 וַיֹּאמֶר	and-he-said
אֵלַי	to–me
לִבְנוֹת־	to-build
לָהּ	for–her
בַיִת	house
בְּאֶרֶץ	in-land-of
שִׁנְעָר	Shinar
וְהוּכַן	and-he-is-established
וְהֻנִּיחָה	then-she-will-be-rested
שָּׁם	there
עַל־	on
מְכֻנָתָהּ׃	base-of–her
6 1 וָאָשֻׁב	and-I-did-again
וָאֶשָּׂא	and-I-lifted-up
עֵינַי	eyes-of–me
וָאֶרְאֶה	and-I-saw
וְהִנֵּה	and-behold
אַרְבַּע	four-of
מַרְכָּבוֹת	chariots
יֹצְאוֹת	going-out
מִבֵּין	from-between
שְׁנֵי	two-of
הֶהָרִים	the-mountains
וְהֶהָרִים	and-the-mountains
הָרֵי	mountains-of
נְחֹשֶׁת׃	bronze
2 בַּמֶּרְכָּבָה	with-the-chariot
הָרִאשֹׁנָה	the-first
סוּסִים	horses
אֲדֻמִּים	*red*
וּבַמֶּרְכָּבָה	and-with-the-chariot
הַשֵּׁנִית	the-second
סוּסִים	horses
שְׁחֹרִים׃	*black*
3 וּבַמֶּרְכָּבָה	and-with-the-chariot
הַשְּׁלִשִׁית	the-third
סוּסִים	horses
לְבָנִים	*white*
וּבַמֶּרְכָּבָה	and-with-the-chariot
הָרְבִעִית	the-fourth
סוּסִים	horses
בְּרֻדִּים	*dappled*
אֲמֻצִּים׃	strong-ones
4 וָאַעַן	then-I-answered
וָאֹמַר	and-I-said
אֶל־	to
הַמַּלְאָךְ	the-angel
הַדֹּבֵר	the-one-speaking
בִּי	with–me
מָה־	what
אֵלֶּה	these
אֲדֹנִי׃	lord-of–me
5 וַיַּעַן	and-he-answered
הַמַּלְאָךְ	the-angel
וַיֹּאמֶר	and-he-said
אֵלָי	to–me

---

[1] Hebrew *ephah*; also verses 7–11. An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters [2] One Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac; most Hebrew manuscripts *eye* [3] Or *and the fourth chariot strong dappled horses*

אֵ֣לֶּה אַרְבַּע֙ רֻח֣וֹת הַשָּׁמַ֔יִם יוֹצְא֕וֹת מֵהִתְיַצֵּ֖ב עַל־
to from-to-present-themselves *going-out* *the-heaven* winds-of four-of these

אֲד֥וֹן כָּל־ הָאָֽרֶץ׃ 6 אֲשֶׁר־ בָּהּ֙ הַסּוּסִ֣ים הַשְּׁחֹרִ֗ים יֹֽצְאִים֙
going-out *the-black* the-horses with–her what the-earth all-of Lord-of

אֶל־ אֶ֣רֶץ צָפ֔וֹן וְהַלְּבָנִ֔ים יָצְא֖וּ אֶל־ אַחֲרֵיהֶ֑ם
after–them to they-go-out and-the-white-ones north land-of to

וְהַבְּרֻדִּ֣ים יָצְא֖וּ אֶל־ אֶ֥רֶץ הַתֵּימָֽן׃ 7 וְהָאֲמֻצִּ֞ים
when-the-strong the-south land-of to they-go-out and-the-dappled-ones

יָצְא֗וּ וַיְבַקְשׁוּ֙ לָלֶ֙כֶת֙ לְהִתְהַלֵּ֣ךְ b בָּאָ֔רֶץ וַיֹּ֕אמֶר
and-he-said on-the-earth to-go-to-and-fro to-go and-they-sought they-came-out

לְכ֖וּ הִתְהַלְּכ֣וּ בָאָ֑רֶץ וַתִּתְהַלַּ֖כְנָה בָּאָֽרֶץ׃ 8 וַיַּזְעֵ֣ק
then-he-cried-out on-the-earth so-they-went-about on-the-earth go-to-and-fro go

אֹתִ֔י וַיְדַבֵּ֥ר אֵלַ֖י לֵאמֹ֑ר רְאֵ֗ה הַיּֽוֹצְאִים֙ אֶל־ אֶ֣רֶץ צָפ֔וֹן
north land-of to the-ones-going-out see to-say to–me and-he-spoke —me

הֵנִ֥יחוּ אֶת־ רוּחִ֖י בְּאֶ֥רֶץ צָפֽוֹן׃ 9 וַיְהִ֥י דְבַר־
word-of and-he-was north in-land-of Spirit-of–me — they-have-set-at-rest

יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 10 לָקוֹחַ֙ מֵאֵ֣ת הַגּוֹלָ֔ה מֵחֶלְדַּ֛י וּמֵאֵ֥ת
and-from— from-Heldai the-exile from— to-take to-say to–me Yahweh

טוֹבִיָּ֖ה וּמֵאֵ֣ת יְדַֽעְיָ֑ה וּבָאתָ֤ אַתָּה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
the-that on-the-day you and-you-are-to-go Jedaiah and-from— Tobijah

וּבָ֗אתָ בֵּ֚ית יֹאשִׁיָּ֣ה בֶן־ צְפַנְיָ֔ה אֲשֶׁר־ בָּ֖אוּ
they-have-come who Zephaniah son-of Josiah house-of and-you-shall-go-in

מִבָּבֶֽל׃ 11 וְלָקַחְתָּ֥ כֶֽסֶף־ וְזָהָ֖ב וְעָשִׂ֣יתָ עֲטָר֑וֹת
crown and-you-are-to-make and-gold silver and-you-are-to-take from-Babylon

וְשַׂמְתָּ֗ בְּרֹאשׁ֙ יְהוֹשֻׁ֣עַ בֶּן־ יְהוֹצָדָ֔ק הַכֹּהֵ֖ן הַגָּדֽוֹל׃
the-high the-priest Jehozadak son-of Joshua on-head-of and-you-are-to-set

12 וְאָמַרְתָּ֤ אֵלָיו֙ לֵאמֹ֔ר כֹּ֥ה אָמַ֛ר יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת לֵאמֹ֑ר
to-say hosts Yahweh-of he-says thus to-say to–him and-you-are-to-say

הִנֵּֽה־ אִ֞ישׁ b צֶ֤מַח שְׁמוֹ֙ וּמִתַּחְתָּ֣יו יִצְמָ֔ח
he-shall-branch-out and-from-in-place-of–him name-of–him Branch man behold

וּבָנָ֖ה אֶת־ הֵיכַ֥ל יְהוָֽה׃ 13 וְ֠הוּא יִבְנֶ֞ה אֶת־ הֵיכַ֣ל
temple-of — he-shall-build and-he Yahweh temple-of — and-he-shall-build

יְהוָ֗ה וְהֽוּא־ יִשָּׂ֣א ה֔וֹד וְיָשַׁ֥ב וּמָשַׁ֖ל עַל־
on and-he-shall-rule and-he-shall-sit majesty he-shall-bear and-he Yahweh

כִּסְא֑וֹ וְהָיָ֤ה כֹהֵן֙ עַל־ כִּסְא֔וֹ וַעֲצַ֣ת שָׁל֔וֹם
peace and-counsel-of throne-of–him on priest and-he-shall-be throne-of–him

תִּהְיֶ֖ה בֵּ֥ין שְׁנֵיהֶֽם׃ 14 וְהָעֲטָרֹ֗ת תִּֽהְיֶה֙ לְחֵ֣לֶם
to-Helem she-shall-be *and-the-crown* both-of–them between she-shall-be

וּלְטוֹבִיָּ֥ה וְלִֽידַעְיָ֖ה וּלְחֵ֣ן בֶּן־ צְפַנְיָ֑ה לְזִכָּר֖וֹן בְּהֵיכַ֥ל
in-temple-of for-memorial Zephaniah son-of and-to-Hen and-to-Jedaiah and-to-Tobijah

יְהוָֽה׃ 15 וּרְחוֹקִ֣ים ׀ יָבֹ֗אוּ וּבָנוּ֙ בְּהֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה
Yahweh in-temple-of and-they-shall-build they-shall-come and-far-ones Yahweh

to me, "These are going out to the four winds of heaven, after presenting themselves before the Lord of all the earth. [6]The chariot with the black horses goes toward the north country, the white ones go after them, and the dappled ones go toward the south country." [7]When the strong horses came out, they were impatient to go and patrol the earth. And he said, "Go, patrol the earth." So they patrolled the earth. [8]Then he cried to me, "Behold, those who go toward the north country have set my Spirit at rest in the north country."

The Crown and the Temple

[9]And the word of the LORD came to me: [10]"Take from the exiles Heldai, Tobijah, and Jedaiah, who have arrived from Babylon, and go the same day to the house of Josiah, the son of Zephaniah. [11]Take from them silver and gold, and make a crown, and set it on the head of Joshua, the son of Jehozadak, the high priest. [12]And say to him, 'Thus says the LORD of hosts, "Behold, the man whose name is the Branch: for he shall branch out from his place, and he shall build the temple of the LORD. [13]It is he who shall build the temple of the LORD and shall bear royal honor, and shall sit and rule on his throne. And there shall be a priest on his throne, and the counsel of peace shall be between them both."' [14]And the crown shall be in the temple of the LORD as a reminder to Helem,[1] Tobijah, Jedaiah, and Hen the son of Zephaniah.

[15]"And those who are far off shall come and help to build the temple of the LORD. And you

---

[1] An alternate spelling of *Heldai* (verse 10)

6:7 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

6:12 b probably read הָאִישׁ (haplography) shall know that the LORD of hosts has sent me to you. And this shall come to pass, if you will diligently obey the voice of the LORD your God."

A Call for Justice and Mercy

7 In the fourth year of King Darius, the word of the LORD came to Zechariah on the fourth day of the ninth month, which is Chislev. [2] Now the people of Bethel had sent Sharezer and Regem-melech and their men to entreat the favor of the LORD, [3] saying to the priests of the house of the LORD of hosts and the prophets, "Should I weep and abstain in the fifth month, as I have done for so many years?"

[4] Then the word of the LORD of hosts came to me: [5] "Say to all the people of the land and the priests, When you fasted and mourned in the fifth month and in the seventh, for these seventy years, was it for me that you fasted? [6] And when you eat and when you drink, do you not eat for yourselves and drink for yourselves? [7] Were not these the words that the LORD proclaimed by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and prosperous, with her cities around her, and the South and the lowland were inhabited?"

[8] And the word of the LORD came to Zechariah, saying, [9] "Thus says the LORD of hosts, Render true judgments, show kindness and mercy to one another, [10] do not oppress the widow, the fatherless, the sojourner, or the poor, and let none of you devise evil against another in your heart." [11] But they refused to pay attention and turned a stubborn shoulder and stopped their ears that they might not hear.[1] [12] They made

---

[1] Hebrew *and made their ears too heavy to hear*

וִידַעְתֶּ֗ם כִּֽי־ יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת שְׁלָחַ֣נִי אֲלֵיכֶ֑ם

to–you he-has-sent–me hosts Yahweh-of that and-you-shall-know

וְהָיָה֙ אִם־ שָׁמ֣וֹעַ תִּשְׁמְע֔וּן בְּק֖וֹל יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

God-of–you Yahweh on-voice-of you-obey to-obey if and-he-will-be

7 1 וַֽיְהִי֙ בִּשְׁנַ֣ת אַרְבַּ֔ע לְדָרְיָ֖וֶשׁ הַמֶּ֑לֶךְ הָיָ֨ה דְבַר־ יְהוָ֜ה

Yahweh word-of he-was the-King to-Darius four in-year-of and-he-was

אֶל־ זְכַרְיָ֗ה בְּאַרְבָּעָ֛ה לַחֹ֥דֶשׁ הַתְּשִׁעִ֖י בְּכִסְלֵֽו׃ 2 וַיִּשְׁלַח֙

now-he-had-sent in-Chislev the-ninth to-the-month on-four Zechariah to

בֵּֽית־אֵ֔ל שַׂר־אֶ֕צֶר וְרֶ֥גֶם מֶ֖לֶךְ וַאֲנָשָׁ֑יו לְחַלּ֖וֹת אֶת־

with to-entreat and-men-of–him and-Regem-melech Sharezer Bethel

פְּנֵ֥י יְהוָֽה׃ 3 לֵאמֹ֗ר אֶל־ הַכֹּֽהֲנִים֙ אֲשֶׁ֣ר לְבֵית־ יְהוָ֣ה

Yahweh-of to-house-of that the-priests to to-say Yahweh *face-of*

צְבָא֔וֹת וְאֶל־ הַנְּבִיאִ֖ים לֵאמֹ֑ר הַאֶבְכֶּה֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הַחֲמִשִׁ֔י

the-fifth in-the-month ?-I-weep to-say the-prophets and-to hosts

הִנָּזֵ֕ר כַּאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔יתִי זֶ֖ה כַּמֶּ֥ה שָׁנִֽים׃ 4 וַיְהִ֛י דְּבַר־

word-of then-he-was years as-how-many this I-have-done as to-abstain

יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 5 אֱמֹר֙ אֶל־ כָּל־ עַ֣ם הָאָ֔רֶץ

the-land people-of all-of to say to-say to–me hosts Yahweh-of

וְאֶל־ הַכֹּהֲנִ֖ים לֵאמֹ֑ר כִּֽי־ צַמְתֶּ֨ם וְסָפ֜וֹד בַּחֲמִישִׁ֣י

in-the-fifth-one and-to-mourn you-fasted when to-say the-priests and-to

וּבַשְּׁבִיעִ֗י וְזֶה֙ שִׁבְעִ֣ים שָׁנָ֔ה הֲצ֥וֹם צַמְתֻּ֖נִי אָֽנִי׃

I you-fasted–me ?-to-fast year seventy and-this and-in-the-seventh

6 וְכִ֥י תֹאכְל֖וּ וְכִ֣י תִשְׁתּ֑וּ הֲל֤וֹא אַתֶּם֙ הָאֹ֣כְלִ֔ים וְאַתֶּ֖ם

and-you *the-eating* you ?-not you-drink and-when you-eat and-when

הַשֹּׁתִֽים׃ 7 הֲל֣וֹא אֶת־ הַדְּבָרִ֗ים אֲשֶׁ֨ר קָרָ֤א יְהוָה֙ בְּיַד֙

by-hand-of Yahweh he-called-out that the-words — ?-not *the-drinking*

הַנְּבִיאִ֣ים הָרִאשֹׁנִ֔ים בִּהְי֤וֹת יְרוּשָׁלִַ֨ם֙ יֹשֶׁ֣בֶת וּשְׁלֵוָ֔ה

and-at-ease inhabiting Jerusalem when-to-be the-former the-prophets

וְעָרֶ֖יהָ סְבִיבֹתֶ֑יהָ וְהַנֶּ֥גֶב וְהַשְּׁפֵלָ֖ה יֹשֵֽׁב׃

inhabiting and-the-lowland and-the-South all-around–her with-cities-of–her

8 וַֽיְהִי֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה אֶל־ זְכַרְיָ֖ה לֵאמֹֽר׃ 9 כֹּ֥ה אָמַ֛ר יְהוָ֥ה

Yahweh-of he-says thus to-say Zechariah to Yahweh word-of and-he-was

צְבָא֖וֹת לֵאמֹ֑ר מִשְׁפַּ֤ט אֱמֶת֙ שְׁפֹ֔טוּ וְחֶ֣סֶד וְרַחֲמִ֔ים עֲשׂ֖וּ

do *and-mercy* and-kindness judge truth judgment-of to-say hosts

אִ֥ישׁ אֶת־ אָחִֽיו׃ 10 וְאַלְמָנָ֧ה וְיָת֛וֹם גֵּ֥ר וְעָנִ֖י

and-poor-one sojourner and-orphan and-widow brother-of–him — man

אַֽל־ תַּעֲשֹׁ֑קוּ וְרָעַת֙ אִ֣ישׁ אָחִ֔יו אַֽל־ תַּחְשְׁב֖וּ

devise-you not brother-of–him man and-evil-of oppress-you not

בִּלְבַבְכֶֽם׃ 11 וַיְמָאֲנ֣וּ לְהַקְשִׁ֔יב וַיִּתְּנ֥וּ כָתֵ֖ף

shoulder and-they-gave to-pay-attention but-they-refused in-heart-of–you

סֹרָ֑רֶת וְאָזְנֵיהֶ֖ם הִכְבִּ֥ידוּ מִשְּׁמֽוֹעַ׃

more-than-to-hear they-made-heavy and-ears-of–them being-stubborn

12 וְלִבָּם	שָׂמוּ	שָׁמִיר	מִשְּׁמוֹעַ	אֶת־	הַתּוֹרָה	וְאֶת־
and-heart-of–them	they-set	diamond	from-to-hear	—	the-law	and—

הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	שָׁלַח	יְהוָה	צְבָאוֹת	בְּרוּחוֹ
the-words	that	he-had-sent	Yahweh-of	hosts	by-Spirit-of–him

בְּיַד	הַנְּבִיאִים	הָרִאשֹׁנִים	וַיְהִי	קֶצֶף	גָּדוֹל	מֵאֵת
through-hand-of	the-prophets	*the-former*	therefore-he-was	anger	great	from—

יְהוָה	צְבָאוֹת׃	13 וַיְהִי	כַאֲשֶׁר־	קָרָא	וְלֹא	שָׁמֵעוּ	כֵּן
Yahweh-of	hosts	and-he-was	as	he-called	and-not	they-heard	so

יִקְרְאוּ	וְלֹא	אֶשְׁמָע	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת׃
they-called	and-not	I-hear	he-says	Yahweh-of	hosts

14 וְאֵסָעֲרֵם	עַל	כָּל־	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר	לֹא־
and-I-scattered-with-a-whirlwind–them	over	all-of	the-nations	that	not

יְדָעוּם	וְהָאָרֶץ	נָשַׁמָּה	אַחֲרֵיהֶם	מֵעֹבֵר
they-had-known–them	thus-the-land	she-was-left-desolate	after–them	beyond-going-on

וּמִשָּׁב	וַיָּשִׂימוּ	אֶרֶץ־	חֶמְדָּה	לְשַׁמָּה׃
and-beyond-returning	and-they-made	land-of	pleasantness	to-desolation

8 1 וַיְהִי	דְּבַר־	יְהוָה	צְבָאוֹת	לֵאמֹר׃	2 כֹּה	אָמַר	יְהוָה
and-he-was	word-of	Yahweh-of	hosts	to-say	thus	he-says	Yahweh-of

צְבָאוֹת	קִנֵּאתִי	לְצִיּוֹן	קִנְאָה	גְדוֹלָה	וְחֵמָה	גְדוֹלָה	קִנֵּאתִי
hosts	I-am-jealous	for-Zion	jealousy	great	and-wrath	great	I-am-jealous

לָהּ׃	3 כֹּה	אָמַר	יְהוָה	שַׁבְתִּי	אֶל־	צִיּוֹן	וְשָׁכַנְתִּי
for–her	thus	he-says	Yahweh	I-have-returned	to	Zion	and-I-will-dwell

בְּתוֹךְ	יְרוּשָׁלִָם	וְנִקְרְאָה	יְרוּשָׁלִַם	עִיר־	הָאֱמֶת
in-midst-of	Jerusalem	and-she-shall-be-called	Jerusalem	city-of	the-faithfulness

וְהַר־	יְהוָה	צְבָאוֹת	הַר	הַקֹּדֶשׁ׃	4 כֹּה	אָמַר
and-mountain-of	Yahweh-of	hosts	mountain-of	the-holiness	thus	he-says

יְהוָה	צְבָאוֹת	עֹד	יֵשְׁבוּ	זְקֵנִים	וּזְקֵנוֹת
Yahweh-of	hosts	again	they-shall-sit	male-old-ones	and-female-old-ones

בִּרְחֹבוֹת	יְרוּשָׁלִָם	וְאִישׁ	מִשְׁעַנְתּוֹ	בְּיָדוֹ
in-open-squares-of	Jerusalem	and-man	staff-of–him	in-hand-of–him

מֵרֹב	יָמִים׃	5 וּרְחֹבוֹת	הָעִיר	יִמָּלְאוּ	יְלָדִים
from-multitude-of	days	and-open-squares-of	the-city	they-shall-be-full	boys

וִילָדוֹת	מְשַׂחֲקִים	בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃	6 כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת
and-girls	*playing*	in-open-squares-of–her	thus	he-says	Yahweh-of	hosts

כִּי	יִפָּלֵא	בְּעֵינֵי	שְׁאֵרִית	הָעָם	הַזֶּה	בַּיָּמִים	הָהֵם
if	he-is-marvelous	in-eyes-of	remnant-of	the-people	the-this	in-the-days	the-those

גַּם־ [b]	בְּעֵינַי	יִפָּלֵא	נְאֻם	יְהוָה	צְבָאוֹת׃	7 כֹּה
also	in-eyes-of–me	he-is-marvelous	declaration-of	Yahweh-of	hosts	thus

אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	הִנְנִי	מוֹשִׁיעַ	אֶת־	עַמִּי	מֵאֶרֶץ
he-says	Yahweh-of	hosts	behold–I	saving	—	people-of–me	from-land-of

מִזְרָח	וּמֵאֶרֶץ	מְבוֹא	הַשָּׁמֶשׁ׃	8 וְהֵבֵאתִי	אֹתָם
east	and-from-land-of	descent-of	the-sun	and-I-will-bring	—them

their hearts diamond-hard lest they should hear the law and the words that the Lord of hosts had sent by his Spirit through the former prophets. Therefore great anger came from the Lord of hosts. [13] "As I[1] called, and they would not hear, so they called, and I would not hear," says the Lord of hosts, [14] "and I scattered them with a whirlwind among all the nations that they had not known. Thus the land they left was desolate, so that no one went to and fro, and the pleasant land was made desolate."

The Coming Peace and Prosperity of Zion

8 And the word of the Lord of hosts came, saying, [2] "Thus says the Lord of hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great wrath. [3] Thus says the Lord: I have returned to Zion and will dwell in the midst of Jerusalem, and Jerusalem shall be called the faithful city, and the mountain of the Lord of hosts, the holy mountain. [4] Thus says the Lord of hosts: Old men and old women shall again sit in the streets of Jerusalem, each with staff in hand because of great age. [5] And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in its streets. [6] Thus says the Lord of hosts: If it is marvelous in the sight of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my sight, declares the Lord of hosts? [7] Thus says the Lord of hosts: Behold, I will save my people from the east country and from the west country, [8] and I will

[1] Hebrew *he*

8:6 b probably read, הַגַּם; haplography bring them to dwell in the midst of Jerusalem. And they shall be my people, and I will be their God, in faithfulness and in righteousness."

[9] Thus says the LORD of hosts: "Let your hands be strong, you who in these days have been hearing these words from the mouth of the prophets who were present on the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built. [10] For before those days there was no wage for man or any wage for beast, neither was there any safety from the foe for him who went out or came in, for I set every man against his neighbor. [11] But now I will not deal with the remnant of this people as in the former days, declares the LORD of hosts. [12] For there shall be a sowing of peace. The vine shall give its fruit, and the ground shall give its produce, and the heavens shall give their dew. And I will cause the remnant of this people to possess all these things. [13] And as you have been a byword of cursing among the nations, O house of Judah and house of Israel, so will I save you, and you shall be a blessing. Fear not, but let your hands be strong."

[14] For thus says the LORD of hosts: "As I purposed to bring disaster to you when your fathers provoked me to wrath, and I did not relent, says the LORD of hosts, [15] so again have I purposed in these days to bring good to Jerusalem and to the house of Judah; fear not. [16] These are the things that you shall do: Speak the truth

וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָםִ וְהָיוּ־ לִי לְעָם וַאֲנִי
and-I for-people to-me and-they-shall-be Jerusalem in-midst-of and-they-will-dwel

אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה׃ 9 כֹּה־ אָמַר
he-says thus and-in-righteousness in-faithfulness *for-God* to-them I-shall-be

יְהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים
in-the-days the-ones-hearing hands-of–you let-them-be-strong hosts Yahweh-of

הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם
on-day who the-prophets from-mouth-of the-these the-words — the-these

יֻסַּד בֵּית־ יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל לְהִבָּנוֹת׃ 10 כִּי לִפְנֵי
before for to-be-built the-temple hosts Yahweh-of house-of he-was-founded

הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה
the-beast or-wage-of he-was not the-man wage-of the-those the-days

אֵינֶנָּה וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־
there-was-not or-for-the-one-coming-in and-for-the-one-going-out there-is-not–she

שָׁלוֹם מִן־ הַצָּר וַאֲשַׁלַּח אֶת־ כָּל־ הָאָדָם אִישׁ
man the-person every-of — and-I-sent the-foe from safety

בְּרֵעֵהוּ׃ 11 וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי
I *the-former* as-the-days not but-now against-neighbor-of–him

לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 כִּי־
for hosts Yahweh-of declaration-of the-this the-people to-remnant-of

זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן
she-shall-give and-the-ground fruit-of–her she-shall-give the-vine the-peace seed-of

אֶת־ יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם
dew-of–them they-shall-give and-the-heavens produce-of–her —

וְהִנְחַלְתִּי אֶת־ שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֶת־ כָּל־
all-of — the-this the-people remnant-of — and-I-will-cause-to-possess

אֵלֶּה׃ 13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם
among-the-nations curse you-have-been as and-he-will-be these-ones

בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם
and-you-shall-be —you I-will-save so Israel and-house-of Judah house-of

בְּרָכָה אַל־ תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם׃ 14 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for hands-of–you let-them-be-strong fear-you not blessing

יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי[a] לְהָרַע לָכֶם
to–you to-bring-disaster I-purposed as hosts Yahweh-of

בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא
and-not hosts Yahweh-of he-says —me fathers-of–you when-to-provoke-to-anger

נִחָמְתִּי׃ 15 כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־
— to-do-good the-these in-the-days I-have-purposed I-do-again so I-relented

יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה אַל־ תִּירָאוּ׃ 16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים
the-things these fear-you not Judah house-of and— Jerusalem

אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ אֱמֶת
truth neighbor-of–him with man truth speak you-shall-do that

8:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, זָמַמְתִּי

וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃ 17 וְאִישׁ | אֶת־ רָעַת
evil-of — and-man in-gates-of–you judge peace and-judgment-of

רֵעֵהוּ אַל־ תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־
not falsehood and-oath-of in-heart-of–you devise-you not neighbor-of–him

תֶּאֱהָבוּ כִּי אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה אֲשֶׁר [a] שָׂנֵאתִי נְאֻם־
declaration-of I-hate that these-ones all-of — for you-are-to-love

יְהוָה׃ 18 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 19 כֹּה־
thus to-say to–me hosts Yahweh-of word-of and-he-was Yahweh

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי
the-fifth-one and-fast-of the-fourth-one fast-of hosts Yahweh-of he-says

וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־ יְהוּדָה
Judah to-house-of he-shall-be the-tenth-one and-fast-of the-seventh-one and-fast-of

לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת
therefore-the-truth *good* and-to-appointed-times and-to-gladness to-joy

וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ׃ 20 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד אֲשֶׁר [a]
that yet hosts Yahweh-of he-says thus love and-the-peace

יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת׃ 21 וְהָלְכוּ
and-they-shall-go *many* cities and-ones-inhabiting-of peoples they-shall-come

יֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־ אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת־
— to-entreat to-go let-us-go to-say one to one ones-inhabiting-of

פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלְכָה גַּם־ אָנִי׃
I even I-am-going hosts Yahweh-of — and-to-seek Yahweh *face-of*

22 וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־
— to-seek *strong* and-nations *many* peoples and-they-shall-come

יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלִָם וּלְחַלּוֹת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה׃ 23 כֹּה
thus Yahweh *face-of* — and-to-entreat in-Jerusalem hosts Yahweh-of

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה
ten they-hold that the-those in-the-days hosts Yahweh-of he-says

אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף
on-corner-of and-they-shall-take-hold the-nations tongues-of from-every-of men

אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם׃
with-you *God* we-have-heard for with–you let-us-go to-say Jew man

9 1 מַשָּׂא דְבַר־ יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק
and-Damascus Hadrach against-land-of Yahweh word-of oracle-of

מְנֻחָתוֹ כִּי לַיהוָה עֵין אָדָם וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel tribes-of and-all-of mankind eye-of to-Yahweh for resting-place-of–him

2 וְגַם־ חֲמָת תִּגְבָּל־ בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד׃
very she-is-wise though and-Sidon Tyre on–her she-borders Hamath and-also

3 וַתִּבֶן צֹר מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבָּר־ כֶּסֶף כֶּעָפָר
like-the-dust silver and-she-heaped-up to–her fortification Tyre and-she-has-built

וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃ 4 הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִשֶׁנָּה
he-will-dispossess–her Lord behold streets like-mud-of and-gold

to one another; render in your gates judgments that are true and make for peace; [17] do not devise evil in your hearts against one another, and love no false oath, for all these things I hate, declares the LORD."

[18] And the word of the LORD of hosts came to me, saying, [19] "Thus says the LORD of hosts: The fast of the fourth month and the fast of the fifth and the fast of the seventh and the fast of the tenth shall be to the house of Judah seasons of joy and gladness and cheerful feasts. Therefore love truth and peace.

[20] "Thus says the LORD of hosts: Peoples shall yet come, even the inhabitants of many cities. [21] The inhabitants of one city shall go to another, saying, 'Let us go at once to entreat the favor of the LORD and to seek the LORD of hosts; I myself am going.' [22] Many peoples and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem and to entreat the favor of the LORD. [23] Thus says the LORD of hosts: In those days ten men from the nations of every tongue shall take hold of the robe of a Jew, saying, 'Let us go with you, for we have heard that God is with you.'"

Judgment on Israel's Enemies

9 The oracle of the word of the LORD is
against the land of Hadrach
and Damascus is its resting place.
For the LORD has an eye on mankind
and on all the tribes of Israel,[1]
2 and on Hamath also, which borders on it,
Tyre and Sidon, though they are very
wise.
3 Tyre has built herself a rampart
and heaped up silver like dust,
and fine gold like the mud of the streets.
4 But behold, the Lord will strip her of her
possessions

[1] Or *For the eye of mankind, especially of all the tribes of Israel, is toward the LORD*

8:17 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; delete
8:20 a added?; cf. Septuagint here and verse 23

and strike down her power on the sea,
and she shall be devoured by fire.

5 Ashkelon shall see it, and be afraid;
Gaza too, and shall writhe in anguish;
Ekron also, because its hopes are confounded.
The king shall perish from Gaza;
Ashkelon shall be uninhabited;
6 a mixed people[1] shall dwell in Ashdod,
and I will cut off the pride of Philistia.
7 I will take away its blood from its mouth,
and its abominations from between its teeth;
it too shall be a remnant for our God;
it shall be like a clan in Judah,
and Ekron shall be like the Jebusites.
8 Then I will encamp at my house as a guard,
so that none shall march to and fro;
no oppressor shall again march over them,
for now I see with my own eyes.

The Coming King of Zion

9 Rejoice greatly, O daughter of Zion!
Shout aloud, O daughter of Jerusalem!
Behold, your king is coming to you;
righteous and having salvation is he,
humble and mounted on a donkey,
on a colt, the foal of a donkey.
10 I will cut off the chariot from Ephraim
and the war horse from Jerusalem;
and the battle bow shall be cut off,
and he shall speak peace to the nations;
his rule shall be from sea to sea,
and from the River to the ends of the earth.
11 As for you also, because of the blood of my covenant with you,
I will set your prisoners free from the waterless pit.
12 Return to your stronghold, O prisoners of hope;
today I declare that I will restore to you double.
13 For I have bent Judah as my bow;
I have made Ephraim its arrow.
I will stir up your sons, O Zion,
against your sons, O Greece,
and wield you like a warrior's sword.

---

[1] Or *a foreign people*; Hebrew *a bastard*

וְהִכָּ֥ה	בַיָּ֖ם	חֵילָ֑הּ	וְהִ֖יא	בָּאֵ֥שׁ			
and-he-will-strike-down	on-the-sea	power-of-her	and-she	by-the-fire			
תֵּאָכֵֽל׃	5 תֵּרֶ֨א	אַשְׁקְל֜וֹן	וְתִירָ֗א	וְעַזָּה֙			
she-shall-be-devoured	she-shall-see	Ashkelon	and-she-shall-be-afraid	and-Gaza			
וְתָחִ֣יל	מְאֹ֔ד	וְעֶקְר֖וֹן	כִּֽי־	הֹבִ֣ישׁ	מֶבָּטָ֑הּ		
and-she-shall-writhe	exceedingly	and-Ekron	because	he-is-put-to-shame	hope-of-her		
וְאָ֥בַד	מֶ֙לֶךְ֙	מֵֽעַזָּ֔ה	וְאַשְׁקְל֖וֹן	לֹ֥א	תֵשֵֽׁב׃		
and-he-shall-perish	king	from-Gaza	and-Ashkelon	not	she-shall-be-inhabited		
6 וְיָשַׁ֥ב	מַמְזֵ֖ר	בְּאַשְׁדּ֑וֹד	וְהִכְרַתִּ֖י	גְּא֥וֹן	פְּלִשְׁתִּֽים׃		
and-he-shall-dwell	bastard	in-Ashdod	and-I-will-cut-off	pride-of	Philistines		
7 וַהֲסִרֹתִ֨י	דָמָ֜יו	מִפִּ֗יו	וְשִׁקֻּצָיו֙				
and-I-will-take-away	*blood-of–him*	from-mouth-of–him	and-abominations-of–him				
מִבֵּ֣ין	שִׁנָּ֔יו	וְנִשְׁאַ֥ר	גַּם־	ה֖וּא	לֵאלֹהֵ֑ינוּ		
from-between	teeth-of–him	and-he-shall-be-a-remnant	also	he	*for-God-of–us*		
וְהָיָה֙	כְּאַלֻּ֣ף	בִּֽיהוּדָ֔ה	וְעֶקְר֖וֹן	כִּיבוּסִֽי׃	8 וְחָנִ֨יתִי		
and-he-shall-be	like-chief	in-Judah	and-Ekron	like-Jebusites	then-I-will-encamp		
לְבֵיתִ֤י	מִצָּבָה֙	מֵעֹבֵ֣ר	וּמִשָּׁ֔ב	וְלֹֽא־			
to-house-of–me	guard	from-one-going-on	and-from-one-returning	and-not			
יַעֲבֹ֧ר	עֲלֵיהֶ֛ם	ע֖וֹד	נֹגֵ֑שׂ	כִּ֥י	עַתָּ֖ה	רָאִ֥יתִי	בְעֵינָֽי׃
he-shall-go-on	over–them	again	one-oppressing	for	now	I-see	with-eyes-of–me
9 גִּילִ֨י	מְאֹ֜ד	בַּת־	צִיּ֗וֹן	הָרִ֙יעִי֙	בַּ֣ת	יְרוּשָׁלִַ֔ם	הִנֵּ֤ה
rejoice	greatly	daughter-of	Zion	shout	daughter-of	Jerusalem	behold
מַלְכֵּךְ֙	יָ֣בוֹא	לָ֔ךְ	צַדִּ֥יק	וְנוֹשָׁ֖ע	ה֑וּא	עָנִי֙	
king-of–you	he-is-coming	to–you	righteous	and-having-salvation	he	humble	
וְרֹכֵ֣ב	עַל־	חֲמ֔וֹר	וְעַל־	עַ֖יִר	בֶּן־	אֲתֹנֽוֹת׃	
and-mounting	on	donkey	and-on	male-donkey	son-of	female-donkey	
10 וְהִכְרַתִּי־	רֶ֨כֶב	מֵאֶפְרַ֜יִם	וְס֙וּס֙	מִיר֣וּשָׁלִַ֔ם			
and-I-will-cut-off	chariot	from-Ephraim	and-horse	from-Jerusalem			
וְנִכְרְתָה֙	קֶ֣שֶׁת	מִלְחָמָ֔ה	וְדִבֶּ֥ר	שָׁל֖וֹם	לַגּוֹיִ֑ם		
and-she-shall-be-cut-off	bow-of	battle	and-he-shall-speak	peace	to-the-nations		
וּמָשְׁלוֹ֙	מִיָּ֣ם	עַד־	יָ֔ם	וּמִנָּהָ֖ר	עַד־	אַפְסֵי־	אָֽרֶץ׃
and-dominion-of–him	from-sea	to	sea	and-from-River	to	ends-of	earth
11 גַּם־	אַ֣תְּ	בְּדַם־	בְּרִיתֵ֔ךְ	שִׁלַּ֤חְתִּי	אֲסִירַ֙יִךְ֙		
also	you	on-blood-of	covenant-of–you	I-will-send-out	prisoners-of–you		
מִבּ֔וֹר	אֵ֥ין	מַ֖יִם	בּֽוֹ׃	12 שׁ֚וּבוּ	לְבִצָּר֔וֹן	אֲסִירֵ֖י	
from-pit-of	there-is-not	*water*	in–him	return	to-stronghold	prisoners-of	
הַתִּקְוָ֑ה	גַּם־	הַיּ֕וֹם	מַגִּ֥יד	מִשְׁנֶ֖ה[d]	אָשִׁ֥יב	לָֽךְ׃	13 כִּֽי־
the-hope	also	the-day	declaring	double	I-will-restore	to–you	for
דָרַ֨כְתִּי	לִ֜י	יְהוּדָ֗ה	קֶ֚שֶׁת	מִלֵּ֣אתִי	אֶפְרַ֔יִם	וְעוֹרַרְתִּ֤י	
I-have-bent	to–me	Judah	bow	I-have-set	Ephraim	and-I-will-stir-up	
בָנַ֙יִךְ֙	צִיּ֔וֹן	עַל־	בָּנַ֖יִךְ	יָוָ֑ן	וְשַׂמְתִּ֖יךְ	כְּחֶ֥רֶב	
sons-of–you	Zion	against	sons-of–you	Javan	and-I-shall-put–you	like-sword-of	

9:12 d perhaps several excised words, among others, אֲנִי (cf. 2 Hebrew manuscripts, אַגִּיד)

גִּבּוֹר:	14 וַיהוָה	עֲלֵיהֶם	יֵרָאֶה	וְיָצָא
mighty-one	then-Yahweh	over–them	he-will-appear	and-he-will-go-out

כַבָּרָק	חִצּוֹ	וַאדֹנָי	יְהוִֹה	בַּשּׁוֹפָר	יִתְקָע
like-the-lightning	arrow-of–him	and-Lord	Yahweh	on-the-horn	he-shall-blow

וְהָלַךְ	בְּסַעֲרוֹת	תֵּימָן:	15 יְהוָה	צְבָאוֹת	יָגֵן	עֲלֵיהֶם
and-he-will-walk	in-whirlwinds-of	south	Yahweh-of	hosts	he-will-protect	on–them

וְאָכְלוּ	וְכָבְשׁוּ	אַבְנֵי־	קֶלַע	וְשָׁתוּ
and-they-shall-devour	and-they-shall-tread-down	stones-of	sling	and-they-shall-drink

הָמוּ	כְּמוֹ־	יָיִן	וּמָלְאוּ	כַּמִּזְרָק	כְּזָוִיּוֹת	מִזְבֵּחַ:
they-shall-roar	as	wine	and-they-will-be-full	like-the-bowl	like-corners	altar

16 וְהוֹשִׁיעָם	יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם	בַּיּוֹם	הַהוּא	כְּצֹאן
and-he-will-save–them	Yahweh	*God-of–them*	on-the-day	the-that	as-flock-of

עַמּוֹ	כִּי	אַבְנֵי־	נֵזֶר	מִתְנוֹסְסוֹת	עַל־	אַדְמָתוֹ:	17 כִּי	מַה־
people-of–him	for	stones-of	crown	shining	on	land-of–him	for	how

טוּבוֹ	וּמַה־	יָפְיוֹ	דָּגָן	בַּחוּרִים	וְתִירוֹשׁ
goodness-of–him	and-how	beauty-of–him	grain	young-men	and-wine

יְנוֹבֵב	בְּתֻלוֹת:
he-will-make-thrive	young-women

10 1 שַׁאֲלוּ	מֵיְהוָה	מָטָר	בְּעֵת	מַלְקוֹשׁ	יְהוָה	עֹשֶׂה
ask	from-Yahweh	rain	in-time-of	spring-rain	Yahweh	one-making

חֲזִיזִים	וּמְטַר־	גֶּשֶׁם	יִתֵּן	לָהֶם	לְאִישׁ	עֵשֶׂב
storm-clouds	and-rain-shower-of	rain	he-will-give	to–them	to-man	vegetation

בַּשָּׂדֶה:	2 כִּי	הַתְּרָפִים	דִּבְּרוּ־	אָוֶן
in-the-field	for	the-household-gods	they-speak	false-word

וְהַקּוֹסְמִים	חָזוּ	שֶׁקֶר	וַחֲלֹמוֹת	הַשָּׁוא [a]
and-the-ones-practicing-divination	they-see	lie	and-dreams-of	the-falsehood

יְדַבֵּרוּ	הֶבֶל	יְנַחֵמוּן	עַל־	כֵּן	נָסְעוּ	כְמוֹ־	צֹאן
they-tell	emptiness	they-give-consolation	upon	thus	they-set-out	like	sheep

יַעֲנוּ	כִּי־	אֵין	רֹעֶה:	3 עַל־	הָרֹעִים
they-are-afflicted	for	there-is-not	one-shepherding	against	the-ones-shepherding

חָרָה	אַפִּי	וְעַל־	הָעַתּוּדִים	אֶפְקוֹד	כִּי־	פָקַד
he-is-hot	nose-of–me	and-on	the-male-goats	I-will-punish	for	he-attends-to

יְהוָֹה	צְבָאוֹת	אֶת־	עֶדְרוֹ	אֶת־	בֵּית	יְהוּדָה	וְשָׂם
Yahweh-of	hosts	—	flock-of–him	—	house-of	Judah	and-he-will-make

אוֹתָם	כְּסוּס	הוֹדוֹ	בַּמִּלְחָמָה:	4 מִמֶּנּוּ	פִנָּה
—them	like-horse-of	majesty-of–him	in-the-battle	from–him	cornerstone

מִמֶּנּוּ	יָתֵד	מִמֶּנּוּ	קֶשֶׁת	מִלְחָמָה	מִמֶּנּוּ	יֵצֵא
from–him	peg	from–him	bow-of	battle	from–him	he-shall-come-out

כָל־	נוֹגֵשׂ	יַחְדָּו:	5 וְהָיוּ	כְגִבֹּרִים	בּוֹסִים
every-of	one-oppressing	together	and-they-shall-be	like-mighty-ones	*trampling*

בְּטִיט	חוּצוֹת	בַּמִּלְחָמָה	וְנִלְחֲמוּ	כִּי	יְהוָה	עִמָּם
in-mud-of	streets	in-the-battle	and-they-shall-fight	because	Yahweh	with–them

The LORD Will Save His People

14 Then the LORD will appear over them,
and his arrow will go forth like lightning;
the Lord GOD will sound the trumpet
and will march forth in the whirlwinds of the south.
15 The LORD of hosts will protect them,
and they shall devour, and tread down the sling stones,
and they shall drink and roar as if drunk with wine,
and be full like a bowl,
drenched like the corners of the altar.

16 On that day the LORD their God will save them,
as the flock of his people;
for like the jewels of a crown
they shall shine on his land.
17 For how great is his goodness, and how great his beauty!
Grain shall make the young men flourish,
and new wine the young women.

The Restoration for Judah and Israel

10 Ask rain from the LORD
in the season of the spring rain,
from the LORD who makes the storm clouds,
and he will give them showers of rain,
to everyone the vegetation in the field.
2 For the household gods utter nonsense,
and the diviners see lies;
they tell false dreams
and give empty consolation.
Therefore the people wander like sheep;
they are afflicted for lack of a shepherd.

3 "My anger is hot against the shepherds,
and I will punish the leaders;[1]
for the LORD of hosts cares for his flock,
the house of Judah,
and will make them like his majestic steed in battle.
4 From him shall come the cornerstone,
from him the tent peg,
from him the battle bow,
from him every ruler—all of them together.
5 They shall be like mighty men in battle,
trampling the foe in the mud of the streets;
they shall fight because the LORD is with them,

[1] Hebrew *the male goats*

10:2 a sic L; many Hebrew [illegible] editions. אי —

and they shall put to shame the riders on
horses.

6 “I will strengthen the house of Judah,
and I will save the house of Joseph.
I will bring them back because I have
compassion on them,
and they shall be as though I had not
rejected them,
for I am the LORD their God and I will
answer them.
7 Then Ephraim shall become like a mighty
warrior,
and their hearts shall be glad as with
wine.
Their children shall see it and be glad;
their hearts shall rejoice in the LORD.

8 “I will whistle for them and gather them in,
for I have redeemed them,
and they shall be as many as they were
before.
9 Though I scattered them among the
nations,
yet in far countries they shall remember
me,
and with their children they shall live
and return.
10 I will bring them home from the land of
Egypt,
and gather them from Assyria,
and I will bring them to the land of Gilead
and to Lebanon,
till there is no room for them.
11 He shall pass through the sea of troubles
and strike down the waves of the sea,
and all the depths of the Nile shall be
dried up.
The pride of Assyria shall be laid low,
and the scepter of Egypt shall depart.
12 I will make them strong in the LORD,
and they shall walk in his name,”
declares the LORD.

The Flock Doomed to Slaughter

11 Open your doors, O Lebanon,
that the fire may devour your cedars!
2 Wail, O cypress, for the cedar has fallen,
for the glorious trees are ruined!
Wail, oaks of Bashan,
for the thick forest has been felled!
3 The sound of the wail of the shepherds,
for their glory is ruined!

וְהֹבִישׁוּ	רֹכְבֵי	סוּסִים׃	6 וְגִבַּרְתִּי׀	אֶת־
and-they-shall-put-to-shame	ones-riding-of	horses	and-I-will-strengthen	—

בֵּית	יְהוּדָה	וְאֶת־	בֵּית	יוֹסֵף	אוֹשִׁיעַ	וְהוֹשְׁבוֹתִים	כִּי
house-of	Judah	and—	house-of	Joseph	I-will-save	and-I-will-bring-back–them	for

רִחַמְתִּים	וְהָיוּ	כַּאֲשֶׁר	לֹא־	זְנַחְתִּים
I-have-compassion-on–them	and-they-shall-be	as	not	I-had-rejected–them

כִּי	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם	וְאֶעֱנֵם׃	7 וְהָיוּ
for	I	Yahweh	*God-of–them*	and-I-will-answer–them	then-they-shall-be

כְגִבּוֹר	אֶפְרַיִם	וְשָׂמַח	לִבָּם	כְּמוֹ־	יָיִן
like-mighty-one	Ephraim	and-he-shall-be-glad	heart-of–them	as	wine

וּבְנֵיהֶם	יִרְאוּ	וְשָׂמֵחוּ	יָגֵל
and-children-of–them	they-shall-see	and-they-shall-be-glad	let-him-rejoice

לִבָּם	בַּיהוָה׃	8 אֶשְׁרְקָה	לָהֶם	וַאֲקַבְּצֵם	כִּי
heart-of–them	in-Yahweh	I-will-whistle	for–them	and-I-will-gather–them	for

פְדִיתִים	וְרָבוּ	כְּמוֹ	רָבוּ׃
I-have-redeemed–them	and-they-shall-be-many	as	they-were-many

9 וְאֶזְרָעֵם	בָּעַמִּים	וּבַמֶּרְחַקִּים	יִזְכְּרוּנִי
though-I-sowed–them	among-the-nations	yet-in-the-far-places	they-shall-remember–me

וְחָיוּ	אֶת־	בְּנֵיהֶם	וָשָׁבוּ׃
and-they-shall-live	with	children-of–them	and-they-shall-return

10 וַהֲשִׁיבוֹתִים	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	וּמֵאַשּׁוּר
and-I-will-bring-back–them	from-land-of	Egypt	and-from-Assyria

אֲקַבְּצֵם	וְאֶל־	אֶרֶץ	גִּלְעָד	וּלְבָנוֹן	אֲבִיאֵם	וְלֹא
I-will-gather–them	and-to	land-of	Gilead	and-Lebanon	I-will-bring–them	and-not

יִמָּצֵא	לָהֶם׃	11 וְעָבַר	בַּיָּם	צָרָה
he-shall-be-found	for–them	and-he-shall-pass-through	in-the-sea	trouble

וְהִכָּה	בַיָּם	גַּלִּים	וְהֹבִישׁוּ	כֹּל	מְצוּלוֹת
and-he-will-strike-down	on-the-sea	waves	and-they-shall-dry-up	all-of	depths-of

יְאֹר	וְהוּרַד	גְּאוֹן	אַשּׁוּר	וְשֵׁבֶט	מִצְרַיִם
Nile	and-he-shall-be-brought-down	pride-of	Assyria	and-scepter-of	Egypt

יָסוּר׃	12 וְגִבַּרְתִּים	בַּיהוָה	וּבִשְׁמוֹ
he-shall-depart	and-I-will-make-strong–them	in-Yahweh	and-in-name-of–him

יִתְהַלָּכוּ	נְאֻם	יְהוָה׃
they-shall-walk-about	declaration-of	Yahweh

11 1 פְּתַח	לְבָנוֹן	דְּלָתֶיךָ	וְתֹאכַל	אֵשׁ	בַּאֲרָזֶיךָ׃
open	Lebanon	doors-of–you	that-she-may-devour	fire	on-cedars-of–you

2 הֵילֵל	בְּרוֹשׁ	כִּי־	נָפַל	אֶרֶז	אֲשֶׁר	אַדִּרִים
wail	cypress	for	he-has-fallen	cedar	that	glorious-ones-of–you

שֻׁדָּדוּ	הֵילִילוּ	אַלּוֹנֵי	בָשָׁן	כִּי	יָרַד	יַעַר
they-are-devastated	wail	oaks-of	Bashan	for	he-has-come-down	thicket-of

הַבָּצְוּר׃	3 קוֹל	יִלְלַת	הָרֹעִים	כִּי	שֻׁדְּדָה
the–forest	sound-of	wailing-of	the-ones-shepherding	for	she-is-devastated

---

11:2 הַבָּצִיר: ק

אַדַּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן
height-of he-is-devastated for young-lions roar-of sound-of splendor-of-them

הַיַּרְדֵּן׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־ צֹאן הַהֲרֵגָה׃
the-slaughter flock-of — shepherd *God-of-me* Yahweh he-says thus the-Jordan

5 אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֻן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ
they-are-punished and-not they-slaughter–them ones-buying-of–them which

וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר[a] בָּרוּךְ יְהוָה וַאעְשִׁר[b]
and-I-have-become-rich Yahweh being-blessed he-says and-ones-selling-of–them

וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמוֹל עֲלֵיהֶן׃ 6 כִּי לֹא אֶחְמוֹל
I-will-have-pity not for on–them he-has-pity not and-ones-shepherding-of–them

עוֹד עַל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־ יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי
I and-behold Yahweh declaration-of the-land ones-inhabiting-of on longer

מַמְצִיא אֶת־ הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־ רֵעֵהוּ וּבְיַד
and-in-hand-of neighbor-of-him in-hand-of man the-man — causing-to-fall

מַלְכּוֹ וְכִתְּתוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל
I-will-deliver and-not the-land — and-they-shall-crush king-of-him

מִיָּדָם׃ 7 וָאֶרְעֶה אֶת־ צֹאן הַהֲרֵגָה [a] לָכֵן
to-thus the-slaughter flock-of — so-I-became-shepherd from-hand-of-them

עֲנִיֵּי[a] הַצֹּאן וָאֶקַּח־ לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד קָרָאתִי
I-called —one staffs two-of for–me and-I-took the-flock poor-ones-of

נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים וָאֶרְעֶה אֶת־ הַצֹּאן׃
the-sheep — and-I-shepherded *Union* I-called and—one Favor

8 וָאַכְחִד אֶת־ שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד
one in-month the-ones-shepherding three-of — and-I-blotted-out

וַתִּקְצַר נַפְשִׁי בָּהֶם וְגַם־ נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי׃
on–me she-despised soul-of–them and-also with–them soul-of–me but-she-was-short

9 וָאֹמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָמוּת
let-her-die the-one-dying —you I-will-be-shepherd not so-I-said

וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד וְהַנִּשְׁאָרוֹת
and-the-ones-remaining let-her-be-destroyed and-the-one-being-destroyed

תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת־ בְּשַׂר רְעוּתָהּ׃ 10 וָאֶקַּח אֶת־
— and-I-took neighbor-of-her flesh-of — woman let-them-devour

מַקְלִי אֶת־ נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפֵיר אֶת־ בְּרִיתִי[a]
covenant-of–me — to-annul —him and-I-broke Favor — staff-of–me

אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים׃ 11 וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day so-she-was-broken the-peoples all-of with I-had-cut that

וַיֵּדְעוּ [a] כֵּן עֲנִיֵּי[a] הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי דְבַר־
word-of that —me the-ones-watching the-flock poor-ones-of so and-they-knew

יְהוָה הוּא׃ 12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־ טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ
give in-eyes-of-you good if to–them then-I-said he Yahweh

שְׂכָרִי וְאִם־ לֹא׀ חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־ שְׂכָרִי
wage-of–me — and-they-weighed-out refrain not but-if wage-of–me

The sound of the roar of the lions,
for the thicket of the Jordan is ruined!

[4] Thus said the LORD my God: "Become shepherd of the flock doomed to slaughter. [5] Those who buy them slaughter them and go unpunished, and those who sell them say, 'Blessed be the LORD, I have become rich,' and their own shepherds have no pity on them. [6] For I will no longer have pity on the inhabitants of this land, declares the LORD. Behold, I will cause each of them to fall into the hand of his neighbor, and each into the hand of his king, and they shall crush the land, and I will deliver none from their hand."

[7] So I became the shepherd of the flock doomed to be slaughtered by the sheep traders. And I took two staffs, one I named Favor, the other I named Union. And I tended the sheep. [8] In one month I destroyed the three shepherds. But I became impatient with them, and they also detested me. [9] So I said, "I will not be your shepherd. What is to die, let it die. What is to be destroyed, let it be destroyed. And let those who are left devour the flesh of one another." [10] And I took my staff Favor, and I broke it, annulling the covenant that I had made with all the peoples. [11] So it was annulled on that day, and the sheep traders, who were watching me, knew that it was the word of the LORD. [12] Then I said to them, "If it seems good to you, give me my wages; but if not, keep them." And they weighed out as my wages

---

11:5 a read יאמרו ; cf. Septuagint ἔλεγον
11:5 b read וָאַעְשִׁר
11:7 a–a read לִכְנַעֲנִיֵּי ; cf. Septuagint (εἰς τὴν Χαναανῖτιν) and verse 11
11:10 a read בְּרִית יְהוָה ; cf. Syriac, Targums (omit suffix)
11:11 a–a Septuagint: cf. Χαναναῖοι ; read כְּנַעֲנִיֵּי ; cf. verse 7, BHS note a–a

thirty pieces of silver. [13]Then the LORD said to me, "Throw it to the potter"—the lordly price at which I was priced by them. So I took the thirty pieces of silver and threw them into the house of the LORD, to the potter. [14]Then I broke my second staff Union, annulling the brotherhood between Judah and Israel.

[15]Then the LORD said to me, "Take once more the equipment of a foolish shepherd. [16]For behold, I am raising up in the land a shepherd who does not care for those being destroyed, or seek the young or heal the maimed or nourish the healthy, but devours the flesh of the fat ones, tearing off even their hoofs.

[17]"Woe to my worthless shepherd,
who deserts the flock!
May the sword strike his arm
and his right eye!
Let his arm be wholly withered,
his right eye utterly blinded!"

The LORD Will Give Salvation

12 The oracle of the word of the LORD concerning Israel: Thus declares the LORD, who stretched out the heavens and founded the earth and formed the spirit of man within him: [2]"Behold, I am about to make Jerusalem a cup of staggering to all the surrounding peoples. The siege of Jerusalem will also be against Judah. [3]On that day I will make Jerusalem a heavy stone for all the peoples. All who lift it will surely hurt themselves. And all the nations of the earth will gather against it. [4]On that day, declares the LORD, I will strike

שְׁלֹשִׁים	כָּסֶף׃	13 וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	הַשְׁלִיכֵהוּ	אֶל־
thirty	silver	then-he-said	Yahweh	to-me	throw-him	to

הַיּוֹצֵר	אֶדֶר	הַיְקָר	אֲשֶׁר	יָקַרְתִּי	מֵעֲלֵיהֶם	וָאֶקְחָה
the-one-forming	splendor-of	the-price	which	I-was-valued	from-by-them	so-I-took

שְׁלֹשִׁים	הַכֶּסֶף	וָאַשְׁלִיךְ	אֹתוֹ	בֵּית	יְהוָה	אֶל־	הַיּוֹצֵר׃
thirty	the-silver	and-I-threw	—him	house-of	Yahweh	to	the-one-forming

14 וָאֶגְדַּע	אֶת־	מַקְלִי	הַשֵּׁנִי	אֵת	הַחֹבְלִים	לְהָפֵר	אֶת־
then-I-broke	—	staff-of-me	the-second	—	*the-Union*	to-annul	—

הָאַחֲוָה	בֵּין	יְהוּדָה	וּבֵין	יִשְׂרָאֵל׃	15 וַיֹּאמֶר	יְהוָה
the-brotherhood	between	Judah	and-between	Israel	then-he-said	Yahweh

אֵלָי	עוֹד	קַח־	לְךָ	כְּלִי	רֹעֶה	אֱוִלִי׃	16 כִּי	הִנֵּה־
to-me	again	take	to-you	object-of	one-shepherding	foolish	for	behold

אָנֹכִי	מֵקִים	רֹעֶה	בָּאָרֶץ	הַנִּכְחָדוֹת	לֹא־
I	raising-up	one-shepherding	in-the-land	the-ones-being-destroyed	not

יִפְקֹד	הַנַּעַר	לֹא־	יְבַקֵּשׁ	וְהַנִּשְׁבֶּרֶת	לֹא	יְרַפֵּא
he-cares-for	the-youth	not	he-will-seek	and-the-being-broken	not	he-will-heal

הַנִּצָּבָה	לֹא	יְכַלְכֵּל	וּבְשַׂר	הַבְּרִיאָה	יֹאכַל
the-one-being-healthy	not	he-will-nourish	but-flesh-of	the-fat-one	he-devours

וּפַרְסֵיהֶן	יְפָרֵק׃	17 הוֹי	רֹעִי	הָאֱלִיל
and-hoofs-of-them	he-tears-apart	woe	one-shepherding-of	the-worthlessness

עֹזְבִי	הַצֹּאן	חֶרֶב	עַל־	זְרוֹעוֹ	וְעַל־	עֵין	יְמִינוֹ
one-deserting-of	the-flock	sword	on	arm-of-him	and-on	eye-of	right-side-of-him

זְרֹעוֹ	יָבוֹשׁ	תִּיבָשׁ	וְעֵין	יְמִינוֹ	כָּהֹה
arm-of-him	to-wither	let-her-wither	and-eye-of	right-side-of-him	grow-dim

תִכְהֶה׃
let-her-grow-dim

12 1 מַשָּׂא	דְבַר־	יְהוָה	עַל־	יִשְׂרָאֵל	נְאֻם־	יְהוָה
oracle-of	word-of	Yahweh	about	Israel	declaration-of	Yahweh

נֹטֶה	שָׁמַיִם	וְיֹסֵד	אָרֶץ	וְיֹצֵר	רוּחַ־	אָדָם
one-stretching-out	heavens	and-founding	earth	and-forming	spirit-of	man

בְּקִרְבּוֹ׃	2 הִנֵּה	אָנֹכִי	שָׂם	אֶת־	יְרוּשָׁלִַם	סַף־	רַעַל
in-midst-of-him	behold	I	making	—	Jerusalem	cup-of	staggering

לְכָל־	הָעַמִּים	סָבִיב	וְגַם	עַל־	יְהוּדָה	יִהְיֶה	בַמָּצוֹר
to-all-of	the-peoples	all-around	and-also	against	Judah	he-will-be	in-the-siege

עַל־	יְרוּשָׁלִָם׃	3 וְהָיָה	בַיּוֹם־	הַהוּא	אָשִׂים	אֶת־
against	Jerusalem	and-he-will-be	on-the-day	the-that	I-will-make	—

יְרוּשָׁלִַם	אֶבֶן	מַעֲמָסָה	לְכָל־	הָעַמִּים	כָּל־	עֹמְסֶיהָ
Jerusalem	stone-of	weight	for-all-of	the-peoples	all-of	ones-lifting-up-her

שָׂרוֹט	יִשָּׂרֵטוּ	וְנֶאֶסְפוּ	עָלֶיהָ	כֹּל
to-hurt	they-will-hurt-themselves	and-they-will-be-gathered	against-her	all-of

גּוֹיֵי	הָאָרֶץ׃	4 בַּיּוֹם	הַהוּא	נְאֻם־	יְהוָה	אַכֶּה	כָל־
nations-of	the-earth	on-the-day	the-that	declaration-of	Yahweh	I-will-strike	every-of

סוּס	בַּתִּמָּהוֹן	וְרֹכְבוֹ	בַּשִּׁגָּעוֹן	וְעַל־	בֵּית
horse	with-the-panic	and-one-riding-of–him	with-the-madness	but-over	house-of

יְהוּדָה	אֶפְקַח	אֶת־	עֵינַי	וְכֹל	סוּס	הָעַמִּים
Judah	I-will-open	—	eyes-of–me	when-every-of	horse-of	the-peoples

אַכֶּה	בַּעִוָּרוֹן׃	5 וְאָמְרוּ	אַלֻּפֵי	יְהוּדָה	בְּלִבָּם
I-will-strike	with-the-blindness	then-they-shall-say	chiefs-of	Judah	in-heart-of–them

אַמְצָה	b לִי	יֹשְׁבֵי b	יְרוּשָׁלִַם	בַּיהוָה	צְבָאוֹת
strength	to–me	ones-inhabiting-of	Jerusalem	through-Yahweh-of	hosts

אֱלֹהֵיהֶם׃	6 בַּיּוֹם	הַהוּא	אָשִׂים	אֶת־	אַלֻּפֵי	יְהוּדָה	כְּכִיּוֹר
God-of–them	on-the-day	the-that	I-will-make	—	chiefs-of	Judah	like-pot-of

אֵשׁ	בְּעֵצִים	וּכְלַפִּיד	אֵשׁ	בְּעָמִיר	וְאָכְלוּ	עַל־
fire	*in-wood*	and-like-torch-of	fire	among-sheaf	and-they-shall-devour	to

יָמִין	וְעַל־	שְׂמֹאול	אֶת־	כָּל־	הָעַמִּים	סָבִיב	וְיָשְׁבָה
right-hand	and-to	left	—	all-of	the-peoples	all-around	while-she-inhabits

יְרוּשָׁלִַם	עוֹד	תַּחְתֶּיהָ	בִּירוּשָׁלִָם׃	7 וְהוֹשִׁיעַ	יְהוָה
Jerusalem	again	in-place-of–her	in-Jerusalem	and-he-will-give-salvation	Yahweh

אֶת־	אָהֳלֵי	יְהוּדָה	בָּרִאשֹׁנָה	לְמַעַן	לֹא־	תִגְדַּל	תִּפְאֶרֶת
—	tents-of	Judah	at-the-first	so-that	not	she-shall-be-great	glory-of

בֵּית־	דָּוִיד	וְתִפְאֶרֶת	יֹשֵׁב	יְרוּשָׁלִַם	עַל־	יְהוּדָה׃
house-of	David	and-glory-of	one-inhabiting-of	Jerusalem	over	Judah

8 בַּיּוֹם	הַהוּא	יָגֵן	יְהוָה	בְּעַד	יוֹשֵׁב	יְרוּשָׁלִַם
on-the-day	the-that	he-will-protect	Yahweh	for	one-inhabiting-of	Jerusalem

וְהָיָה	הַנִּכְשָׁל	בָּהֶם	בַּיּוֹם	הַהוּא	כְּדָוִיד
so-he-shall-be	the-one-stumbling	among–them	on-the-day	the-that	like-David

וּבֵית	דָּוִיד	כֵּאלֹהִים	כְּמַלְאַךְ	יְהוָה	לִפְנֵיהֶם׃	9 וְהָיָה
and-house-of	David	*like-God*	like-angel-of	Yahweh	before–them	and-he-will-be

בַּיּוֹם	הַהוּא	אֲבַקֵּשׁ	לְהַשְׁמִיד	אֶת־	כָּל־	הַגּוֹיִם	הַבָּאִים
on-the-day	the-that	I-seek	to-destroy	—	all-of	the-nations	the-ones-coming

עַל־	יְרוּשָׁלִָם׃	10 וְשָׁפַכְתִּי	עַל־	בֵּית	דָּוִיד	וְעַל |
against	Jerusalem	and-I-will-pour-out	on	house-of	David	and-on

יוֹשֵׁב	יְרוּשָׁלִַם	רוּחַ	חֵן	וְתַחֲנוּנִים	וְהִבִּיטוּ	אֵלַי
one-inhabiting-of	Jerusalem	spirit-of	grace	and-pleas	so-that-they-look	to–me

אֵת	אֲשֶׁר־	דָּקָרוּ	וְסָפְדוּ	עָלָיו	כְּמִסְפֵּד	עַל־
—	whom	they-have-pierced	and-they-shall-mourn	over–him	as-mourning	over

הַיָּחִיד	וְהָמֵר	עָלָיו	כְּהָמֵר	עַל־	הַבְּכוֹר׃
the-only-one	and-to-grieve-bitterly	over–him	as-to-grieve-bitterly	over	the-firstborn

11 בַּיּוֹם	הַהוּא	יִגְדַּל	הַמִּסְפֵּד	בִּירוּשָׁלִַם	כְּמִסְפַּד
on-the-day	the-that	he-will-be-great	the-mourning	in-Jerusalem	as-mourning-of

הֲדַדְ־רִמּוֹן	בְּבִקְעַת	מְגִדּוֹן׃	12 וְסָפְדָה	הָאָרֶץ	מִשְׁפָּחוֹת
Hadad-rimmon	in-plain-of	Megiddo	and-she-shall-mourn	the-land	families

מִשְׁפָּחוֹת	לְבָד	מִשְׁפַּחַת	בֵּית־	דָּוִיד	לְבָד	וּנְשֵׁיהֶם	לְבָד
families	alone	family-of	house-of	David	alone	and-wives-of–them	alone

every horse with panic, and its rider with madness. But for the sake of the house of Judah I will keep my eyes open, when I strike every horse of the peoples with blindness. [5] Then the clans of Judah shall say to themselves, 'The inhabitants of Jerusalem have strength through the Lord of hosts, their God.'

[6] "On that day I will make the clans of Judah like a blazing pot in the midst of wood, like a flaming torch among sheaves. And they shall devour to the right and to the left all the surrounding peoples, while Jerusalem shall again be inhabited in its place, in Jerusalem.

[7] "And the Lord will give salvation to the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem may not surpass that of Judah. [8] On that day the Lord will protect the inhabitants of Jerusalem, so that the feeblest among them on that day shall be like David, and the house of David shall be like God, like the angel of the Lord, going before them. [9] And on that day I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

Him Whom They Have Pierced

[10] "And I will pour out on the house of David and the inhabitants of Jerusalem a spirit of grace and pleas for mercy, so that, when they look on me, on him whom they have pierced, they shall mourn for him, as one mourns for an only child, and weep bitterly over him, as one weeps over a firstborn. [11] On that day the mourning in Jerusalem will be as great as the mourning for Hadad-rimmon in the plain of Megiddo. [12] The land shall mourn, each family[1] by itself: the family of the house of David by itself, and their wives by themselves; the family of

[1] Or *clan*; also verses 13, 14

12:5 b–b read, with 1 Hebrew manuscript Targums. לְיֹשְׁבֵי

the house of Nathan by itself, and their wives by themselves; [13] the family of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the family of the Shimeites by itself, and their wives by themselves; [14] and all the families that are left, each by itself, and their wives by themselves.

13 “On that day there shall be a fountain opened for the house of David and the inhabitants of Jerusalem, to cleanse them from sin and uncleanness.

Idolatry Cut Off

[2] “And on that day, declares the LORD of hosts, I will cut off the names of the idols from the land, so that they shall be remembered no more. And also I will remove from the land the prophets and the spirit of uncleanness. [3] And if anyone again prophesies, his father and mother who bore him will say to him, ‘You shall not live, for you speak lies in the name of the LORD.’ And his father and mother who bore him shall pierce him through when he prophesies.

[4] “On that day every prophet will be ashamed of his vision when he prophesies. He will not put on a hairy cloak in order to deceive, [5] but he will say, ‘I am no prophet, I am a worker of the soil, for a man sold me in my youth.’[1] [6] And if one asks him, ‘What are these wounds on your back?’[2] he will say, ‘The wounds I received in the house of my friends.’

The Shepherd Struck

[7] “Awake, O sword, against my shepherd,
against the man who stands next to me,”
declares the LORD of hosts.

“Strike the shepherd, and the sheep will be scattered;
I will turn my hand against the little ones.

---

[1] Or *for the land has been my possession since my youth*
[2] Or *on your chest*; Hebrew *wounds between your hands*

מִשְׁפַּחַת בֵּית־ נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ 13 מִשְׁפַּחַת
family-of alone and-wives-of–them alone Nathan house-of family-of

בֵּית־ לֵוִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד
alone the-Shimeites family-of alone and-wives-of–them alone Levi house-of

וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ 14 כֹּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחֹת
family the-ones-remaining the-families all-of alone and-wives-of–them

מִשְׁפָּחֹת לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃
alone and-wives-of–them alone family

13 1 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָּוִיד
David for-house-of being-opened fountain he-shall-be the-that on-the-day

וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לְחַטֵּאת וּלְנִדָּה׃ 2 וְהָיָה
and-he-will-be and-as-to-defilement as-to-sin Jerusalem and-for-ones-inhabiting-of

בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם׀ יְהוָה צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־ שְׁמוֹת
names-of — I-will-cut-off hosts Yahweh-of declaration-of the-that on-the-day

הָעֲצַבִּים מִן־ הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם
and-also more they-shall-be-remembered so-that-not the-land from the-idols

אֶת־ הַנְּבִיאִים וְאֶת־ רוּחַ הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־
from I-will-cause-to-pass the-uncleanness spirit-of and— the-prophets —

הָאָרֶץ׃ 3 וְהָיָה כִּי־ יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו
to–him and-they-will-say again man he-prophesies if and-he-will-be the-land

אָבִיו וְאִמּוֹ יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר
lie for you-shall-live not ones-bearing-of–him and-mother-of–him father-of–him

דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ
father-of–him and-they-shall-pierce–him Yahweh in-name-of you-speak

וְאִמּוֹ יֹלְדָיו בְּהִנָּבְאוֹ׃ 4 וְהָיָה׀
and-he-will-be when-to-prophesy–him ones-bearing-of–him and-mother-of–him

בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ
from-vision-of–him man the-prophets they-will-be-ashamed the-that on-the-day

בְּהִנָּבְאֹתוֹ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃
to-deceive in-order hair cloak-of they-shall-put-on and-not when-to-prophesy–him

5 וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ־ עֹבֵד אֲדָמָה אָנֹכִי כִּי אָדָם
man for I land working man I prophet no but-he-will-say

הִקְנַנִי מִנְּעוּרָי׃ 6 וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת
the-wounds what to–him and-he-will-say *from-youth-of–me* he-has-sold–me

הָאֵלֶּה בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית
house-of I-was-struck that and-he-will-say hands-of–you between the-these

מְאַהֲבָי׃ 7 חֶרֶב עוּרִי עַל־ רֹעִי וְעַל־ גֶּבֶר
man-of and-against one-shepherding-of–me against awake sword ones-loving-of–me

עֲמִיתִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ אֶת־ הָרֹעֶה
the-one-shepherding — strike hosts Yahweh-of declaration-of associate-of–me

וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־
against hand-of–me and-I-will-turn the-sheep and-they-will-be-scattered

הַצְּעִרִים:	8 וְהָיָה	בְכָל־	הָאָרֶץ	נְאֻם־	יְהוָה
the-ones-being-little	and-he-will-be	in-whole-of	the-land	declaration-of	Yahweh

פִּי־	שְׁנַיִם	בָּהּ	יִכָּרְתוּ	יִגְוָעוּ	וְהַשְּׁלִשִׁית
mouth-of	two	in–her	they-shall-be-cut-off	they-shall-perish	and-the-third

יִוָּתֶר	בָּהּ:	9 וְהֵבֵאתִי	אֶת־	הַשְּׁלִשִׁית	בָּאֵשׁ
he-shall-be-left	in–her	and-I-will-make-go	—	the-third	in-the-fire

וּצְרַפְתִּים	כִּצְרֹף	אֶת־	הַכֶּסֶף	וּבְחַנְתִּים	כִּבְחֹן
and-I-will-refine–them	as-to-refine	—	the-silver	and-I-will-test–them	as-to-test

אֶת־	הַזָּהָב	הוּא ׀	יִקְרָא	בִשְׁמִי	וַאֲנִי	אֶעֱנֶה	אֹתוֹ
—	the-gold	he	he-will-call	on-name-of–me	and-I	I-will-answer	—him

אָמַרְתִּי	עַמִּי	הוּא	וְהוּא	יֹאמַר	יְהוָה	אֱלֹהָי:
I-will-say	people-of–me	he	and-he	he-will-say	Yahweh	*God-of–me*

14 1 הִנֵּה	יוֹם־	בָּא	לַיהוָה	וְחֻלַּק	שְׁלָלֵךְ
behold	day	coming	for-Yahweh	and-he-shall-be-divided	spoil-of–you

בְּקִרְבֵּךְ:	2 וְאָסַפְתִּי	אֶת־	כָּל־	הַגּוֹיִם ׀	אֶל־	יְרוּשָׁלִַם
in-midst-of–you	and-I-will-gather	—	all-of	the-nations	against	Jerusalem

לַמִּלְחָמָה	וְנִלְכְּדָה	הָעִיר	וְנָשַׁסּוּ	הַבָּתִּים
to-the-battle	and-she-shall-be-taken	the-city	and-they-will-be-plundered	the-houses

וְהַנָּשִׁים	תִּשָּׁגַלְנָה	וְיָצָא	חֲצִי	הָעִיר	בַּגּוֹלָה
and-the-women	they-shall-be-raped	and-he-shall-go-out	half-of	the-city	in-the-exile

וְיֶתֶר	הָעָם	לֹא	יִכָּרֵת	מִן־	הָעִיר:	3 וְיָצָא
but-rest-of	the-people	not	he-shall-be-cut-off	from	the-city	then-he-will-go-out

יְהוָה	וְנִלְחַם	בַּגּוֹיִם	הָהֵם	כְּיוֹם	הִלָּחֲמוֹ
Yahweh	and-he-will-fight	against-the-nations	the-those	as-day-of	to-fight–him

בְּיוֹם	קְרָב:	4 וְעָמְדוּ	רַגְלָיו	בַּיּוֹם־	הַהוּא	עַל־
on-day-of	battle	and-they-shall-stand	feet-of–him	on-the-day	the-that	on

הַר	הַזֵּתִים	אֲשֶׁר	עַל־	פְּנֵי	יְרוּשָׁלִַם	מִקֶּדֶם
Mountain-of	the-Olives	that	at	*face-of*	Jerusalem	from-east

וְנִבְקַע	הַר	הַזֵּיתִים	מֵחֶצְיוֹ	מִזְרָחָה
and-he-shall-be-split	Mountain-of	the-Olives	from-half-of–him	east–DIR

וָיָמָּה	גֵּיא	גְּדוֹלָה	מְאֹד	וּמָשׁ	חֲצִי	הָהָר
and-sea–DIR	valley-of	large	very	and-he-shall-move	half-of	the-Mountain

צָפוֹנָה	וְחֶצְיוֹ־	נֶגְבָּה:	5 וְנַסְתֶּם	גֵּיא־	הָרַי
north–DIR	and-half-of–him	south–DIR	and-you-shall-flee	valley-of	mountains-of–me

כִּי־	יַגִּיעַ	גֵּי־	הָרִים	אֶל־	אָצַל	וְנַסְתֶּם	כַּאֲשֶׁר
for	he-shall-reach	valley-of	mountains	to	Azal	and-you-shall-flee	as

נַסְתֶּם	מִפְּנֵי	הָרַעַשׁ	בִּימֵי	עֻזִּיָּה	מֶלֶךְ־	יְהוּדָה
you-fled	from-before	the-earthquake	in-days-of	Uzziah	king-of	Judah

וּבָא	יְהוָה	אֱלֹהַי	כָּל־	קְדֹשִׁים	עִמָּךְ:[k]	6 וְהָיָה
then-he-shall-come	Yahweh	*God-of–me*	all-of	holy-ones	with–you	and-he-will-be

בַּיּוֹם	הַהוּא	לֹא־	יִהְיֶה	אוֹר	יְקָרוֹת	יִקְפָּאוֹן:
on-the-day	the-that	not	he-shall-be	light	precious	they-will-thicken

[8] In the whole land, declares the LORD,
two thirds shall be cut off and perish,
and one third shall be left alive.
[9] And I will put this third into the fire,
and refine them as one refines silver,
and test them as gold is tested.
They will call upon my name,
and I will answer them.
I will say, 'They are my people';
and they will say, 'The LORD is my God.'"

The Coming Day of the LORD

14 Behold, a day is coming for the LORD, when the spoil taken from you will be divided in your midst. [2] For I will gather all the nations against Jerusalem to battle, and the city shall be taken and the houses plundered and the women raped. Half of the city shall go out into exile, but the rest of the people shall not be cut off from the city. [3] Then the LORD will go out and fight against those nations as when he fights on a day of battle. [4] On that day his feet shall stand on the Mount of Olives that lies before Jerusalem on the east, and the Mount of Olives shall be split in two from east to west by a very wide valley, so that one half of the Mount shall move northward, and the other half southward. [5] And you shall flee to the valley of my mountains, for the valley of the mountains shall reach to Azal. And you shall flee as you fled from the earthquake in the days of Uzziah king of Judah. Then the LORD my God will come, and all the holy ones with him.

[6] On that day there shall be no light, cold, or

14:2 ק תִּשָּׁכַבְנָה

14:5 k read with many Hebrew manuscripts most versions, עִמּוֹ

14:6 ק וְקִפָּאוֹן

frost.[1] [7]And there shall be a unique[2] day, which is known to the LORD, neither day nor night, but at evening time there shall be light.

[8]On that day living waters shall flow out from Jerusalem, half of them to the eastern sea[3] and half of them to the western sea.[4] It shall continue in summer as in winter.

[9]And the LORD will be king over all the earth. On that day the LORD will be one and his name one.

[10]The whole land shall be turned into a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem. But Jerusalem shall remain aloft on its site from the Gate of Benjamin to the place of the former gate, to the Corner Gate, and from the Tower of Hananel to the king's winepresses. [11]And it shall be inhabited, for there shall never again be a decree of utter destruction.[5] Jerusalem shall dwell in security.

[12]And this shall be the plague with which the LORD will strike all the peoples that wage war against Jerusalem: their flesh will rot while they are still standing on their feet, their eyes will rot in their sockets, and their tongues will rot in their mouths.

[13]And on that day a great panic from the LORD shall fall on them, so that each will seize the hand of another, and the hand of the one will be raised against the hand of the other. [14]Even Judah will fight at Jerusalem. And the wealth of all the surrounding nations shall be collected, gold, silver, and garments in great abundance. [15]And a plague like this plague shall fall on the horses, the mules, the camels, the donkeys, and whatever beasts may be in those camps.

7 וְהָיָה יוֹם־ אֶחָד הוּא יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־ יוֹם וְלֹא־
and-not day not to-Yahweh he-is-known that one day and-he-shall-be

לַיְלָה וְהָיָה לְעֵת־ עֶרֶב יִהְיֶה־ אוֹר׃ 8 וְהָיָה |
and-he-will-be light he-shall-be evening to-time-of but-he-will-be night

בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־ חַיִּים מִירוּשָׁלַםִ חֶצְיָם
half-of-them from-Jerusalem *alive* waters they-shall-go-out the-that on-the-day

אֶל־ הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם אֶל־ הַיָּם הָאַחֲרוֹן
the-western the-sea to and-half-of-them the-eastern the-sea to

בַּקַּיִץ וּבָחֹרֶף יִהְיֶה׃ 9 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
over for-king Yahweh and-he-shall-be he-shall-be and-in-the-winter in-the-summer

כָּל־ הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ
and-name-of-him one Yahweh he-shall-be the-that on-the-day the-earth all-of

אֶחָד׃ 10 יִסּוֹב כָּל־ הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן נֶגֶב
south to-Rimmon from-Geba as-the-plain the-land whole-of he-shall-turn one

יְרוּשָׁלָםִ וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה תַחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר
to-from-Gate-of under-her and-she-shall-dwell but-she-will-remain-aloft Jerusalem

בִּנְיָמִן עַד־ מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן עַד־ שַׁעַר הַפִּנִּים
the-Corners Gate-of to the-former gate place-of to Benjamin

וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ 11 וְיָשְׁבוּ בָהּ
in-her and-they-shall-inhabit the-king winepresses-of to Hananel and-Tower-of

וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־ עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem and-she-shall-dwell again he-shall-be not and-decree-of-destruction

לָבֶטַח׃ 12 וְזֹאת | תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-will-strike which the-plague she-shall-be and-this to-security

כָּל־ הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־ יְרוּשָׁלָםִ הָמֵק | בְּשָׂרוֹ
flesh-of-him to-rot Jerusalem against they-wage-war that the-peoples all-of

וְהוּא עֹמֵד עַל־ רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְחֹרֵיהֶן
in-holes-of-them they-will-rot and-eyes-of-him feet-of-him on standing while-he

וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃ 13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day and-he-will-be in-mouth-of-them she-will-rot and-tongue-of-him

תִּהְיֶה מְהוּמַת־ יְהוָה רַבָּה בָּהֶם וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד
hand-of man so-they-will-seize on-them great Yahweh panic-of she-shall-be

רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־ יַד רֵעֵהוּ׃
neighbor-of-him hand-of against hand-of-him and-she-shall-go-up neighbor-of-him

14 וְגַם־ יְהוּדָה תִּלָּחֵם בִּירוּשָׁלָםִ וְאֻסַּף חֵיל
wealth-of and-he-shall-be-gathered at-Jerusalem she-will-fight Judah and-even

כָּל־ הַגּוֹיִם סָבִיב זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב
to-the-abundance and-garments and-silver gold all-around the-nations all-of

מְאֹד׃ 15 וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר
and-the-donkey the-camel the-mule the-horse plague-of she-shall-be and-thus greatly

וְכָל־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה
like-the-plague the-those in-the-camps he-is that the-beast and-every-of

---

[1] Compare Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; the meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *one*
[3] That is, the Dead Sea [4] That is, the Mediterranean Sea
[5] The Hebrew term rendered *decree of utter destruction* refers to things devoted (or set apart) to the Lord (or by the Lord) for destruction

הַזֹּאת׃ 16 וְהָיָה כָּל־ הַנּוֹתָר מִכָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations from-all-of the-one-remaining every-of then-he-will-be the-this

הַבָּאִים עַל־ יְרוּשָׁלָ͏ִם וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה
year from-sufficiency-of that-they-shall-go-up Jerusalem against the-ones-coming

בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג
and-to-keep hosts Yahweh-of to-King to-bow-down-in-worship on-year

אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת׃ 17 וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־ יַעֲלֶה מֵאֵת
from-with he-shall-go-up not who and-he-will-be the-Booths Feast-of —

מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה
Yahweh-of to-King to-bow-down-in-worship Jerusalem to the-earth families-of

צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃ 18 וְאִם־ מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם
Egypt family-of and-if the-rain he-will-be on–them and-not hosts

לֹא־ תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה
the-plague she-shall-be on–them then-not coming-in and-not she-will-go-up not

אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־
— to-keep they-go-up not that the-nations — Yahweh he-afflicts which

חַג הַסֻּכּוֹת׃ 19 זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרָיִם וְחַטַּאת
and-sin-offering Egypt sin-offering she-shall-be this the-Booths Feast-of

כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת׃
the-Booths Feast-of — to-celebrate they-go-up not that the-nations all-of

20 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־ מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh holy the-horse bells-of on he-shall-be the-that on-the-day

וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
the-altar before as-the-bowls Yahweh in-house-of the-pots and-he-shall-be

21 וְהָיָה כָּל־ סִיר בִּירוּשָׁלַ͏ִם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh-of holy and-in-Judah in-Jerusalem pot every-of and-he-shall-be

צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־ הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם
from–them and-they-take the-ones-sacrificing all-of so-that-they-come hosts

וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־ יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־ יְהוָה
Yahweh-of in-house-of longer Canaanite he-shall-be and-not in–them and-they-boil

צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that on-the-day hosts

[16] Then everyone who survives of all the nations that have come against Jerusalem shall go up year after year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the Feast of Booths. [17] And if any of the families of the earth do not go up to Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, there will be no rain on them. [18] And if the family of Egypt does not go up and present themselves, then on them there shall be no rain;[1] there shall be the plague with which the LORD afflicts the nations that do not go up to keep the Feast of Booths. [19] This shall be the punishment to Egypt and the punishment to all the nations that do not go up to keep the Feast of Booths.

[20] And on that day there shall be inscribed on the bells of the horses, "Holy to the LORD." And the pots in the house of the LORD shall be as the bowls before the altar. [21] And every pot in Jerusalem and Judah shall be holy to the LORD of hosts, so that all who sacrifice may come and take of them and boil the meat of the sacrifice in them. And there shall no longer be a trader[2] in the house of the LORD of hosts on that day.

[1] Hebrew lacks *rain* [2] Or *Canaanite*

Malachi | מלאכי

1 The oracle of the word of the LORD to Israel by Malachi.[1]

The LORD's Love for Israel

[2] "I have loved you," says the LORD. But you say, "How have you loved us?" "Is not Esau Jacob's brother?" declares the LORD. "Yet I have loved Jacob [3] but Esau I have hated. I have laid waste his hill country and left his heritage to jackals of the desert." [4] If Edom says, "We are shattered but we will rebuild the ruins," the LORD of hosts says, "They may build, but I will tear down, and they will be called 'the wicked country,' and 'the people with whom the LORD is angry forever.' " [5] Your own eyes shall see this, and you shall say, "Great is the LORD beyond the border of Israel!"

The Priests' Polluted Offerings

[6] "A son honors his father, and a servant his master. If then I am a father, where is my honor? And if I am a master, where is my fear? says the LORD of hosts to you, O priests, who despise my name. But you say, 'How have we despised your name?' [7] By offering polluted food upon my altar. But you say, 'How have we polluted you?' By saying that the LORD's table may be despised. [8] When you offer blind animals in sacrifice, is that not evil? And when you offer those that are lame or sick, is that not evil? Present that to your governor; will he accept you or show you favor? says the LORD of hosts. [9] And now entreat the favor of God, that he may be gracious to us. With such a gift from your hand, will he show favor to any of you? says the LORD of hosts. [10] Oh that there were one among you

1 1 מַשָּׂא דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִֽי׃ 2 אָהַבְתִּי
I-have-loved Malachi by-hand-of Israel to Yahweh word-of oracle-of

אֶתְכֶם אָמַר יְהֹוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־ אָח
brother ?-not you-have-loved–us in-what but-you-say Yahweh he-says —you

עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־ יְהֹוָה וָאֹהַב אֶת־ יַעֲקֹב׃ 3 וְאֶת־
but— Jacob — yet-I-have-loved Yahweh declaration-of to-Jacob Esau

עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־ הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־
and— waste hills-of–him — and-I-have-laid I-have-hated Esau

נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר׃ 4 כִּי־ תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ
we-are-shattered Edom she-says if desert to-jackals heritage-of–him

וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus ruins and-we-will-build but-we-will-do-again

הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל
country-of —them and-they-will-call I-will-tear-down but-I they-build they

רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־ זָעַם יְהוָה עַד־ עוֹלָם׃
eternity unto Yahweh he-is-angry whom and-the-people wickedness

5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהֹוָה מֵעַל
beyond-by Yahweh he-is-great you-shall-say and-you they-shall-see and-eyes-of–you

לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 6 בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־
then-if *master-of–him* and-servant father he-honors son Israel to-border-of

אָב אָנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־ אֲדוֹנִים אָנִ֯י אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר|
he-says fear-of–me where I *master* and-if honor-of–me where I father

יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם
but-you-say name-of–me ones-despising-of the-priests to–you hosts Yahweh-of

בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת־ שְׁמֶךָ׃ 7 מַגִּישִׁים עַל־ מִזְבְּחִי
altar-of–me upon *bringing-near* name-of–you — we-have-despised in-what

לֶחֶם מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן
table-of by-to-say–you we-have-defiled–you in-what but-you-say being-defiled food

יְהוָה נִבְזֶה הוּא׃ 8 וְכִי־ תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ
to-sacrifice blind-one you-bring-near and-when he being-despised Yahweh

אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין
there-is-not or-one-being-sick lame-one you-bring-near and-when evil there-is-not

רָע הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ אוֹ
or ?-he-is-pleased-with–you to-governor-of–you please bring-near–him evil

הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9 וְעַתָּה חַלּוּ־ נָא
now entreat and-now hosts Yahweh-of he-says *face-of–you* ?-he-will-lift-up

פְנֵי־ אֵל וִיחָנֵנוּ a מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת
this she-will-be from-hand-of–you that-he-may-be-gracious–us God *face-of*

הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 10 מִי גַם־
also who hosts Yahweh-of he-says *face* from–you ?-he-will-lift-up

[1] *Malachi* means *my messenger*

1:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ננו —

בָּכֶם֙ וְיִסְגֹּ֣ר דְּלָתַ֔יִם וְלֹֽא־ תָאִ֥ירוּ מִזְבְּחִ֖י חִנָּ֑ם
in-vain altar-of-me you-kindle-fire that-not doors and-he-would-shut among-you

אֵֽין־ לִ֨י חֵ֜פֶץ בָּכֶ֗ם אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת וּמִנְחָ֖ה
and-grain-offering hosts Yahweh-of he-says in-you pleasure to-me there-is-not

לֹֽא־ אֶרְצֶ֥ה מִיֶּדְכֶֽם׃ 11 כִּ֣י מִמִּזְרַח־ שֶׁ֜מֶשׁ וְעַד־
and-to sun from-rise-of for from-hand-of-you I-will-accept not

מְבוֹא֗וֹ גָּד֤וֹל שְׁמִי֙ בַּגּוֹיִ֔ם וּבְכָל־ מָק֗וֹם
place and-in-every-of among-the-nations name-of-me great descent-of-him

מֻקְטָ֥ר מֻגָּ֛שׁ לִשְׁמִ֖י וּמִנְחָ֣ה טְהוֹרָ֑ה כִּֽי־ גָד֤וֹל
great for pure and-grain-offering to-name-of-me being-brought-near incense

שְׁמִי֙ בַּגּוֹיִ֔ם אָמַ֖ר יְהוָ֥ה צְבָאֽוֹת׃ 12 וְאַתֶּ֖ם
but-you hosts Yahweh-of he-says among-the-nations name-of-me

מְחַלְּלִ֣ים אוֹת֑וֹ בֶּאֱמָרְכֶ֗ם שֻׁלְחַ֤ן אֲדֹנָי֙ מְגֹאָ֣ל ה֔וּא
he being-defiled Lord table-of when-to-say-you —him profaning

וְנִיב֖וֹ נִבְזֶ֥ה אָכְלֽוֹ׃ 13 וַאֲמַרְתֶּם֩ הִנֵּ֨ה מַתְּלָאָ֜ה
weariness behold but-you-say food-of-him being-despised and-fruit-of-him

וְהִפַּחְתֶּ֣ם אוֹת֗וֹ אָמַר֮ יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֒ וַהֲבֵאתֶ֣ם
and-you-bring hosts Yahweh-of he-says —him and-you-snort

גָּז֗וּל וְאֶת־ הַפִּסֵּ֙חַ֙ וְאֶת־ הַ֣חוֹלֶ֔ה וַהֲבֵאתֶ֖ם
and-you-bring the-one-being-sick and— the-lame-one or— being-taken-by-violence

אֶת־ הַמִּנְחָ֑ה הַאֶרְצֶ֥ה אוֹתָ֛הּ מִיֶּדְכֶ֖ם אָמַ֥ר יְהוָֽה׃
Yahweh he-says from-hand-of-you —her ?-I-will-accept the-offering —

14 וְאָר֣וּר נוֹכֵ֗ל וְיֵ֤שׁ בְּעֶדְרוֹ֙ זָכָ֔ר וְנֹדֵ֛ר
and-vowing male in-flock-of-him and-there-is one-cheating and-being-cursed

וְזֹבֵ֥חַ מָשְׁחָ֖ת לַֽאדֹנָ֑י כִּי֩ מֶ֨לֶךְ גָּד֜וֹל אָ֗נִי אָמַר֙
he-says I great King for to-Lord one-being-blemished and-sacrificing

יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת וּשְׁמִ֖י נוֹרָ֥א בַגּוֹיִֽם׃
among-the-nations being-feared and-name-of-me hosts Yahweh-of

2 1 וְעַתָּ֗ה אֲלֵיכֶ֛ם הַמִּצְוָ֥ה הַזֹּ֖את הַכֹּהֲנִֽים׃ 2 אִם־ לֹ֣א
not if O-priests the-this the-command to-you and-now

תִשְׁמְע֡וּ וְאִם־ לֹא֩ תָשִׂ֨ימוּ עַל־ לֵ֜ב לָתֵ֧ת כָּב֣וֹד לִשְׁמִ֗י
to-name-of-me honor to-give heart on you-will-lay not and-if you-will-listen

אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת וְשִׁלַּחְתִּ֤י בָכֶם֙ אֶת־ הַמְּאֵרָ֔ה
the-curse — upon-you then-I-will-send hosts Yahweh-of he-says

וְאָרוֹתִ֖י אֶת־ בִּרְכֽוֹתֵיכֶ֑ם וְגַם֙ אָרוֹתִ֔יהָ כִּ֥י
because I-have-cursed-her and-also blessings-of-you — and-I-will-curse

אֵינְכֶ֖ם שָׂמִ֥ים עַל־ לֵֽב׃ 3 הִנְנִ֨י גֹעֵ֤ר לָכֶם֙ אֶת־
— to-you rebuking behold-I heart on *laying* there-is-not-you

הַזֶּ֔רַע וְזֵרִ֤יתִי פֶ֙רֶשׁ֙ עַל־ פְּנֵיכֶ֔ם פֶּ֖רֶשׁ חַגֵּיכֶ֑ם
feasts-of-you offal-of faces-of-you on offal and-I-will-scatter the-seed

וְנָשָׂ֥א אֶתְכֶ֖ם אֵלָֽיו׃ 4 וִֽידַעְתֶּ֕ם כִּ֚י שִׁלַּ֣חְתִּי
I-have-sent-away that so-you-shall-know to-him —you and-he-shall-take-up

who would shut the doors, that you might not kindle fire on my altar in vain! I have no pleasure in you, says the LORD of hosts, and I will not accept an offering from your hand. [11] For from the rising of the sun to its setting my name will be[1] great among the nations, and in every place incense will be offered to my name, and a pure offering. For my name will be great among the nations, says the LORD of hosts. [12] But you profane it when you say that the Lord's table is polluted, and its fruit, that is, its food may be despised. [13] But you say, 'What a weariness this is,' and you snort at it, says the LORD of hosts. You bring what has been taken by violence or is lame or sick, and this you bring as your offering! Shall I accept that from your hand? says the LORD. [14] Cursed be the cheat who has a male in his flock, and vows it, and yet sacrifices to the Lord what is blemished. For I am a great King, says the LORD of hosts, and my name will be feared among the nations.

The LORD Rebukes the Priests

2 "And now, O priests, this command is for you. [2] If you will not listen, if you will not take it to heart to give honor to my name, says the LORD of hosts, then I will send the curse upon you and I will curse your blessings. Indeed, I have already cursed them, because you do not lay it to heart. [3] Behold, I will rebuke your offspring,[2] and spread dung on your faces, the dung of your offerings, and you shall be taken away with it.[3] [4] So shall you know that I have

---

[1] Or *is* (three times in verse 11; also verse 14) [2] Hebrew *seed* [3] Or *to it*

sent this command to you, that my covenant with Levi may stand, says the LORD of hosts. [5] My covenant with him was one of life and peace, and I gave them to him. It was a covenant of fear, and he feared me. He stood in awe of my name. [6] True instruction[1] was in his mouth, and no wrong was found on his lips. He walked with me in peace and uprightness, and he turned many from iniquity. [7] For the lips of a priest should guard knowledge, and people[2] should seek instruction from his mouth, for he is the messenger of the LORD of hosts. [8] But you have turned aside from the way. You have caused many to stumble by your instruction. You have corrupted the covenant of Levi, says the LORD of hosts, [9] and so I make you despised and abased before all the people, inasmuch as you do not keep my ways but show partiality in your instruction."

Judah Profaned the Covenant

[10] Have we not all one Father? Has not one God created us? Why then are we faithless to one another, profaning the covenant of our fathers? [11] Judah has been faithless, and abomination has been committed in Israel and in Jerusalem. For Judah has profaned the sanctuary of the LORD, which he loves, and has married the daughter of a foreign god. [12] May the LORD cut off from the tents of Jacob any descendant[3] of the man who does this, who brings an offering to the LORD of hosts!

[13] And this second thing you do. You cover the LORD's altar with tears, with weeping and groaning because he no longer regards the

---

[1] Or *law*; also verses 7, 8, 9 [2] Hebrew *they* [3] Hebrew *any who wakes and answers*

אֲלֵיכֶם	אֵת	הַמִּצְוָה	הַזֹּאת	לִהְיוֹת	בְּרִיתִי	אֶת־	לֵוִי	
to-you	—	the-command	the-this	to-be	covenant-of-me	with	Levites	
אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת׃	5 בְּרִיתִי׀	הָיְתָה	אִתּוֹ	הַחַיִּים		
he-says	Yahweh-of	hosts	covenant-of-me	she-was	with-him	*the-life*		
וְהַשָּׁלוֹם	וָאֶתְּנֵם־	לוֹ	מוֹרָא	וַיִּירָאֵנִי				
and-the-peace	and-I-gave-them	to-him	fear	and-he-feared-me				
וּמִפְּנֵי	שְׁמִי	נִחַת	הוּא׃	6 תּוֹרַת	אֱמֶת			
and-from-presence-of	name-of-me	he-stood-in-awe	he	instruction-of	truth			
הָיְתָה	בְּפִיהוּ	וְעַוְלָה	לֹא־	נִמְצָא	בִשְׂפָתָיו	בְּשָׁלוֹם		
she-was	in-mouth-of-him	and-wrong	not	he-was-found	on-lips-of-him	in-peace		
וּבְמִישׁוֹר	הָלַךְ	אִתִּי	וְרַבִּים	הֵשִׁיב	מֵעָוֹן׃			
and-in-uprightness	he-walked	with-me	*and-many*	he-turned	from-iniquity			
7 כִּי־	שִׂפְתֵי	כֹהֵן	יִשְׁמְרוּ־	דַעַת	וְתוֹרָה	יְבַקְשׁוּ		
for	lips-of	priest	they-are-to-guard	knowledge	and-instruction	they-are-to-seek		
מִפִּיהוּ	כִּי	מַלְאַךְ	יְהוָה־	צְבָאוֹת	הוּא׃	8 וְאַתֶּם		
from-mouth-of-him	for	messenger-of	Yahweh-of	hosts	he	but-you		
סַרְתֶּם	מִן־	הַדֶּרֶךְ	הִכְשַׁלְתֶּם	רַבִּים				
you-have-turned-aside	from	the-way	you-have-caused-to-stumble	*many*				
בַתּוֹרָה	שִׁחַתֶּם	בְּרִית	הַלֵּוִי	אָמַר	יְהוָה			
by-the-instruction	you-have-corrupted	covenant-of	the-Levites	he-says	Yahweh-of			
צְבָאוֹת׃	9 וְגַם־	אֲנִי	נָתַתִּי	אֶתְכֶם	נִבְזִים	וּשְׁפָלִים	לְכָל־	
hosts	and-also	I	I-make	—you	*being-despised*	*and-abased*	to-all-of	
הָעָם	כְּפִי	אֲשֶׁר	אֵינְכֶם	שֹׁמְרִים	אֶת־	דְּרָכַי		
the-people	as-mouth-of	which	there-is-not-you	*keeping*	—	ways-of-me		
וְנֹשְׂאִים	פָּנִים	בַּתּוֹרָה׃	10 הֲלוֹא	אָב	אֶחָד	לְכֻלָּנוּ	הֲלוֹא	
but-lifting-up	*face*	in-the-instruction	?-not	Father	one	to-all-of-us	?-not	
אֵל	אֶחָד	בְּרָאָנוּ	מַדּוּעַ	נִבְגַּד	אִישׁ	בְּאָחִיו		
God	one	he-created-us	why	we-are-faithless	man	with-brother-of-him		
לְחַלֵּל	בְּרִית	אֲבֹתֵינוּ׃	11 בָּגְדָה	יְהוּדָה	וְתוֹעֵבָה			
to-profane	covenant-of	fathers-of-us	she-has-been-faithless	Judah	and-abomination			
נֶעֶשְׂתָה	בְיִשְׂרָאֵל	וּבִירוּשָׁלִָם	כִּי׀	חִלֵּל	יְהוּדָה			
she-has-been-done	in-Israel	and-in-Jerusalem	for	he-has-profaned	Judah			
קֹדֶשׁ	יְהוָה	אֲשֶׁר	אָהֵב	וּבָעַל	בַּת־	אֵל		
sanctuary-of	Yahweh	which	he-loves	and-he-has-married	daughter-of	god-of		
נֵכָר׃	12 יַכְרֵת	יְהוָה	לָאִישׁ	אֲשֶׁר	יַעֲשֶׂנָּה			
foreign-land	he-may-cut-off	Yahweh	to-the-man	who	he-does-her			
עֵר	וְעֹנֶה	מֵאָהֳלֵי	יַעֲקֹב	וּמַגִּישׁ	מִנְחָה			
one-being-awake	and-answering	from-tents-of	Jacob	and-one-bringing	offering			
לַיהוָה	צְבָאוֹת׃	13 וְזֹאת	שֵׁנִית	תַּעֲשׂוּ	כַּסּוֹת [b]	דִּמְעָה		
to-Yahweh-of	hosts	and-this	second-one	you-do	to-cover	tear		
אֶת־	מִזְבַּח	יְהוָה	בְּכִי	וַאֲנָקָה	מֵאֵין	עוֹד	פְּנוֹת	אֶל־
—	altar-of	Yahweh	weeping	and-groan	from-there-is-not	longer	to-face	to

---

2:13 b תְּכַסּוּ has been proposed; cf. Septuagint, ἐκαλύπτετε

הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן מִיֶּדְכֶם׃ 14 וַאֲמַרְתֶּם עַל־ מָה עַל
on what on but-you-say from-hand-of–you favor or-to-receive the-offering

כִּי־ יְהוָה הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין ׀ אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ
youth-of–you wife-of and-between between–you he-was-witness Yahweh that

אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ
companion-of–you though-she against–her you-have-been-faithless you whom

וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ׃ 15 וְלֹא־ אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר רוּחַ
Spirit with-remnant-of he-has-made one and-not covenant-of–you and-wife-of

לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים
God seed-of seeking the-one and-what to–him

וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אַל־
not *youth-of–you* and-against-wife-of in-spirit-of–you so-you-are-to-guard-yourselves

יִבְגֹּד׃ d 16 כִּי־ שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh he-says to-send-out he-hates for he-is-to-be-faithless

וְכִסָּה חָמָס עַל־ לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says garment-of–him on violence and-he-covers

וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃
you-are-to-be-faithless and-not in-spirit-of–you so-you-are-to-guard-yourselves

17 הוֹגַעְתֶּם יְהוָה בְּדִבְרֵיכֶם וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה הוֹגַעְנוּ a
we-have-wearied with-what but-you-say with-words-of–you Yahweh you-have-wearied

בֶּאֱמָרְכֶם כָּל־ עֹשֵׂה רָע טוֹב ׀ בְּעֵינֵי יְהוָה וּבָהֶם הוּא
he and-in–them Yahweh in-eyes-of good evil one-doing every-of by-to-say–you

חָפֵץ אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃
the-justice *God-of* where or he-delights

3 1 הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־ דֶרֶךְ לְפָנָי
before–me way and-he-will-prepare messenger-of–me sending behold–I

וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־ הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן ׀ אֲשֶׁר־ אַתֶּם
you whom the-Lord temple-of–him to he-will-come and-suddenly

מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר־ אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־
behold *delighted* you whom the-covenant and-messenger-of *seeking*

בָא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 2 וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־ יוֹם
day-of — enduring but-who hosts Yahweh-of he-says coming

בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ כִּי־ הוּא כְּאֵשׁ
like-fire he for when-to-appear–him the-one-standing and-who to-come–him

מְצָרֵף וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים׃ 3 וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר
and-purifying one-refining and-he-will-sit ones-washing and-like-soap one-refining

כֶּסֶף וְטִהַר אֶת־ בְּנֵי־ לֵוִי וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב
like-the-gold —them and-he-will-refine Levi sons-of — and-he-will-purify silver

וְכַכָּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה מַגִּישֵׁי מִנְחָה
offering ones-bringing-of to-Yahweh and-they-will-be and-like-the-silver

בִּצְדָקָה׃ 4 וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה
Judah offering-of to-Yahweh then-she-will-be-pleasing in-righteousness

offering or accepts it with favor from your hand. [14] But you say, "Why does he not?" Because the LORD was witness between you and the wife of your youth, to whom you have been faithless, though she is your companion and your wife by covenant. [15] Did he not make them one, with a portion of the Spirit in their union?[1] And what was the one God[2] seeking?[3] Godly offspring. So guard yourselves[4] in your spirit, and let none of you be faithless to the wife of your youth. [16] "For the man who does not love his wife but divorces her,[5] says the LORD, the God of Israel, covers[6] his garment with violence, says the LORD of hosts. So guard yourselves in your spirit, and do not be faithless."

The Messenger of the LORD

[17] You have wearied the LORD with your words. But you say, "How have we wearied him?" By saying, "Everyone who does evil is good in the sight of the LORD, and he delights in them." Or by asking, "Where is the God of justice?"

3 "Behold, I send my messenger, and he will prepare the way before me. And the Lord whom you seek will suddenly come to his temple; and the messenger of the covenant in whom you delight, behold, he is coming, says the LORD of hosts. [2] But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears? For he is like a refiner's fire and like fullers' soap. [3] He will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the sons of Levi and refine them like gold and silver, and they will bring offerings in righteousness to the LORD.[7] [4] Then the offering of Judah and Jerusalem will

[1] Hebrew *in it* [2] Hebrew *the one* [3] Or *And not one has done this who has a portion of the Spirit. And what was that one seeking?* [4] Or *So take care*; also verse 16 [5] Hebrew *who hates and divorces* [6] Probable meaning (compare Septuagint and Deuteronomy 24:1–4); or *"The LORD, the God of Israel, says that he hates divorce, and him who covers* [7] Or *and they will belong to the LORD, bringers of an offering in righteousness*

2:15 d perhaps read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, Vulgate, תבגד

2:17 a הוֹגַעְנֻהוּ has been proposed; cf. Septuagint manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate be pleasing to the LORD as in the days of old and as in former years.

[5] "Then I will draw near to you for judgment. I will be a swift witness against the sorcerers, against the adulterers, against those who swear falsely, against those who oppress the hired worker in his wages, the widow and the fatherless, against those who thrust aside the sojourner, and do not fear me, says the LORD of hosts.

Robbing God

[6] "For I the LORD do not change; therefore you, O children of Jacob, are not consumed. [7] From the days of your fathers you have turned aside from my statutes and have not kept them. Return to me, and I will return to you, says the LORD of hosts. But you say, 'How shall we return?' [8] Will man rob God? Yet you are robbing me. But you say, 'How have we robbed you?' In your tithes and contributions. [9] You are cursed with a curse, for you are robbing me, the whole nation of you. [10] Bring the full tithe into the storehouse, that there may be food in my house. And thereby put me to the test, says the LORD of hosts, if I will not open the windows of heaven for you and pour down for you a blessing until there is no more need. [11] I will rebuke the devourer[1] for you, so that it will not destroy the fruits of your soil, and your vine in the field shall not fail to bear, says the LORD of hosts. [12] Then all nations will call you blessed, for you will be a land of delight, says the LORD of hosts.

[13] "Your words have been hard against me, says the LORD. But you say, 'How have we spo-

---

[1] Probably a name for some crop-destroying pest or pests

וִירוּשָׁלָ͏ִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃ 5 וְקָרַבְתִּי
then-I-will-draw-near former and-as-years ancient-time as-days-of and-Jerusalem

אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי ׀ עֵד מְמַהֵר
being-swift witness and-I-will-be for-the-judgment to–you

בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים
and-against-the-ones-committing-adultery against-the-ones-practicing-sorcery

וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־
wage-of and-against-ones-oppressing-of to-the-falsehood and-against-the-ones-swearing

שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם וּמַטֵּי־ גֵר וְלֹא
and-not sojourner and-ones-thrusting-aside-of and-orphan widow hired-one

יְרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שָׁנִיתִי
I-change not Yahweh I for hosts Yahweh-of he-says they-fear–me

וְאַתֶּם בְּנֵי־ יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃ 7 לְמִימֵי
—from-days-of you-are-finished not Jacob children-of therefore-you

אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם
you-have-kept and-not from-statutes-of–me you-have-turned-aside fathers-of–you

שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם
but-you-say hosts Yahweh-of he-says to–you and-I-will-return to–me return

בַּמֶּה נָשׁוּב׃ 8 הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי
—me *robbing* you yet *God* man ?-he-will-rob we-shall-return in-what

וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃
and-the-contribution the-tithe we-have-robbed–you in-what but-you-say

9 בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי
the-nation *robbing* you and—me *being-cursed* you with-the-curse

כֻּלּוֹ׃ 10 הָבִיאוּ אֶת־ כָּל־ הַמַּעֲשֵׂר אֶל־ בֵּית הָאוֹצָר
the-storehouse house-of into the-tithe whole-of — bring whole-of–him

וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר
he-says in-this please and-test–me in-house-of–me food that-he-may-be

יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם
the-heaven windows-of — for–you I-will-open not if hosts Yahweh-of

וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־ בְּלִי־ דָי׃ 11 וְגָעַרְתִּי
and-I-will-rebuke sufficiency no until blessing for–you and-I-will-pour-out

לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־ יַשְׁחִת לָכֶם אֶת־ פְּרִי
fruit-of — to–you he-will-destroy so-that-not on-the-one-devouring for–you

הָאֲדָמָה וְלֹא־ תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר
he-says in-the-field the-vine to–you she-shall-be-unfruitful and-not the-soil

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־ הַגּוֹיִם כִּי־
for the-nations all-of —you then-they-will-call-blessed hosts Yahweh-of

תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
hosts Yahweh-of he-says delight land-of you you-will-be

13 חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם מַה־
how but-you-say Yahweh he-says words-of–you against–me they-have-been-strong

נִדְבַּרְנוּ	we-have-spoken-together
עָלֶיךָ׃	against–you
14 אֲמַרְתֶּם	you-have-said
שָׁוְא	vanity
עֲבֹד	to-serve
אֱלֹהִים	*God*
וּמַה־	and-what
בֶּצַע	gain
כִּי	if
שָׁמַרְנוּ	we-keep
מִשְׁמַרְתּוֹ	charge-of–him
וְכִי	or-that
הָלַכְנוּ	we-walk
קְדֹרַנִּית	mourning
מִפְּנֵי	from-before
יְהוָה	Yahweh-of
צְבָאוֹת׃	hosts
15 וְעַתָּה	and-now
אֲנַחְנוּ	we
מְאַשְּׁרִים	*calling-blessed*
זֵדִים	arrogant-ones
גַּם־	also
נִבְנוּ	they-prosper
עֹשֵׂי	ones-doing-of
רִשְׁעָה	wickedness
גַּם	also
בָּחֲנוּ	they-test
אֱלֹהִים	*God*
וַיִּמָּלֵטוּ׃	and-they-escape
16 אָז	then
נִדְבְּרוּ	they-spoke
יִרְאֵי	fearing-ones-of
יְהוָה	Yahweh
אִישׁ	man
אֶת־	—
רֵעֵהוּ	neighbor-of–him
וַיַּקְשֵׁב	and-he-paid-attention
יְהוָה	Yahweh
וַיִּשְׁמָע	and-he-heard
וַיִּכָּתֵב	and-he-was-written
סֵפֶר	book-of
זִכָּרוֹן	remembrance
לְפָנָיו	before–him
לְיִרְאֵי	as-to-fearing-ones-of
יְהוָה	Yahweh
וּלְחֹשְׁבֵי	and-as-to-ones-esteeming-of
שְׁמוֹ׃	name-of–him
17 וְהָיוּ	and-they-shall-be
לִי	to–me
אָמַר	he-says
יְהוָה	Yahweh-of
צְבָאוֹת	hosts
לַיּוֹם	to-the-day
אֲשֶׁר	when
אֲנִי	I
עֹשֶׂה	making
סְגֻלָּה	treasured-possession
וְחָמַלְתִּי	and-I-will-spare
עֲלֵיהֶם	on–them
כַּאֲשֶׁר	as
יַחְמֹל	he-spares
אִישׁ	man
עַל־	on
בְּנוֹ	son-of–him
הָעֹבֵד	the-one-serving
אֹתוֹ׃	—him
18 וְשַׁבְתֶּם	then-you-shall-do-again
וּרְאִיתֶם	and-you-shall-see
בֵּין	between
צַדִּיק	righteous-one
לְרָשָׁע	to-wicked-one
בֵּין	between
עֹבֵד	one-serving-of
אֱלֹהִים	*God*
לַאֲשֶׁר	to-who
לֹא	not
עֲבָדוֹ׃	he-serves–him
19 כִּי־	for
הִנֵּה	behold
הַיּוֹם	the-day
בָּא	coming
בֹּעֵר	burning
כַּתַּנּוּר	like-the-oven
וְהָיוּ	when-they-will-be
כָל־	all-of
זֵדִים	arrogant-ones
וְכָל־	and-all-of
עֹשֵׂה [b]	one-doing
רִשְׁעָה	wickedness
קַשׁ	stubble
וְלִהַט	and-he-will-set-ablaze
אֹתָם	—them
הַיּוֹם	the-day
הַבָּא	the-one-coming
אָמַר	he-says
יְהוָה	Yahweh-of
צְבָאוֹת	hosts
אֲשֶׁר	that
לֹא־	not
יַעֲזֹב	he-will-leave
לָהֶם	to–them
שֹׁרֶשׁ	root
וְעָנָף׃	nor-branch
20 וְזָרְחָה	but-she-shall-rise
לָכֶם	for–you
יִרְאֵי	fearing-ones-of
שְׁמִי	name-of–me
שֶׁמֶשׁ	sun-of
צְדָקָה	righteousness
וּמַרְפֵּא	with-healing
בִּכְנָפֶיהָ	in-wings-of–her
וִיצָאתֶם	and-you-shall-go-out
וּפִשְׁתֶּם	and-you-shall-leap
כְּעֶגְלֵי	like-calves-of
מַרְבֵּק׃	stall
21 וְעַסּוֹתֶם	and-you-shall-tread
רְשָׁעִים	wicked-ones
כִּי־	for
יִהְיוּ	they-will-be
אֵפֶר	ash
תַּחַת	under
כַּפּוֹת	soles-of
רַגְלֵיכֶם	feet-of–you
בַּיּוֹם	on-the-day
אֲשֶׁר	when
אֲנִי	I
עֹשֶׂה	doing
אָמַר	he-says
יְהוָה	Yahweh-of
צְבָאוֹת׃	hosts
22 זִכְרוּ	remember
תּוֹרַת	law-of
מֹשֶׁה	Moses
עַבְדִּי	servant-of–me
אֲשֶׁר	that
צִוִּיתִי	I-commanded
אוֹתוֹ	—him
בְחֹרֵב	at-Horeb
עַל־	on
כָּל־	all-of
יִשְׂרָאֵל	Israel
חֻקִּים	statutes
וּמִשְׁפָּטִים׃	and-rules
23 הִנֵּה	behold
אָנֹכִי	I
שֹׁלֵחַ	sending
לָכֶם	to–you
אֵת	—
אֵלִיָּה	Elijah
הַנָּבִיא	the-prophet

ken against you?' [14] You have said, 'It is vain to serve God. What is the profit of our keeping his charge or of walking as in mourning before the LORD of hosts? [15] And now we call the arrogant blessed. Evildoers not only prosper but they put God to the test and they escape.' "

The Book of Remembrance

[16] Then those who feared the LORD spoke with one another. The LORD paid attention and heard them, and a book of remembrance was written before him of those who feared the LORD and esteemed his name. [17] "They shall be mine, says the LORD of hosts, in the day when I make up my treasured possession, and I will spare them as a man spares his son who serves him. [18] Then once more you shall see the distinction between the righteous and the wicked, between one who serves God and one who does not serve him.

The Great Day of the LORD

4 [1] "For behold, the day is coming, burning like an oven, when all the arrogant and all evildoers will be stubble. The day that is coming shall set them ablaze, says the LORD of hosts, so that it will leave them neither root nor branch. [2] But for you who fear my name, the sun of righteousness shall rise with healing in its wings. You shall go out leaping like calves from the stall. [3] And you shall tread down the wicked, for they will be ashes under the soles of your feet, on the day when I act, says the LORD of hosts.

[4] "Remember the law of my servant Moses, the statutes and rules[2] that I commanded him at Horeb for all Israel.

[5] "Behold, I will send you Elijah the prophet

---

[1] Ch 4:1–6 is ch 3:19–24 in Hebrew [2] Or *and just decrees*

3:19 b proposed, with many Hebrew manuscripts and editions, most versions: עֹשֵׂי

before the great and awesome day of the Lord comes. 6 And he will turn the hearts of fathers to their children and the hearts of children to their fathers, lest I come and strike the land with a decree of utter destruction."[1]

לִפְנֵ֗י	בּ֚וֹא	י֣וֹם	יְהוָ֔ה	הַגָּד֖וֹל	וְהַנּוֹרָֽא׃	24	וְהֵשִׁ֤יב
before	to-come	day-of	Yahweh	the-great	and-the-being-feared		and-he-will-turn

לֵב־	אָבוֹת֙	עַל־	בָּנִ֔ים	וְלֵ֥ב	בָּנִ֖ים	עַל־	אֲבוֹתָ֑ם	פֶּן־
heart-of	fathers	to	children	and-heart-of	children	to	fathers-of–them	lest

אָב֕וֹא	וְהִכֵּיתִ֥י	אֶת־	הָאָ֖רֶץ	חֵֽרֶם׃
I-come	and-I-strike	—	the-land	decree-of-utter-destruction

---

[1] The Hebrew term rendered *decree of utter destruction* refers to things devoted (or set apart) to the Lord (or by the Lord) for destruction